叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 42 个章节

1. 双旗之下(under Two Flags) 000001

2. 双旗之下(under Two Flags) 000002

3. 双旗之下(under Two Flags) 000003

4. 双旗之下(under Two Flags) 000004

5. 双旗之下(under Two Flags) 000005

6. 双旗之下(under Two Flags) 000006

7. 双旗之下(under Two Flags) 000007

8. 双旗之下(under Two Flags) 000008

9. 双旗之下(under Two Flags) 000009

10. 双旗之下(under Two Flags) 000010

11. 双旗之下(under Two Flags) 000011

12. 双旗之下(under Two Flags) 000012

13. 双旗之下(under Two Flags) 000013

14. 双旗之下(under Two Flags) 000014

15. 双旗之下(under Two Flags) 000015

16. 双旗之下(under Two Flags) 000016

17. 双旗之下(under Two Flags) 000017

18. 双旗之下(under Two Flags) 000018

19. 双旗之下(under Two Flags) 000019

20. 双旗之下(under Two Flags) 000020

21. 双旗之下(under Two Flags) 000021

22. 双旗之下(under Two Flags) 000022

23. 双旗之下(under Two Flags) 000023

24. 双旗之下(under Two Flags) 000024

25. 双旗之下(under Two Flags) 000025

26. 双旗之下(under Two Flags) 000026

27. 双旗之下(under Two Flags) 000027

28. 双旗之下(under Two Flags) 000028

29. 双旗之下(under Two Flags) 000029

30. 双旗之下(under Two Flags) 000030

31. 双旗之下(under Two Flags) 000031

32. 双旗之下(under Two Flags) 000032

33. 双旗之下(under Two Flags) 000033

34. 双旗之下(under Two Flags) 000034

35. 双旗之下(under Two Flags) 000035

36. 双旗之下(under Two Flags) 000036

37. 双旗之下(under Two Flags) 000037

38. 双旗之下(under Two Flags) 000038

39. 双旗之下(under Two Flags) 000039

40. 双旗之下(under Two Flags) 000040

41. 双旗之下(under Two Flags) 000041

42. 双旗之下(under Two Flags) 000042

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

双旗之下(Under Two Flags)
第1/42页

['ʌndər] [tuː] [flægz]
UNDER TWO FLAGS
在下面 二 旗帜

在两面旗帜下

[baɪ] ['wiːdə]
by Ouida
经过 欧伊达

作者：欧伊达

[['luːɪs] [diː][lɑː] ['ræmiː]]
[Louise de la Ramee]
[路易丝 德 拉 拉米]

[路易丝·德拉·拉米]

[tuː; tə] ['kɜːrn(ə)l] [puː'lɛt] ['kæmərən] [huːz] ['fæməli][hæz; həz]['gɪv(ə)n][soʊ] ['meni] ['brɪliənt] ['soʊldʒərz]
TO COLONEL POULETT CAMERON whose family has given so many brilliant soldiers
到 上校 波利特 卡梅伦 谁 家庭 有 给定 所以 许多 杰出的 士兵
[tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːmiz] [ʌv; əv] [fræns] [ænd; ənd] ['ɪŋglənd] [ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði]['bæt(ə)l] - [fiːldz] [ʌv; əv]
to the armies of France and England and made the battle - fields of
到 这 军队 的 法国 和 英格兰 和 制成 这 战斗 - 字段 的
['jʊrəp] [rɪŋ] [wɪð; wɪθ] “ [ðə; ði][wɔːr] - [kraɪ][ʌv; əv] ['lɑ'kil] ” [ðɪs] ['stɔːri] [ʌv; əv][ə; eɪ]['soʊldʒɝz] [laɪf] [ɪz]
Europe ring with “ The War - Cry of Lochiel ” this story of a soldier's life is
欧洲 戒指 和 “ 这 战争 - 哭 的 洛希尔 ” 这 故事 的 一个 士兵的 生活 是
['dedɪkeɪtɪd] [ɪn] [sɪn'sɪr] ['frendʃɪp] .
dedicated in sincere friendship .
投入的 在 真诚 友谊 .

谨以此文向普莱特·卡梅伦上校致敬，他的家族为法国和英国军队输送了众多杰出的士兵，让欧洲战场上回荡着“洛希尔的战吼”。这篇讲述士兵生平的故事，饱含着真挚的友谊。

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

['eɪvɪs] [ˌeɪ 'juː] [lɛktuːr] .
AVIS AU LECTEUR .
维斯 澳大利亚 读者 .

读者评论。

['ʌndər] [tuː] [flægz] .
UNDER TWO FLAGS .
在下面 二 旗帜 .

在两面旗帜下。

['tʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

['tʃæptər] [iː] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

['tʃæptər] [viː] .
CHAPTER V .
章 Ⅴ .

第五章

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER VIII .
章 八 .

第八章

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .
CHAPTER IX .
章 第九章 .

第九章

['tʃæptər] [eks] .
CHAPTER X .
章 Ⅹ .

第十章

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
CHAPTER XI .
章 十一 .

第十一章

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER XII .
章 十二 .

第十二章

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XIII .
章 十三 .

第十三章

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'viː] .
CHAPTER XIV .
章 十四 .

第十四章

['tʃæptər] ['ɛks'viː] .
CHAPTER XV .
章 十五 .

第十五章

['tʃæptər] [ˌɛks'viːˈaɪ] .
CHAPTER XVI .
章 十六 .

第十六章

['tʃæptər] [ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER XVII .
章 十七 .

第十七章

['tʃæptər] [ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER XVIII .
章 十八 .

第十八章

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪˈɛks] .
CHAPTER XIX .
章 十九 .

第十九章

['tʃæptər] ['eks 'eks] .
CHAPTER XX .
章 xx .

第二十章

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ] .
CHAPTER XXI .
章 二十一 .

第二十一章

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪˈaɪ] .
CHAPTER XXII .
章 二十二 .

第二十二章

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER XXIII .
章 二十三 .

第二十三章

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'viː] .
CHAPTER XXIV .
章 二十四 .

第二十四章

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'viː] .
CHAPTER XXV .
章 25 .

第二十五章

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'viːˈaɪ] .
CHAPTER XXVI .
章 26 .

第二十六章

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'viːˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER XXVII .
章 xxvii .

第二十七章

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'viːˈaɪˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER XXVIII .
章 二十八 .

第二十八章

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'ɛks] .
CHAPTER **XXIX** **.**
章 二十九 .

第二十九章

['tʃæptər] [ɛ.ksɛ.ksɛks] .
CHAPTER **XXX** **.**
章 XXX .

第三十章

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ] .
CHAPTER **XXXI** **.**
章 xxxi .

第三十一章

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'tuː] .
CHAPTER **XXXII** **.**
章 xxxii .

第三十二章

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'θriː] .
CHAPTER **XXXIII** **.**
章 xxxiii .

第三十三章

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'fɔːr] .
CHAPTER **XXXIV** **.**
章 34 .

第三十四章

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'faɪv] .
CHAPTER **XXXV** **.**
章 xxxv .

第三十五章

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'sɪks] .
CHAPTER **XXXVI** **.**
章 xxxvi .

第三十六章

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'sɛvən] .
CHAPTER **XXXVII** **.**
章 xxxvii .

第三十七章

['tʃæptər] [ðə; ði] [læst] .
CHAPTER **THE** **LAST** **.**
章 这 最后的 .

最后一章。

['eɪvɪs] [ˌeɪ 'juː] [lɛktuːr] .
AVIS **AU** **LECTEUR** **.**
维斯 澳大利亚 读者 .

读者评论。

[ðɪs] ['stɔːri] [wʌz; wəz] [ə'rɪdʒənəli] ['rɪt(ə)n] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪlətəri] [ˌpɪri'ɑːdɪk(ə)l] .
This **Story** **was** **originally** **written** **for** **a** **military** **periodical** **.**
这 故事 曾是 起初 书面 为了 一个 军队 期刊 .

本文最初发表于一份军事期刊。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] ['fɔːrtʃənət] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [mʌtʃ] [ˌkɑːmen'deɪʃn] [frʌm; frəm] ['mɪlətəri]
It **has** **been** **fortunate** **enough** **to** **receive** **much** **commendation** **from** **military**
它 有 到过 幸运 足够的 到 收到 很多 表彰 从 军队
[men] ,
men **,**
男人 ,

它很幸运地获得了军方人士的诸多赞扬。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðem; ðəm][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] ['speʃəli] ['ɪʃuːd] [ɪn][ɪts]['prez(ə)nt][fɔːrm] .
and **for** **them** **it** **is** **now** **specially** **issued** **in** **its** **present** **form** **.**
和 为了 他们 它 是 现在 特别 发布 在 它是 展示 形式 .

现在，它是专门为他们以目前的形式发行的。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['pʌblɪk] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][æz; əz] [wel] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] ,
For **the** **general** **public** **it** **may** **be** **as** **well** **to** **add** **that** **,**
为了 这 一般的 民众 它 可能 是 作为 出色地 到 添加 那 ,

对于广大公众而言，或许应该补充一点：

[wer] [trænz'leɪʃənz, træn'sleɪʃənz][ɑːr; ər] [ə'pendɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [frentʃ] [freɪzɪz] ,
where **translations** **are** **appended** **to** **the** **French** **phrases** **,**
在哪里 翻译 是 附加 到 这 法语 短语 ,

其中，翻译被附加在法语短语之后，

[ðoʊz] [trænz'leɪʃənz, træn'sleɪʃənz]['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['fɑːloʊ] [ðə; ði][ˌɪdiə'mætɪk][ænd; ənd] [pər'tɪkjələr] ['miːnɪŋ]
those **translations** **usually** **follow** **the** **idiomatic** **and** **particular** **meaning**
那些 翻译 通常 跟随 这 习语 和 特别的 意义
[ə'tætʃt] [tuː; tə] [ðiːz] [ɪk'spreʃənz] [ɪn][ðə; ði]['ɑːrgət; 'ɑːrgoʊ][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrmi][ʌv; əv][æl'dʒɪriə] ,
attached **to** **these** **expressions** **in** **the** **argot** **of** **the** **Army** **of** **Algeria** **,**
随附的 到 这些 表达式 在 这 隐语 的 这 军队 的 阿尔及利亚 ,

这些译文通常遵循阿尔及利亚军队行话中这些表达方式所蕴含的习语和特定含义。

[ænd; ənd][nɑːt][ðə; ði] [kə'rekt] [ɔːr] ['lɪtərəl] [wʌn]['gɪv(ə)n][tuː; tə] [sʌtʃ] [wɜːrdz][ɔːr] ['sentənsɪz] [ɪn]['ɔːrd(ə)neri]
and **not** **the** **correct** **or** **literal** **one** **given** **to** **such** **words** **or** **sentences** **in** **ordinary**
和 不是 这 正确的 或者 文字 一 给定 到 这样的 字 或者 句子 在 普通的
[grə'mætɪkl] ['pɑːrləns] .
grammatical **parlance** **.**
语法 语言 .

而不是在日常语法语境中赋予这类词语或句子的正确或字面含义。

['wiːdə] .
OUIDA **.**
欧伊达 .

欧伊达。

['ʌndər] [tuː] [flægz] .
UNDER **TWO** **FLAGS** **.**
在下面 二 旗帜 .

在两面旗帜下。

['tʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER **I** **.**
章 我 .

第一章

“ ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði] [bri'geidz] . ”
“ **BEAUTY** **OF** **THE** **BRIGADES** **.** **”**
“ 美丽 的 这 旅 . ”

“旅团之美。”

“ [aɪ][dəunt] [seɪ] [bʌt; bət] [wʌt] ['hiːz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [pliːz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][tɑːps] , ” [sed] ['mɪstər] . [reɪk]
“ I don't say but what he's difficult to please with his Tops , ” said Mr . Rake
“ 我 不 说 但 什么 他是 难的 到 请 和 他的 最高额 , ” 说 先生 . 耙
,
,
,

“我没说什么，但他对自己的上衣要求很高，很难取悦，”雷克先生说。

[fæk'toʊtəm][tuː; tə][ðə; ði] [ɑːn] .
factotum to the Hon .
杂务工 到 这 尊敬的 .

尊敬的阁下的助手

['bɜːti] ['sesl, 'sisl] , [ʌv; əv][ðə; ði] 1st [laɪf] [gɑːrdz] ,
Bertie Cecil , of the 1st Life Guards ,
伯蒂 塞西尔 , 的 这 1st 生活 卫兵 ,

第一近卫骑兵团的伯蒂·塞西尔

[wɪð; wɪθ] [ðæt] ['ɑːrtɪk(ə)l][ʌv; əv] ['hʌntɪŋ] ['tɑːgərɪ] [sə'spendɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd][æz; əz][hiː; hi] [pɔːzd] ,
with that article of hunting toggery suspended in his right hand as he paused ,
和 那 文章 的 打猎 服装 暂停 在 他的 正确的 手 作为 他 暂停 ,

他停顿了一下，右手拿着那件狩猎装备。

[bɪ'fɔːr] ['goʊɪŋ] [ˌʌp'sterz] , [tuː; tə] [dɪ'lɪvər] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjənz] [wɪð; wɪθ] [ˌkerːək.tə'rɪs.tɪk] [weɪt] [ænd; ənd]
before going upstairs , to deliver his opinions with characteristic weight and
前 去 楼上 , 到 递送 他的 意见 和 特征 重量 和
[vɪ'væsəti][tuː; tə][ðə; ði] [stʌd] - [gruːm] ,
vivacity to the stud - groom ,
活泼 到 这 钉子 - 新郎 ,

在上楼之前，他会以他特有的沉稳和活力向马夫表达自己的意见。

“ [hiː; hi][ɪz] [ʌn'kɑːmən] [pər'tɪkjələr] [ə'baʊt] - [ɪm] ;
“ he is uncommon particular about ' em ;
“ 他 是 罕见 特别的 关于 - 呃 ;

“他对它们非常讲究；

[ænd; ənd] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['leðəz] [eɪnt] [æz; əz] [waɪt] [æz; əz] [snoʊ] ['hiːl] ['nevər] [tʌtʃ] - [ɪm] ,
and if his leathers aint as white as snow he'll never touch ' em ,
和 如果 他的 皮革 不是 作为 白色的 作为 雪 地狱 绝不 触碰 - 呃 ,

如果他的皮衣不够白，他就绝不会碰它们。

[ðoʊ] - [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [pæk] [kʌm] [naɪ] [hɪm; ɪm][æt; ət] - ,
tho ' as soon as the pack come nigh him at Royallieu ,
虽然 - 作为 很快 作为 这 盒 来 夜 他 在 - ,

然而，当狼群在罗亚利厄附近靠近他时，

[ðə; ði] ['leðəz] [maɪt] [dʒʌst][æz; əz] [wel] ['nevər] [hæv; həv] [bɪn] [kliːnd] , [ðem; ðəm] [haʊndz] [dʒʌmp]
the leathers might just as well never have been cleaned , them hounds jump
这 皮革 可能 只是 作为 出色地 绝不 有 到过 已清洗 , 他们 猎犬 跳
[ə'baʊt] [hɪm; ɪm][soʊ] ;
about him so ;
关于 他 所以 ;

那些皮革制品可能根本就没清洗过，那些猎犬在他周围跳来跳去；

[oʊld] ['tʃæmpiːənz] [æt; ət][hɪz; ɪz]['sæd(ə)l] [brˈfɔːr] [juː; jʊ][kæn; kən] [seɪ] ['deɪvi] [dʒəʊnz] .
old Champion's at his saddle before you can say Davy Jones .
老的 冠军的 在 他的 鞍 前 你 能 说 戴维 琼斯 .

老冠军还没等你反应过来，就已经骑上马鞍了。

[tɑːps][ɑːr; ər]['traɪəlz] , [aɪ][eɪnt] [dɪ'naɪɪŋ] [ðæt] , ['speʃəli] [wen] [juːv] [dʒæks] , [ænd; ənd] ['mɔkəsɪnz] ,
Tops are trials , I aint denying that , specially when you've jacks , and moccasins ,
最高额 是 试验 , 我 不是 否认 那 , 特别 什么时候 你已经 杰克 , 和 鹿皮鞋 ,

上衣确实很考验人，我并不否认这一点，特别是当你穿着夹克和鹿皮鞋的时候。

[ænd; ənd] [mʊr] [buːts] , [ænd; ənd] ['rʌʃə] - ['leðər] ['krikits] , [ænd; ənd] [tɜːrf] [bæks] , [ænd; ənd] [haiθ]
and **moor** **boots** **,** **and** **Russia** **-** **leather** **crickets** **,** **and** **turf** **backs** **,** **and** **Hythe**
和 泊 靴子 , 和 俄罗斯 - 皮革 蟋蟀 , 和 草皮 背部 , 和 海斯
[buːts] , [ænd; ənd] ['wɔːtərpruːf] ,
boots **,** **and** **waterproofs** **,**
靴子 , 和 防水 ,

还有沼泽靴、俄罗斯皮革板靴、草皮靴、海斯靴和防水靴。

[ænd; ənd] [ɔːl] ['mænər] [ʌv; əv] ['vɑːrnɪʃ] [θɪŋz] [fɔːr; fər] [dres] ,
and **all** **manner** **of** **varnish** **things** **for** **dress** **,**
和 全部 方式 的 漆 事物 为了 裙子 ,

以及各种服装用的清漆制品，

[ðæt] [nʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɔɪz] [wɪl] [duː] [raɪt] [ən'les] [juː; jʊ] [lʊk] ['æftər] - [ɪm] [jɔːr'self] .
that **none** **of** **the** **boys** **will** **do** **right** **unless** **you** **look** **after** **'** **em** **yourself** **.**
那 没有任何 的 这 男孩们 将要 做 正确的 除非 你 看 后 - 呃 你自己 .

如果你不亲自照顾他们，这些男孩都不会有出息。

[bʌt; bət] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ['laɪkli] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ] ['wɜːri] [ə; eɪ] [tɑːps] [kəm'plekʃ(ə)n] [ɪz] ,
But **is** **it** **likely** **that** **he** **should** **know** **what** **a** **worry** **a** **Top's** **complexion** **is** **,**
但 是 它 可能 那 他 应该 知道 什么 一个 担心 一个 最高额 肤色 是 ,

但他真的应该知道顶级球员的肤色有多令人担忧吗?

[ænd; ənd] [haʊ] [hɑːrd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː; tə] [kʌm] [raɪt] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðə; ði] [fæst] [braʊn] ['pɑːlɪʃɪŋ] [ɪn] [ðə; ði]
and **how** **hard** **it** **is** **to** **come** **right** **with** **all** **the** **Fast** **Brown** **polishing** **in** **the**
和 如何 难的 它 是 到 来 正确的 和 全部 这 快速地 棕色的 抛光 在 这
[wɜːrld] ?
world **?**
世界 ?

即使拥有世界上所有的 Fast Brown 抛光剂，要达到完美效果也有多难?

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [ges] [wʌt] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [wɜːrk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː; tə] [get] - [ɪm] [ɔːl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['kʌlər]
How **should** **he** **guess** **what** **a** **piece** **of** **work** **it** **is** **to** **get** **'** **em** **all** **of** **a** **color**
如何 应该 他 猜测 什么 一个 片 的 工作 它 是 到 得到 - 呃 全部 的 一个 颜色
,
,
,

他怎么会想到要把它们全部涂成同一种颜色是多么繁琐的工作呢?

[ænd; ənd] [haʊ] [laɪk] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [tuː; tə] [kʌm] ['mɑːt(ə)ld] ,
and **how** **like** **they** **are** **to** **come** **mottled** **,**
和 如何 喜欢 他们 是 到 来 斑驳 ,

它们很可能长成斑驳的斑点状。

[ænd; ənd] [haʊ] - [ʃʊr] [ðeɪl] [ten] [tuː; tə] [wʌn] [goʊ] [ɔːf] [dɑːrk] [dʒʌst] [æz; əz] [ðeə(r)] ['groʊɪŋ]
and **how** **a'most** **sure** **they'll** **ten** **to** **one** **go** **off** **dark** **just** **as** **they're** **growing**
和 如何 - 当然 他们会 十 到 一 去 离开 黑暗的 只是 作为 它们是 生长
['jeloʊ] ,
yellow **,**
黄色的 ,

而且我几乎可以肯定，它们刚开始变黄的时候就会变黑。

[ænd; ənd] [pʊt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ʃeɪm] ,
and **put** **you** **to** **shame** **,**
和 放 你 到 耻辱 ,

让你感到羞愧，

[let] [juː; jʊ] [duː] [wʌt] [juː; jʊ] [wɪl] [tuː; tə] [meɪk] - [ɪm] [kʌt] [ə; eɪ] [ʃaɪn] ['oʊvər] [ðə; ði] ['kʌntri] ?
let **you** **do** **what** **you** **will** **to** **make** **'** **em** **cut** **a** **shine** **over** **the** **country** **?**
让 你 做 什么 你 将要 到 制作 - 呃 切 一个 闪耀 超过 这 国家 ?

让你为所欲为，让他们在全国范围内大放异彩?

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [noʊ] ?

How	should	he	know	?
如何	应该	他	知道	?

他怎么会知道?

[aɪ] [dəunt] [kəm'pleɪn] [ʌv; əv] [ðæt] ; [bles] [juː; jʊ] , [hiː; hi] ['nevər] [θɪŋks] .

I	don't	complain	of	that	;	bless	you	,	he	never	thinks	.
我	不	抱怨	的	那	;	保佑	你	,	他	绝不	思考	.

我对此并不抱怨；谢天谢地，他从来不思考。

[its] - [duː] [ðɪs] , [reɪk] , - - [duː] [ðæt] - ; [ænd; ənd] [hiː; hi] ['nevər] [ri'membəz] - ['tɪzənt] [dʌn] [baɪ] ['mædʒɪk]

It's	'	do	this	,	Rake	,	'	'	do	that	'	;	and	he	never	remembers	'	tisn't	done	by	magic
它是	-	做	这	,	耙	,	-	-	做	那	-	;	和	他	绝不	记得	-	不是	完毕	经过	魔法

.

:

.

总是“做这个，雷克”，“做那个”；他总是忘记“这不是魔法”。

[bʌt; bət] ['hiːz] [ə; eɪ] [truː] ['dʒent(ə)lmən] , ['mɪstər] . ['sesl, 'sisl] ; ['nevər] [grʌdʒ] [ə; eɪ] ['gɪni] , [ɔːr] [ə; eɪ] ['faɪvər]

But	he's	a	true	gentleman	,	Mr	.	Cecil	;	never	grudge	a	guinea	,	or	a	fiver
但	他是	一个	真的	绅士	,	先生	.	塞西尔	;	绝不	怨恨	一个	几内亚	,	或者	一个	五英镑

[tuː; tə] [juː; jʊ] ;

to	you	;
到	你	;

但他是一位真正的绅士，塞西尔先生；他从不吝啬给你一基尼，哪怕是五英镑；

['nevər] [aʊt] [ʌv; əv] ['tempər] ['iːðər] , ['ɔːlweɪz] [hæv; həv] [ə; eɪ] [kaɪnd] [wɜːrd] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [wɑːnt] ,

never	out	of	temper	either	,	always	have	a	kind	word	for	you	if	you	want	,
绝不	出去	的	脾气	任何一个	,	总是	有	一个	种类	单词	为了	你	如果	你	想	,

他从不发脾气，如果你愿意，他总会对你和颜悦色。

- ['evri] [ɪntʃ] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ; [siː] [hɪm; ɪm] [brɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] ['rɔkitə] ,

thoro'bred	every	inch	of	him	;	see	him	bring	down	a	rocketer	,
-	每一个	英寸	的	他	;	看	他	带来	向下	一个	火箭	,

他浑身上下都散发着纯正的气息；看看他是如何击落火箭的，

[ɔːr] [lɪft] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] ['oʊvər] [ðə; ði] [brɔːd] ['wɔːtər] !

or	lift	his	horse	over	the	Broad	Water	!
或者	举起	他的	马	超过	这	广阔	水	!

或者把他的马抬过宽阔的水域!

['hiːz] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] — [nɑːt] [laɪk] [jʊr; jər] [snɔbz] [ðæt] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [saʊnd] [ə'baʊt] - [ɪm] [bʌt; bət]

He's	a	gentleman	—	not	like	your	snobs	that	have	nothing	sound	about	'	em	but
他是	一个	绅士	—	不是	喜欢	你的	势利眼	那	有	没有什么	声音	关于	-	呃	但

[ðer; ðər] [kæʃ] ,

their	cash	,
他们的	现金	,

他是个绅士——不像你们那些势利眼，除了钱什么都没有。

[ænd; ənd] [swept] [aʊt] [ðer; ðər] [ʃɑːps] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [bɔːt]

and	swept	out	their	shops	before	they	bought
和	扫荡	出去	他们的	商店	前	他们	买

在他们购买之前，先把他们的店铺扫荡一空。

[ðer; ðər] [faɪn] ['fɛðɚz] ! — [ænd; ənd]

their	fine	feathers	!	—	and
他们的	美好的	羽毛	!	—	和

它们漂亮的羽毛！——还有

[aɪl] [biː; bi] [diː] — — [diː] [ɪf] [aɪ] [ker] [wʌt] [aɪ] [duː] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] .

I'll	be	d	—	—	d	if	I	care	what	I	do	for	him	.
患病的	是	d	—	—	d	如果	我	关心	什么	我	做	为了	他	.

我才不在乎我为他做了什么。

" [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ˌperə'reɪʃn] [tu:; tə][hɪz; ɪz][bɔ:rn] ['enəmi] [ðə; ði] [stʌd] - [gru:m] ,

"	With	which	peroration	to	his	born	enemy	the	stud	-	groom	,
"	和	哪个	结语	到	他的	出生	敌人	这	钉子	-	新郎	,

“他以这样一番话结束了对他的宿敌——马夫的演说。”

[wɪð; wɪθ] [hu:m] [hi:; hi] [weɪdʒd] [ə; eɪ] [pər'petʃuəl] [ænd; ənd] [moʊst] ['laɪvli] [fju:d] ,

with	whom	he	waged	a	perpetual	and	most	lively	feud	,
和	谁	他	发动	一个	永久	和	最多	热闹	世仇	,

他与对方之间一直存在着旷日持久且异常激烈的争斗，

[reɪk] ['flʌrɪʃt] [ðə; ði][tɑ:ps] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['ʌndər] [dɪ'skʌʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [traɪ'ʌmfənt] , [æz; əz]

Rake	flourished	the	tops	that	had	been	under	discussion	,	and	triumphant	,	as
耙	繁荣	这	最高额	那	有	到过	在下面	讨论	,	和	凯	,	作为

[hi:; hi] [ɪn'veriəbli] [wʌz; wəz] ,

he	invariably	was	,
他	总是	曾是	,

雷克滔滔不绝地讲述着之前讨论过的精彩片段，并且一如既往地取得了胜利。

[ræn] [ʌp] [ðə; ði] [bæk] [sterz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mæstɚz] ['lɑ:dʒɪŋz] [ɪn] [ˌpɪkə'dɪli] , ['ɑ:pəzɪt] [ðə; ði] [gri:n] [pɑ:rk]

ran	up	the	back	stairs	of	his	master's	lodgings	in	Piccadilly	,	opposite	the	Green	Park
跑	向上	这	后退	楼梯	的	他的	硕士学位	住宿	在	皮卡迪利	,	对面的	这	绿色的	公园

,

,

,

他跑上主人位于皮卡迪利大街、格林公园对面的住所的后楼梯。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ræp][ɑ:n][ðə; ði] ['pænlz] ['entərd] [hɪz; ɪz] ['mæstɚz] ['bedru:m; 'bedrʊm] .

and	with	a	rap	on	the	panels	entered	his	master's	bedroom	.
和	和	一个	说唱	在	这	面板	进入	他的	硕士学位	卧室	.

他敲了敲门板，走进了主人的卧室。

[ə; eɪ] ['gɑ:rdzmən] [æt; ət] [hoʊm] [ɪz] ['ɔ:lweɪz] , [ɪf] ['eniθɪŋ] , ['ræðər] [mɔ:r] [lʌg'ʒʊriəsli] [ə'kɑ:məˌdeɪtəd]

A	Guardsman	at	home	is	always	,	if	anything	,	rather	more	luxuriously	accommodated
一个	卫兵	在	家	是	总是	,	如果	任何事物	,	相当	更多的	奢华地	已安排

[ðæn; ðən][ə; eɪ] [jʌŋ] ['dʌtʃəs] ,

than	a	young	Duchess	,
比	一个	年轻的	公爵夫人	,

卫兵在家时的待遇，即便不是更糟，也总是比年轻的公爵夫人要好得多。

[ænd; ənd] ['bɜ:ti] ['sesl, 'sisl][wʌz; wəz] ['nevər] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] ['fɛloʊz] [ɪn] ['eniθɪŋ] ; [bɪ'saɪdz] ,

and	Bertie	Cecil	was	never	behind	his	fellows	in	anything	;	besides	,
和	伯蒂	塞西尔	曾是	绝不	在后面	他的	伙伴们	在	任何事物	;	除了	,

而且，伯蒂·塞西尔在任何方面都从未落后于他的同伴；此外，

[hi:; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [kræks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊshoʊld] ,

he	was	one	of	the	cracks	of	the	Household	,
他	曾是	一	的	这	裂缝	的	这	家庭	,

他是王室的裂痕之一。

[ænd; ənd] ['wɪmɪn] [sent] [hɪm; ɪm] ['prɪti] [θɪŋz] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [fɪl] [ðə; ði] ['pæleɪ] ['rɔɪəl] .

and	women	sent	him	pretty	things	enough	to	fill	the	Palais	Royal	.
和	女性	发送	他	漂亮的	事物	足够的	到	充满	这	宫殿	皇家	.

女人们送给他的漂亮礼物多到足以填满皇家宫殿。

[ðə; ði] ['dresɪŋ] - ['teɪbl] [wʌz; wəz] ['lɪtəd] [wɪð; wɪθ][boʊ'hi:miən] [glæs] [ænd; ənd][goʊld] - ['stɒpə]

The	dressing	-	table	was	littered	with	Bohemian	glass	and	gold	-	stoppered
这	敷料	-	桌子	曾是	垃圾	和	波西米亚	玻璃	和	金子	-	塞子

['bɔtlz] ,

bottles	,
瓶子	,

梳妆台上散落着波西米亚玻璃器皿和金塞酒瓶。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['pəːfjuːmz] [ʌv; əv]['ærəbi] [ˌreprɪ'zentɪd] [baɪ] - [ænd; ənd] ['rɪməl] .

and	all	the	perfumes	of	Araby	represented	by	Breidenback	and	Rimmel	.
和	全部	这	香水	的	阿拉比	代表	经过	-	和	黎美尔	.

以及 Breidenback 和 Rimmel 代理的所有阿拉伯香水。

[ðə; ði] ['dresɪŋ] - [keɪs] [wʌz; wəz][ʌv; əv]['sɪlvər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [neɪm] ['stʌdɪd] [ɑːn][ðə; ði][lɪd][ɪn]

The	dressing	-	case	was	of	silver	,	with	the	name	studded	on	the	lid	in
这	敷料	-	案件	曾是	的	银	,	和	这	姓名	带钉的	在	这	盖	在

['tɜːˌkwɔɪziz] ;

turquoises	;
绿松石	;

梳妆箱是银质的，盖子上用绿松石镶嵌着名字；

[ðə; ði] ['brʌʃɪz] , ['buːtdʒæk] , [buːt] - [triːz] , [wɪp] - [stændz] , [wɜːr; wər][ʌv; əv]['aɪvəri][ænd; ənd]

the	brushes	,	bootjack	,	boot	-	trees	,	whip	-	stands	,	were	of	ivory	and
这	刷子	,	启动劫持	,	启动	-	树木	,	鞭	-	站立	,	是	的	象牙	和

['tɔːrtəsʃelˌ'tɔːrtəʃel] ;

tortoiseshell	;
玳瑁	;

刷子、拔靴器、靴撑、鞭架都是象牙和玳瑁制成的；

[ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv]['taɪgər] [skɪnz] [wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'triːvər] [ænd; ənd] [bluː]

a	couple	of	tiger	skins	were	on	the	hearth	with	a	retriever	and	blue
一个	夫妻	的	老虎	皮肤	是	在	这	炉	和	一个	寻回犬	和	蓝色的

['greɪhaʊnd] [ɪn] [pə'zeʃn] ;

greyhound	in	possession	;
灵缇犬	在	拥有	;

壁炉上放着几张虎皮，一只寻回犬和一只蓝色的灰狗守着它们；

[ə'bʌv] [ðə; ði] ['mæntl] - [piːs] [wɜːr; wər] [krɔːst] [swɔːdz][ɪn][ɔːl][ðə; ði] [və'raɪətiz] [ʌv; əv] [gɪlt] , [goʊld] ,

above	the	mantel	-	piece	were	crossed	swords	in	all	the	varieties	of	gilt	,	gold	,
多于	这	壁炉架	-	片	是	交叉	剑	在	全部	这	品种	的	镀金	,	金子	,

壁炉架上方悬挂着各种镀金、镀金的交叉宝剑，

['sɪlvər] , ['aɪvəri] , [ə'luːmɪnəm; ə'luːmənəm] , ['tʃɪzld] [ænd; ənd] [ɪm'bɑːst] [hɪlt] ; [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [wɔːlz]

silver	,	ivory	,	aluminum	,	chiseled	and	embossed	hilts	;	and	on	the	walls
银	,	象牙	,	铝	,	凿刻	和	压纹	剑柄	;	和	在	这	墙壁

[wɜːr; wər][ə; eɪ] [fjuː] ['pɜːrfɪkt] [frentʃ] ['pɪktʃərz] ,

were	a	few	perfect	French	pictures	,
是	一个	很少	完美的	法语	图片	,

银质、象牙质、铝质的、雕刻精美的剑柄；墙上挂着几幅完美的法国画作。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pɔːtrɪts] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['greɪhaʊnd] [drɔːn] [baɪ] ['lændˌsɪr] , [ʌv; əv][ə; eɪ] ['stiːpl] - ['tʃeɪsər]

with	the	portraits	of	a	greyhound	drawn	by	Landseer	,	of	a	steeple	-	chaser
和	这	肖像	的	一个	灵缇犬	绘制	经过	兰西尔	,	的	一个	尖顶	-	追逐者

[baɪ] ['hæri] [hɔːl] ,

by	Harry	Hall	,
经过	哈里	大厅	,

画中还有兰西尔绘制的灰狗肖像和哈里·霍尔绘制的障碍赛马肖像。

[wʌn][ɔːr] [tuː] [ʌv; əv] ['hɛrɪŋz] ['hʌntərz] , [ænd; ənd] [tuː] [ɔːr] [θriː] [fer] ['wɪmɪn] [ɪn]['kreɪənz; 'kreɪɑːnz] .

one	or	two	of	Herring's	hunters	,	and	two	or	three	fair	women	in	crayons	.
一	或者	二	的	鲱鱼的	猎人	,	和	二	或者	三	公平的	女性	在	蜡笔	.

赫林的一两个猎人，还有两三个穿着蜡笔画的美丽女子。

[ðə; ði] ['hæŋgɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [wɜːr; wər] ['sɪlkən] [ænd; ənd] [roʊz] - ['kʌlərd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəs]

The	hangings	of	the	room	were	silken	and	rose	-	colored	,	and	a	delicious
这	绞刑	的	这	房间	是	丝	和	玫瑰	-	有色	,	和	一个	可口的

[kən'fjuːʒ(ə)n] [prɪ'veɪld] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [pel] - [mel] ;

confusion	prevailed	through	it	pell	-	mell	;
困惑	最终获胜	通过	它	佩尔	-	梅尔	;

房间里挂着丝绸玫瑰色的帷幔，房间里一片混乱，热闹非凡；

[bɑːks] - [spɜːrz] , ['hʌntɪŋ] - [s'tɪrəps] , ['kɑːrtrɪdʒ] ['keɪsɪz] , [kɜːrb] - [tʃeɪnz] , ['mʌzl] - ['loʊdɚz] , ['hʌntɪŋ]

box	-	spurs	,	hunting	-	stirrups	,	cartridge	cases	,	curb	-	chains	,	muzzle	-	loaders	,	hunting
盒子	-	马刺	,	打猎	-	马镫	,	墨盒	案例	,	抑制	-	链条	,	枪口	-	装载机	,	打猎

[flɑːsks] , [ænd; ənd] [waɪt] ['gɔːntlɪts] , ['biːɪŋ] [mɪkst] [ʌp] [wɪð; wɪθ] ['pærɪs] ['nɑːvəlz] ,

flasks	,	and	white	gauntlets	,	being	mixed	up	with	Paris	novels	,
烧瓶	,	和	白色的	护手	,	存在	混合	向上	和	巴黎	小说	,

马刺、狩猎马镫、弹壳、马勒链、前膛枪、狩猎水壶和白色手套，与巴黎小说混杂在一起。

[pɪŋk] [noʊts] , [pɔɪnt] - [leɪs] [taɪz] , ['breɪsləts] , [ænd; ənd] ['bukeiz] [tuː; tə] [biː; bi] [dɪ'spætʃt] [tuː; tə]

pink	notes	,	point	-	lace	ties	,	bracelets	,	and	bouquets	to	be	dispatched	to
粉色的	笔记	,	观点	-	蕾丝	领带	,	手镯	,	和	花束	到	是	已派出	到

['veriəs] [destɪ'neɪʃnz] ,

various	destinations	,
各种各样的	目的地	,

粉色便条、蕾丝领带、手链和花束将被寄往各个目的地。

[ænd; ənd] ['velvɪt] [ænd; ənd] [sɪlk] [bægz] [fɔːr; fər] ['bæŋknəuts] , [sɪ'gɑːrz] , [ɔːr] [vi'sjuːviən] ,

and	velvet	and	silk	bags	for	banknotes	,	cigars	,	or	vesuvians	,
和	天鹅绒	和	丝绸	包	为了	钞票	,	雪茄	, 或者		维苏威火山	,

还有用来装钞票、雪茄或维苏威火山灰的丝绒和丝绸袋。

[im'brɔidəd] [baɪ] ['femənɪn] ['fɪŋgərz] [ænd; ənd] [æz; əz] ['juːsləs] [æz; əz] [ðoʊz] ['prɪti] ['fɪŋgərz] [ðəm'selvz]

embroidered	by	feminine	fingers	and	as	useless	as	those	pretty	fingers	themselves
绣花	经过	女性	手指	和	作为	无用	作为	那些	漂亮的	手指	他们自己

.

:

.

由女性的纤纤玉手绣制而成，却如同这些美丽的手指本身一样毫无用处。

[ɑːn] [ðə; ði] ['sɔftəst] [ʌv; əv] ['səufəz] , [hæf] [drest] ,

On	the	softest	of	sofas	,	half	dressed	,
在	这	最柔软	的	沙发	,	一半	穿着	,

半裸着身子，慵懒地躺在最柔软的沙发上，

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] [bɪ'fɔːr] [splæʃt] [laɪk] [ə; eɪ] ['wɔːtərˌdɔːg] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bæθ] ,

and	having	half	an	hour	before	splashed	like	a	waterdog	out	of	the	bath	,
和	拥有	一半	一个	小时	前	溅起	喜欢	一个	水狗	出去	的	这	洗澡	,

半小时前，她像只刚从浴缸里出来的水狗一样扑腾着身体。

[æz; əz] [bɪg] [æz; əz] [ə; eɪ] [smɔːl] [pɑːnd] , [ɪn] [ðə; ði] ['dresɪŋ] - ['tʃeɪmbər] [bɪ'jɑːnd] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ɑːn] .

as	big	as	a	small	pond	,	in	the	dressing	-	chamber	beyond	was	the	Hon	.
作为	大的	作为	一个	小的	池塘	,	在	这	敷料	-	房间	超过	曾是	这	尊敬的	.

['bɜːti] [hɪm'self] ,

Bertie	himself	,
伯蒂	他自己	,

更衣室像个小池塘那么大，里面坐着尊敬的伯蒂先生本人。

['sekənd] [sʌn] [ʌv; əv] ['vaɪkaʊnt] - , [noʊn] ['dʒen(ə)rəli] [ɪn] [ðə; ði] [bri'geidz] [æz; əz] “ ['bjuːti] .

second	son	of	Viscount	Royallieu	,	known	generally	in	the	Brigades	as	“	Beauty	.
第二	儿子	的	子爵	-	,	已知	一般来说	在	这	旅	作为	“	美丽	.

罗亚利厄子爵的次子，在旅团中通常被称为“美人”。

” [ðə; ði] [ə'pelətɪv] , [geɪnd] [æt; ət] ['iːtn] , [wʌz; wəz] [ɪn] [noʊ] [wei] [ˌʌndɪ'zɜːrvd] ;

”	The	appellative	,	gained	at	Eton	,	was	in	no	way	undeserved	;
”	这	称谓	,	获得	在	伊顿公学	,	曾是	在	不	方式	不应得的	;

“在伊顿公学获得的这一称号绝非浪得虚名；

[wen] [ðə; ðɪ] [smoʊk] [klɪrd] [ə'weɪ] [ðæt] [wʌz; wəz] ['sɜːrklɪŋ] [raʊnd] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt]

when	the	smoke	cleared	away	that	was	circling	round	him	out	of	a	great
什么时候	这	抽烟	已清除	离开	那	曾是	盘旋	圆形的	他	出去	的	一个	伟大的

['mɪrʃəm; 'mɪrʃɔːm] [boʊl] ,

meerschaum	bowl	,
海泡石	碗	,

当从一个巨大的海泡石碗中向他周围盘旋的烟雾散去时

[ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊd] [ə; eɪ] [feɪs] [ʌv; əv][æz; əz] [mʌtʃ] ['delɪkəsi] [ænd; ənd]['briljəns,-jənsi][æz; əz][ə; eɪ] ['wʊmənz] ;

it	showed	a	face	of	as	much	delicacy	and	brilliancy	as	a	woman's	;
它	显示	一个	脸	的	作为	很多	美味	和	才华横溢	作为	一个	女性的	;

它展现出一张如同女性般精致而光彩照人的脸庞；

['hænsəm] , ['θɜːroʊbred] , ['læŋgwɪd] , [ˌnɑːnʃə'lɑːnt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['leɪt(ə)nt] ['rekləsnəs]

handsome	,	thoroughbred	,	languid	,	nonchalant	,	with	a	certain	latent	recklessness
英俊的	,	纯种马	,	慵懒的	,	漫不经心	,	和	一个	肯定	潜	鲁莽

['ʌndər] [ðə; ðɪ] [ɪm'presɪv] [kɑːm] [ʌv; əv]['hæbɪt] ,

under	the	impressive	calm	of	habit	,
在下面	这	感人的	冷静的	的	习惯	,

英俊潇洒，血统纯正，慵懒散漫，在令人印象深刻的沉稳外表下隐藏着某种潜在的鲁莽。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['sɪŋgjələr] ['softnəs] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ðɪ][lɑːrdʒ] ,

and	a	singular	softness	given	to	the	large	,
和	一个	单数	柔软	给定	到	这	大的	,

以及赋予大尺寸物体的独特柔和感，

[dɑːrk]['heɪz(ə)l] [aɪz] [baɪ][ðə; ðɪ][ʌn'juːʒuəl][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['læʃɪz] ['oʊvər][ðem; ðəm] .

dark	hazel	eyes	by	the	unusual	length	of	the	lashes	over	them	.
黑暗的	榛	眼睛	经过	这	异常	长度	的	这	睫毛	超过	他们	.

深褐色的眼睛，睫毛异常长。

[hɪz; ɪz] [fitʃər] [wɜːr; wər] [ɪk'siːdɪŋli] [fer] — [fer] [æz; əz][ðə; ðɪ] ['fɛrɪst] ['gɜːlz] ; [hɪz; ɪz] [her] [wʌz; wəz]

His	features	were	exceedingly	fair	—	fair	as	the	fairest	girl's	;	his	hair	was
他的	特征	是	非常	公平的	—	公平的	作为	这	最公平	女孩们	;	他的	头发	曾是

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['sɔftəst] ,

of	the	softest	,
的	这	最柔软	,

他的五官极其白皙——如同最美丽的女孩一般；他的头发也极其柔软，

['sɪlkɪɪst] , ['braɪtəst] ['tʃesnʌt] ; [hɪz; ɪz] [maʊθ] ['veri] ['bjuːtɪfli] [ʃeɪpt] ; [ɑːn][ðə; ðɪ] [hoʊl] , [wɪð; wɪθ]

silkiest	,	brightest	chestnut	;	his	mouth	very	beautifully	shaped	;	on	the	whole	,	with
最丝滑	,	最亮的	板栗	;	他的	嘴	非常	非常漂亮	形状	;	在	这	所有的	,	和

[ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['dʒent(ə)l] ,

a	certain	gentle	,
一个	肯定	温和的	,

丝滑般、明亮的栗色；他的嘴唇形状非常优美；整体而言，带着某种温柔的，

['mɔːrnf(ə)l] [lʌv] - [ˌem 'iː] [lʊk] [ðæt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [hæd; həd][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,

mournful	love	-	me	look	that	his	eyes	had	with	them	,
悲哀	爱	-	我	看	那	他的	眼睛	有	和	他们	,

他眼中流露出的那种哀伤的、渴望爱我的神情，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] ['wʌndər] [ðæt] [greɪt] ['leɪdiz] [ænd; ənd] [geɪ] - [ə'laɪk] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði][pɑːm]

it	was	no	wonder	that	great	ladies	and	gay	lionnes	alike	gave	him	the	palm
它	曾是	不	想知道	那	伟大的	女士们	和	同性恋	-	同样	给予	他	这	棕榈

[æz; əz][ðə; ði] ['hænsə)m] [mæn][ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['haʊshoʊld] ['redʒiməntsˌ] — [nɑːt]['iːv(ə)n] [ɪk'septɪŋ] [ðæt]

as	the	handsomest	man	in	all	the	Household	Regiments	—	not	even	excepting	that
作为	这	最英俊的	男人	在	全部	这	家庭	军团	—	不是	甚至	除外	那

['splendɪd] ['goʊldən] - ['herd] [kə'lɑːsəs] ,

splendid	golden	-	haired	Colossus	,
灿烂	金的	-	头发	巨人	,

难怪就连贵妇人和英俊的女战士都一致认为他是所有皇家卫队中最英俊的男人——甚至连那位金发碧眼的巨人科洛索斯也不例外。

[hɪz; ɪz]['oʊldɪst] [frend] [ænd; ənd]['kloʊsɪst] ['kɑːmræd] , [noʊn] [æz; əz] “ [ðə; ði] ['serəf] .

his	oldest	friend	and	closest	comrade	,	known	as	“	the	Seraph	.
他的	最老	朋友	和	最接近	同志	,	已知	作为	“	这	炽天使	.

他最老的朋友和最亲密的战友，被称为“炽天使”。

” [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [nuː] [tɑːps] [ðæt] [reɪk] [swʌŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz]

”	He	looked	at	the	new	tops	that	Rake	swung	in	his	hand	,	and	shook	his
”	他	看起来	在	这	新的	最高额	那	耙	摇摆	在	他的	手	,	和	摇晃	他的

[hed] .

head	.
头	.

他看着雷克手里晃来晃去的新上衣，摇了摇头。

“ ['betər] , [reɪk] ; [bʌt; bət][nɑːt] [raɪt] [jet] .

“	Better	,	Rake	;	but	not	right	yet	.
”	更好的	,	耙	;	但	不是	正确的	然而	.

“好多了，Rake；但还不够好。”

[kɑːnt] [juː; jʊ] [get] [ðæt] ['tɔːni] ['kʌlər] [ɪn][ðə; ði] ['taɪgɚz] [skɪn] [ðer; ðər] ?

Can't	you	get	that	tawny	color	in	the	tiger's	skin	there	?
不能	你	得到	那	黄褐色	颜色	在	这	老虎的	皮肤	那里	?

难道你没能把老虎皮的那种黄褐色弄出来吗?

[juː; jʊ][goʊ][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [braʊn] .

You	go	so	much	to	brown	.
你	去	所以	很多	到	棕色的	.

你太喜欢棕色了。

” [reɪk] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][tɜːrn] ,

”	Rake	shook	his	head	in	turn	,
”	耙	摇晃	他的	头	在	转动	,

雷克摇了摇头。

[æz; əz][hiː; hi][set] [daʊn] [ðə; ði][ɪn'kɔːrɪdʒəb(ə)l][tɑːps] [bɪ'saɪd] [sɪks] [perz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['fɛloʊz] ,

as	he	set	down	the	incorrigible	tops	beside	six	pairs	of	their	fellows	,
作为	他	放	向下	这	不可救药	最高额	旁	六	对	的	他们的	伙伴们	,

他把那几只顽固不化的陀螺放在六对同伴旁边，

[ænd; ənd][sɪks] [taɪmz] [sɪks][ʌv; əv] ['evri] ['ʌðər] [sɔːrt][ʌv; əv] [buːts] [ðæt] [ðə; ði] ['kʌvərt] [saɪd] ,

and	six	times	six	of	every	other	sort	of	boots	that	the	covert	side	,
和	六	时代	六	的	每一个	其他	种类	的	靴子	那	这	隐蔽	边	,

以及六倍于其他所有种类靴子的隐蔽面，

[ðə; ði] ['heðər] , [ðə; ði] [flæt] , [ɔːr][ðə; ði] [swiːt] ['ʃeɪdi] [saɪd][ʌv; əv] “ [pɔːl] [mɔːl] ” ['evər] [nuː] .

the	heather	,	the	flat	,	or	the	sweet	shady	side	of	“	Pall	Mall	”	ever	knew	.
这	希瑟	,	这	平坦的	,	或者	这	甜的	阴凉	边	的	“	帕尔	购物中心	”	曾经	知道	.

石楠花丛、平坦的地面，或是“帕尔马尔”那令人心旷神怡的阴凉角落。

“ [duː][maɪ] [best] , [sɜːr] ; [bʌt; bət] ['pɑːlɪʃ] [dəunt] [kʌm] [naɪ] ['neɪtʃər] , ['mɪstər] . ['sesl, 'sisl] . ”

“	Do	my	best	,	sir	;	but	Polish	don't	come	nigh	Nature	,	Mr	.	Cecil	.	”
”	做	我的	最好的	,	先生	;	但	抛光	不	来	夜	自然	,	先生	.	塞西尔	.	”

“我尽力了，先生；但是波兰语永远无法与自然相提并论，塞西尔先生。”

“ [goʊz] [bɪ'jɑːnd] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] ['leɪdiz] [seɪ] ; [ænd; ənd][tuː; tə][duː][ðem; ðəm] ['dʒʌstɪs] [ðeɪ] ['feɪvər][ˌaɪ 'tiː] [mʌtʃ] [ðə; ði][moʊst] ,

“	Goes	beyond	it	,	the	ladies	say	;	and	to	do	them	justice	they	favor	it	much	the	most	,
”	去	超过	它	,	这	女士们	说	;	和	到	做	他们	正义	他们	偏爱	它	很多	这	最多	,

“女士们说，它远不止于此；公平地说，她们最喜欢它。”

” [læft] ['sesl, 'sisl][tuː; tə] [hɪm'self] , ['floʊtɪŋ] [freʃ] [klaʊdz] [ʌv; əv] ['tɜːrkɪʃ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

”	laughed	Cecil	to	himself	,	floating	fresh	clouds	of	Turkish	about	him	.
”	笑了	塞西尔	到	他自己	,	漂浮的	新鲜的	云	的	土耳其	关于	他	.

塞西尔自言自语地笑着，土耳其语在他周围飘荡成一片片云雾。

“ [wɪlən] [ʌp] ? ”

“	Willon	up	?	”
”	威尔伦	向上	?	”

“威尔隆醒了吗？”

“ [jes] , [sɜːr] .

“	Yes	,	sir	.
”	是的	,	先生	.

“是的，先生。”

[kʌm] [ɪn] [ðɪs] ['mɪnɪt] [fɔːr; fər]['ɔːrdərz] . ”

Come	in	this	minute	for	orders	.	”
来	在	这	分钟	为了	订单	.	”

现在就进来点餐。”

“ ['haʊd] ['fɔːrɪst] [kɪŋ] [stænd][ðə; ði] [treɪn] ? ”

“	How'd	Forest	King	stand	the	train	?	”
”	怎么做到的	森林	国王	站立	这	火车	?	”

“森林之王是怎么熬过火车的？”

“ [braɪt] [æz; əz][ə; eɪ][bɜːrd] , [sɜːr] ; [hiː; hi] ['nevər] [maɪnd] ['nʌθɪŋ] .

“	Bright	as	a	bird	,	sir	;	he	never	mind	nothing	.
”	明亮的	作为	一个	鸟	,	先生	;	他	绝不	头脑	没有什么	.

“先生，他聪明伶俐，无所畏惧。”

['mʌðər] [oʊ] - [pɜːrl] [ʃiː; ʃi] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [hiː; hi] [sez] ; [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [duː] , [ə'lɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['endʒɪn] [nɔɪz] ,

Mother	o	'	Pearl	she	worreted	a	little	,	he	says	;	she	always	do	,	along	of	the	engine	noise	,
母亲	o	-	珍珠	她	忧虑	一个	小的	,	他	说道	;	她	总是	做	,	沿着	的	这	引擎	噪音	,

他说，珍珠母贝有点担心；她总是这样，伴随着引擎的噪音。

[bʌt; bət][ðə; ði] [kɪŋ] [wɔːkt] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][wɜːr; wər][hɪz; ɪz] [oʊn] ['steɪb(ə)l] - [jɑːrd] . ”

but	the	King	walked	in	and	out	just	as	if	the	station	were	his	own	stable	-	yard	.	”
但	这	国王	步行	在	和	出去	只是	作为	如果	这	车站	是	他的	自己的	稳定的	-	院子	.	”

但国王进出车站就像在自己的马厩里一样。

“ [hiː; hi] [geɪv] [ðem; ðəm]['gruːəl][ænd; ənd] [tʃɪld] ['wɔːtər]['æftər][ðə; ði] ['ʃeɪkɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][let]

“	He	gave	them	gruel	and	chilled	water	after	the	shaking	before	he	let
”	他	给予	他们	粥	和	冷藏	水	后	这	摇晃	前	他	让

[ðem; ðəm][goʊ][tuː; tə][ðer; ðər][kɔːrn] ? ”

them	go	to	their	corn	?	”
他们	去	到	他们的	玉米	?	”

“他先给他们喂了粥和冰水，把他们从摇晃的地方放出去，然后才让他们去吃玉米？”

“ [hiː; hi] [sez] [hiː; hi][dɪd] , [sɜːr] .

“	He	says	he	did	,	sir	.
”	他	说道	他	做过	,	先生	.

“他说他确实这么做了，先生。”

” [reɪk] [wʊd] [baɪ][noʊ] [miːnz] [teɪk] [ə'pɑːn] [hɪm'self] [tuː; tə] ['wɔːrənt] [ðə; ði] [və'ræsəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [swɔːrn]

”	Rake	would	by	no	means	take	upon	himself	to	warrant	the	veracity	of	his	sworn
”	耙	会	经过	不	方法	拿	之上	他自己	到	保证	这	真实性	的	他的	宣誓

[foʊ] ,

foe	,
敌人	,

“雷克绝不会贸然为他誓不两立的敌人的话语作证。”

[ðə; ði] [stʌd] - [gruːm] ; [ˌʌnrɪ'mɪtɪŋ] [fjuːd] [wʌz; wəz] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ;

the	stud	-	groom	;	unremitting	feud	was	between	them	;
这	钉子	-	新郎	;	不懈	世仇	曾是	之间	他们	;

马夫；他们之间有着无休止的世仇；

[reɪk] [kən'sɪdərd] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] [mɔːr] [ə'baʊt] ['hɔːrsɪz] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] [mæn] ['lɪvɪŋ] ,

Rake	considered	that	he	knew	more	about	horses	than	any	other	man	living	,
耙	经过考虑的	那	他	知道	更多的	关于	马匹	比	任何	其他	男人	活的	,

雷克认为自己比任何活着的人都更了解马。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['fʌŋkʃəneri] [prə'pɔːrʃənətli] [ri'zentid] [bæk] [hɪz; ɪz] ['nɑːlɪdʒ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

and	the	other	functionary	proportionately	resented	back	his	knowledge	and	his
和	这	其他	官员	按比例	怨恨	后退	他的	知识	和	他的

[ˌɪntər'fɪrəns] ,

interference	,
干涉	,

而另一位官员也相应地对他的知情和干预感到不满。

[æz; əz] ['ʌtərli] [aʊt] [ʌv; əv] [pleɪs] [ɪn][ə; eɪ]['bɑːdi] - ['sɜːrvənt] .

as	utterly	out	of	place	in	a	body	-	servant	.
作为	完全地	出去	的	地方	在	一个	身体	-	仆人	.

作为一名贴身男仆，这显得格格不入。

“ [tel] [hɪm; ɪm] [aɪl] [lʊk] [ɪn][æt; ət][ðə; ði]['steɪb(ə)l]['æftər]['duːti][ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] [skruːz] [ɑːr; ər][ɔːl]

“	Tell	him	I'll	look	in	at	the	stable	after	duty	and	see	the	screws	are	all
”	告诉	他	患病的	看	在	在	这	稳定的	后	责任	和	看	这	螺丝	是	全部

[raɪt] ;

right	;
正确的	;

“告诉他我下班后会去马厩看看螺丝钉是否都安然无恙；

[ænd; ənd] [ðæt] ['hiːz] [tuː; tə][biː; bi] ['redi] [tuː; tə][goʊ] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][baɪ][maɪ] [treɪn] [tuː; tə] -

and	that	he's	to	be	ready	to	go	down	with	them	by	my	train	to	-
和	那	他是	到	是	准备好	到	去	向下	和	他们	经过	我的	火车	到	-

['mɔːroʊ] — [nuːn] , [juː; jʊ] [noʊ] .

morrow	—	noon	,	you	know	.
明天	—	中午	,	你	知道	.

他要做好准备，明天中午和他们一起乘我的火车下去。

[send] [ðæt] [noʊt] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['breɪsləts] , [tuː; tə] [ˌes 'tiː] . ['dʒɑːnz] [wʊd] :

Send	that	note	there	,	and	the	bracelets	,	to	St	.	John's	Wood	:
发送	那	笔记	那里	,	和	这	手镯	,	到	英石	.	约翰的	木头	:

把那张纸条和手镯一起寄到圣约翰伍德:

[ænd; ənd] [ðæt] [waɪt] [buˈkeɪ] [tuː; tə] ['mɪsɪz] . - .

and	that	white	bouquet	to	Mrs	.	Delamaine	.
和	那	白色的	花束	到	太太	.	-	.

还有那束送给德拉梅恩夫人的白色花束。

[bɪd] [wɪlən] [get] [sʌm; səm] ['bænbəri] ['bɪts] ; [aɪ] [prɪ'fɜːr] [ðə; ði] [rɪ'vɑːlvɪŋ] [maʊðz] ,

Bid	Willon	get	some	Banbury	bits	;	I	prefer	the	revolving	mouths	,
出价	威尔伦	得到	一些	班伯里	比特	;	我	更喜欢	这	旋转	嘴	,

让威尔伦弄些班伯里牌的钻头；我更喜欢旋转口的。

[ænd; ənd] [sʌm; səm] [ʌv; əv] ['wʊdz] ['dʌb(ə)l] [maʊðz] [ænd; ənd] ['nelsn] [gægz] ; [wiː; wi] [wɑːnt] [nuː] [wʌnz] .

and	some	of	Wood's	double	mouths	and	Nelson	gags	;	we	want	new	ones	.
和	一些	的	伍兹	双倍的	嘴	和	纳尔逊	笑话	;	我们	想	新的	一个	.

还有伍德的双嘴和纳尔逊的滑稽表演；我们想要新的。

[maɪnd] [ðæt] ['levər] - [snæp] [briːtʃ] - ['loʊdər] [kʌmz] [hoʊm] [ɪn] [taɪm] .

Mind	that	lever	-	snap	breech	-	loader	comes	home	in	time	.
头脑	那	杠杆	-	折断	臀	-	装载机	来	家	在	时间	.

注意，杠杆式后膛装填步枪能及时归位。

[lʊk] [ɪn] [æt; ət] [ðə; ði] [kə'mɪʃ(ə)n] ['steiblz] ,

Look	in	at	the	Commission	stables	,
看	在	在	这	委员会	马厩	,

去看看委员会的马厩，

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [siː] [ə; eɪ] ['laɪkli] [blæk] ['tʃɑːrdʒər] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [blæk] ['dʌgləs] , [tel] [ˌem 'iː] .

and	if	you	see	a	likely	black	charger	as	good	as	Black	Douglas	,	tell	me	.
和	如果	你	看	一个	可能	黑色的	充电器	作为	好的	作为	黑色的	道格拉斯	,	告诉	我	.

如果你看到像 Black Douglas 一样好的黑色 Charger，请告诉我。

[raɪt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [stʌd] [fɑːks] - ['teriər] , [ænd; ənd] [bai] [ðə; ði] [bluː] ['dændi] ['dinmənt] ; ['leɪdi]

Write	about	the	stud	fox	-	terrier	,	and	buy	the	blue	Dandy	Dinmont	;	Lady
写	关于	这	钉子	狐狸	-	梗犬	,	和	买	这	蓝色的	花花公子	丁蒙特	;	女士

['gwɪ.nə.vɪɹ] ['wɒnts] [hɪm; ɪm] .

Guinevere	wants	him	.
桂妮薇儿	想要	他	.

写写那只种狐狸犬，然后买下那只蓝色的丹迪丁蒙犬；桂妮薇儿夫人想要它。

[aɪl] [teɪk] [hɪm; ɪm] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət] [fɜːrst] [pʊt] [ˌem 'iː] ['ɪntuː] ['hɑːrnɪs] , [reɪk] ; [its] ['getɪŋ]

I'll	take	him	down	with	me	,	but	first	put	me	into	harness	,	Rake	;	it's	getting
患病的	拿	他	向下	和	我	,	但	第一的	放	我	进入	马具	,	耙	;	它是	获得

[leɪt] .

late	.
晚的	.

我会带他一起下去，但先给我套上挽具，雷克；天色不早了。

" ['mɜːrmərɪŋ] [wɪtʃ] [ˌmʌltɪ'plɪsəti] [ʌv; əv] [də'rekʃ(ə)nz] , [fɔːr; fər] [reɪk] [tuː; tə] [kætʃ] [æz; əz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ,

"	Murmuring	which	multiplicity	of	directions	,	for	Rake	to	catch	as	he	could	,
"	淙淙	哪个	多重性	的	方向	,	为了	耙	到	抓住	作为	他	可以	,

“低语着四面八方的声音，让雷克尽可能地去捕捉，

[ɪn] [ðə; ði] ['sɔftəst] [ænd; ənd] ['sliːpiɪst] [ʌv; əv] [toʊnz] , ['bɜ·ːti] ['sesl, 'sisl] [dræŋk] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [kjərə'kəʊ] ,

in	the	softest	and	sleepiest	of	tones	,	Bertie	Cecil	drank	a	glass	of	Curacoa	,
在	这	最柔软	和	最困倦的	的	音调	,	伯蒂	塞西尔	喝	一个	玻璃	的	库拉索	,

伯蒂·塞西尔用最轻柔、最慵懒的语气喝了一杯库拉索酒。

[pʊt] [hɪz; ɪz] [tɔːl] , [laɪð] [lɪmz] [ˈindələntli] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [ˈsoʊfə] ,

put	his	tall	,	lithe	limbs	indolently	off	his	sofa	,
放	他的	高的	,	轻盈	四肢	懒散地	离开	他的	沙发	,

他懒洋洋地将修长健美的四肢从沙发上放下来。

[ænd; ənd] [səˈrendərd] [hɪmˈself] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈmɑːrtərdəm] [ʌv; əv] [kwɪˈræs] [ænd; ənd] [ˈgɔːrdʒɪt] ,

and	surrendered	himself	to	the	martyrdom	of	cuirass	and	gorget	,
和	投降	他自己	到	这	殉道	的	胸甲	和	护喉甲	,

他甘愿披上胸甲和颈甲，殉道而死。

[ˈstændɪŋ] [sɪks] [fiːt] [wʌn] [wɪˈðaʊt] [hɪz; ɪz] [spɜːrd] [dʒæks] , [bʌt; bət] [laɪt] - [bɪlt] [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv]

standing	six	feet	one	without	his	spurred	jacks	,	but	light	-	built	and	full	of
常设	六	脚	一	没有	他的	受到刺激	杰克	,	但	光	-	建造	和	满的	的

[greɪs] [æz; əz] [ə; eɪ] [dɪr] ,

grace	as	a	deer	,
优雅	作为	一个	鹿	,

不戴马刺时身高六英尺一英寸，但体态轻盈，身姿矫健如鹿。

[ɔːr] [hɪz; ɪz] [weɪt] [wʊd] [nɑːt] [hæv; həv] [bɪn] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ɪn] [ˈdʒent(ə)lmən] - [ˈraɪdər] [ˈreɪsɪz]

or	his	weight	would	not	have	been	what	it	was	in	gentleman	-	rider	races
或者	他的	重量	会	不是	有	到过	什么	它	曾是	在	绅士	-	骑士	种族

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [hʌnt] [ˈstiːpl] - [tʃeɪs] [æt; ət] [lɑː] [mɑrʃ] [tuː; tə] [ðə; ði] [grænd] [ˈnæʃ(ə)nəl] [ɪn] [ðə; ði]

from	the	Hunt	steeple	-	chase	at	La	Marche	to	the	Grand	National	in	the
从	这	打猎	尖顶	-	追赶	在	拉	马尔凯	到	这	盛大	国家的	在	这

[ˈʃaiəz] .

Shires	.
郡	.

否则，他的体重就不会像在拉马尔什的亨特障碍赛和夏尔郡的全国大赛等绅士骑手比赛中那样了。

“ [æz; əz] [ɪf] [ˈpɑːrləmənt] [ˈkudnt] [miːt] [wɪˈðaʊt] [ˈdrægɪŋ] [ˌjuː ˈes] [θruː] [ðə; ði] [dʌst] !

“	As	if	Parliament	couldn't	meet	without	dragging	us	through	the	dust	!
“	作为	如果	议会	不能	见面	没有	拖拽	我们	通过	这	灰尘	!

“仿佛议会开会不把我们拖进泥潭里就完事了！”

[ðə; ði] [ˈidiəts] [raɪt] [əˈbaʊt] - [ðə; ði] [swelz] [ɪn] [ðə; ði] [gɑːrdz] ,

The	idiots	write	about	'	the	swells	in	the	Guards	,
这	白痴	写	关于	-	这	涌浪	在	这	卫兵	,

这些白痴写着“卫队里的浮云”，

- [æz; əz] [ɪf] [wiː; wi] [hæd; həd] [ɔːl] [fʌn] [ænd; ənd] [noʊ] [wɜːrk] ,

'	as	if	we	had	all	fun	and	no	work	,
-	作为	如果	我们	有	全部	乐趣	和	不	工作	,

仿佛我们只玩乐不工作似的。

[ænd; ənd] [nuː] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rʌf] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈsɜːrvɪs] .

and	knew	nothing	of	the	rough	of	the	Service	.
和	知道	没有什么	的	这	粗糙的	的	这	服务	.

他对军队的艰辛一无所知。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [lɜːrn] [wʌt] [ðeɪ] [kɔːl] [ˈsɪtɪŋ] [ˈmoʊʃnləs] [ɪn] [jʊr; jər] [ˈsæd(ə)l] [θruː] [hæf] [ə; eɪ]

I	should	like	to	learn	what	they	call	sitting	motionless	in	your	saddle	through	half	a
我	应该	喜欢	到	学习	什么	他们	称呼	坐着	静止不动	在	你的	鞍	通过	一半	一个

[deɪ] ,

day	,
天	,

我想学学他们所谓的“半天一动不动地坐在马鞍上”是什么感觉。

[waɪl] [ə; eɪ] ['lʌndən] [mɑ:b] [goʊz] [mæd] [raʊnd] [ju:; jʊ] , [ænd; ənd] [lɔ:st] [dɔ:gz] [snæp] [æt; ət] [jʊr; jər] ['tʃɑ:rdʒərz]

while	a	London	mob	goes	mad	round	you	,	and	lost	dogs	snap	at	your	charger's
尽管	一个	伦敦	暴民	去	疯狂的	圆形的	你	,	和	丢失的	狗	折断	在	你的	充电器

[noʊz] ,

nose	,
鼻子	,

当伦敦的暴民在你周围疯狂闹腾，走失的狗对着你的充电器鼻子狂吠时，

[ænd; ənd] ['dɜ:rti] ['lɪt(ə)l] ['begərz] [skwi:z] [ə'genst] [jʊr; jər] [legz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [sʌn] [brɔɪlz] [ju:; jʊ] ,

and	dirty	little	beggars	squeeze	against	your	legs	,	and	the	sun	broils	you	,
和	肮脏的	小的	乞丐	挤	反对	你的	腿	,	和	这	太阳	烤肉	你	,

肮脏的小乞丐挤在你的腿边，烈日炙烤着你。

[ɔ:r] [ðə; ði] [fɑ:g] [səuks] [ju:; jʊ] ,

or	the	fog	soaks	you	,
或者	这	多雾路段	浸泡	你	,

或者浓雾将你笼罩，

[ænd; ənd] [ju:; jʊ] [sɪt] ['sentɪn(ə)l] ['oʊvər] [ə; eɪ] ['dʒɪndʒərbred] [koʊtʃ] [tɪl] [jʊə(r)] [def] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [nɔɪz] ,

and	you	sit	sentinel	over	a	gingerbread	coach	till	you're	deaf	with	the	noise	,
和	你	坐	哨兵	超过	一个	姜饼	教练	直到	你是	聋	和	这	噪音	,

你像哨兵一样守卫着姜饼车厢，直到被噪音震聋。

[ænd; ənd] [blaɪnd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [dʌst] , [ænd; ənd] [sɪk] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [kraʊd] ,

and	blind	with	the	dust	,	and	sick	with	the	crowd	,
和	瞎的	和	这	灰尘	,	和	生病的	和	这	人群	,

被尘土弄得睁不开眼，被人群弄得恶心。

[ænd; ənd] [hæf] [ded] [fɔ:r; fər] [wɑ:nt] [ʌv; əv] ['səudəz] [ænd; ənd] ['brændiz] ,

and	half	dead	for	want	of	sodas	and	brandies	,
和	一半	死的	为了	想	的	汽水	和	白兰地	,

因为缺少汽水和白兰地，他几乎奄奄一息。

[ænd; ənd] [frʌm; frəm] ['goʊɪŋ] [ə; eɪ] [hoʊl] ['mɔ:rnɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [wʌn] ['sɪgəret] !

and	from	going	a	whole	morning	without	one	cigarette	!
和	从	去	一个	所有的	早晨	没有	一	卷烟	!

而且一整个上午都没抽烟！

[nɑ:t] [tu:; tə] ['menʃ(ə)n] [ðə; ði] [ɪn'evɪtəb(ə)l] ['æp(ə)l] - ['wʊmən] [hu:] [ɪn'veriəbli] [en'tæŋgəlz] [hɜ:r'self] [bɪ'twi:n]

Not	to	mention	the	inevitable	apple	-	woman	who	invariably	entangles	herself	between
不是	到	提到	这	不可避免的	苹果	-	女士	WHO	总是	纠缠	她自己	之间

[jʊr; jər] ['hɔrsəz] [legz] ,

your	horse's	legs	,
你的	马匹	腿	,

更别提那个总是会缠在你马腿之间的苹果女人了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['sɜ:rt(ə)nti] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['raɪdɪŋ] [daʊn] ['sʌmbɑ:di] [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['sʌmənz]

and	the	certainty	of	your	riding	down	somebody	and	having	a	summons
和	这	肯定	的	你的	骑术	向下	某人	和	拥有	一个	传票

[ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] [ðə; ði] [nekst] [deɪ] !

about	it	the	next	day	!
关于	它	这	下一个	天	!

而且你骑车撞倒别人后，第二天肯定会收到传票！

[ɪf] [ɔ:l] [ðæt] ['iznt] [ðə; ði] [rʌf] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɜ:rvɪs] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə] [noʊ] [wʌt] [ɪz] .

If	all	that	isn't	the	rough	of	the	Service	,	I	should	like	to	know	what	is	.
如果	全部	那	不是	这	粗糙的	的	这	服务	,	我	应该	喜欢	到	知道	什么	是	.

如果以上这些还不是这项服务的粗糙之处，那我倒想知道什么才是。

[waɪ] [ðə; ði] [hɑːtɪst] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] ['bætəriz] , [ɔːr][ðə; ði] ['ʃɑːrpəst] [rʌʃ] ['ɪntuː] - [ɔːr] -

Why **the** **hottest** **day** **in** **the** **batteries** **,** **or** **the** **sharpest** **rush** **into** **Ghoorkhas** **or** **Bhoteahs**

为什么 这 最热门 天 在 这 电池 , 或者 这 最锋利 匆忙 进入 - 或者 -

,

,

,

为什么电池组里最热的一天，或者冲进廓尔喀人或博特亚人的最快冲刺?

[wʊd] [biː; bi] [laɪt] [wɜːrk] , [kəm'perd] !

would **be** **light** **work** **,** **compared** **!**

会 是 光 工作 , 比较的 !

相比之下，这简直是小菜一碟!

" ['mɜːmɜd] ['sesl, 'sisl][wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] ['pleɪntɪv] ['pɪti] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['hɑːdʃɪps] [ʌv; əv][laɪf][ɪn][ðə; ði]

" **murmured** **Cecil** **with** **the** **most** **plaintive** **pity** **for** **the** **hardships** **of** **life** **in** **the**

" 低声说道 塞西尔 和 这 最多 哀怨 遗憾 为了 这 艰辛 的 生活 在 这

['haʊshoʊld] ,

Household **,**

家庭 ,

“塞西尔低声说道，语气中充满了对家中艰辛生活的哀怨怜悯。”

[waɪl] [reɪk] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ræpɪd] [prə'fɪʃ(ə)nsi] [ʌv; əv] [lɔːŋ] ['hæbɪt] , [breɪst] , [ænd; ənd] ['bʌkld]

while **Rake** **,** **with** **the** **rapid** **proficiency** **of** **long** **habit** **,** **braced** **,** **and** **buckled**

尽管 耙 , 和 这 迅速的 熟练程度 的 长的 习惯 , 支撑 , 和 弯曲

[ænd; ənd] ['bʌtnd] ,

and **buttoned** **,**

和 纽扣 ,

而雷克则迅速熟练地穿上长袍，束好腰带，扣好纽扣。

['nɑːtɪd] [ðə; ði] [sæʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [næk] [ʌv; əv] [prə'feʃən(ə)l] ['dʒiːniəs] ,

knotted **the** **sash** **with** **the** **knack** **of** **professional** **genius** **,**

打结的 这 窗扇 和 这 诀窍 的 专业的 天才 ,

他以专业天才般的技巧将腰带打了个结。

[gɜːrt][ɑːn][ðə; ði] ['braɪtəst] [ʌv; əv][ɔːl] ['glɪtərɪŋ] ['pɑːlɪʃt] ['sɪlvər] [stiːl] “ [kʌt] - [ænd; ənd] - [θrʌsts] , ”

girt **on** **the** **brightest** **of** **all** **glittering** **polished** **silver** **steel** **“** **Cut** **-** **and** **-** **Thrusts** **,** **”**

束 在 这 最亮的 的 全部 闪闪发光 抛光 银 钢 “ 切 - 和 - 推力 , ”

[wɪð; wɪθ][ɪts] [rɪtʃ] [gɪld] ['maʊntɪŋz] ,

with **its** **rich** **gild** **mountings** **,**

和 它是富有的 镀金 安装 ,

镶嵌在最闪亮的抛光银钢“切刺”形护手上，配以华丽的镀金配件，

[ænd; ənd] ['kɑːntəm,pleɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['flætərɪŋ] [self] - [kəm'pleɪs(ə)nsi] ['leðəz] [waɪt] [æz; əz] [snoʊ] , [dʒæks]

and **contemplated** **with** **flattering** **self** **-** **complacency** **leathers** **white** **as** **snow** **,** **jacks**

和 思考 和 奉承 自己 - 自满 皮革 白色的 作为 雪 , 杰克

['brɪliənt] [æz; əz] [blæk] ['vɑːrnɪʃ] [kʊd; kəd] [meɪk] [ðem; ðəm] ,

brilliant **as** **black** **varnish** **could** **make** **them** **,**

杰出的 作为 黑色的 漆 可以 制作 他们 ,

带着自鸣得意的自满，凝视着雪白的皮革，以及像涂了黑色清漆一样闪亮的夹克，

[ænd; ənd] ['sɪlvər] [spɜːrz] [ʌv; əv] ['glɪtərɪŋ] ['reɪdiəns] , [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] ['mæstər] [stʊd] [fʊl] ['hɑːnist] , [æt; ət]

and **silver** **spurs** **of** **glittering** **radiance** **,** **until** **his** **master** **stood** **full** **harnessed** **,** **at**

和 银 马刺 的 闪闪发光 辐射 , 直到 他的 掌握 站立 满的 已掌握 , 在

[leŋkθ; leŋθ] ,

length **,**

长度 ,

还有闪闪发光的银色马刺，直到他的主人终于完全套上了马具。

[æz; əz] ['gælənt] [ə; eɪ] [laɪf] ['gɑːrdzmən] [æz; əz] ['evər] [dɪd] ['duːti] [æt; ət] [ðə; ðɪ] ['pæləs] [baɪ] ['meɪkɪŋ] [lʌv]
as **gallant** **a** **Life** **Guardsman** **as** **ever** **did** **duty** **at** **the** **Palace** **by** **making** **love**
作为 英勇 一个 生活 卫兵 作为 曾经 做过 责任 在 这 宫殿 经过 制作 爱
[tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['hæns(ə)m] ['leɪdɪ] - [ɪn] - ['weɪtɪŋ] .
to **the** **handsomest** **lady** **-** **in** **-** **waiting** **.**
到 这 最英俊的 女士 - 在 - 等待 .

一位英勇无畏的皇家卫队士兵在宫廷中尽忠职守，却与最美丽的侍女坠入爱河。

“ [tuː; tə] [sɪt] [wedʒd] [ɪn] [wɪð; wɪθ] [wʌnz] [truːp] [fɔːr; fər] [faɪv] ['aʊərz] , [ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] ['drɪz(ə)l] [tuː] !
“ **To** **sit** **wedged** **in** **with** **one's** **troop** **for** **five** **hours** **,** **and** **in** **a** **drizzle** **too** **!**
” 到 坐 楔形 在 和 一个人的 部队 为了 五 小时 , 和 在 一个 细雨 也 !

“和自己的队伍挤在一起坐了五个小时，而且还下着毛毛雨！”

['haʊzɪz] ['ɔtnt] [tuː; tə] [miːt] [ʌn'tɪl] [ðə; ðɪ] ['deɪz] [faɪn] ; [aɪm] [ʃʊr] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɪn] [noʊ] ['hɜːri] ,
Houses **oughtn't** **to** **meet** **until** **the** **day's** **fine** **;** **I'm** **sure** **they** **are** **in** **no** **hurry** **,**
房屋 不应该 到 见面 直到 这 天 美好的 ; 我是 当然 他们 是 在 不 匆忙 ,

房屋不应在天气晴朗之前开会；我相信他们并不着急。

” [sed] ['sesl, 'sisl] [tuː; tə] [hɪm'self] , [æz; əz] [hiː; hi] ['pɔkitid] [ə; eɪ] ['deɪnti] , ['fɪlmi] ['hæŋkərtʃɪf] , [ɔːl]
” **said** **Cecil** **to** **himself** **,** **as** **he** **pocketed** **a** **dainty** **,** **filmy** **handkerchief** **,** **all**
” 说 塞西尔 到 他自己 , 作为 他 口袋 一个 纤巧 , 电影 手帕 , 全部
[pər'fjuːm] ,
perfume **,**
香水 ,

“塞西尔一边自言自语，一边把一块精致轻薄、散发着浓郁香水味的手帕塞进口袋里。”

[pɔɪnt] , [ænd; ənd] [ɪm'brɔɪdəri] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] [ˌɪntər'lest] [biː] . [siː] . , [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [krest] [ɑːn] [ðə; ðɪ]
point **,** **and** **embroidery** **,** **with** **the** **interlaced** **B** **.** **C** **.** **,** **and** **the** **crest** **on** **the**
观点 , 和 刺绣 , 和 这 交织 B . C . , 和 这 波峰 在 这
['kɔːrnər] ,
corner **,**
角落 ,

点状图案，刺绣图案，交织的BC字样，以及角落处的纹章，

[waɪl] [hiː; hi] [lʊkt] ['hoʊpləsli] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['wɪndoʊ] .
while **he** **looked** **hopelessly** **out** **of** **the** **window** **.**
尽管 他 看起来 绝望地 出去 的 这 窗户 .

他绝望地望着窗外。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] ['hæpi] , [drentʃt] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [skɪn] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [mʊəz] ['æftər] [ə; eɪ] ['rɔɪəl] ,
He **was** **perfectly** **happy** **,** **drenched** **to** **the** **skin** **on** **the** **moors** **after** **a** **royal** **,**
他 曾是 完美 快乐的 , 湿透了 到 这 皮肤 在 这 沼泽地 后 一个 皇家 ,

他非常开心，在参加完一场皇家狩猎后，浑身湿透地躺在荒原上。

[ɔːr] [ɪn] [ə; eɪ] [fæst] [θɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] ['meltən] [men] [frʌm; frəm] ['θɔːrp] - [tuː; tə] - ;
or **in** **a** **fast** **thing** **with** **the** **Melton** **men** **from** **Thorpe** **Trussels** **to** **Ranksborough** **;**
或者 在 一个 快速地 事物 和 这 梅尔顿 男人 从 索普 - 到 - ;

或者和梅尔顿的男人们从索普·特鲁塞尔斯到兰克斯伯勒进行快速的性交易；

[bʌt; bət] [θriː] [drɑːps] [ʌv; əv] [reɪn] [wen] [ɑːn] ['duːti] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] ['toʊtəli] ['dɪfrənt] ['mætər] ,
but **three** **drops** **of** **rain** **when** **on** **duty** **were** **a** **totally** **different** **matter** **,**
但 三 滴 的 雨 什么时候 在 责任 是 一个 完全 不同的 事情 ,

但值班时遇到三滴雨，情况就完全不同了。

[tuː; tə] [biː; bi] [ri'zentid] [wɪð; wɪθ] ['eni] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['dændiz] [læmen'teiʃənz] [ænd; ənd] [ˌepɪkjʊ'riːən]
to **be** **resented** **with** **any** **amount** **of** **dandy's** **lamentations** **and** **epicurean**
到 是 怨恨 和 任何 数量 的 丹迪的 哀歌 和 美食家
['daɪəˌtraɪbz] .
diatribes **.**
长篇大论 .

任何花花公子式的哀叹和享乐主义式的长篇大论都会对此感到愤恨。

“ [ɑː] , [jʌŋ] [wʌn] , [haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

“	**Ah**	**,**	**young**	**one**	**,**	**how**	**are**	**you**	**?**
”	啊	,	年轻的	一	,	如何	是	你	?

“啊，年轻人，你好吗？”

[ɪz][ðə; ði] [deɪ] ['veri] [bæd] ?

Is	**the**	**day**	**very**	**bad**	**?**
是	这	天	非常	坏的	?

今天很糟糕吗?

” [hiː; hi] [æskt] [wɪð; wɪθ]['læŋgwɪd] ['wɪstflnəs] [æz; əz][ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] .

”	**he**	**asked**	**with**	**languid**	**wistfulness**	**as**	**the**	**door**	**opened**	**.**
”	他	问	和	慵懒的	怅惘	作为	这	门	打开	.

“门开了，他带着慵懒的惆怅问道。”

[bʌt; bət] [ɪn'dɪfrənt] [ænd; ənd] ['wɪri] — [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['weðər] — [æz; əz][ðə; ði] [toʊn]

But	**indifferent**	**and**	**weary**	**—**	**on**	**account**	**of**	**the**	**weather**	**—**	**as**	**the**	**tone**
但	冷漠	和	厌倦	—	在	帐户	的	这	天气	—	作为	这	语气

[wʌz; wəz] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['restɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kaɪndli] ,

was	**,**	**his**	**eyes**	**rested**	**with**	**a**	**kindly**	**,**
曾是	,	他的	眼睛	休息	和	一个	亲切地	,

但尽管语气冷漠而疲惫——或许是因为天气原因——他的目光却带着和蔼的神情停留了下来。

['kɔːrdʒəl] [laɪt] [ɑːn][ðə; ði] ['nuːkʌmər] , [ə; eɪ] [jʌŋ] ['feloʊ] [ʌv; əv] ['skersli] ['twenti] , [laɪk] [hɪm'self] [ɪn]

cordial	**light**	**on**	**the**	**newcomer**	**,**	**a**	**young**	**fellow**	**of**	**scarcely**	**twenty**	**,**	**like**	**himself**	**in**
亲切	光	在	这	新人	,	一个	年轻的	同伴	的	几乎	二十	,	喜欢	他自己	在

['fiːtʃər] ,

feature	**,**
特征	,

热情的灯光照向新来者，一个不到二十岁的年轻人，长相和他很像。

[ðoʊ] [mʌtʃ] ['smɔːlər] [ænd; ənd] ['slaɪtər] [ɪn] [bɪld] ; [ə; eɪ] ['greɪsf(ə)l] [bɔɪ] [ɪ'nʌf] , [wɪð; wɪθ][noʊ] [fɔːlt]

though	**much**	**smaller**	**and**	**slighter**	**in**	**build**	**;**	**a**	**graceful**	**boy**	**enough**	**,**	**with**	**no**	**fault**
尽管	很多	较小的	和	略微	在	建造	;	一个	优美	男生	足够的	,	和	不	过错

[ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

in	**his**	**face**	**,**
在	他的	脸	,

虽然身材矮小纤瘦，但举止优雅，容貌也无可挑剔。

[ɪk'sept] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['wiːknəs] [ɪn][ðə; ði] [maʊθ] , [dʒʌst] ['ʃædoʊd] ['oʊnli] , [æz; əz] [jet] , [wɪð; wɪθ] [daʊn]

except	**a**	**certain**	**weakness**	**in**	**the**	**mouth**	**,**	**just**	**shadowed**	**only**	**,**	**as**	**yet**	**,**	**with**	**down**	.
除了	一个	肯定	弱点	在	这	嘴	,	只是	阴影	仅有的	,	作为	然而	,	和	向下	.

:	
.	

除了嘴部略显虚弱之外，目前为止，只有下巴遮盖着它。

[ə; eɪ] [sə'lebrəti] , [ðə; ði][zuː] - [zuː] ,

A	**celebrity**	**,**	**the**	**Zu**	**-**	**Zu**	**,**
一个	名人	,	这	祖	-	祖	,

一位名人，祖祖，

[ðə; ði][læst] ['kɒrifei] [huːm] ['bɜːti] [hæd; həd][trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][frʌm; frəm][ə; eɪ] [sfɪr] [ʌv; əv]

the	**last**	**coryphee**	**whom**	**Bertie**	**had**	**translated**	**from**	**a**	**sphere**	**of**
这	最后的	科里菲	谁	伯蒂	有	翻译	从	一个	领域	的

['gærət] [bred] - [ænd; ənd] - [tʃiːz] [tuː; tə][ə; eɪ] [sfɪr] [ʌv; əv] ['vɪlə] [ʃæm'peɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪkɪn] (

garret	**bread**	**-**	**and**	**-**	**cheese**	**to**	**a**	**sphere**	**of**	**villa**	**champagne**	**and**	**chicken**	**(**
阁楼	面包	-	和	-	奶酪	到	一个	领域	的	别墅	香槟酒	和	鸡	(

[ænd; ənd] [huː] ,

and	**who**	**,**
和	WHO	,

伯蒂将最后一个科里菲从阁楼面包和奶酪的世界带到了别墅香槟和鸡肉的世界（而且，

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪn] [prə'pɔːrʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['priːviəs] ['skersəti] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [bred] - [ænd; ənd] -

of	course	,	in	proportion	to	the	previous	scarcity	of	her	bread	-	and	-
的	课程	,	在	部分	到	这	以前的	缺乏	的	她	面包	-	和	-

[tʃiːz] ,

cheese	,
奶酪	,

当然，这与她之前面包和奶酪的匮乏程度成正比。

[gruː] [ɪ'miːdiətli] [ɪn'tɑːlərənt] [ʌv; əv] ['eni] [waɪn] [les] [ðæn; ðən] 90s [ðə; ði]['dʌz(ə)n]) ,

grew	immediately	intolerant	of	any	wine	less	than	90s	the	dozen	)	,
生长	立即地	不宽容	的	任何	葡萄酒	较少的	比	90s	这	打	)	,

立刻对任何低于90分（每打）的葡萄酒都无法容忍)。

[sed] [ðə; ði]['sesl, 'sisl] [kɛəd] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [lɔːŋgər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] , [ən'les] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

said	the	Cecil	cared	for	nothing	longer	than	a	fortnight	,	unless	it	was
说	这	塞西尔	关心	为了	没有什么	更长	比	一个	两星期	,	除非	它	曾是

[hɪz; ɪz] [hɔːrs] , ['fɔːrɪst] [kɪŋ] .

his	horse	,	Forest	King	.
他的	马	,	森林	国王	.

塞西尔说，除了他的马“森林之王”之外，其他任何东西都活不过两周。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [ʌn'greɪtfl] [ɪn][ðə; ði][zuː] - [zuː] ,

It	was	very	ungrateful	in	the	Zu	-	Zu	,
它	曾是	非常	忘恩负义	在	这	祖	-	祖	,

祖祖人非常忘恩负义。

[sɪns] [hiː; hi] [kɛəd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ði] [liːst] [ə; eɪ] [hoʊl] ['kwɔːrtər] ,

since	he	cared	for	her	at	the	least	a	whole	quarter	,
自从	他	关心	为了	她	在	这	至少	一个	所有的	四分之一	,

因为他至少照顾了她一个季度，

['peɪɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [fɪ'deləti] [æt; ət][ðə; ði] [tuːn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ə; eɪ] [mʌnθ] ; [ænd; ənd] ,

paying	for	his	fidelity	at	the	tune	of	a	hundred	a	month	;	and	,
付费	为了	他的	忠诚	在	这	调	的	一个	百	一个	月	;	和	,

他每月支付一百块钱作为忠诚的报酬；而且，

['ɔːlsoʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [truː] , [fɔːr; fər] , [bɪ'saɪdz] ['fɔːrɪst] [kɪŋ] , [hiː; hi] [lʌvd] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['brʌðər]

also	,	it	was	not	true	,	for	,	besides	Forest	King	,	he	loved	his	young	brother
还	,	它	曾是	不是	真的	,	为了	,	除了	森林	国王	,	他	喜爱	他的	年轻的	兄弟

['bɜːrkli] — [wɪtʃ] ,

Berkeley	—	which	,
伯克利	—	哪个	,

而且，这也不是真的，因为除了森林之王之外，他还深爱着他的弟弟伯克利——

[haʊ'evər] , [ʃiː; ʃi] ['niːðər] [nuː] [nɔːr] [gest] .

however	,	she	neither	knew	nor	guessed	.
然而	,	她	两者都不	知道	也不	猜对了	.

然而，她既不知道也猜不到。

“ ['biːstli] ! ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] , [ɪn] ['refrəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['weðər] ,

“	Beastly	!	”	replied	the	young	gentleman	,	in	reference	to	the	weather	,
“	兽	!	”	回复	这	年轻的	绅士	,	在	参考	到	这	天气	,

“糟透了！”这位年轻先生回答道，他指的是这天气。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪn'diːd] ['prɪti] ['tɑːlərəb(ə)l][fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn] ['februeri] .

which	was	indeed	pretty	tolerable	for	an	English	morning	in	February	.
哪个	曾是	的确	漂亮的	可容忍的	为了	一个	英语	早晨	在	二月	.

对于二月份的英国早晨来说，这确实相当宜人。

“ [aɪ] [seɪ] , ['bɜːti] — [ɑːr; ər][juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] ? ”

“	I	say	,	Bertie	—	are	you	in	a	hurry	?	”
“	我	说	,	伯蒂	—	是	你	在	一个	匆忙	?	”

“我说，伯蒂——你赶时间吗？”

“ [ðə; ði] ['veri] [du:s] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hɜ:ri] , ['lɪt(ə)l] [wʌn] ; [waɪ] ?

“	The	very	deuce	of	a	hurry	,	little	one	;	why	?
”	这	非常	二	的	一个	匆忙	,	小的	一	;	为什么	?

“小家伙，我真是急死了，为什么？”

” ['bɜ:ti] ['nevər] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['hɜ:ri] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd][hi:; hi] [sed] [ðɪs] [æz; əz]['leɪzɪli][æz; əz]

”	Bertie	never	was	in	a	hurry	,	however	,	and	he	said	this	as	lazily	as
”	伯蒂	绝不	曾是	在	一个	匆忙	,	然而	,	和	他	说	这	作为	懒洋洋	作为

['pɑ:səb(ə)l] ,

possible	,
可能的	,

然而，伯蒂从来不着急，他说这话时也尽量用懒散的语气。

['ʃeɪkɪŋ] [ðə; ði] [waɪt] ['hɔ:rsher] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['helmɪt] ,

shaking	the	white	horsehair	over	his	helmet	,
摇晃	这	白色的	马鬃	超过	他的	头盔	,

他抖了抖头盔上的白色马鬃毛，

[ænd; ənd] ['drɔ:ɪŋ] [ɪn] [di:p] [dræfts] [ʌv; əv] ['tɜ:rkɪʃ] [ˌlætə'ki:ə] ['pri:viəs] [tu:; tə] ['pɑ:rtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

and	drawing	in	deep	draughts	of	Turkish	Latakia	previous	to	parting	with	his
和	绘画	在	深的	起草	的	土耳其	拉塔基亚	以前的	到	离别	和	他的

[paɪp][fɔ:r; fər][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [fɔ:r] [ɔ:r][faɪv] ['aʊərz] .

pipe	for	the	whole	of	four	or	five	hours	.
管道	为了	这	所有的	的	四	或者	五	小时	.

在放下烟斗四五个小时之前，他会深深地吸几口土耳其拉塔基亚香烟。

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][ə; eɪ][hoʊl] — [noʊ][end][ʌv; əv][ə; eɪ][hoʊl] — [ænd; ənd][aɪ] [θɔ:t] [ju:d] [help]

“	Because	I	am	in	a	hole	—	no	end	of	a	hole	—	and	I	thought	you'd	help
”	因为	我	是	在	一个	洞	—	不	结尾	的	一个	洞	—	和	我	想法	你会	帮助

[ˌem 'i:] ,

me	,
我	,

“因为我身处困境——一个无底洞——我以为你会帮助我，

” ['mɜ:mɜd] [ðə; ði] [bɔɪ] , [hæf] ['pɛnɪtəntli] , [hæf] [kə'resɪŋli] ;

”	murmured	the	boy	,	half	penitently	,	half	caressingly	;
”	低声说道	这	男生	,	一半	忏悔地	,	一半	温柔地抚摸	;

男孩低声说道，语气半是忏悔，半是爱抚；

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['veri] ['gɜ:rlɪʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [weɪz] .

he	was	very	girlish	in	his	face	and	his	ways	.
他	曾是	非常	少女	在	他的	脸	和	他的	方式	.

他的长相和举止都很女性化。

[ɑ:n] [wɪtʃ] [kən'feʃ(ə)n] [reɪk] [rɪ'taɪərd]['ɪntu:][ðə; ði] ['bæθru:m] ; [hi:; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [dʒʌst][æz; əz] [wel]

On	which	confession	Rake	retired	into	the	bathroom	;	he	could	hear	just	as	well
在	哪个	忏悔	耙	退休	进入	这	浴室	;	他	可以	听到	只是	作为	出色地

[ðer; ðər] ,

there	,
那里	,

听到这番话，雷克躲进了浴室；他在那里也能听得一清二楚。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [dɪ'kɔ:rəm] [meɪd] [hɪm; ɪm] [wɪð'drɔ:] ,

and	a	sense	of	decorum	made	him	withdraw	,
和	一个	感觉	的	礼仪	制成	他	提取	,

出于礼貌，他选择退出。

[ðoʊ] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['hoʊlli] [fər'gɑ:tn] [baɪ][ðem; ðəm] .

though	his	presence	would	have	been	wholly	forgotten	by	them	.
尽管	他的	在场	会	有	到过	完全	被遗忘的	经过	他们	.

虽然他们可能完全忘记了他的存在。

[ɪn] ['sʌmθɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] ['spɪrɪt] [æz; əz] [ðə; ði] [frentʃ] ['kaʊntəs,'kaʊntes] [ə'kaʊntɪd] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər]

In	something	the	same	spirit	as	the	French	countess	accounted	for	her
在	某物	这	相同的	精神	作为	这	法语	伯爵夫人	已记录	为了	她

[ɪm'plɔɪŋ] [hɜːr; hər] ['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɜːr; hər] [hɜːr; hər] ['tʃɔːklət] [ɪn] [bed] — " [ˌiː es 'tiː]

employing	her	valet	to	bring	her	her	chocolate	in	bed	—	"	Est
雇用	她	代客泊车	到	带来	她	她	巧克力	在	床	—	"	估计

[ˌsiː 'iː] [ˌkju ju 'i] ['vuː] - [sɛt] [tʃoʊz] - [lɑː] [ən] [ɔm] ?

ce	que	vous	appelez	cette	chose	-	la	un	homme	?
ce	que	您	-	cette	选择	-	拉	联合国	男	?

这与法国伯爵夫人解释她为何让男仆把巧克力送到床上时的精神如出一辙——"Est ce que vous appelez cette chose-la un homme?

" — ['bɜːti] [hæd; həd] , [ɑːn] [ə'keɪʒn] ,

"	—	Bertie	had	,	on	occasion	,
"	—	伯蒂	有	,	在	场合	,

——伯蒂偶尔会这样说，

[soʊ] ['hoʊlli] [rɪ'gɑːrdɪd] ['sɜːrvənt] [æz; əz] ['nesəseri] ['fɜːrnɪtʃər] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [gɔːn] [θruː] [ə; eɪ]

so	wholly	regarded	servants	as	necessary	furniture	that	he	had	gone	through	a
所以	完全	认为	仆人	作为	必要的	家具	那	他	有	已消失	通过	一个

[lʌv] [siːn] ,

love	scene	,
爱	场景	,

他完全把仆人视为必要的家具，甚至为此上演了一出爱情戏。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] ['hænsəm] [koʊ'ket] ['leɪdi] [rɪ'geɪliə] , ['toʊtəli] [ə'blɪviəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv]

with	that	handsome	coquette	Lady	Regalia	,	totally	oblivious	of	the	presence	of
和	那	英俊的	卖弄风情的人	女士	礼服	,	完全	浑然不觉	的	这	在场	的

[ðə; ði] [gruːm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tʃembər] ,

the	groom	of	the	chambers	,
这	新郎	的	这	房间	,

那位英俊潇洒、风情万种的雷加利亚夫人，完全没有注意到侍从的存在。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪlətɪ] [ʌv; əv] [ðæt] ['pɜːrsənz] [ə'pɪrəns] [ɪn] [ðə; ði] ['wɪtnəs] - [bɑːks] [ʌv; əv] [ðə; ði]

and	the	possibility	of	that	person's	appearance	in	the	witness	-	box	of	the
和	这	可能性	的	那	人的	外貌	在	这	证人	-	盒子	的	这

[dɪ'vɔːrs] [kɔːrt] .

Divorce	Court	.
离婚	法庭	.

以及该人有可能出庭作证参加离婚诉讼。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪn] [noʊ] [weɪ] [hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] [ðæt] ['blaɪndɪd] [hɪm; ɪm] — [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [pʊt] [ðə; ði] [stiːm]

It	was	in	no	way	his	passion	that	blinded	him	—	he	did	not	put	the	steam
它	曾是	在	不	方式	他的	热情	那	失明	他	—	他	做过	不是	放	这	蒸汽

[ɑːn] [laɪk] [ðæt] ,

on	like	that	,
在	喜欢	那	,

他的激情绝非蒙蔽了他的双眼——他并非那样鲁莽行事。

[ænd; ənd] ['nevər] [went] [ɪn] [fɔːr; fər] ['eni] [dɪ'stɜːrbɪŋ] [ɪ'moʊʃ(ə)n] — [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['sɪmpli] ['hæbɪt] ,

and	never	went	in	for	any	disturbing	emotion	—	it	was	simply	habit	,
和	绝不	去	在	为了	任何	令人不安	情感	—	它	曾是	简单地	习惯	,

而且从未产生过任何令人不安的情绪——这纯粹是习惯使然。

[ænd; ənd] [fər'getflnəs] [ðæt] [ðoʊz] ['fʌŋkʃə,neriːz] [wɜːr; wər] [nɑːt] [bɔːrn] [mjuːt] , [def] , [ænd; ənd]

and	forgetfulness	that	those	functionaries	were	not	born	mute	,	deaf	,	and
和	健忘	那	那些	官员	是	不是	出生	沉默的	,	聋	,	和

['saɪtləs] .

sightless	.
失明	.

人们忘记了，这些官员并非生来就是哑巴、聋子和瞎子。

[hiː; hi] [tɔːst] [sʌm; səm] ['es(ə)ns] ['oʊvər][hɪz; ɪz][hændz] , [ænd; ənd] [druː] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['gɔːntlɪts] .

He	tossed	some	essence	over	his	hands	,	and	drew	on	his	gauntlets	.
他	抛掷	一些	本质	超过	他的	双手	,	和	画	在	他的	护手	.

他将一些精华洒在手上，然后戴上护手。

“ [wɒts] [ʌp] [bɜːrk] ?

“	What's	up	Berk	?
”	是什么	向上	伯克	?

“伯克郡，你好吗？”

” [ðə; ði] [bɔɪ] [hʌŋ] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [pleɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʌn'iːzɪli] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['ɔːrməluː] ['teriər]

”	The	boy	hung	his	head	,	and	played	a	little	uneasily	with	an	ormolu	terrier
”	这	男生	悬挂	他的	头	,	和	玩	一个	小的	不安地	和	一个	鎏金	梗犬

- [pɑːt] ,

-	pot	,
-	锅	,

男孩低着头，不安地摆弄着一只鎏金的梗犬罐。

[ʌp'setɪŋ] [hæf] [ðə; ði][tə'bækoʊ][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] [treɪnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['brʌðɝz] [ˌnɑːnʃə'lɑːnt] ,

upsetting	half	the	tobacco	in	it	;	he	was	trained	to	his	brother's	nonchalant	,
镦	一半	这	烟草	在	它	;	他	曾是	受过训练	到	他的	兄弟	漫不经心	,

弄翻了一半的烟草；他从小就被训练成他哥哥那种漫不经心的态度，

[ɪm'penɪtrəb(ə)l] [skuːl] , [ænd; ənd] [juːst] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['brʌðɝz] [set] ; [ə; eɪ] [kuːl] , ['lɪstləs] , ['rekləs] ,

impenetrable	school	,	and	used	to	his	brother's	set	;	a	cool	,	listless	,	reckless	,
坚不可摧	学校	,	和	用过的	到	他的	兄弟	放	;	一个	凉爽的	,	蔫	,	鲁莽	,

['θɜːroʊbred] , [ænd; ənd] [ɪm'pæsɪv] [set] ,

thoroughbred	,	and	impassive	set	,
纯种马	,	和	冷漠	放	,

他来自一所戒备森严的学校，习惯了他哥哥那群人；一群冷漠、无精打采、鲁莽、专横跋扈、麻木不仁的人。

[huːz] [fɜːrst]['kænən][wʌz; wəz] [ðæt] [juː; jʊ][mʌst; məst] [luːz] [jʊr; jər] [læst] ['θaʊz(ə)nd] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld]

whose	first	canon	was	that	you	must	lose	your	last	thousand	in	the	world
谁	第一的	正典	曾是	那	你	必须	失去	你的	最后的	千	在	这	世界

[wɪ'ðaʊt] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] [saɪn] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪnst] ,

without	giving	a	sign	that	you	winced	,
没有	给予	一个	符号	那	你	畏缩	,

其第一条准则是：你必须在失去世界上最后一千块钱的时候，不能表现出丝毫痛苦。

[ænd; ənd][mʌst; məst][wɪn] [hæf] [ə; eɪ] ['mɪljən] [wɪ'ðaʊt] ['ʃoʊɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['grætɪfaɪd] ;

and	must	win	half	a	million	without	showing	that	you	were	gratified	;
和	必须	赢	一半	一个	百万	没有	显示	那	你	是	满意	;

并且必须赢得五十万，但不能表现出你对此感到满意；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] ['gɜːrlɪʃ] ['wiːknəs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] ,

but	he	had	something	of	girlish	weakness	in	his	nature	,
但	他	有	某物	的	少女	弱点	在	他的	自然	,

但他天性中却有着某种少女般的弱点。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪ'zɜːrv] [ɪn][hɪz; ɪz] ['temprəmənt] [ðæt] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] ['kɔŋkəd] .

and	a	reserve	in	his	temperament	that	was	with	difficulty	conquered	.
和	一个	预订	在	他的	气质	那	曾是	和	困难	征服	.

他天性内敛，难以克服。

['bɜːti] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][leɪd][hɪz; ɪz][hænd]['dʒentli][ɑːn][ðə; ði] [jʌŋ] [wʌnz] ['ʃoʊldər] .

Bertie	looked	at	him	,	and	laid	his	hand	gently	on	the	young	one's	shoulder	.
伯蒂	看起来	在	他	,	和	铺设	他的	手	轻轻地	在	这	年轻的	一个人的	肩膀	.

伯蒂看了他一眼，然后轻轻地把手放在年轻人的肩膀上。

“ [kʌm] , [maɪ] [bɔɪ] ; [aʊt] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] !

“	Come	,	my	boy	;	out	with	it	!
”	来	,	我的	男生	;	出去	和	它	!

“来吧，孩子；说出来吧！”

[its] ['nʌθɪŋ] ['veri] [bæd] , [aɪl] [biː; bi] [baʊnd] ! ”
It's nothing very bad , I'll be bound ! ”
它是 没有什么 非常 坏的 , 患病的 是 边界 ! ”

没什么大不了的，我敢肯定!

“ [aɪ][wɑːnt][sʌm; səm] [mɔːr] ['mʌni] ; [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['pəuniz] , ” [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['hʌskɪli] ;
“ I want some more money ; a couple of ponies , ” said the boy a little huskily ;
“ 我 想 一些 更多的 钱 ; 一个 夫妻 的 小马 , ” 说 这 男生 一个 小的 沙哑地 ;

“我还想要些钱，几匹小马，”男孩嗓音有些沙哑地说；

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [miːt] [hɪz; ɪz] ['brʌðɚz] [aɪz] [ðæt] [wɜːr; wər] ['lʊkɪŋ] [streɪt] [daʊn] [ɑːn][hɪm; ɪm] .
he did not meet his brother's eyes that were looking straight down on him .
他 做过 不是 见面 他的 兄弟 眼睛 那 是 寻找 直的 向下 在 他 .

他没有与正俯视着他的哥哥对视。

['sesl, 'sisl] [geɪv] [ə; eɪ] [lɔːŋ] , [loʊ] ['wɪs(ə)l] , [ænd; ənd] [druː] [ə; eɪ] ['medɪteɪtɪv] [wɪf] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
Cecil gave a long , low whistle , and drew a meditative whiff from his
塞西尔 给予 一个 长的 , 低的 哨 , 和 画 一个 冥想 闻 从 他的
['mɪrʃəm; 'mɪrʃɔːm] .
meerschaum .
海泡石 .

塞西尔吹了一声长长的、低沉的口哨，然后从他的海泡石烟斗中吸了一口气，陷入沉思。

“ [treɪ] ['ʃɛr] , [jʊə(r)] ['ɔːlweɪz] ['wɑːntɪŋ] ['mʌni] .
“ Tres cher , you're always wanting money .
“ 特雷斯 亲爱的 , 你是 总是 想要 钱 .

“Tres cher，你总是想要钱。”

[soʊ][ˌeɪ 'em][aɪ] .
So am I .
所以 是 我 .

我也是。

[soʊ][ɪz]['evribɑːdi; 'evribʌdi] .
So is everybody .
所以 是 大家 .

大家都一样。

[ðə; ði]['nɔːrm(ə)l] [steɪt] [ʌv; əv][mæn][ɪz][tuː; tə][wɑːnt] ['mʌni] .
The normal state of man is to want money .
这 普通的 状态 的 男人 是 到 想 钱 .

人的正常本性就是想要金钱。

[tuː] ['pəuniz] .
Two ponies .
二 小马 .

两匹小马。

[wɒts] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ? ”
What's it for ? ”
是什么 它 为了 ? ”

这是做什么用的?

“ [aɪ] [lɔːst] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] ['tʃɪkɪn] - ['hæzərd] [læst] [naɪt] .
“ I lost it at chicken - hazard last night .
“ 我 丢失的 它 在 鸡 - 冒险 最后的 夜晚 .

“我昨晚在鸡肉危险事件中崩溃了。”

- [lent] [ˌaɪ 'tiː][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][aɪ] [wʊd] [send] [ˌaɪ 'tiː][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]

Poulteney	lent	it	me	,	and	I	told	him	I	would	send	it	him	in	the
-	借出的	它	我	,	和	我	讲述	他	我	会	发送	它	他	在	这

['mɔːrnɪŋ] .

morning	.
早晨	.

波尔特尼借给我的，我告诉他我明天早上会寄给他。

[ðə; ði] ['pəuniz] [wɜːr; wər] [gɔːn] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ['bɜːti] ,

The	ponies	were	gone	before	I	thought	of	it	,	Bertie	,
这	小马	是	已消失	前	我	想法	的	它	,	伯蒂	,

伯蒂，我还没反应过来，小马们就已经跑掉了。

[ænd; ənd][aɪ] ['hævnt] [ə; eɪ]['noʊʃ(ə)n] [wer] [tuː; tə][get][ðem; ðəm][tuː; tə][peɪ][hɪm; ɪm][ə'gen] . ”

and	I	haven't	a	notion	where	to	get	them	to	pay	him	again	.	”
和	我	还没有	一个	概念	在哪里	到	得到	他们	到	支付	他	再次	.	”

我不知道该怎么让他们再付钱给他。

“ ['hevi] [steɪks] , [jʌŋ] [wʌn] , [fɔːr; fər][juː; jʊ] , ” ['mɜːmɜd] ['sesl, 'sisl] , [waɪl] [hɪz; ɪz][hænd] [drɑːpt]

“	Heavy	stakes	,	young	one	,	for	you	,	”	murmured	Cecil	,	while	his	hand	dropped
“	重的	赌注	,	年轻的	一	,	为了	你	,	”	低声说道	塞西尔	,	尽管	他的	手	掉落

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɔɪz] ['ʃoʊldər] ,

from	the	boy's	shoulder	,
从	这	男孩们	肩膀	,

“孩子，你肩负重任，”塞西尔低声说道，同时他的手从男孩的肩膀上滑落。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv]['grævəti] [pæst] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] ; ['mʌni] [wʌz; wəz] ['veri] [skers]

and	a	shadow	of	gravity	passed	over	his	face	;	money	was	very	scarce
和	一个	阴影	的	重力	通过了	超过	他的	脸	;	钱	曾是	非常	稀少

[wɪð; wɪθ] [hɪm'self] .

with	himself	.
和	他自己	.

他脸上掠过一丝沉重的神色；他很吝啬钱财。

['bɜːrkli] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['hɜːrid] , [ə'piːlɪŋ] [glæns] .

Berkeley	gave	him	a	hurried	,	appealing	glance	.
伯克利	给予	他	一个	慌忙	,	上诉	瞥一眼	.

伯克利匆匆地、恳切地看了他一眼。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [juːst] [tuː; tə] [ʃɪft] [ɔːl][hɪz; ɪz] [æŋ'zaɪətiz] [ɑːn][tuː; tə][hɪz; ɪz]['eldər] ['brʌðər] ,

He	was	used	to	shift	all	his	anxieties	on	to	his	elder	brother	,
他	曾是	用过的	到	转移	全部	他的	焦虑	在	到	他的	长老	兄弟	,

他习惯于把所有的焦虑都转移到哥哥身上。

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [helpt] [baɪ][hɪm; ɪm] ['ʌndər] ['eni] ['dɪfɪkəlti] .

and	to	be	helped	by	him	under	any	difficulty	.
和	到	是	帮助	经过	他	在下面	任何	困难	.

并会在遇到任何困难时得到他的帮助。

['sesl, 'sisl] ['nevər] [ə'lɔtid] [tuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] - [θɔːt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [em'bærəsmənts] ,

Cecil	never	allotted	two	seconds	'	thought	to	his	own	embarrassments	,
塞西尔	绝不	分配	二	秒	-	想法	到	他的	自己的	尴尬	,

塞西尔从不花两秒钟去想自己的尴尬事。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] ['mʌltɪplaɪ] [ðem; ðəm]['tenfoʊld][baɪ] ['teɪkɪŋ] ['ʌðər] ['piːpəlz] [ɑːn][hɪm; ɪm][æz; əz] [wel] ,

but	he	would	multiply	them	tenfold	by	taking	other	people's	on	him	as	well	,
但	他	会	乘	他们	十倍	经过	采取	其他	人们的	在	他	作为	出色地	,

但他会把别人的负担也揽到自己身上，使这些负担增加十倍。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌʌnrɪ'mɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['θɔːtləs] [gʊd] ['neɪtʃər] .

with	an	unremitting	and	thoughtless	good	nature	.
和	一个	不懈	和	轻率	好的	自然	.

怀着一种无私奉献、不计后果的善良天性。

“ [aɪ] ['kudnt] [help] [ˌaɪ 'tiː] , ” ['pliːdəd, 'pliːdɪd] [ðə; ði] [læd] , [wɪð; wɪθ] ['koʊksɪŋ] [ænd; ənd] ['ɔːlmoʊst] ['pɪtiəs] [ə'poːlədʒi] .

| | | |

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd] ['enibɑ:di] [lɪv; laɪv] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [hæk] ?

How	should	anybody	live	without	a	hack	?
如何	应该	任何人	居住	没有	一个	黑客	?

如果没有黑客技术，人们该如何生活?

[aɪ][kæn; kən] [pʊl] [ju:; jʊ] [θru:] , [aɪ] [der] [seɪ] .

I	can	pull	you	through	,	I	dare	say	.
我	能	拉	你	通过	,	我	敢	说	.

我敢说我可以帮你渡过难关。

[ɑ:] ! [baɪ] [dʒɔ:rdʒ] , [ðeəz; ðəz][ðə; ðɪ] ['kwɔ:rtərz] [tʃaɪmɪŋ] .

Ah	!	by	George	,	there's	the	quarters	chiming	.
啊	!	经过	乔治	,	有	这	四分之一	鸣响	.

啊！我的天，那是报时钟声。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [tu:] [leɪt] , [æz; əz][aɪ][lɪv; laɪv] .

I	shall	be	too	late	,	as	I	live	.
我	将	是	也	晚的	,	作为	我	居住	.

如果我活着，就太迟了。

" [nɑ:t] ['hɜ:rid] [stɪl] , [haʊ'evər] ; ['i:v(ə)n][baɪ] [ðæt] [nɪr] ['prɑ:spekt] , [hi:; hi] ['sɔ:ntəd] [tu:; tə][hɪz; ɪz]

"	Not	hurried	still	,	however	;	even	by	that	near	prospect	,	he	sauntered	to	his
"	不是	慌忙	仍然	,	然而	;	甚至	经过	那	靠近	前景	,	他	漫步	到	他的

['dresɪŋ] - ['teɪbl] ,

dressing	-	table	,
敷料	-	桌子	,

然而，他并不着急；即便如此，他依然慢悠悠地走向梳妆台。

[tʊk] [ʌp] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪti] ['velvɪt] [ænd; ənd][goʊld] - ['filigri:d] [əb'sɜ:dɪtɪ] ,

took	up	one	of	the	pretty	velvet	and	gold	-	filigreed	absurdities	,
采取	向上	一	的	这	漂亮的	天鹅绒	和	金子	-	镂空	荒谬之处	,

拿起一件漂亮的丝绒金丝装饰的荒诞玩意儿，

[ænd; ənd] [ʃʊk] [aʊt] [ɔ:l][ðə; ði]['bæŋknəuts][ðer; ðər][wɜ:r; wər][ɪn][ˌaɪ 'ti:] .

and	shook	out	all	the	banknotes	there	were	in	it	.
和	摇晃	出去	全部	这	钞票	那里	是	在	它	.

然后抖出了里面所有的钞票。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [faɪvz] [ænd; ənd] [tenz] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [kaʊnt] [ʌp] - [paʊndz] .

There	were	fives	and	tens	enough	to	count	up	45	pounds	.
那里	是	五	和	十	足够的	到	数数	向上	-	磅	.

五元和十元的钞票足够数出45磅。

[hi:; hi] [ri:tʃt] ['oʊvər][ænd; ənd] [kɔ:t] [ʌp][ə; eɪ] [faɪv][frʌm; frəm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [hi:p] ['laɪɪŋ] [lu:s] [ɑ:n][ə; eɪ]

He	reached	over	and	caught	up	a	five	from	a	little	heap	lying	loose	on	a
他	达到	超过	和	捕捉	向上	一个	五	从	一个	小的	堆	说谎	松动的	在	一个

['nɑ:v(ə)l][ʌv; əv][di:'ju] [tɜ-eɪlz] ,

novel	of	Du	Terrail's	,
小说	的	杜	Terrail的	,

他伸手从散落在杜泰拉小说上的一小堆钞票中捡起一张五美元的钞票。

[ænd; ənd] [tɔ:st] [ðə; ði] [hoʊl] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [ru:m] [tu:; tə][ðə; ði] [bɔɪ] .

and	tossed	the	whole	across	the	room	to	the	boy	.
和	抛掷	这	所有的	穿过	这	房间	到	这	男生	.

然后把整个东西扔过房间给了男孩。

“ [ðer; ðər][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] , [jʌŋ] [wʌn] !

“	There	you	are	,	young	one	!
"	那里	你	是	,	年轻的	一	!

“你在这儿呢，小家伙！”

[bʌt; bət][dəunt] ['bɔːroʊ] [ʌv; əv]['eni] [bʌt; bət][jʊr; jər] [oʊn] ['piːp(ə)l] [ə'gen] , [bɜːrk] .

But	don't	borrow	of	any	but	your	own	people	again	,	Berk	.
但	不	借	的	任何	但	你的	自己的	人们	再次	,	伯克	.

但是伯克，以后不要再向除了自己人以外的任何人借钱了。

[wiː; wi][dəunt][duː] [ðæt] .

We	don't	do	that	.
我们	不	做	那	.

我们不那样做。

[noʊ] , [noʊ] ! — [noʊ] [θæŋks] !

No	,	no	!	—	no	thanks	!
不	,	不	!	—	不	谢谢	!

不，不！——不用了，谢谢！

[ʃʌt] [ʌp] [ɔːl] [ðæt] .

Shut	up	all	that	.
关闭	向上	全部	那	.

别再说那些话了。

[ɪf] ['evər] [juː; jʊ] [get] [ɪn][ə; eɪ] [hoʊl] , [aɪl] [teɪk] [juː; jʊ] [aʊt] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] .

If	ever	you	get	in	a	hole	,	I'll	take	you	out	if	I	can	.
如果	曾经	你	得到	在	一个	洞	,	患病的	拿	你	出去	如果	我	能	.

如果你陷入困境，我会尽我所能帮助你脱困。

[gʊd] - [baɪ] — [wɪl] [juː; jʊ][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [lɔːds] ?

Good	-	by	—	will	you	go	to	the	Lords	?
好的	-	经过	—	将要	你	去	到	这	领主	?

再见——你会去上议院吗?

['betər] [nɑːt] — ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [siː] , [ænd; ənd] [stɪl] [les] [tuː; tə] [hɪr] .

Better	not	—	nothing	to	see	,	and	still	less	to	hear	.
更好的	不是	—	没有什么	到	看	,	和	仍然	较少的	到	听到	.

最好不要——没什么好看的，更没什么可听的。

[ɔːl] [steɪl] .

All	stale	.
全部	陈旧	.

全部变质了。

[ðæts] [ðə; ði]['oʊnli] ['kʌmfərt] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] — [wiː; wi][ɑːr; ər] [ˌaʊt'saɪd] !

That's	the	only	comfort	for	us	—	we	are	outside	!
那就是	这	仅有的	舒适	为了	我们	—	我们	是	外部	!

唯一让我们感到安慰的是——我们身处户外!

" [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] ['ɔːlmoʊst] [ə'proʊtʃt] ['hɜːri] [ɪn][ðə; ði] ['ʌtərəns] ;

"	he	said	,	with	something	that	almost	approached	hurry	in	the	utterance	;
"	他	说	,	和	某物	那	几乎	接近	匆忙	在	这	发声	;

“他说，”语气中带着一丝急切;

[soʊ] [greɪt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['terər] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [ə'proʊtʃɪŋ] [ə; eɪ] [siːn] ,

so	great	was	his	terror	of	anything	approaching	a	scene	,
所以	伟大的	曾是	他的	恐怖	的	任何事物	接近	一个	场景	,

他对任何接近场面的事情都感到极度恐惧。

[ænd; ənd][soʊ] ['iːgər] [wʌz; wəz][hiː; hi][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [hɪz; ɪz] ['brʌðɚz] ['grætɪtuːd] .

and	so	eager	was	he	to	escape	his	brother's	gratitude	.
和	所以	渴望的	曾是	他	到	逃脱	他的	兄弟	感激	.

他如此急切地想要逃避哥哥的感激之情。

[ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] [noʊts] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪtɪd] [θæŋks] [ɪn'diːd] ,

The	boy	had	taken	the	notes	with	delighted	thanks	indeed	,
这	男生	有	已采取	这	笔记	和	高兴极了	谢谢	的确	,

男孩欣喜地接过笔记，并表达了由衷的感谢。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['trænkwɪl][ænd; ənd] [ˌʌnprə'tɛstɪŋ] ['redinəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [spɔɪld] ['tʃaɪldɪʃnəs]

but	with	that	tranquil	and	unprotesting	readiness	with	which	spoiled	childishness
但	和	那	宁静	和	不抗议	准备就绪	和	哪个	被宠坏了	童心

[ɔːr] [ʌn'hezɪteɪtɪŋ] ['selfɪʃnəs] [ək'septs] [gɪfts] [ænd; ənd]['sækrɪfaɪsɪz][frʌm; frəm] [ə'nʌðɚz] [ˌdʒenə'rɑːsəti] ,

or	unhesitating	selfishness	accepts	gifts	and	sacrifices	from	another's	generosity	,
或者	毫不犹豫	自私	接受	礼物	和	牺牲	从	另一个的	慷慨	,

但就像被宠坏的孩子或毫不犹豫的自私者那样，平静而毫无抗拒地接受他人慷慨馈赠的礼物和牺牲。

[wɪtʃ] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ]['dʒen(ə)rəl] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] ['siːst] [tuː; tə][hæv; həv] ['mægnɪtuːd] .

which	have	been	so	general	that	they	have	ceased	to	have	magnitude	.
哪个	有	到过	所以	一般的	那	他们	有	停止	到	有	震级	.

这些现象过于普遍，以至于失去了实际意义。

[æz; əz][hɪz; ɪz] ['brʌðər] [pæst] [hɪm; ɪm] , [haʊ'evər] , [hiː; hi] [kɔːt] [hɪz; ɪz][hænd][ə; eɪ]['sekənd] ,

As	his	brother	passed	him	,	however	,	he	caught	his	hand	a	second	,
作为	他的	兄弟	通过了	他	,	然而	,	他	捕捉	他的	手	一个	第二	,

然而，当他哥哥经过他身边时，他又一次抓住了他的手。

[ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mɪst] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [flʌʃ] [hæf][ʌv; əv] [ʃeɪm] ,

and	looked	up	with	a	mist	before	his	eyes	,	and	a	flush	half	of	shame	,
和	看起来	向上	和	一个	薄雾	前	他的	眼睛	,	和	一个	冲洗	一半	的	耻辱	,

他抬起头，眼前一片朦胧，羞愧地涨得通红。

[hæf][ʌv; əv] ['grætɪtuːd] , [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

half	of	gratitude	,	on	his	face	.
一半	的	感激	,	在	他的	脸	.

他脸上写满了感激。

“ [wʌt] [ə; eɪ] [trʌmp] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ! — [haʊ] [gʊd] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , ['bɜːti] !

“	What	a	trump	you	are	!	—	how	good	you	are	,	Bertie	!
“	什么	一个	王牌	你	是	!	—	如何	好的	你	是	,	伯蒂	!

“你真是个厉害的家伙！——你太棒了，伯蒂！”

” ['sesl, 'sisl] [læft] [ænd; ənd] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .

”	Cecil	laughed	and	shrugged	his	shoulders	.
”	塞西尔	笑了	和	耸了耸肩	他的	肩膀	.

塞西尔笑了笑，耸了耸肩。

“ [fɜːrst] [taɪm] [aɪ]['evər] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] , [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] , ” [hiː; hi] ['ænsər] ,

“	First	time	I	ever	heard	it	,	my	dear	boy	,	”	he	answered	,
“	第一的	时间	我	曾经	听到	它	,	我的	亲爱的	男生	,	”	他	回答	,

“我还是第一次听到，我的孩子，”他回答道。

[æz; əz][hiː; hi] [laʊndʒd] [daʊn] [ðə; ði] ['sterkeɪs] , [hɪz; ɪz] [tʃeɪnz] ['klæʃɪŋ] [ænd; ənd]['dʒɪŋglɪŋ] ; [waɪl] ,

as	he	lounged	down	the	staircase	,	his	chains	clashing	and	jingling	;	while	,
作为	他	休闲	向下	这	楼梯	,	他的	链条	冲突	和	叮当	;	尽管	,

他懒洋洋地走下楼梯，身上的锁链叮当作响；与此同时，

['presɪŋ] [hɪz; ɪz] ['helmɪt] [ɑːn][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [ænd; ənd] ['pʊlɪŋ] [ðə; ði] [tʃɪn] [skeɪl] ['oʊvər][hɪz; ɪz]

pressing	his	helmet	on	to	his	forehead	and	pulling	the	chin	scale	over	his
紧迫	他的	头盔	在	到	他的	前额	和	拉	这	下巴	规模	超过	他的

['mʌstæʃ; mə'stæʃ] ,

mustaches	,
胡子	,

他把头盔压在额头上，然后把下巴护罩拉到胡子上。

[hiː; hi] ['sɔːntəd] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] [wer] [hɪz; ɪz]['tʃɑːrdʒər][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] .

he	sauntered	out	into	the	street	where	his	charger	was	waiting	.
他	漫步	出去	进入	这	街道	在哪里	他的	充电器	曾是	等待	.

他悠闲地走到街上，他的充电器正等在那里。

“ [ðə; ði] [duːs] !
“ The deuce !
“ 这 二 !

“二号!

” [hiː; hi] [θɔːt] , [æz; əz][hiː; hi] ['setld] [hɪm'self] [ɪn][hɪz; ɪz] [s'tɪrəps] ,
” he thought , as he settled himself in his stirrups ,
” 他 想法 , 作为 他 定居 他自己 在 他的 马镫 ,

他一边在马镫上调整姿势，一边心想：

[waɪl] [ðə; ði] [rɔː] ['mɔːrnɪŋ] [wɪnd] [tɔːst] [hɪz; ɪz] [waɪt] [pluːm] ['hɪðər] [ænd; ənd] ['ðɪðər] .
while the raw morning wind tossed his white plume hither and thither .
尽管 这 生的 早晨 风 抛掷 他的 白色的 羽 这里 和 那里 .

凛冽的晨风吹拂着他的白色羽毛，使其飘荡不定。

“ [aɪ] ['nevər] [rɪ'membər] !
“ I never remembered !
“ 我 绝不 记得 !

“我从来没记得！”

— [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [aɪv] [left] [maɪ'self] ['mʌni] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [teɪk] [wɪlən] [ænd; ənd] [reɪk] [ænd; ənd]
— I don't believe I've left myself money enough to take Willon and Rake and
— 我 不 相信 我已经 左边 我 钱 足够的 到 拿 威尔伦 和 耙 和
[ðə; ði]['kæt(ə)l] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʃaiəz] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .
the cattle down to the Shires to - morrow .
这 牛 向下 到 这 郡 到 - 明天 .

—我觉得我没给自己留够钱，明天带威尔伦、雷克和牛群去夏尔郡。

[ɪf] [aɪ] ['ʃʊdənt] [hæv; həv] [kept] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [teɪk] [maɪ] [oʊn] ['tɪkɪt] [wɪð; wɪθ] !
If I shouldn't have kept enough to take my own ticket with !
如果 我 不应该 有 保留 足够的 到 拿 我的 自己的 票 和 !

我真不该留够钱买自己的机票!

— [ðæt] [wʊd] [biː; bi][noʊ][end][ʌv; əv][ə; eɪ] [sel] .
— that would be no end of a sell .
— 那 会 是 不 结尾 的 一个 卖 .

——那将是一笔巨大的交易。

[ɑːn][maɪ][wɜːrd][aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [ðeəz; ðəz] [left] [ɑːn][ðə; ði] ['dresɪŋ] - ['teɪbl] .
On my word I don't know how much there's left on the dressing - table .
在 我的 单词 我 不 知道 如何 很多 有 左边 在 这 敷料 - 桌子 .

说实话，我不知道梳妆台上还剩下多少东西。

[wel] !
Well !
出色地 !

出色地!

[aɪ] [kɑːnt] [help] [ˌaɪ 'tiː] ; - [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [peɪd] ;
I can't help it ; Poulteney had to be paid ;
我 不能 帮助 它 ; - 有 到 是 有薪酬的 ;

我没办法，必须付钱给波尔特尼。

[aɪ] [kɑːnt] [hæv; həv] [bɜːrks] [neɪm] [ʃoʊ] [ɪn] ['eniθɪŋ] [ðæt] [lʊks] ['ʃeɪdi] .
I can't have Berk's name show in anything that looks shady .
我 不能 有 伯克的 姓名 展示 在 任何事物 那 看起来 阴凉 .

我不能让伯克的名字出现在任何看起来可疑的事情上。

” [ðə; ði] - [paʊndz] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [læst] ['remnənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɪl] ,
” The 50 pounds had been the last remnant of a bill ,
” 这 - 磅 有 到过 这 最后的 剩 的 一个 账单 ,

“那50英镑是账单上最后剩下的部分了。”

[dʌn] ['ʌndər] [greɪt] ['dɪfəkəltɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sə'geɪʃəs] [dʒu:] ,

done	under	great	difficulties	with	a	sagacious	Jew	,
完毕	在下面	伟大的	困难	和	一个	明智	犹	,

在一位睿智的犹太人的帮助下，克服重重困难完成了这项工作。

[ænd; ənd]['sesl, 'sisl][hæd; həd][noʊ] [mɔ:r] ['sɜ:rt(ə)nti] [ʌv; əv] [pə'zesɪŋ] ['eni] [mɔ:r] ['mʌni] [ʌn'tɪl] [nekst] [peɪ]

and	Cecil	had	no	more	certainty	of	possessing	any	more	money	until	next	pay
和	塞西尔	有	不	更多的	肯定	的	拥有	任何	更多的	钱	直到	下一个	支付

- [deɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [raʊnd] [ðæn; ðən][hi:; hi][hæd; həd][ʌv; əv] [pə'zesɪŋ] [ðə; ði] [mu:n] ;

-	day	should	come	round	than	he	had	of	possessing	the	moon	;
-	天	应该	来	圆形的	比	他	有	的	拥有	这	月亮	;

塞西尔对能否在下一次发薪日到来之前拥有更多钱财的把握，就像他对能否拥有月亮的把握一样渺茫；

[læk] [ʌv; əv] ['redi] ['mʌni] , [mɔ:r'oʊvər] ,

lack	of	ready	money	,	moreover	,
缺少	的	准备好	钱	,	而且	,

此外，还缺乏流动资金。

[ɪz][ə; eɪ] ['sɪriəs] [ˌɪnkən'vi:niəns] [wen] [ju:; jʊ] [bɪ'lɔ:ŋ] [tu:; tə] [klʌbz] [wer] “ [paʊndz] [ænd; ənd] [faɪvz] ”

is	a	serious	inconvenience	when	you	belong	to	clubs	where	“	pounds	and	fives	”
是	一个	严肃的	不便	什么时候	你	属于	到	俱乐部	在哪里	“	磅	和	五	”

[ɑ:r; ər][ðə; ði] ['loʊɪst] [pɔɪnts] ,

are	the	lowest	points	,
是	这	最低	积分	,

如果你所在的俱乐部最低消费额度是“英镑和五英镑”，那将是一个非常不便的地方。

[ænd; ənd][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][men] [hu:] [teɪk] [ðə; ði] [ɑ:dz] [ɑ:n][moʊst] [ɪ'vents] [ɪn]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] ;

and	live	with	men	who	take	the	odds	on	most	events	in	thousands	;
和	居住	和	男人	WHO	拿	这	赔率	在	最多	活动	在	数千	;

与那些在大多数事件中都以数千美元为赌注的人一起生活；

[bʌt; bət][ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [dʌn] ; [hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [ʌn'dʌn] [ˌaɪ 'ti:][æt; ət][ðə; ði] ['bɔɪz] [lɔ:s] ,

but	the	thing	was	done	;	he	would	not	have	undone	it	at	the	boy's	loss	,
但	这	事物	曾是	完毕	;	他	会	不是	有	未完成	它	在	这	男孩们	损失	,

但事情已经发生了；他不会为了挽回男孩的损失而改变主意。

[ɪf] [hi:; hi][kʊd; kəd] ; [ænd; ənd]['sesl, 'sisl] , [hu:] ['nevər] [wʌz; wəz] ['wɜ:rid] [baɪ][ðə; ði] [lɔ:s] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]

if	he	could	;	and	Cecil	,	who	never	was	worried	by	the	loss	of	the	most
如果	他	可以	;	和	塞西尔	,	WHO	绝不	曾是	担心	经过	这	损失	的	这	最多

[stu:'pendəs] “ ['krʌʃər] ,

stupendous	“	crusher	,
惊人的	“	破碎机	,

如果他能做到的话；而塞西尔，他从不为失去最惊人的“粉碎机”而担忧，

” [ænd; ənd] [hu:] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] [ru:l] ['nevər] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'gri:əb(ə)l] [ɪnˌevɪtə'bɪlətɪ] [tu:]

”	and	who	made	it	a	rule	never	to	think	of	disagreeable	inevitabilities	two
”	和	WHO	制成	它	一个	规则	绝不	到	思考	的	令人不快的	必然性	二

['mɪnɪts] [tə'geðər] ,

minutes	together	,
分钟	一起	,

“而且，谁还定下规矩，绝不要在两分钟内同时想到那些令人不快的必然事件呢？”

[ʃʊk] [hɪz; ɪz] ['tʃɑ:rdʒərz] ['braɪd(ə)l][ænd; ənd] ['kæntəd] [daʊn] [ˌpɪkə'dɪli] [tɔ:rd] [ðə; ði] ['bærəks] , [waɪl]

shook	his	charger's	bridle	and	cantered	down	Piccadilly	toward	the	barracks	,	while
摇晃	他的	充电器	辔	和	慢跑	向下	皮卡迪利	朝向	这	兵营	,	尽管

[blæk] ['dʌgləs] [riəd] ,

Black	Douglas	reared	,
黑色的	道格拉斯	饲养	,

他甩了甩坐骑的缰绳，策马沿着皮卡迪利大街向兵营方向小跑，而黑道格拉斯则扬起了前蹄。

[kɜːˈvet] , [meɪd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [kɪk] ,
curveted , made as if he would kick ,
弯曲的 , 制成 作为 如果 他 会 踢 ,

弯曲的，像是要踢人似的，

[ænd; ənd] [ˈfaɪnəli] [ˈendɪd] [baɪ] “ [ˈpæsɪdʒɪŋ] ” [daʊn] [hæf] [ðə; ði] [leŋkθ; leŋθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [roʊd] ,
and finally ended by “ passaging ” down half the length of the road ,
和 最后 结束 经过 “ 传 ” 向下 一半 这 长度 的 这 路 ,

最后以“通过”半条路结束，

[tuː; tə] [ðə; ði] [ˈɪmɪnənt] [ˈperəl] [ʌv; əv] [ɔːl] [ˈpæsər] - [baɪ] , [ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [ˈemɪnəntli] [ˈglɑːsi] ,
to the imminent peril of all passers - by , and looking eminently glossy ,
到 这 迫在眉睫 危险 的 全部 过路人 - 经过 , 和 寻找 非常 光滑 ,
[ˈhænsəm] , [ˈstɔːlwərt] , [ænd; ənd] [foʊm] - [flekt] ,
handsome , stalwart , and foam - flecked ,
英俊的 , 坚定的 , 和 泡沫 - 有斑点的 ,

对所有路人来说都迫在眉睫的危险，而且看起来光鲜亮丽、英俊潇洒、坚固无比，还沾满了泡沫，

[waɪl] [hiː; hi] [ðʌs] [ɪkˈsprest] [hɪz; ɪz] [ˌdɪsˌæprəˈbeɪʃn] [ʌv; əv] [ˈfɔːmiŋ] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈeskɔːrt] [frʌm; frəm]
while he thus expressed his disapprobation of forming part of the escort from
尽管 他 因此 表达 他的 非难 的 成型 部分 的 这 护送 从
[ˈpæləs] [tuː; tə] [ˈpɑːrləmənt] .
Palace to Parliament .
宫殿 到 议会 .

他以此表达了对参与从王宫到议会的护送队伍的不满。

“ [hoʊm] [ˈsekrəteri] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] ; [its] [əˈbɑːmɪnəb(ə)l] !
“ Home Secretary should see about it ; it's abominable !
“ 家 秘书 应该 看 关于 它 ; 它是 可恶 !

“内政大臣应该重视此事；这太可恶了！”

[ɪf] [wiː; wi] [mʌst; məst] [kʌm] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm] , [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˌoʊdərˈɪfərəs]
If we must come among them , they ought to be made a little odoriferous
如果 我们 必须 来 之中 他们 , 他们 应该 到 是 制成 一个 小的 有气味的
[fɜːrst] .
first .
第一的 .

如果我们必须与他们接触，那就应该先让他们散发一些气味。

[ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [ˈfaɪər] - [ˈendʒɪnz] [naʊ] ,
A couple of fire - engines now ,
一个 夫妻 的 火 - 发动机 现在 ,

现在来了两辆消防车。

[ˈpleɪɪŋ] [ɑːn] [ðem; ðəm] [kənˈtɪnjuəsli] [wɪð; wɪθ] [roʊz] - [ˈwɔːtər] [ænd; ənd] [buˈkeɪ] - [fɔːr; fər] [æn; ən]
playing on them continuously with rose - water and bouquet d'Ess for an
玩耍 在 他们 持续 和 玫瑰 - 水 和 花束 - 为了 一个
[ˈaʊər] [bɪˈfɔːr] [wiː; wi] [kʌm] [ʌp] ,
hour before we come up ,
小时 前 我们 来 向上 ,

上来之前，我们用玫瑰水和埃斯花束香水连续喷洒它们一个小时。

[maɪt] [duː] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [gʊd] .
might do a little good .
可能 做 一个 小的 好的 .

或许能起到一点作用。

[aɪl] [get] [sʌm; səm] [men] [tuː; tə] [spiːk] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] ;
I'll get some men to speak about it in the house ;
患病的 得到 一些 男人 到 说话 关于 它 在 这 房子 ;

我会找几个男士到家里来谈谈这件事；

[kɔːl][ˌaɪ 'tiː] - [bɪl] [fɔːr; fər][ðə; ði]['pjuərifaiiŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌn'wɑːʃt] , [ænd; ənd] [prɪ'venʃn] [ʌv; əv][ðer; ðər]

call	it	'	Bill	for	the	Purifying	of	the	Unwashed	,	and	Prevention	of	their
称呼	它	-	账单	为了	这	净化	的	这	未洗的	,	和	预防	的	他们的

['sʌfəkeɪtɪŋ] [hɜːr; hər]['mædʒəstiːz] [brɪ'geidz] ,

Suffocating	Her	Majesty's	Brigades	,
令人窒息的	她	陛下的	旅	,

不妨称之为“净化未洗之人并防止其窒息女王陛下旅的法案”，

- ” ['mɜːmɜd] ['sesl, 'sisl][tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrl] [ʌv; əv] - , [nekst][hɪm; ɪm] ,

'	”	murmured	Cecil	to	the	Earl	of	Broceliande	,	next	him	,
-	”	低声说道	塞西尔	到	这	伯爵	的	-	,	下一个	他	,

“”塞西尔低声对身旁的布罗塞利安德伯爵说道。

[æz; əz] [ðeɪ] [sæt] [daʊn] [ɪn][ðer; ðər] ['sædlz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] “ [fɜːrst] [laɪf] ,

as	they	sat	down	in	their	saddles	with	the	rest	of	the	“	First	Life	,
作为	他们	卫星	向下	在	他们的	马鞍	和	这	休息	的	这	“	第一的	生活	,

当他们和其他“第一生命”一起坐在马鞍上时，

” [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['stiːvənz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['heɪzi] [fɑːg] ['stiːmɪŋ] [raʊnd] [ðem; ðəm] ,

”	in	front	of	St	.	Stephen's	,	with	a	hazy	fog	steaming	round	them	,
”	在	正面	的	英石	.	斯蒂芬的	,	和	一个	朦胧	多雾路段	蒸煮	圆形的	他们	,

在圣斯蒂芬教堂前，周围笼罩着一层朦胧的雾气。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['lʌndən] [mɑːb] ['krʌʃɪŋ] [ə'genst] [ðer; ðər] ['tʃɑːdʒəz] - [flæŋks] , [waɪl] [blæk] ['dʌgləs]

and	a	London	mob	crushing	against	their	chargers	'	flanks	,	while	Black	Douglas
和	一个	伦敦	暴民	压碎	反对	他们的	充电器	-	侧翼	,	尽管	黑色的	道格拉斯

[stʊd] [laɪk] [ə; eɪ] [rɑːk] ,

stood	like	a	rock	,
站立	喜欢	一个	岩石	,

一群伦敦暴民冲向他们的战马侧翼，而黑道格拉斯却像磐石一样屹立不倒。

[ðoʊ] [ə; eɪ] ['bʊtʃɜz] [treɪ] [wʌz; wəz] [prest] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['wɪðərz] , [ə; eɪ] ['mʌŋgrəl] [wʌz; wəz]

though	a	butcher's	tray	was	pressed	against	his	withers	,	a	mongrel	was
尽管	一个	肉铺	托盘	曾是	按下	反对	他的	威瑟斯	,	一个	杂种狗	曾是

['snæpɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hɑːks] ,

snapping	at	his	hocks	,
啪啪	在	他的	后腿	,

虽然屠夫的托盘抵着他的肩胛骨，但一只杂种狗正在撕咬他的后腿。

[ænd; ənd][ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l]['æp(ə)l] - ['wʊmən] , [ʌv; əv] ['siːsəlz] [prə'fetɪk] ['hɔːrər] , [wʌz; wəz]['waɪldli]

and	the	inevitable	apple	-	woman	,	of	Cecil's	prophetic	horror	,	was	wildly
和	这	不可避免的	苹果	-	女士	,	的	塞西尔的	预言	恐怖	,	曾是	疯狂地

['plʌndʒɪŋ] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [legz] ,

plunging	between	his	legs	,
骤降	之间	他的	腿	,

而塞西尔预言中那可怕的苹果女人，正疯狂地在他两腿之间穿梭。

[æz; əz][ðə; ði]['haɪdrə] - ['hedɪd] [rʌʃt] [daʊn] [ɪn] [ɪn'seɪn] , ['hedlɔːŋ] [heɪst] [tuː; tə] [ster] [æt; ət] ,

as	the	hydra	-	headed	rushed	down	in	insane	,	headlong	haste	to	stare	at	,
作为	这	九头蛇	-	标题	匆忙	向下	在	疯狂的	,	一头扎	匆忙	到	盯	在	,

[ænd; ənd] [krʌʃ] [ɑːn][tuː; tə] ,

and	crush	on	to	,
和	压碎	在	到	,

九头蛇般的怪物疯狂地、横冲直撞地冲下来，盯着她看，并扑向她。

[ðæt] [suː'pɜːrb]['bɑːdi][ʌv; əv] [gɑːrdz] .

that	superb	body	of	Guards	.
那	高超	身体	的	卫兵	.

那支精锐的卫队。

“ [aɪ] [wʊd] [gɪv] [ə; eɪ] ['kɪŋdəm] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['soʊdə][ænd; ənd] ['brændi] .

“	I	would	give	a	kingdom	for	a	soda	and	brandy	.
〃	我	会	给	一个	王国	为了	一个	苏打	和	白兰地	.

“我愿意用整个王国换一瓶汽水和白兰地。”

[bɑː] !

Bah	!
呸	!

呸!

[jiː; ji][gɔdz] !

ye	gods	!
是的	神	!

我的天哪!

[wʌt] [ə; eɪ] [smel] [ʌv; əv] [fɪʃ] [ænd; ənd] ['fʌstʃən] , ” [saɪnd] ['bɜːti] ,

What	a	smell	of	fish	and	fustian	,	”	signed	Bertie	,
什么	一个	闻	的	鱼	和	粗麻布	,	”	签名	伯蒂	,

“一股鱼腥味和粗呢布味儿,”伯蒂署名道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jɔːn] [ʌv; əv] ['ʌtər] ['fæmɪn] [fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [drɪŋk] [ænd; ənd]

with	a	yawn	of	utter	famine	for	want	of	something	to	drink	and
和	一个	打哈欠	的	说出	饥荒	为了	想	的	某物	到	喝	和

['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [smoʊk] ,

something	to	smoke	,
某物	到	抽烟	,

他打了个哈欠，极度饥渴，既没水也没烟抽。

[wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː]['oʊnli][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [braʊn] ['ʃeri] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] - ,

were	it	only	a	glass	of	brown	sherry	and	a	little	papelito	,
是	它	仅有的	一个	玻璃	的	棕色的	雪利酒	和	一个	小的	-	,

如果只是一杯棕色雪利酒和一点纸巾的话，

[waɪl] [hiː; hi] [glɑːnst] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [snoʊ] - [waɪt] [ænd; ənd][dʒet] - [blæk] ['mɑːstəpiːsɪz] [ʌv; əv]

while	he	glanced	down	at	the	snow	-	white	and	jet	-	black	masterpieces	of
尽管	他	瞥了一眼	向下	在	这	雪	-	白色的	和	喷射	-	黑色的	杰作	的

[reɪks] ['dʒiːniəs] ,

Rake's	genius	,
耙子的	天才	,

他低头欣赏着雷克天才创作的雪白和乌黑的杰作时，

[ɔːl] [smɜːtʃt] , [ænd; ənd] [splæʃt] , [ænd; ənd] [smiəd] .

all	smirched	,	and	splashed	,	and	smeared	.
全部	污秽	,	和	溅起	,	和	涂抹	.

到处都是污渍、泼溅和涂抹。

[hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n] ['fɪfti] [paʊndz] [ə'weɪ] ,

He	had	given	fifty	pounds	away	,
他	有	给定	五十	磅	离开	,

他捐出了五十英镑。

[ænd; ənd] ['skersli] [nuː] ['weðər] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] ['tɪkɪt] [nekst] [deɪ]

and	scarcely	knew	whether	he	should	have	enough	to	take	his	ticket	next	day
和	几乎	知道	无论	他	应该	有	足够的	到	拿	他的	票	下一个	天

['ɪntuː][ðə; ði] ['ʃaiəz] ,

into	the	Shires	,
进入	这	郡	,

他几乎不知道自己是否有足够的钱去买第二天进城的车票。

[ænd; ənd][hiː; hi] [oʊd] ['fɪfti] ['hʌndrəd] [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [graʊndz] [fɔːr; fər] [sə'poʊzɪŋ]

and	he	owed	fifty	hundred	without	having	the	slightest	grounds	for	supposing
和	他	欠款	五十	百	没有	拥有	这	丝毫	理由	为了	假如

[hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] ['evər][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [peɪ] [ˌaɪ 'tiː] ,

he	should	ever	be	able	to	pay	it	,
他	应该	曾经	是	有能力的	到	支付	它	,

他欠了五百块钱，却丝毫没有理由认为自己能够偿还。

[ænd; ənd][hiː; hi] [kɛəd] [noʊ] [mɔːr] [ə'baʊt] ['iːðər] [ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] [ðæn; ðən][hiː; hi] [kɛəd] [ə'baʊt][ðə; ði]

and	he	cared	no	more	about	either	of	these	things	than	he	cared	about	the
和	他	关心	不	更多的	关于	任何一个	的	这些	事物	比	他	关心	关于	这

[zuː] - - ['θroʊɪŋ] [ðə; ði][hæf] - ['gɪni] ['piːtʃɪz] ['ɪntuː][ðə; ði]['rɪvər]['æftər][ə; eɪ] ['rɪtʃmənd] ['dɪnər] ,

Zu	-	Zu's	throwing	the	half	-	guinea	peaches	into	the	river	after	a	Richmond	dinner	,
祖	-	-	投掷	这	一半	-	几内亚	桃子	进入	这	河	后	一个	里士满	晚餐	,

他对这两件事的关心程度，就如同他对祖祖一家在里士满晚宴后把半个几尼桃子扔进河里这件事的关心程度一样。

[ɪn][ðə; ði] ['efərt] [tuː; tə][hɪt]['drægən] - [flaɪz][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ; [bʌt; bət][tuː; tə][biː; bi][hæf][ə; eɪ] [deɪ]

in	the	effort	to	hit	dragon	-	flies	with	them	;	but	to	be	half	a	day
在	这	努力	到	打	龙	-	苍蝇	和	他们	;	但	到	是	一半	一个	天

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['sɪgəret] ,

without	a	cigarette	,
没有	一个	卷烟	,

为了用它们打蜻蜓；但半天没抽烟，

[ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ['oʊdər][ʌv; əv] ['æplz] [ænd; ənd] ['kɔːrdəˌrɔɪz] [waːftid] [ʌp][tuː; tə]

and	to	have	a	disagreeable	odor	of	apples	and	corduroys	wafted	up	to
和	到	有	一个	令人不快的	气味	的	苹果	和	灯芯绒	飘散	向上	到

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

一股令人不快的苹果和灯芯绒的气味飘向他，

[wʌz; wəz][ə; eɪ][kə'læməti] [ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ɪnsə'pɔːtəblɪ] [dɪ'prest] [ænd; ənd] [ʌn'hæpi] .

was	a	calamity	that	made	him	insupportably	depressed	and	unhappy	.
曾是	一个	灾害	那	制成	他	无法支持	郁闷	和	不开心	.

这场灾难让他极度沮丧和痛苦。

[wel] , [waɪ] [nɑːt] ?

Well	,	why	not	?
出色地	,	为什么	不是	?

为什么不呢?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['traɪfəlz][ʌv; əv][laɪf] [ðæt] [ɑːr; ər][ɪts] [bɔːz] , ['æftər][ɔːl] .

It	is	the	trifles	of	life	that	are	its	bores	,	after	all	.
它	是	这	琐事	的	生活	那	是	它是	钻孔	,	后	全部	.

归根结底，生活中的琐事才是最令人厌烦的。

[moʊst][men] [kæn; kən] [miːt] ['ruːɪn] ['kɑːmli] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ,

Most	men	can	meet	ruin	calmly	,	for	instance	,
最多	男人	能	见面	废墟	平静地	,	为了	实例	,

例如，大多数男人都能平静地面对破产。

[ɔːr] [læf] [wen] [ðeɪ] [laɪ][ɪn][ə; eɪ] [dɪtʃ] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [oʊn] [niː] - [dʒɔɪnt][ænd; ənd][ðer; ðər]

or	laugh	when	they	lie	in	a	ditch	with	their	own	knee	-	joint	and	their
或者	笑	什么时候	他们	说谎	在	一个	沟	和	他们的	自己的	膝盖	-	联合的	和	他们的

['hʌntɚz] [spaɪn] ['broʊkən]['oʊvər][ðə; ði] ['dʌb(ə)l] [poʊst][ænd; ənd][reɪlz] :

hunter's	spine	broken	over	the	double	post	and	rails	:
猎人的	脊柱	破碎的	超过	这	双倍的	邮政	和	铁轨	:

或者当他们躺在沟里，膝关节和猎人的脊椎断裂在双柱和栏杆上时，他们会哈哈大笑:

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [mʌd] [ðæt] [hæz; həz] [tʃoʊkt] [ʌp][jʊr; jər][hɔːrn][dʒʌst] [wen] [juː; jʊ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] ['ræli]

it	is	the	mud	that	has	choked	up	your	horn	just	when	you	wanted	to	rally
它	是	这	泥	那	有	窒息	向上	你的	喇叭	只是	什么时候	你	通缉	到	集会

[ðə; ði] [pæk] ;

the	pack	;
这	盒	;

就在你想要号召车队前进的时候，泥浆堵住了你的喇叭；

[its] [ðə; ði] [wɪp] [huː] ['kæriz] [juː; jʊ] [ɔːf] [tuː; tə][ə; eɪ][dɪ'vɪʒ(ə)n][dʒʌst] [wen] [juːv] [sæt] [daʊn] [tuː; tə]

it's	the	whip	who	carries	you	off	to	a	division	just	when	you've	sat	down	to
它是	这	鞭	WHO	携带	你	离开	到	一个	分配	只是	什么时候	你已经	卫星	向下	到

[jʊr; jər] ['tɜːrbət] ;

your	turbot	;
你的	大菱鲆	;

就像鞭子在你刚坐下来享用大菱鲆时，就把你带到某个部门去一样；

[its] [ðə; ði] [ten] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz][baɪ] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [mɪs] [ðə; ði] [treɪn] ;

it's	the	ten	seconds	by	which	you	miss	the	train	;
它是	这	十	秒	经过	哪个	你	错过	这	火车	;

就是你错过火车的那十秒钟；

[its] [ðə; ði] [dʌst] [ðæt] [gets] [ɪn][jʊr; jər] [aɪz] [æz; əz][juː; jʊ][goʊ] [daʊn] [tuː; tə] ['epsəm] ;

it's	the	dust	that	gets	in	your	eyes	as	you	go	down	to	Epsom	;
它是	这	灰尘	那	获得	在	你的	眼睛	作为	你	去	向下	到	埃普索姆	;

那是下坡去埃普索姆时进入你眼睛的灰尘；

[its] [ðə; ði] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [roʊz] [noʊt] [ðæt] [went] [baɪ]['æksɪdənt][tuː; tə][jʊr; jər] [haʊs] [ɪn'sted] [ʌv; əv][jʊr; jər]

it's	the	pretty	little	rose	note	that	went	by	accident	to	your	house	instead	of	your
它是	这	漂亮的	小的	玫瑰	笔记	那	去	经过	事故	到	你的	房子	反而	的	你的

[klʌb] ,

club	,
俱乐部	,

这是一张漂亮的小玫瑰花卡片，它不小心送到了你家而不是你的俱乐部。

[ænd; ənd] [reɪzd] [ə; eɪ] [stɔːrm] [frʌm; frəm] ['mædəm] ; [its] [ðə; ði][dɔːg] [ðæt] ['ɔːlweɪz] [wɪl] [rʌn] [waɪld]['ɪntuː]

and	raised	a	storm	from	madame	;	it's	the	dog	that	always	will	run	wild	into
和	提高	一个	风暴	从	夫人	;	它是	这	狗	那	总是	将要	跑步	荒野	进入

[ðə; ði][bɜːrdz] ;

the	birds	;
这	鸟类	;

并引起了夫人的轩然大波；就像狗总是会冲进鸟群里一样；

[its] [ðə; ði] [kʊk] [huː] ['ɔːlweɪz] [wɪl] ['siːz(ə)n] [ðə; ði] [waɪt] [suːp] [rɔːŋ] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðiːz] [ðæt] [ɑːr; ər]

it's	the	cook	who	always	will	season	the	white	soup	wrong	—	it	is	these	that	are
它是	这	厨师	WHO	总是	将要	季节	这	白色的	汤	错误的	—	它	是	这些	那	是

[ðə; ði] [bɔːz] [ʌv; əv][laɪf] ,

the	bores	of	life	,
这	钻孔	的	生活	,

总是把白汤调味错误的是厨师——这些人才是生活中最无聊的人。

[ænd; ənd] [ðæt] [traɪ][ðə; ði] ['tempər] [ʌv; əv][jʊr; jər] [fə'lɑːsəfi] .

and	that	try	the	temper	of	your	philosophy	.
和	那	尝试	这	脾气	的	你的	哲学	.

这会考验你的哲学思想。

[æn; ən] [ə'kweɪntəns] [ʌv; əv] [maɪn] [toʊld][ˌem 'iː][ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [lɔːst] ['hevi] [sʌmz]

An	acquaintance	of	mine	told	me	the	other	day	of	having	lost	heavy	sums
一个	熟人	的	矿	讲述	我	这	其他	天	的	拥有	丢失的	重的	总和

[θruː] [ə; eɪ] ['swɪndlər] ,

through	a	swindler	,
通过	一个	骗子	,

前几天，我的一位熟人告诉我，他被骗子骗走了大笔钱。

[wɪð; wɪθ][æz; əz]['plæsɪd][æn; ən] [ɪn'dɪfrəns] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][lɔːst][ə; eɪ] ['tuːθpɪk] ;

with	as	placid	an	indifference	as	if	he	had	lost	a	toothpick	;
和	作为	平静	一个	漠不关心	作为	如果	他	有	丢失的	一个	牙签	;

他表现得异常平静，仿佛丢了一根牙签似的；

[bʌt; bət][hiː; hi] [swɔːr] [laɪk][ə; eɪ] ['truːpər] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ə; eɪ] [θiːf] [hæd; həd]['stoʊlən][ðə; ði] [stiːl] -

but	he	swore	like	a	trooper	because	a	thief	had	stolen	the	steel	-
但	他	发誓	喜欢	一个	骑警	因为	一个	贼	有	被盗	这	钢	-

['maʊntɪd] [huːf] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ded] [pet] ['hʌntər] .

mounted	hoof	of	a	dead	pet	hunter	.
安装	蹄	的	一个	死的	宠物	猎人	.

但他像个战士一样破口大骂，因为一个小偷偷走了死去的宠物猎人的钢制蹄子。

“ [ɪn'sʌfrəbl] ! ” ['mɜːmɜd] ['sesl, 'sisl] , ['haɪdɪŋ] [ə'nʌðər] [jɔːn] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] ['gɔːntlət] ;

“	Insufferable	!	”	murmured	Cecil	,	hiding	another	yawn	behind	his	gauntlet	;
“	令人难以忍受的	！	”	低声说道	塞西尔	,	隐藏	其他	打哈欠	在后面	他的	手套	;

“真是令人难以忍受！”塞西尔嘟囔着，用手套掩饰着又一个哈欠；

“ [ðə; ði] ['laɪnz] ['nʌθɪŋ] [hæf][soʊ][bæd][æz; əz] [ðɪs] ;

“	the	Line's	nothing	half	so	bad	as	this	;
“	这	线	没有什么	一半	所以	坏的	作为	这	;

“这条线远没有这糟糕一半；

[wʌn] [deɪ] [ɪn][ə; eɪ] ['lʌndən] [mɑːb] [biːts] [ə; eɪ] ['jɪrz] [kæm'peɪn] ;

one	day	in	a	London	mob	beats	a	year's	campaigning	;
一	天	在	一个	伦敦	暴民	节拍	一个	年	竞选活动	;

伦敦暴民一天的行动胜过一年的宣传活动；

[wɒts] ['tʃɑːdʒɪŋ] [ə; eɪ] [pɑː] [tuː; tə] ['tʃɑːdʒɪŋ] [æn; ən] ['ɔɪstər] - [stɔːl] ,

what's	charging	a	pah	to	charging	an	oyster	-	stall	,
是什么	收费	一个	帕	到	收费	一个	牡蛎	-	摊位	,

向一家牡蛎摊收费和向一家牡蛎摊收费有什么区别?

[ɔːr][ə; eɪ]['pærəpɪt,'pærəpet][ʌv; əv] [fæ'siːn] [tuː; tə][ə; eɪ] ['brɪslɪŋ] [roʊ] [ʌv; əv] [ʌm'breləz] ?

or	a	parapet	of	fascines	to	a	bristling	row	of	umbrellas	?
或者	一个	栏杆	的	束棒	到	一个	竖起的	排	的	雨伞	?

或者用束柴堆砌成的栏杆围住一排密密麻麻的雨伞?

” [wɪtʃ] ['kwestʃən] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['relətɪv] ['hɑːdʃɪps] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [ɑːrmz][wʌz; wəz][ə; eɪ]

”	Which	question	as	to	the	relative	hardships	of	the	two	Arms	was	a
”	哪个	问题	作为	到	这	相对的	艰辛	的	这	二	武器	曾是	一个

['kwestʃən] [ʌv; əv] ['mɪlətəri] ['ɪntrəst] ['nevər] ['ænsər] ,

question	of	military	interest	never	answered	,
问题	的	军队	兴趣	绝不	回答	,

“关于两军相对艰苦程度的问题，这是一个军事利益问题，但这个问题始终没有得到解答。”

[æz; əz]['sesl, 'sisl] ['skætərd] [ðə; ði] [ʌm'breləz] [raɪt] [ænd; ənd] [left] ,

as	Cecil	scattered	the	umbrellas	right	and	left	,
作为	塞西尔	疏散	这	雨伞	正确的	和	左边	,

塞西尔把雨伞四处散落，

[ænd; ənd] [dæʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['haʊzɪz] [ʌv; əv] ['pɑːrləmənt] [fʊl] [trɑːt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	dashed	from	the	Houses	of	Parliament	full	trot	with	the	rest	of	the
和	虚线	从	这	房屋	的	议会	满的	小跑	和	这	休息	的	这

['eskɔːrt][ɑːn][ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] ['pæləs] ;

escort	on	the	return	to	the	Palace	;
护送	在	这	返回	到	这	宫殿	;

然后他和其余护卫队员一起，全速冲出议会大厦，返回宫殿；

[ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [sʌn] ['breɪkɪŋ] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['braɪtnd] [gliːm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [klaʊdz] ,

the	afternoon	sun	breaking	out	with	a	brightened	gleam	from	the	clouds	,
这	下午	太阳	打破	出去	和	一个	明亮	闪耀	从	这	云	,

午后的阳光穿透云层，闪耀着明亮的光芒。

[ænd; ənd] ['flæʃɪŋ] [ɔ:f][ðə; ði] [drɔ:n] [swɔ:dz] , [ðə; ði] ['stri:mɪŋ] [plu:mz] , [ðə; ði] ['glɪtərɪŋ]

and	flashing	off	the	drawn	swords	,	the	streaming	plumes	,	the	glittering
和	闪烁	离开	这	绘制	剑	,	这	流媒体	羽流	,	这	闪闪发光

['brestpleɪt] , [ðə; ði][goʊld] [im'brɔidəriz] ,

breastplates	,	the	gold	embroideries	,
胸甲	,	这	金子	刺绣	,

闪闪发光的拔剑、飘逸的羽饰、熠熠生辉的胸甲和金线刺绣，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fretɪŋ] ['tʃɑ:dʒəz] .

and	the	fretting	chargers	.
和	这	烦躁	充电器	.

以及那些烦躁不安的充电器。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [mɪr] [sʌn] - [gli:m] [dʒʌst] [wen] [ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz]['oʊvər] ,

But	a	mere	sun	-	gleam	just	when	the	thing	was	over	,
但	一个	仅仅	太阳	-	闪耀	只是	什么时候	这	事物	曾是	超过	,

但就在一切结束时，只剩下一缕阳光。

[ænd; ənd][ðə; ði]['eskɔ:rt][wʌz; wəz] ['peɪsɪŋ] [bæk] [tu:; tə] [haid] [pɑ:rk] ['bærəks] , [kʊd; kəd][nɑ:t] [kən'soʊl]

and	the	escort	was	pacing	back	to	Hyde	Park	barracks	,	could	not	console
和	这	护送	曾是	踱步	后退	到	海德	公园	兵营	,	可以	不是	安慰

['sesl, 'sisl][fɔ:r; fər] [fɑ:g] ,

Cecil	for	fog	,
塞西尔	为了	多雾路段	,

护卫队正踱步返回海德公园兵营，无法安慰塞西尔，因为大雾弥漫。

[wɪnd] , [mʌd] , ['ɔɪstər] - ['vendər] , [bæd]['əudəz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌprɔ:r] [ænd; ənd] [rɪf] - [ræf][ʌv; əv]

wind	,	mud	,	oyster	-	vendors	,	bad	odors	,	and	the	uproar	and	riff	-	raff	of
风	,	泥	,	牡蛎	-	供应商	,	坏的	气味	,	和	这	骚动	和	即兴演奏	-	拉夫	的

[ðə; ði] [stri:ts] ;

the	streets	;
这	街道	;

风、泥泞、牡蛎小贩、难闻的气味，以及街上的喧闹和乌合之众；

['speʃəli] [wen] [hɪz; ɪz] [θroʊt] [wʌz; wəz][æz; əz][draɪ][æz; əz][ə; eɪ][laɪm] - [kɪln] ,

specially	when	his	throat	was	as	dry	as	a	lime	-	kiln	,
特别	什么时候	他的	喉	曾是	作为	干燥	作为	一个	酸橙	-	窑	,

尤其是当他的喉咙干得像石灰窑一样的时候。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['lɔ:ŋɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃə'ru:t] [ə'proʊtʃɪŋ] [ˌdespə'reɪʃn] .

and	his	longing	for	the	sight	of	a	cheroot	approaching	desperation	.
和	他的	渴望	为了	这	视线	的	一个	雪茄	接近	绝望	.

他对雪茄的渴望已近乎绝望。

[ʌn'lɪmɪtɪd] ['səudəz] , [θri:] [paɪps] [smoʊkt] ['saɪləntli]['oʊvər]['delfi:n; del'fi:n] - [læst]['nɑ:v(ə)l] ,

Unlimited	sodas	,	three	pipes	smoked	silently	over	Delphine	Demirep's	last	novel	,
无限	汽水	,	三	管道	熏制	默默	超过	德尔菲娜	-	最后的	小说	,

无限畅饮的汽水，三支烟斗静静地抽着烟，一边读着德尔菲娜·德米雷普的最新小说。

[ə; eɪ] [bæθ] [wel] [dæʃt] [wɪð; wɪθ] [oʊ] [di:] [kə'loʊn] ,

a	bath	well	dashed	with	eau	de	cologne	,
一个	洗澡	出色地	虚线	和	水	德	科隆	,

浴缸里洒满了古龙水，

[ænd; ənd][sʌm; səm] ['glæsɪz] [ʌv; əv] [ænɪ'zet] ['æftər][ðə; ði] [fə'ti:g] - ['du:ti][ʌv; əv] [ʌn'hɑ:rnɪsɪŋ] , [rɪ'stɔ:rd]

and	some	glasses	of	Anisette	after	the	fatigue	-	duty	of	unharnessing	,	restored
和	一些	眼镜	的	茴香酒	后	这	疲劳	-	责任	的	释放	,	恢复

[hɪm; ɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ;

him	a	little	;
他	一个	小的	;

卸下马具的疲惫工作后，喝了几杯茴香酒，让他稍微恢复了一些精力；

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] ['wɪri] [ænd; ənd] [dɪ'prest] ['ɪntuː]['dʒentlər] ['læŋgər] [ðæn; ðən]['evər] [θruː]

but	he	was	still	weary	and	depressed	into	gentler	languor	than	ever	through
但	他	曾是	仍然	厌倦	和	郁闷	进入	更温和	倦怠	比	曾经	通过

[ɔːl][ðə; ði] ['kɔːrsɪz] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪnər] ['pɑːrti][æt; ət][ðə; ði] ['ɔːstriən] ['embəsi] ,

all	the	courses	at	a	dinner	party	at	the	Austrian	Embassy	,
全部	这	课程	在	一个	晚餐	派对	在	这	奥地利	大使馆	,

但在奥地利大使馆的晚宴上，他仍然感到疲惫和沮丧，在享用完所有菜肴后，他的情绪比以往任何时候都更加低落。

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [rɪ'kʌvər] [hɪz; ɪz] [dɪ'dʒekʃn] [æt; ət][ə; eɪ] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ʌv; əv] ['lɪdiɑːrd]

and	did	not	recover	his	dejection	at	a	reception	of	the	Duchess	of	Lydiard
和	做过	不是	恢复	他的	沮丧	在	一个	接待	的	这	公爵夫人	的	利迪亚德

- - ,

-	Tregoze	,
-	-	,

在利迪亚尔-特雷戈兹公爵夫人的招待会上，他仍然没有恢复沮丧的心情。

[wer] [ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] [frentʃ] ['kaʊntəs,'kaʊntes][ʌv; əv][hɜːr; hər] [taɪm] [æskt] [hɪm; ɪm] [ɪf] ['eniθɪŋ]

where	the	prettiest	French	Countess	of	her	time	asked	him	if	anything
在哪里	这	最漂亮的	法语	伯爵夫人	的	她	时间	问	他	如果	任何事物

[wʌz; wəz][ðə; ði] ['mætər] .

was	the	matter	.
曾是	这	事情	.

当时最漂亮的法国伯爵夫人问他是否有什么事。

“ [jes] ! ” [sed] ['bɝːti] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] ,

“	Yes	!	”	said	Bertie	with	a	sigh	,
“	是的	!	”	说	伯蒂	和	一个	叹	,

“是啊！”伯蒂叹了口气说道。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [prə'faʊnd] ['meləŋkɑːli] [ɪn] [wʌt] [ðə; ði] ['wʊmən] [kɔːld] [hɪz; ɪz] ['hænsəm] ['spænɪʃ] [aɪz] ,

and	a	profound	melancholy	in	what	the	woman	called	his	handsome	Spanish	eyes	,
和	一个	深刻的	忧郁	在	什么	这	女士	称为	他的	英俊的	西班牙语	眼睛	,

女人形容他英俊的西班牙式眼睛里，蕴藏着深深的忧郁。

“ [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] ; [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [ɑːn]['duːti][ɔːl] [deɪ] !

“	I	have	had	a	great	misfortune	;	we	have	been	on	duty	all	day	!
“	我	有	有	一个	伟大的	不幸	;	我们	有	到过	在	责任	全部	天	!

“我真是太不幸了；我们今天一整天都在值班！”

” [hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['θɜːrəli] [rɪ'kʌvər] [toʊn] , [laɪt] [ænd; ənd] ['kerləs] [ðoʊ] [hɪz; ɪz] ['tempər] [wʌz; wəz]

”	He	did	not	thoroughly	recover	tone	,	light	and	careless	though	his	temper	was
”	他	做过	不是	彻底	恢复	语气	,	光	和	粗心	尽管	他的	脾气	曾是

,

,
,

“尽管他的脾气轻松随意，但他的语气并没有完全恢复过来。”

[tɪl] [ðə; ði][zuː] - [zuː] , [ɪn][hɜːr; hər] ['daɪmənd] - [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['vɪlə] ,

till	the	Zu	-	Zu	,	in	her	diamond	-	edition	of	a	villa	,
直到	这	祖	-	祖	,	在	她	钻石	-	版	的	一个	别墅	,

直到祖祖在她的钻石版别墅里，

[prɪ'skraɪbd] [krɛm] [diː] - [ænd; ənd] [pɑːr'feɪ] [ə'mʊr] [ɪn] [sək'seʃ(ə)n] ,

prescribed	Crème	de	Bouzy	and	Parfait	Amour	in	succession	,
规定	奶油	德	-	和	芭菲	恋情	在	演替	,

相继开了 Crème de Bouzy 和 Parfait Amour，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [ə'maʊnt] [ʌv; əv][paɪn] - ['æp(ə)l][aɪs][æt; ət] [θriː] [ə'klɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ]

with	a	considerable	amount	of	pine	-	apple	ice	at	three	o'clock	in	the	morning
和	一个	大量	数量	的	松树	-	苹果	冰	在	三	点钟	在	这	早晨

, [wɪtʃ] [rɪ'stɔːrətɪv] [prɪ'skrɪpʃ(ə)n] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] .

,	which	restorative	prescription	succeeded	.
,	哪个	修复	处方	成功了	.

凌晨三点，我吃了一大份菠萝冰，这个恢复元气的办法奏效了。

[ɪn'diːd] ,

Indeed	,
的确	,

的确，

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] ['sʌmθɪŋ] [æz; əz] [trə'mendəs] [æz; əz] [dɪ'vɔːrs] [frʌm; frəm][ɔːl] [fɔːrmz][ʌv; əv] ['smoʊkɪŋ] [fɔːr; fər]

it	took	something	as	tremendous	as	divorce	from	all	forms	of	smoking	for
它	采取	某物	作为	巨大的	作为	离婚	从	全部	表格	的	吸烟	为了

[faɪv] ['aʊərz] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɑːn] ['bɝːti] .

five	hours	to	make	an	impression	on	Bertie	.
五	小时	到	制作	一个	印象	在	伯蒂	.

戒烟五个小时这样巨大的举动才给伯蒂留下了深刻的印象。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði][moʊst] [sə'riːn] [ɪn'suːsiəns] [ðæt] ['evər][ə; eɪ][mæn][wʌz; wəz]['blesɪd; blest][wɪð; wɪθ] ;

He	had	the	most	serene	insouciance	that	ever	a	man	was	blessed	with	;
他	有	这	最多	安详	漫不经心	那	曾经	一个	男人	曾是	蒙福	和	;

他拥有着一个人所能拥有的最平静的无忧无虑；

[ɪn] ['wɜːri] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [bɪ'liːv] — [hiː; hi] ['nevər] [let][ˌaɪ 'tiː] [kʌm] [nɪr] [hɪm; ɪm] ;

in	worry	he	did	not	believe	—	he	never	let	it	come	near	him	;
在	担心	他	做过	不是	相信	—	他	绝不	让	它	来	靠近	他	;

他忧虑之下却不相信——他从未让忧虑靠近自己；

[ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪfɪkəlti] ['sʌmtaɪmz] [ɪn] ['sepəreitiŋ] [tuː] ['meni] [in'tæŋgld] [roʊz] - [tʃɪnz]

and	beyond	a	little	difficulty	sometimes	in	separating	too	many	entangled	rose	-	chins
和	超过	一个	小的	困难	有时	在	分离	也	许多	纠缠	玫瑰	-	下巴

[kɔːt] [raʊnd] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,

caught	round	him	at	the	same	time	,
捕捉	圆形的	他	在	这	相同的	时间	,

而且，有时要将缠在他身上的太多纠缠不清的玫瑰下巴分开，也会有些困难。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'nɔɪəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌmɪskælkju'leɪʃn] [ɑːn][ðə; ði] [flæt] , [ɔːr][ðə; ði] [rɪdʒ] - [ænd; ənd] -

and	the	annoyance	of	a	miscalculation	on	the	flat	,	or	the	ridge	-	and	-
和	这	烦恼	的	一个	误算	在	这	平坦的	,	或者	这	岭	-	和	-

['fɜːroʊ] ,

furrow	,
畦	,

以及在平地或垄沟耕作中计算失误带来的烦恼。

[wen] [ə; eɪ]['mɔːldən][ɔːr] - ['feɪvərɪt] [keɪm] ['noʊwer] , [ɔːr][hɪz; ɪz] [bʊk] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] [fɔːr; fər]

when	a	Maldon	or	Danebury	favorite	came	nowhere	,	or	his	book	was	wrong	for
什么时候	一个	马尔顿	或者	-	最喜欢的	来了	无处	,	或者	他的	书	曾是	错误的	为了

[ðə; ði][grænd] ['næʃ(ə)nəl] ,

the	Grand	National	,
这	盛大	国家的	,

当马尔顿或丹伯里热门马匹表现不佳，或者他的预测对英国国家大赛的准确性有误时

['sesl, 'sisl][hæd; həd][noʊ] ['kɛrz] [ʌv; əv] ['eni] [sɔːrt][ɔːr] [dɪ'skrɪpʃn] .

Cecil	had	no	cares	of	any	sort	or	description	.
塞西尔	有	不	关心	的	任何	种类	或者	描述	.

塞西尔没有任何烦恼。

[truː] , [ðə; ði] - ['pɪrɪdʒ] ,
True , the Royallieu Peerage ,
真的 , 这 - 贵族 ,

没错，罗亚利厄贵族

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['eɪnʃənt] [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ɪm'pɑːvərɪʃt] [ɪn][ðə; ði]
one of the most ancient and almost one of the most impoverished in the
一 的 这 最多 古老的 和 几乎 一 的 这 最多 贫困 在 这
['kɪŋdəm] ,
kingdom ,
王国 ,

它是王国中最古老、也几乎是最贫困的地区之一。

[kʊd; kəd] [ɪl] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [meɪn'teɪn] [ɪts] [sʌnz] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'spensɪv] [kə'rɪr] [ɑːn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]
could ill afford to maintain its sons in the expensive career on which it had
可以 患病的 买得起 到 维持 它是 儿子们 在 这 昂贵的 职业 在 哪个 它 有
[lɔːntʃt] [ðem; ðəm] ,
launched them ,
发射 他们 ,

家境贫寒，无力继续供养儿子们从事他们当初一手捧红的昂贵职业。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃiːf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][tuː; tə] [sper] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [went] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['eldɪst] [sʌn] ,
and the chief there was to spare usually went between the eldest son ,
和 这 首席 那里 曾是 到 空闲的 通常 去 之间 这 长子 儿子 ,

而如果有多余的酋长，通常会在长子之间做出选择。

[ə; eɪ] ['sekrəteri] [ʌv; əv] [lɪ'geɪʃn] [ɪn] [ðæt] ['kɔːstli] [ænd; ənd] ['tʃɑːrmɪŋ] ['sɪti] [ʌv; əv] [vi'enə] , [ænd; ənd]
a Secretary of Legation in that costly and charming City of Vienna , and
一个 秘书 的 使馆 在 那 昂贵 和 迷人 城市 的 维也纳 , 和
[ðə; ði] [jʌŋ] [wʌn] ,
the young one ,
这 年轻的 一 ,

一位是驻维也纳这座昂贵而迷人的城市的使馆秘书，还有一位年轻人，

['bɜːrkli] , [θruː] [ðə; ði][oʊld] ['vaɪˌkaʊnts] [ˌpɑːrʃi'æləti] ; [soʊ] [ðæt] ,
Berkeley , through the old Viscount's partiality ; so that ,
伯克利 , 通过 这 老的 子爵的 偏袒 ; 所以 那 ,

伯克利，由于老子爵的偏袒；因此，

[hæd; həd] ['bɜːrti] ['evər] [gɔːn] [soʊ][fɑːr][æz; əz][tuː; tə] ['stʌdi] [hɪz; ɪz]['æktʃuəl] [pə'zɪʃ(ə)n] ,
had Bertie ever gone so far as to study his actual position ,
有 伯蒂 曾经 已消失 所以 远的 作为 到 学习 他的 实际的 位置 ,

如果伯蒂曾经认真研究过自己的实际处境，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['prɑːbəbli] [kən'fest] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [liːst] , ['ɔːkwərd] ;
he would have probably confessed that it was , to say the least , awkward ;
他 会 有 大概 坦白 那 它 曾是 , 到 说 这 至少 , 尴尬的 ;

他大概会承认，这至少可以说是一件尴尬的事；

[bʌt; bət] [ðen] [hiː; hi] ['nevər] [dɪd] [ðɪs] , ['sɜːrt(ə)nli] ['nevər] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] ['θɜːrəli] .
but then he never did this , certainly never did it thoroughly .
但 然后 他 绝不 做过 这 , 当然 绝不 做过 它 彻底 .

但他从未这样做过，当然也从未彻底地这样做过。

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [felt] [hɪm'self] [nɪr] [ðə; ði] [wɪnd] [wen] ['setlɪŋ] - [deɪ] [keɪm] , [ɔːr][ðə; ði][dʒuːz]
Sometimes he felt himself near the wind when settling - day came , or the Jews
有时 他 毛毡 他自己 靠近 这 风 什么时候 安顿 - 天 来了 , 或者 这 犹太人
[ə'pɪrd] ['ʌtərli] [ɪm'præktɪkəbl] ;
appeared utterly impracticable ;
出现 完全地 不切实际 ;

有时，到了定居日，他觉得自己就像在风中徘徊，或者觉得犹太人完全不可行；

[bʌt; bət] , [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] , [θɪŋz] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [trɪmd] ['sʌmhaʊ] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [hɪz; ɪz]

but	,	as	a	rule	,	things	had	always	trimmed	somehow	,	and	though	his
但	,	作为	一个	规则	,	事物	有	总是	修剪过的	不知何故	,	和	尽管	他的

['dɛts] [wɜːr; wər] [kən'sɪdərəb(ə)l] ,

debts	were	considerable	,
债务	是	大量	,

但总的来说，事情总会以某种方式有所缓解，尽管他的债务相当可观，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['lɪtərəli] [æz; əz] ['peniləs] [æz; əz][ə; eɪ] [mæn] [kæn; kən] [biː; bi] [tuː; tə] [steɪ] [ɪn] [ðə; ði]

and	he	was	literally	as	penniless	as	a	man	can	be	to	stay	in	the
和	他	曾是	字面上地	作为	身无分文	作为	一个	男人	能	是	到	停留	在	这

[gɑːrdz] [æt; ət] [ɔːl] ,

Guards	at	all	,
卫兵	在	全部	,

他简直穷得叮当响，才能留在卫队里。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['nevər] [ɪn] ['eni] [ʃeɪp] ['riːəlaɪzd] [ðə; ði] [wɑːnt] [ʌv; əv] ['mʌni] .

he	had	never	in	any	shape	realized	the	want	of	money	.
他	有	绝不	在	任何	形状	已实现	这	想	的	钱	.

他从未真正意识到自己缺钱。

[hiː; hi] [maɪt] [nɑːt] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [reɪz] [ə; eɪ] ['gɪni] [tuː; tə] [goʊ] [tɔːrd] [ðæt] [lɔːŋ] - ['stændɪŋ]

He	might	not	be	able	to	raise	a	guinea	to	go	toward	that	long	-	standing
他	可能	不是	是	有能力的	到	增加	一个	几内亚	到	去	朝向	那	长的	-	常设

[ə'kaʊnt] ,

account	,
帐户	,

他可能连一基尼都凑不出来偿还那笔长期欠款。

[hɪz; ɪz] ['ɑːrmi] ['teɪlərz] [bɪl] , [ænd; ənd] [poʊst] ['oʊbɪts, oʊ'bɪts] [hæd; həd] [lɔːŋ] [ə'goʊ] [fɔː'stɔːld] [ðə; ði] [fjuː]

his	army	tailor's	bill	,	and	post	obits	had	long	ago	forestalled	the	few
他的	军队	裁缝	账单	,	和	邮政	讣告	有	长的	前	阻止	这	很少

['hʌndrəd] [ə; eɪ] [jɪr] [ðæt] ,

hundred	a	year	that	,
百	一个	年	那	,

他的军装裁缝账单，以及讣告，早已阻止了每年几百条讣告的出现，

['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['mʌðɝz] ['setlmənts] , [wʊd] [kʌm] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [ðə; ði] ['vaɪˌkaʊnts] [deθ] ;

under	his	mother's	settlements	,	would	come	to	him	at	the	Viscount's	death	;
在下面	他的	母亲的	定居点	,	会	来	到	他	在	这	子爵的	死亡	;

根据他母亲的遗嘱，子爵去世后，这些财产将归他所有；

[bʌt; bət] ['sesl, 'sisl] [hæd; həd] ['nevər] [noʊn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [laɪf] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ]

but	Cecil	had	never	known	in	his	life	what	it	was	not	to	have	a
但	塞西尔	有	绝不	已知	在	他的	生活	什么	它	曾是	不是	到	有	一个

[fɜːrst] - [reɪt] [stʌd] ,

first	-	rate	stud	,
第一的	-	速度	钉子	,

但塞西尔一生中从未体验过没有一匹顶级种马的滋味。

[nɑːt] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [æz; əz] [lʌgˈʒʊriəsli] [æz; əz][ə; eɪ] [duːk] , [nɑːt] [tuː; tə] ['ɔːrdər] [ðə; ði] ['kɔstliːɪst] ['dinəz]

not	to	live	as	luxuriously	as	a	duke	,	not	to	order	the	costliest	dinners
不是	到	居住	作为	奢华地	作为	一个	公爵	,	不是	到	命令	这	最昂贵	晚餐

[æt; ət] [ðə; ði] [klʌbz] ,

at	the	clubs	,
在	这	俱乐部	,

不要像公爵那样过着奢华的生活，不要在俱乐部点最昂贵的晚餐。

[ænd; ənd][biː; bi] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [liːd] [ɔːl][ðə; ði] ['splendɪd] [entə'teɪnmənts] [ænd; ənd]

and	be	among	the	first	to	lead	all	the	splendid	entertainments	and
和	是	之中	这	第一的	到	带领	全部	这	灿烂	娱乐	和

[ɪkˈstrævəgənsiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊshoʊld] ;

extravagances	of	the	Household	;
奢侈	的	这	家庭	;

并成为率先引领王室所有盛大娱乐和奢华活动的人之一；

[hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] ['haɪlənd] ['ʃuːtɪŋ] , [hɪz; ɪz]['beɪdən] ['geɪmɪŋ] ,

he	had	never	been	without	his	Highland	shooting	,	his	Baden	gaming	,
他	有	绝不	到过	没有	他的	高地	射击	,	他的	巴登	赌博	,

他从未放弃过他的高地射击和巴登游戏。

[hɪz; ɪz] [praɪz] - ['wɪnɪŋ] ['skuːnər] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][ɑːr] . [viː] . [waɪ] . ['skwɑːdrən] , [hɪz; ɪz] [sep'tembər]

his	prize	-	winning	schooner	among	the	R	.	V	.	Y	.	Squadron	,	his	September
他的	奖	-	获胜	大篷车	之中	这	拉	.	V	.	是	.	中队	,	他的	九月

[bæ'tuːz] , [hɪz; ɪz] ['pɪtʃli] ['hʌntɪŋ] ,

battues	,	his	Pytchley	hunting	,
巴图斯	,	他的	皮奇利	打猎	,

他在皇家维多利亚海军中队中获奖的帆船，他在九月份的战斗，他在皮奇利的狩猎，

[hɪz; ɪz] ['prɪti] [ɪkˈspensɪv] [zuː] - [zuː][ænd; ənd] ['ʌðər] [tɔɪz] ,

his	pretty	expensive	Zu	-	Zus	and	other	toys	,
他的	漂亮的	昂贵的	祖	-	祖斯	和	其他	玩具	,

他那些价格不菲的祖祖娃娃和其他玩具

[hɪz; ɪz][dræg][fɔːr; fər] ['epsəm] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][træp][ænd; ənd] [hæk] [fɔːr; fər][ðə; ði][pɑːrk] ,

his	drag	for	Epsom	and	his	trap	and	hack	for	the	Park	,
他的	拖	为了	埃普索姆	和	他的	陷阱	和	黑客	为了	这	公园	,

他在埃普索姆的拖拽和他在公园的陷阱和黑客攻击，

[hɪz; ɪz] [kraʊd] [ʌv; əv] [enˈgeɪdʒmənts] [θruː] [ðə; ði] ['siːz(ə)n] ,

his	crowd	of	engagements	through	the	season	,
他的	人群	的	订婚	通过	这	季节	,

他整个赛季的活动安排非常密集。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['bevi] [ʌv; əv] [fer] ['lidər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [tuː; tə] [smaɪl] [ɑːn][hɪm; ɪm] ,

and	his	bevy	of	fair	leaders	of	the	fashion	to	smile	on	him	,
和	他的	一群	的	公平的	领导人	的	这	时尚	到	微笑	在	他	,

还有他身边一群光鲜亮丽的时尚领袖们，都对他报以微笑。

[ænd; ənd] ['ʃaʊər] [ðer; ðər][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] - [kɑːrdz][ɑːn][hɪm; ɪm] , [laɪk] [ə; eɪ] [reɪn] [ʌv; əv] [roʊz] - [liːvz] , [æz; əz]

and	shower	their	invitation	-	cards	on	him	,	like	a	rain	of	rose	-	leaves	,	as
和	淋浴	他们的	邀请	-	牌	在	他	,	喜欢	一个	雨	的	玫瑰	-	树叶	,	作为

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] “ [best] [men] . ”

one	of	the	“	best	men	.	”
一	的	这	“	最好的	男人	.	”

宾客们纷纷向他抛出邀请函，如同玫瑰花瓣雨般，邀请他担任“最佳伴郎”。

“ [best] , ” [ðæt] [ɪz] , [ɪn][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] , [flə:tɪŋ] , [wɔːltsɪŋ] , [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl]['soʊʃ(ə)l]

“	Best	,	”	that	is	,	in	the	sense	of	fashion	,	flirting	,	waltzing	,	and	general	social
“	最好的	,	”	那	是	,	在	这	感觉	的	时尚	,	调情	,	华尔兹	,	和	一般的	社会的

[dɪ'stɪŋkʃn] ;

distinction	;
区别	;

“最佳”，指的是在时尚、调情、华尔兹以及一般的社会地位方面的最佳；

[ɪn][noʊ] ['ʌðər] [sens] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [njuɪst] [ʌv; əv] ['debjʊˌtɑːnts] [nuː] [wel] [ðæt] “ ['bjuːti] ,

in	no	other	sense	,	for	the	newest	of	debutantes	knew	well	that	“	Beauty	,
在	不	其他	感觉	,	为了	这	最新	的	初次登台的少女	知道	出色地	那	“	美丽	,

没有其他含义，因为初次亮相的名媛们都深知“美貌，

" [ðoʊ] [ðə; ði][moʊst] ['pɜːrfɪkt] [ʌv; əv] [fləːts] , [wʊd] ['nevər] [biː; bi] " ['sɪriəs] ,

"	though	the	most	perfect	of	flirts	,	would	never	be	"	serious	,
"	尽管	这	最多	完美的	的	调情	,	会	绝不	是	"	严肃的	,

即使是最完美的调情者，也永远不会“认真”。

" [ænd; ənd][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['sɪriəs] [wɪð; wɪθ] ;

"	and	had	nothing	to	be	serious	with	;
"	和	有	没有什么	到	是	严肃的	和	;

并没有什么值得认真对待的事情；

[ɑːn] [wɪtʃ] [ˌʌndər'stændɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'laʊd] [baɪ][ðə; ði][seks][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [rʌn] [ʌv; əv]

on	which	understanding	he	was	allowed	by	the	sex	to	have	the	run	of
在	哪个	理解	他	曾是	允许	经过	这	性别	到	有	这	跑步	的

[ðer; ðər] ['buːdwɑːr] [ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] - [ruːmz; rʊmz] ,

their	boudoirs	and	drawing	-	rooms	,
他们的	闺房	和	绘画	-	房间	,

在这种默契下，他被允许随意出入女性的闺房和客厅。

[mʌtʃ] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['laɪən] - [dɔːg] ; [ðeɪ] ['kaʊntɪd] [hɪm; ɪm] [kwaɪt] " [seɪf] .

much	as	if	he	were	a	little	lion	-	dog	;	they	counted	him	quite	"	safe	.
很多	作为	如果	他	是	一个	小的	狮子	-	狗	;	他们	计数	他	相当	"	安全的	.

就像他是一只小狮子犬一样；他们认为他非常“安全”。

" [hiː; hi] [meɪd] [lʌv] [tuː; tə][ðə; ði] ['mærid] ['wɪmɪn] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] ;

"	He	made	love	to	the	married	women	,	to	be	sure	;
"	他	制成	爱	到	这	已婚	女性	,	到	是	当然	;

“他确实与已婚妇女发生过性关系；

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['sɜːrt(ə)n][nɑːt][tuː; tə] [rʌn] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mærɪdʒəbl] ['dɔtɚz] .

but	he	was	quite	certain	not	to	run	away	with	the	marriageable	daughters	.
但	他	曾是	相当	肯定	不是	到	跑步	离开	和	这	婚	女儿们	.

但他非常肯定不会拐走那些待嫁的女儿们。

[hens] , ['bɝːti] [hæd; həd] ['nevər] [felt] [ðə; ði][wɑːnt][ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [ɪz] [bɔːt] [baɪ][ænd; ənd] [ˌreprɪ'zents]

Hence	,	Bertie	had	never	felt	the	want	of	all	that	is	bought	by	and	represents
因此	,	伯蒂	有	绝不	毛毡	这	想	的	全部	那	是	买	经过	和	代表

['mʌni] ,

money	,
钱	,

因此，伯蒂从未感到过金钱所能买到和代表金钱的一切的匮乏。

[ænd; ənd] [ɪm'baɪbd] [ə; eɪ] [veɪg] , [ˌɪndɪ'stɪŋkt] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [ðæt] [meɪd] [laɪf]

and	imbibed	a	vague	,	indistinct	impression	that	all	these	things	that	made	life
和	吸收	一个	模糊的	,	模糊	印象	那	全部	这些	事物	那	制成	生活

['plez(ə)nt] [keɪm] [baɪ] ['neɪtʃər] ,

pleasant	came	by	Nature	,
令人愉快的	来了	经过	自然	,

于是，他隐约觉得，所有使生活美好的事物都来自大自然。

[ænd; ənd][wɜːr; wər][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [ɪn'herɪtəns] [ænd; ənd] [kən'kɒmɪtənts] [ʌv; əv] ['enibɑːdi] [bɔːrn][ɪn][ə; eɪ]

and	were	the	natural	inheritance	and	concomitants	of	anybody	born	in	a
和	是	这	自然的	遗产	和	伴随物	的	任何人	出生	在	一个

['diːsnt] ['steɪʃ(ə)n] ,

decent	station	,
体面的	车站	,

这些都是出身体面的人与生俱来的财富和伴随物。

[ænd; ənd] [ɪn'daʊd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['tɑːlərəb(ə)l][tækt] ;

and	endowed	with	a	tolerable	tact	;
和	捐赠	和	一个	可容忍的	策略	;

并且具备尚可接受的处事圆滑；

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mætər] - [ʌv; əv] - [fækt] ['dɪfɪkəlti] [æz; əz][nɑːt] ['hævɪŋ] [goʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]
such a matter - of - fact difficulty as not having gold enough to pay for his
这样的 一个 事情 - 的 - 事实 困难 作为 不是 拥有 金子 足够的 到 支付 为了 他的
[oʊn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [stʌdz] ['trænzɪt][tuː; tə][ðə; ði] ['ʃaiəz] [hæd; həd] ['veri] ['rerli] [stɛərd][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]
own and his stud's transit to the Shires had very rarely stared him in the
自己的 和 他的 种马的 交通 到 这 郡 有 非常 很少 凝视 他 在 这
[feɪs] ,
face ,
脸 ,

他很少遇到像没有足够的黄金来支付自己和马匹前往夏尔的交通费这样实际的困难。

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][hiː; hi] ['trʌstɪd] [tuː; tə] [tʃæns] [tuː; tə][lɪft][hɪm; ɪm] ['seɪfli] ['oʊvər] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
and when it did he trusted to chance to lift him safely over such a
和 什么时候 它 做过 他 可信 到 机会 到 举起 他 安全 超过 这样的 一个
['soʊʃ(ə)l] “ ['jɔnɝ] ,
social “ yawner ,
社会的 〃 打哈欠 ,

当这种情况发生时，他相信机遇能够让他安全地度过这种社交上的“无聊事”。

〃 [ænd; ənd] ['rerli] ['trʌstɪd] [ɪn][veɪn] .
〃 and rarely trusted in vain .
〃 和 很少 可信 在 徒劳 .

而且很少会白白相信。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði]['kænənz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ɔːrdər][hiː; hi][wʌz; wəz]['nevər] [ɪk'saɪtɪd] , ['nevər]
According to all the canons of his Order he was never excited , never
根据 到 全部 这 教规 的 他的 命令 他 曾是 绝不 兴奋的 , 绝不
[ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ,
disappointed ,
失望的 ,

根据他所在教团的所有教规，他从不激动，也从不失望。

['nevər] [ɪg'zɪlərəɪtɪd] , ['nevər] [dɪ'stɜːrbd] ; [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['nevər][baɪ]['eni] [tʃæns]
never exhilarated , never disturbed ; and also , of course , never by any chance
绝不 兴奋 , 绝不 不安 ; 和 还 , 的 课程 , 绝不 经过 任何 机会
[ɪm'bærəst] .
embarrassed .
尴尬的 .

从未感到兴奋，从未感到不安；当然，也从未感到尴尬。

“ [vɔtʁ] - , 〃 [æz; əz][ðə; ði] [prɪns] [diː] [liːn] [juːst] [tuː; tə] ['dezɪgneɪt] [lɑː] [grænd]
“ Votre imperturbabilite , 〃 as the Prince de Ligne used to designate La Grande
〃 你的 - , 〃 作为 这 王子 德 线 用过的 到 指定 拉 格兰德
['kæθrɪn] ,
Catherine ,
凯瑟琳 ,

利涅亲王曾称呼大凯瑟琳为“Votre imperturbabilite”，

[wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [æn; ən]['ædmərəb(ə)l] [ˌdezɪg'neɪʃn] [fɔːr; fər]['sesl, 'sisl] ; [hiː; hi][wʌz; wəz]
would have been an admirable designation for Cecil ; he was
会 有 到过 一个 令人钦佩的 指定 为了 塞西尔 ; 他 曾是
[ˌɪmpər'tɜːrbəb(ə)l] ['ʌndər] ['evriθɪŋ] ;
imperturbable under everything ;
沉着冷静 在下面 一切 ;

如果塞西尔当选，那将是一个令人钦佩的称号；他无论遇到什么事都沉着冷静；

['i:v(ə)n] [wen] [æn; ən] ['erəs] , [wɪð; wɪθ] [fi:t] [æz; əz][kə'lɑ:s(ə)l][æz; əz][hɜ:r; hər] ['fɔ:rtʃən] , [meɪd] [hɪm; ɪm]

even	when	an	heiress	,	with	feet	as	colossal	as	her	fortune	,	made	him
甚至	什么时候	一个	女继承人	,	和	脚	作为	庞大	作为	她	财富	,	制成	他

[ə; eɪ][prə'poʊz(ə)l][ʌv; əv] ['mærɪdʒ] ,

a	proposal	of	marriage	,
一个	提议	的	婚姻	,

即使是一位继承了巨额财富、脚掌也同样巨大的女继承人向他求婚，

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə] [rɪ'tri:t] [frʌm; frəm][ɔ:l][ðə; ði] ['ɔ:fərd] ['ɔnəz] [ænd; ənd] ['θretnd]

and	he	had	to	retreat	from	all	the	offered	honors	and	threatened
和	他	有	到	撤退	从	全部	这	提供	荣誉	和	威胁

['hɒrəz] ,

horrors	,
恐怖	,

他不得不放弃所有许诺的荣誉和威胁的恐怖。

[hi:; hi] ['kɜ:rtiəsli] , [bʌt; bət] ['stedəli] [dɪ'klaɪnd] [ðem; ðəm] .

he	courteously	,	but	steadily	declined	them	.
他	礼貌地	,	但	稳步	拒绝	他们	.

他礼貌但坚定地拒绝了他们。

[nɔ:r][ɪn] [mɔ:r] ['ɪntrəstɪŋ] [əd'ventʃəz] [wʌz; wəz][hi:; hi] [les] ['hæpi] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ku:lnəs] .

Nor	in	more	interesting	adventures	was	he	less	happy	in	his	coolness	.
也不	在	更多的	有趣的	冒险	曾是	他	较少的	快乐的	在	他的	凉爽	.

即使在更有趣的冒险中，他对自己冷静的态度也丝毫没有减弱。

[wen] [maɪ][lɔ:rd] [rɪ'geɪliə] , [hu:] ['nevər] [nu:] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t]['wɑ:ntɪd] ,

When	my	Lord	Regalia	,	who	never	knew	when	he	was	not	wanted	,
什么时候	我的	主	礼服	,	WHO	绝不	知道	什么时候	他	曾是	不是	通缉	,

当我的雷加利亚大人，他从不知道自己何时不被需要时，

[keɪm] [ɪn] [ˌɪnˌɑ:pər'tu:nli] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['tendər] [si:n] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] - ([ðen] [bʌt; bət]

came	in	inopportunely	in	a	very	tender	scene	of	the	young	Guardsman's	(	then	but
来了	在	不合时宜	在	一个	非常	投标	场景	的	这	年轻的	-	(	然后	但

[ə; eɪ] ['kɔ:rnɪt]) [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['hænsəm] ['kaʊntəs,'kaʊntes] ,

a	Cornet	)	with	his	handsome	Countess	,
一个	角膜	)	和	他的	英俊的	伯爵夫人	,

他不合时宜地闯入了年轻卫兵（当时还是个少尉）和他美丽的伯爵夫人之间一段非常温馨的场景。

['sesl, 'sisl] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [lɔ:ŋ] ['læʃɪz] ['leɪzɪli] , ['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [pleɪt] -

Cecil	lifted	his	long	lashes	lazily	,	turning	to	him	a	face	of	the	most	plait	-
塞西尔	抬起	他的	长的	睫毛	懒洋洋	,	转弯	到	他	一个	脸	的	这	最多	编	-

[ɪl] ?

il	?
il	?

塞西尔懒洋洋地抬起长长的睫毛，转过身来，露出一张极其.....的表情。

[ænd; ənd] ['ɪnəs(ə)nt] [dɪ'mjʊrnəs] — [ɔ:r]['kɑ:nsəmət; 'kɑ:nsəmeɪt] ['ɪmpjədəns] , [wɪtʃ'evər] [ju:; jʊ] [laɪk] .

and	innocent	demureness	—	or	consummate	impudence	,	whichever	you	like	.
和	清白的	矜持	—	或者	完善	厚颜无耻	,	任何	你	喜欢	.

既有天真无邪的矜持，也有厚颜无耻，随你喜欢。

“ [wɪə(r)] ['pleɪɪŋ] ['sɑ:ləter] .

“	We're	playing	Solitaire	.
“	是	玩耍	单人纸牌游戏	.

“我们在玩纸牌游戏。”

['ɪntrəstɪŋ] [geɪm] .

Interesting	game	.
有趣的	游戏	.

有趣的游戏。

[kwɪr] [fɪks] , [ðoʊ] , [ðə; ði] ['bɔlz] [ɪn] [ðæts] [left] [ɔːl] [ə'loʊn] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] , [dəunt] [juː; jʊ] [θɪŋk] ?

Queer	fix	,	though	,	the	ball's	in	that's	left	all	alone	in	the	middle	,	don't	you	think	?
酷儿	使固定	,	尽管	,	这	球的	在	那就是	左边	全部	独自的	在	这	中间	,	不	你	思考	?

不过，从某种意义上说，问题在于球被放在中间，孤零零地留在了那里，你不觉得吗?

" [lɔːrd] [rɪ'geɪliə] [felt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌsɪmə'lærəti] [tuː; tə] [ðə; ði] " [bɔːl] [ɪn] [ə; eɪ] [fɪks] " [tuː] ['kiːnli] [tuː; tə]

"	Lord	Regalia	felt	his	own	similarity	to	the	"	ball	in	a	fix	"	too	keenly	to
"	主	礼服	毛毡	他的	自己的	相似	到	这	"	球	在	一个	使固定	"	也	敏锐地	到

[ə'priːʃieɪt] [ðə; ði] ['ɪntrəstɪŋ] ['kærəktər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'mjuːzmənt] ,

appreciate	the	interesting	character	of	the	amusement	,
欣赏	这	有趣的	特点	的	这	娱乐	,

“雷加利亚勋爵太过敏锐地感受到自己就像一个‘陷入困境的球’，以至于无法欣赏这种娱乐的趣味性。”

[ɔːr] [ðə; ði] ['kuːlnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃiːf] [pər'fɔːrmər] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ;

or	the	coolness	of	the	chief	performer	in	it	;
或者	这	凉爽	的	这	首席	演员	在	它	;

或者说是其中主要表演者的冷静沉着;

[bʌt; bət] " ['bjuːtiz] ['sɑːlətər] " [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['sɪnənɪm] [ˌðens'fɔːrθ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['haʊshoʊld] [tuː; tə]

but	"	Beauty's	Solitaire	"	became	a	synonym	thenceforth	among	the	Household	to
但	"	美的	单人纸牌游戏	"	成为	一个	代名词	此后	之中	这	家庭	到

['tɪpɪfaɪ] ['eni] ['veri] ['tendər] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] " ['sɑːtoʊ] - - ['ɑːki] .

typify	any	very	tender	passages	"	sotto	quartr	'	occhi	.
类型化	任何	非常	投标	段落	"	sotto	-	-	眼睛	.

但从此以后，“Beauty's Solitaire”在宫廷中成了“sotto quartr' occhi”的同义词，用来指代任何非常温柔的段落。

" [ðɪs] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [ɑːn] [ðə; ði] [taʊn] ; [ðə; ði] ['leɪdiz] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['wɪkɪd] ,

"	This	made	his	reputation	on	the	town	;	the	ladies	called	it	very	wicked	,
"	这	制成	他的	名声	在	这	镇	;	这	女士们	称为	它	非常	邪恶	,

“这让他名声大噪；女士们都说他非常邪恶。”

[bʌt; bət] [wɜːr; wər] [tʃɑːrmd] [baɪ] [ðə; ði] ['riʃəluː] - [laɪk] ['ɪmpjədəns] [ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] , [ænd; ənd] ['petɪd]

but	were	charmed	by	the	Richelieu	-	like	impudence	all	the	same	,	and	petted
但	是	迷住了	经过	这	黎塞留	-	喜欢	厚颜无耻	全部	这	相同的	,	和	被宠爱

[ðə; ði] ['sɪnər] ;

the	sinner	;
这	罪人	;

但他们还是被黎塞留式的厚颜无耻所吸引，于是哄骗了这个罪人;

[ænd; ənd] [frʌm; frəm] [ðen] [tɪl] [naʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [held] [hɪz; ɪz] [oʊn] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] ; ['dæʃɪŋ]

and	from	then	till	now	he	had	held	his	own	with	them	;	dashing
和	从	然后	直到	现在	他	有	握住	他的	自己的	和	他们	;	帅气

[θruː] [laɪf] ['veri] [fæst] ,

through	life	very	fast	,
通过	生活	非常	快速地	,

从那时起直到现在，他一直与他们并驾齐驱；他的人生飞速发展。

[æz; əz] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] [fɜːrst] ['raɪdɪŋ] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] [brɪ'geɪdz] , [bʌt; bət] [end'ʒɔɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['fʊli] ,

as	became	the	first	riding	man	in	the	Brigades	,	but	enjoying	it	very	fully	,
作为	成为	这	第一的	骑术	男人	在	这	旅	,	但	享受	它	非常	完全	,

他成为了旅团中第一个骑马的人，并且非常享受这份工作。

['smuːðli] , [ænd; ənd] ['sɔːftli] ; ['laɪkɪŋ] [ðə; ði] [wɜːrld] [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [laɪkt] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː] .

smoothly	,	and	softly	;	liking	the	world	and	being	liked	by	it	.
顺利	,	和	轻轻	;	喜欢	这	世界	和	存在	喜欢	经过	它	.

流畅而柔和；喜欢这个世界，也被这个世界所喜欢。

[tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊr] , [ɪn] [ðə; ði] ['bækgraʊnd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ðæt] ['oʊgər] [ʌv; əv] ['mʌni] ,

To	be	sure	,	in	the	background	there	was	always	that	ogre	of	money	,
到	是	当然	,	在	这	背景	那里	曾是	总是	那	食人魔	的	钱	,

当然，在这一切背后，始终存在着金钱这个庞然大物。

[ænd; ənd][ðə; ði] [biːst] [hæd; həd][ə; eɪ] [næk] [ʌv; əv] ['groʊɪŋ] [bɪgə(r)] [ænd; ənd]['dɑːrkər] ['evri] [jɪr] ;

and	the	beast	had	a	knack	of	growing	bigger	and	darker	every	year	;
和	这	兽	有	一个	诀窍	的	生长	大	和	较暗	每一个	年	;

而且这头野兽每年都会变得更大更黑；

[bʌt; bət] [ðen] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , ['sesl, 'sisl] ['nevər] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] — ['nevər] [θɔːt]

but	then	,	on	the	other	hand	,	Cecil	never	looked	at	him	—	never	thought
但	然后	,	在	这	其他	手	,	塞西尔	绝不	看起来	在	他	—	绝不	想法

[ə'baʊt] [hɪm; ɪm] — [nuː] , [tuː] ,

about	him	—	knew	,	too	,
关于	他	—	知道	,	也	,

但另一方面，塞西尔从未看过他——从未想过他——也知道，

[ðæt] [hiː; hi] [stʊd] [dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [tʃerz] [ʌv; əv] [men] [huːm] [ðə; ði] [wɜːrld] [ə'kredɪtɪd]

that	he	stood	just	as	much	behind	the	chairs	of	men	whom	the	world	accredited
那	他	站立	只是	作为	很多	在后面	这	椅子	的	男人	谁	这	世界	认证

[æz; əz] [ˌmiljə'nɛəz] ,

as	millionaires	,
作为	百万富翁	,

他同样站在那些被世人公认为百万富翁的椅子后面，

[ænd; ənd] [wen'evər] [ðə; ði]['oʊgər] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][koʊld][grɪp] , [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][fɔːr; fər][ðə; ði]

and	whenever	the	ogre	gave	him	a	cold	grip	,	that	there	was	for	the
和	每当	这	食人魔	给予	他	一个	寒冷的	紧握	,	那	那里	曾是	为了	这

['moʊmənt][noʊ] [ɪ'skeɪpɪŋ] ,

moment	no	escaping	,
片刻	不	逃脱	,

每当食人魔冰冷地抓住他时，他就暂时无处可逃。

[wɑːʃt] [ə'weɪ] [ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] [wɔːrm] , [freʃ] [dræft][ʌv; əv] ['pleʒər] .

washed	away	the	touch	of	it	in	a	warm	,	fresh	draft	of	pleasure	.
洗过	离开	这	触碰	的	它	在	一个	温暖的	,	新鲜的	草稿	的	乐趣	.

一阵温暖清新的愉悦气息冲刷掉了不适感。

['tʃæptər] [iː] .

CHAPTER	II	.
章	二	.

第二章

[ðə; ði] [luːs] [bɑːks] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tæbəˌdʒiː] .

THE	LOOSE	BOX	,	AND	THE	TABAGIE	.
这	松动的	盒子	,	和	这	烟草	.

松散的盒子和烟草袋。

“ [haʊ] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [frentʃ] [kæn; kən] [kʌm] [ʌp] ? ” [æskt] ['welɪŋtən] ,

“	How	long	before	the	French	can	come	up	?	”	asked	Wellington	,
“	如何	长的	前	这	法语	能	来	向上	?	”	问	惠灵顿	,

“法国人多久才能赶上来？”惠灵顿问道。

['hɪrɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pər'suːt] [ðæt] [wʌz; wəz] ['θʌndərɪŋ] [kloʊz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [rɪr] [ɪn][ðə; ði][moʊst]['krɪtɪk(ə)l]

hearing	of	the	pursuit	that	was	thundering	close	on	his	rear	in	the	most	critical
听力	的	这	追逐	那	曾是	雷鸣	关闭	在	他的	后部	在	这	最多	批判的

['aʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɔːrt] ,

hours	of	the	short	,
小时	的	这	短的	,

在最危急的时刻，他听到身后紧追不舍的追击声。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

双旗之下(Under Two Flags)
第2/42页

['sʌltri] ['spænɪʃ] [naɪt] .
sultry Spanish night .
闷热 西班牙语 夜晚 .

闷热的西班牙之夜。

" [hæf] [æn; ən] ['aʊər] , [æt; ət] [liːst] , " [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['ænsər] .
" Half an hour , at least , " was the answer .
" 一半 一个 小时 , 在 至少 , " 曾是 这 回答 .

"至少半小时,"对方回答道。

" ['veri] [wel] , [ðen] [aɪ] [wɪl] [tɜːrn] [ɪn] [ænd; ənd] [get] [sʌm; səm] [sliːp] , " [sed] [ðə; ði] [kə'mændər] - [ɪn] -
" Very well , then I will turn in and get some sleep , " said the Commander - in -
" 非常 出色地 , 然后 我 将要 转动 在 和 得到 一些 睡觉 , " 说 这 指挥官 - 在 -
[tʃiːf] ,
Chief ,
首席 ,

"很好，那我就去睡觉了。"总司令说道。

['roʊlɪŋ] [hɪm'self] [ɪn] [ə; eɪ] [kloʊk] ,
rolling himself in a cloak ,
滚动 他自己 在 一个 披风 ,

他把自己裹进斗篷里，

[ænd; ənd] ['laɪɪŋ] [daʊn] [ɪn] [ə; eɪ] [dɪtʃ] [tuː; tə] [rest] [æz; əz] ['saʊndli] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['sɪŋg(ə)l] [hæf] ['aʊər] [æz; əz]
and lying down in a ditch to rest as soundly for the single half hour as
和 说谎 向下 在 一个 沟 到 休息 作为 稳固地 为了 这 单身的 一半 小时 作为
['eni] ['taɪərd] ['drʌmər] - [bɔɪ] .
any tired drummer - boy .
任何 疲劳的 鼓手 - 男生 .

然后像任何一个疲惫的鼓手一样，躺在沟里好好休息半个小时。

[sə'riːnli] [æz; əz] ['welɪŋtən] , [ə'nʌðər] ['hɪroʊ] [slept] [prə'faʊndli] ,
Serenely as Wellington , another hero slept profoundly ,
平静地 作为 惠灵顿 , 其他 英雄 睡着了 深刻地 ,

像惠灵顿一样安详，另一位英雄长眠不醒。

[ɑːn] [ðə; ði] [iːv] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [greɪt] [ɪ'vent] — [ʌv; əv] [ə; eɪ] [greɪt] ['kɑːntest] [tuː; tə] [biː; bi] [met] [wen] [ðə; ði] [deɪ]
on the eve of a great event — of a great contest to be met when the day
在 这 前夕 的 一个 伟大的 事件 — 的 一个 伟大的 竞赛 到 是 遇见 什么时候 这 天
[ʃʊd; ʃəd] [breɪk] — [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['krɪtɪk(ə)l] ['vɪktəri] ,
should break — of a critical victory ,
应该 休息 — 的 一个 批判的 胜利 ,

在一场重大事件的前夜——一场黎明时分即将展开的重大较量——一场关键性胜利的前夜，

[diˈpendiŋ] [ɑːn] [hɪm; ɪm] [ə'loʊn] [tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði] [gɑːrdz] [ʌv; əv] ['ɪŋgləɪnd] [frʌm; frəm] [dɪ'fiːt] [ænd; ənd]
depending on him alone to save the Guards of England from defeat and
取决于 在 他 独自的 到 节省 这 卫兵 的 英格兰 从 击败 和
[ʃeɪm] ;
shame ;
耻辱 ;

只能指望他来拯救英格兰卫队，免遭战败和耻辱；

[ðer; ðər] ['ɑːnər] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [hoʊps] ['restɪd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['sɑːlətəri] [hed] ;
their honor and their hopes rested on his solitary head ;
他们的 荣誉 和 他们的 希望 休息 在 他的 孤 头 ;

他们的荣誉和希望都寄托在他孤身一人的头上；

[baɪ][hɪm; ɪm] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [lɔːst] [ɔːr] [seɪvd] ; [bʌt; bət] ,

by	him	they	would	be	lost	or	saved	;	but	,
经过	他	他们	会	是	丢失的	或者	已保存	;	但	,

他们得救或失丧都取决于他；但是，

[ʌn'hærəst] [baɪ][ðə; ði] ['mægnɪtuːd] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪk] [æt; ət] ['ɪʃuː] , [ʌn'hɔːntɪd] [baɪ][ðə; ði][pæst] ,

unharassed	by	the	magnitude	of	the	stake	at	issue	,	unhaunted	by	the	past	,
未受骚扰	经过	这	震级	的	这	赌注	在	问题	,	不闹鬼的	经过	这	过去的	,

不受事关重大的影响，也不受过去的困扰。

[ʌn'frɛtɪd] [baɪ][ðə; ði]['fjuːtʃər] , [hiː; hi] ['slʌmbərd] [ðə; ði] ['slʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒʌst] .

unfretted	by	the	future	,	he	slumbered	the	slumber	of	the	just	.
未磨损的	经过	这	未来	,	他	沉睡	这	睡眠	的	这	只是	.

他无忧无虑，安然入睡，如同正义之士一般。

[nɑːt][sɜːr] ['trɪstrəm] , [sɜːr] - , [sɜːr] ['lɔnsɪˌlɑːt] — [noʊ] , [nɔːr] ['ɑːrθər] [hɪm'self] — [wʌz; wəz]['evər]

Not	Sir	Tristram	,	Sir	Caledore	,	Sir	Launcelot	—	no	,	nor	Arthur	himself	—	was	ever
不是	先生	特里斯特拉姆	,	先生	-	,	先生	兰斯洛特	—	不	,	也不	亚瑟	他自己	—	曾是	曾经

[trʊ] [naɪt] ,

truer	knight	,
更真实	骑士	,

无论是特里斯特拉姆爵士、卡利多尔爵士、兰斯洛特爵士，还是亚瑟王本人，都从未有人比他更忠诚。

[wʌz; wəz]['evər]['dʒentlər] , ['breɪvər] , ['boʊldər] , [mɔːr] [stɑːntʃ] [ʌv; əv] [hɑːrt] , [mɔːr] ['lɔɪəl] [ʌv; əv] [soʊl] ,

was	ever	gentler	,	braver	,	bolder	,	more	stanch	of	heart	,	more	loyal	of	soul	,
曾是	曾经	更温和	,	更勇敢	,	更大胆	,	更多的	立柱	的	心	,	更多的	忠诚	的	灵魂	,

变得更加温柔、勇敢、大胆、坚定，更加忠诚。

[ðæn; ðən][hiː; hi][tuː; tə] [huːm] [ðə; ði]['glɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] [bri'geɪdz] [wʌz; wəz] ['trʌstɪd] [naʊ] ;

than	he	to	whom	the	glory	of	the	Brigades	was	trusted	now	;
比	他	到	谁	这	荣耀	的	这	旅	曾是	可信	现在	;

而不是现在肩负着旅团荣耀的他；

['nevər] [wʌz; wəz][ðer; ðər]['spɪrɪt] [mɔːr] ['dɑːntləs] [ænd; ənd]['faɪəri][ɪn][ðə; ði] [fiːld] ;

never	was	there	spirit	more	dauntless	and	fiery	in	the	field	;
绝不	曾是	那里	精神	更多的	无畏	和	火热	在	这	场地	;

战场上从未有过如此无畏而充满斗志的精神；

['nevər] ['tempər] ['kaɪndlɪə][ænd; ənd] [mɔːr] ['dʒenərəs] [wɪð; wɪθ] [frendz] [ænd; ənd][foʊz] .

never	temper	kindlier	and	more	generous	with	friends	and	foes	.
绝不	脾气	更友善	和	更多的	慷慨的	和	朋友们	和	敌人	.

永远不要吝啬对朋友和敌人的善意和慷慨。

[maɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪdʒ] [ænd; ənd] ['fɜːroʊ] , [stɪf] [fensiz] [ʌv; əv]['terəb(ə)l] ['blækθɔːrn] , ['dʌb(ə)l] [poʊsts]

Miles	of	the	ridge	and	furrow	,	stiff	fences	of	terrible	blackthorn	,	double	posts
迈尔斯	的	这	岭	和	畦	,	僵硬的	栅栏	的	糟糕的	黑刺李	,	双倍的	帖子

[ænd; ənd][reɪlz] ,

and	rails	,
和	铁轨	,

绵延数英里的垄沟，坚硬的黑刺李篱笆，双层木桩和横梁，

['jɔːnərz] [ænd; ənd] ['krɑːpər] [bəuθ] , [tʌf] [æz; əz]['ʃaɪərʃər][ænd; ənd] [stjuədz] [kʊd; kəd] [meɪk]

yawners	and	croppers	both	,	tough	as	Shire	and	Stewards	could	make
打哈欠	和	裁缝	两个都	,	艰难的	作为	郡	和	管家	可以	制作

[ðem; ðəm] , [ə'weitid] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] ['mɔːroʊ] ;

them	,	awaited	him	on	the	morrow	;
他们	,	等待中	他	在	这	明天	;

明天，夏尔和管家们使尽浑身解数，既有打哈欠的，也有干枯的，都在等着他；

[ɑːn][hɪz; ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] [liːn] [hed] ['kæpfʊlz][ʌv; əv] ['mʌni] [wɜːr; wər] [paɪld] [baɪ][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ænd; ənd]

on	his	beautiful	lean	head	capfuls	of	money	were	piled	by	the	Service	and
在	他的	美丽的	倾斜	头	瓶盖	的	钱	是	堆积	经过	这	服务	和

[ðə; ði]['tælənt] ;

the	Talent	;
这	天赋	;

服务队和人才队在他英俊瘦削的头上堆满了成捆的钞票；

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [straɪd] [ɔːl][ðə; ði] [feɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊshoʊld] [wʊd] [biː; bi] ['sentərd] [ɑːn][ðə; ði]

and	in	his	stride	all	the	fame	of	the	Household	would	be	centered	on	the
和	在	他的	步幅	全部	这	名声	的	这	家庭	会	是	居中	在	这

['mɔːroʊ] ;

morrow	;
明天	;

他的步伐将使整个王室的荣耀都集中在明天；

[bʌt; bət][hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [rest] [laɪk][ðə; ði] ['krækər] [hiː; hi][wʌz; wəz] — ['stændɪŋ] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi]

but	he	took	his	rest	like	the	cracker	he	was	—	standing	as	though	he
但	他	采取	他的	休息	喜欢	这	饼干	他	曾是	—	常设	作为	尽管	他

[wɜːr; wər][ɑːn] [gɑːrd] ,

were	on	guard	,
是	在	警卫	,

但他休息的时候却像个傻瓜一样——站着，好像在站岗放哨似的。

[ænd; ənd] ['stedi] [æz; əz][ə; eɪ] [rɑːk] , [ə; eɪ]['hɪroʊ] ['evri] [ɪntʃ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

and	steady	as	a	rock	,	a	hero	every	inch	of	him	.
和	稳定的	作为	一个	岩石	,	一个	英雄	每一个	英寸	的	他	.

他稳如磐石，浑身上下都是英雄。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] ['fɔːrɪst] [kɪŋ] , [ðə; ði] [greɪt] ['stiːpl] - ['tʃeɪsər] ,

For	he	was	Forest	King	,	the	great	steeple	-	chaser	,
为了	他	曾是	森林	国王	,	这	伟大的	尖顶	-	追逐者	,

因为他是森林之王，伟大的障碍赛马选手，

[ɑːn] [huːm] [ðə; ði] [gɑːrdz] [hæd; həd][leɪd][ɔːl][ðer; ðər] ['mʌni] [fɔːr; fər][ðə; ði][grænd] ['mɪlətəri] — [ðə; ði]

on	whom	the	Guards	had	laid	all	their	money	for	the	Grand	Military	—	the
在	谁	这	卫兵	有	铺设	全部	他们的	钱	为了	这	盛大	军队	—	这

['soʊldʒərz] - [bluː] ['rɪbən] .

Soldiers	'	Blue	Ribbon	.
士兵	-	蓝色的	丝带	.

卫队将所有资金都投入到大军——士兵蓝丝带奖——的评选上。

[hɪz; ɪz] ['kwɔːrtərz] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [luːs] [bɑːks] ; [hɪz; ɪz][kæmp] - [bed][ə; eɪ] ['lɪtər] [ʌv; əv] [strɔː] [freʃ] ['ʃeɪkən]

His	quarters	were	a	loose	box	;	his	camp	-	bed	a	litter	of	straw	fresh	shaken
他的	四分之一	是	一个	松动的	盒子	;	他的	营	-	床	一个	垃圾	的	稻草	新鲜的	摇晃

[daʊn] ;

down	;
向下	;

他的住处是一个简陋的箱子；他的行军床是一张刚抖落的稻草垫；

[hɪz; ɪz] ['kloʊðɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] ['hænsəm] [rʌg] , [hʊd] , [ænd; ənd]['kwɔːrtər] - [piːs] ['bʌkld] [ɑːn][ænd; ənd]

his	clothing	a	very	handsome	rug	,	hood	,	and	quarter	-	piece	buckled	on	and
他的	衣服	一个	非常	英俊的	小地毯	,	兜帽	,	和	四分之一	-	片	弯曲	在	和

[mɑːrkt] “ [biː] . [siː] . ” ;

marked	“	B	.	C	.	”	;
标记	“	B	.	C	.	”	;

他的衣服非常漂亮，包括一件带兜帽的长袍和一件束腰外衣，上面有“BC”字样；

[ə'bʌv] [ðə; ði]['meɪndʒər][ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] ['letərd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [neɪm] [ɪn][goʊld] .

above	the	manger	and	the	door	was	lettered	his	own	name	in	gold	.
多于	这	马槽	和	这	门	曾是	字母	他的	自己的	姓名	在	金子	.

马槽上方和门上都用金字写着他的名字。

“ ['fɔːrɪst] [kɪŋ] ” ;
“ Forest King ” ;
“ 森林 国王 ” ;

“森林之王”;

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['pænlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lætər] [wɜːr; wər] ['miniətʃəz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['saɪər][ænd; ənd][ʌv; əv]
and in the panels of the latter were miniatures of his sire and of
和 在 这 面板 的 这 后者 是 微缩模型 的 他的 父系 和 的
[hɪz; ɪz][dæm] :
his dam :
他的 坝 :

后者的画板上绘有他父亲和母亲的微型画像：

[lɔːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ailz] ,
Lord of the Isles ,
主 的 这 岛屿 ,

群岛之王

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['gretɪst] ['hʌntərz] [ðæt] [ðə; ði] [græs] ['kʌntriz] ['evər] [sɔː] [sent] [ə'krɔːs] [ðem; ðəm] ;
one of the greatest hunters that the grass countries ever saw sent across them ;
一 的 这 最 猎人 那 这 草 国家 曾经 锯 发送 穿过 他们 ;

草原之国有史以来最伟大的猎手之一被派往那里；

[ænd; ənd] [ˌbɑːjə'dɪr] , [ə; eɪ][waɪld] - ['pɪdʒɪn] - [bluː] [mer] [ʌv; əv] [s\\:'kæsiə] .
and Bayadere , a wild - pigeon - blue mare of Circassia .
和 舞姬 , 一个 荒野 - 鸽子 - 蓝色的 母马 的 切尔克斯人 .

还有一匹名叫巴亚德尔的切尔克斯野生鸽蓝色母马。

[haʊ] , [ˌfɜːrðər'mɔːr] , [hiː; hi] [stretʃt] [ʌp][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [laɪn][ʌv; əv] ['ænsestri] [baɪ][ðə; ði] ['sɑːvrɪn] ,
How , furthermore , he stretched up his long line of ancestry by the Sovereign ,
如何 , 此外 , 他 拉伸 向上 他的 长的 线 的 祖先 经过 这 主权 ,

此外，他还追溯了自己通过君主建立的漫长祖先谱系。

[aʊt][ʌv; əv] [kwiːn] [ʌv; əv]['roʊziz] ; [baɪ] ['beltɪd] [ɜːrl] , [aʊt][ʌv; əv] ['fɔːlən] [stɑːr] ; [baɪ]['mɑːrmiːən] ,
out of Queen of Roses ; by Belted Earl , out of Fallen Star ; by Marmion ,
出去 的 女王 的 玫瑰 ; 经过 系带 伯爵 , 出去 的 倒下 星星 ; 经过 马尔米翁 ,

出自玫瑰皇后；父系为带状伯爵，出自堕落之星；父系为玛米翁，

[aʊt][ʌv; əv] [kɔːrt] [koʊ'ket] , [ænd; ənd] [streɪt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [waɪt] [kɑː'keɪd] [blʌd] ,
out of Court Coquette , and straight up to the White Cockade blood ,
出去 的 法庭 卖弄风情的人 , 和 直的 向上 到 这 白色的 帽徽 血 ,
[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ,
etc . ,
ETC . ,

出自宫廷轻佻女子家族，直系白帽家族血统等等。

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . — [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['maɪti] [ænd; ənd] [ɪ'mɔːrt(ə)l]
etc . , etc . — is it not written in the mighty and immortal
ETC . , ETC . — 是 它 不是 书面 在 这 强大的 和 不朽
['krɑːnɪk(ə)l] , ['priːviəs] [æz; əz][ðə; ði] [kə'rɑːn] ,
chronicle , previous as the Koran ,
编年史 , 以前的 作为 这 《古兰经》 ,

等等等等——难道不是记载在伟大而不朽的编年史中吗？这部编年史的前身就是《古兰经》？

[pə'trɪʃn] [æz; əz][ðə; ði] ['pɪrɪdʒ] , [noʊn] [ænd; ənd] [bɪ'lʌvɪd] [tuː; tə] ['mɔːtəlz] [æz; əz][ðə; ði] “ [stʌd] [bʊk]
patrician as the Peerage , known and beloved to mortals as the “ Stud Book
贵族 作为 这 贵族 , 已知 和 心爱 到 凡人 作为 这 “ 钉子 书
” ?
” ?
” ?

贵族世家，就像被凡人熟知和喜爱的“血统簿”一样？

[nɑːt][æn; ən] [ɪ'mensli] [lɑːrdʒ] , [ɔːr][ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli]['paʊərf(ə)l] [hɔːrs] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [reɪs] [ɪn] ['evri]

Not	an	immensely	large	,	or	unusually	powerful	horse	,	but	with	race	in	every
不是	一个	非常	大的	,	或者	异常地	强大的	马	,	但	和	种族	在	每一个

[laɪn][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ;

line	of	him	;
线	的	他	;

虽然它不是一匹体型巨大或力大无比的马，但它的每一条血统都体现了赛马的优良血统；

[stiːl] - [greɪ] [ɪn] ['kʌlər] , ['dɑːrkənɪŋ] [wel] [æt; ət][ɔːl] [pɔɪnts] , ['ʃaɪnɪŋ] [ænd; ənd][sɔːft][æz; əz]['sætn] ,

steel	-	gray	in	color	,	darkening	well	at	all	points	,	shining	and	soft	as	satin	,
钢	-	灰色的	在	颜色	,	变暗	出色地	在	全部	积分	,	灼灼	和	柔软的	作为	缎	,

颜色呈钢灰色，各处颜色逐渐加深，光泽柔滑如缎。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜːrm] ['mʌslz] ['kwɪvərɪŋ] [bɪ'niːθ] [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [tuː; tə]

with	the	firm	muscles	quivering	beneath	at	the	first	touch	of	excitement	to
和	这	公司	肌肉	颤抖	下面	在	这	第一的	触碰	的	激动	到

[ðə; ði] [haɪ] ['met(ə)l][ænd; ənd] ['faɪnli] - [strʌŋ] [ˌɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n] ;

the	high	mettle	and	finely	-	strung	organization	;
这	高的	气概	和	精细地	-	串	组织	;

一受到兴奋的刺激，紧实的肌肉便会颤抖，展现出高尚的品格和精湛的组织能力；

[ðə; ði] [hed] [smɔːl] , [liːn] , ['reɪsər] - [laɪk] , " [blʌd] " [ɔːl]['oʊvər] ; [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['delɪkət] ['teɪpər] [ɪrz] ,

the	head	small	,	lean	,	racer	-	like	,	"	blood	"	all	over	;	with	the	delicate	taper	ears	,
这	头	小的	,	倾斜	,	赛车手	-	喜欢	,	"	血	"	全部	超过	;	和	这	精美的	锥形	耳朵	,

头部小巧、精瘦，像赛车手一样，浑身散发着"血色"；耳朵纤细而呈锥形，

['ɔːlmoʊst][træns'pærənt][ɪn] [fʊl] [laɪt] ; [wel] [rɪbd] - [ʌp] , [faɪn] ['ʃəuldəz] , ['ædmərəb(ə)l][gɜːrθ][ænd; ənd]

almost	transparent	in	full	light	;	well	ribbed	-	up	,	fine	shoulders	,	admirable	girth	and
几乎	透明的	在	满的	光	;	出色地	罗纹	-	向上	,	美好的	肩膀	,	令人钦佩的	周长	和

[lɔɪnz] ;

loins	;
腰肉	;

在强光下几乎透明；肋骨饱满，肩部线条优美，腰部和腹部都非常匀称；

[legz] [kliːn] , ['slendər] , [fɜːrm] , ['prɑːmɪsɪŋ] ['splendɪd] [niː] ['ækʃ(ə)n] ; [ˌsɪks'tiːn][hændz] [haɪ] , [ænd; ənd]

legs	clean	,	slender	,	firm	,	promising	splendid	knee	action	;	sixteen	hands	high	,	and
腿	干净的	,	苗条	,	公司	,	有前途	灿烂	膝盖	行动	;	十六	双手	高的	,	和

[ʌp][tuː; tə] [ˌθɜːr'tiːn] [stoʊn] ;

up	to	thirteen	stone	;
向上	到	十三	石头	;

双腿干净、纤细、结实，预示着膝关节动作会非常优美；身高十六掌，体重可达十三英石；

['klevər] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] , [treɪnd] [tuː; tə][kloʊz][ænd; ənd]['oʊpən] ['kʌntri] , [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt]

clever	enough	for	anything	,	trained	to	close	and	open	country	,	a	perfect
聪明的	足够的	为了	任何事物	,	受过训练	到	关闭	和	打开	国家	,	一个	完美的

[brʊk] ['dʒʌmpər] ,

brook	jumper	,
溪	套头衫	,

聪明伶俐，适应各种环境，训练有素，既能适应封闭地形也能适应开阔地形，是完美的溪流跳跃者。

[ə; eɪ] ['klɪpər] [æt; ət] ['fensɪŋ] ; ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv]['raɪdɪŋ] ,

a	clipper	at	fencing	;	taking	a	great	deal	of	riding	,
一个	快艇	在	击剑	;	采取	一个	伟大的	交易	的	骑术	,

击剑时的快剪；进行大量的骑行，

[æz; əz] ['eniwʌn] [kʊd; kəd] [tel] [baɪ][ðə; ði][set] - [ɑːn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nek] ,

as	anyone	could	tell	by	the	set	-	on	of	his	neck	,
作为	任何人	可以	告诉	经过	这	放	-	在	的	他的	脖子	,

从他脖子的姿势任何人都能看出来。

[bʌt; bət]['dɑːs(ə)l][æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld][tuː; tə][ə; eɪ] [wel] - [noʊn] [hænd] — [sʌtʃ] [wʌz; wəz] ['fɔːrɪst] [kɪŋ]

but	docile	as	a	child	to	a	well	-	known	hand	—	such	was	Forest	King
但	温顺	作为	一个	孩子	到	一个	出色地	-	已知	手	—	这样的	曾是	森林	国王

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd] ['iːstərn] [streɪnz] ,

with	his	English	and	Eastern	strains	,
和	他的	英语	和	东	菌株	,

但他就像孩子一样温顺，听从一位熟悉的驯兽师的摆布——这就是拥有英国和东方血统的森林之王。

['wɪnər] [æt; ət] ['tʃɜːrtzi] , ['krɔɪdən] , [ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] , [ðə; ði]['grænbi] , [ðə; ði][bɛlv'wɑːr]['kæs(ə)l] , [ðə; ði]

winner	at	Chertsey	,	Croydon	,	the	National	,	the	Granby	,	the	Belvoir	Castle	,	the
优胜者	在	切特西	,	克罗伊登	,	这	国家的	,	这	格兰比	,	这	贝尔沃	城堡	,	这

['kʌrə] ,

Curragh	,
沼泽	,

在切特西、克罗伊登、国家大赛、格兰比大赛、贝尔沃城堡大赛、卡拉大赛中获胜

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] - ['raɪdər] ['stiːpl] - ['tʃeɪsɪz] [ænd; ənd] ['mɪləteri] ['swiːpsteɪks] [ɪn][ðə; ði]

and	all	the	gentleman	-	rider	steeple	-	chases	and	military	sweepstakes	in	the
和	全部	这	绅士	-	骑士	尖顶	-	追逐	和	军队	抽奖	在	这

['kɪŋdəm] , [ænd; ənd] ['entərd] [naʊ] ,

kingdom	,	and	entered	now	,
王国	,	和	进入	现在	,

以及王国中所有绅士骑手障碍赛和军事竞赛，现在都已报名参加。

[wɪð; wɪθ] [trə'mendəs] [bets][ɑːn][hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər][ðə; ði][gɪlt] [veɪs] .

with	tremendous	bets	on	him	,	for	the	Gilt	Vase	.
和	巨大的	赌注	在	他	,	为了	这	镀金	花瓶	.

人们纷纷押注他赢得镀金花瓶。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][krɪsp] , [koʊld] [naɪt] [ˌaʊt'saɪd] ; ['stɑːri] , ['wɪntri] , [bʌt; bət]['oʊpən] ['weðər] , [ænd; ənd]

It	was	a	crisp	,	cold	night	outside	;	starry	,	wintry	,	but	open	weather	,	and
它	曾是	一个	脆	,	寒冷的	夜晚	外部	;	繁星	,	冬季	,	但	打开	天气	,	和

[klɪr] ;

clear	;
清除	;

外面是一个清爽寒冷的夜晚；繁星点点，冬日气息浓厚，但天气晴朗无云；

[ðə; ði] [graʊnd] [wʊd] [biː; bi][dʒʌst] [raɪt] [ɑːn][ðə; ði] ['mɔːroʊ] , ['niːðər] [hɑːrd][æz; əz][ðə; ði] [sleɪt] [ʌv; əv]

the	ground	would	be	just	right	on	the	morrow	,	neither	hard	as	the	slate	of
这	地面	会	是	只是	正确的	在	这	明天	,	两者都不	难的	作为	这	石板	的

[ə; eɪ] ['bɪljərd] - ['teɪbl] ,

a	billiard	-	table	,
一个	台球	-	桌子	,

明天地面就刚刚好，既不像台球桌的石板那么硬，也不像其他地面那样坚硬。

[nɔːr] [wet] [æz; əz][ðə; ði] [slʌʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kwægmaɪər] .

nor	wet	as	the	slush	of	a	quagmire	.
也不	湿的	作为	这	泥浆	的	一个	泥潭	.

既不像泥潭里的泥浆那样湿漉漉的。

['fɔːrɪst] [kɪŋ] [slept] ['stedəli] [ɑːn][ɪn][hɪz; ɪz][wɔːrm][ænd; ənd] ['speɪʃəs] [bɑːks] , ['driːmiŋ] ['daʊtləs]

Forest	King	slept	steadily	on	in	his	warm	and	spacious	box	,	dreaming	doubtless
森林	国王	睡着了	稳步	在	在	他的	温暖的	和	宽敞	盒子	,	做梦	毫无疑问

[ʌv; əv] [deɪz] [ʌv; əv] ['vɪktəri] ,

of	days	of	victory	,
的	天	的	胜利	,

森林之王在他温暖宽敞的箱子里安然入睡，想必梦见了胜利的日子。

[kʌb] - ['hʌntɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ri:di] [ɑ:k'toʊbər] [wʊdz] [ænd; ənd] ['pɑ:stʃəz] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪŋɪŋ] [noʊts] [ʌv; əv]

cub	-	hunting	in	the	reedy	October	woods	and	pastures	,	of	the	ringing	notes	of
幼兽	-	打猎	在	这	芦苇	十月	树林	和	牧场	,	的	这	铃声	笔记	的

[ðə; ði][hɔ:rn] ,

the	horn	,
这	喇叭	,

十月，在芦苇丛生的树林和牧场里猎捕幼狮，耳边传来嘹亮的号角声。

[ænd; ənd][ðə; ði] [swi:t] ['mju:zɪk][ʌv; əv][ðə; ði] [pæk] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['glɔ:riəs] [kwɪk] [bɜ:rst] [ʌp] - [wɪnd] ,

and	the	sweet	music	of	the	pack	,	and	the	glorious	quick	burst	up	-	wind	,
和	这	甜的	音乐	的	这	盒	,	和	这	辉煌	快的	爆裂	向上	-	风	,

还有犬群欢快的乐声，以及逆风疾驰的精彩瞬间。

['brestɪŋ] [ðə; ði] ['aɪsi] [koʊld]['wɔ:tər] , [ænd; ənd] ['ʃoʊɪŋ] [ðə; ði] [weɪ] ['oʊvər] [fens] [ænd; ənd] ['bʊlfɪntʃ] .

breasting	the	icy	cold	water	,	and	showing	the	way	over	fence	and	bullfinch	.
哺乳	这	冰冷的	寒冷的	水	,	和	显示	这	方式	超过	栅栏	和	红腹灰雀	.

奋力跃入冰冷的水中，并指引着人们越过栅栏和红腹灰雀。

['doʊzɪŋ] [ænd; ənd] ['dri:miŋ] ['plezntli] ; [bʌt; bət][ə'lɜ:rt][fɔ:r; fər][ɔ:l] [ðæt] ; [fɔ:r; fər][hi:; hi] [ə'woʊk]

Dozing	and	dreaming	pleasantly	;	but	alert	for	all	that	;	for	he	awoke
打盹	和	做梦	愉快	;	但	警报	为了	全部	那	;	为了	他	醒来

['sʌd(ə)nli] ,

suddenly	,
突然	,

他昏昏欲睡，做着美梦；但即便如此，他仍然保持着警觉；因为他突然醒了过来。

[ʃʊk] [hɪm'self] , [hæd; həd][ə; eɪ] [hɪ'leriəs] [roʊl][ɪn][ðə; ði] [strɔ:] , [ænd; ənd] [stʊd] “ [æt; ət] [ə'tenʃ(ə)n] .

shook	himself	,	had	a	hilarious	roll	in	the	straw	,	and	stood	“	at	attention	.
摇晃	他自己	,	有	一个	太搞笑了	卷	在	这	稻草	,	和	站立	“	在	注意力	.

他抖了抖身子，在稻草里滑稽地打了个滚，然后“立正”站好。

” [ə'weɪk] ['oʊnli] , [kʊd; kəd][ju:; jʊ] [tel] [ðə; ði] ['dʒenərəs] [ænd; ənd] ['gælənt] ['prɑ:mɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɜ:rfɪkt]

”	Awake	only	,	could	you	tell	the	generous	and	gallant	promise	of	his	perfect
”	醒	仅有的	,	可以	你	告诉	这	慷慨的	和	英勇	承诺	的	他的	完美的

['tempər] ;

temper	;
脾气	;

“只有清醒的时候，你才能体会到他完美性情中那慷慨而英勇的承诺；

[fɔ:r; fər][ðer; ðər][ɑ:r; ər][noʊ] [aɪz] [ðæt] [spi:k] [mɔ:r] ['tru:li] , [nʌn] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [ðæt] [ɑ:r; ər][soʊ] ['bju:tɪf(ə)l]

for	there	are	no	eyes	that	speak	more	truly	,	none	on	earth	that	are	so	beautiful
为了	那里	是	不	眼睛	那	说话	更多的	真的	,	没有任何	在	地球	那	是	所以	美丽的

,

,

,

因为世上没有比这双眼睛更能表达真情的眼睛，也没有比这双眼睛更美丽的眼睛。

[æz; əz][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɔ:rs] .

as	the	eyes	of	a	horse	.
作为	这	眼睛	的	一个	马	.

像马的眼睛一样。

['fɔ:rɪst] ['kɪŋz] [wɜ:r; wər][dɑ:rk][æz; əz][ə; eɪ] [gə'zɛlz] , [sɔ:ft][æz; əz][ə; eɪ] ['wʊmənz] , ['brɪliənt] [æz; əz][stɑ:rz]

Forest	King's	were	dark	as	a	gazelle's	,	soft	as	a	woman's	,	brilliant	as	stars
森林	国王学院	是	黑暗的	作为	一个	瞪羚的	,	柔软的	作为	一个	女性的	,	杰出的	作为	明星

,

,

,

森林之王的皮肤像羚羊的皮肤一样黝黑，像女人的皮肤一样柔软，像星星一样闪耀。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dri:mi] [ænd; ənd] ['mɔ:rnf(ə)l] , [ænd; ənd][æz; əz] ['ɪnfɪnətli] [kə'resɪŋ] [wen] [hi:; hi] [lʊkt]

a	little	dreamy	and	mournful	,	and	as	infinitely	caressing	when	he	looked
一个	小的	梦幻般的	和	悲哀	,	和	作为	无限地	爱抚	什么时候	他	看起来

[æt; ət] [wʌt] [hi:; hi] [lʌvd] ,

at	what	he	loved	,
在	什么	他	喜爱	,

略带梦幻和忧伤，但当他凝视自己所爱之物时，却又充满了无限的爱抚。

[æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [bleɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [laɪt] [ænd; ənd]['faɪər] [wen] ['deɪndʒər][wʌz; wəz] [nɪr] [ænd; ənd]

as	they	could	blaze	full	of	light	and	fire	when	danger	was	near	and
作为	他们	可以	火焰	满的	的	光	和	火	什么时候	危险	曾是	靠近	和

['raɪv(ə)lrɪ] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .

rivalry	against	him	.
对抗	反对	他	.

当危险临近，有人与他对抗时，他们就会燃起熊熊的光芒和火焰。

[haʊ] ['lɔɪəlɪ] [sʌtʃ] [aɪz] [hæv; həv] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'i:]['oʊvər][ðə; ði] ['pædək] [fens] , [æz; əz][ə; eɪ][waɪld] ,

How	loyally	such	eyes	have	looked	at	me	over	the	paddock	fence	,	as	a	wild	,
如何	忠诚地	这样的	眼睛	有	看起来	在	我	超过	这	围场	栅栏	,	作为	一个	荒野	,

那些眼睛曾多么忠诚地隔着围场的栅栏看着我，就像看着一只野生的……

['hæpi] ['gæləp] [wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nlɪ] ['broʊkən][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [hed] [tu:; tə][bi:; bi] ['sɔ:ftlɪ] [pʊʃt]

happy	gallop	was	suddenly	broken	for	a	gentle	head	to	be	softly	pushed
快乐的	驰骋	曾是	突然	破碎的	为了	一个	温和的	头	到	是	轻轻	推动

[ə'genst] [maɪ][hænd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dʒɛntələst][ʌv; əv] ['welkəmz] !

against	my	hand	with	the	gentlest	of	welcomes	!
反对	我的	手	和	这	最温柔的	的	欢迎	!

欢快的奔跑突然停止，一只温柔的脑袋轻轻地靠在我的手上，以最温柔的方式欢迎着我！

[ðeɪ] ['sædlɪ] [pʊt] [tu:; tə] [ʃeɪm] [ðə; ði] ['mɪljən] ['hju:mən] [aɪz] [ðæt] [soʊ][fæst] [lɜ:rn] [ðə; ði][laɪ][ʌv; əv]

They	sadly	put	to	shame	the	million	human	eyes	that	so	fast	learn	the	lie	of
他们	令人遗憾的是	放	到	耻辱	这	百万	人类	眼睛	那	所以	快速地	学习	这	说谎	的

[ðə; ði][wɜ:rld] ,

the	world	,
这	世界	,

他们令人悲哀地让数百万双迅速识破世间谎言的人类眼睛感到羞愧。

[ænd; ənd] ['ʌtər] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz] ['fɔ:lslɪ] [æz; əz][ðə; ði][lɪps] .

and	utter	it	as	falsely	as	the	lips	.
和	说出	它	作为	错误地	作为	这	嘴唇	.

并像嘴唇一样说出虚假的话。

[ðə; ði] ['sti:pl] - ['tʃeɪsər] [stʊd] [ə'lɜ:rt] , ['evrɪ] ['faɪbər][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['bɑ:dɪ] [strʌŋ] [tu:; tə] ['pleʒərəbl]

The	steeple	-	chaser	stood	alert	,	every	fiber	of	his	body	strung	to	pleasurable
这	尖顶	-	追逐者	站立	警报	,	每一个	纤维	的	他的	身体	串	到	令人愉悦的

[ˌeksaɪ'teɪʃn] ;

excitation	;
励磁	;

障碍赛马选手保持警觉，全身的每一根神经都因愉悦的兴奋而紧绷；

[ðə; ði] [dɔ:r] ['oʊpənd] , [ə; eɪ][hænd][held][hɪm; ɪm][sʌm; səm] ['ʃʊgər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [vɔɪs] [hi:; hi] [lʌvd]

the	door	opened	,	a	hand	held	him	some	sugar	,	and	the	voice	he	loved
这	门	打开	,	一个	手	握住	他	一些	糖	,	和	这	嗓音	他	喜爱

[best] [sed] ['fɑ:ndlɪ] ,

best	said	fondly	,
最好的	说	深情地	,

门开了，一只手递给他一些糖，他最爱的声音温柔地说：

“ [ɔ:l] [raɪt] , [oʊld] [bɔɪ] ?

“	All	right	,	old	boy	?
“	全部	正确的	,	老的	男生	?

“老兄，你还好吗？”

" ['fɔ:rɪst] [kɪŋ] [dɪ'vaʊəd] [ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] ['deɪnti] [wɪð; wɪθ] [tru:] ['i:kweɪn] ['ʌŋkʃn] , [rʌbd] [hɪz; ɪz]

"	Forest	King	devoured	the	beloved	dainty	with	true	equine	unction	,	rubbed	his
"	森林	国王	吞噬	这	心爱	纤巧	和	真的	马科动物	功能	,	摩擦	他的

['fɔ:rhed] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['mæstɚz] ['ʃoʊldə] ,

forehead	against	his	master's	shoulder	,
前额	反对	他的	硕士学位	肩膀	,

"森林之王用真正的马儿般的热情狼吞虎咽地吃掉了心爱的美味，然后用额头蹭了蹭主人的肩膀，

[ænd; ənd] [pʊʃt] [hɪz; ɪz] [noʊz] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['nɪrəst] ['pɑ:kɪt] [ɪn] [sɜ:rtʃ] [fɔ:r; fər] [mɔ:r] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

and	pushed	his	nose	into	the	nearest	pocket	in	search	for	more	of	his
和	推动	他的	鼻子	进入	这	最近的	口袋	在	搜索	为了	更多的	的	他的

['swi:tmi:t] .

sweetmeat	.
蜜饯	.

然后他把鼻子伸进最近的口袋里，寻找更多的甜食。

" [ju:d] [i:t] [ə; eɪ] ['ʃʊgər] - [loʊf] , [ju:; jʊ] [dɪr] [oʊld] ['ræskl] .

"	You'd	eat	a	sugar	-	loaf	,	you	dear	old	rascal	.
"	你会	吃	一个	糖	-	面包	,	你	亲爱的	老的	恶棍	.

"你这老顽童，连个糖块都吃得下。"

[pʊt] [ðə; ði] [gæs] [ʌp] , [dʒɔ:rdʒ] , " [sed] [hɪz; ɪz] ['oʊnər] ,

Put	the	gas	up	,	George	,	"	said	his	owner	,
放	这	气体	向上	,	乔治	,	"	说	他的	所有者	,

"把油门开大点，乔治，"他的主人说道。

[waɪl] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [ʌp] [ðə; ði] ['bɑ:di] ['kloʊðɪŋ] [tu:; tə] [fi:l] [ðə; ði] [fɜ:rm] , [ku:l] [skɪn] ,

while	he	turned	up	the	body	clothing	to	feel	the	firm	,	cool	skin	,
尽管	他	转向	向上	这	身体	衣服	到	感觉	这	公司	,	凉爽的	皮肤	,

他撩起衣服，感受着紧致冰凉的肌肤。

['lu:snd] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bændidʒ] , [pæst] [hɪz; ɪz] [hænd] [frʌm; frəm] [θaɪ] [tu:; tə] ['fetlɑ:k] ,

loosened	one	of	the	bandages	,	passed	his	hand	from	thigh	to	fetlock	,
松动	一	的	这	绷带	,	通过了	他的	手	从	大腿	到	系节	,

他松开一条绷带，手从大腿摸到球节，

[ænd; ənd] [glɑ:nst] [raʊnd] [ðə; ði] [bɑ:ks] [tu:; tə] [bi:; bi] [ʃʊr] [ðə; ði] [hɔ:rs] [hæd; həd] [bɪn] [wel] ['sʌpə]

and	glanced	round	the	box	to	be	sure	the	horse	had	been	well	suppered
和	瞥了一眼	圆形的	这	盒子	到	是	当然	这	马	有	到过	出色地	晚餐

[ænd; ənd] ['lɪtəd] [daʊn] .

and	littered	down	.
和	垃圾	向下	.

然后环顾四周，确认马匹已经吃饱喝足，并安顿下来。

" [θɪŋk] [wi:; wi] [ʃæl; ʃəl] [wɪn] , [reɪk] ?

"	Think	we	shall	win	,	Rake	?
"	思考	我们	将	赢	,	耙	?

"你觉得我们会赢吗，雷克？"

" [reɪk] ,

"	Rake	,
"	耙	,

"耙，

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['steɪb(ə)l] ['læntərn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['fɔ:rɪdʒ] [kæp] [ɑ:n] [wʌn] [saɪd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

with	a	stable	lantern	in	his	hand	and	a	forage	cap	on	one	side	of	his
和	一个	稳定的	灯笼	在	他的	手	和	一个	饲料	帽	在	一	边	的	他的

[hed] ,

head	,
头	,

他手里拿着一盏马厩用的灯笼，头上戴着一顶饲料帽，

['stændɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn] [æd'væns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] [grumz] [ænd; ənd] ['hɛlpɝz] ,

standing	**a**	**little**	**in**	**advance**	**of**	**a**	**group**	**of**	**grooms**	**and**	**helpers**	**,**
常设	一个	小的	在	进步	的	一个	团体	的	新郎	和	助手	,

他站在一群新郎和助手前面一点，

[tʊk] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [strɔː] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] ,

took	**a**	**bit**	**of**	**straw**	**out**	**of**	**his**	**mouth**	**,**
采取	一个	少量	的	稻草	出去	的	他的	嘴	,

他从嘴里拿出一小段吸管，

[ænd; ənd] [smaɪld] [ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv] [sə'blaɪm] [skɔːrn][ænd; ənd] [sɪ'kjʊrətɪ] .

and	**smiled**	**a**	**smile**	**of**	**sublime**	**scorn**	**and**	**security**	**.**
和	微笑	一个	微笑	的	升华	轻蔑	和	安全	.

他露出了既轻蔑又自信的微笑。

“ [wɪn] , [sɜːr] ?

“ **Win**	**,**	**sir**	**?**
” 赢	,	先生	?

“赢了，先生？”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [noʊ] [æz; əz] [wen] [wʌz; wəz] [ðæt] [er] [kɪŋ] ['evər] [biːt] [jet] ;

I	**should**	**be**	**glad**	**to**	**know**	**as**	**when**	**was**	**that**	**ere**	**King**	**ever**	**beat**	**yet**	**;**
我	应该	是	高兴的	到	知道	作为	什么时候	曾是	那	埃雷	国王	曾经	打	然而	;

我很想知道，那位国王何时曾战败过?

[ɔːr][juː; jʊ] ['iːðər] , [sɜːr] , [fɔːr; fər] [ðæt] ['mætər] ?

or	**you**	**either**	**,**	**sir**	**,**	**for**	**that**	**matter**	**?**
或者	你	任何一个	,	先生	,	为了	那	事情	?

或者，先生，您也是吗?

” ['bɜːrti] ['sesl, 'sisl] [læft] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['læŋgwɪdli] .

” **Bertie**	**Cecil**	**laughed**	**a**	**little**	**languidly**	**.**
” 伯蒂	塞西尔	笑了	一个	小的	懒洋洋地	.

伯蒂·塞西尔懒洋洋地笑了笑。

“ [wel] , [wiː; wi] [teɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] ['biːtɪŋ] , [aɪ] [θɪŋk] ,

“ **Well**	**,**	**we**	**take**	**a**	**good**	**deal**	**of**	**beating**	**,**	**I**	**think**	**,**
“ 出色地	,	我们	拿	一个	好的	交易	的	殴打	,	我	思考	,

“嗯，我觉得我们输得挺惨的。”

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər][nɑːt] ['veri] ['meni] [huː] [kæn; kən] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][juː 'es] ; [ɑːr; ər][ðer; ðər] , [oʊld] ['feloʊ]

and	**there**	**are**	**not**	**very**	**many**	**who**	**can**	**give**	**it**	**us**	**;**	**are**	**there**	**,**	**old**	**fellow**
和	那里	是	不是	非常	许多	WHO	能	给	它	我们	;	是	那里	,	老的	同伴

?

?
?

能给我们提供这种东西的人并不多，对吧，老兄?

” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] [hɔːrs] , [æz; əz][hiː; hi] [pæst] [hɪz; ɪz][pɑːm]['oʊvər][ðə; ði] ['wɪðərz] ;

”	**he**	**said**	**to**	**the**	**horse**	**,**	**as**	**he**	**passed**	**his**	**palm**	**over**	**the**	**withers**	**;**
”	他	说	到	这	马	,	作为	他	通过了	他的	棕榈	超过	这	威瑟斯	;

他一边用手掌抚摸着马的肩胛，一边对马说道；

“ [bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] ['krʌʃərz] [ɪn][ðə; ði][lɑːt][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ; [juːl] [hæv; həv][tuː; tə][duː]

“	**but**	**there**	**are**	**some**	**crushers**	**in**	**the**	**lot**	**to**	**-**	**morrow**	**;**	**you'll**	**have**	**to**	**do**
“	但	那里	是	一些	破碎机	在	这	很多	到	-	明天	;	你会	有	到	做

[ɔːl][juː; jʊ] [noʊ] .

all	**you**	**know**	**.**
全部	你	知道	.

“但是明天停车场里有一些粉碎机；你必须使出浑身解数。”

" ['fɔːrɪst] [kɪŋ] [kɔːt] [ðə; ðɪ]['meɪndʒər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tiːθ] ,
" Forest King caught the manger with his teeth ,
" 森林 国王 捕捉 这 马槽 和 他的 牙齿 ,

"森林之王用牙齿咬住了马槽，

[ænd; ənd] [kɪkt] [ɪn][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [pleɪ] [ænd; ənd] [eɪt] [sʌm; səm] [mɔːr] ['ʃʊgər] ,
and kicked in a bit of play and ate some more sugar ,
和 踢 在 一个 少量 的 玩 和 吃 一些 更多的 糖 ,

然后又玩了一会儿，还吃了一些糖。

[wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['lɪkɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][lɪps][tuː; tə] [ɪk'spres] [ðə; ðɪ] [ˌnɑːnʃə'lɑːns] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi]
with much licking of his lips to express the nonchalance with which he
和 很多 舔舐 的 他的 嘴唇 到 表达 这 漫不经心 和 哪个 他
[vjuːd] [hɪz; ɪz] [ʃer] [ɪn][ðə; ðɪ]['kɑːntest] ,
viewed his share in the contest ,
已查看 他的 分享 在 这 竞赛 ,

他舔了舔嘴唇，一副对自己在比赛中的份额毫不在意的样子。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['træŋkwɪl] ['sɜːrt(ə)nti] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [fɜːrst][pæst][ðə; ðɪ][flægz] .
and his tranquil certainty of being first past the flags .
和 他的 宁静 肯定 的 存在 第一的 过去的 这 旗帜 .

他平静而笃定地认为自己会第一个冲过旗帜。

[hɪz; ɪz]['mæstər] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wʌns] [mɔːr] [ænd; ənd] ['sɔːntəd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][bɑːks] .
His master looked at him once more and sauntered out of the box .
他的 掌握 看起来 在 他 一次 更多的 和 漫步 出去 的 这 盒子 .

他的主人又看了他一眼，然后踱步走出了箱子。

" ['hiːz] [ɪn][fɜːrst] - [reɪt] [fɔːrm] , [reɪk] , [ænd; ənd] [raɪt] [æz; əz][ə; eɪ] ['trɪvɪt] . "
" He's in first - rate form , Rake , and right as a trivet . "
" 他是 在 第一的 - 速度 形式 , 耙 , 和 正确的 作为 一个 三脚架 . "

"他状态极佳，Rake，一切都很顺利。"

" [kɔːrs] [hiː; hi][ɪz] , [sɜːr] ; ['noʊbɑːdi]['evər] [leɪd] [leg]['oʊvər] [sʌtʃ] ['kæt(ə)l][æz; əz][ɔːl] [ðæt] [waɪt] [kɑː'keɪd]
" Course he is , sir ; nobody ever laid leg over such cattle as all that White Cockade
" 课程 他 是 , 先生 ; 无人 曾经 铺设 腿 超过 这样的 牛 作为 全部 那 白色的 帽徽
[blʌd] ,
blood ,
血 ,

"当然是了，先生；从来没有人能骑过像白冠血统那样纯正的牛。"

[ænd; ənd] ['hiːz] [ðə; ðɪ] ['veri] [best] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [streɪn] , " [sed] [reɪk] ,
and he's the very best of the strain , " said Rake ,
和 他是 这 非常 最好的 的 这 拉紧 , " 说 耙 ,

"他是这个品种中最优秀的，"雷克说道。

[æz; əz][hiː; hi] [held] [ʌp] [hɪz; ɪz]['læntərn] [ə'krɔːs] [ðə; ðɪ]['steɪb(ə)l] - [jɑːrd] ,
as he held up his lantern across the stable - yard ,
作为 他 握住 向上 他的 灯笼 穿过 这 稳定的 - 院子 ,

他举着灯笼，穿过马厩院子。

[ðæt] [lʊkt] ['dʌbli] [dɑːrk][ɪn][ðə; ðɪ] ['februeri] [naɪt] ['æftər][ðə; ðɪ] [braɪt] [gæs] [gler] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][bɑːks] .
that looked doubly dark in the February night after the bright gas glare of the box .
那 看起来 双倍 黑暗的 在 这 二月 夜晚 后 这 明亮的 气体 强光 的 这 盒子 .

在二月的夜晚，经过盒子明亮的气体反光后，那里显得更加漆黑一片。

" [soʊ][hiː; hi] [niːd] [biː; bi] , " [θɔːt] ['sesl, 'sisl] , [æz; əz][ə; eɪ] [bʊl] ['teriər] , [θriː] [ɔːr] [fɔːr] ['gɔːrdn]
" So he need be , " thought Cecil , as a bull terrier , three or four Gordon
" 所以 他 需要 是 , " 想法 塞西尔 , 作为 一个 公牛 梗犬 , 三 或者 四 戈登
['setəz] ,
setters ,
二传手 ,

"他必须如此，"塞西尔心想，就像一只斗牛犬，三四只戈登寻猎犬一样。

[æn; ən]['ælpaɪn] ['mæstɪf] , [ænd; ənd] [tuː] ['waɪəri] [skaɪ] [dæʃt] [æt; ət][ðer; ðər] [tʃeɪnz] ,

an	Alpine	mastiff	,	and	two	wiry	Skyes	dashed	at	their	chains	,
一个	高山	獒	,	和	二	细长的	斯凯斯	虚线	在	他们的	链条	,

一只阿尔卑斯獒犬和两只精瘦的斯凯犬冲向它们的锁链。

['gɪvɪŋ] [tʌŋ] [ɪn]['fræntɪk] [dɪ'laɪt] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [step] ,

giving	tongue	in	frantic	delight	at	the	sound	of	his	step	,
给予	舌头	在	疯狂的	喜	在	这	声音	的	他的	步	,

听到他的脚步声，她欣喜若狂地张开嘴巴。

[waɪl] [ðə; ði] [haʊndz] ['ekəud] [ðə; ði] ['welkəm] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [mɔːr] ['dɪstənt] ['kɛnəlz] ,

while	the	hounds	echoed	the	welcome	from	their	more	distant	kennels	,
尽管	这	猎犬	回声	这	欢迎	从	他们的	更多的	遥远	犬舍	,

远处犬舍里的猎犬也发出了欢迎的叫声。

[ænd; ənd][hiː; hi] [went] ['sloʊli] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [greɪt] [stoʊn] [jɑːrd] ,

and	he	went	slowly	across	the	great	stone	yard	,
和	他	去	缓慢地	穿过	这	伟大的	石头	院子	,

他缓缓穿过那片巨大的石院。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ][hjuːdʒ] [ʃə'ruːt] ['glɪmərɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [gluːm] .

with	the	end	of	a	huge	cheroot	glimmering	through	the	gloom	.
和	这	结尾	的	一个	巨大的	雪茄	微光	通过	这	愁云	.

一根巨大的雪茄头在昏暗中闪闪发光。

“ [soʊ][hiː; hi] [niːd] [biː; bi] , [tuː; tə] [pʊl] [ˌem 'iː] [θruː] .

“	So	he	need	be	,	to	pull	me	through	.
“	所以	他	需要	是	,	到	拉	我	通过	.

所以他必须这样做，才能帮助我渡过难关。

[ðə; ði] ['duːkl] [ænd; ənd][ðə; ði][ɑːk'toʊbər] [let] [ˌem 'iː][ɪn][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [ɪ'nʌf] ;

The	Ducal	and	the	October	let	me	in	for	it	enough	;
这	公爵	和	这	十月	让	我	在	为了	它	足够的	;

公爵和十月让我付出了足够的代价；

[aɪ] ['nevər] [wʌz; wəz]['kloʊzər][ɪn][maɪ][laɪf] .

I	never	was	closer	in	my	life	.
我	绝不	曾是	更近	在	我的	生活	.

我这辈子从未如此亲近过。

[ðə; ði] [duːs] !

The	deuce	!
这	二	!

二号！

[ɪf] [aɪ][dəunt][duː][ðə; ði] ['dɪstəns] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [aɪ] [ʃænt] [hæv; həv] ['sɔvrinz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [pleɪ]

If	I	don't	do	the	distance	to	-	morrow	I	shan't	have	sovereigns	enough	to	play
如果	我	不	做	这	距离	到	-	明天	我	不会	有	君主	足够的	到	玩

[paʊnd] - [pɔɪnts] [æt; ət] [naɪt] !

pound	-	points	at	night	!
磅	-	积分	在	夜晚	!

如果我明天不跑完这段距离，我晚上就没钱玩英镑点数游戏了！

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ]['mænz][tuː; tə][duː] ; [ɪf] ['hiːz] [pʊt]['ɪntuː] [ðɪs] [laɪf] ,

I	don't	know	what	a	man's	to	do	;	if	he's	put	into	this	life	,
我	不	知道	什么	一个	男人的	到	做	;	如果	他是	放	进入	这	生活	,

我不知道一个人如果被置于这样的境地该怎么办；

[hiː; hi][mʌst; məst][goʊ][ðə; ði] [peɪs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

he	must	go	the	pace	of	it	.
他	必须	去	这	步伐	的	它	.

他必须跟上节奏。

[waɪ] [dɪd] ['rɔɪəl] [send] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ðə; ði] [gɑːrdz] ,

Why	did	Royal	send	me	into	the	Guards	,
为什么	做过	皇家	发送	我	进入	这	卫兵	,

皇家军方为什么派我去卫队?

[ɪf] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [skruː] [ɑːn][ɪn] [ðɪs] [weɪ] ?

if	he	meant	to	keep	the	screw	on	in	this	way	?
如果	他	意思是	到	保持	这	拧紧	在	在	这	方式	?

如果他本来就打算这样拧紧螺丝的话?

['hiːd] ['betər] [hæv; həv] [drɑːftid] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ə; eɪ] [maːtʃɪŋ] ['redʒɪmənt][æt; ət] [wʌns] ,

He'd	better	have	drafted	me	into	a	marching	regiment	at	once	,
他会	更好的	有	起草	我	进入	一个	行军	团	在	一次	,

他最好立刻把我编入行军部队。

[ɪf] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə][lɪv; laɪv][ə'pɑːn] ['nʌθɪŋ] .

if	he	wanted	me	to	live	upon	nothing	.
如果	他	通缉	我	到	居住	之上	没有什么	.

如果他想让我一无所有地活着。

〞 ['nʌθɪŋ] [ment] ['eniθɪŋ] ['ʌndər] - , - [paʊndz] [ə; eɪ] [jɪr] [wɪð; wɪθ]['sesl, 'sisl] ,

〞	Nothing	meant	anything	under	60	,	000	pounds	a	year	with	Cecil	,
〞	没有什么	意思是	任何事物	在下面	-	,	-	磅	一个	年	和	塞西尔	,

“在塞西尔手下，年薪低于6万英镑就毫无意义。”

[æz; əz][ðə; ði] ['mɪnɪməm] [ʌv; əv] ['mɑːnɪteri] [nɪ'sesɪtɪz] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv]

as	the	minimum	of	monetary	necessities	in	this	world	,	and	a	look	of
作为	这	最低限度	的	货币	必需品	在	这	世界	,	和	一个	看	的

['dʒenjuɪn] [ə'nɔɪəns] [ænd; ənd] ['trʌb(ə)l] ,

genuine	annoyance	and	trouble	,
真的	烦恼	和	麻烦	,

作为这个世界上最基本的经济需求，以及一副真正恼怒和烦恼的表情，

[moʊst][ʌn'juːʒuəl][ðer; ðər] , [wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] ['kerləsnəs] [ænd; ənd]

most	unusual	there	,	was	on	his	face	,	the	picture	of	carelessness	and
最多	异常	那里	,	曾是	在	他的	脸	,	这	图片	的	疏忽	和

['dʒent(ə)l] [ɪn'dɪfrəns] [hə'bɪtʃuəli] ,

gentle	indifference	habitually	,
温和的	漠不关心	习惯性地	,

最不寻常的是，他脸上总是带着一种漫不经心和淡淡的漠然。

[ðoʊ] ['ʃædoʊd] [naʊ] [æz; əz][hiː; hi] [krɔːst] [ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] ['æftər][hɪz; ɪz]['æftər] - ['mɪdnaɪt] ['vɪzɪt]

though	shadowed	now	as	he	crossed	the	courtyard	after	his	after	-	midnight	visit
尽管	阴影	现在	作为	他	交叉	这	庭院	后	他的	后	-	午夜	访问

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['stiːpl] - ['tʃeɪsər] .

to	his	steeple	-	chaser	.
到	他的	尖顶	-	追逐者	.

虽然现在他穿过庭院时身影已变得模糊，因为他在午夜后拜访了他的赛马骑师。

[hiː; hi][hæd; həd] [bækt] ['fɔːrɪst] [kɪŋ] ['hevɪli] ,

He	had	backed	Forest	King	heavily	,
他	有	支持的	森林	国王	重度	,

他曾大力支持森林之王。

[ænd; ənd] [stʊd] [tuː; tə][wɪn][ɔːr] [luːz] [ə; eɪ] ['krækər] [ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['raɪdɪŋ][ɑːn][ðə; ði] ['mɔːroʊ] ;

and	stood	to	win	or	lose	a	cracker	on	his	own	riding	on	the	morrow	;
和	站立	到	赢	或者	失去	一个	饼干	在	他的	自己的	骑术	在	这	明天	;

明天他要独自骑马，赌上一场比赛的输赢；

[ænd; ənd] , [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði] ['ʃaiəz] ,

and	,	though	he	had	found	sufficient	to	bring	him	into	the	Shires	,
和	,	尽管	他	有	成立	充足的	到	带来	他	进入	这	郡	,

虽然他已经找到了足够的东西把他带到了郡县，

[hiː; hi][hæd; həd] ['berli] [ɪ'nʌf] ['laɪɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['dresɪŋ] - ['teɪbl] , [ʌp][ɪn][ðə; ði] ['bætʃələr] [swiːt]

he	had	barely	enough	lying	on	his	dressing	-	table	,	up	in	the	bachelor	suite
他	有	仅仅	足够的	说谎	在	他的	敷料	-	桌子	,	向上	在	这	学士	套房

[wɪ'ðɪn] ,

within	,
之内	,

他梳妆台上摆放的衣物寥寥无几，那是他单身公寓里的东西。

[tuː; tə] [peɪ] [hɪz; ɪz] [gruːmz] [bʊk] , [ɔːr][ə; eɪ]['noʊʃ(ə)n] [wer] [tuː; tə][get] [mɔːr] ,

to	pay	his	groom's	book	,	or	a	notion	where	to	get	more	,
到	支付	他的	新郎的	书	,	或者	一个	概念	在哪里	到	得到	更多的	,

为了支付新郎的账目，或者想办法弄到更多钱，

[ɪf] [ðə; ði] [kɪŋ] [ʃʊd; ʃəd][faɪnd][hɪz; ɪz] [mætʃ] ['oʊvər][ðə; ði] [rɪdʒ] [ænd; ənd] ['fɜːroʊ] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] !

if	the	King	should	find	his	match	over	the	ridge	and	furrow	in	the	morning	!
如果	这	国王	应该	寻找	他的	匹配	超过	这	岭	和	畦	在	这	早晨	!

如果国王在清晨的田垄另一边找到了他的对手！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['plez(ə)nt] : [ə; eɪ]['sɪnɪk(ə)l] , ['sævɪdʒ] ,

It	was	not	pleasant	:	a	cynical	,	savage	,
它	曾是	不是	令人愉快的	:	一个	愤世嫉俗	,	野蛮的	,

那并不愉快：一个愤世嫉俗、野蛮的……

[wɜːrld] - [dɪs'gʌstɪd] ['taimən] [di'raivz] [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] [ə; eɪ] [gʊd] [ə'maʊnt] [ʌv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][frʌm; frəm]

world	-	disgusted	Timon	derives	on	the	whole	a	good	amount	of	satisfaction	from
世界	-	厌恶	蒂蒙	衍生	在	这	所有的	一个	好的	数量	的	满意	从

[hɪz; ɪz] [breɪk] - [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [faɪn] ['fɪ'lɪpɪks] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [kən'tɛmpɜˌɛriːz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['sɜːrt(ə)n]

his	break	-	down	in	the	fine	philippics	against	his	contemporaries	that	it	is	certain
他的	休息	-	向下	在	这	美好的	菲律宾	反对	他的	同时代人	那	它	是	肯定

[tuː; tə] [ə'fɔːrd] ,

to	afford	,
到	买得起	,

厌恶世事的提蒙总体上从他对同时代人的激烈抨击中获得了相当大的满足感，而这种抨击必然会带来满足感。

[ænd; ənd][ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt]['griːvənsəz, 'griːvənsɪz][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ['fəːniʃiz] [hɪm; ɪm] ;

and	the	magnificent	grievances	with	which	it	furnishes	him	;
和	这	壮丽	不满	和	哪个	它	提供	他	;

以及它带给他的种种巨大的怨恨；

[bʌt; bət] [wen] [laɪf][ɪz] ['veri] ['plez(ə)nt] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] , [ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrld] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv][hɪm; ɪm]

but	when	life	is	very	pleasant	to	a	man	,	and	the	world	very	fond	of	him
但	什么时候	生活	是	非常	令人愉快的	到	一个	男人	,	和	这	世界	非常	喜爱	的	他

;

;

;

但当一个人生活非常幸福，全世界都非常喜欢他时；

[wen] [ɪg'zɪstəns] [ɪz] ['pɜːrfɪktli] [smuːð] , — [bɑːr] [ðæt] ['sɪŋg(ə)l] ['preʃər] [ʌv; əv] ['mʌni] ,

when	existence	is	perfectly	smooth	,	—	bar	that	single	pressure	of	money	,
什么时候	存在	是	完美	光滑的	,	—	酒吧	那	单身的	压力	的	钱	,

当生活一帆风顺时，——除了金钱这唯一的压力之外，

— [ænd; ənd][ɪz][æn; ən] [ɪn'ses(ə)ntli] ['tʃeɪndʒɪŋ] [kə'laɪdəskoʊp] [ʌv; əv] ['lʌndən] ['siːznz] , ['pærɪs] ['wɪntɜˑz] ,

—	and	is	an	incessantly	changing	kaleidoscope	of	London	seasons	,	Paris	winters	,
—	和	是	一个	不已	变化	万花筒	的	伦敦	季节	,	巴黎	冬天	,

['duːkl] ['haʊzɪz] [ɪn][ðə; ði] ['hʌntɪŋ] [mʌnθs] ,

ducal	houses	in	the	hunting	months	,
公爵	房屋	在	这	打猎	几个月	,

——这里就像一个不断变化的万花筒，展现着伦敦的四季、巴黎的冬天、狩猎季节里公爵府邸的景象。

['dinəz] [æt; ət][ðə; ði][pɔ:l] [mɔ:l] [klʌbz] , ['dinəz] [æt; ət][ðə; ði][stɑ:r][ænd; ənd]['gɑ:rtər] , ['dinəz]
dinners **at** **the** **Pall** **Mall** **Clubs** **,** **dinners** **at** **the** **Star** **and** **Garter** **,** **dinners**
晚餐 在 这 帕尔 购物中心 俱乐部 , 晚餐 在 这 星星 和 袜带 , 晚餐
[ˌɪrɪ'proʊtʃəb(ə)l] ['evriwer] ;
irreproachable **everywhere** **;**
无可指摘的 到处 ;

在帕尔马尔俱乐部享用的晚餐，在星光与嘉德俱乐部享用的晚餐，到处都无可挑剔的晚餐；

['kɑ:tɪdʒ] [fɔ:r; fər]['æskɑ:t] [wi:k] , ['jɑ:tɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɑ:r] . [vi:] . [waɪ] . [klʌb] , ['dɜ:rbi] ['hændikæps]
cottage **for** **Ascot** **week** **,** **yachting** **with** **the** **R** **.** **V** **.** **Y** **.** **Club** **,** **Derby** **handicaps**
小屋 为了 阿斯科特 星期 , 游艇 和 这 拉 . V . 是 . 俱乐部 , 德比 障碍
[æt; ət] ['hɔ:rnzi] ,
at **Hornsey** **,**
在 霍恩西 ,

阿斯科特赛马周期间的度假小屋、与RVY俱乐部一起出海、在霍恩西参加德比障碍赛，

['prɪti] ['kɔ:rəs] - ['sɪŋərz] [set] [ʌp] [ɪn]['bi:ʒu:] ['vɪləz] , ['dæʃɪŋ] [roʊzjɪrz] ['teɪkən]['oʊvər][tu:; tə]['beɪdən] ,
pretty **chorus** **-** **singers** **set** **up** **in** **Bijou** **villas** **,** **dashing** **rosieres** **taken** **over** **to** **Baden** **,**
漂亮的 合唱 - 歌手 放 向上 在 珠宝 别墅 , 帅气 罗西埃尔 已采取 超过 到 巴登 ,

美丽的合唱歌手们在比茹别墅里演出，英俊的玫瑰花匠们则被带到了巴登。

[wɔ:rm] ['kɔ:rnərz] [ɪn][bɛlv'wɑ:r] , ['sævərˌneɪk] , [ænd; ənd] - [bæ'tu:z] , [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv]
warm **corners** **in** **Belvoir** **,** **Savernake** **,** **and** **Longeat** **battues** **,** **and** **all** **the** **rest** **of**
温暖的 角落 在 贝尔沃 , 萨弗纳克 , 和 - 巴图斯 , 和 全部 这 休息 的
[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['proʊgræm] ,
the **general** **programme** **,**
这 一般的 程序 ,

贝尔沃、萨弗纳克和朗吉特山坡上的温暖角落，以及所有其他常规节目，

[wɪð; wɪθ][noʊ] ['drɔ:bæk] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] , [ɪk'sept] [ðə; ði] ['du:tiz] [æt; ət][ðə; ði] ['pæləs] , [ðə; ði] [hi:t] [ʌv; əv][ə; eɪ]
with **no** **drawback** **to** **it** **,** **except** **the** **duties** **at** **the** **Palace** **,** **the** **heat** **of** **a**
和 不 退税 到 它 , 除了 这 职责 在 这 宫殿 , 这 热 的 一个
[rɪ'vju:] ,
review **,**
审查 ,

除了宫廷公务和阅兵的紧张气氛之外，没有其他缺点。

[ɔ:r][ðə; ði] [ɪk'strævəgəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pæmpərd] [li'ɔn] — [ðen] [tu:; tə][bi:; bi] [pʊld] [ʌp] [ɪn] [ðæt] ['i:zi] ,
or **the** **extravagance** **of** **a** **pampered** **lionne** **—** **then** **to** **be** **pulled** **up** **in** **that** **easy** **,**
或者 这 奢侈 的 一个 娇惯 莱昂 — 然后 到 是 拉 向上 在 那 简单的 ,

或者像一头娇生惯养的母狮那样奢靡——然后轻松地停下来，

['swɪŋɪŋ] ['gæləp] [fɔ:r; fər] [ʃɪr] [wɑ:nt][ʌv; əv][ə; eɪ]['goʊldən] [ʃu:] , [æz; əz][wʌn] [meɪ] [seɪ] ,
swinging **gallop** **for** **sheer** **want** **of** **a** **golden** **shoe** **,** **as** **one** **may** **say** **,**
摇摆 驰骋 为了 透明 想 的 一个 金的 鞋 , 作为 一 可能 说 ,

正如人们常说的，为了得到一双金马蹄铁而拼命奔跑。

[ɪz] [ə'bɑ:mɪnəbli] ['bɪtər] , [ænd; ənd] [rɪ'kwaɪrz] [fɑ:r] [mɔ:r] [fə'lɑ:səfi] [tu:; tə] [ɪn'dʊr] [ðæn; ðən]['taimən]
is **abominably** **bitter** **,** **and** **requires** **far** **more** **philosophy** **to** **endure** **than** **Timon**
是 极其可憎 苦的 , 和 需要 远的 更多的 哲学 到 忍受 比 蒂蒙
[wʊd] ['evər] ['mænɪdʒ] [tu:; tə]['mæstər] .
would **ever** **manage** **to** **master** **.**
会 曾经 管理 到 掌握 .

极其苦涩，需要比蒂蒙所能掌握的更多的哲学知识才能忍受。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [bɔ:r] , [æn; ən] [ʌn'mɪtɪgeɪtɪd] [bɔ:r] ; [ə; eɪ] [hɑ:rʃ] , ['heɪtfl] ,
It **is** **a** **bore** **,** **an** **unmitigated** **bore** **;** **a** **harsh** **,** **hateful** **,**
它 是 一个 钻孔 , 一个 未加缓解的 钻孔 ; 一个 残酷的 , 可恶 ,

真是无聊透顶，彻头彻尾的无聊；令人厌恶的，

[ˌʌnrɪ'liːvd] ['mɑːrtərdəm] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːrld] [dʌz] [nɑːt] [siː] ,
unrelieved martyrdom that the world does not see ,
未缓解 殉道 那 这 世界 做 不是 看 ,

世人看不见的无尽殉难

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːrld] [wʊd] [nɑːt] ['pɪti] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] .
and that the world would not pity if it did .
和 那 这 世界 会 不是 遗憾 如果 它 做过 .

如果真那样做，世人不会同情他。

“ ['nevər] [maɪnd] !
“ Never mind !
” 绝不 头脑 !

“没关系!

[θɪŋz] [wɪl] [kʌm] [raɪt] .
Things will come right .
事物 将要 来 正确的 .

一切都会好起来的。

['fɔːrɪst] [kɪŋ] ['nevər] [feɪld] [ˌem 'iː] [jet] ; [hiː; hi] [ɪz] [æz; əz] [fʊl] [ʌv; əv] ['rʌnɪŋ] [æz; əz] [ə; eɪ] ['dɜːrbi] ['wɪnər] ,
Forest King never failed me yet ; he is as full of running as a Derby winner ,
森林 国王 绝不 失败的 我 然而 ; 他 是 作为 满的 的 跑步 作为 一个 德比 优胜者 ,

森林之王从未让我失望过；他精力充沛，就像德比冠军一样。

[ænd; ənd] ['hiːl] [goʊ] ['oʊvər] [ðə; ði] ['jɔːnərz] [laɪk] [ə; eɪ] [bɜːrd] , ” [θɔːt] ['sesl, 'sisl] ,
and he'll go over the yawners like a bird , ” thought Cecil ,
和 地狱 去 超过 这 打哈欠 喜欢 一个 鸟 , ” 想法 塞西尔 ,

“他会像鸟儿一样飞过打哈欠的人，”塞西尔心想。

[huː] ['nevər] [kən'frʌntɪd] [hɪz; ɪz] ['trʌblz] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['sɪksti] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] - [θɔːt] ,
who never confronted his troubles with more than sixty seconds ' thought ,
WHO 绝不 面对 他的 麻烦 和 更多的 比 六十 秒 - 想法 ,
[ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [ðæt] [laɪt] ,
and who was of that light ,
和 WHO 曾是 的 那 光 ,

他从未用超过六十秒的思考来面对自己的问题，他就是那种人。

[ɪm'pæsəbl] , [hæf] - ['levəti] , [hæf] - ['læŋgər] [ʌv; əv] ['temprəmənt] [ðæt] [bəuθ] [θroʊz] [ɔːf] ['wɜːri] ['iːzəli]
impassible , half - levity , half - languor of temperament that both throws off worry easily
恕 , 一半 - 轻浮 , 一半 - 倦怠 的 气质 那 两个都 投掷 离开 担心 容易地
[ænd; ənd] [ʃɜːks] [ˌaɪ 'tiː] [pər'sɪstəntli] .
and shirks it persistently .
和 逃避 它 持续地 .

冷漠、半轻浮、半慵懒的性情，既能轻易摆脱忧虑，又能持续地逃避忧虑。

“ [sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [deɪ] , ” [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['es(ə)ns] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [kriːd] ;
“ Sufficient for the day , ” etc . , was the essence of his creed ;
“ 充足的 为了 这 天 , ” ETC . , 曾是 这 本质 的 他的 信条 ;

“一天就够了”等等，是他信条的精髓；

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [leɪ] [ə; eɪ] ['faɪvər] [æt; ət] [naɪt] [ɑːn] [ðə; ði] ['rʌbər] ,
and if he had enough to lay a fiver at night on the rubber ,
和 如果 他 有 足够的 到 躺 一个 五英镑 在 夜晚 在 这 橡皮 ,

如果他有足够的钱，可以在晚上拿出五英镑在橡胶轮胎上投注，

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [kwaɪt] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [fər'get] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [faɪv] ['hʌndrəd] [fɔːr; fər]
he was quite able to forget for the time that he wanted five hundred for
他 曾是 相当 有能力的 到 忘记 为了 这 时间 那 他 通缉 五 百 为了
['setlɪŋ] - [deɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,
settling - day in the morning ,
安顿 - 天 在 这 早晨 ,

他完全忘记了自己早上结算日需要五百块钱这件事。

[ænd; ənd][hæd; həd][nɑːt][æn; ən][aɪ'diːə] [haʊ] [tuː; tə] [get] [ˌaɪ 'tiː] .

and	had	not	an	idea	how	to	get	it	.
和	有	不是	一个	主意	如何	到	得到	它	.

却不知道该如何得到它。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv][æŋ'zaɪəti][ɑːn][hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi] ['oʊpənd] [ə; eɪ] [loʊ] [ɑːrtʃt]

There	was	not	a	trace	of	anxiety	on	him	when	he	opened	a	low	arched
那里	曾是	不是	一个	痕迹	的	焦虑	在	他	什么时候	他	打开	一个	低的	拱形

[dɔːr] ,

door	,
门	,

他打开一扇低矮的拱形门时，脸上没有一丝焦虑。

[pæst] [daʊn] [ə; eɪ] ['kɔːrɪdɔːr] , [ænd; ənd] ['entərd] [ðə; ðɪ] [wɔːrm] , [fʊl] [laɪt] [ʌv; əv] [ðæt] ['tʃeɪmbər] [ʌv; əv]

passed	down	a	corridor	,	and	entered	the	warm	,	full	light	of	that	chamber	of
通过了	向下	一个	走廊	,	和	进入	这	温暖的	,	满的	光	的	那	房间	的

['lɪbərti] ,

liberty	,
自由	,

穿过走廊，进入了那间充满温暖和明亮光线的自由殿堂。

[ðæt] ['sæŋktʃueri] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['pəːsikjuːtid] , [ðæt] ['temp(ə)l][ʌv; əv]['refjuːdʒ] ,

that	sanctuary	of	the	persecuted	,	that	temple	of	refuge	,
那	避难所	的	这	受迫害	,	那	寺庙	的	避难所	,

那受迫害者的避难所，那座庇护的圣殿，

[θraɪs] ['blesɪd; blest][ɪn][ɔːl] [ɪts] [fɔːrmz] [θruː'aʊt] [ðə; ðɪ][lænd] ,

thrice	blessed	in	all	its	forms	throughout	the	land	,
三次	蒙福	在	全部	它是	表格	自始至终	这	土地	,

遍及全国，以各种形式受到三次祝福，

[ðæt] ['kənsə,kreitid] ['mekə] [ʌv; əv] ['evri] [truː] [bɪ'liːvər] [ɪn][ðə; ðɪ] [dɪ'vɪnəti] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['mɪrʃəm; 'mɪrʃɔːm] ,

that	consecrated	Mecca	of	every	true	believer	in	the	divinity	of	the	meerschaum	,
那	已祝圣的	麦加	的	每一个	真的	信徒	在	这	神	的	这	海泡石	,

那座圣地，是每一位真正信仰海泡石神性的信徒的圣地。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['pærədaɪs][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['nɑːdʒɪl] — [ðə; ðɪ] ['smoʊkɪŋ] - [ruːm] .

and	the	paradise	of	the	nargile	—	the	smoking	-	room	.
和	这	天堂	的	这	水烟	—	这	吸烟	-	房间	.

还有水烟的天堂——吸烟室。

[ə; eɪ] ['speɪʃəs] , ['iːzi] ['tʃeɪmbər] , [tuː] ; [laɪnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['leɪzɪɪst] [ʌv; əv] [dɪ'væn] ,

A	spacious	,	easy	chamber	,	too	;	lined	with	the	laziest	of	divans	,
一个	宽敞	,	简单的	房间	,	也	;	衬里	和	这	最懒惰的	的	沙发	,

房间宽敞舒适，摆放着最慵懒的沙发床。

[siːn] [dʒʌst] [naʊ] [θruː] [ə; eɪ] [fɑːg] [ʌv; əv] [smoʊk] ,

seen	just	now	through	a	fog	of	smoke	,
已见	只是	现在	通过	一个	多雾路段	的	抽烟	,

刚才透过烟雾看到的景象

[ænd; ənd] ['tenənt] [baɪ] ['nɪrli] [ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv] [men] [ɪn] ['evri] [ɪ'mædʒɪnəbl] [luːs] ['velvɪt] ['kɑːstuːm] ,

and	tenanted	by	nearly	a	score	of	men	in	every	imaginable	loose	velvet	costume	,
和	已出租	经过	几乎	一个	分数	的	男人	在	每一个	可以想象的	松动的	天鹅绒	戏服	,

里面住着近二十个男人，他们穿着各种你能想象到的宽松天鹅绒服装。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['feɪsɪz][æz; əz] [wel] [noʊn] [ɪn][ðə; ðɪ][pɑːrk][æt; ət][sɪks][ə'klɔk, əu-][ɪn] [meɪ] ,

and	with	faces	as	well	known	in	the	Park	at	six	o'clock	in	May	,
和	和	面孔	作为	出色地	已知	在	这	公园	在	六	点钟	在	可能	,

五月六点钟，公园里到处都是熟悉的面孔。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [hiːθ] [ɪn][ɑːkˈtoʊbər] ; [ɪn]['pærɪs][ɪn]['dʒænjueri] , [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði]['soʊlənt][ɪn]

and	on	the	Heath	in	October	;	in	Paris	in	January	,	and	on	the	Solent	in
和	在	这	希思	在	十月	;	在	巴黎	在	一月	,	和	在	这	索伦特	在

['ɔːgəst] ;

August	;
八月	;

10 月份在汉普郡荒原；1 月份在巴黎；8 月份在索伦特海峡；

[ɪn] ['præts] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌmɜ-z] [naɪt] , [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [mʊəz] [ɪn][æn; ən] ['ɔːtəm] ['mɔːrnɪŋ] ,

in	Pratt's	of	a	summer's	night	,	and	on	the	Moors	in	an	autumn	morning	,
在	普拉特的	的	一个	夏季	夜晚	,	和	在	这	沼泽地	在	一个	秋天	早晨	,

在普拉特夏夜的某个地方，以及秋日清晨的荒原上，

[æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [fitʃər] [ðæt] [keɪm] [raʊnd] [æz; əz] ['regjələrli] [æz; əz][ðə; ði] “ [dʒʊˈlaɪ] ” [ɔːr]

as	though	they	were	features	that	came	round	as	regularly	as	the	“	July	”	or
作为	尽管	他们	是	特征	那	来了	圆形的	作为	经常	作为	这	“	七月	”	或者

[ðə; ði][ˌwɔːtərˈluː; ˌwɑːtərˈluː] [kʌp] .

the	Waterloo	Cup	.
这	滑铁卢	杯子	.

仿佛它们是像“七月”或滑铁卢杯一样定期出现的特色活动。

[sʌm; səm][wɜːr; wər] ['pʌfɪŋ] [əˈweɪ] [ɪn][kɑːm] , ['medɪteɪtɪv] ['kʌmfərt] ,

Some	were	puffing	away	in	calm	,	meditative	comfort	,
一些	是	抽气	离开	在	冷静的	,	冥想	舒适	,

有些人平静地、冥想般地吞云吐雾，享受着这份舒适。

[ɪn] ['saɪləns] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv]['broʊkən][fɔːr; fər] ['eni] ['ɜːrθli] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] ;

in	silence	that	they	would	not	have	broken	for	any	earthly	consideration	;
在	沉默	那	他们	会	不是	有	破碎的	为了	任何	尘世的	考虑	;

他们沉默不语，即使出于任何世俗的考虑也不会打破这份沉默；

['ʌðər] [wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] [hɑːrd][ænd; ənd][fæst] , [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [er] ['hevɪli] ['weɪtɪd]

others	were	talking	hard	and	fast	,	and	through	the	air	heavily	weighted
其他的	是	说	难的	和	快速地	,	和	通过	这	空气	重度	加权

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [vəˈraɪətiz] [ʌv; əv][təˈbækoʊ] ,

with	the	varieties	of	tobacco	,
和	这	品种	的	烟草	,

其他人则语速很快、说话很急促，空气中弥漫着各种烟草的味道。

[frʌm; frəm]['taɪni] [sɪgəˈrets] [tuː; tə]['dʒaɪənt] [ʃəˈruːt] , [frʌm; frəm] [rʌf] [boʊlz] [fʊl] [ʌv; əv] ['kævəndɪʃ]

from	tiny	cigarettes	to	giant	cheroots	,	from	rough	bowls	full	of	cavendish
从	微小的	香烟	到	巨大的	雪茄	,	从	粗糙的	碗	满的	的	卡文迪什

[tuː; tə] [ˌsɪbəˈrɪtɪk] [roʊz] - ['wɔːtər] ['hʊkə] ,

to	sybaritic	rose	-	water	hookahs	,
到	享乐主义的	玫瑰	-	水	水烟	,

从迷你香烟到巨型雪茄，从装满卡文迪什烟草的粗糙烟碗到奢华的玫瑰水水烟，

[ə; eɪ] ['beɪbl] [ʌv; əv] ['sentənsɪz] [roʊz] [təˈgeðər] : “ [geɪv] [hɪm; ɪm] [tuː] [mʌtʃ] ['raɪdɪŋ] , [ðə; ði]['ɪdiət] . ”

a	Babel	of	sentences	rose	together	:	“	Gave	him	too	much	riding	,	the	idiot	.	”
一个	巴别塔	的	句子	玫瑰	一起	:	“	给予	他	也	很多	骑术	,	这	笨蛋	.	”

各种句子同时涌现出来：“让他骑得太久了，这个笨蛋。”

“ [teɪk] [ðə; ði] [fiːld] , [bɑːr][wʌn] . ”

“	Take	the	field	,	bar	one	.	”
“	拿	这	场地	,	酒吧	一	.	”

“除一人外，其余球员上场。”

“ ['nʌθɪŋ] [soʊ] [gʊd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [mer] [æz; əz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['naɪtər][ænd; ənd]['æntɪmoʊni][ɪn][hɜːr; hər]
“ Nothing so good for the mare as a little niter and antimony in her
” 没有什么 所以 好的 为了 这 母马 作为 一个 小的 硝 和 锑 在 她
[mæʃ] . ”
mash . ”
捣碎 . ”

“对母马来说，没有什么比在饲料里加一点硝石和锑更好的了。”

“ [nɑːt][æt; ət][ɔːl] !
“ Not at all !
” 不是 在 全部 !

“一点也不!

[ðə; ði]['riːdʒənt][ænd; ənd] [reɪk] [krɔːs] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [streɪn] , ['ɔːlweɪz] [wʌz; wəz] [blæk] - [tæn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
The Regent and Rake cross in the old strain , always was black - tan with a
这 摄政 和 耙 叉 在 这 老的 拉紧 , 总是 曾是 黑色的 - 棕褐色 和 一个
[waɪt] [frɪl] . ”
white frill . ”
白色的 褶边 . ”

老品种的摄政王和雷克杂交品种，总是黑褐色带白色褶边。

“ [ðə; ði] ['ɝːlz] [æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] ['feloʊ] [æz; əz] ['leɪdi] ['flɔːrə] ; ['ɔːlweɪz] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [maʊnt] . ”
“ The Earl's as good a fellow as Lady Flora ; always give you a mount . ”
” 这 伯爵的 作为 好的 一个 同伴 作为 女士 弗洛拉 ; 总是 给 你 一个 山 . ”

“伯爵和弗洛拉夫人一样好，总是会给你提供坐骑。”

“ ['nʌθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [keɪt] ['teri] [ðoʊ] , [ɑːn][ə; eɪ] [braɪt] [deɪ] , [fɔːr; fər] ['sæmən] . ”
“ Nothing like a Kate Terry though , on a bright day , for salmon . ”
” 没有什么 喜欢 一个 凯特 特里 尽管 , 在 一个 明亮的 天 , 为了 三文鱼 . ”

“不过，在阳光明媚的日子里，没有什么比凯特·特里 (Kate Terry) 更适合搭配鲑鱼了。”

“ ['fæstər] [θɪŋ] [aɪ] ['nevər] [nuː] ; [faʊnd] [æt; ət] ['twenti] ['mɪnɪts] [pæst][ɪ'lev(ə)n] ,
“ Faster thing I never knew ; found at twenty minutes past eleven ,
” 快点 事物 我 绝不 知道 ; 成立 在 二十 分钟 过去的 十一 ,

“我从未见过如此之快的东西；在十一点二十分被发现，

[ænd; ənd] [kɪld] [dʒʌst] [bɪ'jɑːnd] [lɔŋdaʊn] ['wɔːtər] [æt; ət] [ten] [tuː; tə] [twelv] .
and killed just beyond Longdown Water at ten to twelve .
和 被杀 只是 超过 朗当 水 在 十 到 十二 .

十点到十二点之间，在朗当水库附近被杀害。

” [ɔːl] [ðiːz] ['veriəs] [freɪzɪz] [wɜːr; wər] ['rʌʃɪŋ] [ɪn] [ə'mʌŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] ,
” All these various phrases were rushing in among each other ,
” 全部 这些 各种各样的 短语 是 匆忙 在 之中 每个 其他 ,

“所有这些不同的短语交织在一起，纷至沓来，

[ænd; ənd] [tɔːst] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['ediz] [ʌv; əv] [smoʊk] [ɪn][ðə; ði] [kən'flɪktɪŋ] [tʌŋz] ['luːsnd] [ɪn][ðə; ði]
and tossed across the eddies of smoke in the conflicting tongues loosened in the
和 抛掷 穿过 这 涡流 的 抽烟 在 这 冲突 舌头 松动 在 这
['tæbəˌdʒiː][ænd; ənd] [meɪd] ['eləkwənt] ,
tabagie and made eloquent ,
烟草 和 制成 雄辩 ,

在烟草袋中松动并变得雄辩的冲突语言中，烟雾缭绕，纷乱翻腾。

[ðoʊ] ['slaɪtli] [ˌɪnɑːr'tɪkjələt] , [baɪ][paɪp] - [stemz] ; [waɪl] [ə; eɪ] [tɔːl] , [fer] [mæn] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lɪmz]
though slightly inarticulate , by pipe - stems ; while a tall , fair man , with the limbs
尽管 轻微地 不善言辞 , 经过 管道 - 茎 ; 尽管 一个 高的 , 公平的 男人 , 和 这 四肢
[ʌv; əv][ə; eɪ]['həːkjuliːz] ,
of a Hercules ,
的 一个 赫拉克勒斯 ,

虽然口齿略显笨拙，却能用烟斗柄说话；而一位身材高挑、肤色白皙的男子，拥有赫拉克勒斯般的四肢，

[ðə; ði] [tʃest] [ʌv; əv][ə; eɪ] [praɪz] - [ˈfaɪtər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈræfeɪəl] [ˈeɪndʒl] ,

the	chest	of	a	prize	-	fighter	,	and	the	face	of	a	Raphael	Angel	,
这	胸部	的	一个	奖	-	战斗机	,	和	这	脸	的	一个	拉斐尔	天使	,

拳击手般的胸肌，以及拉斐尔天使般的面容。

[noʊn] [ɪn][ðə; ði] [ˈhaʊshoʊld] [æz; əz] [ˈserəf] ,

known	in	the	Household	as	Seraph	,
已知	在	这	家庭	作为	炽天使	,

在王室中被称为炽天使

[wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [fʊl] [blʌd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈstɔːri] [ʌv; əv] [wɪst] [pleɪd] [ˈʌndər] [ˈdɪfəkəltɪz] [ɪn][ðə; ði]

was	in	the	full	blood	of	a	story	of	whist	played	under	difficulties	in	the
曾是	在	这	满的	血	的	一个	故事	的	惠斯特	玩	在下面	困难	在	这

['dɔŋkəstə] [ɪkˈspres] .

Doncaster	express	.
唐卡斯特	表达	.

故事讲述的是唐卡斯特特快列车上，人们在困难中玩惠斯特牌。

“ [aɪ] [ˈwɑːntɪd] [ə; eɪ] [ˈmʌŋki] ; [aɪ] [ˈwɑːntɪd] [ˈmʌŋkiz] [ˈɔːfli] ,

“	I	wanted	a	monkey	;	I	wanted	monkeys	awfully	,
”	我	通缉	一个	猴	;	我	通缉	猴子	非常	,

“我想要一只猴子；我非常想要猴子，

” [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈsteɪtɪŋ] [æz; əz] [ˈfɔːrɪst] [ˈkɪŋz] [ˈoʊnər] [keɪm] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈsmoʊkɪŋ] - [ruːm] .

”	he	was	stating	as	Forest	King's	owner	came	into	the	smoking	-	room	.
”	他	曾是	声明	作为	森林	国王学院	所有者	来了	进入	这	吸烟	-	房间	.

“他正说着，森林之王的主人就走进了吸烟室。”

“ [dɪd] [juː; jʊ] , [ˈserəf] ?

“	Did	you	,	Seraph	?
”	做过	你	,	炽天使	?

“你做到了吗，塞拉夫？”

[ðə; ði] - [zuː] - [ɔːr][ðə; ði] [klʌbz] [kʊd; kəd] [səˈplaɪ] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ] [eɪps] [ˈfʊli] [dɪˈveləpt] [tuː; tə] [ˈeni]

The	'	Zoo	'	or	the	Clubs	could	supply	you	with	apes	fully	developed	to	any
这	-	动物园	-	或者	这	俱乐部	可以	供应	你	和	猿猴	完全	发达	到	任何

[əˈmaʊnt] ,

amount	,
数量	,

“动物园”或俱乐部可以为你提供任何数量的、发育完全的猿猴。

” [sed] [ˈbɝːti] , [æz; əz][hiː; hi] [θruː] [hɪmˈself] [daʊn] .

”	said	Bertie	,	as	he	threw	himself	down	.
”	说	伯蒂	,	作为	他	扔	他自己	向下	.

“伯蒂说着，纵身扑倒在地。”

“ [juː; jʊ][biː; bi] [hæŋd] !

“	You	be	hanged	!
”	你	是	绞刑	!

“你将被绞死！”

” [læft] [ðə; ði] [ˈserəf] , [noʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] [æz; əz][ðə; ði]['mɑːrkwɪs][ʌv; əv]

”	laughed	the	Seraph	,	known	to	the	rest	of	the	world	as	the	Marquis	of
”	笑了	这	炽天使	,	已知	到	这	休息	的	这	世界	作为	这	侯爵	的

['rɔkiŋəm] ,

Rockingham	,
罗金汉姆	,

“这位被世人称为罗金汉侯爵的炽天使笑了，”

[sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] [ˌlaiəˈnes] .

son	of	the	Duke	of	Lyonnesse	.
儿子	的	这	公爵	的	里昂内斯	.

里昂内斯公爵之子。

“ [aɪ] [wɪʃt] ['mʌŋkiz] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['ʌðər] [wɪʃt] ['pəuniz] [ænd; ənd] ['hʌndrədz] , [soʊ][aɪ] [geɪv] [ɪn] ;

“	I	wished	monkeys	,	but	the	others	wished	ponies	and	hundreds	,	so	I	gave	in	;
〃	我	希望	猴子	,	但	这	其他的	希望	小马	和	数百	,	所以	我	给予	在	;

“我想要猴子，但其他人想要小马和数百只猴子，所以我妥协了；

- [ænd; ənd][aɪ] [wʌn] [tuː] ['rʌbər] ,

Vandebur	and	I	won	two	rubbers	,
-	和	我	韩元	二	橡胶	,

我和范德布尔赢了两场比赛，

[ænd; ənd] [wiːd] [dʒʌst] [bɪ'gʌn] [ðə; ði][θɜːrd] [wen] [ðə; ði] [treɪn] [stɑːpt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kræʃ] ;

and	we'd	just	begun	the	third	when	the	train	stopped	with	a	crash	;
和	我们会	只是	开始	这	第三	什么时候	这	火车	停止	和	一个	碰撞	;

我们刚开始乘坐第三班火车，火车就砰的一声停了下来；

[nʌn] [ʌv; əv][juː 'es] [drɑːpt] [ðə; ði][kɑːrdz] [ðoʊ] ,

none	of	us	dropped	the	cards	though	,
没有任何	的	我们	掉落	这	牌	尽管	,

我们谁也没把牌掉下来。

[bʌt; bət][ðə; ði] [trɪks] [ænd; ənd][ðə; ði] [skɔːrz] [ɔːl] [went] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʃeɪkɪŋ] .

but	the	tricks	and	the	scores	all	went	down	with	the	shaking	.
但	这	技巧	和	这	得分	全部	去	向下	和	这	摇晃	.

但所有的技巧和分数都随着震动而消失了。

- [kɑːnt] [pleɪ] [ɪn] [ðæt] [roʊ] , - [sed] ['tʃɑːrli] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['wɪmɪn] [wɜːr; wər] [ʃriːk] [laɪk] [mæd] ,

'	Can't	play	in	that	row	,	'	said	Charlie	,	for	the	women	were	shrieking	like	mad	,
-	不能	玩	在	那	排	,	-	说	查理	,	为了	这	女性	是	尖叫	喜欢	疯狂的	,

“那排不能坐，”查理说，因为女人们都在疯狂地尖叫。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['endʒɪn] [wʌz; wəz] ['rɔːrɪŋ] [laɪk] [maɪ] [mer] [fi'lipə] — [aɪm] [ə'freɪd] [ʃiːl] ['nevər] [biː; bi]

and	the	engine	was	roaring	like	my	mare	Philippa	—	I'm	afraid	she'll	never	be
和	这	引擎	曾是	咆哮	喜欢	我的	母马	菲利帕	—	我是	害怕的	壳	绝不	是

[kjʊr] ,

cured	,
治愈	,

引擎的轰鸣声就像我的母马菲利帕一样——恐怕她永远也治不好了。

[pʊr] [θɪŋ] ! — [soʊ][aɪ][pʊt][maɪ] [hed] [aʊt] [ænd; ənd] [æskt] [wʌt] [wʌz; wəz][ʌp] ?

poor	thing	!	—	so	I	put	my	head	out	and	asked	what	was	up	?
贫穷的	事物	!	—	所以	我	放	我的	头	出去	和	问	什么	曾是	向上	?

可怜的家伙！——于是我探出头去问发生了什么事?

[wiːd] [rʌn] ['ɪntuː][ə; eɪ]['kæt(ə)l] [treɪn] .

We'd	run	into	a	cattle	train	.
我们会	跑步	进入	一个	牛	火车	.

我们会遇到一列运牛火车。

['enibɑːdi] [hɜːrt] ?

Anybody	hurt	?
任何人	伤害	?

有人受伤吗?

[noʊ] , ['noʊbɑːdi][hɜːrt] ; [bʌt; bət][wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə][get] [aʊt] .

No	,	nobody	hurt	;	but	we	were	to	get	out	.
不	,	无人	伤害	;	但	我们	是	到	得到	出去	.

不，没有人受伤；但我们必须离开。

- [aɪl] [biː; bi] [ʃɑːt] [ɪf] [aɪ] [get] [aʊt] , - [aɪ][toʊld] - [ɪm] , - [tɪl] [aɪv] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] ['rʌbər] . -

'	I'll	be	shot	if	I	get	out	,	'	I	told	'	em	,	'	till	I've	finished	the	rubber	.	'
-	患病的	是	射击	如果	我	得到	出去	,	-	我	讲述	-	呃	,	-	直到	我已经	完成的	这	橡皮	.	-

“如果我出去，就会被枪毙，”我告诉他们，“直到我打完这轮为止。”

- [bʌt; bət][ju:; jʊ][mʌst; məst][get] [aʊt] , - [sed] [ðə; ði] [gɑ:rd] ; - ['kærɪdʒɪz] [mʌst; məst][bi:; bi] [mu:vd] . -

'	But	you	must	get	out	,	'	said	the	guard	;	'	carriages	must	be	moved	.	'
-	但	你	必须	得到	出去	,	-	说	这	警卫	;	-	马车	必须	是	已搬	.	-

“但是你必须下车，”卫兵说，“马车必须挪开。”

- ['noʊbɑ:di] [sez] “ [mʌst; məst] ” [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,

'	Nobody	says	“	must	”	to	him	,
-	无人	说道	“	必须	”	到	他	,

没人会对他用“必须”这个词。

- [sed] [væn] (['hi:d] [dræŋk] [mɔ:r] ['pɜ:rlz] [di:'ju] [ræŋ] [ðæn; ðən][wʌz; wəz] [gʊd] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][ɪn]

'	said	Van	(	he'd	drank	more	Perles	du	Rhin	than	was	good	for	him	in
-	说	范	(	他会	喝	更多的	珍珠	杜	鼻涕虫	比	曾是	好的	为了	他	在

['dɔŋkəstə]) ;

Doncaster	)	;
唐卡斯特	)	;

范说道（他在唐卡斯特喝的莱茵珍珠酒太多了，对他的身体不好）。

- [dəunt][ju:; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] ['serəf] ? -

'	don't	you	know	the	Seraph	?	'
-	不	你	知道	这	炽天使	?	-

你不认识炽天使吗?

[mæn][stɛərd] . -

Man	stared	.	'
男人	凝视	.	-

男人盯着看。

[jes] , [sɜ:r] ; [noʊ] [ðə; ði] ['serəf] , [sɜ:r] ; ['li:stweɪz] , [dɪd] , [sɜ:r] , [ə'fɔ:r] [hi:; hi][daɪd] ;

Yes	,	sir	;	know	the	Seraph	,	sir	;	leastways	,	did	,	sir	,	afore	he	died	;
是的	,	先生	;	知道	这	炽天使	,	先生	;	至少	,	做过	,	先生	,	之前	他	死亡	;

是的，先生；我认识炽天使，先生；至少在他去世之前，我是认识的，先生；

[si:] [hɪm; ɪm][wʌns][æt; ət] - [mɪl] , [sɜ:r] ; [hɪz; ɪz] “ [wʌn] [tu:] ” [wʌz; wəz][ə'meɪzɪn] - .

see	him	once	at	Moulsey	Mill	,	sir	;	his	“	one	two	”	was	amazin	'	.
看	他	一次	在	-	磨	,	先生	;	他的	“	一	二	”	曾是	太棒了	-	.

先生，我在莫尔西磨坊见过他一次；他的“一二”组合技艺精湛。

['wɔ:tərz] [su:n] [θru:] [ʌp][ðə; ði] [spʌndʒ] . -

Waters	soon	threw	up	the	sponge	.	'
沃特斯	很快	扔	向上	这	海绵	.	-

沃特斯很快就把海绵扔了出去。

[wi:; wi][wɜ:r; wər][ɔ:l] ['daɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['læftər] , [ænd; ənd][aɪ] [tɔ:st] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['tenər] . -

We	were	all	dying	with	laughter	,	and	I	tossed	him	a	tenner	.	'
我们	是	全部	垂死	和	笑声	,	和	我	抛掷	他	一个	十英镑	.	-

我们都笑得前仰后合，我扔给他十英镑。

[ðer; ðər] , [maɪ] [gʊd] ['feloʊ] , - [sed] [aɪ] , - [ʃʌnt] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd][let][ju: 'es] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði]

There	,	my	good	fellow	,	'	said	I	,	'	shunt	the	carriage	and	let	us	finish	the
那里	,	我的	好的	同伴	,	-	说	我	,	-	分流	这	运输	和	让	我们	结束	这

[geɪm] .

game	.
游戏	.

“好了，我的好伙计，”我说，“把马车挪一下，让我们把游戏结束吧。”

[ɪf] [ə'nʌðər] [treɪn] [kʌmz] [ʌp] , [gɪv] [ˌaɪ 'ti:][lɔ:rd] [rɑ:kɪŋhæmz] ['kɑ:mpləmɛnts] [ænd; ənd] [seɪ] ['hi:l]

If	another	train	comes	up	,	give	it	Lord	Rockingham's	compliments	and	say	he'll
如果	其他	火车	来	向上	,	给	它	主	罗金厄姆的	赞美	和	说	地狱

[θæŋk] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][stɑ:p] ,

thank	it	to	stop	,
感谢	它	到	停止	,

如果又有火车驶来，请代罗金汉勋爵向它致以问候，并说他会感谢它停车。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [kə'lɪʒən] [ʃeɪk] [hɪz; ɪz] [trʌmps] [tə'geðər] . -

because	**collisions**	**shake**	**his**	**trumps**	**together**	**.**	**'**
因为	碰撞	摇	他的	特朗普	一起	.	-

因为碰撞会使他的王牌重新组合在一起。

[mæn] [θɔːt] [ˌjuː 'es][mæd] ; [tʊk] ['tenər] [ðoʊ] , ['ʃʌntɪd] [ˌjuː 'es][tuː; tə][wʌn] [saɪd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]

Man	**thought**	**us**	**mad**	**;**	**took**	**tenner**	**though**	**,**	**shunted**	**us**	**to**	**one**	**side**	**out**	**of**	**the**
男人	想法	我们	疯狂的	;	采取	十英镑	尽管	,	分流	我们	到	一	边	出去	的	这

[nɔɪz] ,

noise	**,**
噪音	,

那人觉得我们疯了；不过收了我们十英镑，把我们推到一边，避开了喧闹。

[ænd; ənd][wiː; wi] [pleɪd] [tuː] ['rʌbər] [mɔːr] [bɪ'fɔːr] [ðeid] [rɪ'per] [ðə; ði] ['dæmɪdʒ] [ænd; ənd] [sent]

and	**we**	**played**	**two**	**rubbers**	**more**	**before**	**they'd**	**repaired**	**the**	**damage**	**and**	**sent**
和	我们	玩	二	橡胶	更多的	前	他们会	已修复	这	损害	和	发送

[ˌjuː 'es][ɑːn][tuː; tə] [taʊn] .

us	**on**	**to**	**town**	**.**
我们	在	到	镇	.

在他们修复损坏并送我们进城之前，我们又打了两局。

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['serəf] [tʊk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] - [drɔːn] [wɪf] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['sɪlvər] ['mɪrʃəm; 'mɪrʃɔːm] ,

"	**And**	**the**	**Seraph**	**took**	**a**	**long**	**-**	**drawn**	**whiff**	**from**	**his**	**silver**	**meerschaum**	**,**
"	和	这	炽天使	采取	一个	长的	-	绘制	闻	从	他的	银	海泡石	,

“然后，炽天使深深地吸了一口他银色海泡石烟斗里的烟气。”

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [diːp] [drɑːft] [ʌv; əv]['soʊdə][ænd; ənd] ['brændi] [tuː; tə] [rɪ'freʃ] [hɪm'self] ['æftər][ðə; ði]

and	**then**	**a**	**deep**	**draught**	**of**	**soda**	**and**	**brandy**	**to**	**refresh**	**himself**	**after**	**the**
和	然后	一个	深的	草稿	的	苏打	和	白兰地	到	刷新	他自己	后	这

['nærətɪv] — [bɪgɪst] ,

narrative	**—**	**biggest**	**,**
叙述	—	最大	,

然后，在听完叙述后，他痛饮了一大口苏打白兰地来提神——最……

[best] - ['tempərd] , [ænd; ənd]['waɪldɪst][ʌv; əv] [men] [ɪn][ɔːr] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] ,

best	**-**	**tempered**	**,**	**and**	**wildest**	**of**	**men**	**in**	**or**	**out**	**of**	**the**	**Service**	**,**
最好的	-	淬火	,	和	最狂野的	的	男人	在	或者	出去	的	这	服务	,

军内外脾气最好、最狂野的人，

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði][æn'dʒelɪk] ['kærəktər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fer] - ['herd] [hed] ,

despite	**the**	**angelic**	**character**	**of**	**his**	**fair**	**-**	**haired**	**head**	**,**
尽管	这	天使般的	特点	的	他的	公平的	-	头发	头	,

尽管他有着天使般金发碧眼的模样，

[ænd; ənd] [bluː] [aɪz] [ðæt] [lʊkt] [æz; əz] [klɪr] [ænd; ənd][æz; əz] ['ɪnəs(ə)nt] [æz; əz] [ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ][sɪks]

and	**blue**	**eyes**	**that**	**looked**	**as**	**clear**	**and**	**as**	**innocent**	**as**	**those**	**of**	**a**	**six**
和	蓝色的	眼睛	那	看起来	作为	清除	和	作为	清白的	作为	那些	的	一个	六

- [jɪr] - [oʊld] [tʃaɪld] .

-	**year**	**-**	**old**	**child**	**.**
-	年	-	老的	孩子	.

还有一双湛蓝的眼睛，清澈无辜得像六岁孩子一样。

“ [nɑːt][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [baɪ][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [ðæt] [juːv] - ['ʃʌntɪd] [ɔːf][ðə; ði] [streɪt] ,

“	**Not**	**the**	**first**	**time**	**by**	**a**	**good**	**many**	**that**	**you've**	**'**	**shunted**	**off**	**the**	**straight**	**,**
"	不是	这	第一的	时间	经过	一个	好的	许多	那	你已经	-	分流	离开	这	直的	,

“这已经不是你第一次在直道上‘撞车’了，对很多人来说都是如此。”

- ['serəf] ? ” [læft] ['sesl, 'sisl] , ['sʌbstitju:tiŋ] [æn; ən]['æmbər] [maʊθ] - [pi:s] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][hæf] -
' **Seraph ? ” laughed Cecil , substituting an amber mouth - piece for his half -**
- 炽天使 ? ” 笑了 塞西尔 , 替换 一个 琥珀色 嘴 - 片 为了 他的 一半 -
['fɪnɪʃt] [ʃə'ru:t] .
finished cheroot .
完成的 雪茄 .

“塞拉夫？”塞西尔笑着说，用一个琥珀色的烟嘴代替了他抽了一半的雪茄。

“ [aɪv] [bɪn] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] - [naɪt] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [kɪŋ] .
“ I've been having a good - night look at the King .
” 我已经 到过 拥有 一个 好的 - 夜晚 看 在 这 国王 .

“我一直在认真地欣赏国王的画像。”

['hi:l] [steɪ] . ”
He'll stay . ”
地狱 停留 . ”

他会留下来。

“ [ʌv; əv] [kɔ:rs] [hi:; hi] [wɪl] , ” ['kɔ:rəst] [hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['vɔɪsɪz] .
“ Of course he will , ” chorused half a dozen voices .
” 的 课程 他 将要 , ” 齐声说道 一半 一个 打 声音 .

“他当然会，”六个人异口同声地说。

“ [wɪð; wɪθ][ɔ:l]['aʊər; ɑ:r][pɔts][ɑ:n][hɪm; ɪm] , ” ['ædɪd] [ðə; ði] ['serəf] .
“ With all our pots on him , ” added the Seraph .
” 和 全部 我们的 锅 在 他 , ” 额外 这 炽天使 .

“把我们所有的锅都给了他，”炽天使补充道。

“ ['hi:z] [tu:] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][tu:; tə][pʊt][ˌju: 'es][ɔ:l] [ʌp][ə; eɪ] [tri:] ;
“ He's too much of a gentleman to put us all up a tree ;
” 他是 也 很多 的 一个 绅士 到 放 我们 全部向上 一个 树 ;

“他太有绅士风度了，不会把我们都绑在树上；

[hi:; hi] [noʊz] [hi:; hi] ['kæriz] [ðə; ði] ['ɑ:nər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊshoʊld] . ”
he knows he carries the honor of the Household . ”
他 知道 他 携带 这 荣誉 的 这 家庭 . ”

他知道自己肩负着家族的荣誉。

“ [ðer; ðər][ɑ:r; ər][sʌm; səm] [gʊd] [maʊnts] , [ðeəz; ðəz][noʊ] [dɪ'naɪɪŋ] [ðæt] ,
“ There are some good mounts , there's no denying that ,
” 那里 是 一些 好的 安装 , 有 不 否认 那 ,

“不可否认，其中有一些不错的坐骑。”

” [sed] ['tʃestərfi:ld] [ʌv; əv][ðə; ði] [blu:z] ([hu:] [wʌz; wəz] [kɔ:ld] [tɑ:m][fɔ:r; fər][noʊ] ['ʌðər] ['ri:z(ə)n]
” said Chesterfield of the Blues (who was called Tom for no other reason
” 说 切斯特菲尔德 的 这 蓝调 (WHO 曾是 称为 汤姆 为了 不 其他 原因
[ðæn; ðən] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] [ˌʌn'laɪk] [hɪz; ɪz]['ri:əl] [neɪm] [ʌv; əv] [ə'dɔ:lfəs]) ,
than that it was entirely unlike his real name of Adolphus) ,
比 那 它 曾是 完全 与此不同 他的 真实的 姓名 的 阿道弗斯) ,

蓝调队的切斯特菲尔德说道（他之所以被称为汤姆，仅仅是因为这与他的真名阿道弗斯完全不同）。

[wer] [hi:; hi][wʌz; wəz] [kɜ:rld] [ʌp]['ɔ:lmoʊst][ɪn'vɪzəb(ə)l] ,
where he was curled up almost invisible ,
在哪里 他 曾是 卷曲 向上 几乎 无形的 ,

他蜷缩在那里，几乎看不见。

[ɪk'sept] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['mu:vmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒæzmɪn] [stɪk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃɪ'bʊk] .
except for the movement of the jasmine stick of his chibouque .
除了 为了 这 移动 的 这 茉莉花 戳 的 他的 奇布克 .

除了他手上茉莉花枝的摆动。

“ [ðæt] [bruːt] , [deɪ] [stɑːr] , [ɪz][ə; eɪ] ['splendɪd] ['fensər] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [brʊk] ['dʒʌmpər] ,

“	That	brute	,	Day	Star	,	is	a	splendid	fencer	,	and	for	a	brook	jumper	,
”	那	蛮力	,	天	星星	,	是	一个	灿烂	击剑手	,	和	为了	一个	溪	套头衫	,

“那匹名叫‘日星’的壮汉，击剑技术精湛，而且跳溪也很厉害，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [hɜːrd] [tuː; tə] [best] [waɪld][dʒə'reɪniəm] ,

it	would	be	heard	to	best	Wild	Geranium	,
它	会	是	听到	到	最好的	荒野	天竺葵	,

据说它比野生天竺葵更胜一筹。

[ðoʊ] [hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] [ɑːr; ər][nɑːt] [kwaɪt] [wʌt] [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] .

though	her	shoulders	are	not	quite	what	they	ought	to	be	.
尽管	她	肩膀	是	不是	相当	什么	他们	应该	到	是	.

虽然她的肩膀并不完全符合标准。

['mɑːntəˌkjuːt] , [tuː] , [kæn; kən] [raɪd] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] , [ænd; ənd] ['hiːz] [gɑːt] [wʌn] [ɪn] ['pɑː] [diː] [tʃɑːrdʒ] . ”

Montacute	,	too	,	can	ride	a	good	thing	,	and	he's	got	one	in	Pas	de	Charge	.	”
蒙塔古	,	也	,	能	骑	一个	好的	事物	,	和	他是	得到	一	在	帕斯	德	收费	.	”

蒙塔古特也擅长驾驭好马，而他现在就骑着一匹好马——帕斯德查尔。

“ [aɪm][nɑːt] [mʌtʃ] [ə'freɪd] [ʌv; əv]['mɑːnti] , [hiː; hi] [meɪks] [tuː] [waɪld][ə; eɪ] [bɜːrst][fɜːrst] ;

“	I'm	not	much	afraid	of	Monti	,	he	makes	too	wild	a	burst	first	;
”	我是	不是	很多	害怕的	的	蒙蒂	,	他	制作	也	荒野	一个	爆裂	第一的	;

“我不太怕蒙蒂，他总是先猛冲一下；

[hiː; hi] ['nevər] [seɪvz] [ɑːn]['ætəm] , ” [jɔːnd] ['sesl, 'sisl] ,

he	never	saves	on	atom	,	”	yawned	Cecil	,
他	绝不	保存	在	原子	,	”	打哈欠	塞西尔	,

“他从来不在原子上省钱，”塞西尔打着哈欠说。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kɔɪlz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hʊkə] ['bʌbəlɪŋ, 'bʌblɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [roʊz] - ['wɔːtər] ;

with	the	coils	of	his	hookah	bubbling	among	the	rose	-	water	;
和	这	线圈	的	他的	水烟	冒泡	之中	这	玫瑰	-	水	;

他的水烟壶线圈在玫瑰水中冒着泡；

“ [ðə; ði][mæn][aɪm] [ə'freɪd] [ʌv; əv][ɪz] [ðæt] ['feloʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tenθ] ;

“	the	man	I'm	afraid	of	is	that	fellow	from	the	Tenth	;
”	这	男人	我是	害怕的	的	是	那	同伴	从	这	第十	;

“我害怕的是第十区的那个家伙；

['hiːz] [æz; əz] [laɪt] [æz; əz][ə; eɪ] ['feðər] [ænd; ənd][æz; əz][hɑːrd][æz; əz] [stiːl] .

he's	as	light	as	a	feather	and	as	hard	as	steel	.
他是	作为	光	作为	一个	羽毛	和	作为	难的	作为	钢	.

他轻如鸿毛，坚如钢铁。

[aɪ] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] ['jestərdeɪ] ['goʊɪŋ]['oʊvər][ðə; ði]['wɔːtər] ,

I	watched	him	yesterday	going	over	the	water	,
我	观看	他	昨天	去	超过	这	水	,

我昨天看到他游过水面，

[ænd; ənd][ðə; ði] [hɔːrs] ['hiːl] [raɪd] [fɔːr; fər] [tri'lɔːni] [ɪz] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [biːt] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [kɪŋ] [ɪf]

and	the	horse	he'll	ride	for	Trelawney	is	good	enough	to	beat	even	the	King	if
和	这	马	地狱	骑	为了	特里劳尼	是	好的	足够的	到	打	甚至	这	国王	如果

['hiːz] ['prɑːpərli] ['pailətid] . ”

he's	properly	piloted	.	”
他是	适当地	试飞	.	”

而他将为特里劳尼骑的那匹马，如果骑师驾驭得当，甚至足以击败国王。”

“ [juː; jʊ] ['hævnt] [kept] [jɔːr'self] [ɪn] [kən'dɪʃ(ə)n] , ['bjuːti] , ” [grauld] “ [tɑːm] , ” [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

“	You	haven't	kept	yourself	in	condition	,	Beauty	,	”	growled	“	Tom	,	”	with	the
“	你	还没有	保留	你自己	在	状况	,	美丽	,	”	咆哮	“	汤姆	,	”	和	这

[tʃɪ'bʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] ,

chibouque	in	his	mouth	,
奇布克	在	他的	嘴	,

“你这小美人，身材走样了，”汤姆嘴里叼着烟斗，低声咆哮道。

“ [els] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði][goʊ] - [baɪ] .

“	else	nothing	could	give	you	the	go	-	by	.
“	别的	没有什么	可以	给	你	这	去	-	经过	.

否则，什么都无法让你通过。

[ɪts] ['temptɪŋ] ['prɑːvɪdəns] [tuː; tə][goʊ][ɪn][fɔːr; fər][ðə; ði][gɪlt] [veɪs] ['æftər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'sembər] [ænd; ənd]

It's	tempting	Providence	to	go	in	for	the	Gilt	Vase	after	such	a	December	and
它是	诱人的	普罗维登斯	到	去	在	为了	这	镀金	花瓶	后	这样的	一个	十二月	和

['dʒænjueri][æz; əz][juː; jʊ] [spent] [ɪn]['pærɪs] .

January	as	you	spent	in	Paris	.
一月	作为	你	花费	在	巴黎	.

经历了像你在巴黎度过的那样美好的十二月和一月之后，普罗维登斯很可能会选择那只镀金花瓶。

['iːv(ə)n][ðə; ði] [wiːk] [juːv] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] ['ʃaiəz] [juː; jʊ] ['hævnt] [treɪnd] [ə; eɪ][bɪt] ;

Even	the	week	you've	been	in	the	Shires	you	haven't	trained	a	bit	;
甚至	这	星期	你已经	到过	在	这	郡	你	还没有	受过训练	一个	少量	;

即使在你待在郡里的这一周，你也没有进行任何训练；

[juːv] [bɪn] [wɔːltsɪŋ] [ɔːr] ['pleɪɪŋ] [ˌbækə'rɑː] [tɪl] [faɪv] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

you've	been	waltzing	or	playing	baccarat	till	five	in	the	morning	,
你已经	到过	华尔兹	或者	玩耍	百家乐	直到	五	在	这	早晨	,

你一直跳华尔兹或者玩百家乐到凌晨五点，

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [noʊ][end][ʌv; əv]['səudəz]['æftər][tuː; tə] [brɪŋ] [juː; jʊ] [raɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [miːt] [æt; ət]

and	taking	no	end	of	sodas	after	to	bring	you	right	for	the	meet	at
和	采取	不	结尾	的	汽水	后	到	带来	你	正确的	为了	这	见面	在

[naɪn] .

nine	.
九	.

之后还要不停地喝汽水，才能精神抖擞地参加九点的会议。

[ɪf] [ə; eɪ][mæn] [wɪl] [drɪŋk] [ʃæm'peɪn] [ænd; ənd] ['bɝːgəndiːz] [æz; əz][juː; jʊ][duː] , [ænd; ənd] [spend] [hɪz; ɪz]

If	a	man	will	drink	champagnes	and	burgundies	as	you	do	,	and	spend	his
如果	一个	男人	将要	喝	香槟	和	勃艮第酒	作为	你	做	,	和	花费	他的

[taɪm] ['æftər] ['wɪmɪn] ,

time	after	women	,
时间	后	女性	,

如果一个男人像你一样喝香槟和勃艮第葡萄酒，并且把时间花在女人身上，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [haʊ] ['hiːz] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][hɑːrd] ['raɪdɪŋ] [kən'dɪʃ(ə)n] ,

I	should	like	to	know	how	he's	to	be	in	hard	riding	condition	,
我	应该	喜欢	到	知道	如何	他是	到	是	在	难的	骑术	状况	,

我想知道他在高强度骑行条件下状态如何。

[ən'les] [hiː; hi] [iks'pekts] [ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] .

unless	he	expects	a	miracle	.
除非	他	预期	一个	奇迹	.

除非他期待奇迹发生。

" [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['tʃestərfi:ld] , [hu:] [weid] [ˌfɔ:r'ti:n] [stoʊn] [hɪm'self] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ,

"	With	which	Chesterfield	,	who	weighed	fourteen	stone	himself	,	and	was	,
"	和	哪个	切斯特菲尔德	,	WHO	称重	十四	石头	他自己	,	和	曾是	,

['ðerfɔ:r] , [aʊt] [ʌv; əv] [ɔ:l] [bʌt; bət] ['weltər] - ['reɪsɪz] ,

therefore	,	out	of	all	but	welter	-	races	,
所以	,	出去	的	全部	但	弱打	-	种族	,

“切斯特菲尔德本人体重十四英石，因此除了次中量级比赛之外，他已经无缘参加其他任何比赛了。”

[ænd; ənd] ['wɑ:ntɪd] [ə; eɪ] [weɪt] - ['kæriər] [ʌv; əv] [trə'mendəs] ['paʊər] ['i:v(ə)n] [fɔ:r; fər] [ðem; ðəm] ,

and	wanted	a	weight	-	carrier	of	tremendous	power	even	for	them	,
和	通缉	一个	重量	-	载体	的	巨大的	力量	甚至	为了	他们	,

即使对他们来说，他们也想要一个动力极其强大的载重器。

[səb'saidid] ['ʌndər] [ə; eɪ] [hi:p] [ʌv; əv] ['velvɪt] [ænd; ənd] [kæʃ'mɪr] , [ænd; ənd]['sesl, 'sisl] [læft] ;

subsided	under	a	heap	of	velvet	and	cashmere	,	and	Cecil	laughed	;
平静下来	在下面	一个	堆	的	天鹅绒	和	羊绒	,	和	塞西尔	笑了	;

被一堆天鹅绒和羊绒压住，塞西尔笑了；

['laɪɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ][dɪ'væn][dʒʌst] ['ʌndər] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][gæs] ['bræntʃɪz] ,

lying	on	a	divan	just	under	one	of	the	gas	branches	,
说谎	在	一个	迪万	只是	在下面	一	的	这	气体	分支	,

躺在煤气管道下方的一张沙发上，

[ðə; ði] [laɪt] [fel] [fʊl] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['hænsəm] [feɪs] ,

the	light	fell	full	on	his	handsome	face	,
这	光	跌倒	满的	在	他的	英俊的	脸	,

阳光洒在他英俊的脸上，

[wɪð; wɪθ][ɪts] [fer] [hju:][ænd; ənd][ɪts]['dʒent(ə)l] ['læŋgər] [ɑ:n] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]

with	its	fair	hue	and	its	gentle	languor	on	which	there	was	not	a	single
和	它是公平的	色调	和	它是	温和的	倦怠	在	哪个	那里	曾是	不是	一个	单身的	

[treɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌu:t\\:'kwi:dəns] [ə'trɪbju:tɪd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .

trace	of	the	outrecuidance	attributed	to	him	.
痕迹	的	这	出局	归因于	到	他	.

她肤色白皙，神态慵懒，丝毫没有人们所说的他的不羁。

[bəuθ][hi:; hi][ænd; ənd][ðə; ði] ['serəf] [kʊd; kəd] [li:d] [ðə; ði]['waɪldɪst] [laɪf][ʌv; əv] ['eni] [men] [ɪn] ['jʊrəp]

Both	he	and	the	Seraph	could	lead	the	wildest	life	of	any	men	in	Europe
两个都	他	和	这	炽天使	可以	带领	这	最狂野的	生活	的	任何	男人	在	欧洲

[wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [wʌn] ['ʃædoʊ] [mɔ:r] [wɔ:rn][ðæn; ðən][ðə; ði] ['braɪtəst] ['bju:ti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['si:z(ə)n] ,

without	looking	one	shadow	more	worn	than	the	brightest	beauty	of	the	season	,
没有	寻找	一	阴影	更多的	磨损	比	这	最亮的	美丽	的	这	季节	,

他和天使即使过着欧洲最放荡不羁的生活，也不会比当季最耀眼的美女显得憔悴一丝。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][hoʊld] ['wɑ:seɪl] [ɪn] ['raɪətəs] ['raɪv(ə)lri] [tɪl] [ðə; ði] [sʌn] [roʊz] ,

and	could	hold	wassail	in	riotous	rivalry	till	the	sun	rose	,
和	可以	抓住	痛饮	在	暴乱的	对抗	直到	这	太阳	玫瑰	,

他们可以一直狂欢庆祝，直到太阳升起，期间双方展开激烈的竞争。

[ænd; ənd] [ðen] [θroʊ] [ðəm'selvz] ['ɪntu:]['sæd(ə)l][æz; əz] [freʃ] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [saʊnd]

and	then	throw	themselves	into	saddle	as	fresh	as	if	they	had	been	sound
和	然后	扔	他们自己	进入	鞍	作为	新鲜的	作为	如果	他们	有	到过	声音

[ə'sli:p] [ɔ:l] [naɪt] ;

asleep	all	night	;
睡着了	全部	夜晚	;

然后他们精神抖擞地翻身上马，仿佛整夜睡得很香似的；

[tu:; tə] [ki:p] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pæk] [ðə; ði] [hoʊl] [deɪ] [ɪn][ə; eɪ][fæst] [bɜ:rst][ɔ:r][ɑ:n][ə; eɪ][koʊld] [sent] ,

to	keep	up	with	the	pack	the	whole	day	in	a	fast	burst	or	on	a	cold	scent	,
到	保持	向上	和	这	盒	这	所有的	天	在	一个	快速地	爆裂	或者	在	一个	寒冷的	香味	,

为了整天都能跟上队伍的步伐，无论是快速冲刺还是追踪冷空气，

[ɔːr][ɪn] [wətˈevər] [spɔːrt] [ˈfɔːrtʃən] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkʌvəts] [geɪv] [ðem; ðəm] ,

or	in	whatever	sport	Fortune	and	the	coverts	gave	them	,
或者	在	任何	运动	财富	和	这	隐蔽人员	给予	他们	,

或者说，无论命运和隐秘者们赋予他们什么运动，

[tɪl] [ðer; ðər] [ˈsekənd] [ˈhɔːrsɪz] [wuːnd] [ðer; ðər] [weɪ] [ˈhoʊmwərd] [θruː] [ˈmʌdi] , [ˈliːfləs] [leɪnz] ,

till	their	second	horses	wound	their	way	homeward	through	muddy	,	leafless	lanes	,
直到	他们的	第二	马匹	伤口	他们的	方式	回家	通过	浑	,	无叶	车道	,

[wen] [ðə; ði][stɑːrz][hæd; həd] [ˈrɪzn] .

when	the	stars	had	risen	.
什么时候	这	明星	有	升起	.

直到他们的第二匹马沿着泥泞、光秃秃的小路蜿蜒回家，那时星星已经升起。

“ [ˈbjuːti] [dəunt] [bɪˈliːv] [ɪn] [ˈtreɪnɪŋ] .

“	Beauty	don't	believe	in	training	.
“	美丽	不	相信	在	训练	.

“美女不相信训练。”

[noʊ] [mɔːr] [duː][aɪ] . [ˈnevər] [wʊd] [treɪn] [fɔːr; fər] [ˈeniθɪŋ] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈserəf] [naʊ] ,

No	more	do	I	.	Never	would	train	for	anything	,	”	said	the	Seraph	now	,
不	更多的	做	我	.	绝不	会	火车	为了	任何事物	,	”	说	这	炽天使	现在	,

“我再也不去了。我从来不会为任何事情训练，”炽天使说道。

[ˈpʊlɪŋ] [ðə; ði] [lɔːŋ] [blɑːnd][ˈmʌstæʃ; məˈstæʃ] [ðæt] [wɜːr; wər][nɑːt] [ˌɔːltəˈgeðər] [ɪn] [ˈkærəktər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

pulling	the	long	blond	mustaches	that	were	not	altogether	in	character	with	his
拉	这	长的	金发	胡子	那	是	不是	共	在	特点	和	他的

[səˈræfɪk] [kɔgˈnəumen] .

seraphic	cognomen	.
天使般的	绰号	.

他拉扯着长长的金色胡须，这与他天使般的称号并不完全相符。

“ [ɪf] [ə; eɪ][mæn][kæn; kən] [raɪd] , [let] [hɪm; ɪm] .

“	If	a	man	can	ride	,	let	him	.
“	如果	一个	男人	能	骑	,	让	他	.

“如果一个人会骑马，就让他骑马。”

[ɪf] [ˈhiːz] [bɔːrn][tuː; tə][ðə; ði] [ˈpɪgskɪn] [ˈhiːl] [biː; bi][ɪn][æt; ət][ðə; ði] [ˈdɪstəns] [seɪf] [ɪˈnʌf] ,

If	he's	born	to	the	pigskin	he'll	be	in	at	the	distance	safe	enough	,
如果	他是	出生	到	这	猪皮	地狱	是	在	在	这	距离	安全的	足够的	,

如果他天生适合橄榄球，那么他就能安全地完成远距离接球。

[ˈweðər] [hiː; hi] [ˈsmoʊks] [ɔːr][dəunt] [smoʊk] , [drɪŋk] [ɔːr][dəunt] [drɪŋk] .

whether	he	smokes	or	don't	smoke	,	drink	or	don't	drink	.
无论	他	烟雾	或者	不	抽烟	,	喝	或者	不	喝	.

无论他抽烟还是不抽烟，喝酒还是不喝酒。

[æz; əz][fɔːr; fər] [ˈtreɪnɪŋ] [ɑːn] [rɔː] [tʃɔps] , [ˈgɪvɪŋ] [ʌp] [waɪn] , [ˈlɪvɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] [ˈveri] [duːs] [ænd; ənd][ɔːl]

As	for	training	on	raw	chops	,	giving	up	wine	,	living	like	the	very	deuce	and	all
作为	为了	训练	在	生的	排骨	,	给予	向上	葡萄酒	,	活的	喜欢	这	非常	二	和	全部

,

,
,

至于用生肉块训练、戒酒、过着极其简陋的生活等等，

[æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ] [ˈmɑːnəsteri] ,

as	if	you	were	in	a	monastery	,
作为	如果	你	是	在	一个	修道院	,

仿佛置身于修道院之中，

[ænd; ənd] [ˈtʃeɪndʒɪŋ] [jɔːrˈself] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [mɪr] [bæg][ʌv; əv] [boʊnz] — [its] [ˈʌtər] [bɑːʃ] .

and	changing	yourself	into	a	mere	bag	of	bones	—	it's	utter	bosh	.
和	变化	你自己	进入	一个	仅仅	包	的	骨头	—	它是	说出	博什	.

把自己变成一具瘦骨嶙峋的骨架——这完全是胡说八道。

[juː; jʊ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [biː; bi][ɪn] ['pɜːrgətɔːri] ; [bɪ'saɪdz] ,

You	might	as	well	be	in	purgatory	;	besides	,
你	可能	作为	出色地	是	在	炼狱	;	除了	,

你简直就像身处炼狱；此外，

[its] [noʊ] [mɔːr] ['kredɪt] [tuː; tə] [wɪn] [ðen] [ðæn; ðən] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] . ”

it's	no	more	credit	to	win	then	than	if	you	were	a	professional	.	”
它是	不	更多的	信用	到	赢	然后	比	如果	你	是	一个	专业的	.	”

即使赢了，也和职业选手赢了一样，没什么值得称道的。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [treɪnd] [æt; ət] [kraɪst] [tʃɜːrtʃ] , [rɑːk] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [eɪt] ? ”

“	But	you	must	have	trained	at	Christ	Church	,	Rock	,	for	the	Eight	?	”
“	但	你	必须	有	受过训练	在	基督	教会	,	岩石	,	为了	这	八	?	”

[æskt] [ə'nʌðər] ['gɑːrdzmən] ,

asked	another	Guardsman	,
问	其他	卫兵	,

“但你肯定在洛克基督教堂接受过第八卫队的训练吧？”另一名卫兵问道。

[sɜːr] ['vɪr] ['beliŋhæm] ; “ [sɪ'vɪr] , ” [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['krɪsənd] ,

Sir	Vere	Bellingham	;	“	Severe	,	”	as	he	was	christened	,
先生	维尔	贝灵厄姆	;	“	严重	,	”	作为	他	曾是	受洗	,

维尔·贝灵厄姆爵士；“严厉的”，这是他的洗礼名。

['tʃiːfli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['iːzɪɪst] - ['goʊɪŋ]['dʒaɪənt][ɪn] [ɪg'zɪstəns] .

chiefly	because	he	was	the	easiest	-	going	giant	in	existence	.
主要	因为	他	曾是	这	最容易	-	去	巨大的	在	存在	.

主要原因是他是世上最随和的巨人。

“ [dɪd][aɪ] !

“	Did	I	!
”	做过	我	!

“我做到了！”

[men] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] ; ['wɑːntɪd][ˌem 'iː][tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] [eɪt] ; ['kɑːksn] [keɪm] , ['ɔːf(ə)l] [strɪkt]

men	came	to	me	;	wanted	me	to	join	the	Eight	;	coxswain	came	,	awful	strict
男人	来了	到	我	;	通缉	我	到	加入	这	八	;	舵手	来了	,	可怕	严格的

['lɪt(ə)l] ['feloʊ] ,

little	fellow	,
小的	同伴	,

有人来找我，想让我加入八人艇；舵手也来了，是个脾气暴躁、非常严厉的小家伙。

[dɑːkt] [hɪz; ɪz] [men] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðer; ðər] [fʌn] — [tʊk] ['plenti] [hɪm'self] [ðoʊ] !

docked	his	men	of	all	their	fun	—	took	plenty	himself	though	!
停靠	他的	男人	的	全部	他们的	乐趣	—	采取	很多	他自己	尽管	!

他剥夺了手下所有人的乐趣——但他自己却享受了很多！

['kɑːksn] [sed] [aɪ][mʌst; məst] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [treɪn] , [duː][æz; əz][ɔːl][hɪz; ɪz] [kruː] [dɪd] .

Coxswain	said	I	must	begin	to	train	,	do	as	all	his	crew	did	.
舵手	说	我	必须	开始	到	火车	,	做	作为	全部	他的	全体人员	做过	.

舵手说我必须开始训练，像他所有的船员一样。

[aɪ] [θruː] [ʌp] [maɪ] [sliːv] [ænd; ənd] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm][maɪ][ɑːrm] ;

I	threw	up	my	sleeve	and	showed	him	my	arm	;
我	扔	向上	我的	袖子	和	显示	他	我的	手臂	;

我撩起袖子，给他看我的胳膊；

” [ænd; ənd][ðə; ði] ['serəf] [stretʃt] [aʊt] [æn; ən][ɑːrm][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['stætʃuː][ʌv; əv]

”	and	the	Seraph	stretched	out	an	arm	magnificent	enough	for	a	statue	of
”	和	这	炽天使	拉伸	出去	一个	手臂	壮丽	足够的	为了	一个	雕像	的

['mɪlɔ] .

Milo	.
米洛	.

”然后，炽天使伸出一只手臂，其雄伟程度足以媲美米洛的雕像。

“ [aɪ] [sed] ， - [ðer; ðər] , [sɜːr] ， [aɪl] [help] [juː; jʊ] [θræʃ] ['keɪmbrɪdʒ] ， [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] ，

“	I	said	,	'	there	,	sir	,	I'll	help	you	thrash	Cambridge	,	if	you	like	,
“	我	说	，	-	那里	，	先生	,	患病的	帮助	你	鞭挞	剑桥	,	如果	你	喜欢	，

我说：“先生，如果您愿意，我可以帮您痛击剑桥。”

[bʌt; bət] [treɪn] [aɪ] [wəʊnt] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [ɔːr] [fɔːr; fər] [ɔːl] [ðə; ði] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] .

but	train	I	won't	for	you	or	for	all	the	University	.
但	火车	我	惯于	为了	你	或者	为了	全部	这	大学	.

但我不会为你或整个大学训练。

[aɪv] [bɪn] ['kæptɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['iːtn] [eɪt] ; [bʌt; bət] [aɪ] ['dɪdnt] [kiːp] [maɪ] [kruː] [ɑːn] [tiː] [ænd; ənd]

I've	been	Captain	of	the	Eton	Eight	;	but	I	didn't	keep	my	crew	on	tea	and
我已经	到过	队长	的	这	伊顿公学	八	；	但	我	没有	保持	我的	全体人员	在	茶	和

[toʊst] .

toast	.
吐司	.

我曾担任伊顿八人艇的队长；但我并没有让我的队员们只吃茶和烤面包。

[aɪ] ['fætnd] - [ɪm] ['regjələrli] [θriː] [taɪmz] [ə; eɪ] [wiːk] [ɑːn] ['venɪsn, 'venɪzn] [ænd; ənd] [ʃæm'peɪn] [æt; ət]

I	fattened	'	em	regularly	three	times	a	week	on	venison	and	champagne	at
我	肥胖的	-	呃	经常	三	时代	一个	星期	在	鹿肉	和	香槟酒	在

['krɪstəfɝz] .

Christopher's	.
克里斯托弗的	.

我每周三次在克里斯托弗家用鹿肉和香槟把它们喂肥。

['veri] ['hæpi] [tuː; tə] [fiːd] [jɔːrz] ， [tuː] ， [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] ;

Very	happy	to	feed	yours	,	too	,	if	you	like	;
非常	快乐的	到	喂养	你的	，	也	,	如果	你	喜欢	；

如果你愿意的话，我也很乐意喂养你的宠物；

[geɪm] [kʌmz] [daʊn] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ['evri] ['fraɪdeɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['duːks] [mʊəz] ;

game	comes	down	to	me	every	Friday	from	the	Duke's	moors	;
游戏	来	向下	到	我	每一个	星期五	从	这	公爵的	沼泽地	；

每周五，我都会收到来自公爵领地荒野的比赛录像；

[ðeɪ] [lʊk] [ʌn'kɑːmənli] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] ['wɑːntɪd] [ˌaɪ 'tiː] ! -

they	look	uncommonly	as	if	they	wanted	it	!	'
他们	看	不寻常地	作为	如果	他们	通缉	它	！	-

他们看起来异乎寻常地像是想要得到它！

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [siːn] [hɪz; ɪz] [feɪs] ！ — ['fæt(ə)n] [ðə; ði] [eɪt] !

You	should	have	seen	his	face	!	—	fatten	the	Eight	!
你	应该	有	已见	他的	脸	！	—	催肥	这	八	！

你应该看看他当时的表情！——把八号喂胖！

[hiː; hi] ['dɪdnt] [let] [ˌem 'iː] [duː] [ðæt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ;

He	didn't	let	me	do	that	,	of	course	;
他	没有	让	我	做	那	，	的	课程	；

他当然没让我那样做；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['veri] [glæd] [ʌv; əv] [maɪ] [ɔːr] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['rɑːlɑːks] ,

but	he	was	very	glad	of	my	oar	in	his	rowlocks	,
但	他	曾是	非常	高兴的	的	我的	桨	在	他的	桨锁	，

但他非常高兴我的桨在他的桨架上。

[ænd; ənd] [aɪ] [helpt] [hɪm; ɪm] [biːt] ['keɪmbrɪdʒ] [wɪ'ðaʊt] ['treɪnɪŋ] [æn; ən] ['aʊər] [maɪ'self] ,

and	I	helped	him	beat	Cambridge	without	training	an	hour	myself	,
和	我	帮助	他	打	剑桥	没有	训练	一个	小时	我	，

我甚至没训练一个小时，就帮助他击败了剑桥大学。

[ɪk'sept] [soʊ][fɑːr][æz; əz] ['roʊɪŋ] [hɑːrd] [went] .
except **so** **far** **as** **rowing** **hard** **went** **.**
除了 所以 远的 作为 划船 难的 去 .

除了努力划船这件事本身。

" [ænd; ənd][ðə; ði]['mɑːrkwɪs][ʌv; əv] ['rɔkiŋəm] , [meɪd] ['θɜːrsti] [baɪ][ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] ,
" **And** **the** **Marquis** **of** **Rockingham** **,** **made** **thirsty** **by** **the** **recollection** **,**
" 和 这 侯爵 的 罗金汉姆 , 制成 渴 经过 这 回忆 ,

“而罗金汉侯爵，因回忆起往事而口渴难耐，

['dɪpt] [hɪz; ɪz] [fer] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ]['ɪntuː][ə; eɪ] ['foʊmɪŋ] ['seltzər] .
dipped **his** **fair** **mustaches** **into** **a** **foaming** **seltzer** **.**
浸入 他的 公平的 胡子 进入 一个 起泡 苏打水 .

他把白胡子浸入冒着泡沫的苏打水中。

“ [kwaɪt] [raɪt] , ['serəf] ! " [sed] ['sesl, 'sisl] ; “ [wen] [ə; eɪ][mæn] [kʌmz] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [weɪts] ,
“ **Quite** **right** **,** **Seraph** **!** **"** **said** **Cecil** **;** **“** **when** **a** **man** **comes** **up** **to** **the** **weights** **,**
“ 相当 正确的 , 炽天使 ! " 说 塞西尔 ; “ 什么时候 一个 男人 来 向上 到 这 重量 ,

“说得对，塞拉夫！”塞西尔说；“当一个人走到举重台前时，

['lʊkɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [hə'mʌŋkjələs] , ['æftər] ['hiːz] [bɪn] ['getɪŋ] ['evri] ['ætəm][ʌv; əv] [fleʃ] [ɔːf] [hɪm; ɪm] [laɪk]
looking **like** **a** **homunculus** **,** **after** **he's** **been** **getting** **every** **atom** **of** **flesh** **off** **him** **like**
寻找 喜欢 一个 小人 , 后 他是 到过 获得 每一个 原子 的 肉 离开 他 喜欢
[ə; eɪ] ['dʒɑːki] ,
a **jockey** **,**
一个 骑师 ,

他像个小矮人一样，被像骑师一样从身上剥去了每一丝血肉。

[hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [strʌk] [aʊt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [steɪks] , [tuː; tə][maɪ][maɪnd] .
he **ought** **to** **be** **struck** **out** **for** **the** **stakes** **,** **to** **my** **mind** **.**
他 应该 到 是 击 出去 为了 这 赌注 , 到 我的 头脑 .

依我看，他应该被取消参赛资格。

- ['tɪzənt][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] ['raɪdɪŋ] , [ðen] , [nɔːr] [jet] [ʌv; əv] [plʌk] , [ɔːr][ʌv; əv] ['mænɪdʒmənt] ;
' **Tisn't** **a** **question** **of** **riding** **,** **then** **,** **nor** **yet** **of** **pluck** **,** **or** **of** **management** **;**
- 不是 一个 问题 的 骑术 , 然后 , 也不 然而 的 采摘 , 或者 的 管理 ;

那么，这既不是骑术的问题，也不是勇气或管理的问题；

[its] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [paʊndz] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [huː] [kæn; kən][stænd][ðə; ði] ['teɪmɪst]
it's **nothing** **but** **a** **question** **of** **pounds** **,** **and** **of** **who** **can** **stand** **the** **tamest**
它是 没有什么 但 一个 问题 的 磅 , 和 的 WHO 能 站立 这 最温顺的
[laɪf][ðə; ði] ['lɔːŋgɪst] . "
life **the** **longest** **.** **"**
生活 这 最长 . "

这不过是金钱的问题，以及谁能忍受最平淡的生活最久的问题罢了。

“ [wel] , [ˌbenɪ'fɪʃ(ə)l] [fɔːr; fər] [wʌnz] ['mɔrəlz] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , " [sə'dʒestɪd] [sɜːr] ['vɪr] .
“ **Well** **,** **beneficial** **for** **one's** **morals** **,** **at** **any** **rate** **,** **"** **suggested** **Sir** **Vere** **.**
“ 出色地 , 有利 为了 一个人的 德 , 在 任何 速度 , " 建议 先生 维尔 .

“嗯，至少对一个人的道德是有益的，”维尔爵士建议道。

“ ['mɔrəlz] [biː; bi] [hæŋd] ! " [sed] ['bɜːti] , ['veri] [ɪ'mɔːrəli] .
“ **Morals** **be** **hanged** **!** **"** **said** **Bertie** **,** **very** **immorally** **.**
“ 德 是 绞刑 ! " 说 伯蒂 , 非常 不道德地 .

“道德什么的都见鬼去吧！”伯蒂说，语气非常不道德。

“ [aɪm][glæd][juː; jʊ][rɪ'maɪnd][ˌjuː 'es][ʌv; əv][ðem; ðəm] , ['vɪr] ; [jʊə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kwɪn'tes(ə)ns] [ʌv; əv]
“ **I'm** **glad** **you** **remind** **us** **of** **them** **,** **Vere** **;** **you're** **such** **a** **quintessence** **of**
“ 我是 高兴的 你 提醒 我们 的 他们 , 维尔 ; 你是 这样的 一个 精华 的
[dɪ'kɔːrəm] [ænd; ənd] [rɪˌspektə'bɪlətɪ] [jɔːr'self] !
decorum **and** **respectability** **yourself** **!**
礼仪 和 体面 你自己 !

“很高兴你让我们想起了他们，维尔；你本人就是举止得体、值得尊敬的典范！”

[aɪ] [seɪ] — ['enibɑ:di] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['feloʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tenθ] [ðæts] [tu:; tə] [raɪd]

I	say	—	anybody	know	anything	of	this	fellow	of	the	Tenth	that's	to	ride
我	说	—	任何人	知道	任何事物	的	这	同伴	的	这	第十	那就是	到	骑

- ['tʃesnʌt] ? ”

Trelawney's	chestnut	?	”
-	板栗	?	”

我说——有没有人知道这个第十军团的家伙是谁？他要骑特里劳尼的栗色马？

“ ['dʒɪmi] ['dɛlmɝ] !

“	Jimmy	Delmar	!
“	吉米	德尔玛	!

“吉米·德尔玛！”

[oʊ] , [jes] ; [aɪ] [noʊ] ['dʒɪmi] , ” ['ænsər] [lɔ:rd] ['kɔzməj] ['wɛn'twɜ:θ] , [ʌv; əv] [ðə; ði] [skɑ:ts] [ˌfju:zi'liə] ,

Oh	,	yes	;	I	know	Jimmy	,	”	answered	Lord	Cosmo	Wentworth	,	of	the	Scots	Fusileers	,
哦	,	是的	;	我	知道	吉米	,	”	回答	主	宇宙	温特沃斯	,	的	这	苏格兰人	燧发枪兵	,

“哦，是的，我认识吉米，”苏格兰燧发枪团的科斯莫·温特沃斯勋爵回答道。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [fɑ:r] [depθs] [ʌv; əv] [æn; ən] [ɑ:rm] - [tʃer] .

from	the	far	depths	of	an	arm	-	chair	.
从	这	远的	深度	的	一个	手臂	-	椅子	.

从扶手椅的深处。

“ [nu:] [hɪm; ɪm] [æt; ət] ['ɔ:ldərʃɑ:t] .

“	Knew	him	at	Aldershot	.
“	知道	他	在	奥尔德肖特	.

“在奥尔德肖特认识他。”

[faɪn] ['raɪdər] ; [gɪv] [ju:; jʊ] [ə; eɪ] [gʊd] [bɪt] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] , ['bju:ti] .

Fine	rider	;	give	you	a	good	bit	of	trouble	,	Beauty	.
美好的	骑士	;	给	你	一个	好的	少量	的	麻烦	,	美丽	.

骑术精湛；给你添了不少麻烦，美女。

['hæznt] [bɪn] [ɪn] ['ɪŋglənd] [fɔ:r; fər] ['jɪrz] ; [tru:p] [bɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [waɪl] [æt; ət] [kæl'kʌtə] .

Hasn't	been	in	England	for	years	;	troop	been	such	a	while	at	Calcutta	.
还没有	到过	在	英格兰	为了	年	;	部队	到过	这样的	一个	尽管	在	加尔各答	.

已经很多年没去过英国了；部队在加尔各答待了很久了。

[ðə; ði] ['fænsi] [teɪk] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] ['ræðər] ; ['ɔ:fərɪŋ] ['veri] ['fri:li] [ɑ:n] [hɪm; ɪm] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] [ɪn] [ðə; ði]

The	Fancy	take	to	him	rather	;	offering	very	freely	on	him	this	morning	in	the
这	想要	拿	到	他	相当	;	提供	非常	自由	在	他	这	早晨	在	这

['vɪlɪdʒ] ;

village	;
村庄	;

人们似乎很喜欢他；今天早上在村子里，人们都对他赞不绝口；

[ænd; ənd] ['hi:z] [gɑ:t] [ə; eɪ] [rer] [gʊd] [θɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['tʃesnʌt] . ”

and	he's	got	a	rare	good	thing	in	the	chestnut	.	”
和	他是	得到	一个	稀有的	好的	事物	在	这	板栗	.	”

他拥有的栗子是一种难得的好东西。

“ [nɑ:t] [ə; eɪ] [daʊt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] .

“	Not	a	doubt	of	it	.
“	不是	一个	怀疑	的	它	.

毫无疑问。

[ðə; ði] [waɪt] ['lɪli] [blʌd] , [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] ['aɪrɪʃ] [mer] [dɔrli:nz] ['daiəmənds] , [tu:] . ”

The	White	Lily	blood	,	out	of	that	Irish	mare	D'Orleans	Diamonds	,	too	.	”
这	白色的	百合	血	,	出去	的	那	爱尔兰	母马	奥尔良	钻石	,	也	.	”

“白百合的血统，也来自那匹名叫奥尔良钻石的爱尔兰母马。”

“ ['nevər] [maɪnd] !
“ Never mind !
“ 绝不 头脑 !

“没关系!

[tenθ] [wəʊnt] [biːt] [ˌjuː 'es] .
Tenth won't beat us .
第十 惯于 打 我们 .

第十名赢不了我们。

[ðə; ði] ['haʊshoʊld] [wɪl] [wɪn] [seɪf] [ɪ'nʌf] , [ən'les] ['fɔːrɪst] [kɪŋ] [goʊz] [ænd; ənd] [breɪks] [hɪz; ɪz] [bæk]
The Household will win safe enough , unless Forest King goes and breaks his back
这 家庭 将要 赢 安全的 足够的 , 除非 森林 国王 去 和 休息 他的 后退
['oʊvər] ['brɪkswɜːrθ] — [eɪ] ,
over Brixworth — eh ,
超过 布里克斯沃思 — 嗯 ,

除非森林之王在布里克斯沃斯摔断了脊梁骨，否则家族成员应该能稳操胜券——呃。

['bjuːti] ? ” [sed] [ðə; ði] ['serəf] , [huː] [bi'liːvd] [dɪ'vaʊtli] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['kɑːmræd] ,
Beauty ? ” said the Seraph , who believed devoutly in his comrade ,
美丽 ? ” 说 这 炽天使 , WHO 相信 虔诚地 在 他的 同志 ,

“美？”那位虔诚地信仰着同伴的炽天使说道。

[wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðə; ði] ['lʌvɪŋ] ['lɔɪəlti] [ˌkerˌək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [ˌlaiə'nes] ,
with all the loving loyalty characteristic of the House of Lyonnesse ,
和 全部 这 爱 忠诚 特征 的 这 房子 的 里昂内斯 ,

带着里昂内斯家族特有的忠诚与爱，

[ðæt] [tuː; tə] ['mɔnəks] [ænd; ənd] [tuː; tə] [frendz] [hæd; həd] ['ɔːf(ə)n] [kɔːst] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [dɪr] .
that to monarchs and to friends had often cost it very dear .
那 到 君主 和 到 朋友们 有 经常 成本 它 非常 亲爱的 .

对于君主和朋友来说，这往往要付出非常沉重的代价。

“ [juː; jʊ] [pʊt] [jʊr; jər] [feɪθ] [ɪn] [ðə; ði] [rɔːŋ] ['kwɔːrtər] , [rɑːk] ; [aɪ] [meɪ] [feɪl] [juː; jʊ] ,
“ You put your faith in the wrong quarter , Rock ; I may fail you ,
“ 你 放 你的 信仰 在 这 错误的 四分之一 , 岩石 ; 我 可能 失败 你 ,

“洛克，你把希望寄托错了；我可能会让你失望。”

[hiː; hi] ['nevər] [wɪl] , ” [sed] ['sesl, 'sisl] , [wɪð; wɪθ] ['evər] [soʊ] [slaɪt] [ə; eɪ] [dæʃ] [ʌv; əv] ['sædnəs] [ɪn] [hɪz; ɪz]
he never will , ” said Cecil , with ever so slight a dash of sadness in his
他 绝不 将要 , ” 说 塞西尔 , 和 曾经 所以 轻微 一个 短跑 的 悲伤 在 他的
[wɜːrdz] ;
words ;
字 ;

“他永远不会，”塞西尔说道，语气中带着一丝淡淡的悲伤；

[ðə; ði] [θɔːt] [krɔːst] [hɪm; ɪm] [ʌv; əv] [haʊ] ['boʊldli] , [haʊ] [st'reɪtlɪ] ,
the thought crossed him of how boldly , how straightly ,
这 想法 交叉 他 的 如何 大胆地 , 如何 直 ,

他脑海中闪过一个念头，那就是他是多么大胆，多么直接，

[haʊ] ['gæləntli] [ðə; ði] [hɔːrs] ['ɔːlweɪz] ['brestid] [ænd; ənd] ['kɔŋkəd] [hɪz; ɪz] ['dɪfəkəltɪz] — [dɪd] [hiː; hi]
how gallantly the horse always breasted and conquered his difficulties — did he
如何 英勇地 这 马 总是 胸部 和 征服 他的 困难 — 做过 他
[hɪm'self] [diːl] [hæf] [soʊ] [wel] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ?
himself deal half so well with his own ?
他自己 交易 一半 所以 出色地 和 他的 自己的 ?

马儿总是英勇地迎难而上，战胜困难——他自己能像马儿那样出色地应对自己的困难吗?

“ [wel] ! [juː; jʊ] [bəuθ] [ʌv; əv] [juː; jʊ] ['kæri] [ɔːl] ['aʊər; ɑːr] ['mʌni] [ænd; ənd] [ɔːl] ['aʊər; ɑːr] ['kredɪt] ;
“ Well ! you both of you carry all our money and all our credit ;
“ 出色地 ! 你 两个都 的 你 携带 全部 我们的 钱 和 全部 我们的 信用 ;

“好吧！你们两个拿着我们所有的钱和信用；

[soʊ][fɔːr; fər][ðə; ði] [fer] [feɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊshoʊld] [duː] - [ɔːl][juː; jʊ] [noʊ] . -

so	for	the	fair	fame	of	the	Household	do	'	all	you	know	.	'
所以	为了	这	公平的	名声	的	这	家庭	做	-	全部	你	知道	.	-

所以为了家族的名誉，尽你所能吧。

[aɪ] ['hævnt] [hedʒ] [ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] , [nɑːt][leɪd][ɔːf][ə; eɪ] ['fɑːrðɪŋ] , ['bɜːti] ;

I	haven't	hedged	a	shilling	,	not	laid	off	a	farthing	,	Bertie	;
我	还没有	对冲	一个	先令	,	不是	铺设	离开	一个	法辛	,	伯蒂	;

伯蒂，我一分钱都没做对冲，一分钱都没预留；

[aɪ][stænd][ɑːn][juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] ,

I	stand	on	you	and	the	King	,
我	站立	在	你	和	这	国王	,

我依靠你和国王，

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [els] — [siː] [wʌt] [ə; eɪ] [sə'blaɪm] [feɪθ] [aɪ][hæv; həv][ɪn][juː; jʊ] . ”

and	nothing	else	—	see	what	a	sublime	faith	I	have	in	you	.	”
和	没有什么	别的	—	看	什么	一个	升华	信仰	我	有	在	你	.	”

仅此而已——你看我对你怀有多么崇高的信任。”

“ [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [jʊə(r)] [waɪz] [ðen] , ['serəf] ; [ðə; ði] [fiːld] [wɪl] [biː; bi] ['veri] [strɔːŋ] , ” [sed] ['sesl, 'sisl]

“	I	don't	think	you're	wise	then	,	Seraph	;	the	field	will	be	very	strong	,	”	said	Cecil
“	我	不	思考	你是	明智的	然后	,	炽天使	;	这	场地	将要	是	非常	强的	,	”	说	塞西尔

['læŋgwɪdli] .

languidly	.
懒洋洋地	.

“那我觉得你就不明智了，塞拉夫；这个领域竞争会非常激烈，”塞西尔懒洋洋地说。

[ðə; ði] ['ænsər] [wʌz; wəz] [ɪn'dɪfrənt] , [ænd; ənd] ['sɜːrt(ə)nli] ['θæŋkləs] ; [bʌt; bət] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [druːpt]

The	answer	was	indifferent	,	and	certainly	thankless	;	but	under	his	drooped
这	回答	曾是	冷漠	,	和	当然	忘恩负义	;	但	在下面	他的	下垂

[lɪdz][ə; eɪ] [glæns] ,

lids	a	glance	,
盖子	一个	瞥一眼	,

回答冷淡，而且毫无感激之情；但透过他低垂的眼睑，却瞥见了一丝.....

[fræŋk][ænd; ənd][wɔːrm] , ['restɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt][ɑːn][ðə; ði] - ['liːənaɪn] [streŋθ] [ænd; ənd]

frank	and	warm	,	rested	for	the	moment	on	the	Seraph's	leonine	strength	and
坦率	和	温暖的	,	休息	为了	这	片刻	在	这	-	狮科	力量	和

[ˌræfeiə'lesk] [hed] ;

Raphaelesque	head	;
拉斐尔式	头	;

坦率而热情，此刻依偎在炽天使雄狮般的力量和拉斐尔式的头颅上；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] , [ɔːr][tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌaɪ 'tiː] ,

it	was	not	his	way	to	say	it	,	or	to	show	it	,
它	曾是	不是	他的	方式	到	说	它	,	或者	到	展示	它	,

他既不会这样说，也不会这样表现出来。

[ɔːr]['iːv(ə)n] [mʌtʃ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [hiː; hi] [lʌvd] [hɪz; ɪz][oʊld] [frend]

or	even	much	to	think	it	;	but	in	his	heart	he	loved	his	old	friend
或者	甚至	很多	到	思考	它	;	但	在	他的	心	他	喜爱	他的	老的	朋友

['wʌndərfəli] [wel] .

wonderfully	well	.
太棒了	出色地	.

他甚至很少去想这件事；但在他内心深处，他非常深爱着他的老朋友。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [tɔːkt] [ɑːn][ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [els] [ðæn; ðən][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['stiːpl] - [tʃeɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]

And	they	talked	on	of	little	else	than	of	the	great	steeple	-	chase	of	the
和	他们	谈话	在	的	小的	别的	比	的	这	伟大的	尖顶	-	追赶	的	这

['sɜːrvɪs] ,

Service	,
服务	,

他们几乎只谈论海军陆战队的大型障碍赛跑比赛。

[fɔːr; fər][ðə; ði][nekst]['aʊər][ɪn][ðə; ði]['tæbæk, tə'bæk] - ['pɑːrləmənt] , [waɪl] [ðə; ði] [greɪt] [klaʊdz] [ʌv; əv]

for	the	next	hour	in	the	Tabak	-	Parliament	,	while	the	great	clouds	of
为了	这	下一个	小时	在	这	塔巴克	-	议会	,	尽管	这	伟大的	云	的

['sentɪd] [smoʊk] ['sə:kld] ['hevɪli] [raʊnd] ;

scented	smoke	circled	heavily	round	;
香味	抽烟	圈起来	重度	圆形的	;

接下来的一个小时里，烟草议会大厦里弥漫着浓浓的香气，烟雾缭绕，热闹非凡；

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['heɪloʊ][ʌv; əv] ['tɜːrkɪʃ] [ə'bʌv] [ðə; ði][goʊld] ['lɑːks] [ʌv; əv][ðə; ði][taɪ'tænɪk] ['serəf] ,

making	a	halo	of	Turkish	above	the	gold	locks	of	the	Titanic	Seraph	,
制作	一个	光环	的	土耳其	多于	这	金子	锁	的	这	泰坦尼克号	炽天使	,

在泰坦尼克号天使的金色头发上方，环绕着一圈土耳其光环。

['stiːpɪŋ] ['tʃɛstərˌfildz] ['velvɪt] [ɪn] [strɔːŋ] ['əudəz][ʌv; əv] ['kævəndɪʃ] , [ænd; ənd] ['drɪftɪŋ] [ə; eɪ] [laɪt]

steeping	Chesterfield's	velvets	in	strong	odors	of	Cavendish	,	and	drifting	a	light
浸泡	切斯特菲尔德	天鹅绒	在	强的	气味	的	卡文迪什	,	和	漂流	一个	光

[roʊz] - ['sentɪd] [mɪst]['oʊvər] ['bɜːrtiz] [lɔːŋ] ,

rose	-	scented	mist	over	Bertie's	long	,
玫瑰	-	香味	薄雾	超过	伯蒂的	长的	,

将切斯特菲尔德天鹅绒浸入浓郁的卡文迪什香气中，并将淡淡的玫瑰香雾飘过伯蒂长长的……

[laɪð] [lɪmz] , [laɪt] [ɪ'nʌf] [ænd; ənd] [skɪld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [dɪs'deɪn] [ɔːl] “ ['treɪnɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]

lithe	limbs	,	light	enough	and	skilled	enough	to	disdain	all	“	training	for	the
轻盈	四肢	,	光	足够的	和	熟练	足够的	到	蔑视	全部	“	训练	为了	这

[weɪts] . ”

weights	.	”
重量	.	”

四肢灵活，身轻如燕，技艺精湛，不屑一顾“举重训练”。

“ [ðæts] [nɑːt][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [kən'dɪʃ(ə)n] , ” [grauld] “ [tɑːm] ,

“	That's	not	the	way	to	be	in	condition	,	”	growled	“	Tom	,
“	那就是	不是	这	方式	到	是	在	状况	,	”	咆哮	“	汤姆	,

“那样可不是保持状态的正确方法，”汤姆咆哮道。

” ['getɪŋ] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [ʃeɪk] [æz; əz][ðə; ði] [klɑːk] [klæŋd] [ðə; ði] [stroʊks] [ʌv; əv] [faɪv] ;

”	getting	up	with	a	great	shake	as	the	clock	clanged	the	strokes	of	five	;
”	获得	向上	和	一个	伟大的	摇	作为	这	钟	叮当作响	这	笔画	的	五	;

“随着五点钟的敲响，我猛地起身，浑身一震；

[ðeɪ] [hæd; həd]['oʊnli] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm][ə; eɪ][bɔːl] [θriː] [maɪlz] [ɔːf] ,

they	had	only	returned	from	a	ball	three	miles	off	,
他们	有	仅有的	返回	从	一个	球	三	英里	离开	,

他们刚从三英里外的一个舞会回来。

[wen] ['sesl, 'sisl][hæd; həd] [peɪd] [hɪz; ɪz]['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] [luːs] [bɑːks] .

when	Cecil	had	paid	his	visit	to	the	loose	box	.
什么时候	塞西尔	有	有薪酬的	他的	访问	到	这	松动的	盒子	.

塞西尔去拜访了散养箱。

['bɜːti] [læft] ; [hɪz; ɪz] [læf] [wʌz; wəz] [laɪk] [hɪm'self] — ['ræðər] ['læŋgwɪd] , [bʌt; bət] ['veri] [laɪt] -

Bertie	laughed	;	his	laugh	was	like	himself	—	rather	languid	,	but	very	light	-
伯蒂	笑了	;	他的	笑	曾是	喜欢	他自己	—	相当	慵懒的	,	但	非常	光	-

['hɑrtɪd] , ['veri] ['sɪlvəri] , ['veri] [ɪn'geɪdʒɪŋ] .

hearted	,	very	silvery	,	very	engaging	.
心地	,	非常	银色	,	非常	引人入胜	.

伯蒂笑了；他的笑声就像他本人一样——慵懒而又轻松愉快，悦耳动听，极具感染力。

“ [sɪt] [ænd; ənd] [smoʊk] [tɪl] ['brekfəst] [taɪm] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] , [tɑːm] ; [ˌaɪ 'tiː] [wəʊnt] [meɪk] ['eni] ['dɪfrəns]

“	Sit	and	smoke	till	breakfast	time	if	you	like	,	Tom	;	it	won't	make	any	difference
“	坐	和	抽烟	直到	早餐	时间	如果	你	喜欢	,	汤姆	;	它	惯于	制作	任何	不同之处

[tuː; tə] [ˌem 'iː] .

to	me	.
到	我	.

“汤姆，你要是喜欢，就坐着抽烟抽到早餐时间吧；这对我来说没什么区别。”

” [bʌt; bət] [ðə; ði] [smoʊk] ['pɑːrləmənt] ['wʊdnt] [hɪr] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tʃæmpiən] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['haʊshoʊld]

”	But	the	Smoke	Parliament	wouldn't	hear	of	the	champion	of	the	Household
”	但	这	抽烟	议会	不会	听到	的	这	冠军	的	这	家庭

['oʊvər] [ðə; ði] [rɪdʒ] [ænd; ənd] ['fɜːroʊ] ['rɪskɪŋ] [ðə; ði] ['stedinəs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [rɪst] [ænd; ənd] [ðə; ði]

over	the	ridge	and	furrow	risking	the	steadiness	of	his	wrist	and	the
超过	这	岭	和	畦	冒险	这	稳定性	的	他的	手腕	和	这

['kiːnnəs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [aɪ] [baɪ] ['eni] [sʌtʃ] [ə'dɪʃən(ə)l] ['temptɪŋ] [ʌv; əv] ['prɑːvɪdəns] ,

keenness	of	his	eye	by	any	such	additional	tempting	of	Providence	,
敏锐	的	他的	眼睛	经过	任何	这样的	额外的	诱人的	的	普罗维登斯	,

“但是，烟雾议会绝不会允许家族的冠军越过山脊和犁沟，冒着手腕不稳、眼睛不敏锐的风险，去进一步试探天意。”

[ænd; ənd] [went] [ɔːf] [ɪt'self] [ɪn] ['veriəs] [də'rekʃ(ə)nz] , [wɪð; wɪθ] [gʊd] - [naɪt] [aɪst] [drɪŋks] ,

and	went	off	itself	in	various	directions	,	with	good	-	night	iced	drinks	,
和	去	离开	本身	在	各种各样的	方向	,	和	好的	-	夜晚	冰镇	饮料	,

然后大家各自散去，各自喝着晚安冰饮。

[jɔːnɪŋ] [kən'sɪdərəbli] [laɪk] [moʊst] ['ʌðər] ['pɑːləmənts] ['æftər] [ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] .

yawning	considerably	like	most	other	parliaments	after	a	sitting	.
打哈欠	相当	喜欢	最多	其他	议会	后	一个	坐着	.

和其他大多数议会一样，议员们在会议结束后纷纷打哈欠。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [oʊld] ['fæməli] [pleɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] - [haʊs] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd]

It	was	the	old	family	place	of	the	Royallieu	House	in	which	he	had
它	曾是	这	老的	家庭	地方	的	这	-	房子	在	哪个	他	有

['kɔŋgrigeitid] [hæf] [ðə; ði] ['gɑːdzmən] [ɪn] [ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [greɪt] [ɪ'vent] ,

congregated	half	the	Guardsmen	in	the	Service	for	the	great	event	,
聚集	一半	这	卫兵	在	这	服务	为了	这	伟大的	事件	,

那是罗亚利厄家族的老宅，他把一半的卫兵都聚集在那里，准备参加这个盛大的活动。

[ænd; ənd] ['kɑːnsɪkwentli] [ðə; ði] ['bætʃələr] ['tʃembər] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʌtmoʊst] ['kʌmfərt]

and	consequently	the	bachelor	chambers	in	it	were	of	the	utmost	comfort
和	最后	这	学士	房间	在	它	是	的	这	极致	舒适

[ænd; ənd] ['speɪʃəsnəs] ,

and	spaciousness	,
和	宽敞	,

因此，其中的单身汉房间极其舒适宽敞。

[ænd; ənd] [wen] ['sesl, 'sisl] ['sɔːntəd] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [oʊld] ['kwɔːrtərz] , [fə'mɪliər] [frʌm; frəm] ['bɔɪhʊd] ,

and	when	Cecil	sauntered	into	his	old	quarters	,	familiar	from	boyhood	,
和	什么时候	塞西尔	漫步	进入	他的	老的	四分之一	,	熟悉的	从	童年	,

当塞西尔踱步走进他儿时熟悉的旧居时，

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [hæv; həv] [bɪn] ['betər] [ɔːf] [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [lʌg'ʒʊriəs] [hɔːnts] [ɪn] [ˌpɪkə'dɪli] .

he	could	not	have	been	better	off	in	his	own	luxurious	haunts	in	Piccadilly	.
他	可以	不是	有	到过	更好的	离开	在	他的	自己的	豪华	闹鬼的地方	在	皮卡迪利	.

他在皮卡迪利大街的豪华住所里过着再好不过的生活了。

[mɔːr'oʊvər] ,
Moreover ,
而且 ,

而且，

[ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [ðæt] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [aɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['deɪnti] ['skɑːrlət] [sɪlk] ['raɪdɪŋ] ['dʒækɪt] ['brɔɪdəd]
the first thing that caught his eye was a dainty scarlet silk riding jacket broidered
这 第一的 事物 那 捕捉 他的 眼睛 曾是 一个 纤巧 猩红 丝绸 骑术 夹克 刺绣
[ɪn][goʊld][ænd; ənd] ['sɪlvər] ,
in gold and silver ,
在 金子 和 银 ,

他首先注意到的是一件精致的猩红色丝绸骑马夹克，上面绣着金银线。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mɑːtoʊ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs] , " ['kuːr] ['væljənt] [ˌes 'iː][feɪt] [rɔɪ'ɔːm] ,
with the motto of his house , " Coeur Vaillant se fait Royaume ,
和 这 座右铭 的 他的 房子 , " 心脏 勇敢 塞 事实 皇家 ,

他的家族座右铭是"Coeur Vaillant se fait Royaume，

" [ɔːl] ['səːkld][wɪð; wɪθ][oʊk][ænd; ənd] ['lɒːrəl] [liːvz] [ɑːn][ðə; ði]['kɑːlər] .
" all circled with oak and laurel leaves on the collar .
" 全部 圈起来 和 橡木 和 月桂树 树叶 在 这 衣领 .

衣领上饰以橡树叶和月桂叶。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv] ['veri] [fer] [hændz] , [ʌv; əv] ['veri] [əˌrɪstə'krætɪk] [hændz] ,
It was the work of very fair hands , of very aristocratic hands ,
它 曾是 这 工作 的 非常 公平的 双手 , 的 非常 贵族 双手 ,

这是出自非常公正、非常高贵之手的作品。

[ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .
and he looked at it with a smile .
和 他 看起来 在 它 和 一个 微笑 .

他面带微笑地看着它。

" [ɑː] , [maɪ]['leɪdi] , [maɪ]['leɪdi] !
" Ah , my lady , my lady !
" 啊 , 我的 女士 , 我的 女士 !

"啊，我的夫人，我的夫人！"

" [hiː; hi] [θɔːt] [hæf] [ə'laʊd] , " [duː][juː; jʊ] ['riːəli] [lʌv] [ˌem 'iː] ?
" he thought half aloud , " do you really love me ?
" 他 想法 一半 大声 , " 做 你 真的 爱 我 ?

他半自言自语道："你真的爱我吗？"

[duː][aɪ] ['riːəli] [lʌv] [juː; jʊ] ?
Do I really love you ?
做 我 真的 爱 你 ?

我真的爱你吗?

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [læf] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz][hiː; hi] [æskt] [hɪm'self] [wʌt] [maɪt] [biː; bi] [tɜːm]
" There was a laugh in his eyes as he asked himself what might be termed
" 那里 曾是 一个 笑 在 他的 眼睛 作为 他 问 他自己 什么 可能 是 称为
[æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] ['kwestʃən] ;
an interesting question ;
一个 有趣的 问题 ;

"他眼中闪过一丝笑意，问了自己一个可以说是很有趣的问题；

[ðen] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] ['ɜːrnɪst] [keɪm] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
then something more earnest came over his face ,
然后 某物 更多的 认真 来了 超过 他的 脸 ,

然后，他脸上浮现出一丝更加严肃的神情。

[ænd; ənd][hiː; hi] [stʊd] [ə; eɪ]['sekənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['prɪti] ['kɔːstli] [im'brɔidəriz] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

and	he	stood	a	second	with	the	pretty	costly	embroideries	in	his	hand	,
和	他	站立	一个	第二	和	这	漂亮的	昂贵	刺绣	在	他的	手	,

他站在第二位，手里拿着那些非常昂贵的刺绣品。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ðæt] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst]['tendər] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [stɪl] [mʌtʃ] [mɔːr] [ə'mjuːzd]

with	a	smile	that	was	almost	tender	,	though	it	was	still	much	more	amused
和	一个	微笑	那	曾是	几乎	投标	,	尽管	它	曾是	仍然	很多	更多的	觉得好笑

.

:

.

带着一丝温柔的微笑，但更多的是感到好笑。

“ [aɪ] [sə'poʊz] [wiː; wi][duː] , ” [hiː; hi] [kən'kluːdid] [æt; ət] [læst] ;

“	I	suppose	we	do	,	”	he	concluded	at	last	;
”	我	认为	我们	做	,	”	他	结束	在	最后的	;

“我想我们确实如此，”他最后总结道；

“ [æt; ət] [liːst] [kwaɪt] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ɪz]['evər] [wɜːrθ] [waɪl] .

“	at	least	quite	as	much	as	is	ever	worth	while	.
”	在	至少	相当	作为	很多	作为	是	曾经	值得	尽管	.

“至少和值得付出的一样多。”

['pæʃnz] [dəunt][duː][fɔːr; fər][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [æz; əz] ['sʌmbɑːdi] [sez] [ɪn] - ['kɑːnɪŋzbiː] - ;

Passions	don't	do	for	the	drawing	-	room	,	as	somebody	says	in	'	Coningsby	'	;
激情	不	做	为了	这	绘画	-	房间	,	作为	某人	说道	在	-	康宁斯比	-	;

正如《康宁斯比》中有人所说，激情不适合客厅；

[bɪ'saɪdz] — [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [fiːl] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [ɪ'moʊʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði]['juːnɪvɜːrs] .

besides	—	I	would	not	feel	a	strong	emotion	for	the	universe	.
除了	—	我	会	不是	感觉	一个	强的	情感	为了	这	宇宙	.

此外——我对宇宙不会产生强烈的情感。

[bæd] [staɪl] ['ɔːlweɪz] , [ænd; ənd] [mɔːr] [ˌdetrɪ'ment(ə)l][tuː; tə] - [kən'dɪʃ(ə)n] , - [æz; əz][tɑːm] [wʊd] [seɪ] ,

Bad	style	always	,	and	more	detrimental	to	'	condition	,	'	as	Tom	would	say	,
坏的	风格	总是	,	和	更多的	有害的	到	-	状况	,	-	作为	汤姆	会	说	,

糟糕的风格总是会损害“状态”，正如汤姆会说的那样。

[ðæn; ðən] [θriː] ['bɔtlz] [ʌv; əv] ['brændi] !

than	three	bottles	of	brandy	!
比	三	瓶子	的	白兰地	!

比三瓶白兰地还多！

” [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ]['lɪt(ə)l] [nɪr] [wʌt] [hiː; hi] ['dredɪd] , [æt; ət]['prez(ə)nt][æt; ət] [liːst] ,

”	He	was	so	little	near	what	he	dreaded	,	at	present	at	least	,
”	他	曾是	所以	小的	靠近	什么	他	令人恐惧的	,	在	展示	在	至少	,

“至少目前来看，他离他所恐惧的境地还很远。”

[ðæt] [ðə; ði]['skɑːrlət]['dʒækɪt][wʌz; wəz] [tɔːst] [daʊn] [ə'gen] ,

that	the	scarlet	jacket	was	tossed	down	again	,
那	这	猩红	夹克	曾是	抛掷	向下	再次	,

那件猩红色外套又被扔到了地上。

[ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm][noʊ] [driːmz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fer] [ænd; ənd] ['taɪtld] [ɪmb'rɔɪdəres] .

and	gave	him	no	dreams	of	his	fair	and	titled	embroideress	.
和	给予	他	不	梦境	的	他的	公平的	和	标题	刺绣女工	.

并没有让他梦见他那位美丽高贵的刺绣女工。

[hiː; hi] [lʊkt] [aʊt] , [ðə; ði] [læst] [θɪŋ] , [æt; ət] [sʌm; səm] ['ɑːmɪnəs] [klaʊdz] ['drɪftɪŋ] ['hevɪli] [ʌp] [bɪ'fɔːr]

He	looked	out	,	the	last	thing	,	at	some	ominous	clouds	drifting	heavily	up	before
他	看起来	出去	,	这	最后的	事物	,	在	一些	不祥的	云	漂流	重度	向上	前

[ðə; ði] [dɑːn] ,

the	dawn	,
这	黎明	,

他临走前最后看向窗外，只见黎明前几朵阴沉的乌云正缓缓升起。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['weðər] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] [ɪts] ['biːɪŋ] ['reɪni] ,

and	the	state	of	the	weather	,	and	the	chance	of	its	being	rainy	,
和	这	状态	的	这	天气	,	和	这	机会	的	它是	存在	下雨	,

以及天气状况和下雨的可能性，

[fɪld] [hɪz; ɪz] [θɔːts] , [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌtər] [ɪk'skluːʒn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['doʊnər] [ʌv; əv] [ðæt] [braɪt] [goʊld] -

filled	his	thoughts	,	to	the	utter	exclusion	of	the	donor	of	that	bright	gold	-
已填	他的	想法	,	到	这	说出	排除	的	这	捐赠者	的	那	明亮的	金子	-

['leɪdn] ['deɪnti] [gɪft] .

laden	dainty	gift	.
满载	纤巧	礼物	.

他的思绪完全被这件事占据，完全忘记了那位赠送那份闪闪发光、镶满黄金的精美礼物的捐赠者。

“ [aɪ] [hoʊp] [tuː; tə] ['gʊdnəs] [ðer; ðər] [wəʊnt] [biː; bi] ['eni] ['drentʃɪŋ] ['ʃaʊər] .

“	I	hope	to	goodness	there	won't	be	any	drenching	shower	.
“	我	希望	到	善良	那里	惯于	是	任何	浸透	淋浴	.

“我真心希望不会有倾盆大雨。”

['fɔːrɪst] [kɪŋ] [kæn; kən] [stænd] [graʊnd] [æz; əz] [hɑːrd] [æz; əz] [ə; eɪ] [sleɪt] ,

Forest	King	can	stand	ground	as	hard	as	a	slate	,
森林	国王	能	站立	地面	作为	难的	作为	一个	石板	,

森林之王可以像石板一样坚定地立足。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðeəz; ðəz] [wʌn] [θɪŋ] ['hiːz] [wiːk] [ɪn] [its] [slʌʃ] !

but	if	there's	one	thing	he's	weak	in	it's	slush	!
但	如果	有	一	事物	他是	虚弱的	在	它是	泥浆	!

但如果说他有什么弱点的话，那就是不擅长处理泥泞路面！

” [wʌz; wəz] ['bɜːrtiz] [læst] ['kɑːnʃəs] [θɔːt] , [æz; əz] [hiː; hi] [stretʃt] [hɪz; ɪz] [lɪmz] [aʊt] [ænd; ənd] [fel]

”	was	Bertie's	last	conscious	thought	,	as	he	stretched	his	limbs	out	and	fell
”	曾是	伯蒂的	最后的	有意识的	想法	,	作为	他	拉伸	他的	四肢	出去	和	跌倒

[saʊnd] [ə'sliːp] .

sound	asleep	.
声音	睡着了	.

这是伯蒂在伸展四肢、沉沉睡去之前最后一个清醒的念头。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	III	.
章	三、	.

第三章

[ðə; ði] ['soʊldʒərz] - [bluː] ['rɪbən] .

THE	SOLDIERS	'	BLUE	RIBBON	.
这	士兵	-	蓝色的	丝带	.

士兵蓝丝带。

“ [teɪk] [ðə; ði] [fiːld] [bɑːr] [wʌn] . ”

“	Take	the	Field	bar	one	.	”
“	拿	这	场地	酒吧	一	.	”

“拿下球场一号。”

“ [tuː] [tuː; tə] [wʌn] [ɑːn] ['fɔːrɪst] [kɪŋ] . ”

“	Two	to	one	on	Forest	King	.	”
“	二	到	一	在	森林	国王	.	”

“森林之王赔率二比一。”

“ [tuː] [tuː; tə][wʌn][ɑːn] [beɪ] ['riːdʒənt] . ”
“ Two to one on Bay Regent . ”
“ 二 到 一 在 湾 摄政 . ”

“Bay Regent 的赔率是二比一。”

“ [ˌfɔːr'tiːn] [tuː; tə]['sev(ə)n][ɑːn][waɪld][dʒə'reɪniəm] . ”
“ Fourteen to seven on Wild Geranium . ”
“ 十四 到 七 在 荒野 天竺葵 . ”

“野生天竺葵的赔率为14比7。”

“ ['sev(ə)n][tuː; tə] [tuː] [ə'genst] ['brʌðər] [tuː; tə] ['feri] . ”
“ Seven to two against Brother to Fairy . ”
“ 七 到 二 反对 兄弟 到 仙女 . ”

“七比二，兄弟对阵仙女。”

“ [θriː] [tuː; tə] [faɪv] [ɑːn]['pɑː] [diː] [tʃɑːrdʒ] . ”
“ Three to five on Pas de Charge . ”
“ 三 到 五 在 帕斯 德 收费 . ”

“三到五人参加 Pas de Charge 比赛。”

“ [ˌnaɪn'tiːn] [tuː; tə][sɪks][ɑːn] [deɪ] [stɑːr] . ”
“ Nineteen to six on Day Star . ”
“ 十九 到 六 在 天 星星 . ”

“Day Star 频道预测比分是19比6。”

“ [teɪk] [ðə; ði] [fiːld] [bɑːr][wʌn] ,
“ Take the Field bar one ,
“ 拿 这 场地 酒吧 一 ,

“拿下球场吧，

” [roʊz] [ə'bʌv] [ðə; ði] [hɔːrs] [tuː'mʌltʃuəs] [rɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [klɪr] ,
” rose above the hoarse tumultuous roar of the ring on the clear ,
” 玫瑰 多于 这 嘶哑 动荡的 吼 的 这 戒指 在 这 清除 ,

“在空旷的场地上，它盖过了擂台上沙哑喧闹的咆哮声。”

[krɪsp] , ['sʌni] ['mɔːrnɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['ʃaiəz] [ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪməs]
crisp , sunny morning that was shining on the Shires on the day of the famous
脆 , 阳光明媚 早晨 那 曾是 灼灼 在 这 郡 在 这 天 的 这 著名的
['stiːpl] - [tʃeɪs] .
steeple - chase .
尖顶 - 追赶 .

清爽晴朗的早晨，阳光洒满郡县，那天正是著名的障碍赛马比赛的日子。

[ðə; ði]['tælənt][hæd; həd] [kʌm] [ɪn] [greɪt] ['mʌstər] [frʌm; frəm] ['lʌndən] ;
The talent had come in great muster from London ;
这 天赋 有 来 在 伟大的 鼓起 从 伦敦 ;

这些人才从伦敦蜂拥而至；

[ðə; ði] [greɪt] ['bʊkmeɪkər] [wɜːr; wər][ðer; ðər][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['stentər] [lʌŋz] [ænd; ənd][ðer; ðər]['kwaɪət] ,
the great bookmakers were there with their stentor lungs and their quiet ,
这 伟大的 博彩公司 是 那里 和 他们的 喇叭 肺 和 他们的 安静的 ,
[kwɪk] ['entri] [ʌv; əv]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] ;
quick entry of thousands ;
快的 入口 的 数千 ;

那些大庄家们带着他们洪亮的嗓音，悄无声息地、迅速地将成千上万的人投入到庄家的运作中；

[ænd; ənd][ðə; ði][dɪn][ænd; ənd][ðə; ði] ['tɜːrmɔɪl] , [æt; ət][ðə; ði][ˌtɪp'tɑːp][ʌv; əv][ðer; ðər] [haɪt] ,
and the din and the turmoil , at the tiptop of their height ,
和 这 din 和 这 动荡 , 在 这 顶尖 的 他们的 高度 ,

喧嚣和混乱，正值巅峰时期。

[wɜːr; wər] [mɔːr] [laɪk] [ə; eɪ] ['gæðərɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [hiːθ] [ɔːr] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [red] [haʊs] ,

were	more	like	a	gathering	on	the	Heath	or	before	the	Red	House	,
是	更多的	喜欢	一个	采集	在	这	希思	或者	前	这	红色的	房子	,

更像是荒野上的聚会，或是红房子前的聚会。

[ðæn; ðən][ðə; ði]['loʊk(ə)l] [θrɔŋz] [ðæt] ['juːʒuəli; 'juːʒəli][mɑːrk] ['stiːpl] - [tʃeɪs] ['miːtiŋz] ,

than	the	local	throngs	that	usually	mark	steeple	-	chase	meetings	,
比	这	当地的	人群	那	通常	标记	尖顶	-	追赶	会议	,

比起通常观看障碍赛马比赛的当地人群，

['iːv(ə)n] [wen] [ðeɪ] [biː; bi][ðə; ði][grænd] ['mɪlətəri] [ɔːr][ðə; ði][grænd] ['næʃ(ə)nəl] .

even	when	they	be	the	Grand	Military	or	the	Grand	National	.
甚至	什么时候	他们	是	这	盛大	军队	或者	这	盛大	国家的	.

即使他们是军事大赛或国家大赛。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [kiːn] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd] ['hevi] [steɪks] [ɑːn][ðə; ði]['prez(ə)nt] [ɪ'vent] ;

There	were	keen	excitement	and	heavy	stakes	on	the	present	event	;
那里	是	敏锐的	激动	和	重的	赌注	在	这	展示	事件	;

本次赛事备受瞩目，意义重大；

[ðə; ði] ['betɪŋ] [hæd; həd] ['nevər] [stʊd] [stɪl] [ə; eɪ] ['sekənd] [ɪn] [taʊn] [ɔːr][ðə; ði] ['ʃaiəz] ;

the	betting	had	never	stood	still	a	second	in	Town	or	the	Shires	;
这	投注	有	绝不	站立	仍然	一个	第二	在	镇	或者	这	郡	;

城镇和郡县的赌博活动从未停止过一秒钟；

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði] “ ['noʊɪŋ] [wʌnz] , ” [ðə; ði] ['wɜːʃɪpəz] [ʌv; əv][ðə; ði] “ [flæt] ” [ə'loʊn] ,

and	even	the	“	knowing	ones	,	”	the	worshipers	of	the	“	flat	”	alone	,
和	甚至	这	“	会心	一个	,	”	这	信徒	的	这	“	平坦的	”	独自的	,

甚至那些“自以为是的人”，那些只崇拜“平面”的人，

[ðə; ði] [prə'feʃənl] [huː] [ræn] [daʊn] ['dʒent(ə)lmən]['reɪsɪz][ænd; ənd][ðə; ði] [ˌhaɪpə'krɪtɪk] [huː] [ə'fɜːmd]

the	professionals	who	ran	down	gentlemen	races	and	the	hypercritics	who	affirmed
这	专业人士	WHO	跑	向下	先生们	种族	和	这	过度批评	WHO	确认

[ðæt] [ðer; ðər][ɪz][nɑːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] ['stiːpl] - ['tʃeɪsər] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɑːn] [ɜːrθ] (

that	there	is	not	such	a	thing	as	a	steeple	-	chaser	to	be	found	on	earth	(
那	那里	是	不是	这样的	一个	事物	作为	一个	尖顶	-	追逐者	到	是	成立	在	地球	(

[sɪns] ,

since	,
自从	,

那些抨击绅士赛跑的专业人士，以及那些断言世上根本不存在障碍赛跑选手的极端批评家（因为，

[tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['fensər] , [ə; eɪ]['wɔːtər] - ['dʒʌmpər] ,

to	be	a	fencer	,	a	water	-	jumper	,
到	是	一个	击剑手	,	一个	水	-	套头衫	,

成为一名击剑运动员、跳水运动员

[ænd; ənd][ə; eɪ]['reɪsər][wɜːr; wər][tuː; tə] [ə'teɪn] [æn; ən] ['iːkwaɪn] [pər'fekʃ(ə)n] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][ɑːn] [ɜːrθ] ,

and	a	racer	were	to	attain	an	equine	perfection	impossible	on	earth	,
和	一个	赛车手	是	到	达到	一个	马科动物	完美	不可能的	在	地球	,

而一匹赛马则要达到人间不可能达到的完美马术境界。

[wət'evər] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ɪn] “ ['hæpi] ['hʌntɪŋ] [graʊnd] ” [ʌv; əv] [ˌɪmɔːr'tæləti]) — ['iːv(ə)n] [ðiːz] ,

whatever	it	may	be	in	“	happy	hunting	ground	”	of	immortality	)	—	even	these	,
任何	它	可能	是	在	“	快乐的	打猎	地面	”	的	不朽	)	—	甚至	这些	,

[wʌn][ænd; ənd][ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

one	and	all	of	them	,
一	和	全部	的	他们	,

无论在永生的“快乐狩猎场”里是什么——即使是这些，每一个，

[keɪm] ['iːgər] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['rʌnɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [gɪlt] [veɪs] .

came	eager	to	see	the	running	for	the	Gilt	Vase	.
来了	渴望的	到	看	这	跑步	为了	这	镀金	花瓶	.

兴致勃勃地前来观看镀金花瓶的角逐。

[fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [noʊn] [ˈveri] [wel] [ðæt] [ðə; ði] [gɑːrdz] [hæd; həd] [bækt] [ðer; ðər] [hɔːrs]

For	it	was	known	very	well	that	the	Guards	had	backed	their	horse
为了	它	曾是	已知	非常	出色地	那	这	卫兵	有	支持的	他们的	马

[trəˈmendəsli] ,

tremendously	,
非常	,

因为大家都很清楚，卫兵们对他们的马匹寄予了极大的信任。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkaʊnti] [leɪd][moʊst][ʌv; əv][ɪts] [ˈmʌni] [ɑːn][hɪm; ɪm] ,

and	the	county	laid	most	of	its	money	on	him	,
和	这	县	铺设	最多	的	它是	钱	在	他	,

县里把大部分资金都押在了他身上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbʊkmeɪkər] [wɜːr; wər] [ʃaɪ] [ʌv; əv] [ˈleɪɪŋ] [ɔːf] [mʌtʃ] [əˈgenst] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst]

and	the	bookmakers	were	shy	of	laying	off	much	against	one	of	the	first
和	这	博彩公司	是	害羞的	的	躺下	离开	很多	反对	一	的	这	第一的

[krɔːs - [ˈkʌntri] [ˈraɪdərz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɜːrvɪs] ,

cross	-	country	riders	of	the	Service	,
叉	-	国家	骑手	的	这	服务	,

博彩公司不愿过多押注这位该机构最早的越野骑手之一。

[huː] [hæd; həd][ˈlændɪd][hɪz; ɪz] [maʊnt] [æt; ət][ðə; ði][grænd] [ˈnæʃ(ə)nəl][ˈhændikæp] , [ðə; ði] -

who	had	landed	his	mount	at	the	Grand	National	Handicap	,	the	Billesdon
WHO	有	登陆	他的	山	在	这	盛大	国家的	让分	,	这	-

-

Coplow	,
-	,

他在大国家障碍赛中赢得了他的坐骑——比尔斯顿犁马赛。

[ðə; ði] [ˈiːlɪŋ] , [ðə; ði] [ˈkʌrə] , [ðə; ði] [ˈpriː] [diːˈju][ˈdʌndʒən] , [ðə; ði] [rɑːˈstɑːt] ,

the	Ealing	,	the	Curragh	,	the	Prix	du	Donjon	,	the	Rastatt	,
这	伊灵	,	这	沼泽	,	这	奖	杜	地牢	,	这	拉施塔特	,

伊灵赛马节、卡拉赛马节、唐容奖、拉施塔特赛马节

[ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] ['evri] ['ʌðər] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['entərd] .

and	almost	every	other	for	which	he	had	entered	.
和	几乎	每一个	其他	为了	哪个	他	有	进入	.

以及他报名参加的几乎所有其他比赛。

[jet] , [dɪˈspaɪt] [ðɪs] , [ðə; ði] “ ['fænsi] ” [tʊk] [moʊst][tuː; tə] [beɪ] ['riːdʒənt] ;

Yet	,	despite	this	,	the	“	Fancy	”	took	most	to	Bay	Regent	;
然而	,	尽管	这	,	这	“	想要	”	采取	最多	到	湾	摄政	;

尽管如此，“花式”列车还是把大部分乘客带到了海湾丽晶酒店；

[ðeɪ] [θɔːt] [hiː; hi] [wʊd] [kʌt] [ðə; ði] [wɜːrk] [aʊt] ; [hɪz; ɪz]['saɪər][hæd; həd] [wʌn] [ðə; ði] ['tʃæmpiən] [steɪks]

they	thought	he	would	cut	the	work	out	;	his	sire	had	won	the	Champion	Stakes
他们	想法	他	会	切	这	工作	出去	;	他的	父系	有	韩元	这	冠军	赌注

[æt; ət] ['dɔŋkəstə] ,

at	Doncaster	,
在	唐卡斯特	,

他们认为他会偷懒；他的父亲曾在唐卡斯特赢得过冠军锦标赛。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [æt; ət] “ ['glɔːriəs] ['^jdwjd] , ” [ænd; ənd] [ðæt] ['reɪsɪŋ] [streɪn]

and	the	Drawing	-	room	at	“	glorious	Goodwood	,	”	and	that	racing	strain
和	这	绘画	-	房间	在	“	辉煌	古德伍德	,	”	和	那	赛车	拉紧

[θruː] [ðə; ði] [waɪt] ['lɪli] [blʌd] ,

through	the	White	Lily	blood	,
通过	这	白色的	百合	血	,

还有“辉煌的古德伍德”的会客厅，以及流淌在白百合血统中的赛马基因。

['kʌpld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hiː; hi] [brɔːt] [frʌm; frəm] ['lestəʃə] [æz; əz]

coupled	**with**	**a**	**magnificent**	**reputation**	**which**	**he**	**brought**	**from**	**Leicestershire**	**as**
耦合	和	一个	壮丽	名声	哪个	他	带来	从	莱斯特郡	作为

[ə; eɪ] ['fensər] ,

a	**fencer**	**,**
一个	击剑手	,

再加上他作为击剑运动员从莱斯特郡带来的辉煌声誉，

[faʊnd] [hɪm; ɪm] [tʃiːf] ['feɪvər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [frə'tɜːrnəti] .

found	**him**	**chief**	**favor**	**among**	**the**	**fraternity**	**.**
成立	他	首席	偏爱	之中	这	兄弟会	.

他在兄弟会中备受青睐。

[hɪz; ɪz] ['dʒɑːki] , ['dʒɪmi] ['dɛlmɝ] , [tuː] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [brɑːnzd] , ['mʌskjələr] , ['sɪnjuːi] [freɪm] , [hɪz; ɪz]

His	**jockey**	**,**	**Jimmy**	**Delmar**	**,**	**too**	**,**	**with**	**his**	**bronzed**	**,**	**muscular**	**,**	**sinewy**	**frame**	**,**	**his**
他的	骑师	,	吉米	德尔玛	,	也	,	和	他的	古铜色	,	肌肉发达的	,	筋骨	框架	,	他的

[loʊ] ['stætʃər] ,

low	**stature**	**,**
低的	身材	,

他的骑师吉米·德尔玛，身材黝黑，肌肉发达，体格精瘦，但个子不高。

[hɪz; ɪz] [laɪt] [weɪt] , [hɪz; ɪz] ['sʌnbɜːrnt] , [ə'kjuːt] [feɪs] ,

his	**light**	**weight**	**,**	**his**	**sunburnt**	**,**	**acute**	**face**	**,**
他的	光	重量	,	他的	晒伤	,	急性	脸	,

他体型轻盈，面容晒得黝黑，轮廓分明。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv] ['kæriɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][æz; əz][hiː; hi] [roʊd] [ðæt] [wʌz; wəz] [prɪ'saɪsli] [laɪk]

and	**a**	**way**	**of**	**carrying**	**his**	**hands**	**as**	**he**	**rode**	**that**	**was**	**precisely**	**like**
和	一个	方式	的	携带	他的	双手	作为	他	骑	那	曾是	恰恰	喜欢

- ,

Aldcroft's	**,**
-	,

他骑马时双手摆放的姿势，也和奥尔德克罗夫特的一模一样。

[lʊkt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] [mɔːr] [prə'feʃən(ə)l] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['brɪliəns] [ʌv; əv] “ ['bjuːti] ,

looked	**a**	**hundred**	**times**	**more**	**professional**	**than**	**the**	**brilliance**	**of**	**“**	**Beauty**	**,**
看起来	一个	百	时代	更多的	专业的	比	这	辉煌	的	“	美丽	,

看起来比“美丽”的光芒专业一百倍，

” [ænd; ənd][ðə; ði] ['rekləs] [dæʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wel] - [noʊn] [wei] [ʌv; əv] “ ['sendɪŋ] [ðə; ði] [hɔːrs] [ə'lɔːŋ]

”	**and**	**the**	**reckless**	**dash**	**of**	**his**	**well**	**-**	**known**	**way**	**of**	**“**	**sending**	**the**	**horse**	**along**
”	和	这	鲁莽	短跑	的	他的	出色地	-	已知	方式	的	“	发送	这	马	沿着

[wɪð; wɪθ][ɔːl][hiː; hi][hæd; həd][ɪn][hɪm; ɪm] ,

with	**all**	**he**	**had**	**in**	**him**	**,**
和	全部	他	有	在	他	,

”以及他那众所周知的鲁莽冲刺方式——“让马匹使出浑身解数向前冲”。

” [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˌʌndɪ'naɪəbli] [mʌtʃ] [mɔːr] [laɪk] [ə; eɪ][fæst] [kɪl] ['oʊvər][ðə; ði] ['meltən] ['kʌntri] ,

”	**which**	**was**	**undeniably**	**much**	**more**	**like**	**a**	**fast**	**kill**	**over**	**the**	**Melton**	**country**	**,**
”	哪个	曾是	无可否认	很多	更多的	喜欢	一个	快速地	杀	超过	这	梅尔顿	国家	,

“这无疑更像是对梅尔顿地区的一次快速猎杀。”

[ðæn; ðən] [laɪk] [ə; eɪ] [weɪt] - [fɔːr; fər] - [eɪdʒ] [reɪs] ['eniwer] .

than	**like**	**a**	**weight**	**-**	**for**	**-**	**age**	**race**	**anywhere**	**.**
比	喜欢	一个	重量	-	为了	-	年龄	种族	任何地方	.

比任何地方的按年龄体重进行的比赛都更像比赛。

“ [juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] [s'tɪrəps] ,

“	**You**	**see**	**the**	**Service**	**in**	**his**	**stirrups**	**,**
“	你	看	这	服务	在	他的	马镫	,

“你看，他的马镫上就带着圣职人员的标志。”

" [sed] [æn; ən][oʊld] ['nɒblə] [huː] [hæd; həd] [wɑːtʃt] ['meni] [ə; eɪ]['traɪəl][spɪn] ,

"	said	an	old	nobbler	who	had	watched	many	a	trial	spin	,
"	说	一个	老的	诺布勒	WHO	有	观看	许多	一个	审判	旋转	,

一位见惯了审判程序的老贵族说道："

['laɪɪŋ] ['hɪd(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] [dɪtʃ] [ɔːr][ə; eɪ] [dreɪn] ; [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'spjuːtəbli] [juː; jʊ][dɪd] : ['bɜːrtiz] ['raɪdɪŋ]

lying	hidden	in	a	ditch	or	a	drain	;	and	indisputably	you	did	:	Bertie's	riding
说谎	隐	在	一个	沟	或者	一个	流走	;	和	无可争议地	你	做过	:	伯蒂的	骑术

[wʌz; wəz][suː'pɜːrb] ,

was	superb	,
曾是	高超	,

藏在沟渠或排水沟里；毫无疑问，你做到了：伯蒂的骑术非常出色。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [stɪl] [ðə; ði] ['raɪdɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kævlrɪmən] , [nɑːt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['dʒɑːki] .

but	it	was	still	the	riding	of	a	cavalryman	,	not	of	a	jockey	.
但	它	曾是	仍然	这	骑术	的	一个	骑兵	,	不是	的	一个	骑师	.

但这仍然是骑兵的骑行，而不是骑师的骑行。

[ðə; ði] [mɪr] [tɜːrn][ʌv; əv][ðə; ði] [fʊt] [ɪn][ðə; ði] [s'tɪrəps] [toʊld][ˌaɪ 'tiː] ,

The	mere	turn	of	the	foot	in	the	stirrups	told	it	,
这	仅仅	转动	的	这	脚	在	这	马镫	讲述	它	,

仅仅是脚在马镫上的轻微转动就说明了一切。

[æz; əz][ðə; ði][oʊld][mæn][hæd; həd][ðə; ði] ['ʃruːdnəs] [tuː; tə] [noʊ] .

as	the	old	man	had	the	shrewdness	to	know	.
作为	这	老的	男人	有	这	城府	到	知道	.

正如那位老人敏锐地察觉到的那样。

[soʊ][ðə; ði] [kɪŋ] [went] [daʊn] [æt; ət][wʌn] [taɪm] [tuː] [pɔɪnts] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['betɪŋ] .

So	the	King	went	down	at	one	time	two	points	in	the	morning	betting	.
所以	这	国王	去	向下	在	一	时间	二	积分	在	这	早晨	投注	.

所以，国王队在早盘投注中一度落后两分。

" [noʊ] [ðem; ðəm] [flæʃ] [kræks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊshoʊld] , " [sed] [tɪm] - ,

"	Know	them	flash	cracks	of	the	Household	,	"	said	Tim	Varnet	,
"	知道	他们	闪光	裂缝	的	这	家庭	,	"	说	蒂姆	-	,

"要知道，他们是家庭内部的闪光点，"蒂姆·瓦内特说道。

[æz; əz] [ʃɑːrp] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [leg] [æz; əz]['evər] " [gɑːt][ɑːn] " [ə; eɪ][dɑːrk] [θɪŋ] ,

as	sharp	a	little	Leg	as	ever	"	got	on	"	a	dark	thing	,
作为	锋利的	一个	小的	腿	作为	曾经	"	得到	在	"	一个	黑暗的	事物	,

一条锋利的小腿像以往一样"踏上"了黑暗的东西，

[ænd; ənd] " [went] [hævz] " [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dʒɑːk] [huː] [kən'sentid] [tuː; tə][roʊp][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [æt; ət][ðə; ði]

and	"	went	halves	"	with	a	jock	who	consented	to	rope	a	favorite	at	the
和	"	去	一半	"	和	一个	运动健将	WHO	同意	到	绳索	一个	最喜欢的	在	这

['duːkl] .

Ducal	.
公爵	.

并与一名同意在公爵大赛上套住热门选手的运动员"平分秋色"。

" [ðem; ðəm] [swelz] , [jiː; ji] [siː] , [ðeɪ] [gɪv] ['eni] ['mʌni] [fɔːr; fər] [blʌd] .

"	Them	swells	,	ye	see	,	they	give	any	money	for	blood	.
"	他们	涌浪	,	是的	看	,	他们	给	任何	钱	为了	血	.

"你瞧，那些纨绔子弟，为了血什么钱都肯给。"

[ðeɪ] [dʒʌst][goʊ][baɪ] [^ə'dɔlfin] ['hedz] , [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [fiːt] , [ænd; ənd] ['wɪnərz] - [streɪnz] ,

They	just	go	by	Godolphin	heads	,	and	little	feet	,	and	winners	'	strains	,
他们	只是	去	经过	高多芬	头部	,	和	小的	脚	,	和	获奖者	-	菌株	,

他们只根据高多芬马的头型、小脚丫和冠军血统来区分马匹。

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði][rest][ʌv; əv][aɪ 'ti:] ; [ænd; ənd][soʊ][lɔ:ŋ][æz; əz] [ðeɪ] [get] ['pedɪgri:] ['nevər] [lʊk] [æt; ət]

and	all	the	rest	of	it	;	and	so	long	as	they	get	pedigree	never	look	at
和	全部	这	休息	的	它	;	和	所以	长的	作为	他们	得到	谱系	绝不	看	在

['sʌbstəns] ;

substance	;
物质	;

以及其他所有的一切；只要他们有显赫的血统，就从来不看实质；

[ænd; ənd][ðer; ðər][boʊn] [kʌmz] [noʊ][bɪgə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [dɪrz] .

and	their	bone	comes	no	bigger	than	a	deer's	.
和	他们的	骨	来	不	大	比	一个	鹿的	.

它们的骨头大小不会比鹿的骨头大。

[naʊ] , [its] [fɔ:rs] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [peɪs] [ðæt] [telz] ['oʊvər][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [plaʊ] ;

Now	,	it's	force	as	well	as	pace	that	tells	over	a	bit	of	plow	;
现在	,	它是	力量	作为	出色地	作为	步伐	那	讲述	超过	一个	少量	的	犁	;

现在，犁地的成败取决于力量和速度；

[ə; eɪ] ['krɪtər] [ðæt] [wʊd] [wɪn][ðə; ði]['dɜ:rbi][ɑ:n][ðə; ði] [flæt] [wʊd] [nɑ:k] [ʌp]['oʊvər][ðə; ði][fɜ:rst][spɪn]

a	critter	that	would	win	the	Derby	on	the	flat	would	knock	up	over	the	first	spin
一个	小动物	那	会	赢	这	德比	在	这	平坦的	会	敲	向上	超过	这	第一的	旋转

['oʊvər][ðə; ði] [klɔdz] ;

over	the	clods	;
超过	这	土块	;

一匹能在平地上赢得德比大赛的马，在泥泞赛道上的第一圈就会被撞倒；

[ænd; ənd] [ðæt] ['kɪŋz] [legz][ɑ:r; ər] [tu:] [laɪt] [fɔ:r; fər][maɪ]['fænsi] ,

and	that	King's	legs	are	too	light	for	my	fancy	,
和	那	国王学院	腿	是	也	光	为了	我的	想要	,

而且国王的腿太轻了，不符合我的审美。

- ['ændˌsʌm] [æz; əz] - [tɪz] - [hi:; hi] [lʊks] — [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] - [ən] , [æz; əz][wʌn] [meɪ] [seɪ] .

'	andsome	as	'	tis	ondeniable	he	looks	—	for	a	little	'	un	,	as	one	may	say	.
-	还有一些	作为	-	的	-	他	看起来	—	为了	一个	小的	-	联合国	,	作为	一	可能	说	.

不可否认，他长得非常英俊——对于一个个小家伙来说，可以说。

" [ænd; ənd] [tɪm] - [ɪg'zæktli] [ɪk'sprest] [ðə; ði]['dɑ:mɪnənt] [ˌmɪs'trʌst] [ʌv; əv][ðə; ði]['tælənt] ;

"	And	Tim	Varnet	exactly	expressed	the	dominant	mistrust	of	the	talent	;
"	和	蒂姆	-	确切地	表达	这	主导的	不信任	的	这	天赋	;

“蒂姆·瓦内特准确地表达了人们对人才的普遍不信任；

[dɪ'spaɪt] [ɔ:l][hɪz; ɪz] [reɪs] [ænd; ənd][ɔ:l][hɪz; ɪz] [ɪk'splɔɪts] , [ðə; ði] [kɪŋ] [wʌz; wəz][nɑ:t]['pɑ:pjələr][ɪn][ðə; ði] [rɪŋ]

despite	all	his	race	and	all	his	exploits	,	the	King	was	not	popular	in	the	Ring
尽管	全部	他的	种族	和	全部	他的	漏洞	,	这	国王	曾是	不是	受欢迎的	在	这	戒指

,

,
,

尽管他出身高贵，功勋卓著，但这位国王在拳击场上并不受欢迎。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi][wʌz; wəz][laɪk] [hɪz; ɪz] ['bækərz] — " [ə; eɪ] [swel] .

because	he	was	like	his	backers	—	"	a	swell	.
因为	他	曾是	喜欢	他的	支持者	—	"	一个	膨胀	.

因为他就像他的支持者一样——“一个自以为是的人”。

" [ðeɪ] [θɔ:t] [hɪm; ɪm] " ['ʃoʊi] — ['veri] ['ʃoʊi] , "

"	They	thought	him	"	showy	—	very	showy	,	"
"	他们	想法	他	"	炫耀	—	非常	炫耀	,	"

他们认为他“爱炫耀——非常爱炫耀”。

" [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [tu:; tə] [freɪm] , "

"	a	picture	to	frame	,	"
"	一个	图片	到	框架	,	"

“一幅值得装裱的画作”

“ [ə; eɪ] ['lʌstər] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] ” ;

“	a	luster	to	look	at	”	;
“	一个	光泽	到	看	在	”	;

“看起来很有光泽”;

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ˌdɪsbɪ'liːvd] [ɪn][hɪm; ɪm] , ['ɔːlmoʊst][tuː; tə][ə; eɪ][mæn] , [æz; əz][ə; eɪ] ['steɪər] ,

but	they	disbelieved	in	him	,	almost	to	a	man	,	as	a	stayer	,
但	他们	不相信	在	他	,	几乎	到	一个	男人	,	作为	一个	留守者	,

但他们几乎所有人都不相信他能坚持下去。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['trʌstɪd] [hɪm; ɪm] ['skersli] [æt; ət][ɔːl][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['mʌni] .

and	they	trusted	him	scarcely	at	all	with	their	money	.
和	他们	可信	他	几乎	在	全部	和	他们的	钱	.

他们几乎完全不信任他，不肯把钱交给他保管。

“ [its] [pleɪn] [ðæt] ['hiːz] - [ment] , - [ðoʊ] , ” [θɔːt] ['lɪt(ə)l] [tɪm] ,

“	It's	plain	that	he's	'	meant	,	'	though	,	”	thought	little	Tim	,
“	它是	清楚的	那	他是	-	意思是	,	-	尽管	,	”	想法	小的	蒂姆	,

“很明显，他是‘被算计的’，”小蒂姆心想。

[huː] [wʌz; wəz][soʊ] [juːst] [tuː; tə][ðə; ði] “ ['ʃeɪdi] ” [ɪn]['steɪb(ə)l] ['mætərz] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd]['hɑːrdli]

who	was	so	used	to	the	“	shady	”	in	stable	matters	that	he	could	hardly
WHO	曾是	所以	用过的	到	这	“	阴凉	”	在	稳定的	事情	那	他	可以	几乎

[pər'sweɪd] [hɪm'self] [ðæt] ['iːv(ə)n][ðə; ði][grænd] ['mɪləteri] [kʊd; kəd][biː; bi] [rʌn] [fer] ,

persuade	himself	that	even	the	Grand	Military	could	be	run	fair	,
说服	他自己	那	甚至	这	盛大	军队	可以	是	跑步	公平的	,

他早已习惯了稳定事务中的“猫腻”，以至于很难说服自己，就连大军也能公平运作。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ə; eɪ] ['gɑːrdzmən] [ɔːr][ə; eɪ] [hə'zɑːr] ['oʊnli] ['eksəd] [hɪz; ɪz][dʒʌst]

and	would	have	thought	a	Guardsman	or	a	Hussar	only	exercised	his	just
和	会	有	想法	一个	卫兵	或者	一个	骠骑兵	仅有的	锻炼	他的	只是

['prɪvəlɪdʒ] [æz; əz][ə; eɪ] ['dʒɑːki] [ɪn] “ ['roʊpɪŋ] ” ['æftər] ['selɪŋ] [ðə; ði] [reɪs] ,

privilege	as	a	jockey	in	“	roping	”	after	selling	the	race	,
特权	作为	一个	骑师	在	“	套索	”	后	销售	这	种族	,

并会认为卫兵或骠骑兵只有在卖掉比赛后，才能行使他们作为骑师在“套牛”比赛中的正当特权。

[ɪf] [soʊ][ˌaɪ 'tiː] ['suːtɪd] [hɪz; ɪz] [bʊk] .

if	so	it	suited	his	book	.
如果	所以	它	适合	他的	书	.

如果真是这样，那就符合他的书的风格了。

“ ['hiːz] - [ment] , - [ðæts] [klɪr] ,

“	He's	'	meant	,	'	that's	clear	,
“	他是	-	意思是	,	-	那就是	清除	,

“他注定要……”，这一点很清楚。

- [kɔːz] [ðə; ði] [swelz] [hæv; həv][pʊt][ɔːl][ðer; ðər][pɔts][ɑːn][hɪm; ɪm] — [bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði][pɔts][dəunt][baɪl]

'	cause	the	swells	have	put	all	their	pots	on	him	—	but	if	the	pots	don't	bile
-	原因	这	涌浪	有	放	全部	他们的	锅	在	他	—	但	如果	这	锅	不	胆汁

['oʊvər] ,

over	,
超过	,

因为那些权贵们把所有的锅都砸在他身上——但如果锅不翻腾，

[straɪk] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['luːzər] !

strike	me	a	loser	!
罢工	我	一个	失败者	!

打我一顿！

" [ə; eɪ] [kən'tɪndʒənsi] [hiː; hi] [nuː] [hiː; hi] [maɪt] ['veri] [wel] [ɪn'vəʊk] ; [hɪz; ɪz][ˌɪn'vɛstmənts, ˌɪn'vɛsmənts] ['biːɪŋ]
" a contingency he knew he might very well invoke ; his investments being
" 一个 应急措施 他 知道 他 可能 非常 出色地 调用 ; 他的 投资 存在
[ɪn'veriəbli] [soʊ] [mætʃlisli] [ə'reɪndʒd] [ðæt] ,
invariably so matchlessly arranged that ,
总是 所以 无与伦比 安排 那 ,

"他知道自己很可能会动用这一应急措施；他的投资安排总是如此完美无瑕，以至于……"

[let] [wʌt] [wʊd] [biː; bi] " ['boʊld] ['oʊvər] , " [tɪm] - ['nevər] [kʊd; kəd][biː; bi] .
let what would be " bowled over , " Tim Varnet never could be .
让 什么 会 是 " 保龄球 超过 , " 蒂姆 - 绝不 可以 是 .

让那些会被"击倒"的东西，蒂姆·瓦内特永远不会被击倒。

[wət'evər] [ðə; ði] [kɪŋ] [maɪt] [pruːv] , [haʊ'evər] , [ðə; ði] [gɑːrdz] , [ðə; ði] ['flaʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] ,
Whatever the King might prove , however , the Guards , the Flower of the Service ,
任何 这 国王 可能 证明 , 然而 , 这 卫兵 , 这 花 的 这 服务 ,

无论国王最终如何抉择，卫队，这支军队的精锐之师，

[mʌst; məst][stænd][ɔːr][fɔːl][baɪ][hɪm; ɪm] ; [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] ['serəf] , [ðeɪ] [pʊt][ɪn] " ['bjuːti] " [ænd; ənd]
must stand or fall by him ; they had not Seraph , they put in " Beauty " and
必须 站立 或者 落下 经过 他 ; 他们 有 不是 炽天使 , 他们 放 在 " 美丽 " 和
[hɪz; ɪz] [greɪ] .
his gray .
他的 灰色的 .

必须与他同在，要么成功要么失败；他们没有炽天使，就用"美"和他的灰色代替了。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [triˊmendəsnis] [ʌv; əv][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] ['laɪɪŋ]
But there was no doubt as to the tremendousness of the struggle lying
但 那里 曾是 不 怀疑 作为 到 这 巨大 的 这 斗争 说谎
[bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .
before him .
前 他 .

但他面前的斗争之艰巨，却是毋庸置疑的。

[ðə; ði] ['rʌnɪŋ] [graʊnd] ['kʌvərd] [fɔːr] [maɪlz] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['fɔːrti] - [tuː]
The running ground covered four miles and a half , and had forty - two
这 跑步 地面 涵盖 四 英里 和 一个 一半 , 和 有 四十 - 二
[dʒʌmps][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,
jumps in it ,
跳跃 在 它 ,

跑道全长四英里半，设有四十二个跳跃障碍。

[ɪk'skluːsɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪməs] ['brɪkswɜːrθ] : [hæf][wʌz; wəz] ['græslænd] , [ænd; ənd][hæf] [rɪdʒ] [ænd; ənd]
exclusive of the famous Brixworth : half was grassland , and half ridge and
独家的 的 这 著名的 布里克斯沃思 : 一半 曾是 草原 , 和 一半 岭 和
['fɜːroʊ] ;
furrow ;
畦 ;

不包括著名的布里克斯沃斯：一半是草地，一半是垄沟；

[ə; eɪ] [leɪn] [wɪð; wɪθ] ['veri] ['ɔːkwərd] ['dʌb(ə)l] [fensiz] [leɪst] [ɪn][ænd; ənd][ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['memərəb(ə)l]
a lane with very awkward double fences laced in and in with the memorable
一个 车道 和 非常 尴尬的 双倍的 栅栏 系带 在 和 在 和 这 难忘
['blækθɔːrn] ,
blackthorn ,
黑刺李 ,

一条小路，两侧是极其别扭的双层栅栏，与令人印象深刻的黑刺李树交错生长。

[ə; eɪ][leɪd] [hedʒ] [wɪð; wɪθ] [θɪk] ['groʊɚz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['meni] [ə'nʌðər] " ['tiːzər] ,
a laid hedge with thick growers in it and many another " teaser ,
一个 铺设 对冲 和 厚的 种植者 在 它 和 许多 其他 " 预告片 ,

一排修剪整齐的树篱，里面长满了茂密的植物，还有许多其他"诱人"的东西，

〃 ['kʌpld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [jɔ:nɪŋ] ['wɔ:tər] , [meɪd] [ðə; ði] [kɔ:rs] [ə; eɪ] [sɪ'vɪr] [wʌn] ;

〃	coupled	with	the	yawning	water	,	made	the	course	a	severe	one	;
〃	耦合	和	这	打哈欠	水	,	制成	这	课程	一个	严重	一	;

加上汹涌的河水，使得比赛异常艰难；

[waɪl] ['θɜ:rti] - [tu:] ['stɑ:rtɚz] [ʌv; əv][ʌn'ju:ʒuəl] ['eksələns] [geɪv] [ə; eɪ] [gʊd] [fi:ld] [ænd; ənd] ['prɑ:mɪst]

while	thirty	-	two	starters	of	unusual	excellence	gave	a	good	field	and	promised
尽管	三十	-	二	首发	的	异常	卓越	给予	一个	好的	场地	和	承诺

[ə; eɪ] [kloʊz] [reɪs] .

a	close	race	.
一个	关闭	种族	.

三十二位实力非凡的参赛选手组成了一支强大的阵容，预示着一场激烈的比赛即将上演。

['evri] [faɪn] [bɪt][ʌv; əv] ['sti:pl] - [tʃeɪs] [blʌd] [ðæt] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] [ɪn][ðer; ðər] [stʌdz] ,

Every	fine	bit	of	steeple	-	chase	blood	that	was	to	be	found	in	their	studs	,
每一个	美好的	少量	的	尖顶	-	追赶	血	那	曾是	到	是	成立	在	他们的	螺柱	,

他们种马身上每一丝优秀的障碍赛马血统，

[ðə; ði] ['sɜ:rvɪs] [hæd; həd] [brɔ:t] [tə'geðər] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [greɪt] [ɪ'vent] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] ['kwestʃən]

the	Service	had	brought	together	for	the	great	event	;	and	if	the	question
这	服务	有	带来	一起	为了	这	伟大的	事件	;	和	如果	这	问题

[kʊd; kəd]['evər][bi:; bi] ['sɑ:lvd] ,

could	ever	be	solved	,
可以	曾经	是	已解决	,

为了这一盛事，军方齐心协力；如果这个问题能够得到解决，

['weðər] [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['pɑ:səb(ə)l][tu:; tə][faɪnd][ə; eɪ] [streɪn] [ðæt] [ʃæl; ʃəl] [kəm'baɪn] [peɪs] ['oʊvər][ðə; ði] [flæt]

whether	it	is	possible	to	find	a	strain	that	shall	combine	pace	over	the	flat
无论	它	是	可能的	到	寻找	一个	拉紧	那	将	结合	步伐	超过	这	平坦的

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hɑ:rt] [tu:; tə] [steɪ] ['oʊvər][æn; ən] [ɪn'kloʊzd] ['kʌntri] ,

with	the	heart	to	stay	over	an	inclosed	country	,
和	这	心	到	停留	超过	一个	封闭	国家	,

是否有可能找到一种既能在平坦路面上保持速度，又能在封闭乡村地区保持耐力的马匹品种?

[ðə; ði] [spi:d] [tu:; tə] [reɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bɑ:təm] [tu:; tə] [fens] [ænd; ənd][ðə; ði] [fɔ:rs] [tu:; tə] [klɪr] ['wɔ:tər]

the	speed	to	race	with	the	bottom	to	fence	and	the	force	to	clear	water
这	速度	到	种族	和	这	底部	到	栅栏	和	这	力量	到	清除	水

,

,

,

速度要足以与底部的障碍物竞速，力量要足以清除水中的障碍物。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] ['laɪkli] [tu:; tə][bi:; bi] ['setld] [naʊ] .

it	seemed	likely	to	be	settled	now	.
它	似乎	可能	到	是	定居	现在	.

现在看来这件事很可能已经解决了。

[ðə; ði] ['sɜ:rvɪs] [ænd; ənd][ðə; ði]['steɪb(ə)l][hæd; həd] [dʌn] [ðer; ðər] ['ʌtərmoʊst] [tu:; tə] [ri:tʃ] [ɪts][sə'lu:ʃ(ə)n] .

The	Service	and	the	Stable	had	done	their	uttermost	to	reach	its	solution	.
这	服务	和	这	稳定的	有	完毕	他们的	极致	到	抵达	它是	解决方案	.

该部门和马厩已尽最大努力寻求解决方案。

[ðə; ði] [klɑ:k] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔ:rs] ['pɔɪntɪd] [tu:; tə][hæf] - [pæst][wʌn] ;

The	clock	of	the	course	pointed	to	half	-	past	one	;
这	钟	的	这	课程	尖	到	一半	-	过去的	一	;

赛道上的时钟指向一点半；

[ðə; ði] ['sædlɪŋ] [bel] [wʊd] [rɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ]['kwɔ:rtər][tu:; tə] [tu:] ,

the	saddling	bell	would	ring	at	a	quarter	to	two	,
这	鞍具	钟	会	戒指	在	一个	四分之一	到	二	,

马鞍铃会在两点四十五分响起。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪz] [wɜːr; wər] [ʃɔːrt] [ænd; ənd] ['daːkənd] ['ɜːrli] ; [ðə; ði] [stjuədz] [wɜːr; wər][ɔːl] [ə'raɪvd] ,

for	the	days	were	short	and	darkened	early	;	the	Stewards	were	all	arrived	,
为了	这	天	是	短的	和	变暗	早期的	;	这	管家	是	全部	到达的	,

因为白昼短暂，天黑得早；管家们都到了。

[ɪk'sept] [ðə; ði]['mɑːrkwɪs][ʌv; əv] ['rɔkiŋəm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪŋ] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [fʊl] [rʌʃ] [ʌv; əv]

except	the	Marquis	of	Rockingham	,	and	the	Ring	was	in	the	full	rush	of
除了	这	侯爵	的	罗金汉姆	,	和	这	戒指	曾是	在	这	满的	匆忙	的

[ɪk'saɪtmənt] ;

excitement	;
激动	;

除了罗金汉侯爵之外，整个戒指都充满了兴奋的气氛；

[sʌm; səm] “ ['getɪŋ] [ɑːn] ” ['hɜːrɪdli] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp][fɔːr; fər][lɔːst] [taɪm] ;

some	“	getting	on	”	hurriedly	to	make	up	for	lost	time	;
一些	“	获得	在	”	匆匆	到	制作	向上	为了	丢失的	时间	;

有些人急于“赶工”，以弥补失去的时间；

[sʌm; səm] “ ['pɛpɝɪŋ] ” [wʌn][ɔːr] ['ʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feivərits] ['hɑːtli] ;

some	“	peppering	”	one	or	other	of	the	favorites	hotly	;
一些	“	胡椒	”	一	或者	其他	的	这	收藏夹	热	;

有些人给其中一些最受欢迎的菜肴“加了辣椒”；

[sʌm; səm] ['leɪɪŋ] [ɔːf][ðer; ðər] ['mʌniz] [ɪn][ə; eɪ][koʊld][fɪt][ʌv; əv] ['kɔːʃ(ə)n] ; [sʌm; səm] ['pʊtɪŋ] ['kæpfʊlz][ɑːn]

some	laying	off	their	moneys	in	a	cold	fit	of	caution	;	some	putting	capfuls	on
一些	躺下	离开	他们的	钱	在	一个	寒冷的	合身	的	警告	;	一些	推杆	瓶盖	在

[ðə; ði] [kɪŋ] ,

the	King	,
这	国王	,

有些人出于谨慎而冷酷地收回了钱财；有些人则对国王寄予厚望。

[ɔːr] [beɪ] ['riːdʒənt] , [ɔːr]['pɑː][diː] [tʃɑːrdʒ] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪt] [kə'mɪʃ(ə)n] ['steiblz] , [ðə; ði]['loʊk(ə)l]

or	Bay	Regent	,	or	Pas	de	Charge	,	from	the	great	commission	stables	,	the	local
或者	湾	摄政	,	或者	帕斯	德	收费	,	从	这	伟大的	委员会	马厩	,	这	当地的

['betɪŋ] [mæn] ,

betting	man	,
投注	男人	,

或者 Bay Regent，或者 Pas de Charge，来自大马厩，当地的赌徒，

[ðə; ði] [ʃruːd] ['waɪzˌeɪkərz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['raɪdɪŋ] ,

the	shrewd	wiseacres	from	the	Ridings	,
这	精明	智者	从	这	骑行	,

来自里丁斯的精明狡猾之徒们，

[ɔːl][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brʌðərhʊd] [ʌv; əv][ðə; ði][tɜːrf][wɜːr; wər] ['kraʊdɪŋ] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

all	the	rest	of	the	brotherhood	of	the	Turf	were	crowding	together	with	the
全部	这	休息	的	这	兄弟情	的	这	草皮	是	拥挤	一起	和	这

['defnɪŋ] ['ʃaʊtɪŋ] ['kɑːmən] [tuː; tə][ðem; ðəm] [wɪtʃ] [saʊndz] [soʊ] [tuː'mʌltʃuəs] ,

deafening	shouting	common	to	them	which	sounds	so	tumultuous	,
震耳欲聋	喊叫	常见的	到	他们	哪个	声音	所以	动荡的	,

其他所有街头混混都挤在一起，发出震耳欲聋的叫喊声，那是他们特有的喧闹声。

[soʊ] [ɪn'seɪn] , [ænd; ənd][soʊ][ʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l][tuː; tə] ['aʊt'saɪdər] .

so	insane	,	and	so	unintelligible	to	outsiders	.
所以	疯狂的	,	和	所以	无法理解	到	局外人	.

太疯狂了，外人根本无法理解。

[əˈmɪd] [ðem; ðəm] [hæf] [ðə; ði] [ˈtaɪtld] [ˈhedz] [ʌv; əv] [ˈɪŋglənd] , [ɔːl] [ðə; ði] [greɪt] [neɪmz] [noʊn] [ɑːn] [ðə; ði]

Amid	**them**	**half**	**the**	**titled**	**heads**	**of**	**England**	**,**	**all**	**the**	**great**	**names**	**known**	**on**	**the**
之中	他们	一半	这	标题	头部	的	英格兰	,	全部	这	伟大的	姓名	已知	在	这

[flæt] ,

flat	**,**
平坦的	,

其中有半数英格兰贵族，所有在平原上闻名遐迩的伟人，

[ænd; ənd] [men] [ɪn] [ðə; ði] [gɑːrdz] , [men] [ɪn] [ðə; ði] [ˈraɪfəlz] , [men] [ɪn] [ðə; ði] [laɪt] [ˈkæv(ə)lri] ,

and	**men**	**in**	**the**	**Guards**	**,**	**men**	**in**	**the**	**Rifles**	**,**	**men**	**in**	**the**	**Light**	**Cavalry**	**,**
和	男人	在	这	卫兵	,	男人	在	这	步枪	,	男人	在	这	光	骑兵	,

还有近卫军士兵、步枪兵士兵、轻骑兵士兵，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[men] [ɪn] [ðə; ði] ['heviz] , [men] [ɪn] [ðə; ði] [skɑːts] [greɪz] , [men] [ɪn] [ðə; ði] [hɔːrs] [ɑːr'tɪləri] ,

men	in	the	Heavies	,	men	in	the	Scots	Greys	,	men	in	the	Horse	Artillery	,
男人	在	这	重装兵	,	男人	在	这	苏格兰人	灰人	,	男人	在	这	马	炮兵	,

重装步兵、苏格兰灰骑兵、骑炮兵

[men] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [ɑːrmz] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['redʒiments] [ðæt] [hæd; həd] [sent] [ðer; ðər] [fɜːrst] ['raɪdərz] [tuː; tə]

men	in	all	the	Arms	and	all	the	Regiments	that	had	sent	their	first	riders	to
男人	在	全部	这	武器	和	全部	这	军团	那	有	发送	他们的	第一的	骑手	到

[traɪ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [bluː] ['rɪbən] ,

try	for	the	Blue	Ribbon	,
尝试	为了	这	蓝色的	丝带	,

所有派出首批骑兵参加蓝丝带比赛的各兵种和各团的士兵，

[wɜːr; wər] ['bækɪŋ] [ðer; ðər] ['hɔːrsɪz] [wɪð; wɪθ] ['krækərz] , [ænd; ənd] ['dʒɑːtɪŋ] [daʊn] ['fɪgjər] ['æftər] ['fɪgjər] ,

were	backing	their	horses	with	crackers	,	and	jotting	down	figure	after	figure	,
是	后盾	他们的	马匹	和	饼干	,	和	随笔	向下	数字	后	数字	,

[wɪð; wɪθ] ['dʒuːəld] ['penslz] ,

with	jeweled	pencils	,
和	珠宝	铅笔	,

他们用饼干给马匹加油，用镶有宝石的铅笔一一记下数字。

[ɪn] ['deɪnti] [bʊks] , ['teɪkɪŋ] [lɔːŋ] [ɑːdz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [fiːldz] .

in	dainty	books	,	taking	long	odds	with	the	fields	.
在	纤巧	图书	,	采取	长的	赔率	和	这	字段	.

在精致的书籍中，与田野进行着高风险的博弈。

['kærɪdʒɪz] [wɜːr; wər] ['stændɪŋ] [ɪn] [lɔːŋ] [laɪnz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [kɔːrs] ,

Carriages	were	standing	in	long	lines	along	the	course	,
马车	是	常设	在	长的	线条	沿着	这	课程	,

赛道两旁停满了长长的马车。

[ðə; ði] [stændz] [wɜːr; wər] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['ɔːlmoʊst] [æz; əz] [braɪt] [ə; eɪ] ['bevi] [ʌv; əv] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['lʌvlinəs]

the	stands	were	filled	with	almost	as	bright	a	bevy	of	fashionable	loveliness
这	站立	是	已填	和	几乎	作为	明亮的	一个	一群	的	时髦	可爱

[æz; əz] [ðə; ði] ['duːkl] [brɪŋz] [tə'geðər] ['ʌndər] [ðə; ði] [pɑːrk] [triːz] [ʌv; əv] ['^jdwjd] ;

as	the	Ducal	brings	together	under	the	park	trees	of	Goodwood	;
作为	这	公爵	带来	一起	在下面	这	公园	树木	的	古德伍德	;

看台上挤满了时尚靓丽的佳人，其光彩夺目几乎与古德伍德公园树荫下聚集的公爵夫人一样令人惊艳；

[ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [led] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ɪn'kloʊʒər] [fɔːr; fər] ['sædlɪŋ] ,

the	horses	were	being	led	into	the	inclosure	for	saddling	,
这	马匹	是	存在	引领	进入	这	附件	为了	鞍具	,

马匹正被牵进围栏准备上鞍。

[ə; eɪ] ['brɪliənt] [sʌn] [ʃoʊn] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [nɑːns] [ɑːn] [ðə; ði] ['frɛʃəst] [ʌv; əv] ['februeri] ['nuːnz] ;

a	brilliant	sun	shone	for	the	nonce	on	the	freshest	of	February	noons	;
一个	杰出的	太阳	闪耀	为了	这	nonce	在	这	最新鲜的	的	二月	中午	;

二月最清爽的正午，阳光灿烂地照耀着大地；

['bjuːtɪf(ə)l] ['wɪmɪn] [wɜːr; wər] ['flʌtərɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [bə'roʊʃ] [ɪn] [fəːz] [ænd; ənd] ['velvɪt] ,

beautiful	women	were	fluttering	out	of	their	barouches	in	furs	and	velvets	,
美丽的	女性	是	飘动	出去	的	他们的	敞篷马车	在	毛皮	和	天鹅绒	,

一群身着皮草和天鹅绒的美丽女子从马车里翩翩而下。

['werɪŋ]	[ðə; ði]	['kʌlɚz]	[ʌv; əv][ðə; ði]	['dʒɑːki]	[ðeɪ]	['feɪvərd]	,
wearing	**the**	**colors**	**of**	**the**	**jockey**	**they**	**favored**	**,**
穿着	这	颜色	的	这	骑师	他们	受青睐	,

身着他们所支持的骑师的队服，

[ænd; ənd]	[mɔːr]	[prɪ'dɑːmɪnənt]	[ðæn; ðən]	['eni]	[wɜːr; wər]	['siːsəlz]	['skɑːrlət][ænd; ənd]	[waɪt]	,
and	**more**	**predominant**	**than**	**any**	**were**	**Cecil's**	**scarlet**	**and**	**white**	**,**
和	更多的	主要的	比	任何	是	塞西尔的	猩红	和	白色的	,

其中最主要的要数塞西尔的猩红色和白色了。

['oʊnli]	['raɪv(ə)l]	[ɪn]	['prɑːmɪnəns]	[baɪ][ðə; ði]	['æʒər]	[ʌv; əv][ðə; ði]	['hevi]	['kæv(ə)lri]	['tʃæmpiən]	, [sɜːr]	[er]
only	**rivaled**	**in**	**prominence**	**by**	**the**	**azure**	**of**	**the**	**Heavy**	**Cavalry**	**champion**	**,**	**Sir**	**Eyre**
仅有的	竞争对手	在	显赫地位	经过	这	蔚蓝	的	这	重的	骑兵	冠军	,	先生	艾尔

['mɑːntəˌkjuːt]	.
Montacute	**.**
蒙塔古	.

只有重骑兵冠军艾尔·蒙塔古爵士的蔚蓝色制服能与之媲美。

[ə; eɪ][dræg][wɪð; wɪθ]	[fɔːr]	[beɪz]	— [wɪð; wɪθ]	[faɪn]	['hʌntɪŋ]	[pɔɪnts]	[ə'baʊt]	[ðem; ðəm]	— [hæd; həd]	[dæʃt]
A	**drag**	**with**	**four**	**bays**	**—**	**with**	**fine**	**hunting**	**points**	**about**	**them**	**—**	**had**	**dashed**
一个	拖	和	四	海湾	—	和	美好的	打猎	积分	关于	他们	—	有	虚线

[ʌp]	,	[leɪt]	[ʌv; əv]	[kɔːrs]	;
up	**,**	**late**	**of**	**course**	**;**
向上	,	晚的	的	课程	;

一头四蹄驮着猎物的马——周围有漂亮的猎钩——飞奔而来，当然，来得有点晚；

[ðə; ði]	['serəf]	[hæd; həd]	[swʌŋ]	[hɪm'self]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	['roʊlər] -	[boʊlt]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	['sæd(ə)l]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]
the	**Seraph**	**had**	**swung**	**himself**	**from**	**the**	**roller**	**-**	**bolt**	**into**	**the**	**saddle**	**of**	**his**
这	炽天使	有	摇摆	他自己	从	这	滚筒	-	螺栓	进入	这	鞍	的	他的

[hæk]	(	[wʌn]	[ʌv; əv]	[ðiːz]	[fjuː]	[rer]	[hæks]	[ðæt]	[ɑːr; ər]	['pɜːrfɪkt]	,
hack	**(**	**one**	**of**	**these**	**few**	**rare**	**hacks**	**that**	**are**	**perfect**	**,**
黑客	(	一	的	这些	很少	稀有的	黑客	那	是	完美的	,

炽天使从滚轴上荡到他的坐骑（一匹罕见的完美坐骑）的马鞍上，

[ænd; ənd]	[kəm'baɪn]	['evri]	['eksələns]	[ʌv; əv]	[peɪs]	,	[boʊn]	,	[ænd; ənd]	['ækʃ(ə)n]	,	['ʌndər]	[ðer; ðər]	['mɑːdɪst]
and	**combine**	**every**	**excellence**	**of**	**pace**	**,**	**bone**	**,**	**and**	**action**	**,**	**under**	**their**	**modest**
和	结合	每一个	卓越	的	步伐	,	骨	,	和	行动	,	在下面	他们的	谦虚的

[ə'pelətɪv]	)	,
appellative	**)**	**,**
称谓	)	,

并将速度、骨骼和动作的所有优点融为一体（尽管它们的名字很谦逊）。

[ænd; ənd]	[hæd; həd]	['kæntəd]	[ɔːf]	[tuː; tə]	[dʒɔɪn]	[ðə; ði]	[stjuədz]	;
and	**had**	**cantered**	**off**	**to**	**join**	**the**	**Stewards**	**;**
和	有	慢跑	离开	到	加入	这	管家	;

然后小跑着去和管事们会合；

[waɪl]	['sesl, 'sisl][hæd; həd]	[gɔːn]	[ʌp]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	[gruːp]	[ʌv; əv]	['leɪdiz]	[ɪn]	[ðə; ði]	[grænd]	[stænd]	,
while	**Cecil**	**had**	**gone**	**up**	**to**	**a**	**group**	**of**	**ladies**	**in**	**the**	**Grand**	**Stand**	**,**
尽管	塞西尔	有	已消失	向上	到	一个	团体	的	女士们	在	这	盛大	站立	,

当塞西尔走到看台上的一群女士面前时，

[æz; əz]	[ɪf]	[hiː; hi][hæd; həd]	[noʊ]	[mɔːr]	[tuː; tə]	[duː][wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	['mɔrnɪŋz]	['bɪznəs]	[ðæn; ðən]	[ðeɪ]	.
as	**if**	**he**	**had**	**no**	**more**	**to**	**do**	**with**	**the**	**morning's**	**business**	**than**	**they**	**.**
作为	如果	他	有	不	更多的	到	做	和	这	早晨	商业	比	他们	.

仿佛他跟他们一样，对早上的事情毫无关系。

[raɪt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðæt] [stænd] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ˌɑːrtɪˈfɪʃ(ə)l] ['bʊlfɪntʃ] [ðæt] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [triːt]

Right	in	front	of	that	Stand	was	an	artificial	bullfinch	that	promised	to	treat
正确的	在	正面	的	那	站立	曾是	一个	人造的	红腹灰雀	那	承诺	到	对待

[moʊst] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [fiːld] [tuː; tə] [ə; eɪ] “ ['pəːlə] ,

most	of	the	field	to	a	“	purler	,
最多	的	这	场地	到	一个	“	普勒	,

就在那看台前面，有一只人造红腹灰雀，它承诺会给大部分观众带来“更悦耳的鸣叫”。

” [ə; eɪ] [diːp] [dɪtʃ] [dʌg] [ænd; ənd] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['wɔːtər] ,

”	a	deep	ditch	dug	and	filled	with	water	,
”	一个	深的	沟	挖	和	已填	和	水	,

“挖了一条很深的沟渠，里面灌满了水，

[wɪð; wɪθ] [tuː] ['taʊərɪŋ] ['blækθɔːrn] [fensiz] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,

with	two	towering	blackthorn	fences	on	either	side	of	it	,
和	二	参天	黑刺李	栅栏	在	任何一个	边	的	它	,

两侧是两道高耸的黑刺李篱笆，

[æz; əz] ['ɔːkwərd] [ə; eɪ] [liːp] [æz; əz] [ðə; ðɪ] [moʊst] [kræmpt] ['kʌntri] ['evər] [ʃoʊd] ; [sʌm; səm] [wɜːr; wər]

as	awkward	a	leap	as	the	most	cramped	country	ever	showed	;	some	were
作为	尴尬的	一个	飞跃	作为	这	最多	狭窄	国家	曾经	显示	;	一些	是

[kəmˈpleɪnɪŋ] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ;

complaining	of	it	;
抱怨	的	它	;

这是有史以来最拥挤的国家所展现出的笨拙的飞跃；有些人对此颇有怨言；

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [tuː] [sɪˈvɪr] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ˌʌnˈfer] ,

it	was	too	severe	,	it	was	unfair	,
它	曾是	也	严重	,	它	曾是	不公平	,

太严厉了，不公平。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [breɪk] [ðə; ðɪ] [bæk] [ʌv; əv] ['evri] [hɔːrs] [sent] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] .

it	would	break	the	back	of	every	horse	sent	at	it	.
它	会	休息	这	后退	的	每一个	马	发送	在	它	.

它会压垮所有冲向它的马匹。

[ðə; ðɪ] ['ʌðər] [stjuədz] [wɜːr; wər] [nɑːt] [ʌnˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] [teimd] [daʊn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ,

The	other	Stewards	were	not	unwilling	to	have	it	tamed	down	a	little	,
这	其他	管家	是	不是	不情愿	到	有	它	驯服	向下	一个	小的	,

其他几位管事也愿意稍微缓和一下气氛。

[bʌt; bət] [hiː; hi] ['serəf] , ['dʒen(ə)rəli] [ðə; ðɪ] ['iːzɪɪst] [ʌv; əv] [ɔːl] [swiːt] - ['tempərd] ['kriːtʃərz] ,

but	he	Seraph	,	generally	the	easiest	of	all	sweet	-	tempered	creatures	,
但	他	炽天使	,	一般来说	这	最容易	的	全部	甜的	-	淬火	生物	,

[rɪˈfjuːzd; 'refjuːs] ['rezəluːtli] [tuː; tə] [let] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [tʌtʃt] .

refused	resolutely	to	let	it	be	touched	.
拒绝	坚决地	到	让	它	是	感动	.

但是，这位性情温和的炽天使，通常是所有性情最温和的生物中最容易相处的，却坚决不让任何人碰它。

“ [lʊk] [hɪr] , ” [sed] [hiː; hi] [ˌkɑːnfɪˈdenʃəli] ,

“	Look	here	,	”	said	he	confidentially	,
“	看	这里	,	”	说	他	保密	,

“看这里，”他低声说道。

[æz; əz] [hiː; hi] [wiːld] [hɪz; ɪz] [hæk] [raʊnd] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [stænd] [ænd; ənd] ['bekənd] ['sesl, 'sisl] [daʊn] ,

as	he	wheeled	his	hack	round	to	the	Stand	and	beckoned	Cecil	down	,
作为	他	带轮子的	他的	黑客	圆形的	到	这	站立	和	招手	塞西尔	向下	,

他驾着马车绕到看台前，招手让塞西尔下来。

“ [lʊk] [hɪr] , ['bjuːti] ; [ðeə(r)] ['wɑːntɪŋ] [tuː; tə]['ɔːltər] [ðæt] ['tiːzər] , [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [les] ['ɔːkwərd] ,
“ look here , Beauty ; they're wanting to alter that teaser , make it less awkward ,
“ 看 这里 , 美丽 ; 它们是 想要 到 改变 那 预告片 , 制作 它 较少的 尴尬的 ,
[juː; jʊ] [noʊ] ;
you know ;
你 知道 ;

“听着，美女；他们想修改那段预告片，让它不那么尴尬，你知道的；

[bʌt; bət][aɪ] ['wʊdnt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] ['lesnd] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər]
but I wouldn't because I thought it would look as if I lessened it for
但 我 不会 因为 我 想法 它 会 看 作为 如果 我 减少 它 为了
[juː; jʊ] ,
you ,
你 ,

但我不会那样做，因为我觉得那样会显得我为了你而有所保留。

[juː; jʊ] [noʊ] .
you know .
你 知道 .

你知道。

[stɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['krækər] [ænd; ənd][noʊ] [mɪs'teɪk] ; ['brɪkswɜːrθ] [ɪt'self] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,
Still it is a cracker and no mistake ; Brixworth itself is nothing to it ,
仍然 它 是 一个 饼干 和 不 错误 ; 布里克斯沃思 本身 是 没有什么 到 它 ,

但这的确是一部佳作，毋庸置疑；布里克斯沃斯本身与它相比根本不算什么。

[ænd; ənd] [ɪf] [juːd] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [toʊnd] [daʊn] [aɪl] [let] [ðem; ðəm][duː][ˌaɪ 'tiː] — ”
and if you'd like it toned down I'll let them do it — ”
和 如果 你会 喜欢 它 色调 向下 患病的 让 他们 做 它 — ”

如果你希望它低调一些，我会让他们这么做——”

“ [maɪ] [dɪr] ['serəf] , [nɑːt][fɔːr; fər] [wɜːrld] !
“ My dear Seraph , not for worlds !
“ 我的 亲爱的 炽天使 , 不是 为了 世界 !

“我亲爱的炽天使，不是为了世界！”

[juː; jʊ][wɜːr; wər] [kwaɪt] [raɪt] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [θɔːrn] ['teɪkən] [daʊn] .
You were quite right not to have a thorn taken down .
你 是 相当 正确的 不是 到 有 一个 刺 已采取 向下 .

你不把刺拔掉的做法完全正确。

[waɪ] , [ðæts] [wer] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [θreʃ] [beɪ] ['riːdʒənt] , ” [sed] ['bɜ:ti] [sə'riːnli] ,
Why , that's where I shall thrash Bay Regent , ” said Bertie serenely ,
为什么 , 那就是 在哪里 我 将 鞭挞 湾 摄政 , ” 说 伯蒂 平静地 ,

“就在那里，我要痛扁海湾摄政王，”伯蒂平静地说。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['wɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪks] [hæd; həd] [bɪn] ['fɔːrkæst] [ɪn][hɪz; ɪz]['hɔːrəskoʊp] .
as if the winning of the stakes had been forecast in his horoscope .
作为 如果 这 获胜 的 这 赌注 有 到过 预报 在 他的 星座运势 .

仿佛他的星盘早已预言他会赢得这场比赛。

[ðə; ði] ['serəf] ['hwɪsld] , ['stroʊkɪŋ] [hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stæʃ] .
The Seraph whistled , stroking his mustaches .
这 炽天使 吹口哨 , 抚摸 他的 胡子 .

炽天使吹了声口哨，抚摸着自己的胡须。

“ [bɪ'twiːn] [ɑːr'selvz] , ['sesl, 'sɪsl] , [ðæt] ['feloʊ] [ɪz]['goʊɪŋ] [ʌp] [noʊ][end] .
“ Between ourselves , Cecil , that fellow is going up no end .
“ 之间 我们自己 , 塞西尔 , 那 同伴 是 去 向上 不 结尾 .

“塞西尔，我们俩都知道，那家伙肯定会飞黄腾达。”

[ðə; ði]['tælənt]['fænsi][hɪm; ɪm][soʊ] — ″

The	Talent	fancy	him	so	—	″
这	天赋	想要	他	所以	—	″

这位天才如此欣赏他——″

“ [let] [ðem; ðəm] , ” [sed] ['sesl, 'sisl]['plæsɪdli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [ʃə'ru:t] [ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] ,

“	Let	them	,	”	said	Cecil	placidly	,	with	a	great	cheroot	in	his	mouth	,
″	让	他们	,	″	说	塞西尔	平静地	,	和	一个	伟大的	雪茄	在	他的	嘴	,

“随他们去吧,”塞西尔平静地说，嘴里叼着一根大雪茄。

['laʊndʒɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪŋ] [tu:; tə] [hɪr] [haʊ] [ðə; ði] ['betɪŋ] [went] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [oʊn]

lounging	into	the	center	of	the	Ring	to	hear	how	the	betting	went	on	his	own
休闲	进入	这	中心	的	这	戒指	到	听到	如何	这	投注	去	在	他的	自己的

[maʊnt] ;

mount	;
山	;

他懒洋洋地躺在赛场中央，听听自己坐骑的赌注结果如何;

['pɜ:rfɪktli] [rɪ'gɑ:rdləs] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [ki:p] [ðem; ðəm] ['weɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [weɪts] [waɪl] [hi:; hi]

perfectly	regardless	that	he	would	keep	them	waiting	at	the	weights	while	he
完美	不管	那	他	会	保持	他们	等待	在	这	重量	尽管	他

[drest] .

dressed	.
穿着	.

即便他要穿衣服，让他们在举重区等着，他也毫不在乎。

['evribɑ:di; 'evribʌdi][ðer; ðər] [nu:] [hɪm; ɪm][baɪ] [neɪm] [ænd; ənd] [saɪt] ;

Everybody	there	knew	him	by	name	and	sight	;
大家	那里	知道	他	经过	姓名	和	视线	;

那里所有人都认识他，知道他的名字，也见过他;

[ænd; ənd] ['i:gər] [glɑ:nsiz] ['fɑ:loʊd] [ðə; ði][tɔ:l][fɔ:rm][ʌv; əv][ðə; ði] [gɑ:rdz] - ['tʃæmpiən] [æz; əz][hi:; hi]

and	eager	glances	followed	the	tall	form	of	the	Guards	'	champion	as	he
和	渴望的	眼神	随后	这	高的	形式	的	这	卫兵	-	冠军	作为	他

[mu:vd] [θru:] [ðə; ði] [pres] ,

moved	through	the	press	,
已搬	通过	这	按	,

当卫队冠军高大的身影穿过人群时，人们都投来了渴望的目光。

[ɪn][ə; eɪ] [lu:s] [braʊn] ['si:lskɪn] [koʊt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [strɪp] [ʌv; əv]['skɑ:rlət] ['rɪbən] [raʊnd] [hɪz; ɪz]

in	a	loose	brown	sealskin	coat	,	with	a	little	strip	of	scarlet	ribbon	round	his
在	一个	松动的	棕色的	海豹皮	外套	,	和	一个	小的	条	的	猩红	丝带	圆形的	他的

[θroʊt] ,

throat	,
喉	,

他身穿一件宽松的棕色海豹皮外套，脖子上系着一小条猩红色丝带。

['nɑ:dɪŋ] [tu:; tə] [ðɪs] [pɪr] , ['teɪkɪŋ] ['i:vnz] [wɪð; wɪθ] [ðæt] , [eks'tʃeindʒiŋ][ə; eɪ] ['wɪspər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

nodding	to	this	peer	,	taking	evens	with	that	,	exchanging	a	whisper	with	a
点头	到	这	同伴	,	采取	偶数	和	那	,	交换	一个	耳语	和	一个

[du:k] ,

Duke	,
公爵	,

向这位同僚点头致意，与那位同僚打成平手，与一位公爵低声交谈，

[ænd; ənd]['skwɛəriŋ][hɪz; ɪz] [bʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒu:] .

and	squaring	his	book	with	a	Jew	.
和	平方	他的	书	和	一个	犹	.

并与一位犹太人核实了他的书。

['mə:məz] ['fɑ:loʊd] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər][ðə; ði] [hɔ:rs] [hɪm'self] — " [lʊks] [ɪn]

Murmurs	followed	about	him	as	if	he	were	the	horse	himself	—	"	looks	in
低语	随后	关于	他	作为	如果	他	是	这	马	他自己	—	"	看起来	在

['reɪsɪŋ] [fɔ:rm] " — " [lʊks] [ju:st] [ʌp][tu:; tə][ˌem 'i:] " — " [tu:] ['lɪt(ə)l][hændz] ['ʃʊrli] [tu:; tə][hoʊld][ɪn] [lɔ:ŋ]

racing	form	"	—	"	looks	used	up	to	me	"	—	"	too	little	hands	surely	to	hold	in	long
赛车	形式	"	—	"	看起来	用过的	向上	到	我	"	—	"	也	小的	双手	一定	到	抓住	在	长的

[ɪn][ə; eɪ][spɪn] " — " [tu:] [mʌtʃ] [leŋkθ; leŋθ][ɪn][ðə; ði] [lɪmz] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [laɪt] [weɪt] ;

in	a	spin	"	—	"	too	much	length	in	the	limbs	for	a	light	weight	;
在	一个	旋转	"	—	"	也	很多	长度	在	这	四肢	为了	一个	光	重量	;

周围响起一阵窃窃私语，仿佛他就是那匹马本身——“看起来状态不错”——“在我看来，它已经筋疲力尽”——“手太小了，肯定无法长时间旋转”——“对于一匹轻量级的马来说，四肢太长了；

['boʊnz] ['ɔ:lweɪz] ['ɔ:fli] ['hevi] " — " [dɑ:rk]['ʌndər] [ðə; ði] [aɪ] , [bɪn] ['goʊɪŋ] [tu:] [fæst][fɔ:r; fər] ['treɪnɪŋ]

bone's	always	awfully	heavy	"	—	"	dark	under	the	eye	,	been	going	too	fast	for	training
骨头	总是	非常	重的	"	—	"	黑暗的	在下面	这	眼睛	,	到过	去	也	快速地	为了	训练

" — " [ə; eɪ] [swel] [ɔ:l]['oʊvər] ,

"	—	"	a	swell	all	over	,
"	—	"	一个	膨胀	全部	超过	,

骨头总是感觉很重”——“眼下发黑，训练速度太快了”——“全身肿胀，

[bʌt; bət] [raɪdz] [noʊ] [end] , " [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [ɪ'nu:mərəb(ə)l] [ˌkɑ:ntrə'dɪktəri] [freɪzɪz] ,

but	rides	no	end	,	"	with	other	innumerable	contradictory	phrases	,
但	骑行	不	结尾	,	"	和	其他	无数	矛盾的	短语	,

但骑行永无止境”，以及其他无数自相矛盾的短语，

[ə'kɔ:rdɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] ['spi:kər] [wʌz; wəz] " [ɑ:n] " [hɪm; ɪm][ɔ:r] [ə'genst] [hɪm; ɪm] ,

according	as	the	speaker	was	"	on	"	him	or	against	him	,
根据	作为	这	扬声器	曾是	"	在	"	他	或者	反对	他	,

根据说话者是站在他这边还是反对他，

[bʌzd] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪf] - [ræf][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪŋ] , [ɪn][noʊ] [weɪ] [dɪ'stɜ:rbɪŋ] [hɪz; ɪz]

buzzed	about	him	from	the	riff	-	raff	of	the	Ring	,	in	no	way	disturbing	his
嗡嗡作响	关于	他	从	这	即兴演奏	-	拉夫	的	这	戒指	,	在	不	方式	令人不安	他的

[sə'ri:n] [ˌekwə'nɪmətɪ] .

serene	equanimity	.
安详	平静	.

环形街的乌合之众在他周围嗡嗡作响，丝毫没有扰乱他平静安宁的心境。

[wʌn] [mæn] , [ə; eɪ][bɪg] ['feloʊ] , " - ['ɒsi:] " [ɔ:l]['oʊvər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dʒenjuɪn] ['spɔ:rtɪŋ] [kʌt] - [ə'weɪ]

One	man	,	a	big	fellow	,	"	'	ossy	"	all	over	,	with	the	genuine	sporting	cut	-	away
一	男人	,	一个	大的	同伴	,	"	-	奥西	"	全部	超过	,	和	这	真的	体育	切	-	离开

[koʊt] ,

coat	,
外套	,

一个身材魁梧的男人，浑身都是“骨感”的肌肉，穿着一件正宗的运动型短外套。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˌsu:pərə'bʌndəns] [ʌv; əv] ['ʃoʊi] ['nektaɪ] [ænd; ənd][bæd] ['dʒu:əlri] , [aɪd] [hɪm; ɪm]

and	a	superabundance	of	showy	necktie	and	bad	jewelry	,	eyed	him
和	一个	过多	的	炫耀	领带	和	坏的	珠宝	,	眼睛	他

['kjʊriəsli] ,

curiously	,
奇怪的是	,

还有一大堆花哨的领带和劣质的珠宝，他们好奇地打量着他。

[ænd; ənd] ['slaɪtli] [tɜ:rnd] [soʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [bæk] [wʌz; wəz] [tɔ:rd] ['bɜ:ti] ,

and	slightly	turned	so	that	his	back	was	toward	Bertie	,
和	轻微地	转向	所以	那	他的	后退	曾是	朝向	伯蒂	,

他微微转过身，背对着伯蒂。

[æz; əz][ðə; ði] ['lætər] [wʌz; wəz] ['entərɪŋ] [ə; eɪ][bet][wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] ['gɑ:rdzmən] [wel] [noʊn] [ɑ:n][ðə; ði]

as	the	latter	was	entering	a	bet	with	another	Guardsman	well	known	on	the
作为	这	后者	曾是	进入	一个	赌注	和	其他	卫兵	出色地	已知	在	这

[tɜ:rf] ,

turf	,
草皮	,

当时，后者正与另一位在赛马场上颇有名气的卫兵打赌。

[ænd; ənd][hi:; hi] [hɪm'self] [wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [lɔ:ŋ] [ɑ:dz] [wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] [bɜ:rk]['sesl, 'sisl] ,

and	he	himself	was	taking	long	odds	with	little	Berk	Cecil	,
和	他	他自己	曾是	采取	长的	赔率	和	小的	伯克	塞西尔	,

他自己也押注小伯克·塞西尔获胜，赔率很低。

[ðə; ði] [bɔɪ] ['hævɪŋ] ['betid] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['brʌðɝz] ['raɪdɪŋ] ,

the	boy	having	betted	on	his	brother's	riding	,
这	男生	拥有	下注	在	他的	兄弟	骑术	,

男孩押注哥哥骑马，

[æz; əz] [ðoʊ] [hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði][bæŋk][ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [bæk] .

as	though	he	had	the	Bank	of	England	at	his	back	.
作为	尽管	他	有	这	银行	的	英格兰	在	他的	后退	.

就好像他背后有英格兰银行撑腰一样。

[ɪn'di:d] , [seɪv] [ðæt] [ðə; ði] [læd] [hæd; həd][ðə; ði] [hə'redɪteri] - ['ɪnstɪŋkt] [ʌv; əv] [ɪk'strævəgəns] ,

Indeed	,	save	that	the	lad	had	the	hereditary	Royallieu	instinct	of	extravagance	,
的确	,	节省	那	这	小伙子	有	这	遗传	-	本能	的	奢侈	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

事实上，除了这孩子继承了罗亚利厄家族的挥霍本能之外，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæf] ['θɔ:tləs] , [hæf] ['wɪlf(ə)l] [ɪm'prɑ:vɪdəns] ,

with	a	half	thoughtless	,	half	willful	improvidence	,
和	一个	一半	轻率	,	一半	任性的	即兴发挥	,

带着半是无意识的、半是故意的草率，

[paɪld] ['dɛts] [ænd; ənd] ['dɪfəkəltɪz] [ɑ:n] [ðɪs] ['ræðər] ['breɪnləs] [ænd; ənd] ['bɔɪɪʃ] [hed] ,

piled	debts	and	difficulties	on	this	rather	brainless	and	boyish	head	,
堆积	债务	和	困难	在	这	相当	没脑子	和	男孩气	头	,

沉重的债务和困难压在这个头脑简单、孩子气的脑袋上，

[hi:; hi][hæd; həd] [mʌtʃ] [mɔ:r] [tu:; tə] [dɪ'pend] [ɑ:n][ðæn; ðən][hɪz; ɪz]['eldər] ; [oʊld] [lɔ:rd] - ['dəutid]

he	had	much	more	to	depend	on	than	his	elder	;	old	Lord	Royallieu	doted
他	有	很多	更多的	到	依赖	在	比	他的	长老	;	老的	主	-	宠溺

[ɑ:n][hɪm; ɪm] ,

on	him	,
在	他	,

他比他的长辈有更多可以依靠的人；老罗亚利厄勋爵非常疼爱他。

[spɔɪlt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [dɪ'naɪd] [hɪm; ɪm] ['nʌθɪŋ] , [ðoʊ] [hɪm'self] [ə; eɪ][stɜ:rn] , [ɔ:'stɪr] ,

spoilt	him	,	and	denied	him	nothing	,	though	himself	a	stern	,	austere	,
被宠坏了	他	,	和	否认	他	没有什么	,	尽管	他自己	一个	船尾	,	简朴	,

['pæʃənət] [mæn] ,

passionate	man	,
热情的	男人	,

尽管他本人是一个严厉、冷峻、热情的人，但他却宠爱他，对他百依百顺。

[meɪd] [ɪ'ræsəb(ə)l][baɪ] [ɪl] [helθ] , [ænd; ənd] , [ɪn][hɪz; ɪz][fɪts][ʌv; əv]['æŋgər] ,

made	irascible	by	ill	health	,	and	,	in	his	fits	of	anger	,
制成	暴躁	经过	患病的	健康	,	和	,	在	他的	适合	的	愤怒	,

他因疾病而变得易怒，而且，在他发怒的时候，

[ə; eɪ] ['veri] ['terəb(ə)l] ['pɜːrsənɪdʒ] [ɪn'diːd] — [noʊ] [mɔːr] [tuː; tə][biː; bi] [kən'sɪliːˌeɪtid] [baɪ][pər'sweɪʒ(ə)n]

a	very	terrible	personage	indeed	—	no	more	to	be	conciliated	by	persuasion
一个	非常	糟糕的	人士	的确	—	不	更多的	到	是	和解	经过	劝说

[ðæn; ðən]['aɪərn][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [bent] [baɪ][ðə; ði][hænd] ;

than	iron	is	to	be	bent	by	the	hand	;
比	铁	是	到	是	弯曲	经过	这	手	;

真是个极其可怕的人物——就像铁不能用手掰弯一样，劝说也无法让他屈服；

[soʊ]['terəb(ə)l] [ðæt] ['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] [pet] ['dredɪd] [hɪm; ɪm] ['mɔːrtəli] ,

so	terrible	that	even	his	pet	dreaded	him	mortally	,
所以	糟糕的	那	甚至	他的	宠物	令人恐惧的	他	致命的	,

他如此可怕，甚至连他的宠物都对他感到极度恐惧。

[ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə] ['bɜːti] [tuː; tə] [get] [hɪz; ɪz] [ɪm'pruːdns] [ænd; ənd] [ˌpekə'dɪləʊz] ['kʌvərd]

and	came	to	Bertie	to	get	his	imprudences	and	peccadilloes	covered
和	来了	到	伯蒂	到	得到	他的	轻率	和	小过错	涵盖

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['vaɪˌkaʊnts] [saɪt] .

from	the	Viscount's	sight	.
从	这	子爵的	视线	.

他来到伯蒂那里，想让他帮自己掩盖轻率的行为和过错，以免被子爵看到。

['glænsɪŋ] [raʊnd] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [rɪŋ] ,

Glancing	round	at	this	moment	as	he	stood	in	the	ring	,
瞥了一眼	圆形的	在	这	片刻	作为	他	站立	在	这	戒指	,

他站在拳击台上，环顾四周，

['sesl, 'sisl] [sɔː] [ðə; ði] ['betɪŋ] [mæn][wɪð; wɪθ] [huːm] ['bɜːrkli] [wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [lɔːŋ] [ɑːdz] [ɑːn][ðə; ði] [reɪs]

Cecil	saw	the	betting	man	with	whom	Berkeley	was	taking	long	odds	on	the	race
塞西尔	锯	这	投注	男人	和	谁	伯克利	曾是	采取	长的	赔率	在	这	种族

;

;

;

塞西尔看到了伯克利在赛马比赛中押注高赔率的那个赌徒；

[hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] ['aɪˌbraʊz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] ['daːkənd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sekənd] ,

he	raised	his	eyebrows	,	and	his	face	darkened	for	a	second	,
他	提高	他的	眉毛	,	和	他的	脸	变暗	为了	一个	第二	,

他挑了挑眉，脸色瞬间阴沉下来。

[ðoʊ] [riˈzjuːmɪŋ] [ɪts] [həˈbɪtʃuəl] ['lɪstləs] [səˈrenəti] ['ɔːlmoʊst] [ɪˈmiːdiətli] .

though	resuming	its	habitual	listless	serenity	almost	immediately	.
尽管	恢复	它是	习惯性的	蔫	宁静	几乎	立即地	.

虽然几乎立刻又恢复了往日的慵懒平静。

“ [juː; jʊ] [rɪˈmembər] [ðæt] [keɪs] [ʌv; əv] [welʃɪŋ] ['æftər][ðə; ði]['iːbɔːr][ˌes 'tiː] . ['ledʒə(r)] , [kɑːn] ?

“	You	remember	that	case	of	welshing	after	the	Ebor	St	.	Leger	,	Con	?
“	你	记住	那	案件	的	威尔士人	后	这	埃博尔	英石	.	莱杰	,	康	?

“你还记得埃博尔圣莱杰锦标赛之后那起偷渡事件吗，康？”

” [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrl] [ʌv; əv] [kən'stænʃiə] , [wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi][wʌz; wəz]

”	he	said	in	a	low	tone	to	the	Earl	of	Constantia	,	with	whom	he	was
”	他	说	在	一个	低的	语气	到	这	伯爵	的	康斯坦蒂亚	,	和	谁	他	曾是

['tɔːkɪŋ] .

talking	.
说	.

“他低声对正在和他交谈的康斯坦提亚伯爵说道。”

[ðə; ði] [ɜːrl] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [ə'sent] ; ['evriwʌn] [hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri]

The	Earl	nodded	assent	;	everyone	had	heard	of	it	,	and	a	very
这	伯爵	点头	同意	;	每个人	有	听到	的	它	,	和	一个	非常

['fleɪgrənt] [keɪs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

flagrant	case	it	was	.
明目张胆	案件	它	曾是	.

伯爵点头表示同意；每个人都听说过这件事，而且这的确是一起非常恶劣的案件。

“ [ðeəz; ðəz][ðə; ði] ['feloʊ] , ” [sed] ['sesl, 'sisl] [lə'kɑːnɪkli] , [ænd; ənd] [stroʊd] [tɔːrd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]

“	There's	the	fellow	,	”	said	Cecil	laconically	,	and	strode	toward	him	with
“	有	这	同伴	,	”	说	塞西尔	简洁地	,	和	大步走	朝向	他	和

[hɪz; ɪz] [lɔːŋ] , ['laʊndʒɪŋ] ['kæv(ə)lri] [swɪŋ] .

his	long	,	lounging	cavalry	swing	.
他的	长的	,	休闲	骑兵	摇摆	.

“那家伙在那儿，”塞西尔简洁地说，然后迈着他那长长的、慵懒的骑兵式步伐向他走去。

[ðə; ði][mæn] [tɜːrnd] ['pælɪd] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['flɔːrɪd] [skɪn] , [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [edʒ] [ˌɪmpər'septəbli] [ə'weɪ]

The	man	turned	pallid	under	his	florid	skin	,	and	tried	to	edge	imperceptibly	away
这	男人	转向	苍白	在下面	他的	佛罗里达	皮肤	,	和	尝试	到	边缘	不易察觉地	离开

;

;
;

男人原本红润的皮肤下，脸色变得苍白，他试图悄悄地挪开；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['densəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [θrɔːŋ] [priˈventid] [hɪz; ɪz] ['muːvɪŋ] ['kwɪkli] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ɪ'veɪd]

but	the	density	of	the	throng	prevented	his	moving	quickly	enough	to	evade
但	这	密度	的	这	人群	阻止	他的	移动	迅速地	足够的	到	逃避

['sesl, 'sisl] ,

Cecil	,
塞西尔	,

但人群过于密集，他无法迅速躲开塞西尔。

[huː] [stuːpt] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [sed] [ə; eɪ][wɜːrd][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] .

who	stooped	his	head	,	and	said	a	word	in	his	ear	.
WHO	弯腰	他的	头	,	和	说	一个	单词	在	他的	耳朵	.

他低下头，在他耳边说了句话。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['briːfli] :

It	was	briefly	:
它	曾是	简要地	:

简而言之：

“ [liːv] [ðə; ði] [rɪŋ] .

“	Leave	the	ring	.
“	离开	这	戒指	.

“离开擂台。”

” [ðə; ði] ['ræskl] , [hæf] ['bʊli] , [hæf] ['kaʊərd] ,

”	The	rascal	,	half	bully	,	half	coward	,
”	这	恶棍	,	一半	欺负	,	一半	懦夫	,

“这个恶棍，一半是恶霸，一半是懦夫，

['rælid] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['stɑːrtld] [fɪr] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][fɜːrst] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [baɪ][ðə; ði] ['gɑːrdzmən] (

rallied	from	the	startled	fear	into	which	his	first	recognition	by	the	Guardsman	(
集结	从	这	惊慌	害怕	进入	哪个	他的	第一的	认出	经过	这	卫兵	(

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [tʃiːf] ['wɪtnəs] [ə'genst] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['skændələs] ['mætər] [æt; ət]

who	had	been	the	chief	witness	against	him	in	a	very	scandalous	matter	at
WHO	有	到过	这	首席	证人	反对	他	在	一个	非常	丑闻	事情	在

[jɔːk] ,

York	,
约克	,

他从最初被卫兵认出时的惊恐中恢复过来（卫兵曾是约克郡一起非常丑闻事件中指控他的主要证人），

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] [wɔːrnd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] ['evər] [sɔː] [hɪm; ɪm] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] [rɪŋ] [hiː; hi]

and	who	had	warned	him	that	if	he	ever	saw	him	again	in	the	Ring	he
和	WHO	有	警告	他	那	如果	他	曾经	锯	他	再次	在	这	戒指	他

[wʊd] [hæv; həv][hɪm; ɪm] [tɜːrnd] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]) [hæd; həd] [θroʊn] [hɪm; ɪm] ,

would	have	him	turned	out	of	it	)	had	thrown	him	,
会	有	他	转向	出去	的	它	)	有	抛掷	他	,

（并且警告过他，如果再在拳击台上见到他，就会把他赶出去）把他扔了出去，

[ænd; ənd] , [riˈlaiŋ] [ɑːn] ['ɪnsələns] [ænd; ənd][ðə; ði] ['nʌmbərz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frə'tɜːrnəti] [tuː; tə] [bæk] [hɪm; ɪm]

and	,	relying	on	insolence	and	the	numbers	of	his	fraternity	to	back	him
和	,	依靠	在	傲慢	和	这	数字	的	他的	兄弟会	到	后退	他

[aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

out	of	it	,
出去	的	它	,

他依靠傲慢的态度和兄弟会的成员人数优势，最终摆脱了困境。

[stʊd] [hɪz; ɪz] [graʊnd] .

stood	his	ground	.
站立	他的	地面	.

他坚持己见。

“ [aɪv] [æz; əz] [mʌtʃ] [raɪt] [hɪr] [æz; əz][juː; jʊ] [swelz] , ” [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɔːrs] [læf] .

“	I've	as	much	right	here	as	you	swells	,	”	he	said	,	with	a	hoarse	laugh	.
“	我已经	作为	很多	正确的	这里	作为	你	涌浪	,	”	他	说	,	和	一个	嘶哑	笑	.

“我这儿的钱跟你这儿的钱一样多，”他沙哑地笑着说。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ][ðə; ði] [hoʊl] ['dʒɑːki] [klʌb] , [ðæt] [juː; jʊ] [kʌm] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ə; eɪ] ['ɑːnɪst] ['dʒent(ə)lmən] [laɪk]

“	Are	you	the	whole	Jockey	Club	,	that	you	come	it	to	a	honest	gentleman	like
“	是	你	这	所有的	骑师	俱乐部	,	那	你	来	它	到	一个	诚实的	绅士	喜欢

[ðæt] ?

that	?
那	?

“你们是整个赛马俱乐部的人吗？竟然敢这样对待一位诚实的绅士？”

” ['sesl, 'sisl] [lʊkt] [daʊn] [ɑːn][hɪm; ɪm] ['slaɪtli] [ə'mjuːzd] , [ɪ'meʒərəbli] [dɪs'gʌstɪd] — [ʌv; əv][ɔːl]

”	Cecil	looked	down	on	him	slightly	amused	,	immeasurably	disgusted	—	of	all
”	塞西尔	看起来	向下	在	他	轻微地	觉得好笑	,	无法估量	厌恶	—	的	全部

['ɜːθs] ['tɛrərz] ,

earth's	terrors	,
地球的	恐怖	,

塞西尔居高临下地看着他，脸上带着一丝戏谑，却又无比厌恶——厌恶世间一切恐怖之物。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][wʌn][soʊ] [greɪt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] [siːn] ,

there	was	not	one	so	great	for	him	as	a	scene	,
那里	曾是	不是	一	所以	伟大的	为了	他	作为	一个	场景	,

对他来说，没有哪个场景比这更精彩。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['iːgər] ['blʌdʃɑːt] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪŋ] [wɜːr; wər] ['tɜːrnɪŋ] [ɑːn][ðem; ðəm][baɪ][ðə; ði]

and	the	eager	bloodshot	eyes	of	the	Ring	were	turning	on	them	by	the
和	这	渴望的	充血	眼睛	的	这	戒指	是	转弯	在	他们	经过	这

['θaʊz(ə)nd] ,

thousand	,
千	,

成千上万只戒指成员那布满血丝的眼睛正急切地盯着他们。

[ænd; ənd][ðə; ði] [laʊd] ['ʃaʊtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bʊkmeɪkər] [wʌz; wəz] ['θʌndərɪŋ] [aʊt] , “ [wɒts] [ʌp] ? ”

and	the	loud	shouting	of	the	bookmakers	was	thundering	out	,	“	What's	up	?	”
和	这	大声	喊叫	的	这	博彩公司	曾是	雷鸣	出去	,	“	是什么	向上	?	”

博彩公司老板们大声叫卖：“怎么了？”

“ [maɪ] - ['ɑːnɪst] ['dʒent(ə)lmən] , - ” [hiː; hi] [sed] ['wɪrəli] , “ [liːv] [ðɪs] .

“	**My**	**'**	**honest**	**gentleman**	**,**	**'**	**”**	**he**	**said**	**wearily**	**,**	**“**	**leave**	**this**	**.**
”	我的	-	诚实的	绅士	,	-	”	他	说	疲劳	,	“	离开	这	.

“我的‘诚实的先生’,”他疲惫地说，“把这个留下吧。”

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] ; [duː][juː; jʊ] [hɪr] ? ”

I	**tell**	**you**	**;**	**do**	**you**	**hear**	**?**	**”**
我	告诉	你	;	做	你	听到	?	”

我告诉你，你听到了吗?

“ [meɪk] [ˌem 'iː] ! ” [riˈtɔːtid] [ðə; ði] “ ['welʃər] , ” [dɪ'faɪənt][ɪn][hɪz; ɪz] [staʊt] - [bɪlt] [skwer] [streŋθ] ,

“	**Make**	**me**	**!**	**”**	**retorted**	**the**	**“**	**welsher**	**,**	**”**	**defiant**	**in**	**his**	**stout**	**-**	**built**	**square**	**strength**	**,**
”	制作	我	!	”	反驳	这	“	威尔士人	,	”	桀骜不驯	在	他的	肥硕	-	建造	正方形	力量	,

“你来试试！”那个威尔士佬反驳道，他身材魁梧，四肢方正，一副桀骜不驯的样子。

[ænd; ənd] ['redi] [tuː; tə]['breɪz(ə)n][ðə; ði] ['mætər] [aʊt] .

and	**ready**	**to**	**brazen**	**the**	**matter**	**out**	**.**
和	准备好	到	厚颜无耻	这	事情	出去	.

并准备厚颜无耻地解决此事。

“ [meɪk] [ˌem 'iː] , [maɪ] [kɑːk] [oʊ] - [faɪn] ['fɛðɝz] !

“	**Make**	**me**	**,**	**my**	**cock**	**o**	**'**	**fine**	**feathers**	**!**
”	制作	我	,	我的	公鸡	o	-	美好的	羽毛	!

“让我成为我美丽的雄鸡吧！”

[pʊt] [ˌem 'iː] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪŋ] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] , ['mɪstər] . ['deɪnti] [lɪmz] !

Put	**me**	**out**	**of**	**the**	**ring**	**if**	**you**	**can**	**,**	**Mr**	**.**	**Dainty**	**Limbs**	**!**
放	我	出去	的	这	戒指	如果	你	能	,	先生	.	纤巧	四肢	!

如果你能把我打出擂台，那就打吧，纤细四肢先生!

[aɪv] [æz; əz] [mʌtʃ] ['bɪznəs] [hɪr] [æz; əz][juː; jʊ] .

I've	**as**	**much**	**business**	**here**	**as**	**you**	**.**
我已经	作为	很多	商业	这里	作为	你	.

我在这里也有和你一样多的事情要做。

” [ðə; ði][wɜːrdz][wɜːr; wər]['hɑːrdli] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] [bɪ'fɔːr] , [laɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [dɪr] [ænd; ənd]

”	**The**	**words**	**were**	**hardly**	**out**	**of**	**his**	**mouth**	**before**	**,**	**light**	**as**	**a**	**deer**	**and**
”	这	字	是	几乎	出去	的	他的	嘴	前	,	光	作为	一个	鹿	和

[kloʊz] [æz; əz] [stiːl] ,

close	**as**	**steel**	**,**
关闭	作为	钢	,

话音未落，他便轻盈如鹿，却又如钢铁般坚定。

['siːsəlz] [hænd][wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz]['kɑːlər] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['siːmɪŋ] ['efərt] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]

Cecil's	**hand**	**was**	**on**	**his**	**collar**	**,**	**and**	**without**	**any**	**seeming**	**effort**	**,**	**without**	**the**
塞西尔的	手	曾是	在	他的	衣领	,	和	没有	任何	似乎	努力	,	没有	这

['slaɪtəst] ['pæʃ(ə)n] ,

slightest	**passion**	**,**
丝毫	热情	,

塞西尔的手放在衣领上，动作自然流畅，没有丝毫激情。

[hiː; hi] ['kɑːmli] ['lɪftɪd] [hɪm; ɪm] [ɔːf] [ðə; ði] [graʊnd] , [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['teriər] ,

he	**calmly**	**lifted**	**him**	**off**	**the**	**ground**	**,**	**as**	**though**	**he**	**were**	**a**	**terrier**	**,**
他	平静地	抬起	他	离开	这	地面	,	作为	尽管	他	是	一个	梗犬	,

他镇定地将他抱离地面，就像抱一只小狗一样。

[ænd; ənd] [θrʌst] [hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ði] [θrɔːŋ] ; [ben]['deivis] , [æz; əz][ðə; ði] ['welʃər] [wʌz; wəz] [neɪmd]

and	**thrust**	**him**	**through**	**the**	**throng**	**;**	**Ben**	**Davis**	**,**	**as**	**the**	**welsher**	**was**	**named**
和	推力	他	通过	这	人群	;	本	戴维斯	,	作为	这	威尔士人	曾是	命名

,

,

,

然后把他推入人群；这个威尔士人名叫本·戴维斯。

['miːntaɪm]	['biːɪŋ]	[soʊ]	[ə'meɪzd]	[æt; ət]	[sʌtʃ]	[ʌn'lʊkt]	-	[fɔːr; fər]	[maɪt]	[ɪn][ðə; ði][græsp]	[ʌv; əv][ðə; ði]	
meantime	**being**	**so**	**amazed**	**at**	**such**	**unlooked**	**-**	**for**	**might**	**in**	**the**	**grasp**	**of**	**the**
与此同时	存在	所以	惊叹	在	这样的	未曾注意的	-	为了	可能	在	这	抓牢	的	这

['dʒɛntələst] ,	
gentlest	**,**
最温柔的	,

与此同时，对于如此意想不到的力量竟掌握在最温柔的人手中，他们感到无比惊讶。

['aɪdlɪst] ,	[moʊst]	['greɪsfəli]	[meɪd]	,	[ænd; ənd]	['indələntli]	['tempərd]	[ʌv; əv][hɪz; ɪz]	[bɔːrn]	[foʊz]	[ænd; ənd]
idlest	**,**	**most**	**gracefully**	**made**	**,**	**and**	**indolently**	**tempered**	**of**	**his**	**born**	**foes**	**and**
闲散	,	最多	优雅地	制成	,	和	懒散地	淬火	的	他的	出生	敌人	和

[preɪ] ,	
prey	**,**
猎物	,

最懒散、最优雅、最慵懒的敌人和猎物，

“	[ðə; ði]	[swelz]	,	”	[ðæt]	[hiː; hi]	[let]	[hɪm'self]	[biː; bi]	[fɔːrst]	[ə'lɔːŋ]	['bækwərd]	[ɪn]	[ʃɪr]	['pæsɪv]	[pə'ræləsɪs]
“	**the**	**swells**	**,**	**”**	**that**	**he**	**let**	**himself**	**be**	**forced**	**along**	**backward**	**in**	**sheer**	**passive**	**paralysis**
“	这	涌浪	,	”	那	他	让	他自己	是	强制	沿着	落后	在	透明	被动的	麻痹

[ʌv; əv]	[ə'stɑːnɪʃmənt]	,
of	**astonishment**	**,**
的	惊讶	,

“巨浪”，他任由自己被这突如其来的巨浪推着向后退去，完全陷入了震惊的被动麻痹状态。

[waɪl]	['bɜːti]	,	[prə'faʊndli]	[ɪn'sensəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði]	['tuːmʌlt]	[ðæt]	[bɪ'gæn][tuː; tə]	[raɪz]	[ænd; ənd]	[rɔːr]
while	**Bertie**	**,**	**profoundly**	**insensible**	**to**	**the**	**tumult**	**that**	**began**	**to**	**rise**	**and**	**roar**
尽管	伯蒂	,	深刻地	麻木不仁	到	这	骚乱	那	开始	到	上升	和	吼

[ə'baʊt]	[hɪm; ɪm]	,
about	**him**	**,**
关于	他	,

而伯蒂却对周围开始兴起的喧嚣和骚动浑然不觉。

[frʌm; frəm]	[ðoʊz]	[huː]	[wɜːr; wər]	[nɑːt]	[tuː]	[əb'zɔːrbd]	[ɪn][ðə; ði]	['bɪznəs]	[ʌv; əv][ðə; ði]	['mɔːrnɪŋ]	[tuː; tə]
from	**those**	**who**	**were**	**not**	**too**	**absorbed**	**in**	**the**	**business**	**of**	**the**	**morning**	**to**
从	那些	WHO	是	不是	也	吸收	在	这	商业	的	这	早晨	到

[noʊt]	[wʌt]	[tʊk]	[pleɪs]	,
note	**what**	**took**	**place**	**,**
笔记	什么	采取	地方	,

那些早上没太专注于事情而没有注意到发生了什么的人，

[θrʌst]	[hɪm; ɪm]	[ə'lɔːŋ]	[ɪn][ðə; ði]	['sɪŋg(ə)l][klæsp]	[ʌv; əv][hɪz; ɪz]	[raɪt]	[hænd]	['aʊtwərd]	[tuː; tə]	[wer]	[ðə; ði]
thrust	**him**	**along**	**in**	**the**	**single**	**clasp**	**of**	**his**	**right**	**hand**	**outward**	**to**	**where**	**the**
推力	他	沿着	在	这	单身的	搭扣	的	他的	正确的	手	向外	到	在哪里	这

['rʌnɪŋ]	[graʊnd]	[swept]	[pæst][ðə; ði][stænd]	,
running	**ground**	**swept**	**past**	**the**	**Stand**	**,**
跑步	地面	扫荡	过去的	这	站立	,

他用右手轻轻一握，就把他推向跑道尽头，跑道掠过看台的地方。

[ænd; ənd]	[θruː]	[hɪm; ɪm]	['laɪtli]	,	['iːzəli]	,	[dʒʌst][æz; əz][wʌn]	[meɪ]	[θroʊ]	[ə; eɪ][læp]	-	[dɔːg][tuː; tə]	[teɪk]
and	**threw**	**him**	**lightly**	**,**	**easily**	**,**	**just**	**as**	**one**	**may**	**throw**	**a**	**lap**	**-**	**dog**	**to**	**take**
和	扔	他	轻轻	,	容易地	,	只是	作为	一	可能	扔	一个	膝	-	狗	到	拿

[hɪz; ɪz]	[bæθ]	,
his	**bath**	**,**
他的	洗澡	,

然后轻轻地、轻松地把他扔了出去，就像把一只小狗扔出去洗澡一样。

['ɪntuː][ðə; ði][ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] [dɪtʃ] [fɪld] [wɪð; wɪθ]['wɔːtər] [ðæt] [ðə; ði] ['serəf] [hæd; həd] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [æz; əz] “

into	the	artificial	ditch	filled	with	water	that	the	Seraph	had	pointed	out	as	“
进入	这	人造的	沟	已填	和	水	那	这	炽天使	有	尖	出去	作为	“

[ə; eɪ] ['tiːzər] .

a	teaser	.
一个	预告片	.

进入了塞拉夫指出的“一个戏弄人的”注满水的人工沟渠。

” [ðə; ði][mæn] [fel] [ʌn'hɜːrt] , [ˌʌn'bruːzd] , [soʊ]['dʒentli][wʌz; wəz][hiː; hi] [drɑːpt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] [ə'mʌŋ]

”	The	man	fell	unhurt	,	unbruised	,	so	gently	was	he	dropped	on	his	back	among
”	这	男人	跌倒	毫发无损	,	未受伤的	,	所以	轻轻地	曾是	他	掉落	在	他的	后退	之中

[ðə; ði] ['mʌdi] ,

the	muddy	,
这	浑	,

“那人摔倒在地，毫发无损，背部着地，轻柔地落在泥泞中。”

['tʃɪli] ['wɔːtər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌoʊvər'hæŋɪŋ] [b'ræmblz] ; [ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi][roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði]

chilly	water	,	and	the	overhanging	brambles	;	and	,	as	he	rose	from	the
寒冷	水	,	和	这	悬垂	荆棘	;	和	,	作为	他	玫瑰	从	这

['dʌkɪŋ] ,

ducking	,
躲避	,

冰冷的水，还有垂落的荆棘；当他从水中起身时，

[ə; eɪ] ['ʃʌdər] [ʌv; əv] [fə'roʊʃəs] [ænd; ənd] ['fɪlθi] [oʊðz] [pɔːd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] ,

a	shudder	of	ferocious	and	filthy	oaths	poured	from	his	lips	,
一个	不寒而栗	的	凶猛	和	污秽	誓言	倾倒	从	他的	嘴唇	,

他嘴里喷涌而出一连串凶狠污秽的咒骂，令人不寒而栗。

[ɪn'kriːst] ['tenfoʊld][baɪ][ðə; ði] [ʌp'rɔːriəs] ['læftər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] , [huː] [nuː] [hɪm; ɪm][æz; əz] “

increased	tenfold	by	the	uproarious	laughter	of	the	crowd	,	who	knew	him	as	“
增加	十倍	经过	这	哄然	笑声	的	这	人群	,	WHO	知道	他	作为	“

[ə; eɪ] ['welʃər] ,

a	welsher	,
一个	威尔士人	,

人群爆发出哄堂大笑，笑声更是震耳欲聋，因为他们都知道他是“一个威尔士人”。

” [ænd; ənd] [θɔːt] [hɪm; ɪm]['oʊnli] [tuː] [wel] [sɜːrvd] .

”	and	thought	him	only	too	well	served	.
”	和	想法	他	仅有的	也	出色地	服务	.

并认为他得到了应有的报答。

[pə'liːsmən] [rʌʃt] [ɪn][æt; ət][ɔːl] [pɔɪnts] , ['rʊrəl][ænd; ənd] [ˌmetrə'pɑːlɪtən] , ['breθləs] , [ɔː'stɪr] ,

Policemen	rushed	in	at	all	points	,	rural	and	metropolitan	,	breathless	,	austere	,
警察	匆忙	在	在	全部	积分	,	乡村的	和	大都会	,	喘不过气	,	简朴	,

[ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [tuː] [leɪt] .

and	,	of	course	,	too	late	.
和	,	的	课程	,	也	晚的	.

警察从四面八方赶来，无论是在乡村还是城市，他们气喘吁吁、神情严肃，当然，一切都为时已晚。

['bɜːti] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [weɪv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] , [tuː; tə][saɪn][ðem; ðəm]

Bertie	turned	to	them	,	with	a	slight	wave	of	his	hand	,	to	sign	them
伯蒂	转向	到	他们	,	和	一个	轻微	海浪	的	他的	手	,	到	符号	他们

[ə'weɪ] .

away	.
离开	.

伯蒂转过身，轻轻挥了挥手，示意他们签字。

“ [dəunt] ['trʌb(ə)l] [jɔːr'selvz] !

“	Don't	trouble	yourselves	!
“	不	麻烦	你们自己	!

“别给自己找麻烦了！”

[its] ['nʌθɪŋ] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] [ˌɪntər'fɪr] [ɪn] ; [teɪk] [ker] [ðæt] ['pɜ:rs(ə)n] ['dʌznt] [kʌm] ['ɪntu:][ðə; ði]
It's nothing you could interfere in ; take care that person doesn't come into the
它是 没有什么 你 可以 干扰 在 ; 拿 关心 那 人 不 来 进入 这
['betɪŋ] [rɪŋ] [ə'gen] ,
betting ring again ,
投注 戒指 再次 ,

这事你管不了；注意别让那个人再踏入赌桌。

[ðæts] [ɔ:l] .
that's all .
那就是 全部 .

就这样。

" [ðə; ði] ['serəf] , [lɔ:rd] [kən'stænʃiə] , ['wɛn'twɝ:θ] , [ænd; ənd] [meɪ] ['ʌðər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][set] ,
" The Seraph , Lord Constantia , Wentworth , and may others of his set ,
" 这 炽天使 , 主 康斯坦蒂亚 , 温特沃斯 , 和 可能 其他的 的 他的 放 ,

“炽天使、康斯坦提亚勋爵、温特沃斯以及他圈子里的其他人，

['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tɜ:rmɔɪl] [ænd; ənd][ʌv; əv] " ['bju:ti] ,
catching sight of the turmoil and of " Beauty ,
捕捉 视线 的 这 动荡 和 的 " 美丽 ,

瞥见了动荡和“美丽”，

" [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪt] [skwer] - [set] ['fɪgjər] [ʌv; əv] [ben] ['deivis] [prest] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] [θru:] [ðə; ði]
" with the great square - set figure of Ben Davis pressed before him through the
" 和 这 伟大的 正方形 - 放 数字 的 本 戴维斯 按下 前 他 通过 这
[mɑ:b] ,
mob ,
暴民 ,

“本·戴维斯高大魁梧的身影被人群簇拥着，挡在了他前面。”

[fɔ:rst] [ðer; ðər] [wei] [ʌp] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ;
forced their way up as quickly as they could ;
强制 他们的 方式 向上 作为 迅速地 作为 他们 可以 ;

他们拼尽全力向上攀爬；

[bʌt; bət] [bɪ'fɔ:r] [ðeɪ] [ri:tʃt] [ðə; ði][spɑ:t]['sesl, 'sisl][wʌz; wəz] ['sɔ:ntərɪŋ] [bæk] [tu:; tə] [mi:t] [ðem; ðəm] ,
but before they reached the spot Cecil was sauntering back to meet them ,
但 前 他们 达到 这 点 塞西尔 曾是 闲逛 后退 到 见面 他们 ,

但还没等他们到达目的地，塞西尔就悠闲地走回来迎接他们了。

[ku:l] [ænd; ənd] ['lɪstləs] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔ:rd] [wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] [ɪg'zɜ:rʃn] ; [hɪz; ɪz] [ʃə'ru:t] [ɪn]
cool and listless , and a little bored with so much exertion ; his cheroot in
凉爽的 和 蔫 , 和 一个 小的 无聊的 和 所以 很多 用力 ; 他的 雪茄 在
[hɪz; ɪz] [maʊθ] ,
his mouth ,
他的 嘴 ,

他神情冷漠，略显无精打采，似乎对如此多的劳作感到有些厌倦；嘴里叼着雪茄。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪr] [sə'ri:nli] [def] [tu:; tə][ðə; ði]['klæmər] [ə'baʊt] [ðə; ði] [dɪtʃ] .
and his ear serenely deaf to the clamor about the ditch .
和 他的 耳朵 平静地 聋 到 这 叫嚣 关于 这 沟 .

他对沟渠边的喧嚣充耳不闻。

[hi:; hi] [lʊkt] [əˌpɑ:lə'dʒetɪkli] [æt; ət][ðə; ði] ['serəf] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ;
He looked apologetically at the Seraph and the others ;
他 看起来 带着歉意地 在 这 炽天使 和 这 其他的 ;

他带着歉意的神情看向炽天使和其他人；

[hiː; hi] [felt] [sʌm; səm][ə'pɑːlədʒi][wʌz; wəz][rɪ'kwaɪərd][fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [soʊ][fɑːr] ['wɔndəd] [frʌm; frəm][ɔːl][ðə; ði]

he	felt	some	apology	was	required	for	having	so	far	wandered	from	all	the
他	毛毡	一些	道歉	曾是	必需的	为了	拥有	所以	远的	漫步	从	全部	这

['kænənz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ɔːrdər][æz; əz][tuː; tə][hæv; həv] [ə'proʊtʃt] " [ə; eɪ] [roʊ] ,

canons	of	his	Order	as	to	have	approached	"	a	row	,
教规	的	他的	命令	作为	到	有	接近	"	一个	排	,

他觉得自己有必要道歉，因为他已经严重偏离了教团的所有教规，甚至接近"一场争吵"。

" [ænd; ənd] [rʌn] [ðə; ði] [rɪsk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [siːn] .

"	and	run	the	risk	of	a	scene	.
"	和	跑步	这	风险	的	一个	场景	.

并冒着引发骚乱的风险。

" [tɜːrf] [mʌst; məst][biː; bi] [klɪrd] [ʌv; əv] [ðiːz] [s'kæmps] , [juː; jʊ] [siː] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæf]

"	Turf	must	be	cleared	of	these	scamps	,	you	see	,	"	he	said	,	with	a	half
"	草皮	必须	是	已清除	的	这些	流浪者	,	你	看	,	"	他	说	,	和	一个	一半

[saɪ] .

sigh	.
叹	.

"必须把这些无赖赶走，"他叹了口气说道。

" [lɔː] [kɑːnt] [duː] ['eniθɪŋ] .

"	Law	can't	do	anything	.
"	法律	不能	做	任何事物	.

法律对此无能为力。

['feloʊ] [wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] - [get] [ɑːn] - [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [jʌŋ] [wʌn] , [tuː] .

Fellow	was	trying	to	'	get	on	'	with	the	young	one	,	too	.
同伴	曾是	尝试	到	-	得到	在	-	和	这	年轻的	一	,	也	.

那家伙也想和那个年轻人"搞好关系"。

[dəunt] [bet] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [rɪf] - [ræf] , [bɜːrk] .

Don't	bet	with	those	riff	-	raff	,	Berk	.
不	赌注	和	那些	即兴演奏	-	拉夫	,	伯克	.

别跟那些乌合之众打赌，伯克。

[ðə; ði] [greɪt] ['bʊkmeɪkər] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ] [ded] ['mʌni] , [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [legz] [wɪl] [duː] [wɜːrs]

The	great	bookmakers	will	make	you	dead	money	,	and	the	little	Legs	will	do	worse
这	伟大的	博彩公司	将要	制作	你	死的	钱	,	和	这	小的	腿	将要	做	更糟

[tuː; tə][juː; jʊ] .

to	you	.
到	你	.

大型博彩公司会让你血本无归，而小型博彩公司会让你损失更多。

" [ðə; ði] [bɔɪ] [hʌŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ,

"	The	boy	hung	his	head	,
"	这	男生	悬挂	他的	头	,

男孩低下了头，

[bʌt; bət] [lʊkt] ['sʌlki] ['ræðər] [ðæn; ðən] ['θæŋkfl] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['brʌðɚz] [ˌɪntər'fɪrəns] [wɪð; wɪθ]

but	looked	sulky	rather	than	thankful	for	his	brother's	interference	with
但	看起来	闷闷不乐的	相当	比	感恩	为了	他的	兄弟	干涉	和

[hɪm'self] [ænd; ənd][ðə; ði] ['welʃər] .

himself	and	the	welsher	.
他自己	和	这	威尔士人	.

但他看起来闷闷不乐，而不是感激他哥哥插手他和那个威尔士人的事。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [ðə; ði][tɜːrf][ə; eɪ] ['sɜːrvɪs] , ['bjuːti] — [ə; eɪ]['veri] [greɪt] ['sɜːrvɪs] ; [ðeəz; ðəz][noʊ]
“ You have done the Turf a service , Beauty — a very great service ; there's no
“ 你 有 完毕 这 草皮 一个 服务 , 美丽 — 一个 非常 伟大的 服务 ; 有 不
[daʊt] [ə'baʊt] [ðæt] ,
doubt about that ,
怀疑 关于 那 ,

“你为赛马场做了件好事，美女——一件非常了不起的事；这一点毋庸置疑。”

” [sed] [ðə; ði] ['serəf] .
” said the Seraph .
” 说 这 炽天使 .

“炽天使说道。”

“ [lɔː] [kɑːnt][duː] ['eniθɪŋ] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] ; [ə'pɪnjən] [mʌst; məst] [klɪr] [ðə; ði] [rɪŋ] [ʌv; əv] [sʌtʃ]
“ Law can't do anything , as you say ; opinion must clear the ring of such
“ 法律 不能 做 任何事物 , 作为 你 说 ; 观点 必须 清除 这 戒指 的 这样的
['ræskəlz] ;
rascals ;
无赖 ;

“正如你所说，法律无能为力；舆论必须清除这些恶棍；

[ə; eɪ] ['welʃər] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə] [der] [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [hɪr] ; [bʌt; bət] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm]
a welsher ought not to dare to show his face here ; but , at the same
一个 威尔士人 应该 不是 到 敢 到 展示 他的 脸 这里 ; 但 , 在 这 相同的
[taɪm] ,
time ,
时间 ,

威尔士人不应该胆敢在这里露面；但是，与此同时，

[juː; jʊ] ['ɔtnt] [tuː; tə][hæv; həv] [gɔːn] [ʌn'stedi] [jʊr; jər] ['mʌs(ə)l] ,
you oughtn't to have gone unsteadying your muscle ,
你 不应该 到 有 已消失 不稳定 你的 肌肉 ,

你不应该因为肌肉不稳而离开。

[ænd; ənd] ['rɪskɪŋ] [ðə; ði] ['fɜːrmnəs] [ʌv; əv][jʊr; jər][hænd][æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [æz; əz] [ðɪs] ,
and risking the firmness of your hand at such a minute as this ,
和 冒险 这 硬度 的 你的 手 在 这样的 一个 分钟 作为 这 ,

在这样的时刻，冒着失去你坚定双手的风险，

[wɪð; wɪθ] [pɪtʃɪŋ] [ðæt] ['feloʊ] ['oʊvər] .
with pitching that fellow over .
和 投球 那 同伴 超过 .

把那家伙摔倒在地。

[waɪ] ['kudnt] [juː; jʊ] [weɪt] [tɪl] ['æftərwərd] ?
Why couldn't you wait till afterward ?
为什么 不能 你 等待 直到 之后 ?

为什么不能等到之后再做呢?

[ɔːr][hæv; həv][let][ˌem 'iː][duː][ˌaɪ 'tiː] ? ”
or have let me do it ? ”
或者 有 让 我 做 它 ? ”

或者他们让我这么做了?

“ [maɪ] [dɪr] ['serəf] , ” ['mɝːmɝd] ['bɝːti] ['læŋgwɪdli] , “ [aɪv] [gɔːn] [ɪn][tuː; tə] - [deɪ] [fɔːr; fər] [ɪg'zɜːrʃn]
“ My dear Seraph , ” murmured Bertie languidly , “ I've gone in to - day for exertion
” 我的 亲爱的 炽天使 , ” 低声说道 伯蒂 懒洋洋地 , “ 我已经 已消失 在 到 - 天 为了 用力
;
;
;

“我亲爱的塞拉夫，”伯蒂懒洋洋地低语道，“我今天去锻炼身体了；

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ɪz] ['nʌθɪŋ] .

a	little	more	or	less	is	nothing	.
一个	小的	更多的	或者较少的	是	没有什么	.	

多一点或少一点都无关紧要。

[bɪ'saɪdz] , ['welʃər] [ɑːr; ər] ['slɪpəri] [dɔːgz] , [juː; jʊ] [noʊ] .

Besides	,	welshers	are	slippery	dogs	,	you	know	.
除了	,	威尔士人	是	滑	狗	,	你	知道	.

此外，你知道，威尔士犬都是滑溜溜的狗。

" [hiː; hi][dɪd][nɑːt][ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['hævɪŋ] [siːn] [ben] ['deivis] ['teɪkɪŋ] [ɑːdz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

"	He	did	not	add	that	it	was	having	seen	Ben	Davis	taking	odds	with	his
"	他	做过	不是	添加	那	它	曾是	拥有	已见	本	戴维斯	采取	赔率	和	他的

[jʌŋ] ['brʌðər] [wɪtʃ] [hæd; həd] [spɜːrd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [sʌtʃ] [ˌɪnstən'teɪniəs] ['ækʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] [ðæt]

young	brother	which	had	spurred	him	to	such	instantaneous	action	with	that
年轻的	兄弟	哪个	有	受到刺激	他	到	这样的	瞬间	行动	和	那

[dɪs'repjətəbl] ['pɜːrsənɪdʒ] ;

disreputable	personage	;
声名狼藉的	人士	;

“他没有补充说，正是看到本·戴维斯与他弟弟打赌，才促使他立即对那个声名狼藉的人采取了如此迅速的行动；

[huː] , [bɪ'jɑːnd] [daʊt] , ['oʊnli] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [taɪð] [pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'zɜːrts] ,

who	,	beyond	doubt	,	only	received	a	tithe	part	of	his	deserts	,
WHO	,	超过	怀疑	,	仅有的	已收到	一个	什一奉献	部分	的	他的	沙漠	,

毫无疑问，他只得到了他应得之物的十分之一。

[ænd; ənd] ['merɪtɪd] [tuː; tə][biː; bi] ['dʌb(ə)l] - [θɒŋ] [ɔːf] ['evri] [kɔːrs] [ɪn][ðə; ði] ['kɪŋdəm] .

and	merited	to	be	double	-	thonged	off	every	course	in	the	kingdom	.
和	值得	到	是	双倍的	-	丁字裤	离开	每一个	课程	在	这	王国	.

理应被王国里的每一道菜都用双人丁字裤踢出局。

[reɪk] [æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] ['dɑːrtɪd] , ['pæntɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ][hɑːt] [rɪ'triːvər] , [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [θrɔːŋ] .

Rake	at	that	instant	darted	,	panting	like	a	hot	retriever	,	out	of	the	throng	.
耙	在	那	立即的	飞镖	,	喘息	喜欢	一个	热的	寻回犬	,	出去	的	这	人群	.

就在那一刻，雷克像一只受惊的猎犬一样喘着粗气，从人群中冲了出来。

“ ['mɪstər] . ['sesl, 'sisl] , [sɜːr] , [wɪl] [juː; jʊ] [pliːz] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [weɪts] — [ðə; ði] ['sædlɪŋ] ['bɛlz]

“	Mr	.	Cecil	,	sir	,	will	you	please	come	to	the	weights	—	the	saddling	bell's
“	先生	.	塞西尔	,	先生	,	将要	你	请	来	到	这	重量	—	这	鞍具	贝尔的

[ə; eɪ] - ['goʊɪŋ][tuː; tə] [rɪŋ] , [ænd; ənd] — ”

a	-	going	to	ring	,	and	—	”
一个	-	去	到	戒指	,	和	—	”

“塞西尔先生，请您到称重台来——鞍铃快要响了，而且——”

“ [tel] [ðem; ðəm][tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ; [aɪ][ʃæl; ʃəl]['oʊnli][biː; bi] ['twenti] ['mɪnɪts] ['dresɪŋ] , ” [sed]

“	Tell	them	to	wait	for	me	;	I	shall	only	be	twenty	minutes	dressing	,	”	said
“	告诉	他们	到	等待	为了	我	;	我	将	仅有的	是	二十	分钟	敷料	,	”	说

['sesl, 'sisl]['kwaɪətli] ,

Cecil	quietly	,
塞西尔	悄悄	,

“告诉他们等我一下；我只需要二十分钟穿衣服，”塞西尔平静地说。

[rɪ'gɑːrdləs] [ðæt] [ðə; ði] [taɪm] [æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [æt; ət][ðə; ði] ['staːtiŋ] -

regardless	that	the	time	at	which	the	horses	should	have	been	at	the	starting	-
不管	那	这	时间	在	哪个	这	马匹	应该	有	到过	在	这	开始	-

[poʊst][wʌz; wəz] [ðen] ['klæŋɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [klɑːk] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][grænd][stænd] .

post	was	then	clanging	from	the	clock	within	the	Grand	Stand	.
邮政	曾是	然后	叮当声	从	这	钟	之内	这	盛大	站立	.

然而，此时大看台上的钟声正叮当作响地响着马匹应该到达起跑线的时间。

[dɪd][juː; jʊ]['evər][goʊ][tuː; tə][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] - ['raɪdər] [reɪs] [wer] [ðə; ðɪ][dʒɑːks][wɜːr; wər][nɑːt][æt; ət]

Did	you	ever	go	to	a	gentleman	-	rider	race	where	the	jocks	were	not	at
做过	你	曾经	去	到	一个	绅士	-	骑士	种族	在哪里	这	运动健将	是	不是	在

[liːst] [æn; ən]['aʊər][bɪ'haɪnd][taɪm] ,

least	an	hour	behind	time	,
至少	一个	小时	在后面	时间	,

你有没有去过那种骑手们没有迟到至少一个小时的绅士骑手赛马比赛?

[ænd; ənd] [kən'sɪdərd] [ðəm'selvz] , [ɑːn][ðə; ðɪ] [hoʊl] , ['veri] ['tɑːlərəbli] ['pʌŋktʃuəl] ?

and	considered	themselves	,	on	the	whole	,	very	tolerably	punctual	?
和	经过考虑的	他们自己	,	在	这	所有的	,	非常	勉强可以接受	准时	?

他们认为自己总体上还是相当守时的?

[æt; ət][læst] , [haʊ'evər] , [hiː; hi] ['sɔːntəd] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['dresɪŋ] - [ʃed] ,

At	last	,	however	,	he	sauntered	into	the	dressing	-	shed	,
在	最后的	,	然而	,	他	漫步	进入	这	敷料	-	棚	,

最后，他慢悠悠地走进了更衣室。

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['eɪdɪd][baɪ] [reɪk] ['ɪntuː][tɑːps] [ðæt] [hæd; həd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ə'tʃiːvd] [ə; eɪ] ['spɑːtləs]

and	was	aided	by	Rake	into	tops	that	had	at	length	achieved	a	spotless
和	曾是	协助	经过	耙	进入	最高额	那	有	在	长度	已达成	一个	一尘不染

['traɪʌmf] ,

triumph	,
胜利	,

在 Rake 的帮助下，他最终登上了巅峰，取得了完美的胜利。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['skɑːrlət][goʊld] - [im'brɔidəd] ['dʒækɪt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fer] ['frɛndz] [ɑːrt] ,

and	the	scarlet	gold	-	embroidered	jacket	of	his	fair	friend's	art	,
和	这	猩红	金子	-	绣花	夹克	的	他的	公平的	朋友们	艺术	,

还有他那位美丽朋友的艺术作品中那件猩红色金线刺绣外套，

[wɪð; wɪθ] [waɪt] [huːps] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] “ ['kuːr] ['væljənt] [ˌes 'iː] [feɪt] [rɔɪ'ɔːm] ” [ɑːn][ðə; ðɪ]['kɑːlər] ,

with	white	hoops	and	the	“	Coeur	Vaillant	se	fait	Royaume	”	on	the	collar	,
和	白色的	篮球	和	这	“	心脏	勇敢	塞	事实	皇家	”	在	这	衣领	,

领口处有白色圆环和“Coeur Vaillant se fait Royaume”字样，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [waɪt] , ['gliːmɪŋ] [sæʃ] [tuː; tə][biː; bi][wɔːrn] [ə'krɔːs] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	the	white	,	gleaming	sash	to	be	worn	across	it	,
和	这	白色的	,	闪闪发光	窗扇	到	是	磨损	穿过	它	,

还有一条洁白闪亮的腰带，要斜挎在上面。

[frɪndʒd] [baɪ][ðə; ðɪ] [seɪm] [fer] [hændz][wɪð; wɪθ]['sɪlvər] .

fringed	by	the	same	fair	hands	with	silver	.
流苏	经过	这	相同的	公平的	双手	和	银	.

由同一双巧手用银线缝制而成。

['miːnwaɪl] [ðə; ðɪ] “ ['welʃər] , ” ['drɪvn] [ɔːf][ðə; ðɪ] [kɔːrs] [baɪ][ə; eɪ] ['hutɪŋ] [ænd; ənd] [ɪn'dɪgnənt]

Meanwhile	the	“	welsher	,	”	driven	off	the	course	by	a	hooting	and	indignant
同时	这	“	威尔士人	,	”	驱动	离开	这	课程	经过	一个	倒彩	和	愤怒

[kraʊd] ,

crowd	,
人群	,

与此同时，那位“威尔士人”被一群起哄和愤怒的观众赶出了赛场。

['ʃeɪkɪŋ] [ðə; ðɪ]['wɔːtər][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [kloʊðz] , [wɪð; wɪθ] ['bɪtər] [oʊðz] ,

shaking	the	water	from	his	clothes	,	with	bitter	oaths	,
摇晃	这	水	从	他的	衣服	,	和	苦的	誓言	,

他一边甩掉衣服上的水，一边咒骂着。

[ænd; ənd]['lɪvɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dedli] ['pæʃ(ə)n] [æt; ət][hɪz; ɪz]['eksaɪl][frʌm; frəm][ðə; ði]['hɑːrvɪst] - [fiːld] [ʌv; əv]

and	livid	with	a	deadly	passion	at	his	exile	from	the	harvest	-	field	of
和	铁青	和	一个	致命	热情	在	他的	流亡	从	这	收成	-	场地	的

[hɪz; ɪz] ['lɔːləs] ['gliːnɪŋz] ,

his	lawless	gleanings	,
他的	无法无天	拾穗	,

他因被驱逐出他非法拾取的麦田而怒不可遏，恨不得将他赶尽杀绝。

[went] [hɪz; ɪz] [wei] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sævɪdʒ] [vaʊ] [ʌv; əv] ['vendʒəns] [ə'genst] [ðə; ði] " [diː] — — [diː]['dændi] ,

went	his	way	,	with	a	savage	vow	of	vengeance	against	the	"	d	—	—	d	dandy	,
去	他的	方式	,	和	一个	野蛮的	发誓	的	复仇	反对	这	"	d	—	—	d	花花公子	,

" [ðə; ði] " [gɑːrdz] - [swel] ,

"	the	"	Guards	-	swell	,
"	这	"	卫兵	-	膨胀	,

他带着对"该死的纨绔子弟"、"卫兵的纨绔子弟"的残酷复仇誓言，离开了那里。

" [huː] [hæd; həd] [ʃoʊn] [hɪm; ɪm] [ʌp] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [wɜːrld] [æz; əz][ðə; ði] ['skaʊndrəl] [hiː; hi][wʌz; wəz] .

"	who	had	shown	him	up	before	the	world	as	the	scoundrel	he	was	.
"	WHO	有	所示	他	向上	前	这	世界	作为	这	恶棍	他	曾是	.

"他向世人揭露了他是个无赖的真面目。"

[ðə; ði] [bel] [wʌz; wəz] ['klæŋɪŋ] [ænd; ənd] ['klæʃɪŋ] ['pæʃənətli] , [æz; əz]['sesl, 'sisl][æt; ət][læst] [went]

The	bell	was	clanging	and	clashing	passionately	,	as	Cecil	at	last	went
这	钟	曾是	叮当声	和	冲突	热情地	,	作为	塞西尔	在	最后的	去

[daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [weɪts] ,

down	to	the	weights	,
向下	到	这	重量	,

铃铛发出激烈的撞击声，塞西尔终于走到举重台前。

[ɔːl][hɪz; ɪz] [frendz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊshoʊld] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ɔːl] ['stændɪŋ] " ['krʌʃərz] " [ɑːn]

all	his	friends	of	the	Household	about	him	,	and	all	standing	"	crushers	"	on
全部	他的	朋友们	的	这	家庭	关于	他	,	和	全部	常设	"	破碎机	"	在

[ðer; ðər] ['tʃæmpiən] ,

their	champion	,
他们的	冠军	,

他身边都是家族里的朋友，所有站在他们冠军面前的"粉碎者"都是他自己。

[fɔːr; fər][ðer; ðər]['strɪndʒənt] [e'spriː] [diː] [kɔːr] [wʌz; wəz] [ɪn'vɑːlvd] ,

for	their	stringent	esprit	de	corps	was	involved	,
为了	他们的	严格	精神	德	兵团	曾是	涉及	,

因为他们严明的团队精神也发挥了作用。

[ænd; ənd][ðə; ði] [gɑːrdz] [ɑːr; ər]['nevər] ['bækwərd] [ɪn] ['pʊtɪŋ] [ðer; ðər][goʊld] [daʊn] , [æz; əz][ɔːl][ðə; ði]

and	the	Guards	are	never	backward	in	putting	their	gold	down	,	as	all	the
和	这	卫兵	是	绝不	落后	在	推杆	他们的	金子	向下	,	作为	全部	这

[wɜːrld] [noʊz] .

world	knows	.
世界	知道	.

众所周知，卫兵们从不吝惜金钱。

[ɪn][ðə; ði] [ɪn'kloʊʒər] , [ðə; ði] ['saɪnəʃʊr] [ʌv; əv] [dɪ'vaʊərɪŋ] [aɪz] , [stʊd] [ðə; ði] [kɪŋ] ,

In	the	inclosure	,	the	cynosure	of	devouring	eyes	,	stood	the	King	,
在	这	附件	,	这	焦点	的	吞噬	眼睛	,	站立	这	国王	,

在围墙内，国王站在众目睽睽之下，成为万众瞩目的焦点。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sɑːŋ'frwɑː] [ʌv; əv][ə; eɪ][suː'pɜːrb]['dʒent(ə)lmən] , [ə'mɪd][ðə; ði]['klæmər]['reɪdʒɪŋ] [raʊnd] [hɪm; ɪm]

with	the	sangfroid	of	a	superb	gentleman	,	amid	the	clamor	raging	round	him
和	这	冷静	的	一个	高超	绅士	,	之中	这	叫嚣	愤怒	圆形的	他

,

,
,

在周围喧嚣嘈杂的环境中，他却表现得像一位杰出的绅士般沉着冷静。

[wʌn] ['delɪkət] [ɪr] [leɪd] [bæk] [naʊ] [ænd; ənd][ðem; ðəm] , [bʌt; bət] ['ʌðərwaɪz] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə][ðə; ði][dɪn]

one	delicate	ear	laid	back	now	and	them	,	but	otherwise	indifferent	to	the	din
一	精美的	耳朵	铺设	后退	现在	和	他们	,	但	否则	冷漠	到	这	din

;
;
;

一只纤细的耳朵向后仰着，对周围的喧闹声漠不关心；

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][koʊt] ['glɪsnɪŋ] [laɪk] ['sætn] , [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['treɪsəri] [ʌv; əv][veɪn][ænd; ənd] ['mʌs(ə)l] ,

with	his	coat	glistening	like	satin	,	the	beautiful	tracery	of	vein	and	muscle	,
和	他的	外套	闪闪发光	喜欢	缎	,	这	美丽的	花饰	的	静脉	和	肌肉	,

他的皮毛像缎子一样闪闪发光，血管和肌肉的纹理清晰可见。

[laɪk][ðə; ði][veɪnz][ʌv; əv][vaɪn] - [liːvz] , ['stændɪŋ] [aʊt][ɑːn][ðə; ði] ['glɑːsi] ,

like	the	veins	of	vine	-	leaves	,	standing	out	on	the	glossy	,
喜欢	这	静脉	的	藤	-	树叶	,	常设	出去	在	这	光滑	,

就像葡萄叶的脉络，在光滑的表面上显得格外突出，

[klɪr] - [kaːvd] [nek] [ðæt] [hæd; həd][ðə; ði] [ɑːrtʃ] [ʌv; əv] [s\\:'kæsiə] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][dɑːrk] , ['æntɪloʊp]

clear	-	carved	neck	that	had	the	arch	of	Circassia	,	and	his	dark	,	antelope
清除	-	雕刻	脖子	那	有	这	拱	的	切尔克斯人	,	和	他的	黑暗的	,	羚羊

[aɪz] [geɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] ,

eyes	gazing	with	a	gentle	,
眼睛	凝视	和	一个	温和的	,

他颈部线条清晰，呈切尔克斯人特有的弧形，他那双深邃的羚羊眼温柔地凝视着前方。

['pensɪv] ['ɜːrnɪstnəs] [ɑːn][ðə; ði] ['ʃaʊtɪŋ] [kraʊd] .

pensive	earnestness	on	the	shouting	crowd	.
沉思的	认真	在	这	喊叫	人群	.

人群中弥漫着沉思的严肃气氛。

[hɪz; ɪz] ['raɪvlz] , [tuː] , [wɜːr; wər] [bɪ'jɑːnd] [pɑːr][ɪn] ['fɪtnəs] [ænd; ənd][ɪn] [kən'dɪʃ(ə)n] ,

His	rivals	,	too	,	were	beyond	par	in	fitness	and	in	condition	,
他的	竞争对手	,	也	,	是	超过	帕	在	健康	和	在	状况	,

他的对手们在体能和状态方面也远超常人。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['ænɪmlz] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .

and	there	were	magnificent	animals	among	them	.
和	那里	是	壮丽	动物	之中	他们	.

它们之中还有一些非常漂亮的动物。

[beɪ] ['riːdʒənt][wʌz; wəz][ə; eɪ][hjuːdʒ] ['reɪkɪŋ] ['tʃesnʌt] , ['ʌpwərd] [ʌv; əv] [ˌsɪks'tiːn] [hændz] , [ænd; ənd]

Bay	Regent	was	a	huge	raking	chestnut	,	upward	of	sixteen	hands	,	and
湾	摄政	曾是	一个	巨大的	耙草	板栗	,	向上	的	十六	双手	,	和

[ɪ'nɔːrməsli] ['paʊərf(ə)l] ,

enormously	powerful	,
非常	强大的	,

Bay Regent是一匹体型庞大、肩高超过16掌的栗色骏马，力气非常大。

[wɪð; wɪθ] ['veri] [faɪn] ['ʃauldəz] , [ænd; ənd][æn; ən][ɔːl] - ['oʊvər] - [laɪk] - ['goʊɪŋ] [hed] ; [hiː; hi] [bɪ'lɔːŋd]

with	very	fine	shoulders	,	and	an	all	-	over	-	like	-	going	head	;	he	belonged
和	非常	美好的	肩膀	,	和	一个	全部	-	超过	-	喜欢	-	去	头	;	他	属于

[tuː; tə][ə; eɪ]['kɜːrn(ə)l][ɪn][ðə; ði]['raɪfəlz] ,

to	a	Colonel	in	the	Rifles	,
到	一个	上校	在	这	步枪	,

他肩膀很宽阔，头型也十分匀称；他是步枪队一位上校的宠物。

[bʌt; bət][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['rɪdn] [baɪ] ['dʒɪmi] ['dɛlmɝ] [ʌv; əv][ðə; ði] 10th ['lænsərz] ,

but	was	to	be	ridden	by	Jimmy	Delmar	of	the	10th	Lancers	,
但	曾是	到	是	骑	经过	吉米	德尔玛	的	这	10th	枪骑兵	,

但骑手将是第十枪骑兵团的吉米·德尔马。

[huːz] ['kʌlɚz] [wɜːr; wər]['vaɪələt][wɪð; wɪθ] ['ɔrɪndʒ] [huːps] .
whose colors were violet with orange hoops .
谁 颜色 是 紫色 和 橙子 篮球 .

它的颜色是紫色，带有橙色圆环。

- [hɔːrs] , ['pɑː][diː] [tʃɑːrdʒ] , [wɪtʃ] ['kærid] [ɔːl][ðə; ði] ['mʌni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hevi] ['kæv(ə)lri] ,
Montacute's horse , Pas de Charge , which carried all the money of the Heavy Cavalry ,
- 马 , 帕斯 德 收费 , 哪个 携带 全部 这 钱 的 这 重的 骑兵 ,

蒙塔古的坐骑“冲锋陷阵”（Pas de Charge），驮着重骑兵队的所有钱财。

— ['mɑːntəˌkjuːt] [hɪm'self] ['biːɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [drə'guːn] [gɑːrdz] , — [wʌz; wəz][ʌv; əv] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] ['ɔːrdər]
— Montacute himself being in the Dragoon Guards , — was of much the same order
— 蒙塔古 他自己 存在 在 这 龙骑兵 卫兵 , — 曾是 的 很多 这 相同的 命令
;
;
;

蒙塔古本人也是一名龙骑兵卫队成员，——他的级别也大致相同；

[ə; eɪ] [blæk] ['hʌntər] [wɪð; wɪθ] ['reɪsɪŋ] - [blʌd] [ɪn][hɪz; ɪz] [lɔɪnz] [ænd; ənd] ['wɪðərz] [ðæt] [ə'ʃʊrd] ['eni]
a black hunter with racing - blood in his loins and withers that assured any
一个 黑色的 猎人 和 赛车 - 血 在 他的 腰肉 和 威瑟斯 那 保证 任何
[ə'maʊnt] [ʌv; əv] [fɔːrs] ,
amount of force ,
数量 的 力量 ,

一头黑色猎犬，腰间流淌着赛马的血统，肩胛骨隆起，威力无穷。

[ænd; ənd][noʊ] [fɔːlt] [bʌt; bət] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ræðər] [kɔːrs] [hed] ,
and no fault but that of a rather coarse head ,
和 不 过错 但 那 的 一个 相当 粗 头 ,

唯一的缺点就是头脑有点粗糙。

['treɪsəb(ə)l] [tuː; tə][ə; eɪ][slɜːr][ɑːn][hɪz; ɪz] - ['skʌtʃən] [ɑːn][ðə; ði] ['dɪstæf] [saɪd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [plə'biːən]
traceable to a slur on his ' scutcheon on the distaff side from a plebeian
可追溯的 到 一个 污点 在 他的 - 盾形纹章 在 这 女 边 从 一个 平民
[greɪt] - ['grænmʌðər] ,
great - grandmother ,
伟大的 - 祖母 ,

可以追溯到他盾徽纺锤侧的污蔑，这污蔑来自他一位平民出身的曾祖母。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][kɑːrt] [mer] , [ðə; ði]['oʊnli] [steɪn] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʌðərwaɪz] ['fɔːltləs] ['pedɪgriː] .
who had been a cart mare , the only stain on his otherwise faultless pedigree .
WHO 有 到过 一个 大车 母马 , 这 仅有的 弄脏 在 他的 否则 完美无瑕 谱系 .

她曾是一匹拉车的母马，这是她完美血统中唯一的污点。

[haʊ'evər] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][hɜːr; hər] ['mæsɪv] ['ʃəuldəz] ,
However , she had given him her massive shoulders ,
然而 , 她 有 给定 他 她 大量的 肩膀 ,

然而，她把她宽阔的肩膀给了他。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][sʌm; səm] [sens] [ə; eɪ] ['geɪnər] [baɪ][hɜːr; hər] , ['æftər][ɔːl] .
so that he was in some sense a gainer by her , after all .
所以 那 他 曾是 在 一些 感觉 一个 增重者 经过 她 , 后 全部 .

所以从某种意义上说，他最终还是从她身上获益了。

[waɪld][dʒə'reɪniəm][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kriːtʃər] [ɪ'nʌf] : [ə; eɪ] [braɪt] [beɪ] ['aɪrɪʃ] [mer] ,
Wild Geranium was a beautiful creature enough : a bright bay Irish mare ,
荒野 天竺葵 曾是 一个 美丽的 生物 足够的 : 一个 明亮的 湾 爱尔兰 母马 ,

野天竺葵本身就是一匹非常漂亮的马：一匹毛色亮丽的栗色爱尔兰母马，

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [rɪtʃ] [red] [glɑːs] [ðæt] [ɪz] [laɪk] [ðə; ði] [gloʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɔːrs] ['tʃesnʌt] ;
with that rich red gloss that is like the glow of a horse chestnut ;
和 那 富有的红色的 光泽 那 是 喜欢 这 辉光 的 一个 马 板栗 ;

带着那种如同马栗树般浓郁的红色光泽；

['veri] ['pɜːrfɪkt] [ɪn] [ʃeɪp] , [ðoʊ] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [laɪt] [pər'hæps] ,

very	perfect	in	shape	,	though	a	trifle	light	perhaps	,
非常	完美的	在	形状	,	尽管	一个	琐事	光	也许	,

形状非常完美，虽然可能略微偏轻。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][nɑːt] [kwaɪt] [streŋθ] [ɪ'nʌf] [ɪn] [nek] [ɔːr] ['bærəl] ;

and	with	not	quite	strength	enough	in	neck	or	barrel	;
和	和	不是	相当	力量	足够的	在	脖子	或者	桶	;

颈部或枪管强度不够；

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [dʒʌmp][ðə; ði] [fensiz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ['pædək] [hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] [ə; eɪ] [deɪ]

she	would	jump	the	fences	of	her	own	paddock	half	a	dozen	times	a	day
她	会	跳	这	栅栏	的	她	自己的	围场	一半	一个	打	时代	一个	天

[fɔːr; fər] [ʃɪr] [ə'mjuːzmənt] ,

for	sheer	amusement	,
为了	透明	娱乐	,

她每天会为了取乐而跳过自家围场的围栏五六次。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [geɪm] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [*] .

and	was	game	for	anything	[	*	]	.
和	曾是	游戏	为了	任何事物	[	*	]	.

并且乐于尝试任何事情[*]。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['entərd] [baɪ] [kɑːr'tuːʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] - , [tuː; tə][biː; bi] ['rɪdn] [baɪ] “ ['beɪbi]

She	was	entered	by	Cartouche	of	the	Enniskillens	,	to	be	ridden	by	“	Baby
她	曾是	进入	经过	饰框	的	这	-	,	到	是	骑	经过	“	婴儿

['græftən] ,

Grafton	,
格拉夫顿	,

她由恩尼斯基伦家族的卡图什报名参赛，骑师是“小格拉夫顿”。

” [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [kɔːr] , [ə; eɪ] ['feðər] - [weɪt] , [ænd; ənd] [kwaɪt] [ə; eɪ] [bɔɪ] ,

”	of	the	same	corps	,	a	feather	-	weight	,	and	quite	a	boy	,
”	的	这	相同的	兵团	,	一个	羽毛	-	重量	,	和	相当	一个	男生	,

“同属一个军团，体重轻如鸿毛，而且是个相当不错的男孩，

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] ['plenti] [ʌv; əv] ['saɪəns] [ɪn][hɪm; ɪm] .

but	with	plenty	of	science	in	him	.
但	和	很多	的	科学	在	他	.

但他身上却有着浓厚的科学气息。

[ðiːz] [wɜːr; wər][ðə; ði] [θriː] ['feivərits] .

These	were	the	three	favorites	.
这些	是	这	三	收藏夹	.

这三者是最受欢迎的。

[deɪ] [stɑːr][ræn][ðem; ðəm] [kloʊz] , [ðə; ði] ['prɑːpərti] [ʌv; əv] ['dɜːrəm] - , [ʌv; əv][ðə; ði] [skɑːts] [greɪz]

Day	Star	ran	them	close	,	the	property	of	Durham	Vavassour	,	of	the	Scots	Greys
天	星星	跑	他们	关闭	,	这	财产	的	达勒姆	-	,	的	这	苏格兰人	灰人

,

,

,

Day Star 紧随其后，它是苏格兰灰马队的 Durham Vavassour 的财产。

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] ['rɪdn] [baɪ][hɪz; ɪz] ['oʊnər] ; [ə; eɪ] ['hænsəm] , [fliː] - ['bɪtn] , [greɪ] [ˌsɪks'tiːn] -

and	to	be	ridden	by	his	owner	;	a	handsome	,	flea	-	bitten	,	gray	sixteen	-
和	到	是	骑	经过	他的	所有者	;	一个	英俊的	,	跳蚤	-	被咬	,	灰色的	十六	-

['hændər] , [wɪð; wɪθ] ['rægɪd] [hɪps] ,

hander	,	with	ragged	hips	,
搬运工	,	和	破烂不堪	臀部	,

由主人骑乘；一匹英俊、浑身跳蚤、灰色的十六掌高马，臀部毛发粗糙。

[ænd; ənd]['ækʃ(ə)n] [ðæt] [lʊkt] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [strɪŋ] - - , [bʌt; bət]['noʊb(ə)l] ['ʃəuldəz] ,

and	action	that	looked	a	trifle	string	-	halty	,	but	noble	shoulders	,
和	行动	那	看起来	一个	琐事	细绳	-	-	,	但	高贵	肩膀	,

动作略显笨拙，但肩膀挺拔高贵。

[ænd; ənd] [greɪt] [fɔːrs] [ɪn][ðə; ði] [lɔɪnz] [ænd; ənd] ['wɪðərz] ; [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [fiːld] ,

and	great	force	in	the	loins	and	withers	;	the	rest	of	the	field	,
和	伟大的	力量	在	这	腰肉	和	威瑟斯	;	这	休息	的	这	场地	,

腰部和肩胛部位力量强大；其余部位，

[ðoʊ] [ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli] ['eksələnt] , [dɪd][nɑːt][faɪnd][soʊ] ['meni] “ [swiːt] ['vɔɪsɪz] ” [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ,

though	unusually	excellent	,	did	not	find	so	many	“	sweet	voices	”	for	them	,
尽管	异常地	出色的	,	做过	不是	寻找	所以	许多	“	甜的	声音	”	为了	他们	,

虽然他们都非常优秀，但并没有找到很多适合他们的“甜美嗓音”。

[ænd; ənd][wɜːr; wər][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][biː; bi] [fɪrd] ; [iːtʃ] ['stɑːrtər][wʌz; wəz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

and	were	not	so	much	to	be	feared	;	each	starter	was	,	of	course	,
和	是	不是	所以	很多	到	是	害怕	;	每个	起动机	曾是	,	的	课程	,

而且也不必过于担心；当然，每个开球手都是如此。

[mʌtʃ] [bækt] [baɪ][hɪz; ɪz]['pɑːrti] ,

much	backed	by	his	party	,
很多	支持的	经过	他的	派对	,

他得到了党内的大力支持，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['betɪŋ] [wʌz; wəz] ['tɑːlərəbli] ['iːv(ə)n][ɑːn] [ðiːz] [fɔːr] — [ɔːl] ['feɪməs] ['stiːpl] - ['tʃeisəz] —

but	the	betting	was	tolerably	even	on	these	four	—	all	famous	steeple	-	chasers	—
但	这	投注	曾是	勉强可以接受	甚至	在	这些	四	—	全部	著名的	尖顶	-	追逐者	—

[ðə; ði] [kɪŋ] [æt; ət][wʌn] [taɪm] ,

the	King	at	one	time	,
这	国王	在	一	时间	,

但在这四位——都是著名的障碍赛马选手——身上的赌注还算势均力敌，其中就包括曾经的国王。

[ænd; ənd] [beɪ] ['riːdʒənt][æt; ət] [ə'nʌðər] , ['slaɪtli] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ɪn][ðə; ði] [rɪŋ] . [*]

and	Bay	Regent	at	another	,	slightly	leading	in	the	Ring	.	[	*	]
和	湾	摄政	在	其他	,	轻微地	领导	在	这	戒指	.	[	*	]

而 Bay Regent 则在另一场比赛中略微领先。[*]

[ðə; ði] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv] [ðɪs] ['leɪdi][ɪz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] [ɪ'stiːmd]

The	portrait	of	this	lady	is	that	of	a	very	esteemed
这	肖像	的	这	女士	是	那	的	一个	非常	尊敬的

这位女士的肖像是一位备受尊敬的人物。

[jʌŋ] ['aɪrɪʃ] ['bjuːti] [ʌv; əv][maɪ] [ə'kweɪntəns] ; [ʃiː; ʃi] [ðɪs] ['siːz(ə)n] [dɪd]

young	Irish	beauty	of	my	acquaintance	;	she	this	season	did
年轻的	爱尔兰	美丽	的	我的	熟人	;	她	这	季节	做过

我认识的一位年轻的爱尔兰美女；她本季.....

['sev(ə)nti] - [sɪks] [maɪlz] [ɑːn][ə; eɪ] [wɔːrm] [dʒuːn] [deɪ] , [ænd; ənd] [eɪt] [hɜːr; hər][kɔːrn][ænd; ənd]

seventy	-	six	miles	on	a	warm	June	day	,	and	ate	her	corn	and
七十	-	六	英里	在	一个	温暖的	六月	天	,	和	吃	她	玉米	和

在一个温暖的六月天，她走了七十六英里，吃了玉米，

[tɛrz] ['æftərwərd] [æz; əz] [ɪf] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] .

tares	afterward	as	if	nothing	had	happened	.
稗子	之后	作为	如果	没有什么	有	发生	.

事后一切都恢复了平静，仿佛什么都没发生过。

[ʃiː; ʃi][ɪz][sɪks] ['jɪrz]

She	is	six	years
她	是	六	年

她六岁了

[oʊld] .
old **.**
老的 .

老的。

['θɜːrti] - [tuː] ['stɑːrtɚz] [wɜːr; wər] ['hɔɪstɪd] [ʌp] [ɑːn] [ðə; ðɪ] ['telɪgræf] [bɔːrd] , [ænd; ənd] [æz; əz] [ðə; ðɪ] [fiːld]
Thirty **-** **two** **starters** **were** **hoisted** **up** **on** **the** **telegraph** **board** **,** **and** **as** **the** **field**
三十 - 二 首发 是 吊起 向上 在 这 电报 木板 , 和 作为 这 场地
[gɑːt] [æt; ət] [læst] [ˌʌndər'weɪ] ,
got **at** **last** **underway** **,**
得到 在 最后的 进行 ,

32名参赛选手的名字被吊在了电报板上，比赛终于开始了。

[ʌn'kɑːmənli] ['hænsəm] [ðeɪ] [lʊkt] ,
uncommonly **handsome** **they** **looked** **,**
不寻常地 英俊的 他们 看起来 ,

他们看起来异常英俊，

[waɪl] [ðə; ðɪ] [sɪlk] ['dʒækɪts] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ðɪ] ['kʌlɚz] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['reɪnboʊ] ['glɪtəd] [ɪn] [ðə; ðɪ] [braɪt] [nuːn]
while **the** **silk** **jackets** **of** **all** **the** **colors** **of** **the** **rainbow** **glittered** **in** **the** **bright** **noon**
尽管 这 丝绸 夹克 的 全部 这 颜色 的 这 彩虹 闪闪发光 在 这 明亮的 中午
- [sʌn] .
- **sun** **.**
- 太阳 .

正午的阳光下，五彩缤纷的丝绸外套闪闪发光。

[æz; əz] ['fɔːrɪst] [kɪŋ] [kloʊzd] [ɪn] , ['pɜːrfɪktli] ['træŋkwɪl] [stɪl] ,
As **Forest** **King** **closed** **in** **,** **perfectly** **tranquil** **still** **,**
作为 森林 国王 关闭 在 , 完美 宁静 仍然 ,

森林之王步步逼近，周围一片寂静。

[bʌt; bət] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [gloʊ] [ænd; ənd] ['kwɪvər] [ɔːl] ['oʊvər] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] ,
but **beginning** **to** **glow** **and** **quiver** **all** **over** **with** **excitement** **,**
但 开始 到 辉光 和 颤动 全部 超过 和 激动 ,

但却开始全身泛红，兴奋得浑身颤抖。

['noʊɪŋ] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [hɪz; ɪz] ['raɪdər] [ðə; ðɪ] [wɜːrk] [ðæt] [wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,
knowing **as** **well** **as** **his** **rider** **the** **work** **that** **was** **before** **him** **,**
会心 作为 出色地 作为 他的 骑士 这 工作 那 曾是 前 他 ,

他和他的骑手一样清楚摆在他面前的工作，

[ænd; ənd] ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] ['evri] ['mʌs(ə)l] [ænd; ənd] ['evri] [lɪm] ,
and **longing** **for** **it** **in** **every** **muscle** **and** **every** **limb** **,**
和 渴望 为了 它 在 每一个 肌肉 和 每一个 肢 ,

每一块肌肉、每一寸肢体都渴望着它。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [aɪz] [flæʃt] ['faɪər] [æz; əz] [hiː; hi] [pʊld] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [kɜːrb] [ænd; ənd] [tɔːst] [hɪz; ɪz] [hed]
while **his** **eyes** **flashed** **fire** **as** **he** **pulled** **at** **the** **curb** **and** **tossed** **his** **head**
尽管 他的 眼睛 闪光灯 火 作为 他 拉 在 这 抑制 和 抛掷 他的 头
[ə'lɔːft] ,
aloft **,**
高空 ,

他双眼闪着怒火，猛地将车停在路边，高高昂起头。

[ðer; ðər] [went] [ʌp] [ə; eɪ] ['dʒen(ə)rəl] [ʃaʊt] [ʌv; əv] “ ['feɪvərɪt] !
there **went** **up** **a** **general** **shout** **of** **“** **Favorite** **!**
那里 去 向上 一个 一般的 喊 的 “ 最喜欢的 !

人群中响起一片“最爱！”的欢呼声。

” [hɪz; ɪz] ['bjuːti] [toʊld] [ɑːn] [ðə; ðɪ] ['pɑːpjələs] , [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] ['sʌmwʌt] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [prə'feʃənl] ,
” **His** **beauty** **told** **on** **the** **populace** **,** **and** **even** **somewhat** **on** **the** **professionals** **,**
” 他的 美丽 讲述 在 这 民众 , 和 甚至 有些 在 这 专业人士 ,

“他的俊美容貌惊艳了大众，甚至也惊艳到了专业人士。”

[ðoʊ] [hɪz; ɪz] [legz] [kept] [ə; eɪ] [strɔːŋ] ['bɪznəs] ['predʒədɪs] [ə'genst] [ðə; ði] ['wɜːrkɪŋ] ['paʊɚz] [ʌv; əv] “

though	his	legs	kept	a	strong	business	prejudice	against	the	working	powers	of	“
尽管	他的	腿	保留	一个	强的	商业	偏见	反对	这	在职的	权力	的	“

[ðə; ði] [gɑːrdz] - [kræk] .

the	Guards	'	Crack	.
这	卫兵	-	裂缝	.

尽管他的双腿对“卫兵裂缝”的工作能力抱有强烈的商业偏见。

” [ðə; ði] ['leɪdiz] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [leɪ] ['dʌzənz] [ɪn] [glʌvz] [ɑːn] [hɪm; ɪm] ; [nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [pɔɪnts]

”	The	ladies	began	to	lay	dozens	in	gloves	on	him	;	not	altogether	for	his	points
”	这	女士们	开始	到	躺	几十个	在	手套	在	他	;	不是	共	为了	他的	积分

,

,

,

“女士们开始往他身上铺上几十副手套；并非全是为了他的尖子，

[wɪtʃ] , [pər'hæps] , [ðeɪ] ['hɑːrdli] [ə'priːʃieɪtɪd] , [bʌt; bət] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['oʊnər] [ænd; ənd] ['raɪdər] , [huː] ,

which	,	perhaps	,	they	hardly	appreciated	,	but	for	his	owner	and	rider	,	who	,
哪个	,	也许	,	他们	几乎	感谢	,	但	为了	他的	所有者	和	骑士	,	WHO	,

[ɪn] [ðə; ði] ['skɑːrlət] [ænd; ənd] [goʊld] ,

in	the	scarlet	and	gold	,
在	这	猩红	和	金子	,

或许他们并不领情，但他的主人兼骑手，身着猩红色和金色的服装，

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [waɪt] [sæʃ] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [tʃest] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [sə'riːn] [ɪn'dɪfrəns] [ɑːn]

with	the	white	sash	across	his	chest	,	and	a	look	of	serene	indifference	on
和	这	白色的	窗扇	穿过	他的	胸部	,	和	一个	看	的	安详	漠不关心	在

[hɪz; ɪz] [feɪs] ,

his	face	,
他的	脸	,

他胸前斜挎着白色绶带，脸上带着平静而漠然的神情。

[ðeɪ] [kən'sɪdərd] [ðə; ði] ['hæns(ə)m] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] [fiːld] .

they	considered	the	handsomest	man	in	the	field	.
他们	经过考虑的	这	最英俊的	男人	在	这	场地	.

他们认为他是参赛选手中最英俊的。

[ðə; ði] ['haʊshoʊld] [ɪz] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [seɪf] [tuː; tə] [wɪn] [ðə; ði] ['sʌ.frɪdʒ.ɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [seks] .

The	Household	is	usually	safe	to	win	the	suffrages	of	the	sex	.
这	家庭	是	通常	安全的	到	赢	这	选举权	的	这	性别	.

家庭党通常能够稳操胜券，赢得性别的选票。

[ɪn] [ðə; ði] [θrɔːŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [kɔːrs] [reɪk] ['ɪnstəntli] ['bɒnɪtɪd] [æn; ən] [ɔː'deɪʃəs] ['diːlər] [huː]

In	the	throng	on	the	course	Rake	instantly	bonneted	an	audacious	dealer	who
在	这	人群	在	这	课程	耙	即刻	带帽的	一个	大胆的	经销商	WHO

[hæd; həd] ['ventʃərd] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [ðæt] ['fɔːrɪst] [kɪŋ] [wʌz; wəz] “ [laɪt] [ænd; ənd] ['kɜːbi] [ɪn] [ðə; ði] - [ɑːk]

had	ventured	to	consider	that	Forest	King	was	“	light	and	curby	in	the	'	ock
有	冒险	到	考虑	那	森林	国王	曾是	“	光	和	柯比	在	这	-	洛克

. ”

:

. ”

在球场上的人群中，雷克立刻斥责了一个胆大妄为的经销商，此人竟敢认为森林之王“身材轻盈，体型矮壮”。

“ [jʊə(r)] [ə; eɪ] [waɪz] - [ən] , [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ! ” [ri'tɔːtid] [ðə; ði] ['ræθfl] [ænd; ənd] ['evər] - ['eləkwənt] [reɪk]

“	You're	a	wise	'	un	,	you	are	!	”	retorted	the	wrathful	and	ever	-	eloquent	Rake
“	你是	一个	明智的	-	联合国	,	你	是	!	”	反驳	这	愤怒的	和	曾经	-	雄辩	耙

;

;

;

“你真是个聪明人！”愤怒而又能言善辩的浪子反驳道；

“ [ðeəz; ðəz] [mɔːr] [streŋθ] [ɪn][hɪz; ɪz] [kliːn] [flæt] [legz] , [bles] [hɪm; ɪm] !

“	there's	more	strength	in	his	clean	flat	legs	,	bless	him	!
”	有	更多的	力量	在	他的	干净的	平坦的	腿	,	保佑	他	!

“他那双平坦干净的双腿更有力量，真替他高兴！”

[ðæn; ðən][ɪn][ɔːl][ðə; ðɪ] [raʊnd] , [θɪk] , [mɪl] - [poʊsts][ʌv; əv][jʊr; jər] - ,

than	in	all	the	round	,	thick	,	mill	-	posts	of	your	halfbreds	,
比	在	全部	这	圆形的	,	厚的	,	磨	-	帖子	的	你的	-	,

比你那些混血儿身上所有圆滚滚、粗壮如磨坊柱的柱子都强，

[ðæt] [hæv; həv][noʊ] [mɔːr] ['tendən] [ðæn; ðən][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [wʊd] ,

that	have	no	more	tendon	than	a	bit	of	wood	,
那	有	不	更多的	肌腱	比	一个	少量	的	木头	,

它们像木头一样细小，肌腱也少得可怜。

[ænd; ənd][ɑːr; ər][dʒʌst][æz; əz] ['flæbi] [æz; əz][ə; eɪ] [spʌndʒ] !

and	are	just	as	flabby	as	a	sponge	!
和	是	只是	作为	松弛	作为	一个	海绵	!

它们就像海绵一样软塌塌的！

” [wɪtʃ] [hɪt][ðə; ðɪ] ['diːlər] [hoʊm][dʒʌst][æz; əz][hɪz; ɪz][hæt][wʌz; wəz][hɪt]['oʊvər][hɪz; ɪz] [aɪz] ;

”	Which	hit	the	dealer	home	just	as	his	hat	was	hit	over	his	eyes	;
”	哪个	打	这	经销商	家	只是	作为	他的	帽子	曾是	打	超过	他的	眼睛	;

“就在他帽子被打到眼睛上的时候，这球也正中他的下怀；

[reɪks] ['ɑːrgjuːmənts] ['biːɪŋ] [ʌn'kwestʃənəb(ə)l] [ɪn][ðer; ðər] [fɔːrs] .

Rake's	arguments	being	unquestionable	in	their	force	.
耙子的	论点	存在	毋庸置疑	在	他们的	力量	.

雷克的论点无可辩驳，掷地有声。

[ðə; ðɪ] ['θɜːroʊbred] [pʊld] [ænd; ənd] ['fretɪd] [ænd; ənd] [swəːvd] [ɪn][ðer; ðər] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] ; [wʌn][ɔːr]

The	thoroughbreds	pulled	and	fretted	and	swerved	in	their	impatience	;	one	or
这	纯种马	拉	和	有格纹的	和	急转弯	在	他们的	不耐烦	;	一	或者

[tuː] - ['boʊltɪd] [in'kɔntinəntli] ,

two	overcontumacious	bolted	incontinently	,
二	-	螺栓连接	失禁	,

纯种马焦躁不安，拉扯着缰绳，焦躁地摇摆不定；一两匹过于桀骜不驯的马儿甚至失控地狂奔起来。

['ʌðər] [pʊt][ðer; ðər] ['hedz] [bɪ'twiːn] [ðer; ðər] [niːz] [ɪn][ðə; ðɪ] [ɪn'devər] [tuː; tə] [drɔː] [ðer; ðər]['raɪdərz]

others	put	their	heads	between	their	knees	in	the	endeavor	to	draw	their	riders
其他的	放	他们的	头部	之间	他们的	膝盖	在	这	努力	到	画	他们的	骑手

['oʊvər][ðer; ðər] ['wɪðərz] ;

over	their	withers	;
超过	他们的	威瑟斯	;

另一些人则将头埋在膝盖之间，试图让骑手越过他们的肩胛；

[waɪld][dʒə'reɪniəm] [riəd] [streɪt] ['ʌpraɪt] , ['fɪdʒɪtid] [ɔːl]['oʊvər][wɪð; wɪθ] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ɔːf] ,

Wild	Geranium	reared	straight	upright	,	fidgeted	all	over	with	longing	to	be	off	,
荒野	天竺葵	饲养	直的	直立	,	坐立不安	全部	超过	和	渴望	到	是	离开	,

野生天竺葵笔直地竖立着，焦躁不安地扭动着身体，渴望离开。

['pæsɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [p'rɪtɪɪst] , ['wɪkɪdɪst] [greɪs] [ɪn][ðə; ðɪ][wɜːrld] ,

passaged	with	the	prettiest	,	wickedest	grace	in	the	world	,
已通过	和	这	最漂亮的	,	最邪恶的	优雅	在	这	世界	,

以世上最美丽、最邪恶的优雅方式流淌而过。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ðə; ðɪ][wɜːrld][tuː; tə] [neɪ] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [derd] ,

and	would	have	given	the	world	to	neigh	if	she	had	dared	,
和	会	有	给定	这	世界	到	嘶	如果	她	有	敢于	,

如果她敢的话，她会把整个世界都献给她。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['veri] [bæd] [staɪl] , [soʊ] , [laɪk] [æn; ən] [ə'rɪstəkræt] [æz; əz][ʃiː; ʃi]

but	she	knew	it	would	be	very	bad	style	,	so	,	like	an	aristocrat	as	she
但	她	知道	它	会	是	非常	坏的	风格	,	所以	,	喜欢	一个	贵族	作为	她

[wʌz; wəz] ,

was	,
曾是	,

但她知道这样做非常不得体，所以，就像她出身的贵族一样，

[rɪ'streɪnd] [hɜːr'self] ; [beɪ] ['riːdʒənt]['ɔːlmoʊst] [sɔːd] ['dʒɪmi] - [ɑːrmz][ɔːf] , ['lʊkɪŋ] [laɪk][ə; eɪ]

restrained	herself	;	Bay	Regent	almost	sawed	Jimmy	Delmar's	arms	off	,	looking	like	a
克制	她自己	;	湾	摄政	几乎	锯	吉米	-	武器	离开	,	寻找	喜欢	一个

['taɪtn] [bjuː)'sefələs] ;

Titan	Bucephalus	;
泰坦	布塞法勒斯	;

她克制住了自己；贝瑞金特几乎把吉米·德尔玛的胳膊锯断了，看起来像泰坦巨兽布塞法勒斯；

[waɪl] ['fɔːrɪst] [kɪŋ] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['nɒstrəlz][daɪ'leɪtɪd] [tɪl] [ðə; ði]['skɑːrlət] [tɪndʒ] [ɑːn][ðem; ðəm] [gləud] [ɪn]

while	Forest	King	,	with	his	nostrils	dilated	till	the	scarlet	tinge	on	them	glowed	in
尽管	森林	国王	,	和	他的	鼻孔	扩张	直到	这	猩红	色调	在	他们	发光	在

[ðə; ði] [sʌn] ,

the	sun	,
这	太阳	,

而森林之王，鼻孔张开，鲜红的光芒在阳光下闪耀着，

[hɪz; ɪz] ['mʌslz] ['kwɪvərɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] [æz; əz] [ɪn'tens] [æz; əz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['aɪrɪʃ] ['mɛrz] ,

his	muscles	quivering	with	excitement	as	intense	as	the	little	Irish	mare's	,
他的	肌肉	颤抖	和	激动	作为	激烈的	作为	这	小的	爱尔兰	母马的	,

他肌肉因兴奋而颤抖，就像那匹爱尔兰小母马一样。

[ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz] ['iːstərn] [ænd; ənd] ['ɪŋglɪʃ] [blʌd] [ɑːn]['faɪər][fɔːr; fər][ðə; ði] [freɪ] ,

and	all	his	Eastern	and	English	blood	on	fire	for	the	fray	,
和	全部	他的	东	和	英语	血	在	火	为了	这	磨损	,

他身上流淌着东方和英国的血液，为这场战斗而燃烧。

[stʊd] ['stedi] [æz; əz][ə; eɪ]['stætʃuː][fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] ,

stood	steady	as	a	statue	for	all	that	,
站立	稳定的	作为	一个	雕像	为了	全部	那	,

尽管如此，他仍然像雕像一样纹丝不动。

['ʌndər] [ðə; ði][kɜːrb][ʌv; əv][ə; eɪ][hænd] [laɪt] [æz; əz][ə; eɪ] ['wʊmənz] , [bʌt; bət][fɜːrm][æz; əz]['aɪərn][tuː; tə]

under	the	curb	of	a	hand	light	as	a	woman's	,	but	firm	as	iron	to
在下面	这	抑制	的	一个	手	光	作为	一个	女性的	,	但	公司	作为	铁	到

[kən'troʊl] ,

control	,
控制	,

手掌轻柔如女人的手，却又像铁一样坚韧，难以控制。

[ænd; ənd] [juːst] [tuː; tə] [gaɪd] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] ['slaɪtəst] [tʌtʃ] .

and	used	to	guide	him	by	the	slightest	touch	.
和	用过的	到	指导	他	经过	这	丝毫	触碰	.

并用最轻微的触碰来引导他。

[ɔːl] [aɪz] [wɜːr; wər][ɑːn] [ðæt] [θrɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [maʊnts] [ɪn][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] ;

All	eyes	were	on	that	throng	of	the	first	mounts	in	the	Service	;
全部	眼睛	是	在	那	人群	的	这	第一的	安装	在	这	服务	;

所有人的目光都集中在第一批骑兵身上；

['brɪliənt] [glɑ:nsiz] [baɪ][ðə; ði] ['hʌndrəd] [gli:md] [daʊn] [bɪ'haɪnd] ['hɑ:thaʊs] ['bukeiz] [ʌv; əv][ðer; ðər]

brilliant	glances	by	the	hundred	gleamed	down	behind	hothouse	bouquets	of	their
杰出的	眼神	经过	这	百	闪闪发光	向下	在后面	温室	花束	的	他们的

['tʃoʊzn] ['kʌlər] ,

chosen	color	,
选定	颜色	,

数百道璀璨的目光从温室里盛开的、色彩各异的花束后倾泻而下。

['i:gər] [wʌnz][baɪ][ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] [stɛərd] ['θɜ:rstɪli] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kraʊdɪd] [kɔ:rs] ,

eager	ones	by	the	thousand	stared	thirstily	from	the	crowded	course	,
渴望的	一个	经过	这	千	凝视	口渴地	从	这	挤	课程	,

成千上万的渴望者从拥挤的赛道上贪婪地盯着前方。

[ðə; ði] [rɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪŋ] [səb'saidid] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['sekənd] , [ə; eɪ] ['breθləs] [ə'tenʃ(ə)n] [ænd; ənd]

the	roar	of	the	Ring	subsided	for	a	second	,	a	breathless	attention	and
这	吼	的	这	戒指	平静下来	为了	一个	第二	,	一个	喘不过气	注意力	和

[sə'spens] [sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ˌaɪ 'ti:] ;

suspense	succeeded	it	;
悬念	成功了	它	;

擂台的轰鸣声短暂地平息了一会儿，取而代之的是令人屏息的专注和紧张；

[ðə; ði] ['gɑ:dzmən] [sæt][ɑ:n][ðer; ðər][drægz] , [ɔ:r] [laʊndʒd] [nɪr] [ðə; ði] ['leɪdiz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [reɪs] -

the	Guardsmen	sat	on	their	drags	,	or	lounged	near	the	ladies	with	their	race	-
这	卫兵	卫星	在	他们的	拖拽	,	或者	休闲	靠近	这	女士们	和	他们的	种族	-

['glæsɪz] ['redi] ,

glasses	ready	,
眼镜	准备好	,

卫兵们要么坐在他们的长椅上，要么懒洋洋地躺在女士们附近，随时准备着他们的赛车眼镜。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [hə'bɪtʃuəl] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv]['dʒent(ə)l][ænd; ənd] [rɪ'zaɪnd] ['wɪrinəs] [ɪn]['noʊˌwaɪz]

and	their	habitual	expression	of	gentle	and	resigned	weariness	in	nowise
和	他们的	习惯性的	表达	的	温和的	和	辞职	疲劳	在	现在

['ɔ:ltərd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði] ['haʊshoʊld] ,

altered	because	the	Household	,
已修改	因为	这	家庭	,

他们习以为常的温和而无奈的疲惫表情丝毫未变，因为家属们，

[ɔ:l][ɪn][ɔ:l] , [hæd; həd][frʌm; frəm]['sɪksti][tu:; tə]['sev(ə)nti] ['θaʊz(ə)nd] [ɑ:n][ðə; ði] [ɪ'vent] ;

all	in	all	,	had	from	sixty	to	seventy	thousand	on	the	event	;
全部	在	全部	,	有	从	六十	到	七十	千	在	这	事件	;

总的来说，这次活动吸引了六万到七万人参加；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['serəf] ['mɜ:mɜd] ['mɔ:rnfəli] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ʃə'ru:t] , " [ðæt] ['tʃɛsˌnʌts] [noʊ][end][fɪt]

and	the	Seraph	murmured	mournfully	to	his	cheroot	,	"	that	chestnut's	no	end	fit
和	这	炽天使	低声说道	悲伤地	到	他的	雪茄	,	"	那	栗子的	不	结尾	合身

,

,

'

炽天使悲伤地低语道："那颗栗子一点也不合适。"

" [strɔ:ŋ] [æz; əz][hɪz; ɪz] [feɪθ] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['tʃæmpiən] [ʌv; əv][ðə; ði] [bri'geidz] .

"	strong	as	his	faith	was	in	the	champion	of	the	Brigades	.
"	强的	作为	他的	信仰	曾是	在	这	冠军	的	这	旅	.

他对旅团冠军的信仰无比坚定。

[ə; eɪ] ['moʊmənts] [gʊd] [stɑ:rt][wʌz; wəz] [kɔ:t] — [ðə; ði][flæg] [drɑ:pt] — [ɔ:f] [ðeɪ] [went] ['swi:pɪŋ]

A	moment's	good	start	was	caught	—	the	flag	dropped	—	off	they	went	sweeping
一个	瞬间	好的	开始	曾是	捕捉	—	这	旗帜	掉落	—	离开	他们	去	扫荡

[aʊt] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] ['sekənd] [laɪk] [ə; eɪ] [laɪn] [ʌv; əv]['kæv(ə)lri] [ə'baʊt] [tu:; tə] [tʃɑ:rdʒ] .

out	for	the	first	second	like	a	line	of	Cavalry	about	to	charge	.
出去	为了	这	第一的	第二	喜欢	一个	线	的	骑兵	关于	到	收费	.

开局稍有起色，旗子落下，他们便像即将冲锋的骑兵一样，在第一秒钟里横冲直撞。

[əˈnʌðər] [ˈmoʊmənt][ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈskætərd] [ˈoʊvər][ðə; ði][fɜːrst] [fiːld] .

Another	moment	and	they	were	scattered	over	the	first	field	.
其他	片刻	和	他们	是	疏散	超过	这	第一的	场地	.

又过了一会儿，他们就散落在了第一块田地里。

[ˈfɔːrɪst] [kɪŋ] , [waɪld][dʒəˈreɪniəm] , [ænd; ənd] [beɪ] [ˈriːdʒənt][ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][fɔːr; fər] [tuː] [leŋθs] , [wen]

Forest	King	,	Wild	Geranium	,	and	Bay	Regent	leading	for	two	lengths	,	when
森林	国王	,	荒野	天竺葵	,	和	湾	摄政	领导	为了	二	长度	,	什么时候

[ˈmɑːntəˌkjuːt] ,

Montacute	,
蒙塔古	,

森林之王、野天竺葵和海湾摄政王领先两个马位，这时蒙塔古特……

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][həˈbɪtʃuəl] “ [fæst][bɜːrst] , ” [sent] [ˈpɑː][diː] [tʃɑːrdʒ] [pæst][ðem; ðəm][laɪk] [ˈlaɪtnɪŋ] .

with	his	habitual	“	fast	burst	,	”	sent	Pas	de	Charge	past	them	like	lightning	.
和	他的	习惯性的	“	快速地	爆裂	,	”	发送	帕斯	德	收费	过去的	他们	喜欢	闪电	.

他以惯常的“快速爆发”，让 Pas de Charge 像闪电一样从他们身边飞过。

[ðə; ði] [ˈaɪrɪʃ] [mer] [geɪv] [ə; eɪ] [rʌʃ] [ænd; ənd][gɑːt] [əˌlɔːŋˈsaɪd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ;

The	Irish	mare	gave	a	rush	and	got	alongside	of	him	;
这	爱尔兰	母马	给予	一个	匆忙	和	得到	旁边	的	他	;

那匹爱尔兰母马猛地一冲，跟在了他旁边；

[ðə; ði] [kɪŋ] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ðə; ði] [seɪm] , [bʌt; bət]['sesl, 'sisl] [tʃekt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [kept]

the	King	would	have	done	the	same	,	but	Cecil	checked	him	and	kept
这	国王	会	有	完毕	这	相同的	,	但	塞西尔	已检查	他	和	保留

[hɪm; ɪm][ɪn] [ðæt] [kuːl] ,

him	in	that	cool	,
他	在	那	凉爽的	,

国王本来也会这么做，但塞西尔阻止了他，让他保持冷静。

[ˈswɪŋɪŋ] [ˈkæntər] [wɪtʃ] [ˈkʌvərd] [ðə; ði] [ˈgræslænd] [soʊ] [ˈlaɪtli] ; [beɪ] [ˈriːdʒənts] [væst] [ˈθʌndərɪŋ]

swinging	canter	which	covered	the	grassland	so	lightly	;	Bay	Regent's	vast	thundering
摇摆	慢跑	哪个	涵盖	这	草原	所以	轻轻	;	湾	摄政王	广阔的	雷鸣

[straɪd] [wʌz; wəz] [əˈlɪmpiən] ,

stride	was	Olympian	,
步幅	曾是	奥运选手	,

轻盈的慢步掠过草地；海湾摄政王迈着雷霆般的大步，宛如奥林匹克骑兵。

[bʌt; bət] [ˈdʒɪmi] [ˈdɛlmɝ] [sɔː] [hɪz; ɪz] [wɜːrst] [foʊ] [ɪn][ðə; ði] “ [gɑːrdz] - [kræk] , ” [ænd; ənd] [ˈweɪtɪd] [ɑːn]

but	Jimmy	Delmar	saw	his	worst	foe	in	the	“	Guards	'	Crack	,	”	and	waited	on
但	吉米	德尔玛	锯	他的	最差	敌人	在	这	“	卫兵	-	裂缝	,	”	和	等待	在

[hɪm; ɪm] [ˈwerəli] ,

him	warily	,
他	谨慎地	,

但吉米·德尔玛在“卫兵裂缝”中看到了他最大的敌人，并警惕地等待着他。

[ˈraɪdɪŋ] [suːˈpɜːrbli] [hɪmˈself] .

riding	superbly	himself	.
骑术	极好	他自己	.

他骑术精湛。

[ðə; ði][fɜːrst] [fens] [dɪˈspoʊzd] [ʌv; əv][hæf][ðə; ði] [fiːld] ; [ðeɪ] [krɔːst] [ðə; ði] [ˈsekənd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ˈɔːrdər]

The	first	fence	disposed	of	half	the	field	;	they	crossed	the	second	in	the	same	order
这	第一的	栅栏	处置	的	一半	这	场地	;	他们	交叉	这	第二	在	这	相同的	命令

,

,
,

第一道栅栏划分了半块田地；他们按同样的顺序穿过了第二道栅栏。

[waɪld][dʒə'reɪniəm] ['reɪsɪŋ] [nek] [tuː; tə] [nek] [wɪð; wɪθ]['pɑː][diː] [tʃɑːrdʒ] ;

Wild	**Geranium**	**racing**	**neck**	**to**	**neck**	**with**	**Pas**	**de**	**Charge**	**;**
荒野	天竺葵	赛车	脖子	到	脖子	和	帕斯	德	收费	;

野天竺葵与 Pas de Charge 并驾齐驱；

[ðə; ði] [kɪŋ] [wʌz; wəz][ɔːl] [ə'θɜːrst][tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði][djuː'eləu] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['oʊnər] [kept] [hɪm; ɪm]['dʒentli] [bæk] ,

the	**King**	**was**	**all**	**athirst**	**to**	**join**	**the**	**duello**	**,**	**but**	**his**	**owner**	**kept**	**him**	**gently**	**back**	**,**
这	国王	曾是	全部	口渴	到	加入	这	决斗	,	但	他的	所有者	保留	他	轻轻地	后退	,

国王很想参加决斗，但他的主人温柔地把他拦了下来。

['seɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [peɪs] [ænd; ənd] ['lɪftɪŋ] [hɪm; ɪm]['oʊvər][ðə; ði][dʒʌmps][æz; əz] ['iːzəli] [æz; əz][ə; eɪ] ['læpwɪŋ] .

saving	**his**	**pace**	**and**	**lifting**	**him**	**over**	**the**	**jumps**	**as**	**easily**	**as**	**a**	**lapwing**	**.**
保存	他的	步伐	和	举重	他	超过	这	跳跃	作为	容易地	作为	一个	凤头麦鸡	.

他保持速度，轻松地像凤头麦鸡一样跃过障碍。

[ðə; ði]['sekənd] [fens] [pruːvd] [ə; eɪ] ['krɑːpər] [tuː; tə] ['sevrəl] , [sʌm; səm] ['ɔːkwərd] [fɔːlz] [tʊk] [pleɪs] ['oʊvər] [ˌaɪ 'tiː] ,

The	**second**	**fence**	**proved**	**a**	**cropper**	**to**	**several**	**,**	**some**	**awkward**	**falls**	**took**	**place**	**over**	**it**	**,**
这	第二	栅栏	已证实	一个	农作物	到	一些	,	一些	尴尬的	瀑布	采取	地方	超过	它	,

第二道栅栏让不少人摔倒在地，有些人摔得很惨。

[ænd; ənd] ['teɪlɪŋ] [kə'menst] ; ['æftər][ðə; ði][θɜːrd] [fiːld] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['hevi] [plaʊ] , [ɔːl] [nɑːkt] [ɔːf] [bʌt; bət] [eɪt] ,

and	**tailing**	**commenced**	**;**	**after**	**the**	**third**	**field**	**,**	**which**	**was**	**heavy**	**plow**	**,**	**all**	**knocked**	**off**	**but**	**eight**	**,**
和	尾部	开始	;	后	这	第三	场地	,	哪个	曾是	重的	犁	,	全部	敲门	离开	但	八	,

清扫工作随即开始；第三块地是重犁地，清扫完毕后只剩下八块地。

[ænd; ənd][ðə; ði]['riːəl] ['strʌg(ə)l] [bɪ'gæn][ɪn] [ʃɑːrp] ['ɜːrnɪst] : [ə; eɪ] [gʊd] ['dʌz(ə)n] ,

and	**the**	**real**	**struggle**	**began**	**in**	**sharp**	**earnest**	**:**	**a**	**good**	**dozen**	**,**
和	这	真实的	斗争	开始	在	锋利的	认真	:	一个	好的	打	,

真正的斗争随即激烈展开：足足有十几个人，

[huː] [hæd; həd] [ʃoʊn] [ə; eɪ] ['splendɪd] [straɪd] ['oʊvər][ðə; ði] [græs] ,

who	**had**	**shown**	**a**	**splendid**	**stride**	**over**	**the**	**grass**	**,**
WHO	有	所示	一个	灿烂	步幅	超过	这	草	,

他在草地上迈出了优美的步伐，

['biːɪŋ] [daʊn] [ʌp] [baɪ][ðə; ði]['terəb(ə)l] [wɜːrk] [ɑːn][ðə; ði] [klɔdz] .

being	**down**	**up**	**by**	**the**	**terrible**	**work**	**on**	**the**	**clods**	**.**
存在	向下	向上	经过	这	糟糕的	工作	在	这	土块	.

被在土堆上干的糟糕工作搞得情绪低落。

[ðə; ði] [faɪv] ['feɪvərits] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][tuː; tə] [ðəm'selvz] ; [deɪ] [stɑːr] ['paʊndɪŋ] ['ɑːnwərd][æt; ət] [trə'mendəs] [spiːd] ,

The	**five**	**favorites**	**had**	**it**	**all**	**to**	**themselves**	**;**	**Day**	**Star**	**pounding**	**onward**	**at**	**tremendous**	**speed**	**,**
这	五	收藏夹	有	它	全部	到	他们自己	;	天	星星	猛击	向前	在	巨大的	速度	,

五匹夺冠热门马匹独占鳌头；“晨星”以惊人的速度一路领先，

['pɑ:][di:] [tʃɑ:rdʒ] ['gɪvɪŋ] [slaɪt] ['sɪmptəmz] [ʌv; əv] [dɪ'stres] ['oʊɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['mædnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

Pas	de	Charge	giving	slight	symptoms	of	distress	owing	to	the	madness	of	his
帕斯	德	收费	给予	轻微	症状	的	痛苦	欠款	到	这	疯狂	的	他的

[fɜ:rst][bɜ:rst] ,

first	burst	,
第一的	爆裂	,

Pas de Charge 由于第一次爆发时的疯狂而表现出轻微的痛苦症状，

[ðə; ði] ['aɪrɪʃ] [mer] ['lɪtərəli] ['flaɪɪŋ] [ə'hed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , ['fɔ:rɪst] [kɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃesnʌt]

the	Irish	mare	literally	flying	ahead	of	him	,	Forest	King	and	the	chestnut
这	爱尔兰	母马	字面上地	飞行	前方	的	他	,	森林	国王	和	这	板栗

['weɪtɪŋ] [ɑ:n][wʌn] [ə'nʌðər] .

waiting	on	one	another	.
等待	在	一	其他	.

那匹爱尔兰母马飞快地走在他前面，森林之王和那匹栗色马互相等待着。

[ɪn][ðə; ði][grænd][stænd][ðə; ði] - [aɪz] [streɪnd] ['æftər][ðə; ði]['skɑ:rlət][ænd; ənd] [waɪt] ,

In	the	Grand	Stand	the	Seraph's	eyes	strained	after	the	Scarlet	and	White	,
在	这	盛大	站立	这	-	眼睛	紧张	后	这	猩红	和	白色的	,

在看台上，炽天使的目光紧紧追随着猩红与白色的旗帜。

[ænd; ənd][hi:; hi] ['mʌtəd] [ɪn][hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stæʃ] , “ [ji:; ji][gɔdz] , [wɒts] [ʌp] !

and	he	muttered	in	his	mustaches	,	“	Ye	gods	,	what's	up	!
和	他	低声说道	在	他的	胡子	,	“	叶	神	,	是什么	向上	!

他用胡子嘟囔着：“我的天哪，怎么回事！”

[ðə; ði] ['wɜ:ldz] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə][æn; ən][end] ! — ['bju:tiz] [tɜ:rnd] ['kɔ:ʃəs] !

The	world's	coming	to	an	end	!	—	Beauty's	turned	cautious	!
这	世界的	未来	到	一个	结尾	!	—	美的	转向	谨慎	!

世界末日要来了！——美女变得谨慎起来！

” ['kɔ:ʃəs] , [ɪn'di:d] — [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['dʒaɪənt][ʌv; əv] ['pɪtʃli] [feɪm] ['rʌnɪŋ] [nek] [tu:; tə] [nek] [baɪ]

”	Cautious	,	indeed	—	with	that	giant	of	Pytchley	fame	running	neck	to	neck	by
”	谨慎	,	的确	—	和	那	巨大的	的	皮奇利	名声	跑步	脖子	到	脖子	经过

[hɪm; ɪm] ;

him	;
他	;

“确实很谨慎——因为那位因皮奇利而闻名的巨人正与他并驾齐驱；

['kɔ:ʃəs] — [wɪð; wɪθ] [tu:] - [θɜ:rd] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌn'rʌn] , [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] ['jɔ:nərz] [jet] [tu:; tə]

cautious	—	with	two	-	thirds	of	the	course	unrun	,	and	all	the	yawners	yet	to
谨慎	—	和	二	-	三分之一	的	这	课程	取消运行	,	和	全部	这	打哈欠	然而	到

[kʌm] ;

come	;
来	;

谨慎——还有三分之二的赛程尚未跑完，所有令人昏昏欲睡的路段都还没到来；

['kɔ:ʃəs] — [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv] ['fɔ:rɪst] [kɪŋ] ['læʃɪŋ] [tu:; tə] ['bɔɪlɪŋ] [hi:t] ,

cautious	—	with	the	blood	of	Forest	King	lashing	to	boiling	heat	,
谨慎	—	和	这	血	的	森林	国王	鞭打	到	沸腾	热	,

小心翼翼——森林之王的鲜血正沸腾着，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wʌndrəs] ['greɪhaʊnd] [straɪd] ['stretʃɪŋ] [aʊt] ['fæstər][ænd; ənd]['fæstər] [bɪ'ni:θ] [hɪm; ɪm]

and	the	wondrous	greyhound	stride	stretching	out	faster	and	faster	beneath	him
和	这	奇妙的	灵缇犬	步幅	伸展	出去	快点	和	快点	下面	他

,

,

,

而他身下，那令人惊叹的灰狗步伐越来越快，越来越舒展。

['redi] [æt; ət][ə; eɪ] [tʌtʃ] [tuː; tə] [breɪk] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði] [liːd] ;

ready	at	a	touch	to	break	away	and	take	the	lead	;
准备好	在	一个	触碰	到	休息	离开	和	拿	这	带领	;

稍有触碰便可突围并取得领先;

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['rekləs] [ɪ'nʌf] [baɪ][ænd; ənd][baɪ] ; ['rekləs] , [æz; əz][hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] [wʌz; wəz] ,

but	he	would	be	reckless	enough	by	and	by	;	reckless	,	as	his	nature	was	,
但	他	会	是	鲁莽	足够的	经过	和	经过	;	鲁莽	,	作为	他的	自然	曾是	,

但他迟早会变得非常鲁莽;鲁莽,正如他本性使然。

['ʌndər] [ðə; ði] ['ɪndələnt] [sə'renəti] [ʌv; əv]['hæbɪt] .

under	the	indolent	serenity	of	habit	.
在下面	这	懒惰的	宁静	的	习惯	.

在习以为常的慵懒平静中。

[tuː] [mɔːr] [fensiz] [keɪm] , [leɪst] [haɪ] [ænd; ənd] [stɪf] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ʃaɪərʃər] [θɔːrn] ,

Two	more	fences	came	,	laced	high	and	stiff	with	the	Shire	thorn	,
二	更多的	栅栏	来了	,	系带	高的	和	僵硬的	和	这	郡	刺	,

又出现了两道栅栏,高高地、硬邦邦地缠绕着夏尔荆棘。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [skers] ['twenti] [fiːt] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] , [ðə; ði] ['hevi] [plau] [lænd]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,

and	with	scarce	twenty	feet	between	them	,	the	heavy	plowed	land	leading	to	them	,
和	和	稀少	二十	脚	之间	他们	,	这	重的	犁过的	土地	领导	到	他们	,

他们之间相距不到二十英尺,通往他们的是一片厚重的耕地。

['klɑːtɪd] , [ænd; ənd] [blæk] , [ænd; ənd][hɑːrd] ,

clotted	,	and	black	,	and	hard	,
凝块	,	和	黑色的	,	和	难的	,

凝固的、黑色的、坚硬的

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [freʃ] ['ɜːrθi] [sent] ['stiːmɪŋ] [ʌp] [æz; əz][ðə; ði] [huːf] [strʌk] [ðə; ði] [klɔdz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dʌl] ['θʌndər] — ['pɑː][diː] [tʃɑːrdʒ] [roʊz][tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst] :

with	the	fresh	earthy	scent	steaming	up	as	the	hoofs	struck	the	clods	with	a	dull	thunder	—	Pas	de	Charge	rose	to	the	first	:
和	这	新鲜的	泥土	香味	蒸煮	向上	作为	这	蹄子	击	这	土块	和	一个	乏味的	雷	—	帕斯	德	收费	玫瑰	到	这	第一的	:

伴随着泥土的清新气息,马蹄敲击着泥土发出沉闷的雷鸣声——冲锋陷阵,跃居第一:

[dɪ'strest] [tuː] ['ɜːrli] , [hɪz; ɪz][haɪnd] [fiːt] [kɔːt] [ɪn][ðə; ði] [θɔːrn] , [ænd; ənd][hiː; hi] [keɪm] [daʊn] ,

distressed	too	early	,	his	hind	feet	caught	in	the	thorn	,	and	he	came	down	,
苦恼	也	早期的	,	他的	后	脚	捕捉	在	这	刺	,	和	他	来了	向下	,

他过早地惊慌失措,后脚被荆棘勾住,摔了下来。

['roʊlɪŋ] [klɪr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['raɪdər] ; ['mɑːntəˌkjuːt] [pɪkt] [hɪm; ɪm] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [truː] ['saɪəns] ,

rolling	clear	of	his	rider	;	Montacute	picked	him	up	with	true	science	,
滚动	清除	的	他的	骑士	;	蒙塔古	挑选	他	向上	和	真的	科学	,

蒙塔古特用精湛的技巧甩开了骑手,将他扶了起来。

[bʌt; bət][ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] [lɔːst] [tuː; tə][ðə; ði] ['hevi] ['kæv(ə)lri][mæn] .

but	the	day	was	lost	to	the	Heavy	Cavalry	man	.
但	这	天	曾是	丢失的	到	这	重的	骑兵	男人	.

但这一天却输给了重骑兵。

['fɔːrɪst] [kɪŋ] [went] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] ['oʊvər][bəuθ] [laɪk] [ə; eɪ][bɜːrd][ænd; ənd][led][fɔːr; fər][ðə; ðiː][fɜːrst] [taɪm]

Forest	**King**	**went**	**in**	**and**	**out**	**over**	**both**	**like**	**a**	**bird**	**and**	**led**	**for**	**the**	**first**	**time**
森林	国王	去	在	和	出去	超过	两个都	喜欢	一个	鸟	和	引领	为了	这	第一的	时间

;

;

;

森林之王像鸟儿一样在两者之间穿梭，并首次领跑；

[ðə; ðiː] ['tʃesnʌt] [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; biː] [biːt] [æt; ət] ['fensɪŋ] [ænd; ənd][ræn]['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ;

the	**chestnut**	**was**	**not**	**to**	**be**	**beat**	**at**	**fencing**	**and**	**ran**	**even**	**with**	**him**	**;**
这	板栗	曾是	不是	到	是	打	在	击剑	和	跑	甚至	和	他	;

那匹栗色马在击剑方面不逊色于他，跑得和他一样快；

[waɪld][dʒə'reɪniəm] [fluː] [stɪl] [æz; əz] [fliːt] [æz; əz][ə; eɪ] [dɪr] — [truː] [tuː; tə][hɜːr; hər][seks] , [ʃiː; ʃi] [wʊd]

Wild	**Geranium**	**flew**	**still**	**as**	**fleet**	**as**	**a**	**deer**	**—**	**true**	**to**	**her**	**sex**	**,**	**she**	**would**
荒野	天竺葵	飞翔	仍然	作为	舰队	作为	一个	鹿	—	真的	到	她	性别	,	她	会

[nɑːt] [ber] ['raɪv(ə)lri] ;

not	**bear**	**rivalry**	**;**
不是	熊	对抗	;

野天竺葵像鹿一样轻盈地飞翔——它不愧是雌性，不会容忍竞争；

[bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ['græftən] , [ðoʊ] [hiː; hi] [roʊd] [laɪk] [ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] , [wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [jʌŋ] [wʌn]

but	**little**	**Grafton**	**,**	**though**	**he**	**rode**	**like**	**a**	**professional**	**,**	**was**	**but**	**a**	**young**	**one**
但	小的	格拉夫顿	,	尽管	他	骑	喜欢	一个	专业的	,	曾是	但	一个	年轻的	一

,

,

,

但是小格拉夫顿虽然骑术精湛，像个职业骑手，但他毕竟年纪还小。

[ænd; ənd] [went] [tuː] ['waɪldli] ; [hɜːr; hər]['spɪrɪt] ['wɑːntɪd] ['kuːlər] [kɜːrb] .

and	**went**	**too**	**wildly**	**;**	**her**	**spirit**	**wanted**	**cooler**	**curb**	**.**
和	去	也	疯狂地	;	她	精神	通缉	冷却器	抑制	.

玩得太过火了；她的灵魂想要更凉爽的路边。

[ænd; ənd] [naʊ] ['oʊnli]['sesl, 'sisl] ['luːsnd] [ðə; ðiː] [kɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fʊl] [wɪl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fʊl] [spiːd] .

And	**now**	**only**	**Cecil**	**loosened**	**the**	**King**	**to**	**his**	**full**	**will**	**and**	**his**	**full**	**speed**	**.**
和	现在	仅有的	塞西尔	松动	这	国王	到	他的	满的	将要	和	他的	满的	速度	.

只有塞西尔才能让国王完全放开手脚，发挥出全部的意志和速度。

[naʊ] ['oʊnli][ðə; ðiː] ['bjuːtɪf(ə)l] ['ærəb] [hed] [wʌz; wəz] [stretʃt] [laɪk] [ə; eɪ] ['reɪsərz] [ɪn][ðə; ðiː] [rʌn] - [ɪn][fɔːr; fər]

Now	**only**	**the**	**beautiful**	**Arab**	**head**	**was**	**stretched**	**like**	**a**	**racer's**	**in**	**the**	**run**	**-**	**in**	**for**
现在	仅有的	这	美丽的	阿拉伯	头	曾是	拉伸	喜欢	一个	赛车手的	在	这	跑步	-	在	为了

[ðə; ðiː] ['dɜːrbi] ,

the	**Derby**	**,**
这	德比	,

现在，只有那颗美丽的阿拉伯脑袋像赛马运动员在德比大赛冲刺阶段那样伸展着。

[ænd; ənd][ðə; ðiː][grænd] [streɪd] [swept] [aʊt] [tɪl] [ðə; ðiː] [huːf] [siːmd] ['nevər] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ðə; ðiː][dɑːrk]

and	**the**	**grand**	**stride**	**swept**	**out**	**till**	**the**	**hoofs**	**seemed**	**never**	**to**	**touch**	**the**	**dark**
和	这	盛大	步幅	扫荡	出去	直到	这	蹄子	似乎	绝不	到	触碰	这	黑暗的

[ɜːrθ] [ðeɪ] [skɪmd] ['oʊvər] ;

earth	**they**	**skimmed**	**over**	**;**
地球	他们	脱脂	超过	;

迈着大步向前，马蹄仿佛从未触碰到它们掠过的黑色土地；

['niːðər] [wɪp] [nɔːr][spɜːr][wʌz; wəz] ['niːdɪd] ,

neither	**whip**	**nor**	**spur**	**was**	**needed**	**,**
两者都不	鞭	也不	刺	曾是	需要	,

既不需要鞭子也不需要马刺。

['bɜ:ti] [hæd; həd]['oʊnli][tu:; tə] [li:v] [ðə; ði] ['gælənt] ['tempər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dʒenərəs] ['faɪər] [ðæt]

Bertie	had	only	to	leave	the	gallant	temper	and	the	generous	fire	that
伯蒂	有	仅有的	到	离开	这	英勇	脾气	和	这	慷慨的	火	那

[wɜ:r; wər] [raʊzd] [ɪn][ðer; ðər] [maɪt] [tu:; tə][goʊ][ðer; ðər] [wei] [ænd; ənd][hoʊld][ðer; ðər] [oʊn] .

were	roused	in	their	might	to	go	their	way	and	hold	their	own	.
是	唤醒	在	他们的	可能	到	去	他们的	方式	和	抓住	他们的	自己的	.

伯蒂只需要留下他们身上被激发出的英勇脾气和慷慨热情，让他们能够走自己的路，并自力更生。

[hɪz; ɪz][hændz][wɜ:r; wər] [loʊ] , [hɪz; ɪz] [hed] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bæk] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['veri] [kɑ:m] ;

His	hands	were	low	,	his	head	a	little	back	,	his	face	very	calm	;
他的	双手	是	低的	,	他的	头	一个	小的	后退	,	他的	脸	非常	冷静的	;

他的双手垂在身下，头微微后仰，表情非常平静；

[ðə; ði] [aɪz] ['oʊnli][hæd; həd][ə; eɪ] ['derɪŋ] , ['i:gər] , ['rezəlu:t] [wɪl] ['laɪtɪŋ] [ðem; ðəm] ; ['brɪkswɜ:rθ] [leɪ]

the	eyes	only	had	a	daring	,	eager	,	resolute	will	lighting	them	;	Brixworth	lay
这	眼睛	仅有的	有	一个	大胆	,	渴望的	,	坚决	将要	灯光	他们	;	布里克斯沃思	躺

[bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] .

before	him	.
前	他	.

他的眼神中只有大胆、渴望、坚定的意志；布里克斯沃斯就躺在他面前。

[hi:; hi] [nu:] [wel] [wʌt] ['fɔ:rɪst] [kɪŋ] [kʊd; kəd][du:] ;

He	knew	well	what	Forest	King	could	do	;
他	知道	出色地	什么	森林	国王	可以	做	;

他很清楚森林之王能做什么；

[bʌt; bət][hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [haʊ] [greɪt] [ðə; ði] ['tʃesnʌt] ['ri:dʒənts] ['paʊɚz] [maɪt] [bi:; bi] .

but	he	did	not	know	how	great	the	chestnut	Regent's	powers	might	be	.
但	他	做过	不是	知道	如何	伟大的	这	板栗	摄政王	权力	可能	是	.

但他并不知道这棵栗色摄政王的威力究竟有多大。

[ðə; ði]['wɔ:tər] [gli:md] [bɪ'fɔ:r] [ðem; ðəm] , [braʊn] [ænd; ənd]['swoʊlən] ,

The	water	gleamed	before	them	,	brown	and	swollen	,
这	水	闪闪发光	前	他们	,	棕色的	和	肿	,

他们面前的水波闪闪发光，呈棕色且波涛汹涌。

[ænd; ənd] ['di:pənd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʌv; əv] ['wɪntər] [snəuz] [ə; eɪ] [mʌnθ] [bɪ'fɔ:r] ;

and	deepened	with	the	meltings	of	winter	snows	a	month	before	;
和	加深	和	这	熔化	的	冬天	雪	一个	月	前	;

一个月前，随着冬季积雪融化，积水进一步加深；

[ðə; ði] [brʊk] [ðæt] [hæz; həz] [brɔ:t] [soʊ] ['meni] [tu:; tə] [gri:f] ['oʊvər][ɪts] ['feɪməs] [bæŋks] [sɪns] [,kævə'liəs]

the	brook	that	has	brought	so	many	to	grief	over	its	famous	banks	since	cavaliers
这	溪	那	有	带来	所以	许多	到	悲伤	超过	它是	著名的	银行	自从	骑士

[li:pt] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['fælkən][ɑ:n][ðer; ðər] [rɪst] ,

leaped	it	with	their	falcon	on	their	wrist	,
跳跃	它	和	他们的	鹘	在	他们的	手腕	,

自从骑士们手腕上停着猎鹰跃过这条小溪以来，这条小溪就因其著名的河岸而给无数人带来了悲惨的遭遇。

[ɔ:r][ðə; ði] ['meloʊ] [noʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][hɔ:rn] [ræŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [wʊdz] [ɪn][ðə; ði] ['hʌntɪŋ] [deɪz] [ʌv; əv]

or	the	mellow	note	of	the	horn	rang	over	the	woods	in	the	hunting	days	of
或者	这	醇厚	笔记	的	这	喇叭	响铃	超过	这	树林	在	这	打猎	天	的

['stjʊt] [reɪn] .

Stuart	reigns	.
斯图尔特	统治	.

或者，在斯图亚特王朝的狩猎时代，悠扬的号角声响彻树林。

[ðeɪ] [nu:] [ˌaɪ 'ti:] [wel] , [ðæt] [lɔ:ŋ] [laɪn] , [英 ['ʃɪmərɪŋ] 美 ['ʃɪmərɪŋ]][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] ,

They	knew	it	well	,	that	long	line	,	shimmering	there	in	the	sunlight	,
他们	知道	它	出色地	,	那	长的	线	,	闪闪发光	那里	在	这	阳光	,

他们很熟悉那条长长的队伍，在阳光下闪闪发光。

[ðə; ði] [test] [ðæt] [ɔːl] [mʌst; məst] [pæs] [huː] [goʊ] [ɪn] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['soʊldʒərz] - [bluː] ['rɪbən] .

the	test	that	all	must	pass	who	go	in	for	the	Soldiers	'	Blue	Ribbon	.
这	测试	那	全部	必须	经过	WHO	去	在	为了	这	士兵	-	蓝色的	丝带	.

所有参加士兵蓝丝带奖评选的人都必须通过的测试。

['fɔːrɪst] [kɪŋ] ['sentɪd] ['wɔːtər] , [ænd; ənd] [went] [ɑːn] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ɪrz] ['pɔɪntɪd] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz]

Forest	King	scented	water	,	and	went	on	with	his	ears	pointed	,	and	his
森林	国王	香味	水	,	和	去	在	和	他的	耳朵	尖	,	和	他的

['greɪhaʊnd] [straɪd] ['leŋkθənɪŋ] ,

greyhound	stride	lengthening	,
灵缇犬	步幅	延长	,

森林之王嗅了嗅水，竖起耳朵继续前行，迈着猎犬般的步伐，步伐越来越大。

['kwɪkənɪŋ] , ['gæðərɪŋ] [ʌp] [ɔːl] [ɪts] [fɔːrs] [ænd; ənd] [ɪts] ['ɪmpɪtəs] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [liːp] [ðæt] [wʌz; wəz]

quickening	,	gathering	up	all	its	force	and	its	impetus	for	the	leap	that	was
加速	,	采集	向上	全部	它是	力量	和	它是	动力	为了	这	飞跃	那	曾是

[bɪ'fɔːr] — [ðen] ,

before	—	then	,
前	—	然后	,

加速，积蓄所有力量和动力，准备进行之前的飞跃——然后，

[laɪk] [ðə; ði] [raɪz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [swuːp] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['herən] , [hiː; hi] [spænd] [ðə; ði] ['wɔːtər] ,

like	the	rise	and	the	swoop	of	a	heron	,	he	spanned	the	water	,
喜欢	这	上升	和	这	俯冲	的	一个	苍鹭	,	他	跨越	这	水	,

他像苍鹭一样，跃过水面，又像苍鹭一样俯冲而下。

[ænd; ənd] , ['lændɪŋ] [klɪr] , [lɔːntʃt] ['fɔːrwərd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [lʌndʒ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [spɪr] ['dɑːrtɪd] [θruː]

and	,	landing	clear	,	launched	forward	with	the	lunge	of	a	spear	darted	through
和	,	降落	清除	,	发射	向前	和	这	弓步	的	一个	矛	飞镖	通过

[er] .

air	.
空气	.

落地后，他像一支长矛般向前猛冲，划破空气。

['brɪkswɜːrθ] [wʌz; wəz] [pæst] — [ðə; ði] ['skɑːrlət] [ænd; ənd] [waɪt] , [ə; eɪ] [mɪr] [gliːm] [ʌv; əv] [braɪt] ['kʌlər]

Brixworth	was	passed	—	the	Scarlet	and	White	,	a	mere	gleam	of	bright	color
布里克斯沃思	曾是	通过了	—	这	猩红	和	白色的	,	一个	仅仅	闪耀	的	明亮的	颜色

,

,
,

布里克斯沃斯被遗忘了——猩红与白色，只剩下一抹亮丽的色彩。

[ə; eɪ] [mɪr] [spek] [ɪn] [ðə; ði] ['lændskeɪp] , [tuː; tə] [ðə; ði] ['breθləs] [kraʊdz] [ɪn] [ðə; ði] [stænd] ,

a	mere	speck	in	the	landscape	,	to	the	breathless	crowds	in	the	stand	,
一个	仅仅	斑点	在	这	景观	,	到	这	喘不过气	人群	在	这	站立	,

对于看台上屏息凝神的观众来说，这不过是风景中微不足道的一粒尘埃。

[sped] [ɑːn] ['oʊvər] [ðə; ði] [braʊn] [ænd; ənd] ['lev(ə)l] ['græslænd] ;

sped	on	over	the	brown	and	level	grassland	;
加速	在	超过	这	棕色的	和	等级	草原	;

快速驶过棕色平坦的草地；

[tuː] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['kwɔːrtər] [maɪlz] [dʌn] [ɪn] [fɔːr] ['mɪnɪts] [ænd; ənd] ['twenti] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] .

two	and	a	quarter	miles	done	in	four	minutes	and	twenty	seconds	.
二	和	一个	四分之一	英里	完毕	在	四	分钟	和	二十	秒	.

两又四分之一英里，用时四分二十秒。

[beɪ] ['riːdʒənt] [wʌz; wəz] ['skersli] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] ; [ðə; ði] ['tʃesnʌt] [əb'hɔːr] [ðə; ði] ['wɔːtər] ,

Bay	Regent	was	scarcely	behind	him	;	the	chestnut	abhorred	the	water	,
湾	摄政	曾是	几乎	在后面	他	;	这	板栗	令人厌恶	这	水	,

海湾摄政王紧随其后；这棵栗色的树厌恶水。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['faɪnər] [treɪnd] ['hʌntər] [wʌz; wəz]['nevər] [sent]['oʊvər][ðə; ði] ['ʃaiəz] ,

but	a	finer	trained	hunter	was	never	sent	over	the	Shires	,
但	一个	更精细	受过训练	猎人	曾是	绝不	发送	超过	这	郡	,

但从未有比他训练有素的猎人被派往郡县一带。

[ænd; ənd] ['dʒɪmi] ['dɛlmɚ] [roʊd] [laɪk] ['grɪmʃɔ] [hɪm'self] .

and	Jimmy	Delmar	rode	like	Grimshaw	himself	.
和	吉米	德尔玛	骑	喜欢	格里姆肖	他自己	.

吉米·德尔马的骑术就像格里姆肖本人一样出色。

[ðə; ði]['dʒaɪənt] [tʊk] [ðə; ði] [liːp] [ɪn][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [staɪl] ,

The	giant	took	the	leap	in	magnificent	style	,
这	巨大的	采取	这	飞跃	在	壮丽	风格	,

巨人以惊人的姿态纵身一跃。

[ænd; ənd] ['θʌndəd] [ɑːn] [nek] [ænd; ənd] [nek] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] “ [gɑːrdz] - [kræk] .

and	thundered	on	neck	and	neck	with	the	“	Guards	'	Crack	.
和	雷鸣	在	脖子	和	脖子	和	这	“	卫兵	-	裂缝	.

与“卫兵的裂缝”并驾齐驱，气势如虹。

” [ðə; ði] ['aɪrɪʃ] [mer] ['fɑːloʊd] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [mɪ'rækjələs] ['geɪmnɪs] , ['lændɪd] ['seɪfli] ;

”	The	Irish	mare	followed	,	and	with	miraculous	gameness	,	landed	safely	;
”	这	爱尔兰	母马	随后	,	和	和	神奇	游戏性	,	登陆	安全	;

“那匹爱尔兰母马紧随其后，凭借着惊人的勇气，安全着陆；

[bʌt; bət][hɜːr; hər][haɪnd] [legz] [slɪpt] [ɑːn][ðə; ði][bæŋk] , [ə; eɪ]['moʊmənt][wʌz; wəz] [lɔːst] ,

but	her	hind	legs	slipped	on	the	bank	,	a	moment	was	lost	,
但	她	后	腿	滑倒了	在	这	银行	,	一个	片刻	曾是	丢失的	,

但她的后腿在河岸上滑了一下，耽搁了一会儿。

[ænd; ənd] “ ['beɪbi] ” ['græftən] [skers] [nuː] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [ˌaɪ 'tiː] , [ðoʊ] [hiː; hi] ['skauəd] [ɑːn] ,

and	“	Baby	”	Grafton	scarce	knew	enough	to	recover	it	,	though	he	scoured	on	,
和	“	婴儿	”	格拉夫顿	稀少	知道	足够的	到	恢复	它	,	尽管	他	彻底清洗	在	,

['nʌθɪŋ] [dɔːntid] .

nothing	daunted	.
没有什么	畏惧	.

“宝贝”格拉夫顿几乎不知道该如何找回它，但他仍然不懈地搜寻，毫不气馁。

['pɑː][diː] [tʃɑːrdʒ] , [mʌtʃ] [bɪ'haɪnd] , [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][ðə; ði] ['jɔnɚ] ; [hɪz; ɪz] [streŋθ] [wʌz; wəz][nɑːt] [mɔːr]

Pas	de	Charge	,	much	behind	,	refused	the	yawner	;	his	strength	was	not	more
帕斯	德	收费	,	很多	在后面	,	拒绝	这	打哈欠	;	他的	力量	曾是	不是	更多的

[ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['kɜːrɪdʒ] ,

than	his	courage	,
比	他的	勇气	,

落后很远的帕斯·德·查尔格拒绝了打哈欠的人；他的力量不及他的勇气。

[bʌt; bət][bəuθ][hæd; həd] [bɪn] [streɪnd] [tuː] [sɪ'vɪrli] [æt; ət][fɜːrst] .

but	both	had	been	strained	too	severely	at	first	.
但	两个都	有	到过	紧张	也	严重	在	第一的	.

但起初两人都承受了过大的压力。

['mɑːntəˌkjuːt] [strʌk] [ðə; ði][spɜːrz]['ɪntuː][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sævɪdʒ] [bloʊ] ['oʊvər][ðə; ði] [hed] ;

Montacute	struck	the	spurs	into	him	with	a	savage	blow	over	the	head	;
蒙塔古	击	这	马刺	进入	他	和	一个	野蛮的	吹	超过	这	头	;

蒙塔古用马刺狠狠地击打他的头部；

[ðə; ði] ['mædnəs] [wʌz; wəz][ɪts] [oʊn] ['pʌnɪʃmənt] ; [ðə; ði] [pʊr] [bruːt] [roʊz]['blaɪndli][tuː; tə][ðə; ði][dʒʌmp] ,

the	madness	was	its	own	punishment	;	the	poor	brute	rose	blindly	to	the	jump	,
这	疯狂	曾是	它是	自己的	惩罚	;	这	贫穷的	蛮力	玫瑰	盲目地	到	这	跳	,

疯狂本身就是一种惩罚；可怜的野兽盲目地跳了下去。

[ænd; ənd] [mɪst] [ðə; ðɪ][bæŋk][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [riːl] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kræʃ] ;

and	missed	the	bank	with	a	reel	and	a	crash	;
和	错过	这	银行	和	一个	卷轴	和	一个	碰撞	;

结果球杆打滑，球杆脱手而坠落，错失了良机。

[sɜːr] [er] [wʌz; wəz] [həːld] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [brʊk] ,

Sir	Eyre	was	hurled	out	into	the	brook	,
先生	艾尔	曾是	投掷	出去	进入	这	溪	,

艾尔爵士被扔进了小溪里。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [hoʊp] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['heviz] [leɪ] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [brest] [ænd; ənd] ['fɔːrleg]

and	the	hope	of	the	Heavies	lay	there	with	his	breast	and	forelegs
和	这	希望	的	这	重装兵	躺	那里	和	他的	胸部	和	前腿

['restɪŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ] [graʊnd] ,

resting	on	the	ground	,
休息	在	这	地面	,

重装战士们的希望就此破灭，他的胸膛和前腿都贴在地上。

[hɪz; ɪz]['haɪndkwɔːrtərz][ɪn][ðə; ðɪ]['wɔːtər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [nek] ['broʊkən] .

his	hindquarters	in	the	water	,	and	his	neck	broken	.
他的	后腿	在	这	水	,	和	他的	脖子	破碎的	.

他的后半身浸在水里，脖子断了。

['pɑː][diː] [tʃɑːrdʒ] [wʊd] ['nevər] [ə'gen] [siː] [ðə; ðɪ] ['staːtiŋ] [flæg] [weɪvd] ,

Pas	de	Charge	would	never	again	see	the	starting	flag	waved	,
帕斯	德	收费	会	绝不	再次	看	这	开始	旗帜	挥手	,

Pas de Charge 再也没有见过发令旗挥舞的场面了。

[ɔːr] [hɪr] [ðə; ðɪ]['mjuːzɪk][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [haʊndz] ,

or	hear	the	music	of	the	hounds	,
或者	听到	这	音乐	的	这	猎犬	,

或者聆听猎犬的音乐，

[ɔːr] [fiːl] [ðə; ðɪ] ['gælənt] [laɪf] [θrɑːb] [ænd; ənd] [gloʊ] [θruː] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ðɪ] ['ræliɪŋ] [noʊts] [ʌv; əv]

or	feel	the	gallant	life	throb	and	glow	through	him	at	the	rallying	notes	of
或者	感觉	这	英勇	生活	搏动	和	辉光	通过	他	在	这	集结	笔记	的

[ðə; ðɪ][hɔːrn] .

the	horn	.
这	喇叭	.

或者，感受着号角齐鸣时，他身上迸发出的英勇生命力。

[hɪz; ɪz] [reɪs] [wʌz; wəz] [rʌn] .

His	race	was	run	.
他的	种族	曾是	跑步	.

他的比赛已经结束了。

[nɑːt] ['noʊɪŋ] , [ɔːr] ['lʊkɪŋ] , [ɔːr] ['hiːdɪŋ] [wʌt] ['hæpənd] [bɪ'haɪnd] ,

Not	knowing	,	or	looking	,	or	heeding	what	happened	behind	,
不是	会心	, 或者		寻找	, 或者		听从	什么	发生	在后面	,

不知道、不去看、也不注意背后发生了什么，

[ðə; ðɪ]['triːoʊ] [tɔːr] [ɑːn]['oʊvər][ðə; ðɪ] ['medoʊ] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [plau] ; [ðə; ðɪ] [tuː] ['feɪvərɪts] [nek] [baɪ] [nek] ,

the	trio	tore	on	over	the	meadow	and	the	plowed	;	the	two	favorites	neck	by
这	三人组	撕裂	在	超过	这	草地	和	这	犁过的	;	这	二	收藏夹	脖子	经过

neck	,
脖子	,

三人飞驰过草地和耕地；两支热门队伍并驾齐驱，难分伯仲。

[ðə; ðɪ] [geɪm] ['lɪt(ə)l] [mer] ['hoʊpləsli] [bɪ'haɪnd] [θruː] [ðæt] [wʌn]['feɪt(ə)l]['moʊmənt]['oʊvər] ['brɪkswɜːrθ] .

the	game	little	mare	hopelessly	behind	through	that	one	fatal	moment	over	Brixworth	.
这	游戏	小的	母马	绝望地	在后面	通过	那	一	致命的	片刻	超过	布里克斯沃思	.

那匹小母马在布里克斯沃斯赛道上的致命一刻彻底落后了。

[ðə; ði] ['tɜːrnɪŋ] - [flægz][wɜːr; wər] [pæst] ;
The turning - flags were passed ;
这 转弯 - 旗帜 是 通过了 ;

转弯信号已发出;

[frʌm; frəm][ðə; ði] [kraʊdz] [ɑːn][ðə; ði] [kɔːrs] [ə; eɪ] [greɪt] [hɔːrs] [rɔːr] [keɪm] ['laʊdər] [ænd; ənd] ['laʊdər] ,
from the crowds on the course a great hoarse roar came louder and louder ,
从 这 人群 在 这 课程 一个 伟大的 嘶哑 吼 来了 更大声 和 更大声 ,

赛道上的人群中传来一阵越来越响亮、越来越刺耳的咆哮声。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃaʊts] [ræŋ] , ['tʃeɪndʒɪŋ] ['evri] ['sekənd] : " ['fɔːrɪst] [kɪŋ] [wɪnz] ! "
and the shouts rang , changing every second : " Forest King wins ! "
和 这 喊叫 响铃 , 变化 每一个 第二 : " 森林 国王 胜利 ! "

欢呼声此起彼伏，每秒都在变化："森林之王获胜！"

" [beɪ] ['riːdʒənt] [wɪnz] ! "
" Bay Regent wins ! "
" 湾 摄政 胜利 ! "

"湾区丽晶学院获胜！"

" ['skɑːrlət][ænd; ənd]['waɪts, 'hwaɪts] [ə'hed] ! "
" Scarlet and White's ahead ! "
" 猩红 和 怀特 前方 ! "

"猩红与白色领先！"

" ['vaɪ.ə.ləts][ʌp][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ! "
" Violet's up with him ! "
" 紫罗兰的 向上 和 他 ! "

"维奥莱特和他在一起！"

" [ə; eɪ] ['krækər] [ɑːn][ðə; ði] [kɪŋ] ! "
" A cracker on the King ! "
" 一个 饼干 在 这 国王 ! "

"国王遭殃了！"

" [ten] [tuː; tə][wʌn][ɑːn][ðə; ði]['riːdʒənt] ! "
" Ten to one on the Regent ! "
" 十 到 一 在 这 摄政 ! "

"丽晶号的赔率是十比一！"

" [gɑːrdz] [ɑːr; ər]['oʊvər][ðə; ði] [fens] [fɜːrst] ! "
" Guards are over the fence first ! "
" 卫兵 是 超过 这 栅栏 第一的 ! "

"卫兵们先翻过围栏了！"

" [gɑːrdz] [ɑːr; ər] ['wɪnɪŋ] ! "
" Guards are winning ! "
" 卫兵 是 获胜 ! "

"卫兵们赢了！"

" [gɑːrdz] [ɑːr; ər] ['luːzɪŋ] ! "
" Guards are losing ! "
" 卫兵 是 输 ! "

"守卫们要输了！"

" [gɑːrdz] [ɑːr; ər] [biːt] !
" Guards are beat !
" 卫兵 是 打 !

"卫兵被打败了！"

" [wɜːr; wər] [ðeɪ] ?
" Were they ?
" 是 他们 ?

是吗?

[æz; əz][ðə; ði] [ʃaʊt] [roʊz] , ['si:səlz] [left] ['stɪrəp] - ['leðər] [snæpt] [ænd; ənd] [geɪv] [wei] ;

As	the	shout	rose	,	Cecil's	left	stirrup	-	leather	snapped	and	gave	way	;
作为	这	喊	玫瑰	,	塞西尔的	左边	镫	-	皮革	啪啪	和	给予	方式	;

随着喊叫声越来越大，塞西尔的左侧马镫皮带断裂脱落；

[æt; ət][ðə; ði] [peɪs] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]['goʊɪŋ][moʊst][men] , [aɪ] , [ænd; ənd] [gʊd] ['raɪdərz] [tu:] ,

at	the	pace	they	were	going	most	men	,	aye	,	and	good	riders	too	,
在	这	步伐	他们	是	去	最多	男人	,	是的	,	和	好的	骑手	也	,

以他们当时的速度，大多数人，是的，都是骑术精湛的骑手。

[wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [hə:ld] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər]['sæd(ə)l][baɪ][ðə; ði] [ʃɑ:k] ; [hi:; hi] ['skersli] [swə:vd] ;

would	have	been	hurled	out	of	their	saddle	by	the	shock	;	he	scarcely	swerved	;
会	有	到过	投掷	出去	的	他们的	鞍	经过	这	震惊	;	他	几乎	急转弯	;

震动足以让他们从马鞍上摔下来；他却几乎没有偏转。

[ə; eɪ]['moʊmənt][tu:; tə] [i:z] [ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd][tu:; tə] [rɪ'kʌvər] [hɪz; ɪz] [ˌi:kwɪ'lɪbriəm] ,

a	moment	to	ease	the	King	and	to	recover	his	equilibrium	,
一个	片刻	到	舒适	这	国王	和	到	恢复	他的	平衡	,

稍作休息，让国王平静下来，恢复平静。

[ðen] [hi:; hi] [tʊk] [ðə; ði] [peɪs] [ʌp] [ə'gen] [æz; əz] [ðoʊ] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] ['tʃænst] .

then	he	took	the	pace	up	again	as	though	nothing	had	chanced	.
然后	他	采取	这	步伐	向上	再次	作为	尽管	没有什么	有	偶然	.

然后他又加快了脚步，仿佛什么都没发生过一样。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊshoʊld] , [wen] [ðeɪ] [sɔ:] [ðɪs] [θru:] [ðer; ðər] [reɪs] -

And	his	comrades	of	the	Household	,	when	they	saw	this	through	their	race	-
和	他的	同志们	的	这	家庭	,	什么时候	他们	锯	这	通过	他们的	种族	-

['glæsɪz] ,

glasses	,
眼镜	,

而他的王室同僚们，当他们透过种族的视角看待这一切时，

[broʊk] [θru:] [ðer; ðər] [sə'renəti] [ænd; ənd][bɜ:rst]['ɪntu:][ə; eɪ] [tʃɪr] [ðæt] ['ekəud] ['oʊvər][ðə; ði]

broke	through	their	serenity	and	burst	into	a	cheer	that	echoed	over	the
打破	通过	他们的	宁静	和	爆裂	进入	一个	欢呼	那	回声	超过	这

[g'rɑ:slændz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑ:pɪs] [laɪk] [ə; eɪ]['klærɪən] ,

grasslands	and	the	coppices	like	a	clarion	,
草原	和	这	矮林	喜欢	一个	号角	,

他们的宁静被打破，爆发出一阵欢呼声，这欢呼声像号角一样回荡在草原和灌木丛中。

[ðə; ði][grænd] [rɪtʃ] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['serəf] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ] ['fɔ:rmoʊst] [ænd; ənd] ['laʊdəst] — [ə; eɪ] [tʃɪr]

the	grand	rich	voice	of	the	Seraph	leading	foremost	and	loudest	—	a	cheer
这	盛大	富有的	嗓音	的	这	炽天使	领导	首先	和	最响亮	—	一个	欢呼

[ðæt] [roʊld] ['meloʊ] [ænd; ənd] [traɪ'ʌmfənt] [daʊn] [ðə; ði][koʊld] ,

that	rolled	mellow	and	triumphant	down	the	cold	,
那	滚动	醇厚	和	凯	向下	这	寒冷的	,

领头的炽天使发出浑厚而响亮的声音——这欢呼声在寒冷的空气中回荡，既柔和又充满胜利的喜悦。

[braɪt] [er] [laɪk][ðə; ði][blæst][ʌv; əv] ['trʌmpits] ,

bright	air	like	the	blast	of	trumpets	,
明亮的	空气	喜欢	这	爆炸	的	小号	,

明亮的空气如同号角齐鸣，

[ænd; ənd] [θrɪld] [ɑ:n] ['bɜ:rtiz] [ɪr] [wer] [hi:; hi] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] [kɔ:rs] , [ə; eɪ] [maɪl] [ə'weɪ] .

and	thrilled	on	Bertie's	ear	where	he	came	down	the	course	,	a	mile	away	.
和	激动不已	在	伯蒂的	耳朵	在哪里	他	来了	向下	这	课程	,	一个	英里	离开	.

一英里外，伯蒂沿着赛道跑下来，兴奋地跑到他的耳朵上。

[ˌaɪ 'ti:] [meɪd] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [bi:t] ['kwɪkər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vɪk'tɔ:riəs] , ['hedlɔ:ŋ] [dɪ'laɪt] ,

It	made	his	heart	beat	quicker	with	a	victorious	,	headlong	delight	,
它	制成	他的	心	打	更快	和	一个	胜利者	,	一头扎	喜	,

那让他心跳加速，充满了胜利的喜悦。

[æz; əz][hɪz; ɪz] [niːz] [prest] [kloʊz]['ɪntuː]['fɔːrɪst] ['kɪŋz] [flæŋks] , [ænd; ənd] , [hæf]['stɜː stomatalgia][laɪk]

as	his	knees	pressed	close	into	Forest	King's	flanks	,	and	,	half	stirrupless	like
作为	他的	膝盖	按下	关闭	进入	森林	国王学院	侧翼	,	和	,	一半	无马镫	喜欢

[ðə; ði]['ærəbz] ,

the	Arabs	,
这	阿拉伯人	,

他的膝盖紧紧抵着森林之王的肋部，像阿拉伯人一样，半没蹬马镫地骑着马。

[hiː; hi] ['θʌndəd] ['fɔːrwərd][tuː; tə][ðə; ði] ['gretɪst] ['raɪdɪŋ] [fiːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .

he	thundered	forward	to	the	greatest	riding	feat	of	his	life	.
他	雷鸣	向前	到	这	最	骑术	特技	的	他的	生活	.

他一路疾驰，完成了他一生中最伟大的骑术壮举。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['veri] [kɑːm] [stɪl] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [blʌd] [wʌz; wəz][ɪn] ['tuːmʌlt] ,

His	face	was	very	calm	still	,	but	his	blood	was	in	tumult	,
他的	脸	曾是	非常	冷静的	仍然	,	但	他的	血	曾是	在	骚乱	,

他脸上依旧平静，但内心却波涛汹涌。

[ðə; ði] [dɪ'lɪriəm] [ʌv; əv] [peɪs] [hæd; həd][gɑːt][ɑːn][hɪm; ɪm] ,

the	delirium	of	pace	had	got	on	him	,
这	谵妄	的	步伐	有	得到	在	他	,

快节奏的生活让他感到一阵眩晕。

[ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ʌv; əv][laɪf] [laɪk] [ðɪs] [wʌz; wəz] [wɜːrθ] [ə; eɪ] [jɪr] ,

a	minute	of	life	like	this	was	worth	a	year	,
一个	分钟	的	生活	喜欢	这	曾是	值得	一个	年	,

像这样的一分钟生命，胜过一年。

[ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [wɪn][ɔːr][daɪ][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,

and	he	knew	that	he	would	win	or	die	for	it	,
和	他	知道	那	他	会	赢	或者	死	为了	它	,

他知道他要么赢，要么死。

[æz; əz][ðə; ði][lænd] [siːmd] [tuː; tə][flaɪ][laɪk][ə; eɪ] [blæk] [ʃiːt] ['ʌndər] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] , [ɪn] [ðæt]

as	the	land	seemed	to	fly	like	a	black	sheet	under	him	,	and	,	in	that
作为	这	土地	似乎	到	飞	喜欢	一个	黑色的	床单	在下面	他	,	和	,	在	那

['kɪlɪŋ] [spiːd] ,

killing	speed	,
杀	速度	,

大地仿佛像一块黑色的床单在他脚下飞速掠过，在那致命的速度中，

[fens] [ænd; ənd] [hedʒ] [ænd; ənd] ['dʌb(ə)l] [ænd; ənd]['wɔːtər][ɔːl] [went] [baɪ][hɪm; ɪm] [laɪk][ə; eɪ] [driːm] ;

fence	and	hedge	and	double	and	water	all	went	by	him	like	a	dream	;
栅栏	和	对冲	和	双倍的	和	水	全部	去	经过	他	喜欢	一个	梦	;

篱笆、树篱、双人床和水都像梦境一样从他身边掠过；

['wɜːlɪŋ, 'hwɜːlɪŋ] [ˌʌndər'niːθ] [hɪm; ɪm][æz; əz][ðə; ði] [greɪ] [stretʃt] , ['stʌmək] [tuː; tə] [ɜːrθ] , ['oʊvər][ðə; ði]

whirling	underneath	him	as	the	gray	stretched	,	stomach	to	earth	,	over	the
旋转	下	他	作为	这	灰色的	拉伸	,	胃	到	地球	,	超过	这

['lev(ə)l] ,

level	,
等级	,

灰色的物体在他身下旋转，腹部贴着地面，横跨整个平面。

[ænd; ənd][roʊz][tuː; tə] [liːp] ['æftər] [liːp] .

and	rose	to	leap	after	leap	.
和	玫瑰	到	飞跃	后	飞跃	.

然后一次又一次地跃起。

[fɔːr; fər] [ðæt] [ɪnstənts] [pɔːz] , [wen] [ðə; ði] ['stɪrəp] [broʊk] , ['θretnd] [tuː; tə] [luːz] [hɪm; ɪm][ðə; ði]

For	that	instant's	pause	,	when	the	stirrup	broke	,	threatened	to	lose	him	the
为了	那	即时	暂停	,	什么时候	这	镫	打破	,	威胁	到	失去	他	这

[reɪs] .

race	.
种族	.

就在那一瞬间，马镫断裂的停顿，险些让他输掉比赛。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ][leŋkθ; leŋθ][bɪ'haɪnd][ðə; ði]['riːdʒənt] ,

He	was	more	than	a	length	behind	the	Regent	,
他	曾是	更多的	比	一个	长度	在后面	这	摄政	,

他落后摄政王一个身位以上，

[huːz] [huːf] [æz; əz] [ðeɪ] [dæʃt] [ðə; ði] [graʊnd] [ʌp] ['saʊndɪd] [laɪk] ['θʌndər] ,

whose	hoofs	as	they	dashed	the	ground	up	sounded	like	thunder	,
谁	蹄子	作为	他们	虚线	这	地面	向上	听起来	喜欢	雷	,

它们蹄子拍击地面发出雷鸣般的声响，

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [huːz] [hə'kʊlɪən] [streŋθ] [ðə; ði] [plaʊ] [hæd; həd][noʊ] ['tɛrərz] ;

and	for	whose	herculean	strength	the	plow	had	no	terrors	;
和	为了	谁	赫拉克勒斯	力量	这	犁	有	不	恐怖	;

对于他那惊人的力量来说，犁也毫无畏惧；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] [liːd] [tuː; tə] [kiːp] [naʊ] ,

it	was	more	than	the	lead	to	keep	now	,
它	曾是	更多的	比	这	带领	到	保持	现在	,

现在，他们需要做的不仅仅是保持领先优势。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [graʊnd] [tuː; tə] ['kʌvər] — [ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] [wʌz; wəz] ['luːzɪŋ] [laɪk] [waɪld][dʒə'reɪniəm] .

there	was	ground	to	cover	—	and	the	King	was	losing	like	Wild	Geranium	.
那里	曾是	地面	到	覆盖	—	和	这	国王	曾是	输	喜欢	荒野	天竺葵	.

还有很多路要走——而国王却像野天竺葵一样节节败退。

['sesl, 'sisl] [felt] [drʌŋk] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [strɔːŋ] , [kiːn] [west] [wɪnd] [ðæt] [bluː] [soʊ] ['strɔːŋli] [ɪn][hɪz; ɪz] [tiːθ]

Cecil	felt	drunk	with	that	strong	,	keen	west	wind	that	blew	so	strongly	in	his	teeth
塞西尔	毛毡	醉	和	那	强的	,	敏锐的	西方	风	那	吹	所以	强烈	在	他的	牙齿

,

,

,

塞西尔感觉自己被那股强劲凛冽的西风吹得头晕目眩，仿佛醉了一般。

[ə; eɪ] ['pæʃənət] [ˌeksaɪ'teɪʃn] [wʌz; wəz][ɪn][hɪm; ɪm] ,

a	passionate	excitation	was	in	him	,
一个	热情的	励磁	曾是	在	他	,

他内心充满了激情和兴奋。

['evri] [breθ] [ʌv; əv] ['wɪntər] [er] [ðæt] [rʌʃt] [ɪn][ɪts] ['breɪsɪŋ] ['kɜːənts] [raʊnd] [hɪm; ɪm] [siːmd] [tuː; tə]

every	breath	of	winter	air	that	rushed	in	its	bracing	currents	round	him	seemed	to
每一个	气息	的	冬天	空气	那	匆忙	在	它是	支撑	电流	圆形的	他	似乎	到

[læʃ] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [straɪp] — [ðə; ði] ['haʊshoʊld] [tuː; tə] [lʊk] [ɑːn][ænd; ənd] [siː] [hɪm; ɪm] ['biːtn] !

lash	him	like	a	stripe	—	the	Household	to	look	on	and	see	him	beaten	!
睫毛	他	喜欢	一个	条纹	—	这	家庭	到	看	在	和	看	他	被打败	!

凛冽的冬日寒风呼啸而过，仿佛要将他像鞭子一样抽打在身上——全家人都看着他被打得遍体鳞伤！

['sɜːrt(ə)n][waɪld] [blʌd] , [ðæt] [leɪ] ['leɪt(ə)nt][ɪn]['sesl, 'sisl] ['ʌndər] [ðə; ði]['træŋkwɪl] ['dʒent(ə)lnəs][ʌv; əv] ['tempər]

Certain	wild	blood	,	that	lay	latent	in	Cecil	under	the	tranquil	gentleness	of	temper
肯定	荒野	血	,	那	躺	潜	在	塞西尔	在下面	这	宁静	温柔	的	脾气

[ænd; ənd][ʌv; əv] ['kʌstəm] ,

and	of	custom	,
和	的	风俗	,

塞西尔平静温和的性情和习惯之下，潜藏着某种野性的血液。

[woʊk] [ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði] ['mæstəri] ; [hiː; hi] [set] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [hɑːrd] ,

woke	**and**	**had**	**the**	**mastery**	**;**	**he**	**set**	**his**	**teeth**	**hard**	**,**
觉醒	和	有	这	精通	;	他	放	他的	牙齿	难的	,

他醒来后便掌控了局面；他咬紧牙关，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][hændz] [klintʃt] [laɪk] [stiːl] [ɑːn][ðə; ði]['braɪd(ə)l] .

and	**his**	**hands**	**clinched**	**like**	**steel**	**on**	**the**	**bridle**	**.**
和	他的	双手	锁定	喜欢	钢	在	这	辔	.

他的双手像钢铁般紧紧抓住缰绳。

“ [oʊ] , [maɪ] ['bjuːti] , [maɪ] ['bjuːti] !

“	**Oh**	**,**	**my**	**beauty**	**,**	**my**	**beauty**	**!**
”	哦	,	我的	美丽	,	我的	美丽	!

“哦，我的美人，我的美人！

” [hiː; hi] [kraɪd] , [ɔːl] [ʌn'kɑːnʃəsli] [hæf] [ə'laʊd] , [æz; əz] [ðeɪ] [klɪrd] [ðə; ði] ['θɜːrti] - [sɪksθ] [fens] .

”	**he**	**cried**	**,**	**all**	**unconsciously**	**half**	**aloud**	**,**	**as**	**they**	**cleared**	**the**	**thirty**	**-**	**sixth**	**fence**	**.**
”	他	哭	,	全部	不知不觉	一半	大声	,	作为	他们	已清除	这	三十	-	第六	栅栏	.

“当他们越过第三十六道栅栏时，他不自觉地半声喊了出来。”

“ [kɪl] [ˌem 'iː] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] , [bʌt; bət][dəunt] [feɪl] [ˌem 'iː] !

“	**Kill**	**me**	**if**	**you**	**like**	**,**	**but**	**don't**	**fail**	**me**	**!**
”	杀	我	如果	你	喜欢	,	但	不	失败	我	!

“想杀我都行，但别让我失望！”

” [æz; əz] [ðoʊ] ['fɔːrɪst] [kɪŋ] [hɜːrd] [ðə; ði] [prer] [ænd; ənd] ['ænsər] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz]

”	**As**	**though**	**Forest**	**King**	**heard**	**the**	**prayer**	**and**	**answered**	**it**	**with**	**all**	**his**
”	作为	尽管	森林	国王	听到	这	祷告	和	回答	它	和	全部	他的

['hɪroʊz, 'hiːroʊz] [hɑːrt] ,

hero's	**heart**	**,**
英雄们	心	,

“仿佛森林之王听到了祈祷，并以他英雄般的心回应了它。”

[ðə; ði] ['splendɪd] [fɔːrm] [lɔːntʃt] ['fæstər] [aʊt] , [ðə; ði] ['stretʃɪŋ] [straɪd] [stretʃt] ['fɑːrðər] [jet] [wɪð; wɪθ]

the	**splendid**	**form**	**launched**	**faster**	**out**	**,**	**the**	**stretching**	**stride**	**stretched**	**farther**	**yet**	**with**
这	灿烂	形式	发射	快点	出去	,	这	伸展	步幅	拉伸	更远	然而	和

['laɪtnɪŋ] [ˌspɑːntə'neɪəti] ,

lightning	**spontaneity**	**,**
闪电	自发性	,

那优美的身姿加速向前，伸展的步伐越迈越远，动作迅捷而流畅。

['evri] ['faɪbər] [streɪnd] , ['evri] [nɜːrv] ['strʌgld] ;

every	**fiber**	**strained**	**,**	**every**	**nerve**	**struggled**	**;**
每一个	纤维	紧张	,	每一个	神经	挣扎	;

每根纤维都绷紧了，每一根神经都在挣扎；

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [baʊnd] [laɪk] [æn; ən] ['æntɪloʊp] [ðə; ði] [greɪ] [rɪ'kʌvərd] [ðə; ði] [graʊnd] [hiː; hi]

with	**a**	**magnificent**	**bound**	**like**	**an**	**antelope**	**the**	**gray**	**recovered**	**the**	**ground**	**he**
和	一个	壮丽	边界	喜欢	一个	羚羊	这	灰色的	恢复	这	地面	他

[hæd; həd][lɔːst] ,

had	**lost**	**,**
有	丢失的	,

灰马像羚羊一样矫健地跃起，夺回了失去的阵地。

[ænd; ənd] [pæst] [beɪ] ['riːdʒənt][baɪ][ə; eɪ]['kwɔːrtər] - [leŋkθ; leŋθ] .

and	**passed**	**Bay**	**Regent**	**by**	**a**	**quarter**	**-**	**length**	**.**
和	通过了	湾	摄政	经过	一个	四分之一	-	长度	.

并以四分之一马身的优势超越了 Bay Regent。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nek] - [ænd; ənd] - [nek] [reɪs] [wʌns] [mɔːr] ,

It	**was**	**a**	**neck**	**-**	**and**	**-**	**neck**	**race**	**once**	**more**	**,**
它	曾是	一个	脖子	-	和	-	脖子	种族	一次	更多的	,

这又是一场势均力敌的较量。

[ə'krɔːs] [ðə; ði] [θriː] [medəuz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][læst][ænd; ənd]['loʊər] [fensiz] [ðæt] [wɜːr; wər] [bɪ'twiːn]
across **the** **three** **meadows** **with** **the** **last** **and** **lower** **fences** **that** **were** **between**
穿过 这 三 草地 和 这 最后的 和 降低 栅栏 那 是 之间
[ðem; ðəm][ænd; ənd][ðə; ði]['faɪn(ə)l] [liːp] [ʌv; əv][ɔːl] ;
them **and** **the** **final** **leap** **of** **all** **;**
他们 和 这 最终的 飞跃 的 全部 ;

穿过三片草地，草地之间最后也是最低的一道栅栏，然后就是最后的跳跃；

[ðæt] [dɪtʃ] [ʌv; əv][ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l]['wɔːtər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['taʊərɪŋ] ['dʌb(ə)l] [hedʒ] [ʌv; əv][oʊk] [reɪlz][ænd; ənd]
that **ditch** **of** **artificial** **water** **with** **the** **towering** **double** **hedge** **of** **oak** **rails** **and**
那 沟 的 人造的 水 和 这 参天 双倍的 对冲 的 橡木 铁轨 和
[ʌv; əv] ['blækθɔːrn] ,
of **blackthorn** **,**
的 黑刺李 ,

那条人工水渠，两侧是高耸的橡树和黑刺李双层树篱。

[ðæt] [wʌz; wəz] [riəd] [blæk] [ænd; ənd] [grɪm] [ænd; ənd] [wel] - [naɪ] ['hoʊpləs] [dʒʌst][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]
that **was** **reared** **black** **and** **grim** **and** **well** **-** **nigh** **hopeless** **just** **in** **front** **of** **the**
那 曾是 饲养 黑色的 和 严峻 和 出色地 - 夜 绝望 只是 在 正面 的 这
[grænd] [stænd] .
Grand **Stand** **.**
盛大 站立 .

那只黑狗被养在看台前面，看起来又黑又瘦，几乎毫无希望。

[ə; eɪ] [rɔːr] [laɪk] [ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [broʊk] [ʌp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [θrɔŋd] [kɔːrs] [æz; əz][ðə; ði]
A **roar** **like** **the** **roar** **of** **the** **sea** **broke** **up** **from** **the** **thronged** **course** **as** **the**
一个 吼 喜欢 这 吼 的 这 海 打破 向上 从 这 熙熙攘攘 课程 作为 这
[kraʊd] [hʌŋ] ['breθləs] [ɑːn][ðə; ði]['iːv(ə)n] [reɪs] ;
crowd **hung** **breathless** **on** **the** **even** **race** **;**
人群 悬挂 喘不过气 在 这 甚至 种族 ;

人群屏息凝神地关注着这场势均力敌的比赛，赛道上爆发出如同海浪咆哮般的欢呼声；

[ten] ['θaʊz(ə)nd] [ʃaʊts] [ræŋ] [æz; əz] [θraɪs] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [aɪz] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['kloʊzɪŋ] ['kɑːntest] ,
ten **thousand** **shouts** **rang** **as** **thrice** **ten** **thousand** **eyes** **watched** **the** **closing** **contest** **,**
十 千 喊叫 响铃 作为 三次 十 千 眼睛 观看 这 结束 竞赛 ,

一万声呐喊响彻云霄，三万双眼睛注视着最后的比赛。

[æz; əz][suː'pɜːrb][ə; eɪ] [saɪt] [æz; əz][ðə; ði] ['ʃaiəz] ['evər] [sɔː] ; [waɪl] [ðə; ði] [tuː] [ræn] [tə'geðər] — [ðə; ði]
as **superb** **a** **sight** **as** **the** **Shires** **ever** **saw** **;** **while** **the** **two** **ran** **together** **—** **the**
作为 高超 一个 视线 作为 这 郡 曾经 锯 ; 尽管 这 二 跑 一起 — 这
[dʒaɪ'gæntɪk] ['tʃesnʌt] ,
gigantic **chestnut** **,**
巨大 板栗 ,

这是夏尔郡有史以来最壮观的景象；当两者一起奔跑时——那棵巨大的栗树，

[wɪð; wɪθ] ['evri] ['mæsɪv] ['sɪnjuː] [sweld] [ænd; ənd] [streɪnd] [tuː; tə] ['tenʃ(ə)n] , [saɪd][baɪ][saɪd][wɪð; wɪθ]
with **every** **massive** **sinew** **swelled** **and** **strained** **to** **tension** **,** **side** **by** **side** **with**
和 每一个 大量的 腱子 肿胀 和 紧张 到 紧张 , 边 经过 边 和
[ðə; ði] ['mɑːrvələs] [greɪs] ,
the **marvelous** **grace** **,**
这 奇妙 优雅 ,

每一条粗壮的肌腱都肿胀而绷紧，与那令人惊叹的优雅并肩而立。

[ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [flæŋks] , [ænd; ənd][ðə; ði][ə'reɪbiən] - [laɪk] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [gɑːrdz] - [hɔːrs] .
the **shining** **flanks** **,** **and** **the** **Arabian** **-** **like** **head** **of** **the** **Guards** **'** **horse** **.**
这 灼灼 侧翼 , 和 这 阿拉伯 - 喜欢 头 的 这 卫兵 - 马 .

闪亮的侧翼，以及卫兵战马酷似阿拉伯马的头部。

['laʊdər] [ænd; ənd] ['wɪldər] [ðə; ði] [ʃriːkt] ['tuːmʌlt] [roʊz] : “ [ðə; ði] ['tʃesnʌt] [biːts] ! ”
Louder **and** **wilder** **the** **shrieked** **tumult** **rose** **:** **“** **The** **chestnut** **beats** **!** **”**
更大声 和 更狂野 这 尖叫 骚乱 玫瑰 : “ 这 板栗 节拍 ! ”

尖叫声越来越大，越来越狂野：“栗子在跳动！”

“ [ðə; ði] [greɪ] [biːts] ！ ”
“ The gray beats ! ”
“ 这 灰色的 节拍 ！ ”

“灰色也在跳动！”

“ ['skɑːrlɪts] [ə'hed] ！ ”
“ Scarlet's ahead ! ”
“ 猩红的 前方 ！ ”

“斯嘉丽领先！”

“ [beɪ] ['riːdʒənts] [kɔːt] [hɪm; ɪm] ！ ”
“ Bay Regent's caught him ! ”
“ 湾 摄政王 捕捉 他 ！ ”

“湾摄政王抓住他了！”

“ ['vaɪ.ə.ləts] ['wɪnɪŋ] , ['vaɪ.ə.ləts] ['waɪnɪŋ] ！ ”
“ Violet's winning , Violet's wining ! ”
“ 紫罗兰的 获胜 , 紫罗兰的 获胜 ！ ”

“维奥莱特赢了，维奥莱特赢了！”

“ [ðə; ði] ['kɪŋz] [nek] [baɪ] [nek] ！ ”
“ The King's neck by neck ! ”
“ 这 国王学院 脖子 经过 脖子 ！ ”

“国王与对手难分伯仲！”

“ [ðə; ði] ['kɪŋz] ['biːtɪŋ] ！ ”
“ The King's beating ! ”
“ 这 国王学院 殴打 ！ ”

“国王被打了！”

“ [ðə; ði] [gɑːrdz] [wɪl] [get] [ˌaɪ 'tiː] ！ ”
“ The Guards will get it ! ”
“ 这 卫兵 将要 得到 它 ！ ”

“卫兵们会搞定的！”

“ [ðə; ði] ['gɑːrdz] [kræk] [hæz; həz] [ˌaɪ 'tiː] ！ ”
“ The Guard's crack has it ! ”
“ 这 警卫的 裂缝 有 它 ！ ”

“卫兵的裂缝里有它！”

“ [nɑːt] [jet] , [nɑːt] [jet] ！ ”
“ Not yet , not yet ! ”
“ 不是 然而 , 不是 然而 ！ ”

“还没，还没！”

“ ['vaɪələt] [wɪl] [θræʃ] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [ðə; ði] [dʒʌmp] ！ ”
“ Violet will thrash him at the jump ! ”
“ 紫色 将要 鞭挞 他 在 这 跳 ！ ”

“维奥莱特一上来就会把他打得落花流水！”

“ [naʊ] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] ！ ”
“ Now for it ! ”
“ 现在 为了 它 ！ ”

“现在开始！”

“ [ðə; ði] [gɑːrdz] , [ðə; ði] [gɑːrdz] , [ðə; ði] [gɑːrdz] ！ ”
“ The Guards , the Guards , the Guards ! ”
“ 这 卫兵 , 这 卫兵 , 这 卫兵 ！ ”

“卫兵！卫兵！卫兵！”

“ ['skɑːrlət] [wɪl] [wɪn] ！ ”
“ Scarlet will win ! ”
“ 猩红 将要 赢 ！ ”

“斯嘉丽会赢！”

“ [ðə; ði] [kɪŋ] [hæz; həz][ðə; ði] ['fɪnɪʃ] ！ ”
“ The King has the finish ! ”
“ 这 国王 有 这 结束 ！ ”

“国王终结比赛！”

“ [noʊ] , [noʊ] , [noʊ] , [noʊ] !
“ No , no , no , no !
“ 不 , 不 , 不 , 不 !

“不，不，不，不!

” [sent] [ə'lɔːŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [peɪs] [ðæt] ['epsəm] [flæt] ['nevər] [i'klipst] ,
” Sent along at a pace that Epsom flat never eclipsed ,
” 发送 沿着 在 一个 步伐 那 埃普索姆 平坦的 绝不 日食 ,

“以埃普索姆平地赛马从未超越的速度飞驰而去，

['swiːpɪŋ] [baɪ][ðə; ði][grænd] [stænd] [laɪk] [ðə; ði] [flæʃ] [ʌv; əv] [ɪ'lektrɪk] [fleɪm] ,
sweeping by the Grand Stand like the flash of electric flame ,
扫荡 经过 这 盛大 站立 喜欢 这 闪光 的 电的 火焰 ,

像一道电光火焰般掠过看台，

[ðeɪ] [ræn] [saɪd] [tuː; tə] [saɪd] [wʌn] ['moʊmənt] [mɔːr] ; [ðer; ðər] [foʊm] [flʌŋ] [ɑːn] [iːtʃ] ['ʌðɚz] ['wɪðərz] ,
they ran side to side one moment more ; their foam flung on each other's withers ,
他们 跑 边 到 边 一 片刻 更多的 ; 他们的 泡沫 扔 在 每个 其他的 威瑟斯 ,

它们并排奔跑了一会儿，彼此的泡沫溅到了对方的肩胛上。

[ðer; ðər] [breθ] [hɑːt][ɪn] [iːtʃ] ['ʌðɚz] ['nɒstrəlz] , [waɪl] [ðə; ði][dɑːrk] [ɜːrθ] [fluː] [bɪ'niːθ] [ðer; ðər]
their breath hot in each other's nostrils , while the dark earth flew beneath their
[straɪd] .
stride .
步幅 .

他们的呼吸灼热地喷洒在彼此的鼻孔里，黑色的泥土在他们迈步的脚步下飞驰而过。

[ðə; ði] ['blækθɔːrn] [wʌz; wəz][ɪn] [frʌnt] [bɪ'haɪnd] [faɪv] [baːz][ʌv; əv]['sɑːlɪd] [oʊk] ;
The blackthorn was in front behind five bars of solid oak ;
这 黑刺李 曾是 在 正面 在后面 五 酒吧 的 坚硬的 橡木 ;

黑刺李树位于前面，后面是五根结实的橡木条；

[ðə; ði]['wɔːtər] [jɔːnɪŋ] [ɑːn][ɪts] ['fɑːrðər] [saɪd] , [blæk] [ænd; ənd] [diːp] [ænd; ənd] [fenst] ,
the water yawning on its farther side , black and deep and fenced ,
这 水 打哈欠 在 它是 更远 边 , 黑色的 和 深的 和 围栏 ,

远处的水面像一个大洞，漆黑深邃，被围栏环绕。

[twelv] [fiːt] [waɪd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][æn; ən] [ɪntʃ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [θɔːrn] [wɔːl] [bɪ'jɑːnd] [ˌaɪ 'tiː] ;
twelve feet wide if it were an inch , with the same thorn wall beyond it ;
十二 脚 宽的 如果 它 是 一个 英寸 , 和 这 相同的 刺 墙 超过 它 ;

如果按英寸计算，它宽十二英尺，墙外也是同样的荆棘墙；

[ə; eɪ] [liːp] [noʊ] [hɔːrs] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] ['gɪv(ə)n] , [noʊ] ['stuːərd] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [set] .
a leap no horse should have been given , no Steward should have set .
一个 飞跃 不 马 应该 有 到过 给定 , 不 管家 应该 有 放 .

这是任何马都不应该被允许的跳跃，任何裁判都不应该允许的跳跃。

['sesl, 'sisl] [prest] [hɪz; ɪz] [niːz] ['kloʊzər][ænd; ənd]['kloʊzər] , [ænd; ənd] [wɜːrkt] [ðə; ði] ['gælənt] ['hɪroʊ]
Cecil pressed his knees closer and closer , and worked the gallant hero
[fɔːr; fər][ðə; ði] [test] ;
for the test ;
为了 这 测试 ;

塞西尔将膝盖越压越近，让这位英勇的英雄接受考验；

[ðə; ði] ['sɜːrdʒɪŋ] [rɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [θrɔːŋ] , [ðoʊ] [soʊ] [kloʊz] , [wʌz; wəz] [dʌl] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ɪr] ;

the	surging	roar	of	the	throng	,	though	so	close	,	was	dull	on	his	ear	;
这	滔滔	吼	的	这	人群	,	尽管	所以	关闭	,	曾是	乏味的	在	他的	耳朵	;

虽然人群的喧嚣声近在咫尺，但在他耳中却显得沉闷；

[hiː; hi] [hɜːrd] ['nʌθɪŋ] , [nuː] ['nʌθɪŋ] , [sɔː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðæt] [liːn] ['tʃesnʌt] [hed] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ,

he	heard	nothing	,	knew	nothing	,	saw	nothing	but	that	lean	chestnut	head	beside	him	,
他	听到	没有什么	,	知道	没有什么	,	锯	没有什么	但	那	倾斜	板栗	头	旁	他	,

他什么也没听到，什么也没知道，什么也没看见，只有身旁那颗瘦削的栗色脑袋。

[ðə; ði] [dʌl] [θʌd] [ɑːn][ðə; ði][tɜːrf][ʌv; əv][ðə; ði] ['flaɪɪŋ] ['gæləp] ,

the	dull	thud	on	the	turf	of	the	flying	gallop	,
这	乏味的砰的一声		在	这	草皮	的	这	飞行	驰骋	,

马匹疾驰而过，蹄子落在草地上发出沉闷的砰砰声。

[ænd; ənd][ðə; ði] [blæk] [wɔːl] [ðæt] [riəd] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

and	the	black	wall	that	reared	in	his	face	.
和	这	黑色的	墙	那	饲养	在	他的	脸	.

还有在他面前耸立的黑色墙壁。

['fɔːrɪst] [kɪŋ] [hæd; həd] [dʌn] [soʊ] [mʌtʃ] , [kʊd; kəd][hiː; hi][hæv; həv] [steɪ] [ænd; ənd] [streŋθ] [fɔːr; fər] [ðɪs] ?

Forest	King	had	done	so	much	,	could	he	have	stay	and	strength	for	this	?
森林	国王	有	完毕	所以	很多	,	可以	他	有	停留	和	力量	为了	这	?

森林之王做了那么多事，他还能有足够的精力和毅力来面对这一切吗?

['siːsəlz] [hændz] [klɪntʃt] [ʌn'kɑːnʃəsli] [ɑːn][ðə; ði]['braɪd(ə)l] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['veri] [peɪl] — [peɪl] [wɪð; wɪθ] [ˌeksaɪ'teɪʃn] — [æz; əz][hɪz; ɪz] [fʊt] ,

Cecil's	hands	clinched	unconsciously	on	the	bridle	,	and	his	face	was	very	pale	—	pale	with	excitation	—	as	his	foot	,
塞西尔的	双手	锁定	不知不觉	在	这	辔	,	和	他的	脸	曾是	非常	苍白	—	苍白	和	励磁	—	作为	他的	脚	,

塞西尔的双手不自觉地紧紧抓住缰绳，脸色苍白——激动得脸色发白——他的脚也.....

[wer] [ðə; ði] ['stɪrəp] [wʌz; wəz]['broʊkən] , [krʌʃt] ['kloʊzər][ænd; ənd]['hɑːrdər] [ə'genst] [ðə; ði] ['greɪz] [flæŋks] .

where	the	stirrup	was	broken	,	crushed	closer	and	harder	against	the	gray's	flanks	.
在哪里	这	镫	曾是	破碎的	,	碎	更近	和	更难	反对	这	格雷的	侧翼	.

马镫断裂的地方，被更紧更用力地压在了灰马的侧腹上。

“ [oʊ] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] , [maɪ] ['bjuːti] — [naʊ] !

“	Oh	,	my	darling	,	my	beauty	—	now	!
“	哦	,	我的	亲爱的	,	我的	美丽	—	现在	!

“哦，我的宝贝，我的美人——现在!

” [wʌn] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][spɜːr] — [ðə; ði][fɜːrst] — [ænd; ənd] ['fɔːrɪst] [kɪŋ] [roʊz][æt; ət][ðə; ði] [liːp] ,

”	One	touch	of	the	spur	—	the	first	—	and	Forest	King	rose	at	the	leap	,
”	一	触碰	的	这	刺	—	这	第一的	—	和	森林	国王	玫瑰	在	这	飞跃	,

“轻轻一碰马刺——第一次——森林之王便跃起而出。”

[ɔːl][ðə; ði][laɪf][ænd; ənd]['paʊər][ðer; ðər][wɜːr; wər][ɪn][hɪm; ɪm]['gæðərd][fɔːr; fər][wʌn][ˌsuːpər'hjuːmən]

all	the	life	and	power	there	were	in	him	gathered	for	one	superhuman
全部	这	生活	和	力量	那里	是	在	他	聚集	为了	一	超人类

[ænd; ənd]['kraʊnɪŋ]['efərt];

and	crowning	effort	;
和	加冕	努力	;

他体内所有的生命力和力量都汇聚在一起，成就了一次超乎常人的巅峰之作；

[ə; eɪ][flæʃ][ʌv; əv][taɪm],[nɑːt][hæf][ə; eɪ]['sekənd][ɪn][duˈreɪʃn],

a	flash	of	time	,	not	half	a	second	in	duration	,
一个	闪光	的	时间	,	不是	一半	一个	第二	在	期间	,

转瞬即逝，不到半秒钟。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz]['lɪftɪd][ɪn][ðə; ði][er]['haɪər],[ænd; ənd]['haɪər],[ænd; ənd]['haɪər][ɪn][ðə; ði]

and	he	was	lifted	in	the	air	higher	,	and	higher	,	and	higher	in	the
和	他	曾是	抬起	在	这	空气	更高	,	和	更高	,	和	更高	在	这

[koʊld],

cold	,
寒冷的	,

他被越举越高，越举越高，越举越高，在寒冷中升腾。

[freʃ],[waɪld]['wɪntər][wɪnd],[steɪks][ænd; ənd][reɪlz],

fresh	,	wild	winter	wind	,	stakes	and	rails	,
新鲜的	,	荒野	冬天	风	,	赌注	和	铁轨	,

凛冽的冬日寒风，木桩和栏杆，

[ænd; ənd][θɔːrn][ænd; ənd]['wɔːtər][leɪ][bɪ'niːθ][hɪm; ɪm][blæk][ænd; ənd][gɔːnt][ænd; ənd]['ʃeɪpləs],

and	thorn	and	water	lay	beneath	him	black	and	gaunt	and	shapeless	,
和	刺	和	水	躺	下面	他	黑色的	和	瘦削	和	无形	,

[jɔːnɪŋ][laɪk][ə; eɪ][greɪv];

yawning	like	a	grave	;
打哈欠	喜欢	一个	严重	;

荆棘和水在他身下呈黑色、瘦削、无形，像坟墓一样张开着大嘴；

[wʌn][baʊnd],['iːv(ə)n][ɪn][mɪd]-[er],[wʌn][læst][kən'vʌlsɪv]['ɪmpʌls][ʌv; əv][ðə; ði]['gæðərd][lɪmz],

one	bound	,	even	in	mid	-	air	,	one	last	convulsive	impulse	of	the	gathered	limbs	,
一	边界	,	甚至	在	中	-	空气	,	一	最后的	痉挛	冲动	的	这	聚集	四肢	,

即使在半空中，也猛地一跃，四肢最后一次痉挛式地抽搐了一下，

[ænd; ənd]['fɔːrɪst][kɪŋ][wʌz; wəz]['oʊvər]!

and	Forest	King	was	over	!
和	森林	国王	曾是	超过	!

森林之王的故事就此结束！

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi]['gæləpt][ʌp][ðə; ði][streɪt][rʌn]-[ɪn],[hiː; hi][wʌz; wəz][ə'loʊn].

And	as	he	galloped	up	the	straight	run	-	in	,	he	was	alone	.
和	作为	他	疾驰	向上	这	直的	跑步	-	在	,	他	曾是	独自的	.

当他策马疾驰冲向终点线时，他孤身一人。

[beɪ]['riːdʒənt][hæd; həd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][ðə; ði][liːp].

Bay	Regent	had	refused	the	leap	.
湾	摄政	有	拒绝	这	飞跃	.

湾丽晶酒店拒绝了这一跃迁。

[æz; əz][ðə; ði][greɪ][swept][tuː; tə][ðə; ði]['dʒʌdʒɪz][tʃer],

As	the	gray	swept	to	the	Judge's	chair	,
作为	这	灰色的	扫荡	到	这	法官的	椅子	,

当灰影扫向法官席时，

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [rent] [wɪð; wɪθ] ['defnɪŋ] [tʃɪrz] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [riːl] [laɪk] ['drʌŋkən] [ʃaʊts]

the	air	was	rent	with	deafening	cheers	that	seemed	to	reel	like	drunken	shouts
这	空气	曾是	租	和	震耳欲聋	干杯	那	似乎	到	卷轴	喜欢	醉	喊叫

[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['mʌltɪtuːd] .

from	the	multitude	.
从	这	民众	.

空气中充斥着震耳欲聋的欢呼声，仿佛是人群醉酒后的喧闹声。

“ [ðə; ði] [gɑːrdz] [wɪn] , [ðə; ði] [gɑːrdz] [wɪn] !

“	The	Guards	win	,	the	Guards	win	!
”	这	卫兵	赢	,	这	卫兵	赢	!

“卫兵赢了，卫兵赢了！”

” [ænd; ənd] [wen] [hɪz; ɪz] ['raɪdər] [pʊld] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] ['dɪstəns] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [fʊl] [sʌn] ['ʃaɪnɪŋ] [ɑːn]

”	and	when	his	rider	pulled	up	at	the	distance	with	the	full	sun	shining	on
”	和	什么时候	他的	骑士	拉	向上	在	这	距离	和	这	满的	太阳	灼灼	在

[ðə; ði] ['skɑːrlət] [ænd; ənd] [waɪt] ,

the	scarlet	and	white	,
这	猩红	和	白色的	,

“当他的骑手在远处策马而来，阳光普照在猩红与白色的战马身上时，

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [goʊld] ['glɪs(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪm'brɔɪdəd] “ ['kuːr] ['væljənt] [ˌes 'iː] [feɪt] [rɔɪ'ɔːm] ,

with	the	gold	glisten	of	the	embroidered	“	Coeur	Vaillant	se	fait	Royaume	,
和	这	金子	闪亮	的	这	绣花	“	心脏	勇敢	塞	事实	皇家	,

绣有“Coeur Vaillant se fait Royaume”的金色光芒，

” ['fɔːrɪst] [kɪŋ] [stʊd] [ɪn] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['glɔːri] , ['wɪnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['soʊldʒərz] - [bluː] ['rɪbən] ,

”	Forest	King	stood	in	all	his	glory	,	winner	of	the	Soldiers	'	Blue	Ribbon	,
”	森林	国王	站立	在	全部	他的	荣耀	,	优胜者	的	这	士兵	-	蓝色的	丝带	,

“森林之王”威风凛凛地站在那里，赢得了士兵蓝丝带奖。

[baɪ] [ə; eɪ] [fiːt] [wɪ'ðaʊt] [ɪts] ['pærəlel] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] ['æn(ə)lz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [goʊld] [veɪs] .

by	a	feat	without	its	parallel	in	all	the	annals	of	the	Gold	Vase	.
经过	一个	特技	没有	它是	平行线	在	全部	这	志	的	这	金子	花瓶	.

这是金瓶历史上前所未有的壮举。

[bʌt; bət] , [æz; əz] [ðə; ði] [kraʊd] ['sɜːdʒd] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [mæd] ['tʃɪrɪŋ] [kraʊnd] [hɪz; ɪz]

But	,	as	the	crowd	surged	about	him	,	and	the	mad	cheering	crowned	his
但	,	作为	这	人群	激增	关于	他	,	和	这	疯狂的	欢呼	加冕	他的

['vɪktəri] ,

victory	,
胜利	,

但是，当人群涌向他，疯狂的欢呼声为他的胜利画上句号时，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['haʊshoʊld] [ɪn] [ðə; ði] ['splendər] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['traɪʌmf] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['fʊlnəs] [ʌv; əv]

and	the	Household	in	the	splendor	of	their	triumph	and	the	fullness	of
和	这	家庭	在	这	辉煌	的	他们的	胜利	和	这	饱腹感	的

[ðer; ðər] ['grætɪtuːd] [rʌʃt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [drægz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [stændz] [tuː; tə] ['klʌstər] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]

their	gratitude	rushed	from	the	drags	and	the	stands	to	cluster	to	his
他们的	感激	匆忙	从	这	拖拽	和	这	站立	到	簇	到	他的

['sæd(ə)l] ,

saddle	,
鞍	,

而王室成员们，带着胜利的喜悦和无比的感激，从马厩和看台上蜂拥而至，围拢到他的马鞍旁。

['bɜːti] [lʊkt] [æz; əz] [sə'riːnli] [ænd; ənd] ['lɪstləsli] [ˌnɑːnʃə'lɑːnt] [æz; əz] [ʌv; əv] [oʊld] ,

Bertie	looked	as	serenely	and	listlessly	nonchalant	as	of	old	,
伯蒂	看起来	作为	平静地	和	百无聊赖地	漫不经心	作为	的	老的	,

伯蒂看起来和以前一样，神态平静而漫不经心。

[waɪl] [hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][tuː; tə][ðə; ði] ['serəf] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [smaɪl] .

while	he	nodded	to	the	Seraph	with	a	gentle	smile	.
尽管	他	点头	到	这	炽天使	和	一个	温和的	微笑	.

他面带微笑，向炽天使点了点头。

“ ['ræðər] [ə; eɪ] [kloʊz] ['fɪnɪʃ] , [eɪ] ?

“	Rather	a	close	finish	,	eh	?
”	相当	一个	关闭	结束	,	嗯	?

“比赛结果相当接近，是吧？”

[hæv; həv][juː; jʊ] ['eni] [moʊ'zel] [kʌp] ['goʊɪŋ][ðer; ðər] ?

Have	you	any	Moselle	Cup	going	there	?
有	你	任何	摩泽尔河	杯子	去	那里	?

你们那里有摩泽尔杯吗?

[aɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['θɜːrsti] .

I'm	a	little	thirsty	.
我是	一个	小的	渴	.

我有点渴了。

” ['aʊt'saɪdər] [wʊd] [mʌtʃ] ['suːnər] [hæv; həv] [θɔːt] [hɪm; ɪm] [dɪ'fiːtɪd] [ðæn; ðən] [traɪ'ʌmfənt] ; [noʊ]

”	Outsiders	would	much	sooner	have	thought	him	defeated	than	triumphant	;	no
”	局外人	会	很多	很快	有	想法	他	战败	比	凯	;	不

[wʌn] , [huː] [hæd; həd][nɑːt] [noʊn] [hɪm; ɪm] ,

one	,	who	had	not	known	him	,
一	,	WHO	有	不是	已知	他	,

外人宁愿认为他失败了，也不愿认为他凯旋了；任何不了解他的人，都不会这么想。

[kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [hæv; həv] [ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [sək'sesf(ə)l] ; [æn; ən]['ɔːrd(ə)neri]

could	possibly	have	imagined	that	he	had	been	successful	;	an	ordinary
可以	可能	有	想象	那	他	有	到过	成功的	;	一个	普通的

['spekteɪtər] [wʊd] [hæv; həv] [kən'kluːdid] [ðæt] ,

spectator	would	have	concluded	that	,
旁观者	会	有	结束	那	,

他或许会认为自己成功了；一个普通的旁观者则会得出这样的结论：

[dʒʌdʒɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [rɪ'zaɪnd] ['wɪrinəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fitʃər] ,

judging	by	the	resigned	weariness	of	his	features	,
评判	经过	这	辞职	疲劳	的	他的	特征	,

从他脸上无奈的疲惫神情来看，

[hiː; hi][hæd; həd] [wʌn] [ðə; ði] [reɪs] ['greɪtli] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [oʊn] [wɪl] , [ænd; ənd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['ɪnfɪnət]

he	had	won	the	race	greatly	against	his	own	will	,	and	to	his	own	infinite
他	有	韩元	这	种族	非常	反对	他的	自己的	将要	,	和	到	他的	自己的	无限

[ɑːn'wiː] .

ennui	.
厌倦	.

他违背自己的意愿，带着无尽的厌倦，赢得了这场比赛。

[noʊ][wʌn][kʊd; kəd][hæv; həv] [dremt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ʌv; əv] ['hɑːrts] [haʊ]

No	one	could	have	dreamt	that	he	was	thinking	in	his	heart	of	hearts	how
不	一	可以	有	梦见	那	他	曾是	思维	在	他的	心	的	心	如何

['pæʃənətli] [hiː; hi] [lʌvd] [ðə; ði] ['gælənt] [biːst] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['vɪktər] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

passionately	he	loved	the	gallant	beast	that	had	been	victor	with	him	,
热情地	他	喜爱	这	英勇	兽	那	有	到过	胜利者	和	他	,

谁也想不到，他内心深处竟如此深爱着那头与他一同取得胜利的英勇野兽。

[ænd; ənd] [ðæt] , [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɑːloʊd] [aʊt] [ðə; ði] ['moʊmənteri] ['ɪmpʌls] [ɪn][hɪm; ɪm] ,

and	that	,	if	he	had	followed	out	the	momentary	impulse	in	him	,
和	那	,	如果	他	有	随后	出去	这	瞬间	冲动	在	他	,

如果他当时听从了内心的冲动，

[hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv][pʊt][hɪz; ɪz][ɑːrmz][raʊnd][ðə; ði]['noʊb(ə)l][boʊd][nek][ænd; ənd][kɪst][ðə; ði]

he	could	have	put	his	arms	round	the	noble	bowed	neck	and	kissed	the
他	可以	有	放	他的	武器	圆形的	这	高贵	鞠躬	脖子	和	亲吻	这

[hɔːrs][laɪk][ə; eɪ]['wʊmən]!

horse	like	a	woman	!
马	喜欢	一个	女士	!

他本可以搂住那匹高贵的、低垂的脖子，像女人一样亲吻它!

[ðə; ði][moʊ'zel][kʌp][wʌz; wəz][brɔːt][tuː; tə][rɪ'freʃ][ðə; ði]['taɪərd]['tʃæmpiən],

The	Moselle	Cup	was	brought	to	refresh	the	tired	champion	,
这	摩泽尔河	杯子	曾是	带来	到	刷新	这	疲劳的	冠军	,

摩泽尔杯是为疲惫的冠军准备的，用来让他恢复体力。

[ænd; ənd][bɪ'fɔːr][hiː; hi][dræŋk][ˌaɪ 'tiː]['bɝːti][glɑːnst][æt; ət][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][pleɪs][ɪn][ðə; ði][grænd][stænd]

and	before	he	drank	it	Bertie	glanced	at	a	certain	place	in	the	Grand	Stand
和	前	他	喝	它	伯蒂	瞥了一眼	在	一个	肯定	地方	在	这	盛大	站立

[ænd; ənd][bent][hɪz; ɪz][hed][æz; əz][ðə; ði][kʌp][tʌtʃt][hɪz; ɪz][lɪps]:

and	bent	his	head	as	the	cup	touched	his	lips	:
和	弯曲	他的	头	作为	这	杯子	感动	他的	嘴唇	:

在喝之前，伯蒂瞥了一眼看台上的某个地方，然后低下头，杯子触碰到了他的嘴唇:

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['vɪktəri][tuː; tə][ðə; ði][kwiːn][ʌv; əv]['bjuːti].

it	was	a	dedication	of	his	victory	to	the	Queen	of	Beauty	.
它	曾是	一个	奉献	的	他的	胜利	到	这	女王	的	美丽	.

这是他将胜利献给选美皇后的礼物。

[ðen][hiː; hi][θruː][hɪm'self]['laɪtli][aʊt][ʌv; əv]['sæd(ə)l],[ænd; ənd],

Then	he	threw	himself	lightly	out	of	saddle	,	and	,
然后	他	扔	他自己	轻轻	出去	的	鞍	,	和	,

然后他轻轻地从马鞍上跳了下来，

[æz; əz]['fɔːrɪst][kɪŋ][wʌz; wəz][led][ə'weɪ][fɔːr; fər][ðə; ði]['æftər]-['serəmoʊni][ʌv; əv]['bɑːtlɪŋ],['rʌbɪŋ],

as	Forest	King	was	led	away	for	the	after	-	ceremony	of	bottling	,	rubbing	,
作为	森林	国王	曾是	引领	离开	为了	这	后	-	仪式	的	装瓶	,	擦	,

[ænd; ənd]['kloʊðɪŋ],

and	clothing	,
和	衣服	,

当森林之王被带走进行装瓶、擦拭和穿戴等后续仪式时，

[hɪz; ɪz]['raɪdər],[rɪ'gɑːrdləs][ʌv; əv][ðə; ði][rɔːr][ænd; ənd]['hʌbʌb][ʌv; əv][ðə; ði][kɔːrs],

his	rider	,	regardless	of	the	roar	and	hubbub	of	the	course	,
他的	骑士	,	不管	的	这	吼	和	尘嚣	的	这	课程	,

他的骑手，全然不顾赛道上的喧嚣和嘈杂，

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði][tuː'mʌltʃuəs][tʃɪrz][ðæt]['welkəmd][bəuθ][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz][hɔːrs]

and	of	the	tumultuous	cheers	that	welcomed	both	him	and	his	horse
和	的	这	动荡的	干杯	那	欢迎	两个都	他	和	他的	马

[frʌm; frəm][ðə; ði][men][huː][prest][raʊnd][hɪm; ɪm],

from	the	men	who	pressed	round	him	,
从	这	男人	WHO	按下	圆形的	他	,

以及围在他周围的人们爆发出的热烈欢呼声，他们欢迎他和他的马。

['ɪntuː][huːz]['pɑːkəts][hiː; hi][hæd; həd][pʊt]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ə'pɑːn]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz],[ænd; ənd]

into	whose	pockets	he	had	put	thousands	upon	thousands	,	and
进入	谁	口袋	他	有	放	数千	之上	数千	,	和

[huːz]['rɪŋɪŋ]['hə'rɑː]['griːtɪd][ðə; ði]“[gɑːrdz]-[kræk],

whose	ringing	hurrahs	greeted	the	“	Guards	'	Crack	,
谁	铃声	万岁	问候	这	“	卫兵	-	裂缝	,

他将成千上万的人塞进了他们的口袋，而当“卫兵的敲击”响起时，他们发出了响亮的欢呼声。

〞 [pæst] [streɪt] [ʌp] [tɔːrd] ['dʒɪmi] ['dɛlmɚ] [ænd; ənd] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] .

〞	passed	straight	up	toward	Jimmy	Delmar	and	held	out	his	hand	.
〞	通过了	直的	向上	朝向	吉米	德尔玛	和	握住	出去	他的	手	.

“径直走向吉米·德尔玛，并伸出了手。”

“ [juː; jʊ] [geɪv] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [kloʊz] [θɪŋ] , ['meɪdʒər] ['dɛlmɚ] .

“	You	gave	me	a	close	thing	,	Major	Delmar	.
〞	你	给予	我	一个	关闭	事物	,	主要的	德尔玛	.

“德尔玛少校，你让我好险些得逞。”

[ðə; ði] [veɪs] [ɪz] [æz; əz] [mʌtʃ] [jɔːrz] [æz; əz] [maɪn] ;

The	Vase	is	as	much	yours	as	mine	;
这	花瓶	是	作为	很多	你的	作为	矿	;

这只花瓶既属于你也属于我；

[ɪf] [jʊr; jər] ['tʃesnʌt] [hæd; həd] [bɪn] [æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] ['wɔːtər] ['dʒʌmpər] [æz; əz] [hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] ['fensər] ,

if	your	chestnut	had	been	as	good	a	water	jumper	as	he	is	a	fencer	,
如果	你的	板栗	有	到过	作为	好的	一个	水	套头衫	作为	他	是	一个	击剑手	,

如果你的栗色马既擅长跳水又擅长击剑，

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [nek] [tuː; tə] [nek] [æt; ət] [ðə; ði] ['fɪnɪʃ] .

we	should	have	been	neck	to	neck	at	the	finish	.
我们	应该	有	到过	脖子	到	脖子	在	这	结束	.

我们本应该在终点线并驾齐驱的。

〞 [ðə; ði] [braʊn] ['ɪndiən] - [sʌnd] [feɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lænsər] [broʊk] [ʌp] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['kɔːrdʒəl] [smaɪl] ,

〞	The	browned	Indian	-	sunned	face	of	the	Lancer	broke	up	into	a	cordial	smile	,
〞	这	棕色	印度	-	阳光照射	脸	的	这	枪骑兵	打破	向上	进入	一个	亲切	微笑	,

“兰瑟那被印度阳光晒成棕色的脸上露出了亲切的笑容，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ʃʊk] [ðə; ði] [hænd] [held] [aʊt] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ['wɔːrmli] ;

and	he	shook	the	hand	held	out	to	him	warmly	;
和	他	摇晃	这	手	握住	出去	到	他	热情地	;

他热情地握住了伸向他的手；

[dɪ'fiːt] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [hæd; həd] [kʌt] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [kɔːr] ,

defeat	and	disappointment	had	cut	him	to	the	core	,
击败	和	失望	有	切	他	到	这	核	,

失败和失望深深刺痛了他。

[fɔːr; fər] ['dʒɪmi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [fɜːrst] ['raɪdɪŋ] [mæn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [laɪt] ['kæv(ə)lri] ;

for	Jimmy	was	the	first	riding	man	of	the	Light	Cavalry	;
为了	吉米	曾是	这	第一的	骑术	男人	的	这	光	骑兵	;

因为吉米是轻骑兵中的第一骑兵；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

双旗之下(Under Two Flags)
第4/42页

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði][fræŋk] [kæm'peɪnər] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪf] [hiː; hi]
but **he** **would** **not** **have** **been** **the** **frank** **campaigner** **that** **he** **was** **if** **he**
但 他 会 不是 有 到过 这 坦率 活动家 那 他 曾是 如果 他
[hæd; həd][nɑːt] [ri'spɔndid] [tuː; tə][ðə; ði] ['greɪsf(ə)l] [ænd; ənd] ['dʒenərəs] ['oʊvərtʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['raɪv(ə)l]
had **not** **responded** **to** **the** **graceful** **and** **generous** **overture** **of** **his** **rival**
有 不是 回应 到 这 优美 和 慷慨的 序曲 的 他的 竞争对手
[ænd; ənd] ['kɑːŋkərər] .
and **conqueror** **.**
和 征服者 .

但如果他没有回应对手兼征服者优雅而慷慨的示好，他就不会成为像他那样坦率的竞选者。

“ [oʊ] , [aɪ][kæn; kən] [teɪk] [ə; eɪ] ['biːtɪŋ] !
“ **Oh** **,** **I** **can** **take** **a** **beating** **!**
“ 哦 , 我 能 拿 一个 殴打 !

“哦，我能挨打！”

” [hiː; hi] [sed] [gʊd] - ; “ [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [biːt] [baɪ][ðə; ði] [gɑːrdz] ;
” **he** **said** **good** **-** **humoredly** **;** **“** **at** **any** **rate** **,** **I** **am** **beat** **by** **the** **Guards** **;**
” 他 说 好的 - 幽默地 ; “ 在 任何 速度 , 我 是 打 经过 这 卫兵 ;

“他笑着说；“无论如何，我被卫兵打败了；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['lɪt(ə)l] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] [tuː; tə] [luːz] [ə'genst] [sʌtʃ] ['raɪdɪŋ] [æz; əz] [jɔːrz] [ænd; ənd]
and **it** **is** **very** **little** **humiliation** **to** **lose** **against** **such** **riding** **as** **yours** **and**
和 它 是 非常 小的 屈辱 到 失去 反对 这样的 骑术 作为 你的 和
[sʌtʃ] [ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [bruːt] [æz; əz][jʊr; jər] [kɪŋ] .
such **a** **magnificent** **brute** **as** **your** **King** **.**
这样的 一个 壮丽 蛮力 作为 你的 国王 .

输给像你这样骑术精湛、像你的国王这样威武雄壮的骏马，算不上什么耻辱。

[aɪ] [kən'grætʃəleɪt] [juː; jʊ][moʊst] ['hɑːrtɪli] , [moʊst] [sɪn'sɪrli] .
I **congratulate** **you** **most** **heartily** **,** **most** **sincerely** **.**
我 祝贺 你 最多 衷心地 , 最多 真挚地 .

我由衷地、真诚地祝贺你。

” [ænd; ənd][hiː; hi] [ment] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː] .
” **And** **he** **meant** **it** **,** **too** **.**
” 和 他 意思是 它 , 也 .

而且他也是认真的。

['dʒɪmi] ['nevər] ['kæntɪd] , [nɔːr][dɪd][hiː; hi]['evər] [θroʊ] [ðə; ði] [bleɪm] , [wɪð; wɪθ] ['pɔːltri] , ['sævɪdʒ]
Jimmy **never** **canted** **,** **nor** **did** **he** **ever** **throw** **the** **blame** **,** **with** **paltry** **,** **savage**
吉米 绝不 倾斜的 , 也不 做过 他 曾经 扔 这 责备 , 和 微不足道 , 野蛮的
[vɪn'dɪktɪvnəs] ,
vindictiveness **,**
报复心 ,

吉米从不歪曲事实，也从不以卑劣、野蛮的报复心推卸责任。

[ɑːn][ðə; ði] [hɔːrs] [hiː; hi][hæd; həd] ['rɪdn] .
on **the** **horse** **he** **had** **ridden** **.**
在 这 马 他 有 骑 .

在他骑过的那匹马上。

[sʌm; səm] [men] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] — [ðer; ðər] [neɪm] [ɪz] ['liːdʒən] — [huː] ['nevər] [ə'laʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðer; ðər]

Some	men	there	are	—	their	name	is	legion	—	who	never	allow	that	it	is	their
一些	男人	那里	是	—	他们的	姓名	是	军团	—	WHO	绝不	允许	那	它	是	他们的

[fɔːlt] [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər] “ ['noʊwer] ” — [oʊ] ,

fault	when	they	are	“	nowhere	”	—	oh	,
过错	什么时候	他们	是	“	无处	”	—	哦	,

有些人——他们的名字数不胜数——当他们“一事无成”时，从不承认这是他们的错——哦，

[noʊ] !

no	!
不	!

不!

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] “ [kɜːrst; 'kɜːrsɪd] [skruː] ” ['ɔːlweɪz] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ðem; ðəm] .

it	is	the	“	cursed	screw	”	always	,	according	to	them	.
它	是	这	“	被诅咒的	拧紧	”	总是	,	根据	到	他们	.

在他们看来，那始终是“该死的螺丝”。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['raɪdər] [wɪl] [nɑːt] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] .

But	a	very	good	rider	will	not	tell	you	that	.
但	一个	非常	好的	骑士	将要	不是	告诉	你	那	.

但一位非常优秀的骑手不会告诉你这些。

['sesl, 'sisl] , [waɪl] [hiː; hi] [tɔːkt] , [wʌz; wəz] ['glænsɪŋ] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] [grænd] [stænd] ,

Cecil	,	while	he	talked	,	was	glancing	up	at	the	Grand	Stand	,
塞西尔	,	尽管	他	谈话	,	曾是	瞥了一眼	向上	在	这	盛大	站立	,

塞西尔一边说话，一边抬头看向看台。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['ʌðər] [dɪ'spɜːrst] [tuː; tə] [lʊk] ['oʊvər] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] ,

and	when	the	others	dispersed	to	look	over	the	horses	,
和	什么时候	这	其他的	分散的	到	看	超过	这	马匹	,

当其他人分散开来查看马匹时，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [pʊt] [hɪm'self] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ʃel] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['siːlskɪn] [ɪn] [ðə; ði] ['dresɪŋ] -

and	he	had	put	himself	out	of	his	shell	into	his	sealskin	in	the	dressing	-
和	他	有	放	他自己	出去	的	他的	壳	进入	他的	海豹皮	在	这	敷料	-

[ʃed] ,

shed	,
棚	,

他把自己从壳里解放出来，换上了更衣棚里的海豹皮。

[hiː; hi] [went] [ʌp] ['ðɪðər] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['moʊmənts] [lɔːs] [ʌv; əv] [taɪm] .

he	went	up	thither	without	a	moment's	loss	of	time	.
他	去	向上	那里	没有	一个	瞬间	损失	的	时间	.

他一刻也没耽搁就上去了那里。

[hiː; hi] [nuː] [ðem; ðəm] [ɔːl] ;

He	knew	them	all	;
他	知道	他们	全部	;

他认识他们所有人；

[ðoʊz] ['deɪnti] ['bjuːtiːz] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] ['delɪkət] [tʃiːks] [dʒʌst] ['braɪtnd] [baɪ] [ðə; ði] ['westərn]

those	dainty	beauties	with	their	delicate	cheeks	just	brightened	by	the	western
那些	纤巧	美女	和	他们的	精美的	脸颊	只是	明亮	经过	这	西

['wɪntəli] [wɪnd] ,

winterly	wind	,
冬季	风	,

那些娇小的美人，脸颊被冬日西风吹得泛起红晕。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [rɪtʃ] [fəːz][ænd; ənd]['leɪsiz] ['gloʊɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['kʌlɚz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [rɪ'spektɪv]

and	their	rich	furs	and	laces	glowing	among	the	colors	of	their	respective
和	他们的	富有的	毛皮	和	鞋带	发光	之中	这	颜色	的	他们的	各自

['hɪroʊz] ;

heroes	;
英雄	;

她们华丽的皮草和蕾丝在各自英雄的色彩映衬下熠熠生辉；

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][pet][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] ; “ ['bjuːti] ” [hæd; həd][ðə; ði] ['sʌ.frɪdʒ.ɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][seks]

he	was	the	pet	of	them	all	;	“	Beauty	”	had	the	suffrages	of	the	sex
他	曾是	这	宠物	的	他们	全部	;	“	美丽	”	有	这	选举权	的	这	性别

[wɪ'ðaʊt] [ɪk'sepʃn] ;

without	exception	;
没有	例外	;

他是她们所有人的宠儿；“美人”毫无例外地赢得了所有性别的喜爱；

[hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'siːvd] [wɪð; wɪθ] [braɪt] [smaɪlz] [ænd; ənd]['greɪsf(ə)l] [kən,grætʃə'leɪʃ(ə)nz] ,

he	was	received	with	bright	smiles	and	graceful	congratulations	,
他	曾是	已收到	和	明亮的	微笑	和	优美	恭喜！	,

他受到了热烈的欢迎，人们面带灿烂的笑容，并向他致以亲切的祝贺。

['iːv(ə)n][frʌm; frəm] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd][ɪ'spaʊzd; e'spaʊzd] [er] - [kɔːz] , [ænd; ənd] [stɪl]

even	from	those	who	had	espoused	Eyre	Montacute's	cause	,	and	still
甚至	从	那些	WHO	有	拥护	艾尔	-	原因	,	和	仍然

['flʌtəd] [ðer; ðər] ['luːzɪŋ] ['æʒər] ,

fluttered	their	losing	azure	,
飘动	他们的	输	蔚蓝	,

即使是那些曾经拥护艾尔·蒙塔古事业的人，如今仍然挥舞着他们失败的蓝旗，

[ðoʊ] [ðə; ði] [pʊr] ['hʌntər] [leɪ] [ded] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] ['broʊkən] ,

though	the	poor	hunter	lay	dead	,	with	his	back	broken	,
尽管	这	贫穷的	猎人	躺	死的	,	和	他的	后退	破碎的	,

虽然可怜的猎人已经死了，他的脊椎骨断了，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['pɪst(ə)l] - [bɔːl] ['mɜːrsɪfəli] [sent] [θruː] [hɪz; ɪz] [breɪnz] — [ðə; ði]['mɑːrtər][tuː; tə][ə; eɪ]

and	a	pistol	-	ball	mercifully	sent	through	his	brains	—	the	martyr	to	a
和	一个	手枪	-	球	仁慈地	发送	通过	他的	大脑	—	这	烈士	到	一个

['mænz][hɑːt] [heɪst] ,

man's	hot	haste	,
男人的	热的	匆忙	,

一颗子弹仁慈地穿过他的脑袋——他成了某个冲动之人的牺牲品。

[æz; əz][ðə; ði] [dʌm] [θɪŋz] [hæv; həv]['evər] [bɪn] [sɪns] [kri'eɪʃ(ə)n] [bɪ'gæn] .

as	the	dumb	things	have	ever	been	since	creation	began	.
作为	这	哑的	事物	有	曾经	到过	自从	创建	开始	.

自创世以来，这些生物一直都很愚蠢。

['sesl, 'sisl] [pæst] [ðem; ðəm][æz; əz]['ræpɪdli][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][fɔːr; fər][wʌn][soʊ] [wel] [rɪ'siːvd] [baɪ]

Cecil	passed	them	as	rapidly	as	he	could	for	one	so	well	received	by
塞西尔	通过了	他们	作为	快速	作为	他	可以	为了	一	所以	出色地	已收到	经过

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

塞西尔尽可能快地把他们递了过去，因为他受到了他们的热烈欢迎。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði]['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði][stænd] ,

and	made	his	way	to	the	center	of	the	Stand	,
和	制成	他的	方式	到	这	中心	的	这	站立	,

然后他走到了看台中央，

[tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [spɑːt][æt; ət] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [glɑːnst] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [drʌŋk] [ðə; ði]

to	the	same	spot	at	which	he	had	glanced	when	he	had	drunk	the
到	这	相同的	点	在	哪个	他	有	瞥了一眼	什么时候	他	有	醉	这

[moʊˈzel] .

Moselle	.
摩泽尔河	.

他回到了喝摩泽尔河时目光所及的同一个地方。

[ə; eɪ]['leɪdi] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ; [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ][roʊz] [kəˈmiːliə] [ɪn][hɜːr; hər] ['floʊtɪŋ] ['skɑːrlət]

A	lady	turned	to	him	;	she	looked	like	a	rose	camellia	in	her	floating	scarlet
一个	女士	转向	到	他	;	她	看起来	喜欢	一个	玫瑰	茶花	在	她	漂浮的	猩红

[ænd; ənd] [waɪt] ,

and	white	,
和	白色的	,

一位女士转向他；她身着飘逸的红白相间的长裙，宛如一朵盛开的山茶花。

[dʒʌst] [toʊnd] [daʊn] [ænd; ənd] [meɪd] ['pɜːrfɪkt] [baɪ][ə; eɪ] ['ʃaʊər] [ʌv; əv] ['spænɪʃ] [leɪs] ; [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l]

just	toned	down	and	made	perfect	by	a	shower	of	Spanish	lace	;	a	beautiful
只是	色调	向下	和	制成	完美的	经过	一个	淋浴	的	西班牙语	蕾丝	;	一个	美丽的

[bruːˈnet] ,

brunette	,
棕发	,

西班牙蕾丝的点缀，更添几分优雅与完美；一位美丽的黑发女郎，

['dæʃɪŋ] , [jet] ['delɪkət] ; [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][fæst] , [jet] [ɪn'tensli] ['θɜːroʊbred] ; [ə; eɪ] [koʊˈket] [huː]

dashing	,	yet	delicate	;	a	little	fast	,	yet	intensely	thoroughbred	;	a	coquette	who
帅气	,	然而	精美的	;	一个	小的	快速地	,	然而	强烈地	纯种马	;	一个	卖弄风情的人	WHO

[wʊd] [smoʊk] [ə; eɪ] ['sɪgəret] ,

would	smoke	a	cigarette	,
会	抽烟	一个	卷烟	,

既潇洒又温柔；既轻快又纯正；既妩媚又爱抽烟。

[jet] [ə; eɪ] ['pɪrəs] [huː] [wʊd] ['nevər] [luːz] [hɜːr; hər] ['dɪgnəti] .

yet	a	peeress	who	would	never	lose	her	dignity	.
然而	一个	女贵族	WHO	会	绝不	失去	她	尊严	.

然而，她是一位绝不会失去尊严的贵族女性。

“ [ˌeɪ ˈjuː] ['kuːr] ['væljənt] [riːɛn] [dɪmpɑːsəbəl] !

“	Au	coeur	vaillant	rien	d'impossible	!
“	奥	心脏	勇敢	里恩	不可能	!

“Au coeur vaillant rien d'impossible！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['envɔɪ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [lɔːˈnjɔn] ,

”	she	said	,	with	an	envoi	of	her	lorgnon	,
”	她	说	,	和	一个	发送	的	她	洛格农	,

她说完，端起她的洛尼翁手枪，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [smaɪl] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ɪnˈtɑːksɪkeɪtɪd][hɪm; ɪm] — [ə; eɪ] [smaɪl] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv]

and	a	smile	that	should	have	intoxicated	him	—	a	smile	that	might	have
和	一个	微笑	那	应该	有	酣	他	—	一个	微笑	那	可能	有

[riˈwɔːdid] [ə; eɪ] - [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˌhoʊənˈlɪndən] .

rewarded	a	Richepanse	for	a	Hohenlinden	.
奖励	一个	-	为了	一个	霍亨林登	.

以及那足以让他陶醉的笑容——那笑容或许足以让一位富饶的君主用霍亨林登换来一枚王冠。

“ [suːˈpɜːrbli] ['rɪdn] !

“	Superbly	ridden	!
“	极好	骑	!

“骑得太棒了！”

[aɪ] [ˌæbsəˈluːtli] ['trembld] [fɔːr; fər][juː; jʊ][æz; əz][juː; jʊ] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [kɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] [læst] [liːp] .

I	absolutely	trembled	for	you	as	you	lifted	the	King	to	that	last	leap	.
我	绝对地	颤抖	为了	你	作为	你	抬起	这	国王	到	那	最后的	飞跃	.

当你把国王举过头顶，纵身一跃时，我为你感到无比紧张。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]['terəb(ə)l] !

It	was	terrible	!
它	曾是	糟糕的	!

太糟糕了！

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]['terəb(ə)l] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] ['wʊmən] ,

"	It	was	terrible	;	and	a	woman	,
"	它	曾是	糟糕的	;	和	一个	女士	,

“太可怕了；而且是一位女性，

[tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [wʌz; wəz][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

to	say	nothing	of	a	woman	who	was	in	love	with	him	,
到	说	没有什么	的	一个	女士	WHO	曾是	在	爱	和	他	,

更何况还有一个爱上他的女人。

[maɪt] [wel] [hæv; həv] [felt] [ə; eɪ] [hɑːrt] - [sɪk] [fɪr] [æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv] [ðæt] [jɔːnɪŋ] ['wɔːtər] ,

might	well	have	felt	a	heart	-	sick	fear	at	sight	of	that	yawning	water	,
可能	出色地	有	毛毡	一个	心	-	生病的	害怕	在	视线	的	那	打哈欠	水	,

看到那汪汪大水，他很可能感到一阵心惊胆战的恐惧。

[ænd; ənd] [ðoʊz] ['taʊərɪŋ] [wɔːlz] [ʌv; əv] ['blækθɔːrn] , [wer] [wʌn] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [huːf] [ɑːn][ðə; ði]

and	those	towering	walls	of	blackthorn	,	where	one	touch	of	the	hoofs	on	the
和	那些	参天	墙壁	的	黑刺李	,	在哪里	一	触碰	的	这	蹄子	在	这

['tɑːpmoʊst] [baʊ] ,

topmost	bough	,
最顶层	买	,

还有那些高耸入云的黑刺李树墙，马蹄只需轻轻触碰最顶端的树枝，

[wʌn] [sprɪŋ] [tuː] [ʃɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gæðərd] [lɪmz] , [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [deθ] [tuː; tə][bəuθ]

one	spring	too	short	of	the	gathered	limbs	,	must	have	been	death	to	both
一	春天	也	短的	的	这	聚集	四肢	,	必须	有	到过	死亡	到	两个都

[hɔːrs] [ænd; ənd]['raɪdər] .

horse	and	rider	.
马	和	骑士	.

如果弹簧离收拢的树枝还差一截，那对马和骑手来说肯定都是致命的。

[bʌt; bət] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] [ˌaɪ ˈtiː] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['smaɪlɪŋ] , ['reɪdiənt] , [fʊl] [ʌv; əv] ['iːzi] [kɑːm][ænd; ənd]

But	,	as	she	said	it	,	she	was	smiling	,	radiant	,	full	of	easy	calm	and
但	,	作为	她	说	它	,	她	曾是	微笑	,	辐射状	,	满的	的	简单的	冷静的	和

['reɪsɪŋ] ['ɪntrəst] ,

racing	interest	,
赛车	兴趣	,

但是，当她说这话时，她面带微笑，容光焕发，充满轻松的平静和浓厚的兴趣。

[æz; əz] [bɪˈkeɪm] [hɜːr; hər] ['leɪdiʃɪp] [huː] [hæd; həd][hæd; həd] “ [bets] [æt; ət]['iːv(ə)n] ” [bɪˈfɔːr] [naʊ] [ɑːn]

as	became	her	ladyship	who	had	had	“	bets	at	even	”	before	now	on
作为	成为	她	夫人	WHO	有	有	“	赌注	在	甚至	”	前	现在	在

['^jdwjd] ['fɪlɪ] ,

Goodwood	fillies	,
古德伍德	小母马	,

正如她这位夫人之前在古德伍德赛马场的雌马比赛中“以平局下注”一样，

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [liːd] [ðə; ði][fɜːrst] [flaɪt] ['oʊvər][ðə; ði][bɛlv'wɑːr][ænd; ənd][ðə; ði] [kwɔːrn] ['kʌntriz] .

and	could	lead	the	first	flight	over	the	Belvoir	and	the	Quorn	countries	.
和	可以	带领	这	第一的	航班	超过	这	贝尔沃	和	这	奎恩	国家	.

并可能引领首次飞越贝尔沃和奎恩地区的飞行。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [hɜːr; hər] ['leɪdiʃɪp] [wʌz; wəz] [tuː] ['θɜːroʊbred] [nɑːt][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ][mæn]

It	was	possible	that	her	ladyship	was	too	thoroughbred	not	to	see	a	man
它	曾是	可能的	那	她	夫人	曾是	也	纯种马	不是	到	看	一个	男人

[kɪld] ['oʊvər][ðə; ði][oʊk] - [reɪlz] [wɪ'ðaʊt] ['diːvieɪtɪŋ] ['ɪntuː] [ʌn'siːmli] [ɪ'moʊʃ(ə)n] ,

killed	over	the	oak	-	rails	without	deviating	into	unseemly	emotion	,
被杀	超过	这	橡木	-	铁轨	没有	偏离	进入	不体面的	情感	,

或许这位夫人举止过于端庄，看到有人被橡木栏杆砸死，不可能不流露出不合时宜的情绪。

[ɔːr] ['biːɪŋ] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [sʌtʃ] [bæd] [staɪl] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi]['ædʒɪteɪtɪd] .

or	being	capable	of	such	bad	style	as	to	be	agitated	.
或者	存在	有能力的	的	这样的	坏的	风格	作为	到	是	激动	.

或者表现得如此糟糕，以至于情绪激动。

['bɜːti] , [haʊ'evər] , [ɪn] ['ænsər] , [θruː] [ðə; ði] ['tendə] ['eləkwəns] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] ; ['veri] ['lɜːrnɪd]

Bertie	,	however	,	in	answer	,	threw	the	tenderest	eloquence	into	his	eyes	;	very	learned
伯蒂	,	然而	,	在	回答	,	扔	这	最嫩的	口才	进入	他的	眼睛	;	非常	学习

[ɪn] [sʌtʃ] ['eləkwəns] .

in	such	eloquence	.
在	这样的	口才	.

然而，伯蒂却用最温柔动人的眼神回应他；他非常擅长这种表达方式。

“ [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [vɪk'tɔːriəs] [waɪl] [juː; jʊ] [lʊkt] [ɑːn] ,

“	If	I	could	not	have	been	victorious	while	you	looked	on	,
“	如果	我	可以	不是	有	到过	胜利者	尽管	你	看起来	在	,

“如果我不能在你注视下取得胜利，

[aɪ] [wʊd] [æt; ət] [liːst] [nɑːt][hæv; həv] [lɪvd] [tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] [hɪr] !

I	would	at	least	not	have	lived	to	meet	you	here	!
我	会	在	至少	不是	有	居住地	到	见面	你	这里	!

我至少不会活着在这里遇见你!

” [ʃiː; ʃi] [læft] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [soʊ][dɪd][hiː; hi] ;

”	She	laughed	a	little	,	so	did	he	;
”	她	笑了	一个	小的	,	所以	做过	他	;

她轻笑了一声，他也笑了一声；

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [juːst] [tuː; tə] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ðiːz] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ɪn][æn; ən]['ædmərəbli] [ɑːr'tɪstɪk]

they	were	used	to	exchange	these	passages	in	an	admirably	artistic
他们	是	用过的	到	交换	这些	段落	在	一个	令人钦佩地	艺术

[ˌmæskə'reɪd] ,

masquerade	,
化装舞会	,

他们用这些段落进行交流，场面十分精彩，堪称一场艺术化的化装舞会。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][droʊl][tuː; tə] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['ʌðər]

but	it	was	always	a	little	droll	to	each	of	them	to	see	the	other
但	它	曾是	总是	一个	小的	滑稽	到	每个	的	他们	到	看	这	其他

[wer] [ðə; ði]['dɑːmɪnoʊ][ʌv; əv] ['sentɪmənt] ,

wear	the	domino	of	sentiment	,
穿	这	骨牌	的	情绪	,

但对他们俩来说，看到对方也受到情感的影响，总会觉得有点滑稽可笑。

[ænd; ənd] ['niːðər] [hæd; həd] [mʌtʃ] ['kriːd(ə)ns] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] .

and	neither	had	much	credence	in	the	other	.
和	两者都不	有	很多	信任	在	这	其他	.

双方都不太信任对方。

“ [wʌt] [ə; eɪ] [prəːks] [ˌʃevə'liə] ! ” [kraɪd] [hɪz; ɪz] [kwiːn] [ʌv; əv] ['bjuːti] .

“	What	a	preux	chevalier	!	”	cried	his	Queen	of	Beauty	.
“	什么	一个	预加载	骑士	!	”	哭	他的	女王	的	美丽	.

“多么英俊潇洒的骑士啊！”他的美人皇后惊呼道。

“ [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [daɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [dɪtʃ] [aʊt] [ʌv; əv] ['hɑːmɪdʒ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

“	You	would	have	died	in	a	ditch	out	of	homage	to	me	.
”	你	会	有	死亡	在	一个	沟	出去	的	尊敬	到	我	.

“你宁愿死在沟里，也要向我致敬。”

[huː] [ʃæl; ʃəl] [seɪ] [ðæt] ['ʃɪvəlri] [ɪz] [pæst] !

Who	shall	say	that	chivalry	is	past	!
WHO	将	说	那	骑士精神	是	过去的	!

谁敢说骑士精神已经过时了!

[tel] [ˌem 'iː] , ['bɜːti] ; [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [dɪ'laɪtf(ə)l] , [ðæt] ['despərət] ['efərt] [tuː; tə] [breɪk] [jʊr; jər] [nek] ?

Tell	me	,	Bertie	;	is	it	very	delightful	,	that	desperate	effort	to	break	your	neck	?
告诉	我	,	伯蒂	;	是	它	非常	愉快	,	那	绝望的	努力	到	休息	你的	脖子	?

伯蒂，告诉我，拼命想扭断自己的脖子，这种感觉是不是很爽?

[ˌaɪ 'tiː] [lʊks] ['plez(ə)nt] , [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [baɪ] [ɪts] [ɪ'fekts] .

It	looks	pleasant	,	to	judge	by	its	effects	.
它	看起来	令人愉快的	,	到	法官	经过	它是	效果	.

从效果来看，它似乎很不错。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] ['oʊnli] [θɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [ðæt] [ə'mjuːz] [juː; jʊ] ! ”

It	is	the	only	thing	in	the	world	that	amuses	you	!	”
它	是	这	仅有的	事物	在	这	世界	那	娱乐	你	!	”

这是世上唯一能让你感到快乐的事情!

“ [wel] — [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə] [biː; bi] [sed] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] , ” [rɪ'plaɪd] ['bɜːrti] ['mjuːziŋli] .

“	Well	—	there	is	a	great	deal	to	be	said	for	it	,	”	replied	Bertie	musingly	.
”	出色地	—	那里	是	一个	伟大的	交易	到	是	说	为了	它	,	”	回复	伯蒂	若有所思地	.

“嗯——这确实有很多值得称道的地方，”伯蒂若有所思地回答道。

“ [juː; jʊ] [siː] , [ʌn'tɪl] [wʌn] [hæz; həz] ['broʊkən] [wʌnz] [nek] , [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θɪŋ] ['iznt]

“	You	see	,	until	one	has	broken	one's	neck	,	the	excitement	of	the	thing	isn't
”	你	看	,	直到	一	有	破碎的	一个人的	脖子	,	这	激动	的	这	事物	不是

['toʊtəli] [wɔːrn] [aʊt] ;

totally	worn	out	;
完全	磨损	出去	;

“你看，直到你摔断了脖子，你才会彻底失去对这件事的兴奋感；

[kɑːnt] [biː; bi] , ['nætʃ(ə)rəli] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðə; ði] — [wʌt] - [duː] - [juː; jʊ] - [kɔːl] - [ˌaɪ 'tiː] ? — [ˌkɑːnsə'meɪʃn]

can't	be	,	naturally	,	because	the	—	what	-	do	-	you	-	call	-	it	?	—	consummation
不能	是	,	自然	,	因为	这	—	什么	-	做	-	你	-	称呼	-	它	?	—	圆房

['iznt] [ə'teɪnd] [tɪl] [ðen] .

isn't	attained	till	then	.
不是	已达到	直到	然后	.

当然不可能，因为——该怎么称呼它呢? ——性交要到那时才能完成。

[ðə; ði] [wɜːrst] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , [its] ['getɪŋ] ['kɑːmənpleɪs] , ['getɪŋ] ['vʌlgər] ; [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [breɪk]

The	worst	of	it	is	,	it's	getting	commonplace	,	getting	vulgar	;	such	a	number	break
这	最差	的	它	是	,	它是	获得	平凡	,	获得	庸俗	;	这样的	一个	数字	休息

[ðer; ðər] [neks] ,

their	necks	,
他们的	脖子	,

最糟糕的是，这种事越来越普遍，越来越庸俗；这么多人因此摔断了脖子。

['duːɪŋ] [ælps] [ænd; ənd] [ðæt] [sɔːrt] [ʌv; əv] [θɪŋ] ,

doing	Alps	and	that	sort	of	thing	,
正在做	阿尔卑斯山	和	那	种类	的	事物	,

去阿尔卑斯山之类的地方，

[ðæt] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [æt; ət] [ɔːl] [left] [tuː; tə] [ɑːr'selvz] [suːn] . ”

that	we	shall	have	nothing	at	all	left	to	ourselves	soon	.	”
那	我们	将	有	没有什么	在	全部	左边	到	我们自己	很快	.	”

我们很快就会一无所有了。

“ [nɑːt][ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [məˈnɑːpəli] [ʌv; əv] [ˈspɔːrtɪŋ] [ˈsuːɪsaɪd] !
“ Not even the monopoly of sporting suicide !
“ 不是 甚至 这 垄断 的 体育 自杀 !

“甚至连体育自杀的垄断权都没有！”

[ˈveri] [hɑːrd] , ” [sed] [hɜːr; hər] [ˈleɪdiʃɪp] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈloʊɪst] , [moʊst][ˈlæŋgwɪd] [læf] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld]
Very hard , ” said her ladyship , with the lowest , most languid laugh in the world
非常 难的 , ” 说 她 夫人 , 和 这 最低 , 最多 慵懒的 笑 在 这 世界
,
,
,

“非常难，”夫人说道，发出世界上最低沉、最慵懒的笑声。

[ˈveri] [laɪk] “ [ˈbjuːtiz] ” [oʊn] , [seɪv] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][ə; eɪ][kənˈsɪdərəb(ə)l][ˌɪndɪˈkeɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ˈstʌdid]
very like “ Beauty's ” own , save that it had a considerable indication of studied
非常 喜欢 “ 美的 ” 自己的 , 节省 那 它 有 一个 大量 指示 的 研究
[ˌæfekˈteɪʃ(ə)n] ,
affectation ,
做作 ,

和“美女”本人非常相似，只是明显带有刻意矫揉造作的痕迹。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] , [haʊˈevər] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈdændi][hiː; hi][wʌz; wəz] , [wʌz; wəz] [ˈhoʊlli] [ˈgɪltləs] .
of which he , however much of a dandy he was , was wholly guiltless .
的 哪个 他 , 然而 很多 的 一个 花花公子 他 曾是 , 曾是 完全 无罪 .

然而，尽管他是个风流成性的花花公子，却对此完全无辜。

“ [wel] !
“ Well !
“ 出色地 !

“出色地!

[juː; jʊ] [wʌn] [mægˈnɪfɪsntli] ; [ðæt] [ˈlɪt(ə)l] [blæk] [mæn] , [huː] [ɪz][hiː; hi] ?
you won magnificently ; that little black man , who is he ?
你 韩元 壮丽 ; 那 小的 黑色的 男人 , WHO 是 他 ?

你赢得漂亮！那个小黑人是谁?

[ˈlænsərz] , [ˈsʌmbɑːdi] [sed] ? — [ræn][juː; jʊ][soʊ] [ˈfɪrfəli] [kloʊz] .
Lancers , somebody said ? — ran you so fearfully close .
枪骑兵 , 某人 说 ? — 跑 你 所以 恐惧地 关闭 .

有人说是骑兵? ——他们曾让你险些丧命。

[aɪ] [ˈriːəli] [θɔːt] [æt; ət][wʌn] [taɪm] [ðæt] [ðə; ði] [gɑːrdz] [hæd; həd] [lɔːst] . ”
I really thought at one time that the Guards had lost . ”
我 真的 想法 在 一 时间 那 这 卫兵 有 丢失的 . ”

我一度真的以为卫兵们输了。

“ [duː][juː; jʊ] [səˈpoʊz] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [ˈhæpi] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [wer] [ˈleɪdi] - [ˈkʌlɜ-z] [kʊd; kəd]
“ Do you suppose that a man happy enough to wear Lady Guenevere's colors could
“ 做 你 认为 那 一个 男人 快乐的 足够的 到 穿 女士 - 颜色 可以
[luːz] ?
lose ?
失去 ?

“你认为一个乐意穿上格温娜维尔夫人颜色的人会输吗？”

[æn; ən] [imˈbrɔɪdəd] [skɑːrf][ˈgɪv(ə)n][baɪ] [sʌtʃ] [hændz][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ][geɪdʒ][ʌv; əv] [ˈvɪktəri] [ˈevər]
An embroidered scarf given by such hands has been a gage of victory ever
一个 绣花 围巾 给定 经过 这样的 双手 有 到过 一个 量规 的 胜利 曾经
[sɪns] [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] [ˈtɔːnəmənts] !
since the days of tournaments !
自从 这 天 的 锦标赛 !

自比武时代以来，由这样的人赠送的绣花围巾一直是胜利的象征!

" ['mɜ:mɜd] ['sesl, 'sisl][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɔftəst] ['tendərnəs] ,

"	murmured	Cecil	with	the	softest	tenderness	,
"	低声说道	塞西尔	和	这	最柔软	压痛	,

“塞西尔用最温柔的声音低声说道，”

[bʌt; bət][dʒʌst] [ɪ'nʌf] ['leɪzinəs] [ɪn][ðə; ði] [toʊn] [ænd; ənd] ['læftər] [ɪn][ðə; ði] [aɪ] [tu:; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:]

but	just	enough	laziness	in	the	tone	and	laughter	in	the	eye	to	make	it
但	只是	足够的	懒惰	在	这	语气	和	笑声	在	这	眼睛	到	制作	它

['haɪli] ['daʊtf(ə)l] ['weðər] [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] ['læfɪŋ] [bəuθ][æt; ət][hɜ:r; hər][ænd; ənd][æt; ət] [hɪm'self] ,

highly	doubtful	whether	he	was	not	laughing	both	at	her	and	at	himself	,
高度	疑	无论	他	曾是	不是	笑	两个都	在	她	和	在	他自己	,

但语气中透着一丝慵懒，眼神中又带着一丝笑意，让人不禁怀疑他是不是既在嘲笑她，也在嘲笑自己。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [waɪ] [ðə; ði] [du:s] [ə; eɪ] ['feloʊ] [hæd; həd][tu:; tə] [tɔ:k] [sʌtʃ] ['nɑ:nsens] .

and	was	wondering	why	the	deuce	a	fellow	had	to	talk	such	nonsense	.
和	曾是	好奇	为什么	这	二	一个	同伴	有	到	讲话	这样的	废话	.

我当时很纳闷，为什么一个家伙要说这种胡话。

[jet] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['leɪdi] ['gwenəvɪr] ,

Yet	she	was	Lady	Guenevere	,
然而	她	曾是	女士	格温娜维尔	,

然而，她可是格温娜维尔夫人啊！

[wɪð; wɪθ] [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [lʌv] ['evər] [sɪns] [ðeɪ] [steɪd] [tə'geðər] [æt; ət][bɛlv'wɑ:r]

with	whom	he	had	been	in	love	ever	since	they	stayed	together	at	Belvoir
和	谁	他	有	到过	在	爱	曾经	自从	他们	入住	一起	在	贝尔沃

[fɔ:r; fər][ðə; ði]['krɑ:kstən][pɑ:rk] [wi:k] [ðə; ði] ['ɔ:təm] ['pri:viəs] ;

for	the	Croxton	Park	week	the	autumn	previous	;
为了	这	克罗克斯顿	公园	星期	这	秋天	以前的	;

自从前年秋天在贝尔沃庄园一起度过克罗克斯顿公园周以来，他就一直爱着她；

[ænd; ənd] [hu:] [wʌz; wəz] ['bju:tɪf(ə)l] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [meɪk] [ðer; ðər] “ ['frendʃɪp] ” [æz; əz] [ɪn'tʃæntɪŋ]

and	who	was	beautiful	enough	to	make	their	“	friendship	”	as	enchanting
和	WHO	曾是	美丽的	足够的	到	制作	他们的	“	友谊	”	作为	妖娆

[æz; əz][ə; eɪ][peɪdʒ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] “ - .

as	a	page	out	of	the	“	Decamerone	.
作为	一个	页	出去	的	这	“	-	.

她美貌绝伦，足以让他们的“友谊”如同《十日谈》中的一页故事般迷人。

" [ænd; ənd] [waɪl] [hi:; hi] [bent] ['oʊvər][hɜ:r; hər] ,

"	And	while	he	bent	over	her	,
"	和	尽管	他	弯曲	超过	她	,

“当他俯身靠近她时，

[flə:tɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['dɑ:rlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:mz; rʊmz] ,

flirting	in	the	fashion	that	made	him	the	darling	of	the	drawing	-	rooms	,
调情	在	这	时尚	那	制成	他	这	亲爱的	的	这	绘画	-	房间	,

他以那种让他成为客厅里宠儿的风流韵事进行调情。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [daʊn] ['ɪntu:][hɜ:r; hər][su:'pɜ:rb] [vɛ'læskɛz] [aɪz] , [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [noʊ] ,

and	looking	down	into	her	superb	Velasquez	eyes	,	he	did	not	know	,
和	寻找	向下	进入	她	高超	维拉斯奎兹	眼睛	,	他	做过	不是	知道	,

他低头凝视着她那双宛如委拉斯凯兹般绝妙的眼睛，却并不知道，

[ænd; ənd] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [noʊn] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['kerləs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [ðæt] [ə'fɑ:r] [ɔ:f] ,

and	if	he	had	known	would	have	been	careless	of	it	,	that	afar	off	,
和	如果	他	有	已知	会	有	到过	粗心	的	它	,	那	远方	离开	,

如果他知道的话，他肯定会疏忽大意，因为那遥远的地方，

[waɪl] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [geɪz] ['streɪnɪŋ] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [kɔːrs] [θruː] [hɪz; ɪz]

while	with	rage	,	and	with	his	gaze	straining	on	to	the	course	through	his
尽管	和	愤怒	,	和	和	他的	目光	紧张	在	到	这	课程	通过	他的

[reɪs] - [glæs] ,

race	-	glass	,
种族	-	玻璃	,

他怒火中烧，目光透过赛车镜紧紧盯着赛道，

[ben] ['deivis] , “ [ðə; ði] ['welʃər] , ” [huː] [hæd; həd] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['fɪnɪʃ] — [wɑːtʃt] [ðə; ði] “ [gɑːrdz] -

Ben	Davis	,	“	the	welsher	,	”	who	had	watched	the	finish	—	watched	the	“	Guards	'
本	戴维斯	,	“	这	威尔士人	,	”	WHO	有	观看	这	结束	—	观看	这	“	卫兵	-

[kræk] ” ['lændɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['dɪstəns] — ['mʌtəd] ,

Crack	”	landed	at	the	distance	—	muttered	,
裂缝	”	登陆	在	这	距离	—	低声说道	,

本·戴维斯，人称“威尔士人”，目睹了比赛的结束——目睹了“卫兵的重击”在远处落下——他喃喃自语道：

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] - ['sævɪdʒ] [graʊl] :

with	a	mastiff's	savage	growl	:
和	一个	-	野蛮的	咆哮	:

伴随着獒犬般的凶狠咆哮：

“ [hiː; hi] [wɪnz] , [dʌz] [hiː; hi] ?

“	He	wins	,	does	he	?
“	他	胜利	,	做	他	?

他赢了，是吗?

[kɜːrs] [hɪm; ɪm] !

Curse	him	!
诅咒	他	!

诅咒他!

[ðə; ði][diː] — — [diː] [swel] — [hiː; hi] [ʃænt] [wɪn] [lɔːŋ] .

The	d	—	—	d	swell	—	he	shan't	win	long	.
这	d	—	—	d	膨胀	—	他	不会	赢	长的	.

这该死的巨浪——他不会赢太久。

” ['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .

”	CHAPTER	IV	.
”	章	第四	.

第四章

[lʌv] [ə; eɪ] [lɑː] [moʊd] .

LOVE	A	LA	MODE	.
爱	一个	洛杉矶	模式	.

爱上时尚。

[laɪf] [wʌz; wəz] ['veri] ['plez(ə)nt] [æt; ət] - .

Life	was	very	pleasant	at	Royallieu	.
生活	曾是	非常	令人愉快的	在	-	.

在罗亚利厄的生活非常愉快。

[ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] ['meltən] ['kʌntri] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['iːkwəli] [wel] [pleɪst] [fɔːr; fər] ['pɪtʃli] ,

It	lay	in	the	Melton	country	,	and	was	equally	well	placed	for	Pytchley	,
它	躺	在	这	梅尔顿	国家	,	和	曾是	同样地	出色地	放置	为了	皮奇利	,

它位于梅尔顿地区，地理位置也同样优越，方便前往皮奇利。

[kwɔːrn] , [ænd; ənd][bɛlv'wɑːr] , [bɪ'saɪdz] [pə'zesɪŋ] [ɪts] [oʊn] [smɔːl] [bʌt; bət] ['veri] ['pɜːrfɪkt] [pæk] [ʌv; əv] “

Quorn	,	and	Belvoir	,	besides	possessing	its	own	small	but	very	perfect	pack	of	“
奎恩	,	和	贝尔沃	,	除了	拥有	它是自己的		小的	但	非常	完美的	盒	的	“

['lɪt(ə)l] ['leɪdiz] ,

little	ladies	,
小的	女士们	,

Quorn 和 Belvoir 除了拥有自己的一小群但非常完美的“小淑女”之外，

" [ɔːr][ðə; ði] " [ˌdemwɑːˈzel] , " [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sevrəli] ['nɪkˌneɪmd] ; [ðə; ði] [geɪm] [wʌz; wəz]

"	or	the	"	demoiselles	,	"	as	they	were	severally	nicknamed	;	the	game	was
"	或者	这	"	少女们	,	"	作为	他们	是	分别	绰号	;	这	游戏	曾是

['kloʊsli] [prɪˈzɜːrv] ,

closely	preserved	,
密切	保存完好	,

或者像她们各自的昵称那样，“少女们”；这项游戏被很好地保存了下来。

['fezənts] [wɜːr; wər] [fed] [ɑːn] ['ɪndiən] [kɔːrn] [tɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði]['faɪnɪst][bɜːrdz][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ,

pheasants	were	fed	on	Indian	corn	till	they	were	the	finest	birds	in	the	country	,
野鸡	是	美联储	在	印度	玉米	直到	他们	是	这	最好的	鸟类	在	这	国家	,

人们用玉米喂养野鸡，直到它们成为全国最优秀的鸟类。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['waɪndɪŋ] [pæðz] [ʌv; əv][ðə; ði]['eldər][ænd; ənd] ['bɪlberi] ['kʌvəts] ['θɜːrti] [fɜːrst] -

and	in	the	little	winding	paths	of	the	elder	and	bilberry	coverts	thirty	first	-
和	在	这	小的	绕线	路径	的	这	长老	和	覆盆子	隐蔽人员	三十	第一的	-

[reɪt] [ʃɑːts] ,

rate	shots	,
速度	镜头	,

在接骨木和越橘林蜿蜒的小路上，射出了三十发一流子弹。

[wɪð; wɪθ] [tuː] ['ləʊdɪŋ] - [men] [tuː; tə] [iːtʃ] , [kʊd; kəd][faɪnd] [flɑːk] [ænd; ənd] ['feðər] [tuː; tə] [ə'mjuːz]

with	two	loading	-	men	to	each	,	could	find	flock	and	feather	to	amuse
和	二	加载中	-	男人	到	每个	,	可以	寻找	群	和	羽毛	到	娱乐

[ðem; ðəm] [tɪl] ['dɪnər] ,

them	till	dinner	,
他们	直到	晚餐	,

每人配备两名装卸工，可以找到一些鸟类和羽毛来消磨时间，直到晚餐时间。

[wɪð; wɪθ] ['rɑːkɪtərz] [ænd; ənd] [wɔːrm] ['kɔːrnərz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['kɑːntent][ðə; ði][moʊst] [ɪn'seʃɪɪt] [ʌv; əv]

with	rocketers	and	warm	corners	enough	to	content	the	most	insatiate	of
和	火箭	和	温暖的	角落	足够的	到	内容	这	最多	馋	的

['nɪkɝˌbɑːkɝd] ['gʌnə(r)] .

knickerbockered	gunners	.
灯笼裤	炮手	.

这里有火箭炮和温暖的角落，足以满足最不知餍足的穿着灯笼裤的枪手。

[ðə; ði] [stʌd] [wʌz; wəz][suːˈpɜːrb] ; [ðə; ði] [kʊk] , [ə; eɪ] [frentʃ] ['ɑːrtɪst][ʌv; əv]['kɑːnsəmət; 'kɑːnsəmeɪt]['dʒiːniəs] ,

The	stud	was	superb	;	the	cook	,	a	French	artist	of	consummate	genius	,
这	钉子	曾是	高超	;	这	厨师	,	一个	法语	艺术家	的	完善	天才	,

那匹种马非常棒；厨师是一位技艺精湛的法国天才艺术家。

[huː] [hæd; həd][ə; eɪ] ['bruːəm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [juːz][ænd; ənd] [wɔːr] ['daiəmənds][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst]

who	had	a	brougham	to	his	own	use	and	wore	diamonds	of	the	first
WHO	有	一个	布鲁厄姆	到	他的	自己的	使用	和	穿着	钻石	的	这	第一的

['wɔːtər] ;

water	;
水	;

他拥有一辆自己的马车，佩戴着上等钻石；

[ɪn][ðə; ði] [brɔːd] [biːtʃ] - ['stʌdɪd] ['græsi] [lændz][noʊ] ['lesər] [θɪŋ] [ðæn; ðən][doʊ][ænd; ənd] [dɪr] ['evər]

in	the	broad	beech	-	studded	grassy	lands	no	lesser	thing	than	doe	and	deer	ever
在	这	广阔	山毛榉	-	带钉的	草丛	土地	不	较少	事物	比	雌鹿	和	鹿	曾经

[swept] [θruː] [ðə; ði] [θɪk] ['fɝːnz] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃædoʊ] ;

swept	through	the	thick	ferns	in	the	sunlight	and	the	shadow	;
扫荡	通过	这	厚的	蕨类植物	在	这	阳光	和	这	阴影	;

在遍布山毛榉的宽阔草地上，即使是像母鹿和小鹿这样的动物，也经常在阳光和阴影中穿过茂密的蕨类植物；

[ə; eɪ] ['retənuː] [ʌv; əv] ['paʊdərd] ['sɜːrvənt] [fɪld] [ðə; ði][oʊld] [hɔːlz] ,

a	retinue	of	powdered	servants	filled	the	old	halls	,
一个	随从	的	粉末状	仆人	已填	这	老的	大厅	,

一群浑身涂满粉末的仆人挤满了古老的殿堂。

[ænd; ənd] [gests] [ʌv; əv][haɪɪst; 'haɪəst] [dɪ'gri:] [daind] [ɪn][ɪts] ['steɪtli] ['bæŋkwɪtɪŋ] [ru:m] , [wɪð; wɪθ][ɪts]

and	guests	of	highest	degree	dined	in	its	stately	banqueting	room	,	with	its
和	客人	的	最高	程度	用餐	在	它是	庄严	宴会	房间	,	和	它是

['skɑ:rlət][ænd; ənd][goʊld] ,

scarlet	and	gold	,
猩红	和	金子	,

地位显赫的宾客们在其庄严的宴会厅用餐，宴会厅以猩红色和金色为主色调。

[ɪts] [ˌvæn'daik] [ænd; ənd][ɪts] [vɜ:nɛts] , [ænd; ənd] [jet] — [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['terəbli] ['lɪt(ə)l] ['mʌni] [æt; ət]

its	Vandykes	and	its	Vernets	,	and	yet	—	there	was	terribly	little	money	at
它是	范戴克斯	和	它是	韦尔内	,	和	然而	—	那里	曾是	可怕	小的	钱	在

- [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] .

Royallieu	with	it	all	.
-	和	它	全部	.

它的范戴克和韦尔内，然而——尽管如此，罗亚利厄却几乎没有钱。

[ɪts]['prez(ə)nt] ['lʌkʃəri] [wʌz; wəz] ['pə:tʃəst] [æt; ət][ðə; ði][kɔ:st][ʌv; əv][ðə; ði]['fju:tʃər] ,

Its	present	luxury	was	purchased	at	the	cost	of	the	future	,
它是	展示	奢华	曾是	购买	在	这	成本	的	这	未来	,

它如今的奢华是以牺牲未来为代价换来的。

[ænd; ənd][ðə; ði]['pærəsaɪt][ʌv; əv] [ɪk'strævəgəns] [wʌz; wəz] ['kɑ:nstəntli] ['sæpɪŋ] , [ˌʌn'si:n] , [ðə; ði] ['gælənt]

and	the	parasite	of	extravagance	was	constantly	sapping	,	unseen	,	the	gallant
和	这	寄生虫	的	奢侈	曾是	不断地	消耗	,	看不见	,	这	英勇

[oʊld] ['nɔ:rmən] - [pla:ntid] [oʊk] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] - [tri:] .

old	Norman	-	planted	oak	of	the	family	-	tree	.
老的	诺曼	-	已种植	橡木	的	这	家庭	-	树	.

奢侈的寄生虫一直在悄无声息地蚕食着家族树上那棵英勇的、由诺曼人栽种的古老橡树。

[bʌt; bət] [ðen] , [hu:] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ðæt] ?

But	then	,	who	thought	of	that	?
但	然后	,	WHO	想法	的	那	?

但是，是谁想到的呢?

['noʊbɑ:di] .

Nobody	.
无人	.

没有。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ['nevər] [tu:; tə] [teɪk] [kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔ:roʊ] .

It	was	the	way	of	the	House	never	to	take	count	of	the	morrow	.
它	曾是	这	方式	的	这	房子	绝不	到	拿	数数	的	这	明天	.

这是该议会的惯例，从不考虑明天的事情。

[tru:] ,

True	,
真的	,

真的，

['eni] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [wʊd] [hæv; həv][daɪd][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['dɛθs] ['ræðər] [ðæn; ðən][hæv; həv]

any	one	of	them	would	have	died	a	hundred	deaths	rather	than	have
任何	一	的	他们	会	有	死亡	一个	百	死亡人数	相当	比	有

[hæd; həd][wʌn]['eɪkər][ʌv; əv][ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] [gri:n] ['daɪədem][ʌv; əv] [wʊdz] [feld] [baɪ][ðə; ði][æks][ʌv; əv]

had	one	acre	of	the	beautiful	green	diadem	of	woods	felled	by	the	ax	of
有	一	英亩	的	这	美丽的	绿色的	冠冕	的	树林	倒下	经过	这	斧头	的

[ðə; ði] ['tɪmbər] ['kɑ:ntræktər] ,

the	timber	contractor	,
这	木材	承包商	,

他们中的任何一个人，宁愿死一百次，也不愿看到这片美丽的绿色森林有一英亩被伐木工人的斧头砍伐殆尽。

[ɔ:r] [pæst] [tu:; tə][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ə; eɪ]['streɪndʒər] ;

or	passed	to	the	hands	of	a	stranger	;
或者	通过了	到	这	双手	的	一个	陌生人	;

或落入陌生人手中;

[bʌt; bət][noʊ][wʌn] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm]['evər] [θɔ:t] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l][end][tu:; tə]

but	no	one	among	them	ever	thought	that	this	was	the	inevitable	end	to
但	不	一	之中	他们	曾经	想法	那	这	曾是	这	不可避免的	结尾	到

[wɪtʃ] [ðeɪ] ['ʃʊrli] ['drɪftɪd] [wɪð; wɪθ][blaɪnd][ænd; ənd] [ʌn'θɪŋkɪŋ] [ɪm'prɑ:vɪdəns] .

which	they	surely	drifted	with	blind	and	unthinking	improvidence	.
哪个	他们	一定	漂移	和	瞎的	和	不假思索	即兴发挥	.

但他们当中没有人想到，这竟是他们盲目而草率地走向的必然结局。

[ðə; ði][oʊld] ['vaɪkaʊnt] , ['hɔ:tiɪst] [ʌv; əv] ['hɔ:ti] ['nəublz] , [wʊd] ['nevər] [ə'beɪt] [wʌn][dʒɑ:t][ʌv; əv]

The	old	Viscount	,	haughtiest	of	haughty	nobles	,	would	never	abate	one	jot	of
这	老的	子爵	,	最傲慢的	的	傲慢	贵族	,	会	绝不	减弱	一	点	的

[hɪz; ɪz] [ə'kʌstəmd] [mæg'nɪfɪsns] ;

his	accustomed	magnificence	;
他的	习惯	壮丽	;

这位老子爵，傲慢至极的贵族，丝毫没有收敛他一贯的威严;

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sʌnz] [hæd; həd][bʌt; bət] [ɪm'baɪbd] [ðə; ði] ['ti:tʃɪŋ] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðæt] [sə'raʊndɪd] [ðem; ðəm] ;

and	his	sons	had	but	imbibed	the	teaching	of	all	that	surrounded	them	;
和	他的	儿子们	有	但	吸收	这	教学	的	全部	那	包围	他们	;

他的儿子们只是吸收了周围一切事物的教诲;

[ðeɪ] [dɪd][bʌt; bət][du:][ɪn] ['mænhʊd] [wʌt] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ʌn'kɑ:nʃəsli] [moʊldɪd][tu:; tə][du:][ɪn]

they	did	but	do	in	manhood	what	they	had	been	unconsciously	molded	to	do	in
他们	做过	但	做	在	男子气概	什么	他们	有	到过	不知不觉	模制	到	做	在

['bɔɪhʊd] ,

boyhood	,
童年	,

他们长大成人后，依然会做他们在童年时期无意识地被塑造去做的事情。

[wen] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][set][tu:; tə] ['i:tn] [æt; ət][ten][wɪð; wɪθ][goʊld] ['dresɪŋ] - [bɑ:ksɪz][tu:; tə] [greɪs]

when	they	were	set	to	Eton	at	ten	with	gold	dressing	-	boxes	to	grace
什么时候	他们	是	放	到	伊顿公学	在	十	和	金子	敷料	-	盒子	到	优雅

[ðer; ðər] ['deɪmz] [teiblz] ,

their	Dame's	tables	,
他们的	女士的	表格	,

当他们十岁就被送进伊顿公学时，还带着金光闪闪的梳妆盒去装饰他们女主人的餐桌。

['embrioʊ][dju:ks][fɔ:r; fər][ðer; ðər] - ,

embryo	Dukes	for	their	cofags	,
胚胎	公爵	为了	他们的	-	,

胚胎公爵们为他们准备棺材，

[ænd; ənd] [teɪsts] [ðæt] [ɔ:l'redi] [nu:] [tu:; tə][ə; eɪ]['naɪsəti][ðə; ði] [wɜ:rθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃæm'peɪn] [æt; ət]

and	tastes	that	already	knew	to	a	nicety	the	worth	of	the	champagnes	at
和	口味	那	已经	知道	到	一个	友善	这	值得	的	这	香槟	在

[ðə; ði] ['krɪstəfər] .

the	Christopher	.
这	克里斯托弗	.

以及那些早已深谙克里斯托弗香槟价值的品味。

[ðə; ði][oʊld] , [oʊld] ['stɔ:ri] — [haʊ] [ˌaɪ 'ti:] [ri'pi:ts] [ɪt'self] !

The	old	,	old	story	—	how	it	repeats	itself	!
这	老的	,	老的	故事	—	如何	它	重复	本身	!

老生常谈——它总是重演!

[bɔɪz] [groʊ] [ʌp] [ə'mɪd] [prə'fju:s] [ˌprɑ:dɪ'gælətɪ] ,
Boys **grow** **up** **amid** **profuse** **prodigality** **,**
男孩们 生长 向上 之中 丰富的 挥霍无度 ,

男孩们在铺张浪费的环境中长大，

[ænd; ənd] [ɑ:r; ər] [lɔ:ntʃt] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [wɜ:rld] [wer] [ðeɪ] [kæn; kən] [noʊ] [mɔ:r] [ə'rest] [ðəm'selvz]
and **are** **launched** **into** **a** **world** **where** **they** **can** **no** **more** **arrest** **themselves**
和 是 发射 进入 一个 世界 在哪里 他们 能 不 更多的 逮捕 他们自己
[ðæn; ðən] [ðə; ði] ['feðər] - [weɪt] [kæn; kən] [pʊl] [ɪn] [ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [straɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tu:] - [jɪr] -
than **the** **feather** **-** **weight** **can** **pull** **in** **the** **lightning** **stride** **of** **the** **two** **-** **year** **-**
比 这 羽毛 - 重量 能 拉 在 这 闪电 步幅 的 这 二 - 年 -
[oʊld] ,
old **,**
老的 ,

他们被抛入一个他们根本无法控制自己的世界，就像轻量级选手无法跟上两岁孩童闪电般的步伐一样。

[hu:] [di'faiz] [ɔ:l] [tʃek] [ænd; ənd] [teɪks] [ðə; ði] [flæt] [æz; əz] [hi:; hi] [tʃu:ziz] .
who **defies** **all** **check** **and** **takes** **the** **flat** **as** **he** **chooses** **.**
WHO 反抗 全部 查看 和 需要 这 平坦的 作为 他 选择 .

他无视所有检查，随心所欲地占走了这套公寓。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] [brɔ:t] [ʌp] [laɪk] [jʌŋ] ['dɔ:fɪnz] ,
They **are** **brought** **up** **like** **young** **Dauphins** **,**
他们 是 带来 向上 喜欢 年轻的 多芬 ,

他们从小就被培养成像小太子一样的人，

[ænd; ənd] [tɔ:st] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['kɔ:stli] [wɜ:rl] [tu:; tə] [floʊt] [æz; əz] [best] [ðeɪ] [kæn; kən] — [ɑ:n] ['nʌθɪŋ] .
and **tossed** **into** **the** **costly** **whirl** **to** **float** **as** **best** **they** **can** **—** **on** **nothing** **.**
和 抛掷 进入 这 昂贵 旋转 到 漂浮 作为 最好的 他们 能 — 在 没有什么 .

他们被抛入代价高昂的漩涡中，只能尽力漂浮——却一无所有。

[ðen] , [ɑ:n] [ðə; ði] [laɪvz; lɪvz] [ænd; ənd] ['dɛθs] [ðæt] ['fɑ:loʊ] ;
Then **,** **on** **the** **lives** **and** **deaths** **that** **follow** **;**
然后 , 在 这 生活 和 死亡人数 那 跟随 ;

然后，讲述随之而来的生与死；

[ɑ:n] [ðə; ði] [greɪvz; grɑ:vz] [wer] [ə; eɪ] [dis'anə:d] ['eɪlɪən] [laɪz] [fər'gɑ:tn] [baɪ] [ðə; ði] [dɑ:rk] ['ɔ:striən]
on **the** **graves** **where** **a** **dishonored** **alien** **lies** **forgotten** **by** **the** **dark** **Austrian**
在 这 坟墓 在哪里 一个 蒙羞 外星人 谎言 被遗忘的 经过 这 黑暗的 奥地利
['leɪksaɪd] ,
lakeside **,**
湖边 ,

在奥地利黑暗湖畔，一座座坟墓上，躺着一个蒙羞的异乡人，已被世人遗忘。

[ɔ:r] ['ʌndər] [ðə; ði] [mə'næstɪk] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [sʌm; səm] ['krʌmblɪŋ] ['spænɪʃ] [krɪpt] ;
or **under** **the** **monastic** **shadow** **of** **some** **crumbling** **Spanish** **crypt** **;**
或者 在下面 这 修道院 阴影 的 一些 摇摇欲坠 西班牙语 密室 ;

或者在西班牙某个摇摇欲坠的修道院地穴的阴影下；

[wer] [ə; eɪ] [red] [krɔ:s] [tʃɪlz] [ðə; ði] ['loʊnli] ['trævələr] [ɪn] [ðə; ði] ['vɜ:rdʒɪn] ['spləˌtju:dz] [ʌv; əv] [ˌæmə'zoʊniən]
where **a** **red** **cross** **chills** **the** **lonely** **traveler** **in** **the** **virgin** **solitudes** **of** **Amazonian**
在哪里 一个 红色的 叉 寒意 这 孤独 游客 在 这 处女 孤独 的 亚马逊
['fɔ:rɪst] [aɪlz] ,
forest **aisles** **,**
森林 过道 ,

在亚马逊原始森林的幽静深处，一个红色的十字标志令孤独的旅行者不寒而栗。

[ɔːr][ðə; ði][waɪld]['skɑːrlət] [k'riːpəz] [ʌv; əv] [ɔː'streɪliə] [treɪl]['oʊvər][ə; eɪ] ['neɪmləs] [maʊnd] [ə'bʌv] [ðə; ði]

or	the	wild	scarlet	creepers	of	Australia	trail	over	a	nameless	mound	above	the
或者	这	荒野	猩红	爬行者	的	澳大利亚	踪迹	超过	一个	无名	冢	多于	这

['trækləs] [stretʃ] [ʌv; əv] [sʌn] - [wɔːmd] ['wɔːtərz] — [ðen] [æt; ət][ðem; ðəm][ðə; ði][wɜːrld] “ [ʃuːts] [aʊt]

trackless	stretch	of	sun	-	warmed	waters	—	then	at	them	the	world	“	shoots	out
无轨	拉紧	的	太阳	-	温暖	水	—	然后	在	他们	这	世界	“	芽	出去

[ɪts] [lɪps] [wɪð; wɪθ][skɔːrn] .

its	lips	with	scorn	.
它是	嘴唇	和	轻蔑	.

或者，澳大利亚野生的猩红色藤蔓爬过一片阳光温暖的无名小山，山上是一片荒芜的水域——然后，世界对它们“嗤之以鼻”。

” [nɑːt][ɑːn][ðem; ðəm][laɪz][ðə; ði] [bleɪm] .

”	Not	on	them	lies	the	blame	.
”	不是	在	他们	谎言	这	责备	.

“责任不在于他们。”

[ə; eɪ] ['wɪntri] ,

A	wintry	,
一个	冬季	,

一个寒冷的冬天

['wɔːtəri] [sʌn] [wʌz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['terəsɪz] [æz; əz] [lɔːrd] - [peɪst] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn]

watery	sun	was	shining	on	the	terraces	as	Lord	Royallieu	paced	up	and	down
水状的	太阳	曾是	灼灼	在	这	露台	作为	主	-	踱步	向上	和	向下

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['æftər][ðə; ði][grænd] ['mɪlətəri] ;

the	morning	after	the	Grand	Military	;
这	早晨	后	这	盛大	军队	;

晨曦微露，阳光洒在露台上，罗亚利厄勋爵在盛大军事仪式后的第二天早晨来回踱步；

[hɪz; ɪz] [step] [ænd; ənd] [lɪmz] [ɪk'sesɪvli] [ɪn'fiːbld] ,

his	step	and	limbs	excessively	enfeebled	,
他的	步	和	四肢	过度	虚弱的	,

他的步伐和四肢极度虚弱，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd][ðə; ði] [flæʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][dɑːrk] [hɔːks] [aɪz] [æz; əz]

but	the	carriage	of	his	head	and	the	flash	of	his	dark	hawk's	eyes	as
但	这	运输	的	他的	头	和	这	闪光	的	他的	黑暗的	鹰的	眼睛	作为

[praʊd] [ænd; ənd] [ʌn'teɪməbl] [æz; əz][ɪn][hɪz; ɪz] ['ɜːrlɪst] ['jɪrz] .

proud	and	untamable	as	in	his	earliest	years	.
自豪的	和	难以驯服的	作为	在	他的	最早	年	.

但他昂首挺胸的姿态和那双黑鹰般炯炯有神的眼睛，依然像他年少时那样骄傲桀骜不驯。

[hiː; hi] ['nevər] [left] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'pɑːrtmənts] ; [ænd; ənd][noʊ][wʌn] , [seɪv] [hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] “ ['lɪt(ə)l][bɜːrk] ,

He	never	left	his	own	apartments	;	and	no	one	,	save	his	favorite	“	little	Berk	,
他	绝不	左边	他的	自己的	公寓	;	和	不	一	,	节省	他的	最喜欢的	“	小的	伯克	,

他从未离开过自己的公寓；除了他最喜欢的“小伯克”之外，没有人……

” ['evər] [went] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz][dɪ'zaɪər] .

”	ever	went	to	him	without	his	desire	.
”	曾经	去	到	他	没有	他的	欲望	.

“从未违背他的意愿去接近他。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] ['sensətɪv] [ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [θrʌst] [hɪz; ɪz][eɪdʒ][ænd; ənd] ['eɪlɪŋ] [helθ] [ɪn] [ə'mʌŋ]

He	was	too	sensitive	a	man	to	thrust	his	age	and	ailing	health	in	among
他	曾是	也	敏感的	一个	男人	到	推力	他的	年龄	和	生病	健康	在	之中

[ðə; ði] [jʌŋ] ['lidər] [ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] ,

the	young	leaders	of	fashion	,
这	年轻的	领导人	的	时尚	,

他是个太敏感的人，不愿把自己的年龄和病痛强加给那些年轻的时尚领军人物。

[ðə; ði][waɪld][men][ʌv; əv] ['pleʒər] , [ðə; ði] [gʊd] [wɪts][ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] [ʃɑːts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sʌnz] [set]

the	wild	men	of	pleasure	,	the	good	wits	and	the	good	shots	of	his	son's	set
这	荒野	男人	的	乐趣	,	这	好的	智慧	和	这	好的	镜头	的	他的	儿子的	放

;

;

;

他儿子那群寻欢作乐的浪荡子、机智过人、枪法精湛的家伙；

[hiː; hi] [nuː] ['veri] [wel] [ðæt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [deɪ] [wʌz; wəz][pæst] ;

he	knew	very	well	that	his	own	day	was	past	;
他	知道	非常	出色地	那	他的	自己的	天	曾是	过去的	;

他很清楚，自己的时代已经过去了；

[ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] ['lisnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['peɪʃ(ə)ns] [ʌv; əv] ['kɜːrtəsi] ,

that	they	would	have	listened	to	him	out	of	the	patience	of	courtesy	,
那	他们	会	有	听着	到	他	出去	的	这	耐心	的	礼貌	,

他们本会出于礼貌耐心听他说话，

[bʌt; bət] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [wɪʃt] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] [æz; əz] “ [noʊ][end][ʌv; əv][ə; eɪ] [bɔːr] .

but	that	they	would	have	wished	him	away	as	“	no	end	of	a	bore	.
但	那	他们	会	有	希望	他	离开	作为	“	不	结尾	的	一个	钻孔	.

但他们却希望他赶紧离开，因为他“实在太无聊了”。

” [hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [ʃruːd] [nɑːt][tuː; tə] [noʊ] [ðɪs] ;

”	He	was	too	shrewd	not	to	know	this	;
”	他	曾是	也	精明	不是	到	知道	这	;

“他那么精明，不可能不知道这一点；

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] ['kwɪkli] [gɔːld] ['evər][tuː; tə] [ber] [tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [ri'kɔːld] [tuː; tə]

but	he	was	too	quickly	galled	ever	to	bear	to	have	it	recalled	to
但	他	曾是	也	迅速地	恼怒	曾经	到	熊	到	有	它	召回	到

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

但他很快就恼怒不已，无法忍受这件事再次被提起。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] ['ʃɑːrpli] : ['kʌmɪŋ] [tɔːrd] [hɪm; ɪm][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv]

He	looked	up	suddenly	and	sharply	:	coming	toward	him	he	saw	the	figure	of
他	看起来	向上	突然	和	尖锐地	:	未来	朝向	他	他	锯	这	数字	的

[ðə; ði] ['gɑːrdzmən] .

the	Guardsman	.
这	卫兵	.

他猛地抬起头，目光锐利地望去：只见卫兵的身影正朝他走来。

[fɔːr; fər] “ ['bjuːti] ” [ðə; ði] ['vaɪkaʊnt] [hæd; həd][noʊ] [lʌv] ; [ɪn'diːd] , [wel] - [naɪ] [ə; eɪ]['heɪtrɪd] ,

For	“	Beauty	”	the	Viscount	had	no	love	;	indeed	,	well	-	nigh	a	hatred	,
为了	“	美丽	”	这	子爵	有	不	爱	;	的确	,	出色地	-	夜	一个	仇恨	,

子爵对“美人”毫无爱意；事实上，他几乎是憎恨她。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['riːz(ə)n] ['nevər] [gest] [baɪ] ['ʌðər] , [ænd; ənd] ['nevər] [bɪ'treɪd] [baɪ][hɪm; ɪm] .

for	a	reason	never	guessed	by	others	,	and	never	betrayed	by	him	.
为了	一个	原因	绝不	猜对了	经过	其他的	,	和	绝不	背叛	经过	他	.

原因无人能猜到，他自己也从未背叛过。

['bɜːrti] [wʌz; wəz][nɑːt][laɪk] [ðə; ði] - [reɪs] ; [hiː; hi] [ri'zembld] [hɪz; ɪz] ['mʌðɜːz] ['fæməli] .

Bertie	was	not	like	the	Royallieu	race	;	he	resembled	his	mother's	family	.
伯蒂	曾是	不是	喜欢	这	-	种族	;	他	类似	他的	母亲的	家庭	.

伯蒂不像罗亚利厄家族的人；他更像他母亲的家族。

[ʃiː; ʃi] , [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd]['frædʒ(ə)l] ['kriːtʃər] [huːm] [hɜːr; hər] ['sekənd] [sʌn] [hæd; həd] [lʌvd] ,

She	,	a	beautiful	and	fragile	creature	whom	her	second	son	had	loved	,
她	,	一个	美丽的	和	脆弱的	生物	谁	她	第二	儿子	有	喜爱	,

她，一个美丽而脆弱的女子，她的次子曾深爱着她。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] ['jɪrz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ,

for	the	first	years	of	his	life	,
为了	这	第一的	年	的	他的	生活	,

在他生命的最初几年里，

[æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [lʌv] ['eniwʌn] ,

as	he	would	have	thought	it	now	impossible	that	he	could	love	anyone	,
作为	他	会	有	想法	它	现在	不可能的	那	他	可以	爱	任何人	,

因为他现在肯定认为自己不可能再爱上任何人了。

[hæd; həd] ['mærid] [ðə; ði] ['vaɪkaʊnt] [wɪð; wɪθ][noʊ] [ə'fekʃ(ə)n] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] ,

had	married	the	Viscount	with	no	affection	toward	him	,
有	已婚	这	子爵	和	不	感情	朝向	他	,

她嫁给了子爵，但对他毫无感情。

[waɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'dɔrd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɪrs] [ænd; ənd] ['dʒeləs] ['pæʃ(ə)n] [ðæt] [hɜːr; hər]

while	he	had	adored	her	with	a	fierce	and	jealous	passion	that	her
尽管	他	有	受人喜爱	她	和	一个	凶猛的	和	嫉妒的	热情	那	她

[ɪn'dɪfrəns] ['oʊnli] [ɪn'fleɪmd] .

indifference	only	inflamed	.
漠不关心	仅有的	发炎的	.

而他曾对她怀有强烈的、嫉妒的激情，她的冷漠只会加剧他的这种激情。

[θruː'aʊt] [hɜːr; hər] ['mærid] [laɪf] , [haʊ'evər] ,

Throughout	her	married	life	,	however	,
自始至终	她	已婚	生活	,	然而	,

然而，在她整个婚姻生活中，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['strɪvn] [tuː; tə] ['rendər] ['lɔɪəlti] [ænd; ənd] ['tendərnəs] [tɔːrd] [ə; eɪ][lɔːrd]['ɪntuː] [huːz]

she	had	striven	to	render	loyalty	and	tenderness	toward	a	lord	into	whose
她	有	努力	到	使成为	忠诚	和	压痛	朝向	一个	主	进入	谁

[ɑːrmz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [θroʊn] ,

arms	she	had	been	thrown	,
武器	她	有	到过	抛掷	,

她努力对那位将她投入怀抱的领主表达忠诚和温柔。

['tremblɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'lʌktənt] ; [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['waɪfs] [fɪ'deləti] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ˌentər'teɪn] [ə; eɪ] [daʊt]

trembling	and	reluctant	;	of	his	wife's	fidelity	he	could	not	entertain	a	doubt
发抖	和	不情愿的	;	的	他的	妻子的	忠诚	他	可以	不是	招待	一个	怀疑

;

;

;

他颤抖着，犹豫不决；但他对妻子的忠贞毫不怀疑；

[ðoʊ] , [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [wʌn] [hɜːr; hər] [hɑːrt] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [tʃuːz] [bʌt; bət] [noʊ]

though	,	that	he	had	never	won	her	heart	,	he	could	not	choose	but	know
尽管	,	那	他	有	绝不	韩元	她	心	,	他	可以	不是	选择	但	知道

.

:

.

虽然他从未赢得她的芳心，但他无法否认这一点。

[hiː; hi] [nuː] [mɔːr] , [tuː] ;

He	knew	more	,	too	;
他	知道	更多的	,	也	;

他还知道得更多；

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd][toʊld][ˌaɪ ˈtiː][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['noʊb(ə)l]['kændər] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] ['wedɪd] [hɜːr; hər]

for	she	had	told	it	him	with	a	noble	candor	before	he	wedded	her
为了	她	有	讲述	它	他	和	一个	高贵	坦率	前	他	已婚	她

;

;

;

因为在她嫁给他之前，她就以高尚的坦诚告诉过他这件事；

[nuː] [ðæt] [ðə; ði][mæn][ʃiː; ʃi][dɪd] [lʌv] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['peniləs] ['kʌz(ə)n] , [ə; eɪ]['kæv(ə)lri] ['ɑːfɪsər] ,

knew	that	the	man	she	did	love	was	a	penniless	cousin	,	a	cavalry	officer	,
知道	那	这	男人	她	做过	爱	曾是	一个	身无分文	表哥	,	一个	骑兵	官	,

她知道自己爱的那个人是她一贫如洗的表兄，一名骑兵军官。

[huː] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] ['feɪməs] [neɪm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][waɪld] ['maʊnt(ə)n] [traɪbz] [ʌv; əv] ['nɔːrðərn] ['ɪndiə]

who	had	made	a	famous	name	among	the	wild	mountain	tribes	of	Northern	India
WHO	有	制成	一个	著名的	姓名	之中	这	荒野	山	部落	的	北方	印度

.

:

.

他在印度北部山区的野蛮部落中享有盛名。

[ðɪs] ['kʌz(ə)n] , ['ælən] ['bɝːti] — [ə; eɪ] ['fɪrləs] [ænd; ənd] ['ʃɪvəlrəs] ['soʊldʒər] ,

This	cousin	,	Alan	Bertie	—	a	fearless	and	chivalrous	soldier	,
这	表哥	,	艾伦	伯蒂	—	一个	无畏	和	骑士精神	士兵	,

这位表兄，艾伦·伯蒂——一位无畏而英勇的士兵，

['fɪtər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] ['naɪthʊd] [ðæn; ðən][fɔːr; fər] [ðiːz] — [hæd; həd] [siːn] ['leɪdi] -

fitter	for	the	days	of	knighthood	than	for	these	—	had	seen	Lady	Royallieu
钳工	为了	这	天	的	骑士爵位	比	为了	这些	—	有	已见	女士	-

[æt; ət] [naɪs] ,

at	Nice	,
在	好的	,

比起现在，她更适合骑士时代——我在尼斯见过罗亚利厄夫人。

[sʌm; səm] [θriː] ['jɪrz] ['æftər][hɜːr; hər] ['mærɪdʒ] ; ['æksɪdənt][hæd; həd] [θroʊn] [ðem; ðəm] [ə'krɔːs] [iːtʃ]

some	three	years	after	her	marriage	;	accident	had	thrown	them	across	each
一些	三	年	后	她	婚姻	;	事故	有	抛掷	他们	穿过	每个

['ʌðɝz] [pæθ] ;

other's	path	;
其他的	小路	;

结婚约三年后，一场意外让他们相遇了；

[ðə; ði][oʊld] [lʌv] , [strɔːŋgər] , [pər'hæps] , [naʊ] [ðæn; ðən][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd]['evər] [bɪn] ,

the	old	love	,	stronger	,	perhaps	,	now	than	it	had	ever	been	,
这	老的	爱	,	更强	,	也许	,	现在	比	它	有	曾经	到过	,

旧爱，或许比以往任何时候都更加强烈。

[hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['lɪŋgər] [ɪn][hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] — [hæd; həd] [meɪd] [hɜːr; hər] [ʃrɪŋk] [frʌm; frəm]

had	made	him	linger	in	her	presence	—	had	made	her	shrink	from
有	制成	他	萦绕	在	她	在场	—	有	制成	她	收缩	从

['sendɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə]['eksaɪl] .

sending	him	to	exile	.
发送	他	到	流亡	.

让他流连在她身边——让她舍不得把他流放。

['iːv(ə)l] [tʌŋz] [æt; ət][læst][hæd; həd][ju'naɪtɪd][ðer; ðər] [neɪmz] [tə'geðər] ;

Evil	tongues	at	last	had	united	their	names	together	;
邪恶的	舌头	在	最后的	有	团结的	他们的	姓名	一起	;

邪恶的舌头最终将它们的名字联系在了一起；

['ælən] ['bɜ:ti] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] ['wʊmən] [hi:; hi]['aidə,laizd] [lest] ['slændər] [ʃʊd; ʃəd] [tʌtʃ] [hɜ:r; hər] [θru:]

Alan	Bertie	had	left	the	woman	he	idolized	lest	slander	should	touch	her	through
艾伦	伯蒂	有	左边	这	女士	他	偶像化	免得	诽谤	应该	触碰	她	通过

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

艾伦·伯蒂离开了自己崇拜的女人，以免诽谤之词通过他传到她耳中。

[ænd; ənd] ['fɔ:lən] [tu:] ['jɪrz] ['leɪtər] ['ʌndər] [ðə; ði][dɑ:rk][dæŋk] ['fɔrists] [ɑ:n][ðə; ði] ['desələt] [mʊr] - [saɪd]

and	fallen	two	years	later	under	the	dark	dank	forests	on	the	desolate	moor	-	side
和	倒下	二	年	之后	在下面	这	黑暗的	dank	森林	在	这	荒凉	泊	-	边

[ʌv; əv][ðə; ði] [hɪlz] [ʌv; əv] [ˌhindj'stɑ:n] ,

of	the	hills	of	Hindostan	,
的	这	丘陵	的	印度斯坦	,

两年后，他倒在了印度斯坦荒凉山丘阴暗潮湿的森林里。

[wer] [lɔ:ŋ] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi][hæd; həd] ['rendərd] “ ['bɜ:rtiz] [hɔ:rs] ” [ðə; ði][moʊst] ['feɪməs] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði]

where	long	before	he	had	rendered	“	Bertie's	Horse	”	the	most	famous	of	all	the
在哪里	长的	前	他	有	渲染	“	伯蒂的	马	”	这	最多	著名的	的	全部	这

[waɪld] [i'regju:ləz] [ʌv; əv][ðə; ði] [i:st] .

wild	Irregulars	of	the	East	.
荒野	不规则	的	这	东方	.

很久以前，他就创作了《伯蒂的马》，这匹马是东方所有野蛮游击队中最著名的一支。

['æftər][hɜ:r; hər] [deθ] , [lɔ:rd] - [faʊnd] ['ælənz] ['mɪnətʃər] [ə'mʌŋ] [hɜ:r; hər] ['pepərz] ,

After	her	death	,	Lord	Royallieu	found	Alan's	miniature	among	her	papers	,
后	她	死亡	,	主	-	成立	艾伦的	微型	之中	她	文件	,

她去世后，罗亚利厄勋爵在她的遗物中发现了艾伦的微型画像。

[ænd; ənd] [ri'kɔ:ld] [ðoʊz] ['wɪntər] [mʌnθs] [baɪ][ðə; ði] [ˌmedɪtə'reɪniən] [tɪl] [hi:; hi] ['tʃerɪʃt] , [wɪð; wɪθ]

and	recalled	those	winter	months	by	the	Mediterranean	till	he	cherished	,	with
和	召回	那些	冬天	几个月	经过	这	地中海	直到	他	珍爱	,	和

[ðə; ði] [fɪrs] ,

the	fierce	,
这	凶猛的	,

他回忆起地中海沿岸的那些冬日时光，直到他无比珍惜，带着强烈的.....

['i:gər] , [self] - ['tɔ:rtʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dʒeləs] ['neɪtʃər] , [dauts] [ænd; ənd] [səs'piʃənz] [ðæt] , ['dʊrɪŋ]

eager	,	self	-	torture	of	a	jealous	nature	,	doubts	and	suspicions	that	,	during
渴望的	,	自己	-	酷刑	的	一个	嫉妒的	自然	,	疑虑	和	怀疑	那	,	期间

[hɜ:r; hər][laɪf] ,

her	life	,
她	生活	,

渴望、嫉妒的自我折磨、怀疑和猜忌，在她的一生中，

[wʌn] [glæns] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [aɪz] [wʊd] [hæv; həv] [dis'a:rmd] [ænd; ənd] [ə'bæʃt] .

one	glance	from	her	eyes	would	have	disarmed	and	abashed	.
一	瞥一眼	从	她	眼睛	会	有	解除武装	和	羞愧	.

她只需一个眼神，就能让人缴械投降，羞愧难当。

[hɜ:r; hər] ['sekənd] [ænd; ənd] ['feɪvərɪt] [tʃaɪld] [bɔ:r] [hɜ:r; hər]['fæməli] [neɪm] — [hɜ:r; hər] [leɪt] ['lʌvɜ-z] [neɪm] ;

Her	second	and	favorite	child	bore	her	family	name	—	her	late	lover's	name	;
她	第二	和	最喜欢的	孩子	钻孔	她	家庭	姓名	—	她	晚的	恋人的	姓名	;

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

她的第二个孩子，也是她最喜欢的孩子，随了她的姓氏——她已故情人的姓氏；

[ɪn] [rɪ'zemblɪŋ] [hɜ:r; hər] [reɪs] , [ri'zembld] [ðə; ði] [ded] ['soʊldʒər] .

in	resembling	her	race	,	resembled	the	dead	soldier	.
在	类似	她	种族	,	类似	这	死的	士兵	.

因为她长得像她的种族，所以长得像那名阵亡的士兵。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [heɪt] ['bɝːti] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kruːəl][ænd; ənd] ['sævɪdʒ]

It	was	sufficient	to	make	him	hate	Bertie	with	a	cruel	and	savage
它	曾是	充足的	到	制作	他	恨	伯蒂	和	一个	残忍的	和	野蛮的

[ˌdiːte'steɪʃn] ,

detestation	,
憎恶	,

这足以让他对伯蒂产生一种残酷而野蛮的憎恨。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [stroʊv] [ɪn'diːd] [tuː; tə] ['tempər] , [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][baɪ] ['neɪtʃər] [ə; eɪ][dʒʌst][mæn] ,

which	he	strove	indeed	to	temper	,	for	he	was	by	nature	a	just	man	,
哪个	他	努力	的确	到	脾气	,	为了	他	曾是	经过	自然	一个	只是	男人	,

他确实努力克制这种情绪，因为他本性是个公正的人。

[ænd; ənd] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['betər] ['moʊmənts] , [nuː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [dauts] [rɔːŋd] [bəuθ][ðə; ði] ['lɪvɪŋ]

and	,	in	his	better	moments	,	knew	that	his	doubts	wronged	both	the	living
和	,	在	他的	更好的	时刻	,	知道	那	他的	疑虑	冤枉	两个都	这	活的

[ænd; ənd][ðə; ði] [ded] ;

and	the	dead	;
和	这	死的	;

在他情绪比较平静的时候，他也知道他的疑虑既伤害了生者，也伤害了死者；

[bʌt; bət] [wɪtʃ] ['kʌlərd] , [tuː] ['strɔːŋli] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'sembəld] , [ɔːl][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

but	which	colored	,	too	strongly	to	be	dissembled	,	all	his	feelings	and	his
但	哪个	有色	,	也	强烈	到	是	拆卸	,	全部	他的	情怀	和	他的

['ækʃnz] [tɔːrd] [hɪz; ɪz] [sʌn] ,

actions	toward	his	son	,
行动	朝向	他的	儿子	,

但这种影响太过强烈，以至于无法掩饰，它渗透到他对儿子的所有感情和行为中。

[ænd; ənd] [maɪt] [bəuθ][hæv; həv] ['sauəd] [ænd; ənd] ['wuːndɪd] ['eni] ['temprəmənt] [les] [ˌnɑːnʃə'lɑːntli]

and	might	both	have	soured	and	wounded	any	temperament	less	nonchalantly
和	可能	两个都	有	变质	和	受伤	任何	气质	较少的	漫不经心地

['dʒent(ə)l][ænd; ənd] [suː'priːmli] ['kerləs] [ðæn; ðən] ['siːsəlz] .

gentle	and	supremely	careless	than	Cecil's	.
温和的	和	至高无上	粗心	比	塞西尔的	.

这两种性格都可能使任何性格不如塞西尔那样漫不经心、温柔体贴的人变得暴躁和受伤。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , ['bɝːti] [wʌz; wəz] ['sʌmtaɪmz] [sər'praɪzd] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['fɑːðɝz] [dɪs'laɪk] [tuː; tə]

As	it	was	,	Bertie	was	sometimes	surprised	at	his	father's	dislike	to
作为	它	曾是	,	伯蒂	曾是	有时	惊讶	在	他的	父亲的	不喜欢	到

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

事实上，伯蒂有时会对父亲不喜欢他感到惊讶。

[bʌt; bət] ['nevər] [θɔːt] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ə'trɪbjuːtɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [wen] [hiː; hi][dɪd] [θɪŋk] [ʌv; əv]

but	never	thought	much	about	it	,	and	attributed	it	,	when	he	did	think	of
但	绝不	想法	很多	关于	它	,	和	归因于	它	,	什么时候	他	做过	思考	的

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

但他从未对此过多思考，即使偶尔想到，也只是将其归因于.....

[tuː; tə][ðə; ði] [kə'priːsiz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tɪrənəs] [oʊld][mæn] .

to	the	caprices	of	a	tyrannous	old	man	.
到	这	一掷千金	的	一个	暴虐	老的	男人	.

任由一个暴君老人反复无常。

[tuː; tə][biː; bi] ['dʒeləs] [ʌv; əv][ðə; ði]['feɪvər] [ʃoʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['bɔɪɪʃ] ['brʌðər] [kʊd; kəd]['nevər][fɔːr; fər]

To	be	jealous	of	the	favor	shown	to	his	boyish	brother	could	never	for
到	是	嫉妒的	的	这	偏爱	所示	到	他的	男孩气	兄弟	可以	绝不	为了

[ə; eɪ]['moʊmənt][hæv; həv] [kʌm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

a	moment	have	come	into	his	imagination	.
一个	片刻	有	来	进入	他的	想像力	.

他从未想过自己会嫉妒弟弟受到的优待。

['leɪdi] - [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][læst] [wɜːrdz][hæd; həd][left] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feloʊ] , [ə; eɪ][tʃaɪld][ʌv; əv]

Lady	Royallieu	with	her	last	words	had	left	the	little	fellow	,	a	child	of
女士	-	和	她	最后的	字	有	左边	这	小的	同伴	,	一个	孩子	的

[θriː] ['jɪrz] [oʊld] ,

three	years	old	,
三	年	老的	,

罗亚利厄夫人临终前留下了那个年仅三岁的小男孩。

[ɪn][ðə; ði] [ə'fekʃ(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv] ['bɝːti] — [hɪm'self] [ðen] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ʌv; əv] [twelv] [ɔːr]

in	the	affection	and	the	care	of	Bertie	—	himself	then	a	boy	of	twelve	or
在	这	感情	和	这	关心	的	伯蒂	—	他自己	然后	一个	男生	的	十二	或者

[ˌfɔːr'tiːn] — [ænd; ənd]['lɪt(ə)l][æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [θɪŋz] [naʊ] ,

fourteen	—	and	little	as	he	thought	of	such	things	now	,
十四	—	和	小的	作为	他	想法	的	这样的	事物	现在	,

在伯蒂（当时他自己也只是个十二三岁的男孩）的关爱和照顾下，尽管他现在很少想到这些事情，

[ðə; ði] [trʌst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['daɪɪŋ] ['mʌðər] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] ['hoʊlli] [fər'gɑːtn] .

the	trust	of	his	dying	mother	had	never	been	wholly	forgotten	.
这	相信	的	他的	垂死	母亲	有	绝不	到过	完全	被遗忘的	.

他从未完全忘记临终母亲的信任。

[ə; eɪ] ['hevi] [gluːm] [keɪm] [naʊ] ['oʊvər][ðə; ði] ['vaɪˌkaʊnts] [stɪl] ['hænsəm] ['ækwɪlaɪn] , ['sætərnaɪn] [feɪs] ,

A	heavy	gloom	came	now	over	the	Viscount's	still	handsome	aquiline	,	saturnine	face	,
一个	重的	愁云	来了	现在	超过	这	子爵的	仍然	英俊的	鹰嘴豆	,	土星	脸	,

子爵那张依旧英俊的鹰钩鼻、略带忧郁的脸上，此刻笼罩着一层沉重的阴霾。

[æz; əz][hɪz; ɪz]['sekənd] [sʌn] [ə'proʊtʃt] [ʌp][ðə; ði] ['terəs] ;

as	his	second	son	approached	up	the	terrace	;
作为	他的	第二	儿子	接近	向上	这	阳台	;

他的二儿子走上露台时；

['bɝːti] [wʌz; wəz] [tuː] [laɪk] [ðə; ði]['kæv(ə)lri]['soʊldʒər] [huːz] [fɔːrm][hiː; hi][hæd; həd][læst] [siːn] ['stændɪŋ]

Bertie	was	too	like	the	cavalry	soldier	whose	form	he	had	last	seen	standing
伯蒂	曾是	也	喜欢	这	骑兵	士兵	谁	形式	他	有	最后的	已见	常设

[ə'genst] [ðə; ði][roʊz] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌmedɪtə'reɪnɪən] ['sʌnset] .

against	the	rose	light	of	a	Mediterranean	sunset	.
反对	这	玫瑰	光	的	一个	地中海	日落	.

伯蒂太像他最后一次见到的那个骑兵士兵了，他站在地中海的夕阳玫瑰色光芒中。

[ðə; ði]['soʊldʒər][hæd; həd] [bɪn] [ded] [eɪt] - [ænd; ənd] - ['twenti] ['jɪrz] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['dʒeləs] [heɪt]

The	soldier	had	been	dead	eight	-	and	-	twenty	years	;	but	the	jealous	hate
这	士兵	有	到过	死的	八	-	和	-	二十	年	;	但	这	嫉妒的	恨

[wʌz; wəz][nɑːt] [ded] [jet] .

was	not	dead	yet	.
曾是	不是	死的	然而	.

士兵已经死了二十八年了；但嫉妒的仇恨却还没有消失。

[siː'siːl] [tʊk] [ɔːf][hɪz; ɪz] ['hʌntɪŋ] - [kæp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɜːrtəsi] [ðæt] [sæt] ['veri] [wel] [ɑːn][hɪz; ɪz][hə'bɪtʃuəl]

Cecile	took	off	his	hunting	-	cap	with	a	courtesy	that	sat	very	well	on	his	habitual
塞西尔	采取	离开	他的	打猎	-	帽	和	一个	礼貌	那	卫星	非常	出色地	在	他的	习惯性的

['læŋgwɪd] [ˌnɑːnʃə'lɑːns] ;

languid	nonchalance	;
慵懒的	漫不经心	;

塞西尔礼貌地摘下猎帽，这与他一贯慵懒漫不经心的神态十分相称；

[hiː; hi] ['nevər] [kɔːld] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] “ ['rɔɪəl] ” ; ['rerli] [sɔː] , [stɪl] [les] ['rerli]

he	never	called	his	father	anything	but	“	Royal	”	;	rarely	saw	,	still	less	rarely
他	绝不	称为	他的	父亲	任何事物	但	“	皇家	”	;	很少	锯	,	仍然	较少的	很少

[kən'sʌltid] [hɪm; ɪm] ,

consulted	him	,
咨询	他	,

他从未称呼父亲为“皇室成员”以外的任何称呼；很少见到父亲，更很少向父亲请教。

[ænd; ənd] [kɛəd] [nɑːt][ə; eɪ] [strɔː] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['senʃər] [ɔːr] [ə'pɪnjən] ;

and	cared	not	a	straw	for	his	censure	or	opinion	;
和	关心	不是	一个	稻草	为了	他的	谴责	或者	观点	;

他丝毫不在意他的批评或意见；

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] ['θɜːroʊbred] [baɪ] ['neɪtʃər] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðə; ði]

but	he	was	too	thoroughbred	by	nature	to	be	able	to	follow	the
但	他	曾是	也	纯种马	经过	自然	到	是	有能力的	到	跟随	这

[ˌʌndər'bred] [ˌɪndɪ'kɔːrəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [wɪtʃ] [meɪks] [ˌdɪsrɪ'spekt] [tuː; tə][oʊld][eɪdʒ][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] .

underbred	indecorum	of	the	day	which	makes	disrespect	to	old	age	the	fashion	.
粗俗	非礼	的	这	天	哪个	制作	不尊重	到	老的	年龄	这	时尚	.

但他天性高贵，无法接受当时低种姓人士那种不尊重长者的风气。

“ [juː; jʊ] [sent] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ?

“	You	sent	for	me	?
“	你	发送	为了	我	?

你派人来找我?

” [hiː; hi] [æskt] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['sɪgəret] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] .

”	he	asked	,	taking	the	cigarette	out	of	his	mouth	.
”	他	问	,	采取	这	卷烟	出去	的	他的	嘴	.

他一边问，一边从嘴里拿出香烟。

“ [noʊ] , [sɜːr] , ” ['ænsər] [ðə; ði][oʊld][lɔːrd] ['kɜːrtli] ; “ [aɪ] [sent] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['brʌðər] .

“	No	,	sir	,	”	answered	the	old	lord	curtly	;	“	I	sent	for	your	brother	.
“	不	,	先生	,	”	回答	这	老的	主	简短地	;	“	我	发送	为了	你的	兄弟	.

“不，先生，”老勋爵简短地回答道；“我派人去请你哥哥了。”

[ðə; ði] [fuːlz] [kɑːnt] [teɪk] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [raɪt] [naʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] . ”

The	fools	can't	take	even	a	message	right	now	,	it	seems	.	”
这	傻瓜	不能	拿	甚至	一个	信息	正确的	现在	,	它	似乎	.	”

看来这些蠢货现在连个信息都听不进去。

“ ['ʃʊdənt] [hæv; həv] [neɪmd] [juː 'es][soʊ] [nɪr] [ə'laɪk] ; [its] ['ɔːf(ə)n][ə; eɪ] [bɔːr] ! ” [sed] ['bɜːti] .

“	Shouldn't	have	named	us	so	near	alike	;	it's	often	a	bore	!	”	said	Bertie	.
“	不应该	有	命名	我们	所以	靠近	同样	;	它是	经常	一个	钻孔	!	”	说	伯蒂	.

“真不该给我们取这么相似的名字；这常常很无聊！”伯蒂说道。

“ [aɪ] ['dɪdnt] [neɪm] [juː; jʊ] , [sɜːr] ; [jʊr; jər] ['mʌðər] [neɪmd] [juː; jʊ] , ” ['ænsər] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ʃɑːrpli] ;

“	I	didn't	name	you	,	sir	;	your	mother	named	you	,	”	answered	his	father	sharply	;
“	我	没有	姓名	你	,	先生	;	你的	母亲	命名	你	,	”	回答	他的	父亲	尖锐地	;

“先生，你的名字不是我取的，是你母亲取的。”他父亲厉声回答道。

[ðə; ði]['sʌbdʒekt] ['ɪrɪteɪtɪd] [hɪm; ɪm] .

the	subject	irritated	him	.
这	主题	受刺激	他	.

这个话题让他很烦躁。

“ [its] [ʌv; əv][noʊ] ['kɑːnsɪkwens] [wɪtʃ] ! ” ['mɝːmɝd] ['sesl, 'sisl] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪks'pɑːstjulətəri] [weɪv]

“	It's	of	no	consequence	which	!	”	murmured	Cecil	,	with	an	expostulatory	wave
“	它是	的	不	结果	哪个	!	”	低声说道	塞西尔	,	和	一个	解释性的	海浪

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][sɪ'gɑːr] .

of	his	cigar	.
的	他的	雪茄	.

“这无关紧要！”塞西尔嘟囔着，一边挥舞着雪茄表示不满。

“ [wɪə(r)] [nɑːt]['iːv(ə)n] [æskt] ['weðər] [wiː; wi] [laɪk] [tuː; tə] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] [wɜːrld] ;

“	We're	not	even	asked	whether	we	like	to	come	into	the	world	;
”	是	不是	甚至	问	无论	我们	喜欢	到	来	进入	这	世界	;

“我们甚至都没被问过是否喜欢来到这个世界；

[wiː; wi] [kɑːnt] [ɪk'spekt][tuː; tə][biː; bi] [æskt] [wʌt] [wiː; wi] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

we	can't	expect	to	be	asked	what	we	like	to	be	called	in	it	.
我们	不能	预计	到	是	问	什么	我们	喜欢	到	是	称为	在	它	.

我们不能指望别人问我们希望别人怎么称呼我们。

[gʊd] - [deɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] , [sɜːr] .

Good	-	day	to	you	,	sir	.
好的	-	天	到	你	,	先生	.

先生，您好。

” [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [muːv] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [stɑːpt] [hɪm; ɪm] ;

”	He	turned	to	move	away	to	the	house	,	but	his	father	stopped	him	;
”	他	转向	到	移动	离开	到	这	房子	,	但	他的	父亲	停止	他	;

他转身要往房子走，但他父亲拦住了他；

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [dɪs'kɜːrtiəs] — [ə; eɪ][fɑːr] [wɜːrs] [kraɪm] [ɪn] [lɔːrd] -

he	knew	that	he	had	been	discourteous	—	a	far	worse	crime	in	Lord	Royallieu's
他	知道	那	他	有	到过	无礼	—	一个	远的	更糟	犯罪	在	主	-

[aɪz] [ðæn; ðən][tuː; tə][biː; bi] ['hɑːrtləs] .

eyes	than	to	be	heartless	.
眼睛	比	到	是	狠心	.

他知道自己失礼了——在罗亚利厄勋爵看来，这比冷酷无情要严重得多。

“ [soʊ][juː; jʊ] [wʌn] [ðə; ði] [veɪs] ['jestərdeɪ] ?

“	So	you	won	the	Vase	yesterday	?
”	所以	你	韩元	这	花瓶	昨天	?

“所以你昨天赢得了花瓶赛？”

” [hiː; hi] [æskt] ['pɔːzɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [wɔːk] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [boʊd] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz][stɜːrn] , ['sɪlvər] -

”	he	asked	pausing	in	his	walk	with	his	back	bowed	,	but	his	stern	,	silver	-
”	他	问	暂停	在	他的	走	和	他的	后退	鞠躬	,	但	他的	船尾	,	银	-

['herd] [hed] [ɪ'rekt] .

haired	head	erect	.
头发	头	直立	.

他停下脚步，弓着背，但严肃的银发头颅却昂首挺立，问道。

“ [aɪ] ['dɪdnt] — [ðə; ði] [kɪŋ] [dɪd] . ”

“	I	didn't	—	the	King	did	.	”
”	我	没有	—	这	国王	做过	.	”

“我没有——是国王做的。”

“ [ðæts] [əb'sɜːrd] , [sɜːr] , ” [sed] [ðə; ði] ['vaɪkaʊnt] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['rezənənt] [ænd; ənd] [jet] [mə'loʊdiəs] [vɔɪs] .

“	That's	absurd	,	sir	,	”	said	the	Viscount	,	in	his	resonant	and	yet	melodious	voice	.
”	那就是	荒诞	,	先生	,	”	说	这	子爵	,	在	他的	共振	和	然而	悦耳动听	嗓音	.

“这太荒谬了，先生，”子爵用他那浑厚而悦耳的声音说道。

“ [ðə; ði]['faɪnɪst] [hɔːrs] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [meɪ] [hæv; həv][hɪz; ɪz] [bæk] [broʊk] [baɪ][bæd]['raɪdɪŋ] ,

“	The	finest	horse	in	the	world	may	have	his	back	broke	by	bad	riding	,
”	这	最好的	马	在	这	世界	可能	有	他的	后退	打破	经过	坏的	骑术	,

“即使是世界上最好的马，也可能因为骑乘不当而折断脊椎。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] [skruː] [hæz; həz] [wʌn] [bɪ'fɔːr] [naʊ] [wen] [its] [bɪn] ['faɪnli] ['hændəld] .

and	a	screw	has	won	before	now	when	it's	been	finely	handled	.
和	一个	拧紧	有	韩元	前	现在	什么时候	它是	到过	精细地	处理	.

以前，只要处理得当，螺丝钉也曾取得过胜利。

[ðə; ði] ['fɪnɪʃ] [wʌz; wəz] [taɪt] , ['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː] ? ”

The	finish	was	tight	,	wasn't	it	?	”
这	结束	曾是	紧的	,	不是	它	?	”

最后阶段的比赛很胶着，对吧?

“ [wel] — ['ræðər] .

“	Well	—	rather	.
”	出色地	—	相当	.

“嗯——差不多吧。”

[aɪ][hæv; həv] ['rɪdn] ['kloʊzər] [spɪnz] , [ðoʊ] .

I	have	ridden	closer	spins	,	though	.
我	有	骑	更近	旋转	,	尽管	.

不过，我也骑过更近的圈。

[ðə; ði] ['fæˌloʊz] [wɜːr; wər] [laɪt] .

The	fallows	were	light	.
这	跟进	是	光	.

休耕地很浅。

” [lɔːrd] - [smaɪld] ['grɪmli] .

”	Lord	Royallieu	smiled	grimly	.
”	主	-	微笑	阴沉地	.

罗亚利厄勋爵露出了阴冷的笑容。

“ [aɪ] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði]['ʃaɪərʃər] - [plaʊ] - [ɪz] [laɪk] , ” [hiː; hi] [sed] ,

“	I	know	what	the	Shire	'	plow	'	is	like	,	”	he	said	,
”	我	知道	什么	这	郡	-	犁	-	是	喜欢	,	”	他	说	,

“我知道郡里的‘犁’是什么样的，”他说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fælkən] [aɪz] ['oʊvər][ðə; ði] ['lændskeɪp] , [wer] , [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv]

with	a	flash	of	his	falcon	eyes	over	the	landscape	,	where	,	in	the	days	of
和	一个	闪光	的	他的	鹘	眼睛	超过	这	景观	,	在哪里	,	在	这	天	的

[hɪz; ɪz] [juːθ] ,

his	youth	,
他的	青年	,

他目光如炬，扫过眼前的景色，那是他年轻时居住的地方。

[hiː; hi][hæd; həd][led][ðə; ði][fɜːrst] [flaɪt] [soʊ]['ɔːf(ə)n] ; [dʒɔːrdʒ] [reks] , [ænd; ənd] ['wɔːtərfərd] , [ænd; ənd]

he	had	led	the	first	flight	so	often	;	George	Rex	,	and	Waterford	,	and
他	有	引领	这	第一的	航班	所以	经常	;	乔治	雷克斯	,	和	沃特福德	,	和

[ðə; ði] ['bəːkli] ,

the	Berkeleys	,
这	伯克利	,

他曾多次率领首飞；乔治·雷克斯、沃特福德和伯克利家族，

[ænd; ənd][ðə; ði] [rest] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] ['ræli] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hʌntɪŋ] - [hɔːrn] .

and	the	rest	following	the	rally	of	his	hunting	-	horn	.
和	这	休息	下列的	这	集会	的	他的	打猎	-	喇叭	.

其余的人则跟随他的猎号声而来。

“ [juː; jʊ] [wʌn] [mʌtʃ] [ɪn] [bets] ? ”

“	You	won	much	in	bets	?	”
”	你	韩元	很多	在	赌注	?	”

你打赌赢了很多钱吗?

“ ['veri] [fer] , [θæŋks] . ”

“	Very	fair	,	thanks	.	”
”	非常	公平的	,	谢谢	.	”

“非常公平，谢谢。”

“ [ænd; ənd][wəʊnt][biː; bi][ə; eɪ] [ˈʃɪlɪŋ] [ˈrɪtʃər] [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] [ðɪs] [deɪ] [nekst] [wiːk] ！ ” [riˈtɔːtid] [ðə; ði]
“ And won't be a shilling richer for it this day next week ! ” retorted the
“ 和 惯于 是 一个 先令 更富有 为了 它 这 天 下一个 星期 ！ ” 反驳 这
[ˈvaɪkaʊnt] ,
Viscount ,
子爵 ,

“下周这一天，你也不会因此多赚一分钱！”子爵反驳道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈræspɪŋ] , [ˈgreɪtɪŋ] [ˈaɪrəni] ;
with a rasping , grating irony ;
和 一个 粗糙 , 格栅 讽刺 ;

带着刺耳、令人不快的讽刺意味；

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][help] [dɑːtɪŋ] [ˈsævɪdʒ] [θrʌsts] [æt; ət] [ðɪs] [mæn] [huː] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]
he could not help darting savage thrusts at this man who looked at him with
他 可以 不是 帮助 飞镖 野蛮的 推力 在 这 男人 WHO 看起来 在 他 和
[aɪz] [soʊ] [ˈkruːəli] [laɪk] [ˈælən] [ˈbɜːrtiz] .
eyes so cruelly like Alan Bertie's .
眼睛 所以 残酷地 喜欢 艾伦 伯蒂的 .

他忍不住向这个用像艾伦·伯蒂一样残酷的眼神看着他的男人猛烈地挥舞着武器。

“ [juː; jʊ] [pleɪ] [faɪv] [paʊnd] [pɔɪnts] , [ænd; ənd] [leɪ] - [paʊndz] [ɑːn][ðə; ði] [ɑːd] [trɪk] ,
“ You play 5 pound points , and lay 500 pounds on the odd trick ,
“ 你 玩 5 磅 积分 , 和 躺 - 磅 在 这 奇怪的 诡计 ,

“你每局下注5英镑，单局下注500英镑，

[aɪv] [hɜːrd] , [æt; ət][jʊr; jər] [wɪst] [ɪn][ðə; ði] [klʌbz] — [ˈprɪti] [ˈpraɪsɪz][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈjʌŋgər] [sʌn] ！ ”
I've heard , at your whist in the Clubs — pretty prices for a younger son ! ”
我已经 听到 , 在 你的 惠斯特 在 这 俱乐部 — 漂亮的 价格 为了 一个 年轻 儿子 ！ ”

我听说，在俱乐部里，小儿子的身价可不便宜！

“ [ˈnevər] [bet][ɑːn][ðə; ði] [ɑːd] [trɪk] ; [spɔɪlz] [ðə; ði] [geɪm] ; [meɪks] [juː; jʊ][ˈsækrɪfaɪs] [pleɪ] [tuː; tə][ðə; ði]
“ Never bet on the odd trick ; spoils the game ; makes you sacrifice play to the
“ 绝不 赌注 在 这 奇怪的 诡计 ; 战利品 这 游戏 ; 制作 你 牺牲 玩 到 这
[trɪk] .
trick .
诡计 .

“永远不要押注于奇招；这会破坏游戏；让你为了奇招而牺牲游戏。

[wiː; wi] [ˈɔːlweɪz] [bet][ɑːn][ðə; ði] [geɪm] , ” [sed] [ˈsesl, ˈsisl] , [wɪð; wɪθ][ˈdʒent(ə)l] [ˈwɪrɪnəs] ;
We always bet on the game , ” said Cecil , with gentle weariness ;
我们 总是 赌注 在 这 游戏 , ” 说 塞西尔 , 和 温和的 疲劳 ;

“我们总是会赌这场比赛，”塞西尔带着淡淡的疲惫说道；

[ðə; ði] [ˈswiːtnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈtempər] [wʌz; wəz] [pruːf] [əˈgenst] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðɚz] [əˈtæks] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz]
the sweetness of his temper was proof against his father's attacks upon his
这 甜味 的 他的 脾气 曾是 证明 反对 他的 父亲的 攻击 之上 他的
[ˈpeɪʃ(ə)ns] .
patience .
耐心 .

他性情温和，足以抵挡父亲对他耐心的挑战。

“ [noʊ] [ˈmætər] [wʌt] [juː; jʊ][bet] , [sɜːr] ;
“ No matter what you bet , sir ;
“ 不 事情 什么 你 赌注 , 先生 ;

“先生，无论您下注什么；

[juː; jʊ][lɪv; laɪv][æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ][ˈrɔθtʃaild, ˈrəuʃilt] [waɪl] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [ˈbegər] ！ ”
you live as if you were a Rothschild while you are a beggar ! ”
你 居住 作为 如果 你 是 一个 罗斯柴尔德 尽管 你 是 一个 乞丐 ！ ”

你明明是个乞丐，却过着罗斯柴尔德家族般的生活！

“ [wɪʃ] [aɪ][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['begər] : ['fɛloʊz] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv][noʊ] [end] [ɪn] [stɑːk] , [ðeɪ] [seɪ] ;

“	Wish	I	were	a	beggar	:	fellows	always	have	no	end	in	stock	,	they	say	;
”	希望	我	是	一个	乞丐	:	伙伴们	总是	有	不	结尾	在	库存	,	他们	说	;

“我真希望自己是个乞丐：据说乞丐的钱永远用不完；

[ænd; ənd][jʊr; jər] ['teɪlər] [kɑːnt] ['wɜːri] [juː; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] [wen] [ɔːl][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ɪz]

and	your	tailor	can't	worry	you	very	much	when	all	you	have	to	think	about	is
和	你的	裁缝	不能	担心	你	非常	很多	什么时候	全部	你	有	到	思考	关于	是

[æn; ən][ɑːr'tɪstɪk] [ə'reɪndʒmənt] [ʌv; əv] ['tætərz] !

an	artistic	arrangement	of	tatters	!
一个	艺术	安排	的	破烂不堪	!

当你只需要考虑如何艺术地排列碎布时，你的裁缝就不会让你太担心了！

” ['mɜːmɝd] ['bɜːti] , [huːz] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] [sə'renəti] [wʌz; wəz] ['nevər] [tuː; tə][biː; bi] ['rʌfld] [baɪ][hɪz; ɪz]

”	murmured	Bertie	,	whose	impenetrable	serenity	was	never	to	be	ruffled	by	his
”	低声说道	伯蒂	,	谁	坚不可摧	宁静	曾是	绝不	到	是	褶皱的	经过	他的

['fɑːðɝz] ['bɪtərnəs] .

father's	bitterness	.
父亲的	苦味	.

“伯蒂低声说道，他那坚不可摧的平静绝不会被父亲的怨恨所动摇。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [suːn] [hæv; həv][jʊr; jər] [wɪʃ] , [ðen] , ” [ri'tɔːtid] [ðə; ði] ['vaɪkaʊnt] ,

“	You	will	soon	have	your	wish	,	then	,	”	retorted	the	Viscount	,
”	你	将要	很快	有	你的	希望	,	然后	,	”	反驳	这	子爵	,

“那么，你的愿望很快就会实现了，”子爵反驳道。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌʌnprə'voʊkt] [ænd; ənd] ['riːzənlis] ['pæʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ventid] [ɑːn] ['evriwʌn] ,

with	the	unprovoked	and	reasonless	passion	which	he	vented	on	everyone	,
和	这	无端挑衅	和	无理	热情	哪个	他	通风	在	每个人	,

他将毫无缘由、毫无道理的激情发泄到每个人身上。

[bʌt; bət][ɑːn] [nʌn] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [sʌn] [hiː; hi] [heitid] .

but	on	none	so	much	as	the	son	he	hated	.
但	在	没有任何	所以	很多	作为	这	儿子	他	憎恨	.

但他最痛恨的还是他的儿子。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɑːn][ə; eɪ] ['rɔɪəl] [roʊd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

“	You	are	on	a	royal	road	to	it	.
”	你	是	在	一个	皇家	路	到	它	.

“你正走在通往成功的康庄大道上。”

[aɪ][lɪv; laɪv] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] , [bʌt; bət][aɪ] [hɪr] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][sɜːr] .

I	live	out	of	the	world	,	but	I	hear	from	it	sir	.
我	居住	出去	的	这	世界	,	但	我	听到	从	它	先生	.

我生活在与世隔绝的地方，但我能听到它的声音，先生。

[aɪ] [hɪr] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ə; eɪ][mæn][ɪn][ðə; ði] [gɑːrdz] — [nɑːt]['iːv(ə)n] [lɔːrd] ['rɔkiŋəm] — [huː]

I	hear	that	there	is	not	a	man	in	the	Guards	—	not	even	Lord	Rockingham	—	who
我	听到	那	那里	是	不是	一个	男人	在	这	卫兵	—	不是	甚至	主	罗金汉姆	—	WHO

[laɪvz; lɪvz][æt; ət][ðə; ði] [reɪt] [ʌv; əv] [ɪm'pruːdns] [juː; jʊ][duː] ;

lives	at	the	rate	of	imprudence	you	do	;
生活	在	这	速度	的	轻率	你	做	;

我听说卫队里没有一个人——甚至连罗金汉勋爵——像你这样生活得如此肆无忌惮；

[ðæt] [ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ə; eɪ][mæn] [huː] ['draɪvz] [sʌtʃ] ['kɔːstli] ['hɔːrsɪz] , [kiːps] [sʌtʃ] ['kɔːstli] ['mistrisiz] ,

that	there	is	not	a	man	who	drives	such	costly	horses	,	keeps	such	costly	mistresses	,
那	那里	是	不是	一个	男人	WHO	驱动	这样的	昂贵	马匹	,	保持	这样的	昂贵	情妇们	,

没有哪个男人能骑着如此昂贵的马，拥有如此昂贵的情妇。

[geɪmz] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ˌdespə'reɪʃn] , [fuːlz] [goʊld] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['ɪdiəsi] [æz; əz][juː; jʊ][duː] .

games	to	such	desperation	,	fools	gold	away	with	such	idiocy	as	you	do	.
游戏	到	这样的	绝望	,	傻瓜	金子	离开	和	这样的	白痴	作为	你	做	.

你如此绝望地玩游戏，像你这样愚蠢地挥霍无度的黄金。

[juː; jʊ] [kən'dʌkt] [jɔːr'self] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ] [ˌmɪljə'ner] , [sɜːr] ; [ænd; ənd] [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]

You	conduct	yourself	as	if	you	were	a	millionaire	,	sir	;	and	what	are	you
你	执行	你自己	作为	如果	你	是	一个	百万富翁	,	先生	;	和	什么	是	你

? **?** ?

先生，您的举止像个百万富翁；您究竟是什么人？

[ə; eɪ] ['pɔːpər] [ɑːn][maɪ] ['baʊnti] , [ænd; ənd][ɑːn][jʊr; jər] ['brʌðər] - ['æftər][ˌem 'iː] — [ə; eɪ] ['pɔːpər]

A	pauper	on	my	bounty	,	and	on	your	brother	Montagu's	after	me	—	a	pauper
一个	穷光蛋	在	我的	赏金	,	和	在	你的	兄弟	-	后	我	—	一个	穷光蛋

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tɪnsl] ['fæʃ(ə)n] ,

with	a	tinsel	fashion	,
和	一个	箔	时尚	,

在我赏赐下是个穷光蛋，在你哥哥蒙塔古之后也是——一个穿着华丽服饰的穷光蛋，

[ə; eɪ] ['gɪldɪd] ['begəri] , [ə; eɪ] ['kwiːnz] [kə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['kʌvər] [ə; eɪ][soʊld] - [aʊt] ['pɑːvərti] ,

a	gilded	beggary	,	a	Queen's	commission	to	cover	a	sold	-	out	poverty	,
一个	镀金	乞讨	,	一个	女王大学	委员会	到	覆盖	一个	卖	-	出去	贫困	,

镀金的乞丐，女王委托掩盖赤贫的法令

[ə; eɪ] ['dændiz] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n][tuː; tə] [steɪv] [ɔːf][ə; eɪ] - ['fjuːtʃər] !

a	dandy's	reputation	to	stave	off	a	defaulter's	future	!
一个	丹迪的	名声	到	五线谱	离开	一个	-	未来	!

花花公子的名声可以挽救违约者的未来！

[ə; eɪ] ['pɔːpər] , [sɜːr] — [ænd; ənd][ə; eɪ] ['gɑːrdzmən] !

A	pauper	,	sir	—	and	a	Guardsman	!
一个	穷光蛋	,	先生	—	和	一个	卫兵	!

先生，他是个穷光蛋——而且还是个卫兵！

" [ðə; ði] [kɔːrs] [ænd; ənd]['kruːəl]['aɪrəni] [flʌʃt] [aʊt] [wɪð; wɪθ] ['wɪkɪd] , ['skɔːrtʃɪŋ] [mə'lɪgnəti] ;

"	The	coarse	and	cruel	irony	flushed	out	with	wicked	,	scorching	malignity	;
"	这	粗	和	残忍的	讽刺	酡	出去	和	邪恶	,	灼热	恶毒	;

“粗俗残酷的讽刺，伴随着邪恶、灼热的恶意；

['læʃɪŋ] [ænd; ənd] [ʌp'breidiŋ] [ðə; ði][mæn] [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['vɪktɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [.ʌn'wizdəm]

lashing	and	upbraiding	the	man	who	was	the	victim	of	his	own	unwisdom
鞭打	和	责骂	这	男人	WHO	曾是	这	受害者	的	他的	自己的	愚昧

[ænd; ənd] [ɪk'strævəgəns] .

and	extravagance	.
和	奢侈	.

狠狠地斥责和责骂那个因自己的愚昧和奢侈而受害的男人。

[ə; eɪ] [slaɪt] [tɪndʒ] [ʌv; əv] ['kʌlər] [keɪm] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['sʌnz] [feɪs] [æz; əz][hiː; hi] [hɜːrd] ;

A	slight	tinge	of	color	came	on	his	son's	face	as	he	heard	;
一个	轻微	色调	的	颜色	来了	在	他的	儿子的	脸	作为	他	听到	;

听到这话，他儿子的脸上微微泛起了一丝红晕；

[bʌt; bət][hiː; hi] [geɪv] [noʊ] [saɪn] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [muːvd] , [noʊ] [saɪn] [ʌv; əv] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ɔːr]['æŋgər] .

but	he	gave	no	sign	that	he	was	moved	,	no	sign	of	impatience	or	anger	.
但	他	给予	不	符号	那	他	曾是	已搬	,	不	符号	的	不耐烦	或者	愤怒	.

但他没有表现出任何动容，也没有流露出任何不耐烦或愤怒的情绪。

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz][kæp] [ə'gen] , [nɑːt][ɪn]['aɪrəni] ,

He	lifted	his	cap	again	,	not	in	irony	,
他	抬起	他的	帽	再次	,	不是	在	讽刺	,

他再次摘下帽子，这次并非出于讽刺。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪv] [rɪ'spekt] [ɪn][hɪz; ɪz]['ækʃ(ə)n] [ðæt] [wʌz; wəz] ['toʊtəli] ['kɑːntreri] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

but	with	a	grave	respect	in	his	action	that	was	totally	contrary	to	his
但	和	一个	严重	尊重	在	他的	行动	那	曾是	完全	相反	到	他的

[hoʊl] ['temprəmənt] .

whole	temperament	.
所有的	气质	.

但他表现出的庄重和敬畏，与他一贯的性情完全相反。

" [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv] [tɔːk] [ɪz] ['veri] [ɪg'zɔːstɪŋ] , ['veri] [bæd] [staɪl] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	This	sort	of	talk	is	very	exhausting	,	very	bad	style	,	"	he	said	,
"	这	种类	的	讲话	是	非常	精疲力竭	,	非常	坏的	风格	,	"	他	说	,

“这种谈话方式非常令人疲惫，而且非常糟糕，”他说。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ə'kʌstəmd] ['dʒent(ə)l] ['mɜːrmər] .

with	his	accustomed	gentle	murmur	.
和	他的	习惯	温和的	低语	.

他用惯常的温柔低语说道。

" [aɪ] [wɪl] [bɪd][juː; jʊ] [gʊd] - ['mɔːrnɪŋ] , [maɪ][lɔːrd] .

"	I	will	bid	you	good	-	morning	,	my	lord	.
"	我	将要	出价	你	好的	-	早晨	,	我的	主	.

“我向您道早安，大人。”

" [ænd; ənd][hiː; hi] [went] [wɪ'ðaʊt] [ə'nʌðər] [wɜːrd] .

"	And	he	went	without	another	word	.
"	和	他	去	没有	其他	单词	.

“然后他一句话也没再说就走了。”

['krɔːsɪŋ] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] - ['fæʃnd] [ɪˌlɪzə'biːθn] ['terəs] , ['lɪt(ə)l] [bɜːrk] [pæst]

Crossing	the	length	of	the	old	-	fashioned	Elizabethan	terrace	,	little	Berk	passed
十字路口	这	长度	的	这	老的	-	造型	伊丽莎白时代	阳台	,	小的	伯克	通过了

[hɪm; ɪm] :

him	:
他	:

小伯克穿过那排古老的伊丽莎白时代风格的露台，从他身边经过：

[hiː; hi] ['moʊʃənd] [ðə; ði] [læd] [tɔːrd] [ðə; ði] ['vaɪkaʊnt] .

he	motioned	the	lad	toward	the	Viscount	.
他	示意	这	小伙子	朝向	这	子爵	.

他示意那男孩走向子爵。

" ['rɔɪəl] ['wɒnts] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [jʌŋ] [wʌn] .

"	Royal	wants	to	see	you	,	young	one	.
"	皇家	想要	到	看	你	,	年轻的	一	.

“皇室想见你，小家伙。”

" [ðə; ði] [bɔɪ] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ænd; ənd] [went] ['ɑːnwərd] ; [ænd; ənd] ,

"	The	boy	nodded	and	went	onward	;	and	,
"	这	男生	点头	和	去	向前	;	和	,

男孩点点头，继续往前走去；

[æz; əz] ['bɜːti] [tɜːrnd] [tuː; tə]['entər][ðə; ði] [loʊ] [dɔːr] [ðæt] [led] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði]['steiblz] ,

as	Bertie	turned	to	enter	the	low	door	that	led	out	to	the	stables	,
作为	伯蒂	转向	到	进入	这	低的	门	那	引领	出去	到	这	马厩	,

伯蒂转身走进通往马厩的矮门时，

[hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [miːt] [ðə; ði] [læd] — [miːt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ðæt] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði]

he	saw	his	father	meet	the	lad	—	meet	him	with	a	smile	that	changed	the
他	锯	他的	父亲	见面	这	小伙子	—	见面	他	和	一个	微笑	那	已更改	这

[hoʊl] ['kærəktər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

whole	character	of	his	face	,
所有的	特点	的	他的	脸	,

他看到父亲与那个男孩见面——父亲脸上带着笑容，那笑容改变了他整个人的神色。

[ænd; ənd] ['plez(ə)nt] , ['kaındli] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [ə'fekʃənət] ['welkəm] ; ['drɔːɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] [ə'baʊt]

and	pleasant	,	kindly	words	of	affectionate	welcome	;	drawing	his	arm	about
和	令人愉快的	,	亲切地	字	的	亲热	欢迎	;	绘画	他的	手臂	关于

['bɜːkliːz] ['ʃoʊldər] ,

Berkeley's	shoulder	,
伯克利的	肩膀	,

以及亲切友好的欢迎话语；他搂住伯克利的肩膀，

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [praɪd] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [braɪt] [ænd; ənd] ['greɪʃəs] [juːθ] .

and	looking	with	pride	upon	his	bright	and	gracious	youth	.
和	寻找	和	自豪	之上	他的	明亮的	和	亲切	青年	.

并满怀自豪地回顾他光明而优雅的青春岁月。

[mɔːr] [ðæn; ðən] [æn; ən] [oʊld] ['mænz] ['prefrəns] [wʊd] [biː; bi] [ðʌs] [wʌn] [baɪ] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [wʌn] ;

More	than	an	old	man's	preference	would	be	thus	won	by	the	young	one	;
更多的	比	一个	老的	男人的	偏爱	会	是	因此	韩元	经过	这	年轻的	一	;

这样一来，年轻人更容易赢得老年人的青睐；

[ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['pɔːrʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['mʌðɜːz] ['fɔːrtʃən] , [soʊ] [left] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [nɑːt] [biː; bi]

a	considerable	portion	of	their	mother's	fortune	,	so	left	that	it	could	not	be
一个	大量	部分	的	他们的	母亲的	财富	,	所以	左边	那	它	可以	不是	是

['dɪsɪpeɪtɪd] ,

dissipated	,
消散	,

他们继承了母亲相当一部分遗产，这笔钱不会挥霍一空。

[jet] [kʊd; kəd] [biː; bi] [wɪld] [tuː; tə] [wɪtʃ] [sʌn] [ðə; ðɪ] ['vaɪkaʊnt] [tʃoʊz] ,

yet	could	be	willed	to	which	son	the	Viscount	chose	,
然而	可以	是	意志	到	哪个	儿子	这	子爵	选择	,

然而，遗嘱可以指定给子爵选择的哪个儿子。

[wʊd] [goʊ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [baɪ] [ðɪs] ['pæʃənət] [ˌpɑːrʃi'æləti] ;

would	go	to	his	brother	by	this	passionate	partiality	;
会	去	到	他的	兄弟	经过	这	热情的	偏袒	;

他会因为这种强烈的偏爱而去爱他的兄弟；

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə; eɪ] [tɪndʒ] [ʌv; əv] ['dʒeləsi] [ɪn] ['sesl, 'sisl] ;

but	there	was	not	a	tinge	of	jealousy	in	Cecil	;
但	那里	曾是	不是	一个	色调	的	妒忌	在	塞西尔	;

但塞西尔心中没有一丝嫉妒；

[wət'evər] [els] [hɪz; ɪz] [fɔːlts] [hiː; hi] [hæd; həd] [noʊ] [miːn] [wʌnz] , [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] [wʌz; wəz] [dɪr]

whatever	else	his	faults	he	had	no	mean	ones	,	and	the	boy	was	dear
任何	别的	他的	故障	他	有	不	意思是	一个	,	和	这	男生	曾是	亲爱的

[tuː; tə] [hɪm; ɪm] ,

to	him	,
到	他	,

尽管他还有其他缺点，但并没有什么严重的缺点，而且他很疼爱这个男孩。

[baɪ] [ə; eɪ] [kwaɪt] [ʌn'kɑːnʃəs] , [jet] [ʌn'veriɪŋ,ʌn'væriɪŋ] , [ə'biːdiəns] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ded] ['mʌðərz] - [wɪʃ] .

by	a	quite	unconscious	,	yet	unvarying	,	obedience	to	his	dead	mothers	'	wish	.
经过	一个	相当	无意识	,	然而	不变的	,	服从	到	他的	死的	母亲们	-	希望	.

他无意识地、却始终如一地遵从了已故母亲的遗愿。

“ ['rɔɪəl] [heɪts] [ˌem 'iː] [æz; əz] [geɪm] - [bɜːrdz] [heɪt] [ə; eɪ] [red] [dɔːg] .

“	Royal	hates	me	as	game	-	birds	hate	a	red	dog	.
“	皇家	讨厌	我	作为	游戏	-	鸟类	恨	一个	红色的	狗	.

“皇家对我的恨意，就像野鸡对红狗的恨意一样。”

[waɪ] [ðə; ðɪ] [duːs] , [aɪ] ['wʌndər] ?

Why	the	deuce	,	I	wonder	?
为什么	这	二	,	我	想知道	?

为什么是二号呢？我很好奇。

" [hiː; hi] [θɔːt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [slaɪt] [tʌtʃ] [ʌv; əv][peɪn] , [dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz]['aɪd(ə)l] [fə'lɑːsəfi]
" he thought , with a certain slight touch of pain , despite his idle philosophies
" 他 想法 , 和 一个 肯定 轻微 触碰 的 疼痛 , 尽管 他的 闲置的 哲学
[ænd; ənd]['dev(ə)l] - [meɪ] - [ker] [ɪn'dɪfrəns] .
and devil - may - care indifference .
和 魔鬼 - 可能 - 关心 漠不关心 .

"他心想，尽管他满脑子都是空想的哲学和玩世不恭的态度，但心里还是带着一丝痛苦。"

" [wel] — [aɪ][ˌeɪ 'em] [gʊd] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] , [aɪ] [sə'poʊz] .
" Well — I am good for nothing , I suppose .
" 出色地 — 我 是 好的 为了 没有什么 , 我 认为 .

"唉——看来我真是一无是处。"

['sɜːrt(ə)nli] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [gʊd] [fɔːr; fər] [mʌtʃ] , [ən'les] [ɪts] ['raɪdɪŋ][ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [lʌv] .
Certainly I am not good for much , unless it's riding and making love .
当然 我 是 不是 好的 为了 很多 , 除非 它是 骑术 和 制作 爱 .

当然，除了骑马和做爱之外，我一无是处。

" [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['sʌmərɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['merɪts] , " ['bjuːti] ,
" With which summary of his merits , " Beauty ,
" 和 哪个 概括 的 他的 优点 , " 美丽 ,

"用什么来概括他的优点呢？"美貌，

" [huː] [felt] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['mæstər][ɪn] [ðoʊz] [tuː] [aːts] ,
" who felt himself to be a master in those two arts ,
" WHO 毛毡 他自己 到 是 一个 掌握 在 那些 二 艺术 ,

"他自认为精通这两门技艺，

[bʌt; bət] [θɔːt] [hɪm'self] [ə; eɪ][bæd] ['feloʊ] [aʊt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
but thought himself a bad fellow out of them ,
但 想法 他自己 一个 坏的 同伴 出去 的 他们 ,

但他认为自己是他们当中的坏人。

['sɔːntəd] [ə'weɪ] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] ['serəf] [ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gests] ;
sauntered away to join the Seraph and the rest of his guests ;
漫步 离开 到 加入 这 炽天使 和 这 休息 的 他的 客人 ;

他悠然自得地走开，去和炽天使以及其他宾客会合；

[hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [wɜːrdz] [pər'sʊ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz] ['kerləsnəs] ,
his father's words pursuing him a little , despite his carelessness ,
他的 父亲的 字 追求 他 一个 小的 , 尽管 他的 疏忽 ,

尽管他毫不在意，父亲的话语仍然萦绕在他心头。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɔːrn] [æn; ən] [ʌn'welkəm] ['meʒər] [ʌv; əv] [truːθ] .
for they had borne an unwelcome measure of truth .
为了 他们 有 出生 一个 不受欢迎 措施 的 真相 .

因为他们承受了不愿面对的真相。

" ['rɔɪəl] [kæn; kən][hɪt][hɑːrd] , " [hɪz; ɪz] [θɔːts] [kən'tɪnjuːd] .
" Royal can hit hard , " his thoughts continued .
" 皇家 能 打 难的 , " 他的 想法 持续 .

"罗伊尔的击球很有力，"他继续想着。

" - [ə; eɪ] ['pɔːpər] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['gɑːrdzmən] ! -
" ' A pauper and a Guardsman ! '
" - 一个 穷光蛋 和 一个 卫兵 ! -

"一个穷光蛋和一个卫兵！"

[baɪ][dʒoʊv] !
By Jove !
经过 朱庇特 !

我的天哪！

[its] [truː] [ɪ'nʌf] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [meɪd] [ˌem 'iː][soʊ] .

It's	true	enough	;	but	he	made	me	so	.
它是	真的	足够的	;	但	他	制成	我	所以	.

这的确如此；但他让我变成了这样。

[ðeɪ] [brɔːt] [ˌem 'iː][ʌp][æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['mɪljən] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

They	brought	me	up	as	if	I	had	a	million	coming	to	me	,
他们	带来	我	向上	作为	如果	我	有	一个	百万	未来	到	我	,

他们把我养大，就好像我注定要继承百万家产一样。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [ˌem 'iː] [aʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] [kræks] [tuː; tə] [teɪk] [maɪ] ['rʌnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][best] [ʌv; əv]

and	turned	me	out	among	the	cracks	to	take	my	running	with	the	best	of
和	转向	我	出去	之中	这	裂缝	到	拿	我的	跑步	和	这	最好的	的

[ðem; ðəm] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [gɪv] [ˌem 'iː][dʒʌst] [ə'baʊt] [wʌt] [peɪz] [maɪ] [gruːmz] [bʊk] !

them	—	and	they	give	me	just	about	what	pays	my	groom's	book	!
他们	—	和	他们	给	我	只是	关于	什么	支付	我的	新郎的	书	!

他们把我赶到裂缝里，让我和最优秀的人一起奔跑——他们给我的报酬几乎和我新郎的薪水一样多！

[ðen] [ðeɪ] ['wʌndər] [ðæt] [ə; eɪ] ['feloʊ] [goʊz][tuː; tə][ðə; ðɪ][dʒuːz] .

Then	they	wonder	that	a	fellow	goes	to	the	Jews	.
然后	他们	想知道	那	一个	同伴	去	到	这	犹太人	.

然后他们就纳闷，为什么有人会去找犹太人。

[wer] [ðə; ðɪ] [duːs] [els] [kæn; kən][hiː; hi][goʊ] ?

Where	the	deuce	else	can	he	go	?
在哪里	这	二	别的	能	他	去	?

他还能去哪儿呢?

〞 [ænd; ənd] ['bɜːti] , [huːm] [hɪz; ɪz][geɪnz][ðə; ðɪ] [deɪ] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd][nɑːt] [mʌtʃ] ['benɪfɪtɪd] , [sɪns]

〞	And	Bertie	,	whom	his	gains	the	day	before	had	not	much	benefited	,	since
〞	和	伯蒂	,	谁	他的	收益	这	天	前	有	不是	很多	受益	,	自从

[hɪz; ɪz] [pleɪ] - ['dɛts] ,

his	play	-	debts	,
他的	玩	-	债务	,

“而伯蒂，他前一天的收益并没有给他带来多少好处，因为他欠下了演出费，

[hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['brʌðɚz] [niːdz] ,

his	young	brother's	needs	,
他的	年轻的	兄弟	需求	,

他弟弟的需求，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][zuː] - - [ɪn'seʃɪɪt] ['lɪt(ə)l][hændz][wɜːr; wər][ɔːl] [stretʃt] ['redi] [tuː; tə][dɪ'vaʊər]

and	the	Zu	-	Zu's	insatiate	little	hands	were	all	stretched	ready	to	devour
和	这	祖	-	-	馋	小的	双手	是	全部	拉伸	准备好	到	吞食

[ðem; ðəm] [wɪ'ðaʊt] ['liːvɪŋ] [ə; eɪ] ['sɑːvrɪn] [fɔːr; fər] [mɔːr] ['sɪriəs] [ˌlaiə'bilitis] ,

them	without	leaving	a	sovereign	for	more	serious	liabilities	,
他们	没有	离开	一个	主权	为了	更多的	严肃的	负债	,

祖祖那贪得无厌的小手都伸出来了，准备把它们吞噬殆尽，不给君主留下任何余地，以免他们背负更严重的债务。

[went] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][kwaɪt] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ] ,

went	,	for	it	was	quite	early	morning	,
去	,	为了	它	曾是	相当	早期的	早晨	,

因为当时是清晨，所以我就去了。

[tuː; tə][ækt][ðə; ðɪ][em] . [ef] . [eɪtʃ] . [ɪn][hɪz; ɪz] ['fɑːðəz] - [sted] [æt; ət][ðə; ðɪ] [miːt] [ɑːn][ðə; ðɪ] [greɪt] [lɔːnz]

to	act	the	M	.	F	.	H	.	in	his	fathers	'	stead	at	the	meet	on	the	great	lawns
到	行为	这	M	.	F	.	H	.	在	他的	父亲们	-	坚定	在	这	见面	在	这	伟大的	草坪

[bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ] [haʊs] ,

before	the	house	,
前	这	房子	,

在宅邸前的大草坪上举行的聚会上，他将代替他的父亲担任主婚人。

[fɔːr; fər][ðə; ði] - “ ['leɪdi] - [pæk] ” [wɜːr; wər] ['veri] ['feɪməs] [ɪn][ðə; ði] ['ʃaiəz] ,

for	the	Royallieu	“	lady	-	pack	”	were	very	famous	in	the	Shires	,
为了	这	-	“	女士	-	盒	”	是	非常	著名的	在	这	郡	,

罗亚利厄的“女士背包”在郡里非常有名，

[ænd; ənd] ['hʌntɪd] ['oʊvər][ðə; ði] [seɪm] ['kʌntri] ['ɔːltərnət] [deɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kwɔːrn] .

and	hunted	over	the	same	country	alternate	days	with	the	Quorn	.
和	猎杀	超过	这	相同的	国家	备用	天	和	这	奎恩	.

与 Quorn 隔天在同一片土地上进行狩猎。

[ðeɪ] [muːvd] [ɔːf] [er] [lɔːŋ] [tuː; tə] [drɔː] [ðə; ði][hoʊlt] [wʊd] ,

They	moved	off	ere	long	to	draw	the	Holt	Wood	,
他们	已搬	离开	埃雷	长的	到	画	这	霍尔特	木头	,

他们不久便动身前往霍尔特伍德。

[ɪn][æz; əz]['oʊpən][ə; eɪ] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd][æz; əz] [strɔːŋ] [ə; eɪ] ['sɛntɪŋ] [wɪnd] [æz; əz]['evər] ['feɪvərd]

in	as	open	a	morning	and	as	strong	a	scenting	wind	as	ever	favored
在	作为	打开	一个	早晨	和	作为	强的	一个	香味	风	作为	曾经	受青睐

['meltən] [pɪŋk] .

Melton	Pink	.
梅尔顿	粉色的	.

在一个阳光明媚的早晨，一阵强劲的、带有香味的风吹拂着梅尔顿粉红玫瑰。

[ə; eɪ] ['wɪmpər] [ænd; ənd] “ [gɔːn] [ə'weɪ] !

A	whimper	and	“	gone	away	!
一个	呜咽	和	“	已消失	离开	!

一声呜咽和“走了！”

” [suːn] ['ekəud] [frʌm; frəm] - , [ænd; ənd][ðə; ði] [pæk] , [nɑːt] ['letɪŋ] [ðə; ði][fɑːks] [hæŋ] [ə; eɪ]

”	soon	echoed	from	Beebyside	,	and	the	pack	,	not	letting	the	fox	hang	a
”	很快	回声	从	-	,	和	这	盒	,	不是	出租	这	狐狸	悬挂	一个

['sekənd] ,

second	,
第二	,

“很快，比比赛德那边也传来了回应，狼群寸步不离，不给狐狸任何喘息的机会。”

[dæʃt] ['æftər][hɪm; ɪm] , ['meɪkɪŋ] [streɪt] [fɔːr; fər] .

dashed	after	him	,	making	straight	for	Scraptoft	.
虚线	后	他	,	制作	直的	为了	斯克拉普托夫	.

他紧随其后，径直朝斯克拉普托夫特方向冲去。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [fæstɪst] [θɪŋz] [ʌp] - [wɪnd] [ðæt] [haʊndz] ['evər][ræn] [tʊk] [ðem; ðəm] [streɪt] [θruː]

One	of	the	fastest	things	up	-	wind	that	hounds	ever	ran	took	them	straight	through
一	的	这	最快	事物	向上	-	风	那	猎犬	曾经	跑	采取	他们	直的	通过

[ðə; ði] ['spɪnɪ] ,

the	Spinnies	,
这	旋转	,

猎犬逆风奔跑速度最快的路线之一，就是直接穿过小树林。

[pæst] ['hæmɪltən] [fɑːrm] , [ə'weɪ] [bɪ'jɑːnd] - ['vɪlɪdʒ] ,

past	Hamilton	Farm	,	away	beyond	Burkby	village	,
过去的	汉密尔顿	农场	,	离开	超过	-	村庄	,

过了汉密尔顿农场，远远超过了伯克比村

[ænd; ənd] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['væli] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [tʃek] , [wer] [hiː; hi] [broʊk]

and	down	into	the	valley	of	the	Wreake	without	a	check	,	where	he	broke
和	向下	进入	这	谷	的	这	残骸	没有	一个	查看	,	在哪里	他	打破

[ə'weɪ] ,

away	,
离开	,

他一路向下，没有遇到任何阻碍，就进入了雷克河谷，在那里他脱离了控制。

[wʌz; wəz] ['hedɪd] , [traɪd] [ɜːrθ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [pʊld] [daʊn] [skers] ['fɔːrti] ['mɪnɪts] [frʌm; frəm]

was	headed	,	tried	earths	,	and	was	pulled	down	scarce	forty	minutes	from
曾是	标题	,	尝试	地球	,	和	曾是	拉	向下	稀少	四十	分钟	从

[ðə; ði][faɪnd] .

the	find	.
这	寻找	.

当时正前往，尝试了各种方法，结果在发现地点后不到四十分钟就被拉了下来。

[ðə; ði] [pæk] [ðen] [druː] - ['fɑːkshoʊl][blæŋk] , [druː] ['kɑːrvɝz] ['spɪnɪ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]

The	pack	then	drew	Hungerton	foxhole	blank	,	drew	Carver's	spinnies	without	a
这	盒	然后	画	-	战壕	空白的	,	画	雕刻师	旋转	没有	一个

['wɪmpər] ;

whimper	;
呜咽	;

然后，这群人毫无反应地攻击了亨格顿的狐狸洞，毫无声息地攻击了卡弗的旋转球；

[ænd; ənd] ['læstli] , ['drɔːɪŋ] [ðə; ði][oʊld] [fə'mɪliər] - - , [hæd; həd][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ,

and	lastly	,	drawing	the	old	familiar	Billesden	Coplow	,	had	a	short	,
和	最后	,	绘画	这	老的	熟悉的	-	-	,	有	一个	短的	,

最后，画了一幅大家熟悉的比尔斯登·科普洛的画，画得比较短。

[kwɪk] [bɜːrst][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [breɪs] [ʌv; əv] [kʌbz] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnɪŋ] ,

quick	burst	with	a	brace	of	cubs	,	and	returning	,
快的	爆裂	和	一个	支撑	的	幼崽	,	和	返回	,

带着两只幼崽快速冲刺，然后返回，

['setld] [ðəm'selvz] [tuː; tə][ə; eɪ] [faɪn] [dɔːg][fɑːks] [ðæt] [wʌz; wəz] ['reɪst] [æn; ən] ['aʊər] - [ænd; ənd] - [hæf] ,

settled	themselves	to	a	fine	dog	fox	that	was	raced	an	hour	-	and	-	half	,
定居	他们自己	到	一个	美好的	狗	狐狸	那	曾是	比赛	一个	小时	-	和	-	一半	,

['hʌntɪd] ['sloʊli] [fɔːr; fər] ['fɪfti] ['mɪnɪts] ,

hunted	slowly	for	fifty	minutes	,
猎杀	缓慢地	为了	五十	分钟	,

他们最终选定了一只漂亮的猎狐犬，这只猎狐犬被追逐了一个半小时，然后又被慢慢地追捕了五十分钟。

['reɪst] [ə'gen] [ə'nʌðər] ['aʊər] - [ænd; ənd] - ['kwɔːrtər] , ['sendɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [fiːld] [tuː; tə][ðer; ðər] “ ['sekənd]

raced	again	another	hour	-	and	-	quarter	,	sending	all	the	field	to	their	“	second
比赛	再次	其他	小时	-	和	-	四分之一	,	发送	全部	这	场地	到	他们的	“	第二

['hɔːrsɪz] ” ;

horses	”	;
马匹	”	;

又跑了一个多小时，所有参赛马匹都不得不换上“二号马”；

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] ['klɪpɪŋ] [tʃeɪs] [θruː] [ðə; ði] [kriːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [græs] ['kʌntri] ,

and	after	a	clipping	chase	through	the	cream	of	the	grass	country	,
和	后	一个	剪裁	追赶	通过	这	奶油	的	这	草	国家	,

在草地上进行了一场激烈的追逐之后，

['nɪrli] [seɪvd] [hɪz; ɪz] [brʌʃ] [ɪn][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [wen] [ðə; ði] [sent] [wʌz; wəz] [lɔːst] [ɪn][ə; eɪ] ['rʌʃɪŋ]

nearly	saved	his	brush	in	the	twilight	when	the	scent	was	lost	in	a	rushing
几乎	已保存	他的	刷子	在	这	暮	什么时候	这	香味	曾是	丢失的	在	一个	匆忙

['heɪlstɔːrm] ,

hailstorm	,
冰雹	,

暮色降临，一阵急速袭来的冰雹袭来，香味瞬间消失，他差点就保住了画笔。

[bʌt; bət][hæd; həd][ðə; ði] “ ['lɪt(ə)l] ['leɪdiz] ” [leɪd][ɑːn] [ə'gen] [laɪk] ['waɪldfaɪər] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [kɪld]

but	had	the	“	little	ladies	”	laid	on	again	like	wildfire	,	and	was	killed
但	有	这	“	小的	女士们	”	铺设	在	再次	喜欢	野火	,	和	曾是	被杀

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] “ [huː] - [wuːp] !

with	the	“	who	-	whoop	!
和	这	“	WHO	-	哇哦	!

但“小女士们”又像野火一样扑了上来，然后被“呜呜呜！”杀死了。

" ['rɪŋɪŋ] [fɑːr][ænd; ənd] [ə'weɪ] ['oʊvər] [glen] [gɔːrs] ,

"	ringing	far	and	away	over	Glenn	Gorse	,
"	铃声	远的	和	离开	超过	格伦	金雀花	,

“声音响彻格伦戈尔斯的远方。”

['æftər][ə; eɪ] ['glɔːriəs] [rʌn] — ['θɜːrti] [maɪlz] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] — [wɪð; wɪθ] [peɪs] [ðæt] ['taɪərd][ðə; ði] [best]

after	a	glorious	run	—	thirty	miles	in	and	out	—	with	pace	that	tired	the	best
后	一个	辉煌	跑步	—	三十	英里	在	和	出去	—	和	步伐	那	疲劳的	这	最好的

[ʌv; əv][ðem; ðəm] .

of	them	.
的	他们	.

经过一场精彩的奔跑——往返三十英里——其速度之快，连最优秀的跑者都感到疲惫。

[ə; eɪ] ['betər] ['deɪz] [spɔːrt]['iːv(ə)n][ðə; ði] [kwɔːrn] [hæd; həd] ['nevər] [hæd; həd][ɪn][ɔːl] [ɪts] ['brɪliənt] ['æn(ə)lz] ,

A	better	day's	sport	even	the	Quorn	had	never	had	in	all	its	brilliant	annals	,
一个	更好的	天	运动	甚至	这	奎恩	有	绝不	有	在	全部	它是	杰出的	志	,

这是奎恩在其辉煌的历史中从未经历过的精彩比赛。

[ænd; ənd]['fæstər] [θɪŋz] [ðə; ði] ['meltən] [men] [ðəm'selvz] [hæd; həd] ['nevər] ['wɑːntɪd] :

and	faster	things	the	Melton	men	themselves	had	never	wanted	:
和	快点	事物	这	梅尔顿	男人	他们自己	有	绝不	通缉	:

以及梅尔顿家的男人们自己从未想要过的更快的东西：

[bəuθ] [ðoʊz] [huː] [lʌv] [ðə; ði] “ ['kwɪkɪst] [θɪŋ] [juː; jʊ]['evər] [nuː] — ['θɜːrti] ['mɪnɪts] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]

both	those	who	love	the	“	quickest	thing	you	ever	knew	—	thirty	minutes	without	a
两个都	那些	WHO	爱	这	“	最快	事物	你	曾经	知道	—	三十	分钟	没有	一个

[tʃek] — [sʌtʃ] [ə; eɪ] [peɪs] !

check	—	such	a	pace	!
查看	—	这样的	一个	步伐	!

那些喜欢“你所知的最快的事情——30分钟无需检查——这样的速度！”的人！

" [ænd; ənd] [ker] ['lɪt(ə)l] ['weðər] [ðə; ði] [fɪ'næli] [biː; bi] “ [kɪld] " [ɔːr] “ [broʊk] [ə'weɪ] ,

"	and	care	little	whether	the	finale	be	“	killed	"	or	“	broke	away	,
"	和	关心	小的	无论	这	终曲	是	“	被杀	"	或者	“	打破	离开	,

并不太在意结局是被“扼杀”还是“破裂”，

" [ænd; ənd] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['fæʃ(ə)n] , [huː] [prɪ'fɜːr] “ [lɔːŋ] [deɪ] , [juː; jʊ] [noʊ] ,

"	and	those	of	the	old	fashion	,	who	prefer	“	long	day	,	you	know	,
"	和	那些	的	这	老的	时尚	,	WHO	更喜欢	“	长的	天	,	你	知道	,

”以及那些老派的人，他们更喜欢“漫长的一天，你知道，

['stedi] [æz; əz][oʊld] [taɪm] ; [ðə; ði] ['bjuːtiːz] [stʌk] [laɪk] [wæks] [θruː] [ˌfɔːr'tiːn] ['pærɪʃiz] , [æz; əz][aɪ]

steady	as	old	time	;	the	beauties	stuck	like	wax	through	fourteen	parishes	,	as	I
稳定的	作为	老的	时间	;	这	美女	卡住	喜欢	蜡	通过	十四	教区	,	作为	我

[lɪv; laɪv] ;

live	;
居住	;

如同往昔般稳定；在我居住的十四个教区里，美丽如同蜡像般永存；

[sɪks] ['aʊərz] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ; ['hɔːrsɪz] [ded] - [biːt] ; ['pɑːzətɪvli] [wɔːkt] , [juː; jʊ] [noʊ]

six	hours	,	if	it	were	a	minute	;	horses	dead	-	beat	;	positively	walked	,	you	know
六	小时	,	如果	它	是	一个	分钟	;	马匹	死的	-	打	;	积极地	步行	,	你	知道

;

;
;

六个小时，如果那是一分钟的话；马儿筋疲力尽；简直是走着去的，你知道的；

[noʊ][end][ʌv; əv][ə; eɪ] [deɪ] !

no	end	of	a	day	!
不	结尾	的	一个	天	!

一天没有尽头！

" [bʌt; bət][mʌst; məst][hæv; həv][ðə; ði]['feɪt(ə)l] " [huː] - [wuːp] " [æz; əz][kən'kluːʒ(ə)n] — [bəuθ][ʌv; əv] [ðiːz] ,

"	but	must	have	the	fatal	"	who	-	whoop	"	as	conclusion	—	both	of	these	,
"	但	必须	有	这	致命的	"	WHO	-	哇哦	"	作为	结论	—	两个都	的	这些	,

[ðə; ði] " [nuː] [staɪl] [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] ,

the	"	new	style	and	the	old	,
这	"	新的	风格	和	这	老的	,

但必须以致命的"呜呼"作为结尾——无论是"新风格"还是"旧风格"，

" [kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət][biː; bi]['kɑːntent][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['duːɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] " [ˌdemwɑː'zel] " [frʌm; frəm]

"	could	not	but	be	content	with	the	doings	of	the	"	demoiselles	"	from
"	可以	不是	但	是	内容	和	这	行为	的	这	"	少女们	"	从

[stɑːrt][tuː; tə] ['fɪnɪʃ] .

start	to	finish	.
开始	到	结束	.

从头到尾，他都对这些"少女们"的所作所为感到满意。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['laɪkli] [ðæt] ['sesl, 'sisl] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['kɔːstɪk] [læʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðɝz] ['aiərəniz]

Was	it	likely	that	Cecil	remembered	the	caustic	lash	of	his	father's	ironies
曾是	它	可能	那	塞西尔	记得	这	腐蚀性物质	睫毛	的	他的	父亲的	讽刺

[waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['lɪftɪŋ] ['mʌðər] [ʌv; əv] [pɜːrl] ['oʊvər][ðə; ði][poʊsts][ænd; ənd] [reɪlz] ,

while	he	was	lifting	Mother	of	Pearl	over	the	posts	and	rails	,
尽管	他	曾是	举重	母亲	的	珍珠	超过	这	帖子	和	铁轨	,

塞西尔在把珍珠母贝举过柱子和栏杆时，是否有可能想起父亲尖刻的讽刺?

[ænd; ənd] ['swiːpɪŋ] [ɑːn] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hæ'luː] ['rɪŋɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['wɪntri] [wɪnd] [æz; əz][ðə; ði]

and	sweeping	on	,	with	the	halloo	ringing	down	the	wintry	wind	as	the
和	扫荡	在	,	和	这	你好	铃声	向下	这	冬季	风	作为	这

[gˈrɑːslændz] [fluː] [bɪ'niːθ] [hɪm; ɪm] ?

grasslands	flew	beneath	him	?
草原	飞翔	下面	他	?

然后他继续向前，呼喊声在凛冽的寒风中回荡，草原在他脚下飞驰而过?

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['laɪkli] [ðæt] [hiː; hi] [ˌrekə'lektɪd] [ðə; ði] ['dɪfəkəltɪz] [ðæt] [hʌŋ] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm] [waɪl] [hiː; hi]

Was	it	likely	that	he	recollected	the	difficulties	that	hung	above	him	while	he
曾是	它	可能	那	他	回忆	这	困难	那	悬挂	多于	他	尽管	他

[wʌz; wəz] ['dæʃɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [gɔːrs] ['hæpi] [æz; əz][ə; eɪ] [kɪŋ] ,

was	dashing	down	the	Gorse	happy	as	a	king	,
曾是	帅气	向下	这	金雀花	快乐的	作为	一个	国王	,

当他像国王一样快乐地飞奔下金雀花丛时，他是否有可能想起悬在头顶的重重困难?

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][waɪld][heɪl] ['draɪvɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

with	the	wild	hail	driving	in	his	face	,
和	这	荒野	冰雹	驾驶	在	他的	脸	,

狂风暴雨般的冰雹拍打着他的脸，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [breɪk] [ʌv; əv] ['stɔːrmi] ['sʌnʃaɪn] [dʒʌst] ['welkəmɪŋ] [ðə; ði] ['gælənt] [fjuː] [huː] [wɜːr; wər]

and	a	break	of	stormy	sunshine	just	welcoming	the	gallant	few	who	were
和	一个	休息	的	暴风雨	阳光	只是	欢迎	这	英勇	很少	WHO	是

['lændɪd] [æt; ət][ðə; ði] [deθ] ,

landed	at	the	death	,
登陆	在	这	死亡	,

暴风雨过后，阳光破晓，迎接那些在末日登陆的英勇战士们。

[æz; əz] ['twaɪlaɪt] [fel] ?

as	twilight	fell	?
作为	暮	跌倒	?

暮色降临之时?

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['laɪkli] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ˌʌn'lɜːrn] [ɔːl][ðə; ði]['lesnz; 'lesənz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ,

Was	it	likely	that	he	could	unlearn	all	the	lessons	of	his	life	,
曾是	它	可能	那	他	可以	忘记	全部	这	课程	的	他的	生活	,

他有可能忘记自己一生中学到的所有教训吗?

[ænd; ənd] ['riːəlaɪz] [ɪn] [haʊ] [nɪr] [ə; eɪ] ['neɪbərhʊd] [hiː; hi] [stʊd] [tuː; tə]['ruːɪn] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz]

and	realize	in	how	near	a	neighborhood	he	stood	to	ruin	when	he	was
和	意识到	在	如何	靠近	一个	邻里	他	站立	到	废墟	什么时候	他	曾是

['drɪŋkɪŋ] ['riːdʒənsi] ['ʃeri] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][goʊld][flæsk][æz; əz][hiː; hi] [krɔːst] [ðə; ði]['sæd(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

drinking	Regency	sherry	out	of	his	gold	flask	as	he	crossed	the	saddle	of	his
喝	摄政时期	雪利酒	出去	的	他的	金子	烧瓶	作为	他	交叉	这	鞍	的	他的

['sekənd] [hɔːrs] ,

second	horse	,
第二	马	,

当他骑上第二匹马，用金酒壶喝着摄政时期的雪利酒时，他才意识到自己离一个街区有多么近，而他差点就毁了那里的治安。

[ɔːr] , ['smoʊkɪŋ] , [roʊd] ['sloʊli] ['hoʊmwərd] ; ['tʃætɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['serəf] [θruː] [ðə; ði] ['liːfləs] ,

or	,	smoking	,	rode	slowly	homeward	;	chatting	with	the	Seraph	through	the	leafless	,
或者	,	吸烟	,	骑	缓慢地	回家	;	聊天	和	这	炽天使	通过	这	无叶	,

['mʌdi] [leɪnz] [ɪn][ðə; ði] ['gloʊmɪŋ] ?

muddy	lanes	in	the	gloaming	?
浑	车道	在	这	黄昏	?

或者，一边抽着烟，一边慢慢骑车回家；在暮色中，沿着光秃秃、泥泞的小路，与天使们聊天?

['skersli] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['iːzi] [tuː; tə] [rɪ'membər] ['aʊər; ɑːr] ['dɪfəkəltɪz] [wen] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['iːtɪŋ]

Scarcely	;	it	is	very	easy	to	remember	our	difficulties	when	we	are	eating
几乎	;	它	是	非常	简单的	到	记住	我们的	困难	什么时候	我们	是	吃

[ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] [ðem; ðəm] ,

and	drinking	them	,
和	喝	他们	,

几乎不会；当我们吃喝的时候，很容易想起我们的困难。

[soʊ][tuː; tə] [spiːk] , [ɪn][bæd] [suːps] [ænd; ənd] [wɜːrs] [waɪnz] [ɪn][ˌkɑːntɪ'nent(ə)l] [ˌɪmpɪkjuːnɪ'ɑːsɪtɪ] ;

so	to	speak	,	in	bad	soups	and	worse	wines	in	continental	impecuniosity	;
所以	到	说话	,	在	坏的	汤	和	更糟	葡萄酒	在	大陆	贫困	;

可以说，就像在经济拮据的情况下，喝着难喝的汤和更难喝的酒一样；

['sliːpɪŋ] [ɑːn][ðem; ðəm][æz; əz] [rʌf] [ɔː'streɪliən] [ʃeɪk] - [daʊnz] ,

sleeping	on	them	as	rough	Australian	shake	-	downs	,
睡眠	在	他们	作为	粗糙的	澳大利亚	摇	-	下坡	,

把它们当作澳大利亚粗暴的敲诈勒索来睡，

[ɔːr] ['werɪŋ] [ðem; ðəm] [pər'petʃuəli] [ɪn][ˌkæli'fɔːnjən][rægz][ænd; ənd] ['tætərz] — [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]

or	wearing	them	perpetually	in	Californian	rags	and	tatters	—	it	were
或者	穿着	他们	永恒地	在	加州人	破布	和	破烂不堪	—	它	是

[ɪm'pɑːsəb(ə)l] ['veri] [wel] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] [ðen] ;

impossible	very	well	to	escape	from	them	then	;
不可能的	非常	出色地	到	逃脱	从	他们	然后	;

或者永远穿着加州破烂不堪的衣服——那时候很难摆脱它们；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [hɑːrd][tuː; tə] [rɪ'membər] [ðem; ðəm] [wen] ['evri] [tʌtʃ] [ænd; ənd] [ʃeɪp] [ʌv; əv][laɪf]

but	it	is	very	hard	to	remember	them	when	every	touch	and	shape	of	life
但	它	是	非常	难的	到	记住	他们	什么时候	每一个	触碰	和	形状	的	生活

[ɪz] ['plez(ə)nt] [tuː; tə][ˌjuː 'es] — [wen] ['evriθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es][ɪz] [sɪm'bɔlikəl] [ænd; ənd] ['redələnt] [ʌv; əv]

is	pleasant	to	us	—	when	everything	about	us	is	symbolical	and	redolent	of
是	令人愉快的	到	我们	—	什么时候	一切	关于	我们	是	象征性的	和	芬芳的	的

[welθ] [ænd; ənd] [iːz] — [wen] [ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli][wʌn][wiː; wi][ɑːr; ər] [kɔːld]

wealth	and	ease	—	when	the	art	of	enjoyment	is	the	only	one	we	are	called
财富	和	舒适	—	什么时候	这	艺术	的	享受	是	这	仅有的	一	我们	是	称为

[ɑːn][tuː; tə] ['stʌdi] ,

on	to	study	,
在	到	学习	,

但是，当生活的每一个细节都让我们感到愉悦，当我们周围的一切都充满象征意义，散发着财富和安逸的气息，当我们唯一需要学习的只是享乐的艺术时，就很难记住这些道理了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['saɪəns] [ʌv; əv] ['pleʒər] [ɔ:l][wi:; wi][ɑ:r; ər] [æskt] [tu:; tə] [ɪk'splɔ:r] .

and	the	science	of	pleasure	all	we	are	asked	to	explore	.
和	这	科学	的	乐趣	全部	我们	是	问	到	探索	.

我们被要求探索的，正是快乐的科学。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [wel] - [naɪ] [ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu:; tə] [bɪ'li:v] [jɔ:r'self] [ə; eɪ] ['begər] [waɪl] [ju:; jʊ] ['nevər] [wɑ:nt]

It	is	well	-	nigh	impossible	to	believe	yourself	a	beggar	while	you	never	want
它	是	出色地	-	夜	不可能的	到	相信	你自己	一个	乞丐	尽管	你	绝不	想

['sɔvrinz] [fɔ:r; fər] [wɪst] ;

sovereigns	for	whist	;
君主	为了	惠斯特	;

如果你从来不需要金币来玩惠斯特牌，那么你几乎不可能相信自己是个乞丐；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] ['paʊɚz] [ʌv; əv]['hju:mən] ['neɪtʃər] [tu:; tə] [kən'si:v] [jʊr; jər]['ru:ɪn]

and	it	would	be	beyond	the	powers	of	human	nature	to	conceive	your	ruin
和	它	会	是	超过	这	权力	的	人类	自然	到	构想	你的	废墟

[ɪ'revəkəb(ə)l] [waɪl] [ju:; jʊ] [stɪl] [i:t] ['tɜ:rbət][ænd; ənd] ['terəpɪn] ,

irrevocable	while	you	still	eat	turbot	and	terrapin	,
不可撤销的	尽管	你	仍然	吃	大菱鲆	和	龟	,

如果你还在吃大菱鲆和海龟，就无法想象你的毁灭是不可逆转的，这简直超出了人类的本性。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['paʊdərd] ['dʒaɪənt][bɪ'haɪnd][jʊr; jər] [tʃer] ['deɪli] .

with	a	powdered	giant	behind	your	chair	daily	.
和	一个	粉末状	巨大的	在后面	你的	椅子	日常的	.

每天你的椅子后面都站着一个浑身沾满粉末的巨人。

[ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz] ['gærət] [ə; eɪ] [pʊr] [retʃ] [noʊz] ['veri] [wel] [wʌt] [hi:; hi][ɪz] ,

Up	in	his	garret	a	poor	wretch	knows	very	well	what	he	is	,
向上	在	他的	阁楼	一个	贫穷的	可怜虫	知道	非常	出色地	什么	他	是	,

躲在阁楼里的可怜虫非常清楚自己是什么人。

[ænd; ənd] ['riəlaiziz] [ɪn][stɜ:rn][fækt][ðə; ði] [iks'tremitis] [ʌv; əv][ðə; ði][læst] [su:] , [ðə; ði][læst] [ʃɜ:rt] ,

and	realizes	in	stern	fact	the	extremities	of	the	last	sou	,	the	last	shirt	,
和	意识到	在	船尾	事实	这	四肢	的	这	最后的	苏	,	这	最后的	衬衫	,

并清醒地认识到最后一件衬衫、最后一件衣服的极端情况。

[ænd; ənd][ðə; ði][læst] [hoʊp] ; [bʌt; bət][ɪn] [ði:z] ['dev(ə)l] - [meɪ] - [ker] ['pleʒərz] — [ɪn] [ðɪs] ['plez(ə)nt] ,

and	the	last	hope	;	but	in	these	devil	-	may	-	care	pleasures	—	in	this	pleasant	,
和	这	最后的	希望	;	但	在	这些	魔鬼	-	可能	-	关心	快乐	—	在	这	令人愉快的	,

['rekləs] , ['velvɪt] - [sɔ:ft] [rʌʃ] [daʊn] - [hɪl] — [ɪn] [ðɪs] [klʌb] - ['pæləs] ,

reckless	,	velvet	-	soft	rush	down	-	hill	—	in	this	club	-	palace	,
鲁莽	,	天鹅绒	-	柔软的	匆忙	向下	-	爬坡道	—	在	这	俱乐部	-	宫殿	,

以及最后的希望；但在这些无忧无虑的快乐中——在这种愉悦、鲁莽、如丝绒般柔软的下坡路上——在这座俱乐部宫殿里，

[wɪð; wɪθ] ['evri] ['lʌkʃəri] [ðæt] [ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][mæn][kæn; kən] [dɪ'vaɪz] [ænd; ənd][dɪ'zaɪər] ,

with	every	luxury	that	the	heart	of	man	can	devise	and	desire	,
和	每一个	奢华	那	这	心	的	男人	能	设计	和	欲望	,

拥有人类心灵所能想象和渴望的一切奢侈品，

[jɔ:rz] [tu:; tə] [kə'mænd] [æt; ət][jʊr; jər] [wɪl] — [ˌaɪ 'ti:][ɪz][hɑ:rd][wɜ:rk] , [ðen] ,

yours	to	command	at	your	will	—	it	is	hard	work	,	then	,
你的	到	命令	在	你的	将要	—	它	是	难的	工作	,	然后	,

任你指挥——这的确是一项艰苦的工作。

[tu:; tə][græsp][ðə; ði] [tru:θ] [ðæt] [ðə; ði] ['krɔ:sɪŋ] ['swi:pər] ['jɑ:ndər] , [ɪn][ðə; ði] [dʌst] [ʌv; əv][pɔ:l] [mɔ:l] ,

to	grasp	the	truth	that	the	crossing	sweeper	yonder	,	in	the	dust	of	Pall	Mall	,
到	抓牢	这	真相	那	这	过境	清扫器	远处	,	在	这	灰尘	的	帕尔	购物中心	,

要领悟到真相，那就是在帕尔马尔街的尘土中，远处的扫街工人，

[ɪz] ['riːəli] [nɑːt] [mɔːr] ['ʌtərli] [ɪn][ðə; ði] [tɔɪlz] [ʌv; əv] ['pɑːvərti] [ðæn; ðən][juː; jʊ][ɑːr; ər] !
is really not more utterly in the toils of poverty than you are !
是 真的 不是 更多的 完全地 在 这 辛勤劳作 的 贫困 比 你 是 !

他其实并不比你更深陷贫困的苦海!

" ['bjuːti] " [wʌz; wəz] ['nevər] , [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [kɔːrs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deɪz] , ['vɜːrtʃuəli] [ɔːr] ['fɪzɪkli] ,
" Beauty " was never , in the whole course of his days , virtually or physically ,
" 美丽 " 曾是 绝不 , 在 这 所有的 课程 的 他的 天 , 几乎 或者 身体 ,

在他的一生中，“美”从来都不是虚拟的或物质的。

[ɔːr]['iːv(ə)n] [ˌmetə'fɔːrɪkli] , [ri'maindid] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [ˌmɪljə'ner] ;
or even metaphorically , reminded that he was not a millionaire ;
或者 甚至 比喻意义上的 , 提醒 那 他 曾是 不是 一个 百万富翁 ;

或者用比喻来说，提醒他自己并不是百万富翁；

[mʌtʃ] [les] [stɪl] [wʌz; wəz][hiː; hi]['evər] [ri'maindid] [soʊ] ['peɪnfəli] .
much less still was he ever reminded so painfully .
很多 较少的 仍然 曾是 他 曾经 提醒 所以 痛苦地 .

他从未如此痛苦地想起过这件事。

[laɪf] ['petɪd] [hɪm; ɪm] , ['pæmpərd] [hɪm; ɪm] , [kə'rest] [hɪm; ɪm] , ['gɪftɪd] [hɪm; ɪm] ,
Life petted him , pampered him , caressed him , gifted him ,
生活 被宠爱 他 , 娇惯 他 , 被爱抚 他 , 天才 他 ,

生活宠爱他，呵护他，抚摸他，馈赠他。

[ðoʊ] [ʌv; əv][hæf][hɪz; ɪz][gɪfts][hiː; hi]['nevər] [meɪd] [juːz] ; [lɑːdʒd] [hɪm; ɪm][laɪk][ə; eɪ] [prɪns] ,
though of half his gifts he never made use ; lodged him like a prince ,
尽管 的 一半 他的 礼物 他 绝不 制成 使用 ; 已提交 他 喜欢 一个 王子 ,

虽然他收到的礼物有一半他都没用上；但他还是像对待王子一样款待了他。

[daind] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [kɪŋ] ,
dined him like a king ,
用餐 他 喜欢 一个 国王 ,

像对待国王一样款待了他，

[ænd; ənd] ['nevər] [riˈkɔːld] [tuː; tə][hɪm; ɪm][baɪ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][praɪ'veɪʃ(ə)n][ɔːr][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][sen'seɪʃ(ə)n] [ðæt]
and never recalled to him by a single privation or a single sensation that
和 绝不 召回 到 他 经过 一个 单身的 匮乏 或者 一个 单身的 感觉 那
[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][æz; əz] [rɪtʃ] [ə; eɪ][mæn][æz; əz][hɪz; ɪz] ['brʌðər] - [ɪn] - [ɑːrmz] ,
he was not as rich a man as his brother - in - arms ,
他 曾是 不是 作为 富有的 一个 男人 作为 他的 兄弟 - 在 - 武器 ,

从未因任何匮乏或任何感觉而让他意识到自己不如战友富有。

[ðə; ði] ['serəf] , ['fjuːtʃər] [duːk] [ʌv; əv] [ˌlaiə'nes] .
the Seraph , future Duke of Lyonnesse .
这 炽天使 , 未来 公爵 的 里昂内斯 .

炽天使，未来的里昂内斯公爵。

[haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi] [ðen] [brɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] , [æz; əz] ['nʌθɪŋ] [les] [ðæn; ðən] [truːθ] ,
How could he then bring himself to understand , as nothing less than truth ,
如何 可以 他 然后 带来 他自己 到 理解 , 作为 没有什么 较少的 比 真相 ,

那么，他又怎能让自己理解，这难道不是真理吗?

[ðə; ði] [grɪm] [ænd; ənd]['kruːəl][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [hæd; həd] [flʌŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn] [ðæt] ['bruːtəli]
the grim and cruel insult his father had flung at him in that brutally
这 严峻 和 残忍的 侮辱 他的 父亲 有 扔 在 他 在 那 残酷地
['bɪtər] [freɪz] — " [ə; eɪ] ['pɔːpər] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['gɑːrdzmən] " ?
bitter phrase — " A Pauper and a Guardsman " ?
苦的 短语 — " 一个 穷光蛋 和 一个 卫兵 " ?

他父亲曾用那句残酷无情的话语——“一个穷光蛋和一个卫兵”——来侮辱他，这让他至今记忆犹新。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]['evər] [bɪn] [nɪr] [ə; eɪ] [ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [wɪtʃ] [hiː; hi]['nevər][wʌz; wəz] ,

If	he	had	ever	been	near	a	comprehension	of	it	,	which	he	never	was	,
如果	他	有	曾经	到过	靠近	一个	理解	的	它	,	哪个	他	绝不	曾是	,

如果他曾经接近理解它，尽管他从未真正理解过，

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] ['siːst] [tuː; tə]['riːəlaɪz][ˌaɪ 'tiː] [wen] — [prest] [tuː; tə][daɪn][wɪð; wɪθ][lɔːrd]

he	must	have	ceased	to	realize	it	when	—	pressed	to	dine	with	Lord
他	必须	有	停止	到	意识到	它	什么时候	—	按下	到	用餐	和	主

['gwenəvɪr] ,

Guenevere	,
格温娜维尔	,

当被强迫与格温娜维尔勋爵共进晚餐时，他一定不再意识到这一点了。

[nɪr] [huːz] [haʊs] [ðə; ði][læst][fɑːks][hæd; həd] [bɪn] [kɪld] ,

near	whose	house	the	last	fox	had	been	killed	,
靠近	谁	房子	这	最后的	狐狸	有	到过	被杀	,

最后一只狐狸是在他家附近被杀死的。

[waɪl] [ə; eɪ] [gruːm] [dæʃt] ['oʊvər][tuː; tə] - [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [kloʊðz] — [hiː; hi]

while	a	groom	dashed	over	to	Royallieu	for	his	change	of	clothes	—	he
尽管	一个	新郎	虚线	超过	到	-	为了	他的	改变	的	衣服	—	他

[kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] ,

caught	a	glimpse	,
捕捉	一个	一瞥	,

当新郎匆匆跑到罗亚利厄去换衣服时——他瞥见了什么，

[æz; əz] [ðeɪ] [pæst] [θruː] [ðə; ði][hɔːl] ,

as	they	passed	through	the	hall	,
作为	他们	通过了	通过	这	大厅	,

当他们穿过大厅时，

[ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪdiz] ['teɪkɪŋ] [ðer; ðər] [ˌpriː'prændiəl] [kʌps] [ʌv; əv] [tiː] [ɪn][ðə; ði]['laɪbreri] ,

of	the	ladies	taking	their	preprandial	cups	of	tea	in	the	library	,
的	这	女士们	采取	他们的	餐前	杯子	的	茶	在	这	图书馆	,

女士们在图书馆里喝餐前茶的场景，

[æn; ən] [ɪn'tʃæntɪŋ] [gruːp] [ʌv; əv] [leɪs] [ænd; ənd] [sɪlks] , [ʌv; əv] ['delɪkət] [hjuː][ænd; ənd] ['sentɪd] [her] ,

an	enchanting	group	of	lace	and	silks	,	of	delicate	hue	and	scented	hair	,
一个	妖娆	团体	的	蕾丝	和	帛	,	的	精美的	色调	和	香味	头发	,

一组迷人的蕾丝和丝绸，色调柔和，散发着淡淡的香气，

[ʌv; əv][blɑːnd] [tʃiːks] [ænd; ənd] [bruː'net] ['tresɪz] , [ʌv; əv][dɑːrk] ['velvɪt] [ænd; ənd] ['gɑːsəmər] ['tɪʃuː] ;

of	blond	cheeks	and	brunette	tresses	,	of	dark	velvets	and	gossamer	tissue	;
的	金发	脸颊	和	棕发	头发	,	的	黑暗的	天鹅绒	和	游丝	组织	;

金色的脸颊和棕色的秀发，深色的天鹅绒和薄如蝉翼的布料；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði]['skɑːrlət][fɔːr; fər] ['dɪnər] - [dres] ,

and	when	he	had	changed	the	scarlet	for	dinner	-	dress	,
和	什么时候	他	有	已更改	这	猩红	为了	晚餐	-	裙子	,

当他把猩红色礼服换成晚礼服时，

[went] [daʊn] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['dɑːrlɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [tʃɑːrmd] ['sɜːrk(ə)l] ,

went	down	among	them	to	be	the	darling	of	that	charmed	circle	,
去	向下	之中	他们	到	是	这	亲爱的	的	那	迷住了	圆圈	,

他融入他们之中，成为了那个迷人圈子的宠儿。

[tuː; tə][biː; bi] [smaɪld] [ɑːn][ænd; ənd] [kəu'ketid] [wɪð; wɪθ][baɪ] [ðoʊz] [sɔːft] , ['læŋgwɪd] [ə'rɪstəkræt] ,

to	be	smiled	on	and	coquetted	with	by	those	soft	,	languid	aristocrats	,
到	是	微笑	在	和	卖弄风情	和	经过	那些	柔软的	,	慵懒的	贵族	,

被那些温柔慵懒的贵族们微笑和调情，

[tuː; tə][biː; bi] ['tʃælɪndʒd] [baɪ][ðə; ði] ['lʌstrəs] [aɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ʃætəlein] [ænd; ənd] [ʃɛr] [ɑː'miː] ,

to	be	challenged	by	the	lustrous	eyes	of	his	chatelaine	and	chere	amie	,
到	是	挑战	经过	这	光泽的	眼睛	的	他的	女管家	和	切尔	艾米	,

被他女管家兼挚友那双炯炯有神的眼睛所吸引，

[tuː; tə][biː; bi] [spɔɪld] [æz; əz] ['wɪmɪn] [wɪl] [spɔɪl] [ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒd] [pet] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['drɔːɪŋ] [ruːmz; rʊmz]

to	be	spoiled	as	women	will	spoil	the	privileged	pet	of	their	drawing	rooms
到	是	被宠坏了	作为	女性	将要	剧透	这	特权	宠物	的	他们的	绘画	房间

[huːm] [ðeɪ] [hæd; həd] [meɪd] “ [friː] [ʌv; əv][ðə; ði] [gɪld] ,

whom	they	had	made	“	free	of	the	guild	,
谁	他们	有	制成	“	自由的	的	这	公会	,

像女人宠爱她们客厅里那些被她们“解放”出来的、享有特权的宠物一样，

” [ænd; ənd] [ɪn'daʊd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [flə:tɪŋ] [kə'mɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ə'kwɪtɪd] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] “

”	and	endowed	with	a	flirting	commission	,	and	acquitted	of	anything	“
”	和	捐赠	和	一个	调情	委员会	,	和	无罪释放	的	任何事物	“

['sɪriəs] .

serious	.
严肃的	.

”并被授予调情佣金，且被免除一切“严肃”指控。

” [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['rekəgnaɪzd] ['dɑːrlɪŋ] [ænd; ənd] [pər'mɪtɪd] ['prɑːpərti] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['mærid]

”	He	was	the	recognized	darling	and	permitted	property	of	the	young	married
”	他	曾是	这	认可	亲爱的	和	允许	财产	的	这	年轻的	已婚

['bjuːtiːz] ;

beauties	;
美女	;

“他是年轻已婚美女们公认的宠儿和专属财产；

[ðə; ði] [ʌn'wedɪd] [nuː] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['hoʊpləs] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ['tæsɪtli] [left] [hɪm; ɪm]

the	unwedded	knew	he	was	hopeless	for	them	,	and	tacitly	left	him
这	未婚	知道	他	曾是	绝望	为了	他们	,	和	默许地	左边	他

[tuː; tə][ðə; ði] [mɔːr] [ə'træktɪv] ['kɔŋkərəz] ,

to	the	more	attractive	conquerors	,
到	这	更多的	吸引人的	征服者	,

未婚女子知道他配不上她们，便默默地把他留给了更有魅力的征服者。

[huː] ['hɑːrdli] [praɪzd] [ðə; ði] ['serəf] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [dɪd] ['bɜːti] ,

who	hardly	prized	the	Seraph	so	much	as	they	did	Bertie	,
WHO	几乎	珍贵的	这	炽天使	所以	很多	作为	他们	做过	伯蒂	,

他们对待伯蒂的喜爱程度，远不及对待炽天使的喜爱程度。

[tuː; tə][sɪt][ɪn][ðer; ðər] [bə'rʊʃ] [ænd; ənd] ['ɑːprə] [bɑːksɪz] , [raɪd][ænd; ənd] [draɪv] [ænd; ənd] [jɑːt]

to	sit	in	their	barouches	and	opera	boxes	,	ride	and	drive	and	yacht
到	坐	在	他们的	敞篷马车	和	歌剧	盒子	,	骑	和	驾驶	和	游艇

[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,

with	them	,
和	他们	,

坐在他们的马车和歌剧包厢里，和他们一起骑马、驾车、乘游艇，

[kən'dʌkt] [ə; eɪ][bəu'kaːtʃiəu] [ɪn'triːg] [θruː] [ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siːz(ə)n] ,

conduct	a	Boccaccio	intrigue	through	the	height	of	the	season	,
执行	一个	薄伽丘	阴谋	通过	这	高度	的	这	季节	,

在赛季高峰期上演一场薄伽丘式的阴谋，

[ænd; ənd] [meɪk] [ðem; ðəm] ['riːəli] [bɪ'liːv] [ðəm'selvz] ['æktʃuəli] [ɪn] [lʌv] [waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər][æt; ət]

and	make	them	really	believe	themselves	actually	in	love	while	they	were	at
和	制作	他们	真的	相信	他们自己	实际上	在	爱	尽管	他们	是	在

[ðə; ði] [mʊəz] [ɔːr] [daʊn] [ðə; ði] [naɪl] ,

the	moors	or	down	the	Nile	,
这	沼泽地	或者	向下	这	尼罗河	,

让他们在荒野或尼罗河畔时，真正相信自己坠入了爱河。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ðer; ðər]['daiəmənds][tuː; tə][get][ə; eɪ] [nuː] [dɪ'strækʃ(ə)n] .

and	would	have	given	their	diamonds	to	get	a	new	distraction	.
和	会	有	给定	他们的	钻石	到	得到	一个	新的	分心	.

他们甚至愿意用钻石来换取新的消遣。

['leɪdi] ['gwenəvɪr] [wʌz; wəz][ðə; ði][læst][ʌv; əv] [ðiːz] , [hɪz; ɪz]['taɪtld][ænd; ənd] ['wedɪd] ['kæptərz] ;

Lady	Guenevere	was	the	last	of	these	,	his	titled	and	wedded	captors	;
女士	格温娜维尔	曾是	这	最后的	的	这些	,	他的	标题	和	已婚	俘虏者	;

格温娜维尔夫人是这些人中最后一个，她们都是有爵位且已婚的俘虏者；

[ænd; ənd][pər'hæps][ðə; ði][moʊst] [rɪ'zɪstlɪs] [ʌv; əv][ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

and	perhaps	the	most	resistless	of	all	of	them	.
和	也许	这	最多	无力抵抗	的	全部	的	他们	.

或许是其中最令人难以抗拒的。

['niːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [bi'liːvd] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn][ðer; ðər] [ə'tætʃmənt] ,

Neither	of	them	believed	very	much	in	their	attachment	,
两者都不	的	他们	相信	非常	很多	在	他们的	依恋	,

他们俩都不太相信彼此的感情。

[bʌt; bət][bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] [wɔːr] [ðə; ði] [ˌmæskə'reɪd] [dres] [tuː; tə] [pər'fekʃ(ə)n] .

but	both	of	them	wore	the	masquerade	dress	to	perfection	.
但	两个都	的	他们	穿着	这	化装舞会	裙子	到	完美	.

但她们俩都把舞会礼服穿得非常完美。

[hiː; hi][hæd; həd]['fɔːlən][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi]['evər] [fel] [ɪn] [lʌv] ,

He	had	fallen	in	love	with	her	as	much	as	he	ever	fell	in	love	,
他	有	倒下	在	爱	和	她	作为	很多	作为	他	曾经	跌倒	在	爱	,

他爱上了她，那种爱是他以往任何时候都无法比拟的。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][dʒʌst] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə][ə'mjuːz][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]['nevər] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][dɪ'stɜːrb] [hɪm; ɪm] .

which	was	just	sufficient	to	amuse	him	,	and	never	enough	to	disturb	him	.
哪个	曾是	只是	充足的	到	娱乐	他	,	和	绝不	足够的	到	打扰	他	.

这足以让他感到愉悦，却又不足以让他感到不安。

[hiː; hi][let] [hɪm'self] [biː; bi] ['fæsɪneɪtɪd] ,

He	let	himself	be	fascinated	,
他	让	他自己	是	着迷	,

他让自己沉浸其中，

[nɑːt] [ɪg'zɜːrtɪŋ] [hɪm'self] ['iːðər] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] [ɔːr] [æd'væns] [ðə; ði] [ə'fer] [tɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ,

not	exerting	himself	either	to	resist	or	advance	the	affair	till	he	was	,
不是	施力	他自己	任何一个	到	抵抗	或者	进步	这	事务	直到	他	曾是	,

他既没有努力抵抗也没有努力推进这件事，直到他.....

[pər'hæps] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [in'tæŋgld] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]['kænənz] ,

perhaps	,	a	little	more	entangled	with	her	than	it	was	,	according	to	his	canons	,
也许	,	一个	小的	更多的	纠缠	和	她	比	它	曾是	,	根据	到	他的	教规	,

或许，根据他的教规，他与她的关系比实际情况要复杂一些。

[ɪk'spiːdiənt] [tuː; tə][biː; bi] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ði][moʊst] [ɪn'tʃæntɪŋ] — ['frendʃɪp] .

expedient	to	be	;	and	they	had	the	most	enchanting	—	friendship	.
权宜	到	是	;	和	他们	有	这	最多	妖娆	—	友谊	.

权宜之计；而且他们拥有最迷人的——友谊。

['noʊbɑ:di][wʌz; wəz]['evər][soʊ] [ˌɪndɪ'skri:t] [æz; əz][tu:; tə][kɔ:l][ˌaɪ 'ti:] ['eniθɪŋ] [els] ;

Nobody	**was**	**ever**	**so**	**indiscreet**	**as**	**to**	**call**	**it**	**anything**	**else**	**;**
无人	曾是	曾经	所以	轻率	作为	到	称呼	它	任何事物	别的	;

从来没有人如此轻率地用其他词语来称呼它；

[ænd; ənd][maɪ][lɔ:rd][wʌz; wəz][tu:] ['di:pli] [əb'zɔ:rbd] [ɪn][ðə; ði] ['ɔ:ldəni] ['bju:ti:z] [ðæt] [stʊd] [ni:] -

and	**my**	**Lord**	**was**	**too**	**deeply**	**absorbed**	**in**	**the**	**Alderney**	**beauties**	**that**	**stood**	**knee**	**-**
和	我的	主	曾是	也	深	吸收	在	这	奥尔德尼	美女	那	站立	膝盖	-

[di:p] [ɪn][ðə; ði] ['jeloʊ] [strɔ:] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fɑ:rmjɑ:rd] ,

deep	**in**	**the**	**yellow**	**straw**	**of**	**his**	**farmyard**	**,**
深的	在	这	黄色的	稻草	的	他的	农场	,

我的主人完全沉浸在奥尔德尼岛的美景中，那些美丽的植物正伫立在他农场院子里齐膝深的黄色稻草堆里。

[ænd; ənd][ðə; ði] [traɪ'ʌmfənt] ['kɔŋkwests] [ðæt] [hi:; hi] [geɪnd] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['brʌðər] [pɪrz] - ['ʃɔ:rthɔ:rn]

and	**the**	**triumphant**	**conquests**	**that**	**he**	**gained**	**over**	**his**	**brother**	**peers**	**'**	**Shorthorns**
和	这	凯	征服	那	他	获得	超过	他的	兄弟	同龄人	-	短角牛

[ænd; ənd] ['sʌfək] ,

and	**Suffolks**	**,**
和	萨福克郡	,

以及他战胜其他同类牛的短角牛和萨福克牛的辉煌战绩，

[tu:; tə] ['trʌb(ə)l] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'baʊt] ['si:səlz] [ə'tendəns] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['bju:tɪf(ə)l] ['kaʊntəs,'kaʊntes] .

to	**trouble**	**his**	**head**	**about**	**Cecil's**	**attendance**	**on**	**his**	**beautiful**	**Countess**	**.**
到	麻烦	他的	头	关于	塞西尔的	出席	在	他的	美丽的	伯爵夫人	.

他为塞西尔侍奉他美丽的伯爵夫人而烦恼不已。

[ðeɪ] [ˌkɔris'pɔndid] [ɪn] ['spænɪʃ] ; [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['tʃɑ:rmɪŋ] ['saɪfərz] ;

They	**corresponded**	**in**	**Spanish**	**;**	**they**	**had**	**a**	**thousand**	**charming**	**ciphers**	**;**
他们	对应	在	西班牙语	;	他们	有	一个	千	迷人	密码	;

他们用西班牙语通信；他们有上千种精妙的密码；

[ðeɪ] [meɪd] [ðə; ði] ['kɑ:ləmz] [ʌv; əv][ðə; ði] “ [taɪmz] ” [ænd; ənd][ðə; ði] “ [poʊst] ” [pleɪ] [ðə; ði]

they	**made**	**the**	**columns**	**of**	**the**	**“**	**Times**	**”**	**and**	**the**	**“**	**Post**	**”**	**play**	**the**
他们	制成	这	列	的	这	“	《时代周刊》	”	和	这	“	邮政	”	玩	这

[ʌn'kɑ:nʃəs] [roʊl][ʌv; əv] ['mi:diəm] [tu:; tə] [ə'pɔintmənts] ;

unconscious	**role**	**of**	**medium**	**to**	**appointments**	**;**
无意识	角色	的	中等的	到	预约	;

他们让《泰晤士报》和《邮报》的专栏在不知不觉中扮演了预约媒介的角色；

[ðeɪ] [i'klipst] [ɔ:l][ðə; ði]['peɪdʒɪz][ʌv; əv] ['kɔ:ldərɑ:nz] [ɔ:r] [kɑ:ŋgrɛvz] ['kɑ:mədi:z] [ɪn][ðə; ði] [ˌɪndʒə'nu:əti]

they	**eclipsed**	**all**	**the**	**pages**	**of**	**Calderon's**	**or**	**Congreve's**	**comedies**	**in**	**the**	**ingenuities**
他们	日食	全部	这	页面	的	卡尔德隆的	或者	康格里夫的	喜剧	在	这	独创性

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [met] ,

with	**which**	**they**	**met**	**,**
和	哪个	他们	遇见	,

他们所展现的奇思妙想，远远盖过了卡尔德隆或康格里夫的所有喜剧篇章。

[roʊt] , [gɑ:t] [ˌɪnvi'teiʃənz] [tə'geðər] [tu:; tə][ðə; ði] [seɪm] ['haʊzɪz] , [ænd; ənd] [ə'reɪndʒd] ['signəlz] [fɔ:r; fər]

wrote	**,**	**got**	**invitations**	**together**	**to**	**the**	**same**	**houses**	**,**	**and**	**arranged**	**signals**	**for**
写道	,	得到	邀请函	一起	到	这	相同的	房屋	,	和	安排	信号	为了

[mju:t] [kəˌmju:nɪ'keɪʃn] :

mute	**communication**	**:**
沉默的	沟通	:

他写信邀请大家到同一处住所，并安排了无声交流的信号：

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði] ['slaɪtəst] [ə'keɪʒn] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] .

but	**there**	**was**	**not**	**the**	**slightest**	**occasion**	**for**	**it**	**all**	**.**
但	那里	曾是	不是	这	丝毫	场合	为了	它	全部	.

但这一切根本没有丝毫发生的理由。

[ˌaɪ 'tiː] [pæst] [ðə; ði] [taɪm] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd] [went] [fɑːr][tuː; tə] [pər'sweɪd] [ðem; ðəm] [ðæt] [ðeɪ] ['riːəli]

It	passed	the	time	,	however	,	and	went	far	to	persuade	them	that	they	really
它	通过了	这	时间	,	然而	,	和	去	远的	到	说服	他们	那	他们	真的

[wɜːr; wər][ɪn] [lʌv] ,

were	in	love	,
是	在	爱	,

然而，这消磨了时间，并且在很大程度上让他们相信彼此真的相爱了。

[ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] [ʌv; əv] ['dɪfəkəltɪz] [ænd; ənd]['deindʒəz][tuː; tə] [kən'tend] [wɪð; wɪθ] ;

and	had	a	mountain	of	difficulties	and	dangers	to	contend	with	;
和	有	一个	山	的	困难	和	危险	到	抗衡	和	;

并且面临着数不胜数的困难和危险；

[ˌaɪ 'tiː] ['ædɪd] [ðə; ði] “ [spaɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [sɔːs] , ” [ænd; ənd] [geɪv] [ðem; ðəm][ðə; ði] “ ['relɪʃ] [ʌv; əv] ['biːɪŋ]

it	added	the	“	spice	to	the	sauce	,	”	and	gave	them	the	“	relish	of	being
它	额外	这	“	香料	到	这	酱	,	”	和	给予	他们	这	“	尽情享用	的	存在

[fər'bɪdn] .

forbidden	.
禁止	.

它给这道菜增添了“辛辣的滋味”，并赋予了他们“被禁忌的快感”。

” [bɪ'saɪdz] , [æn; ən]['oʊpən]['skænd(ə)l] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['veri] ['ʃɑːkɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['brɪliənt]

”	Besides	,	an	open	scandal	would	have	been	very	shocking	to	her	brilliant
”	除了	,	一个	打开	丑闻	会	有	到过	非常	令人震惊	到	她	杰出的

['leɪdiʃɪp] ,

ladyship	,
夫人	,

此外，公开的丑闻对她这位才华横溢的女士来说将是极大的打击。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɑːn] [ɜːrθ] , [pər'hæps] ,

and	there	was	nothing	on	earth	,	perhaps	,
和	那里	曾是	没有什么	在	地球	,	也许	,

也许，地球上什么也没有。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [mɔːr] ['laɪvli] [dred] [ðæn; ðən][ə; eɪ] “ [siːn] ” ;

of	which	he	would	have	had	a	more	lively	dread	than	a	“	scene	”	;
的	哪个	他	会	有	有	一个	更多的	热闹	恐惧	比	一个	“	场景	”	;

他对此的恐惧会比对“场面”更加强烈；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] “ ['frendʃɪp] ” [wʌz; wəz] [dɪ'laɪtf(ə)l] , [ænd; ənd] [prɪ'zentɪd] [noʊ] [sʌtʃ] ['deindʒəz] ,

but	his	present	“	friendship	”	was	delightful	,	and	presented	no	such	dangers	,
但	他的	展示	“	友谊	”	曾是	愉快	,	和	呈现	不	这样的	危险	,

但他目前的“友谊”令人愉快，而且不存在任何此类危险。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [fer] “ [frend] ” [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['gretɪst] ['bjuːtiːz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['gretɪst]

while	his	fair	“	friend	”	was	one	of	the	greatest	beauties	and	the	greatest
尽管	他的	公平的	“	朋友	”	曾是	一	的	这	最	美女	和	这	最

[koʊ'ket] [ʌv; əv][hɜːr; hər][taɪm] .

coquettes	of	her	time	.
卖弄风情的人	的	她	时间	.

而他那位美丽的“朋友”则是当时最美的女子之一，也是最会卖弄风情的女子之一。

[hɜːr; hər] [smaɪl] [wʌz; wəz] ['ɑːnər] ; [hɜːr; hər][fæn][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['septər] ; [hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] ['pɜːrfɪkt] ;

Her	smile	was	honor	;	her	fan	was	a	scepter	;	her	face	was	perfect	;
她	微笑	曾是	荣誉	;	她	扇子	曾是	一个	权杖	;	她	脸	曾是	完美的	;

她的笑容是荣耀；她的扇子是权杖；她的脸完美无瑕；

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [hɑːrt] ['nevər] ['trʌbld] [hɜːr'self][ɔːr][hɜːr; hər] ['lʌvəz] ; [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [fɔːlt] ,

and	her	heart	never	troubled	herself	or	her	lovers	;	if	she	had	a	fault	,
和	她	心	绝不	麻烦	她自己	或者	她	恋人	;	如果	她	有	一个	过错	,

她的心从不为自己或爱人烦恼；如果她有什么缺点，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [ɪg'zæktɪŋ] , [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['wʌndɝd] [æt; ət][ɪn][wʌn]

she	was	a	trifle	exacting	,	but	that	was	not	to	be	wondered	at	in	one
她	曾是	一个	琐事	严格	,	但	那	曾是	不是	到	是	想知道	在	在	一

[soʊ] [ɑːm'nɪpətənt] ,

so	omnipotent	,
所以	无所不能	,

她要求略高，但这对于一位如此全能的人来说并不奇怪。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [tʃeɪnz] , ['æftər][ɔːl] , [wɜːr; wər] [meɪd] [ʌv; əv]['roʊziz] .

and	her	chains	,	after	all	,	were	made	of	roses	.
和	她	链条	,	后	全部	,	是	制成	的	玫瑰	.

而她的锁链，毕竟是用玫瑰花制成的。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt][ɪn][ðə; ði] [diːp] ['rʌdi] [gloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]['laɪbreri]['faɪər] ,

As	she	sat	in	the	deep	ruddy	glow	of	the	library	fire	,
作为	她	卫星	在	这	深的	红润	辉光	的	这	图书馆	火	,

她坐在图书馆壁炉深红色的火光中，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [laɪt] ['flɪkərɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] [waɪt] [braʊ] [ænd; ənd][hɜːr; hər]['vaɪələt] ['velvɪt] ;

with	the	light	flickering	on	her	white	brow	and	her	violet	velvets	;
和	这	光	闪烁	在	她	白色的	眉头	和	她	紫色	天鹅绒	;

光线在她白皙的额头和紫色的天鹅绒上闪烁；

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['floʊtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['teɪbl] , [wɪð; wɪθ] [əʊplz] ['ʃaɪnɪŋ] [ə'mʌŋ] [hɜːr; hər]

as	she	floated	to	the	head	of	her	table	,	with	opals	shining	among	her
作为	她	漂浮	到	这	头	的	她	桌子	,	和	蛋白石	灼灼	之中	她

['praɪsləs] [pɔɪnt] ['leɪsɪz] ,

priceless	point	laces	,
无价	观点	鞋带	,

她飘然走到餐桌首位，珍贵的蕾丝花边上闪烁着蛋白石的光芒。

[ænd; ənd][sʌm; səm]['trɑːpɪk(ə)l] ['flaʊər] [wɪð; wɪθ] [liːvz] [ʌv; əv] ['glɪsnɪŋ] [goʊld] ['kraʊnɪŋ] [hɜːr; hər] [brɑːnz]

and	some	tropical	flower	with	leaves	of	glistening	gold	crowning	her	bronze
和	一些	热带	花	和	树叶	的	闪闪发光	金子	加冕	她	青铜

[her] ;

hair	;
头发	;

她古铜色的头发上戴着一朵热带花卉，花瓣闪着金光；

[æz; əz][ʃiː; ʃi][glaidid] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ][wɔːlts] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['pɑːlɪʃt] [flɔːr] ,

as	she	glided	down	in	a	waltz	along	the	polished	floor	,
作为	她	滑翔	向下	在	一个	华尔兹	沿着	这	抛光	地面	,

她沿着光洁的地板翩翩起舞，跳着华尔兹。

[ɔːr] [bent] [hɜːr; hər] [praʊd] [hed] ['oʊvər][eɪ'kɑːteɪ][ɪn][ə; eɪ] ['mjuːzɪŋ] [greɪs] [ðæt] [meɪd] [hɜːr; hər] [ə'poʊnənt]

or	bent	her	proud	head	over	ecarte	in	a	musing	grace	that	made	her	opponent
或者	弯曲	她	自豪的	头	超过	埃卡特	在	一个	沉思	优雅	那	制成	她	对手

['ʌtərli] [fər'get] [tuː; tə][mɑːrk][ðə; ði] [kɪŋ] [ɔːr]['iːv(ə)n] [pleɪ] [hɪz; ɪz][kɑːrdz][æt; ət][ɔːl] ;

utterly	forget	to	mark	the	king	or	even	play	his	cards	at	all	;
完全地	忘记	到	标记	这	国王	或者	甚至	玩	他的	牌	在	全部	;

或者她骄傲地低下头，沉思着，优雅地看着对手，以至于对手完全忘记了标记国王，甚至忘记了出牌；

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [ɪn][ðə; ði] [loʊ] ['mjuːzɪk][ʌv; əv][hɜːr; hər] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ˌjʊrə'piːən] ,

as	she	talked	in	the	low	music	of	her	voice	of	European	imbrogli	,
作为	她	谈话	在	这	低的	音乐	的	她	嗓音	的	欧洲的	混乱	,

她用低沉的嗓音讲述着欧洲的纷争，

[ænd; ənd][kən'sɑ:lz][ænd; ənd]['ku:ˌpɔnz, 'kju:ˌpɔnz] , [fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˌpɑ:lə'tɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ə; eɪ]

and	consols	and	coupons	,	for	she	was	a	politician	and	a
和	控制台	和	优惠券	,	为了	她	曾是	一个	政治家	和	一个

['spekjuleɪtər] ,

speculator	,
投机者	,

还有慰藉券和优惠券，因为她既是政治家又是投机者。

[ɔ:r] [læpst] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['bju:tɪfli] ['tɪntɪd] ['stʌdi] [ʌv; əv][lɑ:] [fem] - , [wen] [taɪm] [ænd; ənd]

or	lapsed	into	a	beautifully	tinted	study	of	la	femme	incomprise	,	when	time	and
或者	失效	进入	一个	非常漂亮	有色	学习	的	拉	女性	-	,	什么时候	时间	和

[si:n] ['su:tɪd] ,

scene	suited	,
场景	适合	,

或者，当时间和场景合适时，就变成了一幅色彩绚丽的关于不完整女性的研究画。

[wen] [ðə; ði][stɑ:rz][wɜ:r; wər] ['veri] [klɪr] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['terəsɪz] [wɪ'ðaʊt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kən'sɜ:rvətɔ:ri]

when	the	stars	were	very	clear	above	the	terraces	without	,	and	the	conservatory
什么时候	这	明星	是	非常	清除	多于	这	露台	没有	,	和	这	温室

['veri] ['sɑ:ləteri] ,

very	solitary	,
非常	孤	,

当室外露台上繁星点点，温室显得格外孤寂时

[ænd; ənd][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['mʌseɪ] [ɔ:r] ['əuin] ['merɪdɪθ] [tʃaɪmd] [ɪn] [wel] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd]

and	a	touch	of	Musset	or	Owen	Meredith	chimed	in	well	with	the	light	and
和	一个	触碰	的	缪塞	或者	欧文	梅雷迪思	齐声说道	在	出色地	和	这	光	和

[ʃeɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌoʊli'ændər] [ænd; ənd][ðə; ði] [braʊn] ['lʌstər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] ['eləkwənt] [glæns] —

shade	of	the	oleanders	and	the	brown	luster	of	her	own	eloquent	glance	—
阴影	的	这	夹竹桃	和	这	棕色的	光泽	的	她	自己的	雄辩	瞥一眼	—

[ɪn] [ɔ:l] [ði:z] [haʊ] [su:'pɜ:rb][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] !

in	all	these	how	superb	she	was	!
在	全部	这些	如何	高超	她	曾是	!

她身上带着一丝缪塞特或欧文·梅雷迪思的风格，与夹竹桃的光影和她自己雄辩的目光中散发的棕色光泽相得益彰——在这一切方面，她是多么出色啊！

[ænd; ənd] [ɪf] [ɪn] [tru:θ] [hɜ:r; hər] ['bʊzəm] ['oʊnli] [fel] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɔ:lɪŋ] [ʌv; əv] ['ʃɛrz] ,

And	if	in	truth	her	bosom	only	fell	with	the	falling	of	Shares	,
和	如果	在	真相	她	怀	仅有的	跌倒	和	这	坠落	的	股票	,

如果事实上她的胸部只是随着股票下跌而下垂，

[ænd; ənd] [roʊz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [ʌv; əv][bɑ:ndz] ; [ɪf] [hɜ:r; hər] [sɔ:ft] ['ʃæˌdoʊz] [wɜ:r; wər]['oʊnli]['teɪkən]

and	rose	with	the	rising	of	Bonds	;	if	her	soft	shadows	were	only	taken
和	玫瑰	和	这	上升	的	债券	;	如果	她	柔软的	阴影	是	仅有的	已采取

[ʌp] ,

up	,
向上	,

随着邦德的崛起而升起；如果她柔和的影子仅仅被拾起，

[laɪk] [ðə; ði]['pɜ:rp(ə)l] ['tɪntɪŋ] ['ʌndər] [hɜ:r; hər] ['læʃɪz] , [tu:; tə] [ɪm'belɪʃ] [hɜ:r; hər] ['bju:ti] ;

like	the	purple	tinting	under	her	lashes	,	to	embellish	her	beauty	;
喜欢	这	紫色的	着色	在下面	她	睫毛	,	到	润	她	美丽	;

就像她睫毛下的紫色晕染，为她的美貌锦上添花；

[ɪf] [ɪn][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [ʌv; əv] ['hɑ:rts] [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] ['mʌseɪ] [ə; eɪ] [fu:l] ,

if	in	her	heart	of	hearts	she	thought	Musset	a	fool	,
如果	在	她	心	的	心	她	想法	缪塞	一个	傻子	,

如果她内心深处认为缪塞是个傻瓜，

[ænd; ənd] ['wʌndɝd] [waɪ] “ [lu:'si:l] ” [wʌz; wəz][nɑ:t] ['rɪt(ə)n] [ɪn] [proʊz] , [ɪn][hɜ:r; hər] [soʊl] [fɑ:r]

and	wondered	why	“	Lucille	”	was	not	written	in	prose	,	in	her	soul	far
和	想知道	为什么	“	露西尔	”	曾是	不是	书面	在	散文	,	在	她	灵魂	远的

[pri'fə:iŋ] “ [lə] [fɒ'leɪ] ” ;

preferring	“	Le	Follet	”	;
偏好	“	乐	卵泡	”	;

她不明白为什么《露西尔》不是用散文写成的，因为她内心更喜欢用“Le Follet”来写。

[waɪ] — [ˌaɪ 'ti:][dɪd][nɑ:t] ['mætər] , [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [si:] .

why	—	it	did	not	matter	,	that	I	can	see	.
为什么	—	它	做过	不是	事情	,	那	我	能	看	.

原因嘛——在我看来，这并不重要。

[ɔ:l] [greɪt] ['leɪdiz] ['gæmb(ə)l][ɪn] [stɑ:ks] ['naʊədeɪz] ['ʌndər] [ðə; ði][roʊz] ,

All	great	ladies	gamble	in	stocks	nowadays	under	the	rose	,
全部	伟大的	女士们	赌博	在	股票	如今	在下面	这	玫瑰	,

如今所有伟大的女性都在玫瑰花的庇护下进行股票赌博。

[ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ɑ:r; ər][fɔ:r; fər][ðə; ði][moʊst][pɑ:rt][æz; əz][koʊld] , [klɪr] , [hɑ:rd] ,

and	women	are	for	the	most	part	as	cold	,	clear	,	hard	,
和	女性	是	为了	这	最多	部分	作为	寒冷的	,	清除	,	难的	,

而女性大多也同样冷漠、清醒、坚强。

[ænd; ənd]['præktɪk(ə)l][æz; əz][ðer; ðər] [ə'doʊrər] [bɪ'li:v] [ðem; ðəm][ðə; ði] ['kɑ:ntreri] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] [fem]

and	practical	as	their	adorers	believe	them	the	contrary	;	and	a	femme
和	实际的	作为	他们的	崇拜者	相信	他们	这	相反	;	和	一个	女性

- [ɪz][soʊ] ['tʃɑ:rmɪŋ] ,

incomprise	is	so	charming	,
-	是	所以	迷人	,

她们的崇拜者们认为她们务实，但事实并非如此；一个不拘小节的女人是如此迷人。

[wen] [ʃi:; ʃi] [ə'vaʊz] [hɜ:r'self] [ˌkɔmpri'hendid] [baɪ][ju:; jʊ] ,

when	she	avows	herself	comprehended	by	you	,
什么时候	她	公开声明	她自己	理解	经过	你	,

当她声称自己被你理解时，

[ðæt] [ju:; jʊ] [wʊd] ['nevər] [rɪsk] ['spɔɪlɪŋ] [ðə; ði] ['kɑ:nfɪdəns] [baɪ] ['hɪntɪŋ] [ə; eɪ] [daʊt] [ʌv; əv][ɪts] [tru:θ] .

that	you	would	never	risk	spoiling	the	confidence	by	hinting	a	doubt	of	its	truth	.
那	你	会	绝不	风险	破坏	这	信心	经过	暗示	一个	怀疑	的	它是	真相	.

你绝不会冒险破坏这份信任，暗示自己对它的真实性有所怀疑。

[ɪf] [ʃi:; ʃi][ænd; ənd] ['bɜ:ti] ['oʊnli] [pleɪd] [æt; ət] [lʌv] ; [ɪf] ['ni:ðər] [bi'li:vd] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] ;

If	she	and	Bertie	only	played	at	love	;	if	neither	believed	much	in	the	other	;
如果	她	和	伯蒂	仅有的	玩	在	爱	;	如果	两者都不	相信	很多	在	这	其他	;

如果她和伯蒂只是玩玩爱情游戏；如果他们彼此都不相信对方；

[ɪf] [i:tʃ] ['traifld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['prɪti] ['gɑ:səmər] [su:fleɪt] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] ['traifld]

if	each	trifled	with	a	pretty	gossamer	soufflet	of	passion	much	as	they	trifled
如果	每个	琐碎	和	一个	漂亮的	游丝	舒芙蕾	的	热情	很多	作为	他们	琐碎

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] - [æt; ət] ['dɪnər] ;

with	the	soufflets	at	dinner	;
和	这	-	在	晚餐	;

如果每个人都像对待晚餐上的舒芙蕾一样，对待那轻盈飘逸的激情舒芙蕾；

[ɪf] [bəuθ] [traɪd] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə]['traɪf(ə)l] [ə'weɪ] [ɑ:n'wi:] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [traɪd] ['steɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['fri:drɪk] ['dɔr]

if	both	tried	it	to	trifle	away	ennui	much	as	they	tried	staking	a	Friedrich	d'Or
如果	两个都	尝试	它	到	琐事	离开	厌倦	很多	作为	他们	尝试	质押	一个	弗里德里希	金奖

[æt; ət]['beɪdən] ,

at	Baden	,
在	巴登	,

如果两人都试图用这种方式来消磨无聊时光，就像他们试图在巴登赢得弗里德里希金奖一样，

[ðɪs] [laɪt] , ['sɜːrfɪs] , ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] , [ˌfɪlə'sɑːfɪk] [fɔːrm] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [ðeɪ] [bəuθ] [læft] [æt; ət]

this	light	,	surface	,	fashionable	,	philosophic	form	of	a	passion	they	both	laughed	at
这	光	,	表面	,	时髦	,	哲学	形式	的	一个	热情	他们	两个都	笑了	在

,

,
,

这种轻浮、肤浅、时髦、充满哲学意味的激情形式，他们都嗤之以鼻。

[ɪn] [ɪts] [hɑːt] [ænd; ənd] ['sɪriəs] ['fɑːliz] , ['suːtɪd] [ðem; ðəm] ['ædmərəbli] .

in	its	hot	and	serious	follies	,	suited	them	admirably	.
在	它是	热的	和	严肃的	愚行	,	适合	他们	令人钦佩地	.

这部影片中那些热烈而严肃的荒诞情节，非常适合他们。

[hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] ['evər] ['mɪŋgld] [ə; eɪ] [greɪn] [ʌv; əv] ['bɪtərnəs] [ɪn] [hɜːr; hər] [leɪdiːʃɪps] [ˌsuː'ʃɔŋ, -'tʃɔŋ] [bɪ'fɔːr]

Had	it	ever	mingled	a	grain	of	bitterness	in	her	ladyship's	Souchong	before
有	它	曾经	混合	一个	粮食	的	苦味	在	她	夫人的	小虫	前

['dɪnər] ,

dinner	,
晚餐	,

难道这茶曾在夫人晚餐前的红茶里混入过一丝苦涩？

[ɔːr] ['gɪv(ə)n] [æn; ən] [ə'roʊmə] [ʌv; əv] ['bɪtərnəs] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['lʌvɝz] ['neɪpəlz] [pʌntʃ] [ɪn] [ðə; ði] ['smoʊkɪŋ]

or	given	an	aroma	of	bitterness	to	her	lover's	Naples	punch	in	the	smoking
或者	给定	一个	香气	的	苦味	到	她	恋人的	那不勒斯	冲床	在	这	吸烟

[ruːm] ,

room	,
房间	,

或者在吸烟室里，给情人的那不勒斯潘趣酒增添了一丝苦涩的气息。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [aʊt] [ʌv; əv] [ɔːl] ['kiːpɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðəm'selvz] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wɜːrld] .

it	would	have	been	out	of	all	keeping	with	themselves	and	their	world	.
它	会	有	到过	出去	的	全部	保持	和	他们自己	和	他们的	世界	.

这与他们自身以及他们的世界完全不符。

['nʌθɪŋ] [ɑːn] [ɜːrθ] [ɪz] [soʊ] ['plez(ə)nt] [æz; əz] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ɪn] [lʌv] ;

Nothing	on	earth	is	so	pleasant	as	being	a	little	in	love	;
没有什么	在	地球	是	所以	令人愉快的	作为	存在	一个	小的	在	爱	;

世上没有什么比坠入爱河更令人愉悦的了；

['nʌθɪŋ] [ɑːn] [ɜːrθ] [soʊ] [dɪ'strʌktɪv] [æz; əz] ['biːɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] [soʊ] ; [ænd; ənd] [æz; əz] ['sesl, 'sisl] ,

nothing	on	earth	so	destructive	as	being	too	much	so	;	and	as	Cecil	,
没有什么	在	地球	所以	破坏性的	作为	存在	也	很多	所以	;	和	作为	塞西尔	,

世上最具破坏性的莫过于过度；正如塞西尔所说，

[ɪn] [ðə; ði] ['aɪd(ə)l] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɔːrmər] ['dʒent(ə)l] ['lʌkʃəri] , [flə:tid] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [liːdʒ] ['leɪdi]

in	the	idle	enjoyment	of	the	former	gentle	luxury	,	flirted	with	his	liege	lady
在	这	闲置的	享受	的	这	以前的	温和的	奢华	,	调情	和	他的	列日	女士

[ðæt] [naɪt] ;

that	night	;
那	夜晚	;

当晚，他悠闲地享受着昔日的奢华，并与他的女主人调情；

['laɪɪŋ] [bæk] [ɪn] [ðə; ði] ['sɔftəst] [ʌv; əv] ['laʊndʒɪŋ] - [tʃerz] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [dɑːrk] , ['driːmi] ,

lying	back	in	the	softest	of	lounging	-	chairs	,	with	his	dark	,	dreamy	,
说谎	后退	在	这	最柔软	的	休闲	-	椅子	,	和	他的	黑暗的	,	梦幻般的	,

他慵懒地躺在最柔软的躺椅上，身边是他那深邃、梦幻般的.....

['hænsəm] [aɪz] ['lʊkɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] ['eləkwəns] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] ,

handsome	eyes	looking	all	the	eloquence	in	the	world	,
英俊的	眼睛	寻找	全部	这	口才	在	这	世界	,

英俊的眼睛仿佛诉说着世间所有的雄辩，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] [druːpt] [tɪl] [hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stæʃ][wɜːr; wər]['ɔːlmoʊst] ['tʌtʃɪŋ] [hɜːr; hər]['leɪsɪz] ,

and	his	head	drooped	till	his	mustaches	were	almost	touching	her	laces	,
和	他的	头	下垂	直到	他的	胡子	是	几乎	接触	她	鞋带	,

他低下头，胡子几乎碰到了她的鞋带。

[hɪz; ɪz] [kwiːn] [ʌv; əv] ['bjuːti] ['lisnd] [wɪð; wɪθ] [tʃɑːrmd] ['ɪntrəst] ,

his	Queen	of	Beauty	listened	with	charmed	interest	,
他的	女王	的	美丽	听着	和	迷住了	兴趣	,

他的美人皇后饶有兴致地听着，

[ænd; ənd][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm][hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [preɪɪŋ] ['æftər][ðə; ði]['poʊət] :

and	to	look	at	him	he	might	have	been	praying	after	the	poet	:
和	到	看	在	他	他	可能	有	到过	祈祷	后	这	诗人	:

从他的神态来看，他仿佛是在为诗人祈祷：

[haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['ʌndər] ['aʊər; ɑːr][kən'troʊl]

How	is	it	under	our	control
如何	是	它	在下面	我们的	控制

它如何受到我们的控制?

[tuː; tə] [lʌv] [ɔːr][nɑːt][tuː; tə] [lʌv] ?

To	love	or	not	to	love	?
到	爱	或者	不是	到	爱	?

爱还是不爱?

[ɪn] ['riːəl] [truːθ] [hiː; hi][wʌz; wəz]['dʒentli] ['mɜːrmərɪŋ] :

In	real	truth	he	was	gently	murmuring	:
在	真实的	真相	他	曾是	轻轻地	淙淙	:

事实上，他是在轻声低语：

“ [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pɪti] [ðæt] [juː; jʊ] [mɪst] [tuː; tə] - [deɪ] !

“	Such	a	pity	that	you	missed	to	-	day	!
”	这样的	一个	遗憾	那	你	错过	到	-	天	!

“真可惜你今天错过了！”

[haʊndz] [faʊnd] [də'rektli; daɪ'rektli] ; [θriː] [ʌv; əv][ðə; ði] [fæstɪst] [θɪŋz] [aɪ]['evər] [nuː] , [wʌn]['æftər] [ə'nʌðər] ;

Hounds	found	directly	;	three	of	the	fastest	things	I	ever	knew	,	one	after	another	;
猎犬	成立	直接地	;	三	的	这	最快	事物	我	曾经	知道	,	一	后	其他	;

猎犬直接找到了；我所知道的最快的三件事，接连发生；

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] - ['lɪt(ə)l] ['leɪdiz] - [hed] [hɪm; ɪm][dʒʌst] [ə'bʌv] [ðə; ði] [gɔːrs] !

you	should	have	seen	the	'	little	ladies	'	head	him	just	above	the	Gorse	!
你	应该	有	已见	这	-	小的	女士们	-	头	他	只是	多于	这	金雀花	!

你应该看看那些“小姑娘们”是如何在金雀花丛上方追赶他的!

[θriː] [heəz] [krɔːst] [juː 'es][ænd; ənd][ə; eɪ] [freʃ] [fɑːks] ;

Three	hares	crossed	us	and	a	fresh	fox	;
三	野兔	交叉	我们	和	一个	新鲜的	狐狸	;

三只野兔和一只新鲜的狐狸从我们身边经过；

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [pæk] [broʊk] [ə'weɪ] ['æftər][ðə; ði] [nuː] [sent] , [bʌt; bət][oʊld] ['bluːbel] ,

some	of	the	pack	broke	away	after	the	new	scent	,	but	old	Bluebell	,
一些	的	这	盒	打破	离开	后	这	新的	香味	,	但	老的	蓝铃花	,

有些同伴因为闻到了新的气味而脱离了队伍，但老蓝铃花.....

[jʊr; jər][pet] , [held][ɑːn][laɪk] [deθ] ,

your	pet	,	held	on	like	death	,
你的	宠物	,	握住	在	喜欢	死亡	,

你的宠物，像死神一样抱着你，

[ænd; ənd][moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] [kept] ['æftər][hɜːr; hər] — [juː; jʊ][hæd; həd][jʊr; jər] [dauts] [ə'baʊt] ['sɪlvər]

and	most	of	them	kept	after	her	—	you	had	your	doubts	about	Silver
和	最多	的	他们	保留	后	她	—	你	有	你的	疑虑	关于	银

['trʌmpɪts] ['ʃəuldəz] ;

Trumpet's	shoulders	;
小号的	肩膀	;

他们中的大多数人都一直跟着她——你对银喇叭的肩膀有所怀疑；

[ðeə(r)] [nɑːt][ðə; ðɪ] [θɪŋ] , [pər'hæps] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][ræn] ['bjuːtɪfli] [ɔːl] [deɪ] ,

they're	not	the	thing	,	perhaps	,	but	she	ran	beautifully	all	day	,
它们是	不是	这	事物	,	也许	,	但	她	跑	非常漂亮	全部	天	,

或许它们不是重点，但她今天跑得非常出色。

[ænd; ənd] ['dɪdnt] [ʃoʊ] [ə; eɪ] ['sɪmptəm] [ʌv; əv] ['raɪətɪŋ] .

and	didn't	show	a	symptom	of	rioting	.
和	没有	展示	一个	症状	的	骚乱	.

而且没有表现出任何暴乱的迹象。

" ['sesl, 'sisl][kʊd; kəd] , [wen] ['niːdɪd] , [duː][ðə; ðɪ] ['mʌseɪ] [ænd; ənd] ['merɪdɪθ] [staɪl] [ʌv; əv] [θɪŋ] [tuː; tə]

"	Cecil	could	,	when	needed	,	do	the	Musset	and	Meredith	style	of	thing	to
"	塞西尔	可以	,	什么时候	需要	,	做	这	缪塞	和	梅雷迪思	风格	的	事物	到

[pər'fekʃ(ə)n] ,

perfection	,
完美	,

“塞西尔必要时可以完美地做到穆塞特和梅雷迪思式的事情。”

[bʌt; bət][ɑːn][ðə; ðɪ] [hoʊl] [hiː; hi] [prɪ'fɜːrd] [lʌv] [ə; eɪ][lɑː] [moʊd] ;

but	on	the	whole	he	preferred	love	a	la	mode	;
但	在	这	所有的	他	首选	爱	一个	拉	模式	;

但总的来说，他更喜欢时髦的爱情；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] [mʌtʃ] ['iziə] [ænd; ənd] [les] [ɪg'zɔːstɪŋ] [tuː; tə] [tel] [jʊr; jər] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['rɪŋɪŋ]

it	is	so	much	easier	and	less	exhausting	to	tell	your	mistress	of	a	ringing
它	是	所以	很多	更轻松	和	较少的	精疲力竭	到	告诉	你的	情妇	的	一个	铃声

[rʌn] ,

run	,
跑步	,

告诉女主人你打响了电话要容易得多，也轻松得多。

[ɔːr][ə; eɪ] [kloʊz] ['fɪnɪʃ] , [ðæn; ðən][tuː; tə][tɜːrn] [pər'petʃuəl] [pɪrɪədz] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['lʌstər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪz] ,

or	a	close	finish	,	than	to	turn	perpetual	periods	on	the	luster	of	her	eyes	,
或者	一个	关闭	结束	,	比	到	转动	永久	时期	在	这	光泽	的	她	眼睛	,

或者一场势均力敌的较量，而不是让她的双眼永远闪耀着光芒。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ɪ'tɜːrnəti] [ʌv; əv][jʊr; jər][dɪ'voʊʃ(ə)n] .

and	the	eternity	of	your	devotion	.
和	这	永恒	的	你的	虔诚	.

以及你永恒的奉献。

[nɔːr][dɪd][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [sɪn'serəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wɜːrʃɪp] [ðæt] [ðə; ðɪ][zuː] - [zuː]

Nor	did	it	at	all	interfere	with	the	sincerity	of	his	worship	that	the	Zu	-	Zu
也不	做过	它	在	全部	干扰	和	这	诚意	的	他的	崇拜	那	这	祖	-	祖

[wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ðɪ] [p'rɪtɪɪst] ['lɪt(ə)l][bɑːks][ɪn][ðə; ðɪ][wɜːrld] ,

was	at	the	prettiest	little	box	in	the	world	,
曾是	在	这	最漂亮的	小的	盒子	在	这	世界	,

即使祖祖是世界上最漂亮的小盒子，也丝毫没有影响他对祖祖的虔诚崇拜。

[ɪn][ðə; ðɪ] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv] ['mɑːrkɪt] ['hɑːrbərə] , [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

in	the	neighborhood	of	Market	Harborough	,	which	he	had	taken	for	her	,
在	这	邻里	的	市场	哈伯勒	,	哪个	他	有	已采取	为了	她	,

在马基特哈伯勒附近，他为她购置了那处房产。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [æt; ət][ðə; ði] [miːt] [ðæt] [deɪ] [ɪn][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [tɔɪ] [træp] ,

and	had	been	at	the	meet	that	day	in	her	little	toy	trap	,
和	有	到过	在	这	见面	那	天	在	她	小的	玩具	陷阱	,

那天她就坐在她的小玩具陷阱里参加聚会。

[wɪð; wɪθ][ɪts] [per] [ʌv; əv] ['snoʊi] ['pəuniz] [ænd; ənd][ɪts] [braɪt] [bluː] ['lɪvəri] [ðæt] [droʊv] [soʊ] ['despərətli] [θruː] [hɪz; ɪz]['faɪnænsɪz; faɪ'nænsɪz; fə'nænsɪz] ,

with	its	pair	of	snowy	ponies	and	its	bright	blue	liveries	that	drove	so	desperately	through	his	finances	,
和	它是	一对	的	下雪的	小马	和	它是	明亮的	蓝色的	涂装	那	驾驶	所以	绝望地	通过	他的	财政	,

它带着两匹雪白的小马和亮蓝色的马衣，拼命地掏空了他的积蓄。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['rɪdn] [hɪz; ɪz] ['hʌntər] [ˌmærə'ʃiːnoʊ; ˌmærə'skiːnoʊ][wɪð; wɪθ] [ɪ'mens] [dæʃ] [ænd; ənd] ['spɪrɪt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] [huː] [hæd; həd] ['nevər] [dʌn] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [ˌpɪru'et] [tɪl] [ðə; ði][læst] [sɪks] [mʌnθs] ,

and	had	ridden	his	hunter	Maraschino	with	immense	dash	and	spirit	for	a	young	lady	who	had	never	done	anything	but	pirouette	till	the	last	six	months	,
和	有	骑	他的	猎人	樱桃酒	和	巨大	短跑	和	精神	为了	一个	年轻的	女士	WHO	有	绝不	完毕	任何事物	但	旋转	直到	这	最后的	六	几个月	,

他骑着他的猎马马拉斯奇诺，展现出惊人的速度和精神，而这位年轻女士在过去的六个月里除了旋转之外什么都没做过。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['toʊt(ə)l][ænd; ənd] ['hedlɔːŋ] [ˌdɪsrɪ'gɑːrd][ʌv; əv] “ ” ['veri] ['rekləs] [ɪn][ə; eɪ] [waɪt] - [skɪnd] ,

and	a	total	and	headlong	disregard	of	“	purlers	”	very	reckless	in	a	white	-	skinned	,
和	一个	全部的	和	一头扎	漠视	的	“	回声器	”	非常	鲁莽	在	一个	白色的	-	去皮	,

完全无视“purlers”的说法，在白皮肤人群中非常鲁莽，

[braɪt] - [aɪd] , [ɪ'lɪtərət] , [ˌævə'rɪʃəs] ['lɪt(ə)l] ['bjuːti] , [huːz] [feɪs] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['fɔːrtʃən] ;

bright	-	eyed	,	illiterate	,	avaricious	little	beauty	,	whose	face	was	her	fortune	;
明亮的	-	眼睛	,	文盲	,	贪婪	小的	美丽	,	谁	脸	曾是	她	财富	;

一位眼神明亮、不识字、贪婪的小美人，她的容貌就是她的财富；

[ænd; ənd] [huː] [moʊst] [ə'ʃʊrədli] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə'dɔrd] [noʊ]['sɪŋg(ə)l]['moʊmənt][lɔːŋgər] , [hæd; həd][ʃiː; ʃi] ['skaːd] [hɜːr; hər] [fer] ,

and	who	most	assuredly	would	have	been	adored	no	single	moment	longer	,	had	she	scarred	her	fair	,
和	WHO	最多	当然	会	有	到过	受人喜爱	不	单身的	片刻	更长	,	有	她	疤痕	她	公平的	,

如果她在自己美丽的容颜上留下伤痕，她肯定不会再受到哪怕一刻的喜爱。

['tɪntɪd] [tʃiːk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['blækθɔːrn] ,

tinted	cheek	with	the	blackthorn	,
有色	脸颊	和	这	黑刺李	,

黑刺李染红了脸颊，

[ɔːr] ['stɑːrtɪd] [æz; əz][ə; eɪ] ['heroʊɪn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['broʊkən] [noʊz] [laɪk] ['fiːldɪŋz] ['tʃerɪʃt] [ə'miljə] .

or	started	as	a	heroine	with	a	broken	nose	like	Fielding's	cherished	Amelia	.
或者	开始	作为	一个	女英雄	和	一个	破碎的	鼻子	喜欢	菲尔丁的	珍爱	阿米莉亚	.

或者像菲尔丁笔下那位鼻子骨折的女英雄一样，从小就过着英雄般的生活。

[ðə; ði][zu:] - [zu:] [maɪt] [reɪdʒ] , [maɪt] [sʌlk] , [maɪt] ['i:v(ə)n] [swer] [ɔ:l] ['sɔrts] [ʌv; əv] ['nɔ:ti] [mə'bi:l]

The	Zu	-	Zu	might	rage	,	might	sulk	,	might	even	swear	all	sorts	of	naughty	Mabille
这	祖	-	祖	可能	愤怒	,	可能	闷闷不乐	,	可能	甚至	发誓	全部	排序	的	淘气	马比尔

[oʊðz] ,

oaths	,
誓言	,

祖祖可能会发怒，可能会生闷气，甚至可能会咒骂各种不雅的马比尔式脏话。

[moʊst] [ˊvilənəsli] [prə'naʊnst] , [æt; ət][ðə; ði] [ə'sendənsi] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['hɔ:ti] ,

most	villainously	pronounced	,	at	the	ascendancy	of	her	haughty	,
最多	邪恶地	发音	,	在	这	优势	的	她	傲慢	,

在她傲慢自大的统治时期，最恶毒的宣告是：

[ˌʌnə'proʊtʃəbl] [pə'trɪʃn] ['raɪv(ə)l] — [ʃi:; ʃi][dɪd][du:][ɔ:l] [ðiːz] [θɪŋz] — [bʌt; bət] ['bɝ:ti] [wʊd] [nɑ:t]

unapproachable	patrician	rival	—	she	did	do	all	these	things	—	but	Bertie	would	not
难以接近	贵族	竞争对手	—	她	做过	做	全部	这些	事物	—	但	伯蒂	会	不是

[hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði]['kɑ:nsəmət; 'kɑ:nsəmeɪt][tæk'tɪʃ(ə)n] ,

have	been	the	consummate	tactician	,
有	到过	这	完善	战术家	,

她是一位难以接近的贵族对手——她确实做了所有这些事——但伯蒂不会是一位完美的战术家。

[ðə; ði] ['pɜ:rfɪkt] [flɜ:rt] , [ðə; ði] [skɪld] [ænd; ənd] ['sti:ld] [kæm'peɪnər] [ɪn][ðə; ði] ['bu:dwɑ:r] [ðæt] [hi:; hi]

the	perfect	flirt	,	the	skilled	and	steeled	campaigner	in	the	boudoirs	that	he
这	完美的	调情	,	这	熟练	和	钢铁般的意志	活动家	在	这	闺房	那	他

[wʌz; wəz] ,

was	,
曾是	,

他是个完美的调情高手，也是闺房中技艺高超、意志坚定的情场高手。

[ɪf] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] ['i:kwəl][tu:; tə][ðə; ði] ['delɪkət] [tæsk][ʌv; əv] ['mænɪdʒɪŋ] [bəuθ][ðə; ði] ['pɪrəs]

if	he	had	not	been	equal	to	the	delicate	task	of	managing	both	the	peeress
如果	他	有	不是	到过	平等的	到	这	精美的	任务	的	管理	两个都	这	女贵族

[ænd; ənd][ðə; ði] [bæ'leɪ] - ['dænsər][wɪð; wɪθ][ɪ'nɪmɪtəb(ə)l] [ə'bɪlətɪ] ;

and	the	ballet	-	dancer	with	inimitable	ability	;
和	这	芭蕾舞	-	舞蹈家	和	无比	能力	;

如果他没有无与伦比的能力，能够胜任同时管理这位女贵族和芭蕾舞演员这项微妙的任务；

['i:v(ə)n] [wen] [ðeɪ] [pleɪst] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['si:mɪŋli] ['dɪfɪkəlt] [dɪ'lemə] [ʌv; əv] ['mi:tɪŋ] [ðem; ðəm]

even	when	they	placed	him	in	the	seemingly	difficult	dilemma	of	meeting	them
甚至	什么时候	他们	放置	他	在	这	似乎	难的	困境	的	会议	他们

[bəuθ] ,

both	,
两个都	,

即使他们让他陷入看似艰难的两难境地，必须同时与他们两人见面，

[wɪð; wɪθ] ['twenti] [ja:dz] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] ,

with	twenty	yards	between	them	,
和	二十	码	之间	他们	,

他们之间相距二十码，

[ɑ:n][ðə; ði] ['nu:trəl] [graʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gæðərɪŋ] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] ['pɪtʃli] [ɔ:r][ðə; ði] - [θroʊ]

on	the	neutral	ground	of	the	gathering	to	see	the	Pytchley	or	the	Tailby	throw
在	这	中性的	地面	的	这	采集	到	看	这	皮奇利	或者	这	-	扔

[ɔ:f] — [ə; eɪ][tæsk][hi:; hi][hæd; həd] [ə'tʃi:vd] [wɪð; wɪθ] [vɪk'tɔ:riəs] ['brɪliəns] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌns]

off	—	a	task	he	had	achieved	with	victorious	brilliance	more	than	once
离开	—	一个	任务	他	有	已达成	和	胜利者	辉煌	更多的	比	一次

[ɔ:l'redi] [ðɪs] ['si:z(ə)n] .

already	this	season	.
已经	这	季节	.

在聚会的中立地带观看皮奇利或泰尔比的抛掷——本赛季他已经不止一次以辉煌的胜利完成了这项任务。

“ [juː; jʊ] [draɪv] [ə; eɪ] [tiːm] , [ˈbjuːti] — [ˈnevər] [draɪv] [ə; eɪ] [tiːm] , ” [ðə; ði] [ˈserəf] [hæd; həd] [sed] [ɑːn]
“ You drive a team , Beauty — never drive a team , ” the Seraph had said on
“ 你 驾驶 一个 团队 , 美丽 — 绝不 驾驶 一个 团队 , ” 这 炽天使 有 说 在
[əˈkeɪʒn] ,
occasion ,
场合 ,

“你驾驭的是一支队伍，美人——永远不要驾驭一支队伍，”炽天使曾这样说过。

[ˈoʊvər][ə; eɪ][ˌkɑːnfɪˈdenʃ(ə)l] “ [ˈʃeri] - [peg] ” [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋz] , [ˈmiːnɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [ˈmetəfər] [ʌv; əv]
over a confidential “ sherry - peg ” in the mornings , meaning by the metaphor of
超过 一个 机密的 “ 雪利酒 - 钉子 ” 在 这 早晨 , 意义 经过 这 隐喻 的
[ə; eɪ] [tiːm] [ˈleɪdi] [ˈgwenəvɪr] ,
a team Lady Guenevere ,
一个 团队 女士 格温娜维尔 ,

早上偷偷喝一小杯雪莉酒，用格温娜维尔夫人的比喻来说，就是团队的格温娜维尔夫人。

[ðə; ði][zuː] - [zuː] , [ænd; ənd] [ˈveriəs] [ˈʌðər] [kənˈtɛmpɝˌɛriːz] [ɪn] [ˈbɜːrtiz] [əˈfekʃənz] .
the Zu - Zu , and various other contemporaries in Bertie's affections .
这 祖 - 祖 , 和 各种各样的 其他 同时代人 在 伯蒂的 情感 .

祖祖，以及伯蒂同时代的其他一些爱慕对象。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

双旗之下(Under Two Flags)
第5/42页

“ ['nʌθɪŋ] [ɑːn] [ɜːrθ] [soʊ] ['deɪndʒərəs] ; [jʊr; jər] ['liːdər] [wɪl] [boʊlt] , [ɔːr][jʊr; jər] [ɔːf] - ['hwilər] [wɪl] [tɜːrn]
“ Nothing on earth so dangerous ; your leader will bolt , or your off - wheeler will turn
“ 没有什么 在 地球 所以 危险的 ; 你的 领导者 将要 螺栓 , 或者 你的 离开 - 惠勒 将要 转动
['sʌlki] ,
sulky ,
闷闷不乐的 ,

“世上没有什么比这更危险的了；你的领导会逃跑，或者你的越野车会突然不听使唤。”

[ɔːr][jʊr; jər] [jʌŋ] [wʌn] [wɪl] ['pæsɪdʒ] [ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ðɪ] ['veri] [duːs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [roʊ] ;
or your young one will passage and make the very deuce of a row ;
或者 你的 年轻的 一 将要 通道 和 制作 这 非常 二 的 一个 排 ;

或者你的孩子会走动，然后大闹一场；

[ðeɪl] ['nevər] [goʊ]['kwaɪət] [tɪl] [ðə; ðɪ] [end] , [haʊ'evər] ['klevər] [jʊr; jər][hænd][ɪz][ɑːn][ðə; ðɪ] ['rɪbənz] .
they'll never go quiet till the end , however clever your hand is on the ribbons .
他们会 绝不 去 安静的 直到 这 结尾 , 然而 聪明的 你的 手 是 在 这 丝带 .

不管你多么巧妙地操控丝带，它们也绝不会安静到最后。

[naʊ] ,
Now ,
现在 ,

现在，

[aɪl] [draɪv] [sɪks] - [ɪn] - [hænd][æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['eni] [mæn] — [droʊv] [ə; eɪ] [ten] - ['hændər] [læst] [jɪr] [ɪn]
I'll drive six - in - hand as soon as any man — drove a ten - hander last year in
患病的 驾驶 六 - 在 - 手 作为 很快 作为 任何 男人 — 驾驶 一个 十 - 搬运工 最后的 年 在
[ðə; ðɪ][bwɑː] — [wen] [ðə; ðɪ] [tiːm] [kʌmz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['steiblz] ;
the Bois — when the team comes out of the stables ;
这 布伊斯 — 什么时候 这 团队 来 出去 的 这 马厩 ;

当马匹从马厩出来时，我就会像其他人一样驾驶六匹马——去年我在博伊斯驾驶过十匹马；

[bʌt; bət][aɪm] [hæŋd] [ɪf] [aɪ'd] [rɪsk] [maɪ] [nek] [wɪð; wɪθ] ['mænɪdʒɪŋ] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] .
but I'm hanged if I'd risk my neck with managing even a pair of women .
但 我是 绞刑 如果 ID 风险 我的 脖子 和 管理 甚至 一个 一对 的 女性 .

但就算要我冒着丢掉性命的风险去管理两个女人，我也认了。

[hæv; həv][wʌn] [kliːn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ʃɑːfts] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][trɑːt] [aʊt] [ə'nʌðər] !
Have one clean out of the shafts before you trot out another !
有 一 干净的 出去 的 这 轴 前 你 小跑 出去 其他 !

先把一根轴上的线清理干净，再放另一根出去！

” [tuː; tə] [wɪtʃ] ['sæljəteri] [əd'vaɪs] ['sesl, 'sisl]['oʊnli] [geɪv] [ə; eɪ] [læf] ,
” To which salutary advice Cecil only gave a laugh ,
” 到 哪个 有益的 建议 塞西尔 仅有的 给予 一个 笑 ,

对于这番有益的建议，塞西尔只是笑了笑。

['goʊɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [weɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] “ [tiːm] ” [æz; əz] [bɪ'fɔːr] , [tuː; tə][ðə; ðɪ] [dɪ'sper] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
going on his own ways with the “ team ” as before , to the despair of his
去 在 他的 自己的 方式 和 这 “ 团队 ” 作为 前 , 到 这 绝望 的 他的
['faɪdəs] [ə'keɪtz] ;
fidus Achates ;
菲杜斯 阿卡特斯 ;

他像以前一样带着“团队”一意孤行，令他的信仰者阿卡特斯感到绝望；

[ðə; ði] ['serəf] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['kwɑːri] [soʊ] [ɪn'ses(ə)ntli] [pər'suːd] [baɪ]['daʊədʒər] - ['biːtəz] , ['ʃæpəroʊn] -

the	Seraph	being	a	quarry	so	incessantly	pursued	by	dowager	-	beaters	,	chaperone	-
这	炽天使	存在	一个	采石场	所以	不已	追击	经过	老妇	-	击球手	,	监护人	-

['kiːpəz] ,

keepers	,
守门员	,

炽天使如同猎物一般，不断受到寡妇鞭笞者和监护人的追逐。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [hʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌmætrɪ'moʊniəl] [pæk] ,

and	the	whole	hunt	of	the	Matrimonial	Pack	,
和	这	所有的	打猎	的	这	婚姻	盒	,

以及整个婚姻猎杀行动，

[wɪð; wɪθ] [ðoʊz] ['klevər] [haʊndz] [bel] [ænd; ənd] ['fæʃ(ə)n] ['evər]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ɪn] [fʊl] [kraɪ]['æftər][hɪm; ɪm] ,

with	those	clever	hounds	Belle	and	Fashion	ever	leading	in	full	cry	after	him	,
和	那些	聪明的	猎犬	美女	和	时尚	曾经	领导	在	满的	哭	后	他	,

聪明的猎犬贝儿和时尚始终在他身后狂吠着，走在最前面。

[ðæt] [hiː; hi] ['dredɪd] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['bɔːlruːmˌbɔːlrʊm] [miːt] ; [ænd; ənd] , [ʃʌnɪŋ] [ðə; ði] [rɪtʃ]

that	he	dreaded	the	sight	of	a	ballroom	meet	;	and	,	shunning	the	rich
那	他	令人恐惧的	这	视线	的	一个	舞厅	见面	;	和	,	回避	这	富有的

[prɪ'zɜːrv] [ʌv; əv][ðə; ði]['sælɔːŋz] ,

preserves	of	the	Salons	,
果酱	的	这	沙龙	,

他害怕看到舞厅聚会的景象；并且，他避开沙龙里那些富丽堂皇的场所，

[ræn][tuː; tə] [ɜːrθ] [pər'sɪstəntli] [ɪn][ðə; ði] ['ʃeɪdi] [wʊd] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['dʒɑːnz] ,

ran	to	earth	persistently	in	the	shady	Wood	of	St	.	John's	,
跑	到	地球	持续地	在	这	阴凉	木头	的	英石	.	约翰的	,

在圣约翰树林荫下，他坚持不懈地奔向大地。

[ænd; ənd][gɑːt] — [æt; ət][sʌm; səm]['lɪt(ə)l][kɔːst][ænd; ənd][sʌm; səm] [rɪsk] [ʌv; əv] ['træpɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] ,

and	got	—	at	some	little	cost	and	some	risk	of	trapping	,	it	is	true	,
和	得到	—	在	一些	小的	成本	和	一些	风险	的	诱捕	,	它	是	真的	,

而且确实付出了一些代价，也冒了一些被困的风险，最终还是得到了。

[bʌt; bət] [stɪl] [ɪ'fɪʃ(ə)ntli] — [prɪ'zɜːrv] [frʌm; frəm][ɔːl] ['ʌðər] ['hʌntərz] [ɔːr] ['poʊtʃɚz] [baɪ][ðə; ði] ['lɔːləs]

but	still	efficiently	—	preserved	from	all	other	hunters	or	poachers	by	the	lawless
但	仍然	高效	—	保存完好	从	全部	其他	猎人	或者	偷猎者	经过	这	无法无天

['rɑːbɪn] [hʊdz] ['oʊ] [jɜː] [nwɑːr] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['welkəm] [ænd; ənd] [fə'mɪliər] ['kʌvəts] .

Robin	Hoods	aux	yeux	noirs	of	those	welcome	and	familiar	coverts	.
罗宾	兜帽	辅助	眼睛	黑色电影	的	那些	欢迎	和	熟悉的	隐蔽人员	.

但仍然有效——被那些令人欢迎和熟悉的隐蔽处里无法无天的黑眼罗宾汉们保护着，免受所有其他猎人或偷猎者的侵害。

['tʃæptər] [viː] .

CHAPTER	V	.
章	V	.

第五章

['ʌndər] [ðə; ði] ['kiːpərz] [triː] .

UNDER	THE	KEEPER'S	TREE	.
在下面	这	守门员	树	.

在守护者的树下。

“ [jʊə(r)] [ə; eɪ] [læd] [oʊ] - [wæks] , [maɪ] ['bjuːti] ! ” [kraɪd] ['mɪstər] . [reɪk] [ɪnˌθuːzi'æstɪkli] ,

“	You're	a	lad	o	'	wax	,	my	beauty	!	”	cried	Mr	.	Rake	enthusiastically	,
“	你是	一个	小伙子	o	-	蜡	,	我的	美丽	!	”	哭	先生	.	耙	踊跃	,

“你真是个小帅哥，我的美人儿！”雷克先生热情地喊道。

[sər'veɪɪŋ] [ðə; ði]['hɪroʊ][ʌv; əv][ðə; ði][grænd] ['mɪlətəri] [wɪð; wɪθ] [ə'dɔːrɪŋ] [aɪz] [æz; əz] [ðæt] [sə'lebrəti] ,

surveying	**the**	**hero**	**of**	**the**	**Grand**	**Military**	**with**	**adoring**	**eyes**	**as**	**that**	**celebrity**	**,**
测量	这	英雄	的	这	盛大	军队	和	崇拜	眼睛	作为	那	名人	,

用崇拜的目光打量着这位大军英雄，就像打量那位名人一样，

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [her] [tɜːrnd] [ɔːr][ə; eɪ] ['mʌs(ə)l] ['swoʊlən] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ɪk'splɔɪt] ,

without	**a**	**hair**	**turned**	**or**	**a**	**muscle**	**swollen**	**from**	**his**	**exploit**	**,**
没有	一个	头发	转向	或者	一个	肌肉	肿	从	他的	开发	,

他毫发无损，肌肉也没有因这次壮举而肿胀。

[wʌz; wəz] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['dresɪŋ] [daʊn] ['æftər][ə; eɪ]['dʒent(ə)l]['eksərsaɪz] .

was	**having**	**a**	**dressing**	**down**	**after**	**a**	**gentle**	**exercise**	**.**
曾是	拥有	一个	敷料	向下	后	一个	温和的	锻炼	.

做完轻柔运动后被训斥了一顿。

“ [juːv] [pʊld] [ˌaɪ 'tiː][ɔːf] , ['hævnt] [juː; jʊ] ?

“	**You've**	**pulled**	**it**	**off**	**,**	**haven't**	**you**	**?**
“	你已经	拉	它	离开	,	还没有	你	?

“你成功了，不是吗？”

[juːv] [kʌt] [ðə; ði] [wɜːrk] [aʊt] [fɔːr; fər] - [ɪm] !

You've	**cut**	**the**	**work**	**out**	**for**	**'**	**em**	**!**
你已经	切	这	工作	出去	为了	-	呃	!

你帮他们省去了所有麻烦！

[juːv] [ʃoʊn] - [ɪm] [wʌt] [ə; eɪ] ['lʌstər] [ɪz] !

You've	**shown**	**'**	**em**	**what**	**a**	**luster**	**is**	**!**
你已经	所示	-	呃	什么	一个	光泽	是	!

你让他们见识了什么是光泽！

[straɪk] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['luːzər] , [bʌt; bət] [wʌt] [ə; eɪ] [diːl] [ðer; ðər][ɪz][ɪn] [blʌd] .

Strike	**me**	**a**	**loser**	**,**	**but**	**what**	**a**	**deal**	**there**	**is**	**in**	**blood**	**.**
罢工	我	一个	失败者	,	但	什么	一个	交易	那里	是	在	血	.

让我感到沮丧吧，但血债血偿真是一笔划算的交易。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['pɪpɪn] [ðæt] ['evər] [θruː] [ə; eɪ][leg] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['pɪgskɪn] [noʊz] [ðæt] [ɪn][ðə; ði]['steiblz] ;

The	**littlest**	**pippin**	**that**	**ever**	**threw**	**a**	**leg**	**across**	**the**	**pigskin**	**knows**	**that**	**in**	**the**	**stables**	**;**
这	最小的	皮平	那	曾经	扔	一个	腿	穿过	这	猪皮	知道	那	在	这	马厩	;

即使是最小的、曾经在橄榄球场上踢过腿的孩子，在马厩里也知道这一点；

[ðen] [waɪ] [ðə; ði] ['dɪkɪnz] [duː][ðə; ði][wɜːrld] [rʌn] [ə'genst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪn] [fækt] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?

then	**why**	**the**	**dickens**	**do**	**the**	**world**	**run**	**against**	**such**	**a**	**plain**	**fact**	**out**	**of**	**it**	**?**
然后	为什么	这	狄更斯	做	这	世界	跑步	反对	这样的	一个	清楚的	事实	出去	的	它	?

那么，为什么全世界都对如此显而易见的事实视而不见呢?

” [ænd; ənd] [reɪk] [geɪzd] [wɪð; wɪθ] ['wɜːrʃɪp] [æt; ət][ðə; ði] [sɪ'metrɪk(ə)l] [lɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃæmpiən]

”	**And**	**Rake**	**gazed**	**with**	**worship**	**at**	**the**	**symmetrical**	**limbs**	**of**	**the**	**champion**
”	和	耙	凝视	和	崇拜	在	这	对称的	四肢	的	这	冠军

[ʌv; əv][ðə; ði] “ [fɜːrst] [laɪf] ,

of	**the**	**“**	**First**	**Life**	**,**
的	这	”	第一的	生活	,

“而雷克则满怀崇拜地凝视着“第一人生”冠军那对称的四肢，

” [ænd; ənd] [plʌndʒd] ['ɪntuː][ˌspekju'leɪʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ði] [ˌdemə'krætɪk] ['tendənsiz] [ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒ] ,

”	**and**	**plunged**	**into**	**speculation**	**on**	**the**	**democratic**	**tendencies**	**of**	**the**	**age**	**,**
”	和	暴跌	进入	推测	在	这	民主	倾向	的	这	年龄	,

并开始深入探讨这个时代的民主倾向。

[æz; əz] ['klɪrli] [ˌkɔntrə'diktid] [baɪ][ɔːl][ðə; ði] ['evidənsiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [flæt] [ænd; ənd] ['fɜːroʊ] ,

as	**clearly**	**contradicted**	**by**	**all**	**the**	**evidences**	**of**	**the**	**flat**	**and**	**furrow**	**,**
作为	清楚地	矛盾	经过	全部	这	证据	的	这	平坦的	和	畦	,

这与平原和沟渠的所有证据都明显相矛盾，

[waɪl] ['fɔːrɪst] [kɪŋ] [dræŋk][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][goʊ] - [daʊnz] [ʌv; əv]['wɔːtər] ,

while	Forest	King	drank	a	dozen	go	-	downs	of	water	,
尽管	森林	国王	喝	一个	打	去	-	下坡	的	水	,

森林之王喝了十二桶水，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [riˈwɔːdid] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['peɪʃ(ə)ns] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [səb'duːd] [hɪz; ɪz]

and	was	rewarded	for	the	patience	with	which	he	had	subdued	his
和	曾是	奖励	为了	这	耐心	和	哪个	他	有	低沉的	他的

[ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə] [kɪk] ,

inclination	to	kick	,
倾角	到	踢	,

他因耐心克制住踢人的冲动而获得了奖励。

[fret] , [sprɪŋ] , [ænd; ənd] [breɪk] [əˈweɪ] [θruːˈaʊt] [ðə; ði] ['dresɪŋ] [baɪ][ə; eɪ] [fʊl] [fiːd] [θroʊn] ['ɪntuː]

fret	,	spring	,	and	break	away	throughout	the	dressing	by	a	full	feed	thrown	into
烦恼	,	春天	,	和	休息	离开	自始至终	这	敷料	经过	一个	满的	喂养	抛掷	进入

[hɪz; ɪz] [krɪb] ,

his	crib	,
他的	婴儿床	,

焦虑、弹跳、挣脱，在穿衣过程中，被扔进婴儿床的一顿饱饭彻底激怒了。

[wɪtʃ] [reɪk] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ] [əˈdɔːrɪŋ] [geɪz] , [iːt] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [læst] [greɪn] .

which	Rake	watched	him	,	with	adoring	gaze	,	eat	to	the	very	last	grain	.
哪个	耙	观看	他	,	和	崇拜	目光	,	吃	到	这	非常	最后的	粮食	.

雷克满怀爱慕地看着他，直到吃完最后一粒米。

“ [juː; jʊ] ['preʃəs] [wʌn] ! ” [sə'liləkwaizd] [ðæt] [fə'lɑːsəfər] ,

“	You	precious	one	!	”	soliloquized	that	philosopher	,
“	你	宝贵的	一	!	”	独白	那	哲学家	,

“你这珍贵的人儿！”那位哲学家自言自语道。

[huː] [lʌvd] [ðə; ði] [hɔːrs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] [sɪns] [hɪz; ɪz] ['vɪktəri] ['oʊvər][ðə; ði] ['ʃaiəz] .

who	loved	the	horse	with	a	sort	of	passion	since	his	victory	over	the	Shires	.
WHO	喜爱	这	马	和	一个	种类	的	热情	自从	他的	胜利	超过	这	郡	.

自从这匹马战胜夏尔马之后，他就对它充满了热爱。

“ [juːv] [wʌn] [fɔːr; fər][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] , [maɪ] ['lʌvli] — [fɔːr; fər][jʊr; jər] [oʊn] [kræks] , [maɪ] [bɔɪ] !

“	You've	won	for	the	gentlemen	,	my	lovely	—	for	your	own	cracks	,	my	boy	!
“	你已经	韩元	为了	这	先生们	,	我的	迷人的	—	为了	你的	自己的	裂缝	,	我的	男生	!

“你为绅士们赢得了胜利，我的爱人——也为你自己赢得了胜利，我的孩子！”

” [ænd; ənd] [reɪk] , ['rendərd] ['ɔːlmoʊst] ['meləŋkɑːli] [baɪ][hɪz; ɪz] [θɔːts] ,

”	And	Rake	,	rendered	almost	melancholy	by	his	thoughts	,
”	和	耙	,	渲染	几乎	忧郁	经过	他的	想法	,

“而雷克，则因思绪万千而显得近乎忧郁，

[went] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑːks][tuː; tə] [get] ['ɪntuː]['sæd(ə)l][ænd; ənd] [raɪd] [ɔːf] [ɑːn][æn; ən] ['erənd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

went	out	of	the	box	to	get	into	saddle	and	ride	off	on	an	errand	of	his
去	出去	的	这	盒子	到	得到	进入	鞍	和	骑	离开	在	一个	差事	的	他的

['mæstɜ-z] [tuː; tə][ðə; ði][zuː] - [zuː][æt; ət][hɜːr; hər]['taɪni] ['hʌntɪŋ] - [lɑːdʒ] ,

master's	to	the	Zu	-	Zu	at	her	tiny	hunting	-	lodge	,
硕士学位	到	这	祖	-	祖	在	她	微小的	打猎	-	小屋	,

它从箱子里出来，骑上马鞍，奉主人之命前往祖祖位于她那小小的狩猎小屋去办事。

[wer] [ðə; ði] [snoʊ] - [waɪt] ['pəuniz] [meɪd] [hɜːr; hər] [stʌd] , [ænd; ənd] [wer] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ɪn'tʃæntɪŋ]

where	the	snow	-	white	ponies	made	her	stud	,	and	where	she	gave	enchanting
在哪里	这	雪	-	白色的	小马	制成	她	钉子	,	和	在哪里	她	给予	妖娆

['lɪt(ə)l] ['hʌntɪŋ] - ['dinəz] ,

little	hunting	-	dinners	,
小的	打猎	-	晚餐	,

那里有雪白的小马让她种马，她还举办过令人着迷的小型狩猎晚宴。

[æt; ət] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [sæŋ] ['iːkwəli] [ɪn'tʃæntɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['hʌntɪŋ] - ['sɔŋz] , [ænd; ənd] [ə'reɪd] [hɜːr'self] , [ɪn]

at	which	she	sang	equally	enchanting	little	hunting	-	songs	,	and	arrayed	herself	,	in
在	哪个	她	唱	同样地	妖娆	小的	打猎	-	歌曲	,	和	排列	她自己	,	在

[ðə; ði] ['fɔntinbləu] ['hʌntɪŋ] ['kɑːstuːm] ,

the	Fontainebleau	hunting	costume	,
这	枫丹白露	打猎	戏服	,

她唱着同样动听的小狩猎歌曲，并穿上了枫丹白露狩猎服。

[gəʊld] - [hɪlt] [naɪf] [ænd; ənd] [ɔːl] ,

gold	-	hilted	knife	and	all	,
金子	-	带柄	刀	和	全部	,

连金柄刀都包括在内，

[ænd; ənd] [spent] ['siːsəlz] ['wɪnɪŋz] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [rə'pɪdəti] [ðæt] ['θretnd] [tuː; tə] [liːv]

and	spent	Cecil's	winnings	for	him	with	a	rapidity	that	threatened	to	leave
和	花费	塞西尔的	奖金	为了	他	和	一个	快速	那	威胁	到	离开

['veri] [fjuː] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['lʌndən] ['siːz(ə)n] .

very	few	of	them	for	the	London	season	.
非常	很少	的	他们	为了	这	伦敦	季节	.

他迅速地把塞西尔赢来的钱花光了，以至于伦敦赛季可能所剩无几。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['veri] ['prɪti] , ['swiːtli] ['prɪti] ; [wɪð; wɪθ] [her] [ðæt] ['wɑːntɪd] [nəʊ] [gəʊld] ['paʊdər] ,

She	was	very	pretty	,	sweetly	pretty	;	with	hair	that	wanted	no	gold	powder	,
她	曾是	非常	漂亮的	,	甜蜜地	漂亮的	;	和	头发	那	通缉	不	金子	粉末	,

她非常漂亮，甜美可人；她的头发无需任何金粉修饰。

[ðə; ði] ['klɪrɪst] , ['sɔːsɪɪst] [aɪz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['hæns(ə)m] [maʊθ] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] ;

the	clearest	,	sauciest	eyes	,	and	the	handsomest	mouth	in	the	world	;
这	最清晰	,	最辣的	眼睛	,	和	这	最英俊的	嘴	在	这	世界	;

世界上最清澈、最迷人的眼睛，以及世界上最英俊的嘴唇；

[bʌt; bət] [ʌv; əv] ['græmər] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɑːt] [ə; eɪ] ['noʊʃ(ə)n] , [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['æspərət] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd]

but	of	grammar	she	had	not	a	notion	,	of	her	aspirates	she	had
但	的	语法	她	有	不是	一个	概念	,	的	她	抽吸物	她	有

['nevər] [ə; eɪ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] ,

never	a	recollection	,
绝不	一个	回忆	,

但她对语法一窍不通，对送气音也从未有过任何记忆。

[ʌv; əv] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɑːt] [æn; ən] [aɪ'diːə] ; [ʌv; əv] [slæŋ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] , [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊr] ,

of	conversation	she	had	not	an	idea	;	of	slang	she	had	,	to	be	sure	,
的	对话	她	有	不是	一个	主意	;	的	俚语	她	有	,	到	是	当然	,

她对日常对话一窍不通；但对俚语，她当然懂一些。

[ə; eɪ] ['repərtwɑːr] , [bʌt; bət] [tuː; tə] [ðɪs] [wʌz; wəz] [hɜːr; hər] [kə'mænd] [ʌv; əv] ['læŋgwɪdʒ] ['lɪmɪtɪd] .

a	repertoire	,	but	to	this	was	her	command	of	language	limited	.
一个	曲目	,	但	到	这	曾是	她	命令	的	语言	有限的	.

她掌握的曲目有限，但她的语言运用能力也仅限于此。

[ʃiː; ʃi] [drest] ['pɜːrfɪktli] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['vʌlgər] ['lɪt(ə)l] [soʊl] ; [dræŋk] ['evriθɪŋ] , [frʌm; frəm]

She	dressed	perfectly	,	but	she	was	a	vulgar	little	soul	;	drank	everything	,	from
她	穿着	完美	,	但	她	曾是	一个	庸俗	小的	灵魂	;	喝	一切	,	从

[beɪs] - [eɪl] [tuː; tə] [rʌm] - [pʌntʃ] ,

Bass	'	ale	to	rum	-	punch	,
低音	-	麦芽酒	到	朗姆酒	-	冲床	,

她衣着考究，但心地却很庸俗；从巴斯啤酒到朗姆酒潘趣，她什么都喝。

[ænd; ənd] [frʌm; frəm] ['tʃeri] - ['brændi] [tuː; tə] ['æbsɪnθ] ;

and	from	cherry	-	brandy	to	absinthe	;
和	从	樱桃	-	白兰地	到	苦艾酒	;

从樱桃白兰地到苦艾酒；

[θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv] [wɪt] [tuː; tə]['staɪf(ə)l][juː; jʊ][wɪð; wɪθ] [kaɪ'en] [slɪd]['ɪntuː][jʊr; jər] [və'nɪlə]

thought	it	the	height	of	wit	to	stifle	you	with	cayenne	slid	into	your	vanilla
想法	它	这	高度	的	有	到	窒息	你	和	辣椒	滑行	进入	你的	香草

[aɪs] ,

ice	,
冰	,

我觉得往你的香草冰淇淋里加辣椒粉让你窒息，真是绝妙的主意。

[ænd; ənd][ðə; ði]['klaɪmæks][ʌv; əv] [ˌrepɑːr'tiː] [tuː; tə][kræm][jʊr; jər][hæt] [fʊl] [ʌv; əv] [piːtʃ] [stoʊnz] [ænd; ənd]

and	the	climax	of	repartee	to	cram	your	hat	full	of	peach	stones	and
和	这	高潮	的	妙语连珠	到	塞满	你的	帽子	满的	的	桃	石头	和

['lɑːbstər] ['ʃɛlz] ;

lobster	shells	;
龙虾	贝壳	;

而妙语连珠的高潮则是将你的帽子塞满桃核和龙虾壳；

[wʌz; wəz] ['θɜːrəli] [ˌævə'rɪʃəs] , ['θɜːrəli] [ɪn'seʃɪɪt] , ['θɜːrəli] ['hɑːrtləs] , ['pɪlɪdʒd] [wɪð; wɪθ]

was	thoroughly	avaricious	,	thoroughly	insatiate	,	thoroughly	heartless	,	pillaged	with
曾是	彻底	贪婪	,	彻底	馋	,	彻底	狠心	,	被洗劫一空	和

[bəuθ][hændz] , [ænd; ənd] [ðen] ['nevər] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] ;

both	hands	,	and	then	never	had	enough	;
两个都	双手	,	和	然后	绝不	有	足够的	;

他贪得无厌，永不满足，冷酷无情，双手疯狂掠夺，却永远不知足；

[hæd; həd][ə; eɪ] [kɔːrs] [gʊd] ['neɪtʃər] [wen] [ˌaɪ 'tiː][kɔːst][hɜːr; hər] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] “ [æz; əz]

had	a	coarse	good	nature	when	it	cost	her	nothing	,	and	was	“	as
有	一个	粗	好的	自然	什么时候	它	成本	她	没有什么	,	和	曾是	“	作为

['dʒɑːli][æz; əz][ə; eɪ][grɪg] ,

jolly	as	a	grig	,
快乐的	作为	一个	鳗鱼	,

她性情粗犷善良，即使不付出任何代价，而且“像个傻瓜一样快乐”。

” [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˌfreɪzi'ɑːlədʒi] , [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [stuː] [hɜːr; hər] ['pɪdʒɪns] [ɪn]

”	according	to	her	phraseology	,	so	long	as	she	could	stew	her	pigeons	in
”	根据	到	她	用语	,	所以	长的	作为	她	可以	炖	她	鸽子	在

[ʃæm'peɪn] ,

champagne	,
香槟酒	,

用她自己的话说，只要她能用香槟炖鸽子就行了。

[drɪŋk] [waɪnz] [ænd; ənd] [lɪ'kɜːz] [ðæt] [wɜːr; wər] [bɪ'jɑːnd] [praɪs] ,

drink	wines	and	liqueurs	that	were	beyond	price	,
喝	葡萄酒	和	利口酒	那	是	超过	价格	,

喝着价格高昂的葡萄酒和利口酒，

[teɪk] [ðə; ði][moʊst] ['dæʃɪŋ] [træp][ɪn][ðə; ði][pɑːrk][ʌp][tuː; tə] [flɜːr'teɪʃn] ['kɔːrnər] ,

take	the	most	dashing	trap	in	the	Park	up	to	Flirtation	Corner	,
拿	这	最多	帅气	陷阱	在	这	公园	向上	到	调情	角落	,

乘坐公园里最迷人的陷阱车前往调情角，

[ænd; ənd] [læf] [ænd; ənd] [sɪŋ] [ænd; ənd] [iːt] ['rɪtʃmənd] ['dinəz] ,

and	laugh	and	sing	and	eat	Richmond	dinners	,
和	笑	和	唱歌	和	吃	里士满	晚餐	,

然后欢笑、歌唱，享用里士满特色晚餐。

[ænd; ənd] [ʃoʊ] [hɜːr'self][æt; ət][ðə; ði] ['ɑːprə] [wɪð; wɪθ] ['bɜːrti] [ɔːr][sʌm; səm] ['ʌðər] “ [swel] ” [ə'tætʃt]

and	show	herself	at	the	Opera	with	Bertie	or	some	other	“	swell	”	attached
和	展示	她自己	在	这	歌剧	和	伯蒂	或者	一些	其他	“	膨胀	”	随附的

[tuː; tə][hɜːr; hər] ,

to	her	,
到	她	,

她会带着伯蒂或其他某个“纨绔子弟”出现在歌剧院。

[ɪn][ðə; ði] ['veri] [bɑ:ks][nekst][tu:; tə][ə; eɪ] ['dʌtʃəs] .

in	the	very	box	next	to	a	Duchess	.
在	这	非常	盒子	下一个	到	一个	公爵夫人	.

就在公爵夫人旁边的那个盒子里。

[ðə; ði][zu:] - [zu:][wʌz; wəz] ['pɜ:rfɪktli] ['hæpi] ; [ænd; ənd][æz; əz][fɔ:r; fər][ðə; ði] [pə'θetɪk] ['pɪktʃərz] [ðæt]

The	Zu	-	Zu	was	perfectly	happy	;	and	as	for	the	pathetic	pictures	that
这	祖	-	祖	曾是	完美	快乐的	;	和	作为	为了	这	可怜的	图片	那

['nɒvəlɪsts] [ænd; ənd] ['mɔ:rəlɪsts] [drɔ:] ,

novelists	and	moralists	draw	,
小说家	和	道德家	画	,

祖祖非常快乐；至于小说家和道德家们所描绘的那些悲惨景象，

[ʌv; əv] [vaɪs] ['saɪɪŋ] [ə'mɪd]['tɜ:rt(ə)l][ænd; ənd] [t'rʌflz] [fɔ:r; fər] ['tʃaɪldɪʃ] ['ɪnəsns] [ɪn][ðə; ði] ['kɑ:tɪdʒ]

of	vice	sighing	amid	turtle	and	truffles	for	childish	innocence	in	the	cottage
的	副	叹息	之中	龟	和	松露	为了	幼稚	无辜	在	这	小屋

[æt; ət] [hoʊm] [wer] ['hʌnisʌkl] ['blɔsəmd] [ænd; ənd] [braʊn] [brʊks] [meɪd] ['meləɪdi] ,

at	home	where	honeysuckles	blossomed	and	brown	brooks	made	melody	,
在	家	在哪里	金银花	盛开	和	棕色的	布鲁克斯	制成	旋律	,

在龟和松露的环绕下，罪恶的叹息声回荡着童年的纯真，在家乡的小屋里，金银花盛开，棕色的小溪潺潺流淌。

[ænd; ənd] ['pæʃənətli] ['griːvɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði]['pɜ:rp(ə)l] ['kuʃənz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bə'rʊʃ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [taɪm]

and	passionately	grieving	on	the	purple	cushions	of	a	barouche	for	the	time
和	热情地	悲伤	在	这	紫色的	靠垫	的	一个	敞篷马车	为了	这	时间

[ʌv; əv] [strɔ:] ['pælits] [ænd; ənd] [ʌn'trʌbld] [sli:p] ,

of	straw	pallets	and	untroubled	sleep	,
的	稻草	托盘	和	平静无波	睡觉	,

在四轮马车的紫色软垫上，人们深情地哀悼着稻草铺就的床榻和无忧无虑的睡眠时光。

[waɪ] — [ðə; ði][zu:] - [zu:] [wʊd] [hæv; həv] ['vɔ:ltɪd] [hɜ:r'self][ɑ:n][ðə; ði][bɑ:ks] - [si:t] [ʌv; əv][ə; eɪ][dræg] ,

why	—	the	Zu	-	Zu	would	have	vaulted	herself	on	the	box	-	seat	of	a	drag	,
为什么	—	这	祖	-	祖	会	有	拱形	她自己	在	这	盒子	-	座位	的	一个	拖	,

为什么——祖祖会跳到一辆敞篷车的包厢座位上，

[ænd; ənd][toʊld][ju:; jʊ] “ [tu:; tə] [stoʊ] [ɔ:l] [ðæt] [træʃ] ” ;

and	told	you	“	to	stow	all	that	trash	”	;
和	讲述	你	“	到	存放	全部	那	垃圾	”	;

并告诉你们“把所有垃圾都收起来”；

[hɜ:r; hər] ['tʃaɪldɪʃ] [ˌrekə'lekʃənz] [wɜ:r; wər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['staɪflɪŋ] [li:n] - [tu:; tə][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['oʊdər][ʌv; əv]

her	childish	recollections	were	of	a	stifling	lean	-	to	with	the	odor	of
她	幼稚	回忆	是	的	一个	令人窒息	倾斜	-	到	和	这	气味	的

['pɪgstaɪ][ænd; ənd] [strɔ:] - [jɑ:rd] ,

pigsty	and	straw	-	yard	,
圊	和	稻草	-	院子	,

她童年的记忆是一间闷热的简易棚屋，弥漫着猪圈和稻草场的味道。

[pɔ:rk][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fi:st] [wʌns][ə; eɪ] [wi:k] , [stɑ:r'veɪʃ(ə)n][ɔ:l][ðə; ði] ['ʌðər] [sɪks] [deɪz] ,

pork	for	a	feast	once	a	week	,	starvation	all	the	other	six	days	,
猪肉	为了	一个	盛宴	一次	一个	星期	,	饥饿	全部	这	其他	六	天	,

每周吃一次猪肉大餐，其余六天挨饿。

[kɪks] , [slæps] , ['ræŋglɪŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv] [bɪr] [ænd; ənd] [wɑ:ʃ] - [tʌb] ;

kicks	,	slaps	,	wrangling	,	and	a	general	atmosphere	of	beer	and	wash	-	tubs	;
踢	,	掌掴	,	争吵	,	和	一个	一般的	气氛	的	啤酒	和	洗	-	浴缸	;

[ʃi:; ʃi] [heitid] [hɜ:r; hər][pæst] ,

she	hated	her	past	,
她	憎恨	她	过去的	,

拳打脚踢、耳光、扭打，以及弥漫着啤酒和洗衣盆的混乱氛围；她痛恨自己的过去。

[ænd; ənd] [lʌvd] [hɜːr; hər][sɪ'gɑːr][ɑːn][ðə; ði][dræg] .

and	loved	her	cigar	on	the	drag	.
和	喜爱	她	雪茄	在	这	拖	.

她喜欢在街上抽雪茄。

[ðə; ði][zuː] - [zuː][ɪz][fækt] ; [ðə; ði] ['mɔːrəlɪsts] - ['pɪktʃərz] [ɑːr; ər] ['muːnʃaɪn] .

The	Zu	-	Zu	is	fact	;	the	moralists	'	pictures	are	moonshine	.
这	祖	-	祖	是	事实	;	这	道德家	-	图片	是	私酿酒	.

祖祖是事实；道德家的画作是胡言乱语。

[ðə; ði][zuː] - [zuː][ɪz][æn; ən]['oʊpənli] [ək'nɑːlɪdʒd] [fækt] , [mɔːr'oʊvər] , ['deɪli] [bɪ'kʌmɪŋ] [mɔːr]

The	Zu	-	Zu	is	an	openly	acknowledged	fact	,	moreover	,	daily	becoming	more
这	祖	-	祖	是	一个	公然	已确认	事实	,	而且	,	日常的	成为	更多的

['prɑːmɪnənt] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] ,

prominent	in	the	world	,
著名的	在	这	世界	,

祖祖的存在是公认的事实，而且，它在世界上的影响力与日俱增。

[mɔːr] ['brɪliənt] , [mɔːr] ['frænŋkli] ['rekəgnaɪzd] , [ænd; ənd] [mɔːr] [ɑːm'nɪpətənt] .

more	brilliant	,	more	frankly	recognized	,	and	more	omnipotent	.
更多的	杰出的	,	更多的	坦率地说	认可	,	和	更多的	无所不能	.

更杰出、更受认可、更无所不能。

['weðər] [ðɪs] [wɪl] ['ʌltɪmətli] [pruːv] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['betər] [ɔːr][ðə; ði] [wɜːrs] ,

Whether	this	will	ultimately	prove	for	the	better	or	the	worse	,
无论	这	将要	最终	证明	为了	这	更好的	或者	这	更糟	,

最终结果究竟是好是坏，尚待观察。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][boʊld][mæn] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [der] [seɪ] ;

it	would	be	a	bold	man	who	should	dare	say	;
它	会	是	一个	大胆的	男人	WHO	应该	敢	说	;

谁要是敢这么说，那他真是个胆大的人。

[ðer; ðər][ɪz][æt; ət] [liːst] [wʌn] [θɪŋ] [left] [tuː; tə][dɪ'zaɪər][ɪn][ˌaɪ 'tiː] — [aɪ] . [iː] . , [ðæt] [ðə; ði] ['sɪnənɪm] [ʌv; əv]

there	is	at	least	one	thing	left	to	desire	in	it	—	i	.	e	.	,	that	the	synonym	of
那里	是	在	至少	一	事物	左边	到	欲望	在	它	—	我	.	e	.	,	那	这	代名词	的

“ [æ'speizjə] ,

“	Aspasia	,
“	阿斯帕西亚	,

至少还有一件事值得我们期待——那就是“Aspasia”的同义词。

” [wɪtʃ] [səːvz] [soʊ]['ɔːf(ə)n][tuː; tə] ['dezɪgneɪt] [ɪn][ˌdʒɜːrnə'lɪstɪk]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [ðiːz] [friː]

”	which	serves	so	often	to	designate	in	journalistic	literature	these	Free
”	哪个	服务	所以	经常	到	指定	在	新闻	文学	这些	自由的

[læns] [ʌv; əv][laɪf] ,

Lances	of	life	,
长矛	的	生活	,

这个词在新闻文献中经常用来指代生活中的这些自由职业者，

[wɜːr; wər] [mɔːr] ['suːtəb(ə)l][ɪn][ɑːr'tɪstɪk][ænd; ənd] [ˌɪntə'lektʃuəl] [ˌsɪmə'lærəti] , [ænd; ənd] [ðæt] ,

were	more	suitable	in	artistic	and	intellectual	similarity	,	and	that	,
是	更多的	合适的	在	艺术	和	知识分子	相似	,	和	那	,

他们在艺术和思想上的相似性更为契合，而且，

[wen] [ðə; ði][zuː] - [zuː][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['sɪstərhʊd] [plʌndʒ] [ðer; ðər] [waɪt] [ɑːrmz] ['elboʊ] - [diːp]

when	the	Zu	-	Zu	and	her	sisterhood	plunge	their	white	arms	elbow	-	deep
什么时候	这	祖	-	祖	和	她	姐妹情谊	暴跌	他们的	白色的	武器	弯头	-	深的

['ɪntuː][soʊ] ['meni] ['fɔːtʃənz] ,

into	so	many	fortunes	,
进入	所以	许多	财富	,

当祖祖和她的姐妹们将她们洁白的手臂深深地伸入无数财富之中时，

[ænd; ənd] [ruːl] [ðə; ði] [wɜːrld] [raɪt] [ænd; ənd] [left] [æz; əz] [ðeɪ] [duː] , [ðeɪ] [kʊd; kəd] ['ɔːlsoʊ] [saʊnd] [ðer; ðər]

and	rule	the	world	right	and	left	as	they	do	,	they	could	also	sound	their
和	规则	这	世界	正确的	和	左边	作为	他们	做	,	他们	可以	还	声音	他们的

[.eɪtʃ tuː 'əʊ] ['prɑːpərli] ,

H's	properly	,
的	适当地	,

他们左右逢源，统治着世界，而且他们也能正确地发出“H”音。

[ænd; ənd] [nuː] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ɔːr'θɑːgrəfi] , [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [biː; bi] [tʃeɪndʒd] ['ɪntuː] [sʌtʃ] [kwiːnz]

and	knew	a	little	orthography	,	if	they	could	not	be	changed	into	such	queens
和	知道	一个	小的	正字法	,	如果	他们	可以	不是	是	已更改	进入	这样的	女王们

[ʌv; əv] [greɪs] ,

of	grace	,
的	优雅	,

即使她们略懂拼写，如果她们不能变成如此优雅的女王，

[ʌv; əv] ['ɪntəlekt] ,

of	intellect	,
的	智力	,

智力方面，

[ʌv; əv] ['sɑːvrɪn] [maɪnd] [ænd; ənd] ['splendɪd] [wɪt] [æz; əz] [wɜːr; wər] [ðer; ðər] ['prəutətaip] [wen] [ʃiː; ʃi] [huːz]

of	sovereign	mind	and	splendid	wit	as	were	their	prototypes	when	she	whose
的	主权	头脑	和	灿烂	有	作为	是	他们的	原型	什么时候	她	谁

[neɪm] [ðeɪ] [dɪ'beɪs] [held] [hɜːr; hər] [ruːl] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['vaɪələt] [kraʊn] ,

name	they	debase	held	her	rule	in	the	City	of	the	Violet	Crown	,
姓名	他们	贬值	握住	她	规则	在	这	城市	的	这	紫色	王冠	,

她拥有至高无上的智慧和卓越的才智，正如那些被他们贬低名字的女王统治紫冠之城时一样。

[ænd; ənd] ['gæðərd] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['fidiæs] [ðə; ði] [dɪ'vaɪn] , ['hɔːti] [ænd; ənd] ['eləkwənt] - ,

and	gathered	about	her	Phidias	the	divine	,	haughty	and	eloquent	Antipho	,
和	聚集	关于	她	菲迪亚斯	这	神圣的	,	傲慢	和	雄辩	-	,

[ðə; ði] [geɪ] [kreɪts] ,

the	gay	Crates	,
这	同性恋	板条箱	,

她身边聚集了神圣的菲狄亚斯、傲慢而雄辩的安提福、快乐的克拉特斯。

[ðə; ði] ['sʌt(ə)l] [proʊtəgərəs] , - [soʊ] ['ækrɪd] [ænd; ənd] [jet] [soʊ] ['dʒoʊviəl] , ['deimən] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪlvər] ['laɪər] ,

the	subtle	Protagorus	,	Cratinus	so	acrid	and	yet	so	jovial	,	Damon	of	the	silver	lyre	,
这	微妙的	普罗泰戈鲁斯	,	-	所以	辛辣	和	然而	所以	欢乐的	,	达蒙	的	这	银	竖琴	,

心思细腻的普罗泰戈鲁斯，尖刻却又欢快的克拉提努斯，银色竖琴的达蒙，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [greɪt] ['poʊəts] [huː] [ɑːr; ər] ['poʊəts] [fɔːr; fər] [ɔːl] [taɪm] .

and	the	great	poets	who	are	poets	for	all	time	.
和	这	伟大的	诗人	WHO	是	诗人	为了	全部	时间	.

以及那些流芳百世的伟大诗人。

['ɔːθər] [ænd; ənd] ['ɑːrtɪst] , ['noʊb(ə)l] [ænd; ənd] ['soʊldʒər] , [kɔːrt] [ðə; ði] [zuː] - [zuː] ['ɔːrdər] [naʊ] ;

Author	and	artist	,	noble	and	soldier	,	court	the	Zu	-	Zu	order	now	;
作者	和	艺术家	,	高贵	和	士兵	,	法庭	这	祖	-	祖	命令	现在	;

作家和艺术家，贵族和士兵，现在都去讨好祖祖教团吧；

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [kən'fest] [ðæt] [ðə; ði] [he'linɪk] ['aɪdəlz] [wɜːr; wər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mɔːr]

but	it	must	be	confessed	that	the	Hellenic	idols	were	of	a	more
但	它	必须	是	坦白	那	这	希腊	偶像	是	的	一个	更多的

[ɪg'zɔːltɪd] [taɪp] [ðæn; ðən] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [haid] [pɑːrk] ['gɔdɪsiz] !

exalted	type	than	are	the	Hyde	Park	goddesses	!
崇高	类型	比	是	这	海德	公园	女神们	!

但必须承认，希腊偶像比海德公园的女神们要崇高得多！

[haʊ'evər] , [ðə; ði][zu:] - [zu:][wʌz; wəz][ðə; ði][reɪdʒ] , [ænd; ənd] [spent] ['bɜ:rtiz] ['mʌni] , [wen] [hi:; hi][gɑ:t]
However , the Zu - Zu was the rage , and spent Bertie's money , when he got
然而 , 这 祖 - 祖 曾是 这 愤怒 , 和 花费 伯蒂的 钱 , 什么时候 他 得到
['eni] ,
any ,
任何 ,

然而，祖祖犬风靡一时，把伯蒂的钱都花光了，只要伯蒂有钱。

[dʒʌst][æz; əz][hɜ:r; hər]['wɪlf(ə)l] ['sɑ:vrənti] ['fænsɪd] , [ænd; ənd] [reɪk] [roʊd] [ɑ:n] [naʊ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
just as her willful sovereignty fancied , and Rake rode on now with his
只是 作为 她 任性的 主权 幻想 , 和 耙 骑 在 现在 和 他的
['mæstɚz] [noʊt] ,
master's note ,
硕士学位 笔记 ,

正如她任性的君主所设想的那样，雷克带着主人的字条继续前行。

['berɪŋ] [noʊ] ['veri] [gʊd] [wɪl] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ; [fɔ:r; fər] [reɪk] [hæd; həd] ['veri] [strɔ:ŋ] ['predʒudisiz] ,
bearing no very good will to her ; for Rake had very strong prejudices ,
轴承 不 非常 好的 将要 到 她 ; 为了 耙 有 非常 强的 偏见 ,

他对她并无善意；因为雷克对她抱有很深的偏见。

[ænd; ənd] [nʌn] [strɔ:ŋgər] [ðæn; ðən] [ə'genst] [ði:z] [fer] ['pɪlɪdʒɚz] [hu:] [went] [ə'baʊt] ['si:kɪŋ] [hu:m]
and none stronger than against these fair pillagers who went about seeking whom
和 没有任何 更强 比 反对 这些 公平的 掠夺者 WHO 去 关于 寻求 谁
[ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'vaʊər] ,
they should devour ,
他们 应该 吞食 ,

而最强大的敌人莫过于这些四处寻找可吞噬之人的掠夺者。

[ænd; ənd] ['læfɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['hoʊlseɪl] ['ru:ɪn] [ðeɪ] [rɔ:t] [waɪl] [ðə; ði] [ˌsɛntɪ'mɛntlɪsts] ['bæbəld]
and laughing at the wholesale ruin they wrought while the sentimentalists babbled
和 笑 在 这 批发的 废墟 他们 锻 尽管 这 感伤主义者 胡言乱语
[ɪn] “ ['soʊʃ(ə)l] ['saɪəns] ” [ʌv; əv] “ [pɜ:rlz] [lɔ:st] ” [ænd; ənd] “ ['ɪnəsns] [bɪ'treɪd] . ”
in “ Social Science ” of “ pearls lost ” and “ innocence betrayed . ”
在 “ 社会的 科学 ” 的 “ 珍珠 丢失的 ” 和 “ 无辜 背叛 . ”

他们嘲笑自己造成的全面破坏，而感伤主义者则在“社会科学”中喋喋不休地谈论着“珍珠的遗失”和“纯真的背叛”。

“ [ə; eɪ][gɜ:rl] [ðæt] [ju:st] [tu:; tə] [i:t] [traɪp] [ænd; ənd] [red] ['herɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][sɪks] - [per] [pæk] ,
“ A girl that used to eat tripe and red herring in a six - pair pack ,
“ 一个 女孩 那 用过的 到 吃 肚 和 红色的 鲱鱼 在 一个 六 - 一对 盒 ,

“一个女孩以前经常一次吃六条装的牛肚和红鲱鱼，

[ænd; ənd] [dæns] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] [ə; eɪ] [naɪt] [ɪn] [gɔ:z] ,
and dance for a shilling a night in gauze ,
和 舞蹈 为了 一个 先令 一个 夜晚 在 纱布 ,

穿着薄纱跳舞，一晚只挣一先令。

['kʌmɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][soʊ][grænd] [ðæt] [ʃi:l] ['oʊnli] [i:t] [ə'spærəgəs] [ɪn] [mɑ:rtʃ] ,
coming it so grand that she'll only eat asparagus in March ,
未来 它 所以 盛大 那 壳 仅有的 吃 芦笋 在 行进 ,

情况变得如此糟糕，以至于她只在三月份吃芦笋。

[ænd; ənd] [drɪŋk] [ðə; ði] [best] [brændz] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [t'rʌflz] !
and drink the best Brands with her truffles !
和 喝 这 最好的 品牌 和 她 松露 !

用最好的品牌来搭配她的松露巧克力！

[waɪ] , [ʃi:; ʃi] [eɪnt] [wɜ:rθ] ['sɪkspəns] [θroʊn] [ə'weɪ] [ɑ:n][hɜ:r; hər] ,
Why , she ain't worth sixpence thrown away on her ,
为什么 , 她 不是 值得 六便士 抛掷 离开 在 她 ,

她连六便士都不值。

[ən'les] [its] [wɜːrθ] [waɪl] [tuː; tə] [hɪr] [haʊ] [hɑːrd][ʃiː; ʃi][kæn; kən] [swer] [æt; ət][juː; jʊ] !

unless	it's	worth	while	to	hear	how	hard	she	can	swear	at	you	!
除非	它是	值得	尽管	到	听到	如何	难的	她	能	发誓	在	你	！

除非你想听听她骂你骂得有多狠！

〞 ['əvɜːd] [reɪk] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['eləkwəns] ; [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ʌn'daʊtɪdli] [raɪt] [fɔːr; fər] [ðæt]

〞	averred	Rake	,	in	his	eloquence	;	and	he	was	undoubtedly	right	for	that
〞	断言	耙	,	在	他的	口才	;	和	他	曾是	无疑	正确的	为了	那

['mætər] ;

matter	;
事情	;

雷克雄辩地断言；而且就这一点而言，他无疑是对的；

[bʌt; bət] [ðen] — [ðə; ði][zuː] - [zuː][wʌz; wəz][ðə; ði][reɪdʒ] , [ænd; ənd] [ɪf] ['evər][ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][soʊld][ʌp]

but	then	—	the	Zu	-	Zu	was	the	rage	,	and	if	ever	she	should	be	sold	up
但	然后	—	这	祖	-	祖	曾是	这	愤怒	,	和	如果	曾经	她	应该	是	卖	向上

,

,

,

但是——当时祖祖犬风靡一时，如果她被卖掉的话，

[greɪt] ['leɪdiz] [wʊd] [kraʊd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [seɪl] [ænd; ənd] [baɪ] [wɪð; wɪθ] ['iːgər] [ˌkjʊri'ɑːsəti][æt; ət] [haɪ]

great	ladies	would	crowd	to	her	sale	and	buy	with	eager	curiosity	at	high
伟大的	女士们	会	人群	到	她	销售	和	买	和	渴望的	好奇心	在	高的

['praɪsɪz][hɜːr; hər][moʊst] ['trʌmpəri] [pɔts][ʌv; əv][poʊ'meɪtəm] ,

prices	her	most	trumpery	pots	of	pomatum	,
价格	她	最多	特朗普主义	锅	的	果肉	,

贵妇们会蜂拥而至，到她的摊位前，满怀好奇地高价购买她那些最俗气的香药罐头。

[hɜːr; hər][moʊst] ['flɪmzi] [guː] - [gɔː] [ʌv; əv] ['mɑːkitri] !

her	most	flimsy	gew	-	gaws	of	marqueterie	!
她	最多	脆弱的	格尤	-	大嘴巴	的	镶嵌细工	！

她最廉价的镶嵌小玩意儿！

[reɪk] [hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] [men] [ænd; ənd] ['mænərz] , [ænd; ənd] , [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn]

Rake	had	seen	a	good	deal	of	men	and	manners	,	and	,	in	his	own
耙	有	已见	一个	好的	交易	的	男人	和	礼仪	,	和	,	在	他的	自己的

[ə'pɪnjən] [æt; ət] [liːst] ,

opinion	at	least	,
观点	在	至少	,

雷克见识过形形色色的人和风俗，至少在他自己看来，

[wʌz; wəz] “ [ʌp] [tuː; tə] ['evri] [dɑːdʒ] [ɑːn][ðə; ði] [krɔːs] ” [ðæt] [ðɪs] [ɪ'nɪkwɪtəs] [wɜːrld] [kʊd; kəd][ʌn'foʊld] .

was	“	up	to	every	dodge	on	the	cross	”	that	this	iniquitous	world	could	unfold	.
曾是	“	向上	到	每一个	躲闪	在	这	叉	”	那	这	不义的	世界	可以	展开	.

“他能应对这个不义世界可能展现的一切苦难”。

[ə; eɪ] [braɪt] , [laɪð] , ['ænɪmeɪtɪd] , ['vɪgərəs] , ['jeloʊ] - ['herd] , [ænd; ənd] ['stɜːrdi] ['feloʊ] ;

A	bright	,	lithe	,	animated	,	vigorous	,	yellow	-	haired	,	and	sturdy	fellow	;
一个	明亮的	,	轻盈	,	动画	,	蓬勃	,	黄色的	-	头发	,	和	结实的	同伴	;

一个聪明、敏捷、活泼、精力充沛、金发碧眼、体格健壮的小伙子；

['siːmɪŋli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dæʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][kelt; selt][ɪn][hɪm; ɪm] [ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm] [vɪ'veɪʃəs] [ænd; ənd]

seemingly	with	a	dash	of	the	Celt	in	him	that	made	him	vivacious	and
似乎	和	一个	短跑	的	这	凯尔特	在	他	那	制成	他	活泼	和

['pepəri] ;

peppery	;
胡椒	;

他身上似乎带着几分凯尔特人的特质，使他活泼而热情奔放；

['mɪstər] . [reɪk] ['pɑːlɪʃt] [hɪz; ɪz] [wɪts] [kwaɪt] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [hiː; hi] ['pɑːlɪʃt] [ðə; ði] [tɑːps] ,

Mr	**.**	**Rake**	**polished**	**his**	**wits**	**quite**	**as**	**much**	**as**	**he**	**polished**	**the**	**tops**	**,**
先生	.	耙	抛光	他的	智慧	相当	作为	很多	作为	他	抛光	这	最高额	,

雷克先生不仅擦亮了鞋面，也擦亮了他的智慧。

[ænd; ənd] [kən'sɪdərd] [hɪm'self] [ə; eɪ] [fə'lɑːsəfər] .

and	**considered**	**himself**	**a**	**philosopher**	**.**
和	经过考虑的	他自己	一个	哲学家	.

他自认为是一位哲学家。

[ʌv; əv] [huːz] [sʌn] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [ðə; ði] [rɪ'moʊtəst] [aɪ'diːə] ;

Of	**whose**	**son**	**he**	**was**	**he**	**had**	**not**	**the**	**remotest**	**idea**	**;**
的	谁	儿子	他	曾是	他	有	不是	这	最远	主意	;

他丝毫不知道自己是谁的儿子；

[hɪz; ɪz] ['ɜːrlɪɪst] [ˌrekə'lekʃənz] [wɜːr; wər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tendər] ['məːsiz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɜːrkhaʊs] ; [bʌt; bət]

his	**earliest**	**recollections**	**were**	**of**	**the**	**tender**	**mercies**	**of**	**the**	**workhouse**	**;**	**but**
他的	最早	回忆	是	的	这	投标	怜悯	的	这	济贫	;	但

['iːv(ə)n] [ðæt] [tʃɪl] ['fɑːstər] - ['mʌðər] ,

even	**that**	**chill**	**foster**	**-**	**mother**	**,**
甚至	那	寒意	促进	-	母亲	,

他最早的记忆是济贫院的温柔慈爱；但即使是那位冷漠的养母，

[ðə; ði] ['pærɪʃ] , [hæd; həd] [nɑːt] ['dæmɪdʒd] [ðə; ði] ['laɪvlinəs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['tempər] [ɔːr] [ðə; ði] [ˌɪndɪ'pendəns]

the	**parish**	**,**	**had**	**not**	**damaged**	**the**	**liveliness**	**of**	**his**	**temper**	**or**	**the**	**independence**
这	教区	,	有	不是	损坏的	这	活力	的	他的	脾气	或者	这	独立

[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjənz] ,

of	**his**	**opinions**	**,**
的	他的	意见	,

教区生活并没有损害他活泼的性情和独立的见解。

[ænd; ənd] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˌfɪf'tiːn] [reɪk] [hæd; həd] [rʌn] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [dʒɔɪnd] [ə; eɪ]

and	**as**	**soon**	**as**	**he**	**was**	**fifteen**	**Rake**	**had**	**run**	**away**	**and**	**joined**	**a**
和	作为	很快	作为	他	曾是	十五	耙	有	跑步	离开	和	加入	一个

['sɜːrkəs] ;

circus	**;**
马戏团	;

雷克十五岁时就离家出走，加入了一个马戏团；

[dɪ'stɪŋgwɪʃɪŋ] [hɪm'self] [ðer; ðər] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['dʒiːniəs] [fɔːr; fər] ['stændɪŋ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] ['taɪɪŋ]

distinguishing	**himself**	**there**	**by**	**his**	**genius**	**for**	**standing**	**on**	**his**	**head**	**and**	**tying**
区别	他自己	那里	经过	他的	天才	为了	常设	在	他的	头	和	捆绑

[hɪz; ɪz] [lɪmz] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['pɔrtɚ-z] [nɑːt] .

his	**limbs**	**into**	**a**	**porter's**	**knot**	**.**
他的	四肢	进入	一个	搬运工	结	.

他在那里以倒立和将四肢打成搬运工结的天赋而闻名。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['sɜːrkəs] [hiː; hi] ['maɪgreɪtɪd] [sək'sesɪvli] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['kɑːmɪk] ['sɪŋər] ,

From	**the**	**circus**	**he**	**migrated**	**successively**	**into**	**the**	**shape**	**of**	**a**	**comic**	**singer**	**,**
从	这	马戏团	他	已迁移	依次	进入	这	形状	的	一个	漫画	歌手	,

他从马戏团逐渐转型成为一名喜剧歌手，

[ə; eɪ] ['tæpstər] , [ə; eɪ] ['nævi] , [ə; eɪ] [bɪl] - ['stɪkər] , [ə; eɪ] ['gwɑːtʃoʊ] [ɪn] ['meksɪkoʊ] (['wɜːrkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['pæsɪdʒ]

a	**tapster**	**,**	**a**	**navvy**	**,**	**a**	**bill**	**-**	**sticker**	**,**	**a**	**guacho**	**in**	**Mexico**	**(**	**working**	**his**	**passage**
一个	塔普斯特	,	一个	领航员	,	一个	账单	-	贴纸	,	一个	瓜乔	在	墨西哥	(	在职的	他的	通道

[aʊt]) ,

out	**)**	**,**
出去	)	,

一个酒馆老板、一个建筑工人、一个贴账单的工人、一个在墨西哥打拼的瓜乔人（为了生存而奔波），

[ə; eɪ]['faɪərmən][ɪn] [nuː] [jɔːk] , [ə; eɪ] [ven'trɪləkwɪst] [ɪn] ['meriləɪnd] , [ə; eɪ][vɑː'keroʊ][ɪn] ['spænɪʃ] [ˌkælə'fɔːrniə]

a	fireman	in	New	York	,	a	ventriloquist	in	Maryland	,	a	vaquero	in	Spanish	California
一个	消防队员	在	新的	约克	，	一个	腹语师	在	马里兰州	，	一个	牧童	在	西班牙语	加利福尼亚州

,

,

,

纽约的一名消防员，马里兰州的一名腹语表演者，西班牙加利福尼亚的一名牛仔，

[ə; eɪ] [ˌlemə'neɪd] ['selər] [ɪn][sæn][frən'sɪskoʊ] ,

a	lemonade	seller	in	San	Francisco	,
一个	柠檬水	卖方	在	圣	弗朗西斯科	,

旧金山的一位柠檬水小贩

[ə; eɪ] [ˌrevə'lʊʃənɪst] [ɪn][ðə; ði]['ɑːrdʒəntaɪn] ([wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][moʊst]['dɪstənt][aɪ'diːə] [wʌt] [hiː; hi] [fɔːt]

a	revolutionist	in	the	Argentine	(	without	the	most	distant	idea	what	he	fought
一个	革命家	在	这	阿根廷	(	没有	这	最多	遥远	主意	什么	他	战斗

[fɔːr; fər]) ,

for	)	,
为了	)	,

阿根廷的一名革命者（完全不明白自己为何而战），

[ə; eɪ] ['boʊtmən] [ɑːn][ðə; ði] [beɪ] [ʌv; əv] - , [ə; eɪ] ['blæksmɪθ] [ɪn] [ˌsæntə'rɛm] , [ə; eɪ] ['træpər] [ɪn][ðə; ði]

a	boatman	on	the	bay	of	Mapiri	,	a	blacksmith	in	Santarem	,	a	trapper	in	the
一个	船工	在	这	湾	的	-	，	一个	铁匠	在	圣塔伦	，	一个	捕兽人	在	这

['wɪldərnəs] ,

Wilderness	,
荒野	,

马皮里湾的船夫，桑塔伦的铁匠，荒野的猎人

[ænd; ənd] ['faɪnəli] , ['wɜːrkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['pæsɪdʒ] [hoʊm] [ə'gen] , [tʊk] [ðə; ði] ['kwiːnz] ['ʃɪlɪŋ] [ɪn] ['dʌblɪn] ,

and	finally	,	working	his	passage	home	again	,	took	the	Queen's	shilling	in	Dublin	,
和	最后	，	在职的	他的	通道	家	再次	，	采取	这	女王大学	先令	在	都柏林	，

最后，他打工返回家乡，在都柏林领取了女王的先令。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [drɑːftid] ['ɪntuː][ə; eɪ] [laɪt] - ['kæv(ə)lri]['redʒɪmənt] .

and	was	drafted	into	a	light	-	cavalry	regiment	.
和	曾是	起草	进入	一个	光	-	骑兵	团	.

他被征召入轻骑兵团。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] — [tiː 'eɪtʃ][hiː; hi] [sɜːrvd] [hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['jɪrz] [ɪn]['ɪndiə] ; [ə; eɪ] [rʌf] - ['raɪdər] ,

With	the	—	th	he	served	half	a	dozen	years	in	India	;	a	rough	-	rider	,
和	这	—	th	他	服务	一半	一个	打	年	在	印度	;	一个	粗糙的	-	骑士	,

他曾随部队在印度服役六年；一名骁勇善战的骑兵，

[ə; eɪ] ['splendɪd] ['feloʊ] [ɪn][ə; eɪ] [tʃɑːrdʒ] [ɔːr][ə; eɪ] [pər'suːt] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] ['paʊər] ['oʊvər]

a	splendid	fellow	in	a	charge	or	a	pursuit	,	with	an	astonishing	power	over
一个	灿烂	同伴	在	一个	收费	或者	一个	追逐	，	和	一个	惊人	力量	超过

['hɔːrsɪz] ,

horses	,
马匹	,

一位在冲锋或追逐中表现出色、对马匹拥有惊人掌控力的杰出人物。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['klɪrɪst] [bæk] - ['hændɪd] [swiːp] [ʌv; əv][ə; eɪ]['seɪbər] [ðæt] ['evər] [kʌt] [daʊn] [ə; eɪ] [nɑːt]

and	the	clearest	back	-	handed	sweep	of	a	saber	that	ever	cut	down	a	knot
和	这	最清晰	后退	-	递交	扫	的	一个	军刀	那	曾经	切	向下	一个	结

[ʌv; əv] ['neɪtɪvz] ; [bʌt; bət] — [ˌɪnsə'bɔːrdɪnət] .

of	natives	;	but	—	insubordinate	.
的	本地人	;	但	—	不服从	.

以及有史以来最干净利落的反手挥剑，砍倒了一群土著人；但是——桀骜不驯。

[duː][hɪz; ɪz]['duːti] [wen'evər] ['faɪtɪŋ] [wʌz; wəz][ɪn] ['kwestʃən] , [hiː; hi][dɪd][moʊst] ['zeləsli] ;

Do	his	duty	whenever	fighting	was	in	question	,	he	did	most	zealously	;
做	他的	责任	每当	斗争	曾是	在	问题	,	他	做过	最多	热忱地	;

只要涉及到战斗，他都会尽忠职守，而且总是极其热忱。

[bʌt; bət][tuː; tə] [kɪk] ['oʊvər][ðə; ði]['treɪsɪz][æt; ət] ['ʌðər] [taɪmz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [temp'teɪʃ(ə)n] [ðæt] [æt; ət][læst]

but	to	kick	over	the	traces	at	other	times	was	a	temptation	that	at	last
但	到	踢	超过	这	痕迹	在	其他	时代	曾是	一个	诱惑	那	在	最后的

[bɪ'keɪm] [tuː] [strɔːŋ] [fɔːr; fər] [ðæt] ['lɔːləs] ['lʌvər] [ʌv; əv] ['lɪbərti] .

became	too	strong	for	that	lawless	lover	of	liberty	.
成为	也	强的	为了	那	无法无天	情人	的	自由	.

但在其他时候，这种破坏规则的诱惑最终对这位热爱自由、无法无天的人来说实在太强大了。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['moʊmənt] [ðæt] [hiː; hi] [dʒɔɪnd] [ðə; ði]['redʒɪmənt][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['kɔːrpərəl] ['wɔrn] [ænd; ənd]

From	the	moment	that	he	joined	the	regiment	a	certain	Corporal	Warne	and
从	这	片刻	那	他	加入	这	团	一个	肯定	下士	沃恩	和

[hiː; hi][hæd; həd] [kən'siːvd] [æn; ən] [æn'tɪpəθi] [tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðər] ,

he	had	conceived	an	antipathy	to	one	another	,
他	有	构思	一个	反感	到	一	其他	,

从他加入部队的那一刻起，他和一位名叫沃恩的下士就彼此产生了敌意。

[wɪtʃ] [reɪk] [hæd; həd][tuː; tə][kən'troʊl][æz; əz][hiː; hi] [maɪt] ,

which	Rake	had	to	control	as	he	might	,
哪个	耙	有	到	控制	作为	他	可能	,

雷克必须尽力控制这一切。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kɔːrpərəl] [wʌz; wəz][nɑːt] [ə'bʌv] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [ɪn] ['evri] ['peti] [piːs] [ʌv; əv] ['tɪrəni]

and	which	the	Corporal	was	not	above	indulging	in	every	petty	piece	of	tyranny
和	哪个	这	下士	曾是	不是	多于	沉溺于	在	每一个	小气	片	的	暴政

[ðæt] [hɪz; ɪz][ræŋk] [ə'laʊd] [hɪm; ɪm][tuː; tə]['eksərsaɪz] .

that	his	rank	allowed	him	to	exercise	.
那	他的	秩	允许	他	到	锻炼	.

而这位下士也毫不犹豫地利用自己的军衔，为所欲为，施以各种卑鄙的暴政。

[ɑːn] ['æktɪv] ['sɜːrvɪs] [reɪk] [wʌz; wəz] , [baɪ] ['ɪnstɪŋkt] ,

On	active	service	Rake	was	,	by	instinct	,
在	积极的	服务	耙	曾是	,	经过	本能	,

在服役期间，雷克凭借本能……

[tuː] [gʊd] [ə; eɪ]['soʊldʒər][nɑːt][tuː; tə] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði][kɜːrb][ɑːn] [hɪm'self] ['tɑːlərəbli] [wel]

too	good	a	soldier	not	to	manage	to	keep	the	curb	on	himself	tolerably	well
也	好的	一个	士兵	不是	到	管理	到	保持	这	抑制	在	他自己	勉强可以接受出色地	

[ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [rɪ'gɑːrdɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [truːp] ['rædər] [æz; əz][ə; eɪ] [haʊnd] [ðæt] [wɪl] " ['raɪət]

though	he	was	always	regarded	in	his	troop	rather	as	a	hound	that	will	"	riot
尽管	他	曾是	总是	认为	在	他的	部队	相当	作为	一个	猎犬	那	将要	"	暴动

" [ɪz] [rɪ'gɑːrdɪd] [ɪn][ðə; ði] [pæk] ;

"	is	regarded	in	the	pack	;
"	是	认为	在	这	盒	;

他是一名非常优秀的士兵，所以能够很好地约束自己，尽管在部队里他总是被视为一只会在犬群中"暴动"的猎犬；

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] — [tiː 'eɪtʃ] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] ['braɪtn] [ænd; ənd][tuː; tə] ['bærəks] ,

but	when	the	—	th	came	back	to	Brighton	and	to	barracks	,
但	什么时候	这	—	th	来了	后退	到	布莱顿	和	到	兵营	,

但当——号返回布莱顿和兵营时，

[ðə; ði]['iːv(ə)l]['spɪrɪt][ʌv; əv] [rɪ'beljən] [bɪ'gæn][tuː; tə][get][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['hɔtə(r)] [ɪn][hɪm; ɪm] ['ʌndər] [tiː 'eɪtʃ]

the	evil	spirit	of	rebellion	began	to	get	a	little	hotter	in	him	under	th
这	邪恶的	精神	的	叛乱	开始	到	得到	一个	小的	更热	在	他	在下面	th

['kɔːrpərəlz] " [ɪ'deɪz] - " [ʌv; əv][ˌdʒʌstɪ'faɪəb(ə)l] [ˌpɜːrsɪ'kjuːʃn] .

Corporal's	"	Idees	Napoliennes	"	of	justifiable	persecution	.
下士的	"	想法	-	"	的	合理的	迫害	.

在下士关于正当迫害的"那不勒斯思想"的影响下，他心中的反叛邪念开始愈发强烈。

['wɔrn] [ˌɪndɪ'spjuːtəbli] [prə'vəukt] [hɪz; ɪz][mæn][ɪn][ə; eɪ][koʊld] , ['aɪərn] , ['strɪktli] ['lɔːfl] [sɔːrt][ʌv; əv] ['mænər]

Warne	indisputably	provoked	his	man	in	a	cold	,	iron	,	strictly	lawful	sort	of	manner
沃恩	无可争议地	挑衅	他的	男人	在	一个	寒冷的	,	铁	,	严格	合法的	种类	的	方式

,

,

,

沃恩无疑以一种冷酷、铁腕、严格依法的方式激怒了他的对手。

[mɔːr'oʊvər] , [ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] ['ɪrɪteɪtɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['tempər] [laɪk] [reɪks] .

moreover	,	all	the	more	irritating	to	a	temper	like	Rake's	.
而且	, 全部		这	更多的	令人恼火的	到	一个	脾气	喜欢	耙子的	.

而且，这对于像雷克这样脾气暴躁的人来说，更是令人恼火。

“ [hæŋd] [ɪf] [aɪ] [ker] [haʊ] [ðə; ði]['ɑːfəsərz] [kʌm] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][ˌem 'iː] ; [ðeə(r)] ['dʒent(ə)lmən] ,

“	Hanged	if	I	care	how	the	officers	come	it	over	me	;	they're	gentlemen	,
“	绞刑	如果	我	关心	如何	这	警官	来	它	超过	我	;	它们是	先生们	,

“我才不在乎警察怎么处置我；他们都是绅士。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][dəunt][traɪ][ə; eɪ] ['feloʊ] ,

and	it	don't	try	a	fellow	,
和	它	不	尝试	一个	同伴	,

而且它不会去试探一个人，

” [wʊd] [reɪk] [seɪ] [ɪn] [ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l]['moʊmənts]['oʊvər][pɜːrl][ænd; ənd][ə; eɪ] ['penəθ] [ʌv; əv]['bɜ˞ːdz] -

”	would	Rake	say	in	confidential	moments	over	purl	and	a	penn'orth	of	bird's	-
”	会	耙	说	在	机密的	时刻	超过	金银丝	和	一个	宾夕法尼亚北部	的	鸟类	-

[aɪ] ,

eye	,
眼睛	,

“雷克会在私下里一边打着棒球，一边用一小撮鸟眼草皮打着棒球时这样说吗？”

[hɪz; ɪz] [ɪk'spɪrɪəns] [ɪn][ðə; ði]['ɑːrdʒəntaɪn] [rɪ'pʌblɪk] ['hævɪŋ] [left] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['strɔːŋli] [əˌrɪstə'krætɪk]

his	experience	in	the	Argentine	Republic	having	left	him	with	strongly	aristocratic
他的	经验	在	这	阿根廷	共和国	拥有	左边	他	和	强烈	贵族

['predʒudisiz] ;

prejudices	;
偏见	;

他在阿根廷共和国的经历使他产生了强烈的贵族偏见；

“ [bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [tuː; tə][ə; eɪ] ['dʌfər] [laɪk] [ðæt] , [ðæt] [noʊz] [noʊ] ['betər] [ðæn; ðən][ˌem 'iː] ,

“	but	when	it	comes	to	a	duffer	like	that	,	that	knows	no	better	than	me	,
“	但	什么时候	它	来	到	一个	笨蛋	喜欢	那	,	那	知道	不	更好的	比	我	,

“但对于像他那样的笨蛋，他其实和我一样不懂球。”

[wʌt] [eint] [ə; eɪ][bɪt] ['betər] [ðæn; ðən][ˌem 'iː] ,

what	ain't	a	bit	better	than	me	,
什么	不是	一个	少量	更好的	比	我	,

谁都比我强一点，

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][æz; əz] ['klʌmzi] [ə; eɪ] ['dʌfər] [ə'baʊt][ə; eɪ] ['hɔrsəz] [pleɪts] [æz; əz]['evər][aɪ] [nuː] ,

and	what	is	as	clumsy	a	duffer	about	a	horse's	plates	as	ever	I	knew	,
和	什么	是	作为	笨拙	一个	笨蛋	关于	一个	马匹	盘子	作为	曾经	我	知道	,

而我所认识的最笨拙的马蹄铁匠是谁呢?

[ænd; ənd] [wʊd] ['ɔːlmoʊst][let][ə; eɪ] [jʌŋ] - [ən] [bʌk] [hɪm; ɪm][aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sæd(ə)l] — [waɪ] ,

and	would	almost	let	a	young	'	un	buck	him	out	of	his	saddle	—	why	,
和	会	几乎	让	一个	年轻的	-	联合国	巴克	他	出去	的	他的	鞍	—	为什么	,

而且几乎会让一个年轻的小伙子把他从马鞍上甩下来——为什么?

[ðen] [aɪ][duː] [kʌt] [ʌp] [rʌf] , [aɪ] [eint] [dɪ'naɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ;

then	I	do	cut	up	rough	,	I	ain't	denying	it	;
然后	我	做	切	向上	粗糙的	,	我	不是	否认	它	;

那我的确会粗暴切割，我并不否认；

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [siː] [wʌt] [ðer; ðər][ɪz][ɪn][hɪz; ɪz] [straɪps] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['laɪs(ə)ns][tuː; tə]
and **I** **don't** **see** **what** **there** **is** **in** **his** **Stripes** **to** **give** **him** **such** **a** **license** **to**
和 我 不 看 什么 那里 是 在 他的 条纹 到 给 他 这样的 一个 执照 到
[biː; bi] ['ægrəveɪtɪŋ] .
be **aggravating** **.**
是 加重 .

我看不出他的星条旗有什么资格让他如此肆无忌惮地惹人厌烦。

" [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [reɪk] [wʊd] [bloʊ] [ðə; ði] [frɔːθ] [ɔːf] [hɪz; ɪz] ['pjuːtər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pʌf] [ʌv; əv]
" **With** **which** **Rake** **would** **blow** **the** **froth** **off** **his** **pewter** **with** **a** **puff** **of**
" 和 哪个 耙 会 吹 这 泡沫 离开 他的 锡 和 一个 噗 的
['kɑːnsntreɪtɪd] [ræθ] ,
concentrated **wrath** **,**
集中 愤怒 ,

“雷克会用一口浓烈的怒火吹掉锡制酒杯上的泡沫。”

[ænd; ənd][æn; ən] [oʊθ] [ə'genst] [hɪz; ɪz][nɑːn] - [kə'mɪʃnd] ['ɑːfəsərz] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv][let]
and **an** **oath** **against** **his** **non** **-** **commissioned** **officers** **that** **might** **have** **let**
和 一个 誓言 反对 他的 非 - 委托 警官 那 可能 有 让
[sʌm; səm] [laɪt] [ɪn][ə'pɑːn][ðə; ði] ['ædvəkeɪts] [fɔːr; fər] " [prə'moʊʃ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði][ræŋks] ,
some **light** **in** **upon** **the** **advocates** **for** **"** **promotion** **from** **the** **ranks** **,**
一些 光 在 之上 这 倡导者 为了 " 晋升 从 这 排名 ,

以及一份针对其士官的誓言，这或许能揭示“从士兵中晋升”的倡导者们的一些内幕。

" [hæd; həd] [ðeɪ] [bɪn] [ðer; ðər][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði]['les(ə)n] .
" **had** **they** **been** **there** **to** **take** **the** **lesson** **.**
" 有 他们 到过 那里 到 拿 这 课 .

如果他们当时在场，就能吸取教训了。

[æt; ət][læst] , [ɪn][ðə; ði] ['liːʒər] [ʌv; əv] ['braɪtn] , [ðə; ði][stɔːrm] [broʊk] .
At **last** **,** **in** **the** **leisure** **of** **Brighton** **,** **the** **storm** **broke** **.**
在 最后的 , 在 这 闲暇 的 布莱顿 , 这 风暴 打破 .

最终，在布莱顿悠闲的时光里，暴风雨来临了。

[reɪk] [hæd; həd][ə; eɪ] [skɑːtʃ] [haʊnd] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [laɪf] ;
Rake **had** **a** **Scotch** **hound** **that** **was** **the** **pride** **of** **his** **life** **;**
耙 有 一个 苏格兰威士忌 猎犬 那 曾是 这 自豪 的 他的 生活 ;

雷克有一条苏格兰猎犬，那是他毕生的骄傲；

[hɪz; ɪz] [bɪr] - ['mʌni] ['ɔːf(ə)n]['goʊɪŋ] [ɪn'sted] [tuː; tə] [bai] ['deɪntiz] [fɔːr; fər][ðə; ði][dɔːg] ,
his **beer** **-** **money** **often** **going** **instead** **to** **buy** **dainties** **for** **the** **dog** **,**
他的 啤酒 - 钱 经常 去 反而 到 买 精致小点心 为了 这 狗 ,

他买啤酒的钱经常被用来给狗买好吃的，

[huː] [bɪ'keɪm] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃænlz] [θruː] [wɪtʃ] ['wɔrn] [kʊd; kəd] [ə'nɔɪ] [ænd; ənd] [θwɔːrt]
who **became** **one** **of** **the** **channels** **through** **which** **Warne** **could** **annoy** **and** **thwart**
WHO 成为 一 的 这 频道 通过 哪个 沃恩 可以 烦人 和 阻挠
[hɪm; ɪm] .
him **.**
他 .

他成为了沃恩用来激怒和阻挠他的渠道之一。

[ðə; ði][dɔːg][dɪd][noʊ][hɑːrm] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [faɪn] , [wel] - [bred] ['dɪrhaʊnd] ;
The **dog** **did** **no** **harm** **,** **being** **a** **fine** **,** **well** **-** **bred** **deerhound** **;**
这 狗 做过 不 伤害 , 存在 一个 美好的 , 出色地 - 繁殖 猎鹿犬 ;

这条狗没有伤人，它是一条优秀的、血统纯正的猎鹿犬；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [pliːzd] [ðə; ði] ['kɔːrpərəl] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][dɪd] , ['sɪmpli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː]
but **it** **pleased** **the** **Corporal** **to** **consider** **that** **it** **did** **,** **simply** **because** **it**
但 它 高兴 这 下士 到 考虑 那 它 做过 , 简单地 因为 它
[bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] [reɪk] ,
belonged **to** **Rake** **,**
属于 到 耙 ,

但令下士欣慰的是，它确实属于雷克，仅仅因为它是雷克的。

[huːz] [ˌpɑːpju'lærəti][ɪn][ðə; ði] [kɔːr] , ['oʊɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [gʊd] ['neɪtʃər] , [hɪz; ɪz] [gʊd] ['spɪrɪts] ,
whose **popularity** **in** **the** **corps** **,** **owing** **to** **his** **good** **nature** **,** **his** **good** **spirits** **,**
谁 人气 在 这 兵团 , 欠款 到 他的 好的 自然 , 他的 好的 烈酒 ,

他性格温和，精神饱满，因此在军团中很受欢迎。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] [teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv] [ə'merɪkən] [ɪk'spɪriəns] [ænd; ənd] ['æmərəs] [əd'ventʃəz] ,
and **his** **innumerable** **tales** **of** **American** **experience** **and** **amorous** **adventures** **,**
和 他的 无数 故事 的 美国人 经验 和 多情 冒险 ,

以及他数不胜数的关于美国经历和风流韵事的见闻，

[ɪn'kriːst] [ðə; ði] ['dʒeləs] [dɪs'laɪk] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [næk] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ʌn'broʊkən][koʊlt][ænd; ənd][hɪz; ɪz]
increased **the** **jealous** **dislike** **which** **his** **knack** **with** **an** **unbroken** **colt** **and** **his**
增加 这 嫉妒的 不喜欢 哪个 他的 诀窍 和 一个 未破 小马 和 他的
[ə'bʌndənt] ['steɪb(ə)l] ['saɪəns] [hæd; həd][fɜːrst] [reɪzd] [ɪn][hɪz; ɪz] [suː'pɪriər] .
abundant **stable** **science** **had** **first** **raised** **in** **his** **superior** **.**
丰富 稳定的 科学 有 第一的 提高 在 他的 优越的 .

这加剧了他上司对他驯服未驯服小马驹的天赋和丰富的马厩科学知识最初引起的嫉妒和厌恶。

[wʌn] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] ['tʃɑːdʒəz] - ['steiblz][ðə; ði] [haʊnd] [ræn] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [luːs] [bɑːks][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
One **day** **in** **the** **chargers** **'** **stables** **the** **hound** **ran** **out** **of** **a** **loose** **box** **with** **a**
一 天 在 这 充电器 - 马厩 这 猎犬 跑 出去 的 一个 松动的 盒子 和 一个
[rʌʃ] [tuː; tə][get][æt; ət] [reɪk] ,
rush **to** **get** **at** **Rake** **,**
匆忙 到 得到 在 耙 ,

有一天，在马厩里，猎犬从一个散养的笼子里冲了出来，猛地扑向了雷克。

[ænd; ənd] [ˌʌp'set] [ə; eɪ] ['peɪlfʊl] [ʌv; əv] [wɔːrm] [mæʃ] .
and **upset** **a** **pailful** **of** **warm** **mash** **.**
和 沮丧的 一个 一桶 的 温暖的 捣碎 .

打翻了一桶温热的土豆泥。

[ðə; ði] ['kɔːrpərəl] , [huː] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [baɪ][ɪn] ['hɑːrnɪs] ,
The **Corporal** **,** **who** **was** **standing** **by** **in** **harness** **,**
这 下士 , WHO 曾是 常设 经过 在 马具 ,

那名身着制服待命的下士

[hɪt][hɪm; ɪm]['oʊvər][ðə; ði] [hed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hevi] [wɪp] [hiː; hi][hæd; həd][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ;
hit **him** **over** **the** **head** **with** **a** **heavy** **whip** **he** **had** **in** **his** **hand** **;**
打 他 超过 这 头 和 一个 重的 鞭 他 有 在 他的 手 ;

他用手里拿着的重鞭猛击他的头部；

[ɪnf'jʊərɪeɪtɪd][baɪ][ðə; ði][peɪn] , [ðə; ði][dɔːg] [fluː] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,
infuriated **by** **the** **pain** **,** **the** **dog** **flew** **at** **him** **,**
愤怒的 经过 这 疼痛 , 这 狗 飞翔 在 他 ,

疼痛激怒了它，狗朝他扑了过来。

['terɪŋ] [hɪz; ɪz]['oʊvərɔːlz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɪrs] [krʌntʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tiːθ] .
tearing **his** **overalls** **with** **a** **fierce** **crunch** **of** **his** **teeth** **.**
撕裂 他的 连体工作服 和 一个 凶猛的 嘎吱声 的 他的 牙齿 .

他用牙齿狠狠地咬破了自己的工装裤。

“ [teɪk] [ðə; ði] [bruːt] [ɔːf] , [ænd; ənd] [strɪŋ] [hɪm; ɪm][ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['hɔːltər] ;
“ **Take** **the** **brute** **off** **,** **and** **string** **him** **up** **with** **a** **halter** **;**
“ 拿 这 蛮力 离开 , 和 细绳 他 向上 和 一个 缰绳 ;

“把那畜生弄下来，用缰绳把他吊起来；

[aɪv] [pʊt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [tuː] [lɔːŋ] !
I've put up with him too long !
我已经 放 向上 和 他 也 长的 !

我忍受他太久了!

" [kraɪd] ['wɔrn] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['praɪvəts] ['wɜːrkɪŋ] [nɪr] [ɪn] [ðer; ðər] ['steɪb(ə)l] [dres] .
" cried Warne to a couple of privates working near in their stable dress .
" 哭 沃恩 到 一个 夫妻 的 私人 在职的 靠近 在 他们的 稳定的 裙子 .

“沃恩对着附近几个穿着马厩制服的士兵喊道。”

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [reɪk] [θruː] [hɪm'self] [ɑːn] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]
Before the words were out of his mouth Rake threw himself on him with a
前 这 字 是 出去 的 他的 嘴 耙 扔 他自己 在 他 和 一个
[baʊnd] [laɪk] ['laɪtnɪŋ] ,
bound like lightning ,
边界 喜欢 闪电 ,

话音未落，雷克便如闪电般扑向他。

[ænd; ənd] , ['rentʃɪŋ] [ðə; ði] [wɪp] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hændz] , [strʌk] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['slæʃɪŋ] , ['stɪŋɪŋ]
and , wrenching the whip out of his hands , struck him a slashing , stinging
和 , 扭动 这 鞭 出去 的 他的 双手 , 击 他 一个 砍杀 , 刺痛
[bloʊ] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
blow across his face .
吹 穿过 他的 脸 .

然后，他夺过他手中的鞭子，狠狠地抽打在他的脸上，又抽又疼。

“ [hæŋ] [maɪ] [haʊnd] , [juː; jʊ] [kɜːr] !
“ Hang my hound , you cur !
“ 悬挂 我的 猎犬 , 你 库尔 !

“绞死我的猎犬，你这杂种！”

[ɪf] [juː; jʊ] [tʌtʃ] [ə; eɪ] [her] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] , [aɪl] ['dʌb(ə)l] - [θɔːŋ] [juː; jʊ] [wɪ'ðɪn] [æn; ən] [ɪntʃ] [ʌv; əv] [jʊr; jər]
If you touch a hair of him , I'll double - thong you within an inch of your
如果 你 触碰 一个 头发 的 他 , 患病的 双倍的 - 丁字裤 你 之内 一个 英寸 的 你的
[laɪf] !
life !
生活 !

你敢碰他一根头发，我就把你打得半死!

" [ænd; ənd] [ə'ʃʊrədli] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [kept] [hɪz; ɪz] [wɜːrd] ,
" And assuredly he would have kept his word ,
" 和 当然 他 会 有 保留 他的 单词 ,

“他肯定会信守诺言的。”

[hæd; həd] [hiː; hi] [nɑːt] [bɪn] [meɪd] [ə; eɪ] ['prɪz(ə)nər] [ænd; ənd] ['mɑːtʃt] [ɔːf] [tuː; tə] [ðə; ði] ['gɑːrdruːm, 'gɑːrdrʊm]
had he not been made a prisoner and marched off to the guardroom
有 他 不是 到过 制成 一个 囚犯 和 行军 离开 到 这 警卫室
.
:
.

如果他没有被俘虏并押往警卫室的话。

[reɪk] ['lɜːrnɪd] [ðə; ði] [stɜːrn] [nə'sesəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔː] , [wɪtʃ] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [mə'ræl] ,
Rake learned the stern necessity of the law , which , for the sake of morale ,
耙 学习 这 船尾 必要性 的 这 法律 , 哪个 , 为了 这 清酒 的 士气 ,

浪子回头领悟了法律的严苛必要性，为了维护士气，

[mʌst; məst] [meɪk] [ðə; ði] ['soʊldʒərz] , [huːz] [blʌd] [ɪz] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [laɪk] ['faɪər] [ɑːn] [ðə; ði] [fiːld] ,
must make the soldiers , whose blood is wanted to be like fire on the field ,
必须 制作 这 士兵 , 谁 血 是 通缉 到 是 喜欢 火 在 这 场地 ,

必须让士兵们，他们的鲜血如同战场上的烈火般燃烧。

['peɪʃ(ə)nt] , [pʌlslɪs] , [ænd; ənd] [ɪn'dʊrɪŋ] [ʌv; əv] ['evri] [ˌprɑːvə'keɪʃ(ə)n] , ['kruːəlti] , [ænd; ənd] ['ɪnsələns] [ɪn]

patient	,	pulseless	,	and	enduring	of	every	provocation	,	cruelty	,	and	insolence	in
病人	,	无脉搏	,	和	持久	的	每一个	挑衅	,	残酷	,	和	傲慢	在

[ðə; ði][kæmp][ænd; ənd] ['bærək] ,

the	camp	and	barrack	,
这	营	和	营房	,

在军营和营房里，他耐心、麻木，忍受着一切挑衅、残忍和傲慢。

[æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['stætʃuːz][ʌv; əv] [stoʊn] — [ə; eɪ] ['niːdfl] [lɔː] , [ə; eɪ][waɪz] [lɔː] , [æn; ən]

as	though	they	were	statues	of	stone	—	a	needful	law	,	a	wise	law	,	an
作为	尽管	他们	是	雕像	的	石头	—	一个	需要	法律	,	一个	明智的	法律	,	一个

[ˌɪndɪ'spensəb(ə)l] [lɔː] , ['daʊtləs] ,

indispensable	law	,	doubtless	,
必不可少	法律	,	毫无疑问	,

仿佛它们是石像一般——一条必要的法律，一条明智的法律，一条不可或缺的法律，毫无疑问。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['veri] [hɑːrd] [lɔː] [tuː; tə][biː; bi] [əu'beid] [baɪ][ə; eɪ][mæn] [fʊl] [ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd][ɔːl] ['laɪfs]

but	a	very	hard	law	to	be	obeyed	by	a	man	full	of	life	and	all	life's
但	一个	非常	难的	法律	到	是	服从	经过	一个	男人	满的	的	生活	和	全部	生活的

['pæʃnz] .

passions	.
激情	.

但对于一个充满活力、热爱生活的人来说，这是一条很难遵守的法律。

[æt; ət][ðə; ði] [kɔːrt] - ['mɑːrʃ(ə)l][ɑːn][hɪz; ɪz] ['mjuːtənəs] [kən'dʌkt] , [wɪtʃ] ['fɑːloʊd] , ['meni] ['witnisiz]

At	the	court	-	martial	on	his	mutinous	conduct	,	which	followed	,	many	witnesses
在	这	法庭	-	武术	在	他的	叛逆的	执行	,	哪个	随后	,	许多	证人

[brɔːt] ['evɪdəns] , [ɑːn] ['biːɪŋ] [prest] ,

brought	evidence	,	on	being	pressed	,
带来	证据	,	在	存在	按下	,

在随后对他叛变行为进行的军事法庭审判中，许多证人在压力下提供了证据。

[tuː; tə][ðə; ði][ˌʌnˌpɑːpju'lærəti][ʌv; əv] ['wɔrn] [ɪn][ðə; ði]['redʒɪmənt][ænd; ənd][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['hɑːrʃnəs] [ænd; ənd]

to	the	unpopularity	of	Warne	in	the	regiment	and	to	his	harshness	and
到	这	不受欢迎	的	沃恩	在	这	团	和	到	他的	严厉	和

[hɪz; ɪz] ['tɪrəni] [tuː; tə] [reɪk] .

his	tyranny	to	Rake	.
他的	暴政	到	耙	.

沃恩在团里不受欢迎，而且他对雷克十分严厉和专制。

['meni] [men] [spoʊk] [aʊt] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [tʃeɪnd] [daʊn] [ɪn][ðer; ðər] [θɔːts] [fɔːr; fər] ['jɪrz] ;

Many	men	spoke	out	what	had	been	chained	down	in	their	thoughts	for	years	;
许多	男人	辐	出去	什么	有	到过	连锁	向下	在	他们的	想法	为了	年	;

许多男人终于说出了多年来压抑在他们心中的话；

[ænd; ənd] , [ɪn] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌprɑːvə'keɪʃ(ə)n] [rɪ'siːvd] , [ðə; ði]['prɪz(ə)nər] , [huː] [wʌz; wəz]

and	,	in	consideration	of	the	provocation	received	,	the	prisoner	,	who	was
和	,	在	考虑	的	这	挑衅	已收到	,	这	囚犯	,	WHO	曾是

[mʌtʃ] [laɪkt] [baɪ][ðə; ði]['ɑːfəsərz] ,

much	liked	by	the	officers	,
很多	喜欢	经过	这	警官	,

考虑到他所受到的挑衅，这名深受军官们喜爱的囚犯，

[wʌz; wəz] [kən'demd] [tuː; tə][sɪks] [mʌnθs] - [ɪm'prɪznmənt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˌɪnsəˌbɔːrdɪ'neɪʃn] [ænd; ənd]

was	condemned	to	six	months	'	imprisonment	for	his	insubordination	and
曾是	谴责	到	六	几个月	-	监禁	为了	他的	不服从	和

[bloʊ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [suː'pɪriər] ['ɑːfɪsər] ,

blow	to	his	superior	officer	,
吹	到	他的	优越的	官	,

他因不服从命令和殴打上级军官而被判处六个月监禁。

[wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [taɪd] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [t'raɪæŋglz] .

without	being	tied	up	to	the	triangles	.
没有	存在	系	向上	到	这	三角形	.

不受三角形的束缚。

[æt; ət] [ðə; ði] [kɔːrt] - ['mɑːrʃ(ə)l] , ['sesl, 'sisl] , [huː] ['tʃænst] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] ['braɪtn] ['æftər] ['^jdwjd] ,

At	the	court	-	martial	,	Cecil	,	who	chanced	to	be	in	Brighton	after	Goodwood	,
在	这	法庭	-	武术	,	塞西尔	,	WHO	偶然	到	是	在	布莱顿	后	古德伍德	,

在军事法庭上，恰巧在古德伍德赛马节后身处布莱顿的塞西尔，

[wʌz; wəz] ['prez(ə)nt] [wʌn] [deɪ] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] ['ʌðər] ['gɑːdzmən] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] [reɪk] ,

was	present	one	day	with	some	other	Guardsmen	;	and	the	look	of	Rake	,
曾是	展示	一	天	和	一些	其他	卫兵	;	和	这	看	的	耙	,

有一天，他和其他一些卫兵在一起；雷克的表情，

[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['tʃɪrflnəs] ['ʌndər] ['dɪfəkəltɪz] , [hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [haʊnd] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz]

with	his	cheerfulness	under	difficulties	,	his	love	for	the	hound	,	and	his
和	他的	愉悦	在下面	困难	,	他的	爱	为了	这	猎犬	,	和	他的

[braɪt] ,

bright	,
明亮的	,

他面对困难时总是保持乐观，他热爱猎犬，而且他聪明伶俐。

['sʌnbɜːrnt] , [ʃruːd] , ['hjuːmərəs] ['kaʊntənəns] , [tʊk] [hɪz; ɪz] ['fænsi] .

sunburnt	,	shrewd	,	humorous	countenance	,	took	his	fancy	.
晒伤	,	精明	,	幽默	面容	,	采取	他的	想要	.

她那晒得黝黑、精明、幽默的面容吸引了他的目光。

“ ['bjuːti] ” [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['es(ə)ns] [ʌv; əv] [gʊd] ['neɪtʃər] .

“	Beauty	”	was	the	essence	of	good	nature	.
“	美丽	”	曾是	这	本质	的	好的	自然	.

“美”是善良本性的本质。

['ɪndələnt] [hɪm'self] , [hiː; hi] [heitid] [tuː; tə] [siː] ['eniθɪŋ] [ɔːr] ['enibɑːdi] ['wɜːrid] ; ['leɪzi] , ['dʒent(ə)l] ,

Indolent	himself	,	he	hated	to	see	anything	or	anybody	worried	;	lazy	,	gentle	,
懒惰的	他自己	,	他	憎恨	到	看	任何事物	或者	任何人	担心	;	懒惰的	,	温和的	,

['weɪwərd] ,

wayward	,
任性的	,

他本人懒散，不忍见任何人和事烦恼；懒惰、温和、任性。

[ænd; ənd] [spɔɪlt] [baɪ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [wɜːrld] ,

and	spoilt	by	his	own	world	,
和	被宠坏了	经过	他的	自己的	世界	,

他被自己的世界宠坏了，

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [stɪl] ['nevər] [soʊ] ['selfɪʃ] [ænd; ənd] [ˌfɪlə'sɑːfɪk] [æz; əz] [hiː; hi] [prɪ'tendɪd] [bʌt; bət] [wʌt]

he	was	still	never	so	selfish	and	philosophic	as	he	pretended	but	what
他	曾是	仍然	绝不	所以	自私	和	哲学	作为	他	假装	但	什么

[hiː; hi] [wʊd] [duː] [ə; eɪ] ['kaɪndnəs] ,

he	would	do	a	kindness	,
他	会	做	一个	仁慈	,

他其实并不像他假装的那样自私和富有哲理，但他所做的一切都出于善意。

[ɪf] [wʌn] [keɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [weɪ] ; [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [ə; eɪ] ['veri] [greɪt] ['vɜːrtʃuː] ,

if	one	came	in	his	way	;	it	is	not	a	very	great	virtue	,
如果	一	来了	在	他的	方式	;	它	是	不是	一个	非常	伟大的	美德	,

如果有人挡了他的路；这并非什么高尚的品德。

[pər'hæps] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [rer] [wʌn] .

perhaps	,	but	it	is	a	rare	one	.
也许	,	但	它	是	一个	稀有的	一	.

或许如此，但这很罕见。

“ [pʊr] ['dev(ə)l] !
“ Poor devil !
” 贫穷的 魔鬼 !

“可怜的家伙！”

[strʌk] [ðə; ði] ['ʌðər] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi] ['wʊdnt] [hæv; həv][hɪz; ɪz][dɔ:g] [hæŋd] .
Struck the other because he wouldn't have his dog hanged .
击中 这 其他 因为 他 不会 有 他的 狗 绞刑 .

他打了对方，因为他不肯让自己的狗被绞死。

[wel] , [ɑ:n][maɪ][wɜ:rd] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [dʌn] [ðə; ði] [seɪm] [ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] ,
Well , on my word , I should have done the same in his place ,
出色地 , 在 我的 单词 , 我 应该 有 完毕 这 相同的 在 他的 地方 ,

说真的，如果我是他，我也会这么做。

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][gɑ:t][ʌp][ðə; ði] [peɪs] [fɔ:r; fər][soʊ] [mʌtʃ] [ɪg'zɜ:rʃn] ,
if I could have got up the pace for so much exertion ,
如果 我 可以 有 得到 向上 这 步伐 为了 所以 很多 用力 ,

如果我能在如此高强度的体力消耗下还能保持这样的速度，

” ['mɜ˞:mɜ˞d] ['sesl, 'sisl][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ʃə'ru:t] ,
” murmured Cecil to his cheroot ,
” 低声说道 塞西尔 到 他的 雪茄 ,

“塞西尔低声对他的雪茄说道，”

['kerləs] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'mɔ:rəlaɪzɪŋ] ['tendənsi] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ri'ma:ks] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['ɑ:rmi][ɪn]['dʒen(ə)rəl] .
careless of the demoralizing tendency of his remarks for the army in general .
粗心 的 这 令人沮丧的 趋势 的 他的 评论 为了 这 军队 在 一般的 .

他丝毫不顾及自己的言论对军队整体士气的打击作用。

[hæd; həd][ˌaɪ 'ti:] [ə'kɜ:rd] [ɪn][ðə; ði] [gɑ:rdz] , [ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] “ [sæt] ” [ɑ:n][ðə; ði] [keɪs] ,
Had it occurred in the Guards , and he had “ sat ” on the case ,
有 它 发生 在 这 卫兵 , 和 他 有 “ 卫星 ” 在 这 案件 ,

如果这件事发生在卫兵部队，而他又“搁置”了此事，

[reɪk] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][wʌn] ['veri] ['li:niənt] [dʒʌdʒ] .
Rake would have had one very lenient judge .
耙 会 有 有 一 非常 宽容 法官 .

如果换作是雷克，他遇到的法官肯定会非常宽容。

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] , ['bɜ˞:ti] ['æktʃuəli] [went] [ðə; ði] [leŋθs] [ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] ['sɪriəsli] [ə'baʊt] [ðə; ði]
As it was , Bertie actually went the lengths of thinking seriously about the
['mætər] ;
matter ;
事情 ;

事实上，伯蒂确实认真地考虑过这件事；

[hi:; hi] [laɪkt] [reɪks] [dɪ'voʊʃ(ə)n][tu:; tə][hɪz; ɪz] [dʌm] [frend] ,
he liked Rake's devotion to his dumb friend ,
他 喜欢 耙子的 虔诚 到 他的 哑的 朋友 ,

他很欣赏雷克对那个傻朋友的忠诚。

[ænd; ənd][hi:; hi] [hɜ:rd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'tens] [ˌpɑ:pju'lærəti][ɪn][hɪz; ɪz] [tru:p] ; [hi:; hi] [wɪʃt] [tu:; tə] [seɪv] ,
and he heard of his intense popularity in his troop ; he wished to save ,
和 他 听到 的 他的 激烈的 人气 在 他的 部队 ; 他 希望 到 节省 ,
[ɪf] [hi:; hi][kʊd; kəd] ,
if he could ,
如果 他 可以 ,

他听说他在部队里非常受欢迎；他想尽可能地救救他。

[soʊ] [faɪn] [ə; eɪ] ['feloʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪsks] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tɜːrbjələnt] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði]

so	fine	a	fellow	from	the	risks	of	his	turbulent	passion	and	from	the
所以	美好的	一个	同伴	从	这	风险	的	他的	湍流	热情	和	从	这

[stɜːrn] ['fetərz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['traɪɪŋ] ['dɪsəplɪn] ;

stern	fetters	of	a	trying	discipline	;
船尾	镣铐	的	一个	尝试	纪律	;

如此优秀的人，却因他狂野的激情而身陷险境，又因严苛的纪律而受苦；

[hens] , [wen] [reɪk] [faʊnd] [hɪm'self] [kən'demd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sel] ,

hence	,	when	Rake	found	himself	condemned	to	his	cell	,
因此	,	什么时候	耙	成立	他自己	谴责	到	他的	细胞	,

因此，当雷克发现自己被判入狱时，

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [sent] [hɪm; ɪm][baɪ] ['bɜːrtiz] [gruːm] [ðæt] ,

he	had	a	message	sent	him	by	Bertie's	groom	that	,
他	有	一个	信息	发送	他	经过	伯蒂的	新郎	那	,

伯蒂的马夫给他捎了一条消息：

[wen] [hɪz; ɪz][tɜːrm][ʌv; əv] ['pʌnɪʃmənt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['oʊvər] ,

when	his	term	of	punishment	should	be	over	,
什么时候	他的	学期	的	惩罚	应该	是	超过	,

当他的刑期结束时，

['mɪstər] . ['sesl, 'sisl] [wʊd] [baɪ] [hɪz; ɪz] [dɪs'tʃɑːrdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ænd; ənd] [ɪn'geɪdʒ] [hɪm; ɪm]

Mr	.	Cecil	would	buy	his	discharge	from	the	service	and	engage	him
先生	.	塞西尔	会	买	他的	释放	从	这	服务	和	从事	他

[æz; əz]['ekstrə]['bɑːdi] - ['sɜːrvənt] ,

as	extra	body	-	servant	,
作为	额外的	身体	-	仆人	,

塞西尔先生会花钱让他退伍，然后雇佣他做自己的贴身男仆。

['hævɪŋ] [hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌkeɪpə'bɪlətiz] ; [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] [haʊnd]

having	had	a	good	account	of	his	capabilities	;	he	had	taken	the	hound
拥有	有	一个	好的	帐户	的	他的	能力	;	他	有	已采取	这	猎犬

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kɛnəlz] .

to	his	own	kennels	.
到	他的	自己的	犬舍	.

他充分了解了自己的能力，便把猎犬带回了自己的犬舍。

[naʊ] , [ðə; ði] ['feloʊ] [hæd; həd] [bɪn] ['θɜːrəli] ['devɪ(ə)l] - [meɪ] - [ker] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [hoʊl]

Now	,	the	fellow	had	been	thoroughly	devil	-	may	-	care	throughout	the	whole
现在	,	这	同伴	有	到过	彻底	魔鬼	-	可能	-	关心	自始至终	这	所有的

[kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [prə'siːdɪŋz] ,

course	of	the	proceedings	,
课程	的	这	诉讼程序	,

从始至终，这家伙都表现得毫不在乎。

[hæd; həd] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] ['sentəns] [wɪð; wɪθ] [sə'blaɪm] ['ɪmpjədəns] , [ænd; ənd][hæd; həd][tʃɑːf; tʃæf][hɪz; ɪz]

had	heard	his	sentence	with	sublime	impudence	,	and	had	chaffed	his
有	听到	他的	句子	和	升华	厚颜无耻	,	和	有	擦伤	他的

['sentənəlz] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ʌtərli] ['rekləs] [ˌnɑːnʃə'lɑːns] ;

sentinels	with	an	utterly	reckless	nonchalance	;
哨兵	和	一个	完全地	鲁莽	漫不经心	;

他听到判决时表现得极其厚颜无耻，并且以一种完全鲁莽的漠不关心的态度戏弄他的哨兵；

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [ɔːr] ['ʌðər] , [wen] [ðæt] ['mesɪdʒ] [riːtʃt] [hɪm; ɪm] ,

but	somehow	or	other	,	when	that	message	reached	him	,
但	不知何故	或者	其他	,	什么时候	那	信息	达到	他	,

但不知何故，当他收到那条消息时，

[ə; eɪ]['vɪvɪd] [sens] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kən'demd] [ænd; ənd] [dɪs'greɪst] [mæn] ['sʌd(ə)nli] ['flʌdɪd]
a vivid sense that he was a condemned and disgraced man suddenly flooded
一个 生动 感觉 那 他 曾是 一个 谴责 和 蒙羞的 男人 突然 被淹
[ɪn][ɑːn][hɪm; ɪm] ;
in on him ;
在 在 他 ;

他突然强烈地感受到自己是一个被判刑、蒙受耻辱的人；

[ə; eɪ] ['pæʃənət] ['grætɪtuːd] [siːzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [ə'rɪstəkræt] [huː] [hæd; həd] [θɔːt]
a passionate gratitude seized him to the young aristocrat who had thought
一个 热情的 感激 查获 他 到 这 年轻的 贵族 WHO 有 想法
[ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz][ˌdestɪ'tuːʃ(ə)n][ænd; ənd] [ˌkɑːndem'neɪʃn] ,
of him in his destitution and condemnation ,
的 他 在 他的 赤贫 和 谴责 ,

他心中涌起一股强烈的感激之情，感激那位在他身处困境和遭受谴责时仍然惦记着他的年轻贵族。

[huː] [hæd; həd]['iːv(ə)n] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][dɔːg] ; [ænd; ənd] [reɪk] [ðə; ði] [ˌfɪlə'sɑːfɪk] [ænd; ənd]
who had even thought of his dog ; and Rake the philosophic and
WHO 有 甚至 想法 的 他的 狗 ; 和 耙 这 哲学 和
[ˌʌn'dɔːntəbl] ,
undauntable ,
无畏 ,

谁曾想到过他的狗；还有那位充满哲思、无所畏惧的雷克，

[kʊd; kəd][hæv; həv] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [tuː; tə] [niːl] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [dʌst] [ænd; ənd] [kɪs] [ðə; ði]
could have found it in his heart to kneel down in the dust and kiss the
可以 有 成立 它 在 他的 心 到 下跪 向下 在 这 灰尘 和 吻 这
['stɪrəp] - ['leðər] [wen] [hiː; hi] [held] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [nuː] ['mæstər] ,
stirrup - leather when he held it for his new master ,
镫 - 皮革 什么时候 他 握住 它 为了 他的 新的 掌握 ,

他本可以鼓起勇气跪在尘土中，亲吻为新主人拿着的马镫皮。

[soʊ] [strɔːŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['lɔɪəlti] [hiː; hi] [bɔːr] [frʌm; frəm] [ðæt] ['moʊmənt][tuː; tə] ['bɝːti] .
so strong was the loyalty he bore from that moment to Bertie .
所以 强的 曾是 这 忠诚 他 钻孔 从 那 片刻 到 伯蒂 .

从那一刻起，他对伯蒂的忠诚就无比坚定。

[ˌmɑːtɪ'net] [wɜːr; wər] ['skændlˌaɪzd] [æt; ət][ə; eɪ] [laɪf] - ['gɑːrdzmən] ['teɪkɪŋ] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['praɪvət]
Martinets were scandalized at a Life - Guardsman taking as his private
马丁内斯 是 丑闻 在 一个 生活 - 卫兵 采取 作为 他的 私人的
['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['gɪlti] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [kən'dʌkt] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] ['kæv(ə)lri] ;
valet a man who had been guilty of such conduct in the Light Cavalry ;
代客泊车 一个 男人 WHO 有 到过 有罪的 的 这样的 执行 在 这 光 骑兵 ;

马蒂内特人对一名近卫军士兵竟然雇用一名曾在轻骑兵部队犯下此类罪行的人作为自己的私人贴身男仆感到震惊；

[bʌt; bət]['sesl, 'sisl] ['nevər] ['trʌbld] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'baʊt] [wʌt] ['piːp(ə)l] [sed] ;
but Cecil never troubled his head about what people said ;
但 塞西尔 绝不 麻烦 他的 头 关于 什么 人们 说 ;

但塞西尔从不在意别人说什么；

[ænd; ənd][soʊ][ɪn'væljuəb(ə)l][dɪd] [reɪk] ['spiːdəli] [bɪ'kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kept]
and so invaluable did Rake speedily become to him that he had kept
和 所以 无价 做过 耙 迅速地 变得 到 他 那 他 有 保留
[hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]['pɜːrs(ə)n] [wer'evər] [hiː; hi] [went] [frʌm; frəm] [ðen] [ʌn'tɪl] [naʊ] ,
him about his person wherever he went from then until now ,
他 关于 他的 人 无论 他 去 从 然后 直到 现在 ,

雷克很快就成了他不可或缺的一部分，从那时起直到现在，他无论去哪里都带着它。

[tuː] ['jɪrz] ['æftər] .
two years after .
二 年 后 .

两年后。

[reɪk] [lʌvd] [hɪz; ɪz]['mæstər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɪ'deləti] ['veri] [rer] [ɪn] [ðiːz] [deɪz] ; [hiː; hi] [lʌvd] [hɪz; ɪz]

Rake	loved	his	master	with	a	fidelity	very	rare	in	these	days	;	he	loved	his
耙	喜爱	他的	掌握	和	一个	忠诚	非常	稀有的	在	这些	天	;	他	喜爱	他的

['hɔːrsɪz] ,

horses	,
马匹	,

雷克对他的主人忠心耿耿，这种忠诚在如今的时代非常罕见；他也深爱着他的马。

[hɪz; ɪz][dɔːgz] , ['evriθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] , [daʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['veri] ['raɪf(ə)l][ænd; ənd] [buːts] ;

his	dogs	,	everything	that	was	his	,	down	to	his	very	rifle	and	boots	;
他的	狗	,	一切	那	曾是	他的	,	向下	到	他的	非常	步枪	和	靴子	;

他的狗，他的一切，甚至包括他的步枪和靴子；

[sleivd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ['tʃɪrfəli] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][æz; əz] [praʊd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [dɪr] [hiː; hi] [stɔːkt] ,

slaved	for	him	cheerfully	,	and	was	as	proud	of	the	deer	he	stalked	,
奴隶	为了	他	愉快地	,	和	曾是	作为	自豪的	的	这	鹿	他	跟踪	,

他心甘情愿地为他卖命，并为自己猎到的鹿感到无比自豪。

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] [breɪs] [hiː; hi] [bægd] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wɪnɪŋz] [wen] [ðə; ðɪ] ['haʊshoʊld] [pleɪd] [ðə; ðɪ]

of	the	brace	he	bagged	,	of	his	winnings	when	the	Household	played	the
的	这	支撑	他	袋装	,	的	他的	奖金	什么时候	这	家庭	玩	这

['tsiːŋgɑːriː] ,

Zingari	,
辛加里	,

他在“家族”玩“辛加里”游戏时赢得的两场比赛的奖金，

[ɔːr][hɪz; ɪz] ['vɪktəri] [wen] [hɪz; ɪz] [jɑːt] [wʌn] [ðə; ðɪ] ['ʃɛəbuəg] [kʌp] ,

or	his	victory	when	his	yacht	won	the	Cherbourg	Cup	,
或者	他的	胜利	什么时候	他的	游艇	韩元	这	瑟堡	杯子	,

或者他驾驶游艇赢得瑟堡杯时的胜利，

[æz; əz] [ðoʊ] [ðoʊz] [sək'sesɪz] [hæd; həd] [bɪn] [reɪks] [oʊn] .

as	though	those	successes	had	been	Rake's	own	.
作为	尽管	那些	成功	有	到过	耙子的	自己的	.

仿佛这些成功都是雷克自己的功劳。

“ [maɪ] [dɪr] ['serəf] , ” [sed] ['sesl, 'sisl] [hɪm'self] [wʌns] , [ɑːn] [ðɪs] [pɔɪnt] , [tuː; tə][ðə; ðɪ]['mɑːrkwɪs] ,

“	My	dear	Seraph	,	”	said	Cecil	himself	once	,	on	this	point	,	to	the	Marquis	,
“	我的	亲爱的	炽天使	,	”	说	塞西尔	他自己	一次	,	在	这	观点	,	到	这	侯爵	,

“我亲爱的塞拉夫，”塞西尔本人也曾就此事对侯爵说过。

“ [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][ˌdʒenə'rɑːsəti] , [fɪ'deləti] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ðɪ][rest][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['kɑːrdɪnl] [wʌt] - [-] -

“	if	you	want	generosity	,	fidelity	,	and	all	the	rest	of	the	cardinal	what	-	d'ye	-
“	如果	你	想	慷慨	,	忠诚	,	和	全部	这	休息	的	这	红衣主教	什么	-	染料	-

[kɔːl] - - [ˌiː em 'es] — [sɪnz] ,

call	-	'	ems	—	sins	,
称呼	-	-	紧急医疗服务	—	罪孽	,

“如果你想要慷慨、忠诚，以及所有其他那些该死的——罪恶——

[eint] [ˌaɪ 'tiː] ? — [goʊ][tuː; tə][ə; eɪ]['noʊb(ə)l] - ['hɑrtɪd] [skæmp] ; ['hiːl] [stɪk] [tuː; tə][juː; jʊ] [tɪl] [hiː; hi] [kɪlz]

ain't	it	?	—	go	to	a	noble	-	hearted	Scamp	;	he'll	stick	to	you	till	he	kills
不是	它	?	—	去	到	一个	高贵	-	心地	恶棍	;	地狱	戳	到	你	直到	他	杀戮

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

难道不是吗？——去找一个心地善良的小流浪汉；他会一直陪着你，直到他自杀。

[ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] ['tʃiːtɪd] , [get][ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] [ɪ'mækjələt] ; ['hiːl] ['swɪnd(ə)l][juː; jʊ]

If	you	want	to	be	cheated	,	get	a	Respectable	Immaculate	;	he'll	swindle	you
如果	你	想	到	是	作弊	,	得到	一个	可敬	完美无瑕	;	地狱	骗取	你

['paɪəsli] ,

piously	,
虔诚地	,

如果你想被骗，那就找个“体面无瑕”的骗子；他会用虔诚的手段骗走你的钱。

[ænd; ənd] [dɪ'kæmp] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['dɔŋkəstə] [veɪs] .

and	decamp	with	your	Doncaster	Vase	.
和	撤离	和	你的	唐卡斯特	花瓶	.

然后带着你的唐卡斯特花瓶离开。

” [ænd; ənd] [reɪk] , [huː] [ə'ʃʊrədli] [hæd; həd] [bɪn] [æn; ən] [aʊt] - [ænd; ənd] - [aʊt] [skæmp] , [meɪd] [gʊd]

”	And	Rake	,	who	assuredly	had	been	an	out	-	and	-	out	scamp	,	made	good
”	和	耙	,	WHO	当然	有	到过	一个	出去	-	和	-	出去	恶棍	,	制成	好的

['bɜːrtiz] [kriːd] ;

Bertie's	creed	;
伯蒂的	信条	;

“而雷克，他无疑是个彻头彻尾的无赖，却很好地诠释了伯蒂的信条；

[hiː; hi] “ [stʌk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ” [dɪ'vaʊtli] ,

he	“	stuck	to	him	”	devoutly	,
他	“	卡住	到	他	”	虔诚地	,

他虔诚地“忠于他”，

[ænd; ənd][noʊ] ['teriər] [wʌz; wəz]['evər] [mɔːr] [ə'laɪv][tuː; tə][æn; ən]['ɑːtər][ðæn; ðən][hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə]

and	no	terrier	was	ever	more	alive	to	an	otter	than	he	was	to
和	不	梗犬	曾是	曾经	更多的	活	到	一个	獭	比	他	曾是	到

[ðə; ði] - ['ɪntrəsts] .

the	Guardsman's	interests	.
这	-	兴趣	.

没有哪只梗犬比它更关心水獭，更关心卫兵的利益。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] ['veri] ['vɪdʒɪləns] [wɪtʃ] [meɪd] [hɪm; ɪm] ,

It	was	that	very	vigilance	which	made	him	,
它	曾是	那	非常	警觉	哪个	制成	他	,

正是这种警惕性使他.....

[æz; əz][hiː; hi] [roʊd] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði][zuː] - - [ɪn][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] ,

as	he	rode	back	from	the	Zu	-	Zu's	in	the	twilight	,
作为	他	骑	后退	从	这	祖	-	-	在	这	暮	,

暮色中，他骑马从祖祖家回来时，

['noʊtɪs] [wʌt] [wʊd] [hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] ['eni] [seɪv] [wʌn] [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['præktɪst] [æz; əz][ə; eɪ]

notice	what	would	have	escaped	any	save	one	who	had	been	practiced	as	a
注意	什么	会	有	逃脱	任何	节省	一	WHO	有	到过	练习	作为	一个

['træpər] [ɪn][ðə; ði] [red] [kə'neɪdiən] [wʊdz] ;

trapper	in	the	red	Canadian	woods	;
捕兽人	在	这	红色的	加拿大	树林	;

注意一下，除了那些在加拿大红树林中接受过专业捕猎训练的人之外，任何人都可能忽略这一点；

['neɪmli] , [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] , ['ɔːlmoʊst]['hɪd(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['hevi] , [ðoʊ] ['liːfləs] ,

namely	,	the	head	of	a	man	,	almost	hidden	among	the	heavy	,	though	leafless	,
即	,	这	头	的	一个	男人	,	几乎	隐	之中	这	重的	,	尽管	无叶	,

具体来说，就是一个人的头颅，几乎完全隐藏在茂密的、虽然没有叶子的灌木丛中。

['brʌʃwʊd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['jeloʊ] [gɔːrs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['spɪni] [wɪtʃ] [leɪ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [left] [ɪn] -

brushwood	and	the	yellow	gorse	of	a	spinney	which	lay	on	his	left	in	Royallieu
灌木丛	和	这	黄色的	金雀花	的	一个	小树林	哪个	躺	在	他的	左边	在	-

[pɑːrk] .

Park	.
公园	.

罗亚利厄公园里，他左侧是灌木丛和小树林中的黄色金雀花。

[reɪks] [aɪz] [wɜːr; wər] [ˌtelɪ'skɑːpɪk] [ænd; ənd][ˌmaɪkrə'skɑːpɪk] ; [mɔːr'oʊvər] ,

Rake's	eyes	were	telescopic	and	microscopic	;	moreover	,
耙子的	眼睛	是	伸缩式	和	显微镜	;	而且	,

雷克的眼睛既有望远镜般的视野，又有显微镜般的视野；此外，

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [treɪnd] [tuː; tə] [noʊ] [sʌtʃ] ['lɪt(ə)l] [saɪnz] [æz; əz][ə; eɪ] [mɑːrʃ] [frʌm; frəm][ə; eɪ][hen]

they	had	been	trained	to	know	such	little	signs	as	a	marsh	from	a	hen
他们	有	到过	受过训练	到	知道	这样的	小的	标志	作为	一个	沼泽	从	一个	母鸡

['hæriər] [ɪn] [fʊl] [flaɪt] ,

harrier	in	full	flight	,
鹞式	在	满的	航班	,

他们接受过训练，能够分辨出沼泽地和全速飞行的白尾鹞等细微特征。

[baɪ][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv] [wɪŋ] [ænd; ənd][teɪl] ,

by	the	length	of	wing	and	tail	,
经过	这	长度	的	翼	和	尾巴	,

按翅膀和尾巴的长度计算，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['wɪdʒən] [ɔːr][ə; eɪ] [kuːt] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['mælərd] [ɔːr][ə; eɪ] [tiːl] ,

and	a	widgeon	or	a	coot	from	a	mallard	or	a	teal	,
和	一个	野鸭	或者	一个	笨人	从	一个	凫	或者	一个	蓝绿色	,

以及从野鸭或绿头鸭中分辨出的赤颈鸭或白骨顶鸭。

[baɪ][ðə; ði] [depθ] [iːtʃ] [swæm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] .

by	the	depth	each	swam	out	of	the	water	.
经过	这	深度	每个	游泳	出去	的	这	水	.

根据他们各自游出水面的深度。

[greɪ] [ænd; ənd] ['fɑːgi] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [haɪ] [æz; əz][wʌz; wəz][ðə; ði] [gɔːrs] , [reɪk]

Gray	and	foggy	as	it	was	,	and	high	as	was	the	gorse	,	Rake
灰色的	和	雾蒙蒙的	作为	它	曾是	,	和	高的	作为	曾是	这	金雀花	,	耙

['rekəgnaɪzd] [hɪz; ɪz][bɔːrn] - [foʊ] [wɪlən] .

recognized	his	born	-	foe	Willon	.
认可	他的	出生	-	敌人	威尔伦	.

尽管天色阴沉，雾气弥漫，金雀花也长得很高，雷克还是认出了他天生的敌人威隆。

“ [wɒts] [hiː; hi] [ʌp] [tuː; tə][ðer; ðər] ? ” [θɔːt] [reɪk] , [sər'veɪɪŋ] [ðə; ði] [pleɪs] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][waɪld]

“	What's	he	up	to	there	?	”	thought	Rake	,	surveying	the	place	,	which	was	wild
“	是什么	他	向上	到	那里	?	”	想法	耙	,	测量	这	地方	,	哪个	曾是	荒野

,

,

,

“他在那儿干什么呢？”雷克环顾四周，心想，这里一片荒凉。

['sɑːlətəri] , [ænd; ənd][æn; ən] [ʌn'laɪkli] [pleɪs] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [hed] [gruːm] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn] .

solitary	,	and	an	unlikely	place	enough	for	a	head	groom	to	be	found	in	.
孤	,	和	一个	不太可能	地方	足够的	为了	一个	头	新郎	到	是	成立	在	.

偏僻的地方，不太可能出现一位马夫长。

“ [ɪf] [hiː; hi] [eɪnt] [ə; eɪ] ['ræskl] , [aɪ] ['nevər] [siːn] [wʌn] ;

“	If	he	ain't	a	rascal	,	I	never	seen	one	;
“	如果	他	不是	一个	恶棍	,	我	绝不	已见	一	;

“如果他不是个恶棍，那我还没见过呢；

[its] [maɪ] [bɪ'liːf] [hiː; hi] [tʃiːts] [ðə; ði]['steɪb(ə)l] [θɪk] [ænd; ənd] [θɪn] ,

it's	my	belief	he	cheats	the	stable	thick	and	thin	,
它是	我的	信仰	他	作弊	这	稳定的	厚的	和	薄的	,

我认为他无论顺境逆境都会欺骗公司。

[ænd; ənd] [gets] [ɑːn]['mɪstər] . ['siːsəlz] [maʊnts] [tuː; tə][ə; eɪ] [gʊd] [tuːn] — [aɪ] ,

and	gets	on	Mr	.	Cecil's	mounts	to	a	good	tune	—	aye	,
和	获得	在	先生	.	塞西尔的	安装	到	一个	好的	调	—	是的	,

然后骑上塞西尔先生的坐骑，一路欢快地驰骋——是的，

[ænd; ənd] [wʊd] ['nɑːbl] - [ɪm] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][nɑːt] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] ['suːtɪd] [hɪz; ɪz] [bʊk] .

and	would	nobble	'	em	as	soon	as	not	,	if	it	just	suited	his	book	.
和	会	贵族	-	呃	作为	很快	作为	不是	,	如果	它	只是	适合	他的	书	.

如果符合他的书的需要，他会毫不犹豫地把它们吃掉。

[ðæt] ['blesɪd; blest] [kɪŋ] [heɪts] [ðə; ði][mæn] ; [haʊ] [hiː; hi] ['læʃɪz] [hɪz; ɪz] [hiːlz] [æt; ət][hɪm; ɪm] !

That	blessed	King	hates	the	man	;	how	he	lashes	his	heels	at	him	!
那	蒙福	国王	讨厌	这	男人	;	如何	他	睫毛	他的	高跟鞋	在	他	!

那位受人爱戴的国王恨透了这个人；他狠狠地踢打他！

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] ['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [wɪlən] [maɪt] [biː; bi] ['pæsɪŋ] [æn; ən]['aɪd(ə)l] ['aʊər] [ɪn] ['pɑːtɪŋ]

"	It	was	certainly	possible	that	Willon	might	be	passing	an	idle	hour	in	potting
"	它	曾是	当然	可能的	那	威尔伦	可能	是	通过	一个	闲置的	小时	在	盆栽

['ræbəts] ,

rabbits	,
兔子	,

“威尔伦有可能是在闲暇时间给兔子装罐子，这当然有可能。”

[ɔːr][biː; bi] ['ʌðərwaɪz] ['ɪnəsntli] [ɪn'geɪdʒd] [ɪ'nʌf] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ðer; ðər]

or	be	otherwise	innocently	engaged	enough	;	but	the	sight	of	him	,	there
或者	是	否则	天真地	已订婚的	足够的	;	但	这	视线	的	他	,	那里

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [gɔːrs] ,

among	the	gorse	,
之中	这	金雀花	,

或者他只是无辜地参与了其他事情；但是，看到他，就在那丛金雀花丛中，

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [saɪt] [ʌv; əv] [sə'spɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [reɪk] .

was	a	sight	of	suspicion	to	Rake	.
曾是	一个	视线	的	怀疑	到	耙	.

在雷克看来，这是一个可疑的景象。

[ˌɪnstən'teɪniəs] [θɔːts] ['dɑːrtɪd] [θruː] [hɪz; ɪz][maɪnd][ʌv; əv] ['teðərɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] , [ænd; ənd]

Instantaneous	thoughts	darted	through	his	mind	of	tethering	his	horse	,	and
瞬间	想法	飞镖	通过	他的	头脑	的	系绳	他的	马	,	和

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [rɪ'kɑːnɪs(ə)ns] , ['seɪfli] [ænd; ənd] [ˌʌn'siːn] ,

making	a	reconnaissance	,	safely	and	unseen	,
制作	一个	侦察	,	安全	和	看不见	,

他脑海中瞬间闪过拴好马，然后安全且不被人察觉地进行侦察的念头。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['saɪəns] [ʌv; əv] ['stɔːkɪŋ] [bruːt] [ɔːr][mæn] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

with	the	science	of	stalking	brute	or	man	that	he	had	learned	of	his
和	这	科学	的	跟踪	蛮力	或者	男人	那	他	有	学习	的	他的

[frendz] [ðə; ði] [suː] .

friends	the	Sioux	.
朋友们	这	苏族	.

他运用从苏族朋友那里学到的追踪野兽或人类的科学方法。

[bʌt; bət] ['sekənd] [θɔːts] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

But	second	thoughts	showed	him	that	was	impossible	.
但	第二	想法	显示	他	那	曾是	不可能的	.

但转念一想，他意识到这是不可能的。

[ðə; ði] [hɔːrs] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪr] [koʊlt] , [dʒʌst] ['breɪkɪŋ] [ɪn] ,

The	horse	he	was	on	was	a	mere	colt	,	just	breaking	in	,
这	马	他	曾是	在	曾是	一个	仅仅	小马	,	只是	打破	在	,

他骑的那匹马只是一匹刚开始接受训练的小马驹。

[huː] [hæd; həd] ['berli] [hæd; həd][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] “ [dʌm] ['dʒɑːki] ” [ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] ;

who	had	barely	had	so	much	as	a	“	dumb	jockey	”	on	his	back	;
WHO	有	仅仅	有	所以	很多	作为	一个	“	哑的	骑师	”	在	他的	后退	;

他背上几乎连个“笨骑师”都没有；

[ænd; ənd][stænd][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sekənd] , [ðə; ði][koʊlt] [wʊd] [nɑːt] .

and	stand	for	a	second	,	the	colt	would	not	.
和	站立	为了	一个	第二	,	这	小马	会	不是	.

站定片刻，小马驹却不肯罢休。

“ [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [aɪl] [ʌn'ɜːrθ] [hɪm; ɪm] , ” [θɔːt] [reɪk] ,

“	At	any	rate	,	I'll	unearth	him	,	”	thought	Rake	,
“	在	任何	速度	, 患病的		挖掘	他	,	”	想法	耙	,

“无论如何，我一定要把他挖出来，”雷克心想。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['leɪt(ə)nt][ˌænɪ'mɑːsəti][tuː; tə][ðə; ði] [hed] [gruːm] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['vɪdʒɪlənt] ['lɔɪəlti] [tuː; tə]

with	his	latent	animosity	to	the	head	groom	and	his	vigilant	loyalty	to
和	他的	潜	敌意	到	这	头	新郎	和	他的	警惕的	忠诚	到

['sesl, 'sisl] [ˌəʊvə'ruːlɪŋ] ['eni] ['skruːp(ə)l][æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [raɪt] [tuː; tə] [ˌoʊvər'loʊk] [hɪz; ɪz] [foʊz] ['muːvmənts]

Cecil	overruling	any	scruple	as	to	his	right	to	overlook	his	foe's	movements
塞西尔	否决	任何	顾忌	作为	到	他的	正确的	到	俯瞰	他的	敌人的	移动

;

;

;

他对马夫长怀有潜在的敌意，并且对塞西尔忠心耿耿，以至于他罔顾自己监视敌人动向的权利；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['gæləp] [ðæt] [wʌz; wəz] ['mʌfld] [ɑːn][ðə; ði] ['hɛðərd] [tɜːrf][hiː; hi] [dæʃt]

and	with	a	gallop	that	was	muffled	on	the	heathered	turf	he	dashed
和	和	一个	驰骋	那	曾是	闷音	在	这	石楠花	草皮	他	虚线

[streɪt] [æt; ət][ðə; ði] ['kʌvərt] ,

straight	at	the	covert	,
直的	在	这	隐蔽	,

他策马疾驰，蹄声在长满石楠的草地上显得有些闷闷的，径直冲向了灌木丛。

[ˌʌnpər'sivd] [tɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] [ten] ['peɪsɪz] .

unperceived	till	he	was	within	ten	paces	.
未被察觉的	直到	他	曾是	之内	十	步幅	.

直到他走到离你十步远的地方，才有人注意到他。

[wɪlən] ['stɑːrtɪd] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] ['heɪstɪli] ;

Willon	started	and	looked	up	hastily	;
威尔伦	开始	和	看起来	向上	草草	;

威尔伦猛地一惊，慌忙抬起头；

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [skwer] - [bɪlt] [mæn] ['veri] ['kwaɪətli] [drest] [ɪn] ['ʃɛpɜ-dz] [plæd] ,

he	was	talking	to	a	square	-	built	man	very	quietly	dressed	in	shepherd's	plaid	,
他	曾是	说	到	一个	正方形	-	建造	男人	非常	悄悄	穿着	在	牧羊人的	格子图案	,

他正和一个身材魁梧、穿着牧羊人格子呢衣服的男人轻声交谈。

['tʃiːfli] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l][baɪ][ə; eɪ] [red] - [hjʊd] [bɪrd] [ænd; ənd] ['wɪskərz] .

chiefly	remarkable	by	a	red	-	hued	beard	and	whiskers	.
主要	卓越	经过	一个	红色的	-	有色	胡须	和	胡须	.

最显著的特征是红色的胡须。

[ðə; ði] [gruːm] [tɜːrnd] [peɪl] , [ænd; ənd] [læft] ['nɜːrvəsli] [æz; əz] [reɪk] [pʊld] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [dʒɜːrk]

The	groom	turned	pale	,	and	laughed	nervously	as	Rake	pulled	up	with	a	jerk
这	新郎	转向	苍白	,	和	笑了	紧张地	作为	耙	拉	向上	和	一个	混蛋

.

:

.

新郎脸色苍白，紧张地笑着，因为雷克猛地把车停了下来。

“ [juː; jʊ] [ɑːn] [ðæt] [jʌŋ] - [ən] [ə'gen] ?

“	You	on	that	young	'	un	again	?
”	你	在	那	年轻的	-	联合国	再次	?

你又盯上那个小伙子了?

[teɪk] [ker] [juː; jʊ] [dəunt] [get] [bʌkt] [aʊt] [oʊ] - ['sæd(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [kɑːkt] - [hæt] . ”

Take	care	you	don't	get	bucked	out	o	'	saddle	in	the	shape	of	a	cocked	-	hat	.	”
拿	关心	你	不	得到	反抗	出去	o	-	鞍	在	这	形状	的	一个	上膛	-	帽子	.	”

小心别被马甩下来，摔成一顶三角帽的形状。

“ [aɪ] [eint] [ə'freɪd] [ʌv; əv] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [græs] , [ɪf] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ! ” [ri'tɔːtid] [reɪk] ['skɔːrnfəli] ;

“	I	ain't	afraid	of	going	to	grass	,	if	you	are	!	”	retorted	Rake	scornfully	;
”	我	不是	害怕的	的	去	到	草	,	如果	你	是	!	”	反驳	耙	轻蔑地	;

“如果你怕去草场，我才不怕呢！”雷克轻蔑地反驳道；

['boʊldnəs] [wʌz; wəz] [nɑːt] [hɪz; ɪz] ['ɛnəmiːz] [strɔːŋ] [pɔɪnt] .

boldness	was	not	his	enemy's	strong	point	.
大胆	曾是	不是	他的	敌人的	强的	观点	.

他的敌人并不以胆大妄为著称。

“ [huːz] [jʊr; jər] [pæl] , [oʊld] ['feloʊ] ? ”

“	Who's	your	pal	,	old	fellow	?	”
”	谁是	你的	朋友	,	老的	同伴	?	”

“老兄，你朋友是谁？”

“ [ə; eɪ] ['kʌz(ə)n] [oʊ] - [maɪn] , [aʊt] [oʊ] - ['jɔːkʃə] , ” [vaʊtʃ'seɪft] ['mɪstər] . [wɪlən] , ['lʊkɪŋ] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] ['iːzi] ,

“	A	cousin	o	'	mine	,	out	o	'	Yorkshire	,	”	vouchsafed	Mr	.	Willon	,	looking	anything	but	easy	,
”	一个	表哥	o	-	矿	,	出去	o	-	约克郡	,	”	担保	先生	.	威尔伦	,	寻找	任何事物	但	简单的	,

“是我一个来自约克郡的表亲，”威尔伦先生说道，语气十分不轻松。

[waɪl] [ðə; ði] ['kʌz(ə)n] [ə'fɔːrsed] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['sʌlkɪli] [ɑːn] [ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] .

while	the	cousin	aforesaid	nodded	sulkily	on	the	introduction	.
尽管	这	表哥	上述	点头	闷闷不乐	在	这	介绍	.

而上述表亲则闷闷不乐地点了点头，表示同意介绍。

“ [ɑː] ! [lʊks] [laɪk] [ə; eɪ] ['jɔːkʃə] [taɪk] , ” ['mʌtəd] [reɪk] ,

“	Ah	!	looks	like	a	Yorkshire	tyke	,	”	muttered	Rake	,
”	啊	!	看起来	喜欢	一个	约克郡	小孩	,	”	低声说道	耙	,

“啊！看起来像个约克郡的小家伙，”雷克低声说道。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['vɑːljəm] [ʌv; əv] ['miːnɪŋ] [kən'denst] [ɪn] [ðiːz] ['ɪnəs(ə)nt] [wɜːrdz] .

with	a	volume	of	meaning	condensed	in	these	innocent	words	.
和	一个	体积	的	意义	浓缩版	在	这些	清白的	字	.

这些看似无辜的话语中蕴含着丰富的意义。

“ [ə; eɪ] [naɪs] , [draɪ] , ['tʃɪrf(ə)l] [sɔːrt] [ʌv; əv] [pleɪs] [tuː; tə] [miːt] [jʊr; jər] ['kʌz(ə)n] [ɪn] , [tuː] ;

“	A	nice	,	dry	,	cheerful	sort	of	place	to	meet	your	cousin	in	,	too	;
”	一个	好的	,	干燥	,	快乐	种类	的	地方	到	见面	你的	表哥	在	,	也	;

“这里也是个不错、干燥、令人愉快的地方，适合和表亲见面；

[ʌn'kɑːmən] ['laɪvli] ; [hoʊp] ['ɪtl] [reɪz] [hɪz; ɪz] ['spɪrɪts] [tuː; tə] [siː] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['kʌznz] [ə; eɪ] - ['grɪnɪŋ]
uncommon lively ; hope it'll raise his spirits to see all his cousins a - grinning
罕见 热闹 ; 希望 它将 增加 他的 烈酒 到 看 全部 他的 表兄弟姐妹 一个 - 咧嘴笑
[ðer; ðər] ;
there ;
那里 ;

异常活泼；希望看到所有堂兄弟姐妹都笑容满面，能让他精神振奋；

[hɪz; ɪz] ['spɪrɪts] [dəʊnt] [siːm] [mʌtʃ] [ɪn] ['sɔrts] [naʊ] , ” [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] ['ruːθləs] [ɪn'kwɪzɪtər] ,
his spirits don't seem much in sorts now , ” continued the ruthless inquisitor ,
他的 烈酒 不 似乎 很多 在 排序 现在 , ” 持续 这 无情 审判官 ,

“他现在的精神状态似乎不太好，”冷酷无情的审问者继续说道。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [glæns] [æt; ət] [ðə; ði] “ ['kiːpərz] [triː] ” [baɪ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [stʊd] , [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv]
with a glance at the “ keeper's tree ” by which they stood , in the middle of
和 一个 瞥一眼 在 这 “ 守门员 树 ” 经过 哪个 他们 站立 , 在 这 中间 的
[dæŋk] ['ʌndərgroʊθ] ,
dank undergrowth ,
dank 灌木丛 ,

他们瞥了一眼站在阴暗潮湿的灌木丛中的“守林人树”，

[huːz] ['bræntʃɪz] [wɜːr; wər] [ə'dɔrnd] [wɪð; wɪθ] [ded] [kæts] , [kɜːrs] , [aulz] , ['kestrəl] , [stəuts] , ['wiːzəlz]
whose branches were adorned with dead cats , curs , owls , kestrels , stoats , weasels
谁 分支 是 装饰 和 死的 猫 , 曲线 , 猫头鹰 , 红隼 , 白鼬 , 黄鼠狼
, [ænd; ənd] ['mɑːrtənz] .
, and martens .
, 和 貂 .

树枝上挂满了死猫、死狗、死猫头鹰、死红隼、死白鼬、死黄鼠狼和死貂。

[tuː; tə] [wʌt] ['ɪʃuː] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv] [ɑːrmz] [maɪt] [hæv; həv] [kʌm] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [tuː; tə] [seɪ] ,
To what issue the passage of arms might have come it is impossible to say ,
到 什么 问题 这 通道 的 武器 可能 有 来 它 是 不可能的 到 说 ,

武器通关究竟是为了解决什么问题，我们无从得知。

[fɔːr; fər] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] [ðə; ði] [koʊlt] [tʊk] ['mætərz] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [oʊn] [hændz] ,
for at that moment the colt took matters into his own hands ,
为了 在 那 片刻 这 小马 采取 事情 进入 他的 自己的 双手 ,

因为就在那一刻，小马驹决定自己采取行动。

[ænd; ənd] ['boʊltɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [rʌʃ] [ðæt] ['iːv(ə)n] [reɪk] [kʊd; kəd] [nɑːt] [pʊl] [ɪn] [tɪl] [hiː; hi] [hæd; həd]
and bolted with a rush that even Rake could not pull in till he had
和 螺栓连接 和 一个 匆忙 那 甚至 耙 可以 不是 拉 在 直到 他 有
[hæd; həd] [ə; eɪ] [maɪl] - [lɔːŋ] “ [paɪp] - ['oʊpənər] . ”
had a mile - long “ pipe - opener . ”
有 一个 英里 - 长的 “ 管道 - 开球 . ”

然后猛地冲了出去，就连雷克也追不上，直到他用一根长达一英里的“管道打开器”才追了上去。

“ ['sʌmθɪŋ] [ʌp] [ðer; ðər] , ” [θɔːt] [ðæt] [sə'geɪʃəs] [rʌf] - ['raɪdər] ; “ [ɪf] [ðæt] [red] - ['herd]
“ Something up there , ” thought that sagacious rough - rider ; “ if that red - haired
“ 某物 向上 那里 , ” 想法 那 明智 粗糙的 - 骑士 ; “ 如果 那 红色的 - 头发
[tʃæp] [eint] [ə; eɪ] [rʌm] [lɑːt] ,
chap ain't a rum lot ,
小伙子 不是 一个 朗姆酒 很多 ,

“上面肯定有蹊跷，”那位睿智的骑兵心想；“如果那个红头发的家伙不是个怪人，

[aɪl] [iːt] [hɪm; ɪm] .
I'll eat him .
患病的 吃 他 .

我要吃了他。

[aɪv] [siːn] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [tuː] , ['sʌmwer] ; [wer] [ðə; ði] [duːs] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?

I've	seen	his	face	,	too	,	somewhere	;	where	the	deuce	was	it	?
我已经	已见	他的	脸	,	也	,	某处	;	在哪里	这	二	曾是	它	?

我也见过他的脸，在哪儿见过呢?

['kʌz(ə)n] ; [jes] , ['kʌznz] [ɪn] [kwɪr] [striːt] , [aɪ] [der] [seɪ] !

Cousin	;	yes	,	cousins	in	Queer	Street	,	I	dare	say	!
表哥	;	是的	,	表兄弟姐妹	在	酷儿	街道	,	我	敢	说	!

表亲；是的，我敢说，是酷儿街上的表亲!

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi][goʊ][ænd; ənd] [miːt] [hɪz; ɪz] - ['kʌz(ə)n] - [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [fɑːg] [ðer; ðər] ,

Why	should	he	go	and	meet	his	'	cousin	'	out	in	the	fog	there	,
为什么	应该	他	去	和	见面	他的	-	表哥	-	出去	在	这	多雾路段	那里	,

他为什么要到雾里去见他的"表亲"呢?

[wen] , [ɪf] [juː; jʊ] [tʊk] ['twenti] ['kʌznz] [hoʊm] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrvənt] - [hɔːl] , ['noʊˌbɑːˌdiːd, 'noʊbədiːd]

when	,	if	you	took	twenty	cousins	home	to	the	servants	'	hall	,	nobody'd
什么时候	,	如果	你	采取	二十	表兄弟姐妹	家	到	这	仆人	-	大厅	,	没人会

['evər] [seɪ] ['eniθɪŋ] ?

ever	say	anything	?
曾经	说	任何事物	?

过去，如果你带二十个表兄弟姐妹回家到仆人厅，会不会有人说什么?

[ɪf] [ðæt] [wɪlən] [eint] [æz; əz] [diːp] [æz; əz][oʊld] ['hæri] — —

If	that	Willon	ain't	as	deep	as	Old	Harry	—	—
如果	那	威尔伦	不是	作为	深的	作为	老的	哈里	—	—

如果威尔伦的深度不如老哈里——

" [ænd; ənd] [reɪk] [roʊd] ['ɪntuː][ðə; ði]['steɪb(ə)l] - [jɑːrd] ,

"	And	Rake	rode	into	the	stable	-	yard	,
"	和	耙	骑	进入	这	稳定的	-	院子	,

"然后雷克骑马进了马厩院子，

['θɔːtf(ə)l] [ænd; ənd] [ɪn'tensli] [sə'spɪʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɑːndeɪvuː; 'rɑːndɪvuː] ['ʌndər] [ðə; ði] ['kiːpərz]

thoughtful	and	intensely	suspicious	of	the	rendezvous	under	the	keeper's
周到	和	强烈地	可疑的	的	这	会合	在下面	这	守门员

[triː] [ɪn][ðə; ði] [aʊt] - ['laɪɪŋ] ['kʌvəts] .

tree	in	the	out	-	lying	coverts	.
树	在	这	出去	-	说谎	隐蔽人员	.

他心思缜密，对在偏僻隐蔽处守林人树下的会面充满怀疑。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [soʊ][hæd; həd][hiː; hi] [gest] [ðæt] [ben] ['deivis] - [red] [bɪrd]

He	would	have	been	more	so	had	he	guessed	that	Ben	Davis	'	red	beard
他	会	有	到过	更多的	所以	有	他	猜对了	那	本	戴维斯	-	红色的	胡须

[ænd; ənd] [dɪ'mjʊr] [ə'taɪər] ,

and	demure	attire	,
和	端庄	服装	,

如果他猜到本·戴维斯的红胡子和朴素的穿着，他肯定会更加惊讶。

[wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [æz; əz] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] [dɪs'gaɪzɪz] ,

with	other	as	efficient	disguises	,
和	其他	作为	高效的	伪装	,

以及其他有效的伪装手段，

[hæd; həd] [priˈventid] [ˈiːv(ə)n][hɪz; ɪz] [oʊn] [kiːn] [aɪz] [frʌm; frəm] [ˈpenətreɪtɪŋ] [ðə; ði][aɪˈdentəti][ʌv; əv]

had	prevented	even	his	own	keen	eyes	from	penetrating	the	identity	of
有	阻止	甚至	他的	自己的	敏锐的	眼睛	从	渗透	这	身份	的

- “ [ˈkʌz(ə)n] ” [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈwelʃər] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [θrʌst] [ɔːf][ðə; ði] [kɔːrs] [ðə; ði] [deɪ]

Willon's	“	Cousin	”	with	the	welsher	he	had	seen	thrust	off	the	course	the	day
-	“	表哥	”	和	这	威尔士人	他	有	已见	推力	离开	这	课程	这	天

[bɪˈfɔːr] [baɪ][hɪz; ɪz][ˈmæstər] .

before	by	his	master	.
前	经过	他的	掌握	.

即使是他自己敏锐的目光，也无法辨认出威尔伦的“表弟”就是他前一天看到被主人赶下赛道的那个威尔士人。

[ˈtʃæptər] [ˈvaɪ, ˈviː] .

CHAPTER	VI	.
章	六年级	.

第六章

[ðə; ði] [end] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈrɪŋɪŋ] [rʌn] .

THE	END	OF	A	RINGING	RUN	.
这	结尾	的	一个	铃声	跑步	.

一段精彩表演的结束。

“ [ˈtæli] - [hoʊ] ! [ɪz][ðə; ði][wɜːrd] , [klæp][spɜːrz][ænd; ənd] [lets] [ˈfɑːloʊ] .

“	Tally	-	ho	!	is	the	word	,	clap	spurs	and	let's	follow	.
“	相符	-	何	!	是	这	单词	,	拍	马刺	和	我们来吧	跟随	.

“出发！拍马刺，让我们跟随。”

[ðə; ði][wɜːrld][hæz; həz][noʊ] [tʃɑːrm] [laɪk][ə; eɪ] [ˈrætlɪŋ] [vjuː] - [həˈloʊ] !

The	world	has	no	charm	like	a	rattling	view	-	halloa	!
这	世界	有	不	魅力	喜欢	一个	嘎嘎作响	看法	-	喊叫	!

世界没有比嘎嘎作响的景色更迷人的地方了——哈喽！

” [ɪz] [ˈhɑːrdli] [tuː; tə][biː; bi] [dɪˈnaɪd] [baɪ] [ˈenibɑːdi] [ɪn] [ðɪs] [lænd][ʌv; əv][fæst] [bəːsts] [ænd; ənd] [ˈgælənt] [em] .

”	Is	hardly	to	be	denied	by	anybody	in	this	land	of	fast	bursts	and	gallant	M	.
”	是	几乎	到	是	否认	经过	任何人	在	这	土地	的	快速地	爆发	和	英勇	M	.

[ef] . [eɪtʃ] . - [es] ,

F	.	H	.	'	s	,
F	.	H	.	-	s	,

“在这个充满爆发力和英勇无畏的MFH（可能是指某种游戏或活动）的国度里，几乎没有人能够否认这一点。”

[ˈweðər] [ðeɪ] “ [raɪd][tuː; tə] [hʌnt] , ” [ɔːr] “ [hʌnt] [tuː; tə] [raɪd] ,

whether	they	“	ride	to	hunt	,	”	or	“	hunt	to	ride	,
无论	他们	“	骑	到	打猎	,	”	或者	“	打猎	到	骑	,

无论他们是“骑马去打猎”，还是“打猎去骑马”，

” [ɪn][ðə; ði] [ɪˈmɔːrt(ə)l] [dɪˈstɪŋkʃn] [ʌv; əv] [ˈæʃtən] [ˈsmɪθs] [oʊld] [wɪp] ; [ðə; ði] [ˈlætər] [klæs] ,

”	in	the	immortal	distinction	of	Assheton	Smith's	old	whip	;	the	latter	class	,
”	在	这	不朽	区别	的	阿什顿	史密斯	老的	鞭	;	这	后者	班级	,

”在阿什顿·史密斯的老鞭子的不朽功绩中；后者，

[baɪ][ðə; ði] [baɪ] , [bɪˈkʌmɪŋ] [fɑːr][ænd; ənd] [əˈweɪ] [ðə; ði][ˈlɑːrdʒər] ,

by	the	bye	,	becoming	far	and	away	the	larger	,
经过	这	再见	,	成为	远的	和	离开	这	更大的	,

顺便一提，它变得越来越大，

[ɪn] [ðiːz] [deɪz] [ʌv; əv] [ˈrætlɪŋ] [ˈgæləps] [ænd; ənd] [ˈdespərət] [ˈbriːðəz] .

in	these	days	of	rattling	gallops	and	desperate	breathers	.
在	这些	天	的	嘎嘎作响	疾驰	和	绝望的	呼吸器	.

在如今这疾驰如雷、喘息如麻的日子里。

[huː] [ˈkɛrz] [tuː; tə] [ˈpætər] [ˈæftər][ə; eɪ][slaɪ][oʊld][dɔːg][fɑːks] , [ðæt] , [fæt][ænd; ənd] [ˈweri] ,

Who	cares	to	patter	after	a	sly	old	dog	fox	,	that	,	fat	and	wary	,
WHO	关心	到	语调	后	一个	狡猾	老的	狗	狐狸	,	那	,	胖的	和	警惕	,

谁会费心去追捧一只狡猾的老狐狸呢？它又胖又警惕。

[liːdz] [ðə; ði] [pæk] [ə; eɪ] ['tiːdiəs] , [ɪn'tɜːrmɪnəb(ə)l] [wɪnd] , [ɪn] [ænd; ənd] [aʊt] [θruː] [gɔːrs] [ænd; ənd]

leads	the	pack	a	tedious	,	interminable	wind	,	in	and	out	through	gorse	and
线索	这	盒	一个	乏味	,	没完没了	风	,	在	和	出去	通过	金雀花	和

['spɪni] ,

spinney	,
小树林	,

一阵令人厌烦、没完没了的风吹过，在金雀花丛和小灌木丛中来回穿梭。

[brɪks] [hɪm'self] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] [dreɪn] , [ænd; ənd] [teɪks] [æn; ən] ['aʊər] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌg] [aʊt] ,

bricks	himself	up	in	a	drain	,	and	takes	an	hour	to	be	dug	out	,
砖块	他自己	向上	在	一个	流走	,	和	需要	一个	小时	到	是	挖	出去	,

他把自己砌进排水沟里，花了一个小时才被挖出来。

[dɔdʒz] [ə'baʊt] [tɪl] ['twaɪlaɪt] ,

dodges	about	till	twilight	,
躲闪	关于	直到	暮	,

一直躲闪到黄昏，

[ænd; ənd] [meɪks] [ðə; ði] [haʊndz] [pɪk] [ðə; ði] [sent] ['sloʊli] [ænd; ənd] ['retʃɪdli] ['oʊvər] [mɑːrʃ] [ænd; ənd]

and	makes	the	hounds	pick	the	scent	slowly	and	wretchedly	over	marsh	and
和	制作	这	猎犬	挑选	这	香味	缓慢地	和	可悲地	超过	沼泽	和

[θruː] ['wɔːtər] ?

through	water	?
通过	水	?

让猎犬缓慢而艰难地穿过沼泽和水面追踪气味?

[huː] [wʊd] [nɑːt] [gɪv] ['fɪfti] ['gɪnɪ] [ə; eɪ] ['sekənd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['glɔːriəs] ['θɜːrti] ['mɪnɪts] [ʌv; əv] ['reɪsɪŋ]

Who	would	not	give	fifty	guineas	a	second	for	the	glorious	thirty	minutes	of	racing
WHO	会	不是	给	五十	几内亚	一个	第二	为了	这	辉煌	三十	分钟	的	赛车

[ðæt] [ʃoʊ] [stiːm] [ænd; ənd] [stiːl] ['oʊvər] [fens] [ænd; ənd] ['fæloʊ] [ɪn] [ə; eɪ] ['klɪpɪŋ] [rʌʃ] ,

that	show	steam	and	steel	over	fence	and	fallow	in	a	clipping	rush	,
那	展示	蒸汽	和	钢	超过	栅栏	和	休耕	在	一个	剪裁	匆忙	,

谁愿意花50几尼一秒钟，去观看那精彩绝伦的30分钟赛马比赛，欣赏骏马在障碍和草地上飞驰而过的英姿?

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [tʃek] [frʌm; frəm] [faɪnd] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] ?

without	a	check	from	find	to	finish	?
没有	一个	查看	从	寻找	到	结束	?

从查找到完成全程没有检查吗?

[soʊ] [biː; bi] [ˌaɪ 'tiː] ['evər] !

So	be	it	ever	!
所以	是	它	曾经	!

但愿如此!

[ðə; ði] ['raɪdɪŋ] [ðæt] ['greɪsɪz] [ðə; ði] ['ʃaiəz] , [ðæt] [meɪks] ['tɛdwɜːrθ] [ænd; ənd] ['pɪtʃli] , [ðə; ði] ['duːks]

The	riding	that	graces	the	Shires	,	that	makes	Tedworth	and	Pytchley	,	the	Duke's
这	骑术	那	恩典	这	郡	,	那	制作	泰德沃斯	和	皮奇利	,	这	公爵的

[ænd; ənd] [ðə; ði] - ,

and	the	Fitzwilliam's	,
和	这	-	,

造就了特德沃斯和皮奇利、公爵和菲茨威廉家族的郡县骑行路线，

['haʊshoʊld] [wɜːrdz] [ænd; ənd] “ [neɪmz] [bɪ'lʌvɪd] ” — [ðæt] [fɪlz] ['meltən] [ænd; ənd] ['mɑːrkɪt] ['hɑːrbərə]

household	words	and	“	names	beloved	”	—	that	fills	Melton	and	Market	Harborough
家庭	字	和	“	姓名	心爱	”	—	那	填充	梅尔顿	和	市场	哈伯勒

,

,
,

家喻户晓的词汇和“耳熟能详的名字”——这些充斥着梅尔顿和马基特哈伯勒。

[ænd; ənd] [meɪks] [ðə; ði] [best] [flə:ts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bɔ:lru:m,'bɔ:lrʊm] ['gæləp] [ˌfɪf'ti:n] [maɪlz] [tu:; tə] ['kʌvərt] ,

and	makes	the	best	flirts	of	the	ballroom	gallop	fifteen	miles	to	covert	,
和	制作	这	最好的	调情	的	这	舞厅	驰骋	十五	英里	到	隐蔽	,

并让舞厅里最会调情的人策马奔腾十五英里去秘密幽会，

['kerləs] [ʌv; əv] [heɪl] [ɔ:r] [reɪn] , ['maɪər] [ɔ:r] [slʌʃ] , [mɪst] [ɔ:r] [koʊld] ,

careless	of	hail	or	rain	,	mire	or	slush	,	mist	or	cold	,
粗心	的	冰雹	或者	雨	,	沼泽	或者	泥浆	,	薄雾	或者	寒冷的	,

不顾冰雹或暴雨、泥泞或冰雪、雾气或寒冷，

[soʊ] [lɔ:ŋ] [æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] [faɪn] ['sɛntɪŋ] [wɪnd] — [ɪz] [ðə; ði] [seɪm] ['raɪdɪŋ] [ðæt] [sent] [ðə; ði] [sɪks]

so	long	as	it	is	a	fine	scenting	wind	—	is	the	same	riding	that	sent	the	Six
所以	长的	作为	它	是	一个	美好的	香味	风	—	是	这	相同的	骑术	那	发送	这	六

['hʌndrəd] [daʊn] [ɪn] [tu:; tə] [ðə; ði] [bleɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mʌskəˌvaɪt] ['gʌnz] ;

Hundred	down	in	to	the	blaze	of	the	Muscovite	guns	;
百	向下	在	到	这	火焰	的	这	白云母	枪支	;

只要是清爽的微风——就是当年将六百名骑兵送入莫斯科炮火之中的那种骑术；

[ðæt] [ɪn] ['aʊər; ɑ:r] ['fɑ:ðəz] - [deɪz] [geɪv] [tu:; tə] ['grænts] [hʊ'zɑ:rz] [ðer; ðər] [swu:p] , [laɪk] ['i:gəlz] ,

that	in	our	fathers	'	days	gave	to	Grant's	Hussars	their	swoop	,	like	eagles	,
那	在	我们的	父亲们	-	天	给予	到	格兰特	骠骑兵	他们的	俯冲	,	喜欢	老鹰	,

在我们父辈的时代，正是这些赋予了格兰特骠骑兵如鹰般翱翔的本领。

[ɑ:n] [tu:; tə] [ðə; ði] ['rɪrgɑ:rd] [æt; ət] [mɔ'rɑ:lɛs] , [ænd; ənd] [ðæt] ,

on	to	the	rearguard	at	Morales	,	and	that	,
在	到	这	后卫	在	莫拉莱斯	,	和	那	,

接下来是莫拉莱斯的后卫部队，然后，

[ɪn] [ðə; ði] [grænd] [oʊld] [i:st] [ænd; ənd] [ðə; ði] [rɪtʃ] ['trækləs] [west] ,

in	the	grand	old	East	and	the	rich	trackless	West	,
在	这	盛大	老的	东方	和	这	富有的	无轨	西方	,

在古老而辉煌的东方和富饶而未开发的西方，

[meɪks] [eg'zaild] [kæm'peɪnərz] [wɪð; wɪθ] [haɪ] ['ɪŋglɪʃ] [neɪmz] [si:k] [ænd; ənd] [wɪn] [æn; ən] [ˌærɪ'sti:ə] [ʌv; əv]

makes	exiled	campaigners	with	high	English	names	seek	and	win	an	aristeia	of
制作	放逐	活动家	和	高的	英语	姓名	寻找	和	赢	一个	阿里斯提亚	的

[ðer; ðər] [oʊn] [æt; ət] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [waɪld] [ɪ'regjələr] [hɔ:rs] ,

their	own	at	the	head	of	their	wild	Irregular	Horse	,
他们的	自己的	在	这	头	的	他们的	荒野	不规律的	马	,

使那些拥有显赫英国名字的流亡军人，率领着他们狂野的非正规军，去寻求并赢得属于他们自己的荣耀。

[hu:] [wʊd] [tʃɑ:rdʒ] [hel] [ɪt'self] [æt; ət] [ðer; ðər] ['bɪdɪŋ] .

who	would	charge	hell	itself	at	their	bidding	.
WHO	会	收费	地狱	本身	在	他们的	投标	.

他们甚至会听命于地狱。

[naʊ] [ɪn] [ɔ:l] [ðə; ði] ['sɜ:rvɪs] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ə; eɪ] [mæn] [hu:] [lʌvd] ['hʌntɪŋ] ['betər] [ðæn; ðən]

Now	in	all	the	service	there	was	not	a	man	who	loved	hunting	better	than
现在	在	全部	这	服务	那里	曾是	不是	一个	男人	WHO	喜爱	打猎	更好的	比

['bɜ:ti] .

Bertie	.
伯蒂	.

在所有服役人员中，没有谁比伯蒂更热爱狩猎。

[ðoʊ] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ɪn'kɔ:rɪdʒəbli] ['leɪzi] , [ænd; ənd] [ˌɪnkən'si:vəbli] [ɪ'femɪnət] [ɪn] ['evri] [wʌn] [ʌv; əv]

Though	he	was	incorrigibly	lazy	,	and	inconceivably	effeminate	in	every	one	of
尽管	他	曾是	无可救药地	懒惰的	,	和	难以想象	阴柔的	在	每一个	一	的

[hɪz; ɪz] ['hæbɪts] ;

his	habits	;
他的	习惯	;

虽然他懒惰成性，而且在所有习惯上都极其女性化；

[ðoʊ] [hiː; hi] [sə'dʒestɪd] [ə; eɪ]['pɔːrtəb(ə)l] ['laʊndʒɪŋ] - [tʃer] [æz; əz][æn; ən] [ɪm'pruːvmənt] [æt; ət] [bæ'tuːz]

though	he	suggested	a	portable	lounging	-	chair	as	an	improvement	at	battues
尽管	他	建议	一个	便携的	休闲	-	椅子	作为	一个	改进	在	巴图斯

, [soʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [maɪt] [ʃuːt] ['sɪtɪŋ] ;

,	so	that	you	might	shoot	sitting	;
,	所以	那	你	可能	射击	坐着	;

虽然他建议在射击场上使用便携式躺椅，以便可以坐着射击；

[droʊv] [tuː; tə] ['evri] ['brekfəst] [ænd; ənd] ['gɑːrdn] ['pɑːrti] [ɪn][ðə; ðɪ] ['siːz(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bruːəm] [wɪð; wɪθ]

drove	to	every	breakfast	and	garden	party	in	the	season	in	his	brougham	with
驾驶	到	每一个	早餐	和	花园	派对	在	这	季节	在	他的	布鲁厄姆	和

[ðə; ðɪ][blaɪndz] [daʊn] [lest] [ə; eɪ] [greɪn] [ʌv; əv] [dʌst] [ʃʊd; ʃəd] [tʌtʃ] [hɪm; ɪm] ;

the	blinds	down	lest	a	grain	of	dust	should	touch	him	;
这	百叶窗	向下	免得	一个	粮食	的	灰尘	应该	触碰	他	;

在那个季节，他总是开着他的马车去参加每一场早餐会和花园派对，车窗总是拉下来，以免沾染一丝灰尘；

[θɔːt] [ə; eɪ] [wɔːlts] [tuː] [ɪg'zɔːstɪv] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sɔːntər] [daʊn] [pɔːl] [mɔːl] [tuː] ['taɪərɪŋ] ,

thought	a	waltz	too	exhaustive	,	and	a	saunter	down	Pall	Mall	too	tiring	,
想法	一个	华尔兹	也	详尽的	,	和	一个	溜达	向下	帕尔	购物中心	也	令人疲惫	,

觉得跳华尔兹太累，沿着帕尔马尔街漫步也太疲惫。

[ænd; ənd] [æskt] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ðɪ][end][ʌv; əv][ə; eɪ]['nɑːv(ə)l][toʊld][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ðɪ] [klʌbz] ,

and	asked	to	have	the	end	of	a	novel	told	him	in	the	clubs	,
和	问	到	有	这	结尾	的	一个	小说	讲述	他	在	这	俱乐部	,

他要求在夜总会里有人告诉他一部小说的结局，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [riːd] [ɑːn][ə; eɪ][wɔːrm] [deɪ] ;

because	it	was	too	much	trouble	to	read	on	a	warm	day	;
因为	它	曾是	也	很多	麻烦	到	读	在	一个	温暖的	天	;

因为在炎热的天气里读书太麻烦了；

[ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [mɔːr] ['ɪndələnt] [ðæn; ðən] ['eni] [spɔɪld] ['kriːoʊl] — “ ['bjuːti] ” ['nevər] [feɪld]

though	he	was	more	indolent	than	any	spoiled	Creole	—	“	Beauty	”	never	failed
尽管	他	曾是	更多的	懒惰的	比	任何	被宠坏了	克里奥尔语	—	“	美丽	”	绝不	失败的

[tuː; tə] [hed] [ðə; ðɪ][fɜːrst] [flaɪt] ,

to	head	the	first	flight	,
到	头	这	第一的	航班	,

虽然他比任何一个被宠坏的克里奥尔人都懒惰——“美人”总是第一个飞走，

[ænd; ənd] [ə'dɔrd] [ə; eɪ][hɑːrd] [deɪ] [krɔːs] ['kʌntri] ,

and	adored	a	hard	day	cross	country	,
和	受人喜爱	一个	难的	天	叉	国家	,

他很喜欢艰苦的越野赛程。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [iːst] [wɪnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [sliːt] [ɪn][hɪz; ɪz] [tiːθ] .

with	an	east	wind	in	his	eyes	and	the	sleet	in	his	teeth	.
和	一个	东方	风	在	他的	眼睛	和	这	霰	在	他的	牙齿	.

东风吹得他眼睛发酸，雨夹雪扎进了他的牙齿。

[ðə; ðɪ]['oʊnli] ['trʌb(ə)l] [wʌz; wəz][tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm][get] [ʌp] [ɪn] [taɪm] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

The	only	trouble	was	to	make	him	get	up	in	time	for	it	.
这	仅有的	麻烦	曾是	到	制作	他	得到	向上	在	时间	为了	它	.

唯一的麻烦是让他准时起床。

“ ['mɪstər] . ['sesl, 'sisl] , [sɜːr] ; [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [ðə; ðɪ][dræg] [wɪl] [biː; bi] [raʊnd] [ɪn] [ten] ['mɪnɪts] ,

“	Mr	.	Cecil	,	sir	;	if	you	please	,	the	drag	will	be	round	in	ten	minutes	,
“	先生	.	塞西尔	,	先生	;	如果	你	请	,	这	拖	将要	是	圆形的	在	十	分钟	,

“塞西尔先生，如果您愿意的话，比赛将在十分钟后结束。”

" [sed] [reɪk] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dæʃ] [ʌv; əv] [ˌdespə'reɪʃn] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sev(ə)nθ] [taɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]
" said Rake , with a dash of desperation for the seventh time into his
" 说 耙 , 和 一个 短跑 的 绝望 为了 这 第七 时间 进入 他的
['tʃeɪmbər] ,
chamber ,
房间 ,

"雷克第七次走进他的房间，语气中带着一丝绝望，"他说道。

[wʌn] [faɪn] ['sɛntɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] .
one fine scenting morning .
一 美好的 香味 早晨 .

一个芬芳宜人的早晨。

" [aɪ][dəunt] [pliːz] , " ['ænsər] ['sesl, 'sisl] ['sliːpɪli] , ['fɪnɪʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [kʌp] [ʌv; əv] ['kɔːfi] ,
" I don't please , " answered Cecil sleepily , finishing his cup of coffee ,
" 我 不 请 , " 回答 塞西尔 昏昏欲睡地 , 精加工 他的 杯子 的 咖啡 ,

"我不介意，"塞西尔睡眼惺忪地回答，喝完了杯中的咖啡。

[ænd; ənd] ['riːdɪŋ] [ə; eɪ]['nɑːv(ə)l][ʌv; əv][lɑː] - .
and reading a novel of La Demirep's .
和 阅读 一个 小说 的 拉 - .

并且正在阅读拉·德米雷普的小说。

" [ðə; ði] ['ʌðər] ['dʒent(ə)lmən][ɑːr; ər][ɔːl] [daʊn] , [sɜːr] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [tuː] [leɪt] . "
" The other gentlemen are all down , sir , and you will be too late . "
" 这 其他 先生们 是 全部 向下 , 先生 , 和 你 将要 是 也 晚的 . "

"先生，其他几位先生都倒下了，您来晚了。"

" [nɑːt][ə; eɪ][bɪt] .
" Not a bit .
" 不是 一个 少量 .

一点也不。

[ðeɪ] [mʌst; məst] [weɪt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , " [jɔːnd] ['bɜːti] .
They must wait for me , " yawned Bertie .
他们 必须 等待 为了 我 , " 打哈欠 伯蒂 .

"他们得等我，"伯蒂打了个哈欠说道。

[kræʃ] [keɪm] [ðə; ði] - ['θʌndər] [ɑːn][ðə; ði] ['pænlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] ,
Crash came the Seraph's thunder on the panels of the door ,
碰撞 来了 这 - 雷 在 这 面板 的 这 门 ,

炽天使的雷霆之声猛烈地撞击在门板上。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [strɔːŋ] ['vɑːljəm] [ʌv; əv] ['tɜːrkɪʃ] [θruː] [ðə; ði] ['kiːhoʊl] : " ['bjuːti] , ['bjuːti] , [ɑːr; ər]
and a strong volume of Turkish through the keyhole : " Beauty , Beauty , are
和 一个 强的 体积 的 土耳其 通过 这 锁孔 : " 美丽 , 美丽 , 是
[juː; jʊ] [ded] ? "
you dead ? "
你 死的 ? "

从钥匙孔里传来一阵浓重的土耳其语："美女，美女，你死了吗？"

" [naʊ] , [wʌt] [æn; ən] [ˌɪn'kɑːnsəˌkwənt] ['kwestʃən] ! " [ɪk'spɔstʃəˌleɪtid] ['sesl, 'sisl] , [wɪð; wɪθ] [ə'piːlɪŋ]
" Now , what an inconsequent question ! " expostulated Cecil , with appealing
" 现在 , 什么 一个 不相关的 问题 ! " 所宣称的 塞西尔 , 和 上诉
[rɪ'bjuːk] .
rebuke .
训斥 .

"真是个无关紧要的问题！"塞西尔带着恳求的语气斥责道。

" [ɪf] [ə; eɪ] ['feloʊ] [wɜːr; wər] [ded] , [haʊ] [ðə; ði]['dev(ə)l][kʊd; kəd][hiː; hi] [seɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ?
" If a fellow were dead , how the devil could he say he was ?
" 如果 一个 同伴 是 死的 , 如何 这 魔鬼 可以 他 说 他 曾是 ?

"如果一个人死了，魔鬼怎么能说他死了呢？"

[duː][biː; bi]['lɑːdʒɪk(ə)l] , ['serəf] . ”
Do be logical , Seraph . ”
做 是 逻辑 , 炽天使 . ”

“要讲逻辑，塞拉夫。”

“ [get] [ʌp] !
“ Get up !
” 得到 向上 !

“起床!

” [kraɪd] [ðə; ðɪ] ['serəf] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['defnɪŋ] [ˌrætə'plæn] ,
” cried the Seraph with a deafening rataplan ,
” 哭 这 炽天使 和 一个 震耳欲聋 拉塔普兰 ,

“炽天使发出震耳欲聋的拉塔普兰式嚎叫，”

[ænd; ənd][ə; eɪ]['faɪn(ə)l] [dæʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][kə'lɑːs(ə)l] ['stætʃər] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['tʃeɪmbər] .
and a final dash of his colossal stature into the chamber .
和 一个 最终的 短跑 的 他的 庞大 身材 进入 这 房间 .

最后，他以庞大的身躯猛地冲进了房间。

“ [wiːv] [ɔːl] [dʌn] ['brekfəst] ; [ðə; ðɪ][træps][ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] [raʊnd] ;
“ We've all done breakfast ; the traps are coming round ;
” 我们已经全部 完毕 早餐 ; 这 陷阱 是 未来 圆形的 ;

“我们都吃过早餐了；陷阱正在四处移动；

[juːl] [biː; bi][æn; ən] ['aʊər] [bɪ'haɪnd] [taɪm] [æt; ət][ðə; ðɪ] [miːt] .
you'll be an hour behind time at the meet .
你会 是 一个 小时 在后面 时间 在 这 见面 .

你会比预计时间晚一个小时到达比赛现场。

” ['bɜːti] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð; wɪθ] ['pleɪntɪv] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] - ['jeloʊ] -
” Bertie lifted his eyes with plaintive resignation from the Demirep's yellow -
” 伯蒂 抬起 他的 眼睛 和 哀怨 辞职 从 这 - 黄色的 -
['pepər] ['roʊmæns] .
papered romance .
纸质的 浪漫 .

伯蒂抬起头，带着哀怨的无奈，对德米雷普那篇用黄纸写成的浪漫故事表示无奈。

“ [aɪm] ['riːəli] [ɪn][æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] ['tʃæptər] :
“ I'm really in an interesting chapter :
” 我是 真的 在 一个 有趣的 章 :

“我正处于一个非常有趣的阶段：

- [hæz; həz][dʒʌst][hæd; həd][ə; eɪ]['mɑːrkwɪs] [kɪl] [hɪz; ɪz] [sʌn] ,
Aglae has just had a marquis kill his son ,
- 有 只是 有 一个 侯爵 杀 他的 儿子 ,

阿格莱的儿子刚刚被一位侯爵杀害了。

[ænd; ənd] [tuː] ['brʌðərz] [kɪl] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn][ðə; ðɪ][bwɑː] , [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ,
and two brothers kill each other in the Bois , about her ,
和 二 兄弟 杀 每个 其他 在 这 布伊斯 , 关于 她 ,

两兄弟在博伊斯互相残杀，这与她有关。

[ænd; ənd][ɪz][ɑːn][ðə; ðɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [dɪs'kʌvərɪŋ] [ə; eɪ][mæn] [ʃiːz] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][tuː; tə][biː; bi][hɜːr; hər]
and is on the point of discovering a man she's in love with to be her
和 是 在 这 观点 的 发现 一个 男人 她是 在 爱 和 到 是 她
[oʊn] ['grænfɑːðər] ;
own grandfather ;
自己的 祖父 ;

她即将发现自己爱上的男人竟然是自己的祖父；

[ðə; ði][ˌkɑːmplɪˈkeɪʃ(ə)n][ɪz] [ˌæbsəˈluːtli] ['θrɪlɪŋ] , " ['mɜːmɜd] ['bjuːti] ,

the	complication	is	absolutely	thrilling	,	"	murmured	Beauty	,
这	并发症	是	绝对地	惊险	,	"	低声说道	美丽	,

“这个复杂局面真是太刺激了，”美女低声说道。

[huːm] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd]['evər] “ [θrɪl] ” — [nɑːt]['iːv(ə)n] ['plʌndʒɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['mætəːˌhɔːn] ,

whom	nothing	could	ever	“	thrill	”	—	not	even	plunging	down	the	Matterhorn	,
谁	没有什么	可以	曾经	“	刺激	”	—	不是	甚至	骤降	向下	这	马特洪峰	,

他永远不会感到“兴奋”——即使是从马特洪峰上纵身跃下也不行。

['luːzɪŋ] “ [lɔːŋ] [ɑːdz] [ɪn] [ðaʊ] - " ['oʊvər][ðə; ði] [oʊks] ,

losing	“	long	odds	in	thou	'	"	over	the	Oaks	,
输	“	长的	赔率	在	你	-	"	超过	这	橡树	,

在橡树赛马会上“以小博大”，

[ɔːr] ['biːɪŋ] [sʌnd] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɛrɪst] ['wʊmən] [ʌv; əv] ['jʊrəp] .

or	being	sunned	in	the	eyes	of	the	fairest	woman	of	Europe	.
或者	存在	阳光照射	在	这	眼睛	的	这	最公平	女士	的	欧洲	.

或者在欧洲最美丽的女人眼中沐浴阳光。

[ðə; ði] ['serəf] [læft] , [ænd; ənd] [tɔːst] [ðə; ði] ['vɑːljəm] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði]

The	Seraph	laughed	,	and	tossed	the	volume	straight	to	the	other	end	of	the
这	炽天使	笑了	,	和	抛掷	这	体积	直的	到	这	其他	结尾	的	这

['tʃeɪmbər] .

chamber	.
房间	.

炽天使大笑一声，把那本书直接扔到了房间的另一端。

“ [kən'faʊnd] [juː; jʊ] , ['bjuːti] ; [get] [ʌp] ! ”

“	Confound	you	,	Beauty	;	get	up	!	”
“	混杂	你	,	美丽	;	得到	向上	!	”

“美人啊，你真是个混蛋；起来吧！”

“ ['nevər] [swer] , ['serəf] ; [nɑːt]['evər][soʊ]['maɪldli] , " [jɔːnd] ['sesl, 'sisl] , “ [its] [gɔːn] [aʊt] ,

“	Never	swear	,	Seraph	;	not	ever	so	mildly	,	”	yawned	Cecil	,	“	it's	gone	out	,
“	绝不	发誓	,	炽天使	;	不是	曾经	所以	轻微地	,	”	打哈欠	塞西尔	,	“	它是	已消失	出去	,

“塞拉夫，永远不要说脏话；哪怕是轻微的也不行，”塞西尔打了个哈欠，“已经出去了。”

[juː; jʊ] [noʊ] ; ['oʊnli][ðə; ði][kædz][ænd; ənd][ðə; ði]['klɜːrdʒi][kæn; kən] [dæm] [wʌn] ['naʊədeɪz] ;

you	know	;	only	the	cads	and	the	clergy	can	damn	one	nowadays	;
你	知道	;	仅有的	这	卡德斯	和	这	牧师	能	该死	一	如今	;

你知道吗？如今只有无赖和神职人员才能诅咒一个人；

[its] [sʌtʃ] [bæd] [staɪl] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] [ɪm'pʌlsɪv] .

it's	such	bad	style	to	be	so	impulsive	.
它是	这样的	坏的	风格	到	是	所以	冲动	.

如此冲动行事实在是很糟糕的风格。

[lʊk] !

Look	!
看	!

看！

[juː; jʊ][hæv; həv]['broʊkən][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][maɪ] ['demirep] ! ”

You	have	broken	the	back	of	my	Demirep	!	”
你	有	破碎的	这	后退	的	我的	地米雷普	!	”

你把我的德米雷普的脊梁骨都弄断了！

“ [juː; jʊ] [dɪˈzɜːrv] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] [ˈkɪŋz] [bæk] [ˈoʊvər][ðə; ði][fɜːrst] [ˈkrɑːpər] ， ” [læft] [ðə; ði] [ˈserəf]
“ You deserve to break the King's back over the first cropper ， ” laughed the Seraph
” 你 应得 到 休息 这 国王学院 后退 超过 这 第一的 农作物 ， ” 笑了 这 炽天使
.
：
.

“你活该在第一个割草者身上折断国王的脊梁骨，”炽天使大笑道。

“ [duː] [get] [ʌp] ！ ”
“ Do get up ！ ”
” 做 得到 向上 ！ ”

“快起来！”

“ [ˈbɑːðər] ！ ” [said] [ðə; ði] [ˈvɪktɪm] ， [ˈreɪzɪŋ] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ] [rɪˈlʌktəns] ，
“ Bother ！ ” sighed the victim ， raising himself with reluctance ，
” 打扰 ！ ” 叹了口气 这 受害者 ， 提高 他自己 和 不情愿 ，

“真麻烦！”受害者叹了口气，不情愿地站了起来。

[waɪl] [ðə; ði] [ˈserəf] [ˈdɪsəˈpɪrd] [ɪn][ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] [ˈtɜːrkɪʃ] .
while the Seraph disappeared in a cloud of Turkish .
尽管 这 炽天使 消失 在 一个 云 的 土耳其 .

而炽天使则消失在土耳其人的云雾之中。

[ˈniːðər] [ˈbɜːrtiz] [ˈɪndələns] [nɔːr][hɪz; ɪz] [ɪnˈsuːsiəns] [wʌz; wəz] [əˈsuːmd] ; [ˈʌtər] [ˈkerləsnəs] [wʌz; wəz]
Neither Bertie's indolence nor his insouciance was assumed ; utter carelessness was
两者都不 伯蒂的 懒惰 也不 他的 漫不经心 曾是 假定 ； 说出 疏忽 曾是
[hɪz; ɪz] [ˈneɪtʃər] ，
his nature ，
他的 自然 ，

伯蒂的懒散和漫不经心并非偶然；他生性就十分粗心大意。

[ˈʌtər] [ˌɪmpæsəˈbɪləti] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][ˈhæbɪt] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ˈtruːli][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt]
utter impassability was his habit , and he was truly for the moment
说出 无法通行 曾是 他的 习惯 ， 和 他 曾是 真的 为了 这 片刻
[loʊθ] [tuː; tə] [liːv] [hɪz; ɪz][bed] ，
loath to leave his bed ，
厌恶 到 离开 他的 床 ，

他向来冷漠无情，此刻更是真的不愿离开床铺。

[hɪz; ɪz] [ˈkɔːfi] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈnɑːv(ə)l] ; [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][hɪz; ɪz][leg][ˈoʊvər][ðə; ði][ˈsæd(ə)l] ，
his coffee ， and his novel ； he must have his leg over the saddle ，
他的 咖啡 ， 和 他的 小说 ； 他 必须 有 他的 腿 超过 这 鞍 ，

他一边喝咖啡，一边看小说；他必须骑上马，一刻也不想停。

[ænd; ənd] [fiːl] [ðə; ði] [streɪn] [ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ʌv; əv] [ðæt] “ [ˈpʊlɪŋ] ” [peɪs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kɪŋ]
and feel the strain on his arms of that “ pulling ” pace with which the King
和 感觉 这 拉紧 在 他的 武器 的 那 “ 拉 ” 步伐 和 哪个 这 国王
[ˈɔːlweɪz] [went] [wen] [wʌns] [hiː; hi] [ˈsetld] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [straɪd] ，
always went when once he settled into his stride ，
总是 去 什么时候 一次 他 定居 进入 他的 步幅 ，

并感受到国王一旦迈开步伐时那种“拉扯式”步伐给他的手臂带来的压力，

[bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [wʊd] [ˈriːəli] [θɪŋk] [əˈbaʊt] [ˈwɪnɪŋ] .
before he would really think about winning .
前 他 会 真的 思考 关于 获胜 .

在他真正考虑赢之前。

[ðə; ði] ['hʌntɪŋ] ['brekfəsts] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['fɔːrˌfɑːðərz] [ænd; ənd][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['prez(ə)nt][skwaɪəz]

The	hunting	breakfasts	of	our	forefathers	and	of	our	present	squires
这	打猎	早餐	的	我们的	祖先	和	的	我们的	展示	乡绅

[faʊnd] [noʊ]['feɪvər][wɪð; wɪθ] ['bɝːti] ;

found	no	favor	with	Bertie	;
成立	不	偏爱	和	伯蒂	;

伯蒂并不喜欢我们祖先和现在乡绅们的狩猎早餐；

[ə; eɪ] [slaɪs] [ʌv; əv] [geɪm] [ænd; ənd][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [kjərə'kəʊ] [wɜːr; wər] [ɔːl] [hiː; hi] [kept] [ðə; ði][dræg]

a	slice	of	game	and	a	glass	of	Curacoa	were	all	he	kept	the	drag
一个	片	的	游戏	和	一个	玻璃	的	库拉索	是	全部	他	保留	这	拖

['weɪtɪŋ] [tuː; tə] ['swɑːloʊ] ;

waiting	to	swallow	;
等待	到	吞	;

他只留了一小块野味和一杯库拉索酒，等着吞下；

[ænd; ənd][ðə; ði] [fɔːr] [beɪz] ['goʊɪŋ][æt; ət][ə; eɪ] ['peltɪŋ] [peɪs] ,

and	the	four	bays	going	at	a	pelting	pace	,
和	这	四	海湾	去	在	一个	投掷	步伐	,

四个海湾以飞快的速度奔跑着，

[hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊshoʊld] [huː] [wɜːr; wər] ['gæðərd] [æt; ət] - [wɜːr; wər]

he	and	the	rest	of	the	Household	who	were	gathered	at	Royallieu	were
他	和	这	休息	的	这	家庭	WHO	是	聚集	在	-	是

[baɪ] [gʊd] [lʌk] [ɪn] [taɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði] [θroʊ] - [ɔːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [kwɔːrn] ,

by	good	luck	in	time	for	the	throw	-	off	of	the	Quorn	,
经过	好的	运气	在	时间	为了	这	扔	-	离开	的	这	奎恩	,

他和聚集在罗亚利厄的其他王室成员幸运地及时赶上了奎恩的抛掷仪式。

[wer] [ðə; ði]['hɪroʊ][oʊ] - [ðə; ði] [bluː] ['rɪbən] [wʌz; wəz] ['dænsɪŋ] [ɪm'peɪʃntli] ['ʌndər] - [hænd] ,

where	the	hero	o	'	the	Blue	Ribbon	was	dancing	impatiently	under	Willon's	hand	,
在哪里	这	英雄	o	-	这	蓝色的	丝带	曾是	跳舞	不耐烦地	在下面	-	手	,

蓝丝带英雄在威尔伦的手下焦躁地跳着舞，

['sɛntɪŋ] [ðə; ði] [freʃ] , [kiːn] , ['sʌni] [er] ,

scenting	the	fresh	,	keen	,	sunny	air	,
香味	这	新鲜的	,	敏锐的	,	阳光明媚	空气	,

呼吸着清新、明媚的空气，

[ænd; ənd] ['noʊɪŋ] [æz; əz] [wel] [wʌt] [ɔːl] [ðoʊz] ['bɪts][ʌv; əv]['skɑːrlət] [streiŋ] [ɪn] [θruː] [fiːld]

and	knowing	as	well	what	all	those	bits	of	scarlet	straying	in	through	field
和	会心	作为	出色地	什么	全部	那些	比特	的	猩红	迷途	在	通过	场地

[ænd; ənd] [leɪn] ,

and	lane	,
和	车道	,

而且也知道那些散落在田野和小路上的猩红色碎片意味着什么，

[geɪt] [ænd; ənd][gæp] , [ment] ,

gate	and	gap	,	meant	,
门	和	差距	,	意思是	,

门和缝隙，意思是，

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] ['meri] [noʊts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mæstɝz] [hɔːrn][wɜːr; wər] ['waɪndɪŋ] ['oʊvər]

as	well	as	though	the	merry	notes	of	the	master's	horn	were	winding	over
作为	出色地	作为	尽管	这	欢乐	笔记	的	这	硕士学位	喇叭	是	绕线	超过

[ðə; ði] [gɔːrs] .

the	gorse	.
这	金雀花	.

仿佛主人的号角欢快的音符正回荡在金雀花丛中。

[ðə; ði] [miːt] [wʌz; wəz] ['brɪliənt] [ænd; ənd] ['veri] [lɑːrdʒ] ; ['ʃoʊɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['gæðərɪŋ] [æz; əz]['oʊnli][ðə; ði]

The	meet	was	brilliant	and	very	large	;	showing	such	a	gathering	as	only	the
这	见面	曾是	杰出的	和	非常	大的	;	显示	这样的	一个	采集	作为	仅有的	这

['meltən] ['kʌntri] [kæn; kən] ;

Melton	country	can	;
梅尔顿	国家	能	;

这次聚会非常精彩，规模也很大，展现了只有梅尔顿地区才能举办的这种盛会；

[ænd; ənd] ['fɔːrmoʊst] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [kraʊd] [ʌv; əv] ['kærɪdʒɪz] , [hæks] , [ænd; ənd] ['hʌntərz] ,

and	foremost	among	the	crowd	of	carriages	,	hacks	,	and	hunters	,
和	首先	之中	这	人群	的	马车	,	黑客	,	和	猎人	,

在熙熙攘攘的马车、轻便马车和猎车之中，最引人注目的是

[wɜːr; wər][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [roʊn] [mer] [ˌviːvɔŋ'djer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪdi] ['gwenəvɪr] ,

were	the	beautiful	roan	mare	Vivandiere	of	the	Lady	Guenevere	,
是	这	美丽的	杂色	母马	牧场主	的	这	女士	格温娜维尔	,

那是格温娜维尔夫人的漂亮红棕色母马维万迪埃，

['maʊntɪd] [baɪ] [ðæt] [ɪk'skwɪzɪt] ['pɪrəs] [ɪn][hɜːr; hər]['vaɪələt]['hæbɪt][ænd; ənd][hɜːr; hər]['taɪni] ['velvɪt] [hæt] ;

mounted	by	that	exquisite	peeress	in	her	violet	habit	and	her	tiny	velvet	hat	;
安装	经过	那	精美的	女贵族	在	她	紫色	习惯	和	她	微小的	天鹅绒	帽子	;

由那位身着紫色长袍、头戴小ɪ巧天鹅绒帽的绝世佳人骑乘；

[ænd; ənd][ðə; ði]['poʊni] ['ekwəpɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][zuː] - [zuː] , [ɔːl] ['glɪtərɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['æʒər] [ænd; ənd] ['sɪlvər]

and	the	pony	equipage	of	the	Zu	-	Zu	,	all	glittering	with	azure	and	silver
和	这	小马	装备	的	这	祖	-	祖	,	全部	闪闪发光	和	蔚蓝	和	银

,

,

,

还有祖祖马队的马匹装备，全都闪耀着天蓝色和银色的光芒。

['lepərd] [rʌgz] , [ænd; ənd] ['snoʊi] [reɪnz] : [ðə; ði] [bredθ] [ʌv; əv][hæf][æn; ən]['eɪkər][ʌv; əv] ['græslænd]

leopard	rugs	,	and	snowy	reins	:	the	breadth	of	half	an	acre	of	grassland
豹	地毯	,	和	下雪的	缰绳	:	这	宽度	的	一半	一个	英亩	的	草原

[wʌz; wəz] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,

was	between	them	,
曾是	之间	他们	,

豹纹地毯，雪白的缰绳：他们之间隔着半英亩宽的草原。

[bʌt; bət][ðə; ði] [gruːps] [ʌv; əv][men] [ə'baʊt] [ðem; ðəm][wɜːr; wər] ['tɑːlərəbli] ['iːkwəl][fɔːr; fər] ['nʌmbər] [ænd; ənd]

but	the	groups	of	men	about	them	were	tolerably	equal	for	number	and
但	这	团体	的	男人	关于	他们	是	勉强可以接受	平等的	为了	数字	和

[fɔːr; fər][ræŋk] .

for	rank	.
为了	秩	.

但他们周围的各组人，无论人数还是等级，都大致相当。

“ [teɪk] [zuː] - [zuː] [ɔːf] [maɪ][hændz][fɔːr; fər] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , ['serəf] ; [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [gʊd] ['feloʊ] ,

“	Take	Zu	-	Zu	off	my	hands	for	this	morning	,	Seraph	;	there's	a	good	fellow	,
“	拿	祖	-	祖	离开	我的	双手	为了	这	早晨	,	炽天使	;	有	一个	好的	同伴	,

“塞拉夫，今天早上帮我照顾一下祖祖吧；他是个好孩子。”

” ['mɜːmɜd] ['sesl, 'sisl] , [æz; əz][hiː; hi] [swʌŋ] [hɪm'self] ['ɪntuː]['sæd(ə)l] .

”	murmured	Cecil	,	as	he	swung	himself	into	saddle	.
”	低声说道	塞西尔	,	作为	他	摇摆	他自己	进入	鞍	.

“塞西尔一边翻身上马一边低声说道。”

[ðə; ði] ['serəf] [geɪv] [ə; eɪ] ['liːənaɪn] [graʊl] , [said] , [ænd; ənd] [ˌækwɪ'es] .

The	Seraph	gave	a	leonine	growl	,	sighed	,	and	acquiesced	.
这	炽天使	给予	一个	狮科	咆哮	,	叹了口气	,	和	默许	.

炽天使发出狮子般的低吼，叹了口气，然后默许了。

[hiː; hi] [dɪ'testid] ['wɪmɪn] [ɪn][ðə; ði] ['hʌntɪŋ] - [fiːld] ,

He	detested	women	in	the	hunting	-	field	,
他	令人厌恶的	女性	在	这	打猎	-	场地	,

他厌恶在猎场上与女性接触。

[bʌt; bət] [ðæt] [swiːtəst] ['tempərd] ['dʒaɪənt][ʌv; əv][ðə; ði] [bri'geidz] ['nevər] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] ['eniθɪŋ] [tuː; tə]

but	that	sweetest	tempered	giant	of	the	Brigades	never	refused	anything	to
但	那	最甜美的	淬火	巨大的	的	这	旅	绝不	拒绝	任何事物	到

['enibɑːdi] — [mʌtʃ] [les] [tuː; tə] “ ['bjuːti] .

anybody	—	much	less	to	“	Beauty	.
任何人	—	很多	较少的	到	“	美丽	.

但这位性格最温和的巨人，在旅团中从未拒绝过任何人——更何况是“美人”。

” [tuː; tə][æn; ən] [ˌʌnɪ'nɪʃieɪtɪd] [maɪnd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [siːmd] ['mɑːrvələs] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪn]

”	To	an	uninitiated	mind	it	would	have	seemed	marvelous	and	beautiful	in
”	到	一个	新手	头脑	它	会	有	似乎	奇妙	和	美丽的	在

[ɪts][ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [sɪm'plɪsəti] [ænd; ənd] ['ɪntrɪkəsi] ,

its	combination	of	simplicity	and	intricacy	,
它是	组合	的	简单	和	复杂	,

“对于不了解内情的人来说，它简洁与复杂相结合，会显得奇妙而美丽。”

[tuː; tə][hæv; həv]['noʊtɪd][ðə; ði] ['delɪkət] ['tæktɪks][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['bɜːti] [kən'dʌktɪd] [hɪm'self] [bɪ'twiːn]

to	have	noted	the	delicate	tactics	with	which	Bertie	conducted	himself	between
到	有	著名的	这	精美的	策略	和	哪个	伯蒂	实施	他自己	之间

[hɪz; ɪz] [tuː] ['kleimənts] — ['bendɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['kaʊntəsˌkaʊntes][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['revərənt] [dɪ'voʊʃ(ə)n] [ðæt]

his	two	claimants	—	bending	to	his	Countess	with	a	reverent	devotion	that
他的	二	索赔人	—	弯曲	到	他的	伯爵夫人	和	一个	虔诚的	虔诚	那

[ə'sweɪdʒd] [wət'evər] [ʌv; əv] [ɪn'senst] [pər'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˌʌnək'nɑːlɪdʒd] ['raɪv(ə)l] [maɪt] [biː; bi]

assuaged	whatever	of	incensed	perception	of	her	unacknowledged	rival	might	be
缓解	任何	的	愤怒	洞察力	的	她	未被承认	竞争对手	可能	是

['saɪləntli] ['ləːkiŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [praʊd] [hɑːrt] ;

silently	lurking	in	her	proud	heart	;
默默	潜伏	在	她	自豪的	心	;

注意到伯蒂在两个追求者之间采取的微妙策略——他对伯爵夫人毕恭毕敬，以平息她骄傲的心中可能暗藏的对未承认的竞争对手的任何愤怒；

['wiːlɪŋ] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði]['poʊni] - [træp] ['ʌndər] ['kʌvər] [ʌv; əv] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [men] [frʌm; frəm]

wheeling	up	to	the	pony	-	trap	under	cover	of	speaking	to	the	men	from
惠灵	向上	到	这	小马	-	陷阱	在下面	覆盖	的	请讲	到	这	男人	从

['ɛgɜːtən] [lɑːdʒ] ,

Egerton	Lodge	,
埃格顿	小屋	,

在与埃格顿旅馆的人交谈的掩护下，驾着马车来到马车旁。

[ænd; ənd] [rɪ'stɔrɪŋ] [ðə; ði][zuː] - [zuː][frʌm; frəm] ['sʌlkinəs] , [baɪ][ə; eɪ] [prə'pɪʃiətɔːri] ['ɔːfər] [ʌv; əv][ə; eɪ]

and	restoring	the	Zu	-	Zu	from	sulkiness	,	by	a	propitiatory	offer	of	a
和	恢复	这	祖	-	祖	从	闷闷不乐	,	经过	一个	安抚	提供	的	一个

['lɪt(ə)l][goʊld] ['ʃeri] - [flæʃ] ,

little	gold	sherry	-	flash	,
小的	金子	雪利酒	-	闪光	,

用一小杯金雪利酒安抚了闷闷不乐的祖祖，使它恢复了平静。

['stʌdɪd] [wɪð; wɪθ] ['tɜːˌkwɔɪziz] , [dʒʌst] ['ɔːrdərd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][frʌm; frəm]['riːdʒənt] [striːt] , [wɪtʃ] ,

studded	with	turquoises	,	just	ordered	for	her	from	Regent	Street	,	which	,
带钉的	和	绿松石	,	只是	订购	为了	她	从	摄政	街道	,	哪个	,

[haʊ'evər] , [ʃiː; ʃi] [ʌn'greɪʃəsli] [kən'temd] ,

however	,	she	ungraciously	contemned	,
然而	,	她	不礼貌地	蔑视	,

那件镶满绿松石的礼服是刚从摄政街为她订购的，然而她却毫不客气地拒绝了。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['oʊnli][kɔːst] ['twenti] ['gɪnɪ] ;

because	she	thought	it	had	only	cost	twenty	guineas	;
因为	她	想法	它	有	仅有的	成本	二十	几内亚	;

因为她以为只花了二十几尼；

['æŋkərɪŋ] [ðə; ði]['vɪktəˌmaɪzd] ['serəf] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər][baɪ][æn; ən] [ə'drɔɪt] " [ɑː] ! [baɪ][ðə; ði] [weɪ] ,

anchoring	the	victimized	Seraph	beside	her	by	an	adroit	"	Ah	!	by	the	way	,
锚定	这	受害者	炽天使	旁	她	经过	一个	灵巧	"	啊	!	经过	这	方式	,

她巧妙地将受害的炽天使固定在身边，"啊！顺便说一下，

[rɑːk] , [gɪv] [zuː] - [zuː][wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər][roʊz] - ['sentɪd] - ; [ʃiːz] [bɪn] [waɪld][tuː; tə] [smoʊk]

Rock	,	give	Zu	-	Zu	one	of	your	rose	-	scented	papelitos	;	she's	been	wild	to	smoke
岩石	,	给	祖	-	祖	一	的	你的	玫瑰	-	香味	-	;	她是	到过	荒野	到	抽烟

[ðem; ðəm] " ;

them	"	;
他们	"	;

Rock，给Zu-Zu一根你那玫瑰香味的纸巾；她一直很喜欢抽这种纸巾。

[ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [ðə; ði][zuː] - [zuː]['kɑːntent][æt; ət] [siˈkjuəɪŋ] [ə; eɪ]['fjuːtʃər] [duːk] ,

and	leaving	the	Zu	-	Zu	content	at	securing	a	future	Duke	,
和	离开	这	祖	-	祖	内容	在	确保	一个	未来	公爵	,

而祖祖则满足于确保未来的公爵，

[wʌz; wəz] [friː] [tuː; tə]['kæntər] [bæk] [ænd; ənd][flɜːrt][ɑːn][ðə; ði] [ˌɔːfˈsaɪd] [ʌv; əv] [ˌviːvɔŋ'djer] , [tɪl] [ðə; ði] "

was	free	to	canter	back	and	flirt	on	the	offside	of	Vivandiere	,	till	the	"
曾是	自由的	到	慢跑	后退	和	调情	在	这	越位	的	牧场主	,	直到	这	"

['sɪgnəl] ,

signal	,
信号	,

可以自由地小跑回来，在维旺迪埃的外侧调情，直到"信号"出现。

" [ðə; ði] " [kæst] , " [meɪd] [wɪð; wɪθ]['kɑːnsəmət; 'kɑːnsəmeɪt][krɑːft] , [ðə; ði] ['weɪvɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt]

"	the	"	cast	,	"	made	with	consummate	craft	,	the	waving	of	the	white
"	这	"	投掷	,	"	制成	和	完善	工艺	,	这	挥手	的	这	白色的

[stəːnz] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] ['brʌʃwʊd] ,

sterns	among	the	brushwood	,
船尾	之中	这	灌木丛	,

"铸造"的模型，制作精良，白色的船尾在灌木丛中摇曳，

[ðə; ði] ['taɪtnɪŋ] [ʌv; əv] [gəːθs] , [ðə; ði] ['θroʊɪŋ] [əˈweɪ] [ʌv; əv][sɪˈgɑːrz] , [ðə; ði] ['tʃælɪndʒ] , [ðə; ði]

the	tightening	of	girths	,	the	throwing	away	of	cigars	,	the	challenge	,	the
这	收紧	的	周长	,	这	投掷	离开	的	雪茄	,	这	挑战	,	这

['wɪmpər] ,

whimper	,
呜咽	,

腰围收紧，雪茄被扔掉，挑战，呜咽，

[ænd; ənd][ðə; ði] " [stoʊl] [əˈweɪ] !

and	the	"	stole	away	!
和	这	"	偷窃	离开	!

以及"被偷走！

" [sent] [ðə; ði] [fiːld] ['hedlɔːŋ] [daʊn] [ðə; ði] [kɔːrs] ['æftər][æz; əz] [faɪn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] - [legd] ['greɪhaʊnd]

"	sent	the	field	headlong	down	the	course	after	as	fine	a	long	-	legged	greyhound
"	发送	这	场地	一头扎	向下	这	课程	后	作为	美好的	一个	长的	-	腿	灵缇犬

[fɑːks][æz; əz]['evər] ['kærɪd] [ə; eɪ] [brʌʃ] .

fox	as	ever	carried	a	brush	.
狐狸	作为	曾经	携带	一个	刷子	.

"让田野一头扎进赛道，追赶着一只腿长得像狐狸一样漂亮的猎犬，它手里拿着刷子。"

[əˈweɪ] [hiː; hi] [went] [ɪn][ə; eɪ] [ˈrætlɪŋ] [spɪn] , [ˈbreɪkɪŋ] [streɪt] [æt; ət] [wʌns] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈoʊpən] ,

Away	he	went	in	a	rattling	spin	,	breaking	straight	at	once	for	the	open	,
离开	他	去	在	一个	嘎嘎作响	旋转	,	打破	直的	在	一次	为了	这	打开	,

他猛地旋转着飞奔而去，随即笔直地冲向开球区。

[ðə; ði] [haʊndz] [ɑːn] [ðə; ði] [sent] [laɪk] [mæd] : [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈtæli] - [hoʊ] [ðæt] [ˈθʌndəd] [θruː] [ðə; ði]

the	hounds	on	the	scent	like	mad	:	with	a	tally	-	ho	that	thundered	through	the
这	猎犬	在	这	香味	喜欢	疯狂的	:	和	一个	相符	-	何	那	雷鸣	通过	这

[ˈklaʊdləs] ,

cloudless	,
无云	,

猎犬疯狂地追踪着气味：一声雷鸣般的吠叫划破了晴朗的天空，

[krɪsp] , [koʊld] , [ˈglɪtərɪŋ] [nuːn] , [ðə; ði] [fiːld] [dæʃt] [ɔːf] [pel] - [mel] ; [ðə; ði] [ˈvaɪələt] [ˈhæbɪt] [ʌv; əv]

crisp	,	cold	,	glittering	noon	,	the	field	dashed	off	pell	-	mell	;	the	violet	habit	of
脆	,	寒冷的	,	闪闪发光	中午	,	这	场地	虚线	离开	佩尔	-	梅尔	;	这	紫色	习惯	的

[hɜːr; hər] [ˈleɪdiʃɪp] ,

her	ladyship	,
她	夫人	,

清冷的午后，阳光灿烂，田野上人头攒动，一片混乱；夫人的紫罗兰色长袍，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈæʒər] [skəːts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [zuː] - [zuː] [ˈfɔːrmoʊst] [ʌv; əv] [ɔːl] [ɪn] [ðə; ði] [rʌʃ] [θruː] [ðə; ði]

and	the	azure	skirts	of	the	Zu	-	Zu	foremost	of	all	in	the	rush	through	the
和	这	蔚蓝	裙子	的	这	祖	-	祖	首先	的	全部	在	这	匆忙	通过	这

['spɪniːz] [waɪl] ['sesl, 'sisl] [ɑːn] [ðə; ði] [kɪŋ] ,

spinneys	while	Cecil	on	the	King	,
小树林	尽管	塞西尔	在	这	国王	,

而祖祖的蔚蓝色裙摆在穿过小树林的急速中最为引人注目，而塞西尔则骑着国王号，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['serəf] [ɑːn] [ə; eɪ] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] [waɪt] [weɪt] - ['kæriər] , [æz; əz] ['θɜːroʊbred]

and	the	Seraph	on	a	magnificent	white	weight	-	carrier	,	as	thoroughbred
和	这	炽天使	在	一个	壮丽	白色的	重量	-	载体	,	作为	纯种马

[ænd; ənd] [kə'lɑːs(ə)l] [æz; əz] [hɪm'self] ,

and	colossal	as	himself	,
和	庞大	作为	他自己	,

还有那位骑着一匹威风凛凛的白色驮马的炽天使，这匹马和他一样纯种、一样庞大。

[led] [ðə; ði] [wei] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] .

led	the	way	with	them	.
引领	这	方式	和	他们	.

带领他们前进。

[ðə; ði] [sent] [wʌz; wəz] [hɑːt] [æz; əz] [deθ] [ɪn] [ðə; ði] ['spɪniːz] ,

The	scent	was	hot	as	death	in	the	spinneys	,
这	香味	曾是	热的	作为	死亡	在	这	小树林	,

小树林里弥漫着死寂般的恶臭。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [pæk] ['reɪst] [tɪl] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] [kʊd; kəd] [lɪv; laɪv] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] ;

and	the	pack	raced	till	nothing	but	a	good	one	could	live	with	them	;
和	这	盒	比赛	直到	没有什么	但	一个	好的	一	可以	居住	和	他们	;

狼群一路狂奔，直到只有实力强劲的对手才能与之抗衡；

[fjuː] [bʌt; bət] [gʊd] [wʌnz] , [haʊ'evər] , [wɜːr; wər] [tuː; tə] [biː; bi] [faʊnd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [kwɔːrn] ,

few	but	good	ones	,	however	,	were	to	be	found	with	the	Quorn	,
很少	但	好的	一个	,	然而	,	是	到	是	成立	和	这	奎恩	,

然而，Quorn 中虽然不多，但品质上乘。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fiːld] [held] [təˈgeðər] [suːˈpɜːrbli][ˈoʊvər][ðə; ði][fɜːrst] [fens] , [ænd; ənd][ɑːn] [əˈkrɔːs] [ðə; ði]

and	the	field	held	together	superbly	over	the	first	fence	,	and	on	across	the
和	这	场地	握住	一起	极好	超过	这	第一的	栅栏	,	和	在	穿过	这

['græslænd] ,

grassland	,
草原	,

田野里的动物们出色地越过了第一道栅栏，并继续穿过草地。

[ðə; ði] [geɪm] [oʊld][fɑːks] ['gɪvɪŋ] [noʊ][saɪn][ʌv; əv]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['kʌvərt] ,

the	game	old	fox	giving	no	sign	of	going	to	covert	,
这	游戏	老的	狐狸	给予	不	符号	的	去	到	隐蔽	,

这只老狐狸丝毫没有要转入隐蔽行动的迹象。

[bʌt; bət] ['rʌnɪŋ] [streɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [kroʊ] [flaɪz] , [waɪl] [ðə; ði] [peɪs] [gruː] [təˈrɪfɪk] .

but	running	straight	as	a	crow	flies	,	while	the	pace	grew	terrific	.
但	跑步	直的	作为	一个	乌鸦	苍蝇	,	尽管	这	步伐	生长	了不起	.

但它却笔直地向前跑去，速度越来越快。

" [biːts] [kɑːk] - ['faɪtɪŋ] ! " [kraɪd][ðə; ði][zuː] - [zuː] , [waɪl] [hɜːr; hər] [bluː] [skəːts] ['flʌtəd] [ɪn][ðə; ði]

"	Beats	cock	-	fighting	!	"	cried	the	Zu	-	Zu	,	while	her	blue	skirts	fluttered	in	the
"	节拍	公鸡	-	斗争	!	"	哭	这	祖	-	祖	,	尽管	她	蓝色的	裙子	飘动	在	这

[wɪnd] ,

wind	,
风	,

“比斗鸡好多了！”祖祖喊道，她的蓝色裙摆在风中飘扬。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] ['siːsəlz] [braʊn] [mer] , ['veri] ['klevərli] , ['oʊvər][ə; eɪ] ['bɪlberi] [hedʒ] ,

as	she	lifted	Cecil's	brown	mare	,	very	cleverly	,	over	a	bilberry	hedge	,
作为	她	抬起	塞西尔的	棕色的	母马	,	非常	巧妙地	,	超过	一个	覆盆子	对冲	,

她非常机敏地将塞西尔的棕色母马抱过越橘树篱。

[ænd; ənd][set][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [waɪt] [tiːθ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɪl] [ɑːn][ðə; ði] - ['ætər] - [ʌv; əv] - [roʊz]

and	set	her	little	white	teeth	with	a	will	on	the	Seraph's	attar	-	of	-	rose
和	放	她	小的	白色的	牙齿	和	一个	将要	在	这	-	阿塔尔	-	的	-	玫瑰

['sɪgəret] .

cigarette	.
卷烟	.

她用她洁白的小牙齿，坚定地咬着天使的玫瑰香精油香烟。

['leɪdi] ['gwenəvɪr] [hɜːrd] [ðə; ði][wɜːrdz][æz; əz] [ˌviːvɔŋˈdjer] [roʊz][ɪn][ðə; ði] [er] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [laɪt] [baʊnd]

Lady	Guenevere	heard	the	words	as	Vivandiere	rose	in	the	air	with	the	light	bound
女士	格温娜维尔	听到	这	字	作为	牧场主	玫瑰	在	这	空气	和	这	光	边界

[ʌv; əv][ə; eɪ][roʊ] ,

of	a	roe	,
的	一个	鱼子	,

格温娜维尔夫人听到这些话时，薇薇安已经像一只狍子一样带着光芒升到了空中。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [slaɪt] [suːˈpɜːrb] [dæʃ] [ʌv; əv][skɔːrn] [keɪm] ['ɪntuː][hɜːr; hər] ['hɔːti] [aɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði]

and	a	slight	superb	dash	of	scorn	came	into	her	haughty	eyes	for	the
和	一个	轻微	高超	短跑	的	轻蔑	来了	进入	她	傲慢	眼睛	为了	这

['moʊmənt] ;

moment	;
片刻	;

那一刻，她傲慢的眼神中闪过一丝精妙的轻蔑；

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [siːmd] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] " [ðæt] ['pɜːrs(ə)n] " [ɪn][ðə; ði] ['æʒər] ['hæbɪt]['iːv(ə)n] [ɪgˈzɪstɪd] ,

she	never	seemed	to	know	that	"	that	person	"	in	the	azure	habit	even	existed	,
她	绝不	似乎	到	知道	那	"	那	人	"	在	这	蔚蓝	习惯	甚至	存在	,

她似乎根本不知道身穿天蓝色修女服的“那个人”的存在。

[bʌt; bət][ðə; ði] [kən'tempt] [ə'woʊk] [ɪn][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ʃoʊn] [ɪn][hɜːr; hər] [glæns] ,

but	**the**	**contempt**	**awoke**	**in**	**her**	**,**	**and**	**shone**	**in**	**her**	**glance**	**,**
但	这	鄙视	醒来	在	她	,	和	闪耀	在	她	瞥一眼	,

但她心中却燃起了轻蔑，目光中闪烁着这种光芒。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [roʊd] [ɑːn][æz; əz] [ðæt] [fer] ['liːdər] [ʌv; əv][ðə; ði][bɛlv'wɑːr][ænd; ənd] ['pɪtʃli] [ə'loʊn] [kʊd; kəd]

while	**she**	**rode**	**on**	**as**	**that**	**fair**	**leader**	**of**	**the**	**Belvoir**	**and**	**Pytchley**	**alone**	**could**
尽管	她	骑	在	作为	那	公平的	领导者	的	这	贝尔沃	和	皮奇利	独自的	可以

[raɪd] ['oʊvər][ðə; ði] ['fæˌloʊz] .

ride	**over**	**the**	**fallows**	**.**
骑	超过	这	跟进	.

她骑马继续前行，就像贝尔沃庄园那位美丽的女主人一样，只有皮奇利才能骑马穿过休耕地。

[ðə; ði] [stiːm] [wʌz; wəz][ɑːn][æt; ət] [fʊl] ['preʃər] , [ðə; ði] [haʊndz] [held] [kloʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [brʌʃ] ,

The	**steam**	**was**	**on**	**at**	**full**	**pressure**	**,**	**the**	**hounds**	**held**	**close**	**to**	**his**	**brush**	**,**
这	蒸汽	曾是	在	在	满的	压力	,	这	猎犬	握住	关闭	到	他的	刷子	,

蒸汽机开到最大压力，猎犬们紧紧地贴着他的刷子。

— ['hedz] [ʌp] , [stəːnz] [daʊn] , — ['rʌnɪŋ] [stɪl] [streɪt] [æz; əz][æn; ən] ['æroʊ] ['oʊvər][ðə; ði]['oʊpən] ,

—	**heads**	**up**	**,**	**sterns**	**down**	**,**	**—**	**running**	**still**	**straight**	**as**	**an**	**arrow**	**over**	**the**	**open**	**,**
—	头部	向上	,	船尾	向下	,	—	跑步	仍然	直的	作为	一个	箭	超过	这	打开	,

——船头抬起，船尾向下，——像箭一样笔直地飞驰在开阔的海面上，

[pæst] ['kɑːpɪs] [ænd; ənd] ['kʌvərt] , [θruː] [gɔːrs] [ænd; ənd] ['spɪni] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [saɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]

past	**coppice**	**and**	**covert**	**,**	**through**	**gorse**	**and**	**spinney**	**,**	**without**	**a**	**sign**	**of**	**the**
过去的	矮林	和	隐蔽	,	通过	金雀花	和	小树林	,	没有	一个	符号	的	这

[fɑːks] ['meɪkɪŋ] [fɔːr; fər] ['ʃeltər] .

fox	**making**	**for**	**shelter**	**.**
狐狸	制作	为了	庇护所	.

穿过矮树丛和隐蔽处，穿过金雀花丛和小树林，却不见狐狸躲藏的迹象。

[fens] [ænd; ənd] ['dʌb(ə)l] , [hedʒ] [ænd; ənd] [brʊk] , [suːn] ['skætərd] [ðə; ði] [fiːld] ; [streiŋ] [ɔːf] [fɑːr]

Fence	**and**	**double**	**,**	**hedge**	**and**	**brook**	**,**	**soon**	**scattered**	**the**	**field**	**;**	**straying**	**off**	**far**
栅栏	和	双倍的	,	对冲	和	溪	,	很快	疏散	这	场地	;	迷途	离开	远的

[ænd; ənd] [waɪd] ,

and	**wide**	**,**
和	宽的	,

篱笆和栅栏，树篱和小溪，很快便将田野分割开来；它们漫无目的地向四面八方延伸。

[ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [griːf] [wɪð; wɪθ][lɑːts][ʌv; əv] “ ['daʊnər] , ” [ˌaɪ 'tiː] [gruː] [sɪ'lekt] ,

and	**coming**	**to**	**grief**	**with**	**lots**	**of**	**“**	**downers**	**,**	**”**	**it**	**grew**	**select**	**,**
和	未来	到	悲伤	和	很多	的	“	镇静剂	,	”	它	生长	选择	,

由于服用了大量“镇静剂”而遭遇不幸，它变得越来越挑剔。

[ænd; ənd] [fjuː] [bʌt; bət][ðə; ði] [kræk] [men] [kʊd; kəd] [kiːp] [ðə; ði] [haʊndz] [ɪn] [vjuː] .

and	**few**	**but**	**the**	**crack**	**men**	**could**	**keep**	**the**	**hounds**	**in**	**view**	**.**
和	很少	但	这	裂缝	男人	可以	保持	这	猎犬	在	看法	.

只有少数精英才能始终将猎犬保持在视线范围内。

“ [kætʃ] - [ɪm] [huː] [kæn; kən] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn][ˌem oʊ 'tiː] [dɔrdr] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['lɪtərəli]

“	**Catch**	**'**	**em**	**who**	**can**	**,**	**”**	**was**	**the**	**one**	**mot**	**d'ordre**	**,**	**for**	**they**	**were**	**literally**
“	抓住	-	呃	WHO	能	,	”	曾是	这	一	移动	秩序	,	为了	他们	是	字面上地

['reɪsɪŋ] ;

racing	**;**
赛车	;

“能追上的人就追上去”，这是当时的口头禅，因为他们确实是在赛跑；

[ðə; ði] [laɪn] - ['hʌntərz] ['nevər] ['luːzɪŋ] [ðə; ði] [sent] [ə; eɪ] ['sekənd] , [æz; əz] [ðə; ði] [fɑːks] , ['teɪkɪŋ] [tuː; tə]

the	line	-	hunters	never	losing	the	scent	a	second	,	as	the	fox	,	taking	to
这	线	-	猎人	绝不	输	这	香味	一个	第二	,	作为	这	狐狸	,	采取	到

['dɑːdʒɪŋ] ,

dodging	,
躲避	,

猎狐者一刻也没有失去踪迹，而狐狸则开始躲闪。

[meɪd] [ɔːl] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] [θruː] [ðə; ði] [raɪdz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wʊdz] .

made	all	the	trouble	he	could	for	them	through	the	rides	of	the	woods	.
制成	全部	这	麻烦	他	可以	为了	他们	通过	这	骑行	的	这	树林	.

他想方设法在林间小道上给他们制造各种麻烦。

[ðer; ðər] ['wɜːrkɪŋ] [wʌz; wəz] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] , [ænd; ənd] , ['hedɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ðeɪ] [ræn] [hɪm; ɪm] [raʊnd]

Their	working	was	magnificent	,	and	,	heading	him	,	they	ran	him	round
他们的	在职的	曾是	壮丽	,	和	,	标题	他	,	他们	跑	他	圆形的

[ænd; ənd] [raʊnd] [ɪn] [ə; eɪ] [rɪŋ] ,

and	round	in	a	ring	,
和	圆形的	在	一个	戒指	,

他们的配合非常精彩，他们带着他，把他绕着圈跑来跑去。

[vjuːd] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['sekənd] , [ænd; ənd] [droʊv] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv] ['kʌvərt] [wʌns] [mɔːr] ['ɪntuː]

viewed	him	for	a	second	,	and	drove	him	out	of	covert	once	more	into
已查看	他	为了	一个	第二	,	和	驾驶	他	出去	的	隐蔽	一次	更多的	进入

[ðə; ði] ['pɑːstʃəz] ,

the	pastures	,
这	牧场	,

他看了他一眼，然后再次把他从隐蔽处赶回了牧场。

[waɪl] [ðeɪ] [leɪd] [ɑːn] [æt; ət] [ə; eɪ] ['hɔtə(r)] [sent] [ænd; ənd] [fluː] ['æftər] [hɪm; ɪm] [laɪk] ['stæghaund] .

while	they	laid	on	at	a	hotter	scent	and	flew	after	him	like	staghounds	.
尽管	他们	铺设	在	在	一个	更热	香味	和	飞翔	后	他	喜欢	猎鹿犬	.

而他们则循着更浓烈的气味，像猎犬一样追赶他。

['oʊnli] [hæf] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [wɜːr; wər] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] [naʊ] ; [ðə; ði] [peɪs] [wʌz; wəz] [trə'mendəs] ,

Only	half	a	dozen	were	up	with	them	now	;	the	pace	was	tremendous	,
仅有的	一半	一个	打	是	向上	和	他们	现在	;	这	步伐	曾是	巨大的	,

现在只有六个人跟上了他们；速度非常快。

[ðoʊ] [ɔːl] ['oʊvər] [græs] ; [hɪr] [ə; eɪ] [flaɪt] [ʌv; əv] [poʊsts] [ænd; ənd] [reɪlz] [traɪd] [ðə; ði] ['mʌs(ə)l] [ʌv; əv]

though	all	over	grass	;	here	a	flight	of	posts	and	rails	tried	the	muscle	of
尽管	全部	超过	草	;	这里	一个	航班	的	帖子	和	铁轨	尝试	这	肌肉	的

[ðə; ði] ['boʊldɪst] ;

the	boldest	;
这	最勇敢的	;

虽然遍布草地；这里，一排木桩和栏杆考验着最勇敢者的力量；

[ðer; ðər] [ə; eɪ] ['bʊlfɪntʃ] [jɔːnd] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['blækθɔːrn] ; [hɪr] [ə; eɪ] [bɪg] [fens] ['taʊərd] ;

there	a	bullfinch	yawned	behind	the	blackthorn	;	here	a	big	fence	towered	;
那里	一个	红腹灰雀	打哈欠	在后面	这	黑刺李	;	这里	一个	大的	栅栏	高耸	;

那里，一只红腹灰雀在黑刺李树后打了个哈欠；这里，一道高大的栅栏耸立着；

[ðer; ðər] [ə; eɪ] [brʊk] [rʌʃt] ['æŋgrəli] [ə'mʌŋ] [ɪts] ['rʌʃɪz] ; [waɪl] [ðə; ði] [kiːn] , ['iːstərli] [wɪnd] [bluː]

there	a	brook	rushed	angrily	among	its	rushes	;	while	the	keen	,	easterly	wind	blew
那里	一个	溪	匆忙	愤怒地	之中	它是	冲刺	;	尽管	这	敏锐的	,	东风	风	吹

['oʊvər] [ðə; ði] [medəuz] ,

over	the	meadows	,
超过	这	草地	,

那里有一条小溪在芦苇丛中愤怒地奔流；凛冽的东风吹过草地，

[ænd; ənd][ðə; ði] [pæk] ['stri:md] [ə'lɔ:ŋ] [laɪk] [ðə; ði] [waɪt] [treɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [plu:m] .

and	the	pack	streamed	along	like	the	white	trail	of	a	plume	.
和	这	盒	流媒体	沿着	喜欢	这	白色的	踪迹	的	一个	羽	.

队伍像一道白色的羽毛轨迹般向前推进。

['sesl, 'sisl] “ [ʃoʊd] [ðə; ði] [wei] ” [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [self] - [seɪm] [straɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] [self] - [seɪm]

Cecil	“	showed	the	way	”	with	the	self	-	same	stride	and	the	self	-	same
塞西尔	”	显示	这	方式	”	和	这	自己	-	相同的	步幅	和	这	自己	-	相同的

['fensɪŋ] [æz; əz][hæd; həd] [wʌn] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [veɪs] .

fencing	as	had	won	him	the	Vase	.
击剑	作为	有	韩元	他	这	花瓶	.

塞西尔以同样的步伐和同样的击剑技巧“指明了方向”，就像他赢得花瓶奖杯时那样。

['leɪdi] ['gwenəvɪr] [ænd; ənd][ðə; ði] ['serəf] [wɜ:r; wər] ['rʌnɪŋ] ['ɔ:lmoʊst]['i:v(ə)n][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ; [θri:]

Lady	Guenevere	and	the	Seraph	were	running	almost	even	with	him	;	three
女士	格温娜维尔	和	这	炽天使	是	跑步	几乎	甚至	和	他	;	三

[ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊshoʊld] ['fɑ:rðər] [daʊn] ;

of	the	Household	farther	down	;
的	这	家庭	更远	向下	;

格温娜维尔夫人和炽天使几乎与他并肩奔跑；王室三人则在更远的地方；

[ðə; ði][zu:] - [zu:][ænd; ənd][sʌm; səm] ['meltən] [men] [tu:] [medəuz] [ɔ:f] ; [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [fi:ld] ,

the	Zu	-	Zu	and	some	Melton	men	two	meadows	off	;	the	rest	of	the	field	,
这	祖	-	祖	和	一些	梅尔顿	男人	二	草地	离开	;	这	休息	的	这	场地	,

['noʊwer] .

nowhere	.
无处	.

祖祖和一些梅尔顿人住在两个草地之外；其余的田地，无人知晓。

['fɪfti] - [tu:] ['mɪnɪts] [hæd; həd] [gɔ:n] [baɪ][ɪn] [ðæt] ['splendɪd] ['rʌnɪŋ] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [tʃek] ,

Fifty	-	two	minutes	had	gone	by	in	that	splendid	running	,	without	a	single	check	,
五十	-	二	分钟	有	已消失	经过	在	那	灿烂	跑步	,	没有	一个	单身的	查看	,

在那段精彩的奔跑中，五十二分钟过去了，期间没有一次检查。

[waɪl] [ðə; ði][fɑ:ks] ['reɪst] [æz; əz] ['geɪmli] [ænd; ənd][æz; əz][fæst][æz; əz][æt; ət][ðə; ði][faɪnd] ;

while	the	fox	raced	as	gamely	and	as	fast	as	at	the	find	;
尽管	这	狐狸	比赛	作为	勇敢地	和	作为	快速地	作为	在	这	寻找	;

狐狸像发现猎物时一样，勇敢而迅速地奔跑着；

[ðə; ði] [spi:d] [wʌz; wəz] [laɪk] ['laɪtnɪŋ] [pæst][ðə; ði] [braʊn] [wʊdz] , [ðə; ði][dɑ:rk] - [gri:n] [paɪn]

the	speed	was	like	lightning	past	the	brown	woods	,	the	dark	-	green	pine
这	速度	曾是	喜欢	闪电	过去的	这	棕色的	树林	,	这	黑暗的	-	绿色的	松树

[plæn'teɪʃnz] ,

plantations	,
种植园	,

速度快得像闪电，掠过棕色的树林和深绿色的松树林。

[ðə; ði] [hedʒz] , [braɪt] [wɪð; wɪθ]['skɑ:rlət] ['beriz] ; [θru:] [ðə; ði] [gri:n] [loʊ] - ['laɪɪŋ] [g'rɑ:slændz] ,

the	hedges	,	bright	with	scarlet	berries	;	through	the	green	low	-	lying	grasslands	,
这	对冲	,	明亮的	和	猩红	浆果	;	通过	这	绿色的	低的	-	说谎	草原	,

[ænd; ənd][ðə; ði] ['waɪndɪŋ] ['draɪvz] [ʌv; əv] ['kʌvəts] ,

and	the	winding	drives	of	coverts	,
和	这	绕线	驱动	的	隐蔽人员	,

篱笆上挂满了鲜红的浆果；穿过绿色的低洼草地，以及蜿蜒曲折的林间小径，

[ænd; ənd][ðə; ði]['boʊlz][ʌv; əv] [æʃ] - [hjʊd] [bi:tʃ] [trʌŋks] , [hu:z] [ru:ts] [ðə; ði] ['vaiələits][wɜ:r; wər][dʒʌst]

and	the	boles	of	ash	-	hued	beech	trunks	,	whose	roots	the	violets	were	just
和	这	树干	的	灰	-	有色	山毛榉	树干	,	谁	根	这	紫罗兰	是	只是

['pə:pliŋ] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['blɑ:səm] ;

purpling	with	their	blossom	;
紫化	和	他们的	开花	;

还有灰褐色山毛榉树干的树干，紫罗兰的花朵正将它们的根部染成紫色；

[waɪl] [fɑːr] [əˈweɪ] [stretʃt] [ðə; ði] [bluː] [heɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈdɪstəns] ,

while	far	away	stretched	the	blue	haze	of	the	distance	,
尽管	远的	离开	拉伸	这	蓝色的	阴霾	的	这	距离	,

远处，蓝色的薄雾笼罩着大地。

[ænd; ənd] [əˈbʌv] - [hed] [ə; eɪ] [flaɪt] [ʌv; əv] [rʊks] [kɔːd] [ˈmerəli] [ɪn] [ðə; ði] [braɪt] [er] ,

and	above	-	head	a	flight	of	rooks	cawed	merrily	in	the	bright	air	,
和	多于	-	头	一个	航班	的	车	嘎嘎叫	兴高采烈地	在	这	明亮的	空气	,

头顶上方，一群乌鸦在明亮的天空中欢快地鸣叫着。

[suːn] [left] [fɑːr] [ɔːf] [æz; əz] [ðə; ði] [pæk] [swept] [ˈɑːnwərd] [ɪn] [ðə; ði] [moʊst] [ˈbrɪliənt] [θɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði]

soon	left	far	off	as	the	pack	swept	onward	in	the	most	brilliant	thing	of	the
很快	左边	远的	离开	作为	这	盒	扫荡	向前	在	这	最多	杰出的	事物	的	这

[ˈhʌntɪŋ] [jɪr] .

hunting	year	.
打猎	年	.

很快，猎群便远远地离开了，它们向前疾驰，这是狩猎年中最精彩的一幕。

“ [ˈwɔːtər] !

“	Water	!
”	水	!

“水！

[teɪk] [ker] !

Take	care	!
拿	关心	!

小心！

” [kraɪd] [ˈsesl, ˈsɪsl] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈwɔːrnɪŋ] [weɪv] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hænd] [æz; əz] [ðə; ði] [haʊndz] ,

”	cried	Cecil	,	with	a	warning	wave	of	his	hand	as	the	hounds	,
”	哭	塞西尔	,	和	一个	警告	海浪	的	他的	手	作为	这	猎犬	,

“塞西尔喊道，同时警告地挥了挥手，猎犬们……”

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [splæʃ] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈtɔːrənt] , [dæʃt] [ʌp] [tuː; tə] [ðer; ðər] [neks] [ɪn] [ə; eɪ] [brɔːd] ,

with	a	splash	like	a	torrent	,	dashed	up	to	their	necks	in	a	broad	,
和	一个	溅	喜欢	一个	激流	,	虚线	向上	到	他们的	脖子	在	一个	广阔	,

水花四溅，如同洪流一般，猛地涌入他们的脖子，形成一片宽阔的……

[ˈbrɔːlɪŋ] [brʊk] [ðæt] [ˈrenəd; -nɑːd; ˈrei-][hæd; həd] [swæm] [ɪn] [fɜːrst] - [reɪt] [staɪl] , [ænd; ənd] [ˈstrʌgld]

brawling	brook	that	Reynard	had	swam	in	first	-	rate	style	,	and	struggled
争吵	溪	那	雷纳德	有	游泳	在	第一的	-	速度	风格	,	和	挣扎

[æz; əz] [best] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [ˈæftər] [hɪm; ɪm] .

as	best	they	could	after	him	.
作为	最好的	他们	可以	后	他	.

雷纳德曾以一流的姿态游过湍急的小溪，他们竭尽全力地追赶他。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ˈɔːkwərd] [bɪt] , [wɪð; wɪθ] [bæd] [ˈteɪkɪŋ] - [ɔːf] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈvɪlənəs] [mʌd] - [bæŋk]

It	was	an	awkward	bit	,	with	bad	taking	-	off	and	a	villainous	mud	-	bank
它	曾是	一个	尴尬的	少量	,	和	坏的	采取	-	离开	和	一个	邪恶的	泥	-	银行

[fɔːr; fər] [ˈlændɪŋ] ;

for	landing	;
为了	降落	;

那段路程很尴尬，起飞不顺利，降落时又遇到了难以逾越的泥滩；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈwɔːtər] , [ˈθɪkənd] [ænd; ənd] [ˈswoʊlən] [wɪð; wɪθ] [ˈriːs(ə)nt] [reɪnz] ,

and	the	water	,	thickened	and	swollen	with	recent	rains	,
和	这	水	,	增稠	和	肿	和	最近的	雨	,

由于近期降雨，河水变得浓稠且水位上涨。

[hæd; həd] [meɪd] [ɔːl] [ðə; ði] [lænd] [ðæt] [sloʊpt] [tuː; tə] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈmaɪri] [ænd; ənd] [sɔːft] [æz; əz] [spʌndʒ] .

had	made	all	the	land	that	sloped	to	it	miry	and	soft	as	sponge	.
有	制成	全部	这	土地	那	倾斜的	到	它	溷	和	柔软的	作为	海绵	.

使所有向它倾斜的土地都变得泥泞松软，像海绵一样。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][rɪsk][ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd] [lɪm] [tuː; tə][traɪ][ˌaɪ ˈtiː] ;

It	was	the	risk	of	life	and	limb	to	try	it	;
它	曾是	这	风险	的	生活	和	肢	到	尝试	它	;

尝试这样做会危及生命和肢体；

[bʌt; bət][ɔːl] [huː] [stɪl] [vjuːd] [ðə; ði] [haʊndz] , ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] ['bɜːrtiz] [ʃaʊt] [ʌv; əv] ['wɔːrnɪŋ] ,

but	all	who	still	viewed	the	hounds	,	catching	Bertie's	shout	of	warning	,
但	全部	WHO	仍然	已查看	这	猎犬	,	捕捉	伯蒂的	喊	的	警告	,

但所有仍然注视着猎犬的人，都听到了伯蒂的警告声。

[wɜːrkt] [ðer; ðər] ['hɔːrsɪz] [ʌp][fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [tʃɑːrdʒd] [tɔːrd] [ˌaɪ ˈtiː][æz; əz]['hɑːtli][æz; əz] [truːps]

worked	their	horses	up	for	it	,	and	charged	toward	it	as	hotly	as	troops
工作	他们的	马匹	向上	为了	它	,	和	带电	朝向	它	作为	热	作为	军队

[tʃɑːrdʒ] [ə; eɪ] [skwer] .

charge	a	square	.
收费	一个	正方形	.

他们催动战马，像军队冲锋陷阵一样，朝着目标猛烈冲锋。

['fɔːrɪst] [kɪŋ] [wʌz; wəz]['oʊvər] [laɪk] [ə; eɪ][bɜːrd] ;

Forest	King	was	over	like	a	bird	;
森林	国王	曾是	超过	喜欢	一个	鸟	;

森林之王像鸟儿一样飞走了；

[ðə; ði] ['wɪnər] [ʌv; əv][ðə; ði][grænd] ['mɪləteri] [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [dɔːntid] [baɪ][ɔːl][ðə; ði]['pjuːni]

the	winner	of	the	Grand	Military	was	not	to	be	daunted	by	all	the	puny
这	优胜者	的	这	盛大	军队	曾是	不是	到	是	畏惧	经过	全部	这	弱小

[striːmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃaiəz] ;

streams	of	the	Shires	;
溪流	的	这	郡	;

赢得大军大赛的冠军不会被郡里那些微不足道的小溪吓倒；

[ðə; ði][ɑːr'tɪstɪk] ['raɪdɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] ['lændɪd] [ˌviːvɔŋ'djer] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [klɪr]

the	artistic	riding	of	the	Countess	landed	Vivandiere	,	with	a	beautiful	clear
这	艺术	骑术	的	这	伯爵夫人	登陆	牧场主	,	和	一个	美丽的	清除

[sprɪŋ] ,

spring	,
春天	,

伯爵夫人精湛的骑术将维旺迪埃带到了一处美丽的清澈泉水旁。

['æftər][hɪm; ɪm][baɪ][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [leŋθs] : [ðə; ði] - ['hænsəm] [waɪt] ['hʌntər] ,

after	him	by	a	couple	of	lengths	:	the	Seraph's	handsome	white	hunter	,
后	他	经过	一个	夫妻	的	长度	:	这	-	英俊的	白色的	猎人	,

紧随其后几个身位的是：炽天使英俊的白人猎人，

[brɔːt] [ʌp] [æt; ət][ə; eɪ] ['hedlɔːŋ] ['gæləp] [wɪð; wɪθ] [ˌkerːək.tə'rɪs.tɪk] ['kerləs] [dæʃ] [ænd; ənd] [faɪn]

brought	up	at	a	headlong	gallop	with	characteristic	careless	dash	and	fine
带来	向上	在	一个	一头扎	驰骋	和	特征	粗心	短跑	和	美好的

['saɪəns] ['miŋgld] ,

science	mingled	,
科学	混合	,

它以迅雷不及掩耳之势成长，兼具特有的鲁莽冲动和精湛的科学素养。

[klɪrd] [ˌaɪ ˈtiː] ; [bʌt; bət] , ['fɔːlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['maɪti] [kræʃ] , [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['pəːlə] [ɑːn][ðə; ði]

cleared	it	;	but	,	falling	with	a	mighty	crash	,	gave	him	a	purler	on	the
已清除	它	;	但	,	坠落	和	一个	强大的	碰撞	,	给予	他	一个	普勒	在	这

['ɑːpəzɪt] [saɪd] ,

opposite	side	,
对面的	边	,

他躲开了；但是，重重地摔了下来，在对面给了他一个撞击器。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] [æn; ən] [ɪntʃ] [ʌv; əv] ['straɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [ded] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hu:f] [ɪn]['fræntɪk]
and 和 **was** 曾是 **within** 之内 **an** 一个 **inch** 英寸 **of** 的 **striking** 引人注目 **him** 他 **dead** 死的 **with** 和 **his** 他的 **hoof** 蹄 **in** 在 **frantic** 疯狂的
['strʌglz] [tu:; tə] [rɪ'kʌvər] .
struggles 斗争 **to** 到 **recover** 恢复 **.** .

在拼命挣扎求生的过程中，他差点用蹄子把他踢死。

[ðə; ði] ['serəf] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz][ɑ:n][hɪz; ɪz][legz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rə'pɪdəti] ['mɑ:rvələs] [ɪn][ə; eɪ][sɪks] -
The 这 **Seraph** 炽天使 **,** , **however** 然而 **,** , **was** 曾是 **on** 在 **his** 他的 **legs** 腿 **with** 和 **a** 一个 **rapidity** 快速 **marvelous** 奇妙 **in** 在 **a** 一个 **six** 六 **-** -
[fʊt] - [θri:] [sʌn] [ʌv; əv]['ɑ:næk] ,
foot 脚 **-** - **three** 三 **son** 儿子 **of** 的 **Anak** 孩子 **,** ,

然而，这位炽天使却以惊人的速度站了起来，这对于一个身高六尺三寸的亚纳克之子来说，简直不可思议。

[pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] [hɔ:rs] , [θru:] [hɪm'self] ['ɪntu:]['sæd(ə)l] , [ænd; ənd] [dæʃt] [ɔ:f] [ə'gen] [kwɪk] [æz; əz]
picked 挑选 **up** 向上 **the** 这 **horse** 马 **,** , **threw** 扔 **himself** 他自己 **into** 进入 **saddle** 鞍 **,** , **and** 和 **dashed** 虚线 **off** 离开 **again** 再次 **quick** 快的 **as** 作为
['laɪtnɪŋ] ,
lightning 闪电 **,** ,

他牵起马，翻身上马，又像闪电般飞驰而去。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['skɑ:rlət] [steɪnd] [ɔ:l]['oʊvər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lɔ:ŋ] [fer] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] ['floʊtɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
with 和 **his** 他的 **scarlet** 猩红 **stained** 染色 **all** 全部 **over** 超过 **,** , **and** 和 **his** 他的 **long** 长的 **fair** 公平的 **mustaches** 胡子 **floating** 漂浮的 **in** 在 **the** 这
[wɪnd] .
wind 风 **.** .

他全身沾满了鲜红的血迹，长长的金色胡须在风中飘扬。

[ðə; ði][zu:] - [zu:] [tɜ:rnd] ['mʌðər] [ʌv; əv] [pɜ:rl] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['faɪəri] [frentʃ] [oʊθ] ;
The 这 **Zu** 祖 **-** - **Zu** 祖 **turned** 转向 **Mother** 母亲 **of** 的 **Pearl** 珍珠 **back** 后退 **with** 和 **a** 一个 **fiery** 火热 **French** 法语 **oath** 誓言 **;** ;

祖祖用一句激烈的法语咒骂将珍珠之母打退了回去；

[ʃi:; ʃi] [heitid] [tu:; tə][bi:; bi] “ [kʌt] [daʊn] , ” [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [laɪkt] [stɪl] [les] [tu:; tə][rɪsk][hɜ:r; hər] [nek] ;
she 她 **hated** 憎恨 **to** 到 **be** 是 **“** “ **cut** 切 **down** 向下 **,** , **”** ” **but** 但 **she** 她 **liked** 喜欢 **still** 仍然 **less** 较少的 **to** 到 **risk** 风险 **her** 她 **neck** 脖子 **;** ;

她讨厌被“击倒”，但她更不喜欢冒生命危险；

[ænd; ənd] [tu:] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊshoʊld] [wɜ:r; wər] [ɔ:l'redi] ['tri:tɪd] [tu:; tə] “ ['krækərz] ” [ðæt] [dɪs'eɪbld]
and 和 **two** 二 **of** 的 **the** 这 **Household** 家庭 **were** 是 **already** 已经 **treated** 治疗 **to** 到 **“** “ **crackers** 饼干 **”** ” **that** 那 **disabled** 已禁用
[ðem; ðəm][fɔ:r; fər][ðə; ði] [deɪ] ,
them 他们 **for** 为了 **the** 这 **day** 天 **,** ,

其中两人已经中了“爆竹”，导致他们当天无法行动。

[waɪl] [wʌn] ['meltən] [mæn][wʌz; wəz] [pɪtʃt] [hed] ['fɔ:rmoʊst] ['ɪntu:][ðə; ði] [brʊk] ,
while 尽管 **one** 一 **Melton** 梅尔顿 **man** 男人 **was** 曾是 **pitched** 投球 **head** 头 **foremost** 首先 **into** 进入 **the** 这 **brook** 溪 **,** ,

一名梅尔顿男子被甩到溪里，头朝下。

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] ['dɑ:lərəsli] [ɑ:n][ðə; ði][bæŋk][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['hɔrsəz] [hed] [ɪn][hɪz; ɪz]
and 和 **another** 其他 **was** 曾是 **sitting** 坐着 **dolorously** 悲惨地 **on** 在 **the** 这 **bank** 银行 **with** 和 **his** 他的 **horse's** 马匹 **head** 头 **in** 在 **his** 他的
[læp] ,
lap 膝 **,** ,

另一匹马则垂头丧气地坐在河岸上，马头枕在他的腿上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr] [bruːts] [spaɪn]['broʊkən] .

and	the	poor	brute's	spine	broken	.
和	这	贫穷的	蛮力的	脊柱	破碎的	.

这可怜的畜生脊椎断了。

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['oʊnli] [θriː] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst]['raɪdərz][ɪn] ['ɪŋglənd] [naʊ] [ə'loʊn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [haʊndz]

There	were	only	three	of	the	first	riders	in	England	now	alone	with	the	hounds
那里	是	仅有的	三	的	这	第一的	骑手	在	英格兰	现在	独自的	和	这	猎犬

, [huː] ,

,	who	,
,	WHO	,

当时英格兰最早的三名骑手现在只剩下三名与猎犬单独相处，他们

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][koʊld] [sent] [æz; əz][ðə; ði][fɑːks][led][ðem; ðəm] [θruː] [ðə; ði]['æŋgjələr]['kɔːrnər][ʌv; əv][ə; eɪ]

with	a	cold	scent	as	the	fox	led	them	through	the	angular	corner	of	a
和	一个	寒冷的	香味	作为	这	狐狸	引领	他们	通过	这	角度	角落	的	一个

[θɪk] ['feznt] ['kʌvərt] ,

thick	pheasant	covert	,
厚的	野鸡	隐蔽	,

狐狸带着一股冷冽的气味，领着他们穿过一片茂密的野鸡林地拐角处。

[stʌk] [laɪk][wæks][tuː; tə][ðə; ði][laɪn] , [ænd; ənd] ['wɜːrkɪŋ] [hɪm; ɪm][aʊt] , [vjuːd] [hɪm; ɪm][wʌns] [mɔːr] ,

stuck	like	wax	to	the	line	,	and	working	him	out	,	viewed	him	once	more	,
卡住	喜欢	蜡	到	这	线	,	和	在职的	他	出去	,	已查看	他	一次	更多的	,

他像蜡一样粘在了线上，仔细观察他，又看了他一眼。

[fɔːr; fər][wʌn][waɪld] , ['breθləs] , ['tæntəlaɪzɪŋ] ['sekənd] ; [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] ['stræglɪŋ] [striːt]

for	one	wild	,	breathless	,	tantalizing	second	;	and	through	the	straggling	street
为了	一	荒野	,	喘不过气	,	诱人的	第二	;	和	通过	这	零散的	街道

[ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['hæmlət] ,

of	a	little	hamlet	,
的	一个	小的	村庄	,

在那狂野、令人窒息、充满诱惑的一瞬间；穿过小村庄蜿蜒曲折的街道，

[ænd; ənd][gɑːt][hɪm; ɪm][aʊt] [ə'gen] [ɑːn][ðə; ði]['lev(ə)l] ['pæstʃər] [ænd; ənd] [ə'krɔːs] [ə; eɪ] [faɪn] [laɪn][ʌv; əv]

and	got	him	out	again	on	the	level	pasture	and	across	a	fine	line	of
和	得到	他	出去	再次	在	这	等级	牧场	和	穿过	一个	美好的	线	的

['hʌntɪŋ] ['kʌntri] ,

hunting	country	,
打猎	国家	,

然后把他带回平坦的牧场，穿过一片优质的狩猎区。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['liːfləs] [wʊdz] [ænd; ənd][ðə; ði] [loʊ] [geɪts] [ʌv; əv][ə; eɪ][pɑːrk][fɑːr] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðer; ðər]

with	the	leafless	woods	and	the	low	gates	of	a	park	far	away	to	their
和	这	无叶	树林	和	这	低的	大门	的	一个	公园	远的	离开	到	他们的

['westwərd] .

westward	.
向西	.

远处西边是光秃秃的树林和公园的低矮大门。

“ [ə; eɪ] ['gɪni] [tuː; tə][ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] [ðæt] [wiː; wi] [kɪl] [hɪm; ɪm] , ” [kraɪd][ðə; ði] [fluːt] - [vɔɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

“	A	guinea	to	a	shilling	that	we	kill	him	,	”	cried	the	flute	-	voice	of	her
“	一个	几内亚	到	一个	先令	那	我们	杀	他	,	”	哭	这	长笛	-	嗓音	的	她

['brɪliənt] ['leɪdiʃɪp] ,

brilliant	ladyship	,
杰出的	夫人	,

“我出一基尼一先令，赌我们杀了他！”她那才华横溢的夫人用笛声喊道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][ræn][ə; eɪ]['moʊmənt][saɪd][baɪ][saɪd][wɪð; wɪθ] ['fɔːrɪst] [kɪŋ] ,

as	she	ran	a	moment	side	by	side	with	Forest	King	,
作为	她	跑	一个	片刻	边	经过	边	和	森林	国王	,

她和森林之王并肩奔跑了一会儿。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

双旗之下(Under Two Flags)
第6/42页

[ænd; ənd] [flæʃt] [hɜːr; hər] [rɪtʃ] [aɪz] [ɑːn][hɪz; ɪz]['raɪdər] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [skɔːnd] [ðə; ði][zuː] - [zuː] ,
and 和 **flashed** 闪光灯 **her** 她 **rich** 富有的 **eyes** 眼睛 **on** 在 **his** 他的 **rider** 骑士 **;** ; **she** 她 **had** 有 **scorned** 被鄙视 **the** 这 **Zu** 祖 **-** - **Zu** 祖 **,** ,

她用她那双迷人的眼睛瞥了一眼他的骑手；她轻蔑了祖祖。

[bʌt; bət][ɑːn] [əˈkeɪʒn] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [juːz] ['betɪŋ] [slæŋ] [ænd; ənd] ['reɪsɪŋ] [slæŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['deɪntiɪst]
but 但 **on** 在 **occasion** 场合 **she** 她 **would** 会 **use** 使用 **betting** 投注 **slang** 俚语 **and** 和 **racing** 赛车 **slang** 俚语 **with** 和 **the** 这 **daintiest** 最精致的
[greɪs] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [hɜːrˈself] ,
grace 优雅 **in** 在 **the** 这 **world** 世界 **herself** 她自己 **,** ,

但她偶尔也会用世界上最优雅的姿态使用博彩俚语和赛马俚语。

[wɪˈðaʊt] [ðer; ðər] [pəˈluːtiŋ] [hɜːr; hər][lɪps] .
without 没有 **their** 他们的 **polluting** 污染 **her** 她 **lips** 嘴唇 **.** .

没有玷污她的嘴唇。

[æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði][oʊld][fɑːks] [hɜːrd] [ðə; ði]['weɪdʒər] ,
As 作为 **though** 尽管 **the** 这 **old** 老的 **fox** 狐狸 **heard** 听到 **the** 这 **wager** 赌注 **,** ,

仿佛那只老狐狸听到了打赌的话，

[hiː; hi] [swept] [ɪn][ə; eɪ] [bend] [raʊnd] [tɔːrd] [ðə; ði] [wʊdz] [ɑːn][ðə; ði] [raɪt] ; ['meɪkɪŋ] ,
he 他 **swept** 扫荡 **in** 在 **a** 一个 **bend** 弯曲 **round** 圆形的 **toward** 朝向 **the** 这 **woods** 树林 **on** 在 **the** 这 **right** 正确的 **;** ; **making** 制作 **,** ,

他绕过一个弯道，朝右侧的树林走去；然后，

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði][krɑːft][ænd; ənd] [spiːd] [ðer; ðər][wɜːr; wər][ɪn][hɪm; ɪm] ,
with 和 **all** 全部 **the** 这 **craft** 工艺 **and** 和 **speed** 速度 **there** 那里 **were** 是 **in** 在 **him** 他 **,** ,

凭借他所具备的所有技巧和速度，

[fɔːr; fər][ðə; ði] [diːp] ['ʃeltər] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːkswʊd][ænd; ənd] ['lɒːrəl] .
for 为了 **the** 这 **deep** 深的 **shelter** 庇护所 **of** 的 **the** 这 **boxwood** 黄杨木 **and** 和 **laurel** 月桂树 **.** .

为了躲避黄杨和月桂树的浓密庇护。

“ ['æftər][hɪm; ɪm] , [maɪ] ['bjuːtiːz] , [maɪ] ['bjuːtiːz] — [ɪf] [hiː; hi] [rʌn] [ðer; ðər] ['hiːl] [goʊ][tuː; tə] [graʊnd]
“ 后 **After** 他 **him** , 我的 **my** 美女 **beauties** , 我的 **my** 美女 **beauties** — 如果 **if** 他 **he** 跑步 **run** 那里 **there** 地狱 **he'll** 去 **go** 到 **to** 地面 **ground**
[ænd; ənd] [seɪv] [hɪz; ɪz] [brʌʃ] !
and 和 **save** 节省 **his** 他的 **brush** 刷子 **!** !

“在他之后，我的美人，我的美人——如果他跑到那里，他就会躲起来，保住他的画笔！”

” ['θʌndəd] [ðə; ði] ['serəf] , [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['hʌntɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [haʊndz] [æt; ət]
” 雷鸣 **thundered** 这 **the** 炽天使 **Seraph** , **,** 作为 **as** 尽管 **though** 他 **he** 是 **were** 打猎 **hunting** 他的 **his** 自己的 **own** 猎犬 **hounds** 在 **at**
[ˌlaiəˈnes] ,
里昂内斯 **Lyonnesse** , ,

“炽天使怒吼道，仿佛在里昂内斯猎杀自己的猎犬一般。”

[huː] [nuː] ['evri] [toʊn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪtʃ] ['klærɪən] [noʊts] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðeɪ] [nuː] ['evri] [wɪnd]

who	knew	every	tone	of	his	rich	clarion	notes	as	well	as	they	knew	every	wind
WHO	知道	每一个	语气	的	他的	富有的	号角	笔记	作为	出色地	作为	他们	知道	每一个	风

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][hɔːrn] .

of	his	horn	.
的	他的	喇叭	.

他们熟悉他那浑厚嘹亮的音符的每一个音调，就像熟悉他号角的每一次吹奏一样。

[bʌt; bət][ðə; ði] [jʌŋ] [wʌnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pæk] [sɔː] ['reɪˌnɑːrdz] [muːv] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['miːnɪŋ] [æz; əz]

But	the	young	ones	of	the	pack	saw	Reynard's	move	and	his	meaning	as
但	这	年轻的	一个	的	这	盒	锯	雷纳德的	移动	和	他的	意义	作为

['kwɪkli] [æz; əz][hiː; hi][dɪd] ;

quickly	as	he	did	;
迅速地	作为	他	做过	;

但狼群中的幼狼们和雷纳德一样，很快就看穿了他的举动和他的意图；

['hævɪŋ] [rʌn] [fæst] [bɪ'fɔːr] , [ðeɪ] [fluː] [naʊ] ; [ðə; ði] [peɪs] [wʌz; wəz] [tə'rɪfɪk] .

having	run	fast	before	,	they	flew	now	;	the	pace	was	terrific	.
拥有	跑步	快速地	前	,	他们	飞翔	现在	;	这	步伐	曾是	了不起	.

他们之前跑得很快，现在更是飞奔而去；速度惊人。

[tuː] [fensiz] [wɜːr; wər] [krɔːst] [æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['peɪpər] ; [ðə; ði] [medəuz] ['reɪst] [wɪð; wɪθ]

Two	fences	were	crossed	as	though	they	were	paper	;	the	meadows	raced	with
二	栅栏	是	交叉	作为	尽管	他们	是	纸	;	这	草地	比赛	和

['laɪtnɪŋ] [spiːd] ,

lightning	speed	,
闪电	速度	,

两道栅栏像纸片一样被轻松翻过；草地飞驰而过，速度快如闪电。

[ə; eɪ][hɑː] - [hɑː] [liːpt] , [ə; eɪ] [geɪt] [klɪrd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kræʃɪŋ] [dʒʌmp] ,

a	ha	-	ha	leaped	,	a	gate	cleared	with	a	crashing	jump	,
一个	哈	-	哈	跳跃	,	一个	门	已清除	和	一个	崩溃	跳	,

一道壕沟跃起，一道大门轰然跃过。

[ænd; ənd][ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['fjʊriəs] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv] “ [vjuː] ,

and	in	all	the	furious	excitement	of	“	view	,
和	在	全部	这	狂怒	激动	的	“	看法	,

在所有“观看”的狂热兴奋中，

” [ðeɪ] [tɔːr] [daʊn] [ðə; ði] [maɪl] - [lɔːŋ] [leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][æn; ən] ['ævənuː] , [dæʃt] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['flaʊər]

”	they	tore	down	the	mile	-	long	length	of	an	avenue	,	dashed	into	a	flower
”	他们	撕裂	向下	这	英里	-	长的	长度	的	一个	大街	,	虚线	进入	一个	花

['gɑːrdn] ,

garden	,
花园	,

他们沿着一英里长的林荫大道一路狂奔，冲进了一座花园。

[ænd; ənd] ['smæʃɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] [geɪ] ['trelɪs] - [wɜːrk][ʌv; əv]['skɑːrlət] ['kriːpər] ,

and	smashing	through	a	gay	trellis	-	work	of	scarlet	creeper	,
和	粉碎	通过	一个	同性恋	棚架	-	工作	的	猩红	苦力怕	,

然后猛地撞破一片由猩红色藤蔓构成的花架，

[plʌndʒd] ['ɪntuː][ðə; ði][hoʊm] - ['pædək] [ænd; ənd] [kɪld] [wɪð; wɪθ][æz; əz] [laʊd] [ə; eɪ] [ʃaʊt] ['rɪŋɪŋ] ['oʊvər]

plunged	into	the	home	-	paddock	and	killed	with	as	loud	a	shout	ringing	over
暴跌	进入	这	家	-	围场	和	被杀	和	作为	大声	一个	喊	铃声	超过

[ðə; ði] ['kʌntri] [ɪn][ðə; ði] [braɪt] ,

the	country	in	the	bright	,
这	国家	在	这	明亮的	,

冲进家门口的围场，被撞死，一声响彻全国的惨叫声在明亮的阳光下回荡。

['sʌni] [deɪ] [æz; əz] ['evər] [wʌz; wəz] ['ekəud] [baɪ] [ðə; ði] ['rɪŋɪŋ] [tʃɪrz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʃaɪərʃər] ;

sunny	day	as	ever	was	echoed	by	the	ringing	cheers	of	the	Shire	;
阳光明媚	天	作为	曾经	曾是	回声	经过	这	铃声	干杯	的	这	郡	;

阳光明媚的日子里，全郡人民都爆发出热烈的欢呼声；

['sesl, 'sisl] , [ðə; ði] ['serəf] , [ænd; ənd] [hɜ:r; hər] [vɪk'tɔ:riəs] ['leɪdiʃɪp] [ə'loʊn] ['kʌmɪŋ] [ɪn] [fɔ:r; fər] [ðə; ði]

Cecil	,	the	Seraph	,	and	her	victorious	ladyship	alone	coming	in	for	the
塞西尔	,	这	炽天使	,	和	她	胜利者	夫人	独自的	未来	在	为了	这

['glɔ:riz] [ʌv; əv] [ðə; ði] “ ['fɪnɪʃ] . ”

glories	of	the	“	finish	.	”
荣耀	的	这	“	结束	.	”

塞西尔，这位炽天使，以及她凯旋的女主人，独自一人赢得了“终点”的荣耀。

“ ['nevər] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['fæstər] ['sev(ə)nti] ['mɪnɪts] [ʌp] - [wɪnd] , ” [sed] ['leɪdi] ['gwenəvɪr] , ['lʊkɪŋ]

“	Never	had	a	faster	seventy	minutes	up	-	wind	,	”	said	Lady	Guenevere	,	looking
“	绝不	有	一个	快点	七十	分钟	向上	-	风	,	”	说	女士	格温娜维尔	,	寻找

[æt; ət] [ðə; ði] ['taɪni] ['dʒu:əld] [wɑ:tʃ] ,

at	the	tiny	jeweled	watch	,
在	这	微小的	珠宝	手表	,

“我从未有过如此快速的逆风航行70分钟，”格温娜维尔夫人看着那块镶嵌着宝石的小怀表说道。

[ðə; ði] [saɪz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sɪkspəns] , [ðæt] [wʌz; wəz] [set] [ɪn] [ðə; ði] ['hænd(ə)l] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [wɪp] ,

the	size	of	a	sixpence	,	that	was	set	in	the	handle	of	her	whip	,
这	尺寸	的	一个	六便士	,	那	曾是	放	在	这	处理	的	她	鞭	,

大小和六便士硬币一样，镶嵌在她鞭子的把手上。

[æz; əz] [ðə; ði] [brʌʃ] , [wɪð; wɪθ] [ɔ:l] [ðə; ði] ['kɑ:mpləmɛnts] ['kʌstəmeri] , [wʌz; wəz] ['hændɪd] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] .

as	the	brush	,	with	all	the	compliments	customary	,	was	handed	to	her	.
作为	这	刷子	,	和	全部	这	赞美	习惯	,	曾是	递交	到	她	.

伴随着惯常的恭维语，画笔被递给了她。

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [wʌn] ['twenti] [bɪ'fɔ:r] .

She	had	won	twenty	before	.
她	有	韩元	二十	前	.

她之前已经赢过二十次了。

[ðə; ði] [pɑ:rk] [soʊ] [ˌʌnˌserə'moʊniəsli] ['entərd] [bɪ'lɔ:ŋd] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['bærənət] , [hu:] , [ðoʊ] [hi:; hi]

The	park	so	unceremoniously	entered	belonged	to	a	baronet	,	who	,	though	he
这	公园	所以	不体面地	进入	属于	到	一个	男爵	,	WHO	,	尽管	他

['hʌntɪd] ['lɪt(ə)l] [hɪm'self] ,

hunted	little	himself	,
猎杀	小的	他自己	,

这座被如此不拘束地闯入的公园属于一位男爵，尽管他本人很少打猎。

['ɑ:nərd] [ðə; ði] [spɔ:rt] [ænd; ənd] [skɔ:nd] [ə; eɪ] ['vʌlpɪˌsaɪd] , [hi:; hi] [keɪm] [aʊt] ['nætʃ(ə)rəli] [ænd; ənd]

honored	the	sport	and	scorned	a	vulpecide	,	he	came	out	naturally	and
荣幸	这	运动	和	被鄙视	一个	狐狸杀手	,	他	来了	出去	自然	和

['bɛgd] [ðem; ðəm] [tu:; tə] [lʌntʃ] .

begged	them	to	lunch	.
乞求	他们	到	午餐	.

他尊重这项运动，鄙视杀害狐狸的行为，自然而然地走出来，恳求他们共进午餐。

['leɪdi] ['gwenəvɪr] [rɪ'fju:zd] ['refju:s] [tu:; tə] [dɪs'maʊnt] , [bʌt; bət] [kən'sentid] [tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['bɪskɪt]

Lady	Guenevere	refused	to	dismount	,	but	consented	to	take	a	biscuit
女士	格温娜维尔	拒绝	到	下马	,	但	同意	到	拿	一个	饼干

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [lɑ:'fɪt] ,

and	a	little	Lafitte	,
和	一个	小的	拉菲特	,

格温娜维尔夫人拒绝下马，但同意吃一块饼干和一小块拉菲特面包。

[waɪl] ['klærət] , [lɪ'kɜ:z] , [ænd; ənd] [eɪlz] , [wɪð; wɪθ] ['eniθɪŋ] [els] [ðeɪ] ['wɑ:ntɪd] , [wɜ:r; wər] [brɔ:t]

while	clarets	,	liqueurs	,	and	ales	,	with	anything	else	they	wanted	,	were	brought
尽管	红酒	,	利口酒	,	和	麦芽酒	,	和	任何事物	别的	他们	通缉	,	是	带来

[tu:; tə][hɜ:r; hər] [kəm'pænjənz] .

to	her	companions	.
到	她	同伴	.

而她的同伴们则被送来了红酒、利口酒、麦芽酒以及他们想要的任何其他饮品。

[ðə; ði] ['stræglə˞] [streɪd] [ɪn] ; [ðə; ði][em] . [ef] . [eɪtʃ] . [keɪm] [ʌp][dʒʌst] [tu:] [leɪt] ; [ðə; ði][men] , ['getɪŋ]

The	stragglers	strayed	in	;	the	M	.	F	.	H	.	came	up	just	too	late	;	the	men	,	getting
这	掉队者	迷路了	在	;	这	M	.	F	.	H	.	来了	向上	只是	也	晚的	;	这	男人	,	获得

[daʊn] ,

down	,
向下	,

零散的人陆续进来；MFH赶到时已经太晚了；男人们，趴了下来，

['gæðərd] [ə'baʊt] [ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes][ɔ:r] [laʊndʒd] [ɑ:n][ðə; ði] [greɪ] [stoʊn] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði]

gathered	about	the	Countess	or	lounged	on	the	gray	stone	steps	of	the
聚集	关于	这	伯爵夫人	或者	休闲	在	这	灰色的	石头	步骤	的	这

[ɪ,lɪzə'bi:θn] [haʊs] .

Elizabethan	house	.
伊丽莎白时代	房子	.

或聚集在伯爵夫人周围，或懒散地躺在伊丽莎白时代房屋的灰色石阶上。

[ðə; ði] [sʌn] [ʃoʊn] ['braɪtli] [ɑ:n][ðə; ði]['ɔ:rioʊl] ['keɪsmənt] , [ðə; ði] [æn'ti:k] ['geɪbl] , [ðə; ði] ['twɪstɪd]

The	sun	shone	brightly	on	the	oriole	casements	,	the	antique	gables	,	the	twisted
这	太阳	闪耀	明亮地	在	这	黄鹂	窗户	,	这	古董	山墙	,	这	扭曲

['tʃimniz] ,

chimneys	,
烟囱	,

阳光灿烂地照耀着黄鹂鸟窗、古老的山墙和扭曲的烟囱。

[ɔ:l] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ]['krɪmz(ə)n] ['pɛrə,saɪts] [ænd; ənd] ['treɪlɪŋ] ['aɪvi] ; [ðə; ði]['hɔ:rsɪz] , [ðə; ði]['skɑ:rlət] ,

all	covered	with	crimson	parasites	and	trailing	ivy	;	the	horses	,	the	scarlet	,
全部	涵盖	和	赤红	寄生虫	和	尾随	常春藤	;	这	马匹	,	这	猩红	,

到处都爬满了深红色的寄生虫和垂蔓的常春藤；马匹，猩红色的，

[ðə; ði] [pæk] [ɪn][ðə; ði] ['pædək] [ə'dʒeɪs(ə)nt] , [ðə; ði] ['ʃrʌbəriz] [ʌv; əv] ['lɒ:rəl] [ænd; ənd][,ærɔ:'kɛəriə] ,

the	pack	in	the	paddock	adjacent	,	the	shrubberies	of	laurel	and	araucaria	,
这	盒	在	这	围场	邻近的	,	这	灌木丛	的	月桂树	和	南洋杉	,

[ðə; ði] [sʌn] - ['tɪntɪd] ['terəsɪz] ,

the	sun	-	tinted	terraces	,
这	太阳	-	有色	露台	,

隔壁围场里的羊群，月桂树和南洋杉灌木丛，阳光照耀下的梯田，

[meɪd] [ə; eɪ] [braɪt] [ænd; ənd] [,pɪktʃə'resk] ['gru:pɪŋ] .

made	a	bright	and	picturesque	grouping	.
制成	一个	明亮的	和	如画	分组	.

组成了一组明亮而美丽的画面。

['bɜ:ti] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd][ɑ:n] - ['pɑ:ml] , ['æftər] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [di:p] [drɑ:ft] [ʌv; əv]

Bertie	,	with	his	hand	on	Vivandiere's	pommel	,	after	taking	a	deep	draught	of
伯蒂	,	和	他的	手	在	-	柄头	,	后	采取	一个	深的	草稿	的

['spɑ:rklɪŋ] ['ri:niʃ; 're-] ,

sparkling	Rhenish	,
闪闪发光	莱茵河	,

伯蒂一手扶着维旺迪埃的剑柄，痛饮了一口莱茵起泡酒后，

[lʊkt] [ɑ:n][æt; ət][,aɪ 'ti:][ɔ:l][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [saɪ] [ʌv; əv] [ə'mju:zmənt] .

looked	on	at	it	all	with	a	pleasant	sigh	of	amusement	.
看起来	在	在	它	全部	和	一个	令人愉快的	叹	的	娱乐	.

饶有兴致地看着这一切，不禁发出了一声愉悦的叹息。

“ [baɪ][dʒoʊv] !
“ By Jove !
” 经过 朱庇特 !

“天哪！”

” [hiː; hi] [ˈmɝːmɝd] [ˈsɔːftli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kənˈtentɪd] [smaɪl] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [lɪps] , “ [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ]
” he murmured softly , with a contented smile about his lips , “ that was a
” 他 低声说道 轻轻 , 和 一个 满足 微笑 关于 他的 嘴唇 , ” 那 曾是 一个
[ˈrɪŋɪŋ] [rʌn] !
ringing run !
铃声 跑步 !

他轻声低语道，脸上带着满足的笑容，“那真是一次精彩的奔跑！”

” [æt; ət] [ðæt] [ˈveri] [ˈmoʊmənt] , [æz; əz][ðə; ðɪ] [wɜːrdz] [wɜːr; wər][ˈspoʊkən] , [ə; eɪ] [gruːm] [əˈproʊtʃt]
” At that very moment , as the words were spoken , a groom approached
” 在 那 非常 片刻 , 作为 这 字 是 说 , 一个 新郎 接近
[hɪm; ɪm] [ˈheɪstɪli] ;
him hastily ;
他 草草 ;

“就在话音刚落的那一刻，一个新郎急忙向他走来；

[hɪz; ɪz] [jʌŋ] [ˈbrʌðər] , [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈskersli] [siːn] [sɪns] [ðə; ðɪ][faɪnd] ,
his young brother , whom he had scarcely seen since the find ,
他的 年轻的 兄弟 , 谁 他 有 几乎 已见 自从 这 寻找 ,

自从发现那件东西后，他就几乎没见过他的弟弟。

[hæd; həd] [bɪn] [θroʊn] [ænd; ənd][ˈteɪkən] [hoʊm] [ɑːn][ə; eɪ][ˈhɜːrd(ə)l] ; [ðə; ðɪ][ˈɪndʒəriz] [wɜːr; wər] [ˈruːmərd]
had been thrown and taken home on a hurdle ; the injuries were rumored
有 到过 抛掷 和 已采取 家 在 一个 栏 ; 这 受伤 是 传闻
[tuː; tə][biː; bi] [ˈsɪriəs] .
to be serious .
到 是 严肃的 .

他被扔出去，用栏杆抬回家；据说伤势严重。

[ˈbɜːrtiz] [smaɪl] [ˈfeɪdɪd] , [hiː; hi] [lʊkt] [ˈveri] [greɪv] ; [wɜːrld] - [spɔɪld] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] , [ˈrekləs]
Bertie's smile faded , he looked very grave ; world - spoiled as he was , reckless
伯蒂的 微笑 褪色 , 他 看起来 非常 严重 ; 世界 - 被宠坏了 作为 他 曾是 , 鲁莽
[ɪn] [ˈevriθɪŋ] ,
in everything ,
在 一切 ,

伯蒂的笑容消失了，神情变得十分严肃；他生性骄纵，做事鲁莽。

[ænd; ənd] [ˈiːgətɪst] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [lɔːŋ] [bɪn] [baɪ] [prəˈfeʃ(ə)n] , [hiː; hi] [lʌvd] [ðə; ðɪ] [læd] .
and egotist though he had long been by profession , he loved the lad .
和 自负 尽管 他 有 长的 到过 经过 职业 , 他 喜爱 这 小伙子 .

尽管他长期以来都是个自负的人，但他却很喜欢这个男孩。

[wen] [hiː; hi] [ˈentərd] [ðə; ðɪ] [ˈdaːkənd] [ruːm] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [feɪnt] [ˈklɔːrəfɔːrm] [ˈoʊdər] , [ðə; ðɪ] [bɔɪ] [leɪ]
When he entered the darkened room , with its faint chloroform odor , the boy lay
什么时候 他 进入 这 变暗 房间 , 和 它是 头晕的 氯仿 气味 , 这 男生 躺
[laɪk] [wʌn] [ded] ,
like one dead ,
喜欢 一 死的 ,

当他走进那间昏暗的房间时，空气中弥漫着淡淡的氯仿气味，男孩像死了一样躺在那里。

[hɪz; ɪz] [braɪt] [her] [ˈskætərd] [ɑːn][ðə; ðɪ] [ˈpɪloʊ] , [hɪz; ɪz] [tʃest] [ber] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [raɪt] [ɑːrm]
his bright hair scattered on the pillow , his chest bare , and his right arm
他的 明亮的 头发 疏散 在 这 枕头 , 他的 胸部 裸 , 和 他的 正确的 手臂
[ˈbroʊkən][ænd; ənd] [ˈsplɪntəd] .
broken and splintered .
破碎的 和 破碎的 .

他亮丽的头发散落在枕头上，胸膛赤裸，右臂骨折碎裂。

[ðə; ði] ['deθˌlaɪk] ['koʊmə][wʌz; wəz][bʌt; bət][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['klɔːrəfɔːrm] ;

The	deathlike	coma	was	but	the	result	of	the	chloroform	;
这	死气沉沉	昏迷	曾是	但	这	结果	的	这	氯仿	;

这种如同死亡般的昏迷只是氯仿造成的后果；

[bʌt; bət]['sesl, 'sisl]['nevər] [steɪd] [tuː; tə][æsk][ɔːr] [rɪ'membər] [ðæt] ;

but	Cecil	never	stayed	to	ask	or	remember	that	;
但	塞西尔	绝不	入住	到	问	或者	记住	那	;

但塞西尔从未留下来询问或记住这件事；

[hiː; hi][wʌz; wəz][baɪ][ðə; ði] [kaʊtʃ] [ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [straɪd] , [ænd; ənd] [drɑːpt] [daʊn] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] ,

he	was	by	the	couch	in	a	single	stride	,	and	dropped	down	by	it	,
他	曾是	经过	这	长椅	在	一个	单身的	步幅	,	和	掉落	向下	经过	它	,

他一步跨到沙发旁，然后坐了下来。

[hɪz; ɪz] [hed] [bent] [ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .

his	head	bent	on	his	arms	.
他的	头	弯曲	在	他的	武器	.

他低着头，头埋在双臂间。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] [fɔːlt] .

“	It	was	my	fault	.
“	它	曾是	我的	过错	.

“是我的错。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [lʊkt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

I	should	have	looked	to	him	.
我	应该	有	看起来	到	他	.

我本该向他寻求帮助的。

” [ðə; ði][wɜːrdz][wɜːr; wər]['veri] [loʊ] ;

”	The	words	were	very	low	;
”	这	字	是	非常	低的	;

“说话的声音很低；

[hiː; hi] [heitid] [ðæt] ['eni] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [hiː; hi][kʊd; kəd] [stɪl] [biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fuːl] [æz; əz][tuː; tə] [fiːl] .

he	hated	that	any	should	see	he	could	still	be	such	a	fool	as	to	feel	.
他	憎恨	那	任何	应该	看	他	可以	仍然	是	这样的	一个	傻子	作为	到	感觉	.

他恨透了任何人看到他竟然还会愚蠢到有这种感觉。

[ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['kɔŋkəd] [hɪm'self] ; [hiː; hi][roʊz] ,

A	minute	,	and	he	conquered	himself	;	he	rose	,
一个	分钟	,	和	他	征服	他自己	;	他	玫瑰	,

片刻之后，他战胜了自己；他站了起来。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][ðə; ði] ['bɔɪz] [fer] ['tʌmbld] [kəːlz] , [tɜːrnd] ['kɑːmli] [tuː; tə][ðə; ði]

and	with	his	hand	on	the	boy's	fair	tumbled	curls	,	turned	calmly	to	the
和	和	他的	手	在	这	男孩们	公平的	翻滚	卷发	,	转向	平静地	到	这

['medɪk(ə)l] [men] [huː] ,

medical	men	who	,
医疗的	男人	WHO	,

他一只手抚摸着男孩蓬松的金发，平静地转向那些医务人员，

[ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ði] ['haʊshoʊld] , [hæd; həd] [bɪn] [ɑːn][ðə; ði][spɑːt][æt; ət][wʌns] .

attached	to	the	household	,	had	been	on	the	spot	at	once	.
随附的	到	这	家庭	,	有	到过	在	这	点	在	一次	.

与该家庭有联系的人，立即赶到了现场。

“ [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] ? ”

“	What	is	the	matter	?	”
“	什么	是	这	事情	?	”

“什么事？ ”

“ ['frækʧərd] [ɑːrm] , [kən'tuːʒn] ; ['nʌθɪŋ] ['sɪrɪəs] , ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] , [æt; ət][hɪz; ɪz][eɪdʒ] , ” [rɪ'plaɪd]
“ **Fractured arm , contusion ; nothing serious , nothing at all , at his age , ” replied**
” 破碎的 手臂 , 挫伤 ; 没有什么 严肃的 , 没有什么 在 全部 , 在 他的 年龄 , ” 回复
[ðə; ði] ['sɜːrdʒən] .
the surgeon .
这 外科医生 .

“手臂骨折，挫伤；没什么大碍，以他的年龄来说，完全没问题，”外科医生回答说。

“ [wen] [hiː; hi] [weiks] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['leθərdʒi] [hiː; hi] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][soʊ] [hɪm'self] , ['mɪstər] . ['sesl, 'sisl] .
“ **When he wakes out of the lethargy he will tell you so himself , Mr . Cecil .**
” 什么时候 他 醒来 出去 的 这 昏睡 他 将要 告诉 你 所以 他自己 , 先生 . 塞西尔 .
”
”
”

“等他从昏睡中醒来，他会亲自告诉你的，塞西尔先生。”

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər]['sɜːrt(ə)n] ? ” — [duː] [wʌt] [hiː; hi] [wʊd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ʃʊk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ; [hɪz; ɪz][hænd]
“ **You are certain ? ” — do what he would his voice shook a little ; his hand**
” 你 是 肯定 ? ” — 做 什么 他 会 他的 嗓音 摇晃 一个 小的 ; 他的 手
[hæd; həd][nɑːt] ['ʃeɪkən] ,
had not shaken ,
有 不是 摇晃 ,

“你确定吗？”——他想做什么就做什么，他的声音微微颤抖；但他的手却没有颤抖。

[tuː] [deɪz] [bɪ'fɔːr] ,
two days before ,
二 天 前 ,

两天前，

[wen] ['nʌθɪŋ] [les] [ðæn; ðən]['ruːɪn][ɔːr]['rænsəm][hæd; həd] [hʌŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['luːzɪŋ] [ɔːr] ['wɪnɪŋ] [ðə; ði]
when nothing less than ruin or ransom had hung on his losing or winning the
什么时候 没有什么 较少的 比 废墟 或者 赎金 有 悬挂 在 他的 输 或者 获胜 这
[reɪs] .
race .
种族 .

当时，他的输赢将直接关系到他的财产损失或赎金。

“ ['pɜːrfɪktli] ['sɜːrt(ə)n] , ” ['ænsər] [ðə; ði] ['sɜːrdʒən] ['tʃɪrfəli] .
“ **Perfectly certain , ” answered the surgeon cheerfully .**
” 完美 肯定 , ” 回答 这 外科医生 愉快地 .

“完全确定，”外科医生愉快地回答道。

“ [hiː; hi][ɪz][nɑːt] ['oʊvər'strɔːŋ] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [bʌt; bət][ðə; ði] [kən'tuːʒn] [ɑːr; ər] [slaɪt] ;
“ **He is not overstrong , to be sure , but the contusions are slight ;**
” 他 是 不是 过强 , 到 是 当然 , 但 这 挫伤 是 轻微 ;

“他当然不算特别强壮，但挫伤也很轻微；

[hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] [bed] [ɪn][ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] . ”
he will be out of that bed in a fortnight . ”
他 将要 是 出去 的 那 床 在 一个 两星期 . ”

他两周后就能下床了。

“ [haʊ] [dɪd][hiː; hi][fɔːl] ?
“ **How did he fall ?**
” 如何 做过 他 落下 ?

他是怎么摔倒的?

” [bʌt; bət] [waɪl] [ðeɪ] [toʊld][hɪm; ɪm][hiː; hi] ['skersli] [hɜːrd] ;
” **But while they told him he scarcely heard ;**
” 但 尽管 他们 讲述 他 他 几乎 听到 ;

“但他们告诉他的时候，他几乎没听见；

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['hænsəm] [æn'tinəuəs] - [laɪk] [fɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði] [læd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

he	was	looking	at	the	handsome	Antinous	-	like	form	of	the	lad	as	it
他	曾是	寻找	在	这	英俊的	安提诺乌斯	-	喜欢	形式	的	这	小伙子	作为	它

[leɪ] [stretʃt] ['helpləs] [ænd; ənd] ['strɪkən] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ;

lay	stretched	helpless	and	stricken	before	him	;
躺	拉伸	无助	和	受打击的	前	他	;

他看着眼前这个英俊的、酷似安提诺乌斯的少年，他无助地、奄奄一息地躺在那里；

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'membərɪŋ] [ðə; ði] [deθ] - [bed][ʌv; əv][ðer; ðər] ['mʌðər] ,

and	he	was	remembering	the	death	-	bed	of	their	mother	,
和	他	曾是	记住	这	死亡	-	床	的	他们的	母亲	,

他想起了母亲临终时的情景。

[wen] [ðə; ði]['oʊnli] [vɔɪs] [hiː; hi][hæd; həd]['evər] ['revərənst] [hæd; həd] ['wɪspəd] ,

when	the	only	voice	he	had	ever	reverenced	had	whispered	,
什么时候	这	仅有的	嗓音	他	有	曾经	受人尊敬的	有	低声说道	,

当他唯一敬仰的声音低语时，

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld][ʌv; əv] [θriː] ['sʌmərz] :

as	she	pointed	to	the	little	child	of	three	summers	:
作为	她	尖	到	这	小的	孩子	的	三	夏天	:

她指着那个三岁的小孩说：

“ [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][mæn] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , ['bɜːti] .

“	When	you	are	a	man	take	care	of	him	,	Bertie	.
“	什么时候	你	是	一个	男人	拿	关心	的	他	,	伯蒂	.

“等你长大成人，就要好好照顾他，伯蒂。”

” [haʊ] [hæd; həd][hiː; hi] [fʊl'fɪld] [ðə; ði] [ɪn'dʒʌŋkʃn] ?

”	How	had	he	fulfilled	the	injunction	?
”	如何	有	他	已完成	这	禁令	?

他是如何履行禁令的?

['ɪntuː] [haʊ] [mʌtʃ] ['brɪliəntli] ['tɪntɪd] ['iːv(ə)l][hæd; həd][hiː; hi][nɑːt][led][hɪm; ɪm] — [baɪ][ɪg'zæmp(ə)l] , [æt; ət]

Into	how	much	brilliantly	tinted	evil	had	he	not	led	him	—	by	example	,	at
进入	如何	很多	精彩	有色	邪恶的	有	他	不是	引领	他	—	经过	例子	,	在

[liːst] ?

least	?
至少	?

他究竟以身作则，将他引入了多少光鲜亮丽的邪恶深渊?

[ðə; ði] ['sɜːrdʒən] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [əˌpɑːlə'dʒetɪkli] , ['æftər][ə; eɪ]['leŋkθənd; 'leŋθənd] ['saɪləns] :

The	surgeon	touched	his	arm	apologetically	,	after	a	lengthened	silence	:
这	外科医生	感动	他的	手臂	带着歉意地	,	后	一个	加长	沉默	:

一阵漫长的沉默后，外科医生歉意地摸了摸自己的手臂：

“ [jʊr; jər] ['brʌðər] [wɪl] [biː; bi] [best] [ʌnɪk'saɪtɪd] [wen] [hiː; hi] [kʌmz] [tuː; tə] [hɪm'self] , [sɜːr] ; [lʊk] — [hɪz; ɪz]

“	Your	brother	will	be	best	unexcited	when	he	comes	to	himself	,	sir	;	look	—	his
“	你的	兄弟	将要	是	最好的	不兴奋	什么时候	他	来	到	他自己	,	先生	;	看	—	他的

[aɪz] [ɑːr; ər] [ʌn'kloʊzɪŋ] [naʊ] .

eyes	are	unclosing	now	.
眼睛	是	解开	现在	.

“先生，您哥哥恢复意识后最好不要激动；您看——他的眼睛现在正在睁开。”

[kʊd; kəd][juː; jʊ][duː][ˌem 'iː][ðə; ði]['feɪvər][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] ?

Could	you	do	me	the	favor	to	go	to	his	lordship	?
可以	你	做	我	这	偏爱	到	去	到	他的	领主	?

你能帮我个忙去见见他吗?

[hɪz; ɪz] [griːf] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['pɜːrfɪktli] [waɪld] — [soʊ] ['deɪndʒərəs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [laɪf] [æt; ət][hɪz; ɪz][eɪdʒ] .

His	grief	made	him	perfectly	wild	—	so	dangerous	to	his	life	at	his	age	.
他的	悲伤	制成	他	完美	荒野	—	所以	危险的	到	他的	生活	在	他的	年龄	.

悲痛使他变得狂野不羁——在他这个年纪，这对他的生命非常危险。

[wiː; wi][kʊd; kəd]['oʊnli] [pər'sweɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][rɪ'taɪər] , [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ə'goʊ] ,

We	could	only	persuade	him	to	retire	,	a	few	minutes	ago	,
我们	可以	仅有的	说服	他	到	退休	,	一个	很少	分钟	前	,

就在几分钟前，我们才说服他退休。

[ɑːn][ðə; ði] [pliː] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['bɝːkliːz] ['seɪfti] .

on	the	plea	of	Mr	.	Berkeley's	safety	.
在	这	恳求	的	先生	.	伯克利的	安全	.

以伯克利先生的安全为由。

[ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː] [hɪm; ɪm] — —

If	you	could	see	him	—	—
如果	你	可以	看	他	—	—

如果你能见到他——

" ['sesl, 'sisl] [went] , [mə'kænɪkli] ['ɔːlmoʊst] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪv] , ['wɪri] [dɪ'preʃ(ə)n] [ɑːn]

"	Cecil	went	,	mechanically	almost	,	and	with	a	grave	,	weary	depression	on
"	塞西尔	去	,	机械地	几乎	,	和	和	一个	严重	,	厌倦	沮丧	在

[hɪm; ɪm] ;

him	;
他	;

“塞西尔几乎是机械地走了，脸上带着沉重、疲惫的沮丧；

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [ˌʌnə'kʌstəmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [æt; ət][ɔːl] , [soʊ] ['ʌtərli] [ˌʌnə'kʌstəmd] [tuː; tə] [θɪŋk]

he	was	so	unaccustomed	to	think	at	all	,	so	utterly	unaccustomed	to	think
他	曾是	所以	不习惯	到	思考	在	全部	,	所以	完全地	不习惯	到	思考

['peɪnfəli] ,

painfully	,
痛苦地	,

他根本不习惯思考，完全不习惯痛苦地思考。

[ðæt] [hiː; hi] ['skersli] [nuː] [wʌt] [eɪl] [hɪm; ɪm] .

that	he	scarcely	knew	what	ailed	him	.
那	他	几乎	知道	什么	生病的	他	.

他几乎不知道自己得了什么病。

[hæd; həd][hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz][oʊld][tækt] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,

Had	he	had	his	old	tact	about	him	,
有	他	有	他的	老的	策略	关于	他	,

如果他还能像以前那样处事圆滑的话，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [noʊn] [haʊ] [wɜːrs] [ðæn; ðən] ['juːsləs] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə]

he	would	have	known	how	worse	than	useless	it	would	be	for	him	to
他	会	有	已知	如何	更糟	比	无用	它	会	是	为了	他	到

[siːk] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['moʊmənt] .

seek	his	father	in	such	a	moment	.
寻找	他的	父亲	在	这样的	一个	片刻	.

他应该知道，在这种时候去找父亲不仅毫无用处，而且只会适得其反。

[lɔːrd] - [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [bæk] [ɪg'zɔːstɪd] [æz; əz]['sesl, 'sisl] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

Lord	Royallieu	was	lying	back	exhausted	as	Cecil	opened	the	door	of	his
主	-	曾是	说谎	后退	筋疲力尽的	作为	塞西尔	打开	这	门	的	他的

['praɪvət] [ə'pɑːrtmənts] ,

private	apartments	,
私人的	公寓	,

塞西尔打开罗亚利厄勋爵私人寓所的门时，他正疲惫地躺着。

['hevɪli] ['da:kənd] [ænd; ənd] ['hevɪli] ['pɜ:rfju:md] ; [æt; ət][ðə; ði][tɜ:rn][ʌv; əv][ðə; ði] [lɑ:k] [hi:; hi] ['stɑ:rtɪd] [ʌp]

heavily	darkened	and	heavily	perfumed	;	at	the	turn	of	the	lock	he	started	up
重度	变暗	和	重度	香	;	在	这	转动	的	这	锁	他	开始	向上

['i:gərli] .

eagerly	.
急切地	.

全身漆黑，香气扑鼻；锁一转动，他就急忙起身。

" [wʌt] [nu:z] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ? "

"	What	news	of	him	?	"
"	什么	消息	的	他	?	"

“他有什么消息？”

" [gʊd] [nu:z] , [aɪ][hoʊp] , " [sed] ['sesl, 'sisl]['dʒentli] , [æz; əz][hi:; hi] [keɪm] ['fɔ:rwərd] .

"	Good	news	,	I	hope	,	"	said	Cecil	gently	,	as	he	came	forward	.
"	好的	消息	,	我	希望	,	"	说	塞西尔	轻轻地	,	作为	他	来了	向前	.

“希望是好消息，”塞西尔走上前来，温和地说。

" [ðə; ði]['ɪndʒəriz][ɑ:r; ər][nɑ:t] [greɪv] , [ðeɪ] [tel] [ˌem 'i:] .

"	The	injuries	are	not	grave	,	they	tell	me	.
"	这	受伤	是	不是	严重	,	他们	告诉	我	.

他们告诉我，伤势并不严重。

[aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['sɑ:ri] [ðæt] [aɪ] ['nevər] [wɑ:tʃt] [hɪz; ɪz] ['fensɪŋ] , [bʌt; bət] —

I	am	so	sorry	that	I	never	watched	his	fencing	,	but	—
我	是	所以	对不起	那	我	绝不	观看	他的	击剑	,	但	—

我很遗憾从未看过他的击剑比赛，但是——

" [ðə; ði][oʊld][mæn][hæd; həd][nɑ:t] ['rekəgnaɪzd] [hɪm; ɪm] [tɪl] [hi:; hi] [hɜ:rd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,

"	The	old	man	had	not	recognized	him	till	he	heard	his	voice	,
"	这	老的	男人	有	不是	认可	他	直到	他	听到	他的	嗓音	,

“老人直到听到他的声音才认出他来。”

[ænd; ənd][hi:; hi] [weɪvd] [hɪm; ɪm][ɔ:f][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɪrs] , [kən'temptʃuəs] ['dʒestʃər] ; [ðə; ði] [gri:f] [fɔ:r; fər]

and	he	waved	him	off	with	a	fierce	,	contemptuous	gesture	;	the	grief	for
和	他	挥手	他	离开	和	一个	凶猛的	,	轻蔑的	手势	;	这	悲伤	为了

[hɪz; ɪz] ['feɪvərɪts] ['deɪndʒər] ,

his	favorite's	danger	,
他的	最爱	危险	,

他带着凶狠、轻蔑的手势挥手让他走开；心中充满对心爱之人身处险境的悲痛。

[ðə; ði][waɪld] ['tɛrərz] [ðæt] [hɪz; ɪz] [fɪrz] [hæd; həd] ['kɔndʒəd] [ʌp] ,

the	wild	terrors	that	his	fears	had	conjured	up	,
这	荒野	恐怖	那	他的	恐惧	有	召唤	向上	,

他恐惧所唤起的种种可怕景象，

[hɪz; ɪz]['ɔ:lmoʊst]['fræntɪk]['ægəni][æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['æksɪdənt] , [hæd; həd] [læʃ] [hɪm; ɪm]['ɪntu:]

his	almost	frantic	agony	at	the	sight	of	the	accident	,	had	lashed	him	into
他的	几乎	疯狂的	痛苦	在	这	视线	的	这	事故	,	有	鞭打	他	进入

['pæʃ(ə)n] [wel] - [naɪ] [dɪ'lɪrɪəs] .

passion	well	-	nigh	delirious	.
热情	出色地	-	夜	谵妄	.

目睹事故现场，他近乎疯狂的痛苦使他陷入了近乎疯狂的激情之中。

" [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [saɪt] , [sɜ:r] , " [hi:; hi] [sed] ['fɪrsli] , [hɪz; ɪz] ['meloʊ] [toʊnz] ['kwɪvərɪŋ] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ] .

"	Out	of	my	sight	,	sir	,	"	he	said	fiercely	,	his	mellow	tones	quivering	with	rage	.
"	出去	的	我的	视线	,	先生	,	"	他	说	激烈地	,	他的	醇厚	音调	颤抖	和	愤怒	.

“先生，滚出我的视线！”他厉声说道，原本温和的语气因愤怒而颤抖。

“ [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][gɑːd][juː; jʊ][hæd; həd] [bɪn] [ded] [ɪn][ə; eɪ] [dɪtʃ] [bɪˈfɔːr] [ə; eɪ] [her] [ʌv; əv][maɪ] [ˈbɔɪz]
“ I wish to God you had been dead in a ditch before a hair of my boy's
“ 我 希望 到 上帝 你 有 到过 死的 在 一个 沟 前 一个 头发 的 我的 男孩们
[hæd; həd] [bɪn] [tʌtʃt] .
had been touched .
有 到过 感动 .

“我向上帝发誓，你最好在我儿子一根头发被碰过之前就死在沟里。”

[juː; jʊ][lɪv; laɪv] , [ænd; ənd][hiː; hi][laɪz] [ˈdaɪɪŋ] [ðer; ðər] !
You live , and he lies dying there !
你 居住 , 和 他 谎言 垂死 那里 !

你活着，他却躺在那里等死！

” [ˈsesl, ˈsisl] [boʊd] [ɪn] [ˈsaɪləns] ; [ðə; ði][bruːˈtæləti][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrdz] [ˈwuːndɪd] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt]
” Cecil bowed in silence ; the brutality of the words wounded , but they did not
” 塞西尔 鞠躬 在 沉默 ; 这 残酷 的 这 字 受伤 , 但 他们 做过 不是
[əˈfend] [hɪm; ɪm] ,
offend him ,
得罪 他 ,

塞西尔默默地鞠了一躬；那些话语的残酷刺痛了他，但并没有冒犯到他。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [nuː] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [wʌz; wəz][ɪn] [ðæt] [ˈmoʊmənt] [skers] [ˈbetər] [ðæn; ðən][ə; eɪ][ˈmeɪniæk] ,
for he knew his father was in that moment scarce better than a maniac ,
为了 他 知道 他的 父亲 曾是 在 那 片刻 稀少 更好的 比 一个 疯子 ,

因为他知道，在那一刻，他的父亲几乎和疯子没什么两样。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [tʌtʃt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈhægərd] [ˈmɪzəri] [əˈpɑːn][ðə; ði][oʊld] [pɪrz] [feɪs] .
and he was touched with the haggard misery upon the old Peer's face .
和 他 曾是 感动 和 这 枯槁 苦难 之上 这 老的 同龄人的 脸 .

他被老贵族脸上憔悴的痛苦神情所触动。

“ [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [saɪt] , [sɜːr] , ” [ˌɑːr ˈiː] - [ˈekəud] [lɔːrd] - [æz; əz][hiː; hi] [stroʊd] [ˈfɔːrwərd] ,
“ Out of my sight , sir , ” re - echoed Lord Royallieu as he strode forward ,
“ 出去 的 我的 视线 , 先生 , ” 关于 - 回声 主 - 作为 他 大步走 向前 ,

“先生，请离开我的视线。”罗亚利厄勋爵一边大步向前走，一边重复道。

[ˈpæʃ(ə)n] [ˈlendɪŋ] [ˈvɪgər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪˈmeɪsieɪtɪd] [freɪm] ,
passion lending vigor to his emaciated frame ,
热情 贷款 活力 到 他的 瘦弱 框架 ,

激情赋予了他消瘦的身躯以活力。

[waɪl] [ðə; ði] [ˈdɪgnəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][grænd] [ˈkærɪdʒ] [blent][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈfjʊriəs] [fɔːrs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
while the dignity of his grand carriage blent with the furious force of his
尽管 这 尊严 的 他的 盛大 运输 混合 和 这 狂怒 力量 的 他的
[ɪnfˈjʊərɪeɪtɪd] [ˈblaɪndnəs] .
infuriated blindness .
愤怒的 失明 .

他那辆豪华马车的庄严气度，与他那愤怒的失明所带来的狂暴力量交织在一起。

“ [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ,
“ If you had had the heart of a man ,
“ 如果 你 有 有 这 心 的 一个 男人 ,

“如果你有一颗男人的心，

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [seɪvd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [æz; əz] [ðæt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ˈperəl] ; [wɔːrnd] [hɪm; ɪm] ,
you would have saved such a child as that from his peril ; warned him ,
你 会 有 已保存 这样的 一个 孩子 作为 那 从 他的 危险 ; 警告 他 ,

你本可以救这样的孩子脱离险境；你会警告他，

[wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] , [ˈsʌkəd] [hɪm; ɪm][æt; ət] [liːst] [wen] [hiː; hi] [fel] .
watched him , succored him at least when he fell .
观看 他 , 援助 他 在 至少 什么时候 他 跌倒 .

看着他，至少在他跌倒时扶了他一把。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [ðæt] , [ju:; jʊ] [raɪd] [ɑ:n] [ænd; ənd] [li:v] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [daɪ] , [ɪf] [deθ] [kʌmz] [tu:; tə]

Instead	of	that	,	you	ride	on	and	leave	him	to	die	,	if	death	comes	to
反而	的	那	,	你	骑	在	和	离开	他	到	死	,	如果	死亡	来	到

[hɪm; ɪm] !

him	!
他	!

相反，你却继续骑行，任由他死去，如果他真的死了的话!

[ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [seɪf] , [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] ['ɔ:lweɪz] [seɪf] .

You	are	safe	,	you	are	always	safe	.
你	是	安全的	,	你	是	总是	安全的	.

你很安全，你一直都很安全。

[ju:; jʊ] [traɪ] [tu:; tə] [kɪl] [jɔ:r'self] [wɪð; wɪθ] ['evri] [vaɪs] ['ʌndər] ['hev(ə)n] , [ænd; ənd] ['oʊnli] [get] [mɔ:r] [streŋθ] ,

You	try	to	kill	yourself	with	every	vice	under	heaven	,	and	only	get	more	strength	,
你	尝试	到	杀	你自己	和	每一个	副	在下面	天堂	,	和	仅有的	得到	更多的	力量	,

你试图用世间一切恶习来自杀，结果却反而变得更强壮了。

[mɔ:r] [greɪs] , [mɔ:r] ['pleʒər] [frʌm; frəm] [ˌaɪ 'ti:] — [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] ['ɔ:lweɪz] [seɪf] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [aɪ] [heɪt] [ju:; jʊ] . :

more	grace	,	more	pleasure	from	it	—	you	are	always	safe	because	I	hate	you
更多的	优雅	,	更多的	乐趣	从	它	—	你	是	总是	安全的	因为	我	恨	你

从中获得更多恩典和快乐——你永远安全，因为我恨你。

[jes] !

Yes	!
是的	!

是的!

[aɪ] [heɪt] [ju:; jʊ] , [sɜ:r] !

I	hate	you	,	sir	!
我	恨	你	,	先生	!

先生，我恨你!

" [noʊ] [wɜ:rdz] [kæn; kən] [gɪv] [ðə; ði] [fɔ:rs] , [ðə; ði] [mə'lɪgnəti] ,

"	No	words	can	give	the	force	,	the	malignity	,
"	不	字	能	给	这	力量	,	这	恶毒	,

“任何言语都无法表达那种力量，那种恶意。”

[ðə; ði] ['kɑ:nsntreɪtɪd] ['mi:nɪŋ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [wɜ:rdz] [wɜ:r; wər] [hə:ld] [aʊt] ,

the	concentrated	meaning	with	which	the	words	were	hurled	out	,
这	集中	意义	和	哪个	这	字	是	投掷	出去	,

话语中蕴含的浓缩意义，

[æz; əz] [ðə; ði] [mə'dʒestɪk] [fɔ:rm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] [lɔ:rd] ['taʊərd] [ɪn] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] ,

as	the	majestic	form	of	the	old	Lord	towered	in	the	shadow	,
作为	这	雄伟	形式	的	这	老的	主	高耸	在	这	阴影	,

老领主威严的身影在阴影中巍然耸立。

[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hændz] [ˌaʊt'stretʃt] [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [ˌɪmprɪ'keɪʃ(ə)n] .

with	his	hands	outstretched	as	if	in	imprecation	.
和	他的	双手	伸展	作为	如果	在	诅咒	.

他伸出双手，仿佛在诅咒。

['sesl, 'sisl] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] [ɪn] ['saɪləns] , ['daʊtɪŋ] [ɪf] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [hɪr] [ə'raɪt] ,

Cecil	heard	him	in	silence	,	doubting	if	he	could	hear	aright	,
塞西尔	听到	他	在	沉默	,	怀疑	如果	他	可以	听到	好的	,

塞西尔默默地听着，怀疑自己是否听得清楚。

[waɪl] [ðə; ði] ['bɪtər] [freɪzɪz] [skeɪðd] [ænd; ənd] [kʌt] [laɪk] [skɜ:dʒz] ,

while	the	bitter	phrases	scathed	and	cut	like	scourges	,
尽管	这	苦的	短语	受伤	和	切	喜欢	灾祸	,

那些尖刻的言辞如同鞭笞般伤人、割伤人。

[bʌt; bət][hi:; hi] [boʊd] [wʌns] [mɔ:r] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mænər] [ðæt] [wʌz; wəz][æz; əz] [ɪn'seprəbl] [frʌm; frəm]

but	he	bowed	once	more	with	the	manner	that	was	as	inseparable	from
但	他	鞠躬	一次	更多的	和	这	方式	那	曾是	作为	形影不离	从

[hɪm; ɪm][æz; əz][hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] .

him	as	his	nature	.
他	作为	他的	自然	.

但他再次鞠躬，那姿态与他的本性密不可分。

“ [heɪt] [ɪz][soʊ] [ɪg'zɔ:stɪŋ] ; [aɪ] [rɪ'gret] [aɪ] [gɪv] [ju:; jʊ][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

“	Hate	is	so	exhausting	;	I	regret	I	give	you	the	trouble	of	it	.
“	恨	是	所以	精疲力竭	;	我	后悔	我	给	你	这	麻烦	的	它	.

“仇恨令人疲惫不堪；我很遗憾给你带来了这种烦恼。”

[meɪ] [aɪ][æsk] [waɪ] [ju:; jʊ]['feɪvər][ˌem 'i:][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] ? ”

May	I	ask	why	you	favor	me	with	it	?	”
可能	我	问	为什么	你	偏爱	我	和	它	?	”

请问您为何将它赐予我?

“ [ju:; jʊ] [meɪ] ! ” ['θʌndəd] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] , [waɪl] [hɪz; ɪz] [hɔ:ks] [aɪz] [flæʃt] [ðer; ðər] ['glɪtərɪŋ]

“	You	may	!	”	thundered	his	father	,	while	his	hawk's	eyes	flashed	their	glittering
“	你	可能	!	”	雷鸣	他的	父亲	,	尽管	他的	鹰的	眼睛	闪光灯	他们的	闪闪发光

['faɪər] .

fire	.
火	.

“你可以！”他父亲怒吼道，同时他鹰的眼睛里闪烁着耀眼的火焰。

“ [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [laɪk][ðə; ði][mæn][aɪ][kɜ:rst; 'kɜ:rsɪd] ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd] [kɜ:rs] [ded] .

“	You	are	like	the	man	I	cursed	living	and	curse	dead	.
“	你	是	喜欢	这	男人	我	被诅咒的	活的	和	诅咒	死的	.

“你就像我生前诅咒过、死后也诅咒过的那个人一样。”

[ju:; jʊ] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'i:][wɪð; wɪθ]['ælən] ['bɜ:rtiz] [aɪz] , [ju:; jʊ] [spi:k] [tu:; tə][ˌem 'i:][wɪð; wɪθ]['ælən] ['bɜ:rtiz]

You	look	at	me	with	Alan	Bertie's	eyes	,	you	speak	to	me	with	Alan	Bertie's
你	看	在	我	和	艾伦	伯蒂的	眼睛	,	你	说话	到	我	和	艾伦	伯蒂的

[vɔɪs] ;

voice	;
嗓音	;

你用艾伦·伯蒂的眼神看着我，用艾伦·伯蒂的声音跟我说话；

[aɪ] [lʌvd] [jʊr; jər] ['mʌðər] , [aɪ] ['wə:ʃipt] [hɜ:r; hər] ; [bʌt; bət] — [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][hɪz; ɪz][sʌn] , [nɑ:t][maɪn] !

I	loved	your	mother	,	I	worshiped	her	;	but	—	you	are	his	son	,	not	mine	!
我	喜爱	你的	母亲	,	我	崇拜	她	;	但	—	你	是	他的	儿子	,	不是	矿	!

我爱你的母亲，我崇拜她；但是——你是他的儿子，不是我的儿子!

” [ðə; ði] ['si:krət] [daʊt] , ['treʒərd] [soʊ] [lɔ:ŋ] , [wʌz; wəz][toʊld][æt; ət][læst] .

”	The	secret	doubt	,	treasured	so	long	,	was	told	at	last	.
”	这	秘密	怀疑	,	珍藏	所以	长的	,	曾是	讲述	在	最后的	.

“心中珍藏已久的秘密疑虑，终于说了出来。”

[ðə; ði] [blʌd] [flʌʃt] ['bɜ:rtiz] [feɪs] [ə; eɪ] [di:p] [ænd; ənd] ['bɜ:rnɪŋ] ['skɑ:rlət] ; [hi:; hi] ['stɑ:rtɪd] [wɪð; wɪθ]

The	blood	flushed	Bertie's	face	a	deep	and	burning	scarlet	;	he	started	with
这	血	酡	伯蒂的	脸	一个	深的	和	燃烧	猩红	;	他	开始	和

[æn; ən] [ˌɪrɪ'presəb(ə)l] ['tremər] ,

an	irrepressible	tremor	,
一个	不可抑制的	震颤	,

鲜血将伯蒂的脸染成一片深红，灼热难耐；他猛地颤抖了一下，无法控制。

[laɪk] [ə; eɪ][mæn] [strʌk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɑːt] ;

like	a	man	struck	with	a	shot	;
喜欢	一个	男人	击	和	一个	射击	;

就像被子弹击中的人一样；

[hiː; hi] [felt] [laɪk] [wʌn] ['sʌd(ə)nli] [stæbd] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk][baɪ][ə; eɪ] [ʃʊr] [ænd; ənd][ə; eɪ]['kruːəl][hænd] .

he	felt	like	one	suddenly	stabbed	in	the	dark	by	a	sure	and	a	cruel	hand	.
他	毛毡	喜欢	一	突然	刺伤	在	这	黑暗的	经过	一个	当然	和	一个	残忍的	手	.

他感觉自己像是在黑暗中突然被一只精准而残酷的手刺了一刀。

[ðə; ði][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ænd; ənd][ðə; ði] [ə'meɪzmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrdz] [siːmd] [tuː; tə]['pærəˌlaɪz][hɪm; ɪm]

The	insult	and	the	amazement	of	the	words	seemed	to	paralyze	him
这	侮辱	和	这	惊愕	的	这	字	似乎	到	麻痹	他

[fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] ,

for	the	moment	,
为了	这	片刻	,

这些话语中的侮辱和震惊似乎让他一时不知所措。

[ðə; ði][nekst][hiː; hi] [rɪ'kʌvərd] [hɪm'self] , [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð; wɪθ][æz; əz] ['hɔːti] [ə; eɪ]

the	next	he	recovered	himself	,	and	lifted	his	head	with	as	haughty	a
这	下一个	他	恢复	他自己	,	和	抬起	他的	头	和	作为	傲慢	一个

['dʒestʃər] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] ,

gesture	as	his	father's	,
手势	作为	他的	父亲的	,

他随即恢复了镇定，像他父亲一样傲慢地抬起头来。

[hɪz; ɪz] [fitʃər] ['pɜːrfɪktli] [kəm'poʊzd] [ə'gen] , [ænd; ənd] [stɜːn] [ðæn; ðən][ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz] ['kerləs] ,

his	features	perfectly	composed	again	,	and	sterner	than	in	all	his	careless	,
他的	特征	完美	由	再次	,	和	更严厉	比	在	全部	他的	粗心	,

他的表情再次变得镇定自若，比他以往所有漫不经心的时候都更加严肃。

['iːzi] [laɪf] [ðeɪ] ['evər] [jet] [hæd; həd] [lʊkt] .

easy	life	they	ever	yet	had	looked	.
简单的	生活	他们	曾经	然而	有	看起来	.

他们似乎从未想过过如此轻松的生活。

“ [juː; jʊ][laɪ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ][laɪ] .

“	You	lie	,	and	you	know	you	lie	.
”	你	说谎	,	和	你	知道	你	说谎	.

“你在撒谎，而且你知道你在撒谎。”

[maɪ] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [pjʊr] [æz; əz][ðə; ði]['eɪndʒəlz] .

My	mother	was	pure	as	the	angels	.
我的	母亲	曾是	纯的	作为	这	天使	.

我的母亲纯洁得像天使一样。

[ˌhens'fɔːrθ] [juː; jʊ][kæn; kən][biː; bi]['oʊnli][tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ]['slaːndərə] [huː] [hæz; həz] [derd] [tuː; tə] [teɪnt]

Henceforth	you	can	be	only	to	me	a	slanderer	who	has	dared	to	taint
今后	你	能	是	仅有的	到	我	一个	诽谤者	WHO	有	敢于	到	污点

[ðə; ði][wʌn] [neɪm] ['hoʊli][ɪn][maɪ] [saɪt] .

the	one	name	holy	in	my	sight	.
这	一	姓名	圣	在	我的	视线	.

从此以后，在我眼中你只能算是一个诽谤者，胆敢玷污我眼中唯一神圣的名字。

” [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ə'nʌðər] [wɜːrd] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [went] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] .

”	And	without	another	word	,	he	turned	and	went	out	of	the	chamber	.
”	和	没有	其他	单词	,	他	转向	和	去	出去	的	这	房间	.

“然后他一言不发，转身走出了房间。”

[jet] , [æz; əz][ðə; ði] [dɔːr] [kloʊzd] , [oʊld]['hæbɪt][wʌz; wəz][soʊ] [strɔːŋ] [ɑːn][hɪm; ɪm] [ðæt] ,

Yet	,	as	the	door	closed	,	old	habit	was	so	strong	on	him	that	,
然而	,	作为	这	门	关闭	,	老的	习惯	曾是	所以	强的	在	他	那	,

然而，当门关上时，旧习惯的力量如此强大，以至于他.....

['i:v(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz][hɑ:t][ænd; ənd] ['bɪtər] [peɪn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [bɪ'wɪldərd] [sens] [ʌv; əv] ['sʌd(ə)n] ['aʊtreɪdʒ]

even	in	his	hot	and	bitter	pain	,	and	his	bewildered	sense	of	sudden	outrage
甚至	在	他的	热的	和	苦的	疼痛	,	和	他的	困惑	感觉	的	突然	暴行

,

,

,

即使在他剧烈的疼痛和突如其来的愤怒中，

[hi:; hi]['ɔ:lmoʊst] [smaɪld] [æt; ət] [hɪm'self] .

he	almost	smiled	at	himself	.
他	几乎	微笑	在	他自己	.

他几乎要对着自己笑了。

“ [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ]['meɪniə] ; [hi:; hi] [dʌz] [nɑ:t] [noʊ] [wʌt] [hi:; hi] [sez] , ” [hi:; hi] [θɔ:t] .

“	It	is	a	mania	;	he	does	not	know	what	he	says	,	”	he	thought	.
“	它	是	一个	狂热	;	他	做	不是	知道	什么	他	说道	,	”	他	想法	.

“他这是疯了，他根本不知道自己在说什么，”他心想。

“ [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ][bi:; bi][soʊ] [ˌmelədrə'mætɪk] ?

“	How	could	I	be	so	melodramatic	?
“	如何	可以	我	是	所以	戏剧性的	?

我怎么会如此戏剧化呢?

[wi:; wi][wɜ:r; wər] [laɪk] [tu:] [men] [æt; ət][ðə; ði] [pɔ:rt] [ˌes 'ti:] . ['mɑ:rtn] .

We	were	like	two	men	at	the	Porte	St	.	Martin	.
我们	是	喜欢	二	男人	在	这	波特	英石	.	马丁	.

我们就像两个男人在圣马丁门一样。

[ɪn'fleɪtɪd] ['læŋgwɪdʒ] [ɪz] [sʌtʃ] [bæd][fɔ:rm] !

Inflated	language	is	such	bad	form	!
膨胀	语言	是	这样的	坏的	形式	!

夸张的言辞非常不得体!

” [bʌt; bət][ðə; ði]['kru:əl] [stroʊk] [hæd; həd][nɑ:t] [strʌk] [ðə; ði] [les] ['kloʊsli] [hoʊm] , [ænd; ənd]['dʒent(ə)l]

”	But	the	cruel	stroke	had	not	struck	the	less	closely	home	,	and	gentle
”	但	这	残忍的	中风	有	不是	击	这	较少的	密切	家	,	和	温和的

[ðoʊ] [hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] [wʌz; wəz] ,

though	his	nature	was	,
尽管	他的	自然	曾是	,

“但是，这残酷的一击并没有减轻他内心的痛苦，尽管他本性温柔，

[bɪ'jɑ:nd] [ɔ:l] [fər'gɪvnəs] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ðə; ði] [dɪs'ɑ:nər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] ['meməri] .

beyond	all	forgiveness	from	him	was	the	dishonor	of	his	mother's	memory	.
超过	全部	饶恕	从	他	曾是	这	羞辱	的	他的	母亲的	记忆	.

他最无法原谅的是玷污了他母亲的名誉。

['tʃæptər] [ˌvi:ˌaɪ'aɪ] .

CHAPTER	VII	.
章	七	.

第七章

['æftər] [ə; eɪ] ['rɪtʃmənd] ['dɪnər] .

AFTER	A	RICHMOND	DINNER	.
后	一个	里士满	晚餐	.

在里士满享用晚餐之后。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['si:z(ə)n] ,

It	was	the	height	of	the	season	,
它	曾是	这	高度	的	这	季节	,

当时正值赛季高峰期，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['duːtiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊshoʊld] [wɜːr; wər] [prə'pɔːrʃənətli] [ænd; ənd] [ɪnsə'pɔːtəblɪ]

and	the	duties	of	the	Household	were	proportionately	and	insupportably
和	这	职责	的	这	家庭	是	按比例	和	无法支持

['hevi] .

heavy	.
重的	.

家务活也相应繁重，令人难以承受。

[ðə; ði] [briˈgeidz] [wɜːr; wər] ['ferli] [wɜːrkt] [tuː; tə] [deθ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪndiən] ['sɜːrvɪs] ,

The	Brigades	were	fairly	worked	to	death	,	and	the	Indian	service	,
这	旅	是	相当	工作	到	死亡	,	和	这	印度	服务	,

这些旅几乎被累垮了，印度军队也是如此。

[ɪn][ðə; ði] [hiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æfgæn] [wɔːr] ,

in	the	heat	of	the	Afghan	war	,
在	这	热	的	这	阿富汗	战争	,

在阿富汗战争的白热化阶段，

[wʌz; wəz] ['nevər] [mɔːr] ['oʊnərəs] [ðæn; ðən][ðə; ði] [kæm'peinz] [ðæt] [kleɪmd] [ðə; ði] [gɑːrdz] [frʌm; frəm]

was	never	more	onerous	than	the	campaigns	that	claimed	the	Guards	from
曾是	绝不	更多的	繁重	比	这	竞选活动	那	声称	这	卫兵	从

['dɜːrbi] [tuː; tə] ['duːkl] .

Derby	to	Ducal	.
德比	到	公爵	.

从德比到杜卡尔，卫队所经历的战役从未如此艰辛。

['ɛskɔrts] [tuː; tə] ['lɛviːz] , [gɑːrdz] [ʌv; əv] ['ɑːnər] [tuː; tə] ['drɔːɪŋ] [ruːmz; rʊmz] , [ɔːr] [fiːld] - [deɪz] [ɪn][ðə; ði]

Escorts	to	Levees	,	guards	of	honor	to	Drawing	rooms	,	or	field	-	days	in	the
伴游	到	堤坝	,	守卫	的	荣誉	到	绘画	房间	,	或者	场地	-	天	在	这

[pɑːrk][ænd; ənd][ðə; ði] [skrʌbz] ,

Park	and	the	Scrubs	,
公园	和	这	磨砂膏	,

护送人员前往堤坝，仪仗队前往会客厅，或在公园和灌木丛中进行户外活动，

[wɜːr; wər][bʌt; bət][ðə; ði] [liːst] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

were	but	the	least	portion	of	it	.
是	但	这	至少	部分	的	它	.

但这仅仅是其中极小的一部分。

[fɑːr] [mɔːr] [sɪ'vɪr] , [ænd; ənd] [stɪl] [les] [tuː; tə][biː; bi] [ʃɜːkt] , [wɜːr; wər][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['eksərsaɪz][ɪn]

Far	more	severe	,	and	still	less	to	be	shirked	,	were	the	morning	exercise	in
远的	更多的	严重	,	和	仍然	较少的	到	是	逃避	,	是	这	早晨	锻炼	在

[ðə; ði] [raɪd] ;

the	Ride	;
这	骑	;

比这更严格，更不容推诿的是晨练。

[ðə; ði] ['deɪli] [pə'reɪd] [ɪn][ðə; ði] ['leɪdiːz] [maɪl] ; [ðə; ði] [rɪ'kɑːnɪs(ə)ns] [frʌm; frəm] [klʌb] ['wɪndoʊz] , [ðə; ði]

the	daily	parade	in	the	Lady's	Mile	;	the	reconnaissances	from	club	windows	,	the
这	日常的	游行	在	这	女士的	英里	;	这	侦察	从	俱乐部	视窗	,	这

[və'det] [æt; ət] [flɜːr'teɪʃn] ['kɔːrnər] ;

vedettes	at	Flirtation	Corner	;
歌舞女郎	在	调情	角落	;

女士大道上的每日游行；从俱乐部窗户进行的侦察；调情角的女郎；

[ðə; ði] [lɔːŋ] [kæm'peinz] [æt; ət] [mes] - ['brekfəsts] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv] [daɪs] [ænd; ənd] [ˌbækə'rɑː]

the	long	campaigns	at	mess	-	breakfasts	,	with	the	study	of	dice	and	baccarat
这	长的	竞选活动	在	混乱	-	早餐	,	和	这	学习	的	骰子	和	百家乐

['tæktɪks] ,

tactics	,
策略	,

在军官餐厅的早餐会上进行长时间的演习，研究骰子和百家乐的策略，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌfɔːtifiˈkeiʃənz] [ʌv; əv] ['stræsbɝg] [peɪt] [ə'genst] [ðə; ði] [inˈveiʒənz] [ʌv; əv] [ʃɑːrˈtruːz]

and	the	fortifications	of	Strasburg	pate	against	the	invasions	of	Chartreuse
和	这	防御工事	的	斯特拉斯堡	肉酱	反对	这	入侵	的	黄绿色

[ænd; ənd] ['tʃeimbətin] ;

and	Chambertin	;
和	香贝丹	;

斯特拉斯堡的防御工事抵御了沙特勒兹和香贝丹的入侵；

[ðə; ði] ['breθləs] , ['stedi] ['tʃɑːrdʒɪz] [ʌv; əv] [belˈgreiviən] [sˈteəkeɪsɪz] [wen] [ə; eɪ] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [drʌm] [biːt]

the	breathless	,	steady	charges	of	Belgravian	staircases	when	a	fashionable	drum	beat
这	喘不过气	,	稳定的	收费	的	贝尔格莱维亚	楼梯	什么时候	一个	时髦	鼓	打

[ðə; ði][ˌrætəˈplæn] ;

the	rataplan	;
这	拉塔普兰	;

当时髦的鼓声敲响节奏时，贝尔格莱维亚楼梯上人们气喘吁吁、稳步前进；

[ðə; ði] ['skɜːmɪʃiz] [wɪð; wɪθ] ['ʃɑːpʃuːtəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [braɪt] - [aɪd] [ɪ'regjələr] ['lænsərz] ;

the	skirmishes	with	sharpshooters	of	the	bright	-	eyed	Irregular	Lancers	;
这	小规模冲突	和	神枪手	的	这	明亮的	-	眼睛	不规律的	枪骑兵	;

与目光炯炯的非正规枪骑兵的狙击手发生的小规模冲突；

[ðə; ði] ['fɔːrɪdʒɪŋ] ['duːti] [wen] [fer] [kəˈmɑːndəz] ['wɑːntɪd] ['aɪsɪz][ɔːr] ['strɔːberɪz] [æt; ət] ['gɑːrdn] ['pɑːrtiz]

the	foraging	duty	when	fair	commanders	wanted	ices	or	strawberries	at	garden	parties
这	觅食	责任	什么时候	公平的	指挥官	通缉	冰	或者	草莓	在	花园	各方

;

;

;

当盛大的指挥官想要在花园派对上享用冰淇淋或草莓时，就得去采摘；

[ðə; ði][bɔːl] - ['præktɪs] [æt; ət] ['hɔːrnzi] ['hændikæps] ; [ðə; ði]['terəb(ə)l] [rɪsk] [ʌv; əv] ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði] ['ɛnəmiːz]

the	ball	-	practice	at	Hornsey	Handicaps	;	the	terrible	risk	of	crossing	the	enemy's
这	球	-	实践	在	霍恩西	障碍	;	这	糟糕的	风险	的	过境	这	敌人的

[laɪnz] ,

lines	,
线条	,

在霍恩西障碍赛场的球类练习；穿越敌方防线的巨大风险；

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [meɪd] [tuː; tə] [səˈrendər] [æz; əz] ['prizənəz] [ʌv; əv][wɔːr][æt; ət][ðə; ði][dʒeilz][ʌv; əv][ˌes 'tiː] .

and	being	made	to	surrender	as	prisoners	of	war	at	the	jails	of	St	.
和	存在	制成	到	投降	作为	囚犯	的	战争	在	这	监狱	的	英石	.

['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] ,

George's	,
乔治的	,

并被迫作为战俘在圣乔治的监狱投降。

[ɔːr][ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['pɔlz] , ['naɪtsˌbrɪdʒ] ; [ðə; ði]['kɑːnstənt] [ɪn'spekʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [bə'tæljənz]

or	of	St	.	Paul's	,	Knightsbridge	;	the	constant	inspections	of	the	Flying	Battalions
或者	的	英石	.	保罗的	,	骑士桥	;	这	持续的	检查	的	这	飞行	营

[ʌv; əv][ðə; ði] [bæ'leɪ] ,

of	the	Ballet	,
的	这	芭蕾舞	,

或者圣保罗大教堂，骑士桥；芭蕾舞团飞行营的不断检阅，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pikits] ['æftərwərd] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] ; [ðə; ði] [æŋ'zaɪətiz] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	the	pickets	afterward	in	the	Wood	of	St	.	John	;	the	anxieties	of	the
和	这	纠察队	之后	在	这	木头	的	英石	.	约翰	;	这	焦虑	的	这

[klʌb] [ˌkɑːmɪ'seriət] ,

Club	commissariats	,
俱乐部	军需处	,

以及随后在圣约翰森林举行的纠察活动；俱乐部专员们的焦虑，

[ænd; ənd][ðə; ði][kloʊz] ['vɪdʒɪləns]['oʊvər][ðə; ði] [mes] [waɪnz] ; [ðə; ði] [fə'ti:g] ['du:ti][ʌv; əv]['bɔ:lru:m,'bɔ:lrʊm] ,

and	the	close	vigilance	over	the	mess	wines	;	the	fatigue	duty	of	ballrooms	,
和	这	关闭	警觉	超过	这	混乱	葡萄酒	;	这	疲劳	责任	的	舞厅	,

以及对军官餐厅酒水的严密监管；舞厅里繁重的巡视工作，

[ænd; ənd][ðə; ði][kən'tɪnjuəl] [ʌn'hɑ:rnɪsɪŋ] ['kɑ:nsɪkwent] [ɑ:n][ðə; ði] [klɔ:z] [ɪn][ðə; ði][ˌregju'leɪʃ(ə)nz] ['nevər]

and	the	continual	unharnessing	consequent	on	the	clause	in	the	Regulations	never
和	这	持续的	释放	后果	在	这	条款	在	这	法规	绝不

[tu:; tə] [wer] [ðə; ði] [seɪm] [glʌvz] [twaɪs] ;

to	wear	the	same	gloves	twice	;
到	穿	这	相同的	手套	两次	;

以及因规章中规定不得两次佩戴同一副手套而导致的不断解脱；

[ɔ:l] [ði:z] , [wɪ'ðaʊt] [kaʊntɪŋ] [ðə; ði][kloʊz] ['bætlz] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɔ:rnər][ænd; ənd][ðə; ði] [ˌʌnrɪ'mɪtɪŋ]

all	these	,	without	counting	the	close	battles	of	the	Corner	and	the	unremitting
全部	这些	,	没有	计数	这	关闭	战斗	的	这	角落	和	这	不懈

[ri'kwaiəmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][tɜ:rf] ,

requirements	of	the	Turf	,
要求	的	这	草皮	,

所有这一切，还不包括角球区的激烈争夺和草地上永无止境的需求。

[wɜ:rkt] [ðə; ði][fɜ:rst] [laɪf] [ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [bri'geidz] , [hɔ:rs] [ænd; ənd] [fʊt] ,

worked	the	First	Life	and	the	rest	of	the	Brigades	,	Horse	and	Foot	,
工作	这	第一的	生活	和	这	休息	的	这	旅	,	马	和	脚	,

第一军团和其余的骑兵和步兵旅都参与了战斗，

[soʊ][hɑ:rd][ænd; ənd] [ɪn'ses(ə)ntli] [ðæt] [sʌm; səm]['ɔ:lmoʊst] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['tʃeɪndʒɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] ['drɪri]

so	hard	and	incessantly	that	some	almost	thought	of	changing	into	the	dreary
所以	难的	和	不已	那	一些	几乎	想法	的	变化	进入	这	凄凉

['di:poʊ][ʌv; əv][ˌes 'ti:] . ['sti:vənz] ;

depot	of	St	.	Stephen's	;
仓库	的	英石	.	斯蒂芬的	;

如此艰苦，如此持续不断，以至于有些人几乎想搬到阴暗的圣斯蒂芬火车站去。

[ænd; ənd][wʌn] ['mju:tənəs] - [wʌz; wəz]['i:v(ə)n] [ræʃ] [ɪ'nʌf] [ænd; ənd] [fɔ:ls] [ɪ'nʌf] [tu:; tə]

and	one	mutinous	Coldstreamer	was	even	rash	enough	and	false	enough	to
和	一	叛逆的	-	曾是	甚至	皮疹	足够的	和	错误的	足够的	到

[hɪz; ɪz] ['kʌlɚz] [tu:; tə] ['medɪteɪt] ['dezətɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɛnəmi:z] [kæmp] ,

his	colors	to	meditate	deserting	to	the	enemy's	camp	,
他的	颜色	到	幽思	逃兵	到	这	敌人的	营	,

甚至有一名叛变的冷溪卫兵鲁莽到背叛了自己的旗帜，竟然考虑叛逃到敌营。

[ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [hɪm'self] [ʌp][æt; ət][ˌes 'ti:] . ['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] — “ [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ə; eɪ] ['feloʊ] [wʌns]

and	giving	himself	up	at	St	.	George's	—	“	because	a	fellow	once
和	给予	他自己	向上	在	英石	.	乔治的	—	“	因为	一个	同伴	一次

[hæŋd] [ɪz][let] [ə'loʊn] , [ju:; jʊ] [noʊ] !

hanged	is	let	alone	,	you	know	!
绞刑	是	让	独自的	,	你	知道	!

他向圣乔治自首了——“因为你知道，一个人一旦被绞死，就不会再被放过！”

” [ðə; ði] ['haʊshoʊld] [wɜ:r; wər] ['veri] [hɑ:rd] [prest] [θru:] [ðə; ði]['si:z(ə)n] — [ə; eɪ] ['kraʊdɪd] [ænd; ənd]

”	The	Household	were	very	hard	pressed	through	the	season	—	a	crowded	and
”	这	家庭	是	非常	难的	按下	通过	这	季节	—	一个	挤	和

['brɪliənt] [wʌn] ;

brilliant	one	;
杰出的	一	;

“整个赛季，这个家庭都非常忙碌——这是一个热闹非凡、精彩纷呈的赛季；

[ænd; ənd]['sesl, 'sisl][wʌz; wəz][ɪn] [rɪ'kwest] [moʊst][ʌv; əv][ɔ:l] .

and	Cecil	was	in	request	most	of	all	.
和	塞西尔	曾是	在	要求	最多	的	全部	.

而塞西尔是最受欢迎的人选。

['bɜːti] , ['sʌmhaʊ] [ɔːr] ['ʌðər] , [wʌz; wəz][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] — ['mɑːrvələs] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'faɪnəbl] [wɜːrd] ,

Bertie , somehow or other , was the fashion — marvelous and indefinable word ,

伯蒂 , 不知何故 或者 其他 , 曾是 这 时尚 — 奇妙 和 无法定义的 单词 ,

不知何故，伯蒂成了当时的时尚——一个奇妙而难以定义的词。

[ðæt] ['gɪvz] [ə; eɪ] [mɔːr] ['paʊərf(ə)l] [kraʊn] [ðæn; ðən] [θroʊnz] , [blʌd] , ['bjuːti] , [ɔːr] ['ɪntəlekt] [kæn; kən]

that gives a more powerful crown than thrones , blood , beauty , or intellect can

那 给予 一个 更多的 强大的 王冠 比 王座 , 血 , 美丽 , 或者 智力 能

['evər] [bɪ'stoʊ] .

ever bestow .

曾经 赐给 .

它所赋予的王冠比王位、血统、美貌或智慧所能赋予的更加强大。

[ænd; ənd][noʊ][lɪst][wʌz; wəz] “ [ðə; ði] [θɪŋ] ” [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] [neɪm] ; [noʊ] [rɪ'sepʃ(ə)n] , [noʊ] ['gɑːrdn]

And no list was “ the thing ” without his name ; no reception , no garden

和 不 列表 曾是 “ 这 事物 ” 没有 他的 姓名 ; 不 接待 , 不 花园

['pɑːrti] ,

party ,

派对 ,

没有他的名字，任何名单都算不上“正经事”；没有他，就没有招待会，也没有花园派对。

[noʊ] ['ɑːprə] - [bɑːks] , [ɔːr] ['praɪvət] ['kɑːnsərt] , [ɔːr] [roʊz] - ['ʃædoʊd] ['buːdwɑːr] , ['fæʃnəbli] [æ'fiːʃ]

no opera - box , or private concert , or rose - shadowed boudoir , fashionably affiche

不 歌剧 - 盒子 , 或者 私人的 音乐会 , 或者 玫瑰 - 阴影 闺房 , 时尚地 海报

[wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] ['vɪzɪtɪd] [baɪ][hɪm; ɪm] .

without being visited by him .

没有 存在 到访 经过 他 .

没有歌剧包厢，没有私人音乐会，也没有玫瑰花荫下的闺房，没有时髦的海报，也没有他的拜访。

[haʊ] [hiː; hi] , [ɪn] [ɪ'speʃl] , [hæd; həd][gɑːt][hɪz; ɪz][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [hɑːrd][tuː; tə]

How he , in especial , had got his reputation it would have been hard to

如何 他 , 在 特别的 , 有 得到 他的 名声 它 会 有 到过 难的 到

[seɪ] ,

say ,

说 ,

至于他究竟是如何获得那样的名声，就很难说了。

[ən'les] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [ðæt] [hiː; hi] [drest] [ə; eɪ] [ʃeɪd] [mɔːr] ['pɜːrfɪktli] [ðæn; ðən] ['eniwʌn] ,

unless it were that he dressed a shade more perfectly than anyone ,

除非 它 是 那 他 穿着 一个 阴影 更多的 完美 比 任何人 ,

除非他的穿着比任何人都更加完美。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ɪ'nɪmɪtəb(ə)l] ['kerləsnəs] [ɪn][ðə; ði] [pər'fekʃ(ə)n] , [tuː] ,

and with such inimitable carelessness in the perfection , too ,

和 和 这样的 无比 疏忽 在 这 完美 , 也 ,

而且，在追求完美的过程中，还带着一种独一无二的漫不经心。

[ænd; ənd][hæd; həd][æn; ən]['ɔːlmoʊst] [ˌʌnə'teɪnəbl] ['mætʃlɪsnɪs] [ɪn][ðə; ði] [sɑːŋ'frwɑː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][sɔːft]

and had an almost unattainable matchlessness in the sangfroid of his soft

和 有 一个 几乎 高不可攀 无与伦比 在 这 冷静 的 他的 柔软的

, ['læŋgwɪd] ['ɪnsələns] ,

, languid insolence ,

, 慵懒的 傲慢 ,

他那温和慵懒的傲慢中透着一股几乎无人能及的冷静。

[ænd; ənd][ɪn'kredəb(ə)l] , [ðoʊ] ['evər]['dʒent(ə)l] , [ɪ'frʌntəri] .

and incredible , though ever gentle , effrontery .

和 极好的 , 尽管 曾经 温和的 , 厚颜无耻 .

以及令人难以置信的，但始终温和的厚颜无耻。

[haʊ'evər] [geɪnd] , [hiː; hi][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] [hæk] [sə'heərər] ,

However	**gained**	**,**	**he**	**had**	**it**	**;**	**and**	**his**	**beautiful**	**hack**	**Sahara**	**,**
然而	获得	,	他	有	它	;	和	他的	美丽的	黑客	撒哈拉沙漠	,

无论他如何得来，他都拥有了它；还有他那辆漂亮的敞篷车撒哈拉，

[hɪz; ɪz][meɪl] - ['feɪətən] [wɪð; wɪθ] [tuː] [blʌd] [greɪz] ['dænsɪŋ] [ɪn] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] ['oʊvər][ðə; ðɪ] [stoʊnz] ,

his	**mail**	**-**	**phaeton**	**with**	**two**	**blood**	**grays**	**dancing**	**in**	**impatience**	**over**	**the**	**stones**	**,**
他的	邮件	-	幻影	和	二	血	灰色	跳舞	在	不耐烦	超过	这	石头	,

他的马车载着两匹血灰色的骏马，焦躁地在石头上跳跃。

[ɔːr][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][dɑːrk] - [griːn] ['bruːəm] [fɔːr; fər] [naɪt] - [wɜːrk] , [wɜːr; wər] , [wʌn][ɔːr] [ə'nʌðər] [ʌv; əv]

or	**his**	**little**	**dark**	**-**	**green**	**brougham**	**for**	**night**	**-**	**work**	**,**	**were**	**,**	**one**	**or**	**another**	**of**
或者	他的	小的	黑暗的	-	绿色的	布鲁厄姆	为了	夜晚	-	工作	,	是	,	一	或者	其他	的

[ðem; ðəm] ,

them	**,**
他们	,

或者他那辆用于夜间工作的深绿色小马车，是他们中的一个或另一个。

['ɔːlweɪz] [siːn] [frʌm; frəm] [tuː] [ɪn][ðə; ðɪ] [deɪ] [tɪl] [fɔːr] [ɔːr] [faɪv] [ɪn][ðə; ðɪ] [dɑːn] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ][pɑːrk][ɔːr]

always	**seen**	**from**	**two**	**in**	**the**	**day**	**till**	**four**	**or**	**five**	**in**	**the**	**dawn**	**about**	**the**	**park**	**or**
总是	已见	从	二	在	这	天	直到	四	或者	五	在	这	黎明	关于	这	公园	或者

[ðə; ðɪ] [taʊn] .

the	**town**	**.**
这	镇	.

从凌晨两点到四五点，总能在公园或城镇附近看到它们。

[ænd; ənd] [jet] [ðɪs] ['siːz(ə)n] , [waɪl] [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['primə] ['dɑːnə] [baɪ][ə; eɪ] [brævɪsiːmə] ,

And	**yet**	**this**	**season**	**,**	**while**	**he**	**made**	**a**	**prima**	**donna**	**by**	**a**	**bravissima**	**,**
和	然而	这	季节	,	尽管	他	制成	一个	普里玛	唐娜	经过	一个	布拉维西玛	,

然而，本季，尽管他以精湛的技艺将一位首席女主角塑造成了一位杰出的人物，

[ˌɪntrə'duːst] [ə; eɪ] [nuː] [taɪ] [baɪ][æn; ən] ['iːvnɪŋz] [wer] , [geɪv] [ə; eɪ] [kʊk] [ðə; ðɪ] ['kɔːrdn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

introduced	**a**	**new**	**tie**	**by**	**an**	**evening's**	**wear**	**,**	**gave**	**a**	**cook**	**the**	**cordon**	**with**	**his**
介绍	一个	新的	领带	经过	一个	晚上	穿	,	给予	一个	厨师	这	警戒线	和	他的

[preɪz] ,

praise	**,**
称赞	,

他为晚礼服搭配了一条新领带，并用赞扬之词给厨师打上了领带。

[ænd; ənd] ['rendərd] [ə; eɪ] [freʃ] - [ɪn'ventɪd] [lɪ'kɜːr] [ðə; ðɪ][reɪdʒ][baɪ][hɪz; ɪz] [ˌrekəmen'deɪʃ(ə)n] ,

and	**rendered**	**a**	**fresh**	**-**	**invented**	**liqueur**	**the**	**rage**	**by**	**his**	**recommendation**	**,**
和	渲染	一个	新鲜的	-	发明	酒	这	愤怒	经过	他的	推荐	,

在他的推荐下，一种新发明的利口酒风靡一时。

['bɜːrti] [nuː] ['veri] [wel] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ruːɪnd] .

Bertie	**knew**	**very**	**well**	**that**	**he**	**was**	**ruined**	**.**
伯蒂	知道	非常	出色地	那	他	曾是	毁坏	.

伯蒂非常清楚自己完了。

[ðə; ðɪ] [briːtʃ] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ænd; ənd] [hɪm'self] [wʌz; wəz] [ɪ'revəkəb(ə)l] .

The	**breach**	**between**	**his**	**father**	**and**	**himself**	**was**	**irrevocable**	**.**
这	违反	之间	他的	父亲	和	他自己	曾是	不可撤销的	.

他与父亲之间的裂痕已无法弥合。

[hiː; hi][hæd; həd] [left] - [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hɪz; ɪz] [gests] [hæd; həd] ['kwɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd]

He	**had**	**left**	**Royallieu**	**as**	**soon**	**as**	**his**	**guests**	**had**	**quitted**	**it**	**and**
他	有	左边	-	作为	很快	作为	他的	客人	有	辞职	它	和

[jʌŋ] ['bɜːrkli] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][ɔːl]['deɪndʒər] .

young	**Berkeley**	**was**	**out**	**of**	**all**	**danger**	**.**
年轻的	伯克利	曾是	出去	的	全部	危险	.

他的客人们离开罗亚利厄庄园后，他就离开了，年轻的伯克利也脱离了危险。

[hiː; hi][hæd; həd] [lɔːŋ] [noʊn] [hiː; hi][kʊd; kəd] [lʊk] [fɔːr; fər][noʊ] [help] [frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld][lɔːrd] ,

He	had	long	known	he	could	look	for	no	help	from	the	old	lord	,
他	有	长的	已知	他	可以	看	为了	不	帮助	从	这	老的	主	,

他早就知道，他不可能从那位老领主那里得到任何帮助。

[ɔːr][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['eldər] ['brʌðər] , [ðə; ði] [er] ; [ænd; ənd] [naʊ] ['evri] [tʃæns] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

or	from	his	elder	brother	,	the	heir	;	and	now	every	chance	of	it	was
或者	从	他的	长老	兄弟	,	这	继承人	;	和	现在	每一个	机会	的	它	曾是

['hoʊpləsli] [kloʊzd] ;

hopelessly	closed	;
绝望地	关闭	;

或者从他的哥哥，也就是继承人那里继承；而现在，这种机会已经彻底断绝了。

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [wɪm] [ɔːr][ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [held] [hɪz; ɪz] ['floʊtɪŋ] ['peɪpər] ,

nothing	but	the	whim	or	the	will	of	those	who	held	his	floating	paper	,
没有什么	但	这	一时兴起或者	这	将要	的	那些	WHO	握住	他的	漂浮的	纸	,	

除了那些持有他那张漂浮纸的人的一时兴起或意愿之外，别无其他。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['treɪdzmən] [huː] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [neɪm] [ɑːn][ðer; ðər] [bʊks] [æt; ət] ['kɑːmpaʊnd] ['ɪntrəst]

and	the	tradesmen	who	had	his	name	on	their	books	at	compound	interest
和	这	商人	WHO	有	他的	姓名	在	他们的	图书	在	化合物	兴趣

[ʌv; əv][ðə; ði] ['hevist] ,

of	the	heaviest	,
的	这	最重	,

以及那些把他的名字记在账簿上的商人，他们承受着最沉重的复利，

[stʊd] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði]['feɪt(ə)l] ['aʊər] [wen] [hiː; hi][mʌst; məst] “ [send] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pepərz]

stood	between	him	and	the	fatal	hour	when	he	must	“	send	in	his	papers
站立	之间	他	和	这	致命的	小时	什么时候	他	必须	“	发送	在	他的	文件

[tuː; tə] [sel] ,

to	sell	,
到	卖	,

在他必须“寄出文件出售”的致命时刻到来之前，有什么东西横亘在他面前。

” [ænd; ənd][biː; bi] “ ['noʊwer] ” [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [reɪs] [ʌv; əv][laɪf] .

”	and	be	“	nowhere	”	in	the	great	race	of	life	.
”	和	是	“	无处	”	在	这	伟大的	种族	的	生活	.

在人生这场伟大的竞赛中“一事无成”。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ə; eɪ] ['siːz(ə)n] , [ə; eɪ] [mʌnθ] , [ə; eɪ] [deɪ] , [maɪt] [biː; bi][ðə; ði]['oʊnli] ['respɪt] [left]

He	knew	that	a	season	,	a	month	,	a	day	,	might	be	the	only	respite	left
他	知道	那	一个	季节	,	一个	月	,	一个	天	,	可能	是	这	仅有的	喘息	左边

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

他知道，或许只剩下一个季度、一个月、一天的时间可以让他喘口气了。

[ðə; ði]['oʊnli] [pɔːz] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , - [twɪkst][hɪz; ɪz] ['glɪtərɪŋ] [lʌg'ʒʊriəs] [wɜːrld] [ænd; ənd][ðə; ði]['fiːɑːt]

the	only	pause	for	him	,	'	twixt	his	glittering	luxurious	world	and	the	fiat
这	仅有的	暂停	为了	他	,	-	中间	他的	闪闪发光	豪华	世界	和	这	菲亚特

[ʌv; əv] ['aʊtˌlɔːri] [ænd; ənd]['eksaɪl] .

of	outlawry	and	exile	.
的	放逐	和	流亡	.

对他而言，唯一的停顿，是在他光鲜亮丽的奢华世界与被放逐和流放的命运之间。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ðə; ði][dʒuːz] [maɪt] [biː; bi] [daʊn] [ɑːn][hɪm; ɪm] ['eni] [naɪt] [ðæt] [hiː; hi][sæt][æt; ət][ðə; ði]

He	knew	that	the	Jews	might	be	down	on	him	any	night	that	he	sat	at	the
他	知道	那	这	犹太人	可能	是	向下	在	他	任何	夜晚	那	他	卫星	在	这

[gɑːrdz] - [mes] ,

Guards	'	mess	,
卫兵	-	混乱	,

他知道，只要他晚上坐在卫兵食堂里，犹太人就可能对他进行报复。

[flə:tid] [wɪð; wɪθ] ['fɔ:rən] ['prɪnsesɪz; 'prɪnsəsɪz] ,
flirted **with** **foreign** **princesses** **,**
调情 和 外国的 公主们 ,

与外国公主调情，

[ɔ:r] [læft] [æt; ət][ðə; ði] ['gɑ:səmər] ['gɑ:sɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ['oʊvər] [aɪst] [drɪŋks] [ɪn][ðə; ði] [klʌbz] .
or **laughed** **at** **the** **gossamer** **gossip** **of** **the** **town** **over** **iced** **drinks** **in** **the** **clubs** **.**
或者 笑了 在 这 游丝 闲话 的 这 镇 超过 冰镇 饮料 在 这 俱乐部 .

或者在俱乐部里一边喝着冰镇饮料，一边嘲笑镇上的各种八卦。

[hɪz; ɪz][ˌlaiə'bilitis][wɜ:r; wər] [trə'mendəs] , [hɪz; ɪz] ['ri:sɔ:rsɪz] ['toʊtəli] [ɪg'zɔ:stɪd] ;
His **liabilities** **were** **tremendous** **,** **his** **resources** **totally** **exhausted** **;**
他的 负债 是 巨大的 , 他的 资源 完全 筋疲力尽的 ;

他的债务巨大，他的资源完全耗尽；

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði]['leɪt(ə)nt] ['rekləsnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kerləs] - [blʌd] ,
but **such** **was** **the** **latent** **recklessness** **of** **the** **careless** **Royallieu** **blood** **,**
但 这样的 曾是 这 潜 鲁莽 的 这 粗心 - 血 ,

但这就是罗亚利厄家族粗心大意的血脉中潜藏的鲁莽。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ðə; ði]['læŋgwɪd]['dev(ə)l] - [meɪ] - [ker] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['treɪnɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['tempər] ,
and **such** **the** **languid** **devil** **-** **may** **-** **care** **of** **his** **training** **and** **his** **temper** **,**
和 这样的 这 慵懒的 魔鬼 - 可能 - 关心 的 他的 训练 和 他的 脾气 ,

以及他训练中那种慵懒散漫、毫不在乎的态度和脾气，

[ðæt] [ðə; ði] ['nɑ:lɪdʒ] ['skersli] ['evər] ['sɪriəsli] [dɪ'stɜ:rbd] [hɪz; ɪz] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt] .
that **the** **knowledge** **scarcely** **ever** **seriously** **disturbed** **his** **enjoyment** **of** **the** **moment** **.**
那 这 知识 几乎 曾经 严重地 不安 他的 享受 的 这 片刻 .

这种认知几乎从未严重干扰他享受当下的乐趣。

['sʌmhaʊ] , [hi:; hi] ['nevər] ['ri:əlaɪzd] [ˌaɪ 'ti:] .
Somehow **,** **he** **never** **realized** **it** **.**
不知何故 , 他 绝不 已实现 它 .

不知为何，他始终没有意识到这一点。

[ɪf] ['eni] ['weðərˌwaɪz] [hæd; həd][toʊld][ðə; ði] ['lɪzbən] ['pi:p(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt]
If **any** **weatherwise** **had** **told** **the** **Lisbon** **people** **of** **the** **coming** **of** **the** **great**
如果 任何 天气 有 讲述 这 里斯本 人们 的 这 未来 的 这 伟大的
['ɜ:rθkweɪk] ,
earthquake **,**
地震 ,

如果任何气象学家曾向里斯本人民预言大地震的到来，

[du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðeɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [brɔ:t] [ðəm'selvz] [tu:; tə] ['ri:əlaɪz] [ðæt] ['mɪdnaɪt] ['dɑ:rknəs]
do **you** **think** **they** **could** **have** **brought** **themselves** **to** **realize** **that** **midnight** **darkness**
做 你 思考 他们 可以 有 带来 他们自己 到 意识到 那 午夜 黑暗
,
,
,

你认为他们能让自己意识到午夜的黑暗吗?

[ðæt] [jɔ:nɪŋ] [ˌdesə'leɪʃn] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] [naɪ] ,
that **yawning** **desolation** **which** **were** **nigh** **,**
那 打哈欠 荒凉 哪个 是 夜 ,

那近在咫尺的巨大荒凉，

[waɪl] [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [stɪl] [soʊ] [braɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [si:] [soʊ]['træŋkwɪl] ,
while **the** **sun** **was** **still** **so** **bright** **and** **the** **sea** **so** **tranquil** **,**
尽管 这 太阳 曾是 仍然 所以 明亮的 和 这 海 所以 宁静 ,

当阳光依旧灿烂，大海依旧平静的时候，

[ænd; ənd][ðə; ði] [bluːm] [soʊ] [swiːt] [ɑːn]['pɜːrp(ə)l] ['pɑːmɪgrænɪt] [ænd; ənd]['æmbər] [greɪp] , [ænd; ənd][ðə; ði]

and	the	bloom	so	sweet	on	purple	pomegranate	and	amber	grape	,	and	the
和	这	盛开	所以	甜的	在	紫色的	石榴	和	琥珀色	葡萄	,	和	这

['skɑːrlət][ʌv; əv] ['oʊdərəs] ['flaʊərz] ,

scarlet	of	odorous	flowers	,
猩红	的	有气味的	花朵	,

还有紫色石榴和琥珀色葡萄上那甜美的花朵，以及芬芳花朵的鲜红。

[ænd; ənd][ðə; ði] [blʌʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['gɝːlz] [kɪs] - [wɔːmd] [tʃiːk] ?

and	the	blush	of	a	girl's	kiss	-	warmed	cheek	?
和	这	脸红	的	一个	女孩们	吻	-	温暖	脸颊	?

还有女孩被亲吻后脸颊上泛起的红晕?

[ə; eɪ][ˌsentɪ'ment(ə)l] ['metəfər] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [tuː; tə] [kəm'per] [ðə; ði] ['dɪfəkəltɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dændi]

A	sentimental	metaphor	with	which	to	compare	the	difficulties	of	a	dandy
一个	感伤的	隐喻	和	哪个	到	比较	这	困难	的	一个	花花公子

[ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊshoʊld] ,

of	the	Household	,
的	这	家庭	,

用一个感伤的比喻来比较一位纨绔子弟在府邸中遇到的种种困难。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɪz; ɪz] “ [stɪf] ” [wʌz; wəz] ['floʊtɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn] [tuː] ['meni] [də'rekʃ(ə)nz][æt; ət] [tuː] ['meni] [haɪ]

because	his	“	stiff	”	was	floating	about	in	too	many	directions	at	too	many	high
因为	他的	“	僵硬的	”	曾是	漂浮的	关于	在	也	许多	方向	在	也	许多	高的

['fɪgjərz] ,

figures	,
数据	,

因为他的“僵硬”状态在太多方向上波动，而且数值也太高。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd]['hɑːrdli] [ɪ'nʌf] [tɪl] [nekst] [peɪ] - [deɪ] [keɪm] [raʊnd] [tuː; tə] ['pɜːrtʃəs] [ðə; ði]

and	he	had	hardly	enough	till	next	pay	-	day	came	round	to	purchase	the
和	他	有	几乎	足够的	直到	下一个	支付	-	天	来了	圆形的	到	购买	这

['bukeiz] [hiː; hi] [sent] [ænd; ənd] [miːt] [ðə; ði] [klʌb] - [fiːz] [ðæt] [wɜːr; wər] [duː] !

bouquets	he	sent	and	meet	the	club	-	fees	that	were	due	!
花束	他	发送	和	见面	这	俱乐部	-	费用	那	是	到期的	!

他几乎没有足够的钱来购买他送出的花束和支付到期的俱乐部会费!

[bʌt; bət] , ['æftər][ɔːl] , [meɪ] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [wel] [biː; bi] ['daʊtɪd] [ɪf] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [ʃɑːk] [ænd; ənd][ə; eɪ]

But	,	after	all	,	may	it	not	well	be	doubted	if	a	sharp	shock	and	a
但	,	后	全部	,	可能	它	不是	出色地	是	怀疑	如果	一个	锋利的	震惊	和	一个

['sɛkəndz] ['blaɪndnəs] ,

second's	blindness	,
秒	失明	,

但是，毕竟，如果受到剧烈冲击和短暂失明，我们或许不应怀疑.....

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [swiːp] [daʊn] ['ʌndər] [ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'θiːdrəl] [ɔːr][ðə; ði]['wɔːtərz][ʌv; əv]

and	a	sudden	sweep	down	under	the	walls	of	the	Cathedral	or	the	waters	of
和	一个	突然	扫	向下	在下面	这	墙壁	的	这	大教堂	或者	这	水	的

[ðə; ði]['teigəs] ,

the	Tagus	,
这	塔霍河	,

突然间，一股力量席卷而来，冲入大教堂的城墙之下或塔霍河的河水中。

[wɜːr; wər][nɑːt] , [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] ,

were	not	,	on	the	whole	,
是	不是	,	在	这	所有的	,

总体而言，并非如此。

[ə; eɪ] ['kwɪkər] [ænd; ənd] ['plezəntə] [moʊd] [ʌv; əv] [ɪk'stɪŋkʃ(ə)n] [ðæn; ðən] [ðæt] ['soʊʃ(ə)l] ['ɜːrθkweɪk] — “

a	quicker	and	pleasanter	mode	of	extinction	than	that	social	earthquake	—	“
一个	更快	和	更令人愉悦	模式	的	灭绝	比	那	社会的	地震	—	“

[gɔːn] [tuː; tə][ðə; ðɪ][bæd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kræʃ] ” ?

gone	to	the	bad	with	a	crash	”	?
已消失	到	这	坏的	和	一个	碰撞	”	?

比那场社会地震——“以崩溃的方式走向糟糕”——更快、更令人愉快的灭绝方式?

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [dɪd][nɑːt] [mɔːr] [ˌdɪsbɪ'liːv] [ɪn] ,

And	the	Lisbonites	did	not	more	disbelieve	in	,
和	这	里斯本人	做过	不是	更多的	怀疑	在	,

里斯本人对此不再抱有怀疑，

[ænd; ənd] [driːm] [les] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['kʌmɪŋ] ['ruːɪn][ðæn; ðən]['sesl, 'sɪsl][dɪd][hɪz; ɪz] , [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz]

and	dream	less	of	their	coming	ruin	than	Cecil	did	his	,	while	he	was
和	梦	较少的	的	他们的	未来	废墟	比	塞西尔	做过	他的	,	尽管	他	曾是

['duːɪŋ] [ðə; ðɪ] ['siːz(ə)n] ,

doing	the	season	,
正在做	这	季节	,

他们对自己即将到来的毁灭的预感，远不及塞西尔在创作这部剧时对自己的毁灭的预感。

[wɪð; wɪθ] [en'geɪdʒmənts] [ɪ'nʌf] [ɪn][ə; eɪ] [naɪt] [tuː; tə] [spred] ['oʊvər][ə; eɪ] [mʌnθ] ,

with	engagements	enough	in	a	night	to	spread	over	a	month	,
和	订婚	足够的	在	一个	夜晚	到	传播	超过	一个	月	,

一晚上安排的活动多到足以持续一个月，

[ðə; ðɪ] [best] [noʊn] ['hɔːrsɪz] [ɪn][ðə; ðɪ] [taʊn] ,

the	best	known	horses	in	the	town	,
这	最好的	已知	马匹	在	这	镇	,

镇上最著名的马匹，

[ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [roʊz] - [noʊts] [sent] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [klʌbz] [ɔːr][hɪz; ɪz] ['lɑːdʒɪŋz] [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] ,

a	dozen	rose	-	notes	sent	to	his	clubs	or	his	lodgings	in	a	day	,
一个	打	玫瑰	-	笔记	发送	到	他的	俱乐部	或者	他的	住宿	在	一个	天	,

一天之内，他常去的俱乐部或住处收到了十几张玫瑰花信。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [njuɪst] [θɪŋ] [ɪn] [suːps] , [koʊlts] , ['bjuːtiːz] , ['nekˌtaɪz] , ['pəːfjuːmz] , [tə'bæˌkoʊz] ,

and	the	newest	thing	in	soups	,	colts	,	beauties	,	neckties	,	perfumes	,	tobaccos	,
和	这	最新	事物	在	汤	,	小马驹	,	美女	,	领带	,	香水	,	烟草	,

还有汤品、小马驹、美女、领带、香水、烟草等领域的最新产品，

[ɔːr] [skwer] ['dænsəz, 'dænsɪz] ['weɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['dɪktəm] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ðə; ðɪ] ['fæʃ(ə)n] .

or	square	dances	waiting	his	dictum	to	become	the	fashion	.
或者	正方形	舞蹈	等待	他的	格言	到	变得	这	时尚	.

或者等着他的指示成为时尚，跳方块舞。

“ [haʊ] [juː; jʊ][duː][goʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] ['wɪmɪn] , ['bjuːti] , ” [grauld] [ðə; ðɪ] ['serəf] ,

“	How	you	do	go	on	with	those	women	,	Beauty	,	”	growled	the	Seraph	,
“	如何	你	做	去	在	和	那些	女性	,	美丽	,	”	咆哮	这	炽天使	,

“你究竟是如何与那些女人周旋的，美人？”炽天使咆哮道。

[wʌn] [deɪ] ['æftər][ə; eɪ] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv] ['fɪrf(ə)l] [hɑːrd] [wɜːrk] ['kɑːnsɪkwent] [ɑːn] ['hævɪŋ] [pleɪd] [ðə; ðɪ] [fʊt]

one	day	after	a	morning	of	fearful	hard	work	consequent	on	having	played	the	Foot
一	天	后	一个	早晨	的	可怕	难的	工作	后果	在	拥有	玩	这	脚

[gɑːrdz] [æt; ət][lɔː(r)dz] ,

Guards	at	Lord's	,
卫兵	在	主场	,

在经历了上午令人胆战心惊的艰苦训练后，第二天早上，我刚刚在洛德板球场与卫队进行了一场比赛。

[ænd; ənd] , [ɪn][æn; ən] [ʌn'weri] ['moʊmənt] , ['hævɪŋ] [ə'laʊd] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'kɔɪd] ['æftərwərd]

and	,	in	an	unwary	moment	,	having	allowed	himself	to	be	decoyed	afterward
和	,	在	一个	粗心大意	片刻	,	拥有	允许	他自己	到	是	诱饵	之后

[tuː; tə][ə; eɪ] ['praɪvət] ['kɑːnsərt] ,

to	a	private	concert	,
到	一个	私人的	音乐会	,

而且，在一次疏忽大意之后，他被诱骗去参加了一场私人音乐会。

[ænd; ənd] ['veri] ['nɪrli] [prə'poʊzd] [tuː; tə][ɪn] ['kɑːnsɪkwens] , ['dʊrɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪmfəni] [ɪn][ə; eɪ] ;

and	very	nearly	proposed	to	in	consequence	,	during	a	Symphony	in	A	;
和	非常	几乎	建议的	到	在	结果	,	期间	一个	交响乐	在	一个	;

因此，在演奏A大调交响曲时，几乎就提出了这样的提议；

[æn; ən] [ɪm'pendɪŋ] ['terər] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [rɪ'stɔːr] [hɪm'self] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

an	impending	terror	from	which	he	could	hardly	restore	himself	of	his
一个	即将到来的	恐怖	从	哪个	他	可以	几乎	恢复	他自己	的	他的

['dʒepədaizd] ['seɪfti] .

jeopardized	safety	.
危及	安全	.

迫在眉睫的恐惧让他几乎无法从危及自身安全的境地中恢复过来。

“ [jʊə(r)] ['hɔːrəbli] [ɪm'pruːd(ə)nt] ! ”

“	You're	horribly	imprudent	!	”
“	你是	糟糕透了	轻率的	!	”

“你真是太轻率了！”

“ [nɑːt][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ” [rɪ'dʒɔɪnd] ['bjuːti] [sə'riːnli] .

“	Not	a	bit	of	it	,	”	rejoined	Beauty	serenely	.
“	不是	一个	少量	的	它	,	”	重新加入	美丽	平静地	.

“一点儿也没有，”贝蒂平静地回答道。

“ [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [suː'pɪrɪər] ['wɪzdəm] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [sɪm'plɪsəti] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [lʌv] [tuː; tə][jʊr; jər]

“	That	is	the	superior	wisdom	and	beautiful	simplicity	of	making	love	to	your
“	那	是	这	优越的	智慧	和	美丽的	简单	的	制作	爱	到	你的

['neɪbɚz] [waɪf] — [ʃiː; ʃi] [kɑːnt] ['mæri] [juː; jʊ] ! ”

neighbor's	wife	—	she	can't	marry	you	!	”
邻居	妻子	—	她	不能	结婚	你	!	”

“这就是和邻居的妻子做爱的超凡智慧和美好之处——她不能嫁给你！”

“ [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [meɪ] [get][juː; jʊ]['ɪntuː][ðə; ði][diː] . [siː] . , ” [mjuːzd] [ðə; ði] ['serəf] ,

“	But	she	may	get	you	into	the	D	.	C	.	,	”	mused	the	Seraph	,
“	但	她	可能	得到	你	进入	这	D	.	C	.	,	”	沉思	这	炽天使	,

“但她或许能让你进入华盛顿特区，”炽天使沉思道。

[huː] [hæd; həd] ['gluːmi] ['pɜːrsən(ə)l] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [bɪn] [twaɪs] [θruː] [ðæt] [feɪz] [ʌv; əv]

who	had	gloomy	personal	recollection	of	having	been	twice	through	that	phase	of
WHO	有	阴沉	个人的	回忆	的	拥有	到过	两次	通过	那	阶段	的

[lɔː] [ænd; ənd][laɪf] ,

law	and	life	,
法律	和	生活	,

他曾两次经历过法律和人生的那个阶段，对此有着不愉快的个人回忆。

[ænd; ənd][ʌv; əv] ['hævɪŋ] [bɪn] [ɪ'nɔːrməsli] [mʌlktid] [ɪn]['dæmɪdʒɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]

and	of	having	been	enormously	mulcted	in	damages	because	he	was	a
和	的	拥有	到过	非常	罚款	在	损害	因为	他	曾是	一个

[duːk] [ɪn]['fjuːtʃər] ,

Duke	in	future	,
公爵	在	未来	,

并且因为他将来会成为公爵，所以遭受了巨额赔偿。

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [æz; əz][hiː; hi] ['pɪtiəsli] [əb'zɜːrvd] [ɑːn][ðə; ði] [ə'keɪʒn] ,

and	because	,	as	he	piteously	observed	on	the	occasion	,
和	因为	,	作为	他	可怜地	观察到	在	这	场合	,

而且，正如他当时悲悯地指出的那样，

“ [juː; jʊ] ['kudnt] [meɪk] [ðæt] ['feloʊ] ['krɛˌswɛl] [siː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðeɪ] [ræn] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː]

“	You	couldn't	make	that	fellow	Cresswell	see	that	it	was	they	ran	away	with	me
”	你	不能	制作	那	同伴	克雷斯韦尔	看	那	它	曾是	他们	跑	离开	和	我

[iːtʃ] [taɪm] ！ ”

each	time	!	”
每个	时间	！	”

“你就是没办法让克雷斯韦尔那家伙明白，每次都是他们把我抢走了！ ”

“ [oʊ] , ['evribɑːdi; 'evribʌdi][goʊz] [θruː] [ðə; ði][diː] . [siː] . ['sʌmhaʊ] [ɔːr] ['ʌðər] , ” ['ænsər] ['sesl, 'sisl] ,

“	Oh	,	everybody	goes	through	the	D	.	C	.	somehow	or	other	,	”	answered	Cecil	,
”	哦	,	大家	去	通过	这	D	.	C	.	不知何故	或者	其他	,	”	回答	塞西尔	,

[wɪð; wɪθ] [fə'lɑːsəfi] .

with	philosophy	.
和	哲学	.

“哦，每个人都会以某种方式经历华盛顿特区，”塞西尔若有所思地回答道。

“ [its] [laɪk] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [ðə; ði] ['kɑːmənz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['gæloʊz] , [juː; jʊ] [noʊ] — [wʌn][ʌv; əv]

“	It's	like	the	Church	,	the	Commons	,	and	the	Gallows	,	you	know	—	one	of
”	它是	喜欢	这	教会	,	这	公共领域	,	和	这	绞刑架	,	你	知道	—	一	的

[ðə; ði]['pɑːpjələr] [ˌɪnstɪ'tuʃənz] . ”

the	popular	Institutions	.	”
这	受欢迎的	机构	.	”

“这就像教堂、公共场所和绞刑架一样——你知道，都是很受欢迎的机构之一。”

“ [ænd; ənd] [its] [ðə; ði]['oʊnli] [lɔː] [kɔːrt] [wer] [ðə; ði] ['rɑːbər] [kʌts] [ə; eɪ] ['betər] ['fɪgjər] [ðæn; ðən][ðə; ði]

“	And	it's	the	only	Law	Court	where	the	robber	cuts	a	better	figure	than	the
”	和	它是	这	仅有的	法律	法庭	在哪里	这	强盗	削减	一个	更好的	数字	比	这

[rɔbd] ,

robbed	,
被抢劫	,

“而且这是唯一一个劫匪比受害者更有风度的法庭。”

” [læft] [ðə; ði] ['serəf] ;

”	laughed	the	Seraph	;
”	笑了	这	炽天使	;

“天使大笑起来；

[kən'səulɪŋ] [hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði]['fjuːtʃər] [tʃæns] [ʌv; əv] ['ʃoʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['lætər]

consoling	himself	that	he	had	escaped	the	future	chance	of	showing	in	the	latter
安慰	他自己	那	他	有	逃脱	这	未来	机会	的	显示	在	这	后者

[klæs] [ʌv; əv]['mærɪt(ə)l] [dɪ'frɔːdid] ,

class	of	marital	defrauded	,
班级	的	婚姻	受骗	,

他安慰自己，自己已经避免了将来成为婚姻欺诈受害者的后一种情况。

[baɪ] ['ʃaɪɪŋ] [ðæt] [prə'poʊz(ə)l] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['sɪmfəni] [ɪn][ə; eɪ] , [ɑːn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [ræn] ,

by	shying	that	proposal	during	the	Symphony	in	A	,	on	which	his	thoughts	ran	,
经过	害羞	那	提议	期间	这	交响乐	在	一个	,	在	哪个	他的	想法	跑	,

在演奏A大调交响曲时，他回避了那个提议，而他的思绪却一直萦绕在那首交响曲上。

[æz; əz][ðə; ði] [θɔːts] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [hæz; həz][dʒʌst] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm][æn; ən]['ælpaɪn] [krə'væs] [rʌn]

as	the	thoughts	of	one	who	has	just	escaped	from	an	Alpine	crevasse	run
作为	这	想法	的	一	WHO	有	只是	逃脱	从	一个	高山	裂缝	跑步

[ɑːn][ðə; ði][pæst] [ə'bɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['nɪrli] [lɔːst] [fər'evər] .

on	the	past	abyss	in	which	he	had	been	so	nearly	lost	forever	.
在	这	过去的	深渊	在	哪个	他	有	到过	所以	几乎	丢失的	永远	.

一个刚从阿尔卑斯山冰裂缝中逃生的人，脑海中浮现出他差点永远迷失其中的深渊。

“ [aɪ] [seɪ] , ['bju:ti] , [wɜ:r; wər][ju:; jʊ]['evər] [nɪr] ['du:ɪŋ] ['eniθɪŋ] ['sɪriəs] — ['æskɪŋ] ['enibɑ:di] [tu:; tə]
“ I say , Beauty , were you ever near doing anything serious — asking anybody to
” 我 说 , 美丽 , 是 你 曾经 靠近 正在做 任何事物 严肃的 — 问 任何人 到
['mæri] [ju:; jʊ] , [eɪ] ?
marry you , eh ?
结婚 你 , 嗯 ?

“我说，美女，你有没有认真考虑过做点什么——比如向谁求婚呢？”

[aɪ] [sə'poʊz] [ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] — [ðeɪ] [du:] [meɪk] [sʌtʃ] ['ɔ:f(ə)l] [hɑ:rd] ['rʌnɪŋ] [ɑ:n][wʌn] ” [ænd; ənd]
I suppose you have been — they do make such awful hard running on one ” and
我 认为 你 有 到过 — 他们 做 制作 这样的 可怕 难的 跑步 在 一 ” 和
[ðə; ði] [pʊr] ['hʌntɪd] ['serəf] [stretʃt] [hɪz; ɪz][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [lɪmz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [saɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ]
the poor hunted Seraph stretched his magnificent limbs with the sigh of a
这 贫穷的 猎杀 炽天使 拉伸 他的 壮丽 四肢 和 这 叹 的 一个
['mɑ:rtərd] ['ɪnəs(ə)nt] .
martyred innocent .
殉道者 清白的 .

我想你一定去过——它们确实让跑步变得非常困难”可怜的被追捕的炽天使伸展着他雄伟的四肢，发出了一声殉道无辜者的叹息。

“ [aɪ][wʌz; wəz][wʌns] — ['oʊnli][wʌns] ! ”
“ I was once — only once ! ”
” 我 曾是 一次 — 仅有的 一次 ! ”

“我曾经是——只有一次！”

“ [ɑ:] , [baɪ][dʒoʊv] !
“ Ah , by Jove !
” 啊 , 经过 朱庇特 !

“啊，我的天哪！”

[ænd; ənd] [wʌt] [seɪvd] [ju:; jʊ] ?
And what saved you ?
和 什么 已保存 你 ?

是什么救了你?

” [ðə; ði] ['serəf] ['lɪftɪd] [hɪm'self] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] ['pɪtiɪŋ] , ['simpəθaizɪŋ] [ˌkjʊri'ɑ:səti]
” The Seraph lifted himself a little , with a sort of pitying , sympathizing curiosity
” 这 炽天使 抬起 他自己 一个 小的 , 和 一个 种类 的 怜悯 , 同情的 好奇心
[tɔ:rd] [ə; eɪ] ['feloʊ] - ['sʌfərər] .
toward a fellow - sufferer .
朝向 一个 同伴 - 患者 .

“炽天使微微抬起身子，带着怜悯、同情和好奇的神情，看着这位同受苦难的人。

“ [wel] , [aɪl] [tel] [ju:; jʊ] , ” [sed] ['bɜ:ti] ,
“ Well , I'll tell you , ” said Bertie ,
” 出色地，患病的 告诉 你 , ” 说 伯蒂 ,

“好吧，我告诉你，”伯蒂说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [æz; əz][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [hu:] [heitid] [lɔ:ŋ] ['sentənsɪz] ,
with a sigh as of a man who hated long sentences ,
和 一个 叹 作为 的 一个 男人 WHO 憎恨 长的 句子 ,

他叹了口气，仿佛一个讨厌长句的人。

[ænd; ənd] [hu:] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [plʌndʒ] ['ɪntu:][ə; eɪ]['peɪnf(ə)l][pæst] .
and who was about to plunge into a painful past .
和 WHO 曾是 关于 到 暴跌 进入 一个 痛苦 过去的 .

而他即将陷入一段痛苦的过去。

“ [its] ['eɪdʒɪz][ə'goʊ] ; [deɪ] [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][ə; eɪ] ['drɔ:ɪŋ] [ru:m] ;
“ It's ages ago ; day I was at a Drawing room ;
” 它是 年龄 前 ; 天 我 曾是 在 一个 绘画 房间 ;

“那是很久以前的事了；有一天我在客厅里；

[jɪr] [bluː] ['ruːɪn] [wʌn] [ðə; ði] ['klɪrˌwɛl] [fɔːr; fər] ['rɔɪəl] , [aɪ] [θɪŋk] .

year	Blue	Ruin	won	the	Clearwell	for	Royal	,	I	think	.
年	蓝色的	废墟	韩元	这	克利尔韦尔	为了	皇家	,	我	思考	.

我想，那一年 Blue Ruin 为皇家赢得了 Clearwell 锦标赛的冠军。

[wedʒd] [ʌp] [ðer; ðər] , [ɪn] [ðæt] [poʊkɪŋ] [pleɪs] , [aɪ] [sɔː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [feɪs] — [ðə; ði] [duːs] ,

Wedged	up	there	,	in	that	poking	place	,	I	saw	such	a	face	—	the	deuce	,
楔形	向上	那里	,	在	那	戳	地方	,	我	锯	这样的	一个	脸	—	这	二	,

就在那硌着的地方，我看到了这样一张脸——二号，

[ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlmoʊst] [meɪks] [ˌem 'iː] [fiːl] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] [naʊ] .

it	almost	makes	me	feel	enthusiastic	now	.
它	几乎	制作	我	感觉	热情的	现在	.

现在我几乎都感到兴奋了。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [aʊt] — [æn; ən] ['eɪndʒl] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [treɪn] !

She	was	just	out	—	an	angel	with	a	train	!
她	曾是	只是	出去	—	一个	天使	和	一个	火车	!

她刚刚出来了——简直像个天使，还带着火车！

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [dɪ'lɪʃəs] [aɪz] — [laɪk] [ə; eɪ] [spæniːlz] [juː; jʊ] [noʊ] — [ə; eɪ] [tʃiːk] [laɪk] [ðɪs] [piːtʃ] ,

She	had	delicious	eyes	—	like	a	spaniel's	you	know	—	a	cheek	like	this	peach	,
她	有	可口的	眼睛	—	喜欢	一个	西班牙猎犬	你	知道	—	一个	脸颊	喜欢	这	桃	,

她有一双迷人的眼睛——就像猎犬的眼睛一样——还有一张像蜜桃一样红润的脸颊。

[ænd; ənd] [lɪps] [laɪk] [ðæt] ['strɔːberi] [ðer; ðər] , [ɑːn] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [aɪs] .

and	lips	like	that	strawberry	there	,	on	the	top	of	your	ice	.
和	嘴唇	喜欢	那	草莓	那里	,	在	这	顶部	的	你的	冰	.

还有嘴唇，就像你冰块顶上的那颗草莓一样。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] [ɪn] [lʌv] !

She	looked	at	me	,	and	I	was	in	love	!
她	看起来	在	我	,	和	我	曾是	在	爱	!

她看了我一眼，我就爱上她了！

[aɪ] [nuː] [huː] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] — ['aɪrɪʃ] [lɔː(r)dz] ['dɔːtər] — [gɜːrl] [aɪ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [hæd; həd] [fɔːr; fər]

I	knew	who	she	was	—	Irish	lord's	daughter	—	girl	I	could	have	had	for
我	知道	WHO	她	曾是	—	爱尔兰	领主的	女儿	—	女孩	我	可以	有	有	为了

[ðə; ði] ['æskɪŋ] ;

the	asking	;
这	问	;

我知道她是谁——爱尔兰贵族的女儿——只要我开口，就能得到她；

[ænd; ənd] [aɪ] [vaʊ] [ðæt] [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [wʊd] [æsk] [hɜːr; hər] — [aɪ] ['æktʃuəli] [wʌz; wəz] [æz; əz] [fɑːr] [gɔːn]

and	I	vow	that	I	thought	I	would	ask	her	—	I	actually	was	as	far	gone
和	我	发誓	那	我	想法	我	会	问	她	—	我	实际上	曾是	作为	远的	已消失

[æz; əz] [ðæt] ;

as	that	;
作为	那	;

我发誓，我当时真的想过要问她——我当时真的已经到了那种地步了；

[aɪ] ['æktʃuəli] [sed] [tuː; tə] [maɪ'self] , [aɪ'd] [hæŋ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr] [tuː] , [ænd; ənd] [ðen]

I	actually	said	to	myself	,	I'd	hang	about	her	a	week	or	two	,	and	then
我	实际上	说	到	我	,	ID	悬挂	关于	她	一个	星期	或者	二	,	和	然后

[prə'poʊz] .

propose	.
提出	.

我当时想，我要在她身边待上一两个星期，然后向她求婚。

[juːl] ['hɑːrdli] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [aɪ] [dɪd] .

You'll	hardly	believe	it	,	but	I	did	.
你会	几乎	相信	它	,	但	我	做过	.

你肯定难以置信，但我确实做到了。

[wɑːtʃt] [hɜːr; hər] [prɪ'zentɪd] ; [sʌtʃ] [greɪs] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] [smaɪl] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'vaɪn] [lɪft] [ʌv; əv] [ðə; ði]

Watched	**her**	**presented**	**;**	**such**	**grace**	**,**	**such**	**a**	**smile**	**,**	**such**	**a**	**divine**	**lift**	**of**	**the**
观看	她	呈现	;	这样的	优雅	,	这样的	一个	微笑	,	这样的	一个	神圣的	举起	的	这

['læʃɪz] .

lashes	**.**
睫毛	.

看着她亮相，姿态优雅，笑容灿烂，睫毛微微上扬，宛若天仙。

[aɪ][wʌz; wəz] ['riːəli] [ɪn] [lʌv] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][gɜːrl] [huː] [wʊd] ['mæri] [ˌem 'iː] !

I	**was**	**really**	**in**	**love**	**,**	**and**	**with**	**a**	**girl**	**who**	**would**	**marry**	**me**	**!**
我	曾是	真的	在	爱	,	和	和	一个	女孩	WHO	会	结婚	我	!

我当时真的恋爱了，而且爱上了一个愿意嫁给我的女孩！

[aɪ][wʌz; wəz] ['nevər] [soʊ] [nɪr] [ə; eɪ]['feɪt(ə)l] [θɪŋ] [ɪn][maɪ] [laɪf] — — ”

I	**was**	**never**	**so**	**near**	**a**	**fatal**	**thing**	**in**	**my**	**life**	**—**	**—**	**”**
我	曾是	绝不	所以	靠近	一个	致命的	事物	在	我的	生活	—	—	”

我这辈子从未如此接近过死亡——”

“ [wel] ? ” [æskt] [ðə; ði] ['serəf] ,

“	**Well**	**?**	**”**	**asked**	**the**	**Seraph**	**,**
“	出色地	?	”	问	这	炽天使	,

“怎么样？”炽天使问道。

['pɔːzɪŋ] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] [tɪl] [hiː; hi] [let] [ðə; ði] [aɪs] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['ʃeri] - ['kɑːblər] [melt] [ə'weɪ] .

pausing	**to**	**listen**	**till**	**he**	**let**	**the**	**ice**	**in**	**his**	**sherry**	**-**	**cobbler**	**melt**	**away**	**.**
暂停	到	听	直到	他	让	这	冰	在	他的	雪利酒	-	皮匠	熔化	离开	.

他停下来倾听，直到雪利酒冰饮中的冰块融化殆尽。

[wen] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [nɪr] ['breɪkɪŋ] [jʊr; jər] [nek] [daʊn] [ðə; ði][ˌmætrɪ'moʊniəl] ['mætəːˌhɔːn] ,

When	**you**	**have**	**been**	**so**	**near**	**breaking**	**your**	**neck**	**down**	**the**	**Matrimonial**	**Matterhorn**	**,**
什么时候	你	有	到过	所以	靠近	打破	你的	脖子	向下	这	婚姻	马特洪峰	,

当你差点在婚姻的马特洪峰上摔断脖子的时候

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['peɪnfəli] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə] [hɪr] [haʊ] [jʊr; jər] [frend] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði] [seɪm] [rɪsks] [ʌv; əv]

it	**is**	**painfully**	**interesting**	**to**	**hear**	**how**	**your**	**friend**	**escaped**	**the**	**same**	**risks**	**of**
它	是	痛苦地	有趣的	到	听到	如何	你的	朋友	逃脱	这	相同的	风险	的

[dɪ'sent] .

descent	**.**
下降	.

听到你的朋友是如何避免坠落带来的同样风险的，真是既令人痛心又令人着迷。

“ [wel] , ” [riˈzjuːmd] ['bɝːti] , “ [aɪ][wʌz; wəz] ['veri] [nɪr] [ˌaɪ 'tiː] .

“	**Well**	**,**	**”**	**resumed**	**Bertie**	**,**	**“**	**I**	**was**	**very**	**near**	**it**	**.**
“	出色地	,	”	恢复	伯蒂	,	“	我	曾是	非常	靠近	它	.

“嗯，”伯蒂继续说道，“我离它很近。”

[aɪ][dɪd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [wɑːtʃ] [hɜːr; hər] ; [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˌem 'iː] ,

I	**did**	**nothing**	**but**	**watch**	**her**	**;**	**she**	**saw**	**me**	**,**
我	做过	没有什么	但	手表	她	;	她	锯	我	,

我只是看着她；她也看到了我。

[ænd; ənd][aɪ] [felt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æz; əz] ['flætərd] [ænd; ənd][æz; əz] [tʌtʃt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]

and	**I**	**felt**	**she**	**was**	**as**	**flattered**	**and**	**as**	**touched**	**as**	**she**	**ought**	**to**	**be**
和	我	毛毡	她	曾是	作为	受宠若惊	和	作为	感动	作为	她	应该	到	是

.

:
.

我觉得她受到了应有的荣幸和感动。

[ʃiː; ʃi] [blʌʃt] [moʊst] [ɪnˈtʃæntɪŋli] ; [dʒʌst] [ɪˈnʌf] , [juː; jʊ] [noʊ] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈkɑːnʃəs] [aɪ]

She	blushed	most	enchantingly	;	just	enough	,	you	know	;	she	was	conscious	I
她	脸红了	最多	令人着迷地	;	只是	足够的	,	你	知道	;	她	曾是	有意识的	我

[ˈfɑːloʊd] [hɜːr; hər] ;

followed	her	;
随后	她	;

她脸红了，那是一种迷人的红晕；恰到好处，你知道；她意识到我在跟着她；

[aɪ] [kənˈtraɪvd] [tuː; tə] [get] [kloʊz] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [pæst] [aʊt] ,

I	contrived	to	get	close	to	her	as	she	passed	out	,
我	人为的	到	得到	关闭	到	她	作为	她	通过了	出去	,

在她昏迷时，我设法靠近了她。

[soʊ] [kloʊz] [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ðoʊz] [ɪkˈskwɪzɪt] [aɪz] [ˈlaɪtn] [ænd; ənd] [gliːm] ,

so	close	that	I	could	see	those	exquisite	eyes	lighten	and	gleam	,
所以	关闭	那	我	可以	看	那些	精美的	眼睛	减轻	和	闪耀	,

距离如此之近，我甚至能看到那双精致的眼睛闪闪发光。

[ðoʊz] [ɪkˈskwɪzɪt] [lɪps] [pɑːrt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [saɪ] ,

those	exquisite	lips	part	with	a	sigh	,
那些	精美的	嘴唇	部分	和	一个	叹	,

那对精致的嘴唇轻轻张开，发出一声叹息。

[ðæt] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [feɪs] [biːm] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈsʌnʃaɪn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈreɪdiənt] [smaɪl] .

that	beautiful	face	beam	with	the	sunshine	of	a	radiant	smile	.
那	美丽的	脸	光束	和	这	阳光	的	一个	辐射状	微笑	.

那张美丽的脸庞绽放出灿烂的笑容，宛如阳光般温暖。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [dɑːn] [ʌv; əv] [lʌv] [aɪ] [hæd; həd] [tɔːt] [hɜːr; hər] !

It	was	the	dawn	of	love	I	had	taught	her	!
它	曾是	这	黎明	的	爱	我	有	教授	她	!

那是我教给她的爱情的曙光！

[aɪ] [prest] [ˈnɪrər] [ænd; ənd] [ˈnɪrər] , [ænd; ənd] [aɪ] [kɔːt] [hɜːr; hər] [sɔːft] [ˈwɪspər] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [liːnd]

I	pressed	nearer	and	nearer	,	and	I	caught	her	soft	whisper	as	she	leaned
我	按下	更近	和	更近	,	和	我	捕捉	她	柔软的	耳语	作为	她	倾斜

[tuː; tə] [hɜːr; hər] [ˈmʌðər] :

to	her	mother	:
到	她	母亲	:

我越靠越近，听到她向母亲倾身时轻声低语：

- [ˈmæmə] , [aɪm] [soʊ] [ˈhʌŋgri] !

'	Mamma	,	I'm	so	hungry	!
-	妈妈	,	我是	所以	饥饿的	!

“妈妈，我好饿！”

[aɪ] [kʊd; kəd] [iːt] [ə; eɪ] [hoʊl] [ˈtʃɪkɪn] ! -

I	could	eat	a	whole	chicken	!	'
我	可以	吃	一个	所有的	鸡	!	-

我能吃下一整只鸡！

[ðə; ði] [saɪ] , [ðə; ði] [smaɪl] , [ðə; ði] [blʌʃ] , [ðə; ði] [laɪt] , [wɜːr; wər] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [ˈdɪnər] — [nɑːt] [fɔːr; fər] [ˌem ˈiː] !

The	sigh	,	the	smile	,	the	blush	,	the	light	,	were	for	her	dinner	—	not	for	me	!
这	叹	,	这	微笑	,	这	脸红	,	这	光	,	是	为了	她	晚餐	—	不是	为了	我	!

那声叹息、那抹微笑、那抹红晕、那抹光芒，都是为了她的晚餐——而不是为了我！

[ðə; ði] [spel] [wʌz; wəz] [ˈbroʊkən] [fərˈevər] .

The	spell	was	broken	forever	.
这	拼写	曾是	破碎的	永远	.

咒语彻底解除了。

[ə; eɪ][gɜːrl] [huːm] [aɪ][hæd; həd] [lʊkt] [æt; ət][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] [wɪŋz] [ænd; ənd] ['meri] - [θɔːts]

A	girl	whom	I	had	looked	at	could	think	of	wings	and	merry	-	thoughts
一个	女孩	谁	我	有	看起来	在	可以	思考	的	翅膀	和	欢乐	-	想法

[ænd; ənd] [waɪt] [sɔːs] !

and	white	sauce	!
和	白色的	酱	!

我曾注视过的一个女孩，她能想到翅膀、快乐的想法和白酱！

[aɪ][hæv; həv] ['nevər] [bɪn] [nɪr] [ə; eɪ][prə'poʊz(ə)l] [ə'gen] .

I	have	never	been	near	a	proposal	again	.
我	有	绝不	到过	靠近	一个	提议	再次	.

我再也没有遇到过求婚。

" [ðə; ði] ['serəf] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['klærɪən][roʊl][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [geɪ] ['læftər] , [flʌŋ] [ə; eɪ] ['hoʊˌbɔɪ] [æt; ət]

"	The	Seraph	,	with	the	clarion	roll	of	his	gay	laughter	,	flung	a	hautboy	at
"	这	炽天使	,	和	这	号角	卷	的	他的	同性恋	笑声	,	扔	一个	双簧管	在

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

“炽天使发出嘹亮的笑声，向他扔了一把双簧管。”

" [hæŋ] [juː; jʊ] , ['bjuːti] !

"	Hang	you	,	Beauty	!
"	悬挂	你	,	美丽	!

“绞死你，美人！”

[ɪf] [aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [wʌn] [haʊ] [juː; jʊ] ['riːəli] [gɑːt] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ]

If	I	didn't	think	you	were	going	to	tell	one	how	you	really	got	out	of	a
如果	我	没有	思考	你	是	去	到	告诉	一	如何	你	真的	得到	出去	的	一个

['sɪriəs] [θɪŋ] ;

serious	thing	;
严肃的	事物	;

如果我不认为你会告诉任何人你是如何摆脱困境的；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] ['ɔːfli] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [kiːp] [klɪr] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['naʊədeɪz] .

it	is	so	awfully	difficult	to	keep	clear	of	them	nowadays	.
它	是	所以	非常	难的	到	保持	清除	的	他们	如今	.

如今要远离它们真是太难了。

[ðoʊz] [bɪ'fɔːr] - ['dɪnər] [tiːz] [ɑːr; ər]['oʊnli][dʒʌst][soʊ] ['meni] [nuː] [træps] !

Those	before	-	dinner	teas	are	only	just	so	many	new	traps	!
那些	前	-	晚餐	茶	是	仅有的	只是	所以	许多	新的	陷阱	!

那些餐前茶饮不过是又一个新陷阱罢了！

[wʌt] [bɪ'keɪm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] — [eɪ] ? "

What	became	of	her	—	eh	?	"
什么	成为	的	她	—	嗯	?	"

她后来怎么样了？

" [ʃiː; ʃi] ['mærid] [ə; eɪ] [skɑːtʃ] [lerd] [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] ['soʊʃəli] [ɪk'stɪŋkt] , ['sʌmwer] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

"	She	married	a	Scotch	laird	and	became	socially	extinct	,	somewhere	among	the
"	她	已婚	一个	苏格兰威士忌	领主	和	成为	社会	灭绝	,	某处	之中	这

['hebrɪdiːz] .

Hebrides	.
赫布里底群岛	.

“她嫁给了一位苏格兰地主，从此在赫布里底群岛的某个地方销声匿迹。”

[sɜːrvd] [hɜːr; hər] [raɪt] , " ['mɝːmɝd] ['sesl, 'sisl] [sen'tenʃəsli] .

Served	her	right	,	"	murmured	Cecil	sententiously	.
服务	她	正确的	,	"	低声说道	塞西尔	义正言辞地	.

“活该，”塞西尔故作高深地低声说道。

“ ['oʊnli] [θɪŋk] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [lɔ:st] [dʒʌst] [θru:] ['hʌŋgɝɪŋ] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['tʃɪkɪn] ; [ɪf] [aɪ] ['hædnt]

“	Only	think	what	she	lost	just	through	hungering	for	a	chicken	;	if	I	hadn't
“	仅有的	思考	什么	她	丢失的	只是	通过	饥饿	为了	一个	鸡	;	如果	我	之前没有

[prə'poʊzd] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] ,

proposed	for	her	,
建议的	为了	她	,

“想想她仅仅因为想吃只鸡就失去了什么；如果我没有向她求婚，

— [fɔ:r; fər] [wʌn] ['hɑ:rdli] [ki:ps] [ðə; ði] [skru:] [ʌp] [tu:; tə] [sʌtʃ] [self] - ['sækrɪfaɪs] [æz; əz] [ðæt] [wen] [wʌn] [ɪz]

—	for	one	hardly	keeps	the	screw	up	to	such	self	-	sacrifice	as	that	when	one	is
—	为了	一	几乎	保持	这	拧紧	向上	到	这样的	自己	-	牺牲	作为	那	什么时候	一	是

[ku:l] [ðə; ði] [nekst] ['mɔ:rnɪŋ] ,

cool	the	next	morning	,
凉爽的	这	下一个	早晨	,

——因为一个人在第二天早上冷静下来之后，几乎不可能再像之前那样做出如此自我牺牲了。

— [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [hɜ:r; hər] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] !

—	I	would	have	made	her	the	fashion	!
—	我	会	有	制成	她	这	时尚	!

—我本可以让她成为时尚的代名词!

” [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['mæstərli] [dɪ'skrɪpʃn] [ɪn] [wʌn] [freɪz] [ʌv; əv] [ɔ:l] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [dʌn] [fɔ:r; fər]

”	With	which	masterly	description	in	one	phrase	of	all	he	could	have	done	for
”	和	哪个	精湛	描述	在	一	短语	的	全部	他	可以	有	完毕	为了

[ðə; ði] [ɪl] - [stɑ:rd] ['debjutɑ:nt] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] ['hʌŋgri] [ɪn] [ðə; ði] [rɔ:ŋ] [pleɪs] ,

the	ill	-	starred	debutante	who	had	been	hungry	in	the	wrong	place	,
这	患病的	-	星形	初次登台	WHO	有	到过	饥饿的	在	这	错误的	地方	,

“他用一句话精辟地描述了他本可以为这位不幸的初次登台的年轻女子做的一切，她只是在错误的地方挨饿而已。”

['sesl, 'sisl] [laʊndʒd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [klʌb] [tu:; tə] [draɪv] [wɪð; wɪθ] [hæf] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [set] [tu:; tə]

Cecil	lounged	out	of	the	club	to	drive	with	half	a	dozen	of	his	set	to
塞西尔	休闲	出去	的	这	俱乐部	到	驾驶	和	一半	一个	打	的	他的	放	到

[ə; eɪ] ['wɔ:tər] - ['pɑ:rti] — [ə; eɪ] [ˌbækə'neɪliən] ['wɔ:tər] - ['pɑ:rti] ,

a	water	-	party	—	a	Bacchanalian	water	-	party	,
一个	水	-	派对	—	一个	酒神节	水	-	派对	,

塞西尔懒洋洋地走出俱乐部，开车带着他的六七个朋友去参加一个水上派对——一个狂欢式的水上派对。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [zu:] - [zu:] [ænd; ənd] [hɜ:r; hər] ['sɪstər] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['naɪˌædz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['haʊshoʊld]

with	the	Zu	-	Zu	and	her	sisters	for	the	Naiads	and	the	Household
和	这	祖	-	祖	和	她	姐妹	为了	这	水仙女	和	这	家庭

[fɔ:r; fər] [ðer; ðər] ['traɪtn] .

for	their	Tritons	.
为了	他们的	海神	.

祖祖和她的姐妹们代表水泽仙女，而海神们则代表他们的海神特里同。

[ə; eɪ] ['wɔ:tər] - ['pɑ:rti] [hu:z] ['wɔ:tər] ['elɪmənt] [ə'pærəntli] [kən'sistid] [ɪn] ['draɪvɪŋ] [daʊn] [tu:; tə] ['rɪtʃmənd]

A	water	-	party	whose	water	element	apparently	consisted	in	driving	down	to	Richmond
一个	水	-	派对	谁	水	元素	显然	由……组成	在	驾驶	向下	到	里士满

, ['daɪnɪŋ] [æt; ət] [naɪn] ,

,	dining	at	nine	,
,	用餐	在	九	,

一场以水上活动为主题的派对，其水上元素似乎仅仅体现在开车前往里士满，晚上九点用餐。

['bi:ɪŋ] [θri:] ['aʊərz] ['oʊvər] [ðə; ði] ['kɔ:rsɪz] , [kən'trɪbju:tɪŋ] ['sev(ə)n] ['gɪnɪ] [ə'pi:s] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [rɪ'pæst]

being	three	hours	over	the	courses	,	contributing	seven	guineas	apiece	for	the	repast
存在	三	小时	超过	这	课程	,	贡献	七	几内亚	一块	为了	这	餐饮

,

,

,

用餐时间为三小时，每人需支付七几尼。

['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɔŋz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌkæ'feɪ][ˌælkə'zɑː] , [ˌriːprə'djuːst] [wɪð; wɪθ] ['mætʃləs] [eɪ'lɑːn][baɪ]

listening	to	the	songs	of	the	Café	Alcazar	,	reproduced	with	matchless	elan	by
聆听	到	这	歌曲	的	这	咖啡店	阿尔卡萨尔	,	复制品	和	无比	埃兰	经过

[ə; eɪ] ['prɪti] [frentʃ] ['æktrəs] ,

a	pretty	French	actress	,
一个	漂亮的	法语	演员	,

聆听着阿尔卡萨咖啡馆的歌曲，由一位漂亮的法国女演员以无与伦比的热情重新演绎，

['biːɪŋ] [peltid] [wɪð; wɪθ] ['brændi] ['tʃeriːz] [baɪ][ðə; ði][zuː] - [zuː] ,

being	pelted	with	brandy	cherries	by	the	Zu	-	Zu	,
存在	被毛皮覆盖	和	白兰地	樱桃	经过	这	祖	-	祖	,

被祖祖用白兰地樱桃砸中，

['siːɪŋ] [ðer; ðər] [best] [sɪ'gɑːrz] [θroʊn] [ə'weɪ] [hæf] - [smoʊkt] [baɪ] ['prɪti] ['pɪlɪdʒɝz] ,

seeing	their	best	cigars	thrown	away	half	-	smoked	by	pretty	pillagers	,
看到	他们的	最好的	雪茄	抛掷	离开	一半	-	熏制	经过	漂亮的	掠夺者	,

眼睁睁看着自己最好的雪茄被漂亮的劫掠者扔掉，只抽了一半。

[ænd; ənd] ['draɪvɪŋ] [bæk] [ə'gen] [tuː; tə] [taʊn] [ɪn][ðə; ði][sɔːft] , ['stɑːri] [naɪt] ,

and	driving	back	again	to	town	in	the	soft	,	starry	night	,
和	驾驶	后退	再次	到	镇	在	这	柔软的	,	繁星	夜晚	,

在柔和的星夜中，驱车返回镇上。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [geɪ] ['rɪðəmz] ['rɪŋɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][bɑːks] - [siːt] [æz; əz][ðə; ði] ['lidər] [dæʃt] [ə'lɔːŋ]

with	the	gay	rhythms	ringing	from	the	box	-	seat	as	the	leaders	dashed	along
和	这	同性恋	节奏	铃声	从	这	盒子	-	座位	作为	这	领导人	虚线	沿着

[ɪn][ə; eɪ] ['stretʃɪŋ] ['gæləp] [daʊn] [ðə; ði] [kjuː] [roʊd] .

in	a	stretching	gallop	down	the	Kew	Road	.
在	一个	伸展	驰骋	向下	这	邱园	路	.

欢快的节奏从包厢座位上传来，领头的马匹沿着邱园路飞奔而下。

[ˌaɪ 'tiː] ['sɜːrt(ə)nli] [hæd; həd][noʊ] ['ʌðər] [mɔːr] [ə'kwɑːtɪk] ['fiːtʃər] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [seɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['drɪftɪŋ] [ə'baʊt]

It	certainly	had	no	other	more	aquatic	feature	in	it	save	a	little	drifting	about
它	当然	有	不	其他	更多的	水	特征	在	它	节省	一个	小的	漂流	关于

[fɔːr; fər] ['twenti] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr] ['daɪnɪŋ] ,

for	twenty	minutes	before	dining	,
为了	二十	分钟	前	用餐	,

除了用餐前可以稍微漂浮二十分钟之外，它确实没有任何其他与水有关的特色。

[ɪn] [tɔɪ] ['boʊts] [ænd; ənd] [pʌnts] , [æz; əz][ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['setɪŋ] , [waɪl] ['lɔːrə] ,

in	toy	boats	and	punts	,	as	the	sun	was	setting	,	while	Laura	Lelas	,
在	玩具	船	和	弃踢	,	作为	这	太阳	曾是	环境	,	尽管	劳拉	莱拉斯	,

夕阳西下时，劳拉·莱拉斯和她一起玩玩具船和小船。

[ðə; ði] [bruː'net] ['æktrəs] , [sæŋ] [ə; eɪ] ['bɑːrkəˌroʊl] .

the	brunette	actress	,	sang	a	barcarolle	.
这	棕发	演员	,	唱	一个	船歌	.

黑发女演员唱了一首船歌。

“ ['venɪs] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['piːp(ə)l] , ['oʊnli][bɔːrn][tuː; tə] [bluːm] [ænd; ənd] [druːp] . ”

“	Venice	,	and	her	people	,	only	born	to	bloom	and	droop	.	”
“	威尼斯	,	和	她	人们	,	仅有的	出生	到	盛开	和	下垂	.	”

“威尼斯和她的人民，生来就注定要经历盛衰。”

“ [wer] [biː; bi][ɔːl] [ðoʊz]

“	Where	be	all	those
“	在哪里	是	全部	那些

“那些人都在哪里？”

[dɪr] [ded] ['wɪmɪn] , [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [her] [tuː] ; [wɒts] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][goʊld]

Dear	dead	women	,	with	such	hair	too	;	what's	become	of	all	the	gold
亲爱的	死的	女性	,	和	这样的	头发	也	;	是什么	变得	的	全部	这	金子

亲爱的逝去的女人们，你们的头发也那么漂亮；所有的金子都到哪里去了？

[juːst] [tuː; tə] [hæŋ] [ænd; ənd] [brʌʃ] [ðer; ðər] ['buzəmz] ?

Used	to	hang	and	brush	their	bosoms	?
用过的	到	悬挂	和	刷子	他们的	胸部	?

用来悬挂和梳理她们的胸部吗?

[aɪ] [fiːl] ['tʃɪli] [ænd; ənd] [groʊn] [oʊld] ;

I	feel	chilly	and	grown	old	;
我	感觉	寒冷	和	生长	老的	;

我感觉寒冷，也觉得自己老了;

" [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt][set]['sesl, 'sisl] ['θɪŋkɪŋ] , [haʊ'evər] , ['æftər] ['braʊnɪŋz] ['fæʃ(ə)n] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [ɪn]

"	It	did	not	set	Cecil	thinking	,	however	,	after	Browning's	fashion	,	because	,	in
"	它	做过	不是	放	塞西尔	思维	,	然而	,	后	勃朗宁	时尚	,	因为	,	在

[ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] ,

the	first	place	,
这	第一的	地方	,

然而，这并没有让塞西尔的思维方式与勃朗宁的思维方式相符，因为首先，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kænən][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ['nevər] [tuː; tə] [θɪŋk] [æt; ət][ɔːl] ; [ɪn][ðə; ði] ['sekənd] ,

it	was	a	canon	with	him	never	to	think	at	all	;	in	the	second	,
它	曾是	一个	正典	和	他	绝不	到	思考	在	全部	;	在	这	第二	,

对他来说，一条不成文的准则就是永远不要思考；在第二条准则下，

[ɪf] [pʊt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['əvɜːd] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] ['venɪs] ,

if	put	to	it	he	would	have	averred	that	he	knew	nothing	of	Venice	,
如果	放	到	它	他	会	有	断言	那	他	知道	没有什么	的	威尼斯	,

如果被问及此事，他会声称自己对威尼斯一无所知。

[ɪk'sept] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mʌsti] [oʊld] [bɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pleɪs] ,

except	that	it	was	a	musty	old	bore	of	a	place	,
除了	那	它	曾是	一个	发霉的	老的	钻孔	的	一个	地方	,

只不过，那是个阴暗潮湿、令人厌烦的地方。

[wer] [ðeɪ] ['wɜːrid] [juː; jʊ] [ə'baʊt] ['viːzəz][ænd; ənd] ['lʌgɪdʒ] [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] ,

where	they	worried	you	about	visas	and	luggage	and	all	that	,
在哪里	他们	担心	你	关于	签证	和	行李	和	全部	那	,

他们是不是让你担心签证、行李之类的事情?

['klɔːraɪd] [ʌv; əv] - [juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [iːst] ,

chloride	of	lim'd	you	if	you	came	from	the	East	,
氯化物	的	-	你	如果	你	来了	从	这	东方	,

如果你来自东方，氯化物就会伤害你。

[ænd; ənd] ['kudnt] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [maʊnt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]['evər][soʊ] ; [ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði][θɜːrd] ,

and	couldn't	give	you	a	mount	if	it	were	ever	so	;	and	,	in	the	third	,
和	不能	给	你	一个	山	如果	它	是	曾经	所以	;	和	,	在	这	第三	,

即使真有那么一天，他也无法给你提供坐骑；而且，在第三点中，

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪr] [ded] ['wɪmɪn] ,

instead	of	longing	for	the	dear	dead	women	,
反而	的	渴望	为了	这	亲爱的	死的	女性	,

而不是缅怀那些已故的亲人，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] [kən'tentɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lʌvli] ['lɪvɪŋ] [wʌnz] [huː] [wɜːr; wər][æt; ət] [ðæt]

he	was	entirely	contented	with	the	lovely	living	ones	who	were	at	that
他	曾是	完全	满足	和	这	迷人的	活的	一个	WHO	是	在	那

['moʊmənt] ['pʌfɪŋ] [ðə; ði] [smoʊk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sentɪd] [sɪgə'rets] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

moment	puffing	the	smoke	of	his	scented	cigarettes	into	his	eyes	,
片刻	抽气	这	抽烟	的	他的	香味	香烟	进入	他的	眼睛	,

他完全沉浸在眼前这些可爱的活生生的人身上，他们此刻正将他香烟的烟雾喷到他的眼睛里。

['meɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [iːt] ['lɑːbstər] [draʊnd] [ɪn] [ʃæ'bliː] , [ɔːr] ['peltɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['bɔnbɔnz] .

making	him	eat	lobster	drowned	in	Chablis	,	or	pelting	him	with	bonbons	.
制作	他	吃	龙虾	溺水	在	夏布利	,	或者	投掷	他	和	糖果	.

让他吃浸泡在夏布利葡萄酒里的龙虾，或者用糖果砸他。

[æz; əz] [ðeɪ] [left] [ðə; ði][stɑːr][ænd; ənd]['gɑːrtər] , ['lɔːrə] , ['maʊntɪd] [ɑːn] ['siːsəlz] [bɑːks] - [siːt] ,

As	they	left	the	Star	and	Garter	,	Laura	Lelas	,	mounted	on	Cecil's	box	-	seat	,
作为	他们	左边	这	星星	和	袜带	,	劳拉	莱拉斯	,	安装	在	塞西尔的	盒子	-	座位	,

当他们离开“星光与嘉德”号时，劳拉·莱拉斯骑在塞西尔的包厢座位上，

[rɪ'membər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [drɑːpt] [hɜːr; hər] [kæʃ'mɪr] [ɪn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] [ruːm] .

remembered	she	had	dropped	her	cashmere	in	the	dining	room	.
记得	她	有	掉落	她	羊绒	在	这	用餐	房间	.

她想起自己把羊绒衫掉在了餐厅里。

[ə; eɪ] [kæʃ'mɪr] [ɪz][ə; eɪ] [-] [soʊl] , ['aɪdl] , [ænd; ənd] ['fiːtiʃ] ; ['sɜːrvənt] [kʊd; kəd][nɑːt][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ;

A	cashmere	is	a	Parisian's	soul	,	idol	,	and	fetich	;	servants	could	not	find	it	;
一个	羊绒	是	一个	巴黎人的	灵魂	,	偶像	,	和	恋物癖	;	仆人	可以	不是	寻找	它	;

羊绒衫是巴黎人的灵魂、偶像和迷恋之物；仆人们都找不到它；

['sesl, 'sisl] , [huː] , [tuː; tə][duː][hɪm; ɪm] [ðɪs] ['dʒʌstɪs] ,

Cecil	,	who	,	to	do	him	this	justice	,
塞西尔	,	WHO	,	到	做	他	这	正义	,

塞西尔，为了公正地评价他，

[wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [æz; əz] ['kɜːrtiəs] [tuː; tə][ə; eɪ] [kəˌmiːdi'en] [æz; əz][tuː; tə][ə; eɪ]['kaʊntəsˌkaʊntes] , [went] [hɪm'self] .

was	always	as	courteous	to	a	comedienne	as	to	a	countess	,	went	himself	.
曾是	总是	作为	有礼貌	到	一个	喜剧演员	作为	到	一个	伯爵夫人	,	去	他自己	.

他对待女喜剧演员和伯爵夫人一样彬彬有礼，亲自前往。

['pæsɪŋ] [ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [ruːm] ,

Passing	the	open	window	of	another	room	,
通过	这	打开	窗户	的	其他	房间	,

经过另一间房间敞开的窗户，

[hiː; hi] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['brʌðər] [ə'mʌŋ] [ə; eɪ][set][ʌv; əv] [jʌŋ] ['sɪv(ə)l] ['sɜːrvɪs] ['fɛloʊz] ,

he	recognized	the	face	of	his	little	brother	among	a	set	of	young	Civil	Service	fellows	,
他	认可	这	脸	的	他的	小的	兄弟	之中	一个	放	的	年轻的	民用	服务	伙伴们	,

他在一群年轻的公务员中认出了自己弟弟的脸。

[ə'tætʃiz] , [ænd; ənd] ['kɔːrnɪt] .

attaches	,	and	cornets	.
附件	,	和	短号	.

连接，以及短号。

[ðeɪ] [hæd; həd][noʊ] ['wɪmɪn] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ;

They	had	no	women	with	them	;
他们	有	不	女性	和	他们	;

他们身边没有女性；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] [brɔːt] [wʌt] [wʌz; wəz] [pərˈhæps] [wɜːrs] — [daɪs] [fɔːr; fər] [ˈhæzərd] — [ænd; ənd]

but	they	had	brought	what	was	perhaps	worse	—	dice	for	hazard	—	and
但	他们	有	带来	什么	曾是	也许	更糟	—	骰子	为了	冒险	—	和

[wɜːr; wər] [ˈtɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [ʌnˈkɑːnʃəs] [stɑːr] [ænd; ənd] [ˈgɑːrtər] [ˈʌntəˌʌntu] [æn; ən] [ɪmˈprɑːmptuː] -

were	turning	the	unconscious	Star	and	Garter	unto	an	impromptu	Crockford's
是	转弯	这	无意识	星星	和	袜带	到	一个	即兴	-

[ˈoʊvər] [ðer; ðər] [waɪn] .

over	their	wine	.
超过	他们的	葡萄酒	.

但他们带来的或许更糟糕的东西——骰子——却让昏昏欲睡的 Star and Garter 酒吧在酒桌上变成了一场即兴的 Crockford's 酒吧派对。

[ˈlɪt(ə)l] [bɜːrks] [ˈprɪti] [feɪs] [wʌz; wəz] [ˈveri] [flʌʃt] ; [hɪz; ɪz] [lɪps] [wɜːr; wər] [set] [taɪt] , [hɪz; ɪz] [aɪz]

Little	Berk's	pretty	face	was	very	flushed	;	his	lips	were	set	tight	,	his	eyes
小的	伯克的	漂亮的	脸	曾是	非常	酡	;	他的	嘴唇	是	放	紧的	,	他的	眼睛

[wɜːr; wər] [ˈglɪtərɪŋ] ;

were	glittering	;
是	闪闪发光	;

小伯克的漂亮脸蛋红扑扑的，嘴唇紧抿，眼睛闪闪发光。

[ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] [ðə; ði] [ˈgæmblɜ-z] [ˈpæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] - [blʌd] [ɪn] [ɪts] [hɑːtɪst] [ɪnˈtensəti] .

the	boy	had	the	gambler's	passion	of	the	Royallieu	blood	in	its	hottest	intensity	.
这	男生	有	这	赌徒的	热情	的	这	-	血	在	它是	最热门	强度	.

这个男孩身上流淌着罗亚利厄家族赌徒的热情，而且这种热情达到了极致。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈpleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈterəb(ə)l] [ˈiːgərnəs] [ðæt] [went] [tuː; tə] [ˈbɜːrtiz] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ]

He	was	playing	with	a	terrible	eagerness	that	went	to	Bertie's	heart	with
他	曾是	玩耍	和	一个	糟糕的	渴望	那	去	到	伯蒂的	心	和

[ðə; ði] [seɪm] [sɔːrt] [ʌv; əv] [pæŋ] [ʌv; əv] [rɪˈmɔːrs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [lʊkt] [ɑːn] [hɪm; ɪm] [wen]

the	same	sort	of	pang	of	remorse	with	which	he	had	looked	on	him	when
这	相同的	种类	的	疼痛	的	悔恨	和	哪个	他	有	看起来	在	他	什么时候

[hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [θroʊn] [laɪk] [ded] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [bed] [æt; ət] [hoʊm] .

he	had	been	thrown	like	dead	on	his	bed	at	home	.
他	有	到过	抛掷	喜欢	死的	在	他的	床	在	家	.

他玩得那么投入，那种热情让伯蒂心里涌起一股强烈的悔恨，就像他之前在家看到伯蒂像死人一样被扔到床上时一样。

['sesl, 'sisl] [stɑːpt] [ænd; ənd] [liːnd] ['oʊvər] [ðə; ði] ['oʊpən] ['wɪndoʊ] .

Cecil	stopped	and	leaned	over	the	open	window	.
塞西尔	停止	和	倾斜	超过	这	打开	窗户	.

塞西尔停下脚步，俯身越过敞开的窗户。

“ [ɑː] , [jʌŋ] [wʌn] , [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [hɪr] .

“	Ah	,	young	one	,	I	did	not	know	you	were	here	.
“	啊	,	年轻的	一	,	我	做过	不是	知道	你	是	这里	.

“啊，小家伙，我不知道你在这里。”

[wiː; wi] [ɑːr; ər] [ˈgoʊɪŋ] [hoʊm] ; [wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] ?

We	are	going	home	;	will	you	come	?
我们	是	去	家	;	将要	你	来	?

我们要回家了，你一起来吗?

” [hiː; hi] [æskt] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈkerləs] [nɑːd] [tuː; tə] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈfɛloʊz] .

”	he	asked	,	with	a	careless	nod	to	the	rest	of	the	young	fellows	.
”	他	问	,	和	一个	粗心	点头	到	这	休息	的	这	年轻的	伙伴们	.

他漫不经心地朝其他几个年轻人点了点头，问道。

[ˈbɜːrkli] [lʊkt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈweɪwərd] , [ˈɪrɪteɪtɪd] [əˈnɔɪəns] .

Berkeley	looked	up	with	a	wayward	,	irritated	annoyance	.
伯克利	看起来	向上	和	一个	任性的	,	受刺激	烦恼	.

伯克利抬起头，带着一种桀骜不驯、恼怒的神情。

“ [noʊ] , [aɪ] [kɑːnt] , ” [hiː; hi] [sed] ['ɪrɪtəbli] ; “ [dəunt][juː; jʊ] [siː] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['pleɪɪŋ] , ['bɜːti] ? ”

“	No	,	I	can't	,	”	he	said	irritably	;	“	don't	you	see	we	are	playing	,	Bertie	?	”
”	不	,	我	不能	,	”	他	说	易怒地	;	“	不	你	看	我们	是	玩耍	,	伯蒂	?	”

“不，我不能，”他烦躁地说，“你没看到我们正在玩游戏吗，伯蒂？”

“ [aɪ] [siː] , ” ['ænsər] ['sesl, 'sisl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dæʃ] [ʌv; əv] ['grævəti] , ['ɔːlmoʊst][ʌv; əv] ['sædnəs] [ɪn]

“	I	see	,	”	answered	Cecil	,	with	a	dash	of	gravity	,	almost	of	sadness	in
”	我	看	,	”	回答	塞西尔	,	和	一个	短跑	的	重力	,	几乎	的	悲伤	在

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

“我明白了，”塞西尔回答道，语气中带着一丝沉重，甚至近乎悲伤。

[æz; əz][hiː; hi] [liːnd] ['fɑːrðər] ['oʊvər][ðə; ði] ['wɪndoʊsɪl] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][sɪ'gɑːr][ɪn][hɪz; ɪz] [tiːθ] .

as	he	leaned	farther	over	the	windowsill	with	his	cigar	in	his	teeth	.
作为	他	倾斜	更远	超过	这	窗台	和	他的	雪茄	在	他的	牙齿	.

他嘴里叼着雪茄，身体进一步前倾，倚在窗台上。

“ [kʌm] [ə'weɪ] , ” [hiː; hi] ['wɪspəd] ['kaɪndli] , [æz; əz][hiː; hi]['ɔːlmoʊst] [tʌtʃt] [ðə; ði] [bɔɪ] ,

“	Come	away	,	”	he	whispered	kindly	,	as	he	almost	touched	the	boy	,
”	来	离开	,	”	他	低声说道	亲切地	,	作为	他	几乎	感动	这	男生	,

“走开，”他温柔地低语道，几乎触碰到了男孩。

[huː] ['tʃænst] [tuː; tə][biː; bi] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] ['keɪsmənt] .

who	chanced	to	be	close	to	the	casement	.
WHO	偶然	到	是	关闭	到	这	窗扇	.

碰巧靠近窗户的人。

“ ['hæzərd][ɪz][ðə; ði] ['veri] [duːs] [fɔːr; fər] ['enibɑːdi] ; [ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] ['rɔɪəl] [heɪts] [ˌaɪ 'tiː] .

“	Hazard	is	the	very	deuce	for	anybody	;	and	you	know	Royal	hates	it	.
”	冒险	是	这	非常	二	为了	任何人	;	和	你	知道	皇家	讨厌	它	.

“阿扎尔对任何人来说都是最好的；你知道罗伊尔很讨厌这一点。”

[kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] , [bɜːrk] ; [ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] [set] [hɪr] ,

Come	with	us	,	Berk	;	there's	a	capital	set	here	,
来	和	我们	,	伯克	;	有	一个	首都	放	这里	,

跟我们来，伯克；这里有个大本营。

[ænd; ənd][aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [gʊd] ['haʊzɪz] [tuː; tə] - [naɪt] , [wen] [wiː; wi][get] [bæk] .

and	I'm	going	to	half	a	dozen	good	houses	to	-	night	,	when	we	get	back	.
和	我是	去	到	一半	一个	打	好的	房屋	到	-	夜晚	,	什么时候	我们	得到	后退	.

今晚我们回去后，我要去六家不错的餐馆。

[aɪl] [teɪk] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

I'll	take	you	with	me	.
患病的	拿	你	和	我	.

我带你一起走。

[kʌm] !

Come	!
来	!

来！

[juː; jʊ] [laɪk] [wɔːltsɪŋ] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] , [juː; jʊ] [noʊ] .

you	like	waltzing	,	and	all	that	sort	of	thing	,	you	know	.
你	喜欢	华尔兹	,	和	全部	那	种类	的	事物	,	你	知道	.

你知道，你喜欢跳华尔兹之类的。

" [ðə; ði] [læd] [ʃʊk] [hɪm'self] ['piːvɪʃli] ; [ə; eɪ] ['sʌlən] [klaʊd] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [fer] , [ˌpɪktʃə'resk] , ['bɔɪɪʃ]
" The lad shook himself peevishly ; a sullen cloud over his fair , picturesque , boyish
" 这 小伙子 摇晃 他自己 恼怒地 ; 一个 忧郁 云 超过 他的 公平的 , 如画 , 男孩气
[feɪs] .
face .
脸 .

"那少年不耐烦地摇了摇头；他那张俊美稚嫩的脸上笼罩着一层阴郁的气氛。"

" [let] [ˌem 'iː] [ə'loʊn] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['fɛloʊz] , " [hiː; hi] ['mʌtəd] [ɪm'peɪʃntli] .
" Let me alone before the fellows , " he muttered impatiently .
" 让 我 独自的 前 这 伙伴们 , " 他 低声说道 不耐烦地 .

"让我一个人待着，别打扰他们，"他不耐烦地嘟囔着。

" [aɪ] [wəʊnt] [kʌm] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] . "
" I won't come , I tell you . "
" 我 惯于 来 , 我 告诉 你 . "

"我不会去，我告诉你。"

" [swɑː] !
" Soit !
" 所以 !

"所以！"

" ['sesl, 'sisl] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] , [left] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [faʊnd] [ðə; ði] - [kæʃ'mɪr] ,
" Cecil shrugged his shoulders , left the window , found the Lelas ' cashmere ,
" 塞西尔 耸了耸肩 他的 肩膀 , 左边 这 窗户 , 成立 这 莱拉斯 - 羊绒 ,

塞西尔耸了耸肩，离开窗边，找到了莱拉家的羊绒衫。

[ænd; ənd] ['sɔːntəd] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [drægz] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [mɔːr] [ɪkˌspɑːstʃu'leɪʃn] .
and sauntered back to the drags without any more expostulation .
和 漫步 后退 到 这 拖拽 没有 任何 更多的 解释 .

然后，他大摇大摆地走回了拖车旁，没有再多说什么。

[ðə; ði] ['swiːtnəs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['tempər] [kʊd; kəd] ['nevər] [biː; bi] [ə'nɔɪd] ,
The sweetness of his temper could never be annoyed ,
这 甜味 的 他的 脾气 可以 绝不 是 恼怒 ,

他性情温和，从不会被激怒。

[bʌt; bət] ['ɔːlsoʊ] [hiː; hi] ['nevər] ['trʌbld] [hɪm'self] [tuː; tə] ['ʌtər] ['juːsləs] [wɜːrdz] .
but also he never troubled himself to utter useless words .
但 还 他 绝不 麻烦 他自己 到 说出 无用 字 .

但他从不费心去说无用的话。

[mɔːr'oʊvər] , [hiː; hi] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [ɪn] [ɪz] [laɪf] [mʌtʃ] [ɪn] ['ɜːrnɪst] [ə'baʊt] ['eniθɪŋ] ;
Moreover , he had never been in is life much in earnest about anything ;
而且 , 他 有 绝不 到过 在 是 生活 很多 在 认真 关于 任何事物 ;

此外，他一生中从未认真对待过任何事；

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [wɜːrθ] [waɪl] .
it was not worth while .
它 曾是 不是 值得 尽管 .

不值得。

" [ə; eɪ] ['prɪti] ['feloʊ] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [tuː; tə] [tɜːrn] ['priːtʃər] ,
" A pretty fellow I am to turn preacher ,
" 一个 漂亮的 同伴 我 是 到 转动 牧师 ,

"我这俊俏的小伙子要去当牧师了，

[wen] [aɪ] [hæv; həv] [sɪnz] [ɪ'nʌf] [ɑːn] [maɪ] [oʊn] ['ʃəuldəz] [fɔːr; fər] ['twenti] , " [hiː; hi] [θɔːt] ;
when I have sins enough on my own shoulders for twenty , " he thought ;
什么时候 我 有 罪孽 足够的 在 我的 自己的 肩膀 为了 二十 , " 他 想法 ;

"我肩上的罪孽已经够我背负二十条了，"他心想；

[æz; əz][hiː; hi] [ʃʊk] [ðə; ði] ['rɪbənz] [ænd; ənd]['stɑːrtɪd][ðə; ði] ['lidər] [ɔːf][tuː; tə][ðə; ði] [geɪ] ['mjuːzɪk][ʌv; əv]

as	he	shook	the	ribbons	and	started	the	leaders	off	to	the	gay	music	of
作为	他	摇晃	这	丝带	和	开始	这	领导人	离开	到	这	同性恋	音乐	的

['lɔːrə] - [ʃæm'peɪn] - [tjʊnd] ['læftər] .

Laura	Lelas	'	champagne	-	tuned	laughter	.
劳拉	莱拉斯	-	香槟酒	-	调谐	笑声	.

他摇晃着彩带，带领大家出发，伴随着劳拉·莱拉斯香槟般爽朗的笑声，奏响了欢快的乐章。

[ðə; ði] [θɔːts] [ðæt] [hæd; həd] [krɔːst] [hɪz; ɪz][maɪnd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [lʊkt] [ɑːn][hɪz; ɪz]

The	thoughts	that	had	crossed	his	mind	when	he	had	looked	on	his
这	想法	那	有	交叉	他的	头脑	什么时候	他	有	看起来	在	他的

['brʌðɝz] [ɪn'ænɪmət] [fɔːrm][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['hoʊlli] [fər'gɑːtn] [sɪns] ;

brother's	inanimate	form	had	not	been	wholly	forgotten	since	;
兄弟	无生命	形式	有	不是	到过	完全	被遗忘的	自从	;

自从他看到哥哥冰冷的尸体后，脑海中浮现的那些念头就一直萦绕在他心头；

[hiː; hi] [felt] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [self] - [ˌækju'zeɪʃ(ə)n] [wen'evər] [hiː; hi] [sɔː] , [ɪn][sʌm; səm] [greɪ] ['sʌmər]

he	felt	something	like	self	-	accusation	whenever	he	saw	,	in	some	gray	summer
他	毛毡	某物	喜欢	自己	-	指控	每当	他	锯	,	在	一些	灰色的	夏天

[dɑːn] ,

dawn	,
黎明	,

每当他在某个灰蒙蒙的夏日黎明看到……时，他都会感到一种类似自我谴责的情绪。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [naʊ] , [ðə; ði] ['bɔɪz] [braɪt] [feɪs] ,

as	he	had	seen	now	,	the	boy's	bright	face	,
作为	他	有	已见	现在	,	这	男孩们	明亮的	脸	,

他现在看到的，是男孩明亮的脸庞，

['hægərd] [ænd; ənd] [peɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌpriːmə'tʃʊr; ˌpriːmə'tʊr] ['mizəriz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['geɪmstər] , [ɔːr] [hɜːrd]

haggard	and	pale	with	the	premature	miseries	of	the	gamester	,	or	heard
枯槁	和	苍白	和	这	过早	苦难	的	这	赌棍	,	或者	听到

[hɪz; ɪz][hæf] - ['pɪtiəs] ,

his	half	-	piteous	,
他的	一半	-	可怜的	,

他面容憔悴苍白，饱经赌徒过早的苦难，或者听见他半是怜悯的哀叹，

[hæf] - ['kwerələs] [læmen'teiʃənz] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [lɔːsɪz] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] ['eseɪ] ,

half	-	querulous	lamentations	over	his	losses	;	and	he	would	essay	,
一半	-	抱怨的	哀歌	超过	他的	损失	;	和	他	会	散文	,

他半抱怨半哀叹自己的损失；他会尝试，

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði]['kɑːnsəmət; 'kɑːnsəmeɪt][tækt][ðə; ði][wɜːrld][hæd; həd] [tɔːt] [hɪm; ɪm] , [tuː; tə] [pər'sweɪd]

with	all	the	consummate	tact	the	world	had	taught	him	,	to	persuade
和	全部	这	完善	策略	这	世界	有	教授	他	,	到	说服

[hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['rekləsnəs] ,

him	from	his	recklessness	,
他	从	他的	鲁莽	,

他运用世人教给他的所有圆滑处事之道，试图劝阻他放弃鲁莽行事。

[ænd; ənd][wɔːrn][hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] .

and	warn	him	of	the	consequences	.
和	警告	他	的	这	结果	.

并警告他后果。

[bʌt; bət]['lɪt(ə)l][bɜːrk] , [ðoʊ] [hiː; hi] [lʌvd] [hɪz; ɪz]['eldər]['æftər][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] , [wʌz; wəz] ['weɪwərd] ,

But	little	Berk	,	though	he	loved	his	elder	after	a	fashion	,	was	wayward	,
但	小的	伯克	,	尽管	他	喜爱	他的	长老	后	一个	时尚	,	曾是	任性的	,

但小伯克虽然以某种方式爱着他的长辈，却是个任性的人。

['selfɪʃ] , [ænd; ənd][ʌn'steɪb(ə)l][æz; əz]['wɔːtər] .

selfish	,	and	unstable	as	water	.
自私	,	和	不稳定	作为	水	.

自私，而且像水一样不稳定。

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['veri] ['sɑːri] ['sʌmtaɪmz] , ['veri] [rɪ'pentənt] , [ænd; ənd] [wʊd] ['prɑːmɪs] ['eniθɪŋ]

He	would	be	very	sorry	sometimes	,	very	repentant	,	and	would	promise	anything
他	会	是	非常	对不起	有时	,	非常	悔改的	,	和	会	承诺	任何事物

['ʌndər] [ðə; ði] [sʌn] ;

under	the	sun	;
在下面	这	太阳	;

他有时会非常后悔，非常懊悔，并且会许下任何承诺；

[bʌt; bət] [faɪv] ['mɪnɪts] ['æftərwərd] [hiː; hi] [wʊd] [goʊ][hɪz; ɪz] [oʊn] [weɪ] [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] ,

but	five	minutes	afterward	he	would	go	his	own	way	just	the	same	,
但	五	分钟	之后	他	会	去	他的	自己的	方式	只是	这	相同的	,

但五分钟后，他还是会像往常一样走自己的路。

[ænd; ənd][biː; bi][æz; əz] ['ɪrɪtəbli] [rɪ'zentf(ə)l] [ʌv; əv] [ˌɪntər'fɪrəns] [æz; əz][ə; eɪ] [praʊd] , [spɔɪld] , [stɪl] -

and	be	as	irritably	resentful	of	interference	as	a	proud	,	spoiled	,	still	-
和	是	作为	易怒地	不满	的	干涉	作为	一个	自豪的	,	被宠坏了	,	仍然	-

['tʃaɪldɪʃ] ['tempər] [kæn; kən][biː; bi] .

childish	temper	can	be	.
幼稚	脾气	能	是	.

并且像一个骄傲、被宠坏、仍然孩子气的脾气那样，对干涉感到恼怒和怨恨。

[ænd; ənd]['sesl, 'sisl] — [ðə; ði][læst][mæn][ɪn][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə][tɜːrn] ['mentər] — [wʊd] [laɪt] [ə; eɪ]

And	Cecil	—	the	last	man	in	the	world	to	turn	mentor	—	would	light	a
和	塞西尔	—	这	最后的	男人	在	这	世界	到	转动	导师	—	会	光	一个

[ʃə'ruːt] ,

cheroot	,
雪茄	,

而塞西尔——世上最不可能成为导师的人——会点燃一支雪茄。

[æz; əz][hiː; hi][dɪd][tuː; tə] - [naɪt] , [ænd; ənd] [fər'get] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

as	he	did	to	-	night	,	and	forget	all	about	it	.
作为	他	做过	到	-	夜晚	,	和	忘记	全部	关于	它	.

就像他今晚做的那样，然后把这件事忘得一干二净。

[ðə; ði] [bɔɪ] [wʊd] [biː; bi] [raɪt] [ɪ'nʌf] [wen] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][hɪz; ɪz] [swɪŋ] , [hiː; hi] [θɔːt] .

The	boy	would	be	right	enough	when	he	had	had	his	swing	,	he	thought	.
这	男生	会	是	正确的	足够的	什么时候	他	有	有	他的	摇摆	,	他	想法	.

他心想，等他挥完球，这孩子说的就没错了。

['bɜːrtiz] [fə'lɑːsəfi] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['es(ə)ns] [ʌv; əv]['lɛˌzeɪ, 'leɪˌzeɪ] - ['lese 'fer] .

Bertie's	philosophy	was	the	essence	of	laissez	-	faire	.
伯蒂的	哲学	曾是	这	本质	的	放任	-	公平	.

伯蒂的哲学思想是自由放任主义的精髓。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [dɪ'faɪd] [ə; eɪ]['mænfred] , [ɔːr][æn; ən]['eilmə(r)][ʌv; əv] - [fiːld] ,

He	would	have	defied	a	Manfred	,	or	an	Aylmer	of	Aylmer's	Field	,
他	会	有	违抗	一个	曼弗雷德	,	或者	一个	艾尔默	的	-	场地	,

他肯定会违抗曼弗雷德，或者艾尔默田野里的艾尔默。

[tuː; tə][biː; bi] [lɔːŋ] [pər'suːd] [baɪ] [rɪ'mɔːrs] [ɔːr] [ker] [ɪf] [hiː; hi][dræŋk][ðə; ði] [raɪt] [kruː][ænd; ənd] [lɪvd] [ɪn]

to	be	long	pursued	by	remorse	or	care	if	he	drank	the	right	cru	and	lived	in
到	是	长的	追击	经过	悔恨	或者	关心	如果	他	喝	这	正确的	cru	和	居住地	在

[ðə; ði] [raɪt] [set] .

the	right	set	.
这	正确的	放	.

如果他喝了合适的葡萄酒，并且生活在合适的圈子里，那么他将长期被悔恨或忧虑所困扰。

“ [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] [ˈveri] [sɪˈvɪr] , ” [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] ,

“	If	it	be	very	severe	,	”	he	would	say	,
”	如果	它	是	非常	严重	,	”	他	会	说	,

“如果情况非常严重，”他会说，

“ [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [pæŋ] [wʌns][ə; eɪ] [ˈtwelvmʌnθ] — [seɪ] [ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [ˈæftər][ə; eɪ]

“	it	may	give	him	a	pang	once	a	twelvemonth	—	say	the	morning	after	a
”	它	可能	给	他	一个	疼痛	一次	一个	十二个月	—	说	这	早晨	后	一个

['waɪtbeɪt] ['dɪnər] .

whitebait	dinner	.
银鱼	晚餐	.

“它可能会让他一年中感到一次痛苦——比如在吃完银鱼大餐后的第二天早上。

[rɪˈpentəns] [ɪz]['dʒen(ə)rəli][ðə; ði] [fruːt] [ʌv; əv][ˌɪndɪˈdʒestʃən] ,

Repentance	is	generally	the	fruit	of	indigestion	,
悔改	是	一般来说	这	水果	的	消化不良	,

悔改通常是消化不良的产物。

[ænd; ənd] [kənˈtrɪʃ(ə)n] [meɪ] ['dʒen(ə)rəli][biː; bi] [treɪst] [tuː; tə] [tuː] ['meni] [tˈrʌflz] [ɔːr] ['ɑːlɪvz] .

and	contrition	may	generally	be	traced	to	too	many	truffles	or	olives	.
和	忏悔	可能	一般来说	是	追踪	到	也	许多	松露	或者	橄榄	.

而悔恨之情通常可以追溯到吃太多松露或橄榄。

” ['sesl, 'sisl][hæd; həd][noʊ] [taɪm] [ɔːr] [speɪs] [fɔːr; fər] [θɔːt] ; [hiː; hi] ['nevər] [θɔːt] ; [wʊd] [nɑːt]

”	Cecil	had	no	time	or	space	for	thought	;	he	never	thought	;	would	not
”	塞西尔	有	不	时间	或者	空间	为了	想法	;	他	绝不	想法	;	会	不是

[hæv; həv] [θɔːt] ['sɪriəsli] ,

have	thought	seriously	,
有	想法	严重地	,

塞西尔没有时间也没有空间去思考；他从不思考；也不会认真思考。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kɪŋdəm] .

for	a	kingdom	.
为了	一个	王国	.

为了一个王国。

[ə; eɪ]['nɑːv(ə)l] , ['aɪdli] [skɪmd] ['oʊvər][ɪn][bed] , [wʌz; wəz][ðə; ði][ɪkˈstent][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

A	novel	,	idly	skimmed	over	in	bed	,	was	the	extent	of	his
一个	小说	,	闲散地	脱脂	超过	在	床	,	曾是	这	程度	的	他的

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ;

literature	;
文学	;

他唯一的文学作品就是一部小说，而且还是他在床上漫不经心地翻阅的。

[hiː; hi] ['nevər] [bɔːrd] [hɪmˈself] [baɪ] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] ['pepərz] , [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [nuːz] ['ɜːrliər] [ðæn; ðən]

he	never	bored	himself	by	reading	the	papers	,	he	heard	the	news	earlier	than
他	绝不	无聊的	他自己	经过	阅读	这	文件	,	他	听到	这	消息	早些时候	比

[ðeɪ] [toʊld][ˌaɪ ˈtiː] ;

they	told	it	;
他们	讲述	它	;

他从不厌倦阅读报纸，他总是比报纸更早听到消息；

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [lɪvd] ,

and	as	he	lived	,
和	作为	他	居住地	,

在他的一生中，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] ['kɑːnstəntli] [sə'plaɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɜːrld] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ə'mjuːzmənt]

he	was	too	constantly	supplied	from	the	world	about	him	with	amusement
他	曾是	也	不断地	供应	从	这	世界	关于	他	和	娱乐

[ænd; ənd][və'raɪəti][tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] [bɪ'jɑːnd] ['letɪŋ] [hɪm'self][biː; bi][ə'mjuːzd] ;

and	variety	to	have	to	do	anything	beyond	letting	himself	be	amused	;
和	种类	到	有	到	做	任何事物	超过	出租	他自己	是	觉得好笑	;

他周围的世界不断地给他提供乐趣和新鲜事物，以至于他无需做任何事，只需让自己享受乐趣即可；

['kwaɪətli] [fænd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lʌlɪŋ] ['pʌŋkə] [ʌv; əv]['soʊʃ(ə)l] ['pleʒər] ,

quietly	fanned	,	as	it	were	,	with	the	lulling	punka	of	social	pleasure	,
悄悄	扇形	,	作为	它	是	,	和	这	催眠	朋克	的	社会的	乐趣	,

仿佛被社交乐趣的轻柔旋律悄然扇动着，

[wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv] ['pʊlɪŋ] [ðə; ði] [strɪŋz] .

without	even	the	trouble	of	pulling	the	strings	.
没有	甚至	这	麻烦	的	拉	这	字符串	.

甚至连幕后操纵的麻烦都没有。

[hiː; hi][hæd; həd]['nætʃ(ə)rəli][kən'sɪdərəb(ə)l]['tæləntz] , [ænd; ənd][æn; ən]['ɔːlmoʊst]['deɪndʒərəs] [fə'sɪləti] [ɪn]

He	had	naturally	considerable	talents	,	and	an	almost	dangerous	facility	in
他	有	自然	大量	天赋	,	和	一个	几乎	危险的	设施	在

[ðem; ðəm] ;

them	;
他们	;

他天生具有相当的天赋，而且运用这些天赋的能力近乎危险；

[bʌt; bət][hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [æz; əz] ['breɪnləs] [æz; əz][ə; eɪ] ['mɑːləsk] , [fɔːr; fər]['eni] [ɪg'zɜːrʃn] [hiː; hi]

but	he	might	have	been	as	brainless	as	a	mollusk	,	for	any	exertion	he
但	他	可能	有	到过	作为	没脑子	作为	一个	软体动物	,	为了	任何	用力	他

[geɪv] [hɪz; ɪz][breɪn] .

gave	his	brain	.
给予	他的	脑	.

但他可能像软体动物一样愚钝，因为他根本不会动脑筋。

“ [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] ['daɪnər] - [aʊt] , [juː; jʊ] [noʊ] , [aɪ'd][juːz] [sʌtʃ] [wɪts][æz; əz][aɪ]

“	If	I	were	a	professional	diner	-	out	,	you	know	,	I'd	use	such	wits	as	I
“	如果	我	是	一个	专业的	餐馆	-	出去	,	你	知道	,	ID	使用	这样的	智慧	作为	我

[hæv; həv] :

have	:
有	:

“如果我是个职业外出就餐者，你知道，我会运用我所拥有的智慧：

[bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [naʊ] ? ” [hiː; hi] [sed] [ɑːn][wʌn] [ə'keɪʒn] ,

but	why	should	I	now	?	”	he	said	on	one	occasion	,
但	为什么	应该	我	现在	?	”	他	说	在	一	场合	,

但我现在为什么要这么做呢？”他曾这样说道。

[wen] [ə; eɪ] [fer] ['leɪdi] [ri'prəutʃt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ɪ'nɜːrʃə] .

when	a	fair	lady	reproached	him	with	this	inertia	.
什么时候	一个	公平的	女士	受责备	他	和	这	惯性	.

一位美丽的女士责备他这种懒散的态度。

“ [ðə; ði][best] [staɪl] [ɪz]['oʊnli][dʒʌst][tuː; tə] [seɪ] [jes] [ɔːr][noʊ] — [ænd; ənd][biː; bi] [bɔːrd] ['iːv(ə)n][ɪn] ['seɪɪŋ]

“	The	best	style	is	only	just	to	say	yes	or	no	—	and	be	bored	even	in	saying
“	这	最好的	风格	是	仅有的	只是	到	说	是的	或者	不	—	和	是	无聊的	甚至	在	说

[ðæt] — [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [staɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

that	—	and	a	very	comfortable	style	it	is	,
那	—	和	一个	非常	舒服的	风格	它	是	,

“最好的风格就是简单地说‘是’或‘否’——甚至连说这话都觉得无聊——这是一种非常舒适的风格。”

[tuː] .
too **.**
也 .

也。

[juː; jʊ] [get] [əˈmjuːzd] [wɪˈðaʊt] [ðə; ðɪ] [ˈtrʌb(ə)l] [ʌv; əv] [ˈoʊpənɪŋ] [jʊr; jər] [lɪps] . ”
You **get** **amused** **without** **the** **trouble** **of** **opening** **your** **lips** **.** **”**
你 得到 觉得好笑 没有 这 麻烦 的 开幕 你的 嘴唇 . ”

你不用张嘴就能感到有趣。

“ [bʌt; bət] [ɪf] [ˈevribɑːdi; ˈevribʌdi] [wɜːr; wər] [ˈiːkwəli] [ˌmɑːnəsɪˈlæbɪk] , [haʊ] [ðen] ?
“ **But** **if** **everybody** **were** **equally** **monosyllabic** **,** **how** **then** **?**
“ 但 如果 大家 是 同样地 单音 , 如何 然后 ?

“但如果每个人都只会说单音节词，那又该如何解释呢？”

[juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [get] [əˈmjuːzd] , ” [səˈdʒestɪd] [hɪz; ɪz] [ɪnˈterəgeɪtər] , [ə; eɪ] [ˈbrɪliənt] [pəˌriːziːˈen] .
You **would** **not** **get** **amused** **,** **”** **suggested** **his** **interrogator** **,** **a** **brilliant** **Parisienne** **.**
你 会 不是 得到 觉得好笑 , ” 建议 他的 审讯员 , 一个 杰出的 巴黎人 .

“你不会觉得好笑的，”审问他的那位才华横溢的巴黎女子说道。

“ [wel] — [ˈevribɑːdi; ˈevribʌdi] [ɪz] , [ˈprɪti] [ˈnɪrli] , ” [sed] [ˈbɜːti] ;
“ **Well** **—** **everybody** **is** **,** **pretty** **nearly** **,** **”** **said** **Bertie** **;**
“ 出色地 — 大家 是 , 漂亮的 几乎 , ” 说 伯蒂 ;

“嗯——几乎每个人都是这样，”伯蒂说；

“ [bʌt; bət] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [ˈɔːlweɪz] [ə; eɪ] [lɑːt] [ʌv; əv] [ˈfɛloʊz] [huː] [gɪv] [ðer; ðər] [wɪts] [tuː; tə] [get] [ðer; ðər]
“ **but** **there** **are** **always** **a** **lot** **of** **fellows** **who** **give** **their** **wits** **to** **get** **their**
“ 但 那里 是 总是 一个 很多 的 伙伴们 WHO 给 他们的 智慧 到 得到 他们的
[ˈdinəz] — [ˈsoʊʃ(ə)l] [ˈrɑːkəts] ,
dinners **—** **social** **rockets** **,**
晚餐 — 社会的 火箭 ,

但总有很多家伙为了糊口而使尽浑身解数——社交达人，

[juː; jʊ] [noʊ] — [huː] [wɪl] [ˈɔːlweɪz] [ˈfaɪər] [ðəmˈselvz] [ɔːf] [tuː; tə] [ˈspɑːrk(ə)l] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [juː; jʊ] ,
you **know** **—** **who** **will** **always** **fire** **themselves** **off** **to** **sparkle** **instead** **of** **you** **,**
你 知道 — WHO 将要 总是 火 他们自己 离开 到 火花 反而 的 你 ,

你知道——那些总是会让自己闪耀光芒的人，而不是你。

[ɪf] [juː; jʊ] [gɪv] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] [waɪt] [bɔːl] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [klʌbz] ,
if **you** **give** **them** **a** **white** **ball** **at** **the** **clubs** **,**
如果 你 给 他们 一个 白色的 球 在 这 俱乐部 ,

如果你在俱乐部给他们一个白球，

[ɔːr] [get] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] [kɑːrd] [fɔːr; fər] [gʊd] [ˈhaʊzɪz] .
or **get** **them** **a** **card** **for** **good** **houses** **.**
或者 得到 他们 一个 卡片 为了 好的 房屋 .

或者给他们一张好房子的卡片。

[ˌaɪ ˈtiː] [seɪvz] [juː; jʊ] [soʊ] [mʌtʃ] [ˈtrʌb(ə)l] ; [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bɔːr] [tuː; tə] [hæv; həv] [tuː; tə] [tɔːk] .
It **saves** **you** **so** **much** **trouble** **;** **it** **is** **such** **a** **bore** **to** **have** **to** **talk** **.**
它 保存 你 所以 很多 麻烦 ; 它 是 这样的 一个 钻孔 到 有 到 讲话 .

这样可以省去你很多麻烦；说话真是太无聊了。

” [hiː; hi] [went] [ðæt] [naɪt] , [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [sed] , [tuː; tə] [hæf] [ə; eɪ] [ˈdʌz(ə)n] [gʊd] [ˈhaʊzɪz] ,
” **He** **went** **that** **night** **,** **as** **he** **had** **said** **,** **to** **half** **a** **dozen** **good** **houses** **,**
” 他 去 那 夜晚 , 作为 他 有 说 , 到 一半 一个 打 好的 房屋 ,

“那天晚上，他正如他所说，去了六户人家，

['mɪdnaɪt]	[rɪ'sɛpʃənz]	,	[ænd; ənd]['æftər]	-	['mɪdnaɪt]	[wɔ:ltsiz]	;	['meɪkɪŋ]	[hɪz; ɪz][baʊ; boʊ]	[ɪn][ə; eɪ]	['kæbɪnət]
midnight	**receptions**	**,**	**and**	**after**	**-**	**midnight**	**waltzes**	**;**	**making**	**his**	**bow**	**in**	**a**	**Cabinet**
午夜	接待	,	和	后	-	午夜	华尔兹	;	制作	他的	弓	在	一个	内阁

['mɪnɪstɚz]	['vestɪbju:l]	,
Minister's	**vestibule**	**,**
部长	前厅	,

午夜招待会，以及午夜后的华尔兹；在内阁大臣的门厅鞠躬致谢，

[ænd; ənd]	['teɪkɪŋ]	[ʌp]	[ðə; ði]	[θred]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[seɪm]	[flɜ:r'teɪʃn]	[æt; ət]	[θri:]	['dɪfrənt]	[bɔ:lz]	;
and	**taking**	**up**	**the**	**thread**	**of**	**the**	**same**	**flirtation**	**at**	**three**	**different**	**balls**	**;**
和	采取	向上	这	线	的	这	相同的	调情	在	三	不同的	球	;

在三个不同的舞会上，两人都重拾了之前的调情话题；

['ʃoʊɪŋ]	[hɪm'self]	[fɔ:r; fər]	[ə; eɪ]['moʊmənt]	[æt; ət]	[ə; eɪ]	[prɛ'mɪrz, pri:'mɪrz]	[æt; ət]	-	[hoʊm]	,
showing	**himself**	**for**	**a**	**moment**	**at**	**a**	**Premier's**	**At**	**-**	**home**	**,**
显示	他自己	为了	一个	片刻	在	一个	总理的	在	-	家	,

他曾在总理家中短暂露面，

[ænd; ənd]	['lʊkɪŋ]	['emɪnəntli]	['greɪsf(ə)l]	[ænd; ənd]	[prɪ]	-	['emɪnəntli]	['wɪri]	[ɪn][æn; ən]	[æm'bæsədres]	-
and	**looking**	**eminently**	**graceful**	**and**	**pre**	**-**	**eminently**	**weary**	**in**	**an**	**ambassadress**	**'**
和	寻找	非常	优美	和	预	-	非常	厌倦	在	一个	大使	-

['drɔ:ɪŋ]	[ru:m]	,
drawing	**room**	**,**
绘画	房间	,

在女大使的客厅里，他看起来既优雅又疲惫不堪。

[ænd; ənd]	['waɪndɪŋ]	[ʌp]	[ðə; ði]	['sɪri:z]	[baɪ][ə; eɪ]	['deɪnti]	['lɪt(ə)l]	['sʌpər]	[ɪn][ðə; ði]	[greɪ]	[ʌv; əv][ðə; ði]	['mɔ:rnɪŋ]
and	**winding**	**up**	**the**	**series**	**by**	**a**	**dainty**	**little**	**supper**	**in**	**the**	**gray**	**of**	**the**	**morning**
和	绕线	向上	这	系列	经过	一个	纤巧	小的	晚餐	在	这	灰色的	的	这	早晨

,

,

,

最后，在清晨的灰蒙蒙中，以一顿精致的小晚餐为整个系列画上句号。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]	['spɑ:rklɪŋ]	['pɑ:rti][ʌv; əv]	[frentʃ]	['æktrəsɪz]	,	[æz; əz]	[braɪt]	[æz; əz][ðə; ði]	['bʌblz]	[ʌv; əv]
with	**a**	**sparkling**	**party**	**of**	**French**	**actresses**	**,**	**as**	**bright**	**as**	**the**	**bubbles**	**of**
和	一个	闪闪发光	派对	的	法语	女演员	,	作为	明亮的	作为	这	气泡	的

[ðer; ðər]	[oʊn]	[ˌkli:'koʊ]	.
their	**own**	**Clicquot**	**.**
他们的	自己的	凯歌	.

与一群光彩夺目的法国女演员们共度良宵，她们就像她们的凯歌香槟的气泡一样闪耀。

[wen]	[hi:; hi]	[went]	[ˌʌp'sterz]	[tu:; tə][hɪz; ɪz]	[oʊn]	['bedru:m; 'bedrʊm]	,	[ɪn]	[ˌpɪkə'dɪli]	,	[ə'baʊt]	[faɪv]	[ə'klɔk, əu-]
When	**he**	**went**	**upstairs**	**to**	**his**	**own**	**bedroom**	**,**	**in**	**Piccadilly**	**,**	**about**	**five**	**o'clock**
什么时候	他	去	楼上	到	他的	自己的	卧室	,	在	皮卡迪利	,	关于	五	点钟

,

,

,

大约五点钟，他回到位于皮卡迪利大街的自己卧室时，

['ðerfɔ:r]	,	[hi:; hi][wʌz; wəz]	[bəuθ]	['sli:pi]	[ænd; ənd]['taɪərd]	,	[ænd; ənd]	[lə'mentɪd]	[tu:; tə]	[ðæt]	['tʃerɪʃt]
therefore	**,**	**he**	**was**	**both**	**sleepy**	**and**	**tired**	**,**	**and**	**lamented**	**to**	**that**	**cherished**
所以	,	他	曾是	两个都	困	和	疲劳的	,	和	哀叹	到	那	珍爱

[ænd; ənd]	['evər]	-	[dɪ'skri:t]	['kɑ:nfɪdənt]	,
and	**ever**	**-**	**discreet**	**confidant**	**,**
和	曾经	-	慎重	知己	,

因此，他既困又累，便向那位珍视且一向谨慎的知己抱怨道：

[ə; eɪ]	[ʃə'ru:t]	,	[ðə; ði]['bru:t(ə)l]	[dɪ'mændz]	[ʌv; əv][ðə; ði]	['sɜ:rvɪs]	;	[wɪtʃ]	[wʊd]	[dræg][hɪm; ɪm]	[ɔ:f]	,
a	**cheroot**	**,**	**the**	**brutal**	**demands**	**of**	**the**	**Service**	**;**	**which**	**would**	**drag**	**him**	**off**	**,**
一个	雪茄	,	这	野蛮	需求	的	这	服务	;	哪个	会	拖	他	离开	,

一根雪茄，以及军方的残酷要求；这些要求会把他拖走，

[ɪn] [faɪv] ['aʊərz] - [taɪm] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [rɪ'gɑːrd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] , [tuː; tə] [teɪk] [ʃer] [ɪn]

in	five	hours	'	time	,	without	the	slightest	regard	to	his	feelings	,	to	take	share	in
在	五	小时	-	时间	,	没有	这	丝毫	看待	到	他的	情怀	,	到	拿	分享	在

[ðə; ði] [hɑːt] ,

the	hot	,
这	热的	,

五个小时后，他毫不顾忌自己的感受，也要加入这场热烈的……

['hevi] , ['dʌsti] , ['sɜːrtʃɪŋ] [wɜːrk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [fiːld] - [deɪ] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] [skrʌbz] .

heavy	,	dusty	,	searching	work	of	a	field	-	day	up	at	the	Scrubs	.
重的	,	尘土飞扬	,	搜索	工作	的	一个	场地	-	天	向上	在	这	磨砂膏	.

在斯克拉布斯山进行田间作业的一天，工作繁重、尘土飞扬、充满挑战。

“ [hɪr] — [get] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [pɜːrtʃ] [æz; əz] [kwɪk] [æz; əz] [juː; jʊ] [kæn; kən] , [reɪk] , ” [hiː; hi] ['mɜːmɜːd] ,

“	Here	—	get	me	to	perch	as	quick	as	you	can	,	Rake	,	”	he	murmured	,
“	这里	—	得到	我	到	栖息	作为	快的	作为	你	能	,	耙	,	”	他	低声说道	,

“来——快点把我弄到栖木上去，雷克，”他低声说道。

['drɑːpɪŋ] ['ɪntuː] [æn; ən] ['ɑːrmtʃer] ; [ə'stɑːnɪʃt] [ðæt] [reɪk] [dɪd] [nɑːt] ['ænsər] ,

dropping	into	an	armchair	;	astonished	that	Rake	did	not	answer	,
下降	进入	一个	扶手椅	;	惊讶	那	耙	做过	不是	回答	,

他一屁股坐在扶手椅上；惊讶于雷克没有回答。

[hiː; hi] [sɔː] ['stændɪŋ] [baɪ] [hɪm; ɪm] [ɪn'sted] [ðə; ði] [bɔɪ] ['bɜːrkli] .

he	saw	standing	by	him	instead	the	boy	Berkeley	.
他	锯	常设	经过	他	反而	这	男生	伯克利	.

他看到的却是站在他旁边的男孩伯克利。

[sər'praɪz] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['wiːknəs] [ʌv; əv] [rɔː] [ˌɪnɪk'spɪrɪəns] [ðæt] ['sesl, 'sisl] ['nevər] [felt] ; [hɪz; ɪz] [gə'zet]

Surprise	was	a	weakness	of	raw	inexperience	that	Cecil	never	felt	;	his	gazette
惊喜	曾是	一个	弱点	的	生的	缺乏经验	那	塞西尔	绝不	毛毡	;	他的	公报

[æz; əz] [kə'mændər] - [ɪn] - [tʃiːf] ,

as	Commander	-	in	-	Chief	,
作为	指挥官	-	在	-	首席	,

塞西尔从未感受到过因缺乏经验而导致的意外失误；他作为三军统帅的任命公告，

[ɔːr] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɑːndərɪŋ] [dʒuː] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['lɑːdʒɪŋz] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [ɪk'saɪtɪd]

or	the	presence	of	the	Wandering	Jew	in	his	lodgings	would	never	have	excited
或者	这	在场	的	这	漫游	犹	在	他的	住宿	会	绝不	有	兴奋的

[ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [hɪm; ɪm] .

it	in	him	.
它	在	他	.

否则，流浪的犹太人出现在他的住处就不会激起他的这种情绪。

[ɪn] [ðə; ði] [fɜːrst] [pleɪs] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['mɪrli] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] ['aɪˌbraʊz] [ænd; ənd] [sed] ,

In	the	first	place	,	he	would	have	merely	lifted	his	eyebrows	and	said	,
在	这	第一的	地方	,	他	会	有	仅仅	抬起	他的	眉毛	和	说	,

首先，他可能只会扬起眉毛说：

“ [biː; bi] [ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] [bɔːr] !

“	Be	a	fearful	bore	!
“	是	一个	可怕	钻孔	!

“做一个可怕的无聊之人！”

” [ɪn] [ðə; ði] ['sekənd] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ðə; ði] [seɪm] , [ænd; ənd] ['mɜːmɜːd] , “ [kwɪr] [oʊld]

”	in	the	second	he	would	have	done	the	same	,	and	murmured	,	“	Queer	old
”	在	这	第二	他	会	有	完毕	这	相同的	,	和	低声说道	,	“	酷儿	老的

[kæd] !

cad	!
CAD	!

“第二秒他也会这样做，然后低声说道：‘古怪的老家伙！’

" [sər'praɪzd] , ['ðerfɔːr] , [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] , [æt; ət][ðə; ði] ['bɔɪz] [ʌn'taɪmli] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] ;
" **Surprised , therefore , he was not , at the boy's untimely apparition ;**
" 惊讶 , 所以 , 他 曾是 不是 , 在 这 男孩们 不合时宜 幻影 ;

因此，对于男孩的突然出现，他并不感到惊讶；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪz] [dwelt] [ɑːn][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][maɪld] ['wʌndər] , [waɪl] [hɪz; ɪz][lɪps] [drɑːpt] [bʌt; bət]
but his eyes dwelt on him with a mild wonder , while his lips dropped but
但 他的 眼睛 居住 在 他 和 一个 温和的 想知道 , 尽管 他的 嘴唇 掉落 但
[wʌn] [wɜːrd] :
one word :
一 单词 :

但他目光中带着一丝惊奇，凝视着他，嘴唇却只吐出一个字：

" ['æmbər] - ['æmjʊlət] ?
" **Amber - Amulet ?**
" 琥珀色 - 护身符 ?

"琥珀护身符？"

" ['æmbər] - ['æmjʊlət][wʌz; wəz][ə; eɪ][koʊlt][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['mɑːrvələs] ['prɑːmɪs] [æt; ət][ðə; ði] -
" **Amber - Amulet was a colt of the most marvelous promise at the Royallieu**
" 琥珀色 - 护身符 曾是 一个 小马 的 这 最多 奇妙 承诺 在 这 -
[ɪ'stæblɪʃmənt] ,
establishment ,
建立 ,

"琥珀护身符是罗亚利厄马场里一匹前途无量的小马驹。"

[lʊkt] [ɑːn][tuː; tə][wɪn][ðə; ði][nekst] ['klɪrˌwɛl] , ['gɪnɪ] , [ænd; ənd]['dɜːrbi][æz; əz][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)nti] .
looked on to win the next Clearwell , Guineas , and Derby as a certainty .
看起来 在 到 赢 这 下一个 克利尔韦尔 , 几内亚 , 和 德比 作为 一个 肯定 .

当时人们普遍认为它肯定会赢得接下来的克利尔韦尔锦标赛、坚尼锦标赛和德比大赛。

[æn; ən]['æksɪdənt][tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['tʃesnʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [ðæt] [sə'dʒestɪd] [ɪt'self]
An accident to the young chestnut was the only thing that suggested itself
一个 事故 到 这 年轻的 板栗 曾是 这 仅有的 事物 那 建议 本身
[æz; əz][ʌv; əv] ['pɑːsəbli] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [weɪt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][æt; ət]
as of possibly sufficient importance to make his brother wait for him at
作为 的 可能 充足的 重要性 到 制作 他的 兄弟 等待 为了 他 在
[faɪv] [ə'klɔk, əu-][ɑːn][ə; eɪ][dʒuːn] ['mɔːrnɪŋ] .
five o'clock on a June morning .
五 点钟 在 一个 六月 早晨 .

那匹小栗子马出了意外，这是唯一一件足以让他的兄弟在六月的一个清晨五点钟等他的事情。

['bɜːrkli] [lʊkt] [ʌp] [kən'fjuːzədli] , [ɪm'peɪʃntli] :
Berkeley looked up confusedly , impatiently :
伯克利 看起来 向上 困惑地 , 不耐烦地 :

伯克利困惑而又不耐烦地抬起头：

" [juː; jʊ][ɑːr; ər]['nevər] ['θɪŋkɪŋ] [bʌt; bət][ʌv; əv]['hɔːrsɪz][ɔːr] ['wɪmɪn] , " [hiː; hi] [sed] ['piːvɪʃli] ;
" **You are never thinking but of horses or women , " he said peevishly ;**
" 你 是 绝不 思维 但 的 马匹 或者 女性 , " 他 说 恼怒地 ;

"你满脑子想的都是马和女人，"他恼火地说；

" [ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi] ['ʌðər] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , ['ʃʊrli] . "
" **there may be others things in the world , surely . "**
" 那里 可能 是 其他的 事物 在 这 世界 , 一定 . "

"世界上肯定还有其他事物。"

“ [ɹndɪ'spjuːtəbli] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['ʌðər] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , [dɪr] [bɔɪ] ; [bʌt; bət] [nʌn] [soʊ] [mʌtʃ]
“ Indisputably there are other things in the world , dear boy ; but none so much
“ 无可争议地 那里 是 其他 事物 在 这 世界 , 亲爱的 男生 ; 但 没有任何 所以 很多
[tuː; tə][maɪ] [teɪst] ,
to my taste ,
到 我的 品尝 ,

“毫无疑问，世界上还有其他东西，亲爱的孩子；但没有一样比这更合我的口味。”

” [sed] ['sesl, 'sisl] [kəm'poʊzdli] , ['stretʃiŋ] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jɔːn] .
” said Cecil composedly , stretching himself with a yawn .
” 说 塞西尔 镇定 , 伸展 他自己 和 一个 打哈欠 .

“塞西尔镇定自若地说，一边伸了个懒腰，一边打了个哈欠。”

“ [wɪð; wɪθ] ['evri] [rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ˌhɑːspɪ'tæləti][ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɑːrmz] [ʌv; əv][jʊr; jər][sə'saɪəti] ,
“ With every regard to hospitality and the charms of your society ,
“ 和 每一个 看待 到 热情好客 和 这 魅力 的 你的 社会 ,

“鉴于贵国人民的热情好客和迷人风采，

[maɪt] [aɪ][hɪnt] [ðæt] [faɪv][ə'klɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ɪz][nɑːt] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði][moʊst]['suːtəb(ə)l] ['aʊər]
might I hint that five o'clock in the morning is not precisely the most suitable hour
可能 我 暗示 那 五 点钟 在 这 早晨 是 不是 恰恰 这 最多 合适的 小时
[fɔːr; fər]['soʊʃ(ə)l]['vɪzɪts][ænd; ənd]['eθɪk(ə)l] ['kwestʃənz] ? ”
for social visits and ethical questions ? ”
为了 社会的 访问 和 伦理道德 问题 ? ”

我能否暗示一下，凌晨五点并不是进行社交拜访和讨论伦理问题的最佳时间?

“ [fɔːr; fər]['gɑːdz] [seɪk] , [biː; bi] ['sɪriəs] , ['bɝːti] !
“ For God's sake , be serious , Bertie !
“ 为了 神的 清酒 , 是 严肃的 , 伯蒂 !

“看在上帝的份上，认真点，伯蒂！”

[aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði][moʊst] ['mɪzrəb(ə)l] [retʃ] [ɪn] [kri'eɪʃ(ə)n] .
I am the most miserable wretch in creation .
我 是 这 最多 悲惨的 可怜虫 在 创建 .

我是世上最悲惨的罪人。

” ['sesl, 'sisl] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [kloʊzd] [aɪz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sliːpi] [ɪn'dɪfrəns] ['vænɪʃt] [frʌm; frəm]
” Cecil opened his closed eyes , with the sleepy indifference vanished from
” 塞西尔 打开 他的 关闭 眼睛 , 和 这 困 漠不关心 消失了 从
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

塞西尔睁开了紧闭的双眼，眼中原本的睡意和冷漠消失了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv]['dʒenjuɪn][ænd; ənd] [ə'fekʃənət] [kən'sɜːrn][ɑːn][ðə; ði] [sə'riːn] [ɪn'suːsiəns]
and a look of genuine and affectionate concern on the serene insouciance
和 一个 看 的 真的 和 亲热 忧虑 在 这 安详 漫不经心
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] .
of his face .
的 他的 脸 .

他平静而漫不经心的脸上，流露出真挚而深切的关切。

“ [ɑː] ! [juː; jʊ] [wʊd] [steɪ] [ænd; ənd] [pleɪ] [ðæt] ['tʃɪkɪn] ['hæzərd] , ” [hiː; hi] [θɔːt] ,
“ Ah ! you would stay and play that chicken hazard , ” he thought ,
“ 啊 ! 你 会 停留 和 玩 那 鸡 冒险 , ” 他 想法 ,

“啊！你会留下来玩那个鸡陷阱游戏，”他想。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][wʌn] [huː] [wʊd] [hæv; həv] [ri'maindid] [ðə; ði] [bɔɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [əd'vaɪs]

but	he	was	not	one	who	would	have	reminded	the	boy	of	his	own	advice
但	他	曾是	不是	一	WHO	会	有	提醒	这	男生	的	他的	自己的	建议

[ænd; ənd][ɪts][rɪ'dʒekʃ(ə)n] ;

and	its	rejection	;
和	它是	拒绝	;

但他不会提醒男孩他曾经给出的建议以及男孩拒绝他的经历；

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn] ['saɪləns] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðen] [reɪzd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] .

he	looked	at	him	in	silence	a	moment	,	then	raised	himself	with	a	sigh	.
他	看起来	在	他	在	沉默	一个	片刻	,	然后	提高	他自己	和	一个	叹	.

他沉默地看了他一会儿，然后叹了口气，站了起来。

“ [dɪr] [bɔɪ] , [waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ] [sliːp] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ?

“	Dear	boy	,	why	didn't	you	sleep	upon	it	?
“	亲爱的	男生	,	为什么	没有	你	睡觉	之上	它	?

“孩子，你为什么不睡在上面呢？”

[aɪ] ['nevər] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [θɪŋz] [tɪl] [ðeɪ] [weɪk] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][maɪ] ['kɔːfi] ;

I	never	think	of	disagreeable	things	till	they	wake	me	with	my	coffee	;
我	绝不	思考	的	令人不快的	事物	直到	他们	唤醒	我	和	我的	咖啡	;

直到有人用咖啡把我叫醒，我才会想起那些不愉快的事情；

[ðen] [aɪ] [teɪk] [ðem; ðəm] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kʌp] [ænd; ənd] [pʊt] [ðem; ðəm] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

then	I	take	them	up	with	the	cup	and	put	them	down	with	it	.
然后	我	拿	他们	向上	和	这	杯子	和	放	他们	向下	和	它	.

然后我用杯子把它们拿起来，再用杯子把它们放下来。

[juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [wel] [ˌaɪ 'tiː] ['ænsər] ; [ˌaɪ 'tiː][dis'pəuziz][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['wʌndərfəli] .

You	don't	know	how	well	it	answers	;	it	disposes	of	them	wonderfully	.
你	不	知道	如何	出色地	它	答案	;	它	处置	的	他们	太棒了	.

你不知道它处理问题的效果有多好；它处理问题的方式非常出色。

” [ðə; ði] [bɔɪ] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] , [rɪ'proʊtʃfl] ['æŋgər] ,

”	The	boy	lifted	his	head	with	a	quick	,	reproachful	anger	,
”	这	男生	抬起	他的	头	和	一个	快的	,	责备的	愤怒	,

男孩猛地抬起头，带着一丝责备的怒气，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['gæslaɪt] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] [wɜːr; wər] [flʌʃt] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [terz] .

and	in	the	gaslight	his	cheeks	were	flushed	,	his	eyes	full	of	tears	.
和	在	这	煤气灯	他的	脸颊	是	酡	,	他的	眼睛	满的	的	眼泪	.

在煤气灯的映照下，他双颊绯红，眼中噙满了泪水。

“ [haʊ] ['bruːt(ə)l][juː; jʊ][ɑːr; ər] , ['bɜːti] !

“	How	brutal	you	are	,	Bertie	!
“	如何	野蛮	你	是	,	伯蒂	!

“伯蒂，你真是太残忍了！”

[aɪ] [tel] [juː; jʊ][aɪ][ˌeɪ 'em] ['ruːɪnd] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [ker] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ]

I	tell	you	I	am	ruined	,	and	you	care	no	more	than	if	you	were	a
我	告诉	你	我	是	毁坏	,	和	你	关心	不	更多的	比	如果	你	是	一个

[stoʊn] .

stone	.
石头	.

我告诉你我已经完了，而你却毫不在乎，就像一块石头一样。

[juː; jʊ]['oʊnli] [θɪŋk] [ʌv; əv] [jɔːr'self] ; [juː; jʊ]['oʊnli][lɪv; laɪv][fɔːr; fər] [jɔːr'self] !

You	only	think	of	yourself	;	you	only	live	for	yourself	!
你	仅有的	思考	的	你自己	;	你	仅有的	居住	为了	你自己	!

你只想着自己；你只为自己而活！

" [hiː; hi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ðə; ði] ['mʌni] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [tɔːst] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ɔːf] [ðæt] ['veri]

"	He	had	forgotten	the	money	that	had	been	tossed	to	him	off	that	very
"	他	有	被遗忘的	这	钱	那	有	到过	抛掷	到	他	离开	那	非常

['teɪbl] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [grænd] ['mɪlətəri] ;

table	the	day	before	the	Grand	Military	;
桌子	这	天	前	这	盛大	军队	;

“他忘记了前一天在大军庆典上有人从那张桌子上扔给他的钱；

[hiː; hi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ðə; ði] ['dɛts] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [peɪd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]

he	had	forgotten	the	debts	that	had	been	paid	for	him	out	of	the
他	有	被遗忘的	这	债务	那	有	到过	有薪酬的	为了	他	出去	的	这

['wɪnɪŋz] [ʌv; əv] [ðæt] ['veri] [reɪs] .

winnings	of	that	very	race	.
奖金	的	那	非常	种族	.

他忘记了那些用那场比赛的奖金替他还清的债务。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['tʃaɪldɪʃ] , ['weɪwərd] , ['weɪlɪŋ] ['tempər] ,

There	is	a	childish	,	wayward	,	wailing	temper	,
那里	是	一个	幼稚	,	任性的	,	哀嚎	脾气	,

他脾气幼稚、任性、爱哭闹。

[wɪtʃ] ['nevər] [kaʊnts] ['benɪfɪts] [rɪ'siːvd] [seɪv] [æz; əz]['taɪt(ə)l] - [diːdz] [baɪ] [wɪtʃ] [tuː; tə] [dɪ'mænd]

which	never	counts	benefits	received	save	as	title	-	deeds	by	which	to	demand
哪个	绝不	计数	好处	已收到	节省	作为	标题	-	契约	经过	哪个	到	要求

['ʌðər] .

others	.
其他的	.

它从不将已获得的利益计入在内，除非这些利益是作为索取他人利益的凭证。

['sesl, 'sisl] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][dʒʌst][ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [rɪ'gret] , [nɑːt] [rɪ'proʊtʃfl] [ɪ'nʌf]

Cecil	looked	at	him	with	just	a	shadow	of	regret	,	not	reproachful	enough
塞西尔	看起来	在	他	和	只是	一个	阴影	的	后悔	,	不是	责备的	足够的

[tuː; tə][biː; bi] [rɪ'bjuːk] ,

to	be	rebuke	,
到	是	训斥	,

塞西尔看了他一眼，眼中只有一丝遗憾，不足以构成责备。

[ɪn][hɪz; ɪz] [glæns] , [bʌt; bət][dɪd][nɑːt] [dɪ'fend] [hɪm'self] [ɪn] ['eni] [wei] [ə'genst] [ðə; ði] ['bɔɪɪʃ] ,

in	his	glance	,	but	did	not	defend	himself	in	any	way	against	the	boyish	,
在	他的	瞥一眼	,	但	做过	不是	保卫	他自己	在	任何	方式	反对	这	男孩气	,

他的目光中带着一丝不易察觉的意味，但他并没有以任何方式反抗这个孩子气的家伙。

['pæʃənət] [ˌækju'zeɪʃ(ə)n] , [nɔːr] [rɪ'kɔːl] [hɪz; ɪz] [oʊn] [pæst] [gɪfts] ['ɪntuː] [rɪ'membrəns] .

passionate	accusation	,	nor	recall	his	own	past	gifts	into	remembrance	.
热情的	指控	,	也不	记起	他的	自己的	过去的	礼物	进入	纪念	.

激烈的指责，却不去回忆自己过去的才华。

“ - ['bruːt(ə)l] - !

“	'	Brutal	'	!
"	-	野蛮	-	!

“'野蛮'!

[wʌt] [ə; eɪ][wɜːrd] , ['lɪt(ə)l] [wʌn] .

What	a	word	,	little	one	.
什么	一个	单词	,	小的	一	.

小家伙，你这话说得真妙。

['noʊˌbɑːˌdiːz, 'noʊbədiːz]['bruːt(ə)l] [naʊ] ; [juː; jʊ] ['nevər] [siː] [ðæt] [fɔːrm] ['naʊədeɪz] .

Nobody's	brutal	now	;	you	never	see	that	form	nowadays	.
没有人	野蛮	现在	;	你	绝不	看	那	形式	如今	.

现在没人那么残暴了；你现在根本看不到那种场面了。

[kʌm] , [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [wɜːrst] [ðɪs] [taɪm] ?
Come , what is the worst this time ?
来 , 什么 是 这 最差 这 时间 ?

这次最糟糕的情况是什么?

" ['bɜːrkli] [lʊkt] ['sʌlənli] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [wer] [hɪz; ɪz] ['elbəuz] [liːnd] ; ['skætərɪŋ] [ðə; ði]
" Berkeley looked sullenly down on the table where his elbows leaned ; scattering the
" 伯克利 看起来 闷闷不乐地 向下 在 这 桌子 在哪里 他的 肘部 倾斜 ; 散射 这
[roʊz] - [noʊts] ,
rose - notes ,
玫瑰 - 笔记 ,

伯克利闷闷不乐地低头看着桌子，他的手肘倚在桌子上，散落着玫瑰香氛蜡烛。

[ðə; ði] [frentʃ] ['nɑːvəlz] , [ðə; ði] [sɪgə'rets] , [ænd; ənd][ðə; ði][goʊld] ['es(ə)ns] - ['bɔtlz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ]
the French novels , the cigarettes , and the gold essence - bottles with which
这 法语 小说 , 这 香烟 , 和 这 金子 本质 - 瓶子 和 哪个
[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [struːn] ;
it was strewn ;
它 曾是 散落的 ;

法国小说、香烟和散落在各处的金香水瓶;

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['dɔːgɪd] [jet] ['ædʒɪteɪtɪd] , [hæf] - ['ɪnsələnt] [jet] [hæf] - ['tɪmɪdli] [ɪ'rezəluːt] ,
there was something dogged yet agitated , half - insolent yet half - timidly irresolute ,
那里 曾是 某物 顽强 然而 激动 , 一半 - 傲慢的 然而 一半 - 胆怯地 徊 ,
[ə'pɑːn][hɪm; ɪm] , [ðæt] [wʌz; wəz] [nuː] [ðer; ðər] .
upon him , that was new there .
之上 他 , 那 曾是 新的 那里 .

他身上有一种顽强而又焦躁不安、半傲慢半怯懦的优柔寡断的气质，这是以前从未有过的。

" [ðə; ði] [wɜːrst] [ɪz] [suːn] [toʊld] , " [hiː; hi] [sed] ['hʌskɪli] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tiːθ] ['tʃætəd] [tə'geðər]
" The worst is soon told , " he said huskily , and his teeth chattered together
" 这 最差 是 很快 讲述 , " 他 说 沙哑地 , 和 他的 牙齿 喋喋不休 一起
['slaɪtli] ,
slightly ,
轻微地 ,

"最糟糕的情况很快就会发生,"他沙哑地说，牙齿微微颤抖。

[æz; əz] [ðoʊ] [wɪð; wɪθ][koʊld] , [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] .
as though with cold , as he spoke .
作为 尽管 和 寒冷的 , 作为 他 辐 .

他说话时仿佛带着一丝寒意。

" [aɪ] [lɔːst] [tuː] ['hʌndrəd] [tuː; tə] - [naɪt] ; [aɪ][mʌst; məst] [peɪ] [ˌaɪ 'tiː] , [ɔːr][biː; bi] [dɪs'greɪst] [fər'evər] ;
" I lost two hundred to - night ; I must pay it , or be disgraced forever ;
" 我 丢失的 二 百 到 - 夜晚 ; 我 必须 支付 它 , 或者 是 蒙羞的 永远 ;

"我今晚输了200块钱；我必须还清，否则将永远蒙羞;

[aɪ][hæv; həv][nɑːt][ə; eɪ] ['fɑːrðɪŋ] ; [aɪ] ['kænɑːt] [get][ðə; ði] ['mʌni] [fɔːr; fər][maɪ][laɪf] ;
I have not a farthing ; I cannot get the money for my life ;
我 有 不是 一个 法辛 ; 我 不能 得到 这 钱 为了 我的 生活 ;

我身无分文；我连维持生计的钱都没有;

[noʊ][dʒuːz] [wɪl] [lend] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ʌndər] [eɪdʒ] ;
no Jews will lend to me , I am under age ;
不 犹太人 将要 借 到 我 , 我 是 在下面 年龄 ;

没有犹太人愿意借钱给我，因为我未成年;

[ænd; ənd] — [ænd; ənd] " — [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [sæŋk] ['loʊər] [ænd; ənd] [gruː] [mɔːr] [dɪ'faɪənt] ,
and — and " — his voice sank lower and grew more defiant ,
和 — 和 " — 他的 嗓音 沉没 降低 和 生长 更多的 桀骜不驯 ,

"而且——而且"他的声音更低了，语气也变得更加挑衅，

[fɔːr; fər][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] [soʊl] [θɪŋ] [fər'bɪdn] [hɪm; ɪm] [pə'remptrəli] [baɪ][bəuθ][hɪz; ɪz] ['fɑːðər]

for	he	knew	that	the	sole	thing	forbidden	him	peremptorily	by	both	his	father
为了	他	知道	那	这	唯一	事物	禁止	他	专断地	经过	两个都	他的	父亲

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['brʌðərz] [wʌz; wəz][ðə; ði] [θɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [naʊ] [tuː; tə] [tel] — “ [ænd; ənd] — [aɪ]

and	his	brothers	was	the	thing	he	had	now	to	tell	—	“	and	—	I
和	他的	兄弟	曾是	这	事物	他	有	现在	到	告诉	—	“	和	—	我

['bɔːroʊd] [θriː] ['pəuniz] [ʌv; əv] ['grænvɪl] [liː] ['jestərdeɪ] ,

borrowed	three	ponies	of	Granville	Lee	yesterday	,
借来的	三	小马	的	格兰维尔	李	昨天	,

因为他知道，他的父亲和兄弟们严令禁止他做的唯一一件事，正是他现在必须说的话——“而且——我昨天从格兰维尔·李那里借了三匹小马，

[æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɔːrnər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv]['bæŋknəuts]['æftər] ['setlɪŋ] - [deɪ] .

as	he	came	from	the	Corner	with	a	lot	of	banknotes	after	settling	-	day	.
作为	他	来了	从	这	角落	和	一个	很多	的	钞票	后	安顿	-	天	.

结算日过后，他带着一大堆钞票从街角回来了。

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][aɪ] [wʊd] [peɪ] [ðem; ðəm][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ; [aɪ] [meɪd] [ʃʊr] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [wʌn]

I	told	him	I	would	pay	them	to	-	morrow	;	I	made	sure	I	should	have	won
我	讲述	他	我	会	支付	他们	到	-	明天	;	我	制成	当然	我	应该	有	韩元

[tuː; tə] - [naɪt] .

to	-	night	.
到	-	夜晚	.

我告诉他我明天会付钱给他们；我确保我今晚应该赢。

” [ðə; ði] ['pɪtiəs] [ˌʌn'riːzən] [ʌv; əv][ðə; ði][bɔːrn] ['geɪmstər] ,

”	The	piteous	unreason	of	the	born	gamester	,
”	这	可怜的	不合理	的	这	出生	赌棍	,

“天生赌徒的可悲的非理性，

[huː] [klɪŋz] [soʊ] ['mædli] [tuː; tə][ðə; ði] [bɪ'liːf] [ðæt] [lʌk] [mʌst; məst] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

who	clings	so	madly	to	the	belief	that	luck	must	come	to	him	,
WHO	黏附	所以	疯狂地	到	这	信仰	那	运气	必须	来	到	他	,

他疯狂地坚信好运一定会降临到自己身上。

[ænd; ənd] [sets] [ɑːn] [ðæt] [bɪ'liːf] [æz; əz] [ðoʊ] [ə; eɪ][bæŋk][wɜːr; wər][hɪz; ɪz][tuː; tə] [luːz] [hɪz; ɪz][goʊld]

and	sets	on	that	belief	as	though	a	bank	were	his	to	lose	his	gold
和	套	在	那	信仰	作为	尽管	一个	银行	是	他的	到	失去	他的	金子

[frʌm; frəm] ,

from	,
从	,

他坚信这一点，就好像银行是他的，他的黄金随时可能从那里丢失一样。

[wʌz; wəz] ['nevər] [mɔːr] ['ʌtərli] ['spoʊkən][ɪn][ɔːl][ɪts] ['fɑːli] , [ɪn][ɔːl][ɪts] ['pɪtiəbl] ['ɑːptɪmɪzəm] ,

was	never	more	utterly	spoken	in	all	its	folly	,	in	all	its	pitiable	optimism	,
曾是	绝不	更多的	完全地	说	在	全部	它是	蠢事	,	在	全部	它是	可怜的	乐观	,

从未如此彻底地表达出它的愚蠢和可悲的乐观。

[ðæn; ðən] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] ['bɔɪz] [kən'feʃ(ə)n] .

than	now	in	the	boy's	confession	.
比	现在	在	这	男孩们	忏悔	.

比男孩现在的供述更甚。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

双旗之下(Under Two Flags)
第7/42页

['bɜ:ti] ['stɑ:rtɪd] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [tʃer] , [hɪz; ɪz] ['sli:pi] ['læŋgər] ['dɪsɪpeɪtɪd] ;

Bertie	started	from	his	chair	,	his	sleepy	languor	dissipated	;
伯蒂	开始	从	他的	椅子	,	他的	困	倦怠	消散	;

伯蒂猛地从椅子上站了起来，睡意全无的慵懒感消失了；

[ɑ:n] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ðə; ði] [lʊk] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [ðer; ðər] [wen] [lɔ:rd] - [hæd; həd] [dis'anə:d]

on	his	face	the	look	that	had	come	there	when	Lord	Royallieu	had	dishonored
在	他的	脸	这	看	那	有	来	那里	什么时候	主	-	有	蒙羞

[hɪz; ɪz] ['mʌðɜ-z] [neɪm] .

his	mother's	name	.
他的	母亲的	姓名	.

他脸上露出了那种表情，那是罗亚利厄勋爵玷污他母亲名誉时他脸上的表情。

[ɪn] [hɪz; ɪz] [koʊd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [wʌn] ['ʃeɪmləs] [pi:s] [ʌv; əv] ['ʌtər] [ænd; ənd] [ʌn'menʃənəbl]

In	his	code	there	was	one	shameless	piece	of	utter	and	unmentionable
在	他的	代码	那里	曾是	一	不要脸	片	的	说出	和	不可言说的

[ˌdegrə'deɪʃ(ə)n] — [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [tu:; tə] ['bɔ:roʊ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [frend] .

degradation	—	it	was	to	borrow	of	a	friend	.
降解	—	它	曾是	到	借	的	一个	朋友	.

他的守则中有一条无耻至极、令人不齿的下流行为——那就是向朋友借钱。

“ [ju:; jʊ] [wɪl] [brɪŋ] [sʌm; səm] [dɪs'greɪs] [ɑ:n] [ˌju: 'es] [bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ] [daɪ] , ['bɜ:rkli] , ” [hi:; hi] [sed] ,

“	You	will	bring	some	disgrace	on	us	before	you	die	,	Berkeley	,	”	he	said	,
“	你	将要	带来	一些	耻辱	在	我们	前	你	死	,	伯克利	,	”	他	说	,

“伯克利，你死前会给我们带来耻辱的，”他说。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['ki:nər] [ɪn'flekʃn] [ʌv; əv] [peɪn] [ænd; ənd] [kən'tempt] [ðæn; ðən] [hæd; həd] ['evər] [bɪn] [ɪn]

with	a	keener	inflection	of	pain	and	contempt	than	had	ever	been	in
和	一个	更敏锐	拐点	的	疼痛	和	鄙视	比	有	曾经	到过	在

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

his	voice	.
他的	嗓音	.

他的声音中带着前所未有的痛苦和轻蔑。

“ [hæv; həv] [ju:; jʊ] [noʊ] ['kɑ:mən] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv] ['ɑ:nər] ?

“	Have	you	no	common	knowledge	of	honor	?
“	有	你	不	常见的	知识	的	荣誉	?

难道你们没有基本的荣誉感吗?

” [ðə; ði] [læd] [flʌʃt] ['ʌndər] [ðə; ði] [læʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜ:rdz] ,

”	The	lad	flushed	under	the	lash	of	the	words	,
”	这	小伙子	酡	在下面	这	睫毛	的	这	字	,

“男孩被这番话弄得满脸通红，

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [flʌʃ] [ʌv; əv] ['æŋgər] ['ræðər] [ðæn; ðən] [ʌv; əv] [ʃeɪm] ; [hi:; hi] [dɪd] [nɑ:t] [lɪft]

but	it	was	a	flush	of	anger	rather	than	of	shame	;	he	did	not	lift
但	它	曾是	一个	冲洗	的	愤怒	相当	比	的	耻辱	;	他	做过	不是	举起

[hɪz; ɪz] [aɪz] ,

his	eyes	,
他的	眼睛	,

但他脸上涌起的不是羞愧，而是愤怒；他没有抬头。

[bʌt; bət] [geɪzd] ['sʌlənli] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['jeloʊ] ['peɪpər][ʌv; əv][ə; eɪ]['pærɪs]['roʊmæns][hiː; hi][wʌz; wəz]

but	gazed	sullenly	down	on	the	yellow	paper	of	a	Paris	romance	he	was
但	凝视	闷闷不乐地	向下	在	这	黄色的	纸	的	一个	巴黎	浪漫	他	曾是

['ɪrɪtəbli] [dɔːg] - ['ɪrɪŋ] .

irritably	dog	-	earing	.
易怒地	狗	-	耳环	.

但他却闷闷不乐地低头看着那本泛黄的巴黎爱情小说，他烦躁地折着书角。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [sɪ'vɪr] [ɪ'nʌf] , ” [hiː; hi] [sed] ['gluːmɪli] , [ænd; ənd] [jet] ['ɪnsələntli] .

“	You	are	severe	enough	,	”	he	said	gloomily	,	and	yet	insolently	.
”	你	是	严重	足够的	,	”	他	说	阴郁地	,	和	然而	傲慢地	.

“你已经够严厉了，”他阴沉着脸说道，语气却又带着几分傲慢。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mɪrər] [ʌv; əv] ['ɑːnər] [jɔːr'self] ?

“	Are	you	such	a	mirror	of	honor	yourself	?
”	是	你	这样的	一个	镜子	的	荣誉	你自己	?

“你本人就是荣誉的化身吗？”

[aɪ] [sə'poʊz] [maɪ] ['dɛts] , [æt; ət][ðə; ði][wɜːrst] , [ɑːr; ər] [ə'baʊt] [wʌn] - [fɪfθ] [ʌv; əv] [jɔːrz] .

I	suppose	my	debts	,	at	the	worst	,	are	about	one	-	fifth	of	yours	.
我	认为	我的	债务	,	在	这	最差	,	是	关于	一	-	第五	的	你的	.

我估计我的债务，最严重的时候，也只有你的五分之一左右。

” [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['swiːtnəs] [ʌv; əv] ['siːsəlz] ['tempər] ['ɔːlmoʊst] [geɪv] [weɪ] .

”	For	a	moment	even	the	sweetness	of	Cecil's	temper	almost	gave	way	.
”	为了	一个	片刻	甚至	这	甜味	的	塞西尔的	脾气	几乎	给予	方式	.

“那一刻，就连塞西尔温和的性情也几乎消散了。”

[biː; bi][hɪz; ɪz] ['dɛts] [wʌt] [ðeɪ] [wʊd] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][wʌn] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][hɪz; ɪz]

Be	his	debts	what	they	would	,	there	was	not	one	among	them	to	his
是	他的	债务	什么	他们	会	,	那里	曾是	不是	一	之中	他们	到	他的

[frendz] ,

friends	,
朋友们	,

无论他们如何看待他的债务，他们中没有一个人欠过他朋友的债。

[ɔːr][wʌn][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðə; ði] [lɔː] [kʊd; kəd][nɑːt] [siːz] [hɪm; ɪm] .

or	one	for	which	the	law	could	not	seize	him	.
或者	一	为了	哪个	这	法律	可以	不是	抢占	他	.

或者法律无法逮捕他的那种罪名。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['saɪlənt] ;

He	was	silent	;
他	曾是	沉默的	;

他沉默不语；

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [siːn] [ʌv; əv] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][wʌn] [huː] [wʌz; wəz][bʌt; bət]

he	did	not	wish	to	have	a	scene	of	discussion	with	one	who	was	but
他	做过	不是	希望	到	有	一个	场景	的	讨论	和	一	WHO	曾是	但

[ə; eɪ] [tʃaɪld] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ;

a	child	to	him	;
一个	孩子	到	他	;

他不想和一个在他眼里只是个孩子的人进行争论；

[mɔːr'oʊvər] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] [tuː; tə][əb'hɔːr] [siːnz] [ʌv; əv] ['eni] [sɔːrt] , [ænd; ənd][tuː; tə][ə'vɜːrt]

moreover	,	it	was	his	nature	to	abhor	scenes	of	any	sort	,	and	to	avert
而且	,	它	曾是	他的	自然	到	痛恨	场景	的	任何	种类	,	和	到	避免

['iːv(ə)n][ə; eɪ] [dɪ'spjuːt] ,

even	a	dispute	,
甚至	一个	争议	,

此外，他生性厌恶任何形式的场面，甚至会避免争吵。

[æt; ət] ['eni] [kɔːst] .

at	any	cost	.
在	任何	成本	.

不惜一切代价。

[hiː; hi] [keɪm] [bæk] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] , ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz]

He	came	back	and	sat	down	without	any	change	of	expression	,	putting	his
他	来了	后退	和	卫星	向下	没有	任何	改变	的	表达	,	推杆	他的

[ʃə'ruːt] [ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] .

cheroot	in	his	mouth	.
雪茄	在	他的	嘴	.

他回来后面无表情地坐了下来，把雪茄放进嘴里。

“ [tres] ['ʃɛr] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] ['kɜːrtiəs] , ” [hiː; hi] [sed] ['wɪrəli] ;

“	Tres	cher	,	you	are	not	courteous	,	”	he	said	wearily	;
“	特雷斯	亲爱的	,	你	是	不是	有礼貌	,	”	他	说	疲劳	;

“真是的，你一点也不礼貌，”他疲惫地说；

“ [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] .

“	but	it	may	be	that	you	are	right	.
“	但	它	可能	是	那	你	是	正确的	.

但也许你是对的。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə; eɪ] [gʊd] [wʌn][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə]['kɑːpi][frʌm; frəm][ɪn] ['eniθɪŋ] [ɪk'sept] [ðə; ðɪ][fɪt][ʌv; əv]

I	am	not	a	good	one	for	you	to	copy	from	in	anything	except	the	fit	of
我	是	不是	一个	好的	一	为了	你	到	复制	从	在	任何事物	除了	这	合身	的

[maɪ] [koʊts] ;

my	coats	;
我的	外套	;

除了外套的合身程度，我在其他方面都不适合你模仿；

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ]['evər][toʊld][juː; jʊ][aɪ][wʌz; wəz] .

I	don't	think	I	ever	told	you	I	was	.
我	不	思考	我	曾经	讲述	你	我	曾是	.

我想我从未告诉过你我是。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [soʊ]['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][maɪ'self][æz; əz][tuː; tə] [sə'dʒest] [maɪ'self][æz; əz][ə; eɪ]

I	am	not	altogether	so	satisfied	with	myself	as	to	suggest	myself	as	a
我	是	不是	共	所以	使满意	和	我	作为	到	建议	我	作为	一个

['mɑːd(ə)l][fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] ,

model	for	anything	,
模型	为了	任何事物	,

我并不完全满意自己，以至于会把自己推荐为任何事物的榜样。

[ən'les] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][tuː; tə][stænd][ɪn][ə; eɪ] ['teɪlərz] ['wɪndoʊ] [ɪn][bɑːnd] [striːt] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðə; ðɪ] [mʌf]

unless	it	were	to	stand	in	a	tailor's	window	in	Bond	Street	to	show	the	muffs
除非	它	是	到	站立	在	一个	裁缝	窗户	在	纽带	街道	到	展示	这	耳罩

[haʊ] [tuː; tə] [dres] .

how	to	dress	.
如何	到	裙子	.

除非它要站在邦德街一家裁缝店的橱窗里，给那些小手筒示范如何穿衣打扮。

[ðæt] ['iznt] [ðə; ðɪ] [pɔɪnt] , [ðoʊ] ; [juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ][wɑːnt] [nɪr] - [paʊndz] [baɪ][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] —

That	isn't	the	point	,	though	;	you	say	you	want	near	300	pounds	by	to	-	morrow	—
那	不是	这	观点	,	尽管	;	你	说	你	想	靠近	-	磅	经过	到	-	明天	—

[tuː; tə] - [deɪ] ['ræðər] .

to	-	day	rather	.
到	-	天	相当	.

但这并非重点；你说你想在明天——或者说今天——达到近 300 磅的体重。

[aɪ][kæn; kən] [sə'dʒest] ['nʌθɪŋ] [ɪk'sept] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [meɪl] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʃaiəz] ,

I	can	suggest	nothing	except	to	take	the	morning	mail	to	the	Shires	,
我	能	建议	没有什么	除了	到	拿	这	早晨	邮件	到	这	郡	,

我没什么建议，只能建议您早上把邮件送到郡里去。

[ænd; ənd][æsk] ['rɔɪəl] [streɪt] [aʊt] ; [hiː; hi] ['nevər] [rɪ'fjuːziz] [juː; jʊ] .

and	ask	Royal	straight	out	;	he	never	refuses	you	.
和	问	皇家	直的	出去	;	他	绝不	拒绝	你	.

直接问罗伊尔，他从不拒绝你。

" ['bɜːrkli] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bɪ'wɪldərd] ['terər] [ðæt] ['bænɪʃt] [æt; ət][ə; eɪ] [stroʊk]

"	Berkeley	looked	at	him	with	a	bewildered	terror	that	banished	at	a	stroke
"	伯克利	看起来	在	他	和	一个	困惑	恐怖	那	被放逐	在	一个	中风

[hɪz; ɪz] ['sʌlən] [dɪ'faɪəns] ;

his	sullen	defiance	;
他的	忧郁	蔑视	;

“伯克利用一种茫然恐惧的眼神看着他，瞬间驱散了他原本阴沉的反抗；

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪ'rezəluːt] [æz; əz][ə; eɪ][gɜːrl] , [ænd; ənd] ['kiːnli] [muːvd] [baɪ] [fɪr] .

he	was	irresolute	as	a	girl	,	and	keenly	moved	by	fear	.
他	曾是	徊	作为	一个	女孩	,	和	敏锐地	已搬	经过	害怕	.

他像女孩子一样优柔寡断，而且极易被恐惧所驱使。

“ [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [kʌt] [maɪ] [θroʊt] , " [hiː; hi] [sed] ,

“	I	would	rather	cut	my	throat	,	"	he	said	,
"	我	会	相当	切	我的	喉	,	"	他	说	,

“我宁愿割喉自尽，”他说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][waɪld][ɪgˌzædʒə'reɪʃ(ə)n] [ðæt] [wʌz; wəz][bʌt; bət][ðə; ði] ['lɪtərəl] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]

with	a	wild	exaggeration	that	was	but	the	literal	reflection	of	the
和	一个	荒野	夸张	那	曾是	但	这	文字	反射	的	这

[ˌtrepɪ'deɪʃ(ə)n] [ɑːn][hɪm; ɪm] ;

trepidation	on	him	;
忐忑不安	在	他	;

他极尽夸张之能事，这不过是他内心恐惧的真实写照罢了；

“ [æz; əz][aɪ][lɪv; laɪv][aɪ] [wʊd] !

“	as	I	live	I	would	!
"	作为	我	居住	我	会	!

“只要我活着，我就会这么做！”

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd][soʊ] [mʌtʃ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ['leɪtli] — [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [mʌtʃ] —

I	have	had	so	much	from	him	lately	—	you	don't	know	how	much	—
我	有	有	所以	很多	从	他	最近	—	你	不	知道	如何	很多	—

[ænd; ənd] [naʊ] [ʌv; əv][ɔːl] [taɪmz] ,

and	now	of	all	times	,
和	现在	的	全部	时代	,

最近我从他那里得到了太多——你无法想象有多少——而现在偏偏是这个时候，

[wen] [ðeɪ] ['θret(ə)n] [tuː; tə] [fɔːr'kloʊz] [ðə; ði] ['mɔːrgɪdʒ] [ɑːn] - — "

when	they	threaten	to	foreclose	the	mortgage	on	Royallieu	—	"
什么时候	他们	威胁	到	取消抵押赎回权	这	抵押	在	-	—	"

当他们威胁要取消罗亚利厄的抵押贷款时——”

“ [wʌt] ?

“	What	?
"	什么	?

“什么？

[fɔːr'kloʊz] [wʌt] ? "

Foreclose	what	?	"
取消抵押赎回权	什么	?	"

取消抵押品赎回权？

“ [ðə; ði] ['mɔːrgɪdʒ] ！ ” ['ænsər] ['bɜːrkli] [ɪm'peɪʃntli] ；

“	The	mortgage	!	”	answered	Berkeley	impatiently	;
”	这	抵押	！	”	回答	伯克利	不耐烦地	；

“抵押贷款！”伯克利不耐烦地回答道；

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['tʃaɪldɪʃ] ['iːgətɪzəm][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['kruːəl][ænd; ənd][ɪn'tɑːlərəb(ə)l] [ðæt] ['eni] [iks'tremitis]

to	his	childish	egotism	it	seemed	cruel	and	intolerable	that	any	extremities
到	他的	幼稚	自负	它	似乎	残忍的	和	无法容忍	那	任何	四肢

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [kən'sɪdərd] [seɪv] [hɪz; ɪz] [oʊn] .

should	be	considered	save	his	own	.
应该	是	经过考虑的	节省	他的	自己的	.

在他那孩子气的自负看来，除了他自己的极端做法之外，任何极端做法都显得残酷且不可容忍。

“ [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði][lændz][ɑːr; ər] ['mɔːgɪdʒd] [æz; əz] ['diːpli] [æz; əz]['mɑːnti][ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'teɪl]

“	You	know	the	lands	are	mortgaged	as	deeply	as	Monti	and	the	entail
”	你	知道	这	土地	是	抵押贷款	作为	深	作为	蒙蒂	和	这	包含

[wʊd] [ə'laʊ] [ðem; ðəm] .

would	allow	them	.
会	允许	他们	.

“你知道这些土地像蒙蒂一样背负着沉重的抵押贷款，而且继承权也允许他们这样做。”

[ðeɪ] ['θretnd] [tuː; tə] [fɔːr'kloʊz] — [aɪ] [θɪŋk] [ðæts] [ðə; ði][wɜːrd] — [ænd; ənd] ['rɔɪəl] [hæz; həz]

They	threatened	to	foreclose	—	I	think	that's	the	word	—	and	Royal	has
他们	威胁	到	取消抵押赎回权	—	我	思考	那就是	这	单词	—	和	皇家	有

[hæd; həd][gɑːd] [noʊz] [wʌt] [wɜːrk][tuː; tə] [steɪv] [ðem; ðəm][ɔːf] .

had	God	knows	what	work	to	stave	them	off	.
有	上帝	知道	什么	工作	到	五线谱	他们	离开	.

他们威胁要取消抵押品赎回权——我想应该是这么说的——而罗伊尔为了阻止他们，真是费了九牛二虎之力。

[aɪ][noʊ] [mɔːr] [der] [feɪs] [hɪm; ɪm] ,

I	no	more	dare	face	him	,
我	不	更多的	敢	脸	他	,

我再也不敢面对他了。

[ænd; ənd][æsk][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sɑːvrɪn] [naʊ] [ðæn; ðən][aɪ] [der] [æsk][hɪm; ɪm][tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː]

and	ask	him	for	a	sovereign	now	than	I	dare	ask	him	to	give	me
和	问	他	为了	一个	主权	现在	比	我	敢	问	他	到	给	我

[ðə; ði][goʊld] [pleɪt] [ɔːf][ðə; ði] ['saɪdbɔːrd] .

the	gold	plate	off	the	sideboard	.
这	金子	盘子	离开	这	餐边柜	.

现在我都不敢向他要一枚金币，也不敢向他要餐具柜上的金盘。

” ['sesl, 'sisl] ['lisnd] ['greɪvli] ；

”	Cecil	listened	gravely	;
”	塞西尔	听着	严重地	；

塞西尔严肃地听着；

[ˌaɪ 'tiː] [kʌt] [hɪm; ɪm] [mɔːr] ['kiːnli] [ðæn; ðən][hiː; hi] [ʃoʊd] [tuː; tə] [lɜːrn] [ðə; ði]['iːvəlz][ænd; ənd][ðə; ði]['ruːɪn]

it	cut	him	more	keenly	than	he	showed	to	learn	the	evils	and	the	ruin
它	切	他	更多的	敏锐地	比	他	显示	到	学习	这	罪恶	和	这	废墟

[ðæt] [soʊ] ['kloʊsli] ['menəst] [hɪz; ɪz] [haʊs] ；

that	so	closely	menaced	his	house	;
那	所以	密切	受威胁	他的	房子	；

得知家宅即将遭受如此严重的灾难和毁灭，他内心的痛苦比他表现出来的还要强烈；

[ænd; ənd][tuː; tə][faɪnd] [haʊ] [ɪn'taɪərli] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] ['mɔːrbɪd]['meɪniə] [ə'genst] [hɪm; ɪm] ['sɛvɚd] [hɪm; ɪm]

and	to	find	how	entirely	his	father's	morbid	mania	against	him	severed	him
和	到	寻找	如何	完全	他的	父亲的	病态的	狂热	反对	他	切断	他

[frʌm; frəm][ɔːl][ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['kɑːnfɪdəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli] ,

from	all	the	interests	and	all	the	confidence	of	his	family	,
从	全部	这	兴趣	和	全部	这	信心	的	他的	家庭	,

并要弄清楚他父亲对他的病态狂热是如何彻底切断了他与家人所有利益和信任的联系的。

[ænd; ənd] [left] [hɪm; ɪm] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv] ['mætərz] ['iːv(ə)n][soʊ] ['nɪrli] ['tʌtʃɪŋ] [hɪm; ɪm][æz; əz] [ðiːz] .

and	left	him	ignorant	of	matters	even	so	nearly	touching	him	as	these	.
和	左边	他	无知	的	事情	甚至	所以	几乎	接触	他	作为	这些	.

让他对这些几乎与他息息相关的事情一无所知。

“ [jʊr; jər] [ɪn'telɪdʒəns] [ɪz][nɑːt] ['tʃɪrf(ə)l] , ['lɪt(ə)l] [wʌn] , ” [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['læŋgwɪd] [stretʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lɪmz] ;

“	Your	intelligence	is	not	cheerful	,	little	one	,	”	he	said	,	with	a	languid	stretch	of	his	limbs	;
”	你的	智力	是	不是	快乐	,	小的	一	,	”	他	说	,	和	一个	慵懒的	拉紧	的	他的	四肢	;

“你的聪明才智并不令人愉快，小家伙，”他懒洋洋地伸展着四肢说道；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] [tuː; tə] [glaɪd] [ɔːf] ['peɪnf(ə)l]['sʌbdʒekts] .

it	was	his	nature	to	glide	off	painful	subjects	.
它	曾是	他的	自然	到	滑行	离开	痛苦	主题	.

他生性喜欢回避令人痛苦的话题。

“ [ænd; ənd] — [aɪ] ['riːəli] [ˌeɪ 'em] ['sliːpi] !

“	And	—	I	really	am	sleepy	!
”	和	—	我	真的	是	困	!

“而且——我真的好困！”

[juː; jʊ] [θɪŋk] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [hoʊp] ['rɔɪəl] [wʊd] [help] [juː; jʊ] ? ”

You	think	there	is	no	hope	Royal	would	help	you	?	”
你	思考	那里	是	不	希望	皇家	会	帮助	你	?	”

你觉得皇家保险公司完全不会帮你吗?

“ [aɪ] [tel] [juː; jʊ][aɪ] [wɪl] [ʃuːt] [maɪ'self] [θruː] [ðə; ðɪ] [breɪn] ['ræðər] [ðæn; ðən][æsk][hɪm; ɪm] .

“	I	tell	you	I	will	shoot	myself	through	the	brain	rather	than	ask	him	.
”	我	告诉	你	我	将要	射击	我	通过	这	脑	相当	比	问	他	.

“我告诉你，我宁愿开枪自杀也不会问他。”

” ['bɜːti] [muːvd] ['restləsli] [ɪn][ðə; ðɪ][sɔːft] [depθs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['laʊndʒɪŋ] - [tʃer] ; [hiː; hi] [ʃʌnd] ['wɜːri] ,

”	Bertie	moved	restlessly	in	the	soft	depths	of	his	lounging	-	chair	;	he	shunned	worry	,
”	伯蒂	已搬	躁动不安	在	这	柔软的	深度	的	他的	休闲	-	椅子	;	他	被排斥	担心	,

伯蒂在柔软的躺椅深处不安地挪动着身子；他不愿去想任何烦心事，

[ləʊðd] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪ'skeɪpt] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] ['evri] ['pɔːrtl] ,

loathed	it	,	escaped	it	at	every	portal	,
令人厌恶	它	,	逃脱	它	在	每一个	门户网站	,

憎恶它，从每一个传送门逃离它。

[ænd; ənd] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][dʒʌst] [wen] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [sliːp] .

and	here	it	came	to	him	just	when	he	wanted	to	go	to	sleep	.
和	这里	它	来了	到	他	只是	什么时候	他	通缉	到	去	到	睡觉	.

就在他准备睡觉的时候，这件事发生了。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][daɪ'vest] [hɪm'self] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['fiːlɪŋ] [ðæt] , [hæd; həd][hɪz; ɪz] [oʊn] [kə'rɪr] [bɪn] ['dɪfrənt] ,

He	could	not	divest	himself	of	the	feeling	that	,	had	his	own	career	been	different	,
他	可以	不是	剥离	他自己	的	这	感觉	那	,	有	他的	自己的	职业	到过	不同的	,

他始终无法摆脱这样一种感觉：如果他自己的职业生涯有所不同，

— [les] [ɪk'strævəgənt] , [les] ['dɪsɪpeɪtɪd] , [les] ['ɪndələntli] ['spendθrɪft] , — [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv]

—	less	extravagant	,	less	dissipated	,	less	indolently	spendthrift	,	—	he	might	have
—	较少的	靡	,	较少的	消散	,	较少的	懒散地	败家子	,	—	他	可能	有

['eksəd] [ə; eɪ] ['betər] ['ɪnfluəns] ,

exercised	a	better	influence	,
锻炼	一个	更好的	影响	,

如果他不那么铺张浪费，不那么挥霍无度，不那么懒散挥霍，他或许能发挥更大的影响力。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['brʌðɝz] [jʌŋ] [laɪf] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] ['pruːdntli] [lɔːntʃt] [ə'pɑːn][ðə; ði]

and	his	brother's	young	life	might	have	been	more	prudently	launched	upon	the
和	他的	兄弟	年轻的	生活	可能	有	到过	更多的	谨慎地	发射	之上	这

[wɜːrld] .

world	.
世界	.

他的弟弟或许会以更谨慎的方式开启他的青年时代。

[hiː; hi] [felt] , [tuː] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃɑːrpər] [pæŋ] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] ['evər] [felt] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [hɪm'self]

He	felt	,	too	,	with	a	sharper	pang	than	he	had	ever	felt	it	for	himself
他	毛毡	,	也	,	和	一个	更锐利	疼痛	比	他	有	曾经	毛毡	它	为了	他自己

,

,
,

他也感觉到了，这种疼痛比他自己以往感受到的要剧烈得多。

[ðə; ði] ['brɪliənt] ['begəri] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [lɪvd] ,

the	brilliant	beggary	in	which	he	lived	,
这	杰出的	乞讨	在	哪个	他	居住地	,

他居住的那间富丽堂皇的乞讨小屋，

[ðə; ði] ['ʌtər] [ˌɪnə'bɪlətɪ] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [reɪz] ['iːv(ə)n][ðə; ði][sʌm; səm] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪ] [naʊ] ['niːdɪd] ;

the	utter	inability	he	had	to	raise	even	the	sum	that	the	boy	now	needed	;
这	说出	无力	他	有	到	增加	甚至	这	和	那	这	男生	现在	需要	;

他完全无力筹集到男孩现在需要的那笔钱；

[ə; eɪ][sʌm; səm][soʊ] ['traɪflɪŋ] , [ɪn][hɪz; ɪz] [set] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['hæbɪts] ,

a	sum	so	trifling	,	in	his	set	,	and	with	his	habits	,
一个	和	所以	琐事	,	在	他的	放	,	和	和	他的	习惯	,

以他的性格和习惯来看，这笔钱微不足道。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['betɪd] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] [ɪn][ə; eɪ] ['klʌb'ruːm] ,

that	he	had	betted	it	over	and	over	again	in	a	clubroom	,
那	他	有	下注	它	超过	和	超过	再次	在	一个	俱乐部会所	,

他曾在俱乐部房间里反复下注，

[ɑːn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [geɪm] [ʌv; əv] [wɪst] .

on	a	single	game	of	whist	.
在	一个	单身的	游戏	的	惠斯特	.

在一局惠斯特牌游戏中。

[ˌaɪ 'tiː] [kʌt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bɪtər] , [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [peɪn] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz] ['dʒenərəs] [æz; əz][ðə; ði]

It	cut	him	with	a	bitter	,	impatient	pain	;	he	was	as	generous	as	the
它	切	他	和	一个	苦的	,	不耐烦	疼痛	;	他	曾是	作为	慷慨的	作为	这

['waɪndz] ,

winds	,
风	,

那感觉像刀割般刺痛着他，让他感到一阵阵的、焦躁不安；他就像风一样慷慨。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][noʊ]['traɪəl] ['kiːnər] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['tempər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['pɑːvərti] [ðæt]

and	there	is	no	trial	keener	to	such	a	temper	than	the	poverty	that
和	那里	是	不	审判	更敏锐	到	这样的	一个	脾气	比	这	贫困	那

['pærəˌlaɪziz][ɪts] ['paʊər] [tuː; tə] [gɪv] .

paralyzes	its	power	to	give	.
麻痹	它是	力量	到	给	.

对于这种性情的人来说，没有什么比贫困更能磨砺其性情，因为贫困会削弱其给予的能力。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ][juːz][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] [fɔːls] [hoʊps] , [jʌŋ] [wʌn] , ” [hiː; hi] [sed] ['dʒentli] .

“	It	is	no	use	to	give	you	false	hopes	,	young	one	,	”	he	said	gently	.
“	它	是	不	使用	到	给	你	错误的	希望	,	年轻的	一	,	”	他	说	轻轻地	.

“给你虚假的希望是没用的，孩子，”他温和地说。

“ [aɪ][kæn; kən][duː] ['nʌθɪŋ] !

“	I	can	do	nothing	!
“	我	能	做	没有什么	!

我什么都做不了！

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] [ˌem 'iː][baɪ] [ðɪs] [taɪm] ; [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][duː] ,

You	ought	to	know	me	by	this	time	;	and	if	you	do	,
你	应该	到	知道	我	经过	这	时间	;	和	如果	你	做	,

你应该已经认识我了；如果你确实认识我，

[juː; jʊ] [noʊ] [tuː] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] ['mʌni] [wʌz; wəz] [maɪn] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [jɔːrz] [æt; ət][ə; eɪ][wɜːrd] —

you	know	too	that	if	the	money	was	mine	it	would	be	yours	at	a	word	—
你	知道	也	那	如果	这	钱	曾是	矿	它	会	是	你的	在	一个	单词	—

[ɪf] [juː; jʊ][dəunt] ,

if	you	don't	,
如果	你	不	,

你也知道，如果这笔钱是我的，我一句话就能把它给你——如果你不知道，

[noʊ] ['mætər] !

no	matter	!
不	事情	!

不管！

['fræŋkli] , [bɜːrk] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ɔːl] [daʊn] - [hɪl] ; [maɪ] [bɪlz] [meɪ] [biː; bi] [kɔːld] [ɪn] ['eni] ['moʊmənt] ;

Frankly	,	Berk	,	I	am	all	down	-	hill	;	my	bills	may	be	called	in	any	moment	;
坦率地说	,	伯克	,	我	是	全部	向下	-	爬坡道	;	我的	账单	可能	是	称为	在	任何	片刻	;

坦白说，伯克，我的情况每况愈下；我的账单随时都可能被催缴；

[wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər][aɪ][mʌst; məst][send] [ɪn][maɪ] ['pepərz] [tuː; tə] [sel] , [ænd; ənd] [kʌt] [ðə; ði] ['kʌntri] ,

when	they	are	I	must	send	in	my	papers	to	sell	,	and	cut	the	country	,
什么时候	他们	是	我	必须	发送	在	我的	文件	到	卖	,	和	切	这	国家	,

当他们……的时候，我必须把我的报纸寄出去卖，然后削减这个国家……

[ɪf] [maɪ] ['dʌnz] [dəunt] [kætʃ] [ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] , [wɪtʃ] [ðeɪ] ['prɑːbəbli] [wɪl] ;

if	my	duns	don't	catch	me	before	,	which	they	probably	will	;
如果	我的	邓斯	不	抓住	我	前	,	哪个	他们	大概	将要	;

如果我的手下没能及时抓住我，但他们很可能会抓住我；

[ɪn] [wɪtʃ] [ɪ'vent] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][tuː; tə][ɔːl] [in'tents] [ænd; ənd]['pɜːpəsəz, 'pɜːpəsɪz] — [ded] .

in	which	event	I	shall	be	to	all	intents	and	purposes	—	dead	.
在	哪个	事件	我	将	是	到	全部	意图	和	目的	—	死的	.

那样的话，我实际上就等于死了。

[ðɪs] [ɪz][nɑːt] ['laɪvli] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,

This	is	not	lively	conversation	,
这	是	不是	热闹	对话	,

这不是一场生动的对话。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [duː][ˌem 'iː][ðə; ði]['dʒʌstɪs][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][aɪ] [huː] [ˌɪntrə'duːst]

but	you	will	do	me	the	justice	to	say	that	it	was	not	I	who	introduced
但	你	将要	做	我	这	正义	到	说	那	它	曾是	不是	我	WHO	介绍

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

但请你公正地告诉我，这不是我引入的。

['oʊnli] — [wʌn] [wɜːrd][fɔːr; fər][ɔːl] , [maɪ] [bɔɪ] ; [ˌʌndər'stænd] [ðɪs] : [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [help] [juː; jʊ][aɪ] [wʊd] ,

Only	—	one	word	for	all	,	my	boy	;	understand	this	:	if	I	could	help	you	I	would	,
仅有的	—	一	单词	为了	全部	,	我的	男生	;	理解	这	:	如果	我	可以	帮助	你	我	会	,

孩子，我只想说一句话：如果我能帮到你，我一定会这么做。

[kɔːst] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] , [bʌt; bət][æz; əz] ['mætərz] [stænd] — [aɪ] ['kænɑːt] .

cost	what	it	might	,	but	as	matters	stand	—	I	cannot	.
成本	什么	它	可能	,	但	作为	事情	站立	—	我	不能	.

无论花费多少，但就目前情况而言——我无法做到。

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['sesl, 'sisl] [pʌft] [ə; eɪ] [greɪt] [klaʊd] [ʌv; əv] [smoʊk] [tuː; tə] ['envəloʊp] [hɪm; ɪm] ;

"	And	with	that	Cecil	puffed	a	great	cloud	of	smoke	to	envelope	him	;
"	和	和	那	塞西尔	膨胀的	一个	伟大的	云	的	抽烟	到	信封	他	;

[ðə; ði]['sʌbdʒekt][wʌz; wəz]['peɪnf(ə)l] ,

the	subject	was	painful	,
这	主题	曾是	痛苦	,

“说完，塞西尔喷出一大团烟雾，将自己笼罩其中；这个话题令人痛苦。”

[ðə; ði][dɪ'naɪəl] ['wuːndɪd] [hɪm; ɪm][baɪ] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi]['gɪv(ə)n] [fʊl] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]

the	denial	wounded	him	by	whom	it	had	to	be	given	full	as	much	as
这	拒绝	受伤	他	经过	谁	它	有	到	是	给定	满的	作为	很多	作为

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] [wuːnd] [hɪm; ɪm] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] .

it	could	wound	him	whom	it	refused	.
它	可以	伤口	他	谁	它	拒绝	.

拒绝给予的人所受到的伤害，与拒绝给予的人所受到的伤害一样深重。

['bɜːrkli] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['saɪləns] ; [hɪz; ɪz] [hed] [stɪl] [hʌŋ] [daʊn] , [hɪz; ɪz] ['kʌlər] ['tʃeɪndʒɪŋ] ,

Berkeley	heard	it	in	silence	;	his	head	still	hung	down	,	his	color	changing	,
伯克利	听到	它	在	沉默	;	他的	头	仍然	悬挂	向下	,	他的	颜色	变化	,

伯克利默默地听着，头依然低垂着，脸色也变了。

[hɪz; ɪz][hændz] ['nɜːrvəsli] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [buː'keɪ] - ['bɔtlz] , ['ʃʌtɪŋ] [ænd; ənd] ['oʊpənɪŋ]

his	hands	nervously	playing	with	the	bouquet	-	bottles	,	shutting	and	opening
他的	双手	紧张地	玩耍	和	这	花束	-	瓶子	,	关闭	和	开幕

[ðer; ðər][goʊld][tɑːps] .

their	gold	tops	.
他们的	金子	最高额	.

他的双手紧张地摆弄着花束瓶，不停地关上和打开金色的瓶盖。

“ [noʊ] — [jes] — [aɪ] [noʊ] , ” [hiː; hi] [sed] ['hɜːrdli] ; “ [aɪ][hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tuː; tə][ɪk'spekt][ˌaɪ 'tiː] ,

“	No	—	yes	—	I	know	,	”	he	said	hurriedly	;	“	I	have	no	right	to	expect	it	,
“	不	—	是的	—	我	知道	,	”	他	说	匆匆	;	“	我	有	不	正确的	到	预计	它	,

“不——是的——我知道，”他急忙说道；“我没有权利期待它，

[ænd; ənd][hæv; həv] [bɪn] [bɪ'heɪvɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][kɜːr] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd] — [ɔːl] [ðæt] , [aɪ] [noʊ] .

and	have	been	behaving	like	a	cur	,	and	—	and	—	all	that	,	I	know	.
和	有	到过	行为	喜欢	一个	库尔	,	和	—	和	—	全部	那	,	我	知道	.

而且我的行为就像一条狗一样，而且——而且——所有这些，我都知道。

[bʌt; bət] — [ðer; ðər][ɪz][wʌn] [wei] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [seɪv] [ˌem 'iː] , ['bɜːti] ,

But	—	there	is	one	way	you	could	save	me	,	Bertie	,
但	—	那里	是	一	方式	你	可以	节省	我	,	伯蒂	,

但是——伯蒂，你有一个办法可以救我。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['feloʊ] [tuː; tə][æsk] . ”
if it isn't too much for a fellow to ask . ”
如果 它 不是 也 很多 为了 一个 同伴 到 问 . ”

如果这要求不算过分的话。”

“ [aɪ][kɑːnt] [seɪ][aɪ] [siː] [ðə; ði] [weɪ] , ['lɪt(ə)l][wʌn] , ” [sed] ['sesl, 'sisl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] .
“ I can't say I see the way , little one , ” said Cecil , with a sigh .
“ 我 不能 说 我 看 这 方式 , 小的 一 , ” 说 塞西尔 , 和 一个 叹 .

“我看不出该怎么做，孩子，”塞西尔叹了口气说。

“ [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? ”
“ What is it ? ”
“ 什么 是 它 ? ”

“那是什么？”

“ [waɪ] — [lʊk] [hɪr] .
“ Why — look here .
“ 为什么 — 看 这里 .

“为什么——看这里。”

[juː; jʊ] [siː] [aɪm][nɑːt][ʌv; əv][eɪdʒ] ; [maɪ] ['sɪgnətʃər] [ɪz][ʌv; əv][noʊ][juːz] ; [ðeɪ] [wəʊnt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ;
You see I'm not of age ; my signature is of no use ; they won't take it ;
你 看 我是 不是 的 年龄 ; 我的 签名 是 的 不 使用 ; 他们 惯于 拿 它 ;

你看，我还没成年；我的签名没用；他们不会接受的；

[els] [aɪ][kʊd; kəd][get] ['mʌni] [ɪn][noʊ][taɪm][ɑːn] [wʌt] [mʌst; məst] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wen] ['rɔɪəl] [daɪz] ;
else I could get money in no time on what must come to me when Royal dies ;
别的 我 可以 得到 钱 在 不 时间 在 什么 必须 来 到 我 什么时候 皇家 死亡 ;

否则，我很快就能拿到罗伊尔去世后我应得的遗产；

[ðoʊ] - ['tɪzənt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][dʒuːz] - [melt] - [æt; ət][ə; eɪ][rɪsk] .
though ' tisn't enough to make the Jews ' melt ' at a risk .
尽管 - 不是 足够的 到 制作 这 犹太人 - 熔化 - 在 一个 风险 .

虽然这还不足以让犹太人冒着风险“融化”。

[naʊ] — [naʊ] — [lʊk] [hɪr] .
Now — now — look here .
现在 — 现在 — 看 这里 .

现在——现在——看这里。

[aɪ][kɑːnt] [siː] [ðæt] [ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi] ['eni] [hɑːrm][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
I can't see that there could be any harm in it .
我 不能 看 那 那里 可以 是 任何 伤害 在 它 .

我看不出这样做会有什么害处。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [sʌtʃ] [tʃʌmz] [wɪð; wɪθ][lɔːrd] ['rɔkiŋəm] , [ænd; ənd]['hiːz][æz; əz] [rɪtʃ] [æz; əz][ɔːl][ðə; ði]
You are such chums with Lord Rockingham , and he's as rich as all the
你 是 这样的 朋友们 和 主 罗金汉姆 , 和 他是 作为 富有的 作为 全部 这
[dʒuːz][pʊt] [tə'geðər] .
Jews put together .
犹太人 放 一起 .

你和罗金汉勋爵关系非常密切，他比所有犹太人加起来都富有。

[wʌt] [kʊd; kəd][ðer; ðər][biː; bi][ɪn][ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [juː; jʊ][dʒʌst] [æskt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][lend][juː; jʊ][ə; eɪ] ['mʌŋki]
What could there be in it if you just asked him to lend you a monkey
什么 可以 那里 是 在 它 如果 你 只是 问 他 到 借 你 一个 猴
[fɔːr; fər][ˌem 'iː] ?
for me ?
为了 我 ?

如果你只是请他借一只猴子给我，能有什么好处呢?

['hiːd] [duː][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,

He'd	do	it	in	a	minute	,
他会	做	它	在	一个	分钟	,

他马上就能做完。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['hiːd] [gɪv] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'weɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] — [ðeɪ] [ɔːl] [seɪ] [soʊ] — [ænd; ənd] ['hiːl] ['nevər] [mɪs] [ˌaɪ 'tiː] .

because	he'd	give	his	head	away	to	you	—	they	all	say	so	—	and	he'll	never	miss	it	.
因为	他会	给	他的	头	离开	到	你	—	他们	全部	说	所以	—	和	地狱	绝不	错过	它	.

因为他会为了你献出自己的性命——他们都这么说——而且他永远不会后悔。

[naʊ] , ['bɜ:ti] — [wɪl] [juː; jʊ] ?

Now	,	Bertie	—	will	you	?
现在	,	伯蒂	—	将要	你	?

伯蒂，你愿意吗?

" [ɪn][hɪz; ɪz] ['bɔɪɪʃ] [ˌɪnkoʊ'hɪrəns; ˌɪnkoʊ'herəns][ænd; ənd][ɪts][dɪs'dʒɔɪntɪd] [ɪ'nelɪgəns] [ðə; ði] [ə'piːl] [wʌz; wəz] [pæntid] [aʊt] ['ræðər] [ðæn; ðən]['spoʊkən] ;

"	In	his	boyish	incoherence	and	its	disjointed	inelegance	the	appeal	was	panted	out	rather	than	spoken	;
"	在	他的	男孩气	语无伦次	和	它是	脱节的	不优雅	这	上诉	曾是	喘息	出去	相当	比	说	;

“他那孩子气的语无伦次和支离破碎的笨拙，与其说是说出来的，不如说是喘息着发出的呼吁；

[ænd; ənd] [waɪl] [hɪz; ɪz] [hed] [druːpt] [ænd; ənd][ðə; ði][hɑːt] ['kʌlər] [bəːnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

and	while	his	head	drooped	and	the	hot	color	burned	in	his	face	,
和	尽管	他的	头	下垂	和	这	热的	颜色	烧伤	在	他的	脸	,

他低垂着头，脸上火辣辣的。

[hiː; hi] ['dɑːrtɪd] [ə; eɪ] [swɪft] [lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['brʌðər] ,

he	darted	a	swift	look	at	his	brother	,
他	飞镖	一个	迅速	看	在	他的	兄弟	,

他迅速瞥了哥哥一眼，

[soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [dred] [ænd; ənd] ['mɪzəri] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [pɪrst] ['sesl, 'sisl][tuː; tə][ðə; ði] [kwɪk] [æz; əz][hiː; hi] [roʊz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd] [peɪst] [ðə; ði] [ruːm] ,

so	full	of	dread	and	misery	that	it	pierced	Cecil	to	the	quick	as	he	rose	from	his	chair	and	paced	the	room	,
所以	满的	的	恐惧	和	苦难	那	它	穿孔	塞西尔	到	这	快的	作为	他	玫瑰	从	他的	椅子	和	踱步	这	房间	,

恐惧和痛苦如此强烈，以至于塞西尔从椅子上站起来，在房间里踱来踱去，这种感觉直击他的内心。

[flɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [ʃə'ruːt] [ə'saɪd] ; [ðə; ði] [lʊk] [dis'aːrmd] [ðə; ði][rɪ'plaɪ] [ðæt] [wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz][lɪps] ,

flinging	his	cheroot	aside	;	the	look	disarmed	the	reply	that	was	on	his	lips	,
投掷	他的	雪茄	旁边	;	这	看	解除武装	这	回复	那	曾是	在	他的	嘴唇	,

他一把扔掉雪茄；这个眼神让他原本想说的话戛然而止。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [feɪs] [gruː] [dɑːrk] .

but	his	face	grew	dark	.
但	他的	脸	生长	黑暗的	.

但他的脸色变得阴沉起来。

“ [wʌt] [juː; jʊ][æsk][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] , ” [hiː; hi] [sed] ['briːfli] .

“	What	you	ask	is	impossible	,	”	he	said	briefly	.
”	什么	你	问	是	不可能的	,	”	他	说	简要地	.

“你所要求的是不可能的，”他简短地说。

“ [ɪf] [aɪ][dɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] [ðæt] ,

“	If	I	did	such	a	thing	as	that	,
”	如果	我	做过	这样的	一个	事物	作为	那	,

“如果我真的做了那样的事，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [dɪ'zɜ:rv] [tu:; tə][bi:; bi] [haʊndɪd] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [gɑ:rdz] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] .

I	should	deserve	to	be	hounded	out	of	the	Guards	to	-	morrow	.
我	应该	应得	到	是	被追捕	出去	的	这	卫兵	到	-	明天	.

我明天就该被卫队赶出去。

" [ðə; ði] ['bɔɪz] [feɪs] [gru:] [mɔ:r] ['sʌlən] , [mɔ:r] ['hægərd] , [mɔ:r] ['i:v(ə)l] ,

"	The	boy's	face	grew	more	sullen	,	more	haggard	,	more	evil	,
"	这	男孩们	脸	生长	更多的	忧郁	,	更多的	枯槁	,	更多的	邪恶的	,

男孩的脸色变得更加阴沉、更加憔悴、更加邪恶。

[æz; əz][hi:; hi] [stɪl] [bent] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] , [hɪz; ɪz] [glæns] [nɑ:t] ['mi:tɪŋ] [hɪz; ɪz] ['brʌðɚz] .

as	he	still	bent	his	eyes	on	the	table	,	his	glance	not	meeting	his	brother's	.
作为	他	仍然	弯曲	他的	眼睛	在	这	桌子	,	他的	瞥一眼	不是	会议	他的	兄弟	.

他仍然低着头看着桌子，目光始终没有与哥哥相遇。

“ [ju:; jʊ] [spi:k] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] [kraɪm] , ” [hi:; hi] ['mʌtəd] ['sævɪdʒli] ,

“	You	speak	as	if	it	would	be	a	crime	,	”	he	muttered	savagely	,
“	你	说话	作为	如果	它	会	是	一个	犯罪	,	”	他	低声说道	野蛮地	,

“你说话的口气好像这是犯罪一样，”他恶狠狠地低声说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pleɪntɪv] [moʊn] [ʌv; əv] [peɪn] [ɪn][ðə; ði] [toʊn] ;

with	a	plaintive	moan	of	pain	in	the	tone	;
和	一个	哀怨	呻吟	的	疼痛	在	这	语气	;

带着痛苦的哀怨呻吟；

[hi:; hi] [θɔ:t] [hɪm'self] ['kru:əli] [delt] [wɪð; wɪθ][ænd; ənd] [ˌʌn'dʒʌstli] ['pʌnɪʃt] .

he	thought	himself	cruelly	dealt	with	and	unjustly	punished	.
他	想法	他自己	残酷地	已处理	和	和	不公正的	受到惩罚	.

他认为自己受到了残酷的对待和不公正的惩罚。

“ [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ðə; ði] [trɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['swɪndlər] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ðə; ði] [ʃeɪm] [ʌv; əv]

“	It	would	be	the	trick	of	a	swindler	,	and	it	would	be	the	shame	of
“	它	会	是	这	诡计	的	一个	骗子	,	和	它	会	是	这	耻辱	的

[ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ,

a	gentleman	,
一个	绅士	,

“这是骗子的伎俩，也是绅士的耻辱。”

" [sed] ['sesl, 'sisl] , [æz; əz] ['bri:fli] [stɪl] .

"	said	Cecil	,	as	briefly	still	.
"	说	塞西尔	,	作为	简要地	仍然	.

塞西尔简短地说道。

“ [ðæt] [ɪz] ['ænsər] [ɪ'nʌf] . ”

“	That	is	answer	enough	.	”
“	那	是	回答	足够的	.	”

“这足以说明问题了。”

“ [ðen] [ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t][du:][ˌaɪ 'ti:] ? ”

“	Then	you	will	not	do	it	?	”
“	然后	你	将要	不是	做	它	?	”

“那你就不会做了？”

“ [aɪ][hæv; həv] [rɪ'plaɪd] [ɔ:l'redi] .

“	I	have	replied	already	.
“	我	有	回复	已经	.

我已经回复了。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [toʊn] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [lʊk] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [pɔːzd] [bɪˈfɔːr]

"	There	was	that	in	the	tone	,	and	in	the	look	with	which	he	paused	before
"	那里	曾是	那	在	这	语气	,	和	在	这	看	和	哪个	他	暂停	前

[ðə; ði] ['teɪbl] ,

the	table	,
这	桌子	,

“从他的语气和他停在桌前时的眼神中，都能感受到这一点。”

[ðæt] ['bɜːrkli] [hæd; həd] ['nevər] [hɜːrd] [ɔːr] [siːn] [ɪn][hɪm; ɪm] [bɪˈfɔːr] ; ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði]

that	Berkeley	had	never	heard	or	seen	in	him	before	;	something	that	made	the
那	伯克利	有	绝不	听到	或者	已见	在	他	前	;	某物	那	制成	这

['sʌp(ə)l] ,

supple	,
柔软	,

伯克利以前从未在他身上听到或看到过的东西；某种使他变得灵活的，

['tʃaɪldɪʃ] , ['petʃələnt] , ['kaʊərdli] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] [ʃrɪŋk] [ænd; ənd][biː; bi] ['saɪlənst] ;

childish	,	petulant	,	cowardly	nature	of	the	boy	shrink	and	be	silenced	;
幼稚	,	任性的	,	胆小	自然	的	这	男生	收缩	和	是	沉默	;

男孩幼稚、任性、胆怯的本性退缩并被压制；

['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['ɪnstənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɔːti] [ænd; ənd] [ʌn'teɪməbl] ['tempər] [ʌv; əv]

something	for	a	single	instant	of	the	haughty	and	untamable	temper	of
某物	为了	一个	单身的	立即的	的	这	傲慢	和	难以驯服的	脾气	的

[ðə; ði] - [blʌd] [ðæt] [ə'woʊk] [ɪn][ðə; ði] [tuː] ['femənɪn] ['sɔːftnəs] [ænd; ənd] ['swiːtnəs] [ʌv; əv]

the	Royallieu	blood	that	awoke	in	the	too	feminine	softness	and	sweetness	of
这	-	血	那	醒来	在	这	也	女性	柔软	和	甜味	的

['siːsəlz] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] .

Cecil's	disposition	.
塞西尔的	处置	.

塞西尔过于柔弱甜美的性情中，突然涌现出罗亚利厄家族傲慢桀骜不驯的性情。

“ [juː; jʊ] [sed] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [eɪd][ˌem 'iː][æt; ət] ['eni] [kɔːst] ,

“	You	said	that	you	would	aid	me	at	any	cost	,
"	你	说	那	你	会	援助	我	在	任何	成本	,

你说过你会不惜一切代价帮助我，

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [aɪ][æsk][juː; jʊ][soʊ] ['retʃɪd] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ,

and	now	that	I	ask	you	so	wretched	a	trifle	,
和	现在	那	我	问	你	所以	可怜	一个	琐事	,

既然我问了你这么一件微不足道的小事，

[juː; jʊ] [triːt] [ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['skaʊndrəl] , " [hiː; hi] [moʊn] ['pæʃənətli] .

you	treat	me	as	if	I	were	a	scoundrel	,	"	he	moaned	passionately	.
你	对待	我	作为	如果	我	是	一个	恶棍	,	"	他	呻吟	热情地	.

“你把我当成无赖一样对待，”他激动地呻吟道。

“ [ðə; ði] ['serəf] [wʊd] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] ['mʌni] [æt; ət][ə; eɪ][wɜːrd] .

“	The	Seraph	would	give	you	the	money	at	a	word	.
"	这	炽天使	会	给	你	这	钱	在	一个	单词	.

“天使只需一句话就会给你钱。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][jʊr; jər] [praɪd] — ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [praɪd] .

It	is	your	pride	—	nothing	but	pride	.
它	是	你的	自豪	—	没有什么	但	自豪	.

这是你的骄傲——纯粹是骄傲。

[mʌtʃ] [praɪd] [ɪz] [wɜːrθ] [tuː; tə][ˌjuː 'es] [huː] [ɑːr; ər] ['peniləs] ['begərz] ! ”

Much	pride	is	worth	to	us	who	are	penniless	beggars	!	”
很多	自豪	是	值得	到	我们	WHO	是	身无分文	乞丐	!	”

对于我们这些身无分文的乞丐来说，这是多么大的荣耀啊！

“ [ɪf] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['peniləs] ['begərz] , [baɪ] [wʌt] [raɪt] [ʃʊd; ʃəd][wiː; wi] ['bɔːroʊ] [ʌv; əv] ['ʌðər] [men] ? ”

“	**If**	**we**	**are**	**penniless**	**beggars**	**,**	**by**	**what**	**right**	**should**	**we**	**borrow**	**of**	**other**	**men**	**?**	**”**
”	如果	我们	是	身无分文	乞丐	，经过		什么	正确的	应该	我们	借	的	其他	男人	？	”

“如果我们是身无分文的乞丐，我们有什么权利向别人借钱呢？”

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['wʌndərfəli] ['skruːpjələs] , [ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] !

“	**You**	**are**	**wonderfully**	**scrupulous**	**,**	**all**	**of**	**a**	**sudden**	**!**
”	你	是	太棒了	一丝不苟的	，全部		的	一个	突然	！

“你突然变得非常一丝不苟！”

” ['sesl, 'sisl] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] ['slaɪtli] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [smoʊk] [ə'gen] .

”	**Cecil**	**shrugged**	**his**	**shoulders**	**slightly**	**and**	**began**	**to**	**smoke**	**again**	**.**
”	塞西尔	耸了耸肩	他的	肩膀	轻微地	和	开始	到	抽烟	再次	.

塞西尔微微耸了耸肩，又开始抽烟了。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ə'tempt] [tuː; tə] [pʊʃ] [ðə; ði]['ɑːrgjumənt] .

He	**did**	**not**	**attempt**	**to**	**push**	**the**	**argument**	**.**
他	做过	不是	试图	到	推	这	争论	.

他没有试图进一步阐述这个观点。

[hɪz; ɪz] ['kærəktər] [wʌz; wəz] [tuː] ['ɪndələnt] [tuː; tə] [dɪ'fend] [ɪt'self] [ə'genst] [ə'spɜːrʒ(ə)n] ,

His	**character**	**was**	**too**	**indolent**	**to**	**defend**	**itself**	**against**	**aspersion**	**,**
他的	特点	曾是	也	懒惰的	到	保卫	本身	反对	诽谤	,

他性格懒散，无力反驳诽谤。

[ænd; ənd] ['hɔːrər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kwɑːrəlsəm] [siːn] [fɑːr] ['greɪtər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [hiːd] [ʌv; əv]

and	**horror**	**of**	**a**	**quarrelsome**	**scene**	**far**	**greater**	**than**	**his**	**heed**	**of**
和	恐怖	的	一个	爱争吵的	场景	远的	更大的	比	他的	注意	的

[ˌmɪskən'strʌkʃn] .

misconstruction	**.**
误解	.

他对争吵场面的恐惧远远超过了对误解的关注。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [bruːt] [tuː; tə][ˌem 'iː] ! ” [went] [ɑːn][ðə; ði] [læd] ,

“	**You**	**are**	**a**	**brute**	**to**	**me**	**!**	**”**	**went**	**on**	**the**	**lad**	**,**
”	你	是	一个	蛮力	到	我	！	”	去	在	这	小伙子	,

“你对我来说简直就是个畜生！”那小伙子继续说道。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['kwerələs] [ænd; ənd] ['bɪtər] ['pæʃ(ə)n] ['raɪzɪŋ]['ɔːlmoʊst][tuː; tə] [terz] [laɪk][ə; eɪ] ['wʊmənz] .

with	**his**	**querulous**	**and**	**bitter**	**passion**	**rising**	**almost**	**to**	**tears**	**like**	**a**	**woman's**	**.**
和	他的	抱怨的	和	苦的	热情	上升	几乎	到	眼泪	喜欢	一个	女性的	.

他那充满怨恨和苦涩的激情几乎像女人一样热泪盈眶。

“ [juː; jʊ] [prɪ'tend] [juː; jʊ][kæn; kən] [rɪ'fjuːz] [ˌem 'iː] ['nʌθɪŋ] ;

“	**You**	**pretend**	**you**	**can**	**refuse**	**me**	**nothing**	**;**
”	你	假装	你	能	拒绝	我	没有什么	;

“你假装什么都不能拒绝我；

[ænd; ənd][ðə; ði]['moʊmənt][aɪ][æsk][juː; jʊ][ðə; ði] [smɔːlɪst] [θɪŋ] [juː; jʊ][tɜːrn][ɑːn][ˌem 'iː] ,

and	**the**	**moment**	**I**	**ask**	**you**	**the**	**smallest**	**thing**	**you**	**turn**	**on**	**me**	**,**
和	这	片刻	我	问	你	这	最小	事物	你	转动	在	我	,

我只要问你一件最小的事，你就会翻脸不认人。

[ænd; ənd] [spiːk] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ðə; ði] ['gretɪst] ['blækgɑːrd] [ɑːn] [ɜːrθ] .

and	**speak**	**as**	**if**	**I**	**were**	**the**	**greatest**	**blackguard**	**on**	**earth**	**.**
和	说话	作为	如果	我	是	这	最	浑蛋	在	地球	.

说话的口气好像我是世上最大的恶棍。

[juːl] [let] [ˌem ˈiː] [goʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [bæd] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['ræðər] [ðæn; ðən] [bend] [jʊr; jər] [praɪd] [tuː; tə]

You'll	let	me	go	to	the	bad	to	-	morrow	rather	than	bend	your	pride	to
你会	让	我	去	到	这	坏的	到	-	明天	相当	比	弯曲	你的	自豪	到

[seɪv] [ˌem ˈiː] ;

save	me	;
节省	我	;

你宁愿让我走向糟糕的明天，也不愿放下你的骄傲来救我；

[juː; jʊ] [lɪv; laɪv] [laɪk] [ə; eɪ] [duːk] , [ænd; ənd] [dəunt] [ker] [ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ] [ɪn] [ə; eɪ] ['dɛtɜ-z] ['prɪzn] !

you	live	like	a	Duke	,	and	don't	care	if	I	should	die	in	a	debtor's	prison	!
你	居住	喜欢	一个	公爵	,	和	不	关心	如果	我	应该	死	在	一个	债务人的	监狱	!

你过着公爵般的生活，根本不在乎我是否会死在债务监狱里！

[juː; jʊ] ['oʊnli] [bræg] [ə'baʊt] - ['ɑːnər] - [wen] [juː; jʊ] [wɑːnt] [tuː; tə] [get] [aʊt] [ʌv; əv] ['helpɪŋ] [ə; eɪ] ['feloʊ] ;

You	only	brag	about	'	honor	'	when	you	want	to	get	out	of	helping	a	fellow	;
你	仅有的	吹牛	关于	-	荣誉	-	什么时候	你	想	到	得到	出去	的	帮助	一个	同伴	;

你只有在想逃避帮助别人的时候才会吹嘘“荣誉”；

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [kʌt] [maɪ] [θroʊt] [tuː; tə] - [naɪt] [juː; jʊ] [wʊd] ['oʊnli] [ʃrʌg] [jʊr; jər]

and	if	I	were	to	cut	my	throat	to	-	night	you	would	only	shrug	your
和	如果	我	是	到	切	我的	喉	到	-	夜晚	你	会	仅有的	耸肩	你的

['ʃəuldəz] ,

shoulders	,
肩膀	,

如果我今晚割喉自尽，你只会耸耸肩。

[ænd; ənd] [snɪr] [æt; ət] [maɪ] [deθ] [ɪn] [ðə; ði] ['klʌb'ruːm] ,

and	sneer	at	my	death	in	the	clubroom	,
和	冷笑	在	我的	死亡	在	这	俱乐部会所	,

并在俱乐部房间里嘲笑我的死，

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [dʒest] [pɪkt] [aʊt] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [kɜːrst; 'kɜːrsɪd] [frentʃ] ['nɑːvəlz] ! ”

with	a	jest	picked	out	of	your	cursed	French	novels	!	”
和	一个	笑话	挑选	出去	的	你的	被诅咒的	法语	小说	!	”

从你那些该死的法国小说里挑了个笑话！

“ [ˌmeləʊdrə'mætɪk] , [ænd; ənd] ['skersli] [kə'rekt] , ” ['mɜ-ːmɜ-d] ['bɜ-ːti] .

“	Melodramatic	,	and	scarcely	correct	,	”	murmured	Bertie	.
“	戏剧性的	,	和	几乎	正确的	,	”	低声说道	伯蒂	.

“太夸张了，而且也不太正确，”伯蒂低声说道。

[ðə; ði] [ɪn'grætɪtuːd] [tuː; tə] [hɪm'self] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm] [ɪn'diːd] [bʌt; bət] ['lɪt(ə)l] ;

The	ingratitude	to	himself	touched	him	indeed	but	little	;
这	忘恩负义	到	他自己	感动	他	的确	但	小的	;

他对自己忘恩负义的感受，其实并没有让他感到丝毫触动；

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] ['meɪkɪŋ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] [duː] [tuː; tə] [hɪm'self] —

he	was	not	given	to	making	much	of	anything	that	was	due	to	himself	—
他	曾是	不是	给定	到	制作	很多	的	任何事物	那	曾是	到期的	到	他自己	—

['pɑːrtli] [θruː] ['kerləsnəs] ,

partly	through	carelessness	,
部分	通过	疏忽	,

他不太重视自己取得的成就——部分原因是粗心大意。

['pɑːrtli] [θruː] [ˌdʒenə'rɑːsəti] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] ['æbsəns] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [ʌv; əv] [ðæt] ['delɪkət] ,

partly	through	generosity	;	but	the	absence	in	his	brother	of	that	delicate	,
部分	通过	慷慨	;	但	这	缺席	在	他的	兄弟	的	那	精美的	,

[ɪn'tændʒəb(ə)l] ,

intangible	,
无形	,

部分原因是出于慷慨；但他的兄弟身上却缺少那种微妙的、无形的.....

[ˌɪndɪ'skraɪbəbl] ['sensətɪv] - [nɜːrv] [wɪtʃ] [men] [kɔːl] ['ɑːnər] ,
indescribable sensitive - nerve which men call Honor ,
无法形容 敏感的 - 神经 哪个 男人 称呼 荣誉 ,

男人称之为荣誉的那种难以言喻的敏感神经，

[æn; ən] ['æbsəns] [ðæt] [hæd; həd] ['nevər] [strʌk] [ɑːn][hɪm; ɪm][soʊ] ['vɪvɪdli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][dɪd][tuː; tə] - [naɪt] ,
an absence that had never struck on him so vividly as it did to - night ,
一个 缺席 那 有 绝不 击 在 他 所以 生动地 作为 它 做过 到 - 夜晚 ,

今晚，他才真切地感受到一种前所未有的缺失感。

['trʌbld] [hɪm; ɪm] , [sər'praɪzd] [hɪm; ɪm] , [ə'prest] [hɪm; ɪm] .
troubled him , surprised him , oppressed him .
麻烦 他 , 惊讶 他 , 受压迫者 他 .

让他感到困扰，让他感到惊讶，让他感到压抑。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['saɪəns] [ðæt] [kæn; kən] [sə'plaɪ] [ðɪs] ['diːfekt] [tuː; tə][ðə; ði] ['temprəmənt] [kri'eɪtɪd]
There is no science that can supply this defect to the temperament created
那里 是 不 科学 那 能 供应 这 缺点 到 这 气质 创建
[wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] ;
without it ;
没有 它 ;

目前没有任何科学方法可以弥补天生的这种缺陷；

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [tɔːt] [ə; eɪ] ['kaʊntərfɪt] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['nevər] [oʊn] [ə; eɪ] [ri'æləti] .
it may be taught a counterfeit , but it will never own a reality .
它 可能 是 教授 一个 伪造 , 但 它 将要 绝不 自己的 一个 现实 .

它或许能学会赝品，但永远无法拥有真正的现实。

“ ['lɪt(ə)l] [wʌn] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['hiːtɪd] , [ænd; ənd][dəunt] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] , ” [hiː; hi][bɪ'gæn] ['veri]
“ Little one , you are heated , and don't know what you say , ” he began very
“ 小的 一 , 你 是 加热 , 和 不 知道 什么 你 说 , ” 他 开始 非常
['dʒentli] ,
gently ,
轻轻地 ,

“小家伙，你太激动了，不知道自己在说什么，”他轻声说道。

[ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts]['leɪtər] , [æz; əz][hiː; hi] [liːnd] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [lʊkt] [streɪt] [ɪn][ðə; ði] ['bɔɪz]
a few moments later , as he leaned forward and looked straight in the boy's
一个 很少 时刻 之后 , 作为 他 倾斜 向前 和 看起来 直的 在 这 男孩们
[aɪz] .
eyes .
眼睛 .

片刻之后，他向前倾身，直视着男孩的眼睛。

“ [dəunt][biː; bi] [daʊn] [ə'baʊt] [ðɪs] ; [juː; jʊ] [wɪl] [pʊl] [θruː] , ['nevər] [fɪr] .
“ Don't be down about this ; you will pull through , never fear .
“ 不 是 向下 关于 这 ; 你 将要 拉 通过 , 绝不 害怕 .

“别灰心丧气；你会挺过去的，别担心。”

['lɪs(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː] ; [goʊ] [daʊn] [tuː; tə] ['rɔɪəl] , [ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm][ɔːl] ['fræŋkli] .
Listen to me ; go down to Royal , and tell him all frankly .
听 到 我 ; 去 向下 到 皇家 , 和 告诉 他 全部 坦率地说 .

听我的，你到罗伊尔那里去，把一切都坦白地告诉他。

[aɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm] ['betər] [ðæn; ðən][juː; jʊ] ; [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] ['sævɪdʒ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sekənd] ,
I know him better than you ; he will be savage for a second ,
我 知道 他 更好的 比 你 ; 他 将要 是 野蛮的 为了 一个 第二 ,

我比你更了解他；他会瞬间变得凶狠。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [sel] ['evri] [stɪk] [ænd; ənd] [stoʊn] [ɑːn][ðə; ði][lænd][fɔːr; fər][jʊr; jər] [seɪk] ;
but he would sell every stick and stone on the land for your sake ;
但 他 会 卖 每一个 戳 和 石头 在 这 土地 为了 你的 清酒 ;

但他会为了你变卖这片土地上的每一根木棍和每一块石头；

[hiː; hi] [wɪl] [siː] [juː; jʊ] [seɪf] [θruː] [ðɪs] .

he	will	see	you	safe	through	this	.
他	将要	看	你	安全的	通过	这	.

他会保护你平安度过难关。

['oʊnli] [ber] [wʌn] [θɪŋ] [ɪn][maɪnd] — [tel] [hɪm; ɪm][ɔːl] .

Only	bear	one	thing	in	mind	—	tell	him	all	.
仅有的	熊	一	事物	在	头脑	—	告诉	他	全部	.

记住一点——把一切都告诉他。

[noʊ][hæf] ['meʒərz] , [noʊ][hæf] ['kɔnfidənsiz] ; [tel] [hɪm; ɪm][ðə; ði][wɜːrst] , [ænd; ənd][æsk][hɪz; ɪz][help] .

No	half	measures	,	no	half	confidences	;	tell	him	the	worst	,	and	ask	his	help	.
不	一半	措施	,	不	一半	秘密	;	告诉	他	这	最差	,	和	问	他的	帮助	.

不要采取半途而废的措施，不要只说半真半假的话；告诉他最糟糕的情况，并请求他的帮助。

[juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [kʌm] [bæk] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

You	will	not	come	back	without	it	.
你	将要	不是	来	后退	没有	它	.

没有它你肯定回不来了。

" ['bɜːrkli] ['lisnd] ; [hɪz; ɪz] [aɪz] [ʃʌnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['brʌðɝz] , [ðə; ði] [red] ['kʌlər] ['dɑːrkər][ɑːn][hɪz; ɪz]

"	Berkeley	listened	;	his	eyes	shunning	his	brother's	,	the	red	color	darker	on	his
"	伯克利	听着	;	他的	眼睛	回避	他的	兄弟	,	这	红色的	颜色	较暗	在	他的

[feɪs] .

face	.
脸	.

伯克利听着，眼神躲闪着哥哥，脸上的红晕更深了。

" [duː][æz; əz][aɪ] [seɪ] , " [sed] ['sesl, 'sisl] , ['veri] ['dʒentli] [stɪl] .

"	Do	as	I	say	,	"	said	Cecil	,	very	gently	still	.
"	做	作为	我	说	,	"	说	塞西尔	,	非常	轻轻地	仍然	.

“照我说的做，”塞西尔语气依然很温和地说。

" [tel] [hɪm; ɪm] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] ,

"	Tell	him	,	if	you	like	,
"	告诉	他	,	如果	你	喜欢	,

“如果你愿意的话，告诉他……”

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [θruː] ['fɑːloʊɪŋ] [maɪ] ['fɑːliz] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [griːf] ;

that	it	is	through	following	my	follies	that	you	have	come	to	grief	;
那	它	是	通过	下列的	我的	愚行	那	你	有	来	到	悲伤	;

正是由于效仿我的愚行，你们才落得如此下场；

[hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə] ['pɪti] [juː; jʊ] [ðen] .

he	will	be	sure	to	pity	you	then	.
他	将要	是	当然	到	遗憾	你	然后	.

到那时他一定会同情你的。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][smaɪl] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][sæd] , [ɑːn][hɪz; ɪz][lɪps] , [æz; əz][hiː; hi] [sed] [ðə; ði] [læst] [wɜːrdz]

"	There	was	a	smile	,	a	little	sad	,	on	his	lips	,	as	he	said	the	last	words
"	那里	曾是	一个	微笑	,	一个	小的	伤心	,	在	他的	嘴唇	,	作为	他	说	这	最后的	字

,

,
,

“他说最后一句话时，嘴角带着一丝微笑，却又透着一丝悲伤。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [pæst] [æt; ət][wʌns] [æz; əz][hiː; hi] ['ædɪd] :

but	it	passed	at	once	as	he	added	:
但	它	通过了	在	一次	作为	他	额外	:

但他随即补充道：

“ [duː][jʊr; jər] [hɪr] [ˌem ˈiː] ?
“ Do your hear me ?
“ 做 你的 听到 我 ?

你听到我说话了吗?

[wɪl] [juː; jʊ][goʊ] ? ”
will you go ? ”
将要 你 去 ? ”

你会去吗?

“ [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][ˌem ˈiː] — [jes] . ”
“ If you want me — yes . ”
“ 如果 你 想 我 — 是的 . ”

“如果你需要我——是的。”

“ [ɑːn][jʊr; jər][wɜːrd] , [naʊ] ? ”
“ On your word , now ? ”
“ 在 你的 单词 , 现在 ? ”

“现在，就凭你的话吗？”

“ [ɑːn][maɪ][wɜːrd] .
“ On my word .
“ 在 我的 单词 .

我以我的名义保证。

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪmˈpeɪʃ(ə)ns] [ɪn][ðə; ði] [ˈænsər] ,
” There was an impatience in the answer ,
” 那里 曾是 一个 不耐烦 在 这 回答 ,

回答中带着不耐烦的语气，

[ə; eɪ] [ˈfiːvərɪʃ] [ˈiːgərnəs] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [hiː; hi] [əˈsentɪd] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði] [kənˈsent]
a feverish eagerness in the way he assented that might have made the consent
一个 发烧 渴望 在 这 方式 他 同意 那 可能 有 制成 这 同意

[ˈræðər] [ə; eɪ] [miːnz] [tuː; tə] [ɪˈveɪd] [ðə; ði] [ˈpreʃər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈdʒenjuɪn] [pledʒ] [tuː; tə] [ˈfɑːloʊ] [ðə; ði]
rather a means to evade the pressure than a genuine pledge to follow the
相当 一个 方法 到 逃避 这 压力 比 一个 真的 保证 到 跟随 这

[ədˈvaɪs] ;
advice ;
建议 ;

他表示同意时流露出一种急切的热情，这可能表明他的同意与其说是真心实意地承诺遵循建议，不如说是为了逃避压力；

[ðæt] [ˈdɑːrkər] , [mɔːr] [ˈiːv(ə)l] , [mɔːr] [dɪˈfaɪənt] [lʊk] [wʌz; wəz] [stɪl] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
that darker , more evil , more defiant look was still upon his face ,
那 较暗 , 更多的 邪恶的 , 更多的 桀骜不驯 看 曾是 仍然 之上 他的 脸 ,

他脸上依然带着那种阴沉、邪恶、桀骜不驯的神情。

[ˈswiːpɪŋ] [ɪts] [juːθ] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [ˈliːvɪŋ] [ɪn][ɪts] [sted] [ə; eɪ] [ˈweɪvərɪŋ] [ˈʃædoʊ] .
sweeping its youth away and leaving in its stead a wavering shadow .
扫荡 它是 青年 离开 和 离开 在 它是 坚定 一个 摇摆不定 阴影 .

青春凋零，只留下摇曳的影子。

[hiː; hi][roʊz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈmuːvmənt] ; [hɪz; ɪz] [ˈtʌmbld] [her] , [hɪz; ɪz] [dɪsˈɔːrdərd] [əˈtaɪər] , [hɪz; ɪz]
He rose with a sudden movement ; his tumbled hair , his disordered attire , his
他 玫瑰 和 一个 突然 移动 ; 他的 翻滚 头发 , 他的 混乱 服装 , 他的

[ˈblʌdʃɑːt] [aɪz] ,
bloodshot eyes ,
充血 眼睛 ,

他猛地站起身来；头发凌乱，衣衫褴褛，双眼布满血丝。

[hɪz; ɪz] ['hægərd] [lʊk] [ʌv; əv] ['sliːpləsnəs] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] [ɪn] [streɪndʒ] ['kɑːntræst][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

his	haggard	look	of	sleeplessness	and	excitement	in	strange	contrast	with	the
他的	枯槁	看	的	失眠	和	激动	在	奇怪的	对比	和	这

['iːzi] [pər'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['siːsəlz] [dres] [ænd; ənd][ðə; ði][kɑːm] ['læŋgər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ætɪtuːd] .

easy	perfection	of	Cecil's	dress	and	the	calm	languor	of	his	attitude	.
简单的	完美	的	塞西尔的	裙子	和	这	冷静的	倦怠	的	他的	态度	.

他因失眠和兴奋而显得憔悴，这与塞西尔轻松完美的着装和平静慵懒的态度形成了奇特的对比。

[ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz] ['veri] [jʌŋ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑːt] ['siːznd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][laɪf][ænd; ənd]

The	boy	was	very	young	,	and	was	not	seasoned	to	his	life	and
这	男生	曾是	非常	年轻的	,	和	曾是	不是	经验丰富的	到	他的	生活	和

[ə'klaɪmətaɪzd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['ruːɪn] ,

acclimatized	to	his	ruin	,
适应性	到	他的	废墟	,

这个男孩年纪很小，对生活还不熟悉，也无法适应自己的不幸遭遇。

[laɪk] [hɪz; ɪz] ['eldər] ['brʌðər] .

like	his	elder	brother	.
喜欢	他的	长老	兄弟	.

就像他哥哥一样。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['petʃələnt] ['envi] ;

He	looked	at	him	with	a	certain	petulant	envy	;
他	看起来	在	他	和	一个	肯定	任性的	嫉妒	;

他带着几分任性嫉妒的目光看着他；

[ðə; ði] ['envi] [ʌv; əv] ['evri] [jʌŋ] ['feloʊ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .

the	envy	of	every	young	fellow	for	a	man	of	the	world	.
这	嫉妒	的	每一个	年轻的	同伴	为了	一个	男人	的	这	世界	.

令所有年轻小伙子都羡慕不已的阅历丰富的绅士。

“ [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n][fɔːr; fər] ['kiːpɪŋ] [juː; jʊ][ʌp] , ['bɜ꞉ːti] , ” [hiː; hi] [sed] ['hʌskɪli] .

“	I	beg	your	pardon	for	keeping	you	up	,	Bertie	,	”	he	said	huskily	.
“	我	求	你的	赦免	为了	保持	你	向上	,	伯蒂	,	”	他	说	沙哑地	.

“对不起，伯蒂，打扰你睡觉了。”他沙哑地说。

“ [gʊd] - [naɪt] .

“	Good	-	night	.
“	好的	-	夜晚	.

“晚安。

” ['sesl, 'sisl] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [jɔːn] .

”	Cecil	gave	a	little	yawn	.
”	塞西尔	给予	一个	小的	打哈欠	.

塞西尔打了个哈欠。

“ [dɪr] [bɔɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['betər] [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [kʌm] [ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

“	Dear	boy	,	it	would	have	been	better	if	you	could	have	come	in	with	the
“	亲爱的	男生	,	它	会	有	到过	更好的	如果	你	可以	有	来	在	和	这

['kɔːfi] .

coffee	.
咖啡	.

“孩子，如果你能把咖啡带进来就好了。”

['nevər] [biː; bi] [ɪm'pʌlsɪv] ; [dəunt][duːnt][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [gʊd] , [ænd; ənd][ɪz] [sʌtʃ] [bæd][fɔːrm] !

Never	be	impulsive	;	don't	do	a	bit	of	good	,	and	is	such	bad	form	!
绝不	是	冲动	;	不	做	一个	少量	的	好的	,	和	是	这样的	坏的	形式	!

千万不要冲动行事；做好事一点也不好，这太没品了！

" [hiː; hi] [spoʊk] ['laɪtli] , [sə'riːnli] ; [bəuθ][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [sʌtʃ] [wʌz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] [æz; əz]

"	He	spoke	lightly	,	serenely	;	both	because	such	was	as	much	his	nature	as
"	他	辐	轻轻	,	平静地	;	两个都	因为	这样的	曾是	作为	很多	他的	自然	作为

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [briːð] ,

it	was	to	breathe	,
它	曾是	到	呼吸	,

“他说话轻声细语，平静安详；这既是因为这就是他的本性，就像呼吸一样自然。”

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['hevi] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [send] [ə'weɪ] [ðə; ði]

and	because	his	heart	was	heavy	that	he	had	to	send	away	the
和	因为	他的	心	曾是	重的	那	他	有	到	发送	离开	这

[jʌŋ] [wʌn] [wɪ'ðaʊt] [help] ,

young	one	without	help	,
年轻的	一	没有	帮助	,

因为他心中充满愧疚，不得不独自送走这个孩子。

[ðoʊ] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] [kɔːrs] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm][ə'dɑːpt] [wʊd] [sɜːrv] [hɪm; ɪm]

though	he	knew	that	the	course	he	had	made	him	adopt	would	serve	him
尽管	他	知道	那	这	课程	他	有	制成	他	采纳	会	服务	他

[mɔːr] ['pɜːrmənəntli] [ɪn][ðə; ði][end] .

more	permanently	in	the	end	.
更多的	永久的	在	这	结尾	.

尽管他知道，他自己选择的道路最终会对他更有利。

[bʌt; bət][hiː; hi] [liːnd] [hɪz; ɪz][hænd][ə; eɪ] ['sekənd] [ɑːn] [bɜːrks] ['ʃoʊldər] ,

But	he	leaned	his	hand	a	second	on	Berk's	shoulder	,
但	他	倾斜	他的	手	一个	第二	在	伯克的	肩膀	,

但他还是将手轻轻搭在了伯克的肩膀上。

[waɪl] [fɔːr; fər][wʌn]['sɪŋg(ə)l]['moʊmənt][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf][hiː; hi] [gruː] ['sɪriəs] .

while	for	one	single	moment	in	his	life	he	grew	serious	.
尽管	为了	一	单身的	片刻	在	他的	生活	他	生长	严肃的	.

在他生命中，只有那么一瞬间，他变得严肃起来。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][duː] [wʌt] [juː; jʊ] [æskt] ;

“	You	must	know	I	could	not	do	what	you	asked	;
"	你	必须	知道	我	可以	不是	做	什么	你	问	;

“你应该知道我无法做到你要求的事；

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [miːt] ['eni] [mæn][ɪn][ðə; ði] [gɑːrdz] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [ɪf] [aɪ] [sʌŋk] [maɪ'self][ænd; ənd] [sʌŋk]

I	could	not	meet	any	man	in	the	Guards	face	to	face	if	I	sunk	myself	and	sunk
我	可以	不是	见面	任何	男人	在	这	卫兵	脸	到	脸	如果	我	沉没	我	和	沉没

[ðem; ðəm][soʊ] [loʊ] .

them	so	low	.
他们	所以	低的	.

如果我把自己和他们一起拉低到那种地步，我就没资格和卫兵们面对面交谈了。

[kɑːnt] [juː; jʊ] [siː] [ðæt] , ['lɪt(ə)l] [wʌn] ?

Can't	you	see	that	,	little	one	?
不能	你	看	那	,	小的	一	?

小家伙，你难道看不出来吗?

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɪstflnəs] [ɪn][ðə; ði][læst] [wɜːrdz] ;

"	There	was	a	wistfulness	in	the	last	words	;
"	那里	曾是	一个	怅惘	在	这	最后的	字	;

“最后几句话中带着一丝惆怅；

[hiː; hi] [wʊd] ['glædli] [hæv; həv] [biˈliːvd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [hæd; həd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][sʌm; səm]

he	would	gladly	have	believed	that	his	brother	had	at	length	some
他	会	乐意	有	相信	那	他的	兄弟	有	在	长度	一些

[pərˈsepʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['miːnɪŋ] .

perception	of	his	meaning	.
洞察力	的	他的	意义	.

他很乐意相信他的兄弟最终理解了他的意思。

“ [juː; jʊ] [seɪ] [soʊ] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [ɪˈnʌf] , ” [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] ['petɪʃli] ;

“	You	say	so	,	and	that	is	enough	,	”	said	the	boy	pettishly	;
“	你	说	所以	,	和	那	是	足够的	,	”	说	这	男生	斤斤计较	;

“你这么说就够了，”男孩不高兴地说；

“ [aɪ] ['kænɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [aɪ] [æskt] ['eniθɪŋ] [soʊ] ['dredf(ə)l] ;

“	I	cannot	understand	that	I	asked	anything	so	dreadful	;
“	我	不能	理解	那	我	问	任何事物	所以	可怕	;

“我无法理解我竟然提出了如此可怕的要求；

[bʌt; bət][aɪ] [səˈpoʊz] [juː; jʊ][hæv; həv] [tuː] ['meni] [niːdz] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] [tuː; tə][hæv; həv] ['eni] ['riːsɔːrsɪz]

but	I	suppose	you	have	too	many	needs	of	your	own	to	have	any	resources
但	我	认为	你	有	也	许多	需求	的	你的	自己的	到	有	任何	资源

[left] [fɔːr; fər] [maɪn] .

left	for	mine	.
左边	为了	矿	.

但我猜你自身的需求太多，可能没有余力顾及我了。

” ['sesl, 'sisl] [ʃˈrʌgd] [hɪz; ɪz] [ˈʃəuldəz] ['slaɪtli] [ə'gen] , [ænd; ənd] [let] [hɪm; ɪm][goʊ] .

”	Cecil	shrugged	his	shoulders	slightly	again	,	and	let	him	go	.
”	塞西尔	耸了耸肩	他的	肩膀	轻微地	再次	,	和	让	他	去	.

塞西尔再次微微耸了耸肩，放他走了。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] ['bænɪʃ] [ə; eɪ] [pæŋ] [ʌv; əv] [peɪn] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,

But	he	could	not	altogether	banish	a	pang	of	pain	at	his	heart	,
但	他	可以	不是	共	放逐	一个	疼痛	的	疼痛	在	他的	心	,

但他始终无法完全消除心中那阵阵剧痛。

[les] ['iːv(ə)n][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['brʌðɚz] [ɪn'grætɪtuːd] [ðæn; ðən][æt; ət][hɪz; ɪz] ['kæləsnəs] [tuː; tə][ɔːl] [ðoʊz]

less	even	for	his	brother's	ingratitude	than	at	his	callousness	to	all	those
较少的	甚至	为了	他的	兄弟	忘恩负义	比	在	他的	冷漠	到	全部	那些

['faɪnər] ,

finer	,
更精细	,

与其说是痛恨他哥哥的忘恩负义，不如说是痛恨他对所有比他优秀的人的冷漠无情。

['betər] ['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts][ʌv; əv] [wɪtʃ] ['ɑːnər] [ɪz][ðə; ði] ['kɑːnkriːt] [neɪm] .

better	instincts	of	which	honor	is	the	concrete	name	.
更好的	本能	的	哪个	荣誉	是	这	具体的	姓名	.

更好的本能，而荣誉正是这种本能的具体体现。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] , [θɔːt] — [greɪv] , ['wɪri] , [ænd; ənd] ['daːkənd] — [fel] [ɑːn][hɪm; ɪm] ;

For	the	moment	,	thought	—	grave	,	weary	,	and	darkened	—	fell	on	him	;
为了	这	片刻	,	想法	—	严重	,	厌倦	,	和	变暗	—	跌倒	在	他	;

此刻，沉重、疲惫、阴郁的思绪笼罩着他；

[hiː; hi][hæd; həd] [pæst] [θruː] [wʌt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['sʌfərd] ['eni] [ə'maʊnt] [ʌv; əv]

he	had	passed	through	what	he	would	have	suffered	any	amount	of
他	有	通过了	通过	什么	他	会	有	遭受	任何	数量	的

[ˌmɪskən'strʌkʃn] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] — [ə; eɪ] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [siːn] ;

misconstruction	to	escape	—	a	disagreeable	scene	;
误解	到	逃脱	—	一个	令人不快的	场景	;

他经历了他宁愿遭受任何程度的误解也要逃离的痛苦——一个令人不快的场景；

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [æz; əz][ʌn'eɪb(ə)l][æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər][ə; eɪ] [kə˛mɪʃə'ner] [ɪn][ðə; ði]

he	had	been	as	unable	as	though	he	were	a	Commissionaire	in	the
他	有	到过	作为	无法	作为	尽管	他	是	一个	门警	在	这

[striːts] [tuː; tə] [æd'væns] [ə; eɪ] [step] [tuː; tə] ['sʌkər] [ðə; ði] [nɪ'sesɪtɪz] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [help] [hæd; həd]

streets	to	advance	a	step	to	succor	the	necessities	for	which	his	help	had
街道	到	进步	一个	步	到	救助	这	必需品	为了	哪个	他的	帮助	有

[bɪn] [æskt] ;

been	asked	;
到过	问	;

他就像街头的推销员一样，无能为力，无法帮助那些需要他帮助的人。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [fɔːrst] , [dɪ'spaɪt] [ɔːl][hɪz; ɪz] [wɪl] ,

and	he	was	forced	,	despite	all	his	will	,
和	他	曾是	强制	,	尽管	全部	他的	将要	,

尽管他极不情愿，但他还是被迫.....

[tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] ['blæŋkli] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ðə; ði]['ruːɪn] [ðæt] [ə'weitid] [hɪm; ɪm] .

to	look	for	the	first	time	blankly	in	the	face	the	ruin	that	awaited	him	.
到	看	为了	这	第一的	时间	茫然地	在	这	脸	这	废墟	那	等待中	他	.

他第一次茫然地望着等待着他的毁灭。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ʌðər] [neɪm] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] : [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['ruːɪn] [kəm'pliːt] [ænd; ənd] ['hoʊlli]

There	was	no	other	name	for	it	:	it	would	be	ruin	complete	and	wholly
那里	曾是	不	其他	姓名	为了	它	:	它	会	是	废墟	完全的	和	完全

[ɪn'evɪtəb(ə)l] .

inevitable	.
不可避免的	.

没有别的词可以形容它：这将是一场彻底的、完全不可避免的毁灭。

[hɪz; ɪz] ['sɪgnətʃər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ək'septɪd] [noʊ] [mɔːr] [baɪ]['eni] [bɪl] - ['dɪskaʊntər] [ɪn] ['lʌndən] ;

His	signature	would	have	been	accepted	no	more	by	any	bill	-	discounter	in	London	;
他的	签名	会	有	到过	公认	不	更多的	经过	任何	账单	-	折扣店	在	伦敦	;

他的签名在伦敦的任何一家票据贴现商那里都不会再被接受了;

[hiː; hi][hæd; həd] [fɔː'stɔːld] [ɔːl] , [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌtərmoʊst] ['fɑːrðɪŋ] ; [hɪz; ɪz] ['dɛts] [prest] ['hevɪərðən'er]

he	had	forestalled	all	,	to	the	uttermost	farthing	;	his	debts	pressed	heavier
他	有	阻止	全部	,	到	这	极致	法辛	;	他的	债务	按下	较重

['evri] [deɪ] ;

every	day	;
每一个	天	;

他把一切都安排妥当，连最后一分钱也不放过；他的债务却一天比一天沉重;

[hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv][noʊ] ['paʊər] [tuː; tə][ə'vɜːrt][ðə; ði] [kræʃ] [ðæt] [mʌst; məst][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] ,

he	could	have	no	power	to	avert	the	crash	that	must	in	a	few	weeks	,
他	可以	有	不	力量	到	避免	这	碰撞	那	必须	在	一个	很少	周	,

他无力阻止几周后必然发生的这场灾难。

[ɔːr][æt; ət][moʊst][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] , [fɔːl][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

or	at	most	a	few	months	,	fall	upon	him	.
或者	在	最多	一个	很少	几个月	,	落下	之上	他	.

或者最多几个月，就会降临到他身上。

[ænd; ənd][tuː; tə][hɪm; ɪm][æn; ən] ['ʌtər] ['blæŋknəs] [ænd; ənd] ['dɑːrknəs] [leɪ] [bɪ'jɑːnd] .

And	to	him	an	utter	blankness	and	darkness	lay	beyond	.
和	到	他	一个	说出	空白	和	黑暗	躺	超过	.

对他而言，彼岸是一片彻底的空白和黑暗。

[bɑːrd] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['oʊnli][laɪf][hiː; hi] [nuː] ,

Barred	out	from	the	only	life	he	knew	,
禁止	出去	从	这	仅有的	生活	他	知道	,

被剥夺了自己唯一熟悉的生活，

[ðə; ði]['oʊnli][laɪf] [ðæt] [si:md] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ɪn'dʊrəb(ə)l][ɔ:r] [wɜ:rθ] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ; ['sɛvɝd] [frʌm; frəm]

the	only	life	that	seemed	to	him	endurable	or	worth	the	living	;	severed	from
这	仅有的	生活	那	似乎	到	他	可忍受的	或者	值得	这	活的	;	切断	从

[ɔ:l][ðə; ði] ['pleʒərz] ,

all	the	pleasures	,
全部	这	快乐	,

在他看来，只有这种与世隔绝、没有享乐的生活才是可以忍受或值得过下去的。

[pə'sju:ts] , ['hæbɪts] , [ænd; ənd] ['lʌkʃəriz] [ʌv; əv] [lɔ:ŋ] ['kʌstəm] ;

pursuits	,	habits	,	and	luxuries	of	long	custom	;
追求	,	习惯	,	和	奢侈品	的	长的	风俗	;

长期以来形成的追求、习惯和奢侈品；

[dɪ'praɪvd] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðæt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [tu:; tə][hɪm; ɪm][æz; əz]['sekənd] ['neɪtʃər] [frʌm; frəm] ['tʃaɪldhʊd]

deprived	of	all	that	had	become	to	him	as	second	nature	from	childhood
被剥夺的	的	全部	那	有	变得	到	他	作为	第二	自然	从	童年

;

;

;

他失去了所有自幼习以为常的东西；

[soʊld][ʌp] , ['peniləs] , ['drɪvn] [aʊt][frʌm; frəm][ɔ:l] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [noʊn] [æz; əz][ðə; ði] ['veri]

sold	up	,	penniless	,	driven	out	from	all	that	he	had	known	as	the	very
卖	向上	,	身无分文	,	驱动	出去	从	全部	那	他	有	已知	作为	这	非常

[nɪ'sesɪtɪz] [ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] ;

necessities	of	existence	;
必需品	的	存在	;

变卖所有家产，身无分文，被迫离开他赖以生存的一切必需品；

[hɪz; ɪz] ['veri] [neɪm] [fər'gɑ:tn] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [ðə; ði] ['dɑ:rlɪŋ] ;

his	very	name	forgotten	in	the	world	of	which	he	was	now	the	darling	;
他的	非常	姓名	被遗忘的	在	这	世界	的	哪个	他	曾是	现在	这	亲爱的	;

他的名字在这个他如今成为宠儿的世界里都被人遗忘了；

[ə; eɪ][mæn] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [kə'rɪr] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][hoʊp] ,

a	man	without	a	career	,	without	a	hope	,
一个	男人	没有	一个	职业	,	没有	一个	希望	,

一个没有事业，没有希望的人

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['refju:dʒ] — [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t]['ri:əlaɪz] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] [wʌt] [ə'weitid] [hɪm; ɪm] [ðen] ;

without	a	refuge	—	he	could	not	realize	that	this	was	what	awaited	him	then	;
没有	一个	避难所	—	他	可以	不是	意识到	那	这	曾是	什么	等待中	他	然后	;

没有避难所——他无法意识到这就是他接下来将要面临的境地；

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [feɪt] [ðæt] [mʌst; məst] [wɪ'ðɪn] [soʊ] [ʃɔ:rt] [ə; eɪ] [speɪs] [bi:; bi][hɪz; ɪz] .

this	was	the	fate	that	must	within	so	short	a	space	be	his	.
这	曾是	这	命运	那	必须	之内	所以	短的	一个	空间	是	他的	.

这就是他注定要在如此短暂的时间里遭遇的命运。

[laɪf] [hæd; həd] [gɔ:n] [soʊ] ['smu:ðli] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

Life	had	gone	so	smoothly	with	him	,
生活	有	已消失	所以	顺利	和	他	,

他的人生一直都很顺利，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][wɜ:rld][wʌz; wəz][ə; eɪ][wɜ:rld][frʌm; frəm] [hu:z] ['sɜ:rfɪs] ['evri] [dɪs'teɪstf(ə)l] [θɔ:t]

and	his	world	was	a	world	from	whose	surface	every	distasteful	thought
和	他的	世界	曾是	一个	世界	从	谁	表面	每一个	令人厌恶的	想法

[wʌz; wəz][soʊ] [hə'bɪtʃuəli] [ɪk'sklu:dɪd; ek'sklu:dɪd] ,

was	so	habitually	excluded	,
曾是	所以	习惯性地	排除	,

他的世界是一个表面一切令人不快的想法都被刻意排除在外的世界。

[ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][noʊ] [mɔːr] [ˌʌndər'stænd] [ðɪs] [ˌdesə'leɪʃn] ['laɪɪŋ] [ɪn] [weɪt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ðæn; ðən]

that	he	could	no	more	understand	this	desolation	lying	in	wait	for	him	than
那	他	可以	不	更多的	理解	这	荒凉	说谎	在	等待	为了	他	比

[wʌn][ɪn][ðə; ði] ['fʊlnəs] [ænd; ənd][ˌiːlæ'stɪsəti][ʌv; əv] [helθ] [kæn; kən] [bɪ'liːv] [ðə; ði] [duːm] [ðæt] [telz]

one	in	the	fullness	and	elasticity	of	health	can	believe	the	doom	that	tells
一	在	这	饱腹感	和	弹性	的	健康	能	相信	这	厄运	那	讲述

[hɪm; ɪm][hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [ded] [mæn] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][sʌn][hæz; həz][set] .

him	he	will	be	a	dead	man	before	the	sun	has	set	.
他	他	将要	是	一个	死的	男人	前	这	太阳	有	放	.

他无法理解等待着他的这种绝望，就像一个身体健康、充满活力的人无法相信他会在日落之前死去一样。

[æz; əz][hiː; hi][sæt][ðer; ðər] ,

As	he	sat	there	,
作为	他	卫星	那里	,

他坐在那里，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][gæs][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪrər] ['bræntʃɪz] ['glænsɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][goʊld][ænd; ənd]['sɪlvər] [hɪlt] [ʌv; əv]

with	the	gas	of	the	mirror	branches	glancing	on	the	gold	and	silver	hilts	of
和	这	气体	的	这	镜子	分支	瞥了一眼	在	这	金子	和	银	剑柄	的

[ðə; ði] [krɔːst] [swɔːdz] [ə'bʌv] [ðə; ði]['faɪərpleɪs] ,

the	crossed	swords	above	the	fireplace	,
这	交叉	剑	多于	这	壁炉	,

镜面枝条散发出的气体掠过壁炉上方交叉双剑的金银剑柄，

[ænd; ənd][ðə; ði] [smoʊk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʃə'ruːt] ['kɜːrlɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][paɪl][ʌv; əv][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][kɑːrdz][tuː; tə]

and	the	smoke	of	his	cheroot	curling	among	the	pile	of	invitation	cards	to
和	这	抽烟	的	他的	雪茄	冰壶	之中	这	桩	的	邀请	牌	到

[ɔːl][ðə; ði][best] ['haʊzɪz] [ɪn] [taʊn] ,

all	the	best	houses	in	town	,
全部	这	最好的	房屋	在	镇	,

他雪茄的烟雾在城里所有高档住宅的邀请函堆里缭绕。

['sesl, 'sisl][kʊd; kəd][nɑːt] [brɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [θɪŋz] [wɜːr; wər] ['riːəli] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs]

Cecil	could	not	bring	himself	to	believe	that	things	were	really	come	to	this
塞西尔	可以	不是	带来	他自己	到	相信	那	事物	是	真的	来	到	这

[pæs] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

pass	with	him	.
经过	和	他	.

塞西尔无法相信事情真的会发展到这种地步。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ][hɑːrd][fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz][ðə; ði] [mæg'nɪfɪsns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [klʌbz]

It	is	so	hard	for	a	man	who	has	the	magnificence	of	the	fashionable	clubs
它	是	所以	难的	为了	一个	男人	WHO	有	这	壮丽	的	这	时髦	俱乐部

['oʊpən][tuː; tə][hɪm; ɪm] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [tuː; tə] [biːt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [breɪn] [ðə; ði] [truːθ] [ðæt] [ɪn][sɪks]

open	to	him	day	and	night	to	beat	into	his	brain	the	truth	that	in	six
打开	到	他	天	和	夜晚	到	打	进入	他的	脑	这	真相	那	在	六

[mʌnθs] [hens] [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] ['laɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['detəz] - ['prɪzn] [æt; ət]['beɪdən] ;

months	hence	he	may	be	lying	in	the	debtors	'	prison	at	Baden	;
几个月	因此	他	可能	是	说谎	在	这	债务人	-	监狱	在	巴登	;

对于一个日夜都能享受时尚俱乐部奢华生活的人来说，要让他明白六个月后自己可能躺在巴登的债务监狱里，是多么困难的事情啊；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] ['dɪfɪkəlt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz][hæd; həd][noʊ] ['greɪtər] [ker] [ɑːn][hɪz; ɪz][maɪnd]

it	is	so	difficult	for	a	man	who	has	had	no	greater	care	on	his	mind
它	是	所以	难的	为了	一个	男人	WHO	有	有	不	更大的	关心	在	他的	头脑

[ðæn; ðən][tuː; tə][plæn][ðə; ði] ['kəːtisiz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gɑːrdz] - [bɔːl] [ɔːr][ʌv; əv][ə; eɪ] [jɑːts] ['sʌmər] - [deɪ]

than	to	plan	the	courtesies	of	a	Guards	'	Ball	or	of	a	yacht's	summer	-	day
比	到	计划	这	礼貌	的	一个	卫兵	-	球	或者	的	一个	游艇的	夏天	-	天

['bæŋkwɪt] ,

banquet	,
宴会	,

对于一个除了筹划卫兵舞会的礼仪或游艇夏日宴会之外别无他事的人来说，这是件非常困难的事。

[tuː; tə] [ˌæbsə'luːtli] [kən'siːv] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] ['jɪrz] [taɪm] [hiː; hi] [wɪl] [θæŋk] [gɑːd] [ɪf] [hiː; hi]

to	absolutely	conceive	the	fact	that	in	a	year's	time	he	will	thank	God	if	he
到	绝对地	构想	这	事实	那	在	一个	年	时间	他	将要	感谢	上帝	如果	他

[hæv; həv][ə; eɪ] [fjuː] [frænks] [left] [tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['retʃɪd] ['dɪnər] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] [estæmɪ'neɪ]

have	a	few	francs	left	to	pay	for	a	wretched	dinner	in	a	miserable	estaminet
有	一个	很少	法郎	左边	到	支付	为了	一个	可怜	晚餐	在	一个	悲惨的	依斯胺

[ɪn][ə; eɪ] ['fɔːrən] ['beɪðɪŋ] - [pleɪs] .

in	a	foreign	bathing	-	place	.
在	一个	外国的	洗澡	-	地方	.

他绝对无法想象，一年后，如果他还能剩下几个法郎，去国外某个破旧旅馆吃顿难以下咽的晚餐，他一定会感谢上帝。

“ [ˌaɪ 'tiː] [meɪnt] [kʌm] [tuː; tə] [ðæt] , ” [hiː; hi] [θɔːt] ; “ ['sʌmθɪŋ] [meɪ] ['hæpən] .

“	It	mayn't	come	to	that	,	”	he	thought	;	“	something	may	happen	.
“	它	可能不会	来	到	那	,	”	他	想法	;	“	某物	可能	发生	.

“也许不会走到那一步，”他想；“也许会发生一些事情。”

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][get][maɪ] [truːp] [naʊ] , [ðæt] [wʊd] [steɪv] [ɔːf][ðə; ði][dʒuːz] ;

If	I	could	get	my	troop	now	,	that	would	stave	off	the	Jews	;
如果	我	可以	得到	我的	部队	现在	,	那	会	五线谱	离开	这	犹太人	;

如果我现在能调集我的部队，就能阻止犹太人；

[ɔːr] , [ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wɪn] [sʌm; səm] ['hevi] [pɔts][ɑːn][ðə; ði] ['priː] [diː] [deɪmz] ,

or	,	if	I	should	win	some	heavy	pots	on	the	Prix	de	Dames	,
或者	,	如果	我	应该	赢	一些	重的	锅	在	这	奖	德	女士们	,

或者，如果我在女子锦标赛上赢得一些大奖金的话，

[θɪŋz] [wʊd] [swɪm] [ɑːn] [ə'gen] .

things	would	swim	on	again	.
事物	会	游泳	在	再次	.

一切又会继续向前发展。

[aɪ][mʌst; məst][wɪn] ; [ðə; ði] [kɪŋ] [wɪl] [biː; bi][æz; əz][fɪt][æz; əz][ɪn][ðə; ði] ['ʃaiəz] ,

I	must	win	;	the	King	will	be	as	fit	as	in	the	Shires	,
我	必须	赢	;	这	国王	将要	是	作为	合身	作为	在	这	郡	,

我必须赢；国王会像在郡里时一样精神矍铄。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [wɪl] ['oʊnli][biː; bi][ðə; ði] [frentʃ] ['hɔːrsɪz] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es][ænd; ənd][æn; ən] ['æbsəluːt] -

and	there	will	only	be	the	French	horses	between	us	and	an	absolute	'
和	那里	将要	仅有的	是	这	法语	马匹	之间	我们	和	一个	绝对	-

[wɔːk] ['oʊvər] . -

walk	over	.	'
走	超过	.	-

而横亘在我们和一场“轻松取胜”之间，只有法国马匹了。

[θɪŋz] [meɪnt] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrst] , ['æftər][ɔːl] .

Things	mayn't	come	to	the	worst	,	after	all	.
事物	可能不会	来	到	这	最差	,	后	全部	.

事情或许不会发展到最糟糕的地步。

” [ænd; ənd][soʊ] ['kerləs] [ænd; ənd] ['kwɪkli] [ə'blɪviəs] , ['hæpɪli] [ɔːr] [ʌn'hæpɪli] , [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]

”	And	so	careless	and	quickly	oblivious	,	happily	or	unhappily	,	was	his
”	和	所以	粗心	和	迅速地	浑然不觉	,	快乐地	或者	不幸地	,	曾是	他的

['temprəmənt] ,

temperament	,
气质	,

“他的性情就是如此漫不经心，又如此健忘，无论好坏，都容易忘事。”

[ðæt] [hiː; hi] [riːd] [hɪm'self] [tuː; tə] [sliːp] [wɪð; wɪθ] [tɝeɪlz] “ [klʌb] ['di'i'es] ['vælɪts] [diː] ['kuːr] ,

that	he	read	himself	to	sleep	with	Terrail's	“	Club	des	Valets	de	Coeur	,
那	他	读	他自己	到	睡觉	和	Terrail的	“	俱乐部	德斯	代客泊车员	德	心脏	,

他睡前会读泰拉伊的《心之侍者俱乐部》，

" [ænd; ənd] [slept] [ɪn] [ten] ['mɪnɪts] - [taɪm] [æz; əz] [kəm'poʊzdli] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɪn'herɪtɪd]
" and slept in ten minutes ' time as composedly as though he had inherited
" 和 睡着了 在 十 分钟 - 时间 作为 镇定 作为 尽管 他 有 遗传
['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] [ə; eɪ] [jɪr] .
fifty thousand a year .
五十 千 一个 年 .

“然后十分钟后就睡着了，睡得像他每年继承了五万块钱一样安然无恙。

[ðæt] ['iːvnɪŋ] , [ɪn] [ðə; ði] [luːs] - [bɑːks] [daʊn] [æt; ət] - , ['fɔːrɪst] [kɪŋ] [stʊd] [wɪ'ðaʊt] ['eni]
That evening , in the loose - box down at Royallieu , Forest King stood without any
那 晚上 , 在 这 松动的 - 盒子 向下 在 - , 森林 国王 站立 没有 任何
['bɑːdi] - ['kʌvərɪŋ] ,
body - covering ,
身体 - 覆盖 ,

那天晚上，在罗亚利厄的马厩里，森林之王赤身裸体地站在那里。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] [kloʊz] [ænd; ənd] ['sʌltri] , [ə; eɪ] [lɑːk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [swiːtəst] [heɪ] [ˌʌn'noʊtɪst]
for the night was close and sultry , a lock of the sweetest hay unnoticed
为了 这 夜晚 曾是 关闭 和 闷热 , 一个 锁 的 这 最甜美的 干草 未被察觉
[ɪn] [hɪz; ɪz] [ræk] ,
in his rack ,
在 他的 架子 ,

夜色渐深，闷热难耐，他架子上有一缕最香甜的干草无人察觉。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['hwitn] - ['gruːəl] ['stændɪŋ] [ˌʌn'kerd] - [fɔːr; fər] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['veri] [noʊz] ;
and his favorite wheaten - gruel standing uncared - for under his very nose ;
和 他的 最喜欢的 小麦 - 粥 常设 无人关心 - 为了 在下面 他的 非常 鼻子 ;

他最爱吃的麦粥就摆在他眼皮底下，无人照看；

[ðə; ði] [kɪŋ] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv] [ˌeksaɪ'teɪʃn] , [ə'lɑːrm] , [ænd; ənd] ['hɔːti] [ræθ] .
the King was in the height of excitation , alarm , and haughty wrath .
这 国王 曾是 在 这 高度 的 励磁 , 警报 , 和 傲慢 愤怒 .

国王当时情绪激动，惊恐万分，怒不可遏。

[hɪz; ɪz] [ɪrz] [wɜːr; wər] [leɪd] [flæt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [hed] , [hɪz; ɪz] ['nɒstrəlz] [wɜːr; wər] [dɪ'stendɪd] ,
His ears were laid flat to his head , his nostrils were distended ,
他的 耳朵 是 铺设 平坦的 到 他的 头 , 他的 鼻孔 是 膨胀 ,

他的耳朵紧贴着头部，鼻孔鼓胀。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['glænsɪŋ] [ʌn'iːzɪli] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['nɜːrvəs] , ['æŋgri] ['faɪər] [rer] [ɪn] [hɪm; ɪm] ,
his eyes were glancing uneasily with a nervous , angry fire rare in him ,
他的 眼睛 是 瞥了一眼 不安地 和 一个 紧张的 , 生气的 火 稀有的 在 他 ,

他的眼神不安地闪烁着，带着一种罕见的紧张和愤怒。

[ænd; ənd] ['evər] [ænd; ənd] [ə'nɑːn] [hiː; hi] [læʃ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hiːlz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [trə'mendəs] ['θʌndərɪŋ]
and ever and anon he lashed out his heels with a tremendous thundering
和 曾经 和 匿名 他 鞭打 出去 他的 高跟鞋 和 一个 巨大的 雷鸣
[θʌd] [ə'genst] [ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [wɔːl] ,
thud against the opposite wall ,
砰的一声 反对 这 对面的 墙 ,

他时不时地用脚后跟猛击对面的墙壁，发出震耳欲聋的巨响。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [fɔːrs] [ðæt] [rɪ'vɜːbəˌreɪtid] [θruː] [ðə; ði] ['steiblz] [ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz]
with a force that reverberated through the stables and made his companions
和 一个 力量 那 回响 通过 这 马厩 和 制成 他的 同伴
[stɑːrt] [ænd; ənd] [edʒ] [ə'weɪ] .
start and edge away .
开始 和 边缘 离开 .

一声巨响传遍了整个马厩，吓得他的同伴们纷纷惊叫着退到一边。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [prɪ'saɪsli] [ðiːz] [kəm'pænjənz] [ðæt] [ðə; ðɪ] [əˌrɪstə'krætɪk] ['hɪroʊ][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['soʊldʒərz] -

It	was	precisely	these	companions	that	the	aristocratic	hero	of	the	Soldiers	'
它	曾是	恰恰	这些	同伴	那	这	贵族	英雄	的	这	士兵	-

[bluː] ['rɪbən] ['skɔːrnfəli] [əb'hɔː] .

Blue	Ribbon	scornfully	abhorred	.
蓝色的	丝带	轻蔑地	令人厌恶	.

正是这些同伴，让《士兵蓝丝带》中的贵族英雄嗤之以鼻。

[ðeɪ] [hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] ['lʊkɪŋ] [hɪm; ɪm]['oʊvər] — [tuː; tə][ðer; ðər] [oʊn] ['ɪmɪnənt] ['perəl] ;

They	had	just	been	looking	him	over	—	to	their	own	imminent	peril	;
他们	有	只是	到过	寻找	他	超过	—	到	他们的	自己的	迫在眉睫	危险	;

他们刚才一直在打量他——这给他们自己带来了迫在眉睫的危险；

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [pə'trɪʃn] ['wɪnər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [veɪs] , [ðə; ðɪ] ['brɪliənt] [sɪks] - [jɪr] - [oʊld][ʌv; əv]['pærɪs] ,

and	the	patrician	winner	of	the	Vase	,	the	brilliant	six	-	year	-	old	of	Paris	,
和	这	贵族	优胜者	的	这	花瓶	,	这	杰出的	六	-	年	-	老的	的	巴黎	,

还有那位赢得花瓶奖的贵族，那匹来自巴黎的才华横溢的六岁马。

[ænd; ənd]['ʃaɪərˌʃər][ænd; ənd][spɑː] ['stiːpl] - [tʃeɪs] [feɪm] ,

and	Shire	and	Spa	steeple	-	chase	fame	,
和	郡	和	温泉	尖顶	-	追赶	名声	,

以及因 Shire and Spa 障碍赛马而闻名

[ðə; ðɪ] ['naɪtli] [dɪ'sendənt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [waɪt] [kɑː'keɪd] [blʌd] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['koʊrsər] [ʌv; əv]

the	knightly	descendant	of	the	White	Cockade	blood	and	of	the	coursers	of
这	骑士精神	后裔	的	这	白色的	帽徽	血	和	的	这	课程	的

[s\\ː'kæsiə] ,

Circassia	,
切尔克斯人	,

他是白帽骑士血统和切尔克斯骑兵的骑士后裔，

[hæd; həd] [riˈzentid] [ðə; ðɪ] [fəˌmɪliˈærəti] [prə'pɔːrʃənətli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [rɪ'naʊn] [ænd; ənd] ['dɪgnəti] .

had	resented	the	familiarity	proportionately	to	his	own	renown	and	dignity	.
有	怨恨	这	熟悉	按比例	到	他的	自己的	名声	和	尊严	.

他对这种过分亲昵的举动感到反感，这种反感程度与他自身的声望和尊严成正比。

[ðə; ðɪ] [kɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [swiːt] - ['tempərd] [hɔːrs] , [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['tempər] , [ɪn'diːd] ,

The	King	was	a	very	sweet	-	tempered	horse	,	a	perfect	temper	,	indeed	,
这	国王	曾是	一个	非常	甜的	-	淬火	马	,	一个	完美的	脾气	,	的确	,

国王是一匹性情非常温顺的马，性情堪称完美。

[ænd; ənd] ['dʌktaɪl] [tuː; tə][ə; eɪ] [tʌtʃ] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [hiː; hi] [lʌvd] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [laɪkt] ['veri] [fjuː] ,

and	ductile	to	a	touch	from	those	he	loved	;	but	he	liked	very	few	,
和	延展性	到	一个	触碰	从	那些	他	喜爱	;	但	他	喜欢	非常	很少	,

他很容易被自己所爱的人触动；但他喜欢的人却很少。

[ænd; ənd] [wʊd] ['sʌfər] ['libətiz] [frʌm; frəm] [nʌn] .

and	would	suffer	liberties	from	none	.
和	会	遭受	自由	从	没有任何	.

并且不会容忍任何人的自由。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ] [truːθ] [hɪz; ɪz]['predʒudisiz][wɜːr; wər] ['veri] [dʒʌst] ;

And	of	a	truth	his	prejudices	were	very	just	;
和	的	一个	真相	他的	偏见	是	非常	只是	;

他的偏见确实非常合理；

[ænd; ənd] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['klevər] [hiːlz] [hæd; həd] [kɔːt] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][hɪz; ɪz] [fɔːlt] [ðæt]

and	if	his	clever	heels	had	caught	—	and	it	was	not	his	fault	that
和	如果	他的	聪明的	高跟鞋	有	捕捉	—	和	它	曾是	不是	他的	过错	那

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt] — [ðə; ðɪ] ['hedz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tuː] [kəm'pænjənz] ,

they	did	not	—	the	heads	of	his	two	companions	,
他们	做过	不是	—	这	头部	的	他的	二	同伴	,

如果他灵巧的鞋跟绊住了——虽然没绊住并非他的错——他那两个同伴的头，

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['pɑːndərəs] [kræʃ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pænlz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][bɑːks] ,

instead	**of**	**coming**	**with**	**that**	**ponderous**	**crash**	**into**	**the**	**panels**	**of**	**his**	**box**	**,**
反而	的	未来	和	那	沉重的	碰撞	进入	这	面板	的	他的	盒子	,

而不是像之前那样沉重地撞到盒子的面板上，

[sə'saɪəti] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] [hæv; həv] [bɪn] [noʊ]['luːzər] ,

society	**would**	**certainly**	**have**	**been**	**no**	**loser**	**,**
社会	会	当然	有	到过	不	失败者	,

社会肯定不会因此蒙受损失。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['oʊnər] [wʊd] [hæv; həv] [geɪnd] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæd; həd]['evər] [bɪ'fɔːr] [hʌŋ] [ɪn][ðə; ði]

and	**his**	**owner**	**would**	**have**	**gained**	**more**	**than**	**had**	**ever**	**before**	**hung**	**in**	**the**
和	他的	所有者	会	有	获得	更多的	比	有	曾经	前	悬挂	在	这

['kerləs] ['bæləns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .

careless	**balance**	**of**	**his**	**life**	**.**
粗心	平衡	的	他的	生活	.

而他的主人将会获得比以往任何时候都多的东西，这些都悬在他生命中。

[bʌt; bət][ðə; ði]['aɪərn] [hiːlz] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['ʃaɪnɪŋ] [pleɪts] , ['oʊnli] [kɔːt] [ðə; ði][oʊk][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

But	**the**	**iron**	**heels**	**,**	**with**	**their**	**shining**	**plates**	**,**	**only**	**caught**	**the**	**oak**	**of**	**his**
但	这	铁	高跟鞋	,	和	他们的	灼灼	盘子	,	仅有的	捕捉	这	橡木	的	他的

[bɑːks] - [dɔːr] ;

box	**-**	**door**	**;**
盒子	-	门	;

但是，那闪亮的铁鞋跟却只勾住了他箱子门的橡木；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tɛt] - [ə; eɪ] - ['tɛt] [ɪn][ðə; ði] ['sʌltri] ,

and	**the**	**tete**	**-**	**a**	**-**	**tete**	**in**	**the**	**sultry**	**,**
和	这	头像	-	一个	-	头像	在	这	闷热	,

在闷热的夜晚，两人促膝长谈。

[ə'presɪv] [naɪt] [went] [ɑːn][æz; əz][ðə; ði] ['spiːkɚz] [muːvd] [tuː; tə][ə; eɪ]['pruːd(ə)nt] ['dɪstəns] ;

oppressive	**night**	**went**	**on**	**as**	**the**	**speakers**	**moved**	**to**	**a**	**prudent**	**distance**	**;**
压迫性的	夜晚	去	在	作为	这	演讲者	已搬	到	一个	谨慎	距离	;

压抑的夜色继续笼罩着演讲者，他们也谨慎地拉开了距离；

[wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['θɔːtfəli] ['tʃuːɪŋ] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [strɔː] , ['æftər][ðə; ði] [ˌɪmə'mɔːriəl] ['hæbɪt]

one	**of**	**them**	**thoughtfully**	**chewing**	**a**	**bit**	**of**	**straw**	**,**	**after**	**the**	**immemorial**	**habit**
一	的	他们	深思熟虑	咀嚼	一个	少量	的	稻草	,	后	这	远古的	习惯

[ʌv; əv] [grumz] ,

of	**grooms**	**,**
的	新郎	,

其中一人若有所思地嚼着一小块稻草，这是马夫们由来已久的习惯。

[huː] ['evər] [siːm] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [bɔːrn]['ɪntuː] [ðɪs] [wɜːrld][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kɔːrnˌstɔːk] ['redi]

who	**ever**	**seem**	**as**	**if**	**they**	**had**	**been**	**born**	**into**	**this**	**world**	**with**	**a**	**cornstalk**	**ready**
WHO	曾经	似乎	作为	如果	他们	有	到过	出生	进入	这	世界	和	一个	玉米秆	准备好

[ɪn][ðer; ðər] [maʊðz] .

in	**their**	**mouths**	**.**
在	他们的	嘴	.

他们看起来好像生来嘴里就叼着一根玉米秆。

“ [its] ['ɔːlmoʊst][ə; eɪ] ['pɪti] — ['hiːz][ɪn] [sʌtʃ] ['pɜːrfɪkt] [kən'dɪʃ(ə)n] .

“	**It's**	**almost**	**a**	**pity**	**—**	**he's**	**in**	**such**	**perfect**	**condition**	**.**
“	它是	几乎	一个	遗憾	—	他是	在	这样的	完美的	状况	.

“这简直太可惜了——他的身体状况如此完美。”

[tɪp] - [tɑːp] .

Tip	**-**	**top**	**.**
提示	-	顶部	.

极好。

[kuːl] [æz; əz][ə; eɪ]['kjuːkʌmbər]['æftər][ðə; ðɪ]['lɔːŋgɪst] [paɪp] - ['oʊpənər] ; [lɪks] [hɪz; ɪz][oʊts] [ʌp][tuː; tə][ðə; ðɪ]

Cool	as	a	cucumber	after	the	longest	pipe	-	opener	;	licks	his	oats	up	to	the
凉爽的	作为	一个	黄瓜	后	这	最长	管道	-	开球	;	舔	他的	燕麦	向上	到	这

[læst] [greɪn] ;

last	grain	;
最后的	粮食	;

用最长的烟斗开瓶器开完烟后，依然冷静如黄瓜；把燕麦舔得一粒不剩；

[liːdz] [ðə; ðɪ] [hoʊl] [strɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['rætlɪŋ] [spɪn] [æz; əz] ['nevər] [wʌz; wəz] [spʌn] [bʌt; bət][baɪ][ə; eɪ]

leads	the	whole	string	such	a	rattling	spin	as	never	was	spun	but	by	a
线索	这	所有的	细绳	这样的	一个	嘎嘎作响	旋转	作为	绝不	曾是	旋转	但	经过	一个

['dɜːrbi] ['krækər] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

Derby	cracker	before	him	.
德比	饼干	前	他	.

他带领着整个队伍旋转，旋转得如此之快，这种旋转方式此前只有德比大赛的选手才能做到。

[ɪts] ['ɔːlmoʊst][ə; eɪ] ['pɪti] , ” [sed] [wɪlən] ['meditətivli] , ['aɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃɑːrdʒ] , [ðə; ðɪ] [kɪŋ] , [wɪð; wɪθ]

It's	almost	a	pity	,	”	said	Willon	meditatively	,	eyeing	his	charge	,	the	King	,	with
它是	几乎	一个	遗憾	,	”	说	威尔伦	冥想地	,	觊觎	他的	收费	,	这	国王	,	和

[rɪ'mɔːrsfl] [glɑːnsɪz] .

remorseful	glances	.
懊悔的	眼神	.

“这真是太可惜了，”威尔伦沉思着说道，同时带着悔恨的目光注视着他所照看的国王。

“ [pruːt] - [tʊʃ] - ['tɪʃ] ! ” [sed] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɪs(ə)l] [ɪn][hɪz; ɪz] [tiːθ] [ðæt] ['endɪd]

“	Prut	-	tush	-	tish	!	”	said	his	companion	,	with	a	whistle	in	his	teeth	that	ended
“	普鲁特	-	屁股	-	蒂什	!	”	说	他的	伴侣	,	和	一个	哨	在	他的	牙齿	那	结束

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] “ [dæm'neɪʃn] ! ”

with	a	“	damnation	!	”
和	一个	“	诅咒	!	”

“噗噗噗噗！”他的同伴说道，嘴里叼着口哨，最后还加了一句“该死！”。

“ ['ɪtl] ['oʊnli] [nɑːk] [hɪm; ɪm]['oʊvər][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [reɪs] ; ['hiːl] [biː; bi] [raɪt] [æz; əz][ə; eɪ] ['trɪvɪt] ['æftər][ˌaɪ 'tiː] .

“	It'll	only	knock	him	over	for	the	race	;	he'll	be	right	as	a	trivet	after	it	.
“	它将	仅有的	敲	他	超过	为了	这	种族	;	地狱	是	正确的	作为	一个	三脚架	后	它	.

“这只会让他暂时失去比赛资格；比赛结束后他就会像个铁架一样稳如泰山。”

[wɒts] [jʊr; jər]['lɪt(ə)l] [geɪm] ; ['kʌmɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][sɔːft] [laɪk] [ðæt] , [ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ?

What's	your	little	game	;	coming	it	soft	like	that	,	all	of	a	sudden	?
是什么	你的	小的	游戏	;	未来	它	柔软的	喜欢	那	,	全部	的	一个	突然	?

你这小伎俩是什么？突然就这么温柔起来?

[juː; jʊ] [heɪt] [ðæt] [er]

You	hate	that	ere
你	恨	那	埃雷

你讨厌那里

[jʌŋ] [swel] [laɪk] - . ”

young	swell	like	p'ison	.	”
年轻的	膨胀	喜欢	-	.	”

像皮松一样年轻的涌浪。

“ [aɪ] , ” [ə'sentɪd] [ðə; ðɪ] [hed] [gruːm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['taɪgərɪʃ] ['enərdʒi] , ['vɪʃəsli] [kən'suːmɪŋ] [hɪz; ɪz]

“	Aye	,	”	assented	the	head	groom	with	a	tigerish	energy	,	viciously	consuming	his
“	是的	,	”	同意	这	头	新郎	和	一个	虎一般	活力	,	恶毒地	消费	他的

[bɪt][ʌv; əv] [strɔː] .

bit	of	straw	.
少量	的	稻草	.

“是，”马夫长像老虎一样猛烈地应道，同时凶狠地吃着他那块稻草。

“ [wʌt] [fɔːr; fər][ˌeɪ 'em][aɪ] — [hed] [gruːm] [kʌm] [naɪ] ['twenti] ['jɪrz] ;
“ What for am I — head groom come nigh twenty years ;
“ 什么 为了 是 我 — 头 新郎 来 夜 二十 年 ;

“我为何而来——当了近二十年的马夫长；

[ænd; ənd][tuː; tə] - [ænd; ənd] - [ə'fɔːr] [hɪm; ɪm] — [pʊt] [ə'saɪd] [ɪn] [ðæt] [er] [wei] [fɔːr; fər]
and to Markisses and Wiscounts afore him — put aside in that ere way for
和 到 - 和 - 之前 他 — 放 旁边 在 那 埃雷 方式 为了
[ə; eɪ] ['feloʊ] [æz; əz] ['hiːz] [tʊk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['sɜːrvɪs] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dregz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['redʒɪmənt] ;
a fellow as he's took into his service out of the dregs of a regiment ;
一个 同伴 作为 他是 采取 进入 他的 服务 出去 的 这 渣 的 一个 团 ;

而他之前的马克西斯和子爵们——就这样被留给了他，因为他是从团里的底层士兵中招募来的；

[wʌt] [wʌz; wəz] [taɪd] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] [t'raɪæŋglz] [ænd; ənd] ['brændɪd] [diː] , [æz; əz][aɪ] [noʊ] [ɑːn] ,
what was tied up at the triangles and branded D , as I know on ,
什么 曾是 系 向上 在 这 三角形 和 品牌 D , 作为 我 知道 在 ,

据我所知，那些被绑在三角形处并标有D字的东西，

[ænd; ənd] [sɔːr] [sə'spektɪd] [ʌv; əv]['iːv(ə)n] [wɜːrs] [geɪmz] [ðæn; ðən] [ðæt] ,
and sore suspected of even worse games than that ,
和 疮 怀疑 的 甚至 更糟 游戏 比 那 ,

而且有人怀疑他玩过比这更糟糕的游戏。

[ænd; ənd] [naʊ] [ɪz] [ðæt] [set] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [praɪd] [ænd; ənd] [zɪç] - [laɪk] [ðæt] ['noʊˌbɑːˌdiːz, 'noʊbədiːz] -
and now is that set up with pride and sich - like that nobody's woice
和 现在 是 那 放 向上 和 自豪 和 sich - 喜欢 那 没有人 -
[eint] [hɜːrd] [hɪr] [ɪk'sept] [hɪz; ɪz] ;
ain't heard here except his ;
不是 听到 这里 除了 他的 ;

现在，这种自豪感和自负的姿态，使得除了他自己的声音之外，其他人的声音都听不到；

[aɪ] [seɪ] [wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ] [kɔːld] [ɑːn][tuː; tə] [ber] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ? ” :
I say what am I called on to bear it for ? ” :
我 说 什么 是 我 称为 在 到 熊 它 为了 ? ” :

我问，我为什么要承受这一切?

[ænd; ənd][ðə; ði] [hed] [gruːmz] [toʊnz] [gruː] [hɔːrs] [ænd; ənd] ['viːəmənt] , ['rɔːrɪŋ] ['laʊdər] ['ʌndər]
and the head groom's tones grew hoarse and vehement , roaring louder under
和 这 头 新郎的 音调 生长 嘶哑 和 慷慨 , 咆哮 更大声 在下面
[hɪz; ɪz]['ɪndʒəriz] .
his injuries .
他的 受伤 .

马夫长的声音变得沙哑而激烈，伤势让他吼声更大。

“ [ə; eɪ][mæn] [wɒts] [ə'tendid] [ə; eɪ] ['duːks] - ['ɒsɪz] ['evər] [sɪns] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ʃeɪvər] ,
“ A man what's attended a Duke's ' osses ever since he was a shaver ,
“ 一个 男人 是什么 参加 一个 公爵的 - 骨头 曾经 自从 他 曾是 一个 剃须刀 ,

“一个从当剃须工起就一直侍奉公爵马匹的男人，

[tuː; tə][biː; bi] [pʊt] [ə'saɪd][fɔːr; fər] [ðæt] - ['blækgɑːrd] !
to be put aside for that workhus blackguard !
到 是 放 旁边 为了 那 - 浑蛋 !

给那个卑鄙无耻的家伙留着吧!

[ə; eɪ] - ['ɔs] [hæd; həd][ə; eɪ][koʊld] — [its] [reɪk] [wɒts] [tuː; tə] [kjʊr] [hɪm; ɪm] .
A ' oss had a cold — it's Rake what's to cure him .
一个 - oss 有 一个 寒冷的 — 它是 耙 是什么 到 治愈 他 .

一只猪感冒了——是雷克能治好它。

[ə; eɪ] - ['ɔs] [ɪz] ['entərd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [reɪs] — [its] [reɪk] [wɒts] [tuː; tə]['ɔːrdər][hɪz; ɪz] ['mɔːrnɪŋ] ['gæləps] ,
A ' oss is entered for a race — it's Rake what's to order his morning gallops ,
一个 - oss 是 进入 为了 一个 种族 — 它是 耙 是什么 到 命令 他的 早晨 疾驰 ,

一匹马报名参加比赛——雷克要指挥它晨练。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][goʊ] - [daʊnz] [oʊ] - ['wɔːtər] .

and	his	go	-	downs	o	'	water	.
和	他的	去	-	下坡	o	-	水	.

以及他的储水处。

[its] [pæst] ['berɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['ræskəli] [tʃæp] [wɒts] [bɪn] [ænd; ənd] [gɔːn] [ænd; ənd] [tɜːrnd]

It's	past	bearing	to	have	a	rascally	chap	what's	been	and	gone	and	turned
它是	过去的	轴承	到	有	一个	赖皮	小伙子	是什么	到过	和	已消失	和	转向

[wɑː'lɛt] ,

walet	,
钱包	,

让一个无赖家伙把过去的一切变成空头支票，已经太过分了。

[set] [ʌp] ['oʊvər] [wʌnz] [hed] [ɪn] [wʌnz] [oʊn] [ɪ'stæblɪʃmənt] ,

set	up	over	one's	head	in	one's	own	establishment	,
放	向上	超过	一个人的	头	在	一个人的	自己的	建立	,

在自己的机构里给自己设限，

[ænd; ənd] [let] [tuː; tə] [raɪd] [ðə; ði] [haɪ] - ['ɔs] ['oʊvər] [wʌn] , ['rʌfʃɑːd] [laɪk] [ðæt] !

and	let	to	ride	the	high	'	oss	over	one	,	roughshod	like	that	!
和	让	到	骑	这	高的	-	oss	超过	一	,	粗暴地	喜欢	那	!

任由高头大马从你身上碾过，如此粗暴！

" [ænd; ənd]['mɪstər] . [wɪlən] , [ɪn][hɪz; ɪz] [dɪs'gʌst] [æt; ət][ðə; ði] [ɪ'kwestriən] ['kɑːntuːm(ə)li] [ðʌs] [hiːpt] [ɑːn]

"	And	Mr	.	Willon	,	in	his	disgust	at	the	equestrian	contumely	thus	heaped	on
"	和	先生	.	威尔伦	,	在	他的	厌恶	在	这	马术	傲慢	因此	堆积如山	在

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

“威尔伦先生对这种加诸于他身上的骑马侮辱感到无比厌恶，

[bɪt][ðə; ði] [strɔː] ['sævɪdʒli] [ɪn] [tuː] , [ænd; ənd] [meɪd] [æn; ən][end][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

bit	the	straw	savagely	in	two	,	and	made	an	end	of	it	,
少量	这	稻草	野蛮地	在	二	,	和	制成	一个	结尾	的	它	,

他残忍地将稻草咬成两截，结束了它的生命。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vɪn'dɪktɪv] " [wɪl] [jər] [biː; bi]['kwaɪət][ðer; ðər] ; [bloʊ] [jər] , " [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] ,

with	a	vindictive	"	Will	yer	be	quiet	there	;	blow	yer	,	"	to	the	King	,
和	一个	报复心强的	"	将要	你的	是	安静的	那里	;	吹	你的	,	"	到	这	国王	,

他带着怨恨的语气对国王说：“你给我安静点；杀了你！”

[huː] [wʌz; wəz][prəu'test, 'prəu-][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hiːlz] [ə'genst] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

who	was	protesting	with	his	heels	against	the	conversation	.
WHO	曾是	抗议	和	他的	高跟鞋	反对	这	对话	.

他用脚后跟抗议这种谈话。

" [kʌm] , [ðen] , [noʊ] ['gæmən] , " [grauld] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] — [ðə; ði] " ['kʌz(ə)n] [aʊt] [oʊ] -

"	Come	,	then	,	no	gammon	,	"	growled	his	companion	—	the	"	cousin	out	o	'
"	来	,	然后	,	不	火腿	,	"	咆哮	他的	伴侣	—	这	"	表哥	出去	o	-

['jɔːkʃə] " [ʌv; əv][ðə; ði] ['kiːpərz] [triː] .

Yorkshire	"	of	the	keeper's	tree	.
约克郡	"	的	这	守门员	树	.

“那就来吧，别给我火腿，”他的同伴咆哮道——他是守林人树上的“约克郡表亲”。

" [wɒts] [jər] ['fɪgjər] , [juː; jʊ] [seɪ] ? " [rɪ'lentɪd] [wɪlən] ['meditətivli] .

"	What's	yer	figure	,	you	say	?	"	relented	Willon	meditatively	.
"	是什么	你的	数字	,	你	说	?	"	让步	威尔伦	冥想地	.

“你说你的身材如何？”威尔伦沉思着问道。

“ [tuː] ['θaʊz(ə)nd] [tuː; tə] ['nʌθɪŋ] — [kʌm] ! — [kɑːnt] [noʊ] ['hæns(ə)m] , ” [ri'tɔːtid] [ðə; ði] ['jɔːkʃə]
“ Two thousand to nothing — come ! — can't no handsomer , ” retorted the Yorkshire
“ 二 千 到 没有什么 — 来 ! — 不能 不 更英俊 , ” 反驳 这 约克郡
['kʌz(ə)n] ,
cousin ,
表哥 ,

“两千比零——来吧！——再帅不过了，”约克郡的表亲反驳道。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [bɪ'heɪvɪŋ] ['veri] ['noʊbli] .
with the air of a man conscious of behaving very nobly .
和 这 空气 的 一个 男人 有意识的 的 行为 非常 高贵地 .

他一副自觉举止高尚的样子。

“ [fɔːr; fər][ðə; ði] [reɪs] [ɪn]['dʒɜːrməni] ? ” [pər'suːd] ['mɪstər] . [wɪlən] , [stɪl] ['meditətivli] .
“ For the race in Germany ? ” pursued Mr . Willon , still meditatively .
“ 为了 这 种族 在 德国 ? ” 追击 先生 . 威尔伦 , 仍然 冥想地 .

“是为了德国的比赛吗？”威尔伦先生沉思着追问道。

“ [tuː] ['θaʊz(ə)nd] [tuː; tə] ['nʌθɪŋ] — [kʌm] !
“ Two thousand to nothing — come !
“ 二 千 到 没有什么 — 来 !

“两千到零——来吧！”

” [riˈɪtəreɪtɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] ,
” reiterated the other ,
” 重申 这 其他 ,

另一位也重申道：

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑːrmz]['foʊldɪd][tuː; tə] ['ɪntɪmət] [ðæt] [ðɪs] [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [els] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['fɪgjər]
with his arms folded to intimate that this and nothing else was the figure
和 他的 武器 折叠 到 亲密的 那 这 和 没有什么 别的 曾是 这 数字
[tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] [baɪnd] [hɪm'self] .
to which he would bind himself .
到 哪个 他 会 绑定 他自己 .

他双臂交叉抱于胸前，暗示着他只会效忠于这个人，别无其他。

[wɪlən] [tʃuːd] [ə'nʌðər] [bɪt][ʌv; əv] [strɔː] ,
Willon chewed another bit of straw ,
威尔伦 咀嚼 其他 少量 的 稻草 ,

威尔伦又嚼了一小段稻草。

[glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði] [hɔːrs] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər][ə; eɪ]['hjuːmən] [θɪŋ] [tuː; tə] [hɪr] ,
glanced at the horse as though he were a human thing to hear ,
瞥了一眼 在 这 马 作为 尽管 他 是 一个 人类 事物 到 听到 ,

他瞥了一眼那匹马，仿佛他是一个人，需要倾听它的声音。

[tuː; tə] ['wɪtnəs] , [ænd; ənd][tuː; tə] [dʒʌdʒ] , [gruː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [peɪl] ; [ænd; ənd] [stuːpt] ['fɔːrwərd] .
to witness , and to judge , grew a little pale ; and stooped forward .
到 证人 , 和 到 法官 , 生长 一个 小的 苍白 ; 和 弯腰 向前 .

见证和评判，脸色略显苍白；他弯下腰。

“ [hʌʃ] ! ['sʌmˌbɒdiːl] [spaɪ][ɑːn][juː 'es] .
“ Hush ! Somebody'll spy on us .
“ 嘘 ! 有人会 间谍 在 我们 .

“嘘！有人会偷听我们说话。”

[its] [ə; eɪ] ['bɑːrgən] . ”
It's a bargain . ”
它是 一个 便宜货 . ”

真是物超所值。

“ [dʌn] !
“ Done !
” 完毕 !

“完毕!

[ænd; ənd] [juːl] [peɪnt] [hɪm; ɪm] , [eɪ] ? ”
And you'll paint him , eh ? ”
和 你会 画 他 , 嗯 ? ”

你会给他画像，是吗?

“ [jes] — [aɪl] — [peɪnt] [hɪm; ɪm] .
“ Yes — I'll — paint him .
” 是的 — 患病的 — 画 他 .

“是的——我会——画他。”

” [ðə; ði] [ə'sent] [wʌz; wəz] ['veri] ['hʌski] , [ænd; ənd] ['drægd] ['sloʊli] [aʊt] , [waɪl] [hɪz; ɪz] [aɪz] [glɑːnst]
” The assent was very husky , and dragged slowly out , while his eyes glanced
” 这 同意 曾是 非常 沙哑 , 和 拖拽 缓慢地 出去 , 尽管 他的 眼睛 瞥了一眼
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fɜːrtɪv] ,
with a furtive ,
和 一个 鬼鬼祟祟 ,

“他的同意声沙哑而缓慢，同时他的目光闪烁不定，

['fraɪt(ə)nd] [glæns] ['oʊvər][ðə; ði] [luːs] - [bɑːks] .
frightened glance over the loose - box .
害怕 瞥一眼 超过 这 松动的 - 盒子 .

惊恐地瞥了一眼松动的箱子。

[ðen] — [stɪl] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['krɪndʒɪŋ] , ['terəfaɪd] [lʊk] ['bækwərd] [tuː; tə][ðə; ði] [hɔːrs] ,
Then — still with that cringing , terrified look backward to the horse ,
然后 — 仍然 和 那 令人作呕 , 恐惧 看 落后 到 这 马 ,

然后——仍然带着那种畏缩、恐惧的眼神回头看着那匹马，

[æz; əz][æn; ən] [ə'sæsn] [meɪ] [stiːl] [ə; eɪ] [glæns] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [diːd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ʌn'kɑːnʃəs] ['vɪktɪm]
as an assassin may steal a glance before his deed at his unconscious victim
作为 一个 刺客 可能 偷 一个 瞥一眼 前 他的 契据 在 他的 无意识 受害者
— [ðə; ði] [hed] [gruːm] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kɑːmræd] [went] [aʊt] [ænd; ənd] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]
— the head groom and his comrade went out and closed the door of the
— 这 头 新郎 和 他的 同志 去 出去 和 关闭 这 门 的 这
[luːs] - [bɑːks][ænd; ənd] [pæst] ['ɪntuː][ðə; ði][hɑːt] ,
loose - box and passed into the hot ,
松动的 - 盒子 和 通过了 进入 这 热的 ,

就像刺客在行凶前可能会偷看一眼昏迷的受害者一样——马夫长和他的同伴走了出去，关上了马厩的门，走进了闷热的马厩。

['laʊərɪŋ] ['sʌmər] [naɪt] .
lowering summer night .
降低 夏天 夜晚 .

夏夜渐低。

['fɔːrɪst] [kɪŋ] , [left] [ɪn]['sɑːlətuːd] , [ʃʊk] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [neɪ] ; [tʊk] [ə; eɪ] [rɪ'freʃɪŋ] [roʊl][ɪn]
Forest King , left in solitude , shook himself with a neigh ; took a refreshing roll in
森林 国王 , 左边 在 孤独 , 摇晃 他自己 和 一个 嘶 ; 采取 一个 令人耳目一新 卷 在
[ðə; ði] [strɔː] ,
the straw ,
这 稻草 ,

森林之王独自留了下来，嘶鸣一声抖了抖身子，然后在稻草堆里舒舒服服地打了个滚。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['æpɪtaɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [nɪ'glektɪd] ['gruːəl] .
and turned with an appetite to his neglected gruel .
和 转向 和 一个 食欲 到 他的 被忽视的 粥 .

他贪婪地转向自己被冷落已久的粥。

[ʌn'hæpɪli] [fɔːr; fər] [hɪm'self] ,
Unhappily **for** **himself** **,**
不幸地 为了 他自己 ,

不幸的是，对他自己而言，

[hɪz; ɪz] [faɪn] ['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts] [kʊd; kəd] [nɑːt] [tiːtʃ] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [kən'spɪrəsi] [ðæt] [leɪ] [ɪn] [weɪt] [fɔːr; fər]
his **fine** **instincts** **could** **not** **teach** **him** **the** **conspiracy** **that** **lay** **in** **wait** **for**
他的 美好的 本能 可以 不是 教 他 这 阴谋 那 躺 在 等待 为了
[hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ;
him **and** **his** **;**
他 和 他的 ;

他敏锐的直觉也无法让他察觉到正潜伏在他和他身边的阴谋；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['gælənt] [biːst] , ['kɑːntent] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'loʊn] , [suːn] [slept] [ðə; ði] [sliːp] [ʌv; əv] [ðə; ði]
and **the** **gallant** **beast** **,** **content** **to** **be** **alone** **,** **soon** **slept** **the** **sleep** **of** **the**
和 这 英勇 兽 , 内容 到 是 独自的 , 很快 睡着了 这 睡觉 的 这
['raɪtʃəs] .
righteous **.**
正义 .

这头英勇的野兽，甘愿独处，很快便安然入睡。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER **VIII** **.**
章 八 .

第八章

[ə; eɪ] [stæg] [hʌnt] [ˌeɪ 'juː] ['klɛr] [diː] [lɑː] [luːn] .
A **STAG** **HUNT** **AU** **CLAIR** **DE** **LA** **LUNE** **.**
一个 麂 打猎 澳大利亚 克莱尔 德语洛杉矶 月亮 .

《月之克莱》中的猎鹿行动。

“ ['serəf] — [aɪv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] , ” [sed] ['sesl, 'sisl] ['mjuːziŋli] , [æz; əz] [ðeɪ] [peɪst] ['hoʊmwərd]
“ **Seraph** **—** **I've** **been** **thinking** **,** **”** **said** **Cecil** **musingly** **,** **as** **they** **paced** **homeward**
” 炽天使 — 我已经 到过 思维 , ” 说 塞西尔 若有所思地 , 作为 他们 踱步 回家
[tə'geðər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [skrʌbz] ,
together **from** **the** **Scrubs** **,**
一起 从 这 磨砂膏 ,

“塞拉夫——我一直在想，”塞西尔若有所思地说，他们一起从“实习医生风云”酒吧往家走去。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [lɔːŋ] [laɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɜːrst] [laɪf] ['stretʃɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ænd; ənd] [bɪ'haɪnd] [ðer; ðər] ['tʃɑːdʒəz]
with **the** **long** **line** **of** **the** **First** **Life** **stretching** **before** **and** **behind** **their** **chargers**
和 这 长的 线 的 这 第一的 生活 伸展 前 和 在后面 他们的 充电器
,
,
,

第一代生命体排成长队，队伍在其前后绵延不绝。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [hændz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['haʊshoʊld] ['kæv(ə)lri] [plaɪɪŋ] ['meləuli] [ɪn] [ðer; ðər] [rɪr] .
and **the** **hands** **of** **the** **Household** **Cavalry** **plying** **mellowly** **in** **their** **rear** **.**
和 这 双手 的 这 家庭 骑兵 合奏 柔和地 在 他们的 后部 .

而皇家骑兵卫队的双手则在他们身后悠闲地挥舞着。

“ [juː; jʊ] [dəunt] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] .
“ **You** **don't** **mean** **it** **.**
” 你 不 意思是 它 .

你不是认真的。

['nevər] [let] [ˌaɪ 'tiː] [uːz] [aʊt] , ['bjuːti] ; [juːl] ['ruːɪn] [jʊr; jər] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] !
Never **let** **it** **ooze** **out** **,** **Beauty** **;** **you'll** **ruin** **your** **reputation** **!**
绝不 让 它 渗出物 出去 , 美丽 ; 你会 废墟 你的 名声 !

美人，千万别让它流出来，否则你会毁了你的名声！

" ['sesl, 'sisl] [læft] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , ['veri] ['læŋgwɪdli] ; [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] [fɔːr; fər] [fɔːr]
" **Cecil laughed a little , very languidly ; to have been in the sun for four**
" 塞西尔 笑了 一个 小的 , 非常 懒洋洋地 ; 到 有 到过 在 这 太阳 为了 四
['aʊərz] ,
hours ,
小时 ,

塞西尔懒洋洋地笑了笑，他已经在阳光下待了四个小时了。

[ɪn] [fʊl] ['hɑːrnɪs] , [hæd; həd]['ɔːlmoʊst]['teɪkən] [aʊt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ['eni] ['paʊər] [tuː; tə][biː; bi] [ə'mjuːzd] [æt; ət]
in full harness , had almost taken out of him any power to be amused at
在 满的 马具 , 有 几乎 已采取 出去 的 他 任何 力量 到 是 觉得好笑 在
['eniθɪŋ] .
anything .
任何事物 .

全身装备齐全，几乎让他丧失了所有乐趣。

" [aɪv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] [ˌʌndɪ'stɜːrbd] , ['pʊlɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] - [skeɪl] .
" **I've been thinking , " he went on undisturbed , pulling down his chin - scale .**
" 我已经 到过 思维 , " 他 去 在 未受干扰 , 拉 向下 他的 下巴 - 规模 .

“我一直在思考，”他不受干扰地继续说道，同时拉下下巴的鳞片。

" [wɒts] [ə; eɪ] ['feloʊ] [tuː; tə][duː] [wen] ['hiːz] [smæʃt] ? "
" **What's a fellow to do when he's smashed ? "**
" 是什么 一个 同伴 到 做 什么时候 他是 粉碎 ? "

“一个人喝得烂醉如泥的时候该怎么办？”

" [eɪ] ?
" **Eh ?**
" 嗯 ?

“嗯？”

" [ðə; ði] ['serəf] ['kudnt] ['ɔːfər] [ə; eɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] ;
" **The Seraph couldn't offer a suggestion ;**
" 这 炽天使 不能 提供 一个 建议 ;

“炽天使无法提出任何建议；

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [veɪg] [aɪ'diːə] [ðæt] [men] [huː] [wɜːr; wər] [smæʃt] ['nevər] [dɪd][duː] ['eniθɪŋ] [ɪk'sept]
he had a vague idea that men who were smashed never did do anything except
他 有 一个 模糊的 主意 那 男人 WHO 是 粉碎 绝不 做过 做 任何事物 除了
[ək'sept] [ðə; ði] ['smæʃɪŋ] ;
accept the smashing ;
接受 这 粉碎 ;

他隐约觉得，被打倒的人除了接受打倒之外，什么也不做；

[ən'les] , [ɪn'diːd] , [ðeɪ] [tɜːrnd] [ʌp] ['æftərwərd] [æz; əz] [taʊt] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][æn; ən]
unless , indeed , they turned up afterward as touts , of which he had an
除非 , 的确 , 他们 转向 向上 之后 作为 拉客者 , 的 哪个 他 有 一个
['iːkwəli] [veɪg] [sə'spɪʃ(ə)n] .
equally vague suspicion .
同样地 模糊的 怀疑 .

除非他们事后真的成了拉客者，对此他也隐隐有些怀疑。

" [wʌt] [duː] [ðeɪ] [duː] ? " [pər'suːd] ['bɜːti] .
" **What do they do ? " pursued Bertie .**
" 什么 做 他们 做 ? " 追击 伯蒂 .

“他们是做什么的？”伯蒂追问道。

" [goʊ][tuː; tə][ðə; ði][bæd] , " ['faɪnəli] [sə'dʒestɪd] [ðə; ði] ['serəf] , ['laɪtɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [sɪ'gɑːr] ,
" **Go to the bad , " finally suggested the Seraph , lighting a great cigar ,**
" 去 到 这 坏的 , " 最后 建议 这 炽天使 , 灯光 一个 伟大的 雪茄 ,

“去堕落吧，”炽天使最后建议道，同时点燃了一支上好的雪茄。

[wɪ'ðaʊt] ['hiːdɪŋ] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [duːk] , [ə; eɪ] [fiːld] - ['mɑːrʃ(ə)l] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [sə'riːn]

without	heeding	the	presence	of	the	Duke	,	a	Field	-	Marshal	,	and	a	Serene
没有	听从	这	在场	的	这	公爵	,	一个	场地	-	元帅	,	和	一个	安详

['haɪnəs] [fɑːr][ɑːn][ɪn] [frʌnt] .

Highness	far	on	in	front	.
高度	远的	在	在	正面	.

他们全然不顾前方远处的公爵、元帅和殿下。

['sesl, 'sisl] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

Cecil	shook	his	head	.
塞西尔	摇晃	他的	头	.

塞西尔摇了摇头。

“ [kɑːnt] [goʊ] [wer] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɔːl'redi] .

“	Can't	go	where	they	are	already	.
“	不能	去	在哪里	他们	是	已经	.

“不能去他们已经去的地方。”

[aɪv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [wʌt] [ə; eɪ] ['feloʊ] [maɪt] [duː] [ðæt] [wʌz; wəz] [ʌp] [ə; eɪ] [triː] ;

I've	been	thinking	what	a	fellow	might	do	that	was	up	a	tree	;
我已经	到过	思维	什么	一个	同伴	可能	做	那	曾是	向上	一个	树	;

我一直在想，如果有人爬到树上会做什么；

[ænd; ənd][ɑːn][maɪ] ['ɑːnər] [ðer; ðər][ɑːr; ər][lɑːts][ʌv; əv] [θɪŋz] [wʌn] [maɪt] [tɜːrn][tuː; tə] — — ”

and	on	my	honor	there	are	lots	of	things	one	might	turn	to	—	—	”
和	在	我的	荣誉	那里	是	很多	的	事物	一	可能	转动	到	—	—	”

我以我的荣誉发誓，有很多方法可以让人退缩——”

“ [wel] , [aɪ] [sə'poʊz] [ðer; ðər][ɑːr; ər] , ” [ə'sentɪd] [ðə; ði] ['serəf] ,

“	Well	,	I	suppose	there	are	,	”	assented	the	Seraph	,
“	出色地	,	我	认为	那里	是	,	”	同意	这	炽天使	,

“嗯，我想确实有，”炽天使同意道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃeɪk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][suːˈpɜːrb] [lɪmz] [ɪn][hɪz; ɪz]['sæd(ə)l] [tɪl] [hɪz; ɪz] [kwɪ'ræs] [ænd; ənd] [tʃeɪnz]

with	a	shake	of	his	superb	limbs	in	his	saddle	till	his	cuirass	and	chains
和	一个	摇	的	他的	高超	四肢	在	他的	鞍	直到	他的	胸甲	和	链条

[ænd; ənd] ['skæbərd] [ræŋ] [ə'gen] .

and	scabbard	rang	again	.
和	刀鞘	响铃	再次	.

他强壮的四肢在马鞍上剧烈晃动，直到胸甲、锁链和剑鞘再次发出叮当声。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [traɪ][ðə; ði][piː] . [ɑːr] . , ['oʊnli] [ðeɪ] [wɪl] [hæv; həv][juː; jʊ] [treɪn] . ”

“	I	should	try	the	P	.	R	.	,	only	they	will	have	you	train	.	”
“	我	应该	尝试	这	P	.	拉	.	,	仅有的	他们	将要	有	你	火车	.	”

“我应该去试试公关，只不过他们会安排培训。”

“ [wʌn] [maɪt] [duː] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði][piː] . [ɑːr] . ['getɪŋ] [jɔːr'self] ['ɪntuː] [praɪm] [kən'dɪʃ(ə)n] ,

“	One	might	do	better	than	the	P	.	R	.	Getting	yourself	into	prime	condition	,
“	一	可能	做	更好的	比	这	P	.	拉	.	获得	你自己	进入	主要的	状况	,

“与其做公关，不如让自己保持最佳状态，这样或许更好。”

['oʊnli][tuː; tə][biː; bi] ['paʊndɪd] [aʊt] [ʌv; əv] [kən'dɪʃ(ə)n] [ænd; ənd]['ɪntuː][ə; eɪ]['dʒeli] ,

only	to	be	pounded	out	of	condition	and	into	a	jelly	,
仅有的	到	是	猛击	出去	的	状况	和	进入	一个	果冻	,

结果却被捣得失去原有状态，变成了果冻状。

[siːmz] ['hɑːrdli]['lɑːdʒɪk(ə)l][ɔːr] [ˌsætɪs'fæktəri] — ['speʃəli] [tuː; tə][jʊr; jər] ['lʊkɪŋ] - [glæs] , [ðoʊ] , [ʌv; əv]

seems	hardly	logical	or	satisfactory	—	specially	to	your	looking	-	glass	,	though	,	of
似乎	几乎	逻辑	或者	令人满意的	—	特别	到	你的	寻找	-	玻璃	,	尽管	,	的

[kɔːrs] , [its] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [teɪst] .

course	,	it's	a	matter	of	taste	.
课程	,	它是	一个	事情	的	品尝	.

这似乎不太合乎逻辑，也不太令人满意——尤其是在你照镜子的时候，当然，这只是个人喜好问题。

[bʌt; bət] [naʊ] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['krɑːpər] , [ænd; ənd][gɑːt][soʊld][ʌp] — — ″

But	now	,	if	I	had	a	cropper	,	and	got	sold	up	—	—	″
但	现在	,	如果	我	有	一个	农作物	,	和	得到	卖	向上	—	—	″

但是现在，如果我有一台拖拉机，然后被卖掉了——”

“ [juː; jʊ] , ['bjuːti] ?

“	You	,	Beauty	?
″	你	,	美丽	?

“你，美人？”

″ [ðə; ði] ['serəf] [pʌft] [ə; eɪ]['dʒaɪənt] [pʌf] [ʌv; əv] [ə'meɪzmənt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hə'vænə] ,

″	The	Seraph	puffed	a	giant	puff	of	amazement	from	his	Havana	,
″	这	炽天使	膨胀的	一个	巨大的	噗	的	惊愕	从	他的	哈瓦那	,

“炽天使从他的哈瓦那烟斗里吐出一口巨大的惊叹之气，

['oʊpənɪŋ] [hɪz; ɪz] [bluː] [aɪz] [tuː; tə][ðer; ðər]['waɪdɪst] .

opening	his	blue	eyes	to	their	widest	.
开幕	他的	蓝色的	眼睛	到	他们的	最宽	.

他睁大了蓝色的眼睛。

“ ['pɑːsəb(ə)l] ! ” [rɪ'tɜːrnd] ['bɝːti] [sə'riːnli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌnɑːnʃə'lɑːnt] [twɪst] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

“	Possible	!	”	returned	Bertie	serenely	,	with	a	nonchalant	twist	to	his
″	可能的	!	″	返回	伯蒂	平静地	,	和	一个	漫不经心	捻	到	他的

['mʌstæʃ; mə'stæʃ] .

mustaches	.
胡子	.

“有可能！”伯蒂平静地回答道，胡子也漫不经心地翘了翘。

“ ['ɛniːˌθɪŋz] ['pɑːsəb(ə)l] .

“	Anything's	possible	.
″	任何东西	可能的	.

一切皆有可能。

[ɪf] [aɪ][duː] [naʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [straɪks] [ˌem 'iː][ðer; ðər][ɑːr; ər][væst] [fiːldz] ['oʊpən] . ″

If	I	do	now	,	it	strikes	me	there	are	vast	fields	open	.	”
如果	我	做	现在	,	它	罢工	我	那里	是	广阔的	字段	打开	.	″

如果我现在就这么做，我意识到还有广阔的领域等待我去探索。

“ [goʊld] [fiːldz] ! ” [sə'dʒestɪd] [ðə; ði] ['serəf] , ['hoʊlli] [bɪ'wɪldərd] .

“	Gold	fields	!	”	suggested	the	Seraph	,	wholly	bewildered	.
″	金子	字段	!	″	建议	这	炽天使	,	完全	困惑	.

“金矿！”炽天使茫然地说道。

“ [goʊld] [fiːldz] ?

“	Gold	fields	?
″	金子	字段	?

“金矿？”

[noʊ] !

No	!
不	!

不！

[aɪ] [miːn] [ə; eɪ] [fiːld] [fɔːr; fər] — [wʌt] [-] [kɔːl][ˌaɪ 'tiː] — ['dʒiːniəs] .

I	mean	a	field	for	—	what	d'ye	call	it	—	genius	.
我	意思是	一个	场地	为了	—	什么	染料	称呼	它	—	天才	.

我的意思是，一个适合——你们管它叫什么——天才的领域。

[naʊ] , [lʊk] [hɪr] ; [naɪn] - [tenθs] [ʌv; əv] ['kriːtʃərz] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] [dəunt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [pʊt] [ɑːn]

Now	,	look	here	;	nine	-	tenths	of	creatures	in	this	world	don't	know	how	to	put	on
现在	,	看	这里	;	九	-	十分之一	的	生物	在	这	世界	不	知道	如何	到	放	在

[ə; eɪ] [glʌv] .

a	glove	.
一个	手套	.

你看，世界上十分之九的生物都不知道怎么戴手套。

[its] [æn; ən][ɑːrt] , [ænd; ənd][æn; ən][ɑːrt] [ðæt] [rɪ'kwaɪrz] [lɔːŋ] ['stʌdi] .

It's	an	art	,	and	an	art	that	requires	long	study	.
它是	一个	艺术	,	和	一个	艺术	那	需要	长的	学习	.

这是一门艺术，而且是一门需要长期学习的艺术。

[ɪf] [ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][juː 'es][wɜːr; wər][tuː; tə][tɜːrn] [glʌv] - ['fitəz] [wen] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['ferli] [krʌʃt] ,

If	a	few	of	us	were	to	turn	glove	-	fitters	when	we	are	fairly	crushed	,
如果	一个	很少	的	我们	是	到	转动	手套	-	装配工	什么时候	我们	是	相当	碎	,

如果我们当中有几个人在生活非常艰难的时候去当手套验配师，

[wiː; wi] [maɪt] ['sɪvəlaɪz][ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] ,

we	might	civilize	the	whole	world	,
我们	可能	教化	这	所有的	世界	,

我们或许能够教化全世界，

[ænd; ənd] [prɪ'vent] [ðə; ði] [dɪ'fɔːrməti] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪl] - ['fɪtɪŋ] [glʌv] ['evər] ['blɔtiŋ] [kriˈeɪʃ(ə)n]

and	prevent	the	deformity	of	an	ill	-	fitting	glove	ever	blotting	creation
和	防止	这	畸形	的	一个	患病的	-	配件	手套	曾经	印迹法	创建

[ænd; ənd] ['prɑːstɪtuːt] [ˌhuːbɪ'gɑːnt] .

and	prostituting	Houbigant	.
和	卖淫	霍比根特	.

防止不合身的手套变形，从而避免 Houbigant 的创作和卖淫。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] ? ”

What	do	you	say	?	”
什么	做	你	说	?	”

你怎么说？ ”

“ [dəunt][biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dɑːŋki] , ['bjuːti] !

“	Don't	be	such	a	donkey	,	Beauty	!
”	不	是	这样的	一个	驴	,	美丽	!

“别这么蠢，美女！ ”

” [læft] [ðə; ði] ['serəf] , [waɪl] [hɪz; ɪz]['tʃɑːrdʒər] ['θretnd] [tuː; tə] ['pæsɪdʒ] ['ɪntuː][æn; ən] ['ɔɪstər] [kɑːrt]

”	laughed	the	Seraph	,	while	his	charger	threatened	to	passage	into	an	oyster	cart
”	笑了	这	炽天使	,	尽管	他的	充电器	威胁	到	通道	进入	一个	牡蛎	大车

.

:
.

“天使大笑起来，而他的坐骑却差点撞进一辆牡蛎车里。”

“ [juː; jʊ][dəunt] [ə'priːʃieɪt] [ðə; ði]['mædʒəsti][ʌv; əv] [greɪt] [plænz] , ” [rɪ'dʒɔɪnd] ['bjuːti] [rɪ'pruːvɪŋli] .

“	You	don't	appreciate	the	majesty	of	great	plans	,	”	rejoined	Beauty	reprovingly	.
”	你	不	欣赏	这	威严	的	伟大的	计划	,	”	重新加入	美丽	责备地	.

“你不懂得欣赏伟大计划的宏伟，”美女责备地反驳道。

“ [ðeəz; ðəz][æn; ən] [ɪ'mens] [diːl] [ɪn] [wʌt] [aɪm] ['seɪɪŋ] .

“	There's	an	immense	deal	in	what	I'm	saying	.
”	有	一个	巨大	交易	在	什么	我是	说	.

“我说的话意义非常重大。”

[θɪŋk] [wʌt] [wiː; wi] [maɪt] [duː][fɔːr; fər][sə'saɪəti] — [θɪŋk] [haʊ] [wiː; wi] [maɪt] [ɪk'stɪŋgwɪʃ] ['snɑːbəri] ,

Think	what	we	might	do	for	society	—	think	how	we	might	extinguish	snobbery	,
思考	什么	我们	可能	做	为了	社会	—	思考	如何	我们	可能	熄灭	势利眼	,

想想我们能为社会做些什么——想想我们如何才能消除势利眼，

[ɪf] [wiː; wi][dʒʌst] ['dedɪkeɪtɪd] ['aʊər; ɑːr] [smæʃ] [tuː; tə][mæn'kaɪnd] .

if	we	just	dedicated	our	smash	to	Mankind	.
如果	我们	只是	投入的	我们的	粉碎	到	人类	.

如果我们把这次的胜利献给全人类就好了。

[wiː; wi] [maɪt] ['oʊpən][ə; eɪ] ['kɑːlɪdʒ] ,

We	might	open	a	College	,
我们	可能	打开	一个	大学	,

我们或许可以开办一所大学，

[wer] [ðə; ði]['treɪdərz] [maɪt] [goʊ] [θruː] [ə; eɪ] [kɔːrs] [ʌv; əv] [pə'laɪt] ['treɪnɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ]

where	the	traders	might	go	through	a	course	of	polite	training	before	they
在哪里	这	交易员	可能	去	通过	一个	课程	的	有礼貌的	训练	前	他们

['blɔsəmd] [aʊt] [æz; əz] [ˌmiljə'nɛəz] ;

blossomed	out	as	millionaires	;
盛开	出去	作为	百万富翁	;

交易员们在成为百万富翁之前，可能会经历一系列礼貌性的培训；

[ðə; ði][wɜːrld] [wʊd] [biː; bi] [sperd] [æn; ən]['ægəni][ʌv; əv] [drɑːpt] [.eɪtʃ tuː 'əʊ][ænd; ənd][bæd]['baʊz, 'boʊz] .

the	world	would	be	spared	an	agony	of	dropped	h's	and	bad	bows	.
这	世界	会	是	幸存	一个	痛苦	的	掉落	h 的	和	坏的	弓	.

世界将免受掉音和糟糕的弓法之苦。

[wiː; wi] [maɪt] [hæv; həv][ə; eɪ] ['bjʊroʊ] [wer] [wiː; wi] ['redʒɪstərd] [ɔːl]['aʊər; ɑːr]['soʊʃ(ə)l] [iks'piəriənsiz] ,

We	might	have	a	Bureau	where	we	registered	all	our	social	experiences	,
我们	可能	有	一个	局	在哪里	我们	挂号的	全部	我们的	社会的	经历	,

我们或许会设立一个机构，用来记录我们所有的社交经历。

[ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði][pluː'tɑːkrəsi][ə; eɪ][mæp][ʌv; əv][bel'greɪviə] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['pɪtfɔːlz] [mɑːrkt] ;

and	gave	the	Plutocracy	a	map	of	Belgravia	,	with	all	the	pitfalls	marked	;
和	给予	这	富豪	一个	地图	的	贝尔格莱维亚	,	和	全部	这	陷阱	标记	;

并向财阀阶层提供了一张贝尔格莱维亚地图，上面标出了所有的陷阱；

[ɔːl][ðə; ði][ˌɪnək'sesəb(ə)l] [haɪts] ['kʌlərd] [red] ,

all	the	inaccessible	heights	colored	red	,
全部	这	无法进入	高度	有色	红色的	,

所有难以到达的高地都标为红色。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][hɑːrd] - [ʌp] [greɪt] ['piːp(ə)l] ['dɑːtɪd] [wɪð; wɪθ][goʊld][tuː; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði] [ə'maʊnt] [ðeid]

and	all	the	hard	-	up	great	people	dotted	with	gold	to	show	the	amount	they'd
和	全部	这	难的	-	向上	伟大的	人们	虚线	和	金子	到	展示	这	数量	他们会

[biː; bi] [bɔːt] [fɔːr; fər] — [wɪð; wɪθ][də'rekʃ(ə)nz][tuː; tə][ðə; ði] [ˌɪgnə'reɪməsiz] [huːm] [tuː; tə] [noʊ] ,

be	bought	for	—	with	directions	to	the	ignoramuses	whom	to	know	,
是	买	为了	—	和	方向	到	这	无知者	谁	到	知道	,

所有那些生活拮据的大人物身上都缀满了黄金，以此来表明他们能被卖多少钱——并附有指示，告诉那些无知的人应该认识谁。

[kɔːrt] , [ænd; ənd] [ə'vɔɪd] .

court	,	and	avoid	.
法庭	,	和	避免	.

上法庭，并避免。

[wiː; wi] [maɪt] [fɔːrm][ə; eɪ] ['kəriər] ['kʌmpəni] , [ænd; ənd] [teɪk] ['brʌmədʒəm] [ə'brɔːd] ['ʌndər] ['aʊər; ɑːr]

We	might	form	a	Courier	Company	,	and	take	Brummagem	abroad	under	our
我们	可能	形式	一个	导游	公司	,	和	拿	伯明翰	国外	在下面	我们的

['gaɪd(ə)ns] ,

guidance	,
指导	,

我们可以成立一家快递公司，并在我们的领导下将伯明翰带到国外。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['kɑːntɪnənt] ['ʃʊdənt] [θɪŋk] ['ɪŋglɪʃwʊmən] ['ɔːlweɪz] [wer] [bluː] [veɪlz] [ænd; ənd] [greɪ]

so	that	the	Continent	shouldn't	think	Englishwomen	always	wear	blue	veils	and	gray
所以	那	这	大陆	不应该	思考	英国女性	总是	穿	蓝色的	面纱	和	灰色的

[ʃɔːlz] ,

shawls	,
披肩	,

以免欧洲大陆认为英国女性总是戴着蓝色面纱、披着灰色披肩。

[ænd; ənd] [hɪr] ['evri] ['ɪŋglɪʃmən] [ʃaʊt] [fɔːr; fər] ['potər] [ænd; ənd] ['biːfsteɪk] [ɪn] - .

and	hear	every	Englishman	shout	for	porter	and	beefsteak	in	Tortoni's	.
和	听到	每一个	英国人	喊	为了	搬运工	和	牛排	在	-	.

你会听到每个英国人在托尔托尼餐厅大喊着要波特啤酒和牛排。

[wiː; wi] [maɪt] [tiːtʃ] [ðem; ðəm][tuː; tə] [teɪk] [ðer; ðər][hæts] [ɔːf] [tuː; tə] ['wɪmɪn] ,

We	might	teach	them	to	take	their	hats	off	to	women	,
我们	可能	教	他们	到	拿	他们的	帽子	离开	到	女性	,

我们可以教他们向女性脱帽致敬，

[ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə][prɑːd] ['pɪktʃərz] [wɪð; wɪθ] [stɪks] ,

and	not	to	prod	pictures	with	sticks	,
和	不是	到	生产	图片	和	棍子	,

不要用棍子戳画，

[ænd; ənd][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] ['stætʃuːts] [wɪ'ðaʊt] [poʊkɪŋ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌm'brelə] ,

and	to	look	at	statutes	without	poking	them	with	an	umbrella	,
和	到	看	在	法规	没有	戳	他们	和	一个	伞	,

并且能够客观地看待法规，而不是用伞去戳它们。

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [pə'sweidid] [ðæt] [ɔːl] ['fɔːrənərz] [dəunt][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] [bɔːld] [æt; ət] ,

and	to	be	persuaded	that	all	foreigners	don't	want	to	be	bawled	at	,
和	到	是	被说服	那	全部	外国人	不	想	到	是	嚎啕大哭	在	,

并被说服相信并非所有外国人都想被大声呵斥，

[ænd; ənd][wəʊnt] [ˌʌndər'stænd] [bæd] [frentʃ] ['eni] [ðə; ði] ['betər] [fɔːr; fər][ɪts] ['biːɪŋ] ['ʃaʊtɪd] .

and	won't	understand	bad	French	any	the	better	for	its	being	shouted	.
和	惯于	理解	坏的	法语	任何	这	更好的	为了	它是	存在	喊叫	.

即使法语说得不好，大声喊出来也不会让你听得更清楚。

[ɔːr][wiː; wi] [maɪt] [hæv; həv][ə; eɪ][dʒɔɪnt] - [stɑːk] [twɑː'let] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] , [fɔːr; fər][ðə; ði]

Or	we	might	have	a	Joint	-	Stock	Toilette	Association	,	for	the
或者	我们	可能	有	一个	联合的	-	库存	厕所	协会	,	为了	这

['pɜːpəsəz, 'pɜːpəsɪz][ʌv; əv]['næʃ(ə)nəl][ɑːrt] ,

purposes	of	national	art	,
目的	的	国家的	艺术	,

或者我们可以成立一个股份制盥洗用品协会，以促进国家艺术发展。

[ænd; ənd] [rɪ'siːv] ['brʌmədʒəm] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [haʊ] [tuː; tə] [dres] ;

and	receive	Brummagem	to	show	it	how	to	dress	;
和	收到	伯明翰	到	展示	它	如何	到	裙子	;

并接收 Brummagem 来教它如何穿衣；

[wiː; wi] [maɪt] ['iːv(ə)n] [sək'siːd] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['femənɪn] ['brɪtɪʃ] ['pʌblɪk] [dreɪp] [ɪt'self] ['prɑːpərli] ,

we	might	even	succeed	in	making	the	feminine	British	Public	drape	itself	properly	,
我们	可能	甚至	成功	在	制作	这	女性	英国	民众	垂帘	本身	适当地	,

我们甚至有可能成功地让英国女性公众恰当地展现自身魅力，

[ænd; ənd][ðə; ði][biː] . [piː] . ['mæskjəlɪn] [wer] [buːts] [ðæt] [wəʊnt] [krɪːk] , [ænd; ənd] [koʊts] [ðæt] [dəunt]

and	the	B	.	P	.	masculine	wear	boots	that	won't	creak	,	and	coats	that	don't
和	这	B	.	P	.	男性	穿	靴子	那	惯于	吱嘎声	,	和	外套	那	不

['rɪŋk(ə)l] ,

wrinkle	,
皱纹	,

BP的男士们穿着不会发出吱吱声的靴子和不会起皱的外套。

[ænd; ənd] [teɪk] [ɔːf] [ɪts][hæt] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ][dʒɜːrk] ,

and	take	off	its	hat	without	a	jerk	,
和	拿	离开	它是	帽子	没有	一个	混蛋	,

它平稳地摘下帽子，一动不动。

[æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər][ə; eɪ] [ˈwʊd(ə)n] [ˈpʌpɪt] [hʌŋ] [ɑːn] [ˈveri] [stɪf] [strɪŋz] .

as	though	it	were	a	wooden	puppet	hung	on	very	stiff	strings	.
作为	尽管	它	是	一个	木制的	木偶	悬挂	在	非常	僵硬的	字符串	.

就像一个用很硬的绳子吊着的木偶。

[ɔːr] [wʌn] [maɪt] — ”

Or	one	might	—	”
或者	一	可能	—	”

或者有人可能会——”

“ [tɔːk] [ðə; ði] [ˈgretɪst] [ˈnɑːnsens] [ˈʌndər] [ðə; ði] [sʌn] ! ” [læft] [ðə; ði] [ˈserəf] .

“	Talk	the	greatest	nonsense	under	the	sun	!	”	laughed	the	Seraph	.
“	讲话	这	最	废话	在下面	这	太阳	!	”	笑了	这	炽天使	.

“胡说八道吧！”炽天使大笑道。

“ [fɔːr; fər] [ˈmɜːrsiz] [seɪk] , [ɑːr; ər][juː; jʊ][mæd] , [ˈbɝːti] ? ”

“	For	mercy's	sake	,	are	you	mad	,	Bertie	?	”
“	为了	怜悯的	清酒	,	是	你	疯狂的	,	伯蒂	?	”

“看在上帝的份上，伯蒂，你疯了吗？”

“ [ɪnˈevɪtəb(ə)l] [ˈkwestʃən] [əˈdrest] [tuː; tə][ˈdʒiːniəs] ! ” [jɔːnd] [ˈsesl, ˈsisl] .

“	Inevitable	question	addressed	to	Genius	!	”	yawned	Cecil	.
“	不可避免的	问题	已解决	到	天才	!	”	打哈欠	塞西尔	.

“这是向天才提出的问题！”塞西尔打了个哈欠说道。

“ [aɪm] [ˈʃoʊɪŋ] [juː; jʊ][plænz] [ðæt] [maɪt] [tiːtʃ] [ə; eɪ] [hoʊl] [ˈneɪʃ(ə)n] [gʊd] [staɪl] [ɪf] [wiː; wi][dʒʌst] [θruː]

“	I'm	showing	you	plans	that	might	teach	a	whole	nation	good	style	if	we	just	threw
“	我是	显示	你	计划	那	可能	教	一个	所有的	国家	好的	风格	如果	我们	只是	扔

[ɑːrˈselvz] [ˈɪntuː][ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] .

ourselves	into	it	a	little	.
我们自己	进入	它	一个	小的	.

“我向你们展示的这些计划，如果我们稍微投入其中，或许就能教会整个国家良好的时尚品味。”

[aɪ][dəunt] [miːn] [juː; jʊ] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [juːl] [ˈnevər] [smæʃ] , [ænd; ənd][wʌn][dəunt][tɜːrn] [ber] - [ˈliːdər] ,

I	don't	mean	you	,	because	you'll	never	smash	,	and	one	don't	turn	bear	-	leader	,
我	不	意思是	你	,	因为	你会	绝不	粉碎	,	和	一	不	转动	熊	-	领导者	,

我不是说你，因为你永远不会成功，而且没有人会成为熊头。

[ˈiːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][biː] . [piː] . , [wɪˈðaʊt] [ðə; ði][ˈpraɪmeri] [ˈɪmpʌls] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [hɑːrd] - [ʌp] .

even	to	the	B	.	P	.	,	without	the	primary	impulse	of	being	hard	-	up	.
甚至	到	这	B	.	P	.	,	没有	这	基本的	冲动	的	存在	难的	-	向上	.

即使对于 BP 来说，也没有经济拮据的主要冲动。

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [tɔːk] [fɔːr; fər][maɪˈself] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] ,

And	I	don't	talk	for	myself	,	because	,
和	我	不	讲话	为了	我	,	因为	,

我不是在为自己说话，因为，

[wen] [aɪ][goʊ][tuː; tə][ðə; ði][dɔːgz][aɪ][hæv; həv][maɪ] [oʊn] [ˈprɑːdʒekt; prəˈdʒekt] . ”

when	I	go	to	the	dogs	I	have	my	own	project	.	”
什么时候	我	去	到	这	狗	我	有	我的	自己的	项目	.	”

当我去看狗的时候，我有我自己的项目。

“ [ænd; ənd] [wɒts] [ðæt] ? ”

“	And	what's	that	?	”
“	和	是什么	那	?	”

“那是什么？”

“ [tuː; tə][biː; bi] [gruːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʃembər] [æt; ət] [mjʊrəsəz] [ɔːr] [ˈklærɪdʒɪz] , ” [riˈspɔndid] [ˈbɝːti]
“ To be groom of the chambers at Meurice's or Claridge's , ” responded Bertie
“ 到 是 新郎 的 这 房间 在 默里斯的 或者 克拉里奇酒店 , ” 回应 伯蒂
[ˈsɑːləmli] .
solemnly .
庄严地 .

“去默里斯酒店或克拉里奇酒店当侍从，”伯蒂严肃地回答道。

“ [ðoʊz] [səˈblaɪm] [ˈkriːtʃərz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ˈsɪlvər] [tʃeɪnz] [raʊnd] [ðer; ðər] [neks] [ænd; ənd][ðer; ðər]
“ Those sublime creatures with their silver chains round their necks and their
“ 那些 升华 生物 和 他们的 银 链条 圆形的 他们的 脖子 和 他们的
[ɪnˈefəb(ə)l] [suːˈpreməsi] [ˈoʊvər] [ˈevri] [ˈʌðər] [ˈmɔːrt(ə)l] !
ineffable supremacy over every other mortal !
难以言喻的 霸权 超过 每一个 其他 凡人 !

“那些脖子上戴着银链的崇高生物，拥有凌驾于其他凡人之上的无比优越的地位！

— [wʌn] [wʊd] [fiːl] [ɪn][ə; eɪ] [suːˈpɪriər] [ˈriːdʒən] [stɪl] .
— one would feel in a superior region still .
— 一 会 感觉 在 一个 优越的 地区 仍然 .

—人们会感觉自己身处一个优越的地区。

[ænd; ənd] [wen] [ə; eɪ][snɑːb] [keɪm] [tuː; tə] [ˈpɔɪzn] [ðə; ði] [er] ,
And when a snob came to poison the air ,
和 什么时候 一个 势利眼 来了 到 毒 这 空气 ,

当一个势利眼来污染空气时，

[haʊ] [ɪkˈskwɪzɪtli,ˈekskwɪzɪtli][wʌn][kʊd; kəd] [əˈnaɪəleɪt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ˈʃoʊɪŋ] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [ˈɪgnərəns]
how exquisitely one could annihilate him with showing him his ignorance
如何 精美绝伦 一 可以 歼灭 他 和 显示 他 他的 无知
[ʌv; əv][ˈklærət] ;
of claret ;
的 红酒 ;

如何才能巧妙地让他明白他对红酒的无知；

[ænd; ənd] [wen] [æn; ən] [ˈepɪkjʊr] [daɪnd] , [haʊ] [dɪˈlaɪtfəli] , [æz; əz][wʌn] [ˈkærɪd] [ɪn][ə; eɪ][ˈtɜːrbət] ,
and when an epicure dined , how delightfully , as one carried in a turbot ,
和 什么时候 一个 美食家 用餐 , 如何 令人愉悦 , 作为 一 携带 在 一个 大菱鲆 ,

当一位美食家用餐时，多么令人愉悦啊，比如端上来一条大菱鲆，

[wʌn][kʊd; kəd] [test] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪˌpruːˈvɛt] [ˈpɑːzətɪv] , [ɔːr] [krʌʃ] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði]
one could test him with the eprouvette positive , or crush him by the
一 可以 测试 他 和 这 证明 积极的 , 或者 压碎 他 经过 这
[ɪˌpruːˈvɛt] [ˈnegətɪv] .
eprouvette negative .
证明 消极的 .

可以用 eprouvette 阳性试剂测试他，或者用 eprouvette 阴性试剂击败他。

[wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [ˈɛkwəriz] [æt; ət][ðə; ði] [ˈpæləs] , [bəuθ][ʌv; əv][juː ˈes] ,
We have been Equerries at the Palace , both of us ,
我们 有 到过 侍从 在 这 宫殿 , 两个都 的 我们 ,

我们俩都曾在宫廷担任侍从官。

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [wiː; wi] [noʊ] [wʌt] [truː] [ˈdɪgnəti] [ɪz] [tɪl] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [ˈrɪzn] [tuː; tə]
but I don't think we know what true dignity is till we shall have risen to
但 我 不 思考 我们 知道 什么 真的 尊严 是 直到 我们 将 有 升起 到
[ˈhedˈweɪtər] [æt; ət][ə; eɪ][grænd][hoʊˈtel] .
headwaiters at a Grand Hotel .
领班 在 一个 盛大 酒店 .

但我认为，只有当我们升任高级酒店的领班时，我们才能真正懂得什么是尊严。

" [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['bɜ:ti] [let] [hɪz; ɪz]['tʃɑ:rdʒər] [peɪs] ['ɑ:nwərd] , [waɪl] [hi:; hi] [rɪ'flektɪd] ['θɔ:tfəli] [ɑ:n]

"	With	which	Bertie	let	his	charger	pace	onward	,	while	he	reflected	thoughtfully	on
"	和	哪个	伯蒂	让	他的	充电器	步伐	向前	,	尽管	他	反映	深思熟虑	在

[hɪz; ɪz]['fju:tʃər] [steɪt] .

his	future	state	.
他的	未来	状态	.

于是，伯蒂让他的战马继续向前走去，自己则若有所思地思考着未来的处境。

[ðə; ði] ['serəf] [læft] [tɪl] [hi:; hi]['ɔ:lmoʊst] [swei] [aʊt] [ʌv; əv]['sæd(ə)l] ,

The	Seraph	laughed	till	he	almost	swayed	out	of	saddle	,
这	炽天使	笑了	直到	他	几乎	摇摆	出去	的	鞍	,

炽天使笑得几乎要从马鞍上摔下来，

[bʌt; bət][hi:; hi] [ʃʊk] [hɪm'self] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['bæləns] [ə'gen] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [klæʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['brɪlɪənt]

but	he	shook	himself	into	his	balance	again	with	another	clash	of	his	brilliant
但	他	摇晃	他自己	进入	他的	平衡	再次	和	其他	冲突	的	他的	杰出的

['hɑ:rnɪs] ,

harness	,
马具	,

但他又一次用他那精巧的马具摩擦身体，重新稳住了身形。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['laɪtnd] [ænd; ənd] [glɑ:nst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['faɪəri] [gli:m] [daʊn] [ðə; ði][laɪn][ʌv; əv]

while	his	eyes	lightened	and	glanced	with	a	fiery	gleam	down	the	line	of
尽管	他的	眼睛	轻度	和	瞥了一眼	和	一个	火热	闪耀	向下	这	线	的

[ðə; ði] ['haʊshoʊld] ['kæv(ə)lri] .

the	Household	Cavalry	.
这	家庭	骑兵	.

他的目光变得明亮起来，带着炽热的光芒扫视着皇家骑兵卫队的队列。

“ [wel] , [ɪf] [aɪ] [went] [tu:; tə][ðə; ði][dɔ:gz][aɪ] ['wʊdnt] [goʊ][tu:; tə][grænd] [hoʊ'tel] ;

“	Well	,	if	I	went	to	the	dogs	I	wouldn't	go	to	Grand	Hotels	;
“	出色地	,	如果	我	去	到	这	狗	我	不会	去	到	盛大	酒店	;

“嗯，如果我堕落到那种地步，我就不会去豪华酒店了；

[bʌt; bət] [aɪl] [tel] [ju:; jʊ] [wer] [aɪ] [wʊd] [goʊ] , ['bju:ti] . ”

but	I'll	tell	you	where	I	would	go	,	Beauty	.	”
但	患病的	告诉	你	在哪里	我	会	去	,	美丽	.	”

但我会告诉你我会去哪里，美人。

“ ['wɛrz, 'hwɛrz] [ðæt] ? ”

“	Where's	that	?	”
“	在哪里?	那	?	”

“那在哪儿？ ”

“ ['ɪntu:][hɑ:t] ['sɜ:rvɪs] , ['sʌmwer] .

“	Into	hot	service	,	somewhere	.
“	进入	热的	服务	,	某处	.

“投入热线服务，在某个地方。”

[baɪ][dʒoʊv] , [aɪ'd] [si:] [sʌm; səm] [gʊd] ['faɪtɪŋ] ['ʌndər] [ə'nʌðər] [flæg] — [aʊt] [ɪn][æl'dʒɪriə] , [ðer; ðər] ,

By	Jove	,	I'd	see	some	good	fighting	under	another	flag	—	out	in	Algeria	,	there	,
经过	朱庇特	,	ID	看	一些	好的	斗争	在下面	其他	旗帜	—	出去	在	阿尔及利亚	,	那里	,

天哪，我真想看看在另一面旗帜下——比如在阿尔及利亚那边——会有哪些精彩的战斗。

[ɔ:r][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [poʊlz] , [ɔ:r]['æftər][ˌgærɪ'bɔ:ldi; ˌgærɪ'bældi] .

or	with	the	Poles	,	or	after	Garibaldi	.
或者	和	这	波兰人	,	或者	后	加里波第	.

或者与波兰人一起，或者在加里波第之后。

[aɪ] [wʊd] , [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] — [aɪm][nɑ:t] [ʃʊr] [aɪ][wəʊnt] [naʊ] ,

I	would	,	in	a	day	—	I'm	not	sure	I	won't	now	,
我	会	,	在	一个	天	—	我是	不是	当然	我	惯于	现在	,

我一天之内就会——我现在不确定我是否会这样做，

[ænd; ənd][aɪ][bet][juː; jʊ][ten][tuː; tə][wʌn][ðə; ðɪ][laɪf] [wʊd] [biː; bi] ['betər] [ðæn; ðən] [ðɪs] .

and	I	bet	you	ten	to	one	the	life	would	be	better	than	this	.
和	我	赌注	你	十	到	一	这	生活	会	是	更好的	比	这	.

我敢打赌，那样的生活肯定比现在好。

" [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ʌn'greɪtfl] [ɪn][ðə; ði] ['serəf] ,

"	Which	was	ungrateful	in	the	Seraph	,
"	哪个	曾是	忘恩负义	在	这	炽天使	,

“这在炽天使身上是忘恩负义的。”

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['hæpi] ['tempər] [meɪd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['sʌniɪst] [ænd; ənd][moʊst] [kən'tentɪd] [ʌv; əv][men] ,

for	his	happy	temper	made	him	the	sunniest	and	most	contented	of	men	,
为了	他的	快乐的	脾气	制成	他	这	阳光最灿烂	和	最多	满足	的	男人	,

因为他开朗的性情使他成为最阳光、最满足的人。

[wɪð; wɪθ][noʊ] [krɔːs] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] [seɪv] [ðə; ði] [dred] [ðæt] ['sʌmbɑːdi] [wʊd] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] ['mæri]

with	no	cross	in	his	life	save	the	dread	that	somebody	would	manage	to	marry
和	不	叉	在	他的	生活	节省	这	恐惧	那	某人	会	管理	到	结婚

[hɪm; ɪm][sʌm; səm] [deɪ] .

him	some	day	.
他	一些	天	.

他生活中没有其他烦恼，唯一的恐惧就是害怕有一天会有人嫁给他。

[bʌt; bət] [rɑːk] [hæd; həd][ðə; ði] [truː] [dæʃ] [ænd; ənd] [truː] [stiːl] [ʌv; əv][ðə; ði]['soʊldʒər][ɪn][hɪm; ɪm] ,

But	Rock	had	the	true	dash	and	true	steel	of	the	soldier	in	him	,
但	岩石	有	这	真的	短跑	和	真的	钢	的	这	士兵	在	他	,

但洛克身上确实有着战士的勇气和钢铁意志。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [bluː] [aɪz] [flæʃt] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [gɑːrdz] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] ,

and	his	blue	eyes	flashed	over	his	Guards	as	he	spoke	,
和	他的	蓝色的	眼睛	闪光灯	超过	他的	卫兵	作为	他	辐	,

他说话时，蓝色的眼睛扫视着他的卫兵们。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lɔːŋɪŋ] [wɪʃ] [ðæt] [hiː; hi][wɜːr; wər]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ðem; ðəm][ɑːn][tuː; tə][ə; eɪ] [tʃɑːrdʒ] [ɪn'sted]

with	a	longing	wish	that	he	were	leading	them	on	to	a	charge	instead
和	一个	渴望	希望	那	他	是	领导	他们	在	到	一个	收费	反而

[ʌv; əv] ['peɪsɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [tɔːrd] [haid] [pɑːrk] .

of	pacing	with	them	toward	Hyde	Park	.
的	踱步	和	他们	朝向	海德	公园	.

他多么希望自己能带领他们冲锋陷阵，而不是和他们一起向海德公园走去。

['sesl, 'sisl] [tɜːrnd] [ɪn][hɪz; ɪz]['sæd(ə)l][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['wʌndər]

Cecil	turned	in	his	saddle	and	looked	at	him	with	a	certain	wonder
塞西尔	转向	在	他的	鞍	和	看起来	在	他	和	一个	肯定	想知道

[ænd; ənd] ['pleʒər] [ɪn][hɪz; ɪz] [glæns] ,

and	pleasure	in	his	glance	,
和	乐趣	在	他的	瞥一眼	,

塞西尔转过身，在马鞍上看着他，眼神中带着一丝惊奇和愉悦。

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt] ['ænsər] [ə'laʊd] .

and	did	not	answer	aloud	.
和	做过	不是	回答	大声	.

他没有大声回答。

“ [ðə; ði] [duːs] — [ðæts] [nɑːt][ə; eɪ][bæd][aɪ'diːə] , ” [hiː; hi] [θɔːt] [tuː; tə] [hɪm'self] ;

“	The	deuce	—	that's	not	a	bad	idea	,	”	he	thought	to	himself	;
“	这	二	—	那就是	不是	一个	坏的	主意	,	”	他	想法	到	他自己	;

“这主意不错，”他心想；

[ænd; ənd][ðə; ði][aɪ'diːə] [tʊk] [ruːt] [ænd; ənd] [gruː] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

and	the	idea	took	root	and	grew	with	him	.
和	这	主意	采取	根	和	生长	和	他	.

这个想法在他心中生根发芽，并伴随他成长。

[fɑːr] [daʊn] , ['veri] [fɑːr] [daʊn] , [soʊ][fɑːr] [ðæt] ['noʊbɑːdi][hæd; həd]['evər] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] ,

Far	down	,	very	far	down	,	so	far	that	nobody	had	ever	seen	it	,
远的	向下	,	非常	远的	向下	,	所以	远的	那	无人	有	曾经	已见	它	,

很深的地方，非常深的地方，深到没有人见过的地方。

[nɔːr] [hɪm'self] ['evər] [ɪk'spektɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ləːkiŋ] ['ɪnstɪŋkt] [ɪn] “ ['bjuːti] ,

nor	himself	ever	expected	it	,	there	was	a	lurking	instinct	in	“	Beauty	,
也不	他自己	曾经	预期的	它	,	那里	曾是	一个	潜伏	本能	在	”	美丽	,

他自己也从未预料到这一点，但“美”中潜藏着一种本能。

” — [ðə; ði] ['ɪnstɪŋkt] [ðæt] [hæd; həd] ['prɑːmptɪd] [hɪm; ɪm] , [wen] [hiː; hi] [sent] [ðə; ði] [kɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]

”	—	the	instinct	that	had	prompted	him	,	when	he	sent	the	King	at	the
”	—	这	本能	那	有	提示	他	,	什么时候	他	发送	这	国王	在	这

[grænd] ['mɪlətəri] ['krækər] ,

Grand	Military	cracker	,
盛大	军队	饼干	,

——正是这种本能促使他向国王发出了盛大军事号召。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [prer] , “ [kɪl] [ˌem 'iː] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] , [bʌt; bət][dəunt][feɪl][ˌem 'iː] ! ” — [wɪtʃ] ,

with	that	prayer	,	“	Kill	me	if	you	like	,	but	don't	fail	me	!	”	—	which	,
和	那	祷告	,	“	杀	我	如果	你	喜欢	,	但	不	失败	我	!	”	—	哪个	,

伴随着那句祈祷：“如果你想杀了我，那就杀了我吧，但别让我失望！”——这，

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['læŋgər] [ænd; ənd] ['pleʒər] - ['lʌvɪŋ] ['tempər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʌn'rʌfld] [laɪf] , [hæd; həd]

out	of	the	languor	and	pleasure	-	loving	temper	of	his	unruffled	life	,	had
出去	的	这	倦怠	和	乐趣	-	爱	脾气	的	他的	镇定自若	生活	,	有

[ə; eɪ] [veɪg] ,

a	vague	,
一个	模糊的	,

在他平静安逸、追求享乐的生活状态中，隐隐约约地，

['restləs] ['ɪmpʌls] [tɔːrd] [ðə; ði]['faɪəri] ['perilz] [ænd; ənd] ['nɜːrvəs] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [stɜːn]

restless	impulse	toward	the	fiery	perils	and	nervous	excitement	of	a	sterner
不安	冲动	朝向	这	火热	危险	和	紧张的	激动	的	一个	更严厉

[ænd; ənd] [mɔːr] ['stɜːrɪŋ] [kə'rɪr] .

and	more	stirring	career	.
和	更多的	搅拌	职业	.

躁动不安的冲动驱使我去追求更加严峻、更加激动人心的事业中充满危险和刺激的体验。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] [veɪg] , [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəli] ['veri] ['ɪndələnt] , ['veri] ['dʒent(ə)l] ,

It	was	only	vague	,	for	he	was	naturally	very	indolent	,	very	gentle	,
它	曾是	仅有的	模糊的	,	为了	他	曾是	自然	非常	懒惰的	,	非常	温和的	,

那只是模糊的印象，因为他生性懒散，性情温和。

['veri] [ə'dɪktɪd] [tuː; tə] ['teɪkɪŋ] [ɔːl] [θɪŋz] ['pæsɪvli] ,

very	addicted	to	taking	all	things	passively	,
非常	上瘾	到	采取	全部	事物	被动地	,

非常习惯被动地接受一切事物。

[ænd; ənd] ['veri] ['strɔːŋli] [ʌv; əv][pər'sweɪʒ(ə)n] [ðæt] [tuː; tə] [raʊz] [jɔːr'self] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]

and	very	strongly	of	persuasion	that	to	rouse	yourself	for	anything	was	a
和	非常	强烈	的	劝说	那	到	唤醒	你自己	为了	任何事物	曾是	一个

[niˈeizəri] [ʌv; əv][ðə; ði]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst]['pɑːsəb(ə)l] ['fɑːli] ;

niaiserie	of	the	strongest	possible	folly	;
尼亚西里	的	这	最强	可能的	蠢事	;

而且他非常确信，让自己去做任何事都是极其愚蠢的；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðer; ðər] .

but	it	was	there	.
但	它	曾是	那里	.

但它确实存在。

[ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [ɪz][ðer; ðər][wɪð; wɪθ][men] [ʌv; əv] ['bɜːrtiz] ['ɔːrdər] ,

It	always	is	there	with	men	of	Bertie's	order	,
它	总是	是	那里	和	男人	的	伯蒂的	命令	,

这种现象在伯蒂这类人身上总是存在。

[ænd; ənd]['oʊnli] [kʌmz] [tuː; tə] [laɪt] [wen] [ðə; ði] [mætʃ] [ʌv; əv]['deɪndʒər][ɪz] [ə'plaɪd] [tuː; tə][ðə; ði]

and	only	comes	to	light	when	the	match	of	danger	is	applied	to	the
和	仅有的	来	到	光	什么时候	这	匹配	的	危险	是	应用	到	这

['tʌtʃˌhoʊl] .

touchhole	.
火孔	.

只有当危险的火柴点燃火门时，危险才会显现出来。

[ðen] , [ðoʊ] " [ðə; ði] [tenθ] [dəunt] [dæns] , " [pər'hæps] , [wɪð; wɪθ]['greɪsf(ə)l] , ['ɪndələnt] , ['dændi]

Then	,	though	"	the	Tenth	don't	dance	,	"	perhaps	,	with	graceful	,	indolent	,	dandy
然后	,	尽管	"	这	第十	不	舞蹈	,	"	也许	,	和	优美	,	懒惰的	,	花花公子

['ɪnsələns] ,

insolence	,
傲慢	,

然后，尽管"第十军团不跳舞"，或许带着一种优雅、慵懒、纨绔子的傲慢，

[ðeɪ] [kæn; kən] [faɪt] [æz; əz][noʊ] ['ʌðər] [faɪt] [wen] [buːt] [ænd; ənd]['sæd(ə)l] [rɪŋz] [θruː] [ðə; ði]

they	can	fight	as	no	others	fight	when	Boot	and	Saddle	rings	through	the
他们	能	斗争	作为	不	其他的	斗争	什么时候	启动	和	鞍	戒指	通过	这

['mɔːrnɪŋ] [er] ,

morning	air	,
早晨	空气	,

当《靴子与马鞍》的旋律响彻清晨的空气时，他们就能像其他人一样战斗。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['slæʃɪŋ] [tʃɑːrdʒ] [swiːps] [daʊn] [wɪð; wɪθ] ['laɪtnɪŋ] [spiːd] [ænd; ənd]['fælkən] [swuːp] .

and	the	slashing	charge	sweeps	down	with	lightning	speed	and	falcon	swoop	.
和	这	砍杀	收费	扫荡	向下	和	闪电	速度	和	鹘	俯冲	.

利刃如闪电般划破长空，如猎鹰般俯冲而下。

" [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kaʊntəsˌkaʊntes] , [sɜːr] , [ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ɪz] [mɔːr] [ɪk'saɪtɪd] , " [sez]

"	In	the	case	of	a	Countess	,	sir	,	the	imagination	is	more	excited	,	"	says
"	在	这	案件	的	一个	伯爵夫人	,	先生	,	这	想像力	是	更多的	兴奋的	,	"	说道

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['dʒɑːnsən] ,

Dr	.	Johnson	,
博士	.	约翰逊	,

约翰逊博士说："先生，如果是伯爵夫人，人们的想象力会更加丰富。"

[huː] [hæd; həd] , [aɪ] [sə'poʊz] ,

who	had	,	I	suppose	,
WHO	有	,	我	认为	,

我想，谁会拥有……

['lɪt(ə)l] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [ðæt] ['dɑːktrɪn] [fɔːr; fər] ['æmətɔːri] [in'triːgz] [tuː; tə][ðə; ði] [test] [ɪn]

little	opportunity	of	putting	that	doctrine	for	amatory	intrigues	to	the	test	in
小的	机会	的	推杆	那	教义	为了	爱慕	阴谋	到	这	测试	在

['æktʃuəl] ['præktɪs] .

actual	practice	.
实际的	实践	.

几乎没有机会在实际生活中检验这一爱情阴谋理论。

['bɝːti] , [huː] [hæd; həd] ['meni] [ˌɑːpər'tuːnətiz] , ['difəd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

Bertie	,	who	had	many	opportunities	,	differed	with	him	.
伯蒂	,	WHO	有	许多	机会	,	不同	和	他	.

伯蒂有很多机会，但他与他意见相左。

[hiː; hi] [faʊnd] [lʌv] - ['meɪkɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['pɑːlɪʃt] , ['træŋkwɪl] ['sɜːrkl] [æpt][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dʌl] ,

He	found	love	-	making	in	his	own	polished	,	tranquil	circles	apt	to	become	a	little	dull	,
他	成立	爱	-	制作	在	他的	自己的	抛光	,	宁静	界	易于	到	变得	一个	小的	乏味的	,

他发现自己在自己精致、平静的社交圈里的性爱很容易变得有些乏味。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [mɔːr] [ə'mjuːzd] [baɪ] ['lɔːrə] .

and	was	more	amused	by	Laura	Lelas	.
和	曾是	更多的	觉得好笑	经过	劳拉	莱拉斯	.

劳拉·莱拉斯更让他觉得有趣。

[haʊ'evər] , [hiː; hi][wʌz; wəz][swɔːrn][tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gwenəvɪr] ,

However	,	he	was	sworn	to	the	service	of	the	Guenevere	,
然而	,	他	曾是	宣誓	到	这	服务	的	这	格温娜维尔	,

然而，他宣誓效忠于格温娜维尔。

[ænd; ənd][hiː; hi] [droʊv] [hɪz; ɪz] [meɪl] - ['feɪətən] [daʊn] [ðæt] [deɪ] [tuː; tə] [ə'nʌðər] [sɔːrt][ʌv; əv] ['rɪtʃmənd] ['dɪnər] ,

and	he	drove	his	mail	-	phaeton	down	that	day	to	another	sort	of	Richmond	dinner	,
和	他	驾驶	他的	邮件	-	幻影	向下	那	天	到	其他	种类	的	里士满	晚餐	,

那天，他驾着邮车前往里士满参加另一场晚宴。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði]['leɪdi][wʌz; wəz][ðə; ði]['ɑːbdʒekt] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði][zuː] - [zuː] .

of	which	the	lady	was	the	object	instead	of	the	Zu	-	Zu	.
的	哪个	这	女士	曾是	这	目的	反而	的	这	祖	-	祖	.

而这位女士才是对象，而不是祖祖。

[ʃiː; ʃi] [ɪn'dʒɔɪd] ['θɪŋkɪŋ] [hɜːr'self][ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dʒeləs] [ænd; ənd][ɪn'eksərəb(ə)l][lɔːrd] ,

She	enjoyed	thinking	herself	the	wife	of	a	jealous	and	inexorable	lord	,
她	享受	思维	她自己	这	妻子	的	一个	嫉妒的	和	无情的	主	,

她很享受自己身为一位嫉妒心强、冷酷无情的领主的妻子的感觉。

[ænd; ənd] [ə'reɪndʒd] [hɜːr; hər] [flɜːr'teɪʃn] [tuː; tə] [ɪ'veɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'griː] [ʌv; əv] [skɪl] [soʊ] [greɪt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [lə'mentəb(ə)l] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [θroʊn] [ə'weɪ] [ɑːn][æn; ən] [ˌægrɪ'kʌltʃərəl] ['hʌzbənd] ,

and	arranged	her	flirtations	to	evade	him	with	a	degree	of	skill	so	great	that	it	was	lamentable	it	should	be	thrown	away	on	an	agricultural	husband	,
和	安排	她	调情	到	逃避	他	和	一个	程度	的	技能	所以	伟大的	那	它	曾是	令人惋惜的	它	应该	是	抛掷	离开	在	一个	农业	丈夫	,

她精心安排与人调情，巧妙地躲避他，这种技巧如此高超，却浪费在一个务农的丈夫身上，实在令人惋惜。

[huː] ['nevər] [dremt] [ðæt] [ðə; ði] “ [fɪ'diːlioʊ] - [ˌaɪ'aɪ'aɪ] - - ,

who	never	dreamt	that	the	“	Fidelio	-	III	-	TstnegeR	,
WHO	绝不	梦见	那	这	“	费德里奥	-	三、	-	-	,

谁曾想到“Fidelio-III-TstnegeR”

” [wɪtʃ] [met] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪn][ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] [feɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] “ [taɪmz] ” [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə][æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] [æt; ət][ə; eɪ]['riːdʒənt] [striːt] - ,

”	which	met	his	eyes	in	the	innocent	face	of	his	“	Times	”	referred	to	an	appointment	at	a	Regent	Street	modiste's	,
”	哪个	遇见	他的	眼睛	在	这	清白的	脸	的	他的	“	《时代周刊》	”	指	到	一个	预约	在	一个	摄政	街道	-	,

”映入他那张天真无邪的脸上的“时代”指的是在摄政街一家女装店的预约，

[ɔːr] [ðæt] [ðə; ði] [ˌædvər'taɪzmənt] — “ [waɪt] [wɪnz] — [twelv] ,
or that the advertisement — “ White wins — Twelve ,
或者 那 这 广告 — “ 白色的 胜利 — 十二 ,

或者说，广告语是——“白人获胜——十二，

” [ment] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɔːr] [waɪt] [kə'miːljəz] [ɪn][hɜːr; hər] [her] [æt; ət][ðə; ði] ['ɑːprə] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [gɪv] “
” meant that if she wore white camellias in her hair at the opera she would give “
” 意思是 那 如果 她 穿着 白色的 山茶花 在 她 头发 在 这 歌剧 她 会 给 “
['bjuːti] ” [ə; eɪ] ['miːtɪŋ] ['æftər][ˌaɪ 'tiː] .
Beauty ” a meeting after it .
美丽 ” 一个 会议 后 它 .

意思是，如果她在歌剧院演出时头上戴着白色山茶花，演出结束后她就会与“美女”见面。

['leɪdi] ['gwenəvɪr] [wʌz; wəz] ['veri] ['skruːpjələs] ['nevər] [tuː; tə] ['vaɪəleɪt] [kənˌvenʃə'nælɪtiːz] .
Lady Guenevere was very scrupulous never to violate conventionalities .
女士 格温娜维尔 曾是 非常 一丝不苟的 绝不 到 违反 惯例 .

格温娜维尔夫人非常谨慎，从不违反任何习俗。

[ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][fæst] — ['veri] [fæst] , [ɪn'diːd] ,
And yet she was a little fast — very fast , indeed ,
和 然而 她 曾是 一个 小的 快速地 — 非常 快速地 , 的确 ,

然而，她跑得有点快——实际上非常快。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kwiːn] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [fæstɪst] [sets] ;
and was a queen of one of the fastest sets ;
和 曾是 一个 女王 的 一 的 这 最快 套 ;

并且是速度最快的几组比赛之一的女王；

[bʌt; bət] [ðen] — [oʊ]['seɪkrɪd] [ʃiːld] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['waɪfs] ['vɜːrtʃuː] — [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɔːrn]
but then — O sacred shield of a wife's virtue — she could not have borne
但 然后 — 哦 神圣 盾 的 一个 妻子的 美德 — 她 可以 不是 有 出生
[tuː; tə] [luːz] [hɜːr; hər] ['veri] ['ædmərəb(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] ,
to lose her very admirable position ,
到 失去 她 非常 令人钦佩的 位置 ,

但是——哦，妻子贞洁的神圣盾牌——她怎能忍受失去自己令人钦佩的地位呢?

[hɜːr; hər] ['veri] [mæg'nɪfɪs(ə)nt]['dʒɔɪntʃər] , [ænd; ənd] , [ə'bʌv] [ɔːl] , [ðə; ði][suː'pɜːrb] ['gwenəvɪr] ['daiəmənds] !
her very magnificent jointure , and , above all , the superb Guenevere diamonds !
她 非常 壮丽 关节 , 和 , 多于 全部 , 这 高超 格温娜维尔 钻石 !

她那华丽的嫁妆，尤其是那璀璨夺目的格温娜维尔钻石!

[soʊ] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ðə; ði]['daiəmənds] , [ʃiː; ʃi][ænd; ənd] ['bɜːti] [hæd; həd][ðer; ðər]
So , for the sake of the diamonds , she and Bertie had their
所以 , 为了 这 清酒 的 这 钻石 , 她 和 伯蒂 有 他们的
['rɑːndeɪvuː; 'rɑːndɪvuː] ['ʌndər] [ðə; ði] [roʊz] .
rendezvous under the rose .
会合 在下面 这 玫瑰 .

所以，为了钻石，她和伯蒂在玫瑰花下幽会了。

[ðɪs] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [went] [daʊn] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ]['daʊədʒər] [ˌbærə'nes] [ænt] , [aʊt] [æt; ət] ['hæmptən] [kɔːrt] —
This day she went down to see a dowager Baroness aunt , out at Hampton Court —
这 天 她 去 向下 到 看 一个 老妇 男爵夫人 阿姨 , 出去 在 汉普顿 法庭 —
['riːəli] [went] ,
really went ,
真的 去 ,

这一天，她真的去了汉普顿宫，去看望一位老男爵夫人姑妈。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['nevər][soʊ][ɪm'pruːd(ə)nt][æz; əz][tuː; tə]['fɔːlsɪfaɪ][hɜːr; hər][wɜːrd] ; [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

she	was	never	so	imprudent	as	to	falsify	her	word	;	and	with	the
她	曾是	绝不	所以	轻率的	作为	到	伪造	她	单词	;	和	和	这

['daʊədʒər] ,

Dowager	,
老妇	,

她从不轻率到食言；而且对于太后，

[huː] [wʌz; wəz] ['veri] [def] [ænd; ənd]['pɜːr,blaɪnd] , [daind] [æt; ət] ['rɪtʃmənd] ,

who	was	very	deaf	and	purblind	,	dined	at	Richmond	,
WHO	曾是	非常	聋	和	盲人	,	用餐	在	里士满	,

一位耳聋且部分失明的人在里士满餐厅用餐。

[waɪl] [ðə; ði][wɜːrld] [θɔːt] [hɜːr; hər]['daɪnɪŋ][æt; ət]['hæmptən] [kɔːrt] .

while	the	world	thought	her	dining	at	Hampton	Court	.
尽管	这	世界	想法	她	用餐	在	汉普顿	法庭	.

而世人却以为她在汉普顿宫用餐。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] ['eniwʌn] , [sɪns] [nʌn] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['gɑːsɪp] [ə'baʊt] , [ðæt] ['sesl, 'sisl]

It	was	nothing	to	anyone	,	since	none	knew	it	to	gossip	about	,	that	Cecil
它	曾是	没有什么	到	任何人	,	自从	没有任何	知道	它	到	闲话	关于	,	那	塞西尔

[dʒɔɪnd][hɜːr; hər][ðer; ðər] ;

joined	her	there	;
加入	她	那里	;

塞西尔和她一起去那里这件事，对任何人来说都不算什么，因为没有人知道这件事，也就无从议论；

[ðæt] ['oʊvər][ðə; ði][stɑːr][ænd; ənd]['gɑːrtər][rɪ'pæst] [ðeɪ] [ə'reɪndʒd] [ðer; ðər] ['miːtɪŋ] [æt; ət]['beɪdən][nekst]

that	over	the	Star	and	Garter	repast	they	arranged	their	meeting	at	Baden	next
那	超过	这	星星	和	袜带	餐饮	他们	安排	他们的	会议	在	巴登	下一个

[mʌnθ] ;

month	;
月	;

在星光与嘉德餐厅的宴席上，他们商定了下个月在巴登的会面；

[ðæt] [waɪl] [ðə; ði] [ˌbærə'nes] [dəuzd]['oʊvər][ðə; ði] [greɪps] [ænd; ənd] ['piːtʃɪz] — [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]

that	while	the	Baroness	dozed	over	the	grapes	and	peaches	—	she	had	been	a
那	尽管	这	男爵夫人	打盹	超过	这	葡萄	和	桃子	—	她	有	到过	一个

['bjuːti] [hɜːr'self] ,

beauty	herself	,
美丽	她自己	,

当男爵夫人趴在葡萄和桃子上打盹时——她本人也是一位美人——

[ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [deɪ] , [ænd; ənd] [stɪl] [hæd; həd][hɜːr; hər] ['sɪmpəθiːz] — [ðeɪ] [went] [ɑːn][ðə; ði]['rɪvər] ,

in	her	own	day	,	and	still	had	her	sympathies	—	they	went	on	the	river	,
在	她	自己的	天	,	和	仍然	有	她	同情	—	他们	去	在	这	河	,

在她生活的年代，她仍然抱有同情心——他们乘船游览了河流。

[ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tɔɪ] [ðæt] [hiː; hi] [kept] [ðer; ðər][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [fer] [frendz] - [juːz] ;

in	the	little	toy	that	he	kept	there	for	his	fair	friends	'	use	;
在	这	小的	玩具	那	他	保留	那里	为了	他的	公平的	朋友们	-	使用	;

在他为他的好朋友们准备的小玩具里；

['floʊtɪŋ] ['sloʊli] [ə'lɔːŋ] [ɪn][ðə; ði] ['kuːlnəs] [ʌv; əv] ['iːvnɪŋ] ,

floating	slowly	along	in	the	coolness	of	evening	,
漂浮的	缓慢地	沿着	在	这	凉爽	的	晚上	,

在傍晚的凉意中缓缓漂浮，

[waɪl] [ðə; ði][stɑːrz] [luːmd] [aʊt] [ɪn][ðə; ði]['goʊldən][treɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌnset] ,

while	the	stars	loomed	out	in	the	golden	trail	of	the	sunset	,
尽管	这	明星	迫近	出去	在	这	金的	踪迹	的	这	日落	,

当繁星点点，在夕阳的金色光晕中若隐若现时，

[ænd; ənd] ['duːɪŋ] [ə; eɪ] ['greɪsf(ə)l] [siːn] [ə; eɪ][lɑː] ['mʌseɪ] [ænd; ənd] ['merɪdɪθ] ,

and	doing	a	graceful	scene	a	la	Musset	and	Meredith	,
和	正在做	一个	优美	场景	一个	拉	缪塞	和	梅雷迪思	,

并像缪塞和梅雷迪思那样，优雅地演绎了一场戏。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['læŋgwɪd] [ə'mjuːzmənt] [ɪn][ðə; ði] [ə'sʌmpʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðoʊz] [poʊ'etɪk] [gaɪz] ,

with	a	certain	languid	amusement	in	the	assumption	of	those	poetic	guises	,
和	一个	肯定	慵懒的	娱乐	在	这	假设	的	那些	诗意的	伪装	,

带着某种慵懒的愉悦，扮演着那些诗意的形象，

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ['wɜːrldli] ; [ænd; ənd] ['niːðər] [bi'liːvd] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði]

for	they	were	of	the	world	worldly	;	and	neither	believed	very	much	in	the
为了	他们	是	的	这	世界	世俗	;	和	两者都不	相信	非常	很多	在	这

['ʌðər] .

other	.
其他	.

因为他们都是世俗之人；而且他们彼此之间也缺乏信任。

[wen] [juː; jʊ][hæv; həv][dʒʌst] [daind] [wel] , [ænd; ənd][ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [noʊ] [fɔːlt] [ɪn][ðə; ði] ['klærət] ,

When	you	have	just	dined	well	,	and	there	has	been	no	fault	in	the	clarets	,
什么时候	你	有	只是	用餐	出色地	,	和	那里	有	到过	不	过错	在	这	红酒	,

当你刚刚享用了一顿美餐，而且红酒也无可挑剔时，

[ænd; ənd][ðə; ði] [siːn] [ɪz] ['prɪti] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][nɑːt][ðə; ði] [naɪl] [ɪn][ðə; ði] ['æftərgloʊ] ,

and	the	scene	is	pretty	,	if	it	be	not	the	Nile	in	the	afterglow	,
和	这	场景	是	漂亮的	,	如果	它	是	不是	这	尼罗河	在	这	余辉	,

如果不是尼罗河的余晖，那景色确实很美。

[ðə; ði]['ɑːnəu][ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] , [ɔːr][ðə; ði] [lwɑːr] [ɪn] ['vɪntɪdʒ] - [taɪm] , [bʌt; bət]['oʊnli][ðə; ði] [temz]

the	Arno	in	the	moonlight	,	or	the	Loire	in	vintage	-	time	,	but	only	the	Thames
这	阿诺	在	这	月光	,	或者	这	卢瓦尔河谷	在	优质的	-	时间	,	但	仅有的	这	泰晤士河

[ə'bʌv] ['rɪtʃmənd] ,

above	Richmond	,
多于	里士满	,

月光下的阿诺河，或是葡萄酒季的卢瓦尔河，但只有里士满以上的泰晤士河才值得一游。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

双旗之下(Under Two Flags)
第8/42页

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['iːzɪɪst] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə] [fiːl] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['sentɪmənt] [wen] [juː; jʊ]

it	is	the	easiest	thing	in	the	world	to	feel	a	touch	of	sentiment	when	you
它	是	这	最容易	事物	在	这	世界	到	感觉	一个	触碰	的	情绪	什么时候	你

[hæv; həv][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wʊmən] [bɪ'saɪd] [juː; jʊ] [huː] [iks'pekts][juː; jʊ][tuː; tə] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] .

have	a	beautiful	woman	beside	you	who	expects	you	to	feel	it	.
有	一个	美丽的	女士	旁	你	WHO	预期	你	到	感觉	它	.

当你身边有一位美丽的女子，而她也期待你产生某种情感时，感受到一丝柔情是世界上最容易的事情。

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wʌz; wəz] ['veri] [hɑːt][ænd; ənd][sɔːft] .

The	evening	was	very	hot	and	soft	.
这	晚上	曾是	非常	热的	和	柔软的	.

夜晚十分炎热柔和。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [loʊ] [saʊθ] [wɪnd] , [ðə; ði]['wɔːtər] [meɪd] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['mɜːrmər] , [wendɪŋ]

There	was	a	low	south	wind	,	the	water	made	a	pleasant	murmur	,	wending
那里	曾是	一个	低的	南	风	,	这	水	制成	一个	令人愉快的	低语	,	结束

[ə'mʌŋ] [ɪts] ['sedʒɪz] .

among	its	sedges	.
之中	它是	莎草	.

南风微弱，水流潺潺，在莎草丛中蜿蜒流淌，发出悦耳的低语。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] ['lʌvli] , [mɔːr'oʊvər] ; ['laɪɪŋ] [bæk] [ðer; ðər] [ə'mʌŋ] [hɜːr; hər]['leɪsiz][ænd; ənd]['ɪndiən]

She	was	very	lovely	,	moreover	;	lying	back	there	among	her	laces	and	Indian
她	曾是	非常	迷人的	,	而且	;	说谎	后退	那里	之中	她	鞋带	和	印度

[ʃɔːlz] ,

shawls	,
披肩	,

而且她非常漂亮；斜倚在蕾丝和印度披肩之间，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sʌnset] [ɪn][ðə; ði] [braʊn] [depθs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd][ɑːn][hɜːr; hər] ['delɪkət]

with	the	sunset	in	the	brown	depths	of	her	eyes	and	on	her	delicate
和	这	日落	在	这	棕色的	深度	的	她	眼睛	和	在	她	精美的

[tʃiːk] .

cheek	.
脸颊	.

夕阳的余晖映照在她棕色的眼眸深处和她娇嫩的脸颊上。

[ænd; ənd] ['bɜːti] , [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [liːdʒ] ['leɪdi] , ['riːəli] [hæd; həd][ə; eɪ] [gloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]

And	Bertie	,	as	he	looked	on	his	liege	lady	,	really	had	a	glow	of	the
和	伯蒂	,	作为	他	看起来	在	他的	列日	女士	,	真的	有	一个	辉光	的	这

[oʊld] ,

old	,
老的	,

而伯蒂看着他的女主人时，脸上真的洋溢着老态龙钟的神采。

['riːəl] , ['fuːlɪʃ] , [fər'gɑːtn] ['fiːlɪŋ] [stɜːr][æt; ət][hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [æz; əz][hiː; hi] [geɪzd] [ɑːn][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði]

real	,	foolish	,	forgotten	feeling	stir	at	his	heart	,	as	he	gazed	on	her	in	the
真实的	,	愚蠢	,	被遗忘的	感觉	搅拌	在	他的	心	,	作为	他	凝视	在	她	在	这

[hæf] - [laɪt] ,

half	-	light	,
一半	-	光	,

在昏暗的光线下凝视着她时，一种真实、愚蠢、被遗忘的感觉涌上心头。

[ænd; ənd] [θɔːt] , [ˈɔːlməʊst] [ˈwɪstfəli] , “ [ɪf] [ðə; ði][dʒuːz][wɜːr; wər] [daʊn] [ɑːn][ˌem ˈiː][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] ,
and **thought** **,** **almost** **wistfully** **,** **“** **If** **the** **Jews** **were** **down** **on** **me** **to** **-** **morrow** **,**
和 想法 , 几乎 怅然地 , “ 如果 这 犹太人 是 向下 在 我 到 - 明天 ,
[wʊd] [ʃiː; ʃi] [ˈriːəli] [ker] ,
would **she** **really** **care** **,**
会 她 真的 关心 ,

她几乎带着一丝惆怅想：“如果明天犹太人来欺负我，她真的会在乎吗？”

[aɪ] [ˈwʌndər] ?
I **wonder** **?**
我 想知道 ?

我想知道?

” [ˈriːəli] [ker] ?
” **Really** **care** **?**
” 真的 关心 ?

真的在乎吗?

[ˈbɜːrti] [nuː] [hɪz; ɪz][wɜːrld][ænd; ənd][ɪts] [ˈwɪmɪn] [tuː] [wel] [tuː; tə] [dɪˈsiːv] [hɪmˈself] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt]
Bertie **knew** **his** **world** **and** **its** **women** **too** **well** **to** **deceive** **himself** **in** **his** **heart**
伯蒂 知道 他的 世界 和 它是 女性 也 出色地 到 欺骗 他自己 在 他的 心
[əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈænsər] .
about **the** **answer** **.**
关于 这 回答 .

伯蒂太了解他的世界和其中的女人了，他不会在心里自欺欺人地寻找答案。

[ˌnevərðəˈles] , [hiː; hi] [æskt] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] .
Nevertheless **,** **he** **asked** **the** **question** **.**
尽管如此 , 他 问 这 问题 .

然而，他还是问了这个问题。

“ [wʊd] [juː; jʊ] [ker] [mʌtʃ] , [ʃɛr] [bel] ? ”
“ **Would** **you** **care** **much** **,** **chere** **belle** **?** **”**
“ 会 你 关心 很多 , 切尔 美女 ? ”

“亲爱的，你会很在意吗？”

“ [ker] [wʌt] ? ”
“ **Care** **what** **?** **”**
“ 关心 什么 ? ”

“在乎什么？”

“ [ɪf] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [griːf] — [went] [tuː; tə][ðə; ði][bæd] , [juː; jʊ] [noʊ] ; [drɑːpt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld]
“ **If** **I** **came** **to** **grief** **—** **went** **to** **the** **bad** **,** **you** **know** **;** **dropped** **out** **of** **the** **world**
“ 如果 我 来了 到 悲伤 — 去 到 这 坏的 , 你 知道 ; 掉落 出去 的 这 世界
[ˌɔːltəˈgeðər] ?
altogether **?**
共 ?

“如果我遭遇不幸——堕落了，你知道；彻底从这个世界上消失呢？”

” [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər] [ˈsplendɪd] [aɪz] [ɪn] [əˈmeɪz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdelɪkət] [ˈʃʌdər] [θruː] [ɔːl]
” **She** **raised** **her** **splendid** **eyes** **in** **amaze** **,** **with** **a** **delicate** **shudder** **through** **all**
” 她 提高 她 灿烂 眼睛 在 惊奇 , 和 一个 精美的 不寒而栗 通过 全部
[hɜːr; hər] [ˈleɪsiz] .
her **laces** **.**
她 鞋带 .

她惊愕地抬起她那双美丽的眼睛，全身的蕾丝都微微颤抖了一下。

“ [ˈbɜːrti] !
“ **Bertie** **!**
“ 伯蒂 !

“伯蒂!

[juː; jʊ] [wʊd] [breɪk] [maɪ] [hɑːrt] !
You would break my heart !
你 会 休息 我的 心 !

你会伤透我的心!

[wʌt] [kæn; kən][juː; jʊ] [driːm] [ʌv; əv] ? ”
What can you dream of ? ”
什么 能 你 梦 的 ? ”

你梦想着什么?

“ [oʊ] , [lɑːts][ʌv; əv][ˌjuː ˈes][end][soʊ] !
“ Oh , lots of us end so !
“ 哦 , 很多 的 我们 结尾 所以 !

“哦，我们很多人都这样结束的！”

[haʊ] [ɪz][ə; eɪ][mæn][tuː; tə][end] ? ” ['ænsər] ['bɝːti] [ˌfɪlə'sɑːfɪkli] ,
How is a man to end ? ” answered Bertie philosophically ,
如何 是 一个 男人 到 结尾 ? ” 回答 伯蒂 从哲学角度来看 ,

“人该如何结束生命呢？”伯蒂若有所思地回答道。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [stɪl] [ræn] [ɔːf] [ɪn][ə; eɪ] ['spekjələtɪv] ['skeptɪsɪzəm] .
while his thoughts still ran off in a speculative skepticism .
尽管 他的 想法 仍然 跑 离开 在 一个 推测性的 怀疑论 .

而他的思绪仍然在一种推测性的怀疑中游荡。

“ [ɪz][ðer; ðər][ə; eɪ] [hɑːrt] [tuː; tə] [breɪk] ?
“ Is there a heart to break ?
“ 是 那里 一个 心 到 休息 ?

“还有一颗心需要被打破吗？”

” [hɜːr; hər] ['leɪdiʃɪp] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][æn; ən] [læft] .
” Her ladyship looked at him an laughed .
” 她 夫人 看起来 在 他 一个 笑了 .

夫人看了他一眼，笑了。

“ [ə; eɪ] ['wɝːðɝ] [ɪn][ðə; ði] [gɑːrdz] !
“ A Werther in the Guards !
“ 一个 维特 在 这 卫兵 !

“卫兵中的维特！”

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðə; ði][roʊl] [wɪl] [suːt] ['iːðər] [juː; jʊ][ɔːr][jʊr; jər] [kɔːr] , ['bɝːti] ;
I don't think the role will suit either you or your corps , Bertie ;
我 不 思考 这 角色 将要 套装 任何一个 你 或者 你的 兵团 , 伯蒂 ;

伯蒂，我认为这个角色既不适合你，也不适合你的团队；

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][duː][ˌaɪ ˈtiː] , [preɪ] [duː][ˌaɪ ˈtiː] [ɑːr'tɪstɪkli] .
but if you do it , pray do it artistically .
但 如果 你 做 它 , 祈祷 做 它 艺术上 .

但如果你要做，那就祈祷你能把它做得有艺术性。

[aɪ] [rɪ'membər] , [læst] [jɪr] , ['draɪvɪŋ] [θruː] [ˌɑːn'jɛər] , [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] [jʌŋ]
I remember , last year , driving through Asnieres , when they had found a young
我 记住 , 最后的 年 , 驾驶 通过 阿斯涅尔斯 , 什么时候 他们 有 成立 一个 年轻的
[mæn][ɪn][ðə; ði] [seɪn] ;
man in the Seine ;
男人 在 这 署 ;

我记得去年我开车经过阿涅尔时，他们在塞纳河里发现了一名年轻人；

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] ['hænsəm] , ['bjuːtɪfli] [drest] ,
he was very handsome , beautifully dressed ,
他 曾是 非常 英俊的 , 非常漂亮 穿着 ,

他相貌英俊，衣着考究。

[ænd; ənd][hiː; hi][held][fæst][ɪn][hɪz; ɪz] [klintʃt] [hænd][ə; eɪ][lɑːk][ʌv; əv][goʊld][her] .

and	he	held	fast	in	his	clinched	hand	a	lock	of	gold	hair	.
和	他	握住	快速地	在	他的	锁定	手	一个	锁	的	金子	头发	.

他紧紧攥着一缕金发。

[naʊ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [huː] [nuː] [haʊ] [tuː; tə][daɪ] ['greɪsfəli] , [ænd; ənd] [meɪk] [hɪz; ɪz]

Now	,	there	was	a	man	who	knew	how	to	die	gracefully	,	and	make	his
现在	,	那里	曾是	一个	男人	WHO	知道	如何	到	死	优雅地	,	和	制作	他的

[deθ] [æn; ən]['aɪdɪl] ! ”

death	an	idyl	!	”
死亡	一个	牧歌	!	”

那真是一个懂得如何优雅地死去，并将死亡变成田园诗般美好生活的人！

“ [daɪd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['wʊmən] ? — [ɑː] !

“	Died	for	a	woman	?	—	ah	!
“	死亡	为了	一个	女士	?	—	啊	!

“为女人而死？——啊！”

” ['mɜːmɜd] ['bɜːti] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['brʌməl] [ˌnɑːnʃə'lɑːns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ɔːrdər] .

”	murmured	Bertie	,	with	the	Brummel	nonchalance	of	his	order	.
”	低声说道	伯蒂	,	和	这	布鲁梅尔	漫不经心	的	他的	命令	.

“伯蒂低声说道，带着布鲁梅尔式的漫不经心。”

“ [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][duː] [ðæt] , ['iːv(ə)n][fɔːr; fər][juː; jʊ] — [nɑːt] , [æt; ət] [liːst] ,

“	I	don't	think	I	should	do	that	,	even	for	you	—	not	,	at	least	,
“	我	不	思考	我	应该	做	那	,	甚至	为了	你	—	不是	,	在	至少	,

“我觉得我不应该那样做，即使是为了你——至少不应该那样做。”

[waɪl] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][sɪ'gɑːr][left] .

while	I	had	a	cigar	left	.
尽管	我	有	一个	雪茄	左边	.

我当时还剩下一根雪茄。

” [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][boʊt] ['drɪftɪd] ['bækwərd] ,

”	And	then	the	boat	drifted	backward	,
”	和	然后	这	船	漂移	落后	,

然后，船开始向后漂去。

[waɪl] [ðə; ði][stɑːrz] [gruː] [braitə] [ænd; ənd][ðə; ði][læst] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][sʌn] [daɪd] [aʊt] ;

while	the	stars	grew	brighter	and	the	last	reflection	of	the	sun	died	out	;
尽管	这	明星	生长	更亮	和	这	最后的	反射	的	这	太阳	死亡	出去	;

当群星愈发明亮，太阳的最后一丝光芒也消失殆尽时；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [plænd] [tuː; tə] [miːt] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [ænd; ənd] [tɔːkt] [ʌv; əv]['beɪdən] ,

and	they	planned	to	meet	to	-	morrow	,	and	talked	of	Baden	,
和	他们	计划	到	见面	到	-	明天	,	和	谈话	的	巴登	,

他们计划明天见面，并谈到了巴登。

[ænd; ənd] ['skɛtʃt] ['prɑːdʒɛkts, prɑː'dʒɛkts][fɔːr; fər][ðə; ði] ['wɪntər] [ɪn]['pærɪs] , [ænd; ənd] [went] [ɪn][ænd; ənd]

and	sketched	projects	for	the	winter	in	Paris	,	and	went	in	and
和	草图	项目	为了	这	冬天	在	巴黎	,	和	去	在	和

[sæt][baɪ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

sat	by	the	window	,
卫星	经过	这	窗户	,

然后他画了一些关于巴黎冬季活动的草图，走进屋里，坐在窗边。

['teɪkɪŋ] [ðer; ðər] ['kɔːfi] , [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] , [ɪn][ə; eɪ][hæf] - [veɪg] ['pleʒər] ,

taking	their	coffee	,	and	feeling	,	in	a	half	-	vague	pleasure	,
采取	他们的	咖啡	,	和	感觉	,	在	一个	一半	-	模糊的	乐趣	,

他们端着咖啡，心中涌起一股半梦半醒的愉悦感，

[ðə; ði] ['hi:liətroʊp] - ['sentɪd] [er] ['bloʊɪŋ] ['sɔ:ftli] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] ['gɑ:rdn] [bɪ'loʊ] ,

the	heliotrope	-	scented	air	blowing	softly	in	from	the	garden	below	,
这	鸡血石	-	香味	空气	吹	轻轻	在	从	这	花园	以下	,

从下方花园轻轻吹来的空气中弥漫着天芥菜的香气。

[ænd; ənd][ðə; ði]['kwaɪət][ʌv; əv][ðə; ði]['stɑ:rlɪt]['rɪvər][ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] ['i:vnɪŋ] ,

and	the	quiet	of	the	starlit	river	in	the	summer	evening	,
和	这	安静的	的	这	星光	河	在	这	夏天	晚上	,

还有夏日夜晚星光闪烁的河面的静谧，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪt] [seɪl] ['gli:mɪŋ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ,

with	a	white	sail	gleaming	here	and	there	,
和	一个	白色的	帆	闪闪发光	这里	和	那里	,

船帆上不时闪着白光，

[ɔ:r][ðə; ði]['dʒent(ə)l] [splæʃ] [ʌv; əv][æn; ən] [ɔ:r] ['fɑ:loʊɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [swɪft] [treɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sti:mər] ;

or	the	gentle	splash	of	an	oar	following	on	the	swift	trail	of	a	steamer	;
或者	这	温和的	溅	的	一个	桨	下列的	在	这	迅速	踪迹	的	一个	汽船	;

或是紧随汽船疾驰而过的船桨轻轻拍打水面的声音；

[ðə; ði]['kwaɪət] , [soʊ] [stɪl] [ænd; ənd][soʊ] [streɪndʒ] ['æftər][ðə; ði] ['kraʊdɪd] [rʌʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌndən] ['si:z(ə)n]

the	quiet	,	so	still	and	so	strange	after	the	crowded	rush	of	the	London	season
这	安静的	,	所以	仍然	和	所以	奇怪的	后	这	挤	匆忙	的	这	伦敦	季节

.

:
.

伦敦旅游旺季的喧嚣过后，这里一片寂静，如此静谧，如此奇特。

“ [wʊd] [ʃi:; ʃi] ['ri:əli] [ker] ? ” [θɔ:t] ['sesl, 'sisl] , [wʌns] [mɔ:r] .

“	Would	she	really	care	?	”	thought	Cecil	,	once	more	.
”	会	她	真的	关心	?	”	想法	塞西尔	,	一次	更多的	.

“她真的会在乎吗？”塞西尔再次心想。

[ɪn] [ðæt] ['moʊmənt][hi:; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [wɪʃt] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʃi:; ʃi] [wʊd] .

In	that	moment	he	could	have	wished	to	think	she	would	.
在	那	片刻	他	可以	有	希望	到	思考	她	会	.

那一刻，他或许会希望她会这么做。

[bʌt; bət] ['hi:liətroʊp] , [stɑ:rz] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['rɪvər] ,

But	heliotrope	,	stars	,	and	a	river	,
但	鸡血石	,	明星	,	和	一个	河	,

但是，向日葵、星星和一条河流，

['i:v(ə)n] [ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] ['tɔ:ni] [ænd; ənd]['klæsɪk(ə)l]['taibə] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ɪl] - [ju:st]

even	though	it	had	been	tawny	and	classical	Tiber	instead	of	ill	-	used
甚至	尽管	它	有	到过	黄褐色	和	古典	台伯河	反而	的	患病的	-	用过的

[ænd; ənd] [ɪn'oʊdərəs] [temz] ,

and	inodorous	Thames	,
和	无味的	泰晤士河	,

尽管它原本是色泽金黄、古朴典雅的台伯河，而不是污浊不堪、臭气熏天的泰晤士河，

[wɜ:r; wər][nɑ:t] [θɪŋz] [sə'fɪʃntli] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] ['i:ðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm][tu:; tə] [dɪ'teɪn] [ðem; ðəm]

were	not	things	sufficiently	in	the	way	of	either	of	them	to	detain	them
是	不是	事物	足够	在	这	方式	的	任何一个	的	他们	到	扣留	他们

[lɔ:ŋ] .

long	.
长的	.

他们之间并没有遇到足以耽搁他们太久的事情。

[ðeɪ] [hæd; həd][bəuθ] [si:n] [ðə; ði][ˌbæbə'loʊniən] [sʌn] [set]['oʊvər][ðə; ði]['ru:ɪnz][ʌv; əv][ðə; ði]['bɜ:rz][nɪm'ru:d] ,

They	had	both	seen	the	Babylonian	sun	set	over	the	ruins	of	the	Birs	Nimrud	,
他们	有	两个都	已见	这	巴比伦	太阳	放	超过	这	废墟	的	这	比尔斯	尼姆鲁德	,

他们都曾目睹巴比伦的太阳在比尔·尼姆鲁德遗址上落下。

[ænd; ənd][hæd; həd] [tɔːkt] [ʌv; əv]['pærɪs] ['fæʃənz] [waɪl] [ðeɪ] [dɪd][soʊ] ;

and	had	talked	of	Paris	fashions	while	they	did	so	;
和	有	谈话	的	巴黎	时尚	尽管	他们	做过	所以	;

他们一边聊天一边谈论巴黎的时尚；

[ðeɪ] [hæd; həd][bəuθ] [liːnd] ['oʊvər][ðə; ði] ['terəsɪz] [ʌv; əv] [bɛloʊsgɑːrdoʊ] , [waɪl] [ðə; ði] [muːn] [wʌz; wəz]

they	had	both	leaned	over	the	terraces	of	Bellosguardo	,	while	the	moon	was
他们	有	两个都	倾斜	超过	这	露台	的	贝洛斯瓜尔多	,	尽管	这	月亮	曾是

[fʊl] [ɑːn]['dʒɑːtoʊz] ['taʊər] ,

full	on	Giotto's	tower	,
满的	在	乔托的	塔	,

他们俩都倚在贝洛斯瓜尔多的露台上，当时乔托塔顶上挂着一轮满月。

[ænd; ənd][hæd; həd] [dɪ'skʌst] [ðer; ðər] ['dresɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði] - [ˌmæskə'reɪd] .

and	had	discussed	their	dresses	for	the	Veglione	masquerade	.
和	有	讨论	他们的	连衣裙	为了	这	-	化装舞会	.

她们还讨论了参加维格利奥内化装舞会的服装。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðer; ðər] [staɪl] [tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər] [ðiːz] ['mætərz] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['prɪti] ,

It	was	not	their	style	to	care	for	these	matters	;	they	were	pretty	,
它	曾是	不是	他们的	风格	到	关心	为了	这些	事情	;	他们	是	漂亮的	,

他们不爱操心这些事；他们很漂亮。

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] [soʊ] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

to	be	sure	,	but	they	had	seen	so	many	of	them	.
到	是	当然	,	但	他们	有	已见	所以	许多	的	他们	.

的确如此，但他们已经见过太多这样的事了。

[ðə; ði] ['daʊədʒər] [went] [hoʊm] [ɪn][hɜːr; hər] ['bruːəm] ; [ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] [droʊv] [ɪn][hɪz; ɪz] [meɪl] -

The	Dowager	went	home	in	her	brougham	;	the	Countess	drove	in	his	mail	-
这	老妇	去	家	在	她	布鲁厄姆	;	这	伯爵夫人	驾驶	在	他的	邮件	-

['feɪətən] — [əb'dʒekʃənəbl] ,

phaeton	—	objectionable	,
幻影	—	令人反感的	,

老夫人乘着她的四轮马车回家了；伯爵夫人则乘坐他的邮车——这令人反感。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] [siːn] ,

as	she	might	be	seen	,
作为	她	可能	是	已见	,

从人们的角度来看，

[bʌt; bət] [les] [əb'dʒekʃənəbl] [ðæn; ðən] ['letɪŋ] [hɜːr; hər] ['sɜːrvənt] [noʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [met] [hɜːr; hər]

but	less	objectionable	than	letting	her	servants	know	he	had	met	her
但	较少的	令人反感的	比	出租	她	仆人	知道	他	有	遇见	她

[æt; ət] ['rɪtʃmənd] .

at	Richmond	.
在	里士满	.

但比起让她的仆人知道他曾在里士满见过她，这倒也无可厚非。

[bɪ'saɪdz] , [ʃiː; ʃi] ['ɔbviːˌeɪtid] ['deɪndʒər][baɪ] ['bɪdɪŋ] [hɪm; ɪm] [set] [hɜːr; hər] [daʊn] [æt; ət] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['vɪlə]

Besides	,	she	obviated	danger	by	bidding	him	set	her	down	at	a	little	villa
除了	,	她	避免	危险	经过	投标	他	放	她	向下	在	一个	小的	别墅

[ə'krɔːs] [ðə; ði][pɑːrk] ,

across	the	park	,
穿过	这	公园	,

此外，她还让他把她送到公园对面的一栋小别墅里，从而避免了危险。

[wer] [dwelt] [ə; eɪ][ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l]['proʊtəˌʒeɪ; ˌproʊtə'ʒeɪ][ʌv; əv][hɜːrz] , [huːm] [ʃiː; ʃi] ['pætrənaizd] ; [ə; eɪ]

where	dwelt	a	confidential	protegee	of	hers	,	whom	she	patronized	;	a
在哪里	居住	一个	机密的	受庇护者	的	她的	,	谁	她	受惠	;	一个

['fɔːrmər] [frentʃ] ['gʌvərnəs] ,

former	French	governess	,
以前的	法语	家庭教师	,

那里住着她的一位亲信，她一直庇护着这位亲信；一位前法国女家庭教师。

['mærid] ['tɑːlərəbli] [wel] , [huː] [hæd; həd][ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] - ['kɔnfidənsiz] ,

married	tolerably	well	,	who	had	the	Countess	'	confidences	,
已婚	勉强可以接受出色地		,	WHO	有	这	伯爵夫人	-	秘密	,

嫁得还算不错，也赢得了伯爵夫人的信任。

[ænd; ənd] [kept] [ðem; ðəm] [rɪ'lɪdʒəsli] [fɔːr; fər] [seɪk] [ʌv; əv][soʊ] [əˌrɪstə'krætɪk] [ə; eɪ]['peɪtrən] ,

and	kept	them	religiously	for	sake	of	so	aristocratic	a	patron	,
和	保留	他们	宗教地	为了	清酒	的	所以	贵族	一个	赞助人	,

为了侍奉这样一位贵族赞助人，他虔诚地保存着这些物品。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] [rɪ'vɜːʒənz] [ʌv; əv] ['spænɪʃ] [pɔɪnt] [ænd; ənd] [ʃɔːlz] [ðæt] [hæd; həd] ['nevər]

and	of	innumerable	reversions	of	Spanish	point	and	shawls	that	had	never
和	的	无数	复归	的	西班牙语	观点	和	披肩	那	有	绝不

[bɪn] [wɔːrn] ,

been	worn	,
到过	磨损	,

还有无数从未穿过的西班牙尖头披肩和披肩的翻版，

[ænd; ənd] [rɪŋz] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] ['lævɪʃ] ['leɪdiʃɪp] [hæd; həd][gɑːt]['taɪərd] .

and	rings	,	of	which	her	lavish	ladyship	had	got	tired	.
和	戒指	,	的	哪个	她	奢华的	夫人	有	得到	疲劳的	.

还有戒指，这位出手阔绰的夫人已经对戒指感到厌倦了。

[frʌm; frəm] [hɪr] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [teɪk] [hɜːr; hər][eks] - ['gʌvərnəs] - ['lɪt(ə)l] ['bruːəm] ,

From	here	she	would	take	her	ex	-	governess	'	little	brougham	,
从	这里	她	会	拿	她	前任	-	家庭教师	-	小的	布鲁厄姆	,

她将从这里骑着她以前家庭教师的小马车离开。

[ænd; ənd] [get] ['kwaɪətli] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [hoʊm] [ɪn] ['iːtən] [skwer] ,

and	get	quietly	back	to	her	own	home	in	Eaton	Square	,
和	得到	悄悄	后退	到	她	自己的	家	在	伊顿	正方形	,

然后悄悄地回到她在伊顿广场的家中。

[ɪn] [duː] [taɪm] [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] [drʌmz] [ænd; ənd] [krʌʃiz] [æt; ət] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [meɪk] [hɜːr; hər]

in	due	time	for	all	the	drums	and	crushes	at	which	she	must	make	her
在	到期的	时间	为了	全部	这	鼓	和	暗恋	在	哪个	她	必须	制作	她

[ə'pɪrəns] .

appearance	.
外貌	.

在她必须亮相的所有鼓点和人群中，她都会按时出现。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [dɪ'vaɪs] [wɪtʃ] ['riːəli] [meɪd] [ðem; ðəm] [θɪŋk] [ðəm'selvz] [ɪn] [lʌv]

This	was	the	sort	of	little	device	which	really	made	them	think	themselves	in	love
这	曾是	这	种类	的	小的	设备	哪个	真的	制成	他们	思考	他们自己	在	爱

,

,

,

这种小玩意儿真的让他们觉得自己坠入了爱河。

[ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði][sɔːlt][tuː; tə][ðə; ði] [hoʊl] [ə'fer] .

and	gave	the	salt	to	the	whole	affair	.
和	给予	这	盐	到	这	所有的	事务	.

并给整件事火上浇油。

[mɔːr'oʊvər] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðɪs] [graʊnd] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,

Moreover	**,**	**there**	**was**	**this**	**ground**	**for**	**it**	**,**
而且	,	那里	曾是	这	地面	为了	它	,

此外，还有以下理由：

[ðæt] [hæd; həd][hɜːr; hər][lɔːrd][wʌns] [raʊzd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [strɔː] - [jaːdz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][praɪz]['kæt(ə)l] ,

that	**had**	**her**	**lord**	**once**	**roused**	**from**	**the**	**straw**	**-**	**yards**	**of**	**his**	**prize**	**cattle**	**,**
那	有	她	主	一次	唤醒	从	这	稻草	-	码	的	他的	奖	牛	,

那曾把她的主人从他珍贵牛群的草场里惊醒，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['stʌbərn] , [ɪ'ræʃən(ə)l] ,

there	**was**	**a**	**certain**	**stubborn**	**,**	**irrational**	**,**
那里	曾是	一个	肯定	固执的	,	非理性	,

有一种固执、非理性的，

[oʊld] - [wɜːrld] ['predʒədɪs][ʌv; əv][praɪd][ænd; ənd]['tempər][ɪn][hɪm; ɪm][ðæt] [wʊd] [hæv; həv][meɪd][hɪm; ɪm]

old	**-**	**world**	**prejudice**	**of**	**pride**	**and**	**temper**	**in**	**him**	**that**	**would**	**have**	**made**	**him**
老的	-	世界	偏见	的	自豪	和	脾气	在	他	那	会	有	制成	他

[θroʊ] [ɪk'spiːdiənsi] [tuː; tə][ðə; ði]['waɪndz] ,

throw	**expediency**	**to**	**the**	**winds**	**,**
扔	权宜之计	到	这	风	,

他身上残留着旧世界的偏见、骄傲和暴躁，这使他本会把权宜之计抛诸脑后。

[ðen] [ænd; ənd][ðer; ðər] ,

then	**and**	**there**	**,**
然后	和	那里	,

就在那时，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][blaɪnd][ænd; ənd]['bruːt(ə)l][ˌdɪsrɪ'gɑːrd][tuː; tə]['slændər][ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [nʌn]

with	**a**	**blind**	**and**	**brutal**	**disregard**	**to**	**slander**	**and**	**to**	**the**	**fact**	**that**	**none**
和	一个	瞎的	和	野蛮	漠视	到	诽谤	和	到	这	事实	那	没有任何

[wʊd] ['evər][ə'dɔːrn][hɪz; ɪz]['daiəmənds][æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd] .

would	**ever**	**adorn**	**his**	**diamonds**	**as**	**she**	**did**	**.**
会	曾经	装饰	他的	钻石	作为	她	做过	.

她对诽谤毫不在意，也丝毫不顾及没有人能像她那样装点他的钻石。

[soʊ] [ðæt] ['sesl, 'sisl][hæd; həd][nɑːt]['oʊnli][hɜːr; hər] [fer] [feɪm] ,

So	**that**	**Cecil**	**had**	**not**	**only**	**her**	**fair**	**fame**	**,**
所以	那	塞西尔	有	不是	仅有的	她	公平的	名声	,

因此，塞西尔不仅获得了应有的名声，

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [stɪl] [mɔːr] ['væljuəb(ə)l]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz][ɪn][hɪz; ɪz] ['kiːpɪŋ] [wen] [hiː; hi]['stɑːrtɪd][frʌm; frəm]

but	**her**	**still**	**more**	**valuable**	**jewels**	**in**	**his**	**keeping**	**when**	**he**	**started**	**from**
但	她	仍然	更多的	有价值的	珠宝	在	他的	保持	什么时候	他	开始	从

[ðə; ði][stɑːr][ænd; ənd]['gɑːrtər][ɪn][ðə; ði] [wɔːrmθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [braɪt] ['sʌmɝz] ['iːvnɪŋ] .

the	**Star**	**and**	**Garter**	**in**	**the**	**warmth**	**of**	**the**	**bright**	**summer's**	**evening**	**.**
这	星星	和	袜带	在	这	温暖	的	这	明亮的	夏季	晚上	.

但当他在温暖明亮的夏日傍晚离开星光与吊袜带酒店时，她那些更珍贵的珠宝却由他保管着。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lʌvli] [naɪt] ; [ə; eɪ] [naɪt] [fɔːr; fər] ['loʊnli] ['haɪlənd] [tɑːnz] , [ænd; ənd] ['sʌðərn]

It	**was**	**a**	**lovely**	**night**	**;**	**a**	**night**	**for**	**lonely**	**highland**	**tarns**	**,**	**and**	**southern**
它	曾是	一个	迷人的	夜晚	;	一个	夜晚	为了	孤独	高地	高山湖泊	,	和	南部

[ʃɔːz] [baɪ] ['beiji:] ;

shores	**by**	**Baiae**	**;**
海岸	经过	拜亚	;

那是一个美好的夜晚；一个适合孤独的高地湖泊和拜亚南部海岸的夜晚；

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [klaʊd] [tuː; tə] [veɪl][ðə; ði] ['braɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][stɑːrz] .

without	**a**	**cloud**	**to**	**veil**	**the**	**brightness**	**of**	**the**	**stars**	**.**
没有	一个	云	到	面纱	这	亮度	的	这	明星	.

没有一丝云彩遮蔽星光。

[ə; eɪ] ['hevi] [duː] [prest] [ðə; ði]['əudəz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['graːsiz] ,

A	heavy	dew	pressed	the	odors	from	the	grasses	,
一个	重的	露	按下	这	气味	从	这	草	,

厚重的露水掩盖了青草的香气。

[ænd; ənd][ðə; ði] [diːp] [gleɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ævənuː] [wɜːr; wər] [pɪrst] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][wɪð; wɪθ]

and	the	deep	glades	of	the	avenue	were	pierced	here	and	there	with
和	这	深的	林间空地	的	这	大街	是	穿孔	这里	和	那里	和

[ə; eɪ] [brɔːd] [biːm] [ʌv; əv] ['sɪlvəri] ['muːnlaɪt] ,

a	broad	beam	of	silvery	moonlight	,
一个	广阔	光束	的	银色	月光	,

林荫大道幽深的林间空地，不时被一道道银色的月光穿透。

['slæntɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['mæsɪv] ['boʊlz][ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] , [ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] [waɪt] [ænd; ənd] [sə'riːn]

slanting	through	the	massive	boles	of	the	trees	,	and	falling	white	and	serene
斜	通过	这	大量的	树干	的	这	树木	,	和	坠落	白色的	和	安详

[ə'krɔːs] [ðə; ði][tɜːrf] .

across	the	turf	.
穿过	这	草皮	.

斜穿过粗壮的树干，洁白而宁静地飘落在草坪上。

[θruː] [ðə; ði][pɑːrk] ,

Through	the	park	,
通过	这	公园	,

穿过公园，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gliːm] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər]['evər][ænd; ənd] [ə'gen] ['ʃaɪnɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv]

with	the	gleam	of	the	water	ever	and	again	shining	through	the	branches	of
和	这	闪耀	的	这	水	曾经	和	再次	灼灼	通过	这	分支	的

[ðə; ði]['foʊliɪdʒ] ,

the	foliage	,
这	叶子	,

水面波光粼粼，不时透过枝叶洒下光芒。

['sesl, 'sisl]['stɑːrtɪd] [hɪz; ɪz]['hɔːrsɪz] ; [hɪz; ɪz] [gruːm] [hiː; hi][hæd; həd] [sent] [ə'weɪ] [ɑːn] [riːtʃɪŋ] ['rɪtʃmənd] ,

Cecil	started	his	horses	;	his	groom	he	had	sent	away	on	reaching	Richmond	,
塞西尔	开始	他的	马匹	;	他的	新郎	他	有	发送	离开	在	到达	里士满	,

塞西尔策马出发；他到达里士满后就遣走了他的马夫。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪm] ['riːz(ə)n] [æz; əz][ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes][hæd; həd] [dɪs'mɪst] [hɜːr; hər] [bə'ruʃ] ,

for	the	same	reason	as	the	Countess	had	dismissed	her	barouche	,
为了	这	相同的	原因	作为	这	伯爵夫人	有	解雇	她	敞篷马车	,

[ænd; ənd][hiː; hi] ['wɑːntɪd] [noʊ] ['sɜːrvənt] ,

and	he	wanted	no	servant	,
和	他	通缉	不	仆人	,

原因和伯爵夫人解雇她的四轮马车的原因一样，他也不需要仆人。

[sɪns] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][set] [daʊn] [hɪz; ɪz] [liːdʒ] ['leɪdi][æt; ət][hɜːr; hər] - ,

since	,	as	soon	as	he	had	set	down	his	liege	lady	at	her	protegee's	,
自从	,	作为	很快	作为	他	有	放	向下	他的	列日	女士	在	她	-	,

因为他刚把他的女主人安顿在她受庇护人那里，

[hiː; hi] [wʊd] [draɪv] [streɪt] [bæk] [tuː; tə] [ˌpɪkə'dɪli] .

he	would	drive	straight	back	to	Piccadilly	.
他	会	驾驶	直的	后退	到	皮卡迪利	.

他会直接开车返回皮卡迪利大街。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] ['noʊtɪst] [wʌt] [hiː; hi]['noʊtɪd] [naʊ] , [ðæt] [ɪn'sted] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

But	he	had	not	noticed	what	he	noted	now	,	that	instead	of	one	of	his
但	他	有	不是	注意到	什么	他	著名的	现在	,	那	反而	的	一	的	他的

['kærɪdʒ] - [greiz] ,

carriage	-	grays	,
运输	-	灰色	,

但他当时并没有注意到现在才注意到的事情，那就是，他马车上的一匹灰色马车，

[huː] [hæd; həd] ['fɔːlən] ['slaɪtli] [leɪm] , [ðeɪ] [hæd; həd] [pʊt] ['ɪntuː] ['hɑːrnɪs] [ðə; ði] [jʌŋ] [wʌn] ,

who	had	fallen	slightly	lame	,	they	had	put	into	harness	the	young	one	,
WHO	有	倒下	轻微地	瘸	,	他们	有	放	进入	马具	这	年轻的	一	,

他们把那个稍微跛了点的家伙交给了那个年轻的家伙，让他套上马车。

[ˌmærə'ʃiːnoʊ; ˌmærə'skiːnoʊ] , [huː] [mætʃt] ['ædmərəbli] [fɔːr; fər] [saɪz] [ænd; ənd] ['kʌlər] , [bʌt; bət] [huː] ,

Maraschino	,	who	matched	admirably	for	size	and	color	,	but	who	,
樱桃酒	,	WHO	匹配	令人钦佩地	为了	尺寸	和	颜色	,	但	WHO	,

['biːɪŋ] ['riːəli] [ə; eɪ] ['hʌntər] ,

being	really	a	hunter	,
存在	真的	一个	猎人	,

马拉斯奇诺，体型和颜色都非常匹配，但它实际上是一只猎犬，

[ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['broʊkən][tuː; tə] [ʃɑːfts] [æz; əz] [wel] ,

though	he	had	been	broken	to	shafts	as	well	,
尽管	他	有	到过	破碎的	到	轴	作为	出色地	,

虽然他也曾被打得支离破碎，

[wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [hɔːrs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [tuː; tə] [rɪsk] ['draɪvɪŋ] [ə; eɪ]['leɪdi] .

was	not	the	horse	with	which	to	risk	driving	a	lady	.
曾是	不是	这	马	和	哪个	到	风险	驾驶	一个	女士	.

这匹马不适合用来载一位女士。

[haʊ'evər] , ['bjuːti] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [wɪp] [ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði] [per] ['pɜːrfɪktli] [ɪn][hænd] ,

However	,	Beauty	was	a	perfect	whip	and	had	the	pair	perfectly	in	hand	,
然而	,	美丽	曾是	一个	完美的	鞭	和	有	这	一对	完美	在	手	,

然而，贝蒂是一条完美的鞭子，她把这对鞭子驾驭得游刃有余。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] ,

so	that	he	thought	no	more	of	the	change	,
所以	那	他	想法	不	更多的	的	这	改变	,

所以他不再想这件事了。

[æz; əz][ðə; ði] [greiz] [dæʃt] [æt; ət][ə; eɪ] ['lɪbərəl] [hæf] - [spiːd] [θruː] [ðə; ði][pɑːrk] ,

as	the	grays	dashed	at	a	liberal	half	-	speed	through	the	park	,
作为	这	灰色	虚线	在	一个	自由主义	一半	-	速度	通过	这	公园	,

灰狗们以半速飞驰穿过公园，

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['hɑːrnɪs] ['flæʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] , [ænd; ənd][ðer; ðər]['skɑːrlət] [rəʊ'zets] ['flʌtərɪŋ]

with	their	harness	flashing	in	the	moonlight	,	and	their	scarlet	rosettes	fluttering
和	他们的	马具	闪烁	在	这	月光	,	和	他们的	猩红	玫瑰花结	飘动

[ɪn][ðə; ði] ['plez(ə)nt] [er] .

in	the	pleasant	air	.
在	这	令人愉快的	空气	.

她们的挽具在月光下闪闪发光，鲜红的玫瑰花饰在宜人的微风中飘扬。

[ðə; ði] [aɪz] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] , [ðə; ði] ['tɪʃən] - [laɪk] [maʊθ] , [ðə; ði] [rɪtʃ] , ['delɪkət] [tʃiːk] , [ðiːz]

The	eyes	beside	him	,	the	Titian	-	like	mouth	,	the	rich	,	delicate	cheek	,	these
这	眼睛	旁	他	,	这	提香	-	喜欢	嘴	,	这	富有的	,	精美的	脸颊	,	这些

[wɜːr; wər] ,

were	,
是	,

他身旁的眼睛，提香式的嘴唇，丰润而精致的脸颊，这些都是.....

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , ['ræðər] [ə'genst] [ðə; ði] ['kuːlnəs] [ænd; ənd] ['saɪəns] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][faɪv] - [jɪr] -

to	be	sure	,	rather	against	the	coolness	and	science	that	such	a	five	-	year	-
到	是	当然	,	相当	反对	这	凉爽	和	科学	那	这样的	一个	五	-	年	-

[oʊld][æz; əz][ˌmærə'ʃiːnoʊ; ˌmærə'skiːnoʊ][rɪ'kwaɪərd] ;

old	as	Maraschino	required	;
老的	作为	樱桃酒	必需的	;

诚然，这与像马拉斯奇诺这样五岁的孩子所需要的冷静和科学精神背道而驰；

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [dɪ'stræktɪŋ] ['iːv(ə)n][tuː; tə]['sesl, 'sisl] ,

they	were	distracting	even	to	Cecil	,
他们	是	分散注意力	甚至	到	塞西尔	,

就连塞西尔都难以集中注意力。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt]['pruːd(ə)ns] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][dɪ'naɪ][hɪz; ɪz] ['sɑːvrɪn] ['leɪdi] [wen] [ʃiː; ʃi][pʊt]

and	he	had	not	prudence	enough	to	deny	his	sovereign	lady	when	she	put
和	他	有	不是	谨慎	足够的	到	否定	他的	主权	女士	什么时候	她	放

[hɜːr; hər][hændz][ɑːn][ðə; ði] ['rɪbənz] .

her	hands	on	the	ribbons	.
她	双手	在	这	丝带	.

他不够机智，没有拒绝他尊贵的夫人将手放在丝带上的请求。

“ [ðə; ði] ['bjuːtiːz] !

“	The	beauties	!
“	这	美女	!

“美女们！”

[gɪv] [ðem; ðəm][tuː; tə][ˌem 'iː] , ['bɜːti] .

Give	them	to	me	,	Bertie	.
给	他们	到	我	,	伯蒂	.

把它们给我，伯蒂。

['deɪndʒərəs] ?

Dangerous	?
危险的	?

危险的?

[haʊ] [əb'sɜːrd][juː; jʊ][ɑːr; ər] ; [æz; əz] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [draɪv] ['eniθɪŋ] ?

How	absurd	you	are	;	as	if	I	could	not	drive	anything	?
如何	荒诞	你	是	;	作为	如果	我	可以	不是	驾驶	任何事物	?

你真是荒谬至极，好像我什么车都开不了似的?

[duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [maɪ] [fɔːr] [roʊn] [æt; ət] [ˌlɔːŋ'ʃɑːmps] ?

Do	you	remember	my	four	roans	at	Longchamps	?
做	你	记住	我的	四	杂色羊	在	珑骧	?

你还记得我在隆尚赛马场的那四匹杂色马吗?

” [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] , [ɪn'diːd] , [wɪð; wɪθ]['dʒʌstɪs] , [piːk] [hɜːr'self][ɑːn][hɜːr; hər] [skɪl] ; [ʃiː; ʃi] [droʊv]

”	She	could	,	indeed	,	with	justice	,	pique	herself	on	her	skill	;	she	drove
”	她	可以	,	的确	,	和	正义	,	激起	她自己	在	她	技能	;	她	驾驶

[mætʃlisli] ,

matchlessly	,
无与伦比	,

“她确实有理由为自己的技艺感到自豪；她的驾驶技术无人能及。”

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [rɪ'zaɪnd] [ðem; ðəm][tuː; tə][hɜːr; hər] , [ˌmærə'ʃiːnoʊ; ˌmærə'skiːnoʊ][ænd; ənd][hɪz; ɪz]

but	as	he	resigned	them	to	her	,	Maraschino	and	his
但	作为	他	辞职	他们	到	她	,	樱桃酒	和	他的

[kəm'pænjən] ['kwɪkənd] [ðer; ðər][trɑːt] ,

companion	quickened	their	trot	,
伴侣	加速	他们的	小跑	,

但当他把一切都交给她时，马拉斯基诺和他的同伴加快了脚步。

[ænd; ənd] [tɔːst] [ðer; ðər] ['prɪti] ['θɜːroʊbred] ['hedz] , ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [les] ['paʊərf(ə)l] [hænd]

and	tossed	their	pretty	thoroughbred	heads	,	conscious	of	a	less	powerful	hand
和	抛掷	他们的	漂亮的	纯种马	头部	,	有意识的	的	一个	较少的	强大的	手

[ɑːn][ðə; ði][reɪnz] .

on	the	reins	.
在	这	缰绳	.

它们甩了甩漂亮的纯种马的头，意识到缰绳上握着的手没那么有力。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl][let][ðer; ðər][peɪs] [aʊt] ; [ðer; ðər][ɪz]['noʊbɑːdi][tuː; tə][rʌn]['oʊvər] [hɪr] , ” [sed] [hɜːr; hər]

“	I	shall	let	their	pace	out	;	there	is	nobody	to	run	over	here	,	”	said	her
“	我	将	让	他们的	步伐	出去	;	那里	是	无人	到	跑步	超过	这里	,	”	说	她

['leɪdiʃɪp] .

ladyship	.
夫人	.

“我就让他们自由奔跑吧；这里没有人可以追赶，”夫人说道。

[ˌmærə'ʃiːnoʊ; ˌmærə'skiːnoʊ] , [æz; əz] [ðoʊ] ['hɪrɪŋ] [ðə; ði] ['flætərɪŋ] [ˌkɑːndʒə'reɪʃn] [swʌŋ] [ɔːf] ['ɪntuː][ə; eɪ]

Maraschino	,	as	though	hearing	the	flattering	conjuration	swung	off	into	a
樱桃酒	,	作为	尽管	听力	这	奉承	咒语	摇摆	离开	进入	一个

[laɪt] , [kwɪk] ['kæntər] ,

light	,	quick	canter	,
光	,	快的	慢跑	,

马拉斯奇诺仿佛听到了这句奉承的话语，轻快地跑了起来。

[ænd; ənd] [tɔːst] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'gen] ; [hiː; hi] [nuː] [ðæt] , [gʊd] [wɪp] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ,

and	tossed	his	head	again	;	he	knew	that	,	good	whip	though	she	was	,
和	抛掷	他的	头	再次	;	他	知道	那	,	好的	鞭	尽管	她	曾是	,

他又甩了甩头；他知道，尽管她是一条好鞭子，

[hiː; hi][kʊd; kəd][dʒɜːrk][hɪz; ɪz] [maʊθ] [friː] [ɪn][ə; eɪ]['sekənd] , [ɪf] [hiː; hi]['wɑːntɪd] .

he	could	jerk	his	mouth	free	in	a	second	,	if	he	wanted	.
他	可以	混蛋	他的	嘴	自由的	在	一个	第二	,	如果	他	通缉	.

如果他愿意，他可以瞬间挣脱束缚。

['sesl, 'sisl] [læft] — ['pruːd(ə)ns][wʌz; wəz][æt; ət][noʊ][taɪm][hɪz; ɪz]['vɜːrtʃuː] — [ænd; ənd] [liːnd] [bæk]

Cecil	laughed	—	prudence	was	at	no	time	his	virtue	—	and	leaned	back
塞西尔	笑了	—	谨慎	曾是	在	不	时间	他的	美德	—	和	倾斜	后退

[kən'tentɪdli] ,

contentedly	,
心满意足地	,

塞西尔笑了——谨慎从来都不是他的美德——然后心满意足地向后靠去。

[tuː; tə][biː; bi] ['drɪvn] [æt; ət][ə; eɪ] ['slæʃɪŋ] [peɪs] [θruː] [ðə; ði]['bɑːmi] ['sʌmɜːz] [naɪt] ,

to	be	driven	at	a	slashing	pace	through	the	balmy	summer's	night	,
到	是	驱动	在	一个	砍杀	步伐	通过	这	芳香	夏季	夜晚	,

在温暖的夏夜里，以惊人的速度飞驰。

[waɪl] [ðə; ði] [rɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [huːf] [ræŋ] ['merəli] [ɑːn][ðə; ði][tɜːrf] ,

while	the	ring	of	the	hoofs	rang	merrily	on	the	turf	,
尽管	这	戒指	的	这	蹄子	响铃	兴高采烈地	在	这	草皮	,

马蹄声在草地上欢快地回响，

[ænd; ənd][ðə; ði] [baʊz] [wɜːr; wər] [tɔːst] [ə'saɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['duːi] ['freɪgrəns] .

and	the	boughs	were	tossed	aside	with	a	dewy	fragrance	.
和	这	树枝	是	抛掷	旁边	和	一个	露水	香味	.

树枝被拨到一边，带着露水的清香。

[æz; əz] [ðeɪ] [went] , [ðə; ði] ['muːnlaɪt] [wʌz; wəz] [ʃed] [ə'baʊt] [ðer; ðər] [pæθ] [ɪn][ðə; ði] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði]

As	they	went	,	the	moonlight	was	shed	about	their	path	in	the	full	of	the
作为	他们	去	,	这	月光	曾是	棚	关于	他们的	小路	在	这	满的	的	这

[jʌŋ] [naɪt] ,

young	night	,
年轻的	夜晚	,

他们前行时，皎洁的月光洒在他们面前，夜色正浓。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ]['vɪstə][ʌv; əv] [baʊz] ,

and	at	the	end	of	a	vista	of	boughs	,
和	在	这	结尾	的	一个	景色	的	树枝	,

在一片树枝繁叶茂的景色尽头，

[ɑːn][ə; eɪ] ['græsi] [noʊl] [wɜːr; wər][sʌm; səm] ['fæntəm] [fɔːrmz] — [ðə; ði] [seɪm] ['greɪsf(ə)l] [ʃeɪps] [ðæt]

on	a	grassy	knoll	were	some	phantom	forms	—	the	same	graceful	shapes	that
在	一个	草丛	小丘	是	一些	幻影	表格	—	这	相同的	优美	形状	那

[stænd] [aʊt] [ə'genst] [ðə; ði]['pɜːrp(ə)l] ['heðər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tɔːni] [gɔːrs] [ʌv; əv] ['skɑːtɪʃ] ['mʊrlənd] ,

stand	out	against	the	purple	heather	and	the	tawny	gorse	of	Scottish	moorlands	,
站立	出去	反对	这	紫色的	希瑟	和	这	黄褐色	金雀花	的	苏格兰	荒原	,

在一片草坡上，出现了一些幽灵般的身影——与苏格兰荒原上紫色的石楠花和黄褐色的金雀花映衬下的优美身形如出一辙。

[waɪl] [ðə; ði] [liːn] ['raɪf(ə)l] - [tuːb] [kriːps] [ʌp] [baɪ] [stelθ] .

while	the	lean	rifle	-	tube	creeps	up	by	stealth	.
尽管	这	倾斜	步枪	-	管子	令人毛骨悚然向上		经过	隐身	.

细长的步枪枪管悄无声息地悄悄靠近。

[ɪn][ðə; ði] [klɪr] ['stɑːrlaɪt] [ðer; ðər] [stʊd] [ðə; ði] [dɪr] — [ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

In	the	clear	starlight	there	stood	the	deer	—	a	dozen	of	them	,
在	这	清除	星光	那里	站立	这	鹿	—	一个	打	的	他们	,

在明亮的星光下，站着一群鹿——足足有十二只。

[ə; eɪ][klæn][ʌv; əv][stægz][ə'loʊn] — [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['æntləz] ['klæʃɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [klæʃ] [ʌv; əv][swɔːdz] ,

a	clan	of	stags	alone	—	with	their	antlers	clashing	like	a	clash	of	swords	,
一个	氏族	的	雄鹿	独自的	—	和	他们的	鹿角	冲突	喜欢	一个	冲突	的	剑	,

一群孤零零的雄鹿——它们的鹿角碰撞在一起，如同刀剑碰撞一般。

[ænd; ənd] ['weɪvɪŋ] [laɪk] ['sweɪɪŋ] ['bænərz] [æz; əz] [ðeɪ] [tɔːst] [ðer; ðər] ['hedz] [ænd; ənd] ['lɪsnd] . [*]

and	waving	like	swaying	banners	as	they	tossed	their	heads	and	listened	.	[	*	]
和	挥手	喜欢	摇晃	横幅	作为	他们	抛掷	他们的	头部	和	听着	.	[	*	]

他们摇头晃脑，侧耳倾听，头颅像飘扬的旗帜般挥舞着。[*]

[*] [let] [ˌem 'iː] [hɪr] [teɪk] [liːv] [tuː; tə][beg]['pɑːrd(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['gælənt]

[	*	]	Let	me	here	take	leave	to	beg	pardon	of	the	gallant
[	*	]	让	我	这里	拿	离开	到	求	赦免	的	这	英勇

[*] 请允许我在此向这位英勇的绅士请求原谅。

['haɪlənd] [stægz][fɔːr; fər] [kəm'pɛrɪŋ] [ðem; ðəm][wʌn] ['ɪnstənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

Highland	stags	for	comparing	them	one	instant	with	the
高地	雄鹿	为了	比较	他们	一	立即的	和	这

高地雄鹿，用来与它们瞬间进行比较

['ʃæbi] , ['mɪzrəb(ə)l] - ['lʊkɪŋ] [retʃiz] [ðæt] ['trævəsti] [ðem; ðəm][ɪn]

shabby	,	miserable	-	looking	wretches	that	travesty	them	in
破旧	,	悲惨的	-	寻找	可怜虫	那	闹剧	他们	在

一群衣衫褴褛、面目可怜的家伙，他们丑化了他们

['rɪtʃmənd] [pɑːrk] .

Richmond	Park	.
里士满	公园	.

里士满公园。

['æftər] ['siːɪŋ] [ðiːz] ['lætər] ['skrʌbi] , ['miːgər]

After	seeing	these	latter	scrubby	,	meager
后	看到	这些	后者	灌木丛	,	微薄

看到这些后者矮小、贫瘠.....

[ə'pɑːlə,dʒiːz][fɔːr; fər] [dɪr] , [wʌn] ['wʌndɚz] [waɪ] ['sʌmθɪŋ] ['betər] ['kænɑːt]

apologies	for	deer	,	one	wonders	why	something	better	cannot
致歉	为了	鹿	,	一	奇迹	为什么	某物	更好的	不能

为鹿道歉，人们不禁要问，为什么不能有更好的选择呢?

[biː; bi] [tɜːrnd] [luːs] [ðer; ðər] .

be	turned	loose	there	.
是	转向	松动的	那里	.

在那里被释放。

[ə; eɪ] ['hʌntɪŋ] - [mer] [aɪ] [noʊ] [wel]

A	hunting	-	mare	I	know	well
一个	打猎	-	母马	我	知道	出色地

我熟知的一匹猎马。

[ˌnevərðə'les] ['flætərd] [ðem; ðəm] [ðʌs] [baɪ] ['reɪsɪŋ] [ðem; ðəm] [θruː] [ðə; ði]

nevertheless	flattered	them	thus	by	racing	them	through	the
尽管如此	受宠若惊	他们	因此	经过	赛车	他们	通过	这

然而，他还是以这种方式奉承了他们，让他们在赛道上飞驰。

[pɑːrk] : [wen] [ɪn] ['hɑːrnɪs] [hɜːr'self] , [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [greɪt] [dɪs'gʌst] .

park	:	when	in	harness	herself	,	to	her	own	great	disgust	.
公园	:	什么时候	在	马具	她自己	,	到	她	自己的	伟大的	厌恶	.

公园：当她自己被束缚时，她感到非常厌恶。

[ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [ðə; ði] ['hʌntər] [prɪkt] [hɪz; ɪz] [ɪrz] , [snʌft] [ðə; ði] [er] ,

In	an	instant	the	hunter	pricked	his	ears	,	snuffed	the	air	,
在	一个	立即的	这	猎人	刺痛	他的	耳朵	,	熄灭	这	空气	,

猎人瞬间竖起耳朵，嗅了嗅空气。

[ænd; ənd] [twɪtʃt] [wɪð; wɪθ] ['pæʃənət] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [æt; ət][hɪz; ɪz][bɪt] ; [ə'nʌðər] ['ɪnstənt] [ænd; ənd]

and	twitched	with	passionate	impatience	at	his	bit	;	another	instant	and
和	抽搐	和	热情的	不耐烦	在	他的	少量	;	其他	立即的	和

[hiː; hi][hæd; həd][gɑːt][hɪz; ɪz] [hed] ,

he	had	got	his	head	,
他	有	得到	他的	头	,

他焦急地抽搐着，仿佛被什么东西咬住了一般；又过了一会儿，他就得逞了。

[ænd; ənd] , ['lɔːntʃɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['swiːpɪŋ] ['gæləp] , [rʌʃt] [daʊn] [ðə; ði] [gleɪd] .

and	,	launching	into	a	sweeping	gallop	,	rushed	down	the	glade	.
和	,	发射	进入	一个	扫荡	驰骋	,	匆忙	向下	这	林间空地	.

然后，它策马疾驰，冲下林间空地。

['sesl, 'sisl] [spræŋ] ['fɔːrwərd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['leɪzi] [rest] ,

Cecil	sprang	forward	from	his	lazy	rest	,
塞西尔	弹簧	向前	从	他的	懒惰的	休息	,

塞西尔猛地从懒散的姿势中跳了起来，

[ænd; ənd] [siːzd] [ðə; ði] ['rɪbənz] [ðæt] [ɪn][wʌn] ['ɪnstənt] [hæd; həd] [kʌt] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [glʌvz] [tuː; tə]

and	seized	the	ribbons	that	in	one	instant	had	cut	his	companion's	gloves	to
和	查获	这	丝带	那	在	一	立即的	有	切	他的	同伴的	手套	到

[straɪps] .

stripes	.
条纹	.

他一把抓住那几根丝带，它们瞬间就把同伴的手套割成了条状。

“ [sɪt] [stɪl] , ” [hiː; hi] [sed] ['kɑːmli] , [bʌt; bət] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] .

“	Sit	still	,	”	he	said	calmly	,	but	under	his	breath	.
”	坐	仍然	,	”	他	说	平静地	,	但	在下面	他的	气息	.

“别动，”他平静地低声说道。

“ [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['ɔːlweɪz] ['rɪdn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bʌkhaʊnd] ;

“	He	had	been	always	ridden	with	the	Buckhounds	;
”	他	有	到过	总是	骑	和	这	猎鹿犬	;

“他一直和猎犬队在一起；

[hiː; hi] [wɪl] [reɪs] [ðə; ði] [dɪr] [æz; əz] [ʃʊr] [æz; əz][wiː; wi][lɪv; laɪv] !

he	will	race	the	deer	as	sure	as	we	live	!
他	将要	种族	这	鹿	作为	当然	作为	我们	居住	!

他一定会和鹿赛跑，就像我们活着一样确定！

” [reɪs] [ðə; ði] [dɪr] [hiː; hi][dɪd] .

”	Race	the	deer	he	did	.
”	种族	这	鹿	他	做过	.

他确实和鹿赛跑了。

['stɑːrtld] , [ænd; ənd] [freʃ] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['feɪvərɪt] ['naɪtli] ['wɑːndərɪŋ] ,

Startled	,	and	fresh	for	their	favorite	nightly	wandering	,
惊慌	,	和	新鲜的	为了	他们的	最喜欢的	每晚	漫游	,

受到惊吓，精神抖擞地准备开始他们最爱的夜间漫游，

[ðə; ði][stægz][wɜːr; wər] [ɔːf] [laɪk] [ðə; ði] [wɪnd] [æt; ət][ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ə'lɑːrm] ,

the	stags	were	off	like	the	wind	at	the	noise	of	alarm	,
这	雄鹿	是	离开	喜欢	这	风	在	这	噪音	的	警报	,

听到警报声，雄鹿们像风一样四散奔逃。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [tɔːr] ['æftər][ðem; ðəm] ; [noʊ] [skɪl] , [noʊ] [streŋθ] ,

and	the	horses	tore	after	them	;	no	skill	,	no	strength	,
和	这	马匹	撕裂	后	他们	;	不	技能	,	不	力量	,

马儿紧随其后；既无技巧，也无力气。

[noʊ] ['saɪəns] [kʊd; kəd] [ə'veɪl] [tuː; tə] [pʊl] [ðem; ðəm][ɪn] ; [ðeɪ] [hæd; həd]['teɪkən][ðer; ðər]['bɪts] [bɪ'twiːn]

no	science	could	avail	to	pull	them	in	;	they	had	taken	their	bits	between
不	科学	可以	可用	到	拉	他们	在	;	他们	有	已采取	他们的	比特	之间

[ðer; ðər] [tiːθ] ,

their	teeth	,
他们的	牙齿	,

任何科学手段都无法将它们拉回来；它们已经将它们的碎片咬在了牙齿之间。

[ænd; ənd][ðə; ði]['devə)l] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn][ˌmærə'ʃiːnoʊ; ˌmærə'skiːnoʊ] [lent] [ðə; ði][kən'teɪdʒən][ʌv; əv]

and	the	devil	that	was	in	Maraschino	lent	the	contagion	of
和	这	魔鬼	那	曾是	在	樱桃酒	借出的	这	传染	的

['sɪmpəθi] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['kærɪdʒ] [mer] ,

sympathy	to	the	young	carriage	mare	,
同情	到	这	年轻的	运输	母马	,

而马拉斯奇诺身上那股魔鬼般的冲动，也传染给了那匹年轻的马车母马。

[huː] [hæd; həd] ['nevər] [gɔːn] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [peɪs] [sɪns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [fɜːrst][pʊt][ɪn][hɜːr; hər]

who	had	never	gone	at	such	a	pace	since	she	had	been	first	put	in	her
WHO	有	绝不	已消失	在	这样的	一个	步伐	自从	她	有	到过	第一的	放	在	她

[breɪk] .

break	.
休息	.

自从她第一次被安排休息以来，她从未以这样的速度工作过。

['niːðər] ['siːsəlz] [hændz][nɔːr] ['eni] ['ʌðər] [fɔːrs] [kʊd; kəd][stɑːp][ðem; ðəm] [naʊ] ; [ɑːn] [ðeɪ] [went] ,

Neither	Cecil's	hands	nor	any	other	force	could	stop	them	now	;	on	they	went	,
两者都不	塞西尔的	双手	也不	任何	其他	力量	可以	停止	他们	现在	;	在	他们	去	,

塞西尔的手和其他任何力量都无法阻止他们；他们继续前进。

['hʌntɪŋ] [æz; əz] [streɪt] [ɪn] [laɪn] [æz; əz] [ðoʊ] ['stæghaund] ['stri:md] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ,

hunting	as	straight	in	line	as	though	staghounds	streamed	in	front	of	them	,
打猎	作为	直的	在	线	作为	尽管	猎鹿犬	流媒体	在	正面	的	他们	,

他们排成直线狩猎，仿佛猎犬在他们面前奔涌而来。

[ænd; ənd] [noʊ] ['feɪətən] [rɔkt] [ænd; ənd] [swei] [ɪn] [ə; eɪ] [ded] [ænd; ənd] ['drægɪŋ] [weɪt] [bɪ'haɪnd]

and	no	phaeton	rocked	and	swayed	in	a	dead	and	dragging	weight	behind
和	不	幻影	摇滚	和	摇摆	在	一个	死的	和	拖拽	重量	在后面

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

没有一辆双轮马车在他们身后沉重地拖着，摇摇晃晃。

[ɪn] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [hi:; hi] [geɪdʒd] [ðə; ði] ['kloʊsnəs] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['væstnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['perəl] ;

In	a	moment	he	gauged	the	closeness	and	the	vastness	of	the	peril	;
在	一个	片刻	他	测量	这	亲近	和	这	广袤无垠	的	这	危险	;

他瞬间意识到危险的临近性和巨大性；

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [fɔ:r; fər] [ˌaɪ 'ti:] [bʌt; bət] [tu:; tə] [trʌst] [tu:; tə] [tʃæns] ,

there	was	nothing	for	it	but	to	trust	to	chance	,
那里	曾是	没有什么	为了	它	但	到	相信	到	机会	,

除了听天由命，别无他法。

[tu:; tə] [ki:p] [hɪz; ɪz] [græsp] [ɑ:n] [ðə; ði] [reɪnz] [tu:; tə] [ðə; ði] [læst] ,

to	keep	his	grasp	on	the	reins	to	the	last	,
到	保持	他的	抓牢	在	这	缰绳	到	这	最后的	,

他一直紧握缰绳直到最后一刻。

[ænd; ənd] [tu:; tə] [wɑ:tʃ] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [fɜ:rst] [saɪn] [ʌv; əv] [ɪg'zɔ:stʃən] .

and	to	watch	for	the	first	sign	of	exhaustion	.
和	到	手表	为了	这	第一的	符号	的	疲惫	.

并注意观察是否出现疲惫的第一个迹象。

[lɔ:ŋ] [er] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['gɪv(ə)n] [deθ] [maɪt] [hæv; həv] [kʌm] [tu:; tə] [ðem; ðəm] [bəuθ] ;

Long	ere	that	should	be	given	death	might	have	come	to	them	both	;
长的	埃雷	那	应该	是	给定	死亡	可能	有	来	到	他们	两个都	;

很久以前，他们两人就可能面临死亡；

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [geɪ] [ˌeksaɪ'teɪʃn] [ɪn] [ðæt] ['hedlɔ:ŋ] [rʌʃ] [θru:] [ðə; ði] ['sʌmər] [naɪt]

but	there	was	a	gay	excitation	in	that	headlong	rush	through	the	summer	night
但	那里	曾是	一个	同性恋	励磁	在	那	一头扎	匆忙	通过	这	夏天	夜晚

;

;

;

但在那夏夜的狂奔中，却有一种令人兴奋的快感；

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ʃæm'peɪn] - [drɑ:ft] [ʌv; əv] [mɜ:rθ] [ænd; ənd] ['mɪstʃɪf] [ɪn] [ðæt] [dæʃ] [θru:]

there	was	a	champagne	-	draught	of	mirth	and	mischief	in	that	dash	through
那里	曾是	一个	香槟酒	-	草稿	的	欢笑	和	恶作剧	在	那	短跑	通过

[ðə; ði] ['stɑ:rlɪt] ['wʊdlənd] ;

the	starlit	woodland	;
这	星光	林地	;

在星光璀璨的林地中飞奔时，充满了欢声笑语和顽皮捣蛋的乐趣；

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['rekləs] , ['breθləs] ['pleʒər] [ɪn] [ðæt] [nek] - [ɔ:r] - ['nʌθɪŋ] ['mu:nlaɪt]

there	was	a	reckless	,	breathless	pleasure	in	that	neck	-	or	-	nothing	moonlight
那里	曾是	一个	鲁莽	,	喘不过气	乐趣	在	那	脖子	-	或者	-	没有什么	月光

[tʃeɪs] !

chase	!
追赶	!

那场在月光下进行的生死追逐，充满了肆无忌惮、令人窒息的快感！

[jet] ['deɪndʒər][wʌz; wəz][soʊ] [nɪr] [wɪð; wɪθ] ['evri] [ˌɑːsɪ'leɪʃn] ; [ðə; ði] [dɪr] [wɜːr; wər] [truːp] [ɪn][fæst]

Yet	danger	was	so	near	with	every	oscillation	;	the	deer	were	trooping	in	fast
然而	危险	曾是	所以	靠近	和	每一个	振荡	;	这	鹿	是	军队集结	在	快速地

[flaɪt] ,

flight	,
航班	,

然而，每一次摇晃都伴随着近在咫尺的危险；鹿群正成群结队地快速逃窜。

[naʊ] [klɪr] [ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] , [naʊ] [lɔːst][ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] ,

now	clear	in	the	moonlight	,	now	lost	in	the	shadow	,
现在	清除	在	这	月光	,	现在	丢失的	在	这	阴影	,

时而清晰可见于月光下，时而隐没于阴影中。

['baʊndɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['laɪtnɪŋ] [greɪs] ['oʊvər][swɔːrd][ænd; ənd] ['hɪlək] , ['oʊvər]['braɪər][ænd; ənd]

bounding	with	their	lightning	grace	over	sward	and	hillock	,	over	briar	and
边界	和	他们的	闪电	优雅	超过	草	和	岗	,	超过	荆棘	和

['brʌʃwʊd] ,

brushwood	,
灌木丛	,

它们以闪电般的优雅跃过草地和小山丘，越过荆棘和灌木丛，

[æt; ət] [ðæt] [spiːd] [wɪtʃ] [kɪlz] [moʊst] ['lɪvɪŋ] [θɪŋz] [ðæt] [der] [tuː; tə] [reɪs] [ðə; ði] “ ['mɑːnərk] [ʌv; əv]

at	that	speed	which	kills	most	living	things	that	dare	to	race	the	“	Monarch	of
在	那	速度	哪个	杀戮	最多	活的	事物	那	敢	到	种族	这	“	君主	的

[ðə; ði] [glen] .

the	Glens	.
这	格伦斯	.

以这样的速度，足以杀死大多数胆敢与“峡谷之王”竞速的生物。

” [ænd; ənd][ðə; ði] [greiz] [wɜːr; wər][ɪn] [fʊl] [pər'suːt] ; [ðə; ði] ['hʌntɪŋ] ['faɪər][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [freʃ] [jʌŋ]

”	And	the	grays	were	in	full	pursuit	;	the	hunting	fire	was	in	the	fresh	young
”	和	这	灰色	是	在	满的	追逐	;	这	打猎	火	曾是	在	这	新鲜的	年轻的

[hɔːrs] ;

horse	;
马	;

“灰马紧追不舍；年轻的骏马身上充满了狩猎的激情；

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['ʃædoʊi] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['æntləz] [tɔːs] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

he	saw	the	shadowy	branches	of	the	antlers	toss	before	him	,
他	锯	这	阴暗的	分支	的	这	鹿角	折腾	前	他	,

他看到鹿角的阴影枝条在他面前摇曳，

[ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [noʊ] ['betər] [ðæn; ðən][tuː; tə] [hʌnt] [daʊn] [ɪn][ðer; ðər] ['sɛntɪŋ] [laɪn][æz; əz]['hɑːtli]

and	he	knew	no	better	than	to	hunt	down	in	their	scenting	line	as	hotly
和	他	知道	不	更好的	比	到	打猎	向下	在	他们的	香味	线	作为	热

[æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [fiːld] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwiːnz] [ɔːr][ðə; ði]['bærənz, 'bɛrənz][wʌz; wəz]['æftər][ðem; ðəm] .

as	though	the	field	of	the	Queen's	or	the	Baron's	was	after	them	.
作为	尽管	这	场地	的	这	女王大学	或者	这	男爵的	曾是	后	他们	.

他别无选择，只能沿着他们的气味线疯狂追捕，就像女王或男爵的猎场在追捕他们一样。

[wʌt] [kɛəd] [hiː; hi][fɔːr; fər][ðə; ði] ['feɪətən] [ðæt] [rɔkt] [ænd; ənd] [riːld] [ɑːn][hɪz; ɪz]['treɪsɪz] ;

What	cared	he	for	the	phaeton	that	rocked	and	reeled	on	his	traces	;
什么	关心	他	为了	这	幻影	那	摇滚	和	卷曲	在	他的	痕迹	;

他怎会在乎那辆在他脚下摇摇晃晃的敞篷马车呢?

[hiː; hi] [felt] [ɪts] [weɪt] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['wɪkər] - [wɜːrk] [tɔɪ] ,

he	felt	its	weight	no	more	than	if	it	were	a	wicker	-	work	toy	,
他	毛毡	它是	重量	不	更多的	比	如果	它	是	一个	柳条	-	工作	玩具	,

他感觉不到它的重量，就像感觉它是一件柳条编织的玩具一样。

[ænd; ənd] , [ɪk'stendɪd] [laɪk] [ə; eɪ] ['greɪhaʊnd] , [hiː; hi] [swəːvd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [roʊd] , [swept] [θruː]

and	,	extended	like	a	greyhound	,	he	swerved	from	the	road	,	swept	through
和	,	扩展	喜欢	一个	灵缇犬	,	他	急转弯	从	这	路	,	扫荡	通过

[ðə; ði] [triːz] ,

the	trees	,
这	树木	,

他像猎犬一样伸展身体，猛地偏离道路，冲进了树林。

[ænd; ənd] [tɔːr] [daʊn] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['græslænd] [ɪn] [ðə; ði] [træk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɜːrd] .

and	tore	down	across	the	grassland	in	the	track	of	the	herd	.
和	撕裂	向下	穿过	这	草原	在	这	追踪	的	这	一群	.

然后沿着牛群的足迹，飞奔穿过草原。

[θruː] [ðə; ði] [greɪt] ['boʊlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [trʌŋks] , [brɑːnz] [ænd; ənd] [blæk] [ɪn] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] ,

Through	the	great	boles	of	the	trunks	,	bronze	and	black	in	the	shadows	,
通过	这	伟大的	树干	的	这	树干	,	青铜	和	黑色的	在	这	阴影	,

透过粗壮的树干，阴影中透出青铜色和黑色的光芒，

[ə'krɔːs] [ðə; ði] ['hɪli] ['raɪzɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tɜːrf] , [θruː] [ðə; ði] ['brʌʃwʊd] [pel] - [mel] ,

across	the	hilly	rises	of	the	turf	,	through	the	brushwood	pell	-	mell	,
穿过	这	丘陵	上升	的	这	草皮	,	通过	这	灌木丛	佩尔	-	梅尔	,

穿过草皮起伏的小山丘，穿过灌木丛生的灌木丛，

[ænd; ənd] [kræʃ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['lev(ə)l] ['stretʃɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [swɔːrd] ,

and	crash	across	the	level	stretches	of	the	sward	,
和	碰撞	穿过	这	等级	伸展	的	这	草	,

然后横冲直撞地穿过平坦的草地，

[ðeɪ] ['reɪst] [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [haʊndz] [wɜːr; wər] ['striːmɪŋ] [ɪn] [frʌnt] ; [swəːvd] [hɪr] , [tɔːst]

they	raced	as	though	the	hounds	were	streaming	in	front	;	swerved	here	,	tossed
他们	比赛	作为	尽管	这	猎犬	是	流媒体	在	正面	;	急转弯	这里	,	抛掷

[ðer; ðər] ,

there	,
那里	,

他们飞奔起来，仿佛猎犬在前面呼啸而过；一会儿急转弯，一会儿又被甩来甩去。

['kærid] [ɪn] [ə; eɪ] ['wɜːrlwɪnd] ['oʊvər] [ðə; ði] [maʊndz] , [wiːld] [θruː] [ðə; ði] [gluːm] [ʌv; əv] [ðə; ði]

carried	in	a	whirlwind	over	the	mounds	,	wheeled	through	the	gloom	of	the
携带	在	一个	旋风	超过	这	土堆	,	带轮子的	通过	这	愁云	的	这

['woʊv(ə)n] ['bræntʃɪz] ,

woven	branches	,
编织	分支	,

被旋风裹挟着越过土堆，在交织的树枝的幽暗中盘旋，

[splæʃt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [hɪs] [θruː] [ðə; ði] ['ʃæloʊ] [reɪn] - [puːlz] ,

splashed	with	a	hiss	through	the	shallow	rain	-	pools	,
溅起	和	一个	嘶	通过	这	浅的	雨	-	游泳池	,

水花溅入浅浅的雨水坑中，发出嘶嘶声。

[ʃɑːt] [swɪft] [æz; əz] [æn; ən] ['æroʊ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['sɪlvər] ['reɪdiəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [brɔːd] ['muːnlaɪt] ,

shot	swift	as	an	arrow	across	the	silver	radiance	of	the	broad	moonlight	,
射击	迅速	作为	一个	箭	穿过	这	银	辐射	的	这	广阔	月光	,

像箭一样快地划过皎洁的月光，

[bɔːrn] [ə'genst] [ðə; ði] [swiːt] [saʊθ] [wɪnd] , [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['əudəz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['træmpld] [græs] ,

borne	against	the	sweet	south	wind	,	and	down	the	odors	of	the	trampled	grass	,
出生	反对	这	甜的	南	风	,	和	向下	这	气味	的	这	践踏	草	,

迎着和煦的南风，带着被践踏过的青草的芬芳，

[ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wʌz; wəz] [həːld] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [pɑːrk] [ɪn] [ðə; ði] [waɪld] ['stɑːrlaɪt] [tʃeɪs] .

the	carriage	was	hurled	across	the	park	in	the	wild	starlight	chase	.
这	运输	曾是	投掷	穿过	这	公园	在	这	荒野	星光	追赶	.

在狂野的星光追逐中，马车被抛向了公园的另一边。

[ˌaɪ 'tiː] [rɔkt] , [ˌaɪ 'tiː] [swei] , [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊk] , [æt; ət] ['evri] [jɑːrd] ,

It	rocked	,	it	swayed	,	it	shook	,	at	every	yard	,
它	摇滚	,	它	摇摆	,	它	摇晃	,	在	每一个	院子	,

它摇晃、摆动、颤抖，每走一码就抖一次。

[waɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kærid] [ɑːn] [laɪk] [ə; eɪ]['peɪpər] [tɔɪ] ;

while	it	was	carried	on	like	a	paper	toy	;
尽管	它	曾是	携带	在	喜欢	一个	纸	玩具	;

它被当作纸玩具一样玩弄；

[æz; əz] [jet] [ðə; ði] ['mɑːrvələs] ['tʃænsɪz] [ʌv; əv]['æksɪdənt] [hæd; həd] [bɔːrn] [ˌaɪ 'tiː] [klɪr] [ʌv; əv][ðə; ði]

as	yet	the	marvelous	chances	of	accident	had	borne	it	clear	of	the
作为	然而	这	奇妙	机会	的	事故	有	出生	它	清除	的	这

[dɪ'strʌkʃn] [ðæt] ['θretnd] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] ['evri] [step] [æz; əz][ðə; ði] [greiz] ,

destruction	that	threatened	it	at	every	step	as	the	grays	,
破坏	那	威胁	它	在	每一个	步	作为	这	灰色	,

然而，种种奇妙的偶然事件使它躲过了每一步都威胁着它的毁灭，就像灰人一样。

[ɪn][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [peɪs] [naʊ] , [ænd; ənd] ['paʊərləs] ['iːv(ə)n][tuː; tə][hæv; həv] [ə'restɪd]

in	the	height	of	their	pace	now	,	and	powerless	even	to	have	arrested
在	这	高度	的	他们的	步伐	现在	,	和	无力	甚至	到	有	被捕

[ðəm'selvz] ,

themselves	,
他们自己	,

他们现在正处于高速奔跑的状态，甚至无力阻止自己前进。

[fluː] [θruː] [ðə; ði] ['wʊdlənd] , ['niːðər] ['noʊɪŋ] [wʌt] [ðeɪ] [dɪd] , [nɔːr] ['hiːdɪŋ] [wer] [ðeɪ] [went]

flew	through	the	woodland	,	neither	knowing	what	they	did	,	nor	heeding	where	they	went
飞翔	通过	这	林地	,	两者都不	会心	什么	他们	做过	,	也不	听从	在哪里	他们	去

;

;
;

他们飞过林地，既不知道自己在做什么，也不注意自己要去哪里；

[bʌt; bət] ['reɪsɪŋ] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [sent] , [nɑːt] ['fiːlɪŋ] [ðə; ði] [streɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['treɪsɪz] ,

but	racing	down	on	the	scent	,	not	feeling	the	strain	of	the	traces	,
但	赛车	向下	在	这	香味	,	不是	感觉	这	拉紧	的	这	痕迹	,

但循着气味一路狂奔，丝毫感觉不到追踪的阻力。

[ænd; ənd]['oʊnli] ['mædənd] [ðə; ði] [mɔːr] [baɪ][ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ] [wiːlz] [bɪ'haɪnd]

and	only	maddened	the	more	by	the	noise	of	the	whirling	wheels	behind
和	仅有的	疯狂的	这	更多的	经过	这	噪音	的	这	旋转	车轮	在后面

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

身后车轮飞速旋转的噪音更是让他们怒火中烧。

[æz; əz]['sesl, 'sisl] [liːnd] [bæk] , [hɪz; ɪz][hændz] [klɪntʃt] [ɑːn][ðə; ði] [reɪnz] ,

As	Cecil	leaned	back	,	his	hands	clinched	on	the	reins	,
作为	塞西尔	倾斜	后退	,	他的	双手	锁定	在	这	缰绳	,

塞西尔向后靠去，双手紧紧抓住缰绳。

[hɪz; ɪz] ['sɪnjuːz] [stretʃt] ['ɔːlmoʊst][tuː; tə] ['bɜːrstɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] [veɪn] ['strʌg(ə)l] [tuː; tə] [rɪ'kʌvər] ['paʊər]

his	sinews	stretched	almost	to	bursting	in	their	vain	struggle	to	recover	power
他的	肌腱	拉伸	几乎	到	爆发	在	他们的	徒劳	斗争	到	恢复	力量

['oʊvər][ðə; ði] ['luːsnd] [biːsts] ,

over	the	loosened	beasts	,
超过	这	松动	野兽	,

他的筋腱几乎绷紧到要断裂，徒劳地挣扎着想要重新控制住那些挣脱束缚的野兽。

[ðə; ði] ['hʌntɪŋ] [zest] [ə'woʊk] [ɪn][hɪm; ɪm] [tuː] ,

the	hunting	zest	awoke	in	him	too	,
这	打猎	热情	醒来	在	他	也	,

他心中的狩猎热情也被唤醒了。

['iːv(ə)n] [waɪl] [hɪz; ɪz] [aɪz] [glɑːnst] [ɑːn][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [ɪn] [fɪr] [ænd; ənd][æŋ'zaɪəti][fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

even	while	his	eyes	glanced	on	his	companion	in	fear	and	anxiety	for	her	.
甚至	尽管	他的	眼睛	瞥了一眼	在	他的	伴侣	在	害怕	和	焦虑	为了	她	.

即使他的目光不时瞥向同伴，心中充满恐惧和焦虑。

“ ['tæli] - [hoʊ] ! [hɑːrk] ['fɔːrwərd] !

“	Tally	-	ho	!	hark	forward	!
”	相符	-	何	!	听着	向前	!

“出发！向前冲！”

[æz; əz][aɪ][lɪv; laɪv] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['glɔːriəs] !

As	I	live	,	it	is	glorious	!
作为	我	居住	,	它	是	辉煌	!

我活着，真是太棒了！

” [hiː; hi] [kraɪd] , [hæf] [ʌn'kɑːnʃəsli] .

”	he	cried	,	half	unconsciously	.
”	他	哭	,	一半	不知不觉	.

他半是下意识地喊道。

“ [fɔːr; fər]['gɑːdz] [seɪk] , [sɪt] [stɪl] , ['bitrɪs] !

“	For	God's	sake	,	sit	still	,	Beatrice	!
”	为了	神的	清酒	,	坐	仍然	,	贝娅特丽丝	!

“看在上帝的份上，别动，贝娅特丽丝！”

[aɪ] [wɪl] [seɪv] [juː; jʊ] .

I	will	save	you	.
我	将要	节省	你	.

我会救你。

” [ˌɪnkən'sɪstənt] [æz; əz][ðə; ði][wɜːrdz][wɜːr; wər] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [truː] [tuː; tə] [wʌt] [hiː; hi] [felt] ; [ə'loʊn] ,

”	Inconsistent	as	the	words	were	,	they	were	true	to	what	he	felt	;	alone	,
”	不一致	作为	这	字	是	,	他们	是	真的	到	什么	他	毛毡	;	独自的	,

“尽管这些话前后矛盾，但却真实地反映了他的感受；孤独，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [flʌŋ] [hɪm'self] [dɪ'laɪtɪdli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['mædnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃeɪs] ;

he	would	have	flung	himself	delightedly	into	the	madness	of	the	chase	;
他	会	有	扔	他自己	欣喜地	进入	这	疯狂	的	这	追赶	;

他一定会兴高采烈地投身于追逐的疯狂之中；

[fɔːr; fər][hɜːr; hər][hiː; hi] ['dredɪd] [wɪð; wɪθ] ['hɔːrər] [ðə; ði] ['emɪnəns] [ʌv; əv][ðer; ðər]['perəl] .

for	her	he	dreaded	with	horror	the	eminence	of	their	peril	.
为了	她	他	令人恐惧的	和	恐怖	这	卓越	的	他们的	危险	.

他为她感到恐惧，因为他们即将面临危险。

[ɑːn] [fled] [ðə; ði] [dɪr] , [ɑːn] [swept] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] ;

On	fled	the	deer	,	on	swept	the	horses	;
在	逃亡	这	鹿	,	在	扫荡	这	马匹	;

鹿群逃窜，马群奔腾；

['fæstər][ɪn][ðə; ði] [gliːm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['muːnlaɪt] [ðə; ði] ['æntlɚd] [truːp] ['dɑːrtɪd][ɑːn] [θruː] [ðə; ði]

faster	in	the	gleam	of	the	moonlight	the	antlered	troop	darted	on	through	the
快点	在	这	闪耀	的	这	月光	这	有角的	部队	飞镖	在	通过	这

['gloʊmɪŋ] ;

gloaming	;
黄昏	;

在月光的映照下，长着鹿角的兽群飞快地穿过暮色；

['fæstər] [tɔːr] [ðə; ði] [greiz] [ɪn][ðə; ði] ['ekstəsi] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['friːdəm] ;

faster	tore	the	grays	in	the	ecstasy	of	their	freedom	;
快点	撕裂	这	灰色	在	这	狂喜	的	他们的	自由	;

灰色的人们在自由的狂喜中更快地撕裂了它们;

['hedlɔːŋ] [ænd; ənd] ['hiːdləs] [ðeɪ] [dæʃt] [θruː] [ðə; ði] ['θɪknəs] [ʌv; əv] [liːvz] [ænd; ənd][ðə; ði]

headlong	and	heedless	they	dashed	through	the	thickness	of	leaves	and	the
一头扎	和	鲁莽	他们	虚线	通过	这	厚度	的	树叶	和	这

['wiːvɪŋ] [ʌv; əv] ['bræntʃɪz] ;

weaving	of	branches	;
编织	的	分支	;

他们横冲直撞，毫不顾忌地穿过茂密的树叶和交错的枝条;

[nek] [tuː; tə] [nek] , ['streɪnɪŋ] [tuː; tə] ['dɪstəns] [iːtʃ] ['ʌðər] , [ænd; ənd] [held] [tə'geðər] [baɪ][ðə; ði] [gɔːl]

neck	to	neck	,	straining	to	distance	each	other	,	and	held	together	by	the	gall
脖子	到	脖子	,	紧张	到	距离	每个	其他	,	和	握住	一起	经过	这	癜

[ʌv; əv][ðə; ði] ['hɑːrnɪs] .

of	the	harness	.
的	这	马具	.

两人肩并肩，拼命想要拉开距离，却被束缚带紧紧地绑在一起。

[ðə; ði]['broʊkən] [baʊz] [snæpt] , [ðə; ði] [ɜːrθ] [fluː] [ʌp] [bɪ'niːθ] [ðer; ðər] [huːf] ;

The	broken	boughs	snapped	,	the	earth	flew	up	beneath	their	hoofs	;
这	破碎的	树枝	啪啪	,	这	地球	飞翔	向上	下面	他们的	蹄子	;

断枝折断，蹄下泥土飞扬;

[ðer; ðər] [fiːt] [strʌk] ['skɑːrlət][spɑːrks][ʌv; əv]['faɪər][frʌm; frəm][ðə; ði] [stoʊnz] , [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wʌz; wəz]

their	feet	struck	scarlet	sparks	of	fire	from	the	stones	,	the	carriage	was
他们的	脚	击	猩红	火花	的	火	从	这	石头	,	这	运输	曾是

[wɜːrl] ,

whirled	,
旋转	,

他们的脚步踢到石头上，激起鲜红的火花，马车猛地旋转起来。

['rɑːkɪŋ] [ænd; ənd] ['tɔtərɪŋ] , [θruː] [ðə; ði] [meɪz] [ʌv; əv] [triː] - [trʌŋks] ,

rocking	and	tottering	,	through	the	maze	of	tree	-	trunks	,
摇滚	和	颤巍巍	,	通过	这	迷宫	的	树	-	树干	,

摇摇晃晃地穿过错综复杂的树干，

['taʊərɪŋ] [laɪk] [piləs] [ʌv; əv] [blæk] [stoʊn] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði] [stiːl] - [bluː] ['klɪrnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] .

towering	like	pillars	of	black	stone	up	against	the	steel	-	blue	clearness	of	the	sky	.
参天	喜欢	柱子	的	黑色的	石头	向上	反对	这	钢	-	蓝色的	清晰度	的	这	天空	.

如同黑色石柱般高耸入云，与湛蓝澄澈的天空形成鲜明对比。

[ðə; ði] [streɪn] [wʌz; wəz] [ɪn'tens] ; [ðə; ði]['deɪndʒər] ['dedli] .

The	strain	was	intense	;	the	danger	deadly	.
这	拉紧	曾是	激烈的	;	这	危险	致命	.

压力巨大，危险致命。

['sʌd(ə)nli] , [streɪt] [ə'hed] , [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['foʊlɪɪdʒ] , [gliːmd] [ə; eɪ][laɪn][ʌv; əv]

Suddenly	,	straight	ahead	,	beyond	the	darkness	of	the	foliage	,	gleamed	a	line	of
突然	,	直的	前方	,	超过	这	黑暗	的	这	叶子	,	闪闪发光	一个	线	的

[laɪt] ;

light	;
光	;

突然，正前方，越过茂密的树叶，一道光束闪耀出来;

[英 ['ʃɪmərɪŋ] 美 ['ʃɪmərɪŋ]] , ['lɪkwɪd] , [ænd; ənd] ['glæsi] — [hɪr] [braʊn] [æz; əz] [gluːm] [wer] [ðə; ði]

shimmering	,	liquid	,	and	glassy	—	here	brown	as	gloom	where	the
闪闪发光	,	液体	,	和	玻璃状	—	这里	棕色的	作为	愁云	在哪里	这

['ʃæˌdoʊz] [fel] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

shadows	fell	on	it	,
阴影	跌倒	在	它	,

闪闪发光，如液体般流动，如玻璃般光滑——这里，阴影落在它上面时，呈现出昏暗的棕色。

[hɪr] [laɪt] [æz; əz] [laɪf] [wer] [ðə; ði] [stɑːrz] ['mɪrərd] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

here	light	as	life	where	the	stars	mirrored	on	it	.
这里	光	作为	生活	在哪里	这	明星	镜像	在	它	.

这里光线明亮，如同生命一般，繁星倒映其上。

[ðæt] ['tremblɪŋ] [laɪn] [stretʃt] [raɪt] [ɪn][ðer; ðər] [pæθ] .

That	trembling	line	stretched	right	in	their	path	.
那	发抖	线	拉伸	正确的	在	他们的	小路	.

那条颤抖的线正好横亘在他们面前。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [blæntʃt] [lɪps] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] ['terər] [ræŋ] .

For	the	first	time	,	from	the	blanched	lips	beside	him	a	cry	of	terror	rang	.
为了	这	第一的	时间	,	从	这	焯水	嘴唇	旁	他	一个	哭	的	恐怖	响铃	.

第一次，从他身旁那张苍白的嘴唇间传出一声恐惧的尖叫。

“ [ðə; ði]['rɪvər] ! — [oʊ] , ['hev(ə)n] ! — [ðə; ði]['rɪvər] !

“	The	river	!	—	oh	,	heaven	!	—	the	river	!
“	这	河	!	—	哦	,	天堂	!	—	这	河	!

“河流！——哦，天堂！——河流！

” [ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] , [ðə; ði] [diːp] [ænd; ənd] ['jeloʊ] ['wɔːtər] , [koʊld][ɪn][ðə; ði] ['muːnz] ['reɪz] ,

”	There	it	lay	in	the	distance	,	the	deep	and	yellow	water	,	cold	in	the	moon's	rays	,
”	那里	它	躺	在	这	距离	,	这	深的	和	黄色的	水	,	寒冷的	在	这	月亮的	射线	,

“远处，深邃的黄色湖水静静地躺在那里，在月光下冰冷刺骨。”

[wɪð; wɪθ][ɪts] ['fɜːrðər] [bæŋk][bʌt; bət][ə; eɪ] [dʌl] [greɪ] [laɪn][ɪn][ðə; ði] [mɪsts] [ðæt] [roʊz][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ,

with	its	further	bank	but	a	dull	gray	line	in	the	mists	that	rose	from	it	,
和	它是	更远	银行	但	一个	乏味的	灰色的	线	在	这	薄雾	那	玫瑰	从	它	,

远处的河岸，以及从河岸升起的薄雾中一条暗灰色的线条，

[ænd; ənd][ɪts][swɑːmp][ə; eɪ] [jɔːnɪŋ] [greɪv] [æz; əz][ðə; ði]['hɔːrsɪz] ,

and	its	swamp	a	yawning	grave	as	the	horses	,
和	它是	沼泽	一个	打哈欠	严重	作为	这	马匹	,

而它的沼泽就像一座张开大口的坟墓，如同马匹一般。

[blaɪnd][ɪn][ðer; ðər] [dɪ'lɪrɪəm] [ænd; ənd] ['reɪsɪŋ] [ə'genst] [iːtʃ] ['ʌðər] , [bɔːr] [daʊn] [θruː] [ɔːl]

blind	in	their	delirium	and	racing	against	each	other	,	bore	down	through	all
瞎的	在	他们的	谵妄	和	赛车	反对	每个	其他	,	钻孔	向下	通过	全部

['ɑːbstək(ə)lz] [tɔːrd] [ɪts] [brɪŋk] .

obstacles	toward	its	brink	.
障碍	朝向	它是	边缘	.

他们盲目地陷入疯狂，互相竞速，克服一切障碍，朝着悬崖边缘疾驰而去。

[deθ] [wʌz; wəz] ['rerli] ['evər]['kloʊzər] ; [wʌn] [skɔːr] [ja:dz] [mɔːr] , [wʌn] [plʌndʒ] ,

Death	was	rarely	ever	closer	;	one	score	yards	more	,	one	plunge	,
死亡	曾是	很少	曾经	更近	;	一	分数	码	更多的	,	一	暴跌	,

死亡很少如此近在咫尺；再往前走二十码，就可能坠落身亡。

[wʌn] [kræʃ] [daʊn] [ðə; ði] [dɪ'klɪvətɪ] [ænd; ənd] [ə'genst] [ðə; ði] [reɪlz] ,

one	crash	down	the	declivity	and	against	the	rails	,
一	碰撞	向下	这	斜坡	和	反对	这	铁轨	,

一人从斜坡上摔下，撞到铁轨上，

[wʌn] [swel] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nɔɪsəm] [taɪd] [ə'bʌv] [ðer; ðər] ['hedz] ,

one	swell	of	the	noisome	tide	above	their	heads	,
一	膨胀	的	这	令人厌恶的	潮	多于	他们的	头部	,

他们头顶上方涌起一阵令人厌烦的潮水，

[ænd; ənd][laɪf] [wʊd] [biː; bi] [kloʊzd] [ænd; ənd] [pæst] [fɔːr; fər][bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

and	life	would	be	closed	and	passed	for	both	of	them	.
和	生活	会	是	关闭	和	通过了	为了	两个都	的	他们	.

他们两人的生命都将就此终结，悄然流逝。

[fɔːr; fər][wʌn] ['breθləs] ['moʊmənt][hɪz; ɪz] [aɪz] [met] [hɜːrz] — [ɪn] [ðæt] ['moʊmənt][hiː; hi] [lʌvd] [hɜːr; hər] ,

For	one	breathless	moment	his	eyes	met	hers	—	in	that	moment	he	loved	her	,
为了	一	喘不过气	片刻	他的	眼睛	遇见	她的	—	在	那	片刻	他	喜爱	她	,

那一瞬间，他们的目光交汇，令人屏息——就在那一刻，他爱上了她。

[ɪn] [ðæt] ['moʊmənt][ðer; ðər] ['hɑːrts] [biːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [trʊ] ,

in	that	moment	their	hearts	beat	with	a	truer	,
在	那	片刻	他们的	心	打	和	一个	更真实	,

那一刻，他们的心跳更加真挚，

['fɑːndɚ] ['ɪmpʌls] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [hæd; həd]['evər] [dʌn] .

fonder	impulse	to	each	other	than	they	had	ever	done	.
更爱	冲动	到	每个	其他	比	他们	有	曾经	完毕	.

他们之间涌起的爱意比以往任何时候都更加强烈。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['θretnɪŋ] [deθ] [laɪf] [grəuz] ['riːəl] , [lʌv] [grəuz] ['preʃəs] ,

Before	the	presence	of	a	threatening	death	life	grows	real	,	love	grows	precious	,
前	这	在场	的	一个	威胁	死亡	生活	生长	真实的	,	爱	生长	宝贵的	,

在死亡的威胁真正降临之前，生命才显得如此真实，爱才显得如此珍贵。

[tuː; tə][ðə; ði]['koʊldəst][ænd; ənd][moʊst] ['kerləs] .

to	the	coldest	and	most	careless	.
到	这	最冷	和	最多	粗心	.

致最冷漠、最粗心的人。

[noʊ][eɪd][kʊd; kəd] [kʌm] ; [nɑːt][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [soʊl][wʌz; wəz] [naɪ] ;

No	aid	could	come	;	not	a	living	soul	was	nigh	;
不	援助	可以	来	;	不是	一个	活的	灵魂	曾是	夜	;

没有援军可来；附近没有一个活人。

[ðə; ði]['sɑːlətuːd][wʌz; wəz][æz; əz] [kəm'pliːt] [æz; əz] [ðoʊ] [ə; eɪ] ['westərn] ['preri] [stretʃt] [raʊnd]

the	solitude	was	as	complete	as	though	a	western	prairie	stretched	round
这	孤独	曾是	作为	完全的	作为	尽管	一个	西	草原	拉伸	圆形的

[ðem; ðəm] ;

them	;
他们	;

他们感到无比孤独，仿佛被一片西部大草原环绕着；

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['oʊnli][ðə; ði] [stɪl] [ænd; ənd] ['ʃædoʊi] [naɪt] , [ðə; ði] ['tʃɪli] ['saɪləns] ,

there	were	only	the	still	and	shadowy	night	,	the	chilly	silence	,
那里	是	仅有的	这	仍然	和	阴暗的	夜晚	,	这	寒冷	沉默	,

只有寂静而阴暗的夜晚，以及寒冷的寂静。

[ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [biːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['plʌndʒɪŋ] [huːf] ['ʃætərd] [laɪk] ['θʌndər] ,

on	which	the	beat	of	the	plunging	hoofs	shattered	like	thunder	,
在	哪个	这	打	的	这	骤降	蹄子	破碎	喜欢	雷	,

马蹄重重落下，发出雷鸣般的巨响。

[ænd; ənd][ðə; ði]['glɪs(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['floʊɪŋ] ['wɔːtər] ['groʊɪŋ] ['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] ['evri] [jɑːrd] .

and	the	glisten	of	the	flowing	water	growing	nearer	and	nearer	every	yard	.
和	这	闪亮	的	这	流动	水	生长	更近	和	更近	每一个	院子	.

流水闪烁的光芒越来越近，每过一码就更近一步。

[ðə; ði] [træŋ'kwɪlətɪ] [ə'raʊnd] ['oʊnli]['dʒɑːrd] [mɔːr] ['hɔːrəbli] [ɑːn] [ɪr] [ænd; ənd] [breɪn] ;

The	tranquillity	around	only	jarred	more	horribly	on	ear	and	brain	;
这	宁静	大约	仅有的	罐装	更多的	糟糕透了	在	耳朵	和	脑	;

周围的宁静反而让耳朵和大脑感到更加难受；

[ðə; ði] ['vænɪʃɪŋ] [fɔːrmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æntlɚd] [dɪr] ['oʊnli] [geɪv] [ə; eɪ] ['wɪrdɚ] [greɪs] [tuː; tə][ðə; ði]

the	vanishing	forms	of	the	antlered	deer	only	gave	a	weirder	grace	to	the
这	消失	表格	的	这	有角的	鹿	仅有的	给予	一个	更怪异	优雅	到	这

['muːnlaɪt] [tʃeɪs] [huːz] [goʊl] [wʌz; wəz][ðə; ði] [greɪv] .

moonlight	chase	whose	goal	was	the	grave	.
月光	追赶	谁	目标	曾是	这	严重	.

长着鹿角的鹿的身影渐渐消失，反而给这场以坟墓为终点的月光追逐增添了一丝诡异的优雅。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [hʌnt] ['æftər] ['hɜːn] [ðə; ði] ['hʌntər] ; [bʌt; bət] [hɪr] , [bɪ'haɪnd]

It	was	like	the	midnight	hunt	after	Herne	the	Hunter	;	but	here	,	behind
它	曾是	喜欢	这	午夜	打猎	后	赫恩	这	猎人	;	但	这里	,	在后面

[ðem; ðəm] , ['hʌntɪd] [deθ] .

them	,	hunted	Death	.
他们	,	猎杀	死亡	.

这就像午夜时分追捕猎人赫恩一样；但在这里，在他们身后，追捕的是死神。

[ðə; ði] ['ænɪmlz] ['niːðər] [sɔː] [nɔːr] [nuː] [wʌt] ['weɪtɪd] [ðem; ðəm] , [æz; əz] [ðeɪ] [rʌʃt] [daʊn] [ɑːn]

The	animals	neither	saw	nor	knew	what	waited	them	,	as	they	rushed	down	on
这	动物	两者都不	锯	也不	知道	什么	等待	他们	,	作为	他们	匆忙	向下	在

[tuː; tə][ðə; ði] [brɔːd] ,

to	the	broad	,
到	这	广阔	,

动物们既没有看到也不知道等待着它们的是什么，它们就冲到了宽阔的河面上。

[greɪ] [striːm] , [veɪld] [frʌm; frəm][ðem; ðəm][baɪ][ðə; ði] [sloʊp] [ænd; ənd][ðə; ði] [skriːn] [ʌv; əv] ['flɪkərɪŋ]

gray	stream	,	veiled	from	them	by	the	slope	and	the	screen	of	flickering
灰色的	溪流	,	含蓄	从	他们	经过	这	坡	和	这	屏幕	的	闪烁

[liːvz] ;

leaves	;
树叶	;

灰色的溪流，被山坡和摇曳的树叶遮蔽着；

[tuː; tə] [seɪv] [ðem; ðəm][ðer; ðər][wʌz; wəz][bʌt; bət][wʌn] [tʃæns] , [ænd; ənd] [ðæt] [soʊ] ['despərət] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

to	save	them	there	was	but	one	chance	,	and	that	so	desperate	that	it
到	节省	他们	那里	曾是	但	一	机会	,	和	那	所以	绝望的	那	它

[lʊkt] [laɪk] ['mædnəs] .

looked	like	madness	.
看起来	喜欢	疯狂	.

拯救他们只有一次机会，而且机会如此渺茫，看起来就像疯了一样。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['sɛkəndz] [θɔːt] ; [hiː; hi] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət][ə; eɪ] ['sɛkəndz] [rɪ'zɑːlv] .

It	was	but	a	second's	thought	;	he	gave	it	but	a	second's	resolve	.
它	曾是	但	一个	秒	想法	;	他	给予	它	但	一个	秒	解决	.

这只是一瞬间的考虑；他只用了一瞬间就做出了决定。

[ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] [hiː; hi] [stʊd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] ,

The	next	instant	he	stood	on	his	feet	,
这	下一个	立即的	他	站立	在	他的	脚	,

下一刻，他站了起来。

[æz; əz][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [swei] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ]['oʊvər][ðə; ði][tɜːrf] ,

as	the	carriage	swayed	to	and	fro	over	the	turf	,
作为	这	运输	摇摆	到	和	弗	超过	这	草皮	,

马车在草地上摇摇晃晃，

['bæləns] [hɪm'self] ['ma:vləsli] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] ['stægərd] [ɪn] [ðæt] ['fjʊriəs] ['gæləp][frʌm; frəm][saɪd][tu:; tə]

balanced	himself	marvelously	as	it	staggered	in	that	furious	gallop	from	side	to
均衡	他自己	奇妙地	作为	它	交错	在	那	狂怒	驰骋	从	边	到

[saɪd] ,

side	,
边	,

那匹马在狂暴的奔跑中左右摇晃，但它却奇迹般地保持了平衡。

[klintʃt] [ðə; ði] [reɪnz] [hɑ:rd][ɪn][ðə; ði][grɪp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ti:θ] , ['meʒərd] [ðə; ði] ['dɪstəns] [wɪð; wɪθ]

clinched	the	reins	hard	in	the	grip	of	his	teeth	,	measured	the	distance	with
锁定	这	缰绳	难的	在	这	紧握	的	他的	牙齿	,	测量	这	距离	和

[æn; ən] [ʌn'ɜ:rɪŋ] [aɪ] ,

an	unerring	eye	,
一个	毫无错误	眼睛	,

他用牙齿紧紧咬住缰绳，目光精准地测量着距离。

[ænd; ənd] ['kraʊtʃɪŋ] [hɪz; ɪz]['bɑ:di][fɔ:r; fər][ðə; ði] [sprɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] ['saɪəns] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]

and	crouching	his	body	for	the	spring	with	all	the	science	of	the	old
和	蹲伏	他的	身体	为了	这	春天	和	全部	这	科学	的	这	老的

['pleɪɪŋ] - [fi:ldz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['i:tn] [deɪz] ,

playing	-	fields	of	his	Eton	days	,
玩耍	-	字段	的	他的	伊顿公学	天	,

他蹲伏着身体，准备迎接春天的到来，动作中充满了他在伊顿公学时期在老运动场上练习时所掌握的科学技巧。

[klɪrd] [ðə; ði] ['dæʃbɔ:rd] [ænd; ənd] ['laɪtɪd] [ə'straɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌntɪŋ] [faɪv] - [jɪr]

cleared	the	dashboard	and	lighted	astride	on	the	back	of	the	hunting	five	-	year
已清除	这	仪表板	和	照明	跨骑	在	这	后退	的	这	打猎	五	-	年

[oʊld] — [haʊ] ,

old	—	how	,
老的	—	如何	,

清空仪表盘，跨坐在五岁猎手的背上——怎么会这样?

[hi:; hi][kʊd; kəd]['nevər][hæv; həv] [rɪ'membər] [ɔ:r][hæv; həv][toʊld] .

he	could	never	have	remembered	or	have	told	.
他	可以	绝不	有	记得	或者	有	讲述	.

他不可能记得，也不可能告诉别人。

[ðə; ði] [trə'mendəs] [peɪs] [æt; ət] [wɪtʃ] [ðeɪ] [went] [swei] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɜ:rtʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ]

The	tremendous	pace	at	which	they	went	swayed	him	with	a	lurch	and	a
这	巨大的	步伐	在	哪个	他们	去	摇摆	他	和	一个	困境	和	一个

[ri:l] ['oʊvər][ðə; ði][ɔ:f] - [saɪd] ;

reel	over	the	off	-	side	;
卷轴	超过	这	离开	-	边	;

他们飞奔的速度太快了，使他踉跄了一下，向外侧滚去;

[ə; eɪ] ['wʊmənz] [kraɪ] [ræŋ] [ə'gen] , [klɪr] , [ænd; ənd] [ʃrɪl] , [ænd; ənd]['ægənaɪzd][ɑ:n][ðə; ði] [naɪt] ;

a	woman's	cry	rang	again	,	clear	,	and	shrill	,	and	agonized	on	the	night	;
一个	女性的	哭	响铃	再次	,	清除	,	和	尖锐	,	和	痛苦的	在	这	夜晚	;

夜里，一个女人的哭喊声再次响起，清晰而尖锐，充满了痛苦;

[ə; eɪ]['moʊmənt] [mɔ:r] , [ænd; ənd][hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['fɔ:lən] , [hed] ['daʊnwərd] , [bɪ'ni:θ] [ðə; ði]

a	moment	more	,	and	he	would	have	fallen	,	head	downward	,	beneath	the
一个	片刻	更多的	,	和	他	会	有	倒下	,	头	向下	,	下面	这

['hɔ:rsɪz] - [fi:t] .

horses	'	feet	.
马匹	-	脚	.

再过片刻，他就会头朝下摔倒在马蹄下。

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd] ['rɪdn] ['stɜ: stomatalgia][ænd; ənd] ['sædəllɛs] [er] [naʊ] ;

But	he	had	ridden	stirrupless	and	saddleless	ere	now	;
但	他	有	骑	无马镫	和	无鞍	埃雷	现在	;

但他以前也曾不带马镫、不带马鞍骑马;

[hiː; hi] [rɪ'kʌvərd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sʌplnəs] [ʌv; əv][æn; ən]['ærəb] , [ænd; ənd][fɜːrm] - ['siːtɪd]

he	recovered	himself	with	the	suppleness	of	an	Arab	,	and	firm	-	seated
他	恢复	他自己	和	这	柔韧性	的	一个	阿拉伯	,	和	公司	-	坐着

[bɪ'haɪnd][ðə; ði]['kɑːlər] ,

behind	the	collar	,
在后面	这	衣领	,

他像阿拉伯人一样灵活地恢复了体态，并稳稳地坐在衣领后面。

[wɪð; wɪθ][wʌn] [leg] [krʌʃt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][poʊl][ænd; ənd] - [flæŋks] ,

with	one	leg	crushed	between	the	pole	and	Maraschino's	flanks	,
和	一	腿	碎	之间	这	极	和	-	侧翼	,

一条腿被杆子和马拉斯基诺的侧腹夹住，

['gæðərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['rɪbənz] [tɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [taɪt] - [drɔːn] [æz; əz][ə; eɪ]['braɪd(ə)l] ,

gathering	in	the	ribbons	till	they	were	tight	-	drawn	as	a	bridle	,
采集	在	这	丝带	直到	他们	是	紧的	-	绘制	作为	一个	辔	,

把丝带拢起来，直到拉得像缰绳一样紧。

[hiː; hi] [streɪnd] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [maɪt] [ænd; ənd] ['sɪnjuː] [ðæt] [wɜːr; wər][ɪn][hɪm; ɪm][tuː; tə][get][ðə; ði]

he	strained	with	all	the	might	and	sinew	that	were	in	him	to	get	the
他	紧张	和	全部	这	可能	和	腱子	那	是	在	他	到	得到	这

[greiz] [ɪn][hænd] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [plʌndʒ] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər] .

greys	in	hand	before	they	could	plunge	down	into	the	water	.
灰色	在	手	前	他们	可以	暴跌	向下	进入	这	水	.

他使出浑身解数，拼尽全力才在灰狗们跳入水中之前将它们控制住。

[hɪz; ɪz] [rɪsts] [wɜːr; wər] [rentʃt] [laɪk] ['pʊliz] , [ðə; ði] [rɪ'zɪstəns] [ə'genst] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz][hɑːrd]

His	wrists	were	wrenched	like	pulleys	,	the	resistance	against	him	was	hard
他的	手腕	是	扭动	喜欢	滑轮	,	这	反抗	反对	他	曾是	难的

[æz; əz]['aɪərn] ;

as	iron	;
作为	铁	;

他的手腕像滑轮一样被扭动，他所受到的阻力像钢铁一样坚硬；

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['rɪskt] [laɪf][ænd; ənd] [lɪm] [ɪn][ðə; ði] [liːp] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['siːtɪd] [hɪm; ɪm]

but	as	he	had	risked	life	and	limb	in	the	leap	which	had	seated	him
但	作为	他	有	冒险	生活	和	肢	在	这	飞跃	哪个	有	坐着	他

[ə'krɔːs] [ðə; ði] ['hɑːnist] [lɔɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [naʊ] ['terəfaɪd] [biːst] ,

across	the	harnessed	loins	of	the	now	terrified	beast	,
穿过	这	已掌握	腰肉	的	这	现在	恐惧	兽	,

但他为了跳到那头如今惊恐万分的野兽身上，冒着生命危险，跨坐在了被束缚的野兽的腰间。

[soʊ][hiː; hi] ['rɪskt] [ðem; ðəm] [ə'freʃ] [tuː; tə][get][ðə; ði] ['mæstəri] [naʊ] ; [tuː; tə] ['slækən] [ðem; ðəm] ,

so	he	risked	them	afresh	to	get	the	mastery	now	;	to	slacken	them	,
所以	他	冒险	他们	重新	到	得到	这	精通	现在	;	到	放松	他们	,

所以他再次冒险，以求现在就掌握主动权；为了放松警惕，

[tɜːrn][ðem; ðəm]['evər][soʊ] ['slaɪtli] , [ænd; ənd] [seɪv] [ðə; ði] ['wʊmən] [hiː; hi] [lʌvd] — [lʌvd] , [æt; ət] [liːst]

turn	them	ever	so	slightly	,	and	save	the	woman	he	loved	—	loved	,	at	least
转动	他们	曾经	所以	轻微地	,	和	节省	这	女士	他	喜爱	—	喜爱	,	在	至少

[ɪn] [ðɪs] ['aʊər] ,

in	this	hour	,
在	这	小时	,

轻轻转动它们，就能救下他所爱的女人——至少在这一刻，他还爱着她。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [lʌvd] [hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr] .

as	he	had	not	loved	her	before	.
作为	他	有	不是	喜爱	她	前	.

因为他以前并不爱她。

[wʌn] ['moʊmənt] [mɔːr] , [waɪl] [ðə; ðɪ] [hæf] - ['mædənd] [biːst] [rʌʃt] [θruː] [ðə; ðɪ] ['ʃæˌdoʊz] ; [wʌn]

One	moment	more	,	while	the	half	-	maddened	beast	rushed	through	the	shadows	;	one
一	片刻	更多的	,	尽管	这	一半	-	疯狂的	兽	匆忙	通过	这	阴影	;	一

['moʊmənt] [mɔːr] ,

moment	more	,
片刻	更多的	,

再过片刻，那半疯的野兽便会冲破阴影；再过片刻，

[tɪl] [ðə; ðɪ] ['rɪvər] [stretʃt] [fʊl] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] [ɪn] [ɔːl] [ɪts] [leŋkθ; leŋθ] [ænd; ənd] [bredθ] ,

till	the	river	stretched	full	before	them	in	all its	length	and	breadth	,
直到	这	河	拉伸	满的	前	他们	在	全部它是	长度	和	宽度	,

直到河流在他们面前绵延展开，尽收眼底。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [θɪŋ] [ə'pɑːn] [ɪts] ['sɜːrfɪs] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ðɪ] [stɪl] [ænd; ənd] ['ɔːf(ə)l] [kɑːm] ;

without	a	living	thing	upon	its	surface	to	break	the	still	and	awful	calm	;
没有	一个	活的	事物	之上	它是	表面	到	休息	这	仍然	和	可怕	冷静的	;

表面没有任何生物打破这静谧而可怕的平静；

[wʌn] ['moʊmənt] — [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [fɔːrs] [ʌv; əv] [kuːl] [kə'mænd] ['kɔŋkəd] [ænd; ənd] [broʊk] [ðer; ðər]

one	moment	—	and	the	force	of	cool	command	conquered	and	broke	their
一	片刻	—	和	这	力量	的	凉爽的	命令	征服	和	打破	他们的

[wɪlz] [dɪ'spaɪt] [ðəm'selvz] .

wills	despite	themselves	.
遗嘱	尽管	他们自己	.

就在一瞬间——冷静的命令力量征服并摧毁了他们的意志，尽管他们自己并不情愿。

[ðə; ðɪ] ['hʌntər] [nuː] [hɪz; ɪz] ['mæstɚz] [vɔɪs] , [hɪz; ɪz] [tʌtʃ] , [hɪz; ɪz] ['preʃər] , [ænd; ənd] ['slækənd]

The	hunter	knew	his	master's	voice	,	his	touch	,	his	pressure	,	and	slackened
这	猎人	知道	他的	硕士学位	嗓音	,	他的	触碰	,	他的	压力	,	和	松弛

[spiːd] [baɪ] [æn; ən] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ,

speed	by	an	irresistible	,
速度	经过	一个	无法抗拒	,

猎人认出了主人的声音、触碰、压力，以及那种无法抗拒的放慢速度的感觉。

['ɔːlmoʊst] [ʌn'kɑːnʃəs] ['hæbɪt] [ʌv; əv] [ə'biːdiəns] ; [ðə; ðɪ] ['kærɪdʒ] [mer] ,

almost	unconscious	habit	of	obedience	;	the	carriage	mare	,
几乎	无意识	习惯	的	服从	;	这	运输	母马	,

几乎是无意识的服从习惯；马车母马，

[tʃekt] [ænd; ənd] [gɔːld] [ɪn] [ðə; ðɪ] [fʊl] [haɪt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [spiːd] , [stʊd] [ɪ'rekt] ,

checked	and	galled	in	the	full	height	of	her	speed	,	stood	erect	,
已检查	和	恼怒	在	这	满的	高度	的	她	速度	,	站立	直立	,

在她全速前进时，她感到一阵眩晕和不适，但她仍然直立着。

['pɔɪŋ] [ðə; ðɪ] [er] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['fɔːrleg] , [ænd; ənd] [fliŋɪŋ] [ðə; ðɪ] [waɪt] [frɔːθ] ['oʊvər] [hɜːr; hər]

pawing	the	air	with	her	forelegs	,	and	flinging	the	white	froth	over	her
爪子	这	空气	和	她	前腿	,	和	投掷	这	白色的	泡沫	超过	她

['wɪðərz] ,

withers	,
威瑟斯	,

她用前腿在空中刨着，将白色的泡沫甩到肩胛上。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [plʌndʒd] ['blaɪndli] [ɪn] [hɜːr; hər] ['nɜːrvəs] ['terər] ; [ðen] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kræʃ] ,

while	she	plunged	blindly	in	her	nervous	terror	;	then	with	a	crash	,
尽管	她	暴跌	盲目地	在	她	紧张的	恐怖	;	然后	和	一个	碰撞	,

她惊恐万分，盲目地向前冲去；然后，随着一声巨响，

[hɜːr; hər] [fiːt] [keɪm] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] [graʊnd] , [ðə; ði]['broʊkən] ['hɑːrnɪs] ['ʃɪvəd] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ]

her	feet	came	down	upon	the	ground	,	the	broken	harness	shivered	together	with
她	脚	来了	向下	之上	这	地面	,	这	破碎的	马具	瑟瑟发抖	一起	和

[ə; eɪ] [ʃɑːrp] ,

a	sharp	,
一个	锋利的	,

她的双脚落在地上，断裂的马具发出尖锐的颤抖声。

[mə'tælɪk] [klæʃ] ; [snɔːtɪŋ] , ['pæntɪŋ] , ['kwɪvərɪŋ] , ['tremblɪŋ] , [ðə; ði] [per] [stʊd] ['pæsɪv] [ænd; ənd]

metallic	clash	;	snorting	,	panting	,	quivering	,	trembling	,	the	pair	stood	passive	and
金属	冲突	;	吸鼻	,	喘息	,	颤抖	,	发抖	,	这	一对	站立	被动的	和

['væŋkwɪʃt] .

vanquished	.
战败者	.

金属碰撞声；两人喘息、抽泣、颤抖，无力地站在那里，败下阵来。

[ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wʌz; wəz] [ˌoʊvər'θroʊn] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [haɪ] [ænd; ənd] ['fɪrləs] ['kɜːrɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	carriage	was	overthrown	;	but	the	high	and	fearless	courage	of	the
这	运输	曾是	被推翻	;	但	这	高的	和	无畏	勇气	的	这

['pɪrəs] [bɔːr] [hɜːr; hər] [ʌn'hɑːrmd] ,

peeress	bore	her	unharmed	,
女贵族	钻孔	她	毫发无损	,

马车翻了，但这位女贵族的英勇无畏使她毫发无损。

['iːv(ə)n][æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [flʌŋ] [aʊt] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] ['jiːldɪŋ] [fɜːrn] - [groʊn] [tɜːrf] .

even	as	she	was	flung	out	on	to	the	yielding	fern	-	grown	turf	.
甚至	作为	她	曾是	扔	出去	在	到	这	屈服	蕨类	-	生长	草皮	.

即使她被抛到柔软的、长满蕨类植物的草地上。

[fer] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] ['evri] ['aʊər] ,

Fair	as	she	was	in	every	hour	,
公平的	作为	她	曾是	在	每一个	小时	,

她每时每刻都那么公正，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [lʊkt] ['fɛrɜ˞] [ðæn; ðən][æz; əz][hiː; hi] [swʌŋ] [hɪm'self] [frʌm; frəm][ðə; ði] [naʊ]

she	had	never	looked	fairer	than	as	he	swung	himself	from	the	now
她	有	绝不	看起来	更公平	比	作为	他	摇摆	他自己	从	这	现在

['paʊərləs] ['hɔːrsɪz] [ænd; ənd] [θruː] [hɪm'self] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] .

powerless	horses	and	threw	himself	beside	her	.
无力	马匹	和	扔	他自己	旁	她	.

当他从失去动力的马背上荡下来，扑到她身边时，她看起来比以往任何时候都更加美丽动人。

“ [maɪ] [lʌv] — [maɪ] [lʌv] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [seɪvd] !

“	My	love	—	my	love	,	you	are	saved	!
”	我的	爱	—	我的	爱	,	你	是	已保存	!

“我的爱人——我的爱人，你得救了！”

” [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [aɪz] [lʊkt] [ʌp] , [hæf] [ʌn'kɑːnʃəs] ; [ðə; ði]['deɪndʒər][toʊld][ɑːn][hɜːr; hər] [naʊ] [ðæt]

”	The	beautiful	eyes	looked	up	,	half	unconscious	;	the	danger	told	on	her	now	that
”	这	美丽的	眼睛	看起来	向上	,	一半	无意识	;	这	危险	讲述	在	她	现在	那

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pæst] ,

it	was	passed	,
它	曾是	通过了	,

“那双美丽的眼睛抬起头，半梦半醒；危险过去之后，她才意识到危险的存在。”

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [moʊst] ['kɑːmənli] [wɪð; wɪθ] ['wɪmɪn] .

as	it	does	most	commonly	with	women	.
作为	它	做	最多	通常	和	女性	.

这种情况最常发生在女性身上。

“ [seɪvd] ！ — [lɔːst] ！
“ Saved ! — lost !
” 已保存 ！ — 丢失的 ！

“得救了！——丢了！”

[ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrld] [mʌst; məst] [noʊ] ， [naʊ] ， [ðæt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [wɪð; wɪθ] [ˌem ˈiː] [ðɪs] [ˈiːvnɪŋ] ，
All the world must know , now , that you are with me this evening ,
全部 这 世界 必须 知道 ， 现在 ， 那 你 是 和 我 这 晚上 ，

现在全世界都应该知道，今晚你和我在一起。

” [ʃiː; ʃi] [ˈmɜːmɝd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈʃʌdər] .
” she murmured with a shudder .
” 她 低声说道 和 一个 不寒而栗 .

她颤抖着低声说道。

[ʃiː; ʃi] [lɪvd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [wɜːrld] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [fɜːrst] [θɔːt] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [self] .
She lived for the world , and her first thought was of self .
她 居住地 为了 这 世界 ， 和 她 第一的 想法 曾是 的 自己 .

她为世界而活，但她首先想到的却是自己。

[hiː; hi] [suːðd] [hɜːr; hər] [ˈtendərli] .
He soothed her tenderly .
他 舒缓 她 温柔地 .

他温柔地安抚着她。

“ [hʌʃ] — [biː; bi] [æt; ət] [rest] !
“ Hush — be at rest !
” 嘘 — 是 在 休息 !

“嘘——安静！”

[ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [ˈɪndʒəri] [bʌt; bət] [wʌt] [aɪ] [kæn; kən] [rɪˈper] ，
There is no injury but what I can repair ,
那里 是 不 受伤 但 什么 我 能 维修 ，

没有受伤，但有些伤我可以修复。

[nɔːr] [ɪz] [ðer; ðər] [ə; eɪ] [ˈkriːtʃər] [ɪn] [saɪt] [tuː; tə] [hæv; həv] [ˈwitnist] [ðə; ði] [ˈæksɪdənt] .
nor is there a creature in sight to have witnessed the accident .
也不 是 那里 一个 生物 在 视线 到 有 目击者 这 事故 .

周围也没有任何生物目睹了事故。

[trʌst] [ɪn] [ˌem ˈiː] ; [noʊ] [wʌn] [ʃæl; ʃəl] [ˈevər] [noʊ] [ʌv; əv] [ðɪs] .
Trust in me ; no one shall ever know of this .
相信 在 我 ； 不 一 将 曾经 知道 的 这 .

相信我，这件事永远不会有人知道。

[juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [riːtʃ] [taʊn] [ˈseɪfli] [ænd; ənd] [əˈloʊn] .
You shall reach town safely and alone .
你 将 抵达 镇 安全 和 独自的 .

你将安全独自一人到达镇上。

” [ænd; ənd] , [waɪl] [hiː; hi] [ˈprɑːmɪst] ，
” And , while he promised ,
” 和 ， 尽管 他 承诺 ，

“而且，尽管他承诺过，

[hiː; hi] [fərˈgɑːt] [ðæt] [hiː; hi] [ðʌs] [pledʒd] [hɪz; ɪz] [ˈɑːnər] [tuː; tə] [liːv] [fɔːr] [ˈaʊərz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] [soʊ]
he forgot that he thus pledged his honor to leave four hours of his life so
他 忘了 那 他 因此 承诺 他的 荣誉 到 离开 四 小时 的 他的 生活 所以
[ˈberid] [ðæt] ，
buried that ,
埋葬 那 ，

他忘记了，他曾以此誓言，将自己生命中的四个小时埋葬于此。

[haʊˈevər] [mʌtʃ] [hiː; hi] [ˈniːdɪd] , [hiː; hi] [ˈniːðər] [ʃʊd; ʃəd] [nɔːr] [kʊd; kəd] [əˈkaʊnt] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] .

however	much	he	needed	,	he	neither	should	nor	could	account	for	them	.
然而	很多	他	需要	,	他	两者都不	应该	也不	可以	帐户	为了	他们	.

无论他需要多少，他都不应该也无法解释。

[ˈtʃæptər] [ˌaɪˈɛks] .

CHAPTER	IX	.
章	第九章	.

第九章

[ðə; ði] [ˈpeɪntɪd] [bɪt] .

THE	PAINTED	BIT	.
这	绘	少量	.

涂漆部分。

[ˈbeɪdən] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ɪts] [ˈbraɪtəst] .

Baden	was	at	its	brightest	.
巴登	曾是	在	它是	最亮的	.

巴登当时正处于最辉煌的时期。

[ðə; ði] [vɪkˈtɔːriə] , [ðə; ði] [bædɪʃɝ] [eɪtʃ oʊ ˈef] , [ðə; ði] [ˈstefəni] [ˈbauə] [wɜːr; wər] [ˈkraʊdɪd] .

The	Victoria	,	the	Badischer	Hof	,	the	Stephanie	Bauer	were	crowded	.
这	维多利亚	,	这	巴迪舍尔	霍夫	,	这	斯蒂芬妮	鲍尔	是	挤	.

维多利亚酒店、巴登霍夫酒店、斯蒂芬妮·鲍尔酒店都挤满了人。

[ðə; ði] - [hæd; həd] [ə; eɪ] [ˈdæzlɪŋ] [strɪŋ] [ʌv; əv] [neɪmz] .

The	Kurliste	had	a	dazzling	string	of	names	.
这	-	有	一个	耀眼的	细绳	的	姓名	.

库尔利斯特名单上有一系列令人眼花缭乱的名字。

[ɪmˈpɪriəl] [ˈgrændʒər] [ˈsɔːntəd] [ɪn] [ˈslɪpərz] ; [tʃiːfs] , [juːst] [tuː; tə] [biː; bi] [səˈluːtid] [wɪð; wɪθ] “ [ˈɑːveɪ] [ˈsiːzər] [ˌɪmpəˈreɪtər] ,

Imperial	grandeur	sauntered	in	slippers	;	chiefs	,	used	to	be	saluted	with	“	Ave	Caesar	Imperator	,
帝国	宏伟	漫步	在	拖鞋	;	酋长们	,	用过的	到	是	敬礼	和	“	大道	凯撒	皇帝	,

帝王般的威严穿着拖鞋悠然漫步；首领们过去常常被敬礼“万岁，凯撒皇帝”，

” [smoʊkt] [ə; eɪ] - [ɪn] [piːs] [ˈoʊvər] “ - .

”	smoked	a	papelito	in	peace	over	“	Galignani	.
”	熏制	一个	-	在	和平	超过	“	-	.

”在“Galignani”上平静地抽着一根小烟。

” [ˈempərəz] [geɪv] [ə; eɪ] [gʊd] - [deɪ] [tuː; tə] [ˈministəz] [huː] [meɪd] [ðer; ðər] [θroʊnz] [bedz] [ʌv; əv] [θɔːrnz] ’ ’

”	Emperors	gave	a	good	-	day	to	ministers	who	made	their	thrones	beds	of	thorns	’	’
”	皇帝们	给予	一个	好的	-	天	到	部长们	WHO	制成	他们的	王座	床	的	荆棘	’	’

“皇帝们对那些把王位变成荆棘床的大臣们报以美好的祝愿，

[ænd; ənd] [ˈlɪt(ə)l] [kɪŋz] [ˈelbəud] [greɪt] [ˈkæpɪtlɪsts] [huː] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [bɔːt] [ðem; ðəm] [ɔːl] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈmɔrnɪŋz] [wɜːrk] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmʌni] [ˈmɑːrkɪt] .

and	little	kings	elbowed	great	capitalists	who	could	have	bought	them	all	up	in	a	morning's	work	in	the	money	market	.
和	小的	国王	肘击	伟大的	资本家	WHO	可以	有	买	他们	全部	向上	在	一个	早晨	工作	在	这	钱	市场	.

小国王们用强硬手段击败了那些原本可以在货币市场上花一个上午的时间就把他们全部买下来的大资本家。

[ˈsteɪtkræft] [wʌz; wəz] [ɪn] [ɪts] [ˈslɪpərz] [ænd; ənd] [dɪˈploʊməsi] [ɪn] [ɪts] [ˈdresɪŋ] - [gaʊn] .

Statecraft	was	in	its	slippers	and	diplomacy	in	its	dressing	-	gown	.
治国之道	曾是	在	它是	拖鞋	和	外交	在	它是	敷料	-	袍	.

治国之道已然轻装上阵，外交之道已然慵懒惬意。

['steɪtsmən] [huː] [hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] [aʊt'wɪtɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] [æt; ət][ðə; ðɪ]['hæzərd][ʌv; əv] [ˌjʊrə'piːən]

Statesmen	**who**	**had**	**just**	**been**	**outwitting**	**each**	**other**	**at**	**the**	**hazard**	**of**	**European**
政治家	WHO	有	只是	到过	智胜	每个	其他	在	这	冒险	的	欧洲的

['pɑːlətɪks] [læft] [gʊd] - [æz; əz] [ðeɪ] [leɪd][ðer; ðər][goʊld] [daʊn] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['kʌlər] .

politics	**laughed**	**good**	**-**	**humoredly**	**as**	**they**	**laid**	**their**	**gold**	**down**	**on**	**the**	**color**	**.**
政治	笑了	好的	-	幽默地	作为	他们	铺设	他们的	金子	向下	在	这	颜色	.

刚刚在欧洲政治的险境中互相斗智斗勇的政治家们，一边笑着，一边把他们的金子放在颜色上。

['raɪvlz] [huː] [hæd; həd] ['leɪtli] [bɪn] ['kwɑːrəlɪŋ, 'kwɑːrlɪŋ]['oʊvər][ðə; ðɪ] ['nɑːti] [pɔɪnts] [ʌv; əv]['næʃ(ə)nəl]

Rivals	**who**	**had**	**lately**	**been**	**quarreling**	**over**	**the**	**knotty**	**points**	**of**	**national**
竞争对手	WHO	有	最近	到过	争吵	超过	这	棘手	积分	的	国家的

['frʌnˌtiəz] [naʊ] ['oʊnli] [vaɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['twenti] - [fræŋk] ['roʊzbʌd] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [bjkə'tjeər] .

frontiers	**now**	**only**	**vied**	**for**	**a**	**twenty**	**-**	**franc**	**rosebud**	**from**	**the**	**bouquetiere**	**.**
前沿	现在	仅有的	竞争	为了	一个	二十	-	法郎	玫瑰花蕾	从	这	花束	.

最近还在为棘手的国家边界问题争吵不休的竞争对手，现在却只为了从花束店老板那里买到一朵价值二十法郎的玫瑰花蕾而争吵。

[naɪts] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['gɑːrtər][ænd; ənd] [naɪts] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['goʊldən] [fliːs] ,

Knights	**of**	**the**	**Garter**	**and**	**Knights**	**of**	**the**	**Golden**	**Fleece**	**,**
骑士	的	这	袜带	和	骑士	的	这	金的	羊毛	,

嘉德骑士团和金羊毛骑士团

[huː] [hæd; həd] [heɪtɪd] [iːtʃ] ['ʌðər] [tuː; tə] ['dɛdliːəst] ['ræŋkər][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðə; ðɪ]

who	**had**	**hated**	**each**	**other**	**to**	**deadliest**	**rancor**	**with**	**the**	**length**	**of**	**the**
WHO	有	憎恨	每个	其他	到	最致命的	冤仇	和	这	长度	的	这

['kɑːntɪnənt] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,

Continent	**between**	**them**	**,**
大陆	之间	他们	,

他们之间曾有过刻骨仇恨，隔着整个大陆，彼此之间充满了致命的怨恨。

[gɑːt] [frendz] ['oʊvər][ə; eɪ] ['mjuːtʃuəli] [gʊd] [bʊk] [ɑːn][ðə; ðɪ] - [ɔːr]['fɔrt, 'fɔrɛt] [nwɑːr] .

got	**friends**	**over**	**a**	**mutually**	**good**	**book**	**on**	**the**	**Rastadt**	**or**	**Foret**	**Noir**	**.**
得到	朋友们	超过	一个	相互	好的	书	在	这	-	或者	森林	黑色电影	.

因为我们都喜欢一本关于拉斯特德或黑森林的书而结识了朋友。

[breɪnz] [ðæt] [wɜːr; wər][ðə; ðɪ] ['paʊdər] ['diːpoʊ][ʌv; əv][wʌn] - [hæf][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['juːnɪvɜːrs] [let] [ðəm'selvz]

Brains	**that**	**were**	**the**	**powder**	**depot**	**of**	**one**	**-**	**half**	**of**	**the**	**universe**	**let**	**themselves**
大脑	那	是	这	粉末	仓库	的	一	-	一半	的	这	宇宙	让	他们自己

[biː; bi] ['lʌld] [tuː; tə]['træŋkwɪl] [ə'mjuːzmənt] [baɪ][ə; eɪ] [fer] ['ɪdiəts] ['koʊkɪtri] .

be	**lulled**	**to**	**tranquil**	**amusement**	**by**	**a**	**fair**	**idiot's**	**coquetry**	**.**
是	昏昏欲睡	到	宁静	娱乐	经过	一个	公平的	白痴的	卖弄风情	.

宇宙一半的大脑都沉浸在平静的娱乐之中，却被一个漂亮傻瓜的卖弄风情所迷惑。

[ænd; ənd][lɪps] [ðæt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɪspər] , [kʊd; kəd]['luːs(ə)n][ðə; ðɪ] ['kɔːrsɪŋ] [slɪps][ʌv; əv][ðə; ðɪ][waɪld]

And	**lips**	**that**	**,**	**with**	**a**	**whisper**	**,**	**could**	**loosen**	**the**	**coursing**	**slips**	**of**	**the**	**wild**
和	嘴唇	那	,	和	一个	耳语	,	可以	松开	这	赛跑	滑倒	的	这	荒野

[hel] - [dɔːgz][ʌv; əv][wɔːr] ,

hell	**-**	**dogs**	**of**	**war**	**,**
地狱	-	狗	的	战争	,

那双嘴唇，只需轻声细语，就能松开战争中狂野恶犬奔涌的血肉。

['mɜːmɜd] [lʌv] [tuː; tə][ə; eɪ] ['prɪnses] , [led][ðə; ðɪ] [læf] [æt; ət][ə; eɪ] ['sʌpər] [æt; ət][faɪv][ɪn][ðə; ðɪ]

murmured	**love**	**to**	**a**	**princess**	**,**	**led**	**the**	**laugh**	**at**	**a**	**supper**	**at**	**five**	**in**	**the**
低声说道	爱	到	一个	公主	,	引领	这	笑	在	一个	晚餐	在	五	在	这

['mɔːrnɪŋ] ,

morning	**,**
早晨	,

曾低声向公主倾诉爱意，并在凌晨五点的晚餐上逗得大家哈哈大笑。

[ɔːr] [smaɪld] ['oʊvər][ðer; ðər] [oʊn] ['kærɪkəˌtʃʊəz] [dʌn] [baɪ] ['tɛnɪəl] [ɔːr] [kæm] .

or	smiled	over	their	own	caricatures	done	by	Tenniel	or	Cham	.
或者	微笑	超过	他们的	自己的	漫画	完毕	经过	坦尼尔	或者	占	.

或者对着 Tenniel 或 Cham 画的自己的漫画肖像微笑。

['beɪdən][wʌz; wəz] [fʊl] .

Baden	was	full	.
巴登	曾是	满的	.

巴登已经满了。

[ðə; ði] [suˈpriːm] ['ɛmpaɪɚz][ʌv; əv] [demi] - ['mɑːnd] [sent] [ðer; ðər] ['sɔvrinz] , ['daɪmənd] - [kraʊnd]

The	supreme	empires	of	demi	-	monde	sent	their	sovereigns	,	diamond	-	crowned
这	最高	帝国	的	半	-	世界	发送	他们的	君主	,	钻石	-	加冕

[ænd; ənd] [rɪˈzɪstlɪs] ,

and	resistless	,
和	无力抵抗	,

半上流社会的至高帝国派遣了他们的君主，头戴钻石王冠，所向披靡。

[tuː; tə] [ˌaʊtˈʃaɪn] [ɔːl] ['ʌðər] [ˌprinsiˈpælitiz] [ænd; ənd] ['paʊɚz] , [waɪl] [ɪn] [bredθ] [ʌv; əv] ['mɑːrvələs]

to	outshine	all	other	principalities	and	powers	,	while	in	breadth	of	marvelous
到	光芒四射	全部	其他	公国	和	权力	,	尽管	在	宽度	的	奇妙

[skəːts] ,

skirts	,
裙子	,

为了超越所有其他统治者和势力，同时凭借着华丽裙摆的宽度，

[ɪn] ['kɔːstlinəs] [ʌv; əv]['kɑːbweb] ['leɪsiz] , [ɪn] [ˌʌnəˌproʊtʃəˈbɪlәti] [ʌv; əv] ['ɪndiən] [ʃɔːlz] [ænd; ənd][goʊld]

in	costliness	of	cobweb	laces	,	in	unapproachability	of	Indian	shawls	and	gold
在	昂贵	的	蛛网	鞋带	,	在	难以接近	的	印度	披肩	和	金子

[imˈbrɔidəriz] ,

embroideries	,
刺绣	,

蛛网花边的昂贵，印度披肩和金线刺绣的遥不可及，

[ænd; ənd][mæd] ['fæntəsiz] [ænd; ənd] [ˌkliːəˈpætrə] [ɪkˈstrævәgənsiz] , [ænd; ənd]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] [fɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

and	mad	fantasies	and	Cleopatra	extravagances	,	and	jewels	fit	for	a
和	疯狂的	幻想	和	克利奥帕特拉	奢侈	,	和	珠宝	合身	为了	一个

[ˌmɑːhəˈrɑːdʒə] ,

Maharajah	,
大君	,

还有疯狂的幻想、埃及艳后式的奢靡生活，以及堪比印度王公的珠宝。

[ðə; ði][zuː] - [zuː][wʌz; wəz] ['dɪstənst] [baɪ] [nʌn] .

the	Zu	-	Zu	was	distanced	by	none	.
这	祖	-	祖	曾是	保持距离	经过	没有任何	.

祖祖没有落后任何人。

[əˈmʌŋ] [ðə; ði] [kɪŋz] [ænd; ənd] ['hɪroʊz] [ænd; ənd] [səˈlebrətiz] [huː] ['gæðərd] ['ʌndər] [ðə; ði] ['plez(ə)nt]

Among	the	kings	and	heroes	and	celebrities	who	gathered	under	the	pleasant
之中	这	国王	和	英雄	和	名人	WHO	聚集	在下面	这	令人愉快的

['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][paɪn] - [kraʊnd] [hɪlz] ,

shadow	of	the	pine	-	crowned	hills	,
阴影	的	这	松树	-	加冕	丘陵	,

在聚集于松树掩映的山丘荫蔽下的国王、英雄和名人中，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][wʌn][ɪn][hɪz; ɪz] [wei] ['greɪtər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['stiːpl] - ['tʃeɪsər] , ['fɔːrɪst] [kɪŋ] —

there	was	not	one	in	his	way	greater	than	the	steeple	-	chaser	,	Forest	King	—
那里	曾是	不是	一	在	他的	方式	更大的	比	这	尖顶	-	追逐者	,	森林	国王	—

['səːtiz] ,

certes	,
的确	,

在他面前，没有谁比障碍赛马选手“森林之王”更强大——当然，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][wʌn][hæf][soʊ]['ɑːnɪst] .

there	was	not	one	half	so	honest	.
那里	曾是	不是	一	一半	所以	诚实的	.

没有一个人像他那样诚实。

[ðə; ði] [gɑːrdz] - [kræk] [wʌz; wəz] ['entərd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['priː] [diː] [deɪmz] , [ðə; ði][soʊl] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] .

The	Guards	'	Crack	was	entered	for	the	Prix	de	Dames	,	the	sole	representative	of	England	.
这	卫兵	-	裂缝	曾是	进入	为了	这	奖	德	女士们	,	这	唯一	代表	的	英格兰	.

The Guards' Crack 代表英格兰参加了 Prix de Dames 比赛。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] [ɔːr] [θriː] [gʊd] [θɪŋz] [aʊt] [ʌv; əv] [frentʃ] ['steiblz] , — ['speʃəli] [ə; eɪ] ['kɪlɪŋ] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ,

There	were	two	or	three	good	things	out	of	French	stables	,	—	specially	a	killing	little	boy	,
那里	是	二	或者	三	好的	事物	出去	的	法语	马厩	,	—	特别	一个	杀	小的	男生	,

法国马厩里有两三件好事——特别是那个杀人如麻的小男孩。

[lɪtwɔɪl] , — [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] ['aɪrɪʃ] ['sɔːrəl] , [ðə; ði] ['prɑːpərti] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɔːstriən] [ʌv; əv][ræŋk] ,

L'Etoile	,	—	and	there	was	an	Irish	sorrel	,	the	property	of	an	Austrian	of	rank	,
L'Etoile	,	—	和	那里	曾是	一个	爱尔兰	酢浆草	,	这	财产	的	一个	奥地利	的	秩	,

L'Etoile，——还有一棵爱尔兰栗色树，是奥地利一位显赫人物的财产，

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [fer] [θɪŋz] [wɜːr; wər] ['wɪspəd] ;

of	which	fair	things	were	whispered	;
的	哪个	公平的	事物	是	低声说道	;

人们低声谈论着美好的事情；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['skersli] ['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] ['eniθɪŋ] [kʊd; kəd][stænd] [ə'genst] [ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd] [ðæt] ['wʌndərf(ə)l] [straɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɪtʃ] [spred] - ['iːgəld] [hɪz; ɪz] [fiːld] [laɪk] ['mædʒɪk] ,

but	it	was	scarcely	possible	that	anything	could	stand	against	the	King	and	that	wonderful	stride	of	his	which	spread	-	eagled	his	field	like	magic	,
但	它	曾是	几乎	可能的	那	任何事物	可以	站立	反对	这	国王	和	那	精彩的	步幅	的	他的	哪个	传播	-	鹰	他的	场地	喜欢	魔法	,

但几乎没有什么能阻挡国王和他那神奇的步伐，他迈开步伐，如同变魔术般将战场一分为二。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kʌntriːmɪn] [wɜːr; wər] [wel] ['kɑːntent][tuː; tə] [liːv] [ðer; ðər] ['ɑːnər] [ænd; ənd][ðer; ðər][oʊld] [rɪ'naʊn] [tuː; tə] “ ['bjuːti] ” [ænd; ənd][hɪz; ɪz][sɪks] - [jɪr] - [oʊld] .

and	his	countrymen	were	well	content	to	leave	their	honor	and	their	old	renown	to	“	Beauty	”	and	his	six	-	year	-	old	.
和	他的	同胞们	是	出色地	内容	到	离开	他们的	荣誉	和	他们的	老的	名声	到	“	美丽	”	和	他的	六	-	年	-	老的	.

他的同胞们也乐于将他们的荣誉和昔日的荣光留给“美女”和她六岁的孩子。

['bjuːti] [hɪm'self] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌkerːək.tə'rɪs.tɪk] [fə'lɑːsəfi] ,

Beauty	himself	,	with	a	characteristic	philosophy	,
美丽	他自己	,	和	一个	特征	哲学	,

美本身，以及其独特的哲学理念，

[hæd; həd][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ðə; ði]['dʒɜːrmən] [reɪs] [wʊd] [set] ['evriθɪŋ] [skwer] .

had	a	sort	of	conviction	that	the	German	race	would	set	everything	square	.
有	一个	种类	的	定罪	那	这	德语	种族	会	放	一切	正方形	.

他坚信德国民族会把一切都拨乱反正。

[hiː; hi] [stʊd] ['iːðər] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [θɪŋ] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː][ɔːr][tuː; tə][biː; bi] ['veri] ['hevɪli] [bɪt] .

He	stood	either	to	make	a	very	good	thing	on	it	or	to	be	very	heavily	bit	.
他	站立	任何一个	到	制作	一个	非常	好的	事物	在	它	或者	到	是	非常	重度	少量	.

他要么会从中大赚一笔，要么会损失惨重。

[ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] ['miːdiəm] .

There	could	be	no	medium	.
那里	可以	是	不	中等的	.

可能不存在媒介。

[hiː; hi] ['nevər] [hedʒ] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] ;

He	never	hedged	in	his	life	;
他	绝不	对冲	在	他的	生活	;

他一生从未犹豫过；

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][ə; eɪ]['præktɪk(ə)l] [ɪmˌpɑːsə'bɪlətɪ] [ðæt] ['eniθɪŋ] [ðə; ði] ['fɔːrən]

and	as	it	was	almost	a	practical	impossibility	that	anything	the	foreign
和	作为	它	曾是	几乎	一个	实际的	不可能	那	任何事物	这	外国的

['steiblz][kʊd; kəd][get] [tə'geðər] [wʊd] ['iːv(ə)n][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][lænd] [wɪ'ðɪn] [hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n]

stables	could	get	together	would	even	be	able	to	land	within	half	a	dozen
马厩	可以	得到	一起	会	甚至	是	有能力的	到	土地	之内	一半	一个	打

[leŋθs] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] .

lengths	of	the	King	.
长度	的	这	国王	.

而且，外国马厩拼凑起来的任何马匹几乎都不可能在国王的马匹面前停留六个马身以内。

['sesl, 'sisl] , ['ɔːlweɪz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [kən'soʊl] [hɪm'self] ,

Cecil	,	always	willing	to	console	himself	,
塞西尔	,	总是	愿意的	到	安慰	他自己	,

塞西尔总是乐于安慰自己，

[ænd; ənd] [ɪn'veriəbli] [tuː] ['kerləs] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] [əd'vɜːrs] ['æksɪdənt]['ɪntuː] [ə'kaʊnt] ,

and	invariably	too	careless	to	take	the	chance	of	adverse	accident	into	account	,
和	总是	也	粗心	到	拿	这	机会	的	不利	事故	进入	帐户	,

而且总是过于粗心大意，没有考虑到发生意外事故的可能性。

[hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə]['beɪdən] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'mjuːzɪŋ] [hɪm'self] [ðer; ðər] ['drɑːpɪŋ] [ə; eɪ] ['friːdrɪk]

had	come	to	Baden	,	and	was	amusing	himself	there	dropping	a	Friedrich
有	来	到	巴登	,	和	曾是	有趣	他自己	那里	下降	一个	弗里德里希

['dɔr] [ɑːn][ðə; ði] [ruːʒ] ,

d'Or	on	the	rouge	,
金奖	在	这	胭脂	,

他来到了巴登，在那里自娱自乐，往胭脂上滴了一滴弗里德里希金币。

[flə:tɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ʃeɪdi] ['æliz] [ʌv; əv][ðə; ði] - , [wɔːltsɪŋ] ['leɪdi] ['gwenəvɪr] [daʊn] [ðə; ði]

flirting	in	the	shady	alleys	of	the	Lichtenthal	,	waltzing	Lady	Guenevere	down	the
调情	在	这	阴凉	小巷	的	这	-	,	华尔兹	女士	格温娜维尔	向下	这

['bɔːlruːmˌbɔːlrʊm] ,

ballroom	,
舞厅	,

在利希滕塔尔阴凉的小巷里调情，与格温娜维尔夫人共舞舞厅，

['pleɪɪŋ] [eɪ'kɑːteɪ][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [sə'riːn] ['haɪnəs] , [sʌpɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][zuː] - [zuː][ænd; ənd]

playing	ecarte	with	some	Serene	Highness	,	supping	with	the	Zu	-	Zu	and
玩耍	埃卡特	和	一些	安详	高度	,	啜饮	和	这	祖	-	祖	和

[hɜːr; hər][set] ,

her	set	,
她	放	,

与一些高贵的女士一起玩ecarte游戏，与Zu-Zu和她的乐队一起用餐，

[ænd; ənd] ['ɔkjupaiŋ] [ru:mz; rʊmz] [ðæt] [ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] [prɪns] [hæd; həd][hæd; həd] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] ,

and	occupying	rooms	that	a	Russian	Prince	had	had	before	him	,
和	占领	房间	那	一个	俄语	王子	有	有	前	他	,

他占据的房间，正是之前一位俄罗斯王子住过的。

[wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] [sə'renəti] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌmɪljə'ner] , [æz; əz][fɑ:r][æz; əz] ['meməri] [ʌv; əv] ['mʌni] [went] ;

with	all	the	serenity	of	a	millionaire	,	as	far	as	memory	of	money	went	;
和	全部	这	宁静	的	一个	百万富翁	,	作为	远的	作为	记忆	的	钱	去	;

就金钱而言，他拥有百万富翁般的平静；

[wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ðə; ði] [sə'renəti] [ɪn] ['ʌðər] ['mætərz] [ʌv; əv][moʊst] [ˌmiljə'nɛəz] , [hu:] ,

with	much	more	than	the	serenity	in	other	matters	of	most	millionaires	,	who	,
和	很多	更多的	比	这	宁静	在	其他	事情	的	最多	百万富翁	,	WHO	,

与其他大多数百万富翁相比，他在其他方面更加沉着冷静，

['faɪndɪŋ] [ðəm'selvz] [ʌn'kɑ:mənli] [ɪl] [æt; ət] [i:z] [ɪn][ðə; ði][pɑ:t] - [pʊ'ri:] [ʌv; əv] ['mɔnəks] [ænd; ənd]

finding	themselves	uncommonly	ill	at	ease	in	the	pot	-	pourri	of	monarchs	and
寻找	他们自己	不寻常地	患病的	在	舒适	在	这	锅	-	普里	的	君主	和

['ministəz] , [ʌv; əv] [boʊ] - ['mɑ:nd] [ænd; ənd] [demi] - ['mɑ:nd] ,

ministers	,	of	beau	-	monde	and	demi	-	monde	,
部长们	,	的	帅哥	-	世界	和	半	-	世界	,

他们发现自己身处君主与大臣、上流社会与底层社会的大杂烩之中，感到异常不自在。

[wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][hæf][ðer; ðər] ['nu:li] [tɜ:rnd] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][tu:; tə][get][rɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['oʊdər]

would	have	given	half	their	newly	turned	thousands	to	get	rid	of	the	odor
会	有	给定	一半	他们的	新	转向	数千	到	得到	摆脱	的	这	气味

[ʌv; əv]['kæpəl] [kɔ:rt] [ænd; ənd][ðə; ði] [bʊrs] ,

of	Capel	Court	and	the	Bourse	,
的	卡佩尔	法庭	和	这	交易所	,

他们宁愿拿出新赚来的数千英镑的一半来清除卡佩尔法院和证券交易所的臭味。

[ænd; ənd][tu:; tə] [ə'teɪn] [ðə; ði][kɑ:m] , ['neglɪdʒənt] [ə'ʃʊrəns] , [ðə; ði] ['i:zi] , ['træŋkwɪl] ['ɪnsələns] , [ðə; ði]

and	to	attain	the	calm	,	negligent	assurance	,	the	easy	,	tranquil	insolence	,	the
和	到	达到	这	冷静的	,	疏忽	保证	,	这	简单的	,	宁静	傲慢	,	这

[ˌnɑ:nʃə'lɑ:ns] [wɪð; wɪθ] ['prɪnsəz] ,

nonchalance	with	Princes	,
漫不经心	和	王子们	,

为了达到那种平静、漫不经心的自信，那种轻松、平静的傲慢，那种对王子们的漠不关心，

[ænd; ənd][ðə; ði] [su:'preməsi] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [fri:] [læns] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [sɔ:] [ænd; ənd] ['kʌvətɪd] [ɪn][ðə; ði]

and	the	supremacy	among	the	Free	Lances	,	which	they	saw	and	coveted	in	the
和	这	霸权	之中	这	自由的	长矛	,	哪个	他们	锯	和	令人垂涎的	在	这

['ɪndələnt] ['gɑ:rdzmən] .

indolent	Guardsman	.
懒惰的	卫兵	.

以及他们在懒散的卫兵身上看到的、并渴望看到的自由佣兵的至高地位。

['bɜ:ti] [ə'mju:zd] [hɪm'self] .

Bertie	amused	himself	.
伯蒂	觉得好笑	他自己	.

伯蒂自娱自乐。

[hi:; hi] [maɪt] [bi:; bi] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ru:ɪn] ,

He	might	be	within	a	day	of	his	ruin	,
他	可能	是	之内	一个	天	的	他的	废墟	,

他可能一天之内就会彻底垮台。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][noʊ]['riːz(ə)n] [waɪ] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][sɪp][hɪz; ɪz] [aɪst] ['ʃɜːrbət] [ænd; ənd] [læf]

but	that	was	no	reason	why	he	should	not	sip	his	iced	sherbet	and	laugh
但	那	曾是	不	原因	为什么	他	应该	不是	啜饮	他的	冰镇	雪葩	和	笑

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['prɪti] [frentʃ] ['æktrəs] [tuː; tə] - [naɪt] .

with	a	pretty	French	actress	to	-	night	.
和	一个	漂亮的	法语	演员	到	-	夜晚	.

但这并不是他今晚不能一边啜饮冰镇雪葩，一边和一位漂亮的法国女演员谈笑风生的理由。

[hɪz; ɪz][ˌepɪkjʊ'riːən]['fɔːrmjʊˌleri; 'fɔːrmjəˌleri][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][oʊld] ['hɛrɪks] ,

His	epicurean	formulary	was	the	same	as	old	Herrick's	,
他的	美食家	处方集	曾是	这	相同的	作为	老的	赫里克的	,

他的饮食秘诀与老赫里克的相同。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['pærəˌfreɪzd] [ðɪs] ['poʊəts] ['feɪməs] ['kwɑːtreɪn]['ɪntuː]

and	he	would	have	paraphrased	this	poet's	famous	quatrain	into
和	他	会	有	改写	这	诗人的	著名的	四行诗	进入

他会把这位诗人的著名四行诗改写成

[drɪŋk] [ə; eɪ] [pjʊr] ['klærət] [waɪl] [juː; jʊ] [meɪ] ,

Drink	a	pure	claret	while	you	may	,
喝	一个	纯的	红酒	尽管	你	可能	,

趁现在还能喝的时候，喝一杯纯正的波尔多红酒吧。

[jʊr; jər] “ [stɪf] ” [ɪz] [stɪl] [ə; eɪ] - ['flaɪɪŋ] ;

Your	“	stiff	”	is	still	a	-	flying	;
你的	“	僵硬的	”	是	仍然	一个	-	飞行	;

你的“硬物”还在飞翔；

[ænd; ənd][hiː; hi] [huː] [daɪnz] [soʊ] [wel] [tuː; tə] - [deɪ]

And	he	who	dines	so	well	to	-	day
和	他	WHO	餐厅	所以	出色地	到	-	天

而今天吃得这么好的人

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [meɪ] [biː; bi] ['laɪɪŋ] ,

To	-	morrow	may	be	lying	,
到	-	明天	可能	是	说谎	,

明天或许会说谎，

[paʊnst] [daʊn] [ə'pɑːn][baɪ][dʒuːz] [taʊt] [net] ,

Pounced	down	upon	by	Jews	tout	net	,
猛扑	向下	之上	经过	犹太人	兜售者	网	,

被犹太人群殴

[ɔːr] ['aʊtˌlɔd] [ɪn][ə; eɪ] [frentʃ] [gɪŋɛt] !

Or	outlawed	in	a	French	guinguette	!
或者	被禁止的	在	一个	法语	小酒馆	!

或者在法国小酒馆里被禁止！

['bɜːrti] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [bɪ'liːvər] — [ɪf] [ðə; ði][wɜːrdz][ɑːr; ər][nɑːt] [tuː] ['sɑːnərəs] [ænd; ənd] [tuː]

Bertie	was	a	great	believer	—	if	the	words	are	not	too	sonorous	and	too
伯蒂	曾是	一个	伟大的	信徒	—	如果	这	字	是	不是	也	响亮的	和	也

['ɜːrnɪst] [tuː; tə][biː; bi] [ə'plaɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['veri] [ˌɪn'kɑːnsəˌkwənt] [vjuːz] [ə'pɑːn] ['eni] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ]

earnest	to	be	applied	to	his	very	inconsequent	views	upon	any	and	everything
认真	到	是	应用	到	他的	非常	不相关的	浏览	之上	任何	和	一切

— [ɪn][ðə; ði] [fə'lɑːsəfi] [ʌv; əv] ['hæpi] ['æksɪdənt] .

—	in	the	philosophy	of	happy	accident	.
—	在	这	哲学	的	快乐的	事故	.

伯蒂非常相信——如果用“非常相信”来形容他对任何事都极其轻率的看法不太夸张的话——“幸运的偶然”哲学。

[fɑːr][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪn][hɪm; ɪm][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [kənˈvɪkʃn] [æt; ət][ɔːl] , — [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]

Far	as	it	was	in	him	to	have	a	conviction	at	all	,	—	which	was	a
远的	作为	它	曾是	在	他	到	有	一个	定罪	在	全部	,	—	哪个	曾是	一个

['θɜːroʊ] - ['goʊɪŋ] ,

thorough	-	going	,
彻底	-	去	,

就他而言，如果他还有一丝信念的话——那可是彻底的信念，

['sɪriəs] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] [nɑːt][baɪ]['eni] [miːnz] [hɪz; ɪz] “ [fɔːrm] ,

serious	sort	of	thing	not	by	any	means	his	“	form	,
严肃的	种类	的	事物	不是	经过	任何	方法	他的	“	形式	,

严肃的事情，绝不是他的“形式”，

” — [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [kənˈvɪkʃn] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['dɑːktrɪn] [ʌv; əv] “ [iːt] , [drɪŋk] , [ænd; ənd][ɪnˈdʒɔɪ] ,

”	—	he	had	a	conviction	that	the	doctrine	of	“	Eat	,	drink	,	and	enjoy	,
”	—	他	有	一个	定罪	那	这	教义	的	“	吃	,	喝	,	和	享受	,

——他坚信“吃喝玩乐”的教条是错误的。

[fɔːr; fər][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [wiː; wi][daɪ] ” [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˌjuːnɪˈvɜːrs(ə)l][ˌpænəˈsiːə] .

for	to	-	morrow	we	die	”	was	a	universal	panacea	.
为了	到	-	明天	我们	死	”	曾是	一个	普遍的	万能药	.

“因为明天我们就会死去”曾是万能的灵丹妙药。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['rekləs] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['ʌtərmoʊst] [stretʃ] [ʌv; əv] ['rekləsnəs] ,

He	was	reckless	to	the	uttermost	stretch	of	recklessness	,
他	曾是	鲁莽	到	这	极致	拉紧	的	鲁莽	,

他鲁莽到了极致。

[ɔːl] [səˈriːn] [ænd; ənd]['kwaɪət] [ðoʊ] [hɪz; ɪz][ˌpəukəukjuəˈræntizəm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['deɪli] ['mænər] [wɜːr; wər]

all	serene	and	quiet	though	his	pococurantism	and	his	daily	manner	were
全部	安详	和	安静的	尽管	他的	波科库兰蒂斯	和	他的	日常的	方式	是

;

;

;

尽管他为人低调，举止也十分安静，但他的一切都显得平静祥和。

[ænd; ənd] [waɪl] [səbˈduːd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ʌnˈdivɪˌetɪŋ] ['mɑːnətoʊn] [ænd; ənd] ['læŋgər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][pɪˈkjuːliər]

and	while	subdued	to	the	undeviating	monotone	and	languor	of	his	peculiar
和	尽管	低沉的	到	这	毫不偏离	单调	和	倦怠	的	他的	奇特

[set][ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz] ['tempər] [ænd; ənd]['hæbɪts] ,

set	in	all	his	temper	and	habits	,
放	在	全部	他的	脾气	和	习惯	,

虽然他的性情和习惯都始终保持着单调乏味、一成不变的特质，

[ðə; ðɪ]['nætʃ(ə)rəl] [der] - ['dev(ə)l][ɪn][hɪm; ɪm] [tʊk] [aʊt] [ɪts][ˌɪnˈbɔːrn]['ɪnstɪŋkts; ɪnˈstɪŋkts][ɪn][ə; eɪ]['waɪldli]

the	natural	dare	-	devil	in	him	took	out	its	inborn	instincts	in	a	wildly
这	自然的	敢	-	魔鬼	在	他	采取	出去	它是	先天	本能	在	一个	疯狂地

['kerləs] [ænd; ənd] ['geɪmstər] - [laɪk] [ɪmˈpruːdns] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [moʊst] ['tʌtʃi] ['tempərd] [ænd; ənd]

careless	and	gamester	-	like	imprudence	with	that	most	touchy	tempered	and
粗心	和	赌棍	-	喜欢	轻率	和	那	最多	敏感	淬火	和

[ˌɪnkənˈsɪstənt] [ʌv; əv][ɔːl] [koʊˈket] — ['fɔːrtʃən] .

inconsistent	of	all	coquettes	—	Fortune	.
不一致	的	全部	卖弄风情的人	—	财富	.

他天生的冒险精神，以一种狂妄自大、赌徒般的鲁莽方式，与脾气最敏感、最反复无常的风情万种的女人——命运女神——发生了关系。

[θɪŋz] , [hiː; hi] [θɔːt] , [kʊd; kəd][nɑːt] [wel] [biː; bi] [wɜːrs] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ðæn; ðən] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

Things	,	he	thought	,	could	not	well	be	worse	with	him	than	they	were
事物	,	他	想法	,	可以	不是	出色地	是	更糟	和	他	比	他们	是

[naʊ] .

now	.
现在	.

他心想，他的处境不可能比现在更糟了。

[soʊ][hiː; hi] [paɪld] [ɔːl] [ɑːn] [wʌn] [kuː] ,

So	he	piled	all	on	one	coup	,
所以	他	堆积	全部	在	一	政变	,

所以他把所有筹码都押在了一次政变上。

[ænd; ənd] [stʊd] [tuː; tə][biː; bi] [sʌŋk] [ɔːr] [seɪvd] [baɪ][ðə; ði] ['priː] [diː] [deɪmz] .

and	stood	to	be	sunk	or	saved	by	the	Prix	de	Dames	.
和	站立	到	是	沉没	或者	已保存	经过	这	奖	德	女士们	.

并有可能因 Prix de Dames 而沉没或获救。

['miːnwaɪl] , [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] , [hiː; hi] ['mɜːmɜːd] - [tuː; tə][ðə; ði] ['gwenəvɪr] ['ʌndər] [ðə; ði]

Meanwhile	,	all	the	same	,	he	murmured	Mussetism	to	the	Guenevere	under	the
同时	,	全部	这	相同的	,	他	低声说道	-	到	这	格温娜维尔	在下面	这

['ruːɪnz][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːltə] [ʃlɔːs] ,

ruins	of	the	Alte	Schloss	,
废墟	的	这	阿尔特	城堡	,

与此同时，他还在老宫的废墟下向格温娜维尔低声谈论缪塞主义。

[lɔːst] [ɔːr] [wʌn] [ə; eɪ] [ruː'loʊ] [æt; ət][ðə; ði] [ruː'let] - [wiːl] ,

lost	or	won	a	rouleau	at	the	roulette	-	wheel	,
丢失的或者		韩元	一个	轮换	在	这	轮盘赌	-	车轮	,

在轮盘赌中输掉或赢了一局

[geɪv] [ə; eɪ] ['bæŋknoʊt] [tuː; tə][ðə; ði] ['feɪməs] ['ɪzəbel] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [tiː] - [roʊz] ,

gave	a	banknote	to	the	famous	Isabel	for	a	tea	-	rose	,
给予	一个	钞票	到	这	著名的	伊莎贝尔	为了	一个	茶	-	玫瑰	,

我给了著名的伊莎贝尔一张钞票，换了一朵茶玫瑰。

[droʊv] [ðə; ði][zuː] - [zuː] [fɔːr] [ɪn][hænd][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [flæt] ['reɪsɪz] ,

drove	the	Zu	-	Zu	four	in	hand	to	see	the	Flat	races	,
驾驶	这	祖	-	祖	四	在	手	到	看	这	平坦的	种族	,

开着祖祖四轮摩托车去看平地赛车，

[tʊk] [hɪz; ɪz] ['gɪni] ['tɪkɪts] [fɔːr; fər][ðə; ði]['kɑːnsərts] , [daind] [wɪð; wɪθ] ['prɪnsəz] , [laʊndʒd] [ɑːrm] - [ɪn] -

took	his	guinea	tickets	for	the	Concerts	,	dined	with	Princes	,	lounged	arm	-	in	-
采取	他的	几内亚	门票	为了	这	音乐会	,	用餐	和	王子们	,	休闲	手臂	-	在	-

[ɑːrm][wɪð; wɪθ][grænd][djuːks] ,

arm	with	Grand	Dukes	,
手臂	和	盛大	公爵	,

他拿着几尼的门票去看音乐会，与王子们共进晚餐，与大公们挽着胳膊闲聊。

[geɪv] [æn; ən] ['empərər] [ə; eɪ] [hɪnt] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [best] [sɪ'gɑːrz] ,

gave	an	Emperor	a	hint	as	to	the	best	cigars	,
给予	一个	皇帝	一个	暗示	作为	到	这	最好的	雪茄	,

曾给一位皇帝透露过最好的雪茄是什么，

[ænd; ənd] [tʃɑːrmd] [ə; eɪ] ['mɑːnərk] [baɪ] [ʌn'foʊldɪŋ] [ðə; ði] ['siːkrət] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'roʊmə][ʌv; əv][ə; eɪ] [gɑːrdz]

and	charmed	a	Monarch	by	unfolding	the	secret	of	the	aroma	of	a	Guards
和	迷住了	一个	君主	经过	展开	这	秘密	的	这	香气	的	一个	卫兵

- [pʌntʃ] ,

'	Punch	,
-	冲床	,

他通过揭示卫兵潘趣酒的香气秘密，迷倒了一位君主。

['seɪkrɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['haʊshoʊld] .

sacred	to	the	Household	.
神圣	到	这	家庭	.

对家庭而言是神圣的。

['bɜːti] [huː] [biˈliːvd] [ɪn] ['baɪˌvælvz] [bʌt; bət] [nɑːt] [ɪn] [həˈroʊɪks] ,

Bertie	who	believed	in	bivalves	but	not	in	heroics	,
伯蒂	WHO	相信	在	双壳类	但	不是	在	英雄主义	,

伯蒂相信双壳贝类，但不相信英雄主义。

[θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] [best] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['ɔɪstər] [fɜːrst] [ænd; ənd] [ɪsˈtʃuː] [ðə; ði] [dɪˈsper] [ɪnˈtaɪərli] .

thought	it	best	to	take	the	oysters	first	and	eschew	the	despair	entirely	.
想法	它	最好的	到	拿	这	牡蛎	第一的	和	避免	这	绝望	完全	.

我觉得最好先吃牡蛎，彻底避免陷入绝望。

[hiː; hi] [hæd; həd] [wʌn] [ʌnˈtʃeɪndʒəbl] ['kwɑːləti] — [ɪnˈsuːsiəns] ; [ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] , [mɔːrˈoʊvər] ,

He	had	one	unchangeable	quality	—	insouciance	;	and	he	had	,	moreover	,
他	有	一	不可改变的	质量	—	漫不经心	;	和	他	有	,	而且	,

[wʌn] [ʌnˈtʃeɪndʒəbl] [feɪθ] — [ðə; ði] [kɪŋ] .

one	unchangeable	faith	—	the	King	.
一	不可改变的	信仰	—	这	国王	.

他有一个不变的品质——漫不经心；而且，他还有一个不变的信仰——国王。

['leɪdi] ['gwenəvɪr] [hæd; həd] [riːtʃt] [hoʊm] [ˌʌnˈnoʊtɪst] ['æftər] [ðə; ði] ['æksɪdənt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['muːnlaɪt]

Lady	Guenevere	had	reached	home	unnoticed	after	the	accident	of	their	moonlight
女士	格温娜维尔	有	达到	家	未被察觉	后	这	事故	的	他们的	月光

[stæg] - [hʌnt] .

stag	-	hunt	.
麀	-	打猎	.

在月光下猎鹿发生意外后，格温娜维尔夫人悄无声息地回到了家。

[hɪz; ɪz] ['brʌðər] , ['miːtɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] ['æftər] [ðer; ðər] ['ɪntərvjuː] , [hæd; həd] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd]

His	brother	,	meeting	him	a	day	or	two	after	their	interview	,	had	nodded
他的	兄弟	,	会议	他	一个	天	或者	二	后	他们的	面试	,	有	点头

[əˈfɜːrmətɪvli] ,

affirmatively	,
肯定地	,

他的兄弟在他们面试后的一两天见到他，点头表示肯定。

[ðoʊ] ['sʌlkɪli] , [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [inˈkwaiəriz] , [ænd; ənd] [hæd; həd] ['mɜːmɜːd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː]

though	sulkily	,	in	answer	to	his	inquiries	,	and	had	murmured	that	it
尽管	闷闷不乐	,	在	回答	到	他的	查询	,	和	有	低声说道	那	它

[wʌz; wəz] “ [ɔːl] [skwer] [naʊ] .

was	“	all	square	now	.
曾是	“	全部	正方形	现在	.

虽然闷闷不乐地回答了他的询问，但还是咕哝道：“现在一切都解决了。”

” [ðə; ði] [dʒuːz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['treɪdzmən] [hæd; həd] [let] [hɪm; ɪm] [liːv] [fɔːr; fər] ['beɪdən] [wɪˈðaʊt] [mɔːr]

”	The	Jews	and	the	tradesmen	had	let	him	leave	for	Baden	without	more
”	这	犹太人	和	这	商人	有	让	他	离开	为了	巴登	没有	更多的

['sɪriəs] ['meʒərz] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['menəs] ,

serious	measures	than	a	menace	,
严肃的	措施	比	一个	威胁	,

“犹太人和商人们只是威胁了他一下，就放他去了巴登，并没有采取更严厉的措施。”

[mɔːr] [ɔːr] [les] ['ɪnsələntli] ['wɜːrdɪd] .

more	or	less	insolently	worded	.
更多的	或者较少的		傲慢地	措辞	.

措辞或多或少带有傲慢态度。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['fæʃ(ə)n] [hiː; hi] ['trʌstɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['kɪŋz] ['rʌnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][bæd] ,

In	the	same	fashion	he	trusted	that	the	King's	running	at	the	Bad	,
在	这	相同的	时尚	他	可信	那	这	国王学院	跑步	在	这	坏的	,

同样地，他相信国王正在向坏人进发。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mʌnɪz] [hiː; hi][hæd; həd][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [wʊd] [set] [ɔːl] [θɪŋz] [raɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

with	the	moneys	he	had	on	it	,	would	set	all	things	right	for	a	little
和	这	钱	他	有	在	它	,	会	放	全部	事物	正确的	为了	一个	小的

[waɪl] ;

while	;
尽管	;

凭借他投入的资金，可以暂时解决所有问题；

[wen] , [ɪf] [hɪz; ɪz]['fæməli] ['ɪntrəst] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [greɪt] , [wʊd] [get] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [step] [ɪn][ðə; ði]

when	,	if	his	family	interest	,	which	was	great	,	would	get	him	his	step	in	the
什么时候	,	如果	他的	家庭	兴趣	,	哪个	曾是	伟大的	,	会	得到	他	他的	步	在	这

[fɜːrst] [laɪf] ,

First	Life	,
第一的	生活	,

如果他家族的显赫背景能够让他踏入第一世，那么，

[hiː; hi] [θɔːt] , ['despərət] [æz; əz] [θɪŋz] [wɜːr; wər] , [ðeɪ] [maɪt] [kʌm] [raʊnd] [ə'gen] ['smuːðli] ,

he	thought	,	desperate	as	things	were	,	they	might	come	round	again	smoothly	,
他	想法	,	绝望的	作为	事物	是	,	他们	可能	来	圆形的	再次	顺利	,

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [noʊ'tɔːriəs] [kræʃ] .

without	a	notorious	crash	.
没有	一个	臭名昭著	碰撞	.

他心想，尽管情况很糟糕，但事情或许会再次顺利好转，不会发生臭名昭著的崩溃。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ʃʊr] [ðə; ði] [kɪŋ] [wɪl] - [steɪ] , - ['bɜːti] ? ” [æskt] ['leɪdi] ['gwenəvɪr] ,

“	You	are	sure	the	King	will	'	stay	,	'	Bertie	?	”	asked	Lady	Guenevere	,
“	你	是	当然	这	国王	将要	-	停留	,	-	伯蒂	?	”	问	女士	格温娜维尔	,

“你确定国王会‘留下’吗，伯蒂？”格温娜维尔夫人问道。

[huː] [hæd; həd][sʌm; səm] ['hʌndrədz] [ɪn] [glʌvz] ([ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['ʌndər] [ðə; ði] [roʊz] “ ['spɔrtɪd] [ə; eɪ]

who	had	some	hundreds	in	gloves	(	and	even	under	the	rose	“	sported	a
WHO	有	一些	数百	在	手套	(	和	甚至	在下面	这	玫瑰	“	运动	一个

['poʊni] ” [ɔːr][soʊ] [mɔːr] ['sɪriəsli]) [ɑːn][ðə; ði] [ɪ'vent] .

pony	”	or	so	more	seriously	)	on	the	event	.
小马	”	或者	所以	更多的	严重地	)	在	这	事件	.

活动现场有数百名戴手套的人（甚至还有人在玫瑰花下“戴着小马”或更严肃地说）参加了活动。

“ ['sɜːrt(ə)n] !

“	Certain	!
”	肯定	!

“肯定！

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi][dəunt][aɪ] ['prɑːmɪs] [juː; jʊ][æz; əz] ['prɪti] [ə; eɪ] ['tæbloʊ] [æz; əz][jʊr; jər] [ˌɑːn'jɛər] [wʌn] ;

But	if	he	don't	I	promise	you	as	pretty	a	tableau	as	your	Asnieres	one	;
但	如果	他	不	我	承诺	你	作为	漂亮的	一个	画面	作为	你的	阿斯涅尔斯	一	;

但如果他不来，我保证会给你呈现一幅和你画的阿斯涅尔一样美丽的画面；

[fɔːr; fər][jʊr; jər] [seɪk] , [aɪl] [meɪk] [ðə; ði] ['fɪnɪʃ] [æz; əz] [ˌpɪktʃə'resk] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

for	your	sake	,	I'll	make	the	finish	as	picturesque	as	possible	.
为了	你的	清酒	,	患病的	制作	这	结束	作为	如画	作为	可能的	.

为了你，我会尽量让结局尽可能完美。

['wʊdnt] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [wel] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [lɑːk] [ʌv; əv] [her] [ɪn] ['redinəs] ?

Wouldn't	it	be	well	to	give	me	a	lock	of	hair	in	readiness	?
不会	它	是	出色地	到	给	我	一个	锁	的	头发	在	准备就绪	?

如果能提前给我一缕头发，岂不是更好？

" [hɜːr; hər] ['leɪdiʃɪp] [læft] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] ; [ɪf] [ə; eɪ][mæn] [kɪld] [hɪm'self] ,

"	Her	ladyship	laughed	and	shook	her	head	;	if	a	man	killed	himself	,
"	她	夫人	笑了	和	摇晃	她	头	;	如果	一个	男人	被杀	他自己	,

“夫人笑着摇了摇头；如果一个男人自杀了，

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][dɪ'zaɪər] [ðæt] [hɜːr; hər] ['greɪʃəs] [neɪm] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɪn'tæŋgld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɑːli] .

she	did	not	desire	that	her	gracious	name	should	be	entangled	with	the	folly	.
她	做过	不是	欲望	那	她	亲切	姓名	应该	是	纠缠	和	这	蠢事	.

她不希望自己高贵的名声与这种愚蠢的行为扯上关系。

“ [noʊ] ; [aɪ][dəunt][duː] [ðoʊz] [θɪŋz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ] ['kæptɪveɪtɪŋ] ['weɪwərdnəs] .

“	No	;	I	don't	do	those	things	,	"	she	said	,	with	captivating	waywardness	.
"	不	;	我	不	做	那些	事物	,	"	她	说	,	和	引人入胜	任性	.

“不，我不做那些事，”她带着一种迷人的任性说道。

“ [bɪ'saɪdz] , [ðoʊ] [ðə; ði] [uːz] [lʊks] [kuːl] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] ,

“	Besides	,	though	the	Oos	looks	cool	and	pleasant	,
"	除了	,	尽管	这	奥斯	看起来	凉爽的	和	令人愉快的	,

“此外，虽然Oos看起来很酷很舒适，

[aɪ] ['greɪtli] [daʊt] [ðæt] ['ʌndər] ['eni] ['preʃər] [juː; jʊ] [wʊd] ['trʌb(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] ;

I	greatly	doubt	that	under	any	pressure	you	would	trouble	it	;
我	非常	怀疑	那	在下面	任何	压力	你	会	麻烦	它	;

我非常怀疑，即使受到任何压力，你也不会去打扰它；

['sjuisaidz] [ɑːr; ər] [tuː] [prə'naʊnst] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [staɪl] , ['bɜːti] . "

suicides	are	too	pronounced	for	your	style	,	Bertie	.	"
自杀	是	也	发音	为了	你的	风格	,	伯蒂	.	"

自杀事件太过引人注目，不符合你的风格，伯蒂。

“ [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mɔːrfiə] [ɪn] [wʌnz] [oʊn] [ruːmz; rʊmz] [wʊd] [biː; bi]['kwaɪətər] ,

“	At	all	events	,	a	little	morphia	in	one's	own	rooms	would	be	quieter	,
"	在	全部	活动	,	一个	小的	吗啡	在	一个人的	自己的	房间	会	是	更安静	,

无论如何，在自己的房间里服用少量吗啡会更安静一些。

[ænd; ənd] ['betər] [teɪst] , " [sed] ['sesl, 'sisl] , [waɪl] [hiː; hi] [kɔːt] [hɪm'self] ['lɪstləsli] ['wʌndərɪŋ] ,

and	better	taste	,	"	said	Cecil	,	while	he	caught	himself	listlessly	wondering	,
和	更好的	品尝	,	"	说	塞西尔	,	尽管	他	捕捉	他自己	百无聊赖地	好奇	,

“而且味道更好了，”塞西尔一边说着，一边漫不经心地想着。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['wʌndɚd] [æt; ət] ['rɪtʃmənd] ,

as	he	had	wondered	at	Richmond	,
作为	他	有	想知道	在	里士满	,

正如他在里士满所疑惑的那样，

[ɪf] [ðɪs] [ˌbæd(ə)n'ɑːʒ][wɜːr; wər][tuː; tə][tɜːrn]['ɪntuː] ['sɪriəs] [fækt] — [haʊ] [mʌtʃ] [wʊd] [ʃiː; ʃi] [ker] .

if	this	badinage	were	to	turn	into	serious	fact	—	how	much	would	she	care	.
如果	这	玩笑	是	到	转动	进入	严肃的	事实	—	如何	很多	会	她	关心	.

如果这种玩笑变成现实——她会有多在意呢?

“ [meɪ] [jʊr; jər][sɪnz][biː; bi] [fə'givn] [juː; jʊ] !

“	May	your	sins	be	forgiven	you	!
"	可能	你的	罪孽	是	已原谅	你	!

愿你的罪过得到宽恕!

" [kraɪd] ['tʃestərfiːld] , [ðə; ði] [ə'pɑːsl] [ʌv; əv] ['treɪnɪŋ] ,

"	cried	Chesterfield	,	the	apostle	of	training	,
"	哭	切斯特菲尔德	,	这	使徒	的	训练	,

“切斯特菲尔德，这位训练的使徒，喊道，”

[æz; əz][hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði] ['serəf] [keɪm] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] [wer] ['sesl, 'sisl][ænd; ənd][kəz]

as	he	and	the	Seraph	came	up	to	the	table	where	Cecil	and	Cos
作为	他	和	这	炽天使	来了	向上	到	这	桌子	在哪里	塞西尔	和	成本

['wɛn'twɝːθ] [wɜːr; wər] ['brekfəstɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ɑːn][ðə; ði] [reɪs] - [deɪ]

Wentworth	were	breakfasting	in	the	garden	of	the	Stephanien	on	the	race	-	day
温特沃斯	是	早餐	在	这	花园	的	这	-	在	这	种族	-	天

[ɪt'self] .

itself	.
本身	.

当他和天使来到塞西尔和科斯·温特沃斯在斯蒂芬尼恩花园吃早餐的桌子旁时，比赛当天就是赛马日。

" [lɪ'kɜːz] , [t'rʌflz] , [ænd; ənd] ['evri] ['devlmənt] ['ʌndər] [ðə; ði] [sʌn] ? — [koʊld] [biːf] , [ænd; ənd]

"	Liqueurs	,	truffles	,	and	every	devilment	under	the	sun	?	—	cold	beef	,	and
"	利口酒	,	松露	,	和	每一个	恶作剧	在下面	这	太阳	?	—	寒冷的	牛肉	,	和

['nʌθɪŋ] [tuː; tə][drɪŋk] ,

nothing	to	drink	,
没有什么	到	喝	,

"利口酒、松露，以及世间一切奇珍异宝？——只有冷牛肉，而且什么酒也没有。"

['bjuːti] , [ɪf] [juːv] ['eni] ['kɑːnʃəns] [left] ! "

Beauty	,	if	you've	any	conscience	left	!	"
美丽	,	如果	你已经	任何	良心	左边	!	"

美人，如果你还有一丝良知的话!

" ['nevər] [hæd; həd][ə; eɪ][greɪn] , [dɪr] [bɔɪ] , [sɪns] [aɪ][kæn; kən] [rɪ'membər] , " ['mɝːmɝd] ['bɝːti]

"	Never	had	a	grain	,	dear	boy	,	since	I	can	remember	,	"	murmured	Bertie
"	绝不	有	一个	粮食	,	亲爱的	男生	,	自从	我	能	记住	,	"	低声说道	伯蒂

[ə'pɑːlə'dʒetɪkli] .

apologetically	.
带着歉意地	.

"亲爱的孩子，我从记事起就没吃过一粒谷物，"伯蒂歉意地低声说道。

" [juː; jʊ] [tʊk] [ɔːl][ðə; ði] ['rɔːnəs] [ɔːf][ˌem 'iː][æt; ət] ['iːtn] . "

"	You	took	all	the	rawness	off	me	at	Eton	.	"
"	你	采取	全部	这	生猛	离开	我	在	伊顿公学	.	"

"在伊顿公学，你让我褪去了所有青涩和稚嫩。"

" [ænd; ənd] [juːv] [bɪn] ['teɪkɪŋ] ['kɔːfi] [ɪn][bed] , [aɪl] [swer] !

"	And	you've	been	taking	coffee	in	bed	,	I'll	swear	!
"	和	你已经	到过	采取	咖啡	在	床	,	患病的	发誓	!

"我发誓，你一直在床上喝咖啡！"

" [pər'suːd] [ðə; ði] [krɔːs] - [ɪg'zæmɪnər] .

"	pursued	the	cross	-	examiner	.
"	追击	这	叉	-	考官	.

"交叉询问者继续追问。"

" [wʌt] [ɪf] [hiː; hi][hæv; həv] ?

"	What	if	he	have	?
"	什么	如果	他	有	?

"如果他真的有呢？"

['bjuːtiz] [kən'dɪʃ(ə)n] [kɑːnt][biː; bi][ˌʌp'set][baɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mokər] , [nɔːr][maɪn] ['iːðər] , " [sed] [hɪz; ɪz]

Beauty's	condition	can't	be	upset	by	a	little	mocha	,	nor	mine	either	,	"	said	his
美的	状况	不能	是	沮丧的	经过	一个	小的	摩卡	,	也不	矿	任何一个	,	"	说	他的

[ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] [dɪ'fendər] ;

universal	defender	;
普遍的	防守队员	;

"一点摩卡咖啡不会影响美女的状态，也不会影响我的状态，"他的万能辩护人说道；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['serəf] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] ['splendɪd] [lɪmz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] ['pɑ:rdnəbl] ['vænəti] .

and	the	Seraph	shook	his	splendid	limbs	with	a	very	pardonable	vanity	.
和	这	炽天使	摇晃	他的	灿烂	四肢	和	一个	非常	情有可原	虚荣	.

炽天使带着一种可以理解的虚荣心，抖动着他那健壮的四肢。

“ - [treɪnz] ; - [treɪnz] ['ɔ:fli] , ” [pʊt][ɪn][kəz] ['wɛn'twɜ:θ] ,

“	Ruteroth	trains	;	Ruteroth	trains	awfully	,	”	put	in	Cos	Wentworth	,
”	-	火车	;	-	火车	非常	,	”	放	在	成本	温特沃斯	,

“鲁特罗斯训练；鲁特罗斯训练得糟透了，”科斯·温特沃斯插话道。

['lʊkɪŋ] [ʌp] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['sɪlvər] ['flægən][ʌv; əv] ['bædmɪntən] , [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz]

looking	up	out	of	a	great	silver	flagon	of	Badminton	,	with	which	he	was
寻找	向上	出去	的	一个	伟大的	银	酒壶	的	羽毛球	,	和	哪个	他	曾是

['endɪŋ] [hɪz; ɪz] ['brekfəst] ;

ending	his	breakfast	;
结束	他的	早餐	;

他正用一个巨大的银色巴德明顿酒壶结束他的早餐，他抬头望着它；

[ænd; ənd] [rɪ'fɜ:rɪŋ] [tu:; tə] [ðæt] ['ɔ:striən] [hu:] [wʌz; wəz][tu:; tə][raɪd][ðə; ði]['pærɪs] ['feɪvərɪt] .

and	referring	to	that	Austrian	who	was	to	ride	the	Paris	favorite	.
和	指	到	那	奥地利	WHO	曾是	到	骑	这	巴黎	最喜欢的	.

指的是那位将要骑乘巴黎热门马匹的奥地利人。

“ [rɪ'membər] [hɪm; ɪm][æt; ət][lɑ:] [mɑrʃ] [læst] [jɪr] ,

“	Remember	him	at	La	Marche	last	year	,
”	记住	他	在	拉	马尔凯	最后的	年	,

“还记得他去年在拉马尔什音乐节上的表现吗？”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['reɪsɪŋ] [æt; ət] [ˌvɪn'sɛnəs] — ['dɪdnt] [teɪk] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd] [meɪk] [fleʃ] —

and	the	racing	at	Vincennes	—	didn't	take	a	thing	that	could	make	flesh	—
和	这	赛车	在	文森斯	—	没有	拿	一个	事物	那	可以	制作	肉	—

['mʌslz] [laɪk] ['aɪərn] ,

muscles	like	iron	,
肌肉	喜欢	铁	,

文森斯赛马——不需要任何能使血肉之躯变得像血肉之躯的东西——肌肉像钢铁一样坚硬，

[ju:; jʊ] [noʊ] — ['nevər] [tʌtʃt] [ə; eɪ]['soʊdə]['i:v(ə)n] — — ”

you	know	—	never	touched	a	soda	even	—	—	”
你	知道	—	绝不	感动	一个	苏打	甚至	—	—	”

你知道吗——我连汽水都没碰过——”

“ [aɪv] [treɪnd] , [tu:] , ” [sed] ['bɜ:ti] [səb'mɪsɪvli] ; “ [lʊk] [haʊ] [aɪv] [bɪn] [wɔ:ltsɪŋ] !

“	I've	trained	,	too	,	”	said	Bertie	submissively	;	“	look	how	I've	been	waltzing	!
”	我已经	受过训练	,	也	,	”	说	伯蒂	拱手	;	“	看	如何	我已经	到过	华尔兹	!

“我也训练过，”伯蒂顺从地说；“看看我跳得多棒！”

[ðer; ðər] ['iznt] ['hɑ:rdər] [wɜ:rk] [ðæn; ðən] [ðæt] [fɔ:r; fər] ['eni] ['feloʊ] .

There	isn't	harder	work	than	that	for	any	fellow	.
那里	不是	更难	工作	比	那	为了	任何	同伴	.

对任何人来说，没有比这更难的工作了。

[ə; eɪ] - [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dʌtʃəs] [teɪks] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] [ʌv; əv][ju:; jʊ] [laɪk] ['eni] [spɪn]['oʊvər][ðə; ði] [flæt]

A	deuxtemps	with	the	Duchess	takes	it	out	of	you	like	any	spin	over	the	flat
一个	-	和	这	公爵夫人	需要	它	出去	的	你	喜欢	任何	旋转	超过	这	平坦的

.

:
.

与公爵夫人进行双人赛就像在平地上进行任何旋转一样，会耗尽你的精力。

” [hɪz; ɪz] ['sɛnʃərərz] [læft] , [bʌt; bət][dɪd][nɑ:t] [gɪv] [ɪn][ðer; ðər][pɔɪnt] .

”	His	censurers	laughed	,	but	did	not	give	in	their	point	.
”	他的	批评者	笑了	,	但	做过	不是	给	在	他们的	观点	.

批评他的人都笑了，但并没有放弃他们的观点。

“ [juːv] [rʌn] [ˈʃɑːkɪŋ] [rɪsks] , [ˈbjuːti] , ” [sed] [ˈtʃestərfiːld] ; “ [ðə; ði] [ˈkɪŋz] [ɪn] [faɪn] [ˈrʌnɪŋ] -
“ You've run shocking risks , Beauty , ” said Chesterfield ; “ the King's in fine running -
” 你已经 跑步 令人震惊 风险 , 美丽 , ” 说 切斯特菲尔德 ; “ 这 国王学院 在 美好的 跑步 -
[fɔːrm] ;
form ;
形式 ;

“你冒了极大的风险，美女，”切斯特菲尔德说；“国王状态正佳；

[dəunt] [seɪ] [hiː; hi] [ˈiznt] ; [bʌt; bət] [juːv] [sed] [skɔːrz] [ʌv; əv] [taɪmz] [wʌt] [ə; eɪ] [diːl] [ʌv; əv] [ˈraɪdɪŋ] [hiː; hi]
don't say he isn't ; but you've said scores of times what a deal of riding he
不 说 他 不是 ; 但 你已经 说 得分 的 时代 什么 一个 交易 的 骑术 他
[teɪks] .
takes .
需要 .

别说他不是；但你已经说过无数次他骑车骑得很辛苦了。

[naʊ] ,
Now ,
现在 ,

现在，

[kæn; kən] [juː; jʊ] [tel] [ˌjuː ˈes] [jɔːrˈself] [ðæt] [jʊə(r)] [ɪn] [æz; əz] [hɑːrd] [kənˈdɪʃ(ə)n] [æz; əz] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [wen]
can you tell us yourself that you're in as hard condition as you were when
能 你 告诉 我们 你自己 那 你是 在 作为 难的 状况 作为 你 是 什么时候
[juː; jʊ] [wʌn] [ðə; ði] [ˈmɪlətəri] ,
you won the Military ,
你 韩元 这 军队 ,

你能亲自告诉我们，你现在的处境是否和你赢得军队时一样艰难吗?

[eɪ] ?
eh ?
嗯 ?

嗯?

” [ˈsesl, ˈsisl] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [saɪ] .
” Cecil shook his head with a sigh .
” 塞西尔 摇晃 他的 头 和 一个 叹 .

塞西尔叹了口气，摇了摇头。

“ [aɪ] [dəunt] [θɪŋk] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] ; [aɪv] [hæd; həd] [θɪŋz] [tuː; tə] [traɪ] [ˌem ˈiː] , [juː; jʊ] [siː] .
“ I don't think I am ; I've had things to try me , you see .
“ 我 不 思考 我 是 ; 我已经 有 事物 到 尝试 我 , 你 看 .

“我不认为我是；我经历过一些考验，你知道的。”

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ðæt] - [prəˈpoʊz(ə)l] .
There was that Verschoyle's proposal .
那里 曾是 那 - 提议 .

还有Verschoyle的提议。

[aɪ] [dɪd] [ˌæbsəˈluːtli] [θɪŋk] [æt; ət] [wʌn] [taɪm] [ʃiːd] [ˈmæri] [ˌem ˈiː] [bɪˈfɔːr] [aɪ] [kʊd; kəd] [ˈproʊtest] [əˈgenst]
I did absolutely think at one time she'd marry me before I could protest against
我 做过 绝对地 思考 在 一 时间 棚 结婚 我 前 我 可以 反对 反对
[ˌaɪ ˈtiː] !
it !
它 !

我曾经真的以为，在我来得及反对之前，她就会嫁给我!

[ðen] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʃɑːk] [tuː; tə] [wʌnz] [hoʊl] [ˈnɜːrvəs] [ˈsɪstəm] , [wen] [ðæt] [ˈɪndɪgoʊ] [mæn] ,
Then there was that shock to one's whole nervous system , when that indigo man ,
然后 那里 曾是 那 震惊 到 一个人的 所有的 紧张的 系统 , 什么时候 那 靛青 男人 ,

然后，当那个靛蓝人出现时，整个神经系统都受到了极大的冲击。

[huː] [tʊk] ['leɪdi] ['lɔrəz] [haʊs] , [æskt] [ˌjuː 'es][tuː; tə] ['dɪnər] , [ænd; ənd] ['æktʃuəli] [θɔːt] [wiː; wi]

who	took	Lady	Laura's	house	,	asked	us	to	dinner	,	and	actually	thought	we
WHO	采取	女士	劳拉的	房子	,	问	我们	到	晚餐	,	和	实际上	想法	我们

[ʃʊd; ʃəd] [goʊ] !

should	go	!
应该	去	!

谁占领了劳拉夫人的房子，邀请我们共进晚餐，而且真的认为我们应该去！

— [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [siːn] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ʌv; əv][ɔːl] ['ɜːrθli] ['hɒrəz] ,

—	and	there	was	a	scene	,	you	know	,	of	all	earthly	horrors	,
—	和	那里	曾是	一个	场景	,	你	知道	,	的	全部	尘世的	恐怖	,

——然后，你知道，出现了一幕世间所有恐怖的场景，

[wen] ['mɪsɪz] . ['gɜːvəs] [wʌz; wəz][soʊ] [nɪr] [ɪ'loʊpɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ['gɜːvəs] [kʌt] [ʌp] [rʌf] ,

when	Mrs	.	Gervase	was	so	near	eloping	with	me	,	and	Gervase	cut	up	rough	,
什么时候	太太	.	格瓦斯	曾是	所以	靠近	私奔	和	我	,	和	格瓦斯	切	向上	粗糙的	,

当格瓦斯太太差点和我私奔的时候，格瓦斯先生却粗暴地拒绝了我。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['pɪtiɪŋ] [ˌem 'iː] ; [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [fiːld] - [deɪz] [wɜːr; wər][soʊ] ['meni] , [ænd; ənd][soʊ]

instead	of	pitying	me	;	and	then	the	field	-	days	were	so	many	,	and	so
反而	的	怜悯	我	;	和	然后	这	场地	-	天	是	所以	许多	,	和	所以

[leɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['siːz(ə)n] ;

late	into	the	season	;
晚的	进入	这	季节	;

他们没有同情我，反而让我感到难过；而且田间作业的日子很多，而且一直持续到季节末期；

[ænd; ənd][aɪ] [ɪg'zɔːstɪd] [maɪ'self][soʊ][æt; ət][ðə; ði][bɛlv'wɑːr] [θi'ætrɪklz] [æt; ət] ['iːstər] ;

and	I	exhausted	myself	so	at	the	Belvoir	theatricals	at	Easter	;
和	我	筋疲力尽的	我	所以	在	这	贝尔沃	戏剧	在	复活节	;

我在复活节期间观看贝尔沃剧院的演出，累得筋疲力尽；

[ænd; ənd][aɪ] ['tɔɪld] [soʊ] [ə'troʊʃəsli] ['pleɪɪŋ] - [ˌɑːlmə'viːvə] - [æt; ət][jʊr; jər] [pleɪs] , ['serəf] — [ə; eɪ]

and	I	toiled	so	atrociously	playing	'	Almaviva	'	at	your	place	,	Seraph	—	a
和	我	辛勤劳作	所以	极其糟糕	玩耍	-	阿尔马维瓦	-	在	你的	地方	,	炽天使	—	一个

['praɪvət] ['ɑːprəz] ['gæli] [sleɪvz] [wɜːrk] !

private	opera's	galley	slave's	work	!
私人的	歌剧的	厨房	奴隶的	工作	!

塞拉夫，我在你那里演奏《阿尔马维瓦》时真是累得要死——简直是私人歌剧院苦役奴隶的工作！

— [ænd; ənd] , [ˌɔːltə'geðər] , [aɪv] [hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [θɪŋz] [tuː; tə] [pʊl] [ˌem 'iː] [daʊn] [sɪns]

—	and	,	altogether	,	I've	had	a	good	many	things	to	pull	me	down	since
—	和	,	共	,	我已经	有	一个	好的	许多	事物	到	拉	我	向下	自从

[ðə; ði] ['wɪntər] ,

the	winter	,
这	冬天	,

——总而言之，从冬天到现在，有很多事情让我情绪低落。

" [kən'kluːdid] ['bɜːti] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pleɪntɪv] [self] - [kən'doʊləns] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [t'rʌflz] .

"	concluded	Bertie	,	with	a	plaintive	self	-	condolence	over	his	truffles	.
"	结束	伯蒂	,	和	一个	哀怨	自己	-	慰问	超过	他的	松露	.

伯蒂带着一丝哀怨的自怜结束了他的松露巧克力。

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kən'demɪŋ] ['dʒʌdʒɪz] [læft] , [ænd; ənd] [pæst] [ðə; ði] [pliː] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi]

The	rest	of	his	condemning	judges	laughed	,	and	passed	the	plea	of	sympathy
这	休息	的	他的	谴责	法官	笑了	,	和	通过了	这	恳求	的	同情

;

;
;

其他判他死刑的法官都笑了，并表示同情；

[ðə; ði] - [ə'loʊn] [rɪ'meɪnd] [sen'sɔːriəs] [ænd; ənd] [ʌn'tʌtʃt] .

the	Coldstreamer	alone	remained	censorious	and	untouched	.
这	-	独自的	剩余	审查的	和	未受触碰	.

只有《冷溪报》保持了审查制度，未受任何影响。

“ [pʊl] [juː; jʊ] [daʊn] !

“	Pull	you	down	!
”	拉	你	向下	!

“把你拉下来！”

[juːl] ['nevər] [pʊl] [ɔːf] [ðə; ði] [reɪs] [ɪf] [juː; jʊ] [sɪt] ['drɪŋkɪŋ] [lɪ'kɜːz] [ɔːl] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] !

You'll	never	pull	off	the	race	if	you	sit	drinking	liqueurs	all	the	morning	!
你会	绝不	拉	离开	这	种族	如果	你	坐	喝	利口酒	全部	这	早晨	!

如果你整个上午都坐着喝酒，你永远也赢不了比赛！

” [grauld] [ðæt] ['sensər] .

”	growled	that	censor	.
”	咆哮	那	审查	.

“审查员咆哮道。”

“ [lʊk] [æt; ət] [ðæt] !

“	Look	at	that	!
”	看	在	那	!

“瞧瞧那个！”

” ['bɜːti] [glɑːnst] [æt; ət] [ðə; ði] ['lʌndən] ['telɪgræm] [tɔːst] [ə'krɔːs] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [sent] [frʌm; frəm] [ə; eɪ]

”	Bertie	glanced	at	the	London	telegram	tossed	across	to	him	,	sent	from	a
”	伯蒂	瞥了一眼	在	这	伦敦	电报	抛掷	穿过	到	他	,	发送	从	一个

['praɪvət] [ænd; ənd] [ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] ['eɪdʒənt] .

private	and	confidential	agent	.
私人的	和	机密的	代理人	.

伯蒂瞥了一眼扔给他的那份来自伦敦的电报，电报是由一名私人特工发来的。

“ ['betɪŋ] [hɪr] — [tuː] [tuː; tə] [wʌn] [ɑːn] [lɪtwɔɪl] ; ['aɪrɪʃ] [roʊn] ['ɔːfərd] [ænd; ənd] ['teɪkən] ['friːli] .

“	Betting	here	—	two	to	one	on	L'Etoile	;	Irish	Roan	offered	and	taken	freely	.
”	投注	这里	—	二	到	一	在	L'Etoile	;	爱尔兰	罗恩	提供	和	已采取	自由	.

“这里下注——L'Etoile 的赔率是二比一；爱尔兰罗恩马匹被随意提供和接受。

[slaɪt] [dɪ'klaɪn] [ɪn] ['kloʊzɪŋ] ['praɪsɪz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [kɪŋ] ; ['getɪŋ] [ɑːn] [frentʃ] [beɪ] ['ræðər] ['hevɪli] [æt; ət]

Slight	decline	in	closing	prices	for	the	King	;	getting	on	French	bay	rather	heavily	at
轻微	衰退	在	结束	价格	为了	这	国王	;	获得	在	法语	湾	相当	重度	在

['mɪdnaɪt] .

midnight	.
午夜	.

国王的收盘价略有下降；午夜时分，法国湾的股票大量涌入。

['fænsi] [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] [aʊt] [ə'genst] [ðə; ði] [kɪŋ] .

Fancy	there's	a	commission	out	against	the	King	.
想要	有	一个	委员会	出去	反对	这	国王	.

真没想到居然有人成立了委员会来调查国王。

[lʊks] [sə'spɪʃəs] .

Looks	suspicious	.
看起来	可疑的	.

看起来很可疑。

” ['sesl, 'sisl] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [reɪzd] [hɪz; ɪz] ['aɪˌbraʊz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] .

”	Cecil	shrugged	his	shoulders	and	raised	his	eyebrows	a	little	.
”	塞西尔	耸了耸肩	他的	肩膀	和	提高	他的	眉毛	一个	小的	.

塞西尔耸了耸肩，微微挑了挑眉。

“ [ɔːl][ðə; ði] ['betər] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] .
“ All the better for us .
” 全部 这 更好的 为了 我们 .

这对我们来说是件好事。

[teɪk] [ɔːl] [ðeɪl] [leɪ] [ə'genst] [ˌem 'iː] .
Take all they'll lay against me .
拿 全部 他们会 躺 反对 我 .

把他们能指控我的所有罪名都拿来吧。

[its] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz]['aʊər; ɑːr] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] - [kə'mɪʃ(ə)n] [aʊt] - ;
It's as good as our having a ' Commission out ' ;
它是 作为 好的 作为 我们的 拥有 一个 - 委员会 出去 - ;

这和我们有一个“佣金派发”一样好；

[ænd; ənd] [ɪf] ['eni] [kædz] [get] [wʌn] [ə'genst] [ˌjuː 'es][ˌaɪ 'tiː] [kɑːnt] [miːn] ['mɪstʃɪf] ,
and if any cads get one against us it can't mean mischief ,
和 如果 任何 卡德斯 得到 一 反对 我们 它 不能 意思是 恶作剧 ,

即使有些无赖对我们不利，也不代表他们有什么恶意。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [wɪð; wɪθ] [prə'feʃən(ə)l] [dʒɑːks] . ”
as it would with professional jocks . ”
作为 它 会 和 专业的 运动健将 . ”

就像对待职业运动员一样。”

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ][soʊ] [ʃʊr] [ʌv; əv] [jɔːr'self] , ['bjuːti] ?
“ Are you so sure of yourself , Beauty ?
” 是 你 所以 当然 的 你自己 , 美丽 ?

“你对自己这么有信心吗，美人？”

” ['bjuːti] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
” Beauty shook his head repudiatingly .
” 美丽 摇晃 他的 头 断然拒绝 .

美男子摇了摇头，表示否定。

“ ['nevər] [ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] , [mʌtʃ] [les] [ʌv; əv][maɪ'self] .
“ Never am sure of anything , much less of myself .
” 绝不 是 当然 的 任何事物 , 很多 较少的 的 我 .

“我从不确定任何事，更不确定自己。”

[aɪm][ə; eɪ] [kə'miːliən] , [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [kə'miːliən] ! ”
I'm a chameleon , a perfect chameleon ! ”
我是 一个 变色龙 , 一个 完美的 变色龙 ! ”

我是一只变色龙，一只完美的变色龙！

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ][soʊ] [ʃʊr] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] , [ðen] ? ”
“ Are you so sure of the King , then ? ”
” 是 你 所以 当然 的 这 国王 , 然后 ? ”

“那么，你对国王就这么有信心吗？”

“ [maɪ] [dɪr] ['feloʊ] , [noʊ] !
“ My dear fellow , no !
” 我的 亲爱的 同伴 , 不 !

“我亲爱的朋友，不！

[aɪ][æsk][juː; jʊ][ɪn] ['riːz(ə)n] , [haʊ] [kæn; kən][aɪ][biː; bi] [ʃʊr] [ʌv; əv] [wʌt] ['iznt] [pruːvd] ?
I ask you in reason , how can I be sure of what isn't proved ?
我 问 你 在 原因 , 如何 能 我 是 当然 的 什么 不是 已证实 ?

我以理性的口吻问你，我如何能确定未经证明的事情?

[aɪm] [laɪk] [ðæt] ['kʌntri] ['feloʊ] [ðə; ði][oʊld] ['stɔːri] [telz] [ʌv; əv] ;
I'm like that country fellow the old story tells of ;
我是 喜欢 那 国家 同伴 这 老的 故事 讲述 的 ;

我就像老故事里讲的那个乡下人一样；

[hiː; hi] [biˈliːvd] [ɪn] [ˌfɪfˈtiːn] [ˈʃɪlɪŋ] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ˈhiːd] [wʌns] [hæd; həd] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] ;

he	believed	in	fifteen	shillings	because	he'd	once	had	it	in	his	hand	;
他	相信	在	十五	先令	因为	他会	一次	有	它	在	他的	手	;

他相信十五先令，因为他曾经拥有过这么多钱；

[ˈʌðər] , [ˈhiːd] [hɜːrd] , [biˈliːvd] [ɪn] [ə; eɪ] [paʊnd] ; [bʌt; bət] , [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [pɑːrt] , [hiː; hi] [ˈdɪdnt] ,

others	,	he'd	heard	,	believed	in	a	pound	;	but	,	for	his	part	,	he	didn't	,
其他的	,	他会	听到	,	相信	在	一个	磅	;	但	,	为了	他的	部分	,	他	没有	,

他听说有些人相信英镑；但他自己并不相信。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ˈhiːd] [ˈnevər] [siːn] [ˌaɪ ˈtiː] .

because	he'd	never	seen	it	.
因为	他会	绝不	已见	它	.

因为他从未见过。

[naʊ] [ðæt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [mæn] [ˈhuːd] [ˈnevər] [kəˈmɪt] [hɪmˈself] ; [hiː; hi] [maɪt] [hæd; həd] [hæd; həd] [ðə; ði]

Now	that	was	a	man	who'd	never	commit	himself	;	he	might	had	had	the
现在	那	曾是	一个	男人	谁会	绝不	犯罪	他自己	;	他	可能	有	有	这

[ɪksˈtʃekər] !

Exchequer	!
国库	!

那是一个从不轻易表态的人；他本来有可能掌管财政部！

[aɪm] [ðə; ði] [seɪm] ;

I'm	the	same	;
我是	这	相同的	;

我也是；

[aɪ] [bɪˈliːv] [ðə; ði] [kɪŋ] [kæn; kən] [wɪn] [æt; ət] [ə; eɪ] [gʊd] [ˈmeni] [θɪŋz] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [aɪv] [siːn] [hɪm; ɪm]

I	believe	the	King	can	win	at	a	good	many	things	because	I've	seen	him
我	相信	这	国王	能	赢	在	一个	好的	许多	事物	因为	我已经	已见	他

[duː] - [ɪm] ;

do	'	em	;
做	-	呃	;

我相信国王在很多事情上都能取得成功，因为我亲眼见过他做到这些；

[bʌt; bət] [aɪ] [kɑːnt] [ˈpɑːsəbli] [tel] [ˈweðər] [hiː; hi] [kæn; kən] [get] [ðɪs] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [aɪv] [ˈnevər] [ˈrɪdn]

but	I	can't	possibly	tell	whether	he	can	get	this	,	because	I've	never	ridden
但	我	不能	可能	告诉	无论	他	能	得到	这	,	因为	我已经	绝不	骑

[hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [ˌaɪ ˈtiː] .

him	for	it	.
他	为了	它	.

但我无法判断他是否能做到，因为我从来没有骑着他做过这件事。

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [æt; ət] [θriː] [əˈklɔk, əu-] — [bʌt; bət] [ðæt] [juː; jʊ] [dəunt] [ker]

I	shall	be	able	to	tell	you	at	three	o'clock	—	but	that	you	don't	care
我	将	是	有能力的	到	告诉	你	在	三	点钟	—	但	那	你	不	关心

[fɔːr; fər] — —

for	—	—
为了	—	—

我三点钟就能告诉你了——但你并不在意——

" [ænd; ənd] [ˈbɜːti] ,

"	And	Bertie	,
"	和	伯蒂	,

“还有伯蒂，

[ɪg'zɔːstɪd] [wɪð; wɪθ] ['meɪkɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['leŋkθənd; 'leŋθənd][ˌekspə'zɪʃ(ə)n] — [ðə; ði] ['spiːtʃɪz] [hiː; hi]

exhausted	with	making	such	a	lengthened	exposition	—	the	speeches	he
筋疲力尽的	和	制作	这样的	一个	加长	展览	—	这	演讲	他

[prɪ'fɜːrd] [wɜːr; wər] [ˌmɑːnəsɪ'læbɪk] — [kəm'pliːtɪd] [hɪz; ɪz] [sɪnz] [ə'genst] ['treɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ]

preferred	were	monosyllabic	—	completed	his	sins	against	training	with	a	long
首选	是	单音	—	完全的	他的	罪孽	反对	训练	和	一个	长的

[drɑːft] [ʌv; əv]['klærət] - [kʌp] .

draught	of	claret	-	cup	.
草稿	的	红酒	-	杯子	.

冗长的演讲让他筋疲力尽——他更喜欢单音节的演讲——于是痛饮了一大杯红酒，彻底完成了他违背训练的罪过。

“ [ðen] [wʌt] [ðə; ði]['dev(ə)l][duː][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] ['telɪŋ] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [paɪl]['aʊər; ɑːr][pɔts][ɑːn][juː; jʊ] ?

“	Then	what	the	devil	do	you	mean	by	telling	us	to	pile	our	pots	on	you	?
“	然后	什么	这	魔鬼	做	你	意思是	经过	讲述	我们	到	桩	我们的	锅	在	你	?

“那你到底是什么意思？你竟然让我们把锅碗瓢盆堆在你身上？”

” [æskt] [ðə; ði] ['aʊtreɪdʒd] - , [wɪð; wɪθ]['nætʃ(ə)rəl] [ræθ] .

”	asked	the	outraged	Coldstreamer	,	with	natural	wrath	.
”	问	这	义愤填膺	-	,	和	自然的	愤怒	.

“愤怒的科尔德斯特里姆人带着自然的怒火问道。”

“ [feɪθ] [ɪz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [saɪt] ! ” [sed] ['bɜ˞ːti] , [wɪð; wɪθ] [sə'lemnəti] .

“	Faith	is	a	beautiful	sight	!	”	said	Bertie	,	with	solemnity	.
“	信仰	是	一个	美丽的	视线	!	”	说	伯蒂	,	和	严肃	.

“信仰真是一件美好的事！”伯蒂庄重地说。

“ ['ɔːfərd] [ɑːn][ðə; ði]['ɔːltər][ʌv; əv][ðə; ði][dʒuːz] ! ” [læft] [ðə; ði] ['serəf] ,

“	Offered	on	the	altar	of	the	Jews	!	”	laughed	the	Seraph	,
“	提供	在	这	坛	的	这	犹太人	!	”	笑了	这	炽天使	,

“献祭在犹太人的祭坛上！”炽天使大笑道。

[æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['brekfəst] ['teɪbl] [baɪ][ðə; ði] ['ʃəuldəz] .

as	he	turned	him	away	from	the	breakfast	table	by	the	shoulders	.
作为	他	转向	他	离开	从	这	早餐	桌子	经过	这	肩膀	.

他抓住他的肩膀，把他从餐桌旁拉开。

“ [θæŋks] , ['bjuːti] ; [aɪv] - [fɔːr] ['fɪgjərz] - [ɑːn][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [juːl] [biː; bi] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]

“	Thanks	,	Beauty	;	I've	'	four	figures	'	on	you	,	and	you'll	be	good	enough	to
“	谢谢	,	美丽	;	我已经	-	四	数据	-	在	你	,	和	你会	是	好的	足够的	到

[wɪn] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

win	them	for	me	.
赢	他们	为了	我	.

“谢谢你，美女；我押你四位数，你肯定能帮我赢下这些钱。”

[lets] [hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [kɪŋ] .

Let's	have	a	look	at	the	King	.
我们来吧	有	一个	看	在	这	国王	.

我们来看看国王。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][dʒʌst]['goʊɪŋ][tuː; tə] [wɔːk] [hɪm; ɪm]['oʊvər] .

They	are	just	going	to	walk	him	over	.
他们	是	只是	去	到	走	他	超过	.

他们就打算把他带过去。

” ['sesl, 'sisl] [kəm'plaɪd] ; [waɪl] [hiː; hi] [laʊndʒd] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] [tuː; tə][ðə; ði]['steiblz] ,

”	Cecil	complied	;	while	he	lounged	away	with	the	others	to	the	stables	,
”	塞西尔	遵命	;	尽管	他	休闲	离开	和	这	其他的	到	这	马厩	,

塞西尔照做了；当他和其他人一起懒洋洋地走到马厩时，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][kɑːm] , ['dʒent(ə)l] , ['wɪri] [ɪn'dɪfrəns] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,

with	a	face	of	the	most	calm	,	gentle	,	weary	indifference	in	the	world	,
和	一个	脸	的	这	最多	冷静的	,	温和的	,	厌倦	漠不关心	在	这	世界	,

脸上带着世界上最平静、最温柔、最疲惫的冷漠表情，

[ðə; ði] [θɔ:t] [krɔ:st] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['sekənd][ʌv; əv] [haʊ] ['veri] [nɪr] [hi:; hi][wʌz; wəz][tu:; tə][ðə; ði]

the	thought	crossed	him	for	a	second	of	how	very	near	he	was	to	the
这	想法	交叉	他	为了	一个	第二	的	如何	非常	靠近	他	曾是	到	这

[wɪnd] .

wind	.
风	.

他脑海中闪过一个念头：自己离风有多近啊！

[ðə; ði] ['fɪgjərz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['betɪŋ] - [bʊk] [wɜ:r; wər][tu:; tə][ðə; ði] [tu:n] [ʌv; əv] ['sevrəl] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] ,

The	figures	in	his	betting	-	book	were	to	the	tune	of	several	thousands	,
这	数据	在	他的	投注	-	书	是	到	这	调	的	一些	数千	,

[wʌn] [wei] [ɔ:r] [ə'nʌðər] .

one	way	or	another	.
一	方式	或者	其他	.

他的投注记录簿上的数字，无论输赢，都高达数千英镑。

[ɪf] [hi:; hi] [wʌn] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ɔ:l] [raɪt] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ; [ɪf] [hi:; hi][lɔ:st] — ['i:v(ə)n]

If	he	won	this	morning	it	would	be	all	right	,	of	course	;	if	he	lost	—	even
如果	他	韩元	这	早晨	它	会	是	全部	正确的	,	的	课程	;	如果	他	丢失的	—	甚至

['bju:ti] ,

Beauty	,
美丽	,

如果他今天早上赢了，当然没问题；如果他输了——即使是美女，

[ɑ:d] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv]['dev(ə)l] - [meɪ] - [ker] [ænd; ənd] ['læŋgər] [ðoʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz] , [felt] [hɪz; ɪz] [lɪps]

odd	mixture	of	devil	-	may	-	care	and	languor	though	he	was	,	felt	his	lips
奇怪的	混合物	的	魔鬼	-	可能	-	关心	和	倦怠	尽管	他	曾是	,	毛毡	他的	嘴唇

[groʊ] ,

grow	,
生长	,

他身上那种玩世不恭和慵懒交织的奇怪气质，让他感到嘴唇微微张开。

[fɔ:r; fər][ðə; ði]['moʊmənt] , [hɑ:t][ænd; ənd][koʊld][baɪ][tɜ:rnz][æz; əz][hi:; hi] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ðæt] ['pɑ:səb(ə)l]

for	the	moment	,	hot	and	cold	by	turns	as	he	thought	of	that	possible
为了	这	片刻	,	热的	和	寒冷的	经过	转弯	作为	他	想法	的	那	可能的

[kən'tɪndʒənsi] .

contingency	.
应急措施	.

此刻，他想到这种可能的情况，心情时而温暖时而冰冷。

[ðə; ði] [kɪŋ] [lʊkt] [ɪn] ['splendɪd] [kən'dɪʃ(ə)n] ; [hi:; hi] [nu:] [wel] [ɪ'nʌf] [wʌt] [wʌz; wəz][ʌp] [ə'gen] ,

The	King	looked	in	splendid	condition	;	he	knew	well	enough	what	was	up	again	,
这	国王	看起来	在	灿烂	状况	;	他	知道	出色地	足够的	什么	曾是	向上	再次	,

国王看起来精神矍铄；他很清楚又发生了什么事。

[nu:] [wʌt] [wʌz; wəz] [ment] [baɪ] [ðæt] ['ekstrə] ['sedʒələs] ['dresɪŋ] - [daʊn] ,

knew	what	was	meant	by	that	extra	sedulous	dressing	-	down	,
知道	什么	曾是	意思是	经过	那	额外的	勤奋的	敷料	-	向下	,

他明白那番格外细致的训斥是什么意思。

[ðæt] ['setɪŋ] ['mʌzl] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['bʌkld] [ɑ:n][hɪm; ɪm][sʌm; səm] [naɪts] ['pri:viəs] ,

that	setting	muzzle	that	had	been	buckled	on	him	some	nights	previous	,
那	环境	枪口	那	有	到过	弯曲	在	他	一些	夜晚	以前的	,

那副几天前晚上给他戴上的口套，

[ðə; ði][ˌlɪmɪ'teɪʃ(ə)n] [pʊt][tu:; tə][hɪz; ɪz] [drɪŋk] , [ðə; ði] ['kerf(ə)l] ['traɪəl] [spɪnz] [ɪn][ðə; ði] [greɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]

the	limitation	put	to	his	drink	,	the	careful	trial	spins	in	the	gray	of	the
这	局限性	放	到	他的	喝	,	这	小心	审判	旋转	在	这	灰色的	的	这

['mɔ:rnɪŋz] ,

mornings	,
早晨	,

对他饮酒的限制，谨慎的审判在清晨的灰蒙蒙中进行着。

[ðə; ði] [kən'kluːsɪv] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pleɪts] [baɪ][ə; eɪ]['skɪlf(ə)l] [hænd] ; [hiː; hi] [nuː] [wʌt]

the	conclusive	examination	of	his	plates	by	a	skillful	hand	;	he	knew	what
这	确凿	考试	的	他的	盘子	经过	一个	熟练	手	;	他	知道	什么

[wʌz; wəz][rɪ'kwaɪərd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

was	required	of	him	,
曾是	必需的	的	他	,

他用娴熟的技艺仔细检查了他的金页片；他知道自己该做什么。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [hɔːrs] [ɪn]['noʊblɚ] [kən'dɪʃ(ə)n] ['nevər] [stept] [aʊt] [ɪn]['bɑːdi] ['kloʊðɪŋ] ,

and	a	horse	in	nobler	condition	never	stepped	out	in	body	clothing	,
和	一个	马	在	更高贵	状况	绝不	步	出去	在	身体	衣服	,

而一匹品相高贵的马，绝不会穿着皮毛外露。

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['rɪdn] ['sloʊli] [daʊn] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [pleɪnz] [ʌv; əv] - .

as	he	was	ridden	slowly	down	on	to	the	plains	of	Iffesheim	.
作为	他	曾是	骑	缓慢地	向下	在	到	这	平原	的	-	.

他被缓缓地骑着来到伊夫斯海姆平原。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

双旗之下(Under Two Flags)
第9/42页

[ðə; ði] ['ɔ:striən] [drə'gu:n] , [ə; eɪ] [kaʊnt] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['tʃeɪmbərlɪn] ['laɪkwaɪz] , [hu:] [wʌz; wəz][tu:; tə]
The 这 **Austrian** 奥地利 **Dragoon** 龙骑兵 **,** , **a** 一个 **Count** 数数 **and** 和 **a** 一个 **Chamberlain** 管家 **likewise** 同样地 **,** , **who** WHO **was** 曾是 **to** 到
[raɪd] [hɪz; ɪz]['oʊnli]['pɑ:səb(ə)l]['raɪv(ə)l] ,
ride 骑 **his** 他的 **only** 仅有的 **possible** 可能的 **rival** 竞争对手 **,** ,

那位奥地利龙骑兵，同时也是一位伯爵和侍从长，将要面对他唯一可能的对手。

[ðə; ði] [frentʃ] [hɔ:rs] [lɪtwɔɪl] ,
the 这 **French** 法语 **horse** 马 **L'Etoile** L'Etoile **,** ,

法国马 L'Etoile，

[pʊld] [hɪz; ɪz] ['tɔ:ni] ['sɪlkən] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ][æz; əz][hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] [greɪt] ['ɪŋglɪʃ] ['hɪroʊ] [kʌm] [ʌp]
pulled 拉 **his** 他的 **tawny** 黄褐色 **silken** 丝 **mustaches** 胡子 **as** 作为 **he** 他 **saw** 锯 **the** 这 **great** 伟大的 **English** 英语 **hero** 英雄 **come** 来 **up** 向上
[ðə; ði] [kɔ:rs] ,
the 这 **course** 课程 **,** ,

当他看到那位伟大的英国英雄沿着赛道走来时，他拽了拽自己那棕褐色的丝质胡须。

[ænd; ənd] ['mʌtəd] [tu:; tə] [hɪm'self] , “ [ləfɛr] [ˌi: es 'ti:] [fɪni] .
and 和 **muttered** 低声说道 **to** 到 **himself** 他自己 **,** , **“** ” **L'affaire** 事件 **est** est **finie** 芬尼 **.** .

并自言自语道：“事情就这样了。”

” [lɪtwɔɪl] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['brɪliənt] [ɪ'nʌf] [beɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['fæʃ(ə)n] ,
” ” **L'Etoile** L'Etoile **was** 曾是 **a** 一个 **brilliant** 杰出的 **enough** 足够的 **bay** 湾 **in** 在 **his** 他的 **fashion** 时尚 **,** ,

“L'Etoile 是一位才华横溢的海湾人，风格独特。”

[bʌt; bət] [kaʊnt] - [nu:] [ðə; ði] ['meʒər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [peɪs] [ænd; ənd] ['paʊɝz] [tu:] ['θɜ:rəli]
but 但 **Count** 数数 **Ruteroth** - **knew** 知道 **the** 这 **measure** 措施 **of** 的 **his** 他的 **pace** 步伐 **and** 和 **powers** 权力 **too** 也 **thoroughly** 彻底
[tu:; tə][ɪk'spekt][hɪm; ɪm][tu:; tə][lɪv; laɪv] [ə'genst] [ðə; ði] [straɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [gɑ:rdz] - [greɪ] .
to 到 **expect** 预计 **him** 他 **to** 到 **live** 居住 **against** 反对 **the** 这 **strides** 步幅 **of** 的 **the** 这 **Guards** 卫兵 **'** - **gray** 灰色的 **.** .

但鲁特罗斯伯爵太清楚自己的速度和力量，所以他不会指望自己能跟上卫兵的步伐。

“ [maɪ] ['bju:ti] , [wəʊnt][ju:; jʊ] [kʌt] [ðoʊz] ['dʒɜ:rmən] ['fɛloʊz] [daʊn] ! ” ['mʌtəd] [reɪk] , [ðə; ði]
“ “ **My** 我的 **beauty** 美丽 **,** , **won't** 惯于 **you** 你 **cut** 切 **those** 那些 **German** 德语 **fellows** 伙伴们 **down** 向下 **!** ! **”** ” **muttered** 低声说道 **Rake** 耙 **,** , **the** 这
[ɪn'θu:ziæst] ,
enthusiast 爱好者 **,** ,

“我的美人儿，你倒是把那些德国佬干掉啊！”狂热的雷克低声说道。

[ɪn][ðə; ði] ['sædlɪŋ] [ɪn'kloʊʒər] .
in 在 **the** 这 **saddling** 鞍具 **inclosure** 附件 **.** .

在鞍具围栏内。

“ [æz; əz][fɔːr; fər] [ðoʊz] [fuːlz] [wʌt] [goʊ][ə'^in][juː; jʊ] , [juːl] [pʊt][ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ][hoʊl] , [ænd; ənd][noʊ]
“ As for those fools what go agin you , you'll put them in a hole , and no
” 作为 为了 那些 傻瓜 什么 去 再次 你 , 你会 放 他们 在 一个 洞 , 和 不
[mis'teik] .
mistake .
错误 .

“至于那些与你作对的傻瓜，你一定要把他们关进洞里，这一点毋庸置疑。”

[frentʃ] [hɔːrs] , [ɪn'diːd] !
French horse , indeed !
法语 马 , 的确 !

法国马，名副其实!

[waɪ] , [juːl] [spred] - ['iːg(ə)l][ɔːl][ðem; ðəm] - - [ænd; ənd] - - ['kæt(ə)l][ɪn][ə; eɪ] [breɪs]
Why , you'll spread - eagle all them Mossoos ' and Meinherrs ' cattle in a brace
为什么 , 你会 传播 - 鹰 全部 他们 - - 和 - - 牛 在 一个 支撑
[ʌv; əv]['sekəndz; sɪ'kɑːndz] —
of seconds —
的 秒 —

你只需几秒钟就能把莫索斯和迈因赫尔家的牛全部扑倒在地——

” [reɪks] [foʊ] , [ðə; ði] [hed] [gruːm] , [kɔːt] [hɪm; ɪm][ʌp] ['sævɪdʒli] .
” Rake's foe , the head groom , caught him up savagely .
” 耙子的 敌人 , 这 头 新郎 , 捕捉 他 向上 野蛮地 .

“Rake 的死对头，马夫头，狠狠地抓住了他。”

“ [wəʊnt][juː; jʊ]['nevər] [lɜːrn] ['diːsnt] ['briːdɪŋ] ?
“ Won't you never learn decent breeding ?
” 惯于 你 绝不 学习 体面的 选育 ?

“你难道永远学不会良好的教养吗？”

[wen] [wiː; wi][wɪnz][wiː; wi][wɪnz][ɑːn][ðə; ði]['kwaɪət] ,
When we wins we wins on the quiet ,
什么时候 我们 胜利 我们 胜利 在 这 安静的 ,

我们赢的时候都是悄无声息地赢。

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi]['luːzɪz][wiː; wi]['luːzɪz][æz; əz] [ɪf] [wiː; wi] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː] ; [ɔːl] [ðæt] ['breɪɪŋ] ,
and when we loses we loses as if we liked it ; all that braying ,
和 什么时候 我们 失败 我们 失败 作为 如果 我们 喜欢 它 ; 全部 那 叫声 ,

输了就输，输了还装得好像很享受似的；那副趾高气扬的样子，

[ænd; ənd] ['flɔntɪŋ] , [ænd; ənd] [boʊstɪŋ] [ɪz]['oʊnli][fɪt][fɔːr; fər][kædz] .
and flaunting , and boasting is only fit for cads .
和 炫耀 , 和 吹嘘 是 仅有的 合身 为了 卡德斯 .

炫耀和吹嘘只适合无赖。

[ðə; ði] - ['ɔs] [ɪz][ɪn][tɪp] - [tɑːp] [kən'dɪʃ(ə)n] ; [let][hɪm; ɪm] [ʃoʊ] [wʌt] [hiː; hi][kæn; kən][duː]['oʊvər] -
The ' oss is in tip - top condition ; let him show what he can do over furren
这 - oss 是 在 提示 - 顶部 状况 ; 让 他 展示 什么 他 能 做 超过 -
[graʊnd] . ”
ground . ”
地面 . ”

这匹马状态极佳；让它在空地上展现一下自己的实力吧。”

“ ['lʌki] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ðen] , [ðæt] [hiː; hi] ['hæznt] [gɑːt][juː; jʊ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['pɪgskɪn] ; [juːd] [roʊp]
“ Lucky for him , then , that he hasn't got you across the pigskin ; you'd rope
” 幸运的 为了 他 , 然后 , 那 他 还没有 得到 你 穿过 这 猪皮 ; 你会 绳索
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

“那对他来说真是幸运，他还没把你甩到橄榄球场上；否则你会把他套住。”

[aɪ] [bɪ'liːv] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [meɪd] [wɜːrθ] [jʊr; jər] [waɪl] ,

I	believe	,	as	soon	as	look	at	him	,	if	it	was	made	worth	your	while	,
我	相信	,	作为	很快	作为	看	在	他	,	如果	它	曾是	制成	值得	你的	尽管	,

我相信，只要你看他一眼，就能看出这是否值得。

" [riˈtɔːtɪd] [reɪk] , [ɪn] ['kɔːstɪk] [ræθ] ; [hɪz; ɪz] ['saɪəns] [ʌv; əv] [ˌrepɑːr'tiː] ['tʃiːfli] [leɪ] [ɪn][ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l]

"	retorted	Rake	,	in	caustic	wrath	;	his	science	of	repartee	chiefly	lay	in	a	successful
"	反驳	耙	,	在	腐蚀性物质	愤怒	;	他的	科学	的	妙语连珠	主要	躺	在	一个	成功的

" [plænt] ,

"	plant	,
"	植物	,

“雷克尖刻地反驳道；他的机智幽默主要在于成功地“伪装、

" [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [hɪr] [ʌn'kʌmftəbliˌʌn'kʌmfərtəbli] ['kɑːnʃəs] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ə'poʊnənt] [wʌz; wəz][ɪn]

"	and	he	was	here	uncomfortably	conscious	that	his	opponent	was	in
"	和	他	曾是	这里	不舒服地	有意识的	那	他的	对手	曾是	在

[ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrgjumənt] ,

the	right	of	the	argument	,
这	正确的	的	这	争论	,

他此时感到很不自在，因为他意识到对手的论点是正确的。

[æz; əz][hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [θruː] [ðə; ði] [θrɔːŋ] [tuː; tə] [pʊt] [hɪz; ɪz]['mæstər]['ɪntuː][ðə; ði] " [ʃel] " [ʌv; əv][ðə; ði]

as	he	started	through	the	throng	to	put	his	master	into	the	"	shell	"	of	the
作为	他	开始	通过	这	人群	到	放	他的	掌握	进入	这	"	壳	"	的	这

['ʃaɪərʃər] - ['feɪməs] ['skɑːrlət][ænd; ənd] [waɪt] .

Shire	-	famous	scarlet	and	white	.
郡	-	著名的	猩红	和	白色的	.

他开始穿过人群，将他的主人放进夏尔著名的猩红色和白色的“壳”里。

" [tɪp] - [tɑːp] [kən'dɪʃ(ə)n] , [maɪ] [bɔɪ] — [tɪp] - [tɑːp] , [ænd; ənd][noʊ] [mis'teik] ,

"	Tip	-	top	condition	,	my	boy	—	tip	-	top	,	and	no	mistake	,
"	提示	-	顶部	状况	,	我的	男生	—	提示	-	顶部	,	和	不	错误	,

“状态极佳，我的孩子——绝对一流，毫无疑问。”

" ['mɜːmɜːd] ['mɪstər] . [wɪlən] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌedɪfɪ'keɪʃn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm][æz; əz][ðə; ði]

"	murmured	Mr	.	Willon	for	the	edification	of	those	around	them	as	the
"	低声说道	先生	.	威尔伦	为了	这	启迪	的	那些	大约	他们	作为	这

['sæd(ə)l] - [gəːθs] [wɜːr; wər] ['bʌkld] [ɑːn] ,

saddle	-	girths	were	buckled	on	,
鞍	-	周长	是	弯曲	在	,

“威尔伦先生低声说道，以提醒周围的人，同时马鞍带也被系好了。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [gɑːrdz] - [kræk] [stʊd] [ðə; ði] ['saɪnəʃʊr] [ʌv; əv] ['evri] [aɪ] [æt; ət] - .

and	the	Guards	'	Crack	stood	the	cynosure	of	every	eye	at	Iffesheim	.
和	这	卫兵	-	裂缝	站立	这	焦点	的	每一个	眼睛	在	-	.

卫兵裂缝成为了伊夫斯海姆所有人的目光焦点。

[ðen] , [ɪn][hɪz; ɪz][kə'pæsəti][æz; əz] [hed] [ə'tendənt] [ɑːn][ðə; ði]['hɪroʊ] ,

Then	,	in	his	capacity	as	head	attendant	on	the	hero	,
然后	,	在	他的	容量	作为	头	服务员	在	这	英雄	,

然后，他以英雄首席侍从的身份，

[hiː; hi] [də'rektɪd] [ðə; ði]['eksərsaɪz]['braɪd(ə)l][tuː; tə][biː; bi]['teɪkən] [ɔːf] ,

he	directed	the	exercise	bridle	to	be	taken	off	,
他	指导	这	锻炼	辔	到	是	已采取	离开	,

他指示将训练用的缰绳取下。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [hændz] [ə'dʒʌstɪd] [ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd] ['hænsəm] [wʌn] , [slʌŋ] [ə'krɔːs]

and	with	his	own	hands	adjusted	a	new	and	handsome	one	,	slung	across
和	和	他的	自己的	双手	调整	一个	新的	和	英俊的	一	,	吊着	穿过

[hɪz; ɪz][ɑːrm] .

his	arm	.
他的	手臂	.

他亲手调整了一下，把一条崭新漂亮的马鞍挎在了胳膊上。

" - [tɪz] - [ə; eɪ] ['pɪti] . -

"	'	Tis	a'most	a	pity	.	'
"	-	的	-	一个	遗憾	.	-

“这真是太可惜了。”

[tɪz] - [ə; eɪ] ['pɪti] , " [θɔːt] [ðə; ði] ['wɜːrði] , [æz; əz][hiː; hi][pʊt][ðə; ði][kɜːrb][ɑːn][ðə; ði] [kɪŋ] ;

Tis	a'most	a	pity	,	"	thought	the	worthy	,	as	he	put	the	curb	on	the	King	;
的	-	一个	遗憾	,	"	想法	这	值得	,	作为	他	放	这	抑制	在	这	国王	;

“这真是太可惜了，”这位贤士心想，一边说着一边制止了国王的行为；

" [bʌt; bət][aɪ] ['ʃʊdənt] [hæv; həv] [bɪn] [wɪð; wɪθ] [ðæt] - ['soʊldʒərɪŋ] [tʃæp] .

"	but	I	shouldn't	have	been	haggravated	with	that	hinsolent	soldiering	chap	.
"	但	我	不应该	有	到过	加重	和	那	-	参军	小伙子	.

“但我不应该对那个傲慢的军人生气。”

[ðer; ðər] , [maɪ] [bɔɪ] !

There	,	my	boy	!
那里	,	我的	男生	!

好啦，我的孩子！

[ɪf] [juːl] [wɪn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['peɪntɪd] [kwɪd] , [aɪm][ə; eɪ] ['dʌtʃmən] .

if	you'll	win	with	a	painted	quid	,	I'm	a	Dutchman	.
如果	你会	赢	和	一个	绘	英镑	,	我是	一个	荷兰人	.

如果你用一枚彩绘的英镑硬币就能赢，那我就是个荷兰人。

" ['fɔːrɪst] [kɪŋ] [tʃæmpt] [hɪz; ɪz][bɪt] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ; [ˌaɪ 'tiː] ['teɪstɪd] ['bɪtər] ;

"	Forest	King	champed	his	bit	between	his	teeth	a	little	;	it	tasted	bitter	;
"	森林	国王	冠军	他的	少量	之间	他的	牙齿	一个	小的	;	它	尝过	苦的	;

“森林之王用牙齿轻轻咬了一下嚼子；它尝起来很苦；

[hiː; hi] [tɔːst] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [lɪk] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tʌŋ] [ɪm'peɪʃntli] ;

he	tossed	his	head	and	licked	it	with	his	tongue	impatiently	;
他	抛掷	他的	头	和	舔过	它	和	他的	舌头	不耐烦地	;

他甩了甩头，不耐烦地用舌头舔了舔头发；

[ðə; ði] [teɪst] [hæd; həd][gɑːt] [daʊn] [hɪz; ɪz] [θroʊt] [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɑːt][laɪk] [ɪts] ['fleɪvər] ;

the	taste	had	got	down	his	throat	and	he	did	not	like	its	flavor	;
这	品尝	有	得到	向下	他的	喉	和	他	做过	不是	喜欢	它是	味道	;

那味道已经渗入他的喉咙，他不喜欢那个味道；

[hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [diːp] , ['lʌstrəs] [aɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] ['peɪʃ(ə)ns] [ɑːn][ðə; ði] [kraʊd] [ə'baʊt]

he	turned	his	deep	,	lustrous	eyes	with	a	gentle	patience	on	the	crowd	about
他	转向	他的	深的	,	光泽的	眼睛	和	一个	温和的	耐心	在	这	人群	关于

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

他用那双深邃明亮的眼睛，带着温和的耐心，扫视着周围的人群。

[æz; əz] [ðoʊ] ['æskɪŋ] [ðem; ðəm] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

as	though	asking	them	what	was	the	matter	with	him	.
作为	尽管	问	他们	什么	曾是	这	事情	和	他	.

仿佛在问他们他到底怎么了。

[noʊ][wʌn] [muːvd] [hɪz; ɪz][bɪt] ;

No	one	moved	his	bit	;
不	一	已搬	他的	少量	;

没有人动他那块地；

[ðə; ði]['oʊnli]['pɜːrs(ə)n] [huː] [kʊd; kəd][hæv; həv][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə'θɔːrəti] [wʌz; wəz] ['bɪzɪli] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði]

the	only	person	who	could	have	had	such	authority	was	busily	giving	the
这	仅有的	人	WHO	可以	有	有	这样的	权威	曾是	忙碌地	给予	这

[læst] ['pɑːlɪʃ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][koʊt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][faɪn] ['hæŋkərtʃɪf] — [ðæt] ['glɑːsi] [nek] [wɪtʃ] [hæd; həd]

last	polish	to	his	coat	with	a	fine	handkerchief	—	that	glossy	neck	which	had
最后的	抛光	到	他的	外套	和	一个	美好的	手帕	—	那	光滑	脖子	哪个	有

[bɪn] [soʊ] ['dʌstɪd] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kɑːbweb][ˌkɔːrə'net] - ['brɔidəd] ['hæŋkɜ·tʃəfs, 'hæŋkɜ·tʃiːfs]

been	so	dusted	many	a	time	with	the	cobweb	coronet	-	broidered	handkerchiefs
到过	所以	掸去灰尘	许多	一个	时间	和	这	蛛网	冠	-	刺绣	手帕

[ʌv; əv] [greɪt] ['leɪdiz] — [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts] ,

of	great	ladies	—	and	his	instincts	,
的	伟大的	女士们	—	和	他的	本能	,

唯一拥有这种权威的人正忙着用一块精致的手帕擦拭他的外套——那光滑的领口曾多次被贵妇们绣着蛛网状冠冕的手帕擦拭过——而他的直觉，

['glɔːriəs] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [wɜːr; wər][nɑːt][waɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kɪk] [hɪz; ɪz] [hed]

glorious	as	they	were	,	were	not	wise	enough	to	tell	him	to	kick	his	head
辉煌	作为	他们	是	,	是	不是	明智的	足够的	到	告诉	他	到	踢	他的	头

[gruːm] [daʊn] ,

groom	down	,
新郎	向下	,

他们虽然英勇无畏，却也不够聪明，没有告诉他要把他的首席马夫踢倒在地。

[ðen] [ænd; ənd][ðer; ðər] , [wɪð; wɪθ][wʌn]['mɔːrt(ə)l] [bloʊ] , [æz; əz][hɪz; ɪz] ['pɔɪzənər] [ænd; ənd] [bɪ'treɪər] .

then	and	there	,	with	one	mortal	blow	,	as	his	poisoner	and	betrayer	.
然后	和	那里	,	和	一	凡人	吹	,	作为	他的	投毒者	和	背叛者	.

就在那时，一击致命，他成了下毒者和背叛者。

[ðə; ði] [kɪŋ] [tʃeɪft] ['ʌndər] [ðə; ði] [teɪst] [ʌv; əv] [ðæt] “ ['peɪntɪd] [kwɪd] ” ; [hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] ['nɔːziə] [æz; əz]

The	King	chafed	under	the	taste	of	that	“	painted	quid	”	;	he	felt	a	nausea	as
这	国王	擦伤	在下面	这	品尝	的	那	“	绘	英镑	”	;	他	毛毡	一个	恶心	作为

[hiː; hi] ['swɑːloʊd] ,

he	swallowed	,
他	吞咽	,

国王难以忍受那“彩绘鱿鱼”的味道；他吞咽时感到一阵恶心。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] ['hænsəm] [hed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][streɪndʒ] , [pə'θetɪk] [ə'stɑːnɪʃmənt] [ɪn]

and	he	turned	his	handsome	head	with	a	strange	,	pathetic	astonishment	in
和	他	转向	他的	英俊的	头	和	一个	奇怪的	,	可怜的	惊讶	在

[hɪz; ɪz] [glæns] .

his	glance	.
他的	瞥一眼	.

他转过英俊的头颅，眼神中带着一种奇怪而又可怜的惊讶。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ə; eɪ] [fə'mɪliər] [hænd] [stroʊkt] [hɪz; ɪz] [meɪn] , [ə; eɪ] [fə'mɪliər] [fʊt] [wʌz; wəz] [pʊt]

At	that	moment	a	familiar	hand	stroked	his	mane	,	a	familiar	foot	was	put
在	那	片刻	一个	熟悉的	手	抚摸	他的	鬃毛	,	一个	熟悉的	脚	曾是	放

['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['stɪrəp] ,

into	his	stirrup	,
进入	他的	镫	,

就在这时，一只熟悉的手抚摸了他的鬃毛，一只熟悉的脚被放进了他的马镫里。

['bɜːti] [θruː] [hɪm'self]['ɪntuː]['sæd(ə)l] ; [ðə; ði] ['laɪtəst] [weɪt] [ðæt] ['evər]['dʒent(ə)lmən] - ['raɪdər][roʊd] ,

Bertie	threw	himself	into	saddle	;	the	lightest	weight	that	ever	gentleman	-	rider	rode	,
伯蒂	扔	他自己	进入	鞍	;	这	最轻	重量	那	曾经	绅士	-	骑士	骑	,

伯蒂纵身跃上马鞍；他是绅士骑手中最轻的骑手。

[dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz][sɪks] - [fʊt] [leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv] [lɪm] .

despite	his	six	-	foot	length	of	limb	.
尽管	他的	六	-	脚	长度	的	肢	.

尽管他有六英尺长的手臂。

[ðə; ði] [kɪŋ] , [æt; ət][ðə; ði] [wel] - [noʊn] [tʌtʃ] , [ðə; ði] [wel] - [lʌvd] [vɔɪs] , [prɪkt] [hɪz; ɪz] ['delɪkət] [ɪrz] ,

The	King	,	at	the	well	-	known	touch	,	the	well	-	loved	voice	,	pricked	his	delicate	ears	,
这	国王	,	在	这	出色地	-	已知	触碰	,	这	出色地	-	喜爱	嗓音	,	刺痛	他的	精美的	耳朵	,

国王听到那熟悉的触碰，听到那熟悉的声音，竖起了他那双灵敏的耳朵。

['kwivəd] [ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz] [freɪm] [wɪð; wɪθ] ['iːgər] [ˌeksaɪ'teɪʃn] , [snʌft] [ðə; ði] [er] ['restləsli] [θruː] [hɪz; ɪz] [dɪ'stendɪd] ['nɒstrəlz] ,

quivered	in	all	his	frame	with	eager	excitation	,	snuffed	the	air	restlessly	through	his	distended	nostrils	,
颤抖	在	全部	他的	框架	和	渴望的	励磁	,	熄灭	这	空气	躁动不安	通过	他的	膨胀	鼻孔	,

他全身因兴奋而颤抖，不安地从鼓胀的鼻孔里吸着气。

[ænd; ənd] [felt] ['evri] [veɪn] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['sætn] [skɪn] [θrɪl] [ænd; ənd] [swel] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] ;

and	felt	every	vein	under	his	satin	skin	thrill	and	swell	with	pleasure	;
和	毛毡	每一个	静脉	在下面	他的	缎	皮肤	刺激	和	膨胀	和	乐趣	;

他感到丝滑肌肤下的每一根血管都因快感而颤动、膨胀；

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɔːl] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] , [ɔːl] ['paʊər] , [ɔːl] ['lɔːŋɪŋ] , ['vɪvɪd] [ɪn'tensəti] [ʌv; əv][laɪf] .

he	was	all	impatience	,	all	power	,	all	longing	,	vivid	intensity	of	life	.
他	曾是	全部	不耐烦	,	全部	力量	,	全部	渴望	,	生动	强度	的	生活	.

他充满急躁，充满力量，充满渴望，生命力极其旺盛。

[ɪf] ['oʊnli] [ðæt] ['nɔːziə] [wʊd] [goʊ] !

If	only	that	nausea	would	go	!
如果	仅有的	那	恶心	会	去	!

要是恶心感能消失就好了！

[hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] ['restləs] ['siklinis] ['stiːlɪŋ] [ɑːn][hɪm; ɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['gælənt] [streŋθ] [hæd; həd] ['nevər] [noʊn] [sɪns] [hiː; hi][wʌz; wəz] [fəʊld] .

He	felt	a	restless	sickliness	stealing	on	him	that	his	young	and	gallant	strength	had	never	known	since	he	was	foaled	.
他	毛毡	一个	不安	疾病	偷窃	在	他	那	他的	年轻的	和	英勇	力量	有	绝不	已知	自从	他	曾是	小马驹	.

他感到一种不安的病痛正悄然袭来，这是他年轻力壮、英勇无畏的一生中从未经历过的。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [kɪŋ] [tuː; tə] [jiːld] [tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ; [hiː; hi] [flʌŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ʌp] ,

But	it	was	not	in	the	King	to	yield	to	a	little	;	he	flung	his	head	up	,
但	它	曾是	不是	在	这	国王	到	屈服	到	一个	小的	;	他	扔	他的	头	向上	,

但国王绝不会轻易妥协；他昂起了头，

[tʃæmpɪŋ] ['æŋgrəli][æt; ət][ðə; ði][bɪt] , [ðen] [wɔːkt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['staːtiŋ] - [poʊst][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊld][kɑːm] ,

champing	angrily	at	the	bit	,	then	walked	down	to	the	starting	-	post	with	his	old	calm	,
冠军	愤怒地	在	这	少量	,	然后	步行	向下	到	这	开始	-	邮政	和	他的	老的	冷静的	,

它焦躁地咬着牙龈，然后又恢复了往日的平静，走向起跑线。

[kə'lektɪd] [greɪs] ; [ænd; ənd]['sesl, 'sisl] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['glɑːsi] [baʊ; boʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [nek] ,

collected	grace	;	and	Cecil	,	looking	at	the	glossy	bow	of	the	neck	,
集	优雅	;	和	塞西尔	,	寻找	在	这	光滑	弓	的	这	脖子	,

优雅的姿态；而塞西尔，则凝视着颈间闪亮的蝴蝶结，

[ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [ðə; ði][wɪdθ; wɪtθ][ʌv; əv][ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt][rɪbz] [bɪ'niːθ] [hɪm; ɪm] ,

and	feeling	the	width	of	the	magnificent	ribs	beneath	him	,
和	感觉	这	宽度	的	这	壮丽	肋骨	下面	他	,

他感受到身下那宽阔而雄伟的肋骨，

[stuːpt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['sæd(ə)l][ə; eɪ]['sekənd][æz; əz][hiː; hi][roʊd] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'kloʊʒər] [ænd; ənd]

stooped	from	his	saddle	a	second	as	he	rode	out	of	the	inclosure	and
弯腰	从	他的	鞍	一个	第二	作为	他	骑	出去	的	这	附件	和

[bent] [tuː; tə][ðə; ði] ['serəf] .

bent	to	the	Seraph	.
弯曲	到	这	炽天使	.

他骑马走出围栏时，从马鞍上弯下腰，向炽天使俯身。

“ [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [rɑːk] !

“	Look	at	him	,	Rock	!
“	看	在	他	,	岩石	!

“看看他，洛克！”

[ðə; ði] ['θɪŋz] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [wʌn] .

The	thing's	as	good	as	won	.
这	事物	作为	好的	作为	韩元	.

这事儿基本算是赢定了。

” [ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] ['veri] [wɔːrm][ænd; ənd] ['brɪliənt] ; [ɔːl]['beɪdən][hæd; həd] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]

”	The	day	was	very	warm	and	brilliant	;	all	Baden	had	come	down	to	the
”	这	天	曾是	非常	温暖的	和	杰出的	;	全部	巴登	有	来	向下	到	这

[reɪs] - [kɔːrs] ;

race	-	course	;
种族	-	课程	;

“那天天气非常温暖晴朗；巴登全城的人都来到了赛马场；

[kən'tɪnjuəs] [strɪŋz] [ʌv; əv] ['kærɪdʒɪz] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [fɔːr] [ɔːr][sɪks]['hɔːrsɪz][ænd; ənd] [poʊ'stɪljən] ,

continuous	strings	of	carriages	,	with	their	four	or	six	horses	and	postilions	,
连续的	字符串	的	马车	,	和	他们的	四	或者	六	马匹	和	邮差	,

一列列马车，每辆马车有四匹或六匹马拉着马和马夫。

[held] [ðə; ði] [laɪn] [fɑːr] [daʊn] ['oʊvər][ðə; ði] [pleɪnz] ; [mɑːb][ðer; ðər][wʌz; wəz] [nʌn] ,

held	the	line	far	down	over	the	plains	;	mob	there	was	none	,
握住	这	线	远的	向下	超过	这	平原	;	暴民	那里	曾是	没有任何	,

他们坚守在平原深处的防线；那里没有暴民。

[seɪv] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] [ɪn] ['mætʃləs] ['tɔɪlɪts] , [ænd; ənd] [men] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [neɪmz] [ɪn][ðə; ði]

save	of	women	in	matchless	toilets	,	and	men	with	the	highest	names	in	the
节省	的	女性	在	无比	洗手间	,	和	男人	和	这	最高	姓名	在	这

“ ['ælmənæk][diː]['^əuθə] ” ;

“	Almanac	de	Gotha	”	;
“	年鉴	德	哥达	”	;

除了拥有无与伦比的厕所的女性之外，还有在《哥达年鉴》中拥有最高名号的男性；

[ðə; ði] [sʌn] [ʃoʊn] ['klaʊdləsli] [ɑːn][ðə; ði] [brɔːd] , [griːn] [plæ'toʊ] [ʌv; əv] - ,

the	sun	shone	cloudlessly	on	the	broad	,	green	plateau	of	Iffesheim	,
这	太阳	闪耀	无云	在	这	广阔	,	绿色的	高原	的	-	,

阳光灿烂，万里无云地照耀着伊夫斯海姆广阔而翠绿的高原。

[ɑːn][ðə; ði] [waɪt] ['æmfɪθiːətər] [ʌv; əv] [tʃɔːk] [hɪlz] , [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] ,

on	the	white	amphitheater	of	chalk	hills	,	and	on	the	glittering	,
在	这	白色的	露天剧场	的	粉笔	丘陵	,	和	在	这	闪闪发光	,

在白垩山丘的白色圆形剧场上，在闪闪发光的，

['sɪlkən] [foʊldz][ʌv; əv][ðə; ði][flægz][ʌv; əv] ['ɪŋgləɪnd] , [fræns] , ['prʌʃə] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði][grænd]

silken	folds	of	the	flags	of	England	,	France	,	Prussia	,	and	of	the	Grand
丝	折叠	的	这	旗帜	的	英格兰	,	法国	,	普鲁士	,	和	的	这	盛大

['dʌtʃi] [ɪt'self] ,

Duchy	itself	,
公国	本身	,

英格兰、法国、普鲁士以及大公国国旗的丝绸褶皱，

[ðæt] ['floʊtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sʌmits] [ʌv; əv][ðə; ði][grænd][stænd] , [pə'vɪliən] , [ænd; ənd] ['dʒɑ:ki] [klʌb] .

that	floated	from	the	summits	of	the	Grand	Stand	,	Pavilion	,	and	Jockey	Club	.
那	漂浮	从	这	峰会	的	这	盛大	站立	,	亭	,	和	骑师	俱乐部	.

从大看台、凉亭和赛马会的顶端飘落下来。

[ðə; ði] ['leɪdiz] , [dɪ'sendɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kærɪdʒɪz] ,

The	ladies	,	descending	from	the	carriages	,
这	女士们	,	下降	从	这	马车	,

女士们从马车上下来，

[swept] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [gri:n] [kɔ:rs] [ðæt] [wʌz; wəz][soʊ] [fri:] [frʌm; frəm] “ [kædz] ”

swept	up	and	down	on	the	green	course	that	was	so	free	from	“	cads	”
扫荡	向上	和	向下	在	这	绿色的	课程	那	曾是	所以	自由的	从	“	卡德斯	”

[ænd; ənd] “ [legz] ” ;

and	“	legs	”	;
和	“	腿	”	;

在绿茵场上来回穿梭，这里没有“恶棍”和“腿脚不便者”；

[ðer; ðər][mæg'nɪfɪs(ə)nt][skə:ts] ['treɪlɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][rɪsk][ʌv; əv][ə; eɪ][greɪn][ʌv; əv] [dʌst] ;

their	magnificent	skirts	trailing	along	without	the	risk	of	a	grain	of	dust	;
他们的	壮丽	裙子	尾随	沿着	没有	这	风险	的	一个	粮食	的	灰尘	;

她们华丽的裙摆曳地，丝毫不会沾染一丝灰尘；

[ðer; ðər] ['kɔ:stli] ['leɪsiz] [saɪd] [baɪ] [saɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɔ:striən] ['ju:nɪfɔ:rmz][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪlətəri] [men]

their	costly	laces	side	by	side	with	the	Austrian	uniforms	of	the	military	men
他们的	昂贵	鞋带	边	经过	边	和	这	奥地利	制服	的	这	军队	男人

[frʌm; frəm] - .

from	Rastadt	.
从	-	.

她们昂贵的鞋带与来自拉施塔特的奥地利军人的制服并排摆放。

[ðə; ði] ['betɪŋ] [wʌz; wəz][bʌt; bət] [slaɪt] ,

The	betting	was	but	slight	,
这	投注	曾是	但	轻微	,

赌注很小。

[ɪn] [ɑ:d] ['kɑ:ntræst][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hʌbʌb] [ænd; ənd] ['straɪkɪŋ] ['klæmər][ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['betɪŋ] [rɪŋz] ;

in	odd	contrast	with	the	hubbub	and	striking	clamor	of	English	betting	rings	;
在	奇怪的	对比	和	这	尘嚣	和	引人注目	叫嚣	的	英语	投注	戒指	;

与英国赌博场所的喧嚣嘈杂形成鲜明对比；

[ðə; ði]['oʊnli] [ə'proʊtʃ] [tu:; tə] ['eniθɪŋ] [laɪk] “ ['ri:əl] ['bɪznəs] ” ['bi:ɪŋ] [træn'sæktid] [bɪ'twi:n] [ðə; ði]

the	only	approach	to	anything	like	“	real	business	”	being	transacted	between	the
这	仅有的	方法	到	任何事物	喜欢	“	真实的	商业	”	存在	已交易	之间	这

['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊshoʊld] [ænd; ənd] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒɑ:ki] [klʌbz] .

members	of	the	Household	and	those	of	the	Jockey	Clubs	.
成员	的	这	家庭	和	那些	的	这	骑师	俱乐部	.

这是王室成员与赛马俱乐部成员之间进行“真正商业”交易的唯一途径。

- [wʌz; wəz] [pjʊr] ['pleʒər] , [laɪk] ['evri] ['ʌðər] ['aɪtəm][ʌv; əv]['beɪdən] [ɪg'zɪstəns] , [ænd; ənd][ɔ:l]

Iffesheim	was	pure	pleasure	,	like	every	other	item	of	Baden	existence	,	and	all
-	曾是	纯的	乐趣	,	喜欢	每一个	其他	物品	的	巴登	存在	,	和	全部

[ə,rɪstə'krætɪk] ,

aristocratic	,
贵族	,

伊夫斯海姆就像巴登的其他一切事物一样，充满了纯粹的享乐，而且处处体现着贵族气息。

['spɑ:rklɪŋ] , [rɪtʃ] , [ə'mju:zmənt] - ['si:kɪŋ] ['jʊrəp] [si:md] ['gæðərd] [ðer; ðər] ['ʌndər] [ðə; ði] ['sʌni]

sparkling	,	rich	,	amusement	-	seeking	Europe	seemed	gathered	there	under	the	sunny
闪闪发光	,	富有的	,	娱乐	-	寻求	欧洲	似乎	聚集	那里	在下面	这	阳光明媚

[skaɪz] ,

skies	,
天空	,

阳光明媚的天空下，闪耀着光芒、富足而又充满娱乐精神的欧洲似乎聚集于此。

[ænd; ənd][ɑ:n] ['ɛvri:ˌwənz] [lɪps][ɪn][ðə; ði]['taɪtld] [θrɔ:ŋ] [wʌz; wəz][bʌt; bət][wʌn] [neɪm] — ['fɔ:rɪst] ['kɪŋz] .

and	on	everyone's	lips	in	the	titled	throng	was	but	one	name	—	Forest	King's	.
和	在	每个人的	嘴唇	在	这	标题	人群	曾是	但	一	姓名	—	森林	国王学院	.

在所有有头衔的人当中，人们口中都在谈论一个名字——森林之王。

['i:v(ə)n][ðə; ði] [koʊ'ketɪʃ] [bu'keɪ] - ['selər] ,

Even	the	coquettish	bouquet	-	sellers	,
甚至	这	娇媚	花束	-	卖家	,

就连那些卖弄风情的花束的小贩，

[hu:] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['dresɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kʌlɚz] [wɪtʃ] ['sesl, 'sisl][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðem; ðəm]

who	remembered	the	dresses	of	his	own	colors	which	Cecil	had	given	them
WHO	记得	这	连衣裙	的	他的	自己的	颜色	哪个	塞西尔	有	给定	他们

[læst] [jɪr] [wen] [hi:; hi][hæd; həd] [wʌn] [ðə; ði] - ,

last	year	when	he	had	won	the	Rastadt	,
最后的	年	什么时候	他	有	韩元	这	-	,

谁还记得塞西尔去年赢得拉斯特德杯时送给他们的那些与他自己颜色相同的礼服呢?

[wʊd] [sel] ['nʌθɪŋ] [ɪk'sept] ['lɪt(ə)l] [twɪn] ['skɑ:rlət][ænd; ənd] [waɪt] [mɔ:s] ['roʊzbʌd] ;

would	sell	nothing	except	little	twin	scarlet	and	white	moss	rosebuds	;
会	卖	没有什么	除了	小的	双	猩红	和	白色的	苔藓	玫瑰花蕾	;

除了小小的猩红色和白色苔藓玫瑰花蕾之外，什么也不卖；

[ʌv; əv] [wɪtʃ] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][wɜ:r; wər] ['gæðərd] [ænd; ənd] [daɪd] [ðæt] ['mɔ:rnɪŋ] [ɪn] ['ɑ:nər] [ʌv; əv][ðə; ði]

of	which	thousands	were	gathered	and	died	that	morning	in	honor	of	the
的	哪个	数千	是	聚集	和	死亡	那	早晨	在	荣誉	的	这

['ɪŋglɪʃ] [gɑ:rdz] - ['tʃæmpiən] .

English	Guards	'	champion	.
英语	卫兵	-	冠军	.

那天早上，成千上万的人聚集在一起，为纪念英国卫队的勇士而牺牲。

[ə; eɪ] ['slendər] [ɪ'vent] ['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] ,

A	slender	event	usually	,
一个	苗条	事件	通常	,

通常情况下，一场纤细的事件，

[ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'naʊnd] [kræk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊshoʊld] ['kæv(ə)lri] [meɪd] [ðə; ði] ['pri:] [di:]

the	presence	of	the	renowned	crack	of	the	Household	Cavalry	made	the	Prix	de
这	在场	的	这	著名	裂缝	的	这	家庭	骑兵	制成	这	奖	德

[deɪmz] [ðə; ði][moʊst] ['i:gərli] [wɑ:tʃt] - [fɔ:r; fər] ['entri] [ɑ:n][ðə; ði][kɑ:rd] ;

Dames	the	most	eagerly	watched	-	for	entry	on	the	card	;
女士们	这	最多	急切地	观看	-	为了	入口	在	这	卡片	;

由于皇家骑兵卫队著名骑兵的参赛，女子大奖赛成为当天最受瞩目的比赛；

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [rest] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [fiːld] [wɜːr; wər] ['skersli] ['noʊtɪst] [æz; əz][ðə; ðɪ] [wel] - [noʊn] [goʊld] -

and	the	rest	of	the	field	were	scarcely	noticed	as	the	well	-	known	gold	-
和	这	休息	的	这	场地	是	几乎	注意到	作为	这	出色地	-	已知	金子	-

[im'brɔɪdəd] ['dʒækɪt] [keɪm] [ʌp][æt; ət][ðə; ðɪ] ['staːtɪŋ] - [poʊst] .

embroidered	jacket	came	up	at	the	starting	-	post	.
绣花	夹克	来了	向上	在	这	开始	-	邮政	.

当那件著名的金线刺绣夹克出现在起跑线上时，其他选手几乎无人注意。

[ðə; ðɪ] [kɪŋ] [sɔː] [ðæt] [bleɪz] [ʌv; əv] [laɪt] [ænd; ənd] ['kʌlər] ['oʊvər] [kɔːrs] [ænd; ənd][stændz] [ðæt] [hiː; hi]

The	King	saw	that	blaze	of	light	and	color	over	course	and	stands	that	he
这	国王	锯	那	火焰	的	光	和	颜色	超过	课程	和	站立	那	他

[nuː] [soʊ] [wel] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ;

knew	so	well	by	this	time	;
知道	所以	出色地	经过	这	时间	;

国王看到了那道他早已熟知的赛道和看台上闪耀的光芒和色彩；

[hiː; hi] [felt] [ðə; ðɪ] ['preʃər] [raʊnd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɔːrən] ['raɪvlz] [æz; əz] [ðeɪ] [riəd] [ænd; ənd]

he	felt	the	pressure	round	him	of	his	foreign	rivals	as	they	reared	and
他	毛毡	这	压力	圆形的	他	的	他的	外国的	竞争对手	作为	他们	饲养	和

[pʊld] [ænd; ənd] ['fretɪd] [ænd; ənd] ['pæsɪdʒ] ;

pulled	and	fretted	and	passaged	;
拉	和	有格纹的	和	已通过	;

他感到来自外国竞争对手的压力，他们咆哮、拉扯、烦躁、横冲直撞；

[ðə; ðɪ][oʊld] ['lɔːŋɪŋ] ['kwivəd] [ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz] ['iːgər] [lɪmz] ,

the	old	longing	quivered	in	all	his	eager	limbs	,
这	老的	渴望	颤抖	在	全部	他的	渴望的	四肢	,

那份久违的渴望在他渴望的四肢中颤抖。

[ðə; ðɪ][oʊld]['faɪər] ['weikənd] [ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz] ['dɑːntləs] [blʌd] ; [laɪk][ðə; ðɪ]['tʃɑːrdʒər][æt; ət] [saʊnd] [ʌv; əv]

the	old	fire	wakened	in	all	his	dauntless	blood	;	like	the	charger	at	sound	of
这	老的	火	醒来	在	全部	他的	无畏	血	;	喜欢	这	充电器	在	声音	的

[ðə; ðɪ] ['trʌmpɪt] - [kɔːl] ,

the	trumpet	-	call	,
这	喇叭	-	称呼	,

他体内那股不屈不挠的血液重新燃起，如同战马听到号角声一般。

[hiː; hi] [lɪvd] [ɪn][hɪz; ɪz][pæst] ['viktəriz] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ə'θɜːrst][fɔːr; fər] [mɔːr] .

he	lived	in	his	past	victories	,	and	was	athirst	for	more	.
他	居住地	在	他的	过去的	胜利	,	和	曾是	口渴	为了	更多的	.

他沉浸在过去的胜利中，渴望获得更多。

[bʌt; bət] [jet] — [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['sʌni] ['mɔːrnɪŋ] [ðer; ðər] [siːmd] [ə; eɪ][dɪm] , ['heɪzi] [skriːn] ;

But	yet	—	between	him	and	the	sunny	morning	there	seemed	a	dim	,	hazy	screen	;
但	然而	—	之间	他	和	这	阳光明媚	早晨	那里	似乎	一个	暗淡	,	朦胧	屏幕	;

但是——在他和阳光明媚的早晨之间，似乎有一层昏暗朦胧的屏障；

[ɑːn][hɪz; ɪz] ['delɪkət] [ɪr] [ðə; ðɪ] [fə'mɪliər] ['klæŋər; 'klæŋgər] [smoʊt] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [dʌld] [ænd; ənd] [streɪndʒ] ;

on	his	delicate	ear	the	familiar	clangor	smote	with	something	dulled	and	strange	;
在	他的	精美的	耳朵	这	熟悉的	铿锵	猛击	和	某物	迟钝	和	奇怪的	;

在他娇嫩的耳朵上，熟悉的铿锵声响起，却带着某种迟钝而陌生的感觉；

[ðer; ðər] [siːmd] [ə; eɪ] ['nʌmnəs] ['stiːlɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [freɪm] ;

there	seemed	a	numbness	stealing	down	his	frame	;
那里	似乎	一个	麻木	偷窃	向下	他的	框架	;

一股麻木感似乎正悄然侵蚀着他的身体；

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][æn; ən][ʌn'juːʒuəl][ænd; ənd] ['ɪrɪteɪtɪd] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] ; [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ]

he	shook	his	head	in	an	unusual	and	irritated	impatience	;	he	did	not	know
他	摇晃	他的	头	在	一个	异常	和	受刺激	不耐烦	;	他	做过	不是	知道

[wʌt] [eɪl] [hɪm; ɪm] .

what	ailed	him	.
什么	生病的	他	.

他不寻常地烦躁地摇了摇头；他不知道自己怎么了。

[ðə; ði][hænd][hiː; hi] [lʌvd] [soʊ] ['lɔɪəli] [toʊld][hɪm; ɪm][ðə; ði][wɜːrk] [ðæt] [wʌz; wəz] ['wɑːntɪd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ;

The	hand	he	loved	so	loyally	told	him	the	work	that	was	wanted	of	him	;
这	手	他	喜爱	所以	忠诚地	讲述	他	这	工作	那	曾是	通缉	的	他	;

他深爱的那只手忠诚地告诉他，需要他做什么工作；

[bʌt; bət][hiː; hi] [felt] [ɪts] ['gaɪd(ə)ns] ['dʌlli] [tuː] , [ænd; ənd][ðə; ði][draɪ] , [hɑːrd] , [hɑːt] [ɜːrθ] ,

but	he	felt	its	guidance	dully	too	,	and	the	dry	,	hard	,	hot	earth	,
但	他	毛毡	它是	指导	沉闷地	也	,	和	这	干燥	,	难的	,	热的	地球	,

但他也能隐隐感受到它的指引，还有那干燥、坚硬、滚烫的土地。

[æz; əz][hiː; hi] [strʌk] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [huːf] , [siːmd] [tuː; tə] [sweɪ] [ænd; ənd] [hiːv] [bɪ'niːθ]

as	he	struck	it	with	his	hoof	,	seemed	to	sway	and	heave	beneath
作为	他	击	它	和	他的	蹄	,	似乎	到	摇摆	和	举	下面

[hɪm; ɪm] ;

him	;
他	;

当他用蹄子踢它时，它似乎在他身下摇晃起伏；

[ðə; ði] ['oʊpiət] [hæd; həd]['stoʊlən]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [veɪnz] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['kriːpɪŋ] ['stelθɪli] [ænd; ənd]

the	opiate	had	stolen	into	his	veins	and	was	creeping	stealthily	and
这	阿片类药物	有	被盗	进入	他的	静脉	和	曾是	爬行	悄悄地	和

['ʃʊrli] [tuː; tə][ðə; ði] [sə'geɪʃəs] [breɪn] ,

surely	to	the	sagacious	brain	,
一定	到	这	明智	脑	,

鸦片已经渗入他的血管，悄无声息地、稳步地侵蚀着他睿智的大脑。

[ænd; ənd]['oʊvər][ðə; ði] [klɪr] , [braɪt] ['sensɪz] .

and	over	the	clear	,	bright	senses	.
和	超过	这	清除	,	明亮的	感官	.

以及清晰明亮的感官。

[ðə; ði] ['sɪgnəl] [fɔːr; fər][ðə; ði][stɑːrt][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n] ;

The	signal	for	the	start	was	given	;
这	信号	为了	这	开始	曾是	给定	;

发车信号已发出；

[ðə; ði][fɜːrst][mæd] ['hedlɔːŋ] [rʌʃ] [broʊk] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pent] - [ʌp] ['tɔːrənt]

the	first	mad	headlong	rush	broke	away	with	the	force	of	a	pent	-	up	torrent
这	第一的	疯狂的	一头扎	匆忙	打破	离开	和	这	力量	的	一个	五角星	-	向上	激流

['sʌd(ə)nli] ['luːsnd] ;

suddenly	loosened	;
突然	松动	;

第一股疯狂的、势不可挡的冲力如同压抑已久的洪流突然奔涌而出；

['evri] ['ɪnstɪŋkt] [ʌv; əv] [reɪs] [ænd; ənd] ['kʌstəm] ,

every	instinct	of	race	and	custom	,
每一个	本能	的	种族	和	风俗	,

种族和习俗的每一个本能，

[ænd; ənd][ʌv; əv] [ðæt] [ə'biːdiəns] [wɪtʃ] ['rendərd] [hɪm; ɪm]['fleksəb(ə)l][æz; əz][sɪlk][tuː; tə][hɪz; ɪz]['raɪdɚz]

and	of	that	obedience	which	rendered	him	flexible	as	silk	to	his	rider's
和	的	那	服从	哪个	渲染	他	灵活的	作为	丝绸	到	他的	骑手的

[wɪl] ,

will	,
将要	,

正是这种服从，使他像丝绸般柔顺，能够完全顺从骑手的意志。

[sent] [hɪm; ɪm] ['fɔːrwərd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [straɪd] [wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði] [gɑːrdz] - [kræk] [ə; eɪ] ['haʊshoʊld] [wɜːrd]

sent	him	forward	with	that	stride	which	made	the	Guards	'	Crack	a	household	word
发送	他	向前	和	那	步幅	哪个	制成	这	卫兵	-	裂缝	一个	家庭	单词

[ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] ['ʃaiəz] .

in	all	the	Shires	.
在	全部	这	郡	.

正是这股劲头让他向前迈步，也正是这股劲头让“卫兵的裂缝”在所有郡县家喻户晓。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi] [ʃʊk] [hɪm'self] [klɪr] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]['hɔːrsɪz] ,

For	a	moment	he	shook	himself	clear	of	all	the	horses	,
为了	一个	片刻	他	摇晃	他自己	清除	的	全部	这	马匹	,

他抖了抖身子，暂时摆脱了所有马匹。

[ænd; ənd][led] [ɔːf] [ɪn][ðə; ði][oʊld][grænd] ['swiːpɪŋ] ['kæntər] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [frentʃ] [beɪ] ,

and	led	off	in	the	old	grand	sweeping	canter	before	the	French	bay	,
和	引领	离开	在	这	老的	盛大	扫荡	慢跑	前	这	法语	湾	,

然后，他迈着古老的、气势磅礴的慢步，领头走在法国海湾前面。

[θriː] [leŋθs] [ɪn][ðə; ði][wʌn]['sɪŋg(ə)l] ['efərt] .

three	lengths	in	the	one	single	effort	.
三	长度	在	这	一	单身的	努力	.

一举跑了三个长度。

[ðen] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [lʊk] [ʌv; əv] ['æŋgwɪʃ] [keɪm] ;

Then	into	his	eyes	a	terrible	look	of	anguish	came	;
然后	进入	他的	眼睛	一个	糟糕的	看	的	痛苦	来了	;

然后，他的眼中闪过一丝可怕的痛苦神色；

[ðə; ði] [nʌm] [ænd; ənd] ['sɪkli] ['nɔːziə] [wʌz; wəz][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] , [hɪz; ɪz][legz] ['trembld] , [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz]

the	numb	and	sickly	nausea	was	upon	him	,	his	legs	trembled	,	before	his
这	麻木的	和	病弱的	恶心	曾是	之上	他	,	他的	腿	颤抖	,	前	他的

[saɪt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [blɜːrd] ,

sight	was	a	blurred	,
视线	曾是	一个	模糊	,

一阵麻木和恶心的情绪袭来，他的双腿颤抖，随后视线变得模糊。

['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ] [mɪst] ; [ɔːl][ðə; ði] [streŋθ] [ænd; ənd] [fɔːrs] [ænd; ənd] ['maɪti] [laɪf] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] [felt]

whirling	mist	;	all	the	strength	and	force	and	mighty	life	within	him	felt
旋转	薄雾	;	全部	这	力量	和	力量	和	强大的	生活	之内	他	毛毡

[ebɪŋ] [aʊt] ,

ebbing	out	,
退潮	出去	,

迷雾翻腾；他感觉体内所有的力量、能量和旺盛的生命力都在逐渐消退。

[jet] [hiː; hi] ['strʌgld] ['breɪvli] .

yet	he	struggled	bravely	.
然而	他	挣扎	勇敢地	.

但他英勇奋战。

[hiː; hi] [streɪnd] , [hiː; hi] [pæntid] ,

He	strained	,	he	panted	,
他	紧张	,	他	喘息	,

他使劲喘着粗气，

[hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['θʌndərɪŋ] [θʌd] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [flaɪt] ['geɪnɪŋ] ['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] [ə'pɑːn]

he	heard	the	thundering	thud	of	the	first	flight	gaining	nearer	and	nearer	upon
他	听到	这	雷鸣	砰的一声	的	这	第一的	航班	获得	更近	和	更近	之上

[hɪm; ɪm] ;

him	;
他	;

他听到第一架飞机隆隆作响的撞击声越来越近；

[hiː; hi] [felt] [hɪz; ɪz] ['raɪvlz] ['kloʊzɪŋ] ['hɔtə(r)] [ænd; ənd]['hɑːrdər][ɪn][ɑːn][hɪm; ɪm] ;

he	felt	his	rivals	closing	hotter	and	harder	in	on	him	;
他	毛毡	他的	竞争对手	结束	更热	和	更难	在	在	他	;

他感到对手们正步步紧逼，步步逼近；

[hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [stiːm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'poʊnənts] ['smoʊkɪŋ] , [foʊm] - [dæʃt] ['wɪðərz] [bɜːrn][ɑːn][hɪz; ɪz]

he	felt	the	steam	of	his	opponent's	smoking	,	foam	-	dashed	withers	burn	on	his
他	毛毡	这	蒸汽	的	他的	对手的	吸烟	,	泡沫	-	虚线	威瑟斯	烧伤	在	他的

[oʊn] [flæŋks] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] ;

own	flanks	and	shoulders	;
自己的	侧翼	和	肩膀	;

他感到对手冒着烟、溅着泡沫的肩胛骨上的蒸汽灼烧着自己的侧腹和肩膀；

[hiː; hi] [felt] [ðə; ði] ['mædnɪŋ] ['preʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nek] - [tuː; tə] - [nek] ['strʌg(ə)l] ;

he	felt	the	maddening	pressure	of	a	neck	-	to	-	neck	struggle	;
他	毛毡	这	令人抓狂	压力	的	一个	脖子	-	到	-	脖子	斗争	;

他感受到了势均力敌的激烈竞争带来的令人抓狂的压力；

[hiː; hi] [felt] [wʌt] [ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz] [vɪk'tɔːriəs] [laɪf][hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [noʊn] — [ðə; ði][pə'ræləsɪs][ʌv; əv]

he	felt	what	in	all	his	victorious	life	he	had	never	known	—	the	paralysis	of
他	毛毡	什么	在	全部	他的	胜利者	生活	他	有	绝不	已知	—	这	麻痹	的

[dɪ'fiːt] .

defeat	.
击败	.

他感受到了在他辉煌的一生中从未体验过的——失败的麻痹感。

[ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] [θrɔŋz] ['spredɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [pleɪnz] [geɪzd] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [ʃɪr] ['stuːpər]

The	glittering	throngs	spreading	over	the	plains	gazed	at	him	in	the	sheer	stupor
这	闪闪发光	人群	传播	超过	这	平原	凝视	在	他	在	这	透明	昏迷

[ʌv; əv] [ə'meɪzmənt] ;

of	amazement	;
的	惊愕	;

平原上熙熙攘攘的人群目瞪口呆地望着他，满脸惊奇；

[ðeɪ] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] ['feɪməs] ['ɪŋglɪʃ] ['hɪroʊ][wʌz; wəz] [ded] - [biːt] [æz; əz] ['eni] [juːst] - [ʌp] ['nækər] .

they	saw	that	the	famous	English	hero	was	dead	-	beat	as	any	used	-	up	knacker	.
他们	锯	那	这	著名的	英语	英雄	曾是	死的	-	打	作为	任何	用过的	-	向上	屠宰者	.

他们发现这位著名的英国英雄就像一个被用光的废品一样，是个十足的废物。

[wʌn] ['sekənd] [mɔːr] [hiː; hi] [stroʊv] [tuː; tə] [rentʃ] [hɪm'self] [θruː] [ðə; ði] [θrɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɔːrsɪz] ,

One	second	more	he	strove	to	wrench	himself	through	the	throng	of	the	horses	,
一	第二	更多的	他	努力	到	扳手	他自己	通过	这	人群	的	这	马匹	,

他又挣扎了一秒钟，试图从马群中挤过去。

[θruː] [ðə; ði] ['hedlɔːŋ] ['krʌʃɪŋ] [pres] , [θruː] — [wɜːrst] [foʊ][ʌv; əv][ɔːl] ! — [ðə; ði] ['mɪsti]

through	the	headlong	crushing	press	,	through	—	worst	foe	of	all	!	—	the	misty
通过	这	一头扎	压碎	按	,	通过	—	最差	敌人	的	全部	!	—	这	蒙蒙

['dɑːrknəs] ['kɜːrtənɪŋ] [hɪz; ɪz] [saɪt] !

darkness	curtaining	his	sight	!
黑暗	窗帘	他的	视线	!

穿过汹涌而来的压迫，穿过——最可怕的敌人！——笼罩着他视线的迷雾黑暗！

[wʌn] ['sekənd] [mɔ:r] [hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə] ['res(ə)l] [bæk] [ðə; ði] [oʊld] [laɪf] ['ɪntu:] [hɪz; ɪz] [lɪmz] ,

One	second	more	he	tried	to	wrestle	back	the	old	life	into	his	limbs	,
一	第二	更多的	他	尝试	到	搏斗	后退	这	老的	生活	进入	他的	四肢	,

他又挣扎了一秒钟，试图重新找回往日的活力。

[ðə; ði] [ˌʌn'wɔ:rn] ['paʊər] [ænd; ənd] ['freʃnəs] ['ɪntu:] [nɜ:rv] [ænd; ənd] ['sɪnju:] .

the	unworn	power	and	freshness	into	nerve	and	sinew	.
这	全新未穿过	力量	和	新鲜	进入	神经	和	腱子	.

将未经磨灭的力量和新鲜感注入神经和筋骨。

[ðen] [ðə; ði] ['dɑ:rknəs] [fel] ['ʌtərli] ; [ðə; ði] ['maɪti] [hɑ:rt] [feɪld] ;

Then	the	darkness	fell	utterly	;	the	mighty	heart	failed	;
然后	这	黑暗	跌倒	完全地	;	这	强大的	心	失败的	;

随后，黑暗彻底降临；强大的心脏也衰竭了；

[hi:; hi] [kʊd; kəd] [du:] [noʊ] [mɔ:r] — [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['raɪdɚz] [hænd] ['slækənd] [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [hɪm; ɪm]

he	could	do	no	more	—	and	his	rider's	hand	slackened	and	turned	him
他	可以	做	不	更多的	—	和	他的	骑手的	手	松弛	和	转向	他

['dʒentli] ['bækwərd] ;

gently	backward	;
轻轻地	落后	;

他再也无能为力了——骑手的手松开了，轻轻地把他转了回去；

[hɪz; ɪz] ['raɪdɚz] [vɔɪs] ['saʊndɪd] ['veri] [loʊ] [ænd; ənd] ['kwaɪət] [tu:; tə] [ðoʊz] [hu:] , ['si:ɪŋ] [ðæt] ['evri]

his	rider's	voice	sounded	very	low	and	quiet	to	those	who	,	seeing	that	every
他的	骑手的	嗓音	听起来	非常	低的	和	安静的	到	那些	WHO	,	看到	那	每一个

['efərt] [wʌz; wəz] ['hoʊpləs] ,

effort	was	hopeless	,
努力	曾是	绝望	,

骑手的声音听起来非常低沉，对于那些见一切努力都徒劳无功的人来说，他的声音显得格外轻柔。

['sɚ:dʒd] [ænd; ənd] ['klʌstərd] [raʊnd] [hɪz; ɪz] ['sæd(ə)l] .

surged	and	clustered	round	his	saddle	.
激增	和	聚类	圆形的	他的	鞍	.

蜂拥而至，聚集在他的马鞍周围。

“ ['sʌmθɪŋ] [eɪlz] [ðə; ði] [kɪŋ] , ” [sed] ['sesl, 'sisl] ['kɑ:mli] ; “ [hi:; hi] [ɪz] ['ferli] [nɑ:kt] [ɔ:f] [hɪz; ɪz] [legz] .

“	Something	ails	the	King	,	”	said	Cecil	calmly	;	“	he	is	fairly	knocked	off	his	legs	.
“	某物	疾病	这	国王	,	”	说	塞西尔	平静地	;	“	他	是	相当	敲门	离开	他的	腿	.

“国王有些不舒服，”塞西尔平静地说，“他几乎动弹不得。”

[sʌm; səm] [vet] [mʌst; məst] [lʊk] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] ; ['rɪdn] [ə; eɪ] [jɑ:rd] ['fɑ:rðər] [hi:; hi] [wɪl] [fɔ:l] .

Some	Vet	must	look	to	him	;	ridden	a	yard	farther	he	will	fall	.
一些	兽医	必须	看	到	他	;	骑	一个	院子	更远	他	将要	落下	.

一些兽医肯定会注意到他；再往前骑一码他就会摔倒。

” [wɜ:rdz] [soʊ] ['dʒentli] ['spoʊkən] !

”	Words	so	gently	spoken	!
”	字	所以	轻轻地	说	!

“多么温柔的话语啊！”

— [jet] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪŋg(ə)l] ['mɪnɪt] [ðæt] [ə'loʊn] [hæd; həd] [pæst] [sɪns] [ðeɪ] [hæd; həd] [left] [ðə; ði]

—	yet	in	the	single	minute	that	alone	had	passed	since	they	had	left	the
—	然而	在	这	单身的	分钟	那	独自的	有	通过了	自从	他们	有	左边	这

['stɑ:rtərz] [tʃer] ,

Starter's	Chair	,
起始件	椅子	,

然而，就在他们离开起跑椅后仅仅过去的一分钟里，

[ə; eɪ] ['laɪftaɪm] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['sentərd] , [ə'laɪk][tuː; tə] ['fɔːrɪst] [kɪŋ] [ænd; ənd][tuː; tə]

a	lifetime	seemed	to	have	been	centered	,	alike	to	Forest	King	and	to
一个	寿命	似乎	到	有	到过	居中	,	同样	到	森林	国王	和	到

[hɪz; ɪz] ['oʊnər] .

his	owner	.
他的	所有者	.

对于森林之王和他的主人来说，似乎一生都围绕着他们展开。

[ðə; ði] [fiːld] [swept] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rʌʃ] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['feɪvərɪt] ;

The	field	swept	on	with	a	rush	,	without	the	favorite	;
这	场地	扫荡	在	和	一个	匆忙	,	没有	这	最喜欢的	;

比赛继续进行，夺冠热门选手缺席；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['priː] [diː] [deɪmz] [wʌz; wəz] [wʌn] [baɪ][ðə; ði] [frentʃ] [beɪ] [lɪtwɔɪl] .

and	the	Prix	de	Dames	was	won	by	the	French	bay	L'Etoile	.
和	这	奖	德	女士们	曾是	韩元	经过	这	法语	湾	L'Etoile	.

法国栗色马 L'Etoile 赢得了 Prix de Dames 比赛。

['tʃæptər] [eks] .

CHAPTER	X	.
章	X	.

第十章

“ [pə'tiːt] ['reɪn] .

“	PETITE	REINE	.
”	娇小	纯种	.

“小皇后。”

” [wen] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['prʌʃən] [hæd; həd] [ʃɑːt] [hɪm'self] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] [fɔːr; fər] [ruː'let] [lɔːsɪz] ,

”	When	a	young	Prussian	had	shot	himself	the	night	before	for	roulette	losses	,
”	什么时候	一个	年轻的	普鲁士	有	射击	他自己	这	夜晚	前	为了	轮盘赌	损失	,

“当一位年轻的普鲁士人因为在轮盘赌中输光钱而在前一天晚上开枪自杀时，

[ðə; ði] [ɪ'vent] [hæd; həd][nɑːt] [θrɪld] , ['stɑːrtld] ,

the	event	had	not	thrilled	,	startled	,
这	事件	有	不是	激动不已	,	惊慌	,

这件事并没有让人感到兴奋或震惊。

[ænd; ənd] [ɪm'prest] [ðə; ði] [geɪ] ['beɪdən] ['gædərɪŋ] [wʌn] [taɪð] [soʊ] ['greɪvli] [ænd; ənd][soʊ] [ɪn'dʊrɪŋli]

and	impressed	the	gay	Baden	gathering	one	tithe	so	gravely	and	so	enduringly
和	印象深刻	这	同性恋	巴登	采集	一	什一奉献	所以	严重地	和	所以	持久地

[æz; əz][dɪd] [naʊ] [ðə; ði] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] ['feɪljər] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [gɑːrdz] - [kræk] .

as	did	now	the	unaccountable	failure	of	the	great	Guards	'	Crack	.
作为	做过	现在	这	无法解释	失败	的	这	伟大的	卫兵	-	裂缝	.

给快乐的巴登人留下了深刻的印象，他们聚集在一起缴纳什一税，其严肃性和持久性与现在伟大的卫兵裂缝的莫名失败一样。

[men] [kʊd; kəd] [meɪk] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [seɪv] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] “ ['sʌmθɪŋ] [dɑːrk] ”

Men	could	make	nothing	of	it	save	the	fact	that	there	was	“	something	dark	”
男人	可以	制作	没有什么	的	它	节省	这	事实	那	那里	曾是	“	某物	黑暗的	”

['sʌmwer] .

somewhere	.
某处	.

男人们除了意识到某处“存在某种黑暗的东西”之外，什么也理解不了。

[ðə; ði] “ ['peɪntɪd] [kwɪd] ” [hæd; həd] [dʌn] [ɪts] [wɜːrk] [mɔːr] ['θɜːrəli] [ðæn; ðən] [wɪlən] [ænd; ənd][ðə; ði]

The	“	painted	quid	”	had	done	its	work	more	thoroughly	than	Willon	and	the
这	“	绘	英镑	”	有	完毕	它是	工作	更多的	彻底	比	威尔伦	和	这

['welʃər] [hæd; həd] [ɪn'tendɪd] ;

welsher	had	intended	;
威尔士人	有	故意的	;

“彩绘的鱿鱼”所起到的作用比威尔伦和威尔士人预想的还要彻底；

[ðeɪ] [hæd; həd] [ment] [ðæt] [ðə; ði] ['oʊpiət] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [dʒʌst] [səˈfɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['feɪvərɪt]

they	had	meant	that	the	opiate	should	be	just	sufficient	to	make	the	favorite
他们	有	意思是	那	这	阿片类药物	应该	是	只是	充足的	到	制作	这	最喜欢的

[ɔːf] [hɪz; ɪz] [spiːd] ,

off	his	speed	,
离开	他的	速度	,

他们的意思是，鸦片的剂量应该刚好足以让夺冠热门发挥出应有的速度。

[bʌt; bət] [nɑːt] [tuː; tə] [meɪk] [ɪˈfekts] [soʊ] ['pælpəb(ə)l] [æz; əz] [ðiːz] .

but	not	to	make	effects	so	palpable	as	these	.
但	不是	到	制作	效果	所以	可感知的	作为	这些	.

但不能产生如此明显的效果。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] , [haʊˈevər] , [soʊ] ['deftli] [prɪˈperd] [ðæt] ['ʌndər] [ɪgˌzæmɪˈneɪʃ(ə)n] [noʊ] [treɪs] [kʊd; kəd] [biː; bi]

It	was	,	however	,	so	deftly	prepared	that	under	examination	no	trace	could	be
它	曾是	,	然而	,	所以	巧妙地	准备	那	在下面	考试	不	痕迹	可以	是

[faʊnd] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] ,

found	of	it	,
成立	的	它	,

然而，它的制作手法如此巧妙，以至于经检查根本找不到任何痕迹。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv] ['vetərəneri] [ɪnˌvestɪˈgeɪʃ(ə)n] ,

and	the	result	of	veterinary	investigation	,
和	这	结果	的	兽医	调查	,

以及兽医调查的结果，

[waɪl] [ˌaɪ ˈtiː] [left] [ˌʌnrɪˈmuːvd] [ðə; ði] [kənˈvɪkʃn] [ðæt] [ðə; ði] [hɔːrs] [hæd; həd] [bɪn] ['dɒktəd] ,

while	it	left	unremoved	the	conviction	that	the	horse	had	been	doctored	,
尽管	它	左边	未移除	这	定罪	那	这	马	有	到过	篡改过的	,

虽然这并未消除人们对这匹马被人动过手脚的信念，

[kʊd; kəd] [nɑːt] [ɪkˈspleɪn] [wen] [ɔːr] [haʊ] , [ɔːr] [baɪ] [wʌt] ['medsnz] .

could	not	explain	when	or	how	,	or	by	what	medicines	.
可以	不是	解释	什么时候	或者	如何	,	或者	经过	什么	药物	.

无法解释何时、如何或通过何种药物。

['fɔːrɪst] [kɪŋ] [hæd; həd] ['sɪmpli] “ ['broʊkən] [daʊn] ” ;

Forest	King	had	simply	“	broken	down	”	;
森林	国王	有	简单地	“	破碎的	向下	”	;

森林之王彻底“抛锚”了；

['feɪvərɪts] [duː] [ðɪs] [ɑːn] [ðə; ði] [flæt] [ænd; ənd] ['oʊvər] [ðə; ði] ['fɜːroʊ] [frʌm; frəm] [æn; ən] [ˌoʊvərˈstreɪn] ,

favorites	do	this	on	the	flat	and	over	the	furrow	from	an	overstrain	,
收藏夹	做	这	在	这	平坦的	和	超过	这	畦	从	一个	过劳	,

受宠的牲畜在平地上和犁沟上都会因为过度劳累而出现这种情况。

[frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['reɪlweɪ] ['dʒɜːrni] , [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [koʊld] , [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [dɪ'keɪ]

from	a	railway	journey	,	from	a	touch	of	cold	,	from	a	sudden	decay
从	一个	铁路	旅行	,	从	一个	触碰	的	寒冷的	,	从	一个	突然	衰变

[ʌv; əv] ['paʊər] ,

of	power	,
的	力量	,

可能是火车旅途中的一次意外，可能是寒冷的侵袭，也可能是电力突然衰减造成的。

[frʌm; frəm] ['spæzəm] , [ɔːr] [frʌm; frəm] ['vɜːrtɪgoʊ] ; [ðoʊz] [huː] [luːz] [baɪ] [ðem; ðəm] [meɪ] [θɪŋk] [wʌt] [ðeɪ]

from	spasm	,	or	from	vertigo	;	those	who	lose	by	them	may	think	what	they
从	痉挛	,	或者	从	眩晕	;	那些	WHO	失去	经过	他们	可能	思考	什么	他们

[wɪl] [ʌv; əv] “ ['roʊpɪŋ] ,

will	of	“	roping	,
将要	的	“	套索	,

可能是由于痉挛，也可能是由于眩晕；那些因此而失败的人可能会对“套索”一词有各种各样的看法。

" [ɔːr] “ ['peɪntɪŋ] , " [ɔːr] “ ['nɑːblɪŋ] , " [bʌt; bət] [wʌt] [kæn; kən] [ðeɪ] [pruːv] ?

" or “ painting , " or “ nobbling , " but what can they prove ?

" 或者 “ 绘画 , " 或者 “ 敲打 , " 但 什么 能 他们 证明 ?

或“绘画”或“偷窃”，但它们能证明什么呢?

['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['skændlz] [ðæt] [kʌm] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['ɔːtəˌkræts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒɑːki] [klʌb] ,

Even in the great scandals that come before the autocrats of the Jockey Club ,

甚至 在 这 伟大的 丑闻 那 来 前 这 独裁者 的 这 骑师 俱乐部 ,

即使是赛马会独裁者们所面临的巨大丑闻，

[wer] [ðə; ði] ['tæmpərɪŋ] [ɪz] ['klɪrli] [noʊn] , [kæn; kən][ðə; ði] ['mætər] ['evər][biː; bi] ['riːəli] [pruːvd]

where the tampering is clearly known , can the matter ever be really proved

在哪里 这 篡改 是 清楚地 已知 , 能 这 事情 曾经 是 真的 已证实

[ænd; ənd] ['sɪftɪd] ?

and sifted ?

和 筛过的 ?

如果篡改行为显而易见，那么这件事真的能够被证实和查明吗?

['veri] ['rerli] .

Very rarely .

非常 很少 .

极少发生。

[ðə; ði] ['treɪnər] [ə'fekts; 'æfˌekts]['stɑːlɪd] [ʌn'kɑːnʃəsnəs] [ɔːr] [ˌʌnɪm'piːtʃəb(ə)l] [rɪˌspektə'bɪləti] ; [ðə; ði]

The trainer affects stolid unconsciousness or unimpeachable respectability ; the

这 教练 影响 沉稳 无意识 或者 无可指摘 体面 ; 这

['hæpləs] ['steɪb(ə)l] - [bɔɪ] [ɪz] [krɔːs] - [ɪg'zæmɪnd] ,

hapless stable - boy is cross - examined ,

不幸的 稳定的 - 男生 是 叉 - 检查 ,

驯马师装出一副麻木不仁的样子，或者表现得无可挑剔的体面；倒霉的马厩小工被盘问。

[tuː; tə]['proʊtest] ['ɪnəsns] [ænd; ənd] ['ɪgnərəns] , [ænd; ənd][moʊst] ['laɪkli] ['proʊtest][ðem; ðəm] ['raɪtli] ;

to protest innocence and ignorance , and most likely protest them rightly ;

到 反对 无辜 和 无知 , 和 最多 可能 反对 他们 没错 ;

[hiː; hi][ɪz] [ə'kjuːzd] ,

he is accused ,

他 是 被告 ,

他辩称自己无辜且无知，而且很可能辩称得上正确；他被指控，

[dɪs'mɪst] , [ænd; ənd] ['ruːɪnd] ; [ɔːr][sʌm; səm] [jʌŋ] [dʒɑːk] [hæz; həz][ə; eɪ] “ ['kɔːʃ(ə)n] ” [aʊt] ['evriwer]

dismissed , and ruined ; or some young jock has a “ caution ” out everywhere

解雇 , 和 毁坏 ; 或者 一些 年轻的 运动健将 有 一个 “ 警告 ” 出去 到处

[ə'genst] [hɪm; ɪm] ,

against him ,

反对 他 ,

被解雇，身败名裂；或者某个年轻运动员被到处警告。

[ænd; ənd] ['nevər] [ə'gen] [kæn; kən] [get] [ə; eɪ] [maʊnt] ['iːv(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] ['kɑːmənɪst] ['hændikæp] ; [bʌt; bət]

and never again can get a mount even for the commonest handicap ; but

和 绝不 再次 能 得到 一个 山 甚至 为了 这 最常见的 让分 ; 但

,

,

,

而且再也无法获得哪怕是最低限度的骑乘机会；但是，

[æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] , [ðə; ði]['riːəl] ['krɪmənəlz][ɑːr; ər] ['nevər] [ʌn'əθid] , [ænd; ənd][baɪ] ['kɑːnsɪkwens] [ɑːr; ər]

as a rule , the real criminals are never unearthed , and by consequence are

作为 一个 规则 , 这 真实的 罪犯 是 绝不 出土 , 和 经过 结果 是

['nevər] [riːtʃt] [ænd; ənd] ['pʌnɪʃt] .

never reached and punished .

绝不 达到 和 受到惩罚 .

通常情况下，真正的罪犯永远不会被揭露，因此也永远不会被绳之以法。

[ðə; ði] ['haʊshoʊld] , ['prez(ə)nt][ænd; ənd]['æbsənt] , [wɜːr; wər] ['hevɪli] [hɪt] .

The	Household	,	present	and	absent	,	were	heavily	hit	.
这	家庭	,	展示	和	缺席的	,	是	重度	打	.

家中所有成员，无论在场与否，都受到了严重影响。

[ðeɪ] [kɛəd] ['lɪt(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] “ ['krʌʃərz] ” [ðeɪ] [ɪn'kɜːrd] , [bʌt; bət][ðer; ðər] ['tʃæmpiːənz] ['feɪljər] ,

They	cared	little	for	the	“	crushers	”	they	incurred	,	but	their	champion's	failure	,
他们	关心	小的	为了	这	“	破碎机	”	他们	已发生	,	但	他们的	冠军的	失败	,

他们不太在意自己遭受的“重创”，但他们最在意的是自己冠军的失败。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] ['jʊrəp] , [kʌt] [ðem; ðəm] [mɔːr] ['terəbli] .

when	he	was	in	the	face	of	Europe	,	cut	them	more	terribly	.
什么时候	他	曾是	在	这	脸	的	欧洲	,	切	他们	更多的	可怕	.

当他面对欧洲时，对他们进行了更残酷的打击。

[ðə; ði] [feɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['raɪdɪŋ] - [men][hæd; həd] [bɪn] ['trʌstɪd] [tuː; tə] ['fɔːrɪst] [kɪŋ] [ænd; ənd]

The	fame	of	the	English	riding	-	men	had	been	trusted	to	Forest	King	and
这	名声	的	这	英语	骑术	-	男人	有	到过	可信	到	森林	国王	和

[hɪz; ɪz] ['oʊnər] ,

his	owner	,
他的	所有者	,

英国骑兵的名声一直托付给了森林之王和他的主人。

[ænd; ənd] [ðeɪ] , [huː] [hæd; həd] ['nevər] [bɪ'fɔːr] [bɪ'treɪd] [ðə; ði] [trʌst] [pleɪst] [ɪn][ðem; ðəm] ,

and	they	,	who	had	never	before	betrayed	the	trust	placed	in	them	,
和	他们	,	WHO	有	绝不	前	背叛	这	相信	放置	在	他们	,

而他们，这些此前从未辜负过人们对他们的信任的人，

[hæd; həd]['broʊkən] [daʊn] [laɪk] ['eni] [skruː] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lɪvəri] ['steɪb(ə)l] ;

had	broken	down	like	any	screw	out	of	a	livery	stable	;
有	破碎的	向下	喜欢	任何	拧紧	出去	的	一个	涂装	稳定的	;

就像马厩里掉出来的螺丝钉一样，彻底坏掉了；

[laɪk] ['eni] ['dʒɑːki] [braibd] [tuː; tə] “ [pʊl] ” [æt; ət][ə; eɪ] [sə'bɜːrbən] ['selɪŋ] - [reɪs] .

like	any	jockey	bribed	to	“	pull	”	at	a	suburban	selling	-	race	.
喜欢	任何	骑师	受贿	到	“	拉	”	在	一个	郊区	销售	-	种族	.

就像任何被收买在郊区赛马比赛中“拉马”的骑师一样。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fɪrfəli] ['bɪtər] [wɜːrk] ; [ænd; ənd] , [ju'nænɪməs] [tuː; tə][ə; eɪ] [vɔɪs] ,

It	was	fearfully	bitter	work	;	and	,	unanimous	to	a	voice	,
它	曾是	恐惧地	苦的	工作	;	和	,	一致	到	一个	嗓音	,

这是一项极其艰苦的工作；而且，几乎所有人都异口同声地说：

[ðə; ði] [ɪn'dɪgnənt] ['mɜːrmər] [ʌv; əv] “ ['dɒktəd] ” [ræn] [θruː] [ðə; ði] ['taɪtld] ,

the	indignant	murmur	of	“	doctored	”	ran	through	the	titled	,
这	愤怒	低语	的	“	篡改过的	”	跑	通过	这	标题	,

标题中充斥着愤慨的“篡改”之声，

['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [kraʊdz] [ɑːn][ðə; ði]['beɪdən] [kɔːrs] [ɪn] [diːp] [ænd; ənd] ['ɑːmɪnəs] ['æŋgər] .

fashionable	crowds	on	the	Baden	course	in	deep	and	ominous	anger	.
时髦	人群	在	这	巴登	课程	在	深的	和	不祥的	愤怒	.

巴登球场上，时尚的人群流露出深深的、不祥的愤怒。

[ðə; ði] - [grænd] [ræθ] [pɔːd] [aʊt] [ˌfʊlmɪ'neɪʃənz] [ə'genst] [ðə; ði] ['wɪkɪd] - ['duːər] [ˌhuːsoʊ'evər]

The	Seraph's	grand	wrath	poured	out	fulminations	against	the	wicked	-	doer	whosoever
这	-	盛大	愤怒	倾倒	出去	雷鸣	反对	这	邪恶	-	实干家	无论谁

[hiː; hi][wʌz; wəz] ,

he	was	,
他	曾是	,

炽天使的滔天怒火倾泻而下，谴责作恶者，无论他是谁。

[ɔːr] ['wersoʊˌevər] [hiː; hi] ['lɝːkt] ; [ænd; ənd] ['θretnd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['vendʒəns] [ðæt] [wʊd] [biː; bi]

or	wheresoever	he	lurked	;	and	threatened	,	with	a	vengeance	that	would	be
或者	无论在何处	他	潜伏	;	和	威胁	,	和	一个	复仇	那	会	是

[noʊ] ['empti] [wɜːrdz] ,

no	empty	words	,
不	空的	字	,

或他藏身之处；并威胁说，他的复仇绝非空话。

[ðə; ði]['daɪrəst] [tʃæ'staɪzmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] “ [klʌb] , ” [ʌv; əv] [wɪtʃ] [bəuθ][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ænd; ənd] [hɪm'self]

the	direst	chastisement	of	the	“	Club	,	”	of	which	both	his	father	and	himself
这	最直接	惩罚	的	这	“	俱乐部	,	”	的	哪个	两个都	他的	父亲	和	他自己

[wɜːr; wər] [stjuədz] ,

were	stewards	,
是	管家	,

他父亲和他本人都是该俱乐部的管理人，而俱乐部因此受到了最严厉的惩罚。

[ə'pɑːn][ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] ['krɪmɪn(ə)l] .

upon	the	unknown	criminal	.
之上	这	未知	刑事	.

针对身份不明的罪犯。

[ðə; ði] ['ɔːstriən] [ænd; ənd] [frentʃ] ['nəublz] , [waɪl] ['wɪnərz] [baɪ][ðə; ði] [ɪ'vent] , [wɜːr; wər] [skers] [ɪn] [les]

The	Austrian	and	French	nobles	,	while	winners	by	the	event	,	were	scarce	in	less
这	奥地利	和	法语	贵族	,	尽管	获奖者	经过	这	事件	,	是	稀少	在	较少的

['æŋgərd] [ɪk'saɪtmənt] .

angered	excitement	.
愤怒	激动	.

奥地利和法国贵族虽然在这次事件中获胜，但很少有人能像他们那样激动不已。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][kæst][ðə; ði] ['faʊlɪst] [slɜːr][ə'pɑːn][ðer; ðər] ['ɑːnər] [ðæt] , [ə'pɑːn] ['fɔːrən] [graʊnd] ,

It	seemed	to	cast	the	foulest	slur	upon	their	honor	that	,	upon	foreign	ground	,
它	似乎	到	投掷	这	最卑鄙的	污点	之上	他们的	荣誉	那	,	之上	外国的	地面	,

在异国他乡，这似乎是对他们荣誉最污蔑的行径。

[ðə; ði] [rɪ'naʊnd] ['ɪŋglɪʃ] ['stiːpl] - ['tʃeɪsər] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] ['tæmpərd] [wɪð; wɪθ] [ðʌs] ;

the	renowned	English	steeple	-	chaser	should	have	been	tampered	with	thus	;
这	著名	英语	尖顶	-	追逐者	应该	有	到过	篡改	和	因此	;

这位著名的英国障碍赛马选手本应受到这样的改造；

[ænd; ənd][ðə; ði] [fer] ['leɪdiz] [ʌv; əv] ['iːðər] [wɜːrld] ['ædɪd] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['sɪlvər] [tʌŋz] ,

and	the	fair	ladies	of	either	world	added	the	influence	of	their	silver	tongues	,
和	这	公平的	女士们	的	任何一个	世界	额外	这	影响	的	他们的	银	舌头	,

而来自两个世界的佳丽们也凭借她们的巧舌如簧施加了影响。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] ['eləkwənt] [ɪn][ðə; ði][vɪ'væsəti][ʌv; əv][ðer; ðər] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd] [rɪ'zentmənt] [wɪð; wɪθ]

and	were	eloquent	in	the	vivacity	of	their	sympathy	and	resentment	with
和	是	雄辩	在	这	活泼	的	他们的	同情	和	怨恨	和

[ə; eɪ][juːnə'nɪməti] ['wɪmɪn] ['rerli] [ʃoʊ] [ɪn] ['seivərɪŋ] [dɪ'fiːt] ,

a	unanimity	women	rarely	show	in	savoring	defeat	,
一个	一致	女性	很少	展示	在	品味	击败	,

她们生动地表达了同情和愤恨，这种一致的态度在女性品尝失败时极为罕见。

[bʌt; bət]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [rɪ'zɜːrv] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['fɛrɚ] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['sweɪɪŋ] [ðə; ði]['sensər] [bɪ'fɔːr]

but	usually	reserve	for	the	fairer	opportunity	of	swaying	the	censer	before
但	通常	预订	为了	这	更公平	机会	的	摇晃	这	香炉	前

[sək'ses] .

success	.
成功	.

但通常会留待更公平的机会，在成功之前争取影响评判。

['sesl, 'sisl][ə'loʊn] , [ə'mɪd][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] , [wʌz; wəz] ['veri] ['kwaɪət] ; [hi:; hi] [sed] ['skersli] [ə; eɪ][wɜ:rd] ,

Cecil	**alone**	,	**amid**	**it**	**all**	,	**was**	**very**	**quiet**	;	**he**	**said**	**scarcely**	**a**	**word**	,
塞西尔	独自的	,	之中	它	全部	,	曾是	非常	安静的	;	他	说	几乎	一个	单词	,

周围一片混乱，只有塞西尔一个人非常安静，几乎一言不发。

[nɔ:r][kʊd; kəd][ðə; ði] ['ʃɑ:rpəst] ['wɑ:tʃər] [hæv; həv] [dɪ'tektɪd] [æn; ən][ˌɔ:ltə'reɪʃ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] .

nor	**could**	**the**	**sharpest**	**watcher**	**have**	**detected**	**an**	**alteration**	**in**	**his**	**countenance**	**.**
也不	可以	这	最锋利	观察者	有	检测到	一个	改造	在	他的	面容	.

即使是最敏锐的观察者也无法察觉他面容上的任何变化。

['oʊnli] [wʌns] , [wen] [ðeɪ] [tɔ:kt] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnvestɪ'geɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [klʌb] ,

Only	**once**	,	**when**	**they**	**talked**	**around**	**him**	**of**	**the**	**investigations**	**of**	**the**	**Club**	,
仅有的	一次	,	什么时候	他们	谈话	大约	他	的	这	调查	的	这	俱乐部	,

只有一次，当他们在他周围谈论俱乐部的调查时，

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði][ˌɪnstɪ'tu:ʃ(ə)n][ʌv; əv][in'kwaiəriz][tu:; tə] [dɪ'skʌvər] [ðə; ði] ['gɪlti] ['treɪtər] , [hi:; hi] [lʊkt]

and	**of**	**the**	**institution**	**of**	**inquiries**	**to**	**discover**	**the**	**guilty**	**traitor**	,	**he**	**looked**
和	的	这	机构	的	查询	到	发现	这	有罪的	叛徒	,	他	看起来

[ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ,

up	**with**	**a**	**sudden**	,
向上	和	一个	突然	,

谈到设立调查机构以找出叛国罪魁祸首时，他突然抬起头来，

['deɪndʒərəs] ['laɪtɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][sɔ:ft] , [dɑ:rk] , ['heɪz(ə)l] [aɪz] , ['ʌndər] [ðə; ði] ['wʊmənɪʃ] [leŋkθ; leŋθ]

dangerous	**lighting**	**of**	**his**	**soft**	,	**dark**	,	**hazel**	**eyes**	,	**under**	**the**	**womanish**	**length**
危险的	灯光	的	他的	柔软的	,	黑暗的	,	榛	眼睛	,	在下面	这	女人气	长度

[ʌv; əv][ðer; ðər] ['læʃɪz] :

of	**their**	**lashes**	**:**
的	他们的	睫毛	:

他那双柔和、深邃的淡褐色眼睛，在长长的睫毛下，透着危险的光芒：

“ [wen] [ju:; jʊ][faɪnd][hɪm; ɪm] , [li:v] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ˌem 'i:] .

“ When	**you**	**find**	**him**	**,**	**leave**	**him**	**to**	**me**	**.**
“ 什么时候	你	寻找	他	,	离开	他	到	我	.

“找到他之后，就把他交给我吧。”

” [ðə; ði] [laɪt] [wʌz; wəz] [gɔ:n] [ə'gen] [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] ;

” The	**light**	**was**	**gone**	**again**	**in**	**an**	**instant**	**;**
” 这	光	曾是	已消失	再次	在	一个	立即的	;

“灯光瞬间又消失了；

[bʌt; bət] [ðoʊz] [hu:] [nu:] [ðə; ði][waɪld] [streɪn] [ðæt] [ræn][ɪn][ðə; ði] - [blʌd] [nu:] [baɪ][ˌaɪ 'ti:] [ðæt]

but	**those**	**who**	**knew**	**the**	**wild**	**strain**	**that**	**ran**	**in**	**the**	**Royallieu**	**blood**	**knew**	**by**	**it**	**that**
但	那些	WHO	知道	这	荒野	拉紧	那	跑	在	这	-	血	知道	经过	它	那

,

,

,

但那些了解罗亚利厄家族血脉中狂野基因的人都知道，

[dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz]['dʒent(ə)l] ['tempər] ,

despite	**his**	**gentle**	**temper**	,
尽管	他的	温和的	脾气	,

尽管他性情温和，

[ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['rekənɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['i:v(ə)l] [dʌn] [hɪz; ɪz] [hɔ:rs] [maɪt] [kʌm] [sʌm; səm] [deɪ] [frʌm; frəm]

a	**terrible**	**reckoning**	**for**	**the**	**evil**	**done**	**his**	**horse**	**might**	**come**	**some**	**day**	**from**
一个	糟糕的	清算	为了	这	邪恶的	完毕	他的	马	可能	来	一些	天	从

[ðə; ði]['kwaɪətɪst] .

the	**Quietist**	**.**
这	静修主义者	.

他的马所作所为的恶果，或许有一天会遭到静修者的可怕报复。

[hiː; hi] [sed] ['lɪt(ə)l] [ɔːr] ['nʌθɪŋ] [els] ,

He	said	little	or	nothing	else	,
他	说	小的	或者	没有什么	别的	,

他几乎没再说什么。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['sɪmpəθɪ] [ænd; ənd] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [ɪk'sprest] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [ɔːl] [saɪdz] [hiː; hi]

and	to	the	sympathy	and	indignation	expressed	for	him	on	all	sides	he
和	到	这	同情	和	愤慨	表达	为了	他	在	全部	侧面	他

['ænsər] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [oʊld] ,

answered	with	his	old	,
回答	和	他的	老的	,

对于各方对他表达的同情和愤慨，他用他惯常的方式回应道：

['lɪstləs] [kɑːm] .

listless	calm	.
蔫	冷静的	.

百无聊赖的平静。

[bʌt; bət] , [ɪn] [truːθ] , [hiː; hi] ['berli] [nuː] [wʌt] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [ɔːr] ['duːɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ;

But	,	in	truth	,	he	barely	knew	what	was	saying	or	doing	about	him	;
但	,	在	真相	,	他	仅仅	知道	什么	曾是	说	或者	正在做	关于	他	;

但事实上，他几乎不知道别人在议论他、议论他；

[hiː; hi] [felt] [laɪk] [ə; eɪ] [mæn] [stʌnd] [ænd; ənd] [krʌʃt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] ['vaɪələns] [ʌv; əv] [sʌm; səm]

he	felt	like	a	man	stunned	and	crushed	with	the	violence	of	some
他	毛毡	喜欢	一个	男人	目瞪口呆	和	碎	和	这	暴力	的	一些

[trə'mendəs] [fɔːl] ;

tremendous	fall	;
巨大的	落下	;

他感觉自己像一个被猛烈坠落的重物击垮、惊恐万分的人；

[ðə; ðɪ] [ˌeksaɪ'teɪʃn] , [ðə; ðɪ] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] ,

the	excitation	,	the	agitation	,
这	励磁	,	这	搅动	,

兴奋，激动，

[ðə; ðɪ] ['æŋgri] [ə'meɪzmənt] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] (['groʊɪŋ] [æz; əz] [nɪr] ['klæmər] [æz; əz] [wʌz; wəz] ['pɑːsəb(ə)l] [ɪn]

the	angry	amazement	around	him	(	growing	as	near	clamor	as	was	possible	in
这	生气的	惊愕	大约	他	(	生长	作为	靠近	叫嚣	作为	曾是	可能的	在

[ðoʊz] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['betɪŋ] - ['sɜːrkl] ,

those	fashionable	betting	-	circles	,
那些	时髦	投注	-	界	,

他周围愤怒的惊讶之情（在当时时髦的赌博圈子里，这种情绪几乎达到了喧闹的程度）

[soʊ] [friː] [frʌm; frəm] [rʌfs] [ænd; ənd] ['ɔːlmoʊst] [friː] [frʌm; frəm] ['bʊkmeɪkər]) , [ðə; ðɪ] [kən'flɪktɪŋ]

so	free	from	roughs	and	almost	free	from	bookmakers	)	,	the	conflicting
所以	自由的	从	粗糙	和	几乎	自由的	从	博彩公司	)	,	这	冲突

[ə'pɪnjənz] ['klæʃɪŋ] [hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] — ['iːv(ə)n] ,

opinions	clashing	here	and	there	—	even	,
意见	冲突	这里	和	那里	—	甚至	,

因此，几乎没有风险，也几乎没有庄家），各种相互矛盾的观点在这里碰撞——甚至，

[ɪn'diːd] , [ðə; ðɪ] ['greɪsf(ə)l] [kən'doʊləns] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['brɪliənt] ['wɪmɪn] — [wɜːr; wər] [ˌɪnsə'pɔːrtəbl] [tuː; tə]

indeed	,	the	graceful	condolence	of	the	brilliant	women	—	were	insupportable	to
的确	,	这	优美	慰问	的	这	杰出的	女性	—	是	站不住脚的	到

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

事实上，这些才华横溢的女性所表达的优雅慰问，令他难以承受。

[hiː; hi] [lɔŋd] [tuː; tə][biː; bi] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrld] [wɪtʃ] [hæd; həd][soʊ] [wel] [ə'mjuːzd] [hɪm; ɪm] ;

He	longed	to	be	out	of	this	world	which	had	so	well	amused	him	;
他	渴望	到	是	出去	的	这	世界	哪个	有	所以	出色地	觉得好笑	他	;

他渴望离开这个给他带来如此多乐趣的世界；

[hiː; hi] [lɔŋd] ['pæʃənətli] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn][hɪz; ɪz] [laɪf] , [tuː; tə][biː; bi] [ə'loʊn] .

he	longed	passionately	,	for	the	first	time	in	his	life	,	to	be	alone	.
他	渴望	热情地	,	为了	这	第一的	时间	在	他的	生活	,	到	是	独自的	.

他生平第一次如此渴望独处。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['feɪljər] [ʌv; əv] ['fɔːrɪst] [kɪŋ] [hæd; həd] [gɔːn] [ðə; ði][læst] [plæŋk]

For	he	knew	that	with	the	failure	of	Forest	King	had	gone	the	last	plank
为了	他	知道	那	和	这	失败	的	森林	国王	有	已消失	这	最后的	板

[ðæt] [seɪvd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm]['ruːɪn] ;

that	saved	him	from	ruin	;
那	已保存	他	从	废墟	;

因为他知道，随着森林之王的失败，他免于毁灭的最后一根救命稻草也消失了；

[pər'hæps][ðə; ði][læst] [tʃæns] [ðæt] [stʊd] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [dɪs'ɑːnər] .

perhaps	the	last	chance	that	stood	between	him	and	dishonor	.
也许	这	最后的	机会	那	站立	之间	他	和	羞辱	.

或许这是他免于蒙羞的最后机会。

[hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [lʊkt] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [ˌpɔsə'bilitiz] [ʌv; əv]['hæzərd] [ðæt] [ðə; ði]

He	had	never	looked	on	it	as	within	the	possibilities	of	hazard	that	the
他	有	绝不	看起来	在	它	作为	之内	这	可能性	的	冒险	那	这

[hɔːrs] [kʊd; kəd][biː; bi] [dɪ'fiːtɪd] ;

horse	could	be	defeated	;
马	可以	是	战败	;

他从未想过马匹可能会被打败；

[naʊ] , ['lɪt(ə)l][æz; əz] [ðoʊz] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] , [æn; ən] ['æbsəluːt] [ænd; ənd] [ˌɪrɪ'miːdiəb(ə)l]

now	,	little	as	those	about	him	knew	it	,	an	absolute	and	irremediable
现在	,	小的	作为	那些	关于	他	知道	它	,	一个	绝对	和	无法补救

[dɪs'greɪs] ['frʌntɪd] [hɪm; ɪm] .

disgrace	fronted	him	.
耻辱	正面	他	.

现在，他身边的人却浑然不知，他正面临着一场彻底的、无法挽回的耻辱。

[fɔːr; fər] , [sɪ'kjʊr] [ɪn][ðə; ði] ['ɪʃuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['priː] [diː] [deɪmz] ,

For	,	secure	in	the	issue	of	the	Prix	de	Dames	,
为了	,	安全的	在	这	问题	的	这	奖	德	女士们	,

因为，在颁发Prix de Dames奖项方面，

[ænd; ənd] [kəm'peld] [tuː; tə] [weɪt] [hɪz; ɪz] ['tʃænsɪz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['hevɪli] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['wɪnɪŋz] [maɪt]

and	compelled	to	weight	his	chances	in	it	very	heavily	that	his	winnings	might
和	被迫	到	重量	他的	机会	在	它	非常	重度	那	他的	奖金	可能

[biː; bi] [waɪd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [rɪ'liːv] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [det] - ['preʃər] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,

be	wide	enough	to	relieve	some	of	the	debt	-	pressure	upon	him	,
是	宽的	足够的	到	缓解	一些	的	这	债务	-	压力	之上	他	,

因此，他不得不非常重视自己获胜的几率，希望赢得的奖金能够足以缓解他所面临的部分债务压力。

[hɪz; ɪz] [lɔːsɪz] [naʊ] [wɜːr; wər] [greɪt] ;

his	losses	now	were	great	;
他的	损失	现在	是	伟大的	;

他现在损失惨重；

[ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [noʊ] [mɔːr] [haʊ] [tuː; tə] [reɪz] [ðə; ði] ['mʌniz] [tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm][ðæn; ðən]

and	he	knew	no	more	how	to	raise	the	moneys	to	meet	them	than
和	他	知道	不	更多的	如何	到	增加	这	钱	到	见面	他们	比

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [noʊn] [haʊ] [tuː; tə] [reɪz] [ðə; ði] [ded] .

he	would	have	known	how	to	raise	the	dead	.
他	会	有	已知	如何	到	增加	这	死的	.

他既不知道如何筹集资金来满足他们的需求，就像他不知道如何让死人复活一样。

[ðə; ði] [bloʊ] [fel] [wɪð; wɪθ] ['krʌʃɪŋ] [fɔːrs] ; [ðə; ði] ['fɪrsər] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɪz; ɪz] ['ɪndələns] [hæd; həd]

The	blow	fell	with	crushing	force	;	the	fiercer	because	his	indolence	had
这	吹	跌倒	和	压碎	力量	;	这	更凶猛	因为	他的	懒惰	有

[pə'sistid] [ɪn] [ig'nɔːɪŋ] [hɪz; ɪz]['deɪndʒər] ,

persisted	in	ignoring	his	danger	,
持续	在	忽略	他的	危险	,

这一击力道极大；由于他一直懒惰地忽视危险，所以这一击更加猛烈。

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɪz; ɪz] [hoʊl] ['kærəktər] [wʌz; wəz][soʊ]['nætʃ(ə)rəli] ['kerləs] [ænd; ənd][soʊ]

and	because	his	whole	character	was	so	naturally	careless	and	so
和	因为	他的	所有的	特点	曾是	所以	自然	粗心	和	所以

[hə'bɪtʃueɪtɪd] [tuː; tə] [iːz] [ænd; ənd][tuː; tə] [ɪn'dʒɔɪmənt] .

habituated	to	ease	and	to	enjoyment	.
习惯性的	到	舒适	和	到	享受	.

因为他的整个性格天性漫不经心，习惯于安逸享乐。

[ə; eɪ] ['bɪtər] , ['hɑːrtsɪk] ['mɪzəri] [fel] [ɑːn][hɪm; ɪm] ; [ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv] ['ɑːnər] [wʌz; wəz] [haɪ] [wɪð; wɪθ]

A	bitter	,	heartsick	misery	fell	on	him	;	the	tone	of	honor	was	high	with
一个	苦的	,	心碎	苦难	跌倒	在	他	;	这	语气	的	荣誉	曾是	高的	和

[hɪm; ɪm] ;

him	;
他	;

他感到一阵痛苦和悲伤袭来；他心中充满了荣誉感；

[hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] ['rekləs] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [els] , [bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd]['nevər][biː; bi] ['rekləs] [ɪn]

he	might	be	reckless	of	everything	else	,	but	he	could	never	be	reckless	in
他	可能	是	鲁莽	的	一切	别的	,	但	他	可以	绝不	是	鲁莽	在

[wʌt] [ɪn'frɪndʒd] ,

what	infringed	,
什么	侵权	,

他或许在其他方面肆无忌惮，但在侵权这件事上，他绝不会鲁莽行事。

[ɔːr] [went] [naɪ] [tuː; tə] [ɪn'frɪndʒ] , [ə; eɪ] ['veri] ['strɪndʒənt] [koʊd] .

or	went	nigh	to	infringe	,	a	very	stringent	code	.
或者	去	夜	到	侵权	,	一个	非常	严格	代码	.

或者说，他几乎触犯了非常严格的法规。

['bɜːti] ['nevər] ['riːzənd] [ɪn] [ðæt] [weɪ] ; [hiː; hi] ['sɪmpli] ['fɑːloʊd] [ðə; ði]['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

Bertie	never	reasoned	in	that	way	;	he	simply	followed	the	instincts	of	his
伯蒂	绝不	有理智的	在	那	方式	;	他	简单地	随后	这	本能	的	他的

['briːdɪŋ] [wɪ'ðaʊt] ['ænəlaɪzɪŋ] [ðem; ðəm] ;

breeding	without	analyzing	them	;
选育	没有	分析	他们	;

伯蒂从来不那样思考；他只是遵循着与生俱来的本能，而不去分析它们；

[bʌt; bət] [ðiːz] [led][hɪm; ɪm] ['seɪfli] [ænd; ənd] ['ʃʊrli] [raɪt] [ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz] ['diːlɪŋz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['feloʊ] -

but	these	led	him	safely	and	surely	right	in	all	his	dealings	with	his	fellow	-
但	这些	引领	他	安全	和	一定	正确的	在	全部	他的	交易	和	他的	同伴	-

[men] ,

men	,
男人	,

但这些都使他在与同胞的一切交往中都安全、稳妥地走上了正道。

[haʊ'evər] ['oʊpən][tuː; tə] ['senʃər] [hɪz; ɪz][laɪf] [maɪt] [biː; bi][ɪn] ['ʌðər] ['mætərz] .

however	open	to	censure	his	life	might	be	in	other	matters	.
然而	打开	到	谴责	他的	生活	可能	是	在	其他	事情	.

然而，他的生活在其他方面可能受到谴责。

['kerləs] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [ɪn'dɪfrənt] , [tuː; tə] ['levəti] , [ɪn] ['meni] [θɪŋz] ,

Careless	as	he	was	,	and	indifferent	,	to	levity	,	in	many	things	,
粗心	作为	他	曾是	,	和	冷漠	,	到	轻浮	,	在	许多	事物	,

尽管他为人漫不经心，对轻浮之事漠不关心，但在很多事情上，

[hɪz; ɪz][aɪ'diːəz][ʌv; əv] ['ɑːnər] [wɜːr; wər] ['riːəli] ['veri] [pjʊr] [ænd; ənd] ['elɪveɪtɪd] ; [hiː; hi] ['sʌfərd]

his	ideas	of	honor	were	really	very	pure	and	elevated	;	he	suffered
他的	想法	的	荣誉	是	真的	非常	纯的	和	升高	;	他	遭受

[prə'pɔːrʃənətli] [naʊ] [ðæt] ,

proportionately	now	that	,
按比例	现在	那	,

他对荣誉的理解非常纯粹和高尚；如今他所遭受的痛苦也与之相称。

[θruː] [ðə; ði] ['fɑːliz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪm'pruːdns] ,

through	the	follies	of	his	own	imprudence	,
通过	这	愚行	的	他的	自己的	轻率	,

由于他自身轻率的愚蠢行为，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['beɪsnəs] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['tretʃəri] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['niːðər] [sɪft][nɔːr] [ə'vendʒ] ,

and	the	baseness	of	some	treachery	he	could	neither	sift	nor	avenge	,
和	这	卑鄙	的	一些	背信弃义	他	可以	两者都不	筛	也不	报仇	,

而有些背叛行为的卑劣程度，他既无法辨别，也无法复仇。

[hiː; hi] [sɔː] [hɪm'self] ['drɪvn] [daʊn] ['ɪntuː][æz; əz] [kloʊz] [ə; eɪ] ['dʒepərdi] [ʌv; əv] [dɪs'greɪs] [æz; əz] ['evər] [bɪ'fel]

he	saw	himself	driven	down	into	as	close	a	jeopardy	of	disgrace	as	ever	befell
他	锯	他自己	驱动	向下	进入	作为	关闭	一个	危险边缘	的	耻辱	作为	曾经	发生

[ə; eɪ][mæn] [huː] [dɪd][nɑːt] ['wɪlfəli] ,

a	man	who	did	not	willfully	,
一个	男人	WHO	做过	不是	故意	,

他发现自己陷入了前所未有的耻辱境地，而这绝非一个自愿堕落的人所能承受的。

[ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] ['gɪlti] ['kʌvɪtɪŋ] [ʌv; əv][ɪts] [fruːts] , [siːk] [ˌaɪ 'tiː] .

and	out	of	guilty	coveting	of	its	fruits	,	seek	it	.
和	出去	的	有罪的	渴望	的	它是	水果	,	寻找	它	.

出于对果实的贪婪和罪恶感，去追求它。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn][hɪz; ɪz] [laɪf] [ðə; ði] [sə'saɪəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [truːps] [ʌv; əv] [ə'kweɪntəns] [bɪ'keɪm]

For	the	first	time	in	his	life	the	society	of	his	troops	of	acquaintance	became
为了	这	第一的	时间	在	他的	生活	这	社会	的	他的	军队	的	熟人	成为

[ɪn'tɑːlərəbli] [ə'presɪv] ;

intolerably	oppressive	;
无法容忍地	压迫性的	;

他生平第一次感到，他那群熟人组成的社交圈让他感到难以忍受的压抑；

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn][hɪz; ɪz] [laɪf] [hiː; hi] [sɔːt] ['refjuːdʒ][frʌm; frəm] [θɔːt] [ɪn][ðə; ði] ['stɪmjələs]

for	the	first	time	in	his	life	he	sought	refuge	from	thought	in	the	stimulus
为了	这	第一的	时间	在	他的	生活	他	寻求	避难所	从	想法	在	这	刺激

[ʌv; əv] [drɪŋk] ,

of	drink	,
的	喝	,

他生平第一次试图通过饮酒来逃避现实。

[ænd; ənd] [dæʃt] [daʊn] [niːt] ['koʊnjæk] [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [aɪst] ['bædmɪntən] ,

and	dashed	down	neat	Cognac	as	though	it	were	iced	Badminton	,
和	虚线	向下	整洁的	科涅克白兰地	作为	尽管	它	是	冰镇	羽毛球	,

然后一口气喝光了纯干邑白兰地，就像喝冰镇羽毛球一样。

[æz; əz][hiː; hi] [droʊv] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [set] [ɔːf] [ðə; ði] [dɪ'zæstrəs] [pleɪnz] [ʌv; əv] - .

as	he	drove	with	his	set	off	the	disastrous	plains	of	Iffesheim	.
作为	他	驾驶	和	他的	放	离开	这	灾难性的	平原	的	-	.

他驾车带着他的团队离开了灾难性的伊夫斯海姆平原。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪm'self] [friː] [ʌv; əv][ðem; ðəm][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] ;

He	shook	himself	free	of	them	as	soon	as	he	could	;
他	摇晃	他自己	自由的	的	他们	作为	很快	作为	他	可以	;

他一有机会就挣脱了他们的束缚；

[hiː; hi] [felt] [ðə; ði] ['tʃætər] [raʊnd] [hɪm; ɪm] [ˌɪnsə'pɔːrtəbl] ; [ðə; ði] [men] [wɜːr; wər] ['θɜːrəli] [gʊd] -

he	felt	the	chatter	round	him	insupportable	;	the	men	were	thoroughly	good	-
他	毛毡	这	喋喋不休	圆形的	他	站不住脚的	;	这	男人	是	彻底	好的	-

['hɑrtɪd] ,

hearted	,
心地	,

他觉得周围的闲聊声令人难以忍受；这些人心地善良，

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ʃɑːrpli] [hɪt] [baɪ] [ðə; ði] ['deɪz] ['ɪʃuː] ,

and	though	they	were	sharply	hit	by	the	day's	issue	,
和	尽管	他们	是	尖锐地	打	经过	这	天	问题	,

尽管他们受到了当天事件的严重冲击，

['nevər] ['iːv(ə)n] [baɪ] [ˌɪmplɪ'keɪʃ(ə)n] ['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd] [æt; ət] ['oʊɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'zæstər] [tuː; tə] [ðer; ðər] [feɪθ] [ɪn]

never	even	by	implication	hinted	at	owing	the	disaster	to	their	faith	in
绝不	甚至	经过	含义	暗示	在	欠款	这	灾难	到	他们的	信仰	在

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

他们从未以任何暗示的方式表明这场灾难是由于他们对他的信仰造成的。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['veri] [ˌkɔːrdʒi'æləti] [ænd; ənd] ['sɪmpəθi] [ðeɪ] [ʃoʊd] [kʌt] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] ['kiːnəst] — [ðə; ði]

but	the	very	cordiality	and	sympathy	they	showed	cut	him	the	keenest	—	the
但	这	非常	亲切	和	同情	他们	显示	切	他	这	最热衷	—	这

['veri] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [fɔːr'berəns] [meɪd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [θɔːts] ['dɑːrkəst] .

very	knowledge	of	their	forbearance	made	his	own	thoughts	darkest	.
非常	知识	的	他们的	宽容	制成	他的	自己的	想法	最黑暗的	.

但他们表现出的热情和同情反而最让他感到痛苦——正是因为他们的宽容，他自己的思绪才更加黑暗。

[fɑːr] [wɜːrs] [tuː; tə] ['sesl, 'sisl] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['pɜːrsən(ə)l] [dɪ'strʌkʃn] [ðə; ði] ['deɪz] [kə'læməti] [brɔːt]

Far	worse	to	Cecil	than	the	personal	destruction	the	day's	calamity	brought
远的	更糟	到	塞西尔	比	这	个人的	破坏	这	天	灾害	带来

[hɪm; ɪm] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪn'taɪər] [feɪθ] [ðiːz] [men] [hæd; həd] [pleɪst] [ɪn] [hɪm; ɪm] ,

him	was	the	knowledge	of	the	entire	faith	these	men	had	placed	in	him	,
他	曾是	这	知识	的	这	全部的	信仰	这些	男人	有	放置	在	他	,

对塞西尔来说，比当天灾难给他带来的个人毁灭更痛苦的是，他意识到这些人对他寄予了多么深厚的信任。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [lɔːsɪz] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [mɪ'steɪkən] [sɪ'kjʊrəti] [hæd; həd] [kɔːzd] [ðem; ðəm] .

and	the	losses	which	his	own	mistaken	security	had	caused	them	.
和	这	损失	哪个	他的	自己的	错误	安全	有	导致	他们	.

以及他因自身错误的谨慎而给他们造成的损失。

['græntɪd] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['niːðər] [ges] [nɔːr] [ə'vɜːrt] [ðə; ði] ['trɪkəri] [wɪtʃ] [hæd; həd] [brɔːt] [ə'baʊt]

Granted	he	could	neither	guess	nor	avert	the	trickery	which	had	brought	about
的确	他	可以	两者都不	猜测	也不	避免	这	诡计	哪个	有	带来	关于

[hɪz; ɪz] ['feɪljər] ;

his	failure	;
他的	失败	;

当然，他既无法猜到也无法避免导致他失败的诡计；

[bʌt; bət] [nʌn] [ðə; ði] [les] [dɪd][hiː; hi] [fiːl] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [feɪld] [ðem; ðəm] ;

but	none	the	less	did	he	feel	that	he	had	failed	them	;
但	没有任何	这	较少的	做过	他	感觉	那	他	有	失败的	他们	;

但他仍然觉得自己辜负了他们;

[nʌn] [ðə; ði] [les] [dɪd][ðə; ði] ['veri] [ˌdʒenə'rɑːsəti][ænd; ənd] [ˌmægnə'nɪməti] [ðeɪ] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm] [stɪŋ]

none	the	less	did	the	very	generosity	and	magnanimity	they	showed	him	sting
没有任何	这	较少的	做过	这	非常	慷慨	和	海量	他们	显示	他	蜇

[hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [skɜːrdʒ] .

him	like	a	scourge	.
他	喜欢	一个	祸害	.

然而，他们所表现出的慷慨和宽宏大量，却像鞭子一样刺痛着他。

[hiː; hi][gɑːt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðem; ðəm][æt; ət][læst] , [ænd; ənd] ['wɔndəd] [aʊt] [ə'loʊn]['ɪntuː][ðə; ði] ['gaːdnz]

He	got	away	from	them	at	last	,	and	wandered	out	alone	into	the	gardens
他	得到	离开	从	他们	在	最后的	,	和	漫步	出去	独自的	进入	这	花园

[ʌv; əv][ðə; ði] - ,

of	the	Stephanien	,
的	这	-	,

他终于摆脱了他们，独自一人漫步走进了斯蒂芬尼安的花园。

[tɪl] [ðə; ði] [griːn] [triːz] [ʌv; əv][æn; ən] ['æli] [ʃʌt] [hɪm; ɪm][ɪn][ɪn]['sɑːlətuːd] ,

till	the	green	trees	of	an	alley	shut	him	in	in	solitude	,
直到	这	绿色的	树木	的	一个	胡同	关闭	他	在	在	孤独	,

直到小巷里的绿树将他独自一人围困其中。

[ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli]['ekoʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [geɪ] [wɜːrld] [ʌv; əv]['beɪdən][wʌz; wəz][ðə; ði] [streɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ][bænd]

and	the	only	echo	of	the	gay	world	of	Baden	was	the	strain	of	a	band
和	这	仅有的	回声	的	这	同性恋	世界	的	巴登	曾是	这	拉紧	的	一个	乐队

,

,

,

巴登同性恋世界的唯一回响，就是乐队的演奏声。

[ðə; ði] [laɪt] [mɜːrθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [læf] , [ɔːr][ðə; ði][roʊl][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] ['saʊndɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]

the	light	mirth	of	a	laugh	,	or	the	roll	of	a	carriage	sounding	down	the
这	光	欢笑	的	一个	笑	,	或者	这	卷	的	一个	运输	听起来	向下	这

['sʌmər] [er] .

summer	air	.
夏天	空气	.

轻快的笑声，或是马车在夏日空气中隆隆驶过的声音。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [eɪt] [ə'klɔk, əu-] ; [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['slæntɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [west] [ɪn][ə; eɪ] ['klaʊdləs]

It	was	eight	o'clock	;	the	sun	was	slanting	in	the	west	in	a	cloudless
它	曾是	八	点钟	;	这	太阳	曾是	斜	在	这	西方	在	一个	无云

['splendər] ,

splendor	,
辉煌	,

当时是八点钟，太阳斜西斜西挂，万里无云，一片绚丽。

['beɪðɪŋ] [ðə; ði] [braɪt] [siːn] [ɪn][ə; eɪ] [rɪtʃ] ['goʊldən] [gloʊ] ,

bathing	the	bright	scene	in	a	rich	golden	glow	,
洗澡	这	明亮的	场景	在	一个	富有的	金的	辉光	,

明亮的景色笼罩在一片浓郁的金光之中，

[ænd; ənd] ['tɪndʒɪŋ] [tuː; tə] [brɑːnz] [ðə; ði][dɑːrk] ['mæsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] ['fɔːrɪst] .

and	tinging	to	bronze	the	dark	masses	of	the	Black	Forest	.
和	刺痛	到	青铜	这	黑暗的	群众	的	这	黑色的	森林	.

并给黑森林的黑暗山峦染上了一层古铜色。

[ɪn] [ə'nʌðər] ['aʊər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ɪk'spektɪd] [gest] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] [prɪns] [æt; ət] [ə; eɪ] ['dɪnər]

In	another	hour	he	was	the	expected	guest	of	a	Russian	Prince	at	a	dinner
在	其他	小时	他	曾是	这	预期的	客人	的	一个	俄语	王子	在	一个	晚餐

['pɑːrti] ,

party	,
派对	,

又过了一个小时，他就如约而至，成为一位俄罗斯王子晚宴上的座上宾。

[wer] [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [haɪɪst; 'haɪəst] , ['fɛrɪst] , ['gretɪst] , [moʊst] ['paʊərf(ə)l] ,

where	all	that	was	highest	,	fairest	,	greatest	,	most	powerful	,
在哪里	全部	那	曾是	最高	,	最公平	,	最	,	最多	强大的	,

那里的一切都是最高尚、最公正、最伟大、最强大的，

[ænd; ənd] [moʊst] [bɪ'wɪtʃɪŋ] [ʌv; əv] ['evri] [ˌnæʃə'nælətɪ] [ˌreprɪ'zentɪd] [ðer; ðər] [wʊd] [miːt] ;

and	most	bewitching	of	every	nationality	represented	there	would	meet	;
和	最多	迷人的	的	每一个	国籍	代表	那里	会	见面	;

届时，各民族中最迷人的佳人将齐聚一堂；

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðɪs] ['reɪdiənt] ['wɜːrlpuːl] [ʌv; əv] [ɪk'strævəgəns] [ænd; ənd] ['pleʒər] ,

and	in	the	midst	of	this	radiant	whirlpool	of	extravagance	and	pleasure	,
和	在	这	中间	的	这	辐射状	漩涡	的	奢侈	和	乐趣	,

在这光鲜亮丽的奢华与享乐的漩涡之中，

[wer] ['evri] [mæn] [wɜːrθ] ['oʊnɪŋ] [æz; əz] [sʌtʃ] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [frend] ,

where	every	man	worth	owning	as	such	was	his	friend	,
在哪里	每一个	男人	值得	拥有	作为	这样的	曾是	他的	朋友	,

凡是值得他拥有的男人，都是他的朋友。

[ænd; ənd] ['evri] ['wʊmən] [huːz] [smaɪl] [hiː; hi] [kɛəd] [fɔːr; fər] ['welkəmd] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [nuː] [hɪm'self]

and	every	woman	whose	smile	he	cared	for	welcomed	him	,	he	knew	himself
和	每一个	女士	谁	微笑	他	关心	为了	欢迎	他	,	他	知道	他自己

[æz; əz] ['ʌtərlɪ] [ə'loʊn] ,

as	utterly	alone	,
作为	完全地	独自的	,

每一个他所珍视的女性的微笑都让他感到温暖，但他却深知自己是彻底的孤独。

[æz; əz] ['ʌtərlɪ] [duːmd] , [æz; əz] [ðə; ði] ['laɪfləs] ['prʌʃən] ['laɪɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ded] - [haʊs] .

as	utterly	doomed	,	as	the	lifeless	Prussian	lying	in	the	dead	-	house	.
作为	完全地	注定失败	,	作为	这	无生命	普鲁士	说谎	在	这	死的	-	房子	.

就像躺在死人屋里的毫无生气的普鲁士人一样，彻底注定要灭亡。

[noʊ] [eɪd] [kʊd; kəd] [sɜːrv] [hɪm; ɪm] ,

No	aid	could	serve	him	,
不	援助	可以	服务	他	,

任何援助都无济于事。

[fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [bʌt; bət] [tuː; tə] [sɪŋk] ['loʊər] [jet] [tuː; tə] [æsk] [ɔːr] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ;

for	it	would	have	been	but	to	sink	lower	yet	to	ask	or	to	take	it	;
为了	它	会	有	到过	但	到	下沉	降低	然而	到	问	或者	到	拿	它	;

因为那样只会让人更加堕落，才会去索取或接受它；

[noʊ] ['paʊər] [kʊd; kəd] [seɪv] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ruːɪn] [wɪtʃ] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['leɪtər] [æt; ət] [ðə; ði]

no	power	could	save	him	from	the	ruin	which	in	a	few	days	later	at	the
不	力量	可以	节省	他	从	这	废墟	哪个	在	一个	很少	天	之后	在	这

['fɑːrðɪst] [wʊd] [mɑːrk] [hɪm; ɪm] [aʊt] [fər'evər] [æn; ən] [eg'zaild] ,

farthest	would	mark	him	out	forever	an	exiled	,
最远	会	标记	他	出去	永远	一个	放逐	,

没有任何力量能够拯救他免于毁灭，几天后，这场毁灭将永远把他定义为一个流放者。

['begə] , [pər'hæps] [dis'anəːd] [mæn] — [ə; eɪ] ['detər] [ænd; ənd] [æn; ən] ['eɪlɪən] .

beggared	,	perhaps	dishonored	man	—	a	debtor	and	an	alien	.
穷困潦倒	,	也许	蒙羞	男人	—	一个	债务人	和	一个	外星人	.

一个穷困潦倒、或许蒙受耻辱的人——一个负债累累的外国人。

[wer] [hiː; hi][hæd; həd] [θroʊn] [hɪm'self] [ɑːn][ə; eɪ] [bentʃ] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] - [æʃ] ,

Where	he	had	thrown	himself	on	a	bench	beneath	a	mountain	-	ash	,
在哪里	他	有	抛掷	他自己	在	一个	长椅	下面	一个	山	-	灰	,

他当时正趴在一棵山梨树下的长凳上，

['traɪɪŋ] ['veɪnlɪ] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðɪs] [θɪŋ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kʌm] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] — [ænd; ənd][tuː; tə] [miːt]

trying	vainly	to	realize	this	thing	which	had	come	upon	him	—	and	to	meet
尝试	徒劳地	到	意识到	这	事物	哪个	有	来	之上	他	—	和	到	见面

[wɪtʃ] [nɑːt] ['treɪnɪŋ] ,

which	not	training	,
哪个	不是	训练	,

他徒劳地试图理解发生在他身上的这件事——而他并没有接受过应对这件事的训练。

[nɔːr]['hæbɪt] , [nɔːr][ə; eɪ] ['moʊmənts] [greɪv] [rɪ'flekʃ(ə)n] [hæd; həd] ['evər] [dʌn] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [tuː; tə]

nor	habit	,	nor	a	moment's	grave	reflection	had	ever	done	the	slightest	to
也不	习惯	,	也不	一个	瞬间	严重	反射	有	曾经	完毕	这	丝毫	到

[prɪ'per] [hɪm; ɪm] ;

prepare	him	;
准备	他	;

无论是习惯，还是片刻的深思熟虑，都丝毫没有让他做好准备；

[geɪzɪŋ] , ['blæŋklɪ] [ænd; ənd] [ʌn'kɑːnʃəslɪ] ,

gazing	,	blankly	and	unconsciously	,
凝视	,	茫然地	和	不知不觉	,

茫然地、无意识地凝视着，

[æt; ət][ðə; ði] [dens] [paɪn] [wʊdz] [ænd; ənd] ['rʌgɪd] [glen] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrɪst] [ðæt] [sloʊpt] ['ʌpwərd]

at	the	dense	pine	woods	and	rugged	glens	of	the	Forest	that	sloped	upward
在	这	稠密	松树	树林	和	崎岖	格伦斯	的	这	森林	那	倾斜的	向上

[ænd; ənd] [ə'raʊnd] [ə'bʌv] [ðə; ði] [griːn] [ænd; ənd] ['liːfi] [nest] [ʌv; əv]['beɪdən] — [hiː; hi] [wɑːtʃt]

and	around	above	the	green	and	leafy	nest	of	Baden	—	he	watched
和	大约	多于	这	绿色的	和	绿叶	巢	的	巴登	—	他	观看

[mə'kænɪklɪ] [ðə; ði] ['tɔɪlɪŋ] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tʃɑːrkoʊl] - ['bɜːrnər] ['goʊɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['hɪlsaɪd] [ɪn]

mechanically	the	toiling	passage	of	a	charcoal	-	burner	going	up	the	hillside	in
机械地	这	辛勤劳作	通道	的	一个	木炭	-	刻录机	去	向上	这	山坡	在

['dɪstəns] [θruː] [ðə; ði]['fɝːz] .

distance	through	the	firs	.
距离	通过	这	杉树	.

在巴登绿树成荫的巢穴上方，森林的茂密松林和崎岖山谷向上倾斜，环绕着它——他机械地注视着远处山坡上烧炭工辛勤劳作的身影穿过冷杉林向上走去。

“ [ðoʊz] [pʊr] ['dɛvəlz] ['envi] [ˌjuː 'es] !

“ Those	poor	devils	envy	us	!
“ 那些	贫穷的	魔鬼	嫉妒	我们	!

“那些可怜的家伙羡慕我们！”

” [hiː; hi] [θɔːt] .

” he	thought	.
” 他	想法	.

他心想。

“ ['betər] [biː; bi][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][ten] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [ðæn; ðən][biː; bi] [treɪnd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [greɪt]

“ Better	be	one	of	them	ten	thousand	times	than	be	trained	for	the	Great
“ 更好的	是	一	的	他们	十	千	时代	比	是	受过训练	为了	这	伟大的

[reɪs] ,

Race	,
种族	,

“宁愿做他们一万次，也不愿接受大赛的训练。”

[ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [kræks] , [ded] ['weɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['penəlti] - [ʃɑːt] [ʌv; əv]

and	started	with	the	cracks	,	dead	weighted	with	the	penalty	-	shot	of
和	开始	和	这	裂缝	,	死的	加权	和	这	惩罚	-	射击	的

['pɑːvərti] !

Poverty	!
贫困	!

从裂缝开始，就承受着贫穷的重击！

〃 [ə; eɪ] [sɔːft] [tʌtʃ] [keɪm] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] [æz; əz] [hiː; hi] [sæt] [ðer; ðər] ; [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] , [sər'praɪzd] .

〃	A	soft	touch	came	on	his	arm	as	he	sat	there	;	he	looked	up	,	surprised	.
〃	一个	柔软的	触碰	来了	在	他的	手臂	作为	他	卫星	那里	;	他	看起来	向上	,	惊讶	.

他坐在那里，手臂上突然传来一阵轻柔的触感；他抬起头，一脸惊讶。

[bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] [stʊd] [ə; eɪ] ['deɪnti] , ['delɪkət] ['lɪt(ə)l] [fɔːrm] , [ɔːl] [geɪ] [wɪð; wɪθ] [waɪt] [leɪs] ,

Before	him	stood	a	dainty	,	delicate	little	form	,	all	gay	with	white	lace	,
前	他	站立	一个	纤巧	,	精美的	小的	形式	,	全部同性恋		和	白色的	蕾丝	,

他面前站着一个娇小玲珑的身影，身着洁白蕾丝，显得格外明媚。

[ænd; ənd] ['brɔɪdəri] , [ænd; ənd] [roʊz] ['rɪbənz] , [ænd; ənd] ['floʊtɪŋ] [her] ['fɑːsənd] ['bækwərd] [wɪð; wɪθ]

and	broideries	,	and	rose	ribbons	,	and	floating	hair	fastened	backward	with
和	刺绣	,	和	玫瑰	丝带	,	和	漂浮的	头发	系紧	落后	和

[ə; eɪ] ['goʊldən] [fɪ'leɪ] ;

a	golden	fillet	;
一个	金的	鱼片	;

还有刺绣、玫瑰花结、以及用金色发带向后束起的飘逸长发；

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['leɪdi] [və'niʃə] , — [ðə; ði] ['oʊnli] ['dɔːtər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs]

it	was	that	of	the	little	Lady	Venetia	,	—	the	only	daughter	of	the	House
它	曾是	那	的	这	小的	女士	威尼斯	,	—	这	仅有的	女儿	的	这	房子

[ʌv; əv] [ˌlaiə'nes] ,

of	Lyonnesse	,
的	里昂内斯	,

那是小维尼蒂亚小姐的，她是里昂内斯家族唯一的女儿。

[baɪ] [ə; eɪ] [leɪt] ['mærɪdʒ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [greɪs] , — [ðə; ði] [eɪt] - [jɪr] - [oʊld] ['sɪstər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kə'lɑːs(ə)l]

by	a	late	marriage	of	his	Grace	,	—	the	eight	-	year	-	old	sister	of	the	colossal
经过	一个	晚的	婚姻	的	他的	优雅	,	—	这	八	-	年	-	老的	姐姐	的	这	庞大

['serəf] ;

Seraph	;
炽天使	;

他晚年与妻子格蕾丝结婚，格蕾丝是巨人塞拉夫的八岁妹妹；

[ðə; ði] ['pleɪθɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['lʌvli] ['mʌðər] ,

the	plaything	of	a	young	and	lovely	mother	,
这	玩物	的	一个	年轻的	和	迷人的	母亲	,

一位年轻漂亮母亲的玩物

[huː] [hæd; həd] [flə:tid] [ɪn] [bel'greɪviə] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['fjuːtʃər] ['stepsʌn] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [fel] [sɪn'sɪrli]

who	had	flirted	in	Belgravia	with	her	future	stepson	before	she	fell	sincerely
WHO	有	调情	在	贝尔格莱维亚	和	她	未来	继子	前	她	跌倒	真挚地

[ænd; ənd] ['verɪtəbli] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['gælənt] [ænd; ənd] [stɪl] ['hænsəm] [duːk] .

and	veritably	in	love	with	the	gallant	and	still	handsome	Duke	.
和	确实	在	爱	和	这	英勇	和	仍然	英俊的	公爵	.

她曾在贝尔格莱维亚与未来的继子调情，后来却真心实意地爱上了英俊潇洒、风度翩翩的公爵。

['sesl, 'sisl] [raʊzd] [hɪm'self] [ænd; ənd] [smaɪld] [æt; ət] [hɜːr; hər] ;

Cecil	roused	himself	and	smiled	at	her	;
塞西尔	唤醒	他自己	和	微笑	在	她	;

塞西尔起身，对她笑了笑；

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [baɪ] [mʌnθs] [tə'geðər] [æt; ət] [ˌlaiə'nes] [moʊst] ['jɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃaɪldz] [laɪf] ,

he	**had**	**been**	**by**	**months**	**together**	**at**	**Lyonnesse**	**most**	**years**	**of**	**the**	**child's**	**life**	**,**
他	有	到过	经过	几个月	一起	在	里昂内斯	最多	年	的	这	孩子的	生活	,

在孩子生命的大部分时间里，他都和孩子在里昂内斯一起生活了几个月。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] ['dʒent(ə)l][tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] ['evri] ['lɪvɪŋ] [θɪŋ] ,

and	**had**	**been**	**gentle**	**to**	**her**	**as**	**he**	**was**	**to**	**every**	**living**	**thing**	**,**
和	有	到过	温和的	到	她	作为	他	曾是	到	每一个	活的	事物	,

他对待她如同对待所有生灵一样温柔。

[ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] ['noʊtɪst] [hɜːr; hər] ['seldəm] .

though	**he**	**had**	**noticed**	**her**	**seldom**	**.**
尽管	他	有	注意到	她	很少	.

虽然他很少注意到她。

“ [wel] , [pə'tiːt] ['reɪn] , ” [hiː; hi] [sed] ['kaɪndli] , ['bɪtər] [æz; əz][hɪz; ɪz] [θɔːts] [wɜːr; wər] ;

“	**Well**	**,**	**Petite**	**Reine**	**,**	**”**	**he**	**said**	**kindly**	**,**	**bitter**	**as**	**his**	**thoughts**	**were**	**;**
“	出色地	,	娇小	雷纳	,	”	他	说	亲切地	,	苦的	作为	他的	想法	是	;

“好吧，小皇后，”他语气温和地说，尽管他内心充满苦涩；

['kɔːlɪŋ] [hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ʃiː; ʃi]['dʒen(ə)rəli] [bɔːr] .

calling	**her**	**by**	**the**	**name**	**she**	**generally**	**bore**	**.**
呼叫	她	经过	这	姓名	她	一般来说	钻孔	.

用她通常的名字称呼她。

“ [ɔːl] [ə'loʊn] ?

“	**All**	**alone**	**?**
“	全部	独自的	?

“一个人吗？”

[wer] [ɑːr; ər][jʊr; jər] ['pleɪˌmeɪts] ? ”

Where	**are**	**your**	**playmates**	**?**	**”**
在哪里	是	你的	玩伴	?	”

你的玩伴在哪里?

“ [pə'tiːt] ['reɪn] , ” [huː] , [tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ][hɜːr; hər] ['soʊbrɪkeɪ] , [wʌz; wəz][ə; eɪ][grænd] , [ɪm'pɪriəl] ['lɪt(ə)l] ['leɪdi] ,

“	**Petite**	**Reine**	**,**	**”**	**who**	**,**	**to**	**justify**	**her**	**sobriquet**	**,**	**was**	**a**	**grand**	**,**	**imperial**	**little**	**lady**	**,**
“	娇小	雷纳	,	”	WHO	,	到	证明合法	她	绰号	,	曾是	一个	盛大	,	帝国	小的	女士	,

“小皇后”，正如她的绰号所言，是一位雍容华贵、娇小玲珑的贵妇人。

[bent] [hɜːr; hər] ['delɪkət] [hed] — [ə; eɪ] ['veri] ['delɪkət] [hed] , [ɪn'diːd] , ['kæriɪŋ] [ɪt'self] ['rɔɪəli] , [jʌŋ] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

bent	**her**	**delicate**	**head**	**—**	**a**	**very**	**delicate**	**head**	**,**	**indeed**	**,**	**carrying**	**itself**	**royally**	**,**	**young**	**though**	**it**	**was**	**.**
弯曲	她	精美的	头	—	一个	非常	精美的	头	,	的确	,	携带	本身	皇家	,	年轻的	尽管	它	曾是	.

她低下头——的确，她的头非常纤细，尽管年纪尚小，却依然保持着高贵的气质。

“ [ɑː] ! [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] ['nevər] [ker] [fɔːr; fər] ['tʃɪldrən] !

“	**Ah**	**!**	**you**	**know**	**I**	**never**	**care**	**for**	**children**	**!**
“	啊	!	你	知道	我	绝不	关心	为了	孩子们	!

“啊！你知道我从来不喜欢小孩！”

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sed] [soʊ] [dɪs'deɪnfəli] , [jet] [soʊ] [sɪn'sɪrli] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ˌæfek'teɪʃ(ə)n] ,

”	**It**	**was**	**said**	**so**	**disdainfully**	**,**	**yet**	**so**	**sincerely**	**,**	**without**	**a**	**touch**	**of**	**affectation**	**,**
”	它	曾是	说	所以	轻蔑地	,	然而	所以	真挚地	,	没有	一个	触碰	的	做作	,

“这话听起来既轻蔑又真诚，没有一丝矫揉造作。”

[ænd; ənd][soʊ] ['dʒenjuɪnli] , [æz; əz][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mə'tʃʊrd] [ænd; ənd] [kən'temptʃuəs]

and	so	genuinely	,	as	the	expression	of	a	matured	and	contemptuous
和	所以	真的	,	作为	这	表达	的	一个	成熟的	和	轻蔑的

[ə'pɪnjən] ,

opinion	,
观点	,

因此，这确实是成熟而轻蔑的观点的表达。

[ðæt] ['iːv(ə)n][ɪn] [ðæt] ['moʊmənt][ˌaɪ 'tiː] [ə'mjuːzd] [hɪm; ɪm] .

that	even	in	that	moment	it	amused	him	.
那	甚至	在	那	片刻	它	觉得好笑	他	.

即使在那一刻，他也觉得这件事很有趣。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [weɪt] [æn; ən] ['ænsər] , [bʌt; bət] [bent] ['nɪrər] ,

She	did	not	wait	an	answer	,	but	bent	nearer	,
她	做过	不是	等待	一个	回答	,	但	弯曲	更近	,

她没有等回答，而是俯身靠近。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɪnfɪnət] ['pɪti] [ænd; ənd][æŋ'zaɪəti][ɪn][hɜːr; hər] ['prɪti] [aɪz] .

with	an	infinite	pity	and	anxiety	in	her	pretty	eyes	.
和	一个	无限	遗憾	和	焦虑	在	她	漂亮的	眼睛	.

她美丽的眼睛里充满了无尽的怜悯和焦虑。

“ [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] — [juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] [vekst] ; [ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt] ?

“	I	want	to	know	—	you	are	so	vexed	;	are	you	not	?
“	我	想	到	知道	—	你	是	所以	烦恼	;	是	你	不是	?

“我想知道——你是不是很生气？”

[ðeɪ] [seɪ] [juː; jʊ][hæv; həv] [lɔːst] [ɔːl] [jʊr; jər] ['mʌni] ! ”

They	say	you	have	lost	all	your	money	!	”
他们	说	你	有	丢失的	全部	你的	钱	!	”

他们说你把钱都赔光了！

“ [duː] [ðeɪ] ?

“	Do	they	?
“	做	他们	?

真的吗?

[ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt][fɑːr] [rɔːŋ] [ðen] .

They	are	not	far	wrong	then	.
他们	是	不是	远的	错误的	然后	.

那么他们的说法也并非完全错误。

[huː] [ɑːr; ər] - [ðeɪ] , - [pə'tiːt] ['reɪn] ? ”

Who	are	'	they	,	'	Petite	Reine	?	”
WHO	是	-	他们	,	-	娇小	雷纳	?	”

“他们是谁，小皇后？”

“ [oʊ] ! [prɪns] [ə'leksɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['dʌk] [diː] ['lɔrəns] , [ænd; ənd] ['mæmə] , [ænd; ənd]

“	Oh	!	Prince	Alexis	,	and	the	Duc	de	Lorance	,	and	mamma	,	and
“	哦	!	王子	亚历克西斯	,	和	这	杜克	德	洛伦斯	,	和	妈妈	,	和

['evribɑːdi; 'evribʌdi] .

everybody	.
大家	.

“哦！亚历克西斯王子，洛朗斯公爵，还有妈妈，还有大家。”

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [truː] ? ”

Is	it	true	?	”
是	它	真的	?	”

这是真的吗?

“ ['veri] [tru:] , [maɪ]['lɪt(ə)l]['leɪdi] . ”
“ Very true , my little lady . ”
“ 非常 真的 , 我的 小的 女士 . ”

“说得对，我的小淑女。”

“ [ɑ:] !
“ Ah !
“ 啊 !

“啊！

” [ʃi:; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [saɪ] , ['lʊkɪŋ] [pə'θetɪkli] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [hed] [ɑ:n][wʌn]
” She gave a long sigh , looking pathetically at him , with her head on one
” 她 给予 一个 长的 叹 , 寻找 可悲地 在 他 , 和 她 头 在 一
[saɪd] ,
side ,
边 ,

她长叹一口气，可怜兮兮地侧着头看着他。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər][lɪps]['pɑ:rtɪd] ; “ [aɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['dʒent(ə)lmən] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər]
and her lips parted ; “ I heard the Russian gentleman saying that you were
和 她 嘴唇 分手了 ; “ 我 听到 这 俄语 绅士 说 那 你 是
['ru:ɪnd] .
ruined .
毁坏 .

她的嘴唇微微张开；“我听到那位俄罗斯先生说你已经破产了。”

[ɪz] [ðæt] [tru:] , [tu:] ? ”
Is that true , too ? ”
是 那 真的 , 也 ? ”

也是这样吗?

“ [jes] , [dɪr] , ” [hi:; hi] ['ænsər] ['wɪrəli] ,
“ Yes , dear , ” he answered wearily ,
“ 是的 , 亲爱的 , ” 他 回答 疲劳 ,

“是的，亲爱的，”他疲惫地回答道。

['θɪŋkɪŋ] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][tʃaɪld][ɪn][ðə; ði] ['despərət] [pæs][tu:; tə] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][laɪf][hæd; həd] [kʌm] .
thinking little of the child in the desperate pass to which his life had come .
思维 小的 的 这 孩子 在 这 绝望的 经过 到 哪个 他的 生活 有 来 .

他丝毫没有顾及这个身处绝境、生命走到尽头的孩子。

[pə'ti:t] ['reɪn] [stʊd] [baɪ][hɪm; ɪm]['saɪlənt] ; [hɜ:r; hər] [praʊd] , [ɪm'pɪriəl] [jʌŋ] ['leɪdiʃɪp] [hæd; həd][ə; eɪ]
Petite Reine stood by him silent ; her proud , imperial young ladyship had a
娇小 雷纳 站立 经过 他 沉默的 ; 她 自豪的 , 帝国 年轻的 夫人 有 一个
['veri] ['tendər] [hɑ:rt] ,
very tender heart ,
非常 投标 心 ,

小皇后默默地站在他身旁；她那高傲的贵族气质下，却藏着一颗非常温柔的心。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] ['sɑ:ri] ;
and she was very sorry ;
和 她 曾是 非常 对不起 ;

她感到非常抱歉；

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ˌʌndər'stʊd] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [sed] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ['veɪgli] [ɪn'di:d] ,
she had understood what had been said before her of him vaguely indeed ,
她 有 理解 什么 有 到过 说 前 她 的 他 依稀 的确 ,

她对之前别人谈论他的事确实听得不太清楚。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][noʊ] [sens] [ʌv; əv][ɪts] [tru:] ['mi:nɪŋ] ,
and with no sense of its true meaning ,
和 和 不 感觉 的 它是 真的 意义 ,

而且完全不理解它的真正含义，

[jet] [stɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kwɪk] [pər'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['brɪlɪənt] [ænd; ənd] ['petɪd] [tʃaɪld] .

yet	still	with	the	quick	perception	of	a	brilliant	and	petted	child	.
然而	仍然	和	这	快的	洞察力	的	一个	杰出的	和	被宠爱	孩子	.

然而，他仍然拥有聪明伶俐、备受宠爱的孩子那种敏锐的洞察力。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] , [hiː; hi] [sɔː] [wɪð; wɪθ] [ə'stɑːnɪʃmənt] [ðæt] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [terz] .

Looking	at	her	,	he	saw	with	astonishment	that	her	eyes	were	filled	with	tears	.
寻找	在	她	,	他	锯	和	惊讶	那	她	眼睛	是	已填	和	眼泪	.

他看着她，惊讶地发现她眼中充满了泪水。

[hiː; hi] [pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [druː] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

He	put	out	his	hand	and	drew	her	to	him	.
他	放	出去	他的	手	和	画	她	到	他	.

他伸出手，把她拉到自己身边。

“ [waɪ] , ['lɪt(ə)l] [wʌn] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] ?

“	Why	,	little	one	,	what	do	you	know	of	these	things	?
“	为什么	,	小的	一	,	什么	做	你	知道	的	这些	事物	?

“小家伙，你对这些事了解多少呢？”

[haʊ] [dɪd][juː; jʊ][faɪnd][ˌem 'iː] [aʊt] [hɪr] ?

How	did	you	find	me	out	here	?
如何	做过	你	寻找	我	出去	这里	?

你是怎么找到我的?

” [ʃiː; ʃi] [bent] ['nɪrər] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , ['sweɪɪŋ] [hɜːr; hər] ['slendər] ['fɪgjər] , [wɪð; wɪθ] [ɪts] [braɪt] ['gɑːsəmər] ['mʌzlɪnz] ,

”	She	bent	nearer	to	him	,	swaying	her	slender	figure	,	with	its	bright	gossamer	muslins	,
”	她	弯曲	更近	到	他	,	摇晃	她	苗条	数字	,	和	它是	明亮的	游丝	细棉布	,

她俯身靠近他，纤细的身躯摇曳生姿，身上穿着轻盈的薄纱裙。

[laɪk] [ə; eɪ] ['deɪnti] [her] - [bel] , [ænd; ənd] ['lɪftɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] — ['ɜːrnɪst] , [bɪ'siːtʃɪŋ] , [ænd; ənd] ['veri] ['iːgər] .

like	a	dainty	hare	-	bell	,	and	lifting	her	face	to	his	—	earnest	,	beseeching	,	and	very	eager	.
喜欢	一个	纤巧	野兔	-	钟	,	和	举重	她	脸	到	他的	—	认真	,	恳求	,	和	非常	渴望的	.

像一只娇小的野兔铃铛，她抬起头望着他——真诚、恳求、非常渴望。

“ [aɪ] [keɪm] — [aɪ] [keɪm] — [pliːz] [dəunt][biː; bi]['æŋgri] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [hɜːrd] [ðem; ðəm] [seɪ] [juː; jʊ] [hæd; həd][noʊ] ['mʌni] ,

“	I	came	—	I	came	—	please	don't	be	angry	—	because	I	heard	them	say	you	had	no	money	,
“	我	来了	—	我	来了	—	请	不	是	生气的	—	因为	我	听到	他们	说	你	有	不	钱	,

“我来了——我来了——请别生气——因为我听到他们说你没钱，

[ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] [maɪn] .

and	I	want	you	to	take	mine	.
和	我	想	你	到	拿	矿	.

我希望你拿走我的。

[duː] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] !

Do	take	it	!
做	拿	它	!

拿去吧!

[lʊk] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [braɪt] [goʊld] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [oʊn] , [maɪ] ['veri] [oʊn] .

Look	,	it	is	all	bright	gold	,	and	it	is	my	own	,	my	very	own	.
看	,	它	是	全部	明亮的	金子	,	和	它	是	我的	自己的	,	我的	非常	自己的	.

你看，这全是闪亮的金色，都是我的，完全属于我。

['pɑːpə] ['gɪvz] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][duː][dʒʌst] [wʌt] [aɪ] [laɪk] [wɪð; wɪθ] .

Papa	gives	it	to	me	to	do	just	what	I	like	with	.
爸爸	给予	它	到	我	到	做	只是	什么	我	喜欢	和	.

爸爸把它给我，让我随心所欲地玩。

[duː] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ; [preɪ] [duː] !

Do	take	it	;	pray	do	!
做	拿	它	;	祈祷	做	!

一定要拿走；求你了！

" ['kʌlərɪŋ] ['diːpli] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [pə'tiːt] ['reɪn] [hæd; həd] [ðæt] [truː] ['ɪnstɪŋkt] [ʌv; əv] ['dʒenərəs] ['neɪtʃɚz]

"	Coloring	deeply	,	for	the	Petite	Reine	had	that	true	instinct	of	generous	natures
"	染色	深	,	为了	这	娇小	雷纳	有	那	真的	本能	的	慷慨的	自然

,

,

,

“色彩浓郁，因为小皇后天生就具有慷慨大方的天性。”

— [ə; eɪ][moʊst] ['sensətɪv] ['delɪkəsi] [fɔːr; fər] ['ʌðər] , — [bʌt; bət] ['groʊɪŋ] ['ɑːrd(ə)nt][ɪn][hɜːr; hər]

—	a	most	sensitive	delicacy	for	others	,	—	but	growing	ardent	in	her
—	一个	最多	敏感的	美味	为了	其他的	,	—	但	生长	热心	在	她

['eləkwəns] [ænd; ənd] [ɪm'plɔːrɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪn'triːti] ,

eloquence	and	imploring	in	her	entreaty	,
口才	和	恳求	在	她	恳求	,

——对其他人来说，这是极其敏感的敏感点，——但她的言辞却越来越热情，恳求也越来越恳切。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [ɑːn][tuː; tə] ['siːsəlz] [niː] , [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lɪt(ə)l][ɪ'næm(ə)l] ['swiːtmiːt] [bɑːks] ,

she	shook	on	to	Cecil's	knee	,	out	of	a	little	enamel	sweetmeat	box	,
她	摇晃	在	到	塞西尔的	膝盖	,	出去	的	一个	小的	搪瓷	蜜饯	盒子	,

她从一个搪瓷糖果盒里蹦出来，落在了塞西尔的膝盖上。

['twenti] [braɪt] [nə'poʊliənz] [ðæt] [fel] [ɪn][ə; eɪ] ['glɪtərɪŋ] ['ʃaʊər] [ɑːn][ðə; ði] [græs] .

twenty	bright	Napoleons	that	fell	in	a	glittering	shower	on	the	grass	.
二十	明亮的	拿破仑	那	跌倒	在	一个	闪闪发光	淋浴	在	这	草	.

二十枚闪闪发光的拿破仑硬币，像雨点般落在草地上。

[hiː; hi] ['stɑːrtɪd] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] ['saɪləns] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [mɪ'stʊk] [fɔːr; fər] [ə'fens] .

He	started	,	and	looked	at	her	in	a	silence	that	she	mistook	for	offense	.
他	开始	,	和	看起来	在	她	在	一个	沉默	那	她	误	为了	罪行	.

他愣了一下，沉默地看着她，她误以为他生气了。

[ʃiː; ʃi] [liːnd] ['nɪrər] , [peɪl] [naʊ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ɪk'saɪtmənt] ,

She	leaned	nearer	,	pale	now	with	her	excitement	,
她	倾斜	更近	,	苍白	现在	和	她	激动	,

她凑近了一些，脸色因激动而变得苍白。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][lɑːrdʒ] [aɪz] ['gliːmɪŋ] [ænd; ənd] ['meltɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['pæʃənət] [ɪn'triːti] .

and	with	her	large	eyes	gleaming	and	melting	with	passionate	entreaty	.
和	和	她	大的	眼睛	闪闪发光	和	融化	和	热情的	恳求	.

她那双大眼睛闪闪发光，充满了热情恳求。

“ [dəunt][biː; bi]['æŋgri] ; [preɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][maɪ] [oʊn] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][hæv; həv]

“	Don't	be	angry	;	pray	take	it	;	it	is	all	my	own	,	and	you	know	I	have
"	不	是	生气的	;	祈祷	拿	它	;	它	是	全部	我的	自己的	,	和	你	知道	我	有

['bɔnbɔnz] ,

bonbons	,
糖果	,

“别生气，收下吧；这都是我的，而且你知道我还有糖果。”

[ænd; ənd] [bʊks] , [ænd; ənd] ['pleɪˌθɪŋz] , [ænd; ənd]['pəuniz] , [ænd; ənd][dɔːgz] [tɪl] [aɪ][ˌeɪ 'em]['taɪərd][ʌv; əv]

and	books	,	and	playthings	,	and	ponies	,	and	dogs	till	I	am	tired	of
和	图书	,	和	玩具	,	和	小马	,	和	狗	直到	我	是	疲劳的	的

[ðem; ðəm] ;

them	;
他们	;

还有书籍、玩具、小马和狗，直到我厌倦为止；

[aɪ] ['nevər] [wɑːnt][ðə; ðɪ] ['mʌni] ; [ɪn'diːd] [aɪ][dəunt] .

I	never	want	the	money	;	indeed	I	don't	.
我	绝不	想	这	钱	;	的确	我	不	.

我从来都不想要钱；事实上，我一点也不想要。

[teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [pliːz] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ;

Take	it	,	please	take	it	;
拿	它	,	请	拿	它	;

拿着吧，请拿着吧；

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['oʊnlɪ][let][ˌem 'iː][æsk]['pɑːpə][ɔːr] [rɑːk] [ðeɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz]

and	if	you	will	only	let	me	ask	Papa	or	Rock	they	will	give	you	thousands
和	如果	你	将要	仅有的	让	我	问	爸爸	或者	岩石	他们	将要	给	你	数千

[ænd; ənd]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] [paʊndz] ,

and	thousands	of	pounds	,
和	数千	的	磅	,

如果你让我去问问爸爸或者洛克，他们会给你成千上万英镑。

[ɪf] [ðæt] ['iznt] [ɪ'nʌf] .

if	that	isn't	enough	.
如果	那	不是	足够的	.

如果这还不够的话。

[duː] [let] [ˌem 'iː] !

Do	let	me	!
做	让	我	!

让我来吧！

" ['sesl, 'sisl] , [ɪn] ['saɪləns] [stɪl] , [stuːpt] [ænd; ənd] [druː] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

"	Cecil	,	in	silence	still	,	stooped	and	drew	her	to	him	.
"	塞西尔	,	在	沉默	仍然	,	弯腰	和	画	她	到	他	.

塞西尔仍然沉默不语，弯下腰，将她拉到自己身边。

[wen] [hiː; hi] [spoʊk] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ʃʊk] ['evər] [soʊ] ['slaɪtlɪ] ,

When	he	spoke	his	voice	shook	ever	so	slightly	,
什么时候	他	辐	他的	嗓音	摇晃	曾经	所以	轻微地	,

他说话时声音微微颤抖。

[ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [dɪm] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪ'moʊʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [noʊn] [ɪn][ɔːl]

and	he	felt	his	eyes	dim	with	an	emotion	that	he	had	not	known	in	all
和	他	毛毡	他的	眼睛	暗淡	和	一个	情感	那	他	有	不是	已知	在	全部

[hɪz; ɪz] ['kerləs] [laɪf] ;

his	careless	life	;
他的	粗心	生活	;

他感到自己的眼睛黯淡下来，涌起一股他一生中从未体验过的情绪；

[ðə; ðɪ] ['tʃaɪldz] [wɜːrdz][ænd; ənd]['ækʃ(ə)n] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm] ['diːpli] , [ðə; ðɪ] [kə'resɪŋ] , ['dʒenərəs]

the	child's	words	and	action	touched	him	deeply	,	the	caressing	,	generous
这	孩子的	字	和	行动	感动	他	深	,	这	爱抚	,	慷慨的

['ɪnəsns] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ɔːfərd] [gɪft] ,

innocence	of	the	offered	gift	,
无辜	的	这	提供	礼物	,

孩子的言语和举动深深打动了他，那份温柔、慷慨、纯真的礼物也让他感动不已。

[bɪ'saɪd] [ðə; ði] [ɪ'nɔːrməs] [ɪk'strævəgəns] [ænd; ənd] ['hoʊpləs] ['bæŋkrʌptsi] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kə'rɪr] , [smoʊt]
beside **the** **enormous** **extravagance** **and** **hopeless** **bankruptcy** **of** **his** **career** **,** **smote**
旁 这 巨大的 奢侈 和 绝望 破产 的 他的 职业 , 猛击
[hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kiːn] [pæŋ] ,
him **with** **a** **keen** **pang** **,**
他 和 一个 敏锐的 疼痛 ,

除了事业上的巨大挥霍和彻底的破产之外，还有一件事深深地刺痛了他。

[jet] [muːvd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['pleʒər] .
yet **moved** **him** **with** **a** **strange** **pleasure** **.**
然而 已搬 他 和 一个 奇怪的 乐趣 .

然而，这却让他产生了一种奇特的愉悦感。

“ [pə'tiːt] ['reɪn] , ” [hiː; hi] ['mɝːmɝd] ['dʒentli] , ['straɪvɪŋ] ['veɪnli] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][oʊld] ['laɪtnəs] , “ [pə'tiːt]
“ **Petite** **Reine** **,** **”** **he** **murmured** **gently** **,** **striving** **vainly** **for** **his** **old** **lightness** **,** **“** **Petite**
“ 娇小 雷纳 , ” 他 低声说道 轻轻地 , 努力 徒劳地 为了 他的 老的 亮度 , “ 娇小
['reɪn] ,
Reine **,**
雷纳 ,

“小皇后，”他轻声低语，徒劳地试图找回往日的轻快，“小皇后，

[haʊ] [sʌm; səm][mæn] [wɪl] [lʌv] [juː; jʊ][wʌn] [deɪ] !
how **some** **man** **will** **love** **you** **one** **day** **!**
如何 一些 男人 将要 爱 你 一 天 !

总有一天，会有人爱你！

[θæŋk] [juː; jʊ][frʌm; frəm][maɪ] [hɑːrt] , [maɪ]['lɪt(ə)l] ['ɪnəs(ə)nt] [frend] .
Thank **you** **from** **my** **heart** **,** **my** **little** **innocent** **friend** **.**
感谢 你 从 我的 心 , 我的 小的 清白的 朋友 .

我由衷地感谢你，我天真无邪的小朋友。

” [hɜːr; hər] [feɪs] [flʌʃt] [wɪð; wɪθ] ['glædnəs] ; [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ə; eɪ] ['tʃaɪldz] ['ʌn'ʃædəud] [dʒɔɪ] .
” **Her** **face** **flushed** **with** **gladness** **;** **she** **smiled** **with** **all** **a** **child's** **unshadowed** **joy** **.**
” 她 脸 酡 和 欢乐 ; 她 微笑 和 全部 一个 孩子的 无阴影 喜悦 .

“她脸上洋溢着喜悦的红晕；她露出了孩子般纯真无邪的笑容。”

“ [ɑː] ! [ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] !
“ **Ah** **!** **then** **you** **will** **take** **it** **!**
“ 啊 ! 然后 你 将要 拿 它 !

“啊！那你就会接受它了！”

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt] [mɔːr] ['oʊnli][let][ˌem 'iː][æsk][ðem; ðəm][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ;
and **if** **you** **want** **more** **only** **let** **me** **ask** **them** **for** **it** **;**
和 如果 你 想 更多的 仅有的 让 我 问 他们 为了 它 ;

如果你还想要更多，就让我去问他们吧；

['pɑːpə][ænd; ənd] ['filip] ['nevər] [rɪ'fjuːz] [ˌem 'iː] ['eniθɪŋ] !
papa **and** **Philip** **never** **refuse** **me** **anything** **!**
爸爸 和 菲利普 绝不 拒绝 我 任何事物 !

爸爸和菲利普从来不会拒绝我任何事！

” [hɪz; ɪz][hænd] ['wɔndəd] ['dʒentli]['oʊvər][ðə; ði] ['ʃaʊər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [her] ,
” **His** **hand** **wandered** **gently** **over** **the** **shower** **of** **her** **hair** **,**
” 他的 手 漫步 轻轻地 超过 这 淋浴 的 她 头发 ,

他的手轻轻地抚过她如瀑布般倾泻而下的秀发，

[æz; əz][hiː; hi] [pʊt] [bæk] [ðə; ði] [nə'poʊliənz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['gæðərd] [ʌp]['ɪntuː][hɜːr; hər] ['æʒər]
as **he** **put** **back** **the** **Napoleons** **that** **he** **had** **gathered** **up** **into** **her** **azure**
作为 他 放 后退 这 拿破仑 那 他 有 聚集 向上 进入 她 蔚蓝
[ˌbɔn.bə'nɪɹ] .
bonbonniere **.**
糖果盒 .

他将收集到的拿破仑金币放回了她的蓝色糖果盒里。

“ [pə'ti:t] ['reɪn] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['eɪndʒl] ; [bʌt; bət][aɪ]['kænɑ:t] [teɪk] [jʊr; jər] ['mʌni] ,

“	Petite	Reine	,	you	are	a	little	angel	;	but	I	cannot	take	your	money	,
”	娇小	雷纳	,	你	是	一个	小的	天使	;	但	我	不能	拿	你的	钱	,

“小皇后，你真是个小天使；但我不能收你的钱，

[maɪ][tʃaɪld] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][mʌst; məst][æsk][fɔ:r; fər] [nʌn] [fɔ:r; fər][maɪ] [seɪk] [frʌm; frəm][jʊr; jər]['fɑ:ðər] [ɔ:r] [frʌm; frəm] [rɑ:k] .

my	child	,	and	you	must	ask	for	none	for	my	sake	from	your	father	or	from	Rock	.
我的	孩子	,	和	你	必须	问	为了	没有任何	为了	我的	清酒	从	你的	父亲	或者	从	岩石	.

我的孩子，看在我的份上，你不要向你的父亲或洛克提出任何要求。

[du:][nɑ:t] [lʊk] [soʊ] [gri:vd] , ['lɪt(ə)l][wʌn] ; [aɪ] [lʌv] [ju:; jʊ] [nʌn] [ðə; ði] [les] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ] [rɪ'fju:z] [ˌaɪ 'ti:] .

Do	not	look	so	grieved	,	little	one	;	I	love	you	none	the	less	because	I	refuse	it	.
做	不是	看	所以	伤心	,	小的	一	;	我	爱	你	没有任何	这	较少的	因为	我	拒绝	它	.

:

别这么伤心，宝贝；我拒绝这样做，但我对你的爱丝毫不减。

” [pə'ti:t] - [feɪs] [wʌz; wəz] ['veri] [peɪl] [ænd; ənd] [greɪv] ; [ə; eɪ] ['delɪkət] [feɪs] ,

”	Petite	Reine's	face	was	very	pale	and	grave	;	a	delicate	face	,
”	娇小	-	脸	曾是	非常	苍白	和	严重	;	一个	精美的	脸	,

“小皇后的脸色非常苍白，神情严肃；一张精致的脸庞，

[ɪn] [ɪts] ['mɪnətʃər] ['femənɪn] ['tʃaɪldhʊd] ['ɔ:lmoʊst] [əb'sɜ:rdli] [laɪk] [ðə; ði] - ;

in	its	miniature	feminine	childhood	almost	absurdly	like	the	Seraph's	;
在	它是	微型	女性	童年	几乎	荒谬地	喜欢	这	-	;

它那微型的女性童年，几乎荒谬地像极了炽天使的童年；

[hɜ:r; hər] [aɪz] [wɜ:r; wər] [fʊl] [ʌv; əv] ['pleɪntɪv] ['wʌndər] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [pə'θetɪk] [rɪ'proʊtʃ] .

her	eyes	were	full	of	plaintive	wonder	and	of	pathetic	reproach	.
她	眼睛	是	满的	的	哀怨	想知道	和	的	可怜的	责备	.

她的眼中充满了哀怨的惊奇和可怜的责备。

“ [ɑ:] !

“	Ah	!
”	啊	!

“啊！

” [ʃi:; ʃi] [sed] , ['dru:pɪŋ] [hɜ:r; hər] [hed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] ;

”	she	said	,	drooping	her	head	with	a	sigh	;
”	她	说	,	下垂	她	头	和	一个	叹	;

“她说着，垂下头，叹了口气；

“ [ˌaɪ 'ti:][ɪz][noʊ] [gʊd] [tu:; tə][ju:; jʊ][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ;

“	it	is	no	good	to	you	because	it	is	such	a	little	;
”	它	是	不	好的	到	你	因为	它	是	这样的	一个	小的	;

“它对你来说没用，因为它太少了；

[du:][let][ˌem 'i:][æsk][fɔ:r; fər] [mɔ:r] !

do	let	me	ask	for	more	!
做	让	我	问	为了	更多的	!

请允许我再提一个要求！

” [hi:; hi] [smaɪld] , [bʌt; bət][ðə; ði] [smaɪl] [wʌz; wəz] ['veri] ['wɪri] .

”	He	smiled	,	but	the	smile	was	very	weary	.
”	他	微笑	,	但	这	微笑	曾是	非常	厌倦	.

他笑了，但笑容里透着疲惫。

“ [noʊ] , [dɪr] , [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][æsk][fɔːr; fər] [mɔːr] ; [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['veri] ['fuːlɪʃ] ,

“	**No**	**,**	**dear**	**,**	**you**	**must**	**not**	**ask**	**for**	**more**	**;**	**I**	**have**	**been**	**very**	**foolish**	**,**
”	不	,	亲爱的	,	你	必须	不是	问	为了	更多的	;	我	有	到过	非常	愚蠢	,

“不，亲爱的，你千万不要再要求更多了；我真是太傻了，

[maɪ]['lɪt(ə)l] [frend] , [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [teɪk] [ðə; ðɪ] [fruːts] [ʌv; əv][maɪ] ['fɑːli] ; [ɔːl] [men] [mʌst; məst] .

my	**little**	**friend**	**,**	**and**	**I**	**must**	**take**	**the**	**fruits**	**of**	**my**	**folly**	**;**	**all**	**men**	**must**	**.**
我的	小的	朋友	,	和	我	必须	拿	这	水果	的	我的	蠢事	;	全部	男人	必须	.

我的小伙伴，我必须承担我愚蠢的后果；所有人都必须如此。

[aɪ][kæn; kən] [ək'sept] [noʊ] [wʌnz] ['mʌni] , [nɑːt]['iːv(ə)n] [jɔːrz] ; [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['oʊldər][ænd; ənd]

I	**can**	**accept**	**no**	**one's**	**money**	**,**	**not**	**even**	**yours**	**;**	**when**	**you**	**are**	**older**	**and**	
我	能	接受	不	一个人的	钱	,	不是	甚至	你的	;	什么时候	你	是	老	和	

[rɪ'membər] [ðɪs] ,

remember	**this**	**,**
记住	这	,

我不能接受任何人的钱，即使是你的也不行；等你长大后记住这一点时，

[juː; jʊ] [wɪl] [noʊ] [waɪ] .

you	**will**	**know**	**why**	**.**
你	将要	知道	为什么	.

你很快就会知道原因。

[bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt] [θæŋk] [juː; jʊ][ðə; ðɪ] [les] [frʌm; frəm][maɪ] [hɑːrt] .

But	**I**	**do**	**not**	**thank**	**you**	**the**	**less**	**from**	**my**	**heart**	**.**
但	我	做	不是	感谢	你	这	较少的	从	我的	心	.

但我发自内心的感激之情丝毫不减。

” [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [peɪnd] [ænd; ənd]['wɪstf(ə)l] .

”	**She**	**looked**	**at**	**him**	**,**	**pained**	**and**	**wistful**	**.**
”	她	看起来	在	他	,	痛苦	和	怅惘	.

她痛苦而又惆怅地看着他。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [teɪk] ['eniθɪŋ] , ['mɪstər] . ['sesl, 'sisl] ?

“	**You**	**will**	**not**	**take**	**anything**	**,**	**Mr**	**.**	**Cecil**	**?**
”	你	将要	不是	拿	任何事物	,	先生	.	塞西尔	?

“塞西尔先生，您什么都不拿吗？”

” [ʃiː; ʃi] [æskt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] , ['glænsɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][rɪ'dʒektɪd] [nə'poʊliənz] .

”	**she**	**asked**	**with**	**a**	**sigh**	**,**	**glancing**	**at**	**her**	**rejected**	**Napoleons**	**.**
”	她	问	和	一个	叹	,	瞥了一眼	在	她	拒绝	拿破仑	.

她叹了口气，瞥了一眼被她拒绝的拿破仑像，问道。

[hiː; hi] [druː] [ðə; ðɪ][ɪ'næm(ə)l] [ˌbɔn.bə'nɪɹ] [ə'weɪ] .

He	**drew**	**the**	**enamel**	**bonbonniere**	**away**	**.**
他	画	这	搪瓷	糖果盒	离开	.

他把珐琅糖果盒拿走了。

“ [aɪ] [wɪl] [teɪk] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ˌem 'iː] , [pə'tiːt] ['reɪn] ,

“	**I**	**will**	**take**	**that**	**if**	**you**	**will**	**give**	**it**	**me**	**,**	**Petite**	**Reine**	**,**
”	我	将要	拿	那	如果	你	将要	给	它	我	,	娇小	雷纳	,

“如果你愿意给我，我就收下，小皇后。”

[ænd; ənd] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['meməri] [ʌv; əv][juː; jʊ] .

and	**keep**	**it**	**in**	**memory**	**of**	**you**	**.**
和	保持	它	在	记忆	的	你	.

并把它留作你的纪念。

” [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] , [hiː; hi] [stuːpt] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] ['veri] ['dʒentli] ;

”	**As**	**he**	**spoke**	**,**	**he**	**stooped**	**and**	**kissed**	**her**	**very**	**gently**	**;**
”	作为	他	辐	,	他	弯腰	和	亲吻	她	非常	轻轻地	;

“说话间，他俯身轻轻地吻了她一下；

[ðə; ði][ækt][hæd; həd] [muːvd] [hɪm; ɪm] [mɔːr] ['diːpli] [ðæn; ðən][hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][ɪn]

the	act	had	moved	him	more	deeply	than	he	thought	he	had	it	in
这	行为	有	已搬	他	更多的	深	比	他	想法	他	有	它	在

[hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] [muːvd] [baɪ] ['eniθɪŋ] ,

him	to	be	moved	by	anything	,
他	到	是	已搬	经过	任何事物	,

这件事深深地触动了他，远超他以往的认知，他觉得自己不可能被任何事情所感动。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃaɪldz] [feɪs] [tɜːrnd] ['ʌpwərd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['pɜːrfɪkt] [ænd; ənd]

and	the	child's	face	turned	upward	to	him	was	of	a	very	perfect	and
和	这	孩子的	脸	转向	向上	到	他	曾是	的	一个	非常	完美的	和

[əˌrɪstə'krætɪk] ['lʌvlinəs] ,

aristocratic	loveliness	,
贵族	可爱	,

孩子仰头望着他，那张脸完美无瑕，散发着高贵典雅的气质。

[fɑːr] [bɪ'jɑːnd] [hɜːr; hər] ['jɪrz] .

far	beyond	her	years	.
远的	超过	她	年	.

远超她的年龄。

[ʃiː; ʃi] ['kʌlərd] [æz; əz][hɪz; ɪz][lɪps] [tʌtʃt] [hɜːrz] , [ænd; ənd] [swei] ['slaɪtli] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

She	colored	as	his	lips	touched	hers	,	and	swayed	slightly	from	him	.
她	有色	作为	他的	嘴唇	感动	她的	,	和	摇摆	轻微地	从	他	.

当他的嘴唇触碰到她的嘴唇时，她脸颊泛红，身体微微向他倾斜。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪk'striːmli] [praʊd] [jʌŋ] ['sɑːvrɪn] , [ænd; ənd] ['nevər] [ə'laʊd] [kə'resɪs] ; [jet]

She	was	an	extremely	proud	young	sovereign	,	and	never	allowed	caresses	;	yet
她	曾是	一个	极其	自豪的	年轻的	主权	,	和	绝不	允许	爱抚	;	然而

[ʃiː; ʃi] ['liŋgə] [baɪ][hɪm; ɪm] ,

she	lingered	by	him	,
她	徘徊不去	经过	他	,

她是一位极其骄傲的年轻君主，从不允许任何人亲昵；然而，她却在他身边流连忘返。

['trʌbld] , [greɪv] , [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ɪn'tensli] ['tendər] [ænd; ənd]['pɪtɪf(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['mjuːzɪŋ] [lʊk]

troubled	,	grave	,	with	something	intensely	tender	and	pitiful	in	the	musing	look
麻烦	,	严重	,	和	某物	强烈地	投标	和	可怜	在	这	沉思	看

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪz] .

of	her	eyes	.
的	她	眼睛	.

她神情忧郁、严肃，沉思的眼神中流露出一种强烈的温柔和怜悯。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [pər'sepʃ(ə)n] [ðæt] [ðɪs] [kə'læməti] [wɪtʃ] [smoʊt] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz][wʌn][fɑːr] [bɪ'jɑːnd]

She	had	a	perception	that	this	calamity	which	smote	him	was	one	far	beyond
她	有	一个	洞察力	那	这	灾害	哪个	猛击	他	曾是	一	远的	超过

[ðə; ði] ['mɪnɪstərɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['nɑːlɪdʒ] .

the	ministering	of	her	knowledge	.
这	服侍	的	她	知识	.

她隐约觉得，降临在他身上的这场灾难远远超出了她的知识范围。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['prɪti] ['pæleɪ] ['rɔɪəl] [goʊld] - [rɪmd] ['swiːtmiːt] [bɑːks] , [ænd; ənd] [slɪpt] [ˌaɪ 'tiː]

He	took	the	pretty	Palais	Royal	gold	-	rimmed	sweetmeat	box	,	and	slipped	it
他	采取	这	漂亮的	宫殿	皇家	金子	-	带边	蜜饯	盒子	,	和	滑倒了	它

['ɪntuː][hɪz; ɪz]['weskət; 'weɪskoʊt] ['pɑːkɪt] .

into	his	waistcoat	pocket	.
进入	他的	马甲	口袋	.

他拿起那只漂亮的皇家宫殿金边糖果盒，把它塞进了马甲口袋里。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] ['tʃaɪldz] [gɪft] , [ə; eɪ]['taɪni]['pærɪs] [tɔɪ] ;

It	was	only	a	child's	gift	,	a	tiny	Paris	toy	;
它	曾是	仅有的	一个	孩子的	礼物	,	一个	微小的	巴黎	玩具	;

那只是一份儿童礼物，一个很小的巴黎玩具；

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [ˈtendər] [kəmˈpæʃ(ə)n] , [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd]

but	it	had	been	brought	to	him	in	a	tender	compassion	,	and	he	did
但	它	有	到过	带来	到	他	在	一个	投标	同情	,	和	他	做过

[kiːp] [ˌaɪ ˈtiː] ;

keep	it	;
保持	它	;

但那是出于怜悯之心送给他的，他便收下了；

[kept] [ˌaɪ ˈtiː] [θruː] [dɑːrk] [deɪz] [ænd; ənd][waɪld] [naɪts] ,

kept	it	through	dark	days	and	wild	nights	,
保留	它	通过	黑暗的	天	和	荒野	夜晚	,

即使在黑暗的日子和疯狂的夜晚，我也一直坚持着它。

[θruː] [ðə; ði] [skɔːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdezərt] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʃæˌdoʊz] [ʌv; əv] [deθ] ,

through	the	scorch	of	the	desert	and	the	shadows	of	death	,
通过	这	烧焦	的	这	沙漠	和	这	阴影	的	死亡	,

穿越沙漠的灼热和死亡的阴影，

[tɪl] [ðə; ði] [jʌŋ] [aɪz] [ðæt] [ˈkwestʃənd] [hɪm; ɪm] [naʊ] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˈɪnəs(ə)nt] [ˈwʌndər] [hæd; həd]

till	the	young	eyes	that	questioned	him	now	with	such	innocent	wonder	had
直到	这	年轻的	眼睛	那	被质问	他	现在	和	这样的	清白的	想知道	有

[geɪnd] [ðə; ði] [ˈgrændʒ] [ˈlʌstər] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈwʊmənhʊd] [ænd; ənd][hæd; həd] [brɔːt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]

gained	the	grander	luster	of	their	womanhood	and	had	brought	him	a
获得	这	更宏伟	光泽	的	他们的	女性	和	有	带来	他	一个

[griːf] [ˈwaɪdər][ðæn; ðən][hiː; hi] [nuː] [naʊ] .

grief	wider	than	he	knew	now	.
悲伤	更广泛	比	他	知道	现在	.

直到那双曾经充满天真好奇地向他提问的年轻眼睛，如今焕发出了女性更耀眼的光彩，给他带来了比他现在所知的更大的悲伤。

[æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt] , [æz; əz][ðə; ði] [tʃaɪld] [stʊd] [bɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈdruːpɪŋ] [əˈkeɪʃə]

At	that	moment	,	as	the	child	stood	beside	him	under	the	drooping	acacia
在	那	片刻	,	作为	这	孩子	站立	旁	他	在下面	这	下垂	金合欢

[baʊz] ,

boughs	,
树枝	,

那一刻，孩子站在他身旁，在低垂的相思树枝下，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [griːn] , [ˈsloʊpɪŋ] [ˈloʊər] [ˈvæli] [siːn] [æt; ət] [glimpsiz] [θruː] [ðə; ði] [wɔːl] [ʌv; əv] [liːvz] ,

with	the	green	,	sloping	lower	valley	seen	at	glimpses	through	the	wall	of	leaves	,
和	这	绿色的	,	倾斜的	降低	谷	已见	在	惊鸿一瞥	通过	这	墙	的	树叶	,

透过茂密的树叶，隐约可以看到下方绿色的倾斜山谷。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [men] [ʌv; əv][ðə; ði] - [əˈproʊtʃt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈɪŋglɪʃ] [ˈletər] ,

one	of	the	men	of	the	Stephanien	approached	him	with	an	English	letter	,
一	的	这	男人	的	这	-	接近	他	和	一个	英语	信	,

“斯蒂芬尼安号”上的一名船员拿着一封英文信走近他。

[wɪtʃ] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [mɑːrkt] “ [ˈɪnstənt] ,

which	,	as	it	was	marked	“	instant	,
哪个	,	作为	它	曾是	标记	“	立即的	,

由于它被标记为“即时”，

” [ðeɪ] [hæd; həd] [leɪd] [əˈpɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvɪzɪtər] - [paɪl] [ʌv; əv] [ˌkɔːrəˈspɑːndəns] .

”	they	had	laid	apart	from	the	rest	of	the	visitors	'	pile	of	correspondence	.
”	他们	有	铺设	除	从	这	休息	的	这	访客	-	桩	的	一致	.

他们将信件与其他访客的信件分开存放。

['sesl, 'sisl] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] ['wɪrəli] — ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [freʃ] [emˈbærəsmənts] [kʊd; kəd] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm]

Cecil	took	it	wearily	—	nothing	but	fresh	embarrassments	could	come	to	him
塞西尔	采取	它	疲劳	—	没有什么	但	新鲜的	尴尬	可以	来	到	他

[frʌm; frəm] ['ɪŋglənd] — [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['leɪdi] [və'niʃə] .

from	England	—	and	looked	at	the	little	Lady	Venetia	.
从	英格兰	—	和	看起来	在	这	小的	女士	威尼斯	.

塞西尔疲惫地接过信——他从英国只会得到新的尴尬——然后看着小维尼蒂亚夫人。

“ [wɪl] [juː; jʊ] [ə'laʊ] [ˌem 'iː] ?

“	Will	you	allow	me	?
”	将要	你	允许	我	?

“你会允许我吗？”

” [ʃiː; ʃi] [boʊd] [hɜːr; hər] ['greɪsf(ə)l] [hed] ; [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði][naːˈiːf] [ʌn'kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃaɪld] ,

”	She	bowed	her	graceful	head	;	with	all	the	naif	unconsciousness	of	a	child	,
”	她	鞠躬	她	优美	头	;	和	全部	这	天真	无意识	的	一个	孩子	,

她低下了优雅的头，带着孩子般天真无邪的懵懂。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɔːl][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][ðə; ði] [veɪj] ['kuːr] ; [tə'geðər] [ðeɪ] [meɪd] [hɜːr; hər] [ɪn'tʃæntɪŋ]

she	had	all	the	manner	of	the	veille	cour	;	together	they	made	her	enchanting
她	有	全部	这	方式	的	这	警戒	法院	;	一起	他们	制成	她	妖娆

.

:
.

她具备宫廷侍女的一切风范；两者结合起来，使她魅力四射。

[hiː; hi] [broʊk] [ðə; ði] ['envələʊp] [ænd; ənd] [riːd] — [ə; eɪ] [blɜːrd] , [skrɔːld] , ['mɪzrəb(ə)l] ['letər] ; [ðə; ði]

He	broke	the	envelope	and	read	—	a	blurred	,	scrawled	,	miserable	letter	;	the
他	打破	这	信封	和	读	—	一个	模糊	,	潦草的	,	悲惨的	信	;	这

[wɜːrdz] [iˈreɪzd] [wɪð; wɪθ] ['pæʃənət] [stroʊks] ,

words	erased	with	passionate	strokes	,
字	已擦除	和	热情的	笔画	,

他拆开信封，读了起来——一封模糊不清、字迹潦草、充满悲惨情绪的信；字迹被充满激情的笔触抹去。

[ænd; ənd] [blɔtid] [wɪð; wɪθ][hɑːt] [terz] , [ænd; ənd] [skɔːrd] [aʊt] [ɪn] [ɪm'pʌlsɪv] ['mɪzəri] .

and	blotted	with	hot	tears	,	and	scored	out	in	impulsive	misery	.
和	印迹	和	热的	眼泪	,	和	得分	出去	在	冲动	苦难	.

被滚烫的泪水浸湿，在冲动的痛苦中划出了痕迹。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [lɔːŋ] , [jet] [æt; ət][ə; eɪ] [glæns] [hiː; hi] [skænd] [ɪts] ['mesɪdʒ] [ænd; ənd][ɪts] ['miːnɪŋ] ;

It	was	long	,	yet	at	a	glance	he	scanned	its	message	and	its	meaning	;
它	曾是	长的	,	然而	在	一个	瞥一眼	他	扫描	它是	信息	和	它是	意义	;

虽然篇幅很长，但他一眼就看懂了其中的信息和含义；

[æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [fjuː] [wɜːrdz][hiː; hi] [nuː] [ɪts] [hoʊl] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd]

at	the	first	few	words	he	knew	its	whole	as	well	as	though	he	had
在	这	第一的	很少	字	他	知道	它是	所有的	作为	出色地	作为	尽管	他	有

['stʌdid] ['evri] [laɪn] .

studied	every	line	.
研究	每一个	线	.

仅仅读了开头几个字，他就完全明白了，就好像他已经仔细研读过每一行文字一样。

[ə; eɪ] [strɔːŋ] ['tremər] [ʃʊk] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] ,

A	strong	tremor	shook	him	from	head	to	foot	,
一个	强的	震颤	摇晃	他	从	头	到	脚	,

一阵强烈的震动让他从头到脚都摇晃了一下。

[ə; eɪ] ['tremər] [æt; ət] [wʌns] [ʌv; əv] ['pæʃənət] [reɪdʒ][ænd; ənd][ʌv; əv][æz; əz] ['pæʃənət] [peɪn] ;

a	tremor	at	once	of	passionate	rage	and	of	as	passionate	pain	;
一个	震颤	在	一次	的	热情的	愤怒	和	的	作为	热情的	疼痛	;

既有强烈的愤怒，又有强烈的痛苦，这种颤抖令人难以承受；

[hɪz; ɪz] [feɪs] [blæntʃt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['dedli] ['waɪtnəs] ;

his	face	blanched	to	a	deadly	whiteness	;
他的	脸	焯水	到	一个	致命	白人	;

他的脸变得惨白得可怕；

[hɪz; ɪz] [tiːθ] [klintʃt] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər] [rɪ'streɪnɪŋ] [sʌm; səm]['bɑːdɪli] ['sʌfərɪŋ] ,

his	teeth	clinched	as	though	he	were	restraining	some	bodily	suffering	,
他的	牙齿	锁定	作为	尽管	他	是	限制	一些	身体上的	痛苦	,

他紧咬牙关，仿佛在强忍着某种身体上的痛苦。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tɔːr] [ðə; ði] ['letər] [ɪn] [tuː] [ænd; ənd] [stæmpt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði][tɜːrf] ['ʌndər] [hɪz; ɪz]

and	he	tore	the	letter	in	two	and	stamped	it	down	into	the	turf	under	his
和	他	撕裂	这	信	在	二	和	盖章	它	向下	进入	这	草皮	在下面	他的

[hiːl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʒestʃər] [æz; əz] [ˌʌn'laɪk] [hɪz; ɪz] ['kɑːmən] [sə'renəti] [ʌv; əv] ['mænər] [æz; əz][ðə; ði]['faɪəri]

heel	with	a	gesture	as	unlike	his	common	serenity	of	manner	as	the	fiery
脚跟	和	一个	手势	作为	与此不同	他的	常见的	宁静	的	方式	作为	这	火热

['pæʃ(ə)n] [ðæt] ['daːkənd] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [wʌz; wəz] [ˌʌn'laɪk] [ðə; ði] [hə'bɪtʃuəl] ['sɔːftnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tuː]

passion	that	darkened	in	his	eyes	was	unlike	the	habitual	softness	of	his	too
热情	那	变暗	在	他的	眼睛	曾是	与此不同	这	习惯性的	柔软	的	他的	也

['plaɪənt][ænd; ənd] [tuː] [ˌʌnrɪ'zɛntfəl] ['tempər] .

pliant	and	too	unresentful	temper	.
柔韧的	和	也	不怀怨恨的	脾气	.

他把信撕成两半，用脚后跟狠狠地踩进草地里，这个动作与他平日里沉稳的举止截然不同，就像他眼中燃起的熊熊怒火与他平日里过于顺从、过于不记仇的性情截然不同一样。

[hiː; hi] [krʌʃt] [ðə; ði] ['sensləs] ['peɪpər] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [græs] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz]

He	crushed	the	senseless	paper	again	and	again	down	into	the	grass	beneath	his
他	碎	这	无意义的	纸	再次	和	再次	向下	进入	这	草	下面	他的

[hiːl] ;

heel	;
脚跟	;

他一次又一次地将那张毫无意义的纸碾碎在脚下的草地上；

[hɪz; ɪz] [lɪps] [ʃʊk] ['ʌndər] [ðə; ði] ['sɪlki] [ə'bʌndəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bɪrd] ;

his	lips	shook	under	the	silky	abundance	of	his	beard	;
他的	嘴唇	摇晃	在下面	这	丝滑	丰富	的	他的	胡须	;

浓密的胡须下，他的嘴唇微微颤抖；

[ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl]['hæbɪt][ʌv; əv] [lɔːŋ] ['juːsɪdʒ] [kept] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ɔːl] ['ʌtərəns] ,

the	natural	habit	of	long	usage	kept	him	from	all	utterance	,
这	自然的	习惯	的	长的	用法	保留	他	从	全部	发声	,

长期使用的自然习惯使他无法开口说话。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['vaɪələns] [ʌv; əv][ɪts] [ʃɑːk] [hiː; hi] [rɪ'membər] [ðə; ði] [jʌŋ] -

and	even	in	the	violence	of	its	shock	he	remembered	the	young	Venetia's
和	甚至	在	这	暴力	的	它是	震惊	他	记得	这	年轻的	-

['prez(ə)ns] ;

presence	;
在场	;

即使在极度震惊之下，他仍然记得年轻的维尼蒂亚的存在；

[bʌt; bət] , [ɪn] [ðæt] [wʌn] [fɪrs] , [ˌʌnrɪ'streɪnd] ['dʒestʃər] [ðə; ði] [ʃeɪm] [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm]

but	,	in	that	one	fierce	,	unrestrained	gesture	the	shame	and	suffering	upon	him
但	,	在	那	一	凶猛的	,	不受约束的	手势	这	耻辱	和	痛苦	之上	他

[broʊk] [aʊt] , [dɪ'spaɪt] [hɪm'self] .

broke	out	,	despite	himself	.
打破	出去	,	尽管	他自己	.

但是，就在他那猛烈而不受控制的举动中，他却不由自主地遭受了羞辱和痛苦。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] , ['stɑːrtld] [ænd; ənd] [ɔːd] .

The	child	watched	him	,	startled	and	awed	.
这	孩子	观看	他	,	惊慌	和	敬畏	.

孩子看着他，既惊讶又敬畏。

[ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [hænd] ['sɔːftli] .

She	touched	his	hand	softly	.
她	感动	他的	手	轻轻	.

她轻轻地碰了碰他的手。

“ [wʌt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ?

“	What	is	it	?
”	什么	是	它	?

“那是什么？”

[ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ['eniθɪŋ] [wɜːrs] ?

Is	it	anything	worse	?
是	它	任何事物	更糟	?

还有更糟的情况吗?

” [hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [draɪ] , [hɑːt] , ['wɪri] ['æŋgwɪʃ] [ɪn] [ðem; ðəm] ;

”	He	turned	his	eyes	on	her	with	a	dry	,	hot	,	weary	anguish	in	them	;
”	他	转向	他的	眼睛	在	她	和	一个	干燥	,	热的	,	厌倦	痛苦	在	他们	;

“他用一种干涩、灼热、疲惫的眼神看着她；

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['skersli] ['kɑːnʃəs] [wʌt] [hiː; hi] [sed] [ɔːr] [wʌt] [hiː; hi] ['ænsər] .

he	was	scarcely	conscious	what	he	said	or	what	he	answered	.
他	曾是	几乎	有意识的	什么	他	说	或者	什么	他	回答	.

他几乎没意识到自己说了什么，回答了什么。

“ [wɜːrs] — [wɜːrs] ? ” [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [mə'kænɪkli] ,

“	Worse	—	worse	?	”	he	repeated	mechanically	,
”	更糟	—	更糟	?	”	他	重复	机械地	,

“更糟——更糟？”他机械地重复道。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [hiːl] [stɪl] [graʊnd] [daʊn] [ɪn] ['loʊðɪŋ] [ðə; ði] ['ʃætərd] ['peɪpər] ['ɪntuː] [ðə; ði] [græs] .

while	his	heel	still	ground	down	in	loathing	the	shattered	paper	into	the	grass	.
尽管	他的	脚跟	仍然	地面	向下	在	厌恶	这	破碎	纸	进入	这	草	.

他恨不得把碎纸片狠狠地踩进草地里。

“ [ðer; ðər] [kæn; kən] [biː; bi] ['nʌθɪŋ] [wɜːrs] !

“	There	can	be	nothing	worse	!
”	那里	能	是	没有什么	更糟	!

“没有比这更糟糕的了！”

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] ['vaɪlɪst] , ['blækɪst] [ʃeɪm] .

It	is	the	vilest	,	blackest	shame	.
它	是	这	最卑鄙的	,	最黑的	耻辱	.

这是最卑鄙、最黑暗的耻辱。

” [hiː; hi] [spoʊk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [θɔːts] , [nɑːt] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ; [ðə; ði] [wɜːrdz] [daɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [θroʊt] ;

”	He	spoke	to	his	thoughts	,	not	to	her	;	the	words	died	in	his	throat	;
”	他	辐	到	他的	想法	,	不是	到	她	;	这	字	死亡	在	他的	喉	;

他自言自语，而不是对她说；话语哽在喉咙里；

[ə; eɪ] ['bɪtər] ['ægəni] [wʌz; wəz] [ɑːn] [hɪm; ɪm] ; [ɔːl] [ðə; ði] ['goʊldən] ['sʌmər] ['iːvnɪŋ] ,

a	bitter	agony	was	on	him	;	all	the	golden	summer	evening	,
一个	苦的	痛苦	曾是	在	他	;	全部	这	金的	夏天	晚上	,

他感到一阵剧痛；整个金色的夏夜，

[ɔːl][ðə; ði] [fer] [griːn] [wɜːrld] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] , [wɜːr; wər] [ˌɪndɪˈstɪŋkt] [ænd; ənd] [ˌʌnˈriːəl] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sensɪz]

all	the	fair	green	world	about	him	,	were	indistinct	and	unreal	to	his	senses
全部	这	公平的	绿色的	世界	关于	他	,	是	模糊	和	虚幻	到	他的	感官

;

;

;

他周围所有美丽的绿色世界，对他来说都模糊不清，不真实；

[hiː; hi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [hoʊl] [ɜːrθ] [wɜːr; wər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [tʃeɪndʒd] ;

he	felt	as	if	the	whole	earth	were	of	a	sudden	changed	;
他	毛毡	作为	如果	这	所有的	地球	是	的	一个	突然	已更改	;

他感觉整个世界仿佛突然发生了变化；

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt]['riːəlaɪz] [ðæt] [ðɪs] [θɪŋ] [kʊd; kəd] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] — [ðæt] [ðɪs]

he	could	not	realize	that	this	thing	could	come	to	him	and	his	—	that	this
他	可以	不是	意识到	那	这	事物	可以	来	到	他	和	他的	—	那	这

[faʊl] [dɪsˈɑːnər] [kʊd; kəd] [kriːp] [ʌp][ænd; ənd] [steɪn] [ðem; ðəm] — [ðæt] [ðɪs] ['ɪnfəmi] [kʊd; kəd]['evər][biː; bi]

foul	dishonor	could	creep	up	and	stain	them	—	that	this	infamy	could	ever	be
犯规	羞辱	可以	潜行者	向上	和	弄脏	他们	—	那	这	骂名	可以	曾经	是

[ʌv; əv][ðem; ðəm][ænd; ənd][əˈpɑːn][ðem; ðəm] .

of	them	and	upon	them	.
的	他们	和	之上	他们	.

他无法想象这种事会降临到他和他的家人身上——这种可耻的耻辱会悄悄地降临到他们身上，玷污他们——这种恶名会降临到他们身上，加在他们身上。

[ɔːl][ðə; ði]['ruːɪn] [ðæt] [bɪˈfɔːr] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ɑːn][hɪm; ɪm][tuː; tə] - [deɪ] [wʌz; wəz] ['dwɔrft] [ænd; ənd]

All	the	ruin	that	before	had	fallen	on	him	to	-	day	was	dwarfed	and
全部	这	废墟	那	前	有	倒下	在	他	到	-	天	曾是	矮小的	和

['bænɪʃt] ;

banished	;
被放逐	;

今天，之前降临在他身上的所有灾难都显得微不足道，彻底消失了；

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] ['nʌθɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [ˌʌnɪn'dʊrəbl] ['hɔːrər] [ðæt] [riːtʃt] [hɪm; ɪm] [naʊ] .

it	looked	nothing	beside	the	unendurable	horror	that	reached	him	now	.
它	看起来	没有什么	旁	这	难以忍受	恐怖	那	达到	他	现在	.

与他此刻所感受到的难以忍受的恐怖相比，那一切显得微不足道。

[ðə; ði] [geɪ] ['læftər] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] ['saʊndɪd] [daʊn] [ðə; ði] [er] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] ;

The	gay	laughter	of	children	sounded	down	the	air	at	that	moment	;
这	同性恋	笑声	的	孩子们	听起来	向下	这	空气	在	那	片刻	;

那一刻，孩子们欢快的笑声响彻天空；

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][ə; eɪ] [frentʃ] ['prɪnses] ['siːkɪŋ] [ðer; ðər] ['pleɪmeɪt] [və'niʃə] ,

they	were	the	children	of	a	French	Princess	seeking	their	playmate	Venetia	,
他们	是	这	孩子们	的	一个	法语	公主	寻求	他们的	玩伴	威尼斯	,

他们是法国公主的孩子，正在寻找玩伴维尼蒂亚。

[huː] [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm][ðem; ðəm][ænd; ənd][frʌm; frəm][ðer; ðər] [geɪmz] [tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər]

who	had	escaped	from	them	and	from	their	games	to	find	her
WHO	有	逃脱	从	他们	和	从	他们的	游戏	到	寻找	她

[wei] [tuː; tə]['sesl, 'sisl] .

way	to	Cecil	.
方式	到	塞西尔	.

她逃离了他们和他们的游戏，找到了塞西尔。

[hiː; hi] ['moʊʃənd] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðem; ðəm] ;

He	motioned	her	to	them	;
他	示意	她	到	他们	;

他示意她过去；

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [klɪr] [ænd; ənd] ['pɪtiɪŋ] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pə'tiːt] ['reɪn] [tuː; tə]

he	could	not	bear	even	the	clear	and	pitying	eyes	of	the	Petite	Reine	to
他	可以	不是	熊	甚至	这	清除	和	怜悯	眼睛	的	这	娇小	雷纳	到

[biː; bi][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] [naʊ] .

be	upon	him	now	.
是	之上	他	现在	.

他现在甚至无法忍受小皇后清澈而怜悯的目光落在自己身上。

[ʃiː; ʃi] ['liŋgə] ['wɪstfəli] ; [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][laɪk][tuː; tə] [liːv] [hɪm; ɪm] .

She	lingered	wistfully	;	she	did	not	like	to	leave	him	.
她	徘徊不去	怅然地	;	她	做过	不是	喜欢	到	离开	他	.

她依依不舍地逗留了一会儿；她舍不得离开他。

“ [let] [ˌem 'iː] [steɪ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ” [ʃiː; ʃi]['pliːdəd, 'pliːdɪd] [kə'resɪŋli] .

“	Let	me	stay	with	you	,	”	she	pleaded	caressingly	.
“	让	我	停留	和	你	,	”	她	恳求	温柔地抚摸	.

“让我留下来陪你吧，”她温柔地恳求道。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [vekst] [æt; ət] ['sʌmθɪŋ] ; [aɪ]['kænɑːt] [help] [juː; jʊ] , [bʌt; bət] [rɑːk] [wɪl] — [ðə; ði] [duːk]

“	You	are	vexed	at	something	;	I	cannot	help	you	,	but	Rock	will	—	the	Duke
“	你	是	烦恼	在	某物	;	我	不能	帮助	你	,	但	岩石	将要	—	这	公爵

[wɪl] .

will	.
将要	.

“你似乎为某事烦恼；我帮不了你，但洛克会帮你——公爵会帮你。”

[duː] [let] [ˌem 'iː] [æsk][ðem; ðəm] ?

Do	let	me	ask	them	?
做	让	我	问	他们	?

让我问问他们吧?

” [hiː; hi] [leɪd] [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] ; [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [æz; əz][hiː; hi] ['ænsər] , [wʌz; wəz]

”	He	laid	his	hand	on	her	shoulder	;	his	voice	,	as	he	answered	,	was
”	他	铺设	他的	手	在	她	肩膀	;	他的	嗓音	,	作为	他	回答	,	曾是

[hɔːrs] [ænd; ənd] [ʌn'stedi] .

hoarse	and	unsteady	.
嘶哑	和	不稳定	.

他将手放在她的肩膀上；他回答时，声音嘶哑而颤抖。

“ [noʊ] ; [goʊ] , [dɪr] .

“	No	;	go	,	dear	.
“	不	;	去	,	亲爱的	.

“不，去吧，亲爱的。”

[juː; jʊ] [wɪl] [pliːz] [ˌem 'iː] [best] [baɪ] ['liːvɪŋ] [ˌem 'iː] .

You	will	please	me	best	by	leaving	me	.
你	将要	请	我	最好的	经过	离开	我	.

你离开我，我会最开心。

[æsk] [nʌn] — [tel] [nʌn] ; [aɪ][kæn; kən] [trʌst] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi]['saɪlənt] , [pə'tiːt] ['reɪn] .

Ask	none	—	tell	none	;	I	can	trust	you	to	be	silent	,	Petite	Reine	.
问	没有任何	—	告诉	没有任何	;	我	能	相信	你	到	是	沉默的	,	娇小	雷纳	.

不要问，也不要说；我相信你会保持沉默，小皇后。

” [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [lɔːŋ] , ['ɜːrnɪst] [lʊk] .

”	She	gave	him	a	long	,	earnest	look	.
”	她	给予	他	一个	长的	,	认真	看	.

她深深地、认真地看了他一眼。

“ [jes] , ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['sɪmpli] [ænd; ənd] ['greɪvli] , [æz; əz][wʌn] [huː] [ək'septs] , [ænd; ənd][nɑːt] ['laɪtli]
“ Yes , ” she answered simply and gravely , as one who accepts , and not lightly
“ 是的 , ” 她 回答 简单地 和 严重地 , 作为 一 WHO 接受 , 和 不是 轻轻
, [ə; eɪ] [trʌst] .
, a trust .
, 一个 相信 .

“是的，”她简单而严肃地回答道，就像一个接受信任的人，而不是一个轻易接受信任的人。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [went] ['sloʊli] [ænd; ənd] ['lɪŋgərɪŋli] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sʌn] [ɑːn][ðə; ði][goʊld] [fɪ'leɪ] ['baɪndɪŋ]
Then she went slowly and lingeringly , with the sun on the gold fillet binding
然后 她 去 缓慢地 和 久久地 , 和 这 太阳 在 这 金子 鱼片 结合
[hɜːr; hər] [her] ,
her hair ,
她 头发 ,

然后她缓缓地、依依不舍地走着，阳光洒在束着她头发的金色发带上。

[bʌt; bət][ðə; ði] [terz] ['hevi] [ɑːn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['sɪlkən] ['læʃɪz] .
but the tears heavy on the shadow of her silken lashes .
但 这 眼泪 重的 在 这 阴影 的 她 丝 睫毛 .

但泪水沉重地挂在她丝滑的睫毛上，投下阴影。

[wen] [nekst] [ðeɪ] [met] [ə'gen] [ðə; ði] ['lʌstər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɔːrmər] [sʌn] ,
When next they met again the luster of a warmer sun ,
什么时候 下一个 他们 遇见 再次 这 光泽 的 一个 更温暖 太阳 ,

当他们再次见到温暖的阳光时，

[ðæt] [wʌns] [bəːnd] [ɑːn][ðə; ði] [waɪt] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæləs] [ʌv; əv][fi'niʃiə; -'niː-][ænd; ənd][ðə; ði]
that once burned on the white walls of the palace of Phoenicia and the
那 一次 烧伤 在 这 白色的 墙壁 的 这 宫殿 的 腓尼基 和 这
['liːpɪŋ] [fleɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]['temp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][gɑːd][ʌv; əv] ['hiːlɪŋ] ,
leaping flame of the Temple of the God of Healing ,
跳跃 火焰 的 这 寺庙 的 这 上帝 的 康复 ,

那曾经在腓尼基宫殿的白色墙壁上燃烧的火焰，以及医神神庙中跃动的火焰，

[ʃoʊn] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] ;
shone upon them ;
闪耀 之上 他们 ;

照耀着他们；

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði][veɪl][ʌv; əv] [ðoʊz] ['swiːpɪŋ] ['læʃɪz] [ðer; ðər] [geɪzd] [ðə; ði] [rɪ'zɪstlɪs]
and through the veil of those sweeping lashes there gazed the resistless
和 通过 这 面纱 的 那些 扫荡 睫毛 那里 凝视 这 无力抵抗
['sɑːvrənti] [ʌv; əv][ə; eɪ] [praʊd] [ænd; ənd] [pə'trɪʃn] ['wʊmənhʊd] .
sovereignty of a proud and patrician womanhood .
主权 的 一个 自豪的 和 贵族 女性 .

透过那浓密的睫毛，可以看到一位骄傲而高贵的女性那不可抗拒的威严。

[ə'loʊn] , [hɪz; ɪz] [hed] [sæŋk] [daʊn] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][hændz] ; [hiː; hi] [geɪv] [reɪnz] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪəri][skɔːrn] ,
Alone , his head sank down upon his hands ; he gave reins to the fiery scorn ,
独自的 , 他的 头 沉没 向下 之上 他的 双手 ; 他 给予 缰绳 到 这 火热 轻蔑 ,

他独自一人，双手抱头，任由怒火中烧的蔑视肆意蔓延。

[ðə; ði][ə'kjuːt] ['sʌfərɪŋ] [wɪtʃ] [tɜːrn][baɪ][tɜːrn] [siːzd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['evri] ['moʊmənt] [ðæt] [sɪəd]
the acute suffering which turn by turn seized him with every moment that seared
这 急性 痛苦 哪个 转动 经过 转动 查获 他 和 每一个 片刻 那 烤
[ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði] ['letər] [diːpər] [ænd; ənd] [diːpər] [daʊn] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][breɪn] .
the words of the letter deeper and deeper down into his brain .
这 字 的 这 信 更深 和 更深 向下 进入 他的 脑 .

剧烈的痛苦一刻接一刻地袭来，将信中的文字深深地烙印在他的脑海里。

[ʌn'tɪl] [ðɪs] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [noʊn] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] ['sʌfər] ;
Until this he had never known what it was to suffer ;
直到 这 他 有 绝不 已知 什么 它 曾是 到 遭受 ;

在此之前，他从未体会过痛苦的滋味；

[ʌn'tɪl] [ðɪs] [hɪz; ɪz]['læŋgwɪd] [kriːdz] [hæd; həd] [held] [ðæt] [noʊ] [waɪz] [mæn] [fiːlz] ['strɔːŋli] ,
until this his languid creeds had held that no wise man feels strongly ,
直到 这 他的 慵懒的 信条 有 握住 那 不 明智的 男人 感觉 强烈 ,

在此之前，他那慵懒的信条一直认为，智者不会有强烈的感情。

[ænd; ənd] [ðæt] [tuː; tə] [glaɪd] [θruː] [laɪf] [ʌn'trʌbld] [ænd; ənd] [ˌʌn'muːvd] [ɪz][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l][æz; əz]
and that to glide through life untroubled and unmoved is as possible as
和 那 到 滑行 通过 生活 平静无波 和 不动 是 作为 可能的 作为
[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɑːlətɪk] .
it is politic .
它 是 政治 .

而能够无忧无虑、泰然自若地度过一生，既是可能的，也是明智的。

[naʊ] [hiː; hi] ['sʌfərd] , [hiː; hi] ['sʌfərd] ['dʌmli] [æz; əz][ə; eɪ][dɔːg] , ['pæʃənətli] [æz; əz][ə; eɪ][bɑːr'beriən]
Now he suffered , he suffered dumbly as a dog , passionately as a barbarian
现在 他 遭受 , 他 遭受 默默地 作为 一个 狗 , 热情地 作为 一个 野蛮人
;
;
;

现在他受苦了，他像狗一样默默地受苦，像野蛮人一样痛苦地受苦；

[naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [met] [baɪ] [ðæt] [wɪtʃ] , [ɪn][ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv][ɪts] ['diːlɪŋ] ,
now he was met by that which , in the moment of its dealing ,
现在 他 曾是 遇见 经过 那 哪个 , 在 这 片刻 的 它是 处理 ,

现在他遇到了那件事，在与它接触的那一刻，

[pɪrst] [hɪz; ɪz] ['pænəplɪ] [ʌv; əv] [ɪn'dɪfrəns] , [ænd; ənd] [ɪ'skeɪpt] [hɪz; ɪz] [laɪt] [fə'lɑːsəfɪ] .
pierced his panoplies of indifference , and escaped his light philosophies .
穿孔 他的 盔甲 的 漠不关心 , 和 逃脱 他的 光 哲学 .

刺穿了他冷漠的伪装，逃离了他肤浅的哲学。

“ [oʊ] , [gɑːd] !
“ Oh , God !
“ 哦 , 上帝 !

“哦，上帝！

” [hiː; hi] [θɔːt] , “ [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['eniθɪŋ] — ['eniθɪŋ] — [ɪk'sept] [dɪs'greɪs] !
” he thought , “ if it were anything — anything — except Disgrace !
” 他 想法 , “ 如果 它 是 任何事物 — 任何事物 — 除了 耻辱 !

他心想：“如果是别的什么——任何事——除了耻辱！

” [ɪn][ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] [den] , [æn; ən] ['aʊər] [ɔːr][soʊ] [bɪ'fɔːr] — [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['mɪzrəb(ə)l] [denz]['iːv(ə)n][ɪn]
” In a miserable den , an hour or so before — there are miserable dens even in
” 在 一个 悲惨的 丹 , 一个 小时 或者 所以 前 — 那里 是 悲惨的 巢穴 甚至 在
['beɪdən] ,
Baden ,
巴登 ,

“在一个简陋的窝里，大约一个小时前——即使在巴登也有简陋的窝，

[ðæt] [goʊld] - [dekt] ['rɑːndeɪvuː; 'rɑːndɪvuː][ʌv; əv] ['prɪnsəz] , [wer] [kraʊnd] ['hedz] [ɑːr; ər] ['nʌmbərləs]
that gold - decked rendezvous of princes , where crowned heads are numberless
那 金子 - 甲板 会合 的 王子们 , 在哪里 加冕 头部 是 无数
[æz; əz] ['kʊəriːəz] ,
as couriers ,
作为 快递员 ,

那场金碧辉煌的王子聚会，无数加冕的君主如同信使一般穿梭其中。

[ænd; ənd] [greɪt] ['ministəz] [mʌst; məst] ['sʌmtaɪmz] [biː; bi]['kɑːntent][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃeɪkdaʊn] — [tuː]

and	great	ministers	must	sometimes	be	content	with	a	shakedown	—	two
和	伟大的	部长们	必须	有时	是	内容	和	一个	勒索	—	二

[men] [sæt][ɪn][ˌkɑːns(ə)l'teɪʃ(ə)n] .

men	sat	in	consultation	.
男人	卫星	在	咨询	.

伟大的大臣有时也只能满足于简单的敲诈勒索——两个人坐下来商议。

[ðoʊ] [ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [wʌz; wəz] [pʊr] [ænd; ənd][dɑːrk] , [ðer; ðər] ['teɪbl] [wʌz; wəz] ['loʊdɪd] [wɪð; wɪθ]

Though	the	chamber	was	poor	and	dark	,	their	table	was	loaded	with
尽管	这	房间	曾是	贫穷的	和	黑暗的	,	他们的	桌子	曾是	已加载	和

['veriəs] [ɪk'spensɪv] [waɪnz] [ænd; ənd] [lɪ'kɜːz] .

various	expensive	wines	and	liqueurs	.
各种各样的	昂贵的	葡萄酒	和	利口酒	.

虽然房间简陋昏暗，但他们的桌子上却摆满了各种昂贵的葡萄酒和利口酒。

[ʌv; əv][ə; eɪ] [truːθ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [flʌʃ] [ʌv; əv] ['mʌni] ,

Of	a	truth	they	were	flush	of	money	,
的	一个	真相	他们	是	冲洗	的	钱	,

他们确实很有钱。

[ænd; ənd][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] [ðɪs] [pʊr] [pleɪs] [frʌm; frəm] ['məutivz] [ʌv; əv] [kən'siːlmənt] ['ræðər] [ðæn; ðən]

and	selected	this	poor	place	from	motives	of	concealment	rather	than
和	已选	这	贫穷的	地方	从	动机	的	隐蔽	相当	比

[ʌv; əv] [nə'sesəti] .

of	necessity	.
的	必要性	.

他们选择这个贫瘠的地方，并非出于生存需要，而是为了掩盖罪行。

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz][ðə; ði] “ ['welʃər] , ” [ben] ['deivis] ; [ðə; ði] ['ʌðər] , [ə; eɪ] ['smɔːlər] ,

One	of	them	was	the	“	welsher	,	”	Ben	Davis	;	the	other	,	a	smaller	,
一	的	他们	曾是	这	“	威尔士人	,	”	本	戴维斯	;	这	其他	,	一个	较小的	,

其中一人是绰号“威尔士人”的本·戴维斯；另一人个子较小，

['kwaɪətər][mæn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kiːn] , [vɪ'veɪʃəs] ['hiːbruː] [aɪ] [ænd; ənd][æn; ən] ['ɑːlɪv] - ['tɪntɪd] [skɪn] ,

quieter	man	,	with	a	keen	,	vivacious	Hebrew	eye	and	an	olive	-	tinted	skin	,
更安静	男人	,	和	一个	敏锐的	,	活泼	希伯来语	眼睛	和	一个	橄榄	-	有色	皮肤	,

[ə; eɪ][dʒuː] , ['ezrə] [bə'rɔni] .

a	Jew	,	Ezra	Baroni	.
一个	犹	,	以斯拉	巴罗尼	.

一个性格比较安静的男人，有着敏锐而充满活力的希伯来式眼神和橄榄色的皮肤，他是个犹太人，名叫埃兹拉·巴罗尼。

[ðə; ði][dʒuː][wʌz; wəz] [kuːl] , [ʃɑːrp] , [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəli]['saɪlənt] ; [ðə; ði] “ ['welʃər] , ” ['hiːtɪd] , ['iːgər] ,

The	Jew	was	cool	,	sharp	,	and	generally	silent	;	the	“	welsher	,	”	heated	,	eager	,
这	犹	曾是	凉爽的	,	锋利的	,	和	一般来说	沉默的	;	这	“	威尔士人	,	”	加热	,	渴望的	,

犹太人冷静、敏锐，通常沉默寡言；“威尔士人”则热情、急切，

[flʌʃt] [wɪð; wɪθ] ['traɪʌmf] , [ænd; ənd] ['gloʊɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['gloʊtɪŋ] [mə'lɪgnəti] .

flushed	with	triumph	,	and	glowing	with	a	gloating	malignity	.
酡	和	胜利	,	和	发光	和	一个	幸灾乐祸	恶毒	.

满脸胜利的喜悦，以及幸灾乐祸的恶意。

[ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd][ðə; ði]['faɪər][ʌv; əv] ['veri] [strɔːŋ] [waɪnz] , [ʌv; əv] [huːz] ['vɪntɪdʒ] ['brændi] [fɔːrmd]

Excitement	and	the	fire	of	very	strong	wines	,	of	whose	vintage	brandy	formed
激动	和	这	火	的	非常	强的	葡萄酒	,	的	谁	优质的	白兰地	形成

[ə; eɪ][lɑːrdʒ][pɑːrt] ,

a	large	part	,
一个	大的	部分	,

兴奋之情和烈性葡萄酒的醇厚口感，其中年份白兰地占据了很大一部分。

[hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm]['vɑːljəb(ə)l][ɪn] [ˌegzʌl'teɪʃn] ;
had **made** **him** **voluble** **in** **exultation** **;**
有 制成 他 健谈的 在 大喜 ;

让他欣喜若狂，滔滔不绝；

[ðə; ði] [ˌmɑːnəsɪ'læbɪk] [sen´tenʃəsnis] [ðæt] [hæd; həd] ['kærəktəraɪzd] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [luːs] - [bɑːks]
the **monosyllabic** **sententiousness** **that** **had** **characterized** **him** **in** **the** **loose** **-** **box**
这 单音 简洁 那 有 特征化的 他 在 这 松动的 - 盒子
[æt; ət] - [hæd; həd] [bɪn] ['dɪsɪpeɪtɪd] ['ʌndər] [ðə; ði]['ɑːrdər][ʌv; əv] [sək'ses] ;
at **Royallieu** **had** **been** **dissipated** **under** **the** **ardor** **of** **success** **;**
在 - 有 到过 消散 在下面 这 热情 的 成功 ;

在罗亚利厄的临时主场上，他那种单音节的说教式的言辞，在成功的喜悦中消散了。

[ænd; ənd][ben]['deivis] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][legz][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] , [ə; eɪ][paɪp] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [tiːθ] ,
and **Ben** **Davis** **,** **with** **his** **legs** **on** **the** **table** **,** **a** **pipe** **between** **his** **teeth** **,**
和 本 戴维斯 , 和 他的 腿 在 这 桌子 , 一个 管道 之间 他的 牙齿 ,

还有本·戴维斯，他双腿翘在桌子上，嘴里叼着一根烟斗。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['bloʊtɪd] [feɪs] ['pɜːrp(ə)l][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['bruːt(ə)l] [kən'tentmənt] ,
and **his** **bloated** **face** **purple** **with** **a** **brutal** **contentment** **,**
和 他的 腹胀 脸 紫色的 和 一个 野蛮 满意 ,

他那浮肿的脸因一种残酷的满足感而泛紫。

[maɪt] [hæv; həv] ['fɜːrnɪʃt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['tɛnɪərz] [ðə; ði] [pərˌsɑːnɪfɪ'keɪʃn] [ʌv; əv] ['kʌlmineitid] ['kʌnɪŋ]
might **have** **furnished** **to** **a** **Teniers** **the** **personification** **of** **culminated** **cunning**
可能 有 提供 到 一个 特尼尔斯 这 拟人化 的 达到顶峰 狡猾
[ænd; ənd][ʌv; əv] [dɪ'laɪtɪd] ['tɪrəni] .
and **of** **delighted** **tyranny** **.**
和 的 高兴极了 暴政 .

或许能为特尼尔斯提供狡诈的化身和令人愉悦的暴政的象征。

“ [ðæt] ['preʃəs] [gɑːrdz] - [swel] !
“ **That** **precious** **Guards** **'** **swell** **!**
“ 那 宝贵的 卫兵 - 膨胀 !

“那宝贵的卫兵们！”

” [hiː; hi] ['mʌtəd] ['gləutiŋli] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['hʌndrədθˌhʌndrətθ] [taɪm] .
” **he** **muttered** **gloatingly** **,** **for** **the** **hundredth** **time** **.**
” 他 低声说道 沾沾自喜地 , 为了 这 百分之一 时间 .

“他第一百次得意洋洋地低声说道。”

“ [aɪv] [peɪd] [hɪm; ɪm] [aʊt] [æt; ət] [læst] !
“ **I've** **paid** **him** **out** **at** **last** **!**
“ 我已经有薪酬的 他 出去 在 最后的 !

“我终于付清他的钱了！”

[hiː; hi][wəʊnt] [teɪk] [ə; eɪ] - [wɔːk] ['oʊvər] - [ə'gen] [ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] .
He **won't** **take** **a** **'** **walk** **over** **'** **again** **in** **a** **hurry** **.**
他 惯于 拿 一个 - 走 超过 - 再次 在 一个 匆忙 .

他不会再轻易“占便宜”了。

[kʌs] [ðem; ðəm] [swelz] !
Cuss **them** **swells** **!**
坏话 他们 涌浪 !

骂那些自以为是的家伙！

[ðeɪ] [ə'leɪz] [daɪ][soʊ] [geɪm] ; [ˌaɪ 'tiː] [eint] [hæf][ə; eɪ][goʊ]['æftər][ɔːl] , ['gɪvɪŋ] - [ɪm] [ə; eɪ]['feɪsər] ;
They **allays** **die** **so** **game** **;** **it** **ain't** **half** **a** **go** **after** **all** **,** **giving** **'** **em** **a** **facer** **;**
他们 巷道 死 所以 游戏 ; 它 不是 一半 一个 去 后 全部 , 给予 - 呃 一个 面 ;

他们总是死得很惨；毕竟，给他们来个正面交锋也不算什么难事；

[ðeɪ] [dʒʌst] [kʌm] [ʌp] [tuː; tə] [taɪm] [soʊ] [kuːl] ['ʌndər] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] , [ænd; ənd] ['nevər] [ʃoʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [daʊn]
they **just** **come** **up** **to** **time** **so** **cool** **under** **it** **all** **,** **and** **never** **show** **they** **are** **down**
他们 只是 来 向上 到 时间 所以 凉爽的 在下面 它 全部 , 和 绝不 展示 他们 是 向下
,
,
,

他们总是能在关键时刻保持冷静，从不表现出沮丧。

['iːv(ə)n] [wen] [ðer; ðər] ['bækərz] [θroʊ] [ʌp] [ðə; ði] [spʌndʒ] .
even **when** **their** **backers** **throw** **up** **the** **sponge** **.**
甚至 什么时候 他们的 支持者 扔 向上 这 海绵 .

即使他们的投资人放弃了。

[juː; jʊ] [kɑːnt] [meɪk] - [ɪm] [gɪv] [ɪn] , [nɑːt] ['iːv(ə)n] [wen] [ðeə(r)] ['mɔːrt(ə)l] [hɪt] ; [ðæts] [ðə; ði] ['krʌʃər]
You **can't** **make** **'** **em** **give** **in** **,** **not** **even** **when** **they're** **mortal** **hit** **;** **that's** **the** **crusher**
你 不能 制作 - 呃 给 在 , 不是 甚至 什么时候 它们是 凡人 打 ; 那就是 这 破碎机
[ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] . ”
of **it** **.** **”**
的 它 . ”

你无法让他们屈服，即使他们已经奄奄一息；这才是最致命的。

“ [vel] , [ˌviːˌeɪtʃ'æt] ['mætər] [ðæt] [ven] [juː; jʊ] [hæv; həv] [hɪt] - [ɪm] ? ” [ɪk'spɔstʃəˌleɪtid] [ðə; ði] [mɔːr]
“ **Vell** **,** **vhat** **matter** **that** **ven** **you** **have** **hit** **'** **em** **?** **”** **expostulated** **the** **more**
“ 维尔 , vhat 事情 那 ven 你 有 打 - 呃 ? ” 所宣称的 这 更多的
[ˌfɪlə'sɑːfɪk] [dʒuː] .
philosophic **Jew** **.**
哲学 犹 .

“好吧，就算你打中了他们又有什么关系呢？”那位比较有哲理的犹太人反问道。

“ [waɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [fliːsɪŋ] [ʌv; əv] [wʌn] , ” [riˈtɔːtid] [ðə; ði] ['welʃər] ['sævɪdʒli] , ['iːv(ə)n] [ə'mɪd] [hɪz; ɪz]
“ **Why** **,** **it** **is** **a** **fleecing** **of** **one** **,** **”** **retorted** **the** **welsher** **savagely** **,** **even** **amid** **his**
“ 为什么 , 它 是 一个 剥皮 的 一 , ” 反驳 这 威尔士人 野蛮地 , 甚至 之中 他的
[sək'sesɪz] .
successes **.**
成功 .

“这简直就是敲诈勒索，”即使在他取得成功的时候，这位威尔士人也毫不留情地反驳道。

“ [ə; eɪ] [klɪr] [fliːsɪŋ] [ʌv; əv] [wʌn] .
“ **A** **clear** **fleecing** **of** **one** **.**
“ 一个 清除 剥皮 的 一 .

“这显然是对一个人的敲诈勒索。”

[ɪf] [wʌn] [gets] [ðə; ði] ['betər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['dændi] [tʃæp] [laɪk] [ðæt] ,
If **one** **gets** **the** **better** **of** **a** **dandy** **chap** **like** **that** **,**
如果 一 获得 这 更好的 的 一个 花花公子 小伙子 喜欢 那 ,

如果有人能战胜像他那样的纨绔子弟，

[ænd; ənd] [brɪŋz] [hɪm; ɪm] [daʊn] [niːt] [ænd; ənd] [kliːn] , [wʌn] [ɔːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðə; ði] [spaɪs] [ʌv; əv]
and **brings** **him** **down** **neat** **and** **clean** **,** **one** **ought** **to** **have** **the** **spice** **of**
和 带来 他 向下 整洁的 和 干净的 , 一 应该 到 有 这 香料 的
[ˌaɪ 'tiː] .
it **.**
它 .

把他干净利落地拉下来，一个人就应该有点儿刺激。

[wʌn] [ɔːt] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [wɪns] [ænd; ənd] — [kʌs] - [ɪm] [ɔːl] ! — [ðæts] [dʒʌst] [wʌt] [ðeɪl]
One **ought** **to** **see** **him** **wince** **and** **—** **cuss** **'** **em** **all** **!** **—** **that's** **just** **what** **they'll**
一 应该 到 看 他 畏缩 和 — 坏话 - 呃 全部 ! — 那就是 只是 什么 他们会
['nevər] [duː] .
never **do** **.**
绝不 做 .

应该看到他痛苦地皱眉，然后——咒骂他们所有人！——但他们永远不会这么做。

[noʊ] ! [nɑːt] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]['evər][soʊ] .

No	**!**	**not**	**if**	**it**	**was**	**ever**	**so**	**.**
不	！	不是	如果	它	曾是	曾经	所以	.

不！绝不可能。

[juː; jʊ] [meɪ] [pɪtʃ] ['ɪntuː] - [ɪm] [laɪk] [oʊld] ['hæri] ,

You	**may**	**pitch**	**into**	**'**	**em**	**like**	**Old**	**Harry**	**,**
你	可能	沥青	进入	-	呃	喜欢	老的	哈里	,

你可以像老哈利那样投身其中，

[ænd; ənd] [ðoʊz] [diː] — — [diː] [faɪn] ['dʒent(ə)lmən] [wɪl] [dʒʌst] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [laɪkt] [ˌaɪ ˈtiː] .

and	**those**	**d**	**—**	**—**	**d**	**fine**	**gentlemen**	**will**	**just**	**look**	**as**	**if**	**they**	**liked**	**it**	**.**
和	那些	d	—	—	d	美好的	先生们	将要	只是	看	作为	如果	他们	喜欢	它	.

而那些该死的绅士们看起来就好像很喜欢这样。

[juː; jʊ] [maɪt] [straɪk] - [ɪm] [ded] [æt; ət][jʊr; jər] [fiːt] , [ænd; ənd] [its] [maɪ] [bɪˈliːf] ,

You	**might**	**strike**	**'**	**em**	**dead**	**at**	**your**	**feet**	**,**	**and**	**it's**	**my**	**belief**	**,**
你	可能	罢工	-	呃	死的	在	你的	脚	,	和	它是	我的	信仰	,

你或许能一脚将他们击倒在地，这是我的信念。

[waɪl] [ðeɪ] [wʌz; wəz][koʊld][æz; əz] [stoʊn] [ðeid] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [lʊk] [nɑːt] ['biːtn] [jet] .

while	**they**	**was**	**cold**	**as**	**stone**	**they'd**	**manage**	**to**	**look**	**not**	**beaten**	**yet**	**.**
尽管	他们	曾是	寒冷的	作为	石头	他们会	管理	到	看	不是	被打败	然而	.

虽然他们冷若冰霜，但看起来却丝毫没有被打败的迹象。

[its] [ə; eɪ] [fliːsɪŋ] [ʌv; əv][wʌn] — [ə; eɪ] [fliːsɪŋ] [ʌv; əv][wʌn] !

It's	**a**	**fleecing**	**of**	**one**	**—**	**a**	**fleecing**	**of**	**one**	**!**
它是	一个	剥皮	的	一	—	一个	剥皮	的	一	！

这是对一个人的敲诈——是对一个人的敲诈！

″ [hiː; hi] [grauld] [əˈfreʃ] ;

″	**he**	**growled**	**afresh**	**;**
″	他	咆哮	重新	;

他再次低吼道；

['dreɪnɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] [greɪt] [drɑːft] [ʌv; əv] ['brændi] - ['hiːtɪd] [ˌruːsiː'jjŋ] [tuː; tə] [draʊn] [ðə; ði]

draining	**down**	**a**	**great**	**draught**	**of**	**brandy**	**-**	**heated**	**Roussillon**	**to**	**drown**	**the**
排水	向下	一个	伟大的	草稿	的	白兰地	-	加热	鲁西荣	到	溺水	这

[ɪmˈpeɪʃ(ə)nt] [kənˈvɪkʃn] [wɪtʃ] [pəˈzest] [hɪm; ɪm] [ðæt] ,

impatient	**conviction**	**which**	**possessed**	**him**	**that**	**,**
不耐烦	定罪	哪个	拥有	他	那	,

他猛灌了一大口用白兰地加热的鲁西荣葡萄酒，试图以此来压抑心中那份焦躁不安的信念：

[let] [hɪm; ɪm] ['traɪʌmf] [æz; əz][hiː; hi] [wʊd] , [ðer; ðər] [wʊd] ['evər] [rɪˈmeɪn] ,

let	**him**	**triumph**	**as**	**he**	**would**	**,**	**there**	**would**	**ever**	**remain**	**,**
让	他	胜利	作为	他	会	,	那里	会	曾经	保持	,

让他如愿以偿吧，但总会有一些东西留存下来。

[ɪn] [ðæt] [faɪn] [ɪnˈtændʒəb(ə)l] [sens] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [kɔːrs] ['neɪtʃər] [kʊd; kəd] [fiːl] ,

in	**that**	**fine**	**intangible**	**sense**	**which**	**his**	**coarse**	**nature**	**could**	**feel**	**,**
在	那	美好的	无形	感觉	哪个	他的	粗	自然	可以	感觉	,

在他粗犷的本性所能感受到的那种微妙的、无形的感觉中

[ðoʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] ['fɜːrðər] [dɪˈfaɪnd] [ˌaɪ ˈtiː] , [ə; eɪ] [suːˌpɪriˈɔːrəti] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ædvərseri]

though	**he**	**could**	**not**	**have**	**further**	**defined**	**it**	**,**	**a**	**superiority**	**in**	**his**	**adversary**
尽管	他	可以	不是	有	更远	定义	它	,	一个	优势	在	他的	对手

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] ['kɑːŋkər] ;

he	**could**	**not**	**conquer**	**;**
他	可以	不是	征服	;

虽然他无法进一步阐明这一点，但他无法战胜对手的优势；

[ə; eɪ] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [preɪ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [brɪdʒ] ['oʊvər] .

a	**difference**	**between**	**him**	**and**	**his**	**prey**	**he**	**could**	**not**	**bridge**	**over**	**.**
一个	不同之处	之间	他	和	他的	猎物	他	可以	不是	桥	超过	.

他与猎物之间存在着他无法逾越的鸿沟。

[ðə; ði][dʒuːˈ] [læft] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

The	**Jew**	**laughed**	**a**	**little**	**.**
这	犹	笑了	一个	小的	.

犹太人轻笑了一声。

“ [vɑːt][ə; eɪ][tʃaɪld][juː; jʊ][ɑːr; ər] , [juː; jʊ][bɪg][ben] ! [vɑːt]['mætər] [haʊ][hiː; hi] [lʊk] ,

“	**Vot**	**a**	**child**	**you**	**are**	**,**	**you**	**Big**	**Ben**	**!**	**Vot**	**matter**	**how**	**he**	**look**	**,**
”	投票	一个	孩子	你	是	,	你	大的	本	!	投票	事情	如何	他	看	,

“像个孩子一样投票吧，你这个大本钟！不管他长什么样，都投出去吧！”

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv][diː] [sək'ses] [ænd; ənd] ['pɑːkɪt] [diː] ['mɑːnɪʃ] ?

so	**long**	**as**	**you**	**have**	**de**	**success**	**and**	**pocket**	**de**	**monish**	**?**
所以	长的	作为	你	有	德	成功	和	口袋	德	莫尼什	?

只要你成功了，口袋里有钱就行了?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

双旗之下(Under Two Flags)
第10/42页

" [bɪg] [ben] [geɪv] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [graʊl] ,
" Big Ben gave a long growl ,
" 大的 本 给予 一个 长的 咆哮 ,

大本钟发出了一声长长的轰鸣，

[laɪk] [ə; eɪ] ['mæstɪf] ['terɪŋ] [tuː; tə] [riːtʃ] [ə; eɪ] [boʊn] [dʒʌst] [held] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm] .
like a mastiff tearing to reach a bone just held above him .
喜欢 一个 獒 撕裂 到 抵达 一个 骨 只是 握住 多于 他 .

就像獒犬拼命撕咬头顶上方的骨头一样。

" [hæŋ] [ðə; ði] [blʌnt] !
" Hang the blunt !
" 悬挂 这 钝 !

"把烟卷挂起来！"

[ðə; ði] ['jeləuz] [eɪnt] [ə; eɪ] ['kwɔːrtər] [wɜːrθ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] - [ʌd] [biː; bi] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [dʒʌst]
The yellows ain't a quarter worth to me what it ' ud be to see him just
这 黄色 不是 一个 四分之一 值得 到 我 什么 它 - ud 是 到 看 他 只是
[lʊk] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [nuː] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːkt] ['oʊvər] .
look as if he knew he was knocked over .
看 作为 如果 他 知道 他 曾是 敲门 超过 .

对我来说，那些黄色的表情远不如看到他一副知道自己被撞倒的样子来得有意义。

[bɪ'saɪdz] , ['leɪɪŋ] [ə'gen] - [hɪm; ɪm] [baɪ] [ðæt] [er] [kə'mɪʃənz] [paɪld] [ʌp] ['hætsˌfʊl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['redi] ,
Besides , laying again ' him by that ere commission's piled up hatsful of the ready ,
除了 , 躺下 再次 - 他 经过 那 埃雷 委员会的 堆积 向上满满一顶帽子 的 这 准备好 ,

此外，再次把他放在那堆堆积如山的现成帽子旁边，

[tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊr] ; [aɪ] [dəunt] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] ; [bʌt; bət] [ðeəz; ðəz] [tuː] [ðaʊ] - [nɑːkt] [ɔːf] [fɔːr; fər]
to be sure ; I don't say it ain't ; but there's two thou ' knocked off for
到 是 当然 ; 我 不 说 它 不是 ; 但 有 二 你 - 敲门 离开 为了
[wɪlən] ,
Willon ,
威尔伦 ,

当然；我不是说不是；但是威伦那边减了两千美元。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [fuːl] [dəunt] [dɪ'zɜːrv] [ə; eɪ] ['tɪzi] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
and the fool don't deserve a tizzy of it .
和 这 傻子 不 应得 一个 晕眩 的 它 .

而那个傻瓜不配得到这种欢呼。

[hiː; hi] [went] [ænd; ənd] [pʊt] [ðə; ði] [peɪnt] [ɑːn] [soʊ] [θɪk] [ðæt] ,
He went and put the paint on so thick that ,
他 去 和 放 这 画 在 所以 厚的 那 ,

他涂了一层很厚的油漆，以至于.....

[ɪf] [ðə; ði] [klʌb] [dəunt] [hæv; həv] [ə; eɪ] [fler] - [ʌp] [ə'baʊt] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] — — "
if the Club don't have a flare - up about the whole thing — — "
如果 这 俱乐部 不 有 一个 耀斑 - 向上 关于 这 所有的 事物 — — "

如果俱乐部对整件事没有反应的话——"

" [let] [dem] !
" Let dem !
" 让 民主 !

"让他们去吧！"

〃 [sed] [ðə; ði][dʒuː] [səˈriːnli] .
〃 said the Jew serenely .
〃 说 这 犹 平静地 .

“犹太人平静地说。”

“ [deɪ] [kæn; kən][duː][vɑːt][deɪ] [laɪk] ; [deɪ] - [get][tuː; tə][diː] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][diː] [vel] .
“ Dey can do vot dey like ; dey von't get to de bottom of de vell .
〃 戴伊 能 做 投票 戴 喜欢 ; 戴 - 得到 到 德 底部 的 德 维尔 .

“他们可以做他们喜欢的事；他们不会深入到事情的底部。

[dæt][vɪˈlɑːn][ɪz] [ʃɑːrp] ; [hiː; hi] [vil] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [stɪl] ;
Dat Villon is sharp ; he vill know how to keep his tongue still ;
数据 维隆 是 锋利的 ; 他 村庄 知道 如何 到 保持 他的 舌头 仍然 ;

Dat Villon很精明；他知道如何管住自己的嘴；

[deɪ][kæn; kən] [pruːv] ['nʌθɪŋ] ; [deɪ] [meɪ] [gɪv] [diː] [sæk] [tuː; tə][ə; eɪ]['steɪb(ə)l] - [bɔɪ] ,
dey can prove nothing ; dey may give de sack to a stable - boy ,
戴 能 证明 没有什么 ; 戴 可能 给 德 解雇 到 一个 稳定的 - 男生 ,

他们什么也证明不了；他们甚至可能解雇一个马厩小弟。

[ɔːr] [deɪ] [meɪ] [θɪŋk] [ðəmˈselvz] ['maɪti] [braɪt] [ɪn] ['siːɪŋ] [ə; eɪ] ['mɛrz] [nest] ,
or dey may think themselves mighty bright in seeing a mare's nest ,
或者 戴 可能 思考 他们自己 强大的 明亮的 在 看到 一个 母马的 巢 ,

或者他们可能自以为聪明绝顶，发现了马窝。

[bʌt; bət] [deɪ] [vil] ['nevər] [kʌm] [tuː; tə][juː 'es] .
but dey vill never come to us .
但 戴 村庄 绝不 来 到 我们 .

但他们永远不会来找我们。

〃 [ðə; ði] ['welʃər] [geɪv] [ə; eɪ] [laʊd] , [hɔːrs] [gəˈfɔː] [ʌv; əv] ['relɪʃ] [ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪmənt] .
〃 The welsher gave a loud , hoarse guffaw of relish and enjoyment .
〃 这 威尔士人 给予 一个 大声 , 嘶哑 哄笑 的 尽情享用 和 享受 .

“威尔士人发出了一声响亮、沙哑的笑声，充满了享受和喜悦。”

“ [noʊ] !
“ No !
〃 不 !

“不!

[wiː; wi] [noʊ] [ðə; ði]['ɪnz, 'aɪˈɛˈnɛs][ænd; ənd] [aʊts] [ʌv; əv] [tɜːrf] [lɔː] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [tuː] [wel] [tuː; tə][biː; bi]
We know the ins and outs of Turf Law a trifle too well to be
我们 知道 这 保险 和 出局 的 草皮 法律 一个 琐事 也 出色地 到 是
[kɔːt] ['næpɪŋ] .
caught napping .
捕捉 打盹 .

我们对赛马规则的来龙去脉了如指掌，绝不会掉以轻心。

[ə; eɪ] [niːtər] [θɪŋ] [wəːnt, weənt]['evər] [dʌn] ,
A neater thing weren't ever done ,
一个 更整洁 事物 不是 曾经 完毕 ,

再也没有比这更完美的事情了。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['hædnt] [bɪn] [ðæt] [ðə; ði] [peɪnt] [wʌz; wəz] [pʊt] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [tuː] [θɪk] .
if it hadn't been that the paint was put a trifle too thick .
如果 它 之前没有 到过 那 这 画 曾是 放 一个 琐事 也 厚的 .

如果不是油漆涂得稍微厚了一点的话。

[ðə; ði] - ['ɔs] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [dʒʌst] [rʌn] [ɪl] , [ænd; ənd] [nɑ:t] [nɑ:kt] ['oʊvər] , [kli:n] [aʊt] [oʊ] - [taɪm]

The	'	oss	should	have	just	run	ill	,	and	not	knocked	over	,	clean	out	o	'	time
这	-	oss	应该	有	只是	跑步	患病的	,	和	不是	敲门	超过	,	干净的	出去	o	-	时间

[laɪk] [ðæt] .

like	that	.
喜欢	那	.

那只猪本来应该只是生病跑掉，而不是像这样突然被撞倒。

[haʊ'evər] , [ðer; ðər] [eint] [noʊ] [ɑ:dz] [ə; eɪ] - ['kraɪɪŋ] ['oʊvər] [spɪlt] [mɪlk] .

However	,	there	ain't	no	odds	a	-	crying	over	spilt	milk	.
然而	,	那里	不是	不	赔率	一个	-	哭泣	超过	洒了	牛奶	.

然而，事已至此，后悔也无济于事。

[ɪf] [ðə; ði] [klʌb] [du:] [kʌm] [ə; eɪ] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] , [wi:l] [ʃoʊ] - [ɪm] [ə; eɪ] [fju:] [trɪks] ['ðætəl] ['pʌz(ə)l] -

If	the	Club	do	come	a	inquiry	,	we'll	show	'	em	a	few	tricks	that'll	puzzle	'
如果	这	俱乐部	做	来	一个	询问	,	出色地	展示	-	呃	一个	很少	技巧	那将	谜	-

[ɪm] .

em	.
呃	.

如果俱乐部真的来询问，我们会给他们展示一些让他们困惑的伎俩。

[bʌt; bət] [its] [maɪ] [bɪ'li:f] [ðeɪl] [let] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:f] [ɑ:n] [ðə; ði] ['kwaɪət] ;

But	it's	my	belief	they'll	let	it	off	on	the	quiet	;
但	它是	我的	信仰	他们会	让	它	离开	在	这	安静的	;

但我相信他们会悄悄地放过这件事；

[ðer; ðər] [eint] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] ['evɪdəns] [tu:; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði] - ['ɔs] [wʌz; wəz] ['dɒktəd] ,

there	ain't	a	bit	of	evidence	to	show	the	'	oss	was	doctored	,
那里	不是	一个	少量	的	证据	到	展示	这	-	oss	曾是	篡改过的	,

没有任何证据表明“oss”被篡改过。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [wei] [hi:; hi] [went] [stʊd] [kwaɪt] [æz; əz] [wel] [fɔ:r; fər] ['hævɪŋ] [bɪn] [nɑ:kt] [ɔ:f] [hɪz; ɪz]

and	the	way	he	went	stood	quite	as	well	for	having	been	knocked	off	his
和	这	方式	他	去	站立	相当	作为	出色地	为了	拥有	到过	敲门	离开	他的

[fi:d] [ænd; ənd] [ɔ:f] [hɪz; ɪz] [legz] [baɪ] [ðə; ði] - [ænd; ənd] [zɪç] [laɪk] .

feed	and	off	his	legs	by	the	woyage	and	sich	like	.
喂养	和	离开	他的	腿	经过	这	-	和	sich	喜欢	.

而他所采取的方式，考虑到他被风吹得失去平衡、双腿倒地，也算是相当不错了。

[ænd; ənd] [naʊ] [ju:; jʊ] [goʊ] [ænd; ənd] [pʊt] [ðæt] [swel] [tu:; tə] [ðə; ði] ['graɪndstoʊn] [fɔ:r; fər] [ækt] [ˌtu:'tu:] [ʌv; əv]

And	now	you	go	and	put	that	swell	to	the	grindstone	for	Act	2	of
和	现在	你	去	和	放	那	膨胀	到	这	磨石	为了	行为	2	的

[ðə; ði] ['kɑ:mədi] ;

the	comedy	;
这	喜剧	;

现在，你要把这份热情投入到喜剧第二幕的创作中；

[wɪl] [jər] ?

will	yer	?
将要	你的	?

你会吗?

" ['ezrə] [bə'rɔni] [smaɪld] , [wer] [hi:; hi] [li:nd] [ə'genst] [ðə; ði] ['teɪbl] , ['lʊkɪŋ] ['oʊvər] [sʌm; səm] ['pepərz] .

"	Ezra	Baroni	smiled	,	where	he	leaned	against	the	table	,	looking	over	some	papers	.
"	以斯拉	巴罗尼	微笑	,	在哪里	他	倾斜	反对	这	桌子	,	寻找	超过	一些	文件	.

埃兹拉·巴罗尼靠在桌子上，看着一些文件，脸上露出了笑容。

“ [dɪs][ɪz][ə; eɪ] ['delɪkət] ['mætər] ; [dəunt][ju:; jʊ] [kʌm] ['pʊtɪŋ] [jʊr; jər][bɪg] [pɔ:] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] — [ju:l] [spɔɪl]
“ Dis is a delicate matter ; don't you come putting your big paw in it — you'll spoil
“ 迪斯 是 一个 精美的 事情 ; 不 你 来 推杆 你的 大的 爪子 在 它 — 你会 剧透
[ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] .
it all .
它 全部 .

“这是件棘手的事；你最好别插手——你会把一切都搞砸的。”

” [ben]['deivis] [grauld] [ə'freʃ] :
” Ben Davis growled afresh :
” 本 戴维斯 咆哮 重新 :

本·戴维斯再次低声咆哮道：

“ [noʊ] , [aɪ] [eint] [ə; eɪ] - ['goʊɪŋ] .
“ No , I ain't a - going .
“ 不 , 我 不是 一个 - 去 .

“不，我不去。”

[ju:; jʊ] [noʊ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ˌem 'i:]
You know as well as me
你 知道 作为 出色地 作为 我

你和我一样清楚。

[aɪ][kɑ:nt] [ʃoʊ] [ɪn][ðə; ði] [θɪŋ] .
I can't show in the thing .
我 不能 展示 在 这 事物 .

我无法在里面展示。

[hæŋd] [ɪf] [aɪ] ['wʊdnt] ['ɔ:lmoʊst] [li:f] [rɪsk][ə; eɪ] ['laɪfər] [aʊt][æt; ət]['bɑ:təni] [beɪ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [oʊ]
Hanged if I wouldn't almost lief risk a lifer out at Botany Bay for the sake o
绞刑 如果 我 不会 几乎 利夫 风险 一个 终身监禁 出去 在 植物学 湾 为了 这 清酒 o
- ['rɪŋɪŋ] [maɪ][faɪn] - ['feðərd] [bɜ:rd][maɪ'self] ,
' wringing my fine - feathered bird myself ,
- 拧干 我的 美好的 - 羽毛 鸟 我 ,

如果我不冒着在植物湾被判终身监禁的风险，也要亲自猎获我那羽翼丰满的猎鸟，那我宁愿被吊死。

[bʌt; bət][aɪ] ['dɛrənt] .
but I daren't .
但 我 不敢 .

但我不敢。

[ɪf] [hi:; hi][wʌz; wəz][tu:; tə] [si:] [ˌem 'i:][ɪn][ˌaɪ 'ti:] , [ɔ:l] - [ʌd][bi:; bi][ʌp] .
If he was to see me in it , all ' ud be up .
如果 他 曾是 到 看 我 在 它 , 全部 - ud 是 向上 .

如果他看到我穿这身衣服，那就全完了。

[ju:; jʊ][mʌst; məst][du:][ˌaɪ 'ti:] .
You must do it .
你 必须 做 它 .

你必须做这件事。

[get] [ə'lɔ:ŋ] ; [ju:; jʊ] [lʊk] [ʌn'kɑ:mən] [rɪ'spektəbl] .
Get along ; you look uncommon respectable .
得到 沿着 ; 你 看 罕见 可敬 .

相处融洽；你看上去很得体。

[ɪf] [jʊr; jər][koʊt] - [teɪlz][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][lɔ:ŋgər] , [ju:; jʊ] [maɪt] [raɪt] [ænd; ənd] [ə'weɪ] [bi:; bi] [tʊk]
If your coat - tails was a little longer , you might right and away be took
如果 你的 外套 - 尾巴 曾是 一个 小的 更长 , 你 可能 正确的 和 离开 是 采取
[fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['pɑ:rsn] .
for a parson .
为了 一个 牧师 .

如果你的衣摆再长一点，你可能马上就会被人误认为是牧师。

" [ðə; ði][dʒuː] [læft] ['sɔːftli] , [ðə; ði] ['welʃər] ['grɪmli] , [æt; ət][ðə; ði]['kɑːmplɪmənt] [ðeɪ] [peɪd] [ðə; ði]

"	The	Jew	laughed	softly	,	the	welsher	grimly	,	at	the	compliment	they	paid	the
"	这	犹	笑了	轻轻	,	这	威尔士人	阴沉地	,	在	这	赞扬	他们	有薪酬的	这

[tʃɜːrtʃ] ;

Church	;
教会	;

“犹太人轻声笑了，威尔士人则阴沉地笑了，因为他们对教会的赞扬；

[bə'rɔni] [pʊt] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['pepərz] ['ɪntuː][ə; eɪ] [niːt] ['rʌʃə] ['letər] [bʊk] .

Baroni	put	up	his	papers	into	a	neat	Russia	letter	book	.
巴罗尼	放	向上	他的	文件	进入	一个	整洁的	俄罗斯	信	书	.

巴罗尼将他的文件整理归档到一本整齐的俄罗斯信件簿中。

['eksələntli] [drest] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['flæʃi,nis] , [hiː; hi][dɪd] [lʊk] ['emɪnəntli] [rɪ'spektəbl]

Excellently	dressed	,	without	a	touch	of	flashiness	,	he	did	look	eminently	respectable
非常出色	穿着	,	没有	一个	触碰	的	华丽	,	他	做过	看	非常	可敬

— [ænd; ənd] ['liŋgə] [ə; eɪ]['moʊmənt] .

—	and	lingered	a	moment	.
—	和	徘徊不去	一个	片刻	.

他衣着考究，却又不失低调，看起来十分体面——他驻足片刻。

“ [aɪ] [seɪ] , [dɪr] [tʃaɪld] ; [væt] [ɪf] [diː]['mɑːrkwɪs][vænt][tuː; tə] [bai] [ɔːf][ænd; ənd] [hʌʃ] [ʌp] ?

“	I	say	,	dear	child	;	vat	if	de	Marquis	vant	to	buy	off	and	hush	up	?
“	我	说	,	亲爱的	孩子	;	增值税如果		德	侯爵	范特	到	买	离开	和	嘘	向上	?

“我说，亲爱的孩子；如果侯爵想收买人心，让他闭嘴呢？”

[ten] [tuː; tə][vɑːn][hiː; hi] [vil] ; [hiː; hi] [ker] [noʊ] [mɔːr] [fɔːr; fər] ['mɑːnɪʃ] [ðæn; ðən][fɔːr; fər][dem] [ˌmækə'ruːn] ,

Ten	to	von	he	vill	;	he	care	no	more	for	monish	than	for	dem	macaroons	,
十	到	冯	他	村庄	;	他	关心	不	更多的	为了	莫尼什	比	为了	民主	马卡龙	,

Ten to von he vill; he care no more for monish as dem macaroons,

[ænd; ənd][hiː; hi] [lʌv] [hɪz; ɪz] [frend] , [deɪ] [seɪ] .

and	he	love	his	friend	,	dey	say	.
和	他	爱	他的	朋友	,	戴	说	.

他们说，他很爱他的朋友。

" [ben] ['deivis] [tʊk] [hɪz; ɪz] [legz] [ɔːf] [ðə; ði] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kræʃ] , [ænd; ənd] [stʊd] [ʌp] ,

"	Ben	Davis	took	his	legs	off	the	table	with	a	crash	,	and	stood	up	,
"	本	戴维斯	采取	他的	腿	离开	这	桌子	和	一个	碰撞	,	和	站立	向上	,

“本·戴维斯砰的一声把腿从桌子上拿开，站了起来。”

[flʌʃt] , ['θɜːrstɪli] ['iːgər] , ['ɔːlmoʊst] [ə'gresɪv] [ɪn][hɪz; ɪz] [pə'remptəri] [ɪk'saɪtmənt] .

flushed	,	thirstily	eager	,	almost	aggressive	in	his	peremptory	excitement	.
酡	,	口渴地	渴望的	,	几乎	挑衅的	在	他的	蛮横	激动	.

他面色潮红，渴望极了，兴奋得近乎咄咄逼人。

“ [wɪ'ðaʊt] ['rɪŋɪŋ] [maɪ] ['deɪnti] ['bɝːdz] [nek] ?

“	Without	wringing	my	dainty	bird's	neck	?
“	没有	拧干	我的	纤巧	鸟类	脖子	?

“不扭断我那娇小鸟儿的脖子？”

[nɑːt][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪljən] [peɪd] [aʊt] [oʊ] - [hænd] !

Not	for	a	million	paid	out	o	'	hand	!
不是	为了	一个	百万	有薪酬的	出去	o	-	手	!

就算一次性付清一百万美元也不行！

[wɪ'ðaʊt] ['krʌʃɪŋ] [maɪ] [faɪn] ['dʒent(ə)lmən] [daʊn] ['ɪntuː] ['paʊdər] ?

Without	crushing	my	fine	gentleman	down	into	powder	?
没有	压碎	我的	美好的	绅士	向下	进入	粉末	?

不把我的好绅士碾成粉末？

[nɑːt][fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] [blʌnt] [ʌv; əv] ['evri] [wʌn][oʊ] - [ðə; ði] ['rɔθtʃaildz] !

Not	for	all	the	blunt	of	every	one	o	'	the	Rothschilds	!
不是	为了	全部	这	钝	的	每一个	一	o	-	这	罗斯柴尔德家族	！

并非罗斯柴尔德家族的每个成员都如此直率！

[kɜːrs] [hɪz; ɪz] ['wʊmənz] [feɪs] !

Curse	his	woman's	face	!
诅咒	他的	女性的	脸	！

诅咒他女人的脸！

[aɪv] [gɑːt][tuː; tə] [kiːp] [dɑːrk] [naʊ] ; [bʌt; bət] [wen] ['hiːz] [krʌʃt] , [ænd; ənd] [smæʃt] , [ænd; ənd]

I've	got	to	keep	dark	now	;	but	when	he's	crushed	,	and	smashed	,	and
我已经	得到	到	保持	黑暗的	现在	；	但	什么时候	他是	碎	，	和	粉碎	，	和

['ruːɪnd] ,

ruined	,
毁坏	，

我现在必须保持沉默；但当他被击垮、被粉碎、被摧毁之后，

[ænd; ənd] ['pɪləriːd] , [ænd; ənd] [droʊv] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [faɪn] [wɜːrld] , [ænd; ənd] [wɔːrnd] [ɔːf] [ʌv; əv] [ɔːl]

and	pilloried	,	and	drove	out	of	this	fine	world	,	and	warned	off	of	all
和	被公开羞辱	，	和	驾驶	出去	的	这	美好的	世界	，	和	警告	离开	的	全部

[hɪz; ɪz] [ə˛rɪstə'krætɪk] [reɪs] - ['kɔːrsɪz] ,

his	aristocratic	race	-	courses	,
他的	贵族	种族	-	课程	，

他被公开羞辱，被驱逐出这个美好的世界，并被警告永远不要再去任何贵族赛马场。

[ðen] [aɪl] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] ;

then	I'll	come	in	and	take	a	look	at	him	;
然后	患病的	来	在	和	拿	一个	看	在	他	；

然后我会进去看看他；

[ðen] [aɪl] [siː] [maɪ] ['brɪliənt] ['dʒent(ə)lmən][ə; eɪ][wɔːrn] - [aʊt] , ['broʊkən] - [daʊn] ['swɪndlər] , [ə; eɪ] ['daɪɪŋ]

then	I'll	see	my	brilliant	gentleman	a	worn	-	out	,	broken	-	down	swindler	,	a	dying
然后	患病的	看	我的	杰出的	绅士	一个	磨损	-	出去	，	破碎的	-	向下	骗子	，	一个	垂死

[ɪn][ðə; ði]['bɑːrgən] !

in	the	bargain	!
在	这	便宜货	！

到那时，我就会发现我那位才华横溢的绅士变成了一个疲惫不堪、潦倒落魄的骗子，而且还快要死了！

" [ðə; ði] [ɪn'tens] [mə'lɪgnəti] , [ðə; ði]['bruːt(ə)l] ['hʌŋgri] [lʌst] [fɔːr; fər] ['vendʒəns] [ðæt] [ɪn'spaɪərd][ðə; ði]

"	The	intense	malignity	,	the	brutal	hungry	lust	for	vengeance	that	inspired	the
"	这	激烈的	恶毒	，	这	野蛮	饥饿的	欲望	为了	复仇	那	灵感	这

[wɜːrdz] ,

words	,
字	，

“正是这种强烈的恶意，这种残酷而饥渴的复仇欲望激发了这些话语的诞生，

[lent] [ðer; ðər] [kɔːrs] [vʌl'gærəti] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz][fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt]['ɔːlmoʊst]['trædʒɪkl][ɪn]

lent	their	coarse	vulgarity	something	that	was	for	the	moment	almost	tragical	in
借出的	他们的	粗	粗俗	某物	那	曾是	为了	这	片刻	几乎	悲剧	在

[ɪts] [streŋθ] ;

its	strength	;
它是	力量	；

他们的粗俗庸俗在那一刻却展现出一种近乎悲剧性的力量；

['ɔːlmoʊst]['hɔːrəb(ə)l][ɪn][ɪts] ['pæʃ(ə)n] .

almost	horrible	in	its	passion	.
几乎	可怕	在	它是	热情	.

它的热情近乎可怕。

['ezrə] [bə'rɔni] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm]['kwaɪətli] , [ðen] [wɪ'ðaʊt] [ə'nʌðər] [wɜːrd] [went] [aʊt] — [tuː; tə][ə; eɪ]

Ezra	Baroni	looked	at	him	quietly	,	then	without	another	word	went	out	—	to	a
以斯拉	巴罗尼	看起来	在	他	悄悄	,	然后	没有	其他	单词	去	出去	—	到	一个

[kən'dʒiːniəl][tæsk] .

congenial	task	.
相投	任务	.

埃兹拉·巴罗尼静静地看了他一眼，然后一言不发地出去了——去做一件他喜欢的事情。

“ [dæt][bɪg] [tʃaɪld][ɪz][ə; eɪ] [fuːl] , ” [mjuːzd] [ðə; ði] ['sʌtələr] [ænd; ənd]['dʒentlər][dʒuː] .

“	Dat	big	child	is	a	fool	,	”	mused	the	subtler	and	gentler	Jew	.
“	数据	大的	孩子	是	一个	傻子	,	”	沉思	这	更微妙	和	更温和	犹	.

“那个大孩子真是个傻瓜，”那位性格比较温和、心思细腻的犹太人沉思道。

“ ['vendʒəns] [ɪz][bʌt; bət][diː] [breθ] [ʌv; əv][diː] [vɪnd] ; [ˌaɪ 'tiː] [bloʊ] [fɔːr; fər][juː; jʊ][wʌn] [deɪ] ,

“	Vengeance	is	but	de	breath	of	de	vind	;	it	blow	for	you	one	day	,
“	复仇	是	但	德	气息	的	德	vind	;	它	吹	为了	你	一	天	,

“复仇不过是死亡的气息；它终有一天会为你吹响。”

[ˌaɪ 'tiː] [bloʊ] [ə'genst] [juː; jʊ][diː][nekst] ; [diː]['oʊnli]['riːəl] [gʊd] [ɪz] ['mɑːnɪʃ] .

it	blow	against	you	de	next	;	de	only	real	good	is	monish	.
它	吹	反对	你	德	下一个	;	德	仅有的	真实的	好的	是	莫尼什	.

它会对你造成打击；唯一真正的好处是金钱。

” [ðə; ði] ['serəf] [hæd; həd] ['rɪdn] [bæk] [frʌm; frəm] - [tuː; tə][ðə; ði][bæd][ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ]

”	The	Seraph	had	ridden	back	from	Iffesheim	to	the	Bad	in	company	with
”	这	炽天使	有	骑	后退	从	-	到	这	坏的	在	公司	和

[sʌm; səm] ['ɔːstriən] ['ɑːfəsərz] ,

some	Austrian	officers	,
一些	奥地利	警官	,

“天使与一些奥地利军官一起从伊夫斯海姆骑马返回巴德河。”

[ænd; ənd][wʌn][ɔːr] [tuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kɒmreɪdz] .

and	one	or	two	of	his	own	comrades	.
和	一	或者	二	的	他的	自己的	同志们	.

还有他自己的一两个战友。

[hiː; hi][hæd; həd] [left] [ðə; ði] [kɔːrs] [leɪt] ,

He	had	left	the	Course	late	,
他	有	左边	这	课程	晚的	,

他离开课程的时候已经很晚了。

['steɪɪŋ] [tuː; tə] [ɪg'zɔːst] ['evri] ['pɑːsəb(ə)l] [miːnz] [ʌv; əv]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['feɪljər]

staying	to	exhaust	every	possible	means	of	inquiry	as	to	the	failure
入住	到	排气	每一个	可能的	方法	的	询问	作为	到	这	失败

[ʌv; əv] ['fɔːrɪst] [kɪŋ] ,

of	Forest	King	,
的	森林	国王	,

留下来穷尽一切可能的调查手段，查明森林之王失败的原因。

[ænd; ənd][tuː; tə] [dɪ'skʌs] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nuːmɑːrkɪt] [ænd; ənd] ['fɔːrən] ['dʒɑːki]

and	to	discuss	with	other	members	of	the	Newmarket	and	foreign	jockey
和	到	讨论	和	其他	成员	的	这	纽马克特	和	外国的	骑师

[klʌbz] [ðə; ði][best] ['meθədz] — [ɪf] ['meθəd] [ðer; ðər][wɜːr; wər] — [ʌv; əv] [dɪs'kʌvərɪŋ] [wʌt] [faʊl] [pleɪ]

clubs	the	best	methods	—	if	method	there	were	—	of	discovering	what	foul	play
俱乐部	这	最好的	方法	—	如果	方法	那里	是	—	的	发现	什么	犯规	玩

[hæd; həd] [bɪn] [ɑːn] [fʊt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hɔːrs] .

had	been	on	foot	with	the	horse	.
有	到过	在	脚	和	这	马	.

并与纽马克特和外国赛马俱乐部的其他成员讨论，如果存在某种方法，最好的方法是什么，才能发现马匹身上究竟发生了什么不轨行为。

[ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] , [ænd; ənd] ['veri] [faʊl] [tuː] ,

That	there	was	some	,	and	very	foul	too	,
那	那里	曾是	一些	,	和	非常	犯规	也	,

确实有一些，而且非常恶劣。

[ðə; ði] ['testɪmoʊni] [ʌv; əv] [men] [ænd; ənd] ['eɪndʒəlz] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [dɪ'sweɪdid] [ðə; ði] ['serəf] ;

the	testimony	of	men	and	angels	would	not	have	dissuaded	the	Seraph	;
这	见证	的	男人	和	天使	会	不是	有	劝阻	这	炽天使	;

人类和天使的证词都无法劝阻炽天使；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'vent] [hæd; həd] [left] [hɪm; ɪm][moʊst][ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli] [greɪv] [ænd; ənd] [rɪ'gretfl] .

and	the	event	had	left	him	most	unusually	grave	and	regretful	.
和	这	事件	有	左边	他	最多	异常地	严重	和	遗憾	.

这件事让他异常严肃和懊悔。

[ðə; ði] [ə'maʊnt] [hiː; hi][hæd; həd] [lɔːst] [hɪm'self] , [ɪn] ['kɑːnsɪkwens] , [wʌz; wəz][ʌv; əv][nɑːt][ðə; ði] ['slaɪtəst]

The	amount	he	had	lost	himself	,	in	consequence	,	was	of	not	the	slightest
这	数量	他	有	丢失的	他自己	,	在	结果	,	曾是	的	不是	这	丝毫

['moʊmənt][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

moment	to	him	,
片刻	到	他	,

因此，他所损失的金额对他来说根本无关紧要。

[ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪk'strævəgənt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [rʌn] ['ɔːlmoʊst][tuː; tə][ðə; ði] [end] ['iːv(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

although	he	was	extravagant	enough	to	run	almost	to	the	end	even	of	his
虽然	他	曾是	靡	足够的	到	跑步	几乎	到	这	结尾	甚至	的	他的

[oʊn] ['prɪnsli] ['teðər] [ɪn] ['mʌni] ['mætərz] ;

own	princely	tether	in	money	matters	;
自己的	王子	系绳	在	钱	事情	;

虽然他在金钱方面挥霍无度，几乎耗尽了他作为王子应有的财力；

[bʌt; bət] [ðæt] “ ['bjuːti] ” [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [kʌt] [daʊn] [wʌz; wəz] [mɔːr] [vek'seɪʃəs] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðæn; ðən]

but	that	“	Beauty	”	should	be	cut	down	was	more	vexatious	to	him	than
但	那	“	美丽	”	应该	是	切	向下	曾是	更多的	令人烦恼的	到	他	比

['eni] ['iːv(ə)l]['æksɪdənt] [ðæt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪ'fɔːlən] [hɪm'self] ,

any	evil	accident	that	could	have	befallen	himself	,
任何	邪恶的	事故	那	可以	有	发生	他自己	,

但令他更加痛恨“美人”的陨落，远胜于任何可能发生在他身上的不幸意外。

[ænd; ənd][hiː; hi] [gest] ['prɪti] ['nɪrli] [ðə; ði]['terəb(ə)l] ['ɪnfluəns] [ðə; ði] [ded] ['feɪljər] [wʊd] [hæv; həv]

and	he	guessed	pretty	nearly	the	terrible	influence	the	dead	failure	would	have
和	他	猜对了	漂亮的	几乎	这	糟糕的	影响	这	死的	失败	会	有

[ɑːn][hɪz; ɪz] ['frɛndz] [pə'zɪʃ(ə)n] .

on	his	friend's	position	.
在	他的	朋友们	位置	.

他几乎准确地猜到了这个失败者的死亡会对朋友的地位产生多么可怕的影响。

[truː] , [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [hɜːrd] ['sesl, 'sisl] [briːð] [ə; eɪ] ['sɪləb(ə)l] [ðæt] ['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd][æt; ət]

True	,	he	had	never	heard	Cecil	breathe	a	syllable	that	hinted	at
真的	,	他	有	绝不	听到	塞西尔	呼吸	一个	音节	那	暗示	在

[ɪm'bærəsmənt] ;

embarrassment	;
尴尬	;

的确，他从未听过塞西尔流露出丝毫尴尬之情；

[bʌt; bət] [ðiːz] [θɪŋz] [get] [noʊn] [wɪð; wɪθ]['tɑːlərəb(ə)l] ['ækjərəsi] [ə'baʊt] [taʊn] , [ænd; ənd] [ðoʊz] [huː]

but	these	things	get	known	with	tolerable	accuracy	about	town	,	and	those	who
但	这些	事物	得到	已知	和	可容忍的	准确性	关于	镇	,	和	那些	WHO

[wɜːr; wər] [ə'kweɪntɪd] ,

were	acquainted	,
是	熟人	,

但这些事情在镇上流传得相当准确，那些知情的人也都知道。

[æz; əz][moʊst]['piːp(ə)l][ɪn][ðer; ðər][set][wɜːr; wər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪm'pɑːvərɪʃt] [kən'dɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]

as	most	people	in	their	set	were	,	with	the	impoverished	condition	of	the
作为	最多	人们	在	他们的	放	是	,	和	这	贫困	状况	的	这

\- [ɪks'tʃekər] ,

Royallieu	exchequer	,
-	国库	,

和他们圈子里的大多数人一样，罗亚利厄国库的状况十分拮据。

[haʊ'evər] ['hɪd(ə)n][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi]['ʌndər][æn; ən] [ˌʌnə'beɪtɪd] [mæg'nɪfɪsns] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] ,

however	hidden	it	might	be	under	an	unabated	magnificence	of	living	,
然而	隐	它	可能	是	在下面	一个	持续不断	壮丽	的	活的	,

然而，即便它隐藏在无比繁华的生活中，

[wɜːr; wər] [wel] [ə'wer] ['ɔːlsoʊ] [ðæt] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['vaɪˌkaʊnts] [sʌnz] [kʊd; kəd][hæv; həv]['eni] [seɪf]

were	well	aware	also	that	none	of	the	old	Viscount's	sons	could	have	any	safe
是	出色地	意识到的	还	那	没有任何	的	这	老的	子爵的	儿子们	可以	有	任何	安全的

['riːsɔːrsɪz] [tuː; tə] [ˌgærən'tiː] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][æz; əz]['ræpɪd][ə; eɪ]['ruːɪn][æz; əz] [ðeɪ] [laɪkt] [tuː; tə]

resources	to	guarantee	them	from	as	rapid	a	ruin	as	they	liked	to
资源	到	保证	他们	从	作为	迅速的	一个	废墟	作为	他们	喜欢	到

['kɑːnsəmət; 'kɑːnsəmeɪt] .

consummate	.
完善	.

他们也清楚地知道，老子爵的儿子们都没有任何安全的资源来保证他们不会像他们希望的那样迅速走向破产。

[ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ʌv; əv] [leɪt] [bɪn] ['wɪspəd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['prɑːbəb(ə)l] , [dɪ'spaɪt] [ðə; ði]

Indeed	,	it	had	of	late	been	whispered	that	it	was	probable	,	despite	the
的确	,	它	有	的	晚的	到过	低声说道	那	它	曾是	可能	,	尽管	这

[prə'vɪʒnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'teɪl] ,

provisions	of	the	entail	,
条款	的	这	包含	,

事实上，近来一直有传言说，尽管有限定继承的规定，这种情况仍有可能发生。

[ðæt] [ɔːl][ðə; ði] [griːn] [welθ] [ænd; ənd] ['nɔːrmən] ['bjuːti] [ʌv; əv] - [ɪt'self] [wʊd] [kʌm] ['ɪntuː]

that	all	the	green	wealth	and	Norman	Beauty	of	Royallieu	itself	would	come	into
那	全部	这	绿色的	财富	和	诺曼	美丽	的	-	本身	会	来	进入

[ðə; ði] ['mɑːrkɪt] .

the	market	.
这	市场	.

罗亚利厄庄园所有的绿色财富和诺曼底美景都将进入市场。

[hens] [ðə; ði] ['serəf] , [ðə; ði][best] - ['hɑrtɪd] [ænd; ənd][moʊst] ['dʒenərəs] - ['neɪtʃərd] [ʌv; əv][men] ,

Hence	the	Seraph	,	the	best	-	hearted	and	most	generous	-	natured	of	men	,
因此	这	炽天使	,	这	最好的	-	心地	和	最多	慷慨的	-	自然	的	男人	,

因此，炽天使，即世上最善良、最慷慨的人，

[wʌz; wəz] ['wɜːrid] [baɪ][æn; ən][æŋ'zaɪəti][ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪ'spɑːndənsi] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] ['nevər][hæv; həv]

was	worried	by	an	anxiety	and	a	despondency	which	he	would	never	have
曾是	担心	经过	一个	焦虑	和	一个	沮丧	哪个	他	会	绝不	有

[in'dʌldʒd] ,

indulged	,
沉溺其中	,

他被焦虑和沮丧所困扰，而他原本绝不会让自己陷入这种情绪中。

[moʊst] [ə'ʃʊrədli] , [ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'kaʊnt] ,

most	assuredly	,	on	his	own	account	,
最多	当然	,	在	他的	自己的	帐户	,

当然，就他自己而言，

[æz; əz][hiː; hi][roʊd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] - ['æftər][ðə; ði] [dɪ'fiːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kɔːr] - ['tʃæmpiən] .

as	he	rode	away	from	Iffesheim	after	the	defeat	of	his	Corps	'	champion	.
作为	他	骑	离开	从	-	后	这	击败	的	他的	兵团	-	冠军	.

在他军团的冠军战败后，他骑马离开了伊夫斯海姆。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə] [ˈdɪnər] [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ˈlʌvli] [ʌv; əv] [ˈfɔːrən]

He	was	expected	to	dinner	with	one	of	the	most	lovely	of	foreign
他	曾是	预期的	到	晚餐	和	一	的	这	最多	迷人的	的	外国的

[æmˈbæsədrɪs] ,

Ambassadresses	,
大使地址	,

他原本要和一位非常美丽的外国女大使共进晚餐。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈæftərwərd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈvɔːdəvɪl] , [æt; ət][ðə; ði] [ˈprɪti]

and	was	to	go	with	her	afterward	to	the	Vaudeville	,	at	the	pretty
和	曾是	到	去	和	她	之后	到	这	杂耍剧	,	在	这	漂亮的

[ˈgoʊldən] [ˈθiːətər] ,

golden	theater	,
金的	剧院	,

之后还要陪她去那座漂亮的金色剧院看杂耍表演。

[wer] [ə; eɪ] [truːp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [buːf] [wɜːr; wər] [ˈpleɪɪŋ] ;

where	a	troupe	from	the	Bouffes	were	playing	;
在哪里	一个	剧团	从	这	布夫斯	是	玩耍	;

当时布夫剧团正在演出；

[bʌt; bət][hiː; hi] [felt] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [muːd] [fɔːr; fər][ˈiːv(ə)n][hɜːr; hər] [bɪˈwɪtʃɪŋ] [ænd; ənd] — [ɪn]

but	he	felt	anything	but	in	the	mood	for	even	her	bewitching	and	—	in
但	他	毛毡	任何事物	但	在	这	情绪	为了	甚至	她	迷人的	和	—	在

[æn; ən] [ˈmærɪdʒəbl] [sens] — [seɪf] [səˈsaɪəti] ,

an	marriageable	sense	—	safe	society	,
一个	婚	感觉	—	安全的	社会	,

但他丝毫没有心情去融入她那迷人且——从婚姻意义上讲——安全的社交圈。

[æz; əz][hiː; hi] [stɑːpt] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [hoʊˈtel] , [ðə; ði] [bædɪʃɝ] [eɪtʃ oʊ ˈef] .

as	he	stopped	his	horse	at	his	own	hotel	,	the	Badischer	Hof	.
作为	他	停止	他的	马	在	他的	自己的	酒店	,	这	巴迪舍尔	霍夫	.

他把马停在了自己的酒店——巴登霍夫酒店。

[æz; əz][hiː; hi] [swʌŋ] [hɪmˈself] [aʊt] [ʌv; əv][ˈsæd(ə)l] , [ə; eɪ] [wel] - [drest] , [ˈkwaɪət] , [ˈræðər] [ˈhænsəm]

As	he	swung	himself	out	of	saddle	,	a	well	-	dressed	,	quiet	,	rather	handsome
作为	他	摇摆	他自己	出去	的	鞍	,	一个	出色地	-	穿着	,	安静的	,	相当	英俊的

[ˈlɪt(ə)l][mæn] [druː] [nɪr] [rɪˈspektfəli] ,

little	man	drew	near	respectfully	,
小的	男人	画	靠近	尊敬	,

他刚从马鞍上跳下来，一位衣着考究、安静、颇为英俊的小个子男子恭敬地走了过来。

[ˈlɪftɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt] — [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][em] . [bəˈrɔni] .

lifting	his	hat	—	it	was	M	.	Baroni	.
举重	他的	帽子	—	它	曾是	M	.	巴罗尼	.

他摘下帽子——是巴罗尼先生。

[ðə; ði] [ˈserəf] [hæd; həd] [ˈnevər] [siːn] [ðə; ði][mæn][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] [ʌv; əv] ,

The	Seraph	had	never	seen	the	man	in	his	life	that	he	knew	of	,
这	炽天使	有	绝不	已见	这	男人	在	他的	生活	那	他	知道	的	,

这位炽天使一生中从未见过他所认识的这个人。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [hɪmˈself] [ˈnætʃ(ə)rəli] [fræŋk] , [ˈæfəb(ə)l] , [ˈkɜːrtiəs] ,

but	he	was	himself	naturally	frank	,	affable	,	courteous	,
但	他	曾是	他自己	自然	坦率	,	和蔼可亲	,	有礼貌	,

但他本人天性坦率、和蔼、有礼，

[ænd; ənd] [ˈnevər] [ˈgɪv(ə)n][tuː; tə] [ˈhedʒɪŋ] [hɪmˈself] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [peɪl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [haɪ] [ræŋk] ;

and	never	given	to	hedging	himself	behind	the	pale	of	his	high	rank	;
和	绝不	给定	到	对冲	他自己	在后面	这	苍白	的	他的	高的	秩	;

他从不躲在自己高贵地位的庇护之下；

[prə'vaɪdɪd] [juː; jʊ] [dɪd] [nɑːt] [bɔːr] [hɪm; ɪm] ,

provided	**you**	**did**	**not**	**bore**	**him**	**,**
假如	你	做过	不是	钻孔	他	,

只要你没让他觉得无聊，

[juː; jʊ] [maɪt] ['ɔːlweɪz] [get] ['ækses] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ['iːzəli] [ɪ'nʌf] — [ðə; ði] [duːk] [juːst] [tuː; tə] [tel]

you	**might**	**always**	**get**	**access**	**to**	**him**	**easily**	**enough**	**—**	**the**	**Duke**	**used**	**to**	**tell**
你	可能	总是	得到	使用权	到	他	容易地	足够的	—	这	公爵	用过的	到	告诉

[hɪm; ɪm] , [tuː] ['iːzəli] .

him	**,**	**too**	**easily**	**.**
他	,	也	容易地	.

你总能轻易地接触到他——公爵过去常说，接触得太容易了。

['ðerfɔːr] , [wen] ['ezrə] [bə'rɔni] [ˌdefə'renʃəli] [ə'proʊtʃt] [wɪð; wɪθ] , " [ðə; ði] [moʊst] ['noʊb(ə)l] [ðə; ði]

Therefore	**,**	**when**	**Ezra**	**Baroni**	**deferentially**	**approached**	**with**	**,**	**"**	**The**	**Most**	**Noble**	**the**
所以	,	什么时候	以斯拉	巴罗尼	恭敬地	接近	和	,	"	这	最多	高贵	这

['mɑːrkwɪs] [ʌv; əv] ['rɔkiŋəm] , [aɪ] [θɪŋk] ?

Marquis	**of**	**Rockingham**	**,**	**I**	**think**	**?**
侯爵	的	罗金汉姆	,	我	思考	?

因此，当埃兹拉·巴罗尼恭敬地走上前去，说道："尊敬的罗金汉侯爵，我想是吧？"

" [ðə; ði] ['serəf] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['streɪndʒər] [ðer; ðər] [dɪs'kʌmfɪtɪd] , ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd]

"	**the**	**Seraph**	**,**	**instead**	**of**	**leaving**	**the**	**stranger**	**there**	**discomfited**	**,**	**nodded**
"	这	炽天使	,	反而	的	离开	这	陌生人	那里	不安	,	点头

[ænd; ənd] [pɔːzd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ˌɪn'kɑːnsəˌkwənt] [gʊd] ['neɪtʃər] ;

and	**paused**	**with**	**his**	**inconsequent**	**good**	**nature**	**;**
和	暂停	和	他的	不相关的	好的	自然	;

"炽天使并没有让陌生人感到不安，而是以他那反复无常的善良本性点了点头，停顿了一下；

['θɪŋkɪŋ] [haʊ] [mʌtʃ] [les] [bɑːʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ɪf] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [kʊd; kəd] [kɔːl] [hɪm; ɪm] ,

thinking	**how**	**much**	**less**	**bosh**	**it**	**would**	**be**	**if**	**everybody**	**could**	**call**	**him**	**,**
思维	如何	很多	较少的	博什	它	会	是	如果	大家	可以	称呼	他	,

想着如果每个人都能给他打电话，那该有多好啊，

[laɪk] [hɪz; ɪz] ['fæməli] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] , " [rɑːk] . "

like	**his**	**family**	**and**	**his**	**comrades**	**,**	**"**	**Rock**	**.**	**"**
喜欢	他的	家庭	和	他的	同志们	,	"	岩石	.	"

就像他的家人和战友一样，"摇滚"。

" [ðæt] [ɪz] [maɪ] [neɪm] , " [hiː; hi] ['ænsər] .

"	**That**	**is**	**my**	**name**	**,**	**"**	**he**	**answered**	**.**
"	那	是	我的	姓名	,	"	他	回答	.

"那是我的名字，"他回答道。

" [aɪ] [duː] [nɑːt] [noʊ] [juː; jʊ] .

"	**I**	**do**	**not**	**know**	**you**	**.**
"	我	做	不是	知道	你	.

"我不认识你。

[duː] [juː; jʊ] [wɑːnt] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] ?

Do	**you**	**want**	**anything**	**of**	**me**	**?**
做	你	想	任何事物	的	我	?

你想要我做什么？

" [ðə; ði] ['serəf] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['vɪvɪd] ['terər] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [huː] " ['wɑːntɪd] [hɪm; ɪm] , " [ɪn] [ðə; ði]

"	**The**	**Seraph**	**had**	**a**	**vivid**	**terror**	**of**	**people**	**who**	**"**	**wanted**	**him**	**,**	**"**	**in**	**the**
"	这	炽天使	有	一个	生动	恐怖	的	人们	WHO	"	通缉	他	,	"	在	这

[səb'skrɪpʃ(ə)n] ,

subscription	**,**
订阅	,

"天使对那些在认领中'想要他'的人有着强烈的恐惧，"

[nɑːt][ðə; ði] [pə'liːs] , [sens] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd] ; [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði]['vɪktɪm][ʌv; əv] [frɔːdz]

not	the	police	,	sense	of	the	word	;	and	had	been	the	victim	of	frauds
不是	这	警察	,	感觉	的	这	单词	;	和	有	到过	这	受害者	的	欺诈

[ɪ'nuːmərəb(ə)l] .

innumerable	.
无数	.

不是警察，不是真正意义上的警察；而且曾是无数诈骗案的受害者。

“ [aɪ] [wɪʃt] , ” [rɪ'tɜːrnd] [bə'rɔni] [rɪ'spektfəli] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ˌɪndɪ'pendəns] [tuː; tə]

“	I	wished	,	”	returned	Baroni	respectfully	,	but	with	sufficient	independence	to
“	我	希望	,	”	返回	巴罗尼	尊敬	,	但	和	充足的	独立	到

[kən'sɪlieɪt] [hɪz; ɪz] ['ɔːdɪtər] ,

conciliate	his	auditor	,
和解	他的	审计员	,

“我希望如此，”巴罗尼恭敬地回答道，但语气中又带着足够的独立性，足以安抚他的审计员。

[huːm] [hiː; hi] [sɔː] [æt; ət][ə; eɪ] [glæns] ['krɪndʒɪŋ] [səb'sɜːrviəns] [wʊd] [dɪs'gʌst] ,

whom	he	saw	at	a	glance	cringing	subservience	would	disgust	,
谁	他	锯	在	一个	瞥一眼	令人作呕	臣服	会	厌恶	,

他一眼就看出对方卑躬屈膝的样子，这让他感到厌恶。

“ [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['æskɪŋ] [jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪp] [ə; eɪ] ['veri] ['sɪmp(ə)l] ['kwestʃən] .

“	to	have	the	opportunity	of	asking	your	lordship	a	very	simple	question	.
“	到	有	这	机会	的	问	你的	领主	一个	非常	简单的	问题	.

“有机会向阁下提出一个非常简单的问题。”

” [ðə; ði] ['serəf] [lʊkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔːrd] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'mjuːzd] .

”	The	Seraph	looked	a	little	bored	,	a	little	amused	.
”	这	炽天使	看起来	一个	小的	无聊的	,	一个	小的	觉得好笑	.

“炽天使看起来有点无聊，又有点好笑。”

“ [wel] , [æsk][ˌaɪ 'tiː] , [maɪ] [gʊd] ['feloʊ] ; [juː; jʊ][hæv; həv][jʊr; jər] [ˌɑːpər'tuːnəti] !

“	Well	,	ask	it	,	my	good	fellow	;	you	have	your	opportunity	!
“	出色地	,	问	它	,	我的	好的	同伴	;	你	有	你的	机会	!

“好吧，我的好朋友，你尽管问吧；机会来了！”

” [hiː; hi] [sed] [ɪm'peɪʃntli] , [jet] [gʊd] - ['hjuːməd] [stɪl] .

”	he	said	impatiently	,	yet	good	-	humored	still	.
”	他	说	不耐烦地	,	然而	好的	-	幽默	仍然	.

他语气不耐烦，但仍然带着几分幽默。

“ [ðen] [wʊd] [juː; jʊ] , [maɪ][lɔːrd] , ” [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði][dʒuː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [strɔːŋ] ['hiːbruː] - ['dʒɜːrmən]

“	Then	would	you	,	my	lord	,	”	continued	the	Jew	with	his	strong	Hebrew	-	German
“	然后	会	你	,	我的	主	,	”	持续	这	犹	和	他的	强的	希伯来语	-	德语

['æksent] ,

accent	,
口音	,

“那么，大人，您会怎么做呢？”犹太人继续说道，他带着浓重的希伯来语-德语口音。

“ [biː; bi][soʊ] [gʊd] [æz; əz][tuː; tə]['feɪvər][ˌem 'iː][baɪ] ['seɪɪŋ] ['weðər] [ðɪs] ['sɪgnətʃər] [biː; bi][jʊr; jər] [oʊn] ?

“	be	so	good	as	to	favor	me	by	saying	whether	this	signature	be	your	own	?
“	是	所以	好的	作为	到	偏爱	我	经过	说	无论	这	签名	是	你的	自己的	?

请问这个签名是否是您本人的签名？

” [ðə; ði][dʒuː] [held] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['foʊldɪd]['peɪpər] , [soʊ]['foʊldɪd] [ðæt] [wʌn] [laɪn] ['oʊnli][wʌz; wəz]

”	The	Jew	held	before	him	a	folded	paper	,	so	folded	that	one	line	only	was
”	这	犹	握住	前	他	一个	折叠	纸	,	所以	折叠	那	一	线	仅有的	曾是

['vɪzəb(ə)l] ,

visible	,
可见的	,

“那犹太人手里拿着一张折叠的纸，折叠得只剩下一条线可见。”

[əˈkrɔːs] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [dæʃt] [ɪn][boʊld] [ˈkærəktərz] , “ [ˈrɔkiŋəm] .
across **which** **was** **dashed** **in** **bold** **characters** **,** **“** **Rockingham** **.**
穿过 哪个 曾是 虚线 在 大胆的 人物 , “ 罗金汉姆 .

上面用粗体字写着“罗金汉姆”。

” [ðə; ði] [ˈserəf] [pʊt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [aɪ] - [glæs] , [stɑːpt] , [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [ˈstedfæst] [lʊk] ; [ðen]
” **The** **Seraph** **put** **up** **his** **eye** **-** **glass** **,** **stopped** **,** **and** **took** **a** **steadfast** **look** **;** **then**
” 这 炽天使 放 向上 他的 眼睛 - 玻璃 , 停止 , 和 采取 一个 坚定不移 看 ; 然后
[ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
shook **his** **head** **.**
摇晃 他的 头 .

“炽天使举起望远镜，停了下来，凝视了一会儿，然后摇了摇头。

“ [noʊ] ; [ðæt] [ɪz] [nɑːt] [maɪn] ; [æt; ət] [liːst] , [aɪ] [θɪŋk] [nɑːt] .
“ **No** **;** **that** **is** **not** **mine** **;** **at** **least** **,** **I** **think** **not** **.**
“ 不 ; 那 是 不是 矿 ; 在 至少 , 我 思考 不是 .

“不，那不是我的；至少，我认为不是。”

[ˈnevər] [meɪd] [maɪ] [ɑːr] [hæf] [ə; eɪ] [ˈkwɔːrtər] [soʊ] [wel] [ɪn] [maɪ] [laɪf] . ”
Never **made** **my** **R** **half** **a** **quarter** **so** **well** **in** **my** **life** **.** **”**
绝不 制成 我的 拉 一半 一个 四分之一 所以 出色地 在 我的 生活 . ”

我这辈子都没这么轻松地赚到过半个季度的钱。

“ [ˈmeni] [θæŋks] , [maɪ] [lɔːrd] , ” [sed] [bəˈrɔni] [ˈkwaɪətli] .
“ **Many** **thanks** **,** **my** **lord** **,** **”** **said** **Baroni** **quietly** **.**
“ 许多 谢谢 , 我的 主 , ” 说 巴罗尼 悄悄 .

“非常感谢，大人，”巴罗尼轻声说道。

“ [wʌn] [ˈkwestʃən] [mɔːr] [ænd; ənd] [wiː; wi] [kæn; kən] [səbˈstænʃieɪt] [ðə; ði] [fækt] .
“ **One** **question** **more** **and** **we** **can** **substantiate** **the** **fact** **.**
“ 一 问题 更多的 和 我们 能 证实 这 事实 .

“再问一个问题，我们就能证实这个事实了。”

[dɪd] [jʊr; jər] [ˈlɔːrdʃɪp] [ɪnˈdɔːrs] [ˈeni] [bɪl] [ɑːn] [ðə; ði] 15th [ʌv; əv] [læst] [mʌnθ] ?
Did **your** **lordship** **indorse** **any** **bill** **on** **the** **15th** **of** **last** **month** **?**
做过 你的 领主 拥护 任何 账单 在 这 15th 的 最后的 月 ?

阁下上个月15日是否支持任何法案?

” [ðə; ði] [ˈserəf] [lʊkt] [sərˈpraɪzd] , [ænd; ənd] [rɪˈflektɪd] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] .
” **The** **Seraph** **looked** **surprised** **,** **and** **reflected** **a** **moment** **.**
” 这 炽天使 看起来 惊讶 , 和 反映 一个 片刻 .

“炽天使看起来很惊讶，沉思了一会儿。”

“ [noʊ] , [aɪ] [ˈdɪdnt] , ” [hiː; hi] [sed] [ˈæftər] [ə; eɪ] [pɔːz] .
“ **No** **,** **I** **didn't** **,** **”** **he** **said** **after** **a** **pause** **.**
“ 不 , 我 没有 , ” 他 说 后 一个 暂停 .

“不，我没有，”他停顿了一下后说道。

“ [aɪ] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ ˈtiː] [fɔːr; fər] [men] , [bʌt; bət] [nɑːt] [ɑːn] [ðæt] [deɪ] ;
“ **I** **have** **done** **it** **for** **men** **,** **but** **not** **on** **that** **day** **;**
“ 我 有 完毕 它 为了 男人 , 但 不是 在 那 天 ;

“我曾为男人做过这件事，但不是在那天；

[aɪ] [wʌz; wəz] [ˈʃuːtɪŋ] [æt; ət] [ˈhɔːrnzi] [wʊd] [moʊst] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] , [ɪf] [aɪ] [rɪˈmembər] [raɪt] .
I **was** **shooting** **at** **Hornsey** **Wood** **most** **of** **it** **,** **if** **I** **remember** **right** **.**
我 曾是 射击 在 霍恩西 木头 最多 的 它 , 如果 我 记住 正确的 .

如果我没记错的话，我当时大部分时间都是在霍恩西伍德拍摄的。

[waɪ] [duː] [juː; jʊ] [æsk] ? ”
Why **do** **you** **ask** **?** **”**
为什么 做 你 问 ? ”

你为什么这么问?

“ [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] , [maɪ][lɔːrd] , [ɪf] [juː; jʊ][grænt][ˌem ˈiː][ə; eɪ] [ˈpraɪvət] [ˈɪntərvjuː] .

“	I	will	tell	you	,	my	lord	,	if	you	grant	me	a	private	interview	.
”	我	将要	告诉	你	,	我的	主	,	如果	你	授予	我	一个	私人的	面试	.

“大人，如果您允许我单独会见您，我将告诉您。”

” [ðə; ði] [ˈserəf] [muːvd] [əˈweɪ] .

”	The	Seraph	moved	away	.
”	这	炽天使	已搬	离开	.

“炽天使离开了。”

“ [ˈnevər] [duː] [ðæt] , ” [hiː; hi] [sed] [ˈbriːfli] ; “ [ˈpraɪvət] [ˈintəvjuːz] , ” [θɔːt] [hiː; hi] , [ˈæktɪŋ] [ɑːn][pæst] [ɪkˈspɪriəns] ,

“	Never	do	that	,	”	he	said	briefly	;	“	private	interviews	,	”	thought	he	,	acting	on	past	experience	,
”	绝不	做	那	,	”	他	说	简要地	;	“	私人的	访谈	,	”	想法	他	,	表演	在	过去的	经验	,

“千万别那样做，”他简短地说；“私人面谈，”他心想，这是他过去的经验之谈。

“ [wɪð; wɪθ] [ˈwɪmɪn] [ˈɔːlweɪz] [miːn] [prəˈpəʊzlz] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][men] [ˈɔːlweɪz] [miːn] [ɪkˈstɔːrʃ(ə)n] .

“	with	women	always	mean	proposals	,	and	with	men	always	mean	extortion	.
”	和	女性	总是	意思是	提案	,	和	和	男人	总是	意思是	勒索	.

“和女人在一起总是意味着求婚，和男人在一起总是意味着敲诈勒索。”

” [bəˈrɔni] [meɪd] [ə; eɪ] [kwɪk] [ˈmuːvmənt] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] .

”	Baroni	made	a	quick	movement	toward	him	.
”	巴罗尼	制成	一个	快的	移动	朝向	他	.

巴罗尼迅速朝他走去。

“ [æn; ən] [ˈɪnstənt] , [maɪ][lɔːrd] !

“	An	instant	,	my	lord	!
”	一个	立即的	,	我的	主	!

“稍等片刻，大人！”

[ðɪs] [ˈɪntɪmətli] [kənˈsɜːrnz] [jɔːrˈself] .

This	intimately	concerns	yourself	.
这	亲密	担忧	你自己	.

这与你自身息息相关。

[ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][æn; ən][hoʊˈtel][ɑːr; ər] [ˈʃʊrli] [nɑːt][ðə; ði] [pleɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ? ”

The	steps	of	an	hotel	are	surely	not	the	place	in	which	to	speak	of	it	?	”
这	步骤	的	一个	酒店	是	一定	不是	这	地方	在	哪个	到	说话	的	它	?	”

在酒店的台阶上谈论这件事，总不合适吧?

“ [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [hɪr] [ˈnʌθɪŋ] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] , ” [rɪˈplaɪd] [rɑːk] , [ˈpʊtɪŋ] [hɪm; ɪm][əˈsaɪd] ;

“	I	wish	to	hear	nothing	about	it	,	”	replied	Rock	,	putting	him	aside	;
”	我	希望	到	听到	没有什么	关于	它	,	”	回复	岩石	,	推杆	他	旁边	;

“我不想听任何关于这件事的事，”洛克回答道，然后把他推到一边；

[waɪl] [hiː; hi] [θɔːt] [tuː; tə] [hɪmˈself] [rɪˈgretfəli] , “ [ðæt] [ɪz] - [stɪf] , - [ðæt] [bɪt][ʌv; əv][ˈpeɪpər] ;

while	he	thought	to	himself	regretfully	,	“	That	is	'	stiff	,	'	that	bit	of	paper	;
尽管	他	想法	到	他自己	遗憾的是	,	“	那	是	-	僵硬的	,	-	那	少量	的	纸	;

他懊恼地想：“那张纸真‘硬’；

[pərˈhæps][sʌm; səm] [pʊr] [retʃ] [ɪz][ɪn][ə; eɪ] [skreɪp] .

perhaps	some	poor	wretch	is	in	a	scrape	.
也许	一些	贫穷的	可怜虫	是	在	一个	刮	.

或许某个倒霉蛋遇到了麻烦。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [ˈhædnt] [soʊ] [ˈhoʊlli] [dɪˈnaɪd] [maɪ] [ˈsɪgnətʃər] .

I	wish	I	hadn't	so	wholly	denied	my	signature	.
我	希望	我	之前没有	所以	完全	否认	我的	签名	.

我真希望当初没有完全否认我的签名。

[ɪf] [ðə; ði] - [dʌn] , [ðeəz; ðəz][noʊ] [gʊd] [ɪn] ['bɔðərɪŋ] [ðə; ði] ['feloʊ] .
If the mischief's done , there's no good in bothering the fellow .
如果 这 - 完毕 , 有 不 好的 在 烦人 这 同伴 .

如果恶作剧已经发生，再去打扰他也没什么用。

" [ðə; ði] - [gʊd] ['neɪtʃər] [wʌz; wəz][æpt][tuː; tə] [ˌoʊvər'lʊk] [sʌtʃ] ['traɪfəlz][æz; əz][ðə; ði] [lɔː] .
" The Seraph's good nature was apt to overlook such trifles as the Law .
" 这 - 好的 自然 曾是 易于 到 俯瞰 这样的 琐事 作为 这 法律 .

“炽天使的善良本性使他往往会忽略律法之类的琐事。”

[bə'rɔni] [kept] [peɪs] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði][hoʊ'tel] [dɔːr] , [ænd; ənd] [spoʊk]
Baroni kept pace with him as he approached the hotel door , and spoke
巴罗尼 保留 步伐 和 他 作为 他 接近 这 酒店 门 , 和 辐
['veri] [loʊ] .
very low .
非常 低的 .

巴罗尼跟在他身后，一起走向酒店门口，说话声音很低。

“ [maɪ][lɔːrd] , [ɪf] [juː; jʊ][duː][nɑːt]['lɪs(ə)n] ,
“ My lord , if you do not listen ,
“ 我的 主 , 如果 你 做 不是 听 ,

“我的大人，如果您不听，

[wɜːrs] [meɪ] [bɪ'fɔːl] [ðə; ði][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][bəuθ][ʌv; əv][jʊr; jər]['redʒɪmənt][ænd; ənd][jʊr; jər] [frendz] .
worse may befall the reputation both of your regiment and your friends .
更糟 可能 降临 这 名声 两个都 的 你的 团 和 你的 朋友们 .

更糟糕的是，你的部队和你的朋友的名誉都可能受到影响。

" [ðə; ði] ['serəf] [swʌŋ] [raʊnd] ; [hɪz; ɪz] ['kerləs] , ['hænsəm] [feɪs] [set] [stɜːrn][ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] ;
" The Seraph swung round ; his careless , handsome face set stern in an instant ;
" 这 炽天使 摇摆 圆形的 ; 他的 粗心 , 英俊的 脸 放 船尾 在 一个 立即的 ;

“天使猛地转过身来；他那漫不经心、英俊的脸庞瞬间变得严肃起来；

[hɪz; ɪz] [bluː] [aɪz] [greɪv] , [ænd; ənd] ['gæðərɪŋ] [æn; ən] ['ɑːmɪnəs] ['faɪər] .
his blue eyes grave , and gathering an ominous fire .
他的 蓝色的 眼睛 严重 , 和 采集 一个 不祥的 火 .

他湛蓝的眼睛凝重着，仿佛燃起了不祥的火焰。

“ [step] ['jɑːndər] , " [hiː; hi] [sed] ['kɜːrtli] , ['saɪnɪŋ] [ðə; ði] ['hiːbruː] [tɔːrd] [ðə; ði][grænd] ['sterkeɪs] .
“ Step yonder , " he said curtly , signing the Hebrew toward the grand staircase .
“ 步 远处 , " 他 说 简短地 , 签名 这 希伯来语 朝向 这 盛大 楼梯 .

“往那边走，”他简短地说着，用希伯来语比划着指向大楼梯的方向。

“ [ʃoʊ] [ðæt] ['pɜːrs(ə)n][tuː; tə][maɪ][ruːmz; rʊmz] , [ə'leksɪs] .
“ Show that person to my rooms , Alexis .
“ 展示 那 人 到 我的 房间 , 亚历克西斯 .

“带那个人去我的房间看看，艾莉克丝。”

" [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] [pʌb'lɪsəti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [bædɪʃɝ] [eɪtʃ oʊ 'ef][ðə; ði] ['maɪti]
" But for the publicity of the entrance of the Badischer Hof the mighty
" 但 为了 这 宣传 的 这 入口 的 这 巴迪舍尔 霍夫 这 强大的
[raɪt] [ɑːrm][ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdzmən] [maɪt] [hæv; həv] ['tɜːmɪneɪtɪd] [ðə; ði] ['ɪntərvjuː] [ðen] [ænd; ənd]
right arm of the Guardsman might have terminated the interview then and
正确的 手臂 的 这 卫兵 可能 有 终止 这 面试 然后 和
[ðer; ðər] ,
there ,
那里 ,

“但为了宣传巴登霍夫的入场，那位卫兵的右臂或许当场就结束了采访。”

[ɪn] ['dɪfrənt] ['fæʃ(ə)n] .
in different fashion .
在 不同的 时尚 .

以不同的方式。

[bə'rɔni] [hæd; həd] [geɪnd] [hɪz; ɪz] [pɔɪnt] ,
Baroni **had** **gained** **his** **point** **,**
巴罗尼 有 获得 他的 观点 ,

巴罗尼的观点得到了证实。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['ʌʃəd] ['ɪntuː][ðə; ði] [faɪn] ['tʃembər] [set] [ə'pɑːrt][fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːtʃər] [duːk] [ʌv; əv]
and **was** **ushered** **into** **the** **fine** **chambers** **set** **apart** **for** **the** **future** **Duke** **of**
和 曾是 引导 进入 这 美好的 房间 放 除 为了 这 未来 公爵 的
[ˌlaiə'nes] .
Lyonnesse **.**
里昂内斯 .

然后被引至为未来的里昂内斯公爵准备的精美房间。

[ðə; ði] ['seraf] [stroʊd] ['æftər][hɪm; ɪm] ,
The **Seraph** **strode** **after** **him** **,**
这 炽天使 大步走 后 他 ,

炽天使跟在他身后，

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [ə'tendənt] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [left] [ðem; ðəm] [ə'loʊn] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst]
and **as** **the** **attendant** **closed** **the** **door** **and** **left** **them** **alone** **in** **the** **first**
和 作为 这 服务员 关闭 这 门 和 左边 他们 独自的 在 这 第一的
[ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['lɔːfti] [swiːt] ,
of **the** **great** **lofty** **suite** **,**
的 这 伟大的 高远 套房 ,

当侍者关上门，留下他们独自待在这间高大套房的第一间时，

[ɔːl] ['glɪtərɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['gɪldɪŋ] , [ænd; ənd]['ɔːrməluː] , [ænd; ənd] ['mæləkaɪt] , [ænd; ənd] [roʊz] ['velvɪt] ,
all **glittering** **with** **gilding** **,** **and** **ormolu** **,** **and** **malachite** **,** **and** **rose** **velvet** **,**
全部 闪闪发光 和 镀金 , 和 鎏金 , 和 孔雀石 , 和 玫瑰 天鹅绒 ,
[ænd; ənd][pə'rizjən] [teɪst] ,
and **Parisian** **taste** **,**
和 巴黎人 品尝 ,

一切都闪耀着镀金、鎏金、孔雀石、玫瑰天鹅绒的光芒，充满了巴黎风情。

[stʊd] [laɪk] [ə; eɪ] ['taʊər] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['dʒuːz] [smɔːl] , [slaɪt] [fɔːrm] ; [waɪl] [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] [keɪm] ['kɜːrtli] ,
stood **like** **a** **tower** **above** **the** **Jew's** **small** **,** **slight** **form** **;** **while** **his** **words** **came** **curtly** **,**
站立 喜欢 一个 塔 多于 这 犹太人的 小的 , 轻微 形式 ; 尽管 他的 字 来了 简短地 ,

他像一座高塔一样耸立在犹太人瘦小的身躯之上；而他的话语却简短而生硬。

[ænd; ənd]['oʊnli][baɪ][ə; eɪ] [fɪrs] ['efərt] [θruː] [hɪz; ɪz][lɪps] .
and **only** **by** **a** **fierce** **effort** **through** **his** **lips** **.**
和 仅有的 经过 一个 凶猛的 努力 通过 他的 嘴唇 .

他费了九牛二虎之力才从嘴唇间吐出这句话。

“ [səb'stænʃieɪt] [wʌt] [juː; jʊ] [der] [tuː; tə] [seɪ] , [ɔːr][maɪ] [grumz] [ʃæl; ʃəl] [θroʊ] [juː; jʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt]
“ **Substantiate** **what** **you** **dare** **to** **say** **,** **or** **my** **grooms** **shall** **throw** **you** **out** **of** **that**
“ 证实 什么 你 敢 到 说 , 或者 我的 新郎 将 扔 你 出去 的 那
['wɪndoʊ] !
window **!**
窗户 !

“拿出证据来，否则我的侍卫会把你从窗户扔出去！”

[naʊ] !
Now **!**
现在 !

现在!

" [bə'rɔni] [lʊkt] [ʌp] , [ˌʌn'mu:vd] ; [ðə; ði][kɑ:m] , ['stedi] , [ˌʌndɪ'stɜ:rbd] [glæns] [sent][ə; eɪ] [tʃɪl] ['oʊvər]

" Baroni looked up , unmoved ; the calm , steady , undisturbed glance sent a chill over

" 巴罗尼 看起来 向上 , 不动 ; 这 冷静的 , 稳定的 , 未受干扰 瞥一眼 发送 一个 寒意 超过

[ðə; ði] ['seræf] ;

the Seraph ;

这 炽天使 ;

巴罗尼抬起头，一动不动；他平静、沉稳、不慌不忙的目光让炽天使感到一阵寒意；

[hi:; hi] [θɔ:t] [ɪf] [ðɪs] [mæn] [keɪm] [bʌt; bət][fɔ:r; fər]['pɝ:pəsəz, 'pɝ:pəsɪz][ʌv; əv][ɪk'stɔ:rʃ(ə)n] ,

he thought if this man came but for purposes of extortion ,

他 想法 如果 这 男人 来了 但 为了 目的 的 勒索 ,

他心想，如果这个人来只是为了敲诈勒索，

[ænd; ənd][wɜ:r; wər][nɑ:t] ['fʊli] [ʃʊr] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [gʊd] [wʌt] [hi:; hi] [sed] ,

and were not fully sure that he could make good what he said ,

和 是 不是 完全 当然 那 他 可以 制作 好的 什么 他 说 ,

他们并不完全确定他能否兑现自己的诺言。

[ðɪs] [wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði] [lʊk] [hi:; hi] [wʊd] [gɪv] .

this was not the look he would give .

这 曾是 不是 这 看 他 会 给 .

他不会露出这种表情。

" [aɪ][dɪ'zaɪər] ['nʌθɪŋ] ['betər] , [maɪ][lɔ:rd] , " [sed] [bə'rɔni] ['kwaɪətli] ,

" I desire nothing better , my lord , " said Baroni quietly ,

" 我 欲望 没有什么 更好的 , 我的 主 , " 说 巴罗尼 悄悄 ,

“我别无所求，大人，”巴罗尼平静地说。

" [ðoʊ] [aɪ] ['greɪtli] [rɪ'gret] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] ['mesɪndʒər] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən] ['erənd] .

" though I greatly regret to be the messenger of such an errand .

" 尽管 我 非常 后悔 到 是 这 信使 的 这样的 一个 差事 .

“虽然我很遗憾要成为执行这项任务的使者。”

[ðɪs] [bɪl] , [wɪtʃ] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][aɪ] [wɪl] [hæv; həv][ðə; ði] ['ɑ:nər] [ʌv; əv] ['ʃoʊɪŋ] [ju:; jʊ] ,

This bill , which in a moment I will have the honor of showing you ,

这 账单 , 哪个 在 一个 片刻 我 将要 有 这 荣誉 的 显示 你 ,

这份法案，我稍后将荣幸地向各位展示，

[wʌz; wəz] [træn'sæktid] [baɪ][maɪ] [haʊs] ([aɪ][ˌeɪ 'em][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['pɑ:rtnərz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['lʌndən]

was transacted by my house (I am one of the partners of a London

曾是 已交易 经过 我的 房子 (我 是 一 的 这 合作伙伴 的 一个 伦敦

['dɪˌskaʊntɪŋ, 'dɪˌskaʊnɪŋ][fɜ:rm]) ,

discounting firm) ,

折扣 公司) ,

交易由我公司完成（我是伦敦一家贴现公司的合伙人之一），

[in'dɔ:st] [ðʌs] [baɪ][jʊr; jər] ['selɪbreɪtɪd] [neɪm] .

indorsed thus by your celebrated name .

认可 因此 经过 你的 著名 姓名 .

谨以此名向您致以崇高的敬意。

['mʌniz] [wɜ:r; wər] [lent] [ɑ:n][ˌaɪ 'ti:] , [ðə; ði] [bɪl] [wʌz; wəz] [meɪd] ['peɪəb(ə)l][æt; ət] [tu:] [mʌnθs] - [deɪt] ;

Moneys were lent on it , the bill was made payable at two months ' date ;

钱 是 借出的 在 它 , 这 账单 曾是 制成 应付账款 在 二 几个月 - 日期 ;

有人以此为抵押借款，账单到期日为两个月后；

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [ju:; jʊ] [ək'septɪd] [ˌaɪ 'ti:] ;

it was understood that you accepted it ;

它 曾是 理解 那 你 公认 它 ;

大家都认为你接受了；

[ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ][rɪsk][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sɪgnətʃər] [æz; əz] [jɔːrz] .

there	could	be	no	risk	with	such	a	signature	as	yours	.
那里	可以	是	不	风险	和	这样的	一个	签名	作为	你的	.

以您的签名来看，肯定不会有任何风险。

[ðə; ði] [bɪl] [wʌz; wəz] [nɪ'goʊʃieɪtɪd] ; [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] ['laidən] , ['luːˌbɛk] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['pleɪsɪz] [æt; ət][ðə; ði] ['pɪriəd] ;

The	bill	was	negotiated	;	I	was	in	Leyden	,	Lubeck	,	and	other	places	at	the	period	;
这	账单	曾是	协商	;	我	曾是	在	莱顿	,	吕贝克	,	和	其他	地方	在	这	时期	;

账单是协商达成的；当时我在莱顿、吕贝克和其他地方；

[aɪ] [hɜːrd] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] .

I	heard	nothing	of	the	matter	.
我	听到	没有什么	的	这	事情	.

我对此一无所知。

[wen] [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] ['lʌndən] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [wiːk] [ə'goʊ] ,

When	I	returned	to	London	,	a	little	less	than	a	week	ago	,
什么时候	我	返回	到	伦敦	,	一个	小的	较少的	比	一个	星期	前	,

大约一周前，我回到伦敦时，

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['sɪgnətʃər] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] .

I	saw	the	signature	for	the	first	time	.
我	锯	这	签名	为了	这	第一的	时间	.

我第一次看到了签名。

[aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][wʌns] [ə'wer] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [jɔːrz] , [fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd][sʌm; səm] [peɪd] [bɪlz] ,

I	was	at	once	aware	that	it	was	not	yours	,	for	I	had	some	paid	bills	,
我	曾是	在	一次	意识到的	那	它	曾是	不是	你的	,	为了	我	有	一些	有薪酬的	账单	,

我立刻意识到那不是你的，因为我还有一些账单要付。

[saɪnd] [baɪ][juː; jʊ] , [æt; ət][hænd] , [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ] [kəm'perd] [ˌaɪ 'tiː] .

signed	by	you	,	at	hand	,	with	which	I	compared	it	.
签名	经过	你	,	在	手	,	和	哪个	我	比较的	它	.

您亲笔签名的那份就在手边，我拿来和它做了对比。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [maɪ]['oʊnli] ['remədi] [wʌz; wəz][tuː; tə] [siːk] [juː; jʊ] [aʊt] , [ɔːl'ðoʊ] [aɪ][wʌz; wəz] ['nɪrli] ['sɜːrt(ə)n] ,

Of	course	,	my	only	remedy	was	to	seek	you	out	,	although	I	was	nearly	certain	,
的	课程	,	我的	仅有的	补救	曾是	到	寻找	你	出去	,	虽然	我	曾是	几乎	肯定	,

当然，我唯一的办法就是来找你，尽管我几乎可以肯定，

[bɪ'fɔːr] [jʊr; jər]['prez(ə)nt][dɪ'naɪəl] , [ðæt] [ðə; ði] [bɪl] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['fɔːrdʒəri] .

before	your	present	denial	,	that	the	bill	was	a	forgery	.
前	你的	展示	拒绝	,	那	这	账单	曾是	一个	伪造	.

在你现在否认之前，你曾否认过该账单是伪造的。

" [hiː; hi] [spoʊk] [kwaɪt] ['træŋkwɪli] [stɪl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli] [rɪ'spektfl] [rɪ'gret] ,

"	He	spoke	quite	tranquilly	still	,	with	a	perfectly	respectful	regret	,
"	他	辐	相当	平静地	仍然	,	和	一个	完美	尊重	后悔	,

“他语气平静，带着十分恭敬的遗憾，说道：”

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz][hɪz; ɪz]['taɪt(ə)l][tuː; tə][biː; bi] [hɜːrd] ,

but	with	the	air	of	a	man	who	has	his	title	to	be	heard	,
但	和	这	空气	的	一个	男人	WHO	有	他的	标题	到	是	听到	,

但他的语气却带着一种想要彰显自己权威的姿态。

[ænd; ənd] [ɪz] ['æktɪŋ] ['sɪmpli] [ɪn] [haɪ] [oʊn] [klɪr] [raɪt] .

and	is	acting	simply	in	hie	own	clear	right	.
和	是	表演	简单地	在	嗨	自己的	清除	正确的	.

他只是在行使他自身完全合法的权利。

[ðə; ði] ['serəf] ['lisnd] , ['restləs] , [ɪm'peɪʃ(ə)nt] ,

The	Seraph	listened	,	restless	,	impatient	,
这	炽天使	听着	,	不安	,	不耐烦	,

炽天使焦躁不安地听着，不耐烦了。

['sɔːrli] [traɪd] [tuː; tə] [kiːp] [ɪn] [ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ə'weɪkənd] [baɪ] [ðə; ði] [hɪnt] [ðæt] [ðɪs]

sorely	tried	to	keep	in	the	passion	which	had	been	awakened	by	the	hint	that	this
非常	尝试	到	保持	在	这	热情	哪个	有	到过	觉醒	经过	这	暗示	那	这

['retʃɪd] ['mætər] [kʊd; kəd] [kən'sɜːrn] [ɔːr] [ə'teɪnt] [ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [kɔːr] .

wretched	matter	could	concern	or	attaint	the	honor	of	his	corps	.
可怜	事情	可以	忧虑	或者	玷污	这	荣誉	的	他的	兵团	.

他竭力克制住心中因得知这件可悲的事情可能会影响或玷污他所在部队的荣誉而燃起的怒火。

“ [wel] ! [spiːk] [aʊt] !

“	Well	!	speak	out	!
“	出色地	!	说话	出去	!

“好！说出来！”

” [hiː; hi] [sed] [ɪm'peɪʃntli] .

”	he	said	impatiently	.
”	他	说	不耐烦地	.

他不耐烦地说。

“ ['diːteɪlz] [ɑːr; ər] ['nʌθɪŋ] .

“	Details	are	nothing	.
“	细节	是	没有什么	.

细节并不重要。

[huː] [druː] [ˌaɪ 'tiː] ?

Who	drew	it	?
WHO	画	它	?

谁画的?

[huː] ['fɔrdʒd] [maɪ] [neɪm] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] ['fɔrdʒd] ?

Who	forged	my	name	,	if	it	be	forged	?
WHO	锻造	我的	姓名	, 如果	它	是	锻造	?	

我的名字如果是伪造的，是谁伪造的?

[kwɪk] !

Quick	!
快的	!

快的!

[gɪv] [ˌem 'iː] [ðə; ði] ['peɪpər] . ”

give	me	the	paper	.	”
给	我	这	纸	.	”

把文件给我。

“ [wɪð; wɪθ] ['evri] [trʌst] [ænd; ənd] ['evri] ['defərəns] , [maɪ] [lɔːrd] ,

“	With	every	trust	and	every	deference	,	my	lord	,
“	和	每一个	相信	和	每一个	尊重	, 我的	主	,	

“我怀着无比的信任和敬意，大人，

[aɪ] ['kænɑːt] [let] [ðə; ði] [bɪl] [pæs] [aʊt] [ʌv; əv] [maɪ] [oʊn] [hændz] [ʌn'tɪl] [ðɪs] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['mætər] [biː; bi]

I	cannot	let	the	bill	pass	out	of	my	own	hands	until	this	unfortunate	matter	be
我	不能	让	这	账单	经过	出去	的	我的	自己的	双手	直到	这	不幸	事情	是

[klɪrd] [ʌp] — [ɪf] [klɪrd] [ʌp] [ˌaɪ 'tiː] [kæn; kən] [biː; bi] .

cleared	up	—	if	cleared	up	it	can	be	.
已清除	向上	—	如果	已清除	向上	它	能	是	.

在这一不幸事件得到澄清之前，我不能让这项法案脱离我的掌控——如果能澄清的话，它就可以通过。

[jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪp] [ʃæl; ʃəl] [siː] [ðə; ði] [bɪl] , [haʊ'evər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [spred] [hɪr] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['teɪbl] ;

Your	lordship	shall	see	the	bill	,	however	,	of	course	,	spread	here	upon	the	table	;
你的	领主	将	看	这	账单	,	然而	,	的	课程	,	传播	这里	之上	这	桌子	;

当然，阁下将会看到这份账单摆在桌上；

[bʌt; bət] [fɜːrst] , [let] [ˌem 'iː] [wɔːrn] [juː; jʊ] , [maɪ] [lɔːrd] ['mɑːrkwɪs] ,

but	first	,	let	me	warn	you	,	my	Lord	Marquis	,
但	第一的	,	让	我	警告	你	,	我的	主	侯爵	,

但首先，请允许我提醒您，侯爵大人。

[ðæt] [ðə; ði] [saɪt] [wɪl] [biː; bi] [ɪn'tensli] ['peɪnf(ə)l] [tuː; tə] [juː; jʊ] .

that	the	sight	will	be	intensely	painful	to	you	.
那	这	视线	将要	是	强烈地	痛苦	到	你	.

看到这一幕，你会感到极度痛苦。

“ ['veri] ['peɪnf(ə)l] , [maɪ] [lɔːrd] , ” ['ædɪd] [bə'rɔni] [ɪm'presɪvli] .

“	Very	painful	,	my	lord	,	”	added	Baroni	impressively	.
”	非常	痛苦	,	我的	主	,	”	额外	巴罗尼	令人印象深刻	.

“非常痛苦，大人，”巴罗尼语气沉重地补充道。

“ [prɪ'per] [jɔːr'self] [fɔːr; fər] —

“	Prepare	yourself	for	—
”	准备	你自己	为了	—

做好准备——

” [rɑːk] [dæʃt] [hɪz; ɪz] [hænd] [daʊn] [ɑːn] [ðə; ði] ['mɑːrb(ə)l] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [fɔːrs] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði]

”	Rock	dashed	his	hand	down	on	the	marble	table	with	a	force	that	made	the
”	岩石	虚线	他的	手	向下	在	这	大理石	桌子	和	一个	力量	那	制成	这

['lʌstəz] [ænd; ənd] [ˌstætʃuː'ets] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] [rɪŋ] [ænd; ənd] ['tremb(ə)l] .

lusters	and	statuettes	on	it	ring	and	tremble	.
光泽	和	小雕像	在	它	戒指	和	颤抖	.

“洛克猛地将手拍在大理石桌上，力道之大，让桌上的宝石和雕像都发出叮当声并颤抖起来。”

“ [noʊ] [mɔːr] [wɜːrdz] !

“	No	more	words	!
”	不	更多的	字	!

“无需多言！”

[leɪ] [ðə; ði] [bɪl] [ðer; ðər] .

Lay	the	bill	there	.
莱	这	账单	那里	.

把账单放在那儿。

” [bə'rɔni] [boʊd] [ænd; ənd] [smuːð] [aʊt] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [kən'soʊl] [ðə; ði] ['krʌmpld] ['dɑːkjumənt] , ['hoʊldɪŋ]

”	Baroni	bowed	and	smoothed	out	upon	the	console	the	crumpled	document	,	holding
”	巴罗尼	鞠躬	和	平滑	出去	之上	这	安慰	这	皱巴巴的	文档	,	保持

[ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [hænd] ,

it	with	one	hand	,
它	和	一	手	,

巴罗尼鞠了一躬，用一只手将皱巴巴的文件抚平在控制台上。

[jet] ['liːvɪŋ] ['vɪzəb(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['kaʊntəˌfɪtɪd] ['sɪgnətʃər] [wʌn] ['ʌðər] ,

yet	leaving	visible	with	the	counterfeited	signature	one	other	,
然而	离开	可见的	和	这	假冒的	签名	一	其他	,

然而，伪造的签名却清晰可见，另一个签名也是如此。

[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɔːrdʒər][ɪn] [huːz] ['feɪvər][ðə; ði] [bɪl] [wʌz; wəz] [drɔːn] ; [ðæt] ['ʌðər] ['sɪgnətʃər]

the	name	of	the	forger	in	whose	favor	the	bill	was	drawn	;	that	other	signature
这	姓名	的	这	锻工	在	谁	偏爱	这	账单	曾是	绘制	;	那	其他	签名

[wʌz; wəz] — “ ['bɝːti] ['sesl, 'sisl] . ”

was	—	“	Bertie	Cecil	.	”
曾是	—	“	伯蒂	塞西尔	.	”

伪造者的名字，也就是这张钞票上署名的那个人；另一个签名是——“伯蒂·塞西尔”。

“ [aɪ] ['diːpli] [rɪ'gret] [tuː; tə] [diːl] [juː; jʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bloʊ] [frʌm; frəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [frend] ,

“	I	deeply	regret	to	deal	you	such	a	blow	from	such	a	friend	,
“	我	深	后悔	到	交易	你	这样的	一个	吹	从	这样的	一个	朋友	,

“我深感遗憾，让我这样的朋友给你带来如此沉重的打击。”

[maɪ][lɔːrd] , ” [sed] [ðə; ði][dʒuː] ['sɔːftli] .

my	lord	,	”	said	the	Jew	softly	.
我的	主	,	”	说	这	犹	轻轻	.

“我的大人，”犹太人轻声说道。

[ðə; ði] ['serəf] [stuːpt] [ænd; ənd] [geɪzd] — [wʌn] ['ɪnstənt] [ʌv; əv] ['hɔːrɪfaɪd] [ə'meɪzmənt] [kept] [hɪm; ɪm]

The	Seraph	stooped	and	gazed	—	one	instant	of	horrified	amazement	kept	him
这	炽天使	弯腰	和	凝视	—	一	立即的	的	惊恐万分	惊愕	保留	他

[dʌm] [ðer; ðər] ,

dumb	there	,
哑的	那里	,

炽天使俯身凝视——一瞬间的惊恐让他哑口无言。

['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['rɪt(ə)n] ['peɪpər][æz; əz][æt; ət][sʌm; səm] ['gæstli] [θɪŋ] ;

staring	at	the	written	paper	as	at	some	ghastly	thing	;
凝视	在	这	书面	纸	作为	在	一些	阴森	事物	;

盯着纸上的文字，仿佛在看什么可怕的东西；

[ðen] [ɔːl][ðə; ði][hɑːt] [blʌd] [rʌʃt] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [fer] , [boʊld] [feɪs] ; [hiː; hi] [flʌŋ] [hɪm'self] [ɑːn][ðə; ði]

then	all	the	hot	blood	rushed	over	his	fair	,	bold	face	;	he	flung	himself	on	the
然后	全部	这	热的	血	匆忙	超过	他的	公平的	,	大胆的	脸	;	他	扔	他自己	在	这

['hiːbruː] ,

Hebrew	,
希伯来语	,

然后，他那张英俊而勇敢的脸上瞬间涌起滚烫的血液；他扑向了那个希伯来人，

[ænd; ənd] , [er] [ðə; ði] ['ʌðər] [kʊd; kəd][hæv; həv] [breθ] [ɔːr] ['wɔːrnɪŋ] ,

and	,	ere	the	other	could	have	breath	or	warning	,
和	,	埃雷	这	其他	可以	有	气息	或者	警告	,

而就在对方还没来得及喘口气或发出警告之前，

[tɔːst] [hɪm; ɪm] ['ʌpwərd] [tuː; tə][ðə; ði] ['peɪntɪd] ['siːlɪŋ] [ænd; ənd] [həːld] [hɪm; ɪm] [daʊn] [ə'gen] [ə'pɑːn]

tossed	him	upward	to	the	painted	ceiling	and	hurled	him	down	again	upon
抛掷	他	向上	到	这	绘	天花板	和	投掷	他	向下	再次	之上

[ðə; ði] ['velvɪt] ['kɑːrpɪt] ,

the	velvet	carpet	,
这	天鹅绒	地毯	,

他把他抛向彩绘天花板，然后又把他扔到天鹅绒地毯上。

[æz; əz] ['laɪtli] [æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'triːvər] [wɪl] [kætʃ] [ʌp][ænd; ənd][let] [fɔːl][ə; eɪ][waɪld] [dʌk] [ɔːr][ə; eɪ] [graʊs] ,

as	lightly	as	a	retriever	will	catch	up	and	let	fall	a	wild	duck	or	a	grouse	,
作为	轻轻	作为	一个	寻回犬	将要	抓住	向上	和	让	落下	一个	荒野	鸭子	或者	一个	松鸡	,

就像寻回犬轻而易举地追上并放开一只野鸭或松鸡一样。

[ænd; ənd] [stʊd] ['oʊvər] [bə'rɔni] [wer] [hiː; hi] [leɪ] .

and	stood	over	Baroni	where	he	lay	.
和	站立	超过	巴罗尼	在哪里	他	躺	.

他站在巴罗尼的遗体旁。

“ [juː; jʊ] [haʊnd] ！
“ You hound !
“ 你 猎犬 ！

你这恶犬！

” [bə'rɔni] ， ['laɪɪŋ] ['pæsɪv] [ænd; ənd] ['breθləs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['vaɪələns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑːk] [ænd; ənd]
” Baroni , lying passive and breathless with the violence of the shock and
” 巴罗尼 ， 说谎 被动的 和 喘不过气 和 这 暴力 的 这 震惊 和
[ðə; ði] [sər'praɪz] ， [jet] [kept] ，
the surprise , yet kept ,
这 惊喜 ，然而 保留 ，

巴罗尼被动地躺着，因震惊和意外而气喘吁吁，但他仍然保持着镇定。

['iːv(ə)n][ə'mɪd][ðə; ði] ['hɜːrəkeɪn] [ʌv; əv] [ræθ] [ðæt] [hæd; həd] [tɔːst] [hɪm; ɪm] ['ʌpwərd] [ænd; ənd]
even amid the hurricane of wrath that had tossed him upward and
甚至 之中 这 飓风 的 愤怒 那 有 抛掷 他 向上 和
['daʊnwərd] [æz; əz][ðə; ði]['waɪndz] [tɔːs] [liːvz] ，
downward as the winds toss leaves ,
向下 作为 这 风 折腾 树叶 ，

即使在狂风暴雨般的怒火中，像狂风卷起落叶般将他上下抛掷，

[hɪz; ɪz][hoʊld][ə'pɑːn][ðə; ði]['dɑːkjumənt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [klɪr] ， [kuːl] ， ['redi] [self] - [pə'zeʃn] .
his hold upon the document , and his clear , cool , ready self - possession .
他的 抓住 之上 这 文档 ， 和 他的 清除 ，凉爽的， 准备好 自己 - 拥有 .

他紧紧握着文件，表现得冷静沉着，泰然自若。

“ [maɪ][lɔːrd] ， ” [hiː; hi] [sed] ['feɪntli] ， “ [aɪ][duː][nɑːt] ['wʌndər] [æt; ət][jʊr; jər] [ɪk'saɪtmənt] ，
“ My lord , ” he said faintly , “ I do not wonder at your excitement ,
“ 我的 主 ， ” 他 说 淡淡的 ， “ 我 做 不是 想知道 在 你的 激动 ，

“大人，”他虚弱地说，“您的激动之情我并不感到意外。”

[ə'gresɪv] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['rendərz] [juː; jʊ] ;
aggressive as it renders you ;
挑衅的 作为 它 渲染 你 ；

它让你显得咄咄逼人；

[bʌt; bət][aɪ] ['kænɑːt] [æd'mɪt] [ðæt] [fɔːls] [wɪtʃ] [aɪ] [noʊ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][fɔːr; fər] — ”
but I cannot admit that false which I know to be a for — ”
但 我 不能 承认 那 错误的 哪个 我 知道 到 是 一个 为了 — ”

但我不能承认那明知是谎言的——”

“ ['saɪləns] ！
“ Silence !
“ 沉默 ！

“沉默！

[seɪ] [ðæt] [wɜːrd] [wʌns] [mɔːr] ，
Say that word once more ,
说 那 单词 一次 更多的 ，

再说一遍那个词，

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [fər'get] [maɪ'self][ænd; ənd][hɜːrl][juː; jʊ] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] [laɪk] [ðə; ði][dɔːg][ʌv; əv]
and I shall forget myself and hurl you out into the street like the dog of
和 我 将 忘记 我 和 投 你 出去 进入 这 街道 喜欢 这 狗 的
[ə; eɪ][dʒuː][juː; jʊ][ɑːr; ər] ！ ”
a Jew you are ! ”
一个 犹 你 是 ！ ”

我发誓要把你这种犹太狗一样扔到大街上！

“ [hæv; həv] ['peɪʃ(ə)ns] [æn; ən] ['ɪnstənt] ， [maɪ][lɔːrd] .
“ Have patience an instant , my lord .
“ 有 耐心 一个 立即的 ， 我的 主 .

“大人，请稍等片刻。”

[wɪl] [ˌaɪ 'tiː]['prɑːfɪt][jʊr; jər] [frend] [ænd; ənd] ['brʌðər] - [ɪn] - [ɑːrmz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['æftərwərd] [sed] [ðæt]

Will	**it**	**profit**	**your**	**friend**	**and**	**brother**	**-**	**in**	**-**	**arms**	**if**	**it**	**be**	**afterward**	**said**	**that**
将要	它	利润	你的	朋友	和	兄弟	-	在	-	武器	如果	它	是	之后	说	那

[wen] [ðɪs] [tʃɑːrdʒ] [wʌz; wəz] [brɔːt] [ə'genst] [hɪm; ɪm] ,

when	**this**	**charge**	**was**	**brought**	**against**	**him**	**,**
什么时候	这	收费	曾是	带来	反对	他	,

如果事后有人说，当初对你的朋友和战友提出这项指控时，这对他有什么好处呢?

[juː; jʊ] , [maɪ] [lɔːrd] ['rɔkiŋəm] ,

you	**,**	**my**	**Lord**	**Rockingham**	**,**
你	,	我的	主	罗金汉姆	,

您，我的罗金汉姆勋爵，

[hæd; həd][soʊ]['lɪt(ə)l] [feɪθ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['peɪvər] [tuː; tə] [rɪ'fjuːt] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [juː; jʊ] [bɔːr] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ɔːl]

had	**so**	**little**	**faith**	**in**	**his**	**power**	**to**	**refute**	**it**	**that**	**you**	**bore**	**down**	**with**	**all**
有	所以	小的	信仰	在	他的	力量	到	反驳	它	那	你	钻孔	向下	和	全部

[jʊr; jər] ['maɪti] [streŋθ] [ɪn][ə; eɪ]['pɜːrsən(ə)l] [ə'sɔːlt] [ə'pɑːn][wʌn][soʊ] ['wiːkli] [æz; əz][maɪ'self] ,

your	**mighty**	**strength**	**in**	**a**	**personal**	**assault**	**upon**	**one**	**so**	**weakly**	**as**	**myself**	**,**
你的	强大的	力量	在	一个	个人的	突击	之上	一	所以	弱	作为	我	,

你对自己反驳的能力如此缺乏信心，以至于你动用你全部的力量，对我这样弱小的人进行人身攻击。

[ænd; ənd] [sɔːt] [tuː; tə] [pʊt] [æn; ən] [end] [tuː; tə] [ðə; ði] ['evɪdəns] [ə'genst] [hɪm; ɪm] [baɪ] ['bɑːdɪli] [θrets]

and	**sought**	**to**	**put**	**an**	**end**	**to**	**the**	**evidence**	**against**	**him**	**by**	**bodily**	**threats**
和	寻求	到	放	一个	结尾	到	这	证据	反对	他	经过	身体上的	威胁

[ə'genst] [maɪ] ['seɪfti] ,

against	**my**	**safety**	**,**
反对	我的	安全	,

他以人身威胁威胁我的安全，试图阻止对他不利的证据被销毁。

[ænd; ənd][baɪ] — [wʌt] [wɪl] [lʊk] ['liːgəli] , [maɪ][lɔːrd] ,

and	**by**	**—**	**what**	**will**	**look**	**legally**	**,**	**my**	**lord**	**,**
和	经过	—	什么	将要	看	合法地	,	我的	主	,

以及——从法律角度来看，大人，

[laɪk] — [æn; ən] [ə'tempt] [tuː; tə][koʊ'ɜːrs][ˌem 'iː]['ɪntuː] ['saɪləns] [ænd; ənd][tuː; tə] [əb'teɪn] [ðə; ði]['peɪpər]

like	**—**	**an**	**attempt**	**to**	**coerce**	**me**	**into**	**silence**	**and**	**to**	**obtain**	**the**	**paper**
喜欢	—	一个	试图	到	胁迫	我	进入	沉默	和	到	获得	这	纸

[frʌm; frəm][maɪ][hændz][baɪ] ['vaɪələns] ?

from	**my**	**hands**	**by**	**violence**	**?**
从	我的	双手	经过	暴力	?

比如——试图用暴力手段胁迫我保持沉默，并从我手中夺走文件?

" [feɪnt] [ænd; ənd] [hɔːrs] [ðə; ði] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['spoʊkən][wɪð; wɪθ]['kwaɪət]

"	**Faint**	**and**	**hoarse**	**the**	**words**	**were**	**,**	**but**	**they**	**were**	**spoken**	**with**	**quiet**
"	头晕的	和	嘶哑	这	字	是	,	但	他们	是	说	和	安静的

['kɑːnfɪdəns] , [wɪð; wɪθ]['ædmərəb(ə)l]['ækjəmən] ;

confidence	**,**	**with**	**admirable**	**acumen**	**;**
信心	,	和	令人钦佩的	敏锐	;

“说话的声音微弱而沙哑，但语气平静而自信，充满令人钦佩的敏锐；

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['veri] [wɜːrdz] [tuː; tə] [læʃ] [ðə; ði] ['pæʃnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['lɪsənər] ['ɪntuː] [ˌʌnɪn'dʊrəbl]

they	**were**	**the**	**very**	**words**	**to**	**lash**	**the**	**passions**	**of**	**his**	**listener**	**into**	**unendurable**
他们	是	这	非常	字	到	睫毛	这	激情	的	他的	听众	进入	难以忍受

['faɪər] ,

fire	**,**
火	,

这些话语如同烈火般点燃了听众心中难以承受的激情。

[jet] [tuː; tə] [tʃeɪn] [ðem; ðəm] ['paʊərləs] [daʊn] ; [ðə; ði] ['gɑːrdzmən] [stʊd] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm] ,

yet	**to**	**chain**	**them**	**powerless**	**down**	**;**	**the**	**Guardsman**	**stood**	**above**	**him**	**,**
然而	到	链	他们	无力	向下	;	这	卫兵	站立	多于	他	,

然而，他仍无法将他们束缚住；卫兵站在他上方，

[hɪz; ɪz] [fitʃər] [flʌʃt] [ænd; ənd][dɑːrk][wɪð; wɪθ][reɪdʒ] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['lɪtərəli] ['bleɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ]['fjʊri] ,

his	features	flushed	and	dark	with	rage	,	his	eyes	literally	blazing	with	fury	,
他的	特征	酡	和	黑暗的	和	愤怒	,	他的	眼睛	字面上地	炽烈	和	愤怒	,

他面色涨红，怒火中烧，双眼仿佛燃烧着熊熊怒火。

[hɪz; ɪz][lɪps] ['wɜːrkɪŋ] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['tɔːni] , ['liːənaɪn] [bɪrd] .

his	lips	working	under	his	tawny	,	leonine	beard	.
他的	嘴唇	在职的	在下面	他的	黄褐色	,	狮科	胡须	.

他的嘴唇在他棕褐色的、狮子般的胡须下翕动着。

[æt; ət] ['evri] ['sɪləb(ə)l] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [θroʊn] [hɪm'self] [ə'freʃ] [ə'pɑːn][ðə; ði][dʒuː][ænd; ənd] [flʌŋ]

At	every	syllable	he	could	have	thrown	himself	afresh	upon	the	Jew	and	flung
在	每一个	音节	他	可以	有	抛掷	他自己	重新	之上	这	犹	和	扔

[hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [æz; əz][soʊ] [mʌtʃ] ['kæriən] ;

him	out	of	his	presence	as	so	much	carrion	;
他	出去	的	他的	在场	作为	所以	很多	腐肉	;

他恨不得每说一个字就扑向那个犹太人，把他像腐肉一样扔出自己的视线；

[jet] [ðə; ði] ['ɪmpətəns] [ðæt] [truːθ] [soʊ]['ɔːf(ə)n] [fiːlz] ,

yet	the	impotence	that	truth	so	often	feels	,
然而	这	阳痿	那	真相	所以	经常	感觉	,

然而，真理常常给人一种无力感。

[kɔːt] [ænd; ənd] [meʃt] [ɪn][ðə; ði] [kɔɪlz] [ʌv; əv] ['sʌt(ə)lti] — [ðə; ði] ['despərət] [ˌdɪsəd'væntɪdʒ] [æt; ət]

caught	and	meshed	in	the	coils	of	subtlety	—	the	desperate	disadvantage	at
捕捉	和	网状	在	这	线圈	的	微妙之处	—	这	绝望的	劣势	在

[wɪtʃ] [raɪt] [ɪz][soʊ]['ɔːf(ə)n] [pleɪst] ,

which	Right	is	so	often	placed	,
哪个	正确的	是	所以	经常	放置	,

陷入微妙的漩涡之中——右翼常常处于这种极其不利的境地。

[wen] [met] [baɪ][ðə; ði] ['kʌnɪŋ] ['saɪəns] [ænd; ənd] ['sɑːfɪstri] [ʌv; əv] [rɔːŋ] — [held] [ðə; ði] ['serəf] [ɪn]

when	met	by	the	cunning	science	and	sophistry	of	Wrong	—	held	the	Seraph	in
什么时候	遇见	经过	这	狡猾	科学	和	诡辩	的	错误的	—	握住	这	炽天使	在

[ðer; ðər] [net] [naʊ] .

their	net	now	.
他们的	网	现在	.

当遇到狡猾的科学和诡辩时——现在，炽天使已被他们牢牢掌控。

[hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['ræʃnəs] ,

He	saw	his	own	rashness	,
他	锯	他的	自己的	鲁莽	,

他看到了自己的鲁莽，

[hiː; hi] [sɔː] [haʊ] [hɪz; ɪz] ['ækʃnz] [kʊd; kəd][biː; bi] [kən'struːd] [tɪl] [ðeɪ] [kæst][ə; eɪ][slɜːr]['iːv(ə)n][ɑːn][ðə; ði]

he	saw	how	his	actions	could	be	construed	till	they	cast	a	slur	even	on	the
他	锯	如何	他的	行动	可以	是	解释	直到	他们	投掷	一个	污点	甚至	在	这

[mæn][hiː; hi] [dɪ'fendɪd] ;

man	he	defended	;
男人	他	辩护	;

他意识到自己的行为可能会被解读成甚至玷污了他所维护的人；

[hiː; hi] [sɔː] [haʊ] ['liːgəli] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] ['erər] ,

he	saw	how	legally	he	was	in	error	,
他	锯	如何	合法地	他	曾是	在	错误	,

他意识到自己在法律上犯了多大错误。

[haʊ] ['li:gəli] [ðə; ði] ['gælənt] ['vendʒəns] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪn'dɪgnənt] ['frendʃɪp] [maɪt] [bi:; bi] [kən'stru:d]

how	legally	the	gallant	vengeance	of	an	indignant	friendship	might	be	construed
如何	合法地	这	英勇	复仇	的	一个	愤怒	友谊	可能	是	解释

['ɪntu:] ['kɑ:nʃəsnəs] [ʌv; əv] [gɪlt] [ɪn][ðə; ði] [ə'kju:zd] [fɔ:r; fər] [hu:z] [seɪk] [ðə; ði] ['vendʒəns] [fel] .

into	consciousness	of	guilt	in	the	accused	for	whose	sake	the	vengeance	fell	.
进入	意识	的	有罪	在	这	被告	为了	谁	清酒	这	复仇	跌倒	.

如何从法律角度解释义愤填膺的友谊所引发的英勇复仇，使被复仇者产生罪恶感。

[hi:; hi] [stʊd] ['saɪlənt] , [ˌoʊvər'welmd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'tensəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['pæʃ(ə)n] ,

He	stood	silent	,	overwhelmed	with	the	intensity	of	his	own	passion	,
他	站立	沉默的	,	不堪重负	和	这	强度	的	他的	自己的	热情	,

他沉默不语，完全被自己强烈的激情所淹没。

['bæfəld] [baɪ][ðə; ði][ˌɪndʒə'nu:əti][ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜ:rpənt] - ['wɪzdəm] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [rɪ'fju:t] .

baffled	by	the	ingenuity	of	a	serpent	-	wisdom	he	could	not	refute	.
困惑	经过	这	独创性	的	一个	蛇	-	智慧	他	可以	不是	反驳	.

他被蛇的智慧所折服，无法反驳。

['ezrə] [bə'rɔni] [sɔ:] [hɪz; ɪz] [əd'væntɪdʒ] .

Ezra	Baroni	saw	his	advantage	.
以斯拉	巴罗尼	锯	他的	优势	.

埃兹拉·巴罗尼看到了自己的优势。

[hi:; hi] ['ventʃərd] [tu:; tə] [reɪz] [hɪm'self] ['slaɪtli] .

He	ventured	to	raise	himself	slightly	.
他	冒险	到	增加	他自己	轻微地	.

他冒险稍微抬起了身子。

“ [maɪ][lɔ:rd] , [sɪns] [jʊr; jər] [feɪθ] [ɪn][jʊr; jər] [frend] [ɪz][soʊ] ['pɜ:rfɪkt] , [send] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .

“	My	lord	,	since	your	faith	in	your	friend	is	so	perfect	,	send	for	him	.
”	我的	主	,	自从	你的	信仰	在	你的	朋友	是	所以	完美的	,	发送	为了	他	.

“我的大人，既然您对您的朋友如此信任，就派人去请他来吧。”

[ɪf] [hi:; hi][bi:; bi] ['ɪnəs(ə)nt] , [ænd; ənd][aɪ][ə; eɪ]['laɪər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [aɪ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [kən'faʊndɪd] .

If	he	be	innocent	,	and	I	a	liar	,	with	a	look	I	shall	be	confounded	.
如果	他	是	清白的	,	和	我	一个	说谎者	,	和	一个	看	我	将	是	令人困惑	.

如果他是清白的，而我是骗子，那么我只需一个眼神就会感到困惑。

” [ðə; ði] [toʊn] [wʌz; wəz] ['pɜ:rfɪktli] [ɪm'pæsɪv] , [bʌt; bət][ðə; ði] [wɜ:rdz] [ɪk'sprest] [ə; eɪ] [wɜ:rld] .

”	The	tone	was	perfectly	impassive	,	but	the	words	expressed	a	world	.
”	这	语气	曾是	完美	冷漠	,	但	这	字	表达	一个	世界	.

“语气十分平静，但话语却表达了一个世界。”

[fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði] - [aɪz] [flæʃt] [ɑ:n][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm]

For	a	moment	the	Seraph's	eyes	flashed	on	him	with	a	look	that	made	him
为了	一个	片刻	这	-	眼睛	闪光灯	在	他	和	一个	看	那	制成	他

[fi:l] ['nɪrər] [hɪz; ɪz] [deθ] [ðæn; ðən][hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [nɪr] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:][ɪn][ɔ:l][hɪz; ɪz] [deɪz] ;

feel	nearer	his	death	than	he	had	been	near	to	it	in	all	his	days	;
感觉	更近	他的	死亡	比	他	有	到过	靠近	到	它	在	全部	他的	天	;

那一瞬间，炽天使的目光在他身上闪过一丝光芒，让他感到自己比以往任何时候都更接近死亡；

[bʌt; bət] ['rɔkiŋəm] [rɪ'streɪnd] [hɪm'self] [frʌm; frəm] [fɔ:rs] .

but	Rockingham	restrained	himself	from	force	.
但	罗金汉姆	克制	他自己	从	力量	.

但罗金汉姆克制住了自己，没有使用武力。

“ [aɪ] [wɪl] [send] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] , ” [hi:; hi] [sed] ['bri:fli] ;

“	I	will	send	for	him	,	”	he	said	briefly	;
”	我	将要	发送	为了	他	,	”	他	说	简要地	;

“我会派人去请他，”他简短地说；

[ɪn] [ðæt] ['ænsər] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɔːr] [ʌv; əv] ['menəs] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['miːnɪŋ] [ðæn; ðən][ɪn] ['eni]

in	that	answer	there	was	more	of	menace	and	of	meaning	than	in	any
在	那	回答	那里	曾是	更多的	的	威胁	和	的	意义	比	在	任何

['fɪzɪk(ə)l] ['ækʃ(ə)n] .

physical	action	.
身体的	行动	.

那个回答中蕴含的威胁和深意，远胜于任何实际行动。

[hiː; hi] [muːvd] [ænd; ənd] [let] [bə'rɔni] [raɪz] ; ['ʃeɪkən] [ænd; ənd] [bruːzd] , [bʌt; bət] ['ʌðərwaɪz] ['lɪt(ə)l]

He	moved	and	let	Baroni	rise	;	shaken	and	bruised	,	but	otherwise	little
他	已搬	和	让	巴罗尼	上升	;	摇晃	和	瘀伤	,	但	否则	小的

['sɪriəsli] [hɜːrt] ,

seriously	hurt	,
严重地	伤害	,

他挪动了一下，让巴罗尼站了起来；巴罗尼虽然受了惊吓，身上也有些擦伤，但除此之外并无大碍。

[ænd; ənd] [stɪl] ['hoʊldɪŋ] , [ɪn][ə; eɪ] [tə'neɪʃəs] [græsp] , [ðə; ði] ['krʌmpld] ['peɪpər] .

and	still	holding	,	in	a	tenacious	grasp	,	the	crumpled	paper	.
和	仍然	保持	,	在	一个	顽强	抓牢	,	这	皱巴巴的	纸	.

仍然紧紧地攥着那张揉成一团的纸。

[hiː; hi] [ræŋ] ; [hɪz; ɪz] [oʊn] ['sɜːrvənt] ['ænsər] [ðə; ði] ['sʌmənz] .

He	rang	;	his	own	servant	answered	the	summons	.
他	响铃	;	他的	自己的	仆人	回答	这	传票	.

他按响了门铃；他的仆人应门而入。

“ [goʊ][tuː; tə][ðə; ði] - [ænd; ənd][ɪn'kwaɪər][fɔːr; fər]['mɪstər] . ['sesl, 'sisl] .

“	Go	to	the	Stephanien	and	inquire	for	Mr	.	Cecil	.
“	去	到	这	-	和	查询	为了	先生	.	塞西尔	.

“去斯蒂芬尼恩酒店找塞西尔先生。”

[biː; bi] [kwɪk] ; [ænd; ənd] [rɪ'kwest] [hɪm; ɪm] , ['wer'evər] [hiː; hi][biː; bi] ,

Be	quick	;	and	request	him	,	wherever	he	be	,
是	快的	;	和	要求	他	,	无论	他	是	,

快点，无论他在哪里，都去请求他。

[tuː; tə][biː; bi][soʊ] [gʊd] [æz; əz][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['ɪnstəntli] — [hɪr] .

to	be	so	good	as	to	come	to	me	instantly	—	here	.
到	是	所以	好的	作为	到	来	到	我	即刻	—	这里	.

真是太好了，立刻就来到我身边——就在这里。

” [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [boʊd] [ænd; ənd] [wɪð'druː] ; [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['saɪləns] ['fɑːloʊd] [bɪ'twiːn] [ðiːz] [tuː]

”	The	servant	bowed	and	withdrew	;	a	perfect	silence	followed	between	these	two
”	这	仆人	鞠躬	和	退出	;	一个	完美的	沉默	随后	之间	这些	二

[soʊ] ['streɪndʒli] [ə'sɔːrtɪd] [kəm'pænjənz] ;

so	strangely	assorted	companions	;
所以	奇怪的	各种各样的	同伴	;

仆人鞠了一躬，退了回去；这两个性格迥异的人之间陷入了彻底的沉默；

[ðə; ði] ['serəf] [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] ['mæntlpiːs] ,

the	Seraph	stood	with	his	back	against	the	mantelpiece	,
这	炽天使	站立	和	他的	后退	反对	这	壁炉架	,

炽天使背靠着壁炉架站着，

[wɪð; wɪθ] ['evri] [sens] [ɑːn][ðə; ði] [wɑːtʃ] [tuː; tə] [kætʃ] ['evri] ['muːvmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒuːz] ,

with	every	sense	on	the	watch	to	catch	every	movement	of	the	Jew's	,
和	每一个	感觉	在	这	手表	到	抓住	每一个	移动	的	这	犹太人的	,

他全神贯注，时刻警惕着犹太人的每一个举动。

[ænd; ənd][tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði][fɜːrst] [saʊnd] [ʌv; əv] ['siːsəlz] [ə'proʊtʃ] .

and	to	hear	the	first	sound	of	Cecil's	approach	.
和	到	听到	这	第一的	声音	的	塞西尔的	方法	.

并听到塞西尔靠近时的第一声响。

[ðə; ði] ['mɪnɪts] ['drægd] [ɑːn] ; [ðə; ði] ['serəf] [wʌz; wəz][ɪn][æn; ən]['ægəni][ʌv; əv][proʊ'beɪʃ(ə)n][ænd; ənd]

The	minutes	dragged	on	;	the	Seraph	was	in	an	agony	of	probation	and
这	分钟	拖拽	在	;	这	炽天使	曾是	在	一个	痛苦	的	缓刑	和

[ɪm'peɪʃ(ə)ns] .

impatience	.
不耐烦	.

时间一分一秒地过去；炽天使饱受考验的煎熬和焦躁不安。

[wʌns] [ðə; ði] [ə'tendənts] ['entərd] [tuː; tə] [laɪt] [ðə; ði] [ˌʃændə'lɪəz] [ænd; ənd][ˌkændə'lɑːbrə] ; [ðə; ði] [fʊl]

Once	the	attendants	entered	to	light	the	chandeliers	and	candelabra	;	the	full
一次	这	服务员	进入	到	光	这	吊灯	和	烛台	;	这	满的

[laɪt] [fel] [ɑːn][ðə; ði][dɑːrk] ,

light	fell	on	the	dark	,
光	跌倒	在	这	黑暗的	,

侍者进来点亮吊灯和烛台后，黑暗中顿时一片光明。

[slaɪt] [fɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði] ['hiːbruː] , [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði][suː'pɜːrb] ['ætɪtuːd] [ænd; ənd][ðə; ði] [fer] ,

slight	form	of	the	Hebrew	,	and	on	the	superb	attitude	and	the	fair	,
轻微	形式	的	这	希伯来语	,	和	在	这	高超	态度	和	这	公平的	,

希伯来语的轻微形式，以及卓越的态度和公平，

[fræŋk] , [praʊd] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stændɪŋ] ['gɑːrdzmən] ; ['niːðər] [muːvd] — [wʌns] [mɔːr] [ðeɪ]

frank	,	proud	face	of	the	standing	Guardsman	;	neither	moved	—	once	more	they
坦率	,	自豪的	脸	的	这	常设	卫兵	;	两者都不	已搬	—	一次	更多的	他们

[wɜːr; wər] [left] [ə'loʊn] .

were	left	alone	.
是	左边	独自的	.

站立的卫兵脸上露出坦率而骄傲的神情；两人都没有动——他们再次被单独留下了。

[ðə; ði]['moʊmənts] [tikt] ['sloʊli] [ə'weɪ] [wʌn][baɪ][wʌn] , ['ɔːdəbl] [ɪn][ðə; ði] ['saɪləns] .

The	moments	ticked	slowly	away	one	by	one	,	audible	in	the	silence	.
这	时刻	勾选	缓慢地	离开	一	经过	一	,	可听见的	在	这	沉默	.

时间一分一秒地缓缓流逝，在寂静中清晰可闻。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['kwɔːrtər] [tʃaɪmd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [klɑːk] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [saʊnd]

Now	and	then	the	quarter	chimed	from	the	clock	;	it	was	the	only	sound
现在	和	然后	这	四分之一	齐声说道	从	这	钟	;	它	曾是	这	仅有的	声音

[ɪn][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] .

in	the	chamber	.
在	这	房间	.

钟表偶尔会发出刻钟声；这是房间里唯一的声音。

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .

CHAPTER	XI	.
章	十一	.

第十一章

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wʊmənz] [seɪk] .

FOR	A	WOMAN'S	SAKE	.
为了	一个	女性的	清酒	.

看在女人的份上。

[ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] — ['sesl, 'sisl] ['entərd] .

The	door	opened	—	Cecil	entered	.
这	门	打开	—	塞西尔	进入	.

门开了——塞西尔走了进来。

[ðə; ði] ['serəf] [krɔːst] [ðə; ði] [ruːm] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd] [held] [aʊt] ;

The	Seraph	crossed	the	room	,	with	his	hand	held	out	;
这	炽天使	交叉	这	房间	,	和	他的	手	握住	出去	;

天使伸出手，穿过房间；

[nɑːt][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][laɪf][ɪn] [ðæt] ['moʊmənt] [wʊd] [hiː; hi][hæv; həv][ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd] [ðæt] ['dʒestʃər] [ʌv; əv]

not	for	his	life	in	that	moment	would	he	have	omitted	that	gesture	of
不是	为了	他的	生活	在	那	片刻	会	他	有	省略	那	手势	的

['frendʃɪp] .

friendship	.
友谊	.

即使牺牲自己的生命，他也绝不会错过这份友谊的举动。

[ɪnˌvɑːlən'terəli] [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [ænd; ənd] [stʊd] [stɪl] [wʌn] ['ɪnstənt] [ɪn] [ə'meɪz] ; [ðə; ði][nekst] ,

Involuntarily	he	started	and	stood	still	one	instant	in	amaze	;	the	next	,
不由自主	他	开始	和	站立	仍然	一	立即的	在	惊奇	;	这	下一个	,

他不由自主地惊醒过来，愣在那里，一时惊讶；下一刻，

[hiː; hi] [flʌŋ] [θɔːt] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [dæʃt] ['ɪntuː] [swɪft] , [ˌɪn'kɑːnsəˌkwənt] [wɜːrdz] .

he	flung	thought	away	and	dashed	into	swift	,	inconsequent	words	.
他	扔	想法	离开	和	虚线	进入	迅速	,	不相关的	字	.

他抛开思绪，语速飞快地抛出一些不合逻辑的话语。

“ ['sesl, 'sisl] , [maɪ] [dɪr] ['feloʊ] !

“	Cecil	,	my	dear	fellow	!
“	塞西尔	,	我的	亲爱的	同伴	!

“塞西尔，我亲爱的伙计！”

[aɪm] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [send] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['blækgɑːrd] ['erənd] .

I'm	ashamed	to	send	for	you	on	such	a	blackguard	errand	.
我是	羞愧	到	发送	为了	你	在	这样的	一个	浑蛋	差事	.

我很羞于派你去做这种卑鄙无耻的事。

['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [-] [trɪk] [ɪn] [ɔːl] [maɪ] [laɪf] ;

Never	heard	of	such	a	swindler's	trick	in	all	my	life	;
绝不	听到	的	这样的	一个	骗子的	诡计	在	全部	我的	生活	;

我这辈子都没听说过这种骗子的伎俩；

['kudnt] [pɪtʃ] [ðə; ði] ['feloʊ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [striːt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θɪŋ] ,

couldn't	pitch	the	fellow	into	the	street	because	of	the	look	of	the	thing	,
不能	沥青	这	同伴	进入	这	街道	因为	的	这	看	的	这	事物	,

因为那东西的样子，我没法把它扔到街上。

[ænd; ənd] [kɑːnt] [teɪk] ['eni] ['ʌðər] ['meʒər] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] , [juː; jʊ] [noʊ] .

and	can't	take	any	other	measure	without	you	,	you	know	.
和	不能	拿	任何	其他	措施	没有	你	,	你	知道	.

没有你，我们什么也做不了。

[aɪ]['oʊnli] [sent] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][ɪk'spoʊz][ðə; ði] [hoʊl] [ə'bɑːmɪnəb(ə)l] ['bɪznəs] , ['nevər] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ]

I	only	sent	for	you	to	expose	the	whole	abominable	business	,	never	because	I
我	仅有的	发送	为了	你	到	暴露	这	所有的	可恶	商业	,	绝不	因为	我

[bɪ'liːv] — — [hæŋ] [ˌaɪ 'tiː] !

believe	—	—	Hang	it	!
相信	—	—	悬挂	它	!

我派你来只是为了揭露这桩可耻的勾当，绝不是因为我相信——去你的！

['bjuːti] , [aɪ] [kɑːnt] [brɪŋ] [maɪ'self][tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː]['iːv(ə)n] !

Beauty	,	I	can't	bring	myself	to	say	it	even	!
美丽	,	我	不能	带来	我	到	说	它	甚至	!

美，我甚至都说不出口！

[ɪf] [ə; eɪ] [saʊnd] ['θræʃɪŋ] [wʊd] [hæv; həv] ['setld] [ðə; ði] ['mætər] , [aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv] ['bɑːðərd]

If	a	sound	thrashing	would	have	settled	the	matter	,	I	wouldn't	have	bothered
如果	一个	声音	猛烈抽打	会	有	定居	这	事情	,	我	不会	有	烦恼

[juː; jʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

you	about	it	,
你	关于	它	,

如果狠狠揍一顿就能解决问题，我就不会为此麻烦你了。

[nɔːr][toʊld][juː; jʊ][ə; eɪ]['sɪləb(ə)l] .

nor	**told**	**you**	**a**	**syllable**	**.**
也不	讲述	你	一个	音节	.

我一个字也没跟你说过。

['oʊnli][juː; jʊ][ɑːr; ər] [ʃʊr] , ['bɝːti] , [ɑːnt] [juː; jʊ] ,

Only	**you**	**are**	**sure**	**,**	**Bertie**	**,**	**aren't**	**you**	**,**
仅有的	你	是	当然	,	伯蒂	,	不是	你	,

只有你确定吗，伯蒂?

[ðæt] [aɪ] ['nevər] ['lisnd] [tuː; tə] [ðɪs] ['mɪzrəb(ə)l] ['aʊtreɪdʒ] [ɑːn][ˌjuː 'es][bəuθ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɛkəndz]

that	**I**	**never**	**listened**	**to**	**this**	**miserable**	**outrage**	**on**	**us**	**both**	**with**	**a**	**second's**
那	我	绝不	听着	到	这	悲惨的	暴行	在	我们	两个都	和	一个	秒

[θɔːt] [ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi] [truːθ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ?

thought	**there**	**could**	**be**	**truth**	**in**	**it**	**?**
想法	那里	可以	是	真相	在	它	?

我竟然从未认真听过这番对我们俩的无耻指责，哪怕只是一瞬间，也未必能想到其中可能包含真相?

[juː; jʊ] [noʊ] [ˌem 'iː] ?

You	**know**	**me**	**?**
你	知道	我	?

你了解我?

[juː; jʊ] [trʌst] [ˌem 'iː] [tuː] [wel] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi]['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] ?

you	**trust**	**me**	**too**	**well**	**not**	**to**	**be**	**certain**	**of**	**that**	**?**
你	相信	我	也	出色地	不是	到	是	肯定	的	那	?

你太信任我了，不可能对此没有把握吧?

" [ðə; ðiː][ˌɪnkoʊ'hɪrənt] [ə'dres] [pɔːd] [aʊt][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps][ɪn][ə; eɪ] ['breθləs] ['tɔːrənt] ;

"	**The**	**incoherent**	**address**	**poured**	**out**	**from**	**his**	**lips**	**in**	**a**	**breathless**	**torrent**	**;**
"	这	语无伦次	地址	倾倒	出去	从	他的	嘴唇	在	一个	喘不过气	激流	;

“他气喘吁吁地滔滔不绝地说着语无伦次的话；

[hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [bɪn] [soʊ][ɪk'saɪtɪd][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] ;

he	**had**	**never**	**been**	**so**	**excited**	**in**	**his**	**life**	**;**
他	有	绝不	到过	所以	兴奋的	在	他的	生活	;

他一生中从未如此兴奋过；

[ænd; ənd][hiː; hi]['pliːdəd, 'pliːdɪd][wɪð; wɪθ][æz; əz] [ɪm'plɔːrɪŋ] [æn; ən] ['ɜːrnɪstnəs] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi]

and	**he**	**pleaded**	**with**	**as**	**imploring**	**an**	**earnestness**	**as**	**though**	**he**
和	他	恳求	和	作为	恳求	一个	认真	作为	尽管	他

[hæd; həd] [bɪn] [ðə; ðiː] [sə'spektɪd] ['krɪmɪn(ə)l] ,

had	**been**	**the**	**suspected**	**criminal**	**,**
有	到过	这	怀疑	刑事	,

他恳求的语气十分恳切，仿佛自己就是那名嫌疑犯。

[nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ə'kjuːzd] [wɪð; wɪθ] ['hævɪŋ] [wʌn] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] ['ʃeɪmfl] [daʊt] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [frend]

not	**to**	**be**	**accused**	**with**	**having**	**one**	**shadow**	**of**	**shameful**	**doubt**	**against**	**his**	**friend**
不是	到	是	被告	和	拥有	一	阴影	的	可耻	怀疑	反对	他的	朋友

.

:

.

不许有人指控他对朋友怀有丝毫可耻的怀疑。

[hɪz; ɪz][wɜːrdz] [wʊd] [hæv; həv][toʊld] ['nʌθɪŋ] [ɪk'sept] [bɪ'wɪldərmənt] [tuː; tə][wʌn] [huː] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]

His	**words**	**would**	**have**	**told**	**nothing**	**except**	**bewilderment**	**to**	**one**	**who**	**should**	**have**
他的	字	会	有	讲述	没有什么	除了	困惑	到	一	WHO	应该	有

[bɪn] [ə; eɪ]['streɪndʒər][tuː; tə][ðə; ðiː]['sʌbdʒekt][ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [spoʊk] ;

been	**a**	**stranger**	**to**	**the**	**subject**	**on**	**which**	**he**	**spoke**	**;**
到过	一个	陌生人	到	这	主题	在	哪个	他	辐	;

对于一个对他所谈论的话题一无所知的人来说，他的话语只会让人感到困惑；

[jet] ['sesl, 'sisl] ['nevər] [æskt] ['iːv(ə)n] [wʌt] [hiː; hi] [ment] .

yet	Cecil	never	asked	even	what	he	meant	.
然而	塞西尔	绝不	问	甚至	什么	他	意思是	.

然而，塞西尔甚至从未问过他是什么意思。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [sər'praɪz] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [noʊ] [flʌʃ] [ʌv; əv]['æŋgər] , [noʊ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv]

There	was	no	surprise	upon	his	face	,	no	flush	of	anger	,	no	expression	of
那里	曾是	不	惊喜	之上	他的	脸	,	不	冲洗	的	愤怒	,	不	表达	的

[ə'meɪz] [ɔːr][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] ;

amaze	or	indignation	;
惊奇	或者	愤慨	;

他脸上没有一丝惊讶，没有一丝怒容，也没有一丝惊奇或愤慨的表情；

['oʊnli][ðə; ði] [lʊk] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['perəlaɪzd] [rɑːk] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['entrəns] ; [hiː; hi] [stʊd] [stɪl] [ænd; ənd]

only	the	look	which	had	paralyzed	Rock	on	his	entrance	;	he	stood	still	and
仅有的	这	看	哪个	有	瘫痪	岩石	在	他的	入口	;	他	站立	仍然	和

[mjuːt] .

mute	.
沉默的	.

只有那一眼让洛克在出场时动弹不得；他呆立不动，一言不发。

[ðə; ði] ['serəf] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,

The	Seraph	looked	at	him	,
这	炽天使	看起来	在	他	,

炽天使看着他，

[ə; eɪ] [greɪt] [dred] ['siːzɪŋ] [hɪm; ɪm] [lest] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [siːmd] [hɪm'self] [tuː; tə][kæst] [ðɪs] [faʊl]

a	great	dread	seizing	him	lest	he	should	have	seemed	himself	to	cast	this	foul
一个	伟大的	恐惧	抓住	他	免得	他	应该	有	似乎	他自己	到	投掷	这	犯规

[θɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['brʌðər] - [ɪn] - [ɑːrmz] ;

thing	on	his	brother	-	in	-	arms	;
事物	在	他的	兄弟	-	在	-	武器	;

他心中涌起一阵巨大的恐惧，生怕自己看起来像是把这种污秽之物加在了战友身上；

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [dred] [ɔːl][ðə; ði] [fɪrs] ['faɪər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['freʃli] - ['luːsnd] ['pæʃ(ə)n] [broʊk] [ɪts]

and	in	that	dread	all	the	fierce	fire	of	his	freshly	-	loosened	passion	broke	its
和	在	那	恐惧	全部	这	凶猛的	火	的	他的	新鲜的	-	松动	热情	打破	它是

[baʊndz] .

bounds	.
界限	.

在那恐惧之中，他刚刚释放出来的炽热激情彻底爆发了。

“ [dæm'neɪʃn] ! ['sesl, 'sisl] , [kɑːnt] [juː; jʊ] [hɪr] [ˌem 'iː] !

“	Damnation	!	Cecil	,	can't	you	hear	me	!
”	诅咒	!	塞西尔	,	不能	你	听到	我	!

“该死！塞西尔，你听不见我说话吗！”

[ə; eɪ] [haʊnd] [hæz; həz] [brɔːt] [ə'genst] [juː; jʊ][ðə; ði]['vaɪlɪst] [tʃɑːrdʒ] [ðæt] ['evər] ['swɪndlɚz] [freɪmd] :

A	hound	has	brought	against	you	the	vilest	charge	that	ever	swindlers	framed	:
一个	猎犬	有	带来	反对	你	这	最卑鄙的	收费	那	曾经	骗子	框	:

一条猎犬给你带来了骗子们所能编造的最卑鄙的罪名：

[æn; ən] ['ɪnfəmi] [ðæt] [hiː; hi] [dɪ'zɜːrvz] [tuː; tə][biː; bi] [ʃɑːt] [fɔːr; fər] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][ə; eɪ][dɔːg] .

an	infamy	that	he	deserves	to	be	shot	for	,	as	if	he	were	a	dog	.
一个	骂名	那	他	值得	到	是	射击	为了	,	作为	如果	他	是	一个	狗	.

他犯下的罪行令人发指，应该像狗一样被枪毙。

[hiː; hi] [meɪks] [ˌem ˈiː][stænd] [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ][æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][jʊr; jər][əˈkjuːzər] ; [æz; əz] [ɪf] [aɪ] ['daʊtɪd]

He	makes	me	stand	before	you	as	if	I	were	your	accuser	;	as	if	I	doubted
他	制作	我	站立	前	你	作为	如果	我	是	你的	原告	;	作为	如果	我	怀疑

[juː; jʊ] ;

you	;
你	;

他让我站在你面前，好像我是你的控告者；好像我怀疑过你；

[æz; əz] [ɪf] [aɪ] [lent] [æn; ən] [ɪr] [wʌn] ['sekənd] [tuː; tə] [ðɪs] ['loʊðsəm] [laɪ] .

as	if	I	lent	an	ear	one	second	to	this	loathsome	lie	.
作为	如果	我	借出的	一个	耳朵	一	第二	到	这	令人厌恶的	说谎	.

我怎么可能对这种令人作呕的谎言听过一秒钟呢?

[aɪ] [sent] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [kənˈfrʌnt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [lɔː] .

I	sent	for	you	to	confront	him	,	and	to	give	him	up	to	the	law	.
我	发送	为了	你	到	面对	他	,	和	到	给	他	向上	到	这	法律	.

我派人来找你，要你与他对质，并将他交给法律。

[stænd] [aʊt] , [juː; jʊ] ['skaʊndrəl] , [ænd; ənd] [let] [ˌjuː 'es] [siː] [haʊ] [juː; jʊ] [der] [lʊk] [æt; ət][ˌjuː 'es] [naʊ] !

Stand	out	,	you	scoundrel	,	and	let	us	see	how	you	dare	look	at	us	now	!
站立	出去	,	你	恶棍	,	和	让	我们	看	如何	你	敢	看	在	我们	现在	!

你这无赖，给我站出来，让我们看看你现在还敢怎么看我们!

" [hiː; hi] [swʌŋ] [raʊnd] [æt; ət][ðə; ði][læst] [wɜːrdz] ,

"	He	swung	round	at	the	last	words	,
"	他	摇摆	圆形的	在	这	最后的	字	,

听到最后几个字，他猛地转过身来。

[ænd; ənd] [saɪnd] [tuː; tə] [bəˈrɔni] [tuː; tə] [raɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kaʊtʃ] [wɜːr; wər][hiː; hi][sæt] .

and	signed	to	Baroni	to	rise	from	the	couch	were	he	sat	.
和	签名	到	巴罗尼	到	上升	从	这	长椅	是	他	卫星	.

然后示意巴罗尼从他坐着的沙发上站起来。

[ðə; ði][dʒuː] [ədˈvænst] ['sloʊli] , ['sɔːftli] .

The	Jew	advanced	slowly	,	softly	.
这	犹	先进的	缓慢地	,	轻轻	.

犹太人缓缓地、轻柔地向前走去。

“ [ɪf] [jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪp] [wɪl] ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] ,

“	If	your	lordship	will	pardon	me	,
“	如果	你的	领主	将要	赦免	我	,

“如果阁下不介意的话，

[juː; jʊ][hæv; həv] ['skersli] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [əˈpærənt] [wʌt] [ðə; ði] ['mætər] [ɪz][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðə; ði]

you	have	scarcely	made	it	apparent	what	the	matter	is	for	which	the
你	有	几乎	制成	它	明显	什么	这	事情	是	为了	哪个	这

['dʒent(ə)lmən][ɪz] ['wɑːntɪd] .

gentleman	is	wanted	.
绅士	是	通缉	.

你几乎没有说明这位先生被召来究竟是为了什么事。

[juː; jʊ][hæv; həv] ['skersli] [ɪkˈspleɪnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɑːn][ə; eɪ] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv]['fɔːrdʒəri] .

You	have	scarcely	explained	to	him	that	it	is	on	a	charge	of	forgery	.
你	有	几乎	解释	到	他	那	它	是	在	一个	收费	的	伪造	.

你几乎没有向他解释清楚这是伪造罪名。

" [ðə; ði] - [aɪz] [flæʃt] [ɑːn][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt] [laɪk] [ə; eɪ]['laɪənz] ,

"	The	Seraph's	eyes	flashed	on	him	with	a	light	like	a	lion's	,
"	这	-	眼睛	闪光灯	在	他	和	一个	光	喜欢	一个	狮子的	,

“炽天使的目光如同狮子的光芒般闪过他的双眼，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] [klintʃt] [hɑːrd] .
and **his** **right** **hand** **clinched** **hard** **.**
和 他的 正确的 手 锁定 难的 .

他的右手紧紧攥了起来。

“ [baɪ][maɪ][laɪf] !
“ **By** **my** **life** **!**
” 经过 我的 生活 !

“以我的生命起誓！”

[ɪf] [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [wɜːrd] [ə'gen] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [flʌŋ] [ɪn][ðə; ði] [striːt] [laɪk] [ðə; ði][kɜːr][juː; jʊ][ɑːr; ər] ,
If **you** **say** **that** **word** **again** **you** **shall** **be** **flung** **in** **the** **street** **like** **the** **cur** **you** **are** **,**
如果 你 说 那 单词 再次 你 将 是 扔 在 这 街道 喜欢 这 库尔 你 是 ,

你再说一遍那个词，就把你像条狗一样扔到街上！

[let] [ˌem 'iː] [peɪ] [wʌt] [aɪ] [wɪl] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] !
let **me** **pay** **what** **I** **will** **for** **it** **!**
让 我 支付 什么 我 将要 为了 它 !

让我随心所欲地付钱吧！

['sesl, 'sisl] , [waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [spiːk] ?
Cecil **,** **why** **don't** **you** **speak** **?**
塞西尔 , 为什么 不 你 说话 ?

塞西尔，你为什么不说话?

” ['bɜːrti] [hæd; həd][nɑːt] [muːvd] ; [nɑːt][ə; eɪ] [breθ] [ɪ'skeɪpt] [hɪz; ɪz][lɪps] .
” **Bertie** **had** **not** **moved** **;** **not** **a** **breath** **escaped** **his** **lips** **.**
” 伯蒂 有 不是 已搬 ; 不是 一个 气息 逃脱 他的 嘴唇 .

“伯蒂一动不动，连一口气都没吐出来。”

[hiː; hi] [stʊd] [laɪk] [ə; eɪ]['stætʃuː] , ['dedli] [peɪl] [ɪn][ðə; ði] ['gæslaɪt] ;
He **stood** **like** **a** **statue** **,** **deadly** **pale** **in** **the** **gaslight** **;**
他 站立 喜欢 一个 雕像 , 致命 苍白 在 这 煤气灯 ;

他像尊雕像一样站着，在煤气灯下脸色惨白；

[wen] [ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv] [bə'rɔni] [roʊz] [ʌp] [ænd; ənd] [keɪm] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,
when **the** **figure** **of** **Baroni** **rose** **up** **and** **came** **before** **him** **,**
什么时候 这 数字 的 巴罗尼 玫瑰 向上 和 来了 前 他 ,

当巴罗尼的身影升起，来到他面前时，

[ə; eɪ] [greɪt] ['dɑːrknəs] [stoʊl] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['bɪtərnəs] , [ə; eɪ] [greɪt]
a **great** **darkness** **stole** **on** **his** **face** **—** **it** **was** **a** **terrible** **bitterness** **,** **a** **great**
一个 伟大的 黑暗 偷窃 在 他的 脸 — 它 曾是 一个 糟糕的 苦味 , 一个 伟大的
['hɔːrər] ,
horror **,**
恐怖 ,

他的脸上掠过一片深深的阴霾——那是一种可怕的痛苦，一种巨大的恐惧。

[ə; eɪ] ['loʊðɪŋ] [dɪs'gʌst] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['skersli] [ˌkrɪmɪ'nælətɪ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]
a **loathing** **disgust** **;** **but** **it** **was** **scarcely** **criminality** **,** **and** **it** **was** **not**
一个 厌恶 厌恶 ; 但 它 曾是 几乎 犯罪 , 和 它 曾是 不是
[fɪr] .
fear **.**
害怕 .

是一种厌恶之情；但这几乎算不上犯罪，也并非恐惧。

[stɪl] [hiː; hi] [stʊd] ['pɜːrfɪktli] ['saɪlənt] — [ə; eɪ] ['gɪlti] [mæn] , ['eni] ['ʌðər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['lɔɪəl] [frend]
Still **he** **stood** **perfectly** **silent** **—** **a** **guilty** **man** **,** **any** **other** **than** **his** **loyal** **friend**
仍然 他 站立 完美 沉默的 — 一个 有罪的 男人 , 任何 其他 比 他的 忠诚 朋友
[wʊd] [hæv; həv] [sed] :
would **have** **said** **:**
会 有 说 :

他依然一言不发——换作其他人，除了他那位忠诚的朋友，都会说他是个有罪之人：

['gɪlti] , [ænd; ənd] [kən'frʌntɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒʌst][ə'kju:zər] .

guilty	,	and	confronted	with	a	just	accuser	.
有罪的	,	和	面对	和	一个	只是	原告	.

有罪，并且面对的是一位公正的控告者。

[ðə; ði] ['serəf] [sɔ:] [ðæt] [lʊk] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['dedli] [tʃɪl] [pæst] ['oʊvər][hɪm; ɪm] ,

The	Seraph	saw	that	look	,	and	a	deadly	chill	passed	over	him	,
这	炽天使	锯	那	看	,	和	一个	致命	寒意	通过了	超过	他	,

炽天使看到了那眼神，一股致命的寒意瞬间袭遍全身。

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [dʌn] [æt; ət][ðə; ði] ['dʒu:z] [fɜ:rst] [tʃɑ:rdʒ] — [nɑ:t] [daʊt] ; [sʌtʃ] ['herəsi] [tu:; tə]

as	it	had	done	at	the	Jew's	first	charge	—	not	doubt	;	such	heresy	to
作为	它	有	完毕	在	这	犹太人的	第一的	收费	—	不是	怀疑	;	这样的	异端	到

[hɪz; ɪz] [kri:dz] ,

his	creeds	,
他的	信条	,

就像当初犹太人第一次被指控时那样——毫无疑问；这简直是对他信仰的异端邪说。

[sʌtʃ] [ʃeɪm] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['kɑ:mræd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kɔ:r] [kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi][ɪn][hɪm; ɪm] ;

such	shame	to	his	comrade	and	his	corps	could	not	be	in	him	;
这样的	耻辱	到	他的	同志	和	他的	兵团	可以	不是	是	在	他	;

他绝不能让自己的战友和部队蒙羞；

[bʌt; bət][ə; eɪ] [veɪg] [dred] [hʌʃt] [hɪz; ɪz] [ɪm'petʃuəs] ['vi:əməns] .

but	a	vague	dread	hushed	his	impetuous	vehemence	.
但	一个	模糊的	恐惧	静静地	他的	浮躁	激烈	.

但一种模糊的恐惧感平息了他冲动的热情。

[ðə; ði] ['dɪgnəti] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [ˌlaiə'nes] [blʌd] [ə'sɜ:rtɪd] [ɪts] [ə'sendənsi] .

The	dignity	of	the	old	Lyonnesse	blood	asserted	its	ascendency	.
这	尊严	的	这	老的	里昂内斯	血	断言	它是	优势	.

古老的里昂血统彰显了其尊严。

“ [em] . [bə'rɔni] , [meɪk] [jʊr; jər] ['steɪtmənt] .

“	M	.	Baroni	,	make	your	statement	.
“	M	.	巴罗尼	,	制作	你的	陈述	.

“巴罗尼先生，请发表您的声明。”

['leɪtər] [ɑ:n]['mɪstər] . ['sesl, 'sisl][kæn; kən] [ə'vendʒ] [ˌaɪ 'ti:] .

Later	on	Mr	.	Cecil	can	avenge	it	.
之后	在	先生	.	塞西尔	能	报仇	它	.

以后塞西尔先生可以报仇的。

” ['sesl, 'sisl] ['nevər] [mu:vd] ; [wʌns] [hɪz; ɪz] [aɪz] [went] [tu:; tə] ['rɔkiŋəm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv]

”	Cecil	never	moved	;	once	his	eyes	went	to	Rockingham	with	a	look	of
”	塞西尔	绝不	已搬	;	一次	他的	眼睛	去	到	罗金汉姆	和	一个	看	的

['jɜ:rnɪŋ] ,

yearning	,
渴望	,

塞西尔一动不动；他的目光一度转向罗金厄姆，眼神中充满了渴望。

['greɪtf(ə)l] , [ˌʌnɪn'dʊrəbl] [peɪn] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [rɪ'prest] ['ɪnstəntli] ; [ə; eɪ] ['pɜ:rfɪkt]

grateful	,	unendurable	pain	;	but	it	was	repressed	instantly	;	a	perfect
感激的	,	难以忍受	疼痛	;	但	它	曾是	压抑	即刻	;	一个	完美的

['pæsivnis] [wʌz; wəz][ɑ:n][hɪm; ɪm] .

passiveness	was	on	him	.
被动	曾是	在	他	.

感激之情涌上心头，难以忍受的痛苦却瞬间被压抑；他表现得完全被动。

[ðə; ði][dʒu:] [smaɪld] .

The	Jew	smiled	.
这	犹	微笑	.

犹太人笑了。

“ [maɪ] ['steɪtmənt] [ɪz] ['iːzəli] [meɪd] ,
“ My statement is easily made ,
” 我的 陈述 是 容易地 制成 ,

我的声明很容易表达，

[ænd; ənd] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][soʊ] [nuː] [tuː; tə] [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪp]
and will not be so new to this gentleman as it was to your lordship
和 将要 不是 是 所以 新的 到 这 绅士 作为 它 曾是 到 你的 领主
.
:
.

对于这位先生来说，这并不像对您来说那样陌生。

[aɪ] ['sɪmpli] [tʃɑːrdʒ] [ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] ['bɜːti] ['sesl, 'sisl][wɪð; wɪθ] ['hævɪŋ] [nɪ'goʊʃieɪtɪd] [ə; eɪ] [bɪl] [wɪð; wɪθ][maɪ]
I simply charge the Honorable Bertie Cecil with having negotiated a bill with my
我 简单地 收费 这 尊敬的 伯蒂 塞西尔 和 拥有 协商 一个 账单 和 我的
[fɜːrm][fɔːr; fər] - [paʊndz] [ɑːn][ðə; ði] 15th [ʌv; əv][læst] [mʌnθ] ,
firm for 750 pounds on the 15th of last month ,
公司 为了 - 磅 在 这 15th 的 最后的 月 ,

我仅指控尊敬的伯蒂·塞西尔先生上个月15日与我的公司协商达成了一项750英镑的账单。

[drɔːn] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['feɪvər] , [ænd; ənd] [ək'septɪd] [æt; ət] [tuː] [mʌnθs] - [deɪt] [baɪ][jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪp] .
drawn in his own favor , and accepted at two months ' date by your lordship .
绘制 在 他的 自己的 偏爱 , 和 公认 在 二 几个月 - 日期 经过 你的 领主 .

这份文件对他自己有利，并于两个月后被阁下接受。

[jʊr; jər] ['sɪgnətʃər] [juː; jʊ] , [maɪ] [lɔːrd] ['mɑːrkwɪs] , [æd'mɪt][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['fɔːrdʒəri] — [wɪð; wɪθ] [ðæt]
Your signature you , my Lord Marquis , admit to be a forgery — with that
你的 签名 你 , 我的 主 侯爵 , 承认 到 是 一个 伪造 — 和 那
['fɔːrdʒəri][aɪ] [tʃɑːrdʒ] [jʊr; jər] [frend] ! ”
forgery I charge your friend ! ”
伪造 我 收费 你的 朋友 ! ”

侯爵大人，您承认您的签名是伪造的——我以此伪造罪名指控您的朋友！

“ [ðə; ði] 15th !
“ The 15th !
” 这 15th !

“第十五！

” [ðə; ði]['ekoʊ][ʌv; əv] [ðoʊz] [wɜːrdz] [ə'loʊn] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði][draɪ] , [waɪt] [lɪps][ʌv; əv]['sesl, 'sisl] ;
” The echo of those words alone escaped the dry , white lips of Cecil ;
” 这 回声 的 那些 字 独自的 逃脱 这 干燥 , 白色的 嘴唇 的 塞西尔 ;

“只有这些话语的回声从塞西尔干裂苍白的嘴唇间逸出；

[hiː; hi] [ʃoʊd] [noʊ] [ə'meɪz] , [noʊ][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] ; [wʌns]['oʊnli] , [æz; əz][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [wʌz; wəz] [meɪd] ,
he showed no amaze , no indignation ; once only , as the charge was made ,
他 显示 不 惊奇 , 不 愤慨 ; 一次 仅有的 , 作为 这 收费 曾是 制成 ,

他没有表现出惊讶，也没有表现出愤慨；只有一次，在指控提出时，

[hiː; hi] [geɪv] [ɪn] ['sʌd(ə)n] ['dʒestʃər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [gliːm] , [soʊ][dɑːrk] , [soʊ] ['deɪndʒərəs] , [ɪn]
he gave in sudden gesture , with a sudden gleam , so dark , so dangerous , in
他 给予 在 突然 手势 , 和 一个 突然 闪耀 , 所以 黑暗的 , 所以 危险的 , 在
[hɪz; ɪz] [aɪz] ,
his eyes ,
他的 眼睛 ,

他突然屈服了，眼中闪过一丝阴冷、危险的光芒。

[ðæt] [hɪz; ɪz] ['kɑːmræd] [θɔːt] [ænd; ənd] [hoʊpt] [ðæt] [wɪð; wɪθ] [wʌn] ['moʊmənt] [mɔːr] [ðə; ði] [dʒuː] [wʊd]

that	his	comrade	thought	and	hoped	that	with	one	moment	more	the	Jew	would
那	他的	同志	想法	和	希望	那	和	一	片刻	更多的	这	犹	会

[biː; bi] [dæʃt] [daʊn] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [fiːt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [laɪ] ['brændɪd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [baɪ] [ðə; ði] ['faɪəri]

be	dashed	down	at	his	feet	with	the	lie	branded	on	his	mouth	by	the	fiery
是	虚线	向下	在	他的	脚	和	这	说谎	品牌	在	他的	嘴	经过	这	火热

[bloʊ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['slændərt] [ænd; ənd] ['aʊtreɪdʒd] ['ɑːnər] .

blow	of	a	slandered	and	outraged	honor	.
吹	的	一个	诽谤	和	义愤填膺	荣誉	.

他的同伴心想，再过一会儿，那个犹太人就会被摔倒在地，谎言就会被诽谤和践踏荣誉的烈焰灼烧，永远烙印在他的嘴上。

[ðə; ði] ['ækʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [rɪ'prest] ; [ðə; ði] [ɪk'strɔːrdəneri] [kwi'es(ə)ns] ,

The	action	was	repressed	;	the	extraordinary	quiescence	,
这	行动	曾是	压抑	;	这	非凡的	静止	,

这一行动被压制了；这种非同寻常的平静，

[mɔːr] ['hoʊpləs] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [mɔːr] [rɪ'zaɪnd] [ðæn; ðən] ['eni] [saɪn] [ʌv; əv] [peɪn] [ɔːr] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] ,

more	hopeless	because	more	resigned	than	any	sign	of	pain	or	of	passion	,
更多的	绝望	因为	更多的	辞职	比	任何	符号	的	疼痛	或者	的	热情	,

比起痛苦或激情，这种绝望更甚于无奈。

[rɪ'tɜːrnd] ['iːðər] [baɪ] [fɔːrs] [ʌv; əv] [self] - [kən'troʊl] [ɔːr] [baɪ] [ðə; ði] ['stuːpər] [ʌv; əv] [dɪ'sper] .

returned	either	by	force	of	self	-	control	or	by	the	stupor	of	despair	.
返回	任何一个	经过	力量	的	自己	-	控制	或者	经过	这	昏迷	的	绝望	.

要么是出于强大的自制力，要么是出于绝望的麻木。

[ðə; ði] ['serəf] [geɪzd] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [fɪkst] , [ə'staʊndɪd] ['hɔːrər] ; [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt]

The	Seraph	gazed	at	him	with	a	fixed	,	astounded	horror	;	he	could	not
这	炽天使	凝视	在	他	和	一个	固定的	,	震惊	恐怖	;	他	可以	不是

[bɪ'liːv] [hɪz; ɪz] ['sensɪz] ;

believe	his	senses	;
相信	他的	感官	;

炽天使目瞪口呆地看着他，眼中满是惊恐和恐惧；他简直不敢相信自己的眼睛；

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] ['riːəlaɪz] [wʌt] [hiː; hi] [sɔː] .

he	could	not	realize	what	he	saw	.
他	可以	不是	意识到	什么	他	锯	.

他无法理解自己所看到的景象。

[hɪz; ɪz] ['dɪrɪst] [frend] [stʊd] [mjuːt] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] ['loʊɪst] ['vɪləni] — [stʊd] ['paʊərləs]

His	dearest	friend	stood	mute	beneath	the	charge	of	lowest	villainy	—	stood	powerless
他的	亲爱的	朋友	站立	沉默的	下面	这	收费	的	最低	邪恶	—	站立	无力

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['fɔːlsˌhʊdz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [dʒuː] [ɪk'stɔːʃənə,-ʃənɪst] !

before	the	falsehoods	of	a	Jew	extortioner	!
前	这	谎言	的	一个	犹	赃官	!

他最亲爱的朋友面对最卑劣的罪行却哑口无言——面对犹太勒索者的谎言却无能为力！

“ ['bɜːrti] ! [greɪt] ['hev(ə)n] !

“	Bertie	!	Great	Heaven	!
“	伯蒂	!	伟大的	天堂	!

“伯蒂！我的天哪！”

” [hiː; hi] [kraɪd] , [wel] - [naɪ] [bɪ'saɪd] [hɪm'self] , “ [haʊ] [kæn; kən] [juː; jʊ] [stænd] ['saɪlənt] [ðer; ðər] ?

”	he	cried	,	well	-	nigh	beside	himself	,	“	how	can	you	stand	silent	there	?
”	他	哭	,	出色地	-	夜	旁	他自己	,	“	如何	能	你	站立	沉默的	那里	?

他近乎失控地喊道：“你们怎么能站在那里保持沉默呢？”

[duː] [juː; jʊ] [hɪr] — [duː] [juː; jʊ] [hɪr] [ə'raɪt] ?

Do	you	hear	—	do	you	hear	aright	?
做	你	听到	—	做	你	听到	好的	?

你听见了吗？你听清楚了吗？

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [əˈkɜːrsɪd] [θɪŋ] [ðɪs] [kənˈspɪrəsi] [hæz; həz] [traɪd] [tuː; tə] [tʃɑːrdʒ] [juː; jʊ] [wɪð; wɪθ] ?

Do	you	know	the	accursed	thing	this	conspiracy	has	tried	to	charge	you	with	?
做	你	知道	这	被诅咒的	事物	这	阴谋	有	尝试	到	收费	你	和	?

你知道这场阴谋试图指控你犯了什么可恶的罪行吗?

[seɪ] [ˈsʌmθɪŋ] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] [gɑːd] !

Say	something	,	for	the	love	of	God	!
说	某物	,	为了	这	爱	的	上帝	!

看在上帝的份上，说句话吧!

[aɪ] [wɪl] [hæv; həv] [ˈvendʒəns] [ɑːn] [jʊr; jər] [ˈslaːndərə] , [ɪf] [juː; jʊ] [teɪk] [nʌn] .

I	will	have	vengeance	on	your	slanderer	,	if	you	take	none	.
我	将要	有	复仇	在	你的	诽谤者	,	如果	你	拿	没有任何	.

如果你不接受报复，我一定会报复诽谤你的人。

" [hiː; hi] [hæd; həd] [lʊkt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [raɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [seɪm] [ˈpæʃ(ə)n] [ðæt] [ræŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn]

"	He	had	looked	for	the	rise	of	the	same	passion	that	rang	in	his	own
"	他	有	看起来	为了	这	上升	的	这	相同的	热情	那	响铃	在	他的	自己的

[ɪmˈpɪriəs] [wɜːrdz] ,

imperious	words	,
专横	字	,

他一直在寻找那种与他自己傲慢言辞中流露出的激情相同的情绪。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈfɪrləs] [ræθ] [ʌv; əv] [æn; ən] [inˈsʌltid] [ˈdʒent(ə)lmən] , [ðə; ði] [ˌɪnstənˈteɪniəs] [ˈaʊtbɜːrst]

for	the	fearless	wrath	of	an	insulted	gentleman	,	the	instantaneous	outburst
为了	这	无畏	愤怒	的	一个	受辱	绅士	,	这	瞬间	爆发

[ʌv; əv] [ə; eɪ] [kənˈtemptʃuəs] [dɪˈnaɪəl] ,

of	a	contemptuous	denial	,
的	一个	轻蔑的	拒绝	,

一位受辱绅士毫不畏惧的愤怒，以及瞬间爆发的轻蔑否认，

[ðə; ði][ˈfaɪər][ʌv; əv][skɔːrn] , [ðə; ði] [ˈlaɪtnɪŋ] [flæʃ] [ʌv; əv] [ˈfjʊri] — [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [geɪv] [hɪmˈself] ,

the	fire	of	scorn	,	the	lightning	flash	of	fury	—	all	that	he	gave	himself	,
这	火	的	轻蔑	,	这	闪电	闪光	的	愤怒	—	全部	那	他	给予	他自己	,

他把自己全部的一切都倾注在了蔑视的火焰和愤怒的闪电之中。

[ɔːl] [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi][soʊ]['nætʃ(ə)rəli]['gɪv(ə)n][baɪ][ə; eɪ] ['slændərt] [mæn] ['ʌndər] [ðə; ði]['laɪb(ə)l] [ðæt]

all	that	must	be	so	naturally	given	by	a	slandered	man	under	the	libel	that
全部	那	必须	是	所以	自然	给定	经过	一个	诽谤	男人	在下面	这	诽谤	那

[brændz][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [dɪsˈgreɪs] .

brands	him	with	disgrace	.
品牌	他	和	耻辱	.

所有这些，都是一个被诽谤的人在名誉扫地、身败名裂的情况下，自然而然地表达出来的。

[hiː; hi][hæd; həd] [lʊkt] [fɔːr; fər] [ðiːz] [æz; əz] ['ʃʊrli] [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['setɪŋ] [ʌv; əv]

He	had	looked	for	these	as	surely	as	he	looked	for	the	setting	of
他	有	看起来	为了	这些	作为	一定	作为	他	看起来	为了	这	环境	的

[wʌn] [sʌn] [ænd; ənd][ðə; ði][raɪz][ʌv; əv] [əˈnʌðər] ;

one	sun	and	the	rise	of	another	;
一	太阳	和	这	上升	的	其他	;

他一直期待着这些，就像他期待着太阳落山和太阳升起一样。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [steɪkt] [hɪz; ɪz][laɪf][ɑːn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['frɛndz] [kənˈdʌkt] [æz; əz][hiː; hi]

he	would	have	staked	his	life	on	the	course	of	his	friend's	conduct	as	he
他	会	有	已抵押	他的	生活	在	这	课程	的	他的	朋友们	执行	作为	他

[wʊd] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] ,

would	upon	his	own	,
会	之上	他的	自己的	,

他会像赌上自己的性命一样赌上朋友的性命。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['gæstli] ['terər] [sent][ə; eɪ] [pæŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

and	a	ghastly	terror	sent	a	pang	to	his	heart	.
和	一个	阴森	恐怖	发送	一个	疼痛	到	他的	心	.

一阵可怕的恐惧袭上了他的心头。

[stɪl] — ['sesl, 'sisl] [stʊd] ['saɪlənt] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] , [set] ,

Still	—	Cecil	stood	silent	;	there	was	a	strange	,	set	,
仍然	—	塞西尔	站立	沉默的	;	那里	曾是	一个	奇怪的	,	放	,

塞西尔仍然沉默不语；一种奇怪的、沉闷的气氛笼罩着他。

[rɪ'prest] ['æŋgwɪʃ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ðæt] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [tʃɪl] [æz; əz] [stoʊn] ;

repressed	anguish	on	his	face	that	made	it	chill	as	stone	;
压抑	痛苦	在	他的	脸	那	制成	它	寒意	作为	石头	;

他脸上压抑的痛苦让他的脸色像石头一样冰冷；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ʌn'nætʃrəl] [kɑːm][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ;

there	was	an	unnatural	calm	upon	him	;
那里	曾是	一个	不自然	冷静的	之上	他	;

他脸上带着一种不自然的平静；

[jet] [hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʒestʃər] ['hɔːti] [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt][æz; əz] ['eni]

yet	he	lifted	his	head	with	a	gesture	haughty	for	the	moment	as	any
然而	他	抬起	他的	头	和	一个	手势	傲慢	为了	这	片刻	作为	任何

['ækʃ(ə)n] [ðæt] [hɪz; ɪz] [dɪ'fendər] [kʊd; kəd][hæv; həv] [wɪʃt] .

action	that	his	defender	could	have	wished	.
行动	那	他的	防守队员	可以	有	希望	.

然而，他抬起头，做出一个傲慢的姿态，这正是他的辩护者所能希望看到的举动。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['gɪlti] , ” [hiː; hi] [sed] ['sɪmpli] .

“	I	am	not	guilty	,	”	he	said	simply	.
“	我	是	不是	有罪的	,	”	他	说	简单地	.

“我没有罪，”他简单地说。

[ðə; ði] - [hændz][wɜːr; wər][ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪn][ə; eɪ] [kloʊz] ,

The	Seraph's	hands	were	on	his	own	in	a	close	,
这	-	双手	是	在	他的	自己的	在	一个	关闭	,

炽天使的双手紧紧地放在自己的手上，

['iːgər] [græsp]['ɔːlmoʊst] [er] [ðə; ði][wɜːrdz][wɜːr; wər]['spoʊkən] .

eager	grasp	almost	ere	the	words	were	spoken	.
渴望的	抓牢	几乎	埃雷	这	字	是	说	.

话音未落，她便迫不及待地抓住了她。

“ ['bjuːti] , ['bjuːti] !

“	Beauty	,	Beauty	!
“	美丽	,	美丽	!

“美，美！”

['nevər] [seɪ] [ðæt] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

Never	say	that	to	me	.
绝不	说	那	到	我	.

你永远不要这样对我。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən]['evər] [daʊt] [juː; jʊ] ?

Do	you	think	I	can	ever	doubt	you	?
做	你	思考	我	能	曾经	怀疑	你	?

你觉得我会怀疑你吗?

" [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt]['siːsəlz] [hed] [sæŋk] ; [ðə; ði]['dɪgnəti][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['spoʊkən]
" For a moment Cecil's head sank ; the dignity with which he had spoken
" 为了 一个 片刻 塞西尔的 头 沉没 ; 这 尊严 和 哪个 他 有 说
[rɪ'meɪnd] [ɑːn][hɪm; ɪm] ,
remained on him ,
剩余 在 他 ,

“塞西尔的头微微低了下来；他刚才说话时的那种尊严仍然挂在他身上。”

[bʌt; bət][ðə; ði][skɔːrn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'faɪəns] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][dɪ'naɪəl]['feɪdɪd] .
but the scorn of his defiance and his denial faded .
但 这 轻蔑 的 他的 蔑视 和 他的 拒绝 褪色 .

但他的蔑视和否认所带来的轻蔑感渐渐消退了。

“ [noʊ] ; [juː; jʊ]['kænɑːt] ; [juː; jʊ]['nevər] [wɪl] .
“ No ; you cannot ; you never will .
“ 不 ; 你 不能 ; 你 绝不 将要 .

“不，你不能，你永远也不会。”

" [ðə; ði][wɜːrdz][wɜːr; wər]['spoʊkən]['ɔːlmoʊst] [mə'kænɪkli] , [laɪk][ə; eɪ][mæn][ɪn][ə; eɪ] [driːm] .
" The words were spoken almost mechanically , like a man in a dream .
" 这 字 是 说 几乎 机械地 , 喜欢 一个 男人 在 一个 梦 .

“这些话几乎是机械地念出来的，就像一个梦中的人说的话。”

['ezrə] [bə'rɔni] , ['stændɪŋ] ['kɑːmli] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [træŋ'kwɪləti] [ðæt] [æn; ən] [ə'ʃʊrd] ['paʊər] [ə'loʊn]
Ezra Baroni , standing calmly there with the tranquility that an assured power alone
以斯拉 巴罗尼 , 常设 平静地 那里 和 这 宁静 那 一个 保证 力量 独自的
[kən'fəːz] ,
confers ,
授予 ,

埃兹拉·巴罗尼镇定地站在那里，带着只有自信的权力才能赋予的沉着冷静。

[smaɪld] ['slaɪtli] [wʌns] [mɔːr] .
smiled slightly once more .
微笑 轻微地 一次 更多的 .

他再次微微一笑。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] ['gɪlti] , ['mɪstər] . ['sesl, 'sisl] ?
“ You are not guilty , Mr . Cecil ?
“ 你 是 不是 有罪的 , 先生 . 塞西尔 ?

“塞西尔先生，您是无罪的吗？”

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [tʃɑːrmd] [ɪf] [wiː; wi][kæn; kən][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][soʊ] .
I shall be charmed if we can find it so .
我 将 是 迷住了 如果 我们 能 寻找 它 所以 .

如果真能找到，我将欣喜若狂。

[jʊr; jər] [pruːfs] ? "
Your proofs ? "
你的 证明 ? "

你的证据呢?

“ [pruːf] ?
“ Proof ?
“ 证明 ?

“证明?

[aɪ] [gɪv] [juː; jʊ][maɪ][wɜːrd] .
I give you my word .
我 给 你 我的 单词 .

我向你保证。

〃 [bə'rɔni] [boʊd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [snɪr] [æt; ət][wʌns] ['ɪnsələnt] [bʌt; bət] [səb'du:d] .

〃	Baroni	bowed	,	with	a	sneer	at	once	insolent	but	subdued	.
〃	巴罗尼	鞠躬	,	和	一个	冷笑	在	一次	傲慢的	但	低沉的	.

巴罗尼鞠了一躬，脸上带着既傲慢又克制的冷笑。

“ [wi:; wi][men][ʌv; əv] ['bɪznəs] , [sɜ:r] ,

“	We	men	of	business	,	sir	,
〃	我们	男人	的	商业	,	先生	,

先生，我们这些做生意的人

[ɑ:r; ər] — [pər'hæps] [ˌɪnkən'vi:niəntli] [fɔ:r; fər]['dʒent(ə)lmən] — ['gɪv(ə)n][tu:; tə][ə; eɪ] ['prefrəns] [ɪn]['feɪvər]

are	—	perhaps	inconveniently	for	gentlemen	—	given	to	a	preference	in	favor
是	—	也许	不方便地	为了	先生们	—	给定	到	一个	偏爱	在	偏爱

[ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [mɔ:r] [səb'stænʃ(ə)l] .

of	something	more	substantial	.
的	某物	更多的	重大的	.

——或许对绅士们来说不太方便——他们更倾向于选择更实质性的东西。

[jʊr; jər][wɜ:rd] , ['daʊtləs] , [ɪz][jʊr; jər][bɑ:nd] [ə'mʌŋ] [jʊr; jər] [ə'kweɪntəns] ;

Your	word	,	doubtless	,	is	your	bond	among	your	acquaintance	;
你的	单词	,	毫无疑问	,	是	你的	纽带	之中	你的	熟人	;

毫无疑问，你的信誉是你与熟人之间的纽带；

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['pɪti] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] [ðæt] [jʊr; jər] ['frɛndz] [neɪm] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] ['ædɪd] [tu:; tə][ðə; ðɪ]

it	is	a	pity	for	you	that	your	friend's	name	should	have	been	added	to	the
它	是	一个	遗憾	为了	你	那	你的	朋友们	姓名	应该	有	到过	额外	到	这

[bɑ:nd][ju:; jʊ] [pleɪst] [wɪð; wɪθ][ˌju: 'es] .

bond	you	placed	with	us	.
纽带	你	放置	和	我们	.

很遗憾，你朋友的名字被加到了你与我们签订的契约上。

['bɪznəs] [menz] [ˌpɜ:rtn'æsəti] [ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wɪrisəm] , [noʊ] [daʊt] ,

Business	men's	pertinacity	is	a	little	wearisome	,	no	doubt	,
商业	男士	坚韧	是	一个	小的	令人厌倦的	,	不	怀疑	,

毫无疑问，商人的执着确实有点令人厌烦。

[tu:; tə]['ɑ:fəsərz][ænd; ənd] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˌerɪ'stɑ:krəsi] [laɪk] [jɔ:r'self] ;

to	officers	and	members	of	the	aristocracy	like	yourself	;
到	警官	和	成员	的	这	贵族	喜欢	你自己	;

致像您这样的官员和贵族成员；

[bʌt; bət][ɔ:l][ðə; ðɪ] [seɪm] [aɪ][mʌst; məst] [pər'sɪst] — [haʊ] [kæn; kən][ju:; jʊ] [ˌdɪs'pru:v] [ðɪs] [tʃɑ:rdʒ] ?

but	all	the	same	I	must	persist	—	how	can	you	disprove	this	charge	?
但	全部	这	相同的	我	必须	坚持	—	如何	能	你	反驳	这	收费	?

但我仍然要坚持——你们如何反驳这一指控?

〃 [ðə; ðɪ] ['serəf] [tɜ:rnd] [ɑ:n][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fɪrsnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['blʌdhaʊnd] .

〃	The	Seraph	turned	on	him	with	a	fierceness	of	a	bloodhound	.
〃	这	炽天使	转向	在	他	和	一个	凶猛	的	一个	寻血猎犬	.

“炽天使像猎犬一样凶猛地扑向他。”

“ [ju:; jʊ][dɔ:g] !

“	You	dog	!
〃	你	狗	!

你这狗东西!

[ɪf] [ju:; jʊ][ju:z] [ðæt] [toʊn] [ə'gen] [ɪn][maɪ] ['prez(ə)ns] , [aɪ] [wɪl] ['dʌb(ə)l] - [θrɔ:ŋ] [ju:; jʊ] [tɪl] [ju:; jʊ] ['kænɑ:t]

If	you	use	that	tone	again	in	my	presence	,	I	will	double	-	throng	you	till	you	cannot
如果	你	使用	那	语气	再次	在	我的	在场	,	我	将要	双倍的	-	人群	你	直到	你	不能

[bri:ð] !

breathe	!
呼吸	!

如果你再在我面前用那种语气说话，我就把你围殴到喘不过气来!

" [bə'rɔni] [læft] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ; [hiː; hi] [felt] [sɪ'kjʊr] [naʊ] ,

"	Baroni	laughed	a	little	;	he	felt	secure	now	,
"	巴罗尼	笑了	一个	小的	;	他	毛毡	安全的	现在	,

巴罗尼轻笑了一声；他现在感到安心了。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['breɪvɪŋ] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['tɔːtʃərɪŋ] [ðə; ði] "

and	could	not	resist	the	pleasure	of	braving	and	of	torturing	the	"
和	可以	不是	抵抗	这	乐趣	的	勇敢	和	的	酷刑	这	"

[ə'rɪstəkræt] . "

aristocrats	.	"
贵族	.	"

他无法抗拒挑战和折磨"贵族"的快感。

" [aɪ][dəunt] [daʊt] [jʊr; jər] [wɪl] [ɔːr][jʊr; jər] [streŋθ] , [maɪ][lɔːrd] ;

"	I	don't	doubt	your	will	or	your	strength	,	my	lord	;
"	我	不	怀疑	你的	将要	或者	你的	力量	,	我的	主	;

"我毫不怀疑您的意志和力量，大人；

[bʌt; bət] ['niːðər] [duː][aɪ] [daʊt] [ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər] ['eni]

but	neither	do	I	doubt	the	force	of	the	law	to	make	you	account	for	any
但	两者都不	做	我	怀疑	这	力量	的	这	法律	到	制作	你	帐户	为了	任何

[bruː'tælətɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [praɪz] - [rɪŋ] [jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪp] [meɪ] [pliːz] [tuː; tə][ɪg'zɜːrt][ɑːn][ˌem 'iː] .

brutality	of	the	prize	-	ring	your	lordship	may	please	to	exert	on	me	.
残酷	的	这	奖	-	戒指	你的	领主	可能	请	到	发挥	在	我	.

但我也不怀疑法律的力量足以让你为阁下可能对我施加的任何拳击场上的暴行负责。

" [ðə; ði] ['serəf] [graʊnd] [hɪz; ɪz] [hiːl] ['ɪntuː][ðə; ði]['kɑːrpɪt] .

"	The	Seraph	ground	his	heel	into	the	carpet	.
"	这	炽天使	地面	他的	脚跟	进入	这	地毯	.

"炽天使用脚后跟用力踩进地毯里。"

" [wiː; wi] [weɪst] [wɜːrdz] [ɑːn] [ðæt] [retʃ] , " [hiː; hi] [sed] [ə'brʌptli] [tuː; tə]['sesl, 'sisl] .

"	We	waste	words	on	that	wretch	,	"	he	said	abruptly	to	Cecil	.
"	我们	浪费	字	在	那	可怜虫	,	"	他	说	突然	到	塞西尔	.

"我们把时间浪费在那个恶棍身上，"他突然对塞西尔说。

" [pruːv] [hɪz; ɪz] ['ɪnsələns] [ðə; ði][laɪ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [diːl] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]['leɪtər][ɑːn] . "

"	Prove	his	insolence	the	lie	it	is	,	and	we	will	deal	with	him	later	on	.	"
"	证明	他的	傲慢	这	说谎	它	是	,	和	我们	将要	交易	和	他	之后	在	.	"

"先证明他的傲慢是谎言，我们稍后再处理他。"

" [prɪ'saɪsli] [wʌt] [aɪ] [sed] , [maɪ][lɔːrd] , " ['mɜːmɜd] [bə'rɔni] .

"	Precisely	what	I	said	,	my	lord	,	"	murmured	Baroni	.
"	恰恰	什么	我	说	,	我的	主	,	"	低声说道	巴罗尼	.

"正是如此，大人，"巴罗尼低声说道。

" [let] ['mɪstər] . ['sesl, 'sisl] [pruːv] [hɪz; ɪz] ['ɪnəsns] .

"	Let	Mr	.	Cecil	prove	his	innocence	.
"	让	先生	.	塞西尔	证明	他的	无辜	.

"让塞西尔先生证明他的清白。"

" ['ɪntuː] ['bɜːrtiz] [aɪz] [keɪm] [ə; eɪ] ['hʌntɪd] , ['drɪvn] [ˌdespə'reɪʃn] .

"	Into	Bertie's	eyes	came	a	hunted	,	driven	desperation	.
"	进入	伯蒂的	眼睛	来了	一个	猎杀	,	驱动	绝望	.

"伯蒂的眼中闪过一丝被追捕的、绝望的神色。"

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ðem; ðəm][ɑːn] ['rɔkiŋəm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ðæt] [kʌt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [haːrt] ;

He	turned	them	on	Rockingham	with	a	look	that	cut	him	to	the	heart	;
他	转向	他们	在	罗金汉姆	和	一个	看	那	切	他	到	这	心	;

他用一种直击罗金厄姆内心的眼神，将他们转向了他；

[jet] [ðə; ði] [əb'hɔːrənt] [θɔːt] [krɔːst] [hɪm; ɪm] — [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðʌs] [ðæt] [men] ['gɪltləs] [lʊkt] ?

yet	the	abhorrent	thought	crossed	him	—	was	it	thus	that	men	guiltless	looked	?
然而	这	令人憎恶的	想法	交叉	他	—	曾是	它	因此	那	男人	无罪	看起来	?

然而，一个令人厌恶的念头却闪过他的脑海——难道无辜的人就长这样吗?

" ['mɪstər] . ['sesl, 'sisl][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][maɪ]['pɑːrtnər][æt; ət]['sɛvən] : - [ɑːn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	Mr	.	Cecil	was	with	my	partner	at	7	:	50	on	the	evening	of	the
"	先生	.	塞西尔	曾是	和	我的	伙伴	在	7	:	-	在	这	晚上	的	这

15th .

15th	.
15th	.

"塞西尔先生于15日晚上7点50分与我的合伙人在一起。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [lɔːŋ] ['oʊvər] ['bɪznəs] ['aʊərz] , [bʌt; bət][maɪ]['pɑːrtnər][tuː; tə][ə'blaɪdʒ][hɪm; ɪm] [stretʃt]

It	was	long	over	business	hours	,	but	my	partner	to	oblige	him	stretched
它	曾是	长的	超过	商业	小时	,	但	我的	伙伴	到	必须	他	拉伸

[ə; eɪ] [pɔɪnt] ,

a	point	,
一个	观点	,

虽然已经远远超过了工作时间，但我的合伙人为了满足他的要求，还是勉强答应了。

" [pər'suːd] [ðə; ði] [sɔːft] , [blænd] , [mə'lɪʃəs] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɜːrmən][dʒuː] .

"	pursued	the	soft	,	bland	,	malicious	voice	of	the	German	Jew	.
"	追击	这	柔软的	,	平淡	,	恶意	嗓音	的	这	德语	犹	.

"德国犹太人用柔和、平淡、恶毒的声音追问道。"

" [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət]['aʊər; ɑːr] ['ɑːfɪs] — [wer] [wʌz; wəz][hiː; hi] ?

"	If	he	was	not	at	our	office	—	where	was	he	?
"	如果	他	曾是	不是	在	我们的	办公室	—	在哪里	曾是	他	?

"如果他不在我们办公室——那他在哪里？"

[ðæt] [ɪz]['sɪmp(ə)l] [ɪ'nʌf] . "

That	is	simple	enough	.	"
那	是	简单的	足够的	.	"

这很简单。

" ['ænsər] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] ! " [sed] [ðə; ði] ['serəf] , [wɪð; wɪθ] [ɪm'petʃuəs] ['sɜːrt(ə)nti] .

"	Answered	in	a	moment	!	"	said	the	Seraph	,	with	impetuous	certainty	.
"	回答	在	一个	片刻	!	"	说	这	炽天使	,	和	浮躁	肯定	.

"马上就回答！"炽天使语气急切地说道。

" ['sesl, 'sisl] ! — [tuː; tə] [pruːv] [ðɪs] [mæn] [wʌt] [hiː; hi][ɪz] ,

"	Cecil	!	—	to	prove	this	man	what	he	is	,
"	塞西尔	!	—	到	证明	这	男人	什么	他	是	,

"塞西尔！——为了证明这个人是什么样的人，

[nɑːt][fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ][ˌem 'iː] — [wer] [wɜːr; wər][juː; jʊ][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ɑːn][ðə; ði]

not	for	an	instant	to	satisfy	me	—	where	were	you	at	that	time	on	the
不是	为了	一个	立即的	到	满足	我	—	在哪里	是	你	在	那	时间	在	这

15th ? "

15th	?	"
15th	?	"

你丝毫没有让我满意——15号那天你在哪里?

" [ðə; ði] 15th ! "

"	The	15th	!	"
"	这	15th	!	"

"15号！"

" [wer] [wɜːr; wər][juː; jʊ] ? " [pər'suːd] [hɪz; ɪz] [frend] .

"	Where	were	you	?	"	pursued	his	friend	.
"	在哪里	是	你	?	"	追击	他的	朋友	.

"你刚才去哪儿了？"他的朋友追问道。

“ [wɜːr; wər][juː; jʊ][æt; ət] [mes] ?

“	**Were**	**you**	**at**	**mess**	**?**
”	是	你	在	混乱	?

你当时在餐厅吗?

[æt; ət][ðə; ði] [klʌbz] ?

At	**the**	**clubs**	**?**
在	这	俱乐部	?

在夜店里?

['dresɪŋ] [fɔːr; fər] ['dɪnər] ? — [wer] — [wer] ?

Dressing	**for**	**dinner**	**?**	**—**	**where**	**—**	**where**	**?**
敷料	为了	晚餐	?	—	在哪里	—	在哪里	?

晚餐要穿什么衣服? ——在哪儿? ——在哪儿?

[ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] [weɪz] [ʌv; əv] [rɪ'membərɪŋ] — ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv]

There	**must**	**be**	**thousands**	**of**	**ways**	**of**	**remembering**	**—**	**thousands**	**of**
那里	必须	是	数千	的	方式	的	记住	—	数千	的

['piːp(ə)l] [huːl] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][juː; jʊ] ?

people	**who'll**	**prove**	**it**	**for**	**you**	**?**
人们	谁会	证明	它	为了	你	?

记忆的方法肯定有成千上万种——也有成千上万的人会为你证明这一点?

” ['sesl, 'sisl] [stʊd] [mjuːt] [stɪl] ; [hɪz; ɪz] [tiːθ] [klintʃt] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʌndər] [lɪp] .

”	**Cecil**	**stood**	**mute**	**still**	**;**	**his**	**teeth**	**clinched**	**on**	**his**	**under**	**lip**	**.**
”	塞西尔	站立	沉默的	仍然	;	他的	牙齿	锁定	在	他的	在下面	唇	.

塞西尔一动不动地站在那里，牙齿紧紧咬着下唇。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [spiːk] — [ə; eɪ] ['wʊmənz] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [leɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['saɪləns] .

He	**could**	**not**	**speak**	**—**	**a**	**woman's**	**reputation**	**lay**	**in**	**his**	**silence**	**.**
他	可以	不是	说话	—	一个	女性的	名声	躺	在	他的	沉默	.

他无法开口——女人的名誉就系于他的沉默之中。

“ [kɑːnt] [juː; jʊ] [rɪ'membər] ? ” [ɪm'plɔːd] [ðə; ði] ['serəf] .

“	**Can't**	**you**	**remember**	**?**	**”**	**implored**	**the**	**Seraph**	**.**
”	不能	你	记住	?	”	恳求	这	炽天使	.

“你难道不记得了吗?”炽天使恳求道。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [θɪŋk] — [juː; jʊ][mʌst; məst] [θɪŋk] !

“	**You**	**will**	**think**	**—**	**you**	**must**	**think**	**!**
”	你	将要	思考	—	你	必须	思考	!

你会思考——你必须思考!

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fiːvərɪʃ] [ɪn'triːti] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

”	**There**	**was**	**a**	**feverish**	**entreaty**	**in**	**his**	**voice**	**.**
”	那里	曾是	一个	发烧	恳求	在	他的	嗓音	.

“他的声音里带着一种焦急的恳求。”

[ðæt] ['hʌntɪd] ['helpləsnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [soʊ] [slaɪt] [jet] [soʊ] [moʊ'mentəs] [wʌz; wəz]

That	**hunted**	**helplessness**	**with**	**which**	**a**	**question**	**so**	**slight**	**yet**	**so**	**momentous**	**was**
那	猎杀	无助	和	哪个	一个	问题	所以	轻微	然而	所以	意义重大	曾是

[rɪ'siːvd] ,

received	**,**
已收到	,

面对这样一个看似微不足道却又意义重大的问题，人们感到一种茫然无助的心情。

[wʌz; wəz] ['fɔːrsɪŋ] [ɪn][ɑːn][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi] [flʌŋ] [ə'weɪ] [laɪk] [æn; ən] [æsp] .

was	**forcing**	**in**	**on**	**him**	**a**	**thought**	**that**	**he**	**flung**	**away**	**like**	**an**	**asp**	**.**
曾是	强制	在	在	他	一个	想法	那	他	扔	离开	喜欢	一个	阿斯巴德	.

他脑海中突然冒出一个想法，但他像甩掉毒蛇一样把它甩了出去。

['sesl, 'sisl] [lʊkt] [bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] [fʊl] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] — [bəuθ][hɪz; ɪz][ə'kju:zər][ænd; ənd][hɪz; ɪz]

Cecil	looked	both	of	them	full	in	the	eyes	—	both	his	accuser	and	his
塞西尔	看起来	两个都	的	他们	满的	在	这	眼睛	—	两个都	他的	原告	和	他的

[frend] .

friend	.
朋友	.

塞西尔直视着他们两人的眼睛——既是控告他的人，也是他的朋友。

[hi:; hi][wʌz; wəz][held][æz; əz] ['spi:tʃləs] [æz; əz] [ðoʊ] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [wɜ:r; wər] ['perəlaɪzd] ;

He	was	held	as	speechless	as	though	his	tongue	were	paralyzed	;
他	曾是	握住	作为	无言	作为	尽管	他的	舌头	是	瘫痪	;

他一动不动，仿佛舌头麻痹了一样；

[hi:; hi][wʌz; wəz][baʊnd][baɪ][hɪz; ɪz][wɜ:rd][ʌv; əv]['ɑ:nər] ; [hi:; hi][wʌz; wəz] ['weɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['wʊmənz]

he	was	bound	by	his	word	of	honor	;	he	was	weighted	with	a	woman's
他	曾是	边界	经过	他的	单词	的	荣誉	;	他	曾是	加权	和	一个	女性的

['si:krət] .

secret	.
秘密	.

他受制于自己的荣誉誓言；他背负着一个女人的秘密。

“ [dəunt] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'i:][soʊ] , ['bɜ:ti] , [fɔ:r; fər] ['mɜ:rsiz] [seɪk] !

“	Don't	look	at	me	so	,	Bertie	,	for	mercy's	sake	!
”	不	看	在	我	所以	,	伯蒂	,	为了	怜悯的	清酒	!

“别那样看着我，伯蒂，看在上帝的份上！”

[spi:k] !

Speak	!
说话	!

说话！

[wer] [wɜ:r; wər][ju:; jʊ] ? ”

Where	were	you	?	”
在哪里	是	你	?	”

当时你在哪里？ ”

“ [aɪ]['kænɑ:t] [tel] [ju:; jʊ] ; [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t][ðer; ðər] .

“	I	cannot	tell	you	;	but	I	was	not	there	.
”	我	不能	告诉	你	;	但	我	曾是	不是	那里	.

我无法告诉你；但我当时不在那里。

” [ðə; ði][wɜ:rdz][wɜ:r; wər][kɑ:m] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [rɪ'zɑ:lv] [ɪn][ðem; ðəm] , [mɔ:r'oʊvər] ;

”	The	words	were	calm	;	there	was	a	great	resolve	in	them	,	moreover	;
”	这	字	是	冷静的	;	那里	曾是	一个	伟大的	解决	在	他们	,	而且	;

“这些话语平静而坚定；而且，其中还蕴含着极大的决心；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [hɔ:rs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɪps] [ʃʊk] .

but	his	voice	was	hoarse	and	his	lips	shook	.
但	他的	嗓音	曾是	嘶哑	和	他的	嘴唇	摇晃	.

但他声音嘶哑，嘴唇颤抖。

[hi:; hi] [peɪd] [ə; eɪ] ['bɪtər] [praɪs][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['bʌtərflaɪ] ['pleʒər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌmər] - [deɪ] [lʌv] .

He	paid	a	bitter	price	for	the	butterfly	pleasure	of	a	summer	-	day	love	.
他	有薪酬的	一个	苦的	价格	为了	这	蝴蝶	乐趣	的	一个	夏天	-	天	爱	.

他为一段夏日恋情的短暂欢愉付出了惨痛的代价。

“ ['kænɑ:t] [tel] [ˌem 'i:] ! — ['kænɑ:t] ?

“	Cannot	tell	me	!	—	cannot	?
”	不能	告诉	我	!	—	不能	?

“不能告诉我！——不能吗？ ”

[juː; jʊ] [miːn] [juː; jʊ][hæv; həv] [fər'gɑːtn] ！ ”
You mean you have forgotten ! ”
你 意思是 你 有 被遗忘的 ！ ”

你是说你忘了？！

“ [aɪ] ['kænɑːt] [tel] [juː; jʊ] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪ'nʌf] .
“ I cannot tell you ; it is enough .
” 我 不能 告诉 你 ; 它 是 足够的 .

我无法告诉你；这就足够了。

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən]['ɔːlmoʊst] [fɪrs] [ænd; ənd] ['sʌlən] [ˌdespə'reɪʃn] [ɪn][ðə; ði] ['ænsər] ; [ɪts]
” There was an almost fierce and sullen desperation in the answer ; its
” 那里 曾是 一个 几乎 凶猛的 和 忧郁 绝望 在 这 回答 ; 它是
['fɜːrmnəs] [wʌz; wəz][nɑːt] ['ʃeɪkən] ,
firmness was not shaken ,
硬度 曾是 不是 摇晃 ,

回答中带着近乎凶狠而阴郁的绝望；语气坚定不移。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɔːr'diːl] [wʌz; wəz]['terəb(ə)l] .
but the ordeal was terrible .
但 这 考验 曾是 糟糕的 .

但那段经历太可怕了。

[ə; eɪ] ['wʊmənz] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] — [ə; eɪ] [θɪŋ] [soʊ] ['laɪtli] [θroʊn] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][æn; ən][aɪdəlɚz][wɜːrd]
A woman's reputation — a thing so lightly thrown away with an idler's word
一个 女性的 名声 — 一个 事物 所以 轻轻 抛掷 离开 和 一个 闲散者 单词

女人的名誉——竟能被一个游手好闲之徒的一句话轻易毁掉。

, [ə; eɪ] ['lʌvˌleɪsɪz] [smaɪl] !
, a Lovelace's smile !
, 一个 洛夫莱斯的 微笑 !

洛芙莱斯式的微笑!

— [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə]['sækrɪfaɪs][tuː; tə] [klɪr] [hɪm'self] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tɔɪlz]
— that was all he had to sacrifice to clear himself from the toils
— 那 曾是 全部 他 有 到 牺牲 到 清除 他自己 从 这 辛勤劳作
['gæðərɪŋ] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] .
gathering around him .
采集 大约 他 .

——这就是他摆脱周围种种烦恼所需要的全部牺牲。

[ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] !
That was all !
那 曾是 全部 !

就这些了!

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][wɜːrd][ʌv; əv] ['ɑːnər] .
And his word of honor .
和 他的 单词 的 荣誉 .

以及他信守的承诺。

[bə'rɔni] [bent] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð; wɪθ][æn; ən][aɪ'rɑːnɪk] ['mɑːkəri] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] .
Baroni bent his head with an ironic mockery of sympathy .
巴罗尼 弯曲 他的 头 和 一个 讽刺的是 嘲讽 的 同情 .

巴罗尼低下头，带着讽刺的嘲弄的同情。

“ [aɪ] [fɪrd] [soʊ] , [maɪ][lɔːrd] .
“ I feared so , my lord .
” 我 害怕 所以 , 我的 主 .

“我担心就是这样，大人。”

['mɪstər] . ['sesl, 'sisl] - ['kænɑːt] [tel] . -

Mr	.	Cecil	'	cannot	tell	.	'
先生	.	塞西尔	-	不能	告诉	.	-

塞西尔先生“说不出来”。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənz] , [maɪ]['pɑːrtnər][kæn; kən] [tel] .

As	it	happens	,	my	partner	can	tell	.
作为	它	发生	,	我的	伙伴	能	告诉	.

碰巧的是，我的伴侣能看出来。

['mɪstər] . ['sesl, 'sisl][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði]['aʊər] [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [aɪ]['spesɪfaɪ] ;

Mr	.	Cecil	was	with	him	at	the	hour	and	on	the	day	I	specify	;
先生	.	塞西尔	曾是	和	他	在	这	小时	和	在	这	天	我	指定	;

塞西尔先生在我指定的时间和日期与他在一起；

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['sesl, 'sisl] [træn'sæktid] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ðə; ði] [bɪl] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði]

and	Mr	.	Cecil	transacted	with	him	the	bill	that	I	have	had	the
和	先生	.	塞西尔	已交易	和	他	这	账单	那	我	有	有	这

['ɑːnər] [ʌv; əv] ['ʃoʊɪŋ] [juː; jʊ] — ”

honor	of	showing	you	—	”
荣誉	的	显示	你	—	”

塞西尔先生与他进行了交易，我荣幸地向您展示了这张账单——”

“ [let] [ˌem 'iː] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .

“	Let	me	see	it	.
”	让	我	看	它	.

让我看看。

” [ðə; ði] [rɪ'kwest] [wʌz; wəz] [pə'remptəri] [tuː; tə] [ɪm'pɪriəsnəs] ,

”	The	request	was	peremptory	to	imperiousness	,
”	这	要求	曾是	蛮横	到	专横跋扈	,

“这个要求简直是专横跋扈，令人难以接受。”

[jet] ['sesl, 'sisl] [wʊd] [hæv; həv] [feɪst] [hɪz; ɪz] [deθ] [fɑːr] ['suːnər] [ðæn; ðən][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [lʊkt]

yet	Cecil	would	have	faced	his	death	far	sooner	than	he	would	have	looked
然而	塞西尔	会	有	面对	他的	死亡	远的	很快	比	他	会	有	看起来

[ə'pɑːn] [ðæt] [piːs] [ʌv; əv]['peɪpər] .

upon	that	piece	of	paper	.
之上	那	片	的	纸	.

然而，塞西尔宁愿早于看到那张纸的时间死去。

[bə'rɔni] [smaɪld] .

Baroni	smiled	.
巴罗尼	微笑	.

巴罗尼笑了。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['ɔːf(ə)n] [ðæt] [wiː; wi] [triːt] ['dʒent(ə)lmən] ['ʌndər] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [ɪn][ðə; ði] ['mænər] [wiː; wi] [triːt]

“	It	is	not	often	that	we	treat	gentlemen	under	misfortune	in	the	manner	we	treat
”	它	是	不是	经常	那	我们	对待	先生们	在下面	不幸	在	这	方式	我们	对待

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

“我们很少像对待您这样对待遭遇不幸的绅士。”

[sɜːr] ; [ðeɪ] [ɑːr; ər]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [delt] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [sə'merəli] , [les] ['mɜːrsɪfəli] .

sir	;	they	are	usually	dealt	with	more	summarily	,	less	mercifully	.
先生	;	他们	是	通常	已处理	和	更多的	简而言之	,	较少的	仁慈地	.

先生；他们通常会受到更严厉、更不仁慈的处理。

[juː; jʊ][mʌst; məst][ɪkˈskjuːs] [ˌɔːltəˈgeðər] [maɪ] [ˈʃoʊɪŋ] [juː; jʊ][ðə; ði][ˈdɑːkjumənt] ; [bəuθ][juː; jʊ][ænd; ənd]

You	must	excuse	altogether	my	showing	you	the	document	;	both	you	and
你	必须	原谅	共	我的	显示	你	这	文档	;	两个都	你	和

[hɪz; ɪz] [ˈlɔːrdʃɪp] [ɑːr; ər][ˈɑːfəsərz] [skɪld] ,

his	lordship	are	officers	skilled	,
他的	领主	是	警官	熟练	,

请原谅我向您展示这份文件；您和这位大人都是经验丰富的军官。

[aɪ] [bɪˈliːv] , [ɪn][ðə; ði] [pəˈtrɪʃn] [ˈsaɪəns] [ʌv; əv][fɪst] - [əˈtæk] .

I	believe	,	in	the	patrician	science	of	fist	-	attack	.
我	相信	,	在	这	贵族	科学	的	拳头	-	攻击	.

我相信，在贵族式的拳击攻击中。

" [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][dɪˈnaɪ] [hɪmˈself] [ðə; ði] [ˈpleʒər] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈrerəti][ʌv; əv] [ˈɪnsələns] [tuː; tə][ðə; ði]

"	He	could	not	deny	himself	the	pleasure	and	the	rarity	of	insolence	to	the
"	他	可以	不是	否定	他自己	这	乐趣	和	这	稀有性	的	傲慢	到	这

[men] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] ,

men	before	him	,
男人	前	他	,

“他无法抗拒那种对眼前这些人傲慢无礼的快感和难得的刺激。”

[soʊ][fɑːr] [əˈbʌv] [hɪm; ɪm][ɪn][ˈsoʊʃ(ə)l][ræŋk] , [jet] [æt; ət] [ðæt] [ˈdʒʌŋktʃər][soʊ] [ˈʌtərli] [æt; ət][hɪz; ɪz][ˈmɜːrsi] .

so	far	above	him	in	social	rank	,	yet	at	that	juncture	so	utterly	at	his	mercy	.
所以	远的	多于	他	在	社会的	秩	,	然而	在	那	契机	所以	完全地	在	他的	怜悯	.

社会地位远高于他，但在那一刻，却完全受他摆布。

“ [juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [fɔːl] [faʊl] [ʌv; əv][juː; jʊ][ænd; ənd] [siːz] [ˌaɪ ˈtiː] ?

“	You	mean	that	we	should	fall	foul	of	you	and	seize	it	?
“	你	意思是	那	我们	应该	落下	犯规	的	你	和	抢占	它	?

“你的意思是说，我们应该得罪你，然后把它夺走吗？”

" ['θʌndəd] ['rɔkiŋəm] [ɪn][ðə; ði] [mæg'nɪfɪsns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ræθ] .

"	thundered	Rockingham	in	the	magnificence	of	his	wrath	.
"	雷鸣	罗金汉姆	在	这	壮丽	的	他的	愤怒	.

“罗金厄姆怒吼道，气势磅礴。”

“ [duː][juː; jʊ] [dʒʌdʒ] [ðə; ði] [wɜːrld] [baɪ][jʊr; jər] [oʊn] ['retʃɪd] ['vɪləniːz] ?

“	Do	you	judge	the	world	by	your	own	wretched	villainies	?
“	做	你	法官	这	世界	经过	你的	自己的	可怜	恶棍	?

“你用自己卑劣的罪行来评判世界吗？”

[let] [hɪm; ɪm] [siː] [ðə; ði]['peɪpər] ; [leɪ] [ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər] , [ɔːr] , [æz; əz][ðer; ðər][ɪz] [truːθ] [ɑːn] [ɜːrθ] ,

Let	him	see	the	paper	;	lay	it	there	,	or	,	as	there	is	truth	on	earth	,
让	他	看	这	纸	;	躺	它	那里	,	或者	,	作为	那里	是	真相	在	地球	,

让他看看那张纸；把它放在那儿，或者，正如世间真理所言，

[aɪ] [wɪl] [kɪl] [juː; jʊ] [wer] [juː; jʊ][stænd] .

I	will	kill	you	where	you	stand	.
我	将要	杀	你	在哪里	你	站立	.

我会就地杀了你。

" [ðə; ði][dʒuː] [kweɪld] ['ʌndər] [ðə; ði] [fɪrs] ['flæʃɪŋ] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['liːənaɪn] [aɪz] .

"	The	Jew	quailed	under	the	fierce	flashing	of	those	leonine	eyes	.
"	这	犹	畏缩	在下面	这	凶猛的	闪烁	的	那些	狮科	眼睛	.

“犹太人在那双狮子般锐利的眼睛下瑟瑟发抖。”

[hiː; hi] [boʊd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [tækt] [wɪtʃ] ['nevər] [fərˈsʊk] [hɪm; ɪm] .

He	bowed	with	that	tact	which	never	forsook	him	.
他	鞠躬	和	那	策略	哪个	绝不	放弃	他	.

他以一贯的得体姿态鞠躬致意。

“ [aɪ] [kən'faɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][jʊr; jər] ['ɑːnər] , [maɪ] [lɔːrd] ['mɑːrkwɪs] , ” [hiː; hi] [sed] ,

“	I	confide	it	to	your	honor	,	my	Lord	Marquis	,	”	he	said	,
”	我	信任	它	到	你的	荣誉	,	我的	主	侯爵	,	”	他	说	,

“我谨向阁下托付此事，侯爵大人，”他说。

[æz; əz][hiː; hi] [spred] [aʊt] [ðə; ði] [bɪl] [ɑːn][ðə; ði] [kən'soʊl] .

as	he	spread	out	the	bill	on	the	console	.
作为	他	传播	出去	这	账单	在	这	安慰	.

他把钞票摊在了控制台上。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən]['eɪb(ə)l] [dɪ'ploʊmətɪst] .

He	was	an	able	diplomatist	.
他	曾是	一个	有能力的	外交官	.

他是一位能干的外交家。

['sesl, 'sisl] [liːnd] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['signətʃə] [dæʃt] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['peɪpər] ;

Cecil	leaned	forward	and	looked	at	the	signatures	dashed	across	the	paper	;
塞西尔	倾斜	向前	和	看起来	在	这	签名	虚线	穿过	这	纸	;

塞西尔向前倾身，看着纸上潦草的签名；

[bəuθ] [huː] [sɔː] [hɪm; ɪm] [sɔː] ['ɔːlsoʊ][ðə; ði] ['ʃɪvər] , [laɪk][ə; eɪ] ['ʃɪvər] [ʌv; əv] [ɪn'tens] [koʊld] ,

both	who	saw	him	saw	also	the	shiver	,	like	a	shiver	of	intense	cold	,
两个都	WHO	锯	他	锯	还	这	颤抖	,	喜欢	一个	颤抖	的	激烈的	寒冷的	,

所有见到他的人都看到他浑身一颤，像是被极度寒冷冻得瑟瑟发抖。

[ðæt] [ræn] [θruː] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ] , [ænd; ənd] [sɔː] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [klɪntʃ] [taɪt] ,

that	ran	through	him	as	he	did	so	,	and	saw	his	teeth	clinch	tight	,
那	跑	通过	他	作为	他	做过	所以	,	和	锯	他的	牙齿	成交	紧的	,

那股感觉瞬间涌遍全身，他咬紧了牙关。

[ɪn][ðə; ði] [ɪk'streməti] [ʌv; əv][reɪdʒ] , [ɪn][ðə; ði] [ɪk'ses] [ʌv; əv] [peɪn] ,

in	the	extremity	of	rage	,	in	the	excess	of	pain	,
在	这	末端	的	愤怒	,	在	这	过量的	的	疼痛	,

在极度愤怒中，在极度痛苦中，

[ɔːr] — [tuː; tə][hoʊld][ɪn][ɔːl] ['ʌtərəns] [ðæt] [maɪt] [biː; bi][ɑːn][hɪz; ɪz][lɪps] .

or	—	to	hold	in	all	utterance	that	might	be	on	his	lips	.
或者	—	到	抓住	在	全部	发声	那	可能	是	在	他的	嘴唇	.

或者——将即将脱口而出的话都憋在心里。

“ [wel] ? ” [æskt] [ðə; ði] ['serəf] , [ɪn][ə; eɪ] ['breθləs] [æŋ'zaɪəti] .

“	Well	?	”	asked	the	Seraph	,	in	a	breathless	anxiety	.
”	出色地	?	”	问	这	炽天使	,	在	一个	喘不过气	焦虑	.

“怎么样？”炽天使气喘吁吁地焦虑地问道。

[hiː; hi] [nuː] [nɑːt] [wʌt] [tuː; tə] [bɪ'liːv] , [wʌt] [tuː; tə][duː] , [huːm] [tuː; tə] [ə'kjuːz] [ʌv; əv] ,

He	knew	not	what	to	believe	,	what	to	do	,	whom	to	accuse	of	,
他	知道	不是	什么	到	相信	,	什么	到	做	,	谁	到	控	的	,

他不知道该相信什么，该做什么，该指控谁。

[ɔːr] [haʊ] [tuː; tə][ʌn'ræv(ə)l] [ðɪs] ['mɪstəri] [ʌv; əv] ['vɪləni] [ænd; ənd] ['dɑːrknəs] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [felt] ,

or	how	to	unravel	this	mystery	of	villainy	and	darkness	;	but	he	felt	,
或者	如何	到	绎	这	神秘	的	邪恶	和	黑暗	;	但	他	毛毡	,

或者说，如何解开这桩罪恶与黑暗之谜；但他觉得，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪkənɪŋ] [rɪ'lʌktəns] [wɪtʃ] [droʊv] [hɪm; ɪm][waɪld] ,

with	a	sickening	reluctance	which	drove	him	wild	,
和	一个	令人作呕	不情愿	哪个	驾驶	他	荒野	,

他内心充满了令人作呕的不情愿，这种不情愿几乎让他发疯。

[ðæt] [hɪz; ɪz] [frend] [dɪd][nɑːt][ækt][ɪn] [ðɪs] [θɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]['æktɪd] ;

that	his	friend	did	not	act	in	this	thing	as	he	should	have	acted	;
那	他的	朋友	做过	不是	行为	在	这	事物	作为	他	应该	有	行动	;

他的朋友在这件事上没有按照他应该做的那样行事；

[nɑːt][æz; əz][men][ʌv; əv] [ə'ʃʊrd] ['ɪnəsns] [ænd; ənd] [sɪ'kjʊr] ['ɑːnər][ækt] [bɪ'niːθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][tʃɑːrdʒ] .

not	**as**	**men**	**of**	**assured**	**innocence**	**and**	**secure**	**honor**	**act**	**beneath**	**such**	**a**	**charge**	**.**
不是	作为	男人	的	保证	无辜	和	安全的	荣誉	行为	下面	这样的	一个	收费	.

不像那些确信自己清白、品行端正的人，不会在这种指控下做出如此举动。

['sesl, 'sisl][wʌz; wəz][ˌʌn'laɪk][hɪm'self] , [ˌʌn'laɪk] ['evri] [diːd] [ænd; ənd][wɜːrd][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ,

Cecil	**was**	**unlike**	**himself**	**,**	**unlike**	**every**	**deed**	**and**	**word**	**of**	**his**	**life**	**,**
塞西尔	曾是	与此不同	他自己	,	与此不同	每一个	契据	和	单词	的	他的	生活	,

塞西尔判若两人，与他一生中的一言一行都截然不同。

[ˌʌn'laɪk] ['evri] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['fɪrləs] [ɪks'pektəns] ,

unlike	**every**	**thought**	**of**	**the**	**Seraph's**	**fearless**	**expectance**	**,**
与此不同	每一个	想法	的	这	-	无畏	期待	,

与炽天使无畏的期待中的每一个想法都截然不同，

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [lʊkt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'kjuːzd] [æz; əz][ðə; ði]['sɪgnəl][fɔːr; fər]

when	**he**	**had**	**looked**	**for**	**the**	**coming**	**of**	**the**	**accused**	**as**	**the**	**signal**	**for**
什么时候	他	有	看起来	为了	这	未来	的	这	被告	作为	这	信号	为了

[ðə; ði] [ʃʊr] [ænd; ənd] ['ɪnstənt] [ʌn'mɑːskɪŋ] ,

the	**sure**	**and**	**instant**	**unmasking**	**,**
这	当然	和	立即的	揭露真相	,

当他等待被告出现，将其视为立即揭露真相的信号时，

[ˌkɑːndem'neɪʃn] , [ænd; ənd] [tʃæ'staɪzmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːls] [ə'kjuːzər] .

condemnation	**,**	**and**	**chastisement**	**of**	**the**	**false**	**accuser**	**.**
谴责	,	和	惩罚	的	这	错误的	原告	.

对诬告者的谴责和惩戒。

“ [duː][juː; jʊ] [stɪl] [pər'sɪst][ɪn] [dɪ'naɪɪŋ] [jʊr; jər][ˌkrɪmɪ'nælətɪ][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ðæt] [bɪl] ,

“	**Do**	**you**	**still**	**persist**	**in**	**denying**	**your**	**criminality**	**in**	**the**	**face**	**of**	**that**	**bill**	**,**
”	做	你	仍然	坚持	在	否认	你的	犯罪	在	这	脸	的	那	账单	,

面对这项法案，你是否仍然坚持否认你的犯罪行为?

['mɪstər] . ['sesl, 'sisl] ? ” [æskt] [ðə; ði][blænd] , ['sniriŋ] , ['kɜːrtiəs] [vɔɪs] [ʌv; əv]['ezrə][bə'rɔni] .

Mr	**.**	**Cecil**	**?**	**”**	**asked**	**the**	**bland**	**,**	**sneering**	**,**	**courteous**	**voice**	**of**	**Ezra**	**Baroni**	**.**
先生	.	塞西尔	?	”	问	这	平淡	,	冷笑	,	有礼貌	嗓音	的	以斯拉	巴罗尼	.

“塞西尔先生？”埃兹拉·巴罗尼用他那平淡、嘲讽、却又彬彬有礼的声音问道。

“ [aɪ][duː] .

“	**I**	**do**	**.**
”	我	做	.

“我愿意。

[aɪ] ['nevər] [roʊt] ['iːðər] [ʌv; əv] [ðiːz] ['signətʃə] ; [aɪ] ['nevər] [sɔː] [ðæt] ['dɑːkjumənt] [ʌn'tɪl] [tuː; tə] - [naɪt]

I	**never**	**wrote**	**either**	**of**	**these**	**signatures**	**;**	**I**	**never**	**saw**	**that**	**document**	**until**	**to**	**-**	**night**
我	绝不	写道	任何一个	的	这些	签名	;	我	绝不	锯	那	文档	直到	到	-	夜晚

.

:
.

这两个签名我都没签过；直到今晚我才看到那份文件。

” [ðə; ði] ['ænsər] [wʌz; wəz]['fɜːrmli]['gɪv(ə)n] , [ðə; ði][oʊld] [bleɪz] [ʌv; əv][skɔːrn] [keɪm] [ə'gen] [ɪn][hɪz; ɪz] ['wɪri]

”	**The**	**answer**	**was**	**firmly**	**given**	**,**	**the**	**old**	**blaze**	**of**	**scorn**	**came**	**again**	**in**	**his**	**weary**
”	这	回答	曾是	牢牢	给定	,	这	老的	火焰	的	轻蔑	来了	再次	在	他的	厌倦

[aɪz] ,

eyes	**,**
眼睛	,

“他斩钉截铁地回答，疲惫的眼中再次燃起了昔日的蔑视之火。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

双旗之下(Under Two Flags)
第11/42页

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][rɪ'gɑ:rd] [met] ['kɑ:mli] [ænd; ənd] [ʌn'flɪntʃɪŋli] [ðə; ði] [lʊks] ['fɑ:sənd] [ɑ:n][hɪm; ɪm] ;

and	his	regard	met	calmly	and	unflinchingly	the	looks	fastened	on	him	;
和	他的	看待	遇见	平静地	和	毫不动摇地	这	看起来	系紧	在	他	;

他平静而坚定地回应着投向他的目光;

[bʌt; bət][ðə; ði] [nə:vs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][lɪps] [twɪtʃt] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['hægərd] [æz; əz][baɪ][ə; eɪ]

but	the	nerves	of	his	lips	twitched	,	his	face	was	haggard	as	by	a
但	这	神经	的	他的	嘴唇	抽搐	,	他的	脸	曾是	枯槁	作为	经过	一个

['naɪts] [di:p] ['gæmblɪŋ] ;

night's	deep	gambling	;
夜晚	深的	赌博	;

但他嘴唇的神经抽搐了一下，脸色憔悴，像是熬夜赌博所致;

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hevi] [du:] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['fɔ:rhed] — [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ]

there	was	a	heavy	dew	on	his	forehead	—	it	was	not	the	face	of	a
那里	曾是	一个	重的	露	在	他的	前额	—	它	曾是	不是	这	脸	的	一个

['hoʊlli] ['gɪltləs] ,

wholly	guiltless	,
完全	无罪	,

他额头上挂着厚厚的露水——那不是一张完全无辜的脸。

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['hoʊlli] [ʌn'kɑ:nʃəs] [mæn] ;

of	a	wholly	unconscious	man	;
的	一个	完全	无意识	男人	;

完全失去意识的人;

['ɔ:f(ə)n]['i:v(ə)n][æz; əz] ['ɪnəsns] [meɪ] [bi:; bi] [ʌn'wɪtɪŋli] [bɪ'treɪd] ['ɪntu:] [wʌt] [werz] [ðə; ði]

often	even	as	innocence	may	be	unwittingly	betrayed	into	what	wears	the
经常	甚至	作为	无辜	可能	是	不知不觉	背叛	进入	什么	穿着	这

['sembləns] [ʌv; əv][self] - [ˌkɑ:ndem'neɪʃn] .

semblance	of	self	-	condemnation	.
外表	的	自己	-	谴责	.

甚至有时，天真无邪的人们会在不知不觉中被出卖，从而产生一种自我谴责的假象。

“ [ænd; ənd] [jet] [ju:; jʊ] ['i:kwəli] [pər'sɪst] [ɪn] [rɪ'fju:zɪŋ] [tu:; tə] [ə'kaʊnt] [fɔ:r; fər][jʊr; jər][ˌɑ:kju'peɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

“	And	yet	you	equally	persist	in	refusing	to	account	for	your	occupation	of
“	和	然而	你	同样地	坚持	在	拒绝	到	帐户	为了	你的	职业	的

[ðə; ði] ['ɜ:rli] ['i:vnɪŋ] ['aʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði] 15th ?

the	early	evening	hours	of	the	15th	?
这	早期的	晚上	小时	的	这	15th	?

“然而，你却始终拒绝解释你于15日傍晚时分占领该地的原因？”

[ʌn'fɔ:rtʃənət] ! ”

Unfortunate	!	”
不幸	!	”

真可惜!

“ [aɪ][du:] ; [bʌt; bət][ɪn][jʊr; jər] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ju:; jʊ][laɪ] !

“	I	do	;	but	in	your	account	of	them	you	lie	!
“	我	做	;	但	在	你的	帐户	的	他们	你	说谎	!

“我确实有；但在你对他们的描述中，你却撒谎了！”

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['stɜ:rnnəs] [ɪn'fleksəb(ə)l][æz; əz] [sti:l] [ɪn][ðə; ði] [bri:f] ['sentəns] .

”	There	was	a	sternness	inflexible	as	steel	in	the	brief	sentence	.
”	那里	曾是	一个	严厉	不灵活的	作为	钢	在	这	简短的	句子	.

短短一句话里，语气却像钢铁般坚定不移。

['ʌndər] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] , [ðoʊ] [nɑːt] ['vɪzəbli] , [bə'rɔni] [flɪntʃt] ;

Under	it	for	an	instant	,	though	not	visibly	,	Baroni	flinched	;
在下面	它	为了	一个	立即的	,	尽管	不是	明显地	,	巴罗尼	畏缩	;

在那一瞬间，巴罗尼虽然看不出来，但还是畏缩了一下；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][hiː; hi] [ə'kjuːzd] [smoʊt] [hɪm; ɪm] , [mɔːr] [diːp] ,

and	a	fear	of	the	man	he	accused	smote	him	,	more	deep	,
和	一个	害怕	的	这	男人	他	被告	猛击	他	,	更多的	深的	,

他对被指控的那个人产生了更深的恐惧。

[mɔːr] [kiːn] [ðæn; ðən] [ðæt] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['swiːpɪŋ] [maɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['fjʊri] [hæd; həd]

more	keen	than	that	with	which	the	sweeping	might	of	the	Seraph's	fury	had
更多的	敏锐的	比	那	和	哪个	这	扫荡	可能	的	这	-	愤怒	有

[muːvd] [hɪm; ɪm] .

moved	him	.
已搬	他	.

比炽天使的狂怒所带来的那种强烈感受还要强烈。

[hiː; hi] [nuː] [naʊ] [waɪ] [ben] ['deivis][hæd; həd] [heitid] [wɪð; wɪθ][soʊ] ['dedli] [ə; eɪ] ['heɪtrɪd] [ðə; ði]['leɪt(ə)nt]

He	knew	now	why	Ben	Davis	had	hated	with	so	deadly	a	hatred	the	latent
他	知道	现在	为什么	本	戴维斯	有	憎恨	和	所以	致命	一个	仇恨	这	潜

[streŋθ] [ðæt] [slept] ['ʌndər] [ðə; ði]['kwaɪətɪst] ['læŋgər] [ænd; ənd] [ˌnɑːnʃə'lɑːns] [ʌv; əv] “ [ðə; ði][diː] — — [diː]

strength	that	slept	under	the	Quietist	languor	and	nonchalance	of	“	the	d	—	—	d
力量	那	睡着了	在下面	这	静修主义者	倦怠	和	漫不经心	的	“	这	d	—	—	d

[gɑːrdz] - [swel] .

Guards	'	swell	.
卫兵	-	膨胀	.

他现在明白了为什么本·戴维斯如此憎恨“该死的卫队”那群人表面上的懒散和冷漠下潜藏的力量。

” [wʌt] [hiː; hi] [felt] , [haʊ'evər] , [dɪd][nɑːt] [ɪ'skeɪp] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] ['slaɪtəst] [saɪn] .

”	What	he	felt	,	however	,	did	not	escape	him	by	the	slightest	sign	.
”	什么	他	毛毡	,	然而	,	做过	不是	逃脱	他	经过	这	丝毫	符号	.

然而，他内心的感受却丝毫没有流露出来。

“ [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][dɪ'naɪ][ˌaɪ 'tiː] !

“	As	a	matter	of	course	you	deny	it	!
”	作为	一个	事情	的	课程	你	否定	它	!

你当然会否认！

” [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pə'laɪt] [weɪv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] .

”	he	said	,	with	a	polite	wave	of	his	hand	.
”	他	说	,	和	一个	有礼貌的	海浪	的	他的	手	.

“他礼貌地挥了挥手说道。”

“ [kwaɪt] [raɪt] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][rɪ'kwaɪərd][tuː; tə] ['krɪməˌneɪt] [jɔːr'self] .

“	Quite	right	;	you	are	not	required	to	criminate	yourself	.
”	相当	正确的	;	你	是	不是	必需的	到	犯罪	你自己	.

“完全正确；你无需自证其罪。”

[aɪ] [wɪʃ] [sɪn'sɪrli] [wiː; wi][wɜːr; wər][nɑːt] [kəm'peld] [tuː; tə] ['krɪməˌneɪt] [juː; jʊ] .

I	wish	sincerely	we	were	not	compelled	to	criminate	you	.
我	希望	真挚地	我们	是	不是	被迫	到	犯罪	你	.

我真心希望我们不必被迫将你定罪。

” [ðə; ði] - [grænd] , ['roʊlɪŋ] [vɔɪs] [broʊk] [ɪn] ; [hiː; hi][hæd; həd] [stʊd] ['tʃeɪfɪŋ] , [tʃeɪnd] ,

”	The	Seraph's	grand	,	rolling	voice	broke	in	;	he	had	stood	chafing	,	chained	,
”	这	-	盛大	,	滚动	嗓音	打破	在	;	他	有	站立	摩擦	,	连锁	,

“炽天使浑厚而富有磁性的声音响起；他一直站在那里，焦躁不安，被锁链束缚着，

['pæntɪŋ] [ɪn] ['ægəni] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['mɪzəri] .

panting	in	agonies	of	passion	and	of	misery	.
喘息	在	痛苦	的	热情	和	的	苦难	.

在激情与痛苦的煎熬中喘息。

“ [em] . [bə'rɔni] !
“ M . Baroni !
“ M . 巴罗尼 !

“M. Baroni!

” [hiː; hi] [sed] ['hɑːtli] ,
” he said hotly ,
” 他 说 热 ,

他激动地说：“

[ðə; ði] ['fjʊriəs] ['viːəməns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['æŋgər][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [bɪ'wɪldərmənt] [əb'skjuərɪŋ] [ɪn][hɪm; ɪm][ɔːl]
the furious vehemence of his anger and his bewilderment obscuring in him all
这 狂怒 激烈 的 他的 愤怒 和 他的 困惑 遮蔽 在 他 全部
['meməri] [ʌv; əv] ['iːðər] [lɔː] [ɔːr][fækt] ,
memory of either law or fact ,
记忆 的 任何一个 法律 或者 事实 ,

他怒火中烧，茫然不知所措，以至于完全忘记了法律和事实。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] ['sɪgnətʃər] [ænd; ənd][jʊr; jər] ['steɪtmənts] [ə'laɪk] [dɪ'naɪd] [wʌns][fɔːr; fər][ɔːl]
“ you have heard his signature and your statements alike denied once for all
“ 你 有 听到 他的 签名 和 你的 声明 同样 否认 一次 为了 全部
[baɪ]['mɪstər] . ['sesl, 'sisl] .
by Mr . Cecil .
经过 先生 . 塞西尔 .

“你们已经听到塞西尔先生彻底否认了他的签名和你们的陈述。

[jʊr; jər]['dɑːkjumənt][ɪz][ə; eɪ]['laɪb(ə)l][ænd; ənd][ə; eɪ] [kən'spɪrəsi] , [laɪk] [jʊr; jər] [tʃɑːrdʒ] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [fɔːls] ,
Your document is a libel and a conspiracy , like your charge ; it is false ,
你的 文档 是 一个 诽谤 和 一个 阴谋 , 喜欢 你的 收费 ; 它 是 错误的 ,

你的文件和你的指控一样，都是诽谤和阴谋论；它是虚假的。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['swɪndlɪŋ] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən]['aʊtreɪdʒ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['skaʊndrəl] ;
and you are swindling ; it is an outrage , and you are a scoundrel ;
和 你 是 诈骗 ; 它 是 一个 暴行 , 和 你 是 一个 恶棍 ;

你这是在诈骗；这太可恶了，你是个无赖；

[juː; jʊ][hæv; həv] [skiːmd] [ðɪs] ['ɪnfəmi] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ɪk'stɔːrʃ(ə)n] ;
you have schemed this infamy for the sake of extortion ;
你 有 策划 这 骂名 为了 这 清酒 的 勒索 ;

你为了敲诈勒索而策划了这起令人发指的事件；

[nɑːt][ə; eɪ] ['sɑːvrɪn] [wɪl] [juː; jʊ] [əb'teɪn] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] .
not a sovereign will you obtain through it .
不是 一个 主权 将要 你 获得 通过 它 .

你不会通过它获得任何主权。

[wɜːr; wər][ðə; ði][ˌækju'zeɪʃ(ə)n][juː; jʊ] [der] [tuː; tə] [meɪk] [truː] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði]['oʊnli][wʌn] [huːm] [ˌaɪ 'tiː]
Were the accusation you dare to make true , I am the only one whom it
是 这 指控 你 敢 到 制作 真的 , 我 是 这 仅有的 一 谁 它
[kæn; kən][kən'sɜːrn] ,
can concern ,
能 忧虑 ,

如果你胆敢提出的指控属实，那么唯一与此相关的只有我。

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [neɪm] [wɪtʃ] [ɪz] [ɪn'vɑːlvd] .
since it is my name which is involved .
自从 它 是 我的 姓名 哪个 是 涉及 .

因为牵涉到我的名字。

[wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː] [truː] — [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː] ['pɑːsəbli] [biː; bi] [truː] — [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [fər'bɪd] ['eni] [steps] [tuː; tə][biː; bi]

Were	it	true	—	could	it	possibly	be	true	—	I	should	forbid	any	steps	to	be
是	它	真的	—	可以	它	可能	是	真的	—	我	应该	禁止	任何	步骤	到	是

['teɪkən][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ;

taken	in	it	;
已采取	在	它	;

如果这是真的——这有可能是真的吗——我会禁止采取任何行动；

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'zaɪər][ˌaɪ 'tiː] ['endɪd] [wʌns] [ænd; ənd] [fər'evər] .

I	should	desire	it	ended	once	and	forever	.
我	应该	欲望	它	结束	一次	和	永远	.

我希望这一切永远结束。

[ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi][soʊ] [naʊ] , [baɪ][gɑːd] !

It	shall	be	so	now	,	by	God	!
它	将	是	所以	现在	,	经过	上帝	!

上帝作证，现在就如你所愿！

" [hiː; hi] ['skersli] [nuː] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] ; [jet] [wʌt] [hiː; hi][dɪd] [seɪ] ,

"	He	scarcely	knew	what	he	was	saying	;	yet	what	he	did	say	,
"	他	几乎	知道	什么	他	曾是	说	;	然而	什么	他	做过	说	,

“他几乎不知道自己在说什么；然而，他说的那些话，

['ʌtərli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [dɪ'faɪd] [ɔːl] [tʃeks] [ʌv; əv] [lɔː] [ɔːr] ['sɜːrkəmstæns] , [hæd; həd][soʊ] ['gælənt] [ə; eɪ] [rɪŋ]

utterly	as	it	defied	all	checks	of	law	or	circumstance	,	had	so	gallant	a	ring
完全地	作为	它	违抗	全部	检查	的	法律	或者	环境	,	有	所以	英勇	一个	戒指

,

,

,

它完全无视法律和环境的一切约束，听起来如此英勇无畏。

[hæd; həd][soʊ] ['kɪŋli] [ə; eɪ] [ræθ] ,

had	so	kingly	a	wrath	,
有	所以	王者	一个	愤怒	,

曾有如此王者般的怒火，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːd] [ænd; ənd] [ɪm'prest] ['iːv(ə)n] [bə'rɔni] [ɪn][ðə; ði] ['ɪnstənt] [ʌv; əv][ɪts] ['ʌtərəns] .

that	it	awed	and	impressed	even	Baroni	in	the	instant	of	its	utterance	.
那	它	敬畏	和	印象深刻	甚至	巴罗尼	在	这	立即的	的	它是	发声	.

这句话一出口，就让巴罗尼感到敬畏和震撼。

“ [ðeɪ] [seɪ] [ðæt] [ðoʊz] [faɪn] ['dʒent(ə)lmən] [faɪt] [laɪk] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['laɪənz] [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [wʌns]

“	They	say	that	those	fine	gentlemen	fight	like	a	thousand	lions	when	they	are	once
“	他们	说	那	那些	美好的	先生们	斗争	喜欢	一个	千	狮子	什么时候	他们	是	一次

[raʊzd] ,

roused	,
唤醒	,

“据说，这些优秀的绅士一旦被激怒，就会像千头雄狮一样战斗。”

" [hiː; hi] [θɔːt] .

"	he	thought	.
"	他	想法	.

他心想。

“ [aɪ][kæn; kən] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] . "

“	I	can	believe	it	.	"
"	我	能	相信	它	.	"

“我相信。”

“ [maɪ][lɔːrd] , " [hiː; hi] [sed] ['sɔːftli] , “ [juː; jʊ][hæv; həv] [kɔːld] [ˌem 'iː][baɪ] ['meni] ['epəˌθets] ,

“	My	lord	,	"	he	said	softly	,	“	you	have	called	me	by	many	epithets	,
"	我的	主	,	"	他	说	轻轻	,	“	你	有	称为	我	经过	许多	绰号	,

“大人，”他轻声说道，“您用了许多不同的称呼来称呼我，

[ænd; ənd] ['menəst] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] ['meni] [θrets] [sɪns] [aɪ][hæv; həv] ['entərd] [ðɪs] ['tʃeɪmbər] ;

and	menaced	me	with	many	threats	since	I	have	entered	this	chamber	;
和	受威胁	我	和	许多	威胁	自从	我	有	进入	这	房间	;

自从我进入这个房间以来，他们就一直对我进行各种威胁；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [waɪz] [θɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn] [huː] [noʊz] [ðə; ði] [lɔː] .

it	is	not	a	wise	thing	to	do	with	a	man	who	knows	the	law	.
它	是	不是	一个	明智的	事物	到	做	和	一个	男人	WHO	知道	这	法律	.

对一个懂法律的人来说，这样做并不明智。

[haʊ'evər] , [aɪ][kæn; kən] [ə'laʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [hiːt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ɪk'saɪtmənt] .

However	,	I	can	allow	for	the	heat	of	your	excitement	.
然而	,	我	能	允许	为了	这	热	的	你的	激动	.

但是，我可以理解你激动的心情。

[æz; əz] [rɪ'gɑːrdz] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][jʊr; jər] [spiːtʃ] ,

As	regards	the	rest	of	your	speech	,
作为	问候	这	休息	的	你的	演讲	,

至于你演讲的其他部分，

[juː; jʊ] [wɪl] [pər'mɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ɪts] ['waɪldnəs] [ʌv; əv] ['læŋgwɪdʒ] [ɪz]['oʊnli] ['iːkwəld] [baɪ][ðə; ði]

you	will	permit	me	to	say	that	its	wildness	of	language	is	only	equaled	by	the
你	将要	允许	我	到	说	那	它是	野性	的	语言	是	仅有的	等于	经过	这

['ʌtər] [ɪˌræʃə'nælətɪ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [dɪ'dʌkʃnz] [ænd; ənd][jʊr; jər] ['æbsəluːt] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv][ɔːl]

utter	irrationality	of	your	deductions	and	your	absolute	ignorance	of	all
说出	非理性	的	你的	扣除	和	你的	绝对	无知	的	全部

[liː'gælɪtiːz, lɪ'gælɪtiːz] .

legalities	.
法律	.

请允许我直言，你语言的狂野程度，只有你推理的完全非理性和你对所有法律的绝对无知才能与之匹敌。

[wɜːr; wər][juː; jʊ] [ə'loʊn] [kən'sɜːrnd] [ænd; ənd] [ə'loʊn] [ðə; ði] [dɪ'skʌvərər] [ʌv; əv] [ðɪs] [frɔːd] ,

Were	you	alone	concerned	and	alone	the	discoverer	of	this	fraud	,
是	你	独自的	担心的	和	独自的	这	发现者	的	这	欺诈罪	,

当时只有你一人关心此事，也只有你一人发现了这起诈骗案吗?

[juː; jʊ][kʊd; kəd] ['prɑːsɪkjuːt] [ɔːr][nɑːt][æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] ; [bʌt; bət][wiː; wi][ɑːr; ər]['sʌbdʒekts][ʌv; əv][ɪts]

you	could	prosecute	or	not	as	you	please	;	but	we	are	subjects	of	its
你	可以	起诉	或者	不是	作为	你	请	;	但	我们	是	主题	的	它是

[ˌɪmpə'zɪʃ(ə)n] ,

imposition	,
征收	,

你可以随意选择是否起诉；但我们却要承受这种强加于我们的后果。

['aʊərz][ɪz][ðə; ði] ['mʌni] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [əb'teɪnd] [baɪ] [ðæt] ['fɔːrdʒəri] ,

ours	is	the	money	that	he	has	obtained	by	that	forgery	,
我们的	是	这	钱	那	他	有	获得	经过	那	伪造	,

我们拥有的是他通过伪造手段获得的钱财。

[ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][ɪn] ['kɑːnsɪkwens] ['oʊpən][ðə; ði][ˌprɑːsɪ'kjuːʃ(ə)n] . ”

and	we	shall	in	consequence	open	the	prosecution	.	”
和	我们	将	在	结果	打开	这	起诉	.	”

因此，我们将启动起诉程序。

“ [ˌprɑːsɪ'kjuːʃ(ə)n] ?

“	Prosecution	?
“	起诉	?

“起诉？”

" [ðə; ði]['ekoʊ] [ræŋ] [ɪn][æn; ən] ['æbsəluːt] ['ægəni][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['hɪrər] ; [hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt]

"	The	echo	rang	in	an	absolute	agony	from	his	hearer	;	he	had	thought
"	这	回声	响铃	在	一个	绝对	痛苦	从	他的	听者	;	他	有	想法

[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] ,

of	it	as	,
的	它	作为	,

“回声从听者耳中传来，充满了极度的痛苦；他曾以为，

[æt; ət][ɪts] [wɜːrst] , ['oʊnli][ə; eɪ] ['kwestʃən] [bɪ'twiːn] [hɪm'self] [ænd; ənd]['sesl, 'sisl] .

at	its	worst	,	only	a	question	between	himself	and	Cecil	.
在	它是	最差	,	仅有的	一个	问题	之间	他自己	和	塞西尔	.

最糟糕的情况是，这只是他和塞西尔之间的一个问题。

[ðə; ði] [ə'kjuːzd] [geɪv] [noʊ] [saɪ] , [ðə; ði][rɪ'dʒɪdəti][ænd; ənd] [kəm'poʊʒər] [hiː; hi][hæd; həd] [sə'steɪnd]

The	accused	gave	no	sigh	,	the	rigidity	and	composure	he	had	sustained
这	被告	给予	不	叹	,	这	刚性	和	镇定	他	有	持续

[θruː'aʊt] [dɪd][nɑːt] [tʃeɪndʒ] ;

throughout	did	not	change	;
自始至终	做过	不是	改变	;

被告人没有叹息，他始终保持的僵硬和镇定没有改变；

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] - ['æksent][ðə; ði] ['hʌntɪd] [ænd; ənd] [pə'θetɪk] ['mɪzəri] [wɪtʃ] [hæd; həd][wʌns]

but	at	the	Seraph's	accent	the	hunted	and	pathetic	misery	which	had	once
但	在	这	-	口音	这	猎杀	和	可怜的	苦难	哪个	有	一次

[bɪ'fɔːr] [gliːmd] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [keɪm] [ðer; ðər] [ə'gen] ;

before	gleamed	in	his	eyes	came	there	again	;
前	闪闪发光	在	他的	眼睛	来了	那里	再次	;

但听到天使的口音，他眼中先前闪烁过的那种被追捕的、可怜的痛苦又回来了；

[hiː; hi] [held] [hɪz; ɪz] ['kɑːmræd] [ɪn][ə; eɪ] ['lɔɪəl] [ænd; ənd] [ɪk'siːdɪŋ] [lʌv] .

he	held	his	comrade	in	a	loyal	and	exceeding	love	.
他	握住	他的	同志	在	一个	忠诚	和	超过	爱	.

他对他的战友怀有忠诚而深沉的爱。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][let][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] [stoʊn] [hɪm; ɪm] ,

He	would	have	let	all	the	world	stone	him	,
他	会	有	让	全部	这	世界	石头	他	,

他宁愿让全世界的人用石头砸死他。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɔːrn] [ðæt] [hɪz; ɪz] [frend] [ʃʊd; ʃəd][kæst]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv]

but	he	could	not	have	borne	that	his	friend	should	cast	even	a	look	of
但	他	可以	不是	有	出生	那	他的	朋友	应该	投掷	甚至	一个	看	的

[kən'tempt] .

contempt	.
鄙视	.

但他无法容忍朋友流露出哪怕一丝轻蔑的神色。

“ [ˌprɑːsɪ'kjuːʃ(ə)n] ! " [rɪ'plaɪd] [bə'rɔni] .

“	Prosecution	!	"	replied	Baroni	.
"	起诉	!	"	回复	巴罗尼	.

“起诉！”巴罗尼回答道。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [kɔːrs] , [maɪ][lɔːrd] , [ðæt] ['mɪstər] . ['sesl, 'sisl] [dɪ'naɪz] [ðə; ði][ˌækjuˈzeɪʃ(ə)n] ;

“	It	is	a	matter	of	course	,	my	lord	,	that	Mr	.	Cecil	denies	the	accusation	;
"	它	是	一个	事情	的	课程	,	我的	主	,	那	先生	.	塞西尔	否认	这	指控	;

“大人，塞西尔先生否认这一指控是理所当然的；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [waɪz] ; [ðə; ði] [lɔː] ['speʃəli] ['kɔːʃənz] [ðə; ði] [ə'kjuːzd] [tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə]

it	is	very	wise	;	the	law	specially	cautions	the	accused	to	say	nothing	to
它	是	非常	明智的	;	这	法律	特别	警告	这	被告	到	说	没有什么	到

['krɪməˌneɪt] [ðəm'selvz] .

criminate	themselves	.
犯罪	他们自己	.

这是非常明智的；法律特别告诫被告人不要说任何可能自证其罪的话。

[bʌt; bət][wiː; wi] [weɪst] [taɪm] [ɪn] [wɜːrdz] ; [ænd; ənd] , ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] , [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][jʊr; jər] ['frɛndz]

But	we	waste	time	in	words	;	and	,	pardon	me	,	if	you	have	your	friend's
但	我们	浪费	时间	在	字	;	和	,	赦免	我	,	如果	你	有	你的	朋友们

['ɪntrəst] [æt; ət] [hɑːrt] ,

interest	at	heart	,
兴趣	在	心	,

但我们却把时间浪费在言语上；恕我直言，如果您真心为朋友着想，

[juː; jʊ] [wɪl] [wɪð'drɔː] [ðɪs] ['veri] ['stɔːrmi] ['tʃæmpiənʃɪp] ; [ðɪs] ['ʌtərli] ['juːsləs] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə]

you	will	withdraw	this	very	stormy	championship	;	this	utterly	useless	opposition	to
你	将要	提取	这	非常	暴风雨	锦标赛	;	这	完全地	无用	反对	到

[æn; ən][ɪn'evɪtəb(ə)l] [laɪn] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] .

an	inevitable	line	of	action	.
一个	不可避免的	线	的	行动	.

你将撤回这场风波不断的冠军争夺战；这种对不可避免的行动路线毫无意义的反对。

[aɪ][mʌst; məst] [ə'test] ['mɪstər] . ['sesl, 'sisl] ;

I	must	attest	Mr	.	Cecil	;
我	必须	证明	先生	.	塞西尔	;

我必须证明塞西尔先生的情况；

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] ['wɪlɪŋ] — [fɔːr; fər][aɪ] [noʊ] [tuː; tə] [haɪ] ['fæməliz] [ðiːz] [mis'fɔːtʃənz] [ɑːr; ər] ['terəbli]

but	I	am	willing	—	for	I	know	to	high	families	these	misfortunes	are	terribly
但	我	是	愿意的	—	为了	我	知道	到	高的	家庭	这些	不幸	是	可怕

[dɪ'stresɪŋ] — [tuː; tə] [kən'dʌkt] ['evriθɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [strɪktɪst] ['praɪvəsi][ænd; ənd] ['delɪkəsi] .

distressing	—	to	conduct	everything	with	the	strictest	privacy	and	delicacy	.
令人痛心	—	到	执行	一切	和	这	最严格的	隐私	和	美味	.

但我愿意——因为我知道这些不幸对上流家庭来说是极其痛苦的——以最严格的保密性和谨慎的态度处理一切。

[ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] , [ɪf] [juː; jʊ][ænd; ənd][hiː; hi] [kən'sʌlt] [hɪz; ɪz] ['ɪntrəsts] , [hiː; hi] [wɪl] [ə'kʌmpəni] [ˌem 'iː]

In	a	word	,	if	you	and	he	consult	his	interests	,	he	will	accompany	me
在	一个	单词	,	如果	你	和	他	咨询	他的	兴趣	,	他	将要	陪伴	我

[ˌʌnrɪ'zɪstɪŋli] ;

unresistingly	;
毫不抵抗地	;

总之，如果你和他都考虑他的利益，他就会毫无抵抗地陪我一起去；

['ʌðərwaɪz] [aɪ][mʌst; məst] ['sʌmən] ['liːg(ə)l] [fɔːrs] .

otherwise	I	must	summon	legal	force	.
否则	我	必须	召唤	合法的	力量	.

否则我将不得不诉诸法律手段。

['eni] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [wɪl] ['oʊnli] [kəm'pel] [ə; eɪ] ['veri] [ʌn'siːmli] [ɪn'kaʊntər] [ʌv; əv] ['fɪzɪk(ə)l] [fɔːrs] ,

Any	opposition	will	only	compel	a	very	unseemly	encounter	of	physical	force	,
任何	反对	将要	仅有的	迫使	一个	非常	不体面的	遇到	的	身体的	力量	,

任何反对只会迫使双方发生极其不体面的武力冲突。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [pʌb'lɪsəti] [aɪ][ˌeɪ 'em][dɪ'zaɪərəs] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['relətɪvz]

and	with	it	the	publicity	I	am	desirous	,	for	the	sake	of	his	relatives
和	和	它	这	宣传	我	是	渴望	,	为了	这	清酒	的	他的	亲属

[ænd; ənd][pə'zɪʃ(ə)n] ,

and	position	,
和	位置	,

而我所渴望的，就是通过这种方式来提升他的知名度，以维护他的亲属和地位。

[tuː; tə] [sper] [hɪm; ɪm] .

to	spare	him	.
到	空闲的	他	.

饶他一命。

〃 [ə; eɪ] [ded] ['saɪləns] ['fɑːloʊd] [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] ,

〃	A	dead	silence	followed	his	words	,
〃	一个	死的	沉默	随后	他的	字	,

他的话语之后，一片死寂。

[ðə; ði] ['saɪləns] [ðæt] ['fɑːloʊz] [ɑːn][æn; ən][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] [ðæt] ['kænɑːt] [biː; bi] [ə'vəːtid] [ɔːr] [ə'vendʒd] ;

the	silence	that	follows	on	an	insult	that	cannot	be	averted	or	avenged	;
这	沉默	那	跟随	在	一个	侮辱	那	不能	是	避免了	或者	复仇	;

对无法避免或报复的侮辱之后的沉默；

[ɑːn][ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː] ['hɪdiəsli] ['ʃeɪmfl] [fɔːr; fər][ðə; ði] [θɔːts] [tuː; tə][græsp][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ri'æləti] .

on	a	thing	too	hideously	shameful	for	the	thoughts	to	grasp	it	as	reality	.
在	一个	事物	也	极其可怕	可耻	为了	这	想法	到	抓牢	它	作为	现实	.

一件极其可耻的事情，以至于人的思想都无法将其视为现实。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst]['moʊmənt][ʌv; əv][bɑːroʊnɪs][wɜːrdz] ['siːsəlz] [aɪz] [hæd; həd] [gliːmd] [ə'gen] [wɪð; wɪθ] [ðæt]

In	the	first	moment	of	Baroni's	words	Cecil's	eyes	had	gleamed	again	with	that
在	这	第一的	片刻	的	巴罗尼	字	塞西尔的	眼睛	有	闪闪发光	再次	和	那

[dɑːrk][ænd; ənd] ['despərət] [flæʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [wɜːrs] [tuː; tə] [feɪs]

dark	and	desperate	flash	of	a	passion	that	would	have	been	worse	to	face
黑暗的	和	绝望的	闪光	的	一个	热情	那	会	有	到过	更糟	到	脸

['iːv(ə)n][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['kɑːmˌrædz] [ræθ] ;

even	than	his	comrade's	wrath	;
甚至	比	他的	同志的	愤怒	;

巴罗尼话音刚落，塞西尔的眼中就再次闪过那黑暗而绝望的激情，这种激情甚至比他同伴的愤怒更让他难以承受；

[ˌaɪ 'tiː][daɪd] , [haʊ'evər] , [wel] - [naɪ] ['ɪnstəntli] , [rɪ'prest] [baɪ][ə; eɪ] ['mɑːrvələs] [streŋθ] [ʌv; əv]

it	died	,	however	,	well	-	nigh	instantly	,	repressed	by	a	marvelous	strength	of
它	死亡	,	然而	,	出色地	-	夜	即刻	,	压抑	经过	一个	奇妙	力量	的

[kən'troʊl] , [wət'evər] [ɪts] ['moʊtɪv] .

control	,	whatever	its	motive	.
控制	,	任何	它是	动机	.

然而，无论其动机如何，它几乎立刻就消亡了，被一种惊人的控制力压制了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɪmpli] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [θruː'aʊt] , ['pæsɪv] — [soʊ] ['pæsɪv] [ðæt]

He	was	simply	,	as	he	had	been	throughout	,	passive	—	so	passive	that
他	曾是	简单地	,	作为	他	有	到过	自始至终	,	被动的	—	所以	被动的	那

['iːv(ə)n]['ezrə] [bə'rɔni] ,

even	Ezra	Baroni	,
甚至	以斯拉	巴罗尼	,

他一如既往地消极被动——消极到连埃兹拉·巴罗尼都觉得如此。

[huː] [nuː] [wʌt] [ðə; ði] ['serəf] ['nevər] [driːmd] , [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn] ['wʌndər] , [ænd; ənd] [felt]

who	knew	what	the	Seraph	never	dreamed	,	looked	at	him	in	wonder	,	and	felt
WHO	知道	什么	这	炽天使	绝不	梦见	,	看起来	在	他	在	想知道	,	和	毛毡

[ə; eɪ] [feɪnt] ,

a	faint	,
一个	头晕的	,

谁知道炽天使从未梦到过什么，惊奇地看着他，感到一阵眩晕。

['sɪkli] [fɪr] [ʌv; əv] [ðæt] ['sɪŋgjələr] , [ʌn'broʊkən] [kɑːm] .

sickly	fear	of	that	singular	,	unbroken	calm	.
病弱的	害怕	的	那	单数	,	未破	冷静的	.

对那种独特而持续不断的平静感到一种病态的恐惧。

[ˌaɪ 'tiː] [pər'plekst] [hɪm; ɪm] — [ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [wɪtʃ] [hæd; həd]['evər] [dʌn] [soʊ][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [pɪ'kjuːliər]

It	perplexed	him	—	the	first	thing	which	had	ever	done	so	in	his	own	peculiar
它	困惑	他	—	这	第一的	事物	哪个	有	曾经	完毕	所以	在	他的	自己的	奇特

[pæðz] [ʌv; əv] [fɪ'nes] [ænd; ənd][ʌv; əv] [ɪn'triːg] .

paths	of	finesse	and	of	intrigue	.
路径	的	技巧	和	的	阴谋	.

这让他感到困惑——这是他走上自己独特的诡计和阴谋之路以来，第一次遇到让他感到困惑的事情。

[ðə; ði][wʌn] [pleɪst] [ɪn] ['ɪgnərəns] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,

The	one	placed	in	ignorance	between	them	,
这	一	放置	在	无知	之间	他们	,

夹在他们中间的那个无知者，

[æt; ət] [wʌns] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ðə; ði] [dʒʌdʒ] [ænd; ənd] ['tʃæmpiən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðər] - [æt; ət] -

at	once	as	it	were	the	judge	and	champion	of	his	brother	-	at	-
在	一次	作为	它	是	这	法官	和	冠军	的	他的	兄弟	-	在	-

[ɑːrmz] ,

arms	,
武器	,

他仿佛既是战友的法官，又是他的捍卫者。

[felt] [waɪld][ænd; ənd][blaɪnd] ['ʌndər] [ðɪs] [ʌn'ʌtərəbl] [ʃeɪm] ,

felt	wild	and	blind	under	this	unutterable	shame	,
毛毡	荒野	和	瞎的	在下面	这	难以言喻	耻辱	,

在这种难以言喻的羞耻感下，我感到茫然无措，不知所措。

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][net][ðem; ðəm][bəuθ][ɪn] [sʌtʃ] [kloʊz][ænd; ənd] ['hoʊpləs] [meʃɪz] .

which	seemed	to	net	them	both	in	such	close	and	hopeless	meshes	.
哪个	似乎	到	网	他们	两个都	在	这样的	关闭	和	绝望	网格	.

这似乎将他们两人都困在了如此紧密而绝望的网中。

[hiː; hi] , [er] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['gretɪst] [ˌkɔːrə'net] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,

He	,	heir	to	one	of	the	greatest	coronets	in	the	world	,
他	,	继承人	到	一	的	这	最	冠冕	在	这	世界	,

他是世界上最伟大王冠之一的继承人，

[mʌst; məst] [siː] [hɪz; ɪz] [frend] ['brændɪd] [æz; əz][ə; eɪ] ['kɑːmən] ['felən] ,

must	see	his	friend	branded	as	a	common	felon	,
必须	看	他的	朋友	品牌	作为	一个	常见的	重罪犯	,

他必须亲眼目睹他的朋友被贴上重罪犯的标签。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][duː][noʊ] [mɔːr] [tuː; tə][eɪd][ɔːr][tuː; tə] [ə'vendʒ] [hɪm; ɪm][ðæn; ðən] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][ə; eɪ]

and	could	do	no	more	to	aid	or	to	avenge	him	than	if	he	were	a
和	可以	做	不	更多的	到	援助	或者	到	报仇	他	比	如果	他	是	一个

['tʃɑːrkoʊl] - ['bɜːrnər] ['tɔɪlɪŋ] ['jɑːndər][ɪn][ðə; ði][paɪn] [wʊdz] !

charcoal	-	burner	toiling	yonder	in	the	pine	woods	!
木炭	-	刻录机	辛勤劳作	远处	在	这	松树	树林	!

他既帮不了他，也帮不了他报仇，就像一个在松树林里辛勤劳作的烧炭工一样！

[hɪz; ɪz][wɜːrdz][wɜːr; wər] [hɔːrs] [ænd; ənd]['broʊkən][æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] :

His	words	were	hoarse	and	broken	as	he	spoke	:
他的	字	是	嘶哑	和	破碎的	作为	他	辐	:

他说话时声音嘶哑断断续续：

“ ['sesl, 'sisl] , [tel] [ˌem 'iː] — [wʌt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ?

“	Cecil	,	tell	me	—	what	is	to	be	done	?
“	塞西尔	,	告诉	我	—	什么	是	到	是	完毕	?

“塞西尔，告诉我——该怎么办？”

[ðɪs] ['ɪnfəməs] ['aʊtreɪdʒ] ['kænɑːt] [pæs] !

This	infamous	outrage	cannot	pass	!
这	臭名昭著的	暴行	不能	经过	!

这种令人发指的暴行绝不能被容忍！

['kænɑːt] [goʊ][ɑːn] !
cannot **go** **on** **!**
不能 去 在 !

不能再这样下去了!

[aɪ] [wɪl] [send] [fɔːr; fər][ðə; ði] [duːk] , [fɔːr; fər] — ”
I **will** **send** **for** **the** **Duke** **,** **for** **—** **”**
我 将要 发送 为了 这 公爵 , 为了 — ”

我会去请公爵，因为——”

“ [send] [fɔːr; fər][noʊ][wʌn] .
“ **Send** **for** **no** **one** **.**
” 发送 为了 不 一 .

不要派人来。

” ['bɜːrtiz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['slaɪtli] ['wikər] , [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [ɪg'zɔːstɪd] [baɪ][ə; eɪ] [lɔːŋ]
” **Bertie's** **voice** **was** **slightly** **weaker** **,** **like** **that** **of** **a** **man** **exhausted** **by** **a** **long**
” 伯蒂的 嗓音 曾是 轻微地 较弱 , 喜欢 那 的 一个 男人 筋疲力尽的 经过 一个 长的
['strʌg(ə)l] ,
struggle **,**
斗争 ,

伯蒂的声音略显虚弱，像是经历了一场漫长的搏斗后筋疲力尽的人。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɜːrm][ænd; ənd] ['veri] ['kwaɪət] .
but **it** **was** **firm** **and** **very** **quiet** **.**
但 它 曾是 公司 和 非常 安静的 .

但它很坚固，而且非常安静。

[ɪts] [kəm'poʊʒər] [fel] [ɑːn] [rɑːkɪŋhæmz] [tem'pestʃuəs] [griːf] [ænd; ənd][reɪdʒ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪkli] ,
Its **composure** **fell** **on** **Rockingham's** **tempestuous** **grief** **and** **rage** **with** **a** **sickly** **,**
它是 镇定 跌倒 在 罗金厄姆的 暴风雨般的 悲伤 和 愤怒 和 一个 病弱的 ,
['sailənsiŋ] [ɔː] ,
silencing **awe** **,**
沉默 敬畏 ,

它那份沉着冷静，以一种病态的、令人窒息的敬畏，笼罩着罗金厄姆狂风暴雨般的悲痛和愤怒。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [sens] [ʌv; əv][sʌm; səm]['iːv(ə)l] [hɪr] [bɪ'jɑːnd] [hɪz; ɪz] ['nɑːlɪdʒ] [ænd; ənd]
with **a** **terrible** **sense** **of** **some** **evil** **here** **beyond** **his** **knowledge** **and**
和 一个 糟糕的 感觉 的 一些 邪恶的 这里 超过 他的 知识 和
['mɪnɪstərɪŋ] ,
ministering **,**
服侍 ,

他隐隐感到某种邪恶势力存在于他所知所不能及的领域之中。

[ænd; ənd][ʌv; əv][æn; ən] ['ɪmpətəns] [ə'laɪk] [tuː; tə][ækt][ænd; ənd][tuː; tə] [sɜːrv] ,
and **of** **an** **impotence** **alike** **to** **act** **and** **to** **serve** **,**
和 的 一个 阳痿 同样 到 行为 和 到 服务 ,

既无力行动，也无力服务。

[tuː; tə] [dɪ'fend] [ænd; ənd][tuː; tə] [ə'vendʒ] — [ðə; ði] ['dɛdliːəst] [θɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɪrləs] [laɪf][hæd; həd]['evər]
to **defend** **and** **to** **avenge** **—** **the** **deadliest** **thing** **his** **fearless** **life** **had** **ever**
到 保卫 和 到 报仇 — 这 最致命的 事物 他的 无畏 生活 有 曾经
[noʊn] .
known **.**
已知 .

保卫家园，复仇雪恨——这是他无畏一生中所经历过的最危险的事情。

“ ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] , [maɪ][lɔːrd] , ” [ˌɪntər'poʊzd] [bə'rɔni] , “ [aɪ][kæn; kən] [weɪst] [taɪm] [noʊ] [mɔːr] .
“ **Pardon** **me** **,** **my** **lord** **,** **”** **interposed** **Baroni** **,** **“** **I** **can** **waste** **time** **no** **more** **.**
“ 赦免 我 , 我的 主 , ” 插入 巴罗尼 , “ 我 能 浪费 时间 不 更多的 .

“恕我冒昧，大人，”巴罗尼插话道，“我不能再浪费时间了。”

[juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [naʊ] [kən'vɪnst] [jɔːr'self] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['frɛndz] [ˌɪmplɪ'keɪʃ(ə)n][ɪn] [ðɪs] ['veri]

You	must	be	now	convinced	yourself	of	your	friend's	implication	in	this	very
你	必须	是	现在	确信	你自己	的	你的	朋友们	含义	在	这	非常

[dɪ'stresɪŋ] [ə'fer] . ”

distressing	affair	.	”
令人痛心	事务	.	”

现在你应该已经确信你的朋友牵涉到这件令人非常不安的事情中了。

“ [aɪ] !

“	I	!
”	我	!

“我!

” [ðə; ði] - ['mædʒəsti][ʌv; əv] ['hɔːtiɪst] [ə'meɪz] [ænd; ənd][skɔːrn] [bleizd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['æʒər]

”	The	Seraph's	majesty	of	haughtiest	amaze	and	scorn	blazed	from	his	azure
”	这	-	威严	的	最傲慢的	惊奇	和	轻蔑	燃烧的	从	他的	蔚蓝

[aɪz] [ɑːn][ðə; ði][mæn] [huː] [derd] [seɪ] [ðɪs] [θɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

eyes	on	the	man	who	dared	say	this	thing	to	him	.
眼睛	在	这	男人	WHO	敢于	说	这	事物	到	他	.

“炽天使那双湛蓝的眼睛里闪烁着最傲慢、最惊讶、最轻蔑的光芒，注视着那个胆敢对他说这种话的人。”

“ [aɪ] !

“	I	!
”	我	!

“我!

[ɪf] [juː; jʊ] [der] [hɪnt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dæmnəbl] [ʃeɪm] [tuː; tə][maɪ] [feɪs] [ə'gen] ,

If	you	dare	hint	such	a	damnable	shame	to	my	face	again	,
如果	你	敢	暗示	这样的	一个	该死的	耻辱	到	我的	脸	再次	,

你若再胆敢当面暗示我这种可耻的事，

[aɪ] [wɪl] [rɪŋ] [jʊr; jər] [nek] [wɪð; wɪθ][æz; əz]['lɪt(ə)l] [rɪ'mɔːrs] [æz; əz][aɪ] [wʊd] [ə; eɪ] [kaɪts] .

I	will	wring	your	neck	with	as	little	remorse	as	I	would	a	kite's	.
我	将要	拧	你的	脖子	和	作为	小的	悔恨	作为	我	会	一个	风筝的	.

我会毫不留情地扭断你的脖子，就像扭断风筝的脖子一样。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ɪn][hɪz; ɪz] [gɪlt] ?

I	believe	in	his	guilt	?
我	相信	在	他的	有罪	?

我相信他有罪?

[fər'gɪv] [ˌem 'iː] , ['sesl, 'sisl] , [ðæt] [aɪ][kæn; kən]['iːv(ə)n] [rɪ'piːt] [ðə; ði][wɜːrd] !

Forgive	me	,	Cecil	,	that	I	can	even	repeat	the	word	!
原谅	我	,	塞西尔	,	那	我	能	甚至	重复	这	单词	!

塞西尔，请原谅我，我竟然还能重复这个词!

[aɪ] [bɪ'liːv] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ?

I	believe	in	it	?
我	相信	在	它	?

我相信它?

[aɪ] [wʊd] [æz; əz] [suːn] [bɪ'liːv] [ɪn][maɪ] [oʊn] [dɪs'greɪs] — [ɪn][maɪ] ['fɑːðɚz] [dɪs'ɑːnər] ! ”

I	would	as	soon	believe	in	my	own	disgrace	—	in	my	father's	dishonor	!	”
我	会	作为	很快	相信	在	我的	自己的	耻辱	—	在	我的	父亲的	羞辱	!	”

我宁愿相信自己的耻辱——相信父亲的耻辱!

“ [haʊ] [wɪl] [jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪp] [ə'kaʊnt] , [ðen] ,

“	How	will	your	lordship	account	,	then	,
”	如何	将要	你的	领主	帐户	,	然后	,

那么，阁下将如何交代呢?

[fɔːr; fər]['mɪstər] . ['siːsəlz] ['toʊt(ə)l] [ˌɪnə'bɪləti] [tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es] [noʊ] [hiː; hi] [spent] [ðə; ði] ['aʊərz] [bɪ'twiːn]

for	Mr	.	Cecil's	total	inability	to	tell	us	know	he	spent	the	hours	between
为了	先生	.	塞西尔的	全部的	无力	到	告诉	我们	知道	他	花费	这	小时	之间

[sɪks][ænd; ənd][naɪn][ɑːn][ðə; ði] 15th ? ”

six	and	nine	on	the	15th	?	”
六	和	九	在	这	15th	?	”

塞西尔先生完全无法告诉我们他15日晚上6点到9点之间去了哪里?

“ [ʌn'eɪb(ə)l] ?

“	Unable	?
”	无法	?

“无法?

[hiː; hi][ɪz][nɑːt][ʌn'eɪb(ə)l] ; [hiː; hi] [di'klainz] !

He	is	not	unable	;	he	declines	!
他	是	不是	无法	;	他	下降	!

他并非不能，而是拒绝!

['bɜːti] , [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [juː; jʊ][dɪd] [ðæt] [wʌn][kɜːrst; 'kɜːrsɪd] ['iːvnɪŋ] .

Bertie	,	tell	me	what	you	did	that	one	cursed	evening	.
伯蒂	,	告诉	我	什么	你	做过	那	一	被诅咒的	晚上	.

伯蒂，告诉我那个该死的夜晚你都做了些什么。

[wət'evər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [wer'evər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][maɪ] [seɪk] , [ænd; ənd] [ʃeɪm]

Whatever	it	was	,	wherever	it	was	,	say	it	for	my	sake	,	and	shame
任何	它	曾是	,	无论	它	曾是	,	说	它	为了	我的	清酒	,	和	耻辱

[ðɪs] ['dev(ə)l] .

this	devil	.
这	魔鬼	.

不管是什么，无论它在哪里，看在上帝的份上说出来，让这个魔鬼蒙羞。

” ['sesl, 'sisl] [wʊd] [mɔːr] ['wɪlɪŋli] [hæv; həv] [stʊd] [ə; eɪ] [laɪn] [ʌv; əv] ['lɛvəld] ['raɪf(ə)l] - [tjʊb] [eɪmd] [æt; ət]

”	Cecil	would	more	willingly	have	stood	a	line	of	leveled	rifle	-	tubes	aimed	at
”	塞西尔	会	更多的	心甘情愿	有	站立	一个	线	的	平整	步枪	-	管子	旨在	在

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ðæn; ðən] [ðæt] ['pæʃənət] [ɪn'triːti] [frʌm; frəm][ðə; ði][mæn][hiː; hi] [lʌvd] [best] [ɑːn] [ɜːrθ] .

his	heart	than	that	passionate	entreaty	from	the	man	he	loved	best	on	earth	.
他的	心	比	那	热情的	恳求	从	这	男人	他	喜爱	最好的	在	地球	.

“塞西尔宁愿面对一排瞄准他心脏的步枪枪管，也不愿接受他在这个世界上最爱的人那充满激情的恳求。”

[hiː; hi] ['stægərd] ['slaɪtli] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [ə'baʊt] [tuː; tə] [fɔːl] ,

He	staggered	slightly	,	as	if	he	were	about	to	fall	,
他	交错	轻微地	,	作为	如果	他	是	关于	到	落下	,

他踉跄了一下，好像要摔倒似的。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [feɪnt] [waɪt] [foʊm] [keɪm] [ɑːn][hɪz; ɪz] [lɪps] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [rɪ'kʌvərd] [hɪm'self] ['ɔːlmoʊst]

and	a	faint	white	foam	came	on	his	lips	;	but	he	recovered	himself	almost
和	一个	头晕的	白色的	泡沫	来了	在	他的	嘴唇	;	但	他	恢复	他自己	几乎

['ɪnstəntli] .

instantly	.
即刻	.

他嘴唇上泛起了一层淡淡的白色泡沫，但他几乎立刻就恢复了过来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ]['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪ'pres] ['evri] [ɪ'moʊʃ(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sɪmpli]

It	was	so	natural	to	him	to	repress	every	emotion	that	it	was	simply
它	曾是	所以	自然的	到	他	到	抑	每一个	情感	那	它	曾是	简单地

[oʊld]['hæbɪt][tuː; tə][duː][soʊ] [naʊ] .

old	habit	to	do	so	now	.
老的	习惯	到	做	所以	现在	.

压抑自己的所有情绪对他来说是如此自然，以至于现在这样做只是一种根深蒂固的习惯。

“ [aɪ][hæv; həv] ['ænsər] , ” [hiː; hi] [sed] ['veri] [loʊ] , [iːtʃ] [wɜːrd][ə; eɪ] [pæŋ] — “ [aɪ]['kænɑːt] .

“	I	have	answered	,	”	he	said	very	low	,	each	word	a	pang	—	“	I	cannot	.
”	我	有	回答	,	”	他	说	非常	低的	,	每个	单词	一个	疼痛	—	”	我	不能	.

“我已经回答了，”他低声说道，每个字都像一声痛楚——“我不能。”

” [bə'rɔni] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [pə'laɪt] , [sɪg'nɪfɪkənt] ['dʒestʃər] .

”	Baroni	waved	his	hand	again	with	the	same	polite	,	significant	gesture	.
”	巴罗尼	挥手	他的	手	再次	和	这	相同的	有礼貌的	,	重要的	手势	.

巴罗尼再次以同样礼貌而意味深长的手势挥了挥手。

“ [ɪn] [ðæt] [keɪs] , [ðen] , [ðer; ðər][ɪz][bʌt; bət][wʌn] [ɔːl'tɜːrnətɪv] .

“	In	that	case	,	then	,	there	is	but	one	alternative	.
”	在	那	案件	,	然后	,	那里	是	但	一	选择	.

“那么，在这种情况下，就只有一种选择。”

[wɪl] [juː; jʊ] ['fɑːloʊ] [ˌem 'iː]['kwaɪətli] , [sɜːr] , [ɔːr][mʌst; məst] [fɔːrs] [biː; bi] [ɪm'plɔɪd] ? ”

Will	you	follow	me	quietly	,	sir	,	or	must	force	be	employed	?	”
将要	你	跟随	我	悄悄	,	先生	,	或者	必须	力量	是	受雇	?	”

先生，您愿意乖乖跟我走吗？还是必须动用武力？

“ [aɪ] [wɪl] [goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

“	I	will	go	with	you	.
”	我	将要	去	和	你	.

我会和你一起去。

” [ðə; ði][rɪ'plaɪ][wʌz; wəz] ['veri] ['træŋkwɪl] , [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [lʊk] [ðæt] [met] [hɪz; ɪz] [oʊn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

”	The	reply	was	very	tranquil	,	but	in	the	look	that	met	his	own	as	it
”	这	回复	曾是	非常	宁静	,	但	在	这	看	那	遇见	他的	自己的	作为	它

[wʌz; wəz]['gɪv(ə)n] ,

was	given	,
曾是	给定	,

回答十分平静，但从回答时对方的眼神中，却透露出一丝意味。

[bə'rɔni] [sɔː] [ðæt] [sʌm; səm] ['ʌðər] ['moʊtɪv] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] ['eni] [fɪr] [wʌz; wəz][ɪts] [sprɪŋ] ;

Baroni	saw	that	some	other	motive	than	that	of	any	fear	was	its	spring	;
巴罗尼	锯	那	一些	其他	动机	比	那	的	任何	害怕	曾是	它是	春天	;

巴罗尼看出，这并非出于恐惧，而是另有其他动机；

[ðæt] [sʌm; səm] [kɔːz] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [mɪr] [əb'hɔːrəns] [ʌv; əv] “ [ə; eɪ] [siːn] ” [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [ruːt]

that	some	cause	beyond	the	mere	abhorrence	of	“	a	scene	”	was	at	the	root
那	一些	原因	超过	这	仅仅	厌恶	的	“	一个	场景	”	曾是	在	这	根

[ʌv; əv][ðə; ði] [kwi'es(ə)ns] .

of	the	quiescence	.
的	这	静止	.

沉默的根源在于除了对“某种景象”的厌恶之外的某种原因。

“ [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][soʊ] , ” [sed] ['sesl, 'sisl] ['hʌskɪli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [frend] .

“	It	must	be	so	,	”	said	Cecil	huskily	to	his	friend	.
”	它	必须	是	所以	,	”	说	塞西尔	沙哑地	到	他的	朋友	.

“一定是这样，”塞西尔沙哑地对他的朋友说。

“ [ðɪs] [mæn][ɪz] [raɪt] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][hiː; hi] [noʊz] .

“	This	man	is	right	,	so	far	as	he	knows	.
”	这	男人	是	正确的	,	所以	远的	作为	他	知道	.

“就他所知，这个人是对的。”

[hiː; hi][ɪz]['oʊnli] ['æktɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [kən'vikʃənz] .

He	is	only	acting	on	his	own	convictions	.
他	是	仅有的	表演	在	他的	自己的	定罪	.

他只是在按照自己的信念行事。

[wiː; wi] ['kænɑːt] [bleɪm] [hɪm; ɪm] .

We	cannot	blame	him	.
我们	不能	责备	他	.

我们不能责怪他。

[ðə; ðɪ] [hoʊl] [ɪz] — [ə; eɪ] ['mɪstəri] , [æn; ən] ['erər] .

The	whole	is	—	a	mystery	,	an	error	.
这	所有的	是	—	一个	神秘	,	一个	错误	.

整个事件就是一个谜，一个错误。

[bʌt; bət] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][stændz] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [rɪ'zɪstəns] . ”

But	,	as	it	stands	,	there	is	no	resistance	.	”
但	,	作为	它	站立	,	那里	是	不	反抗	.	”

但就目前而言，还没有遇到任何抵抗。

“ [rɪ'zɪstəns] !

“	Resistance	!
”	反抗	!

“反抗!

[baɪ][gɑːd] !

By	God	!
经过	上帝	!

我的天哪!

[aɪ] [wʊd] [rɪ'zɪst] [ɪf] [aɪ] [ʃɑːt] [hɪm; ɪm] [ded] , [ɔːr] [ʃɑːt] [maɪ'self] .

I	would	resist	if	I	shot	him	dead	,	or	shot	myself	.
我	会	抵抗	如果	我	射击	他	死的	,	或者	射击	我	.

如果我开枪打死他，或者自杀，我都会反抗。

[steɪ] — [weɪt] — [wʌn]['moʊmənt] !

Stay	—	wait	—	one	moment	!
停留	—	等待	—	一	片刻	!

稍等片刻!

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][æn; ən] ['erər] [ɪn][ðə; ðɪ] [sens] [juː; jʊ] [miːn] ,

If	it	be	an	error	in	the	sense	you	mean	,
如果	它	是	一个	错误	在	这	感觉	你	意思是	,

如果这是你所说的错误，

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ]['fɔːrdʒəri][ʌv; əv][jʊr; jər] [neɪm] [æz; əz][ʌv; əv] [maɪn] .

it	must	be	a	forgery	of	your	name	as	of	mine	.
它	必须	是	一个	伪造	的	你的	姓名	作为	的	矿	.

这一定是伪造了你的名字，就像伪造我的名字一样。

[juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] ? ”

You	think	that	?	”
你	思考	那	?	”

你这么认为吗?

“ [aɪ][dɪd][nɑːt] [seɪ] [soʊ] .

“	I	did	not	say	so	.
”	我	做过	不是	说	所以	.

我没这么说。

” [ðə; ðɪ] ['serəf] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['ræpɪd] , ['ʃudərɪŋ] [glæns] ;

”	The	Seraph	gave	him	a	rapid	,	shuddering	glance	;
”	这	炽天使	给予	他	一个	迅速的	,	颤抖	瞥一眼	;

“炽天使迅速地、颤抖地瞥了他一眼;

[fɔːr; fər][wʌns][ðə; ðɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] [krept] [ɪn][ɑːn][hɪm; ɪm] — [wʌz; wəz] [ðɪs] [gɪlt] ?

for	once	the	suspicion	crept	in	on	him	—	was	this	guilt	?
为了	一次	这	怀疑	悄悄地爬	在	在	他	—	曾是	这	有罪	?

他第一次感到怀疑——这是内疚吗?

[jet] ['iːv(ə)n] [naʊ] [ðə; ði] [daʊt] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] ['hɑːbəd] [baɪ][hɪm; ɪm] .

Yet	**even**	**now**	**the**	**doubt**	**would**	**not**	**be**	**harbored**	**by**	**him**	**.**
然而	甚至	现在	这	怀疑	会	不是	是	藏匿	经过	他	.

即便到了现在，他也不会心存疑虑。

“ [seɪ] [soʊ] — [juː; jʊ][mʌst; məst] [miːn] [soʊ] !

“	**Say**	**so**	**—**	**you**	**must**	**mean**	**so**	**!**
”	说	所以	—	你	必须	意思是	所以	！

“这么说吧——你一定是认真的！”

[juː; jʊ][dɪ'naɪ][ðem; ðəm][æz; əz] [jɔːrz] ; [wʌt] [kæn; kən] [ðeɪ] [biː; bi][bʌt; bət] ['fɔːdʒəriz] ?

You	**deny**	**them**	**as**	**yours**	**;**	**what**	**can**	**they**	**be**	**but**	**forgeries**	**?**
你	否定	他们	作为	你的	;	什么	能	他们	是	但	伪造品	?

你否认它们是你的；它们除了是赝品还能是什么呢?

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['ʌðər] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] .

There	**is**	**no**	**other**	**explanation**	**.**
那里	是	不	其他	解释	.

没有其他解释。

[aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [hoʊl] ['mætər] [ə; eɪ] [kən'spɪrəsi] [tuː; tə][ɪk'stɔːrt] ['mʌni] ; [bʌt; bət][aɪ] [meɪ] [biː; bi] [rɔːŋ]

I	**think**	**the**	**whole**	**matter**	**a**	**conspiracy**	**to**	**extort**	**money**	**;**	**but**	**I**	**may**	**be**	**wrong**
我	思考	这	所有的	事情	一个	阴谋	到	勒索	钱	;	但	我	可能	是	错误的

— [let] [ðæt] [pæs] .

—	**let**	**that**	**pass**	**.**
—	让	那	经过	.

我认为整件事都是一场敲诈勒索的阴谋；但我可能错了——就此作罢吧。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] , [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] ,

If	**it**	**be**	**,**	**on**	**the**	**contrary**	**,**
如果	它	是	,	在	这	相反	,

相反地，

[æn; ən] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv][bəuθ]['aʊər; ɑːr] ['signətʃə] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [pɑːmd] [ɔːf] [ə'pɑːn] [ðiːz]

an	**imitation**	**of**	**both**	**our**	**signatures**	**that**	**has**	**been**	**palmed**	**off**	**upon**	**these**
一个	模仿	的	两个都	我们的	签名	那	有	到过	掌心	离开	之上	这些

['juːʒərər] ,

usurers	**,**
高利贷者	,

有人将一份仿冒我们两人签名的文件交给了这些高利贷者。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊpən][tuː; tə] ['ʌðər] ['triːtmənt] .

it	**is**	**open**	**to**	**other**	**treatment**	**.**
它	是	打开	到	其他	治疗	.

还可以接受其他治疗。

['kɔmpenseitid] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [pɪ'kjuːnieri] [lɔːs] , [ðeɪ] [kæn; kən][hæv; həv][noʊ] [niːd] [tuː; tə] [pres] [ðə; ði]

Compensated	**for**	**their**	**pecuniary**	**loss**	**,**	**they**	**can**	**have**	**no**	**need**	**to**	**press**	**the**
补偿	为了	他们的	金钱	损失	,	他们	能	有	不	需要	到	按	这

['mætər] ['fɜːrðər] ,

matter	**further**	**,**
事情	更远	,

他们的经济损失得到补偿后，就没有必要再追究此事了。

[ən'les] [ðeɪ] [faɪnd][aʊt][ðə; ði] [dɪ'lɪŋkwənt] .

unless	**they**	**find**	**out**	**the**	**delinquent**	**.**
除非	他们	寻找	出去	这	不良少年	.

除非他们找到违法者。

[siː] [hɪr] ” — [hiː; hi] [went] [tuː; tə][ə; eɪ] ['raɪtɪŋ] - ['kæbɪnət][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [flʌŋ]

See	here	”	—	he	went	to	a	writing	-	cabinet	at	the	end	of	the	room	,	flung
看	这里	”	—	他	去	到	一个	写作	-	内阁	在	这	结尾	的	这	房间	,	扔

[ðə; ði][lɪd] [bæk] ,

the	lid	back	,
这	盖	后退	,

“看这里，”他走到房间尽头的写字柜前，猛地掀开柜盖，

[swept] [aʊt][ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv]['pepərz] , [ænd; ənd] ['rentʃɪŋ] [ə; eɪ][blæŋk] [tʃek] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bʊk] ,

swept	out	a	heap	of	papers	,	and	wrenching	a	blank	check	from	the	book	,
扫荡	出去	一个	堆	的	文件	,	和	扭动	一个	空白的	查看	从	这	书	,

他扫出一堆文件，从账簿里抽出一张空白支票，

[θruː] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [bɪ'fɔːr] [bə'rɔni] — “ [hɪr] !

threw	it	down	before	Baroni	—	“	here	!
扔	它	向下	前	巴罗尼	—	“	这里	!

把它扔到巴罗尼面前——“给你！”

[fɪl] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [saɪn] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['fɔrdʒd] [ʃiːt] .

fill	it	up	as	you	like	,	and	I	will	sign	it	in	exchange	for	the	forged	sheet	.
充满	它	向上	作为	你	喜欢	,	和	我	将要	符号	它	在	交换	为了	这	锻造	床单	.

你随意填写，我会签字换取这张伪造的表格。

” [bə'rɔni] [pɔːzd] [ə; eɪ]['moʊmənt] .

”	Baroni	paused	a	moment	.
”	巴罗尼	暂停	一个	片刻	.

巴罗尼停顿了一下。

['mʌni] [hiː; hi] [lʌvd] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ˌædə'reɪʃ(ə)n] [ðæt] [ɪk'skluːdɪd; ek'skluːdɪd] ['evri] ['ʌðər] ['pæʃ(ə)n] ; [ðæt]

Money	he	loved	with	an	adoration	that	excluded	every	other	passion	;	that
钱	他	喜爱	和	一个	崇拜	那	排除	每一个	其他	热情	;	那

[blæŋk] [tʃek] ,

blank	check	,
空白的	查看	,

他对金钱的爱慕之情超越了其他一切情感；那张空白支票，

[ðæt] ['lɪmɪtləs] [kɑːrt] ['blɑːnʃ] , [ðæt] [væst] [ɪks'tʃekər] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [tuː; tə] [drɔː] ! — [ˌaɪ 'tiː]

that	limitless	carte	blanche	,	that	vast	exchequer	from	which	to	draw	!	—	it
那	无限	卡片	布兰奇	,	那	广阔的	国库	从	哪个	到	画	!	—	它

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [sɔːr] [temp'teɪʃ(ə)n] .

was	a	sore	temptation	.
曾是	一个	疮	诱惑	.

那无限的自由裁量权，那浩瀚的资金库！——这真是难以抗拒的诱惑。

[hiː; hi] [θɔːt] ['wɪstfəli] [ʌv; əv][ðə; ði] - [pə'remptəri] [fər'bɪdəns] [ʌv; əv][ɔːl] ['kɑːmprəmaɪz] —

He	thought	wistfully	of	the	welsher's	peremptory	forbiddance	of	all	compromise	—
他	想法	怅然地	的	这	-	蛮横	禁酒令	的	全部	妥协	—

[ʌv; əv][ðə; ði] - [ɪn'eksərəb(ə)l] [kə'mænd] [tuː; tə] “ [rɪŋ] [ðə; ði] [faɪn] - ['feðərd] [bɜːrd] ,

of	the	welsher's	inexorable	command	to	“	wring	the	fine	-	feathered	bird	,
的	这	-	无情的	命令	到	“	拧	这	美好的	-	羽毛	鸟	,

他怅然地想起威尔士人不容妥协的断然禁令——威尔士人毫不留情地命令“榨干这只羽毛细美的鸟儿”。

” [luːz] [wət'evər] [maɪt] [biː; bi] [lɔːst] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] .

”	lose	whatever	might	be	lost	by	it	.
”	失去	任何	可能	是	丢失的	经过	它	.

“失去它可能造成的任何损失。”

['sesl, 'sisl] , [er] [ðə; ði] ['hi:bru:] [kʊd; kəd] [spi:k] , [li:nd] ['fɔ:rwərd] , [tʊk] [ðə; ði] [tʃek] [ænd; ənd] [tɔ:r]

Cecil	,	ere	the	Hebrew	could	speak	,	leaned	forward	,	took	the	check	and	tore
塞西尔	,	埃雷	这	希伯来语	可以	说话	,	倾斜	向前	,	采取	这	查看	和	撕裂

[ˌaɪ 'ti:][ɪn] [tu:] .

it	in	two	.
它	在	二	.

塞西尔还没等希伯来人开口说话，就俯身向前，接过支票，把它撕成了两半。

" [gɑ:d] [bles] [ju:; jʊ] , [rɑ:k] , " [hi:; hi] [sed] , [soʊ] [loʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:]['oʊnli] [ri:tʃt] [ðə; ði] - [ɪr] ,

"	God	bless	you	,	Rock	,	"	he	said	,	so	low	that	it	only	reached	the	Seraph's	ear	,
"	上帝	保佑	你	,	岩石	,	"	他	说	,	所以	低的	那	它	仅有的	达到	这	-	耳朵	,

"愿上帝保佑你，洛克，"他低声说道，声音低到只有炽天使才能听见。

" [bʌt; bət][ju:; jʊ][mʌst; məst][nɑ:t][du:] [ðæt] . "

"	but	you	must	not	do	that	.	"
"	但	你	必须	不是	做	那	.	"

但你绝对不能这样做。

" ['bju:ti] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][mæd] !

"	Beauty	,	you	are	mad	!
"	美丽	,	你	是	疯狂的	!

"美女，你疯了！"

" [kraɪd] [ðə; ði]['mɑ:rkwɪs] ['pæʃənətli] .

"	cried	the	Marquis	passionately	.
"	哭	这	侯爵	热情地	.

"侯爵激动地喊道。"

" [ɪf] [ðɪs] ['vɪlənəs] [θɪŋ] [bi:; bi][ə; eɪ]['fɔ:rdʒəri] ,

"	If	this	villainous	thing	be	a	forgery	,
"	如果	这	邪恶的	事物	是	一个	伪造	,

"如果这件邪恶的东西是伪造的，

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ɪts] ['vɪktɪm] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ] — ['tenfoʊld] [mɔ:r] [ðæn; ðən][aɪ] . [ɪf] [ðɪs] [dʒu:] [tʃu:ziz]

you	are	its	victim	as	much	as	I	—	tenfold	more	than	I	.	If	this	Jew	chooses
你	是	它是	受害者	作为	很多	作为	我	—	十倍	更多的	比	我	.	如果	这	犹	选择

[tu:; tə] [sel] [ðə; ði]['peɪpər][tu:; tə][ˌem 'i:] ,

to	sell	the	paper	to	me	,
到	卖	这	纸	到	我	,

你和我一样都是受害者——而且比我严重十倍。如果这个犹太人选择把报纸卖给我，

['neɪmɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌkɑ:mpen'seɪʃ(ə)n] , [hu:z] [ə'fer] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] [ɪk'sept] [hɪz; ɪz][ænd; ənd] [maɪn] ?

naming	his	own	compensation	,	whose	affair	is	it	except	his	and	mine	?
命名	他的	自己的	赔偿	,	谁	事务	是	它	除了	他的	和	矿	?

他自己决定赔偿金额，这除了他和我之外，还能关谁的事呢?

[ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['lu:zəz] , [wi:; wi] [ɪn'demnɪfaɪ] [ðem; ðəm] .

They	have	been	losers	,	we	indemnify	them	.
他们	有	到过	失败者	,	我们	赔偿	他们	.

他们是失败者，我们赔偿他们。

[ˌaɪ 'ti:] [rests] [wɪð; wɪθ][ˌju: 'es][tu:; tə][faɪnd] [aʊt] [ðə; ði]['krɪmɪn(ə)l] .

It	rests	with	us	to	find	out	the	criminal	.
它	休息	和	我们	到	寻找	出去	这	刑事	.

找出罪犯是我们的责任。

[em] . [bə'rɔni] , [ðer; ðər][ɑ:r; ər][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [mɔ:r] [tʃeks] [ɪn] [ðæt] [bʊk] ; [neɪm] [jʊr; jər] [praɪs] ,

M	.	Baroni	,	there	are	a	hundred	more	checks	in	that	book	;	name	your	price	,
M	.	巴罗尼	,	那里	是	一个	百	更多的	检查	在	那	书	;	姓名	你的	价格	,

巴罗尼先生，那本支票簿里还有一百多张支票；您开个价吧。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ǀæl; ʃəl][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ; [ɔːr] , [ɪf] [juː; jʊ] [prɪ'fɜːr] [maɪ] ['fɑːðɚz] ,

and	you	shall	have	it	;	or	,	if	you	prefer	my	father's	,
和	你	将	有	它	; 或者		, 如果	你	更喜欢	我的	父亲的	,

你将得到它；或者，如果你更喜欢我父亲的，

[aɪ] [wɪl] [send] [tuː; tə][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

I	will	send	to	him	for	it	.
我	将要	发送	到	他	为了	它	.

我会派人去给他取。

[hɪz; ɪz] [greɪs] [wɪl] [saɪn] [wʌn] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv][ɪts] ['erənd] , [ɪf] [aɪ][æsk][hɪm; ɪm] .

His	Grace	will	sign	one	without	a	question	of	its	errand	,	if	I	ask	him	.
他的	优雅	将要	符号	一	没有	一个	问题	的	它是	差事	, 如果		我	问	他	.

如果我请求他签署一份文件，他会毫不犹豫地签署，无论其用途是什么。

[kʌm] !

Come	!
来	!

来!

[jʊr; jər] [praɪs] ?

your	price	?
你的	价格	?

你的价格是多少?

" [bə'rɔni] [hæd; həd] [rɪ'kʌvərd] [ðə; ði] ['moʊmənteri] [temp'teɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [strɔːŋ] [ɪn][ðə; ði]

"	Baroni	had	recovered	the	momentary	temptation	,	and	was	strong	in	the
"	巴罗尼	有	恢复	这	瞬间	诱惑	,	和	曾是	强的	在	这

[ɔː'sterəti] [ʌv; əv]['vɜːrtʃuː] ,

austerity	of	virtue	,
紧缩政策	的	美德	,

“巴罗尼克服了短暂的诱惑，并在苦行美德方面表现得十分坚强。”

[ɪn][ðə; ði] [ˌʌnəˌseɪlə'bɪlətɪ] [ʌv; əv]['soʊʃ(ə)l]['duːti] .

in	the	unassailability	of	social	duty	.
在	这	不可侵犯性	的	社会的	责任	.

社会责任的不可动摇性。

“ [juː; jʊ] [bɪ'heɪv] [moʊst]['noʊbli] , [moʊst] ['dʒenərəsli] [baɪ][jʊr; jər] [frend] , [maɪ][lɔːrd] , " [hiː; hi] [sed]

“	You	behave	most	nobly	,	most	generously	by	your	friend	,	my	lord	,	"	he	said
“	你	表现	最多	高贵地	,	最多	慷慨地	经过	你的	朋友	,	我的	主	,	"	他	说

[pə'laɪtli] .

politely	.
礼貌地	.

“大人，您对待朋友的方式真是高尚慷慨，”他礼貌地说。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd] [sʌtʃ] ['frendʃɪp] [ɪg'zɪsts][ɑːn] [ɜːrθ] .

“	I	am	glad	such	friendship	exists	on	earth	.
“	我	是	高兴的	这样的	友谊	存在	在	地球	.

“我很高兴世间存在这样的友谊。”

[bʌt; bət][juː; jʊ] ['riːəli] [æsk][ˌem 'iː] [wʌt] [ɪz][nɑːt][ɪn][maɪ] ['paʊər] .

But	you	really	ask	me	what	is	not	in	my	power	.
但	你	真的	问	我	什么	是	不是	在	我的	力量	.

但你真正想问我的是什么是我无法掌控的。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , [aɪ][ˌeɪ 'em][bʌt; bət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrm] ,

In	the	first	place	,	I	am	but	one	of	the	firm	,
在	这	第一的	地方	,	我	是	但	一	的	这	公司	,

首先，我只是公司里的一员，

[ænd; ənd][hæv; həv][noʊ] [ə'θɔːrəti] [tuː; tə][ækt][ə'loʊn] ; [ɪn][ðə; ði]['sekənd] , [aɪ][moʊst]['sɜːrt(ə)nli] ,

and	have	no	authority	to	act	alone	;	in	the	second	,	I	most	certainly	,
和	有	不	权威	到	行为	独自的	;	在	这	第二	,	我	最多	当然	,

并且没有单独行动的权力；在第二点上，我当然，

[wɜːr; wər][aɪ][ə'loʊn] , [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'klaɪn] ['toʊtəli] ['eni] [pɪ'kjuːnieri] ['kɑːmprəmaɪz] .

were	I	alone	,	should	decline	totally	any	pecuniary	compromise	.
是	我	独自的	,	应该	衰退	完全	任何	金钱	妥协	.

如果只有我一个人，我会坚决拒绝任何金钱上的妥协。

[ə; eɪ] [greɪt] ['krɪmɪn(ə)l]['ækʃ(ə)n][ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [hʌʃt] [ʌp][baɪ]['eni] ['mɑːnɪteri] [ə'reɪndʒmənt] .

A	great	criminal	action	is	not	to	be	hushed	up	by	any	monetary	arrangement	.
一个	伟大的	刑事	行动	是	不是	到	是	静静地	向上	经过	任何	货币	安排	.

重大犯罪行为绝不能用金钱掩盖。

[juː; jʊ] , [maɪ][lɔːrd]['mɑːrkwɪs] ,

You	,	my	Lord	Marquis	,
你	,	我的	主	侯爵	,

您，侯爵大人，

[meɪ] [biː; bi] ['ɪgnərənt] [ɪn][ðə; ði] [gɑːrdz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] [kɔːrs] [tɜːrm] [juːst] [ɪn] [lɔː] ,

may	be	ignorant	in	the	Guards	of	a	very	coarse	term	used	in	law	,
可能	是	无知	在	这	卫兵	的	一个	非常	粗	学期	用过的	在	法律	,

可能对法律中使用的非常粗俗的术语一无所知，

[kɔːld] - [kəm'paʊndɪŋ] [ə; eɪ] ['feləni] . -

called	'	compounding	a	felony	.	'
称为	-	复利	一个	重罪	.	-

称为“加重重罪”。

[ðæt] [ɪz] [wʌt] [juː; jʊ] [tempt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [naʊ] .

That	is	what	you	tempt	me	to	now	.
那	是	什么	你	诱惑	我	到	现在	.

这就是你现在想诱惑我做的。

” [ðə; ði] ['serəf] , [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [oʊðz] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði] [-] [blʌd] [rʌn][koʊld] ,

”	The	Seraph	,	with	one	of	those	oaths	that	made	the	Hebrew's	blood	run	cold	,
”	这	炽天使	,	和	一	的	那些	誓言	那	制成	这	希伯来语的	血	跑步	寒冷的	,

“那位炽天使，带着那种令希伯来人不寒而栗的誓言，

[ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ] ['kaʊərd] , ['oʊpənd][hɪz; ɪz][lɪps][tuː; tə] [spiːk] ; ['sesl, 'sisl] [ə'restɪd] [hɪm; ɪm]

though	he	was	no	coward	,	opened	his	lips	to	speak	;	Cecil	arrested	him
尽管	他	曾是	不	懦夫	,	打开	他的	嘴唇	到	说话	;	塞西尔	被捕	他

[wɪð; wɪθ] [ðæt] ['sɪŋgjələr] [ɪm'pæsɪvnɪs] ,

with	that	singular	impassiveness	,
和	那	单数	冷漠	,

他虽然不是懦夫，但还是张开了嘴想说话；塞西尔却用他那异乎寻常的冷漠制止了他。

[ðæt] ['æpəθi] [ʌv; əv][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['kærəktəraɪzd] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [kən'dʌkt] [θruː'aʊt] ,

that	apathy	of	resignation	which	had	characterized	his	whole	conduct	throughout	,
那	冷漠	的	辞职	哪个	有	特征化的	他的	所有的	执行	自始至终	,

[seɪv] [æt; ət][ə; eɪ] [fjuː] [briːf] ['moʊmənts] .

save	at	a	few	brief	moments	.
节省	在	一个	很少	简短的	时刻	.

除了少数短暂的时刻外，他始终保持着一种冷漠和听天由命的态度。

“ [meɪk] [noʊ] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] .

“	Make	no	opposition	.
”	制作	不	反对	.

“不要反对。”

[ðə; ði][mæn][ɪz] ['æktɪŋ] [bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .

The	man	is	acting	but	in	his	own	justification	.
这	男人	是	表演	但	在	他的	自己的	理由	.

这个人是在为自己的行为辩解。

[aɪ] [wɪl] [weɪt] [fɔːr; fər] [maɪn] .

I	will	wait	for	mine	.
我	将要	等待	为了	矿	.

我会等我的。

[tuː; tə] [rɪ'zɪst] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [dɪ'greɪd] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bʊliz] [brɔːl] ; [ðeɪ] [hæv; həv][ðə; ði] [lɔː] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

To	resist	would	be	to	degrade	us	with	a	bully's	brawl	;	they	have	the	law	with	them	.
到	抵抗	会	是	到	降级	我们	和	一个	恶霸的	争吵	;	他们	有	这	法律	和	他们	.

反抗就等于用恶霸的斗殴来羞辱我们；他们有法律撑腰。

[let] [ˌaɪ 'tiː] [teɪk] [ɪts] [kɔːrs] .

Let	it	take	its	course	.
让	它	拿	它是	课程	.

顺其自然吧。

" [ðə; ði] ['serəf] [dæʃt] [hɪz; ɪz][hænd] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [aɪz] ; [hiː; hi] [felt] [blaɪnd] — [ðə; ði] [ruːm] [siːmd] [tuː; tə] [riːl] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

"	The	Seraph	dashed	his	hand	across	his	eyes	;	he	felt	blind	—	the	room	seemed	to	reel	with	him	.
"	这	炽天使	虚线	他的	手	穿过	他的	眼睛	;	他	毛毡	瞎的	—	这	房间	似乎	到	卷轴	和	他	.

“炽天使用手抹了抹眼睛；他感到自己看不见了——房间似乎和他一起摇晃。”

“ [oʊ] , [gɑːd] !

“	Oh	,	God	!
"	哦	,	上帝	!

“哦，上帝！

[ðæt] [juː; jʊ] — —

that	you	—	—
那	你	—	—

你——

" [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði][wɜːrdz] .

"	He	could	not	finish	the	words	.
"	他	可以	不是	结束	这	字	.

他没能把话说完。

[ðæt] [hɪz; ɪz] ['kɑːmræd] , [hɪz; ɪz] [frend] , [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [kɔːr] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɜːrld] ,

That	his	comrade	,	his	friend	,	one	of	his	own	corps	,	of	his	own	world	,
那	他的	同志	,	他的	朋友	,	一	的	他的	自己的	兵团	,	的	他的	自己的	世界	,

那是他的战友，他的朋友，他自己部队里的人，他自己世界里的人，

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə'restɪd] [laɪk] [ðə; ði] ['blækɪst] [θiːf] [ɪn] ['hwaɪt,tʃæpəl] [ɔːr][ɪn][ðə; ði] [ruː] [diː'juː]['temp(ə)l] !

should	be	arrested	like	the	blackest	thief	in	Whitechapel	or	in	the	Rue	du	Temple	!
应该	是	被捕	喜欢	这	最黑的	贼	在	白教堂	或者	在	这	后悔	杜	寺庙	!

应该像逮捕白教堂或圣殿街最邪恶的小偷一样逮捕他们！

['sesl, 'sisl] [glɑːnst] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [gruː] ['ɪnfɪnətli] ['jɜːrnɪŋ] — ['ɪnfɪnətli] ['dʒent(ə)l] ;

Cecil	glanced	at	him	,	and	his	eyes	grew	infinitely	yearning	—	infinitely	gentle	;
塞西尔	瞥了一眼	在	他	,	和	他的	眼睛	生长	无限地	渴望	—	无限地	温和的	;

塞西尔看了他一眼，眼神变得无比渴望，无比温柔；

[ə; eɪ] ['ʃʌdər] [ʃʊk] [hɪm; ɪm][ɔ:l] [θru:] [hɪz; ɪz] [lɪmz] .

a	shudder	shook	him	all	through	his	limbs	.
一个	不寒而栗	摇晃	他	全部	通过	他的	四肢	.

他浑身颤抖，四肢都跟着颤抖起来。

[hi:; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðen] [hi:; hi] [stretʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] .

He	hesitated	a	moment	,	then	he	stretched	out	his	hand	.
他	犹豫了一下	一个	片刻	,	然后	他	拉伸	出去	他的	手	.

他犹豫了一下，然后伸出了手。

“ [wɪl] [ju:; jʊ] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:] — [stɪl] ?

“	Will	you	take	it	—	still	?
”	将要	你	拿	它	—	仍然	?

你还会接受吗?

” ['ɔ:lmoʊst] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][wɜ:rdz][wɜ:r; wər]['spoʊkən] , [hɪz; ɪz][hænd][wʌz; wəz][held][ɪn][bəuθ][ʌv; əv][ðə; ði]

”	Almost	before	the	words	were	spoken	,	his	hand	was	held	in	both	of	the
”	几乎	前	这	字	是	说	,	他的	手	曾是	握住	在	两个都	的	这

-	.
Seraph's	.
-	.

“话音未落，他的手就被两位炽天使握在了手中。”

“ [teɪk] [ˌaɪ 'ti:] ?

“	Take	it	?
”	拿	它	?

“拿走吗？”

[bɪ'fɔ:r] [ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rld] — ['ɔ:lweɪz] , [kʌm] [wʌt] [wɪl] .

Before	all	the	world	—	always	,	come	what	will	.
前	全部	这	世界	—	总是	,	来	什么	将要	.

在全世界面前——无论发生什么。

” [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:r; wər][dɪm][æz; əz][hi:; hi] [spoʊk] ,

”	His	eyes	were	dim	as	he	spoke	,
”	他的	眼睛	是	暗淡	作为	他	辐	,

他说话时眼神黯淡无光。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [rɪtʃ] [vɔɪs] [ræŋ] [klɪr] [æz; əz][ðə; ði] [rɪŋ] [ʌv; əv] ['sɪlvər] ,

and	his	rich	voice	rang	clear	as	the	ring	of	silver	,
和	他的	富有的	嗓音	响铃	清除	作为	这	戒指	的	银	,

他那浑厚的声音清脆悦耳，如同银铃一般。

[ðoʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['tremər] [ʌv; əv][ɪ'moʊʃ(ə)n][ɪn][ˌaɪ 'ti:] .

though	there	was	the	tremor	of	emotion	in	it	.
尽管	那里	曾是	这	震颤	的	情感	在	它	.

虽然其中也夹杂着一丝情感的颤抖。

[hi:; hi][hæd; həd] [fər'gɑ:tn] [ðə; ði] [-] ['prez(ə)ns] ; [hi:; hi][hæd; həd] [fər'gɑ:tn] [ɔ:l] [seɪv] [hɪz; ɪz]

He	had	forgotten	the	Hebrew's	presence	;	he	had	forgotten	all	save	his
他	有	被遗忘的	这	希伯来语的	在场	;	他	有	被遗忘的	全部	节省	他的

[frend] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['frɛndz] [ɪk'streməti] .

friend	and	his	friend's	extremity	.
朋友	和	他的	朋友们	末端	.

他忘记了希伯来人的存在；他忘记了一切，只记得他的朋友和他朋友的危急处境。

['sesl, 'sisl][dɪd][nɑ:t] ['ænsər] ; [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [dʌn] [soʊ] , [ɔ:l][ðə; ði] ['kɜ:rɪdʒ] , [ɔ:l][ðə; ði][kɑ:m] ,

Cecil	did	not	answer	;	if	he	had	done	so	,	all	the	courage	,	all	the	calm	,
塞西尔	做过	不是	回答	;	如果	他	有	完毕	所以	,	全部	这	勇气	,	全部	这	冷静的	,

塞西尔没有回答；如果他回答了，他所有的勇气和冷静都将荡然无存。

[ɔːl][ðə; ði][kən'troʊl] [ðæt] [praɪd] [ænd; ənd] ['briːdɪŋ] [ə'laɪk] [sə'steɪnd] [ɪn][hɪm; ɪm] ,

all	the	control	that	pride	and	breeding	alike	sustained	in	him	,
全部	这	控制	那	自豪	和	选育	同样	持续	在	他	,

他身上所有源于骄傲和教养的自制力，

[wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['ʃætərd] [daʊn] [tuː; tə] ['wiːknəs] ; [hɪz; ɪz][hænd] [kloʊzd] [fæst] [ɪn][hɪz; ɪz]

would	have	been	shattered	down	to	weakness	;	his	hand	closed	fast	in	his
会	有	到过	破碎	向下	到	弱点	;	他的	手	关闭	快速地	在	他的

[kəm'pænjənz] ,

companion's	,
同伴的	,

他本该被击垮到虚弱无力；他的手紧紧地握住了同伴的手。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [met] [hɪz; ɪz] [wʌns] [ɪn][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['grætɪtuːd] [ðæt] [pɪrst] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði]

his	eyes	met	his	once	in	a	look	of	gratitude	that	pierced	the	heart	of	the
他的	眼睛	遇见	他的	一次	在	一个	看	的	感激	那	穿孔	这	心	的	这

['ʌðər] [laɪk] [ə; eɪ] [naɪf] ;

other	like	a	knife	;
其他	喜欢	一个	刀	;

他的目光与对方的目光交汇，那感激的眼神如同利刃般刺穿了对方的心；

[ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [dʒuː] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['hɔːti] [sə'renəti] .

then	he	turned	to	the	Jew	with	a	haughty	serenity	.
然后	他	转向	到	这	犹	和	一个	傲慢	宁静	.

然后他带着傲慢的镇定转向那个犹太人。

“ [em] . [bə'rɔni] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['redi] . ”

“	M	.	Baroni	,	I	am	ready	.	”
“	M	.	巴罗尼	,	我	是	准备好	.	”

“巴罗尼先生，我准备好了。”

“ [weɪt] ! ” [kraɪd] ['rɔkiŋəm] .

“	Wait	!	”	cried	Rockingham	.
“	等待	!	”	哭	罗金汉姆	.

“等等！”罗金汉喊道。

“ [wer] [juː; jʊ] [goʊ] [aɪ] [kʌm] .

“	Where	you	go	I	come	.
“	在哪里	你	去	我	来	.

你去哪里，我就去哪里。

” [ðə; ði] ['hiːbruː] [ˌɪntər'poʊzd] [dɪ'mjʊrli] .

”	The	Hebrew	interposed	demurely	.
”	这	希伯来语	插入	端庄地	.

“希伯来人谦逊地插话道。”

“ [fər'gɪv] [ˌem 'iː] , [maɪ] [lɔːrd] — [nɑːt] [naʊ] .

“	Forgive	me	,	my	lord	—	not	now	.
“	原谅	我	,	我的	主	—	不是	现在	.

“请原谅我，我的主——现在还不是时候。”

[juː; jʊ] [kæn; kən] [teɪk] [wʌt] [steps] [juː; jʊ] [wɪl] [æz; əz] [rɪ'gɑːrdz] [jʊr; jər] [frend] ['leɪtər] [ɑːn] ;

You	can	take	what	steps	you	will	as	regards	your	friend	later	on	;
你	能	拿	什么	步骤	你	将要	作为	问候	你的	朋友	之后	在	;

关于你的朋友，你可以稍后再采取任何措施；

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [meɪ] [rest] [ə'ʃʊrd] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] ['triːtɪd] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] ['delɪkəsi] [kəm'pætəb(ə)l] [wɪð; wɪθ]

and	you	may	rest	assured	he	will	be	treated	with	all	delicacy	compatible	with
和	你	可能	休息	保证	他	将要	是	治疗	和	全部	美味	兼容的	和

[ðə; ði] [keɪs] ,

the	case	,
这	案件	,

您可以放心，我们会根据案情给予他最妥善的对待。

[bʌt; bət][juː; jʊ] ['kænɑːt] [ə'kʌmpəni] [hɪm; ɪm] [naʊ] .

but	you	cannot	accompany	him	now	.
但	你	不能	陪伴	他	现在	.

但你现在不能陪他一起去。

[aɪ][rɪ'laɪ][ɑːn][hɪz; ɪz][wɜːrd][tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː]['kwaɪətli] ; [bʌt; bət][aɪ] [naʊ] [rɪ'gɑːrd][hɪm; ɪm] ,

I	rely	on	his	word	to	go	with	me	quietly	;	but	I	now	regard	him	,
我	依靠	在	他的	单词	到	去	和	我	悄悄	;	但	我	现在	看待	他	,

我原本相信他会安心地陪我走；但我现在却觉得他，

[ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst] [rɪ'membər] [ðɪs] , [æz; əz][nɑːt][ðə; ðɪ][sʌn][ʌv; əv] ['vaɪkaʊnt] - — [nɑːt]

and	you	must	remember	this	,	as	not	the	son	of	Viscount	Royallieu	—	not
和	你	必须	记住	这	,	作为	不是	这	儿子	的	子爵	-	—	不是

[ðə; ðɪ] ['ɑːnərəb(ə)l] ['bɜːrti] ['sesl, 'sisl] ,

the	Honorable	Bertie	Cecil	,
这	尊敬的	伯蒂	塞西尔	,

你必须记住这一点，因为他不是罗亚利厄子爵的儿子——也不是尊敬的伯蒂·塞西尔先生。

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] [laɪf] [gɑːrdz] — [nɑːt][ðə; ðɪ] [frend] [ʌv; əv][wʌn][soʊ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [æz; əz] [jɔːr'self] — [bʌt; bət]

of	the	Life	Guards	—	not	the	friend	of	one	so	distinguished	as	yourself	—	but
的	这	生活	卫兵	—	不是	这	朋友	的	一	所以	杰出的	作为	你自己	—	但

[æz; əz] ['sɪmpli] [æn; ən] [ə'restɪd] ['fɔːrdʒər] .

as	simply	an	arrested	forger	.
作为	简单地	一个	被捕	锻工	.

他是皇家卫队的一员——不是像您这样杰出人士的朋友——而仅仅是一个被捕的伪造者。

〞 [bə'rɔni] [kʊd; kəd][nɑːt][dɪ'naɪ] [hɪm'self] [ðæt] [læst] [stɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['vendʒəns] ; [jet] ,

〞	Baroni	could	not	deny	himself	that	last	sting	of	his	vengeance	;	yet	,
〞	巴罗尼	可以	不是	否定	他自己	那	最后的	蜇	的	他的	复仇	;	然而	,

巴罗尼无法拒绝复仇的最后一击；然而，

[æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ðɪ]['feɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ðɪ][men][ɑːn] [huːm] [hiː; hi] [flʌŋ] [ðə; ðɪ][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] ,

as	he	saw	the	faces	of	the	men	on	whom	he	flung	the	insult	,
作为	他	锯	这	面孔	的	这	男人	在	谁	他	扔	这	侮辱	,

当他看到那些被他侮辱的人的脸时，

[hiː; hi] [felt] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ]['moʊmənt] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [peɪ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [tə'merəti] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][laɪf] .

he	felt	for	the	moment	that	he	might	pay	for	his	temerity	with	his	life	.
他	毛毡	为了	这	片刻	那	他	可能	支付	为了	他的	鲁莽	和	他的	生活	.

他当时觉得，自己可能会为自己的鲁莽付出生命的代价。

[hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz][hænd] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] , [ɪn'vɑːlənteri] ['muːvmənt] ,

He	put	his	hand	above	his	eyes	with	a	quick	,	involuntary	movement	,
他	放	他的	手	多于	他的	眼睛	和	一个	快的	,	非自愿	移动	,

他下意识地迅速抬手遮住了眼睛。

[laɪk] [ə; eɪ][mæn] [huː] [wɔːrdz] [ɔːf] [ə; eɪ] [bloʊ] .

like	a	man	who	wards	off	a	blow	.
喜欢	一个	男人	WHO	病房	离开	一个	吹	.

就像一个挡住攻击的人。

“ ['dʒent(ə)lmən] , 〞 [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tiːθ] ['tʃætəd] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] , “ [wʌn] [saɪn] [ʌv; əv] ['vaɪələns] ,

“	Gentlemen	,	〞	and	his	teeth	chattered	as	he	spoke	,	“	one	sign	of	violence	,
“	先生们	,	〞	和	他的	牙齿	喋喋不休	作为	他	辐	,	“	一	符号	的	暴力	,

“先生们，”他说话时牙齿打颤，“暴力的一个迹象，

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] ['sʌmən] ['liːg(ə)l] [fɔːrs] .

and	I	shall	summon	legal	force	.
和	我	将	召唤	合法的	力量	.

我将诉诸法律手段。

" ['sesl, 'sisl] [kɔːt] [ðə; ði] - ['lɪftɪd] [ɑːrm] , [ænd; ənd] [steɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ɪts] ['vendʒəns] .

"	Cecil	caught	the	Seraph's	lifted	arm	,	and	stayed	it	in	its	vengeance	.
"	塞西尔	捕捉	这	-	抬起	手臂	,	和	入住	它	在	它是	复仇	.

“塞西尔抓住了炽天使举起的手臂，阻止了它复仇的举动。”

[hɪz; ɪz] [oʊn] [tiːθ] [wɜːr; wər] [klɪntʃt] [taɪt] [æz; əz][ə; eɪ][vaɪs] ,

His	own	teeth	were	clinched	tight	as	a	vise	,
他的	自己的	牙齿	是	锁定	紧的	作为	一个	钳住	,

他紧紧咬住牙齿，像铁钳一样。

[ænd; ənd]['oʊvər][ðə; ði] ['hægərd] ['waɪtnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [ə; eɪ] [diːp] [red] [blʌʃ] [hæd; həd] [kʌm] .

and	over	the	haggard	whiteness	of	his	face	a	deep	red	blush	had	come	.
和	超过	这	枯槁	白人	的	他的	脸	一个	深的	红色的	脸红	有	来	.

他那苍白憔悴的脸上泛起了一层深红色的红晕。

“ [wiː; wi] [dɪ'greɪd] [ɑːr'selvz] [baɪ] [rɪ'zɪstəns] .

“	We	degrade	ourselves	by	resistance	.
“	我们	降级	我们自己	经过	反抗	.

“反抗只会让我们自我贬低。”

[let] [ˌem 'iː][goʊ] — [ðeɪ] [mʌst; məst][duː] [wʌt] [ðeɪ] [wɪl] .

Let	me	go	—	they	must	do	what	they	will	.
让	我	去	—	他们	必须	做	什么	他们	将要	.

放我走吧——他们想做什么就做什么。

[maɪ] ['rekənɪŋ] [mʌst; məst] [weɪt] , [ænd; ənd][maɪ][ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .

My	reckoning	must	wait	,	and	my	justification	.
我的	清算	必须	等待	,	和	我的	理由	.

我的清算和辩解都必须稍后再做。

[wʌn] [wɜːrd]['oʊnli] .

One	word	only	.
一	单词	仅有的	.

仅一个词。

[teɪk] [ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd] [kiːp] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][maɪ] [seɪk] .

Take	the	King	and	keep	him	for	my	sake	.
拿	这	国王	和	保持	他	为了	我的	清酒	.

把国王带走，为了我，把他留下来。

" [əˈnʌðər] ['moʊmənt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːr] [hæd; həd] [kloʊzd] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] [aʊt] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

"	Another	moment	,	and	the	door	had	closed	;	he	was	gone	out	to	his
"	其他	片刻	,	和	这	门	有	关闭	;	他	曾是	已消失	出去	到	他的

[feɪt] ,

fate	,
命运	,

“又过了一会儿，门关上了；他出去了，走向了他的命运。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['serəf] , [wɪð; wɪθ][noʊ] [aɪz] [ɑːn][hɪm; ɪm] ,

and	the	Seraph	,	with	no	eyes	on	him	,
和	这	炽天使	,	和	不	眼睛	在	他	,

而那位炽天使，却无人注视着他。

[boʊd] [daʊn] [hɪz; ɪz] [hed] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] [wer] [hiː; hi] [liːnd] [əˈgenst] [ðə; ði]['mɑːrb(ə)l] ['teɪbl] ,

bowed	down	his	head	upon	his	arms	where	he	leaned	against	the	marble	table	,
鞠躬	向下	他的	头	之上	他的	武器	在哪里	他	倾斜	反对	这	大理石	桌子	,

他低下头，双手撑在冰冷的大理石桌上。

[ænd; ənd] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] ,

and	,	for	the	first	time	in	all	his	life	,
和	,	为了	这	第一的	时间	在	全部	他的	生活	,

而且，这是他一生中第一次，

[felt] [ðə; ði][hɑːt] [terz] [roʊl] [daʊn] [hɪz; ɪz] [feɪs] [laɪk] [reɪn] ,

felt	**the**	**hot**	**tears**	**roll**	**down**	**his**	**face**	**like**	**rain**	**,**
毛毡	这	热的	眼泪	卷	向下	他的	脸	喜欢	雨	,

他感到滚烫的泪水像雨点般顺着脸颊滚落下来。

[æz; əz][ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] ['mæstərd] [ænd; ənd] [ˌʌn'mænd] [hɪm; ɪm] — [hiː; hi] [wʊd]

as	**the**	**passion**	**of**	**a**	**woman**	**mastered**	**and**	**unmanned**	**him**	**—**	**he**	**would**
作为	这	热情	的	一个	女士	精通	和	无人	他	—	他	会

['suːnər] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [hæv; həv] [leɪd] [hɪz; ɪz] [frend] [daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [greɪv] [ðæn; ðən][hæv; həv]

sooner	**a**	**thousand**	**times**	**have**	**laid**	**his**	**friend**	**down**	**in**	**his**	**grave**	**than**	**have**
很快	一个	千	时代	有	铺设	他的	朋友	向下	在	他的	严重	比	有

[siːn] [hɪm; ɪm][lɪv; laɪv][fɔːr; fər] [ðɪs] .

seen	**him**	**live**	**for**	**this**	**.**
已见	他	居住	为了	这	.

当一个女人的激情征服了他，让他丧失了男子气概——他宁愿让朋友入土为安一千次，也不愿看到他为了这个而活。

['sesl, 'sisl] [went] ['sloʊli] [aʊt] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] [ə'kjuːzər] .

Cecil	**went**	**slowly**	**out**	**beside**	**his**	**accuser**	**.**
塞西尔	去	缓慢地	出去	旁	他的	原告	.

塞西尔缓缓地走到指控他的人身边。

[ðə; ði] [kiːn] , [braɪt] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒuː] [kept] ['vɪdʒɪlənt] [wɑːtʃ] [ænd; ənd][wɔːrd][ɑːn][hɪm; ɪm] ;

The	**keen**	**,**	**bright**	**eyes**	**of**	**the**	**Jew**	**kept**	**vigilant**	**watch**	**and**	**ward**	**on**	**him**	**;**
这	敏锐的	,	明亮的	眼睛	的	这	犹	保留	警惕的	手表	和	病房	在	他	;

犹太人敏锐明亮的双眼时刻警惕地注视着他；

[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [saɪn] [ʌv; əv] ['eni] ['efərt] [tuː; tə] [ɪ'veɪd] [hɪm; ɪm] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə'restɪd] [baɪ][hɪm; ɪm]

a	**single**	**sign**	**of**	**any**	**effort**	**to**	**evade**	**him**	**would**	**have**	**been**	**arrested**	**by**	**him**
一个	单身的	符号	的	任何	努力	到	逃避	他	会	有	到过	被捕	经过	他

[ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [wɪð; wɪθ] [ˌpriːkən'səːtid] [skɪl] .

in	**an**	**instant**	**with**	**preconcerted**	**skill**	**.**
在	一个	立即的	和	预先演奏	技能	.

任何试图躲避他的迹象，都会被他以预先策划的娴熟技巧瞬间制止。

[hiː; hi] [lʊkt] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [noʊ] [θɔːt] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz]['prɪzənɚz, 'prɪznɚz]

He	**looked**	**,**	**and**	**saw**	**that**	**no**	**thought**	**of**	**escape**	**was**	**in**	**his**	**prisoner's**
他	看起来	,	和	锯	那	不	想法	的	逃脱	曾是	在	他的	囚犯的

[maɪnd] .

mind	**.**
头脑	.

他看了看，发现囚犯心中没有丝毫逃跑的念头。

['sesl, 'sisl][hæd; həd] [sə'rendərd] [hɪm'self] , [ænd; ənd][hiː; hi] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [duːm] ; [hiː; hi][leɪd][noʊ]

Cecil	**had**	**surrendered**	**himself**	**,**	**and**	**he**	**went**	**to**	**his**	**doom**	**;**	**he**	**laid**	**no**
塞西尔	有	投降	他自己	,	和	他	去	到	他的	厄运	;	他	铺设	不

[bleɪm] [ɑːn] [bə'rɔni] ,

blame	**on**	**Baroni**	**,**
责备	在	巴罗尼	,

塞西尔已经投降，他走向了灭亡；他没有责怪巴罗尼。

[ænd; ənd][hiː; hi] [skers] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [rɪ'membrəns] .

and	**he**	**scarce**	**gave**	**him**	**a**	**remembrance**	**.**
和	他	稀少	给予	他	一个	纪念	.

他几乎没有给他留下任何纪念。

[ðə; ði] ['hiːbruː] [dɪd][nɑːt][stænd][tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['kʌlɚz] [hiː; hi] [wɔːr] [tuː; tə] ['rɔkiŋəm] ,

The	**Hebrew**	**did**	**not**	**stand**	**to**	**him**	**in**	**the**	**colors**	**he**	**wore**	**to**	**Rockingham**	**,**
这	希伯来语	做过	不是	站立	到	他	在	这	颜色	他	穿着	到	罗金汉姆	,

希伯来人并不支持他穿着罗金厄姆队服的队服。

[huː] [bɪ'held] [ðɪs] [θɪŋ] [bʌt; bət][ɑːn][ɪts] ['sɜːrfɪs] .

who	**beheld**	**this**	**thing**	**but**	**on**	**its**	**surface**	**.**
WHO	观看	这	事物	但	在	它是	表面	.

谁只看到了事物的表面。

[bə'rɔni] [wʌz; wəz][tuː; tə][hɪm; ɪm]['oʊnli][ðə; ði]['eɪdʒənt][ʌv; əv][æn; ən][ɪn'evɪtəb(ə)l] [ʃeɪm] ,

Baroni	**was**	**to**	**him**	**only**	**the**	**agent**	**of**	**an**	**inevitable**	**shame**	**,**
巴罗尼	曾是	到	他	仅有的	这	代理人	的	一个	不可避免的	耻辱	,

在他看来，巴罗尼只不过是带来无可避免的耻辱的工具而已。

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['hæpləs] [feɪt] [ðæt] [kloʊzd] [hɪm; ɪm][ɪn] ,

of	**a**	**hapless**	**fate**	**that**	**closed**	**him**	**in**	**,**
的	一个	不幸的	命运	那	关闭	他	在	,

他被困于不幸的命运之中，

['netɪŋ] [hɪm; ɪm] [taɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [web] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [pæst] ['ækʃnz] ;

netting	**him**	**tight**	**with**	**the**	**web**	**of**	**his**	**own**	**past**	**actions**	**;**
网	他	紧的	和	这	网站	的	他的	自己的	过去的	行动	;

用他过去的行为织成的网将他紧紧困住；

[noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði][ˌɪrɪ'spɑːnsəb(ə)l] [ˌeksɪ'kjuːʃənər] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['dʒuːz] [saɪt]

no	**more**	**than**	**the**	**irresponsible**	**executioner**	**of**	**what**	**was**	**in**	**the**	**Jew's**	**sight**
不	更多的	比	这	不负责任	刽子手	的	什么	曾是	在	这	犹太人的	视线

[ænd; ənd] ['nɑːlɪdʒ] [ə; eɪ][dʒʌst] ['sentəns] .

and	**knowledge**	**a**	**just**	**sentence**	**.**
和	知识	一个	只是	句子	.

只不过是执行犹太人眼中和所知的公正判决的不负责任的刽子手罢了。

[hiː; hi] [kən'demd] [hɪz; ɪz] [ə'kjuːzər] [ɪn] ['nʌθɪŋ] ;

He	**condemned**	**his**	**accuser**	**in**	**nothing**	**;**
他	谴责	他的	原告	在	没有什么	;

他没有谴责控告者；

[noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['kɑːnʃəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['gɪlti] [mæn][kæn; kən] [kən'dem] [ðə; ði] [dis'kʌvərə]

no	**more**	**than**	**the**	**conscience**	**of**	**a**	**guilty**	**man**	**can**	**condemn**	**the**	**discoverers**
不	更多的	比	这	良心	的	一个	有罪的	男人	能	谴责	这	发现者

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪnstrʊmənts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃæ'staɪzmənt] .

and	**the**	**instruments**	**of**	**his**	**chastisement**	**.**
和	这	仪器	的	他的	惩罚	.

就像有罪之人的良心无法谴责发现他罪行的人和惩罚他的人一样。

[wʌz; wəz][hiː; hi] ['gɪlti] ?

Was	**he**	**guilty**	**?**
曾是	他	有罪的	?

他有罪吗?

['eni] [dʒʌdʒ] [maɪt] [hæv; həv] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi][soʊ][æz; əz][hiː; hi] [pæst]

Any	**judge**	**might**	**have**	**said**	**that**	**he**	**knew**	**himself**	**to**	**be**	**so**	**as**	**he**	**passed**
任何	法官	可能	有	说	那	他	知道	他自己	到	是	所以	作为	他	通过了

[daʊn] [ðə; ði] ['sterkeɪs] [ænd; ənd] ['aʊtwərd] [tuː; tə][ðə; ði] ['entrəns] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ded] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n][ɑːn]

down	**the**	**staircase**	**and**	**outward**	**to**	**the**	**entrance**	**with**	**that**	**dead**	**resignation**	**on**
向下	这	楼梯	和	向外	到	这	入口	和	那	死的	辞职	在

[hɪz; ɪz] [feɪs] ,

his	**face**	**,**
他的	脸	,

任何一位法官都可能会说，当他带着那种死气沉沉的认命表情走下楼梯走向入口时，他自己也明白这一点。

[ðæt] ['bruːdɪŋ] , ['rɪdʒɪd] [lʊk] [set][ɑːn][hɪz; ɪz] [fɪtʃər] ,

that	**brooding**	**,**	**rigid**	**look**	**set**	**on**	**his**	**features**	**,**
那	沉思	,	死板的	看	放	在	他的	特征	,

他脸上那种阴郁、僵硬的神情，

[ænd; ənd] [geɪzɪŋ] ['ɔːlmoʊst][ɪn] [ˌstuːpɪ'fækʃn] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði][dɑːrk]['heɪz(ə)l] [depθs] [ʌv; əv] [aɪz] [ðæt]

and	gazing	almost	in	stupefaction	out	from	the	dark	hazel	depths	of	eyes	that
和	凝视	几乎	在	震惊	出去	从	这	黑暗的	榛	深度	的	眼睛	那

['wɪmɪn] [hæd; həd] [lʌvd] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['lʌstər] ,

women	had	loved	for	their	luster	,
女性	有	喜爱	为了	他们的	光泽	,

她几乎惊愕地凝视着，从那双深邃的褐色眼睛里望着前方，那双眼睛曾因闪耀的光泽而令无数女人为之倾倒。

[ðer; ðər] ['læŋgər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɔːftnəs] [ʌv; əv][ðer; ðər] [smaɪl] .

their	languor	,	and	the	softness	of	their	smile	.
他们的	倦怠	,	和	这	柔软	的	他们的	微笑	.

他们的慵懒，以及他们温柔的笑容。

[ðeɪ] [wɔːkt] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [er] [ˌʌn'noʊtɪst] ;

They	walked	out	into	the	evening	air	unnoticed	;
他们	步行	出去	进入	这	晚上	空气	未被察觉	;

他们悄无声息地走进了夜色中；

[hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪz; ɪz] [kən'sent] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] [bɪl] - ['dɪskaʊntər] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'zɪstəns] ,

he	had	given	his	consent	to	follow	the	bill	-	discounter	without	resistance	,
他	有	给定	他的	同意	到	跟随	这	账单	-	折扣店	没有	反抗	,

他已同意跟随票据贴现商，没有丝毫抵抗。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [θɔːt] [tuː; tə] [breɪk] [hɪz; ɪz][wɜːrd] ;

and	he	had	no	thought	to	break	his	word	;
和	他	有	不	想法	到	休息	他的	单词	;

他根本没有想过要违背诺言；

[hiː; hi][hæd; həd] [səb'mɪtɪd] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ðɪs] [feɪt] [ðæt] [hæd; həd]

he	had	submitted	himself	to	the	inevitable	course	of	this	fate	that	had
他	有	提交	他自己	到	这	不可避免的	课程	的	这	命运	那	有

['fɔːlən] [ɑːn][hɪm; ɪm] ,

fallen	on	him	,
倒下	在	他	,

他已经接受了降临在他身上的这种不可避免的命运。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [toʊn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tempər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['briːdɪŋ] [lent] [hɪm; ɪm][ðə; ði]

and	the	whole	tone	of	his	temper	and	his	breeding	lent	him	the
和	这	所有的	语气	的	他的	脾气	和	他的	选育	借出的	他	这

[kwi'es(ə)ns] ,

quiescence	,
静止	,

他沉稳的性情和教养使他显得十分安静。

[ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑːktrɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [suː'priːm] ['feɪtəlɪst] .

though	he	had	none	of	the	doctrine	of	a	supreme	fatalist	.
尽管	他	有	没有任何	的	这	教义	的	一个	最高	宿命论者	.

但他丝毫没有宿命论者的那种极端想法。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['kærɪdʒɪz] ['stændɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][hoʊ'tel] , ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər]

There	were	carriages	standing	before	the	hotel	,	waiting	for	those	who	were
那里	是	马车	常设	前	这	酒店	,	等待	为了	那些	WHO	是

['goʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['bɔːlruːm,'bɔːlrʊm] ,

going	to	the	ballroom	,
去	到	这	舞厅	,

酒店门前停着几辆马车，等待着前往舞厅的人们。

[tuː; tə][ðə; ði] ['θiːətər] , [tuː; tə][æn; ən] ['ɑːrtʃduːks] ['dɪnər] , [tuː; tə][ə; eɪ] ['prɪnses] - [ˌentər'teɪnmənt] ;

to	the	theater	,	to	an	archduke's	dinner	,	to	a	princess	'	entertainment	;
到	这	剧院	,	到	一个	大公的	晚餐	,	到	一个	公主	-	娱乐	;

去剧院，参加大公的晚宴，参加公主的娱乐活动；

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [veɪg] ,

he	looked	at	them	with	a	vague	,
他	看起来	在	他们	和	一个	模糊的	,

他茫然地看着他们，

[streɪndʒ] [sens] [ʌv; əv] [ˌʌnri'æləti] — [ðiːz] [θɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][laɪf][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [bɑːrd] [fər'evər] .

strange	sense	of	unreality	—	these	things	of	the	life	from	which	he	was	now	barred	forever	.
奇怪的	感觉	的	不真实	—	这些	事物	的	这	生活	从	哪个	他	曾是	现在	禁止	永远	.

一种奇怪的不真实感——这些他现在永远无法体验的生活。

[ðə; ðɪ] ['spɑːrklɪŋ] [taɪd] [ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] [ɪn]['beɪdən][wʌz; wəz] ['floʊɪŋ] [ɑːn][ɪts] [weɪ] ,

The	sparkling	tide	of	existence	in	Baden	was	flowing	on	its	way	,
这	闪闪发光	潮	的	存在	在	巴登	曾是	流动	在	它是	方式	,

巴登闪耀的生命之潮正奔涌向前，

[ænd; ənd][hiː; hi] [went] [aʊt] [æn; ən] [ə'kjuːzd] ['felən] , ['brændɪd] , [ænd; ənd] ['aʊtˌlɔd] ,

and	he	went	out	an	accused	felon	,	branded	,	and	outlawed	,
和	他	去	出去	一个	被告	重罪犯	,	品牌	,	和	被禁止的	,

他被指控为重罪犯，身上带着烙印，被宣布为不法之徒，然后离开了。

[ænd; ənd] [dis'anəːd] [frʌm; frəm][ɔːl] [pleɪs] [ɪn][ðə; ðɪ][wɜːrld] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][led] ,

and	dishonored	from	all	place	in	the	world	that	he	had	led	,
和	蒙羞	从	全部	地方	在	这	世界	那	他	有	引领	,

他被他曾经统治过的所有地方都羞辱了。

[ænd; ənd] [bɪn] [kə'rest] [baɪ][ænd; ənd] [bɪ'gaɪld] [wɪð; wɪθ][fɔːr; fər][soʊ] [lɔːŋ] .

and	been	caressed	by	and	beguiled	with	for	so	long	.
和	到过	被爱抚	经过	和	被迷惑	和	为了	所以	长的	.

并且长期以来一直被温柔地抚摸和迷惑。

[tuː; tə] - [naɪt] , [æt; ət] [ðɪs] ['aʊər] ,

To	-	night	,	at	this	hour	,
到	-	夜晚	,	在	这	小时	,

今晚，此时此刻，

[hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [ə'mʌŋ] [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz][haɪɪst; 'haɪəst][ænd; ənd] ['geɪɪst] [ænd; ənd] ['fɛrɪst]

he	should	have	been	among	all	that	was	highest	and	gayest	and	fairest
他	应该	有	到过	之中	全部	那	曾是	最高	和	同性恋	和	最公平

[ɪn] ['jʊrəp] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['bæŋkwɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [prɪns] — [ænd; ənd][hiː; hi] [went] [baɪ][hɪz; ɪz] ['kæptərz] [saɪd] ,

in	Europe	at	the	banquet	of	a	Prince	—	and	he	went	by	his	captor's	side	,
在	欧洲	在	这	宴会	的	一个	王子	—	和	他	去	经过	他的	俘虏者的	边	,

他本应在王子的宴会上，与欧洲所有最尊贵、最快乐、最美丽的人一起赴宴——而他却待在俘虏他的人的身边。

[ə; eɪ] [kən'vɪktɪd] ['krɪmɪn(ə)l] .

a	convicted	criminal	.
一个	已定罪	刑事	.

一名被定罪的罪犯。

[wʌns] [aʊt] [ɪn][ðə; ðɪ] [er] , [ðə; ðɪ] ['hiːbruː] [leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] .

Once	out	in	the	air	,	the	Hebrew	laid	his	hand	on	his	arm	.
一次	出去	在	这	空气	,	这	希伯来语	铺设	他的	手	在	他的	手臂	.

希伯来人升空后，把手放在自己的手臂上。

[hiː; hi] ['stɑːrtɪd] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ][fɜːrst][saɪn] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['lɪbərti] [wʌz; wəz] [gɔːn] !

He	started	—	it	was	the	first	sign	that	his	liberty	was	gone	!
他	开始	—	它	曾是	这	第一的	符号	那	他的	自由	曾是	已消失	!

他开始行动了——这是他失去自由的第一个迹象！

[hiː; hi] [rɪ'streɪnd] [hɪm'self] [frʌm; frəm] [ɔːl] [rɪ'zɪstəns] [stɪl] , [ænd; ənd] [pæst] ['ɑːnwərd] ,

He	restrained	himself	from	all	resistance	still	,	and	passed	onward	,
他	克制	他自己	从	全部	反抗	仍然	,	和	通过了	向前	,

他仍然克制住自己，没有丝毫反抗，继续前行。

[daʊn] [wer] [bə'rɔni] ['moʊʃənd] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kærɪdʒɪz] ,

down	where	Baroni	motioned	him	out	of	the	noise	of	the	carriages	,
向下	在哪里	巴罗尼	示意	他	出去	的	这	噪音	的	这	马车	,

巴罗尼示意他离开喧闹的马车，然后他便朝下方走去。

[aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gler] [ʌv; əv] [ðə; ði] [laɪt] , ['ɪntuː] [ðə; ði] ['nærəʊ] , ['daːkənd] ['tɜːrnɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [saɪd]

out	of	the	glare	of	the	light	,	into	the	narrow	,	darkened	turning	of	a	side
出去	的	这	强光	的	这	光	,	进入	这	狭窄的	,	变暗	转弯	的	一个	边

[striːt] .

street	.
街道	.

走出刺眼的灯光，拐进一条狭窄昏暗的小巷。

[hiː; hi] [went] ['pæsɪvli] ; [fɔːr; fər] [ðɪs] [mæn] ['trʌstɪd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['ɑːnər] .

He	went	passively	;	for	this	man	trusted	to	his	honor	.
他	去	被动地	;	为了	这	男人	可信	到	他的	荣誉	.

他默默地走了；因为这个人信赖自己的荣誉。

[ɪn] [ðə; ði] [gluːm] [stʊd] [θriː] ['fɪgjərz] , ['luːmɪŋ] [ˌɪndɪ'stɪŋktli] [ɪn] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['haʊzɪz] .

In	the	gloom	stood	three	figures	,	looming	indistinctly	in	the	shadow	of	the	houses	.
在	这	愁云	站立	三	数据	,	迫在眉睫	模糊不清	在	这	阴影	的	这	房屋	.

昏暗中，三个身影若隐若现地出现在房屋的阴影里。

[wʌn] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [wɪ'siːeɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['stɑːts] - ['prɑːkjureɪtər] , [bɪ'saɪd] [huːm] [stʊd] [ðə; ði]

One	was	a	Huissier	of	the	Staats	-	Procurator	,	beside	whom	stood	the
一	曾是	一个	胡西耶	的	这	国家	-	检察官	,	旁	谁	站立	这

['kɑːmɪseri] [ʌv; əv] [pə'liːs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dɪstrɪkt] ;

Commissary	of	Police	of	the	district	;
小卖部	的	警察	的	这	区	;

其中一人是州检察官办公室的警官，他旁边站着该地区的警察局长；

[ðə; ði] [θɜːrd] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [dɪ'tektɪv] .

the	third	was	an	English	detective	.
这	第三	曾是	一个	英语	侦探	.

第三位是位英国侦探。

[er] [hiː; hi] [sɔː] [ðem; ðəm] [ðer; ðər] [hændz] [wɜːr; wər] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] ,

Ere	he	saw	them	their	hands	were	on	his	shoulders	,
埃雷	他	锯	他们	他们的	双手	是	在	他的	肩膀	,

他还没看见他们，他们的手就已经搭在了他的肩膀上。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [koʊld] [tʃɪl] [ʌv; əv] [stiːl] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [rɪsts] .

and	the	cold	chill	of	steel	touched	his	wrists	.
和	这	寒冷的	寒意	的	钢	感动	他的	手腕	.

冰冷的钢铁触碰到了他的手腕。

[ðə; ði] ['hiːbruː] [hæd; həd] [bɪ'treɪd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ə'restɪd] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['oʊpən] [striːt] .

The	Hebrew	had	betrayed	him	,	and	arrested	him	in	the	open	street	.
这	希伯来语	有	背叛	他	,	和	被捕	他	在	这	打开	街道	.

那个希伯来人出卖了他，并在大街上逮捕了他。

[ɪn] [æn; ən] ['ɪnstənt] , [æz; əz] [ðə; ði] [rɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['raɪf(ə)l] [rauziz] [ðə; ði] ['slʌmbɝɪŋ] ['taɪgər] ,

In	an	instant	,	as	the	ring	of	the	rifle	rouses	the	slumbering	tiger	,
在	一个	立即的	,	作为	这	戒指	的	这	步枪	唤醒	这	沉睡	老虎	,

刹那间，枪声惊醒了沉睡的老虎。

[ɔːl][ðə; ði][laɪf][ænd; ənd][ðə; ði][soʊl] [ðæt][wɜːr; wər][ɪn][hɪm; ɪm][roʊz][ɪn][rɪ'voʊlt][æz; əz][ðə; ði]['aɪsi] [glaɪd]
all **the** **life** **and** **the** **soul** **that** **were** **in** **him** **rose** **in** **revolt** **as** **the** **icy** **glide**
全部 这 生活 和 这 灵魂 那 是 在 他 玫瑰 在 反叛 作为 这 冰冷的 滑行
[ʌv; əv][ðə; ði] ['hændkʌfs] [sɔːt] [ðer; ðər][hoʊld][ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .
of **the** **handcuffs** **sought** **their** **hold** **on** **his** **arms** **.**
的 这 手铐 寻求 他们的 抓住 在 他的 武器 .

当冰冷的手铐滑过他的手臂，试图抓住他的手臂时，他体内所有的生命和灵魂都奋起反抗。

[ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] , [ɔːl][ðə; ði][waɪld] [blʌd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [reɪs] , [ɔːl][ðə; ði][praɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['briːdɪŋ] ,
In **an** **instant** **,** **all** **the** **wild** **blood** **of** **his** **race** **,** **all** **the** **pride** **of** **his** **breeding** **,**
在 一个 立即的 , 全部 这 荒野 血 的 他的 种族 , 全部 这 自豪 的 他的 选育 ,

刹那间，他血脉中所有的野性，他出身中所有的骄傲，

[ɔːl][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɜːrvɪs] , [flæʃt] ['ɪntuː]['faɪər][ænd; ənd] [liːpt] ['ɪntuː]['ækʃ(ə)n] .
all **the** **honor** **of** **his** **service** **,** **flashed** **into** **fire** **and** **leaped** **into** **action** **.**
全部 这 荣誉 的 他的 服务 , 闪光灯 进入 火 和 跳跃 进入 行动 .

他所有的服役荣誉都化作火焰，跃然于行动之上。

['trʌstɪd] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [truː] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ə'kjuːzər] ; [di'siːvd] , [ðə; ði] [tʃeɪnz] [ʌv; əv]
Trusted **,** **he** **would** **have** **been** **true** **to** **his** **accuser** **;** **deceived** **,** **the** **chains** **of**
可信 , 他 会 有 到过 真的 到 他的 原告 ; 受骗 , 这 链条 的
[hɪz; ɪz] ['prɑːmɪs] [wɜːr; wər] ['luːsnd] ,
his **promise** **were** **loosened** **,**
他的 承诺 是 松动 ,

如果受人信任，他就会忠于控告他的人；如果受人欺骗，他承诺的枷锁就会松开。

[ænd; ənd][ɔːl][hiː; hi] [θɔːt] , [ɔːl][hiː; hi][felt] , [ɔːl][hiː; hi] [nuː] [wɜːr; wər][ðə; ði]['laɪən] ['ɪmpʌlsɪz] ,
and **all** **he** **thought** **,** **all** **he** **felt** **,** **all** **he** **knew** **were** **the** **lion** **impulses** **,**
和 全部 他 想法 , 全部 他 毛毡 , 全部 他 知道 是 这 狮子 冲动 ,

他所有的思绪、感受和认知都源于狮子的本能。

[ðə; ði] ['naɪtlɪ] ['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts] , [ðə; ði] ['rezəluːt] [tʃɔɪs] [tuː; tə] [luːz] [laɪf] ['ræðər] [ðæn; ðən][tuː; tə] [luːz]
the **knightly** **instincts** **,** **the** **resolute** **choice** **to** **lose** **life** **rather** **than** **to** **lose**
这 骑士精神 本能 , 这 坚决 选择 到 失去 生活 相当 比 到 失去
['friːdəm] ,
freedom **,**
自由 ,

骑士精神，宁死不屈、宁死不屈的抉择，

[ʌv; əv][ə; eɪ]['soʊldʒər][ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] .
of **a** **soldier** **and** **a** **gentleman** **.**
的 一个 士兵 和 一个 绅士 .

一位士兵，一位绅士。

[ɔːl][hiː; hi] [rɪ'membər] [wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [faɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [deθ] ['ræðər] [ðæn; ðən][biː; bi]
All **he** **remembered** **was** **that** **he** **would** **fight** **to** **the** **death** **rather** **than** **be**
全部 他 记得 曾是 那 他 会 斗争 到 这 死亡 相当 比 是
['teɪkən][ə'laɪv] ;
taken **alive** **;**
已采取 活 ;

他只记得自己宁愿战斗到死也不愿活着被俘；

[ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kɪl] [hɪm; ɪm] [wer] [hiː; hi] [stʊd] , [ɪn][ðə; ði] ['stɑːrlaɪt] ,
that **they** **should** **kill** **him** **where** **he** **stood** **,** **in** **the** **starlight** **,**
那 他们 应该 杀 他 在哪里 他 站立 , 在 这 星光 ,

他们应该把他杀在他站立的地方，在星光下。

['ræðər] [ðæn; ðən] [liːd] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][men] [æz; əz][ə; eɪ]['felən] .
rather **than** **lead** **him** **in** **the** **sight** **of** **men** **as** **a** **felon** **.**
相当 比 带领 他 在 这 视线 的 男人 作为 一个 重罪犯 .

而不是当着众人的面把他当作罪犯押送。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [streŋθ] [ðæt] [leɪ] [bɪ'niːθ] [ɔːl][ðə; ði]['dʒent(ə)l] ['læŋgər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['hæbɪts][ænd; ənd]

With	the	strength	that	lay	beneath	all	the	gentle	languor	of	his	habits	and
和	这	力量	那	躺	下面	全部	这	温和的	倦怠	的	他的	习惯	和

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['saɪəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːtn] ['pleɪɪŋ] [fiːldz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bɔɪhʊd] ,

with	the	science	of	the	Eton	Playing	Fields	of	his	boyhood	,
和	这	科学	的	这	伊顿公学	玩耍	田野	的	他的	童年	,

他温和慵懒的外表下蕴藏着强大的力量，再加上童年时期在伊顿公学运动场上磨练出的科学素养，

[hiː; hi] [rentʃt] [hɪz; ɪz] [rɪsts] [friː] [er] [ðə; ði] [stiːl] [hæd; həd] [kloʊzd] ,

he	wrenched	his	wrists	free	ere	the	steel	had	closed	,
他	扭动	他的	手腕	自由的	埃雷	这	钢	有	关闭	,

钢制锁扣合上之前，他挣脱了手腕的束缚。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sɪŋg(ə)l] ['streitniŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [left] [ɑːrm] [feld] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [tuː; tə]

and	with	the	single	straightening	of	his	left	arm	felled	the	detective	to
和	和	这	单身的	拉直	的	他的	左边	手臂	倒下	这	侦探	到

[ɜːrθ] [laɪk] [ə; eɪ] ['bʊlək] ,

earth	like	a	bullock	,
地球	喜欢	一个	犍	,

他左臂一伸，就把侦探像牛犊一样击倒在地。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kræʃɪŋ] [bloʊ] [ðæt] ['saʊndɪd] [θruː] [ðə; ði] ['stɪlnəs] [laɪk] [sʌm; səm] ['hevi] ['tɪmbər]

with	a	crashing	blow	that	sounded	through	the	stillness	like	some	heavy	timber
和	一个	崩溃	吹	那	听起来	通过	这	寂静	喜欢	一些	重的	木材

[stoʊv] [ɪn] ;

stove	in	;
火炉	在	;

一声巨响划破寂静，如同沉重的木柴炉发出轰鸣声；

[fliŋɪŋ] [hɪm'self] [laɪk] ['laɪtnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [wɪ'siːeɪ] ,

flinging	himself	like	lightning	on	the	Huissier	,
投掷	他自己	喜欢	闪电	在	这	胡西耶	,

他像闪电一样扑向了胡西耶，

[hiː; hi] ['twɪstɪd] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][græsp][ðə; ði]['met(ə)l] [weɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hændkʌfs] ,

he	twisted	out	of	his	grasp	the	metal	weight	of	the	handcuffs	,
他	扭曲	出去	的	他的	抓牢	这	金属	重量	的	这	手铐	,

他挣脱了手中沉重的手铐。

[ænd; ənd] ['reslɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][wʌz; wəz]['woʊv(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ]['sekənd][ɪn] [ðæt] [kloʊz] - [nɪt]

and	wrestling	with	him	was	woven	for	a	second	in	that	close	-	knit
和	摔角	和	他	曾是	编织	为了	一个	第二	在	那	关闭	-	针织

['strʌg(ə)l] [wɪtʃ] [ɪz]['oʊnli] [siːn] [wen] [ðə; ði] ['reslər] ['res(ə)l] [fɔːr; fər][laɪf][ænd; ənd] [deθ] .

struggle	which	is	only	seen	when	the	wrestlers	wrestle	for	life	and	death	.
斗争	哪个	是	仅有的	已见	什么时候	这	摔跤手	搏斗	为了	生活	和	死亡	.

与他搏斗的那一瞬间，融入了那种只有在摔跤手为生死而战时才会出现的紧密斗争之中。

[ðə; ði]['dʒɜːrmən][wʌz; wəz][ə; eɪ]['paʊərf(ə)l][ænd; ənd]['fɜːrmli] [bɪlt] [mæn] ;

The	German	was	a	powerful	and	firmly	built	man	;
这	德语	曾是	一个	强大的	和	牢牢	建造	男人	;

这个德国人身材魁梧，体格健壮；

[bʌt; bət] ['siːsəlz] ['saɪəns] [wʌz; wəz][ðə; ði]['faɪnər][ænd; ənd][ðə; ði][moʊst] ['mæstərli] .

but	Cecil's	science	was	the	finer	and	the	most	masterly	.
但	塞西尔的	科学	曾是	这	更精细	和	这	最多	精湛	.

但塞西尔的科学研究更加精妙，也更加炉火纯青。

[hɪz; ɪz] [lɔːŋ] ,

His	long	,
他的	长的	,

他漫长的，

['slendər] ['delɪkət] [lɪmz] [siːmd] [tuː; tə] [twaɪn] [ænd; ənd] [raɪð] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['mæsɪv] [fɔːrm] [ʌv; əv]

slender	delicate	limbs	seemed	to	twine	and	writhe	around	the	massive	form	of
苗条	精美的	四肢	似乎	到	缠绕	和	翻腾	大约	这	大量的	形式	的

[hɪz; ɪz] [æn'tægənɪst] [laɪk] [ðə; ði] [kɔɪlz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['koʊbrə] ;

his	antagonist	like	the	coils	of	a	cobra	;
他的	反派	喜欢	这	线圈	的	一个	眼镜蛇	;

他纤细的四肢仿佛眼镜蛇的盘绕，缠绕着对手庞大的身躯；

[ðeɪ] [rɔkt] [ænd; ənd] [swei] [tuː; tə] [ænd; ənd] [froʊ] [ɑːn] [ðə; ði] [stoʊnz] , [waɪl] [ðə; ði] [ʃrɪl] ,

they	rocked	and	swayed	to	and	fro	on	the	stones	,	while	the	shrill	,
他们	摇滚	和	摇摆	到	和	弗	在	这	石头	,	尽管	这	尖锐	,

它们在石头上摇晃来摇去，发出尖锐的鸣叫声。

[ʃriːk] [vɔɪs] [ʌv; əv] [bə'rɔni] [fɪld] [ðə; ði] [naɪt] [wɪð; wɪθ] [ɪts] ['klæmər] .

shrieking	voice	of	Baroni	filled	the	night	with	its	clamor	.
尖叫	嗓音	的	巴罗尼	已填	这	夜晚	和	它是	叫嚣	.

巴罗尼的尖叫声响彻夜空。

[ðə; ði] ['vaislaik] ['preʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['stɔːlwərt] [ɑːrmz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ə'poʊnənt] [krʌʃt] [hɪm; ɪm] [ɪn] [tɪl]

The	viselike	pressure	of	the	stalwart	arms	of	his	opponent	crushed	him	in	till
这	钳状	压力	的	这	坚定的	武器	的	他的	对手	碎	他	在	直到

[hɪz; ɪz] [rɪbz] [siːmd] [tuː; tə] [bend] [ænd; ənd] [breɪk] ['ʌndər] [ðə; ði] ['breθləs] [ə'preʃn] ,

his	ribs	seemed	to	bend	and	break	under	the	breathless	oppression	,
他的	肋骨	似乎	到	弯曲	和	休息	在下面	这	喘不过气	压迫	,

对手强壮有力的双臂像铁钳一样紧紧地压制着他，直到他的肋骨在令人窒息的压迫下似乎都要弯曲断裂。

[ðə; ði] ['aɪərn] [fɔːrs] ; [bʌt; bət] [ˌdespə'reɪʃn] [nɜːrvd] [hɪm; ɪm] , [ðə; ði] - [blʌd] , [ðæt] ['nevər] [tʊk]

the	iron	force	;	but	desperation	nerved	him	,	the	Royallieu	blood	,	that	never	took
这	铁	力量	;	但	绝望	神经质	他	,	这	-	血	,	那	绝不	采取

[dɪ'fiːt] ,

defeat	,
击败	,

钢铁般的意志；但绝望却让他振作起来，罗亚利厄家族的血脉，从未屈服于失败。

[wʌz; wəz] [raʊzd] [naʊ] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['kerləs] [laɪf] ;

was	roused	now	,	for	the	first	time	in	his	careless	life	;
曾是	唤醒	现在	,	为了	这	第一的	时间	在	他的	粗心	生活	;

在他漫不经心的一生中，这是第一次被唤醒；

[hɪz; ɪz] [skɪl] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [nɜːrv] [wɜːr; wər] [ʌn'raɪvld] ,

his	skill	and	his	nerve	were	unrivaled	,
他的	技能	和	他的	神经	是	无与伦比	,

他的技艺和胆识无人能及。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [læst] ['efərt] [hiː; hi] [dæʃt] [ðə; ði] [wɪ'siːeɪ] [ɔːf] [hɪm; ɪm] ,

and	with	a	last	effort	he	dashed	the	Huissier	off	him	,
和	和	一个	最后的	努力	他	虚线	这	胡西耶	离开	他	,

他使出最后一丝力气，将胡西埃人甩开了。

[ænd; ənd] ['lɪftɪŋ] [hɪm; ɪm] [ʌp] — [hiː; hi] ['nevər] [nuː] [haʊ] — [æz; əz] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['lɪftɪd] [ə; eɪ]

and	lifting	him	up	—	he	never	knew	how	—	as	he	would	have	lifted	a
和	举重	他	向上	—	他	绝不	知道	如何	—	作为	他	会	有	抬起	一个

[lɔːg] [ʌv; əv] [wʊd] ,

log	of	wood	,
日志	的	木头	,

他把他举了起来——他从来不知道该怎么做——就像举起一根木头一样。

[hə:ld] [hɪm; ɪm] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [waɪt] [stri:k] [ʌv; əv] ['mu:nlaɪt] [ðæt] [ə'loʊn] ['slæntɪd] [θru:] [ðə; ði]

hurled	him	down	in	the	white	streak	of	moonlight	that	alone	slanted	through	the
投掷	他	向下	在	这	白色的	条纹	的	月光	那	独自的	倾斜的	通过	这

[pi:kt] [ru:fs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['krʊkɪd] [baɪ] - [stri:t] .

peaked	roofs	of	the	crooked	by	-	street	.
巅峰	屋顶	的	这	歪	经过	-	街道	.

在只有一束月光斜射穿过弯曲小巷尖顶屋顶的白色光晕中，他被抛了下去。

[ðə; ði] [kraɪz] [ʌv; əv] [bə'rɔni] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] [bɪn] [hɜ:rd] ; [ə; eɪ] [kraʊd] , [drɔ:n] [baɪ][ðer; ðər] [ʃri:k]

The	cries	of	Baroni	had	already	been	heard	;	a	crowd	,	drawn	by	their	shrieking
这	哭泣	的	巴罗尼	有	已经	到过	听到	;	一个	人群	,	绘制	经过	他们的	尖叫

[ə'pi:lz] ,

appeals	,
上诉	,

巴罗尼的呼喊声已经传开了；一群人被他们凄厉的呼喊声吸引过来，

[wɜ:r; wər] ['berɪŋ] [tɔ:rd] [ðə; ði] [pleɪs] [ɪn] ['tu:mʌlt] .

were	bearing	toward	the	place	in	tumult	.
是	轴承	朝向	这	地方	在	骚乱	.

他们慌乱地朝着目的地走去。

[ðə; ði][dʒu:][hæd; həd][ðə; ði] [kwɪk] [wɪt][tu:; tə] [gɪv] [ðem; ðəm] , [æz; əz][kɔ:l] - [wɜ:rd] ,

The	Jew	had	the	quick	wit	to	give	them	,	as	call	-	word	,
这	犹	有	这	快的	有	到	给	他们	,	作为	称呼	-	单词	,

犹太人机智地给他们起了个名字，作为呼号。

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kru:pieɪˌkru:piər] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [faʊnd] ['tʃi:tɪŋ] [ænd; ənd] [fled] ;

that	it	was	a	croupier	who	had	been	found	cheating	and	fled	;
那	它	曾是	一个	荷官	WHO	有	到过	成立	作弊	和	逃亡	;

原来是一名荷官作弊被抓后逃跑了；

[ˌaɪ 'ti:] [sə'faist] [tu:; tə] [ɪn'fleɪm] [ðə; ði] [hoʊl] [mɑ:b] [ə'genst] [ðə; ði]['fju:dʒətɪv] .

it	sufficed	to	inflame	the	whole	mob	against	the	fugitive	.
它	足够了	到	发炎	这	所有的	暴民	反对	这	逃犯	.

这足以煽动全体民众对逃犯的仇恨。

['sesl, 'sisl] [lʊkt] [raʊnd] [hɪm; ɪm] [wʌns] — [sʌtʃ] [ə; eɪ] [glæns] [æz; əz][ə; eɪ] ['rɔɪəl] ['gɪvz] [wen] [ðə; ði] [geɪz]

Cecil	looked	round	him	once	—	such	a	glance	as	a	Royal	gives	when	the	gaze
塞西尔	看起来	圆形的	他	一次	—	这样的	一个	瞥一眼	作为	一个	皇家	给予	什么时候	这	目光

- [haʊndz] [ɑ:r; ər] ['pæntɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði] [fæŋz] [ɑ:r; ər][ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] ;

-	hounds	are	panting	about	him	and	the	fangs	are	in	his	throat	;
-	猎犬	是	喘息	关于	他	和	这	獠牙	是	在	他的	喉	;

塞西尔环顾四周——这是当猎犬在他周围喘息，獠牙抵着他的喉咙时，王室成员才会露出的眼神；

[ðen] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['swɪftnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪr] [ɪt'self] ,

then	,	with	the	swiftness	of	the	deer	itself	,
然后	,	和	这	速度	的	这	鹿	本身	,

然后，以鹿一般的迅捷，

[hi:; hi] [dæʃt] ['daʊnwərd] ['ɪntu:][ðə; ði] [glu:m] [ʌv; əv][ðə; ði] ['waɪndɪŋ] ['pæsɪdʒ] [æt; ət][ðə; ði] [spi:d] [wɪtʃ]

he	dashed	downward	into	the	gloom	of	the	winding	passage	at	the	speed	which
他	虚线	向下	进入	这	愁云	的	这	绕线	通道	在	这	速度	哪个

[hæd; həd] ['kærid] [hɪm; ɪm] ,

had	carried	him	,
有	携带	他	,

他以刚才的速度，猛地冲进了蜿蜒通道的昏暗深处。

[ɪn] ['meni] [ə; eɪ] [fʊt] - [reɪs] , ['vɪktə] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [gri:n] ['i:tn] [medəuz] .

in	many	a	foot	-	race	,	victor	in	the	old	green	Eton	meadows	.
在	许多	一个	脚	-	种族	,	胜利者	在	这	老的	绿色的	伊顿公学	草地	.

在伊顿古老的绿色草地上，他赢得了无数场赛跑的胜利。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [skers] [ə; eɪ][mæn][ɪn][ðə; ði] ['kwiːnz] ['sɜːrvɪs] [huː] [kʊd; kəd]['raɪv(ə)l][hɪm; ɪm][fɔːr; fər]

There	was	scarce	a	man	in	the	Queen's	Service	who	could	rival	him	for
那里	曾是	稀少	一个	男人	在	这	女王大学	服务	WHO	可以	竞争对手	他	为了

['laɪtnəs] [ʌv; əv] [lɪm] ,

lightness	of	limb	,
亮度	的	肢	,

在女王的侍从中，几乎没有人能像他那样身轻如燕。

[fɔːr; fər] ['paʊər] [ʌv; əv] [ɪn'dʊrəns] [ɪn] ['evri] [spɔːrt][ʌv; əv] [fiːld] [ænd; ənd] [fel] , [ʌv; əv][ðə; ði] [mʊr]

for	power	of	endurance	in	every	sport	of	field	and	fell	,	of	the	moor
为了	力量	的	耐力	在	每一个	运动	的	场地	和	跌倒	,	的	这	泊

[ænd; ənd][ðə; ði] [dʒɪm'neɪziəm] ;

and	the	gymnasium	;
和	这	健身房	;

为了在田径、山地、荒原和体育馆的各种运动中展现出强大的耐力；

[ænd; ənd][ðə; ði] [æθ'letɪk] ['pleʒərz] [ʌv; əv] ['meni] [ə; eɪ] ['hæpi] ['aʊər] [stʊd] [hɪm; ɪm][ɪn] [gʊd] [sted] [naʊ]

and	the	athletic	pleasures	of	many	a	happy	hour	stood	him	in	good	stead	now
和	这	运动	快乐	的	许多	一个	快乐的	小时	站立	他	在	好的	坚定	现在

,

,

,

而他过去许多快乐时光里所享受的运动乐趣，如今也让他受益匪浅。

[ɪn][ðə; ði] [ɪ'mɜːrdʒəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['terəb(ə)l] [ɪk'streməti] .

in	the	emergence	of	his	terrible	extremity	.
在	这	出现	的	他的	糟糕的	末端	.

在他可怕的极端状况出现之际。

[flaɪt] ! — [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɪnstənt] [ðə; ði][wɜːrd] [θrɪld] [θruː] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['loʊðɪŋ] [sens] .

Flight	!	—	for	the	instant	the	word	thrilled	through	him	with	a	loathing	sense	.
航班	!	—	为了	这	立即的	这	单词	激动不已	通过	他	和	一个	厌恶	感觉	.

逃亡！——这个词瞬间让他感到一阵厌恶。

[flaɪt] ! — [ðə; ði] ['kreɪvənz] ['refjuːdʒ] , [ðə; ði] ['krɪmənəlz] ['riːsɔːrs] .

Flight	!	—	the	craven's	refuge	,	the	criminal's	resource	.
航班	!	—	这	克雷文的	避难所	,	这	罪犯的	资源	.

逃跑！——懦夫的避难所，罪犯的依靠。

[hiː; hi] [wɪʃt] [ɪn][ðə; ði] ['moʊmənts] ['ægəni] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [send] [ə; eɪ] ['bʊlɪt] [θruː] [hɪz; ɪz] [breɪn]

He	wished	in	the	moment's	agony	that	they	would	send	a	bullet	through	his	brain
他	希望	在	这	瞬间	痛苦	那	他们	会	发送	一个	子弹	通过	他的	脑

[æz; əz][hiː; hi][ræn] ,

as	he	ran	,
作为	他	跑	,

在极度痛苦中，他甚至希望他们在他奔跑时朝他的脑袋开一枪。

['ræðər] [ðæn; ðən] [draɪv] [hɪm; ɪm] [aʊt] [tuː; tə] [ðɪs] .

rather	than	drive	him	out	to	this	.
相当	比	驾驶	他	出去	到	这	.

而不是把他赶到这里来。

[flaɪt] ! — [hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] ['kaʊərd] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['felən] [æz; əz][hiː; hi] [fled] ; [fled] [frʌm; frəm] ['evri]

Flight	!	—	he	felt	a	coward	and	a	felon	as	he	fled	;	fled	from	every
航班	!	—	他	毛毡	一个	懦夫	和	一个	重罪犯	作为	他	逃亡	;	逃亡	从	每一个

['fɛrɜ˞] [θɪŋ] ,

fairer	thing	,
更公平	事物	,

逃跑！——逃跑时，他觉得自己像个懦夫和罪犯；他逃离了所有美好的事物。

[frʌm; frəm] ['evri] ['piːsf(ə)l] ['aʊər] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['frendʃɪp] [ænd; ənd] [gʊd] [wɪl] [ʌv; əv] [men] ,

from	every	peaceful	hour	,	from	the	friendship	and	good	will	of	men	,
从	每一个	和平	小时	,	从	这	友谊	和	好的	将要	的	男人	,

从每一个宁静的时刻，从人类的友谊和善意中，

[frʌm; frəm][ðə; ði] [feɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['eɪnʃənt] [reɪs] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [smaɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ðæt] [lʌvd] [hɪm; ɪm] ,

from	the	fame	of	his	ancient	race	,	from	the	smile	of	the	women	that	loved	him	,
从	这	名声	的	他的	古老的	种族	,	从	这	微笑	的	这	女性	那	喜爱	他	,

源于他古老种族的声望，源于爱慕他的女性的微笑，

[frʌm; frəm][ɔːl] [ðæt] [meɪks] [laɪf] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [fer] , [frʌm; frəm][ɔːl] [ðæt] [men] [kɔːl] ['ɑːnər] ;

from	all	that	makes	life	rich	and	fair	,	from	all	that	men	call	honor	;
从	全部	那	制作	生活	富有的	和	公平的	,	从	全部	那	男人	称呼	荣誉	;

从一切使生活丰富而美好的事物中，从一切人们称之为荣誉的事物中；

[fled] , [tuː; tə] [liːv] [hɪz; ɪz] [neɪm] [dɪs'greɪst] [ɪn][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [hiː; hi] [ə'dɔrd] ; [fled] ,

fled	,	to	leave	his	name	disgraced	in	the	service	he	adored	;	fled	,
逃亡	,	到	离开	他的	姓名	蒙羞的	在	这	服务	他	受人喜爱	;	逃亡	,

他逃走了，让他在自己所热爱的事业中蒙羞；他逃走了，

[tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [wɜːrld] [tuː; tə] [θɪŋk] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['gɪlti] ['dæstəd] [huː] [derd] [nɑːt] [feɪs] [hɪz; ɪz] ['traɪəl] ;

to	leave	the	world	to	think	him	a	guilty	dastard	who	dared	not	face	his	trial	;
到	离开	这	世界	到	思考	他	一个	有罪的	卑鄙小人	WHO	敢于	不是	脸	他的	审判	;

让世人认为他是一个有罪的卑鄙小人，不敢接受审判；

[fled] , [tuː; tə] [bɪd] [hɪz; ɪz] ['kloʊsɪst] [frend] [bɪ'liːv] [hɪm; ɪm] [loʊ] [sʌŋk] [ɪn][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv] ['faʊlɪst] ['feləni] ,

fled	,	to	bid	his	closest	friend	believe	him	low	sunk	in	the	depths	of	foulest	felony	,
逃亡	,	到	出价	他的	最接近	朋友	相信	他	低的	沉没	在	这	深度	的	最卑鄙的	重罪	,

他逃走了，只为让他最亲密的朋友相信他已经深陷最卑劣的重罪之中。

['brændɪd] [fər'evər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['krɪmənəlz] [ʃeɪm] — [baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [ækt] , [baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [hænd] .

branded	forever	with	a	criminal's	shame	—	by	his	own	act	,	by	his	own	hand	.
品牌	永远	和	一个	罪犯的	耻辱	—	经过	他的	自己的	行为	,	经过	他的	自己的	手	.

他因自己的行为，亲手，永远背负着罪犯的耻辱。

[flaɪt] !

Flight	!
航班	!

航班！

— [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['bɪtər] [pæŋz] [ðæt] [meɪk] [breɪv] [men] [fiːl] ['kaʊədz] [wen] [ðeɪ] [flai][frʌm; frəm] ['tɪrəni] [ænd; ənd]['deɪndʒər][ænd; ənd] [deθ] [tuː; tə][ə; eɪ][lænd][ʌv; əv] [piːs] [ænd; ənd] ['prɑːmɪs] ;

—	it	has	bitter	pangs	that	make	brave	men	feel	cowards	when	they	fly	from	tyranny	and	danger	and	death	to	a	land	of	peace	and	promise	;
—	它	有	苦的	疼痛	那	制作	勇敢的	男人	感觉	懦夫	什么时候	他们	飞	从	暴政	和	危险	和	死亡	到	一个	土地	的	和平	和	承诺	;

——它带来的痛苦会让勇敢的人在逃离暴政、危险和死亡，奔向和平与希望之地时，感到自己像个懦夫；

[bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz] [flaɪt] [hiː; hi] [left] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] [ɔːl] [ðæt] [meɪd] [laɪf] [wɜːrθ] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ,

but	in	his	flight	he	left	behind	him	all	that	made	life	worth	the	living	,
但	在	他的	航班	他	左边	在后面	他	全部	那	制成	生活	值得	这	活的	,

但他在逃亡中留下了所有让生命值得活下去的事物。

[ænd; ənd] [went] [aʊt] [tuː; tə] [miːt] [ɪˈtɜːrn(ə)l] [ˈmɪzəri] ; [riˈnaunsɪŋ] [ˈevri] [hoʊp] , [ˈjiːldɪŋ] [ʌp] [ɔːl] [hɪz; ɪz]

and	went	out	to	meet	eternal	misery	;	renouncing	every	hope	,	yielding	up	all	his
和	去	出去	到	见面	永恒	苦难	;	放弃	每一个	希望	,	屈服	向上	全部	他的

[ˈfjuːtʃər] .

future	.
未来	.

他走向永恒的苦难；放弃了一切希望，放弃了自己的未来。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [seɪk] — [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] , ” [hiː; hi] [θɔːt] ; [ænd; ənd] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ]

“	It	is	for	her	sake	—	and	his	,	”	he	thought	;	and	without	a
“	它	是	为了	她	清酒	—	和	他的	,	”	他	想法	;	和	没有	一个

[ˈmoʊmənts] [pɔːz] ,

moment's	pause	,
瞬间	暂停	,

“这是为了她——也是为了他自己，”他想；然后，他没有丝毫犹豫，

[wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [ˈbækwərd] [lʊk] [hiː; hi] [ræn] ,

without	a	backward	look	he	ran	,
没有	一个	落后	看	他	跑	,

他头也不回地跑了。

[æz; əz] [ðə; ði] [stæg] [rʌnz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [beɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pæk] [bɪˈhaɪnd] [ˌaɪ ˈtiː] ,

as	the	stag	runs	with	the	bay	of	the	pack	behind	it	,
作为	这	麀	跑步	和	这	湾	的	这	盒	在后面	它	,

当雄鹿奔跑时，身后跟着一群鹿。

[daʊn] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈʃæˌdoʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪt] .

down	into	the	shadows	of	the	night	.
向下	进入	这	阴影	的	这	夜晚	.

坠入夜的阴影中。

[ðə; ði] [hjuː] [ænd; ənd] [kraɪ] [wʌz; wəz] [ˈæftər] [hɪm; ɪm] ; [ðə; ði] [ˈtuːmʌlt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈkraʊdz] [ɪkˈsaɪtmənt] ,

The	hue	and	cry	was	after	him	;	the	tumult	of	a	crowd's	excitement	,
这	色调	和	哭	曾是	后	他	;	这	骚乱	的	一个	人群	激动	,

人们蜂拥而至，尖叫声此起彼伏；人群兴奋不已，喧闹嘈杂。

[reɪzd] [ˌaɪ ˈtiː] [noʊz] [nɑːt] [waɪ] [ɔːr] [ˈwerfɔːr] , [wʌz; wəz] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [steps] ,

raised	it	knows	not	why	or	wherefore	,	was	on	his	steps	,
提高	它	知道	不是	为什么	或者	因此	,	曾是	在	他的	步骤	,

它抬起头，不知为何或从何而来，就站在他的台阶上。

[dʒɔɪnd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈstediə] [ænd; ənd] [ˈkiːnər] [pərˈsuːt] [ʌv; əv] [men] [ˈɔːrgənaɪzd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈhʌntɚz] [wɜːrk] ,

joined	with	the	steadier	and	keener	pursuit	of	men	organized	for	the	hunter's	work	,
加入	和	这	更稳定	和	更敏锐	追逐	的	男人	组织	为了	这	猎人的	工作	,

与组织起来从事狩猎工作的人员更加稳健和敏锐的追捕行动相结合，

[ænd; ənd] [treɪnd] [tuː; tə] [ˈfɑːloʊ] [ðə; ði] [ˈfeɪntɪst] [træk] , [ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [kluː] .

and	trained	to	follow	the	faintest	track	,	the	slightest	clew	.
和	受过训练	到	跟随	这	最微弱	追踪	,	这	丝毫	线索	.

并经过训练，能够追踪最微弱的痕迹、最细微的线索。

[ðə; ði] [muːn] [wʌz; wəz] [aʊt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [ˈklɪrli] ,

The	moon	was	out	,	and	they	saw	him	clearly	,
这	月亮	曾是	出去	,	和	他们	锯	他	清楚地	,

月亮出来了，他们看得清清楚楚。

[ðoʊ] [ðə; ði] ['mɑːrvələs] ['fliːtnɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [streɪd] [hæd; həd] [bɔːrn] [hɪm; ɪm][fɑːr] [ə'hed] [ɪn][ðə; ði]

though	the	marvelous	fleetness	of	his	stride	had	borne	him	far	ahead	in	the
尽管	这	奇妙	速度	的	他的	步幅	有	出生	他	远的	前方	在	这

[fjuː] ['moʊmənts] - [stɑːrt][hiː; hi][hæd; həd] [geɪnd] .

few	moments	'	start	he	had	gained	.
很少	时刻	-	开始	他	有	获得	.

尽管他凭借惊人的速度，在短短的起跑时间内就遥遥领先。

[hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [biːt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['meni] [fiːt] [ɑːn][ðə; ði] [stoʊnz] , [ðə; ði] [dʌl] [θʌd] [ʌv; əv][ðer; ðər]

He	heard	the	beat	of	their	many	feet	on	the	stones	,	the	dull	thud	of	their
他	听到	这	打	的	他们的	许多	脚	在	这	石头	,	这	乏味的砰的一声		的	他们的

['rʌnɪŋ] ,

running	,
跑步	,

他听到了他们许多人脚步踩在石头上的声音，以及他们奔跑时沉闷的咚咚声。

[ðə; ði] [laʊd] ['klæmər][ʌv; əv][ðə; ði][mɑːb] ,

the	loud	clamor	of	the	mob	,
这	大声	叫嚣	的	这	暴民	,

人群的喧闹声，

[ðə; ði] [ʃrɪl] [kraɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hiːbruː] ['ɔːfərɪŋ] [goʊld][wɪð; wɪθ]['fræntɪk] ['læviʃnis] [tuː; tə] [huː'evər]

the	shrill	cries	of	the	Hebrew	offering	gold	with	frantic	lavishness	to	whoever
这	尖锐	哭泣	的	这	希伯来语	提供	金子	和	疯狂的	奢华	到	谁

[ʃʊd; ʃəd] [stɑːp][hɪz; ɪz] [preɪ] .

should	stop	his	prey	.
应该	停止	他的	猎物	.

希伯来人发出尖锐的叫喊声，疯狂地挥霍黄金，试图阻止他的猎物。

[ɔːl] [ðə; ði] ['breθləs] [ˌeksaɪ'teɪʃn] , [ɔːl][ðə; ði] [kiːn] [ænd; ənd] ['despərət] ['streɪnɪŋ] ,

All	the	breathless	excitation	,	all	the	keen	and	desperate	straining	,
全部	这	喘不过气	励磁	,	全部	这	敏锐的	和	绝望的	紧张	,

所有令人窒息的兴奋，所有急切而绝望的挣扎，

[ɔːl][ðə; ði] ['tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [nek] - [ænd; ənd] - [nek] ['strʌg(ə)l] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [soʊ]

all	the	tension	of	the	neck	-	and	-	neck	struggle	that	he	had	known	so
全部	这	紧张	的	这	脖子	-	和	-	脖子	斗争	那	他	有	已知	所以

['ɔːf(ə)n]['oʊvər][ðə; ði] [braʊn] ['ɔːtəm] ['kʌntri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃaiəz] [æt; ət] [hoʊm] ,

often	over	the	brown	autumn	country	of	the	Shires	at	home	,
经常	超过	这	棕色的	秋天	国家	的	这	郡	在	家	,

所有那种他在家乡夏尔郡秋色田野上经常经历的势均力敌的激烈斗争的紧张感，

[hiː; hi] [nuː] [naʊ] , [ɪn'tensɪfaɪd] [tuː; tə] ['hɔːrər] , [meɪd] ['dedli] [wɪð; wɪθ] [dɪ'sper] ,

he	knew	now	,	intensified	to	horror	,	made	deadly	with	despair	,
他	知道	现在	,	加强	到	恐怖	,	制成	致命	和	绝望	,

他现在明白了，这种感觉加剧了恐惧，绝望使之变得致命。

[tʃeɪndʒd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [reɪs] [fɔːr; fər][laɪf][ænd; ənd] [deθ] .

changed	into	a	race	for	life	and	death	.
已更改	进入	一个	种族	为了	生活	和	死亡	.

变成了一场生死竞速。

[jet] , [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][waɪld] [blʌd] [ɪn][hɪm; ɪm] [woʊk] ; [ðə; ði] ['rekləsnəs] [ʌv; əv]['perəl] ,

Yet	,	with	it	the	wild	blood	in	him	woke	;	the	recklessness	of	peril	,
然而	,	和	它	这	荒野	血	在	他	觉醒	;	这	鲁莽	的	危险	,

然而，随之而来的是他体内狂野的血液被唤醒；是那种不顾危险的鲁莽。

[ðə; ði] ['derɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'faɪənt] ['kɜːrɪdʒ] [ðæt] [leɪ] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] ['levətɪ] [ænd; ənd] ['læŋgər] ['hiːtɪd]

the	daring	and	defiant	courage	that	lay	beneath	his	levity	and	languor	heated
这	大胆	和	桀骜不驯	勇气	那	躺	下面	他的	轻浮	和	倦怠	加热

[hɪz; ɪz] [veɪnz] [ænd; ənd] [spɜːrd] [hɪz; ɪz] [streŋθ] ;

his	veins	and	spurred	his	strength	;
他的	静脉	和	受到刺激	他的	力量	;

他轻松慵懒的外表下隐藏着大胆不屈的勇气，这勇气令他热血沸腾，也激发了他的力量；

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [daɪ] [ɪf] [ðeɪ] [tʃoʊz] [tuː; tə] ['slɔːtər] [hɪm; ɪm] ;

he	was	ready	to	die	if	they	chose	to	slaughter	him	;
他	曾是	准备好	到	死	如果	他们	选择	到	屠宰	他	;

如果他们选择屠杀他，他已经做好了赴死的准备；

[bʌt; bət] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['friːdəm] [hiː; hi] [stroʊv] [æz; əz] [men] [wɪl] [straɪv] [fɔːr; fər] [laɪf] ; [tuː; tə] ['dɪstəns]

but	for	his	freedom	he	strove	as	men	will	strive	for	life	;	to	distance
但	为了	他的	自由	他	努力	作为	男人	将要	努力	为了	生活	;	到	距离

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

但他为了自由而奋斗，就像男人为了生命而奋斗一样；为了与他们保持距离，

[tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ðem; ðəm] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [briːðd] [hɪz; ɪz] [læst] [æt; ət] [ðə; ði] [goʊl] ; [ðeɪ] [maɪt]

to	escape	them	,	he	would	have	breathed	his	last	at	the	goal	;	they	might
到	逃脱	他们	,	他	会	有	呼吸	他的	最后的	在	这	目标	;	他们	可能

['faɪər] [hɪm; ɪm] [daʊn] ,

fire	him	down	,
火	他	向下	,

为了逃脱他们的追捕，他宁愿在球门前咽下最后一口气；他们可能会把他击毙。

[ɪf] [ðeɪ] [wʊd] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [swɔːr] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [tuː; tə] [daɪ] [friː] .

if	they	would	,	but	he	swore	in	his	teeth	to	die	free	.
如果	他们	会	,	但	他	发誓	在	他的	牙齿	到	死	自由的	.

如果他们愿意的话，但他发誓要死得自由。

[sʌm; səm] ['dʒɜːmənz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [pæθ] , ['hɪrɪŋ] [ðə; ði] [ʃaʊts] [ðæt] ['θʌndəd] ['æftər] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði]

Some	Germans	in	his	path	,	hearing	the	shouts	that	thundered	after	him	in	the
一些	德国人	在	他的	小路	,	听力	这	喊叫	那	雷鸣	后	他	在	这

[naɪt] ,

night	,
夜晚	,

他身后的一些德国人，听到了夜里在他身后雷鸣般的喊叫声，

[druː] [ðer; ðər] [mjuːl] - [kɑːrt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [pent] - [ʌp] ['pæsɪdʒ] - [weɪ] [daʊn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [tɜːrnd] ,

drew	their	mule	-	cart	across	the	pent	-	up	passage	-	way	down	which	he	turned	,
画	他们的	骡子	-	大车	穿过	这	五角星	-	向上	通道	-	方式	向下	哪个	他	转向	,

[ænd; ənd] [blɑːkt] [ðə; ði] ['næroʊ] [roʊd] .

and	blocked	the	narrow	road	.
和	已屏蔽	这	狭窄的	路	.

他们拉着骡车穿过他转弯进入的狭窄通道，堵住了这条路。

[hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [taɪm] ; [ə; eɪ] ['sekənd] ['leɪtər] ,

He	saw	it	in	time	;	a	second	later	,
他	锯	它	在	时间	;	一个	第二	之后	,

他及时看到了；一秒钟后，

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['ɪnstənt] [deθ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [ðə; ði] [peɪs] [hiː; hi] [went] ;

and	it	would	have	been	instant	death	to	him	at	the	pace	he	went	;
和	它	会	有	到过	立即的	死亡	到	他	在	这	步伐	他	去	;

以他当时的速度，这会让他立刻丧命；

[hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] ['gæðərd] [ɔːl][ðə; ði] [fɔːrs] [ænd; ənd] ['nɜːrvəs] ['ɪmpɪtəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [freɪm]

he	saw	it	,	and	gathered	all	the	force	and	nervous	impetus	in	his	frame
他	锯	它	,	和	聚集	全部	这	力量	和	紧张的	动力	在	他的	框架

[tuː; tə][ðə; ði]['traɪəl] ,

to	the	trial	,
到	这	审判	,

他看到了，并将全身所有的力量和神经冲动都集中到审判中。

[æz; əz][hiː; hi] [keɪm] ['rʌʃɪŋ] ['daʊnwərd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [sloʊp] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪn] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['elbəuz]

as	he	came	rushing	downward	along	the	slope	of	the	lane	,	with	his	elbows
作为	他	来了	匆忙	向下	沿着	这	坡	的	这	车道	,	和	他的	肘部

[bæk] ,

back	,
后退	,

他沿着小路的斜坡飞奔而下，双肘向后伸展。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['bɑːdi] [streɪt] , [æz; əz] [praɪz] - [rʌnəːz] [rʌn] .

and	his	body	straight	,	as	prize	-	runners	run	.
和	他的	身体	直的	,	作为	奖	-	跑步者	跑步	.

他的身体笔直，如同赛马运动员奔跑一般。

[ðə; ði]['wægən] , ['saɪdweɪz] , [stretʃt] [ə'krɔːs] — [ə; eɪ]['sɑːlɪd] ['bæriər] ,

The	wagon	,	sideways	,	stretched	across	—	a	solid	barrier	,
这	车皮	,	侧身	,	拉伸	穿过	—	一个	坚硬的	障碍	,

马车横着横跨过去，形成了一道坚实的屏障。

[hiːpt] [ʌp][wɪð; wɪθ][fɜːr] [baʊz] [brɔːt] [fɔːr; fər]['faɪərɪŋ][frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɔrists] ; [ðə; ði] [mjuːlz]

heaped	up	with	fir	boughs	brought	for	firing	from	the	forests	;	the	mules
堆积如山	向上	和	冷杉	树枝	带来	为了	射击	从	这	森林	;	这	骡子

[stʊd] [ə'brest] , [joʊkt] [tə'geðər] .

stood	abreast	,	yoked	together	.
站立	并排	,	轭	一起	.

堆满了从森林里运来用于生火的杉树枝；骡子并排站着，套在一起。

[ðə; ði][mɑːb] ['fɑːloʊɪŋ] [sɔː] [tuː] , [ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] [huːt] [ænd; ənd] [jel] [ʌv; əv]['bruːt(ə)l] ['traɪʌmf] ;

The	mob	following	saw	too	,	and	gave	a	hoot	and	yell	of	brutal	triumph	;
这	暴民	下列的	锯	也	,	和	给予	一个	叫喊	和	叫喊	的	野蛮	胜利	;

随后跟上的暴民也看到了，他们发出了一阵粗暴的欢呼和呐喊；

[ðer; ðər] [preɪ] [wʌz; wəz][ɪn][ðer; ðər] ['klʌtʃɪz] ; [ðə; ði][kɑːrt] [bɑːrd] [hɪz; ɪz] ['prɑːgres] ,

their	prey	was	in	their	clutches	;	the	cart	barred	his	progress	,
他们的	猎物	曾是	在	他们的	离合器	;	这	大车	禁止	他的	进步	,

猎物已落入他们的手中；马车挡住了他的去路。

[ænd; ənd][hiː; hi][mʌst; məst] ['dʌb(ə)l] [laɪk] [ə; eɪ][fɑːks] [feɪst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stoʊn] [wɔːl] .

and	he	must	double	like	a	fox	faced	with	a	stone	wall	.
和	他	必须	双倍的	喜欢	一个	狐狸	面对	和	一个	石头	墙	.

他必须像狐狸面对石墙一样，巧妙地隐藏自己。

['skersli] !

Scarcely	!
几乎	!

几乎没有！

— [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ] [huːm] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] [diːl] — [ðə; ði] ['derɪŋ]

—	they	did	not	know	the	man	with	whom	they	had	to	deal	—	the	daring
—	他们	做过	不是	知道	这	男人	和	谁	他们	有	到	交易	—	这	大胆

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kuːlnəs] [ðæt] [ðə; ði]['læŋgwɪd] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv] ['ɪndələnt] ['fæʃ(ə)n] [hæd; həd] ['kʌvərd] .

and	the	coolness	that	the	languid	surface	of	indolent	fashion	had	covered	.
和	这	凉爽	那	这	慵懒的	表面	的	懒惰的	时尚	有	涵盖	.

——他们并不了解他们要面对的这个人——慵懒时尚的慵懒表面下隐藏的胆识和冷静。

['i:v(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['ɪmɪnəns] [ʌv; əv] [su'pri:m] ['perəl] , [ʌv; əv] ['breθləs] ['dʒepərdi] ,

Even	in	the	imminence	of	supreme	peril	,	of	breathless	jeopardy	,
甚至	在	这	迫在眉睫	的	最高	危险	,	的	喘不过气	危险边缘	,

即使在迫在眉睫的极度危险、令人窒息的危急时刻，

[hi:; hi] ['meʒərd] [wɪð; wɪθ] [ʌn'ɜ:rɪŋ] [aɪ] [ðə; ði] ['dɪstəns] [ænd; ənd][ðə; ði] [ni:d] ;

he	measured	with	unerring	eye	the	distance	and	the	need	;
他	测量	和	毫无错误	眼睛	这	距离	和	这	需要	;

他用精准的目光测量了距离和需求；

[roʊz] [æz; əz] ['laɪtli] [ɪn][ðə; ði] [er] [æz; əz] ['fɔ:rɪst] [kɪŋ] [hæd; həd] ['rɪzn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]['oʊvər] [fens]

rose	as	lightly	in	the	air	as	Forest	King	had	risen	with	him	over	fence
玫瑰	作为	轻轻	在	这	空气	作为	森林	国王	有	升起	和	他	超过	栅栏

[ænd; ənd] [hedʒ] ;

and	hedge	;
和	对冲	;

他像森林之王和他一起翻过栅栏和树篱一样，轻盈地升到了空中；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] , ['rʌnɪŋ] [li:p] [klɪrd] [ðə; ði][wɪdθ; wɪtθ][ʌv; əv][ðə; ði] [mju:lz] - [bæks] ,

and	with	a	single	,	running	leap	cleared	the	width	of	the	mules	'	backs	,
和	和	一个	单身的	,	跑步	飞跃	已清除	这	宽度	的	这	骡子	-	背部	,

然后，他助跑一跃，越过了两匹骡子的背脊。

[ænd; ənd] ['lændɪŋ] ['seɪfli] [ɑ:n][ðə; ði] ['fɑ:rðər] [saɪd] , [dæʃt] [ɑ:n] ; ['skersli] ['pɔ:zɪŋ] [fɔ:r; fər] [breθ] .

and	landing	safely	on	the	farther	side	,	dashed	on	;	scarcely	pausing	for	breath	.
和	降落	安全	在	这	更远	边	,	虚线	在	;	几乎	暂停	为了	气息	.

安全着陆在对岸后，他继续向前冲去，几乎没有喘息。

[ðə; ði] [jel] [ðæt] [hist] [ɪn][hɪz; ɪz] [weɪk] , [æz; əz][ðə; ði] [θrɔ:ŋ] [sɔ:] [hɪm; ɪm] [ɪ'skeɪp] ,

The	yell	that	hissed	in	his	wake	,	as	the	throng	saw	him	escape	,
这	叫喊	那	嘶嘶作响	在	他的	唤醒	,	作为	这	人群	锯	他	逃脱	,

人群看到他逃跑时，身后传来一阵嘶嘶的叫喊声。

[baɪ] [wʌt] [tu:; tə][ðer; ðər] [sloʊ] [tu:'tɑ:nɪk] ['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts] [si:md] [ə; eɪ] ['dɛvəlz] ['mɪrək(ə)l] ,

by	what	to	their	slow	Teutonic	instincts	seemed	a	devil's	miracle	,
经过	什么	到	他们的	慢的	条顿	本能	似乎	一个	魔鬼的	奇迹	,

在他们迟钝的日耳曼人看来，这简直是魔鬼的奇迹。

[wʌz; wəz][ɑ:n][hɪz; ɪz] [ɪr] [laɪk] [ðə; ði] [beɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][slɑ:t] - [haʊndz] [tu:; tə][ðə; ði] [dɪr] .

was	on	his	ear	like	the	bay	of	the	slot	-	hounds	to	the	deer	.
曾是	在	他的	耳朵	喜欢	这	湾	的	这	投币口	-	猎犬	到	这	鹿	.

就像猎犬对鹿的叫声一样，在他耳边嗡嗡作响。

[ðeɪ] [maɪt] [kɪl] [hɪm; ɪm] , [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [teɪk] [hɪm; ɪm] ['kæptɪv] .

They	might	kill	him	,	if	they	could	;	but	they	should	never	take	him	captive	.
他们	可能	杀	他	,	如果	他们	可以	;	但	他们	应该	绝不	拿	他	俘虏	.

如果可以，他们或许会杀了他；但他们绝不会俘虏他。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mu:n] [wʌz; wəz][soʊ] ['braɪtli] , [soʊ] ['pɪtiləsli] [klɪr] ; ['ʃaɪnɪŋ] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['sʌmər]

And	the	moon	was	so	brightly	,	so	pitilessly	clear	;	shining	down	in	the	summer
和	这	月亮	曾是	所以	明亮地	,	所以	无情地	清除	;	灼灼	向下	在	这	夏天

[laɪt] ,

light	,
光	,

月亮又亮又亮，清澈得令人心痛；在夏日的阳光下熠熠生辉。

[æz; əz] [ðoʊ] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bju:ti] [ʌv; əv] [ɜ:rθ] !

as	though	in	love	with	the	beauty	of	earth	!
作为	尽管	在	爱	和	这	美丽	的	地球	!

仿佛爱上了地球的美丽！

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [wʌns] ; [ðə; ði][stɑːrz] [siːmd] ['riːlɪŋ] [raʊnd] [hɪm; ɪm][ɪn] [dɪs'ɔːrdərd] ['raɪət] ;

He	looked	up	once	;	the	stars	seemed	reeling	round	him	in	disordered	riot	;
他	看起来	向上	一次	;	这	明星	似乎	卷轴	圆形的	他	在	混乱	暴动	;

他抬头望了一眼；群星仿佛在他周围疯狂地旋转；

[ðə; ði] [tʃɪl] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] [lʊkt] ['ʌn'pitiiŋ] [æz; əz] [deθ] .

the	chill	face	of	the	moon	looked	unpitying	as	death	.
这	寒意	脸	的	这	月亮	看起来	冷酷无情	作为	死亡	.

月亮的面容冰冷，如同死神一般无情。

[ɔːl] [ðɪs] ['lʌvlinəs] [wʌz; wəz] [raʊnd] [hɪm; ɪm] ; [ðɪs] ['glɔːri] [ʌv; əv] ['seɪlɪŋ] [klaʊd] [ænd; ənd] ['ʃædoʊi]

All	this	loveliness	was	round	him	;	this	glory	of	sailing	cloud	and	shadowy
全部	这	可爱	曾是	圆形的	他	;	这	荣耀	的	帆船	云	和	阴暗的

['fɔːrɪst] [ænd; ənd] ['træŋkwɪl] ['plænɪt] ,

forest	and	tranquil	planet	,
森林	和	宁静	行星	,

他周围环绕着这一切美好：飘动的云朵、幽暗的森林和宁静的星球，

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [help] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

and	there	was	no	help	for	him	.
和	那里	曾是	不	帮助	为了	他	.

他得不到任何帮助。

[ə; eɪ] [geɪ] [bɜːrst] [ʌv; əv] ['mjuːzɪk] [broʊk] [ɑːn][ðə; ði] ['stɪlnəs] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɪstəns] ;

A	gay	burst	of	music	broke	on	the	stillness	from	the	distance	;
一个	同性恋	爆裂	的	音乐	打破	在	这	寂静	从	这	距离	;

远处传来一阵欢快的音乐，打破了寂静；

[hiː; hi][hæd; həd] [left] [ðə; ði] ['brɪliəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ,

he	had	left	the	brilliance	of	the	town	behind	him	,
他	有	左边	这	辉煌	的	这	镇	在后面	他	,

他已将这座繁华小镇抛在身后。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ] [ɪn] [ɪts][baɪ] - [striːts] [ænd; ənd] ['aʊtskɜːrts] .

and	was	now	in	its	by	-	streets	and	outskirts	.
和	曾是	现在	在	它是	经过	-	街道	和	郊区	.

现在，它已进入了小街小巷和郊区。

[ðə; ði] [saʊnd] [siːmd] [tuː; tə] [θrɪl] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [boʊn] ;

The	sound	seemed	to	thrill	him	to	the	bone	;
这	声音	似乎	到	刺激	他	到	这	骨	;

那声音似乎让他兴奋到了骨子里；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði]['ekoʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːst] [laɪf][hiː; hi][wʌz; wəz] ['liːvɪŋ] [fər'evər] .

it	was	like	the	echo	of	the	lost	life	he	was	leaving	forever	.
它	曾是	喜欢	这	回声	的	这	丢失的	生活	他	曾是	离开	永远	.

那就像是他永远告别的逝去人生的回声。

[hiː; hi] [sɔː] , [hiː; hi] [felt] , [hiː; hi] [hɜːrd] , [hiː; hi] [θɔːt] ;

He	saw	,	he	felt	,	he	heard	,	he	thought	;
他	锯	,	他	毛毡	,	他	听到	,	他	想法	;

他看到了，他感觉到了，他听到了，他思考了；

['fiːlɪŋ] [ænd; ənd] [sens] [wɜːr; wər] ['kwɪkənd] [ɪn][hɪm; ɪm][æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [bɪ'fɔːr] ,

feeling	and	sense	were	quickened	in	him	as	they	had	never	been	before	,
感觉	和	感觉	是	加速	在	他	作为	他们	有	绝不	到过	前	,

他的感觉和知觉变得前所未有的敏锐。

[jet] [hiː; hi] ['nevər] ['slækənd] [hɪz; ɪz] [peɪs] [seɪv] [wʌns] [ɔːr] [twaɪs] , [wen] [hiː; hi] [pɔːzd] [fɔːr; fər] [breθ] ;

yet	he	never	slackened	his	pace	save	once	or	twice	,	when	he	paused	for	breath	;
然而	他	绝不	松弛	他的	步伐	节省	一次	或者	两次	,	什么时候	他	暂停	为了	气息	;

除了偶尔停下来喘口气之外，他从未放慢脚步；

[hiː; hi][ræn][æz; əz] ['swɪftli] , [hiː; hi][ræn][æz; əz] ['kiːnli] , [æz; əz]['evər][stæg][ɔːr][fɑːks][hæd; həd][rʌn] [bɪ'fɔːr]

he	ran	as	swiftly	,	he	ran	as	keenly	,	as	ever	stag	or	fox	had	run	before
他	跑	作为	迅速地	,	他	跑	作为	敏锐地	,	作为	曾经	麾	或者	狐狸	有	跑步	前

[hɪm; ɪm] ;

him	;
他	;

他跑得飞快，跑得敏捷，就像他之前跑过的任何一只雄鹿或狐狸一样；

['dʌblɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [skɪl] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [æz; əz] [ðeɪ] [tʊk] [ðə; ði] ['kʌvərt] ;

doubling	with	their	skill	,	taking	the	shadow	as	they	took	the	covert	;
翻倍	和	他们的	技能	,	采取	这	阴影	作为	他们	采取	这	隐蔽	;

他们技艺精湛，如入隐蔽处般隐蔽；

[noʊtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['ræpɪd] [aɪ] [ðə; ði]['seɪfɪst] [træk] ;

noting	with	their	rapid	eye	the	safest	track	;
注意到	和	他们的	迅速的	眼睛	这	最安全	追踪	;

他们眼疾手快地寻找最安全的路线；

[ˌaʊt'reɪsɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['ræpɪd] [spiːd] [ðə; ði] [pər'suːt] [ðæt] ['θʌndəd] [ɪn][hɪz; ɪz] [weɪk] .

outracing	with	their	rapid	speed	the	pursuit	that	thundered	in	his	wake	.
超越	和	他们的	迅速的	速度	这	追逐	那	雷鸣	在	他的	唤醒	.

他们以迅雷不及掩耳之势甩开了身后雷鸣般的追击。

[ðə; ði][baɪ] - [leɪnz] [hiː; hi] [tʊk] [wɜːr; wər] [dɪ'zɜːrtɪd] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [wel] - [naɪ] [aʊt] [ʌv; əv]

The	by	-	lanes	he	took	were	deserted	,	and	he	was	now	well	-	nigh	out	of
这	经过	-	车道	他	采取	是	荒凉的	,	和	他	曾是	现在	出色地	-	夜	出去	的

[ðə; ði] [taʊn] ,

the	town	,
这	镇	,

他所走的那些小路空无一人，他现在几乎已经出了城。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['oʊpən] ['kʌntri] [ænd; ənd] ['fɔːrɪst] ['laɪɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

with	the	open	country	and	forest	lying	before	him	.
和	这	打开	国家	和	森林	说谎	前	他	.

眼前是开阔的乡村和森林。

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huːm] [hiː; hi] [met] [rʌʃt] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pæθ] ; ['hæpɪli] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [ðeɪ]

The	people	whom	he	met	rushed	out	of	his	path	;	happily	for	him	they
这	人们	谁	他	遇见	匆忙	出去	的	他的	小路	;	快乐地	为了	他	他们

[wɜːr; wər] [fjuː] ,

were	few	,
是	很少	,

他遇到的人都纷纷避让他；幸运的是，这些人不多。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] ['terəfaɪd] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [θɔːt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['mædmən]['broʊkən] [luːs]

and	were	terrified	,	because	they	thought	him	a	madman	broken	loose
和	是	恐惧	,	因为	他们	想法	他	一个	狂人	破碎的	松动的

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['kiːpəz] .

from	his	keepers	.
从	他的	守门员	.

他们非常害怕，因为他们认为他是一个从看守那里逃脱的疯子。

[hiː; hi] ['nevər] [lʊkt] [bæk] ;

He	never	looked	back	;
他	绝不	看起来	后退	;

他从未回头；

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd] [tel] [ðæt] [ðə; ði] [pər'suːt] [wʌz; wəz] ['fɔːlɪŋ] ['fɑːrðər] [ænd; ənd] ['fɑːrðər] [bɪ'haɪnd]

but	he	could	tell	that	the	pursuit	was	falling	farther	and	farther	behind
但	他	可以	告诉	那	这	追逐	曾是	坠落	更远	和	更远	在后面

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

但他能感觉到，追赶者正一步步将他甩在身后。

[ðæt] [ðə; ði] [spiːd] [æt; ət] [wɪʧ] [hiː; hi] [went] [wʌz; wəz] ['breɪkɪŋ] [ðə; ði] ['paʊɝz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hʌntərz] ;

that	the	speed	at	which	he	went	was	breaking	the	powers	of	his	hunters	;
那	这	速度	在	哪个	他	去	曾是	打破	这	权力	的	他的	猎人	;

他行进的速度之快，令追捕他的人疲于奔命；

[freʃ] [θrɔŋz] ['ædɪd] [ɪn'diːd] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst] [pə'sjuːəz] [æz; əz] [ðeɪ] [tɔːr] [daʊn] [θruː] [ðə; ði]

fresh	throngs	added	indeed	to	the	first	pursuers	as	they	tore	down	through	the
新鲜的	人群	额外	的确	到	这	第一的	追击者	作为	他们	撕裂	向下	通过	这

['stɑːrlaɪt] [naɪt] ,

starlight	night	,
星光	夜晚	,

随着追击者们在星光璀璨的夜空中疾驰而下，又有大批新的追击者加入到第一批追击者的行列中。

[bʌt; bət] [nʌn] [hæd; həd][ðə; ði] ['saɪəns] [wɪð; wɪθ] [wɪʧ] [hiː; hi] [went] , [ðə; ði] [treɪnd] , ['mætʃləs] [skɪl]

but	none	had	the	science	with	which	he	went	,	the	trained	,	matchless	skill
但	没有任何	有	这	科学	和	哪个	他	去	,	这	受过训练	,	无比	技能

[ʌv; əv][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] [fʊt] - [reɪs] .

of	the	university	foot	-	race	.
的	这	大学	脚	-	种族	.

但没有人拥有他那样的科学素养，也没有他那样训练有素、无与伦比的大学赛跑技能。

[hiː; hi] [left] [ðem; ðəm] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] [iːtʃ] ['sekənd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['breθləs]

He	left	them	more	and	more	behind	him	each	second	of	the	breathless
他	左边	他们	更多的	和	更多的	在后面	他	每个	第二	的	这	喘不过气

[ʧeɪs] ,

chase	,
追赶	,

在令人窒息的追逐中，他每一秒都将他们远远甩在身后。

[ðæt] , ['endləs] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [hæd; həd] ['læstɪd] [ber] [θriː] ['mɪnɪts] .

that	,	endless	as	it	seemed	,	had	lasted	bare	three	minutes	.
那	,	无尽的	作为	它	似乎	,	有	持续	裸	三	分钟	.

虽然感觉没完没了，但实际上只持续了短短三分钟。

[ɪf] [ðə; ði] [naɪt] [wɜːr; wər][bʌt; bət][dɑːrk] !

If	the	night	were	but	dark	!
如果	这	夜晚	是	但	黑暗的	!

如果夜晚只是一片漆黑！

[hiː; hi] [felt] [ðæt] ['pɪtiləs] ['luːmɪnəns] ['glɪsnɪŋ] [braɪt] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ['evriwer] ; ['ʃaɪnɪŋ] ['oʊvər] [ɔːl]

He	felt	that	pitiless	luminance	glistening	bright	about	him	everywhere	;	shining	over	all
他	毛毡	那	无情	亮度	闪闪发光	明亮的	关于	他	到处	;	灼灼	超过	全部

[ðə; ði] ['sʌmər] [wɜːrld] ,

the	summer	world	,
这	夏天	世界	,

他感到那无情的光芒在他周围无处不在地闪耀；照耀着整个夏日世界。

[ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [skers] [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [tuː; tə] [fɔːl] [ə'θwɔːrt] [hɪz; ɪz] [weɪ] .

and	leaving	scarce	a	shadow	to	fall	athwart	his	way	.
和	离开	稀少	一个	阴影	到	落下	横穿	他的	方式	.

几乎没有留下任何阻碍他前进的阴影。

[ðə; ði] ['sɪlvər] ['glɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['reɪdiəns] [wʌz; wəz] [ʃed] [ɑːn] ['evri] ['ruːd] [ʌv; əv] [graʊnd] ;

The	silver	glory	of	the	radiance	was	shed	on	every	rood	of	ground	;
这	银	荣耀	的	这	辐射	曾是	棚	在	每一个	rood	的	地面	;

银色的光辉洒遍大地每一寸土地；

[wʌn] ['aʊər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɪntər] [naɪt] , [wʌn] ['aʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['swiːpɪŋ] [ɪŋk] - [blæk] [reɪn] [ʌv; əv][æn; ən]

one	hour	of	a	winter	night	,	one	hour	of	the	sweeping	ink	-	black	rain	of	an
一	小时	的	一个	冬天	夜晚	,	一	小时	的	这	扫荡	墨水	-	黑色的	雨	的	一个

['ɔːtəm] [stɔːrm] ,

autumn	storm	,
秋天	风暴	,

冬夜的一小时，秋暴雨中倾盆而下的一小时，

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [meɪd] [fɔːr; fər] ['ʃeltər] [æz; əz][ðə; ði][stæg] [meɪks] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [ə'krɔːs]

and	he	could	have	made	for	shelter	as	the	stag	makes	for	it	across
和	他	可以	有	制成	为了	庇护所	作为	这	麀	制作	为了	它	穿过

[ðə; ði] [brɔːd] ,

the	broad	,
这	广阔	,

他本可以像雄鹿横穿宽阔的河面那样，寻找庇护所。

[braʊn] ['haɪlənd] ['wɔːtər] .

brown	Highland	water	.
棕色的	高地	水	.

棕色的高地水。

[bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] [stretʃt] [ɪn'diːd] [ðə; ði] [gluːm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mæsɪz] [ʌv; əv] [paɪn] , [ðə; ði] ['ʌpwərd]

Before	him	stretched	indeed	the	gloom	of	the	masses	of	pine	,	the	upward
前	他	拉伸	的确	这	愁云	的	这	群众	的	松树	,	这	向上

[sloʊps] [ʌv; əv] [triː] - ['stɑːkt] [hɪlz] ,

slopes	of	tree	-	stocked	hills	,
连续下坡	的	树	-	库存充足	丘陵	,

在他面前，的确是一片松林的幽暗，以及树木繁茂的山坡向上延伸。

[ðə; ði] ['væstnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] ['fɔːrɪst] ;

the	vastness	of	the	Black	Forest	;
这	广袤无垠	的	这	黑色的	森林	;

黑森林的辽阔；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [laɪk] [ðə; ði] [mə'rɑːʒ] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [huː] [daɪz] [ɪn][ə; eɪ] ['dezərt] ;

but	they	were	like	the	mirage	to	a	man	who	dies	in	a	desert	;
但	他们	是	喜欢	这	海市蜃楼	到	一个	男人	WHO	死亡	在	一个	沙漠	;

但它们就像沙漠中死去的人看到的海市蜃楼一样；

[hiː; hi] [nuː] , [æt; ət][ðə; ði] [peɪs] [hiː; hi] [went] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][lɪv; laɪv][tuː; tə] [riːtʃ] [ðem; ðəm] .

he	knew	,	at	the	pace	he	went	,	he	could	not	live	to	reach	them	.
他	知道	,	在	这	步伐	他	去	,	他	可以	不是	居住	到	抵达	他们	.

他知道，照他现在的速度，他不可能活着到达他们那里。

[ðə; ði] [blʌd] [wʌz; wəz] ['biːtɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][breɪn] [ænd; ənd] ['pʌmpɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ;

The	blood	was	beating	in	his	brain	and	pumping	from	his	heart	;
这	血	曾是	殴打	在	他的	脑	和	抽水	从	他的	心	;

血液在他的大脑中跳动，从他的心脏泵出；

[ə; eɪ] ['taɪtnəs] [laɪk] [æn; ən]['aɪərn][bænd] [siːmd] [gɜːrt] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [lɔɪnz] ,

a	tightness	like	an	iron	band	seemed	girt	about	his	loins	,
一个	紧绷	喜欢	一个	铁	乐队	似乎	束	关于	他的	腰肉	,

他感觉腰间像被铁箍紧紧束缚着一样。

[hɪz; ɪz] [lɪps] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [drɔː] [hɪz; ɪz] [breθ] [ɪn][wɪð; wɪθ] [laʊd] ['gæspɪŋ] ['spæzəmz] ;

his	lips	began	to	draw	his	breath	in	with	loud	gasping	spasms	;
他的	嘴唇	开始	到	画	他的	气息	在	和	大声	喘息	痉挛	;

他的嘴唇开始剧烈抽搐，发出响亮的喘息声；

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [speɪs] [hɪz; ɪz] [spiːd] [mʌst; məst] ['slækən] — [hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][ðə; ði]

he	knew	that	in	a	little	space	his	speed	must	slacken	—	he	knew	it	by	the
他	知道	那	在	一个	小的	空间	他的	速度	必须	放松	—	他	知道	它	经过	这

[rɔːr] ,

roar	,
吼	,

他知道在狭小的空间里他的速度必须放慢——他从轰鸣声中就知道了这一点。

[laɪk] [ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv]['wɔːtər] , [ðæt] [wʌz; wəz] ['rʌʃɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ɪr] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'preʃn] ,

like	the	noise	of	water	,	that	was	rushing	on	his	ear	,	and	the	oppression	,
喜欢	这	噪音	的	水	,	那	曾是	匆忙	在	他的	耳朵	,	和	这	压迫	,

就像耳边传来潺潺的流水声，还有那种压迫感。

[laɪk] [ə; eɪ] ['hændz] [hɑːrd] [grɪp] , [ðæt] [siːmd] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

like	a	hand's	hard	grip	,	that	seemed	above	his	heart	.
喜欢	一个	手的	难的	紧握	,	那	似乎	多于	他的	心	.

就像一只手紧紧地抓着他的心脏，仿佛就在他胸口上方。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [goʊ] [tɪl] [hiː; hi] [daɪd] ; [goʊ] [tɪl] [ðeɪ] ['faɪərd][ɑːn][hɪm; ɪm] ;

But	he	would	go	till	he	died	;	go	till	they	fired	on	him	;
但	他	会	去	直到	他	死亡	;	去	直到	他们	被解雇	在	他	;

但他会战斗到死；直到他们向他开枪为止；

[goʊ] , [ðoʊ] [ðə; ði] [skaɪz] [felt] [swəːliŋ] [raʊnd] [laɪk] [ə; eɪ] [siː] [ʌv; əv]['faɪər] , [ænd; ənd][ðə; ði][hɑːrd] ,

go	,	though	the	skies	felt	swirling	round	like	a	sea	of	fire	,	and	the	hard	,
去	,	尽管	这	天空	毛毡	旋转	圆形的	喜欢	一个	海	的	火	,	和	这	难的	,

走吧，尽管天空感觉像一片火海般旋转，而且很艰难，

[hɑːt] [ɜːrθ] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [fiːt] ['dʒɑːrd][hɪz; ɪz] [hoʊl] [freɪm] [æz; əz][hɪz; ɪz] [fiːt] [strʌk] [ˌaɪ 'tiː] ['flaɪɪŋ] .

hot	earth	beneath	his	feet	jarred	his	whole	frame	as	his	feet	struck	it	flying	.
热的	地球	下面	他的	脚	罐装	他的	所有的	框架	作为	他的	脚	击	它	飞行	.

脚下滚烫的泥土震动着他的整个身体，他的双脚飞快地撞在了地上。

[ðə; ði]['æŋg(ə)l][ʌv; əv][æn; ən][oʊld] [wʊd] [haʊs] , [wɪð; wɪθ] ['taʊərɪŋ] [ruːf] [ænd; ənd] [haɪ] - [piːkt]

The	angle	of	an	old	wood	house	,	with	towering	roof	and	high	-	peaked
这	角度	的	一个	老的	木头	房子	,	和	参天	屋顶	和	高的	-	巅峰

['geɪbl] ,

gables	,
山墙	,

一座古老木屋的角度，有着高耸的屋顶和尖顶山墙。

[θruː] [ə; eɪ] [depθ] [ʌv; əv] ['ʃædoʊ] [æt; ət] [læst] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [roʊd] ; [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [blæk] [ænd; ənd]

threw	a	depth	of	shadow	at	last	across	his	road	;	a	shadow	black	and
扔	一个	深度	的	阴影	在	最后的	穿过	他的	路	;	一个	阴影	黑色的	和

['reɪlɪs] ,

rayless	,
无射线	,

最后，一道深深的阴影笼罩了他的道路；一道漆黑而没有一丝光亮的阴影。

['dɑːrkər][fɔːr; fər][ðə; ði] [waɪt] ['glɪs(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] [ə'raʊnd] .

darker	for	the	white	glisten	of	the	moon	around	.
较暗	为了	这	白色的	闪亮	的	这	月亮	大约	.

周围月光皎洁，显得更加昏暗。

[bɪlt] [mɔːr] [ɪn][ðə; ði] [swɪs] [ðæn; ðən][ðə; ði]['dʒɜːrmən] [staɪl] , [ə; eɪ] ['mæsɪv] ['bælkəni] [ʌv; əv] [wʊd] [ræn]

Built	more	in	the	Swiss	than	the	German	style	,	a	massive	balcony	of	wood	ran
建造	更多的	在	这	瑞士	比	这	德语	风格	,	一个	大量的	阳台	的	木头	跑

[raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ,

round	it	,
圆形的	它	,

这座建筑风格更偏向瑞士而非德国，四周环绕着巨大的木制阳台。

[ə'pɑːn][ænd; ənd] [bɪ'niːθ] [wɪtʃ] [ɪn][ɪts] ['hevi] [ʃeɪd] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] [gluːm] ,

upon	and	beneath	which	in	its	heavy	shade	was	an	impenetrable	gloom	,
之上	和	下面	哪个	在	它是	重的	阴影	曾是	一个	坚不可摧	愁云	,

树荫浓重，树上树下笼罩着一层无法穿透的黑暗。

[waɪl] [ðə; ðɪ] ['twɪstɪd] ['wʊd(ə)n] [piləs] [ræn] ['ʌpwərd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['gæləri] , ['loʊdʒəˌlɑːdʒiə] - [laɪk] .

while	the	twisted	wooden	pillars	ran	upward	to	the	gallery	,	loggia	-	like	.
尽管	这	扭曲	木制的	柱子	跑	向上	到	这	画廊	,	阳台	-	喜欢	.

而扭曲的木柱向上延伸至廊道，如同凉廊一般。

[wɪð; wɪθ]['ræpɪd] [pər'sepʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˌɪntu'ɪʃ(ə)n] [hiː; hi] [di'vaind] ['ræðər] [ðæn; ðən] [sɔː] [ðiːz] [θɪŋz] ,

With	rapid	perception	and	intuition	he	divined	rather	than	saw	these	things	,
和	迅速的	洞察力	和	直觉	他	神谕	相当	比	锯	这些	事物	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

他凭借敏锐的感知和直觉，与其说是看到，不如说是预知了这些事情，而且

['swɪŋɪŋ] [hɪm'self] [ʌp] [wɪð; wɪθ] ['nɔɪzləs] ['laɪtnəs] ,

swinging	himself	up	with	noiseless	lightness	,
摇摆	他自己	向上	和	无声	亮度	,

他轻盈地、无声地荡了上去，

[hiː; hi] [θruː] [hɪm'self] [fʊl] - [leŋkθ; leŋθ] [daʊn] [ɑːn][ðə; ðɪ] [rʌf] ['flɔːrɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['bælkəni] .

he	threw	himself	full	-	length	down	on	the	rough	flooring	of	the	balcony	.
他	扔	他自己	满的	-	长度	向下	在	这	粗糙的	地板	的	这	阳台	.

他全身重重地摔在了阳台粗糙的地板上。

[ɪf] [ðeɪ] [pæst] [hiː; hi][wʌz; wəz] [seɪf] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [briːf] [taɪm] [mɔːr] [æt; ət] [liːst] ;

If	they	passed	he	was	safe	,	for	a	brief	time	more	at	least	;
如果	他们	通过了	他	曾是	安全的	,	为了	一个	简短的	时间	更多的	在	至少	;

如果他们通过了，他至少暂时安全了；

[ɪf] [ðeɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] — [hɪz; ɪz] [tiːθ] [klɪntʃt] [laɪk] [ə; eɪ] - [wer] [hiː; hi] [leɪ] — [hiː; hi]

if	they	found	him	—	his	teeth	clinched	like	a	mastiff's	where	he	lay	—	he
如果	他们	成立	他	—	他的	牙齿	锁定	喜欢	一个	-	在哪里	他	躺	—	他

[hæd; həd][ðə; ðɪ] [streŋθ] [ɪn][hɪm; ɪm] [stɪl] [tuː; tə] [sel] [hɪz; ɪz] [laɪf] ['dɪrli] .

had	the	strength	in	him	still	to	sell	his	life	dearly	.
有	这	力量	在	他	仍然	到	卖	他的	生活	亲爱的	.

如果他们找到他——他躺在那里，牙齿像獒犬一样紧咬——他仍然有力量付出惨痛的代价。

[ðə; ðɪ] [pə'sjuːəz] [keɪm] ['kloʊzər][ænd; ənd]['kloʊzər] ,

The	pursuers	came	closer	and	closer	,
这	追击者	来了	更近	和	更近	,

追兵越来越近了。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ðɪ] ['klæməz] [ðæt] ['floʊtɪd] [ʌp] [ɪn] [ˌɪndɪ'stɪŋkt] [ænd; ənd]['broʊkən] ['frægmənts] ,

and	by	the	clamors	that	floated	up	in	indistinct	and	broken	fragments	,
和	经过	这	喧闹声	那	漂浮	向上	在	模糊	和	破碎的	片段	,

以及从飘荡上来的模糊不清、断断续续的喧闹声中，

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [trækt] [hɪm; ɪm] .

he	knew	that	they	had	tracked	him	.
他	知道	那	他们	有	已追踪	他	.

他知道他们已经跟踪他了。

[hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ðɪ][træmp][ʌv; əv][ðer; ðər] [fiːt] [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] ['ʌndər] [ðə; ðɪ]['loʊdʒəˌlɑːdʒiə] ;

He	heard	the	tramp	of	their	feet	as	they	came	under	the	loggia	;
他	听到	这	流浪汉	的	他们的	脚	作为	他们	来了	在下面	这	阳台	;

他听到他们走进凉廊时的脚步声；

[hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [klɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pistlz] — [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kloʊz] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][æt; ət][læst][ɪn][ðə; ði]

he	heard	the	click	of	the	pistols	—	they	were	close	upon	him	at	last	in	the
他	听到	这	点击	的	这	手枪	—	他们	是	关闭	之上	他	在	最后的	在	这

['blæknəs] [ʌv; əv] [naɪt] .

blackness	of	night	.
黑	的	夜晚	.

他听到了手枪的咔哒声——在漆黑的夜里，他们终于逼近了他。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .

CHAPTER	XII	.
章	十二	.

第十二章

[ðə; ði] ['kɪŋz] [læst] ['sɜːrvɪs] .

THE	KING'S	LAST	SERVICE	.
这	国王的	最后的	服务	.

国王的最后仪式。

“ [ɪz][hiː; hi][ʌp][ðer; ðər] ? ” [æskt] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] .

“	Is	he	up	there	?	”	asked	a	voice	in	the	darkness	.
“	是	他	向上	那里	?	”	问	一个	嗓音	在	这	黑暗	.

“他在上面吗？”黑暗中传来一个声音。

“ [nɑːt] ['laɪkli] .

“	Not	likely	.
“	不是	可能	.

不太可能。

[ə; eɪ][kæt] ['kudnt] ['skræmb(ə)l] [ʌp] [ðæt] ['wʊdwɜːrk] , ” ['ænsər] [ə; eɪ] ['sekənd] .

A	cat	couldn't	scramble	up	that	woodwork	,	”	answered	a	second	.
一个	猫	不能	争夺	向上	那	木工	,	”	回答	一个	第二	.

“猫都爬不上那木结构，”另一个人回答道。

“ [send] [ə; eɪ] [ʃɑːt] , [ænd; ənd][traɪ] , ” [sə'dʒestɪd] [ə; eɪ] [θɜːrd] .

“	Send	a	shot	,	and	try	,	”	suggested	a	third	.
“	发送	一个	射击	,	和	尝试	,	”	建议	一个	第三	.

“投篮试试，”第三个人建议道。

[ðer; ðər][hiː; hi] [leɪ] , [stretʃt] ['moʊʃnləs] [ɑːn][ðə; ði] [flæt] [ruːf] [ʌv; əv][ðə; ði][və'rændə] .

There	he	lay	,	stretched	motionless	on	the	flat	roof	of	the	veranda	.
那里	他	躺	,	拉伸	静止不动	在	这	平坦的	屋顶	的	这	阳台	.

他一动不动地躺在阳台的平顶上。

[hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði][wɜːrdz][æz; əz][ðə; ði] [θrɔŋɪŋ] [mɑːb] ['sɝːdʒd] , [ænd; ənd] ['træmpld] , [ænd; ənd] [swɔːr] ,

He	heard	the	words	as	the	thronging	mob	surged	,	and	trampled	,	and	swore	,
他	听到	这	字	作为	这	熙熙攘攘	暴民	激增	,	和	践踏	,	和	发誓	,

他听到人群涌动、践踏、咒骂时，那些话语响起。

[ænd; ənd] ['kwɑːrəld] , [bɪ'niːθ] [hɪm; ɪm] , [ɪn][ðə; ði] ['blæknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [gluːm] ; ['bɔːkt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [preɪ] ,

and	quarreled	,	beneath	him	,	in	the	blackness	of	the	gloom	;	balked	of	their	prey	,
和	争吵	,	下面	他	,	在	这	黑	的	这	愁云	;	犹豫不决	的	他们的	猎物	,

在他脚下，在昏暗的夜色中，它们争吵不休；它们错失了猎物，

[ænd; ənd] ['sævɪdʒ] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [ə'mendz] .

and	savage	for	some	amends	.
和	野蛮的	为了	一些	修改	.

并强烈要求一些补偿。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['moʊmənts] [pɔ:z] — [ə; eɪ] ['hɜ:rid] , ['i:gər] [ˌkɑ:ns(ə)l'teɪʃ(ə)n] ;

There	was	a	moment's	pause	—	a	hurried	,	eager	consultation	;
那里	曾是	一个	瞬间	暂停	—	一个	慌忙	,	渴望的	咨询	;

短暂的停顿之后，是一阵匆忙而急切的商议；

[ðen] [hi:; hi] [hɜ:rd] [ðə; ði] [wel] - [noʊn] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃɑ:rdʒ] ['bi:ɪŋ] [ræmd] [daʊn] ,

then	he	heard	the	well	-	known	sound	of	a	charge	being	rammed	down	,
然后	他	听到	这	出色地	-	已知	声音	的	一个	收费	存在	撞倒	向下	,

然后他听到了熟悉的炸药被撞入地面的声音。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɑ:rp] ['drɔ:ɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['ræmrɑ:d] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [flæʃ] , [ə; eɪ] [rɪ'pɔ:rt] ,

and	the	sharp	drawing	out	of	a	ramrod	;	there	was	a	flash	,	a	report	,
和	这	锋利的	绘画	出去	的	一个	通条	;	那里	曾是	一个	闪光	,	一个	报告	,

紧接着是通条猛地拔出的声音；一道闪光，一声脆响，

[ə; eɪ] [laɪn] [ʌv; əv] [laɪt] [fleɪmd] [ə; eɪ] ['sekənd] [ɪn][hɪz; ɪz] [saɪt] ;

a	line	of	light	flamed	a	second	in	his	sight	;
一个	线	的	光	火焰	一个	第二	在	他的	视线	;

一道光束在他眼前闪过一瞬；

[ə; eɪ] [bɔ:l] [hist] [pæst][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laʊd] , ['sɪŋɪŋ] [rʌʃ] , [ænd; ənd] ['bedɪd] [ɪt'self] [ɪn][ðə; ði]

a	ball	hissed	past	him	with	a	loud	,	singing	rush	,	and	bedded	itself	in	the
一个	球	嘶嘶作响	过去的	他	和	一个	大声	,	歌唱	匆忙	,	和	卧床	本身	在	这

['tɪmbər] ,

timber	,
木材	,

一个球发出响亮的呼啸声，从他身边呼啸而过，落在了木头上。

[ə; eɪ] [fju:] [ɪntʃɪz] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [ʌn'kʌvərd] [her] .

a	few	inches	above	his	uncovered	hair	.
一个	很少	英寸	多于	他的	裸露	头发	.

比他裸露的头发高出几英寸。

[ə; eɪ] [ded] ['saɪləns] ['fɑ:loʊd] ; [ðen] [ðə; ði] ['mʌtərɪŋ] [ʌv; əv] ['meni] ['vɔɪsɪz] [broʊk] [aʊt] [ə'freʃ] .

A	dead	silence	followed	;	then	the	muttering	of	many	voices	broke	out	afresh	.
一个	死的	沉默	随后	;	然后	这	喃喃自语	的	许多	声音	打破	出去	重新	.

一阵死寂之后，又响起了许多人的低语声。

“ ['hi:z] [nɑ:t][ðer; ðər] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , ” [sed] [wʌn] , [hu:] [si:md] [ðə; ði] [tʃi:f] ;

“	He's	not	there	,	at	any	rate	,	”	said	one	,	who	seemed	the	chief	;
“	他是	不是	那里	,	在	任何	速度	,	”	说	一	,	WHO	似乎	这	首席	;

“反正他不在那里，”其中一个看起来像是首领的人说道；

“ [hi:; hi] ['kudnt] [hæv; həv] [kept] [æz; əz] [stɪl] [æz; əz] [ðæt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɑ:t] [soʊ] [nɪr] [hɪm; ɪm] .

“	he	couldn't	have	kept	as	still	as	that	with	a	shot	so	near	him	.
“	他	不能	有	保留	作为	仍然	作为	那	和	一个	射击	所以	靠近	他	.

“子弹离他那么近，他不可能保持一动不动。”

['hi:z] [meɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['oʊpən] ['kʌntri] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɔ:rɪst] , [aɪl] [teɪk] [maɪ] [oʊθ] .

He's	made	for	the	open	country	and	the	forest	,	I'll	take	my	oath	.
他是	制成	为了	这	打开	国家	和	这	森林	, 患病的		拿	我的	誓言	.

他天生就属于开阔的乡村和森林，我发誓。

” [ðen] [ðə; ði] ['trendɪŋ] [ʌv; əv] ['meni] [fi:t] ['træmpld] [ðer; ðər] [wei] [aʊt] [frʌm; frəm] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði]

”	Then	the	trending	of	many	feet	trampled	their	way	out	from	beneath	the
”	然后	这	热门话题	的	许多	脚	践踏	他们的	方式	出去	从	下面	这

['loʊdʒə,'lɑ:dʒiə] ;

loggia	;
阳台	;

“然后，许多脚步声从凉廊下涌了出来；

[ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] [ænd; ənd][ðer; ðər]['ræpɪd] [steps] [gruː] ['feɪntər] [ænd; ənd] ['feɪntər] [æz; əz] [ðeɪ] ['hɜːrid]

their	**voices**	**and**	**their**	**rapid**	**steps**	**grew**	**fainter**	**and**	**fainter**	**as**	**they**	**hurried**
他们的	声音	和	他们的	迅速的	步骤	生长	较暗	和	较暗	作为	他们	慌忙

[ə'weɪ] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] .

away	**through**	**the**	**night**	**.**
离开	通过	这	夜晚	.

随着他们匆匆离去，他们的声音和急促的脚步声在夜色中越来越远。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] , [æt; ət] [liːst] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [seɪf] .

For	**a**	**while**	**,**	**at**	**least**	**,**	**he**	**was**	**safe**	**.**
为了	一个	尽管	,	在	至少	,	他	曾是	安全的	.

至少有一段时间，他是安全的。

[fɔːr; fər][sʌm; səm]['moʊmənts][hiː; hi] [leɪ] ['prɔsˌtreɪtid] [ðer; ðər] ; [ðə; ði] ['rʌʃɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [blʌd] [ɑːn][hɪz; ɪz]

For	**some**	**moments**	**he**	**lay**	**prostrated**	**there**	**;**	**the**	**rushing**	**of**	**the**	**blood**	**on**	**his**
为了	一些	时刻	他	躺	俯卧	那里	;	这	匆忙	的	这	血	在	他的

[breɪn] ,

brain	**,**
脑	,

他俯卧在那里好一会儿；血液涌向他的大脑，

[ðə; ði] ['biːtɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [ðə; ði] ['pæntɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [breθ] ,

the	**beating**	**of**	**his**	**heart**	**,**	**the**	**panting**	**of**	**his**	**breath**	**,**
这	殴打	的	他的	心	,	这	喘息	的	他的	气息	,

他的心跳声，他的喘息声，

[ðə; ði] ['kwɪvərɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lɪmz] ['æftər][ðə; ði] [ɪn'tens] ['mʌskjələr] ['efərt] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn]

the	**quivering**	**of**	**his**	**limbs**	**after**	**the**	**intense**	**muscular**	**effort**	**he**	**had**	**gone**
这	颤抖	的	他的	四肢	后	这	激烈的	肌肉发达的	努力	他	有	已消失

[θruː] ,

through	**,**
通过	,

他经历了剧烈的肌肉运动后，四肢还在颤抖。

['mæstərd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [flʌŋ] [hɪm; ɪm] [daʊn] [ðer; ðər] , ['biːtn] [ænd; ənd] ['paʊərləs] .

mastered	**him**	**and**	**flung**	**him**	**down**	**there**	**,**	**beaten**	**and**	**powerless**	**.**
精通	他	和	扔	他	向下	那里	,	被打败	和	无力	.

制服了他，把他扔到那里，让他狼狈不堪，无力反抗。

[hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [foʊm] [ɑːn][hɪz; ɪz][lɪps][ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt] [wɪð; wɪθ] ['evri] ['ɪnstənt] [ðæt] [ðə; ði]

He	**felt**	**the**	**foam**	**on**	**his**	**lips**	**and**	**he**	**thought**	**with**	**every**	**instant**	**that**	**the**
他	毛毡	这	泡沫	在	他的	嘴唇	和	他	想法	和	每一个	立即的	那	这

['sɜːtʃɑːdʒ] [veɪnz] [wʊd] [bɜːrst] ;

surcharged	**veins**	**would**	**burst**	**;**
附加费	静脉	会	爆裂	;

他感到嘴唇上泛起了泡沫，每一秒他都觉得充血的血管会爆裂；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

双旗之下(Under Two Flags)
第12/42页

[hændz][ʌv; əv] [stiːl] [siːmd] [tuː; tə] [krʌʃ] [ɪn][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [tʃest] ,
hands **of** **steel** **seemed** **to** **crush** **in** **upon** **his** **chest** **,**
双手 的 钢 似乎 到 压碎 在 之上 他的 胸部 ,

仿佛有钢铁般的双手紧紧地攥在他的胸口。

['nɑːtɪd] [kɔːrdz][tuː; tə] ['taɪt(ə)n] [ɪn] [ɪk'skruːʃieɪtɪŋ] [peɪn] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [lɔɪnz] ; [hiː; hi] [briːðd] [ɪn] [ʃɔːrt] ,
knotted **cords** **to** **tighten** **in** **excruciating** **pain** **about** **his** **loins** **;** **he** **breathed** **in** **short** **,**
打结的 绳索 到 拧紧 在 痛苦不堪 疼痛 关于 他的 腰肉 ; 他 呼吸 在 短的 ,

缠绕在他腰间的绳索勒得他腰部剧痛；他短促地喘息着，

[kən'vʌlsɪv] [gɑːsps] ; [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər][blaɪnd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] [swæm] .
convulsive **gasps** **;** **his** **eyes** **were** **blind** **,** **and** **his** **head** **swam** **.**
痉挛 喘息 ; 他的 眼睛 是 瞎的 , 和 他的 头 游泳 .

他剧烈地喘息着；他双目失明，头晕目眩。

[ə; eɪ] ['driːmiŋ] ['fænsi] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] [deθ] ['veɪgli] [keɪm] [ɑːn][hɪm; ɪm] ,
A **dreaming** **fancy** **that** **this** **was** **death** **vaguely** **came** **on** **him** **,**
一个 做梦 想要 那 这 曾是 死亡 依稀 来了 在 他 ,

他隐约感到一阵梦境般的幻觉，觉得这就是死亡。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][glæd][ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][soʊ] .
and **he** **was** **glad** **it** **should** **be** **so** **.**
和 他 曾是 高兴的 它 应该 是 所以 .

他很高兴事情会是这样。

[hɪz; ɪz] ['aɪˌlɪdz] [kloʊzd] [ʌn'kɑːnʃəsli] , [weid] [daʊn] [æz; əz][baɪ][ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv] [liːd] ;
His **eyelids** **closed** **unconsciously** **,** **weighed** **down** **as** **by** **the** **weight** **of** **lead** **;**
他的 眼睑 关闭 不知不觉 , 称重 向下 作为 经过 这 重量 的 带领 ;

他的眼皮不由自主地合上，仿佛被铅块压得喘不过气来；

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['stɑːri] [skaɪz] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm][noʊ] [mɔːr] ,
he **saw** **the** **starry** **skies** **above** **him** **no** **more** **,**
他 锯 这 繁星 天空 多于 他 不 更多的 ,

他再也看不到头顶的繁星了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪstənt] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pər'suːt] [wækst] ['dʌlər] [ænd; ənd] ['dʌlər] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ɪr] ;
and **the** **distant** **noise** **of** **the** **pursuit** **waxed** **duller** **and** **duller** **on** **his** **ear** **;**
和 这 遥远 噪音 的 这 追逐 打蜡 更暗淡 和 更暗淡 在 他的 耳朵 ;

远处追逐的声响在他耳边越来越沉闷；

[ðen] [hiː; hi] [lɔːst] [ɔːl] [sens] [ænd; ənd] ['meməri] — [hiː; hi] ['siːst] ['iːv(ə)n][tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] [naɪt] [er] [ɑːn]
then **he** **lost** **all** **sense** **and** **memory** **—** **he** **ceased** **even** **to** **feel** **the** **night** **air** **on**
然后 他 丢失的全部 感觉 和 记忆 — 他 停止 甚至 到 感觉 这 夜晚 空气 在
[hɪz; ɪz] [feɪs] .
his **face** **.**
他的 脸 .

然后他失去了所有知觉和记忆——甚至感觉不到夜风拂过脸庞。

[haʊ] [lɔːŋ] [hiː; hi] [leɪ] [ðer; ðər][hiː; hi] ['nevər] [nuː] ; [wen] ['kɑːnʃəsnəs] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɔːl]
How **long** **he** **lay** **there** **he** **never** **knew** **;** **when** **consciousness** **returned** **to** **him** **all**
如何 长的 他 躺 那里 他 绝不 知道 ; 什么时候 意识 返回 到 他 全部
[wʌz; wəz] [stɪl] ;
was **still** **;**
曾是 仍然 ;

他躺在那里多久，自己也无从知晓；当他恢复意识时，一切都已静止。

[ðə; ði] [muːn] [wʌz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] [daʊn] [klɪr] [æz; əz][ðə; ði] [deɪ] ,

the	moon	was	shining	down	clear	as	the	day	,
这	月亮	曾是	灼灼	向下	清除	作为	这	天	,

月光皎洁，照耀着大地。

[ðə; ði] [west] [wɪnd] [wʌz; wəz] ['bloʊɪŋ] ['sɔːftli] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] [her] .

the	west	wind	was	blowing	softly	among	his	hair	.
这	西方	风	曾是	吹	轻轻	之中	他的	头发	.

西风轻柔地吹拂着他的头发。

[hiː; hi] ['stægərd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [liːnd] [ə'genst] [ðə; ði] ['tɪmbər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌpər] [wɔːl] ;

He	staggered	to	his	feet	and	leaned	against	the	timber	of	the	upper	wall	;
他	交错	到	他的	脚	和	倾斜	反对	这	木材	的	这	上	墙	;

他踉跄着站起身，靠在上层墙壁的木梁上；

[ðə; ði] ['ʃelvɪŋ] , [ɪm'penɪtrəb(ə)l] ['dɑːrknəs] [sloʊpt] [bɪ'loʊ] ; [ə'bʌv] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['glɔːriz] [ʌv; əv][ə; eɪ]

the	shelving	,	impenetrable	darkness	sloped	below	;	above	were	the	glories	of	a
这	货架	,	坚不可摧	黑暗	倾斜的	以下	;	多于	是	这	荣耀	的	一个

['sʌmər] [skaɪ][æt; ət] ['mɪdnaɪt] ,

summer	sky	at	midnight	,
夏天	天空	在	午夜	,

书架下方是深不见底的黑暗；上方则是午夜时分夏日星空的壮丽景色。

[ə'raʊnd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [hɪlz] [ænd; ənd] [wʊdz] [wɜːr; wər] [beɪðd] [ɪn][ðə; ði] ['sɪlvər] [laɪt] ; [hiː; hi] [lʊkt] ,

around	him	the	hills	and	woods	were	bathed	in	the	silver	light	;	he	looked	,
大约	他	这	丘陵	和	树林	是	洗澡	在	这	银	光	;	他	看起来	,

他周围的山丘和树林都沐浴在银色的光芒中；他望去，

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'membər] [ɔːl] .

and	he	remembered	all	.
和	他	记得	全部	.

他全都记得。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [hɪz; ɪz]['kæptərz] ; [bʌt; bət][fɔːr; fər] [haʊ] [lɔːŋ] ?

He	had	escaped	his	captors	;	but	for	how	long	?
他	有	逃脱	他的	俘虏者	;	但	为了	如何	长的	?

他逃脱了囚禁，但又能逃脱多久呢?

[waɪl] [jet] [ðer; ðər][wɜːr; wər][sʌm; səm] ['aʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [left] , [hiː; hi][mʌst; məst][faɪnd][sʌm; səm]

While	yet	there	were	some	hours	of	the	night	left	,	he	must	find	some
尽管	然而	那里	是	一些	小时	的	这	夜晚	左边	,	他	必须	寻找	一些

['ʃʊrɝ] ['refjuːdʒ] ,

surer	refuge	,
确定	避难所	,

趁着夜色还未完全过去，他必须找到更安全的避难所。

[ɔːr] [fɔːl] ['ɪntuː][ðer; ðər][hændz] [ə'gen] .

or	fall	into	their	hands	again	.
或者	落下	进入	他们的	双手	再次	.

或者再次落入他们手中。

[jet] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [streɪndʒ] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] ['moʊmənt][hɪz; ɪz] [oʊn] ['mɪzəri] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] ['perəl]

Yet	it	was	strange	that	in	this	moment	his	own	misery	and	his	own	peril
然而	它	曾是	奇怪的	那	在	这	片刻	他的	自己的	苦难	和	他的	自己的	危险

[wɜːr; wər] [les] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [siː] [wʌns] [mɔːr] — [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði]

were	less	upon	him	than	a	longing	to	see	once	more	—	and	for	the
是	较少的	之上	他	比	一个	渴望	到	看	一次	更多的	—	和	为了	这

[læst] [taɪm] — [ðə; ði] ['wʊmən] [fɔːr; fər] [huːz] [seɪk] [hiː; hi] ['sʌfərd] [ðɪs] .

last	time	—	the	woman	for	whose	sake	he	suffered	this	.
最后的	时间	—	这	女士	为了	谁	清酒	他	遭受	这	.

然而奇怪的是，此时此刻，他感受到的与其说是自己的痛苦和危险，不如说是再次见到——也是最后一次见到——那个让他承受这一切苦难的女人的渴望。

[ðer; ðər] [lʌv] [hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði] ['laɪtnəs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['læŋgər] [ʌv; əv][ðer; ðər][wɜːrld] ,

Their	**love**	**had**	**had**	**the**	**lightness**	**and**	**the**	**languor**	**of**	**their**	**world**	**,**
他们的	爱	有	有	这	亮度	和	这	倦怠	的	他们的	世界	,

他们的爱情如同他们的世界一样，充满了轻盈和慵懒。

[ænd; ənd][hæd; həd][hæd; həd][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [depθ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ; [jet] ,

and	**had**	**had**	**but**	**little**	**depth**	**in**	**it**	**;**	**yet**	**,**
和	有	有	但	小的	深度	在	它	;	然而	,

而且对它缺乏深度；然而，

[ɪn] [ðæt] ['aʊər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [suˈpriːm] ['sækrɪfaɪs][tuː; tə][hɜːr; hər] ,

in	**that**	**hour**	**of**	**his**	**supreme**	**sacrifice**	**to**	**her**	**,**
在	那	小时	的	他的	最高	牺牲	到	她	,

在他为她做出最高牺牲的那一刻，

[hiː; hi] [lʌvd] [hɜːr; hər][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [lʌvd] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] .

he	**loved**	**her**	**as**	**he**	**had**	**not**	**loved**	**in**	**his**	**life**	**.**
他	喜爱	她	作为	他	有	不是	喜爱	在	他的	生活	.

他爱她，这份爱是他一生中从未感受过的。

['rekləsnəs] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] ['leɪt(ə)nt][ɪn][hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [sə'renəti] [ænd; ənd]

Recklessness	**had**	**always**	**been**	**latent**	**in**	**him**	**,**	**with**	**all**	**his**	**serenity**	**and**
鲁莽	有	总是	到过	潜	在	他	,	和	全部	他的	宁静	和

[ɪmˈpæsɪvnɪs] ;

impassiveness	**;**
冷漠	;

尽管他外表平静沉稳，但内心深处一直潜藏着鲁莽的一面；

[ə; eɪ] ['rekləs] [rɪ'zɑːlv] ['entərd] [hɪm; ɪm] [naʊ] — ['rekləs] [tuː; tə] ['mædnəs] .

a	**reckless**	**resolve**	**entered**	**him**	**now**	**—**	**reckless**	**to**	**madness**	**.**
一个	鲁莽	解决	进入	他	现在	—	鲁莽	到	疯狂	.

他此刻心中涌起一股鲁莽的决心——鲁莽到近乎疯狂。

['laɪtli] [ænd; ənd] ['kɔːʃəsli] , [ðoʊ] [hɪz; ɪz] ['sɪnjuːz] [stɪl] [eɪkt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [nəːvs] [stɪl]

Lightly	**and**	**cautiously**	**,**	**though**	**his**	**sinews**	**still**	**ached**	**,**	**and**	**his**	**nerves**	**still**
轻轻	和	谨慎地	,	尽管	他的	肌腱	仍然	疼痛	,	和	他的	神经	仍然

[θrɔbd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][pæst] [streɪn] ,

throbbed	**with**	**the**	**past**	**strain**	**,**
悸动	和	这	过去的	拉紧	,

他轻手轻脚、小心翼翼地走着，尽管他的筋骨仍然酸痛，神经也仍然因过去的紧张而隐隐作痛。

[hiː; hi] [let] [hɪmˈself] [fɔːl] , [hænd]['oʊvər][hænd] , [æz; əz] [men] [goʊ] [daʊn] [ə; eɪ] [roʊp] ,

he	**let**	**himself**	**fall**	**,**	**hand**	**over**	**hand**	**,**	**as**	**men**	**go**	**down**	**a**	**rope**	**,**
他	让	他自己	落下	,	手	超过	手	,	作为	男人	去	向下	一个	绳索	,

他像其他人顺着绳子往下爬一样，一手一手地让自己往下掉。

[əˈlɔːŋ] [ðə; ði] ['wʊdwɜːrk] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

along	**the**	**woodwork**	**to**	**the**	**ground**	**.**
沿着	这	木工	到	这	地面	.

沿着木结构一直延伸到地面。

[wʌns] ['tʌtʃɪŋ] [ɜːrθ] , [ɔːf] [hiː; hi] [glaidid] , ['swɪftli] [ænd; ənd] ['nɔɪzləsli] ,

Once	**touching**	**earth**	**,**	**off**	**he**	**glided**	**,**	**swiftly**	**and**	**noiselessly**	**,**
一次	接触	地球	,	离开	他	滑翔	,	迅速地	和	无声	,

他一落地，便迅速而无声地滑翔而去。

['kiːpɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːlz] [ɔːl][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðə; ði] [striːts] [hiː; hi] [tʊk] ,

keeping	**in**	**the**	**shadow**	**of**	**the**	**walls**	**all**	**the**	**length**	**of**	**the**	**streets**	**he**	**took**	**,**
保持	在	这	阴影	的	这	墙壁	全部	这	长度	的	这	街道	他	采取	,

他沿街行走时，始终保持在墙的阴影下。

[ænd; ənd] [ʃʌnɪŋ] ['evri] [pleɪs] [wer] ['eni] [sɔːrt][ʌv; əv]['tuːmʌlt] [kʊd; kəd] [sə'dʒest] [ðə; ði]

and	shunning	every	place	where	any	sort	of	tumult	could	suggest	the
和	回避	每一个	地方	在哪里	任何	种类	的	骚乱	可以	建议	这

['neɪbərhʊd] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər] [aʊt] [ænd; ənd] ['hʌntɪŋ] [hɪm; ɪm] [daʊn] .

neighborhood	of	those	who	were	out	and	hunting	him	down	.
邻里	的	那些	WHO	是	出去	和	打猎	他	向下	.

他避开所有可能暗示有人在附近追捕他的地方，以免发生任何骚乱。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['tʃænst] , [ðeɪ] [hæd; həd]['teɪkən][tuː; tə][ðə; ði]['oʊpən] ['kʌntri] ; [hiː; hi] [pæst] [ɑːn]

As	it	chanced	,	they	had	taken	to	the	open	country	;	he	passed	on
作为	它	偶然	,	他们	有	已采取	到	这	打开	国家	;	他	通过了	在

[ʌn'kwestʃənd] ,

unquestioned	,
毋庸置疑	,

机缘巧合之下，他们选择了前往开阔的乡村；他默默地离开了人世。

[ænd; ənd] [wuːnd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kjəzɑːl] .

and	wound	his	way	to	the	Kursaal	.
和	伤口	他的	方式	到	这	库尔萨尔	.

他一路蜿蜒来到库尔萨尔。

[hiː; hi] [rɪ'membər] [ðæt] [tuː; tə] - [naɪt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mæskt] [bɔːl] ,

He	remembered	that	to	-	night	there	was	a	masked	ball	,
他	记得	那	到	-	夜晚	那里	曾是	一个	戴面具	球	,

他记得今晚有个化装舞会，

[æt; ət] [wɪtʃ] [ɔːl][ðə; ði] ['prɪnsli] [ænd; ənd] ['taɪtld] [wɜːrld][ʌv; əv]['beɪdən][wɜːr; wər]['prez(ə)nt] ;

at	which	all	the	princely	and	titled	world	of	Baden	were	present	;
在	哪个	全部	这	王子	和	标题	世界	的	巴登	是	展示	;

巴登所有王公贵族都出席了；

[tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] [hɪm'self] [hæv; həv] [gɔːn] ['æftər][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['dɪnər] ;

to	which	he	would	himself	have	gone	after	the	Russian	dinner	;
到	哪个	他	会	他自己	有	已消失	后	这	俄语	晚餐	;

他本人在俄罗斯晚宴后也会去那里；

[baɪ][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][ðə; ði][stɑːrz][hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['mɪdnaɪt] [ɔːr][pæst] ;

by	the	look	of	the	stars	he	saw	that	it	must	be	midnight	or	past	;
经过	这	看	的	这	明星	他	锯	那	它	必须	是	午夜	或者	过去的	;

从星空来看，他知道现在一定是午夜或已经过了午夜；

[ðə; ði] [bɔːl] [wʊd] [biː; bi] [naʊ] [æt; ət] [ɪts] [haɪt] .

the	ball	would	be	now	at	its	height	.
这	球	会	是	现在	在	它是	高度	.

现在球应该在最高点。

[ðə; ði] [der] - ['dev(ə)l] ['waɪldnəs] [ænd; ənd][ðə; ði] [kuːl] ['kwaɪətuːd] [ðæt] [wɜːr; wər][soʊ] ['ɪntɪmətli] [ænd; ənd]

The	dare	-	devil	wildness	and	the	cool	quietude	that	were	so	intimately	and
这	敢	-	魔鬼	野性	和	这	凉爽的	寂静	那	是	所以	亲密	和

['ɪntrɪkətli] ['miŋgld] [ɪn][hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] [kʊd; kəd] [ə'loʊn] [hæv; həv] ['prɑːmptɪd] [ænd; ənd][prə'dʒektid] [sʌtʃ]

intricately	mingled	in	his	nature	could	alone	have	prompted	and	projected	such
错综复杂	混合	在	他的	自然	可以	独自的	有	提示	和	预计	这样的

[ə; eɪ] [θɔːt] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [æn; ən]['ækʃ(ə)n][æz; əz] [sə'dʒestɪd] [ðəm'selvz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [naʊ] ;

a	thought	and	such	an	action	as	suggested	themselves	to	him	now	;
一个	想法	和	这样的	一个	行动	作为	建议	他们自己	到	他	现在	;

他天性中那种大胆的狂野和冷静的沉静，两者紧密交织，只有他才能激发并促成此刻在他脑海中浮现的这种想法和行动；

[ɪn][ðə; ðɪ]['moʊmənt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['daɪrəst] [ɪk'streməti] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ʌtər] ['hoʊpləsnəs] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

in	the	moment	of	his	direst	extremity	,	of	his	utter	hopelessness	,	of	his
在	这	片刻	的	他的	最直接	末端	,	的	他的	说出	绝望	,	的	他的

[moʊst] ['ɪmɪnənt] ['perəl] ,

most	imminent	peril	,
最多	迫在眉睫	危险	,

在他最绝望、最无助、最危急的时刻，

[hiː; hi] [went] — [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [læst] [lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] !

he	went	—	to	take	a	last	look	at	his	mistress	!
他	去	—	到	拿	一个	最后的	看	在	他的	情妇	!

他去了——去最后看一眼他的情妇!

['beɪdən] , [fɔːr; fər] [ɔːt] [hiː; hi] [nuː] ,

Baden	,	for	aught	he	knew	,
巴登	,	为了	零	他	知道	,

巴登，就他所知，

[maɪt] [biː; bi][bʌt; bət][wʌn][væst] ['netwɜːrk] [tuː; tə] [meʃ] [ɪn][ænd; ənd][tuː; tə] ['kæptʃər] [hɪm; ɪm] ;

might	be	but	one	vast	network	to	mesh	in	and	to	capture	him	;
可能	是	但	一	广阔的	网络	到	网	在	和	到	捕获	他	;

这可能只是一个庞大的网络，需要融入其中才能将他捕获；

[jet] [hiː; hi][ræn][ðə; ðɪ] [rɪsk] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['dɑːntləs] [tə'merəti] [ðæt] [hæd; həd] ['evər] [leɪn] [ˌʌndər'niːθ]

yet	he	ran	the	risk	with	the	dauntless	temerity	that	had	ever	lain	underneath
然而	他	跑	这	风险	和	这	无畏	鲁莽	那	有	曾经	莱恩	下

[ðə; ðɪ] [ɪn'dɪfrəntɪzəm] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['ɪndələns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['hæbɪts] .

the	indifferentism	and	the	indolence	of	his	habits	.
这	冷漠主义	和	这	懒惰	的	他的	习惯	.

然而，他却冒着风险，展现出一种无所畏惧的鲁莽，这种鲁莽一直潜藏在他冷漠和懒散的习惯之下。

['kiːpɪŋ] ['ɔːlweɪz] [ɪn][ðə; ðɪ] ['ʃædoʊ] , [ænd; ənd] ['muːvɪŋ] ['sloʊli] ,

Keeping	always	in	the	shadow	,	and	moving	slowly	,
保持	总是	在	这	阴影	,	和	移动	缓慢地	,

始终待在阴影里，缓慢移动，

[soʊ][æz; əz][tuː; tə] [ə'trækt] [noʊ] ['noʊtɪs] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [hiː; hi] [pæst] , [hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ]

so	as	to	attract	no	notice	from	those	he	passed	,	he	made	his	way
所以	作为	到	吸引	不	注意	从	那些	他	通过了	,	他	制成	他的	方式

[dɪ'lɪbərətli] ,

deliberately	,
故意地	,

为了不引起路人的注意，他迈着稳健的步伐前进。

[streɪt] [tɔːrd] [ðə; ðɪ] [bleɪz] [ʌv; əv] [laɪt] [wer] [ɔːl][ðə; ðɪ] ['^eiəti] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [taʊn] [wʌz; wəz]

straight	toward	the	blaze	of	light	where	all	the	gayety	of	the	town	was
直的	朝向	这	火焰	的	光	在哪里	全部	这	同性恋	的	这	镇	曾是

['sentərd] ;

centered	;
居中	;

径直朝着那耀眼的光芒走去，那里是全城欢乐的中心；

[hiː; hi] ['rekənd] , [ænd; ənd] ['raɪtli] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [pruːvd] , [ðæt] [ðə; ðɪ]['ruːmər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['stɔːri] ,

he	reckoned	,	and	rightly	,	as	it	proved	,	that	the	rumor	of	his	story	,
他	估计	,	和	没错	,	作为	它	已证实	,	那	这	谣言	的	他的	故事	,

他认为，而且事实证明他的判断是正确的，关于他的故事的传言

[ðə; ðɪ] [nɔɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pər'suːt] , [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] ['penətreɪtɪd] [hɪr] [æz; əz] [jet] ;

the	noise	of	his	pursuit	,	would	not	have	penetrated	here	as	yet	;
这	噪音	的	他的	追逐	,	会	不是	有	渗透	这里	作为	然而	;

他追赶的声响，此时还未传到这里；

[hɪz; ɪz] [oʊn] [wɜːrld] [wʊd] [biː; bi] [stɪl] [ɪn] ['ɪgnərəns] .

his	own	world	would	be	still	in	ignorance	.
他的	自己的	世界	会	是	仍然	在	无知	.

他的世界仍将处于无知之中。

[ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl][hiː; hi] ['wɑːntɪd] , [dʒʌst][tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['wʊmənz] ['bjuːti] ;

A	moment	,	that	was	all	he	wanted	,	just	to	look	upon	a	woman's	beauty	;
一个	片刻	,	那	曾是	全部	他	通缉	,	只是	到	看	之上	一个	女性的	美丽	;

他想要的仅仅是片刻，仅仅是欣赏一下女人的美貌；

[hiː; hi] [went] ['fɔːrwərd] ['derɪŋli] [ænd; ənd] ['træŋkwɪli] [tuː; tə][ðə; ði] ['ventʃər] .

he	went	forward	daringly	and	tranquilly	to	the	venture	.
他	去	向前	大胆地	和	平静地	到	这	风险投资	.

他既勇敢又沉着地投入到这项冒险中。

[ɪf] ['eni] [hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ə; eɪ] [veɪn] [ʌv; əv] ['roʊmæns] [wʌz; wəz][ɪn][hɪm; ɪm] ,

If	any	had	told	him	that	a	vein	of	romance	was	in	him	,
如果	任何	有	讲述	他	那	一个	静脉	的	浪漫	曾是	在	他	,

如果有人告诉他，他身上有浪漫的气质，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][stɛərd][ænd; ənd] [θɔːt] [ðem; ðəm]['mædmən] ;

he	would	have	stared	and	thought	them	madmen	;
他	会	有	凝视	和	想法	他们	狂人	;

他会盯着他们看，然后认为他们是疯子；

[jet] ['sʌmθɪŋ] ['ɔːlmoʊst][æz; əz][waɪld][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] ['ɪnstɪŋkt] [naʊ] .

yet	something	almost	as	wild	was	in	his	instinct	now	.
然而	某物	几乎	作为	荒野	曾是	在	他的	本能	现在	.

然而，他内心深处此刻却涌动着一种几乎同样狂野的东西。

[hiː; hi][hæd; həd] [lɔːst] [soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər] ['ɑːnər] [frʌm; frəm] [ə'teɪndər] ;

He	had	lost	so	much	to	keep	her	honor	from	attainder	;
他	有	丢失的	所以	很多	到	保持	她	荣誉	从	剥夺公民权	;

为了保护她的名誉免遭剥夺，他失去了太多；

[hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [geɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [fer] [aɪz] [wʌns] [mɔːr] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [went] [aʊt] [tuː; tə]['eksaɪl] .

he	wished	to	meet	the	gaze	of	her	fair	eyes	once	more	before	he	went	out	to	exile	.
他	希望	到	见面	这	目光	的	她	公平的	眼睛	一次	更多的	前	他	去	出去	到	流亡	.

在流放之前，他希望能再次与她美丽的双眸对视。

[ɪn] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [strɪŋ] [ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] ['kærɪdʒɪz] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [luːs] ['dɑːmɪnoʊ] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [siːt] ;

In	one	of	the	string	of	waiting	carriages	he	saw	a	loose	domino	lying	on	the	seat	;
在	一	的	这	细绳	的	等待	马车	他	锯	一个	松动的	骨牌	说谎	在	这	座位	;

在一列等候的马车中，他看到一个松动的多米诺骨牌躺在座位上；

[hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] ['lɪvəri] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fʊtmən] , [ænd; ənd][hiː; hi] [saɪnd] [ðem; ðəm][tuː; tə]['oʊpən] [ðə; ði] [dɔːr] .

he	knew	the	liveries	and	the	footmen	,	and	he	signed	them	to	open	the	door	.
他	知道	这	涂装	和	这	侍从	,	和	他	签名	他们	到	打开	这	门	.

他认识那些穿着制服的仆人和侍从，于是签了字让他们去开门。

“ [tel] [kaʊnt] [kɑːrl][aɪ][hæv; həv] ['bɔːroʊd] [ðiːz] , ” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrvənt] ,

“	Tell	Count	Carl	I	have	borrowed	these	,	”	he	said	to	the	servant	,
“	告诉	数数	卡尔	我	有	借来的	这些	,	”	他	说	到	这	仆人	,

“告诉卡尔伯爵，这些东西是我借来的，”他对仆人说。

[æz; əz][hiː; hi] [spræŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['viːəkl; 'viːhɪkl] , [slɪpt] [ðə; ði]['skɑːrlət] - [ænd; ənd] - [blæk] ['dɑːmɪnoʊ][ɑːn]

as	he	sprang	into	the	vehicle	,	slipped	the	scarlet	-	and	-	black	domino	on
作为	他	弹簧	进入	这	车辆	,	滑倒了	这	猩红	-	和	-	黑色的	骨牌	在

, [tʊk] [ðə; ði][mæsk] ,

,	took	the	mask	,
,	采取	这	面具	,

他跳进车里，套上红黑相间的多米诺服，戴上面具，

[ænd; ənd] [left] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] .

and	left	the	carriage	.
和	左边	这	运输	.

然后下了马车。

[ðə; ði][mæn] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [sed] ['nʌθɪŋ] ; [hiː; hi] [nuː] ['sesl, 'sisl] [wel] ,

The	man	touched	his	hat	and	said	nothing	;	he	knew	Cecil	well	,
这	男人	感动	他的	帽子	和	说	没有什么	;	他	知道	塞西尔	出色地	,

那人摸了摸帽子，一言不发；他很了解塞西尔。

[æz; əz][æn; ən] ['ɪntɪmət] [frend] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['ɔːstriən] ['mæstər] .

as	an	intimate	friend	of	his	young	Austrian	master	.
作为	一个	亲密的	朋友	的	他的	年轻的	奥地利	掌握	.

作为他年轻的奥地利主人的亲密朋友。

[ɪn] [ðæt] [ˌmæskə'reɪd] [gaɪz] [hiː; hi][wʌz; wəz] [seɪf] ; [fɔːr; fər][ðə; ði] [fjuː] ['mɪnɪts] , [æt; ət] [liːst] ,

In	that	masquerade	guise	he	was	safe	;	for	the	few	minutes	,	at	least	,
在	那	化装舞会	伪装	他	曾是	安全的	;	为了	这	很少	分钟	,	在	至少	,

在那副伪装之下，他是安全的；至少在那短短的几分钟里是这样。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər][ɔːl][hiː; hi] [derd] [teɪk] .

which	were	all	he	dared	take	.
哪个	是	全部	他	敢于	拿	.

这是他唯一敢拿走的东西。

[hiː; hi] [went] [ɑːn] , ['mɪŋgld] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] [θrɔːŋ] , [ænd; ənd] [pɪrst] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə]

He	went	on	,	mingled	among	the	glittering	throng	,	and	pierced	his	way	to
他	去	在	,	混合	之中	这	闪闪发光	人群	,	和	穿孔	他的	方式	到

[ðə; ði]['bɔːlruːmˌbɔːlrʊm] ,

the	ballroom	,
这	舞厅	,

他继续前行，融入到光鲜亮丽的人群中，径直走向舞厅。

[ðə; ði] [və'niːʃn] [mæsk] ['kʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz] [fitʃər] ; ['meni] [spoʊk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

the	Venetian	mask	covering	his	features	;	many	spoke	to	him	,
这	威尼斯	面具	覆盖	他的	特征	;	许多	辐	到	他	,

他脸上戴着威尼斯面具；许多人与他交谈。

[baɪ][ðə; ði]['skɑːrlət] - [ænd; ənd] - [blæk] ['kʌlɚz] [ðeɪ] [tʊk] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɔːstriən] ; [hiː; hi]

by	the	scarlet	-	and	-	black	colors	they	took	him	for	the	Austrian	;	he
经过	这	猩红	-	和	-	黑色的	颜色	他们	采取	他	为了	这	奥地利	;	他

['ænsər] [nʌn] ,

answered	none	,
回答	没有任何	,

他们因他身穿的红黑相间的制服而把他误认为是奥地利人；他没有回答任何问题。

[ænd; ənd] ['trɛdɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [bleɪz] [ʌv; əv] [hjuːz] , [ðə; ði] ['dʒɔɪəs] ['ekoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	treaded	his	way	among	the	blaze	of	hues	,	the	joyous	echoes	of	the
和	带纹路的	他的	方式	之中	这	火焰	的	色调	,	这	欢乐	回声	的	这

['mjuːzɪk] ,

music	,
音乐	,

他穿行在绚丽的色彩和欢快的音乐回响中，

[ðə; ði] ['flʌtər] [ʌv; əv][ðə; ði][sɪlk][ænd; ənd]['sætn]['dɔminəuz] , [ðə; ði] ['mɪstʃɪvəs] ['tʃælɪndʒ] [ʌv; əv]

the	flutter	of	the	silk	and	satin	dominoes	,	the	mischievous	challenge	of
这	扑	的	这	丝绸	和	缎	骨牌	,	这	恶作剧	挑战	的

['hwispəz] .

whispers	.
低语	.

丝绸和缎子多米诺骨牌的飘动，窃窃私语的调皮挑战。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [sɔ:t] ['oʊnli][wʌn] ; [hi:; hi] [su:n] [sɔ:] [hɜ:r; hər] , [ɪn][ðə; ði] [waɪt] [ænd; ənd]['sɪlvər][mæsk] -

His	eyes	sought	only	one	;	he	soon	saw	her	,	in	the	white	and	silver	mask	-
他的	眼睛	寻求	仅有的	一	;	他	很快	锯	她	,	在	这	白色的	和	银	面具	-

[dres] ,

dress	,
裙子	,

他的目光只寻找着一个人；很快，他就看到了她，她穿着白色和银色的面具裙。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [spreɪ] [ʌv; əv]['kɑ:rmaɪn] - [hjʊd] ['i:stərn] ['flaʊərz] , [baɪ] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [toʊld]

with	the	spray	of	carmine	-	hued	eastern	flowers	,	by	which	he	had	been	told
和	这	喷	的	胭脂红	-	有色	东	花朵	,	经过	哪个	他	有	到过	讲述

,

,
,

他曾听人说过，周围环绕着一簇簇胭脂红色的东方花朵，

[deɪz] [ə'goʊ] , [tu:; tə] ['rekəgnaɪz] [hɜ:r; hər] .

days	ago	,	to	recognize	her	.
天	前	,	到	认出	她	.

几天前，为了表彰她。

[ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv]['dɔminəuz][wɜ:r; wər][ə'baʊt][hɜ:r; hər] , [sʌm; səm] [mæskt] , [sʌm; səm][nɑ:t] .

A	crowd	of	dominoes	were	about	her	,	some	masked	,	some	not	.
一个	人群	的	骨牌	是	关于	她	,	一些	戴面具	,	一些	不是	.

她周围是一群多米诺骨牌，有些戴着面具，有些则没有。

[hɜ:r; hər] [aɪz] [glɑ:nst] [θru:] [ðə; ði] ['enviəs] [dɪs'gaɪz] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər][lɪps][wɜ:r; wər] ['læfɪŋ] .

Her	eyes	glanced	through	the	envious	disguise	,	and	her	lips	were	laughing	.
她	眼睛	瞥了一眼	通过	这	羡慕	伪装	,	和	她	嘴唇	是	笑	.

她的目光穿透了嫉妒的伪装，嘴角却带着笑意。

[hi:; hi] [ə'proʊtʃt] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɪz; ɪz][oʊld][tækt][ɪn][ðə; ði][ɑ:rt] - [lə] [kə'tɪljən] ;

He	approached	her	with	all	his	old	tact	in	the	art	d'arborer	le	cotillon	;
他	接近	她	和	全部	他的	老的	策略	在	这	艺术	-	勒	科蒂隆	;

他用他一贯的圆滑举止接近她，就像用艺术来表达爱意一样；

[nɑ:t] ['hɜ:rɪdli] , [soʊ][æz; əz][tu:; tə] [ə'trækt] ['noʊtɪs] , [bʌt; bət] ['kerfəli] ,

not	hurriedly	,	so	as	to	attract	notice	,	but	carefully	,
不是	匆匆	,	所以	作为	到	吸引	注意	,	但	小心	,

不要急于求成，以免引人注目，而是要谨慎行事。

[soʊ][æz; əz][tu:; tə][glaɪd]['ɪntu:][ə; eɪ] [pleɪs] [nɪr] [hɜ:r; hər] .

so	as	to	glide	into	a	place	near	her	.
所以	作为	到	滑行	进入	一个	地方	靠近	她	.

这样就能滑翔到她附近。

“ [ju:; jʊ] ['prɑ:mɪst] [ˌem 'i:] [ðɪs] [wɔ:lts] , ” [hi:; hi] [sed] ['veri] ['dʒentli][ɪn][hɜ:r; hər] [ɪr] .

“	You	promised	me	this	waltz	,	”	he	said	very	gently	in	her	ear	.
“	你	承诺	我	这	华尔兹	,	”	他	说	非常	轻轻地	在	她	耳朵	.

“你答应过我跳这支华尔兹，”他轻声在她耳边说道。

“ [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [ɪn] [taɪm] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] .

“	I	have	come	in	time	for	it	.
“	我	有	来	在	时间	为了	它	.

我来得正是时候。

" [ʃiː; ʃi] ['rekəgnaɪzd] [hɪm; ɪm][baɪ][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,
" She recognized him by his voice ,
" 她 认可 他 经过 他的 嗓音 ,

她通过声音认出了他。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [frentʃ] [prɪns] [tuː; tə] [rɪ'bjuːk] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['truːənsi] ,
and turned from a French prince to rebuke him for his truancy ,
和 转向 从 一个 法语 王子 到 训斥 他 为了 他的 逃学 ,

一位法国王子转过身来，斥责他逃学。

[wɪð; wɪθ] [geɪ] ['reɪləri] [ænd; ənd] [mʌtʃ] ['æŋgər] .
with gay raillery and much anger .
和 同性恋 玩笑 和 很多 愤怒 .

带着同性恋式的嘲讽和强烈的愤怒。

" [fər'gɪv] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][let][ˌem 'iː][hæv; həv] [ðɪs] [wʌn] [wɔːlts] — [pliːz] [duː] !
" Forgive me , and let me have this one waltz — please do !
" 原谅 我 , 和 让 我 有 这 一 华尔兹 — 请 做 !

"请原谅我，就让我跳这支华尔兹吧——求求你了！"

" [ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [æt; ət][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd][let][hɪm; ɪm] [liːd] [hɜːr; hər][aʊt] .
" She glanced at him a moment , and let him lead her out .
" 她 瞥了一眼 在 他 一个 片刻 , 和 让 他 带领 她 出去 .

她看了他一眼，然后让他领着她走了出去。

" [noʊ][wʌn][hæz; həz][maɪ][step][æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] , ['bɝːti] , " [ʃiː; ʃi] ['mɝːmɝd] ,
" No one has my step as you have it , Bertie , " she murmured ,
" 不 一 有 我的 步 作为 你 有 它 , 伯蒂 , " 她 低声说道 ,

"没有人能像你一样迈出我的步伐，伯蒂，"她低声说道。

[æz; əz] [ðeɪ] [glaidid]['ɪntuː][ðə; ði] ['meʒər] [ʌv; əv][ðə; ði] [dæns] .
as they glided into the measure of the dance .
作为 他们 滑翔 进入 这 措施 的 这 舞蹈 .

他们随着舞步翩翩起舞。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [hɪz; ɪz] [glæns] [fel] ['sædli] [ɑːn][hɜːr; hər][æz; əz][hiː; hi] [smaɪld] .
She thought his glance fell sadly on her as he smiled .
她 想法 他的 瞥一眼 跌倒 令人遗憾的是 在 她 作为 他 微笑 .

她觉得他微笑时，目光中带着一丝悲伤地落在了她身上。

" [noʊ] ? — [bʌt; bət] ['ʌðər] [wɪl] [suːn] [lɜːrn] [ˌaɪ 'tiː] .
" No ? — but others will soon learn it .
" 不 ? — 但 其他的 将要 很快 学习 它 .

"不？——但其他人很快就会明白。"

" [jet] [hiː; hi][hæd; həd]['nevər] ['trɛdɪd] [mɔːr] ['deftli] [ðə; ði] [meɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːltsərz] , ['nevər] ['trɑːdn]
" Yet he had never treaded more deftly the maze of the waltzers , never trodden
[mɔːr] ['sɔːftli] ,
more softly ,
更多的 轻轻 ,

然而，他从未如此娴熟地穿过华尔兹舞者的迷宫，也从未如此轻柔地踏步。

[mɔːr] ['swɪftli] , [ɔːr][wɪð; wɪθ] [mɔːr] ['saɪəns] , [ðə; ði] ['pɑːlɪʃt] [flɔːr] .
more swiftly , or with more science , the polished floor .
更多的 迅速地 , 或者 和 更多的 科学 , 这 抛光 地面 .

更迅速地，或者用更科学的方法，打磨地板。

[ðə; ði][wɔːlts][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪkt] ; [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] [ˌfer'wel] .
The waltz was perfect ; she did not know it was also a farewell .
这 华尔兹 曾是 完美的 ; 她 做过 不是 知道 它 曾是 还 一个 告别 .

那支华尔兹舞完美无瑕；她并不知道，这也是一首告别曲。

[ðə; ði] ['delɪkət] [pər'fju:m] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['floʊtɪŋ] [dres] , [ðə; ði] [gli:m] [ʌv; əv][ðə; ði]['skɑ:rlət] ['flaʊər] -

The	delicate	perfume	of	her	floating	dress	,	the	gleam	of	the	scarlet	flower	-
这	精美的	香水	的	她	漂浮的	裙子	,	这	闪耀	的	这	猩红	花	-

[spreɪ] ,

spray	,
喷	,

她飘逸的裙摆散发着淡淡的香气，鲜红的花束闪闪发光。

[ðə; ði] [flæʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['daiəmənds] ['stʌdɪŋ] [hɜ:r; hər]['dɑ:mɪnoʊ] ,

the	flash	of	the	diamonds	studding	her	domino	,
这	闪光	的	这	钻石	钉钉	她	骨牌	,

她身上镶嵌的钻石闪闪发光，

[ðə; ði] ['freɪgrəns] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][lɪps][æz; əz] [ðeɪ] [bri:ðd] [soʊ] [nɪr] [hɪz; ɪz] [oʊn] ;

the	fragrance	of	her	lips	as	they	breathed	so	near	his	own	;
这	香味	的	她	嘴唇	作为	他们	呼吸	所以	靠近	他的	自己的	;

当他们的呼吸如此接近时，他们嘴唇间散发出的芬芳;

[ðeɪ] ['hɔ:ntɪd] [hɪm; ɪm] ['meni] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [jɪr] ['æftərwərd] .

they	haunted	him	many	a	long	year	afterward	.
他们	闹鬼的	他	许多	一个	长的	年	之后	.

此后多年，这些事一直困扰着他。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['veri] [kɑ:m] , [hɪz; ɪz] [smaɪl] [wʌz; wəz] ['veri] ['dʒent(ə)l] , [hɪz; ɪz] [step] ,

His	voice	was	very	calm	,	his	smile	was	very	gentle	,	his	step	,
他的	嗓音	曾是	非常	冷静的	,	他的	微笑	曾是	非常	温和的	,	他的	步	,

他的声音很平静，笑容很温柔，步伐也很轻快。

[æz; əz][hi:; hi] [swʌŋ] ['i:zəli] [θru:] [ðə; ði] ['intrikəsiz] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɜ:rk(ə)l] ,

as	he	swung	easily	through	the	intricacies	of	the	circle	,
作为	他	摇摆	容易地	通过	这	错综复杂	的	这	圆圈	,

他轻松地穿梭在圆圈的复杂结构中，

[wʌz; wəz] [nʌn] [ðə; ði] [les] [smu:ð] [ænd; ənd] [ʃʊr] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [reɪs] [ðæt] [hæd; həd][soʊ] [leɪt] [streɪnd]

was	none	the	less	smooth	and	sure	for	the	race	that	had	so	late	strained
曾是	没有任何	这	较少的	光滑的	和	当然	为了	这	种族	那	有	所以	晚的	紧张

[hɪz; ɪz] ['sɪnju:z] [tu:; tə] ['bɜ:rstɪŋ] ;

his	sinews	to	bursting	;
他的	肌腱	到	爆发	;

尽管如此，对于这场不久前让他筋疲力竭的比赛来说，他的步伐依然流畅稳健;

[ðə; ði] ['wʊmən] [hi:; hi] [lʌvd] [sɔ:] [noʊ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] [wɔ:lts] [dru:] [tu:; tə][ɪts]

the	woman	he	loved	saw	no	change	in	him	;	but	as	the	waltz	drew	to	its
这	女士	他	喜爱	锯	不	改变	在	他	;	但	作为	这	华尔兹	画	到	它是

[end] ,

end	,
结尾	,

他心爱的女人没有发现他有任何改变；但当华尔兹舞曲接近尾声时，

[ʃi:; ʃi] [felt] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [bi:t] ['laʊdər] [ænd; ənd] ['kwɪkər] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [oʊn] ;

she	felt	his	heart	beat	louder	and	quicker	on	her	own	;
她	毛毡	他的	心	打	更大声	和	更快	在	她	自己的	;

她不由自主地感觉到他的心跳越来越快，越来越响;

[ʃi:; ʃi] [felt] [hɪz; ɪz][hænd][hoʊld][hɜ:r; hər] [oʊn] [mɔ:r] ['kloʊsli] ,

she	felt	his	hand	hold	her	own	more	closely	,
她	毛毡	他的	手	抓住	她	自己的	更多的	密切	,

她感觉到他的手握得更紧了，

[ʃi:; ʃi] [felt] [hɪz; ɪz] [hed] [dru:pt] ['oʊvər][hɜ:r; hər] [tɪl] [hɪz; ɪz][lɪps]['ɔ:lmoʊst] [tʌtʃt] [hɜ:r; hər]

she	felt	his	head	drooped	over	her	till	his	lips	almost	touched	her
她	毛毡	他的	头	下垂	超过	她	直到	他的	嘴唇	几乎	感动	她

她感觉到他的头垂下来，几乎贴到了她的嘴唇上。

[braʊ] ; — [ˌaɪ 'tiː]
brow ; — it
眉头 ; — 它

眉毛；——它

[wʌz; wəz][hɪz; ɪz][læst] [ɪm'breɪs] ; [noʊ] ['ʌðər] [kʊd; kəd][biː; bi]['gɪv(ə)n] [hɪr] , [ɪn][ðə; ðɪ] ['mʌltɪtuːd] [ʌv; əv]
was his last embrace ; no other could be given here , in the multitude of
曾是 他的 最后的 拥抱 ; 不 其他 可以 是 给定 这里 , 在 这 民众 的
[ðiːz] ['kɔːrtli] [kraʊdz] .
these courtly crowds .
这些 宫廷式 人群 .

这是他最后的拥抱；在这熙熙攘攘的宫廷人群中，再也无法给予他其他的拥抱了。

[ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː] [loʊ] - ['mɜːmɝd] [wɜːrdz] [ðæt] [θrɪld] [hɜːr; hər][ɪn][ðer; ðər] ['ʌtərəns] ,
Then , with a few low - murmured words that thrilled her in their utterance ,
然后 , 和 一个 很少 低的 - 低声说道 字 那 激动不已 她 在 他们的 发声 ,

然后，他低声呢喃了几句让她心动不已的话，

[ænd; ənd] ['ekəud] [ɪn][hɜːr; hər] ['meməri] [fɔːr; fər] ['jɪrz] [tuː; tə] [kʌm] ,
and echoed in her memory for years to come ,
和 回声 在 她 记忆 为了 年 到 来 ,

并在接下来的多年里一直萦绕在她的记忆中。

[hiː; hi] [rɪ'zaɪnd] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['ɔːstriən] [grænd] [duːk] [huː] [wʌz; wəz][hɜːr; hər][nekst] ['kleɪmənt] ,
he resigned her to the Austrian Grand Duke who was her next claimant ,
他 辞职 她 到 这 奥地利 盛大 公爵 WHO 曾是 她 下一个 索赔 ,
[ænd; ənd] [left] [hɜːr; hər] ['saɪləntli] — [fər'evər] .
and left her silently — forever .
和 左边 她 默默 — 永远 .

他将她托付给了她的下一位继承人——奥地利大公，然后默默地离开了她——永远地离开了。

[les] ['herəʊɪzəm][hæz; həz]['ɔːf(ə)n][prə'kleɪmd; prəʊ'kleɪmd] [ɪt'self] , [wɪð; wɪθ]['bleɪt(ə)nt] ['trʌmpɪt] [tuː; tə][ðə; ðɪ]
Less heroism has often proclaimed itself , with blatant trumpet to the
较少的 英雄主义 有 经常 宣布 本身 , 和 明目张胆 喇叭 到 这
[wɜːrld] — [ə; eɪ] ['mɑːrtərdəm] .
world — a martyrdom .
世界 — 一个 殉道 .

不那么英勇的行为往往以高调的姿态向世界宣告——那就是殉道。

[hiː; hi] [lʊkt] [bæk] [wʌns] [æz; əz][hiː; hi] [pæst] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['bɔːlruːmˌbɔːlrʊm] — [bæk] [tuː; tə][ðə; ðɪ]
He looked back once as he passed from the ballroom — back to the
他 看起来 后退 一次 作为 他 通过了 从 这 舞厅 — 后退 到 这
[siː] [ʌv; əv] ['kʌlɝz] ,
sea of colors ,
海 的 颜色 ,

他走出舞厅时回头看了一眼——又回到了那片色彩斑斓的海洋。

[tuː; tə][ðə; ðɪ] ['glɪtər] [ʌv; əv] [laɪt] , [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['muːvɪŋ] [hjuːz] , [ə'mɪd] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]
to the glitter of light , to the moving hues , amid which the sound of the
到 这 闪光 的 光 , 到 这 移动 色调 , 之中 哪个 这 声音 的 这
['læfɪŋ] ,
laughing ,
笑 ,

闪烁的光芒，变幻的色彩，以及其中传来的笑声，

[ɪn'tɑːksɪkeɪtɪŋ]['mjuːzɪk] [siːmd] [tuː; tə] [floʊt] ;
intoxicating music seemed to float ;
醉人 音乐 似乎 到 漂浮 ;

令人陶醉的音乐仿佛在空中飘荡；

[tuː; tə][ðə; ði]['glɪs(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz][ænd; ənd][ðə; ði][goʊld][ænd; ənd][ðə; ði]['sɪlvər] — [tuː; tə]

to	the	glisten	of	the	jewels	and	the	gold	and	the	silver	—	to
到	这	闪亮	的	这	珠宝	和	这	金子	和	这	银	—	到

[ðə; ði] [siːn] ,

the	scene	,
这	场景	,

珠宝、黄金和白银的光芒——这景象，

[ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] , [ʌv; əv][ðə; ði][laɪf] [ðæt] [wʊd] [biː; bi][hɪz; ɪz][noʊ] [mɔːr] .

in	a	word	,	of	the	life	that	would	be	his	no	more	.
在	一个	单词	,	的	这	生活	那	会	是	他的	不	更多的	.

总之，他的人生将不复存在。

[hiː; hi] [lʊkt] [bæk] [ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] , ['lɪŋgərɪŋ] [lʊk] ,

He	looked	back	in	a	long	,	lingering	look	,
他	看起来	后退	在	一个	长的	,	挥之不去的	看	,

他回头凝视了许久，目光久久不愿移开。

[sʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ][mæn] [meɪ] [gɪv] [ðə; ði] ['glædnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv][ə; eɪ]

such	as	a	man	may	give	the	gladness	of	the	earth	before	the	gates	of	a
这样的	作为	一个	男人	可能	给	这	欢乐	的	这	地球	前	这	大门	的	一个

['prɪzn] [kloʊz] [ɑːn][hɪm; ɪm] ;

prison	close	on	him	;
监狱	关闭	在	他	;

例如，一个人在监狱大门关闭之前，或许还能享受到世间的快乐；

[ðen] [hiː; hi] [went] [aʊt] [wʌns] [mɔːr] ['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] ,

then	he	went	out	once	more	into	the	night	,
然后	他	去	出去	一次	更多的	进入	这	夜晚	,

然后他又一次走进了夜色中。

[θruː] [ðə; ði]['dɑːmɪnoʊ][ænd; ənd][ðə; ði][mæsk] [bæk] [ə'gen] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kærɪdʒ] , [ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz]

threw	the	domino	and	the	mask	back	again	into	the	carriage	,	and	took	his
扔	这	骨牌	和	这	面具	后退	再次	进入	这	运输	,	和	采取	他的

[weɪ] , [ə'loʊn] .

way	,	alone	.
方式	,	独自的	.

他把多米诺骨牌和面具扔回马车里，然后独自上路了。

[hiː; hi] [pæst] [ə'lɔːŋ] [tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [geɪnd] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ][baɪ] - [striːt] , [baɪ][ə; eɪ]

He	passed	along	till	he	had	gained	the	shadow	of	a	by	-	street	,	by	a
他	通过了	沿着	直到	他	有	获得	这	阴影	的	一个	经过	-	街道	,	经过	一个

[ʃɪr] [ʌn'kɑːnʃəs] ['ɪnstɪŋkt] ;

sheer	unconscious	instinct	;
透明	无意识	本能	;

他一路走着，直到走到一条小街的阴影里，这完全是出于一种无意识的本能；

[ðen] [hiː; hi] [pɔːzd] , [ænd; ənd] [lʊkt] [raʊnd] [hɪm; ɪm] — [wʌt] [kʊd; kəd][hiː; hi][duː] ?

then	he	paused	,	and	looked	round	him	—	what	could	he	do	?
然后	他	暂停	,	和	看起来	圆形的	他	—	什么	可以	他	做	?

然后他停顿了一下，环顾四周——他能做什么呢?

[hiː; hi] ['wʌndɝd] ['veɪgli] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][nɑːt] ['driːmiŋ] ; [ðə; ði] [er] [siːmd] [tuː; tə] [riːl] [ə'baʊt]

He	wondered	vaguely	if	he	were	not	dreaming	;	the	air	seemed	to	reel	about
他	想知道	依稀	如果	他	是	不是	做梦	;	这	空气	似乎	到	卷轴	关于

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

他隐约怀疑自己是不是在做梦；周围的空气似乎都在旋转。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɜːrθ] [tuː; tə] [rɑːk] ; [ðə; ði] ['veri] [fɔːrs] [ʌv; əv][kən'troʊl][hiː; hi][hæd; həd] [sə'steɪnd] [meɪd]

and	the	earth	to	rock	;	the	very	force	of	control	he	had	sustained	made
和	这	地球	到	岩石	;	这	非常	力量	的	控制	他	有	持续	制成

[ðə; ði] [riˈækʃ(ə)n] [strɔːŋgər] ;

the	reaction	stronger	;
这	反应	更强	;

大地摇曳；他所保持的那种控制力反而使反作用力更强了；

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] [blaɪnd][ænd; ənd]['stjuːpifaid] .

he	began	to	feel	blind	and	stupefied	.
他	开始	到	感觉	瞎的	和	目瞪口呆	.

他开始感到眼前发黑，神志不清。

[haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi] [ɪ'skeɪp] ?

How	could	he	escape	?
如何	可以	他	逃脱	?

他该如何逃脱?

[ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['steɪʃ(ə)n] [wʊd] [biː; bi] ['gɑːrdɪd] [baɪ] [ðoʊz] [ɑːn][ðə; ði] [wɑːtʃ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ;

The	railway	station	would	be	guarded	by	those	on	the	watch	for	him	;
这	铁路	车站	会	是	守卫	经过	那些	在	这	手表	为了	他	;

火车站将由专门监视他的人员把守；

[hiː; hi][hæd; həd][bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [paʊndz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] , ['heɪstɪli] [slɪpt] [ɪn][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]

he	had	but	a	few	pounds	in	his	pocket	,	hastily	slipped	in	as	he	had
他	有	但	一个	很少	磅	在	他的	口袋	,	草草	滑倒了	在	作为	他	有

[wʌn] [ðem; ðəm] ,

won	them	,
韩元	他们	,

他口袋里只有几英镑，是他赢来的，匆匆塞了进去。

“ ['mʌni] - [daʊn] , ” [æt; ət][eɪ'kɑːteɪ] [ðæt] [deɪ] ; [ɔːl] ['ævəˌnjʊs] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] [wɜːr; wər] [kloʊzd] [tuː; tə]

“	money	-	down	,	”	at	ecarte	that	day	;	all	avenues	of	escape	were	closed	to
“	钱	-	向下	,	”	在	埃卡特	那	天	;	全部	途径	的	逃脱	是	关闭	到

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

那天在埃卡特，“押金”已经用光了；他所有的逃生之路都已封闭。

[ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [lɪmz] [wʊd] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] ['kæri] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['eni] [kaɪnd][ʌv; əv]

and	he	knew	that	his	limbs	would	refuse	to	carry	him	with	any	kind	of
和	他	知道	那	他的	四肢	会	拒绝	到	携带	他	和	任何	种类	的

[spiːd] ['fɑːrðər] .

speed	farther	.
速度	更远	.

他知道他的四肢已经无法再以任何速度带着他继续前进了。

[hiː; hi][hæd; həd]['oʊnli][ðə; ði] [ʃɔːrt] ,

He	had	only	the	short	,
他	有	仅有的	这	短的	,

他只有短片，

['preʃəs] ['aʊərz] [rɪ'meɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [meɪk] [gʊd] [hɪz; ɪz] [flaɪt] — [ænd; ənd]

precious	hours	remaining	of	the	night	in	which	to	make	good	his	flight	—	and
宝贵的	小时	其余的	的	这	夜晚	在	哪个	到	制作	好的	他的	航班	—	和

[flaɪt] [hiː; hi][mʌst; məst] [teɪk] [tuː; tə] [seɪv] [ðoʊz] [fɔːr; fər] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪ'lektɪd] [tuː; tə]['sækrɪfaɪs]

flight	he	must	take	to	save	those	for	whom	he	had	elected	to	sacrifice
航班	他	必须	拿	到	节省	那些	为了	谁	他	有	当选	到	牺牲

[hɪz; ɪz][laɪf] .

his	life	.
他的	生活	.

夜色还剩下宝贵的几个小时，他必须利用这段时间完成他的逃亡——他必须逃亡去拯救那些他选择为之牺牲生命的人。

[jet] [haʊ] ?
Yet how ?
然而 如何 ?

然而，如何才能做到呢?

[ænd; ənd] [wer] ?
and where ?
和 在哪里 ?

在哪里?

[ə; eɪ] ['hɜːrid] , ['nɔɪzləs] ['fʊtfɔːl] [keɪm] ['æftər][hɪm; ɪm] ; [reɪks] [vɔɪs] [keɪm] ['breθləs] [ɑːn][hɪz; ɪz]
A hurried , noiseless footfall came after him ; Rake's voice came breathless on his
一个 慌忙 , 无声 人流量 来了 后 他 ; 耙子的 嗓音 来了 喘不过气 在 他的
[ɪr] ,
ear ,
耳朵 ,

一阵急促而无声的脚步声在他身后响起；雷克的声音急促地传入他的耳中。

[waɪl] [ðə; ðɪ]['mænz][hænd] [went] [ʌp][ɪn][ðə; ðɪ] [ˌʌnfə'ˆɔtən] ['soʊldʒɚz] [sə'luːt] —
while the man's hand went up in the unforgotten soldier's salute —
尽管 这 男人的 手 去 向上 在 这 难以忘怀 士兵的 礼炮 —

那人举起手，行了令人难忘的军礼——

“ [sɜːr] ! [noʊ][wɜːrdz] .
“ Sir ! no words .
“ 先生 ! 不 字 .

“先生！无言以对。”

['fɑːloʊ] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [aɪl] [seɪv] [juː; jʊ] .
Follow me , and I'll save you .
跟随 我 , 和 患病的 节省 你 .

跟我来，我会救你。

” [ðə; ðɪ][wʌn] [wel] - [noʊn] [vɔɪs] [wʌz; wəz][tuː; tə][hɪm; ɪm] [laɪk] ['wɔːtər][ɪn][ə; eɪ] ['dezərt] [lænd] ;
” The one well - known voice was to him like water in a desert land ;
” 这 一 出色地 - 已知 嗓音 曾是 到 他 喜欢 水 在 一个 沙漠 土地 ;

“对他来说，那熟悉的声音就像沙漠中的甘霖；

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['trʌstɪd] [ðə; ðɪ] ['spiːkɚz] [fɪ'deləti] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][laɪf] .
he would have trusted the speaker's fidelity with his life .
他 会 有 可信 这 演讲者的 忠诚 和 他的 生活 .

他甚至愿意用生命来信任演讲者的忠诚。

[hiː; hi] [æskt] ['nʌθɪŋ] , [sed] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət] ['fɑːloʊd] ['ræpɪdlɪ] [ænd; ənd][ɪn] ['saɪləns] ;
He asked nothing , said nothing , but followed rapidly and in silence ;
他 问 没有什么 , 说 没有什么 , 但 随后 快速 和 在 沉默 ;

他什么也没问，什么也没说，只是默默地快速跟了上去；

['tɜːrnɪŋ] [ænd; ənd] ['dʌblɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv] ['krʊkɪd] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] ,
turning and doubling down a score of crooked passages ,
转弯 和 翻倍 向下 一个 分数 的 歪 段落 ,

反复弯折，加倍努力，最终完成了二十多段曲折的乐章。

[ænd; ənd] ['bʌrəuɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ][læst] [laɪk][ə; eɪ] [moʊl][ɪn][ə; eɪ] [stɪl] ,
and burrowing at the last like a mole in a still ,
和 掘穴 在 这 最后的 喜欢 一个 痣 在 一个 仍然 ,

最后像鼹鼠钻进蒸馏器里一样钻来钻去。

[dɪ'zɜːrtɪd] [pleɪs] [ɑːn][ðə; ðɪ]['aʊtskɜːrts][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [taʊn] ,
deserted place on the outskirts of the town ,
荒凉的 地方 在 这 郊区 的 这 镇 ,

城镇郊外的荒凉之地，

[wer] [sʌm; səm] [kloʊz] - [set] [triːz] [gruː] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] ['steiblz] [ænd; ənd] [aʊt] - ['bɪldɪŋz] .

where	some	close	-	set	trees	grew	at	the	back	of	stables	and	out	-	buildings	.
在哪里	一些	关闭	-	放	树木	生长	在	这	后退	的	马厩	和	出去	-	建筑物	.

在马厩和附属建筑的后面，长着一些密集的树木。

[ɪn] [ə; eɪ] [striːk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [waɪt] ['muːnlaɪt] [stʊd] [tuː] ['hʌntərz] , ['sædəld] ; [wʌn] [wʌz; wəz] ['fɔːrɪst] [kɪŋ] .

In	a	streak	of	the	white	moonlight	stood	two	hunters	,	saddled	;	one	was	Forest	King	.
在	一个	条纹	的	这	白色的	月光	站立	二	猎人	,	鞍	;	一	曾是	森林	国王	.

在一道皎洁的月光下，站着两名骑着马的猎人；其中一人是森林之王。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kraɪ] , ['sesl, 'sisl] [θruː] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] [raʊnd] [ðə; ði] ['ænəməlz] [nek] ;

With	a	cry	,	Cecil	threw	his	arms	round	the	animal's	neck	;
和	一个	哭	,	塞西尔	扔	他的	武器	圆形的	这	动物	脖子	;

塞西尔大叫一声，一把抱住了这只动物的脖子；

[hiː; hi] [hæd; həd] [noʊ] [θɔːt] [ðen] [ɪk'sept] [ðæt] [hiː; hi] [ænd; ənd] [ðə; ði] [hɔːrs] [mʌst; məst] [pɑːrt] .

he	had	no	thought	then	except	that	he	and	the	horse	must	part	.
他	有	不	想法	然后	除了	那	他	和	这	马	必须	部分	.

他当时脑子里只有一个念头：他和这匹马终将分离。

“ ['ɪntuː] ['sæd(ə)l] , [sɜːr] ! [kwɪk] [æz; əz] [jʊr; jər] [laɪf] ! ” ['wɪspəd] [reɪk] .

“	Into	saddle	,	sir	!	quick	as	your	life	!	”	whispered	Rake	.
“	进入	鞍	,	先生	!	快的	作为	你的	生活	!	”	低声说道	耙	.

“先生，上马！快点！”雷克低声说道。

“ [wiːl] [biː; bi] [fɑːr] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðɪs] [diː] — — [diː] [den] [baɪ] ['mɔːrnɪŋ] .

“	We'll	be	far	away	from	this	d	—	—	d	den	by	morning	.
“	出色地	是	远的	离开	从	这	d	—	—	d	丹	经过	早晨	.

“到明天早上，我们就会远离这个鬼地方。”

” ['sesl, 'sisl] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [mæn] [ɪn] ['stuːpər] — [hɪz; ɪz] [ɑːrm] [stɪl] ['oʊvər] [ðə; ði] ['greɪz] [nek] .

”	Cecil	looked	at	him	like	a	man	in	stupor	—	his	arm	still	over	the	gray's	neck	.
”	塞西尔	看起来	在	他	喜欢	一个	男人	在	昏迷	—	他的	手臂	仍然	超过	这	格雷的	脖子	.

塞西尔呆呆地看着他，手臂还搭在灰狗的脖子上。

“ [hiː; hi] [kæn; kən] [hæv; həv] [noʊ] [steɪ] [ɪn] [hɪm; ɪm] !

“	He	can	have	no	stay	in	him	!
“	他	能	有	不	停留	在	他	!

“他不可能留在他里面！”

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ded] - [biːt] [ɑːn] [ðə; ði] [kɔːrs] . ”

He	was	dead	-	beat	on	the	course	.	”
他	曾是	死的	-	打	在	这	课程	.	”

他在球场上表现得一塌糊涂。

“ [aɪ] [noʊ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] , [sɜːr] ; [bʌt; bət] [hiː; hi] [eint] [naʊ] ; [hiː; hi] [wʌz; wəz] - ;

“	I	know	he	was	,	sir	;	but	he	ain't	now	;	he	was	pisined	;
“	我	知道	他	曾是	,	先生	;	但	他	不是	现在	;	他	曾是	-	;

“我知道他以前是，先生；但他现在不是了；他被毒死了；

[bʌt; bət] [aɪv] [ə; eɪ] [trɪk] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] - ['ɔs] ['ðætəl] [set] [ðæt] [sɔːrt] [oʊ] - [θɪŋ] — [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [eint] [gɔːn] [tuː] [fɑːr] ,

but	I've	a	trick	with	a	'	oss	that'll	set	that	sort	o	'	thing	—	if	it	ain't	gone	too	far	,
但	我已经	一个	诡计	和	一个	-	oss	那将	放	那	种类	o	-	事物	—	如果	它	不是	已消失	也	远的	,

但我有个办法，用“oss”就能解决那种事——如果事情还没发展得太过分的话。

[ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] — [raɪt] [ɪn][ə; eɪ] [breɪs] [ʌv; əv] ['ʃeɪks] .

that	is	to	say	—	right	in	a	brace	of	shakes	.
那	是	到	说	—	正确的	在	一个	支撑	的	奶昔	.

也就是说——就在一阵颤抖之中。

[aɪ] ['dɒktəd] [hɪm; ɪm] ; ['hiːz] [hi'self] [ə'gen] ; ['hiːl] [teɪk] [juː; jʊ] [tɪl] [hiː; hi][drɑːps] .

I	doctored	him	;	he's	hisself	agen	;	he'll	take	you	till	he	drops	.
我	篡改过的	他	;	他是	他自己	代理	;	地狱	拿	你	直到	他	滴	.

我给他治好了病；他又恢复了原状；他会一直缠着你直到筋疲力尽。

" [ðə; ði] [kɪŋ] [θrʌst] [hɪz; ɪz]['noʊb(ə)l] [hed] ['kloʊzər][ɪn][hɪz; ɪz] ['mæstɚz] ['bʊzəm] , [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ]

"	The	King	thrust	his	noble	head	closer	in	his	master's	bosom	,	and	made	a
"	这	国王	推力	他的	高贵	头	更近	在	他的	硕士学位	怀	,	和	制成	一个

['lɪt(ə)l] ['mɜːrmərɪŋ] [nɔɪz] ,

little	murmuring	noise	,
小的	淙淙	噪音	,

国王将他高贵的头颅更靠近主人的胸膛，发出了一声低低的咕哝声。

[æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [sed] , " [traɪ][ˌem 'iː] ! "

as	though	he	said	,	"	Try	me	!	"
作为	尽管	他	说	,	"	尝试	我	!	"

仿佛他在说："来试试我！"

" [gɑːd] [bles] [juː; jʊ] , [reɪk] !

"	God	bless	you	,	Rake	!
"	上帝	保佑	你	,	耙	!

"上帝保佑你，Rake！"

" ['sesl, 'sisl] [sed] ['hʌskɪli] .

"	Cecil	said	huskily	.
"	塞西尔	说	沙哑地	.

"塞西尔沙哑地说。"

" [bʌt; bət][aɪ] ['kænɑːt] [teɪk] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [wɪl] [stɑːrv] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

"	But	I	cannot	take	him	,	he	will	starve	with	me	.
"	但	我	不能	拿	他	,	他	将要	饿死	和	我	.

"但我不能带他走，他会和我一起饿死的。"

[ænd; ənd] — [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [noʊ] [ʌv; əv] [ðɪs] ? "

And	—	how	did	you	know	of	this	?	"
和	—	如何	做过	你	知道	的	这	?	"

那——你是怎么知道这件事的?

" ['bɛgɪŋ] [jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , [jʊr; jər] ['ɑːnər] ,

"	Begging	your	pardon	,	your	honor	,
"	乞讨	你的	赦免	,	你的	荣誉	,

"恕我冒昧，大人，

['hiːl] [iːt] [tʃɑːpt] [fɜːrz] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ['betər] [ðæn; ðən] ['hiːl] [iːt] [oʊts] [ænd; ənd] [heɪ] [ə'lɔːŋ] [ʌv; əv]

he'll	eat	chopped	furze	with	you	better	than	he'll	eat	oats	and	hay	along	of
地狱	吃	切碎	金雀花	和	你	更好的	比	地狱	吃	燕麦	和	干草	沿着	的

[ə; eɪ] [nuː] ['mæstər] ,

a	new	master	,
一个	新的	掌握	,

他宁愿和你一起吃切碎的金雀花，也不愿和新主人一起吃燕麦和干草。

" [riˈtɔːtid] [reɪk] ['ræpɪdli] , ['taitniŋ] [ðə; ði] [gəːθs] .

"	retorted	Rake	rapidly	,	tightening	the	girths	.
"	反驳	耙	快速	,	收紧	这	周长	.

"雷克迅速反驳道，同时收紧了马鞍带。"

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] ['nʌθɪŋ] , [sɜːr] , [seɪv] [ðæt] [aɪ] [hɜːrd] [juː; jʊ][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [streɪt] ;

“	I	don't	know	nothing	,	sir	,	save	that	I	heard	you	was	in	a	strait	;
”	我	不	知道	没有什么	,	先生	,	节省	那	我	听到	你	曾是	在	一个	海峡	;

“先生，我什么都不知道，只听说您遇到了麻烦；

[aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] ['nʌθɪŋ] ; [bʌt; bət][aɪ] [siːz] [ðem; ðəm][kɜːrst; 'kɜːrsɪd][kædz][ə; eɪ] - ['rʌnɪn] - [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [ɜːrθ] ,

I	don't	want	to	know	nothing	;	but	I	sees	them	cursed	cads	a	-	runnin	'	of	you	to	earth	,
我	不	想	到	知道	没有什么	;	但	我	看到	他们	被诅咒的	卡德斯	一个	-	跑步	-	的	你	到	地球	,

我什么都不想知道；但我看到那些该死的家伙正从你身边逃到人间，

[ænd; ənd] [θɪŋks] [aɪ][tuː; tə][maɪ'self] , - [kʌm] [wʌt] [wɪl] , [ðə; ði] [kɪŋ] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] ['tɪkɪt] [fɔːr; fər]

and	thinks	I	to	myself	,	'	Come	what	will	,	the	King	will	be	the	ticket	for
和	思考	我	到	我	,	-	来	什么	将要	,	这	国王	将要	是	这	票	为了

[hɪm; ɪm] . -

him	.	'
他	.	-

我心想：“不管怎样，国王将是他的机会。”

[soʊ][aɪ][ræn][tuː; tə][jʊr; jər] [ruːm] [ˌʌnbɪ'noʊn] , [pækt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [və'liːs] , [ænd; ənd][gɑːt][aʊt][ðə; ði]

So	I	ran	to	your	room	unbeknown	,	packed	a	little	valise	,	and	got	out	the
所以	我	跑	到	你的	房间	未知	,	包装	一个	小的	手提箱	,	和	得到	出去	这

['paːspɔːt] ;

passports	;
护照	;

于是我悄悄跑到你的房间，收拾了一个小行李箱，拿出了护照；

[ðen] [bæk] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði]['steiblz] , [ænd; ənd] ['sædəld] [hɪm; ɪm] [laɪk] ['laɪtnɪŋ] ,

then	back	again	to	the	stables	,	and	saddled	him	like	lightning	,
然后	后退	再次	到	这	马厩	,	和	鞍	他	喜欢	闪电	,

然后又回到马厩，迅速给它套上马鞍。

[ænd; ənd][gɑːt] - [ɪm] [ɔːf] — ['noʊbɑːdi] ['noʊɪŋ] [bʌt; bət] [bɪl] [ðer; ðər] .

and	got	'	em	off	—	nobody	knowing	but	Bill	there	.
和	得到	-	呃	离开	—	无人	会心	但	账单	那里	.

然后把他们弄走了——除了比尔之外，没人知道。

[aɪ] [siːd] [juː; jʊ][goʊ][baɪ]['ɪntuː][ðə; ði] ['kjəzɑːl] , [ænd; ənd][leɪd][ɪn] [weɪt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [sɜːr] .

I	seed	you	go	by	into	the	Kursaal	,	and	laid	in	wait	for	you	,	sir	.
我	种子	你	去	经过	进入	这	库尔萨尔	,	和	铺设	在	等待	为了	你	,	先生	.

我看到你进入库尔萨尔，并在那里埋伏着等你，先生。

[aɪ] [meɪd] [boʊld][tuː; tə] [brɪŋ] ['mʌðər] [oʊ] - [pɜːrl] [fɔːr; fər][maɪ'self] .

I	made	bold	to	bring	Mother	o	'	Pearl	for	myself	.
我	制成	大胆的	到	带来	母亲	o	-	珍珠	为了	我	.

我大胆地给自己买了珍珠母贝。

” [ænd; ənd] [reɪk] [stɑːpt] , ['breθləs] [ænd; ənd] [hɔːrs] [wɪð; wɪθ] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd] [griːf] [ðæt] [hiː; hi]

”	And	Rake	stopped	,	breathless	and	hoarse	with	passion	and	grief	that	he
”	和	耙	停止	,	喘不过气	和	嘶哑	和	热情	和	悲伤	那	他

[wʊd] [nɑːt] ['ʌtər] .

would	not	utter	.
会	不是	说出	.

“雷克停了下来，他气喘吁吁，嗓子嘶哑，充满了难以言说的激情和悲伤。

[hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi] [sed] .

He	had	heard	more	than	he	said	.
他	有	听到	更多的	比	他	说	.

他听到的比他说的要多。

“ [fɔːr; fər] [jɔːr'self] ？ ” ['ekəud] ['sesl, 'sisl] .

“	For	yourself	?	”	echoed	Cecil	.
”	为了	你自己	？	”	回声	塞西尔	.

“为了你自己？”塞西尔附和道。

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ？

“	What	do	you	mean	?
”	什么	做	你	意思是	？

“你是什么意思?

[maɪ] [gʊd] ['feloʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ruːɪnd] .

My	good	fellow	,	I	am	ruined	.
我的	好的	同伴	,	我	是	毁坏	.

我的朋友，我完了。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['begə] [frʌm; frəm][tuː; tə] - [naɪt] — ['ʌtərli] .

I	shall	be	beggared	from	to	-	night	—	utterly	.
我	将	是	穷困潦倒	从	到	-	夜晚	—	完全地	.

从今晚起，我将一贫如洗。

[aɪ] ['kænɑːt] ['iːv(ə)n] [help] [juː; jʊ][ɔːr] [kiːp] [juː; jʊ] ; [bʌt; bət] [lɔːrd] ['rɔkiŋəm] [wɪl] [duː][bəuθ][fɔːr; fər][maɪ] [seɪk] .

I	cannot	even	help	you	or	keep	you	;	but	Lord	Rockingham	will	do	both	for	my	sake	.
我	不能	甚至	帮助	你	或者	保持	你	;	但	主	罗金汉姆	将要	做	两个都	为了	我的	清酒	.

我既帮不了你，也留不住你；但罗金汉勋爵会为了我做到这两点。

” [ðə; ði][siː aɪ] - [də'vænt]['soʊldʒər] [strʌk] [hɪz; ɪz] [hiːl] ['ɪntuː][ðə; ði] [ɜːrθ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['faɪəri] [oʊθ] .

”	The	ci	-	devant	soldier	struck	his	heel	into	the	earth	with	a	fiery	oath	.
”	这	ci	-	前	士兵	击	他的	脚跟	进入	这	地球	和	一个	火热	誓言	.

“这位西德万特士兵怒吼一声，用脚后跟猛击地面。

“ [sɜːr] , [ðer; ðər] [eint] [taɪm] [fɔːr; fər][noʊ] [wɜːrdz] .

“	Sir	,	there	ain't	time	for	no	words	.
”	先生	,	那里	不是	时间	为了	不	字	.

先生，没时间说话了。

[wer] [juː; jʊ] [goʊz] [aɪ][goʊ] .

Where	you	goes	I	go	.
在哪里	你	去	我	去	.

你去哪儿，我就去哪儿。

[aɪl] ['fɑːloʊ] [juː; jʊ] [waɪl] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][drɑːp][oʊ] - [blʌd] [ɪn][ˌem 'iː] .

I'll	follow	you	while	there's	a	drop	o	'	blood	in	me	.
患病的	跟随	你	尽管	有	一个	降低	o	-	血	在	我	.

只要我体内还有一滴血，我就会跟随你。

[juː; jʊ][wʌz; wəz] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pʊr] ['dev(ə)l] [ðæt] ['evriwʌn] [skautid] ;

You	was	good	to	me	when	I	was	a	poor	devil	that	everyone	scouted	;
你	曾是	好的	到	我	什么时候	我	曾是	一个	贫穷的	魔鬼	那	每个人	侦察兵	;

当我还是个穷小子，人人都嫌弃我的时候，你对我很好；

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði][læst] , [ɪf] [aɪ][daɪ][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

you	shall	have	me	with	you	to	the	last	,	if	I	die	for	it	.
你	将	有	我	和	你	到	这	最后的	,	如果	我	死	为了	它	.

就算为此而死，我也会陪你到最后。

[ðer; ðər] !

There	!
那里	!

那里!

" ['siːsəlz] [vɔɪs] [ʃʊk] [æz; əz][hiː; hi] ['ænsər] .

"	Cecil's	voice	shook	as	he	answered	.
"	塞西尔的	嗓音	摇晃	作为	他	回答	.

塞西尔回答时声音颤抖。

[ðə; ði] [fɪ'deləti] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm][æz; əz] [əd'vɜːrsəti] [kʊd; kəd][nɑːt][duː] .

The	fidelity	touched	him	as	adversity	could	not	do	.
这	忠诚	感动	他	作为	逆境	可以	不是	做	.

这份忠诚深深打动了他，这是逆境都无法做到的。

" [reɪk] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]['noʊb(ə)l] ['feloʊ] .

"	Rake	,	you	are	a	noble	fellow	.
"	耙	,	你	是	一个	高贵	同伴	.

"雷克，你真是个高尚的人。"

[aɪ] [wʊd] [teɪk] [juː; jʊ] , [wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] ; [bʌt; bət] — [ɪn][æn; ən]['aʊər] [aɪ] [meɪ] [biː; bi][ɪn][ə; eɪ]

I	would	take	you	,	were	it	possible	;	but	—	in	an	hour	I	may	be	in	a
我	会	拿	你	,	是	它	可能的	;	但	—	在	一个	小时	我	可能	是	在	一个

['fɛlənz] ['prɪzn] .

felon's	prison	.
重罪犯	监狱	.

如果可能的话，我会带你走；但是——一个小时后，我可能就身陷囹圄了。

[ɪf] [aɪ] [ɪ'skeɪp] [ðæt] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [liːd] [ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv] [sʌtʃ] ['retʃɪdnəs] [æz; əz] — "

If	I	escape	that	,	I	shall	lead	a	life	of	such	wretchedness	as	—	"
如果	我	逃脱	那	,	我	将	带领	一个	生活	的	这样的	悲惨	作为	—	"

如果我逃脱了那种命运，我将过着极其悲惨的生活——"

" [ðæts] [nɑːt] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [sɜːr] . "

"	That's	not	nothing	to	me	,	sir	.	"
"	那就是	不是	没有什么	到	我	,	先生	.	"

"这对我来说可不是小事，先生。"

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mʌtʃ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " ['ænsər] ['sesl, 'sisl] .

"	But	it	is	much	to	me	,	"	answered	Cecil	.
"	但	它	是	很多	到	我	,	"	回答	塞西尔	.

"但这对我来说意义重大，"塞西尔回答道。

" [æz; əz] [θɪŋz] [hæv; həv] [tɜːrnd] — [laɪf][ɪz]['oʊvər][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [reɪk] .

"	As	things	have	turned	—	life	is	over	with	me	,	Rake	.
"	作为	事物	有	转向	—	生活	是	超过	和	我	,	耙	.

"事情已经发生了变化——我的生命已经结束了，雷克。"

[wʌt] [maɪ] [oʊn] [feɪt] [meɪ] [biː; bi][aɪ][hæv; həv][nɑːt][ðə; ði] ['feɪntɪst] ['noʊʃ(ə)n] — [bʌt; bət][let][ˌaɪ 'tiː][biː; bi]

What	my	own	fate	may	be	I	have	not	the	faintest	notion	—	but	let	it	be
什么	我的	自己的	命运	可能	是	我	有	不是	这	最微弱	概念	—	但	让	它	是

[wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ,

what	it	will	,
什么	它	将要	,

我的命运将会如何，我一无所知——但愿它顺其自然吧。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] ['bɪtər] [wʌn] .

it	must	be	a	bitter	one	.
它	必须	是	一个	苦的	一	.

这一定是一场苦涩的苦涩。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt][dræg] [ə'nʌðər] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] . "

I	will	not	drag	another	into	it	.	"
我	将要	不是	拖	其他	进入	它	.	"

我不会把其他人牵扯进来。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [send] [ˌem ˈiː] [əˈweɪ] , [aɪl] [ʃuːt] [maɪˈself] [θruː] [ðə; ði] [hed] , [sɜːr] ; [ðæts] [ɔːl] . ”

“	If	you	send	me	away	,	I'll	shoot	myself	through	the	head	,	sir	;	that's	all	.	”
”	如果	你	发送	我	离开	,	患病的	射击	我	通过	这	头	,	先生	;	那就是	全部	.	”

“如果你把我送走，我就开枪自杀，先生；就这些。”

“ [juː; jʊ] [wɪl] [duː] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kaɪnd] .

“	You	will	do	nothing	of	the	kind	.
”	你	将要	做	没有什么	的	这	种类	.

你绝对不会做这种事。

[goʊ] [tuː; tə] [lɔːrd] [ˈrɔkiŋəm] , [ænd; ənd] [æsk] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ] [ˈɪntuː] [hɪz; ɪz]

Go	to	Lord	Rockingham	,	and	ask	him	from	me	to	take	you	into	his
去	到	主	罗金汉姆	,	和	问	他	从	我	到	拿	你	进入	他的

[ˈsɜːrvɪs] .

service	.
服务	.

你去见罗金汉勋爵，请他替我收你为徒。

[juː; jʊ] [ˈkænɑːt] [hæv; həv] [ə; eɪ] [ˈkɪndər] [ˈmæstər] . ”

You	cannot	have	a	kinder	master	.	”
你	不能	有	一个	幼儿园	掌握	.	”

你不可能找到比他更仁慈的主人了。

“ [aɪ] [dəunt] [seɪ] [ˈnʌθɪŋ] [əˈgen] [ðə; ði] [ˈmɑːrkwɪs] , [sɜːr] , ” [sed] [reɪk] [ˈdɔːgɪdli] ; “ [ˈhiːz] [ə; eɪ] [raɪt] -

“	I	don't	say	nothing	agen	the	Marquis	,	sir	,	”	said	Rake	doggedly	;	“	he's	a	right	-
”	我	不	说	没有什么	代理	这	侯爵	,	先生	,	”	说	耙	顽强地	;	“	他是	一个	正确的	-

[ɑːn] [ˈdʒenərəs] [ˈdʒent(ə)lmən] ,

on	generous	gentleman	,
在	慷慨的	绅士	,

“我不会说侯爵的坏话，先生，”雷克固执地说；“他是一位非常慷慨的绅士。”

[bʌt; bət] [hiː; hi] [ɑːnt] [juː; jʊ] .

but	he	aren't	you	.
但	他	不是	你	.

但他毕竟不是你。

[let] [ˌem ˈiː] [goʊ] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] , [ɪf] [its] [dʒʌst] [tuː; tə] [rʌb] [ðə; ði] [kɪŋ] [daʊn] .

Let	me	go	with	you	,	if	it's	just	to	rub	the	King	down	.
让	我	去	和	你	,	如果	它是	只是	到	擦	这	国王	向下	.

如果只是去给国王擦屁股，那就让我跟你一起去吧。

[lɔːrd] , [sɜːr] !

Lord	,	sir	!
主	,	先生	!

主啊，先生！

[juː; jʊ] [dəunt] [noʊ] [wʌt] [streɪts] [aɪv] [lɪvd] [ɪn] — [wʌt] [ə; eɪ] [lɑːt] [ʌv; əv] [θɪŋz] [aɪ] [kæn; kən] [tɜːrn] [maɪ]

you	don't	know	what	straits	I've	lived	in	—	what	a	lot	of	things	I	can	turn	my
你	不	知道	什么	海峡	我已经	居住地	在	—	什么	一个	很多	的	事物	我	能	转动	我的

[hænd] [tuː; tə] — [wʌt] [ə; eɪ] [wʌn] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [tuː; tə] [fɪt] [maɪˈself] [ˈɪntuː] [ˈeni] [ræt] - [hoʊl] ,

hand	to	—	what	a	one	I	am	to	fit	myself	into	any	rat	-	hole	,
手	到	—	什么	一个	—	我	是	到	合身	我	进入	任何	鼠	-	洞	,

你不知道我经历过怎样的困境——我能做多少事——我多么擅长把自己塞进任何困境里。

[ænd; ənd] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈspaɪsi] .

and	make	it	spicy	.
和	制作	它	辛辣的	.

加点辣的。

[waɪ] , [sɜːr] , [aɪm] [ðæt] [bɔːrn] [skæmp] ,

Why	,	sir	,	I'm	that	born	scamp	,
为什么	,	先生	,	我是	那	出生	恶棍	,

先生，我天生就是个小淘气。

[aɪ][ˌeɪ 'em] — [aɪm][ə; eɪ] [diːl] ['hæpiːɚ] [ɑːn][ðə; ði] [krɔːs] [ænd; ənd] ['getɪŋ] [maɪ] [bred] [dʒʌst] ['enihaʊ] ,

I	am	—	I'm	a	deal	happier	on	the	cross	and	getting	my	bread	just	anyhow	,
我	是	—	我是	一个	交易	更快乐	在	这	叉	和	获得	我的	面包	只是	无论如何	,

我——我宁愿在十字架上，无论如何都能得到面包，这样我更快乐。

[ðæn; ðən][aɪ][ˌeɪ 'em] [wen] [aɪm][ɪn]['kloʊvər][laɪk] [juːv] [kept] [ˌem 'iː] .

than	I	am	when	I'm	in	clover	like	you've	kept	me	.
比	我	是	什么时候	我是	在	三叶草	喜欢	你已经	保留	我	.

比你一直陪伴我到幸福安康的时候还要幸福。

" [reɪks] [aɪz] [lʊkt] [ʌp] ['wɪstfəli] [ænd; ənd] ['iːgər] [æz; əz][ə; eɪ] ['dɔgz] [wen] [hiː; hi] [preɪz] [tuː; tə][biː; bi]

"	Rake's	eyes	looked	up	wistfully	and	eager	as	a	dog's	when	he	prays	to	be
"	耙子的	眼睛	看起来	向上	怅然地	和	渴望的	作为	一个	狗的	什么时候	他	祈祷	到	是

[let] [aʊt] [ʌv; əv] ['ken(ə)l] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] [gʌn] ;

let	out	of	kennel	to	follow	the	gun	;
让	出去	的	狗窝	到	跟随	这	枪	;

“雷克的眼睛向上望去，眼神充满渴望和憧憬，就像一只狗祈求被放出狗窝去追赶猎物一样；

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['hʌski] [ænd; ənd]['ædʒɪteɪtɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [strɔːŋ] [ɪk'saɪtmənt] .

his	voice	was	husky	and	agitated	with	a	strong	excitement	.
他的	嗓音	曾是	沙哑	和	激动	和	一个	强的	激动	.

他的声音沙哑而激动，带着强烈的兴奋之情。

['sesl, 'sisl] [stʊd] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [ɪ'rezəluːt] , [tʌtʃt] [ænd; ənd] [peɪnd] [æt; ət][ðə; ði]['mænz] ['spænjəl] -

Cecil	stood	a	moment	,	irresolute	,	touched	and	pained	at	the	man's	spaniel	-
塞西尔	站立	一个	片刻	,	徊	,	感动	和	痛苦	在	这	男人的	西班牙猎犬	-

[laɪk] [ə'fekʃ(ə)n] — [jet] [nɑːt] ['jiːldɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

like	affection	—	yet	not	yielding	to	it	.
喜欢	感情	—	然而	不是	屈服	到	它	.

塞西尔站在那里，犹豫不决，被男人像猎犬一样的爱意感动又痛苦，却又不愿屈服。

“ [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ][frʌm; frəm][maɪ] [hɑːrt] , [reɪk] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , “ [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]

“	I	thank	you	from	my	heart	,	Rake	,	”	he	said	at	length	,	“	but	it
"	我	感谢	你	从	我的	心	,	耙	,	"	他	说	在	长度	,	"	但	它

[mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] .

must	not	be	.
必须	不是	是	.

“我由衷地感谢你，雷克，”他终于开口说道，“但这绝不可能。”

[aɪ] [tel] [juː; jʊ][maɪ] ['fjuːtʃər] [laɪf] [wɪl] [biː; bi] ['begəri] — "

I	tell	you	my	future	life	will	be	beggary	—	”
我	告诉	你	我的	未来	生活	将要	是	乞讨	—	"

我告诉你，我未来的生活将会是乞讨为生——”

“ [juːl] [wɑːnt][ˌem 'iː] ['enɪˌwez] , [sɜːr] , " [riˈtɔːtid] [reɪk] , [əˈʃeɪmd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃoʊkɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]

“	You'll	want	me	anyways	,	sir	,	”	retorted	Rake	,	ashamed	of	the	choking	in	his
"	你会	想	我	总之	,	先生	,	"	反驳	耙	,	羞愧	的	这	窒息	在	他的

[θroʊt] .

throat	.
喉	.

“先生，您无论如何都会需要我的。”雷克反驳道，他为自己哽咽的声音感到羞愧。

“ [aɪ][æsk][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n][fɔːr; fər] [ˌɪntə'rʌptɪŋ] , [bʌt; bət] ['evri] ['sɛkəndz] [ðæt] ['preʃəs] [laɪk] .

“	I	ask	your	pardon	for	interrupting	,	but	every	second's	that	precious	like	.
"	我	问	你的	赦免	为了	打断	,	但	每一个	秒	那	宝贵的	喜欢	.

“很抱歉打断您，但每一秒都如此宝贵。”

[bɪ'saɪdz] , [sɜːr] , [aɪv] [gɑːt][tuː; tə] [kʌt] [ænd; ənd] [rʌn] [fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] [seɪk] .

Besides	,	sir	,	I've	got	to	cut	and	run	for	my	own	sake	.
除了	,	先生	,	我已经	得到	到	切	和	跑步	为了	我的	自己的	清酒	.

此外，先生，为了我自身的安全，我必须赶紧逃走。

[aɪv] [leɪd] - [hed] ['oʊpən] , [daʊn] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [luːs] [bɑːks] ;
I've laid Willon's head open , down there in the loose box ;
我已经 铺设 - 头 打开 , 向下 那里 在 这 松动的 盒子 ;

我把威尔伦的头颅剖开，放在下面的活板箱里；

[ænd; ənd] [wen] ['hiːz] [kʌm] [tuː; tə] [hɪm'self] [ə; eɪ] ['prɪti] [hjuː][ænd; ənd][kraɪ] ['hiːl] [reɪz] ['æftər][ˌem 'iː] .
and when he's come to himself a pretty hue and cry he'll raise after me .
和 什么时候 他是 来 到 他自己 一个 漂亮的 色调 和 哭 地狱 增加 后 我 .

等他清醒过来，就会对我大喊大叫。

[hiː; hi] ['peɪntɪd] [ðə; ði] [kɪŋ] , [ðæts] [wʌt] [hiː; hi][dɪd] ; [ænd; ənd][aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][soʊ] ,
He painted the King , that's what he did ; and I told him so ,
他 绘 这 国王 , 那就是 什么 他 做过 ; 和 我 讲述 他 所以 ,

他画了国王的肖像，他就是这么做的；我也告诉过他这一点。

[ænd; ənd][aɪ] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] — [wʌn] — [tuː] — [ə'meɪzɪŋ] !
and I give it to him — one — two — amazing !
和 我 给 它 到 他 — 一 — 二 — 惊人的 !

我把票投给他——一——二——太棒了！

[get] ['ɪntuː]['sæd(ə)l] , [sɜːr] , [fɔːr; fər][ðə; ði][lɔː(r)dz] [seɪk] !
Get into saddle , sir , for the Lord's sake !
得到 进入 鞍 , 先生 , 为了 这 主场 清酒 !

先生，看在上帝的份上，快上马！

[ænd; ənd] [hɪr] , [bɪl] — [juː; jʊ] [rʌn] [bæk] , [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] ,
And here , Bill — you run back , shut the door ,
和 这里 , 账单 — 你 跑步 后退 , 关闭 这 门 ,

比尔，你跑回去，把门关上。

[ænd; ənd][dəunt][let]['noʊbɑːdi] [noʊ] [ðə; ði] - ['bsɪz] [ɑːr; ər] [aʊt] [tɪl] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .
and don't let nobody know the ' osses are out till the morning .
和 不 让 无人 知道 这 - 骨头 是 出去 直到 这 早晨 .

别让任何人知道“马”们在外面待到早上。

[ðen] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ] [mʌf] [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] , [ænd; ənd] [seɪ] ['nʌθɪŋ] !
Then look like a muff as you are , and say nothing !
然后 看 喜欢 一个 耳罩 作为 你 是 , 和 说 没有什么 !

那就装出一副傻乎乎的样子，什么也别说！

" [ðə; ði]['steɪb(ə)l] - [bɔɪ] [stɛərd] , ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [ə'sent] , [ænd; ənd] [sloʊpt] [ɔːf] .
" The stable - boy stared , nodded assent , and sloped off .
" 这 稳定的 - 男生 凝视 , 点头 同意 , 和 倾斜的 离开 .

“马厩小弟盯着他看了看，点了点头，然后溜走了。”

[reɪk] [θruː] [hɪm'self] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [braʊn] [mer] .
Rake threw himself across the brown mare .
耙 扔 他自己 穿过 这 棕色的 母马 .

雷克猛地扑倒在棕色母马身上。

“ [naʊ] , [sɜːr] !
“ Now , sir !
" 现在 , 先生 !

“先生，现在！”

[ə; eɪ] ['stiːpl] - [tʃeɪs] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] !
a steeple - chase for our lives !
一个 尖顶 - 追赶 为了 我们的 生活 !

一场关乎我们生命的障碍赛！

[wiːl] [biː; bi] [liːgz] [əˈweɪ] [baɪ][ðə; ði] [deɪ] - [dɑːn] , [ænd; ənd] [aɪv] [gɑːt][ðer; ðər] [fiːd] [ɪn][ðə; ði]['sæd(ə)l]
We'll **be** **leagues** **away** **by** **the** **day** **-** **dawn** **,** **and** **I've** **got** **their** **feed** **in** **the** **saddle**
出色地 是 联赛 离开 经过 这 天 - 黎明 , 和 我已经 得到 他们的 喂养 在 这 鞍
- [bægz] ,
- **bags** **,**
- 包 ,

黎明时分我们就能走远很多英里了，他们的饲料我已经装在马鞍袋里了。

[soʊ] [ðæt] [ðeɪl] [beɪt] [ɪn][ðə; ði] ['fɔrists] .
so **that** **they'll** **bait** **in** **the** **forests** **.**
所以 那 他们会 饵 在 这 森林 .

这样他们就会在森林里投放诱饵。

[ɔːf] , [sɜːr] , [fɔːr; fər]['gɑːdz] [seɪk] , [ɔːr][ðə; ði] ['blækˌgɑrdz] [wɪl] [biː; bi] [daʊn] [ɑːn][juː; jʊ] [ə'gen] !
Off **,** **sir** **,** **for** **God's** **sake** **,** **or** **the** **blackguards** **will** **be** **down** **on** **you** **again** **!**
离开 , 先生 , 为了 神的 清酒 , 或者 这 黑帮 将要 是 向下 在 你 再次 !

先生，看在上帝的份上，快走吧，否则那些恶棍还会再来找你麻烦！

" [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] [ðə; ði]['klæmər][ænd; ənd] [tred] [ʌv; əv] [men] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ['reɪsɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]
" **As** **he** **spoke** **the** **clamor** **and** **tread** **of** **men** **of** **the** **town** **racing** **to** **the**
" 作为 他 辐 这 叫嚣 和 踏 的 男人 的 这 镇 赛车 到 这
[tʃeɪs] [wɜːr; wər] [wɑːftid] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [wɪnd] ,
chase **were** **wafted** **to** **them** **on** **the** **night** **wind** **,**
追赶 是 飘散 到 他们 在 这 夜晚 风 ,

“他说话的时候，镇上的男人们奔向猎场的喧闹声和脚步声随夜风飘来。”

['drɔːɪŋ] ['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] ; [reɪk] [druː] [ðə; ði] [reɪnz] [taɪt] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ɪn] ['fjʊri] .
drawing **nearer** **and** **nearer** **;** **Rake** **drew** **the** **reins** **tight** **in** **his** **hand** **in** **fury** **.**
绘画 更近 和 更近 ; 耙 画 这 缰绳 紧的 在 他的 手 在 愤怒 .

越来越近；雷克愤怒地攥紧了手中的缰绳。

“ [ðer; ðər] [ðeɪ] [kʌm] — [ðə; ði][diː] — — [diː] [biːks] !
“ **There** **they** **come** **—** **the** **d** **—** **—** **d** **beaks** **!**
“ 那里 他们 来 — 这 d — — d 喙 !

“看，它们来了——该死的喙！”

[fɔːr; fər][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] ['mɜːrsi] , [sɜːr] , [dəunt] [tʃek] [naʊ] .
For **the** **love** **of** **mercy** **,** **sir** **,** **don't** **check** **now** **.**
为了 这 爱 的 怜悯 , 先生 , 不 查看 现在 .

看在上帝的份上，先生，现在别查了。

[ten] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] [mɔːr] [ænd; ənd] [ðeɪl] [biː; bi][ɑːn][juː; jʊ] ; [ɔːf] , [ɔːf] ! — [ɔːr][baɪ][ðə; ði] [lɔːrd] ['hæri]
Ten **seconds** **more** **and** **they'll** **be** **on** **you** **;** **off** **,** **off** **!** **—** **or** **by** **the** **Lord** **Harry**
十 秒 更多的 和 他们会 是 在 你 ; 离开 , 离开 ! — 或者 经过 这 主 哈里
,
,
,

再过十秒钟他们就要扑上来了；快跑，快跑！——或者以哈里大人的名义，

[sɜːr] , [juːl] [meɪk] [ə; eɪ] ['mɜːrdərər] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ,
sir **,** **you'll** **make** **a** **murderer** **of** **me** **,**
先生 , 你会 制作 一个 凶手 的 我 ,

先生，你会让我变成杀人犯的。

[ænd; ənd] [aɪl] [kɪl] [ðə; ði][fɜːrst][mæn] [ðæt] [leiz] [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][juː; jʊ] !
and **I'll** **kill** **the** **first** **man** **that** **lays** **his** **hand** **on** **you** **!**
和 患病的 杀 这 第一的 男人 那 躺下 他的 手 在 你 !

谁要是敢碰你一下，我就杀了他！

" [ðə; ði] [bleɪz] [ʌv; əv] ['bɪtər] [blʌd] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][eks] - - ['faɪəri] [feɪs] [æz; əz][ðə; ði] [muːn]
" The blaze of bitter blood was in the ex - Dragoon's fiery face as the moon
" 这 火焰 的 苦的 血 曾是 在 这 前任 - - 火热 脸 作为 这 月亮
[ʃoʊn] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,
shone on it ,
闪耀 在 它 ,

“月光洒在昔日龙骑士那张怒容满面的脸上，灼热的血火映照着他。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [druː] [aʊt] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['hoʊlstər] ['pɪstlz] , [ænd; ənd] [swʌŋ] [raʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz]['sæd(ə)l]
and he drew out one of his holster pistols , and swung round in his saddle
和 他 画 出去 一 的 他的 枪套 手枪 , 和 摇摆 圆形的 在 他的 鞍
,
,
,

他拔出一把枪套里的手枪，在马鞍上猛地转过身去。

['feɪsɪŋ] [ðə; ði] ['nærəʊ] ['entrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪn] ;
facing the narrow entrance of the lane ;
面向 这 狭窄的 入口 的 这 车道 ;

面向狭窄的巷口；

['redi] [tuː; tə] [ʃuːt] [daʊn] [ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][ðə; ði] [pər'suːt] [huːz] ['ʃædoʊ] [ʃʊd; ʃəd]['dɑːrkən][ðə; ði]
ready to shoot down the first of the pursuit whose shadow should darken the
准备好 到 射击 向下 这 第一的 的 这 追逐 谁 阴影 应该 变暗 这
[brɔːd] [striːm] [ʌv; əv] [waɪt] [laɪt] [ðæt] [fel] [θruː] [ðə; ði] ['ɑːrtʃweɪ] .
broad stream of white light that fell through the archway .
广阔 溪流 的 白色的 光 那 跌倒 通过 这 拱道 .

准备击落追击者中的第一个，它的影子应该会遮蔽从拱门射入的宽阔的白色光束。

['sesl, 'sisl] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [pɔːzd] [noʊ] [mɔːr] ; [bʌt; bət] ['vɔːltɪd] ['ɪntuː][ðə; ði][oʊld]
Cecil looked at him , and paused no more ; but vaulted into the old
塞西尔 看起来 在 他 , 和 暂停 不 更多的 ; 但 拱形 进入 这 老的
[fə'mɪliər] [siːt] ,
familiar seat ,
熟悉的 座位 ,

塞西尔看了他一眼，不再犹豫，径直跳进了那张熟悉的旧椅子里。

[ænd; ənd] ['fɔːrɪst] [kɪŋ] [bɔːr] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] [θruː] [ðə; ði] ['stɑːri] [naɪt] ,
and Forest King bore him away through the starry night ,
和 森林 国王 钻孔 他 离开 通过 这 繁星 夜晚 ,

森林之王带着他穿过星光璀璨的夜空，离开了。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [braʊn] [mer] ['reɪsɪŋ] [hɜːr; hər] [best] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] .
with the brown mare racing her best by his side .
和 这 棕色的 母马 赛车 她 最好的 经过 他的 边 .

那匹棕色母马在他身边奋力奔跑。

[ə'weɪ] — [θruː] [ðə; ði] ['sliːpɪŋ] ['ʃæˌdoʊz] , [θruː] [ðə; ði] [brɔːd] [biːmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] ,
Away — through the sleeping shadows , through the broad beams of the moon ,
离开 — 通过 这 睡眠 阴影 , 通过 这 广阔 光束 的 这 月亮 ,

远去——穿过沉睡的阴影，穿过皎洁的月光，

[θruː] [ðə; ði] ['oʊdərəs] [sent] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kraʊdɪd] [paɪnz] , [θruː] [ðə; ði][sɔːft] ['breɪkɪŋ] [greɪ]
through the odorous scent of the crowded pines , through the soft breaking gray
通过 这 有气味的 香味 的 这 挤 松树 , 通过 这 柔软的 打破 灰色的
[ʌv; əv][ðə; ði] [dɑːn] ;
of the dawn ;
的 这 黎明 ;

穿过茂密松树林散发的芬芳，穿过黎明时分柔和的灰色晨曦；

[əˈweɪ] — [tuː; tə] [ˈmaʊnt(ə)n] [ˈsɒlətjuːdz] [ænd; ənd] [ˈfɔːrɪst] [ˈsaɪləns] , [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [ˈʃeltər] [ʌv; əv] [ˈloʊnli]

away	**—**	**to**	**mountain**	**solitudes**	**and**	**forest**	**silence**	**,**	**and**	**the**	**shelter**	**of**	**lonely**
离开	—	到	山	孤独	和	森林	沉默	,	和	这	庇护所	的	孤独

[ˌʌnˈtrækt] [rəˈviːnz] ,

untracked	**ravines**	**,**
未追踪	峡谷	,

远离尘嚣——前往幽静的山林，以及人迹罕至的幽深峡谷。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈwʊdlənd] [ler] [ðeɪ] [mʌst; məst] [ʃer] [wɪð; wɪθ] [wʊlf] [ænd; ənd] [bɔːr] ;

and	**the**	**woodland**	**lairs**	**they**	**must**	**share**	**with**	**wolf**	**and**	**boar**	**;**
和	这	林地	巢穴	他们	必须	分享	和	狼	和	公猪	;

它们还必须与狼和野猪共用林地巢穴；

[əˈweɪ] — [tuː; tə] [fliː] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [flaɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈhʌntɪd] [fɑːks] ,

away	**—**	**to**	**flee**	**with**	**the**	**flight**	**of**	**the**	**hunted**	**fox**	**,**
离开	—	到	逃跑	和	这	航班	的	这	猎杀	狐狸	,

逃离——像被追捕的狐狸一样逃走，

[tuː; tə] [reɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ˈweɪkfl] [dred] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [dɪr] ; [əˈweɪ] — [tuː; tə] [wʌt] [feɪt] , [huː]

to	**race**	**with**	**the**	**wakeful**	**dread**	**of**	**the**	**deer**	**;**	**away**	**—**	**to**	**what**	**fate**	**,**	**who**
到	种族	和	这	清醒	恐惧	的	这	鹿	;	离开	—	到	什么	命运	,	WHO

[kʊd; kəd] [tel] ?

could	**tell**	**?**
可以	告诉	?

与警觉的鹿群赛跑；奔向何方，谁又能说得清?

[fɑːr][ænd; ənd][fæst] [ðeɪ] [roʊd] [θruː] [ðə; ðɪ] [naɪt] , [ˈnevər] [ˈdrɔːɪŋ] [reɪn] .

Far	**and**	**fast**	**they**	**rode**	**through**	**the**	**night**	**,**	**never**	**drawing**	**rein**	**.**
远的	和	快速地	他们	骑	通过	这	夜晚	,	绝不	绘画	缰绳	.

他们连夜疾驰，一路向前，从未勒缰。

[ðə; ðɪ] [ˈhɔːrsɪz] [leɪd] [wel] [tuː; tə][ðer; ðər] [wɜːrk] ; [ðer; ðər] [juːθ] [ænd; ənd][ðer; ðər] [ˈmet(ə)l] [wɜːr; wər]

The	**horses**	**laid**	**well**	**to**	**their**	**work**	**;**	**their**	**youth**	**and**	**their**	**mettle**	**were**
这	马匹	铺设	出色地	到	他们的	工作	;	他们的	青年	和	他们的	气概	是

[raʊzd] ,

roused	**,**
唤醒	,

马儿们干活干得很好；它们的青春活力和斗志都被激发了出来。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ˈniːdɪd] [noʊ] [tʌtʃ] [ʌv; əv][spɜːr] ,

and	**they**	**needed**	**no**	**touch**	**of**	**spur**	**,**
和	他们	需要	不	触碰	的	刺	,

他们无需任何催促，

[bʌt; bət] [nek] - [ænd; ənd] - [nek] [dæʃt] [daʊn] [θruː] [ðə; ðɪ] [ˈsʌlən] [greɪ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [dɑːn]

but	**neck**	**-**	**and**	**-**	**neck**	**dashed**	**down**	**through**	**the**	**sullen**	**gray**	**of**	**the**	**dawn**
但	脖子	-	和	-	脖子	虚线	向下	通过	这	忧郁	灰色的	的	这	黎明

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈbreɪkɪŋ] [flʌʃ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][fɜːrst] [ˈsʌnraɪz] .

and	**the**	**breaking**	**flush**	**of**	**the**	**first**	**sunrise**	**.**
和	这	打破	冲洗	的	这	第一的	日出	.

但是，在黎明阴沉的灰色和第一缕阳光破晓的曙光中，他们并驾齐驱，一路狂奔。

[ɑːn][ðə; ðɪ][hɑːrd] , [pɑːrtʃt] [ɜːrθ] , [ɑːn][ðə; ðɪ] [duː] - [ˈleɪdn] [mɔːs] , [ɑːn][ðə; ðɪ] [ˈstretʃɪz] [ʌv; əv] [ˈweɪsaɪd]

On	**the**	**hard**	**,**	**parched**	**earth**	**,**	**on**	**the**	**dew**	**-**	**laden**	**moss**	**,**	**on**	**the**	**stretches**	**of**	**wayside**
在	这	难的	,	干渴	地球	,	在	这	露	-	满载	苔藓	,	在	这	伸展	的	路边

[swɔːrd] ,

sward	**,**
草	,

在坚硬干涸的土地上，在沾满露水的苔藓上，在路边绵延的草地上，

[ɑːn][ðə; ði][draɪ] [waɪt] [dʌst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['duːkl] [roʊdz] , [ðer; ðər] [huːf] ['θʌndəd] , [ˌʌn'fɑːloʊd] ,

on	the	dry	white	dust	of	the	ducal	roads	,	their	hoofs	thundered	,	unfollowed	,
在	这	干燥	白色的	灰尘	的	这	公爵	道路	,	他们的	蹄子	雷鸣	,	取消关注	,

在公爵府道路干燥的白色尘土上，他们的马蹄声隆隆作响，无人跟随。

[ˌʌn'ɛkoʊd] ; [ðə; ði] ['tʃælɪndʒ] [ʌv; əv][noʊ] [pər'suːt] [steɪd] [ðem; ðəm] ,

unechoed	;	the	challenge	of	no	pursuit	stayed	them	,
未回声	;	这	挑战	的	不	追逐	入住	他们	,

无人回应；没有追问的挑战阻止了他们。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [əu'beid] [ðə; ði][kɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [meɪd] [ɑːn][ðer; ðər] [streŋθ] [wɪð; wɪθ] [gʊd] [ænd; ənd]

and	they	obeyed	the	call	that	was	made	on	their	strength	with	good	and
和	他们	服从	这	称呼	那	曾是	制成	在	他们的	力量	和	好的	和

['gælənt] ['wɪlɪŋnəs] .

gallant	willingness	.
英勇	意愿	.

他们凭借自身的力量，以英勇无畏的意愿响应了号召。

[fɑːr][ænd; ənd][fæst] [ðeɪ] [roʊd] , ['hæpɪli] ['noʊɪŋ] [ðə; ði] ['kʌntri] [wel] ; [naʊ] [θruː] [ðə; ði]

Far	and	fast	they	rode	,	happily	knowing	the	country	well	;	now	through	the
远的	和	快速地	他们	骑	,	快乐地	会心	这	国家	出色地	;	现在	通过	这

['dɑːrknəs] [ʌv; əv] [naɪt] ,

darkness	of	night	,
黑暗	的	夜晚	,

他们策马疾驰，一路向前，对这片土地十分熟悉；如今，夜幕降临，

[naʊ] [θruː] [ðə; ði] ['glɪmərɪŋ] ['deɪbreɪk] .

now	through	the	glimmering	daybreak	.
现在	通过	这	微光	拂晓	.

现在，透过闪烁的晨光。

[tɔːl] [wɔːlz] [ʌv; əv][fɜːr] - [kraʊnd] ['rɑːks] [pæst] [baɪ][ðer; ðər] [aɪz] , [ɔːl] [fjuːzd] [ænd; ənd][dɪm] ;

Tall	walls	of	fir	-	crowned	rocks	passed	by	their	eyes	,	all	fused	and	dim	;
高的	墙壁	的	冷杉	-	加冕	岩石	通过了	经过	他们的	眼睛	,	全部	融合	和	暗淡	;

他们眼前掠过高耸的、顶端长满杉树的岩石墙，全都模糊不清；

[greɪ] [paɪlz] [ʌv; əv] [mə'næstɪk] ['bɪldɪŋz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dʌl] [tʃaɪmz] [təulɪŋ] [ðə; ði] ['aʊər] ,

gray	piles	of	monastic	buildings	,	with	the	dull	chimes	tolling	the	hour	,
灰色的	堆	的	修道院	建筑物	,	和	这	乏味的	编钟	收费	这	小时	,

灰色的修道院建筑群，沉闷的钟声报时，

[flæʃt] [ɑːn][ðer; ðər] [saɪt] [tuː; tə][biː; bi] [lɔːst] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] ; [kɔːrn] - [lændz] ['jɛloʊɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]

flashed	on	their	sight	to	be	lost	in	a	moment	;	corn	-	lands	yellowing	for	the
闪光灯	在	他们的	视线	到	是	丢失的	在	一个	片刻	;	玉米	-	土地	黄化	为了	这

['sɪkl] ,

sickle	,
镰刀	,

眼前一闪而过，转瞬即逝；玉米地在镰刀的收割下泛黄。

[fiːldz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃiːvz] [set] - [ʌp] , ['ɔːtʃədz] ['rʌdi] [wɪð; wɪθ] [fruːt] , [ænd; ənd] [blæk] [bɑːrn] -

fields	with	the	sheaves	set	-	up	,	orchards	ruddy	with	fruit	,	and	black	barn	-
字段	和	这	捆	放	-	向上	,	果园	红润	和	水果	,	和	黑色的	谷仓	-

[ruːfs] [lɔːst][ɪn] ['liːfi] [nests] ;

roofs	lost	in	leafy	nests	;
屋顶	丢失的	在	绿叶	巢穴	;

田野里堆满了捆好的麦穗，果园里挂满了红彤彤的果实，黑色的谷仓屋顶隐没在茂密的树叶丛中；

['vɪlɪdʒəz] ['laɪɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðer; ðər] [hɪlz] [laɪk] ['dʒɜːrmən] [tɔɪz] [kɔːt] [ɪn][ðə; ði] ['hɑːloʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['gaːdiŋ]

villages	**lying**	**among**	**their**	**hills**	**like**	**German**	**toys**	**caught**	**in**	**the**	**hollow**	**of**	**a**	**guarding**
村庄	说谎	之中	他们的	丘陵	喜欢	德语	玩具	捕捉	在	这	空洞的	的	一个	守护

[hænd] ;

hand	**;**
手	;

村庄散落在山间，如同德国玩具被守卫的手掌托住一般；

['mæsɪz] [ʌv; əv] ['fɔrists] ['stretʃɪŋ] [waɪd] , ['sɑːmbər][ænd; ənd]['saɪlənt][ænd; ənd][dɑːrk][æz; əz][ə; eɪ] [tuːm] ;

masses	**of**	**forests**	**stretching**	**wide**	**,**	**somber**	**and**	**silent**	**and**	**dark**	**as**	**a**	**tomb**	**;**
群众	的	森林	伸展	宽的	,	忧郁	和	沉默的	和	黑暗的	作为	一个	墓	;

大片森林绵延不绝，阴森寂静，黑暗如墓穴；

[ðə; ði] [ʃaɪn] [ʌv; əv] ['wɔtɚz] ['sɪlvəri] [laɪn] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [floʊd] [ɪn][ə; eɪ] ['rɑːki] ['tʃæn(ə)l] — [ðeɪ] [pæst]

the	**shine**	**of**	**water's**	**silvery**	**line**	**where**	**it**	**flowed**	**in**	**a**	**rocky**	**channel**	**—**	**they**	**passed**
这	闪耀	的	水的	银色	线	在哪里	它	流动	在	一个	岩石	渠道	—	他们	通过了

[ðem; ðəm][ɔːl][ɪn][ðə; ði][sɔːft] [greɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪnɪŋ] [naɪt] ,

them	**all**	**in**	**the**	**soft**	**gray**	**of**	**the**	**waning**	**night**	**,**
他们	全部	在	这	柔软的	灰色的	的	这	减弱	夜晚	,

在夜色渐暗的柔和灰色中，他们经过了岩石河道中流淌的水流，水面泛着银光。

[ɪn][ðə; ði] [waɪt] [veɪl] [ʌv; əv][ðə; ði]['freɪgrənt] [mɪsts] , [ɪn][ðə; ði] ['stɪlnəs] [ʌv; əv] [sliːp] [ænd; ənd][ʌv; əv] [piːs]

in	**the**	**white**	**veil**	**of**	**the**	**fragrant**	**mists**	**,**	**in**	**the**	**stillness**	**of**	**sleep**	**and**	**of**	**peace**
在	这	白色的	面纱	的	这	香	薄雾	,	在	这	寂静	的	睡觉	和	的	和平

.

:
.

在芬芳薄雾的白色面纱中，在睡眠与宁静的氛围中。

[pæst] [ðem; ðəm] , ['reɪsɪŋ] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [laɪf] , ['flaɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [spiːd] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪnd]

Passed	**them**	**,**	**racing**	**for**	**more**	**than**	**life**	**,**	**flying**	**with**	**the**	**speed**	**of**	**the**	**wind**
通过了	他们	,	赛车	为了	更多的	比	生活	,	飞行	和	这	速度	的	这	风

.

:
.

超越了他们，为了生命而奔跑，以风的速度飞驰。

“ [aɪ] [feɪld] [hɪm; ɪm][tuː; tə] - [deɪ] [θruː] [maɪ][foʊz][ænd; ənd][hɪz; ɪz] , ” ['fɔːrɪst] [kɪŋ] [θɔːt] ,

“	**I**	**failed**	**him**	**to**	**-**	**day**	**through**	**my**	**foes**	**and**	**his**	**,**	**”**	**Forest**	**King**	**thought**	**,**
“	我	失败的	他	到	-	天	通过	我的	敌人	和	他的	,	”	森林	国王	想法	,

“今天，我因为自己的敌人和他的敌人而辜负了他，”森林之王心想。

[æz; əz][hiː; hi][leɪd][hɪz; ɪz][leŋkθ; leŋθ][aʊt][ɪn][hɪz; ɪz] ['maɪti] [streɪd] .

as	**he**	**laid**	**his**	**length**	**out**	**in**	**his**	**mighty**	**stride**	**.**
作为	他	铺设	他的	长度	出去	在	他的	强大的	步幅	.

他迈着矫健的步伐，伸展开身子。

“ [bʌt; bət][aɪ] [lʌv] [hɪm; ɪm] [wel] ; [aɪ] [wɪl] [seɪv] [hɪm; ɪm][tuː; tə] - [naɪt] .

“	**But**	**I**	**love**	**him**	**well**	**;**	**I**	**will**	**save**	**him**	**to**	**-**	**night**	**.**
“	但	我	爱	他	出色地	;	我	将要	节省	他	到	-	夜晚	.

“但我深爱他；今晚我一定会救他。”

” [ænd; ənd] [seɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [breɪv] [bruːt] [dɪd] .

”	**And**	**save**	**him**	**the**	**brave**	**brute**	**did**	**.**
”	和	节省	他	这	勇敢的	蛮力	做过	.

“而那个勇敢的壮汉确实救了他。”

[ðə; ði] [græs] [wʌz; wəz][soʊ] [swiːt] [ænd; ənd][soʊ] [ʃɔːrt] , [hiː; hi] [lɔŋd] [tuː; tə][stɑːp][fɔːr; fər][ə; eɪ]

The	grass	was	so	sweet	and	so	short	,	he	longed	to	stop	for	a
这	草	曾是	所以	甜的	和	所以	短的	,	他	渴望	到	停止	为了	一个

['maʊθfʊl] ;

mouthful	;
一口气	;

草又甜又短，他真想停下来尝一口；

[ðə; ði] [brʊks] [lʊkt] [soʊ] [klɪr] , [hiː; hi] [lɔŋd] [tuː; tə] [pɔːz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [drɪŋk] ;

the	brooks	looked	so	clear	,	he	longed	to	pause	for	a	drink	;
这	布鲁克斯	看起来	所以	清除	,	他	渴望	到	暂停	为了	一个	喝	;

溪水看起来如此清澈，他很想停下来喝一口水；

[rɪ'nuːd] [fɔːrs] [ænd; ənd][rɪ'vaɪvɪŋ, riː'vaɪvɪŋ] [juːθ] [fɪld] [hɪz; ɪz] ['lɔɪəl] [veɪnz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['faɪər] ;

renewed	force	and	reviving	youth	filled	his	loyal	veins	with	their	fire	;
更新	力量	和	复苏	青年	已填	他的	忠诚	静脉	和	他们的	火	;

新的力量和复苏的青春活力使他忠诚的血液中充满了激情；

[hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [θroʊn] [hɪm'self] [daʊn] [ɑːn] [ðæt] ['mɔːsi] [tɜːrf] ,

he	could	have	thrown	himself	down	on	that	mossy	turf	,
他	可以	有	抛掷	他自己	向下	在	那	苔藓	草皮	,

他本可以扑倒在那片长满青苔的草地上，

[ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ][roʊl][ɪn][ɪts] [taɪm] [ænd; ənd][ɪts] ['laɪkənz] [fɔːr; fər] [ʃɪr] [dʒɔɪ] [ðæt] [hɪz; ɪz]

and	had	a	roll	in	its	thyme	and	its	lichens	for	sheer	joy	that	his
和	有	一个	卷	在	它是	百里香	和	它是	地衣	为了	透明	喜悦	那	他的

[streŋθ] [hæd; həd] [kʌm] [bæk] .

strength	had	come	back	.
力量	有	来	后退	.

他欣喜若狂，因为他的力量恢复了，他在百里香和地衣丛中翻滚嬉戏。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [jiːld] [tuː; tə] [nʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] ['lɔːŋɪŋ] ; [hiː; hi] [held] [ɑːn][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

But	he	would	yield	to	none	of	these	longings	;	he	held	on	for	his
但	他	会	屈服	到	没有任何	的	这些	渴望	;	他	握住	在	为了	他的

['mæstɚz] [seɪk] ,

master's	sake	,
硕士学位	清酒	,

但他丝毫没有屈服于这些欲望；为了主人，他坚持了下来。

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] , [æz; əz][hiː; hi][ræn] , [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [pleɪ] —

and	tried	to	think	,	as	he	ran	,	that	this	was	only	a	piece	of	play	—
和	尝试	到	思考	,	作为	他	跑	,	那	这	曾是	仅有的	一个	片	的	玩	—

['oʊnli][ə; eɪ] ['stiːpl] - [tʃeɪs] ,

only	a	steeple	-	chase	,
仅有的	一个	尖顶	-	追赶	,

他一边跑一边努力告诉自己，这只是一场比赛——只不过是一场障碍赛跑而已。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sɪlvər] [veɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ]['leɪdiːz] [smaɪl] ,

for	a	silver	vase	and	a	lady's	smile	,
为了	一个	银	花瓶	和	一个	女士的	微笑	,

为了一个银花瓶和一个女人的微笑，

[sʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['raɪdər][hæd; həd][soʊ]['ɔːf(ə)n] [rʌn] [fɔːr; fər] , [ænd; ənd][soʊ]['ɔːf(ə)n] [wʌn] ,

such	as	he	and	his	rider	had	so	often	run	for	,	and	so	often	won	,
这样的	作为	他	和	他的	骑士	有	所以	经常	跑步	为了	,	和	所以	经常	韩元	,

就像他和他的骑手经常参加并经常赢得的比赛一样。

[ɪn] [ðoʊz] [glæd] ['aʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði][krɪsp] ['wɪntər] ['nuːnz] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['ʃaiəz] [fɑːr] [ə'weɪ] .

in	those	glad	hours	of	the	crisp	winter	noons	of	English	Shires	far	away	.
在	那些	高兴的	小时	的	这	脆	冬天	中午	的	英语	郡	远的	离开	.

在遥远的英格兰郡，那些令人愉悦的、清爽的冬日正午时光里。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn][ðə; ði] [braʊn] ['mɛrz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːrz][ɑːn][hɪz; ɪz] ;

He	turned	his	eyes	on	the	brown	mare's	,	and	she	turned	hers	on	his	;
他	转向	他的	眼睛	在	这	棕色的	母马的	,	和	她	转向	她的	在	他的	;

他把目光转向那匹棕色母马，而那匹母马也把目光转向了他；

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [gʊd] [frendz] [ɪn][ðə; ði]['steiblz][æt; ət] [hoʊm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ˌʌndər'stʊd] [wʌn]

they	were	good	friends	in	the	stables	at	home	,	and	they	understood	one
他们	是	好的	朋友们	在	这	马厩	在	家	,	和	他们	理解	一

[ə'nʌðər] [naʊ] .

another	now	.
其他	现在	.

他们在家乡的马厩里就是好朋友，现在他们彼此了解了。

“ [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] ['jestərdeɪ] , [ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] [rʌn] ['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

“ If	I	were	what	I	was	yesterday	,	she	wouldn't	run	even	with	me	,
“ 如果	我	是	什么	我	曾是	昨天	,	她	不会	跑步	甚至	和	我	,

“如果我还是昨天的我，她甚至都跑不过我。”

” [θɔːt] [ðə; ði] [kɪŋ] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['duːɪŋ] [gʊd] [wɜːrk] [tə'geðər] ,

” thought	the	King	;	but	they	were	doing	good	work	together	,
” 想法	这	国王	;	但	他们	是	正在做	好的	工作	一起	,

国王心想：但他们一起做了很多好事。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [truː] [ə; eɪ] [naɪt] [ænd; ənd] [tuː] [truː] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][tuː; tə][biː; bi]

and	he	was	too	true	a	knight	and	too	true	a	gentleman	to	be
和	他	曾是	也	真的	一个	骑士	和	也	真的	一个	绅士	到	是

['dʒeləs] [ʌv; əv] ['mʌðər] [oʊ] - [pɜːrl] ,

jealous	of	Mother	o	'	Pearl	,
嫉妒的	的	母亲	o	-	珍珠	,

他是一位真正的骑士，一位真正的绅士，绝不会嫉妒珍珠母。

[soʊ] [ðeɪ] ['reɪst] [nek] - [ænd; ənd] - [nek] [θruː] [ðə; ði] [dɑːn] ; [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['nɔɪzi] ['klætər] [ʌv; əv]

so	they	raced	neck	-	and	-	neck	through	the	dawn	;	with	the	noisy	clatter	of
所以	他们	比赛	脖子	-	和	-	脖子	通过	这	黎明	;	和	这	嘈杂	哒	的

['wɔːtər] - [mɪl] [wiːlz] ,

water	-	mill	wheels	,
水	-	磨	车轮	,

于是，他们在黎明时分并驾齐驱地赛跑；伴随着水车轰鸣的声响，

[ɔːr][ðə; ði] ['dɪstənt] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊdmənz] [æks] , [ɔːr][ðə; ði] [təulɪŋ] [bel] [ʌv; əv][ə; eɪ]

or	the	distant	sound	of	a	woodman's	ax	,	or	the	tolling	bell	of	a
或者	这	遥远	声音	的	一个	樵夫的	斧头	,	或者	这	收费	钟	的	一个

['kɑːnvent¦kɑːnvənt] [klɑːk] ,

convent	clock	,
修道院	钟	,

或是远处樵夫斧头的敲击声，或是修道院钟楼的钟声。

[ðə; ði]['oʊnli] [saʊnd] [ɑːn][ðə; ði] [er] [seɪv] [ðə; ði] [biːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [huːf] .

the	only	sound	on	the	air	save	the	beat	of	the	flying	hoofs	.
这	仅有的	声音	在	这	空气	节省	这	打	的	这	飞行	蹄子	.

除了疾驰而过的马蹄声，空气中再也听不到其他声音。

[ə'weɪ] [ðeɪ] [went] , [maɪl] [ɑːn] [maɪl] , [liːg] [ɑːn] [liːg] ,

Away	they	went	,	mile	on	mile	,	league	on	league	,
离开	他们	去	,	英里	在	英里	,	联盟	在	联盟	,

他们一路向前，一英里又一英里，一圈又一圈，

[tɪl] [ðə; ði][stɑːrz]['feɪdɪd] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [bleɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] ,

till	the	stars	faded	out	in	the	blaze	of	the	sun	,
直到	这	明星	褪色	出去	在	这	火焰	的	这	太阳	,

直到群星在烈日下黯然消失。

[ænd; ənd][ðə; ði][tɔːl] [paɪnz] [roʊz] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [gluːm] .

and	the	tall	pines	rose	out	of	the	gloom	.
和	这	高的	松树	玫瑰	出去	的	这	愁云	.

高大的松树从昏暗中拔地而起。

['iːðər] [hɪz; ɪz] [pə'sjuːəz] [wɜːr; wər] ['bæfəld] [ænd; ənd] ['dɪstənst] , [ɔːr][noʊ][hjuː][ænd; ənd][kraɪ][wʌz; wəz] [jet]

Either	his	pursuers	were	baffled	and	distanced	,	or	no	hue	and	cry	was	yet
任何一个	他的	追击者	是	困惑	和	保持距离	,	或者	不	色调	和	哭	曾是	然而

['æftər][hɪm; ɪm] ;

after	him	;
后	他	;

要么是追捕他的人束手无策，被他远远甩开了；要么是还没有人对他发出任何声响。

['nʌθɪŋ] ['ərestɪd] [ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [swept] [ɑːn] ,

nothing	arrested	them	as	they	swept	on	,
没有什么	被捕	他们	作为	他们	扫荡	在	,

他们一路向前，没有任何东西能够阻挡他们。

[ænd; ənd][ðə; ði]['saɪlənt][lænd] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] ['stɪlnəs] [ʌv; əv] ['mɔːrnɪŋ] [er] [tɔɪl] [ænd; ənd] [æk'tɪvəti]

and	the	silent	land	lay	in	the	stillness	of	morning	ere	toil	and	activity
和	这	沉默的	土地	躺	在	这	寂静	的	早晨	埃雷	辛劳	和	活动

[ə'weɪkənd] .

awakened	.
觉醒	.

清晨的静谧中，大地静谧安详，尚未被尘埃唤醒。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['streɪndʒli] [stɪl] , ['streɪndʒli] ['loʊnli] ,

It	was	strangely	still	,	strangely	lonely	,
它	曾是	奇怪的	仍然	,	奇怪的	孤独	,

周围异常安静，异常寂静。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ekoʊ][ʌv; əv][ðə; ði]['gæləp] [siːmd] [tuː; tə] [biːt] [ɑːn][ðə; ði] ['stəːlis] , ['breθləs] ['sɑːlətuːd]

and	the	echo	of	the	gallop	seemed	to	beat	on	the	stirless	,	breathless	solitude
和	这	回声	的	这	驰骋	似乎	到	打	在	这	静	,	喘不过气	孤独

.

:
.

马蹄声的回响仿佛在寂静无声的寂静中回荡。

[æz; əz][ðə; ði] [laɪt] [broʊk] [ænd; ənd] [gruː] ['klɪrər] [ænd; ənd] ['klɪrər] ,

As	the	light	broke	and	grew	clearer	and	clearer	,
作为	这	光	打破	和	生长	更清晰	和	更清晰	,

随着光线逐渐增强，变得越来越清晰，

['siːsəlz] [feɪs] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [waɪt] [æz; əz] [deθ] [æz; əz][hiː; hi] ['gæləpt] [θruː] [ðə; ði] [mɪsts] ,

Cecil's	face	in	it	was	white	as	death	as	he	galloped	through	the	mists	,
塞西尔的	脸	在	它	曾是	白色的	作为	死亡	作为	他	疾驰	通过	这	薄雾	,

塞西尔在迷雾中策马疾驰，脸色惨白如死人。

[ə; eɪ] ['hʌntɪd] [mæn] , [ɑːn] [huːz] [hed] [ə; eɪ] [praɪs] [wʌz; wəz] [set] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [kɑːm]

a	hunted	man	,	on	whose	head	a	price	was	set	;	but	it	was	quite	calm
一个	猎杀	男人	,	在	谁	头	一个	价格	曾是	放	;	但	它	曾是	相当	冷静的

[stɪl] ,

still	,
仍然	,

一个被通缉的人，有人悬赏捉拿他；但现场依然十分平静。

[ænd; ənd] ['veri] ['rezəluːt] — [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] “ [hɑːkɪŋ] [bæk] ” [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

and	very	resolute	—	there	was	no	“	harking	back	”	in	it	.
和	非常	坚决	—	那里	曾是	不	“	倾听	后退	”	在	它	.

而且非常坚决——没有丝毫“回头”的迹象。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['reɪst] [naɪ] ['twenti] ['ɪŋglɪʃ] [maɪlz] [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] [tʃaɪmz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ]

They	had	raced	nigh	twenty	English	miles	by	the	time	the	chimes	of	a	village
他们	有	比赛	夜	二十	英语	英里	经过	这	时间	这	编钟	的	一个	村庄

[wɜːr; wər] ['straɪkɪŋ] [sɪks][ə'klɔk, əu-] ;

were	striking	six	o'clock	;
是	引人注目	六	点钟	;

当村庄的钟声敲响六点钟时，他们已经跑了将近二十英里。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [gruːp] [ʌv; əv] [d'welɪŋz] [ðeɪ] [hæd; həd] ['ventʃərd] [nɪr] [ɪn][ðer; ðər] [flaɪt] ;

it	was	the	only	group	of	dwellings	they	had	ventured	near	in	their	flight	;
它	曾是	这	仅有的	团体	的	住宅	他们	有	冒险	靠近	在	他们的	航班	;

这是他们在逃亡途中唯一冒险靠近的一群房屋；

[ðə; ði] ['ledɪd] ['lætɪsiz] [wɜːr; wər] [θrʌst] ['oʊpən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['heɪsti] [klæŋ] ,

the	leaded	lattices	were	thrust	open	with	a	hasty	clang	,
这	铅	晶格	是	推力	打开	和	一个	仓促	铛	,

铅制格栅被猛地推开，发出哐当一声巨响。

[ænd; ənd] ['wɪmənz] ['hedz] [lʊkt] [aʊt] [æz; əz][ðə; ði]['aɪərn][træmp][ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌntərz] - [fiːt] [strʌk]

and	women's	heads	looked	out	as	the	iron	tramp	of	the	hunters	'	feet	struck
和	女性的	头部	看起来	出去	作为	这	铁	流浪汉	的	这	猎人	-	脚	击

['faɪər][frʌm; frəm][ðə; ði] [stoʊnz] .

fire	from	the	stones	.
火	从	这	石头	.

猎人们的铁蹄踏在石头上，激起火焰，女人们的头向外张望。

[ə; eɪ] [fjuː] [kraɪz] [wɜːr; wər] [reɪzd] ; [wʌn] ['bɜːrgər] [kɔːld] [ðem; ðəm][tuː; tə] [noʊ] [ðer; ðər] ['erənd] ;

A	few	cries	were	raised	;	one	burgher	called	them	to	know	their	errand	;
一个	很少	哭泣	是	提高	;	一	市民	称为	他们	到	知道	他们的	差事	;

有人喊了几声；一个市民叫住他们，问他们有什么事；

[ðeɪ] ['ænsər] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət] ['trævəst] [ðə; ði] [striːt] [wɪð; wɪθ] ['laɪtnɪŋ] [spiːd] ,

they	answered	nothing	,	but	traversed	the	street	with	lightning	speed	,
他们	回答	没有什么	,	但	穿越	这	街道	和	闪电	速度	,

他们什么也没回答，却以闪电般的速度穿过街道。

[gɔːn] [frʌm; frəm] [saɪt] ['ɔːlmoʊst] [er] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [siːn] .

gone	from	sight	almost	ere	they	were	seen	.
已消失	从	视线	几乎	埃雷	他们	是	已见	.

他们几乎还没被人看到就消失不见了。

[ə; eɪ] [liːg] ['fɑːrðər] [ɑːn][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊdɪd] ['bɑːtəm] , [ɔːl][dɑːrk][ænd; ənd]['saɪlənt] ,

A	league	farther	on	was	a	wooded	bottom	,	all	dark	and	silent	,
一个	联盟	更远	在	曾是	一个	树木繁茂的	底部	,	全部	黑暗的	和	沉默的	,

再往前走一里格，就是一片树木茂密的低洼地带，黑暗而寂静。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [brʊk] ['mɜːrmərɪŋ] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] ['ʌndər] [ðə; ði] ['liːfi] [ʃeɪd] [ʌv; əv] ['liliz] [ænd; ənd][ðə; ði]

with	a	brook	murmuring	through	it	under	the	leafy	shade	of	lilies	and	the
和	一个	溪	淙淙	通过	它	在下面	这	绿叶	阴影	的	百合花	和	这

['tæŋg(ə)l][ʌv; əv]['wɔːtər] - [plænts] ;

tangle	of	water	-	plants	;
纠纷	的	水	-	植物	;

溪水潺潺流过，在睡莲的绿荫和水生植物的缠绕下；

[ðer; ðər]['sesl, 'sisl] [tʃekt] [ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd] [θruː] [hɪm'self] [aʊt] [ʌv; əv]['sæd(ə)l] .

there	Cecil	checked	the	King	and	threw	himself	out	of	saddle	.
那里	塞西尔	已检查	这	国王	和	扔	他自己	出去	的	鞍	.

塞西尔在那里拦住了国王，然后从马鞍上跳了下来。

“ [hiː; hi][ɪz][nɑːt] [kwaɪt] [hɪm'self] [jet] , ” [hiː; hi] ['mɜːrmərd] ,

“	He	is	not	quite	himself	yet	,	”	he	murmured	,
“	他	是	不是	相当	他自己	然而	,	”	他	低声说道	,

“他还没完全恢复过来，”他低声说道。

[æz; əz][hiː; hi] ['luːsnd] [ðə; ði] [gəːθs] [ænd; ənd] [held] [bæk] [ðə; ði] ['delɪkət] [hed] [frʌm; frəm][ðə; ði]

as	he	loosened	the	girths	and	held	back	the	delicate	head	from	the
作为	他	松动	这	周长	和	握住	后退	这	精美的	头	从	这

['perələs] [koʊld][ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər][tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [hɔːrs] [stretʃt] [soʊ] ['iːgərli] ;

perilous	cold	of	the	water	to	which	the	horse	stretched	so	eagerly	;
危险的	寒冷的	的	这	水	到	哪个	这	马	拉伸	所以	急切地	;

他松开肚带，将马儿娇嫩的头颅从冰冷刺骨的水中拉开，马儿却急切地伸向水边；

[hiː; hi] [θɔːt] [mɔːr] [ʌv; əv] ['fɔːrɪst] [kɪŋ] [ðæn; ðən][hiː; hi] [θɔːt] , ['iːv(ə)n][ɪn] [ðæt] ['aʊər] , [ʌv; əv]

he	thought	more	of	Forest	King	than	he	thought	,	even	in	that	hour	,	of
他	想法	更多的	的	森林	国王	比	他	想法	,	甚至	在	那	小时	,	的

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

即使在那一刻，他对森林之王的思念也超过了对自己的思念。

[hiː; hi][dɪd][ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] ['niːdɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [hændz] ;

He	did	all	that	was	needed	with	his	own	hands	;
他	做过	全部	那	曾是	需要	和	他的	自己的	双手	;

他亲力亲为地完成了所有需要做的事情；

[fed] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði][kɔːrn][frʌm; frəm][ðə; ði]['sæd(ə)l] - [bægz] , [kuːld] [hɪm; ɪm]['dʒentli] ,

fed	him	with	the	corn	from	the	saddle	-	bags	,	cooled	him	gently	,
美联储	他	和	这	玉米	从	这	鞍	-	包	,	冷却	他	轻轻地	,

用鞍袋里的玉米喂他，轻轻地给他降温。

[led][hɪm; ɪm][tuː; tə][drɪŋk][ə; eɪ] ['kɔːʃəs] [drɑːft] [frʌm; frəm][ðə; ði]['bʌbəlɪŋ, 'bʌblɪŋ]['lɪt(ə)l] [striːm] ,

led	him	to	drink	a	cautious	draught	from	the	bubbling	little	stream	,
引领	他	到	喝	一个	谨慎	草稿	从	这	冒泡	小的	溪流	,

这促使他小心翼翼地从潺潺的小溪里喝了一口水。

[ðen] [let][hɪm; ɪm] [greɪz] [ænd; ənd] [rest] ['ʌndər] [ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌærə'mætɪk] [paɪnz] [ænd; ənd][ðə; ði]

then	let	him	graze	and	rest	under	the	shade	of	the	aromatic	pines	and	the
然后	让	他	轻擦	和	休息	在下面	这	阴影	的	这	芳香	松树	和	这

[diːp] [brɑːnz] [liːvz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːpər] [biːtʃiz] ;

deep	bronze	leaves	of	the	copper	beeches	;
深的	青铜	树叶	的	这	铜	山毛榉	;

然后让他到芳香松树和铜色山毛榉深铜色叶子的树荫下吃草休息；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][dɑːrk] , [soʊ] ['hevi] [ænd; ənd] ['θɪkli] [leɪst] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['bræntʃɪz] ,

it	was	almost	dark	,	so	heavy	and	thickly	laced	were	the	branches	,
它	曾是	几乎	黑暗的	,	所以	重的	和	浓密	系带	是	这	分支	,

天色已近黄昏，树枝上挂满了厚重的枝叶。

[ænd; ənd][ɪk'skwɪzɪtli,'ekskwɪzɪtli]['træŋkwɪl][ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɪli] ['kʌntri] , [ɪn][ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv]

and	exquisitely	tranquil	in	the	heart	of	the	hilly	country	,	in	the	peace	of
和	精美绝伦	宁静	在	这	心	的	这	丘陵	国家	,	在	这	和平	的

[ðə; ði] ['ɜːrli] [deɪ] ,

the	early	day	,
这	早期的	天	,

在丘陵地带的中心地带，清晨的宁静祥和中，显得格外静谧。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['rʌʃɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɔːrɪst] [brʊk] [ðə; ði][soʊl] [saʊnd] [ðæt] [wʌz; wəz] [hɜːrd] ,

with	the	rushing	of	the	forest	brook	the	sole	sound	that	was	heard	,
和	这	匆忙	的	这	森林	溪	这	唯一	声音	那	曾是	听到	,

周围只有潺潺的林间溪流声。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌevər'læstɪŋ] ['saɪɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][paɪn] - [baʊz] [ˌoʊvər'hed] .

and	the	everlasting	sighing	of	the	pine	-	boughs	overhead	.
和	这	永恒	叹息	的	这	松树	-	树枝	开销	.

还有头顶上松枝永不停息的叹息声。

['sesl, 'sisl] [li:nd] [ə; eɪ] [waɪl] ['saɪləntli] [ə'genst] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [nɑ:rld] [trʌŋks] ,

Cecil	**leaned**	**a**	**while**	**silently**	**against**	**one**	**of**	**the**	**great**	**gnarled**	**trunks**	**,**
塞西尔	倾斜	一个	尽管	默默	反对	一	的	这	伟大的	盘根错节的	树干	,

塞西尔默默地靠在一棵粗壮虬曲的树干上，坐了一会儿。

[ænd; ənd] [reɪk] [ə'fektɪd] [tu:; tə] ['bɪzi] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mer] ; [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [wʌz; wəz][ə; eɪ]

and	**Rake**	**affected**	**to**	**busy**	**himself**	**with**	**the**	**mare**	**;**	**in**	**his**	**heart**	**was**	**a**
和	耙	做作的	到	忙碌的	他自己	和	这	母马	;	在	他的	心	曾是	一个

['tu:mʌlt] [ʌv; əv][reɪdʒ] ,

tumult	**of**	**rage**	**,**
骚乱	的	愤怒	,

雷克假装忙着照料那匹母马；其实他内心怒火中烧。

[ə; eɪ][vɑ:l'keɪnoʊ][ʌv; əv][ˌkjʊri'ɑ:səti] , [ə; eɪ][pent] - [ʌp] [stɔ:rm] [ʌv; əv] ['æŋkʃəs] [ə'meɪz] ,

a	**volcano**	**of**	**curiosity**	**,**	**a**	**pent**	**-**	**up**	**storm**	**of**	**anxious**	**amaze**	**,**
一个	火山	的	好奇心	,	一个	五角星	-	向上	风暴	的	焦虑的	惊奇	,

好奇心如火山爆发，焦虑的惊叹之情如暴风骤雨般袭来。

[bʌt; bət][hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [let] ['mʌðər] [oʊ] - [pɜ:rl] [breɪn] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kɪk] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]

but	**he**	**would**	**have**	**let**	**Mother**	**o**	**'**	**Pearl**	**brain**	**him**	**with**	**a**	**kick**	**of**	**her**
但	他	会	有	让	母亲	o	-	珍珠	脑	他	和	一个	踢	的	她

['aɪərn] [pleɪts] ['ræðər] [ðæn; ðən] [pres] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [lʊk] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [si:m] [laɪk] [daʊt] ,

iron	**plates**	**rather**	**than**	**press**	**a**	**single**	**look**	**that**	**should**	**seem**	**like**	**doubt**	**,**
铁	盘子	相当	比	按	一个	单身的	看	那	应该	似乎	喜欢	怀疑	,

但他宁愿让珍珠母用铁板踢他的脑袋，也不愿流露出丝毫怀疑的神情。

[ɔ:r] [si:m] [laɪk] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ɪn] [əd'vɜ:rsəti] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['fɔ:lən] ['mæstər] .

or	**seem**	**like**	**insult**	**in**	**adversity**	**to**	**his**	**fallen**	**master**	**.**
或者	似乎	喜欢	侮辱	在	逆境	到	他的	倒下	掌握	.

或者说，这似乎是在逆境中对落魄主人的一种侮辱。

['si:səlz] [aɪz] , [dru:pt] [ænd; ənd] ['bru:dɪŋ] ,

Cecil's	**eyes**	**,**	**drooped**	**and**	**brooding**	**,**
塞西尔的	眼睛	,	下垂	和	沉思	,

塞西尔的眼神低垂，忧郁而沉思。

[geɪzd] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [hæf] - ['aʊər] [daʊn] [ɪn] ['saɪləns] ['ɪntu:][ðə; ði] [brʊk] ['bʌbəlɪŋ, 'bʌblɪŋ][æt; ət][hɪz; ɪz] [fi:t] ;

gazed	**a**	**long**	**half**	**-**	**hour**	**down**	**in**	**silence**	**into**	**the**	**brook**	**bubbling**	**at**	**his**	**feet**	**;**
凝视	一个	长的	一半	-	小时	向下	在	沉默	进入	这	溪	冒泡	在	他的	脚	;

他沉默地凝视着脚下潺潺流淌的小溪，足足有半个小时。

[ðen] [hi:; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [spoʊk] — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n][fɔ:r'mæləti][ænd; ənd]

then	**he**	**lifted**	**his**	**head**	**and**	**spoke**	**—**	**with**	**a**	**certain**	**formality**	**and**
然后	他	抬起	他的	头	和	辐	—	和	一个	肯定	正式	和

[kə'mænd] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,

command	**in**	**his**	**voice**	**,**
命令	在	他的	嗓音	,

然后他抬起头，开口说道——语气中带着某种正式和命令的意味。

[æz; əz] [ðoʊ] [hi:; hi] [geɪv] [æn; ən]['ɔ:rdər][ɑ:n] [pə'reɪd] .

as	**though**	**he**	**gave**	**an**	**order**	**on**	**parade**	**.**
作为	尽管	他	给予	一个	命令	在	游行	.

就好像他在阅兵式上下达命令一样。

“ [reɪk] , ['lɪs(ə)n] , [ænd; ənd][du:] [prɪ'saɪsli] [wʌt] [aɪ][bɪd][ju:; jʊ] ; ['ni:ðər] [mɔ:r] [nɔ:r] [les] .

“	**Rake**	**,**	**listen**	**,**	**and**	**do**	**precisely**	**what**	**I**	**bid**	**you**	**;**	**neither**	**more**	**nor**	**less**	**.**
“	耙	,	听	,	和	做	恰恰	什么	我	出价	你	;	两者都不	更多的	也不	较少的	.

“耙地，听话，并且完全按照我的吩咐去做；不多也不少。

[ðə; ði] ['hɔːrsɪz] ['kænɑːt] [ə'kʌmpəni] [ˌem 'iː] , [nɔːr][juː; jʊ] ['iːðər] ; [aɪ][mʌst; məst][goʊ] [ˌhens'fɔːrθ] [wer]

The	horses	cannot	accompany	me	,	nor	you	either	;	I	must	go	henceforth	where
这	马匹	不能	陪伴	我	,	也不	你	任何一个	;	我	必须	去	今后	在哪里

[ðeɪ] [wʊd] [stɑːrv] ,

they	would	starve	,
他们	会	饿死	,

马儿不能陪我走，你也不能；从今以后，我必须去一个它们会饿死的地方。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wʊd] [duː] [wɜːrs] .

and	you	would	do	worse	.
和	你	会	做	更糟	.

你的情况会更糟。

[aɪ][duː][nɑːt] [teɪk] [ðə; ði] [kɪŋ] ['ɪntuː] ['sʌfərɪŋ] , [nɔːr][juː; jʊ]['ɪntuː] [temp'teɪʃ(ə)n] .

I	do	not	take	the	King	into	suffering	,	nor	you	into	temptation	.
我	做	不是	拿	这	国王	进入	痛苦	,	也不	你	进入	诱惑	.

我不会让国王受苦，也不会让你们受试探。

" [reɪk] , [huː] [æt; ət][ðə; ði] [toʊn] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ʌn'kɑːnʃəsli] [ɪn][tuː; tə][ðə; ði] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv] "

"	Rake	,	who	at	the	tone	had	fallen	unconsciously	in	to	the	attitude	of	"
"	耙	,	WHO	在	这	语气	有	倒下	不知不觉	在	到	这	态度	的	"

[ə'tenʃ(ə)n] ,

attention	,
注意力	,

“耙子，不知不觉地，在这种语气下，摆出了一副‘注意’的姿态，

" ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] [sə'luːt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][oʊld] ['mɪlətəri] ['ɪnstɪŋkt] , ['oʊpənd] [hɪz; ɪz][lɪps][tuː; tə] [spiːk] [ɪn]

"	giving	the	salute	with	his	old	military	instinct	,	opened	his	lips	to	speak	in
"	给予	这	礼炮	和	他的	老的	军队	本能	,	打开	他的	嘴唇	到	说话	在

['iːgər] [ˌprɑːtə'steɪʃn; ˌproʊtə'steɪʃn] ;

eager	protestation	;
渴望的	断言	;

他凭着老练的军人本能敬了个礼，张开嘴想要急切地抗议；

['sesl, 'sisl] [pʊt] [ʌp] [hɪz; ɪz][hænd] .

Cecil	put	up	his	hand	.
塞西尔	放	向上	他的	手	.

塞西尔举起了手。

“ [aɪ][hæv; həv] [dɪ'saɪdɪd] ; ['nʌθɪŋ] [juː; jʊ][kæn; kən] [seɪ] [wɪl] ['ɔːltər][ˌem 'iː] .

“	I	have	decided	;	nothing	you	can	say	will	alter	me	.
“	我	有	决定	;	没有什么	你	能	说	将要	改变	我	.

我已经决定了，你说什么都改变不了我。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [nɪr] [ə; eɪ][baɪ] - ['steɪʃ(ə)n] [naʊ] ; [ɪf] [aɪ][faɪnd] [nʌn] [ðer; ðər][tuː; tə] [prɪ'vent] [ˌem 'iː] ,

We	are	near	a	by	-	station	now	;	if	I	find	none	there	to	prevent	me	,
我们	是	靠近	一个	经过	-	车站	现在	;	如果	我	寻找	没有任何	那里	到	防止	我	,

我们现在离一个支线车站很近；如果我在那里找不到人阻止我，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [get] [ə'weɪ] [baɪ][ðə; ði][fɜːrst] [treɪn] ;

I	shall	get	away	by	the	first	train	;
我	将	得到	离开	经过	这	第一的	火车	;

我将搭乘第一班火车离开；

[tuː; tə] [haɪd] [ɪn] [ðiːz] [wʊdz] [ɪz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] .

to	hide	in	these	woods	is	out	of	the	question	.
到	隐藏	在	这些	树林	是	出去	的	这	问题	.

躲藏在这片树林里是不可能的。

[juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'tɜːrn] [baɪ] ['iːzi] ['steɪʤɪz][tuː; tə]['beɪdən] , [ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə]

You	will	return	by	easy	stages	to	Baden	,	and	take	the	horses	at	once	to
你	将要	返回	经过	简单的	阶段	到	巴登	,	和	拿	这	马匹	在	一次	到

[lɔːrd] ['rɔkiŋəm] .

Lord	Rockingham	.
主	罗金汉姆	.

您将分阶段轻松返回巴登，然后立即将马匹带给罗金汉勋爵。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][hɪz; ɪz] [naʊ] .

They	are	his	now	.
他们	是	他的	现在	.

它们现在是他的了。

[tel] [hɪm; ɪm][maɪ] [læst] [wɪʃ] [wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [juː; jʊ]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['sɜːrvɪs] ;

Tell	him	my	last	wish	was	that	he	should	take	you	into	his	service	;
告诉	他	我的	最后的	希望	曾是	那	他	应该	拿	你	进入	他的	服务	;

告诉他，我最后的愿望是让他收你为徒；

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['betər] ['mæstər][tuː; tə][juː; jʊ][ðæn; ðən][aɪ][hæv; həv]['evər] [bɪn] .

and	he	will	be	a	better	master	to	you	than	I	have	ever	been	.
和	他	将要	是	一个	更好的	掌握	到	你	比	我	有	曾经	到过	.

他会比我更适合做你的主人。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] [kɪŋ] ” — [hɪz; ɪz][lɪps] ['kwivəd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ʃʊk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

As	for	the	King	”	—	his	lips	quivered	,	and	his	voice	shook	a	little	,
作为	为了	这	国王	”	—	他的	嘴唇	颤抖	,	和	他的	嗓音	摇晃	一个	小的	,

至于国王——”他的嘴唇颤抖着，声音也有些发抖，

[dɪ'spaɪt] [hɪm'self] — “ [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [seɪf] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

despite	himself	—	“	he	will	be	safe	with	him	.
尽管	他自己	—	“	他	将要	是	安全的	和	他	.

尽管他自己不这么认为——“和他在一起他会很安全。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ]['ɪntuː][sʌm; səm] ['fɔːrən] ['sɜːrvɪs] — ['ɔːstriən] , ['rʌʃ(ə)n] , ['meksɪkən] , [wɪtʃ'evər] [biː; bi]

I	shall	go	into	some	foreign	service	—	Austrian	,	Russian	,	Mexican	,	whichever	be
我	将	去	进入	一些	外国的	服务	—	奥地利	,	俄语	,	墨西哥	,	任何	是

['oʊpən][tuː; tə][ˌem 'iː] .

open	to	me	.
打开	到	我	.

我将进入某个外交部门工作——奥地利的、俄罗斯的、墨西哥的，哪个国家向我开放就去哪个。

[aɪ] [wʊd] [nɑːt] [rɪsk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [hɔːrs] [æz; əz] [maɪn] [tuː; tə][biː; bi][soʊld] , [ɪl] - ['triːtɪd] ,

I	would	not	risk	such	a	horse	as	mine	to	be	sold	,	ill	-	treated	,
我	会	不是	风险	这样的	一个	马	作为	矿	到	是	卖	,	患病的	-	治疗	,

我绝不会冒着让我的马被卖掉或虐待的风险。

[tɔːst] [frʌm; frəm] ['oʊnər] [tuː; tə] ['oʊnər] , [sent] [ɪn][hɪz; ɪz][oʊld][eɪdʒ][tuː; tə][ə; eɪ] [nækɜ-z] [jɑːrd] ,

tossed	from	owner	to	owner	,	sent	in	his	old	age	to	a	knacker's	yard	,
抛掷	从	所有者	到	所有者	,	发送	在	他的	老的	年龄	到	一个	屠宰场	院子	,

辗转多主，晚年被送往屠宰场。

[ɔːr] [kɪld] [ɪn][ə; eɪ] ['skɜːrmɪʃ] [baɪ][ə; eɪ] ['kænən] - [ʃɑːt] .

or	killed	in	a	skirmish	by	a	cannon	-	shot	.
或者	被杀	在	一个	小规模冲突	经过	一个	大炮	-	射击	.

或在小规模冲突中被炮弹击中身亡。

[teɪk] [bəuθ][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði] [mer] [bæk] , [ænd; ənd][goʊ] [bæk] [jɔːr'self] .

Take	both	him	and	the	mare	back	,	and	go	back	yourself	.
拿	两个都	他	和	这	母马	后退	,	和	去	后退	你自己	.

把他和那匹母马一起带回去，你自己也回去。

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ][frʌm; frəm][maɪ] [hɑːrt] [fɔːr; fər][jʊr; jər]['noʊb(ə)l] ['ɔːfər] [ʌv; əv] [fɪ'deləti] ,

Believe	me	,	I	thank	you	from	my	heart	for	your	noble	offer	of	fidelity	,
相信	我	,	我	感谢	你	从	我的	心	为了	你的	高贵	提供	的	忠诚	,

请相信我，我由衷地感谢你这份高尚的忠诚。

[bʌt; bət] [ək'sept] [ˌaɪ 'tiː][aɪ] ['nevər] [ʃæl; ʃəl] .

but	accept	it	I	never	shall	.
但	接受	它	我	绝不	将	.

但我永远不会接受。

" [ə; eɪ] [ded] [pɔːz] [keɪm] ['æftər][hɪz; ɪz][wɜːrdz] ; [reɪk] [stʊd] [mjuːt] ; [ə; eɪ] ['kjʊriəs] [lʊk] — [hæf] -

"	A	dead	pause	came	after	his	words	;	Rake	stood	mute	;	a	curious	look	—	half	-
"	一个	死的	暂停	来了	后	他的	字	;	耙	站立	沉默的	;	一个	好奇的	看	—	一半	-

['dɔːgɪd] ,

dogged	,
顽强	,

他的话语之后，一阵死寂的沉默；雷克沉默不语；他露出一种好奇的、半是顽固的、

[hæf] - ['wuːndɪd] , [bʌt; bət] ['veri] ['rezəluːt] — [hæd; həd] [kʌm] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

half	-	wounded	,	but	very	resolute	—	had	come	on	his	face	.
一半	-	受伤	,	但	非常	坚决	—	有	来	在	他的	脸	.

他虽然身负重伤，但意志坚定——脸上带着这样的表情。

['sesl, 'sisl] [θɔːt] [hɪm; ɪm] [peɪnd] , [ænd; ənd] [spoʊk] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɪnfɪnət] ['dʒent(ə)lnəs] :

Cecil	thought	him	pained	,	and	spoke	with	an	infinite	gentleness	:
塞西尔	想法	他	痛苦	,	和	辐	和	一个	无限	温柔	:

塞西尔以为他很痛苦，于是语气无比温柔地安慰他：

“ [maɪ] [gʊd] ['feloʊ] , [duː][nɑːt] [rɪ'gret] [ˌaɪ 'tiː] , [ɔːr] ['fænsi]

“	My	good	fellow	,	do	not	regret	it	,	or	fancy
"	我的	好的	同伴	,	做	不是	后悔	它	,	或者	想要

“我的好朋友，不要后悔，也不要幻想。”

[aɪ][hæv; həv][noʊ] ['grætɪtuːd] [tuː; tə][juː; jʊ] .

I	have	no	gratitude	to	you	.
我	有	不	感激	到	你	.

我对你没有任何感激之情。

[aɪ] [fiːl] [jʊr; jər] ['lɔɪəlti] ['diːpli] , [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ɔːl][juː; jʊ] [wʊd] ['wɪlɪŋli] ['sʌfər] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ;

I	feel	your	loyalty	deeply	,	and	I	know	all	you	would	willingly	suffer	for	me	;
我	感觉	你的	忠诚	深	,	和	我	知道	全部	你	会	心甘情愿	遭受	为了	我	;

我深深感受到你的忠诚，我知道你愿意为我承受一切痛苦；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] .

but	it	must	not	be	.
但	它	必须	不是	是	.

但事实绝不能如此。

[ðə; ðɪ] [mɪr] ['ɔːfər] [ʌv; əv] [wʌt] [juː; jʊ] [wʊd] [duː][hæd; həd] [bɪn] [kwaɪt] ['testɪmoʊni] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][jʊr; jər]

The	mere	offer	of	what	you	would	do	had	been	quite	testimony	enough	of	your
这	仅仅	提供	的	什么	你	会	做	有	到过	相当	见证	足够的	的	你的

[truːθ] [ænd; ənd][jʊr; jər] [wɜːrθ] .

truth	and	your	worth	.
真相	和	你的	值得	.

仅仅是你愿意做的事情，就足以证明你的真诚和价值。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [hæz; həz][soʊ] ['sʌd(ə)nli] [tʃeɪndʒd] [maɪ]

It	is	impossible	for	me	to	tell	you	what	has	so	suddenly	changed	my
它	是	不可能的	为了	我	到	告诉	你	什么	有	所以	突然	已更改	我的

['fɔːtʃənz] ;

fortunes	;
财富	;

我无法告诉你是什么让我的命运发生了如此巨大的变化；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ðæt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːtʃər][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] , [ɪf] [aɪ][lɪv; laɪv] ,

it	is	sufficient	that	for	the	future	I	shall	be	,	if	I	live	,
它	是	充足的	那	为了	这	未来	我	将	是	, 如果		我	居住	,

只要我能活到将来，我就足够了，

[wʌt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] — [ə; eɪ] ['praɪvət] ['soʊldʒər][ɪn][æn; ən]['ɑːrmi] [ðæt] [niːdz] [ə; eɪ] [sɔːrd] .

what	you	were	—	a	private	soldier	in	an	army	that	needs	a	sword	.
什么	你	是	—	一个	私人的	士兵	在	一个	军队	那	需求	一个	剑	.

你曾经是——一支需要刀剑的军队中的一名普通士兵。

[bʌt; bət] [let] [maɪ] [feɪt] [biː; bi] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] , [aɪ][goʊ][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ə'loʊn] .

But	let	my	fate	be	what	it	will	,	I	go	to	it	alone	.
但	让	我的	命运	是	什么	它	将要	,	我	去	到	它	独自的	.

但无论我的命运如何，我都将独自面对。

[sper] [ˌem 'iː] [mɔːr] [spiːtʃ] , [ænd; ənd] ['sɪmpli] [ə'beɪ] [maɪ] [læst] [kə'mænd] .

Spare	me	more	speech	,	and	simply	obey	my	last	command	.
空闲的	我	更多的	演讲	,	和	简单地	服从	我的	最后的	命令	.

省省吧，直接执行我最后的命令。

" ['kwaɪət][æz; əz][ðə; ði][wɜːrdz][wɜːr; wər] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'zɑːlv] [ɪn][ðem; ðəm][nɑːt][tuː; tə][biː; bi]

"	Quiet	as	the	words	were	,	there	was	a	resolve	in	them	not	to	be
"	安静的	作为	这	字	是	,	那里	曾是	一个	解决	在	他们	不是	到	是

[dɪ'spjuːtɪd] ;

disputed	;
争议	;

“虽然语气平静，但其中蕴含着不容置疑的决心；

[æn; ən] [ə'θɔːrəti] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'beld] [ə'genst] .

an	authority	not	to	be	rebelled	against	.
一个	权威	不是	到	是	叛乱	反对	.

不容反抗的权威。

[reɪk] [stɛərd] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['blæŋkli] ;

Rake	stared	,	and	looked	at	him	blankly	;
耙	凝视	,	和	看起来	在	他	茫然地	;

雷克愣愣地盯着他，茫然地看着他；

[ɪn] [ðɪs] [mæn] [huː] [spoʊk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][soʊ] [səb'duːd] [bʌt; bət][soʊ] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [ə; eɪ] ['paʊər]

in	this	man	who	spoke	to	him	with	so	subdued	but	so	irresistible	a	power
在	这	男人	WHO	辐	到	他	和	所以	低沉的	但	所以	无法抗拒	一个	力量

[ʌv; əv] [kə'mænd] ,

of	command	,
的	命令	,

在这个用如此克制却又如此令人无法抗拒的威慑力与他交谈的人身上，

[hiː; hi][kʊd; kəd] ['skersli] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði] [geɪ] , ['ɪndələnt] , [ɪn'dʌldʒənt] , [ˌpoʊkoʊkʊ'ræntɪ] ['gɑːrdzmən] ,

he	could	scarcely	recognize	the	gay	,	indolent	,	indulgent	,	pococurante	Guardsman	,
他	可以	几乎	认出	这	同性恋	,	懒惰的	,	放纵的	,	小库兰特	卫兵	,

他几乎认不出那个同性恋、懒散、放纵、不爱社交的卫兵了。

[huːz] [moʊst] ['sɪrɪəs] [æŋ'zaɪəti][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][set][ʌv; əv][ə; eɪ] [leɪs] [taɪ] ,

whose	most	serious	anxiety	had	been	the	set	of	a	lace	tie	,
谁	最多	严肃的	焦虑	有	到过	这	放	的	一个	蕾丝	领带	,

她最严重的焦虑竟然是系不上蕾丝领带。

[ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hʌntɪŋ] [dres] , [ɔːr][ðə; ði] [tʃɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][goʊld] [ˌærə'besks] [fɔːr; fər]

the	fashion	of	his	hunting	dress	,	or	the	choice	of	the	gold	arabesques	for
这	时尚	的	他的	打猎	裙子	, 或者		这	选择	的	这	金子	阿拉伯式花纹	为了

[hɪz; ɪz] ['smoʊkɪŋ] - ['slɪpərz] .

his	smoking	-	slippers	.
他的	吸烟	-	拖鞋	.

他的猎装款式，或者他吸烟拖鞋上金色阿拉伯纹饰的选择。

[reɪk] [wʌz; wəz]['saɪlənt][ə; eɪ]['moʊmənt] ; [ðen] [hɪz; ɪz][hænd] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz][kæp] [ə'gen] .

Rake	was	silent	a	moment	;	then	his	hand	touched	his	cap	again	.
耙	曾是	沉默的	一个	片刻	;	然后	他的	手	感动	他的	帽	再次	.

雷克沉默了一会儿，然后他的手又摸了摸帽子。

" ['veri] [wel] , [sɜ:r] , " [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ˌɑ:pə'zɪʃ(ə)n] [ɔ:r] [ɪn'tri:ti] , [hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə] ['ri:'sædl]

"	Very	well	,	sir	,	"	and	without	opposition	or	entreaty	,	he	turned	to	resaddle
"	非常	出色地	,	先生	,	"	和	没有	反对	或者	恳求	,	他	转向	到	重新装鞍

[ðə; ði] [mer] .

the	mare	.
这	母马	.

“好的，先生，”他没有反对也没有恳求，转身去给母马重新套上鞍。

['aʊər; ɑ:r] ['neɪtʃɚz] [ɑ:r; ər] ['ɑ:dli] [ˌɪnkən'sɪstənt] .

Our	natures	are	oddly	inconsistent	.
我们的	自然	是	奇怪	不一致	.

我们的本性真是矛盾重重。

['sesl, 'sisl] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv]['teɪkən][ðə; ði][mæn][ɪn][tu:; tə]['eksaɪl] , [ænd; ənd]['deɪndʒər] , [ænd; ənd]

Cecil	would	not	have	taken	the	man	in	to	exile	,	and	danger	,	and
塞西尔	会	不是	有	已采取	这	男人	在	到	流亡	,	和	危险	,	和

[temp'teɪʃ(ə)n] ,

temptation	,
诱惑	,

塞西尔不会把这个人带到流放地，让他身处危险和诱惑之中。

[ænd; ənd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['kʌmfərt] [ænd; ənd][æn; ən] ['ɑ:nɪst] [laɪf] , [fɔ:r; fər] ['eni] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] ;

and	away	from	comfort	and	an	honest	life	,	for	any	consideration	;
和	离开	从	舒适	和	一个	诚实的	生活	,	为了	任何	考虑	;

为了任何利益，远离舒适和诚实的生活；

[jet] [ˌaɪ 'ti:] [geɪv] [hɪm; ɪm] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pæŋ] [ðæt] [reɪk] [wʌz; wəz][soʊ] [su:n] [dɪ'sweɪdid]

yet	it	gave	him	something	of	a	pang	that	Rake	was	so	soon	dissuaded
然而	它	给予	他	某物	的	一个	疼痛	那	耙	曾是	所以	很快	劝阻

[frʌm; frəm] ['fɑ:loʊɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

from	following	him	,
从	下列的	他	,

然而，令他感到一丝惋惜的是，雷克很快就打消了跟随他的念头。

[ænd; ənd][soʊ] ['i:zəli] [kən'vɪnst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑ:li] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fɪ'deləti] .

and	so	easily	convinced	of	the	folly	of	his	fidelity	.
和	所以	容易地	确信	的	这	蠢事	的	他的	忠诚	.

因此，他很容易就被说服，意识到自己忠诚的愚蠢之处。

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd] [delt] [hɪm'self] [ə; eɪ][fɑ:r] ['dɛdli:ɚ] [wʌn] [wen] [hi:; hi][hæd; həd] [rɪ'zɑ:lvd] [tu:; tə]

But	he	had	dealt	himself	a	far	deadlier	one	when	he	had	resolved	to
但	他	有	已处理	他自己	一个	远的	更致命	一	什么时候	他	有	已解决	到

[pɑ:rt] [fər'evər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kɪŋ] .

part	forever	from	the	King	.
部分	永远	从	这	国王	.

但他下定决心永远离开国王时，却给自己招致了更致命的后果。

[hi:; hi] [lʌvd] [ðə; ði] [hɔ:rs] ['betər] [ðæn; ðən][hi:; hi] [lʌvd] ['eniθɪŋ] — [fed] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hænd][ɪn]

He	loved	the	horse	better	than	he	loved	anything	—	fed	from	his	hand	in
他	喜爱	这	马	更好的	比	他	喜爱	任何事物	—	美联储	从	他的	手	在

['foʊlˌhʊd] ,

foalhood	,
小马驹时期	,

他爱这匹马胜过一切——这匹马从小就由他亲手喂养。

[riəd] , ['broʊkən] , [ænd; ənd] [treɪnd] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [oʊn] [aɪ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] [ker] ,

reared	,	broken	,	and	trained	under	his	own	eye	and	his	own	care	,
饲养	,	破碎的	,	和	受过训练	在下面	他的	自己的	眼睛	和	他的	自己的	关心	,

在他的亲自监督和照顾下，从小到大，从驯服到训练，

[hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [trʊ] ['welkəm] [frʌm; frəm] [ðoʊz] ['lʌvɪŋ] ,

he	had	had	a	truer	welcome	from	those	loving	,
他	有	有	一个	更真实	欢迎	从	那些	爱	,

他曾受到那些爱他的人们更真诚的欢迎，

['lʌstrəs] [aɪz] [ðæn; ðən][ɔːl][hɪz; ɪz] ['mistrisiz] ['evər] [geɪv] [hɪm; ɪm] .

lustrous	eyes	than	all	his	mistresses	ever	gave	him	.
光泽的	眼睛	比	全部	他的	情妇们	曾经	给予	他	.

比他所有情妇都更明亮的眼睛。

[hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][soʊ] ['meni] ['viktəriz] , [soʊ] ['meni] ['hʌntɪŋ] - [rʌnz] ,

He	had	had	so	many	victories	,	so	many	hunting	-	runs	,
他	有	有	所以	许多	胜利	,	所以	许多	打猎	-	跑步	,

他曾取得过那么多胜利，那么多次狩猎行动，

[soʊ] ['meni] ['plez(ə)nt] [deɪz] [ʌv; əv] ['wɪntər] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['ɔːtəm] , [wɪð; wɪθ] ['fɔːrɪst] [kɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

so	many	pleasant	days	of	winter	and	of	autumn	,	with	Forest	King	for	his
所以	许多	令人愉快的	天	的	冬天	和	的	秋天	,	和	森林	国王	为了	他的

['kɑːmræd] [ænd; ənd] [kəm'pænjən] !

comrade	and	companion	!
同志	和	伴侣	!

冬天和秋天有那么多美好的日子，森林之王一直陪伴着他!

[hiː; hi][kʊd; kəd] ['betər] [ber] [tuː; tə] ['sevər] [frʌm; frəm] [ɔːl] ['ʌðər] [θɪŋz] [ðæn; ðən][frʌm; frəm][ðə; ði]['steɪb(ə)l]

He	could	better	bear	to	sever	from	all	other	things	than	from	the	stable
他	可以	更好的	熊	到	断绝	从	全部	其他	事物	比	从	这	稳定的

- ['mɑːnərk] ,

-	monarch	,
-	君主	,

他宁愿与万物分离，也不愿与马厩里的君主分离。

[huːz] [breɪv] [hɑːrt] ['nevər] [feɪld] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [huːz] ['ɑːnɪst] [lʌv] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [hɪz; ɪz] .

whose	brave	heart	never	failed	him	,	and	whose	honest	love	was	always	his	.
谁	勇敢的	心	绝不	失败的	他	,	和	谁	诚实的	爱	曾是	总是	他的	.

她勇敢的心从未让他失望，她真挚的爱也始终属于他。

[hiː; hi] [stretʃt] [hɪz; ɪz][hænd] [aʊt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ə'kʌstəmd] ['sɪgnəl] ; [ðə; ði] [kɪŋ] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hed]

He	stretched	his	hand	out	with	his	accustomed	signal	;	the	King	lifted	his	head
他	拉伸	他的	手	出去	和	他的	习惯	信号	;	这	国王	抬起	他的	头

[wer] [hiː; hi] [greɪzd] ,

where	he	grazed	,
在哪里	他	放牧	,

他伸出手，做了他惯常的手势；国王抬起头，目光落在了他的手上。

[ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɜːrmərɪŋ] [nɔɪz] [ʌv; əv] ['pleʒər] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [geɪv]

and	came	to	him	with	the	murmuring	noise	of	pleasure	he	always	gave
和	来了	到	他	和	这	淙淙	噪音	的	乐趣	他	总是	给予

[æt; ət][hɪz; ɪz] ['mæstɚz] [kə'res] ,

at	his	master's	caress	,
在	他的	硕士学位	抚摸	,

他带着每次主人爱抚时都会发出的那种愉悦的低吟声来到他身边。

[ænd; ənd] [prest] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [ə'genst] ['siːsəlz] [brest] , [ænd; ənd] [tʊk] [sʌtʃ] ['tendər] [hiːd] , [sʌtʃ]

and	pressed	his	forehead	against	Cecil's	breast	,	and	took	such	tender	heed	,	such
和	按下	他的	前额	反对	塞西尔的	胸部	,	和	采取	这样的	投标	注意	,	这样的

['ɜːrnɪst] [sə'lɪsɪtuːd] ,

earnest	solicitude	,
认真	关怀	,

他将额头抵在塞西尔的胸膛上，表现得如此温柔体贴，如此殷切关怀。

[nɑːt][tuː; tə][hɑːrm][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['maɪti] [fɔːr] [huːf] ,

not	to	harm	him	with	a	touch	of	the	mighty	fore	hoofs	,
不是	到	伤害	他	和	一个	触碰	的	这	强大的	前	蹄子	,

不要用强壮的前蹄触碰他，以免伤到他。

[æz; əz] [ðoʊz] ['oʊnli] [huː] [ker] [fɔːr; fər][ænd; ənd] [noʊ] ['hɔːrsɪz] [wel] [wɪl] [ˌʌndər'stænd] [ɪn][ɪts] [rɪ'leɪʃn] .

as	those	only	who	care	for	and	know	horses	well	will	understand	in	its	relation	.
作为	那些	仅有的	WHO	关心	为了	和	知道	马匹	出色地	将要	理解	在	它是	关系	.

只有真正关心和了解马匹的人才能理解其中的关系。

['sesl, 'sisl] [θruː] [hɪz; ɪz][ɑːrm]['oʊvər][hɪz; ɪz] [nek] , [ænd; ənd] [liːnd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [hed] [daʊn] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

Cecil	threw	his	arm	over	his	neck	,	and	leaned	his	own	head	down	on	it	,
塞西尔	扔	他的	手臂	超过	他的	脖子	,	和	倾斜	他的	自己的	头	向下	在	它	,

塞西尔把胳膊搭在脖子上，然后把头靠在上面。

[soʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['hɪd(ə)n] .

so	that	his	face	was	hidden	.
所以	那	他的	脸	曾是	隐	.

所以他的脸被遮住了。

[hiː; hi] [stʊd] ['moʊʃnləs] [soʊ] ['meni] ['moʊmənts] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [kɪŋ] ['nevər] [stɜːrd] ,

He	stood	motionless	so	many	moments	,	and	the	King	never	stirred	,
他	站立	静止不动	所以	许多	时刻	,	和	这	国王	绝不	搅拌	,

他一动不动地站了许久，国王却始终没有动弹。

[bʌt; bət]['oʊnli] [prest] ['kloʊzər][ænd; ənd]['kloʊzər] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['bʊzəm] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [nuː]

but	only	pressed	closer	and	closer	against	his	bosom	as	though	he	knew
但	仅有的	按下	更近	和	更近	反对	他的	怀	作为	尽管	他	知道

[ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][ɪ'tɜːrn(ə)l] [ˌfer'wel] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['mæstər] .

that	this	was	his	eternal	farewell	to	his	master	.
那	这	曾是	他的	永恒	告别	到	他的	掌握	.

但他只是越来越紧地贴着主人的胸膛，仿佛他知道这是他与主人的永别。

[bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [laɪt] [keɪm] [ðer; ðər] , [ðə; ðɪ] [baʊz] [gruː] [soʊ] ['θɪkli] ;

But	little	light	came	there	,	the	boughs	grew	so	thickly	;
但	小的	光	来了	那里	,	这	树枝	生长	所以	浓密	;

但那里光线昏暗，树枝长得太茂密了；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [stɪl] [ænd; ənd]['sɑːlətəri][æz; əz][ə; eɪ] ['dezərt] [ɪn][ðə; ðɪ] [gluːm] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

and	it	was	still	and	solitary	as	a	desert	in	the	gloom	of	the
和	它	曾是	仍然	和	孤	作为	一个	沙漠	在	这	愁云	的	这

['miːtɪŋ] [triːz] .

meeting	trees	.
会议	树木	.

在会合树的幽暗中，这里静谧而孤寂，如同沙漠一般。

[ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] ['meni] ['aɪdəlz] — ['aɪdəlz][ʌv; əv][goʊld] , ['aɪdəlz][ʌv; əv] [kleɪ] — [les] [pjʊr] ,

There	have	been	many	idols	—	idols	of	gold	,	idols	of	clay	—	less	pure	,
那里	有	到过	许多	偶像	—	偶像	的	金子	,	偶像	的	黏土	—	较少的	纯的	,

历史上曾出现过许多偶像——金像、泥像——其中一些并不纯洁。

[les] [truː] [ðæn; ðən][ðə; ði] [breɪv] [ænd; ənd] ['lɔɪəl] - ['hɑrtɪd] [biːst] [frʌm; frəm] [huːm] [hiː; hi]['pɑːrtɪd] [naʊ]

less **true** **than** **the** **brave** **and** **loyal** **-** **hearted** **beast** **from** **whom** **he** **parted** **now**

较少的 真的 比 这 勇敢的 和 忠诚 - 心地 兽 从 谁 他 分手了 现在

.

:

.

远不如他现在即将告别的那头勇敢忠诚的野兽真实。

[hiː; hi] [stʊd] ['moʊʃnləs] [ə; eɪ] [waɪl] [lɔːŋgər] , [ænd; ənd] [wer] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['hɪd(ə)n] ,

He **stood** **motionless** **a** **while** **longer** **,** **and** **where** **his** **face** **was** **hidden** **,**

他 站立 静止不动 一个 尽管 更长 , 和 在哪里 他的 脸 曾是 隐 ,

他一动不动地站了一会儿，脸被遮挡住了。

[ðə; ði] [greɪ] ['sɪlkən] [meɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːrs] [wʌz; wəz] [wet] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ,

the **gray** **silken** **mane** **of** **the** **horse** **was** **wet** **with** **great** **,**

这 灰色的 丝 鬃毛 的 这 马 曾是 湿的 和 伟大的 ,

马匹灰色的丝质鬃毛被大量水浸湿了。

[sloʊ] [terz] [ðæt] [fɔːrst] [ðəm'selvz] [θruː] [hɪz; ɪz] [kloʊzd] [aɪz] ;

slow **tears** **that** **forced** **themselves** **through** **his** **closed** **eyes** **;**

慢的 眼泪 那 强制 他们自己 通过 他的 关闭 眼睛 ;

泪水缓缓地从他紧闭的双眼中流淌而出；

[ðen] [hiː; hi] [leɪd] [hɪz; ɪz] [lɪps] [ɑːn] [ðə; ði] ['kɪŋz] ['fɔːrhed] ,

then **he** **laid** **his** **lips** **on** **the** **King's** **forehead** **,**

然后 他 铺设 他的 嘴唇 在 这 国王学院 前额 ,

然后他将嘴唇贴在国王的额头上。

[æz; əz][hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [tʌtʃt] [ðə; ði] [braʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [hiː; hi] [lʌvd] ;

as **he** **might** **have** **touched** **the** **brow** **of** **the** **woman** **he** **loved** **;**

作为 他 可能 有 感动 这 眉头 的 这 女士 他 喜爱 ;

就像他可能抚摸过他心爱女人的额头一样；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bækwərd] ['dʒestʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sɜːrvənt] ,

and **with** **a** **backward** **gesture** **of** **his** **hand** **to** **his** **servant** **,**

和 和 一个 落后 手势 的 他的 手 到 他的 仆人 ,

他向仆人做了个向后挥手的手势，

[plʌndʒd] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [diːp] [sloʊp] [ʌv; əv] ['netɪd] [baʊz] [ænd; ənd] [skers] ['penətrəbl] ['lifɪdʒ] ,

plunged **down** **into** **the** **deep** **slope** **of** **netted** **boughs** **and** **scarce** **penetrable** **leafage** **,**

暴跌 向下 进入 这 深的 坡 的 网 树枝 和 稀少 可穿透的 叶子 ,

一头扎进枝繁叶茂、稀疏难穿的深坡里，

[ðæt] [swʌŋ] [bæk] ['ɪntuː][ðer; ðər] ['pleɪsɪz] , [ænd; ənd] ['ʃraʊdɪd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [saɪt] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]

that **swung** **back** **into** **their** **places** **,** **and** **shrouded** **him** **from** **sight** **with** **their**

那 摇摆 后退 进入 他们的 地方 , 和 被遮蔽的 他 从 视线 和 他们的

[θɪk] , [ʌn'broʊkən] [skriːn] .

thick **,** **unbroken** **screen** **.**

厚的 , 未破 屏幕 .

它们又回到了原位，用厚实的完整帷幕将他遮蔽起来。

“ ['hiːz] [fər'gɑːt][ˌem 'iː] [raɪt] [ænd; ənd] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] [kɪŋ] , ” ['mɜːmɜːd] [reɪk] ,

“ **He's** **forgot** **me** **right** **and** **away** **in** **the** **King** **,** **”** **murmured** **Rake** **,**

“ 他是 忘了 我 正确的 和 离开 在 这 国王 , ” 低声说道 耙 ,

“国王一到那里就把我忘了，”雷克低声说道。

[æz; əz][hiː; hi] [led] ['fɔːrɪst] [kɪŋ] [ə'weɪ] ['sloʊli] [ænd; ənd] ['sɑːroʊfəli] ,

as **he** **led** **Forest** **King** **away** **slowly** **and** **sorrowfully** **,**

作为 他 引领 森林 国王 离开 缓慢地 和 悲伤地 ,

他缓缓地、悲伤地领着森林之王离开。

[waɪl] [ðə; ðɪ] ['hʌntər] [pʊld] [ænd; ənd] ['fretɪd] [tuː; tə] [fɔːrs] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['mæstər] .

while	the	hunter	pulled	and	fretted	to	force	his	way	to	his	master	.
尽管	这	猎人	拉	和	有格纹的	到	力量	他的	方式	到	他的	掌握	.

猎人焦急万分，拼命想要冲到主人身边。

“ [wel] , [ɪts] ['oʊnli]['nætʃ(ə)rəl] [laɪk] .

“ Well	,	it's	only	natural	like	.
” 出色地	,	它是	仅有的	自然的	喜欢	.

“嗯，这很自然。”

[aɪv] [kɔːz] [tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['plenti] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ;

I've	cause	to	care	for	him	,	and	plenty	on	it	;
我已经	原因	到	关心	为了	他	,	和	很多	在	它	;

我有理由关心他，而且理由很充分；

[bʌt; bət][hiː; hi] [eɪnt] [noʊ][sɔːrt][ʌv; əv] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] .

but	he	ain't	no	sort	of	reason	to	think	about	me	.
但	他	不是	不	种类	的	原因	到	思考	关于	我	.

但他根本不是我考虑他的理由。

” [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [weɪ] [ðə; ðɪ] [fə'lɑːsəfər] [tʊk] [hɪz; ɪz] [wuːnd] .

” That	was	the	way	the	philosopher	took	his	wound	.
” 那	曾是	这	方式	这	哲学家	采取	他的	伤口	.

“哲学家就是这样处理他的伤口的。”

[ə'loʊn] , ['sesl, 'sɪsl] [flʌŋ] [hɪm'self] [fʊl] - [leŋkθ; leŋθ] [daʊn] [ɑːn][ðə; ðɪ][tɜːrf] [bɪ'niːθ] [ðə; ðɪ] [biːtʃ] [wʊdz] ;

Alone	,	Cecil	flung	himself	full	-	length	down	on	the	turf	beneath	the	beech	woods	;
独自的	,	塞西尔	扔	他自己	满的	-	长度	向下	在	这	草皮	下面	这	山毛榉	树林	;

塞西尔独自一人，纵身扑倒在山毛榉树林下的草地上；

[hɪz; ɪz][ɑːrmz] [θroʊn] ['fɔːrwərd] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['berɪd] [ɪn][ðə; ðɪ] [græs] , [ɔːl] [geɪ] [wɪð; wɪθ] [leɪt] ['sʌmər]

his	arms	thrown	forward	,	his	face	buried	in	the	grass	,	all	gay	with	late	summer
他的	武器	抛掷	向前	,	他的	脸	埋葬	在	这	草	,	全部	同性恋	和	晚的	夏天

['fɔːrɪst] ['blɔsəmz] ;

forest	blossoms	;
森林	花朵	;

他双臂向前伸展，脸埋在草地上，周围是夏末森林里盛开的鲜花，一片生机勃勃；

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ][fɜːrst] [taɪm] [ðə; ðɪ] [hoʊl] [maɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [reɪn] [ðæt] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ɑːn][hɪm; ɪm]

for	the	first	time	the	whole	might	of	the	rain	that	had	fallen	on	him
为了	这	第一的	时间	这	所有的	可能	的	这	雨	那	有	倒下	在	他

[wʌz; wəz] [ˌʌndər'stʊd] [baɪ][hɪm; ɪm] ;

was	understood	by	him	;
曾是	理解	经过	他	;

他第一次真正体会到落在自己身上的雨水的全部威力；

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ][fɜːrst] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [biːt] [hɪm; ɪm] [daʊn] [bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː] ,

for	the	first	time	it	beat	him	down	beneath	it	,
为了	这	第一的	时间	它	打	他	向下	下面	它	,

这是它第一次将他击倒在地。

[æz; əz][ðə; ðɪ] [əʊvəst'reɪnd] ['tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [nɜːrv] [ænd; ənd][ʌv; əv][self] - [rɪ'streɪnt] [hæd; həd][ðer; ðər]

as	the	overstrained	tension	of	nerve	and	of	self	-	restraint	had	their
作为	这	过度劳累	紧张	的	神经	和	的	自己	-	克制	有	他们的

[ɪn'evɪtəb(ə)l] [ri'ækʃ(ə)n] .

inevitable	reaction	.
不可避免的	反应	.

神经和自制力过度紧张，必然会产生相应的反应。

[hiː; hi] [nuː] [wʌt] [ðɪs] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] — [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n] [ʌp]

He	knew	what	this	thing	was	which	he	had	done	—	he	had	given	up
他	知道	什么	这	事物	曾是	哪个	他	有	完毕	—	他	有	给定	向上

[hɪz; ɪz] [hoʊl] ['fjuːtʃər] .

his	whole	future	.
他的	所有的	未来	.

他知道自己做了什么——他放弃了自己的整个未来。

[ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd]['spoʊkən] ['laɪtli] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['sɜːrvənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə]['entər] [ə; eɪ]

Though	he	had	spoken	lightly	to	his	servant	of	his	intention	to	enter	a
尽管	他	有	说	轻轻	到	他的	仆人	的	他的	意图	到	进入	一个

['fɔːrən] ['ɑːrmi] ,

foreign	army	,
外国的	军队	,

虽然他曾轻松地向仆人提及自己打算加入外国军队，

[hiː; hi] [nuː] [hɪm'self] [haʊ] [fjuː] [ðə; ði] ['tʃænsɪz] [wɜːr; wər] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd]['evər] [duː][soʊ] .

he	knew	himself	how	few	the	chances	were	that	he	could	ever	do	so	.
他	知道	他自己	如何	很少	这	机会	是	那	他	可以	曾经	做	所以	.

他自己也知道，他能做到这一点的机会微乎其微。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] ['rɔkiŋəm] [maɪt] [soʊ][ɪg'zɜːrt][hɪz; ɪz] ['ɪnfluəns] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd]

It	was	possible	that	Rockingham	might	so	exert	his	influence	that	he	would
它	曾是	可能的	那	罗金汉姆	可能	所以	发挥	他的	影响	那	他	会

[biː; bi] [left] [ˌʌnpər'suːd] ,

be	left	unpursued	,
是	左边	未追究	,

罗金厄姆有可能凭借其影响力逃脱追究。

[bʌt; bət] [ən'les] [ðɪs] ['tʃænst] [soʊ] ([ænd; ənd] [bə'rɔni] [hæd; həd] [siːmd] ['rezəluːt] [tuː; tə][fɔːr'goʊ][noʊ]

but	unless	this	chanced	so	(	and	Baroni	had	seemed	resolute	to	forego	no
但	除非	这	偶然	所以	(	和	巴罗尼	有	似乎	坚决	到	放弃	不

[pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'mændz]) ,

part	of	his	demands	)	,
部分	的	他的	需求	)	,

但除非这种情况真的发生（而且巴罗尼似乎决心不放弃他的任何要求），

[ðə; ði] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [wʊd] [biː; bi][ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] ,

the	search	for	him	would	be	in	the	hands	of	the	law	,
这	搜索	为了	他	会	是	在	这	双手	的	这	法律	,

对他的搜捕将由法律负责。

[ænd; ənd][ðə; ði] [waɪlz] [ʌv; əv] ['siːkrət] [pə'liːs] [ænd; ənd][ʌv; əv] [dɪ'tektɪv] - ['riːsɔːrsɪz] [spred] [tuː] [fɑːr]

and	the	wiles	of	secret	police	and	of	detectives	'	resources	spread	too	far
和	这	诡计	的	秘密	警察	和	的	侦探	-	资源	传播	也	远的

[ænd; ənd] ['faɪnli] ['oʊvər][ðə; ði][wɜːrld][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][hoʊp][ʌv; əv] ['ʌltɪmət] [ɪ'skeɪp] .

and	finely	over	the	world	for	him	to	have	a	hope	of	ultimate	escape	.
和	精细地	超过	这	世界	为了	他	到	有	一个	希望	的	最终的	逃脱	.

秘密警察的诡计和侦探资源遍布世界各地，让他彻底失去了逃脱的希望。

[ɪf] [hiː; hi] [sɔːt] [fræns] , [ðə; ði] [ˌekstrə'dɪʃn] ['triːti] [wʊd] [dɪ'lɪvər] [hɪm; ɪm] [ʌp] ; ['rʌʃə] — ['ɔːstriə]

If	he	sought	France	,	the	Extradition	Treaty	would	deliver	him	up	;	Russia	—	Austria
如果	他	寻求	法国	,	这	引渡	条约	会	递送	他	向上	;	俄罗斯	—	奥地利

— ['prʌʃə] [wɜːr; wər][ʌv; əv]['iːkwəl]['deɪndʒər] ;

—	Prussia	were	of	equal	danger	;
—	普鲁士	是	的	平等的	危险	;

如果他寻求法国的帮助，引渡条约会将他引渡过去；俄国、奥地利和普鲁士对他来说同样危险；

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][aɪ'dentɪfaɪd] , [ænd; ənd]['gɪv(ə)n] [ʌp] [tuː; tə]['traɪəl] .

he	would	be	identified	,	and	given	up	to	trial	.
他	会	是	已识别	,	和	给定	向上	到	审判	.

他会被确认身份，并被移送审判。

['ɪntuː][ðə; ði][ɪ'tæliən] ['sɜːrvɪs] [hiː; hi] [nuː] ['meni] [ə; eɪ] ['skaʊndrəl] [wʌz; wəz] [rɪ'siːvd] [ʌn'kwestʃənd] ;

Into	the	Italian	service	he	knew	many	a	scoundrel	was	received	unquestioned	;
进入	这	意大利语	服务	他	知道	许多	一个	恶棍	曾是	已收到	毋庸置疑	;

他知道，意大利军队中有很多无赖都能毫无质疑地被招入麾下；

[ænd; ənd][hiː; hi] [maɪt] [traɪ][ðə; ði] ['westərn] [wɜːrld] ; [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [miːnz] [tuː; tə] [peɪ]

and	he	might	try	the	Western	world	;	though	he	had	no	means	to	pay
和	他	可能	尝试	这	西	世界	;	尽管	他	有	不	方法	到	支付

[ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ,

the	passage	,
这	通道	,

他或许会去西方世界闯荡一番；尽管他没有钱支付船费。

[hiː; hi] [maɪt] [wɜːrk] [ˌaɪ 'tiː] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['seɪlər] .

he	might	work	it	;	he	was	a	good	sailor	.
他	可能	工作	它	;	他	曾是	一个	好的	水手	.

他或许能胜任这份工作；他是个优秀的水手。

[jɑːt] [hæd; həd] [bɪn] [twaɪs] [sʌŋk] ['ʌndər] [hɪm; ɪm] , [baɪ] [s'tiːməz] , [ɪn][ðə; ði]['soʊlənt][ænd; ənd][ðə; ði]

Yachts	had	been	twice	sunk	under	him	,	by	steamers	,	in	the	Solent	and	the
游艇	有	到过	两次	沉没	在下面	他	,	经过	蒸汽船	,	在	这	索伦特	和	这

-

Spezzia	,
-	,

他曾两次在索伦特海峡和斯佩齐亚海峡驾驶游艇被汽船击沉。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] ['skuːnər] [hæd; həd] [wʌns] [bɪn] ['faɪərd][æt; ət][baɪ] [mis'teik] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [blɑː'keɪd]

and	his	own	schooner	had	once	been	fired	at	by	mistake	for	a	blockade
和	他的	自己的	大篷车	有	一次	到过	被解雇	在	经过	错误	为了	一个	封锁

['rʌnər] ,

runner	,
跑步者	,

他自己的帆船也曾被误认为是突破封锁的船只而遭到炮击。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [tuː; tə] ,

when	he	had	brought	to	,
什么时候	他	有	带来	到	,

当他把.....带来的时候

[ænd; ənd]['gɪv(ə)n][ðem; ðəm][ə; eɪ] ['brɔːdsaɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tuː] ['ʃɒtted] ['gʌnz] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [wʊd]

and	given	them	a	broadside	from	his	two	shotted	guns	before	he	would
和	给定	他们	一个	舷侧	从	他的	二	被枪击	枪支	前	他	会

['sɪgnəl][ðem; ðəm][ðer; ðər] ['erər] .

signal	them	their	error	.
信号	他们	他们的	错误	.

他用两挺霰弹枪向他们扫射了一轮，然后才向他们发出错误信号。

[æz; əz] [ðiːz] [θɪŋz] [swept] , [dɪs'ɔːrdərd] [ænd; ənd] ['eɪmləs] , [θruː] [hɪz; ɪz][maɪnd] ,

As	these	things	swept	,	disordered	and	aimless	,	through	his	mind	,
作为	这些	事物	扫荡	,	混乱	和	漫无目的	,	通过	他的	头脑	,

这些念头杂乱无章、漫无目的地在他的脑海中翻腾，

[hiː; hi] ['wʌndɝd] [ɪf] [ə; eɪ] ['naɪtmer] [wɜːr; wər][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ; [hiː; hi] , [ðə; ði] ['dɑːrlɪŋ] [ʌv; əv] [bel'greɪviə] ,

he	wondered	if	a	nightmare	were	upon	him	;	he	,	the	darling	of	Belgravia	,
他	想知道	如果	一个	恶梦	是	之上	他	;	他	,	这	亲爱的	的	贝尔格莱维亚	,

他怀疑自己是否陷入了噩梦；他，贝尔格莱维亚的宠儿，

[ðə; ði] [gɑːrdz] - ['tʃæmpiən] , [ðə; ði] ['lʌvər] [ʌv; əv] ['leɪdi] ['gwenəvɪr] , [tuː; tə][biː; bi] [hɪr] ['aʊtˌlɔd]

the	Guards	'	champion	,	the	lover	of	Lady	Guenevere	,	to	be	here	outlawed
这	卫兵	-	冠军	,	这	情人	的	女士	格温娜维尔	,	到	是	这里	被禁止的

[ænd; ənd] ['frendləs] ;

and	friendless	;
和	没有朋友	;

卫队的勇士，格温娜维尔夫人的情人，将在这里被宣布为不法之徒，孤苦伶仃；

['wɪrəli] ['rækɪŋ] [hɪz; ɪz] [breɪnz] [tuː; tə] [sɑːlv] ['weðər] [hiː; hi][hæd; həd] ['siːmənʃɪp] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]

wearily	racking	his	brains	to	solve	whether	he	had	seamanship	enough	to
疲劳	货架	他的	大脑	到	解决	无论	他	有	航海术	足够的	到

[biː; bi]['teɪkən] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][mæst] ,

be	taken	before	the	mast	,
是	已采取	前	这	桅杆	,

他疲惫地绞尽脑汁，琢磨着自己是否具备足够的航海技能，可以被带到桅杆前接受审判。

[ɔːr][kʊd; kəd][stænd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['tæmbʊr] - ['meɪdʒər][ʌv; əv][ə; eɪ] [frentʃ] ['redʒɪmənt] ,

or	could	stand	before	the	tambour	-	major	of	a	French	regiment	,
或者	可以	站立	前	这	鼓	-	主要的	的	一个	法语	团	,

或者可以站在法国军团的鼓手长面前，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [sɜːrv] [ðə; ði] [seɪm] [flæg] !

with	a	chance	to	serve	the	same	flag	!
和	一个	机会	到	服务	这	相同的	旗帜	!

有机会为同一面旗帜效力!

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [hiː; hi] [leɪ] [laɪk] [ə; eɪ] ['drʌŋkən] [mæn] , ['hevi] [ænd; ənd] ['moʊʃnləs] ,

For	a	while	he	lay	like	a	drunken	man	,	heavy	and	motionless	,
为了	一个	尽管	他	躺	喜欢	一个	醉	男人	,	重的	和	静止不动	,

他像个醉汉一样躺了一会儿，沉重而一动不动。

[hɪz; ɪz] [braʊ] ['restɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['berid] [ɪn][ðə; ði] [græs] ;

his	brow	resting	on	his	arm	,	his	face	buried	in	the	grass	;
他的	眉头	休息	在	他的	手臂	,	他的	脸	埋葬	在	这	草	;

他眉间抵着手臂，脸埋在草地上；

[hiː; hi][hæd; həd]['pɑːrtɪd] [mɔːr] ['iːzəli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wʊmən] [hiː; hi] [lʌvd] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd]

he	had	parted	more	easily	with	the	woman	he	loved	than	he	had
他	有	分手了	更多的	容易地	和	这	女士	他	喜爱	比	他	有

['pɑːrtɪd][wɪð; wɪθ] ['fɔːrɪst] [kɪŋ] .

parted	with	Forest	King	.
分手了	和	森林	国王	.

他与心爱的女人分离比与森林之王分离要容易得多。

[ðə; ði] [tʃaɪmz] [ʌv; əv][sʌm; səm][fɑːr] - [ɔːf] ['mɑːnəsteri] , [ɔːr]['kæs(ə)l] - [ˌkæmpə'niːli] , [swʌŋ] ['leɪzɪli][ɪn][ðə; ði]

The	chimes	of	some	far	-	off	monastery	,	or	castle	-	campanile	,	swung	lazily	in	the
这	编钟	的	一些	远的	-	离开	修道院	,	或者	城堡	-	钟楼	,	摇摆	懒洋洋	在	这

['mɔːrnɪŋ] ['stɪlnəs] ;

morning	stillness	;
早晨	寂静	;

清晨的静谧中，远处某座修道院或城堡钟楼的钟声懒洋洋地摇曳着；

[ðə; ði] [saʊnd] [ri'vaivd][hɪm; ɪm] ,

the	sound	revived	him	,
这	声音	复活	他	,

那声音让他恢复了意识。

[ænd; ənd] [ri'kɔ:ld] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [haʊ] ['lɪt(ə)l] [taɪm] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ɪf] [hi:; hi] [wʊd] [si:k] [ðə; ði] [flaɪt]

and	recalled	to	him	how	little	time	there	was	if	he	would	seek	the	flight
和	召回	到	他	如何	小的	时间	那里	曾是	如果	他	会	寻找	这	航班

[ðæt] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [ɑ:n] ['ɪmpʌls] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [kən'tɪnju:d] [ɪn][ə; eɪ][fɜ:rm] ,

that	had	begun	on	impulse	and	was	continued	in	a	firm	,
那	有	开始	在	冲动	和	曾是	持续	在	一个	公司	,

并提醒他，如果他要追寻那段一时冲动开始、后来又坚定不移地继续下去的逃亡之路，时间是多么紧迫。

[ʌn'ʃrɪŋkɪŋ] [rɪ'zɑ:lv] ; [hi:; hi][mʌst; məst][goʊ][ɑ:n] , [ænd; ənd][ɑ:n] , [ænd; ənd][ɑ:n] ; [hi:; hi][mʌst; məst]

unshrinking	resolve	;	he	must	go	on	,	and	on	,	and	on	;	he	must
不收缩	解决	;	他	必须	去	在	,	和	在	,	和	在	;	他	必须

['bɜ:roʊ] [laɪk] [ə; eɪ][fɑ:ks] ,

burrow	like	a	fox	,
洞穴	喜欢	一个	狐狸	,

他意志坚定，必须坚持下去，永不停歇；他必须像狐狸一样挖洞。

[haɪd] [laɪk] [ə; eɪ] ['bi:tn] [kɜ:r] ;

hide	like	a	beaten	cur	;
隐藏	喜欢	一个	被打败	库尔	;

像被打败的狗一样躲藏起来；

[hi:; hi][mʌst; məst] [pʊt] [li:gz] [bɪ'twi:n] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ɔ:l] [hu:] [hæd; həd]['evər] [noʊn] [hɪm; ɪm] ;

he	must	put	leagues	between	him	and	all	who	had	ever	known	him	;
他	必须	放	联赛	之间	他	和	全部	WHO	有	曾经	已知	他	;

他必须与所有认识他的人划清界限；

[hi:; hi][mʌst; məst] [sɪŋk] [hɪz; ɪz] ['veri] [neɪm] , [ænd; ənd][aɪ'dentəti] , [ænd; ənd] [ɪg'zɪstəns] , ['ʌndər] [sʌm; səm]

he	must	sink	his	very	name	,	and	identity	,	and	existence	,	under	some
他	必须	下沉	他的	非常	姓名	,	和	身份	,	和	存在	,	在下面	一些

[ɪm'penɪtrəb(ə)l] [əb'skjʊrəti] ,

impenetrable	obscurity	,
坚不可摧	朦胧	,

他必须将自己的名字、身份和存在都掩埋在某种无法穿透的晦涩之中。

[ɔ:r][ðə; ði]['bɜ:rd(ə)n][hi:; hi][hæd; həd]['teɪkən] [ʌp] [fɔ:r; fər] ['ʌðər] - [seɪk] [wʊd] [bi:; bi] ['ju:sləsli] [bɔ:rn] .

or	the	burden	he	had	taken	up	for	others	'	sake	would	be	uselessly	borne	.
或者	这	负担	他	有	已采取	向上	为了	其他的	-	清酒	会	是	无用	出生	.

否则，他为他人承担的重担将付诸东流。

[ðer; ðər][mʌst; məst][bi:; bi]['ækʃ(ə)n][ʌv; əv][sʌm; səm][sɔ:rt][ɔ:r] ['ʌðər] , ['ɪnstənt] [ænd; ənd] [ʌn'ɜ:rɪŋ] .

There	must	be	action	of	some	sort	or	other	,	instant	and	unerring	.
那里	必须	是	行动	的	一些	种类	或者	其他	,	立即的	和	毫无错误	.

必须立即采取某种行动，而且必须准确无误。

“ [ˌaɪ 'ti:][dəunt] ['mætər] , ” [hi:; hi] [θɔ:t] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld]['aɪd(ə)l] [ɪn'dɪfrəns] ,

“	It	don't	matter	,	”	he	thought	,	with	the	old	idle	indifference	,
“	它	不	事情	,	”	他	想法	,	和	这	老的	闲置的	漠不关心	,

“没关系，”他心想，语气里带着一贯的漫不经心。

['ɑ:dli] [bɪ'kʌmɪŋ] [ɪn] [ðæt] [ɪk'stri:m] ['moʊmənt][ðə; ði] ['veri] [haɪt] [ʌv; əv]['stoʊɪk] [fə'lɑ:səfi] ,

oddly	becoming	in	that	extreme	moment	the	very	height	of	stoic	philosophy	,
奇怪	成为	在	那	极端	片刻	这	非常	高度	的	斯多葛派	哲学	,

奇怪的是，在那种极端情况下，它反而成为了斯多葛哲学的最高境界。

[wɪ'ðaʊt] ['eni] [θɔ:t] [ɔ:r] ['efərt] [tu:; tə][bi:; bi] [sʌtʃ] ;

without	any	thought	or	effort	to	be	such	;
没有	任何	想法	或者	努力	到	是	这样的	;

无需任何思考或努力；

“ [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tu:; tə][ðə; ði][bæd][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [ə'kɔ:rd] ;

“	I	was	going	to	the	bad	of	my	own	accord	;
“	我	曾是	去	到	这	坏的	的	我的	自己的	符合	;

“我当时是自愿走上歧途的；

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [kʌt] [ænd; ənd] [rʌn] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['dɛts] , [ɪf] [nɑːt][fɔːr; fər] [ðɪs] ;

I	must	have	cut	and	run	for	the	debts	,	if	not	for	this	;
我	必须	有	切	和	跑步	为了	这	债务	, 如果	不是	为了	这	;	

如果不是因为这件事，我肯定会为了还债而逃跑；

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] , ['eniweɪ] ,

it	would	have	been	the	same	thing	,	anyway	,
它	会	有	到过	这	相同的	事物	,	反正	,

反正结果都一样。

[soʊ] [its] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

so	it's	just	as	well	to	do	it	for	them	.
所以	它是	只是	作为	出色地	到	做	它	为了	他们	.

所以，替他们做这件事也未尝不可。

['laɪfs] ['oʊvər] , [ænd; ənd][aɪm][ə; eɪ] [fuːl] [ðæt] [aɪ][dəunt] [ʃuːt] [maɪ'self] .

Life's	over	,	and	I'm	a	fool	that	I	don't	shoot	myself	.
生活的	超过	,	和	我是	一个	傻子	那	我	不	射击	我	.

人生已尽，而我却傻到不自杀。

" [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [tuː] [ɪm'pɪriəs] [ə; eɪ]['spɪrɪt][ɪn][ðə; ði] - [blʌd] [tuː; tə][let][hɪm; ɪm] [gɪv]

"	But	there	was	too	imperious	a	spirit	in	the	Royallieu	blood	to	let	him	give
"	但	那里	曾是	也	专横	一个	精神	在	这	-	血	到	让	他	给

[ɪn][tuː; tə][dɪ'zæstər][ænd; ənd][duː] [ðɪs] .

in	to	disaster	and	do	this	.
在	到	灾难	和	做	这	.

“但是罗亚利厄家族血脉中流露出的桀骜不驯的精神，让他无法向灾难屈服，做出这样的事。”

[hiː; hi] [roʊz] ['sloʊli] , ['stægərɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

He	rose	slowly	,	staggering	a	little	,
他	玫瑰	缓慢地	,	令人震惊	一个	小的	,

他缓缓站起身，有些踉跄。

[ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] ['blaɪndɪd][ænd; ənd] ['dæzld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bleɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [sʌn] [æz; əz]

and	feeling	blinded	and	dazzled	with	the	blaze	of	the	morning	sun	as
和	感觉	失明	和	眼花缭乱	和	这	火焰	的	这	早晨	太阳	作为

[hiː; hi] [went] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [biːtʃ] [wʊd] .

he	went	out	of	the	beech	wood	.
他	去	出去	的	这	山毛榉	木头	.

当他走出山毛榉树林时，感到被清晨的阳光刺得睁不开眼。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ðə; ði][maːrks][ʌv; əv][ðə; ði] [huːf] [ɑːn][ðə; ði][dæmp] , ['duːi] [tɜːrf] ;

There	were	the	marks	of	the	hoofs	on	the	damp	,	dewy	turf	;
那里	是	这	标记	的	这	蹄子	在	这	潮湿	,	露水	草皮	;

潮湿、沾满露水的草地上留有蹄印；

[hɪz; ɪz][lɪps] ['trembld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [ðem; ðəm] — [hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [rɪd][ðə; ði] [hɔːrs]

his	lips	trembled	a	little	as	he	saw	them	—	he	would	never	rid	the	horse
他的	嘴唇	颤抖	一个	小的	作为	他	锯	他们	—	他	会	绝不	摆脱	这	马

[ə'gen] !

again	!
再次	!

看到它们，他的嘴唇微微颤抖——他再也不会骑那匹马了！

[sʌm; səm] [tuː] [maɪlz] , [mɔːr] [ɔːr] [les] , [leɪ] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði] ['reɪlweɪ] .

Some	two	miles	,	more	or	less	,	lay	between	him	and	the	railway	.
一些	二	英里	,	更多的	或者较少的		,	躺	之间	他	和	这	铁路	.

他与铁路之间大约有两英里远。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wei] , [ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] ['sɪkənɪŋ] [ɪg'zɔːstʃən] [ɑːn]

He	was	not	certain	of	his	way	,	and	he	felt	a	sickening	exhaustion	on
他	曾是	不是	肯定	的	他的	方式	,	和	他	毛毡	一个	令人作呕	疲惫	在

[hɪm; ɪm] ;

him	;
他	;

他对自己前进的方向感到迷茫，并且感到一阵令人作呕的疲惫；

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [wɪ'ðaʊt] [fuːd] [sɪns] [hɪz; ɪz] ['brekfəst] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [reɪs] .

he	had	been	without	food	since	his	breakfast	before	the	race	.
他	有	到过	没有	食物	自从	他的	早餐	前	这	种族	.

从赛前早餐后，他就一直没吃东西。

[ə; eɪ] ['geɪmˌkiːpərz] [hʌt] [stʊd] [nɪr] [ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] ; [hiː; hi][hæd; həd] [mʌtʃ]

A	gamekeeper's	hut	stood	near	the	entrance	of	the	wood	;	he	had	much
一个	猎场管理员	小屋	站立	靠近	这	入口	的	这	木头	;	他	有	很多

['rekləsnəs] [ɪn][hɪm; ɪm] ,

recklessness	in	him	,
鲁莽	在	他	,

林子入口附近有一间猎场看守的小屋；他生性鲁莽。

[ænd; ənd][noʊ] ['kɔːʃ(ə)n] .

and	no	caution	.
和	不	警告	.

而且没有任何谨慎。

[hiː; hi] ['entərd] [θruː] [ðə; ði][hæf] - ['oʊpən] [dɔːr] , [ænd; ənd] [æskt] [ðə; ði] ['kiːpər] ,

He	entered	through	the	half	-	open	door	,	and	asked	the	keeper	,
他	进入	通过	这	一半	-	打开	门	,	和	问	这	守门员	,

他从半开的门走了进去，问守门人：

[huː] [wʌz; wəz] ['iːtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sɔːsɪdʒ] [ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] [hɪz; ɪz]['lɑːgər] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [miːl] .

who	was	eating	his	sausage	and	drinking	his	lager	,	for	a	meal	.
WHO	曾是	吃	他的	香肠	和	喝	他的	拉格啤酒	,	为了	一个	一顿饭	.

他正在吃香肠，喝啤酒，就当是吃饭了。

“ [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][wʌn] [ɪf] [juːl] [brɪŋ] [ˌem 'iː] [daʊn] [ðæt] [hen] - ['hæriər] ,

“	I'll	give	you	one	if	you'll	bring	me	down	that	hen	-	harrier	,
“	患病的	给	你	一	如果	你会	带来	我	向下	那	母鸡	-	鹞式	,

“如果你能帮我打下那只白尾鹞，我就给你一个。”

” [grauld] [ðə; ði][mæn][ɪn] [saʊθ] ['dʒɜːrmən] ; ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][bɜːrd] [ðæt] [wʌz; wəz] ['seɪlɪŋ] [fɑːr][ɔːf]

”	growled	the	man	in	south	German	;	pointing	to	the	bird	that	was	sailing	far	off
”	咆哮	这	男人	在	南	德语	;	指向	到	这	鸟	那	曾是	帆船	远的	离开

,

,
,

“那人用德语低声咆哮道，指着远处飞翔的鸟儿。”

[ə; eɪ] [mɪr] [spek] [ɪn][ðə; ði] ['sʌni] [skaɪ] .

a	mere	speck	in	the	sunny	sky	.
一个	仅仅	斑点	在	这	阳光明媚	天空	.

阳光灿烂的天空中，它不过是一个小小的黑点。

['sesl, 'sisl] [tʊk] [ðə; ði]['raɪf(ə)l] [held] [aʊt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['siːmɪŋ] ['iːv(ə)n][tuː; tə] [pɔːz]

Cecil	took	the	rifle	held	out	to	him	,	and	without	seeming	even	to	pause
塞西尔	采取	这	步枪	握住	出去	到	他	,	和	没有	似乎	甚至	到	暂停

[tuː; tə] [teɪk] [eɪm] ,

to	take	aim	,
到	拿	目的	,

塞西尔接过递到他面前的步枪，甚至连瞄准都没犹豫一下，

['faɪərd] .
fired **.**
被解雇 .

被解雇了。

[ðə; ði][bɜːrd] [drɑːpt] [laɪk][ə; eɪ][stoʊn] [θruː] [ðə; ði][er]['ɪntuː][ðə; ði]['dɪstənt] [wʊdz] .
The **bird** **dropped** **like** **a** **stone** **through** **the** **air** **into** **the** **distant** **woods** **.**
这 鸟 掉落 喜欢 一个 石头 通过 这 空气 进入 这 遥远 树林 .

那只鸟像石头一样坠落到远处的树林里。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['tremər][ɪn][hɪz; ɪz] [rɪst] , [noʊ] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] [ɪn][hɪz; ɪz] ['meʒər] .
There **was** **no** **tremor** **in** **his** **wrist** **,** **no** **uncertainty** **in** **his** **measure** **.**
那里 曾是 不 震颤 在 他的 手腕 , 不 不确定 在 他的 措施 .

他的手腕没有丝毫颤抖，他的判断也毫无犹豫。

[ðə; ði] ['kiːpər] [stɛərd] ; [ðə; ði] [ʃɑːt] [wʌz; wəz][wʌn][hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [bɪ'jɑːnd] ['eni] ['mænz][reɪndʒ] ,
The **keeper** **stared** **;** **the** **shot** **was** **one** **he** **had** **thought** **beyond** **any** **man's** **range** **,**
这 守门员 凝视 ; 这 射击 曾是 一 他 有 想法 超过 任何 男人的 范围 ,

守门员愣住了；他原以为这球是任何人都无法射到的。

[ænd; ənd][hiː; hi][set] [fuːd] [ænd; ənd] [drɪŋk] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [gest] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['krestfɔːlən] [sər'praɪz] ,
and **he** **set** **food** **and** **drink** **before** **his** **guest** **with** **a** **crestfallen** **surprise** **,**
和 他 放 食物 和 喝 前 他的 客人 和 一个 垂头丧气 惊喜 ,
['ɑːdli] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ] [ˌvenə'reɪʃn] .
oddly **mingled** **with** **veneration** **.**
奇怪 混合 和 崇敬 .

他带着沮丧的惊讶，又带着一丝敬畏，将食物和饮料摆在了客人面前。

“ [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv][let][ˌem 'iː] [baɪ] [maɪ] ['brekfəst] , [wɪ'ðaʊt] ['meɪkɪŋ] [ˌem 'iː][duː]['mɜːrdər] ,
“ **You** **might** **have** **let** **me** **buy** **my** **breakfast** **,** **without** **making** **me** **do** **murder** **,**
” 你 可能 有 让 我 买 我的 早餐 , 没有 制作 我 做 谋杀 ,

“你或许会让我买早餐，而不是逼我杀人。”

” [sed] ['bɝːti] ['kwaɪətli] , [æz; əz][hiː; hi][traɪd][tuː; tə] [iːt] .
” **said** **Bertie** **quietly** **,** **as** **he** **tried** **to** **eat** **.**
” 说 伯蒂 悄悄 , 作为 他 尝试 到 吃 .

“伯蒂一边努力吃东西，一边轻声说道。”

[ðə; ði] [miːl] [wʌz; wəz] [kɔːrs] — [hiː; hi][kʊd; kəd] ['skersli] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət][hiː; hi][dræŋk][ðə; ði] [bɪr]
The **meal** **was** **coarse** **—** **he** **could** **scarcely** **touch** **it** **;** **but** **he** **drank** **the** **beer**
这 一顿饭 曾是 粗 — 他 可以 几乎 触碰 它 ; 但 他 喝 这 啤酒
[daʊn] ['θɜːrstɪli] ,
down **thirstily** **,**
向下 口渴地 ,

饭菜很粗糙——他几乎吃不下；但他却痛饮啤酒。

[ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [krʌst] [ʌv; əv] [bred] .
and **took** **a** **crust** **of** **bread** **.**
和 采取 一个 地壳 的 面包 .

然后拿了一块面包皮。

[hiː; hi] [slɪpt] [hɪz; ɪz] [rɪŋ] , [ə; eɪ] [greɪt] ['sæfaɪər] ['greɪvn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [krest] , [ɔːf][hɪz; ɪz] ['fɪŋgər] ,
He **slipped** **his** **ring** **,** **a** **great** **sapphire** **graven** **with** **his** **crest** **,** **off** **his** **finger** **,**
他 滑倒了 他的 戒指 , 一个 伟大的 蓝宝石 雕刻 和 他的 波峰 , 离开 他的 手指 ,

他从手指上取下戒指，那是一枚刻有他家徽章的硕大蓝宝石戒指。

[ænd; ənd][held][ˌaɪ 'tiː][aʊt][tuː; tə][ðə; ði][mæn] .
and **held** **it** **out** **to** **the** **man** **.**
和 握住 它 出去 到 这 男人 .

然后把东西递给了那人。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

双旗之下(Under Two Flags)
第13/42页

“ [ðæt] [ɪz] [wɜːrθ] ['fɪfti] ['dʌb(ə)l] - ['frɛdrɪks] .

“	That	is	worth	fifty	double	-	Fredericks	.
“	那	是	值得	五十	双倍的	-	弗雷德里克斯	.

“那相当于五十个双倍弗雷德里克。”

[wɪl] [juː; jʊ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ] [fɔːr; fər][jʊr; jər]['raɪf(ə)l][ænd; ənd][sʌm; səm] ['paʊdər] [ænd; ənd][bɔːl] ?

Will	you	take	it	in	exchange	for	your	rifle	and	some	powder	and	ball	?
将要	你	拿	它	在	交换	为了	你的	步枪	和	一些	粉末	和	球	?

你愿意用你的步枪、火药和弹丸来交换吗?

” [ðə; ði]['dʒɜːrmən][stɛərd] [ə'gen] , ['oʊpən] - [maʊðd] , [ænd; ənd] [klintʃt] [ðə; ði]['bɑːrgən] ['iːgərli] .

”	The	German	stared	again	,	open	-	mouthed	,	and	clinched	the	bargain	eagerly	.
”	这	德语	凝视	再次	,	打开	-	嘴巴	,	和	锁定	这	便宜货	急切地	.

“德国人再次目瞪口呆，张着嘴，急切地达成了交易。”

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt]['dʒɛmz] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['splendər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['dæzld] [hɪz; ɪz] [aɪ]

He	did	not	know	anything	about	gems	,	but	the	splendor	of	this	dazzled	his	eye
他	做过	不是	知道	任何事物	关于	宝石	,	但	这	辉煌	的	这	眼花缭乱	他的	眼睛

,

,

,

他对宝石一无所知，但这颗宝石的璀璨光芒却让他目眩神迷。

[waɪl] [hiː; hi][hæd; həd]['gʌnz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][get] ['meni] ['ʌðər] [æt; ət]

while	he	had	guns	more	than	enough	,	and	could	get	many	others	at
尽管	他	有	枪支	更多的	比	足够的	,	和	可以	得到	许多	其他的	在

[hɪz; ɪz][lɔː(r)dz][kɔːst] .

his	lord's	cost	.
他的	领主的	成本	.

他拥有的枪支绰绰有余，而且还能以领主的名义获得更多枪支。

['sesl, 'sisl] ['fɑːsənd] [ə; eɪ] [ʃɑːt] - [belt] [raʊnd] [hɪm; ɪm] , [tʊk] [ə; eɪ] ['paʊdər] - [flæsk][ænd; ənd] ['kɑːrtrɪdʒ] -

Cecil	fastened	a	shot	-	belt	round	him	,	took	a	powder	-	flask	and	cartridge	-
塞西尔	系紧	一个	射击	-	腰带	圆形的	他	,	采取	一个	粉末	-	烧瓶	和	墨盒	-

[keɪs] ,

case	,
案件	,

塞西尔系好弹链带，取了一个火药瓶和一个弹壳。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [θæŋks] , [went] [ɑːn][hɪz; ɪz] [weɪ] .

and	with	a	few	words	of	thanks	,	went	on	his	way	.
和	和	一个	很少	字	的	谢谢	,	去	在	他的	方式	.

他道了谢，然后继续赶路。

[naʊ] [ðæt] [hiː; hi] [held] [ðə; ði]['raɪf(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

Now	that	he	held	the	rifle	in	his	hand	,
现在	那	他	握住	这	步枪	在	他的	手	,

现在他手里拿着步枪，

[hiː; hi] [felt] ['redi] [fɔːr; fər][ðə; ði] [wɜːrk] [ðæt] [wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ; [ɪf] ['hʌntɪd] [tuː; tə] [beɪ] ,

he	felt	ready	for	the	work	that	was	before	him	;	if	hunted	to	bay	,
他	毛毡	准备好	为了	这	工作	那	曾是	前	他	;	如果	猎杀	到	湾	,

他觉得自己已经准备好迎接摆在面前的工作；如果被追赶到绝境，

[æt; ət] ['eni] [reɪt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [naʊ] [hæv; həv][ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['lɪbərti] .

at	any	rate	he	could	now	have	a	struggle	for	his	liberty	.
在	任何	速度	他	可以	现在	有	一个	斗争	为了	他的	自由	.

无论如何，他现在可以为争取自由而斗争了。

[ðə; ði] ['kiːpər] [stʊd] [bɪ'wɪldərd] , [geɪzɪŋ] ['blæŋkli] ['æftər][hɪm; ɪm] [daʊn] [ðə; ði]['vɪstə] [ʌv; əv] [paɪnz] .

The	keeper	stood	bewildered	,	gazing	blankly	after	him	down	the	vista	of	pines	.
这	守门员	站立	困惑	,	凝视	茫然地	后	他	向下	这	景色	的	松树	.

守林人茫然地站在那里，茫然地望着他身后的松树林。

“ [haɪn] ! [haɪn] !

“	Hein	!	Hein	!
”	海因	!	海因	!

“嘿！嘿！

” [hiː; hi] [grauld] , [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['sæfaɪər] ['spɑːrklɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [brɔːd] , [braʊn]

”	he	growled	,	as	he	looked	at	the	sapphire	sparkling	in	his	broad	,	brown
”	他	咆哮	,	作为	他	看起来	在	这	蓝宝石	闪闪发光	在	他的	广阔	,	棕色的

[pɑːm] ;

palm	;
棕榈	;

他低声咆哮着，目光落在宽阔的棕色手掌中闪闪发光的蓝宝石上；

“ [aɪ] ['nevər] [sɔː] [sʌtʃ] [ə; eɪ][wɪð; wɪθ] - ['læviʃnis] - ['weɪstfl] - [ænd; ənd] - [wɪð; wɪθ] - ['kɜːrtiəs] -

“	I	never	saw	such	a	with	-	lavishness	-	wasteful	-	and	-	with	-	courteous	-
”	我	绝不	锯	这样的	一个	和	-	奢华	-	浪费	-	和	-	和	-	有礼貌	-

[spiːtʃ] - [lə'kɑːnɪk]['dʒent(ə)lmən] !

speech	-	laconic	gentleman	!
演讲	-	简洁	绅士	!

“我从未见过如此挥霍无度、言辞礼貌却又寡言少语的绅士！”

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd][nɑːt][let][hɪm; ɪm][hæv; həv][ðə; ði] [gʌn] ; [hiː; hi] [wɪl] [teɪk] [hɪz; ɪz] [oʊn] [laɪf] ,

I	wish	I	had	not	let	him	have	the	gun	;	he	will	take	his	own	life	,
我	希望	我	有	不是	让	他	有	这	枪	;	他	将要	拿	他的	自己的	生活	,

我真后悔没让他拿到枪；他会自杀的。

[bɪ'laɪk] ; [ɑːx] , ['gɑːt] !

belikes	;	ach	,	Gott	!
类似	;	ach	,	上帝	!

好像是；啊，上帝！

[hiː; hi] [wɪl] [teɪk] [hɪz; ɪz] [oʊn] [laɪf] !

He	will	take	his	own	life	!
他	将要	拿	他的	自己的	生活	!

他会自杀！

” [bʌt; bət]['sesl, 'sisl][hæd; həd][nɑːt] [bɔːt] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [ðæt] [end] — [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [kɔːld]

”	But	Cecil	had	not	bought	it	for	that	end	—	though	he	had	called
”	但	塞西尔	有	不是	买	它	为了	那	结尾	—	尽管	他	有	称为

[hɪm'self] [ə; eɪ] [fuːl] [fɔːr; fər][nɑːt] ['sendɪŋ] [ə; eɪ] ['bʊlɪt] [θruː] [hɪz; ɪz] [breɪn] ,

himself	a	fool	for	not	sending	a	bullet	through	his	brain	,
他自己	一个	傻子	为了	不是	发送	一个	子弹	通过	他的	脑	,

但塞西尔买下它并不是为了那个目的——尽管他曾自嘲自己是个傻瓜，没有一枪爆头。

[tuː; tə] [kwentʃ] [ɪn][ɪ'tɜːrn(ə)l] ['dɑːrknəs] [ðɪs] ['ruːɪnd] [ænd; ənd] ['retʃɪd] [laɪf] [ðæt] [ə'loʊn] [rɪ'meɪnd]

to	quench	in	eternal	darkness	this	ruined	and	wretched	life	that	alone	remained
到	淬火	在	永恒	黑暗	这	毁坏	和	可怜	生活	那	独自的	剩余

[tuː; tə][hɪm; ɪm] .

to	him	.
到	他	.

让他的这唯一剩下的，是毁灭性的、悲惨的人生，就此在永恒的黑暗中消逝。

[hiː; hi] [wɔːkt] [ɑːn] [θruː] [ðə; ði] [stɪl] ['sʌmər] [dɑːn] ,

He	walked	on	through	the	still	summer	dawn	,
他	步行	在	通过	这	仍然	夏天	黎明	,

他继续走在静谧的夏日黎明中，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɪdθ; wɪtθ][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ['stretʃɪŋ] [sʌn] - [stiːpt] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] .

with	the	width	of	the	country	stretching	sun	-	steeped	around	him	.
和	这	宽度	的	这	国家	伸展	太阳	-	浸泡	大约	他	.

整个国家辽阔无垠，阳光普照在他周围。

[ðə; ði] ['sliːpləsnəs] , [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] , [ðə; ði] ['mɪzəri] ,

The	sleeplessness	,	the	excitement	,	the	misery	,
这	失眠	,	这	激动	,	这	苦难	,

失眠、兴奋、痛苦

[ðə; ði][waɪld] ['rʌnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] [naɪt] [hæd; həd] [left] [hɪm; ɪm] ['streŋθlis] [ænd; ənd] ['rækt]

the	wild	running	of	the	past	night	had	left	him	strengthless	and	racked
这	荒野	跑步	的	这	过去的	夜晚	有	左边	他	无力	和	架子

[wɪð; wɪθ][peɪn] ,

with	pain	,
和	疼痛	,

昨晚的狂奔让他精疲力竭，浑身疼痛难忍。

[bʌt; bət][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [pres] ['ɑːnwərd][ɔːr][biː; bi] [kɔːt] , ['suːnər] [ɔːr]['leɪtər] ,

but	he	knew	that	he	must	press	onward	or	be	caught	,	sooner	or	later	,
但	他	知道	那	他	必须	按	向前	或者	是	捕捉	,	很快	或者	之后	,

但他知道自己必须继续前进，否则迟早会被抓住。

[laɪk] ['netɪd] [geɪm] [ɪn][ðə; ði] ['poʊtʃərz] ['sɪlkən] [meʃ] .

like	netted	game	in	the	poacher's	silken	mesh	.
喜欢	网	游戏	在	这	偷猎者的	丝	网	.

就像偷猎者用丝网捕获的猎物一样。

[wer] [tuː; tə][goʊ] , [wʌt] [tuː; tə][duː] , [hiː; hi] [nuː] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][ə; eɪ][tʃaɪld] ;

Where	to	go	,	what	to	do	,	he	knew	no	more	than	if	he	were	a	child	;
在哪里	到	去	,	什么	到	做	,	他	知道	不	更多的	比	如果	他	是	一个	孩子	;

他不知道该去哪里，该做什么，就像个孩子一样。

['evriθɪŋ] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] ['redi] [tuː; tə][hɪz; ɪz][hænd] ;

everything	had	always	been	ready	to	his	hand	;
一切	有	总是	到过	准备好	到	他的	手	;

他总是能轻易得到一切；

[ðə; ði]['oʊnli] [θɔːt] [rɪ'kwaɪərd][ʌv; əv][hɪm; ɪm][hæd; həd] [bɪn] [haʊ] [tuː; tə] [ə'mjuːz] [hɪm'self] [ænd; ənd]

the	only	thought	required	of	him	had	been	how	to	amuse	himself	and
这	仅有的	想法	必需的	的	他	有	到过	如何	到	娱乐	他自己	和

[ə'vɔɪd] ['biːɪŋ] [bɔːrd] ;

avoid	being	bored	;
避免	存在	无聊的	;

他唯一需要考虑的就是如何自娱自乐，避免感到无聊；

[naʊ] [θroʊn] [ə'loʊn] [ɑːn][ə; eɪ] ['maɪti] [kə'læməti] ,

now	thrown	alone	on	a	mighty	calamity	,
现在	抛掷	独自的	在	一个	强大的	灾害	,

如今孤身一人陷入巨大的灾难之中，

[ænd; ənd] [brɔːt] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sɪ'verəti] [ænd; ənd] [ɪ'mɜːrdʒənsi] [ʌv; əv] [ɪg'zɜːrʃn] ,

and	brought	face	to	face	with	the	severity	and	emergency	of	exertion	,
和	带来	脸	到	脸	和	这	严重性	和	紧急情况	的	用力	,

并直面劳累的严重性和紧迫性，

[hiː; hi][wʌz; wəz][laɪk][ə; eɪ] ['pleʒər] - [boʊt] ['biːtn] ['ʌndər] [haɪ] ['biləuz] ,

he	was	like	a	pleasure	-	boat	beaten	under	high	billows	,
他	曾是	喜欢	一个	乐趣	-	船	被打败	在下面	高的	波澜	,

他就像一艘在巨浪下拍打的游船，

[ænd; ənd] ['drɪvn] [fɑːr][aʊt][tuː; tə] [siː] [baɪ][ðə; ði] ['mædnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['reɪdʒɪŋ] [nɔː'westə(r)] .

and	driven	far	out	to	sea	by	the	madness	of	a	raging	nor'wester	.
和	驱动	远的	出去	到	海	经过	这	疯狂	的	一个	愤怒	西北风	.

被狂暴的西北风吹到了遥远的海上。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [kən'sepʃ(ə)n] [wʌt] [tuː; tə][duː] ; [hiː; hi][hæd; həd][bʌt; bət][wʌn] [rɪ'zɑːlv] — [tuː; tə] [kiːp]

He	had	no	conception	what	to	do	;	he	had	but	one	resolve	—	to	keep
他	有	不	概念	什么	到	做	;	他	有	但	一	解决	—	到	保持

[hɪz; ɪz]['siːkrət] ;

his	secret	;
他的	秘密	;

他不知所措，只有一个决心——保守秘密；

[ɪf] , [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [kɪld] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['raɪf(ə)l][hɪz; ɪz] ['sæfaɪər] [rɪŋ] [hæd; həd]

if	,	to	do	it	,	he	killed	himself	with	the	rifle	his	sapphire	ring	had
如果	,	到	做	它	,	他	被杀	他自己	和	这	步枪	他的	蓝宝石	戒指	有

[bɔːt] .

bought	.
买	.

如果，为了做到这一点，他用他那枚蓝宝石戒指买来的步枪自杀了。

['kerləsli] ['derɪŋ] ['ɔːlweɪz] , [hiː; hi] ['sɔːntəd] [naʊ] ['ɪntuː][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]

Carelessly	daring	always	,	he	sauntered	now	into	the	station	for	which	he	had
粗心大意	大胆	总是	,	他	漫步	现在	进入	这	车站	为了	哪个	他	有

[meɪd] ,

made	,
制成	,

他向来鲁莽大胆，现在大摇大摆地走进了他预定的车站。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [saɪn] [ɑːn][hɪm; ɪm] [ðæt] [kʊd; kəd] [ə'trækt] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] ; [hiː; hi] [wɔːr] [stɪl] [ðə; ði]['vaɪələt]

without	a	sign	on	him	that	could	attract	observation	;	he	wore	still	the	violet
没有	一个	符号	在	他	那	可以	吸引	观察	;	他	穿着	仍然	这	紫色

['velvɪt] ['spænɪʃ] - [laɪk] [dres] ,

velvet	Spanish	-	like	dress	,
天鹅绒	西班牙语	-	喜欢	裙子	,

他身上没有任何引人注目的迹象；他仍然穿着那件紫色的天鹅绒西班牙式长袍。

[ðə; ði] ['hɛʃənz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [brɔːd] - [liːft] [felt] [hæt][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['iːgəlz] ['feðər] ['fɑːsənd]

the	hessians	,	and	the	broad	-	leafed	felt	hat	with	an	eagle's	feather	fastened
这	黑森	,	和	这	广阔	-	有叶子的	毛毡	帽子	和	一个	老鹰的	羽毛	系紧

[ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

in	it	,
在	它	,

那些黑森工人，还有那顶饰有鹰羽的宽叶毡帽，

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][wɔːrn][æt; ət][ðə; ði]['reɪsɪz] ;

that	he	had	worn	at	the	races	;
那	他	有	磨损	在	这	种族	;

那是他参加赛马比赛时穿的衣服；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gʌn] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [hɪm; ɪm]

and	with	the	gun	in	his	hand	there	was	nothing	to	distinguish	him
和	和	这	枪	在	他的	手	那里	曾是	没有什么	到	区分	他

[frʌm; frəm] ['eni] ['tʊrɪst] “ ['maɪˌlɔːr] ,

from	any	tourist	“	milor	,
从	任何	游客	“	米洛	,

他手里拿着枪，和任何一个游客“milor”没有任何区别。

〞 [ɪk'sept] [ðæt] [ɪn][wʌn][hænd][hiː; hi] ['kærid] [hɪz; ɪz] [oʊn] [və'liːs] .

〞	except	that	in	one	hand	he	carried	his	own	valise	.
〞	除了	那	在	一	手	他	携带	他的	自己的	手提箱	.

只不过他一只手拎着自己的行李箱。

[hiː; hi][kæst][ə; eɪ]['ræpɪd] [glæns] [ə'raʊnd] ; [noʊ] ['wɔːrənt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˌæprɪ'henʃn] ,

He	cast	a	rapid	glance	around	;	no	warrant	for	his	apprehension	,
他	投掷	一个	迅速的	瞥一眼	大约	;	不	保证	为了	他的	忧虑	,

他迅速环顾四周；没有发现任何令他担忧的理由。

[noʊ] [ə'naʊnsmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pɜːrsən(ə)l] [ə'pɪrəns] [hæd; həd] [ˌpri'siːdid] [hɪm; ɪm] [hɪr] ; [hiː; hi]

no	announcement	of	his	personal	appearance	had	preceded	him	here	;	he
不	公告	的	他的	个人的	外貌	有	之前	他	这里	;	他

[wʌz; wəz] [seɪf] — [seɪf] [ɪn] [ðæt] ;

was	safe	—	safe	in	that	;
曾是	安全的	—	安全的	在	那	;

他事先并未宣布将亲自到访；他是安全的——至少在这一点上是安全的；

['seɪfər] [stɪl] [ɪn][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] [treɪn] [rʌʃt] [ɪn][soʊ] [ɪ'miːdiətli] [ɑːn][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l][ðer; ðər] ,

safer	still	in	the	fact	that	the	train	rushed	in	so	immediately	on	his	arrival	there	,
更安全	仍然	在	这	事实	那	这	火车	匆忙	在	所以	立即地	在	他的	到达	那里	,

更让他感到安全的是，火车在他到达后立即驶入。

[ðæt] [ðə; ði] [fjuː] ['piːp(ə)l] [ə'baʊt] [hæd; həd][noʊ] [taɪm] [tuː; tə] ['noʊtɪs] [ɔːr] ['spekjuleɪt] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

that	the	few	people	about	had	no	time	to	notice	or	speculate	upon	him	.
那	这	很少	人们	关于	有	不	时间	到	注意	或者	推测	之上	他	.

周围寥寥无几的人根本没时间注意到他，也没时间去猜测他是谁。

[ðə; ði] [kuːp] [wʌz; wəz] ['empti] , [baɪ][ə; eɪ] ['hæpi] [tʃæns] ; [hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] ,

The	coupe	was	empty	,	by	a	happy	chance	;	he	took	it	,
这	双门轿跑车	曾是	空的	,	经过	一个	快乐的	机会	;	他	采取	它	,

幸运的是，那辆双门轿车是空的；他开了进去。

['θroʊɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mʌni] [daʊn] [wɪð; wɪθ][noʊ] [hiːd] [ðæt] [wen] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][hiː; hi][hæd; həd] [left] [wʌz; wəz]

throwing	his	money	down	with	no	heed	that	when	the	little	he	had	left	was
投掷	他的	钱	向下	和	不	注意	那	什么时候	这	小的	他	有	左边	曾是

[wʌns] [ɪk'spendɪd] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['peniləs] ,

once	expended	he	would	be	penniless	,
一次	已支出	他	会	是	身无分文	,

他肆意挥霍金钱，丝毫不顾及一旦花光剩下的那点钱，就会身无分文。

[ænd; ənd][ðə; ði] [treɪn] [wɜːrl] [ɑːn][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , ['plʌndʒɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] ['fɔːrɪst] [ænd; ənd]

and	the	train	whirled	on	with	him	,	plunging	into	the	heart	of	forest	and
和	这	火车	旋转	在	和	他	,	骤降	进入	这	心	的	森林	和

['maʊnt(ə)n] ,

mountain	,
山	,

火车载着他继续飞驰，冲进了森林和山脉的深处。

[ænd; ənd][ðə; ði] [blæk] [gluːm] [ʌv; əv] ['tʌnlz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['goʊldən] ['siːz] [ʌv; əv][kɔːrn] - ['hɑːrvɪst] .

and	the	black	gloom	of	tunnels	,	and	the	golden	seas	of	corn	-	harvest	.
和	这	黑色的	愁云	的	隧道	,	和	这	金的	海域	的	玉米	-	收成	.

还有隧道的漆黑昏暗，以及玉米丰收的金色海洋。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə'loʊn] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [liːnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ɑːn][hɪz; ɪz][hændz] , [ænd; ənd] [θɔːt] ,

He	was	alone	;	and	he	leaned	his	head	on	his	hands	,	and	thought	,
他	曾是	独自的	;	和	他	倾斜	他的	头	在	他的	双手	,	和	想法	,

他独自一人，双手托着头，心想：

[ænd; ənd] [θɔːt] , [ænd; ənd] [θɔːt] , [tɪl] [ðə; ði] ['rɑːkɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['rʌʃɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði]

and	thought	,	and	thought	,	till	the	rocking	,	and	the	rushing	,	and	the
和	想法	,	和	想法	,	直到	这	摇滚	,	和	这	匆忙	,	和	这

[wɜːrl] ,

whirl	,
旋转	,

思绪万千，直到摇晃、奔涌和旋转，

[ænd; ənd][ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [stiːm] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ɪr] [ænd; ənd][ðə; ði] ['gɪdi] [dʒaɪ'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	the	noise	of	the	steam	on	his	ear	and	the	giddy	gyrations	of	his
和	这	噪音	的	这	蒸汽	在	他的	耳朵	和	这	头晕	旋转	的	他的

[breɪn] [ɪn][ðə; ði] [ɪg'zɔːstʃən] [ʌv; əv] ['oʊvər'strʌŋ] [ɪg'zɜːrʃn] ,

brain	in	the	exhaustion	of	overstrung	exertion	,
脑	在	这	疲惫	的	过度拉伸	用力	,

还有蒸汽喷溅到耳边的声音，以及过度劳累后大脑一阵阵眩晕般的旋转。

['kɔŋkəd] [θɔːt] .

conquered	thought	.
征服	想法	.

征服思想。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['biːtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['endʒɪn] ['siːmɪŋ] [tuː; tə] [θrɑːb] [laɪk] [ðə; ði] [greɪt] ['swɪŋɪŋ] [ʌv; əv]

With	the	beating	of	the	engine	seeming	to	throb	like	the	great	swinging	of
和	这	殴打	的	这	引擎	似乎	到	搏动	喜欢	这	伟大的	摇摆	的

[ə; eɪ] ['pendʒələm] [θruː] [hɪz; ɪz][maɪnd] ,

a	pendulum	through	his	mind	,
一个	摆	通过	他的	头脑	,

引擎的轰鸣声仿佛像钟摆一样在他脑海中剧烈摆动，

[ænd; ənd][ðə; ði]['wɜːlɪŋ, 'hwɜːlɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ['pæsɪŋ] [baɪ][hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [kən'fjuːzd]

and	the	whirling	of	the	country	passing	by	him	like	a	confused
和	这	旋转	的	这	国家	通过	经过	他	喜欢	一个	使困惑

[ˌfæntæzmə'gɔːriə] ,

phantasmagoria	,
幻象	,

而他眼前飞速掠过的乡村景象，就像一场混乱的幻象。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [kloʊzd] , [hɪz; ɪz] ['eɪkɪŋ] [lɪmz] [stretʃt] [ðəm'selvz] [aʊt] [tuː; tə] [rest] ,

his	eyes	closed	,	his	aching	limbs	stretched	themselves	out	to	rest	,
他的	眼睛	关闭	,	他的	疼痛	四肢	拉伸	他们自己	出去	到	休息	,

他闭上双眼，酸痛的四肢伸展开来休息。

[ə; eɪ] ['hevi] ['driːmləs] [sliːp] [fel] [ɑːn][hɪm; ɪm] , [ðə; ði] [sliːp] [ʌv; əv] [ɪn'tens] ['bɑːdɪli] [fə'tiːg] ,

a	heavy	dreamless	sleep	fell	on	him	,	the	sleep	of	intense	bodily	fatigue	,
一个	重的	无梦	睡觉	跌倒	在	他	,	这	睡觉	的	激烈的	身体上的	疲劳	,

他陷入了沉沉的、无梦的睡眠，那是极度身体疲惫带来的睡眠。

[ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [noʊ] [mɔːr] .

and	he	knew	no	more	.
和	他	知道	不	更多的	.

他什么也不知道了。

['ʒɑːndɑːmz] [ə'woʊk] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz]['viːzə] .

Gendarmes	awoke	him	to	see	his	visa	.
宪兵	醒来	他	到	看	他的	签证	.

宪兵叫醒他，查看他的签证。

[hiː; hi] [ʃoʊd] [ˌaɪ 'tiː][ðem; ðəm][baɪ] [ʃɪr] [mə'kænɪk(ə)l] ['ɪnstɪŋkt] ,

He	showed	it	them	by	sheer	mechanical	instinct	,
他	显示	它	他们	经过	透明	机械的	本能	,

他完全是凭着机械本能向他们展示的。

[ænd; ənd] [slept] [ə'gen] [ɪn] [ðæt] [ded] [weɪt] [ʌv; əv] ['slʌmbər] [ðə; ði]['moʊmənt][hiː; hi][wʌz; wəz][ə'loʊn] .

and	slept	again	in	that	dead	weight	of	slumber	the	moment	he	was	alone	.
和	睡着了	再次	在	那	死的	重量	的	睡眠	这	片刻	他	曾是	独自的	.

他一独处，就又陷入了沉沉的睡意中。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][hɪz; ɪz] ['tɪkɪt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [æskt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ,

When	he	had	taken	his	ticket	,	and	they	had	asked	him	to	where	it	should	be	,
什么时候	他	有	已采取	他的	票	,	和	他们	有	问	他	到	在哪里	它	应该	是	,

当他拿着票，他们问他票应该放在哪里时，

[hiː; hi][hæd; həd] ['ænsər] [tuː; tə][ðer; ðər] [ə'meɪz] , " [tuː; tə][ðə; ði] ['fɑːrðɪst] [pleɪs] [ˌaɪ 'tiː][goʊz] ,

he	had	answered	to	their	amaze	,	"	to	the	farthest	place	it	goes	,
他	有	回答	到	他们的	惊奇	,	"	到	这	最远	地方	它	去	,

令他们惊讶的是，他回答说："无论它到达的最远的地方，

" [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [bɔːrn] [ɑːn] [naʊ] [ʌn'wɪtɪŋ] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [went] ;

"	and	he	was	borne	on	now	unwitting	where	it	went	;
"	和	他	曾是	出生	在	现在	不知情	在哪里	它	去	;

于是他被带走了，却不知道它要去哪里；

[θruː] [ðə; ði] [rɪtʃ] [ʃæm'peɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bærən] [pleɪnz] ; [θruː] [ðə; ði] ['rednɪŋ] ['vɪntɪdʒ] [ænd; ənd]['oʊvər][ðə; ði] ['drɪri] [plæ'toʊz] ;

through	the	rich	champaign	and	the	barren	plains	;	through	the	reddening	vintage	and	over	the	dreary	plateaux	;
通过	这	富有的	原野	和	这	荒芜	平原	;	通过	这	发红	优质的	和	超过	这	凄凉	高原	;

穿过富饶的香槟区和荒芜的平原；穿过逐渐变红的年份和阴沉的高原；

[θruː] [æn'tiːk] ['sɪtiz] , [ænd; ənd] [ə'krɔːs] [brɔːd] , ['floʊɪŋ] ['rɪvəz] ; [θruː] [ðə; ði] [keɪv] [ʌv; əv] ['rɪvn] ['rɑːks] ,

through	antique	cities	,	and	across	broad	,	flowing	rivers	;	through	the	cave	of	riven	rocks	,
通过	古董	城市	,	和	穿过	广阔	,	流动	河流	;	通过	这	洞穴	的	裂隙	岩石	,

穿过古老的城市，越过宽阔奔流的河流；穿过岩石嶙峋的洞穴，

[ænd; ənd] [ə'bʌv] ['nestlɪŋ] , ['liːfi] ['væliz] ; [ɑːn][ænd; ənd][ɑːn] , [ɑːn][ænd; ənd][ɑːn] , [waɪl] [hiː; hi] [nuː] ['nʌθɪŋ] ,

and	above	nestling	,	leafy	valleys	;	on	and	on	,	on	and	on	,	while	he	knew	nothing	,
和	多于	雏鸟	,	绿叶	山谷	;	在	和	在	,	在	和	在	,	尽管	他	知道	没有什么	,

鸟巢之上，绿树成荫的山谷；绵延不绝，绵延不绝，而他却一无所知。

[æz; əz][ðə; ði]['oʊpiəm] - [laɪk] [sliːp] [ʌv; əv] [ɪn'tens] ['wɪrinəs] [held] [hɪm; ɪm][ɪn][ˌaɪ 'tiː]['stuːpər] .

as	the	opium	-	like	sleep	of	intense	weariness	held	him	in	it	stupor	.
作为	这	鸦片	-	喜欢	睡觉	的	激烈的	疲劳	握住	他	在	它	昏迷	.

极度的疲惫让他昏昏欲睡，如同吸食鸦片一般。

[hiː; hi] [ə'woʊk] [æt; ət] [læst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːrt] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːvnɪŋ] ;

He	awoke	at	last	with	a	start	;	it	was	evening	;
他	醒来	在	最后的	和	一个	开始	;	它	曾是	晚上	;

他猛然惊醒，此时已是傍晚。

[ðə; ði] ['stɪli] ['twaɪlaɪt] [wʌz; wəz] ['setlɪŋ] ['oʊvər][ɔːl][ðə; ði][lænd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [treɪn] [wʌz; wəz] [stɪl]

the	stilly	twilight	was	settling	over	all	the	land	,	and	the	train	was	still
这	静静	暮	曾是	安顿	超过	全部	这	土地	,	和	这	火车	曾是	仍然

['rʌʃɪŋ] ['ɑːnwərd] ,

rushing	onward	,
匆忙	向前	,

寂静的暮色笼罩着大地，火车仍在疾驰。

[fliːt] [æz; əz][ðə; ði] [wɪnd] .

fleet	as	the	wind	.
舰队	作为	这	风	.

快如风。

[hɪz; ɪz] [aɪz] , [æz; əz] [ðeɪ] ['oʊpənd] ['driːmɪli] , [fel] [ɑːn][ə; eɪ] [feɪs] [hæf] [əb'skjuəd][ɪn][ðə; ði] ['gliːmɪŋ] ;

His	eyes	,	as	they	opened	dreamily	,	fell	on	a	face	half	obscured	in	the	gleaming	;
他的	眼睛	,	作为	他们	打开	梦幻般地	,	跌倒	在	一个	脸	一半	模糊不清	在	这	闪闪发光	;

他迷迷糊糊地睁开眼睛，看到一张脸半隐在闪烁的阳光中；

[hiː; hi] [liːnd] ['fɔːrwərd] , [bɪ'wɪldərd] [ænd; ənd] ['daʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sensɪz] .

he	leaned	forward	,	bewildered	and	doubting	his	senses	.
他	倾斜	向前	,	困惑	和	怀疑	他的	感官	.

他向前倾身，一脸茫然，开始怀疑自己的感官。

“ [reɪk] !

“	Rake	!
“	耙	!

“耙！

” [reɪk] [geɪv] [ðə; ði] [sə'luːt] ['hɜːrɪdli] [ænd; ənd][ɪn] [ɪm'bærəsmənt] .

”	Rake	gave	the	salute	hurriedly	and	in	embarrassment	.
”	耙	给予	这	礼炮	匆匆	和	在	尴尬	.

雷克慌乱而尴尬地敬了个礼。

“ [its] [aɪ] , [sɜːr] ! — [jes] , [sɜːr] .

“	It's	I	,	sir	!	—	yes	,	sir	.
“	它是	我	,	先生	!	—	是的	,	先生	.

“是我，先生！——是的，先生。”

” ['sesl, 'sisl] [θɔːt] [hɪm'self] ['driːmɪŋ] [stɪl] .

”	Cecil	thought	himself	dreaming	still	.
”	塞西尔	想法	他自己	做梦	仍然	.

塞西尔觉得自己还在做梦。

“ [juː; jʊ] !

“	You	!
“	你	!

“你！

[juː; jʊ][hæd; həd][maɪ]['ɔːrdərz] ? ”

You	had	my	orders	?	”
你	有	我的	订单	?	”

你收到我的命令了吗?

“ [jes] , [sɜːr] , [aɪ][hæd; həd][jʊr; jər]['ɔːrdərz] , ” ['mɝːmɝd] [ðə; ði][eks] - ['soʊldʒər] ,

“	Yes	,	sir	,	I	had	your	orders	,	”	murmured	the	ex	-	soldier	,
“	是的	,	先生	,	我	有	你的	订单	,	”	低声说道	这	前任	-	士兵	,

“是的，长官，我已接到您的命令。”这位退伍老兵低声说道。

[mɔːr] [kən'fjuːzd] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd]['evər] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [kɔːrs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɔː'deɪʃəs]
more **confused** **than** **he** **had** **ever** **been** **in** **the** **whole** **course** **of** **his** **audacious**
更多的 使困惑 比 他 有 曾经 到过 在 这 所有的 课程 的 他的 大胆的
[laɪf] ,
life **,**
生活 ,

他比以往任何时候都更加困惑，在他那充满冒险的一生中从未如此。

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][aɪ]['evər] [ˌdɪsə'beɪd] — [ðeɪ] [wʌz; wəz] .
" **and** **they** **was** **the** **first** **I** **ever** **disobeyed** **—** **they** **was** **.**
" 和 他们 曾是 这 第一的 我 曾经 违抗命令 — 他们 曾是 .

“而他们，是我第一次违抗他们的命令——的确如此。”

[juː; jʊ] [siː] , [sɜːr] , [ðeɪ] [wʌz; wəz][dʒʌst] [wʌt] [aɪ] ['kudnt] ['swɑːloʊ] ['noʊˌhaʊ] — [ðæts] [ðə; ði]['riːəl] , [raɪt]
You **see** **,** **sir** **,** **they** **was** **just** **what** **I** **couldn't** **swallow** **nohow** **—** **that's** **the** **real** **,** **right**
你 看 , 先生 , 他们 曾是 只是 什么 我 不能 吞 无论如何 — 那就是 这 真实的 , 正确的
- [daʊn] [fækt] !
- **down** **fact** **!**
- 向下 事实 !

先生，您瞧，那正是我无论如何也无法接受的——这才是真正的事实！

[send] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði]['dev(ə)l] , ['mɪstər] . ['sesl, 'sisl] , [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [aɪl] [goʊ][æt; ət][ðə; ði]
Send **me** **to** **the** **devil** **,** **Mr** **.** **Cecil** **,** **for** **you** **,** **and** **I'll** **go** **at** **the**
发送 我 到 这 魔鬼 , 先生 . 塞西尔 , 为了 你 , 和 患病的 去 在 这
[fɜːrst] ['bɪdɪŋ] ,
first **bidding** **,**
第一的 投标 ,

塞西尔先生，就算把我送到魔鬼那里去，我也义不容辞，第一时间奉陪。

[bʌt; bət] [liːv] [juː; jʊ][dʒʌst] [wen] [θɪŋz] [ɑːr; ər][ɑːn][ðə; ði] [krɔːs] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [dæm] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] [wɪl]
but **leave** **you** **just** **when** **things** **are** **on** **the** **cross** **for** **you** **,** **damn** **me** **if** **I** **will**
但 离开 你 只是 什么时候 事物 是 在 这 叉 为了 你 , 该死 我 如果 我 将要
!
!
!

但就在你最需要帮助的时候离开你，我发誓我不会这么做！

— ['bɛgɪn] - [jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , [sɜːr] !
— **beggin** **'** **your** **pardon** **,** **sir** **!**
— 开始 - 你的 赦免 , 先生 !

——请您原谅，先生！

" [ænd; ənd] [reɪk] , ['groʊɪŋ] ['faɪəri][ænd; ənd] ['eləkwənt] ,
" **And** **Rake** **,** **growing** **fiery** **and** **eloquent** **,**
" 和 耙 , 生长 火热 和 雄辩 ,

“而雷克，则变得越来越热情奔放、能言善辩，

[dæʃt] [hɪz; ɪz][kæp] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [kuːp] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪm'fætɪk] [ˌdekləˈreɪʃn]
dashed **his** **cap** **down** **on** **the** **floor** **of** **the** **coupe** **with** **an** **emphatic** **declaration**
虚线 他的 帽 向下 在 这 地面 的 这 双门轿跑车 和 一个 强调 宣言
[ʌv; əv] [rɪ'zɪstəns] .
of **resistance** **.**
的 反抗 .

他将帽子重重地摔在双门轿车的地板上，以此表达强烈的反抗之意。

['sesl, 'sisl] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn] ['saɪləns] ;
Cecil **looked** **at** **him** **in** **silence** **;**
塞西尔 看起来 在 他 在 沉默 ;

塞西尔默默地看着他；

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]['sɜːrt(ə)n] [stɪl] ['weðər] [ðɪs] [wɜːr; wər][nɑːt][ə; eɪ][fæn'tæstɪk] ['fɑːli] [hiː; hi][wʌz; wəz]

he	was	not	certain	still	whether	this	were	not	a	fantastic	folly	he	was
他	曾是	不是	肯定	仍然	无论	这	是	不是	一个	极好的	蠢事	他	曾是

['driːmiŋ] .

dreaming	.
做梦	.

他仍然无法确定这是否是他正在做的一场荒诞的梦。

“ [dæm] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] [wɪl] , ['mɪstər] . ['sesl, 'sisl] !

“	Damn	me	if	I	will	,	Mr	.	Cecil	!
”	该死	我	如果	我	将要	,	先生	.	塞西尔	!

“我才不会呢，塞西尔先生！”

[juː; jʊ][wəʊnt] [kiːp] [ˌem 'iː] — ['veri] [wel] ; [bʌt; bət][juː; jʊ][kɑːnt] [prɪ'vent] [ˌem 'iː] [fɑːlɜɪn] - [ʌv; əv][juː; jʊ] ,

You	won't	keep	me	—	very	well	;	but	you	can't	prevent	me	follerin	'	of	you	,
你	惯于	保持	我	—	非常	出色地	;	但	你	不能	防止	我	卵泡素	-	的	你	,

你留不住我——留不住得很好；但你阻止不了我追随你。

[ænd; ənd] ['fɒlər] [juː; jʊ][aɪ] [wɪl] ; [ænd; ənd][soʊ][ðeəz; ðəz][noʊ] [mɔːr] [tuː; tə][biː; bi] [sed] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	foller	you	I	will	;	and	so	there's	no	more	to	be	said	about	it	,
和	福勒	你	我	将要	;	和	所以	有	不	更多的	到	是	说	关于	它	,

我会跟随你；所以这件事没什么好说的了。

[sɜːr] ; [bʌt; bət][dʒʌst][tuː; tə][let][ˌem 'iː][hæv; həv][maɪ] [oʊn] [lɑːrk] , [æz; əz][wʌn] [meɪ] [seɪ] .

sir	;	but	just	to	let	me	have	my	own	lark	,	as	one	may	say	.
先生	;	但	只是	到	让	我	有	我的	自己的	云雀	,	作为	一	可能	说	.

先生；但只是想让我自己开心一下，如人们常说的那样。

[juː; jʊ] [sed] [juːd] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] , [aɪ] [went] [ðer; ðər] ; [juː; jʊ] [tʊk] [jʊr; jər] ['tɪkɪt] ,

You	said	you'd	go	to	the	station	,	I	went	there	;	you	took	your	ticket	,
你	说	你会	去	到	这	车站	,	我	去	那里	;	你	采取	你的	票	,

你说你会去车站，我就去了；你拿了你的票，

[aɪ] [tʊk] [maɪ] ['tɪkɪt] .

I	took	my	ticket	.
我	采取	我的	票	.

我拿了我的票。

[aɪv] [bɪn] ['trævəlɪŋ] [bɪ'haɪnd][juː; jʊ] [tɪl] [ə'baʊt] [tuː] ['aʊərz] [ə'goʊ] , [ðen] [aɪ] [lʊkt] [æt; ət][juː; jʊ] ;

I've	been	travelling	behind	you	till	about	two	hours	ago	,	then	I	looked	at	you	;
我已经	到过	旅行	在后面	你	直到	关于	二	小时	前	,	然后	我	看起来	在	你	;

大约两个小时前，我一直跟在你后面，然后我才注意到你；

[juː; jʊ][wʌz; wəz] [ə'sliːp] [sɜːr] .

you	was	asleep	sir	.
你	曾是	睡着了	先生	.

先生，您睡着了。

- [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [maɪ] ['mæstɜz] [kwaɪt] [wel] , - [sez] [aɪ][tuː; tə] [gɑːrd] ;

'	I	don't	think	my	master's	quite	well	,	'	says	I	to	Guard	;
-	我	不	思考	我的	硕士学位	相当	出色地	,	-	说道	我	到	警卫	;

“我觉得我的主人身体不太好，”我对卫兵说；

- [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [get] [ɪn][ðer; ðər] [ə'lɔːŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] . -

'	I'd	like	to	get	in	there	along	of	him	.	'
-	ID	喜欢	到	得到	在	那里	沿着	的	他	.	-

“我想和他一起进去。”

- [get] [ɪn][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [ðen] , - [sez] [hiː; hi] (['oʊnli][wiː; wi][wʌz; wəz] ['dʒæbərɪŋ] [ðæt] -
' Get in with you , then , ' says he (only we was jabbering that willainous
- 得到 在 和 你 , 然后 , - 说道 他 (仅有的 我们 曾是 喋喋不休 那 -
[tʌŋ] [oʊ] - [ðerz]) ,
tongue o ' theirs) ,
舌头 o - 他们的) ,

“那就跟你一起进去吧，”他说（只是我们当时在胡言乱语，说着他们那任性的话），

[fɔːr; fər][hiː; hi] [siːz] [ðə; ði] [neɪm] [ɑːn][maɪ][træps][ɪz][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [ðæt] [ɑːn][jʊr; jər][træps] —
for he sees the name on my traps is the same as that on your traps —
为了 他 看到 这 姓名 在 我的 陷阱 是 这 相同的 作为 那 在 你的 陷阱 —
[ænd; ənd][ɪn][aɪ][get] .
and in I get .
和 在 我 得到 .

因为他看到我的陷阱上的名字和你的陷阱上的名字一样——然后我就进去了。

[naʊ] , ['mɪstər] . ['sesl, 'sisl] , [let][ˌem 'iː] [seɪ] [wʌn] [wɜːrd][fɔːr; fər][ɔːl] , [ænd; ənd][dəunt] [θɪŋk] [aɪm][ə; eɪ]
Now , Mr . Cecil , let me say one word for all , and don't think I'm a
现在 , 先生 . 塞西尔 , 让 我 说 一 单词 为了 全部 , 和 不 思考 我是 一个
['ɪnsələnt] ,
insolent ,
傲慢的 ,

塞西尔先生，现在让我代表大家说一句话，别以为我无礼，

[nɛə] - [duː] - [wel] [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [bɪn] [ænd; ənd] [gɔːn] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'beɪd] [juː; jʊ] ;
ne'er - do - well for having been and gone and disobeyed you ;
从未 - 做 - 出色地 为了 拥有 到过 和 已消失 和 违抗命令 你 ;

游手好闲之徒，来去无踪，违背了你的命令；

[bʌt; bət][juː; jʊ][wʌz; wəz] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [sɔːr] [ɪn][wɑːnt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;
but you was good to me when I was sore in want of it ;
但 你 曾是 好的 到 我 什么时候 我 曾是 疮 在 想 的 它 ;

但当我极度需要它的时候，你对我很好；

[juː; jʊ][wʌz; wəz]['iːv(ə)n] [gʊd] [tuː; tə][maɪ][dɔːg] — [rest] [hɪz; ɪz] [soʊl] , [ðə; ði] [pʊr] [biːst] !
you was even good to my dog — rest his soul , the poor beast !
你 曾是 甚至 好的 到 我的 狗 — 休息 他的 灵魂 , 这 贫穷的 兽 !

你甚至对我的狗也很好——可怜的家伙，愿它安息吧！

[ðer; ðər] ['nevər] [wɜːr; wər][ə; eɪ]['breɪvər] !
There never were a braver !
那里 绝不 是 一个 更勇敢 !

从未有人比他更勇敢！

— [ænd; ənd] [stɪk] [tuː; tə][juː; jʊ][aɪ] [wɪl] [tɪl] [juː; jʊ] [kɪk] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] [laɪk][ə; eɪ][kɜːr] .
— and stick to you I will till you kick me away like a cur .
— 和 戳 到 你 我 将要 直到 你 踢 我 离开 喜欢 一个 库尔 .

我会一直跟着你，直到你像踢狗一样把我踢走。

[ðə; ði] [truːθ] [ɪz] , [its] ['oʊnli] ['biːɪŋ] [nɪr] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [sɜːr] , [ðæt] [kiːps] [ˌem 'iː] [streɪt] ;
The truth is , it's only being near of you , sir , that keeps me straight ;
这 真相 是 , 它是 仅有的 存在 靠近 的 你 , 先生 , 那 保持 我 直的 ;

说实话，先生，只有待在您身边，我才能保持清醒；

[ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ][bæd] - [ən] [ə'gen] , [raɪt] [ænd; ənd] [ə'weɪ] .
if I was to leave you I should become a bad ' un again , right and away .
如果 我 曾是 到 离开 你 我 应该 变得 一个 坏的 - 联合国 再次 , 正确的 和 离开 .

如果我离开你，我就会立刻变回坏人。

[dəunt] [send] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][juː; jʊ] , [sɜːr] , [æz; əz][juː; jʊ] [tʊk] ['mɜːrsi] [ɑːn][ˌem 'iː] [wʌns] !
Don't send me from you , sir , as you took mercy on me once !
不 发送 我 从 你 , 先生 , 作为 你 采取 怜悯 在 我 一次 !

先生，请不要把我赶走，您曾经怜悯过我！

" [reɪks] [vɔɪs] [ʃʊk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tɔːrd] [ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hə'ræŋ] ,
" Rake's voice shook a little toward the close of his harangue ,
" 耙子的 嗓音 摇晃 一个 小的 朝向 这 关闭 的 他的 长篇大论 ,

"雷克的声音在临近结尾时略微颤抖了一下，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv] ['iːvnɪŋ] [laɪt] , [æz; əz][ðə; ði] [treɪn] [plʌndʒd] [θruː] [ðə; ði]
and in the shadows of evening light , as the train plunged through the
和 在 这 阴影 的 晚上 光 , 作为 这 火车 暴跌 通过 这
['gæðərɪŋ] [gluːm] ,
gathering gloom ,
采集 愁云 ,

在暮色渐浓之际，火车疾驰穿过渐渐浓重的暮色，

[hɪz; ɪz] ['rʌdi] , [braɪt] , [brɑːnzd] [feɪs] [lʊkt] ['veri] [peɪl] [ænd; ənd]['wɪstf(ə)l] .
his ruddy , bright , bronzed face looked very pale and wistful .
他的 红润 , 明亮的 , 古铜色 脸 看起来 非常 苍白 和 怅惘 .

他那红润、明亮、古铜色的脸庞看起来非常苍白，带着一丝惆怅。

['sesl, 'sisl] [stretʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn] ['saɪləns] [ðæt] [spoʊk] ['betər] [ðæn; ðən] [wɜːrdz] .
Cecil stretched out his hand to him in silence that spoke better than words .
塞西尔 拉伸 出去 他的 手 到 他 在 沉默 那 辐 更好的 比 字 .

塞西尔向他伸出了手，无声的举动胜过千言万语。

[ræŋk] [hʌŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .
Rank hung his head .
秩 悬挂 他的 头 .

兰克低下了头。

" [noʊ] , [sɜːr] ; [jʊə(r)] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , [ænd; ənd] [aɪv] [bɪn] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [skæmp] !
" No , sir ; you're a gentleman , and I've been an awful scamp !
" 不 , 先生 ; 你是 一个 绅士 , 和 我已经 到过 一个 可怕 恶棍 !

"不，先生；您是一位绅士，而我一直是个十足的无赖！"

[its] [ɪ'nʌf] ['ɑːnər] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [duː][ˌaɪ 'tiː] .
It's enough honor for me that you would do it .
它是 足够的 荣誉 为了 我 那 你 会 做 它 .

你能这样做，对我来说就是莫大的荣幸。

[wen] [aɪm] [mɔːr] [wɜːrθ] [ˌaɪ 'tiː] , [pər'hæps] — [bʌt; bət] [ðæt] [wəʊnt] ['nevər] [biː; bi] . "
When I'm more worth it , perhaps — but that won't never be . "
什么时候 我是 更多的 值得 它 , 也许 — 但 那 惯于 绝不 是 . "

等我更有价值的时候或许会吧——但这永远不会发生。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [wɜːrθ] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , [maɪ] ['gælənt] ['feloʊ] .
" You are worth it now , my gallant fellow .
" 你 是 值得 它 现在 , 我的 英勇 同伴 .

"你现在值得拥有这一切，我的英勇伙伴。"

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['veri] [loʊ] ; [ðə; ði] ['mænz] ['lɔɪəlti] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm] ['kiːnli] .
" His voice was very low ; the man's loyalty touched him keenly .
" 他的 嗓音 曾是 非常 低的 ; 这 男人的 忠诚 感动 他 敏锐地 .

"他的声音很低；那人的忠诚深深地打动了他。"

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][fɔːr; fər] [jɔːr'self] , [reɪk] , [ðæt] [aɪ] ['evər] [wɪʃt] [juː; jʊ][tuː; tə] [liːv] [ˌem 'iː] . "
" It was only for yourself , Rake , that I ever wished you to leave me . "
" 它 曾是 仅有的 为了 你自己 , 耙 , 那 我 曾经 希望 你 到 离开 我 . "

"我只希望你自己离开我，雷克。"

“ [gɑːd] [bles] [juː; jʊ] , [sɜːr] ! ” [sed] [reɪk] ['pæʃənətli] ; “ [ðem; ðəm] [wɜːrdz] [ɑːr; ər] ['betər] [nɔːr] [ten]
“ God bless you , sir ! ” said Rake passionately ; “ them words are better nor ten
“ 上帝 保佑 你 , 先生 ! ” 说 耙 热情地 ; “ 他们 字 是 更好的 也不 十
[tɔsiz] [ʌv; əv] ['brændi] !
tosses of brandy !
抛掷 的 白兰地 !

“上帝保佑您，先生！”雷克激动地说；“这些话胜过十杯白兰地！”

[juː; jʊ] [siː] , [sɜːr] , [aɪm] [soʊ] [spraɪ] [ænd; ənd] ['hæpi] [ɪn] [ə; eɪ] [waɪld] [laɪf] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] ,
You see , sir , I'm so spry and happy in a wild life , I am ,
你 看 , 先生 , 我是 所以 轻快 和 快乐的 在 一个 荒野 生活 , 我 是 ,

您看，先生，我如此精神抖擞，如此享受自由自在的生活，真的。

[ænd; ənd] [ɪf] [soʊ] [biː; bi] [æz; əz] [juː; jʊ] [goʊ] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [ə'merɪkən] [pɑːrts] [æz; əz] [juː; jʊ] [spoʊk] [ɑːn] ,
and if so be as you go to them American parts as you spoke on ,
和 如果 所以 是 作为 你 去 到 他们 美国人 部分 作为 你 辐 在 ,

如果真是这样，那就按你刚才说的去美国那些地方吧。

[waɪ] [aɪ] [noʊ] - [ɪm] [dʒʌst] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [aɪ] [noʊ] ['nuːmɑːrkɪt] [hiːθ] , ['evri] [bɪt] !
why I know ' em just as well as I know Newmarket Heath , every bit !
为什么 我 知道 - 呃 只是 作为 出色地 作为 我 知道 纽马克特 希思 , 每一个 少量 !

为什么我对他们了如指掌，就像我对纽马克特希思一样，一清二楚！

[ðeə(r)] ['terəb(ə)l] [rɪps] [ɪn] [ðem; ðəm] [pɑːrts] ; [kɪl] [juː; jʊ] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [lʊk] [æt; ət] [juː; jʊ] ;
They're terrible rips in them parts ; kill you as soon as look at you ;
它们是 糟糕的 撕裂 在 他们 部分 ; 杀 你 作为 很快 作为 看 在 你 ;

这些部位有很严重的裂口；只要看你一眼就会要了你的命；

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [θɪŋz] [ʌn'kɑːmən] ['lɑːrki] [aʊt] [ðer; ðər] , [ʌn'kɑːmən] ['spaɪsi] .
it makes things uncommon larky out there , uncommon spicy .
它 制作 事物 罕见 拉基 出去 那里 , 罕见 辛辣的 .

它让外面的世界变得异常热闹，异常刺激。

[juː; jʊ] [ɑːnt] ['nevər] [ʃʊr] [bʌt; bət] [wʌt] [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] ['boʊi; 'buːi] [naɪf] [ə; eɪ] - ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] .
You aren't never sure but what there's a bowie knife a - waiting for you .
你 不是 绝不 当然 但 什么 有 一个 鲍伊 刀 一个 - 等待 为了 你 .

你永远无法确定，但总会有一把博伊刀在等着你。

” [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [vjuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [di'laɪts] [ʌv; əv] ['westərn] [laɪf] , [reɪk] , “ ['fiːlɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [fuːl] ,
” With which view of the delights of Western life , Rake , “ feeling like a fool ,
” 和 哪个 看法 的 这 美味 的 西 生活 , 耙 , “ 感觉 喜欢 一个 傻子 ,

“带着这种对西方生活乐趣的看法，浪子觉得自己像个傻瓜，

” [æz; əz] [hiː; hi] [θɔːt] [hɪm'self] , [fɔːr; fər] [wɪtʃ] ['riːz(ə)n] [hiː; hi] [hæd; həd] [dɪ'vɜːdʒd] ['ɪntuː] ['ɑːrdʒəntaɪn]
” as he thought himself , for which reason he had diverged into Argentine
” 作为 他 想法 他自己 , 为了 哪个 原因 他 有 分歧 进入 阿根廷
['memərɪz] ,
memories ,
回忆 ,

正如他自己所想的那样，正因如此，他才陷入了对阿根廷的回忆之中。

[ə'plaɪd] [hɪm'self] [tuː; tə] [ðə; ði] ['tʌtʃɪŋ] [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['raɪf(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ðæt]
applied himself to the touching and examining of the rifle with that
应用 他自己 到 这 接触 和 检查 的 这 步枪 和 那
['tendərnəs] [wɪtʃ] ['oʊnli] ['gʌnəri] [lʌv] [ænd; ənd] [lɔːr] [prə'duːs] .
tenderness which only gunnery love and lore produce .
压痛 哪个 仅有的 炮术 爱 和 知识 生产 .

他全神贯注地触摸和检查步枪，那种温柔只有对枪械的热爱和了解才能产生。

['sesl, 'sisl] [sæt] ['saɪlənt] [ə; eɪ] [waɪl] , [hɪz; ɪz] [hed] [druːpt] [daʊn] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [hændz] ,
Cecil sat silent a while , his head drooped down on his hands ,
塞西尔 卫星 沉默的 一个 尽管 , 他的 头 下垂 向下 在 他的 双手 ,

塞西尔沉默了一会儿，头垂在双手上。

[waɪl] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['diːpənd] [tuː; tə] [naɪt] .

while	the	evening	deepened	to	night	.
尽管	这	晚上	加深	到	夜晚	.

夜幕降临，渐渐进入深夜。

[æt; ət] [læst] [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] .

At	last	he	looked	up	.
在	最后的	他	看起来	向上	.

他终于抬起头来。

“ [ðə; ði] [kɪŋ] ?

“	The	King	?
”	这	国王	?

“国王？”

[wer] [ɪz] [hiː; hi] ?

Where	is	he	?
在哪里	是	他	?

他在哪儿?

” [reɪk] [flʌʃt] [ˌʃeɪm'feɪstli; ʃeɪm'feɪsɪdli] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [tænd] [skɪn] .

”	Rake	flushed	shamefacedly	under	his	tanned	skin	.
”	耙	酡	羞愧地	在下面	他的	晒黑的	皮肤	.

“雷克羞愧地涨红了脸，黝黑的皮肤下泛起了红晕。”

“ ['bɛgɪn] - [jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , [sɜːr] ; [bɪ'haɪnd][juː; jʊ] . ”

“	Beggin	'	your	pardon	,	sir	;	behind	you	.	”
”	开始	-	你的	赦免	,	先生	;	在后面	你	.	”

“先生，请原谅，我站在您身后。”

“ [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] ? ”

“	Behind	me	?	”
”	在后面	我	?	”

“在我身后？”

“ [jes] , [sɜːr] ; [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði] [braʊn] [mer] .

“	Yes	,	sir	;	him	and	the	brown	mare	.
”	是的	,	先生	;	他	和	这	棕色的	母马	.

“是的，先生；他和那匹棕色母马。”

[aɪ] ['kudnt] [duː] ['nʌθɪŋ] [els] [wɪð; wɪθ] - [ɪm] [juː; jʊ] [siː] , [sɜːr] , [soʊ][aɪ] [ʃɪpt] [hɪm; ɪm] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ]

I	couldn't	do	nothing	else	with	'	em	you	see	,	sir	,	so	I	shipped	him	along	with
我	不能	做	没有什么	别的	和	-	呃	你	看	,	先生	,	所以	我	已发货	他	沿着	和

[ˌjuː 'es] ;

us	;
我们	;

先生，您看，我也没办法拿他们做别的，所以我就把他和我们一起运走了；

[ðeɪ] [dəunt] [ker] [fɔːr; fər][ðə; ði] [treɪn] [ə; eɪ][bɪt] , [bles] [ðer; ðər] ['hɑːrts] !

they	don't	care	for	the	train	a	bit	,	bless	their	hearts	!
他们	不	关心	为了	这	火车	一个	少量	,	保佑	他们的	心	!

他们一点也不喜欢火车，真是可怜!

[ænd; ənd] [aɪv] [gɑːt][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [bɔɪ] [ə; eɪ] - ['maɪndɪŋ] [ʌv; əv] - [ɪm] .

And	I've	got	a	sharp	boy	a	-	minding	of	'	em	.
和	我已经	得到	一个	锋利的	男生	一个	-	介意	的	-	呃	.

而且我手下还有个精明能干的小伙子在看着他们。

[juː; jʊ][kæn; kən] ['iːzəli] [send] - [ɪm] [ɑːn][tuː; tə] ['ɪŋgləlnd] [frʌm; frəm]['pærɪs] [ɪf] [jʊə(r)] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə]

You	can	easily	send	'	em	on	to	England	from	Paris	if	you're	determined	to
你	能	容易地	发送	-	呃	在	到	英格兰	从	巴黎	如果	你是	决定	到

[pɑːrt][wɪð; wɪθ] - [ɪm] ;

part	with	'	em	;
部分	和	-	呃	;

如果你决心要和它们告别，你可以很容易地从巴黎把它们寄到英国；

[bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [kɪŋ] ['ɔːlweɪz] [wʌz; wəz][fɑːnd][ʌv; əv] [drʌmz] [ænd; ənd] ['trʌmpits] [ænd; ənd] [ðæt]

but	you	know	the	King	always	was	fond	of	drums	and	trumpets	and	that
但	你	知道	这	国王	总是	曾是	喜爱	的	鼓	和	小号	和	那

[laɪk] .

like	.
喜欢	.

但你知道国王一直很喜欢鼓、号之类的乐器。

[juː; jʊ] [rɪ'membər] , [sɜːr] ,

You	remember	,	sir	,
你	记住	,	先生	,

先生，您还记得吗?

[wen] [hiː; hi][æz; əz][ə; eɪ][koʊlt][wiː; wi] [broʊk] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [tɔːt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv]

when	he	as	a	colt	we	broke	him	into	it	and	taught	him	a	bit	of
什么时候	他	作为	一个	小马	我们	打破	他	进入	它	和	教授	他	一个	少量	的

[mə'nuːvərɪŋ] ;

maneuvering	;
机动	;

他还是小马驹的时候，我们就训练他，教他一些驾驶技巧;

- [kɔːz] , [tɪl] [juː; jʊ][faɪnd] [wʌt] [peɪs] [hiː; hi][hæd; həd][ɪn][hɪm; ɪm] ,

'	cause	,	till	you	find	what	pace	he	had	in	him	,
-	原因	,	直到	你	寻找	什么	步伐	他	有	在	他	,

因为，在你发现他体内蕴藏着怎样的速度之前，

[juːd] [θɔːt] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['tʃɑːrdʒər][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

you'd	thought	of	making	a	charger	of	him	.
你会	想法	的	制作	一个	充电器	的	他	.

你曾想过给他做一个充电器。

[hiː; hi] [lʌvz] [ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv] ['soʊldʒərɪŋ] — [hiː; hi][duː] ; [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [θɔːt] [juː; jʊ][wʌz; wəz]

He	loves	the	noise	of	soldiering	—	he	do	;	and	if	he	thought	you	was
他	爱	这	噪音	的	参军	—	他	做	;	和	如果	他	想法	你	曾是

['goʊɪŋ] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] [hɪm; ɪm] ,

going	away	without	him	,
去	离开	没有	他	,

他喜欢军旅生涯的喧嚣——他确实喜欢；如果他认为你要撇下他独自离开，

['hiːd] [breɪk] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] , ['mɪstər] . ['sesl, 'sisl] , [sɜːr] .

he'd	break	his	heart	,	Mr	.	Cecil	,	sir	.
他会	休息	他的	心	,	先生	.	塞西尔	,	先生	.

他会让他心碎的，塞西尔先生。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][aɪ][kʊd; kəd][duː][tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [fɑːlɚɪn] - [ʌv; əv][juː; jʊ] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ;

It	was	all	I	could	do	to	keep	him	from	follerin	'	of	you	this	morning	;
它	曾是	全部	我	可以	做	到	保持	他	从	卵泡素	-	的	你	这	早晨	;

今天早上我费了九牛二虎之力才阻止他跟踪你;

[hiː; hi] [sɔːd] [maɪ][ɑːrmz][ɔːf]['ɔːlmoʊst] .

he	sawed	my	arms	off	almost	.
他	锯	我的	武器	离开	几乎	.

他几乎把我的胳膊锯断了。

" [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] , [reɪk] , ['kɑːnʃəs] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['gɪlti] [ʌv; əv] [ʌn'pɑːrdnəbl]
" With which , Rake , conscious that he had been guilty of unpardonable
" 和 哪个 , 耙 , 有意识的 那 他 有 到过 有罪的 的 不可饶恕的
[ˌdɪsə'biːdiəns] [ænd; ənd] [aʊt'reɪdʒəs] [ˌɪntər'fɪrəns] ,
disobedience and outrageous interference ,
不服从 和 令人愤慨 干涉 ,

"就这样，雷克意识到自己犯下了不可饶恕的违抗命令和肆意干涉的罪行，

[hʌŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ['oʊvər][ðə; ði] [gʌn] ; [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['æŋkʃəs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ə'ʃeɪmd] .
hung his head over the gun ; a little anxious and a good deal ashamed .
悬挂 他的 头 超过 这 枪 ; 一个 小的 焦虑的 和 一个 好的 交易 羞愧 .

他低着头，脸贴着枪口；既有些焦虑，又十分羞愧。

['sesl, 'sisl] [smaɪld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [dɪ'spaɪt] [hɪm'self] .
Cecil smiled a little , despite himself .
塞西尔 微笑 一个 小的 , 尽管 他自己 .

塞西尔不由自主地露出了一丝微笑。

" [reɪk] , [juː; jʊ] [wɪl] [duː][fɔːr; fər][noʊ] ['sɜːrvɪs] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['terəbli] [ˌɪnsə'bɔːrdɪnət] !
" Rake , you will do for no service , I am afraid ; you are terribly insubordinate !
" 耙 , 你 将要 做 为了 不 服务 , 我 是 害怕的 ; 你 是 可怕 不服从 !

"耙子，恐怕你什么忙都干不了；你太不服从命令了！"

" [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] [hɑːrt] [tuː; tə] [seɪ] [mɔːr] ;
" He had not the heart to say more ;
" 他 有 不是 这 心 到 说 更多的 ;

他实在不忍心再说下去了；

[ðə; ði]['mænz] [fɪ'deləti] [wʌz; wəz] [tuː] [truː] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ] [rɪ'bjuːk] ;
the man's fidelity was too true to be returned with rebuke ;
这 男人的 忠诚 曾是 也 真的 到 是 返回 和 训斥 ;

这个人的忠诚太过真挚，不容责备；

[ænd; ənd] [strɔːŋgər] [ðæn; ðən][ɔːl] [sər'praɪz] [ænd; ənd] [ə'nɔɪəns] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['miŋgliŋ] [ʌv; əv]
and stronger than all surprise and annoyance was a strange mingling of
和 更强 比 全部 惊喜 和 烦恼 曾是 一个 奇怪的 混杂 的
[peɪn][ænd; ənd] ['pleʒər] [ɪn][hɪm; ɪm][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] [hɔːrs] [hiː; hi] [lʌvd] [soʊ] [wel] [wʌz; wəz] [stɪl]
pain and pleasure in him to think that the horse he loved so well was still
疼痛 和 乐趣 在 他 到 思考 那 这 马 他 喜爱 所以 出色地 曾是 仍然
[soʊ] [nɪr] [hɪm; ɪm] ,
so near him ,
所以 靠近 他 ,

然而，比惊讶和恼怒更强烈的是一种痛苦与快乐交织的复杂情绪，因为他深爱的那匹马仍然离他如此之近。

[ðə; ði] ['kɑːmræd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əd'vɜːrsəti] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [kəm'pænjən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
the comrade of his adversity as he had been the companion of his
这 同志 的 他的 逆境 作为 他 有 到过 这 伴侣 的 他的
['hæpiːəst] ['aʊərz] .
happiest hours .
最快乐 小时 .

他既是他逆境中的战友，也是他最快乐时光的陪伴者。

" [ðiːz] [θɪŋz] [wɪl] [kiːp] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] , " [hiː; hi] [θɔːt] , [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət]
" These things will keep him a few days , " he thought , as he looked at
" 这些 事物 将要 保持 他 一个 很少 天 , " 他 想法 , 作为 他 看起来 在
[hɪz; ɪz] ['hʌntɪŋ] - [wɑːtʃ] ,
his hunting - watch ,
他的 打猎 - 手表 ,

"这些东西够他撑几天了，"他一边想着，一边看了看他的狩猎手表。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['praɪsləs] [pɜːrl] [ɪn] [iːtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['rɪstbænd] - [stʌdz] .

and	the	priceless	pearl	in	each	of	his	wristband	-	studs	.
和	这	无价	珍珠	在	每个	的	他的	腕带	-	螺柱	.

以及他每只腕带耳钉上那颗价值连城的珍珠。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [pɔːnd] ['evri] ['ætəm][hiː; hi][hæd; həd] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd]

He	would	have	pawned	every	atom	he	had	about	him	to	have	had
他	会	有	典当	每一个	原子	他	有	关于	他	到	有	有

[ðə; ði] [kɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [wiːk] [lɔːŋgər] .

the	King	with	him	a	week	longer	.
这	国王	和	他	一个	星期	更长	.

他愿意倾尽所有，只求能让国王多陪伴他一周。

[ðə; ði] [naɪt] [fel] , [ðə; ði][staːrz] [keɪm] [aʊt] , [ðə; ði][stɔːrm] - [ræk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌmɪŋ] ['tempɪst] ['drɪftɪd]

The	night	fell	,	the	stars	came	out	,	the	storm	-	rack	of	a	coming	tempest	drifted
这	夜晚	跌倒	,	这	明星	来了	出去	,	这	风暴	-	架子	的	一个	未来	暴风雨	漂移

['oʊvər][ðə; ði][skaɪ] ,

over	the	sky	,
超过	这	天空	,

夜幕降临，繁星闪烁，暴风雨来临前的雷鸣声在天空中飘荡。

[ðə; ði] [treɪn] [rʌʃt] ['ɑːnwərd] [θruː] [ðə; ði] ['θɪkənɪŋ] ['dɑːrknəs] , [θruː] [ðə; ði] ['spektrəl] ['kʌntri]

the	train	rushed	onward	through	the	thickening	darkness	,	through	the	spectral	country
这	火车	匆忙	向前	通过	这	增稠	黑暗	,	通过	这	光谱	国家

— [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] [hɪz; ɪz] [laɪf] ,

—	it	was	like	his	life	,
—	它	曾是	喜欢	他的	生活	,

火车在越来越浓的黑暗中疾驰，穿过幽灵般的国度——这就像他的人生一样。

['rʌʃɪŋ] ['hedlɔːŋ] [daʊn] ['ɪntuː] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] [gluːm] .

rushing	headlong	down	into	impenetrable	gloom	.
匆忙	一头扎	向下	进入	坚不可摧	愁云	.

一头扎进无尽的黑暗之中。

[ðə; ði] [best] , [ðə; ði] ['ʌtərmoʊst] , [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [lʊk] [fɔːr; fər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['soʊldʒɝz] [greɪv] ,

The	best	,	the	uttermost	,	that	he	could	look	for	was	a	soldier's	grave	,
这	最好的	,	这	极致	,	那	他	可以	看	为了	曾是	一个	士兵的	严重	,

他所能寻找的最好、最极致的东西，就是一座士兵的坟墓。

[fɑːr] [ə'weɪ] ['ʌndər] [sʌm; səm] ['fɔːrən] [sɔɪl] .

far	away	under	some	foreign	soil	.
远的	离开	在下面	一些	外国的	土壤	.

在遥远的异国土地之下。

[ə; eɪ] [fjuː] ['iːvnɪŋz] ['leɪtər][ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes] ['gwenəvɪr] [stʊd] [ə'loʊn] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] ['buːdwɑːr][ɪn]

A	few	evenings	later	the	Countess	Guenevere	stood	alone	in	her	own	boudoir	in
一个	很少	晚上	之后	这	伯爵夫人	格温娜维尔	站立	独自的	在	她	自己的	闺房	在

[hɜːr; hər]['beɪdən] [swiːt] ;

her	Baden	suite	;
她	巴登	套房	;

几天后的晚上，格温娜维尔伯爵夫人独自一人站在巴登套房的闺房里；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][daɪn][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌɑːrtʃ'dʌtʃəs] [ʌv; əv] ['rʌʃə] ,

she	was	going	to	dine	with	an	Archduchess	of	Russia	,
她	曾是	去	到	用餐	和	一个	女大公	的	俄罗斯	,

她要去和一位俄罗斯大公夫人共进晚餐。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['splendɪd] ['dʒu:əlz, 'dʒu:lz][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [haʊs] ['glitəd] [θru:] [ðə; ði] [blæk] ['ʃaʊər]

and	the	splendid	jewels	of	her	House	glittered	through	the	black	shower
和	这	灿烂	珠宝	的	她	房子	闪闪发光	通过	这	黑色的	淋浴

[ʌv; əv][hɜ:r; hər]['leɪsiz] ,

of	her	laces	,
的	她	鞋带	,

她府邸里璀璨夺目的珠宝透过黑色蕾丝花边闪闪发光。

[ænd; ənd] [kraʊnd] [hɜ:r; hər] ['bju:tɪf(ə)l] ['glɑ:si] [her] , [hɜ:r; hər] ['delɪkət] [ɪm'pɪriəl] [hed] .

and	crowned	her	beautiful	glossy	hair	,	her	delicate	imperial	head	.
和	加冕	她	美丽的	光滑	头发	,	她	精美的	帝国	头	.

并为她美丽亮泽的秀发，以及她娇嫩的帝王般的头颅戴上王冠。

[ɪn][hɜ:r; hər][hændz][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['letər] — ['ɑ:dli] ['rɪt(ə)n] [ɪn]['pens(ə)l][ɑ:n][ə; eɪ] [li:f] [tɔ:rn] [aʊt] [ʌv; əv]

In	her	hands	was	a	letter	—	oddly	written	in	pencil	on	a	leaf	torn	out	of
在	她	双手	曾是	一个	信	—	奇怪	书面	在	铅笔	在	一个	叶子	撕裂	出去	的

[ə; eɪ] ['betɪŋ] [bʊk] ,

a	betting	book	,
一个	投注	书	,

她手里拿着一封信——奇怪的是，信是用铅笔写在一张从博彩簿上撕下来的纸片上的。

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['tremər] [ɔ:r][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [ɪt'self] .

but	without	a	tremor	or	a	change	in	the	writing	itself	.
但	没有	一个	震颤	或者	一个	改变	在	这	写作	本身	.

但字迹本身却没有丝毫颤抖或变化。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃi:; ʃi] [stʊd] [ə; eɪ] ['ʃɪvər] [ʃʊk] [hɜ:r; hər] [freɪm] ;

And	as	she	stood	a	shiver	shook	her	frame	;
和	作为	她	站立	一个	颤抖	摇晃	她	框架	;

她站起身来，一阵颤栗涌上心头；

[ɪn][ðə; ði]['sɑ:lətu:d][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['laɪtɪd] [ænd; ənd] [lʌg'ʒʊriəs] ['tʃeɪmbər] [hɜ:r; hər] [tʃi:k] [gru:] [peɪl] ,

in	the	solitude	of	her	lighted	and	luxurious	chamber	her	cheek	grew	pale	,
在	这	孤独	的	她	照明	和	豪华	房间	她	脸颊	生长	苍白	,

[hɜ:r; hər] [aɪz] [gru:] [dɪm] .

her	eyes	grew	dim	.
她	眼睛	生长	暗淡	.

在她灯火通明、富丽堂皇的房间里，她独自一人，脸颊变得苍白，眼神也变得黯淡无光。

“ [tu:; tə] [rɪ'fju:t] [ðə; ði] [tʃɑ:rdʒ] , ” [ræn][ðə; ði][læst] [wɜ:rdz][ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz][æt; ət] [best] [bʌt; bət][ə; eɪ]

“	To	refute	the	charge	,	”	ran	the	last	words	of	what	was	at	best	but	a
“	到	反驳	这	收费	,	”	跑	这	最后的	字	的	什么	曾是	在	最好的	但	一个

['frægmənt] ,

fragment	,
分段	,

“为了反驳这一指控，”最后几个字写道，而这充其量也只是一段残缺不全的文字。

“ [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv]['broʊkən][maɪ] ['prɑ:mɪs] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [ænd; ənd][hæv; həv] ['kɔmprəmaizd] [jʊr; jər]

“	I	must	have	broken	my	promise	to	you	,	and	have	compromised	your
“	我	必须	有	破碎的	我的	承诺	到	你	,	和	有	受损	你的

[neɪm] .

name	.
姓名	.

“我一定违背了对你的承诺，也损害了你的名誉。”

['ki:pɪŋ] ['saɪləns] [maɪ'self] , [bʌt; bət] ['letɪŋ] [ðə; ði]['traɪəl] [teɪk] [pleɪs] , [lɔ:] - [in'kwaiəriz][soʊ]['eksɪkrəb(ə)l]

Keeping	silence	myself	,	but	letting	the	trial	take	place	,	law	-	inquiries	so	execrable
保持	沉默	我	,	但	出租	这	审判	拿	地方	,	法律	-	查询	所以	可憎的

[ænd; ənd][soʊ] ['mɪnɪt] ,

and	so	minute	,
和	所以	分钟	,

我本人保持沉默，任由审判进行，那些令人厌恶又极其琐碎的法律调查，

[wʊd] [suːn] [hæv; həv] [treɪst] [θruː] ['ʌðər] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [ðæt] ['iːvnɪŋ] .

would	soon	have	traced	through	others	that	I	was	with	you	that	evening	.
会	很快	有	追踪	通过	其他的	那	我	曾是	和	你	那	晚上	.

很快就会有人通过其他途径查到那天晚上我和你在一起。

[tuː; tə] [klɪr] [maɪ'self][aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [ə'teintid] [jʊr; jər] [neɪm] [wɪð; wɪθ] ['pʌblɪk] ['slændər] ,

To	clear	myself	I	must	have	attainted	your	name	with	public	slander	,
到	清除	我	我	必须	有	被剥夺权利	你的	姓名	和	民众	诽谤	,

为了洗清自己的罪名，我不得不公开诽谤你，玷污你的名誉。

[ænd; ənd] [drɔːn] [ðə; ði]['hɔːrəb(ə)l] [ɔːr'diːl] [ɑːn][juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [wɜːrld] .

and	drawn	the	horrible	ordeal	on	you	before	the	world	.
和	绘制	这	可怕	考验	在	你	前	这	世界	.

并将你遭受的可怕磨难公之于众。

[let] [ˌem 'iː][biː; bi] [θɔːt] ['gɪlti] .

Let	me	be	thought	guilty	.
让	我	是	想法	有罪的	.

让我被认定有罪吧。

[ˌaɪ 'tiː] ['mætərz] ['lɪt(ə)l] .

It	matters	little	.
它	事情	小的	.

这无关紧要。

[ˌhens'fɔːrθ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ded] [tuː; tə][ɔːl] [huː] [noʊ] [ˌem 'iː] ,

Henceforth	I	shall	be	dead	to	all	who	know	me	,
今后	我	将	是	死的	到	全部	WHO	知道	我	,

从此以后，对于所有认识我的人来说，我将如同死人一般。

[ænd; ənd][maɪ]['ruːɪn] [wʊd] [hæv; həv][eg'zaild][ˌem 'iː] [wɪ'ðaʊt] [ðɪs] .

and	my	ruin	would	have	exiled	me	without	this	.
和	我的	废墟	会	有	放逐	我	没有	这	.

如果没有它，我的毁灭就会将我放逐。

[duː][nɑːt][let][æn; ən]['aʊər][ʌv; əv] [griːf] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][mɑːr][jʊr; jər] [piːs] , [maɪ] ['dɪrɪst] ;

Do	not	let	an	hour	of	grief	for	me	mar	your	peace	,	my	dearest	;
做	不是	让	一个	小时	的	悲伤	为了	我	马尔	你的	和平	,	我的	亲爱的	;

亲爱的，不要让为我悲伤的一小时破坏了你的平静；

[θɪŋk] [ʌv; əv][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][noʊ][peɪn] , ['bitrɪs] ; ['oʊnli][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['meməri] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][pæst] [lʌv] .

think	of	me	with	no	pain	,	Beatrice	;	only	with	some	memory	of	our	past	love	.
思考	的	我	和	不	疼痛	,	贝娅特丽丝	;	仅有的	和	一些	记忆	的	我们的	过去的	爱	.

贝娅特丽丝，请带着不带痛苦的心情想起我，只带着我们过去爱情的回忆。

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] [streŋθ] [jet] [tuː; tə] [seɪ] — [fər'get] [ˌem 'iː] ; [ænd; ənd] [jet] , — [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][fɔːr; fər] [jʊr; jər] ['hæpinəs] ,

I	have	not	strength	yet	to	say	—	forget	me	;	and	yet	,	—	if	it	be	for	your	happiness	,
我	有	不是	力量	然而	到	说	—	忘记	我	;	和	然而	,	—	如果	它	是	为了	你的	幸福	,

我还没有力气说——忘记我吧；然而，——如果这是为了你的幸福，

— [blɑːt] [aʊt] [frʌm; frəm][jʊr; jər] [rɪ'membrəns] [ɔːl] [θɔːt] [ʌv; əv] [wʌt] [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðər] ;

—	blot	out	from	your	remembrance	all	thought	of	what	we	have	been	to	one	another	;
—	印迹	出去	从	你的	纪念	全部	想法	的	什么	我们	有	到过	到	一	其他	;

—从你的记忆中彻底抹去我们彼此之间的一切念头；

[ɔːl] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌem ˈiː][ænd; ənd][ʌv; əv][maɪ][laɪf] ,

all	thought	of	me	and	of	my	life	,
全部	想法	的	我	和	的	我的	生活	,

所有人都想到了我，想到了我的生活。

[seɪv] [tuː; tə] [rɪˈembər] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [dɪr] [tuː; tə][juː; jʊ] .

save	to	remember	now	and	then	that	I	was	dear	to	you	.
节省	到	记住	现在	和	然后	那	我	曾是	亲爱的	到	你	.

请保存下来，以便时不时地想起，我曾是你珍爱的人。

″ [ðə; ði][wɜːrdz] [gruː] [ˌɪndɪˈstɪŋkt] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] [saɪt] , [ðeɪ] [tʌtʃt] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld]

″	The	words	grew	indistinct	before	her	sight	,	they	touched	the	heart	of	the	world
″	这	字	生长	模糊	前	她	视线	,	他们	感动	这	心	的	这	世界

- [wɔːrn] [koʊˈket] ,

-	worn	coquette	,
-	磨损	卖弄风情的人	,

“那些话语在她眼前变得模糊不清，却触动了这位饱经世故的轻佻女子的心。”

[ʌv; əv][ðə; ði] [vɪkˈtɔːriəs] [ˈsɑːvrɪn] , [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːr] ; [ʃiː; ʃi] [ˈtrembld] [ˈgreɪtli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [riːd]

of	the	victorious	sovereign	,	to	the	core	;	she	trembled	greatly	as	she	read
的	这	胜利者	主权	,	到	这	核	;	她	颤抖	非常	作为	她	读

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

从骨子里就是胜利君主的形象；读着读着，她浑身颤抖。

[fɔːr; fər] — [ɪn][hɜːr; hər][hændz][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [feɪt] .

For	—	in	her	hands	was	his	fate	.
为了	—	在	她	双手	曾是	他的	命运	.

因为——他的命运掌握在她手中。

[ðoʊ] [noʊ][hɪnt][ʌv; əv] [ðɪs] [wʌz; wəz] [briːðd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌferˈwel] [ˈletər] ,

Though	no	hint	of	this	was	breathed	in	his	farewell	letter	,
尽管	不	暗示	的	这	曾是	呼吸	在	他的	告别	信	,

虽然他的告别信中丝毫没有提及此事，

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][wɜːrd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [klɪr] [hɪm; ɪm] , [friː] [hɪm; ɪm] ,

she	knew	that	with	a	word	she	could	clear	him	,	free	him	,
她	知道	那	和	一个	单词	她	可以	清除	他	,	自由的	他	,

她知道，只要一句话，就能为他洗清罪名，让他重获自由。

[ænd; ənd][kɔːl][hɪm; ɪm] [bæk] [frʌm; frəm]['eksaɪl][ænd; ənd] [ʃeɪm] ,

and	call	him	back	from	exile	and	shame	,
和	称呼	他	后退	从	流亡	和	耻辱	,

将他从流放和耻辱中召回。

[gɪv] [hɪm; ɪm][wʌns] [mɔːr] ['ɑːnər] [ænd; ənd] ['gɪltləsnəs] [ɪn][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .

give	him	once	more	honor	and	guiltlessness	in	the	sight	of	the	world	.
给	他	一次	更多的	荣誉	和	无辜	在	这	视线	的	这	世界	.

让他再次在世人眼中重获荣耀和清白。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][wɜːrd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][duː] [ðɪs] ;

With	a	word	she	could	do	this	;
和	一个	单词	她	可以	做	这	;

她一句话就能做到这一点；

[hɪz; ɪz][laɪf][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['bæləns] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [held] [æz; əz] ['ʌtərli] [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər] [naʊ]

his	life	was	in	the	balance	that	she	held	as	utterly	as	though	it	were	now
他的	生活	曾是	在	这	平衡	那	她	握住	作为	完全地	作为	尽管	它	是	现在

[hɜːrz][tuː; tə][saɪn] ,

hers	to	sign	,
她的	到	符号	,

他的生命掌握在她手中，她仿佛完全掌控着它，如同它现在由她来决定一样。

[ɔːr][tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] , [hɪz; ɪz] [deθ] - ['wɔːrənt] .

or	to	destroy	,	his	death	-	warrant	.
或者	到	破坏	,	他的	死亡	-	保证	.

或者销毁他的死刑判决书。

[ˌaɪ 'tiː] ['restɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][tuː; tə] [spiːk] [ænd; ənd][tuː; tə] [seɪ] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [gɪlt] .

It	rested	with	her	to	speak	and	to	say	he	had	no	guilt	.
它	休息	和	她	到	说话	和	到	说	他	有	不	有罪	.

最终由她来发言，并说他没有罪。

[bʌt; bət][tuː; tə][duː] [ðɪs] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst]['sækrɪfaɪs][hɜːr'self] .

But	to	do	this	she	must	sacrifice	herself	.
但	到	做	这	她	必须	牺牲	她自己	.

但要做到这一点，她必须牺牲自己。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [mjuːt] , [ɪ'rezəluːt] , [ə; eɪ] ['ʃʌdər] ['rʌnɪŋ] [θruː] [hɜːr; hər] [tɪl] [hɜːr; hər]['daiəmənds]

She	stood	mute	,	irresolute	,	a	shudder	running	through	her	till	her	diamonds
她	站立	沉默的	,	徊	,	一个	不寒而栗	跑步	通过	她	直到	她	钻石

[ʃʊk] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] ;

shook	in	the	light	;
摇晃	在	这	光	;

她沉默不语，犹豫不决，浑身颤抖，直到钻石在灯光下摇曳；

[ðə; ði] ['hevi] [terz] [stoʊl] ['sloʊli] [daʊn] , [wʌn][baɪ][wʌn] , [ænd; ənd] [fel] [ə'pɑːn][ðə; ði] [blɜːrd] [ænd; ənd]

the	heavy	tears	stole	slowly	down	,	one	by	one	,	and	fell	upon	the	blurred	and
这	重的	眼泪	偷窃	缓慢地	向下	,	一	经过	一	,	和	跌倒	之上	这	模糊	和

['blækənd] ['peɪpər] ;

blackened	paper	;
变黑	纸	;

沉重的泪水缓缓滑落，一滴一滴地落在模糊发黑的纸张上；

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [eɪkt] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'siːdɪŋ] ['bɪtərnəs] .

her	heart	ached	with	an	exceeding	bitterness	.
她	心	疼痛	和	一个	超过	苦味	.

她心中充满了难以言喻的痛苦。

[ðen] ['ʃʌdə'rɪŋli] [stɪl] , [ænd; ənd][æz; əz] [ðoʊ] [ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['kaʊərd] [kraɪm] [ɪn][ðə; ði]

Then	shudderingly	still	,	and	as	though	there	were	a	coward	crime	in	the
然后	颤抖着	仍然	,	和	作为	尽管	那里	是	一个	懦夫	犯罪	在	这

['ækʃ(ə)n] ,

action	,
行动	,

然后她浑身颤抖，仿佛她的举动犯下了某种懦夫的罪行。

[hɜːr; hər][hænd] [ʌn'kloʊzd] [ænd; ənd][let][ðə; ði] ['letər] [fɔːl]['ɪntuː][ðə; ði]['spɪrɪt] [fleɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪlvər]

her	hand	unclosed	and	let	the	letter	fall	into	the	spirit	flame	of	a	silver
她	手	未关闭	和	让	这	信	落下	进入	这	精神	火焰	的	一个	银

[læmp] ,

lamp	,
灯	,

她松开手，让信落入银灯的灵焰中。

['bɜːrnɪŋ] [baɪ] ; [ðə; ði][wɜːrdz] [ðæt] [wɜːr; wər][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ['merɪtɪd] [ə; eɪ] ['betər] [feɪt] , [ə; eɪ] ['fɑːndɚ]

burning	by	;	the	words	that	were	upon	it	merited	a	better	fate	,	a	fonder
燃烧	经过	;	这	字	那	是	之上	它	值得	一个	更好的	命运	,	一个	更爱

['tʃerɪʃɪŋ] ,

cherishing	,
珍惜	,

燃烧殆尽；上面的文字本应得到更好的命运，更值得珍藏。

[bʌt; bət] — [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] ['kɔmprəmaizd] [hɜːr; hər] .

but	—	they	would	have	compromised	her	.
但	—	他们	会	有	受损	她	.

但是——他们会出卖她。

[ʃiː; ʃi] [let] [ðem; ðəm] [fɔːl] , [ænd; ənd] [bɜːrn] , [ænd; ənd] ['wɪðər] .

She	let	them	fall	,	and	burn	,	and	wither	.
她	让	他们	落下	,	和	烧伤	,	和	枯萎	.

她任由它们坠落、燃烧、枯萎。

[wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ʌp] [hɪz; ɪz] [laɪf] [tuː; tə] [ɪts] ['bɜːrd(ə)n] [ʌv; əv] [ʃeɪm] , [tuː; tə] [ɪts] [feɪt] [ʌv; əv]

With	them	she	gave	up	his	life	to	its	burden	of	shame	,	to	its	fate	of
和	他们	她	给予	向上	他的	生活	到	它是	负担	的	耻辱	,	到	它是	命运	的

['eksaɪl] .

exile	.
流亡	.

她将他的生命献给了耻辱的重担和流放的命运。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hɪr] [hɪz; ɪz] [kraɪm] [kən'demd] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [lɪps] [wʊd] [nɑːt] ['oʊpən] ;

She	would	hear	his	crime	condemned	,	and	her	lips	would	not	open	;
她	会	听到	他的	犯罪	谴责	,	和	她	嘴唇	会	不是	打开	;

她听到对他的罪行进行谴责，却不会开口；

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hɪr] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ə'spɜːst] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʊd] [nɑːt] [biː; bi] [reɪzd] ;

she	would	hear	his	name	aspersed	,	and	her	voice	would	not	be	raised	;
她	会	听到	他的	姓名	散布	,	和	她	嗓音	会	不是	是	提高	;

她听到有人诋毁他的名字，也不会提高嗓门；

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi] [dwelt] [ɪn] ['mɪzəri] , [ɔːr] [daɪd] ['ʌndər] ['fɔːrən] [sʌnz] [ʌn'ɑːnərd] [ænd; ənd]

she	would	know	that	he	dwelt	in	misery	,	or	died	under	foreign	suns	unhonored	and
她	会	知道	那	他	居住	在	苦难	,	或者	死亡	在下面	外国的	太阳	不光彩的	和

['ʌn'mɔːnd] ,

unmourned	,
无人哀悼	,

她会知道他生活在苦难之中，或者死在异国他乡，无人敬仰，无人哀悼。

[waɪl] [tʌŋz] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] [wʊd] ['bæb(ə)l] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [dɪs'greɪs] — [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kiːp]

while	tongues	around	her	would	babble	of	his	disgrace	—	and	she	would	keep
尽管	舌头	大约	她	会	潺潺	的	他的	耻辱	—	和	她	会	保持

[hɜːr; hər] [piːs] .

her	peace	.
她	和平	.

当周围的人议论纷纷，议论他的丑事时，她却保持沉默。

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɪm; ɪm] — [jes] ; [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] ['betər] [ðə; ði] ['dɪgnəti] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [wɜːrld] [held]

She	loved	him	—	yes	;	but	she	loved	better	the	dignity	in	which	the	world	held
她	喜爱	他	—	是的	;	但	她	喜爱	更好的	这	尊严	在	哪个	这	世界	握住

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

她爱他——是的；但她更爱世人赋予她的尊严。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['daiəmənds] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [lɔː] [wʊd] [dɪ'vɔːrs] [hɜːr; hər] [ɪf] [ðer; ðər] [lʌv]

and	the	diamonds	from	which	the	law	would	divorce	her	if	their	love
和	这	钻石	从	哪个	这	法律	会	离婚	她	如果	他们的	爱

[wɜːr; wər] [noʊn] .

were	known	.
是	已知	.

以及那些钻石，如果他们的恋情被曝光，法律就会剥夺她的婚姻权利。

[ʃiː; ʃi] ['sækrifaist] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɜːr; hər][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ænd; ənd][hɜːr; hər]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] ; [ðə; ði] [tʃɔɪs]

She	sacrificed	him	for	her	reputation	and	her	jewels	;	the	choice
她	牺牲	他	为了	她	名声	和	她	珠宝	;	这	选择

[wʌz; wəz] ['θɜːrəli] [ə; eɪ] ['wʊmənz] .

was	thoroughly	a	woman's	.
曾是	彻底	一个	女性的	.

她为了自己的名誉和珠宝牺牲了他；这完全是一个女人的选择。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	XIII	.
章	十三	.

第十三章

[ɪn] [ðə; ði][kæ'feɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃæ'sɜːr] .

IN	THE	CAFE	OF	THE	CHASSEURS	.
在	这	咖啡店	的	这	猎兵	.

在猎人咖啡馆。

[ðə; ði] [red] - [hɑːt] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['æftər] - [gloʊ] [stɪl] [bəːnd] [ɑːn][ðə; ði]['wɔːtərz][ʌv; əv][ðə; ði] [beɪ] ,

The	red	-	hot	light	of	the	after	-	glow	still	burned	on	the	waters	of	the	bay	,
这	红色的	-	热的	光	的	这	后	-	辉光	仍然	烧伤	在	这	水	的	这	湾	,

余晖的炽热光芒依然在海湾水面上燃烧。

[ænd; ənd] [ʃed] [ɪts] [i'dʒɪpʃn] - [laɪk] ['lʌstər] [ɑːn][ðə; ði] ['sɪti] [ðæt] [laɪz] [ɪn][ðə; ði]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['sɑːhel]

and	shed	its	Egyptian	-	like	luster	on	the	city	that	lies	in	the	circle	of	the	Sahel
和	棚	它是	埃及人	-	喜欢	光泽	在	这	城市	那	谎言	在	这	圆圈	的	这	萨赫勒

,

,

,

并将埃及般的光辉洒向位于萨赫勒地区中心的这座城市。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌmedɪtə'reɪnɪən] [soʊ] ['sɔːftli] ['læʃɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɪts]['vaɪələt] [weɪvz] [ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv][ðə; ði]

with	the	Mediterranean	so	softly	lashing	with	its	violet	waves	the	feet	of	the
和	这	地中海	所以	轻轻	鞭打	和	它是	紫色	波浪	这	脚	的	这

[waɪt] , ['sloʊpɪŋ] [taʊn] .

white	,	sloping	town	.
白色的	,	倾斜的	镇	.

地中海的紫色波浪轻轻拍打着白色倾斜小镇的脚下。

[ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [sʌŋk] [daʊn] [ɪn]['faɪər] — [ðə; ði] [sʌn] [ðæt] [wʌns] [lʊkt] ['oʊvər] [ðoʊz] ['wɔːtərz] [ɑːn]

The	sun	had	sunk	down	in	fire	—	the	sun	that	once	looked	over	those	waters	on
这	太阳	有	沉没	向下	在	火	—	这	太阳	那	一次	看起来	超过	那些	水	在

[ðə; ði] ['liːdʒənz] [ʌv; əv]['sɪpiːoʊ][ænd; ənd][ðə; ði]['aɪərn] [bruːd] [ʌv; əv]['hæmɪlˌkɑːr] ,

the	legions	of	Scipio	and	the	iron	brood	of	Hamilcar	,
这	军团	的	西庇阿	和	这	铁	幼虫	的	哈米尔卡	,

太阳已沉入火海——那轮太阳曾俯瞰着水面，照耀着西庇阿的军团和哈米尔卡的铁血子孙。

[ænd; ənd] [ðæt] [naʊ] [geɪv] [ɪts] ['lʌstər] [ɑːn][ðə; ði][foʊldz][ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [flægz][æz; əz] [ðeɪ] ['floʊtɪd]

and	that	now	gave	its	luster	on	the	folds	of	the	French	flags	as	they	floated
和	那	现在	给予	它是	光泽	在	这	折叠	的	这	法语	旗帜	作为	他们	漂浮

[ə'bʌv] [ðə; ði] ['ʃɪpɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɑːrbər] ,

above	the	shipping	of	the	harbor	,
多于	这	船运	的	这	港口	,

而这光芒此刻正照耀着飘扬在港口船只上的法国国旗的褶皱。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['glɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [ɑːrmz] ,

and	on	the	glitter	of	the	French	arms	,
和	在	这	闪光	的	这	法语	武器	,

以及法国徽章的闪耀光芒，

[æz; əz][ə; eɪ]['skwɑːdrən][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrmi][ʌv; əv][æl'dʒɪrɪə] [swept] [bæk] ['oʊvər][ðə; ði] [hɪlz] [tuː; tə][ðer; ðər]

as	a	squadron	of	the	army	of	Algeria	swept	back	over	the	hills	to	their
作为	一个	中队	的	这	军队	的	阿尔及利亚	扫荡	后退	超过	这	丘陵	到	他们的

['bærəks] .

barracks	.
兵营	.

阿尔及利亚军队的一个中队翻过山丘，返回了他们的兵营。

[pel] - [mel] [ɪn][ɪts][fæn'tæstɪk][kən'fjuːʒ(ə)n] , [ɪts] [ɪn'kɑːŋgruəs] ['blendɪŋ] , [ɪts] [fɔːrst] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv] [tuː]

Pell	-	mell	in	its	fantastic	confusion	,	its	incongruous	blending	,	its	forced	mixture	of	two
佩尔	-	梅尔	在	它是	极好的	困惑	,	它是	不协调	混合	,	它是	强制	混合物	的	二

['reɪsɪz] — [ðæt] [wɪl] [tʌtʃ] ,

races	—	that	will	touch	,
种族	—	那	将要	触碰	,

佩尔梅尔的奇妙混乱、不协调的融合、两个种族强行的混合——这将触动人心。

[bʌt; bət] ['nevər] ['mɪŋg(ə)l] ; [ðæt] [wɪl] [biː; bi] [tʃeɪnd] [tə'geðər] ,

but	never	mingle	;	that	will	be	chained	together	,
但	绝不	交融	;	那	将要	是	连锁	一起	,

但绝不能混杂在一起；那样的话，它们就会被锁在一起。

[bʌt; bət] [wɪl] ['nevər] [ə'sɪməleɪt] — [ðə; ði]['gælɪk] - ['mʊrɪʃ] [laɪf][ʌv; əv][ðə; ði]['sɪti] [pɔːd] [aʊt] ;

but	will	never	assimilate	—	the	Gallic	-	Moorish	life	of	the	city	poured	out	;
但	将要	绝不	吸收	—	这	高卢语	-	摩尔式	生活	的	这	城市	倾倒	出去	;

但永远不会同化——这座城市中流淌着高卢-摩尔式的生活方式；

[ɔːl][ðə; ði] ['kʌlərɪŋ] [ʌv; əv] [hə'ruːn] [ɑːl] [ræ'ʃiːd] ['skætərd] ['brɔːdkæst] [ə'mʌŋ] [pə'rizjən] ['fæʃ(ə)n]

all	the	coloring	of	Haroun	al	Raschid	scattered	broadcast	among	Parisian	fashion
全部	这	染色	的	哈伦	al	拉希德	疏散	播送	之中	巴黎人	时尚

[ænd; ənd] [frentʃ] [ruː'tiːn] .

and	French	routine	.
和	法语	常规	.

哈伦·拉希德的所有色彩都散落在巴黎时尚和法国日常生活中。

[ə'weɪ] ['jɑːndər] , [ɑːn][ðə; ði][spɜːrz][ænd; ənd][tɑːps][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪlz] ,

Away	yonder	,	on	the	spurs	and	tops	of	the	hills	,
离开	远处	,	在	这	马刺	和	最高额	的	这	丘陵	,

远处，在山脊和山顶上，

[ðə; ði] [griːn] [siː] - [paɪnz] [siːmd] [tuː; tə] [pɪrs] [ðə; ði][træns'pærənt] [er] ; [ɪn][ðə; ði] [kəbæʃ] [oʊld] ,

the	green	sea	-	pines	seemed	to	pierce	the	transparent	air	;	in	the	Cabash	old	,
这	绿色的	海	-	松树	似乎	到	刺穿	这	透明的	空气	;	在	这	卡巴什	老的	,

绿色的海松仿佛刺破了清澈的空气；在卡巴什老城，

['driːmi] [ə'reɪbiən]['ledʒəndz] , [poʊ'etɪk][æz; əz]['hɑːfiz] ,

dreamy	Arabian	legends	,	poetic	as	Hafiz	,
梦幻般的	阿拉伯	传说	,	诗意的	作为	哈菲兹	,

梦幻般的阿拉伯传说，如哈菲兹的诗歌般优美动人。

[siːm] [stɪl] [tuː; tə]['lɪŋgər] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər]['ʌndər] [ðə; ði]['foʊliɪdʒ][ʌv; əv] ['hæŋɪŋ] ['gaːdnz] [ɔːr][ðə; ði]

seem	still	to	linger	here	and	there	under	the	foliage	of	hanging	gardens	or	the
似乎	仍然	到	萦绕	这里	和	那里	在下面	这	叶子	的	绞刑	花园	或者	这

[ˌpɪktʃə'resk] ['kɜːvz] [ʌv; əv]['broʊkən] ['terəsɪz] ;

picturesque	curves	of	broken	terraces	;
如画	曲线	的	破碎的	露台	;

似乎仍然时常在空中花园的树荫下或断层梯田的优美曲线间徘徊；

[ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [ðə; ði] [braʊn] , ['rʌgɪd] - ['maʊntnz] [leɪ] [laɪk] [ə; eɪ] ['kaʊtʃt] ['kæm(ə)l] ,

in	the	distance	the	brown	,	rugged	Kabyl	mountains	lay	like	a	couched	camel	,
在	这	距离	这	棕色的	,	崎岖	-	山脉	躺	喜欢	一个	卧倒	骆驼	,

远处，棕色崎岖的卡比尔山脉像一头卧着的骆驼。

[ænd; ənd][fɑːr][ɔːf] [ə'genst] [ðə; ði]['goʊldən] [heɪz] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][pɑːm] [roʊz] , [æt; ət][ə; eɪ] [fjuː] [rer]
and **far** **off** **against** **the** **golden** **haze** **a** **single** **palm** **rose** **,** **at** **a** **few** **rare**
和 远的 离开 反对 这 金的 阴霾 一个 单身的 棕榈 玫瑰 , 在 一个 很少 稀有的
['ɪntərvlz] ,
intervals **,**
间隔 ,

在金色薄雾的远处，偶尔会有一棵棕榈树挺立着。

[wɪð; wɪθ][ɪts] [druːpt] , [kɜːrld] [liːvz] , [æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] , [ə'mɪd][ðə; ði] [ʃeɪm] [ʌv; əv]
with **its** **drooped** **,** **curled** **leaves** **,** **as** **though** **to** **recall** **,** **amid** **the** **shame** **of**
和 它是 下垂 , 卷曲 树叶 , 作为 尽管 到 记起 , 之中 这 耻辱 的
['fɔːrən] [ˌdɑːmɪ'neɪʃ(ə)n] ,
foreign **domination** **,**
外国的 统治 ,

它那耷拉着、卷曲的叶子，仿佛在回忆着外国统治的耻辱。

[ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][wʌns][ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv] ['hænəbəl] ; [ðə; ði]['æfrɪkə] [ðæt] [hæd; həd] [meɪd] [roʊm]
that **this** **was** **once** **the** **home** **of** **Hannibal** **;** **the** **Africa** **that** **had** **made** **Rome**
那 这 曾是 一次 这 家 的 汉尼拔 ; 这 非洲 那 有 制成 罗马
['tremb(ə)l] .
tremble **.**
颤抖 .

这里曾是汉尼拔的故乡；这片非洲曾令罗马颤抖。

[ɪn][ðə; ði] [streɪt] , [waɪt] ['bʊləvɑːrd] , [æz; əz][ɪn][ðə; ði] ['waɪndɪŋ] ['eɪnʃənt] [striːts] ;
In **the** **straight** **,** **white** **boulevards** **,** **as** **in** **the** **winding** **ancient** **streets** **;**
在 这 直的 , 白色的 林荫大道 , 作为 在 这 绕线 古老的 街道 ;

在笔直的白色大道上，就像在蜿蜒的古老街道上一样；

['ʌndər] [ðə; ði][hjuːdʒ][bɑːrn] - [laɪk] [wɔːlz] [ʌv; əv] ['bærəks] , [æz; əz] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['mɑːrvələs] [moʊ'zeɪɪks]
under **the** **huge** **barn** **-** **like** **walls** **of** **barracks** **,** **as** **beneath** **the** **marvelous** **mosaics**
在下面 这 巨大的 谷仓 - 喜欢 墙壁 的 兵营 , 作为 下面 这 奇妙 马赛克
[ʌv; əv] [mɑːsks] ;
of **mosques** **;**
的 清真寺 ;

在兵营巨大的谷仓式围墙下，就像在清真寺精美的马赛克镶嵌画下一样；

[ðə; ði] [streɪndʒ] [bɪ'zɑːr] ['kɑːnflɪkt][ʌv; əv] [ˌjʊrə'piːən] [ænd; ənd][ˌɔːri'ent(ə)l] [laɪf] [spred] [ɪts][ˌpænə'ræmə] .
the **strange** **bizarre** **conflict** **of** **European** **and** **Oriental** **life** **spread** **its** **panorama** **.**
这 奇怪的 怪异 冲突 的 欧洲的 和 东方 生活 传播 它是 全景 .

欧洲和东方生活之间奇异而怪诞的冲突展现出其广阔的景象。

[stɑːf] ['ɑːfəsərz] , [ɔːl] [ə'glɪtər] [wɪð; wɪθ] [krɔsiz] , ['gæləpt] [pæst] ; [mjuːlz] , ['leɪdn] [wɪð; wɪθ] [griːn] [meɪz]
Staff **officers** **,** **all** **aglitter** **with** **crosses** **,** **galloped** **past** **;** **mules** **,** **laden** **with** **green** **maize**
职员 警官 , 全部 闪光 和 十字架 , 疾驰 过去的 ; 骡子 , 满载 和 绿色的 玉米
[ænd; ənd] ['drɪvn] [baɪ] [liːn] ,
and **driven** **by** **lean** **,**
和 驱动 经过 倾斜 ,

军官们，个个佩戴着闪闪发光的十字架，策马飞驰而过；骡子驮着青玉米，由瘦削的骑手驱赶着，

[braʊn] ['bɛdoʊənz, 'bɛduːˌɪnz, 'bɛdəwənz] , [swept] [pæst][ðə; ði] [pleɪt] - [glæs] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv]['bɑːnbɑːn]
brown **Bedouins** **,** **swept** **past** **the** **plate** **-** **glass** **windows** **of** **bonbon**
棕色的 贝都因人 , 扫荡 过去的 这 盘子 - 玻璃 视窗 的 糖果
[ʃɑːps] ; [greɪv] ,
shops **;** **grave** **,**
商店 ; 严重 ,

棕色皮肤的贝都因人，掠过糖果店的落地玻璃窗；庄严，

[waɪt] - ['bɪrdɪd] ['ʃi:ks] [dræŋk] ['peti] ['vɛri:z] [ɪn][ðə; ði] ; [sæ'pɜ:rz] , [ʃæ'sɜ:r] ,
white - bearded sheiks drank petits verres in the guinguettes ; sapeurs , Chasseurs ,
白色的 - 留着胡子的 酋长们 喝 小 玻璃杯 在 这 小酒馆 ; 萨普尔人 , 猎兵 ,
[zu:'ɑ:vz] ,
Zouaves ,
祖阿夫兵团 ,

白胡子的酋长们喝着小面包片里的小维勒斯（petits verres）； sapeurs、Chasseurs、Zouaves、

- — [ɔ:l][ðə; ði] [və'raɪətiz] [ʌv; əv] [frentʃ] ['mɪləteri] [laɪf] — ['miŋgld] [wɪð; wɪθ][dʒet] - [blæk]
cantinieres — all the varieties of French military life — mingled with jet - black
- — 全部 这 品种 的 法语 军队 生活 — 混合 和 喷射 - 黑色的
[su:'dɑ:ŋ] , ['dezərt] [kɪŋz] ['ræθfl] [ænd; ənd]['saɪlənt] ,
Soudans , desert kings wrathful and silent ,
苏丹 , 沙漠 国王 愤怒的 和 沉默的 ,

营地管理员——法国军旅生活的方方面面——与漆黑的苏丹人混杂在一起，这些沙漠之王既愤怒又沉默寡言。

['i:stərn] ['wɪmɪn] ['ʃraʊdɪd] [ɪn] [hek] [ænd; ənd] - , ['i:g(ə)l] - [aɪd] ['ærəbz] [fliŋɪŋ] [bæk] [snoʊ] -
Eastern women shrouded in haick and serroual , eagle - eyed Arabs flinging back snow -
东 女性 被遮蔽的 在 哈伊克 和 - , 鹰 - 眼睛 阿拉伯人 投掷 后退 雪 -
[waɪt] [bɜ:r'nu:s] ,
white burnous ,
白色的 烧焦的 ,

东方妇女身披厚重的长袍和纱丽，目光锐利的阿拉伯人甩着雪白的长袍，

[ænd; ənd] ['hændlɪŋ] ['ɑ:mɪnəsli] [ðə; ði] ['dʒu:əld] [hɔ:lts][ʌv; əv][ðer; ðər] - .
and handling ominously the jeweled halts of their cangiars .
和 处理 不祥地 这 珠宝 停止 的 他们的 - .

他们阴森森地摆弄着他们坎吉亚尔的宝石鞋跟。

[,ælkə'zɑ:] ['ʃænsənz] [ræŋ] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði][kæ'feɪz] , [waɪl] [ɪn][ðer; ðər] [mɪdst] [stʊd] [ðə; ði] [mɑ:sk]
Alcazar chansons rang out from the cafes , while in their midst stood the mosque
阿尔卡萨尔 香颂 响铃 出去 从 这 咖啡馆 , 尽管 在 他们的 中间 站立 这 清真寺
,
,
,

咖啡馆里传出阿尔卡萨尔的香颂，清真寺就矗立在咖啡馆中央。

[ðæt] [hæd; həd] [ju:st] [tu:; tə] [rɪ'zaʊnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][mu:'ezɪn,mju:'ezɪn] .
that had used to resound with the Muezzin .
那 有 用过的 到 回响 和 这 宣礼员 .

那声音过去常常在宣礼员的呼喊声中回荡。

['bi:ʒu:] - [blɔn'di:n] [ænd; ənd] ['bɛbi] [lɑ:] - [lɑ:][ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði]['sɪstər] - ['herəwənz][ʌv; əv][demi] - ['mɑ:nd]
Bijou - blondine and Bebee La - la and all the sister - heroines of demi - monde
珠宝 - 金发女郎 和 比比 拉 - 拉 和 全部 这 姐姐 - 女英雄们 的 半 - 世界
['drægd] [ðer; ðər] [və'lu:mɪnəs] ['pærɪs] - [meɪd] ['dresɪz] [saɪd][baɪ][saɪd][wɪð; wɪθ] ['mʊrɪʃ] ['bju:ti:z] ,
dragged their voluminous Paris - made dresses side by side with Moorish beauties ,
拖拽 他们的 大量的 巴黎 - 制成 连衣裙 边 经过 边 和 摩尔式 美女 ,

金发碧眼的美女们、贝比·拉拉以及所有上流社会的女英雄们，都穿着她们在巴黎制作的蓬松连衣裙，与摩尔美女们并肩而行。

[hu:] ['oʊnli] [derd] [ʃoʊ] [ðə; ði] [gli:m] [ʌv; əv][ðer; ðər] [braɪt] [blæk] [aɪz] [θru:] [ðə; ði] ['jæʃmæk] ;
who only dared show the gleam of their bright black eyes through the yashmak ;
WHO 仅有的 敢于 展示 这 闪耀 的 他们的 明亮的 黑色的 眼睛 通过 这 面纱 ;

她们只敢透过头巾露出明亮的黑眼睛；

[ðə; ði] - [wɜ:r; wər] [lɪt] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [di:'ju] [ˌgu:vərnə'mɑ:nt] ,
the reverberes were lit in the Place du Gouvernement ,
这 - 是 点燃 在 这 地方 杜 政府 ,

政府广场的混响被点燃，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [gruːp] [fɪt][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [deɪz] [ʌv; əv] ['sɒlɪmən] [ðə; ðɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt][sæt] ['ʌndər] [ðə; ðɪ]

and	a	group	fit	for	the	days	of	Solyman	the	Magnificent	sat	under	the
和	一个	团体	合身	为了	这	天	的	索利曼	这	壮丽	卫星	在下面	这

[waɪt] ['mɑːrb(ə)l] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [moʊ'hæmɪdən] [tʃɜːrtʃ] .

white	marble	beauty	of	the	Mohammedan	church	.
白色的	大理石	美丽	的	这	穆罕默丹	教会	.

一群仿佛来自苏莱曼大帝时代的人们，坐在穆斯林教堂洁白的大理石下，显得格外美丽。

“ [reɪn] [-] [sækr] [pɔːr] [ən] [səpɝ] ! ” [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [sʌŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv] ['suː] -

“	Rein	n'est	sacre	pour	un	sapeur	!	”	was	being	sung	to	a	circle	of	sous	-
“	缰绳	巢	圣洁	倒	联合国	萨普尔	！	”	曾是	存在	唱	到	一个	圆圈	的	深	-

[ɔːfi'siːrz] ,

officiers	,
官员	,

“Rein n'est sacre pour un sapeur！”正在向一圈副军官唱着，

[kloʊz] [ɪn][ðə; ðɪ] [ɪr] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['peɪtriɑːrk] [sə'riːnli] [mə'dʒestɪk][æz; əz]['eɪbrəhæm] ; ['gæslaɪt] [wɜːr; wər]

close	in	the	ear	of	a	patriarch	serenely	majestic	as	Abraham	;	gaslights	were
关闭	在	这	耳朵	的	一个	族长	平静地	雄伟	作为	亚伯拉罕	;	煤气灯	是

['flæʃɪŋ] ,

flashing	,
闪烁	,

在一位如同亚伯拉罕般沉稳威严的族长耳边，煤气灯闪烁着。

[sɪ'gɑːr] [ʃɑːps] [wɜːr; wər] ['fɪlɪŋ] , ['njuːzˌpeɪpəz] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [riːd] , [ðə; ðɪ] - [wʌz; wəz] ['biːɪŋ]

cigar	shops	were	filling	,	newspapers	were	being	read	,	the	Rigolboche	was	being
雪茄	商店	是	填充	,	报纸	是	存在	读	,	这	-	曾是	存在

[dɑːnst] ,

danced	,
跳舞	,

雪茄店里人头攒动，报纸在被阅读，里戈尔博什舞正在被跳起。

[kə'miː] - [vwɑː'jaːʒɜːrz][wɜːr; wər] ['tʃætərɪŋ] [wɪð; wɪθ] [grɪ'zɛts] , [drʌmz] [wɜːr; wər] ['biːtɪŋ] , ['trʌmpits]

commis	-	voyageurs	were	chattering	with	grisettes	,	drums	were	beating	,	trumpets
委员	-	旅行者	是	喋喋不休	和	grisettes	,	鼓	是	殴打	,	小号

[wɜːr; wər] ['saʊndɪŋ] , ['bændz][wɜːr; wər] ['pleɪɪŋ] ,

were	sounding	,	bands	were	playing	,
是	听起来	,	乐队	是	玩耍	,

领航员们和领航员们叽叽喳喳地聊着天，鼓声响起，号角齐鸣，乐队演奏着。

[ænd; ənd] , [ə'mɪd][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [greɪv] [men][wɜːr; wər] ['drɑːpɪŋ] [ɑːn][ðer; ðər] [skwer] [ʌv; əv]['kɑːrpɪt][tuː; tə]

and	,	amid	it	all	,	grave	men	were	dropping	on	their	square	of	carpet	to
和	,	之中	它	全部	,	严重	男人	是	下降	在	他们的	正方形	的	地毯	到

[preɪ] ,

pray	,
祈祷	,

在这一切之中，一些神情严肃的男人们纷纷伏在地毯上祈祷。

[bræs] [treɪz] [ʌv; əv] [swiːt'miːts] [wɜːr; wər] ['pæsɪŋ] , ['ɑːstrɪtʃ] [egz] [wɜːr; wər] ['dæŋglɪŋ] ,

brass	trays	of	sweetmeats	were	passing	,	ostrich	eggs	were	dangling	,
黄铜	托盘	的	甜食	是	通过	,	鸵鸟	鸡蛋	是	悬挂	,

盛满甜点的黄铜托盘在人来人往，鸵鸟蛋悬挂在空中。

['henə] - [tɪpt] ['fɪŋgərz] [wɜːr; wər] ['drɔːɪŋ] [ðə; ðɪ] ['enviəs] [veɪl] [kloʊz] ,

henna	-	tipped	fingers	were	drawing	the	envious	veil	close	,
指甲花	-	倾斜	手指	是	绘画	这	羡慕	面纱	关闭	,

涂着指甲花染料的手指正轻轻拉近那令人艳羡的面纱。

[ænd; ənd]['noʊb(ə)l][ɔːri'ent(ə)l] ['ʃæˌdoʊz] [wɜːr; wər] ['glaɪdɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] [θruː] [ðə; ði]['oʊpən]
and **noble** **Oriental** **shadows** **were** **gliding** **to** **and** **fro** **through** **the** **open**
和 高贵 东方 阴影 是 滑翔 到 和 弗 通过 这 打开
[dɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɑːsks] ,
doors **of** **the** **mosques** **,**
门 的 这 清真寺 ,

高贵的东方身影在清真寺敞开的大门间来回飘荡。

[laɪk] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] “ [ə'reɪbiən] [naɪts] , ” [laɪk] [ə; eɪ]['poʊəm][ʌv; əv] [ded] ['ɪzləmɪzəm] — [ɪn][ə; eɪ]
like **a** **picture** **of** **the** **“** **Arabian** **Nights** **,** **”** **like** **a** **poem** **of** **dead** **Islamism** **—** **in** **a**
喜欢 一个 图片 的 这 “ 阿拉伯 夜晚 , ” 喜欢 一个 诗 的 死的 伊斯兰主义 — 在 一个
[wɜːrd] ,
word **,**
单词 ,

就像一幅《一千零一夜》的画作，就像一首死去的伊斯兰主义的诗——总之，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æl'dʒɪrz][æt; ət] ['iːvnɪŋ] .
it **was** **Algiers** **at** **evening** **.**
它 曾是 阿尔及尔 在 晚上 .

那是傍晚的阿尔及尔。

[ɪn] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][kæ'feɪz][ðer; ðər] ,
In **one** **of** **the** **cafes** **there** **,**
在 一 的 这 咖啡馆 那里 ,

在那里的一家咖啡馆里，

[ə; eɪ] ['miŋgliŋ] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][neiʃəns] ['ʌndər] [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['drɪŋkɪŋ] [demi] - ['tæsiz] , ['æbsɪnθ]
a **mingling** **of** **all** **the** **nations** **under** **the** **sun** **was** **drinking** **demi** **-** **tasses** **,** **absinthe**
一个 混杂 的 全部 这 国家 在下面 这 太阳 曾是 喝 半 - 塔斯 , 苦艾酒
,
,
,

来自世界各地不同民族的人们混杂在一起，喝着小杯酒、苦艾酒，

[vər'muːθ] , [ɔːr][oʊld] [waɪnz] , [ɪn][ðə; ði] [kəm'pærətɪv] ['saɪləns] [ðæt] [hæd; həd][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][tuː; tə]
vermouth **,** **or** **old** **wines** **,** **in** **the** **comparative** **silence** **that** **had** **succeeded** **to**
苦艾酒 , 或者 老的 葡萄酒 , 在 这 比较 沉默 那 有 成功了 到
[ə; eɪ] [sɔːŋ] ,
a **song** **,**
一个 歌曲 ,

在一首歌之后相对的寂静中，人们品尝着苦艾酒或陈年葡萄酒。

[sʌŋ] [baɪ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['feɪvərɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['spɑːhiːz] , [noʊn] [æz; əz] [luː] - [luː] - - - [-] ['suːˌsiː]
sung **by** **a** **certain** **favorite** **of** **the** **Spahis** **,** **known** **as** **Loo** **-** **Loo** **-** **j'n** **-** **m'en** **soucie**
唱 经过 一个 肯定 最喜欢的 的 这 斯帕希斯 , 已知 作为 厕所 - 厕所 - - - 先生 苏西
- , [frʌm; frəm] ['mɪs] .
guere **,** **from** **Mlle** **.**
- , 从 小姐 .

由 Spahis 的一位特别喜爱的歌手演唱，名为 Loo-Loo-j'n-m'en soucie guere，来自 Mlle。

[luː] - [luːz] [wel] - [noʊn] ['hæbɪts][ʌv; əv] [ˌɪndɪ'pendəns] [ænd; ənd][brə'vɑːdoʊ] ,
Loo **-** **Loo's** **well** **-** **known** **habits** **of** **independence** **and** **bravado** **,**
厕所 - 厕所 出色地 - 已知 习惯 的 独立 和 虚张声势 ,

露露以其独立和勇敢的习惯而闻名。

[wɪtʃ] [læst][hæd; həd] [gɔːn] [wʌns][soʊ][fɑːr][æz; əz] ['ʃuːtɪŋ] [ə; eɪ][mæn] [θruː] [ðə; ði] [tʃest] [ɪn][ðə; ði]
which **last** **had** **gone** **once** **so** **far** **as** **shooting** **a** **man** **through** **the** **chest** **in** **the**
哪个 最后的 有 已消失 一次 所以 远的 作为 射击 一个 男人 通过 这 胸部 在 这
[ruː] [bæb] - [ɑːl] - [wed] ,
Rue **Bab** **-** **al** **-** **Oued** **,**
后悔 巴布 - al - oued ,

其中最后一个甚至曾在巴布瓦德街开枪射穿了一名男子的胸膛。

[ænd; ənd] ['setɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði] ['ʒɑ:ndɑ:mz] [ænd; ənd] - [di:] - [vɪl] [æt; ət] [dɪ'faɪəns] ['æftərwərd] .

and	setting	all	the	gendarmes	and	sergents	-	de	-	ville	at	defiance	afterward	.
和	环境	全部	这	宪兵	和	中士	-	德	-	维尔	在	蔑视	之后	.

随后，所有宪兵和市警都公然违抗命令。

[hæf] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] ['feɪməs] ['redʒɪmənt][ðə; ði] [ʃæ'sɜ:r] [dəfri:k] [wɜ:r; wər] ['gæðərd]

Half	a	dozen	of	that	famous	regiment	the	Chasseurs	d'Afrique	were	gathered
一半	一个	打	的	那	著名的	团	这	猎兵	非洲	是	聚集

[tə'geðər] ,

together	,
一起	,

那支著名的非洲猎兵团的六名成员聚集在一起。

[sʌm; səm][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [fi:t] ['restɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['mɑ:rb(ə)l] - ['tɑ:pt] [teiblz] , [sʌm; səm] ['ri:dɪŋ]

some	with	their	feet	resting	on	the	little	marble	-	topped	tables	,	some	reading
一些	和	他们的	脚	休息	在	这	小的	大理石	-	顶峰	表格	,	一些	阅读

[ðə; ði] [frentʃ] ['pepərz] ,

the	French	papers	,
这	法语	文件	,

有些人把脚搭在小小的白色大理石桌面上，有些人则在读法国报纸。

[ɔ:l] ['smoʊkɪŋ] [ðer; ðər] [ɪn'seprəbl] [kəm'pænjənz] — [ðə; ði] [bru:lz] - - ; [faɪn] , ['stɔ:lwərt] , [sʌn] -

all	smoking	their	inseparable	companions	—	the	brules	-	gueles	;	fine	,	stalwart	,	sun	-
全部	吸烟	他们的	形影不离	同伴	—	这	布鲁尔斯	-	-	;	美好的	,	坚定的	,	太阳	-

[bə:nd] ['fɛloʊz] ,

burned	fellows	,
烧伤	伙伴们	,

它们都叼着形影不离的伙伴——布鲁斯-格莱斯香烟；这些漂亮、结实、晒得黝黑的家伙们，

[wɪð; wɪθ]['feɪsɪz][ænd; ənd] ['fɪgjərz] [ðæt] [ðə; ði] ['gloʊɪŋ] ['kʌlɚz] [ʌv; əv][ðer; ðər]['ju:nɪfɔ:rm][set] [ɔ:f] [tu:; tə]

with	faces	and	figures	that	the	glowing	colors	of	their	uniform	set	off	to
和	面孔	和	数据	那	这	发光	颜色	的	他们的	制服	放	离开	到

[ðə; ði] [best] [əd'væntɪdʒ] .

the	best	advantage	.
这	最好的	优势	.

他们的面容和身材在鲜艳的制服衬托下显得格外美丽。

“ [lu:] - [lu:] [wʌz; wəz][ɪn] [faɪn] [vɔɪs] [tu:; tə] - [naɪt] , ” [sed] [wʌn] .

“	Loo	-	Loo	was	in	fine	voice	to	-	night	,	”	said	one	.
”	厕所	-	厕所	曾是	在	美好的	嗓音	到	-	夜晚	,	”	说	一	.

“Loo-Loo今晚嗓子很好听，”有人说道。

“ [jes] ; [ʃi:; ʃi] [tʊk] ['plenti] [ʌv; əv] ['koʊnjæk] [bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi] [sæŋ] ; [ðæt] ['ɔ:lweɪz] [kliəz] [hɜ:r; hər] [vɔɪs] ,

“	Yes	;	she	took	plenty	of	cognac	before	she	sang	;	that	always	clears	her	voice	,
”	是的	;	她	采取	很多	的	科涅克白兰地	前	她	唱	;	那	总是	清除	她	嗓音	,

“是的，她唱歌前会喝很多白兰地，那样总能让她嗓子清澈。”

” [sed] [ə; eɪ] ['sekənd] .

”	said	a	second	.
”	说	一个	第二	.

“第二个人说道。”

“ [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [dɪd][hɜ:r; hər] ['spɪrɪts] [gʊd] , ['ʃu:tɪŋ] [ðæt] - , ” [sed] [ə; eɪ] [θɜ:rd] .

“	And	I	think	that	did	her	spirits	good	,	shooting	that	Kabyl	,	”	said	a	third	.
”	和	我	思考	那	做过	她	烈酒	好的	,	射击	那	-	,	”	说	一个	第三	.

“我觉得射杀卡比尔对她的精神状态有好处，”第三个人说。

“ [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [dɪd][hi:; hi][daɪ] ? ”

“	By	the	way	,	did	he	die	?	”
”	经过	这	方式	,	做过	他	死	?	”

对了，他死了吗?

“ [nseɪz] ['pɑː] , [luː] - [luːz] [ə; eɪ] [gʊd] [eɪm] . ”
“ N'sais pas , Loo - Loo's a good aim . ”
“ n'sais 帕斯 , 厕所 - 厕所 一个 好的 目的 . ”

“N'sais pas，Loo-Loo 是一个很好的目标。”

“ [sæk][ə; eɪ]['peɪpjɚ] , [jes] !
“ Sac a papier , yes !
“ 萨克 一个 纸张 , 是的 !

“Sac a papier，是的！”

['riːr] - [pɔːr] - [taʊt] [tɔːt] [hɜːr; hər] . ”
Rire - pour - tout taught her . ”
笑 - 倒 - 兜售者 教授 她 . ”

“Rire-pour-tout教会了她。”

“ [ɑː] !
“ Ah !
“ 啊 !

“啊！

[ðer; ðər]['nevər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɑːt] [laɪk] ['riːr] - [pɔːr] - [taʊt] .
There never was a shot like Rire - pour - tout .
那里 绝不 曾是 一个 射击 喜欢 笑 - 倒 - 兜售者 .

从来没有像 Rire-pour-tout 那样的镜头。

[wen] [hiː; hi] [went] [aʊt] , [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [æskt] [hɪz; ɪz] ['ædvərseri] , - [wer] [wɪl] [juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ?
When he went out , he always asked his adversary , ' Where will you like it ?
什么时候 他 去 出去 , 他 总是 问 他的 对手 , - 在哪里 将要 你 喜欢 它 ?

他外出时总是问他的对手：“你喜欢去哪里？”

[jʊr; jər] [lʌŋz] , [jʊr; jər] [hɑːrt] , [jʊr; jər] [breɪn] ?
your lungs , your heart , your brain ?
你的 肺 , 你的 心 , 你的 脑 ?

你的肺、你的心脏、你的大脑?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [tʃɔɪs] ; - — [ænd; ənd] [wɪtʃ'evər] [ðeɪ] [tʃoʊz] , [hiː; hi] [ʃɑːt] [ðer; ðər]
It is quite a matter of choice ; ' — and whichever they chose , he shot there
它 是 相当 一个 事情 的 选择 ; - — 和 任何 他们 选择 , 他 射击 那里
.
:
.

这完全是个人选择的问题；——无论他们选择哪一个，他都向那里开枪。

[lə] [poʊv] ['riːr] - [pɔːr] - [taʊt] !
Le pauvre Rire - pour - tout !
乐 穷人 笑 - 倒 - 兜售者 !

Le pauvre Rire-pour-tout!

[hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] [gʊd] - ['neɪtʃərd] . ”
He was always good - natured . ”
他 曾是 总是 好的 - 自然 . ”

他一直性情温和。

“ [ænd; ənd][dɪd][hiː; hi]['nevər] [miːt] [hɪz; ɪz] [mætʃ] ? ” [æskt] [ə; eɪ] ['suː] - [ɔːfi'siːr] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪn] .
“ And did he never meet his match ? ” asked a sous - officier of the line .
“ 和 做过 他 绝不 见面 他的 匹配 ? ” 问 一个 深 - 军官 的 这 线 .

“难道他从未遇到过对手吗？”一名排里的少尉问道。

[ðə; ði] ['spiːkər] [lʊkt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] - - - [wɪð; wɪθ][suː'pɜːrb] [kən'tempt] , [ænd; ənd] ['twɪstɪd]

The	speaker	looked	down	on	the	piou	-	piou	with	superb	contempt	,	and	twisted
这	扬声器	看起来	向下	在	这	-	-	-	和	高超	鄙视	,	和	扭曲

[hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stæʃ] .

his	mustaches	.
他的	胡子	.

演讲者以极大的轻蔑目光俯视着皮乌皮乌，并捻了捻他的胡子。

“ [mə'sjɜːr] !

“	Monsieur	!
”	先生	!

“先生！

[haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi] ?

how	could	he	?
如何	可以	他	?

他怎么能这样?

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃæ'sɜːr] . ”

He	was	a	Chasseur	.	”
他	曾是	一个	猎人	.	”

他是一名猎兵。

“ [bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi] ['nevər] [met] [hɪz; ɪz] [mætʃ] , [haʊ] [dɪd][hiː; hi][daɪ] ?

“	But	if	he	never	met	his	match	,	how	did	he	die	?
”	但	如果	他	绝不	遇见	他的	匹配	,	如何	做过	他	死	?

“但如果他从未遇到对手，他是怎么死的呢？”

” [pər'suːd] [ðə; ði] [ɪ'revərənt] - - - — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['waɪəri][mæn] , [blæk] [æz; əz][ə; eɪ] ['beri] ,

”	pursued	the	irreverent	piou	-	piou	—	a	little	wiry	man	,	black	as	a	berry	,
”	追击	这	不敬的	-	-	-	—	一个	小的	细长的	男人	,	黑色的	作为	一个	浆果	,

['ædʒ(ə)l][æz; əz][ə; eɪ] ['mʌŋki] ,

agile	as	a	monkey	,
敏捷	作为	一个	猴	,

“追着那个不敬的皮乌皮乌——一个身材矮小精干、皮肤像浆果一样黑、身手像猴子一样敏捷的男人——

[tʌf] [ænd; ənd] [ʃɔːrt] [æz; əz][ə; eɪ][paɪp] - ['stɑːpər] .

tough	and	short	as	a	pipe	-	stopper	.
艰难的	和	短的	作为	一个	管道	-	塞子	.

坚韧而短小，像管塞一样。

[ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [ʃæ'sɜːr] [læft] [ɪn][hɪz; ɪz] ['splendɪd] [dɪs'deɪn] .

The	magnificent	Chasseur	laughed	in	his	splendid	disdain	.
这	壮丽	猎人	笑了	在	他的	灿烂	蔑视	.

那位英俊潇洒的猎人带着他那傲慢的笑容大笑起来。

“ [ə; eɪ] - - - ['nevər] [kɪld] [hɪm; ɪm] , [ðæt] [aɪ] ['prɑːmɪs] [juː; jʊ] .

“	A	piou	-	piou	never	killed	him	,	that	I	promise	you	.
”	一个	-	-	-	绝不	被杀	他	,	那	我	承诺	你	.

“我向你保证，皮乌皮乌从来没有杀过他。”

[hiː; hi] ['spɪtɪd] [hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ʌv; əv][juː; jʊ] [brˈfɔːr] ['brekfəst] , [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['relɪʃ] .

He	spitted	half	a	dozen	of	you	before	breakfast	,	to	give	him	a	relish	.
他	吐了出来	一半	一个	打	的	你	前	早餐	,	到	给	他	一个	尽情享用	.

早餐前，他吐了你六个，好让他有个回味。

[haʊ] [dɪd] ['riːr] - [pɔːr] - [taʊt] [daɪ] ?

How	did	Rire	-	pour	-	tout	die	?
如何	做过	笑	-	倒	-	兜售者	死	?

Rire-pour-tout是怎么死的?

[aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] .
I will tell you .
我 将要 告诉 你 .

我会告诉你。

" [hiː; hi] ['dɪpt] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ]['ɪntuː][ə; eɪ] ['biːkər] [ʌv; əv] [stɪl] [ʃæm'peɪn] .
" He dipped his long mustaches into a beaker of still champagne .
" 他 浸入 他的 长的 胡子 进入 一个 烧杯 的 仍然 香槟酒 .

他将长长的胡须浸入一杯静止的香槟酒中。

[klɔːd] , - [diː] - , [ðoʊ] [ɪn][ðə; ðɪ][ræŋks] , [kʊd; kəd] [ə'fɔːrd] [ðoʊz] ['lʌkʃəriz] .
Claude , Viscomte de Chanrellon , though in the ranks , could afford those luxuries .
克劳德 , - 德 - , 尽管 在 这 排名 , 可以 买得起 那些 奢侈品 .

克劳德·德·尚雷隆子爵虽然出身低微，却也能享受到这些奢侈品。

" [hiː; hi][daɪd] [ðɪs] [weɪ] , [dɪd] ['riːr] - [pɔːr] - [taʊt] !
" He died this way , did Rire - pour - tout !
" 他 死亡 这 方式 , 做过 笑 - 倒 - 兜售者 !

“他就这样死了，Rire-pour-tout！”

[djuː] [diː] [djuː] !
Dieu de Dieu !
上帝 德 上帝 !

天哪!

[ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [weɪ] [tuː] .
a very good way too .
一个 非常 好的 方式 也 .

这也是个非常好的方法。

[send] [ˌjuː 'es][ɔːl][ðə; ðɪ][laɪk] [wen] ['aʊər; ɑːr][taɪm] [kʌmz] !
Send us all the like when our time comes !
发送 我们 全部 这 喜欢 什么时候 我们的 时间 来 !

到时候请把你们的点赞都送给我们!

[wiː; wi][wɜːr; wər][aʊt] ['jɑːndər] " ([ænd; ənd][hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][hɪz; ɪz] ['hænsəm] [hed] ['aʊtwərd] [tuː; tə]
We were out yonder " (and he nodded his handsome head outward to
我们 是 出去 远处 " (和 他 点头 他的 英俊的 头 向外 到
[wer] [ðə; ðɪ] [braʊn] ,
where the brown ,
在哪里 这 棕色的 ,

我们当时在那边”(他朝棕色的天空点了点头)，

[sɪəd] [plæ'toʊz] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] - ['maʊntnz] [leɪ]) .
seared plateaux and the Kabyl mountains lay) .
烤 高原 和 这 - 山脉 躺) .

焦灼的高原和卡比尔山脉就坐落于此)。

“ [wiː; wi][wɜːr; wər] ['hʌntɪŋ] ['ærəbz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] — [pɑːt] - ['ʃuːtɪŋ] , ['ræðər] ,
“ We were hunting Arabs , of course — pot - shooting , rather ,
" 我们 是 打猎 阿拉伯人 , 的 课程 — 锅 - 射击 , 相当 ,

“我们当然是在猎杀阿拉伯人——更确切地说，是随意射杀。”

[æz; əz][wiː; wi] ['nevər] [gɑːt] [naɪ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ðer; ðər] [meɪn] ['bɑːdi][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [klɪr] [tʃɑːrdʒ]
as we never got nigh enough to their main body to have a clear charge
作为 我们 绝不 得到 夜 足够的 到 他们的 主要的 身体 到 有 一个 清除 收费
[æt; ət][ðem; ðəm] .
at them .
在 他们 .

因为我们始终无法靠近他们的主力部队，所以无法对他们发起有效的攻击。

['riːr] - [pɔːr] - [taʊt] [gruː] [sɪk] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] .

Rire	**-**	**pour**	**-**	**tout**	**grew**	**sick**	**of**	**it**	**.**
笑	-	倒	-	兜售者	生长	生病的	的	它	.

Rire-pour-tout 对此感到厌倦了。

- [ðɪs] [wəʊnt][duː] , - [hiː; hi] [sed] ; - [hɪəz] [tuː] [wiːks] [gɔːn] [baɪ] ,

'	**This**	**won't**	**do**	**,**	**'**	**he**	**said**	**;**	**'**	**here's**	**two**	**weeks**	**gone**	**by**	**,**
-	这	惯于	做	,	-	他	说	;	-	这里是	二	周	已消失	经过	,

“这样不行，”他说，“两周过去了，

[ænd; ənd][aɪ] ['hævnt] [ʃɑːt] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [kaɪts] [ænd; ənd]['dʒækəlz] .

and	**I**	**haven't**	**shot**	**anything**	**but**	**kites**	**and**	**jackals**	**.**
和	我	还没有	射击	任何事物	但	风筝	和	豺狼	.

除了鸢和豺，我什么也没射杀。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][get][maɪ][hænd][aʊt] . -

I	**shall**	**get**	**my**	**hand**	**out**	**.**	**'**
我	将	得到	我的	手	出去	.	-

我这就把手伸出来。

[fɔːr; fər] ['riːr] - [pɔːr] - [taʊt] , [æz; əz][ðə; ðiː]['ɑːrmi] [noʊz] , ['sʌmhaʊ] [ɔːr] ['ʌðər] , ['dʒen(ə)rəli] ['pɑːtɪd]

For	**Rire**	**-**	**pour**	**-**	**tout**	**,**	**as**	**the**	**army**	**knows**	**,**	**somehow**	**or**	**other**	**,**	**generally**	**potted**
为了	笑	-	倒	-	兜售者	,	作为	这	军队	知道	,	不知何故	或者	其他	,	一般来说	盆栽

[hɪz; ɪz][mæn] ['evri] [deɪ] ,

his	**man**	**every**	**day**	**,**
他的	男人	每一个	天	,

据军队所知，Rire-pour-tout 总是以某种方式每天把他的手下打得落花流水。

[ænd; ənd][hiː; hi] [mɪst] [ˌaɪ 'tiː] ['terəbli] .

and	**he**	**missed**	**it**	**terribly**	**.**
和	他	错过	它	可怕	.

他非常想念它。

[wel] , [wʌt] [dɪd][hiː; hi][duː] ?

Well	**,**	**what**	**did**	**he**	**do**	**?**
出色地	,	什么	做过	他	做	?

那他到底做了什么?

[hiː; hi] [roʊd] [ɔːf] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] [faʊnd] [aʊt] [ðə; ðiː]['ærəb][kæmp] ,

He	**rode**	**off**	**one**	**morning**	**and**	**found**	**out**	**the**	**Arab**	**camp**	**,**
他	骑	离开	一	早晨	和	成立	出去	这	阿拉伯	营	,

一天早晨，他骑马出发，找到了阿拉伯人的营地。

[ænd; ənd][hiː; hi] [weɪvd] [ə; eɪ] [waɪt] [flæg][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['pɑːrli] .

and	**he**	**waved**	**a**	**white**	**flag**	**for**	**a**	**parley**	**.**
和	他	挥手	一个	白色的	旗帜	为了	一个	谈判	.

他挥舞白旗请求谈判。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [dɪs'maʊnt] , [bʌt; bət][hiː; hi][dʒʌst] [feɪst] [ðə; ðiː]['ærəbz][ænd; ənd] [spoʊk] [tuː; tə][ðer; ðər][ʃiːk; ʃeɪk]

He	**didn't**	**dismount**	**,**	**but**	**he**	**just**	**faced**	**the**	**Arabs**	**and**	**spoke**	**to**	**their**	**Sheik**
他	没有	下马	,	但	他	只是	面对	这	阿拉伯人	和	辐	到	他们的	酋长

.

:
.

他没有下马，而是面对着阿拉伯人，和他们的酋长交谈起来。

- [θɪŋz] [ɑːr; ər] [sloʊ] , - [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

'	**Things**	**are**	**slow**	**,**	**'**	**he**	**said**	**to**	**them**	**.**
-	事物	是	慢的	,	-	他	说	到	他们	.

“事情进展缓慢，”他对他们说。

- [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'mjuːzmənt] .
' I have come for a little amusement .
- 我 有 来 为了 一个 小的 娱乐 .

我来这里是为了消遣一下。

[set] [ə'saɪd] [sɪks][ʌv; əv][jʊr; jər] [best] ['wɒrɪrz] ,
Set aside six of your best warriors ,
放 旁边 六 的 你的 最好的 战士 ,

选出你最优秀的六名战士，

[ænd; ənd] [aɪl] [faɪt] [ðem; ðəm][wʌn]['æftər] [ə'nʌðər] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv] [fræns] [ænd; ənd][ə; eɪ]
and I'll fight them one after another for the honor of France and a
和 患病的 斗争 他们 一 后 其他 为了 这 荣誉 的 法国 和 一个
[drɪŋk] [ʌv; əv] ['brændi] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːŋkərər] . -
drink of brandy to the conqueror . '
喝 的 白兰地 到 这 征服者 . -

我将与他们一个接一个地战斗，为了法国的荣誉，也为了给胜利者一杯白兰地。

[ðeɪ] [dɪ'mɜːd] ; [ðeɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [ˌʌn'fer] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə][hæv; həv][sɪks][tuː; tə][wʌn] . -
They demurred ; they thought it unfair to him to have six to one . '
他们 拒绝 ; 他们 想法 它 不公平 到 他 到 有 六 到 一 . -

他们表示反对；他们认为六比一的赔率对他不公平。

[ɑː] ! -
Ah ! '
啊 ! -

啊！

[hiː; hi] [lɑːfs] , - [juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv] ['riːr] - [pɔːr] - [taʊt] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər][ə'freɪd] ! -
he laughs , ' you have heard of Rire - pour - tout , and you are afraid ! '
他 笑声 , - 你 有 听到 的 笑 - 倒 - 兜售者 , 和 你 是 害怕的 ! -

他笑着说："你听说过'Rire-pour-tout'吗？你害怕了！"

[ðæt] [pʊt][ðer; ðər] [blʌd] [ʌp] : [ðeɪ] [sed] [ðeɪ] [wʊd] [faɪt] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] [ɔːl][hɪz; ɪz] [ʃæ'sɜːr] . -
That put their blood up : they said they would fight him before all his Chasseurs . '
那 放 他们的 血 向上 : 他们 说 他们 会 斗争 他 前 全部 他的 猎兵 . -
[kʌm] ,
Come ,
来 ,

这激起了他们的斗志：他们说要在他所有的猎兵面前与他决斗。"来吧，

[ænd; ənd] ['welkəm] , - [sed] ['riːr] - [pɔːr] - [taʊt] ;
and welcome , ' said Rire - pour - tout ;
和 欢迎 , - 说 笑 - 倒 - 兜售者 ;

欢迎光临，"Rire-pour-tout 说道。

- [ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ] [her] [ʌv; əv][jʊr; jər] [biədz] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [tʌtʃt] [ɪk'sept] [baɪ][ˌem 'iː] . -
' and not a hair of your beards shall be touched except by me . '
- 和 不是 一个 头发 的 你的 胡须 将 是 感动 除了 经过 我 . -

"除了我以外，你们的胡须一根也不许碰。"

[soʊ][ðə; ði] ['bɑːrgən] [wʌz; wəz] [meɪd] [fɔːr; fər][æn; ən] ['aʊər] [bɪ'fɔːr] ['sʌnset] [ðæt] [naɪt] .
So the bargain was made for an hour before sunset that night .
所以 这 便宜货 曾是 制成 为了 一个 小时 前 日落 那 夜晚 .

于是，双方约定在当晚日落前一小时达成协议。

[mɔːrt][diː] [djuː] !
Mort de Dieu !
莫特 德 上帝 !

上帝之死！

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][grænd]['duːəl] !

that	was	a	grand	duel	!
那	曾是	一个	盛大	决斗	!

那真是一场精彩的决斗！

〞 [hiː; hi] ['dɪpt] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] [ə'gen] ['ɪntuː] [ə'nʌðər] ['biːkər] [ʌv; əv] [stɪl] .

〞	He	dipped	his	long	mustaches	again	into	another	beaker	of	still	.
〞	他	浸入	他的	长的	胡子	再次	进入	其他	烧杯	的	仍然	.

他又把长长的胡须浸入另一个装有蒸馏液的烧杯中。

['tɔːkɪŋ] [wʌz; wəz] ['θɜːrsti] [wɜːrk] ; [ðə; ði] ['stɔːri] [wʌz; wəz] [wel] [noʊn] [ɪn][ɔːl][ðə; ði]['æfrɪkən]['ɑːrmi] ,

Talking	was	thirsty	work	;	the	story	was	well	known	in	all	the	African	army	,
说	曾是	渴	工作	;	这	故事	曾是	出色地	已知	在	全部	这	非洲	军队	,

说话很费口舌；这个故事在整个非洲军队中广为人知。

[bʌt; bət][ðə; ði] - - - , ['hævɪŋ] [sɜːrvd] [ɪn] ['tʃaɪnə] , [wʌz; wəz] [nuː] [tuː; tə][ðə; ði] [sɔɪl] .

but	the	piou	-	piou	,	having	served	in	China	,	was	new	to	the	soil	.
但	这	-	-	-	,	拥有	服务	在	中国	,	曾是	新的	到	这	土壤	.

但咩咩在中国服役过，对这片土地来说是陌生的。

“ [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][wʌz; wəz] [ɪl] - [pliːzd] [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][hæf][fɔːr; fər] [ə'restɪŋ]

“	The	General	was	ill	-	pleased	when	he	heard	it	,	and	half	for	arresting
“	这	一般的	曾是	患病的	-	高兴	什么时候	他	听到	它	,	和	一半	为了	逮捕

['riːr] - [pɔːr] - [taʊt] ;

Rire	-	pour	-	tout	;
笑	-	倒	-	兜售者	;

“将军听到这个消息很不高兴，一半是因为逮捕了Rire-pour-tout；

[bʌt; bət] — [sækr] ! — [ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [dʌn] ; ['aʊər; ɑːr] ['ɑːnər] [wʌz; wəz] [ɪn'vɑːlvd] ; [hiː; hi][hæd; həd]

but	—	sacre	!	—	the	thing	was	done	;	our	honor	was	involved	;	he	had
但	—	圣洁	!	—	这	事物	曾是	完毕	;	我们的	荣誉	曾是	涉及	;	他	有

[ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] [faɪt] [ðiːz] [men] ,

engaged	to	fight	these	men	,
已订婚的	到	斗争	这些	男人	,

但是——该死！——事情已经发生了；我们的荣誉受到了威胁；他已经答应与这些人作战了。

[ænd; ənd] [ɪn'geɪdʒd] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][tuː; tə] [let] [ðem; ðəm][goʊ][ɪn] [piːs] ['æftərwərd] ;

and	engaged	for	us	to	let	them	go	in	peace	afterward	;
和	已订婚的	为了	我们	到	让	他们	去	在	和平	之后	;

并承诺之后会让他们和平离开；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] [tuː; tə][biː; bi] [sed] , [ən'les] [wiː; wi][hæd; həd] [lʊkt] [laɪk] ['kaʊədz] , [ɔːr]

there	was	no	more	to	be	said	,	unless	we	had	looked	like	cowards	,	or
那里	曾是	不	更多的	到	是	说	,	除非	我们	有	看起来	喜欢	懦夫	,	或者

['treɪtəz] , [ɔːr][bəuθ] .

traitors	,	or	both	.
叛徒	,	或者	两个都	.

除此之外，我们无话可说了，除非我们看起来像懦夫、叛徒，或者两者兼而有之。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [waɪd] , ['lev(ə)l] [plæ'toʊ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][kæmp] ,

There	was	a	wide	,	level	plateau	in	front	of	our	camp	,
那里	曾是	一个	宽的	,	等级	高原	在	正面	的	我们的	营	,

营地前面是一片宽阔平坦的高原。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hɪlz] [wɜːr; wər][æt; ət]['aʊər; ɑːr] [bæks] — [ə; eɪ] [faɪn] [fiːld] [fɔːr; fər][ðə; ði][djuː'eləu] ; [ænd; ənd]

and	the	hills	were	at	our	backs	—	a	fine	field	for	the	duello	;	and
和	这	丘陵	是	在	我们的	背部	—	一个	美好的	场地	为了	这	决斗	;	和

,

,

,

背靠群山——是决斗的绝佳场地；而且，

[truː] [tuː; tə] [taɪm] , [ðə; ði] ['ærəbz] [faɪld] [ɑːn] [tuː; tə] [ðə; ði] [pleɪn] , [ænd; ənd] ['frʌntɪd] [juː 'es] [ɪn] [ə; eɪ] [lɔːŋ]

true	**to**	**time**	**,**	**the**	**Arabs**	**filed**	**on**	**to**	**the**	**plain**	**,**	**and**	**fronted**	**us**	**in**	**a**	**long**
真的	到	时间	,	这	阿拉伯人	已提交	在	到	这	清楚的	,	和	正面	我们	在	一个	长的

[laɪn] ,

line	**,**
线	,

果然不出所料，阿拉伯人列队来到平原上，在我们面前排成一长队。

[wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] ['stændərdz] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] ['kresnts] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] ['simbəlz] [ænd; ənd] [riːd] -

with	**their**	**standards**	**,**	**and**	**their**	**crescents**	**,**	**and**	**their**	**cymbals**	**and**	**reed**	**-**
和	他们的	标准	,	和	他们的	新月	,	和	他们的	钹	和	芦苇	-

[paɪps] , [ænd; ənd] ['ket(ə)l] - [drʌmz] , [ɔːl] ['glɪtərɪŋ] [ænd; ənd] ['saʊndɪŋ] .

pipes	**,**	**and**	**kettle**	**-**	**drums**	**,**	**all**	**glittering**	**and**	**sounding**	**.**
管道	,	和	壶	-	鼓	,	全部	闪闪发光	和	听起来	.

他们挥舞着旗帜、月牙形旗帜、钹、簧管和定音鼓，一切都闪闪发光，响亮无比。

[sæk] [ə; eɪ] ['peɪpjɝ] !

Sac	**a**	**papier**	**!**
萨克	一个	纸张	!

纸袋！

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ʃoʊ] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [faɪt] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] !

There	**was**	**a**	**show**	**,**	**and**	**we**	**could**	**not**	**fight**	**one**	**of**	**them**	**!**
那里	曾是	一个	展示	,	和	我们	可以	不是	斗争	一	的	他们	!

当时有个表演，我们却没法跟他们中的任何一个对抗！

[wiː; wi] [wɜːr; wər] [drɔːn] [ʌp] [ɪn] [laɪn] — [hɔːrs] , [fʊt] , [ænd; ənd] [ɑːr'tɪlərɪ] — ['riːr] - [pɔːr] - [taʊt] [ɔːl]

We	**were**	**drawn**	**up**	**in**	**line**	**—**	**Horse**	**,**	**Foot**	**,**	**and**	**Artillery**	**—**	**Rire**	**-**	**pour**	**-**	**tout**	**all**
我们	是	绘制	向上	在	线	—	马	,	脚	,	和	炮兵	—	笑	-	倒	-	兜售者	全部

[ə'loʊn] , [sʌm; səm] [weɪ] [ɪn] [æd'væns] ;

alone	**,**	**some**	**way**	**in**	**advance**	**;**
独自的	,	一些	方式	在	进步	;

我们列队站好——骑兵、步兵和炮兵——独自一人，远远地排在前面；

['maʊntɪd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

mounted	**,**	**of**	**course**	**.**
安装	,	的	课程	.

当然，是安装在车上的。

[ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ʃiːk; ʃeɪk] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['kɑːnfərəns] ; [ðen] [ðə; ði] [pleɪ] [bɪ'gæn] .

The	**General**	**and**	**the**	**Sheik**	**had**	**a**	**conference**	**;**	**then**	**the**	**play**	**began**	**.**
这	一般的	和	这	酋长	有	一个	会议	;	然后	这	玩	开始	.

将军和酋长进行了一次会谈；然后，戏开始了。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [sɪks] ['ærəbz] [pɪkt] [aʊt] — [ðə; ði] ['flaʊər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɑːrmi] — [ɔːl] [waɪt] [ænd; ənd]

There	**were**	**six**	**Arabs**	**picked**	**out**	**—**	**the**	**flower**	**of**	**the**	**army**	**—**	**all**	**white**	**and**
那里	是	六	阿拉伯人	挑选	出去	—	这	花	的	这	军队	—	全部	白色的	和

['skɑːrlət] ,

scarlet	**,**
猩红	,

挑选出了六名阿拉伯人——军队中的精英——他们都身穿白色和猩红色的制服。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðer; ðər] ['hæns(ə)m] ['breɪvəri] , [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] [æn; ən] ['ɑːuːdə] .

and	**in**	**their**	**handsomest**	**bravery**	**,**	**as**	**if**	**they**	**came**	**to**	**an**	**aouda**	**.**
和	在	他们的	最英俊的	勇敢	,	作为	如果	他们	来了	到	一个	奥达	.

他们英勇无畏，仿佛来到了奥达。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [faɪn] [men] — ['diːəbl] ! — [ðeɪ] [wɜːr; wər] [faɪn] [men] .

They	**were**	**fine**	**men**	**—**	**diable**	**!**	**—**	**they**	**were**	**fine**	**men**	**.**
他们	是	美好的	男人	—	迪亚布尔	!	—	他们	是	美好的	男人	.

他们都是好人——真是的！——他们都是好人。

[naʊ] [ðə; ði]['duːəl][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ][swɔːdz] ; [ðiːz] [hæd; həd] [bɪn] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] ;

Now	the	duel	was	to	be	with	swords	;	these	had	been	selected	;
现在	这	决斗	曾是	到	是	和	剑	;	这些	有	到过	已选	;

现在决斗将使用剑；这些剑已经选定了；

[ænd; ənd] [iːtʃ] ['ærəb][wʌz; wəz][tuː; tə] [kʌm] [ə'genst] ['riːr] - [pɔːr] - [taʊt] ['sɪŋgli] , [ɪn] [sək'seʃ(ə)n] .

and	each	Arab	was	to	come	against	Rire	-	pour	-	tout	singly	,	in	succession	.
和	每个	阿拉伯	曾是	到	来	反对	笑	-	倒	-	兜售者	单独	,	在	演替	.

每个阿拉伯人都要依次单独来对抗 Rire-pour-tout。

['aʊər; ɑːr] [drʌmz] [roʊld] [ðə; ði]['pɑː][diː] [tʃɑːrdʒ] , [ænd; ənd][ðer; ðər]['simbəlz] ['klæʃt] ; [ðeɪ] ['ʃaʊtɪd] -

Our	drums	rolled	the	pas	de	charge	,	and	their	cymbals	clashed	;	they	shouted	'
我们的	鼓	滚动	这	帕斯	德	收费	,	和	他们的	钹	冲突	;	他们	喊叫	-

[fæn'teɪʒə] ! -

Fantasia	!	'
幻想曲	!	-

我们的鼓声响起，钹声碰撞；他们高喊“幻想曲！”

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst]['ærəb][roʊd][æt; ət][hɪm; ɪm] .

and	the	first	Arab	rode	at	him	.
和	这	第一的	阿拉伯	骑	在	他	.

第一个阿拉伯人向他冲了过来。

['riːr] - [pɔːr] - [taʊt] [sæt] [laɪk] [ə; eɪ] [rɑːk] , [ænd; ənd] [lʌndʒ] [went] [hɪz; ɪz] [stiːl] [θruː] [ðə; ði] [-]

Rire	-	pour	-	tout	sat	like	a	rock	,	and	lunge	went	his	steel	through	the	Bedouin's
笑	-	倒	-	兜售者	卫星	喜欢	一个	岩石	,	和	弓步	去	他的	钢	通过	这	贝都因人的

[lʌŋ] ,

lung	,
肺	,

里尔-普尔-图特像石头一样呆立着，他的利刃猛地刺穿了贝都因人的肺。

[bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][kʊd; kəd][kraɪ]['hoʊlə] ! — [ə; eɪ] [deθ] - [stroʊk] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ; ['riːr] - [pɔːr] - [taʊt]

before	you	could	cry	hola	!	—	a	death	-	stroke	,	of	course	;	Rire	-	pour	-	tout
前	你	可以	哭	你好	!	—	一个	死亡	-	中风	,	的	课程	;	笑	-	倒	-	兜售者

['ɔːlweɪz] [kɪld] : [ðæt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['pɜːrfɪkt] ['saɪəns] .

always	killed	:	that	was	his	perfect	science	.
总是	被杀	:	那	曾是	他的	完美的	科学	.

在你喊出“你好！”之前——当然，这是致命一击；“笑出声来”总是能致命：这就是他完美的科学。

[ə'nʌðər] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [keɪm] , [dʒʌst][æz; əz][fæst][æz; əz][ðə; ði] [blʌd] [floʊd] .

Another	and	another	and	another	came	,	just	as	fast	as	the	blood	flowed	.
其他	和	其他	和	其他	来了	,	只是	作为	快速地	作为	这	血	流动	.

一个接一个，就像鲜血一样迅速地涌来。

[juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði]['ærəbz][ɑːr; ər] — ['vuː] ['oʊtrə] ?

You	know	what	the	Arabs	are	—	vous	autres	?
你	知道	什么	这	阿拉伯人	是	—	您	其他人	?

你们知道阿拉伯人是什么吗?

[haʊ] [ðeɪ] [wiːl] [ænd; ənd] [swɜːrv] [ænd; ənd] [faɪt] ['flaɪɪŋ] , [ænd; ənd] [pɪk] [ʌp][ðer; ðər]['seɪbər]

How	they	wheel	and	swerve	and	fight	flying	,	and	pick	up	their	saber
如何	他们	车轮	和	急转弯	和	斗争	飞行	,	和	挑选	向上	他们的	军刀

[frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] ,

from	the	ground	,
从	这	地面	,

他们如何盘旋、闪避、战斗、飞行，以及如何从地上捡起光剑。

[waɪl] [ðer; ðər] [hɔːrs] [ɪz] ['gæləpɪŋ] ['vɛntɜ] [ə; eɪ]['tɛrə, 'tɛr] , [ænd; ənd] [pɪrs] [juː; jʊ] [hɪr] [ænd; ənd] [pɪrs]
while **their** **horse** **is** **galloping** **ventre** **a** **terre** **,** **and** **pierce** **you** **here** **and** **pierce**
尽管 他们的 马 是 疾驰 腹部 一个 土地 , 和 刺穿 你 这里 和 刺穿
[juː; jʊ][ðer; ðər] ,
you **there** **,**
你 那里 ,

当他们的马在地面上飞奔时，会在这里刺你，在那里刺你。

[ænd; ənd]['sɜːrk(ə)l] [raʊnd] [juː; jʊ] [laɪk] [soʊ] ['meni] [hɔːks] ?
and **circle** **round** **you** **like** **so** **many** **hawks** **?**
和 圆圈 圆形的 你 喜欢 所以 许多 老鹰 ?

它们像许多老鹰一样在你周围盘旋?

[juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [ðeɪ] [fɔːt] ['riːr] - [pɔːr] - [taʊt] [ðen] , [wʌn]['æftər] [ə'nʌðər] , [mɔːr] [laɪk] ['dɛvəlz]
You **know** **how** **they** **fought** **Rire** **-** **pour** **-** **tout** **then** **,** **one** **after** **another** **,** **more** **like** **devils**
你 知道 如何 他们 战斗 笑 - 倒 - 兜售者 然后 , 一 后 其他 , 更多的 喜欢 魔鬼
[ðæn; ðən] [men] .
than **men** **.**
比 男人 .

你知道他们当时是如何互相争斗的吗？一个接一个，简直像魔鬼而不是人。

[mɔːrt] [diː] [djuː] !
Mort **de** **Dieu** **!**
莫特 德 上帝 !

上帝之死!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [saɪt] !
it **was** **a** **magnificent** **sight** **!**
它 曾是 一个 壮丽 视线 !

真是壮观的景象!

[hiː; hi][wʌz; wəz] [gæʃt] [hɪr] [ænd; ənd] [gæʃt] [ðer; ðər] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ['nevər] [ˌʌn'siːt] [hɪm; ɪm] ,
He **was** **gashed** **here** **and** **gashed** **there** **;** **but** **they** **could** **never** **unseat** **him** **,**
他 曾是 裂口 这里 和 裂口 那里 ; 但 他们 可以 绝不 罢免 他 ,

他身上到处都是伤口，但他们始终无法让他下台。

[traɪ] [haʊ] [ðeɪ] [wʊd] ; [ænd; ənd][wʌn]['æftər] [ə'nʌðər] [hiː; hi] [kɔːt] [ðem; ðəm] ['suːnər] [ɔːr]['leɪtər] ,
try **how** **they** **would** **;** **and** **one** **after** **another** **he** **caught** **them** **sooner** **or** **later** **,**
尝试 如何 他们 会 ; 和 一 后 其他 他 捕捉 他们 很快 或者 之后 ,

他们试了试；他迟早会一个接一个地抓住他们。

[ænd; ənd] [sent] [ðem; ðəm] ['riːlɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['sædlz] ,
and **sent** **them** **reeling** **out** **of** **their** **saddles** **,**
和 发送 他们 卷轴 出去 的 他们的 马鞍 ,

把他们都打得从马鞍上摔了下来。

[tɪl] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [red] [leɪk] [ʌv; əv] [blʌd] [ɔːl] [raʊnd] [hɪm; ɪm] ,
till **there** **was** **a** **great** **red** **lake** **of** **blood** **all** **round** **him** **,**
直到 那里 曾是 一个 伟大的 红色的 湖 的 血 全部 圆形的 他 ,

直到他周围变成了一片巨大的血湖。

[ænd; ənd] [faɪv] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [leɪ] [ded] [ɔːr] ['daɪɪŋ] [daʊn] [ɪn][ðə; ði][sænd] .
and **five** **of** **them** **lay** **dead** **or** **dying** **down** **in** **the** **sand** **.**
和 五 的 他们 躺 死的 或者 垂死 向下 在 这 沙 .

其中五人倒在沙滩上，已经死亡或奄奄一息。

[hiː; hi][hæd; həd] ['maʊntɪd] [ə'freʃ] [twaɪs] , [θriː] ['hɔːrsɪz][hæd; həd] [bɪn] [kɪld] [ˌʌndər'niːθ] [hɪm; ɪm] ,
He **had** **mounted** **afresh** **twice** **,** **three** **horses** **had** **been** **killed** **underneath** **him** **,**
他 有 安装 重新 两次 , 三 马匹 有 到过 被杀 下 他 ,

他两次重新上马，三匹马在他身下丧命。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['dʒækɪt][ɔ:l] [hʌŋ] [ɪn][strɪps] [wer] [ðə; ði] [sti:l] [hæd; həd] [slæʃt] [ˌaɪ 'ti:] .

and	his	jacket	all	hung	in	strips	where	the	steel	had	slashed	it	.
和	他的	夹克	全部	悬挂	在	条状物	在哪里	这	钢	有	削减	它	.

他的外套被钢片划破，变成一条条破布条挂在那里。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][grænd][tu:; tə] [si:] , [ænd; ənd][dɪd] [wʌnz] [hɑ:rt] [gʊd] ; [bʌt; bət] — ['vɛntɔ] ['blɜ:] !

It	was	grand	to	see	,	and	did	one's	heart	good	;	but	—	ventre	bleu	!
它	曾是	盛大	到	看	,	和	做过	一个人的	心	好的	;	但	—	腹部	蓝色	!

看到它真是壮观，令人心情愉悦；但是——ventre bleu!

— [haʊ] [wʌn] [lɔŋd] [tu:; tə][goʊ][ɪn] [tu:] .

—	how	one	longed	to	go	in	too	.
—	如何	一	渴望	到	去	在	也	.

——多么渴望也能进去啊。

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn] [left] [naʊ] — [ə; eɪ] [jʌŋ] ['ærəb] , [ðə; ði] ['ʃi:ks] [sʌn] ,

“	There	was	only	one	left	now	—	a	young	Arab	,	the	Sheik's	son	,
“	那里	曾是	仅有的	一	左边	现在	—	一个	年轻的	阿拉伯	,	这	酋长的	儿子	,

“现在只剩下一个了——一个年轻的阿拉伯人，酋长的儿子，

[ænd; ənd] [daʊn] [hi:; hi] [keɪm] [laɪk] [ðə; ði] [wɪnd] .

and	down	he	came	like	the	wind	.
和	向下	他	来了	喜欢	这	风	.

他像风一样冲了下来。

[hi:; hi] [θɔ:t] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃɑ:k] [tu:; tə] [ˌʌn'hɔ:s] ['ri:r] - [pɔ:r] - [taʊt] , [ænd; ənd] ['fɪnɪʃ] [hɪm; ɪm]

He	thought	with	the	shock	to	unhorse	Rire	-	pour	-	tout	,	and	finish	him
他	想法	和	这	震惊	到	下马	笑	-	倒	-	兜售者	,	和	结束	他

[ðen] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['li:ʒər] .

then	at	his	leisure	.
然后	在	他的	闲暇	.

他震惊地想把Rire-pour-tout从马上弄下来，然后从不着急地解决掉他。

[ju:; jʊ][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] [kræʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [met] , [laɪk] [tu:] [hju:dʒ]['simbəlz] ['smæʃɪŋ] ['təgeðər] .

You	could	hear	the	crash	as	they	met	,	like	two	huge	cymbals	smashing	together	.
你	可以	听到	这	碰撞	作为	他们	遇见	,	喜欢	二	巨大的	钹	粉碎	一起	.

你能听到它们碰撞的声音，就像两面巨大的钹猛烈撞击在一起。

[ðer; ðər] ['tʃɑ:dʒəz] [hɪt][ænd; ənd] [tɔ:r] [æt; ət] [i:tʃ] ['ʌðɔz] [meɪni:z] ;

Their	chargers	hit	and	tore	at	each	other's	manes	;
他们的	充电器	打	和	撕裂	在	每个	其他的	鬃毛	;

它们的战马互相攻击、撕扯对方的鬃毛；

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [twaɪnd] [ɪn] [tə'geðər] [ðer; ðər][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][bʌt; bət][wʌn][mæn][ænd; ənd][wʌn]

they	were	twined	in	together	there	as	if	they	were	but	one	man	and	one
他们	是	缠绕	在	一起	那里	作为	如果	他们	是	但	一	男人	和	一

[bi:st] ;

beast	;
兽	;

他们紧紧地缠绕在一起，仿佛是一个人和一头野兽；

[ðeɪ] [ʃʊk] [ænd; ənd] [ðeɪ] [swei] [ænd; ənd] [ðeɪ] [rɔkt] ;

they	shook	and	they	swayed	and	they	rocked	;
他们	摇晃	和	他们	摇摆	和	他们	摇滚	;

它们摇晃、摇摆、弹跳；

[ðə; ði] ['seɪbər] [pleɪd] [ə'baʊt] [ðer; ðər] ['hedz] [soʊ] [kwɪk] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [laɪk] ['laɪtnɪŋ] ,

the	sabers	played	about	their	heads	so	quick	that	it	was	like	lightning	,
这	光剑	玩	关于	他们的	头部	所以	快的	那	它	曾是	喜欢	闪电	,

光剑在他们头顶飞舞，速度快得如同闪电。

[æz; əz] [ðeɪ] [flæʃt] [ænd; ənd] [twɜːld] [ɪn][ðə; ðɪ] [sʌn] ;
as they flashed and twirled in the sun ;
作为 他们 闪光灯 和 旋转 在 这 太阳 ;

它们在阳光下闪闪发光，旋转飞舞；

[ðə; ðɪ] [huːf] ['træmpld] [ʌp][ðə; ðɪ][sænd] [tɪl] [ə; eɪ] ['jeloʊ] [klaʊd] [hɪd][ðer; ðər] ['strʌg(ə)l] ,
the hoofs trampled up the sand till a yellow cloud hid their struggle ,
这 蹄子 践踏 向上 这 沙 直到 一个 黄色的 云 隐藏 他们的 斗争 ,

马蹄践踏沙地，扬起的黄色尘土掩盖了它们的挣扎。

[ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɔːrs] ['tɔːsɪŋ] [ʌp]
and out of it all you could see was the head of a horse tossing up
和 出去 的 它 全部 你 可以 看 曾是 这 头 的 一个 马 抛掷 向上
[ænd; ənd] ['spaʊtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [foʊm] ,
and spouting with foam ,
和 喷水 和 泡沫 ,

在这一切之中，最先映入眼帘的是一匹马的头，它在水中翻腾，喷吐着泡沫。

[ɔːr][ə; eɪ] [sɔːrd] - [bleɪd] ['lɪftɪd] [tuː; tə] [straɪk] .
or a sword - blade lifted to strike .
或者 一个 剑 - 刀刃 抬起 到 罢工 .

或者举起剑刃准备攻击。

[ðen] [ðə; ðɪ] ['tɔːni] [klaʊd] ['setld] [daʊn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ðə; ðɪ][sænd] [mɪst] [klɪrd] [ə'weɪ] ,
Then the tawny cloud settled down a little , the sand mist cleared away ,
然后 这 黄褐色 云 定居 向下 一个 小的 , 这 沙 薄雾 已清除 离开 ,

随后，黄褐色的云层稍稍沉降下来，沙雾也散去了。

[ðə; ðɪ] ['ærəbz] ['sæd(ə)l][wʌz; wəz] ['empti] — [bʌt; bət] ['riːr] - [pɔːr] - [taʊt] [sæt] [laɪk] [ə; eɪ] [rɑːk] .
the Arab's saddle was empty — but Rire - pour - tout sat like a rock .
这 阿拉伯人的 鞍 曾是 空的 — 但 笑 - 倒 - 兜售者 卫星 喜欢 一个 岩石 .

阿拉伯人的马鞍是空的——但 Rire-pour-tout 却像石头一样纹丝不动。

[ðə; ðɪ][oʊld] [tʃiːf] [boʊd] [hɪz; ɪz] [hed] .
The old Chief bowed his head .
这 老的 首席 鞠躬 他的 头 .

老酋长低下了头。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊvər] !
' It is over !
- 它 是 超过 !

结束了！

['ælə¦ɑːləˌɑː'lɑː][ɪz] [greɪt] ! -
Allah is great ! '
真主 是 伟大的 ! -

真主伟大！

[ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [hɪz; ɪz] [sʌn] [leɪ] [ðer; ðər] [ded] .
And he knew his son lay there dead .
和 他 知道 他的 儿子 躺 那里 死的 .

他知道他的儿子躺在那里，已经死了。

[ðen] [wiː; wi] [broʊk] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][ræŋks] ,
Then we broke from the ranks ,
然后 我们 打破 从 这 排名 ,

然后我们脱离了队伍，

[ænd; ənd][wiː; wi] [rʌʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðə; ði] ['tʃɑːdʒəz] [ænd; ənd] [men] [wɜːr; wər] [paɪld] [laɪk]

and	we	rushed	to	the	place	where	the	chargers	and	men	were	piled	like
和	我们	匆忙	到	这	地方	在哪里	这	充电器	和	男人	是	堆积	喜欢

[soʊ] ['meni] ['slɔːtəd] [ʃiːp] .

so	many	slaughtered	sheep	.
所以	许多	屠杀	羊	.

我们冲到那里，只见战马和士兵像被宰杀的羔羊一样堆积如山。

['riːr] - [pɔːr] - [taʊt] [læft] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [geɪ] , ['rɪŋɪŋ] [læf] [æz; əz][ðə; ði] ['dezərt] ['nevər] [hæd; həd]

Rire	-	pour	-	tout	laughed	such	a	gay	,	ringing	laugh	as	the	desert	never	had
笑	-	倒	-	兜售者	笑了	这样的	一个	同性恋	,	铃声	笑	作为	这	沙漠	绝不	有

[hɜːrd] .

heard	.
听到	.

Rire-pour-tout 发出了一声欢快、响亮的笑声，这笑声是沙漠从未听过的。

- ['viːv] [lɑː] [fræns] ! -

'	Vive	la	France	!	'
-	活力	拉	法国	!	-

“法兰西万岁！”

[hiː; hi] [kraɪd] .

he	cried	.
他	哭	.

他哭了。

- [ænd; ənd] [naʊ] [brɪŋ] [ˌem 'iː][maɪ] [tɔːs] [ʌv; əv] ['brændi] . -

'	And	now	bring	me	my	toss	of	brandy	.	'
-	和	现在	带来	我	我的	折腾	的	白兰地	.	-

“现在给我拿来一杯白兰地。”

[ðen] [daʊn] ['hedlɔːŋ] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [s'tɪrəps] [hiː; hi] [riːld] [ænd; ənd] [fel] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] ;

Then	down	headlong	out	of	his	stirrups	he	reeled	and	fell	under	his	horse	;
然后	向下	一头扎	出去	的	他的	马镫	他	卷曲	和	跌倒	在下面	他的	马	;

然后他猛地从马镫上摔了下来，踉跄着跌倒在马背上；

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] ['lɪftɪd] [hɪm; ɪm] [ʌp] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] ['broʊkən] [sɔːrd] - [bleɪdz] ['berid] [ɪn]

and	when	we	lifted	him	up	there	were	two	broken	sword	-	blades	buried	in
和	什么时候	我们	抬起	他	向上	那里	是	二	破碎的	剑	-	刀片	埋葬	在

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

当我们把他抬起来时，发现他体内插着两把断剑。

[ænd; ənd][ðə; ði] [blʌd] [wʌz; wəz] ['pɔːrɪŋ] [fæst][æz; əz]['wɔːtər] [aʊt] [ʌv; əv] ['θɜːrti] ['wuːndz] [ænd; ənd] [mɔːr] .

and	the	blood	was	pouring	fast	as	water	out	of	thirty	wounds	and	more	.
和	这	血	曾是	浇注	快速地	作为	水	出去	的	三十	伤口	和	更多的	.

鲜血像水一样从三十多个伤口中喷涌而出。

[ðæt] [wʌz; wəz] [haʊ] ['riːr] - [pɔːr] - [taʊt] [daɪd] , - - - ; ['læfɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][læst] .

That	was	how	Rire	-	pour	-	tout	died	,	piou	-	piou	;	laughing	to	the	last	.
那	曾是	如何	笑	-	倒	-	兜售者	死亡	,	-	-	-	;	笑	到	这	最后的	.

就这样，Rire-pour-tout 笑着死去，piou-piou；笑到最后一刻。

[sækr] ['blɜː] !

Sacre	bleu	!
圣洁	蓝色	!

天哪！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['splendɪd] [end] ; [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wɜːr; wər] [ʃʊr] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪk] .

It	was	a	splendid	end	;	I	wish	I	were	sure	of	the	like	.
它	曾是	一个	灿烂	结尾	;	我	希望	我	是	当然	的	这	喜欢	.

这是一个美好的结局；我希望也能有这样的结局。

" [ænd; ənd] [klɔːd] [diː] - [dræŋk] [daʊn] [hɪz; ɪz] [θɜːrd] ['biːkər] , [fɔːr; fər] [ˌoʊvər'mʌtʃ] [spiːtʃ]
" And Claude de Chanrellon drank down his third beaker , for overmuch speech
" 和 克劳德 德 - 喝 向下 他的 第三 烧杯 , 为了 过多 演讲
[meɪd] [hɪm; ɪm] ['θɜːrsti] .
made him thirsty .
制成 他 渴 .

"克劳德·德·尚雷隆喝下了他的第三杯水，因为说了太多话让他感到口渴。"

[ðə; ði] [men] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] ['emptid] [ðer; ðər] ['glæsɪz] [ɪn] ['ɑːnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ded] ['hɪroʊ] .
The men around him emptied their glasses in honor of the dead hero .
这 男人 大约 他 清空 他们的 眼镜 在 荣誉 的 这 死的 英雄 .

他周围的男人们将杯中的水全部倒空，以纪念这位牺牲的英雄。

" ['riːr] - [pɔːr] - [taʊt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [krɑːk] - - , " [ðeɪ] [sed] ['sɑːləmli] , [wɪð; wɪθ] ['ɔːlmoʊst] [ə; eɪ]
" Rire - pour - tout was a croc - mitaine , " they said solemnly , with almost a
" 笑 - 倒 - 兜售者 曾是 一个 鳄鱼 - - , " 他们 说 庄严地 , 和 几乎 一个
[saɪ] ;
sigh ;
叹 ;

"Rire-pour-tout 是 croc-mitaine，"他们严肃地说，几乎带着一丝叹息；

[soʊ] ['tendərɪŋ] [baɪ] [ðer; ðər] [wɜːrdz] [ðə; ði] [haɪɪst; 'haɪəst] ['fjuːnərəl] [ɔː'reɪʃ(ə)n] .
so tendering by their words the highest funeral oration .
所以 投标 经过 他们的 字 这 最高 葬礼 演讲 .

他们的言语如此温柔，这是最高的悼词。

" [juː; jʊ] [hæv; həv] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ʃɑːrp] ['sɜːrvɪs] [hɪr] , [aɪ] [sə'poʊz] ?
" You have much of such sharp service here , I suppose ?
" 你 有 很多 的 这样的 锋利的 服务 这里 , 我 认为 ?

我想，你们这里应该有很多像这样优质的服务吧?

" [æskt] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ɪn] ['veri] [pjʊr] [frentʃ] .
" asked a voice in very pure French .
" 问 一个 嗓音 在 非常 纯的 法语 .

"一个非常纯正的法语声音问道。"

[ðə; ði] ['spiːkər] [wʌz; wəz] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['oʊpən] [dɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kæ'feɪ] ; [ə; eɪ] [tɔːl] ,
The speaker was leaning against the open door of the cafe ; a tall ,
这 扬声器 曾是 倾斜 反对 这 打开 门 的 这 咖啡店 ; 一个 高的 ,

说话者倚靠在咖啡馆敞开的门上；一个高大的，

['laɪtli] [bɪlt] [mæn] , [drest] [ɪn] [ə; eɪ] ['velvɪt] ['ʃuːtɪŋ] ['tuːnɪk] , [mʌtʃ] [ðə; ði] [wɜːrs] [fɔːr; fər] [wɪnd]
lightly built man , dressed in a velvet shooting tunic , much the worse for wind
轻轻 建造 男人 , 穿着 在 一个 天鹅绒 射击 束腰外衣 , 很多 这 更糟 为了 风
[ænd; ənd] ['weðər] ,
and weather ,
和 天气 ,

一个身材瘦削的男子，身穿天鹅绒猎装，被风吹日晒得狼狈不堪。

[ə; eɪ] [luːs] [ʃɜːrt] , [ænd; ənd] [dʒæk] - [buːts] [splæʃt] [ænd; ənd] [wɔːrn] [aʊt] .
a loose shirt , and jack - boots splashed and worn out .
一个 松动的 衬衫 , 和 杰克 - 靴子 溅起 和 磨损 出去 .

一件宽松的衬衫，以及沾满水渍且破旧的长筒靴。

" [wen] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] , [mə'sjɜːr] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] [ʃæ'sɜːr] .
" When we are at it , monsieur , " returned the Chasseur .
" 什么时候 我们 是 在 它 , 先生 , " 返回 这 猎人 .

"等我们忙完的时候，先生，"猎人回答道。

" [aɪ] ['oʊnli] [wɪʃ] [wiː; wi] [hæd; həd] [mɔːr] . "
" I only wish we had more . "
" 我 仅有的 希望 我们 有 更多的 . "

"我只希望我们能拥有更多。"

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] .
“ Of course .
“ 的 课程 .

“当然。

[ɑːr; ər][juː; jʊ][ɪn] [niːd] [ʌv; əv] [rɪˈkruːts] ? ”
Are you in need of recruits ? ”
是 你 在 需要 的 新兵 ? ”

你们需要招募新人吗?

“ [ðeɪ] [ɔːl][wɑːnt][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ˌjuː ˈes][ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [zuːˈɑːvz] , ” [smaɪld] - ,
“ They all want to come to us and to the Zouaves , ” smiled Chanrellon ,
“ 他们 全部 想 到 来 到 我们 和 到 这 祖阿夫兵团 , ” 微笑 - ,

“他们都想来我们这里，加入祖阿夫兵团，”尚雷隆笑着说。

[sərˈveɪɪŋ] [ðə; ði] [ˈfɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌn] [huː] [əˈdrest] [hɪm; ɪm] ,
surveying the figure of the one who addressed him ,
测量 这 数字 的 这 一 WHO 已解决 他 ,

他打量着跟他说话的人，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kiːn] [sens] [ʌv; əv][ɪts] [ˈsɪmətri] [ænd; ənd][ɪts] [ˈsɪnjuː] .
with a keen sense of its symmetry and its sinew .
和 一个 敏锐的 感觉 的 它是 对称 和 它是 腱子 .

对它的对称性和筋骨有着敏锐的感知。

“ [stɪl] , [ə; eɪ] [gʊd] [sɔːrd] [brɪŋz] [ɪts] [ˈwelkəm] .
“ Still , a good sword brings its welcome .
“ 仍然 , 一个 好的 剑 带来 它是 欢迎 .

“不过，一把好剑总能带来它的用武之地。”

[duː][juː; jʊ][æsk] [ˈsɪriəsli] , [məˈsjɜːr] ?
Do you ask seriously , monsieur ?
做 你 问 严重地 , 先生 ?

先生，您是认真的吗?

” [ðə; ði] [ˈbɪrdɪd] [ˈærəbz] [ˈsmoʊkɪŋ] [ðer; ðər] [lɔːŋ] [paɪps] , [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] - - - [ˈdraʊnɪŋ] [hɪz; ɪz]
” The bearded Arabs smoking their long pipes , the little piou - piou drowning his
” 这 留着胡子的 阿拉伯人 吸烟 他们的 长的 管道 , 这 小的 - - - 溺水 他的
[ˌmɔːrtɪfɪˈkeɪʃ(ə)n][ɪn][sʌm; səm][kjərəˈkəʊ] ,
mortification in some curacoa ,
屈辱 在 一些 库拉索 ,

“留着胡子的阿拉伯人抽着长烟斗，小皮乌皮乌借着库拉索酒来麻痹自己的羞愧。”

[ðə; ði][ˈaɪdləz] [ˈriːdɪŋ] [ðə; ði] “ [ækbə] ” [ɔːr][ðə; ði] “ [ˈprɛs] , ” [ðə; ði] [ʃæˈsɜːr] [ˈlaʊndʒɪŋ] [ˈoʊvər]
the idlers reading the “ Akbah ” or the “ Presse , ” the Chasseurs lounging over
这 惰轮 阅读 这 “ 阿克巴 ” 或者 这 “ 按下 , ” 这 猎兵 休闲 超过
[ðer; ðər] [drɪŋk] ,
their drink ,
他们的 喝 ,

闲散的人们在读《阿克巴报》或《新闻报》，猎兵们懒洋洋地喝着饮料，

[ðə; ði][eɪˈkɑːteɪ] [ˈpleɪɜ-z] [lɔːst][ɪn][ðer; ðər] [geɪm] , [ɔːl] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [ˈnuːkʌmər] .
the ecarte players lost in their game , all looked up at the newcomer .
这 埃卡特 玩家 丢失的 在 他们的 游戏 , 全部 看起来 向上 在 这 新人 .

输掉比赛的埃卡特玩家们都抬头看着新来的人。

[ðeɪ] [θɔːt] [hiː; hi] [lʊkt] [ə; eɪ] [ˈlaɪkli] [ˈwerər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [ˈɔnəz] [ʌv; əv] [ˈriːr] - [pɔːr] - [taʊt] .
They thought he looked a likely wearer of the dead honors of Rire - pour - tout .
他们 想法 他 看起来 一个 可能 佩戴者 的 这 死的 荣誉 的 笑 - 倒 - 兜售者 .

他们认为他看起来像是会佩戴 Rire-pour-tout 死者荣誉的人。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['ænsər] [ðə; ði] ['kwestʃən] ['lɪtərəli] ,

He	did	not	answer	the	question	literally	,
他	做过	不是	回答	这	问题	字面上地	,

他并没有按字面意思回答这个问题。

[bʌt; bət] [keɪm] ['oʊvər][frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [ænd; ənd] ['siːtɪd] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['mɑːrb(ə)l]

but	came	over	from	the	doorway	and	seated	himself	at	the	little	marble
但	来了	超过	从	这	门口	和	坐着	他自己	在	这	小的	大理石

['teɪbl] ['ɑːpəzɪt] [klɔːd] ,

table	opposite	Claude	,
桌子	对面的	克劳德	,

但他从门口走过来，在克劳德对面的小大理石桌旁坐了下来。

['liːnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['elbəuz] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

leaning	his	elbows	on	it	.
倾斜	他的	肘部	在	它	.

他把手肘搭在上面。

“ [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [daʊt] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	I	have	a	doubt	,	”	he	said	.
”	我	有	一个	怀疑	,	”	他	说	.

“我有个疑问，”他说。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [mɔːr] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][jʊr; jər] [foʊz] . ”

“	I	am	more	inclined	to	your	foes	.	”
”	我	是	更多的	倾斜	到	你的	敌人	.	”

“我更倾向于你的敌人。”

“ [djuː] [diː] [djuː] ！ ” [ɪk'skleɪmd] - , ['pʊlɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['tɔːni] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] .

“	Dieu	de	Dieu	!	”	exclaimed	Chanrellon	,	pulling	at	his	tawny	mustaches	.
”	上帝	德	上帝	！	”	惊呼	-	,	拉	在	他的	黄褐色	胡子	.

“我的天哪！”尚雷隆一边说着，一边揪着他那棕褐色的胡子。

“ [ə; eɪ][boʊld] [θɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [bɪ'fɔːr] [faɪv] [ʃæ'sɜːr] .

“	A	bold	thing	to	say	before	five	Chasseurs	.
”	一个	大胆的	事物	到	说	前	五	猎兵	.

“在五名猎兵面前说出这样的话，真是胆大妄为。”

” [hiː; hi] [smaɪld] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kən'temptʃuəsli] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'mjuːzidli] .

”	He	smiled	,	a	little	contemptuously	,	a	little	amusedly	.
”	他	微笑	,	一个	小的	轻蔑地	,	一个	小的	饶有兴致地	.

他笑了，带着一丝轻蔑，又带着一丝戏谑。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə; eɪ][krɑːk] - - , [pər'hæps] ; [bʌt; bət][aɪ] [seɪ] [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] ,

“	I	am	not	a	croc	-	mitaine	,	perhaps	;	but	I	say	what	I	think	,
”	我	是	不是	一个	鳄鱼	-	-	,	也许	;	但	我	说	什么	我	思考	,

“我或许不是个爱说俏皮话的人；但我会说出我的想法。”

[wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] [hiːd] [ʌv; əv][maɪ] ['ɔːdɪtəz] , ['juːʒuəli; 'juːʒəli] .

with	little	heed	of	my	auditors	,	usually	.
和	小的	注意	的	我的	审计员	,	通常	.

通常情况下，我很少理会审计人员的意见。

” - [bent] [hɪz; ɪz] [braɪt] [braʊn] [aɪz] ['kjʊriəsli] [ɑːn][hɪm; ɪm] .

”	Chanrellon	bent	his	bright	brown	eyes	curiously	on	him	.
”	-	弯曲	他的	明亮的	棕色的	眼睛	奇怪的是	在	他	.

尚雷隆好奇地将他明亮的棕色眼睛转向他。

“ [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][krɑːk] - - , ” [hiː; hi] [θɔːt] .

“	He	is	a	croc	-	mitaine	,	”	he	thought	.
”	他	是	一个	鳄鱼	-	-	,	”	他	想法	.

“他是个骗子，”他心想。

“ [hiː; hi][ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi][lɔːst] . ”

“	He	is	not	to	be	lost	.	”
”	他	是	不是	到	是	丢失的	.	”

“他不会被埋没。”

“ [aɪ][prɪˈfɜːr][jʊr; jər][foʊz] , ” [went][ɑːn][ðə; ði]['ʌðər] , [kwaɪt]['kwaɪətli] , [kwaɪt] ['lɪstləsli] ,

“	I	prefer	your	foes	,	”	went	on	the	other	,	quite	quietly	,	quite	listlessly	,
”	我	更喜欢	你的	敌人	,	”	去	在	这	其他	,	相当	悄悄	,	相当	百无聊赖地	,

“我更喜欢你的敌人，”另一个人平静地、无精打采地说道。

[æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] , [gæs] - [lɪt][kæˈfeɪ][wɜːr; wər][nɑːt] [fʊl] [ʌv; əv] [frentʃ] ['soʊldʒərz] .

as	though	the	glittering	,	gas	-	lit	cafe	were	not	full	of	French	soldiers	.
作为	尽管	这	闪闪发光	,	气体	-	点燃	咖啡店	是	不是	满的	的	法语	士兵	.

仿佛那间灯火通明、煤气灯闪烁的咖啡馆里没有坐满法国士兵似的。

“ [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɑːn][ðə; ði] ['luːzɪŋ] [saɪd] ; [ɪn][ðə; ði] ['sekənd] ,

“	In	the	first	place	,	they	are	on	the	losing	side	;	in	the	second	,
”	在	这	第一的	地方	,	他们	是	在	这	输	边	;	在	这	第二	,

“首先，他们处于劣势；其次，

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði][lɔːds][ʌv; əv][ðə; ði] [sɔɪl] ; [ɪn][ðə; ði][θɜːrd] , [ðeɪ] [lɪv; laɪv][æz; əz] [friː] [æz; əz] [er] ;

they	are	the	lords	of	the	soil	;	in	the	third	,	they	live	as	free	as	air	;
他们	是	这	领主们	的	这	土壤	;	在	这	第三	,	他们	居住	作为	自由的	作为	空气	;

他们是土地的主宰；在第三世界，他们生活得像空气一样自由；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [fɔːrθ] , [ðeɪ] [hæv; həv] [ʌnˈdaʊtɪdli] [ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwɑːrəl] ! ”

and	in	the	fourth	,	they	have	undoubtedly	the	right	of	the	quarrel	!	”
和	在	这	第四	,	他们	有	无疑	这	正确的	的	这	争吵	!	”

而第四点，他们无疑更有争执的权利！

“ [məˈsjɜːr] ! ” [kraɪd][ðə; ði] [ʃæˈsɜːr] , ['leɪɪŋ] [ðer; ðər][hændz][ɑːn][ðer; ðər] [swɔːdz] , ['faɪəri][æz; əz]

“	Monsieur	!	”	cried	the	Chasseurs	,	laying	their	hands	on	their	swords	,	fiery	as
”	先生	!	”	哭	这	猎兵	,	躺下	他们的	双手	在	他们的	剑	,	火热	作为

['laɪənz] .

lions	.
狮子	.

“先生！”猎兵们喊道，双手握住剑柄，像狮子一样怒火中烧。

[hiː; hi] [lʊkt] [ˈindələntli] [ænd; ənd] ['wɪrəli] [ʌp][frʌm; frəm]['ʌndər] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['læʃɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][lɪdz] ,

He	looked	indolently	and	wearily	up	from	under	the	long	lashes	of	his	lids	,
他	看起来	懒散地	和	疲劳	向上	从	在下面	这	长的	睫毛	的	他的	盖子	,

他懒散而疲惫地从长长的睫毛下抬起头来。

[ænd; ənd] [went] [ɑːn] , [æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt]['spoʊkən] .

and	went	on	,	as	though	they	had	not	spoken	.
和	去	在	,	作为	尽管	他们	有	不是	说	.

然后他们继续往前走，仿佛刚才什么也没发生过。

“ [aɪ] [wɪl] [faɪt] [juː; jʊ][ɔːl] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] , [æz; əz] [ðæt] ['wɜːrðɪ] [ʌv; əv] [jɔːrz] ,

“	I	will	fight	you	all	,	if	you	like	,	as	that	worthy	of	yours	,
”	我	将要	斗争	你	全部	,	如果	你	喜欢	,	作为	那	值得	的	你的	,

“如果你们愿意，我会和你们所有人战斗，因为这配得上你们的战斗。”

['riːr] - [pɔːr] - [taʊt] , [dɪd] , [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [its] [wɜːrθ] [waɪl] , ” [hiː; hi] [sed] ['kerləsli] ,

Rire	-	pour	-	tout	,	did	,	but	I	don't	think	it's	worth	while	,	”	he	said	carelessly	,
笑	-	倒	-	兜售者	,	做过	,	但	我	不	思考	它是	值得	尽管	,	”	他	说	粗心大意	,

“我笑了，但我觉得不值得，”他漫不经心地说。

[wer] [hiː; hi] [liːnd] ['oʊvər][ðə; ði]['mɑːrb(ə)l] ['teɪbl] .

where	he	leaned	over	the	marble	table	.
在哪里	他	倾斜	超过	这	大理石	桌子	.

他俯身趴在大理石桌子上。

“ - [bæd] [staɪl] ; [wiː; wi][dəunt][duː][ˌaɪ 'tiː] .

“	**Brawling's**	**bad**	**style**	**;**	**we**	**don't**	**do**	**it**	**.**
”	-	坏的	风格	;	我们	不	做	它	.

“打架是不好的风气；我们不这么做。”

[aɪ][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] , [aɪ] [laɪk] [jʊr; jər] [foʊz] [best] ; [mɪr] ['mætər] [ʌv; əv] [teɪst] ;

I	**was**	**saying**	**,**	**I**	**like**	**your**	**foes**	**best**	**;**	**mere**	**matter**	**of**	**taste**	**;**
我	曾是	说	,	我	喜欢	你的	敌人	最好的	;	仅仅	事情	的	品尝	;

我的意思是，我最喜欢你的敌人；这纯粹是个人喜好问题；

[noʊ] [niːd] [tuː; tə] ['kwɑːrəl] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] — [ðæt] [aɪ] [siː] .

no	**need**	**to**	**quarrel**	**over**	**it**	**—**	**that**	**I**	**see**	**.**
不	需要	到	争吵	超过	它	—	那	我	看	.

我觉得没必要为此争吵。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ]['ɪntuː][ðer; ðər] ['sɜːrvɪs] [ɔːr]['ɪntuː] [jɔːrz] ,

I	**shall**	**go**	**into**	**their**	**service**	**or**	**into**	**yours**	**,**
我	将	去	进入	他们的	服务	或者	进入	你的	,

我将为他们效力，或者为你们效力。

[mə'sjɜːr] — [wɪl] [juː; jʊ] [pleɪ] [ə; eɪ] [geɪm] [ʌv; əv] [daɪs] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] ? ”

monsieur	**—**	**will**	**you**	**play**	**a**	**game**	**of**	**dice**	**to**	**decide**	**? ”**
先生	—	将要	你	玩	一个	游戏	的	骰子	到	决定	? ”

先生，您愿意掷骰子来决定吗?

“ [dɪ'saɪd] ? — [bʌt; bət] [haʊ] ? ”

“	**Decide**	**?**	**—**	**but**	**how**	**? ”**
”	决定	?	—	但	如何	? ”

“决定？——但如何决定？”

“ [waɪ] — [ðɪs] [weɪ] , ” [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] ,

“	**Why**	**—**	**this**	**way**	**,**	**”**	**said**	**the**	**other**	**,**
”	为什么	—	这	方式	,	”	说	这	其他	,

“为什么——这边走，”另一个人说道。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɪri] ['lɪstləsnəs] [ʌv; əv][wʌn] [huː] ['kɛrz] [nɑːt] [tuː] [strɔːz] [haʊ] [θɪŋz] [tɜːrn] .

with	**the**	**weary**	**listlessness**	**of**	**one**	**who**	**cares**	**not**	**two**	**straws**	**how**	**things**	**turn**	**.**
和	这	厌倦	倦怠	的	一	WHO	关心	不是	二	吸管	如何	事物	转动	.

带着一种疲惫的倦怠感，仿佛对一切都漠不关心。

“ [ɪf] [aɪ] [wɪn] , [aɪ] [goʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ærəbz] ; [ɪf] [juː; jʊ] [wɪn] , [aɪ] [kʌm] [tuː; tə] [jʊr; jər] [ræŋks] . ”

“	**If**	**I**	**win**	**,**	**I**	**go**	**to**	**the**	**Arabs**	**;**	**if**	**you**	**win**	**,**	**I**	**come**	**to**	**your**	**ranks**	**. ”**
”	如果	我	赢	,	我	去	到	这	阿拉伯人	;	如果	你	赢	,	我	来	到	你的	排名	. ”

“如果我赢了，我就加入阿拉伯阵营；如果你们赢了，我就加入你们的阵营。”

“ [mɔːrt][diː] [djuː] !

“	**Mort**	**de**	**Dieu**	**!**
”	莫特	德	上帝	!

“上帝之死！”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][droʊl] ['gæmblɪŋ] , ” ['mɜːmɜd] - .

it	**is**	**a**	**droll**	**gambling**	**,**	**”**	**murmured**	**Chanrellon**	**.**
它	是	一个	滑稽	赌博	,	”	低声说道	-	.

“这真是一场滑稽的赌博，”尚雷隆低声说道。

“ [bʌt; bət] — [ɪf] [juː; jʊ] [wɪn] , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][let][juː; jʊ][goʊ][ɔːf][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['enəmi]

“	**But**	**—**	**if**	**you**	**win**	**,**	**do**	**you**	**think**	**we**	**shall**	**let**	**you**	**go**	**off**	**to**	**our**	**enemies**		
”	但	—	如果	你	赢	,	做	你	思考	我们	将	让	你	去	离开	到	我们的	敌人		
?																				
?																				
?																				

“但是——如果你赢了，你认为我们会让你去投奔我们的敌人吗？”

['pɑ:][ˌes 'aɪ] [bet] , [mə'sjɜ:r] ! ”
Pas si bete , monsieur ! ”
帕斯 是 更好 , 先生 ! ”

Pas si bete, monsieur! ”

“ [jes] , [ju:; jʊ] [wɪl] , ” [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] ['kwaɪətli] .
“ Yes , you will , ” said the other quietly .
“ 是的 , 你 将要 , ” 说 这 其他 悄悄 .

“是的，你会的，”另一个人平静地说。

“ [men] [hu:] [nu:] [wʌt] ['ɑ:nər] [ment] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [rɪ'di:m] ['ri:r] - [pɔ:r] - [-] [pledʒ] [ʌv; əv]
“ Men who knew what honor meant enough to redeem Rire - pour - tout's pledge of
“ 男人 WHO 知道 什么 荣誉 意思是 足够的 到 赎回 笑 - 倒 - 兜售者 保证 的
['seɪfti] [tu:; tə][ðə; ði]['bɛdoʊənz, 'bɛdu:ˌɪnz, 'bɛdəwənz] ,
safety to the Bedouins ,
安全 到 这 贝都因人 ,

“那些懂得荣誉意义的人，足以兑现Rire-pour-tout对贝都因人的安全承诺。”

[wɪl] [nɑ:t] [teɪk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][æn; ən]['oʊpənli] [kən'fest] [ænd; ənd] [ˌʌn'ɑ:rmd] ['ædvərseri] .
will not take advantage of an openly confessed and unarmed adversary .
将要 不是 拿 优势 的 一个 公然 坦白 和 徒手 对手 .

不会趁人之危，欺压一个已经坦白认罪且手无寸铁的对手。

” [ə; eɪ] ['mɜ:rmər] [ʌv; əv][ˌrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ræn] [θru:] [hɪz; ɪz]['lɪsənɝz, 'lɪsnɝz] .
” A murmur of ratification ran through his listeners .
” 一个 低语 的 批准 跑 通过 他的 听众 .

听众中响起一片赞同的低语。

- [swɔ:r] [ə; eɪ] ['maɪti] [oʊθ] .
Chanrellon swore a mighty oath .
- 发誓 一个 强大的 誓言 .

Chanrellon 发了个响亮的誓言。

“ [ˌpɑ:rd'ju:] , [noʊ] .
“ Pardieu , no .
“ 帕迪厄 , 不 .

“帕迪厄，不。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [raɪt] .
You are right .
你 是 正确的 .

你是对的。

[ɪf] [ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə][goʊ] , [ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl][goʊ] .
If you want to go , you shall go .
如果 你 想 到 去 , 你 将 去 .

你想去就去。

['hoʊlə][ðer; ðər] !
Hola there !
你好 那里 !

你好！

[brɪŋ] [ðə; ði][daɪs] .
bring the dice .
带来 这 骰子 .

把骰子拿来。

[ʃæm'peɪn] , [mə'sjɜ:r] ?
Champagne , monsieur ?
香槟酒 , 先生 ?

香槟，先生？

[vər'muːθ] ?
Vermouth ?
苦艾酒 ?

味美思?

['koʊnjæk] ? ″
Cognac ? ″
科涅克白兰地 ? ″

科涅克白兰地? ″

“ ['nʌθɪŋ] , [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] .
“ Nothing , I thank you .
“ 没有什么 , 我 感谢 你 .

“没什么，谢谢。”

″ [hiː; hi] [liːnd] [bæk] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌæpə'θetɪk] ['ɪndələns] [ænd; ənd] [ɪn'dɪfrəns] ['ɑːdli] [æt; ət]
″ He leaned back with an apathetic indolence and indifference oddly at
″ 他 倾斜 后退 和 一个 冷漠的 懒惰 和 漠不关心 奇怪 在
['kɑːntræst][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌɪndʒu'dɪʃəs] ['derɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɔːr] - [prə'voʊkɪŋ] [wɜːrdz][ænd; ənd][ðə; ði]
contrast with the injudicious daring of his war - provoking words and the
对比 和 这 不明智的 大胆 的 他的 战争 - 挑衅 字 和 这
[rʌf] [kæm'peɪn] [ðæt] [hiː; hi] [sɔːt] .
rough campaigning that he sought .
粗糙的 竞选活动 那 他 寻求 .

“他向后靠去，一副冷漠懒散、漠不关心的样子，这与他那些挑起战争的鲁莽言论和他所追求的粗暴的战役形成了鲜明的对比。

[ðə; ði] [ə'sembld] [ʃæ'sɜːr] [aɪd] [hɪm; ɪm] ['kjʊriəsli] ; [ðeɪ] [laɪkt] [hɪz; ɪz] ['mænər] [ænd; ənd] [ðeɪ]
The assembled Chasseurs eyed him curiously ; they liked his manner and they
这 组装 猎兵 眼睛 他 奇怪的是 ; 他们 喜欢 他的 方式 和 他们
[ri'zentid] [hɪz; ɪz][fɜːrst] ['spiːtʃɪz] ;
resented his first speeches ;
怨恨 他的 第一的 演讲 ;

聚集在一起的猎兵们好奇地打量着他；他们喜欢他的举止，但对他最初的演讲感到不满；

[ðeɪ] ['noʊtɪd] ['evri] [pər'tɪkjələr] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] — [hɪz; ɪz] ['delɪkət] [waɪt] [hændz] , [hɪz; ɪz] ['weðər] -
they noted every particular about him — his delicate white hands , his weather -
他们 著名的 每一个 特别的 关于 他 — 他的 精美的 白色的 双手 , 他的 天气 -
[wɔːrn][ænd; ənd]['træv(ə)l] - [steɪnd] [dres] ,
worn and travel - stained dress ,
磨损 和 旅行 - 染色 裙子 ,

他们注意到了他的每一个细节——他纤细白皙的双手，他那件饱经风霜、沾满旅途污渍的衣服，

[hɪz; ɪz] [fer] , [əˌrɪstə'krætɪk] [fitʃər] , [hɪz; ɪz] ['swiːpɪŋ] , [ə'bʌndənt] [bɪrd] , [hɪz; ɪz] ['kerləs] , [kuːl] ,
his fair , aristocratic features , his sweeping , abundant beard , his careless , cool ,
他的 公平的 , 贵族 特征 , 他的 扫荡 , 丰富 胡须 , 他的 粗心 , 凉爽的 ,
['taɪərd] , ['rekləs] [weɪ] ;
tired , reckless way ;
疲劳的 , 鲁莽 方式 ;

他俊朗高贵的五官，浓密飘逸的胡须，漫不经心、冷漠、疲惫、鲁莽的举止；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ʌn'sɜːrt(ə)n] [wʌt] [tuː; tə] [meɪk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
and they were uncertain what to make of him .
和 他们 是 不确定 什么 到 制作 的 他 .

他们不知道该如何看待他。

[ðə; ði][daɪs][wɜːr; wər] [brɔːt] .
The dice were brought .
这 骰子 是 带来 .

骰子拿来了。

“ [wʌt] [steɪks] , [mə'sjɜ:r] ? ” [æskt] - .
“ What stakes , monsieur ? ” asked Chanrellon .
“ 什么 赌注 , 先生 ? ” 问 - .

“先生，有什么风险？”尚雷隆问道。

“ [ten] [nə'poʊliənz] [ə; eɪ] [saɪd] — [ænd; ənd] — [ðə; ði] ['ærəbz] .
“ Ten napoleons a side — and — the Arabs .
“ 十 拿破仑 一个 边 — 和 — 这 阿拉伯人 .

“双方各有十个拿破仑——还有——阿拉伯人。”

” [hi:; hi] [set] [ten] [nə'poʊliənz] [daʊn] [ɑ:n] [ðə; ði] ['teɪbl] ;
” He set ten napoleons down on the table ;
” 他 放 十 拿破仑 向下 在 这 桌子 ;

他把十枚拿破仑金币放在桌子上；

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ðə; ði] ['oʊnli] [kɔɪnz] [hi:; hi] [hæd; həd] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:rld] ;
they were the only coins he had in the world ;
他们 是 这 仅有的 硬币 他 有 在 这 世界 ;

那是他世上仅有的几枚硬币；

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['veri] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] [ðæt] [hi:; hi] ['rɪskt] [ðem; ðəm] .
it was very characteristic that he risked them .
它 曾是 非常 特征 那 他 冒险 他们 .

他冒着风险这样做，这很符合他的性格。

[ðeɪ] [θru:] [ðə; ði] [meɪn] — [tu:] [sɪks] .
They threw the main — two sixes .
他们 扔 这 主要的 — 二 六 .

他们投出了主球——两个六分球。

“ [ju:; jʊ] [si:] , ” [hi:; hi] ['mɝ:mɝd] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [hæf] [smaɪl] ,
“ You see , ” he murmured , with a half smile ,
“ 你 看 , ” 他 低声说道 , 和 一个 一半 微笑 ,

“你看，”他低声说道，脸上带着一丝微笑，

“ [ðə; ði] [daɪs] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] [drɔ:n] ['du:əl] [bɪ'twi:n] [ju:; jʊ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ærəbz] . ”
“ the dice know it is a drawn duel between you and the Arabs . ”
“ 这 骰子 知道 它 是 一个 绘制 决斗 之间 你 和 这 阿拉伯人 . ”

“骰子知道，你和阿拉伯人之间的决斗是平局。”

“ ['sɛst, 'seɪ] [ən] [droʊl] , ['sɛst, 'seɪ] [ən] [breɪv] ! ” ['mʌtəd] - ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [θru:] [ə'gen] .
“ C'est un drole , c'est un brave ! ” muttered Chanrellon ; and they threw again .
“ 是 联合国 可乐 , 是 联合国 勇敢的 ! ” 低声说道 - ; 和 他们 扔 再次 .

“这就是愚蠢，这就是勇敢！”尚雷伦嘀咕道。他们又扔了。

[ðə; ði] [ʃæ'sɜ:r] [kæst] [ə; eɪ] [faɪv] ; [hɪz; ɪz] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [faɪv] [ə'gen] .
The Chasseur cast a five ; his was a five again .
这 猎人 投掷 一个 五 ; 他的 曾是 一个 五 再次 .

猎人掷出了5分；他又掷出了5分。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

双旗之下(Under Two Flags)
第14/42页

“ [ðə; ði] [daɪs] ['kænɑ:t] [meɪk] [ʌp] [ðer; ðər] [maɪndz] , ” [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] ['lɪstləsli] ,

“	The	dice	cannot	make	up	their	minds	,	”	said	the	other	listlessly	,
“	这	骰子	不能	制作	向上	他们的	思想	,	”	说	这	其他	百无聊赖地	,

“骰子拿不定主意，”另一个人无精打采地说。

“ [ðeɪ] [noʊ] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [maɪt] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ærəbz] [ɑ:r; ər] [raɪt] .

“	they	know	you	are	Might	and	the	Arabs	are	Right	.
“	他们	知道	你	是	可能	和	这	阿拉伯人	是	正确的	.

“他们知道你是强者，阿拉伯人是正义的。”

” [ðə; ði] ['frentʃmən] [læft] ; [ðeɪ] [kʊd; kəd] [teɪk] [ə; eɪ] [dʒest] [gʊd] - , [ænd; ənd] [ə'loʊn]

”	The	Frenchmen	laughed	;	they	could	take	a	jest	good	-	humoredly	,	and	alone
”	这	法国人	笑了	;	他们	可以	拿	一个	笑话	好的	-	幽默地	,	和	独自的

[ə'mɪd] [soʊ] ['meni] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ,

amid	so	many	of	them	,
之中	所以	许多	的	他们	,

法国人笑了；他们能开得起玩笑，而且在这么多法国人中，只有他一个人能做到这一点。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [meɪd] ['seɪkrɪd] [æt; ət] [wʌns] [baɪ] [ðə; ði] ['veri] [leŋkθ; leŋθ] [ʌv; əv] [ɑ:dz] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .

he	was	made	sacred	at	once	by	the	very	length	of	odds	against	him	.
他	曾是	制成	神圣	在	一次	经过	这	非常	长度	的	赔率	反对	他	.

他所面临的巨大劣势反而使他立刻变得神圣。

[ðeɪ] ['rætld] [ðə; ði] [bɑ:ksɪz] [ænd; ənd] [θru:] [ə'gen] — - [wʌz; wəz] [θri:] ; [hɪz; ɪz] [tu:] .

They	rattled	the	boxes	and	threw	again	—	Chanrellon's	was	three	;	his	two	.
他们	摇晃	这	盒子	和	扔	再次	—	-	曾是	三	;	他的	二	.

他们摇晃着箱子，又扔了一次——Chanrellon 的箱子是三个；他的箱子是两个。

“ [ɑ:] !

“	Ah	!
“	啊	!

“啊！

” [hi:; hi] ['mɜ˞:mɜ˞d] .

”	he	murmured	.
”	他	低声说道	.

他低声说道。

“ [raɪt] [kɪks] [ðə; ði] [bi:m] [ænd; ənd] ['lu:zɪz] ; [ˌaɪ 'ti:] ['ɔ:lweɪz] [dʌz] , [pʊr] ['dev(ə)l] !

“	Right	kicks	the	beam	and	loses	;	it	always	does	,	poor	devil	!
“	正确的	踢	这	光束	和	失败	;	它	总是	做	,	贫穷的	魔鬼	!

“右脚踢到横梁就输了；总是输，可怜的家伙！”

” [ðə; ði] [ʃæ'sɜ:r] [li:nd] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['teɪbl] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [braʊn] , ['fɪrləs] ['sʌni] [aɪz] [fʊl]

”	The	Chasseur	leaned	across	the	table	,	with	his	brown	,	fearless	sunny	eyes	full
”	这	猎人	倾斜	穿过	这	桌子	,	和	他的	棕色的	,	无畏	阳光明媚	眼睛	满的

[ʌv; əv] ['pleʒər] .

of	pleasure	.
的	乐趣	.

“猎人俯身越过桌子，他那双棕色的、无所畏惧的、阳光般的眼睛里充满了愉悦。

“ [mə'sjɜ:r] ! ['nevər] [lə'ment] [sʌtʃ] [gʊd] ['fɔ:rtʃən] [fɔ:r; fər] [fræns] .

“	Monsieur	!	never	lament	such	good	fortune	for	France	.
“	先生	!	绝不	哀叹	这样的	好的	财富	为了	法国	.

“先生！法国如此好运，何必抱怨呢？”

[juː; jʊ] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ˌjuː 'es] [naʊ] ; [let][ˌem 'iː] [kleɪm] [juː; jʊ] !

You	belong	to	us	now	;	let	me	claim	you	!
你	属于	到	我们	现在	;	让	我	宣称	你	!

你现在属于我们了；让我来认领你!

" [hiː; hi] [boʊd] [mɔːr] ['greɪvli] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [bɔːrn] [hɪm'self] [ˌhɪðər'tuː] .

"	He	bowed	more	gravely	than	he	had	borne	himself	hitherto	.
"	他	鞠躬	更多的	严重地	比	他	有	出生	他自己	迄今为止	.

他鞠躬的姿态比以往任何时候都更加庄重。

“ [juː; jʊ][duː][ˌem 'iː] [mʌtʃ] ['ɑːnər] ; ['fɔːrtʃən] [hæz; həz] [wɪld] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] .

“	You	do	me	much	honor	;	fortune	has	willed	it	so	.
"	你	做	我	很多	荣誉	;	财富	有	意志	它	所以	.

“你给了我莫大的荣幸；命运也如此安排。”

[wʌn] [wɜːrd]['oʊnli][ɪn] [ˌstɪpju'leɪʃn] . "

One	word	only	in	stipulation	.	"
一	单词	仅有的	在	规定	.	"

规定中只能用一个词。

“ - [ə'sentid] ['kɜːrtiəsli] .

“	Chanrellon	assented	courteously	.
"	-	同意	礼貌地	.

“Chanrellon 礼貌地表示同意。”

“ [æz; əz] ['meni] [æz; əz][juː; jʊ] [tʃuːz] . "

“	As	many	as	you	choose	.	"
"	作为	许多	作为	你	选择	.	"

“你想选多少就选多少。”

“ [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [kəm'pænjən] [huː] [mʌst; məst][biː; bi] [brɪ'geɪd] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

“	I	have	a	companion	who	must	be	brigaded	with	me	,
"	我	有	一个	伴侣	WHO	必须	是	旅团	和	我	,

“我有一个同伴，他必须和我一起出发，

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][goʊ][ɑːn] ['æktɪv] ['sɜːrvɪs] [æt; ət][wʌns] . "

and	I	must	go	on	active	service	at	once	.	"
和	我	必须	去	在	积极的	服务	在	一次	.	"

我必须立即投入现役。”

“ [wɪð; wɪθ] ['ɪnfɪnət] ['pleʒər] .

“	With	infinite	pleasure	.
"	和	无限	乐趣	.

“非常高兴。”

[ðæt] ['daʊtləs] [kæn; kən][biː; bi] [ə'reɪndʒd] .

That	doubtless	can	be	arranged	.
那	毫无疑问	能	是	安排	.

那无疑可以安排。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl]['prez(ə)nt] [jɔːr'self] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] ; [ænd; ənd][fɔːr; fər][tuː; tə] - [naɪt] , [ðɪs] [ɪz]

You	shall	present	yourself	to	-	morrow	morning	;	and	for	to	-	night	,	this	is
你	将	展示	你自己	到	-	明天	早晨	;	和	为了	到	-	夜晚	,	这	是

[nɑːt][ðə; ðɪ] ['siːz(ə)n] [hɪr] [jet] ;

not	the	season	here	yet	;
不是	这	季节	这里	然而	;

你们要到明天早上来；因为今晚还不是时候。

[ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər] [trist] [ə; eɪ]['lese 'fer] - ; [stɪl] [aɪ][kæn; kən] [ʃoʊ] [juː; jʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [fʌn] ,

and	we	are	triste	a	faire	fremir	;	still	I	can	show	you	a	little	fun	,
和	我们	是	悲伤	一个	公平	-	;	仍然	我	能	展示	你	一个	小的	乐趣	,

我们很伤心，但我还是可以给你带来一点乐趣。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['pærɪs] !
though **it** **is** **not** **Paris** **!**
尽管 它 是 不是 巴黎 !

虽然这里不是巴黎!

" [bʌt; bət][hiː; hi][roʊz][ænd; ənd] [boʊd] [ə'gen] .
" **But** **he** **rose** **and** **bowed** **again** **.**
" 但 他 玫瑰 和 鞠躬 再次 .

但他站起身，再次鞠躬。

“ [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] , [nɑːt][tuː; tə] - [naɪt] .
“ **I** **thank** **you** **,** **not** **to** **-** **night** **.**
" 我 感谢 你 , 不是 到 - 夜晚 .

“我感谢你，但不是在今晚。”

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [siː] [ˌem 'iː][æt; ət][jʊr; jər] ['bærəks] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] . "
You **shall** **see** **me** **at** **your** **barracks** **with** **the** **morning** **.** **"**
你 将 看 我 在 你的 兵营 和 这 早晨 . "

明天早上你会在你们营房见到我。

“ [ɑː] , [ɑː] ! [məˈsjɜːr] ! " [kraɪd][ðə; ði] [ʃæˈsɜːr] ['iːgərli] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'nɔɪd] .
“ **Ah** **,** **ah** **!** **monsieur** **!** **"** **cried** **the** **Chasseur** **eagerly** **,** **and** **a** **little** **annoyed** **.**
" 啊 , 啊 ! 先生 ! " 哭 这 猎人 急切地 , 和 一个 小的 恼怒 .

“啊，啊！先生！”猎人急切地喊道，语气中带着一丝恼怒。

“ [wʌt] ['wɔːrənt] [hæv; həv][wiː; wi] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [dɪ'spjuːt] [ðə; ði] [dɪ'kriː] [ʌv; əv][ðə; ði][daɪs] ,
“ **What** **warrant** **have** **we** **that** **you** **will** **not** **dispute** **the** **decree** **of** **the** **dice** **,**
" 什么 保证 有 我们 那 你 将要 不是 争议 这 法令 的 这 骰子 ,

“我们有什么保证你们不会质疑骰子的结果呢？”

[ænd; ənd][goʊ] [ɔːf] [tuː; tə][jʊr; jər] ['feivərits] , [ðə; ði]['ærəbz] ?
and **go** **off** **to** **your** **favorites** **,** **the** **Arabs** **?**
和 去 离开 到 你的 收藏夹 , 这 阿拉伯人 ?

然后就跑去投奔你最喜欢的阿拉伯人?

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [bæk] [ænd; ənd] [lʊkt] [fʊl] [ɪn] - [feɪs] [hɪz; ɪz] [oʊn] [aɪz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
" **He** **turned** **back** **and** **looked** **full** **in** **Chanrellon's** **face** **his** **own** **eyes** **a** **little**
" 他 转向 后退 和 看起来 满的 在 - 脸 他的 自己的 眼睛 一个 小的
[sərˈpraɪzd] ,
surprised **,**
惊讶 ,

他转过身，直视着尚雷隆的脸，眼中带着一丝惊讶。

[ænd; ənd] ['ɪnfɪnətli] ['wɪri] .
and **infinitely** **weary** **.**
和 无限地 厌倦 .

并且感到无比疲惫。

“ [wʌt] ['wɔːrənt] ?
“ **What** **warrant** **?**
" 什么 保证 ?

“什么搜查令？”

[maɪ] ['prɑːmɪs] .
My **promise** **.**
我的 承诺 .

我的承诺。

" [ðen] , [wɪ'ðaʊt] [ə'nʌðər] ['sɪləb(ə)l] , [hiː; hi] [laʊndʒd] ['sloʊli] [aʊt] [θruː] [ðə; ði]['soʊldʒərz][ænd; ənd]
" Then , without another syllable , he lounged slowly out through the soldiers and
" 然后 , 没有 其他 音节 , 他 休闲 缓慢地 出去 通过 这 士兵 和
[ðə; ði]['aɪdləz] ,
the idlers ,
这 惰轮 ,

然后，他一言不发，缓缓地穿过士兵和闲散人员，走了出去。

[ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] [kən'fjuːzd] [dɪn][ænd; ənd] [kaɪr] - [ɑː'skuːroʊ][ʌv; əv][ðə; ði][gæs] - [lɪt] [striːt]
and disappeared in the confused din and chiar - oscuro of the gas - lit street
和 消失 在 这 使困惑 din 和 基亚尔 - 暗 的 这 气体 - 点燃 街道
[wɪ'ðaʊt] ,
without ,
没有 ,

然后消失在煤气灯照亮的街道上混乱的喧闹声和明暗交错的光线中。

[θruː] [ðə; ði] [pres] [ʌv; əv] ['truːpəz] , [grɪ'zɛts] , ['mɜːtʃənts] , ['begərz] , ['swiːtmiːt] - ['selər] ,
through the press of troopers , grisettes , merchants , beggars , sweetmeat - sellers ,
通过 这 按 的 骑警 , grisettes , 商人 , 乞丐 , 蜜饯 - 卖家 ,
[ˌlemə'neɪd] - ['selər] , [kjərə'kəʊ] ['selər] , [gɔːnt] ['bɛdoʊənz, 'bɛduːˌɪnz, 'bɛdəwənz] ,
lemonade - sellers , curacoa sellers , gaunt Bedouins ,
柠檬水 - 卖家 , 库拉索 卖家 , 瘦削 贝都因人 ,

穿过骑兵、小贩、商人、乞丐、糖果小贩、柠檬水小贩、库拉索酒小贩、面容憔悴的贝都因人的拥挤人群，

['niːgroʊ] [bɔɪz] , [ʃriːk] [ˌmjuːlə'tɪr] , ['læfɪŋ] , [ænd; ənd] ['glɪtərɪŋ] [stɑːf] ['ɑːfəsərz] .
negro boys , shrieking muleteers , laughing lorettes , and glittering staff officers .
黑人 男孩们 , 尖叫 骡夫 , 笑 洛雷特 , 和 闪闪发光 职员 警官 .

黑人男孩、尖叫的骡夫、大笑的女兵和闪闪发光的参谋军官。

" [ðæt] [ɪz] [dʌn] !
" That is done !
" 那 是 完毕 !

"事情完成了！"

" [hiː; hi] ['mɜːmɜd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [θɔːts] .
" he murmured to his own thoughts .
" 他 低声说道 到 他的 自己的 想法 .

他喃喃自语。

" [naʊ] [fɔːr; fər][laɪf] ['ʌndər] [ə'nʌðər] [flæg] !
" Now for life under another flag !
" 现在 为了 生活 在下面 其他 旗帜 !

"现在要过另一面旗帜下的生活了！"

" [klɔːd] [diː] - [sæt] [mjuːt] [ænd; ənd] [ə'meɪzd] [ə; eɪ] [waɪl] , [geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['oʊpən] [dɔːr] ;
" Claude de Chanrellon sat mute and amazed a while , gazing at the open door ;
" 克劳德 德 - 卫星 沉默的 和 惊叹 一个 尽管 , 凝视 在 这 打开 门 ;

克劳德·德·尚雷隆呆呆地坐在那里，惊讶不已，凝视着敞开的大门；

[ðen] [hiː; hi][dræŋk][ə; eɪ] [fɔːrθ] ['biːkər] [ʌv; əv] [ʃæm'peɪn] [ænd; ənd] [flʌŋ] [ðə; ði] ['emptid] [glæs] [daʊn]
then he drank a fourth beaker of champagne and flung the emptied glass down
然后 他 喝 一个 第四 烧杯 的 香槟酒 和 扔 这 清空 玻璃 向下
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['maɪti] [kræʃ] .
with a mighty crash .
和 一个 强大的 碰撞 .

然后他喝了第四杯香槟，把空杯子重重地摔在地上。

" ['vɛntɜ] ['blɜː] !
" Ventre bleu !
" 文特雷 蓝色 !

"Ventre bleu！"

[huːˈevər] [hiː; hi][ɪz] , [ðæt] [mæn] [wɪl] [iːt] [ˈfaɪər] , [ˈbɑːns][gɑːrˈsuŋz] !

Whoever	he	is	,	that	man	will	eat	fire	,	bons	garcons	!
谁	他	是	,	那	男人	将要	吃	火	,	邦斯	男孩们	!

不管他是谁，那人会吃火的，bons garcons!

" ["tʃæptər] [ˌɛksˌaɪˈviː] .

"	CHAPTER	XIV	.
"	章	十四	.

“第十四章

“ [diː] [prəˈfʌndɪs] " [bɪˈfɔːr] “ ["plʌndʒɪŋ] .

“	DE	PROFUNDIS	"	BEFORE	“	PLUNGING	.
"	德语	深渊	"	前	"	骤降	.

“深渊”在“深渊”之前。

" [θriː] [mʌnθs] ["leɪtər][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [gest] - [naɪt] [ɪn][ðə; ðɪ] ["mesrʊm] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['feɪməs]

"	Three	months	later	it	was	guest	-	night	in	the	messroom	of	a	certain	famous
"	三	几个月	之后	它	曾是	客人	-	夜晚	在	这	休息室	的	一个	肯定	著名的

[laɪt] ['kæv(ə)lri]['redʒɪmənt] ,

light	cavalry	regiment	,
光	骑兵	团	,

三个月后，在某个著名轻骑兵团的食堂里，迎来了宾客之夜。

[huː] [ber] [ðə; ðɪ][ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ðə; ðɪ] [fæstɪst] [kɔːr] [ɪn][ðə; ðɪ] ['ɪŋglɪʃ] ['sɜːrvɪs] .

who	bear	the	reputation	of	being	the	fastest	corps	in	the	English	service	.
WHO	熊	这	名声	的	存在	这	最快	兵团	在	这	英语	服务	.

他们享有“英国军队中最快的部队”的美誉。

[ʌv; əv][ə; eɪ] [truːθ] , [ðeɪ] [duː] “ [plʌndʒ] " [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] ['waɪldli] ;

Of	a	truth	,	they	do	“	plunge	"	a	little	too	wildly	;
的	一个	真相	,	他们	做	“	暴跌	"	一个	小的	也	疯狂地	;

说实话，他们的“纵身一跃”确实有点太猛烈了；

[ænd; ənd] ['stɔːriz] [ɑːr; ər][toʊld][ʌv; əv] [bets] ['oʊvər][eɪ'kɑːteɪ][ɪn][ðer; ðər]['æntiruːmˌ'æntirʊm] [ðæt] [hæv; həv]

and	stories	are	told	of	bets	over	ecarte	in	their	anteroom	that	have
和	故事	是	讲述	的	赌注	超过	埃卡特	在	他们的	接待室	那	有

[bɪn] [prɑːmpt] [ɪkˈstɪŋkʃ(ə)n] [fərˈevər] [ænd; ənd] [aɪ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['luːzəz] ,

been	prompt	extinction	forever	and	aye	to	the	losers	,
到过	迅速的	灭绝	永远	和	是的	到	这	失败者	,

据说，他们在休息室里就 ecarte 打赌，结果输家永远地被淘汰了。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] ['rerli] [pleɪ] ['mʌni] [daʊn] , [ðer; ðər] [steɪks] [ɑːr; ər] [tuː] [haɪ] ,

for	they	rarely	play	money	down	,	their	stakes	are	too	high	,
为了	他们	很少	玩	钱	向下	,	他们的	赌注	是	也	高的	,

因为他们很少玩小赌，他们的赌注太高了。

[ænd; ənd] ['mɑːdərət] ['fɔːtʃənz] [meɪ] [goʊ][ɪn][ə; eɪ] [naɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [kənˈviːniənt] [bʌt; bət]['feɪt(ə)l]

and	moderate	fortunes	may	go	in	a	night	with	the	other	convenient	but	fatal
和	缓和	财富	可能	去	在	一个	夜晚	和	这	其他	方便的	但	致命的

['sɪstəm] .

system	.
系统	.

中等财富可能会在一夜之间随着另一种便捷但致命的系统而消失殆尽。

[bʌt; bət] , [ðɪs] [wʌn] [ˌɪndɪˈskreʃn] [əˈpɑːrt] , [ðeɪ] [ɑːr; ər][ə; eɪ]['mɑːd(ə)l] [kɔːr] [fɔːr; fər] [blʌd] , [fɔːr; fər] [dæʃ]

But	,	this	one	indiscretion	apart	,	they	are	a	model	corps	for	blood	,	for	dash
但	,	这	一	轻率	除	,	他们	是	一个	模型	兵团	为了	血	,	为了	短跑

,

,
,

但是，撇开这一次失误不谈，他们是一支嗜血成性、勇猛无畏的模范部队。

[fɔːr; fər] ['pɜːrfɪkt] ['soʊʃ(ə)l] [ə'kɔːrd] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['faɪnɪst] ['hɔːrsfleʃ] [ɪn][ðə; ði] ['kɪŋdəm] ,

for	perfect	social	accord	,	for	the	finest	horseflesh	in	the	kingdom	,
为了	完美的	社会的	符合	,	为了	这	最好的	马肉	在	这	王国	,

为了完美的社会和谐，为了王国中最优质的马匹，

[ænd; ənd][ðə; ði] [best] ['prezɪdənt] [æt; ət][ə; eɪ] [mes] - ['teɪbl] [ðæt] ['evər] [drɪld] [ðə; ði] [kʊk] [tuː; tə]

and	the	best	president	at	a	mess	-	table	that	ever	drilled	the	cook	to
和	这	最好的	总统	在	一个	混乱	-	桌子	那	曾经	钻孔	这	厨师	到

['mætʃlɪsnɪs] ,

matchlessness	,
无与伦比	,

还有一位总统，他掌管着餐厅的餐桌，把厨师训练得炉火纯青，无人能及。

[ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði][aɪs][draɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] ['bɜːgəndiːz] , [ðə; ði][əd'maɪəd][ʌv; əv][ɔːl]

and	made	the	ice	dry	,	and	the	old	burgundies	,	the	admired	of	all
和	制成	这	冰	干燥	,	和	这	老的	勃艮第酒	,	这	钦佩	的	全部

['nuːˌkʌməz] .

newcomers	.
新来者	.

冰块被吹干，陈年勃艮第葡萄酒，受到所有新来者的喜爱。

[dʒʌst] [naʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['plez(ə)nt] ['kwɔːrtərz] [ɪ'nʌf] [ɪn] [jɔːk] , [hæd; həd][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['hʌndrəd]

Just	now	they	had	pleasant	quarters	enough	in	York	,	had	a	couple	of	hundred
只是	现在	他们	有	令人愉快的	四分之一	足够的	在	约克	,	有	一个	夫妻	的	百

['hʌntərz] ,

hunters	,
猎人	,

刚才他们在约克郡还有相当舒适的住处，以及两百多名猎人。

[ɔːl] [ɪn] [ɔːl] , [ɪn][ðer; ðər] [stɔːlz] , [wɜːr; wər] ['ʃoʊɪŋ] [ðə; ði] ['raɪdɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] " [goʊ] [laɪk] [bɜːrdz] ,

all	in	all	,	in	their	stalls	,	were	showing	the	Ridings	that	they	could	"	go	like	birds	,
全部	在	全部	,	在	他们的	摊位	,	是	显示	这	骑行	那	他们	可以	"	去	喜欢	鸟类	,

总而言之，在他们的马厩里，他们向里丁人展示了他们可以"像鸟儿一样飞翔"。

" [ænd; ənd][wɜːr; wər]['juːzɪŋ] [ʌp][ðer; ðər] ['sekənd] ['hɔːrsɪz] [wɪð; wɪθ] ['evri] [deɪ] [aʊt] ,

"	and	were	using	up	their	second	horses	with	every	day	out	,
"	和	是	使用	向上	他们的	第二	马匹	和	每一个	天	出去	,

"他们每天都要用掉第二匹马，

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][ðə; ði] ['siːz(ə)n] .

in	the	first	of	the	season	.
在	这	第一的	的	这	季节	.

赛季第一场。

[ə; eɪ] ['krækər] ['oʊvər][ðə; ði] [best] [ʌv; əv][ðə; ði] [graʊnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [jɔːk] [ænd; ənd] ['eɪnsti] ,

A	cracker	over	the	best	of	the	ground	with	the	York	and	Ainsty	,
一个	饼干	超过	这	最好的	的	这	地面	和	这	约克	和	安斯蒂	,

约克和安斯蒂在最好的场地上奉献了一场精彩的比赛，

[ðæt] [hæd; həd]['gɪv(ə)n] [tuː] [fɜːrst] - [reɪt] [θɪŋz] [kwɪk] [æz; əz] ['laɪtnɪŋ] , [ænd; ənd][bəuθ] [kloʊzd]

that	had	given	two	first	-	rate	things	quick	as	lightning	,	and	both	closed
那	有	给定	二	第一的	-	速度	事物	快的	作为	闪电	,	和	两个都	关闭

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kɪl] ,

with	a	kill	,
和	一个	杀	,

那两次出场速度快得惊人，而且都以击杀告终。

[hæd; həd] [fɪld] [ðə; ði] [deɪ] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['daɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [fer] ['kwɑːntəti] [ʌv; əv] ['kaʊnti]

had	filled	the	day	;	and	they	were	dining	with	a	fair	quantity	of	county
有	已填	这	天	;	和	他们	是	用餐	和	一个	公平的	数量	的	县

[gests] ,

guests	,
客人	,

一整天都安排得满满当当；他们与相当多的县里客人一起用餐。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['splendər] [ʌv; əv] [pleɪt] , [ænd; ənd] ['serəmoʊni] ,

and	all	the	splendor	of	plate	,	and	ceremony	,
和	全部	这	辉煌	的	盘子	,	和	仪式	,

以及所有华丽的餐具和仪式，

[ænd; ənd] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] [ˌhɔspi'tælitiz] [wɪtʃ] ['kærəktəraɪz] [ðoʊz] [boʊz] [sə'brəː] ['wersoʊˌevər] [ðeɪ]

and	magnificent	hospitalities	which	characterize	those	beaux	sabreurs	wheresoever	they
和	壮丽	热情好客	哪个	描述	那些	美男子	军刀手	无论在何处	他们

[goʊ] .

go	.
去	.

以及那些英俊潇洒的军人无论走到哪里都展现出的热情好客。

[æt; ət] [wʌn] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['teɪbl] [ə; eɪ] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [ɑːn] [bʌt; bət] [ðeɪ] [dræŋk] ['sɪŋgjələrli]

At	one	part	of	the	table	a	discussion	was	going	on	but	they	drank	singularly
在	一	部分	的	这	桌子	一个	讨论	曾是	去	在	但	他们	喝	单独地

['lɪt(ə)l] ;

little	;
小的	;

桌子的一侧正在进行一场讨论，但他们却几乎没怎么喝酒；

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ðer; ðər] “ [fɔːrm] ” ['evər] [tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn] [ðæt] [weɪ] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [tʃiːf] ,

it	was	not	their	“	form	”	ever	to	indulge	in	that	way	;	and	the	Chief	,
它	曾是	不是	他们的	“	形式	”	曾经	到	放纵	在	那	方式	;	和	这	首席	,

他们向来没有那样做“惯例”；而酋长，

[æz; əz] ['dæʃɪŋ] [ə; eɪ] [sa'broer] [æz; əz] ['evər] [krɔːst] [ə; eɪ] ['sæd(ə)l] , [ðoʊ] ['liːniənt] [tuː; tə] ['luːsnəs] [ɪn]

as	dashing	a	sabreur	as	ever	crossed	a	saddle	,	though	lenient	to	looseness	in
作为	帅气	一个	军刀	作为	曾经	交叉	一个	鞍	,	尽管	宽容	到	松弛	在

[ɔːl] ['ʌðər] ['mætərz] ,

all	other	matters	,
全部	其他	事情	,

他是一位英姿飒爽的骑兵，尽管在其他方面却较为随意。

[ænd; ənd] ['veri] [jʌŋ] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [kə'mænd] , [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [daʊn] [laɪk] [stiːl] [ɑːn] “ [ðə; ði]

and	very	young	for	his	command	,	would	have	been	down	like	steel	on	“	the
和	非常	年轻的	为了	他的	命令	,	会	有	到过	向下	喜欢	钢	在	“	这

[bɔɪz] ,

boys	,
男孩们	,

年纪轻轻就担任指挥官，他本会像钢铁一样镇压“那些小子们”。

” [hæd; həd] ['eni] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ['teɪkən] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pæstaɪm] [ʌv; əv] [ˌoʊvər'mʌtʃ] ['drɪŋkɪŋ] [ɪn] ['eni] [ʃeɪp]

”	had	any	of	them	taken	to	the	pastime	of	overmuch	drinking	in	any	shape
”	有	任何	的	他们	已采取	到	这	消遣	的	过多	喝	在	任何	形状

.

:
.

他们当中是否有人沉迷于任何形式的酗酒呢?

“ [aɪ] [kɑːnt] [get] [ðə; ði] [raɪts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['stɔːri] , ” [sed] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gests] ,

“	I	can't	get	the	rights	of	the	story	,	”	said	one	of	the	guests	,
“	我	不能	得到	这	权利	的	这	故事	,	”	说	一	的	这	客人	,

“我没能获得这个故事的版权，”一位客人说道。

[ə; eɪ] [ˈhʌntɪŋ] [ˈbærənət] , [ænd; ənd][em] . [ef] . [eɪtʃ] . “ [its] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈveri] [dɑːrk] , [ˈiznt] [ˌaɪ ˈtiː] ? ”

a	hunting	baronet	,	and	M	.	F	.	H	.	“	It's	something	very	dark	,	isn't	it	?	”
一个	打猎	男爵	,	和	M	.	F	.	H	.	“	它是	某物	非常	黑暗的	,	不是	它	?	”

一位狩猎男爵，以及 MFH：“这事儿很黑暗，不是吗？”

“ [ˈveri] [dɑːrk] , ” [əˈsentid] [ə; eɪ] [tɔːl] , [ˈhænsəm] [mæn] ,

“	Very	dark	,	”	assented	a	tall	,	handsome	man	,
”	非常	黑暗的	,	”	同意	一个	高的	,	英俊的	男人	,

“很黑，”一位身材高大、相貌英俊的男子赞同道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [həˈbɪtʃuəl] [er] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ˈʌtərli] [ɪgˈzɔːstɪd] [ˈæpəθi] [ˈevər] [əˈteɪnd] [baɪ][ðə; ði]

with	a	habitual	air	of	the	most	utterly	exhausted	apathy	ever	attained	by	the
和	一个	习惯性的	空气	的	这	最多	完全地	筋疲力尽的	冷漠	曾经	已达到	经过	这

[ˈhjuːmən] [fitʃər] ,

human	features	,
人类	特征	,

脸上总是带着一种人类面部所能达到的最彻底的疲惫和冷漠的神情，

[bʌt; bət] [huː] , [ˌnevərðəˈles] , [hæd; həd] [bɪn] [ˈkrɪsənd] , [baɪ][ðə; ði] [ˈfɪrsəst] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɔːriər]

but	who	,	nevertheless	,	had	been	christened	,	by	the	fiercest	of	the	warrior
但	WHO	,	尽管如此	,	有	到过	受洗	,	经过	这	最凶猛	的	这	战士

[neiʃəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ,

nations	of	the	Punjaub	,
国家	的	这	旁遮普邦	,

然而，他却是由旁遮普最骁勇善战的民族所命名的。

[æz; əz][ðə; ði] - - [aɪ] - [ʃaiˈtaːn] , [ɔːr] [sɔːrd] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈiːv(ə)l] [wʌn] ,

as	the	Shumsheer	-	i	-	Shaitan	,	or	Sword	of	the	Evil	One	,
作为	这	-	-	我	-	沙伊坦	,	或者	剑	的	这	邪恶的	一	,

作为 Shumsheer-i-Shaitan，或邪恶之剑，

[soʊ][ˈterəb(ə)l][hæd; həd][ðə; ði] [ˈsɜːrklɪŋ] [swiːp] [ʌv; əv][wʌn] [bæk] [stroʊk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ,

so	terrible	had	the	circling	sweep	of	one	back	stroke	of	his	,
所以	糟糕的	有	这	盘旋	扫	的	一	后退	中风	的	他的	,

他那一次仰泳的划水动作真是糟糕透了。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ] [bɔɪ] , [bɪˈkʌm] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

when	he	was	quite	a	boy	,	become	to	them	.
什么时候	他	曾是	相当	一个	男生	,	变得	到	他们	.

当他还是个小男孩的时候，就成了他们中的一员。

“ [gɑːrd] [kʌt] [ʌp] [ˈfɪrfəli] [rʌf] , ” [ˈmɜːrmɜːd] [wʌn] [nɪr] [hɪm; ɪm] , [noʊn] [æz; əz] “ [ðə; ði] [ˈdoʊfæn]

“	Guard	cut	up	fearfully	rough	,	”	murmured	one	near	him	,	known	as	“	the	Dauphin
“	警卫	切	向上	恐惧地	粗糙的	,	”	低声说道	一	靠近	他	,	已知	作为	“	这	多芬

. ”

: ”

. ”

“卫兵砍得真狠，”他旁边一个被称为“太子”的人低声说道。

“ [sʌtʃ] [ə; eɪ] [loʊ] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] , [juː; jʊ] [noʊ] ; [ðæts] [ðə; ði] [wɜːrst] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

“	Such	a	low	sort	of	thing	,	you	know	;	that's	the	worst	of	it	.
”	这样的	一个	低的	种类	的	事物	,	你	知道	;	那就是	这	最差	的	它	.

“你知道，这是件很卑鄙的事情；这是最糟糕的事情。”

- [neɪm] , [tuː] . ”

Seraph's	name	,	too	.	”
-	姓名	,	也	.	”

还有塞拉夫的名字。”

“ [pʊr] [oʊld] [ˈserəf] !

“	Poor	old	Seraph	!
”	贫穷的	老的	炽天使	!

“可怜的老塞拉夫！”

['hiːz] ['ferli] ['boʊld] ['oʊvər] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , ” ['ædɪd] [ə; eɪ] [θɜːrd] .

He's	fairly	bowled	over	about	it	,	”	added	a	third	.
他是	相当	保龄球	超过	关于	它	,	”	额外	一个	第三	.

“他对此感到非常惊喜，”第三个人补充道。

“ [fiːlz] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːfli] — [baɪ] [dʒoʊv] , [hiː; hi] [dʌz] !

“	Feels	it	awfully	—	by	Jove	,	he	does	!
”	感觉	它	非常	—	经过	朱庇特	,	他	做	!

“他感觉糟透了——天哪，他确实感觉糟透了！”

[its] [maɪ] [bɪ'liːf] [hiː; hi] [peɪd] [ðoʊz] [dʒuː] ['fɛloʊz] [ðə; ði] [hoʊl] [sʌm; səm] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] [pər'suːt]

It's	my	belief	he	paid	those	Jew	fellows	the	whole	sum	to	get	the	pursuit
它是	我的	信仰	他	有薪酬的	那些	犹	伙伴们	这	所有的	和	到	得到	这	追逐

['slækənd] . ”

slackened	.	”
松弛	.	”

我认为他付给那些犹太人全款，是为了让他们放松追捕。

“ [soʊ] - [sez] .

“	So	Thelusson	says	.
”	所以	-	说道	.

“特鲁松是这么说的。”

- [sez] [dʒuːz] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] ['krækər] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː] .

Thelusson	says	Jews	have	made	a	cracker	by	it	.
-	说道	犹太人	有	制成	一个	饼干	经过	它	.

特鲁松说犹太人用它做了一种饼干。

[aɪ] [der] [seɪ] !

I	dare	say	!
我	敢	说	!

我敢说！

[dʒuːz] ['ɔːlweɪz] [duː] , ” ['mʌtəd] [ə; eɪ] [fɔːrθ] .

Jews	always	do	,	”	muttered	a	fourth	.
犹太人	总是	做	,	”	低声说道	一个	第四	.

“犹太人总是这样，”第四个人嘟囔道。

“ [fɜːrst] [laɪf] [wʊd] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] ['bjuːti] [ə; eɪ] ['mɪljən] ['suːnər] [ðæn; ðən] [hæv; həv] [hɪm; ɪm] [duː] [ˌaɪ 'tiː] .

“	First	Life	would	have	given	Beauty	a	million	sooner	than	have	him	do	it	.
”	第一的	生活	会	有	给定	美丽	一个	百万	很快	比	有	他	做	它	.

“第一生命公司宁愿给比尤蒂一百万，也不愿让他这么做。”

['hɔːrəb(ə)l] [θɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['haʊshoʊld] . ”

Horrible	thing	for	the	Household	.	”
可怕	事物	为了	这	家庭	.	”

对这个家庭来说，这是件可怕的事。

“ [bʌt; bət] [ɪz] [hiː; hi] [ded] ? ” [pər'suːd] [ðer; ðər] [gest] .

“	But	is	he	dead	?	”	pursued	their	guest	.
”	但	是	他	死的	?	”	追击	他们的	客人	.

“但他死了吗？”客人追问道。

“ ['bjuːti] ?

“	Beauty	?
”	美丽	?

“美丽？

[jes] ; [smæʃt] [ɪn] [ðæt] [ɪk'spres] , [juː; jʊ] [noʊ] . ”

Yes	;	smashed	in	that	express	,	you	know	.	”
是的	;	粉碎	在	那	表达	,	你	知道	.	”

“是的，在那趟快车上被撞死了，你知道的。”

“ [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['evɪdəns] ? ”

“	But	there	was	no	evidence	?	”
”	但	那里	曾是	不	证据	?	”

“但是没有证据吗？”

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ][kɔːl] ['evɪdəns] , ” ['mɝːmɝd] “ [ðə; ði] ['doʊfæn] . ”

“	I	don't	know	what	you	call	evidence	,	”	murmured	“	the	Dauphin	.	”
”	我	不	知道	什么	你	称呼	证据	,	”	低声说道	“	这	多芬	.	”

“我不知道你们把什么叫做证据，”太子低声说道。

“ ['hɔːrsɪz] [ɑːr; ər] [sent] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] [frʌm; frəm]['pærɪs] ; ['klɪrli] [ʃoʊz] [hiː; hi] [went] [tuː; tə]['pærɪs] .

“	Horses	are	sent	to	England	from	Paris	;	clearly	shows	he	went	to	Paris	.
”	马匹	是	发送	到	英格兰	从	巴黎	;	清楚地	演出	他	去	到	巴黎	.

“马匹从巴黎运往英国；这清楚地表明他去过巴黎。”

[maːˈseilz] [treɪn] ['smæʃɪz] ; ['twenti] ['piːp(ə)l] [graʊnd] ['ɪntuː] [ˌɪndɪ'stɪŋgwɪʃəb(ə)l] [əˌmælgə'meɪʃ(ə)n] ;

Marseilles	train	smashes	;	twenty	people	ground	into	indistinguishable	amalgamation	;
马赛	火车	粉碎	;	二十	人们	地面	进入	无法区分的	合并	;

马赛火车相撞；二十人被碾成肉泥，无法分辨。

[tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈmælgəmeɪtɪd] [dʒæmd] [hed] ['fɔːrmoʊst] [ɪn][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [ə'loʊn] ; ['oʊnli][træps][ɪn]

two	of	the	amalgamated	jammed	head	foremost	in	a	carriage	alone	;	only	traps	in
二	的	这	合并	卡住	头	首先	在	一个	运输	独自的	;	仅有的	陷阱	在

['kærɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,

carriage	with	them	,
运输	和	他们	,

两辆并排停放的马车头朝前，只有三辆马车与它们同乘一辆。

['bjuːtiz] [træps] , [wɪð; wɪθ] [neɪm] [klɪr] [ɑːn][ðə; ði] [bræs] [ˌaʊt'saɪd] , [ænd; ənd] [krest] [klɪr] [ɑːn] ['sɪlvər]

Beauty's	traps	,	with	name	clear	on	the	brass	outside	,	and	crest	clear	on	silver
美的	陷阱	,	和	姓名	清除	在	这	黄铜	外部	,	和	波峰	清除	在	银

[θɪŋz] [ˌɪn'saɪd] ;

things	inside	;
事物	里面	;

美丽的陷阱，外面黄铜上刻着清晰的名字，里面银质物件上刻着清晰的纹章；

[tuː] [men] [graʊnd] [tuː; tə]['ætəmz] , [bʌt; bət][træps] [seɪf] ; [tuː] [men] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ['bjuːti] [ænd; ənd]

two	men	ground	to	atoms	,	but	traps	safe	;	two	men	,	of	course	Beauty	and
二	男人	地面	到	原子	,	但	陷阱	安全的	;	二	男人	,	的	课程	美丽	和

['sɜːrvənt] ;

servant	;
仆人	;

两个男人被磨成原子，但陷阱安全；当然，是两个男人，美女和仆人；

[mæn][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['plʌki] ['feloʊ] , [ʃʊr] , [tuː; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

man	was	a	plucky	fellow	,	sure	,	to	stay	with	him	.
男人	曾是	一个	勇敢的	同伴	,	当然	,	到	停留	和	他	.

这个人真是个勇敢的人，居然会留下来陪他。

” [ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['gɪv(ə)n][ðə; ði] [dɪ'zaɪrd] ['evɪdəns] [ɪn]['leɪzi]['lɪt(ə)l] ['ɪntərvlz] [ʌv; əv] [spiːtʃ] , [hiː; hi] [tʊk]

”	And	having	given	the	desired	evidence	in	lazy	little	intervals	of	speech	,	he	took
”	和	拥有	给定	这	想要的	证据	在	懒惰的	小的	间隔	的	演讲	,	他	采取

[sʌm; səm]['riːniʃ; 're-] .

some	Rhenish	.
一些	莱茵河	.

“他用懒散的零碎话语提供了所需的证据后，喝了一些莱茵酒。”

“ [wel] — [jes] ; ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [mɔːr] [kən'kluːsɪv] , ['sɜːrt(ə)nli] , ” [ə'sentid] [ðə; ði]['bærənət] ,
“ Well — yes ; nothing could be more conclusive , certainly , ” assented the Baronet ,
“ 出色地 — 是的 ; 没有什么 可以 是 更多的 确凿 , 当然 , ” 同意 这 男爵 ,
[rɪ'zaɪnɪdli] [kən'vɪnst] .
resignedly convinced .
无奈地 确信 .

“嗯——是的；这无疑是最确凿无疑的了，”男爵无奈地表示同意。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [best] [θɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd] ['hæpən] ['ʌndər] [ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['sɜːrkəmstænsɪz] ;
“ It was the best thing that could happen under the unfortunate circumstances ;
“ 它 曾是 这 最好的 事物 那 可以 发生 在下面 这 不幸 情况 ;
[soʊ] [lɔːrd] - [θɪŋks] ,
so Lord Royallieu thinks ,
所以 主 - 思考 ,

“在这样不幸的情况下，这已经是最好的结果了；罗亚利厄勋爵是这么认为的。”

[aɪ] [sə'poʊz] .
I suppose .
我 认为 .

我想。

[hiː; hi] [ə'laʊd] [noʊ][wʌn][tuː; tə] [wer] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd][hæd; həd][hɪz; ɪz] [ʌn'hæpi] ['sʌnz] ['pɔːrtrət]
He allowed no one to wear mourning , and had his unhappy son's portrait
他 允许 不 一 到 穿 丧 , 和 有 他的 不开心 儿子的 肖像
['teɪkən] [daʊn] [ænd; ənd] [bəːnd] . ”
taken down and burned . ”
已采取 向下 和 烧伤 . ”

他不允许任何人穿丧服，还下令将他不幸的儿子的画像取下烧掉。

“ [haʊ] [ˌmeləʊdrə'mætɪk] ! ” [rɪ'flektɪd] ['liːoʊ] ['tʃɑːrtərɪs] .
“ How melodramatic ! ” reflected Leo Charteris .
“ 如何 戏剧性的 ! ” 反映 狮子座 查特里斯 .

“真是太戏剧化了！”利奥·查特里斯评论道。

“ [naʊ] [wʌt] [ðə; ði] [duːs] [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][hɜːrt][ə; eɪ] [ded] [mæn][tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] ['pɔːrtrət] [meɪd]
“ Now what the deuce can it hurt a dead man to have his portrait made
“ 现在 什么 这 二 能 它 伤害 一个 死的 男人 到 有 他的 肖像 制成
['ɪntuː][ə; eɪ]['bɑːnfaɪər] ?
into a bonfire ?
进入 一个 篝火 ?

“把死人的肖像做成篝火烧掉，又能伤害他什么呢？”

[oʊld][lɔːrd] ['ɔːlweɪz] [dɪd] [heɪt] ['bjuːti] , [ðoʊ] .
Old lord always did hate Beauty , though .
老的 主 总是 做过 恨 美丽 , 尽管 .

不过，老领主一直都很讨厌美貌。

[rɑːk] [dʌz] [ɔːl][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ; ['hiːz] [kʌt] [ʌp][noʊ][end] ;
Rock does all the mourning ; he's cut up no end ;
岩石 做 全部 这 丧 ; 他是 切 向上 不 结尾 ;

洛克承担了所有的哀悼；他痛哭流涕；

['nevər] [sɔː] [ə; eɪ] ['feloʊ] [soʊ] [nɑːkt] [aʊt] [ʌv; əv] [taɪm] .
never saw a fellow so knocked out of time .
绝不 锯 一个 同伴 所以 敲门 出去 的 时间 .

从未见过如此神情恍惚的人。

['vaʊd] [æt; ət][fɜːrst]['hiːd] [sel] [aʊt] , [ænd; ənd][goʊ]['ɪntuː][ðə; ði] ['ɔːstriən] ['sɜːrvɪs] ;
Vowed at first he'd sell out , and go into the Austrian service ;
发誓 在 第一的 他会 卖 出去 , 和 去 进入 这 奥地利 服务 ;

他起初发誓要出卖自己，加入奥地利军队；

[swɔːr] [hiː; hi] ['kudnt] [steɪ] [ɪn][ðə; ði] ['haʊshoʊld] , [bʌt; bət] [wʊd] [get][ə; eɪ] [kə'mænd] [ʌv; əv][sʌm; səm]
swore **he** **couldn't** **stay** **in** **the** **Household** **,** **but** **would** **get** **a** **command** **of** **some**
发誓 他 不能 停留 在 这 家庭 , 但 会 得到 一个 命令 的 一些
['heviz] ,
Heavies **,**
重装兵 ,

他发誓他不能留在府邸，但他会得到一些重兵的指挥权。

[ænd; ənd][biː; bi] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə]['ɪndiə] . ”
and **be** **changed** **to** **India** **.** **”**
和 是 已更改 到 印度 . ”

并改为印度。”

“ [duːk] ['dɪdnt] [laɪk] [ðæt] — ['dɪdnt] [wɑːnt][hɪm; ɪm] [ʃɑːt] ; ['noʊbɑːdi] [els] , [juː; jʊ] [siː] , [fɔːr; fər][ðə; ði]
“ **Duke** **didn't** **like** **that** **—** **didn't** **want** **him** **shot** **;** **nobody** **else** **,** **you** **see** **,** **for** **the**
“ 公爵 没有 喜欢 那 — 没有 想 他 射击 ; 无人 别的 , 你 看 , 为了 这
['taɪt(ə)l] .
title **.**
标题 .

“杜克不喜欢那样——不想让他被枪杀；你知道，除了他，没人能争夺冠军。”

[baɪ] [dʒɔːrdʒ] !
By **George** **!**
经过 乔治 !

我的天哪！

[aɪ] [wɪʃ] [juːd] [siːn] [rɑːk] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [ɑːn][ðə; ði] [hiːθ] ; ['lɪt(ə)l] ['pʌltni] [keɪm] [ʌp][tuː; tə]
I **wish** **you'd** **seen** **Rock** **the** **other** **day** **on** **the** **Heath** **;** **little** **Pulteney** **came** **up** **to**
我 希望 你会 已见 岩石 这 其他 天 在 这 希思 ; 小的 普尔特尼 来了 向上 到
[hɪm; ɪm] . ”
him **.** **”**
他 . ”

真希望你前几天在荒原上看到洛克了；小普尔特尼走到他跟前去了。

“ [wʌt] ['pʌltni] ? — ['dʒɪmi] , [ɔːr][ðə; ði] [ɜːrl] ? ”
“ **What** **Pulteney** **?** **—** **Jimmy** **,** **or** **the** **Earl** **?** **”**
“ 什么 普尔特尼 ? — 吉米 , 或者 这 伯爵 ? ”

“哪个普尔特尼？——吉米，还是伯爵？”

“ [oʊ] , [ðə; ði] [ɜːrl] !
“ **Oh** **,** **the** **Earl** **!**
“ 哦 , 这 伯爵 !

“哦，伯爵！”

['dʒɪmi] [wʊd] [hæv; həv] [noʊn] ['betər] .
Jimmy **would** **have** **known** **better** **.**
吉米 会 有 已知 更好的 .

吉米应该更清楚才对。

[ðiːz] [nuː] [men] ['nevər] [noʊ] ['eniθɪŋ] .
These **new** **men** **never** **know** **anything** **.**
这些 新的 男人 绝不 知道 任何事物 .

这些新来的人什么都不懂。

- [juː; jʊ] ['pəːtʃəst] [ðæt] ['feɪməs] ['stiːpl] - ['tʃeɪsər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][frʌm; frəm]['mɪstər] . ['siːsəlz] ['krɛdɪtɝz] ,
' **You** **purchased** **that** **famous** **steeple** **-** **chaser** **of** **his** **from** **Mr** **.** **Cecil's** **creditors** **,**
- 你 购买 那 著名的 尖顶 - 追逐者 的 他的 从 先生 . 塞西尔的 债权人 ,
['dɪdnt] [juː; jʊ] ! - [æsks] ['pʌltni] .
didn't **you** **!** **'** **asks** **Pulteney** **.**
没有 你 ! - 问 普尔特尼 .

“你从塞西尔先生的债主那里买下了他的那匹著名的障碍赛马，对吧！”普尔特尼问道。

[rɑːk] [dʒʌst] [lʊks] [hɪm; ɪm]['oʊvər] .

Rock	just	looks	him	over	.
岩石	只是	看起来	他	超过	.

洛克只是上下打量了他一番。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [lʊk] , [baɪ] [dʒɔːrdʒ] ! -

Such	a	look	,	by	George	!	'
这样的	一个	看	,	经过	乔治	!	-

我的天哪，这眼神！

[aɪ] [rɪ'siːvd] ['fɔːrɪst] [kɪŋ] [æz; əz][maɪ] [ded] ['frɛndz] [læst] [gɪft] . -

I	received	Forest	King	as	my	dead	friend's	last	gift	.	'
我	已收到	森林	国王	作为	我的	死的	朋友们	最后的	礼物	.	-

我收到的《森林之王》是我已故朋友留下的最后礼物。

['pʌltni] ['nevər] [teɪks] [ðə; ði] [hɪnt] — [nɑːt][hiː; hi] .

Pulteney	never	takes	the	hint	—	not	he	.
普尔特尼	绝不	需要	这	暗示	—	不是	他	.

普尔特尼从来不领会暗示——他就是领会不了。

[ɑːn][hiː; hi] ['blʌndərz] : - [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][pɑːrt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

On	he	blunders	:	'	Because	,	if	you	were	inclined	to	part	with	him	,
在	他	失误	:	-	因为	, 如果	你	是	倾斜	到	部分	和	他	,	

他犯了个错误："因为，如果你倾向于和他分开，

[aɪ][wɑːnt][ə; eɪ] [gʊd] [nuː] ['hʌntɪŋ] [streɪn] , [wɪð; wɪθ] ['plenti] [ʌv; əv] ['fensɪŋ] ['paʊər] ,

I	want	a	good	new	hunting	strain	,	with	plenty	of	fencing	power	,
我	想	一个	好的	新的	打猎	拉紧	,	和	很多	的	击剑	力量	,

我想要一种优秀的猎用新品种，具有很强的围栏能力。

[ænd; ənd][aɪ'd] [teɪk] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði] [stʌd] [æt; ət] ['eni] ['fɪgjər] [juː; jʊ] [laɪkt] . -

and	I'd	take	him	for	the	stud	at	any	figure	you	liked	.	'
和	ID	拿	他	为了	这	钉子	在	任何	数字	你	喜欢	.	-

"无论你出什么价，我都愿意把他买下来当种马。"

[aɪ] [θɔːt] [ðə; ði] ['serəf] [wʊd] [hæv; həv] [nɑːkt] [hɪm; ɪm] [daʊn] — [aɪ][dɪd] , [ə'pɑːn][maɪ] ['ɑːnər] !

I	thought	the	Seraph	would	have	knocked	him	down	—	I	did	,	upon	my	honor	!
我	想法	这	炽天使	会	有	敲门	他	向下	—	我	做过	,	之上	我的	荣誉	!

我以为炽天使会把他打倒——我发誓，我做到了！

[hiː; hi][wʌz; wəz] [red] [æz; əz] [ðɪs] [waɪn] [ɪn][ə; eɪ] ['sekənd] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ] ,

He	was	red	as	this	wine	in	a	second	with	rage	,
他	曾是	红色的	作为	这	葡萄酒	在	一个	第二	和	愤怒	,

他瞬间怒火中烧，脸涨得像这酒一样红。

[ænd; ənd] [ðen] [æz; əz] [waɪt] [æz; əz][ə; eɪ] ['wʊmən] .

and	then	as	white	as	a	woman	.
和	然后	作为	白色的	作为	一个	女士	.

然后变得像女人一样白。

- [juː; jʊ][ɑːr; ər][kwaɪt] [raɪt] , - [hiː; hi] [sez] ['kwaɪətli] , [ænd; ənd][aɪ] [swer] [iːtʃ] [wɜːrd] [kʌt] [laɪk] [ə; eɪ]

'	You	are	quite	right	,	'	he	says	quietly	,	and	I	swear	each	word	cut	like	a
-	你	是	相当	正确的	,	-	他	说道	悄悄	,	和	我	发誓	每个	单词	切	喜欢	一个

['bʊlɪt] ,

bullet	,
子弹	,

"你说得完全正确，"他轻声说道，我发誓，他的每一个字都像子弹一样刺痛着我。

- [juː; jʊ][duː][wɑːnt][ə; eɪ] [nuː] [streɪn] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] ['briːdɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

'	you	do	want	a	new	strain	with	something	like	breeding	in	it	,
-	你	做	想	一个	新的	拉紧	和	某物	喜欢	选育	在	它	,

"你确实想要一种带有类似育种特性的新品种，"

[bʌt; bət] — [aɪ] ['hɑːrdli] [θɪŋk] [juːl] [get] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [θriː] [nekst] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] .

but	—	I	hardly	think	you'll	get	it	for	the	three	next	generations	.
但	—	我	几乎	思考	你会	得到	它	为了	这	三	下一个	几代人	.

但是——我很难相信你能让接下来的三代人都得到它。

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [lɜːrn] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [fɜːrst] . -

You	must	learn	to	know	what	it	means	first	.	'
你	必须	学习	到	知道	什么	它	方法	第一的	.	-

你必须先弄清楚它的含义。

[ðen] [ə'weɪ] [hiː; hi] ['laʊndʒɪz] .

Then	away	he	lounges	.
然后	离开	他	休息室	.

然后他就懒洋洋地走开了。

[baɪ] [dʒoʊv] !

By	Jove	!
经过	朱庇特	!

我的天哪!

[aɪ] [dəunt] [θɪŋk] [ðə; ði] ['kɑːt(ə)n] - [ɜːrl] [wɪl] [fər'get] [ðɪs] ['keimbridʒʃə] [ɪn] [ə; eɪ] ['hɜːri] ,

I	don't	think	the	Cotton	-	Earl	will	forget	this	Cambridgeshire	in	a	hurry	,
我	不	思考	这	棉布	-	伯爵	将要	忘记	这	剑桥郡	在	一个	匆忙	,

我认为科顿伯爵不会很快忘记剑桥郡的这段往事。

[ɔːr] [traɪ] [hɔːrs] - ['diːlɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] ['serəf] [ə'gen] .

or	try	horse	-	dealing	on	the	Seraph	again	.
或者	尝试	马	-	处理	在	这	炽天使	再次	.

或者再试试在炽天使号上进行马匹交易。

" ['læftər] [laʊd] [ænd; ənd] [lɔːŋ] ['griːtɪd] [ðə; ði] ['stɔːri] .

"	Laughter	loud	and	long	greeted	the	story	.
"	笑声	大声	和	长的	问候	这	故事	.

故事讲完后，引来一阵响亮而持久的笑声。

“ [pʊr] ['bjuːti] , ” [sed] [ðə; ði] ['doʊfæn] , “ ['hiːd] [hæv; həv] [ɪn'dʒɔɪd] [ðæt] .

“	Poor	Beauty	,	”	said	the	Dauphin	,	“	he'd	have	enjoyed	that	.
“	贫穷的	美丽	,	”	说	这	多芬	,	“	他会	有	享受	那	.

“可怜的贝蒂，”太子说，“他本会喜欢的。”

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [pʊt] [daʊn] ['pʌltni] [hɪm'self] .

He	always	put	down	Pulteney	himself	.
他	总是	放	向下	普尔特尼	他自己	.

他总是贬低普尔特尼本人。

[aɪ] [rɪ'membər] [hɪz; ɪz] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɑːn] ['duːti] [æt; ət] ['wɪnzər] [wʌns] [wen] ['pʌltni]

I	remember	his	telling	me	he	was	on	duty	at	Windsor	once	when	Pulteney
我	记住	他的	讲述	我	他	曾是	在	责任	在	温莎	一次	什么时候	普尔特尼

[wʌz; wəz] ['steɪɪŋ] [ðer; ðər] .

was	staying	there	.
曾是	入住	那里	.

我记得他曾告诉我，普尔特尼住在温莎的时候，他正在那里值班。

- ['ɔːlweɪz] ['hɔːrəbli] [fʌŋkt] [æt; ət] [kɔːrt] ; ['fraɪt(ə)nd] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] [wen] [hiː; hi]

Pulteney's	always	horribly	funked	at	Court	;	frightened	out	of	his	life	when	he
-	总是	糟糕透了	放克	在	法庭	;	害怕	出去	的	他的	生活	什么时候	他

[daɪnz] [wɪð; wɪθ] ['eni] ['rɔɪəltiːz] ;

dines	with	any	royalties	;
餐厅	和	任何	版税	;

普尔特尼在宫廷里总是情绪低落；和任何皇室成员一起吃饭都会吓得魂飞魄散；

[meɪks] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] ['fɪgjər] [tuː] [ɪn][ə; eɪ] ['pʌblɪk] ['serəmoʊni] ; [kɑːnt] [wɔːk] ['bækwərd] [fɔːr; fər] ['eni]
makes **an** **awful** **figure** **too** **in** **a** **public** **ceremony** **;** **can't** **walk** **backward** **for** **any**
制作 一个 可怕 数字 也 在 一个 民众 仪式 ; 不能 走 落后 为了 任何
['mʌni] ,
money **,**
钱 ,

在公共场合这样做也显得非常难看；就算给我再多钱，他也不会倒着走。

[ænd; ənd][æt; ət][hɪz; ɪz][fɜːrst] ['levi] ['tʌmbld] [daʊn] [raɪt] [ɪn][ðə; ði] ['kwiːnz] [feɪs] .
and **at** **his** **first** **levee** **tumbled** **down** **right** **in** **the** **Queen's** **face** **.**
和 在 他的 第一的 堤坝 翻滚 向下 正确的 在 这 女王大学 脸 .

结果他第一次冲锋陷阵就直接摔倒在女王面前。

[naʊ] [æt; ət][ðə; ði]['kæs(ə)l][wʌn] [naɪt] [hiː; hi][dʒʌst] ['hæpənd] [tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [ə; eɪ] ['kɔːrɪdɔːr] [æz; əz]
Now **at** **the** **Castle** **one** **night** **he** **just** **happened** **to** **come** **down** **a** **corridor** **as**
现在 在 这 城堡 一 夜晚 他 只是 发生 到 来 向下 一个 走廊 作为
['bjuːti] [wʌz; wəz] ['smoʊkɪŋ] .
Beauty **was** **smoking** **.**
美丽 曾是 吸烟 .

一天晚上，他在城堡里碰巧沿着走廊走来，看到美女正在抽烟。

['bjuːti] [meɪd] [bɪ'liːv] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sɜːrvənt] , [tʊk] [aʊt] [ə; eɪ] ['sɑːvrɪn] ,
Beauty **made** **believe** **to** **take** **him** **for** **a** **servant** **,** **took** **out** **a** **sovereign** **,**
美丽 制成 相信 到 拿 他 为了 一个 仆人 , 采取 出去 一个 主权 ,

美貌使人误以为他是仆人，并取下了一枚金币。

[ænd; ənd] [tɔːst] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
and **tossed** **it** **to** **him** **.**
和 抛掷 它 到 他 .

然后把它扔给了他。

- [hɪr] , [kiːp] [ə; eɪ] [stɪl] [tʌŋ] [ə'baʊt] [maɪ][sɪ'gɑːr] , [maɪ] [gʊd] ['feloʊ] ! -
' **Here** **,** **keep** **a** **still** **tongue** **about** **my** **cigar** **,** **my** **good** **fellow** **!** **'**
- 这里 , 保持 一个 仍然 舌头 关于 我的 雪茄 , 我的 好的 同伴 ! -

“嘿，我的好伙计，别乱说我的雪茄的事！”

['pʌltni] [tɜːrnd] [hɑːt][ænd; ənd][koʊld] , [ænd; ənd] ['stæməd] [aʊt] [gɑːd] [noʊz] [wʌt] ,
Pulteney **turned** **hot** **and** **cold** **,** **and** **stammered** **out** **God** **knows** **what** **,**
普尔特尼 转向 热的 和 寒冷的 , 和 结结巴巴 出去 上帝 知道 什么 ,

普尔特尼的情绪忽冷忽热，结结巴巴地说出了些什么，天知道他说了些什么。

[ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['maɪti] ['dɪgnəti] ['biːɪŋ] [mɪ'steɪkən] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] .
about **his** **mighty** **dignity** **being** **mistaken** **for** **a** **valet** **.**
关于 他的 强大的 尊严 存在 错误 为了 一个 代客泊车 .

他那威严的尊严被误认为是男仆。

['bɜːti] [dʒʌst] [læft] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , ['evər][soʊ] ['sɔːftli] , - [beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] — [θɔːt] [juː; jʊ]
Bertie **just** **laughed** **a** **little** **,** **ever** **so** **softly** **,** **'** **Beg** **your** **pardon** **—** **thought** **you**
伯蒂 只是 笑了 一个 小的 , 曾经 所以 轻轻 , - 求 你的 赦免 — 想法 你
[wɜːr; wər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] ;
were **one** **of** **the** **people** **;**
是 一 的 这 人们 ;

伯蒂轻轻地笑了笑，“对不起——我还以为你是普通人呢；

['wʊdnt] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [wɜːrld] ; [aɪ] [noʊ] [jʊə(r)] ['nevər] [æt; ət] [iːz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
wouldn't **have** **done** **it** **for** **worlds** **;** **I** **know** **you're** **never** **at** **ease** **with** **a**
不会 有 完毕 它 为了 世界 ; 我 知道 你是 绝不 在 舒适 和 一个
['sɑːvrɪn] ! -
sovereign **!** **'**
主权 ! -

就算给我全世界的利益，我也不会这么做；我知道你永远不会对君主感到自在！

[naʊ] ['pʌltni] ['wɔznt] ['laɪkli] [tuː; tə] [fər'get] [ðæt] .
Now Pulteney wasn't likely to forget that .
现在 普尔特尼 不是 可能 到 忘记 那 .

普尔特尼不太可能忘记这件事。

[ɪf] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [ðə; ði] [kɪŋ] ,
If he wanted the King ,
如果 他 通缉 这 国王 ,

如果他想要国王，

[aɪl] [leɪ] ['eni] ['mʌni] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][tuː; tə][sʌm; səm] ['retʃɪd] [maʊnt] ['huːd]
I'll lay any money it was to give him to some wretched mount who'd
患病的 躺 任何 钱 它 曾是 到 给 他 到 一些 可怜 山 谁会
[breɪk] [hɪz; ɪz] [bæk] ['oʊvər][ə; eɪ] [fens] [ɪn][ə; eɪ] ['selɪŋ] [reɪs] . ”
break his back over a fence in a selling race . ”
休息 他的 后退 超过 一个 栅栏 在 一个 销售 种族 . ”

我敢打赌，如果把他交给某匹可怜的马，它肯定会在一场卖马比赛中摔断背，撞到栅栏上。

“ [wel] , [hiː; hi][wəʊnt][hæv; həv][hɪm; ɪm] ;
“ Well , he won't have him ;
“ 出色地 , 他 惯于 有 他 ;

“嗯，他不会要他的；

['serəf] [dəunt][ɪn'tend][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [hɔːrs] ['evər] ['rɪdn] [ɔːr] ['hʌntɪd] [æt; ət][ɔːl] . ”
Seraph don't intend to have the horse ever ridden or hunted at all . ”
炽天使 不 打算 到 有 这 马 曾经 骑 或者 猎杀 在 全部 . ”

塞拉夫根本不打算让这匹马被骑乘或狩猎。

“ ['nɑːnsens] ! ”
“ Nonsense ! ”
“ 废话 ! ”

“胡说！”

“ [baɪ][dʒoʊv] , [hiː; hi] [miːnz] [ˌaɪ 'tiː] !
“ By Jove , he means it !
“ 经过 朱庇特 , 他 方法 它 !

“天哪，他可不是说说而已！”

['noʊˌbɑːˌdiːz, 'noʊbədiːz][tuː; tə] [krɔːs] [ðə; ði] ['kɪŋz] [bæk] ; [hiː; hi] ['wɒnts] [weɪt] - ['kæriərz] [hɪm'self] , [juː; jʊ]
nobody's to cross the King's back ; he wants weight - carriers himself , you
没有人 到 叉 这 国王学院 后退 ; 他 想要 重量 - 承运人 他自己 , 你
[noʊ] , [ænd; ənd] ['preʃəs] [strɔːŋ] [wʌnz] [tuː] .
know , and precious strong ones too .
知道 , 和 宝贵的 强的 一个 也 .

谁都不能得罪国王；他自己需要搬运重物的人，而且是那种身强力壮的。

[ðə; ði] ['kɪŋz] [pʊt] [ɪn] [stʌd] [æt; ət] [ˌlaiə'nes] .
The King's put in stud at Lyonnesse .
这 国王学院 放 在 钉子 在 里昂内斯 .

国王已将种马安置在里昂内斯。

[pʊr] ['bɜːti] !
Poor Bertie !
贫穷的 伯蒂 !

可怜的伯蒂！

['noʊbɑːdi] ['evər] ['mænɪdʒd] [ə; eɪ] [kloʊz] ['fɪnɪʃ] [æz; əz][hiː; hi][dɪd][æt; ət][ðə; ði][grænd] ['næʃ(ə)nəl] — [læst]
Nobody ever managed a close finish as he did at the Grand National — last
无人 曾经 管理 一个 关闭 结束 作为 他 做过 在 这 盛大 国家的 — 最后的
[bʌt; bət] [tuː] — [dəunt][juː; jʊ] [rɪ'membər] ? ”
but two — don't you remember ? ”
但 二 — 不 你 记住 ? ”

在英国国家大赛上，没有人能像他那样取得倒数第二名的好成绩——你不记得了吗?

“ [jes] ; ['weɪtɪd] [soʊ] ['bjuːtɪfli] [ɑːn][flai] - [baɪ] - [naɪt] , [ænd; ənd] [ʃɑːt] [baɪ][hɪm; ɪm] [laɪk] ['laɪtnɪŋ] ,
“ Yes ; waited so beautifully on Fly - by - Night , and shot by him like lightning ,
“ 是的 ; 等待 所以 非常漂亮 在 飞 - 经过 - 夜晚 , 和 射击 经过 他 喜欢 闪电 ,
[dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [rʌn] - [ɪn] .
just before the run - in .
只是 前 这 跑步 - 在 .

“是的；在与 Fly-By-Night 遭遇之前，我漂亮地等待着他，然后像闪电一样从他身边飞过。”

['pɪti] [hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði][bæd] ! ”
Pity he went to the bad ! ”
遗憾 他 去 到 这 坏的 ! ”

可惜他堕落了！

“ [ɑː] , [wʌt] [ə; eɪ][hænd][hiː; hi] [pleɪd] [æt; ət][eɪ'kɑːteɪ] ; [ðə; ði] ['veri] [best] [ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] ['saɪəns] .
“ Ah , what a hand he played at ecarte ; the very best of the French science .
“ 啊 , 什么 一个 手 他 玩 在 埃卡特 ; 这 非常 最好的 的 这 法语 科学 .
”
”
”

“啊，他在ecarte游戏中真是技艺精湛；这可是法国科学的最高水平啊。”

“ [bʌt; bət] ['rekləs] [æt; ət] [wɪst] ; [ə; eɪ][waɪld] [geɪm] [ðer; ðər] — [ʌn'kɑːmənli] [waɪld] .
“ But reckless at whist ; a wild game there — uncommonly wild .
“ 但 鲁莽 在 惠斯特 ; 一个 荒野 游戏 那里 — 不寻常地 荒野 .

“但在玩惠斯特牌时却很鲁莽；那是一项疯狂的游戏——异常疯狂。”

[droʊv] [sɪs] - [hæf][mæd][wʌn] [naɪt] [æt; ət] - [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [weɪ] [hiː; hi] [θruː] [hɪz; ɪz]
Drove Cis Delareux half mad one night at Royallieu with the way he threw his
驾驶 顺式 - 一半 疯狂的 一 夜晚 在 - 和 这 方式 他 扔 他的
[trʌmps] [aʊt] .
trumps out .
特朗普 出去 .

一天晚上在罗亚利厄，他扔出王牌的方式把西斯·德拉雷克斯逼得半疯。

[oʊld][sɪs] [dæʃt] [hɪz; ɪz][kɑːrdz] [daʊn] [æt; ət][læst] , [ænd; ənd] [lʊkt] [hɪm; ɪm] [fʊl] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] .
Old Cis dashed his cards down at last , and looked him full in the face .
老的 顺式 虚线 他的 牌 向下 在 最后的 , 和 看起来 他 满的 在 这 脸 .

老西斯终于放下手中的牌，直视着他的眼睛。

- ['bjuːti] , [duː][juː; jʊ] [noʊ] , [ɔːr][duː][juː; jʊ][nɑːt] [noʊ] ,
' Beauty , do you know , or do you not know ,
- 美丽 , 做 你 知道 , 或者 做 你 不是 知道 ,

美人啊，你知不知道?

[ðæt] [ə; eɪ] [wɪst] - ['teɪbl] [ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi]['teɪkən][æz; əz][juː; jʊ] [teɪk] [ə; eɪ] ['tɪmbər] [ɪn][ə; eɪ] ['hʌntɪŋ] -
that a whist - table is not to be taken as you take a timber in a hunting -
那 一个 惠斯特 - 桌子 是 不是 到 是 已采取 作为 你 拿 一个 木材 在 一个 打猎 -
[fiːld] ,
field ,
场地 ,

打牌桌不能像在猎场上砍伐木材那样随意取用。

[ɑːn][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv] [klɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɔːr] [smæʃ] [ˌaɪ 'tiː] ? - - [feɪθ] ! - [sed] ['bɜːti] ,
on the principle of clear it or smash it ? ' ' Faith ! ' said Bertie ,
在 这 原则 的 清除 它 或者 粉碎 它 ? - - 信仰 ! - 说 伯蒂 ,

“按照要么清除要么粉碎的原则？”“没错！”伯蒂说。

- [klɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɔːr] [smæʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [ruːl] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] ,
' clear it or smash it is a very good rule for anything ,
- 清除 它 或者 粉碎 它 是 一个 非常 好的 规则 为了 任何事物 ,

“要么清除，要么粉碎”这条原则适用于任何事情。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [tuː] [ˌenər'dʒetɪk][fɔːr; fər][ˌem 'iː] . - ”

but	a	trifle	too	energetic	for	me	.	'	”
但	一个	琐事	也	精力充沛	为了	我	.	-	”

但对我来说，他精力还是有点太旺盛了。

“ [ðə; ði] [duːs] , ['hiːz] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] - ['smæʃɪŋ] - [æt; ət] [læst] !

“	The	deuce	,	he's	had	enough	of	'	smashing	'	at	last	!
”	这	二	,	他是	有	足够的	的	-	粉碎	-	在	最后的	!

“这家伙终于受够了‘砸东西’！”

[aɪ] [wɪʃ] [hiː; hi] ['hædnt] [kʌm] [tuː; tə] [griːf] [ɪn] [ðæt] [staɪl] ;

I	wish	he	hadn't	come	to	grief	in	that	style	;
我	希望	他	之前没有	来	到	悲伤	在	那	风格	;

我希望他没有以这种方式遭遇不幸；

[its] [ə; eɪ] ['ʃɑːkɪŋ] [bɔːr] [fɔːr; fər][ðə; ði] [gɑːrdz] — [sʌtʃ] [æn; ən] ['ʌgli] ['stɔːri] . ”

it's	a	shocking	bore	for	the	Guards	—	such	an	ugly	story	.	”
它是	一个	令人震惊	钻孔	为了	这	卫兵	—	这样的	一个	丑陋的	故事	.	”

对卫兵来说，这简直无聊透顶——这么丑陋的故事。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ʌn'kɑːmənli] [laɪk] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [get] [kɪld] [dʒʌst] [wen] [hiː; hi][dɪd] — [best] ['pɑːsəb(ə)l]

“	It	was	uncommonly	like	him	to	get	killed	just	when	he	did	—	best	possible
”	它	曾是	不寻常地	喜欢	他	到	得到	被杀	只是	什么时候	他	做过	—	最好的	可能的

[teɪst] . ”

taste	.	”
品尝	.	”

“他死得正是时候，这很不寻常，也算是对他最好的安排。”

“ ['oʊnli] [θɪŋ] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː] . ”

“	Only	thing	he	could	do	.	”
”	仅有的	事物	他	可以	做	.	”

“这是他唯一能做的。”

“ ['betər] [teɪst] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] ['ɜːrliər] .

“	Better	taste	would	have	been	to	do	it	earlier	.
”	更好的	品尝	会	有	到过	到	做	它	早些时候	.

“如果早点做就好了。”

[aɪ] ['ɔːlweɪz] ['wʌndɚd] [hiː; hi] [stɑːpt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [roʊ] . ”

I	always	wondered	he	stopped	for	the	row	.	”
我	总是	想知道	他	停止	为了	这	排	.	”

我一直很想知道他为什么停下来陪大家一起划船。

“ [oʊ] , ['nevər] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [tɜːrn] [ʌp] ; ['trʌstɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [fluːk] .

“	Oh	,	never	thought	it	would	turn	up	;	trusted	to	a	fluke	.
”	哦	,	绝不	想法	它	会	转动	向上	;	可信	到	一个	吸虫	.

“哦，没想到它会出现；真是侥幸。”

” [hiː; hi] [huːm] [ðə; ði] [nuː] [æz; əz][ðə; ði] [sɔːrd] [ʌv; əv][ðə; ði]['iːv(ə)l] [wʌn] ,

”	He	whom	the	Punjaub	knew	as	the	Sword	of	the	Evil	One	,
”	他	谁	这	旁遮普邦	知道	作为	这	剑	的	这	邪恶的	一	,

“旁遮普人称他为邪恶之剑的人，

[bʌt; bət] [huː] [held] [ɪn] [pə'laɪt] [sə'saɪəti][ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv] [lɔːrd] - , [dræŋk][sʌm; səm] [hɑːk]

but	who	held	in	polite	society	the	title	of	Lord	Kergenven	,	drank	some	hock
但	WHO	握住	在	有礼貌的	社会	这	标题	的	主	-	,	喝	一些	跺脚

['sloʊli] ,

slowly	,
缓慢地	,

但那位在社交界被称为克根文勋爵的人，却慢慢地喝了几口白葡萄酒。

[ænd; ənd] ['mɝːmɝd] [æz; əz][hɪz; ɪz][soʊl]['kwoʊtə][tuː; tə][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , ['veri] ['leɪzɪli][ænd; ənd]

and	murmured	as	his	sole	quota	to	the	conversation	,	very	lazily	and
和	低声说道	作为	他的	唯一	配额	到	这	对话	,	非常	懒洋洋	和

['læŋgwɪdli] :

languidly	:
懒洋洋地	:

他懒洋洋地、无精打采地低声说道:

" [bet][juː; jʊ][hiː; hi] ['iznt] [ded] [æt; ət][ɔːl] . "

"	Bet	you	he	isn't	dead	at	all	.	"
"	赌注	你	他	不是	死的	在	全部	.	"

"我敢打赌他根本没死。"

" [ðə; ði] [duːs] [juː; jʊ][duː] ?

"	The	deuce	you	do	?
"	这	二	你	做	?

你做的那个二点?

[ænd; ənd] [waɪ] ? " ['kɔːrəst] [ðə; ði] ['teɪbl] ; " [wen] [ə; eɪ] ['fɛloʊz] ['bɑːdiːz] [faʊnd] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz]

And	why	?	"	chorused	the	table	;	"	when	a	fellow's	body's	found	with	all	his
和	为什么	?	"	齐声说道	这	桌子	;	"	什么时候	一个	同伴们	身体的	成立	和	全部	他的

[træps] [raʊnd] [hɪm; ɪm] ! "

traps	round	him	!	"
陷阱	圆形的	他	!	"

"为什么?"桌上的人齐声问道,"当一个人的尸体被发现时,他周围还布满了陷阱!"

" [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] ['hiːz] [ded] , " ['mɝːmɝd] - [wɪð; wɪθ] [kloʊzd] , ['slʌmbərəs] [aɪz] .

"	I	don't	believe	he's	dead	,	"	murmured	Kergenven	with	closed	,	slumberous	eyes	.
"	我	不	相信	他是	死的	,	"	低声说道	-	和	关闭	,	昏昏欲睡的	眼睛	.

"我不相信他死了,"克根文闭着眼睛,睡意朦胧地喃喃道。

" [bʌt; bət] [waɪ] ?

"	But	why	?
"	但	为什么	?

"但为什么?

[hæv; həv][juː; jʊ] [hɜːrd] ['eniθɪŋ] ? "

Have	you	heard	anything	?	"
有	你	听到	任何事物	?	"

你听到什么消息了吗?

" [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] . "

"	Not	a	word	.	"
"	不是	一个	单词	.	"

"一句话也没说。"

" [waɪ] [duː][juː; jʊ] [seɪ] ['hiːz] [ə'laɪv] , [ðen] ?

"	Why	do	you	say	he's	alive	,	then	?
"	为什么	做	你	说	他是	活	,	然后	?

"那你为什么说他还活着呢?"

" [maɪ][lɔːrd] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [braʊz] ['evər][soʊ]['lɪt(ə)l] .

"	My	lord	lifted	his	brows	ever	so	little	.
"	我的	主	抬起	他的	眉毛	曾经	所以	小的	.

"我的主人微微挑了挑眉。"

" [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] , [ðæts] [ɔːl] . "

"	I	think	so	,	that's	all	.	"
"	我	思考	所以	,	那就是	全部	.	"

"我想是这样,仅此而已。"

" [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ]['riːz(ə)n] , ['kɝː] ?
" But you must have a reason , Ker ?
" 但 你 必须 有 一个 原因 , 克尔 ?

"但你肯定有你的理由，克尔？"

" ['bædʒɝd] ['ɪntuː] [spiːtʃ] , - [dræŋk][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [hɑːk] , [ænd; ənd] [drɑːpt] [aʊt]
" Badgered into speech , Kergenven drank a little more hock , and dropped out
" 骚扰 进入 演讲 , - 喝 一个 小的 更多的 跺脚 , 和 掉落 出去
['sloʊli] ,
slowly ,
缓慢地 ,

"在众人的劝说下，克根文又喝了点白葡萄酒，然后慢慢地挂断了电话。"

[ɪn][ðə; ði] ['mɛloʊɪst] [vɔɪs] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] :
in the mellowest voice in the world , the following :
在 这 最温和 嗓音 在 这 世界 , 这 下列的 :

用世界上最柔和的声音，说道：

" [ˌaɪ 'tiː][dəunt] ['fɑːloʊ] [wʌn][hæz; həz] ['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] ; [preɪ] [dəunt][get]['lɑːdʒɪk(ə)l] .
" It don't follow one has reasons for anything ; pray don't get logical .
" 它 不 跟随 一 有 原因 为了 任何事物 ; 祈祷 不 得到 逻辑 .

"这并不意味着一个人做任何事都有理由；请不要讲逻辑。"

[tuː] ['jɪrz] [ə'goʊ][aɪ][wʌz; wəz][aʊt][ɪn][ə; eɪ] ['ʃæseɪ] [ˌeɪ 'juː][ˌsɑːŋ'glɪər] , ['sentrəl] [fræns] ;
Two years ago I was out in a chasse au sanglier , central France ;
二 年 前 我 曾是 出去 在 一个 追击 au 桑格利尔 , 中央 法国 ;

两年前，我在法国中部参加猎鹿活动；

[pər'hæps][juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [ðer; ðər][wɜːrk] ?
perhaps you don't know their work ?
也许 你 不 知道 他们的 工作 ?

或许你并不了解他们的作品?

[its] [ʌn'kɑːmənli] [kwɪr] .
It's uncommonly queer .
它是 不寻常地 酷儿 .

这很不寻常地古怪。

[breɪk] [ʌp][ðə; ði] [ælps] ['ɪntuː]['lɪt(ə)l]['bɪts] , ['skætər] - [ɪm] [pel] - [mel] ['oʊvər][ə; eɪ] [greɪt] ['fɔːrɪst] ,
Break up the Alps into little bits , scatter ' em pell - mell over a great forest ,
休息 向上 这 阿尔卑斯山 进入 小的 比特 , 分散 - 呃 佩尔 - 梅尔 超过 一个 伟大的 森林 ,

将阿尔卑斯山脉分割成小块，杂乱地散落在广袤的森林中。

[ænd; ənd] [ðen] [set][ə; eɪ] ['kɪlɪŋ] [pæk] [tuː; tə] [hʌnt] [θruː] [ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] .
and then set a killing pack to hunt through and through it .
和 然后 放 一个 杀 盒 到 打猎 通过 和 通过 它 .

然后派出一支猎杀小队，对它进行彻底的猎杀。

[dɪ'laɪtf(ə)l] [tʃæns] [fɔːr; fər] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [griːf] ; ['iːv(ə)n] [ɑːdz] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [pɪtʃ] [daʊn] [ə; eɪ]
Delightful chance for coming to grief ; even odds that if you don't pitch down a
愉快 机会 为了 未来 到 悲伤 ; 甚至 赔率 那 如果 你 不 沥青 向下 一个
[rə'viːn] ,
ravine ,
峡谷 ,

极有可能遭遇不幸；即便你没掉进山沟里，概率也未必能完全避免。

[juːl] [get]['blaɪndɪd][fɔːr; fər][laɪf][baɪ][ə; eɪ] [bræntʃ] ; [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ][dəunt][get] ['flætnd] ['ʌndər] [ə; eɪ]
you'll get blinded for life by a branch ; that if you don't get flattened under a
你会 得到 失明 为了 生活 经过 一个 分支 ; 那 如果 你 不 得到 扁平的 在下面 一个
['boʊldər] ,
boulder ,
巨石 ,

你会被树枝弄瞎一辈子；如果你没被巨石压死的话，

[juːl] [biː; bi] [ʃɑːt] [baɪ][ə; eɪ] [twɪg] ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][jʊr; jər]['raɪf(ə)l] - ['trɪgər] .

you'll	be	shot	by	a	twig	catching	your	rifle	-	trigger	.
你会	是	射击	经过	一个	枝条	捕捉	你的	步枪	-	扳机	.

你会被卡住步枪扳机的树枝射杀。

[ʌn'kɑːmənli] [gʊd] [spɔːrt] .

Uncommonly	good	sport	.
不寻常地	好的	运动	.

难得的好脾气。

" [ɪg'zɔːstɪd] [wɪð; wɪθ][soʊ]['leŋkθənd; 'leŋθənd][æn; ən][ˌekspə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɑːrmz] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	Exhausted	with	so	lengthened	an	exposition	of	the	charms	of	the
"	筋疲力尽的	和	所以	加长	一个	展览	的	这	魅力	的	这

- [ænd; ənd][ðə; ði] ['hæləli] ,

venerie	and	the	hallali	,
-	和	这	哈拉利	,

“由于对狩猎和哈拉利的魅力进行了如此冗长的阐述，我感到疲惫不堪。”

[hiː; hi] [stɑːpt] , [ænd; ənd] [drɑːpt] [ə; eɪ] ['wɔːlnʌt] ['ɪntuː][sʌm; səm] ['riːdʒənsi] ['ʃeri] .

he	stopped	,	and	dropped	a	walnut	into	some	Regency	sherry	.
他	停止	,	和	掉落	一个	核桃	进入	一些	摄政时期	雪利酒	.

他停了下来，把一颗核桃扔进了一些摄政时期的雪利酒里。

“ [hæŋ] [ˌaɪ 'tiː] , ['kɝː] ! " [kraɪd] [ðə; ði] ['doʊfæn] .

“	Hang	it	,	Ker	!	"	cried	the	Dauphin	.
"	悬挂	它	,	克尔	！	"	哭	这	多芬	.

“挂了，克尔！”太子喊道。

“ [wɒts] [ðæt] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] ['bjuːti] ?

“	What's	that	to	do	with	Beauty	?
"	是什么	那	到	做	和	美丽	?

“这和美有什么关系？”

" [maɪ][lɔːrd][let] [fɔːl][ə; eɪ] ['sliːpi] [glæns] [ʌv; əv] [sər'praɪz] [ænd; ənd][ʌv; əv] [rɪ'bjuːk] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [hɪz; ɪz]

"	My	lord	let	fall	a	sleepy	glance	of	surprise	and	of	rebuke	from	under	his
"	我的	主	让	落下	一个	困	瞥一眼	的	惊喜	和	的	训斥	从	在下面	他的

[blæk] ['læʃɪz] ,

black	lashes	,
黑色的	睫毛	,

“我的大人从他浓密的睫毛下，透出一丝睡意朦胧的惊讶和责备的神情。”

[ðæt] [sed] ['mjuːtli] , “ [duː][aɪ] , [huː] [heɪt] ['tɔːkɪŋ] , ['evər] [tɔːk] [waɪd] [ʌv; əv] ['eni] [pɔɪnt] ? "

that	said	mutely	,	“	Do	I	,	who	hate	talking	,	ever	talk	wide	of	any	point	?	"
那	说	默默地	,	“	做	我	,	WHO	恨	说	,	曾经	讲话	宽的	的	任何	观点	?	"

那人默默地说道：“我这个人讨厌说话，难道我曾经说过什么无关紧要的话吗？”

“ [waɪ] , [ðɪs] , " [hiː; hi] ['mɝːmɝd] .

“	Why	,	this	,	"	he	murmured	.
"	为什么	,	这	,	"	他	低声说道	.

“为什么，是这个？”他喃喃自语道。

“ [hiː; hi][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] [daʊn] [æt; ət] [veɪj] - [rɑːk] — ['luːɪs] - [pleɪs] , [juː; jʊ] [noʊ] ;

“	He	was	with	us	down	at	Veille	-	roc	—	Louis	D'Auvrai's	place	,	you	know	;
"	他	曾是	和	我们	向下	在	警戒	-	鹏	—	路易斯	-	地方	,	你	知道	;

“他当时和我们一起在 Veille-roc——你知道，就是 Louis D'Auvrai 的住处；

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər] [aʊt] ['æftər][æn; ən][oʊld] [bɔːr] — [nɑːt] [tuː] [oʊld][tuː; tə] [reɪs] ;

and	we	were	out	after	an	old	boar	—	not	too	old	to	race	;
和	我们	是	出去	后	一个	老的	公猪	—	不是	也	老的	到	种族	;

我们当时正在追赶一头老野猪——虽然年纪还不算大，但仍然可以参加比赛；

[bʌt; bət] [stɪl] [tʌf] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][bi:; bi] ['laɪkli] [tu:; tə][tɜ:rn][ænd; ənd] [trʌst] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [tʌsks] [ɪf]

but	still	tough	enough	to	be	likely	to	turn	and	trust	to	his	tusks	if
但	仍然	艰难的	足够的	到	是	可能	到	转动	和	相信	到	他的	象牙	如果

[ðə; ði] [peɪs] [gɑ:t] ['veri] [hɑ:t] ,

the	pace	got	very	hot	,
这	步伐	得到	非常	热的	,

但它仍然足够强悍，如果比赛节奏变得非常快，它很可能会转身依靠自己的獠牙前进。

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz][hɑ:rd] [prest] [æt; ət][ðə; ði] ['fɪnɪʃ] .

and	he	was	hard	pressed	at	the	finish	.
和	他	曾是	难的	按下	在	这	结束	.

最后阶段他受到了很大的压力。

[wi:; wi] ['hædnt] [faʊnd] [tɪl] ['ræðər] [leɪt] , [ðə; ði] - [wɜ:r; wər] ['ræðər] [nu:] [tu:; tə][ðə; ði][wɜ:rk] ,

We	hadn't	found	till	rather	late	,	the	limeurs	were	rather	new	to	the	work	,
我们	之前没有	成立	直到	相当	晚的	,	这	-	是	相当	新的	到	这	工作	,

我们直到很晚才发现，这些采摘工对这项工作还不太熟悉。

[ænd; ənd][ðə; ði][noʊ'vembər] [deɪ] [wʌz; wəz] [ʃɔ:rt] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ;

and	the	November	day	was	short	,	of	course	;
和	这	十一月	天	曾是	短的	,	的	课程	;

当然，十一月的白昼很短暂；

[ðə; ði] [pæk] [gɑ:t][ɑ:n][ðə; ði][slɑ:t][ʌv; əv][ə; eɪ] ['roʊˌbʌk] [tu:] ,

the	pack	got	on	the	slot	of	a	roebuck	too	,
这	盒	得到	在	这	投币口	的	一个	狍鹿	也	,

这群人也占了一只狍子的地盘。

[ænd; ənd][wɜ:r; wər][ɔ:f][ðə; ði] ['bɔ:rz] [sent] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] , ['rʌnɪŋ] [waɪld] .

and	were	off	the	boar's	scent	in	a	little	while	,	running	wild	.
和	是	离开	这	野猪的	香味	在	一个	小的	尽管	,	跑步	荒野	.

没过多久，他们就摆脱了野猪的气味，四处逃窜。

[ˌɔ:ltə'geðər] [wi:; wi][gɑ:t] ['skætərd] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['fɔ:rɪst] [ˌaɪ 'ti:] [gru:] ['ɔ:lmoʊst][æz; əz][dɑ:rk][æz; əz]

Altogether	we	got	scattered	,	and	in	the	forest	it	grew	almost	as	dark	as
共	我们	得到	疏散	,	和	在	这	森林	它	生长	几乎	作为	黑暗的	作为

[pɪtʃ] ;

pitch	;
沥青	;

我们四散而逃，森林里变得像沥青一样漆黑；

[ju:; jʊ] ['fɑ:loʊd] [dʒʌst][æz; əz][ju:; jʊ][kʊd; kəd] ,

you	followed	just	as	you	could	,
你	随后	只是	作为	你	可以	,

你尽你所能地跟随了。

[ænd; ənd][kʊd; kəd]['oʊnli] [gaɪd] [jɔ:r'self] [baɪ][jʊr; jər] [ɪr] [wen] [ðə; ði] [haʊndz] [geɪv] [kraɪ] , [ɔ:r][ðə; ði]

and	could	only	guide	yourself	by	your	ear	when	the	hounds	gave	cry	,	or	the
和	可以	仅有的	指导	你自己	经过	你的	耳朵	什么时候	这	猎犬	给予	哭	,	或者	这

[hɔ:rnz] ['saʊndɪd] .

horns	sounded	.
角	听起来	.

你只能通过听见猎犬的吠叫或号角的鸣响来辨别方向。

[ɑ:n][ju:; jʊ] ['blʌndəd] , [hɪt][ɔ:r] [mɪs] , ['hedlɔ:ŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['rɑ:ks] [ænd; ənd] [θru:] [ðə; ði] ['bræntʃɪz]

On	you	blundered	,	hit	or	miss	,	headlong	down	the	rocks	and	through	the	branches
在	你	犯错	,	打	或者	错过	,	一头扎	向下	这	岩石	和	通过	这	分支

;

;

;

你一头栽进了岩石缝里，跌跌撞撞地穿过树枝；

['hɔːrsɪz] [wɔːmd] ['wʌndərfəli] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɪznəs] , ['skræmbld] [laɪk][kæts] , [slɪd] [daʊn] [laɪk] ['ɔtəz] ,

horses	**warmed**	**wonderfully**	**to**	**the**	**business**	**,**	**scrambled**	**like**	**cats**	**,**	**slid**	**down**	**like**	**otters**	**,**
马匹	温暖	太棒了	到	这	商业	,	打乱	喜欢	猫	,	滑行	向下	喜欢	水獭	,

马儿们对这项活动表现出了极大的热情，像猫一样四处乱窜，像水獭一样滑下来。

[kept] [ðer; ðər] ['fʊtɪŋ] [wer] ['noʊˌbɑːˌdiːd, 'noʊbədiːd][hæv; həv] [θɔːt] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [goʊt]

kept	**their**	**footing**	**where**	**nobody'd**	**have**	**thought**	**anything**	**but**	**a**	**goat**
保留	他们的	立足点	在哪里	没人会	有	想法	任何事物	但	一个	山羊

[kʊd; kəd][stænd] .

could	**stand**	**.**
可以	站立	.

它们在人们认为除了山羊以外任何东西都无法站立的地方站稳了脚跟。

['aʊər; ɑːr] ['hʌntɪŋ] [blʌdz] ['wʊdnt] [lɪv; laɪv][æn; ən] ['aʊər] [ɪn][ə; eɪ] [frentʃ] ['fɔːrɪst] .

Our	**hunting**	**bloods**	**wouldn't**	**live**	**an**	**hour**	**in**	**a**	**French**	**forest**	**.**
我们的	打猎	血	不会	居住	一个	小时	在	一个	法语	森林	.

我们天生的狩猎本能，在法国森林里活不过一个小时。

[juː; jʊ] [siː] [wiː; wi][dʒʌst] [lʊk] [fɔːr; fər] [peɪs] [ænd; ənd] [streŋθ] [ɪn][ðə; ði] ['ʃəuldəz] ;

You	**see**	**we**	**just**	**look**	**for**	**pace**	**and**	**strength**	**in**	**the**	**shoulders**	**;**
你	看	我们	只是	看	为了	步伐	和	力量	在	这	肩膀	;

你看，我们只看重速度和肩部的力量；

[wiː; wi][dəunt] [mʌtʃ] [wɑːnt] ['eniθɪŋ] [els] — [ɪk'sept] [gʊd] ['dʒʌmpɪŋ] ['paʊər] .

we	**don't**	**much**	**want**	**anything**	**else**	**—**	**except**	**good**	**jumping**	**power**	**.**
我们	不	很多	想	任何事物	别的	—	除了	好的	跳	力量	.

我们不太想要其他东西——除了良好的跳跃能力。

[wʌt] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['fɛloʊz] — ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [kræk] [pæks] — [wɪl] ['ɔːlweɪz] [fʌŋk] ['wɔːtər] !

What	**a**	**lot**	**of**	**fellows**	**—**	**even**	**in**	**the**	**crack**	**packs**	**—**	**will**	**always**	**funk**	**water**	**!**
什么	一个	很多	的	伙伴们	—	甚至	在	这	裂缝	包装	—	将要	总是	放克	水	!

很多家伙——即使是那些吸毒的——也总是会把水弄得臭气熏天！

['hɔːrsɪz] [wɪl] [flai] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [kɑːnt] [swɪm] .

Horses	**will**	**fly**	**,**	**but**	**they**	**can't**	**swim**	**.**
马匹	将要	飞	,	但	他们	不能	游泳	.

马会飞，但它们不会游泳。

[naʊ] , [tuː; tə][maɪ]['fænsi] ,

Now	**,**	**to**	**my**	**fancy**	**,**
现在	,	到	我的	想要	,

现在，依我之见，

[ə; eɪ] ['klevər] [biːst] [ɔːt] [tuː; tə] [teɪk] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['swelɪŋ] [bɪt][ʌv; əv]['wɔːtər] [laɪk][ə; eɪ] [dʌk] .

a	**clever**	**beast**	**ought**	**to**	**take**	**even**	**a**	**swelling**	**bit**	**of**	**water**	**like**	**a**	**duck**	**.**
一个	聪明的	兽	应该	到	拿	甚至	一个	肿胀	少量	的	水	喜欢	一个	鸭子	.

聪明的动物应该像鸭子一样，即使面对汹涌的海水也能泰然处之。

[haʊ] [pʊr] ['stændərd] ['brestid] ['rɪvəz] [tɪl] [ðæt] [fuːl] [steɪkt] [hɪm; ɪm] !

How	**poor**	**Standard**	**breasted**	**rivers**	**till**	**that**	**fool**	**staked**	**him**	**!**
如何	贫穷的	标准	胸部	河流	直到	那	傻子	已抵押	他	!

标准胸河多么可怜，直到那个傻瓜把他钉在桩上！

" [hiː; hi] [drɑːpt] [mɔːr] ['wɔːlnʌts] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [waɪn] , ['wɪstfəli] [rɪ'kɔːlɪŋ] [ə; eɪ] ['maɪti] ['hɪroʊ][ʌv; əv]

"	**He**	**dropped**	**more**	**walnuts**	**into**	**his**	**wine**	**,**	**wistfully**	**recalling**	**a**	**mighty**	**hero**	**of**
"	他	掉落	更多的	核桃	进入	他的	葡萄酒	,	怅然地	回忆	一个	强大的	英雄	的

['lestəʃə] [feɪm] ,

Leicestershire	**fame**	**,**
莱斯特郡	名声	,

他往酒里又放了几颗核桃，怅然地回忆起一位莱斯特郡的英雄人物。

[ðæt] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] ['meni] [ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [deɪ] [aʊt] , [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði]['aɪdl]

that	had	given	him	many	a	magnificent	day	out	,	and	had	been	the	idol
那	有	给定	他	许多	一个	壮丽	天	出去	,	和	有	到过	这	偶像

[ʌv; əv][hɪz; ɪz]['steiblz] ,

of	his	stables	,
的	他的	马厩	,

那匹马曾带给他许多美好的时光，也是他马厩里的偶像。

[tɪl] [ɪn][hɪz; ɪz] [twelfθ] [jɪr] [ðə; ði]['noʊb(ə)l][oʊld] ['sɔ:rəl] [hæd; həd] [bɪn] [kɪld] [baɪ][ə; eɪ] [gru:mz]

till	in	his	twelfth	year	the	noble	old	sorrel	had	been	killed	by	a	groom's
直到	在	他的	第十二	年	这	高贵	老的	酢浆草	有	到过	被杀	经过	一个	新郎的

['rekləsnəs] ;

recklessness	;
鲁莽	;

直到十二岁那年，这匹高贵的老栗色马被马夫的鲁莽行为夺去了生命；

['rekləsnəs] [ðæt] [met] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [tʃæ'staɪzmənt] [æz; əz][toʊld] [haʊ] [ænd; ənd] [waɪ] [ðə; ði] [hɪl] -

recklessness	that	met	with	such	chastisement	as	told	how	and	why	the	hill	-
鲁莽	那	遇见	和	这样的	惩罚	作为	讲述	如何	和	为什么	这	爬坡道	-

[traɪbz] - ['soʊbrɪkeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n][tu:; tə][ðə; ði][hænd] [ðæt] [wʊd] [laɪ][soʊ] [lɔ:ŋ] [ɪn] ['ɪndələnt]

tribes	'	sobriquet	had	been	given	to	the	hand	that	would	lie	so	long	in	indolent
部落	-	绰号	有	到过	给定	到	这	手	那	会	说谎	所以	长的	在	懒惰的

[rest] ,

rest	,
休息	,

这种鲁莽行为招致了如此严厉的惩罚，正如人们所解释的那样，山地部落的绰号是如何以及为何赋予了这只长期处于懒惰休息状态的手的。

[tu:; tə] [straɪk] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['fɪrf(ə)l] [fɔ:rs] [wen] [wʌns] [reɪzd] .

to	strike	with	such	fearful	force	when	once	raised	.
到	罢工	和	这样的	可怕	力量	什么时候	一次	提高	.

一旦举起，便会以如此可怕的力量击打。

“ [wel] , ” [hi:; hi] [went] [ɑ:n] [wʌns] [mɔ:r] , “ [wi:; wi][wɜ:r; wər][ɔ:l][ʌv; əv][ˌju: 'es] ['skætərd] ;

“	Well	,	”	he	went	on	once	more	,	“	we	were	all	of	us	scattered	;
“	出色地	,	”	他	去	在	一次	更多的	,	“	我们	是	全部	的	我们	疏散	;

“嗯，”他又继续说道，“我们都分散各地；

['skersli] [tu:] [kept] [tə'geðər] ['eniwer] ; [wer] [ðə; ði] [pæk] [wʌz; wəz] , [wer] [ðə; ði] [bɔ:r] [wʌz; wəz] ,

scarcely	two	kept	together	anywhere	;	where	the	pack	was	,	where	the	boar	was	,
几乎	二	保留	一起	任何地方	;	在哪里	这	盒	曾是	,	在哪里	这	公猪	曾是	,

几乎没有两只狗能同时待在一起；无论狗群在哪里，野猪在哪里，

[wer] [ðə; ði] ['hʌntsmən][wɜ:r; wər] , ['noʊbɑ:di] [nu:] .

where	the	huntsmen	were	,	nobody	knew	.
在哪里	这	猎人	是	,	无人	知道	.

猎人们去了哪里，无人知晓。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði] [haʊndz] ['gɪvɪŋ] [tʌŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['dɪstəns] ,

Now	and	then	I	heard	the	hounds	giving	tongue	at	the	distance	,
现在	和	然后	我	听到	这	猎犬	给予	舌头	在	这	距离	,

我时不时听到远处猎犬的吠叫声。

[ænd; ənd][aɪ][roʊd]['æftər] [ðæt] [tu:; tə][ðə; ði] [best] [ʌv; əv][maɪ] ['saɪəns] ; [ænd; ənd] [ʌn'kɑ:mənli] [bæd]

and	I	rode	after	that	to	the	best	of	my	science	;	and	uncommonly	bad
和	我	骑	后	那	到	这	最好的	的	我的	科学	;	和	不寻常地	坏的

[wʌz; wəz][ðə; ði] [best] .

was	the	best	.
曾是	这	最好的	.

之后我竭尽全力去研究科学；结果发现，糟糕透顶反而是最好的。

[ðæt] ['fɔːrɪst] [wɜːrk] [pə'pleksiz] [wʌn] , ['æftər][ðə; ði] [græs] - ['kʌntri] .

That	forest	work	perplexes	one	,	after	the	grass	-	country	.
那	森林	工作	令人困惑	一	,	后	这	草	-	国家	.

与草原地区相比，森林工作令人费解。

[juː; jʊ] [kɑːnt] [vjuː] [ðə; ði] ['bjuːtiːz] [tuː] ['mɪnɪts] [tə'geðər] ; [ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər] ['sɪnɪŋ] [baɪ] [ˌoʊvər'raɪdɪŋ] - [ɪm] ,

You	can't	view	the	beauties	two	minutes	together	;	and	as	for	sinning	by	overriding	'	em	,
你	不能	看法	这	美女	二	分钟	一起	;	和	作为	为了	犯罪	经过	覆盖	-	呃	,

你不可能两分钟之内同时欣赏到这么多美女；至于凌驾于她们之上是犯罪，

[jʊə(r)] ['veri] [seɪf] [nɑːt][tuː; tə][duː] [ðæt] !

you're	very	safe	not	to	do	that	!
你是	非常	安全的	不是	到	做	那	!

你完全不必这样做!

[æt; ət] [læst] [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['kræʃɪŋ] [saʊnd] , [laʊd] [ænd; ənd] ['fjʊriəs] ;

At	last	I	heard	a	crashing	sound	,	loud	and	furious	;
在	最后的	我	听到	一个	崩溃	声音	,	大声	和	狂怒	;

最后我听到一声巨响，又大又猛；

[aɪ] [θɔːt] [ðeɪ] [hæd; həd][gɑːt][hɪm; ɪm][tuː; tə] [beɪ] [æt; ət] [læst] .

I	thought	they	had	got	him	to	bay	at	last	.
我	想法	他们	有	得到	他	到	湾	在	最后的	.

我以为他们终于把他逼到绝境了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [oʊk] ['θɪkɪt] [æz; əz][hɑːrd][æz; əz]['aɪərn] , [ænd; ənd][æz; əz] [kloʊz] [æz; əz][ə; eɪ] [net] ,

There	was	a	great	oak	thicket	as	hard	as	iron	,	and	as	close	as	a	net	,
那里	曾是	一个	伟大的	橡木	灌木丛	作为	难的	作为	铁	,	和	作为	关闭	作为	一个	网	,

那里有一片茂密的橡树林，坚硬如铁，密不透风。

[bɪ'twiːn] [ˌem 'iː][ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪs] ; [ðə; ði] [baʊz] [wɜːr; wər][ɔːl] ['twɪstɪd] [tə'geðər] , [gɑːd] [noʊz] [haʊ] ,

between	me	and	the	place	;	the	boughs	were	all	twisted	together	,	God	knows	how	,
之间	我	和	这	地方	;	这	树枝	是	全部	扭曲	一起	,	上帝	知道	如何	,

我和这地方之间隔着一条条树枝，不知怎么的，全都缠绕在一起了。

[ænd; ənd] [gruː] [soʊ] [loʊ] [daʊn] [ðæt] [ðə; ði] ['neɪkɪd] ['brænʧɪz] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi]['broʊkən] [ðoʊ] [æt; ət] ['evri] [step] [baɪ][ðə; ði] ['hɔrsəz] [fɔːr] [huːf] ,

and	grew	so	low	down	that	the	naked	branches	had	to	be	broken	though	at	every	step	by	the	horse's	fore	hoofs	,
和	生长	所以	低的	向下	那	这	裸	分支	有	到	是	破碎的	尽管	在	每一个	步	经过	这	马匹	前	蹄子	,

它长得非常低矮，以至于马每走一步都必须用前蹄踩断光秃秃的树枝。

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [fɔːrs] [ə; eɪ] [step] .

before	he	could	force	a	step	.
前	他	可以	力量	一个	步	.

在他来得及迈出一步之前。

[wiː; wi][dɪd] [fɔːrs] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌmhaʊ] [æt; ət] [læst] , [ænd; ənd] [keɪm] ['ɪntuː][ə; eɪ] [griːn] , ['oʊpən] [speɪs] ,

We	did	force	it	somehow	at	last	,	and	came	into	a	green	,	open	space	,
我们	做过	力量	它	不知何故	在	最后的	,	和	来了	进入	一个	绿色的	,	打开	空间	,

我们最终还是设法进入了一片绿意盎然的开阔地。

[wer] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [fjuːər] [triːz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [muːn] [wʌz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn] ; [ðer; ðər] , [wɪ'ðaʊt]

where	there	were	fewer	trees	,	and	the	moon	was	shining	in	;	there	,	without
在哪里	那里	是	更少	树木	,	和	这	月亮	曾是	灼灼	在	;	那里	,	没有

[ə; eɪ] [haʊnd] [nɪr] ,

a	hound	near	,
一个	猎犬	靠近	,

那里树木稀少，月光洒进来；那里，附近没有猎犬，

[truː] [ɪ'nʌf] [wʌz; wəz][ðə; ði] [bɔːr] ['roʊlɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd] ['sʌmbɑːdi] ['roʊlɪŋ] ['ʌndər]

true	enough	was	the	boar	rolling	on	the	ground	,	and	somebody	rolling	under
真的	足够的	曾是	这	公猪	滚动	在	这	地面	,	和	某人	滚动	在下面

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

果然，那头野猪在地上翻滚，有人也滚到了它身下。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [lɔkt] [ɪn][soʊ] [kloʊz] [ðeɪ] [lʊkt] [dʒʌst] [laɪk] [wʌn][hjuːdʒ] [biːst] ,

They	were	locked	in	so	close	they	looked	just	like	one	huge	beast	,
他们	是	已锁定	在	所以	关闭	他们	看起来	只是	喜欢	一	巨大的	兽	,

它们紧紧地挤在一起，看起来就像一头巨大的野兽。

[pɪtʃɪŋ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , [æz; əz] [juːv] [siːn] [ðə; ði]['raɪˌnoʊz] ['wɑːloʊ] [ɪn] ['ɪndiən] .

pitching	here	and	there	,	as	you've	seen	the	rhinos	wallow	in	Indian	jheels	.
投球	这里	和	那里	,	作为	你已经	已见	这	犀牛	泥坑	在	印度	吉尔斯	.

就像你看到犀牛在印度的湖泊里打滚一样，这里那里都有。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ] ['lɛvəld] [maɪ]['raɪf(ə)l] , [bʌt; bət][aɪ] ['weɪtɪd] [tuː; tə][get][ə; eɪ] [klɪr] [eɪm] ;

Of	course	,	I	leveled	my	rifle	,	but	I	waited	to	get	a	clear	aim	;
的	课程	,	我	平整	我的	步枪	,	但	我	等待	到	得到	一个	清除	目的	;

当然，我举起了步枪，但我等到能清晰瞄准后才开枪；

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][mæn][ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [bɔːr] , [ðə; ði] [duːs] [ə; eɪ][bɪt][kʊd; kəd][aɪ] [tel] ;

for	which	was	man	and	which	was	boar	,	the	deuce	a	bit	could	I	tell	;
为了	哪个	曾是	男人	和	哪个	曾是	公猪	,	这	二	一个	少量	可以	我	告诉	;

我勉强能分辨出哪个是人，哪个是野猪；

[dʒʌst][æz; əz][aɪ][hæd; həd] ['pɔɪntɪd] , ['bjuːtiz] [vɔɪs] [kɔːld] [aʊt] [tuː; tə][ˌem 'iː] ; - [kiːp] [jʊr; jər]['faɪər] ,

just	as	I	had	pointed	,	Beauty's	voice	called	out	to	me	;	'	Keep	your	fire	,
只是	作为	我	有	尖	,	美的	嗓音	称为	出去	到	我	;	-	保持	你的	火	,

['kɜ˞ː] !

Ker	!
克尔	!

正如我所指的那样，贝蒂的声音向我喊道："保持火力，克尔！"

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm][maɪ'self] . -

I	want	to	have	him	myself	.	'
我	想	到	有	他	我	.	-

我想亲自拥有他。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi] [ðæt] [wʌz; wəz] ['ʌndər] [ðə; ði] [bruːt] .

It	was	he	that	was	under	the	brute	.
它	曾是	他	那	曾是	在下面	这	蛮力	.

压在恶兽身下的是他。

[dʒʌst][æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] [ðeɪ] [roʊld] [tɔːrd] [ˌem 'iː] , [ðə; ði] [bɔːr] ['foʊmɪŋ] [ænd; ənd] ['spaʊtɪŋ] [blʌd]

Just	as	he	spoke	they	rolled	toward	me	,	the	boar	foaming	and	spouting	blood
只是	作为	他	辐	他们	滚动	朝向	我	,	这	公猪	起泡	和	喷水	血

,

,

,

他话音刚落，它们就朝我滚了过来，那头野猪口吐白沫，鲜血四溅。

[ænd; ənd] ['plʌndʒɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʌsks] ['ɪntu:]['sesl, 'sisl] ; [hi:; hi][gɑ:t][hɪz; ɪz] [raɪt] [ɑ:rm] [aʊt] [frʌm; frəm] ['ʌndər]

and	plunging	his	tusks	into	Cecil	;	he	got	his	right	arm	out	from	under
和	骤降	他的	象牙	进入	塞西尔	;	他	得到	他的	正确的	手臂	出去	从	在下面

[ðə; ði] [bi:st] ,

the	beast	,
这	兽	,

他将獠牙刺入塞西尔的身体；然后他把右臂从野兽身下抽了出来。

[ænd; ənd] [krʌʃt] ['ʌndər] [ðer; ðər][æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] , [dru:] [ˌaɪ 'ti:] [fri:] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [naɪf] [wel]

and	crushed	under	there	as	he	was	,	drew	it	free	,	with	the	knife	well
和	碎	在下面	那里	作为	他	曾是	,	画	它	自由的	,	和	这	刀	出色地

[gript] ;

gripped	;
紧握	;

他被压在下面，但还是挣脱出来，紧紧握住刀柄；

[ðen] [daʊn] [hi:; hi] [dæʃt] [ˌaɪ 'ti:] [θri:] [taɪmz] ['ɪntu:][ðə; ði] ['vɛtɜ-ənz] [haɪd] , [dʒʌst] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði][rɪbz] ;

then	down	he	dashed	it	three	times	into	the	veteran's	hide	,	just	beneath	the	ribs	;
然后	向下	他	虚线	它	三	时代	进入	这	退伍军人	隐藏	,	只是	下面	这	肋骨	;

然后他连续三次将球击入老兵的肋骨下方皮肉里；

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [ku:] [di:] [greɪs] ; [ðə; ði] [bɔ:r] [leɪ] [ded] , [ænd; ənd] ['bju:ti] [leɪ] [hæf] [ded] [tu:] ;

it	was	the	coup	de	grace	;	the	boar	lay	dead	,	and	Beauty	lay	half	dead	too	;
它	曾是	这	政变	德	优雅	;	这	公猪	躺	死的	,	和	美丽	躺	一半	死的	也	;

这是致命一击；野猪死了，而贝蒂也奄奄一息；

[ðə; ði] [blʌd] ['rʌʃɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [wer] [ðə; ði] [tʌsks] [hæd; həd] [daɪvd] .

the	blood	rushing	out	of	him	where	the	tusks	had	dived	.
这	血	匆忙	出去	的	他	在哪里	这	象牙	有	潜水	.

鲜血从他被獠牙刺入的地方涌出。

[tu:] ['mɪnɪts] , [ðoʊ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [drɑ:ft] [ʌv; əv][maɪ] ['brændi] [brɔ:t] [hɪm; ɪm][ɔ:l] [raʊnd] ;

Two	minutes	,	though	,	and	a	draught	of	my	brandy	brought	him	all	round	;
二	分钟	,	尽管	,	和	一个	草稿	的	我的	白兰地	带来	他	全部	圆形的	;

仅仅两分钟后，我给他喝了一口白兰地，他就完全清醒了。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜ:rst][wɜ:rdz][hi:; hi][spoʊk][wɜ:r; wər] , - [θæŋks] ['kɜ-:] ;

and	the	first	words	he	spoke	were	,	'	Thanks	Ker	;
和	这	第一的	字	他	辐	是	,	-	谢谢	克尔	;

他说的第一句话是：“谢谢 Ker；

[ju:; jʊ][dɪd][æz; əz][ju:; jʊ] [wʊd] [bi:; bi] [dʌn] [baɪ] — [ə; eɪ] [ʃɑ:t] [wʊd] [hæv; həv] [spɔɪlt] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] . -

you	did	as	you	would	be	done	by	—	a	shot	would	have	spoilt	it	all	.	'
你	做过	作为	你	会	是	完毕	经过	—	一个	射击	会	有	被宠坏了	它	全部	.	-

你以身作则——一枪就毁了一切。

[ðə; ði] [bru:t] [hæd; həd] [krɔ:st] [hɪz; ɪz] [pæθ] [fɑ:r] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pæk] ,

The	brute	had	crossed	his	path	far	away	from	the	pack	,
这	蛮力	有	交叉	他的	小路	远的	离开	从	这	盒	,

那只野兽是从远离狼群的地方闯入他的路线的。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] [flʌŋ] [hɪm'self] [aʊt] [ʌv; əv]['sæd(ə)l][ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [nek] - [ænd; ənd] -

and	he	had	flung	himself	out	of	saddle	and	had	a	neck	-	and	-
和	他	有	扔	他自己	出去	的	鞍	和	有	一个	脖子	-	和	-

[nek] ['strʌg(ə)l] .

neck	struggle	.
脖子	斗争	.

他从马鞍上跳了下来，与对手展开了一场势均力敌的较量。

[ænd; ənd] [ðæt] [naɪt] [wi:; wi] [pleɪd] [ˌbækə'rɑ:] [baɪ][hɪz; ɪz] ['bedsaɪd] [tu:; tə] [ə'mju:z] [hɪm; ɪm] ;

And	that	night	we	played	baccarat	by	his	bedside	to	amuse	him	;
和	那	夜晚	我们	玩	百家乐	经过	他的	床头	到	娱乐	他	;

那天晚上，我们在他床边玩百家乐来逗他开心；

[ænd; ənd][hiː; hi] [pleɪd] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [æz; əz]['evər] .

and	he	played	just	as	well	as	ever	.
和	他	玩	只是	作为	出色地	作为	曾经	.

他的表现一如既往地出色。

[naʊ] [ðɪs] [ɪz] [waɪ] [aɪ][dəunt] [θɪŋk] ['hiːz] [ded] ;

Now	this	is	why	I	don't	think	he's	dead	;
现在	这	是	为什么	我	不	思考	他是	死的	;

这就是我不认为他已经死了的原因;

[ə; eɪ] ['feloʊ] [huː] [sɜːrvd] [ə; eɪ][waɪld] [bɔːr] [laɪk] [ðæt] [wəʊnt][hæv; həv][let][ə; eɪ][treɪn] [nɑːk] [hɪm; ɪm]

a	fellow	who	served	a	wild	boar	like	that	won't	have	let	a	train	knock	him
一个	同伴	WHO	服务	一个	荒野	公猪	喜欢	那	惯于	有	让	一个	火车	敲	他

['oʊvər] .

over	.
超过	.

能吃下那样一头野猪的人，就算被火车撞倒也不会倒下。

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [hiː; hi] ['fɔrdʒd] [ðæt] [stɪf] , [ðoʊ] [ɔːl][ðə; ði] ['evɪdəns] [sez] [soʊ] ;

And	I	don't	believe	he	forged	that	stiff	,	though	all	the	evidence	says	so	;
和	我	不	相信	他	锻造	那	僵硬的	,	尽管	全部	这	证据	说道	所以	;

我不相信他伪造了那具尸体，尽管所有证据都表明他是伪造的;

['bjuːti] ['hædnt][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['blækgɑːrd] [ɪn][hɪm; ɪm] .

Beauty	hadn't	a	touch	of	the	blackguard	in	him	.
美丽	之前没有	一个	触碰	的	这	浑蛋	在	他	.

俊美的他身上丝毫没有流氓的气息。

" [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ˌdekləˈreɪʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vjuːz] , - [læpst] ['ɪntuː] [ɪ'mjuːtəb(ə)l] ['saɪləns]

"	With	which	declaration	of	his	views	,	Kergenven	lapsed	into	immutable	silence
"	和	哪个	宣言	的	他的	浏览	,	-	失效	进入	不可更改的	沉默

[ænd; ənd] ['slʌmbərəs] ['æpəθi] ,

and	slumberous	apathy	,
和	昏昏欲睡的	冷漠	,

“说完这些话，克尔根文便陷入了沉默和麻木的冷漠之中。”

[frʌm; frəm] [huːz] ['ʃeltər] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [tempt] [hɪm; ɪm] [ə'freʃ] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] , [wɪð; wɪθ]

from	whose	shelter	nothing	could	tempt	him	afresh	;	and	the	Colonel	,	with
从	谁	庇护所	没有什么	可以	诱惑	他	重新	;	和	这	上校	,	和

[ɔːl][ðə; ði][rest] ,

all	the	rest	,
全部	这	休息	,

在他的庇护下，没有什么能再次诱惑他；而上校和其他人一样，

[laʊndʒd] ['ɪntuː][ðə; ði]['æntiruːmˌæntirʊm] , [wer] [ðə; ði] [teiblz][wɜːr; wər][set] ,

lounged	into	the	anteroom	,	where	the	tables	were	set	,
休闲	进入	这	接待室	,	在哪里	这	表格	是	放	,

他懒洋洋地走进前厅，那里已经摆好了桌子。

[ænd; ənd][bɪ'gæn] “ ['plʌndʒɪŋ] ” [ɪn] ['ɜːrnɪst] [æt; ət] [sʌmz] [ðæt] [maɪt] [saʊnd] ['fæbjələs] , [wɜːr; wər] [ðeɪ]

and	began	“	plunging	”	in	earnest	at	sums	that	might	sound	fabulous	,	were	they
和	开始	“	骤降	”	在	认真	在	总和	那	可能	声音	太棒了	,	是	他们

['rɪt(ə)n] [hɪr] .

written	here	.
书面	这里	.

然后，他们开始认真地“投入”巨额资金，如果这些资金被写在这里，听起来可能会令人难以置信。

[ðə; ði] ['pleɪɜ-z] [steɪkt] ['hevɪli] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] ['gæləri] [hu:] [wɑ:tʃt] [ə'raʊnd] , ['meɪkɪŋ]

The	players	staked	heavily	;	but	it	was	the	gallery	who	watched	around	,	making
这	玩家	已抵押	重度	;	但	它	曾是	这	画廊	WHO	观看	大约	,	制作

[ðer; ðər] [bets] ,

their	bets	,
他们的	赌注	,

玩家们下了重注；但围观的观众们也纷纷下注。

[ænd; ənd] ['bækɪŋ] [ðer; ðər] ['feɪvərɪts] , [ðæt] [lɔ:st] [ɑ:n][ðə; ði] [hoʊl] [ðə; ði][moʊst] .

and	backing	their	favorites	,	that	lost	on	the	whole	the	most	.
和	后盾	他们的	收藏夹	,	那	丢失的	在	这	所有的	这	最多	.

他们支持的球队最终输得最多。

“ [hɔ:rs] [gɑ:rdz] [hæv; həv] [hɜ:rd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['plʌndʒɪŋ] ; [θɪŋk] [wɪə(r)] ['goʊɪŋ] [tu:] [fæst] ,

“	Horse	Guards	have	heard	of	the	plunging	;	think	we're	going	too	fast	,
“	马	卫兵	有	听到	的	这	骤降	;	思考	是	去	也	快速地	,

“皇家骑兵卫队已经听说了这次跳伞事件；他们认为我们速度太快了。”

” ['mɜ-:mɜ-d] [ðə; ði] [tʃi:f] [tu:; tə] - , [hɪz; ɪz]['meɪdʒər] , [hu:] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [braʊz] ,

”	murmured	the	Chief	to	Kergenven	,	his	Major	,	who	lifted	his	brows	,
”	低声说道	这	首席	到	-	,	他的	主要的	,	WHO	抬起	他的	眉毛	,

“酋长低声对他的少校克根文说道，克根文挑了挑眉毛。”

[ænd; ənd] ['mɜ-:mɜ-d] [bæk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪ'mjʊrnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['meɪd(ə)n] :

and	murmured	back	with	the	demureness	of	a	maiden	:
和	低声说道	后退	和	这	矜持	的	一个	少女	:

她用少女般羞涩的语气低声回应道：

“ [tel] - [ɪm] [ɪts] ['aʊər; ɑ:r]['oʊnli] [vaɪs] ; [wɪə(r)] ['mɒdlz] [ʌv; əv] [prə'praɪəti] .

“	Tell	'	em	it's	our	only	vice	;	we're	models	of	propriety	.
“	告诉	-	呃	它是	我们的	仅有的	副	;	是	模型	的	礼	.

“告诉他们这是我们唯一的缺点；我们是礼仪的典范。”

” [wɪtʃ] ['pɑ:səblɪ] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [bɪn] [rɪ'si:vd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bɪ'li:f] [dɪ'zaɪərəb(ə)l][baɪ][ðə; ði]

”	Which	possibly	would	not	have	been	received	with	the	belief	desirable	by	the
”	哪个	可能	会	不是	有	到过	已收到	和	这	信仰	理想	经过	这

['skɛptɪks] [ʌv; əv] [pɔ:l] [mɔ:l] .

skeptics	of	Pall	Mall	.
怀疑论者	的	帕尔	购物中心	.

“这或许不会得到帕尔马尔怀疑论者所希望的那种认可。”

[soʊ][ðə; ði][di:] [prə'fʌndɪs] [wʌz; wəz] [sed] ['oʊvər] ['bɜ-:ti] ['sesl, 'sisl] ;

So	the	De	Profundis	was	said	over	Bertie	Cecil	;
所以	这	德	深渊	曾是	说	超过	伯蒂	塞西尔	;

所以，《深渊经》被诵读给了伯蒂·塞西尔听；

[ænd; ənd] “ ['bju:ti] [ʌv; əv][ðə; ði] [bri'geɪdz] ” ['si:st] [tu:; tə][bi:; bi] [neɪmd] [ɪn][ðə; ði] ['sɜ:rvɪs] ,

and	“	Beauty	of	the	Brigades	”	ceased	to	be	named	in	the	service	,
和	“	美丽	的	这	旅	”	停止	到	是	命名	在	这	服务	,

“美旅”这个名称在军队中不再使用。

[ænd; ənd] [su:n] ['si:st] [tu:; tə][bi:; bi]['i:v(ə)n] [rɪ'membər] .

and	soon	ceased	to	be	even	remembered	.
和	很快	停止	到	是	甚至	记得	.

很快，人们甚至都忘记了这件事。

[ɪn][ðə; ði] ['sti:pl] - [tʃeɪs] [ʌv; əv][laɪf][ðer; ðər][ɪz][noʊ][taɪm][tu:; tə] [lʊk] [bæk] [æt; ət][ðə; ði] ['feɪljɜ-z] ,

In	the	steeple	-	chase	of	life	there	is	no	time	to	look	back	at	the	failures	,
在	这	尖顶	-	追赶	的	生活	那里	是	不	时间	到	看	后退	在	这	失败	,

人生就像一场障碍赛，没有时间回头去看过去的失败。

[huː] [hæv; həv] [gɔːn] [daʊn] ['oʊvər][ə; eɪ] “ ['dʌb(ə)l] [ænd; ənd][drɑːp] , ” [ænd; ənd] ['fɔːlən] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]

who	**have**	**gone**	**down**	**over**	**a**	**“**	**double**	**and**	**drop**	**,**	**”**	**and**	**fallen**	**out**	**of**	**the**
WHO	有	已消失	向下	超过	一个	“	双倍的	和	降低	,	”	和	倒下	出去	的	这

[peɪs] .

pace	**.**
步伐	.

那些因为“双倍下沉”而跌出比赛节奏的人。

['tʃæptər] ['ɛks'viː] .

CHAPTER	**XV**	**.**
章	十五	.

第十五章

“ - [diː'juː] [drə'poʊ] . ”

“	**L'AMIE**	**DU**	**DRAPEAU**	**.**	**”**
“	-	杜	旗帜	.	”

“L'AMIE DU DRAPEAU.”

“ [dɪd] [aɪ] [nɑːt] [seɪ] [hiː; hi] [wʊd] [iːt] ['faɪər] ? ”

“	**Did**	**I**	**not**	**say**	**he**	**would**	**eat**	**fire**	**?**	**”**
“	做过	我	不是	说	他	会	吃	火	?	”

“我不是说过他会吞火吗？”

“ [ˌpɑːrd'juː] !

“	**Pardieu**	**!**
“	帕迪厄	!

“帕迪厄！

['sɛst, 'seɪ] [ən] [breɪv] . ”

C'est	**un**	**brave**	**.**	**”**
是	联合国	勇敢的	.	”

C'est un brave.”

“ [raɪdz] [laɪk] [æn; ən] ['ærəb] . ”

“	**Rides**	**like**	**an**	**Arab**	**.**	**”**
“	骑行	喜欢	一个	阿拉伯	.	”

“骑起来像阿拉伯人。”

“ ['smoʊks] [laɪk] [ə; eɪ] [zuː'ɑːv,zwɑːv] . ”

“	**Smokes**	**like**	**a**	**Zouave**	**.**	**”**
“	烟雾	喜欢	一个	祖阿夫	.	”

“抽烟像个祖阿夫兵。”

“ [kʌts] [ɔːf] [ə; eɪ] [hed] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [bæk] ['sɜːrkjələr] [swiːp] — [ɑː] — [eɪtʃ] — — [eɪtʃ] ! [mæg'nɪfɪs(ə)nt] ! ”

“	**Cuts**	**off**	**a**	**head**	**with**	**that**	**back**	**circular**	**sweep**	**—**	**ah**	**—**	**h**	**—**	**—**	**h**	**!**	**magnificent**	**!**	**”**
“	削减	离开	一个	头	和	那	后退	圆	扫	—	啊	—	h	—	—	h	!	壮丽	!	”

“用那一记后空翻斩首——啊——啊——啊！太精彩了！”

“ [ænd; ənd] ['dænsəz, 'dænsɪz] [laɪk] [æn; ən] [ə'rɪstəkræt] ; [nɑːt] [laɪk] [ə; eɪ] ['tɪpsi] ['spɑːhiː] !

“	**And**	**dances**	**like**	**an**	**Aristocrat**	**;**	**not**	**like**	**a**	**tipsy**	**Spahi**	**!**
“	和	舞蹈	喜欢	一个	贵族	;	不是	喜欢	一个	微醺	斯帕希	!

“而且跳舞像个贵族，不像个喝醉的斯帕希人！”

” [ðə; ði] [læst] [kraʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɔːrəs] [ʌv; əv] [ə'plɔːz] , [ænd; ənd] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɜːrk(ə)l]

”	**The**	**last**	**crown**	**to**	**the**	**chorus**	**of**	**applause**	**,**	**and**	**insult**	**to**	**the**	**circle**
”	这	最后的	王冠	到	这	合唱	的	掌声	,	和	侮辱	到	这	圆圈

[ʌv; əv] [ə'plɔːd] ,

of	**applauders**	**,**
的	鼓掌者	,

“这是对掌声合唱的最后一顶皇冠，也是对掌声人群的侮辱。”

[wʌz; wəz] [lɔːntʃt] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['piːkəns] [ʌv; əv][ɪ'nɪmɪtəb(ə)l] [kæn'tiːn] - [slæŋ] [ænd; ənd][kæmp] -

was	launched	with	all	the	piquance	of	inimitable	canteen	-	slang	and	camp	-
曾是	发射	和	全部	这	辛辣	的	无比	食堂	-	俚语	和	营	-

[ə'ʃʊrəns] ,

assurance	,
保证	,

它以独具特色的食堂俚语和营地自信的口吻推出，

[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['spiːkər] [huː] [hæd; həd] [pɜːrtʃt] [ə'straɪd] [ɑːn][ə; eɪ]['broʊkən] ['frægmənt] [ʌv; əv] [wɔːl] ,

from	a	speaker	who	had	perched	astride	on	a	broken	fragment	of	wall	,
从	一个	扬声器	WHO	有	栖息	跨骑	在	一个	破碎的	分段	的	墙	,

说话者当时正跨坐在一段断裂的墙体残片上。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['bærəl] [ʌv; əv] [waɪn] [set] [ʌp] [ɑːn] [end] [ɑːn][ðə; ði] [stoʊnz] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,

with	her	barrel	of	wine	set	up	on	end	on	the	stones	in	front	of	her	,
和	她	桶	的	葡萄酒	放	向上	在	结尾	在	这	石头	在	正面	的	她	,

她把酒桶竖立在面前的石头上，

[ænd; ənd][hɜːr; hər][sɪks]['soʊldʒərz] , [hɜːr; hər][grəus] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n] [mə'tɜːrnəli]

and	her	six	soldiers	,	her	gros	bebees	,	as	she	was	given	maternally
和	她	六	士兵	,	她	gros	蜜蜂	,	作为	她	曾是	给定	母性

[tuː; tə] ['kɔːlɪŋ] [ðem; ðəm] ,

to	calling	them	,
到	呼叫	他们	,

还有她的六个士兵，她的“小蜜蜂们”，这是她母性地称呼它们的方式。

['laʊndʒɪŋ] [æt; ət][ðer; ðər] [iːz] [ɑːn][ðə; ði]['ærɪd] , ['dʌsti] [tɜːrf] [bɪ'loʊ] .

lounging	at	their	ease	on	the	arid	,	dusty	turf	below	.
休闲	在	他们的	舒适	在	这	干旱	,	尘土飞扬	草皮	以下	.

他们悠闲地躺在下方干燥多尘的草地上。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] ['prɪti] , [ɔː'deɪʃəsli] ['prɪti] , [ðoʊ] [hɜːr; hər][skɪn][wʌz; wəz] [beːnd] [tuː; tə][ə; eɪ]

She	was	very	pretty	,	audaciously	pretty	,	though	her	skin	was	burned	to	a
她	曾是	非常	漂亮的	,	大胆地	漂亮的	,	尽管	她	皮肤	曾是	烧伤	到	一个

[braɪt] ['sʌni] [braʊn] ,

bright	sunny	brown	,
明亮的	阳光明媚	棕色的	,

她非常漂亮，美得惊艳，尽管她的皮肤被晒成了明亮的阳光棕色。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [her] [wʌz; wəz] [kʌt] [æz; əz] [ʃɔːrt] [æz; əz][ə; eɪ] ['bɔɪz] ,

and	her	hair	was	cut	as	short	as	a	boy's	,
和	她	头发	曾是	切	作为	短的	作为	一个	男孩们	,

她的头发剪得像男孩一样短。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [feɪs] [hæd; həd][nɑːt][wʌn] ['regjələr] ['fiːtʃər] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

and	her	face	had	not	one	regular	feature	in	it	.
和	她	脸	有	不是	一	常规的	特征	在	它	.

她的脸上没有一个正常的五官。

[bʌt; bət] [ðen] — [ˌregju'lærəti] !

But	then	—	regularity	!
但	然后	—	规律性	!

但是——规律性！

[huː] ['wɑːntɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [huː] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ðə; ði][moʊst] [pjʊr] ['klæsɪk] [taɪp] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ]

who	wanted	it	,	who	would	have	thought	the	most	pure	classic	type	a	change
WHO	通缉	它	,	WHO	会	有	想法	这	最多	纯的	经典的	类型	一个	改变

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['betər] ,

for	the	better	,
为了	这	更好的	,

谁想要它？谁会想到最纯粹的经典类型会变得更好？

[wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [dɑːrk] , ['dænsɪŋ] , ['tʃælɪndʒɪŋ] [aɪz] ; [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ɑːrtʃ] , ['brɪliənt] , ['kɪt(ə)n] - [laɪk]

with	those	dark	,	dancing	,	challenging	eyes	;	with	that	arch	,	brilliant	,	kitten	-	like
和	那些	黑暗的	,	跳舞	,	具有挑战性的	眼睛	;	和	那	拱	,	杰出的	,	小猫	-	喜欢

[feɪs] , [soʊ] ['sʌni] , [soʊ] ['mɪgnən] ,

face	,	so	sunny	,	so	mignon	,
脸	,	所以	阳光明媚	,	所以	小牛排	,

那双深邃、灵动、充满挑战的眼睛；那张拱起的、明亮的、小猫般的脸庞，如此阳光，如此可爱

[ænd; ənd] [ðoʊz] ['skɑːrlət] [lɪps] [laɪk] [ə; eɪ] [bʌd] [ʌv; əv] [kə'miːliə] [ðæt] [wɜːr; wər] ['nevər] [soʊ] ['hænsəm] [æz; əz]

and	those	scarlet	lips	like	a	bud	of	camellia	that	were	never	so	handsome	as
和	那些	猩红	嘴唇	喜欢	一个	芽	的	茶花	那	是	绝不	所以	英俊的	作为

[wen] [ə; eɪ] ['sɪgəret] [wʌz; wəz] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,

when	a	cigarette	was	between	them	,
什么时候	一个	卷烟	曾是	之间	他们	,

还有那鲜红的嘴唇，像山茶花的花苞，夹着一支香烟时，显得格外美丽。

[ɔːr] [suːθ] [tuː; tə] [seɪ] , [nɑːt] ['seldəm] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [paɪp] [ɪt'self] ?

or	sooth	to	say	,	not	seldom	a	short	pipe	itself	?
或者	舒缓	到	说	,	不是	很少	一个	短的	管道	本身	?

或者更确切地说，它本身也常常是一根短管?

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['prɪti] , [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['ɪnsələnt] , [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ɪn'tɑːlərəbli] [koʊ'ketɪʃ] , [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz]

She	was	pretty	,	she	was	insolent	,	she	was	intolerably	coquettish	,	she	was
她	曾是	漂亮的	,	她	曾是	傲慢的	,	她	曾是	无法容忍地	娇媚	,	她	曾是

['mɪstʃɪvəs] [æz; əz] [ə; eɪ] ['mɑːrməset,'mɑːrməzet] ;

mischievous	as	a	marmoset	;
恶作剧	作为	一个	狨猴	;

她长得漂亮，她傲慢无礼，她卖弄风情，她像狨猴一样调皮捣蛋；

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [swer] , [ɪf] [niːd] [biː; bi] , [laɪk] [ə; eɪ] [zuː'ɑːv,zwɑːv] ; [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] ['faɪər] ['gæləpɪŋ] ,

she	would	swear	,	if	need	be	,	like	a	Zouave	;	she	could	fire	galloping	,
她	会	发誓	,	如果	需要	是	,	喜欢	一个	祖阿夫	;	她	可以	火	疾驰	,

必要时，她会像祖阿夫士兵一样发誓；她能一边骑马一边开枪。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [tɔːs] [ɔːf] [hɜːr; hər] ['brændi] [ɔːr] [hɜːr; hər] [vər'muːθ] [laɪk] [ə; eɪ] ['truːpər] ;

she	could	toss	off	her	brandy	or	her	vermouth	like	a	trooper	;
她	可以	折腾	离开	她	白兰地	或者	她	苦艾酒	喜欢	一个	骑警	;

她能像个战士一样轻松地喝下白兰地或味美思；

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [ɑːn] [ə'keɪʒn] [klɪntʃ] [hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] [braʊn] [hænd] [ænd; ənd] [diːl] [ə; eɪ] [bloʊ] [ðæt] [ðə; ði]

she	would	on	occasion	clinch	her	little	brown	hand	and	deal	a	blow	that	the
她	会	在	场合	成交	她	小的	棕色的	手	和	交易	一个	吹	那	这

[rɪ'sɪpiənt] [wʊd] [nɑːt] ['kʌvət] [twaɪs] ;

recipient	would	not	covet	twice	;
接受者	会	不是	贪图	两次	;

她有时会攥紧她的小棕手，给予对方一记重击，让对方再也不想承受第二次；

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['en,fɑːnt; ɑːŋ'fɑːŋ] [diː] ['pærɪs] [ænd; ənd] [hæd; həd] [ɔːl] [ɪts] ['wɪkɪdnəs] [æt; ət] [hɜːr; hər]

she	was	an	enfant	de	Paris	and	had	all	its	wickedness	at	her
她	曾是	一个	孩子	德	巴黎	和	有	全部	它是	邪恶	在	她

['fɪŋgərz] ;

fingers	;
手指	;

她是巴黎的宠儿，巴黎的一切邪恶都尽在她手中；

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [sɪŋ] [juː; jʊ] [gɪŋɛt] ['sɔŋz] [tɪl] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] ['sʌfəkeɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['læftər] ,

she	would	sing	you	guinguette	songs	till	you	were	suffocated	with	laughter	,
她	会	唱歌	你	小酒馆	歌曲	直到	你	是	窒息	和	笑声	,

她会为你唱乡村小夜曲，直到你笑得喘不过气来。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [dæns] [ðə; ði]['kænkæn][æt; ət][ðə; ði] [sæl] [diː][mɑːrz] ,

and	she	would	dance	the	cancan	at	the	Salle	de	Mars	,
和	她	会	舞蹈	这	康康舞	在	这	萨勒	德	火星	,

她会在战神厅跳康康舞，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bɪgɪst] ['dʒaɪənt][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌkwɪrə'sɪr] [ðer; ðər] .

with	the	biggest	giant	of	a	Cuirassier	there	.
和	这	最大	巨大的	的	一个	胸甲骑兵	那里	.

那里还有个体型最大的胸甲骑兵。

[ænd; ənd] [jet] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðæt] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] ['hoʊlli] [ʌn'sekst] ;

And	yet	with	all	that	,	she	was	not	wholly	unsexed	;
和	然而	和	全部	那	,	她	曾是	不是	完全	无性别	;

然而，尽管如此，她并非完全没有性别特征；

[wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] [dɪ'lɪʃəs] ['freɪgrəns] [ʌv; əv] [juːθ] ,

with	all	that	she	had	the	delicious	fragrance	of	youth	,
和	全部	那	她	有	这	可口的	香味	的	青年	,

她身上散发着青春的迷人香气。

[ænd; ənd][hæd; həd][nɑːt][left][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['femənɪn] [greɪs] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ə; eɪ]

and	had	not	left	a	certain	feminine	grace	behind	her	,	though	she	wore	a
和	有	不是	左边	一个	肯定	女性	优雅	在后面	她	,	尽管	她	穿着	一个

- ['juːnɪfɔːrm] ,

vivandiere's	uniform	,
-	制服	,

虽然她穿着马厩老板的制服，但依然保留着某种女性的优雅气质。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [bɔːrn][ɪn][ə; eɪ] ['bærək] , [ænd; ənd] [ment] [tuː; tə][daɪ][ɪn][ə; eɪ]['bæt(ə)l] ;

and	had	been	born	in	a	barrack	,	and	meant	to	die	in	a	battle	;
和	有	到过	出生	在	一个	营房	,	和	意思是	到	死	在	一个	战斗	;

他出生于兵营，注定战死沙场；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['blendɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [ðæt] [meɪd] [hɜːr; hər][piːkwɑːnteɪ] ,

it	was	the	blending	of	the	two	that	made	her	piquante	,
它	曾是	这	混合	的	这	二	那	制成	她	辛辣的	,

正是这两种特质的融合，使她变得风味独特。

[meɪd] [hɜːr; hər][ə; eɪ][ˌnoʊtə'raɪəti][ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [weɪ] ; [noʊn] [æt; ət] ['pleʒər] , [ænd; ənd] ['iːkwəli] ,

made	her	a	notoriety	in	her	own	way	;	known	at	pleasure	,	and	equally	,
制成	她	一个	恶名	在	她	自己的	方式	;	已知	在	乐趣	,	和	同样地	,

她以自己的方式声名狼藉；人们乐于认识她，而且同样地，

[ɪn][ðə; ði]['ɑːrmi][ʌv; əv]['æfrɪkə][æz; əz] “ ['sɪgəret] , ” [ænd; ənd] “ - [diː'ju] [drə'poʊ] . ”

in	the	Army	of	Africa	as	“	Cigarette	,	”	and	“	L'Amie	du	Drapeau	.	”
在	这	军队	的	非洲	作为	“	卷烟	,	”	和	“	-	杜	旗帜	.	”

在非洲军队中被称为“香烟”和“L'Amie du Drapeau”。

“ [nɑːt][laɪk][ə; eɪ]['tɪpsi]['spɑːhiː] !

“	Not	like	a	tipsy	Spahi	!
“	不是	喜欢	一个	微醺	斯帕希	!

“不像喝醉的西班牙佬！”

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kruːəl][kʌt][tuː; tə][hɜːr; hər][grəus] , ['moʊstli]['spɑːhiːz] , ['laɪɪŋ] [ðer; ðər][æt; ət]

”	It	was	a	cruel	cut	to	her	gros	bebees	,	mostly	Spahis	,	lying	there	at
”	它	曾是	一个	残忍的	切	到	她	gros	蜜蜂	,	大多	斯帕希斯	,	说谎	那里	在

[hɜːr; hər] [fiːt] ,

her	feet	,
她	脚	,

“这对她脚边躺着的那些大蜜蜂，大多是西班牙猎犬，来说是一个残酷的打击。”

[ɔːr] ['ræðər] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːl] ,
or rather at the foot of the wall ,
或者 相当 在 这 脚 的 这 墙 ,

或者更确切地说，是在墙脚下，

['sɪŋɪŋ] [ðə; ði] ['preɪzɪz] — [wɪð; wɪθ] [ˌmægnə'nɪməti] [bɪ'jɑːnd] [preɪz] — [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ʃæ'sɜːr]
singing the praises — with magnanimity beyond praise — of a certain Chasseur
歌唱 这 赞扬 — 和 海量 超过 称赞 — 的 一个 肯定 猎人
[dəfriːk] .
d'Afrique .
非洲 .

以超越赞美的宽宏大量，歌颂一位非洲猎人。

“ [hoʊ] , ['sɪgəret] ! ” [grauld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][zuː'ɑːv,zwɑːv] , [noʊn] [æz; əz] [ˌtæ'tɑː] [lɝ'uː] .
“ Ho , Cigarette ! ” growled a little Zouave , known as Tata Leroux .
“ 何 , 卷烟 ! ” 咆哮 一个 小的 祖阿夫 , 已知 作为 塔塔集团 勒鲁 .

“嚯，香烟！”一个名叫塔塔·勒鲁的小祖阿夫士兵咆哮道。

“ [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [weɪ] [ðaʊ] [fə'seɪk] [ðaɪ] [frendz] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [freʃ] [feɪs] . ”
“ That is the way thou forsakest thy friends for the first fresh face . ”
“ 那 是 这 方式 你 被遗弃者 你的 朋友们 为了 这 第一的 新鲜的 脸 . ”

“你这样做就是为了追求第一个新鲜面孔而抛弃朋友。”

“ [wel] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [feɪs] [laɪk] [ə; eɪ][tə'bækoʊ] - ['stɑːpər] , [æz; əz] [ðaɪn] [ɪz] , [ˌtæ'tɑː] !
“ Well , it is not a face like a tobacco - stopper , as thine is , Tata !
“ 出色地 , 它 是 不是 一个 脸 喜欢 一个 烟草 - 塞子 , 作为 你的 是 , 塔塔集团 !

“嗯，它不像你的脸那样像个烟嘴，塔塔！”

” [riˈspɔndid] ['sɪgəret] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pʌf] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['neɪmseɪk] ;
” responded Cigarette , with a puff of her namesake ;
” 回应 卷烟 , 和 一个 噗 的 她 同名者 ;

“香烟”回应道，同时吸了一口与她名字相符的香烟；

[ðə; ði] [ˌrepɑːr'tiː] [ʌv; əv][ðə; ði][kæmp][ɪz][æpt][tuː; tə][biː; bi] [rʌf] .
the repartee of the camp is apt to be rough .
这 妙语连珠 的 这 营 是 易于 到 是 粗糙的 .

营地里的对话往往比较粗鲁。

“ [hiː; hi][ɪz][bel] - [ə; eɪ] - ['lese 'fer] - [pɜːr] , [æz; əz][juː; jʊ] ['nɪkneɪm] [hɪm; ɪm] . ”
“ He is Bel - a - faire - peur , as you nickname him . ”
“ 他 是 贝尔 - 一个 - 公平 - 恐惧 , 作为 你 昵称 他 . ”

“他真是个胆小鬼，就像你给他起的绰号一样。”

“ [ə; eɪ] ['wʊmənz] [feɪs] ! ” [grauld] [ðə; ði]['ɪndʒərd] [ˌtæ'tɑː] ;
“ A woman's face ! ” growled the injured Tata ;
“ 一个 女性的 脸 ! ” 咆哮 这 受伤 塔塔集团 ;

“一张女人的脸！”受伤的塔塔低声咆哮道；

[huːz] [oʊn] ['kaʊntənəns] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌlər] [ænd; ənd] [wel] - [naɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['flætnəs] [ʌv; əv]
whose own countenance was of the color and well - nigh of the flatness of
谁 自己的 面容 曾是 的 这 颜色 和 出色地 - 夜 的 这 平坦 的
[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [red] [brɪks] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːl] .
one of the red bricks of the wall .
一 的 这 红色的 砖块 的 这 墙 .

他的脸色和墙上的一块红砖一样红，几乎也一样平。

“ [ʊf] ! ” [sed] [ðə; ði] [frend] [ʌv; əv][ðə; ði] [flæg] ,
“ Ouf ! ” said the Friend of the Flag ,
“ ouf ! ” 说 这 朋友 的 这 旗帜 ,

“哎哟！”国旗之友说道。

[wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɪn] [ðæt] [ˈsɪŋg(ə)l] [ˌeksklaˈmeɪʃn] [ðæn; ðən][kʊd; kəd][biː; bi][pʊt][ɪn][ə; eɪ][ˈvɑːljəm]

with	**more**	**expression**	**in**	**that**	**single**	**exclamation**	**than**	**could**	**be**	**put**	**in**	**a**	**volume**
和	更多的	表达	在	那	单身的	感叹	比	可以	是	放	在	一个	体积

.

:

.

这短短一声感叹，所表达的情感远胜过一整本书所能承载。

“ [hiː; hi] [dʌz] [ˈwʊmənz] [diːdz] , [dʌz] [hiː; hi] ?

“	**He**	**does**	**woman's**	**deeds**	**,**	**does**	**he**	**?**
”	他	做	女性的	契约	,	做	他	?

他做的是女人做的事，是吗?

[hiː; hi][hæz; həz] [ˈwʊmənz] [hændz] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [kæn; kən] [faɪt] , [aɪ] [ˈfænsi] ?

He	**has**	**woman's**	**hands**	**,**	**but**	**they**	**can**	**fight**	**,**	**I**	**fancy**	**?**
他	有	女性的	双手	,	但	他们	能	斗争	,	我	想要	?

他有一双女人的手，但我觉得它们也能打架?

[sɪks][ˈærəbz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [sɔːrd] [ðə; ðɪ] [ˈʌðər] [deɪ] [ɪn] [ðæt] [ˈskɜːrmɪʃ] !

Six	**Arabs**	**to**	**his**	**own**	**sword**	**the**	**other**	**day**	**in**	**that**	**skirmish**	**!**
六	阿拉伯人	到	他的	自己的	剑	这	其他	天	在	那	小规模冲突	!

前几天那场小规模冲突中，他亲手杀死了六个阿拉伯人!

[suːˈpɜːrb] ! ”

Superb	**!**	**”**
高超	!	”

太棒了!

“ - !

“	**Sapristi**	**!**
”	-	!

“Sapristi!

[ænd; ənd] [wʌt] [dɪd][hiː; hi] [seɪ] , [ðɪs] [droʊl] , [wen] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm] [ˈlaɪɪŋ] [ðer; ðər] ?

And	**what**	**did**	**he**	**say**	**,**	**this**	**droll**	**,**	**when**	**he**	**looked**	**at**	**them**	**lying**	**there**	**?**
和	什么	做过	他	说	,	这	滑稽	,	什么时候	他	看起来	在	他们	说谎	那里	?

当他看着躺在那里的他们时，这个滑稽的人说了些什么?

[dʒʌst] [ʃˈrʌgd] [hɪz; ɪz] [ˈʃəuldəz] [ænd; ənd] [roʊd] [əˈweɪ] .

Just	**shrugged**	**his**	**shoulders**	**and**	**rode**	**away**	**.**
只是	耸了耸肩	他的	肩膀	和	骑	离开	.

他耸了耸肩，骑马走了。

- [aɪˈd] [ˈbetər] [hæv; həv] [kɪld] [maɪˈself] ; [les] [ˈmɪstʃɪf] , [ɑːn][ðə; ðɪ] [hoʊl] ! -

'	**I'd**	**better**	**have**	**killed**	**myself**	**;**	**less**	**mischief**	**,**	**on**	**the**	**whole**	**!**	**'**
-	ID	更好的	有	被杀	我	;	较少的	恶作剧	,	在	这	所有的	!	-

“我不如自杀；那样总体上会少惹些麻烦！”

[naʊ] [huː] [ɪz][tuː; tə] [meɪk] [ˈeniθɪŋ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][æz; əz] [ðæt] ? ”

Now	**who**	**is**	**to**	**make**	**anything**	**of**	**such**	**a**	**man**	**as**	**that**	**?**	**”**
现在	WHO	是	到	制作	任何事物	的	这样的	一个	男人	作为	那	?	”

谁又能指望利用这样的人呢?

“ [ɑː] ! [hiː; hi][dɪd][nɑːt][stɑːp][tuː; tə] [kʌt] [ðer; ðər][goʊld] [ˈbʌtnz] [ɔːf] , [ænd; ənd] [stiːl] [ðer; ðər] - ,

“	**Ah**	**!**	**he**	**did**	**not**	**stop**	**to**	**cut**	**their**	**gold**	**buttons**	**off**	**,**	**and**	**steal**	**their**	**cangiars**	**,**
”	啊	!	他	做过	不是	停止	到	切	他们的	金子	按钮	离开	,	和	偷	他们的	-	,

“啊！他甚至还没来得及剪掉他们的金纽扣，偷走他们的项链，

[æz; əz] [ðaʊ] [wʊdst] [hæv; həv] [dʌn] , [ˌtæˈtɑː] ?

as	**thou**	**wouldst**	**have**	**done**	**,**	**Tata**	**?**
作为	你	会	有	完毕	,	塔塔集团	?

你会怎么做呢，塔塔?

[wel] !
Well !
出色地 !

出色地!

[hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] ['lɜːrnɪd] [lɑː] ['gɛr] , " [læft] ['sɪgəret] .
he has not learned la guerre , " laughed Cigarette .
他 有 不是 学习 拉 战争 , " 笑了 卷烟 .

“他还没学会战争呢,”香烟笑着说。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [weɪst] ; [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [brɔːt] [ˌem 'iː][ðer; ðər] ['sæʃɪz] , [æt; ət] [liːst] .
" It was a waste ; he should have brought me their sashes , at least .
" 它 曾是 一个 浪费 ; 他 应该 有 带来 我 他们的 腰带 , 在 至少 .

“真是浪费；他至少应该把他们的腰带带给我。”

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] — [wen] [dɪd][hiː; hi][dʒɔɪn] ? "
By the way — when did he join ? "
经过 这 方式 — 什么时候 做过 他 加入 ? "

对了，他是什么时候加入的?

" [ten] — [twelv] — ['jɪrz] [ə'goʊ] , [ɔːr] [ˌðerə'baʊts] . "
" Ten — twelve — years ago , or thereabouts . "
" 十 — 十二 — 年 前 , 或者 大约 . "

“大约十年前——十二年前。”

" [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [strɪp] ['ærəbz] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [ðen] , " [sed] [ðə; ði] [ɑː'miː] [diː'ju] [drə'poʊ] ,
" He should have learned to strip Arabs by this time , then , " said the Amie du Drapeau ,
" 他 应该 有 学习 到 条 阿拉伯人 经过 这 时间 , 然后 , " 说 这 艾米 杜 旗帜 ,

“那么，他到这个时候应该已经学会剥阿拉伯人的衣服了,”旗帜之友说道。

['tɜːrnɪŋ] [ðə; ði][tæp][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['bærəl] [tuː; tə] [rɪ'plenɪʃ] [ðə; ði] [waɪn] - [kʌp] ; " [ænd; ənd][tuː; tə] [stiːl] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] [tuː] ,
turning the tap of her barrel to replenish the wine - cup ; " and to steal from them too ,
转弯 这 轻敲 的 她 桶 到 补充 这 葡萄酒 - 杯子 ; " 和 到 偷 从 他们 也 ,

她拧开酒桶的龙头，为酒杯斟满酒；“也去偷他们的酒，

['lɪvɪŋ] [ɔːr] [ded] .
living or dead .
活的 或者 死的 .

生或死。

[ðaʊ] [mʌst; məst] [teɪk] [hɪm; ɪm][ɪn][hænd] , [ˌtæ'tɑː] !
Thou must take him in hand , Tata !
你 必须 拿 他 在 手 , 塔塔集团 !

塔塔，你必须管好他!

" [ˌtæ'tɑː] [læft] , [kən'sɪdərɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['kɑːmplɪmənt] .
" Tata laughed , considering that he had received a compliment .
" 塔塔集团 笑了 , 考虑 那 他 有 已收到 一个 赞扬 .

塔塔笑了，因为他觉得自己受到了赞扬。

" ['diːəbl] !
" Diable !
" 迪亚布尔 !

“魔鬼!

[aɪ][dɪd][ə; eɪ] [niːt] [θɪŋ] ['jestərdeɪ] .

I	did	a	neat	thing	yesterday	.
我	做过	一个	整洁的	事物	昨天	.

我昨天做了一件很棒的事。

[aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [hɪlz] , [ðer; ðər] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ʃepərd] ; ['hiːd][gɑːt] [tuː] [lɪv; laɪv] [giːs] ['swɪŋɪŋ] [baɪ]

Out	on	the	hills	,	there	,	was	a	shepherd	;	he'd	got	two	live	geese	swinging	by
出去	在	这	丘陵	,	那里	,	曾是	一个	牧羊人	;	他会	得到	二	居住	鹅	摇摆	经过

[ðer; ðər] [fiːt] .

their	feet	.
他们的	脚	.

山坡上，有个牧羊人，他脚边荡着两只活鹅。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['skriːtʃɪŋ] — ['skriːtʃɪŋ] — ['skriːtʃɪŋ] ! — [ænd; ənd] [ðeɪ] [lʊkt] [soʊ][naɪs]

They	were	screeching	—	screeching	—	screeching	!	—	and	they	looked	so	nice
他们	是	尖叫	—	尖叫	—	尖叫	!	—	和	他们	看起来	所以	好的

[ænd; ənd][soʊ] [plʌmp] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [smel] [ðem; ðəm] ,

and	so	plump	that	I	could	smell	them	,
和	所以	丰满	那	我	可以	闻	他们	,

它们尖叫着——尖叫着——尖叫着！——而且它们看起来那么漂亮，那么肥美，我都能闻到它们的味道了。

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['stjuɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['kæsəroʊl] ,

as	if	they	were	stewing	in	a	casserole	,
作为	如果	他们	是	炖	在	一个	沙锅	,

就像在砂锅里炖煮一样，

[tɪl] [aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə][get][æz; əz] ['hʌŋgri] [æz; əz][ə; eɪ]['gæmɪn] .

till	I	began	to	get	as	hungry	as	a	gamin	.
直到	我	开始	到	得到	作为	饥饿的	作为	一个	游戏	.

直到我开始像个小孩子一样饿。

[ə; eɪ] [lʌndʒ] [wʊd] [dʒʌst][hæv; həv] [kʌt] [ðə; ði] ['kwestʃən] [æt; ət] [wʌns] ;

A	lunge	would	just	have	cut	the	question	at	once	;
一个	弓步	会	只是	有	切	这	问题	在	一次	;

直接扑过去就能立刻解决这个问题；

[bʌt; bət][ðə; ði]['ɔːrdərz][hæv; həv][gɑːt][soʊ] [strɪkt] [ə'baʊt] ['petɪŋ] [ðə; ði] ['neɪtɪvz] [aɪ] [θɔːt] [aɪ] ['wʊdnt]

but	the	orders	have	got	so	strict	about	petting	the	natives	I	thought	I	wouldn't
但	这	订单	有	得到	所以	严格的	关于	抚摸	这	本地人	我	想法	我	不会

[hæv; həv] ['eni] ['vaɪələns] ,

have	any	violence	,
有	任何	暴力	,

但是，关于善待土著居民的命令非常严格，我以为不会再发生任何暴力事件了。

[ɪf] [ðə; ði] [θɪŋ] [wʊd] [goʊ][naɪs][ænd; ənd] ['smuːðli] .

if	the	thing	would	go	nice	and	smoothly	.
如果	这	事物	会	去	好的	和	顺利	.

如果事情能进展得顺利就好了。

[soʊ][aɪ][dʒʌst] [wɔːkt] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ,

So	I	just	walked	behind	him	,
所以	我	只是	步行	在后面	他	,

于是我就跟在他身后。

[ænd; ənd] [trɪpt] [hɪm; ɪm][ʌp] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [nuː] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɪktʃər]

and	tripped	him	up	before	he	knew	where	he	was	—	it	was	a	picture
和	绊倒了	他	向上	前	他	知道	在哪里	他	曾是	—	它	曾是	一个	图片

!

!

!

还没等他反应过来，就被绊倒了——原来是一幅画！

[hiː; hi][wʌz; wəz] [daʊn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][ðə; ði][sænd] [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [sɪŋ] [trɑː] - [lɑː] - [lɑː] !

He	was	down	with	his	face	in	the	sand	before	you	could	sing	Tra	-	la	-	la	!
他	曾是	向下	和	他的	脸	在	这	沙	前	你	可以	唱歌	tra	-	拉	-	拉	!

还没等你唱完“啦啦啦！”，他就已经脸朝下趴在沙子上了！

[ðen] [aɪ][dʒʌst][sæt][əˈpɑːn][hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət]['dʒentli] — ['veri] ['dʒentli] ; [ænd; ənd] [wʌt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

Then	I	just	sat	upon	him	;	but	gently	—	very	gently	;	and	what	with	the
然后	我	只是	卫星	之上	他	;	但	轻轻地	—	非常	轻轻地	;	和	什么	和	这

[sænd][ænd; ənd][ðə; ði] [hiːt] ,

sand	and	the	heat	,
沙	和	这	热	,

然后我就轻轻地坐在他身上；非常轻柔；再加上沙子和炎热的天气，

[ænd; ənd][ðə; ði] [sərˈpraɪz] , [ænd; ənd] , [ɪn] [truːθ] , [pərˈhæps] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] , [maɪ] [oʊn] [weɪt] , [hiː; hi]

and	the	surprise	,	and	,	in	truth	,	perhaps	,	a	little	too	,	my	own	weight	,	he
和	这	惊喜	,	和	,	在	真相	,	也许	,	一个	小的	也	,	我的	自己的	重量	,	他

[wʌz; wəz] [hæf] ['sʌfəkeɪtɪd] .

was	half	suffocated	.
曾是	一半	窒息	.

令人惊讶的是，或许还有一点，我自身的体重也让他感到很重，他几乎窒息了。

[hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [siːn] [ˌem 'iː] ; [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ]

He	had	never	seen	me	;	he	did	not	know	what	it	was	that	was	sitting
他	有	绝不	已见	我	;	他	做过	不是	知道	什么	它	曾是	那	曾是	坐着

[ɑːn][hɪm; ɪm] ;

on	him	;
在	他	;

他从未见过我；他不知道压在他身上的是什么；

[ænd; ənd][aɪ] [sent] [maɪ] [vɔɪs] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɔːr] — - [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['diːmən] ,

and	I	sent	my	voice	out	with	a	roar	—	'	I	am	a	demon	,
和	我	发送	我的	嗓音	出去	和	一个	吼	—	-	我	是	一个	恶魔	,

我发出咆哮——“我是个恶魔，

[ænd; ənd][ðə; ði] [fiːnd] [hæθ] ['bɪdn] [ˌem 'iː] [teɪk] [hɪm; ɪm] [ðaɪ] [soʊl] [tuː; tə] - [naɪt] ! -

and	the	fiend	hath	bidden	me	take	him	thy	soul	to	-	night	!	'
和	这	恶魔	有	拜登	我	拿	他	你的	灵魂	到	-	夜晚	!	-

魔鬼命令我今晚带走你的灵魂！

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[haʊ] [hiː; hi][brˈgæn][tuː; tə]['tremb(ə)l] , [ænd; ənd][tuː; tə] [kɪk] , [ænd; ənd][tuː; tə] ['kwɪvər] .

how	he	began	to	tremble	,	and	to	kick	,	and	to	quiver	.
如何	他	开始	到	颤抖	,	和	到	踢	,	和	到	颤动	.

他开始颤抖、踢腿、抽搐。

[hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['devə(ə)l][ə; eɪ] - [tɑːp][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd][hiː; hi][brˈgæn][tuː; tə]

He	thought	it	was	the	devil	a	-	top	of	him	;	and	he	began	to
他	想法	它	曾是	这	魔鬼	一个	-	顶部	的	他	;	和	他	开始	到

[moʊn] ,

moan	,
呻吟	,

他以为是魔鬼压在他身上；于是他开始呻吟。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði][sænd] [wʊd] [let][hɪm; ɪm] , [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pʊr] [mæn] ,

as	well	as	the	sand	would	let	him	,	that	he	was	a	poor	man	,
作为	出色地	作为	这	沙	会	让	他	,	那	他	曾是	一个	贫穷的	男人	,

沙子也会让他明白，他是个穷人。

[ænd; ənd][æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [giːs] [wɜːr; wər][ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋz] [hiː; hi]['evər] [stoʊl] [ɪn][ɔːl]

and	an	innocent	,	and	the	geese	were	the	only	things	he	ever	stole	in	all
和	一个	清白的	,	和	这	鹅	是	这	仅有的	事物	他	曾经	偷窃	在	全部

[hɪz; ɪz][laɪf] .

his	life	.
他的	生活	.

他还是个无辜的人，而这些鹅是他一生中唯一偷过的东西。

[ðen] [aɪ] [went] [θruː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pæntəmaɪm] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['veri] ['terəb(ə)l]

Then	I	went	through	a	little	pantomime	with	him	,	and	I	was	very	terrible
然后	我	去	通过	一个	小的	哑剧	和	他	,	和	我	曾是	非常	糟糕的

[ɪn][maɪ] [θrets] ,

in	my	threats	,
在	我的	威胁	,

然后我跟他表演了一小段哑剧，我的威胁非常拙劣。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['tʃoʊkɪŋ] [ænd; ənd] ['tʃoʊkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][sænd] , [ðoʊ] [hiː; hi]['nevər] [let]

and	he	was	choking	and	choking	with	the	sand	,	though	he	never	let
和	他	曾是	窒息	和	窒息	和	这	沙	,	尽管	他	绝不	让

[goʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [giːs] .

go	of	the	geese	.
去	的	这	鹅	.

他被沙子呛得喘不过气来，但他始终没有放开那些鹅。

[æt; ət][læst][aɪ] [rɪ'lentɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm][aɪ] [wʊd] [sper] [hɪm; ɪm] [ðæt] [wʌns] ,

At	last	I	relented	a	little	,	and	told	him	I	would	spare	him	that	once	,
在	最后的	我	让步	一个	小的	,	和	讲述	他	我	会	空闲的	他	那	一次	,

最后我稍微松了口气，告诉他这次就饶了他。

[ɪf] [hiː; hi] [geɪv] [ʌp] [ðə; ði]['stoʊlən] [gʊdz] , [ænd; ənd] ['nevər] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər] .

if	he	gave	up	the	stolen	goods	,	and	never	lifted	his	head	for	an	hour	.
如果	他	给予	向上	这	被盗	商品	,	和	绝不	抬起	他的	头	为了	一个	小时	.

如果他交出赃物，并且一个小时都没抬头。

- !

Sapristi	!
-	!

Sapristi!

[haʊ] [glæd][hiː; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði][tɜːrmz] !

How	glad	he	was	of	the	terms	!
如何	高兴的	他	曾是	的	这	条款	!

他对这些条款感到多么高兴啊！

[aɪ] [der] [seɪ] [maɪ] [weɪt] [wʌz; wəz] [ʌn'plez(ə)nt] ; [soʊ][ðə; ði] [giːs] [meɪd] [juː 'es][ə; eɪ][dɪ'vaɪn] [stuː] [ðæt]

I	dare	say	my	weight	was	unpleasant	;	so	the	geese	made	us	a	divine	stew	that
我	敢	说	我的	重量	曾是	令人不快的	;	所以	这	鹅	制成	我们	一个	神圣的	炖	那

[naɪt] ,

night	,
夜晚	,

我敢说我的体重不太好；所以那天晚上鹅给我们做了一顿美味的炖菜。

[ænd; ənd][ðə; ði][læst] [θɪŋ] [aɪ] [sɔː] [ʌv; əv][maɪ][mæn][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['laɪɪŋ] [flæt] [æz; əz][aɪ] [left] [hɪm; ɪm] ,

and	the	last	thing	I	saw	of	my	man	was	his	lying	flat	as	I	left	him	,
和	这	最后的	事物	我	锯	的	我的	男人	曾是	他的	说谎	平坦的	作为	我	左边	他	,

我离开时，最后看到的是他平躺在地上的样子。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [feɪs] [stɪl] [daʊn] [ɪn][ðə; ði][sænd] - [hoʊl] .

with	his	face	still	down	in	the	sand	-	hole	.
和	他的	脸	仍然	向下	在	这	沙	-	洞	.

他的脸仍然埋在沙坑里。

〃 ['sɪgəret] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ænd; ənd] [læft] .
〃 Cigarette nodded and laughed .
〃 卷烟 点头 和 笑了 .

“香烟”点了点头，笑了。

“ ['prɪti] [fer] , [ˌtæ'tɑː] ; [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] ['betər] .
“ Pretty fair , Tata ; but I have heard better .
〃 漂亮的 公平的 , 塔塔集团 ; 但 我 有 听到 更好的 .

“还算不错，塔塔；但我听过更好的。”

[bɑː] !
Bah !
呸 !

呸!

[ə; eɪ][grænd] [θɪŋ] ['sɜːrt(ə)nli] , [tuː; tə] [fraɪt] [ə; eɪ] ['pez(ə)nt] , [ænd; ənd]['skæmpər] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [guːs]
a grand thing certainly , to fright a peasant , and scamper off with a goose
一个 盛大 事物 当然 , 到 惊吓 一个 农民 , 和 疾走 离开 和 一个 鹅
! 〃
! 〃
! 〃

真是了不起的事啊！吓唬一个农夫，然后叼走一只鹅！

“ [sækr] ['blɜː] ! 〃 ['grʌmbld] [ˌtæ'tɑː] ,
“ Sacre bleu ! 〃 grumbled Tata ,
〃 圣洁 蓝色 ! 〃 咕哝 塔塔集团 ,

“我的天哪！”塔塔咕哝道。

[huː] [wʌz; wəz] [hɪm'self] [ʌv; əv] [ə'pɪnjən] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ɪk'splɔɪt] [hæd; həd] [bɪn] ['wɜːrði] [ʌv; əv][ðə; ði] [fiːts]
who was himself of opinion that his exploit had been worthy of the feats
WHO 曾是 他自己 的 观点 那 他的 开发 有 到过 值得 的 这 壮举
[ʌv; əv] ['hɑːrləkwɪn] ;
of Harlequin ;
的 丑角 ;

他本人认为他的壮举堪比丑角哈莱昆的功绩；

“ [ðaɪ] [hɑːrt] [ɪz][ɔːl] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] .
“ thy heart is all gone to the Englishman .
〃 你的 心 是 全部 已消失 到 这 英国人 .

“你的心已经完全属于英国人了。”

〃 ['sɪgəret] [læft] ['sɔːsɪli] [ænd; ənd] ['hɑːrtɪli] , ['tɪk(ə)ld] [æt; ət][ðə; ði][dʒoʊk] .
〃 Cigarette laughed saucily and heartily , tickled at the joke .
〃 卷烟 笑了 俏皮地 和 衷心地 , 挠痒 在 这 开玩笑 .

“香烟爽朗地大笑起来，被这个笑话逗乐了。”

['sentɪmənt] [hæz; həz][æn; ən][ɪk'skwɪzɪtli,'ekskwɪzɪtli] ['luːdɪkrəs] [saɪd] [wen] [wʌn][ɪz][ə; eɪ] [blæk] - [aɪd] [waɪn]
Sentiment has an exquisitely ludicrous side when one is a black - eyed wine
情绪 有 一个 精美绝伦 荒谬 边 什么时候 一 是 一个 黑色的 - 眼睛 葡萄酒
- ['selər] [pɜːrtʃt] [ə'straɪd] [ɑːn][ə; eɪ] [wɔːl] ,
- seller perched astride on a wall ,
- 卖方 栖息 跨骑 在 一个 墙 ,

当一个人变成一个黑眼圈的卖酒人，骑在墙上时，情感就变得极其荒谬可笑了。

[ænd; ənd] [dis'pensiŋ] ['bændi] - [dæʃt] [waɪn] [tuː; tə] [hæf] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [sʌn] - [beɪkt] ['spɑːhiːz] .
and dispensing bandy - dashed wine to half a dozen sun - baked Spahis .
和 分发 班迪 - 虚线 葡萄酒 到 一半 一个 打 太阳 - 烘焙 斯帕希斯 .

然后把几瓶乱七八糟的葡萄酒分给六个被太阳晒得黝黑的斯帕希马人。

“ [maɪ] [hɑːrt] [ɪz][ə; eɪ] [rə'veɪl] ['mætɪn] , [ˌtæ'tɑː] ; [ˌaɪ 'tiː] [weiks] [freʃ] ['evri] [deɪ] .
“ My heart is a reveil matin , Tata ; it wakes fresh every day .
〃 我的 心 是 一个 揭幕 晨间 , 塔塔集团 ; 它 醒来 新鲜的 每一个 天 .

“我的心就像清晨的晨曦，塔塔；它每天醒来都充满活力。”

[æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] !
An **Englishman** **!**
一个 英国人 !

一个英国人!

[waɪ] [dʌst] [ðaʊ] [θɪŋk] [hɪm; ɪm] [ðæt] ? ”
Why **dost** **thou** **think** **him** **that** **?** **”**
为什么 朋友 你 思考 他 那 ? ”

你为什么这么认为他?

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi][ɪz][ə; eɪ]['dʒaɪənt] , ” [sed] [ˌtæ'tɑ:] .
“ **Because** **he** **is** **a** **giant** **,** **”** **said** **Tata** **.**
“ 因为 他 是 一个 巨大的 , ” 说 塔塔集团 .

“因为他是个巨人,”塔塔说道。

['sɪgəret] [snæpt] [hɜ:r; hər] ['fɪŋgərz] :
Cigarette **snapped** **her** **fingers** **:**
卷烟 啪啪 她 手指 :

香烟打了个响指:

“ [aɪ][hæv; həv] [dɑ:nst] [wɪð; wɪθ] [ˌgrenə'dɪr] [ænd; ənd] [ˌkwɪrə'sɪrz] [kwaɪt] [æz; əz] [tɔ:l] , [ænd; ənd] [twaɪs]
“ **I** **have** **danced** **with** **grenadiers** **and** **cuirassiers** **quite** **as** **tall** **,** **and** **twice**
“ 我 有 跳舞 和 掷弹兵 和 胸甲骑兵 相当 作为 高的 , 和 两次
[æz; əz] ['hevi] .
as **heavy** **.**
作为 重的 .

“我曾与身高与我相当，体重却是我两倍的掷弹兵和胸甲骑兵共舞。”

[ˌæ'preɪ] ? ”
Apres **?** **”**
之后 ? ”

之后?

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi] [beiðz] — [splæʃ] !
“ **Because** **he** **bathes** **—** **splash** **!**
“ 因为 他 沐浴 — 溅 !

“因为他洗澡——哗啦啦!”

[laɪk] ['eni] ['wɔ:tər] - [dɔ:g] . ”
Like **any** **water** **-** **dog** **.** **”**
喜欢 任何 水 - 狗 . ”

就像任何一只水犬一样。

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi][ɪz]['saɪlənt] . ”
“ **Because** **he** **is** **silent** **.** **”**
“ 因为 他 是 沉默的 . ”

“因为他沉默不语。”

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi]['raɪzɪz][ɪn][hɪz; ɪz] [s'tɪrəps] . ”
“ **Because** **he** **rises** **in** **his** **stirrups** **.** **”**
“ 因为 他 上升 在 他的 马镫 . ”

“因为他从马镫上站了起来。”

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi] [laɪks] [ðə; ði] [si:] . ”
“ **Because** **he** **likes** **the** **sea** **.** **”**
“ 因为 他 点赞 这 海 . ”

“因为他喜欢大海。”

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi] [noʊz] ['bɑ:ksɪŋ] . ”
“ **Because** **he** **knows** **boxing** **.** **”**
“ 因为 他 知道 拳击 . ”

“因为他懂拳击。”

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][ɪz][soʊ]['kwaɪət] , [ænd; ənd]['bleɪzɪz] [laɪk][ðə; ði]['dev(ə)l] [ˌʌndər'niːθ] .

“	**Because**	**he**	**is**	**so**	**quiet**	**,**	**and**	**blazes**	**like**	**the**	**devil**	**underneath**	**.**
”	因为	他	是	所以	安静的	,	和	火焰	喜欢	这	魔鬼	下	.

“因为他外表安静，内心却像魔鬼一样燃烧。”

” ['ʌndər] [wɪtʃ] [mæs] [ʌv; əv] [ˌoʊvər'welmɪŋ] [pruːfs] [ʌv; əv] [ˌnæʃə'nælətiː] [ðə; ði] [ɑː'miː] [diː'juː] [drə'poʊ]

”	**Under**	**which**	**mass**	**of**	**overwhelming**	**proofs**	**of**	**nationality**	**the**	**Amie**	**du**	**Drapeau**
”	在下面	哪个	大量的	的	压倒	证明	的	国籍	这	艾米	杜	旗帜

[geɪv] [ɪn] .

gave	**in**	**.**
给予	在	.

“在大量压倒性的国籍证明下，旗帜之友屈服了。”

“ [jes] , [laɪk] [ɪ'nʌf] .

“	**Yes**	**,**	**like**	**enough**	**.**
”	是的	,	喜欢	足够的	.

“是的，足够了。”

[bɪ'saɪdz] , [ðə; ði] ['ʌðər] [wʌn][ɪz] ['ɪŋglɪʃ] .

Besides	**,**	**the**	**other**	**one**	**is**	**English**	**.**
除了	,	这	其他	一	是	英语	.

此外，另一个是英文的。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃæ'sɜːr] [dəfriːk] [telz] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌðər] [wʌn] [weɪts] [ɑːn][hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ]

One	**of**	**the**	**Chasseurs**	**d'Afrique**	**tells**	**me**	**that**	**the**	**other**	**one**	**waits**	**on**	**him**	**like**	**a**
一	的	这	猎兵	非洲	讲述	我	那	这	其他	一	等待	在	他	喜欢	一个

[sleɪv] [wen] [hiː; hi][kæn; kən] — [kliːnz] [hɪz; ɪz] ['hɑːrnɪs] ,

slave	**when**	**he**	**can**	**—**	**cleans**	**his**	**harness**	**,**
奴隶	什么时候	他	能	—	清洁	他的	马具	,

其中一位非洲猎兵告诉我，另一位猎兵有空的时候就跟奴隶一样伺候他——帮他清理马具。

['litəz] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] , [seɪvz] [hɪm; ɪm][ɔːl][ðə; ði][hɑːrd][wɜːrk] ,

litters	**his**	**horse**	**,**	**saves**	**him**	**all**	**the**	**hard**	**work**	**,**
幼崽	他的	马	,	保存	他	全部	这	难的	工作	,

把他的马弄得一团糟，省去了他所有的力气。

[wen] [hiː; hi][kæn; kən][duː][ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [faʊnd] [aʊt] .

when	**he**	**can**	**do**	**it**	**without**	**being**	**found**	**out**	**.**
什么时候	他	能	做	它	没有	存在	成立	出去	.

当他能在不被发现的情况下做到这一点时。

[wer] [dɪd] [ðeɪ] [kʌm] [frʌm; frəm] ? ”

Where	**did**	**they**	**come**	**from**	**?**	**”**
在哪里	做过	他们	来	从	?	”

他们从哪里来?

“ [ðeɪ] [wɪl] ['nevər] [tel] .

“	**They**	**will**	**never**	**tell**	**.**
”	他们	将要	绝不	告诉	.

他们永远不会说。

” ['sɪgəret] [tɔːst] [hɜːr; hər] [ˌnɑːnʃə'lɑːnt] [hed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [paʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['tʃeri] [lɪps] ,

”	**Cigarette**	**tossed**	**her**	**nonchalant**	**head**	**,**	**with**	**a**	**pout**	**of**	**her**	**cherry**	**lips**	**,**
”	卷烟	抛掷	她	漫不经心	头	,	和	一个	噘	的	她	樱桃	嘴唇	,

[ænd; ənd][ə; eɪ] [slæŋ] [oʊθ] .

and	**a**	**slang**	**oath**	**.**
和	一个	俚语	誓言	.

“香烟”漫不经心地甩了甩头，撅起樱桃般的嘴唇，骂了一句俚语。

“ ['pæf] ! — [ðeɪ] [wɪl] [tel] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] ! ”

“	**Paf**	**!**	**—**	**they**	**will**	**tell**	**it**	**to**	**me**	**!**	**”**
”	巴基斯坦空军	!	—	他们	将要	告诉	它	到	我	!	”

“帕夫！——他们会告诉我的！”

“ [ðaʊ] ['meiist, meist] [meɪk] [ə; eɪ]['laɪən] [teɪm] , [ə; eɪ] ['vʌltʃər] [liːv] [blʌd] , [ə; eɪ] [drʌm] [biːt] [ɪts] [oʊn]
“ **Thou** **mayest** **make** **a** **lion** **tame** **,** **a** **vulture** **leave** **blood** **,** **a** **drum** **beat** **its** **own**
“ 你 五月 制作 一个 狮子 驯服 , 一个 秃鹫 离开 血 , 一个 鼓 打 它是自己的
[ˌrætə'plæn] ,
rataplan **,**
拉塔普兰 ,

“你可以驯服狮子，让秃鹫流血，让鼓敲出自己的节奏，

[ə; eɪ] [ded] [mæn]['faɪər][ə; eɪ] ['mʌskɪt] ;
a **dead** **man** **fire** **a** **musket** **;**
一个 死的 男人 火 一个 滑膛枪 ;

死人开火；

[bʌt; bət] [ðaʊ] [wɪlt] ['nevər] [meɪk] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] [spiːk] [wen] [hiː; hi][ɪz] [bent] [tuː; tə][biː; bi]['saɪlənt] .
but **thou** **wilt** **never** **make** **an** **Englishman** **speak** **when** **he** **is** **bent** **to** **be** **silent** **.**
但 你 枯萎 绝不 制作 一个 英国人 说话 什么时候 他 是 弯曲 到 是 沉默的 .

但你永远无法让一个一心想保持沉默的英国人开口说话。

” ['sɪgəret] [lɔːntʃt] [ə; eɪ] [tʃɔɪs] ['mɪs(ə)l] [ʌv; əv] ['bærək] [slæŋ] [ænd; ənd][æn; ən] [ə'reɪ] [ʌv; əv]
” **Cigarette** **launched** **a** **choice** **missile** **of** **barrack** **slang** **and** **an** **array** **of**
” 卷烟 发射 一个 选择 导弹 的 营房 俚语 和 一个 大批 的
['mɛtəfɔrz] ,
metaphors **,**
隐喻 ,

“香烟发射了一枚精选的军营俚语导弹和一系列比喻，

[wɪtʃ] [ðer; ðər] [prə'paʊndər] [θɔːt] [stuː'pendəs] [ɪn][ðer; ðər]['briljəns,-jənsi] .
which **their** **propounder** **thought** **stupendous** **in** **their** **brilliancy** **.**
哪个 他们的 提出者 想法 惊人的 在 他们的 才华横溢 .

它们的提出者认为它们才华横溢，令人叹为观止。

“ [wen] [juː; jʊ] [stoʊl] [jʊr; jər] [giːs] , [juː; jʊ][dɪd][bʌt; bət] [teɪk] [jʊr; jər] ['breðrən] [hoʊm] !
“ **When** **you** **stole** **your** **geese** **,** **you** **did** **but** **take** **your** **brethren** **home** **!**
” 什么时候 你 偷窃 你的 鹅 , 你 做过 但 拿 你的 弟兄们 家 !

“你们偷鹅的时候，只不过是把你们的兄弟带回家了！”

['ɪŋglɪʃmən] [ɑːr; ər][bʌt; bət][men] .
Englishmen **are** **but** **men** **.**
英国人 是 但 男人 .

英国人也只是凡人。

[pʊt][ðə; ði][waɪn][ɪn][ðer; ðər] [hed] , [meɪk] [ðem; ðəm] [wɜːrl] [ɪn][ə; eɪ][wɔːlts] , ['prɑːmɪs] [ðem; ðəm][ə; eɪ]
Put **the** **wine** **in** **their** **head** **,** **make** **them** **whirl** **in** **a** **waltz** **,** **promise** **them** **a**
[kɪs] ,
kiss **,**
吻 ,

把酒灌进他们的脑袋，让他们跳华尔兹，答应给他们一个吻，

[ænd; ənd][wʌn] [tɜːrnz] [sʌtʃ] [breɪnz] [æz; əz] [ðeɪ] [hæv; həv][ˌɪn'saɪd] [aʊt] ,
and **one** **turns** **such** **brains** **as** **they** **have** **inside** **out** **,**
和 一 转弯 这样的 大脑 作为 他们 有 里面 出去 ,

把他们那样的大脑彻底颠覆，

[æz; əz][ə; eɪ] - - - [tɜːrnz][ə; eɪ] [ded] ['soʊldʒɚz] ['wɑːlɪt] .
as **a** **piou** **-** **piou** **turns** **a** **dead** **soldier's** **wallet** **.**
作为 一个 - - - 转弯 一个 死的 士兵的 钱包 .

就像一只小精灵翻找死去的士兵的钱包一样。

[wen] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪz] ['hænsəm] , [ʃiː; ʃi][ɪz] ['nevər] [dɪ'naɪd] .
When **a** **woman** **is** **handsome** **,** **she** **is** **never** **denied** **.**
什么时候 一个 女士 是 英俊的 , 她 是 绝不 否认 .

女人长得漂亮，从来不会有人拒绝她。

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [tel] [ˌem ˈiː] [wer] [hiː; hi] [kʌmz] [frʌm; frəm] .

He	**shall**	**tell**	**me**	**where**	**he**	**comes**	**from**	**.**
他	将	告诉	我	在哪里	他	来	从	.

他要告诉我他来自哪里。

[aɪ] [daʊt] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][frʌm; frəm] [ˈɪŋglənd] !

I	**doubt**	**that**	**it**	**is**	**from**	**England**	**!**
我	怀疑	那	它	是	从	英格兰	!

我怀疑它并非来自英国!

[siː] [hɪr] — [waɪ] [nɑːt] !

See	**here**	**—**	**why**	**not**	**!**
看	这里	—	为什么	不是	!

你看——为什么不呢!

[fɜːrst] , [hiː; hi] [ˈnevər] [sez] [gɑːd] - [dæm] ; [ˈsekənd] , [hiː; hi][dəunt] [iːt] [hɪz; ɪz] [miːt] [rɔː] ; [θɜːrd] ,

first	**,**	**he**	**never**	**says**	**God**	**-**	**damn**	**;**	**second**	**,**	**he**	**don't**	**eat**	**his**	**meat**	**raw**	**;**	**third**	**,**
第一的	,	他	绝不	说道	上帝	-	该死	;	第二	,	他	不	吃	他的	肉	生的	;	第三	,

首先，他从不说“该死的”；其次，他不吃生肉；第三，

[hiː; hi] [spiːks] [ˈveri] [sɔːft] ; [fɔːrθ] , [hiː; hi] [wɔːltsiz] [soʊ] [laɪt] , [soʊ] [laɪt] !

he	**speaks**	**very**	**soft**	**;**	**fourth**	**,**	**he**	**waltzes**	**so**	**light**	**,**	**so**	**light**	**!**
他	说话	非常	柔软的	;	第四	,	他	华尔兹	所以	光	,	所以	光	!

他说话声音很轻；第四，他跳华尔兹舞很轻盈，很轻盈!

[fɪfθ] , [hiː; hi] [ˈnevər] [ˈgrʌmblz] [ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] [laɪk] [æn; ən] [ˈæŋgri] [ber] ; [sɪksθ] ,

fifth	**,**	**he**	**never**	**grumbles**	**in**	**his**	**throat**	**like**	**an**	**angry**	**bear**	**;**	**sixth**	**,**
第五	,	他	绝不	抱怨	在	他的	喉	喜欢	一个	生气的	熊	;	第六	,

第五，他从不像愤怒的熊那样喉咙里发出咕哝声；第六，

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [fɑːg] [ɪn][hɪm; ɪm] .

there	**is**	**no**	**fog**	**in**	**him**	**.**
那里	是	不	多雾路段	在	他	.

他头脑清醒，毫无迷雾。

[haʊ] [kæn; kən][hiː; hi][biː; bi] [ˈɪŋglɪʃ] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðæt] ? ”

How	**can**	**he**	**be**	**English**	**with**	**all**	**that**	**?**	**”**
如何	能	他	是	英语	和	全部	那	?	”

他有那么多毛病，怎么可能是英国人呢?

“ [ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˈɪŋglɪʃ] , [ænd; ənd] [ˈɪŋglɪʃ] , ” [sed] [ðə; ði] [ˌfɪləˈsɑːfɪk] [ˌtæˈtɑː] , [huː] [piːkt] [hɪmˈself]

“	**There**	**are**	**English**	**,**	**and**	**English**	**,**	**”**	**said**	**the**	**philosophic**	**Tata**	**,**	**who**	**piqued**	**himself**
“	那里	是	英语	,	和	英语	,	”	说	这	哲学	塔塔集团	,	WHO	激怒	他自己

[ɑːn] [ˈbiːɪŋ] [səˈriːnli] [ˌkɑːzməˈpɑːlɪtən] .

on	**being**	**serenely**	**cosmopolitan**	**.**
在	存在	平静地	国际化	.

“英语有好几种，英语也有好几种，”富有哲理的塔塔说道，他以自己平和的国际视野而感到自豪。

[ˈsɪgəret] [bluː] [ə; eɪ] [kənˈtemptʃuəs] [pʌf] [ʌv; əv] [smoʊk] .

Cigarette	**blew**	**a**	**contemptuous**	**puff**	**of**	**smoke**	**.**
卷烟	吹	一个	轻蔑的	噗	的	抽烟	.

香烟轻蔑地吐出一口烟雾。

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnevər] [wʌn] [jet] [ðæt] [dɪd][nɑːt] [graʊl] !

“	**There**	**was**	**never**	**one**	**yet**	**that**	**did**	**not**	**growl**	**!**
“	那里	曾是	绝不	一	然而	那	做过	不是	咆哮	!

“从来没有哪个不咆哮的！”

[poʊvz] [daɪəbəlz] !

Pauvres	**diables**	**!**
穷人	恶魔	!

可怜的魔鬼!

[ɪf] [ðeɪ] [dəunt][juːz][ðer; ðər] [tʌsks] , [ðeɪ] [sɪt][ænd; ənd] [sʌlk] !

If	they	don't	use	their	tusks	,	they	sit	and	sulk	!
如果	他们	不	使用	他们的	象牙	,	他们	坐	和	闷闷不乐	!

如果它们不用獠牙，就会坐着生闷气!

— [æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['bɑːksɪŋ][ɔːr] ['grʌmblɪŋ] — [ðə; ði] [tuː] [meɪk] [ʌp][hɪz; ɪz][laɪf] .

—	an	Englishman	is	always	boxing	or	grumbling	—	the	two	make	up	his	life	.
—	一个	英国人	是	总是	拳击	或者	抱怨	—	这	二	制作	向上	他的	生活	.

——英国人要么打拳击，要么抱怨——这两件事构成了他的生活。

" [wɪtʃ] [vjuː] [ʌv; əv]['æŋgloʊ] - ['reɪbiːz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [prə'faʊnd] ['stʌdi] [ʌv; əv]

"	Which	view	of	Anglo	-	rabies	she	had	derived	from	a	profound	study	of
"	哪个	看法	的	盎格鲁	-	狂犬病	她	有	衍生的	从	一个	深刻的	学习	的

['veriəs] ['vɔːdəvɪl] ,

various	vaudevilles	,
各种各样的	杂耍剧	,

“她对英国狂犬病的看法，源于对各种杂耍剧的深入研究。”

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [trə'dɪʃən(ə)l] [gɑːd] - [dæm] [wʌz; wəz] [prɪ] - ['emɪnənt] [ɪn][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] [hjuːz] ; [ænd; ənd]

in	which	the	traditional	God	-	damn	was	pre	-	eminent	in	his	usual	hues	;	and
在	哪个	这	传统的	上帝	-	该死	曾是	预	-	杰出	在	他的	通常	色调	;	和

['hævɪŋ] [dɪ'lɪvərd] [ˌaɪ 'tiː] ,

having	delivered	it	,
拥有	发表	它	,

其中，传统的“该死的”一词以其惯常的语气占据主导地位；说完之后，

[ʃiː; ʃi] [spræŋ] [daʊn] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [wɔːl] , [stræpt] [ɑːn][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['bærəl] , ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd]

she	sprang	down	from	her	wall	,	strapped	on	her	little	barrel	,	nodded
她	弹簧	向下	从	她	墙	,	绑带	在	她	小的	桶	,	点头

[tuː; tə][hɜːr; hər][grəus] ,

to	her	gros	bebees	,
到	她	gros	蜜蜂	,

她从墙上跳下来，背上她的小木桶，向她的大蜜蜂们点了点头。

[wer] [ðeɪ] [laʊndʒd] [fʊl] - [leŋkθ; leŋθ][ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [stoʊn] [wɔːl] ,

where	they	lounged	full	-	length	in	the	shadow	of	the	stone	wall	,
在哪里	他们	休闲	满的	-	长度	在	这	阴影	的	这	石头	墙	,

他们懒洋洋地躺在石墙的阴影里，

[ænd; ənd] [left] [ðem; ðəm][tuː; tə] [rɪ'zuːm] [ðer; ðər] [geɪm] [æt; ət][ˌbiːˌoʊ'siː] , [waɪl] [ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] [ɑːn][hɜːr; hər]

and	left	them	to	resume	their	game	at	Boc	,	while	she	started	on	her
和	左边	他们	到	恢复	他们的	游戏	在	博克	,	尽管	她	开始	在	她

[wei] ,

way	,
方式	,

她留下他们继续在博克玩游戏，自己则启程离开。

[æz; əz] [swɪft] [ænd; ənd][æz; əz] [laɪt] [æz; əz][ə; eɪ] ['ʃæmwɑː] , ['sɪŋɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [geɪ] ,

as	swift	and	as	light	as	a	chamois	,	singing	,	with	gay	,
作为	迅速	和	作为	光	作为	一个	麂皮	,	歌唱	,	和	同性恋	,

像羚羊一样迅捷轻盈，欢快地歌唱着，

['rɪŋɪŋ] ['emfəsɪs] [ðæt] ['ekəud] [ɔːl] [daʊn] [ðə; ði][hɑːt][ænd; ənd]['saɪlənt] [er] .

ringing	emphasis	that	echoed	all	down	the	hot	and	silent	air	.
铃声	强调	那	回声	全部	向下	这	热的	和	沉默的	空气	.

响亮的强调声在闷热寂静的空气中回荡。

[hɜːrz][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dæʃɪŋ] , ['dɑːntləs] , [vɪ'veɪʃəs] [laɪf] , [dʒʌst][ɪn][ɪts] [juːθ] , ['lʌvɪŋ] ['plʌndər] ,

Hers	was	a	dashing	,	dauntless	,	vivacious	life	,	just	in	its	youth	,	loving	plunder	,
她的	曾是	一个	帅气	,	无畏	,	活泼	生活	,	只是	在	它是	青年	,	爱	掠夺	,

她的一生潇洒不羁、无所畏惧、充满活力，正值青春年华，热爱掠夺。

[ænd; ənd] ['mɪstʃɪf] , [ænd; ənd] [mɜːrθ] ; ['kerɪŋ] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] ; [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] ['redi] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]

and	mischief	,	and	mirth	;	caring	for	nothing	;	and	always	ready	with	a
和	恶作剧	,	和	欢笑	;	关怀	为了	没有什么	;	和	总是	准备好	和	一个

[læf] ,

laugh	,
笑	,

还有恶作剧和欢乐；无忧无虑；总是笑声不断。

[ə; eɪ] [sɔːŋ] , [ə; eɪ] [slæŋ] [ˌrepɑːr'tiː] , [ɔːr] [ə; eɪ] [ʃɑːt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['deɪnti] ['pistlz] [θrʌst] [ɪn] [hɜːr; hər]

a	song	,	a	slang	repartee	,	or	a	shot	from	the	dainty	pistols	thrust	in	her
一个	歌曲	,	一个	俚语	妙语连珠	,	或者	一个	射击	从	这	纤巧	手枪	推力	在	她

[sæʃ] ,

sash	,
窗扇	,

一首歌，一句俚语对白，或者从她腰间别着的精致手枪里射出的一枪，

[ðæt] [ə; eɪ] ['dʒen(ə)rəl] [ʌv; əv] [dɪ'vɪʒ(ə)n] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [hɜːr; hər] , [wɪtʃ'evər] [best] ['suːtɪd] [ðə; ði] ['moʊmənt]

that	a	general	of	division	had	given	her	,	whichever	best	suited	the	moment
那	一个	一般的	的	分配	有	给定	她	,	任何	最好的	适合	这	片刻

.

:
.

一位师长给她的，根据当时的情况选择最合适的。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['nevər] [ʃed] [terz] [ɪn] [hɜːr; hər] [laɪf] .

She	had	never	shed	tears	in	her	life	.
她	有	绝不	棚	眼泪	在	她	生活	.

她一生中从未流过眼泪。

[hɜːr; hər] ['mʌðər] [ə; eɪ] [kæmp] - ['fɑːloʊər] , [hɜːr; hər] ['fɑːðər] ['noʊbɑːdi] [nuː] [huː] ,

Her	mother	a	camp	-	follower	,	her	father	nobody	knew	who	,
她	母亲	一个	营	-	追随者	,	她	父亲	无人	知道	WHO	,

她的母亲是随军人员，她的父亲是谁，无人知晓。

[ə; eɪ] [spɔɪld] [tʃaɪld] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɑːrmi] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [bɜːrθ] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [hɑːrt] [æz; əz] [brɑːnzd]

a	spoiled	child	of	the	Army	from	her	birth	,	with	a	heart	as	bronzed
一个	被宠坏了	孩子	的	这	军队	从	她	出生	,	和	一个	心	作为	古铜色

[æz; əz] [hɜːr; hər] [tʃiːk] ;

as	her	cheek	;
作为	她	脸颊	;

她从小就是个被宠坏的军人子女，心肠和脸颊一样黝黑；

[jet] [wɪð; wɪθ] [ɑːd] , [streɪ] , ['neɪtʃər] - [soʊn] ['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts] [hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] , [ʌv; əv] [ə; eɪ]

yet	with	odd	,	stray	,	nature	-	sown	instincts	here	and	there	,	of	a
然而	和	奇怪的	,	流浪	,	自然	-	播种	本能	这里	和	那里	,	的	一个

['dev(ə)l] - [meɪ] - [ker] [noʊ'bɪləti] ,

devil	-	may	-	care	nobility	,
魔鬼	-	可能	-	关心	贵族	,

然而，他们身上偶尔也流露出一些古怪的、游离的、与生俱来的本能，一种无所畏惧的高贵气质。

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [waɪld] [greɪs] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [kɪl] — ['sɪgəret] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [pet] [ʌv; əv]

and	of	a	wild	grace	that	nothing	could	kill	—	Cigarette	was	the	pet	of
和	的	一个	荒野	优雅	那	没有什么	可以	杀	—	卷烟	曾是	这	宠物	的

[ðə; ði] ['ɑːrmi] [ʌv; əv] ['æfrɪkə] ,

the	Army	of	Africa	,
这	军队	的	非洲	,

它拥有一种野性十足、无所不能的魅力——香烟是非洲军团的宠儿。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [æz; əz] ['lɔːləs] [æz; əz] [moʊst] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['peɪtrənz] .

and	was	as	lawless	as	most	of	her	patrons	.
和	曾是	作为	无法无天	作为	最多	的	她	顾客	.

她和她的大多数顾客一样，无法无天。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [iːt] [ə; eɪ] ['sʌkjələnt] [dʌk] ,

She	would	eat	a	succulent	duck	,
她	会	吃	一个	多肉植物	鸭子	,

她会吃一只鲜嫩多汁的鸭子，

['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ðə; ði]['spaɪsiːə][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['soʊldʒɝz] “ [luːt] ” ;

thinking	it	all	the	spicier	because	it	had	been	a	soldier's	“	loot	”	;
思维	它	全部	这	更辣	因为	它	有	到过	一个	士兵的	“	抢劫	”	;

因为这是士兵的“战利品”，所以觉得味道更加鲜美；

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [wer] [ðə; ði][goʊld] ['plʌndər] [ɔːf] [ded] ['ærəbz] - [dres] ,

she	would	wear	the	gold	plunder	off	dead	Arabs	'	dress	,
她	会	穿	这	金子	掠夺	离开	死的	阿拉伯人	-	裙子	,

她会穿戴从死去的阿拉伯人身上掠夺来的金饰。

[ænd; ənd] ['nevər] [hæv; həv][ə; eɪ] [pæŋ] [ʌv; əv] ['kɑːnʃəns] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ; [ʃiː; ʃi] [wʊd] [dæns] [ɔːl] [naɪt]

and	never	have	a	pang	of	conscience	with	it	;	she	would	dance	all	night
和	绝不	有	一个	疼痛	的	良心	和	它	;	她	会	舞蹈	全部	夜晚

[lɔːŋ] ,

long	,
长的	,

她从不为此感到一丝愧疚；她会整夜跳舞。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃæns] , [laɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bə'kænti] ; [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ʃuːt] [ə; eɪ][mæn] ,

when	she	had	a	chance	,	like	a	little	Bacchante	;	she	would	shoot	a	man	,
什么时候	她	有	一个	机会	,	喜欢	一个	小的	酒神女祭司	;	她	会	射击	一个	男人	,

她一有机会，就像个小酒神女祭司一样，就会开枪打死一个人。

[ɪf] [niːd] [biː; bi] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [ˌnɑːnʃə'lɑːns] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

if	need	be	,	with	all	the	nonchalance	in	the	world	.
如果	需要	是	,	和	全部	这	漫不经心	在	这	世界	.

如果需要的话，可以表现得无比轻松自在。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['lʌvəz] , [frʌm; frəm] ['hænsəm] ['mɑːkwɪsiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [gaɪdz]

She	had	had	a	thousand	lovers	,	from	handsome	marquises	of	the	Guides
她	有	有	一个	千	恋人	,	从	英俊的	侯爵夫人	的	这	指南

[tuː; tə] ['tɔːni] ,

to	tawny	,
到	黄褐色	,

她曾有过上千个情人，从英俊的导游侯爵到肤色黝黑的男子，

[blæk] - [b'raʊd] ['skaʊndrəlz] [ɪn][ðə; ði] [zuː'ɑːvz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [lʌvd] ['eniθɪŋ] ,

black	-	browed	scoundrels	in	the	Zouaves	,	and	she	had	never	loved	anything	,
黑色的	-	眉毛	无赖	在	这	祖阿夫兵团	,	和	她	有	绝不	喜爱	任何事物	,

她喜欢祖阿夫兵团里那些黑眉恶棍，而且她从未爱过任何东西。

[ɪk'sept] [ðə; ði][roʊl][ʌv; əv][ðə; ði]['pɑː][diː] [tʃɑːrdʒ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [ɑːrtʃ] ,

except	the	roll	of	the	pas	de	charge	,	and	the	sight	of	her	own	arch	,
除了	这	卷	的	这	帕斯	德	收费	,	和	这	视线	的	她	自己的	拱	,

除了冲锋舞步的滚动，以及她自己拱起的双腿之外，

[dɪ'faɪənt] [feɪs] , [wɪð; wɪθ][ɪts]['skɑːrlət][lɪps][ænd; ənd][ɪts] [ʃɔːrt] ['dʒeti] [her] ,

defiant	face	,	with	its	scarlet	lips	and	its	short	jetty	hair	,
桀骜不驯	脸	,	和	它是	猩红	嘴唇	和	它是	短的	码头	头发	,

那张桀骜不驯的脸，鲜红的嘴唇，以及乌黑的短发，

[wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] [tʃæns] [ɪn][sʌm; səm] ['bɜːrnɪʃt] [kwɪ'ræs] , [ðæt] [sɜːrvd] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ]

when	she	saw	it	by	chance	in	some	burnished	cuirass	,	that	served	her	for	a
什么时候	她	锯	它	经过	机会	在	一些	抛光	胸甲	,	那	服务	她	为了	一个

['mɪrər] .

mirror	.
镜子	.

她偶然在一件锃亮的胸甲上看到了它，那件胸甲正好可以当镜子用。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [mɔːr] [laɪk] [ə; eɪ] ['hænsəm] , ['sɔːsi] [bɔɪ] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] ['ʌndər] [ðə; ði] [sʌn] ,

She	was	more	like	a	handsome	,	saucy	boy	than	anything	else	under	the	sun	,
她	曾是	更多的	喜欢	一个	英俊的	,	风骚的	男生	比	任何事物	别的	在下面	这	太阳	,

她与其说像个男人，不如说更像个英俊潇洒、风流倜傥的男孩。

[ænd; ənd] [jet] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ðæt] [ɪn] [ðə; ði] ['prɪti] , ['ɪmpjədənt] ,

and	yet	there	was	that	in	the	pretty	,	impudent	,
和	然而	那里	曾是	那	在	这	漂亮的	,	厚颜无耻	,

然而，在那个漂亮、厚颜无耻的女孩身上，却又有一种特质。

['lɪt(ə)l] [frend] [ʌv; əv] [ðə; ði] [flæg] [ðæt] [wʌz; wəz] ['femənɪn] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] — ['dʒenərəs] [ænd; ənd]

little	Friend	of	the	Flag	that	was	feminine	with	it	all	—	generous	and
小的	朋友	的	这	旗帜	那	曾是	女性	和	它	全部	—	慷慨的	和

['greɪsf(ə)l] [ə'mɪd] [ɔːl] [hɜːr; hər] ['boʊldnəs] ,

graceful	amid	all	her	boldness	,
优美	之中	全部	她	大胆	,

她是一位小小的国旗之友，却又处处透着女性的柔美——在她所有的勇敢中，既慷慨又优雅。

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['laɪs(ə)ns] , [hɜːr; hər] ['revəlriːz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ʌn'setld] [laɪf] [ʃiː; ʃi] [led] [ɪn] [ðə; ði]

and	her	license	,	her	revelries	,	and	the	unsettled	life	she	led	in	the
和	她	执照	,	她	狂欢	,	和	这	不安的	生活	她	引领	在	这

['bærəks] [ænd; ənd] [ðə; ði] [kæmps] ,

barracks	and	the	camps	,
兵营	和	这	营地	,

还有她的驾照、她的狂欢作乐，以及她在兵营和集中营里颠沛流离的生活。

['ʌndər] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['iːgəlz] .

under	the	shadow	of	the	eagles	.
在下面	这	阴影	的	这	老鹰	.

在雄鹰的庇护下。

[ə'weɪ] [ʃiː; ʃi] [went] [daʊn] [ðə; ði] ['krʊkɪd] ['waɪndɪŋ] [ænd; ənd] ['oʊvər] [ðə; ði] ['ruːɪnd] ['gaːdnz] [ʌv; əv] [ðə; ði]

Away	she	went	down	the	crooked	windings	and	over	the	ruined	gardens	of	the
离开	她	去	向下	这	歪	绕组	和	超过	这	毁坏	花园	的	这

[oʊld] ['mʊrɪʃ] ['kwɔːrtər] [ʌv; əv] [ðə; ði] - ;

old	Moorish	quarter	of	the	Cashbah	;
老的	摩尔式	四分之一	的	这	-	;

她沿着蜿蜒曲折的小路，穿过卡什巴老摩尔人聚居区的废墟花园，一路向下；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

双旗之下(Under Two Flags)
第15/42页

[ðə; ði] [hɪlt] [ʌv; əv][ðə; ði]['taɪni] ['pistlz] ['glænsɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] ,
the hilts of the tiny pistols glancing in the sun ,
这 剑柄 的 这 微小的 手枪 瞥了一眼 在 这 太阳 ,

小手枪的枪柄在阳光下闪闪发光，

[ænd; ənd][ðə; ði] [fɪrs] ['faɪər][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] ['sʌnlaɪt] ['pɔːrɪŋ] [daʊn] [ʌn'hiːdɪd] [ɑːn][ðə; ði] [breɪv]
and the fierce fire of the burning sunlight pouring down unheeded on the brave
和 这 凶猛的 火 的 这 燃烧 阳光 浇注 向下 无人理会 在 这 勇敢的
,
;
,

烈日炙烤着勇敢的人们，他们却毫不在意地承受着这灼人的烈焰。

[braɪt] [hɔːk] [aɪz] [ðæt] [hæd; həd] ['nevər] , [sɪns] [ðeɪ] [fɜːrst] ['oʊpənd] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːrld] ,
bright hawk eyes that had never , since they first opened to the world ,
明亮的 鹰 眼睛 那 有 绝不 , 自从 他们 第一的 打开 到 这 世界 ,

明亮的鹰眼，自从睁开双眼来到这个世界以来，从未如此明亮过。

[druːpt] [ɔːr] [dɪmd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['reɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] , [ɔːr][ðə; ði] [geɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lʌvər] ;
drooped or dimmed for the rays of the sun , or the gaze of a lover ;
下垂 或者 调暗 为了 这 射线 的 这 太阳 , 或者 这 目光 的 一个 情人 ;

因阳光或爱人的凝视而黯淡无光；

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['menəs] [ʌv; əv] [deθ] , [ɔːr][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][wɔːr] .
for the menace of death , or the presence of war .
为了 这 威胁 的 死亡 , 或者 这 在场 的 战争 .

因为死亡的威胁，或者战争的存在。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['æməzɑːn] ; [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [gə'rɪlə] ;
Of course , she was a little Amazon ; of course , she was a little Guerrilla ;
的 课程 , 她 曾是 一个 小的 亚马逊 ; 的 课程 , 她 曾是 一个 小的 游击队 ;

当然，她有点像个亚马逊女战士；当然，她有点像个游击队员；

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ] [blʌʃ] [ment] ; [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
of course , she did not know what a blush meant ; of course ,
的 课程 , 她 做过 不是 知道 什么 一个 脸红 意思是 ; 的 课程 ,

当然，她并不知道脸红是什么意思；当然，

[hɜːr; hər] [θɔːts] [wɜːr; wər][æz; əz] [slæŋ] [ænd; ənd][æz; əz] ['raɪətəs] [æz; əz][hɜːr; hər] ['mjuːtənəs] ['mɪstʃɪf]
her thoughts were as slang and as riotous as her mutinous mischief
她 想法 是 作为 俚语 和 作为 暴乱的 作为 她 叛逆的 恶作剧
[wʌz; wəz][ɪn][ɪts][ækt] ;
was in its act ;
曾是 在 它是 行为 ;

她的思想就像她叛逆的恶作剧一样，既俚俗又喧闹；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] “ [bɔːn][soʊl'dɑːt] , ” [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][tuː; tə] [seɪ] ,
but she was “ bon soldat , ” as she was given to say ,
但 她 曾是 “ 邦 出售 , ” 作为 她 曾是 给定 到 说 ,

但她是个“好士兵”，正如她常说的那样。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tɔːs] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['kɜːrli] [hed] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɜːrtʃʊ]

with	a	toss	of	her	curly	head	;	and	she	had	some	of	the	virtues
和	一个	折腾	的	她	卷曲	头	;	和	她	有	一些	的	这	美德

[ʌv; əv]['soʊldʒərz] .

of	soldiers	.
的	士兵	.

她甩了甩卷发，还具备一些军人的美德。

['soʊldʒərz][hæd; həd] [bɪn] [ə'baʊt][hɜːr; hər]['evər] [sɪns] [ʃiː; ʃi][fɜːrst] [rɪ'membər] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['wʊd(ə)n]

Soldiers	had	been	about	her	ever	since	she	first	remembered	having	a	wooden
士兵	有	到过	关于	她	曾经	自从	她	第一的	记得	拥有	一个	木制的

['kæsəroʊl] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['kreɪd(ə)l] ,

casserole	for	a	cradle	,
沙锅	为了	一个	摇篮	,

从她记事起，她的摇篮还是个木制砂锅的时候起，士兵就一直伴随着她。

[ænd; ənd] ['sʌkɪŋ] [daʊn] [red] [waɪn] [θruː] [ə; eɪ][paɪp] - [stem] .

and	sucking	down	red	wine	through	a	pipe	-	stem	.
和	吸吮	向下	红色的	葡萄酒	通过	一个	管道	-	干	.

然后通过烟斗吸吮红酒。

['soʊldʒərz][hæd; həd] [bɪn] [hɜːr; hər] [bʊks] , [hɜːr; hər] ['tiːtʃərz] , [hɜːr; hər] ['mɒdlz] , [hɜːr; hər] ['gɑːdɪənz] ,

Soldiers	had	been	her	books	,	her	teachers	,	her	models	,	her	guardians	,
士兵	有	到过	她	图书	,	她	教师	,	她	模型	,	她	守护者	,

[ænd; ənd] , ['leɪtər][ɑːn] ,

and	,	later	on	,
和	,	之后	在	,

士兵曾是她的书，她的老师，她的榜样，她的守护者，后来，

[hɜːr; hər] ['lʌvəz] , [ɔːl][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] .

her	lovers	,	all	the	days	of	her	life	.
她	恋人	,	全部	这	天	的	她	生活	.

她一生中的每一天，都是她的爱人。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][noʊ] ['gaɪdɪŋ] - [stɑːr] , [ɪk'sept] [ðə; ði] ['iːgəlz] [ɑːn][ðə; ði] ['stændərdz] ; [ʃiː; ʃi]

She	had	had	no	guiding	-	star	,	except	the	eagles	on	the	standards	;	she
她	有	有	不	指导	-	星星	,	除了	这	老鹰	在	这	标准	;	她

[hæd; həd][hæd; həd][noʊ]['kreɪd(ə)l] - [sɔːŋ] ,

had	had	no	cradle	-	song	,
有	有	不	摇篮	-	歌曲	,

除了旗帜上的雄鹰，她没有任何指路明灯；她也没有摇篮曲。

[ɪk'sept] [ðə; ði][ˌrætə'plæn][ænd; ənd][ðə; ði] ['revəli] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][noʊ] [sens] [ʌv; əv]['duːti]

except	the	rataplan	and	the	reveille	;	she	had	had	no	sense	of	duty
除了	这	拉塔普兰	和	这	起床号	;	她	有	有	不	感觉	的	责任

[tɔːt] [hɜːr; hər] ,

taught	her	,
教授	她	,

除了作息时间表和起床号之外，她没有被教导过任何责任感。

[ɪk'sept] [tuː; tə] [feɪs] ['faɪər]['boʊldli] , ['nevər][tuː; tə] [bɪ'treɪ] [ə; eɪ]['kɑːmræd] , [ænd; ənd][tuː; tə] ['wɜːrʃɪp]

except	to	face	fire	boldly	,	never	to	betray	a	comrade	,	and	to	worship
除了	到	脸	火	大胆地	,	绝不	到	背叛	一个	同志	,	和	到	崇拜

[bʌt; bət] [tuː] ['diːɪtiːz] ,

but	two	deities	,
但	二	神灵	,

除了勇敢面对烈火、永不背叛战友、只崇拜两位神灵之外，

“ [lɑː][glwɑːr] ” [ænd; ənd] “ [lɑː] [fræns] .

“	la	Gloire	”	and	“	la	France	.
“	拉	荣耀	”	和	“	拉	法国	.

“la Gloire”和“la France”。

" [jet] [ðer; ðər][wɜːr; wər][teɪlz; 'teɪˌliz][toʊld][ɪn][ðə; ði] ['bærək] - [jaːdz] [ænd; ənd] ['ʌndər] ['kænvəs][ʌv; əv][ðə; ði]

"	Yet	there	were	tales	told	in	the	barrack	-	yards	and	under	canvas	of	the
"	然而	那里	是	故事	讲述	在	这	营房	-	码	和	在下面	帆布	的	这

['lɪt(ə)l] [ɑː'miː] [diː'juː] [drə'poʊ] [ðæt] [hæd; həd][ə; eɪ]['dʒentlər] [saɪd] .

little	Amie	du	Drapeau	that	had	a	gentler	side	.
小的	艾米	杜	旗帜	那	有	一个	更温和	边	.

“然而，在营房院子里和小小的阿米·杜·德拉波的帐篷下，流传着一些故事，这些故事有着更温柔的一面。

[ʌv; əv] [haʊ] ['sɔːftli] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [tʌtʃ] [ðə; ði] ['wuːndɪd] ; [ʌv; əv] [haʊ] ['deftli] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kjʊr] [ðem; ðəm] .

Of	how	softly	she	would	touch	the	wounded	;	of	how	deftly	she	would	cure	them	.
的	如何	轻轻	她	会	触碰	这	受伤	;	的	如何	巧妙地	她	会	治愈	他们	.

她会多么温柔地抚摸伤者；她会多么巧妙地治愈他们。

[ʌv; əv] [haʊ] ['kerləsli] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [dæʃ] [θruː] ['ʌndər] [ə; eɪ] ['reɪkɪŋ] ['faɪər] ,

Of	how	carelessly	she	would	dash	through	under	a	raking	fire	,
的	如何	粗心大意	她	会	短跑	通过	在下面	一个	耙草	火	,

她会多么不顾一切地冲过熊熊烈火，

[tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [drɑːft] [ʌv; əv]['wɔːtər][tuː; tə][ə; eɪ] ['daɪɪŋ] [mæn] .

to	take	a	draught	of	water	to	a	dying	man	.
到	拿	一个	草稿	的	水	到	一个	垂死	男人	.

给垂死之人送一口水。

[ʌv; əv] [haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][sæt][baɪ][æn; ən][oʊld] [grɪnədɪrz] [deθ] - [kaʊtʃ] , [tuː; tə] [sɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm]

Of	how	she	had	sat	by	an	old	Grenadier's	death	-	couch	,	to	sing	to	him
的	如何	她	有	卫星	经过	一个	老的	掷弹兵的	死亡	-	长椅	,	到	唱歌	到	他

,

,

,

她曾坐在一位老掷弹兵的临终躺椅旁，为他唱歌。

[riˈfjuːzɪŋ] [tuː; tə][stɜːr] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [feɪt] [æt; ət] ['ʃɑːlənz] ,

refusing	to	stir	,	though	it	was	a	fete	at	Chalons	,
拒绝	到	搅拌	,	尽管	它	曾是	一个	宴请	在	沙隆	,

尽管沙隆正在举行盛大的庆祝活动，他却拒绝做出任何改变。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʌvd] [feɪts] [æz; əz]['oʊnli][ə; eɪ] [frentʃ] [gɜːrl][kæn; kən] .

and	she	loved	fetes	as	only	a	French	girl	can	.
和	她	喜爱	节日	作为	仅有的	一个	法语	女孩	能	.

她像所有法国女孩一样热爱节日庆典。

[ʌv; əv] [haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['rɪdn] ['twenti] [liːgz] [ɑːn][ə; eɪ] ['sædəllɛs] ['ærəb] [hɔːrs] ,

Of	how	she	had	ridden	twenty	leagues	on	a	saddleless	Arab	horse	,
的	如何	她	有	骑	二十	联赛	在	一个	无鞍	阿拉伯	马	,

她讲述了自己如何骑着一匹没有鞍的阿拉伯马走了二十里格（约36公里），

[tuː; tə] [fetʃ] [ðə; ði] ['sɜːrdʒən] [ʌv; əv][ðə; ði]['spɑːhiːz][tuː; tə][ə; eɪ] ['beduɪn] ['perɪʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dezərt] [ʌv; əv]

to	fetch	the	surgeon	of	the	Spahis	to	a	Bedouin	perishing	in	the	desert	of
到	拿来	这	外科医生	的	这	斯帕希斯	到	一个	贝都因人	消亡	在	这	沙漠	的

[ʃɑːt] - ['wuːndz] .

shot	-	wounds	.
射击	-	伤口	.

去请斯帕希骑兵的外科医生去救治一名在沙漠中身负枪伤、奄奄一息的贝都因人。

[ʌv; əv] [haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sent] ['evri] [suː] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mʌni] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['mʌðər] ,

Of	how	she	had	sent	every	sou	of	her	money	to	her	mother	,
的	如何	她	有	发送	每一个	苏	的	她	钱	到	她	母亲	,

她把所有的钱都寄给了母亲。

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðæt] ['mʌðər] [lɪvd] — [ə; eɪ]['bruːt(ə)l] , [drʌŋk] , [vaɪl] - [tʌŋd] [oʊld] ['wʊmən] , [huː]

so	long	as	that	mother	lived	—	a	brutal	,	drunk	,	vile	-	tongued	old	woman	,	who
所以	长的	作为	那	母亲	居住地	—	一个	野蛮	,	醉	,	卑鄙的	-	舌头	老的	女士	,	WHO

[hæd; həd] ['biːtn] [hɜːr; hər]['ɔːfntaɪmz,'ɔːftəntaɪmz] ,

had	beaten	her	oftentimes	,
有	被打败	她	经常	,

只要那个母亲还活着——一个残暴、酗酒、满口脏话的老妇人，经常殴打她——

[æz; əz][ðə; ði][soʊl][mə'tɜːrn(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] , [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][bʌt; bət][æn; ən]['ɪnfənt] .

as	the	sole	maternal	attention	,	when	she	was	but	an	infant	.
作为	这	唯一	母体	注意力	,	什么时候	她	曾是	但	一个	婴儿	.

在她还是婴儿的时候，她就得到了唯一的母亲关爱。

[ðiːz] [θɪŋz] [wɜːr; wər][toʊld][ʌv; əv] ['sɪgəret] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [truːθ] .

These	things	were	told	of	Cigarette	,	and	with	a	perfect	truth	.
这些	事物	是	讲述	的	卷烟	,	和	和	一个	完美的	真相	.

这些事都是关于香烟的，而且句句属实。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['θɜːroʊ] [skæmp] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['θɜːroʊ] ['soʊldʒər] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['klæsɪfaɪd] [hɜːr'self]

She	was	a	thorough	scamp	,	but	a	thorough	soldier	,	as	she	classified	herself
她	曾是	一个	彻底	恶棍	,	但	一个	彻底	士兵	,	作为	她	分类	她自己

.

:

.

她是个十足的淘气鬼，但正如她自己所说，她也是个十足的战士。

[hɜːr; hər] [oʊn] [seks] [wʊd] [hæv; həv] [siːn] [noʊ] [gʊd] [ɪn][hɜːr; hər] ; [bʌt; bət][hɜːr; hər] ['kɒmreɪdz] - [æt; ət] -

Her	own	sex	would	have	seen	no	good	in	her	;	but	her	comrades	-	at	-
她	自己的	性别	会	有	已见	不	好的	在	她	;	但	她	同志们	-	在	-

[ɑːrmz][kʊd; kəd][ænd; ənd][dɪd] .

arms	could	and	did	.
武器	可以	和	做过	.

她自己的女性不会觉得她有优点；但她的战友们却能而且确实喜欢她。

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['ʃʊrəti] , [ʃiː; ʃi] [mɪst] ['vɜːrtʃʊ] [ðæt] ['wɪmɪn] [praɪz] ; [bʌt; bət] , [nɑːt] [les] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ʃʊrəti] ,

Of	a	surety	,	she	missed	virtues	that	women	prize	;	but	,	not	less	of	a	surety	,
的	一个	保证	,	她	错过	美德	那	女性	奖	;	但	,	不是	较少的	的	一个	保证	,

毋庸置疑，她缺少女性所珍视的美德；但是，她同样是一位值得信赖的人。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [kɔːt] [sʌm; səm] [ðæt] [ðeɪ] [mɪs] .

had	she	caught	some	that	they	miss	.
有	她	捕捉	一些	那	他们	错过	.

她是不是抓到了一些他们没抓到的东西?

['sɪŋɪŋ] [hɜːr; hər] [rɪ'freɪn] , [ɑːn][ʃiː; ʃi] [dæʃt] [naʊ] , [swɪft] [æz; əz][ə; eɪ] ['greɪhaʊnd] , [laɪt] [æz; əz][ə; eɪ]

Singing	her	refrain	,	on	she	dashed	now	,	swift	as	a	greyhound	,	light	as	a
歌唱	她	避免	,	在	她	虚线	现在	,	迅速	作为	一个	灵缇犬	,	光	作为	一个

[her] ;

hare	;
野兔	;

她一边唱着副歌，一边飞奔而去，像猎犬一样迅捷，像野兔一样轻盈；

['glænsɪŋ] [hɪr] [ænd; ənd] ['glænsɪŋ] [ðer; ðər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [baʊndɪd] ['oʊvər][ðə; ði] [ˌpɪktʃə'resk] [ˌdesə'leɪʃn]

glancing	here	and	glancing	there	as	she	bounded	over	the	picturesque	desolation
瞥了一眼	这里	和	瞥了一眼	那里	作为	她	有界	超过	这	如画	荒凉

[ʌv; əv][ðə; ði] - ;

of	the	Cashbah	;
的	这	-	;

她一边跳跃穿过风景如画的荒凉的卡什巴，一边不时地四处张望；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst] [nuːn] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] [fjuː] [kʊd; kəd] [breɪv] [ðə; ði] [nuːn] - [hiːt] [æz; əz]

it	was	just	noon	,	and	there	were	few	could	brave	the	noon	-	heat	as
它	曾是	只是	中午	,	和	那里	是	很少	可以	勇敢的	这	中午	-	热	作为

[ʃiː; ʃi][dɪd] ;

she	did	;
她	做过	;

当时正值中午，很少有人能像她一样勇敢地面对正午的酷热；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [stɪl] ;

it	was	very	still	;
它	曾是	非常	仍然	;

周围一片寂静；

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][frʌm; frəm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [ðə; ði][roʊl][ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] ['ket(ə)l] - [drʌmz]

there	was	only	from	a	little	distance	the	roll	of	the	French	kettle	-	drums
那里	曾是	仅有的	从	一个	小的	距离	这	卷	的	这	法语	壶	-	鼓

[wer] [ðə; ði] ['drʌməz] [ʌv; əv][ðə; ði]['æfrɪkən] ['redʒimənts][wɜːr; wər] ['præktɪsɪŋ] .

where	the	drummers	of	the	African	regiments	were	practicing	.
在哪里	这	鼓手	的	这	非洲	军团	是	练习	.

不远处传来法国定音鼓的隆隆声，那是非洲军团的鼓手们正在练习。

“ ['hoʊlə] ! ” [kraɪd] ['sɪgəret] [tuː; tə][hɜːr'self] , [æz; əz][hɜːr; hər]['fælkən] - [aɪz] ['dɑːrtɪd] [raɪt] [ænd; ənd] [left]

“	Hola	!	”	cried	Cigarette	to	herself	,	as	her	falcon	-	eyes	darted	right	and	left
“	你好	!	”	哭	卷烟	到	她自己	,	作为	她	鹘	-	眼睛	飞镖	正确的	和	左边

,

,
,

“你好！”香烟自言自语道，她那双鹰隼般的眼睛左右扫视着。

[ænd; ənd] , [laɪk] [ə; eɪ] ['ʃæmwɑː] , [ʃiː; ʃi] [liːpt] [daʊn] ['oʊvər][ðə; ði] [greɪt] ['mæsɪz] [ʌv; əv] ['tɜːrkɪʃ] ['ruːɪnz] ,

and	,	like	a	chamois	,	she	leaped	down	over	the	great	masses	of	Turkish	ruins	,
和	,	喜欢	一个	麂皮	,	她	跳跃	向下	超过	这	伟大的	群众	的	土耳其	废墟	,

她像羚羊一样，跃过土耳其废墟的庞大群落。

[klɪrd] [ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] [ʌv; əv][ə; eɪ][draɪ]['wɔːtər] - [kɔːrs] , [ænd; ənd] [ə'laɪt] [dʒʌst][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ə; eɪ]

cleared	the	channel	of	a	dry	water	-	course	,	and	alighted	just	in	front	of	a
已清除	这	渠道	的	一个	干燥	水	-	课程	,	和	下车	只是	在	正面	的	一个

[ʃæ'sɜːr] [dəfriːk] ,

Chasseur	d'Afrique	,
猎人	非洲	,

他穿过干涸的河道，在一架非洲猎机枪前停了下来。

[huː] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ə'loʊn] [ɑːn][ə; eɪ]['broʊkən] ['frægmənt] [ʌv; əv] [waɪt] ['mɑːrb(ə)l] , ['relɪk][ʌv; əv][sʌm; səm]

who	was	sitting	alone	on	a	broken	fragment	of	white	marble	,	relic	of	some
WHO	曾是	坐着	独自的	在	一个	破碎的	分段	的	白色的	大理石	,	遗迹	的	一些

['mʊrɪʃ] [mɑːsk] ,

Moorish	mosque	,
摩尔式	清真寺	,

他独自一人坐在一块破碎的白色大理石碎片上，那是摩尔人某座清真寺的遗迹。

[huːz] ['delɪkət] ['kɑːləmz] , [kraʊnd] [wɪð; wɪθ] [wɪnd] - [soʊn] ['graːsiz] , [roʊz][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ,

whose	delicate	columns	,	crowned	with	wind	-	sown	grasses	,	rose	behind	him	,
谁	精美的	列	,	加冕	和	风	-	播种	草	,	玫瑰	在后面	他	,

在他身后，耸立着纤细的柱子，柱顶长满了风吹草动的野草。

[ə'genst] [ðə; ði] [diːp] [ɪn'tens] [bluː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['klaʊdləs] [skaɪ] .

against	the	deep	intense	blue	of	the	cloudless	sky	.
反对	这	深的	激烈的	蓝色的	的	这	无云	天空	.

在深邃湛蓝、万里无云的天空映衬下。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] ['θɔːtfəli] [ɪ'nʌf] , ['ɔːlmoʊst] ['wɪrəli] ,

He	was	sitting	thoughtfully	enough	,	almost	wearily	,
他	曾是	坐着	深思熟虑	足够的	,	几乎	疲劳	,

他若有所思地坐着，几乎有些疲惫。

['treɪsɪŋ] ['fɪgjərz] [ɪn][ðə; ði][draɪ][sænd][ʌv; əv][ðə; ði] [sɔɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['skæbərd] ;

tracing	figures	in	the	dry	sand	of	the	soil	with	the	point	of	his	scabbard	;
追踪	数据	在	这	干燥	沙	的	这	土壤	和	这	观点	的	他的	刀鞘	;

用剑鞘尖端在干燥的沙土上描绘图案；

[jet] [hiː; hi][hæd; həd][ɔːl][ðə; ði] [lʊk] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ə; eɪ] ['brɪliənt] [frentʃ] ['soʊldʒər] ,

yet	he	had	all	the	look	about	him	of	a	brilliant	French	soldier	,
然而	他	有	全部	这	看	关于	他	的	一个	杰出的	法语	士兵	,

但他看起来却像个杰出的法国军人。

[ʌv; əv][wʌn] [huː] , [mɔːr'oʊvər] , [hæd; həd] [siːn] [hɑːt][ænd; ənd][stɜːrn] ['sɜːrvɪs] .

of	one	who	,	moreover	,	had	seen	hot	and	stern	service	.
的	一	WHO	,	而且	,	有	已见	热的	和	船尾	服务	.

而且，他还经历过艰苦卓绝的服役。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [brɑːnzd] , [bʌt; bət] ['skersli] [lʊkt] [soʊ]['æftər][ðə; ði] [red] , [braʊn] ,

He	was	bronzed	,	but	scarcely	looked	so	after	the	red	,	brown	,
他	曾是	古铜色	,	但	几乎	看起来	所以	后	这	红色的	,	棕色的	,

他皮肤黝黑，但与红棕色皮肤相比，几乎看不出什么变化。

[ænd; ənd] [blæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [zuː'ɑːvz] [ænd; ənd][ðə; ði]['tɜːrkoʊz] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [skɪn] [wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəli]

and	black	of	the	Zouaves	and	the	Turcos	,	for	his	skin	was	naturally
和	黑色的	的	这	祖阿夫兵团	和	这	土耳其人	,	为了	他的	皮肤	曾是	自然

['veri] [fer] ,

very	fair	,
非常	公平的	,

他是祖阿夫兵团和土耳其兵团的黑人，因为他的皮肤天生非常白皙。

[ðə; ði] [fitʃər] ['delɪkət] , [ðə; ði] [aɪz] ['veri] [sɔːft] — [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [em] . [ˌtæ'tɑː] [hæd; həd] [grauld]

the	features	delicate	,	the	eyes	very	soft	—	for	which	M	.	Tata	had	growled
这	特征	精美的	,	这	眼睛	非常	柔软的	—	为了	哪个	M	.	塔塔集团	有	咆哮

[kən'temptʃuəsli] ,

contemptuously	,
轻蔑地	,

五官精致，眼神温柔——对此，塔塔先生曾轻蔑地咆哮道。

“ [ə; eɪ] ['wʊmənz] [feɪs] ” — [ə; eɪ] [lɔːŋ] , ['sɪlkən] ['tʃesnʌt] [bɪrd] [swept] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [tʃest] ; [ænd; ənd]

“	a	woman's	face	”	—	a	long	,	silken	chestnut	beard	swept	over	his	chest	;	and
“	一个	女性的	脸	”	—	一个	长的	,	丝	板栗	胡须	扫荡	超过	他的	胸部	;	和

[hɪz; ɪz] ['fɪgjər] ,

his	figure	,
他的	数字	,

“一张女人的脸”——长长的、丝滑的栗色胡须垂在他的胸前；还有他的身材，

[æz; əz][hiː; hi] [liːnd] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [bluː] [ænd; ənd]['skɑːrlət][ænd; ənd][goʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃæ'sɜːr] -

as	he	leaned	there	in	the	blue	and	scarlet	and	gold	of	the	Chasseurs	'
作为	他	倾斜	那里	在	这	蓝色的	和	猩红	和	金子	的	这	猎兵	-

['juːnɪfɔːrm] ,

uniform	,
制服	,

他身着猎兵制服，蓝、红、金三色相间，倚靠在那里。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [spɜːrd] [hiːl] [θrʌst] ['ɪntuː][ðə; ði][sænd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɑːrm] ['restɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niː] ,

with	his	spurred	heel	thrust	into	the	sand	,	and	his	arm	resting	on	his	knee	,
和	他的	受到刺激	脚跟	推力	进入	这	沙	,	和	他的	手臂	休息	在	他的	膝盖	,

他脚后跟用马刺扎进沙子里，一只胳膊搭在膝盖上，

[wʌz; wəz] , [æz; əz] [ˌsɪgə'rɛts] ['krɪtɪk(ə)l] [aɪ] [toʊld][hɜːr; hər] , [ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ][suː'pɜːrb]['kæv(ə)lri]

was	,	as	Cigarette's	critical	eye	told	her	,	the	figure	of	a	superb	cavalry
曾是	,	作为	香烟的	批判的	眼睛	讲述	她	,	这	数字	的	一个	高超	骑兵

['raɪdər] ;

rider	;
骑士	;

正如香烟敏锐的目光所表明的那样，他是一位出色的骑兵骑手；

[laɪt] , ['sʌp(ə)l] , [lɔːŋ] [ʌv; əv] [lɪm] , [waɪd] [ʌv; əv] [tʃest] ,

light	,	supple	,	long	of	limb	,	wide	of	chest	,
光	,	柔软	,	长的	的	肢	,	宽的	的	胸部	,

轻盈、柔韧、四肢修长、胸部宽阔

[wɪð; wɪθ] ['evri] ['sɪnjuː] [ænd; ənd] [nɜːrv] [fɜːrm] - [nɪt] [æz; əz] [lɪŋks] [ʌv; əv] [stiːl] .

with	every	sinew	and	nerve	firm	-	knit	as	links	of	steel	.
和	每一个	腱子	和	神经	公司	-	针织	作为	链接	的	钢	.

每一条筋腱和神经都像钢铁般紧密相连。

[ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [æt; ət][hɪz; ɪz][hændz] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['veri] [waɪt] ,

She	glanced	at	his	hands	,	which	were	very	white	,
她	瞥了一眼	在	他的	双手	,	哪个	是	非常	白色的	,

她瞥了一眼他的手，他的手非常白皙。

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] [æl'dʒɪrz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['leibəz] [ðæt] [fɔːl] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['praɪvət] [ʌv; əv] [ʃæ'sɜːr]

despite	the	sun	of	Algiers	and	the	labors	that	fall	to	a	private	of	Chasseurs
尽管	这	太阳	的	阿尔及尔	和	这	劳动	那	落下	到	一个	私人的	的	猎兵

.

:
.

尽管阿尔及尔阳光灿烂，但一名普通猎兵却要承担繁重的体力劳动。

“ [boʊ] ['laɪən] !

“	Beau	lion	!
“	博	狮子	!

“美丽的狮子！”

” [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , “ [ænd; ənd]['noʊb(ə)l] , [wət'evər] [hiː; hi][ɪz] .

”	she	thought	,	“	and	noble	,	whatever	he	is	.
”	她	想法	,	“	和	高贵	,	任何	他	是	.

她心想：“无论他是什么样的人，他都是高尚的人。”

” [bʌt; bət][ðə; ði][best] [ʌv; əv] [blʌd] [wʌz; wəz][nɑːt] [nuː] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði][ræŋks][ʌv; əv][ðə; ði]

”	But	the	best	of	blood	was	not	new	to	her	in	the	ranks	of	the
”	但	这	最好的	的	血	曾是	不是	新的	到	她	在	这	排名	的	这

[æl'dʒɪriən] ['redʒiments] ;

Algerian	regiments	;
阿尔及利亚	军团	;

“但对她来说，阿尔及利亚军团中那些最优秀的士兵并不陌生；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [noʊn] [soʊ] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] — [ðoʊz] ['gɪldɪd] ['bʌtərflaɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃəu'sei]

she	had	known	so	many	of	them	—	those	gilded	butterflies	of	the	Chaussee
她	有	已知	所以	许多	的	他们	—	那些	镀金	蝴蝶	的	这	肖塞

[-] ,

d'Antin	,
丹廷	,

她认识他们中的许多人——那些在安坦大道上翩翩起舞的金色蝴蝶，

[ðoʊz] ['lɔːrdli] ['spendˌθrɪfts] [ʌv; əv][ðə; ði] [vjej] ['roʊtʃ, 'roʊʃ] , [huː] [hæd; həd] [sɜːrvd] [ɪn][ðə; ði] [bə'tæljənz]

those	lordly	spendthrifts	of	the	vieille	roche	,	who	had	served	in	the	battalions
那些	尊贵的	挥霍者	的	这	老	罗氏	,	WHO	有	服务	在	这	营

[ʌv; əv][ðə; ði] [demi] - ['kæv(ə)lri] ,

of	the	demi	-	cavalry	,
的	这	半	-	骑兵	,

那些来自老石城的挥霍无度的贵族，他们曾在半骑兵营服役，

[ɔːr][ðə; ði] ['skwɔdrənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [hɔːrs] , [tuː; tə][biː; bi] [θrʌst] , ['neɪmləs] [ænd; ənd]

or	the	squadrons	of	the	French	Horse	,	to	be	thrust	,	nameless	and
或者	这	中队	的	这	法语	马	,	到	是	推力	,	无名	和

[ʌn'ɑːnərd] ,

unhonored	,
不光彩的	,

或者法国骑兵中队，将被强行推进，无名无姓，默默无闻。

['ɪntuː][ə; eɪ][sænd] - [hoʊl] ['heɪstɪli] [dʌg] [wɪð; wɪθ] ['beɪənɪts] [ɪn][ðə; ði][hɑːt] [hʌʃ] [ʌv; əv][æn; ən]['æfrɪkən] [naɪt]

into	a	sand	-	hole	hastily	dug	with	bayonets	in	the	hot	hush	of	an	African	night
进入	一个	沙	-	洞	草草	挖	和	刺刀	在	这	热的	嘘	的	一个	非洲	夜晚

.

:
.

在非洲炎热寂静的夜晚，人们用刺刀匆匆挖了一个沙坑，然后跳了进去。

[ʃiː; ʃi] [woʊk] [hɪm; ɪm] [ˌʌnˌserə'moʊniəsli] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['revəri] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃælɪndʒ] [tuː; tə] [waɪn] .

She	woke	him	unceremoniously	from	his	reverie	,	with	a	challenge	to	wine	.
她	觉醒	他	不体面地	从	他的	遐想	,	和	一个	挑战	到	葡萄酒	.

她用一杯酒打断了他的沉思，让他猝不及防。

“ [ɑː] , [hɑː] !

“	Ah	,	ha	!
“	啊	,	哈	!

“啊哈！

[ˌtæ'tɑː] [lɜ'uː] [sez] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ɪŋglɪʃ] ; [baɪ][ðə; ði] [feɪθ] , [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [raɪt] ,

Tata	Leroux	says	you	are	English	;	by	the	faith	,	he	must	be	right	,
塔塔集团	勒鲁	说道	你	是	英语	;	经过	这	信仰	,	他	必须	是	正确的	,

塔塔·勒鲁说你是英国人；凭着信念，他说的肯定是对的。

[ɔːr][juː; jʊ] [wʊd] ['nevər] [sɪt] ['mjuːzɪŋ] [ðer; ðər] [laɪk] [æn; ən] [aʊl] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] !

or	you	would	never	sit	musing	there	like	an	owl	in	the	sunlight	!
或者	你	会	绝不	坐	沉思	那里	喜欢	一个	猫头鹰	在	这	阳光	!

否则你就不会像阳光下的猫头鹰一样坐在那里沉思了！

[teɪk] [ə; eɪ] [drɑːft] [ʌv; əv][maɪ] ['bɜːrgəndi] ; [braɪt] [æz; əz] ['ruːbiz] .

Take	a	draught	of	my	burgundy	;	bright	as	rubies	.
拿	一个	草稿	的	我的	勃艮第酒红	;	明亮的	作为	红宝石	.

尝一口我的勃艮第葡萄酒；它像红宝石一样明亮。

[aɪ] ['nevər] [sel] [bæd] [waɪnz] — [nɑːt][aɪ] !

I	never	sell	bad	wines	—	not	I	!
我	绝不	卖	坏的	葡萄酒	—	不是	我	!

我绝不卖劣质葡萄酒——绝对不会！

[aɪ] [noʊ] ['betər] [ðæn; ðən][tuː; tə] [drɪŋk] [ðem; ðəm][maɪ'self] .

I	know	better	than	to	drink	them	myself	.
我	知道	更好的	比	到	喝	他们	我	.

我知道自己不应该喝这些酒。

" [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [ænd; ənd] [roʊz] ; [ænd; ənd] , [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['wʊd(ə)n] ['drɪŋkɪŋ] - [kʌp] ,

"	He	started	and	rose	;	and	,	before	he	took	the	little	wooden	drinking	-	cup	,
"	他	开始	和	玫瑰	;	和	,	前	他	采取	这	小的	木制的	喝	-	杯子	,

[boʊd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

bowed	to	her	,
鞠躬	到	她	,

他猛地站起身来；在拿起小木杯之前，先向她鞠了一躬。

['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz][kæp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪv] , ['kɜːrtiəs] [oʊ'biːs(ə)ns] ;

raising	his	cap	with	a	grave	,	courteous	obeisance	;
提高	他的	帽	和	一个	严重	,	有礼貌	服从	;

他抬起帽子，庄重而有礼地行了个礼；

[ə; eɪ][baʊ; boʊ] [ðæt] [hæd; həd] [juːst] [tuː; tə][biː; bi]['noʊtɪd][ɪn] [θroʊn] - [ruːmz; rʊmz][fɔːr; fər][ɪts] [pər'fekʃ(ə)n]

a	bow	that	had	used	to	be	noted	in	throne	-	rooms	for	its	perfection
一个	弓	那	有	用过的	到	是	著名的	在	王座	-	房间	为了	它是	完美

[ʌv; əv] [greɪs] .

of	grace	.
的	优雅	.

曾经在王座厅中以其完美优雅而闻名的弓。

" [ɑː] , [mɑː] [bel] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] ?

"	Ah	,	ma	belle	,	is	it	you	?
"	啊	,	玛	美女	,	是	它	你	?

“啊，我的美人，是你吗？”

" [hiː; hi] [sed] ['wɪrəli] .

"	he	said	wearily	.
"	他	说	疲劳	.

“他疲惫地说。”

" [juː; jʊ][duː][ˌem 'iː] [mʌtʃ] ['ɑːnər] .

"	You	do	me	much	honor	.
"	你	做	我	很多	荣誉	.

你给了我莫大的荣幸。

" ['sɪgəret] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['petʃələnt] [twɪst] [tuː; tə][ðə; ði][tæp][ʌv; əv][hɜːr; hər] [waɪn] - ['bærəl] .

"	Cigarette	gave	a	little	petulant	twist	to	the	tap	of	her	wine	-	barrel	.
"	卷烟	给予	一个	小的	任性的	捻	到	这	轻敲	的	她	葡萄酒	-	桶	.

“香烟轻轻地敲了敲她的酒桶，带着一丝任性的俏皮。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [juːst] [tuː; tə] [ðæt] [staɪl] [ʌv; əv][ˌsælju'teɪʃ(ə)n] .

She	was	not	used	to	that	style	of	salutation	.
她	曾是	不是	用过的	到	那	风格	的	问候	.

她不习惯这种问候方式。

[ʃiː; ʃi][hæf] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː] — [hæf] [ri'zentid] [ˌaɪ 'tiː] .

She	half	liked	it	—	half	resented	it	.
她	一半	喜欢	它	—	一半	怨恨	它	.

她一半喜欢它，一半讨厌它。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɜːr; hər] [wɪʃ] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [skɔːrn][fɔːr; fər][ðə; ði] [wɪʃ] ,

It	made	her	wish	,	with	an	impatient	scorn	for	the	wish	,
它	制成	她	希望	,	和	一个	不耐烦	轻蔑	为了	这	希望	,

她许下愿望，却带着对这个愿望的不耐烦和轻蔑。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [nuː] [haʊ] [tuː; tə] [riːd] [ænd; ənd][hæd; həd][nɑːt][hɜːr; hər] [her] [kʌt] [ʃɔːrt] [laɪk][ə; eɪ] ['bɔɪz] —

that	she	knew	how	to	read	and	had	not	her	hair	cut	short	like	a	boy's	—
那	她	知道	如何	到	读	和	有	不是	她	头发	切	短的	喜欢	一个	男孩们	—

[ə; eɪ] ['wiːknəs] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ˌviːvɔŋ'djer] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] ['vɪzɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [bɪ'fɔːr] .

a	weakness	the	little	vivandiere	had	never	been	visited	with	before	.
一个	弱点	这	小的	牧场主	有	绝不	到过	到访	和	前	.

她识字，而且头发没有像男孩那样剪短——这是这位小酒馆老板娘以前从未遇到过的弱点。

“ [mɔːr'bluː] !
“ Morbleu !
” 莫布鲁 !

“Morbleu!

” [ʃiː; ʃi] [sed] ['petɪʃli] .
” she said pettishly .
” 她 说 斤斤计较 .

她恼火地说。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] [faɪn] [fɔːr; fər][juː 'es] [mɒn] [breɪv] .
“ You are too fine for us mon brave .
” 你 是 也 美好的 为了 我们 星期一 勇敢的 .

“你太优秀了，我的勇士。”

[ɪn] [wʌt] ['kʌntri] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['wʌndər] , [dʌz] [wʌn] [lɜːrn] [sʌtʃ] ['deɪnti] ['serəmoʊni] [æz; əz] [ðæt] ? ”
In what country , I should wonder , does one learn such dainty ceremony as that ? ”
在 什么 国家 , 我 应该 想知道 , 做 一 学习 这样的 纤巧 仪式 作为 那 ? ”

我想知道，究竟是在哪个国家，人们会学到如此繁复的礼仪呢?

“ [wer] [ʃʊd; ʃəd] [wʌn] [lɜːrn] ['kəːtisiz] , [ɪf] [nɑːt][ɪn] [fræns] ?
“ Where should one learn courtesies , if not in France ?
” 在哪里 应该 一 学习 礼貌 , 如果 不是 在 法国 ?

“如果不在法国学习礼仪，那应该去哪里学习呢？”

” [hiː; hi] ['ænsər] ['wɪrəli] .
” he answered wearily .
” 他 回答 疲劳 .

他疲惫地回答道。

[hiː; hi][hæd; həd] [dɑːnst] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [gɜːrl] - ['soʊldʒər][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] [æt; ət][ə; eɪ] [gɪŋɛt] [bɔːl] ,
He had danced with this girl - soldier the night before at a guinguette ball ,
他 有 跳舞 和 这 女孩 - 士兵 这 夜晚 前 在 一个 小酒馆 球 ,

前一天晚上，他在一场小型舞会上和这位女兵跳过舞。

['siːɪŋ] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] ,
seeing her for the first time ,
看到 她 为了 这 第一的 时间 ,

第一次见到她，

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [sɪns] [ðə; ði] [naɪt]
for it was almost the first time he had been in the city since the night
为了 它 曾是 几乎 这 第一的 时间 他 有 到过 在 这 城市 自从 这 夜晚
[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [θroʊn] [ðə; ði][daɪs] ,
when he had thrown the dice ,
什么时候 他 有 抛掷 这 骰子 ,

因为自从他掷骰子那天晚上之后，这几乎是他第一次来到这座城市。

[ænd; ənd] [lɔːst] [ten] [nə'poʊliənz] [ænd; ənd][ðə; ði]['bɛdoʊənz, 'bɛduːˌɪnz, 'bɛdəwənz][tuː; tə] [klɔːd] [diː]
and lost ten Napoleons and the Bedouins to Claude de
和 丢失的 十 拿破仑 和 这 贝都因人 到 克劳德 德
-
Chanrellon ;
-

并让拿破仑十人与贝都因人败给了克劳德·德·尚雷隆；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [θɔːts] [wɜːr; wər][fɑːr][frʌm; frəm][hɜːr; hər][ɪn] [ðɪs] ['moʊmənt] .
but his thoughts were far from her in this moment .
但 他的 想法 是 远的 从 她 在 这 片刻 .

但此刻，他的心思早已不在她身上。

“ [ʊf] ! [juː; jʊ][hæv; həv] [lɜːrnt] [kɑːrt] [ænd; ənd] [tɪrs] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [tʌŋ] !

“	Ouf	!	You	have	learnt	carte	and	tierce	with	your	tongue	!
”	ouf	！	你	有	学会了	卡片	和	三	和	你的	舌头	！

“哎哟！你用舌头学会了 carte 和 tierce！”

” [kraɪd] ['sɪgəret] , [prə'vəukt] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [noʊ] [mɔːr] ['kɑːmplɪmənt] [ðæn; ðən] [ðæt] .

”	cried	Cigarette	,	provoked	to	receive	no	more	compliment	than	that	.
”	哭	卷烟	,	挑衅	到	收到	不	更多的	赞扬	比	那	.

“香烟”叫道，显然是被激怒了，没想到竟然只得到了这样一句恭维话。

[frʌm; frəm] ['dʒenrəlz] [ænd; ənd] [staːf] ['ɑːfəsərz] , [æz; əz][frʌm; frəm] ['drʌməz] [ænd; ənd] ['trʌmpitəz] , [ʃiː; ʃi]

From	generals	and	staff	officers	,	as	from	drummers	and	trumpeters	,	she
从	将军们	和	职员	警官	,	作为	从	鼓手	和	小号手	,	她

[wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] ['flætəri] [ænd; ənd] [wuː] ,

was	accustomed	to	flattery	and	wooing	,
曾是	习惯	到	奉承	和	求爱	,

她早已习惯了将军和参谋人员的奉承和讨好，就像习惯了鼓手和号手的奉承和讨好一样。

['lʌʃəs] [æz; əz] ['ʃʊgər] ['tʃɔːklət] , [ænd; ənd]['ɑːrd(ə)nt][æz; əz] [flɜːr'teɪʃn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bærək]

luscious	as	sugared	chocolate	,	and	ardent	as	flirtation	,	with	a	barrack
甜美	作为	糖	巧克力	,	和	热心	作为	调情	,	和	一个	营房

['fleɪvər] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

flavor	about	it	,
味道	关于	它	,

甜美如糖渍巧克力，热情似火如调情，还带着一丝军营的味道。

['kɑːmənli] [ɪz] ; [ʃiː; ʃi] [wʊd] , [æz; əz]['ɔːf(ə)n][æz; əz][nɑːt] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] ,

commonly	is	;	she	would	,	as	often	as	not	,	to	be	sure	,
通常	是	;	她	会	,	作为	经常	作为	不是	,	到	是	当然	,

通常如此；可以肯定的是，她常常会这样做。

['fɪnɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bʌt] - [end][ʌv; əv][hɜːr; hər]['pɪst(ə)l] , [ɔːr][ðə; ði] [bʌt] - [end][ʌv; əv][sʌm; səm][bɪt]

finish	it	with	the	butt	-	end	of	her	pistol	,	or	the	butt	-	end	of	some	bit
结束	它	和	这	屁股	-	结尾	的	她	手枪	,	或者	这	屁股	-	结尾	的	一些	少量

[ʌv; əv] ['stɪŋɪŋ] ['sɑːrkæzəm] ,

of	stinging	sarcasm	,
的	刺痛	讽刺	,

用她的手枪枪托结束这一切，或者用一句尖刻的讽刺结束这一切。

[bʌt; bət] [stɪl] , [fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] , [ʃiː; ʃi] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ri'zentid] [ɪts] [ə'mɪʃ(ə)n] .

but	still	,	for	all	that	,	she	liked	it	,	and	resented	its	omission	.
但	仍然	,	为了	全部	那	,	她	喜欢	它	,	和	怨恨	它是	省略	.

但即便如此，她仍然很喜欢它，并对它的缺失感到不满。

“ [ðeɪ] [seɪ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ɪŋglɪʃ] , [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] ; [juː; jʊ] [spiːk] [tuː] [sɔːft] ,

“	They	say	you	are	English	,	but	I	don't	believe	it	;	you	speak	too	soft	,
”	他们	说	你	是	英语	,	但	我	不	相信	它	;	你	说话	也	柔软的	,

“他们说你是英国人，但我不太相信；你说话声音太小了。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [saʊnd] [ðə; ði] ['dʌb(ə)l] [el] [tuː] [wel] .

and	you	sound	the	double	L's	too	well	.
和	你	声音	这	双倍的	的	也	出色地	.

你把双L的发音发得太准了。

[ə; eɪ] ['spænjərd] ? ”

A	Spaniard	?	”
一个	西班牙人	?	”

一个西班牙人？

“ [duː][juː; jʊ][faɪnd][ˌem 'iː][soʊ] [dɪ'vaʊt] [ə; eɪ] ['kæθlɪk] [ðæt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ?

“	Do	you	find	me	so	devout	a	Catholic	that	you	think	so	?
”	做	你	寻找	我	所以	虔诚的	一个	天主教	那	你	思考	所以	?

“你觉得我虔诚到如此地步，以至于你会这么想吗？”

" [ʃiː; ʃi] [læft] .
" She laughed .
" 她 笑了 .

她笑了。

" [ə; eɪ] [griːk] , [ðen] ? "
" A Greek , then ? "
" 一个 希腊语 , 然后 ? "

"那么，你是希腊人？"

" [stɪl] [wɜːrs] .
" Still worse .
" 仍然 更糟 .

"情况更糟了。"

[hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [ˌem ˈiː] [tʃiːt] [æt; ət][kɑːrdz] ? "
Have you seen me cheat at cards ? "
有 你 已见 我 欺骗 在 牌 ? "

你见过我打牌作弊吗?

" [æn; ən] [ˈɔːstriən] ?
" An Austrian ?
" 一个 奥地利 ?

"奥地利人？"

[juː; jʊ][wɔːlts] [laɪk][ə; eɪ] [waɪt] [koʊt] !
You waltz like a White Coat !
你 华尔兹 喜欢 一个 白色的 外套 !

你跳华尔兹就像穿白大褂一样!

" [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" He shook his head .
" 他 摇晃 他的 头 .

他摇了摇头。

[ʃiː; ʃi] [stæmpt] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [fʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [graʊnd] — [ə; eɪ] [fʊt] [fɪt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['mɑːd(ə)l] ,
She stamped her little foot into the ground — a foot fit for a model ,
她 盖章 她 小的 脚 进入 这 地面 — 一个 脚 合身 为了 一个 模型 ,

她用小脚跺了跺地——那只小脚简直像模特的脚一样漂亮。

[wɪð; wɪθ][ɪts] ['ʃeɪpli] ['mɪlətəri] [buːt] ; [spɜːrd] , [tuː] , [fɔːr; fər] ['sɪgəret] [roʊd] [laɪk] [ə; eɪ]['sɜːrkəs] -
with its shapely military boot ; spurred , too , for Cigarette rode like a circus -
和 它是 优美 军队 启动 ; 受到刺激 , 也 , 为了 卷烟 骑 喜欢 一个 马戏团 -
['raɪdər] .
rider .
骑士 .

它有着形状优美的军靴；而且还有马刺，因为 Cigarette 骑起来就像马戏团的骑手。

" [seɪ] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [ðen] , [æt; ət][wʌns] . "
" Say what you are , then , at once . "
" 说 什么 你 是 , 然后 , 在 一次 . "

"那就立刻说出你的真实身份。"

" [ə; eɪ]['soʊldʒər][ʌv; əv] [fræns] .
" A soldier of France .
" 一个 士兵 的 法国 .

"一名法国士兵。"

[kæn; kən][juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌem ˈiː] [mɔːr] ?
Can you wish me more ?
能 你 希望 我 更多的 ?

你还能给我更多愿望吗?

" [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][hɜːr; hər] [aɪz] [flæʃt] [ænd; ənd] [ˈsɔfənd] — [hɜːr; hər][wʌn] [lʌv] [wʌz; wəz]
" For the first time her eyes flashed and softened — her one love was
" 为了 这 第一的 时间 她 眼睛 闪光灯 和 软化 — 她 一 爱 曾是
[ðə; ði][ˈtraɪkʌlər] .
the tricolor .
这 三色 .

“她的眼神第一次闪过一丝光芒，变得柔和起来——她唯一的挚爱就是三色旗。”

" [truː] !
" True !
" 真的 !

“真的！

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈsɪmpli] .
" she said simply .
" 她 说 简单地 .

她简单地说。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt][ˈɔːlweɪz][ə; eɪ][ˈsoʊldʒər][ʌv; əv] [fræns] ?
" But you were not always a soldier of France ?
" 但 你 是 不是 总是 一个 士兵 的 法国 ?

但你并非一直都是法国的士兵?

[juː; jʊ][dʒɔɪnd] , [ðeɪ] [seɪ] , [twelv] [ˈjɪrz] [əˈgoʊ] .
You joined , they say , twelve years ago .
你 加入 , 他们 说 , 十二 年 前 .

他们说，你十二年前就加入了。

[wʌt] [wɜːr; wər][juː; jʊ] [bɪˈfɔːr] [ðen] ?
What were you before then ?
什么 是 你 前 然后 ?

你之前是做什么的?

" [ʃiː; ʃi] [hɪr] [kæst][hɜːrˈself] [daʊn] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈelbəuz] [ɑːn]
" She here cast herself down in front of him , and , with her elbows on
" 她 这里 投掷 她自己 向下 在 正面 的 他 , 和 , 和 她 肘部 在
[ðə; ði][sænd] ,
the sand ,
这 沙 ,

“她随即俯身跪倒在他面前，双肘撑在沙滩上，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [tʃɪn] [ɑːn][hɜːr; hər][hændz] , [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði][fræŋk][ˌkjʊriˈɑːsəti]
and her chin on her hands , watched him with all the frank curiosity
和 她 下巴 在 她 双手 , 观看 他 和 全部 这 坦率 好奇心
[ænd; ənd] [ˌʌnˈmuːvd] [ˌnɑːnʃəˈlɑːns] [ɪˈmædʒɪnəbl] ,
and unmoved nonchalance imaginable ,
和 不动 漫不经心 可以想象的 ,

她双手托着下巴，用你能想象到的所有坦率的好奇和漠然的神情注视着他。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [lɔːntʃt] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] [pɔɪnt] - [blæŋk] .
as she launched the question point - blank .
作为 她 发射 这 问题 观点 - 空白的 .

她开门见山地抛出了这个问题。

" [bɪˈfɔːr] !
" Before !
" 前 !

“前！

" [hiː; hi] [sed] [ˈsloʊli] .
" he said slowly .
" 他 说 缓慢地 .

“他缓缓说道。”

“ [wel] — [ə; eɪ] [fuːl] . ”
“ Well — a fool . ”
” 出色地 — 一个 傻子 . ”

“真是个傻瓜。”

“ [juː; jʊ] [bɪ'lɔːŋd] [ɪn][ðə; ði][mə'dʒɔːrəti] , [ðen] ! ” [sed] ['sɪgəret] ,
“ You belonged in the majority , then ! ” said Cigarette ,
” 你 属于 在 这 多数 , 然后 ! ” 说 卷烟 ,

“那你就是多数派！”香烟说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['piːkəns] [meɪd] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [mɔːr] ['piːkənt] [baɪ][ðə; ði][kæmp] [slæŋ] [ʃiː; ʃi]
with a piquance made a thousand times more piquant by the camp slang she
和 一个 辛辣 制成 一个 千 时代 更多的 辛辣的 经过 这 营 俚语 她
[spoʊk] [ɪn] .
spoke in .
辐 在 .

她说话时带着浓重的营地俚语，这让她的言辞更加辛辣刺激。

“ [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði][ræŋks] , [mɒn] [ɑː'miː] ;
“ You should not have had to come into the ranks , mon ami ;
” 你 应该 不是 有 有 到 来 进入 这 排名 , 星期一 ami ;

“我的朋友，你本不应该被迫加入军队；

[mə'dʒɔritiz] — ['speʃəli] [ðæt] [mə'dʒɔːrəti] — [hæv; həv] ['veri] [smuːð] ['seɪlɪŋ] ['dʒen(ə)rəli] !
majorities — specially that majority — have very smooth sailing generally !
多数派 — 特别 那 多数 — 有 非常 光滑的 帆船 一般来说 !

多数派——尤其是绝大多数人——通常都会一帆风顺！

” [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [mɔːr] ['kloʊsli] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] ['wɪrid] [hɪm; ɪm] .
” He looked at her more closely , though she wearied him .
” 他 看起来 在 她 更多的 密切 , 尽管 她 疲惫 他 .

“他更加仔细地打量她，尽管她让他感到厌倦。”

“ [wer] [hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt][jʊr; jər]['aiərəniz] , ['sɪgəret] ?
“ Where have you got your ironies , Cigarette ?
” 在哪里 有 你 得到 你的 讽刺 , 卷烟 ?

“香烟，你的讽刺是从哪里来的？”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] [jʌŋ] .
You are so young .
你 是 所以 年轻的 .

你还这么年轻。

” [ʃiː; ʃi] [ʃ'rʌgd] [hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] .
” She shrugged her shoulders .
” 她 耸了耸肩 她 肩膀 .

她耸了耸肩。

“ [bɑː] ! [wʌn][ɪz]['nevər] [jʌŋ] , [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [jʌŋ] [ɪn][kæmps] .
“ Bah ! one is never young , and always young in camps .
” 呸 ! 一 是 绝不 年轻的 , 和 总是 年轻的 在 营地 .

“唉！人永远不会年轻，在集中营里永远年轻。”

[jʌŋ] ?
Young ?
年轻的 ?

年轻的?

[ˌpɑːrd'juː] !
Pardieu !
帕迪厄 !

帕迪厄！

[wen] [aɪ][wʌz; wəz] [fɔːr] [aɪ][kʊd; kəd] [swer] [laɪk][ə; eɪ] [ˌgrenə'dɪr] , ['plʌndər] [laɪk][ə; eɪ] [pre'feɪ] ,

When	I	was	four	I	could	swear	like	a	grenadier	,	plunder	like	a	prefet	,
什么时候	我	曾是	四	我	可以	发誓	喜欢	一个	掷弹兵	,	掠夺	喜欢	一个	偏好	,

我四岁的时候就能像掷弹兵一样骂脏话，像地方长官一样掠夺财物。

[laɪ] [laɪk] [ə; eɪ] [priːst] , [ænd; ənd] [drɪŋk] [laɪk] [ə; eɪ] [boʊ'hiːmiən] .

lie	like	a	priest	,	and	drink	like	a	bohemian	.
说谎	喜欢	一个	牧师	,	和	喝	喜欢	一个	波西米亚	.

撒谎像牧师，喝酒像波西米亚人。

" [jet] — [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðæt] — [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [truːθ] ,

" Yet	—	with	all	that	—	and	it	was	the	truth	,
" 然而	—	和	全部	那	—	和	它	曾是	这	真相	,

"然而——尽管如此——而且那也是事实，

[ðə; ði] [braʊ] [wʌz; wəz] [soʊ] ['oʊpən] ['ʌndər] [ðə; ði] [kloʊz] [rɪŋz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kəːlz] ,

the	brow	was	so	open	under	the	close	rings	of	the	curls	,
这	眉头	曾是	所以	打开	在下面	这	关闭	戒指	的	这	卷发	,

在卷曲的头发紧紧包裹下，眉毛显得格外开阔。

[ðə; ði] [skɪn] [soʊ] [klɪr] ['ʌndər] [ðə; ði] [sʌn] - [tæn] , [ðə; ði] [maʊθ] [soʊ] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [soʊ] [ɑːrtʃ] [ɪn] [ɪts]

the	skin	so	clear	under	the	sun	-	tan	,	the	mouth	so	rich	and	so	arch	in	its
这	皮肤	所以	清除	在下面	这	太阳	-	棕褐色	,	这	嘴	所以	富有的	和	所以	拱	在	它是

[juːθ] !

youth	!
青年	!

阳光下的肌肤如此清透，年轻的嘴唇如此丰满而富有弹性！

" [waɪ] [dɪd] [juː; jʊ] [kʌm] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['sɜːrvɪs] ?

" Why	did	you	come	into	the	service	?
" 为什么	做过	你	来	进入	这	服务	?

你为什么参军?

" [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] , [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] ['ænsər] [hɜːr; hər] .

" she	went	on	,	before	he	had	a	chance	to	answer	her	.
" 她	去	在	,	前	他	有	一个	机会	到	回答	她	.

她不等他回答，就继续说道。

" [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [bɔːrn] [ɪn] [ðə; ði] [noʊ'bles] — [bɑː] !

" You	were	born	in	the	Noblesse	—	bah	!
" 你	是	出生	在	这	贵族	—	呸	!

"你生于贵族世家——呸！"

[aɪ] [noʊ] [æn; ən] [ə'rɪstəkræt] [æt; ət] [ə; eɪ] [glæns] !

I	know	an	aristocrat	at	a	glance	!
我	知道	一个	贵族	在	一个	瞥一眼	!

我一眼就能认出贵族!

[naʊ] ['meni] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ə'rɪstəkræt] [kʌm] ; [ʃoʊlz] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ; [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] .

Now	many	of	those	aristocrats	come	;	shoals	of	them	;	but	it	is	always	for	something	.
现在	许多	的	那些	贵族	来	;	浅滩	的	他们	;	但	它	是	总是	为了	某物	.

现在很多贵族都来了；成群结队；但他们总是有目的的。

[ðeɪ] [ɔːl] [kʌm] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] ; [moʊst] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [hæv; həv] [bɪn] ['ruːɪnd] [baɪ] [ðə; ði] - ,

They	all	come	for	something	;	most	of	them	have	been	ruined	by	the	lionnes	,
他们	全部	来	为了	某物	;	最多	的	他们	有	到过	毁坏	经过	这	-	,

他们都各怀鬼胎；他们中的大多数都被母狮毁了。

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['mɪljən] [ʌv; əv][fræŋks] [gɔːn] [ɪn][ə; eɪ]['kwɔːrtər] !

a	**hundred**	**million**	**of**	**francs**	**gone**	**in**	**a**	**quarter**	**!**
一个	百	百万	的	法郎	已消失	在	一个	四分之一	！

一季度就损失了一亿法郎！

[ɑː] , [bɑː] !

Ah	**,**	**bah**	**!**
啊	,	呸	！

啊，呸！

[wʌt] [blaɪnd][bæts][ðə; ði] [best] [ʌv; əv][juː; jʊ][ɑːr; ər] !

what	**blind**	**bats**	**the**	**best**	**of**	**you**	**are**	**!**
什么	瞎的	蝙蝠	这	最好的	的	你	是	！

你们这些最厉害的家伙，不过是些瞎子蝙蝠罢了！

[ðeɪ] [hæv; həv] ['gæmbld] , [ɔːr] [bet] , [ɔːr][gɑːt]['ɪntuː][hɑːt]['wɔːtər] ,

They	**have**	**gambled**	**,**	**or**	**bet**	**,**	**or**	**got**	**into**	**hot**	**water**	**,**
他们	有	赌博	,	或者	赌注	,	或者	得到	进入	热的	水	,

他们参与了赌博，或者下了赌注，或者惹上了麻烦。

[ɔːr] [fɔːt] [tuː] ['meni] ['duːəlz][ɔːr] [kɔːzd] [ə; eɪ] [kɔːrt] ['skænd(ə)l] , [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] ;

or	**fought**	**too**	**many**	**duels**	**or**	**caused**	**a**	**court**	**scandal**	**,**	**or**	**something**	**;**
或者	战斗	也	许多	决斗	或者	导致	一个	法庭	丑闻	,	或者	某物	;

或者参与了太多决斗，或者引发了法庭丑闻，或者其他什么事；

[ɔːl][ðə; ði] [ə'rɪstəkræt] [ðæt] [kʌm] [tuː; tə]['æfrɪkə][ɑːr; ər] ['ruːɪnd] .

all	**the**	**aristocrats**	**that**	**come**	**to**	**Africa**	**are**	**ruined**	**.**
全部	这	贵族	那	来	到	非洲	是	毁坏	.

所有来到非洲的贵族都破产了。

[wʌt] ['ruːɪnd] [juː; jʊ] , [em] . - ? ”

What	**ruined**	**you**	**,**	**M**	**.**	**l'Aristocrat**	**?**	**”**
什么	毁坏	你	,	M	.	-	?	”

是什么毁了你，贵族先生?

“ [ə'rɪstəkræt] ?

“	**Aristocrat**	**?**
“	贵族	?

“贵族?

[aɪ][ˌeɪ 'em] [nʌn] .

I	**am**	**none**	**.**
我	是	没有任何	.

我不是任何人。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['kɔːrpərəl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃæ'sɜːr] . ”

I	**am**	**a**	**Corporal**	**of**	**the**	**Chasseurs**	**.**	**”**
我	是	一个	下士	的	这	猎兵	.	”

我是猎兵团的一名下士。

“ ['diːəbl] !

“	**Diable**	**!**
“	迪亚布尔	！

“魔鬼!

[aɪ][hæv; həv] [noʊn] [ə; eɪ] [duːk] [ə; eɪ] ['kɔːrpərəl] !

I	**have**	**known**	**a**	**Duke**	**a**	**Corporal**	**!**
我	有	已知	一个	公爵	一个	下士	！

我认识一位下士，他曾是位公爵!

[wʌt] ['ruːɪnd] [juː; jʊ] ? ”

What	**ruined**	**you**	**?**	**”**
什么	毁坏	你	?	”

是什么毁了你?

“ [wʌt] ['ruːɪnz][moʊst][men] , [aɪ][ɪ'mædʒɪn] — ['fɑːli] . ”

“	What	ruins	most	men	,	I	imagine	—	folly	.	”
”	什么	废墟	最多	男人	,	我	想象	—	蠢事	.	”

“我想，毁掉大多数男人的，是愚蠢。”

“ ['fɑːli] , [ʃʊr] [ɪ'nʌf] ! ” [ri'tɔːtid] ['sɪgəret] , [wɪð; wɪθ]['skɔːnf(ə)l] [ˌækwi'es(ə)ns] .

“	Folly	,	sure	enough	!	”	retorted	Cigarette	,	with	scornful	acquiescence	.
”	蠢事	,	当然	足够的	!	”	反驳	卷烟	,	和	轻蔑的	默认	.

“真是愚蠢！”香烟带着轻蔑的顺从反驳道。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] ['peɪʃ(ə)ns] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

She	had	no	patience	with	him	.
她	有	不	耐心	和	他	.

她对他一点耐心都没有。

[hiː; hi] [dɑːnst] [soʊ] [dɪ'lɪʃəsli] , [hiː; hi] [lʊkt] [soʊ][suː'pɜːrb] ,

He	danced	so	deliciously	,	he	looked	so	superb	,
他	跳舞	所以	美味	,	他	看起来	所以	高超	,

他舞跳得真好，看起来棒极了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [gɪv] [hɜːr; hər] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðiːz] ['æbsənt] ['ænsər] .

and	he	would	give	her	nothing	but	these	absent	answers	.
和	他	会	给	她	没有什么	但	这些	缺席的	答案	.

他除了这些含糊其辞的回答之外，什么也不肯给她。

“ ['wɪzdəm] [dəunt] [brɪŋ] [men] [huː] [lʊk] [æz; əz][juː; jʊ] [lʊk] ['ɪntuː][ðə; ði][ræŋks][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌvɔlən'tiəz]

“	Wisdom	don't	bring	men	who	look	as	you	look	into	the	ranks	of	the	volunteers
”	智慧	不	带来	男人	WHO	看	作为	你	看	进入	这	排名	的	这	志愿者

[fɔːr; fər]['æfrɪkə] .

for	Africa	.
为了	非洲	.

“智慧不会让长相像你这样的人加入到非洲志愿者的行列中。”

[bɪ'saɪdz] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] ['hænsəm] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][seɪdʒ] !

Besides	,	you	are	too	handsome	to	be	a	sage	!
除了	,	你	是	也	英俊的	到	是	一个	圣人	!

此外，你长得太帅了，不适合当圣人！

” [hiː; hi] [læft] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

”	He	laughed	a	little	.
”	他	笑了	一个	小的	.

他轻笑了一声。

“ [aɪ] ['nevər] [wʌz; wəz][wʌn] , [ðæts] ['sɜːrt(ə)n] .

“	I	never	was	one	,	that's	certain	.
”	我	绝不	曾是	一	,	那就是	肯定	.

“我从来就不是那样的人，这是肯定的。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] ['prɪti] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['sɪnɪk] . ”

And	you	are	too	pretty	to	be	a	cynic	.	”
和	你	是	也	漂亮的	到	是	一个	犬儒	.	”

你长得这么漂亮，怎么会是个愤世嫉俗的人呢?

“ [ə; eɪ] [wʌt] ?

“	A	what	?
”	一个	什么	?

“什么？”

” [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðə; ði][wɜːrd] .

”	She	did	not	know	the	word	.
”	她	做过	不是	知道	这	单词	.

她不知道这个词。

“ [ɪz] [ðæt] [ə; eɪ] [gʊd] [sɪ'gɑːr][juː; jʊ][hæv; həv] ?
“ Is that a good cigar you have ?
“ 是 那 一个 好的 雪茄 你 有 ?

“你这雪茄好吗？”

[gɪv] [ˌem 'iː][wʌn] .
Give me one .
给 我 一 .

给我一个。

[duː] ['wɪmɪn] [smoʊk] [ɪn][jʊr; jər][oʊld] ['kʌntri] ? ”
Do women smoke in your old country ? ”
做 女性 抽烟 在 你的 老的 国家 ? ”

在你的祖国，女性抽烟吗?

“ [oʊ] , [jes] — ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] . ”
“ Oh , yes — many of them . ”
“ 哦 , 是的 — 许多 的 他们 . ”

“哦，是的——他们中的很多人。”

“ [wer] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [ðen] ? ”
“ Where is it , then ? ”
“ 在哪里 是 它 , 然后 ? ”

“那它在哪儿呢？”

“ [aɪ][hæv; həv][noʊ] ['kʌntri] — [naʊ] . ”
“ I have no country — now . ”
“ 我 有 不 国家 — 现在 . ”

“我现在没有祖国了。”

“ [bʌt; bət][ðə; ði][wʌn][juː; jʊ][hæd; həd] ? ”
“ But the one you had ? ”
“ 但 这 一 你 有 ? ”

“但是你之前那个呢？”

“ [aɪ][hæv; həv] [fər'gɑːtn] [aɪ]['evər][hæd; həd][wʌn] . ”
“ I have forgotten I ever had one . ”
“ 我 有 被遗忘的 我 曾经 有 一 . ”

“我都忘了我曾经有过一个。”

“ [dɪd][ˌaɪ 'tiː] [triːt] [juː; jʊ] [ɪl] , [ðen] ? ”
“ Did it treat you ill , then ? ”
“ 做过 它 对待 你 患病的 , 然后 ? ”

“那它对你不好吗？”

“ [nɑːt][æt; ət][ɔːl] . ”
“ Not at all . ”
“ 不是 在 全部 . ”

“一点也不。”

“ [hæd; həd][juː; jʊ] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [kɛəd] [fɔːr; fər][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ? ”
“ Had you anything you cared for in it ? ”
“ 有 你 任何事物 你 关心 为了 在 它 ? ”

“里面有你珍视的东西吗？”

“ [wel] — [jes] . ”
“ Well — yes . ”
“ 出色地 — 是的 . ”

“嗯——是的。”

“ [wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?
“ What was it ?
“ 什么 曾是 它 ?

“那是什么？”

[ə; eɪ] ['wʊmən] ? ”

A	**woman**	**?**	**”**
一个	女士	?	”

一个女人?

“ [noʊ] — [ə; eɪ] [hɔːrs] .

“	**No**	**—**	**a**	**horse**	**.**
”	不	—	一个	马	.

“不，是一匹马。”

” [hiː; hi] [stuːpt] [hɪz; ɪz] [hed] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æz; əz][hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] ,

”	**He**	**stooped**	**his**	**head**	**a**	**little**	**as**	**he**	**said**	**it**	**,**
”	他	弯腰	他的	头	一个	小的	作为	他	说	它	,

他说这话时微微低下了头。

[ænd; ənd] [treɪst] [mɔːr] ['fɪgjərz] ['sloʊli] [ɪn][ðə; ði][sænd] .

and	**traced**	**more**	**figures**	**slowly**	**in**	**the**	**sand**	**.**
和	追踪	更多的	数据	缓慢地	在	这	沙	.

然后慢慢地在沙滩上描绘出更多的图案。

“ [ɑː] !

“	**Ah**	**!**
”	啊	!

“啊!

” [ʃiː; ʃi] [druː] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] , [kwɪk] [breθ] .

”	**She**	**drew**	**a**	**short**	**,**	**quick**	**breath**	**.**
”	她	画	一个	短的	,	快的	气息	.

她短促地吸了一口气。

[ʃiː; ʃi] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] ; [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['oʊnli][hæv; həv] [læft] [æt; ət][hɪm; ɪm][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [bɪn] [ə; eɪ]

She	**understood**	**that**	**;**	**she**	**would**	**only**	**have**	**laughed**	**at**	**him**	**had**	**it**	**been**	**a**
她	理解	那	;	她	会	仅有的	有	笑了	在	他	有	它	到过	一个

['wʊmən] ;

woman	**;**
女士	;

她明白这一点；如果对方是个女人，她只会嘲笑他；

['sɪgəret] [wʌz; wəz] [mɔːr] [və'reɪʃəs] [ðæn; ðən] [ˌkɑːmplɪ'mentri] [ɪn][hɜːr; hər]['estɪmət; 'estɪmeɪt][ʌv; əv]

Cigarette	**was**	**more**	**veracious**	**than**	**complimentary**	**in**	**her**	**estimate**	**of**
卷烟	曾是	更多的	诚实的	比	免费	在	她	估计	的

[hɜːr; hər] [oʊn] [seks] .

her	**own**	**sex**	**.**
她	自己的	性别	.

香烟女士对自己性别的评价与其说是赞美，不如说是实话实说。

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ɪn][ðə; ði] [ˌkwɪrə'sɪrz] [aɪ] [nuː] , ” [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] ['sɔːftli] ,

“	**There**	**was**	**a**	**man**	**in**	**the**	**Cuirassiers**	**I**	**knew**	**,**	**”**	**she**	**went**	**on**	**softly**	**,**
”	那里	曾是	一个	男人	在	这	胸甲骑兵	我	知道	,	”	她	去	在	轻轻	,

“我认识一个在胸甲骑兵团里的男人，”她轻声说道。

“ [lʌvd] [ə; eɪ] [hɔːrs] [laɪk] [ðæt] ; — [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][daɪd][fɔːr; fər] ['kɑːsæk] — [bʌt; bət][hiː; hi]

“	**loved**	**a**	**horse**	**like**	**that**	**;**	**—**	**he**	**would**	**have**	**died**	**for**	**Cossack**	**—**	**but**	**he**
”	喜爱	一个	马	喜欢	那	;	—	他	会	有	死亡	为了	哥萨克	—	但	他

[wʌz; wəz][ə; eɪ]['terəb(ə)l]['gæmblər] , ['terəb(ə)l] .

was	**a**	**terrible**	**gambler**	**,**	**terrible**	**.**
曾是	一个	糟糕的	赌徒	,	糟糕的	.

“他喜欢那样一匹马；——他会为哥萨克而死——但他赌运很差，非常差。

[nɑːt][bʌt; bət] [wʌt] [aɪ] [laɪk] [tuː; tə] [pleɪ] [maɪ'self] .

Not	**but**	**what**	**I**	**like**	**to**	**play**	**myself**	**.**
不是	但	什么	我	喜欢	到	玩	我	.

不是，而是我自己喜欢玩的那种。

[wel] , [wʌn] [deɪ] [hiː; hi] [pleɪd] [ænd; ənd] [pleɪd] [tɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz][mæd] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ]

Well	,	one	day	he	played	and	played	till	he	was	mad	,	and	everything
出色地	,	一	天	他	玩	和	玩	直到	他	曾是	疯狂的	,	和	一切

[wʌz; wəz] [gɔːn] ;

was	gone	;
曾是	已消失	;

有一天，他玩啊玩，玩到疯了，结果一切都消失了；

[ænd; ənd] [ðen] [ɪn][hɪz; ɪz][reɪdʒ][hiː; hi] [steɪkt] [ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [left] .

and	then	in	his	rage	he	staked	the	only	thing	he	had	left	.
和	然后	在	他的	愤怒	他	已抵押	这	仅有的	事物	他	有	左边	.

然后，他怒不可遏，将自己仅剩的一切都押上了。

[steɪkt] [ænd; ənd] [lɔːst] [ðə; ði] [hɔːrs] !

Staked	and	lost	the	horse	!
已抵押	和	丢失的	这	马	!

押注失败，马输了！

[hiː; hi] ['nevər] [sed] [ə; eɪ][wɜːrd] ; [bʌt; bət][hiː; hi][dʒʌst] [slɪpt] [ə; eɪ]['pɪst(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ,

He	never	said	a	word	;	but	he	just	slipped	a	pistol	in	his	pocket	,
他	绝不	说	一个	单词	;	但	他	只是	滑倒了	一个	手枪	在	他的	口袋	,

他一句话也没说，只是悄悄地把手枪塞进了口袋。

[went] [tuː; tə][ðə; ði]['steɪb(ə)l] , [kɪst] ['kɑːsæk] [wʌns] — [twaɪs] — [θraɪs] — [ænd; ənd] [ʃɑːt] [hɪm'self]

went	to	the	stable	,	kissed	Cossack	once	—	twice	—	thrice	—	and	shot	himself
去	到	这	稳定的	,	亲吻	哥萨克	一次	—	两次	—	三次	—	和	射击	他自己

[θruː] [ðə; ði] [hɑːrt] . ”

through	the	heart	.	”
通过	这	心	.	”

他去了马厩，亲吻了哥萨克一次——两次——三次——然后开枪自杀，子弹穿过了他的心脏。

“ [pʊr] ['feloʊ] ! ” ['mɝːmɝd] [ðə; ði] [ʃæ'sɜːr] [dəfriːk] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['tʃesnʌt] [bɪrd] .

“	Poor	fellow	!	”	murmured	the	Chasseur	d'Afrique	,	in	his	chestnut	beard	.
“	贫穷的	同伴	!	”	低声说道	这	猎人	非洲	,	在	他的	板栗	胡须	.

“可怜的家伙！”留着栗色胡须的非洲猎人低声说道。

['sɪgəret] [wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['kiːnnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['fælkən] [aɪz] ;

Cigarette	was	watching	him	with	all	the	keenness	of	her	falcon	eyes	;
卷烟	曾是	观看	他	和	全部	这	敏锐	的	她	鹘	眼睛	;

香烟用她那双猎鹰般锐利的眼睛注视着他；

“ [hiː; hi][hæd; həd] ['gæmbld] [ə'weɪ] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [tuː] , ” [ʃiː; ʃi] [θɔːt] .

“	he	had	gambled	away	a	good	deal	too	,	”	she	thought	.
“	他	有	赌博	离开	一个	好的	交易	也	,	”	她	想法	.

“他也输掉了不少钱，”她心想。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [seɪm] [oʊld] ['stɔːri] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] . ”

“	It	is	always	the	same	old	story	with	them	.	”
“	它	是	总是	这	相同的	老的	故事	和	他们	.	”

“他们总是老一套。”

“ [jʊr; jər][sɪ'gɑːrz][ɑːr; ər] [gʊd] , [mɒn] ['laɪən] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪm'peɪʃntli] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spræŋ] [ʌp] ; [hɜːr; hər]

“	Your	cigars	are	good	,	mon	lion	,	”	she	said	impatiently	,	as	she	sprang	up	;	her
“	你的	雪茄	是	好的	,	星期一	狮子	,	”	她	说	不耐烦地	,	作为	她	弹簧	向上	;	她

[laɪð] ,

lithe	,
轻盈	,

“你的雪茄不错，我的雄狮，”她不耐烦地说道，同时猛地站了起来；她身姿矫健，

[ɪ'læstɪk] ['fɪgjər] [ɪn][ðə; ði] [braɪt] [ˌviːvɔŋ'djer] ['juːnɪfɔːrm] ['stændɪŋ] [aʊt][ɪn] [fʊl] [rɪ'liːf] [ə'genst] [ðə; ði]

elastic	figure	in	the	bright	vivandiere	uniform	standing	out	in	full	relief	against	the
松紧带	数字	在	这	明亮的	牧场主	制服	常设	出去	在	满的	宽慰	反对	这

['pɜːrli] [greɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ruːɪnd] [piləs] ,

pearly	gray	of	the	ruined	pillars	,
珍珠般的	灰色的	的	这	毁坏	柱子	,

身着鲜艳的马厩管理员制服的弹性身影，在残垣断壁的珍珠灰色背景下显得格外醒目。

[ðə; ði]['vɪvɪd] [griːn] [ʌv; əv][ðə; ði][ræŋk] [ˌvedʒə'teɪʃn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'tens] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuːn] .

the	vivid	green	of	the	rank	vegetation	,	and	the	intense	light	of	the	noon	.
这	生动	绿色的	的	这	秩	植被	,	和	这	激烈的	光	的	这	中午	.

茂盛的植被呈现出鲜艳的绿色，正午的阳光也十分强烈。

“ [jʊr; jər][sɪ'gɑːrz][ɑːr; ər] [gʊd] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən][jʊr; jər] ['kʌmpəni] [ɪz] !

“	Your	cigars	are	good	,	but	it	is	more	than	your	company	is	!
“	你的	雪茄	是	好的	,	但	它	是	更多的	比	你的	公司	是	!

“你们的雪茄很好，但你们的公司远不止于此！”

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [bɪn] [æz; əz] [dʌl] [æz; əz] [ðɪs] [læst] [naɪt] ,

If	you	had	been	as	dull	as	this	last	night	,
如果	你	有	到过	作为	乏味的	作为	这	最后的	夜晚	,

如果你昨晚也像这般无趣，

[aɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [dɑːnst] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][tɜːrn][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði]['kænkæn] !

I	would	not	have	danced	a	single	turn	with	you	in	the	cancan	!
我	会	不是	有	跳舞	一个	单身的	转动	和	你	在	这	康康舞	!

我根本不可能跟你跳康康舞！

” [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [baʊnd] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [lent] [wɪŋz] [laɪk] [ə; eɪ] ['swɑːloʊz] , [ðə; ði]

”	And	with	a	bound	to	which	indignation	lent	wings	like	a	swallow's	,	the
”	和	和	一个	边界	到	哪个	愤慨	借出的	翅膀	喜欢	一个	燕子的	,	这

[frend] [ʌv; əv][ðə; ði][flæg] ,

Friend	of	the	Flag	,
朋友	的	这	旗帜	,

“义愤填膺，如同燕子展翅高飞，这位国旗之友……”

[in'sʌltid] [ænd; ənd] [ə'meɪzd] [æt; ət][ðə; ði] ['æpəθi] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [əd'vænsɪz] [tuː; tə] ['frendʃɪp]

insulted	and	amazed	at	the	apathy	with	which	her	advances	to	friendship
受辱	和	惊叹	在	这	冷漠	和	哪个	她	进展	到	友谊

[hæd; həd] [bɪn] [rɪ'siːvd] ,

had	been	received	,
有	到过	已收到	,

她对自己示好遭到冷遇感到既受辱又震惊。

[dæʃt] [ɔːf][æt; ət][hɜːr; hər]['tɑːpmoʊst] [spiːd] , ['sɪŋɪŋ] [ɔːl][ðə; ði]['laʊdər] [aʊt][ʌv; əv][brə'vɑːdoʊ] .

dashed	off	at	her	topmost	speed	,	singing	all	the	louder	out	of	bravado	.
虚线	离开	在	她	最顶层	速度	,	歌唱	全部	这	更大声	出去	的	虚张声势	.

她以最快的速度飞奔而去，为了逞强，歌声也唱得更大声了。

“ [tuː; tə][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː]['æftər] ['dænsɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ɔːl] [naɪt] !

“	To	have	nothing	more	to	say	to	me	after	dancing	with	me	all	night	!
“	到	有	没有什么	更多的	到	说	到	我	后	跳舞	和	我	全部	夜晚	!

“和我跳了一整晚舞之后，竟然没有人再跟我说句话了！”

” [θɔːt] ['sɪgəret] , [wɪð; wɪθ] [fɪrs] [ræθ] [æt; ət] [sʌtʃ] ['kɑːntuːm(ə)li] ,

”	thought	Cigarette	,	with	fierce	wrath	at	such	contumely	,
”	想法	卷烟	,	和	凶猛的	愤怒	在	这样的	傲慢	,

“香烟心想，对这种侮辱感到无比愤怒，”

[ðə; ði][fɜːrst] [nɪ'glekt] [ðə; ði] [pet] [ʌv; əv][ðə; ði]['spɑːhiːz][hæd; həd]['evər] [ɪk'spɪriənst] .

the	first	neglect	the	pet	of	the	Spahis	had	ever	experienced	.
这	第一的	忽视	这	宠物	的	这	斯帕希斯	有	曾经	经验丰富的	.

这是斯帕希犬的宠物第一次遭受忽视。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪn'senst] , [tuː] ,
She **was** **incensed** **,** **too** **,**
她 曾是 愤怒 , 也 ,

她也很生气。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [dɪ'greɪdɪd] ['ɪntuː] [ðæt] ['moʊmənteri] [wɪʃ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [nuː] [haʊ] [tuː; tə] [riːd]
that **she** **had** **been** **degraded** **into** **that** **momentary** **wish** **that** **she** **knew** **how** **to** **read**
那 她 有 到过 退化的 进入 那 瞬间 希望 那 她 知道 如何 到 读
[ænd; ənd] [lʊkt] [les] [laɪk] [ə; eɪ] [bɔɪ] — [dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ə; eɪ] [ʃæ'sɜːr] [wɪð; wɪθ] [waɪt] [hændz]
and **looked** **less** **like** **a** **boy** **—** **just** **because** **a** **Chasseur** **with** **white** **hands**
和 看起来 较少的 喜欢 一个 男生 — 只是 因为 一个 猎人 和 白色的 双手
[ænd; ənd]['saɪlənt] [weɪz] [hæd; həd] [meɪd] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [greɪv] [baʊ; boʊ] !
and **silent** **ways** **had** **made** **her** **a** **grave** **bow** **!**
和 沉默的 方式 有 制成 她 一个 严重 弓 !

她竟然会因为一个双手苍白、沉默寡言的猎兵向她行了一个庄严的鞠躬礼，就感到自己被贬低到了那种短暂的愿望：她应该识字，看起来不那么像个男孩！

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [mɔːr] [ɪn'senst] [stɪl] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][get][æt; ət][hɪz; ɪz]['hɪstri; 'hɪstəri] ,
She **was** **more** **incensed** **still** **because** **she** **could** **not** **get** **at** **his** **history** **,**
她 曾是 更多的 愤怒 仍然 因为 她 可以 不是 得到 在 他的 历史 ,
[ænd; ənd] [felt] , [dɪ'spaɪt] [hɜːr'self] ,
and **felt** **,** **despite** **herself** **,**
和 毛毡 , 尽管 她自己 ,

她更加愤怒了，因为她无法了解他的过去，而且她不由自主地感到：

[ə; eɪ] [rɪ'lʌktəns] [tuː; tə] [braɪb] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [kə'dʒoʊləri] [huːz] ['poʊt(ə)nsi][ʃiː; ʃi]
a **reluctance** **to** **bribe** **him** **for** **it** **with** **those** **cajoleries** **whose** **potency** **she**
一个 不情愿 到 贿赂 他 为了 它 和 那些 哄骗 谁 效力 她
[hæd; həd] ['boʊstɪd] [tuː; tə] [ˌtæ'tɑː] [lɝ'uː] .
had **boasted** **to** **Tata** **Leroux** **.**
有 吹嘘 到 塔塔集团 勒鲁 .

她不愿用那些她曾向塔塔·勒鲁吹嘘过的甜言蜜语来贿赂他。

“ [let] [hɪm; ɪm] [teɪk] [ker] ! ” ['mʌtəd] [ðə; ði]['soʊldʒər] - [koʊ'ket] ['pæʃənətli] , [ɪn][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l]
“ **Let** **him** **take** **care** **!** **”** **muttered** **the** **soldier** **-** **coquette** **passionately** **,** **in** **her** **little**
“ 让 他 拿 关心 ! ” 低声说道 这 士兵 - 卖弄风情的人 热情地 , 在 她 小的
[waɪt] [tiːθ] ;
white **teeth** **;**
白色的 牙齿 ;

“让他照顾好自己！”那个卖弄风情的女兵用她洁白的小牙齿热情地低声说道；

[soʊ] [smɔːl] [ænd; ənd][soʊ] ['pɜːrli] , [ðoʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [gript] [ə; eɪ]['braɪd(ə)l] [taɪt] [bɪ'fɔːr] [ðen] ,
so **small** **and** **so** **pearly** **,** **though** **they** **had** **gripped** **a** **bridle** **tight** **before** **then** **,**
所以 小的 和 所以 珍珠般的 , 尽管 他们 有 紧握 一个 辔 紧的 前 然后 ,

它们如此娇小，如此晶莹剔透，尽管此前它们曾紧紧抓住缰绳。

[wen] [iːtʃ] [hænd][wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pɪst(ə)l] .
when **each** **hand** **was** **filled** **with** **a** **pistol** **.**
什么时候 每个 手 曾是 已填 和 一个 手枪 .

每只手都拿着一把手枪。

“ [let] [hɪm; ɪm] [teɪk] [ker] !
“ **Let** **him** **take** **care** **!**
“ 让 他 拿 关心 !

“让他照顾好自己！”

[ɪf] [hiː; hi] [ə'fend] [ˌem 'iː][ðer; ðər][ɑːr; ər][faɪv] ['hʌndrəd] [swɔːdz] [ðæt] [wɪl] [θrʌst] [sə'vɪləti]['ɪntuː][hɪm; ɪm] ,
If **he** **offend** **me** **there** **are** **five** **hundred** **swords** **that** **will** **thrust** **civility** **into** **him** **,**
如果 他 得罪 我 那里 是 五 百 剑 那 将要 推力 礼貌 进入 他 ,

如果他冒犯了我，我将用五百把剑将文明刺入他的体内。

[faɪv] ['hʌndrəd] [ʃɑːts] [ðæt] [wɪl] [tiːtʃ] [hɪm; ɪm][ðə; ði][kɔːst][ʌv; əv] ['derɪŋ] [tuː; tə] [prə'voʊk] ['sɪgəret] !

five	hundred	shots	that	will	teach	him	the	cost	of	daring	to	provoke	Cigarette	!
五	百	镜头	那	将要	教	他	这	成本	的	大胆	到	惹	卷烟	!

五百发子弹，让他知道胆敢挑衅香烟的代价！

" [ɪn] [ruːt] [θruː] [ðə; ði] [taʊn] [hɜːr; hər] ['weɪwərd] [weɪ] [tʊk] [ðə; ði] ['prɪti] [bruː'net] [frend] [ʌv; əv]

"	En	route	through	the	town	her	wayward	way	took	the	pretty	brunette	Friend	of
"	恩	路线	通过	这	镇	她	任性的	方式	采取	这	漂亮的	棕发	朋友	的

[ðə; ði][flæg][æz; əz] ['meni] ['diːviəs] [mi'ændərɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ][bɜːrd] [teɪks] [ɪn][ə; eɪ] ['sʌmɚz] [deɪ] [flaɪt] ,

the	Flag	as	many	devious	meandering	as	a	bird	takes	in	a	summer's	day	flight	,
这	旗帜	作为	许多	狡猾的	弯曲	作为	一个	鸟	需要	在	一个	夏季	天	航班	,

“穿过小镇时，这位漂亮的棕发女郎——国旗之友——像夏日飞鸟一样，走了许多曲折蜿蜒的路线。”

[wen] [ˌaɪ 'tiː]['stɑːps] [hɪr] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['beri] , [ðer; ðər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [græs] [siːd] ,

when	it	stops	here	for	a	berry	,	there	for	a	grass	seed	,
什么时候	它	停止	这里	为了	一个	浆果	,	那里	为了	一个	草	种子	,

它一会儿停下来吃浆果，一会儿停下来吃草籽。

[hɪr] [tuː; tə][dɪp][ɪts] [biːk] ['ɪntuː] ['tʃeriːz] , [ðer; ðər][tuː; tə][dɑːrt]['æftər][ə; eɪ]['drægən] - [flaɪ] ,

here	to	dip	its	beak	into	cherries	,	there	to	dart	after	a	dragon	-	fly	,
这里	到	蘸	它是	喙	进入	樱桃	,	那里	到	镖	后	一个	龙	-	飞	,

它一会儿飞来飞去，用喙啄食樱桃；一会儿又飞去追逐蜻蜓。

[hɪr] [tuː; tə] [ʃeɪk] [ɪts] [wɪŋz] [ɪn][ə; eɪ] [brʊk] , [ðer; ðər][tuː; tə] [pɔɪz] [ɑːn][ə; eɪ] ['lɪli] - [bel] .

here	to	shake	its	wings	in	a	brook	,	there	to	poise	on	a	lily	-	bell	.
这里	到	摇	它是	翅膀	在	一个	溪	,	那里	到	沉着	在	一个	百合	-	钟	.

一会儿在溪流中抖动翅膀，一会儿又栖息在铃兰上。

[ʃiː; ʃi] ['lɔɪtəd] [ɪn][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['pleɪsɪz] , [fɔːr; fər] ['sɪgəret] [nuː] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] ; [ʃiː; ʃi] [tʃæt]

She	loitered	in	a	thousand	places	,	for	Cigarette	knew	everybody	;	she	chatted
她	徘徊	在	一个	千	地方	,	为了	卷烟	知道	大家	;	她	聊天

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv]['tɜːrkoʊz] ,

with	a	group	of	Turcos	,
和	一个	团体	的	土耳其人	,

她四处游荡，因为香烟认识所有人；她和一群土耳其人聊天，

[ʃiː; ʃi] ['emptid] [hɜːr; hər] ['bærəl] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [zuː'ɑːvz] , [ʃiː; ʃi] [eɪt] [swiːt'miːts] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːt]

she	emptied	her	barrel	for	some	Zouaves	,	she	ate	sweetmeats	with	a	lot
她	清空	她	桶	为了	一些	祖阿夫兵团	,	她	吃	甜食	和	一个	很多

[ʌv; əv]['niːgroʊ] [bɔɪz] ,

of	negro	boys	,
的	黑人	男孩们	,

她把桶里的酒倒出来给一些祖阿夫兵喝，她和许多黑人男孩一起吃甜食。

[ʃiː; ʃi] [bɑːkst] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['drʌmərz] [ɪr] [fɔːr; fər] ['slɝːɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] “ - ['tɪnˌtɪn] ” [æt; ət][hɪz; ɪz]

she	boxed	a	little	drummer's	ear	for	slurring	over	the	“	r'lin	tintin	”	at	his
她	盒装	一个	小的	鼓手的	耳朵	为了	含糊不清	超过	这	“	-	丁丁	”	在	他的

['præktɪs] ,

practice	,
实践	,

她因为一个小鼓手在练习时把“r'lin tintin”唱得含糊不清而打了他的耳朵。

[ʃiː; ʃi][dræŋk][ə; eɪ][demi] - [tæs] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm]['ɑːfəsərz][æt; ət][ə; eɪ][kæ'feɪ] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ten]

she	drank	a	demi	-	tasse	with	some	officers	at	a	cafe	;	she	had	ten
她	喝	一个	半	-	杯子	和	一些	警官	在	一个	咖啡店	;	她	有	十

['mɪnɪts] - ['pɪst(ə)l] - ['ʃuːtɪŋ] ,

minutes	'	pistol	-	shooting	,
分钟	-	手枪	-	射击	,

她和几名警官在咖啡馆喝了一杯小杯咖啡；她进行了十分钟的手枪射击练习。

[wer] [ʃiː; ʃi] [biːt] ['hɑːloʊ] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['dændi] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gaɪdz] [huː] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [lʊk]

where	she	beat	hollow	a	young	dandy	of	the	Guides	who	had	come	to	look
在哪里	她	打	空洞的	一个	年轻的	花花公子	的	这	指南	WHO	有	来	到	看

[æt; ət] [æl'dʒɪrz] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [wiːk] ,

at	Algiers	for	a	week	,
在	阿尔及尔	为了	一个	星期	,

她把一个来阿尔及尔游览一周的年轻导游打得鼻青脸肿。

[ænd; ənd] [meɪd] ['iːv(ə)n] [pɔɪnts] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɜːrst] [ʃɑːts] [ʌv; əv] [ðə; ði] “ ['kæv(ə)lri] [ə; eɪ] [paɪd] ,

and	made	even	points	with	one	of	the	first	shots	of	the	“	Cavalry	a	pied	,
和	制成	甚至	积分	和	一	的	这	第一的	镜头	的	这	“	骑兵	一个	馅饼	,

并在“骑兵队”的第一枪中扳回一城，

” [æz; əz] [ðə; ði] [æl'dʒɪriən] [æn'tɪθəsɪs] [rʌnz] .

”	as	the	Algerian	antithesis	runs	.
”	作为	这	阿尔及利亚	对立	跑步	.

正如阿尔及利亚的反面所言。

['faɪnəli] [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['oʊpən] [frentʃ] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [snoʊ] - [waɪt] ['vɪlə] ,

Finally	she	paused	before	the	open	French	window	of	a	snow	-	white	villa	,
最后	她	暂停	前	这	打开	法语	窗户	的	一个	雪	-	白色的	别墅	,

最后，她停在了一栋雪白别墅敞开的法式落地窗前。

[hæf] - ['berid] [ɪn] ['tæmərɪsk] [ænd; ənd] ['ɔrɪndʒ] [ænd; ənd] ['pɑːmɪgrænɪt] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [diːp] - [hjʊd]

half	-	buried	in	tamarisk	and	orange	and	pomegranate	,	with	the	deep	-	hued
一半	-	埋葬	在	柽	和	橙子	和	石榴	,	和	这	深的	-	有色

['flaʊərz] ['glerɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [sʌn] ,

flowers	glaring	in	the	sun	,
花朵	刺眼	在	这	太阳	,

半埋在柽柳、橘子和石榴树丛中，深色的花朵在阳光下闪闪发光。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [hedʒ] [ʌv; əv] [waɪld] ['kæktəs] ['fensɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] ;

and	a	hedge	of	wild	cactus	fencing	it	in	;
和	一个	对冲	的	荒野	仙人掌	击剑	它	在	;

还有一圈野生仙人掌篱笆把它围了起来；

[θruː] [ðə; ði] ['kæktəs] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɜːr; hər] [wei] [æz; əz] ['iːzəli] [æz; əz] [ə; eɪ] ['ræbɪt] ['bɜ˞ːoʊz] ;

through	the	cactus	she	made	her	way	as	easily	as	a	rabbit	burrows	;
通过	这	仙人掌	她	制成	她	方式	作为	容易地	作为	一个	兔子	洞穴	;

她像兔子挖洞一样轻松地穿过了仙人掌丛；

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [æn; ən] [ɪmˌpɑːsə'bɪləti] [tuː; tə] ['sɪgəret] [tuː; tə] ['entər] [baɪ] ['eni] ['ɔːrd(ə)neri]

it	would	have	been	an	impossibility	to	Cigarette	to	enter	by	any	ordinary
它	会	有	到过	一个	不可能	到	卷烟	到	进入	经过	任何	普通的

[miːnz] ;

means	;
方法	;

香烟不可能通过任何常规手段进入；

[ænd; ənd] ['bælənsɪŋ] [hɜːr'self] ['laɪtli] [ɑːn] [ðə; ði] [sɪl] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['sekənd] , [stʊd] ['lʊkɪŋ] [ɪn] [æt; ət] [ðə; ði]

and	balancing	herself	lightly	on	the	sill	for	a	second	,	stood	looking	in	at	the
和	平衡	她自己	轻轻	在	这	窗台	为了	一个	第二	,	站立	寻找	在	在	这

['tʃeɪmbər] .

chamber	.
房间	.

她轻轻地在窗台上保持平衡，站在那里向房间里望去。

“ [hoʊ] , [em] . [lə] ['mɑːrkwɪs] !

“	Ho	,	M	.	le	Marquis	!
“	何	,	M	.	勒	侯爵	!

“嚯，侯爵先生！

[ðə; ði] [zuːˈɑːvz] [hæv; həv] [drʌŋk] [ɔːl] [maɪ] [waɪn] [ʌp] ;

the	Zouaves	have	drunk	all	my	wine	up	;
这	祖阿夫兵团	有	醉	全部	我的	葡萄酒	向上	;

祖阿夫兵团把我的酒都喝光了;

[fɪl] [ˌem ˈiː] [maɪ] [keg] [wɪð; wɪθ] [jɔːrz] [fɔːr; fər] [wʌns] — [ðə; ði] [ˈveri] [best] [ˈbɜːrgəndi] , [maɪnd] .

fill	me	my	keg	with	yours	for	once	—	the	very	best	burgundy	,	mind	.
充满	我	我的	桶	和	你的	为了	一次	—	这	非常	最好的	勃艮第酒红	,	头脑	.

就这一次，用你的酒给我装满我的酒桶——记住，要用最好的勃艮第葡萄酒。

[aɪm] [hæf] [əˈfreɪd] [jʊr; jər] [ˈselər] [wɪl] [hɜːrt] [maɪ] [ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n] .

I'm	half	afraid	your	cellar	will	hurt	my	reputation	.
我是	一半	害怕的	你的	地窖	将要	伤害	我的	名声	.

我有点担心你的地窖会影响我的名声。

" [ðə; ði] [ˈtʃeɪmbər] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈhænsəm] , [hʌŋ] [ænd; ənd] [ˈfɜːrnɪʃt] [ɪn] [ðə; ði] [ˈveri] [best] [ˈpærɪs] [ˈfæʃ(ə)n] ,

"	The	chamber	was	very	handsome	,	hung	and	furnished	in	the	very	best	Paris	fashion	,
"	这	房间	曾是	非常	英俊的	,	悬挂	和	提供	在	这	非常	最好的	巴黎	时尚	,

“房间非常漂亮，挂饰和家具都按照巴黎最时髦的风格布置。”

[ænd; ənd] [ɔːl] [ˈglɪtərɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈæmbər] [ænd; ənd] [ˈɔːrməluː] [ænd; ənd] [ˈvelvɪt] ;

and	all	glittering	with	amber	and	ormolu	and	velvets	;
和	全部	闪闪发光	和	琥珀色	和	鎏金	和	天鹅绒	;

一切都闪耀着琥珀、鎏金和天鹅绒的光泽;

[ɪn] [ˌaɪ ˈtiː] [hæf] [ə; eɪ] [ˈdʌz(ə)n] [men] — [ˈɑːfəsərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkæv(ə)lri] — [wɜːr; wər] [ˈsɪtɪŋ] [ˈoʊvər] [ðer; ðər] [nuːn] [ˈbrekfəst] ,

in	it	half	a	dozen	men	—	officers	of	the	cavalry	—	were	sitting	over	their	noon	breakfast	,
在	它	一半	一个	打	男人	—	警官	的	这	骑兵	—	是	坐着	超过	他们的	中午	早餐	,

画面中，六名骑兵军官正围坐在一起吃午饭。

[ænd; ənd] [ˈpleɪɪŋ] [æt; ət] [lænskəˌnet] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .

and	playing	at	lansquenet	at	the	same	time	.
和	玩耍	在	雇佣兵	在	这	相同的	时间	.

同时还在玩兰斯克内特棋。

[ðə; ði] [ˈteɪbl] [wʌz; wəz] [ˈkraʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈdɪʃɪz] [ʌv; əv] [ˈevri] [sɔːrt] , [ænd; ənd] [waɪnz] [ʌv; əv] [ˈevri] [ˈvɪntɪdʒ] ;

The	table	was	crowded	with	dishes	of	every	sort	,	and	wines	of	every	vintage	;
这	桌子	曾是	挤	和	菜肴	的	每一个	种类	,	和	葡萄酒	的	每一个	优质的	;

桌上摆满了各种各样的菜肴和各种年份的葡萄酒;

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈfreɪgrəns] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [buˈkeɪ] , [ðə; ði] [klaʊdz] [ʌv; əv] [smoʊk] ,

and	the	fragrance	of	their	bouquet	,	the	clouds	of	smoke	,
和	这	香味	的	他们的	花束	,	这	云	的	抽烟	,

还有他们花束的香气，以及缭绕的烟雾。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈhevi] [sent] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈɔrɪndʒ] [ˈblɑːsəm] [wɪˈðaʊt] , [ˈmɪŋgld] [təˈgeðər] [ɪn] [æn; ən] [ɪnˈtens] [pərˈfjuːm] .

and	the	heavy	scent	of	the	orange	blossom	without	,	mingled	together	in	an	intense	perfume	.
和	这	重的	香味	的	这	橙子	开花	没有	,	混合	一起	在	一个	激烈的	香水	.

还有外面浓郁的橙花香气，与两者混合在一起，形成一种浓烈的香水味。

[hiː; hi] [huːm] [ʃiː; ʃi] [əˈdrest] , [em] . [lə]['mɑːrkwɪs][diː] - , [læft] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] .

He	whom	she	addressed	,	M	.	le	Marquis	de	Chateauroy	,	laughed	,	and	looked	up	.
他	谁	她	已解决	,	M	.	勒	侯爵	德	-	,	笑了	,	和	看起来	向上	.

她所称呼的那位沙托鲁瓦侯爵笑了，抬起头来。

“ [ɑː] , [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [ðiː] , [maɪ] ['prɪti] [bruːˈnet] ?

“	Ah	,	is	it	thee	,	my	pretty	brunette	?
”	啊	,	是	它	你	,	我的	漂亮的	棕发	?

“啊，是你吗，我漂亮的黑发女郎？”

[teɪk] [wʌt] [ðaʊ] [wɒnt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [aɪs] [peɪlz] . ”

Take	what	thou	wantest	out	of	the	ice	pails	.	”
拿	什么	你	最想要	出去	的	这	冰	水桶	.	”

从冰桶里拿你想要的东西。

“ [ðə; ði] [best] [groʊθ] ? ” [æskt] ['sɪgəret] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['duːbiəs] [er] [ænd; ənd] ['kɔːʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ]

“	The	best	growths	?	”	asked	Cigarette	,	with	the	dubious	air	and	caution	of	a
“	这	最好的	增长	?	”	问	卷烟	,	和	这	可疑	空气	和	警告	的	一个

[ˌkɑːnəˈsɜːr] .

connoisseur	.
行家	.

“最好的生长？”香烟问道，语气中带着鉴赏家的怀疑和谨慎。

“ [jes] ! ” [sed] [em] . [lə]['mɑːrkwɪs] , [əˈmjuːzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [priˈkɔːʃənz] ['teɪkən][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['selər] ,

“	Yes	!	”	said	M	.	le	Marquis	,	amused	with	the	precautions	taken	with	his	cellar	,
”	是的	!	”	说	M	.	勒	侯爵	,	觉得好笑	和	这	防范措施	已采取	和	他的	地窖	,

“是的！”侯爵先生说道，他被酒窖采取的这些预防措施逗乐了。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪnɪst][ɪn] [ælˈdʒɪrz] .

one	of	the	finest	in	Algiers	.
一	的	这	最好的	在	阿尔及尔	.

阿尔及尔最好的餐厅之一。

“ [kʌm] [ɪn][ænd; ənd][hæv; həv][sʌm; səm] ['brekfəst] , [mɑː] [bel] .

“	Come	in	and	have	some	breakfast	,	ma	belle	.
”	来	在	和	有	一些	早餐	,	玛	美女	.

“进来吃点早餐吧，我的美人。”

['oʊnli] [peɪ] [ðə; ði][toʊl] .

Only	pay	the	toll	.
仅有的	支付	这	收费	.

只需支付过路费。

” [wer] [hiː; hi][sæt] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['teɪbl] [hiː; hi] [kɔːt] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz]

”	Where	he	sat	between	the	window	and	the	table	he	caught	her	in	his
”	在哪里	他	卫星	之间	这	窗户	和	这	桌子	他	捕捉	她	在	他的

[ɑːrmz][ænd; ənd] [druː] [hɜːr; hər] ['prɪti] [feɪs] [daʊn] ;

arms	and	drew	her	pretty	face	down	;
武器	和	画	她	漂亮的	脸	向下	;

他坐在窗户和桌子之间，一把将她抱在怀里，拉下她漂亮的脸蛋；

['sɪgəret] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [læf] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɔːsi] [tʃaɪld] ,

Cigarette	,	with	the	laugh	of	a	saucy	child	,
卷烟	,	和	这	笑	的	一个	风骚的	孩子	,

香烟，伴随着孩子般顽皮的笑声，

[hwiskt] [hɜːr; hər][sɪˈgɑːr] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [maʊθ] [ænd; ənd] [bluː] [ə; eɪ] [greɪt] [klaʊd] [ʌv; əv] [smoʊk] [ɪn]

whisked	her	cigar	out	of	her	mouth	and	blew	a	great	cloud	of	smoke	in
搅拌	她	雪茄	出去	的	她	嘴	和	吹	一个	伟大的	云	的	抽烟	在

[hɪz; ɪz] [aɪz] .

his	eyes	.
他的	眼睛	.

她猛地从嘴里掏出雪茄，朝他的眼睛吐出一大团烟雾。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [pər'tɪkjələr] ['fænsi][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][waɪnz] ;

She	had	no	particular	fancy	for	him	,	though	she	had	for	his	wines	;
她	有	不	特别的	想要	为了	他	,	尽管	她	有	为了	他的	葡萄酒	;

她对他本人并没有什么特别的好感，尽管她很喜欢他酿造的葡萄酒；

[ʃaʊts] [ʌv; əv][mɜːrθ][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] [men] [kəm'pliːtɪd] [ðə; ði]['mɑːrkwɪs] - [dɪs'kʌmfɪtʃər] , [æz; əz]

shouts	of	mirth	from	the	other	men	completed	the	Marquis	'	discomfiture	,	as
喊叫	的	欢笑	从	这	其他	男人	完全的	这	侯爵	-	沮丧	,	作为

[ʃiː; ʃi] [swei] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,

she	swayed	away	from	him	,
她	摇摆	离开	从	他	,

其他男人的哄笑声更加令侯爵尴尬不已，她摇摇晃晃地躲开了他。

[ænd; ənd] [went] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] , ['emptiɪŋ] [sʌm; səm] ['bɔtlz]

and	went	over	to	the	other	side	of	the	table	,	emptying	some	bottles
和	去	超过	到	这	其他	边	的	这	桌子	,	清空	一些	瓶子

[ˌʌnˌserə'moʊniəsli] ['ɪntuː][hɜːr; hər][waɪn] - [keg] ;

unceremoniously	into	her	wine	-	keg	;
不体面地	进入	她	葡萄酒	-	桶	;

然后走到桌子另一边，不客气地把几瓶酒倒进她的酒桶里；

[aɪst] , ['ruːbi] , ['pɜːrfjumi] ['klærət] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɔːt] ['eniwer] [fɔːr; fər][ðə; ði]

iced	,	ruby	,	perfumy	claret	that	she	could	not	have	bought	anywhere	for	the
冰镇	,	红宝石	,	香水味	红酒	那	她	可以	不是	有	买	任何地方	为了	这

['bærəks] .

barracks	.
兵营	.

那是一种冰镇的、宝石红的、带有香水味的红酒，是她在军营里绝对买不到的。

“ ['hoʊlə] ! ” [kraɪd][ðə; ði]['mɑːrkwɪs] , “ [ðaʊ] [ɑːrt][nɑːt]['dʒen(ə)rəli][soʊ] [kɔɪ] [wɪð; wɪθ][ðaɪ] ['kɪsɪz] , [pə'tiːt] .

“	Hola	!	”	cried	the	Marquis	,	“	thou	art	not	generally	so	coy	with	thy	kisses	,	petite	.
“	你好	!	”	哭	这	侯爵	,	“	你	艺术	不是	一般来说	所以	害羞	和	你的	吻	,	娇小	.

“你好！”侯爵喊道，“小姑娘，你平时亲吻别人可没这么害羞。”

” ['sɪgəret] [tɔːst] [hɜːr; hər] [hed] .

”	Cigarette	tossed	her	head	.
”	卷烟	抛掷	她	头	.

“香烟甩了甩头。”

“ [aɪ][dəunt][laɪk][bæd] ['klærət] ['æftər] [gʊd] !

“	I	don't	like	bad	clarets	after	good	!
“	我	不	喜欢	坏的	红酒	后	好的	!

“我不喜欢喝完好酒后喝劣质红酒！”

[aɪv] [dʒʌst] [bɪn] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['kɔːrpərəl] , - [bel] - [ə; eɪ] - ['lese 'fer] - [pɜːr] - ; [juː; jʊ][ɑːr; ər][noʊ] ['bjuːti]

I've	just	been	with	your	Corporal	,	'	Bel	-	a	-	faire	-	peur	'	;	you	are	no	beauty
我已经	只是	到过	和	你的	下士	,	-	贝尔	-	一个	-	公平	-	恐惧	-	;	你	是	不	美丽

['æftər][hɪm; ɪm] , [em] . [lə] ['kɜːrn(ə)l] .

after	him	,	M	.	le	Colonel	.
后	他	,	M	.	勒	上校	.

我刚才和你的下士“Bel-a-faire-peur”在一起；和他相比，你可就逊色多了，上校先生。

” - [feɪs] ['daːkənd] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][kə'lɑːs(ə)l] - [lɪmd] [mæn] , [huːz] [boʊn][wʌz; wəz]

”	Chateauroy's	face	darkened	;	he	was	a	colossal	-	limbed	man	,	whose	bone	was
”	-	脸	变暗	;	他	曾是	一个	庞大	-	有肢的	男人	,	谁	骨	曾是

['aɪərn] ,

iron	,
铁	,

夏托鲁瓦的脸色阴沉下来；他身材魁梧，四肢粗壮，骨骼坚硬如铁。

[ænd; ənd] [huːz] ['mʌslz] [wɜːr; wər] [laɪk] [oʊk] - ['faɪbɝz] ; [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][dɑːrk] , [kiːn] [hed] [laɪk]

and	whose	muscles	were	like	oak	-	fibers	;	he	had	a	dark	,	keen	head	like
和	谁	肌肉	是	喜欢	橡木	-	纤维	;	他	有	一个	黑暗的	,	敏锐的	头	喜欢

[æn; ən] ['iːgəlz] ;

an	eagle's	;
一个	老鹰的	;

他的肌肉像橡树的纤维一样结实；他有着像鹰一样黝黑而锐利的头颅；

[ðə; ði] [braʊ] ['nærəʊ] , [bʌt; bət] ['veri] [haɪ] , ['lʊkɪŋ] ['haɪər] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [kloʊz] - [kʌt] [her]

the	brow	narrow	,	but	very	high	,	looking	higher	because	the	close	-	cut	hair
这	眉头	狭窄的	,	但	非常	高的	,	寻找	更高	因为	这	关闭	-	切	头发

[wʌz; wəz][wɔːrn] [ɔːf] [ðə; ði] ['tɛmpəlz] ;

was	worn	off	the	temples	;
曾是	磨损	离开	这	寺庙	;

眉毛很窄，但很高，因为鬓角剃得很短，显得更高；

[θɪn] [lɪps] ['hɪd(ə)n] [baɪ] ['hevi] ['kɜːrlɪŋ] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [skɪn] [bəːnd] [blæk] [baɪ] [lɔːŋ]

thin	lips	hidden	by	heavy	curling	mustaches	,	and	a	skin	burned	black	by	long
薄的	嘴唇	隐	经过	重的	冰壶	胡子	,	和	一个	皮肤	烧伤	黑色的	经过	长的

['æfrɪkən] ['sɜːrvɪs] .

African	service	.
非洲	服务	.

薄薄的嘴唇被浓密的卷曲胡须遮住，皮肤因长期在非洲服役而晒成黑色。

[stɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ferli] ['hænsəm] [ɪ'nʌf] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] ['mʌtəd] [soʊ] ['hevi] [æn; ən] [oʊθ]

Still	he	was	fairly	handsome	enough	not	to	have	muttered	so	heavy	an	oath
仍然	他	曾是	相当	英俊的	足够的	不是	到	有	低声说道	所以	重的	一个	誓言

[æz; əz][hiː; hi][dɪd][æt; ət][ðə; ði] - [dʒest] .

as	he	did	at	the	vivandiere's	jest	.
作为	他	做过	在	这	-	笑话	.

不过，他长相还算英俊，所以不会因为旅店老板的玩笑而低声咒骂。

“ [sækr] ['blɜː] !

“	Sacre	bleu	!
”	圣洁	蓝色	!

“Sacre bleu!

[aɪ] [wɪʃ] [maɪ] ['kɔːrpərəl] [wɜːr; wər] [ʃɑːt] !

I	wish	my	corporal	were	shot	!
我	希望	我的	下士	是	射击	!

我真希望我的下士被枪毙了！

[wʌn] [kæn; kən] ['nevər] [hɪr] [ðə; ði] [læst] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

One	can	never	hear	the	last	of	him	.
一	能	绝不	听到	这	最后的	的	他	.

你永远也听不到他的消息。

” ['sɪgəret] ['dɑːrtɪd][ə; eɪ] [kwɪk] [glæns] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

”	Cigarette	darted	a	quick	glance	at	him	.
”	卷烟	飞镖	一个	快的	瞥一眼	在	他	.

“香烟”飞快地瞥了他一眼。

“ [oʊ] , [hoʊ] ; ['dʒeləs] , [mɒn] [breɪv] !

“	Oh	,	ho	;	jealous	,	mon	brave	!
”	哦	,	何	;	嫉妒的	,	星期一	勇敢的	!

“噢，嗬；嫉妒吧，勇敢的家伙！

” [θɔːt] [hɜːr; hər] [kwɪk] [wɪts] .

”	thought	her	quick	wits	.
”	想法	她	快的	智慧	.

她机智地想。

“ [ænd; ənd] [waɪ] , [aɪ] ['wʌndər] ? ”
“ And why , I wonder ? ”
“ 和 为什么 , 我 想知道 ? ”

“我很好奇，这是为什么呢？”

“ [juː; jʊ] ['hævnt] [ə; eɪ]['faɪnər]['soʊldʒər][ɪn][jʊr; jər] [ʃæ'sɜːr] , [mɒn] ['ʃɛr] ; [dəunt] [wɪʃ] [hɪm; ɪm] [ʃɑːt] ,
“ You haven't a finer soldier in your Chasseurs , mon cher ; don't wish him shot ,
“ 你 还没有 一个 更精细 士兵 在 你的 猎兵 , 星期一 亲爱的 ; 不 希望 他 射击 ,

“你猎兵团里没有比他更优秀的士兵了，我的朋友；别希望他被枪毙。”

[fɔːr; fər][ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] , ” [sed] [ðə; ði] ['vaɪkaʊnt] [diː] - ,
for the good of the service , ” said the Viscount de Chanrellon ,
为了 这 好的 的 这 服务 , ” 说 这 子爵 德 - ,

“为了公务的利益，”尚雷隆子爵说道。

[huː] [hæd; həd] [naʊ] [ə; eɪ] [kə'mænd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] ['kæv(ə)lri][ʌv; əv][æl'dʒɪrz] .
who had now a command of his own in the Light Cavalry of Algiers .
WHO 有 现在 一个 命令 的 他的 自己的 在 这 光 骑兵 的 阿尔及尔 .

他现在在阿尔及尔轻骑兵部队中拥有了自己的指挥权。

“ [ˌpɑːrd'juː] !
“ Pardieu !
“ 帕迪厄 !

“帕迪厄！

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [tʃuːz] ['weðər] [aɪ'd][biː; bi] [bækt] [baɪ] - [bel] - [ə; eɪ] - ['lese 'fer] - [pɜːr] ,
If I had to choose whether I'd be backed by ' Bel - a - faire - peur ,
如果 我 有 到 选择 无论 ID 是 支持的 经过 - 贝尔 - 一个 - 公平 - 恐惧 ,

如果让我选择是否接受“Bel-a-faire-peur”的支持，

- [ɔːr][baɪ][sɪks] ['ʌðər] [men] [ɪn][ə; eɪ] ['skɜːrmɪʃ] , [aɪ'd] [tʃuːz] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [rɪsk] [ðə; ði] [ɑːdz] .
' or by six other men in a skirmish , I'd choose him , and risk the odds .
- 或者 经过 六 其他 男人 在 一个 小规模冲突 , ID 选择 他 , 和 风险 这 赔率 .

即便要和另外六个人在小规模冲突中对抗，我也会选择他，哪怕冒着风险。

” - [tɔːst] [ɔːf][hɪz; ɪz] ['bɜːrgəndi] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kən'temptʃuəs] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] .
“ Chateauroy tossed off his burgundy with a contemptuous impatience .
” - 抛掷 离开 他的 勃艮第酒红 和 一个 轻蔑的 不耐烦 .

沙托鲁瓦轻蔑地脱下酒杯，带着不耐烦的神情。

“ ['diːəbl] !
“ Diable !
“ 迪亚布尔 !

“魔鬼！

[ðæt] [ɪz][ðə; ði][ɪg'zædʒəreɪtɪd] ['nɑːnsens] [wʌn] ['ɔːlweɪz] ['hiːrz] [ə'baʊt] [ðɪs] ['feloʊ] — [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi]
That is the exaggerated nonsense one always hears about this fellow — as if he
那 是 这 夸张的 废话 一 总是 听到 关于 这 同伴 — 作为 如果 他
[wɜːr; wər][ə; eɪ] ['sekənd] ['rəulənd] ,
were a second Roland ,
是 一个 第二 罗兰 ,

这就是人们经常听到的关于这个人的夸张无稽之谈——仿佛他是第二个罗兰。

[ɔːr][ə; eɪ] [riː)'vivifaid] ['beərd] !
or a revivified Bayard !
或者 一个 复苏 巴亚德 !

或者复活的巴亚德！

[aɪ] [siː] ['nʌθɪŋ] [pər'tɪkjələr] [ɪn][hɪm; ɪm] , [ɪk'sept] [ðæt] ['hiːz] [tuː] [faɪn] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][fɔːr; fər][ðə; ði]
I see nothing particular in him , except that he's too fine a gentleman for the
我 看 没有什么 特别的 在 他 , 除了 那 他是 也 美好的 一个 绅士 为了 这
[ræŋks] . ”
ranks . ”
排名 . ”

我看不出他有什么特别之处，只是他品格太高，不适合当士兵。

“ [faɪn] ? [ɑː] ! ” [læft] ['sɪgəret] .
“ Fine ? ah ! ” laughed Cigarette .
“ 美好的 ? 啊 ! ” 笑了 卷烟 .

“还好？啊！”香烟笑道。

“ [hiː; hi] [meɪd] [ˌem 'iː][baʊ; boʊ] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['tʃeɪmbərlɪn] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [bɪrd] [ɪz] [laɪk]
“ He made me bow this morning like a chamberlain ; and his beard is like
“ 他 制成 我 弓 这 早晨 喜欢 一个 管家 ; 和 他的 胡须 是 喜欢
['kɑːrdɪd] [sɪlk] ,
carded silk ,
卡片 丝绸 ,

“今天早上他让我像侍从一样鞠躬；他的胡子像梳理过的丝绸一样光滑，

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] [sʌtʃ] ['wʊmənz] [hændz] , [mɒn] [djuː] !
and he has such woman's hands , mon Dieu !
和 他 有 这样的 女性的 双手 , 星期一 上帝 !

我的天哪，他的手竟然像女人的手！

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][krɑːk] - - , [tuː] . ”
But he is a croc - mitaine , too . ”
但 他 是 一个 鳄鱼 - - , 也 . ”

但他也是个鳄鱼人。”

“ ['ræðər] ! ” [læft] [klɔːd] [diː] - , [æz; əz][mæg'nɪfɪs(ə)nt][ə; eɪ]['soʊldʒər] [hɪm'self] [æz; əz]['evər]
“ Rather ! ” laughed Claude de Chanrellon , as magnificent a soldier himself as ever
“ 相当 ! ” 笑了 克劳德 德 - , 作为 壮丽 一个 士兵 他自己 作为 曾经
[krɔːst] [swɔːdz] .
crossed swords .
交叉 剑 .

“正是如此！”克劳德·德·尚雷隆笑道，他本人也是一位英勇善战的战士。

“ [aɪ] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [iːt] ['faɪər][ðə; ði] ['veri] ['mɪnɪt] [hiː; hi] [pleɪd] [ðæt] [kwɪr] [geɪm] [ʌv; əv][daɪs]
“ I said he would eat fire the very minute he played that queer game of dice
“ 我 说 他 会 吃 火 这 非常 分钟 他 玩 那 酷儿 游戏 的 骰子
[wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ['jɪrz] [ə'goʊ] .
with me years ago .
和 我 年 前 .

“几年前他跟我玩那个奇怪的骰子游戏时，我就说过他会吃火的。”

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd][hɪm; ɪm] [ɪn'sted] [ʌv; əv][juː; jʊ] , - ; [laɪk] ['laɪtnɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [tʃɑːrdʒ] ;
I wish I had him instead of you , Chateauroy ; like lightning in a charge ;
我 希望 我 有 他 反而 的 你 , - ; 喜欢 闪电 在 一个 收费 ;

沙托鲁瓦，我倒希望拥有的是他而不是你；就像闪电一样；

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] ['veri] [mæn][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [bɪt][ʌv; əv] ['siːkrət] ['sɜːrvɪs] [ðæt] ['wɒnts][ðə; ði]
and yet the very man for a dangerous bit of secret service that wants the
和 然而 这 非常 男人 为了 一个 危险的 少量 的 秘密 服务 那 想要 这
['sɔːftnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pænθər] .
softness of a panther .
柔软 的 一个 豹 .

然而，正是这个人，才适合从事危险的秘密特工工作，却又渴望拥有黑豹般的温柔。

[wiː; wi] [ɔːl] [let] ['aʊər; ɑːr] [tʌŋz] [goʊ] [tuː] [mʌtʃ] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [sez] [soʊ] ['lɪt(ə)l] — [dʒʌst] [ə; eɪ] [wɜːrd]

We	all	let	our	tongues	go	too	much	,	but	he	says	so	little	—	just	a	word
我们	全部	让	我们的	舌头	去	也	很多	,	但	他	说道	所以	小的	—	只是	一个	单词

[hɪr] ,

here	,
这里	,

我们都太爱多说话，但他却很少说话——只是简单地说几个字。

[ə; eɪ] [wɜːrd] [ðer; ðər] — [wen] [wʌnz] ['wɑːntɪd] — [noʊ] [mɔːr] ; [ænd; ənd] ['hiːz] [ðə; ði] ['dɛvəlz] [oʊn] [tuː; tə]

a	word	there	—	when	one's	wanted	—	no	more	;	and	he's	the	devil's	own	to
一个	单词	那里	—	什么时候一个人的		通缉	—	不	更多的	;	和	他是	这	魔鬼的	自己的	到

[faɪt] .

fight	.
斗争	.

在那里，当有人需要他的时候，就只剩一句话了；而且他还要与魔鬼对抗。

" [ðə; ði] ['mɑːrkwɪs] [hɜːrd] [ðə; ði] [preɪz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['kɔːrpərəl] , ['nɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['hevi] [braʊz] ;

"	The	Marquis	heard	the	praise	of	his	Corporal	,	knitting	his	heavy	brows	;
"	这	侯爵	听到	这	称赞	的	他的	下士	,	针织	他的	重的	眉毛	;

侯爵听到下士的赞扬，不禁皱起了眉头；

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ðə; ði] ['praɪvət] [wʌz; wəz] [noʊ] ['feɪvərɪt] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .

it	was	evident	the	private	was	no	favorite	with	him	.
它	曾是	明显	这	私人的	曾是	不	最喜欢的	和	他	.

很明显，他并不喜欢这个士兵。

" [ðə; ði] ['feloʊ] [raɪdz] [wel] [ɪ'nʌf] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ˌæfek'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kerləsnəs] ;

"	The	fellow	rides	well	enough	,	"	he	said	,	with	an	affectation	of	carelessness	;
"	这	同伴	骑行	出色地	足够的	,	"	他	说	,	和	一个	做作	的	疏忽	;

“这家伙骑术不错，”他装出一副漫不经心的样子说道；

" [ðer; ðər] — [fɔːr; fər] [wʌt] [aɪ] [siː] — [ɪz] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['mɑːvəlz] .

"	there	—	for	what	I	see	—	is	the	end	of	his	marvels	.
"	那里	—	为了	什么	我	看	—	是	这	结尾	的	他的	奇迹	.

“就我所见，他的奇迹到此为止了。”

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [hæd; həd] [hɪm; ɪm] , [klɔːd] , [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [maɪ] [soʊl] . "

I	wish	you	had	him	,	Claude	,	with	all	my	soul	.	"
我	希望	你	有	他	,	克劳德	,	和	全部	我的	灵魂	.	"

克劳德，我发自内心地希望你能拥有他。

" [oʊ] , [hɑː] ! " [kraɪd] - , ['waɪpɪŋ] [ðə; ði] ['riːniʃ; 're-] [ɔːf] [hɪz; ɪz] ['tɔːni] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] ,

"	Oh	,	ha	!	"	cried	Chanrellon	,	wiping	the	Rhenish	off	his	tawny	mustaches	,
"	哦	,	哈	!	"	哭	-	,	擦拭	这	莱茵河	离开	他的	黄褐色	胡子	,

“哦，哈！”尚雷隆喊道，一边擦掉他黄褐色胡须上的莱茵河水渍。

" [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['kæptɪn] [baɪ] [ðɪs] [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] .

"	he	should	have	been	a	captain	by	this	if	I	had	.
"	他	应该	有	到过	一个	队长	经过	这	如果	我	有	.

“如果我当初那样做，他现在应该已经是队长了。”

[mɔːr'bluː] !

Morbleu	!
莫布鲁	!

莫布鲁！

[hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] ['splendɪd] [sa'broer] — [kɪlz] [æz; əz] ['meni] [men] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [oʊn] [sɔːrd] [æz; əz] [aɪ] [kʊd; kəd]

He	is	a	splendid	sabreur	—	kills	as	many	men	to	his	own	sword	as	I	could
他	是	一个	灿烂	军刀	—	杀戮	作为	许多	男人	到	他的	自己的	剑	作为	我	可以

[maɪ'self] ,

myself	,
我	,

他是一位杰出的剑士——他用自己的剑杀死的敌人和我一样多。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [tuː; tə][ə; eɪ][hænd] - [tuː; tə] - [hænd] [faɪt] ; [breɪks] ['hɔːrsɪz] [ɪn] [laɪk] ['mædʒɪk] ; [raɪdz]
when it comes to a hand - to - hand fight ; breaks horses in like magic ; rides
什么时候 它 来 到 一个 手 - 到 - 手 斗争 ; 休息 马匹 在 喜欢 魔法 ; 骑行
[ðem; ðəm] [laɪk] [ðə; ði] [wɪnd] ;
them like the wind ;
他们 喜欢 这 风 ;

近身搏斗时；驯马如行云流水；骑马如风。

[hæz; həz][ə; eɪ] [hɔːks] [aɪ] ['oʊvər]['oʊpən] ['kʌntri] ; [əu'beiz] [laɪk] ['klɑːkwɜːrk] ; [wʌt] [mɔːr] [kæn; kən]
has a hawk's eye over open country ; obeys like clockwork ; what more can
有 一个 鹰的 眼睛 超过 打开 国家 ; 服从 喜欢 发条装置 ; 什么 更多的 能
[juː; jʊ][wɑːnt] ? ”
you want ? ”
你 想 ? ”

它对开阔地带了如指掌；服从命令如同钟表般精准；你还能要求什么呢?

“ [əu'beiz] !
“ Obeys !
“ 服从 !

“服从!

[jes] ! ” [sed] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [ʌv; əv] [ʃæ'sɜːr] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][snɑːrl] .
Yes ! ” said the Colonel of Chasseurs , with a snarl .
是的 ! ” 说 这 上校 的 猎兵 , 和 一个 咆哮 .

“没错！”猎兵上校咆哮道。

“ ['hiːd] [ə'beɪ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] [ɪf] [juː; jʊ] ['ɔːrdərd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [wɔːk] [ʌp][tuː; tə][ə; eɪ] ['kænənz]
“ He'd obey without a word if you ordered him to walk up to a cannon's
“ 他会 服从 没有 一个 单词 如果 你 订购 他 到 走 向上 到 一个 大炮的
[maʊθ] ,
mouth ,
嘴 ,

“如果你命令他走到大炮炮口前，他会二话不说就服从。”

[ænd; ənd][biː; bi] [bloʊn] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ;
and be blown from it ;
和 是 吹 从 它 ;

然后被吹走；

[bʌt; bət][hiː; hi] ['gɪvz] [juː; jʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][diː] — — [diː]['læŋgwɪd][grænd] ['sɪ'njɜːr] [glæns] [æz; əz][hiː; hi]
but he gives you such a d — — d languid grand seigneur glance as he
但 他 给予 你 这样的 一个 d — — d 慵懒的 盛大 领主 瞥一眼 作为 他
['lisnz] [ðæt] [wʌn] [wʊd] [θɪŋk] [hiː; hi] [kə'mɑːndid] [ðə; ði]['redʒɪmənt] . ”
listens that one would think he commanded the regiment . ”
听着 那 一 会 思考 他 命令 这 团 . ”

但他听着的时候，会用一种慵懒的贵族式眼神看着你，让人觉得他就是整个团的指挥官。

“ [bʌt; bət]['hiːz] ['veri] ['pɑːpjələr][wɪð; wɪθ][jʊr; jər][men] , [tuː] ? ”
“ But he's very popular with your men , too ? ”
“ 但 他是 非常 受欢迎的 和 你的 男人 , 也 ? ”

“但他也很受你们手下的人欢迎啊？”

“ [mə'sjɜːr] , [ðə; ði][wɜːrst]['kwɑːləti][ə; eɪ]['kɔːrpərəl][kæn; kən][hæv; həv] .
“ Monsieur , the worst quality a corporal can have .
“ 先生 , 这 最差 质量 一个 下士 能 有 .

“先生，这是下士最糟糕的品质。”

[hɪz; ɪz][aɪ'diːə][ʌv; əv] [meɪn'teɪnɪŋ] ['dɪsəplɪn] [ɪz][tuː; tə] [triːt] [ðem; ðəm][tuː; tə] ['koʊnjæk] [ænd; ənd] [gɪv]

His	idea	of	maintaining	discipline	is	to	treat	them	to	cognac	and	give
他的	主意	的	保持	纪律	是	到	对待	他们	到	科涅克白兰地	和	给

[ðem; ðəm][tə'bækoʊ] . ”

them	tobacco	.	”
他们	烟草	.	”

他维持纪律的办法是用白兰地招待他们，给他们烟草。

“ [ˌpɑːrd'juː] !

“	Pardieu	!
”	帕迪厄	!

“帕迪厄！

[nɑːt][ə; eɪ][bæd] [weɪ] , ['iːðər] , [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] [frentʃ] ['faɪər] - ['iːtər] .

Not	a	bad	way	,	either	,	with	our	French	fire	-	eaters	.
不是	一个	坏的	方式	,	任何一个	,	和	我们的	法语	火	-	食客	.

对于我们的法国吞火表演者来说，这也不失为一个好办法。

[hiː; hi] [noʊz] [ðem; ðəm] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ] ; [ðæt] [breɪv] ['feloʊ] .

He	knows	them	that	he	has	to	deal	with	;	that	brave	fellow	.
他	知道	他们	那	他	有	到	交易	和	;	那	勇敢的	同伴	.

他知道自己要面对的是什么人；真是个勇敢的家伙。

[jʊr; jər] ['skwɔdrənz] [wʊd] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði]['dev(ə)l]['æftər][hɪm; ɪm] .

Your	squadrons	would	go	to	the	devil	after	him	.
你的	中队	会	去	到	这	魔鬼	后	他	.

他一出，你的部队就得跟他一起下地狱。

” [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [geɪv] [ə; eɪ][grɪm] [læf] .

”	The	Colonel	gave	a	grim	laugh	.
”	这	上校	给予	一个	严峻	笑	.

上校发出了一声阴冷的笑声。

“ [aɪ] [der] [seɪ] ['noʊbɑːdi] [noʊz] [ðə; ði] [weɪ] ['betər] .

“	I	dare	say	nobody	knows	the	way	better	.
”	我	敢	说	无人	知道	这	方式	更好的	.

我敢说没有人比他更了解这条路。

” ['sɪgəret] , [flə:tɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] ['ɑːfəsərz] , ['drɪŋkɪŋ] [ʃæm'peɪn] [baɪ] [greɪt] ['glæsfʊl] ,

”	Cigarette	,	flirting	with	the	other	officers	,	drinking	champagne	by	great	glassfuls	,
”	卷烟	,	调情	和	这	其他	警官	,	喝	香槟酒	经过	伟大的	满满几杯	,

['iːtɪŋ] ['bɔnbɔnz] [frʌm; frəm][wʌn] ,

eating	bonbons	from	one	,
吃	糖果	从	一	,

“抽烟，和其他军官调情，大口大口地喝香槟，吃糖果，

[sipɪŋ] [ə'nʌðɚz] [suːp] , ['pʊlɪŋ] [ðə; ði] [lɪmz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌkjələnt] ['ɔːrtələn][tuː; tə] ['piːsɪz] [wɪð; wɪθ]

sipping	another's	soup	,	pulling	the	limbs	of	a	succulent	ortolan	to	pieces	with
啜饮	另一个的	汤	,	拉	这	四肢	的	一个	多肉植物	奥尔托兰	到	件	和

[ə; eɪ] ['relɪʃ] ,

a	relish	,
一个	尽情享用	,

啜饮着别人的汤，津津有味地将鲜嫩的黄胸鹀撕成碎片，

[ænd; ənd] [dɪ'vaʊərɪŋ] ['t'rʌflz] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði][zest][ʌv; əv][ə; eɪ][bɔːn] - ['viːvɑːnt] , [dɪd][nɑːt][luːz] [ə; eɪ]

and	devouring	truffles	with	all	the	zest	of	a	bon	-	vivant	,	did	not	lose	a
和	吞噬	松露	和	全部	这	热情	的	一个	邦	-	活的	,	做过	不是	失去	一个

[wɜːrd] ,

word	,
单词	,

他津津有味地享用着松露，一言不发，活像个美食家。

[ænd; ənd]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ðə; ði] [ɪn'flekʃn] [ʌv; əv] - [vɔɪs] ,
and catching the inflection of Chateauroy's voice ,
和 捕捉 这 拐点 的 - 嗓音 ,

并捕捉到了夏托鲁瓦说话时的语气，

['setld] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [oʊn] [θɔːts] [ðæt] " [bel] - [ə; eɪ] - ['lese 'fer] - [pɜːr] " [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [fer]
settled with her own thoughts that " Bel - a - faire - peur " was not a fair
定居 和 她 自己的 想法 那 " 贝尔 - 一个 - 公平 - 恐惧 " 曾是 不是 一个 公平的
[fiːld] [ɔːr][ə; eɪ] [smuːð] [kɔːrs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['kɜːrn(ə)l] .
field or a smooth course with his Colonel .
场地 或者 一个 光滑的 课程 和 他的 上校 .

她最终认定，“Bel-a-faire-peur”并不是一个公平的战场，也不是一条与他的上校之间一帆风顺的道路。

[ðə; ði] ['weðər] - [kɑːk] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] " [frend] [ʌv; əv][ðə; ði][flæg] " [vɪəd] [raʊnd] , [wɪð; wɪθ]
The weather - cock heart of the little " Friend of the Flag " veered round , with
这 天气 - 公鸡 心 的 这 小的 " 朋友 的 这 旗帜 " 转向 圆形的 , 和
[hɜːr; hər][s ˌfaɪ'læksɪs] ['kɑːmən] ['kʌstəm] ,
her sex's common custom ,
她 性 常见的 风俗 ,

这位小小的“国旗之友”的心脏像风向标一样转动着，这是她这个性别的常见习性。

[tuː; tə][ðə; ði][saɪd] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['wiːkəst] .
to the side that was the weakest .
到 这 边 那 曾是 这 最弱 .

向最薄弱的一侧移动。

" [djuː] [diː] [djuː] , [em] . [lə] ['kɜːrn(ə)l] !
" Dieu de Dieu , M . le Colonel !
" 上帝 德 上帝 , M . 勒 上校 !

“老天爷，上校先生！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ,
" she cried ,
" 她 哭 ,

她哭着说：“

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [eɪt] [em] . [lə] ['kɜ˞ːnəlz] [fwɑː][græs][wɪð; wɪθ][æz; əz]['lɪt(ə)l] ['serəmoʊni] [ænd; ənd][æz; əz] [mʌtʃ]
while she ate M . le Colonel's foie gras with as little ceremony and as much
尽管 她 吃 M . 勒 上校的 鹅肝 草地 和 作为 小的 仪式 和 作为 很多
[ɪn'dʒɔɪmənt] [æz; əz] [wʊd] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [jʌŋ] ['plʌndərər] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [θɪŋk]
enjoyment as would be expected from a young plunderer accustomed to think
享受 作为 会 是 预期的 从 一个 年轻的 掠夺者 习惯 到 思考
[ə; eɪ] [miːl] [ɔːl][ðə; ði] ['betər] [spaɪst] [baɪ] ['biːɪŋ] ['stoʊlən] " [baɪ][ðə; ði] [ruːlz] [ʌv; əv][wɔːr] " — " [wət'evər]
a meal all the better spiced by being stolen " by the rules of war " — " whatever
一个 一顿饭 全部 这 更好的 加香料 经过 存在 被盗 " 经过 这 规则 的 战争 " — " 任何
[els] [jʊr; jər] ['hænsəm] ['kɔːrpərəl] [ɪz] ,
else your handsome Corporal is ,
别的 你的 英俊的 下士 是 ,

她吃着上校的鹅肝，举止随意，却又无比享受，正如一个年轻的掠夺者所预期的那样，她习惯于认为，按照“战争规则”偷来的饭菜会更加美味——“不管你英俊的下士是什么样的人，

[hiː; hi][ɪz][æn; ən] [ə'rɪstəkræt] .
he is an aristocrat .
他 是 一个 贵族 .

他是一位贵族。

[ɑː] , [hɑː] !
Ah , ha !
啊 , 哈 !

啊哈！

[aɪ] [noʊ] [ðə; ðɪ] [ə'rɪstəkræt] — [aɪ][duː] !

I	know	the	aristocrats	—	I	do	!
我	知道	这	贵族	—	我	做	!

我认识那些贵族——真的!

[ðer; ðər] [tʌtʃ] [ɪz][soʊ]['dʒent(ə)l] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [spiːtʃ] [ɪz][soʊ][sɔːft] ,

Their	touch	is	so	gentle	,	and	their	speech	is	so	soft	,
他们的	触碰	是	所以	温和的	,	和	他们的	演讲	是	所以	柔软的	,

他们的触碰如此温柔，他们的声音如此轻柔。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv][noʊ] [slæŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][kæmp] ,

and	they	have	no	slang	of	the	camp	,
和	他们	有	不	俚语	的	这	营	,

他们没有营地里的俚语。

[ænd; ənd] [jet] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [sʌtʃ] [tuː; tə] [faɪt] [ænd; ənd] [iːt] [stiːl] , [ænd; ənd][daɪ] ['læfɪŋ] ,

and	yet	they	are	such	diablotins	to	fight	and	eat	steel	,	and	die	laughing	,
和	然而	他们	是	这样的	diablotins	到	斗争	和	吃	钢	,	和	死	笑	,

然而，他们却是如此顽强，能够战斗、吞噬钢铁，并在笑着死去。

[ɔːl][soʊ]['kwaɪət][ænd; ənd] [ˌnɑːnʃə'lɑːnt] .

all	so	quiet	and	nonchalant	.
全部	所以	安静的	和	漫不经心	.

一切都那么安静，那么淡定。

[gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ðɪ] [ə'rɪstəkræt] — [ðə; ðɪ]['riːəl] [θɪŋ] , [juː; jʊ] [noʊ] .

Give	me	the	aristocrats	—	the	real	thing	,	you	know	.
给	我	这	贵族	—	这	真实的	事物	,	你	知道	.

给我真正的贵族——你知道，那种真正的贵族。

[nɑːt][ðə; ðɪ]['dʒɪndʒər] - [keɪks] , [dʒʌst][gɪlt] , [ðæt] [ɑːr; ər] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['ɑːnɪst] [bred] — [bʌt; bət]

Not	the	ginger	-	cakes	,	just	gilt	,	that	are	ashamed	of	being	honest	bread	—	but
不是	这	姜	-	蛋糕	,	只是	镀金	,	那	是	羞愧	的	存在	诚实的	面包	—	但

[ðə; ðɪ][oʊld] [blʌd] [laɪk] [bel] - [ə; eɪ] - ['lese 'fer] - [pɜːr] .

the	old	blood	like	Bel	-	a	-	faire	-	peur	.
这	老的	血	喜欢	贝尔	-	一个	-	公平	-	恐惧	.

不是那种镀金的姜饼，它们羞于承认自己是诚实的面包——而是像贝尔费尔·佩尔那样古老的血统。

〞 [ðə; ðɪ]['kɜːrn(ə)l] [læft] , [bʌt; bət] ['restləsli] ; [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] ['ɪŋgreɪt] [hæd; həd] [eɪmd] [æt; ət][ə; eɪ] [sɔːr]

〞	The	Colonel	laughed	,	but	restlessly	;	the	little	ingrate	had	aimed	at	a	sore
〞	这	上校	笑了	,	但	躁动不安	;	这	小的	忘恩负义的	有	旨在	在	一个	疮

[pɔɪnt] [ɪn][hɪm; ɪm] .

point	in	him	.
观点	在	他	.

上校笑了，但笑声有些不自在；这个忘恩负义的小家伙戳到了他的痛处。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ðɪ][fɜːrst]['empaɪər][noʊ'bɪləti] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [wiːk] [ɪ'nʌf] , [ðoʊ]

He	was	of	the	First	Empire	Nobility	,	and	he	was	weak	enough	,	though
他	曾是	的	这	第一的	帝国	贵族	,	和	他	曾是	虚弱的	足够的	,	尽管

[ə; eɪ] [fɪrs] ,

a	fierce	,
一个	凶猛的	,

他出身于第一帝国贵族，虽然凶猛，但身体却很虚弱。

['dɑːntləs] ['aɪərn] - [nɜːrvd] ['soʊldʒər] ,

dauntless	iron	-	nerved	soldier	,
无畏	铁	-	神经质	士兵	,

无畏、意志坚定的士兵

[tuː; tə][biː; bi] [ˌdɪskən'tentɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪt] [fækt] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['hɪroʊ]

to	be	discontented	with	the	great	fact	that	his	father	had	been	a	hero
到	是	不满	和	这	伟大的	事实	那	他的	父亲	有	到过	一个	英雄

[ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrmi][ʌv; əv] ['ɪtəli] ,

of	the	Army	of	Italy	,
的	这	军队	的	意大利	,

他竟然对父亲是意大利军队英雄这一伟大事实感到不满。

[ænd; ənd] [skers] [ɪn'fɪriər] [ɪn]['dʒiːniəs][tuː; tə] [mə'siːˌnɑː] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ɪm'peɪʃ(ə)nt][ʌv; əv][ðə; ði]['maɪnər][wʌn] [ðæt] ,

and	scarce	inferior	in	genius	to	Massena	,	because	impatient	of	the	minor	one	that	,
和	稀少	下	在	天才	到	马塞纳	,	因为	不耐烦	的	这	次要的	一	那	,

他的才华几乎不逊于马塞纳，因为他缺乏耐心，而马塞纳的才华却被他所掩盖。

[bɪ'fɔːr] ['stræpɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] ['næpsæk] [tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz][fɜːrst] [teɪst] [ʌv; əv][wɔːr] ['ʌndər] [kʌs'tiːn] ,

before	strapping	on	a	knapsack	to	have	his	first	taste	of	war	under	Custine	,
前	捆绑	在	一个	背包	到	有	他的	第一的	品尝	的	战争	在下面	库斯蒂恩	,

在背上行囊，在库斯汀麾下初尝战争滋味之前，

[ðə; ði] ['mɑːrʃ(ə)l] [hæd; həd] [bɪn] [bʌt; bət][ə; eɪ][poʊ'stɪljən][æt; ət][ə; eɪ] ['poʊstɪŋ] [ɪn] [ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌniːvə'nɛ] .

the	Marshal	had	been	but	a	postilion	at	a	posting	inn	in	the	heart	of	the	Nivernais	.
这	元帅	有	到过	但	一个	邮递员	在	一个	发帖	客栈	在	这	心	的	这	尼韦尔奈	.

元帅原本只是尼韦尔内地区中心一家驿站旅馆的一名邮差。

“ [ɑː] , [maɪ] [bruː'net] !

“	Ah	,	my	brunette	!
”	啊	,	我的	棕发	!

“啊，我的棕发女郎！”

” [hiː; hi] ['ænsər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rʌf] [læf] , “ [hæv; həv][juː; jʊ]['teɪkən][maɪ]['pɑːpjələr] ['kɔːrpərəl] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] ['lʌvər] ?

”	he	answered	with	a	rough	laugh	,	“	have	you	taken	my	popular	Corporal	for	your	lover	?
”	他	回答	和	一个	粗糙的	笑	,	“	有	你	已采取	我的	受欢迎的	下士	为了	你的	情人	?

他粗声粗气地笑着回答说：“你把我的这位人见人爱的下士当成情人了吗？”

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [jʊr; jər][oʊld] [frendz] ['wɔːrnɪŋ] [fɜːrst] ,

You	should	give	your	old	friends	warning	first	,
你	应该	给	你的	老的	朋友们	警告	第一的	,

你应该先给你的老朋友们一个警告。

[ɔːr][hiː; hi] [meɪ] [tʃæns] [tuː; tə][get][æn; ən] ['ʌgli] [spɪt][ɑːn][ə; eɪ]['seɪbər] .

or	he	may	chance	to	get	an	ugly	spit	on	a	saber	.
或者	他	可能	机会	到	得到	一个	丑陋的	吐	在	一个	军刀	.

或者他可能会不小心被军刀划伤，留下难看的口水痕迹。

” [ðə; ði] [ɑː'miː] [diː'juː] [drə'poʊ] [tɔːst] [ɔːf] [hɜːr; hər] [sɪksθ] [glæs] [ʌv; əv] [ʃæm'peɪn] .

”	The	Amie	du	Drapeau	tossed	off	her	sixth	glass	of	champagne	.
”	这	艾米	杜	旗帜	抛掷	离开	她	第六	玻璃	的	香槟酒	.

“Amie du Drapeau 扔掉了她的第六杯香槟。”

[ʃiː; ʃi] [felt] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn][hɜːr; hər] [laɪf] [ə; eɪ] [flʌʃ] [ʌv; əv][hɑːt] [blʌd] [ɑːn][hɜːr; hər] [braʊn] ,

She	felt	for	the	first	time	in	her	life	a	flush	of	hot	blood	on	her	brown	,
她	毛毡	为了	这	第一的	时间	在	她	生活	一个	冲洗	的	热的	血	在	她	棕色的	,

她生平第一次感觉到一股热流涌上棕色的脸颊，

[klɪr] [tʃiːk] , [wel] [juːst] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə] [sʌtʃ] [dʒests][ænd; ənd] [sʌtʃ] [ˈlʌvəz] [æz; əz] [ðiːz] .

clear	cheek	,	well	used	as	she	was	to	such	jests	and	such	lovers	as	these	.
清除	脸颊	,	出色地	用过的	作为	她	曾是	到	这样的	笑话	和	这样的	恋人	作为	这些	.

脸颊通红，显然对这种玩笑和这样的情人早已习以为常。

“ [mɑː][fwɑː] !

“	Ma	foi	!
”	马	foi	!

“Ma foi!

” [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈkuːlli] .

”	she	said	coolly	.
”	她	说	冷静地	.

她冷冷地说。

“ [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [mɔːr] [ˈlaɪkli] [tuː; tə][spɪt][ðæn; ðən][biː; bi] [ˈspɪtɪd] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈduːəl]

“	He	would	be	more	likely	to	spit	than	be	spitted	if	it	came	to	a	duel
”	他	会	是	更多的	可能	到	吐	比	是	吐了出来	如果	它	来了	到	一个	决斗

.

:
.

“如果真的要决斗，他更有可能朝对方吐口水，而不是被对方吐口水。”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ][ˈduːəl] ;

I	should	like	to	see	him	in	a	duel	;
我	应该	喜欢	到	看	他	在	一个	决斗	;

我倒想看看他决斗的样子；

[ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [ˈprɪtiːɚ] [saɪt] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [wen] [bəuθ][men][hæv; həv] [ˈsaɪəns] .

there	is	not	a	prettier	sight	in	the	world	when	both	men	have	science	.
那里	是	不是	一个	更漂亮	视线	在	这	世界	什么时候	两个都	男人	有	科学	.

世界上没有比这更美好的景象了：两个男人都热爱科学。

[æz; əz][fɔːr; fər] [ˈfaɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] !

As	for	fighting	for	me	!
作为	为了	斗争	为了	我	!

至于为我而战！

- !

Morbleau	!
-	!

莫布洛！

[aɪ] [wɪl] [θæŋk] [ˈnoʊbɑːdi][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [ˈɪmpjədəns] [tuː; tə][duː][ˌaɪ ˈtiː] , [ənˈles] [aɪ][ˈɔːrdər][ðem; ðəm]

I	will	thank	nobody	to	have	the	impudence	to	do	it	,	unless	I	order	them
我	将要	感谢	无人	到	有	这	厚颜无耻	到	做	它	,	除非	我	命令	他们

[aʊt] .

out	.
出去	.

除非我命令他们离开，否则我不会感谢任何胆敢这样做的人。

- [gɑːt] [ʃɑːt] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] , [juː; jʊ] [rɪˈmembər] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈprɪti] [ˈfeloʊ] ,

Coqueline	got	shot	for	me	,	you	remember	;	he	was	a	pretty	fellow	,
-	得到	射击	为了	我	,	你	记住	;	他	曾是	一个	漂亮的	同伴	,

-

Coqueline	,
-	,

你还记得吗？科奎林为了我被枪杀了；他是个很英俊的小伙子，科奎林。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kɪld] [hɪm; ɪm][soʊ] ['klʌmzɪli] , [ðæt] [ðeɪ] [dis'figəd] [hɪm; ɪm] ['terəbli] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

and	they	killed	him	so	clumsily	,	that	they	disfigured	him	terribly	—	it	was
和	他们	被杀	他	所以	笨拙地	,	那	他们	毁容	他	可怕	—	它	曾是

[kwaɪt] [ə; eɪ] ['pɪti] .

quite	a	pity	.
相当	一个	遗憾	.

他们杀他的方式非常笨拙，以至于把他毁容得很厉害——真是太可惜了。

[aɪ] [sed] [ðen] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv][noʊ] [mɔːr] ['hænsəm] [men] [faɪt] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] .

I	said	then	I	would	have	no	more	handsome	men	fight	about	me	.
我	说	然后	我	会	有	不	更多的	英俊的	男人	斗争	关于	我	.

我当时就说过，我不会再让任何英俊的男人为我争风吃醋了。

[juː; jʊ] [meɪ] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] , [em] . [lə] [blæk] [hɔːk] .

You	may	,	if	you	like	,	M	.	le	Black	Hawk	.
你	可能	, 如果	你	喜欢	,	M	.	勒	黑色的	鹰	.	

如果你愿意的话，你可以……黑鹰先生。

" [wɪtʃ] ['taɪt(ə)l][ʃiː; ʃi] [geɪv] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɔːsi] [læf] ,

"	Which	title	she	gave	with	a	saucy	laugh	,
"	哪个	标题	她	给予	和	一个	风骚的	笑	,

她带着一丝俏皮的笑声给出了这个头衔。

['hɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃɔːklət] ['bɑːnbɑːn][ðə; ði] [blæk] ['æfrɪkən] - [bɜːrnt] ['vɪzɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]

hitting	with	a	chocolate	bonbon	the	black	African	-	burnt	visage	of	the
击中	和	一个	巧克力	糖果	这	黑色的	非洲	-	烧焦的	面容	的	这

[ɑːm'nɪpətənt] [tʃiːf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] [ɔː'dæsəti] [tuː; tə] [ə'tæk] .

omnipotent	chief	she	had	the	audacity	to	attack	.
无所不能	首席	她	有	这	大胆	到	攻击	.

她用巧克力糖果砸向了她胆敢攻击的那位无所不能的酋长黝黑的、被非洲人烧伤的脸。

[haɪ] [ɔːr] [loʊ] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə] ['sɪgəret] .

High	or	low	,	they	were	all	the	same	to	Cigarette	.
高的	或者	低的	,	他们	是	全部	这	相同的	到	卷烟	.

无论价格高低，对香烟来说都一样。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] " [slæŋ] " [ðə; ði] ['empərər] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [self] - [seɪm] ['kuːlnəs] ,

She	would	have	"	slanged	"	the	Emperor	himself	with	the	self	-	same	coolness	,
她	会	有	"	俚语	"	这	皇帝	他自己	和	这	自己	-	相同的	凉爽	,

她甚至会用同样的冷漠语气"抨击"皇帝本人。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ɑːrmi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər][ə; eɪ] ['pæspɔːrt] [ʌv; əv] [ɪ'mjuːnəti] [soʊ] [waɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

and	the	Army	had	given	her	a	passport	of	immunity	so	wide	that	it
和	这	军队	有	给定	她	一个	护照	的	免疫	所以	宽的	那	它

[wʊd] [hæv; həv] ['fɛrd] [ɪl] [wɪð; wɪθ] ['eniwʌn] [huː] [hæd; həd]['evər] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði]

would	have	fared	ill	with	anyone	who	had	ever	attempted	to	bring	the
会	有	表现	患病的	和	任何人	WHO	有	曾经	尝试过	到	带来	这

[ˌviːvɔŋ'djer] [tuː; tə] [bʊk] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['ʌtərmoʊst] ['mɪstʃɪf] .

vivandiere	to	book	for	her	uttermost	mischief	.
牧场主	到	书	为了	她	极致	恶作剧	.

军队给予她的豁免权如此之大，以至于任何试图将这位女旅店老板娘绳之以法的人都会遭遇不测。

" [baɪ][ðə; ði] [weɪ] !

"	By	the	way	!
"	经过	这	方式	!

"顺便一提！

" [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] , [kwɪk] [æz; əz] [θɔːt] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['rekləs] , ['dev(ə)l] - [meɪ] - [ker] ['^eiəti] .

"	she	went	on	,	quick	as	thought	,	with	her	reckless	,	devil	-	may	-	care	gayety	.
"	她	去	在	,	快的	作为	想法	,	和	她	鲁莽	,	魔鬼	-	可能	-	关心	同性恋	.

她继续说道，语速飞快，带着她那无所畏惧、玩世不恭的快乐。

" [wʌn] [θɪŋ] !
" One thing !
" 一 事物 !

"一件事!

[jʊr; jər] ['kɔ:rpərəl] [wɪl] [dɪ'mɔ:rəlaɪz] [ðə; ði]['ɑ:rmi][ʌv; əv]['æfrɪkə] , [mə'sjɜ:r] ! "
Your Corporal will demoralize the army of Africa , monsieur ! "
你的 下士 将要 打击士气 这 军队 的 非洲 , 先生 ! "

先生，您的下士会打击非洲军队的士气!

" [hi:; hi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][æn; ən] [aʊns] [ʌv; əv][koʊld] [li:d] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [dʌz] .
" He shall have an ounce of cold lead before he does .
" 他 将 有 一个 盎司 的 寒冷的 带领 前 他 做 .

"他必须先尝尝冷枪的滋味。"

[wʌt] [ɪn] ? "
What in ? "
什么 在 ? "

什么?

" [hi:; hi] [wɪl] [dɪ'mɔ:rəlaɪz] [ˌaɪ 'ti:] , " [sed] ['sɪgəret] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sə'geɪʃəs] [ʃeɪk] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]
" He will demoralize it , " said Cigarette , with a sagacious shake of her
" 他 将要 打击士气 它 , " 说 卷烟 , 和 一个 明智 摇 的 她
[hed] .
head .
头 .

"他会打击士气的，"香烟说着，意味深长地摇了摇头。

" [ɪf] [ðeɪ] ['fɑ:loʊ] [hɪz; ɪz][ɪg'zæmp(ə)l][wi:; wi] [ʃænt] [hæv; həv][ə; eɪ] [ʃæ'sɜ:r] , [ɔ:r][ə; eɪ]['spɑ:hi:] ,
" If they follow his example we shan't have a Chasseur , or a Spahi ,
" 如果 他们 跟随 他的 例子 我们 不会 有 一个 猎人 , 或者 一个 斯帕希 ,

"如果他们效仿他的做法，我们就不会有猎骑兵或斯帕希骑兵了。"

[ɔ:r][ə; eɪ] - - - , [ɔ:r][ə; eɪ] [səpɝ] [wɜ:rθ] ['eniθɪŋ] — "
or a Piou - piou , or a Sapeur worth anything — "
或者 一个 - - - , 或者 一个 萨普尔 值得 任何事物 — "

或者一个皮乌皮乌，或者一个值钱的萨普尔——"

" [sækr] !
" Sacre !
" 圣洁 !

"神圣!

[wʌt] [dʌz] [hi:; hi][du:] ?
What does he do ?
什么 做 他 做 ?

他做什么的?

" [ðə; ði] ['kɝ:nəlz] [strɔ:ŋ] [ti:θ] [bɪt] ['sævɪdʒli] [θru:] [hɪz; ɪz][sɪ'gɑ:r] ;
" The Colonel's strong teeth bit savagely through his cigar ;
" 这 上校的 强的 牙齿 少量 野蛮地 通过 他的 雪茄 ;

上校锋利的牙齿狠狠地咬着雪茄;

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n] [mʌtʃ] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tu:; tə][faɪnd][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [θɪŋ] [ʌv; əv]
he would have given much to have been able to find a single thing of
他 会 有 给定 很多 到 有 到过 有能力的 到 寻找 一个 单身的 事物 的
[ˌɪnsəˌbɔ:rdɪ'neɪʃn] [ɔ:r]['læksəti][ʌv; əv]['du:ti][ɪn][ə; eɪ]['soʊldʒər] [hu:] ['ɪrɪteɪtɪd] [ænd; ənd] [ə'nɔɪd] [hɪm; ɪm] ,
insubordination or laxity of duty in a soldier who irritated and annoyed him ,
不服从 或者 松弛 的 责任 在 一个 士兵 WHO 受刺激 和 恼怒 他 ,

他多么希望能够从那个惹恼他的士兵身上找到哪怕一丝不服从命令或玩忽职守的蛛丝马迹。

[bʌt; bət] [huː] [əu'beid] [hɪm; ɪm] [ɪm'plɪsɪtli] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['brɪliənt] “ ['faɪər] -

but	who	obeyed	him	implicitly	,	and	was	one	of	the	most	brilliant	“	fire	-
但	WHO	服从	他	隐式地	,	和	曾是	一	的	这	最多	杰出的	“	火	-

['iːtər] ” [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['redʒɪmənt] .

eaters	”	of	his	regiment	.
食客	”	的	他的	团	.

但他却对他言听计从，而且是他所在团里最杰出的“冲锋陷阵者”之一。

“ [hiː; hi][wəʊnt]['oʊnli] [dɪ'mɔːrəlaɪz] [ðə; ði]['ɑːrmi] , ” [pər'suːd] [ðə; ði] ['sɪgəret] , [wɪð; wɪθ] [vɪ'veɪʃəs]

“	He	won't	only	demoralize	the	army	,	”	pursued	the	Cigarette	,	with	vivacious
“	他	惯于	仅有的	打击士气	这	军队	,	”	追击	这	卷烟	,	和	活泼

['eləkwəns] ,

eloquence	,
口才	,

“他不仅会打击军队士气，”香烟先生继续说道，语气生动而雄辩。

“ [bʌt; bət] [ɪf] [hɪz; ɪz][ɪg'zæmp(ə)l][ɪz] ['fɑːloʊd] , ['hiːl] ['ruːɪn][ðə; ði] [prɪfɛts] , [kloʊz][ðə; ði] ['bjʊroʊz] ,

“	but	if	his	example	is	followed	,	he'll	ruin	the	Prefets	,	close	the	Bureaux	,
“	但	如果	他的	例子	是	随后	,	地狱	废墟	这	预选	,	关闭	这	办公室	,

“但如果人们效仿他的做法，他就会毁了省长制度，关闭办事处，

[dɪ'strɔɪ] [ðə; ði] [ɪks'tʃekər] , ['begər] [ɔːl][ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)lz] , [meɪk] ['æfrɪkən][laɪf][æz; əz] [teɪm] [æz; əz] [mɪlk]

destroy	the	Exchequer	,	beggar	all	the	officials	,	make	African	life	as	tame	as	milk
破坏	这	国库	,	乞丐	全部	这	官员	,	制作	非洲	生活	作为	驯服	作为	牛奶

[ænd; ənd]['wɔːtər] ,

and	water	,
和	水	,

摧毁国库，让所有官员沦为乞丐，让非洲人的生活像牛奶和水一样温顺。

[ænd; ənd][rɑːb][juː; jʊ] , [em] . [lə]['kɜːrn(ə)l] , [ʌv; əv][jʊr; jər] ['veri] [haɪɪst; 'haɪəst][ænd; ənd] ['dɪrɪst] ['prɪvəlɪdʒ] !

and	rob	you	,	M	.	le	Colonel	,	of	your	very	highest	and	dearest	privilege	!
和	抢	你	,	M	.	勒	上校	,	的	你的	非常	最高	和	亲爱的	特权	!

”
”
”

剥夺您，上校先生，至高无上的特权！

“ [sækr] ['blɜː] ! ” [kraɪd][hɜːr; hər] ['hɪrər] , [æz; əz][ðer; ðər][hændz] [ɪn'stɪŋktɪvli] [sɔːt] [ðer; ðər][swɔːdz]

“	Sacre	bleu	!	”	cried	her	hearers	,	as	their	hands	instinctively	sought	their	swords
“	圣洁	蓝色	!	”	哭	她	听众	,	作为	他们的	双手	本能地	寻求	他们的	剑

;
;
;

“我的天哪！”听众们惊呼道，他们的手本能地摸向自己的剑；

“ [wʌt] [dʌz] [hiː; hi][duː] ?

“	what	does	he	do	?
“	什么	做	他	做	?

“他做什么的?

” ['sɪgəret] [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm][aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər][ɑːrtʃ] [blæk] ['læʃɪz] .

”	Cigarette	looked	at	them	out	of	her	arch	black	lashes	.
”	卷烟	看起来	在	他们	出去	的	她	拱	黑色的	睫毛	.

“香烟透过她那浓密的黑色睫毛看着他们。”

“ [waɪ] , [hiː; hi] ['nevər] [θiːvz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['ærəbz] !

“	Why	,	he	never	thieves	from	the	Arabs	!
“	为什么	,	他	绝不	窃贼	从	这	阿拉伯人	!

“他从来不偷阿拉伯人的东西！”

[ɪf] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [kʌmz] [ɪn] , [ə'du:] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r][ˌɑ:kju'peɪʃ(ə)n] .

If	the	fashion	comes	in	,	adieu	to	our	occupation	.
如果	这	时尚	来	在	,	再见	到	我们的	职业	.

如果这股风潮兴起，我们的职业就将终结。

[kɔ:rt] - ['mɑ:rʃ(ə)l][hɪm; ɪm] , ['kɜ:rn(ə)l] !

Court	-	martial	him	,	Colonel	!
法庭	-	武术	他	,	上校	!

上校，把他送上军事法庭！

" [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['sæli] ['sɪgəret] [θrʌst] [hɜ:r; hər] ['prɪti] [sɔ:ft] [kə:lz] [bæk] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['tɛmpəlz] ,

"	With	which	sally	Cigarette	thrust	her	pretty	soft	curls	back	of	her	temples	,
"	和	哪个	莎莉	卷烟	推力	她	漂亮的	柔软的	卷发	后退	的	她	寺庙	,

“说着，莎莉·西加雷特把她漂亮的柔软卷发向后捋了捋，露出太阳穴。”

[ænd; ənd] [lɔ:ntʃt] [hɜ:r'self]['ɪntu:] [lænskəˌnet] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði]['ɑ:rdər][ʌv; əv][ə; eɪ]['gæmblər][ænd; ənd]

and	launched	herself	into	lansquenet	with	all	the	ardor	of	a	gambler	and
和	发射	她自己	进入	雇佣兵	和	全部	这	热情	的	一个	赌徒	和

[ðə; ði] [vɪ'væsəti] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃaɪld] ;

the	vivacity	of	a	child	;
这	活泼	的	一个	孩子	;

她像赌徒一样热情，像孩子一样活泼地投入到兰斯克内特游戏中；

[hɜ:r; hər] [aɪz] ['flæʃɪŋ] , [hɜ:r; hər] [tʃi:ks] ['flʌʃɪŋ] , [hɜ:r; hər]['lɪt(ə)l] [ti:θ] [set] ,

her	eyes	flashing	,	her	cheeks	flushing	,	her	little	teeth	set	,
她	眼睛	闪烁	,	她	脸颊	冲洗	,	她	小的	牙齿	放	,

她双眼闪闪发光，双颊泛红，小牙齿紧咬着。

[hɜ:r; hər] [hoʊl] [soʊl] [ɪn][ə; eɪ] [wɜ:rl] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪm] ,

her	whole	soul	in	a	whirl	of	the	game	,
她	所有的	灵魂	在	一个	旋转	的	这	游戏	,

她的整个灵魂都投入到了这场游戏中，

[meɪd] [ɔ:l][ðə; ði] [mɔ:r] ['raɪətəs] [baɪ][ðə; ði] [pi:lz] [ʌv; əv] ['læftər] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['kɒmreɪdz] [ænd; ənd]

made	all	the	more	riotous	by	the	peals	of	laughter	from	her	comrades	and
制成	全部	这	更多的	暴乱的	经过	这	果皮	的	笑声	从	她	同志们	和

[ðə; ði] [waɪnz] [ðæt] [wɜ:r; wər] [wɑ:ʃt] [daʊn] [laɪk] ['wɔ:tər] .

the	wines	that	were	washed	down	like	water	.
这	葡萄酒	那	是	洗过	向下	喜欢	水	.

同伴们的哄堂大笑和人们像喝水一样畅饮美酒，更让场面热闹非凡。

['sɪgəret] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['terəb(ə)l]['lɪt(ə)l] ['geɪmstər] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['geɪmɪŋ] [meɪd] ['veri] ['i:zi]

Cigarette	was	a	terrible	little	gamester	,	and	had	gaming	made	very	easy
卷烟	曾是	一个	糟糕的	小的	赌棍	,	和	有	赌博	制成	非常	简单的

[tu:; tə][hɜ:r; hər] ,

to	her	,
到	她	,

Cigarette是个很厉害的小玩家，而且她玩游戏非常容易。

[fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [kri:d] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑ:rmi] [ðæt] [hɜ:r; hər] [lɔ:sɪz] ['nevər] ['kaʊntɪd] ,

for	it	was	the	creed	of	the	Army	that	her	losses	never	counted	,
为了	它	曾是	这	信条	的	这	军队	那	她	损失	绝不	计数	,

因为军队的信条是，她的损失无关紧要。

[bʌt; bət][hɜ:r; hər] [geɪnz] [wɜ:r; wər] [peɪd] [tu:; tə][hɜ:r; hər]['ɔ:f(ə)n] ['dʌb(ə)l] [ɔ:r] ['trebl] .

but	her	gains	were	paid	to	her	often	double	or	treble	.
但	她	收益	是	有薪酬的	到	她	经常	双倍的	或者	高音	.

但她的收益往往能翻倍甚至翻三倍。

[ɪn'di:d] , [soʊ] [wel] [dɪd][ʃi:; ʃi] [pleɪ] , [ænd; ənd][soʊ] [wel] [dɪd][ðə; ði] ['gɑ:dəs] [ʌv; əv]['hæzərd]['feɪvər][hɜ:r; hər]

Indeed	**,**	**so**	**well**	**did**	**she**	**play**	**,**	**and**	**so**	**well**	**did**	**the**	**goddess**	**of**	**hazard**	**favor**	**her**
的确	,	所以	出色地	做过	她	玩	,	和	所以	出色地	做过	这	女神	的	冒险	偏爱	她

,

,

,

她确实打得非常好，幸运女神也格外眷顾她。

[ðæt] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [groʊn] [ə; eɪ] [ˌmɪljə'ner] [ɑ:n][ðə; ði] [fru:ts] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [daɪs] [ænd; ənd]

that	**she**	**might**	**have**	**grown**	**a**	**millionaire**	**on**	**the**	**fruits**	**of**	**her**	**dice**	**and**
那	她	可能	有	生长	一个	百万富翁	在	这	水果	的	她	骰子	和

[hɜ:r; hər][kɑ:rdz] ,

her	**cards**	**,**
她	牌	,

她本可以靠掷骰子和玩牌赚到百万富翁的钱。

[bʌt; bət][fɔ:r; fər] [ðɪs] [fækt] ,

but	**for**	**this**	**fact**	**,**
但	为了	这	事实	,

但正因如此，

[ðæt] [wət'evər] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [frend] [ʌv; əv][ðə; ði][flæg][hæd; həd][ɪn][hɜ:r; hər][hændz][wʌn] ['aʊər] [wʌz; wəz]

that	**whatever**	**the**	**little**	**Friend**	**of**	**the**	**Flag**	**had**	**in**	**her**	**hands**	**one**	**hour**	**was**
那	任何	这	小的	朋友	的	这	旗帜	有	在	她	双手	一	小时	曾是

['gɪv(ə)n] [ə'weɪ] [ðə; ði][nekst] ,

given	**away**	**the**	**next**	**,**
给定	离开	这	下一个	,

这位小小的“国旗之友”上一小时手里拿着的东西，下一小时就全部送人了。

[tu:; tə][ðə; ði][fɜ:rst] ['wu:ndɪd] ['soʊldʒər] , [ɔ:r] ['eɪlɪŋ] ['vetərən] , [ɔ:r] ['ni:di] ['ærəb] ['wʊmən] [ðæt] [rɪ'kwaɪərd]

to	**the**	**first**	**wounded**	**soldier**	**,**	**or**	**ailing**	**veteran**	**,**	**or**	**needy**	**Arab**	**woman**	**that**	**required**
到	这	第一的	受伤	士兵	,	或者	生病	老将	,	或者	贫困	阿拉伯	女士	那	必需的

[ðə; ði] ['tʃærəti] .

the	**charity**	**.**
这	慈善机构	.

向第一位受伤的士兵、患病的退伍军人或需要慈善援助的贫困阿拉伯妇女伸出援手。

[æz; əz] [mʌtʃ] [goʊld][wʌz; wəz] ['ʃauə] [ɑ:n][hɜ:r; hər][æz; əz][ɑ:n] ['ɪzəbel] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒɑ:ki] [klʌb] ;

As	**much**	**gold**	**was**	**showered**	**on**	**her**	**as**	**on**	**Isabel**	**of**	**the**	**Jockey**	**Club**	**;**
作为	很多	金子	曾是	淋浴	在	她	作为	在	伊莎贝尔	的	这	骑师	俱乐部	;

她得到的黄金数量与赛马俱乐部的伊莎贝尔一样多；

[bʌt; bət] ['sɪgəret] [wʌz; wəz] ['nevər] [ðə; ði] ['rɪtʃər] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] .

but	**Cigarette**	**was**	**never**	**the**	**richer**	**for**	**it**	**.**
但	卷烟	曾是	绝不	这	更富有	为了	它	.

但香烟行业却从未因此而变得更富裕。

“ [bɑ:] !

“	**Bah**	**!**
“	呸	!

“呸！

” [ʃi:; ʃi] [wʊd] [seɪ] , [wen] [ðeɪ] [toʊld][hɜ:r; hər][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [hi:dlisnis] , “ ['mʌni] [ɪz] [laɪk] [ə; eɪ]

”	**she**	**would**	**say**	**,**	**when**	**they**	**told**	**her**	**of**	**her**	**heedlessness**	**,**	**“**	**money**	**is**	**like**	**a**
”	她	会	说	,	什么时候	他们	讲述	她	的	她	粗心大意	,	“	钱	是	喜欢	一个

[mɪl] ,

mill	**,**
磨	,

当人们指出她的粗心大意时，她会说：“金钱就像一台磨坊，

[noʊ] [gʊd] ['stændɪŋ] [stɪl] .

no	good	standing	still	.
不	好的	常设	仍然	.

原地踏步是不行的。

[let] [ˌaɪ 'tiː][tɜːrn] , [tɜːrn] , [tɜːrn] , [æz; əz][fæst][æz; əz]['evər][ˌaɪ 'tiː][kæn; kən] ,

Let	it	turn	,	turn	,	turn	,	as	fast	as	ever	it	can	,
让	它	转动	,	转动	,	转动	,	作为	快速地	作为	曾经	它	能	,

让它转啊转啊转，越快越好。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɔːr] [bred] [wɪl] [kʌm] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [iːt] .

and	the	more	bread	will	come	from	it	for	the	people	to	eat	.
和	这	更多的	面包	将要	来	从	它	为了	这	人们	到	吃	.

这样一来，就能生产出更多的面包供人们食用。

" [ðə; ði] [ˌviːvɔŋ'djer] [wʌz; wəz][baɪ] ['ɪnstɪŋkt] [ə; eɪ] [faɪn] [pə'lɪtɪk(ə)l] [ɪ'kɑːnəmɪst] .

"	The	vivandiere	was	by	instinct	a	fine	political	economist	.
"	这	牧场主	曾是	经过	本能	一个	美好的	政治的	经济学家	.

“这位牧场主天生就是一位优秀的政治经济学家。”

['miːnwaɪl] , [wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [hɪm; ɪm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [stoʊnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ruːɪnd] [mɑːsk] ,

Meanwhile	,	where	she	had	left	him	among	the	stones	of	the	ruined	mosque	,
同时	,	在哪里	她	有	左边	他	之中	这	石头	的	这	毁坏	清真寺	,

与此同时，她把他留在了那座废弃清真寺的石头堆里。

[ðə; ði] [ʃæ'sɜːr] , [huːm] [ðeɪ] ['nɪkˌneɪmd] [bel] - [ə; eɪ] - ['lese 'fer] - [pɜːr] , [ɪn][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [sens] ,

the	Chasseur	,	whom	they	nicknamed	Bel	-	a	-	faire	-	peur	,	in	a	double	sense	,
这	猎人	,	谁	他们	绰号	贝尔	-	一个	-	公平	-	恐惧	,	在	一个	双倍的	感觉	,

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] " ['wʊmənz] [feɪs] ,

because	of	his	"	woman's	face	,
因为	的	他的	"	女性的	脸	,

这位猎人被他们戏称为“美丽而恐惧的贝尔”，这个绰号有双重含义，因为他长着一张“女人的脸”。

" [æz; əz] [ˌtæ'tɑː] [lɝ'uː] [tɜːm] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	as	Tata	Leroux	termed	it	,
"	作为	塔塔集团	勒鲁	称为	它	,

正如塔塔·勒鲁所说，

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] ['terər] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [θruː] [nɔːrθ] ['æfrɪkə] ,

and	because	of	the	terror	his	sword	had	become	through	North	Africa	,
和	因为	的	这	恐怖	他的	剑	有	变得	通过	北	非洲	,

因为他的剑在北非造成了极大的恐怖，

[sæt] ['moʊʃnləs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [raɪt] [ɑːrm] ['restɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niː] ,

sat	motionless	with	his	right	arm	resting	on	his	knee	,
卫星	静止不动	和	他的	正确的	手臂	休息	在	他的	膝盖	,

他一动不动地坐着，右臂搭在膝盖上。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [spɜːrd] [hiːl] [θrʌst] ['ɪntuː][ðə; ði][sænd] ; [ðə; ði] [sʌn] ['ʃaɪnɪŋ] [daʊn] [ʌn'hiːdɪd] [ɪn][ɪts]

and	his	spurred	heel	thrust	into	the	sand	;	the	sun	shining	down	unheeded	in	its
和	他的	受到刺激	脚跟	推力	进入	这	沙	;	这	太阳	灼灼	向下	无人理会	在	它是

[fɪrs] ,

fierce	,
凶猛的	,

他穿着马刺的脚后跟猛地扎进沙地；烈日当空，他毫不在意。

['bɜːrnɪŋ] [gler] [ɑːn][ðə; ði] ['tʃesnʌt] ['mæsɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bɪrd] [ænd; ənd][ðə; ði] [braɪt] ['glɪtər] [ʌv; əv]

burning	glare	on	the	chestnut	masses	of	his	beard	and	the	bright	glitter	of
燃烧	强光	在	这	板栗	群众	的	他的	胡须	和	这	明亮的	闪光	的

[hɪz; ɪz]['juːnɪfɔːrm] .

his	uniform	.
他的	制服	.

灼热的阳光照耀着他浓密的栗色胡须和闪亮的制服。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dæʃɪŋ] ['kæv(ə)lri]['soʊldʒər] ,

He	was	a	dashing	cavalry	soldier	,
他	曾是	一个	帅气	骑兵	士兵	,

他是一位英俊潇洒的骑兵。

[huː] [hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['wuːndz] [kʌt] ['oʊvər][hɪz; ɪz]['baːdi][baɪ][ðə; ði] ['bedʊɪn] [swɔːdz] ,

who	had	had	a	dozen	wounds	cut	over	his	body	by	the	Bedouin	swords	,
WHO	有	有	一个	打	伤口	切	超过	他的	身体	经过	这	贝都因人	剑	,

他身上被贝都因人的剑砍出了十几道伤口，

[ɪn] ['meni] [ænd; ənd][hɑːt] ['skɜːmɪʃiz] ; [huː] [hæd; həd] ['weɪtɪd] [θruː] ['sʌltri] ['æfrɪkən] [naɪts] [fɔːr; fər]

in	many	and	hot	skirmishes	;	who	had	waited	through	sultry	African	nights	for
在	许多	和	热的	小规模冲突	;	WHO	有	等待	通过	闷热	非洲	夜晚	为了

[ðə; ði]['laɪənz] [tred] ,

the	lion's	tread	,
这	狮子的	踏	,

在多次激烈的冲突中；那些在闷热的非洲夜晚等待狮子脚步声的人，

[ænd; ənd][hæd; həd] [fɔːt] [ðə; ði] ['dezərt] - [kɪŋ] [ænd; ənd] ['kɔŋkəd] ;

and	had	fought	the	desert	-	king	and	conquered	;
和	有	战斗	这	沙漠	-	国王	和	征服	;

他曾与沙漠之王作战并取得胜利；

[huː] [hæd; həd] ['rɪdn] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] ['oʊvər][ðə; ði] [greɪt] [sænd] [weɪst] , [ænd; ənd][ðə; ði]

who	had	ridden	a	thousand	miles	over	the	great	sand	waste	,	and	the
WHO	有	骑	一个	千	英里	超过	这	伟大的	沙	浪费	,	和	这

['baʊndləs] ['ærɪd] [pleɪnz] ,

boundless	arid	plains	,
无边无际	干旱	平原	,

他曾骑行一千英里，穿越广袤的沙海荒原和无垠的干旱平原，

[ænd; ənd] [slept] ['ʌndər] [ðə; ði][stɑːrz][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sæd(ə)l] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['raɪf(ə)l]

and	slept	under	the	stars	with	the	saddle	beneath	his	head	,	and	his	rifle
和	睡着了	在下面	这	明星	和	这	鞍	下面	他的	头	,	和	他的	步枪

[ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

in	his	hand	,
在	他的	手	,

他枕着马鞍，手里拿着步枪，睡在星空下。

[ɔːl] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] ; [huː] [hæd; həd] [sɜːrvd] , [ænd; ənd] [sɜːrvd] [wel] , [ɪn] [fɪrs] , ['ɑːrdʒuəs] ,

all	through	the	night	;	who	had	served	,	and	served	well	,	in	fierce	,	arduous	,
全部	通过	这	夜晚	;	WHO	有	服务	,	和	服务	出色地	,	在	凶猛的	,	艰巨	,

整夜都在服役；那些在激烈、艰苦的战斗中尽职尽责地服役的人

[ˌʌnrɪ'mɪtɪŋ] [wɜːrk] , [ɪn] ['traɪɪŋ] [kæm'peinz] [ænd; ənd][ɪn] [kloʊz] ['dɪsəplɪn] ; [huː] [hæd; həd][blent][ðə; ði]

unremitting	work	,	in	trying	campaigns	and	in	close	discipline	;	who	had	blent	the
不懈	工作	,	在	尝试	竞选活动	和	在	关闭	纪律	;	WHO	有	混合	这

[vɜːrv] ,

verve	,
气魄	,

在艰苦的战役中不懈努力，并保持严格的纪律；将活力、

[ðə; ði] ['brɪliəns] , [ðə; ði] ['derɪŋ] , [ðə; ði] [iːt] - [drɪŋk] - [ænd; ənd] - [ɪn'dʒɔɪ] - [fɔːr; fər] - [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] -

the	brilliance	,	the	daring	,	the	eat	-	drink	-	and	-	enjoy	-	for	-	to	-	morrow	-
这	辉煌	,	这	大胆	,	这	吃	-	喝	-	和	-	享受	-	为了	-	到	-	明天	-

[wiː; wi] - [daɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [ʃæ'sɜːr] , [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] ['veri] ['dɪfrənt] ,

we	-	die	of	the	French	Chasseur	,	with	something	that	was	very	different	,
我们	-	死	的	这	法语	猎人	,	和	某物	那	曾是	非常	不同的	,

法国猎人的才华、胆识、及时行乐的精神，以及"因为明天就要死了"的心态，与一些截然不同的东西融合在一起。

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [mɔːr] ['træŋkwɪl] .
and **much** **more** **tranquil** **.**
和 很多 更多的 宁静 .

而且更加宁静。

[jet] , [ðoʊ] [æz; əz][boʊld][ə; eɪ][mæn][æz; əz] ['eni] [ɪn'roʊld] [ɪn][ðə; ði] [frentʃ] ['sɜːrvɪs] ,
Yet **,** **though** **as** **bold** **a** **man** **as** **any** **enrolled** **in** **the** **French** **Service** **,**
然而 , 尽管 作为 大胆的 一个 男人 作为 任何 已注册 在 这 法语 服务 ,

然而，尽管他像任何一个加入法国军队的人一样勇敢，

[hiː; hi][sæt][ə'loʊn] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːləm] , ['θɔːtf(ə)l] , ['moʊʃnləs] , [lɔːst][ɪn]
he **sat** **alone** **here** **in** **the** **shadow** **of** **the** **column** **,** **thoughtful** **,** **motionless** **,** **lost** **in**
他 卫星 独自的 这里 在 这 阴影 的 这 柱子 , 周到 , 静止不动 , 丢失的 在
['saɪləns] .
silence **.**
沉默 .

他独自一人坐在柱子的阴影下，若有所思，一动不动，沉浸在沉默中。

[ɪn][hɪz; ɪz] [left] [hænd][wʌz; wəz][ə; eɪ] - , [sɪks] [mʌnθs] [oʊld] ,
In **his** **left** **hand** **was** **a** **Galignani** **,** **six** **months** **old** **,**
在 他的 左边 手 曾是 一个 - , 六 几个月 老的 ,

他左手拿着一头六个月大的加利尼亚尼犬。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪ] ['restɪd] [ɑːn][ə; eɪ][laɪn] [ɪn][ðə; ði][oʊ'bɪtʃueri] :
and **his** **eye** **rested** **on** **a** **line** **in** **the** **obituary** **:**
和 他的 眼睛 休息 在 一个 线 在 这 讣告 :

他的目光落在了讣告中的一行字上：

“ [ɑːn][ðə; ði] 10th [ʌlt] . , [æt; ət] - , ['sʌd(ə)nli] , [ðə; ði] [raɪt] [ɑːn] . ['dɛnzəl] , ['vaɪkaʊnt]
“ **On** **the** **10th** **ult** **.** **,** **at** **Royallieu** **,** **suddenly** **,** **the** **Right** **Hon** **.** **Denzil** **,** **Viscount**
“ 在 这 10th 终极 . , 在 - , 突然 , 这 正确的 尊敬的 . 丹泽尔 , 子爵
- ; [eɪdʒd] - .
Royallieu **;** **aged** **90** **.**
- ; 老年人 - .

“上月10日，在罗亚利厄，尊敬的丹泽尔·罗亚利厄子爵突然去世，享年90岁。

” ['tʃæptər] [ˌɛks'viː'aɪ] .
” **CHAPTER** **XVI** **.**
” 章 十六 .

“第十六章

['sɪgəret] [ɪn] [bə'kænti] .
CIGARETTE **EN** **BACCHANTE** **.**
卷烟 EN 酒神女祭司 .

香烟与酒神。

['vænɪˌtæs][vænəteɪtəm] !
Vanitas **vanitatum** **!**
虚空 虚无 !

Vanitas vanitatum!

[ðə; ði] [dʌst] [ʌv; əv] [deθ] [laɪz] ['oʊvər][ðə; ði] ['fɔːlən] ['ɔːltəz] [ʌv; əv][bjuː'bæstɪs] ,
The **dust** **of** **death** **lies** **over** **the** **fallen** **altars** **of** **Bubastis** **,**
这 灰尘 的 死亡 谎言 超过 这 倒下 祭坛 的 布巴斯蒂斯 ,

死亡的尘埃覆盖着布巴斯提斯倒塌的祭坛。

[wer] [wʌns] [ɔːl] ['iːdʒɪpt] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] [flʌd] [ʌv; əv] ['gloʊɪŋ] [naɪl] ,
where **once** **all** **Egypt** **came** **down** **the** **flood** **of** **glowing** **Nile** **,**
在哪里 一次 全部 埃及 来了 向下 这 洪水 的 发光 尼罗河 ,

昔日整个埃及都汇聚于闪耀的尼罗河水流之中，

[ænd; ənd] [he'rɔdətəs] [mjuːzd] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ʃædoʊi] ['foʊliɪdʒ] , ['lʊkɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [leɪk] - [laɪk] [rɪŋz]

and	Herodotus	mused	under	the	shadowy	foliage	,	looking	on	the	lake	-	like	rings
和	希罗多德	沉思	在下面	这	阴暗的	叶子	,	寻找	在	这	湖	-	喜欢	戒指

[ʌv; əv]['wɔːtər] .

of	water	.
的	水	.

希罗多德在树荫下沉思，望着像湖泊一样的环状水面。

[ðə; ði]['temp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] ,

The	Temple	of	the	Sun	,
这	寺庙	的	这	太阳	,

太阳神庙

[wer] [ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv]['æsə,næθ] [bɪ'gaɪld] [ðə; ði] ['ɪzriəlaɪt] [tuː; tə] [fər'get] [hɪz; ɪz] [seɪl] ['ɪntuː] ['baːndɪdʒ]

where	the	beauty	of	Asenath	beguiled	the	Israelite	to	forget	his	sale	into	bondage
在哪里	这	美丽	的	阿塞纳特	被迷惑	这	以色列人	到	忘记	他的	销售	进入	束缚

[ænd; ənd] ['bænɪʃmənt] ,

and	banishment	,
和	流放	,

亚西纳的美貌迷惑了以色列人，使他忘记了自己被卖为奴隶和流放的经历。

[laɪz] [ɪn] ['ʃeɪpləs] ['hɪlək] , ['oʊvər] [wɪtʃ] ['kæntər][ðə; ði] [mjuːlz] [ʌv; əv]['drægəumən][ænd; ənd] ['tʃætər]

lies	in	shapeless	hillocks	,	over	which	canter	the	mules	of	dragomen	and	chatter
谎言	在	无形	小山丘	,	超过	哪个	慢跑	这	骡子	的	龙人	和	喋喋不休

[ðə; ði] [tʌŋz] [ʌv; əv] ['tʊrɪsts] .

the	tongues	of	tourists	.
这	舌头	的	游客	.

地处不规则的小山丘上，译员的骡子在上面奔跑，游客的舌头在上面叽叽喳喳。

[wer] [ðə; ði] [luː'tiːʃən] ['pæləs] [ʌv; əv]['dʒuːliən] [sə'luːtid] [ðer; ðər] ['dɑːrlɪŋ] [æz; əz] [ɔː'gʌstəs] ,

Where	the	Lutetian	Palace	of	Julian	saluted	their	darling	as	Augustus	,
在哪里	这	卢特安	宫殿	的	朱利安	敬礼	他们的	亲爱的	作为	奥古斯都	,

卢特斯宫的朱利安曾向他们心爱的奥古斯都致敬，

[ðə; ði] [sledʒ] - ['hæmər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['stʌkoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊsmən] ['fiːɑːt] [ber] [ˌdesə'leɪʃn] [ɪn]

the	sledge	-	hammer	and	the	stucco	of	the	Haussmann	fiat	bear	desolation	in
这	雪橇	-	锤	和	这	灰泥	的	这	奥斯曼	菲亚特	熊	荒凉	在

[ðer; ðər] [weɪk] .

their	wake	.
他们的	唤醒	.

奥斯曼式菲亚特的铁锤和灰泥墙面所到之处，尽是荒凉。

['levənˌtaɪn] [daɪs] [ɑːr; ər] ['rætld] [wer] - [vɔɪs] [wʌz; wəz] [hɜːrd] .

Levantine	dice	are	rattled	where	Hypatia's	voice	was	heard	.
黎凡特	骰子	是	摇晃	在哪里	-	嗓音	曾是	听到	.

在希帕提娅的声音传来的地方，人们摇晃着黎凡特骰子。

[bɪlz] [ʌv; əv] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ɑːr; ər] ['træfɪkt] [ɪn] [wer] [ˌkliːə'pætrə] ['wɔndəd] ['ʌndər] [ðə; ði] [pɑːm] [aɪlz]

Bills	of	exchange	are	trafficked	in	where	Cleopatra	wandered	under	the	palm	aisles
账单	的	交换	是	贩运	在	在哪里	克利奥帕特拉	漫步	在下面	这	棕榈	过道

[ʌv; əv][hɜːr; hər][roʊz] ['gaːdnz] .

of	her	rose	gardens	.
的	她	玫瑰	花园	.

在克利奥帕特拉漫步于玫瑰园棕榈树荫下的地方，汇票交易正在进行。

['drʌməz] [roʊl][ðer; ðər] [kə´zɜːn] - [kɔːlz] [wer] ['druːsəs] [fel] [ænd; ənd] ['sʌlə] [leɪd] [daʊn] [də'mɪnjən] .

Drummers	roll	their	caserne	-	calls	where	Drusus	fell	and	Sulla	laid	down	dominion	.
鼓手	卷	他们的	卡瑟恩	-	呼叫	在哪里	德鲁苏斯	跌倒	和	苏拉	铺设	向下	统治权	.

鼓手们在德鲁苏斯倒下、苏拉建立统治的地方，吹奏着他们的营帐号角。

[ænd; ənd] [hɪr] — [ɪn][ðə; ði][lænd][ʌv; əv] ['hænəbəl] , [ɪn][ðə; ði]['kɑːŋkwest][ʌv; əv]['sɪpiːoʊ] ,

And	here	—	in	the	land	of	Hannibal	,	in	the	conquest	of	Scipio	,
和	这里	—	在	这	土地	的	汉尼拔	,	在	这	征服	的	西庇阿	,

而在这里——在汉尼拔的土地上，在西庇阿的征服中，

[ɪn][ðə; ði][fi'nɪʃiə; -'niː-] [huːz] ['lʌvlinəs] [juːst] [tuː; tə] [flæʃ] [ɪn][ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] , [siː] - ['mɪrərd] [sʌn] ,

in	the	Phoenicia	whose	loveliness	used	to	flash	in	the	burning	,	sea	-	mirrored	sun	,
在	这	腓尼基	谁	可爱	用过的	到	闪光	在	这	燃烧	,	海	-	镜像	太阳	,

在腓尼基，那片曾经在灼热的阳光下闪耀着美丽光芒的土地，阳光倒映在海面上。

[waɪl] [hɜːr; hər] [fliːts] [went] ['iːstwərd] [ænd; ənd] ['westwərd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['hʌni] [ʌv; əv] ['æθənz]

while	her	fleets	went	eastward	and	westward	for	the	honey	of	Athens
尽管	她	舰队	去	向东	和	向西	为了	这	蜂蜜	的	雅典

[ænd; ənd][ðə; ði][goʊld][ʌv; əv][speɪn] — [hɪr] ['sɪgəret] [dɑːnst] [ðə; ði]['kænkæn] !

and	the	gold	of	Spain	—	here	Cigarette	danced	the	cancan	!
和	这	金子	的	西班牙	—	这里	卷烟	跳舞	这	康康舞	!

当她的舰队向东向西掠夺雅典的蜂蜜和西班牙的黄金时——香烟在这里跳起了康康舞！

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['hɑːstəlri] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɑː'rɪri] [swʌŋ] [ɪts] [saɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][æz; əz][diː] [piːk] [wer]

A	little	hostelry	of	the	barriere	swung	its	sign	of	the	As	de	Pique	where
一个	小的	旅店	的	这	屏障	摇摆	它是	符号	的	这	作为	德	激起	在哪里

['feðəri] [pɑːmz] [wʌns] [hæd; həd] [weɪvd] [ə'bʌv] [mɑːsks] [ʌv; əv] ['snoʊi] [gliːm] ,

feathery	palms	once	had	waved	above	mosques	of	snowy	gleam	,
羽毛状的	棕榈树	一次	有	挥手	多于	清真寺	的	下雪的	闪耀	,

屏障附近的一家小旅馆摇曳着阿斯德皮克的招牌，那里曾经棕榈树在雪白闪耀的清真寺上方摇曳生姿。

[wɪð; wɪθ]['mɑːrb(ə)l] [doʊmz] [ænd; ənd] ['dʒuːəld] [ˌærə'besks] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hʌʃ] [ʌv; əv] [prer] ['ʌndər]

with	marble	domes	and	jeweled	arabesques	,	and	the	hush	of	prayer	under
和	大理石	穹顶	和	珠宝	阿拉伯式花纹	,	和	这	嘘	的	祷告	在下面

['kɑːləmd] [aɪlz] .

columned	aisles	.
列式	过道	.

教堂拥有大理石圆顶和宝石装饰的阿拉伯式花纹，以及柱廊下静谧的祈祷声。

“ [hɪr] [ɑːr; ər][soʊld] [waɪn] , ['lɪkər] [ænd; ənd][tə'bækoʊ] ,

“	Here	are	sold	wine	,	liquor	and	tobacco	,
“	这里	是	卖	葡萄酒	,	酒	和	烟草	,

这里出售葡萄酒、烈酒和烟草，

” [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [wer] [wʌns] [vəːsiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'rɑːn] [hæd; həd] [bɪn] ['bleiznd] [baɪ] ['revərənt]

”	was	written	where	once	verses	of	the	Koran	had	been	blazoned	by	reverent
”	曾是	书面	在哪里	一次	诗句	的	这	《古兰经》	有	到过	纹章	经过	虔诚的

[hændz] [ə'lɔːŋ] ['pɔːrfəri] ['kɔːnisiz] [ænd; ənd]['kæpɪtəlz][ʌv; əv]['dʒæspər] .

hands	along	porphyry	cornices	and	capitals	of	jasper	.
双手	沿着	斑岩	檐口	和	首都	的	碧玉	.

“这里曾经是虔诚的人们沿着斑岩檐口和碧玉柱头刻上《古兰经》经文的地方。”

[ə; eɪ][kæ'feɪ] ['tʃæntənt] [riəd] [ɪts] ['ɪmpjədənt] ['lɪt(ə)l] [ruːf] [wer] [wʌns] , [fɑːr] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [ded] ['saɪkəlz]

A	Cafe	Chantant	reared	its	impudent	little	roof	where	once	,	far	back	in	the	dead	cycles
一个	咖啡店	圣歌	饲养	它是	厚颜无耻	小的	屋顶	在哪里	一次	,	远的	后退	在	这	死的	循环

,

,

,

曾经，在遥远的过去，一家名为“歌唱咖啡馆”的咖啡馆，曾高耸着它那略显傲慢的小屋顶。

[fɪ'nɪʃɪən] ['wɒrɪrz] [hæd; həd] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['gæliːz] [ʌv; əv][ðə; ði][goʊld] - ['herd] ['feɪvərɪt] [ʌv; əv]

Phoenician	warriors	had	watched	the	galleys	of	the	gold	-	haired	favorite	of
腓尼基人	战士	有	观看	这	厨房	的	这	金子	-	头发	最喜欢的	的

[ðə; ði][gɔdz] [ber] [daʊn] [tuː; tə] [smaɪt] [hɜːr; hər] [ə'genst] [huːm] [ðə; ði][wʌn] [ʌn'pɑːrdnəbl] [sɪn][ʌv; əv]

the	gods	bear	down	to	smite	her	against	whom	the	one	unpardonable	sin	of
这	神	熊	向下	到	惩击	她	反对	谁	这	一	不可饶恕的	罪	的

['raɪv(ə)lri][tuː; tə] [roʊm] [wʌz; wəz]['kwoʊtɪd] .

rivalry	to	Rome	was	quoted	.
对抗	到	罗马	曾是	引	.

腓尼基战士们目睹了那位金发碧眼、深受众神喜爱的女子的战船疾驰而来，要将她击溃，而她犯下的不可饶恕的罪行就是与罗马对抗。

[ðə; ði]['raɪət][ʌv; əv][ə; eɪ]['pærɪs] [gɪŋɛt] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [wer] [wʌns][ðə; ði] [tent] [ʌv; əv][ˌbeli'sɛəriəs]

The	riot	of	a	Paris	guinguette	was	heard	where	once	the	tent	of	Belisarius
这	暴动	的	一个	巴黎	小酒馆	曾是	听到	在哪里	一次	这	帐篷	的	贝利撒留

[maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [spred] [ə'bʌv] [ðə; ði][mə'dʒestɪk] [hed] [ðæt] ['taʊərd] [ɪn] [juːθ] [ə'bʌv] [ðə; ði]

might	have	been	spread	above	the	majestic	head	that	towered	in	youth	above	the
可能	有	到过	传播	多于	这	雄伟	头	那	高耸	在	青年	多于	这

[tem'pestʃuəs] ['siːz] [ʌv; əv] ['gɑːθɪk] ['ɑːmiz] ,

tempestuous	seas	of	Gothic	armies	,
暴风雨般的	海域	的	哥特	军队	,

巴黎一家小酒馆的骚乱声响起，那里曾经可能是贝利萨留的帐篷所在，而贝利萨留年轻时曾是威严的君主，高耸于哥特军队汹涌澎湃的浪潮之上。

[æz; əz] [wen] , ['sɪlvəd] [wɪð; wɪθ][eɪdʒ] , [ˌaɪ 'tiː][roʊz][æz; əz][ə; eɪ] [rɑːk] [ə'genst] [ðə; ði][ɑːn] - ['swiːpɪŋ]

as	when	,	silvered	with	age	,	it	rose	as	a	rock	against	the	on	-	sweeping
作为	什么时候	,	银色	和	年龄	,	它	玫瑰	作为	一个	岩石	反对	这	在	-	扫荡

[flʌd] [ʌv; əv] [bʌl'geriən] ['hɔːdz] .

flood	of	Bulgarian	hordes	.
洪水	的	保加利亚语	成群结队	.

就像当年，它银光闪闪，像一块岩石一样屹立在保加利亚军队的洪流中。

[ðə; ði] [grɪ'zet] [tʃɑːrmz] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [tə'bækənɪst] , ['mɪlɪnər] , ['flaʊər] - ['gɜːlz] , [ˌlemə'neɪd] - ['selər] ,

The	grisette	charms	of	little	tobacconists	,	milliners	,	flower	-	girls	,	lemonade	-	sellers	,
这	格里塞特	魅力	的	小的	烟草商	,	女帽商	,	花	-	女孩们	,	柠檬水	-	卖家	,

['bɑːnbɑːn] - ['selər] ,

bonbon	-	sellers	,
糖果	-	卖家	,

小烟草商、女帽商、卖花女、卖柠檬水的小贩、卖糖果的小贩，她们身上散发着迷人的魅力。

[ænd; ənd] ['fɪlz] [diː][ʒ'wɑː] [flɔːntid] [ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ði] ['gæslaɪt] [wer] [ðə; ði] ['lʌstrəs] ['sɔːrsərəs]

and	filles	de	joie	flaunted	themselves	in	the	gaslight	where	the	lustrous	sorceress
和	女儿们	德	乔伊	炫耀	他们自己	在	这	煤气灯	在哪里	这	光泽的	巫婆

[aɪz] [ʌv; əv][ˌæn.tə'niː.nə] [maɪt] [hæv; həv] [glɑːnst] ['oʊvər][ðə; ði][æ'frik] [siː] ,

eyes	of	Antonina	might	have	glanced	over	the	Afric	Sea	,
眼睛	的	安东尼娜	可能	有	瞥了一眼	超过	这	非洲	海	,

欢乐少女们在煤气灯下搔首弄姿，安东尼娜那双闪亮的女巫般的眼睛或许曾瞥向非洲海。

[waɪl] [hɜːr; hər] - [hɑːrt] , [soʊ] ['streɪndʒli] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['liːənaɪn] ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd] ['ʃeɪmləs]

while	her	wanton's	heart	,	so	strangely	filled	with	leonine	courage	and	shameless
尽管	她	-	心	,	所以	奇怪的	已填	和	狮科	勇气	和	不要脸

['laɪs(ə)ns] ,

license	,
执照	,

而她那颗放荡不羁的心，竟充满了狮子般的勇气和无耻的放纵，

['heroʊɪzəm][ænd; ənd][bruː'tæləti] , ['kruːəlti] [ænd; ənd] [self] - [dɪ'voʊʃ(ə)n] , [sweld] ['ʌndər] [ðə; ði]['pɜːrp(ə)l]

heroism	and	brutality	,	cruelty	and	self	-	devotion	,	swelled	under	the	purples
英雄主义	和	残酷	,	残酷	和	自己	-	虔诚	,	肿胀	在下面	这	紫色

[ʌv; əv][hɜːr; hər] ['delɪkət] [vest] ,

of	her	delicate	vest	,
的	她	精美的	背心	,

英雄主义与残暴，冷酷无情与自我奉献，在她精致的紫色背心下涌动。

[æt; ət][ðə; ði] ['glɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][ʃiː; ʃi][æt; ət][wʌns] [dis'anəːd] [ænd; ənd] [ə'dɔrd] .

at	the	glory	of	the	man	she	at	once	dishonored	and	adored	.
在	这	荣耀	的	这	男人	她	在	一次	蒙羞	和	受人喜爱	.

她既羞辱又崇拜那个男人，为他的荣耀而欢呼。

['vænɪˌtæs][vænəteɪtəm] !

Vanitas	vanitatum	!
虚空	虚无	!

Vanitas vanitatum!

['ʌndər] [ðə; ði] ['θɜːrsti] [sɔɪl] , ['ʌndər] [ðə; ði] [ɪl] - [peɪvd] [striːts] , ['ʌndər] [ðə; ði]['ærɪd][tɜːrf] , [ðə; ði]

Under	the	thirsty	soil	,	under	the	ill	-	paved	streets	,	under	the	arid	turf	,	the
在下面	这	渴	土壤	,	在下面	这	患病的	-	铺砌路面	街道	,	在下面	这	干旱	草皮	,	这

['liːdʒənz] [leɪ] [ded] ,

Legions	lay	dead	,
军团	躺	死的	,

在干涸的土壤下，在崎岖不平的街道下，在干涸的草地下，军团的尸体横陈于此。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɑː θə'dʒiniən] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɔːrn] [daʊn] ['ʌndər] [ðə; ði] ['maɪti] ['preʃər] [ʌv; əv]

with	the	Carthaginians	they	had	borne	down	under	the	mighty	pressure	of
和	这	迦太基人	他们	有	出生	向下	在下面	这	强大的	压力	的

[ðer; ðər] ['feɪlæŋks] ;

their	phalanx	;
他们的	方阵	;

他们与迦太基人一起，在强大的方阵压力下溃败；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bɪzənti:n] [ræŋks][wɜːr; wər] [dʌst] , [saɪd][baɪ][saɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['soʊldʒərz][ʌv; əv] -

and	the	Byzantine	ranks	were	dust	,	side	by	side	with	the	soldiers	of	Gelimer
和	这	拜占庭	排名	是	灰尘	,	边	经过	边	和	这	士兵	的	-

.

:
.

拜占庭军队化为尘埃，与盖利默的士兵并肩作战。

[ænd; ənd] [hɪr] , [ə'bʌv] [ðə; ði][greɪvz; grɑːvz][ʌv; əv] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] ['sentʃəriz] ,

And	here	,	above	the	graves	of	two	thousand	centuries	,
和	这里	,	多于	这	坟墓	的	二	千	几个世纪	,

而在这里，在两千年的坟墓之上，

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [laɪt] [fiːt] [ʌv; əv] ['sɪgəret] [dɑːnst] ['dʒɔɪəsli] [ɪn] [ðæt] ['traɪʌmf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ,

the	little	light	feet	of	Cigarette	danced	joyously	in	that	triumph	of	the	Living	,
这	小的	光	脚	的	卷烟	跳舞	欣喜地	在	那	胜利	的	这	活的	,

Cigarette 轻盈的小脚丫在那生者的胜利中欢快地跳着舞，

[huː] ['nevər] [rɪ'membər] [ðæt] [ðeɪ] ['ɔːlsoʊ][ɑːr; ər] ['dænsɪŋ] ['ɑːnwərd][tuː; tə][ðə; ði] [tuːm] .

who	never	remember	that	they	also	are	dancing	onward	to	the	tomb	.
WHO	绝不	记住	那	他们	还	是	跳舞	向前	到	这	墓	.

他们从不记得自己也在跳舞走向坟墓。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [loʊ] - [ruːft] , [waɪt] - ['plæstərd] , ['gɔːdɪli] [dekt] , [smoʊk] - [draɪd] ['mɪmɪkri]

It	was	a	low	-	roofed	,	white	-	plastered	,	gaudily	decked	,	smoke	-	dried	mimicry
它	曾是	一个	低的	-	有顶棚	,	白色的	-	粉刷过的	,	华丽地	甲板	,	抽烟	-	干燥	模仿

[ʌv; əv][ðə; ði] [bɪ'jɑːnd] ['pærɪs] .

of	the	guinguettes	beyond	Paris	.
的	这	小酒馆	超过	巴黎	.

它是一座低矮的屋顶、粉刷成白色的墙壁、装饰华丽、被烟熏得斑驳的，模仿巴黎郊外小酒馆的建筑。

[ðə; ði] [lɔːŋ] [ruːm] , [ðæt] [wʌz; wəz][æn; ən] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [sæl] [diː][mɑːrz][ɑːn][ə; eɪ] [ˌlɪlɪ'pjuːʃn]

The	long	room	,	that	was	an	imitation	of	the	Salle	de	Mars	on	a	Lilliputian
这	长的	房间	,	那	曾是	一个	模仿	的	这	萨勒	德	火星	在	一个	小人国

[skeɪl] ,

scale	,
规模	,

那间长屋，是缩小版的战神厅。

[hæd; həd][sʌm; səm] ['bʌntʃɪz] [ʌv; əv] [laɪts] ['flerɪŋ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , [ænd; ənd][hæd; həd][ɪts] [wɔːlz]

had	some	bunches	of	lights	flaring	here	and	there	,	and	had	its	walls
有	一些	成捆	的	灯	燃烧	这里	和	那里	,	和	有	它是	墙壁

[ə'dɔrnd] [wɪð; wɪθ] ['lɒːrəl] [riθs] ,

adorned	with	laurel	wreaths	,
装饰	和	月桂树	花圈	,

屋内各处闪烁着一些灯光，墙上装饰着月桂花环。

[straɪps] [ʌv; əv][traɪ] - ['kʌlərd] [peɪnt] , ['vɪvɪdli] ['kʌlərd] [mɪ'dæljənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sekənd] ['empaɪər] ,

stripes	of	tri	-	colored	paint	,	vividly	colored	medallions	of	the	Second	Empire	,
条纹	的	三	-	有色	画	,	生动地	有色	奖章	的	这	第二	帝国	,

三色条纹油漆，第二帝国时期色彩鲜艳的圆形饰章，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pɪŋk] [gɔːz] ['flʌrɪʃt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] [flæʃt] ['ɪntuː] ['braɪtnəs] ['ʌndər]

and	a	little	pink	gauze	flourished	about	it	,	that	flashed	into	brightness	under
和	一个	小的	粉色的	纱布	繁荣	关于	它	,	那	闪光灯	进入	亮度	在下面

[ðə; ði] ['dʒɛts] [ʌv; əv] [fleɪm] — ['trʌmpəri] ,

the	jets	of	flame	—	trumpery	,
这	喷气式飞机	的	火焰	—	特朗普主义	,

周围飘扬着一小片粉红色薄纱，在火焰的照射下闪闪发光——真是滑稽可笑。

[jet] ['trʌmpəri] [wɪtʃ] , [θæŋks] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪnstɪŋkt] [ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [e'spriː] , ['hɑːməˌnaɪzd]

yet	trumpery	which	,	thanks	to	the	instinct	of	the	French	esprit	,	harmonized
然而	特朗普主义	哪个	,	谢谢	到	这	本能	的	这	法语	精神	,	协调

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt] ['vʌlgəraɪz] ;

and	did	not	vulgarize	;
和	做过	不是	庸俗化	;

然而，由于法国人的本能，这种夸张的言辞反而和谐统一，没有庸俗化；

[ə; eɪ] [gɪft] [frentʃ] ['ɪnstɪŋkt] [ə'loʊn] [pə'zesiz] .

a	gift	French	instinct	alone	possesses	.
一个	礼物	法语	本能	独自的	拥有	.

这是法国人独有的天赋。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

双旗之下(Under Two Flags)
第16/42页

[ðə; ði] [flɔ:r] [wʌz; wəz] [ber] [ænd; ənd] [wel] ['pɑ:lɪʃt] ; [ðə; ði] [er] [fʊl] [ʌv; əv][tə'bækoʊ] [smoʊk] ,

The	floor	was	bare	and	well	polished	;	the	air	full	of	tobacco	smoke	,
这	地面	曾是	裸	和	出色地	抛光	;	这	空气	满的	的	烟草	抽烟	,

地板光秃秃的，擦得锃亮；空气中弥漫着烟草味。

[waɪn] [fju:mz] , ['brændi] ['əudəz] , [ænd; ənd][æn; ən] [ˌoʊvər'paʊərɪŋ] [sent] [ʌv; əv] [ɔɪl] , ['gɑ:rlɪk][ænd; ənd][pɑ:t]

wine	fumes	,	brandy	odors	,	and	an	overpowering	scent	of	oil	,	garlic	and	pot
葡萄酒	烟雾	,	白兰地	气味	,	和	一个	压倒性的	香味	的	油	,	蒜	和	锅

[ˌeɪ 'ju:] [fju] .

au	feu	.
au	火	.

葡萄酒的香气、白兰地的气味，以及浓烈的油、大蒜和法式炖菜的味道。

['raɪətəs] ['mju:zɪk] [pi:ld] [θru:] [ˌaɪ 'ti:] , [ðæt] ['i:v(ə)n][ɪn][ɪts]['klæmər] [kept] [ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] ['sɪlvəri] [rɪŋ] ,

Riotous	music	pealed	through	it	,	that	even	in	its	clamor	kept	a	certain	silvery	ring	,
暴乱的	音乐	剥皮	通过	它	,	那	甚至	在	它是	叫嚣	保留	一个	肯定	银色	戒指	,

喧闹的音乐从中传来，即使在嘈杂中也依然带着某种银铃般的清脆声响。

[ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] ['rɪðmɪkl] ['keɪd(ə)ns] .

a	certain	rhythmical	cadence	.
一个	肯定	有节奏的	节奏	.

某种节奏韵律。

[paɪps] [wɜ:r; wər] [smoʊkt] , ['bærək] [slæŋ] , [kæmp] [slæŋ] , [bɑ:'rɪri] [slæŋ] , ['temp(ə)l] [slæŋ] , [wɜ:r; wər]

Pipes	were	smoked	,	barrack	slang	,	camp	slang	,	barriere	slang	,	temple	slang	,	were
管道	是	熏制	,	营房	俚语	,	营	俚语	,	屏障	俚语	,	寺庙	俚语	,	是

['tʃætəd] ['vɑ:ljəbli] .

chattered	volubly	.
喋喋不休	滔滔不绝	.

人们大声谈论着烟斗、营房俚语、营地俚语、障碍物俚语、寺庙俚语。

[tɝ'i:səz, tɝ'eɪsəz] ['sɔŋz] [wɜ:r; wər] [sʌŋ] [baɪ] [braɪt] - [aɪd] , ['sæloʊ] - ['tʃi:kt] [pə,ri:zi:'en] ,

Theresa's	songs	were	sung	by	bright	-	eyed	,	sallow	-	cheeked	Parisiennes	,
特蕾莎的	歌曲	是	唱	经过	明亮的	-	眼睛	,	黄褐色	-	脸颊	巴黎人	,

特蕾莎的歌曲是由眼神明亮、面色蜡黄的巴黎女子演唱的。

[ænd; ənd] ['kɔ:rəst] [baɪ][ðə; ði] ['lʌsti] [lʌŋz] [ʌv; əv] [zu:'ɑ:vz] [ænd; ənd]['tɜ:rkoʊz] .

and	chorused	by	the	lusty	lungs	of	Zouaves	and	Turcos	.
和	齐声说道	经过	这	好色的	肺	的	祖阿夫兵团	和	土耳其人	.

由祖阿夫兵和土耳其兵铿锵有力的嗓音齐声高唱。

[gʊd] ['hju:mər] [pri'veild] , [ðoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ][waɪld][sɔ:rt] ;

Good	humor	prevailed	,	though	of	a	wild	sort	;
好的	幽默	最终获胜	,	尽管	的	一个	荒野	种类	;

虽然气氛有些狂野，但人们依然保持着乐观的心态；

[ðə; ði][mæd]['gæləp][ʌv; əv][ðə; ði] - [hæd; həd][dʒʌst][floʊn] [raʊnd] [ðə; ði] [ru:m] , [laɪk] ['laɪtnɪŋ] ,

the	mad	gallop	of	the	Rigolboche	had	just	flown	round	the	room	,	like	lightning	,
这	疯狂的	驰骋	的	这	-	有	只是	飞行	圆形的	这	房间	,	喜欢	闪电	,

里戈尔博什的疯狂奔跑像闪电一样绕着房间飞了一圈。

[tuː; tə][ðə; ði] [kræʃ] [ænd; ənd][ðə; ði]['tuːmʌlt][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['hedlɔːŋ] ['mjuːzɪk][ðæt] ['evər][set][ðə; ði]

to	the	crash	and	the	tumult	of	the	most	headlong	music	that	ever	set	the
到	这	碰撞	和	这	骚乱	的	这	最多	一头扎	音乐	那	曾经	放	这

[spɜːrd] [hiːlz] ['stæmpɪŋ] [ænd; ənd] [grɪ'zɛts] - [hiːlz] ['flaɪɪŋ] ;

spurred	heels	stamping	and	grisettes	'	heels	flying	;
受到刺激	高跟鞋	冲压	和	grisettes	-	高跟鞋	飞行	;

伴随着震耳欲聋的轰鸣和喧嚣，最狂野的音乐让穿着马刺的鞋跟跺脚，让穿着芭蕾舞鞋的舞女的鞋跟飞舞；

[ænd; ənd] [naʊ] [wer] [ðə; ði] [kraʊdz] [ʌv; əv]['soʊldʒərz][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [stʊd] [bæk] [tuː; tə] [liːv]

and	now	where	the	crowds	of	soldiers	and	women	stood	back	to	leave
和	现在	在哪里	这	人群	的	士兵	和	女性	站立	后退	到	离开

[hɜːr; hər][ə; eɪ] [klɪr] [pleɪs] ,

her	a	clear	place	,
她	一个	清除	地方	,

现在，成群的士兵和妇女都退后一步，给她腾出一块空地。

['sɪgəret] [wʌz; wəz] ['dænsɪŋ] [ə'loʊn] .

Cigarette	was	dancing	alone	.
卷烟	曾是	跳舞	独自的	.

香烟独自跳舞。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɑːnst] [ðə; ði]['kænkæn] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɑːnst] [sɪns] ['sʌnset] ;

She	had	danced	the	cancan	;	she	had	danced	since	sunset	;
她	有	跳舞	这	康康舞	;	她	有	跳舞	自从	日落	;

她跳了康康舞；她从日落就开始跳舞了；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɑːnst] [tɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['taɪərd][aʊt] ['kævəlrimən] ,

she	had	danced	till	she	had	tired	out	cavalrymen	,
她	有	跳舞	直到	她	有	疲劳的	出去	骑兵	,

她跳舞跳到骑兵都累得筋疲力尽为止。

[huː] [kʊd; kəd][goʊ] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] [ɪn][ðə; ði]['sæd(ə)l] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [fə'tiːg] ,

who	could	go	days	and	nights	in	the	saddle	without	a	sense	of	fatigue	,
WHO	可以	去	天	和	夜晚	在	这	鞍	没有	一个	感觉	的	疲劳	,

谁能连续几天几夜骑马而不感到疲倦？

[ænd; ənd] [meɪd] ['spɑːhiːz][kraɪ]['kwɔːrtər] , [huː] ['nevər] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][baɪ]['eni] [tʃæns] [ɪn][ðə; ði] ['bætlfiːld] ;

and	made	Spahis	cry	quarter	,	who	never	gave	it	by	any	chance	in	the	battlefield	;
和	制成	斯帕希斯	哭	四分之一	,	WHO	绝不	给予	它	经过	任何	机会	在	这	战场	;

并让斯帕希士兵哭着求饶，而他们在战场上从未给过饶恕的机会；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['dænsɪŋ] [naʊ] [laɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bə'kænti] ,

and	she	was	dancing	now	like	a	little	Bacchante	,
和	她	曾是	跳舞	现在	喜欢	一个	小的	酒神女祭司	,

她现在跳起舞来就像个小小的酒神女祭司，

[æz; əz] [freʃ] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] [sprʌŋ] [ʌp][frʌm; frəm][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['sʌmər] ['deɪz] [rest] .

as	fresh	as	if	she	had	just	sprung	up	from	a	long	summer	day's	rest	.
作为	新鲜的	作为	如果	她	有	只是	弹簧	向上	从	一个	长的	夏天	天	休息	.

她神采奕奕，仿佛刚从漫长的夏日休憩中醒来。

['dænsɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wʊd] [dæns] ['oʊnli] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [wen] [kə'priːs] [tʊk] [hɜːr; hər] ,

Dancing	as	she	would	dance	only	now	and	then	,	when	caprice	took	her	,
跳舞	作为	她	会	舞蹈	仅有的	现在	和	然后	,	什么时候	任性	采取	她	,

她偶尔会跳舞，只有心血来潮时才会跳。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['weɪwərd] [vɪ'væsəti][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [haɪt] ,

and	her	wayward	vivacity	was	at	the	height	,
和	她	任性的	活泼	曾是	在	这	高度	,

她那桀骜不驯的活力也达到了顶峰。

[ɑːn][ðə; ði] [griːn] [speɪs] [bɪˈfɔːr] [ə; eɪ] [tent] [fʊl] [ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl]['ɑːfəsərz] ,

on	the	green	space	before	a	tent	full	of	general	officers	,
在	这	绿色的	空间	前	一个	帐篷	满的	的	一般的	警官	,

在绿地上，面前是一个坐满了高级军官的帐篷。

[ɑːn][ðə; ði] [ber] [flɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bærək] - [ruːm] , ['ʌndər] [ðə; ði]['kænvəs][ʌv; əv][ə; eɪ] [feɪt] - ['deɪz] [buːθ] ,

on	the	bare	floor	of	a	barrack	-	room	,	under	the	canvas	of	a	fete	-	day's	booth	,
在	这	裸	地面	的	一个	营房	-	房间	,	在下面	这	帆布	的	一个	宴请	-	天	展位	,

在营房光秃秃的地板上，在节庆日摊位的帆布下，

[ɔːr][æz; əz] [hɪr] [ɪn][ðə; ði]['mjuːzɪk] - [hɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ][kæ'feɪ] .

or	as	here	in	the	music	-	hall	of	a	Cafe	.
或者	作为	这里	在	这	音乐	-	大厅	的	一个	咖啡店	.

或者像这里，在咖啡馆的音乐厅里。

['mɑːʃəlz] [hæd; həd] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] [ɛ'seɪd] [tuː; tə][braɪb][ðə; ði] ['feɪməs] ['lɪt(ə)l] [frend] [ʌv; əv]

Marshals	had	more	than	once	essayed	to	bribe	the	famous	little	Friend	of
元帅	有	更多的	比	一次	尝试	到	贿赂	这	著名的	小的	朋友	的

[ðə; ði][flæg][tuː; tə] [dæns] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ,

the	Flag	to	dance	for	them	,
这	旗帜	到	舞蹈	为了	他们	,

执法官们曾多次试图贿赂这位著名的“国旗之友”小精灵，让他为他们跳舞。

[ænd; ənd][hæd; həd] [feɪld] ; [bʌt; bət] , [fɔːr; fər][ə; eɪ][set][ʌv; əv]['soʊldʒərz] — [wɔːr] - [wɔːrn] , [dʌst] - ['kʌvərd] ,

and	had	failed	;	but	,	for	a	set	of	soldiers	—	war	-	worn	,	dust	-	covered
和	有	失败的	;	但	,	为了	一个	放	的	士兵	—	战争	-	磨损	,	灰尘	-	涵盖

,

,

,

并且失败了；但是，对于一群饱经战火、满身尘土的士兵来说，

['wɪri] [wɪð; wɪθ][tɔɪl][ænd; ənd] [stɪf] [wɪð; wɪθ] ['wuːndz] — [ʃiː; ʃi] [wʊd] [duː][ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [ðeɪ] [fər'gɑːt][ðer; ðər]

weary	with	toil	and	stiff	with	wounds	—	she	would	do	it	till	they	forgot	their
厌倦	和	辛劳	和	僵硬的	和	伤口	—	她	会	做	它	直到	他们	忘了	他们的

['ɪlz][ænd; ənd][gɑːt][æz; əz][ɪn'tɑːksɪkeɪtɪd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][wɪð; wɪθ] [ʃæm'peɪn] .

ills	and	got	as	intoxicated	with	it	as	with	champagne	.
疾病	和	得到	作为	酣	和	它	作为	和	香槟酒	.

她辛勤劳作，浑身伤痕累累——她会一直做下去，直到他们忘记病痛，像喝香槟一样沉醉其中。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər][grəus] , [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['riːəli] [ɪn][wɑːnt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [duː]

For	her	gros	bebees	,	if	they	were	really	in	want	of	it	,	she	would	do
为了	她	gros	蜜蜂	,	如果	他们	是	真的	在	想	的	它	,	她	会	做

['eniθɪŋ] .

anything	.
任何事物	.

为了她的大宝贝蜜蜂，如果它们真的需要，她什么都愿意做。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [flaʊt] [ə; eɪ][stɑːr] - ['kʌvərd] ['dʒen(ə)rəl] , [bɑːks][ðə; ði] [ɪrz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['brɪliənt] [eɪd] ,

She	would	flout	a	star	-	covered	general	,	box	the	ears	of	a	brilliant	aid	,
她	会	蔑视	一个	星星	-	涵盖	一般的	,	盒子	这	耳朵	的	一个	杰出的	援助	,

她会蔑视一位身披星条旗的将军，会扇一位才华横溢的助手耳光。

[send] ['kɪlɪŋ] ['mɪsaɪlz] [ʌv; əv] [slæŋ] [æt; ət][ə; eɪ]['dændi][ʌv; əv][ə; eɪ]['redʒɪmənt][diː] [fæ'miːl] ,

send	killing	missiles	of	slang	at	a	dandy	of	a	regiment	de	famille	,
发送	杀	导弹	的	俚语	在	一个	花花公子	的	一个	团	德	家庭	,

向一个家族军团的纨绔子弟发射俚语杀戮导弹，

[ænd; ənd] [rɪˈfjuːz] [pɔɪnt] - [blæŋk][ə; eɪ] [ˈrʌʃ(ə)n] [grænd] [duːk] ; [bʌt; bət][tuː; tə] “ [mɛs] [ˈenˌfɑːnt; ɑːŋˈfɑːŋ] ,

and	refuse	point	-	blank	a	Russian	grand	duke	;	but	to	“	mes	enfants	,
和	拒绝	观点	-	空白的	一个	俄语	盛大	公爵	;	但	到	“	梅斯	孩子们	,

断然拒绝一位俄罗斯大公；但对“我的孩子们”，

” [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈgɪv(ə)n][tuː; tə] [ˈkɔːlɪŋ] [ðə; ði] [rʌf] [ˈtaɪgɚz][ænd; ənd] [ˈgrɪzli] [ˈvetərənz] [ʌv; əv][ðə; ði]

”	as	she	was	given	to	calling	the	rough	tigers	and	grisly	veterans	of	the
”	作为	她	曾是	给定	到	呼叫	这	粗糙的	老虎	和	可怕的	退伍军人	的	这

[ˈɑːrmi][ʌv; əv][ˈæfrɪkə] ,

Army	of	Africa	,
军队	的	非洲	,

她习惯这样称呼那些凶猛的猛虎和非洲军团的冷酷老兵。

[ˈsɪgəret] [wʌz; wəz][ˈnevər] [kəˈprɪʃəs] ; [haʊˈevər] [ˈmɪstʃɪvəsli] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˈræli] , [ɔːr]

Cigarette	was	never	capricious	;	however	mischievously	she	would	rally	,	or
卷烟	曾是	绝不	任性	;	然而	顽皮地	她	会	集会	,	或者

[kənˈtemptʃuəsli] [wʊd] [reɪt] [ðem; ðəm] ,

contemptuously	would	rate	them	,
轻蔑地	会	速度	他们	,

香烟从来不会反复无常；无论她多么调皮地反抗，或者多么轻蔑地评价它们，

[wen] [ðeɪ] [dɪˈzɜːrvd] [ˌaɪ ˈtiː] .

when	they	deserved	it	.
什么时候	他们	应得的	它	.

他们罪有应得。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈdænsɪŋ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] [naʊ] .

And	she	was	dancing	for	them	now	.
和	她	曾是	跳舞	为了	他们	现在	.

她现在正在为他们跳舞。

[hɜːr; hər][sɔːft] , [ʃɔːrt] [kəːlz] [ɔːl] [ˈflʌtərɪŋ] , [hɜːr; hər] [tʃiːks] [ɔːl] [braɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈskɑːrlət] [flʌʃ] ,

Her	soft	,	short	curls	all	fluttering	,	her	cheeks	all	bright	with	a	scarlet	flush	,
她	柔软的	,	短的	卷发	全部	飘动	,	她	脸颊	全部	明亮的	和	一个	猩红	冲洗	,

她柔软的短卷发随风飘动，双颊泛起一片绯红。

[hɜːr; hər] [aɪz] [æz; əz] [blæk] [æz; əz] [naɪt] [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv][ˈfaɪər] ; [hɜːr; hər] [geɪ] [ˈlɪt(ə)l][ˈjuːnɪfɔːrm] ,

her	eyes	as	black	as	night	and	full	of	fire	;	her	gay	little	uniform	,
她	眼睛	作为	黑色的	作为	夜晚	和	满的	的	火	;	她	同性恋	小的	制服	,

她的眼睛漆黑如夜，却又充满火焰；她那身色彩鲜艳的小制服，

[wɪð; wɪθ][ɪts][ˈskɑːrlət][ænd; ənd][ˈpɜːrp(ə)l] ,

with	its	scarlet	and	purple	,
和	它是	猩红	和	紫色的	,

它以猩红色和紫色为主色调，

[ˈmeɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈfjuːʃə] [bel] [tɔːst] [baɪ][ðə; ði] [wɪnd] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] ,

making	her	look	like	a	fuchsia	bell	tossed	by	the	wind	to	and	fro	,
制作	她	看	喜欢	一个	紫红色	钟	抛掷	经过	这	风	到	和	弗	,

让她看起来像一盏被风吹来吹去的紫红色铃铛。

[ˈevər][soʊ] [ˈlaɪtli] , [ɑːn][ɪts] [ˈdelɪkət] , [ˈsweɪɪŋ] [stem] ; [ˈsɪgəret] [dɑːnst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][waɪld] [greɪs]

ever	so	lightly	,	on	its	delicate	,	swaying	stem	;	Cigarette	danced	with	the	wild	grace
曾经	所以	轻轻	,	在	它是	精美的	,	摇晃	干	;	卷烟	跳舞	和	这	荒野	优雅

[ʌv; əv][æn; ən] [ˈælme] ,

of	an	Almeh	,
的	一个	阿尔梅	,

轻轻地，在它纤细摇曳的烟杆上；香烟像阿尔梅赫舞曲般狂野优雅地舞动着。

[ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌbɑːjəˈdɪr] ,

of	a	Bayadere	,
的	一个	舞姬	,

舞姬

[ʌv; əv][ə; eɪ] [nɔːtʃ] [gɜːrl] — [æz; əz] [ʌn'tuːtərd] [ænd; ənd] [ɪn'stɪŋktɪv] [ɪn][hɜːr; hər][æz; əz][ɪts] [sɔːŋ] [tuː; tə]

of	a	Nautch	girl	—	as	untutored	and	instinctive	in	her	as	its	song	to
的	一个	舞女	女孩	—	作为	未经训练的	和	本能	在	她	作为	它是	歌曲	到

[ə; eɪ][bɜːrd] ,

a	bird	,
一个	鸟	,

就像歌舞女郎一样——未经雕琢，凭本能歌唱，如同鸟儿听到歌声一般。

[æz; əz][ɪts] ['swɪftnəs] [tuː; tə][ə; eɪ] ['ʃæmwɑː] .

as	its	swiftness	to	a	chamois	.
作为	它是	速度	到	一个	麂皮	.

它的速度堪比羚羊。

[tuː; tə] [siː] ['sɪgəret] [wʌz; wəz] [laɪk] ['drɪŋkɪŋ] [laɪt] , ['faɪəri] [waɪnz] , [huːz] [ɪnˌtɑːksɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [geɪ]

To	see	Cigarette	was	like	drinking	light	,	fiery	wines	,	whose	intoxication	was	gay
到	看	卷烟	曾是	喜欢	喝	光	,	火热	葡萄酒	,	谁	中毒	曾是	同性恋

[æz; əz] ['mɪstʃɪf] ,

as	mischief	,
作为	恶作剧	,

观看 Cigarette 的演出就像品尝清淡辛辣的葡萄酒，那种陶醉感如同恶作剧般令人愉悦。

[ænd; ənd] ['spɑːrklɪŋ] [æz; əz] [ðəm'selvz] .

and	sparkling	as	themselves	.
和	闪闪发光	作为	他们自己	.

它们自身也闪闪发光。

[ɔːl] [ðə; ði] [wɔːrmθ] [ʌv; əv]['æfrɪkə] , [ɔːl] [ðə; ði] [wɪt] [ʌv; əv] [fræns] , [ɔːl] [ðə; ði][bəu'hiːmjənizəm][ʌv; əv][ðə; ði]

All	the	warmth	of	Africa	,	all	the	wit	of	France	,	all	the	bohemianism	of	the
全部	这	温暖	的	非洲	,	全部	这	有	的	法国	,	全部	这	波西米亚主义	的	这

[flæg] ,

Flag	,
旗帜	,

非洲的热情，法国的智慧，国旗的波西米亚风情，

[ɔːl] [ðə; ði] [kə'priːsiz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][seks] , [wɜːr; wər][ɪn] [ðæt] [bɪ'wɪtʃɪŋ] ['dænsɪŋ] .

all	the	caprices	of	her	sex	,	were	in	that	bewitching	dancing	.
全部	这	一掷千金	的	她	性别	,	是	在	那	迷人的	跳舞	.

她所有女性的任性，都体现在那迷人的舞蹈中。

['flæʃɪŋ] , ['flʌtərɪŋ] , ['sɜːrklɪŋ] , ['wɜːlɪŋ, 'hwɜːlɪŋ] ; ['glænsɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['seɪbərz] [gliːm] , ['tɔːsɪŋ] [laɪk]

Flashing	,	fluttering	,	circling	,	whirling	;	glancing	like	a	saber's	gleam	,	tossing	like
闪烁	,	飘动	,	盘旋	,	旋转	;	瞥了一眼	喜欢	一个	军刀的	闪耀	,	抛掷	喜欢

[ə; eɪ] ['flaʊərz] [hed] ,

a	flower's	head	,
一个	花朵	头	,

闪烁，飘动，盘旋，旋转；像刀光般掠过，像花头般摇曳，

['baʊndɪŋ] [laɪk] [æn; ən] ['æntɪloʊp] , ['lɔːntʃɪŋ] [laɪk] [æn; ən] ['æroʊ] , [dɑːtɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ]['fælkən] ,

bounding	like	an	antelope	,	launching	like	an	arrow	,	darting	like	a	falcon	,
边界	喜欢	一个	羚羊	,	发射	喜欢	一个	箭	,	飞镖	喜欢	一个	鹘	,

['skɪmɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['swɑːloʊ] ;

skimming	like	a	swallow	;
撇脂	喜欢	一个	吞	;

像羚羊一样跳跃，像箭一样射出，像猎鹰一样疾驰，像燕子一样掠过；

[ðen] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] ['restɪŋ] [æz; əz] ['indələntli] , [æz; əz] ['læŋgwɪdli] , [æz; əz] [və'lʌptʃuəsli] ,

then	for	an	instant	resting	as	indolently	,	as	languidly	,	as	voluptuously	,
然后	为了	一个	立即的	休息	作为	懒散地	,	作为	懒洋洋地	,	作为	性感地	,

然后，片刻间，懒洋洋地、慵懒地、陶醉地休息着，

[æz; əz][ə; eɪ]['wɔːtər] - ['lɪli] [rests] [ɑːn][ðə; ði] ['wɔtɝz] [brest] — ['sɪgəret] [ɪn] [bə'kænti] [noʊ][mæn]

as	a	water	-	lily	rests	on	the	water's	breast	—	Cigarette	en	Bacchante	no	man
作为	一个	水	-	百合	休息	在	这	水的	胸部	—	卷烟	英文	酒神女祭司	不	男人

[kʊd; kəd] [rɪ'zɪst] .

could	resist	.
可以	抵抗	.

如同睡莲栖息在水面上——《Cigarette en Bacchante》无人能抗拒。

[wen] [wʌns] [ʃiː; ʃi] [ə'bændənd] [hɜːr'self] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'fleɪtəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [dæns] [dɪ'lɪriəm] ,

When	once	she	abandoned	herself	to	the	afflatus	of	the	dance	delirium	,
什么时候	一次	她	弃	她自己	到	这	灵感	的	这	舞蹈	谵妄	,

当她彻底沉浸在舞蹈狂热的灵感之中时，

[ʃiː; ʃi][dɪd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [bɪ'hoʊldər] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] .

she	did	with	her	beholders	what	she	would	.
她	做过	和	她	旁观者	什么	她	会	.

她随心所欲地对待她的旁观者。

[ðə; ði] ['feɪməs] [kə'tʃʊtʃə] ,

The	famous	Cachucha	,
这	著名的	卡楚查	,

著名的卡楚查

[ðæt] [meɪd] [ðə; ði] ['revərənd] ['kɑːdinlz] [ʌv; əv] [speɪn] [flɪŋ] [ɔːf] [ðer; ðər][pɑːn'tɪfɪk(ə)l] ['vɛstmɛnts] [ænd; ənd]

that	made	the	reverend	cardinals	of	Spain	fling	off	their	pontifical	vestments	and
那	制成	这	牧师	红雀队	的	西班牙	一扔	离开	他们的	教宗的	圣职	和

[sə'rendər] [ðəm'selvz] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪtʃəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌkæstə'nets] [ænd; ənd][ðə; ði] [gliːm] [ʌv; əv]

surrender	themselves	to	the	witchery	of	the	castanets	and	the	gleam	of
投降	他们自己	到	这	巫术	的	这	响板	和	这	闪耀	的

[ðə; ði] [waɪt] ,

the	white	,
这	白色的	,

这使得西班牙的红衣主教们脱下教皇的法衣，臣服于响板的魔力和白袍的光芒之中。

['twɪŋklɪŋ] [fiːt] , [wʌz; wəz] ['nevər] [mɔːr] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] , [mɔːr] [ɪn'tʃæntɪŋ] , [mɔːr] [fʊl] [ʌv; əv][waɪld] ,

twinkling	feet	,	was	never	more	irresistible	,	more	enchanting	,	more	full	of	wild	,
闪烁	脚	,	曾是	绝不	更多的	无法抗拒	,	更多的	妖娆	,	更多的	满的	的	荒野	,

[sɔːft] , [bɪ'zɑːr] , [dɪ'lɪʃəs] [greɪs] .

soft	,	bizarre	,	delicious	grace	.
柔软的	,	怪异	,	可口的	优雅	.

轻盈的双脚，从未如此令人无法抗拒，如此迷人，如此充满野性、柔美、奇异、令人陶醉的优雅。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['poʊəm][ʌv; əv]['moʊʃ(ə)n][ænd; ənd] ['kʌlər] , [æn; ən][oʊd][tuː; tə] ['viːnəs] [ænd; ənd]

It	was	a	poem	of	motion	and	color	,	an	ode	to	Venus	and
它	曾是	一个	诗	的	运动	和	颜色	,	一个	颂	到	金星	和

['bækəs] .

Bacchus	.
巴克斯	.

这是一首充满动感和色彩的诗篇，一首献给维纳斯和巴克斯的颂歌。

[ɔːl] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] — [ðæt] [hɑːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ][gɜːrl][ænd; ənd][ə; eɪ]['soʊldʒər] ,

All	her	heart	was	in	it	—	that	heart	of	a	girl	and	a	soldier	,
全部	她	心	曾是	在	它	—	那	心	的	一个	女孩	和	一个	士兵	,

她倾注了全部心血——一颗少女般的心，一颗战士般的心。

[ʌv; əv][ə; eɪ] [hɔːk] [ænd; ənd][ə; eɪ]['kɪt(ə)n] , [ʌv; əv][ə; eɪ][boʊ'hiːmiən][ænd; ənd][æn; ən][ˌepɪkjʊ'riːən] ,

of	a	hawk	and	a	kitten	,	of	a	Bohemian	and	an	epicurean	,
的	一个	鹰	和	一个	小猫	,	的	一个	波西米亚	和	一个	美食家	,

一只鹰和一只小猫，一个波西米亚人和一位享乐主义者，

[ʌv; əv][ə; eɪ]['læskər][ænd; ənd][ə; eɪ][tʃaɪld] ,
of **a** **Lascar** **and** **a** **child** **,**
的 一个 水手 和 一个 孩子 ,

一名水手和一个孩子，

[wɪtʃ] [biːt] [soʊ] ['braɪtli] [ænd; ənd][soʊ]['boʊldli] ['ʌndər] [ðə; ði] ['deɪnti] [goʊld] - ,
which **beat** **so** **brightly** **and** **so** **boldly** **under** **the** **dainty** **gold** **aiglettes** **,**
哪个 打 所以 明亮地 和 所以 大胆地 在下面 这 纤巧 金子 - ,

在精致的金羽饰下，它们跳动得如此明亮、如此有力。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [leɪst] [hɜːr; hər] ['dæʃɪŋ] ['lɪt(ə)l]['juːnɪfɔːrm] .
with **which** **she** **laced** **her** **dashing** **little** **uniform** **.**
和 哪个 她 系带 她 帅气 小的 制服 .

她用它为她那件时髦的小制服系上带子。

[ɪn][ðə; ði] ['tʃembər] [ʌv; əv] ['zefər] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ʌv; əv]['spɑːhiːz] , [ɑːn]['sændi] [sɔɪl] ['ʌndər]
In **the** **Chambers** **of** **Zephyrs** **,** **among** **the** **Douars** **of** **Spahis** **,** **on** **sandy** **soil** **under**
在 这 钱伯斯 的 微风 , 之中 这 杜阿尔斯 的 斯帕希斯 , 在 沙 土壤 在下面
['æfrɪkən][stɑːrz] ,
African **stars** **,**
非洲 明星 ,

在西风之室，在斯帕希的杜阿尔人之间，在非洲星空下的沙质土壤上，

[ə'bʌv] [ðə; ði] [hiːpt] ['plʌndər] [brɔːt] [ɪn][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['ræziə] ,
above **the** **heaped** **plunder** **brought** **in** **from** **a** **razzia** **,**
多于 这 堆积如山 掠夺 带来 在 从 一个 拉齐亚 ,

在从劫掠中缴获的堆积如山的战利品之上，

[ɪn][ðə; ði] ['jeloʊ] [laɪt] [ʌv; əv] ['kændlz] ['fɑːsənd] [tuː; tə] ['beɪənɪts] [stʌk] [ɪn][ðə; ði] [ɜːrθ] [æt; ət][ə; eɪ]
in **the** **yellow** **light** **of** **candles** **fastened** **to** **bayonets** **stuck** **in** **the** **earth** **at** **a**
在 这 黄色的 光 的 蜡烛 系紧 到 刺刀 卡住 在 这 地球 在 一个
['bɪvuæk] ,
bivouac **,**
露营 ,

在营地里，刺刀插在土里，烛光昏黄，

[ɑːn][ðə; ði] [brɔːd] [diːl] ['teɪbl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bærək] - [ruːm] [fʊl] [ʌv; əv] [blæk] - [b'raʊd] [kɑːnskrɪts]
on **the** **broad** **deal** **table** **of** **a** **barrack** **-** **room** **full** **of** **black** **-** **browed** **conscrits**
在 这 广阔 交易 桌子 的 一个 营房 - 房间 满的 的 黑色的 - 眉毛 征召
['ɪndəˌdʒin] ,
indigenes **,**
土著居民 ,

在挤满了黑眉新兵和土著居民的营房里，一张宽阔的谈判桌上，

[ə'mɪd][ðə; ði] ['θʌndərɪŋ] ['ekoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɑːsə'leiz] ['di'i'es] [bəteɪlɑːnz] ['ʃaʊtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði]
amid **the** **thundering** **echoes** **of** **the** **Marseillaise** **des** **Bataillons** **shouted** **from** **the**
之中 这 雷鸣 回声 的 这 《马赛曲》 德斯 营 喊叫 从 这
['brɔːni] [tʃests] [ʌv; əv] [zuː'ɑːvz] ,
brawny **chests** **of** **Zouaves** **,**
强壮的 箱子 的 祖阿夫兵团 ,

在祖阿夫兵团魁梧的胸膛里传出的雷鸣般的《马赛曲》的回响中，

['sɪgəret] [hæd; həd] [dɑːnst] , [dɑːnst] , [dɑːnst] ; [tɪl] [hɜːr; hər] [hoʊl] [vɪ'veɪʃəs] [laɪf] [siːmd] [prest]
Cigarette **had** **danced** **,** **danced** **,** **danced** **;** **till** **her** **whole** **vivacious** **life** **seemed** **pressed**
卷烟 有 跳舞 , 跳舞 , 跳舞 ; 直到 她 所有的 活泼 生活 似乎 按下
['ɪntuː][wʌn] ['aʊər] ,
into **one** **hour** **,**
进入 一 小时 ,

香烟跳啊跳啊跳，仿佛她整个活泼的一生都浓缩在了一个小时里。

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði][mɜ:rθ][ænd; ənd] ['mɪstʃɪf] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['lɪt(ə)l] - [soʊl] [si:md] [tu:; tə]

and	all	the	mirth	and	mischief	of	her	little	brigand's	soul	seemed	to
和	全部	这	欢笑	和	恶作剧	的	她	小的	-	灵魂	似乎	到

[hæv; həv] [faʊnd] [ðer; ðər] ['ʌtərəns] [ɪn] [ðoʊz] ['taɪni] ,

have	found	their	utterance	in	those	tiny	,
有	成立	他们的	发声	在	那些	微小的	,

她那小淘气灵魂里所有的欢乐和恶作剧似乎都在那些小小的.....中找到了表达方式。

['slendər] , [spɜ:rd] , [ænd; ənd] ['restləs] [fi:t] ,

slender	,	spurred	,	and	restless	feet	,
苗条	,	受到刺激	,	和	不安	脚	,

纤细、有马刺、躁动不安的双脚，

[ðæt] ['nevər] [lʊkt] [tu:; tə] [tʌtʃ] [ðə; ði] [ɜ:rθ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [lɪt] [ɑ:n] ['laɪtli] [æz; əz][ə; eɪ][bɜ:rd] [ə'laɪts] ,

that	never	looked	to	touch	the	earth	which	they	lit	on	lightly	as	a	bird	alights	,
那	绝不	看起来	到	触碰	这	地球	哪个	他们	点燃	在	轻轻	作为	一个	鸟	降落	,

它们似乎从未触及大地，只是像鸟儿落脚般轻轻地落在地上。

['oʊnli][tu:; tə] [li:v] [ˌaɪ 'ti:] [ə'freʃ] , [wɪð; wɪθ]['waɪdər] , ['swɪftər] [baʊnd] , [wɪð; wɪθ] ['si:sləs] , ['eri] [flaɪt] .

only	to	leave	it	afresh	,	with	wider	,	swifter	bound	,	with	ceaseless	,	airy	flight	.
仅有的	到	离开	它	重新	,	和	更广泛	,	更迅捷	边界	,	和	不停歇	,	轻盈的	航班	.

只是再次离开，跳得更远、更快，不停地、轻盈地飞翔。

[soʊ][ʃi:; ʃi] [dɑ:nst] [naʊ] , [ɪn][ðə; ði][ˌkæbə'reɪ][ʌv; əv][ðə; ði][æz; əz][di:] [pi:k] .

So	she	danced	now	,	in	the	cabaret	of	the	As	de	Pique	.
所以	她	跳舞	现在	,	在	这	歌舞表演	的	这	作为	德	激起	.

所以她现在在阿斯德皮克夜总会跳舞。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['feɪməs] [gru:p] [ʌv; əv] [spek'teitəs] ,

She	had	a	famous	group	of	spectators	,
她	有	一个	著名的	团体	的	观众	,

她拥有一群著名的观众，

[nɑ:t][wʌn][ʌv; əv] [hu:m] [nu:] [haʊ] [tu:; tə][hoʊld] [hɪm'self] [bæk] [frʌm; frəm] ['sprɪŋɪŋ] [ɪn][tu:; tə] [si:z]

not	one	of	whom	knew	how	to	hold	himself	back	from	springing	in	to	seize
不是	一	的	谁	知道	如何	到	抓住	他自己	后退	从	弹簧	在	到	抢占

[hɜ:r; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] ,

her	in	his	arms	,
她	在	他的	武器	,

他们没有一个人能克制住自己，不扑上去将她搂入怀中。

[ænd; ənd] [wɜ:rl] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [daʊn] [ðə; ði] [flɔ:r] .

and	whirl	with	her	down	the	floor	.
和	旋转	和	她	向下	这	地面	.

然后和她一起在地板上旋转。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] ['ɔ:f(ə)n][toʊld][ðem; ðəm][baɪ] [ɪk'spɪriəns] [ðæt] , [ən'les] [ʃi:; ʃi] ['bekənd] [wʌn]

But	it	had	been	often	told	them	by	experience	that	,	unless	she	beckoned	one
但	它	有	到过	经常	讲述	他们	经过	经验	那	,	除非	她	招手	一

[aʊt] ,

out	,
出去	,

但根据经验，他们经常被告知，除非她招手示意，否则

[ə; eɪ] [bloʊ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [klintʃt] [hænd][ænd; ənd][ə; eɪ] [se'seɪʃn] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][ɪm'prɑ:mptu:]['pɑ:][di:]

a	blow	of	her	clinched	hand	and	a	cessation	of	her	impromptu	pas	de
一个	吹	的	她	锁定	手	和	一个	停止	的	她	即兴	帕斯	德

[sœl] [wʊd] [bi:; bi][ðə; ði] [ɪ'mi:diət] [rɪ'zʌlt] .

seul	would	be	the	immediate	result	.
瑟尔	会	是	这	即时	结果	.

她紧握的手一击，她即兴的独舞便戛然而止。

[hɜːr; hər] [spek'teitəs] [wɜːr; wər] [rɪ'naʊnd] [krɑːk] - - ;

Her	spectators	were	renowned	croc	-	mitaines	;
她	观众	是	著名	鳄鱼	-	-	;

她的观众都是著名的鳄鱼人；

[men] [huːz] [neɪmz] [ræŋ] [laɪk] ['trʌmpits] [ɪn][ðə; ði] [ɪr] [ʌv; əv] [kə'bail] [ænd; ənd] ['mærə,bʊt] ;

men	whose	names	rang	like	trumpets	in	the	ear	of	Kabyle	and	Marabout	;
男人	谁	姓名	响铃	喜欢	小号	在	这	耳朵	的	卡比尔人	和	马拉布特	;

那些名字在卡比尔人和马拉布特人耳中如同号角般响亮的人；

[men] [huː] [hæd; həd] [fɔːt] ['ʌndər] [ðə; ði]['noʊb(ə)l] ['kʌlɚz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ˌmæzə'græn] ,

men	who	had	fought	under	the	noble	colors	of	the	day	of	Mazagran	,
男人	WHO	有	战斗	在下面	这	高贵	颜色	的	这	天	的	马扎格兰	,

那些曾在马扎格兰时代高贵旗帜下战斗过的人们，

[ɔːr][hæd; həd] ['tʃerɪʃt] [ɔːr] ['emjuleitid] [ɪts] [trə'dɪʃnz] ;

or	had	cherished	or	emulated	its	traditions	;
或者	有	珍爱	或者	模拟	它是	传统	;

或者珍视或效仿其传统；

[men] [huː] [hæd; həd][ðə; ði]['seɪliənt] [fitʃər] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['verid] ['spiːʃiːz] [ðæt] [meɪk] [ʌp][ðə; ði]

men	who	had	the	salient	features	of	all	the	varied	species	that	make	up	the
男人	WHO	有	这	显著的	特征	的	全部	这	多种多样	物种	那	制作	向上	这

['soʊldʒərz][ʌv; əv]['æfrɪkə] .

soldiers	of	Africa	.
士兵	的	非洲	.

这些人具备构成非洲士兵的各种物种的显著特征。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ben] [ˌɑːr'slɑːn] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['krɪmz(ə)n] [bɜːr'nuːs] [ræpt] [raʊnd] [hɪz; ɪz] ['taʊərɪŋ]

There	was	Ben	Arslan	,	with	his	crimson	burnous	wrapped	round	his	towering
那里	曾是	本	阿尔斯兰	,	和	他的	赤红	烧焦的	包装	圆形的	他的	参天

['stætʃər] ,

stature	,
身材	,

只见本·阿斯兰身披猩红色长袍，高大的身躯巍然耸立。

[frʌm; frəm] [huːm] [mʊr] [ænd; ənd][dʒuː] [fled] , [æz; əz] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] ['pestɪləns] — [ðə; ði] ['fɪrsəst] ,

from	whom	Moor	and	Jew	fled	,	as	before	a	pestilence	—	the	fiercest	,
从	谁	泊	和	犹	逃亡	,	作为	前	一个	瘟疫	—	这	最凶猛	,

['dɛdliːəst] ,

deadliest	,
最致命的	,

摩尔人和犹太人逃离他们，就像逃离瘟疫一样——一场最凶猛、最致命的瘟疫。

[moʊst] [və'lʌptʃuəs] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]['spɑːhiːz] ; ['bruːtlˌaɪzd] [ɪn][hɪz; ɪz] [drɪŋk] , ['mɜːrsɪləs] [ɪn][hɪz; ɪz] [lʌvz] ;

most	voluptuous	of	all	the	Spahis	;	brutalized	in	his	drink	,	merciless	in	his	loves	;
最多	丰满的	的	全部	这	斯帕希斯	;	残暴	在	他的	喝	,	无情	在	他的	爱	;

他是所有斯帕希骑士中最放荡不羁的；沉溺于酒中变得残暴，在爱情中变得冷酷无情；

[ɔːl][æn; ən]['ærəb] [wen] [wʌns] [bæk] [ɪn][ðə; ði] ['dezərt] ;

all	an	Arab	when	once	back	in	the	desert	;
全部	一个	阿拉伯	什么时候	一次	后退	在	这	沙漠	;

回到沙漠后，所有阿拉伯人都一样；

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bloʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['skæbərd] [hɪz; ɪz]['oʊnli] ['peɪmənt] [fɔːr; fər] ['fɔːrɪdʒ] ,

with	a	blow	of	a	scabbard	his	only	payment	for	forage	,
和	一个	吹	的	一个	刀鞘	他的	仅有的	支付	为了	饲料	,

剑鞘一击，他唯一的报酬——饲料费——就这么没了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [θrʌst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['seɪbər][hɪz; ɪz]['oʊnli][ə'pɑːlədʒi][tuː; tə] ['hʌzbəndz] ; [bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði]

and	a	thrust	of	his	saber	his	only	apology	to	husbands	;	but	to	the
和	一个	推力	的	他的	军刀	他的	仅有的	道歉	到	丈夫们	;	但	到	这

['sɜːrvɪs] [ə; eɪ] [sleɪv] ,

service	a	slave	,
服务	一个	奴隶	,

他挥舞佩剑，这是他对丈夫们唯一的歉意；但对于奴隶的服役，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['kɑːmbæt][ə; eɪ]['laɪən] .

and	in	the	combat	a	lion	.
和	在	这	战斗	一个	狮子	.

战斗中还出现了一头狮子。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [boʊ] - ['brʊnoʊ] , [ə; eɪ]['dændi][ʌv; əv]['tɜːrkoʊz] ,

There	was	Beau	-	Bruno	,	a	dandy	of	Turcos	,
那里	曾是	博	-	布鲁诺	,	一个	花花公子	的	土耳其人	,

还有博-布鲁诺，一个来自土耳其的纨绔子弟。

[huːz] ['snoʊi] ['tɜːrbən][ænd; ənd]['ɑːlɪv] ['bjuːti] [bɪ'wɪtʃt] [hæf][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ʌv; əv][æl'dʒɪriə] ;

whose	snowy	turban	and	olive	beauty	bewitched	half	the	women	of	Algeria	;
谁	下雪的	头巾	和	橄榄	美丽	着迷	一半	这	女性	的	阿尔及利亚	;

她雪白的头巾和橄榄色的美貌迷倒了半个阿尔及利亚的女人；

[huː] [hɪm'self] [ə'fektɪd] [tuː; tə] [nɪ'glekt] [hɪz; ɪz] ['kɔŋkwests] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [su'priːm] [kən'tempt] [fɔːr; fər]

who	himself	affected	to	neglect	his	conquests	,	with	a	supreme	contempt	for
WHO	他自己	做作的	到	忽视	他的	征服	,	和	一个	最高	鄙视	为了

[ðoʊz] [ɪn'dʌldʒənsiz] ,

those	indulgences	,
那些	放纵	,

他本人却装作对自己的征服漠不关心，对这些享乐表现出极大的蔑视。

[bʌt; bət] [huː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [led] [aʊt] [ænd; ənd] [ʃɑːt] ['ræðər] [ðæn; ðən][fɔːr'goʊ][ðə; ði]['pɜːrsən(ə)l]

but	who	would	have	been	led	out	and	shot	rather	than	forego	the	personal
但	WHO	会	有	到过	引领	出去	和	射击	相当	比	放弃	这	个人的

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['ædʒʊtənt][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˌkæpɪ'teɪn] [diː'ju] ['bjʊroʊ] [grauld] [ʌn'siːsɪŋ]

adornings	for	which	his	adjutant	and	his	capitaine	du	bureau	growled	unceasing
装饰	为了	哪个	他的	副官	和	他的	船长	杜	局	咆哮	不断

[ræθ] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['evri] [deɪ] [ðæt] [ʃoʊn] .

wrath	at	him	with	every	day	that	shone	.
愤怒	在	他	和	每一个	天	那	闪耀	.

但谁会宁愿被带出去枪毙，也不愿放弃那些令他的副官和上尉每天都对他怒不可遏的个人装饰呢?

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [puːfɝ] - [diː] - ['riːr] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] - , [ðə; ði] [wɪ'tiɪst] , ['geɪɪst] , ['hæpiːəst] ,

There	was	Pouffer	-	de	-	Rire	,	a	little	Tringlo	,	the	wittiest	,	gayest	,	happiest	,
那里	曾是	蓬蓬头	-	德	-	笑	,	一个	小的	-	,	这	最机智的	,	同性恋	,	最快乐	,

['sʌniɪst] - ['tempərd] [droʊl][ɪn][ɔːl][ðə; ði]['ɑːrmi] ;

sunniest	-	tempered	droll	in	all	the	army	;
阳光最灿烂	-	淬火	滑稽	在	全部	这	军队	;

军队里有个叫普弗·德·里尔的小家伙，他是个滑稽可笑的人，是全军中最机智、最快乐、最阳光、最幽默的人；

[huː] [wʊd] [sɪŋ] [ðə; ði][kæmp] - ['sɔŋz] [soʊ] ['dʒɔɪəsli] [θruː] [ə; eɪ] ['bɜːrnɪŋ] [mɑːrtʃ] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl]

who	would	sing	the	camp	-	songs	so	joyously	through	a	burning	march	that	the	whole
WHO	会	唱歌	这	营	-	歌曲	所以	欣喜地	通过	一个	燃烧	行进	那	这	所有的

[ʌv; əv][ðə; ði] [bə'tæljənz] [wʊd] [breɪk] ['ɪntuː][wʌn] [rɪ'freɪn] [æz; əz][wɪð; wɪθ][wʌn] [θroʊt] ,

of	the	battalions	would	break	into	one	refrain	as	with	one	throat	,
的	这	营	会	休息	进入	一	避免	作为	和	一	喉	,

在激烈的行军中，他们会如此欢快地唱着营歌，以至于整个营的士兵都会像用同一个嗓子一样齐声高唱。

[ænd; ənd] [pres] [ɑːn] ['læfɪŋ] , ['ʃaʊtɪŋ] , ['rʌnɪŋ] , ['hiːdləs] [ʌv; əv] [θɜːrst] , [ɔːr] [hiːt] , [ɔːr] ['fæmɪn] ,

and	press	on	laughing	,	shouting	,	running	,	heedless	of	thirst	,	or	heat	,	or	famine	,
和	按	在	笑	,	喊叫	,	跑步	,	鲁莽	的	口渴	,	或者	热	,	或者	饥荒	,

他们继续大笑、呐喊、奔跑，全然不顾口渴、酷热和饥饿。

[ænd; ənd][æz; əz] [fʊl] [ʌv; əv] ['mʌŋki] - [laɪk] [dʒests][æz; əz] ['eni] ['gæmɪnz] .

and	as	full	of	monkey	-	like	jests	as	any	gamins	.
和	作为	满的	的	猴	-	喜欢	笑话	作为	任何	游戏	.

像所有顽童一样，充满了猴子般的玩笑。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ɪn] - [tɑː] - - ,

There	was	En	-	ta	-	maboull	,
那里	曾是	恩	-	ta	-	-	,

那里有 En-ta-maboull，

[soʊ] ['nɪkˌneɪmd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔːr; fər] [ðæt] [ˌʌnˌserə'moʊniəs] [slæŋ] [freɪz] — [ə; eɪ][zuː'ɑːv,zwɑːv]

so	nicknamed	from	his	love	for	that	unceremonious	slang	phrase	—	a	Zouave
所以	绰号	从	他的	爱	为了	那	随便	俚语	短语	—	一个	祖阿夫

[huː] [hæd; həd][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ə; eɪ][gɪl][blɑːs][ænd; ənd][ðə; ði]['tælənt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kraitn] ;

who	had	the	history	of	a	Gil	Blas	and	the	talent	of	a	Crichton	;
WHO	有	这	历史	的	一个	吉尔	blas	和	这	天赋	的	一个	克莱顿	;

他因喜爱这个不拘礼节的俚语而被戏称为“祖阿夫兵”——他有着吉尔·布拉斯般的经历和克莱顿般的才华；

[ðə; ði] ['mɔrəlz] [ʌv; əv][æn; ən][ə'bruːtsi] ['brɪgənd] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fɔːlstɑːf] ; ['ækwɪlaɪn] -

the	morals	of	an	Abruzzi	brigand	and	the	wit	of	a	Falstaff	;	aquiline	-
这	德	的	一个	阿布鲁齐	强盗	和	这	有	的	一个	福斯塔夫	;	鹰嘴豆	-

[noʊzd] ,

nosed	,
鼻子	,

拥有阿布鲁佐强盗的道德品质和福斯塔夫的机智；鹰钩鼻，

['iːg(ə)l] - [aɪd] , [blæk] - [skɪnd] [æz; əz][æn; ən]['æfrɪkən] , [wɪð; wɪθ] [əd'ventʃəz] [ɪ'nʌf] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf]

eagle	-	eyed	,	black	-	skinned	as	an	African	,	with	adventures	enough	in	his	life
鹰	-	眼睛	,	黑色的	-	去皮	作为	一个	非洲	,	和	冒险	足够的	在	他的	生活

[tuː; tə] [ˌaʊt'vaɪ] ['mʌntʃauzən; -tʃɔː] ;

to	outvie	Munchausen	;
到	外景	孟乔森综合征	;

他目光锐利，皮肤黝黑如非洲人，一生经历的冒险足以让他胜过孟乔森综合征患者；

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pɜːrs] ['ɔːlweɪz] ['peniləs] , [æz; əz][ðə; ði][kæmp] ['sentəns] [rʌnz] ;

with	a	purse	always	penniless	,	as	the	camp	sentence	runs	;
和	一个	钱包	总是	身无分文	,	作为	这	营	句子	跑步	;

按照集中营的判决，他总是身无分文；

[huː] [θrʌst] [hɪz; ɪz][men] [θruː] [ðə; ði]['bɑːdi][æz; əz] ['kuːlli] [æz; əz] ['ʌðər] [kɪl] ['wɒsps] ;

who	thrust	his	men	through	the	body	as	coolly	as	others	kill	wasps	;
WHO	推力	他的	男人	通过	这	身体	作为	冷静地	作为	其他的	杀	黄蜂	;

他像其他人杀死黄蜂一样冷静地将手下刺入尸体；

[huː] ['roʊstɪd] [ə; eɪ] ['ʃepərd] ['oʊvər][ə; eɪ][kæmp] - ['faɪər][fɔːr; fər] ['kɑːntjʊməsi] [ɪn] [kən'siːlɪŋ] ['beduɪn]

who	roasted	a	shepherd	over	a	camp	-	fire	for	contumacy	in	concealing	Bedouin
WHO	烤	一个	牧羊人	超过	一个	营	-	火	为了	桀骜不驯	在	隐藏	贝都因人

[wer] - [ə'baʊt] ;

where	-	abouts	;
在哪里	-	关于	;

他因牧羊人拒不配合，隐瞒贝都因人的下落，便将他放在篝火上烤死；

[jet] [huː] [wʊd] [pɑːn] [hɪz; ɪz][læst] [ʃɜːrt] [æt; ət][ðə; ði] [bə'zɑːr] [tuː; tə] [help] [ə; eɪ] ['kɑːmræd] [ɪn] [det] ,

yet	who	would	pawn	his	last	shirt	at	the	bazaar	to	help	a	comrade	in	debt	,
然而	WHO	会	典当	他的	最后的	衬衫	在	这	市场	到	帮助	一个	同志	在	债务	,

但谁会为了帮助负债的同志而典当自己最后一件衬衫呢?

[ænd; ənd][hæd; həd][wʌns] ['sʌbstɪtjutɪd] [hɪm'self] [fɔːr; fər] ,

and	had	once	substituted	himself	for	,
和	有	一次	替代	他自己	为了	,

他曾一度代替自己，

[ænd; ənd] [rɪ'si:vd] ['fɪfti] [bloʊz] [ɑ:n][ðə; ði] [lɔɪnz] [ɪn][ðə; ði] [sted] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [swɔ:rn] [frend] ,

and	received	fifty	blows	on	the	loins	in	the	stead	of	his	sworn	friend	,
和	已收到	五十	打击	在	这	腰肉	在	这	坚定	的	他的	宣誓	朋友	,

他替自己的挚友挨了五十下鞭子，都打在腰部。

[hu:m] [hi:; hi] [lʌvd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [lʌv] [ʌv; əv]['deɪvɪd][fɔ:r; fər]['dʒɑ:nəθən] [wɪtʃ] , [ɪn] [kə´zə:n] [laɪf] ,

whom	he	loved	with	that	love	of	David	for	Jonathan	which	,	in	Caserne	life	,
谁	他	喜爱	和	那	爱	的	大卫	为了	乔纳森	哪个	,	在	卡瑟恩	生活	,

他以大卫对约拿单那样的爱去爱他，这种爱在兵营中持续了下来。

[ɪz] ['rɛdi:ɝ] [faʊnd] [ðæn; ðən][ɪn] [klʌb] [laɪf] .

is	readier	found	than	in	Club	life	.
是	准备就绪	成立	比	在	俱乐部	生活	.

比在俱乐部生活中更容易找到。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [pæts] - [di:'ju] - ['ti:gri] , [ə; eɪ] [smɔ:l] , ['waɪəri] , ['sʌp(ə)l] - [lɪmd] ['faɪər] - ['i:tər] ,

There	was	Pattes	-	du	-	Tigre	,	a	small	,	wiry	,	supple	-	limbed	fire	-	eater	,
那里	曾是	帕特斯	-	杜	-	老虎	,	一个	小的	,	细长的	,	柔软	-	有肢的	火	-	食客	,

还有一只名叫“虎爪”（Pattes-du-Tigre）的小个子、精瘦、四肢灵活的吞火兽。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [skɪn] [laɪk] [ə; eɪ] [koʊl] [ænd; ənd] [aɪz] [ðæt] ['spɑ:kld] [laɪk] [ðə; ði][lɪv; laɪv] ['koʊlz] [fleɪm] ;

with	a	skin	like	a	coal	and	eyes	that	sparkled	like	the	live	coal's	flame	;
和	一个	皮肤	喜欢	一个	煤炭	和	眼睛	那	闪闪发光	喜欢	这	居住	煤炭的	火焰	;

皮肤像煤炭一样黝黑，眼睛像燃烧的煤炭火焰一样闪闪发光；

[ə; eɪ] ['vetərən] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʒwa'jø] ; [hu:] [kʊd; kəd] ['dɪsəplɪn] [hɪz; ɪz] [rʌfs] [æz; əz][ə; eɪ] ['ʃi:pdɔ:g] [hɪz; ɪz]

a	veteran	of	the	Joyeux	;	who	could	discipline	his	roughs	as	a	sheepdog	his
一个	老将	的	这	欢乐	;	WHO	可以	纪律	他的	粗糙	作为	一个	牧羊犬	他的

[læmz] ,

lambs	,
羔羊	,

他是Joyeux的老将；他能像牧羊犬驯服羔羊一样驯服他的粗野球员，

[ænd; ənd] [hu:] [hæd; həd][wʌn][kɜ:rt]['mɑ:rʃ(ə)l] [lɔ:] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [dɪ'tætʃmənt] ; [bri:f] [æz; əz]['dreɪkoʊz] ,

and	who	had	one	curt	martial	law	for	his	detachment	;	brief	as	Draco's	,
和	WHO	有	一	简短	武术	法律	为了	他的	分离	;	简短的	作为	德拉科的	,

他对自己的部队颁布了一项简短的戒严令；和德拉科的戒严令一样简短。

[ænd; ənd] [trɪmd] [tu:; tə][su:t] ['i:ðər] [æn; ən] [ə'tæk] [ɑ:n][ðə; ði] ['enəmi] [ɔ:r][ðə; ði] [tʃæ'staɪzmənt] [ʌv; əv]

and	trimmed	to	suit	either	an	attack	on	the	enemy	or	the	chastisement	of
和	修剪过的	到	套装	任何一个	一个	攻击	在	这	敌人	或者	这	惩罚	的

[ə; eɪ] [ˌmju:tə'nɪr] ,

a	mutineer	,
一个	叛变者	,

并经过修剪，以适应对敌人的攻击或对叛乱者的惩罚。

['laɪɪŋ] [ɪn][wʌn]['sɪŋg(ə)l][wɜ:rd] — “ ['faɪər] .

lying	in	one	single	word	—	“	Fire	.
说谎	在	一	单身的	单词	—	“	火	.

谎言可以用一个词来概括——“火”。

” [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['bɑ:bi] - ['graɪz] , [ə; eɪ] ['grɪzli] ['vetərən] [ʌv; əv] ['zefər] ,

”	There	was	Barbe	-	Grise	,	a	grisly	veteran	of	Zephyrs	,
”	那里	曾是	胡子	-	格里斯	,	一个	可怕的	老将	的	微风	,

“还有巴尔贝-格里斯，他是西风帮的一名令人毛骨悚然的老兵，

[hu:] [held] [ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [rɪ'pju:t] [ʌv; əv] ['eni] [ɪn][hɪz; ɪz] [bə'tæliən] [fɔ:r; fər] ['rʌʃɪŋ] [ɑ:n][tu:; tə][ə; eɪ]

who	held	the	highest	repute	of	any	in	his	battalion	for	rushing	on	to	a
WHO	握住	这	最高	声誉	的	任何	在	他的	营	为了	匆忙	在	到	一个

[foʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fʊt] [spi:d] [ðæt] [kʊd; kəd]['i:kwəl][ðə; ði]['kæntər][ʌv; əv][æn; ən] ['ærəbz] [hɔ:rs] ;

foe	with	a	foot	speed	that	could	equal	the	canter	of	an	Arab's	horse	;
敌人	和	一个	脚	速度	那	可以	平等的	这	慢跑	的	一个	阿拉伯人的	马	;

他在营中享有最高的声誉，因为他冲向敌人的速度可以与阿拉伯战马的慢跑速度相媲美；

[fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [stʊd] [ə'loʊn] [wʌns] [ðə; ði] [brʌnt] [ʌv; əv] ['θɜːrti] ['bɛdoʊənz, 'bɛduːɪnz, 'bɛdəwənz] - [ə'tæk] ,

for	having	stood	alone	once	the	brunt	of	thirty	Bedouins	'	attack	,
为了	拥有	站立	独自的	一次	这	冲击	的	三十	贝都因人	-	攻击	,

[ænd; ənd] ['endɪd] [baɪ] ['biːtɪŋ] [ðem; ðəm] [bæk] ,

and	ended	by	beating	them	back	,
和	结束	经过	殴打	他们	后退	,

因为他曾孤身一人顶住了三十名贝都因人的攻击，最终击退了他们。

[ðoʊ] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['spɪəˌhedz] [wɜːr; wər] [lɔːntʃt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]['bɑːdi][ænd; ənd][hɪz; ɪz][pæntəlɑːnz]

though	a	dozen	spearheads	were	launched	into	his	body	and	his	pantalons
尽管	一个	打	矛头	是	发射	进入	他的	身体	和	他的	灯笼裤

- [wɜːr; wər] [fɪld] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [blʌd] ;

garances	were	filled	with	his	own	blood	;
-	是	已填	和	他的	自己的	血	;

尽管有十几支矛头射入他的身体，他的裤子也浸满了自己的鲜血；

[ænd; ənd][fɔːr; fər] ['freɪmɪŋ] [ə; eɪ] ['mætʃləs] ['sɪstəm] [ʌv; əv] [naɪt] ['plʌndər] [ðæt] [swept] [ðə; ði] ['kʌntri]

and	for	framing	a	matchless	system	of	night	plunder	that	swept	the	country
和	为了	框架	一个	无比	系统	的	夜晚	掠夺	那	扫荡	这	国家

[ber] [æz; əz][ə; eɪ] ['teɪbl] - [rɑːk] [ɪn][æn; ən] ['aʊər] ,

bare	as	a	table	-	rock	in	an	hour	,
裸	作为	一个	桌子	-	岩石	在	一个	小时	,

并且，他们还建立了一套无与伦比的夜间劫掠系统，在一小时内就将整个国家洗劫一空，如同夷为平地一般。

[ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði]['koʊlənz] [sə'rendər] ['evri] ['hɪd(ə)n] ['treʒər] , [frʌm; frəm][ə; eɪ][pɑːt][ʌv; əv][goʊld]

and	made	the	colons	surrender	every	hidden	treasure	,	from	a	pot	of	gold
和	制成	这	结肠	投降	每一个	隐	宝藏	,	从	一个	锅	的	金子

[tuː; tə][ə; eɪ] ['hɛnz] [egz] ,

to	a	hen's	eggs	,
到	一个	母鸡的	鸡蛋	,

并迫使结肠交出所有隐藏的宝藏，从一罐金子到一枚鸡蛋。

[frʌm; frəm][ə; eɪ]['kɔːldrən][ʌv; əv] - [tuː; tə][ə; eɪ][tɑːm] - [kæt] .

from	a	caldron	of	couscoussou	to	a	tom	-	cat	.
从	一个	甑	的	-	到	一个	汤姆	-	猫	.

从一锅蒸粗麦粉到一只公猫。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['ælˌsaɪd] - , ['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] ['zefər] ,

There	was	Alcide	Echauffourees	,	also	a	Zephyr	,
那里	曾是	阿尔西德	-	,	还	一个	和风	,

还有阿尔西德·埃肖福雷斯，也是一艘西风号。

[huː] [hæd; həd][hɪz; ɪz] ['nɪkneɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mɑːrvələs] ['tʃeɪndʒɪz] [ʌv; əv] ['kɑːstuːm] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ]

who	had	his	nickname	from	the	marvelous	changes	of	costume	with	which
WHO	有	他的	昵称	从	这	奇妙	变化	的	戏服	和	哪个

[hiː; hi] [wʊd] [pər'suː] [hɪz; ɪz] [ɪ'rætɪk] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] ,

he	would	pursue	his	erratic	expedition	,
他	会	追求	他的	不稳定的	远征	,

他的绰号来源于他那变幻莫测的探险之旅中不断变换的奇装异服。

[ænd; ənd] [dɪ'siːv] [ðə; ði] ['veri] ['ærəbz] [ðəm'selvz] ['ɪntuː] [bɪ'liːvɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][bɔːrn] ['mʌsəlmən] ;

and	deceive	the	very	Arabs	themselves	into	believing	him	a	born	Mussulman	;
和	欺骗	这	非常	阿拉伯人	他们自己	进入	相信	他	一个	出生	穆斯林	;

[ə; eɪ] ['veri] ['hænsəm] ['feloʊ] ,

a	very	handsome	fellow	,
一个	非常	英俊的	同伴	,

甚至欺骗阿拉伯人，让他们相信他是一个天生的穆斯林；一个非常英俊的男子。

[ðə; ði] [loʊ'zʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bə'tæliən] , [ðə; ði] ['brʌməl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kə´zəːn] ;

the	Lauzun	of	his	battalion	,	the	Brummel	of	his	Caserne	;
这	劳尊	的	他的	营	,	这	布鲁梅尔	的	他的	卡瑟恩	;

他营里的劳赞，他兵营里的布鲁梅尔；

[koʊ'ket] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['kepi][ɑːn][wʌn] [saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['greɪsf(ə)l] [hed] ,

coquette	with	his	kepi	on	one	side	of	his	graceful	head	,
卖弄风情的人	和	他的	军帽	在	一	边	的	他的	优美	头	,

他风流倜傥，头戴军帽，帽檐歪斜地搭在优雅的头顶一侧。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stæʃ][sɔːft][æz; əz][ə; eɪ]['leɪdiːz] [her] ; [huːz] ['pærədaɪs][wʌz; wəz][ə; eɪ] [skɔːr]

and	his	mustaches	soft	as	a	lady's	hair	;	whose	paradise	was	a	score
和	他的	胡子	柔软的	作为	一个	女士的	头发	;	谁	天堂	曾是	一个	分数

[ʌv; əv] ['deɪndʒərəs] [in'triːgz] ,

of	dangerous	intrigues	,
的	危险的	阴谋	,

他的胡须像女士的头发一样柔软；他的天堂是二十多起危险的阴谋诡计。

[ænd; ənd] [huːz] ['sev(ə)nθ] ['hev(ə)n] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['duːəl][wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪnf'jʊərɪeɪtɪd] ['hʌzbənd] ;

and	whose	seventh	heaven	was	a	duel	with	an	infuriated	husband	;
和	谁	第七	天堂	曾是	一个	决斗	和	一个	愤怒的	丈夫	;

[ɪn'kɔːrɪdʒəbli] ['leɪzi] ,

incorrigibly	lazy	,
无可救药地	懒惰的	,

她最大的快乐莫过于与愤怒的丈夫决斗；她懒惰成性，无可救药。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪ'tæliən] ['leɪzinəs] , [æz; əz][ʌv; əv][ðə; ði] ['pænθər] [huː] [sliːps] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] ,

but	with	the	Italian	laziness	,	as	of	the	panther	who	sleeps	in	the	sun	,
但	和	这	意大利语	懒惰	,	作为	的	这	豹	WHO	睡觉	在	这	太阳	,

但却带着意大利人特有的懒散，就像那只在阳光下酣睡的豹子一样。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['ɛpɪˌsoʊdz] [ʌv; əv]['roʊmæns] , ['mɪstʃɪf] , [lʌv] ,

and	with	such	episodes	of	romance	,	mischief	,	love	,
和	和	这样的	剧集	的	浪漫	,	恶作剧	,	爱	,

以及由此产生的浪漫、恶作剧、爱情故事

[ænd; ənd]['devəltri][ɪn][hɪz; ɪz] ['twenti] - [faɪv] ['jɪrz] [ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] [æz; əz] [wʊd] [liːv] [bɪ'haɪnd]

and	deviltry	in	his	twenty	-	five	years	of	existence	as	would	leave	behind
和	魔鬼行径	在	他的	二十	-	五	年	的	存在	作为	会	离开	在后面

[ðem; ðəm][ɔːl][ðə; ði] [ɪn'venʃ(ə)n] [ʌv; əv][dju'maː] ,

them	all	the	invention	of	Dumas	,
他们	全部	这	发明	的	大仲马	,

在他二十五年的生命历程中，他所犯下的种种恶行，将使大仲马的所有发明都成为他身后留下的。

['pɜ:ː] [oʊ] [fɪlz] .

pere	ou	fils	.
佩雷	你的	fils	.

父子。

[ɔːl] [ðiːz] [ænd; ənd] ['meni] [mɔːr] [laɪk][ðem; ðəm][wɜːr; wər][ðə; ði][spek'teɪtəs][ʌv; əv] [ˌsɪgə'rɛts] [bæ'leɪ] ;

All	these	and	many	more	like	them	were	the	spectators	of	Cigarette's	ballet	;
全部	这些	和	许多	更多的	喜欢	他们	是	这	观众	的	香烟的	芭蕾舞	;

所有这些人以及更多像他们一样的人都是香烟芭蕾舞的观众；

[ə'plɔːd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][waɪld] [hə'rɑː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dezərt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['klæʃɪŋ] [ʌv; əv][spɜːrz] ,

applauding	with	the	wild	hurrah	of	the	desert	,	with	the	clashing	of	spurs	,
鼓掌	和	这	荒野	欢呼	的	这	沙漠	,	和	这	冲突	的	马刺	,

伴随着沙漠中狂野的欢呼声，伴随着马刺碰撞的声响，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['θʌndər] [ʌv; əv] [fiːt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dɪ'moʊniæk] [ʃriːks] [ʌv; əv] [ˌɪrɪ'presəb(ə)l] [ˌædə'reɪʃ(ə)n]

with	the	thunder	of	feet	,	with	the	demoniac	shrieks	of	irrepressible	adoration
和	这	雷	的	脚	,	和	这	恶魔	尖叫	的	不可抑制的	崇拜

[ænd; ənd] [dɪ'laɪt] .

and	delight	.
和	喜	.

伴随着雷鸣般的脚步声，伴随着无法抑制的崇拜和喜悦的恶魔般的尖叫声。

[ænd; ənd] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [hɜːr; hər] [braɪt] [aɪz] [wʊd] [flæʃ] ['oʊvər][ðə; ði] [rɪŋ] [ʌv; əv]

And	every	now	and	then	her	bright	eyes	would	flash	over	the	ring	of
和	每一个	现在	和	然后	她	明亮的	眼睛	会	闪光	超过	这	戒指	的

[fə'mɪliər] ['feɪsɪz] ,

familiar	faces	,
熟悉的	面孔	,

她明亮的双眼时不时会扫过那一圈熟悉的面孔，

[ænd; ənd] [glæns] [frʌm; frəm][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪm'peɪʃ(ə)nt] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [dɑːnst] ;

and	glance	from	them	with	an	impatient	disappointment	as	she	danced	;
和	瞥一眼	从	他们	和	一个	不耐烦	失望	作为	她	跳舞	;

她一边跳舞，一边不耐烦地、失望地瞥他们一眼；

[hɜːr; hər][grəus] [wɜːr; wər][nɑːt] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

her	gros	bebees	were	not	enough	for	her	.
她	gros	蜜蜂	是	不是	足够的	为了	她	.

她那群小蜜蜂还不够她用。

[ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [ə; eɪ] [ʃæ'sɜːr] [wɪð; wɪθ] [waɪt] [hændz][ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪv] [smaɪl] [tuː; tə][biː; bi] [ə'mʌŋ]

She	wanted	a	Chasseur	with	white	hands	and	a	grave	smile	to	be	among
她	通缉	一个	猎人	和	白色的	双手	和	一个	严重	微笑	到	是	之中

[ðem; ðəm] ;

them	;
他们	;

她希望其中有一位双手苍白、面带严肃微笑的猎兵；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [bæk] [hɜːr; hər] [kəːlz] , [ænd; ənd] [flʌʃt] ['æŋgrəli][æz; əz][ʃiː; ʃi]['noʊtɪd][hɪz; ɪz]

and	she	shook	back	her	curls	,	and	flushed	angrily	as	she	noted	his
和	她	摇晃	后退	她	卷发	,	和	酡	愤怒地	作为	她	著名的	他的

['æbsəns] ,

absence	,
缺席	,

她甩了甩卷发，发现他不在，顿时怒火中烧。

[ænd; ənd] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌpɪru'et] , [ðə; ði] ['sɜːrklɪŋ] [flaɪts] , [ðə; ði][waɪld] , [rɪ'zɪstlɪs]

and	went	on	with	the	pirouettes	,	the	circling	flights	,	the	wild	,	resistless
和	去	在	和	这	旋转	,	这	盘旋	航班	,	这	荒野	,	无力抵抗

[ə'bændənmənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˌɪnspə'reɪʃənz] ,

abandonment	of	her	inspirations	,
放弃	的	她	灵感	,

她继续旋转、盘旋，肆意地、不受控制地释放着她的灵感。

[tɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dezərt] - [hɔːk] [ðæt] [ɪz][ɪn'tɑːksɪkeɪtɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sent] [ʌv; əv] [preɪ]

till	she	was	like	a	little	desert	-	hawk	that	is	intoxicated	with	the	scent	of	prey
直到	她	曾是	喜欢	一个	小的	沙漠	-	鹰	那	是	酣	和	这	香味	的	猎物

[bɔːrn] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] [wɪnd] ,

borne	down	upon	the	wind	,
出生	向下	之上	这	风	,

直到她像一只被风吹来的猎物气味迷醉的小沙漠鹰，

[ænd; ənd] ['wiːlɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ][mæd] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [træns'pærənt] ['iːθər] [ænd; ənd][ðə; ði][hɑːt] [sʌn] - [gloʊ]

and	wheeling	like	a	mad	thing	in	the	transparent	ether	and	the	hot	sun	-	glow
和	惠灵	喜欢	一个	疯狂的	事物	在	这	透明的	醚	和	这	热的	太阳	-	辉光

.

:
.

在透明的以太和炽热的阳光下，像疯了一样旋转。

[-] [diː] [piːk] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪ'speʃl] [estæmɪ'neɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃæseɪ] - [ˌmɛ'reɪ] .

L'As	de	Pique	was	the	especial	estaminet	of	the	chasses	-	marais	.
拉阿斯	德	激起	曾是	这	特别的	依斯胺	的	这	追猎者	-	玛莱区	.

L'As de Pique 是Chasses-Marais 的一个特别的地方。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [haʊs] ; [ʃiː; ʃi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] ; [hæd; həd][ʃiː; ʃi][nɑːt] [siːn] [hɪm; ɪm] ['drɪŋkɪŋ] [wɪð; wɪθ]

He	was	in	the	house	;	she	knew	it	;	had	she	not	seen	him	drinking	with
他	曾是	在	这	房子	;	她	知道	它	;	有	她	不是	已见	他	喝	和

[sʌm; səm] ['ʌðər] ,

some	others	,
一些	其他的	,

他当时就在屋里；她知道；如果不是亲眼看到他和其他人喝酒，

[ɔːr] ['ræðər] ['peɪɪŋ] [fɔːr; fər][ɔːl] , [bʌt; bət] ['teɪkɪŋ] ['lɪt(ə)l] [hɪm'self] , [dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['entərd] ?

or	rather	paying	for	all	,	but	taking	little	himself	,	just	as	she	entered	?
或者	相当	付费	为了	全部	,	但	采取	小的	他自己	,	只是	作为	她	进入	?

或者说，她进来时，他自己却只付了所有的钱，自己却只拿了很少的?

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [ðɪs] [mɪ'stɪrɪəs] [bel] - [ə; eɪ] - ['lese 'fer] - [pɜːr] — [ænd; ənd][wʌz; wəz]

He	was	in	the	house	,	this	mysterious	Bel	-	a	-	faire	-	peur	—	and	was
他	曾是	在	这	房子	,	这	神秘	贝尔	-	一个	-	公平	-	恐惧	—	和	曾是

[nɑːt] [hɪr] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [dæns] !

not	here	to	see	her	dance	!
不是	这里	到	看	她	舞蹈	!

这位神秘的贝尔费尔·佩尔（Bel-a-faire-peur）就在屋里——但他不是来看她跳舞的!

[nɑːt] [hɪr] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['dɑːrlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ; [ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv] ['evri] [tʃə'kæl] ,

Not	here	to	see	the	darling	of	the	Douars	;	the	pride	of	every	Chacal	,
不是	这里	到	看	这	亲爱的	的	这	杜阿尔斯	;	这	自豪	的	每一个	查卡尔	,

并非前来瞻仰杜阿尔人的宠儿；并非前来瞻仰每一位查卡尔人的骄傲，

['zefər] , [ænd; ənd] [ʃæ'sɜːr] [ɪn]['æfrɪkə] ; [ðə; ði] [ɑː'miː] [diː'juː] [drə'poʊ] , [huː] [wʌz; wəz] [ə'dɔrd] [baɪ]

Zephyr	,	and	Chasseur	in	Africa	;	the	Amie	du	Drapeau	,	who	was	adored	by
和风	,	和	猎人	在	非洲	;	这	艾米	杜	旗帜	,	WHO	曾是	受人喜爱	经过

['evriwʌn] ,

everyone	,
每个人	,

《西风》和《非洲猎人》;《旗帜之友》，深受大家喜爱。

[frʌm; frəm] [ʃefs] [diː] [bəteɪlɑːnz] [tuː; tə] - , [ænd; ənd] ['toʊstɪd] [baɪ] ['evri] ['drɪŋkər] , [frʌm; frəm]

from	Chefs	de	Bataillons	to	fantassins	,	and	toasted	by	every	drinker	,	from
从	厨师	德	营	到	-	,	和	烤过的	经过	每一个	饮酒者	,	从

[æl'dʒɪrz][tuː; tə][ɔː'ræn; ɔ'rɔŋ] ,

Algiers	to	Oran	,
阿尔及尔	到	奥兰	,

从营长到刺客，从阿尔及尔到奥兰，每一位饮酒者都举杯致敬。

[ɪn][ðə; ði] [ʃæm'peɪn] [ʌv; əv] ['mesərz] [lez] [ʒɛnɝ-oʊ] [æz; əz][ɪn][ðə; ði] [krɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] -

in	the	Champagne	of	Messieurs	les	Generaux	as	in	the	Cric	of	the	Loustics
在	这	香槟酒	的	先生们	莱斯	将军	作为	在	这	克里克	的	这	-

[raʊnd] [ə; eɪ][kæmp] - ['faɪər] !

round	a	camp	-	fire	!
圆形的	一个	营	-	火	!

就像梅西耶·莱·热内罗的香槟酒，就像卢斯蒂克人围坐在篝火旁的克里克舞曲!

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ðer; ðər] ;

He	was	not	there	;
他	曾是	不是	那里	;

他当时不在那里;

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['liːnɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wʊd(ə)n] [ledʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['nærəʊ] ['wɪndoʊ] [ɪn][æn; ən] ['ɪnər]

he	was	leaning	over	the	little	wooden	ledge	of	a	narrow	window	in	an	inner
他	曾是	倾斜	超过	这	小的	木制的	壁架	的	一个	狭窄的	窗户	在	一个	内

[ruːm] ,

room	,
房间	,

他倚在内室一扇狭窄窗户的小木窗台上，

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] , [wʌn][baɪ][wʌn] , [sʌm; səm]['spɑːhiːz][ænd; ənd][sʌm; səm] ['truːpəz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn]

from	which	,	one	by	one	,	some	Spahis	and	some	troopers	of	his	own
从	哪个	,	一	经过	一	,	一些	斯帕希斯	和	一些	骑警	的	他的	自己的

['triːbʊ] ,

tribu	,
部落	,

然后，他自己部落的一些斯帕希骑兵和一些骑兵，一个接一个地.....

[wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] ['drɪŋkɪŋ] [sʌtʃ] ['bɝːgəndiːz] [ænd; ənd] ['brændiz] [æz; əz][ðə; ði]

with	whom	he	had	just	been	drinking	such	burgundies	and	brandies	as	the
和	谁	他	有	只是	到过	喝	这样的	勃艮第酒	和	白兰地	作为	这

[pleɪs] [kʊd; kəd] [gɪv] ,

place	could	give	,
地方	可以	给	,

他刚才正和这些人一起喝着当地能找到的各种勃艮第葡萄酒和白兰地。

[hæd; həd] [sloʊpt] [ə'weɪ] , [wʌn][baɪ][wʌn] , ['ʌndər] [ðə; ði] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [ə'trækʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌviːvɔŋ'djer] .

had	sloped	away	,	one	by	one	,	under	the	irresistible	attraction	of	the	vivandiere	.
有	倾斜的	离开	,	一	经过	一	,	在下面	这	无法抗拒	景点	的	这	牧场主	.

在酒馆老板的魅力吸引下，他们一个接一个地离开了。

[æn; ən] [ə'trækʃ(ə)n] , [haʊ'evər] , [ðæt] [hæd; həd][nɑːt] [si'djuːst] [ðem; ðəm] [tɪl] [ɔːl][ðə; ði] ['bɔtlz] [wɜːr; wər]

An	attraction	,	however	,	that	had	not	seduced	them	till	all	the	bottles	were
一个	景点	,	然而	,	那	有	不是	被诱惑	他们	直到	全部	这	瓶子	是

['emptid] ;

emptied	;
清空	;

然而，直到所有酒瓶都空了，这种吸引力才真正吸引了他们；

['bɔtlz] [mɔːr] [ɪn] ['nʌmbər] [ænd; ənd] ['haɪər] [ɪn][kɔːst][ðæn; ðən][wʌz; wəz]['pruːd(ə)nt][ɪn][ə; eɪ]['kɔːrpərəl]

bottles	more	in	number	and	higher	in	cost	than	was	prudent	in	a	corporal
瓶子	更多的	在	数字	和	更高	在	成本	比	曾是	谨慎	在	一个	下士

[huː] [hæd; həd][bʌt; bət][hɪz; ɪz] [peɪ] ,

who	had	but	his	pay	,
WHO	有	但	他的	支付	,

对于一个只有薪水的下士来说，购买数量过多、价格过高的酒水是不明智的。

[ænd; ənd] [ðæt] [skænt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm'self] ,

and	that	scant	enough	to	keep	himself	,
和	那	稀少	足够的	到	保持	他自己	,

而这点钱只够他自己维持生计。

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] [noʊn] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ][roʊl][ʌv; əv] [waɪt] [bred]

and	who	had	known	what	it	was	to	find	a	roll	of	white	bread
和	WHO	有	已知	什么	它	曾是	到	寻找	一个	卷	的	白色的	面包

[ænd; ənd][ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] ['kɔːfi] [ə; eɪ] ['lʌkʃəri] [bɪ'jɑːnd] [ɔːl] [riːtʃ] ,

and	a	cup	of	coffee	a	luxury	beyond	all	reach	,
和	一个	杯子	的	咖啡	一个	奢华	超过	全部	抵达	,

谁又能体会到，一卷白面包和一杯咖啡竟是遥不可及的奢侈品呢?

[ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] [sel] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [ɪ'fekts] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [læst] [θɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]

and	to	have	to	sell	his	whole	effects	up	to	the	last	thing	in	his
和	到	有	到	卖	他的	所有的	效果	向上	到	这	最后的	事物	在	他的

['hævərsæk] [tuː; tə] [baɪ] [ə; eɪ] [tɔːs] [ʌv; əv] [θɪn] [waɪn] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['daɪɪŋ] [ʌv; əv] [θɜːrst] ,

haversack	to	buy	a	toss	of	thin	wine	when	he	was	dying	of	thirst	,
手提袋	到	买	一个	折腾	的	薄的	葡萄酒	什么时候	他	曾是	垂死	的	口渴	,

他渴得快要死了，却不得不变卖所有家当，甚至连背包里最后一件东西都不放过，只为了买一小瓶淡酒。

[ɔːr][ə; eɪ] [slaɪs] [ʌv; əv] ['melən] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['pɑːrtʃɪŋ] [wɪð; wɪθ]['æfrɪkən] ['fiːvər] .

or	a	slice	of	melon	when	he	was	parching	with	African	fever	.
或者	一个	片	的	瓜	什么时候	他	曾是	干旱	和	非洲	发烧	.

或者在他患上非洲热病口渴难耐时，给他一片甜瓜。

[bʌt; bət]['pruːd(ə)ns][hæd; həd][æt; ət][noʊ][taɪm] [bɪn] [hɪz; ɪz] ['speʃəlti] ,

But	prudence	had	at	no	time	been	his	specialty	,
但	谨慎	有	在	不	时间	到过	他的	专业	,

但谨慎从来都不是他的强项。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['rekləs] [laɪf][ʌv; əv]['ælˈdʒɪrɪə][wʌz; wəz][nɑːt][wʌn][tuː; tə] [tiːtʃ] [ˌaɪ ˈtiː] , [wɪð; wɪθ][ɪts][fræŋk] ,

and	the	reckless	life	of	Algeria	was	not	one	to	teach	it	,	with	its	frank	,
和	这	鲁莽	生活	的	阿尔及利亚	曾是	不是	一	到	教	它	,	和	它是	坦率	,

而阿尔及利亚那种肆无忌惮的生活方式，以及其坦率的性格，并不能教会人们这一点。

['brʌðərli] ['feloʊʃɪp] [ðæt] [baʊnd] [ðə; ði]['soʊldʒərz][ʌv; əv] [iːtʃ] [bəˈtæliən] , [ɔːr] [iːtʃ] ['skwɑːdrən] ,

brotherly	fellowship	that	bound	the	soldiers	of	each	battalion	,	or	each	squadron	,
兄弟般的	奖学金	那	边界	这	士兵	的	每个	营	,	或者	每个	中队	,

将每个营或每个中队的士兵紧密联系在一起的兄弟情谊

[soʊ] ['kloʊsli] [ɪn][ə; eɪ] [frəˈtɜːrnəti] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['evri] ['membər] [tʊk] [æz; əz] ['friːli] [æz; əz][hiː; hi] [geɪv] ;

so	closely	in	a	fraternity	of	which	every	member	took	as	freely	as	he	gave	;
所以	密切	在	一个	兄弟会	的	哪个	每一个	成员	采取	作为	自由	作为	他	给予	;

在这样一个兄弟情谊中，每个成员都慷慨付出，也慷慨索取；

[ɪts] [geɪ] , ['kerləs] ['kɑːrpeɪ] ['diːm] [kæmp] - [fəˈlɑːsəfi] — [ðə; ði] [ʌnˈkɑːnʃəs] [fəˈlɑːsəfi] [ʌv; əv] [men]

its	gay	,	careless	carpe	diem	camp	-	philosophy	—	the	unconscious	philosophy	of	men
它是同性恋	,		粗心	抓住机会	迪姆	营	-	哲学	—	这	无意识	哲学	的	男人

[huː] [ɪnˈdʒɔɪd] , [hɑːrt] [ænd; ənd] [soʊl] ,

who	enjoyed	,	heart	and	soul	,
WHO	享受	,	心	和	灵魂	,

它那轻松自在、无忧无虑的及时行乐的营地哲学——一种全心全意享受生活的男人们的无意识哲学——

[ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [tʃæns] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ðeɪ] [nuː] [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi] [ʃɑːt] [ded] [bɪˈfɔːr]

if	they	had	a	chance	,	because	they	knew	they	might	be	shot	dead	before
如果	他们	有	一个	机会	,	因为	他们	知道	他们	可能	是	射击	死的	前

[əˈnʌðər] [deɪ] [broʊk] ;

another	day	broke	;
其他	天	打破	;

如果他们有机会的话，因为他们知道在新的一天到来之前，他们可能会被枪杀；

[ænd; ənd][ɪts] [swɪft] [ænd; ənd]['vɪvɪd] ['tʃeɪndʒɪz] [ðæt] [meɪd] [ˌtɪraɪ'jɜːrz] [ænd; ənd] ['truːpəz] [wʌn] ['aʊər] [rɪtʃ]

and	its	swift	and	vivid	changes	that	made	tirailleurs	and	troopers	one	hour	rich
和	它是	迅速	和	生动	变化	那	制成	步兵	和	骑警	一	小时	富有的

[æz; əz][ə; eɪ] [kɪŋ] [ɪn] [luːt] ,

as	a	king	in	loot	,
作为	一个	国王	在	抢劫	,

以及它带来的迅速而剧烈的变化，使得步兵和骑兵在短短一小时内就富得流油，掠夺成王。

[ɪn] [waɪn] , [ɪn][dɑːrk] - [aɪd] ['kæptɪvz] [æt; ət][ðə; ði] ['sækɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [traɪb] , [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][nekst]

in	wine	,	in	dark	-	eyed	captives	at	the	sacking	of	a	tribe	,	to	be	the	next
在	葡萄酒	,	在	黑暗的	-	眼睛	俘虏	在	这	解雇	的	一个	部落	,	到	是	这	下一个

[deɪ] ['fæmɪʃt] ,

day	famished	,
天	饥饿	,

在酒中，在被劫掠部落时，那些黑眼睛的俘虏，第二天却饥肠辘辘。

[skɔːrtʃt] , ['drægɪŋ] [ðer; ðər] ['wɪri] [lɪmz] , [ɔːr] [ɜːrdʒɪŋ] [ðer; ðər] ['sɪŋkɪŋ] ['hɔːrsɪz] [θruː] ['endləs]

scorched	,	dragging	their	weary	limbs	,	or	urging	their	sinking	horses	through	endless
烧焦的	,	拖拽	他们的	厌倦	四肢	,	或者	敦促	他们的	下沉	马匹	通过	无尽的

[sænd][ænd; ənd] ['bɜːrnɪŋ] [hiːt] ,

sand	and	burning	heat	,
沙	和	燃烧	热	,

他们被灼伤，拖着疲惫的四肢，或者驱赶着摇摇欲坠的马匹，穿过无尽的沙海和灼热的烈日。

[glæd][tuː; tə] [sel] [ə; eɪ] [kɑːrˈtuːʃ] [ɪf] [ðeɪ] [derd] [soʊ] [breɪk] [ˌredʒɪˈment(ə)l][ˈɔːrdərz] ,

glad	to	sell	a	cartouche	if	they	dared	so	break	regimental	orders	,
高兴的	到	卖	一个	饰框	如果	他们	敢于	所以	休息	团级	订单	,

如果他们胆敢违反团规，我很乐意出售他们的徽章。

[ɔːr][tuː; tə][ˈraɪf(ə)l][ə; eɪ][hen] - [ruːst] [ɪf] [ðeɪ] [keɪm] [nɪr] [wʌn] , [tuː; tə][get][ə; eɪ] [ˈmaʊθfʊl] [ʌv; əv] [fuːd] ;

or	to	rifle	a	hen	-	roost	if	they	came	near	one	,	to	get	a	mouthful	of	food	;
或者	到	步枪	一个	母鸡	-	栖息地	如果	他们	来了	靠近	一	,	到	得到	一个	一口气	的	食物	;

或者，如果它们靠近母鸡栖息地，就会偷吃母鸡的食物；

[ˈtʃeɪndʒɪŋ] [ˈevriθɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] [ˈhævərsæk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [sʌp] [ʌv; əv][ˈdɜːrti][ˈwɔːtər] ,

changing	everything	in	their	haversack	for	a	sup	of	dirty	water	,
变化	一切	在	他们的	手提袋	为了	一个	上	的	肮脏的	水	,

他们把背包里所有东西都换掉，换来一口脏水。

[ænd; ənd] [ˈdrɪvn] [tuː; tə] [peɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θrʌst] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈseɪbər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɑːk] [ʌv; əv] [ˈretʃɪd]

and	driven	to	pay	with	the	thrust	of	a	saber	for	a	lock	of	wretched
和	驱动	到	支付	和	这	推力	的	一个	军刀	为了	一个	锁	的	可怜

[græs] [tuː; tə] [kiːp] [ðer; ðər] [biːsts] [əˈlaɪv] [θruː] [ðə; ði] [ˈsiklinis] [ʌv; əv][ə; eɪ][sɪˈrɑːkoʊ] .

grass	to	keep	their	beasts	alive	through	the	sickliness	of	a	sirocco	.
草	到	保持	他们的	野兽	活	通过	这	疾病	的	一个	西洛克风	.

为了让牲畜在西洛可风肆虐的病痛中活下来，他们不得不挥舞着马刀，用一绺可怜的草来换取生命。

[ɔːl] [ðiːz] [tɔːt] [noʊ] [ˈkɔːʃ(ə)n] [tuː; tə] [ˈeni] [ˈneɪtʃər] [ˈnɔːrməli] [wɪˈðaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] ;

All	these	taught	no	caution	to	any	nature	normally	without	it	;
全部	这些	教授	不	警告	到	任何	自然	通常情况下	没有	它	;

所有这些都没有教会任何人谨慎行事，而这种人通常没有谨慎行事；

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃiːf] [θɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz][ˈredʒɪmənt][hæd; həd] [lʌvd] [ɪn][hɪm; ɪm] [huːm] [ðeɪ] [neɪmd] [bel]

and	the	chief	thing	that	his	regiment	had	loved	in	him	whom	they	named	Bel
和	这	首席	事物	那	他的	团	有	喜爱	在	他	谁	他们	命名	贝尔

- [ə; eɪ] - [ˈlese ˈfer] - [pɜːr] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] [deɪ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [baʊnd] [hɪz; ɪz] [red] [weɪst] -

-	a	-	faire	-	peur	from	the	first	day	that	he	had	bound	his	red	waist	-
-	一个	-	公平	-	恐惧	从	这	第一的	天	那	他	有	边界	他的	红色的	腰部	-

[sæʃ] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [lɔɪnz] ,

sash	about	his	loins	,
窗扇	关于	他的	腰肉	,

他的团里的人最喜欢他的地方，就是他从第一天系上红色腰带那天起就被他们称为“胆小鬼贝尔”的那个人。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈɑːfəsərz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbjʊroʊ] [hæd; həd] [lʊkt] [ˈoʊvər][ðə; ði] [nuː] [ˌvɑːlənˈtɪr] ,

and	the	officers	of	the	bureau	had	looked	over	the	new	volunteer	,
和	这	警官	的	这	局	有	看起来	超过	这	新的	志愿者	,

该局官员们仔细查看了这位新来的志愿者。

[ˈmɜːrmərɪŋ] [ədˈmaɪərɪŋli] [ɪn][ðer; ðər] [tiːθ] “ [ðɪs] [ˈgælənt] [wɪl] [duː] [greɪt] [θɪŋz] !

murmuring	admiringly	in	their	teeth	“	This	gallant	will	do	great	things	!
淙淙	钦佩地	在	他们的	牙齿	“	这	英勇	将要	做	伟大的	事物	!

他们咬牙切齿地低声赞叹道：“这位勇士将来必成大事！”

” [hæd; həd] [bɪn] [ðæt] [ɔːl][hiː; hi][hæd; həd][wʌz; wəz][ˈgɪv(ə)n] , [friː] [æz; əz][ðə; ði]['waɪndz] ,

”	had	been	that	all	he	had	was	given	,	free	as	the	winds	,
”	有	到过	那	全部	他	有	曾是	给定	,	自由的	作为	这	风	,

“他所拥有的一切都像是别人给予的，像风一样自由。”

[tuː; tə]['eni] [huː] [æskt] [ɔːr] [ˈniːdɪd] .

to	any	who	asked	or	needed	.
到	任何	WHO	问	或者	需要	.

任何询问或需要的人都可以。

[ðə; ði][ɔːl][wʌz; wəz] [ˈslendər] [ɪˈnʌf] .

The	all	was	slender	enough	.
这	全部	曾是	苗条	足够的	.

一切都很纤细。

[ən'les] [hi:; hi][lɪv; laɪv][baɪ][ðə; ði][ˌɪndʒə'nu:əti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌmænju'fæktʃərz] ,

Unless	he	live	by	the	ingenuity	of	his	own	manufactures	,
除非	他	居住	经过	这	独创性	的	他的	自己的	制成品	,

除非他能靠自己制造的产品谋生，

[ɔ:r][baɪ] ['θi:vɪŋ] [ɔ:r] [ɪn'tɪmɪdeɪtɪŋ] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ,

or	by	thieving	or	intimidating	the	people	of	the	country	,
或者	经过	盗窃	或者	令人畏惧的	这	人们	的	这	国家	,

或者通过偷窃或恐吓该国人民，

[ə; eɪ] [frentʃ] ['soʊldʒər][hæz; həz][bʌt; bət] ['bærən] [fer] [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑ:rd] ['strʌg(ə)l] [wɪð; wɪθ] ['hʌŋgər]

a	French	soldier	has	but	barren	fare	and	a	hard	struggle	with	hunger
一个	法语	士兵	有	但	荒芜	票价	和	一个	难的	斗争	和	饥饿

[ænd; ənd] ['pɑ:vərti] ;

and	poverty	;
和	贫困	;

法国士兵只能吃到极其简陋的食物，并且要与饥饿和贫困作斗争；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] ['mɜ:rmər] [ə'genst] [hɪm; ɪm] , [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['loʊɪst] [ɪn][ðə; ði]

and	it	was	the	one	murmur	against	him	,	when	he	was	lowest	in	the
和	它	曾是	这	一	低语	反对	他	,	什么时候	他	曾是	最低	在	这

[ræŋks] ,

ranks	,
排名	,

而这正是在他军衔最低的时候，针对他的唯一一次抱怨。

[ðæt] [hi:; hi] [wʊd] ['nevər] ['fɑ:loʊ] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] ,

that	he	would	never	follow	the	fashion	,
那	他	会	绝不	跟随	这	时尚	,

他永远不会追随时尚，

[ɪn] ['rɪŋɪŋ] [aʊt] [baɪ] [fɔ:rs] [ɔ:r] [θret] [ðə; ði] [pə'zeʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪtɪv] [ˌpɑ:pju'leɪʃ(ə)n] .

in	wringing	out	by	force	or	threat	the	possessions	of	the	native	population	.
在	拧干	出去	经过	力量	或者	威胁	这	财产	的	这	本国的	人口	.

通过武力或威胁榨取当地居民的财产。

[ðə; ði][wʌn] [rɪ'proʊtʃ] , [ðæt] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['feloʊ] ['soʊldʒərz][ɪm'peɪʃ(ə)nt][ænd; ənd] [sə'spɪʃəs] [ʌv; əv]

The	one	reproach	,	that	made	his	fellow	soldiers	impatient	and	suspicious	of
这	一	责备	,	那	制成	他的	同伴	士兵	不耐烦	和	可疑的	的

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

唯一一件令战友们对他感到不耐烦和怀疑的事情，

[wʌz; wəz] [ðæt] [hi:; hi][rɪ'fju:zd; 'refju:s] ['eni] [ʃer] [ɪn] [ðoʊz] [rʌf] ['ɑ:rgju:mənts][ʌv; əv] [bloʊz] [ænd; ənd]

was	that	he	refused	any	share	in	those	rough	arguments	of	blows	and
曾是	那	他	拒绝	任何	分享	在	那些	粗糙的	论点	的	打击	和

[lʌn(d)ʒ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə] [pər'sweɪd] ['evri] ['vɪktɪm] [ðeɪ] [keɪm] [naɪ]

lunges	with	which	they	were	accustomed	to	persuade	every	victim	they	came	nigh
弓步	和	哪个	他们	是	习惯	到	说服	每一个	受害者	他们	来了	夜

[tu:; tə] [ji:ld] [ðem; ðəm][ʌp][ɔ:l] [sʌtʃ] ['treʒərz] [ʌv; əv] [fu:d] ,

to	yield	them	up	all	such	treasures	of	food	,
到	屈服	他们	向上	全部	这样的	宝藏	的	食物	,

他拒绝参与那些粗暴的争吵、拳打脚踢，他们习惯用这些手段来胁迫每一个靠近的受害者交出所有食物财宝。

[ɔ:r] [drɪŋk] , [ɔ:r] ['rɪtʃɪz] , [frʌm; frəm] ['ʃi:ps] ['lɪvər][ænd; ənd] - ,

or	drink	,	or	riches	,	from	sheep's	liver	and	couscoussou	,
或者	喝	,	或者	财富	,	从	羊的	肝	和	-	,

或者用羊肝和蒸粗麦粉制成的饮料或财富，

[tuː; tə][məˈrɑːkoʊ]['kɑːrpəts][ænd; ənd] [skɪnz] [ʌv; əv] ['brændi] [ænd; ənd] [kɔɪnz] [hɪd][ɪn][ðə; ði][sænd] ,

to	Morocco	carpets	and	skins	of	brandy	and	coins	hid	in	the	sand	,
到	摩洛哥	地毯	和	皮肤	的	白兰地	和	硬币	隐藏	在	这	沙	,

运往摩洛哥的地毯、白兰地皮和藏在沙子里的硬币，

[ðæt] [ðə; ði]['ærəbz] [maɪt] [biː; bi][soʊ] [ʌnˈhæpi] [æz; əz][tuː; tə] [oʊn] [ɪn][ðer; ðər] [riːtʃ] .

that	the	Arabs	might	be	so	unhappy	as	to	own	in	their	reach	.
那	这	阿拉伯人	可能	是	所以	不开心	作为	到	自己的	在	他们的	抵达	.

阿拉伯人或许会非常不高兴，以至于拥有了唾手可得的东西。

[ðæt] [ðə; ði] ['fætɪst] ['pʊlɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['puːrɪst] ['bedʊɪn] [wʌz; wəz][æz; əz]['seɪkrɪd][tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz]

That	the	fattest	pullet	of	the	poorest	Bedouin	was	as	sacred	to	him	as
那	这	最胖的	小母鸡	的	这	最贫困	贝都因人	曾是	作为	神圣	到	他	作为

[ðə; ði] ['bæŋkwɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ʃef] - ,

the	banquet	of	his	own	Chef	d'Escadron	,
这	宴会	的	他的	自己的	厨师	-	,

在他看来，最贫穷的贝都因人最肥美的小母鸡，与他自己的厨师长举办的宴会一样神圣。

[let] [hɪm; ɪm][biː; bi]['evər] [soʊ] ['fæmɪʃt] ['æftər][ðə; ði] ['lɔːŋgɪst] ['deɪz] [mɑːrtʃ] , [wʌz; wəz][æn; ən]

let	him	be	ever	so	famished	after	the	longest	day's	march	,	was	an
让	他	是	曾经	所以	饥饿	后	这	最长	天	行进	,	曾是	一个

[ˌeksenˈtrɪsəti] ,

eccentricity	,
古怪	,

让他在行军最漫长的一天后仍然饥肠辘辘，这是一种怪癖。

[ænd; ənd][æn; ən][ɪnˈsʌlt; ˈɪnsʌlt][tuː; tə][ðə; ði]['juːsədʒəz, 'juːsɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːr] ,

and	an	insult	to	the	usages	of	the	corps	,
和	一个	侮辱	到	这	用法	的	这	兵团	,

这简直是对军团惯例的侮辱。

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [nɑːt]['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] ['derɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˌpɑːpjuˈlærəti][kʊd; kəd] ['hoʊlli] [prəˈkjʊr] [hɪm; ɪm]

for	which	not	even	his	daring	and	his	popularity	could	wholly	procure	him
为了	哪个	不是	甚至	他的	大胆	和	他的	人气	可以	完全	采购	他

['pɑːrd(ə)n] .

pardon	.
赦免	.

即使他胆识过人、声望很高，也无法完全获得赦免。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['diːfekt] [ɪn][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] ['kaʊntəˌbæləns] [baɪ][ðə; ði] [ˈlæviʃnis] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]

But	this	defect	in	him	was	counterbalanced	by	the	lavishness	with	which	his
但	这	缺点	在	他	曾是	平衡	经过	这	奢华	和	哪个	他的

[peɪ] [wʌz; wəz] [lent] ,

pay	was	lent	,
支付	曾是	借出的	,

但他的这一缺点却被他丰厚的薪水所弥补。

['gɪv(ə)n] , [ɔːr] [spent] [ɪn][ðə; ði] ['veri] ['moʊmənt][ʌv; əv][ɪts] [rɪ'siːt] .

given	,	or	spent	in	the	very	moment	of	its	receipt	.
给定	,	或者	花费	在	这	非常	片刻	的	它是	收据	.

收到后立即给予或使用。

[ɪf] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['triːbʊ] ['wɑːntɪd] ['eniθɪŋ] ,

If	a	man	of	his	tribu	wanted	anything	,
如果	一个	男人	的	他的	部落	通缉	任何事物	,

如果他部落里的一个人想要什么东西，

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [bel] - [ə; eɪ] - ['lese 'fer] - [pɜːr] [wʊd] ['ɔːfər] [hɪz; ɪz] [læst] ['suː] [tuː; tə][eɪd][hɪm; ɪm] , [ɔːr] ,

he	knew	that	Bel	-	a	-	faire	-	peur	would	offer	his	last	sous	to	aid	him	,	or	,
他	知道	那	贝尔	-	一个	-	公平	-	恐惧	会	提供	他的	最后的	深	到	援助	他	,	或者	,

他知道贝尔费尔佩尔会拿出他最后的钱来帮助他，或者，

[ɪf] ['mʌni] [wɜːr; wər][ɔːl] [gɔːn] ,
if **money** **were** **all** **gone** **,**
如果 钱 是 全部 已消失 ,

如果钱都花光了，

[wʊd] [sel] [ðə; ðɪ][læst]['traɪf(ə)l][hiː; hi] [pə'zest] [tuː; tə][get] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ə'sɪst] [hɪz; ɪz]['kɑːmræd] .
would **sell** **the** **last** **trifle** **he** **possessed** **to** **get** **enough** **to** **assist** **his** **comrade** **.**
会 卖 这 最后的 琐事 他 拥有 到 得到 足够的 到 协助 他的 同志 .

他会变卖自己最后一点财物，只为筹钱帮助他的战友。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['vɜːrtʃuː] [wɪtʃ] [went] [fɑːr][tuː; tə] [vaʊtʃ] [fɔːr; fər][ɔːl] ['ʌðər] [ɪn][ðə; ðɪ] [vjuː] [ʌv; əv]
It **was** **a** **virtue** **which** **went** **far** **to** **vouch** **for** **all** **others** **in** **the** **view** **of**
它 曾是 一个 美德 哪个 去 远的 到 担保 为了 全部 其他的 在 这 看法 的
[hɪz; ɪz] ['lɔːləs] ,
his **lawless** **,**
他的 无法无天 ,

在他看来，这种美德足以证明其他所有人的不法行为都是正确的。

['oʊpən] - ['hændɪd] ['breðrən] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['bærəks] [ænd; ənd][ðə; ðɪ][kæmp] ,
open **-** **handed** **brethren** **of** **the** **barracks** **and** **the** **Camp** **,**
打开 - 递交 弟兄们 的 这 兵营 和 这 营 ,

营房和营地里慷慨的弟兄们，

[ænd; ənd] [meɪd] [ðem; ðəm] [fər'gɪv] [hɪm; ɪm] ['meni] ['moʊmənts] [wen] [ðə; ðɪ] [muːd] [ʌv; əv] ['saɪləns] [ænd; ənd]
and **made** **them** **forgive** **him** **many** **moments** **when** **the** **mood** **of** **silence** **and**
和 制成 他们 原谅 他 许多 时刻 什么时候 这 情绪 的 沉默 和
[ðə; ðɪ]['hæbɪt][ʌv; əv]['sɑːlətuːd] ,
the **habit** **of** **solitude** **,**
这 习惯 的 孤独 ,

在沉默的氛围和独处的习惯中，他多次赢得了他们的原谅。

[nɑːt] [ʌn'kɑːmən] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
not **uncommon** **with** **him** **,**
不是 罕见 和 他 ,

这对他来说并不罕见。

[wʊd] ['ʌðərwaɪz] [hæv; həv] [ɪn'senst] [ə; eɪ] [frə'tɜːrnəti] [wɪð; wɪθ] [huːm] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ə'pɑːrt][ɪz][ðə; ðɪ]
would **otherwise** **have** **incensed** **a** **fraternity** **with** **whom** **to** **live** **apart** **is** **the**
会 否则 有 愤怒 一个 兄弟会 和 谁 到 居住 除 是 这
['dɛdliːəst] [tʃɑːrdʒ] ,
deadliest **charge** **,**
最致命的 收费 ,

否则，这会激怒兄弟会，因为对他们来说，分居是最致命的指控。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['sentəns] [ʌv; əv] [ˌekskəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [ə'genst] ['eni] [huː] [der] [tuː; tə] [prə'voʊk] [ˌaɪ 'tiː] .
and **the** **sentence** **of** **excommunication** **against** **any** **who** **dare** **to** **provoke** **it** **.**
和 这 句子 的 逐出教会 反对 任何 WHO 敢 到 惹 它 .

任何胆敢挑衅者，将被处以绝罚。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [mudz] [wʌz; wəz][ɑːn][hɪm; ɪm] [naʊ] .
One **of** **those** **moods** **was** **on** **him** **now** **.**
一 的 那些 情绪 曾是 在 他 现在 .

他现在就正处于那种情绪之中。

[hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] ['drɪŋkɪŋ] [baʊt] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [men] [huː] [hæd; həd] [left] [hɪm; ɪm] ,
He **had** **had** **a** **drinking** **bout** **with** **the** **men** **who** **had** **left** **him** **,**
他 有 有 一个 喝 回合 和 这 男人 WHO 有 左边 他 ,

他曾和那些离开他的男人们一起喝得酩酊大醉。

[ænd; ənd][hæd; həd] [læft] [æz; əz] ['geili] [ænd; ənd][æz; əz] ['kerləsli] , [ɪf] [nɑːt][æz; əz] ['raɪətəsli] ,
and **had** **laughed** **as** **gayly** **and** **as** **carelessly** **,** **if** **not** **as** **riotously** **,**
和 有 笑了 作为 同性恋地 和 作为 粗心大意 , 如果 不是 作为 骚乱地 ,

他们也曾开怀大笑，笑得同样欢快、无拘无束，甚至可以说是狂笑不止。

[æz; əz] ['eni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði][waɪld] [mɜːrθ] , [ðə; ði] [ʌn'braɪdld] ['laɪs(ə)ns] , [ðə; ði] ['æmətɔːri]

as	any	of	them	at	the	wild	mirth	,	the	unbridled	license	,	the	amatory
作为	任何	的	他们	在	这	荒野	欢笑	,	这	不受约束的	执照	,	这	爱慕

[resɪ'teɪʃnz] ,

recitations	,
朗诵	,

就像他们中的任何一个人在狂野的欢笑、肆无忌惮的放纵和情歌吟诵中一样，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bækik] [oʊdz][ɪn][ðer; ðər] ['lɔːləs] [sə'pɪər] ,

and	the	Bacchic	odes	in	their	lawless	sapir	,
和	这	酒神	颂歌	在	他们的	无法无天	萨丕尔	,

以及他们无法无天的萨皮尔人所吟唱的酒神颂歌，

[ðæt] [hæd; həd] ['ʌʃəd] [ðə; ði] [naɪt] [ɪn] [waɪl] [hɪz; ɪz] [waɪnz] [ˌʌn'lɑːkt] [ðə; ði] [tʌŋz] [ænd; ənd] [floʊd]

that	had	ushered	the	night	in	while	his	wines	unlocked	the	tongues	and	flowed
那	有	引导	这	夜晚	在	尽管	他的	葡萄酒	已解锁	这	舌头	和	流动

[daʊn] [ðə; ði] [θroʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɪrs] ['ærəb] - ['spɑːhiːz][ænd; ənd][ðə; ði] [frentʃ] ['kævəlrimən] .

down	the	throats	of	the	fierce	Arab	-	Spahis	and	the	French	cavalrymen	.
向下	这	喉咙	的	这	凶猛的	阿拉伯	-	斯帕希斯	和	这	法语	骑兵	.

夜幕降临，他的美酒解开了阿拉伯-斯帕希骑兵和法国骑兵的舌头，顺着他们的喉咙流淌而下。

[bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi] [liːnd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['keɪsmənt] ,

But	now	he	leaned	out	of	the	casement	,
但	现在	他	倾斜	出去	的	这	窗扇	,

但现在他探出窗外，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑːrmz]['foʊldɪd][ɑːn][ðə; ði] [sɪl] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [paɪp] [ɪn][hɪz; ɪz] [tiːθ] ,

with	his	arms	folded	on	the	sill	and	a	short	pipe	in	his	teeth	,
和	他的	武器	折叠	在	这	窗台	和	一个	短的	管道	在	他的	牙齿	,

他双臂交叉放在窗台上，嘴里叼着一根短烟斗。

['θɔːtf(ə)l] [ænd; ənd] ['sɑːlətəri]['æftər][ðə; ði]['ɔːrdʒi] [huːz] ['hevi] [fjuːmz] [ænd; ənd] [klaʊdz] [ʌv; əv] [smoʊk]

thoughtful	and	solitary	after	the	orgy	whose	heavy	fumes	and	clouds	of	smoke
周到	和	孤	后	这	狂欢	谁	重的	烟雾	和	云	的	抽烟

[stɪl] [hʌŋ] ['hevɪli] [ɑːn][ðə; ði] [er] [wɪ'ðɪn] .

still	hung	heavily	on	the	air	within	.
仍然	悬挂	重度	在	这	空气	之内	.

狂欢过后，房间里仍然弥漫着浓重的烟雾，令人心烦意乱，他独自一人沉思。

[ðə; ði] ['wɪndoʊ] [lʊkt] [ɑːn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [dʌl] , [kloʊz] ['kɔːrtjɑːrd] ,

The	window	looked	on	a	little	,	dull	,	close	courtyard	,
这	窗户	看起来	在	一个	小的	,	乏味的	,	关闭	庭院	,

窗外对面是一个狭小、沉闷、封闭的院子。

[wer] [ðə; ði] ['jeloʊ] [liːvz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɪðərd] [gʊrd] [treɪld] ['drɪrəli] ['oʊvər][ðə; ði] [greɪ] , [ʌn'iːv(ə)n]

where	the	yellow	leaves	of	a	withered	gourd	trailed	drearily	over	the	gray	,	uneven
在哪里	这	黄色的	树叶	的	一个	干枯	葫芦	拖着	沉闷地	超过	这	灰色的	,	不均匀

[stoʊnz] .

stones	.
石头	.

枯萎葫芦的黄叶凄凉地垂落在灰色凹凸不平的石头上。

[ðə; ði]['klæmər][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'plɔːz] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['mjuːzɪk][frʌm; frəm][ðə; ði] ['dænsɪŋ] -

The	clamor	of	the	applause	and	the	ring	of	the	music	from	the	dancing	-
这	叫嚣	的	这	掌声	和	这	戒指	的	这	音乐	从	这	跳舞	-

[hɔːl] ['ekəud] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['wɜːlɪŋ, 'hwɜːlɪŋ][dɪn][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] ,

hall	echoed	with	a	whirling	din	in	his	ear	,
大厅	回声	和	一个	旋转	din	在	他的	耳朵	,

舞厅里传来的雷鸣般的掌声和音乐声在他耳边回荡，形成一阵嘈杂的旋涡。

[ænd; ənd] [meɪd] [ɪn] ['ʃɑːrpər] ,

and	made	in	sharper	,
和	制成	在	更锐利	,

而且更加锋利，

['streɪndʒər]['kɑːntræst][ðə; ði]['kwaɪət][ʌv; əv][ðə; ði] ['nærəʊ] [kɔːrt] [wɪð; wɪθ][ɪts] [strɪp] [ʌv; əv] ['stɑːri] [skaɪ] [ə'bʌv]

stranger	contrast	the	quiet	of	the	narrow	court	with	its	strip	of	starry	sky	above
陌生人	对比	这	安静的	的	这	狭窄的	法庭	和	它是	条	的	繁星	天空	多于

[ɪts] [fɔːr] [haɪ] [wɔːlz] .

its	four	high	walls	.
它是	四	高的	墙壁	.

陌生人将狭窄庭院的宁静与四面高墙上方的一片星空形成鲜明对比。

[hiː; hi] [liːnd] [ðer; ðər] ['mjuːzɪŋ] [ænd; ənd] [greɪv] , ['hɪrɪŋ] ['lɪt(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔɪz] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ;

He	leaned	there	musing	and	grave	,	hearing	little	of	the	noise	about	him	;
他	倾斜	那里	沉思	和	严重	,	听力	小的	的	这	噪音	关于	他	;

他倚在那里沉思，神情严肃，几乎听不到周围的喧闹声；

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [nɔɪz] [ʌv; əv][sʌm; səm][sɔːrt][ɪn][ðə; ði]['klæŋər; 'klæŋgər][ænd; ənd] ['tuːmʌlt] [ʌv; əv]

there	was	always	noise	of	some	sort	in	the	clangor	and	tumult	of
那里	曾是	总是	噪音	的	一些	种类	在	这	铿锵	和	骚乱	的

['bærək] [ɔːr] ['bɪvuæk] [laɪf] ,

barrack	or	bivouac	life	,
营房	或者	露营	生活	,

在营房或露营地的喧闹嘈杂中，总会有各种各样的噪音。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [groʊn] [tuː; tə] [hiːd] [ˌaɪ 'tiː][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi] [hiːdid] [ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv]

and	he	had	grown	to	heed	it	no	more	than	he	heeded	the	roar	of
和	他	有	生长	到	注意	它	不	更多的	比	他	听从了	这	吼	的

['dezərt] [biːsts] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,

desert	beasts	about	him	,
沙漠	野兽	关于	他	,

他早已对这声音充耳不闻，就像对周围沙漠野兽的咆哮充耳不闻一样。

[wen] [hiː; hi] [slept] [ɪn][ðə; ði] ['dezərt] [ɔːr][ðə; ði] [hɪlz] ,

when	he	slept	in	the	desert	or	the	hills	,
什么时候	他	睡着了	在	这	沙漠	或者	这	丘陵	,

当他睡在沙漠或山丘上时，

[bʌt; bət] [lʊkt] ['driːmɪli] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ʃædoʊi] [skwer] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sɪr] [gʊrd] [liːvz]

but	looked	dreamily	out	at	the	little	shadowy	square	,	with	the	sear	gourd	leaves
但	看起来	梦幻般地	出去	在	这	小的	阴暗的	正方形	,	和	这	炙烤	葫芦	树叶

[ænd; ənd][ðə; ði] [rʌf] ,

and	the	rough	,
和	这	粗糙的	,

但他却梦幻般地望着那片阴暗的小广场，广场上长满了葫芦叶和粗糙的植物。

[ˌmɪs'ʃeɪpən] [stoʊnz] .

misshapen	stones	.
畸形	石头	.

形状不规则的石头。

[hɪz; ɪz]['prez(ə)nt][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fjuːtʃər][wɜːr; wər] ['niːðər] [mʌtʃ] [braitə] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['gluːmi] ,

His	present	and	his	future	were	neither	much	brighter	than	the	gloomy	,
他的	展示	和	他的	未来	是	两者都不	很多	更亮	比	这	阴沉	,

他的现在和未来都比阴郁的过去更加黯淡无光。

[wɔːld] - [ɪn][den][ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [geɪzd] .

walled	-	in	den	on	which	he	gazed	.
有围墙的	-	在	丹	在	哪个	他	凝视	.

他凝视着那间被围墙环绕的洞穴。

[twelv] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['ɔːrdərd] ['ɪntuː][ðə; ði]['eksərsaɪz] - [graʊnd] [fɔːr; fər]

Twelve	years	before	,	when	he	had	been	ordered	into	the	exercise	-	ground	for
十二	年	前	,	什么时候	他	有	到过	订购	进入	这	锻炼	-	地面	为了

[ðə; ði][fɜːrst][taɪm] ,

the	first	time	,
这	第一的	时间	,

十二年前，当他第一次被命令到训练场时，

[tuː; tə] [siː] [ʌv; əv] [wʌt] ['met(ə)l][hiː; hi][wʌz; wəz] [meɪd] , [ðə; ði] [ɪn'strʌktər] [hæd; həd] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm]

to	see	of	what	mettle	he	was	made	,	the	instructor	had	watched	him
到	看	的	什么	气概	他	曾是	制成	,	这	讲师	有	观看	他

[wɪð; wɪθ] [ə'meɪzd] [aɪz] ,

with	amazed	eyes	,
和	惊叹	眼睛	,

为了看看他究竟有多么坚韧不拔，教官用惊奇的目光注视着他。

['mʌtərɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] , “ [ðɪs] [ɪz][noʊ] [rɔː] [rɪ'kruːt] , — [ðɪs] ['feloʊ] !

muttering	to	himself	,	“	This	is	no	raw	recruit	,	—	this	fellow	!
喃喃自语	到	他自己	,	“	这	是	不	生的	招募	,	—	这	同伴	!

他喃喃自语道：“这可不是个新兵，——这家伙！”

[wʌt] [ə; eɪ]['raɪdər] !

What	a	rider	!
什么	一个	骑士	!

真是个厉害的骑手！

[djuː] [diː] [djuː] !

Dieu	de	Dieu	!
上帝	德	上帝	!

天哪！

[hiː; hi] [noʊz] [mɔːr] [ðæn; ðən][wiː; wi][kæn; kən] [tiːtʃ] .

he	knows	more	than	we	can	teach	.
他	知道	更多的	比	我们	能	教	.

他懂得比我们能教的要多得多。

[hiː; hi][hæz; həz] [sɜːrvd] [bɪ'fɔːr] [naʊ] — [sɜːrvd] [ɪn][sʌm; səm] ['ɛmpɝɝz] [pɪkt] [gɑːrd] !

He	has	served	before	now	—	served	in	some	emperor's	picked	guard	!
他	有	服务	前	现在	—	服务	在	一些	皇帝的	挑选	警卫	!

他以前也当过兵——曾经是某个皇帝的精锐卫队成员！

” [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [pæst] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['eksəsaɪzɪŋ] - [graʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [kæm'peɪn]

”	And	when	he	had	passed	from	the	exercising	-	ground	to	the	campaign
”	和	什么时候	他	有	通过了	从	这	锻炼	-	地面	到	这	活动

,

,
,

“当他从训练场转战战场时，

[ðə; ði]['ɑːrmi][hæd; həd] [faʊnd] [hɪm; ɪm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['splendɪd] [ʌv; əv][ɪts] ['meni] ['splendɪd]

the	Army	had	found	him	one	of	the	most	splendid	of	its	many	splendid
这	军队	有	成立	他	一	的	这	最多	灿烂	的	它是	许多	灿烂

['soʊldʒərz] ;

soldiers	;
士兵	;

军队认为他是众多优秀士兵中最杰出的一位；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['deɪli] ['fəuliəuz][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][peɪdʒ][ʌv; əv] [ə'tʃiːvmənts] , [ʌv; əv] [ɪk'splɔɪts] ,

and	in	the	daily	folios	there	was	no	page	of	achievements	,	of	exploits	,
和	在	这	日常的	对开本	那里	曾是	不	页	的	成就	,	的	漏洞	,

每日的记录簿中，没有一页专门记录功绩和事迹。

[ʌv; əv] ['sɜ:rvɪsɪz] , [ʌv; əv]['deindʒəz] , [ðæt] [ʃoʊd] [ə; eɪ] [mɔ:r] ['brɪliənt] [ə'reɪ] [ʌv; əv] ['mɪlətəri] [dɪ'zɜ:rts]

of	services	,	of	dangers	,	that	showed	a	more	brilliant	array	of	military	deserts
的	服务	,	的	危险	,	那	显示	一个	更多的	杰出的	大批	的	军队	沙漠

[ðæn; ðən][hɪz; ɪz] .

than	his	.
比	他的	.

服务和危险，展现了比他所经历的更加辉煌的军事沙漠。

[jet] , [fɔ:r; fər] ['meni] ['jɪrz] , [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [pæst] [baɪ] [ˌʌn'noʊtɪst] .

Yet	,	for	many	years	,	he	had	been	passed	by	unnoticed	.
然而	,	为了	许多	年	,	他	有	到过	通过了	经过	未被察觉	.

然而，多年来，他一直默默无闻。

[hi:; hi][hæd; həd] [naʊ] [nɑ:t]['i:v(ə)n][ðə; ði] [krɔ:s] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [tʃest] ,

He	had	now	not	even	the	cross	on	his	chest	,
他	有	现在	不是	甚至	这	叉	在	他的	胸部	,

他现在连胸前的十字架都没有了。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd]['oʊnli] ['sloʊli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['ɪnfɪnət] ['dɪfɪkəlti] [bɪn] [prə'moʊtɪd][soʊ][fɑ:r]

and	he	had	only	slowly	and	with	infinite	difficulty	been	promoted	so	far
和	他	有	仅有的	缓慢地	和	和	无限	困难	到过	推广	所以	远的

[æz; əz][hi:; hi] [stʊd] [naʊ] — [ə; eɪ] ['kɔ:rpərəl] [ɪn][ðə; ði] [ʃæ'sɜ:r] [dəfri:k] — [ə; eɪ] [step] ['oʊnli][dʒʌst]

as	he	stood	now	—	a	Corporal	in	the	Chasseurs	d'Afrique	—	a	step	only	just
作为	他	站立	现在	—	一个	下士	在	这	猎兵	非洲	—	一个	步	仅有的	只是

[ə'kɔ:d] [hɪm; ɪm][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] ['wu:ndz] [ɪ'nu:mərəb(ə)l] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋkʃənz] [wɪ'ðaʊt] ['nʌmbər] [ɪn]

accorded	him	because	wounds	innumerable	and	distinctions	without	number	in
同意	他	因为	伤口	无数	和	区别	没有	数字	在

['kaʊntləs] ['skɜ:mɪʃiz] [hæd; həd] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:][ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu:; tə][kæst][hɪm; ɪm] ['hoʊlli] [ə'saɪd] ['eni]

countless	skirmishes	had	made	it	impossible	to	cast	him	wholly	aside	any
无数	小规模冲突	有	制成	它	不可能的	到	投掷	他	完全	旁边	任何

[lɔ:ŋgər] .

longer	.
更长	.

他一路走来，历经千辛万苦才晋升到现在的职位——非洲猎兵团的一名下士——这仅仅是因为无数次战斗中无数次的伤亡和无数次的功绩，才让他获得了这一步。

[ðə; ði] [kɔ:z] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] [ɪm'plækəbl] ['enməti] [ʌv; əv][wʌn][mæn] — [hɪz; ɪz] [tʃi:f] .

The	cause	lay	in	the	implacable	enmity	of	one	man	—	his	Chief	.
这	原因	躺	在	这	冷酷无情	敌意	的	一	男人	—	他的	首席	.

原因在于一个人的不可调和的仇恨——他的上司。

[fɑ:r] - ['sʌndərd] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][baɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['rerli] [æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [kʌm] ['ɪntu:]

Far	-	sundered	as	they	were	by	position	,	and	rarely	as	they	could	come	into
远的	-	分离	作为	他们	是	经过	位置	,	和	很少	作为	他们	可以	来	进入

['æktʃuəl]['kɑ:ntækt] ,

actual	contact	,
实际的	接触	,

尽管他们相距甚远，而且很少有机会真正接触，

[ðæt] ['mɜ:rsɪləs] [weɪt] [ʌv; əv][ˌænɪ'mɑ:səti] ,

that	merciless	weight	of	animosity	,
那	无情	重量	的	敌意	,

那份无情的敌意，

[frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪt] [mæn][tu:; tə][hɪz; ɪz]['soʊldʒər][hæd; həd][leɪn][ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [laɪk] ['aɪərn] ,

from	the	great	man	to	his	soldier	had	lain	on	the	other	like	iron	,
从	这	伟大的	男人	到	他的	士兵	有	莱恩	在	这	其他	喜欢	铁	,

从伟人到他的士兵，都像钢铁般坚韧地躺在另一边。

[ænd; ənd] [klɔgd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ɔːl] [ədˈvænsmənt] .

and	clogged	him	from	all	advancement	.
和	堵塞	他	从	全部	进步	.

并阻碍了他所有的进步。

[hɪz; ɪz] [θɔːts] [wɜːr; wər][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] [naʊ] .

His	thoughts	were	of	it	now	.
他的	想法	是	的	它	现在	.

他现在满脑子都是这件事。

['oʊnli][tuː; tə] - [deɪ] , [æt; ət][æn; ən] [ɪn'spekʃ(ə)n] ,

Only	to	-	day	,	at	an	inspection	,
仅有的	到	-	天	,	在	一个	检查	,

就在今天，在一次检查中，

[ðə; ði] [ˌæksɪˈdentəli] ['broʊkən]['sæd(ə)l] - [gɜːrθ][ʌv; əv][ə; eɪ] [bɔɪ] - [kən'skrɪpt] [hæd; həd] ['fɜːrnɪʃt] ['priːtekst]

the	accidentally	broken	saddle	-	girth	of	a	boy	-	conscript	had	furnished	pretext
这	偶然	破碎的	鞍	-	周长	的	一个	男生	-	征兵	有	提供	借口

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['fjʊriəs] ['reprəmænd] ,

for	a	furious	reprimand	,
为了	一个	狂怒	训诫	,

一名新兵的马鞍带意外断裂，这成了对他进行严厉训斥的借口。

[ə; eɪ] ['vɑːli] [ʌv; əv] ['ɪnsələnt] [əˈproʊbriəm] [həːld] [æt; ət] [hɪm'self] ,

a	volley	of	insolent	opprobrium	hurled	at	himself	,
一个	截击	的	傲慢的	耻辱	投掷	在	他自己	,

他对自己抛出了一连串傲慢的谴责，

['ʌndər] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][tuː; tə][sɪt] [mjuːt] [ɪn][hɪz; ɪz]['sæd(ə)l] ,

under	which	he	had	had	to	sit	mute	in	his	saddle	,
在下面	哪个	他	有	有	到	坐	沉默的	在	他的	鞍	,

他只能默默地坐在马鞍上。

[wɪð; wɪθ][noʊ] ['ʌðər] [saɪn] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['hjuːmən] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['aʊtreɪdʒ] [ðæn; ðən][ðə; ði] [blʌd]

with	no	other	sign	that	he	was	human	beneath	the	outrage	than	the	blood
和	不	其他	符号	那	他	曾是	人类	下面	这	暴行	比	这	血

[ðæt] [wʊd] ,

that	would	,
那	会	,

除了鲜血之外，他身上没有任何其他迹象表明他仍然是个人，

[dɪ'spaɪt] [hɪm'self] , [flʌʃ] [ðə; ði] [peɪl] [brɑːnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] .

despite	himself	,	flush	the	pale	bronze	of	his	forehead	.
尽管	他自己	,	冲洗	这	苍白	青铜	的	他的	前额	.

不由自主地，他苍白的额头泛起了红晕。

[hɪz; ɪz] [θɔːts] [wɜːr; wər][ɑːn][ˌaɪ ˈtiː] [naʊ] .

His	thoughts	were	on	it	now	.
他的	想法	是	在	它	现在	.

他现在满脑子都是这件事。

“ [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] [lɔːsɪz] [ðæt] [ɑːr; ər] ['bɪtər] [ɪ'nʌf] , ” [hiː; hi] [mjuːzd] ;

“	There	are	many	losses	that	are	bitter	enough	,	”	he	mused	;
“	那里	是	许多	损失	那	是	苦的	足够的	,	”	他	沉思	;

“有很多损失已经足够令人痛苦了，”他沉思道；

“ [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][nɑːt][wʌn][soʊ] ['bɪtər] [æz; əz][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [rɪ'zent] !

“	but	there	is	not	one	so	bitter	as	the	loss	of	the	right	to	resent	!
“	但	那里	是	不是	一	所以	苦的	作为	这	损失	的	这	正确的	到	怨恨	!

“但是，最痛苦的莫过于失去怨恨的权利！”

" [ə; eɪ] ['wɜːrlwɪnd] [ʌv; əv] ['læftər] ,

"	A	whirlwind	of	laughter	,
"	一个	旋风	的	笑声	,

“一阵阵的笑声，

[soʊ] [laʊd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [draʊnd] [ðə; ði]['mjuːzɪk][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃrɪl] [vaɪə'lɪnz][ænd; ənd] ['θʌndərɪŋ] [drʌmz] ,

so	loud	that	it	drowned	the	music	of	the	shrill	violins	and	thundering	drums	,
所以	大声	那	它	溺水	这	音乐	的	这	尖锐	小提琴	和	雷鸣	鼓	,

声音如此之大，以至于盖过了尖锐的小提琴声和雷鸣般的鼓声。

['ekəud] [θruː] [ðə; ði][ruːmz; rʊmz][ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['revəri] .

echoed	through	the	rooms	and	shook	him	from	his	reverie	.
回声	通过	这	房间	和	摇晃	他	从	他的	遐想	.

回声在房间里回荡，将他从沉思中惊醒。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər]['bɑːnsˌfɑːnt; ɑːŋ'fɑːŋ] , " [hiː; hi] [θɔːt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæf] [smaɪl] , [æz; əz][hiː; hi]

"	They	are	bons	enfants	,	"	he	thought	,	with	a	half	smile	,	as	he
"	他们	是	邦斯	孩子们	,	"	他	想法	,	和	一个	一半	微笑	,	作为	他

['lisnd] ;

listened	;
听着	;

“他们是好孩子，”他一边听着，一边心想，脸上带着一丝微笑；

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] [mɔːr] ['ɑːnɪst] [ɪn][ðer; ðər] [mɜːrθ] , [æz; əz][ɪn][ðer; ðər] [ræθ] ,

"	they	are	more	honest	in	their	mirth	,	as	in	their	wrath	,
"	他们	是	更多的	诚实的	在	他们的	欢笑	,	作为	在	他们的	愤怒	,

“他们在欢笑时比在愤怒时更坦诚，

[ðæn; ðən][wiː; wi]['evər][wɜːr; wər][ɪn] [ðæt] [oʊld][wɜːrld][ʌv; əv] [maɪn] .

than	we	ever	were	in	that	old	world	of	mine	.
比	我们	曾经	是	在	那	老的	世界	的	矿	.

比我记忆中那个旧世界里的任何时候都更甚。

" [ə'mɪd][ðə; ði] [ʃaʊts] , [ðə; ði] [kræʃ] , [ðə; ði]['tuːmʌlt] , [ðə; ði] [geɪ] , ['rɪŋɪŋ] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['sɪgəret] [roʊz]

"	Amid	the	shouts	,	the	crash	,	the	tumult	,	the	gay	,	ringing	voice	of	Cigarette	rose
"	之中	这	喊叫	,	这	碰撞	,	这	骚乱	,	这	同性恋	,	铃声	嗓音	的	卷烟	玫瑰

[dɪ'stɪŋkt] .

distinct	.
清楚的	.

在叫喊声、撞击声和骚动声中，香烟那欢快、响亮的声音清晰地传了出来。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'pærəntli] [pɔːzd] [ɪn][hɜːr; hər] ['dænsɪŋ] [tuː; tə] [ɪks'tʃeɪndʒ] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['paːsiz]

She	had	apparently	paused	in	her	dancing	to	exchange	one	of	those	passes
她	有	显然	暂停	在	她	跳舞	到	交换	一	的	那些	通过

[ʌv; əv][ɑːrmz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][hɜːr; hər] ['speʃəlti] ,

of	arms	which	were	her	specialty	,
的	武器	哪个	是	她	专业	,

她显然停下了舞步，与人交换了她最擅长的那种击掌动作。

[ɪn][ðə; ði][sə'biə] [ðæt] [ʃiː; ʃi] , [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ʌv; əv][ðə; ði]['redʒiməntsˌ][ʌv; əv]['æfrɪkə] ,

in	the	Sabir	that	she	,	a	child	of	the	regiments	of	Africa	,
在	这	萨比尔	那	她	,	一个	孩子	的	这	军团	的	非洲	,

在萨比尔，她是非洲军团的孩子，

[hæd; həd] [noʊn] [æz; əz][hɜːr; hər] ['mʌðər] [tʌŋ] .

had	known	as	her	mother	tongue	.
有	已知	作为	她	母亲	舌头	.

那是她的母语。

“ [juː; jʊ][kɔːl][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['mɪsənθroʊp] ?

“	You	call	him	a	misanthrope	?
"	你	称呼	他	一个	厌世者	?

你称他为厌世者?

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [dɪsˈdeɪnfəli] .
" she cried disdainfully .
" 她 哭 轻蔑地 .

她轻蔑地喊道。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['drɪŋkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ɪk'spens] , [juː; jʊ] ['ræskl] ?
" And you have been drinking at his expense , you rascal ?
" 和 你 有 到过 喝 在 他的 费用 , 你 恶棍 ?

"你这个无赖，竟然一直在拿他的钱喝酒？"

" [ðə; ði] ['grʌmbld] [ə'sent] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'kjuːzd] [wʌz; wəz] [ɪn'ɔːdəbl] .
" The grumbled assent of the accused was inaudible .
" 这 咕哝 同意 的 这 被告 曾是 听不清 .

被告咕哝着表示同意，但声音很小，听不见。

" ['ɪŋgreɪt] ! " [pər'suːd] [ðə; ði]['skɔːnf(ə)l] , [traɪ'ʌmfənt] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌviːvɔŋ'djer] ; " [juː; jʊ] [wʊd]
" Ingrate ! " pursued the scornful , triumphant voice of the Vivandiere ; " you would
" 忘恩负义的！ " 追击 这 轻蔑的 , 凯 嗓音 的 这 牧场主 ; " 你 会
[pɑːn] [jʊr; jər] ['mʌðɚz] [greɪv] - [kloʊðz] !
pawn your mother's grave - clothes !
典当 你的 母亲的 严重 - 衣服 !

"忘恩负义！"旅店老板用轻蔑而得意的声音继续说道，"你连你母亲的裹尸布都要典当！"

[juː; jʊ] [wʊd] [iːt] [jʊr; jər] ['tʃɪldrən] , [ɪn] ['frɪkəsiː] !
You would eat your children , en fricassee !
你 会 吃 你的 孩子们 , 英文 炖菜 !

你会把你的孩子做成炖菜吃掉！

[juː; jʊ] [wʊd] [sel] [jʊr; jər] ['fɑːðɚz] [boʊnz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [drɑːft] [ʌv; əv] ['brændi] !
You would sell your father's bones for a draught of brandy !
你 会 卖 你的 父亲的 骨头 为了 一个 草稿 的 白兰地 !

你连父亲的骨头都愿意卖掉，只为换一口白兰地！

" [ðə; ði] [skriːmz] [ʌv; əv] [mɜːrθ] [riːˈdʌbəld] ; [ˌsɪgəˈrɛts] [staɪl] [ʌv; əv] ['wɪðərɪŋ] ['eləkwəns] [wʌz; wəz]
" The screams of mirth redoubled ; Cigarette's style of withering eloquence was
" 这 尖叫 的 欢笑 加倍 ; 香烟的 风格 的 枯萎 口才 曾是
['suːtɪd] [tuː; tə][ɔːl][hɜːr; hər] ['ɔːdɪtəz] - [teɪsts] ,
suited to all her auditors ' tastes ,
适合 到 全部 她 审计员 - 口味 ,

哄堂大笑声更加响亮；香烟女士那种尖刻的雄辩风格很符合所有听众的口味。

[ænd; ənd] ['ʌndər] [ðə; ði] ['kɔːrəs] [ʌv; əv] [lɑːfs] [æt; ət][hɪz; ɪz][kɔːst] ,
and under the chorus of laughs at his cost ,
和 在下面 这 合唱 的 笑声 在 他的 成本 ,

在众人嘲笑他的笑声中，

[hɜːr; hər][ɪnf'jʊərɪeɪtɪd] ['ædvərseri] [plʌkt] [ʌp] ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd] [rɔːrd] [fɔːrθ] [ə; eɪ] [dɪ'faɪəns] .
her infuriated adversary plucked up courage and roared forth a defiance .
她 愤怒的 对手 拨弦 向上 勇气 和 咆哮 前进 一个 蔑视 .

她那被激怒的对手鼓起勇气，咆哮着表示反抗。

" [waɪt] [hændz][ænd; ənd][ə; eɪ] [bruː'nɛts] [feɪs] [ɑːr; ər] [faɪn] [θɪŋz] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['soʊldʒər] .
" White hands and a brunette's face are fine things for a soldier .
" 白色的 双手 和 一个 黑发女郎 脸 是 美好的 事物 为了 一个 士兵 .

"白皙的双手和棕发女郎的脸庞对士兵来说是很好的东西。"

[hiː; hi] [kɪlz] ['wɪmɪn] — [hiː; hi] [kɪlz] ['wɪmɪn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['leɪdiːz] [greɪs] ! "
He kills women — he kills women with his lady's grace ! "
他 杀戮 女性 — 他 杀戮 女性 和 他的 女士的 优雅 ! "

他杀害女人——他用他那优雅的淑女气质杀害女人！

“ [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [pʊl] [ðer; ðər] [ɪrz] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [gɪv] [hɪm; ɪm][ðer; ðər] ['mʌni] ,

“	He	does	not	pull	their	ears	to	make	them	give	him	their	money	,
”	他	做	不是	拉	他们的	耳朵	到	制作	他们	给	他	他们的	钱	,

他不会揪着别人的耳朵逼他们交钱，

[ænd; ənd] [biːt] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stɪk] [ɪf] [ðeɪ] [dəunt][fraɪ][hɪz; ɪz] [egz] [fæst] [ɪ'nʌf] ,

and	beat	them	with	a	stick	if	they	don't	fry	his	eggs	fast	enough	,
和	打	他们	和	一个	戳	如果	他们	不	炒	他的	鸡蛋	快速地	足够的	,

如果他们煎蛋的速度不够快，就用棍子打他们。

[æz; əz][juː; jʊ][duː] , ['bɑːbi] - ['greɪz] , ” [ri'tɔːtid] [ðə; ði] [kən'temptʃuəs] [toʊnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃæmpiən]

as	you	do	,	Barbe	-	Grise	,	”	retorted	the	contemptuous	tones	of	the	champion
作为	你	做	,	胡子	-	格里斯	,	”	反驳	这	轻蔑的	音调	的	这	冠军

[ʌv; əv][ðə; ði]['æbsənt] .

of	the	absent	.
的	这	缺席的	.

“就像你做的那样，巴贝-格里斯，”缺席者的拥护者用轻蔑的语气反驳道。

“ [waɪt] [hændz] , [mɔːr'bluː] !

“	White	hands	,	morbleu	!
”	白色的	双手	,	莫布鲁	!

“白手，morbleu！

[wel] , [hɪz; ɪz][hændz][ɑːr; ər][nɑːt]['ɔːlweɪz] [ɪn] ['ʌðər] ['piːpəlz] ['pɑːkəts] [æz; əz] [jɔːrz] [ɑːr; ər] !

Well	,	his	hands	are	not	always	in	other	people's	pockets	as	yours	are	!
出色地	,	他的	双手	是	不是	总是	在	其他	人们的	口袋	作为	你的	是	!

嗯，他的手可不像你那样总是插在别人的口袋里！

” [ðɪs] ['fɔːrsəbl] [rɪˌkrɪmɪ'neɪʃn] [ɪz][ɪn] [haɪ] ['relɪʃ] [ɪn][ðə; ði] [kə´zəːn] ; [ðə; ði] [skriːmz] [ʌv; əv] [mɜːrθ]

”	This	forcible	recrimination	is	in	high	relish	in	the	Caserne	;	the	screams	of	mirth
”	这	强制的	相互指责	是	在	高的	尽情享用	在	这	卡瑟恩	;	这	尖叫	的	欢笑

[riː'dʌbəld] .

redoubled	.
加倍	.

“这种强硬的相互指责在兵营里很受欢迎；嘲笑声更是加倍响起。”

['bɑːbi] - ['greɪz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'daʊtəb(ə)l] [ə'θɔːrəti] [huːm] [ðə; ði]['waɪldɪst] [der] - ['dev(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz]

Barbe	-	Grise	was	a	redoubtable	authority	whom	the	wildest	dare	-	devil	in	his
胡子	-	格里斯	曾是	一个	令人敬畏的	权威	谁	这	最狂野的	敢	-	魔鬼	在	他的

[brɪ'geɪd] [derd] [nɑːt][ˌkɑːntrə'dɪkt] ,

brigade	dared	not	contradict	,
旅	敢于	不是	顶撞	,

巴尔贝-格里斯是一位令人敬畏的权威人物，他所在部队中最狂野的冒险家也不敢反驳他。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [ðə; ði][wɜːrst][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]['ʌndər][ðə; ði] [læʃ] [ʌv; əv] [ˌsɪgə'rɛts] [tʌŋ]

and	he	was	getting	the	worst	of	it	under	the	lash	of	Cigarette's	tongue
和	他	曾是	获得	这	最差	的	它	在下面	这	睫毛	的	香烟的	舌头

,

,

,

他被香烟的舌头狠狠地抽打了一顿，吃尽了苦头。

[tuː; tə][ðə; ði] ['ɪnfɪnət] [gliː] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['bɔːlruːmˌbɔːlrʊm] .

to	the	infinite	glee	of	the	whole	ballroom	.
到	这	无限	高兴	的	这	所有的	舞厅	.

整个舞厅顿时洋溢着无比的喜悦。

“ [deɪm] ! — [hɪz; ɪz][hændz] ['kænɑːt] [wɜːrk] [æz; əz] [maɪn] [kæn; kən] ! ” [grauld] [hɜːr; hər] [ə'poʊnənt] .

“	Dame	!	—	his	hands	cannot	work	as	mine	can	!	”	growled	her	opponent	.
”	贵妇人	!	—	他的	双手	不能	工作	作为	矿	能	!	”	咆哮	她	对手	.

“妈呀！——他的手可不像我的手那么灵活！”她的对手咆哮道。

“ [oʊ] , [hoʊ] ! ” [kraɪd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['leɪdi] , [wɪð; wɪθ] [su'pri:m] [dɪs'deɪn] ;
“ Oh , ho ! ” cried the little lady , with supreme disdain ;
“ 哦 , 何 ! ” 哭 这 小的 女士 , 和 最高 蔑视 ;

“哦，嚯！”小姑娘轻蔑地叫道；

“ [ðeɪ] [dəunt] [twɪst] [kɑ:ks] - [θroʊt] [ænd; ənd] [skɪn] ['ræbəts] [ðeɪ] [hæv; həv] [θi:vd] , [pər'hæps] , [laɪk] [jɔ:rz] ;
“ they don't twist cocks - throats and skin rabbits they have thieved , perhaps , like yours ;
“ 他们 不 捻 公鸡 - 喉咙 和 皮肤 兔子 他们 有 被盗 , 也许 , 喜欢 你的 ;

“他们不会像你那样，扭断公鸡的喉咙，剥掉偷来的兔子的皮；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wʊd] [rɪŋ] [jʊr; jər] [nek] [bɪ'fɔ:r] ['brekfəst] [tu:; tə] [get] [æn; ən] ['æpɪtaɪt] ,
but they would wring your neck before breakfast to get an appetite ,
但 他们 会 拧 你的 脖子 前 早餐 到 得到 一个 食欲 ,

但他们会在早餐前扭断你的脖子来刺激你的食欲。

[ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [tʌtʃ] [sʌtʃ] [kə'neɪl] . ”
if they could touch such canaille . ”
如果 他们 可以 触碰 这样的 痞子 . ”

如果他们能触摸到这样的小甜饼就好了。”

“ [kə'neɪl] ? ” ['θʌndəd] [ðə; ði] [in'sʌltid] ['bɑ:bi] - ['greɪz] .
“ Canaille ? ” thundered the insulted Barbe - Grise .
“ 痞子 ? ” 雷鸣 这 受辱 胡子 - 格里斯 .

“卡纳耶？”受到侮辱的巴贝-格里斯怒吼道。

“ [ɪf] [ju:; jʊ] [wɜ:r; wər] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [mæn] ! ”
“ If you were but a man ! ”
“ 如果 你 是 但 一个 男人 ! ”

“如果你只是个凡人就好了！”

“ [wʌt] [wʊd] [ju:; jʊ] [du:] [tu:; tə] [ˌem 'i:] , ['brɪgənd] ? ” [skri:md] ['sɪgəret] , [ɪn] [fɪts] [ʌv; əv] ['læftər] .
“ What would you do to me , brigand ? ” screamed Cigarette , in fits of laughter .
“ 什么 会 你 做 到 我 , 强盗 ? ” 尖叫 卷烟 , 在 适合 的 笑声 .

“你这强盗，想把我怎么样？”香烟一边大笑一边尖叫道。

“ [gɪv] [ˌem 'i:] ['fɪfti] [bloʊz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [stɪk] ,
“ Give me fifty blows of a stick ,
“ 给 我 五十 打击 的 一个 戳 ,

“给我五十下棍子，

[æz; əz] [jʊr; jər] ['ɑ:fəsərz] [geɪv] [ju:; jʊ] [læst] [wi:k] [fɔ:r; fər] ['sti:lɪŋ] [hɪz; ɪz] [gʌn] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [nu:] ['soʊldʒər] ?
as your officers gave you last week for stealing his gun from a new soldier ?
作为 你的 警官 给予 你 最后的 星期 为了 偷窃 他的 枪 从 一个 新的 士兵 ?

就像你上周因为偷窃新兵的枪支而被你的军官处罚的那样?

” [ə; eɪ] [graʊl] [laɪk] [ə; eɪ] ['laɪənz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['bædʒɝd] ['bɑ:bi] - ['greɪz] [ʃʊk] [ðə; ði] [wɔ:lz] ;
” A growl like a lion's from the badgered Barbe - Grise shook the walls ;
” 一个 咆哮 喜欢 一个 狮子的 从 这 骚扰 胡子 - 格里斯 摇晃 这 墙壁 ;

“受惊的灰胡子发出狮子般的咆哮，震动了墙壁；

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [kæst] [hɜ:r; hər] ['mɪstʃɪvəs] [stroʊk] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [ɑ:n] [ə; eɪ] ['veri] [sɔ:r] [pɔɪnt] ;
she had cast her mischievous stroke at him on a very sore point ;
她 有 投掷 她 恶作剧 中风 在 他 在 一个 非常 疮 观点 ;

她故意戳中了他的痛处；

[ðə; ði] [ʌn'hæpi] [jʌŋ] - ['raɪf(ə)l] ['hævɪŋ] [bɪn] [fɜːrst] ['dekstrəsli] [θiːvd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm]

the	unhappy	young	conscript's	rifle	having	been	first	dexterously	thieved	from	him
这	不开心	年轻的	-	步枪	拥有	到过	第一的	灵巧地	被盗	从	他

,

,

,

这位不幸的年轻新兵的步枪先是被人巧妙地偷走了，

[ænd; ənd] [ðen] [æz; əz] ['dekstrəsli] [soʊld][tuː; tə][æn; ən]['ærəb] .

and	then	as	dexterously	sold	to	an	Arab	.
和	然后	作为	灵巧地	卖	到	一个	阿拉伯	.

然后巧妙地卖给了一位阿拉伯人。

“ [sækr] ['blɜː] !

“	Sacre	bleu	!
“	圣洁	蓝色	!

“Sacre bleu!

” [hiː; hi] [rɔːrd] ; “ [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['kɑːŋkərər] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] — [ðɪs] ['soʊldʒər]

”	he	roared	;	“	you	are	in	love	with	this	conqueror	of	women	—	this	soldier
”	他	咆哮	;	“	你	是	在	爱	和	这	征服者	的	女性	—	这	士兵

[ə'rɪstəkræt] !

aristocrat	!
贵族	!

他咆哮道：“你爱上了这个征服女人的男人——这个军人贵族！”

” [ðə; ði]['oʊnli] ['ænsər] [tuː; tə] [ðɪs] [ʌn'berəb(ə)l] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['laʊdər] ['tuːmʌlt] [ʌv; əv] ['læftər]

”	The	only	answer	to	this	unbearable	insult	was	a	louder	tumult	of	laughter
”	这	仅有的	回答	到	这	难以忍受	侮辱	曾是	一个	更大声	骚乱	的	笑声

;

;

;

对于这种难以忍受的侮辱，唯一的回应就是更加响亮的哄堂大笑；

[ə; eɪ] [kræʃ] , [ə; eɪ] [splæʃ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['vɑːli] [ʌv; əv] [oʊðz] [frʌm; frəm] ['bɑːbi] - ['graɪz] .

a	crash	,	a	splash	,	and	a	volley	of	oaths	from	Barbe	-	Grise	.
一个	碰撞	,	一个	溅	,	和	一个	截击	的	誓言	从	胡子	-	格里斯	.

一声巨响，一声水花，以及来自 Barbe-Grise 的一连串咒骂。

['sɪgəret] [hæd; həd] [lɔːntʃt] [ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv][vẽ; væn] [ˌɔrdiː'ner] [æt; ət][hɪm; ɪm] , ['blaɪndɪd][hɪz; ɪz]

Cigarette	had	launched	a	bottle	of	vin	ordinaire	at	him	,	blinded	his
卷烟	有	发射	一个	瓶子	的	葡萄酒	普通	在	他	,	失明	他的

[aɪz] ,

eyes	,
眼睛	,

香烟头将一瓶普通葡萄酒扔向他，弄瞎了他的眼睛。

[ænd; ənd] [drentʃt] [hɪz; ɪz] [bɪrd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [red] ['tɔːrənt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃaʊər] [ʌv; əv] [glæs]

and	drenched	his	beard	with	the	red	torrent	and	the	shower	of	glass
和	湿透了	他的	胡须	和	这	红色的	激流	和	这	淋浴	的	玻璃

['slɪvərz] ,

slivers	,
碎片	,

鲜红的血流和飞溅的玻璃碎片淋湿了他的胡须。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [bæk] [ə'gen] ['dænsɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bə'kænti] , [ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]

and	was	back	again	dancing	like	a	little	Bacchante	,	and	singing	at	the
和	曾是	后退	再次	跳舞	喜欢	一个	小的	酒神女祭司	,	和	歌唱	在	这

[tɑːp][ʌv; əv][hɜːr; hər] [swiːt] ,

top	of	her	sweet	,
顶部	的	她	甜的	,

她又像个小酒神女祭司一样跳起舞来，用她甜美的嗓音唱着歌，

[lɑːrk] - [laɪk] [vɔɪs] .
lark - like voice .
云雀 - 喜欢 嗓音 .

像云雀一样的声音。

[æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði]['ænɪmeɪtɪd][ˌɔːltər'keɪʃ(ə)n] ,
At the sound of the animated altercation ,
在 这 声音 的 这 动画 争吵 ,

听到激烈的争吵声，

[nɑːt] ['noʊɪŋ] [bʌt; bət] [wʌt] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['truːpəz] [maɪt] [biː; bi][ðə; ði] [dɪ'lɪŋkwənt] ,
not knowing but what one of his own troopers might be the delinquent ,
不是 会心 但 什么 一 的 他的 自己的 骑警 可能 是 这 不良少年 ,

他不知道，但那个违纪者会不会是他手下的一名士兵呢?

[hiː; hi] [huː] [liːnd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['keɪsmənt] [muːvd] ['fɔːrwərd][tuː; tə][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [ʌv; əv]
he who leaned out of the little casement moved forward to the doorway of
他 WHO 倾斜 出去 的 这 小的 窗扇 已搬 向前 到 这 门口 的
[ðə; ði] ['dænsɪŋ] [ruːm] ;
the dancing room ;
这 跳舞 房间 ;

从小窗户探出身子的他走到舞厅门口；

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ges] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [hɪm'self] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪ'fendɪd] [ə'genst] [ðə; ði]
he did not guess that it was himself whom she had defended against the
他 做过 不是 猜测 那 它 曾是 他自己 谁 她 有 辩护 反对 这
['ɑːnslɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['zefər] ,
onslaught of the Zephyr ,
猛攻 的 这 和风 ,

他万万没想到，她当时保护的正是他自己，抵挡住了西风号的猛烈攻击。

['bɑːbi] - ['graɪz] .
Barbe - Grise .
胡子 - 格里斯 .

灰胡子。

[hɪz; ɪz] [haɪt] [roʊz][fɑːr] [ə'bʌv] [ðə; ði] [frentʃ] ['soʊldʒərz] , [ænd; ənd] [ə'bʌv] [moʊst]['iːv(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]
His height rose far above the French soldiers , and above most even of the
他的 高度 玫瑰 远的 多于 这 法语 士兵 , 和 多于 最多 甚至 的 这
['lɔːfti] - ['stætʃəd] ['spɑːhiːz] ,
lofty - statured Spahis ,
高远 - 成熟的 斯帕希斯 ,

他的身高远远高于法国士兵，甚至比大多数身材高大的斯帕希骑兵还要高。

[ænd; ənd][hɜːr; hər]['ræpɪd] [glæns] [flæʃt] ['oʊvər][hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns] .
and her rapid glance flashed over him at once .
和 她 迅速的 瞥一眼 闪光灯 超过 他 在 一次 .

她迅速地瞥了他一眼。

“ [dɪd][hiː; hi] [hɪr] ?
“ Did he hear ?
“ 做过 他 听到 ?

他听到了吗?

” [ʃiː; ʃi] ['wʌndɚd] ; [ðə; ði]['skɑːrlət] [flʌʃ] [ʌv; əv]['eksərsaɪz][ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] ['diːpənd] [ɑːn][hɜːr; hər]
” she wondered ; the scarlet flush of exercise and excitement deepened on her
” 她 想知道 ; 这 猩红 冲洗 的 锻炼 和 激动 加深 在 她
[klɪr] [braʊn] [tʃiːk] ,
clear brown cheek ,
清除 棕色的 脸颊 ,

她心想；运动和兴奋带来的绯红在她白皙的棕色脸颊上愈发浓烈。

[ðæt] [hæd; həd] ['nevər] [blʌʃt] [æt; ət][ðə; ði] ['kɔːrsɪst] [dʒests][ɔːr][ðə; ði] [brɔːdɪst] [lʌv] [wɜːrdz] [ʌv; əv]

that	had	never	blushed	at	the	coarsest	jests	or	the	broadest	love	words	of
那	有	绝不	脸红了	在	这	最粗糙	笑话	或者	这	最广泛的	爱	字	的

[ðə; ði] ['bærək] - [laɪf] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['evər] [sɪns] [hɜːr; hər] [aɪz] [fɜːrst] ['oʊpənd] [ɪn]

the	barrack	-	life	that	had	been	about	her	ever	since	her	eyes	first	opened	in
这	营房	-	生活	那	有	到过	关于	她	曾经	自从	她	眼睛	第一的	打开	在

[hɜːr; hər] ['ɪnfənsi] [tuː; tə] [læf] [æt; ət][ðə; ði] [sʌn] - [gliːm] [ɑːn][ə; eɪ] - ['kɔːslit] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

her	infancy	to	laugh	at	the	sun	-	gleam	on	a	cuirassier's	corslet	among	the
她	婴儿期	到	笑	在	这	太阳	-	闪耀	在	一个	-	紧身胸衣	之中	这

['bægɪdʒ] - ['wægənz] [ðæt] [hɜːr; hər] ['mʌðər] ['fɑːloʊd] .

baggage	-	wagons	that	her	mother	followed	.
行李	-	马车	那	她	母亲	随后	.

从她还是婴儿时睁开眼睛，看到母亲跟随的行李车上，阳光照耀着胸甲骑兵的紧身胸衣，她就一直生活在军营生活中，从未对最粗俗的玩笑或最露骨的情话感到脸红过。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [hɜːrd] ; [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [greɪv] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wɪri] ,

She	thought	he	had	not	heard	;	his	face	was	grave	,	a	little	weary	,
她	想法	他	有	不是	听到	;	他的	脸	曾是	严重	,	一个	小的	厌倦	,

她以为他没听见；他脸色严肃，略显疲惫。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [geɪz] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [fel] [ɑːn][hɜːr; hər] , [wʌz; wəz] [æb'stræktɪd] .

and	his	gaze	,	as	it	fell	on	her	,	was	abstracted	.
和	他的	目光	,	作为	它	跌倒	在	她	,	曾是	摘要	.

他的目光落在她身上时，显得心不在焉。

“ [oʊ] ! ” [θɔːt] ['sɪgəret] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv][hɑːt] [ræθ] [ˌsjuːpə'siːdɪŋ] [hɜːr; hər]

“	Oh	!	”	thought	Cigarette	,	with	a	flash	of	hot	wrath	superseding	her
“	哦	!	”	想法	卷烟	,	和	一个	闪光	的	热的	愤怒	取代	她

['moʊmənteri] [ænd; ənd][moʊst] [rer] [ɪm'bærəsmənt] .

momentary	and	most	rare	embarrassment	.
瞬间	和	最多	稀有的	尴尬	.

“哦！”香烟心想，一股怒火瞬间盖过了她那短暂而罕见的尴尬。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː][ænd; ənd][nɑːt] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ˌem 'iː] !

“	You	are	looking	at	me	and	not	thinking	of	me	!
“	你	是	寻找	在	我	和	不是	思维	的	我	!

“你看着我，却没想我！”

[wiː; wi] [wɪl] [suːn] [tʃeɪndʒ] [ðæt] !

We	will	soon	change	that	!
我们	将要	很快	改变	那	!

我们很快就会改变这种情况！

” [sʌtʃ] [æn; ən][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [səb'dʒɛktɪd][tuː; tə] ,

”	Such	an	insult	she	had	never	been	subjected	to	,
”	这样的	一个	侮辱	她	有	绝不	到过	受	到	,

她从未遭受过如此侮辱。

[frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] [deɪ] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɑːnst] [fɔːr; fər] [swiːt'miːts] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ə; eɪ]

from	the	first	day	when	she	had	danced	for	sweetmeats	on	the	top	of	a
从	这	第一的	天	什么时候	她	有	跳舞	为了	甜食	在	这	顶部	的	一个

[greɪt] [drʌm] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [θriː] ['jɪrz] [oʊld] ,

great	drum	when	she	was	three	years	old	,
伟大的	鼓	什么时候	她	曾是	三	年	老的	,

从她三岁那年第一次在大鼓上跳舞换取糖果开始，

[ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrkjələr][kæmp][ʌv; əv] [ˌtɪraɪ'jɜːrz] .

in	the	middle	of	a	circular	camp	of	Tirailleurs	.
在	这	中间	的	一个	圆	营	的	步兵	.

在蒂拉耶尔人圆形营地的中央。

[ˌaɪ 'tiː] [sent] [freʃ] [nɜːrv] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] [lɪmz] .

It	sent	fresh	nerve	into	her	little	limbs	.
它	发送	新鲜的	神经	进入	她	小的	四肢	.

它让她的小四肢充满了新的活力。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɜːr; hər] [aɪz] [flæʃ] [laɪk] [soʊ] [mʌtʃ] ['faɪər] , [ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] ['mɪljənˌfoʊld] [mɔːr] [greɪs] ,

It	made	her	eyes	flash	like	so	much	fire	,	it	gave	her	a	millionfold	more	grace	,
它	制成	她	眼睛	闪光	喜欢	所以	很多	火	,	它	给予	她	一个	百万倍	更多的	优雅	,

它让她双眼闪烁着如同火焰般的光芒，也让她优雅的气质提升了百万倍。

[mɔːr] [ə'bændən] , [mɔːr] [hiːdlisnis] .

more	abandon	,	more	heedlessness	.
更多的	放弃	,	更多的	粗心大意	.

更加放纵，更加肆无忌惮。

[ʃiː; ʃi] [stæmpt] [hɜːr; hər] ['taɪni] , [spɜːrd] [fʊt] ['petʃələntli] .

She	stamped	her	tiny	,	spurred	foot	petulantly	.
她	盖章	她	微小的	,	受到刺激	脚	任性地	.

她不耐烦地跺了跺穿着马刺的小脚。

“ ['kwɪkər] !

“	Quicker	!
“	更快	!

“更快！”

['kwɪkər] !

Quicker	!
更快	!

更快!

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ; [ænd; ənd] [æz; əz] [ðə; ði] [mju'zɪʃ(ə)n] [əu'beid] [hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] [wɜːrl] , [ʃiː; ʃi] [spʌn] , [ʃiː; ʃi] [baʊndɪd] ,

”	she	cried	;	and	as	the	musician	obeyed	her	,	she	whirled	,	she	spun	,	she	bounded	,
”	她	哭	;	和	作为	这	音乐家	服从	她	,	她	旋转	,	她	旋转	,	她	有界	,

她喊道；乐师听从她的指示，她旋转、跳跃、腾跃。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ɪn] [er] , [waɪl] [hɜːr; hər] [sɔːft] [kəːlz] [bluː] [ɔːf] [hɜːr; hər] [braʊ] ,

she	seemed	to	live	in	air	,	while	her	soft	curls	blew	off	her	brow	,
她	似乎	到	居住	在	空气	,	尽管	她	柔软的	卷发	吹	离开	她	眉头	,

她仿佛生活在空气中，柔软的卷发随风飘扬，从额前滑落。

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [waɪt] [tiːθ] [glɑːnst] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [tʃiːks] [gləud] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['kɑːrmaɪn] [gloʊ] ,

and	her	white	teeth	glanced	,	and	her	cheeks	glowed	with	a	carmine	glow	,
和	她	白色的	牙齿	瞥了一眼	,	和	她	脸颊	发光	和	一个	胭脂红	辉光	,

她洁白的牙齿闪闪发光，双颊泛起红润的光泽。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][goʊld] - [broʊk] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər] [tʃest] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['biːtɪŋ] [ʌv; əv]

and	the	little	gold	aiglettes	broke	across	her	chest	with	the	beating	of
和	这	小的	金子	-	打破	穿过	她	胸部	和	这	殴打	的

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [ðæt] [θrɔbd] [laɪk] [ə; eɪ]['bɝːdz] [hɑːrt] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][waɪld][wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜːrst] [breθ]

her	heart	that	throbbed	like	a	bird's	heart	when	it	is	wild	with	the	first	breath
她	心	那	悸动	喜欢	一个	鸟类	心	什么时候	它	是	荒野	和	这	第一的	气息

[ʌv; əv] [sprɪŋ] .

of	Spring	.
的	春天	.

她的胸前随着心脏的跳动而闪烁，那跳动如同鸟儿在春天的第一缕气息中自由跳动的心。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['pɪtɪd] [hɜːr'self] [ə'genst] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʌn] — [soʊ][fɑːr] .

She	had	pitted	herself	against	him	;	and	she	won	—	so	far	.
她	有	凹坑	她自己	反对	他	;	和	她	韩元	—	所以	远的	.

她与他展开了较量；而且她赢了——至少目前为止是这样。

[ðə; ði][vɪ'væsəti] , [ðə; ði][ɪmˌpetʃu'ɑːsəti] , [ðə; ði] ['æntɪloʊp] ['elɪgəns] , [ðə; ði] [və'lʌptʃuəs] [rɪ'poʊz] [ðæt] [naʊ]

The	vivacity	,	the	impetuosity	,	the	antelope	elegance	,	the	voluptuous	repose	that	now
这	活泼	,	这	冲动	,	这	羚羊	优雅	,	这	丰满的	休息	那	现在

[ænd; ənd] [ðen] [broʊk] [ðə; ði] ['siːsləs] ,

and	then	broke	the	ceaseless	,
和	然后	打破	这	不停歇	,

活泼、冲动、羚羊般的优雅、以及偶尔打破无休止的沉静的丰腴，

['spɑːrklɪŋ] ['muːvmənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['dænsɪŋ] , [kɔːt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [fɪkst] [ðem; ðəm][ɑːn]

sparkling	movement	of	her	dancing	,	caught	his	eyes	and	fixed	them	on
闪闪发光	移动	的	她	跳舞	,	捕捉	他的	眼睛	和	固定的	他们	在

[hɜːr; hər] ;

her	;
她	;

她翩翩起舞的轻盈身姿吸引了他的目光，让他不由自主地将目光锁定在她身上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɪ'wɪtʃɪŋ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'wɪtʃt] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] ;

it	was	bewitching	,	and	it	bewitched	him	for	the	moment	;
它	曾是	迷人的	,	和	它	着迷	他	为了	这	片刻	;

它很迷人，那一刻他也着了迷；

[hiː; hi] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər][æz; əz][ɪn] ['ʌðər] [deɪz] [hiː; hi][hæd; həd] [wɑːtʃt] [ðə; ði][fæn'tæstɪk] ['witʃəriz]

he	watched	her	as	in	other	days	he	had	watched	the	fantastic	witcheries
他	观看	她	作为	在	其他	天	他	有	观看	这	极好的	巫术

[ʌv; əv] ['iːstərn] ['ælme] ,

of	eastern	alme	,
的	东	阿尔梅	,

他注视着她，就像往常注视东方阿尔梅那些奇幻的巫术一样。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bæ'leɪ] [tʃɑːrmz] [ʌv; əv] ['ɑːprə] ['dɑːnsəz] .

and	the	ballet	charms	of	opera	dancers	.
和	这	芭蕾舞	魅力	的	歌剧	舞者	.

以及歌剧舞者的芭蕾舞魅力。

[ðɪs] [jʌŋ] [boʊ'hiːmiən][ʌv; əv][ðə; ði] ['bærək] [dɑːnst] [ɪn][ðə; ði] ['dʌski] [gler] [ænd; ənd][ðə; ði]['tævərn]

This	young	Bohemian	of	the	Barrack	danced	in	the	dusky	glare	and	the	tavern
这	年轻的	波西米亚	的	这	营房	跳舞	在	这	昏暗	强光	和	这	酒馆

[fjuːmz] [ʌv; əv][ðə; ði][æz; əz][diː] [piːk] [tuː; tə][ə; eɪ] [set] [ʌv; əv]['soʊldʒərz][ɪn][ðer; ðər] [ʃɜːrt] - [sliːvz] [wɪð; wɪθ]

fumes	of	the	As	de	Pique	to	a	set	of	soldiers	in	their	shirt	-	sleeves	with
烟雾	的	这	作为	德	激起	到	一个	放	的	士兵	在	他们的	衬衫	-	袖子	和

[ðer; ðər] [ʃɔːrt] ,

their	short	,
他们的	短的	,

这位来自兵营的年轻波西米亚人在昏暗的灯光和阿斯德皮克酒馆的烟雾中翩翩起舞，舞者是一群穿着短袖衬衫的士兵。

[blæk] [paɪps] [ɪn] [ðer; ðər] [maʊðz] ,
black **pipes** **in** **their** **mouths** **,**
黑色的 管道 在 他们的 嘴 ,

嘴里叼着黑色管子，

[wɪð; wɪθ] [æz; əz] ['mætʃləs] [ə; eɪ] [greɪs] [æz; əz] ['evər] [ðə; ði] [fɜːrst] [ˌbæləˈriːnəz] [ʌv; əv] ['jʊrəp] [dɑːnst]
with **as** **matchless** **a** **grace** **as** **ever** **the** **first** **ballerinas** **of** **Europe** **danced**
和 作为 无比 一个 优雅 作为 曾经 这 第一的 芭蕾舞演员 的 欧洲 跳舞
[bɪˈfɔːr] ['sɔvrinz] [ænd; ənd] [djuːks] [ɑːn] [ðə; ði] ['bɔrdz] [ʌv; əv] ['pærɪs] ,
before **sovereigns** **and** **dukes** **on** **the** **boards** **of** **Paris** **,**
前 君主 和 公爵们 在 这 板 的 巴黎 ,

欧洲第一批芭蕾舞女演员以无与伦比的优雅姿态，在巴黎的舞台上为君主和公爵们翩翩起舞。

[viˈenə] , [ɔːr] ['lʌndən] .
Vienna **,** **or** **London** **.**
维也纳 , 或者 伦敦 .

维也纳，或者伦敦。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['iːstərn] [ˌbæmˈbuːlə] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hærəm] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['ædɪd] [ɔːl] [ðə; ði]
It **was** **the** **eastern** **bamboula** **of** **the** **Harems** **,** **to** **which** **was** **added** **all** **the**
它 曾是 这 东 竹子 的 这 后宫 , 到 哪个 曾是 额外 全部 这
[ɪˈlæstɪk] ['dʒɔɪəns] ,
elastic **joyance** **,**
松紧带 欢乐 ,

那是后宫的东方竹子，再加上所有弹性的快乐，

[ɔːl] [ðə; ði] [geɪ] [ˈbriljəns,-jənsi] [ʌv; əv] [ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv] [fræns] .
all **the** **gay** **brilliancy** **of** **the** **blood** **of** **France** **.**
全部 这 同性恋 才华横溢 的 这 血 的 法国 .

法国血液中所有耀眼的光辉。

['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [bəuθ] [hɜːr; hər] [hændz] [əˈbʌv] [hɜːr; hər] [hed] .
Suddenly **she** **lifted** **both** **her** **hands** **above** **her** **head** **.**
突然 她 抬起 两个都 她 双手 多于 她 头 .

她突然将双手举过头顶。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['sɪgnəl] [wel] [noʊn] ,
It **was** **the** **signal** **well** **known** **,**
它 曾是 这 信号 出色地 已知 ,

这是一个众所周知的信号。

[ðə; ði] ['sɪgnəl] [ʌv; əv] [pərˈmɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [dʒɔɪn] [ɪn] [ðæt] [waɪld] ['vɜːrtɪgoʊ] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] ['evri] [wʌn] [ʌv; əv]
the **signal** **of** **permission** **to** **join** **in** **that** **wild** **vertigo** **for** **which** **every** **one** **of**
这 信号 的 允许 到 加入 在 那 荒野 眩晕 为了 哪个 每一个 一 的
[hɜːr; hər] [spekˈteitəs] [wʌz; wəz] ['pæntɪŋ] ;
her **spectators** **was** **panting** **;**
她 观众 曾是 喘息 ;

这是允许大家加入到那种令人眩晕的狂野氛围中的信号，她的每一位观众都为此喘息不已；

[ðer; ðər] [paɪps] [wɜːr; wər] [flʌŋ] [əˈweɪ] , [ðer; ðər] ['kepi] [tɔːst] [ɔːf] [ðer; ðər] ['hedz] ,
their **pipes** **were** **flung** **away** **,** **their** **kepis** **tossed** **off** **their** **heads** **,**
他们的 管道 是 扔 离开 , 他们的 军帽 抛掷 离开 他们的 头部 ,

他们的烟斗被扔到一边，军帽也被从头上扯了下来。

[ðə; ði] ['mjuːzɪk] ['klæʃt] ['laʊdər] [ænd; ənd] ['fæstər] [ænd; ənd] [mɔːr] ['faɪəri] [wɪð; wɪθ] ['evri] [saʊnd] ;
the **music** **clashed** **louder** **and** **faster** **and** **more** **fiery** **with** **every** **sound** **;**
这 音乐 冲突 更大声 和 快点 和 更多的 火热 和 每一个 声音 ;

随着每一次声响，音乐的音量、速度和激烈程度都随之增加；

[ðə; ði] ['kɔːrəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɑːsə'leiz] ['di'i'es] [bəteɪlɑːnz] ['θʌndəd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['vɔɪsɪz]

the	chorus	of	the	Marseillaise	des	Bataillons	thundered	from	a	hundred	voices
这	合唱	的	这	《马赛曲》	德斯	营	雷鸣	从	一个	百	声音

— [ðeɪ] [dɑːnst] [æz; əz]['oʊnli][men][kæn; kən] [dæns] [huː] [sɜːrv] ['ʌndər] [ðə; ði] [frentʃ] [flæg] ,

—	they	danced	as	only	men	can	dance	who	serve	under	the	French	flag	,
—	他们	跳舞	作为	仅有的	男人	能	舞蹈	WHO	服务	在下面	这	法语	旗帜	,

百余名士兵齐声高唱《马赛曲》，气势磅礴——他们跳着舞，只有为法国国旗效力的男人才能跳出这样的舞姿。

[ænd; ənd][lɪv; laɪv] ['ʌndər] [ðə; ði]['æfrɪkən] [sʌn] .

and	live	under	the	African	sun	.
和	居住	在下面	这	非洲	太阳	.

生活在非洲的阳光下。

[tuː] , ['oʊnli] , [stɪl] [lʊkt] [ɑːn] — [ðə; ði] [ʃæ'sɜːr] [dəfriːk] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['vetərən] [ʌv; əv][ðə; ði]

Two	,	only	,	still	looked	on	—	the	Chasseur	d'Afrique	,	and	a	veteran	of	the
二	,	仅有的	,	仍然	看起来	在	—	这	猎人	非洲	,	和	一个	老将	的	这

10th ['kʌmpəni] ,

10th	company	,
10th	公司	,

只有两个人还在注视着——一名非洲猎兵和一名第十连的老兵。

[leɪmd; læmɪd][fɔːr; fər][laɪf][æt; ət][ˌmæzə'græn] .

lamed	for	life	at	Mazagran	.
跛脚	为了	生活	在	马扎格兰	.

马扎格兰终身残疾。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ][ə; eɪ]['stuːpɪd] ?

“	Are	you	a	stupid	?
“	是	你	一个	愚蠢的	?

你是傻子吗?

[dəunt][juː; jʊ] [dæns] ? ” ['mʌtəd] [ðə; ði] ['vetərən] ['zefər] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['saɪlənt] [kəm'pænjən] .

Don't	you	dance	?	”	muttered	the	veteran	Zephyr	to	his	silent	companion	.
不	你	舞蹈	?	”	低声说道	这	老将	和风	到	他的	沉默的	伴侣	.

“你不跳舞吗？”老兵西风低声对沉默的同伴说道。

[ðə; ði] [ʃæ'sɜːr] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [smaɪld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

The	Chasseur	turned	and	smiled	a	little	.
这	猎人	转向	和	微笑	一个	小的	.

猎人转过身，微微一笑。

“ [aɪ] [prɪ'fɜːr] [ə; eɪ] [ˌbæm'buːlə] [huːz] ['mjuːzɪk][ɪz][ðə; ði] ['kænən] , [bɔːn] ['pɜː] . ”

“	I	prefer	a	bamboula	whose	music	is	the	cannon	,	bon	pere	.	”
“	我	更喜欢	一个	竹子	谁	音乐	是	这	大炮	,	邦	佩雷	.	”

“我更喜欢以大炮为音乐的班布拉琴，老兄。”

“ ['brɑːvoʊ] !

“	Bravo	!
“	Bravo	!

“太棒了！”

[jet] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['prɪti] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [tempt] [juː; jʊ] ? ”

Yet	she	is	pretty	enough	to	tempt	you	?	”
然而	她	是	漂亮的	足够的	到	诱惑	你	?	”

但她长得漂亮到足以诱惑你吗?

“ [jes] ; [tuː] ['prɪti] [tuː; tə][biː; bi] [ʌn'sekst] [baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][laɪf] .

“	Yes	;	too	pretty	to	be	unsexed	by	such	a	life	.
“	是的	;	也	漂亮的	到	是	无性别	经过	这样的	一个	生活	.

“是的；太漂亮了，这样的生活不应该让她失去女性特质。”

" [hɪz; ɪz] [θɔːts] [went] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wʊmən] [hiː; hi][hæd; həd] [lʌvd] [wel] : [ə; eɪ] [jʌŋ] ['ærəb] ,

"	His	thoughts	went	to	a	woman	he	had	loved	well	:	a	young	Arab	,
"	他的	想法	去	到	一个	女士	他	有	喜爱	出色地	:	一个	年轻的	阿拉伯	,

他的思绪飘向了他深爱的一位女子：一位年轻的阿拉伯女子，

[wɪð; wɪθ] [aɪz] [laɪk] [ðə; ði] ['sɔːftnəs] [ʌv; əv][dɑːrk]['wɔːtərz] ,

with	eyes	like	the	softness	of	dark	waters	,
和	眼睛	喜欢	这	柔软	的	黑暗的	水	,

拥有一双如同深邃水面般柔和的眼睛，

[huː] [hæd; həd] ['fɔːlən] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [wʌns] [ɪn][ə; eɪ] ['ræziə] [æz; əz][hɪz; ɪz] [ʃer] [ʌv; əv] [spɔɪl] ,

who	had	fallen	to	him	once	in	a	razzia	as	his	share	of	spoil	,
WHO	有	倒下	到	他	一次	在	一个	拉齐亚	作为	他的	分享	的	剧透	,

他曾与某人在一次劫掠中瓜分了战利品，而这个人就是他应得的那一份。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'naɪd] [hɪm'self] [kɑːrdz] , [ɔːr] [waɪn] , [ɔːr][tə'bækoʊ] ,

and	for	whom	he	had	denied	himself	cards	,	or	wine	,	or	tobacco	,
和	为了	谁	他	有	否认	他自己	牌	,	或者	葡萄酒	,	或者	烟草	,

他为了这些人放弃了打牌、喝酒或抽烟的权利。

[ɔːr][æn; ən] ['aʊər] [æt; ət][ðə; ði][kæ'feɪ] ,

or	an	hour	at	the	Cafe	,
或者	一个	小时	在	这	咖啡店	,

或者在咖啡馆待一个小时，

[ɔːr] ['eniθɪŋ] [ðæt] [ə'liːviːˌeɪtɪd] [ðə; ði][praɪ'veɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [sɪ'verəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][lɑːt][æz; əz] " ['sɪmp(ə)l]

or	anything	that	alleviated	the	privation	and	severity	of	his	lot	as	"	simple
或者	任何事物	那	缓解	这	匮乏	和	严重性	的	他的	很多	作为	"	简单的

[sɒl'dɑːt] ,

soldat	,
出售	,

或者任何能减轻他作为“普通士兵”所遭受的匮乏和苦难的事情

" [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ðen] ,

"	which	he	had	been	then	,
"	哪个	他	有	到过	然后	,

“他当时就是这样的人”，

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [sʌtʃ] [fjuː] [ænd; ənd] ['slendər] ['kʌmfəts] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [gɪv] [hɜːr; hər]

that	she	might	have	such	few	and	slender	comforts	as	he	could	give	her
那	她	可能	有	这样的	很少	和	苗条	舒适	作为	他	可以	给	她

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['mɪzrəb(ə)l] [peɪ] .

from	his	miserable	pay	.
从	他的	悲惨的	支付	.

她所能得到的，仅仅是他那微薄薪水所能给予她的极少而简陋的舒适。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ded] .

She	was	dead	.
她	曾是	死的	.

她死了。

[hɜːr; hər] [deθ] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði]['dɑːrkəst] ['pæsɪdʒ] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf][ɪn]['æfrɪkə] — [bʌt; bət][ðə; ði] [fluːt] -

Her	death	had	been	the	darkest	passage	in	his	life	in	Africa	—	but	the	flute	-
她	死亡	有	到过	这	最黑暗的	通道	在	他的	生活	在	非洲	—	但	这	长笛	-

[laɪk]['mjuːzɪk][ʌv; əv][hɜːr; hər] [vɔɪs] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ɪr] [naʊ] .

like	music	of	her	voice	seemed	to	come	on	his	ear	now	.
喜欢	音乐	的	她	嗓音	似乎	到	来	在	他的	耳朵	现在	.

她的去世是他非洲生活中最黑暗的一段时期——但现在，她如笛子般悦耳的声音仿佛又回到了他的耳边。

[ðɪs] [gɜːrl] - ['soʊldʒər][hæd; həd]['lɪt(ə)l] [tʃɑːrm] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm]['æftər][ðə; ði] [swiːt] , ['saɪlənt] , ['tendər]

This	girl	-	soldier	had	little	charm	for	him	after	the	sweet	,	silent	,	tender
这	女孩	-	士兵	有	小的	魅力	为了	他	后	这	甜的	,	沉默的	,	投标

[greɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][lɔːst] [zɛlm] .

grace	of	his	lost	Zelme	.
优雅	的	他的	丢失的	泽尔梅	.

在他失去了温柔、沉默、体贴的泽尔梅之后，这个女兵对他来说并没有什么吸引力。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [ɑːn][ðə; ði] ['ʃoʊldər] [ə; eɪ] [ʃæ'sɜːr] [huː] [hæd; həd] [pɔːzd] [ə; eɪ]

He	turned	and	touched	on	the	shoulder	a	Chasseur	who	had	paused	a
他	转向	和	感动	在	这	肩膀	一个	猎人	WHO	有	暂停	一个

['moʊmənt][tuː; tə][get] [breθ] [ɪn][ðə; ði] ['hedlɔːŋ] [wɜːrl] :

moment	to	get	breath	in	the	headlong	whirl	:
片刻	到	得到	气息	在	这	一头扎	旋转	:

他转身拍了拍一位猎人的肩膀，这位猎人在疾驰中停下来喘口气：

“ [kʌm] , [wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ][ðə; ði] - [baɪ] [dɑːn] !

“	Come	,	we	are	to	be	with	the	Djied	by	dawn	!
“	来	,	我们	是	到	是	和	这	-	经过	黎明	!

“来吧，我们将在黎明时分与杰伊德人会合！”

” [ðə; ði] ['truːpər] [əu'beid] ['ɪnstəntli] ;

”	The	trooper	obeyed	instantly	;
”	这	骑警	服从	即刻	;

“这名骑警立即服从了命令；

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ɔːrdərd] [tuː; tə]['vɪzɪt][ænd; ənd] [rɪ'meɪn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['beduɪn] [kæmp][sʌm; səm] ['θɜːrti]

they	were	ordered	to	visit	and	remain	with	a	Bedouin	camp	some	thirty
他们	是	订购	到	访问	和	保持	和	一个	贝都因人	营	一些	三十

[maɪlz] [ə'weɪ] [ɑːn][ðə; ði] ['neɪkɪd] [plæ'toʊ] ;

miles	away	on	the	naked	plateau	;
英里	离开	在	这	裸	高原	;

他们奉命前往约三十英里外的荒凉高原上的一个贝都因人营地，并在那里停留一段时间；

[ə; eɪ][kæmp] [prə'festli] [səb'mɪsɪv] ,

a	camp	professedly	submissive	,
一个	营	公开地	顺从者	,

一个自称顺从的营地，

[bʌt; bət][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [soʊ][bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] ['bjʊroʊ] [diːmd] [ˌaɪ 'tiː] [wel] [tuː; tə]['prɑːfɪt] [ðəm'selvz]

but	not	so	much	so	but	that	the	Bureau	deemed	it	well	to	profit	themselves
但	不是	所以	很多	所以	但	那	这	局	被认为	它	出色地	到	利润	他们自己

[baɪ][ðə; ði] ['sɜːrvɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔːrpərəl] ,

by	the	services	of	the	corporal	,
经过	这	服务	的	这	下士	,

但事情远没有那么严重，以至于该局认为利用这名下士的服务为自己谋利是件好事。

[huːz] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv]['ærəbɪk] , [huːz] ['frendʃɪp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [traɪbz] ,

whose	knowledge	of	Arabic	,	whose	friendship	with	the	tribes	,
谁	知识	的	阿拉伯	,	谁	友谊	和	这	部落	,

他精通阿拉伯语，与各部落交好，

[ænd; ənd] [huːz] [suːˈpɪrɪər] [ɪnˈtelɪdʒəns] [ɪn][ɔːl] [sʌtʃ] [ˈmɪʃənz] [ˈrendərd] [hɪm; ɪm] [pɪˈkjuːliərli] [ˈfɪtɪd]
and **whose** **superior** **intelligence** **in** **all** **such** **missions** **rendered** **him** **peculiarly** **fitted**
和 谁 优越的 智力 在 全部 这样的 任务 渲染 他 奇特地 适配

[fɔːr; fər] [ˈerəndz] [ðæt] [rɪˈkwaɪərd] [dɪˈploʊməsi] [ænd; ənd] [əˈdres] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ˈderɪŋ] [ænd; ənd][ˈfaɪər]
for **errands** **that** **required** **diplomacy** **and** **address** **as** **well** **as** **daring** **and** **fire**
为了 跑腿 那 必需的 外交 和 地址 作为 出色地 作为 大胆 和 火

.
.
.

他在所有这些任务中展现出的卓越智慧，使他特别适合执行那些既需要外交手腕和外交手腕，又需要勇气和魄力的任务。

[hiː; hi] [went] [ˈθɔːtfəli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈnɔɪzi] , [ˈriːkɪŋ] [ˈbɔːlruːmˌbɔːlrʊm][ˈɪntuː][ðə; ði][wɔːrm] [ˈlʌstər]
He **went** **thoughtfully** **out** **of** **the** **noisy** **,** **reeking** **ballroom** **into** **the** **warm** **luster**
他 去 深思熟虑 出去 的 这 嘈杂 , 臭气熏天 舞厅 进入 这 温暖的 光泽

[ʌv; əv][ðə; ði][ælˈdʒɪriən] [naɪt] ;
of **the** **Algerian** **night** **;**
的 这 阿尔及利亚 夜晚 ;

他若有所思地走出喧闹、气味难闻的舞厅，走进阿尔及利亚温暖明亮的夜色中；

[æz; əz][hiː; hi] [went] , [ˈsɪgəret] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ˈnɪrər] [ðæn; ðən][hiː; hi] [nuː] ,
as **he** **went** **,** **Cigarette** **,** **who** **had** **been** **nearer** **than** **he** **knew** **,**
作为 他 去 , 卷烟 , WHO 有 到过 更近 比 他 知道 ,

当他走开时，香烟，其实比他意识到的更近。

[flæʃt] [fʊl] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ðə; ði][ˈfjʊri][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [ˈspɑːrklɪŋ] [wʌnz] , [waɪl] ,
flashed **full** **in** **his** **eyes** **the** **fury** **of** **her** **own** **sparkling** **ones** **,** **while** **,**
闪光灯 满的 在 他的 眼睛 这 愤怒 的 她 自己的 闪闪发光 一个 , 尽管 ,

他眼中闪过与她闪亮双眸中同样的怒火，与此同时，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kənˈtemptʃuəs] [læf] , [ʃiː; ʃi] [strʌk] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði][lɪps][wɪð; wɪθ][ðə; ði][sɪˈgɑːr][ʃiː; ʃi]
with **a** **contemptuous** **laugh** **,** **she** **struck** **him** **on** **the** **lips** **with** **the** **cigar** **she**
和 一个 轻蔑的 笑 , 她 击 他 在 这 嘴唇 和 这 雪茄 她

[həːld] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
hurled **at** **him** **.**
投掷 在 他 .

她轻蔑地笑着，用扔向他的雪茄狠狠地抽中了他的嘴唇。

“ [ʌnˈsekst] ? [puːf] !
“ **Unsexed** **?** **Pouf** **!**
” 无性别 ? 蒲团 !

“无性别？噗！”

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [feɪs] , [meɪ] [aɪ][nɑːt][hæv; həv][ə; eɪ][ˈmænz] [soʊl] ?
If **you** **have** **a** **woman's** **face** **,** **may** **I** **not** **have** **a** **man's** **soul** **?**
如果 你 有 一个 女性的 脸 , 可能 我 不是 有 一个 男人的 灵魂 ?

如果你拥有女性的容貌，我能否拥有男性的灵魂?

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈoʊnli][ə; eɪ] [fer] [ɪksˈtʃeɪndʒ] .
It **is** **only** **a** **fair** **exchange** **.**
它 是 仅有的 一个 公平的 交换 .

这只是公平的交易。

[aɪ][ˌeɪ ˈem][noʊ][ˈkɪt(ə)n] , [bɔːn] [zɪg] ; [teɪk] [ker] [ʌv; əv][maɪ] [ˈtælən] !
I **am** **no** **kitten** **,** **bon** **zig** **;** **take** **care** **of** **my** **talons** **!**
我 是 不 小猫 , 邦 之字形 ; 拿 关心 的 我的 利爪 !

我可不是小猫咪，邦·齐格；小心我的爪子！

” [ðə; ði][wɜːrdz][wɜːr; wər][ˈspoʊkən][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈfɪrsnəs] [ʌv; əv][ˈæfrɪkə] ;
” **The** **words** **were** **spoken** **with** **the** **fierceness** **of** **Africa** **;**
” 这 字 是 说 和 这 凶猛 的 非洲 ;

“这些话语带着非洲特有的凶猛；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tuː] [mʌtʃ] [ɪn][hɜːr; hər][ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði] ['zefər] [ænd; ənd][ðə; ði] - ,

she	**had**	**too**	**much**	**in**	**her**	**of**	**the**	**spirit**	**of**	**the**	**Zephyrs**	**and**	**the**	**Chacals**	**,**
她	有	也	很多	在	她	的	这	精神	的	这	微风	和	这	-	,

她身上有太多西风神和查卡尔神的精神，

[wɪð; wɪθ] [huːm] [hɜːr; hər] [juːθ] [hæd; həd] [bɪn] [spent] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]['kreɪd(ə)l][ʌp] , [nɑːt][tuː; tə][biː; bi]

with	**whom**	**her**	**youth**	**had**	**been**	**spent**	**from**	**her**	**cradle**	**up**	**,**	**not**	**to**	**be**
和	谁	她	青年	有	到过	花费	从	她	摇篮	向上	,	不是	到	是

['deɪndʒərəs] [wen] [raʊzd] ;

dangerous	**when**	**roused**	**;**
危险的	什么时候	唤醒	;

她从小就和她一起生活，即使被唤醒也不会有危险；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɔːf][æt; ət][ə; eɪ][baʊnd] ,

she	**was**	**off**	**at**	**a**	**bound**	**,**
她	曾是	离开	在	一个	边界	,

她一跃而起，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði][mæd] [wɜːrl] [ə'gen] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ə'tempt] [tuː; tə] ['sɔːfn]

and	**in**	**the**	**midst**	**of**	**the**	**mad**	**whirl**	**again**	**before**	**he**	**could**	**attempt**	**to**	**soften**
和	在	这	中间	的	这	疯狂的	旋转	再次	前	他	可以	试图	到	软化

[ɔːr] [ɪ'feɪs] [ðə; ði][wɜːrdz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˌoʊvər'hɜːrd] ,

or	**efface**	**the**	**words**	**she**	**had**	**overheard**	**,**
或者	抹去	这	字	她	有	无意中听到	,

在他来得及试图缓和或抹去她无意中听到的那些话之前，他再次陷入了疯狂的漩涡之中。

[ænd; ənd][ðə; ði][læst] [θɪŋ] [hiː; hi] [sɔː] [ʌv; əv][hɜːr; hər][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ][klaʊd][ʌv; əv] [zuː'ɑːvz] [ænd; ənd]

and	**the**	**last**	**thing**	**he**	**saw**	**of**	**her**	**was**	**in**	**a**	**cloud**	**of**	**Zouaves**	**and**
和	这	最后的	事物	他	锯	的	她	曾是	在	一个	云	的	祖阿夫兵团	和

他最后看到她，是在一群祖阿夫兵中。

['spɑːhiːz][wɪð; wɪθ][ðə; ði][waɪld] ['ʌprɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['mjuːzɪk] ['ʃeɪkɪŋ] ['raɪətəs] ['ekoʊz] [frʌm; frəm][ðə; ði]

Spahis	**with**	**the**	**wild**	**uproar**	**of**	**the**	**music**	**shaking**	**riotous**	**echoes**	**from**	**the**
斯帕希斯	和	这	荒野	骚动	的	这	音乐	摇晃	暴乱的	回声	从	这

['ræftəz] .

rafters	**.**
椽子	.

斯帕希斯的狂野音乐震耳欲聋，喧闹的回声从屋顶上传来。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [pæst] [aʊt][ʌv; əv] [saɪt] ['sɪgəret] [ʃʊk] [hɜːr'self] [friː] [frʌm; frəm][ðə; ði]

But	**when**	**he**	**had**	**passed**	**out**	**of**	**sight**	**Cigarette**	**shook**	**herself**	**free**	**from**	**the**
但	什么时候	他	有	通过了	出去	的	视线	卷烟	摇晃	她自己	自由的	从	这

['dɑːnsəz] [wɪð; wɪθ] ['petʃələnt] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] ;

dancers	**with**	**petulant**	**impatience**	**;**
舞者	和	任性的	不耐烦	;

但当他消失在视线之外后，香烟便不耐烦地从舞者中挣脱出来；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ə'ljuəd] [baɪ] ['flætəri] [ɔːr] [drɔːn] [baɪ] [ɪn'triːti] [bæk] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm]

she	**was**	**not**	**to**	**be**	**allured**	**by**	**flattery**	**or**	**drawn**	**by**	**entreaty**	**back**	**amongst**	**them**
她	曾是	不是	到	是	诱人	经过	奉承	或者	绘制	经过	恳求	后退	在	他们

;

;

;

她不会被奉承所诱惑，也不会被恳求所拉回他们中间；

[ʃiː; ʃi][set][hɜːr; hər] ['delɪkət] ['pɜːrli] [tiːθ] [taɪt] , [ænd; ənd] ['vaʊd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['rekləs] ,

she	**set**	**her**	**delicate**	**pearly**	**teeth**	**tight**	**,**	**and**	**vowed**	**with**	**a**	**reckless**	**,**
她	放	她	精美的	珍珠般的	牙齿	紧的	,	和	发誓	和	一个	鲁莽	,

[kən'temptʃuəs] ,

contemptuous	**,**
轻蔑的	,

她紧紧咬住洁白的牙齿，带着鲁莽、轻蔑的语气发誓：

[ɪm'petʃuəs] [oʊθ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['taɪərd] ; [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [sɪk] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ;

impetuous	oath	that	she	was	tired	;	that	she	was	sick	of	them	;
浮躁	誓言	那	她	曾是	疲劳的	;	那	她	曾是	生病的	的	他们	;

她冲动地发誓说她累了；她厌倦了他们；

[ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][noʊ] ['strəulɪŋ] ['pleɪər] [tu:; tə]['keɪpər][fɔ:r; fər][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌtæmbə'ri:n] ;

that	she	was	no	strolling	player	to	caper	for	them	with	a	tambourine	;
那	她	曾是	不	漫步	玩家	到	跳跃	为了	他们	和	一个	铃鼓	;

她可不是那种拿着铃鼓在他们面前嬉闹的普通演员；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˌdeklə'reɪʃn] [meɪd] [hɜ:r; hər] [weɪ] [aʊt] [ə'loʊn] ['ɪntu:][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l]['oʊpən] [kɔ:rt]

and	with	that	declaration	made	her	way	out	alone	into	the	little	open	court
和	和	那	宣言	制成	她	方式	出去	独自的	进入	这	小的	打开	法庭

['ʌndər] [ðə; ðɪ][stɑ:rz] ,

under	the	stars	,
在下面	这	明星	,

说完这番话，她独自一人走向星空下的小庭院。

[soʊ] [ku:l] , [soʊ] [stɪl] ['æftər][ðə; ðɪ] [hi:t] , [ænd; ənd]['raɪət] , [ænd; ənd] ['tɜ:rbjələns] [wɪ'ðɪn] .

so	cool	,	so	still	after	the	heat	,	and	riot	,	and	turbulence	within	.
所以	凉爽的	,	所以	仍然	后	这	热	,	和	暴动	,	和	湍流	之内	.

经历了酷暑、骚乱和内心的动荡之后，这里如此清凉、如此宁静。

[ðer; ðər][ʃi:; ʃi] [drɑ:pt] [ɑ:n][ə; eɪ] [brɔ:d] [stoʊn] [step] , [ænd; ənd] [li:nd] [hɜ:r; hər] [hed] [ɑ:n][hɜ:r; hər][hænd]

There	she	dropped	on	a	broad	stone	step	,	and	leaned	her	head	on	her	hand
那里	她	掉落	在	一个	广阔	石头	步	,	和	倾斜	她	头	在	她	手

.

:
.

她一屁股坐在宽阔的石阶上，用手托着头。

“ [ʌn'sekst] ! [ʌn'sekst] !

“	Unsexed	!	Unsexed	!
”	无性别	!	无性别	!

“无性别！无性别！”

[wʌt] [dɪd][hi:; hi] [mi:n] ?

What	did	he	mean	?
什么	做过	他	意思是	?

他是什么意思?

” [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] , [waɪl] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ][fɜ:rst] [taɪm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [veɪg] [sens] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mi:nɪŋ] ,

”	she	thought	,	while	for	the	first	time	,	with	a	vague	sense	of	his	meaning	,
”	她	想法	,	尽管	为了	这	第一的	时间	,	和	一个	模糊的	感觉	的	他的	意义	,

她心想，而这一次，她隐约明白了他的意思。

[terz] [wel] [hɑ:t][ænd; ənd] ['bɪtər] ['ɪntu:][hɜ:r; hər] ['sʌni] [aɪz] , [waɪl] [ðə; ðɪ] [peɪnd] ['kʌlər] [bə:nd] [ɪn]

tears	welled	hot	and	bitter	into	her	sunny	eyes	,	while	the	pained	color	burned	in
眼泪	井	热的	和	苦的	进入	她	阳光明媚	眼睛	,	尽管	这	痛苦	颜色	烧伤	在

[hɜ:r; hər] [feɪs] .

her	face	.
她	脸	.

滚烫而苦涩的泪水涌入她明亮的双眸，痛苦的神色在她脸上燃烧起来。

[ðoʊz] [terz] [wɜ:r; wər][ðə; ðɪ][fɜ:rst] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['evər] [noʊn] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]['kru:əl]

Those	tears	were	the	first	that	she	had	ever	known	,	and	they	were	cruel
那些	眼泪	是	这	第一的	那	她	有	曾经	已知	,	和	他们	是	残忍的

[wʌnz] ,

ones	,
一个	,

那是她生平第一次流泪，也是残酷的眼泪。

[ðoʊ] [ðeɪ] ['læstɪd] [bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] ;
though they lasted but a little time ;
尽管 他们 持续 但 一个 小的 时间 ;

虽然它们只持续了很短的时间;

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] ['faɪər][ɪn][ðə; ði] [jʌŋ] [boʊ'hiːmiən][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrmi][nɑːt][tuː; tə] [skɔːrtʃ]
there was too much fire in the young Bohemian of the Army not to scorch
那里 曾是 也 很多 火 在 这 年轻的 波西米亚 的 这 军队 不是 到 烧焦
[ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [roʊz] .
them as they rose .
他们 作为 他们 玫瑰 .

军队中年轻的波西米亚人心中燃起了熊熊烈火，他们奋起反抗，势必将他们烧成灰烬。

[ʃiː; ʃi] [stæmpt] [hɜːr; hər] [fʊt] [ɑːn][ðə; ði] [stoʊnz] ['pæʃənətli] ,
She stamped her foot on the stones passionately ,
她 盖章 她 脚 在 这 石头 热情地 ,

她激动地跺了跺脚，踩在石头上。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [tiːθ] [wɜːr; wər][set] [laɪk][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['tɛrɪərz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['mʌtəd] :
and her teeth were set like a little terrier's as she muttered :
和 她 牙齿 是 放 喜欢 一个 小的 梗犬的 作为 她 低声说道 :

她咬牙切齿，像只小梗犬，嘴里嘟囔着:

“ [ʌn'sekst] ! [ʌn'sekst] !
“ Unsexed ! Unsexed !
” 无性别 ! 无性别 !

“无性别！无性别！”

[bɑː] , [mə'sjɜːr] [ə'rɪstəkræt] !
Bah , Monsieur Aristocrat !
呸 , 先生 贵族 !

呸，贵族先生！

[ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][faɪnd][jʊr; jər] [θɔːt] [raɪt] ;
If you think so , you shall find your thought right ;
如果 你 思考 所以 , 你 将 寻找 你的 想法 正确的 ;

如果你这么想，你会发现你的想法是对的;

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][faɪnd] ['sɪgəret] [kæn; kən] [heɪt] [æz; əz][men] [heɪt] , [ænd; ənd] [teɪk] [hɜːr; hər] [rɪ'vendʒ] [æz; əz]
you shall find Cigarette can hate as men hate , and take her revenge as
你 将 寻找 卷烟 能 恨 作为 男人 恨 , 和 拿 她 复仇 作为
['soʊldʒərz] [teɪk] [ðerz] !
soldiers take theirs !
士兵 拿 他们的 !

你会发现香烟也能像男人一样憎恨，也能像士兵一样复仇！

” ['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪaɪ] .
” CHAPTER XVII .
” 章 十七 .

“第十七章

['ʌndər] [ðə; ði] ['haʊzɪz] [ʌv; əv] [her] .
UNDER THE HOUSES OF HAIR .
在下面 这 房屋 的 头发 .

在头发的房子下面。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst] ['sʌnset] .
It was just sunset .
它 曾是 只是 日落 .

当时正是日落时分。

[ðə; ði][fɑːr] - [ɔːf] ['sʌmits] [ʌv; əv][ðə; ði] - [wɜːr; wər] ['tɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'tens] ['gler] [ʌv; əv]

The	far	-	off	summits	of	the	Djurjura	were	tinted	with	the	intense	glare	of
这	远的	-	离开	峰会	的	这	-	是	有色	和	这	激烈的	强光	的

[ðə; ði] ['dɪstənt] [paɪnz] [ænd; ənd] ['saɪprɪsiz] [kʌt] ['ʃɑːrpli] [ə'genst] [ðə; ði] [roʊz] - [wɔːmd] ['reɪdiəns] [ʌv; əv]

the	distant	pines	and	cypresses	cut	sharply	against	the	rose	-	warmed	radiance	of
这	遥远	松树	和	柏树	切	尖锐地	反对	这	玫瑰	-	温暖	辐射	的

[ðə; ði][skaɪ] .

the	sky	.
这	天空	.

远处朱尔朱拉山的山顶被远处松树和柏树的强烈光芒染成了粉红色，与玫瑰色的天空形成了鲜明的对比。

[ɑːn][ðə; ði] [sloʊps] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪlz] [waɪt] ['kjuːpələ] [ænd; ənd] ['terəst] ['gaːdnz] ,

On	the	slopes	of	the	hills	white	cupolas	and	terraced	gardens	,
在	这	连续下坡	的	这	丘陵	白色的	穹顶	和	梯田	花园	,

山坡上有白色的圆顶和梯田花园，

[wer] [ðə; ði] [ˌældʒi'riːn] - [stɪl] [ʃoʊd] [ðə; ði] [teɪst] [ænd; ənd] ['lʌkʃəri] [ʌv; əv] [ˌældʒi'riːn] ['kɔːrsɛrz]

where	the	Algerine	haouach	still	showed	the	taste	and	luxury	of	Algerine	corsairs
在哪里	这	阿尔及利亚人	-	仍然	显示	这	品尝	和	奢华	的	阿尔及利亚人	海盗

,

,

,

阿尔及利亚豪瓦什帆船依然展现着阿尔及利亚海盗的品味和奢华。

[roʊz] [ʌp] [ə'mʌŋ] [ðer; ðər][waɪld] ['ɑːlɪv] ['ʃæˌdoʊz] [ɑːn][ðə; ði] [groʊvz] [ʌv; əv][ðə; ði] [len'tiskəs] .

rose	up	among	their	wild	olive	shadows	on	the	groves	of	the	lentiscus	.
玫瑰	向上	之中	他们的	荒野	橄榄	阴影	在	这	小树林	的	这	乳香黄连木	.

在乳香黄连树林中，野生橄榄树的阴影下，它们挺立起来。

[ɪn][ðə; ði] [diːp] [gɔːdʒz] [ðæt] [wɜːr; wər] ['tʃænld] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['rɪvn] ['rɑːks] [ðə; ði] [lʌg'ʒʊriəns] [ʌv; əv]

In	the	deep	gorges	that	were	channeled	between	the	riven	rocks	the	luxuriance	of
在	这	深的	峡谷	那	是	通道	之间	这	裂隙	岩石	这	奢华	的

['æfrɪkən] [ˌvedʒə'teɪʃn] [ræn]['raɪət] ;

African	vegetation	ran	riot	;
非洲	植被	跑	暴动	;

在岩石裂隙间形成的深谷中，非洲植被茂盛生长；

[ðə; ði] ['feðəri] [krests] [ʌv; əv] ['tɔːsɪŋ] [riːdz] , [ðə; ði] [lɔːŋ] , ['floʊtɪŋ] [liːvz] [ʌv; əv][plænts] ,

the	feathery	crests	of	tossing	reeds	,	the	long	,	floating	leaves	of	plants	,
这	羽毛状的	冠状物	的	抛掷	芦苇	,	这	长的	,	漂浮的	树叶	的	植物	,

摇曳的芦苇上羽毛状的枝叶，植物上漂浮的长叶，

['fɪlɪŋ] [ðə; ði][draɪ]['wɔːtər] - ['kɔːrsɪz] [ʌv; əv] ['vænɪʃt] [striːmz] ; [ðə; ði] [brɔːd] ['foʊliɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði][waɪld]

filling	the	dry	water	-	courses	of	vanished	streams	;	the	broad	foliage	of	the	wild
填充	这	干燥	水	-	课程	的	消失了	溪流	;	这	广阔	叶子	的	这	荒野

[fɪg] ,

fig	,
如图	,

填满干涸河床的溪流；野生无花果树宽大的叶子，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['gloʊɪŋ] , ['deɪnti] ['blɔsəmz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌoʊli'ændər] , [wer'evər] [ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv] [brʊk]

and	the	glowing	,	dainty	blossoms	of	the	oleander	,	wherever	a	trace	of	brook
和	这	发光	,	纤巧	花朵	的	这	夹竹桃	,	无论	一个	痕迹	的	溪

,

,

,

凡是有溪流的地方，都能看到闪闪发光、娇嫩可爱的夹竹桃花朵。

[ɔːr] [puːl] , [ɔːr] ['rɪvjələt] [let] [ˌaɪ 'tiː] [pʊt] [fɔːrθ] [ɪts] ['bjuːtɪf(ə)l] [kə'roʊnəl; 'kɔːrənəl] ,

or	pool	,	or	rivulet	let	it	put	forth	its	beautiful	coronal	,
或者	水池	,	或者	溪流	让	它	放	前进	它是	美丽的	冠	,

无论是水池还是小溪，都让它展现出美丽的光晕吧。

['groʊɪŋ] [wʌn][ɪn] [ə'nʌðər] [ɪn][ðə; ði] ['nærəʊ] ['væliz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kə:viŋ] ['pa:siz] ,

growing	one	in	another	in	the	narrow	valleys	,	and	the	curving	passes	,
生长	一	在	其他	在	这	狭窄的	山谷	,	和	这	弯曲	通过	,

在狭窄的山谷和蜿蜒的山口，树木彼此交错生长。

[wer'evər] ['broʊkən] [ɜ:rθ] [ɔ:r] [rɑ:k] [geɪv] ['ʃeltər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bleɪz] [ænd; ənd] [hi:t] [ʌv; əv][ðə; ði]

wherever	broken	earth	or	rock	gave	shelter	from	the	blaze	and	heat	of	the
无论	破碎的	地球	或者	岩石	给予	庇护所	从	这	火焰	和	热	的	这

[nɔ:rθ] ['æfrɪkən] [deɪ] .

North	African	day	.
北	非洲	天	.

凡是有破损的泥土或岩石可以遮蔽的地方，可以躲避北非白天的烈日和酷热。

['fɑ:rðər] ['ɪnlənd] [ðə; ði] [ber] , [sɪr] ['stretʃɪz] [ʌv; əv] [braʊn] [pleɪn] [wɜ:r; wər] ['stʌdɪd] [wɪð; wɪθ] [dwɔ:rf]

Farther	inland	the	bare	,	sear	stretches	of	brown	plain	were	studded	with	dwarf
更远	内陆	这	裸	,	炙烤	伸展	的	棕色的	清楚的	是	带钉的	和	矮人

[pɑ:m] ,

palm	,
棕榈	,

再往内陆走，光秃秃的、焦黑的棕色平原上点缀着矮棕榈树。

[ðə; ði][væst] ['ʃæˌdoʊləs] [plæ'toʊz] [wɜ:r; wər] ['desələt] [æz; əz][ðə; ði] [greɪt] ['dezərt] [ɪt'self] [fɑ:r] [bɪ'jɑ:nd] ;

the	vast	shadowless	plateaux	were	desolate	as	the	great	desert	itself	far	beyond	;
这	广阔的	无阴影	高原	是	荒凉	作为	这	伟大的	沙漠	本身	远的	超过	;

广袤无垠、没有阴影的高原荒凉寂寥，如同远处的大沙漠一般；

[ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [bə:nd] [ɑ:n][ðem; ðəm][ə; eɪ]['moʊmənt][ɪn][ðə; ði]['glɔ:ri] [ʌv; əv][ɪts] [læst]

and	the	sun	,	as	it	burned	on	them	a	moment	in	the	glory	of	its	last
和	这	太阳	,	作为	它	烧伤	在	他们	一个	片刻	在	这	荣耀	的	它是	最后的

[gloʊ] ,

glow	,
辉光	,

太阳在它最后的荣光中，短暂地照耀着他们。

[faʊnd] [ðem; ðəm] ['neɪkɪd] [ænd; ənd][grænd][baɪ][ðə; ði] [ʃɪr] [fɔ:rs] [ʌv; əv] [ɪ'mensəti] [ænd; ənd] [ˌdesə'leɪʃn]

found	them	naked	and	grand	by	the	sheer	force	of	immensity	and	desolation
成立	他们	裸	和	盛大	经过	这	透明	力量	的	浩瀚无垠	和	荒凉

,

,

,

我发现它们赤裸裸地展现出宏伟壮丽的景象，这壮丽源于其浩瀚无垠和荒凉荒凉的本质。

[bʌt; bət] ['drɪri] [ænd; ənd] ['endləs] , [ænd; ənd]['broʊkən]['ɪntu:] [ænd; ənd]['kæzəmz] ,

but	dreary	and	endless	,	and	broken	into	refts	and	chasms	,
但	凄凉	和	无尽的	,	和	破碎的	进入	参考	和	深渊	,

但是，这里阴沉无尽，而且支离破碎，布满裂缝和深渊。

[æz; əz] [ðoʊ] [tu:; tə] [meɪk] ['fɛrɝ] [baɪ][ðer; ðər] [oʊn] ['bærən] ['sɑ:lətu:d][ðə; ði] ['læfɪŋ] [lʌg'ʒʊriəns]

as	though	to	make	fairer	by	their	own	barren	solitude	the	laughing	luxuriance
作为	尽管	到	制作	更公平	经过	他们的	自己的	荒芜	孤独	这	笑	奢华

[ʌv; əv][ðə; ði] [si:] - [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɑ:hel] .

of	the	sea	-	face	of	the	Sahel	.
的	这	海	-	脸	的	这	萨赫勒	.

仿佛要用他们荒凉的孤独来衬托萨赫勒海滨的繁茂景象，使其更加美丽。

[ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['lʌstər] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪt] [flʌŋ] [ɪts] [oʊn] ['mædʒɪk]['briljəns,-jənsi]['oʊvər]

A	moment	,	and	the	luster	of	the	light	flung	its	own	magic	brilliancy	over
一个	片刻	,	和	这	光泽	的	这	光	扔	它是	自己的	魔法	才华横溢	超过

[ðə; ði] [ˌældʒi'ri:n] ['wɔ:tər] - [laɪn] ,

the	Algerine	water	-	line	,
这	阿尔及利亚人	水	-	线	,

片刻之后，阳光的光芒将神奇的光辉洒向阿尔及尔的海岸线。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃoʊn] [fʊl] [ɑːn][ðə; ði] [haɪts] [ʌv; əv] [el] ['baɪər][ænd; ənd] - , [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði]

and	then	shone	full	on	the	heights	of	El	Biar	and	Bouzariah	,	and	on	the
和	然后	闪耀	满的	在	这	高度	的	埃尔	比尔	和	-	,	和	在	这

['lɔːfti] ,

lofty	,
高远	,

然后，阳光完全照耀在埃尔比亚尔和布扎里亚的山顶，以及高耸的.....

['delɪkət] [fɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði][ɪ'tæliən] [paɪnz] [ðæt] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , [si'siljən] - [laɪk] ,

delicate	form	of	the	Italian	pines	that	here	and	there	,	Sicilian	-	like	,
精美的	形式	的	这	意大利语	松树	那	这里	和	那里	,	西西里	-	喜欢	,

意大利松树形态优美，零星散布着西西里风格的树木。

[θruː] [aʊt] [ðer; ðər] ['greɪsf(ə)l] ['hedz] [ə'genst] [ðə; ði]['æmbər] [sʌn] - [gloʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] [diːp] ['æʒər]

threw	out	their	graceful	heads	against	the	amber	sun	-	glow	and	the	deep	azure
扔	出去	他们的	优美	头部	反对	这	琥珀色	太阳	-	辉光	和	这	深的	蔚蓝

[ʌv; əv][ðə; ði] ['hevəns] .

of	the	heavens	.
的	这	天	.

它们优雅地抬起头，迎着琥珀色的阳光和深邃的蔚蓝天空。

[ðen] ['swɪftli] , ['sʌd(ə)nli] , [ðə; ði] [sʌn] [sæŋk] ; ['twaɪlaɪt] [pæst] [laɪk] [ə; eɪ] [greɪ] , ['glaɪdɪŋ] [ʃeɪd] ,

Then	swiftly	,	suddenly	,	the	sun	sank	;	twilight	passed	like	a	gray	,	gliding	shade	,
然后	迅速地	,	突然	,	这	太阳	沉没	;	暮	通过了	喜欢	一个	灰色的	,	滑翔	阴影	,

然后，太阳迅速、突然地落山了；暮色像一道灰色的、滑落的影子。

[æn; ən] ['ɪnstənt] , ['oʊvər] [ɜːrθ] [ænd; ənd] [siː] ; [ænd; ənd] [naɪt] — [ðə; ði] ['bɑːmi] , ['sʌltri] , [stɑːr] -

an	instant	,	over	earth	and	sea	;	and	night	—	the	balmy	,	sultry	,	star	-
一个	立即的	,	超过	地球	和	海	;	和	夜晚	—	这	芳香	,	闷热	,	星星	-

['stʌdɪd] [naɪt] [ʌv; əv]['æfrɪkə] ,

studded	night	of	Africa	,
带钉的	夜晚	的	非洲	,

瞬间，天地万物皆归于尘土；而夜晚——非洲温暖、闷热、繁星点点的夜晚，

— [fel] ['oʊvər][ðə; ði] ['θɜːrsti] ['lifɪdʒ] ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər][ɪts] ['duːz] , [ðə; ði] [kloʊzd] ['flaʊərz] [ðæt]

—	fell	over	the	thirsty	leafage	longing	for	its	dews	,	the	closed	flowers	that
—	跌倒	超过	这	渴	叶子	渴望	为了	它是	露水	,	这	关闭	花朵	那

['slʌmbərd] [æt; ət][ɪts] [tʌtʃ] ,

slumbered	at	its	touch	,
沉睡	在	它是	触碰	,

——它倒在渴望露水的干渴树叶上，倒在被它轻抚而沉睡的闭合花朵上。

[ðə; ði] [sɪəd] [ænd; ənd] ['blækənd] [pleɪnz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ɪts] ['kuːlnəs] [kʊd; kəd] [brɪŋ] [noʊ]

the	seared	and	blackened	plains	to	which	its	coolness	could	bring	no
这	烤	和	变黑	平原	到	哪个	它是	凉爽	可以	带来	不

['ɜːrbɪdʒˌhɜːrbɪdʒ] ,

herbage	,
草本植物	,

那片被炙烤得焦黑的平原，凉爽的气候也无法带来任何草木生长。

[ðə; ði] ['mæsɪv] [hɪlz] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə][laɪ][soʊ] ['kɑːmli] [ɪn][ɪts] [rest] .

the	massive	hills	that	seemed	to	lie	so	calmly	in	its	rest	.
这	大量的	丘陵	那	似乎	到	说谎	所以	平静地	在	它是	休息	.

巍峨的山丘仿佛静静地躺在它的怀抱中。

[kæmpt] [ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ber] ['stretʃɪz] [ə'bʌv] [ðə; ði] [ˌmʊ'stɑːfə] [roʊd] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɜːrk(ə)l]

Camped	on	one	of	the	bare	stretches	above	the	Mustapha	Road	was	a	circle
露营	在	一	的	这	裸	伸展	多于	这	穆斯塔法	路	曾是	一个	圆圈

[ʌv; əv]['ærəb] [tents] ;

of	Arab	tents	;
的	阿拉伯	帐篷	;

在穆斯塔法路上方的一片空地上，围着一圈阿拉伯帐篷；

[ðə; ði]['sɜːrk(ə)l][wʌz; wəz] [ɪ'regjələrli] [kept] , [ænd; ənd][ðə; ði] - [wɜːr; wər] ['skætərd] [æt; ət] [wɪl] ;

the	circle	was	irregularly	kept	,	and	the	Krumas	were	scattered	at	will	;
这	圆圈	曾是	不规则地	保留	,	和	这	-	是	疏散	在	将要	;

圆圈保持得并不规则，克鲁玛人随意散开；

[hɪr] [ə; eɪ] [loʊ] [wʌn][ʌv; əv]['kænvəs] , [ðer; ðər][wʌn][ʌv; əv] ['goʊtskɪn] ; [hɪr] [ə; eɪ] [waɪt] ['taʊərɪŋ] ['kænəpi]

here	a	low	one	of	canvas	,	there	one	of	goatskin	;	here	a	white	towering	canopy
这里	一个	低的	一	的	帆布	,	那里	一	的	山羊皮	;	这里	一个	白色的	参天	树冠

[ʌv; əv] - ,

of	teleze	,
的	-	,

这里是一顶低矮的帆布篷，那里是一顶山羊皮篷；这里是一顶高耸的白色帆布篷，

[ðer; ðər][ə; eɪ] [loʊ] [straɪpt] ['lɪt(ə)l] [nest] [ʌv; əv] ['ʃeltər] , [ænd; ənd] ['lɔftiə] [ðæn; ðən][ɔːl] ,

there	a	low	striped	little	nest	of	shelter	,	and	loftier	than	all	,
那里	一个	低的	有条纹的	小的	巢	的	庇护所	,	和	更高	比	全部	,

那里有一个低矮的条纹小巢穴，比所有东西都高，

[ðə; ði] ['steɪtli] ['beɪt, 'baɪt][el] [ʃɑːr] [ʌv; əv][ðə; ði][ʃiːk; ʃeɪk] ,

the	stately	beit	el	shar	of	the	Sheik	,
这	庄严	贝特	el	分享	的	这	酋长	,

酋长的庄严宫殿

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['stændərd] [stʌk] ['ɪntuː][ðə; ði] [ɜːrθ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

with	his	standard	stuck	into	the	earth	in	front	of	it	,
和	他的	标准	卡住	进入	这	地球	在	正面	的	它	,

他的旗帜插在前面的土里，

[wɪð; wɪθ][ɪts] ['hevi] [foʊldz] ['hæŋɪŋ] ['lɪstləsli] [ɪn][ðə; ði] ['sʌltri] , ['breθləs] [er] .

with	its	heavy	folds	hanging	listlessly	in	the	sultry	,	breathless	air	.
和	它是	重的	折叠	绞刑	百无聊赖地	在	这	闷热	,	喘不过气	空气	.

厚重的衣褶无精打采地垂在闷热窒息的空气中。

[ðə; ði] [ɪn'kæmpmənt] [stretʃt] [fɑːr]['oʊvər][ðə; ði]['lev(ə)l] , ['ærɪd] [ɜːrθ] ,

The	encampment	stretched	far	over	the	level	,	arid	earth	,
这	营地	拉伸	远的	超过	这	等级	,	干旱	地球	,

营地绵延在平坦干旱的土地上，范围很广。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] [tent] [wer] [ðə; ði] ['ʃædəuiŋ] [foʊldz][ʌv; əv][ðə; ði]

and	there	was	more	than	one	tent	where	the	shadowing	folds	of	the
和	那里	曾是	更多的	比	一	帐篷	在哪里	这	阴影	折叠	的	这

['bænər] [mɑːrkt] [ðə; ði][ə'boʊd][ʌv; əv][sʌm; səm]['noʊb(ə)l] - .

banner	marked	the	abode	of	some	noble	Djied	.
横幅	标记	这	住所	的	一些	高贵	-	.

而且，在不止一个帐篷里，旗帜的阴影褶皱表明，那是某个高贵的杰伊德人的住所。

[dɪs'ɔːrdər] ['reɪnd] [su'priːm] , [ɪn][ɔːl][ðə; ði]['dezərt] ['friːdəm] ; ['hɔːrsɪz][ænd; ənd][mjuːlz] , [goʊts]

Disorder	reigned	supreme	,	in	all	the	desert	freedom	;	horses	and	mules	,	goats
紊乱	统治	最高	,	在	全部	这	沙漠	自由	;	马匹	和	骡子	,	山羊

[ænd; ənd]['kæməlz] ,

and	camels	,
和	骆驼	,

混乱横行，沙漠的自由一片荒芜；马匹、骡子、山羊和骆驼，

['teðəd] , [streɪd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['kɑːnɪkl] ['haʊzɪz] [ʌv; əv] [her] , ['braʊzɪŋ] [ɔːf][ðə; ði] ['lɪtəd] [strɔː] [ɔːr]

tethered	,	strayed	among	the	conical	houses	of	hair	,	browsing	off	the	littered	straw	or
系绳	,	迷路了	之中	这	锥	房屋	的	头发	,	浏览	离开	这	垃圾	稻草	或者

[ðə; ði] [tɔːst] - [daʊn] [heɪ] ;

the	tossed	-	down	hay	;
这	抛掷	-	向下	干草	;

被拴住，在圆锥形的毛发小屋间游荡，啃食散落的稻草或被扔下的干草；

[ænd; ənd] ['kɔ:ldrən] [si:ðd] [ænd; ənd] [hist] ['oʊvər] [wʊd] [fairz] ,

and	caldrons	seethed	and	hissed	over	wood	fires	,
和	坩埚	沸腾	和	嘶嘶作响	超过	木头	火灾	,

大锅在柴火上沸腾嘶嘶作响，沸腾着。

[hu:z] ['lʊrɪd] [laɪt] [wʌz; wəz] [flʌŋ] [ɑ:n][ðə; ði]['i:g(ə)l] [fitʃər] [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] [haɪk; heɪk][ʌv; əv]

whose	lurid	light	was	flung	on	the	eagle	features	and	the	white	haiks	of
谁	骇人的	光	曾是	扔	在	这	鹰	特征	和	这	白色的	俳句	的

[ðə; ði] ['wɔndərəz] [hu:] [wɑ:tʃt] [ðə; ði] ['bɔɪlɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [mes] ,

the	wanderers	who	watched	the	boiling	of	their	mess	,
这	流浪者	WHO	观看	这	沸腾	的	他们的	混乱	,

那刺眼的灯光照在了鹰的脸上，也照在了那些围观他们混乱局面的流浪者的白色长袍上。

[ɔ:r] [fed] [ðə; ði] ['embərz] [wɪð; wɪθ][draɪ] [stɪks] .

or	fed	the	embers	with	dry	sticks	.
或者美联储		这	余烬	和	干燥	棍子	.

或者用干树枝喂余烬。

[raʊnd] ['ʌðər] [fairz] , ['hævɪŋ] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] ['i:tɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər] - , [ðə; ði]

Round	other	fires	,	having	finished	the	eating	of	their	couscousson	,	the
圆形的	其他	火灾	,	拥有	完成的	这	吃	的	他们的	-	,	这

['bɛdoʊənz, 'bɛdu:ˌɪnz, 'bɛdəwənz] [leɪ] [fʊl] - [leŋkθ; leŋθ] ;

Bedouins	lay	full	-	length	;
贝都因人	躺	满的	-	长度	;

在其他篝火旁，贝都因人吃完库斯库松后，便四肢着地躺着；

[end'ʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] ['sɑ:ləm] ['saɪləns] [wɪtʃ] [ðeɪ] [lʌv] [soʊ]['lɪt(ə)l][tu:; tə] [breɪk] , [ænd; ənd] ['smoʊkɪŋ] [ðer; ðər]

enjoying	the	solemn	silence	which	they	love	so	little	to	break	,	and	smoking	their
享受	这	庄严	沉默	哪个	他们	爱	所以	小的	到	休息	,	和	吸烟	他们的

[lɔ:ŋ] [paɪps] ;

long	pipes	;
长的	管道	;

他们享受着庄严肃穆的寂静，不愿轻易打破这份宁静，一边抽着长长的烟斗；

[waɪl] [θru:] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] [glaidid] [ðə; ði] ['lɔ:fti] ['fɪgjərz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['breðrən] ,

while	through	the	shadows	about	them	glided	the	lofty	figures	of	their	brethren	,
尽管	通过	这	阴影	关于	他们	滑翔	这	高远	数据	的	他们的	弟兄们	,

而他们同胞高大的身影则从周围的阴影中滑过。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][foʊldz][ʌv; əv][ðer; ðər] ['swi:pɪŋ] [bɜ:r'nu:s] ['floʊtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [glu:m] .

with	the	folds	of	their	sweeping	burnous	floating	in	the	gloom	.
和	这	折叠	的	他们的	扫荡	烧焦的	漂浮的	在	这	愁云	.

她们飘逸的棕色长袍在昏暗中摇曳。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɪktʃər] , ['rembrænt] [ɪn] ['kʌlər] , [ˌɔ:ri'ent(ə)l][ɪn] [ˌkɑ:mpə'zɪʃ(ə)n] ;

It	was	a	picture	,	Rembrandt	in	color	,	Oriental	in	composition	;
它	曾是	一个	图片	,	伦勃朗	在	颜色	,	东方	在	作品	;

这是一幅色彩鲜艳、构图具有东方韵味的画作，风格类似伦勃朗的作品。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dɑ:rknəs] [sə'raʊndɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ['stretʃɪŋ] [aʊt] ['ɪntu:] ['endləs] ['dɪstəns] [ðæt] [led][tu:; tə]

with	the	darkness	surrounding	it	stretching	out	into	endless	distance	that	led	to
和	这	黑暗	周围	它	伸展	出去	进入	无尽的	距离	那	引领	到

[ðə; ði] ['mɪstɪk] ['saɪləns] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['dezərt] ;

the	mystic	silence	of	the	great	desert	;
这	神秘	沉默	的	这	伟大的	沙漠	;

周围一片黑暗，延伸至无尽的远方，最终汇入大沙漠神秘的寂静之中；

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ðə; ði] [ɪn'tens] [blu:] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɔ:rdʒəs] [naɪt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][stɑ:rz] ['bɜ:rnɪŋ]

and	above	the	intense	blue	of	the	gorgeous	night	,	with	the	stars	burning
和	多于	这	激烈的	蓝色的	的	这	华丽的	夜晚	,	和	这	明星	燃烧

[θru:] [waɪt] ,

through	white	,
通过	白色的	,

在绚丽夜空深邃的蓝色之上，繁星点点，闪耀着洁白的光芒。

[træns'pærənt] [mɪsts] [ʌv; əv] ['sloʊli] ['drɪftɪŋ] [klaʊdz] .

transparent	mists	of	slowly	drifting	clouds	.
透明的	薄雾	的	缓慢地	漂流	云	.

缓缓飘动的透明云雾。

[ɪn] [ðə; ði] ['sentrəl] [tent] , [tɔ:l] [ænd; ənd]['krɪmz(ə)n] - [straɪpt] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['maɪti] ['stændərd] [riəd] [ɪn]

In	the	central	tent	,	tall	and	crimson	-	striped	,	with	its	mighty	standard	reared	in
在	这	中央	帐篷	,	高的	和	赤红	-	有条纹的	,	和	它是	强大的	标准	饲养	在

[frʌnt] ,

front	,
正面	,

中央帐篷高大挺拔，饰以深红色条纹，正面高高竖起一面威武的旗帜。

[ænd; ənd][ɪts] ['oʊpənɪŋ] [fri:] [tu:; tə][ðə; ði] [naɪt] , [sæt][ðə; ði] [kə'lɪfə] , [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [traɪb] ,

and	its	opening	free	to	the	night	,	sat	the	Khalifa	,	the	head	of	the	tribe	,
和	它是	开幕	自由的	到	这	夜晚	,	卫星	这	哈利法	,	这	头	的	这	部落	,

夜幕降临，部落首领哈利法坐在那里，敞开大门迎接夜晚的到来。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜ:rk(ə)l][ʌv; əv]['ærəbz] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

with	a	circle	of	Arabs	about	him	.
和	一个	圆圈	的	阿拉伯人	关于	他	.

他身边围着一群阿拉伯人。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [θroʊn] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['kuʃənz] , [rɪtʃ] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [sɪ'ræljoʊ] ,

He	was	thrown	on	his	cushions	,	rich	enough	for	a	seraglio	,
他	曾是	抛掷	在	他的	靠垫	,	富有的	足够的	为了	一个	闺房	,

他被扔到垫子上，富得足以拥有一座后宫。

[waɪl] [ðə; ði] [rest] [skwɔtid] [ɑ:n][ðə; ði][mə'rɑ:koʊ]['kɑ:rpɪt] [ðæt] ['kʌvərd] [ðə; ði] [ber] [graʊnd] ,

while	the	rest	squatted	on	the	morocco	carpet	that	covered	the	bare	ground	,
尽管	这	休息	蹲着	在	这	摩洛哥	地毯	那	涵盖	这	裸	地面	,

其余的人则蹲在铺在裸露地面上的摩洛哥地毯上。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [stru:n] [wɪð; wɪθ] [raʊnd] [bræs] ['mʊrɪʃ] [treɪz] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [kʌps] ['emptid]

and	that	was	strewn	with	round	brass	Moorish	trays	and	little	cups	emptied
和	那	曾是	散落的	和	圆形的	黄铜	摩尔式	托盘	和	小的	杯子	清空

[ʌv; əv][ðer; ðər] ['kɔ:fi] .

of	their	coffee	.
的	他们的	咖啡	.

那里散落着圆形的摩尔式黄铜托盘和空空如也的咖啡杯。

[ðə; ði] [saɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tent] [wɜ:r; wər] [hʌŋ] [wɪð; wɪθ] ['gʌnz] [ænd; ənd] [swɔ:dz] , ['lævɪʃli] [ə'dɔrnd] ;

The	sides	of	the	tent	were	hung	with	guns	and	swords	,	lavishly	adorned	;
这	侧面	的	这	帐篷	是	悬挂	和	枪支	和	剑	,	慷慨地	装饰	;

帐篷两侧悬挂着枪支和刀剑，装饰华丽；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [stʊd] [ə; eɪ] [tɔ:l] ['tɜ:rkɪʃ] ['kænd(ə)l] - [brəntʃ] [ɪn] ['fretɪd] [wɜ:rk] ,

and	in	the	middle	stood	a	tall	Turkish	candle	-	branch	in	fretted	work	,
和	在	这	中间	站立	一个	高的	土耳其	蜡烛	-	分支	在	有格纹的	工作	,

中间矗立着一根高高的土耳其烛台状装饰物，做工精细。

[hu:z] [laɪt] ['strʌgld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [waɪt] [flʌd] [ʌv; əv][ðə; ði] [mu:n] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['rʌdi] ,

whose	light	struggled	with	the	white	flood	of	the	moon	,	and	the	ruddy	,
谁	光	挣扎	和	这	白色的	洪水	的	这	月亮	,	和	这	红润	,

它的光芒与皎洁的月光和红润的.....

['fɪtf(ə)l] [gler] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [wʊd] ['faɪər] [wɪ'ðaʊt] .

fitful	glare	from	a	wood	fire	without	.
断断续续	强光	从	一个	木头	火	没有	.

柴火间闪烁着忽明忽暗的光芒。

[bɪ'niːθ] [ɪts] [laɪt] , [wɪtʃ] [fel] [fʊl] [ɑːn][hɪm; ɪm] ,

Beneath	its	light	,	which	fell	full	on	him	,
下面	它是	光	,	哪个	跌倒	满的	在	他	,

在它照耀下，阳光完全洒在他身上，

[flʌŋ] [daʊn] [ə'pɑːn] [ə'nʌðər] [paɪl] [ʌv; əv] ['kuʃənz] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði]['oʊpən] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tent] ,

flung	down	upon	another	pile	of	cushions	facing	the	open	front	of	the	tent	,
扔	向下	之上	其他	桩	的	靠垫	面向	这	打开	正面	的	这	帐篷	,

随意地扔到帐篷敞开的前部另一堆垫子上，

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [gest] [huːm] [ðə; ði] [kə'lɪfə] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] ['ɑːnər] .

was	a	guest	whom	the	Khalifa	delighted	to	honor	.
曾是	一个	客人	谁	这	哈利法	高兴极了	到	荣誉	.

他是哈里发非常乐意款待的贵宾。

['oʊnli][ə; eɪ] ['kɔːrpərəl] [ʌv; əv] [ʃæ'sɜːr] , [ænd; ənd] [wʌns][ə; eɪ][foʊ] ,

Only	a	Corporal	of	Chasseurs	,	and	once	a	foe	,
仅有的	一个	下士	的	猎兵	,	和	一次	一个	敌人	,

他只是一名下士猎兵，而且曾经是敌人。

[jet] [wʌn][wɪð; wɪθ] [huːm] [ðə; ði]['ærəb] [faʊnd] [ðə; ði] ['brʌðərhʊd] [ʌv; əv] [breɪv] [men] , [ænd; ənd][ɑːn]

yet	one	with	whom	the	Arab	found	the	brotherhood	of	brave	men	,	and	on
然而	一	和	谁	这	阿拉伯	成立	这	兄弟情	的	勇敢的	男人	,	和	在

[huːm] [hiː; hi] ['lævɪʃt] ,

whom	he	lavished	,
谁	他	慷慨的	,

然而，阿拉伯人却与他结下了勇敢兄弟般的情谊，并慷慨地款待他。

[ɪn][ɔːl][hiː; hi][kʊd; kəd] , [ðə; ði] [ˌhɔspi'tælitiz] [ænd; ənd] ['ɔnəz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dezərt] .

in	all	he	could	,	the	hospitalities	and	honors	of	the	desert	.
在	全部	他	可以	,	这	热情好客	和	荣誉	的	这	沙漠	.

他竭尽所能，享受沙漠的款待和荣耀。

[ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['frendʃɪp] [ræn] [ðʌs] :

The	story	of	their	friendship	ran	thus	:
这	故事	的	他们的	友谊	跑	因此	:

他们的友谊故事是这样的:

[ðə; ði] [traɪb] [wʌz; wəz] [naʊ] ['ælaɪd] [wɪð; wɪθ] [fræns] , [ɔːr] , [æt; ət] [liːst] , [hæd; həd] [ək'septɪd] [frentʃ]

The	tribe	was	now	allied	with	France	,	or	,	at	least	,	had	accepted	French
这	部落	曾是	现在	盟军	和	法国	,	或者	,	在	至少	,	有	公认	法语

['sɑːvrənti] ,

sovereignty	,
主权	,

该部落现在与法国结盟，或者至少接受了法国的主权。

[ænd; ənd] [pledʒd] [ɪt'self] [tuː; tə] [nuː'trælətɪ] [ɪn][ðə; ði] [hɔs'tilitiz] [stɪl] [raɪf] ; [bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz]

and	pledged	itself	to	neutrality	in	the	hostilities	still	rife	;	but	a	few	years
和	承诺	本身	到	中立	在	这	敌对行动	仍然	普遍存在	;	但	一个	很少	年

[bɪ'fɔːr] ,

before	,
前	,

并承诺在仍在肆虐的敌对行动中保持中立；但就在几年前，

[fɑːr][ɪn][ðə; ði] [ɪn'tɪrɪər] [ænd; ənd] [liːgd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] - ,

far	in	the	interior	and	leagued	with	the	Kabailes	,
远的	在	这	内部的	和	联盟	和	这	-	,

地处内陆深处，与卡巴伊勒人结盟，

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪrsəst] [ænd; ənd][moʊst]['deɪndʒərəs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['enəmi]
it **had** **been** **one** **of** **the** **fiercest** **and** **most** **dangerous** **among** **the** **enemies**
它 有 到过 一 的 这 最凶猛 和 最多 危险的 之中 这 敌人
[ʌv; əv] [fræns] .
of **France** **.**
的 法国 .

它曾是法国敌人中最凶猛、最危险的敌人之一。

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ðə; ði] [kə'lɪfə] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃæ'sɜːr] [met] [ɪn] ['meni] [ə; eɪ] ['skɜːrmɪʃ] ;
At **that** **time** **the** **Khalifa** **and** **the** **Chasseur** **met** **in** **many** **a** **skirmish** **;**
在 那 时间 这 哈利法 和 这 猎人 遇见 在 许多 一个 小规模冲突 ;

当时，哈里发和猎兵之间发生过多次小规模冲突；

[hɑːt] , ['despərət] ['strʌglz] , [wer] [men] [fɔːt] [hɔːrs] [tuː; tə] [hɔːrs] , [hænd][tuː; tə][hænd] ;
hot **,** **desperate** **struggles** **,** **where** **men** **fought** **horse** **to** **horse** **,** **hand** **to** **hand** **;**
热的 , 绝望的 斗争 , 在哪里 男人 战斗 马 到 马 , 手 到 手 ;
['mɪdnaɪt] [freɪz] ,
midnight **frays** **,**
午夜 磨损 ,

激烈而殊死的战斗，士兵们骑马对战，肉搏；午夜的混战，

[wen] , [ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] ['loʊnli] [rə'viːnz] , ['ærəb] [ˌæmbəs'keɪdz] [fel] [ɑːn] ['skwɔdrənz] [ʌv; əv] [frentʃ]
when **,** **in** **the** **heart** **of** **lonely** **ravines** **,** **Arab** **ambuscades** **fell** **on** **squadrons** **of** **French**
什么时候 , 在 这 心 的 孤独 峡谷 , 阿拉伯 伏击 跌倒 在 中队 的 法语
['kæv(ə)lri] ;
cavalry **;**
骑兵 ;

在人迹罕至的峡谷深处，阿拉伯人伏击了法国骑兵中队；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

双旗之下(Under Two Flags)
第17/42页

['terəb(ə)l] ['tʃeɪsɪz] [θruː] [ðə; ði] [hiːt] [ʌv; əv] ['tɔːrɪd] [sʌnz] ,

terrible	chases	through	the	heat	of	torrid	suns	,
糟糕的	追逐	通过	这	热	的	热带	太阳	,

在烈日炙烤下展开的可怕追逐

[wen] [ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] [ræŋks][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɑːdʒiŋ] [truːps] [swept] [daʊn] ['æftər][ðə; ði]

when	the	glittering	ranks	of	the	charging	troops	swept	down	after	the
什么时候	这	闪闪发光	排名	的	这	收费	军队	扫荡	向下	后	这

['bɛdoʊənz, 'bɛduːˌɪnz, 'bɛdəwənz] - [flaɪt] ; ['faɪəri]['kɒmbæts] ,

Bedouins	'	flight	;	fiery	combats	,
贝都因人	-	航班	;	火热	战斗	,

当冲锋陷阵的军队如闪电般席卷而来，追击溃逃的贝都因人；激烈的战斗，

[wen] [ðə; ði] ['dezərt] [sænd][ænd; ənd][ðə; ði] [smoʊk] [ʌv; əv] ['mʌskɪtri] ['səːkld] [ɪn] [klaʊdz] [ə'bʌv] [ðə; ði]

when	the	desert	sand	and	the	smoke	of	musketry	circled	in	clouds	above	the
什么时候	这	沙漠	沙	和	这	抽烟	的	火枪	圈起来	在	云	多于	这

[kloʊz] - [lɔkt] ['strʌg(ə)l] ,

close	-	locked	struggle	,
关闭	-	已锁定	斗争	,

当沙漠的沙砾和火枪的硝烟在激烈的战斗上方盘旋成云时，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lepərd] [ʌv; əv] [fræns] [ænd; ənd][ðə; ði]['laɪən][ʌv; əv][sə'heərər] ['resld] [ɪn][ə; eɪ] [deθ] -

and	the	Leopard	of	France	and	the	Lion	of	Sahara	wrestled	in	a	death	-
和	这	豹	的	法国	和	这	狮子	的	撒哈拉沙漠	摔跤	在	一个	死亡	-

[grɪp] .

grip	.
紧握	.

法国豹与撒哈拉狮展开了殊死搏斗。

[ɪn] [ðiːz] , [θruː] [fɔːr] [ɔːr] [faɪv] ['siːznz] [ʌv; əv] ['wɔːrfer] ,

In	these	,	through	four	or	five	seasons	of	warfare	,
在	这些	,	通过	四	或者	五	季节	的	战争	,

在这四五个赛季的战争中，

[ðə; ði][ʃiːk; ʃeɪk][ænd; ənd][ðə; ði] [ʃæ'sɜːr] [hæd; həd] [ɪn'kaʊntər] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

the	Sheik	and	the	Chasseur	had	encountered	each	other	,
这	酋长	和	这	猎人	有	遭遇	每个	其他	,

酋长和猎兵相遇了，

[tɪl] [iːtʃ] [hæd; həd] [groʊn] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʌðɝz] [feɪs] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] ['stændərdz]

till	each	had	grown	to	look	for	the	other's	face	as	soon	as	the	standards
直到	每个	有	生长	到	看	为了	这	其他的	脸	作为	很快	作为	这	标准

[ʌv; əv][ðə; ði]['bɛdoʊənz, 'bɛduːˌɪnz, 'bɛdəwənz] [flæʃt] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] ['ɑːpəzɪt] [ðə; ði] ['gaɪdən] [ʌv; əv]

of	the	Bedouins	flashed	in	the	sunshine	opposite	the	guidons	of
的	这	贝都因人	闪光灯	在	这	阳光	对面的	这	旗帜	的

[ðə; ði] [ɪm'pɪriəl] ['fɔːrsɪz] ;

the	Imperial	forces	;
这	帝国	力量	;

直到贝都因人的旗帜在阳光下闪耀，与帝国军队的旗帜遥遥相对时，他们才开始寻找对方的面容；

[tɪl] [iːtʃ] [hæd; həd] [wɑːtʃt] [ænd; ənd]['noʊtɪd][ðə; ði] ['ʌðɝz] [ˌʌn'mætʃt] ['praʊəs] ,

till	each	had	watched	and	noted	the	other's	unmatched	prowess	,
直到	每个	有	观看	和	著名的	这	其他的	无与伦比	能力	,

直到两人都观察并注意到对方无与伦比的实力为止。

[ænd; ənd] [bɔːrn] [əˈweɪ] [ðə; ði] [ˈwuːndz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðɚz] [hoʊm] - [stroʊks] ,

and	borne	away	the	wounds	of	the	other's	home	-	strokes	,
和	出生	离开	这	伤口	的	这	其他的	家	-	笔画	,

并带走了对方家暴留下的伤痕，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌædməˈreɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ][boʊld][ˈsoʊldʒər][fɔːr; fər][ə; eɪ][boʊld] [ˈraɪvəlz] [ˈdɔːntlɪsnəs]

with	the	admiration	of	a	bold	soldier	for	a	bold	rival's	dauntlessness
和	这	钦佩	的	一个	大胆的	士兵	为了	一个	大胆的	竞争对手的	无畏精神

[ænd; ənd] [skɪl] ;

and	skill	;
和	技能	;

如同勇敢的士兵钦佩勇敢的对手的无畏和技巧；

[tɪl] [iːtʃ] [hæd; həd] [ˈlɜːrnɪd] [tuː; tə] [lɔːŋ] [fɔːr; fər][æn; ən] [ˈaʊər] ,

till	each	had	learned	to	long	for	an	hour	,
直到	每个	有	学习	到	长的	为了	一个	小时	,

直到每个人都学会了渴望一个小时，

[ˌhɪðərˈtuː] [ˈɔːlweɪz] [priˈventid] [baɪ] [weɪvz] [ʌv; əv][ˈbæt(ə)l] [ðæt] [hæd; həd] [swept] [ðem; ðəm] [tuː] [suːn]

hitherto	always	prevented	by	waves	of	battle	that	had	swept	them	too	soon
迄今为止	总是	阻止	经过	波浪	的	战斗	那	有	扫荡	他们	也	很快

[əˈsʌndər] ,

asunder	,
分离	,

此前，他们总是被一波又一波的战火所阻挡，这些战火过早地将他们撕裂。

[wen] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [miːt] [ɪn][ə; eɪ][djuːˈeləu][wʌns][fɔːr; fər][ɔːl] ,

when	they	should	meet	in	a	duello	once	for	all	,
什么时候	他们	应该	见面	在	一个	决斗	一次	为了	全部	,

当他们最终在决斗中相遇时，

[ænd; ənd][traɪ][ðer; ðər] [streŋθ] [təˈgeðər] [tɪl] [wʌn] [bɔːr] [ɔːf] [ˈvɪktəri] [ænd; ənd][wʌn] [səˈkʌmd] [tuː; tə]

and	try	their	strength	together	till	one	bore	off	victory	and	one	succumbed	to
和	尝试	他们的	力量	一起	直到	一	钻孔	离开	胜利	和	一	屈服了	到

[deθ] .

death	.
死亡	.

他们并肩作战，直到一方获胜，一方战死。

[æt; ət] [læst] [ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [tuː; tə] [pæs] [ðæt] , [ˈæftər][ə; eɪ][ˈleŋkθənd; ˈleŋθənd][tɜːrm][ʌv; əv] [ðɪs] [ˈʃɪvəlrəs]

At	last	it	came	to	pass	that	,	after	a	lengthened	term	of	this	chivalrous
在	最后的	它	来了	到	经过	那	,	后	一个	加长	学期	的	这	骑士精神

[ænˈtægənɪzəm] ,

antagonism	,
对抗	,

最终，经过这段漫长的骑士对抗之后，事情发展到了这样的地步：

[ðə; ði] [traɪb] [wɜːr; wər] [ˈsɔːrli] [prest] [baɪ][ðə; ði] [frentʃ] [truːps] ,

the	tribe	were	sorely	pressed	by	the	French	troops	,
这	部落	是	非常	按下	经过	这	法语	军队	,

该部落受到了法国军队的严重压迫。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][noʊ][lɔːŋgər] [mæs] [ɪts] [ˈfɪrləs] [frʌnt] [tuː; tə] [feɪs] [ðem; ðəm] ,

and	could	no	longer	mass	its	fearless	front	to	face	them	,
和	可以	不	更长	大量的	它是	无畏	正面	到	脸	他们	,

它再也无法集结起无畏的阵线去对抗他们了，

[bʌt; bət][hæd; həd][tuː; tə] [fliː] ['saʊθwərd] [tuː; tə][ðə; ði]['dezərt] , [ænd; ənd] [en'kʌmbəd] [baɪ][ɪts] ['flɑːks]

but	had	to	flee	southward	to	the	desert	,	and	encumbered	by	its	flocks
但	有	到	逃跑	向南	到	这	沙漠	,	和	负担	经过	它是	羊群

[ænd; ənd][ɪts] ['wɪmɪn] ,

and	its	women	,
和	它是	女性	,

但它不得不向南逃往沙漠，并且背负着羊群和妇女的重担，

[wʌz; wəz] ['hɑːrdli] ['drɪvn] [ænd; ənd] ['greɪtli] ['desəˌmeɪtid] .

was	hardly	driven	and	greatly	decimated	.
曾是	几乎	驱动	和	非常	被摧毁	.

几乎没有动力，而且损失惨重。

[naʊ] [ə'mʌŋ] [ðoʊz] ['wɪmɪn] [wʌz; wəz][wʌn] [huːm] [ðə; ði][ʃiːk; ʃeɪk][held] [ə'bʌv] [ɔːl] ['ɜːrθli] [θɪŋz]

Now	among	those	women	was	one	whom	the	Sheik	held	above	all	earthly	things
现在	之中	那些	女性	曾是	一	谁	这	酋长	握住	多于	全部	尘世的	事物

[ɪk'sept] [hɪz; ɪz] ['ɑːnər] [ɪn][wɔːr] ;

except	his	honor	in	war	;
除了	他的	荣誉	在	战争	;

在这些女人中，有一位酋长视之胜过世间一切，唯有战争中的荣誉才是他最珍视的。

[ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['æntɪloʊp] - [aɪd] ['kriːtʃər] , [laɪð] [ænd; ənd]['greɪsf(ə)l][æz; əz][ə; eɪ][pɑːm] ,

a	beautiful	antelope	-	eyed	creature	,	lithe	and	graceful	as	a	palm	,
一个	美丽的	羚羊	-	眼睛	生物	,	轻盈	和	优美	作为	一个	棕榈	,

一只拥有羚羊般美丽眼睛的生物，身姿轻盈优雅，如同棕榈树一般。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pjʊr] ['ærəb] [reɪs] ,

and	the	daughter	of	a	pure	Arab	race	,
和	这	女儿	的	一个	纯的	阿拉伯	种族	,

她是纯种阿拉伯人的女儿

[ɑːn] [huːm] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ɪn'dʊr] [fɔːr; fər] ['eni] ['ʌðər] [saɪt] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz][tuː; tə] [lʊk] ,

on	whom	he	could	not	endure	for	any	other	sight	than	his	to	look	,
在	谁	他	可以	不是	忍受	为了	任何	其他	视线	比	他的	到	看	,

他无法忍受看到除他以外的任何人的目光，

[ænd; ənd] [huːm] [hiː; hi] ['gɑːrdɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [tent] [æz; əz][ðə; ði] [tʃiːf] [pɜːrl] [ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz] ['treʒərz] ;

and	whom	he	guarded	in	his	tent	as	the	chief	pearl	of	all	his	treasures	;
和	谁	他	守卫	在	他的	帐篷	作为	这	首席	珍珠	的	全部	他的	宝藏	;

他将他视作自己所有珍宝中最珍贵的一颗珍珠，严加看管在帐篷里；

[həːdz] , ['flɑːks] , [ɑːrmz] , ['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] ['hɔːrsɪz] , [ɔːl] [seɪv] [ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [traɪb] ,

herds	,	flocks	,	arms	,	even	his	horses	,	all	save	the	honor	of	his	tribe	,
畜群	,	羊群	,	武器	,	甚至	他的	马匹	,	全部	节省	这	荣誉	的	他的	部落	,

牲畜、羊群、武器，甚至他的马匹，都为他献出了一切，唯独没有献出他部落的荣誉。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [sə'rendərd] ['rædər] [ðæn; ðən] [sə'rendər] - .

he	would	have	surrendered	rather	than	surrender	Djelma	.
他	会	有	投降	相当	比	投降	-	.

他宁愿投降也不愿交出杰尔马。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ;

It	was	a	passion	with	him	;
它	曾是	一个	热情	和	他	;

这是他的一大爱好；

[ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [ðæt] [nɑːt]['iːv(ə)n][ðə; ði]['aɪərn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tempər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪgnəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

a	passion	that	not	even	the	iron	of	his	temper	and	the	dignity	of	his
一个	热情	那	不是	甚至	这	铁	的	他的	脾气	和	这	尊严	的	他的

[ɔː'stɪr] [kɑːm][kʊd; kəd] [ə'beɪt] [ɔːr] [kən'siːl] ;

austere	calm	could	abate	or	conceal	;
简朴	冷静的	可以	减弱	或者	隐藏	;

即使是他钢铁般的脾气和严肃沉稳的尊严也无法减弱或掩盖这种激情；

[ænd; ənd][ðə; ði]['ru:mər][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['bju:ti] [ʌv; əv][ɪts]['ɑ:bdʒekt] [ri:tʃt] [ðə; ði]

and	the	rumor	of	it	and	of	the	beauty	of	its	object	reached	the
和	这	谣言	的	它	和	的	这	美丽	的	它是	目的	达到	这

[frentʃ] [kæmp] ,

French	camp	,
法语	营	,

于是，关于这件事以及它所描绘之物的优美之处的传闻传到了法国军营。

[tɪl] [æn; ən] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [ˌkjʊri'ɑ:səti][wʌz; wəz] [raʊzd] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] ,

till	an	impatient	curiosity	was	roused	about	her	,
直到	一个	不耐烦	好奇心	曾是	唤醒	关于	她	,

直到人们对她产生了一种迫不及待的好奇心，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [reɪd] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [ber] [hɜ:r; hər] [ɔ:f] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] ['feɪvərɪt] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] [raʊnd] [ðə; ði]

and	a	raid	that	should	bear	her	off	became	the	favorite	speculation	round	the
和	一个	袭击	那	应该	熊	她	离开	成为	这	最喜欢的	推测	圆形的	这

['pɪkɪt] [fairz][æt; ət] [naɪt] ,

picket	fires	at	night	,
纠察	火灾	在	夜晚	,

于是，一场应该能把她带走的突袭成了夜间在篝火旁最热门的猜测话题。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['skɔ:rtʃɪŋ] ['nu:nz] ,

and	in	the	scorching	noons	,
和	在	这	灼热	中午	,

在酷热的正午，

[wen] [ðə; ði] [men] [leɪ] [strɪpt] [tu:; tə][ðer; ðər] [weɪst] — ['pæntɪŋ] [laɪk] ['taɪərd][dɔ:gz] ['ʌndər] [ðə; ði][hɑ:t]

when	the	men	lay	stripped	to	their	waist	—	panting	like	tired	dogs	under	the	hot
什么时候	这	男人	躺	脱衣舞	到	他们的	腰部	—	喘息	喜欢	疲劳的	狗	在下面	这	热的

['wɪðərɪŋ] [breθ] [ðæt] [stoʊl] [tu:; tə][ðem; ðəm] ,

withering	breath	that	stole	to	them	,
枯萎	气息	那	偷窃	到	他们	,

当男人们赤裸着上身躺在地上，像疲惫的狗一样喘着粗气，被逼近他们的灼热窒息的呼吸吹得喘不过气来时，

['swi:pɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['jeloʊ] ['si:z] [ʌv; əv][sændz] .

sweeping	over	the	yellow	seas	of	sands	.
扫荡	超过	这	黄色的	海域	的	沙子	.

席卷过金色的沙海。

[ðer; ðər] ['hi:tɪd] ['fænsis][hæd; həd] ['piktʃəd] [ðɪs] ['treʒər] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] - [æz; əz] ['sʌmθɪŋ]

Their	heated	fancies	had	pictured	this	treasure	of	the	great	Djied	as	something
他们的	加热	幻想	有	如图所示	这	宝藏	的	这	伟大的	-	作为	某物

[bɪ'jɑ:nd] [ɔ:l] [ðæt] [hɜ:r; hər][seks][hæd; həd]['evər] ['gɪv(ə)n][ðem; ðəm] ,

beyond	all	that	her	sex	had	ever	given	them	,
超过	全部	那	她	性别	有	曾经	给定	他们	,

他们炽热的幻想将这位伟大的杰伊德的珍宝描绘成超越了女性以往所能给予他们的一切。

[ænd; ənd][tu:; tə] [sner] [hɜ:r; hər][ɪn][sʌm; səm] [ʌn'weri] ['moʊmənt][wʌz; wəz][ðə; ði] [tʃi:f] [θɔ:t] [ʌv; əv]

and	to	snare	her	in	some	unwary	moment	was	the	chief	thought	of
和	到	圈套	她	在	一些	粗心大意	片刻	曾是	这	首席	想法	的

['zefər] [ænd; ənd]['spɑ:hi:] [wen] [ðeɪ] [went] [aʊt] [ɑ:n][ə; eɪ] ['skaʊtɪŋ] [ɔ:r] ['fɔ:rɪdʒɪŋ] ['pɑ:rti] .

Zephyr	and	Spahi	when	they	went	out	on	a	scouting	or	foraging	party	.
和风	和	斯帕希	什么时候	他们	去	出去	在	一个	侦察	或者	觅食	派对	.

而泽菲尔和斯帕希外出侦察或觅食时，他们的主要想法就是趁她不注意时将她捕获。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['iziə] [sed] [ðæn; ðən] [dʌn] ; [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][noʊ] [fræŋk] ['evər] [fel] [ɑ:n][hɜ:r; hər]

But	it	was	easier	said	than	done	;	the	eyes	of	no	Frank	ever	fell	on	her
但	它	曾是	更轻松	说	比	完毕	;	这	眼睛	的	不	坦率	曾经	跌倒	在	她

,

,

,

但说起来容易做起来难；没有一个弗兰克的目光落在她身上。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][moʊst] ['kloʊsli] ['drɪvn] [ðə; ði] [kə'lɪfə] [ɪl'dɛrɪm] [ə'bændənd] [hɪz; ɪz]['kæt(ə)l]

and	when	he	was	most	closely	driven	the	Khalifa	Ilderim	abandoned	his	cattle
和	什么时候	他	曾是	最多	密切	驱动	这	哈利法	伊尔德林	弃	他的	牛

[ænd; ənd] [ʃiːp] ,

and	sheep	,
和	羊	,

当他被逼到绝境时，哈里发伊尔德里姆抛弃了他的牛羊。

[bʌt; bət] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fiːmeɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [traɪb] [stɪl] ['seɪfli] ['gɑːrdɪd] , [fel] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr]

but	,	with	the	females	of	the	tribe	still	safely	guarded	,	fell	more	and	more
但	,	和	这	女性	的	这	部落	仍然	安全	守卫	,	跌倒	更多的	和	更多的

['bækwərd] [ænd; ənd] ['saʊθwərd] ;

backward	and	southward	;
落后	和	向南	;

但是，由于部落中的女性仍然受到安全保护，他们越陷越深，向南退去；

['drɔːɪŋ] [ðə; ði] [frentʃ] [ɑːn][ænd; ənd][ɑːn] , ['fɑːrðər] [ænd; ənd] ['fɑːrðər] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [pleɪnz] ,

drawing	the	French	on	and	on	,	farther	and	farther	across	the	plains	,
绘画	这	法语	在	和	在	,	更远	和	更远	穿过	这	平原	,

引诱着法国人越走越远，越走越远，横穿平原。

[ɪn][ðə; ði] ['sɪkliɪst] [taɪmz] [ʌv; əv] [hɑːtɪst] [draʊt] .

in	the	sickliest	times	of	hottest	drought	.
在	这	病态最严重的	时代	的	最热门	干旱	.

在最炎热、最干旱、最病弱的时期。

[ˌɑːr 'iː] - [ɛn'fɔrsmənts] [kʊd; kəd] [swel] [ðə; ði] [ɪm'pɪriəl] [ræŋks][æz; əz] ['swɪftli] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

Re	-	enforcements	could	swell	the	Imperial	ranks	as	swiftly	as	they	were
关于	-	执法	可以	膨胀	这	帝国	排名	作为	迅速地	作为	他们	是

[θɪnd] ,

thinned	,
变薄	,

援军可以像帝国军队被削弱一样迅速地壮大帝国军队。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ærəbz][ə; eɪ][mæn][wʌns] ['fɔːlən] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ðə; ði] [les] [tuː; tə][ðer; ðər]

but	with	the	Arabs	a	man	once	fallen	was	a	man	the	less	to	their
但	和	这	阿拉伯人	一个	男人	一次	倒下	曾是	一个	男人	这	较少的	到	他们的

['nʌmbərz] [fər'evər] ,

numbers	forever	,
数字	永远	,

但对于阿拉伯人来说，一个人一旦倒下，就永远少了他们一个成员。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] - [laɪk] [pər'suːt] [bɪ'gæn][tuː; tə] [tel] ['terəbli] [ɑːn][ðem; ðəm] ;

and	the	lightning	-	like	pursuit	began	to	tell	terribly	on	them	;
和	这	闪电	-	喜欢	追逐	开始	到	告诉	可怕	在	他们	;

而这种闪电般的追逐开始让他们付出惨痛的代价；

[ðer; ðər] [həːdz] [hæd; həd] ['fɔːlən] ['ɪntuː][ðer; ðər] [pə'sjuːəz] - [hændz] , [ænd; ənd] ['fæmɪn] ['menəst]

their	herds	had	fallen	into	their	pursuers	'	hands	,	and	famine	menaced
他们的	畜群	有	倒下	进入	他们的	追击者	-	双手	,	和	饥荒	受威胁

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

他们的牲畜落入了追兵手中，饥荒威胁着他们。

[ˌnevərðə'les] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [fɪrs] [ɪn] [ə'tæk] [æz; əz]['taɪgɚz] , ['ræpɪd][ɪn] [swuːp] [æz; əz] ['vʌltʃərz] ,

Nevertheless	,	they	were	fierce	in	attack	as	tigers	,	rapid	in	swoop	as	vultures	,
尽管如此	,	他们	是	凶猛的	在	攻击	作为	老虎	,	迅速的	在	俯冲	作为	秃鹫	,

然而，它们攻击起来像老虎一样凶猛，俯冲起来像秃鹫一样迅捷。

[ænd; ənd] [fɔːt] ['flaɪɪŋ] [ɪn] [sʌtʃ] ['fæʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ðɪ]['kæv(ə)lrɪ] [lɔːst] [mɔːr] [ɪn] [ðɪs] ['fruːtləs] ,

and	fought	flying	in	such	fashion	that	the	cavalry	lost	more	in	this	fruitless	,
和	战斗	飞行	在	这样的	时尚	那	这	骑兵	丢失的	更多的	在	这	徒劳无功	,

并以如此方式与敌军作战，导致骑兵在这场徒劳的战斗中损失更大。

['wɜːrθləs] [wɜːrk][ðæn; ðən] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ɪn][ə; eɪ] ['sekənd] [ˌhoʊən'lɪndən] [ɔːr] ['ɔːstəlits] .

worthless	work	than	they	would	have	done	in	a	second	Hohenlinden	or	Austerlitz	.
毫无价值	工作	比	他们	会	有	完毕	在	一个	第二	霍亨林登	或者	奥斯特利茨	.

比起在第二次霍亨林登战役或奥斯特里茨战役中所做的工作，这简直毫无价值。

[mɔːr'oʊvər] , [ðə; ðɪ] [hiːt] [wʌz; wəz] [ɪn'tens] , ['wɔːtər][wʌz; wəz][bæd][ænd; ənd] ['veri] [rer] ,

Moreover	,	the	heat	was	intense	,	water	was	bad	and	very	rare	,
而且	,	这	热	曾是	激烈的	,	水	曾是	坏的	和	非常	稀有的	,

此外，天气酷热，水质差且非常稀少。

['dɪsənteri] [keɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [skɔːrtʃ] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [tɔɪl] [ʌv; əv] [ðɪs] ['endləs] [tʃɑːrdʒ] ; [ðə; ðɪ] [tʃiːf]

dysentery	came	with	the	scorch	and	the	toil	of	this	endless	charge	;	the	chief
痢	来了	和	这	烧焦	和	这	辛劳	的	这	无尽的	收费	;	这	首席

[ɪn] [kə'mænd] ,

in	command	,
在	命令	,

痢疾伴随着这场无休止冲锋的酷热和辛劳而来；统帅，

[em] . [lə]['mɑːrkwɪs][diː] - ,

M	.	le	Marquis	de	Chateauroy	,
M	.	勒	侯爵	德	-	,

沙托鲁瓦侯爵先生

[swɔːr] ['hevɪli] [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] ['meni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [best] [men] ['drɑːpɪŋ] [ɔːf] [laɪk] [ʃiːp] [ɪn][ə; eɪ]

swore	heavily	as	he	saw	many	of	his	best	men	dropping	off	like	sheep	in	a
发誓	重度	作为	他	锯	许多	的	他的	最好的	男人	下降	离开	喜欢	羊	在	一个

['mɜːrrɪn] ,

murrain	,
瘟疫	,

眼看着自己最得力的部下像羊群在暴风雨中倒下一样一个个倒下，他忍不住咒骂起来。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['ɔːfərd] [tuː] ['hʌndrəd] [nə'poʊliənz] [tuː; tə] [ˌhuːsoʊ'evər] [ʃʊd; ʃəd] [brɪŋ] ['iːðər] [ðə; ðɪ] [ded]

and	he	offered	two	hundred	napoleons	to	whosoever	should	bring	either	the	dead
和	他	提供	二	百	拿破仑	到	无论谁	应该	带来	任何一个	这	死的

['ʃiːks] [hed] [ɔːr][ðə; ðɪ] ['lɪvɪŋ] ['bjuːti] [ʌv; əv] - .

Sheik's	head	or	the	living	beauty	of	Djelma	.
酋长的	头	或者	这	活的	美丽	的	-	.

他悬赏两百枚拿破仑，奖励给任何能带来死去的酋长的头颅或杰尔玛的活生生的美人的人。

[wʌn] [deɪ] [ðə; ðɪ] [ʃæ'sɜːr] [hæd; həd] [pɪtʃt] [ðer; ðər][kæmp] [wer] [ə; eɪ] [fjuː] ['bærən] ,

One	day	the	Chasseurs	had	pitched	their	camp	where	a	few	barren	,
一	天	这	猎兵	有	投球	他们的	营	在哪里	一个	很少	荒芜	,

有一天，猎兵们在几片贫瘠的土地上扎营，

['wɪðərd] [triːz] [geɪv] [ə; eɪ] ['sembləns] [ʌv; əv] ['ʃeltər] ,

withered	trees	gave	a	semblance	of	shelter	,
干枯	树木	给予	一个	外表	的	庇护所	,

枯萎的树木勉强提供了一些遮蔽物。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θred] [ʌv; əv] ['brækɪʃ] ['wɔːtər] [uːzd] [θruː] [ðə; ðɪ] ['jeloʊ] [ɜːrθ] .

and	a	little	thread	of	brackish	water	oozed	through	the	yellow	earth	.
和	一个	小的	线	的	微咸的	水	渗出	通过	这	黄色的	地球	.

一丝微咸的水从黄色的泥土中渗了出来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [haɪ] [nuːn] ; [ðə; ðɪ]['æfrɪkən] [sʌn] [wʌz; wəz][æt; ət][ɪts] ['fɪrsəst] ;

It	was	high	noon	;	the	African	sun	was	at	its	fiercest	;
它	曾是	高的	中午	;	这	非洲	太阳	曾是	在	它是	最凶猛	;

正值正午，非洲的太阳炙烤着大地；

[fɑːr][æz; əz][ðə; ði] [aɪ] [kʊd; kəd] [riːtʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn] ['baʊndləs] , ['bɜːrnɪŋ] ,

far	as	the	eye	could	reach	there	was	only	one	boundless	,	burning	,
远的	作为	这	眼睛	可以	抵达	那里	曾是	仅有的	一	无边无际	,	燃烧	,

目光所及之处，只有一片无边无际、燃烧不息的黑暗。

[ˌʌnɪn'dʊrəbl] ['glɪtər] [ʌv; əv] ['pɑːrtʃɪŋ] [sænd][ænd; ənd] ['klaʊdləs] [skaɪ] — ['breɪz(ə)n] [bɪ'niːθ] , ['breɪz(ə)n]

unendurable	glitter	of	parching	sand	and	cloudless	sky	—	brazen	beneath	,	brazen
难以忍受	闪光	的	干旱	沙	和	无云	天空	—	厚颜无耻	下面	,	厚颜无耻

[ə'bʌv] — [tɪl] [ðə; ði] ['dezərt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hevəns] [tʌtʃt] ,

above	—	till	the	desert	and	the	heavens	touched	,
多于	—	直到	这	沙漠	和	这	天	感动	,

灼热的沙砾和万里无云的天空闪烁着令人难以忍受的光芒——下方是光秃秃的，上方也是光秃秃的——直到沙漠与天空相连。

[ænd; ənd][blent][ɪn][wʌn] ['tɔːni] , ['faɪəri] [gloʊ] [ɪn][ðə; ði] ['meʒərləs] ['dɪstəns] .

and	blent	in	one	tawny	,	fiery	glow	in	the	measureless	distance	.
和	混合	在	一	黄褐色	,	火热	辉光	在	这	无量	距离	.

在无垠的远方，它们融合成一片黄褐色的炽热光芒。

[ðə; ði] [men] [leɪ] ['ʌndər] ['kænvəs] , [ded] - [biːt] , [hæf] - ['neɪkɪd] ,

The	men	lay	under	canvas	,	dead	-	beat	,	half	-	naked	,
这	男人	躺	在下面	帆布	,	死的	-	打	,	一半	-	裸	,

男人们懒散地躺在帆布下，半裸着身子。

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['paʊər] [tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] [ɪk'sept] [tuː; tə] [faɪt] [laɪk] [θɜːrst] - ['mædənd] [dɔːgz][fɔːr; fər]

without	the	power	to	do	anything	except	to	fight	like	thirst	-	maddened	dogs	for
没有	这	力量	到	做	任何事物	除了	到	斗争	喜欢	口渴	-	疯狂的	狗	为了

[ə; eɪ] [drɑːft] [æt; ət][ðə; ði] ['ʃæloʊ] [striːm] [ðæt] [ðeɪ] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['breθləs] ['hɔːrsɪz] [suːn]

a	draught	at	the	shallow	stream	that	they	and	their	breathless	horses	soon
一个	草稿	在	这	浅的	溪流	那	他们	和	他们的	喘不过气	马匹	很快

[dreɪnd] [draɪ] .

drained	dry	.
排水	干燥	.

他们无力做任何事，只能像渴死的狗一样争抢浅溪里的水，而他们和气喘吁吁的马很快就把溪水喝干了。

['iːv(ə)n] [rɑː'uːl] [diː] - , [ðoʊ] [hɪz; ɪz] [freɪm] [wʌz; wəz] [laɪk] [æn; ən] ['ærəbz] , [ænd; ənd] [nɪt]

Even	Raoul	de	Chateauroy	,	though	his	frame	was	like	an	Arab's	,	and	knit
甚至	拉乌尔	德	-	,	尽管	他的	框架	曾是	喜欢	一个	阿拉伯人的	,	和	针织

['ɪntuː]['ærəb] [ɪn'dʊrəns] ,

into	Arab	endurance	,
进入	阿拉伯	耐力	,

即使是拉乌尔·德·沙托鲁瓦，虽然他的体格像阿拉伯人一样，并且具有阿拉伯人特有的坚韧不拔的精神，

[wʌz; wəz] [stretʃt] [laɪk] [ə; eɪ] [greɪt] ['blʌdhaʊnd] , [tʃeɪnd] [baɪ][ðə; ði] ['sʌltri] [ə'preʃn] .

was	stretched	like	a	great	bloodhound	,	chained	by	the	sultry	oppression	.
曾是	拉伸	喜欢	一个	伟大的	寻血猎犬	,	连锁	经过	这	闷热	压迫	.

像一条巨大的猎犬一样被拉长，被闷热的压抑所束缚。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ruːθləs] , [ɪn'fleksəb(ə)l] , [ə; eɪ]['taɪrənt][tuː; tə][ðə; ði] [kɔːr] ,

He	was	ruthless	,	inflexible	,	a	tyrant	to	the	core	,
他	曾是	无情	,	不灵活的	,	一个	暴君	到	这	核	,

他冷酷无情，铁石心肠，是个彻头彻尾的暴君。

[ænd; ənd] [ʃɑːrp] [ænd; ənd] [swɪft] [æz; əz] [stiːl] [ɪn][hɪz; ɪz]['rɪgər] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] ['soʊldʒər]

and	sharp	and	swift	as	steel	in	his	rigor	,	but	he	was	a	fine	soldier
和	锋利的	和	迅速	作为	钢	在	他的	严格	,	但	他	曾是	一个	美好的	士兵

,

,
,

他为人严苛，意志如钢铁般锐利迅捷，但他是一位优秀的士兵。

[ænd; ənd] ['nevər] [sperd] [hɪm'self] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɑ:dʃɪps] [ðæt] [hɪz; ɪz]['redʒɪmənt][hæd; həd][tu:; tə]

and	never	spared	himself	any	of	the	hardships	that	his	regiment	had	to
和	绝不	幸存	他自己	任何	的	这	艰辛	那	他的	团	有	到

[ɪn'dʊr] ['ʌndər] [hɪm; ɪm] .

endure	under	him	.
忍受	在下面	他	.

他从不让自己承受他麾下部队所遭受的任何苦难。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [nu:n] ['leθərdʒi] [ʌv; əv][ðə; ði][kæmp][wʌz; wəz]['broʊkən] ; [ə; eɪ] ['trʌmpɪt] - [kɔ:l] [ræŋ]

Suddenly	the	noon	lethargy	of	the	camp	was	broken	;	a	trumpet	-	call	rang
突然	这	中午	昏睡	的	这	营	曾是	破碎的	;	一个	喇叭	-	称呼	响铃

[θru:] [ðə; ði] ['stɪlnəs] ;

through	the	stillness	;
通过	这	寂静	;

突然，营地正午的慵懒被打破了；一声号角划破了寂静；

[ə'genst] [ðə; ði]['æmbər] [træns'pærənsi] [ʌv; əv][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] [laɪn] [ðə; ði] ['aʊtˌlaɪnz] [ʌv; əv] [hæf] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n]

against	the	amber	transparency	of	the	horizon	line	the	outlines	of	half	a	dozen
反对	这	琥珀色	透明度	的	这	地平线	线	这	概述	的	一半	一个	打

['hɔ:smən] [wɜ:r; wər] [si:n] ['lu:mɪŋ] ['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] [wɪð; wɪθ] ['evri] ['moʊmənt] ;

horsemen	were	seen	looming	nearer	and	nearer	with	every	moment	;
骑兵	是	已见	迫在眉睫	更近	和	更近	和	每一个	片刻	;

在琥珀色的地平线映衬下，六个骑兵的轮廓越来越近，越来越清晰；

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][sʌm; səm]['spɑ:hi:z] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [aʊt] ['swi:pɪŋ] [ðə; ði] ['kʌntri] [fɔ:r; fər] [fu:d] .

they	were	some	Spahis	who	had	been	out	sweeping	the	country	for	food	.
他们	是	一些	斯帕希斯	WHO	有	到过	出去	扫荡	这	国家	为了	食物	.

他们是一些在全国各地搜寻食物的斯帕希骑兵。

[ðə; ði] ['maɪti] [freɪm] [ʌv; əv] - , ['ɔ:lmoʊst][æz; əz] [ˌʌn'kloʊðd] [æz; əz][æn; ən] ['æθˌli:ts] , ['stɑ:rtɪd]

The	mighty	frame	of	Chateauroy	,	almost	as	unclothed	as	an	athlete's	,	started
这	强大的	框架	的	-	,	几乎	作为	裸体	作为	一个	运动员的	,	开始

[frʌm; frəm][ɪts] ['slʌmbərəs] ,

from	its	slumberous	,
从	它是	昏昏欲睡的	,

沙托鲁瓦雄伟的身躯，几乎像运动员一样赤裸，从沉睡中苏醒过来。

['pæntɪŋ] [rest] ; [hɪz; ɪz] [aɪz] ['laɪtnd] ['hʌŋgrəli] ; [hi:; hi] ['mʌtəd] [ə; eɪ]['faɪəri] [oʊθ] ; “ [mɔ:rt][di:] [dju:]

panting	rest	;	his	eyes	lightened	hungrily	;	he	muttered	a	fiery	oath	;	“	Mort	de	Dieu
喘息	休息	;	他的	眼睛	轻度	饥饿地	;	他	低声说道	一个	火热	誓言	;	“	莫特	德	上帝

!

!
!

他气喘吁吁地休息着；他的眼神变得饥渴起来；他低声咒骂了一句：“上帝之死！”

— [ðeɪ] [hæv; həv][ðə; ði] ['wʊmən] !

—	they	have	the	woman	!
—	他们	有	这	女士	!

——他们抓住了那个女人！

” [ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ði] ['wʊmən] .

”	They	had	the	woman	.
”	他们	有	这	女士	.

“他们抓住了那个女人。”

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['netɪd] [nɪr] [ə; eɪ]['wɔ:tər] - [sprɪŋ] , [tu:; tə] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['wɔndəd] [tu:]

She	had	been	netted	near	a	water	-	spring	,	to	which	she	had	wandered	too
她	有	到过	网	靠近	一个	水	-	春天	,	到	哪个	她	有	漫步	也

['lu:sli] ['gɑ:rdɪd] ,

loosely	guarded	,
松散地	守卫	,

她是在一处泉水附近被网住的，而她去那里游荡时，那里的守卫又过于松懈。

[ænd; ənd] [tuː] [fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði] ['beduɪn] [ɪn'kæmpmənt] .

and	too	far	from	the	Bedouin	encampment	.
和	也	远的	从	这	贝都因人	营地	.

而且离贝都因人的营地太远了。

[ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɔːti] [saɪdəs] [aɪz] [wʌz; wəz] [bɔːrn] [ɔːf][tuː; tə][ðə; ði] [tents] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][foʊ]

The	delight	of	the	haughty	Sidi's	eyes	was	borne	off	to	the	tents	of	his	foe
这	喜	的	这	傲慢	西迪餐厅	眼睛	曾是	出生	离开	到	这	帐篷	的	他的	敌人

,

,

,

傲慢的西迪眼中那份喜悦，被带到了他敌人的帐篷里。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɝːnəlz] [feɪs] [flʌʃt] ['dɑːrkli] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['iːgər] , ['lʌstfl] [wɔːrmθ] , [æz; əz][hiː; hi]

and	the	Colonel's	face	flushed	darkly	with	an	eager	,	lustful	warmth	,	as	he
和	这	上校的	脸	酡	黑暗	和	一个	渴望的	,	好色的	温暖	,	作为	他

[lʊkt] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['kæptɪv] .

looked	upon	his	captive	.
看起来	之上	他的	俘虏	.

上校看着他的俘虏，脸上泛起了渴望、淫邪的红晕。

['ruːmər] [hæd; həd][nɑːt] [ˌaʊt'boʊstɪd] [ðə; ði]['ærəb]['gɝːlz] ['bjuːti] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['lʌstrəs] [æz; əz]['evər]

Rumor	had	not	outboasted	the	Arab	girl's	beauty	;	it	was	lustrous	as	ever
谣言	有	不是	炫耀过	这	阿拉伯	女孩们	美丽	;	它	曾是	光泽的	作为	曾经

[wʌz; wəz] [ðæt] [wen] ,

was	that	when	,
曾是	那	什么时候	,

传闻并未掩盖这位阿拉伯女孩的美貌；她的容貌一如既往地光彩照人。

[fɑːr] ['jɑːndər] [tuː; tə][ðə; ði] ['iːstwərd] , ['ʌndər] [ðə; ði] [kɜːrld] [pɑːmz] [ʌv; əv] [naɪl] ,

far	yonder	to	the	eastward	,	under	the	curled	palms	of	Nile	,
远的	远处	到	这	向东	,	在下面	这	卷曲	棕榈树	的	尼罗河	,

遥远的东方，在尼罗河畔卷曲的棕榈树下，

[ðə; ði] ['sɔːrsərəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siːzɝz] [swept] [θruː] [hɜːr; hər] [roʊz] - [struːn] ['pæləs] ['tʃembər] .

the	sorceress	of	the	Caesars	swept	through	her	rose	-	strewn	palace	chambers	.
这	巫婆	的	这	凯撒	扫荡	通过	她	玫瑰	-	散落的	宫殿	房间	.

凯撒的女巫在她铺满玫瑰的宫殿房间里踱步。

['oʊnli] - [wʌz; wəz][æz; əz] ['ɪnəs(ə)nt] [æz; əz][ðə; ði] [gə'zel] , [huːz] [greɪs] [ʃiː; ʃi] [ri'zembld] ,

Only	Djelma	was	as	innocent	as	the	gazelle	,	whose	grace	she	resembled	,
仅有的	-	曾是	作为	清白的	作为	这	羚羊	,	谁	优雅	她	类似	,

只有杰尔玛像瞪羚一样纯真无邪，她的优雅也与瞪羚如出一辙。

[ænd; ənd] [lʌvd] [hɜːr; hər][lɔːrd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [lʌv] .

and	loved	her	lord	with	a	great	love	.
和	喜爱	她	主	和	一个	伟大的	爱	.

她深爱着她的主。

[ʌv; əv][hɜːr; hər] ['sʌfərɪŋ] [hɜːr; hər]['kæptər] [tʊk] [noʊ] [mɔːr] [hiːd] [ðæn; ðən] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][ə; eɪ] [jʌŋ]

Of	her	suffering	her	captor	took	no	more	heed	than	if	she	were	a	young
的	她	痛苦	她	俘虏者	采取	不	更多的	注意	比	如果	她	是	一个	年轻的

[bɜːrd] ['daɪɪŋ] [ʌv; əv] [ʃɑːt] - ['wuːndz] ;

bird	dying	of	shot	-	wounds	;
鸟	垂死	的	射击	-	伤口	;

她的俘虏对她的痛苦漠不关心，就像对待一只因枪伤而奄奄一息的幼鸟一样；

[bʌt; bət] , [wɪð; wɪθ][wʌn] [traɪ'ʌmfənt] , [əd'maɪərɪŋ] [glæns] [æt; ət][hɜːr; hər] , [hiː; hi] [roʊt] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [ɪn]

but	,	with	one	triumphant	,	admiring	glance	at	her	,	he	wrote	a	message	in
但	,	和	一	凯	,	钦佩	瞥一眼	在	她	,	他	写道	一个	信息	在

['ærəbɪk] ,

Arabic	,
阿拉伯	,

但他带着胜利和欣赏的目光看了她一眼，然后用阿拉伯语写了一条信息。

[tuː; tə] [send] [tuː; tə][ðə; ði] [kə'lɪfə] , [er] [hɜːr; hər] [lɔːs] [wʌz; wəz] [dɪ'skʌvərd] — [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [mɔːr]

to	send	to	the	Khalifa	,	ere	her	loss	was	discovered	—	a	message	more
到	发送	到	这	哈利法	,	埃雷	她	损失	曾是	发现	—	一个	信息	更多的

['kruːəl][ðæn; ðən]['aɪərn] .

cruel	than	iron	.
残忍的	比	铁	.

在她失踪的消息被发现之前，她将这封信送给了哈里发——这是一条比铁蹄更残酷的消息。

[hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][ə; eɪ] ['sekənd] , [wer] [hiː; hi] [leɪ] [æt; ət][ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tent] ,

He	hesitated	a	second	,	where	he	lay	at	the	opening	of	his	tent	,
他	犹豫了一下	一个	第二	,	在哪里	他	躺	在	这	开幕	的	他的	帐篷	,

他犹豫了一下，仍然躺在帐篷门口。

[huːm] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [send] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

whom	he	should	send	with	it	.
谁	他	应该	发送	和	它	.

他应该派谁去送去。

[hɪz; ɪz] [men] [wɜːr; wər]['ɔːlmoʊst] [ɔːl] [hæf] - [ded] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sʌn] - [bleɪz] .

His	men	were	almost	all	half	-	dead	with	the	sun	-	blaze	.
他的	男人	是	几乎	全部	一半	-	死的	和	这	太阳	-	火焰	.

他的部下几乎都被烈日晒得奄奄一息。

[hɪz; ɪz] [glæns] ['tʃænst] [tuː; tə] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [ɑːn][ə; eɪ]['soʊldʒər][tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] [bɔːr] [noʊ]

His	glance	chanced	to	light	in	the	distance	on	a	soldier	to	whom	he	bore	no
他的	瞥一眼	偶然	到	光	在	这	距离	在	一个	士兵	到	谁	他	钻孔	不

[lʌv] — ['kɔːsləsli] ,

love	—	causelessly	,
爱	—	无缘无故地	,

他的目光偶然落在了远处一个他毫无感情的士兵身上——毫无缘由。

[bʌt; bət] ['bɪtərli] [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] .

but	bitterly	all	the	same	.
但	苦涩地	全部	这	相同的	.

但即便如此，心中依然充满苦涩。

[hiː; hi][hæd; həd][hɪm; ɪm] ['sʌmənd] ,

He	had	him	summoned	,
他	有	他	被召唤	,

他命人将他召来。

[ænd; ənd] [aɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [ə'mjuːzmənt] — - ['triːtɪd] [hɪz; ɪz] ['skwɔdrənz]

and	eyed	him	with	a	curious	amusement	—	Chateauroy	treated	his	squadrons
和	眼睛	他	和	一个	好奇的	娱乐	—	-	治疗	他的	中队

[wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [sænz] - [fɑː'kɔn] [fəˌmɪli'ærəti] [ænd; ənd][bruː'tæləti] [ðæt] [ə; eɪ] [tʃiːf] [ʌv; əv]

with	much	the	same	sans	-	facon	familiarity	and	brutality	that	a	chief	of
和	很多	这	相同的	无	-	法康	熟悉	和	残酷	那	一个	首席	的

['fɪləˌbʌstəz] ['juːzɪz][ɪn][hɪz; ɪz] .

filibusters	uses	in	his	.
冗长辩论	用途	在	他的	.

他带着好奇的笑意打量着他——沙托鲁瓦对待他的中队的方式，就像一个海盗首领对待他的部下一样，既亲昵又残暴。

“ [soʊ] !
“ So !
” 所以 !

“所以!

[juː; jʊ] [hiːd] [ðə; ði] [hiːt] [soʊ]['lɪt(ə)l] , [juː; jʊ] [gɪv] [ʌp][jʊr; jər][tɜːrn][ʌv; əv]['wɔːtər][tuː; tə][ə; eɪ] ['drʌmər] ,
you heed the heat so little , you give up your turn of water to a drummer ,
你 注意 这 热 所以 小的 , 你 给 向上 你的 转动 的 水 到 一个 鼓手 ,

你对酷暑毫不在意，甚至把自己的饮水机会让给了鼓手。

[ðeɪ] [seɪ] ?
they say ?
他们 说 ?

他们说?

” [ðə; ði] [ʃæ'sɜːr] [geɪv] [ðə; ði] [sə'luːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kɑːm] ['defərəns] .
” The Chasseur gave the salute with a calm deference .
” 这 猎人 给予 这 礼炮 和 一个 冷静的 尊重 .

“猎兵以平静而恭敬的神情敬礼。”

[ə; eɪ] [feɪnt] [flʌʃ] [pæst] ['oʊvər][ðə; ði] [sʌn] - [brɑːnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] .
A faint flush passed over the sun - bronze of his forehead .
一个 头晕的 冲洗 通过了 超过 这 太阳 - 青铜 的 他的 前额 .

他古铜色的额头上泛起了一抹淡淡的红晕。

[hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [ðə; ði]['saidni] - [laɪk] ['sækrɪfaɪs][hæd; həd] [bɪn] [ˌʌnəb'zɜːrvd] .
He had thought the Sidney - like sacrifice had been unobserved .
他 有 想法 这 西德尼 - 喜欢 牺牲 有 到过 未被观察到的 .

他原以为像西德尼那样的牺牲无人察觉。

“ [ðə; ði] ['drʌmər] [wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ][tʃaɪld] , [mɒn] ['kɑːməndænt] . ”
“ The drummer was but a child , mon Commandant . ”
” 这 鼓手 曾是 但 一个 孩子 , 星期一 指挥官 . ”

“我的指挥官，那位鼓手还只是个孩子。”

“ [biː; bi][soʊ] [gʊd] [æz; əz][tuː; tə] [gɪv] [ˌjuː 'es][noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˌmeləˈdrə'mætɪk] [ækts] !
“ Be so good as to give us no more of those melodramatic acts !
” 是 所以 好的 作为 到 给 我们 不 更多的 的 那些 戏剧性的 行为 !

“拜托，别再给我们上演那些矫揉造作的戏码了！”

” [sed] [em] . [lə]['mɑːrkwɪs] [kən'temptʃuəsli] .
” said M . le Marquis contemptuously .
” 说 M . 勒 侯爵 轻蔑地 .

“侯爵先生轻蔑地说。”

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] [fɑːnd][ʌv; əv] ['træfɪkɪŋ] [ɪn] [ðoʊz] ['ʃoʊi] ['fuːləriz] .
“ You are too fond of trafficking in those showy fooleries .
” 你 是 也 喜爱 的 贩运 在 那些 炫耀 愚蠢 .

你太喜欢兜售那些浮夸的愚蠢行为了。

[juː; jʊ] [braɪb] [jʊr; jər] ['kɒmreɪdz] [fɔːr; fər][ðer; ðər]['feivəritizəm] [tuː] ['oʊpənli] .
You bribe your comrades for their favoritism too openly .
你 贿赂 你的 同志们 为了 他们的 偏爱 也 公然 .

你太明目张胆地贿赂同志，让他们偏袒你。

['vɛntɤ] ['blɜː] !
Ventre bleu !
文特雷 蓝色 !

Ventre bleu!

[aɪ] [fər'bɪd] [ˌaɪ 'tiː] — [duː][juː; jʊ] [hɪr] ? ”
I forbid it — do you hear ? ”
我 禁止 它 — 做 你 听到 ? ”

我禁止这样做——你听到了吗?

“ [aɪ] [hɪr] , [mɒn] ['kɜːrn(ə)l] .
“ I hear , mon Colonel .
“ 我 听到 , 星期一 上校 .

“我听到了，上校。”

” [ðə; ði] [ə'sent] [wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] ['træŋkwɪl][ænd; ənd] [rɪ'spektfl] .
” The assent was perfectly tranquil and respectful .
” 这 同意 曾是 完美 宁静 和 尊重 .

“同意的过程非常平静且尊重。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [gʊd] [ə; eɪ]['soʊldʒər][nɑːt][tuː; tə] ['rendər] ['pɜːrfɪkt] [ə'biːdiəns] , [ænd; ənd] [kiːp]
He was too good a soldier not to render perfect obedience , and keep
他 曾是 也 好的 一个 士兵 不是 到 使成为 完美的 服从 , 和 保持
['pɜːrfɪkt] ['saɪləns] ,
perfect silence ,
完美的 沉默 ,

他是个非常优秀的士兵，不可能不绝对服从命令，保持绝对沉默。

['ʌndər] ['eni] [goʊd] [ʌv; əv][ˌprɑːvə'keɪʃ(ə)n][tuː; tə] [breɪk] [bəuθ] .
under any goad of provocation to break both .
在下面 任何 刺激 的 挑衅 到 休息 两个都 .

在任何挑衅的刺激下，都会打破这两项规定。

“ [ə'beɪ] [ðen] ! ” [sed] - ['sævɪdʒli] .
“ Obey then ! ” said Chateauroy savagely .
“ 服从 然后 ! ” 说 - 野蛮地 .

“那就服从！”沙托鲁瓦恶狠狠地说。

“ [wel] , [sɪns] [juː; jʊ] [lʌv] [hiːt] [soʊ] [wel] ,
“ Well , since you love heat so well ,
“ 出色地 , 自从 你 爱 热 所以 出色地 ,

“既然你这么喜欢炎热的天气，

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ə; eɪ][flæg][ʌv; əv] [truːs] [ænd; ənd][maɪ][skroʊl][tuː; tə][ðə; ði]['siːdi] [ɪl'dɛrɪm] .
you shall take a flag of truce and my scroll to the Sidi Ilderim .
你 将 拿 一个 旗帜 的 休战 和 我的 滚动 到 这 西迪 伊尔德林 .

你将带着休战旗和我的卷轴前往西迪·伊尔德里姆。

[bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː] , [fɜːrst] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kæptʃər] ? ”
But tell me , first , what do you think of this capture ? ”
但 告诉 我 , 第一的 , 什么 做 你 思考 的 这 捕获 ? ”

但首先告诉我，你对这次抓拍有什么看法?

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][maɪ] [pleɪs] [tuː; tə] [gɪv] [ə'pɪnjənz] , [em] . [lə] ['kɜːrn(ə)l] . ”
“ It is not my place to give opinions , M . le Colonel . ”
“ 它 是 不是 我的 地方 到 给 意见 , M . 勒 上校 . ”

“我无意发表意见，上校先生。”

“ [ˌpɑːrd'juː] !
“ Pardieu !
“ 帕迪厄 !

“帕迪厄!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][jʊr; jər] [pleɪs] [wen] [aɪ][bɪd][juː; jʊ] .
It is your place when I bid you .
它 是 你的 地方 什么时候 我 出价 你 .

我吩咐你的时候，你就得听我的。

[spiːk] , [ɔːr][aɪ] [wɪl] [hæv; həv][ðə; ði] [stɪk] [kʌt] [ðə; ði] [wɜːrdz] [aʊt] [ʌv; əv][juː; jʊ] ! ”
Speak , or I will have the stick cut the words out of you ! ”
说话 , 或者 我 将要 有 这 戳 切 这 字 出去 的 你 ! ”

说话！不然我就用棍子把你的话都打出来!

“ [aɪ] [meɪ] [spiːk] ['fræŋkli] ? ”
“ I may speak frankly ? ”
” 我 可能 说话 坦率地说 ? ”

我可以直言不讳吗?

“ [ten] ['θaʊz(ə)nd] [kɜːrs] — [jes] ! ”
“ Ten thousand curses — yes ! ”
” 十 千 诅咒 — 是的 ! ”

“一万个诅咒——没错！”

“ [ðen] ,
“ Then ,
” 然后 ,

“然后，

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ðoʊz] [huː] [meɪk] [wɔːr][ɑːn] ['wɪmɪn] [ɑːr; ər][noʊ][lɔːŋgər] [fɪt][tuː; tə] [faɪt] [wɪð; wɪθ][men] .
I think that those who make war on women are no longer fit to fight with men .
我 思考 那 那些 WHO 制作 战争 在 女性 是 不 更长 合身 到 斗争 和 男人 .

我认为那些向女性宣战的人已经不配与男性并肩作战。

” [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði] [lɔːŋ] , ['sɪnjuːi] ,
” For a moment the long , sinewy ,
” 为了 一个 片刻 这 长的 , 筋骨 ,

“片刻间，那修长、结实的……”

['mæsɪv] [fɔːrm][ʌv; əv] - ['stɑːrtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [skɪnz] [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [leɪ] [æt; ət] [fʊl]
massive form of Chateauroy started from the skins on which he lay at full
大量的 形式 的 - 开始 从 这 皮肤 在 哪个 他 躺 在 满的
[leŋkθ; leŋθ] ,
length ,
长度 ,

沙托鲁瓦庞大的身躯是从他完全躺下的兽皮上开始形成的。

[laɪk] [ə; eɪ]['laɪən] ['stɑːrtɪd] [frʌm; frəm][ɪts] [ler] .
like a lion started from its lair .
喜欢 一个 狮子 开始 从 它是 巢穴 .

就像狮子从巢穴里冲出来一样。

[hɪz; ɪz] [veɪnz] [sweld] [laɪk] [blæk] [kɔːrdz] ;
His veins swelled like black cords ;
他的 静脉 肿胀 喜欢 黑色的 绳索 ;

他的血管像黑色的绳索一样肿胀起来;

['ʌndər] [ðə; ði] ['maɪti] ['mʌs(ə)l] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ber] [tʃest] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [biːt] ['vɪzəbli] [ɪn][ðə; ði] ['fjʊri] [ʌv; əv]
under the mighty muscle of his bare chest his heart beat visibly in the fury of
在下面 这 强大的 肌肉 的 他的 裸 胸部 他的 心 打 明显地 在 这 愤怒 的
[hɪz; ɪz] [ræθ] .
his wrath .
他的 愤怒 .

在他赤裸的胸膛下，强劲的肌肉清晰可见，心脏因愤怒而剧烈跳动。

“ [baɪ][gɑːd] !
“ By God !
” 经过 上帝 !

“我的天哪!

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] [ʃɑːt] [laɪk] [ə; eɪ][dɔːg] !
I have a mind to have you shot like a dog !
我 有 一个 头脑 到 有 你 射击 喜欢 一个 狗 !

我真想把你像狗一样枪毙!

" [ðə; ði] [ʃæ'sɜːr] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['kerləsli] , [kəm'poʊzdli] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sə'riːn]
" The Chasseur looked at him carelessly , composedly , but with a serene
" 这 猎人 看起来 在 他 粗心大意 , 镇定 , 但 和 一个 安详
['defərəns] [stɪl] ,
deference still ,
尊重 仍然 ,

"猎兵漫不经心地、镇定地、但仍然带着一种平静的敬意看着他。"

[æz; əz] [duː] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['soʊldʒər][tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃiːf] .
as due from a soldier to his chief .
作为 到期的 从 一个 士兵 到 他的 首席 .

如同士兵对长官应尽的义务。

" [juː; jʊ][hæv; həv] ['θretnd] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] , [em] . [lə] ['kɜːrn(ə)l] .
" You have threatened it before , M . le Colonel .
" 你 有 威胁 它 前 , M . 勒 上校 .

"您以前就威胁过要这么做，上校先生。"

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][æz; əz] [wel] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] , [ɔːr][ðə; ði]['ɑːrmi] [meɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [kə'prɪʃəs] .
It may be as well to do it , or the army may think you capricious .
它 可能 是 作为 出色地 到 做 它 , 或者 这 军队 可能 思考 你 任性 .

最好还是这么做，否则军队可能会认为你反复无常。

" [rɑː'uːl] [diː] - [krʌʃt] [ə; eɪ] ['blæsfəməs] [oʊθ] [θruː] [hɪz; ɪz] [klɪntʃt] [tiːθ] , [ænd; ənd]
" Raoul de Chateauroy crushed a blasphemous oath through his clinched teeth , and
" 拉乌尔 德 - 碎 一个 亵渎神明 誓言 通过 他的 锁定 牙齿 , 和
[læft] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ʃɔːrt] ,
laughed a certain short ,
笑了 一个 肯定 短的 ,

"拉乌尔·德·沙托鲁瓦咬牙切齿地咒骂了一句亵渎神明的脏话，然后发出了一声短促的笑声，

[stɜːrn] , [sɑːr'dɑːnɪk] [læf] , [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][men] ['dredɪd] [mɔːr] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [ræθ] .
stern , sardonic laugh , which his men dreaded more than his wrath .
船尾 , 讽刺的 笑 , 哪个 他的 男人 令人恐惧的 更多的 比 他的 愤怒 .

他发出严厉、嘲讽的笑声，他的部下害怕这种笑声胜过害怕他的怒火。

" [noʊ] ; [aɪ] [wɪl] [send] [juː; jʊ] [ɪn'sted] [tuː; tə][ðə; ði] [kə'lɪfə] .
" No ; I will send you instead to the Khalifa .
" 不 ; 我 将要 发送 你 反而 到 这 哈利法 .

"不，我会把你送到哈里发那里去。"

[hiː; hi]['ɔːf(ə)n] [seɪvz] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv] ['kɪlɪŋ] [maɪ] [oʊn] [kɜːrs] .
He often saves me the trouble of killing my own curs .
他 经常 保存 我 这 麻烦 的 杀 我的 自己的 曲线 .

他经常帮我省去杀死自己养的恶犬的麻烦。

[teɪk] [ə; eɪ][flæg][ʌv; əv] [truːs] [ænd; ənd] [ðɪs] ['peɪpər] , [ænd; ənd] ['nevər] [drɔː] [reɪn] [tɪl] [juː; jʊ] [riːtʃ]
Take a flag of truce and this paper , and never draw rein till you reach
拿 一个 旗帜 的 休战 和 这 纸 , 和 绝不 画 缰绳 直到 你 抵达
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

带上休战旗和这份文件，在到达他面前之前绝不松缰。

[ɪf] [jʊr; jər] [biːst] [drɑːp] [ded] [æt; ət][ðə; ði][end] .
if your beast drop dead at the end .
如果 你的 兽 降低 死的 在 这 结尾 .

如果你的野兽最后死了。

" [ðə; ði] [ʃæ'sɜːr] [sə'luːtid] , [tʊk] [ðə; ði]['peɪpər] , [boʊd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['læŋgwɪd] ,
" The Chasseur saluted , took the paper , bowed with a certain languid ,
" 这 猎人 敬礼 , 采取 这 纸 , 鞠躬 和 一个 肯定 慵懒的 ,

"猎兵敬了个礼，接过文件，略带慵懒地鞠了一躬，

['i:zi] [greɪs] [ðæt] [kæmp] [laɪf] ['nevər] [kjʊr] [hɪm; ɪm] [ʌv; əv] , [ænd; ənd] [went] .

easy	grace	that	camp	life	never	cured	him	of	,	and	went	.
简单的	优雅	那	营	生活	绝不	治愈	他	的	,	和	去	.

他身上那种即使在军营生活中也始终无法治愈的轻浮气质，就这样离开了。

[hi:; hi] [nu:] [ðæt] [ðə; ði] [mæn] [hu:] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ðə; ði] [nu:z] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['trɛʒərz] [lɔ:s] [tu:; tə] [ðə; ði]

He	knew	that	the	man	who	should	take	the	news	of	his	treasure's	loss	to	the
他	知道	那	这	男人	WHO	应该	拿	这	消息	的	他的	宝藏的	损失	到	这

[e'mɪrˌeɪ'mɪr] [ɪl'dɛrɪm] [wʊd] ,

Emir	Ilderim	would	,
埃米尔	伊尔德林	会	,

他知道，负责将他宝藏丢失的消息禀报给埃米尔·伊尔德里姆的人会……

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [tu:; tə] [wʌn] , ['perɪʃ] [baɪ] ['evri] ['tɔ:rtʃər] ['dezərt] ['kru:əlti] [kʊd; kəd] [freɪm] ,

a	thousand	to	one	,	perish	by	every	torture	desert	cruelty	could	frame	,
一个	千	到	一	,	沦	经过	每一个	酷刑	沙漠	残酷	可以	框架	,

千分之一的概率，会死于沙漠中所有残酷的折磨。

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði] ['kʌvər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [waɪt] ['bænər] .

despite	the	cover	of	the	white	banner	.
尽管	这	覆盖	的	这	白色的	横幅	.

尽管有白色横幅遮挡。

- [lʊkt] ['æftər] [hɪm; ɪm] ,

Chateauroy	looked	after	him	,
-	看起来	后	他	,

沙托鲁瓦照顾了他，

[æz; əz] [hi:; hi] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hɔ:rs] [pæst] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [frentʃ] [kæmp] [ɪn] [ðə; ði] [fʊl] ['bɜ:rnɪŋ] [taɪd]

as	he	and	his	horse	passed	from	the	French	camp	in	the	full	burning	tide
作为	他	和	他的	马	通过了	从	这	法语	营	在	这	满的	燃烧	潮

[ʌv; əv] [nu:n] .

of	noon	.
的	中午	.

他和他的马在正午烈日下穿过法国营地。

“ [ɪf] [ðə; ði] ['ærəbz] [kɪl] [hɪm; ɪm] , ” [hi:; hi] [θɔ:t] , “ [aɪ] [wɪl] [fər'gɪv] [ɪl'dɛrɪm] [faɪv] ['si:znz] [ʌv; əv]

“	If	the	Arabs	kill	him	,	”	he	thought	,	“	I	will	forgive	Ilderim	five	seasons	of
“	如果	这	阿拉伯人	杀	他	,	”	他	想法	,	“	我	将要	原谅	伊尔德林	五	季节	的

[rɪ'beljən] .

rebellion	.
叛乱	.

“如果阿拉伯人杀了他，”他想，“我会原谅伊尔德林五个季度的叛乱。”

” [ðə; ði] [ʃæ'sɜ:r] , [æz; əz] [hi:; hi] [hæd; həd] [bɪn] ['bɪdn] , ['nevər] [dru:] [reɪn] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['skɔ:rtʃɪŋ]

”	The	Chasseur	,	as	he	had	been	bidden	,	never	drew	rein	across	the	scorching
”	这	猎人	,	作为	他	有	到过	拜登	,	绝不	画	缰绳	穿过	这	灼热

[plæ'toʊ] .

plateau	.
高原	.

“猎人奉命没有在酷热的高原上勒缰。”

[hi:; hi] [roʊd] [tu:; tə] [wʌt] [hi:; hi] [nu:] [wʌz; wəz] [laɪk] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [bi:; bi] [deθ] ,

He	rode	to	what	he	knew	was	like	enough	to	be	death	,
他	骑	到	什么	他	知道	曾是	喜欢	足够的	到	是	死亡	,

他骑马走向他明知已近乎死亡的地方，

[ænd; ənd] [deθ] [baɪ] ['meni] [ə; eɪ] ['tɔ:rment] , [æz; əz] [ðoʊ] [hi:; hi] [roʊd] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['mɪdnaɪt] [lʌv] -

and	death	by	many	a	torment	,	as	though	he	rode	to	a	midnight	love	-
和	死亡	经过	许多	一个	折磨	,	作为	尽管	他	骑	到	一个	午夜	爱	-

[trɪst] .

tryst	.
幽会	.

他遭受了种种折磨而死，仿佛他正骑马赴一场午夜幽会。

[hɪz; ɪz] [hɔ:rs] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] ['ærəb] [bri:d] — [jʌŋ] , [fli:t] , [ænd; ənd] ['eɪb(ə)l] [tu:; tə] [ɪn'dʊr]

His	horse	was	of	Arab	breed	—	young	,	fleet	,	and	able	to	endure
他的	马	曾是	的	阿拉伯	品种	—	年轻的	,	舰队	,	和	有能力的	到	忍受

[ɪk'strɔ:rdəneri] ['preʃər] ,

extraordinary	pressure	,
非凡的	压力	,

他的马是阿拉伯马——年轻、敏捷，而且能够承受极大的压力。

[bəuθ] [ʌv; əv] [spɜ:r] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [hi:t] .

both	of	spur	and	of	heat	.
两个都	的	刺	和	的	热	.

既有刺激，也有热度。

[hi:; hi] [swept] [ɑ:n] , [fɑ:r] [ænd; ənd] [fæst] , [θru:] [ðə; ði] ['sɪkli] , ['lʊrɪd] ['glɪtər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] ,

He	swept	on	,	far	and	fast	,	through	the	sickly	,	lurid	glitter	of	the	day	,
他	扫荡	在	,	远的	和	快速地	,	通过	这	病弱的	,	骇人的	闪光	的	这	天	,

他疾驰而去，快速而遥远，穿过白日里病态而艳丽的光芒。

['oʊvər] [ðə; ði] [lu:s] [sænd] ,

over	the	loose	sand	,
超过	这	松动的	沙	,

在松散的沙地上，

[ðæt] [flu:] [ɪn] [pʌfs] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [ðə; ði] [hu:f] [strʌk] [ˌaɪ 'ti:] ['flaɪɪŋ] [raɪt] [ænd; ənd] [left] .

that	flew	in	puffs	around	him	as	the	hoofs	struck	it	flying	right	and	left	.
那	飞翔	在	泡芙	大约	他	作为	这	蹄子	击	它	飞行	正确的	和	左边	.

蹄子踢过它时，它像一团团的烟雾在他周围飞舞，左右乱飞。

[æt; ət] [læst] , [er] [hi:; hi] [ri:tʃt] [ðə; ði] ['beduɪn] [tents] ,

At	last	,	ere	he	reached	the	Bedouin	tents	,
在	最后的	,	埃雷	他	达到	这	贝都因人	帐篷	,

最后，在他到达贝都因人帐篷之前，

[ðæt] [wɜ:r; wər] [stɪl] [bʌt; bət] ['slendər] [blæk] [pɔɪnts] [ə'genst] [ðə; ði] [hə'raɪz(ə)n] ,

that	were	still	but	slender	black	points	against	the	horizon	,
那	是	仍然	但	苗条	黑色的	积分	反对	这	地平线	,

它们静止不动，只是地平线上细长的黑点。

[hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] [ʃi:k; ʃeɪk] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['pɑ:rti] [ʌv; əv] ['hɔ:smən] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['fɔ:rɪdʒɪŋ]

he	saw	the	Sheik	and	a	party	of	horsemen	returning	from	a	foraging
他	锯	这	酋长	和	一个	派对	的	骑兵	返回	从	一个	觅食

[kwest] ,

quest	,
寻求	,

他看到酋长和一队骑兵结束了搜寻任务返回家园。

[ænd; ənd] [ɪn] ['ɪgnərəns] [æz; əz] [jet] [ʌv; əv] [ðə; ði] [əb'dʌkʃən] [ʌv; əv] - .

and	in	ignorance	as	yet	of	the	abduction	of	Djelma	.
和	在	无知	作为	然而	的	这	绑架	的	-	.

当时他们对杰尔玛被绑架一事还毫不知情。

[hi:; hi] ['gæləpt] [streɪt] [tu:; tə] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ['hɔ:ltɪd] [ə'krɔ:s] [ðer; ðər] [laɪn] [ʌv; əv] [mɑ:rtʃ] ,

He	galloped	straight	to	them	,	and	halted	across	their	line	of	march	,
他	疾驰	直的	到	他们	,	和	停止	穿过	他们的	线	的	行进	,

他策马径直朝他们奔来，横穿他们的行进路线。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][foʊldz][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [waɪt] [flæg] ['flʌtərɪŋ] [ɪn][ðə; ði][sʌn] .

with	the	folds	of	the	little	white	flag	fluttering	in	the	sun	.
和	这	折叠	的	这	小的	白色的	旗帜	飘动	在	这	太阳	.

阳光下，小白旗的褶皱随风飘扬。

[ðə; ði]['bɛdoʊənz, 'bɛduːˌɪnz, 'bɛdəwənz] [druː] ['braɪd(ə)l] , [ænd; ənd] [ɪl'dɛrɪm] [əd'vænst] [ə'loʊn] .

The	Bedouins	drew	bridle	,	and	Ilderim	advanced	alone	.
这	贝都因人	画	辔	,	和	伊尔德林	先进的	独自的	.

贝都因人拉起缰绳，伊尔德林独自上前。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt][mæn] , [ʌv; əv] ['mɪd(ə)l] [eɪdʒ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['nəublist] [taɪp] [ʌv; əv][ðə; ði]

He	was	a	magnificent	man	,	of	middle	age	,	with	the	noblest	type	of	the
他	曾是	一个	壮丽	男人	,	的	中间	年龄	,	和	这	最高贵	类型	的	这

['iːg(ə)l] - [aɪd] ,

eagle	-	eyed	,
鹰	-	眼睛	,

他是一位风度翩翩的中年男子，拥有鹰眼般敏锐的眼光，堪称典范。

['ækwɪlaɪn] ['dezərt] ['bjuːti] .

aquiline	desert	beauty	.
鹰嘴豆	沙漠	美丽	.

鹰隼般的沙漠之美。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][suː'pɜːrb] ['spesɪmən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [reɪs] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [liːn] , ['wɪðərd] ,

He	was	a	superb	specimen	of	his	race	,	without	the	lean	,	withered	,
他	曾是	一个	高超	标本	的	他的	种族	,	没有	这	倾斜	,	干枯	,

[rə'peɪʃəs] ,

rapacious	,
贪婪	,

他是他那个种族中非常优秀的代表，没有那种瘦削、枯槁、贪婪的特质。

['vʌltʃər] [lʊk] [wɪtʃ] ['ɔːf(ə)n][mɑːrz][ˌaɪ 'tiː] .

vulture	look	which	often	mars	it	.
秃鹫	看	哪个	经常	火星	它	.

秃鹫般的眼神常常破坏了它的外观。

[hɪz; ɪz] [waɪt] [haɪk; heɪk] ['floʊtɪd] [raʊnd] [lɪmz] [fɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [kə'lɑːsəs] :

His	white	haik	floated	round	limbs	fit	for	a	Colossus	:
他的	白色的	俳句	漂浮	圆形的	四肢	合身	为了	一个	巨人	:

他那白色的长袍飘浮在如同巨人般的四肢周围：

[ænd; ənd] ['ʌndər] [ðə; ði] ['snoʊi] [foʊldz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['tɜːrbən][ðə; ði] ['ɑːlɪv] - [brɑːnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][boʊld]

and	under	the	snowy	folds	of	his	turban	the	olive	-	bronze	of	his	bold
和	在下面	这	下雪的	折叠	的	他的	头巾	这	橄榄	-	青铜	的	他的	大胆的

['fɔːrhed] ,

forehead	,
前额	,

在雪白的头巾褶皱下，隐约可见他那棱角分明的额头，呈现出橄榄古铜色。

[ðə; ði] [swiːp] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][dʒet] - [blæk] [bɪrd] ,

the	sweep	of	his	jet	-	black	beard	,
这	扫	的	他的	喷射	-	黑色的	胡须	,

他乌黑的胡须飘动着，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pɪrsɪŋ] ['luːmɪnəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] [hæd; həd][ə; eɪ][grænd][ænd; ənd] ['kɪŋli] ['mædʒəsti]

and	the	piercing	luminance	of	his	eyes	had	a	grand	and	kingly	majesty
和	这	冲孔	亮度	的	他的	眼睛	有	一个	盛大	和	王者	威严

.

:
.

他那双炯炯有神的眼睛，透着一种威严的王者风范。

[ə; eɪ] [glæns] [ʌv; əv] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði]['læskər] , [huː] [hæd; həd][soʊ]['ɔːf(ə)n] [krɔːst]
A **glance** **of** **recognition** **from** **him** **on** **the** **lascar** **,** **who** **had** **so** **often** **crossed**
一个 瞥一眼 的 认出 从 他 在 这 水手 , WHO 有 所以 经常 交叉
[swɔːdz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ;
swords **with** **him** **;**
剑 和 他 ;

他瞥了一眼那个曾多次与他交锋的印度水手，眼中闪过一丝认出的光芒；

[ænd; ənd][hiː; hi] [weɪvd] [bæk] [ðə; ði][skroʊl][wɪð; wɪθ] ['dɪgnɪfaɪd] ['kɜːrtəsi] .
and **he** **waved** **back** **the** **scroll** **with** **dignified** **courtesy** **.**
和 他 挥手 后退 这 滚动 和 凝重 礼貌 .

他以庄重的礼节挥手将卷轴还了回去。

“ [riːd] [ˌaɪ 'tiː][ˌem 'iː] .
“ **Read** **it** **me** **.**
“ 读 它 我 .

“读给我听。”

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [riːd] .
” **It** **was** **read** **.**
” 它 曾是 读 .

“它被读过了。”

['bɪtərli] , ['blækli] ['ʃeɪmfl] , [ðə; ði] [fjuː] ['bruːt(ə)l] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] .
Bitterly **,** **blackly** **shameful** **,** **the** **few** **brutal** **words** **were** **.**
苦涩地 , 黑 可耻 , 这 很少 野蛮 字 是 .

那几句残酷的话语，令人感到无比痛苦、羞耻和耻辱。

[ðeɪ] ['netɪd] [hɪm; ɪm][æz; əz][æn; ən]['iːg(ə)l] [ɪz] ['netɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['ʃɛpɜ·dz] [træp] .
They **netted** **him** **as** **an** **eagle** **is** **netted** **in** **a** **shepherd's** **trap** **.**
他们 网 他 作为 一个 鹰 是 网 在 一个 牧羊人的 陷阱 .

他们像牧羊人用陷阱捕捉老鹰一样把他困住了。

[ðə; ði]['moʊmənt] [ðæt] [hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [saɪn] [ʌv; əv] [əd'vænsɪŋ] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['rævɪʃərz] ,
The **moment** **that** **he** **gave** **a** **sign** **of** **advancing** **against** **his** **ravishers** **,**
这 片刻 那 他 给予 一个 符号 的 前进 反对 他的 强奸犯 ,

当他示意要反抗那些强暴者时，

[ðə; ði] ['kæptɪvz] [laɪf] [wʊd] [peɪ] [ðə; ði] ['penəlti] ; [ɪf] [hiː; hi] ['mɪrli] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ɑːrmz] ,
the **captive's** **life** **would** **pay** **the** **penalty** **;** **if** **he** **merely** **remained** **in** **arms** **,**
这 俘虏的 生活 会 支付 这 惩罚 ; 如果 他 仅仅 剩余 在 武器 ,

俘虏的生命将为此付出代价；如果他只是继续持有武器，

[wɪ'ðaʊt] [də'rekt] [ə'tæk] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [meɪd] [ðə; ði]['mɑːrkwɪs] - ['mɪstrəs] , [ænd; ənd] [ə'bændənd]
without **direct** **attack** **,** **she** **would** **be** **made** **the** **Marquis** **'** **mistress** **,** **and** **abandoned**
没有 直接的 攻击 , 她 会 是 制成 这 侯爵 - 情妇 , 和 弃
['leɪtər][tuː; tə][ðə; ði]['ɑːrmi] .
later **to** **the** **army** **.**
之后 到 这 军队 .

如果没有直接攻击，她就会成为侯爵的情妇，之后会被抛弃给军队。

[ðə; ði]['oʊnli][tɜːrmz][ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv][hɜːr; hər] [rɪ'stɔːrd] [wɜːr; wər] ['ɪnstənt] [səb'mɪʃ(ə)n]
The **only** **terms** **on** **which** **he** **could** **have** **her** **restored** **were** **instant** **submission**
这 仅有的 条款 在 哪个 他 可以 有 她 恢复 是 立即的 提交
[tuː; tə][ðə; ði] [ɪm'pɪriəl] [ruːl] ,
to **the** **Imperial** **rule** **,**
到 这 帝国 规则 ,

他同意让她复职的唯一条件是立即臣服于皇室统治。

[ænd; ənd]['pɜːrsən(ə)l] ['hɑːmɪdʒ] [ʌv; əv] [hɪm'self] [ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz] - [tuː; tə][ðə; ði]['mɑːrkwɪs][æz; əz]

and	personal	homage	of	himself	and	all	his	Djouad	to	the	Marquis	as
和	个人的	尊敬	的	他自己	和	全部	他的	-	到	这	侯爵	作为

[ðə; ði] [reprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv] [fræns] — ['hɑːmɪdʒ] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kən'fes] [ðəm'selvz] [dɔːgz]

the	representatives	of	France	—	homage	in	which	they	should	confess	themselves	dogs
这	代表	的	法国	—	尊敬	在	哪个	他们	应该	承认	他们自己	狗

[ænd; ənd][ðə; ði] [sʌnz] [ʌv; əv][dɔːgz] .

and	the	sons	of	dogs	.
和	这	儿子们	的	狗	.

他本人及其所有朱阿德人向侯爵致敬，视其为法国的代表——在致敬中，他们应该承认自己是狗，是狗的后代。

[soʊ][ræn][ðə; ði] ['mesɪdʒ] [ʌv; əv] [piːs] .

So	ran	the	message	of	peace	.
所以	跑	这	信息	的	和平	.

于是，和平的信息就这样传开了。

[ðə; ði] [ʃæ'sɜːr] [riːd] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði][end] ['kɑːmli] .

The	Chasseur	read	on	to	the	end	calmly	.
这	猎人	读	在	到	这	结尾	平静地	.

猎人平静地读完了全文。

[ðen] [hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [geɪz] ,

Then	he	lifted	his	gaze	,
然后	他	抬起	他的	目光	,

然后他抬起头来，

[ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][e'mɪr,eɪ'mɪr] — [hiː; hi] [ɪk'spektɪd] ['fɪfti] [swɔːdz] [tuː; tə][biː; bi] ['berid] [ɪn][hɪz; ɪz]

and	looked	at	the	Emir	—	he	expected	fifty	swords	to	be	buried	in	his
和	看起来	在	这	埃米尔	—	他	预期的	五十	剑	到	是	埋葬	在	他的

[hɑːrt] .

heart	.
心	.

他看着埃米尔——他觉得埃米尔的心脏里应该插着五十把剑。

[æz; əz][hiː; hi] [geɪzd] , [hiː; hi] [θɔːt] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [duːm] ;

As	he	gazed	,	he	thought	no	more	of	his	own	doom	;
作为	他	凝视	,	他	想法	不	更多的	的	他的	自己的	厄运	;

他凝视着前方，不再想自己的厄运；

[hiː; hi] [θɔːt] ['oʊnli][ʌv; əv][ðə; ði][ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

he	thought	only	of	the	revelation	before	him	,
他	想法	仅有的	的	这	启示	前	他	,

他满脑子想的都是眼前的启示。

[ʌv; əv] [wʌt] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd] [wʌt] ['ægəni][kʊd; kəd][biː; bi] — [θɪŋz] [ˌʌn'noʊn] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [wer]

of	what	passion	and	what	agony	could	be	—	things	unknown	in	the	world	where
的	什么	热情	和	什么	痛苦	可以	是	—	事物	未知	在	这	世界	在哪里

[ðə; ði] [tʃiːf] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][hæd; həd] [pæst] .

the	chief	portion	of	his	life	had	passed	.
这	首席	部分	的	他的	生活	有	通过了	.

激情和痛苦究竟是什么感觉——这些都是他生命中大部分时间所度过的世界里所无法体会的。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][wɔːr] - ['hɑrdnd] [kæm'peɪnər] , [treɪnd] [ɪn][ðə; ði] ['ruːθləs] [skuːl] [ʌv; əv]['æfrɪkən]

He	was	a	war	-	hardened	campaigner	,	trained	in	the	ruthless	school	of	African
他	曾是	一个	战争	-	硬化	活动家	,	受过训练	在	这	无情	学校	的	非洲

[hɔs'tilitiz] ;

hostilities	;
敌对行动	;

他是一位身经百战的战士，在残酷的非洲战场上接受过训练；

[huː] [hæd; həd] [siːn] ['evri] [ʃeɪp] [ʌv; əv]['ment(ə)l][ænd; ənd] ['fɪzɪk(ə)l] ['sʌfərɪŋ] ,

who	had	seen	every	shape	of	mental	and	physical	suffering	,
WHO	有	已见	每一个	形状	的	精神的	和	身体的	痛苦	,

他曾目睹过各种各样的精神和肉体痛苦，

[wen] [men] [wɜːr; wər] [left] [tuː; tə] ['perɪʃ] [ʌv; əv] [gʌn] - ['wuːndz] , [æz; əz][ðə; ði] [rʌʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ]

when	men	were	left	to	perish	of	gun	-	wounds	,	as	the	rush	of	the	charge
什么时候	男人	是	左边	到	沦	的	枪	-	伤口	,	作为	这	匆忙	的	这	收费

[swept] [ɑːn] ;

swept	on	;
扫荡	在	;

当冲锋的浪潮席卷而来，人们任由枪伤夺去性命；

[wen] ['raɪðɪŋ] ['hɔːrsɪz] [daɪd] [baɪ][ðə; ði] [skɔːr] [ʌv; əv] ['fæmɪn] [ænd; ənd][ʌv; əv] [θɜːrst] ;

when	writhing	horses	died	by	the	score	of	famine	and	of	thirst	;
什么时候	扭动	马匹	死亡	经过	这	分数	的	饥荒	和	的	口渴	;

当无数匹马因饥渴而死时；

[wen] [ðə; ði]['faɪərbrænd][wʌz; wəz] [həːld] [ə'mʌŋ] ['sliːpɪŋ] [in'kæmpmənts] ,

when	the	firebrand	was	hurled	among	sleeping	encampments	,
什么时候	这	火炬手	曾是	投掷	之中	睡眠	营地	,

当火把被扔进熟睡的营地时，

[ænd; ənd] [dɪ'fensləs] ['wɪmɪn] [wɜːr; wər][tɔːrn][frʌm; frəm][ðer; ðər] [rest] [baɪ][ðə; ði] [ʌn'sperɪŋ] [hændz]

and	defenseless	women	were	torn	from	their	rest	by	the	unsparing	hands
和	毫无防备	女性	是	撕裂	从	他们的	休息	经过	这	毫不留情	双手

[ʌv; əv] ['pɪtiləs] ['soʊldʒərz] .

of	pitiless	soldiers	.
的	无情	士兵	.

手无寸铁的妇女们被冷酷无情的士兵从睡梦中夺走。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['tɔːrtʃər] [wɪtʃ] [ʃʊk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sekənd] [ðə; ði] [stiːl] - [nɪt] [freɪm] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ærəb]

But	the	torture	which	shook	for	a	second	the	steel	-	knit	frame	of	this	Arab
但	这	酷刑	哪个	摇晃	为了	一个	第二	这	钢	-	针织	框架	的	这	阿拉伯

[pæst] [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [driːmd] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ;

passed	all	that	he	had	dreamed	as	possible	;
通过了	全部	那	他	有	梦见	作为	可能的	;

但这种酷刑让这位阿拉伯人钢铁般的身体瞬间颤抖，其程度远远超出了他所能想象的极限；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mjuːt] , [ænd; ənd] [held] [ɪn][bɑːndz][ʌv; əv]['aɪərn] ,

it	was	mute	,	and	held	in	bonds	of	iron	,
它	曾是	沉默的	,	和	握住	在	债券	的	铁	,

它不会说话，而且被铁链束缚着。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dezərt] [praɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['ruːlərz] ['mædʒəsti] ;

for	the	sake	of	the	desert	pride	of	a	great	ruler's	majesty	;
为了	这	清酒	的	这	沙漠	自豪	的	一个	伟大的	统治者的	威严	;

为了伟大统治者威严的沙漠骄傲；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [spoʊk] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['eni] ['eləkwəns] ['evər] [spoʊk] [jet] [ɑːn] [ɜːrθ] .

but	it	spoke	more	than	any	eloquence	ever	spoke	yet	on	earth	.
但	它	辐	更多的	比	任何	口才	曾经	辐	然而	在	地球	.

但它所表达的，比世上任何雄辩的言辞都更有力。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][waɪld] , [ʃrɪl] [jel] , [ðə; ði]['bɛdoʊənz, 'bɛduːˌɪnz, 'bɛdəwənz] [wɜːrl] [ðer; ðər] ['neɪkɪd] ['seɪbər]

With	a	wild	,	shrill	yell	,	the	Bedouins	whirled	their	naked	sabers
和	一个	荒野	,	尖锐	叫喊	,	这	贝都因人	旋转	他们的	裸	光剑

[ə'bʌv] [ðer; ðər] ['hedz] ,

above	their	heads	,
多于	他们的	头部	,

贝都因人发出狂野而尖锐的叫喊声，挥舞着他们赤裸的弯刀在头顶飞舞。

[ænd; ənd] [rʌʃt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['berər] [ʌv; əv] [ðɪs] [ʃeɪm] [tuː; tə][ðer; ðər] [tʃiːf] [ænd; ənd][ðer; ðər]

and	rushed	down	on	the	bearer	of	this	shame	to	their	chief	and	their
和	匆忙	向下	在	这	持有人	的	这	耻辱	到	他们的	首席	和	他们的

[traɪb] .

tribe	.
部落	.

他们冲向那个给部落带来耻辱的人，将他带到他们的首领和部落面前。

[ðə; ði] [ʃæ'sɜːr] [dɪd][nɑːt] [siːk] [tuː; tə] [dɪ'fend] [hɪm'self] .

The	Chasseur	did	not	seek	to	defend	himself	.
这	猎人	做过	不是	寻找	到	保卫	他自己	.

猎兵没有试图自卫。

[hiː; hi][sæt] ['moʊʃnləs] .

He	sat	motionless	.
他	卫星	静止不动	.

他一动不动地坐着。

[hiː; hi] [θɔːt] [ðə; ði] ['vendʒəns] [dʒʌst] .

He	thought	the	vengeance	just	.
他	想法	这	复仇	只是	.

他认为这样的复仇是公正的。

[ðə; ði][ʃiːk; ʃeɪk] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] , [ænd; ənd] [saɪnd] [ðem; ðəm] [bæk] ,

The	Sheik	raised	his	sword	,	and	signed	them	back	,
这	酋长	提高	他的	剑	,	和	签名	他们	后退	,

酋长举起剑，签回了他们的名字。

[æz; əz][hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [waɪt] [foʊldz][ʌv; əv][ðə; ði][flæg] .

as	he	pointed	to	the	white	folds	of	the	flag	.
作为	他	尖	到	这	白色的	折叠	的	这	旗帜	.

他指着旗帜的白色褶皱说道。

[ðen] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [roʊld] [aʊt] [laɪk] ['θʌndər] ['oʊvər][ðə; ði] ['stɪlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪnz] :

Then	his	voice	rolled	out	like	thunder	over	the	stillness	of	the	plains	:
然后	他的	嗓音	滚动	出去	喜欢	雷	超过	这	寂静	的	这	平原	:

然后，他的声音如同雷鸣般响彻寂静的平原：

“ [bʌt; bət] [ðæt] [juː; jʊ] [trʌst] [jɔːr'self] [tuː; tə][maɪ] ['ɑːnər] [aɪ] [wʊd] [rend] [juː; jʊ] [lɪm] [frʌm; frəm] [lɪm] .

“	But	that	you	trust	yourself	to	my	honor	I	would	rend	you	limb	from	limb	.
“	但	那	你	相信	你自己	到	我的	荣誉	我	会	撕裂	你	肢	从	肢	.

“但你竟敢辜负我的信任，否则我将把你撕成碎片。”

[goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['taɪgər] [huː] [ruːlz] [juː; jʊ] ,

Go	back	to	the	tiger	who	rules	you	,
去	后退	到	这	老虎	WHO	规则	你	,

回到统治你的老虎身边去吧。

[ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] — [æz; əz]['ælə'ɑːlə'ɑː'lɑː] ['lɪvəθ] — [aɪ] [wɪl] [fɔːl] [ɑːn][hɪm; ɪm] ,

and	tell	him	that	—	as	Allah	liveth	—	I	will	fall	on	him	,
和	告诉	他	那	—	作为	真主	活着	—	我	将要	落下	在	他	,

告诉他，我以永生的真主起誓，我将扑向他。

[ænd; ənd] [smaɪt] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [hæθ] ['nevər] [bɪn] ['smɪtn] .

and	smite	him	as	he	hath	never	been	smitten	.
和	惩击	他	作为	他	有	绝不	到过	迷恋	.

狠狠地打击他，让他遭受前所未有的打击。

[ded] [ɔːr] ['lɪvɪŋ] , [aɪ] [wɪl] [hæv; həv] [bæk] [maɪ] [oʊn] .

Dead	or	living	,	I	will	have	back	my	own	.
死的	或者	活的	,	我	将要	有	后退	我的	自己的	.

无论死活，我都要拿回属于我的东西。

[ɪf] [hiː; hi] [teɪk] [hɜːr; hər] [laɪf] , [aɪ] [wɪl] [hæv; həv] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [laɪvz; lɪvz] [tuː; tə] ['ænsər] [ˌaɪ 'tiː] ;

If	he	take	her	life	,	I	will	have	ten	thousand	lives	to	answer	it	;
如果	他	拿	她	生活	,	我	将要	有	十	千	生活	到	回答	它	;

如果他夺走她的性命，我将有万条命来偿还；

[ɪf] [hiː; hi] [diːl] [hɜːr; hər] [dɪs'ɑːnər] ,

if	he	deal	her	dishonor	,
如果	他	交易	她	羞辱	,

如果他让她蒙羞，

[aɪ] [wɪl] [laɪt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hoʊli] [wɔːr] [θruː] [ðə; ði] [leŋkθ; leŋθ] [ænd; ənd] [bredθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lænd] [ðæt]

I	will	light	such	a	holy	war	through	the	length	and	breadth	of	the	land	that
我	将要	光	这样的	一个	圣	战争	通过	这	长度	和	宽度	的	这	土地	那

[hɪz; ɪz] ['neɪʃ(ə)n] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['drɪvn] ['bækwərd] [laɪk] [tʃoʊkt] [dɔːgz] ['ɪntuː] [ðə; ði] [siː] ,

his	nation	shall	be	driven	backward	like	choked	dogs	into	the	sea	,
他的	国家	将	是	驱动	落后	喜欢	窒息	狗	进入	这	海	,

我将在整个国家发动一场圣战，使他的国家像被勒住脖子的狗一样被赶回大海。

[ænd; ənd] ['perɪʃ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɜːrθ] [fɔːr; fər] [ˌevər'mɔːr] .

and	perish	from	the	face	of	the	earth	for	evermore	.
和	沦	从	这	脸	的	这	地球	为了	越来越	.

从地球上永远消失。

[ænd; ənd] [ðɪs] [aɪ] [swer] [baɪ] [ðə; ði] [lɔː] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['prɑːfɪt] !

And	this	I	swear	by	the	Law	and	the	Prophet	!
和	这	我	发誓	经过	这	法律	和	这	先知	!

我以律法和先知的名义发誓！

" [ðə; ði] ['menəs] [roʊld] [aʊt] , [ɪm'pɪriəs] [æz; əz] [ə; eɪ] ['mɑːˌnɑːrks] , ['θrɪlɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['dezərt]

"	The	menace	rolled	out	,	imperious	as	a	monarch's	,	thrilling	through	the	desert
"	这	威胁	滚动	出去	,	专横	作为	一个	君主的	,	惊险	通过	这	沙漠

[hʌʃ] .

hush	.
嘘	.

“威胁席卷而来，如同君王般威严，在寂静的沙漠中令人胆寒。”

[ðə; ði] [ʃæ'sɜːr] [bent] [hɪz; ɪz] [hed] , [æz; əz] [ðə; ði] [wɜːrdz] [kloʊzd] .

The	Chasseur	bent	his	head	,	as	the	words	closed	.
这	猎人	弯曲	他的	头	,	作为	这	字	关闭	.

话音刚落，猎人便低下了头。

[hɪz; ɪz] [oʊn] [tiːθ] [wɜːr; wər] ['taɪtli] [klɪntʃt] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [dɑːrk] .

His	own	teeth	were	tightly	clinched	,	and	his	face	was	dark	.
他的	自己的	牙齿	是	紧紧	锁定	,	和	他的	脸	曾是	黑暗的	.

他紧咬牙关，脸色阴沉。

“ [e'mɪrˌeɪ'mɪr] , ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [wʌn] [wɜːrd] , " [hiː; hi] [sed] ['briːfli] .

“	Emir	,	listen	to	one	word	,	"	he	said	briefly	.
“	埃米尔	,	听	到	一	单词	,	"	他	说	简要地	.

“埃米尔，请听我说一句话，”他简短地说。

“ [ʃeɪm] [hæz; həz] [bɪn] [dʌn] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [æz; əz] [tuː; tə] [juː; jʊ] .

“	Shame	has	been	done	to	me	as	to	you	.
“	耻辱	有	到过	完毕	到	我	作为	到	你	.

“我和你一样蒙受了耻辱。”

[hæd; həd] [aɪ] [bɪn] [toʊld] [wʌt] [wɜːrdz] [aɪ] [bɔːr] , [ðeɪ] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [brɔːt] [baɪ] [maɪ] [hænd] .

Had	I	been	told	what	words	I	bore	,	they	had	never	been	brought	by	my	hand	.
有	我	到过	讲述	什么	字	我	钻孔	,	他们	有	绝不	到过	带来	经过	我的	手	.

如果我曾被告知我所承载的是什么话语，那也绝非出自我的本意。

[juː; jʊ] [noʊ] [ˌem ˈiː] .

You	know	me	.
你	知道	我	.

你了解我。

[juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði][maːrks][ʌv; əv][maɪ] [stiːl] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði][maːrks]

You	have	had	the	marks	of	my	steel	,	as	I	have	had	the	marks
你	有	有	这	标记	的	我的	钢	,	作为	我	有	有	这	标记

[ʌv; əv] [jɔːrz] .

of	yours	.
的	你的	.

你身上有我钢铁的印记，正如我身上有你的钢铁的印记一样。

[trʌst] [ˌem ˈiː][ɪn] [ðɪs] , [ˈsiːdi] .

Trust	me	in	this	,	Sidi	.
相信	我	在	这	,	西迪	.

相信我，西迪。

[aɪ] [pledʒ] [juː; jʊ][maɪ] [ˈɑːnər] [ðæt] , [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [sʌn] [sets] ,

I	pledge	you	my	honor	that	,	before	the	sun	sets	,
我	保证	你	我的	荣誉	那	,	前	这	太阳	套	,

我以我的荣誉向你们保证，在日落之前，

[ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['gɪv(ə)n] [bæk] [tuː; tə][juː; jʊ] [ʌn'hɑːrmd] , [ɔːr][aɪ] [wɪl] [rɪ'tɜːrn] [hɪr] [maɪ'self] ,

she	shall	be	given	back	to	you	unharmed	,	or	I	will	return	here	myself	,
她	将	是	给定	后退	到	你	毫发无损	,	或者	我	将要	返回	这里	我	,

她必须毫发无损地归还给你，否则我将亲自返回这里。

[ænd; ənd][jʊr; jər] [traɪb] [ʃæl; ʃəl] [sleɪ] [ˌem ˈiː][ɪn] [wʌt] ['fæʃ(ə)n] [ðeɪ] [wɪl] .

and	your	tribe	shall	slay	me	in	what	fashion	they	will	.
和	你的	部落	将	杀戮	我	在	什么	时尚	他们	将要	.

你们的部族将以任何方式杀死我。

[soʊ] [ə'loʊn] [kæn; kən][ʃiː; ʃi][biː; bi] [seɪvd] [ʌn'ɪndʒərd] .

So	alone	can	she	be	saved	uninjured	.
所以	独自的	能	她	是	已保存	未受伤	.

只有她才能毫发无损地获救。

['ænsər] , [wɪl] [juː; jʊ][hæv; həv] [feɪθ] [ɪn][ˌem ˈiː] ?

Answer	,	will	you	have	faith	in	me	?
回答	,	将要	你	有	信仰	在	我	?

回答我，你会相信我吗?

" [ðə; ði] ['dezərt] [tʃiːf] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [lɔːŋ] ; ['sɪtɪŋ] ['moʊʃnləs] [æz; əz][ə; eɪ]['stætʃuː][ɑːn][hɪz; ɪz]

"	The	desert	chief	looked	at	him	long	;	sitting	motionless	as	a	statue	on	his
"	这	沙漠	首席	看起来	在	他	长的	;	坐着	静止不动	作为	一个	雕像	在	他的

['stæliən] ,

stallion	,
骟	,

“沙漠酋长凝视着他良久，像尊雕像般一动不动地坐在骏马上，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fɪrs] [gliːm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] [soʊ] [lɔːŋ]

with	the	fierce	gleam	of	his	eyes	fixed	on	the	eyes	of	the	man	who	so	long
和	这	凶猛的	闪耀	的	他的	眼睛	固定的	在	这	眼睛	的	这	男人	WHO	所以	长的

[hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz][foʊ][ɪn]['kɑːntests; kən'tests] [huːz] ['ʃɪvəlri] ['iːkwəld] [ðer; ðər] ['derɪŋ] .

had	been	his	foe	in	contests	whose	chivalry	equaled	their	daring	.
有	到过	他的	敌人	在	比赛	谁	骑士精神	等于	他们的	大胆	.

他目光如炬地盯着那个长期以来一直是他的对手，在骑士精神与勇气不相上下的较量中，他始终保持着这种较量。

[ðə; ði] [ʃæ'sɜːr] ['nevər] ['weivəd] [wʌns] ['ʌndər] [ðə; ði][set] , ['pɪrsɪŋ] , ['ruːθləs] [geɪz] .

The	Chasseur	never	wavered	once	under	the	set	,	piercing	,	ruthless	gaze	.
这	猎人	绝不	犹豫不决	一次	在下面	这	放	,	冲孔	,	无情	目光	.

猎人在猎手那锐利、无情的目光下，从未动摇过。

[ðen] [ðə; ði][eˈmɪrˌeɪˈmɪr] [ˈpɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [sʌn] , [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][ɪts] [ˈziːnɪθ] :

Then	**the**	**Emir**	**pointed**	**to**	**the**	**sun**	**,**	**that**	**was**	**not**	**at**	**its**	**zenith**	**:**
然后	这	埃米尔	尖	到	这	太阳	,	那	曾是	不是	在	它是	天顶	:

然后埃米尔指着太阳，那时太阳还没有达到正午：

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [greɪt] [ˈwɔːriər] : [sʌtʃ] [men] [duː][nɑːt][laɪ] .

“	**You**	**are**	**a**	**great**	**warrior**	**:**	**such**	**men**	**do**	**not**	**lie**	**.**
”	你	是	一个	伟大的	战士	:	这样的	男人	做	不是	说谎	.

“你是一位伟大的战士：这样的人不会说谎。”

[goʊ] , [ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][biː; bi] [bɔːrn] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [sʌn] [ɪz] [hæf] - [wei] [sʌŋk] [tɔːrd] [ðə; ði]

Go	**,**	**and**	**if**	**she**	**be**	**borne**	**to**	**me**	**before**	**the**	**sun**	**is**	**half**	**-**	**way**	**sunk**	**toward**	**the**
去	,	和	如果	她	是	出生	到	我	前	这	太阳	是	一半	-	方式	沉没	朝向	这

[west] ,

west	**,**
西方	,

去吧，如果她在太阳西沉一半之前降到我面前，

[ɔːl][ðə; ði] [ˈbræntʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [traɪbz] [ʌv; əv] [ɪlˈdɛrɪm] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][æz; əz][jʊr; jər] [ˈbreðrən] ,

all	**the**	**branches**	**of**	**the**	**tribes**	**of**	**Ilderim**	**shall**	**be**	**as**	**your**	**brethren**	**,**
全部	这	分支	的	这	部落	的	伊尔德林	将	是	作为	你的	弟兄们	,

伊尔德林各支派的所有分支都要像你们的弟兄一样。

[ænd; ənd] [bend] [æz; əz] [stiːl] [tuː; tə][jʊr; jər] [ˈbɪdɪŋ] .

and	**bend**	**as**	**steel**	**to**	**your**	**bidding**	**.**
和	弯曲	作为	钢	到	你的	投标	.

像钢铁一样听从你的命令。

[ɪf] [nɑːt] — [æz; əz][gɑːd][ɪz] [ˈmaɪti] — [nɑːt][wʌn][mæn][ɪn][ɔːl][jʊr; jər][hoʊst][ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv][tuː; tə] [tel] [ðə; ði]

If	**not**	**—**	**as**	**God**	**is**	**mighty**	**—**	**not**	**one**	**man**	**in**	**all**	**your**	**host**	**shall**	**live**	**to**	**tell**	**the**
如果	不是	—	作为	上帝	是	强大的	—	不是	一	男人	在	全部	你的	主持人	将	居住	到	告诉	这

[teɪl] !

tale	**!**
故事	!

否则——以神的威能——你们全军中没有一个人能活着讲述这个故事！

” [ðə; ði] [ʃæˈsɜːr] [boʊd] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈhɔrsəz] [meɪn] ; [ðen] , [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] ,

”	**The**	**Chasseur**	**bowed**	**his**	**head**	**to**	**his**	**horse's**	**mane**	**;**	**then**	**,**	**without**	**a**	**word**	**,**
”	这	猎人	鞠躬	他的	头	到	他的	马匹	鬃毛	;	然后	,	没有	一个	单词	,

猎人向马鬃低下头；然后，一言不发，

[wiːld] [raʊnd] , [ænd; ənd] [sped] [bæk] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [pleɪn] .

wheeled	**round**	**,**	**and**	**sped**	**back**	**across**	**the**	**plain**	**.**
带轮子的	圆形的	,	和	加速	后退	穿过	这	清楚的	.

调转车头，飞快地穿过平原返回。

[wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈkæv(ə)lri][kæmp] , [hiː; hi] [went] [ˈstreɪtˌweɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃiːf] .

When	**he**	**reached**	**his**	**own**	**cavalry**	**camp**	**,**	**he**	**went**	**straightway**	**to**	**his**	**chief**	**.**
什么时候	他	达到	他的	自己的	骑兵	营	,	他	去	立刻	到	他的	首席	.

到达自己的骑兵营地后，他径直去见他的长官。

[wʌt] [pæst] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] [nʌn] [ˈevər] [nuː] .

What	**passed**	**between**	**them**	**none**	**ever**	**knew**	**.**
什么	通过了	之间	他们	没有任何	曾经	知道	.

他们之间究竟发生了什么，无人知晓。

[ðə; ði] [ˈɪntərvjuː] [wʌz; wəz] [briːf] ; [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈpɑːsəbli] [æz; əz] [ˈstɔːrmi] .

The	**interview**	**was**	**brief**	**;**	**it**	**was**	**possibly**	**as**	**stormy**	**.**
这	面试	曾是	简短的	;	它	曾是	可能	作为	暴风雨	.

采访很简短，过程可能也相当激烈。

['pregnənt] [ænd; ənd] [dɪ'saɪsɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ə'ʃʊrədli] [wʌz; wəz] ;

Pregnant	**and**	**decisive**	**it**	**assuredly**	**was**	**;**
孕	和	决定性	它	当然	曾是	;

她确实是一位充满激情且果断的人；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['skwɔdrənz] [ʌv; əv]['æfrɪkə] ['mɑːv(ə)l] [ðæt] [ðə; ði][mæn] [huː] [derd] [bɪrd] [rɑː'uːl] [diː]

and	**the**	**squadrons**	**of**	**Africa**	**marveled**	**that**	**the**	**man**	**who**	**dared**	**beard**	**Raoul**	**de**
和	这	中队	的	非洲	惊叹	那	这	男人	WHO	敢于	胡须	拉乌尔	德

- [ɪn][hɪz; ɪz] [ler] [keɪm] [fɔːrθ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][laɪf] .

Chateauroy	**in**	**his**	**lair**	**came**	**forth**	**with**	**his**	**life**	**.**
-	在	他的	巢穴	来了	前进	和	他的	生活	.

非洲舰队惊叹不已，那个敢于在拉乌尔·德·沙托鲁瓦的巢穴里与他搏斗的人竟然活了下来。

[wət'evər] [ðə; ði] [spel] [hiː; hi] [juːst] , [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['mɑːrv(ə)l] .

Whatever	**the**	**spell**	**he**	**used**	**,**	**the**	**result**	**was**	**a**	**marvel**	**.**
任何	这	拼写	他	用过的	,	这	结果	曾是	一个	奇迹	.

无论他使用了什么魔法，结果都令人惊叹。

[æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['moʊmənt] [ðæt] [ðə; ði] [sʌn] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['loʊər] [hæf][ʌv; əv][ðə; ði] ['westərn] ['hevəns] ,

At	**the**	**very**	**moment**	**that**	**the**	**sun**	**touched**	**the**	**lower**	**half**	**of**	**the**	**western**	**heavens**	**,**
在	这	非常	片刻	那	这	太阳	感动	这	降低	一半	的	这	西	天	,

就在太阳落到西方天空下半部分的那一刻，

[ðə; ði][ʃiːk; ʃeɪk] [ɪl'dɛrɪm] , [wer] [hiː; hi][sæt][ɪn][hɪz; ɪz]['sæd(ə)l] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [traɪb] ['stretʃɪŋ]

the	**Sheik**	**Ilderim**	**,**	**where**	**he**	**sat**	**in**	**his**	**saddle**	**,**	**with**	**all**	**his**	**tribe**	**stretching**
这	酋长	伊尔德林	,	在哪里	他	卫星	在	他的	鞍	,	和	全部	他的	部落	伸展

[bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ,

behind	**him**	**,**
在后面	他	,

谢赫·伊尔德里姆坐在马鞍上，他的整个部落都列在他身后。

[fʊl] - [ɑːrmd] , [tuː; tə] [swiːp] [daʊn] [laɪk] ['fælkənz][ɑːn][ðə; ði] ['spɔɪlɚz] , [ɪf] [ðə; ði]['aʊər] [pæst] [wɪð; wɪθ]

full	**-**	**armed**	**,**	**to**	**sweep**	**down**	**like**	**falcons**	**on**	**the**	**spoilers**	**,**	**if**	**the**	**hour**	**passed**	**with**
满的	-	武装	,	到	扫	向下	喜欢	猎鹰	在	这	剧透	,	如果	这	小时	通过了	和

[ðə; ði] [pledʒ] [ˌʌnrɪ'dimd] ,

the	**pledge**	**unredeemed**	**,**
这	保证	未兑换	,

全副武装，如同猎鹰般扑向破坏者，如果一个小时过去了，誓言仍未兑现。

[sɔː] [ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃæ'sɜːr] [ˌriːə'pɪr] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [saɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [gler] [ʌv; əv]

saw	**the**	**form**	**of**	**the**	**Chasseur**	**reappear**	**between**	**his**	**sight**	**and**	**the**	**glare**	**of**
锯	这	形式	的	这	猎人	再现	之间	他的	视线	和	这	强光	的

[ðə; ði] [skaɪz] ;

the	**skies**	**;**
这	天空	;

他看到猎人的身影再次出现在他的视线和耀眼的天空之间；

[nɔːr][dɪd][hiː; hi] [raɪd] [ə'loʊn] .

nor	**did**	**he**	**ride**	**alone**	**.**
也不	做过	他	骑	独自的	.

他也不是独自一人骑行。

[ðæt] [naɪt] [ðə; ði] [pɜːrl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dezərt] [leɪ] [wʌns] [mɔːr] [ɪn][ðə; ði] ['maɪti] ,

That	**night**	**the**	**Pearl**	**of**	**the**	**Desert**	**lay**	**once**	**more**	**in**	**the**	**mighty**	**,**
那	夜晚	这	珍珠	的	这	沙漠	躺	一次	更多的	在	这	强大的	,

那晚，沙漠之珠再次躺在了雄伟的.....

['sɪnjuəs] [ɑːrmz][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [e'mɪrˌeɪ'mɪr] .

sinuous	**arms**	**of**	**the**	**great**	**Emir**	**.**
蜿蜒	武器	的	这	伟大的	埃米尔	.

伟大埃米尔的蜿蜒手臂。

[bʌt; bət] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɑːn] , [hɪz; ɪz] ['vendʒəns] [fel] [ɪn]['terəb(ə)l] ['fæʃ(ə)n] , [ɑːn][ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [kæmp]

But	,	with	the	dawn	,	his	vengeance	fell	in	terrible	fashion	,	on	the	sleeping	camp
但	,	和	这	黎明	,	他的	复仇	跌倒	在	糟糕的	时尚	,	在	这	睡眠	营

[ʌv; əv][ðə; ði] [fræŋks] ;

of	the	Franks	;
的	这	弗兰克斯	;

但是，随着黎明的到来，他的复仇以可怕的方式降临到沉睡的法兰克人营地；

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt] ['aʊər] ['deɪtɪd] [ðə; ði] ['pæʃənət] , ['sævɪdʒ] ,

and	from	that	hour	dated	the	passionate	,	savage	,
和	从	那	小时	日期	这	热情的	,	野蛮的	,

从那一刻起，激情、野蛮的……

[ˌʌnkən'siːld] [heɪt] [ʌv; əv] [rɑːˈuːl] [diː] - [fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst] ['derɪŋ] ['soʊldʒər][ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz]

unconcealed	hate	of	Raoul	de	Chateauroy	for	the	most	daring	soldier	of	all	his
未隐藏的	恨	的	拉乌尔	德	-	为了	这	最多	大胆	士兵	的	全部	他的

['faɪəri] [hɔːrs] ,

fiery	Horse	,
火热	马	,

拉乌尔·德·沙托鲁瓦对他麾下那支骁勇善战的骑兵团中最勇敢的士兵怀有毫不掩饰的仇恨。

[noʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [truːp] [æz; əz] “ [bel] - [ə; eɪ] - ['lese 'fer] - [pɜːr] .

known	in	his	troop	as	“	Bel	-	a	-	faire	-	peur	.
已知	在	他的	部队	作为	“	贝尔	-	一个	-	公平	-	恐惧	.

在他的部队里被称为“Bel-a-faire-peur”。

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [tent] [ʌv; əv] [ɪl'dɛrɪm] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi] [rɪ'klaɪnd] ,

”	It	was	in	the	tent	of	Ilderim	now	that	he	reclined	,
”	它	曾是	在	这	帐篷	的	伊尔德林	现在	那	他	斜倚	,

“他现在就躺在伊尔德林的帐篷里，

['lʊkɪŋ] ['aʊtwərd] [æt; ət][ðə; ði] [naɪt] [wer] [fleɪmz] [wɜːr; wər] ['liːpɪŋ] ['rʌdili] ['ʌndər] [ə; eɪ][lɑːrdʒ]

looking	outward	at	the	night	where	flames	were	leaping	ruddily	under	a	large
寻找	向外	在	这	夜晚	在哪里	火焰	是	跳跃	红润地	在下面	一个	大的

['kɔːldrən] ,

caldron	,
甑	,

向外望去，只见夜色中，一口大锅下火焰熊熊燃烧，鲜红欲滴。

[ænd; ənd][fɑːr] [bɪ'jɑːnd] [wʌz; wəz][ðə; ði][dɑːrk] [ɪ'mensəti] [ʌv; əv][ðə; ði][stɑːr] - ['stʌdɪd] [skaɪ] ;

and	far	beyond	was	the	dark	immensity	of	the	star	-	studded	sky	;
和	远的	超过	曾是	这	黑暗的	浩瀚无垠	的	这	星星	-	带钉的	天空	;

更远处是繁星点点的浩瀚夜空；

[ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] [streɪd] [ɪn][ænd; ənd] [fel] [ɑːn][ðə; ði] ['tʃesnʌt] [weɪvz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bɪrd]

the	light	of	the	moon	strayed	in	and	fell	on	the	chestnut	waves	of	his	beard
这	光	的	这	月亮	迷路了	在	和	跌倒	在	这	板栗	波浪	的	他的	胡须

,

,

,

月光洒进房间，落在他栗色的胡须上。

[aʊt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['æmbər] [stem] [ʌv; əv][æn; ən]['ærəb] [paɪp] ['glitəd] [laɪk] [ə; eɪ]['goʊldən] [laɪn] ,

out	of	which	the	long	amber	stem	of	an	Arab	pipe	glittered	like	a	golden	line	,
出去	的	哪个	这	长的	琥珀色	干	的	一个	阿拉伯	管道	闪闪发光	喜欢	一个	金的	线	,

其中，一根阿拉伯烟斗长长的琥珀色烟嘴像一条金线般闪闪发光。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði][skɪn] — [fer] , [dɪ'spaɪt] [ə; eɪ][wɔːrm] [hjuː] [ʌv; əv] [brɑːnz] — [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːŋ] ,

and	on	the	skin	—	fair	,	despite	a	warm	hue	of	bronze	—	and	the	long	,
和	在	这	皮肤	—	公平的	,	尽管	一个	温暖的	色调	的	青铜	—	和	这	长的	,

皮肤白皙，尽管略带暖古铜色，而且很长，

['slʌmbərəs] ['sɔːftnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['heɪz(ə)l] [aɪz] ,

slumberous	**softness**	**of**	**the**	**hazel**	**eyes**	**,**
昏昏欲睡的	柔软	的	这	榛	眼睛	,

榛色眼睛里透着一丝睡意般的柔和，

[wɜːr; wər][ɪn][soʊ] [mɑːrkt] [ə; eɪ]['kɑːntræst][ʌv; əv] [reɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['iːg(ə)l] ['aʊtˌlaɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði]

were	**in**	**so**	**marked**	**a**	**contrast**	**of**	**race**	**with**	**the**	**eagle**	**outlines**	**of**	**the**
是	在	所以	标记	一个	对比	的	种族	和	这	鹰	概述	的	这

['bɛdoʊənz, 'bɛduːˌɪnz, 'bɛdəwənz] [ə'raʊnd] .

Bedouins	**around**	**.**
贝都因人	大约	.

他们与周围贝都因人的鹰形轮廓形成了鲜明的种族对比。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌrestə'reɪʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['treʒər] [ðə; ði][ʃiːk; ʃeɪk][hæd; həd] [bɪn] [truː]

From	**the**	**hour**	**of**	**the**	**restoration**	**of**	**his**	**treasure**	**the**	**Sheik**	**had**	**been**	**true**
从	这	小时	的	这	恢复	的	他的	宝藏	这	酋长	有	到过	真的

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊθ] ;

to	**his**	**oath**	**;**
到	他的	誓言	;

自从归还财宝的那一刻起，酋长就一直信守誓言；

[hɪz; ɪz] [traɪb] [ɪn] [ɔːl] [ɪts] ['bræntʃɪz] [hæd; həd] [held] [ðə; ði] [frentʃ] ['læskər][ɪn]['kloʊsɪst] ['brʌðərhʊd] ;

his	**tribe**	**in**	**all**	**its**	**branches**	**had**	**held**	**the**	**French**	**lascar**	**in**	**closest**	**brotherhood**	**;**
他的	部落	在	全部	它是	分支	有	握住	这	法语	水手	在	最接近	兄弟情	;

他的部落及其所有分支都与法国水手建立了最亲密的兄弟情谊；

[wer'evər] [ðeɪ] [wɜːr; wər][hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɑːnərd] [ænd; ənd] ['welkəmd] ; [wʌz; wəz][hiː; hi][ɪn][wɔːr] ,

wherever	**they**	**were**	**he**	**was**	**honored**	**and**	**welcomed**	**;**	**was**	**he**	**in**	**war**	**,**
无论	他们	是	他	曾是	荣幸	和	欢迎	;	曾是	他	在	战争	,

无论身在何处，他都受到尊敬和欢迎；即使他身处战场，

[ðer; ðər] [swɔːdz][wɜːr; wər] [drɔːn] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ; [wʌz; wəz][hiː; hi][ɪn] [niːd] ,

their	**swords**	**were**	**drawn**	**for**	**him**	**;**	**was**	**he**	**in**	**need**	**,**
他们的	剑	是	绘制	为了	他	;	曾是	他	在	需要	,

他们拔剑指向他；他是否需要帮助?

[ðer; ðər] ['haʊzɪz] [ʌv; əv] [her] [wɜːr; wər] [spred] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ; [hæd; həd][hiː; hi][wɑːnt][ʌv; əv] [flaɪt] ,

their	**houses**	**of**	**hair**	**were**	**spread**	**for**	**him**	**;**	**had**	**he**	**want**	**of**	**flight**	**,**
他们的	房屋	的	头发	是	传播	为了	他	;	有	他	想	的	航班	,

他们的头发为他铺开了房子；如果他想逃走，

[ðə; ði] ['swɪftəst] [ænd; ənd][moʊst] ['preʃəs] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['hɔːrsɪz] [wʌz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz] ['sɜːrvɪs] ; [hæd; həd]

the	**swiftest**	**and**	**most**	**precious**	**of**	**their**	**horses**	**was**	**at**	**his**	**service**	**;**	**had**
这	最快	和	最多	宝贵的	的	他们的	马匹	曾是	在	他的	服务	;	有

[hiː; hi] [θɜːrst] ,

he	**thirst**	**,**
他	口渴	,

他们最迅捷、最珍贵的马匹都为他效力；如果他口渴了，

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [daɪd] [ðəm'selvz] , ['rɪŋɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [læst] [drɑːp][frʌm; frəm][ðə; ði]['wɔːtər] -

they	**would**	**have**	**died**	**themselves**	**,**	**wringing**	**out**	**the**	**last**	**drop**	**from**	**the**	**water**	**-**
他们	会	有	死亡	他们自己	,	拧干	出去	这	最后的	降低	从	这	水	-

[skɪn] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

skin	**for**	**him**	**.**
皮肤	为了	他	.

他们会拼死自己，为他拧干水袋里的最后一滴水。

[θruː] [hɪm; ɪm][ðer; ðər] [ə'laɪənz] , [ɔːr] [mɔːr] ['dʒʌstli][tuː; tə] [spiːk] , [ðer; ðər] [nuː'træləti] , [wʌz; wəz]

Through	him	their	alliance	,	or	more	justly	to	speak	,	their	neutrality	,	was
通过	他	他们的	联盟	,	或者	更多的	公正地	到	说话	,	他们的	中立	,	曾是

[sɪ'kjʊrd] [tuː; tə] [fræns] ,

secured	to	France	,
安全	到	法国	,

通过他，他们的联盟，或者更准确地说，他们的中立地位，才得以与法国保持联系。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['beduɪn] [tʃiːf] [lʌvd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] , ['saɪlənt] ,

and	the	Bedouin	Chief	loved	him	with	a	great	,	silent	,
和	这	贝都因人	首席	喜爱	他	和	一个	伟大的	,	沉默的	,

贝都因酋长深深地、默默地爱着他。

['noʊb(ə)l] [lʌv] [ðæt] [wʌz; wəz][fæst] ['ruːtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['grænɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] .

noble	love	that	was	fast	rooted	in	the	granite	of	his	nature	.
高贵	爱	那	曾是	快速地	根	在	这	花岗岩	的	他的	自然	.

那是深深扎根于他钢铁般性格中的高尚爱情。

[bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['brʌðərhʊd] [ðæt] [biːt] [daʊn] [ðə; ði][æn'tægənɪzəm][ʌv; əv]

Between	them	there	was	a	brotherhood	that	beat	down	the	antagonism	of
之间	他们	那里	曾是	一个	兄弟情	那	打	向下	这	对抗	的

[reɪs] ,

race	,
种族	,

他们之间存在着一种兄弟情谊，这种情谊战胜了种族间的敌意。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [strɔːŋgər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ɪn'stɪŋktɪv] [heɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'prest] [fɔːr; fər][ɔːl] [huː]

and	was	stronger	than	the	instinctive	hate	of	the	oppressed	for	all	who
和	曾是	更强	比	这	本能	恨	的	这	受压迫者	为了	全部	WHO

[keɪm] ['ʌndər] [ðə; ði] [əb'hɔː] ['stændərd] [ʌv; əv][ðə; ði][juː'sɜːrpərz] .

came	under	the	abhorred	standard	of	the	usurpers	.
来了	在下面	这	令人厌恶	标准	的	这	篡位者	.

这种仇恨比被压迫者对所有落入可憎篡位者旗帜下的人的本能仇恨还要强烈。

[hiː; hi] [laɪkt] [ðə; ði]['ærəbz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [laɪkt] [hɪm; ɪm] ; [ə; eɪ] [greɪv] ['kɜːrtəsi] ,

He	liked	the	Arabs	,	and	they	liked	him	;	a	grave	courtesy	,
他	喜欢	这	阿拉伯人	,	和	他们	喜欢	他	;	一个	严重	礼貌	,

他喜欢阿拉伯人，阿拉伯人也喜欢他；这是一种庄重的礼节。

[ə; eɪ] ['prefrəns] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['fjuːɪst] [wɜːrdz][ænd; ənd] [liːst] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] ['pɑːsəb(ə)l] , [ə; eɪ] [mɑːrkt]

a	preference	for	the	fewest	words	and	least	demonstration	possible	,	a	marked
一个	偏爱	为了	这	最少	字	和	至少	示范	可能的	,	一个	标记

[ə'pɪnjən] [ðæt] ['saɪləns] [wʌz; wəz]['goʊldən] ,

opinion	that	silence	was	golden	,
观点	那	沉默	曾是	金的	,

他们崇尚少言少语、尽量避免肢体语言，并强烈认为沉默是金。

[ænd; ənd] [ðæt] [spiːtʃ] [wʌz; wəz][æt; ət] [best] ['oʊnli] ['sɪlvər] - [wɑːʃt] ['met(ə)l] , [æn; ən] [ɪn'stɪŋktɪv] [dred]

and	that	speech	was	at	best	only	silver	-	washed	metal	,	an	instinctive	dread
和	那	演讲	曾是	在	最好的	仅有的	银	-	洗过	金属	,	一个	本能	恐惧

[ʌv; əv][ɔːl] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv][ɪ'moʊʃ(ə)n] ,

of	all	discovery	of	emotion	,
的	全部	发现	的	情感	,

而那番言论充其量不过是镀银的金属，是对一切情感流露的本能恐惧。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['lɪmɪtləs] ['paʊər] [ʌv; əv] [rɪ'zɪstɪŋ] [ænd; ənd] [sə'presɪŋ] ['sʌfərɪŋ] ,

and	a	limitless	power	of	resisting	and	suppressing	suffering	,
和	一个	无限	力量	的	抵抗	和	抑制	痛苦	,

以及抵抗和压制痛苦的无限力量，

[wɜːr; wər] ['kwɑːlətiz] [ðə; ði]['nəʊˌmædz][ʌv; əv][ðə; ði] ['dezərt] [ænd; ənd][ðə; ði]['laɪən][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃæ'sɜːr]

were	qualities	the	nomads	of	the	desert	and	the	lion	of	the	Chasseurs
是	品质	这	游牧民族	的	这	沙漠	和	这	狮子	的	这	猎兵

[dəfriːk] [hæd; həd][ɪn] ['kɑːmən] ;

d'Afrique	had	in	common	;
非洲	有	在	常见的	;

沙漠游牧民族和非洲猎兵雄狮都具有这些共同的品质；

[æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd][ɪn]['juːnɪs(ə)n][ə; eɪ][waɪld] ['pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər][wɔːr] , [ə; eɪ] ['dɑːntləs] [zest] [ɪn]['deɪndʒər] ,

as	they	had	in	unison	a	wild	passion	for	war	,	a	dauntless	zest	in	danger	,
作为	他们	有	在	齐声	一个	荒野	热情	为了	战争	,	一个	无畏	热情	在	危险	,

因为他们都怀着对战争的狂热激情，对危险有着无所畏惧的热情。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [lʌv] [fɔːr; fər][ðə; ði] [hɑːtɪst] [hiːt] [ʌv; əv] ['fɪrsəst] ['bæt(ə)l] .

and	a	love	for	the	hottest	heat	of	fiercest	battle	.
和	一个	爱	为了	这	最热门	热	的	最凶猛	战斗	.

以及对最激烈战斗中最炽热的激情。

['saɪləns] ['reɪnd] [ɪn][ðə; ði] [tent] , [bɪ'jɑːnd] [huːz] [fɜːrst][dɪ'vɪʒ(ə)n] , [skriːnd] [baɪ][ə; eɪ] ['hevi] ['kɜːrt(ə)n]

Silence	reigned	in	the	tent	,	beyond	whose	first	division	,	screened	by	a	heavy	curtain
沉默	统治	在	这	帐篷	,	超过	谁	第一的	分配	,	筛选	经过	一个	重的	窗帘

[ʌv; əv] ['goʊts] [her] ,

of	goat's	hair	,
的	山羊的	头发	,

帐篷里一片寂静，帐篷的第一道隔间外，挂着厚重的山羊毛帘子。

[ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [jʌŋ] - [pleɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['oʊnlɪ][sʌn] , [ə; eɪ][tʃaɪld][ʌv; əv] [θriː] [ɔːr] [fɔːr]

the	beautiful	young	Djelma	played	with	her	only	son	,	a	child	of	three	or	four
这	美丽的	年轻的	-	玩	和	她	仅有的	儿子	,	一个	孩子	的	三	或者	四

['sʌmərz] ;

summers	;
夏天	;

美丽的年轻女孩杰尔玛和她唯一的儿子玩耍，她的儿子三四岁了；

[ðə; ði][ʃiːk; ʃeɪk] [leɪ] [mjuːt] ,

the	Sheik	lay	mute	,
这	酋长	躺	沉默的	,

酋长一言不发。

[ðə; ði] - [ænd; ənd] ['mærəˌbʊt] [ə'raʊnd] ['nevər] [spoʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [ən'les] [ðer; ðər][lɔːrd]

the	Djouad	and	Marabouts	around	never	spoke	in	his	presence	unless	their	lord
这	-	和	巫医	大约	绝不	辐	在	他的	在场	除非	他们的	主

[beɪd] [ðem; ðəm] ,

bade	them	,
巴德	他们	,

除非他们的主人命令，否则周围的朱阿德人和圣贤们从不在主人面前说话。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃæ'sɜːr] [wʌz; wəz] [stretʃt] ['moʊʃnləs] , [hɪz; ɪz] ['elboʊ] ['restɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] ['kʊʃ(ə)n]

and	the	Chasseur	was	stretched	motionless	,	his	elbow	resting	on	a	cushion
和	这	猎人	曾是	拉伸	静止不动	,	他的	弯头	休息	在	一个	软垫

[ʌv; əv][mə'rɑːkoʊ]['fæbrɪk] ,

of	Morocco	fabric	,
的	摩洛哥	织物	,

猎兵一动不动地伸展着，手肘搭在一块摩洛哥布料的垫子上。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] ['lʊkɪŋ] ['aʊtwərd] [æt; ət][ðə; ði] ['restləs] , ['tʃeɪndʒɪŋ] ['muːvmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	his	eyes	looking	outward	at	the	restless	,	changing	movement	of	the
和	他的	眼睛	寻找	向外	在	这	不安	,	变化	移动	的	这

['faɪərˌlɪt] , ['stɑːrlɪt][kæmp] .

firelit	,	starlit	camp	.
篝火	,	星光	营	.

他的目光投向远处，望着篝火和星光照耀下，营地里躁动不安、不断变化的景象。

['æftər][ðə; ði] [nɔɪz] , [ðə; ði] [mɜːrθ] , [ðə; ði] ['raɪətəs] ['sɔŋz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [geɪ] ,

After	the	noise	,	the	mirth	,	the	riotous	songs	,	and	the	gay	,
后	这	噪音	,	这	欢笑	,	这	暴乱的	歌曲	,	和	这	同性恋	,

在喧闹、欢笑、喧闹的歌声和欢快的气氛之后，

[ɪ'læstɪk] [gʊd] ['hjuːmər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frentʃ] ['kɒmreɪdz] ,

elastic	good	humor	of	his	French	comrades	,
松紧带	好的	幽默	的	他的	法语	同志们	,

他那法国同志们富有弹性的幽默感，

[ðə; ði] ['saɪləns] [ænd; ənd][ðə; ði][kɑːm][ʌv; əv][ðə; ði]['eɪmɪrz] “ [haʊs] [ʌv; əv] [her] ” [wɜːr; wər] ['welkəm] [tuː; tə]

the	silence	and	the	calm	of	the	Emir's	“	house	of	hair	”	were	welcome	to
这	沉默	和	这	冷静的	的	这	埃米尔的	“	房子	的	头发	”	是	欢迎	到

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

埃米尔的“头发之家”的寂静和安宁让他感到很舒适。

[hiː; hi] ['nevər] [spoʊk] [mʌtʃ] [hɪm'self] ; [ʌv; əv][ə; eɪ] [truːθ] , [hɪz; ɪz]['dʒent(ə)l] ,

He	never	spoke	much	himself	;	of	a	truth	,	his	gentle	,
他	绝不	辐	很多	他自己	;	的	一个	真相	,	他的	温和的	,

他很少说话；的确，他温和的……

[ɪ'mjuːtəb(ə)l] ['lækənɪzəm][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [tʃɑːrdʒ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] ['evər] [brɔːt] [ə'genst]

immutable	laconism	was	the	only	charge	that	his	comrades	ever	brought	against
不可更改的	简短	曾是	这	仅有的	收费	那	他的	同志们	曾经	带来	反对

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他的同志们唯一对他提出的指控就是他一成不变的沉默寡言。

[ðæt] [ə; eɪ][mæn][kʊd; kəd][biː; bi][soʊ] [briːf] [ɪn] [wɜːrdz] , [waɪl] [jet] [soʊ][sɔːft][ɪn] ['mænər] ,

That	a	man	could	be	so	brief	in	words	,	while	yet	so	soft	in	manner	,
那	一个	男人	可以	是	所以	简短的	在	字	,	尽管	然而	所以	柔软的	在	方式	,

一个人言语如此简洁，举止却如此温和。

[siːmd] [ə; eɪ] [θɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ɔːl] ['neɪtʃər] [tuː; tə][ðə; ði] [vɪ'veɪʃəs] ['frentʃmən] ;

seemed	a	thing	out	of	all	nature	to	the	vivacious	Frenchmen	;
似乎	一个	事物	出去	的	全部	自然	到	这	活泼	法国人	;

对于活泼的法国人来说，这简直是天方夜谭；

[ðæt] [ʌn'tʃeɪndʒɪŋ] ['stɪlnəs] [ænd; ənd] [sə'renəti] [ɪn][wʌn] [huː] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['rekləs] , [rɪ'zɪstlɪs]

that	unchanging	stillness	and	serenity	in	one	who	was	such	a	reckless	,	resistless
那	不变	寂静	和	宁静	在	一	WHO	曾是	这样的	一个	鲁莽	,	无力抵抗

[krɑːk] - - ,

croc	-	mitaine	,
鳄鱼	-	-	,

那份不变的平静与安宁，出自一个如此鲁莽、无所畏惧的鳄鱼人之手。

[swɪft] [æz; əz]['faɪər][ɪn][ðə; ði] [fiːld] ,

swift	as	fire	in	the	field	,
迅速	作为	火	在	这	场地	,

迅如野火，

[wʌz; wəz][æn; ən] [ɪ'nɪgmə] [ðæt] [ðə; ði]['kæv(ə)lri][ænd; ənd][ðə; ði] [demi] - ['kæv(ə)lri][ʌv; əv][æl'dʒɪriə] ['nevər]

was	an	enigma	that	the	Cavalry	and	the	Demi	-	cavalry	of	Algeria	never
曾是	一个	谜	那	这	骑兵	和	这	黛米	-	骑兵	的	阿尔及利亚	绝不

['sɑːlvd] .

solved	.
已解决	.

这是阿尔及利亚骑兵和半骑兵始终未能解开的一个谜团。

[hɪz; ɪz] [kɔːr] [wʊd] [hæv; həv] [gɔːn] ['æftər][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði]['dev(ə)l] , [æz; əz] [klɔːd] [diː] -

His	**corps**	**would**	**have**	**gone**	**after**	**him**	**to**	**the**	**devil**	**,**	**as**	**Claude**	**de**	**Chanrellon**
他的	兵团	会	有	已消失	后	他	到	这	魔鬼	,	作为	克劳德	德	-

[hæd; həd] ['əvɜːd] ;

had	**averred**	**;**
有	断言	;

正如克劳德·德·尚雷隆所断言的那样，他的尸体也会跟着他一起堕入地狱；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wʊd] ['sʌmtaɪmz] [wæks][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [groʊ]

but	**they**	**would**	**sometimes**	**wax**	**a**	**little**	**impatient**	**that**	**he**	**would**	**never**	**grow**
但	他们	会	有时	蜡	一个	小的	不耐烦	那	他	会	绝不	生长

[kə'mjuːnɪkeɪtɪv] [ɔːr] [θred] ['meni] [freɪzɪz] [tə'geðər] ,

communicative	**or**	**thread**	**many**	**phrases**	**together**	**,**
沟通	或者	线	许多	短语	一起	,

但他们有时会有点不耐烦，因为他始终无法变得善于交流，也无法把很多句子连贯起来。

['iːv(ə)n]['oʊvər][ðə; ði] [best] [waɪn] [wɪtʃ] ['evər] [wɔːmd] [ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv][ɪts] ['drɪŋkəz] [ɔːr] ['luːsnd] [ɔːl]

even	**over**	**the**	**best**	**wine**	**which**	**ever**	**warmed**	**the**	**hearts**	**of**	**its**	**drinkers**	**or**	**loosened**	**all**
甚至	超过	这	最好的	葡萄酒	哪个	曾经	温暖	这	心	的	它是	饮酒者	或者	松动	全部

[reɪn] [frʌm; frəm][ðer; ðər][lɪps] .

rein	**from**	**their**	**lips**	**.**
缰绳	从	他们的	嘴唇	.

甚至胜过最醇美的葡萄酒，那种能温暖饮用者心灵、让他们放声畅饮的葡萄酒。

“ [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd] [kʌm] [streɪt] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['siːdi] , [wen] [aɪ][fɜːrst][set] [fʊt] [ɪn]['æfrɪkə] ,

“	**I**	**wish**	**I**	**had**	**come**	**straight**	**to**	**you**	**,**	**Sidi**	**,**	**when**	**I**	**first**	**set**	**foot**	**in**	**Africa**	**,**
“	我	希望	我	有	来	直的	到	你	,	西迪	,	什么时候	我	第一的	放	脚	在	非洲	,

“我真希望当初踏上非洲大陆时就能直接来找你，西迪。”

” [hiː; hi] [sed] [æt; ət] [læst] , [waɪl] [ðə; ði]['freɪgrənt] [smoʊk] [ʌn'kɜːrld] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [ðə; ði] [druːp] [ʌv; əv]

”	**he**	**said**	**at**	**last**	**,**	**while**	**the**	**fragrant**	**smoke**	**uncurled**	**from**	**under**	**the**	**droop**	**of**
”	他	说	在	最后的	,	尽管	这	香	抽烟	展开	从	在下面	这	下垂	的

[hɪz; ɪz] [lɔːŋ] ,

his	**long**	**,**
他的	长的	,

“他终于开口说道，同时一缕缕芬芳的烟雾从他长长的头发下垂着的垂落处缓缓升起。”

['pendənt] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] .

pendent	**mustaches**	**.**
吊坠	胡子	.

垂须。

“ ['truːli] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [wel] , ” ['ænsər] [ðə; ði] [kə'lɪfə] ,

“	**Truly**	**it**	**had**	**been**	**well**	**,**	**”**	**answered**	**the**	**Khalifa**	**,**
“	真的	它	有	到过	出色地	,	”	回答	这	哈利法	,

“的确，一切都很好，”哈里发回答道。

[huː] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ðə; ði] [best] ['stæljənz] [ɪn][hɪz; ɪz] [stʌd] [tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd] [ðɪs] [fræŋk]

who	**would**	**have**	**given**	**the**	**best**	**stallions**	**in**	**his**	**stud**	**to**	**have**	**had**	**this**	**Frank**
WHO	会	有	给定	这	最好的	种马	在	他的	钉子	到	有	有	这	坦率

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn] ['wɔːrfer] ,

with	**him**	**in**	**warfare**	**,**
和	他	在	战争	,

谁愿意用自己马场里最好的种马来换取让弗兰克与自己并肩作战？

[ænd; ənd][ɪn] [piːs] .

and	**in**	**peace**	**.**
和	在	和平	.

并且安宁。

“ [ðer; ðər][ɪz][noʊ][laɪf] [laɪk]['aʊər; ɑːr][laɪf] . ”
“ There is no life like our life . ”
“ 那里 是 不 生活 喜欢 我们的 生活 . ”

“世上没有像我们这样的生活。”

“ [feɪθ] !
“ Faith !
“ 信仰 !

“信仰!

[aɪ] [θɪŋk] [nɑːt] !
I think not !
我 思考 不是 !

我觉得不是!

” ['mɜːmɝd] [ðə; ði] [ʃæ'sɜːr] , ['ræðər] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['beduɪn] .
” murmured the Chasseur , rather to himself than the Bedouin .
” 低声说道 这 猎人 , 相当 到 他自己 比 这 贝都因人 .

“猎人低声说道，与其说是对贝都因人说的，不如说是自言自语。”

“ [ðə; ði]['dezərt] [kiːps] [juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] [hɔːrs] ,
“ The desert keeps you and your horse ,
“ 这 沙漠 保持 你 和 你的 马 ,

“沙漠会困住你和你的马，

[ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən][let] [ɔːl][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] - [slaɪd] . - ”
and you can let all the rest of the world ' slide . ' ”
和 你 能 让 全部 这 休息 的 这 世界 - 滑动 . - ”

你可以对世界上其他所有人“视而不见”。

“ [bʌt; bət][wiː; wi][ɑːr; ər] ['mɜːdəəz] [ænd; ənd] ['pɪlɪdʒɝz] , [seɪ] [jʊr; jər] [neiʃəns] , ” [riˈzjuːmd] [ðə; ði]
“ But we are murderers and pillagers , say your nations , ” resumed the
” 但 我们 是 杀人犯 和 掠夺者 , 说 你的 国家 , ” 恢复 这
[eˈmɪrˌeɪˈmɪr] ,
Emir ,
埃米尔 ,

“但是你们的国家说我们是杀人犯和掠夺者，”埃米尔继续说道。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ][sɑːr'dɑːnɪk][smaɪl] ['flɪkərɪŋ] [æn; ən] ['ɪnstənt] ['oʊvər][ðə; ði] ['stɜːrnnəs]
with the shadow of a sardonic smile flickering an instant over the sternness
和 这 阴影 的 一个 讽刺的 微笑 闪烁 一个 立即的 超过 这 严厉
[ænd; ənd] [kəm'poʊʒər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fitʃər] .
and composure of his features .
和 镇定 的 他的 特征 .

他严肃沉稳的脸上闪过一丝嘲讽的微笑。

“ [tuː; tə]['raɪf(ə)l][ə; eɪ]['kærəvæn][ɪz][ə; eɪ] [kraɪm] , [ðoʊ] [tuː; tə] [stiːl] [ə; eɪ] ['kɑːntɪnənt] [ɪz] ['glɔːri] .
“ To rifle a caravan is a crime , though to steal a continent is glory .
“ 到 步枪 一个 大篷车 是 一个 犯罪 , 尽管 到 偷 一个 大陆 是 荣耀 .

“抢劫商队是犯罪，但窃取一个大陆却是荣耀。”

” [bel] - [ə; eɪ] - ['lese 'fer] - [pɜːr] [læft] ['slaɪtli] .
” Bel - a - faire - peur laughed slightly .
” 贝尔 - 一个 - 公平 - 恐惧 笑了 轻微地 .

”贝拉菲儿轻笑道。

“ [duː][nɑːt] [tempt] [ˌem 'iː][tuː; tə]['reb(ə)l; rɪ'bel] [ə'genst] [maɪ] [ə'dɑːptɪd] [flæg] .
“ Do not tempt me to rebel against my adopted flag .
“ 做 不是 诱惑 我 到 反叛 反对 我的 已采用 旗帜 .

“不要诱使我反抗我所效忠的旗帜。”

" [ðə; ði][ʃiːk; ʃeɪk] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn]['saɪləns] ;

"	The	Sheik	looked	at	him	in	silence	;
"	这	酋长	看起来	在	他	在	沉默	;

酋长沉默地看着他；

[ðə; ði] [frentʃ] ['soʊldʒərz][hæd; həd] [spent] [twelv] ['jɪrz] [ɪn][ðə; ði] ['siːsləs] [ɪg'zɜːʃənz] [ʌv; əv][æn; ən]

the	French	soldiers	had	spent	twelve	years	in	the	ceaseless	exertions	of	an
这	法语	士兵	有	花费	十二	年	在	这	不停歇	努力	的	一个

[ə'mjuːzd] [ɪn'kwɪzətɪvnəs] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ðə; ði][ˌæntɪ'siːdənts, ˌæn'tɛsədənts][ʌv; əv][ðer; ðər] [ˌvɑːlən'tɪr] ;

amused	inquisitiveness	to	discover	the	antecedents	of	their	volunteer	;
觉得好笑	好奇心	到	发现	这	来路	的	他们的	志愿者	;

法国士兵们花了十二年时间，带着一种饶有趣味的好奇心，不懈努力地探寻这位志愿者的身世；

[ðə; ði]['ærəbz] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['lɔftiə] ['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts][ʌv; əv] ['kɜːrtəsi] ,

the	Arabs	,	with	their	loftier	instincts	of	courtesy	,
这	阿拉伯人	,	和	他们的	更高	本能	的	礼貌	,

阿拉伯人，由于他们更高尚的礼貌本能，

[hæd; həd] ['nevər] ['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd][tuː; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [wens] [ɔːr] [waɪ] [hiː; hi]

had	never	hinted	to	him	a	question	of	whence	or	why	he
有	绝不	暗示	到	他	一个	问题	的	何处	或者	为什么	他

[hæd; həd] [kʌm] [ə'pɑːn]['æfrɪkən] [sɔɪl] .

had	come	upon	African	soil	.
有	来	之上	非洲	土壤	.

从未有人向他暗示过他为何会来到非洲的土地。

" [aɪ] ['nevər] [θɔːt] [æt; ət][ɔːl][ɪn] [ðoʊz] [deɪz] ; [els] , [hæd; həd][aɪ] [θɔːt] [twaɪs] ,

"	I	never	thought	at	all	in	those	days	;	else	,	had	I	thought	twice	,
"	我	绝不	想法	在	全部	在	那些	天	;	别的	,	有	我	想法	两次	,

“那时候我从没想过问题；否则，如果我三思而后行，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][hæv; həv] [gɔːn] [tuː; tə][jʊr; jər] ['enəmi] , " [hiː; hi] ['ænsər] ,

I	should	not	have	gone	to	your	enemies	,	"	he	answered	,
我	应该	不是	有	已消失	到	你的	敌人	,	"	他	回答	,

“我不该去投靠你的敌人，”他回答说。

[æz; əz][hiː; hi] ['leɪzɪli] [wɑːtʃt] [ðə; ði]['bɛdoʊənz, 'bɛduːˌɪnz, 'bɛdəwənz] [wɪ'ðaʊt] [skwɑːt][ɑːn][ðer; ðər] [hiːlz]

as	he	lazily	watched	the	Bedouins	without	squat	on	their	heels
作为	他	懒洋洋	观看	这	贝都因人	没有	蹲	在	他们的	高跟鞋

[raʊnd] [ðə; ði][hjuːdʒ] [bræs] [boʊlz] [ʌv; əv] - ,

round	the	huge	brass	bowls	of	couscoussou	,
圆形的	这	巨大的	黄铜	碗	的	-	,

他懒洋洋地看着贝都因人围坐在巨大的黄铜碗旁，没有蹲下身子。

[wɪtʃ] [ðeɪ] ['niːdɪd] ['ɪntuː] [raʊnd] [lʌmps] [ænd; ənd] [pɪtʃt] [bɪ'twiːn] [ðer; ðər]['oʊpən] ,

which	they	kneaded	into	round	lumps	and	pitched	between	their	open	,
哪个	他们	揉捏	进入	圆形的	肿块	和	投球	之间	他们的	打开	,

他们把面团揉成圆形块状，然后放在敞开的……之间，

['bɪrdɪd] [lɪps][ɪn][ðer; ðər] ['kʌstəmeri] [fɔːrm][ʌv; əv] ['sʌpər] .

bearded	lips	in	their	customary	form	of	supper	.
留着胡子的	嘴唇	在	他们的	习惯	形式	的	晚餐	.

长着胡须的嘴唇，以他们惯常的方式享用晚餐。

" [nɑːt][bʌt; bət] [wʌt] ['aʊər; ɑːr] - [ɑːr; ər] [breɪv] ['fɛloʊz] [ɪ'nʌf] ; ['betər] ['kɒmreɪdz] [noʊ][mæn]

"	Not	but	what	our	Roumis	are	brave	fellows	enough	;	better	comrades	no	man
"	不是	但	什么	我们的	-	是	勇敢的	伙伴们	足够的	;	更好的	同志们	不	男人

[kʊd; kəd][wɑːnt] .

could	want	.
可以	想	.

“不仅如此，我们的鲁米人都是非常勇敢的伙伴；没有人能比他们更称职的战友了。”

" [ðə; ði] [kə'lɪfə] [tʊk] [ðə; ði] [lɔːŋ] [paɪp] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd] [spoʊk] ; [hɪz; ɪz] [sloʊ] ,

" The Khalifa took the long pipe from his mouth and spoke ; his slow ,

" 这 哈利法 采取 这 长的 管道 从 他的 嘴 和 辐 ; 他的 慢的 ,

哈里发从嘴里取出长烟斗，缓缓开口说道：

['sɑːnərəs] ['æksənts] ['fɔːlɪŋ] [məˈloʊdiəsli] [ɑːn] [ðə; ði] ['saɪləns] [ɪn] [ðə; ði] ['lɪŋgwə] [səˈpɪər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fræŋkoʊ]

sonorous accents falling melodiously on the silence in the lingua sapir of the Franco

响亮的 口音 坠落 悦耳地 在 这 沉默 在 这 语言 萨丕尔 的 这 弗朗哥

- ['ærəb] [tʌŋ] .

- Arab tongue .

- 阿拉伯 舌头 .

响亮的重音如旋律般落在法阿语的静默之中。

" [jʊr; jər] ['kɒmreɪdz] [ɑːr; ər] ['gælənt] [men] ; [ðeɪ] [ɑːr; ər] [greɪt] ['wɒrɪrz] , [ænd; ənd] ['fɪrləs] [foʊz] ;

" Your comrades are gallant men ; they are great warriors , and fearless foes ;

" 你的 同志们 是 英勇 男人 ; 他们 是 伟大的 战士 , 和 无畏 敌人 ;

“你们的战友都是英勇的战士；他们是伟大的勇士，也是无畏的敌人；

[əˈgenst] [sʌtʃ] [maɪ] [vɔɪs] [ɪz] ['nevər] ['lɪftɪd] , [haʊˈevər] [maɪ] [sɔːrd] [meɪ] [krɔːs] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] .

against such my voice is never lifted , however my sword may cross with them .

反对 这样的 我的 嗓音 是 绝不 抬起 , 然而 我的 剑 可能 叉 和 他们 .

对于这种人，我绝不会出声，但我的剑可能会与他们交锋。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['loʊkəst] - [swɔːmz] [ðæt] [dɪˈvaʊər] [ðə; ði] [lænd] [ɑːr; ər] [ðə; ði] ['mʌni] - ['iːtər] , [ðə; ði] ['peti]

But the locust - swarms that devour the land are the money - eaters , the petty

但 这 刺槐 - 蜂群 那 吞食 这 土地 是 这 钱 - 食客 , 这 小气

['despəts] ,

despots ,

独裁者 ,

但是，吞噬土地的蝗虫群才是贪婪的金钱吞噬者，是那些小暴君。

[ðə; ði] [braɪb] - ['teɪkərz] , [ðə; ði] [men] [huː] [rɪŋ] [goʊld] [aʊt] [ʌv; əv] ['ɪnfəmi] , [huː] ['træfɪk] [ɪn] ['tɪrəni] ,

the bribe - takers , the men who wring gold out of infamy , who traffic in tyrannies ,

这 贿赂 - 接受者 , 这 男人 WHO 拧 金子 出去 的 骂名 , WHO 交通 在 暴政 ,

那些收受贿赂的人，那些从恶名中榨取财富的人，那些贩卖暴政的人，

[huː] ['plʌndər] ['ʌndər] [əˈfɪʃ(ə)l] [siːlz] , [huː] [kɜːrs] [ælˈdʒɪrz] [wɪð; wɪθ] ['ævərɪs] , [wɪð; wɪθ] [frɔːd] , [wɪð; wɪθ]

who plunder under official seals , who curse Algiers with avarice , with fraud , with

WHO 掠夺 在下面 官方的 封印 , WHO 诅咒 阿尔及尔 和 贪婪 , 和 欺诈罪 , 和

[ruːˈtiːn] ,

routine ,

常规 ,

他们打着官方的旗号进行掠夺，他们用贪婪、欺诈和惯常的行径诅咒着阿尔及尔。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [hel] - [spɑːn] [ʌv; əv] [ˌsɪvələˈzeɪʃn] .

with the hell - spawn of civilization .

和 这 地狱 - 生成 的 文明 .

与文明的恶魔之子。

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ðə; ði] - [bjʊˈrɑːkrəsi] , - [æz; əz] [jʊr; jər] [tʌŋ] [freɪzɪz] [ˌaɪ ˈtiː] ,

It is the ' Bureaucracy , ' as your tongue phrases it ,

它 是 这 - 官僚 , - 作为 你的 舌头 短语 它 ,

正如你所说，这就是“官僚机构”。

[ðæt] [ɪz] [ðə; ði] ['spɔɪlər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [əˈpresər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sɔɪl] .

that is the spoiler and the oppressor of the soil .

那 是 这 剧透 和 这 压迫者 的 这 土壤 .

那就是土地的破坏者和压迫者。

[bʌt; bət] — [wiː; wi] [ɪnˈdʊr] ['oʊnli] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [waɪl] .

But — we endure only for a while .

但 — 我们 忍受 仅有的 为了 一个 尽管 .

但是——我们只能坚持一段时间。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃeɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'veɪdərz] [tred] [wɪl] [biː; bi] [wɑːʃt] [aʊt] [ɪn] [blʌd] .

A	little	,	and	the	shame	of	the	invader's	tread	will	be	washed	out	in	blood	.
一个	小的	,	和	这	耻辱	的	这	入侵者的	踏	将要	是	洗过	出去	在	血	.

稍加努力，侵略者踏过的耻辱就会被鲜血洗净。

['ælə'ɑːlə'ɑː'lɑː][ɪz] [greɪt] ; [wiː; wi][kæn; kən] [weɪt] .

Allah	is	great	;	we	can	wait	.
真主	是	伟大的	;	我们	能	等待	.

真主伟大，我们可以等待。

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['mɑːzləm] ['peɪʃ(ə)ns] [ðæt] [ðə; ði]['faɪəri] [gluːm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bɜːrnɪŋ] [aɪz] [bɪ'laɪd] ,

"	And	with	Moslem	patience	that	the	fiery	gloom	of	his	burning	eyes	belied	,
"	和	和	穆斯林	耐心	那	这	火热	愁云	的	他的	燃烧	眼睛	谎言	,

“他那燃烧的双眼中透着的怒火与穆斯林的耐心形成了鲜明的对比，

[ðə; ði] - [stretʃt] [hɪm'self] [wʌns] [mɔːr] ['ɪntuː] [ɪ'muːvəbl] [ænd; ənd]['saɪlənt] [rest] .

the	Djied	stretched	himself	once	more	into	immovable	and	silent	rest	.
这	-	拉伸	他自己	一次	更多的	进入	不可移动的	和	沉默的	休息	.

杰德再次伸展身体，进入一动不动、静悄悄的休息状态。

[ðə; ði] [ʃæ'sɜːr] ['ænsər] ['nʌθɪŋ] ; [hɪz; ɪz] ['sɪmpəθiːz] [wɜːr; wər] ['hɑːrtfelt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ærəbz] ,

The	Chasseur	answered	nothing	;	his	sympathies	were	heartfelt	with	the	Arabs	,
这	猎人	回答	没有什么	;	他的	同情	是	衷心	和	这	阿拉伯人	,

猎兵一言不发；他对阿拉伯人深表同情。

[hɪz; ɪz] [ə'liːdʒəns] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [e'spriː] [diː] [kɔːr] [wɜːr; wər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi]

his	allegiance	and	his	esprit	de	corps	were	with	the	service	in	which	he
他的	忠诚	和	他的	精神	德	兵团	是	和	这	服务	在	哪个	他

[wʌz; wəz] [ɪn'roʊld] .

was	enrolled	.
曾是	已注册	.

他对所加入的部队忠心耿耿，并充满敬意。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [dɪ'fend] [frentʃ] [ˌjuːzɜːr'peɪʃn] ;

He	could	not	defend	French	usurpation	;
他	可以	不是	保卫	法语	篡位	;

他无法为法国的篡夺行为辩护；

[bʌt; bət] ['niːðər] [kʊd; kəd][hiː; hi] [kən'dem] [ðə; ði][flæg] [ðæt] [hæd; həd] [naʊ] [bɪ'kʌm] [hɪz; ɪz][flæg] ,

but	neither	could	he	condemn	the	Flag	that	had	now	become	his	Flag	,
但	两者都不	可以	他	谴责	这	旗帜	那	有	现在	变得	他的	旗帜	,

但他既不能谴责这面如今已成为他自己旗帜的旗帜，也不能谴责它。

[ænd; ənd][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [groʊn] [tuː; tə] [fiːl] [mʌtʃ] [ʌv; əv]['næʃ(ə)nəl] ['ɑːnər] ,

and	in	which	he	had	grown	to	feel	much	of	national	honor	,
和	在	哪个	他	有	生长	到	感觉	很多	的	国家的	荣誉	,

他从中逐渐体会到了许多民族荣誉的意义，

[tuː; tə] [teɪk] [mʌtʃ] [ʌv; əv]['næʃ(ə)nəl] [praɪd] .

to	take	much	of	national	pride	.
到	拿	很多	的	国家的	自豪	.

夺走太多民族自豪感。

“ [ðeɪ] [wɪl] ['nevər] ['riːəli] [wɪn] [ə'gen] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] , ” [hiː; hi] [θɔːt] ,

“	They	will	never	really	win	again	,	I	am	afraid	,	”	he	thought	,
“	他们	将要	绝不	真的	赢	再次	,	我	是	害怕的	,	”	他	想法	,

“恐怕他们再也赢不了了，”他心想。

[æz; əz][hɪz; ɪz] [aɪz] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [reɪθ] - [laɪk] [flæʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] [bɜːr'nuːs] ,

as	his	eyes	followed	the	wraith	-	like	flash	of	the	white	burnous	,
作为	他的	眼睛	随后	这	幽灵	-	喜欢	闪光	的	这	白色的	烧焦的	,

他的目光追随着那道幽灵般的白色火焰，

[æz; əz][ðə; ði]['bɛdoʊənz, 'bɛduːˌɪnz, 'bɛdəwənz][glaidid][tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][ɪn][ðə; ði] [kaɪr] - [ɑː'skuːroʊ][ʌv; əv]

as	the	Bedouins	glided	to	and	fro	in	the	chiar	-	oscuro	of
作为	这	贝都因人	滑翔	到	和	弗	在	这	基亚尔	-	暗	的

[ðə; ði] [ɪn'kæmpmənt] ;

the	encampment	;
这	营地	;

贝都因人在营地的暗室中来回穿梭；

[naʊ] [ɪn][ðə; ði] ['flɪkər] [ʌv; əv][ðə; ði] [fleɪmz] , [naʊ] [ɪn][ðə; ði] ['silvəd] ['lʌstər] [ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] .

now	in	the	flicker	of	the	flames	,	now	in	the	silvered	luster	of	the	moon	.
现在	在	这	闪烁	的	这	火焰	,	现在	在	这	银色	光泽	的	这	月亮	.

时而映照在火焰的闪烁中，时而映照在月光的银辉里。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['kɑːnflɪkt][ʌv; əv][ðə; ði]['reɪsɪz] , [æz; əz][ðə; ði][kænt] [rʌnz] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [deɪ] [ɪz] [dʌn] .

“	It	is	the	conflict	of	the	races	,	as	the	cant	runs	,	and	their	day	is	done	.
“	它	是	这	冲突	的	这	种族	,	作为	这	不能	跑步	,	和	他们的	天	是	完毕	.

“这是种族之间的冲突，正如那些无稽之谈所言，他们的时代已经结束了。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['boʊldər] , ['friːə(r)] , ['sɪmpəlɚ, 'sɪmplɚ] [taɪp] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [wiː; wi][get][ɪn][ðə; ði][wɜːrld]

It	is	a	bolder	,	freer	,	simpler	type	than	anything	we	get	in	the	world
它	是	一个	更大胆	,	更自由	,	更简单	类型	比	任何事物	我们	得到	在	这	世界

['jɑːndər] .

yonder	.
远处	.

它比世界上任何字体都更大胆、更自由、更简洁。

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi]['evər] [drɪft] [bæk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃər] , [aɪ] ['wʌndər] ?

Shall	we	ever	drift	back	to	it	in	the	future	,	I	wonder	?
将	我们	曾经	漂移	后退	到	它	在	这	未来	,	我	想知道	?

将来我们是否还会回到那种状态呢？我不知道。

” [ðə; ði][ˌspekju'leɪʃ(ə)n][dɪd][nɑːt] [steɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [lɔːŋ] ; [se'mɪtɪk] , ['lætn] ,

”	The	speculation	did	not	stay	with	him	long	;	Semitic	,	Latin	,
”	这	推测	做过	不是	停留	和	他	长的	;	闪米特语	,	拉丁	,

“这些猜测并没有在他心中停留太久；闪米特语、拉丁语，

[ɔːr]['tjuːtə n] [reɪs] [wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

or	Teuton	race	was	very	much	the	same	to	him	,
或者	条顿	种族	曾是	非常	很多	这	相同的	到	他	,

或者说，在他看来，条顿人种族也并无太大区别。

[ænd; ənd] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['sʌtltiz] [hæd; həd][nɑːt] [mʌtʃ] [ə'trækʃ(ə)n] [æt; ət] ['eni] [taɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst]

and	intellectual	subtleties	had	not	much	attraction	at	any	time	for	the	most
和	知识分子	微妙之处	有	不是	很多	景点	在	任何	时间	为了	这	最多

['brɪliənt] ['soʊldʒər][ɪn][ðə; ði] [frentʃ] ['kæv(ə)lri] ;

brilliant	soldier	in	the	French	cavalry	;
杰出的	士兵	在	这	法语	骑兵	;

而智力上的微妙之处，对法国骑兵中最杰出的士兵来说，任何时候都没有多大的吸引力；

[hiː; hi] [prɪ'fɜːrd] [ðə; ði] [rɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['trʌmpits] ,

he	preferred	the	ring	of	the	trumpets	,
他	首选	这	戒指	的	这	小号	,

他更喜欢号角声。

[ðə; ði] ['glɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌnz] [pleɪ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][laɪn][ʌv; əv] [stiːl] [æz; əz][hɪz; ɪz]['redʒɪmənt] [fɔːrmd] [ɪn]

the	glitter	of	the	sun's	play	along	the	line	of	steel	as	his	regiment	formed	in
这	闪光	的	这	太阳的	玩	沿着	这	线	的	钢	作为	他的	团	形成	在

[laɪn][ɑːn][ðə; ði] [iːv] [ʌv; əv][ə; eɪ][laɪf] - [ænd; ənd] - [deθ] ['strʌg(ə)l] ,

line	on	the	eve	of	a	life	-	and	-	death	struggle	,
线	在	这	前夕	的	一个	生活	-	和	-	死亡	斗争	,

阳光在钢铁防线上闪烁，他的部队在生死搏斗前夕列队完毕。

[ðə; ði][waɪld] , ['breθləs] [swiːp] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪdnaɪt] ['gæləp]['oʊvər][ðə; ði] [braʊn] ,

the	wild	,	breathless	sweep	of	a	midnight	gallop	over	the	brown	,
这	荒野	,	喘不过气	扫	的	一个	午夜	驰骋	超过	这	棕色的	,

午夜时分，一匹骏马在棕色的草地上狂野而急促地飞驰，

['swelɪŋ] [plæ'toʊ] ['ʌndər] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][stɑːrz] , [ɔːr] ,

swelling	plateau	under	the	light	of	the	stars	,	or	,
肿胀	高原	在下面	这	光	的	这	明星	,	或者	,

在星光下隆起的高原，或者，

— [ɪn][sʌm; səm] [briːf] ['ɪntərv(ə)l][ʌv; əv] ['ɪndələns] [ænd; ənd] ['ræziə] - [wʌn] [welθ] ,

—	in	some	brief	interval	of	indolence	and	razzia	-	won	wealth	,
—	在	一些	简短的	间隔	的	懒惰	和	拉齐亚	-	韩元	财富	,

——在一段短暂的懒散和靠掠夺获得的财富时期，

— [ðə; ði] [gliːm] [ʌv; əv] [fer] [aɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [flʌʃ] [ʌv; əv] ['spɑːrklɪŋ] ['ʃɜːrbət] [wen] [sʌm; səm]

—	the	gleam	of	fair	eyes	and	the	flush	of	sparkling	sherbet	when	some
—	这	闪耀	的	公平的	眼睛	和	这	冲洗	的	闪闪发光	雪葩	什么时候	一些

['pæʃənət] ,

passionate	,
热情的	,

——当一些充满激情的人出现时，那双明亮的眼睛闪闪发光，脸颊泛起像闪亮雪葩一样的红晕，

['dɑːrklɪŋ] [glæns] [biːmd] [ɑːn][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][sʌm; səm]['ærəb] ['mɪstrəs] [huːz] ['skɑːrlət][lɪps]

darkling	glance	beamed	on	him	from	some	Arab	mistress	whose	scarlet	lips
黑暗之子	瞥一眼	光束	在	他	从	一些	阿拉伯	情妇	谁	猩红	嘴唇

['mɜːmɜːd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ði] ['draʊzi] [hʌʃ] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌældʒi'riːn] [naɪt] [ðə; ði] [sens] ,

murmured	to	him	through	the	drowsy	hush	of	an	Algerine	night	the	sense	,
低声说道	到	他	通过	这	昏昏欲睡	嘘	的	一个	阿尔及利亚人	夜晚	这	感觉	,

一位阿拉伯情妇用她那绯红的嘴唇，在阿尔及尔夜晚昏昏欲睡的寂静中，向他低语，仿佛在诉说着什么。

[ɪf] [nɑːt][ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv][pə'leidʒiə] ,

if	not	the	song	of	Pelagia	,
如果	不是	这	歌曲	的	佩拉吉亚	,

如果不是佩拉吉亚之歌的话，

“ [laɪf] [ɪz][soʊ] [ʃɔːrt] [æt; ət] [best] !

“	Life	is	so	short	at	best	!
”	生活	是	所以	短的	在	最好的	!

“人生苦短！”

[teɪk] [waɪl] [ðaʊ] [kænst] [ðaɪ] [rest] ,

Take	while	thou	canst	thy	rest	,
拿	尽管	你	罐	你的	休息	,

趁还能休息的时候，好好休息吧。

['sliːpɪŋ] [baɪ][ˌem 'iː] !

Sleeping	by	me	!
睡眠	经过	我	!

睡在我旁边！

” [hɪz; ɪz] [θɔːts] ['drɪftɪd] [bæk] ['oʊvər] ['meni] ['verid] [siːnz] [ænd; ənd] ['tʃeɪndʒɪŋ] ['meməriz] [ʌv; əv]

”	His	thoughts	drifted	back	over	many	varied	scenes	and	changing	memories	of
”	他的	想法	漂移	后退	超过	许多	多种多样	场景	和	变化	回忆	的

[hɪz; ɪz] ['sɜːrvɪs] [ɪn][æl'dʒɪrz] ,

his	service	in	Algiers	,
他的	服务	在	阿尔及尔	,

他的思绪飘回到了在阿尔及尔服役期间的许多不同场景和不断变化的记忆中。

[æz; əz][hiː; hi] [leɪ] [ðer; ðər][æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃiːks] [tent] ,

as	he	lay	there	at	the	entrance	of	the	Sheik's	tent	,
作为	他	躺	那里	在	这	入口	的	这	酋长的	帐篷	,

他躺在酋长帐篷的入口处，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv] ['luːmɪŋ] ['ʃædoʊ] [ænd; ənd] ['rednd] ['faɪərlaɪt] [ænd; ənd] [ˌpɪktʃə'resk]

with	the	night	of	looming	shadow	and	reddened	firelight	and	picturesque
和	这	夜晚	的	迫在眉睫	阴影	和	发红	火光	和	如画

['muːvmənt] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

movement	before	him	.
移动	前	他	.

夜幕降临，阴影笼罩，火光泛红，眼前是如诗如画的景象。

['aʊərz] [ʌv; əv] ['rekləs] , ['hedlɔːŋ] [dɪ'laɪt] , [wen] [men] [gruː] [drʌŋk] [wɪð; wɪθ] ['blʌdʃed] [æz; əz]

Hours	of	reckless	,	headlong	delight	,	when	men	grew	drunk	with	bloodshed	as
小时	的	鲁莽	,	一头扎	喜	,	什么时候	男人	生长	醉	和	流血事件	作为

[wɪð; wɪθ] [waɪn] ;

with	wine	;
和	葡萄酒	;

几个小时的肆意妄为、横冲直撞的快乐时光，人们沉醉于鲜血，如同沉醉于美酒；

['aʊərz] [ʌv; əv]['hɔːrəb(ə)l] , [ʌn'sʌkərd] ['sʌfərɪŋ] ,

hours	of	horrible	,	unsuccored	suffering	,
小时	的	可怕	,	未获救	痛苦	,

数小时可怕的、无人救助的痛苦，

[wen] [ðə; ði] ['dezərt] [θɜːrst] [hæd; həd] [bəːnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒægɪd] [læns] [bɪn]

when	the	desert	thirst	had	burned	in	his	throat	and	the	jagged	lances	been
什么时候	这	沙漠	口渴	有	烧伤	在	他的	喉	和	这	锯齿状	长矛	到过

['broʊkən] [ɔːf] [æt; ət][ðə; ði] [hɪlt] [ɪn][hɪz; ɪz] [fleʃ] ,

broken	off	at	the	hilt	in	his	flesh	,
破碎的	离开	在	这	剑柄	在	他的	肉	,

当沙漠的干渴灼烧着他的喉咙，锯齿状的长矛断在了他的血肉之中时，

[waɪl] [ə'bʌv] - [hed] [ðə; ði] ['kæriən] [bɜːrdz] [wiːld] , ['weɪtɪŋ] [ðer; ðər] [miːl] ; ['aʊərz] [ʌv; əv] [ʌn'siːsɪŋ]

while	above	-	head	the	carrion	birds	wheeled	,	waiting	their	meal	;	hours	of	unceasing
尽管	多于	-	头	这	腐肉	鸟类	带轮子的	,	等待	他们的	一顿饭	;	小时	的	不断

, [ʌn'sperɪŋ] ['slɔːtər] ,

,	unsparing	slaughter	,
,	毫不留情	屠宰	,

与此同时，食腐鸟在头顶盘旋，等待着它们的食物；数小时不间断、毫不留情的屠杀，

[wen] [ðə; ði][wɜːrd][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][tuː; tə] [sleɪ] [ænd; ənd] [jiːld] [noʊ] ['mɜːrsi] , [wer] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] ,

when	the	word	was	given	to	slay	and	yield	no	mercy	,	where	in	the	great	,
什么时候	这	单词	曾是	给定	到	杀戮	和	屈服	不	怜悯	,	在哪里	在	这	伟大的	,

当下达杀戮且不留情面的命令时，在伟大的……之中，

['vɔːltɪd] , ['kævərnəs] [gluːm] [ʌv; əv] [rent] ['rɑːks] , [ðə; ði] [duːmd] [wɜːr; wər] [hemd] [æz; əz] [kloʊz] [æz; əz]

vaulted	,	cavernous	gloom	of	rent	rocks	,	the	doomed	were	hemmed	as	close	as
拱形	,	洞穴状的	愁云	的	租	岩石	,	这	注定失败	是	包边	作为	关闭	作为

[ʃiːp] [ɪn] ['ʃæmblz] .

sheep	in	shambles	.
羊	在	一片混乱	.

高耸的、洞穴般的阴暗裂缝中，注定要死的人像羊群在羊圈里一样被紧紧地围住。

['aʊərz] , [ɪn][ðə; ði][wɔːrm] [flʌʃ] [ʌv; əv][æn; ən]['æfrɪkən] [dɑːn] ,

Hours	,	in	the	warm	flush	of	an	African	dawn	,
小时	,	在	这	温暖的	冲洗	的	一个	非洲	黎明	,

在非洲黎明温暖的阳光下，几个小时过去了，

[wen] [ðə; ði]['ɑːrbɪtər][ʌv; əv][ðə; ði]['duːəl][wʌz; wəz][ðə; ði][soʊl] [dʒʌdʒ] [ə'laʊd] [ɔːr] [ˌkɔmpri'hendid] [baɪ]

when	the	arbiter	of	the	duel	was	the	sole	judge	allowed	or	comprehended	by
什么时候	这	仲裁者	的	这	决斗	曾是	这	唯一	法官	允许	或者	理解	经过

[ðə; ði]['taɪgɜ-z][ʌv; əv][ðə; ði]['traɪkʌlər] ,

the	tigers	of	the	tricolor	,
这	老虎	的	这	三色	,

当决斗的仲裁者是三色虎唯一允许或理解的裁判时

[ænd; ənd][tuː; tə][eɪm][ə; eɪ] [ded] [ʃɑːt] [ɔːr][tuː; tə] [rɪ'siːv] [wʌn][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [ɔːl'tɜːrnətɪv] [left] ,

and	to	aim	a	dead	shot	or	to	receive	one	was	the	only	alternative	left	,
和	到	目的	一个	死的	射击	或者	到	收到	一	曾是	这	仅有的	选择	左边	,

要么瞄准目标开枪，要么被子弹击中，只剩下这两种选择。

[æz; əz][ðə; ði] ['tʃælɪndʒɪŋ] [aɪz] [ʌv; əv] “ ['zɛfər] ” [ɔːr] “ ['ʃæseɪ] - [ˌmɛ'reɪ] ” [flæʃt] [deθ] [ə'krɔːs] [ðə; ði]

as	the	challenging	eyes	of	“	Zephir	”	or	“	Chasse	-	Marais	”	flashed	death	across	the
作为	这	具有挑战性的	眼睛	的	“	西风	”	或者	“	查斯	-	玛莱区	”	闪光灯	死亡	穿过	这

[bɑː'rɪri] ,

barriere	,
屏障	,

当“西风”或“沼泽猎犬”那充满挑战的目光越过屏障，闪现出死亡的光芒时，

[ɪn][ə; eɪ]['kɑːmbæt] [wer] ['oʊnli][wʌn] [maɪt] [lɪv; laɪv] ,

in	a	combat	where	only	one	might	live	,
在	一个	战斗	在哪里	仅有的	一	可能	居住	,

在一场可能只有一人能活下来的战斗中，

[ðoʊ] [ðə; ði] [ruːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwɑːrəl] [hæd; həd] [bɪn] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [tɔːs] [tuː] [mʌtʃ]

though	the	root	of	the	quarrel	had	been	nothing	more	than	a	toss	too	much
尽管	这	根	的	这	争吵	有	到过	没有什么	更多的	比	一个	折腾	也	很多

[ʌv; əv] ['brændi] ,

of	brandy	,
的	白兰地	,

虽然争吵的起因只不过是多喝了几杯白兰地而已，

[ə; eɪ] [pʌf] [ʌv; əv][tə'bækoʊ] [smoʊk] [kən'struːd] ['ɪntuː][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] ,

a	puff	of	tobacco	smoke	construed	into	insult	,
一个	噗	的	烟草	抽烟	解释	进入	侮辱	,

一缕烟草烟雾被解读为侮辱，

[ɔːr][ə; eɪ]['fiːjə][diː] - [mə'lɪʃəsli] [kæst]['faɪər] - [brænd][ʌv; əv] [tɔːnt] [ɔːr] [læf] .

or	a	fille	de	joie's	maliciously	cast	fire	-	brand	of	taunt	or	laugh	.
或者	一个	女儿	德	-	恶意地	投掷	火	-	品牌	的	嘲讽	或者	笑	.

或者像一个快乐女孩恶意地投下的嘲讽或嘲笑的煽动性火焰。

['aʊərz] [ʌv; əv] [sɪ'vɪr] ['dɪsəplɪn] , [ʌv; əv] [rɪ'lentləs] [ruː'tiːn] , [ʌv; əv] ['bɪtər] [ˌdeprə'veɪʃən; ˌdɪpraɪ'veɪʃən] ,

Hours	of	severe	discipline	,	of	relentless	routine	,	of	bitter	deprivation	,
小时	的	严重	纪律	,	的	狠	常规	,	的	苦的	剥夺	,

数小时的严格纪律、无休止的例行公事和极度匮乏，

[ʌv; əv] [kæm'peɪnz] [hɑːrd][æz; əz] [stiːl] [ɪn][ðə; ði] [ɪn'dʊrəns] [ðeɪ] ['niːdɪd] , [ɪn][ðə; ði] ['mɪzəriz] [ðeɪ]

of	campaigns	hard	as	steel	in	the	endurance	they	needed	,	in	the	miseries	they
的	竞选活动	难的	作为	钢	在	这	耐力	他们	需要	,	在	这	苦难	他们

[in'teɪld] ;

entailed	;
包含	;

这些战役如同钢铁般坚硬，需要极大的毅力，也伴随着巨大的痛苦；

[ʌv; əv] ['mɪlətəri] [səb'dʒekʃ(ə)n] , [stɜːrn][ænd; ənd] [ˌʌn'bendɪŋ] ,

of	military	subjection	,	stern	and	unbending	,
的	军队	隶属	,	船尾	和	不屈	,

军事统治，严厉而毫不妥协，

[ə; eɪ] [joʊk] [ʌv; əv]['aɪərn] [ðæt] [ə; eɪ]['pɜːrsən(ə)l][ænd; ənd] ['pɪtiləs] ['tɪrəni] ['weɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ˌpɜːrsɪ'kjuːʃn]

a	yoke	of	iron	that	a	personal	and	pitiless	tyranny	weighted	with	persecution
一个	轭	的	铁	那	一个	个人的	和	无情	暴政	加权	和	迫害

[ðæt] [wʌz; wəz] [skers] [els] [ðæn; ðən] ['heɪtrɪd] ;

that	was	scarce	else	than	hatred	;
那	曾是	稀少	别的	比	仇恨	;

如同铁枷一般，是一种残酷无情的个人暴政，伴随着除了仇恨之外几乎别无其他的迫害；

[ʌv; əv][æn; ən] [ɪm'plɪsɪt] [ə'bi:diəns] [ðæt] [rɪ'kwaɪərd] ['evri] ['ɪnstɪŋkt] [ʌv; əv] ['lɪbərti] , ['evri] ['hæbɪt][ʌv; əv]
of **an** **implicit** **obedience** **that** **required** **every** **instinct** **of** **liberty** **,** **every** **habit** **of**
的 一个 隐式 服从 那 必需的 每一个 本能 的 自由 , 每一个 习惯 的
['ɜ:rli] [laɪf] ,
early **life** **,**
早期的 生活 ,

一种无条件的服从，需要运用自由的每一种本能，以及早年生活中养成的每一个习惯。

['evri] ['ɪmpʌls] [ʌv; əv] [praɪd] [ænd; ənd] ['mænhʊd] [ænd; ənd] ['fri:dəm] [tu:; tə][bi:; bi] [tʃoʊkt] [daʊn] [laɪk]
every **impulse** **of** **pride** **and** **manhood** **and** **freedom** **to** **be** **choked** **down** **like**
每一个 冲动 的 自豪 和 男子气概 和 自由 到 是 窒息 向下 喜欢
[kraɪmz] ,
crimes **,**
犯罪 ,

每一个骄傲、男子气概和自由的冲动都要像罪行一样被扼杀。

[ænd; ənd] ['berid] [æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] .
and **buried** **as** **though** **they** **had** **never** **been** **.**
和 埋葬 作为 尽管 他们 有 绝不 到过 .

被埋葬，仿佛他们从未存在过。

['aʊərz] [ə'gen] [ðæt] [rɪ'peɪd] [ði:z] [ɪn] [fʊl] ,
Hours **again** **that** **repaid** **these** **in** **full** **,**
小时 再次 那 已偿还 这些 在 满的 ,

又过了几个小时，这些钱就全额偿还了。

[wen] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] [laɪn] [ʌv; əv] [hɔ:rs] [swept] [aʊt] [tu:; tə][ðə; ði] [ə'tæk] ,
when **the** **long** **line** **of** **Horse** **swept** **out** **to** **the** **attack** **,**
什么时候 这 长的 线 的 马 扫荡 出去 到 这 攻击 ,

当长长的骑兵队伍发起进攻时，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sʌn] [ɑ:n][ðə; ði] [pɔɪnts] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['wɛpənz] ;
with **the** **sun** **on** **the** **points** **of** **their** **weapons** **;**
和 这 太阳 在 这 积分 的 他们的 武器 ;

太阳照耀在他们的武器尖端；

[wen] [ðə; ði] ['wi:lɪŋ] [klaʊdz] [ʌv; əv]['ærəb]['raɪdərz] [pɔ:d] [laɪk] [ðə; ði] [klaʊdz] [ʌv; əv][ðə; ði][si'mu:n][ɑ:n]
when **the** **wheeling** **clouds** **of** **Arab** **riders** **poured** **like** **the** **clouds** **of** **the** **simoon** **on**
什么时候 这 惠灵 云 的 阿拉伯 骑手 倾倒 喜欢 这 云 的 这 西蒙 在
[ə; eɪ] [θɪnd] ,
a **thinned** **,**
一个 变薄 ,

当阿拉伯骑兵如云般翻滚而来，如同西蒙的云朵倾泻在稀薄的天空中时，

[dɪ'voʊtɪd] [tru:p] [ðæt] ['rælid] [ænd; ənd] [fɔ:t] [æz; əz] [hɔ:ks] [faɪt] ['herən] ,
devoted **troop** **that** **rallied** **and** **fought** **as** **hawks** **fight** **herons** **,**
奉献 部队 那 集结 和 战斗 作为 老鹰 斗争 苍鹭 ,

一支忠诚的队伍，他们团结起来战斗，就像鹰与鹭战斗一样。

[ænd; ənd] [seɪvd] [ðə; ði] [deɪ] [æz; əz][ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz] [flʌʃt] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['deɪz] [dɪ'klaɪn] ;
and **saved** **the** **day** **as** **the** **sky** **was** **flushed** **with** **that** **day's** **decline** **;**
和 已保存 这 天 作为 这 天空 曾是 酡 和 那 天 衰退 ;

当天空因当天的黄昏而泛起红晕时，他力挽狂澜；

[wen] [sʌm; səm][sɔ:ft] - [aɪd] ['kæptɪv] , [wɪð; wɪθ] [lɪmz] [ʌv; əv] [fri:] ['maʊnt(ə)n] [greɪs] ,
when **some** **soft** **-** **eyed** **captive** **,** **with** **limbs** **of** **free** **mountain** **grace** **,**
什么时候 一些 柔软的 - 眼睛 俘虏 , 和 四肢 的 自由的 山 优雅 ,

当某个眼神温柔的俘虏，拥有自由山峦般优雅的肢体时，

[ænd; ənd][ðə; ði][wɔ:rm] [veɪnz] ['flʌʃɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] [klɪr] ['ɑ:lɪv] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [tʃi:ks] ,
and **the** **warm** **veins** **flushing** **under** **the** **clear** **olive** **of** **her** **cheeks** **,**
和 这 温暖的 静脉 冲洗 在下面 这 清除 橄榄 的 她 脸颊 ,

她双颊上，清澈的橄榄色肌肤下，温暖的血管泛起红晕。

[wʌz; wəz][fɜːrst][waɪld][æz; əz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['fetəd] ['fælkən] , [ænd; ənd] [ðen] , [laɪk][ðə; ði]['fælkən] ,

was	first	wild	as	a	young	fettered	falcon	,	and	then	,	like	the	falcon	,
曾是	第一的	荒野	作为	一个	年轻的	束缚	鹘	,	和	然后	,	喜欢	这	鹘	,

它最初是一只被束缚的幼年猎鹰，后来，就像那只猎鹰一样，

['kwɪkli] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə]['tremb(ə)l][æt; ət][ə; eɪ] [tʌtʃ] , [ænd; ənd] [groʊ] [teɪm] ['ʌndər] [ə; eɪ] [kə'res] ,

quickly	learned	to	tremble	at	a	touch	,	and	grow	tame	under	a	caress	,
迅速地	学习	到	颤抖	在	一个	触碰	,	和	生长	驯服	在下面	一个	抚摸	,

很快就学会了被触碰时颤抖，被抚摸时变得温顺。

[ænd; ənd] [lʌv] ['nʌθɪŋ] [soʊ] [wel] [æz; əz][ðə; ði][hænd] [ðæt] [hæd; həd] ['kæptʃərd] [hɜːr; hər] .

and	love	nothing	so	well	as	the	hand	that	had	captured	her	.
和	爱	没有什么	所以	出色地	作为	这	手	那	有	捕获	她	.

她最爱的莫过于俘获她的那只手。

['aʊərz] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['tʃɑːnsful] ['fɔːtʃənz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['soʊldʒɝz] [laɪf] , [ɪn] [hɪl] - ['wɔrz] [ænd; ənd] ['dezərt] [reɪdz] ,

Hours	of	all	the	chanceful	fortunes	of	a	soldier's	life	,	in	hill	-	wars	and	desert	raids	,
小时	的	全部	这	偶然	财富	的	一个	士兵的	生活	,	在	爬坡道	-	战争	和	沙漠	突袭	,

士兵一生中所有偶然的命运，无论是在山地战争还是沙漠突袭中，都可能发生数小时之久。

[pæst] [ɪn] ['meməri] [θruː] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [naʊ] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] [stretʃt] ;

passed	in	memory	through	his	thoughts	now	where	he	was	stretched	;
通过了	在	记忆	通过	他的	想法	现在	在哪里	他	曾是	拉伸	;

记忆在他伸展身体的地方涌上心头；

['lʊkɪŋ] ['driːmɪli] [θruː] [ðə; ði] [fɪlm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [smoʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] [tents] ,

looking	dreamily	through	the	film	of	his	smoke	at	the	city	of	tents	,
寻找	梦幻般地	通过	这	电影	的	他的	抽烟	在	这	城市	的	帐篷	,

他透过烟雾缭绕的薄雾，梦幻般地望着帐篷之城。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'klaɪnɪŋ] [fɔːrmz] [ʌv; əv]['kæməlz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tɔːl] ,

and	the	reclining	forms	of	camels	,	and	the	tall	,
和	这	斜倚	表格	的	骆驼	,	和	这	高的	,

还有骆驼的卧姿，以及高大的，

[waɪt] ['sloʊli] ['muːvɪŋ] [ʃeɪps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɔːləs] [mɝˈɔdɝz] [ʌv; əv][ðə; ði][sænd] [pleɪnz] .

white	slowly	moving	shapes	of	the	lawless	marauders	of	the	sand	plains	.
白色的	缓慢地	移动	形状	的	这	无法无天	乱兵	的	这	沙	平原	.

沙地平原上，一群无法无天的掠夺者，身影在空中缓慢移动。

“ [ɪz][maɪ][laɪf] [wɜːrθ] [mʌtʃ] [mɔːr] ['ʌndər] [ðə; ði] [frentʃ] [flæg][ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ?

“ Is	my	life	worth	much	more	under	the	French	Flag	than	it	was	under	the	English	?
“ 是	我的	生活	值得	很多	更多的	在下面	这	法语	旗帜	比	它	曾是	在下面	这	英语	?

“在法国国旗下，我的生命是否比在英国国旗下更有价值？”

” [θɔːt] [ðə; ði] [ʃæ'sɜːr] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] , ['kerləs] , [ɪn'dɪfrənt] ['aɪrəni][ɑːn] [hɪm'self] , ['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

” thought	the	Chasseur	,	with	a	certain	,	careless	,	indifferent	irony	on	himself	,	natural	to	him	.
” 想法	这	猎人	,	和	一个	肯定	,	粗心	,	冷漠	讽刺	在	他自己	,	自然的	到	他	.

“猎人心想，”他带着某种漫不经心、漠不关心的自嘲，这很符合他的性格。

“ [ðer; ðər][aɪ] [kɪld] [taɪm] — [hɪr] [aɪ] [kɪl] [men] .

“ There	I	killed	time	—	here	I	kill	men	.
“ 那里	我	被杀	时间	—	这里	我	杀	男人	.

“在那里我消磨时间——在这里我杀人。”

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['betər] [pər'su:t] , [aɪ] ['wʌndər] .

Which	is	the	better	pursuit	,	I	wonder	.
哪个	是	这	更好的	追逐	,	我	想知道	.

我想知道，哪种追求更好。

[ðə; ði][wɜ:rld] [wʊd] ['ræðər] [ɪ'kɑ:nəmaɪz] [ðə; ði][fɜ:rst] [kə'mɑ:dəti] [ðæn; ðən][ðə; ði][læst] , [aɪ] [bɪ'li:v] .

The	world	would	rather	economize	the	first	commodity	than	the	last	,	I	believe	.
这	世界	会	相当	节约	这	第一的	商品	比	这	最后的	,	我	相信	.

我认为，世界宁愿节约第一种商品，而不是最后一种商品。

[pər'hæps][ˌaɪ 'ti:][dəunt] [meɪk] [æn; ən] [ˌoʊvər'gʊd] [ju:z][ʌv; əv] ['i:ðər] .

Perhaps	it	don't	make	an	overgood	use	of	either	.
也许	它	不	制作	一个	非常好	使用	的	任何一个	.

或许它并没有充分利用这两点。

" [ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] ['sʌmweɪ] [spent] [wen] [ðə; ði] [tɔ:k] [ʌv; əv][waɪld] - ['pɪdʒɪn] - [blu:] ['mɛrz]

"	The	night	was	someway	spent	when	the	talk	of	wild	-	pigeon	-	blue	mares
"	这	夜晚	曾是	以某种方式	花费	什么时候	这	讲话	的	荒野	-	鸽子	-	蓝色的	母马

[ænd; ənd] ['sɔ:rəl] ['stæljənz] [kloʊzd] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [gest] ;

and	sorrel	stallions	closed	between	the	Djied	and	his	guest	;
和	酢浆草	种马	关闭	之间	这	-	和	他的	客人	;

“夜色渐渐消散，迪耶德和他的客人开始谈论野鸽蓝母马和栗色公马；

[ænd; ənd][ðə; ði] [frentʃ] ['soʊldʒər] , [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [sent] ['hɪðər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bjʊroʊ] [wɪð; wɪθ]

and	the	French	soldier	,	who	had	been	sent	hither	from	the	Bureau	with
和	这	法语	士兵	,	WHO	有	到过	发送	这里	从	这	局	和

[ə'nʌðər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] ,

another	of	his	comrades	,
其他	的	他的	同志们	,

还有那名法国士兵，他和他的另一名同伴一起从局里被派到这里来。

[tʊk] [hɪz; ɪz] [weɪ] [θru:] [ðə; ði] [naʊ] [stɪl] [kæmp] [wer] [ðə; ði]['kæt(ə)l][wɜ:r; wər] ['sli:pɪŋ] ,

took	his	way	through	the	now	still	camp	where	the	cattle	were	sleeping	,
采取	他的	方式	通过	这	现在	仍然	营	在哪里	这	牛	是	睡眠	,

他穿过如今一片寂静的营地，牛群正在那里睡觉。

[ænd; ənd][ðə; ði][fairz][wɜ:r; wər] ['bɜ:rnɪŋ] [aʊt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['bænər] - [foʊldz] [hʌŋ] ['moʊʃnləs] [ɪn]

and	the	fires	were	burning	out	,	and	the	banner	-	folds	hung	motionless	in
和	这	火灾	是	燃烧	出去	,	和	这	横幅	-	折叠	悬挂	静止不动	在

[ðə; ði] ['lʌstər] [ʌv; əv][ðə; ði][stɑ:rz] ,

the	luster	of	the	stars	,
这	光泽	的	这	明星	,

火焰渐渐熄灭，旗帜在星光下静静地悬挂着。

[tu:; tə][ðə; ði] [blæk] - [ænd; ənd] - [waɪt] [tent] [prɪ'perd] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .

to	the	black	-	and	-	white	tent	prepared	for	him	.
到	这	黑色的	-	和	-	白色的	帐篷	准备	为了	他	.

他来到为他准备的黑白帐篷里。

[ə; eɪ] ['speɪʃəs] [wʌn] , [kloʊz] [tu:; tə][ðə; ði] ['tʃi:fs] , [ænd; ənd]['gɪv(ə)n] [sʌtʃ] ['lʌkʃəri] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv]

A	spacious	one	,	close	to	the	chief's	,	and	given	such	luxury	in	the	shape	of
一个	宽敞	一	,	关闭	到	这	酋长的	,	和	给定	这样的	奢华	在	这	形状	的

['ɔ:nəmentid] ['wɛpənz] ,

ornamented	weapons	,
装饰	武器	,

一间宽敞的房间，靠近酋长的房间，里面摆放着装饰精美的武器，尽显奢华。

[θɪk] ['kɑ:rpəts] , [ænd; ənd][sɔ:ft] ['kuʃənz] , [æz; əz][ðə; ði] ['traɪbz] ['ri:sɔ:rsɪz] [kʊd; kəd] [brɪŋ] [tə'geðər] .

thick	carpets	,	and	soft	cushions	,	as	the	tribe's	resources	could	bring	together	.
厚的	地毯	,	和	柔软的	靠垫	,	作为	这	部落的	资源	可以	带来	一起	.

部落利用自身资源，购置了厚厚的地毯和柔软的靠垫。

[æz; əz][hi:; hi]['oʊpənd][ðə; ði][foʊldz][ænd; ənd] ['entərd] , [hɪz; ɪz] ['feloʊ] - ['soʊldʒər] , [hu:] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ]
As **he** **opened** **the** **folds** **and** **entered** **,** **his** **fellow** **-** **soldier** **,** **who** **was** **lying**
作为 他 打开 这 折叠 和 进入 , 他的 同伴 - 士兵 , WHO 曾是 说谎
[ɑ:n][hɪz; ɪz] [bæk] ,
on **his** **back** **,**
在 他的 后退 ,

当他打开衣襟钻进去时，他仰面躺着的战友

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hi:lz] [mʌtʃ] ['haɪər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [paɪp][ɪn][hɪz; ɪz] [ti:θ] ,
with **his** **heels** **much** **higher** **than** **his** **head** **,** **and** **a** **short** **pipe** **in** **his** **teeth** **,**
和 他的 高跟鞋 很多 更高 比 他的 头 , 和 一个 短的 管道 在 他的 牙齿 ,

他双脚后跟高过头顶，嘴里叼着一根短烟斗。

['tʌmbld] [hɪm'self] [ʌp] ; [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['ræpɪd] ['sʌmərsɔ:lt] , [ænd; ənd] [stʊd] [boʊlt] ['ʌpraɪt] , ['gɪvɪŋ]
tumbled **himself** **up** **;** **with** **a** **rapid** **somersault** **,** **and** **stood** **bolt** **upright** **,** **giving**
翻滚 他自己 向上 ; 和 一个 迅速的 空翻 , 和 站立 螺栓 直立 , 给予
[ðə; ði] [sə'lu:t] ;
the **salute** **;**
这 礼炮 ;

他猛地翻了个跟头，迅速站起身来，笔直地敬了个礼；

[ə; eɪ] [ʃɔ:rt] , ['stɜ:rdi] ['lɪt(ə)l][mæn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][skɪn] [bɜ:rnt] [laɪk] [ə; eɪ] ['kɔ:fi] - ['beri] ,
a **short** **,** **sturdy** **little** **man** **,** **with** **a** **skin** **burnt** **like** **a** **coffee** **-** **berry** **,**
一个 短的 , 结实的 小的 男人 , 和 一个 皮肤 烧焦的 喜欢 一个 咖啡 - 浆果 ,

一个身材矮小精壮的男人，皮肤像咖啡浆果一样被烧焦了。

[ðæt] [wʌz; wəz][ɪn] [ɑ:d] ['kɑ:ntræst][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [laɪt] , ['dænsɪŋ] [blu:] [aɪz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kloʊz] ,
that **was** **in** **odd** **contrast** **with** **his** **light** **,** **dancing** **blue** **eyes** **,** **and** **his** **close** **,**
那 曾是 在 奇怪的 对比 和 他的 光 , 跳舞 蓝色的 眼睛 , 和 他的 关闭 ,

这与他明亮、闪烁的蓝色眼睛以及他亲密的举止形成了奇特的对比。

['mætɪd] [kə:lz] [ʌv; əv] ['jeloʊ] [her] .
matted **curls** **of** **yellow** **hair** **.**
哑光 卷发 的 黄色的 头发 .

一头蓬乱的黄色卷发。

“ [beg]['pɑ:rd(ə)n] , [sɜ:r] !
“ **Beg** **pardon** **,** **sir** **!**
“ 求 赦免 , 先生 !

“对不起，先生！”

[aɪ][wʌz; wəz][hæf] [ə'sli:p] !
I **was** **half** **asleep** **!**
我 曾是 一半 睡着了 !

我当时半睡半醒！

” [ðə; ði] [ʃæ'sɜ:r] [læft] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
” **The** **Chasseur** **laughed** **a** **little** **.**
” 这 猎人 笑了 一个 小的 .

猎人轻笑了一声。

“ [dəunt] [tɔ:k] ['ɪŋglɪʃ] ; ['sʌmbɑ:di] [wɪl] [hɪr] [ju:; jʊ][wʌn] [deɪ] . ”
“ **Don't** **talk** **English** **;** **somebody** **will** **hear** **you** **one** **day** **.** **”**
“ 不 讲话 英语 ; 某人 将要 听到 你 一 天 . ”

“别说英语，总有一天会有人听到的。”

“ [wɒts] [ðə; ði] [ɑ:dz] [ɪf] [ðeɪ] [du:] , [sɜ:r] ? ” [ri'spɔndid] [ðə; ði] ['ʌðər] .
“ **What's** **the** **odds** **if** **they** **do** **,** **sir** **?** **”** **responded** **the** **other** **.**
“ 是什么 这 赔率 如果 他们 做 , 先生 ? ” 回应 这 其他 .

“他们真的会成功吗，先生？”另一个人回答道。

“ [ˌaɪ 'tiː] [ri'liːvz] [wʌnz] ['fiːlɪŋz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
“ It relieves one's feelings a little .
” 它 缓解 一个人的 情怀 一个 小的 .

“它能稍微缓解人的情绪。”

[ɔːl][ʌv; əv] - [ɪm] [noʊ] [aɪm] ['ɪŋglɪʃ] , [bʌt; bət]['nevər][ə; eɪ][wʌn][ʌv; əv] - [ɪm] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] .
All of ' em know I'm English , but never a one of ' em know what you are .
全部 的 - 呃 知道 我是 英语 , 但 绝不 一个 一 的 - 呃 知道 什么 你 是 .

他们都知道我是英国人，但他们中没有一个人知道你是什么人。

[ðə; ði] [neɪm] [juː; jʊ][wʌz; wəz] [ɪn'roʊld] [baɪ][wəʊnt] ['riːəli] [tel] - [ɪm] ['nʌθɪŋ] .
The name you was enrolled by won't really tell ' em nothing .
这 姓名 你 曾是 已注册 经过 惯于 真的 告诉 - 呃 没有什么 .

你注册时使用的名字其实并不能告诉他们任何信息。

[ðeɪ] [ges] [ˌaɪ 'tiː] [eint] [jɔːrz] .
They guess it ain't yours .
他们 猜测 它 不是 你的 .

他们猜想这不是你的。

[ðæt] [kjuːt] ['lɪt(ə)l] [tʃæp] , [ˌtæ'tɑː] , [hiː; hi] [sez] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['jestərdeɪ] ,
That cute little chap , Tata , he says to me yesterday ,
那 可爱的 小的 小伙子 , 塔塔集团 , 他 说道 到 我 昨天 ,

昨天他跟我说，那个可爱的小家伙，塔塔。

- [jʊə(r)] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] - ['triːtɪŋ] [ʌv; əv][jʊr; jər] - [laɪk] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [prɪns] . - -
' you're always a - treating of your galonne like as if he was a prince . ' '
- 你是 总是 一个 - 治疗 的 你的 - 喜欢 作为 如果 他 曾是 一个 王子 . - -
['dæm, 'deɪm] !
Damme !
达姆 !

“你总是把你的小伙子当王子一样对待。”“该死！”

- [sez] [aɪ] , - [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [prɪns] [æz; əz] [wʊd] [hoʊld][ə; eɪ]['kænd(ə)l][tuː; tə][hɪm; ɪm] . -
' says I , ' I'd like to see the prince as would hold a candle to him . '
- 说道 我 , - ID 喜欢 到 看 这 王子 作为 会 抓住 一个 蜡烛 到 他 . -

“我想见见那位能与他相提并论的王子。”我说。

- [jʊə(r)] [raɪt] [ðer; ðər] , - [sez] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] - [ən] . -
' You're right there , ' says the little ' un . '
- 你是 正确的 那里 , - 说道 这 小的 - 联合国 . -

“你就在那儿，”小家伙说。

[ðer; ðər] [eint] [hɪz; ɪz]['iːkwəl][fɔːr; fər] ['teɪkɪŋ] [ɔːf][ə; eɪ] ['bɛgərz] [hed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bæk] [swiːp] . -
There ain't his equal for taking off a beggar's head with a back sweep . '
那里 不是 他的 平等的 为了 采取 离开 一个 乞丐的 头 和 一个 后退 扫 . -

没人能像他那样一脚扫地就砍掉乞丐的脑袋。

” [ðə; ði] ['kɔːrpərəl] [læft] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'gen] , [æz; əz][hiː; hi] [tɔːst] [hɪm'self] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði]['kɑːrpɪt] .
” The Corporal laughed a little again , as he tossed himself down on the carpet .
” 这 下士 笑了 一个 小的 再次 , 作为 他 抛掷 他自己 向下 在 这 地毯 .

“下士又笑了笑，然后一屁股坐在地毯上。”

“ [wel] , [its] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][wʌn]['vɜːrtʃuː] !
“ Well , it's something to have one virtue !
” 出色地 , 它是 某物 到 有 一 美德 !

“嗯，能拥有一个美德也算不错了！”

[bʌt; bət][hæv; həv][ə; eɪ] [ker] [wʌt] [ðoʊz] ['tʃætər] - [bɑːksɪz][get] [aʊt][ʌv; əv][juː; jʊ] . ”
But have a care what those chatter - boxes get out of you . ”
但 有 一个 关心 什么 那些 喋喋不休 - 盒子 得到 出去 的 你 . ”

但要小心那些话痨从你嘴里套出什么话来。

“ [lɔːrd] , [sɜːr] !
“ Lord , sir !
“ 主 , 先生 !

“主啊，先生！

[eint] [aɪ] [bɪn] [ə; eɪ] - ['teɪkɪŋ] [ker] [ðiːz] [ten] ['jɪrz] ?
Ain't I been a - taking care these ten years ?
不是 我 到过 一个 - 采取 关心 这些 十 年 ?

这十年我一直都在照顾你，不是吗?

[ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [kwaɪt] ['nætʃ(ə)rəl] [naʊ] .
It comes quite natural now .
它 来 相当 自然的 现在 .

现在这对我来说已经很自然了。

[aɪ] ['kudnt] [kiːp] [maɪ] [tʌŋ] [stɪl] ; [ðæt] ['wʊdnt] [biː; bi] [ɪn] ['enɪˌwez] ['pɑːsəb(ə)l] .
I couldn't keep my tongue still ; that wouldn't be in anyways possible .
我 不能 保持 我的 舌头 仍然 ; 那 不会 是 在 总之 可能的 .

我的舌头根本停不下来；这根本不可能。

[soʊ] [aɪv] [let] [ˌaɪ 'tiː] [rʌn] [ɑːn] [ɔɪld] [wiːlz] [ɑːn] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [rʌm] [træks] [ænd; ənd] ['dʌblɪŋ] .
So I've let it run on oiled wheels on a thousand rum tracks and doublings .
所以 我已经 让 它 跑步 在 涂油 车轮 在 一个 千 朗姆酒 轨道 和 倍增 .

所以我让它在涂油的车轮上，在上千条朗姆酒轨道和双轨上行驶。

[aɪv] [toʊld] - [ɪm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɑːt] [ʌv; əv] [ə'meɪzɪŋ] ['stɔːriz] [ə'baʊt] [wer] [wiː; wi] [kʌm] [frʌm; frəm] ,
I've told ' em such a lot of amazing stories about where we come from ,
我已经 讲述 - 呃 这样的 一个 很多 的 惊人的 故事 关于 在哪里 我们 来 从 ,

我给他们讲了很多关于我们家乡的精彩故事，

[ðæt] [ðeɪv] [gɑːt] [hæf] [ə; eɪ] ['mɪljən] ['dɪfrənt] [staɪlz] [tuː; tə] [tʃuːz] [aʊt] [ʌv; əv] .
that they've got half a million different styles to choose out of .
那 他们有 得到 一半 一个 百万 不同的 风格 到 选择 出去 的 .

他们有五十万种不同的款式可供选择。

[sʌm; səm] [θɪŋks] [æz; əz] [haʊ] [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['pɑːlɪʃ] [nɑːb] , [wʌt] [gɑːt] ['ɪntuː] [hɑːt] ['wɔːtər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]
Some thinks as how you're a Polish nob , what got into hot water with the
['rʌʃənz] ;
Russians ;
俄罗斯人 ;

有人认为你是个波兰贵族，你跟俄罗斯人之间到底发生了什么事；

[sʌm; səm] [æz; əz] [haʊ] [jʊə(r)] [ə; eɪ] [ɪ'tæliən] [prɪns] , [wʌt] [wʌz; wəz] [kliːnd] [aʊt] [laɪk] ['pɑːrmə] [ænd; ənd]
some as how you're a Italian prince , what was cleaned out like Parma and
[ðem; ðəm] [wʌz; wəz] ;
them was ;
他们 曾是 ;

有些人觉得你像个意大利王子，帕尔马和他们一样被清理干净了；

[sʌm; səm] [æz; əz] [haʊ] [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['ɔːstriən] [ˌɑːrtʃ'duːk] [ðæt] [hæv; həv] [kʌt] [jʊr; jər] ['kʌntri] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]
some as how you're a Austrian Archduke that have cut your country because
[juː; jʊ] [wʌz; wəz] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['emprəs] ,
you was in love with the Empress ,
你 曾是 在 爱 和 这 皇后 ,

有些人觉得你是一位奥地利大公，因为爱上了皇后而割让了自己的国家。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['duːəl] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [ðæt] ['skændlˌaɪzd] [ðə; ði] [hoʊl] ['empaɪər] ;
and had a duel about her that scandalized the whole empire ;
和 有 一个 决斗 关于 她 那 丑闻 这 所有的 帝国 ;

他们为了她进行了一场决斗，这场决斗震惊了整个帝国；

[sʌm; səm][æz; əz] [haʊ] [jʊə(r)] [ə; eɪ][eg'zaild] ['spænɪʃ] [græn'di:] [ə; eɪ] - [kʌm] [tu:; tə] [lɜ:rn] ['tæktɪks]

some	as	how	you're	a	exiled	Spanish	grandee	a	-	come	to	learn	tactics
一些	作为	如何	你是	一个	放逐	西班牙语	贵族	一个	-	来	到	学习	策略

[ænd; ənd] [ðæt] [laɪk] ,

and	that	like	,
和	那	喜欢	,

有些人会说你是一位流亡的西班牙贵族，前来学习战术等等。

[ðæt] [ju:; jʊ] [meɪ] [goʊ] [bæk] , [ænd; ənd] [pɪtʃ] [oʊ'dɑ:nəl] ['ɪntu:][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][nekst] [wi:k] ,

that	you	may	go	back	,	and	pitch	O'Donnell	into	the	middle	of	next	week	,
那	你	可能	去	后退	,	和	沥青	奥唐奈	进入	这	中间	的	下一个	星期	,

这样你就可以回去，把奥唐纳的提案推迟到下周中旬。

[wen'evər] [ju:; jʊ] [si:] [ə; eɪ] [tʃæns] [tu:; tə] [kʌt] [ɪn][ænd; ənd][traɪ] [kən'klʊʒənz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

whenever	you	see	a	chance	to	cut	in	and	try	conclusions	with	him	.
每当	你	看	一个	机会	到	切	在	和	尝试	结论	和	他	.

只要有机会就插话，和他一起探讨解决方案。

[bles] [ju:; jʊ] , [sɜ:r] !

Bless	you	,	sir	!
保佑	你	,	先生	!

先生，您真是太感谢了！

[ju:; jʊ] [meɪ] [let] [ˌem 'i:] [ə'loʊn] [fɔ:r; fər] [bæm'bu:zəlɪŋ] [ʌv; əv] ['enibɑ:di] .

you	may	let	me	alone	for	bamboozling	of	anybody	.
你	可能	让	我	独自的	为了	令人眼花缭乱	的	任何人	.

你可以放过我，让我去戏弄任何人。

" [ðə; ði] ['kɔ:rpərəl] [læft] [ə'gen] , [æz; əz][hi:; hi][bɪ'gæn][tu:; tə] [ʌn'hɑ:rnɪs] [hɪm'self] .

"	The	Corporal	laughed	again	,	as	he	began	to	unharness	himself	.
"	这	下士	笑了	再次	,	作为	他	开始	到	解开	他自己	.

“下士一边解开身上的束缚，一边又笑了起来。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] ['miŋgliŋ] [ʌv; əv] [ɪn'su:siəns] [ænd; ənd] ['meləŋkɑ:li] , [i:tʃ]

There	was	in	him	a	certain	mingling	of	insouciance	and	melancholy	,	each
那里	曾是	在	他	一个	肯定	混杂	的	漫不经心	和	忧郁	,	每个

[ʌv; əv] [wɪtʃ] ['ɔ:ltərnətli] [prɪ'dɔmə,neɪtid] ;

of	which	alternately	predominated	;
的	哪个	交替	占主导地位	;

他身上兼具一种漫不经心和忧郁的气质，这两种气质交替占据主导地位；

[ðə; ði]['fɔ:rmər][hɪz; ɪz][baɪ] ['neɪtʃər] , [ðə; ði] ['lætər] [bɔ:rn][ʌv; əv] ['sɜ:rkəmstænsɪz] .

the	former	his	by	nature	,	the	latter	born	of	circumstances	.
这	以前的	他的	经过	自然	,	这	后者	出生	的	情况	.

前者是天性使然，后者是环境所致。

“ [ɪf] [ju:; jʊ][kæn; kən] [ˌaʊt'wɪt] ['aʊər; ɑ:r] [frendz] [ðə; ði] ['zefər] [ju:; jʊ][hæv; həv] [ri:tʃt] [ə; eɪ] [haɪt]

“	If	you	can	outwit	our	friends	the	Zephyrs	you	have	reached	a	height
“	如果	你	能	智胜	我们的	朋友们	这	微风	你	有	达到	一个	高度

[ʌv; əv] [dɪ'ploʊməsi] [ɪn'di:d] !

of	diplomacy	indeed	!
的	外交	的确	!

“如果你能智胜我们的朋友西风人，那你真是达到了外交的巅峰！”

[aɪ] [wʊd] [nɑ:t] [ɪn'geɪdʒ] [tu:; tə][du:][ˌaɪ 'ti:][maɪ'self] .

I	would	not	engage	to	do	it	myself	.
我	会	不是	从事	到	做	它	我	.

我不会亲自去做这件事。

[teɪk] [maɪ][wɜ:rd][fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] , [ˌɪndʒə'nu:əti][ɪz] ['ɔ:lweɪz] ['deɪndʒərəs] — ['saɪləns] [ɪz] ['ɔ:lweɪz] [seɪf] . ”

Take	my	word	for	it	,	ingenuity	is	always	dangerous	—	silence	is	always	safe	.	”
拿	我的	单词	为了	它	,	独创性	是	总是	危险的	—	沉默	是	总是	安全的	.	”

相信我，聪明才智总是危险的——沉默总是安全的。

“ [ðæt] [meɪ] [biː; bi] , [sɜːr] , ” [riˈspɔndid] [ðə; ði] [ʃæˈsɜːr] ,
“ That may be , sir , ” responded the Chasseur ,
“ 那 可能 是 , 先生 , ” 回应 这 猎人 ,

“或许如此，先生，”猎兵回答道。

[ɪn][ðə; ði] [ˈstɜːrdi] [ˈɪŋglɪʃ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [braɪt] [bluː] [aɪz] [dɑːnst] [ə; eɪ] [ˈfɪtɪŋ] [ˌnæʃəˈnæləti] .
in the sturdy English with which his bright blue eyes danced a fitting nationality .
在 这 结实的 英语 和 哪个 他的 明亮的 蓝色的 眼睛 跳舞 一个 配件 国籍 .

他那双明亮的蓝眼睛闪烁着光芒，带着一口扎实的英语，展现出一种恰如其分的民族特色。

“ [noʊ] [daʊt] [its] [ʌnˈkɑːmən] [gʊd] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][æz; əz][kæn; kən] [brɪŋ] [ðer; ðər][maɪndz][tuː; tə]
“ No doubt it's uncommon good for them as can bring their minds to
“ 不 怀疑 它是 罕见 好的 为了 他们 作为 能 带来 他们的 思想 到
[ˌaɪ ˈtiː] — [dʒʌst][laɪk][ˈwɔːtər] [ɪnˈsted] [oʊ] - [waɪn] — [bʌt; bət] [its] [ˈveri] [ˈtraɪɪŋ] ,
it — just like water instead o ' wine — but it's very trying ,
它 — 只是 喜欢 水 反而 o - 葡萄酒 — 但 它是 非常 尝试 ,

“毫无疑问，这对那些能够下定决心的人来说是件好事——就像喝水而不是喝酒一样——但这非常考验人。”

[laɪk] [ðə; ði] [ˌtiːˈtoʊtəlɪzəm] .
like the teetotalism .
喜欢 这 禁酒主义 .

比如禁酒主义。

[juː; jʊ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [tel] [ə; eɪ] [njʊˈfaʊndlənd] [nɑːt][tuː; tə] [lʌv] [ə; eɪ] [splæʃ] [æz; əz][ˌem ˈiː][nɑːt][tuː; tə]
You might as well tell a Newfoundland not to love a splash as me not to
你 可能 作为 出色地 告诉 一个 纽芬兰 不是 到 爱 一个 溅 作为 我 不是 到
[lʌv] [ə; eɪ] [ˈtʃætər] .
love a chatter .
爱 一个 喋喋不休 .

你这话就好比告诉一只纽芬兰犬不要喜欢玩水一样，就像告诉我不要喜欢聊天一样。

[aɪˈd] [kʌt] [maɪ] [tʌŋ] [aʊt] [ˈsuːnər] [ðæn; ðən] [seɪ] [ˈnevər] [ə; eɪ] [wɜːrd] [ðæt] [juː; jʊ] [dəunt] [wɪʃ] — [bʌt; bət]
I'd cut my tongue out sooner than say never a word that you don't wish — but
ID 切 我的 舌头 出去 很快 比 说 绝不 一个 单词 那 你 不 希望 — 但
[seɪ] [ˈsʌmθɪŋ] [aɪ][mʌst; məst] ,
say something I must ,
说 某物 我 必须 ,

我宁愿割掉自己的舌头，也不愿说一句你不想听的话——但我必须说些什么。

[ɔːr][daɪ][fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] .
or die for it .
或者 死 为了 它 .

或者为此付出生命。

” [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈspiːkər] , [noʊn] [tuː; tə][ælˈdʒɪriən] [feɪm] [baɪ][ðə; ði] [ˈsoʊbrɪkeɪ] [ʌv; əv] “ - -
” With which the speaker , known to Algerian fame by the sobriquet of “ Crache -
” 和 哪个 这 扬声器 , 已知 到 阿尔及利亚 名声 经过 这 绰号 的 “ - -
[ˌeɪ ˈjuː] - [ˈnɛz] - - - [mɔːrt] ,
au - nez - d'la - Mort ,
au - 内兹 - - - 莫特 ,

这位在阿尔及利亚以绰号“Crache-au-nez-d'la-Mort”而闻名的演讲者，

” [frʌm; frəm][ðə; ði] [her] - [bredθ] [isˈkeips] [ænd; ənd] [ˈrekləs] [rɑːtziːəz][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]
” from the hair - breadth escapes and reckless razzias from which he had
” 从 这 头发 - 宽度 逃脱 和 鲁莽 拉齐亚斯 从 哪个 他 有
[kʌm] [aʊt] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [skrætʃ] ,
come out without a scratch ,
来 出去 没有 一个 划痕 ,

“他曾多次死里逃生，经历过多次鲁莽的袭击，但都毫发无损地脱身。”

[drɑːpt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [teɪk] [ɔːf][ðə; ði] ['træpɪŋz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feloʊ] -

dropped	on	his	knees	and	began	to	take	off	the	trappings	of	his	fellow	-
掉落	在	他的	膝盖	和	开始	到	拿	离开	这	服饰	的	他的	同伴	-

['soʊldʒər] ,

soldier	,
士兵	,

他跪倒在地，开始脱掉战友身上的衣物。

[wɪð; wɪθ][æz; əz] [ˌrevə'renʃ(ə)l] [ə; eɪ] ['sɜːrvɪs] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər][ə; eɪ][lɔːrd][ʌv; əv][ðə; ði]

with	as	reverential	a	service	as	though	he	were	a	lord	of	the
和	作为	敬畏的	一个	服务	作为	尽管	他	是	一个	主	的	这

['bedtʃeɪmbər] ['sɜːrvɪŋ] [ə; eɪ] ['luːɪs] [kə'tɔːz] .

bedchamber	serving	a	Louis	Quatorze	.
卧室	服务	一个	路易斯	十四	.

他毕恭毕敬地服侍着路易十四，仿佛他是侍奉路易十四的寝宫之主。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['moʊʃənd] [hɪm; ɪm]['dʒentli] [ə'weɪ] .

The	other	motioned	him	gently	away	.
这	其他	示意	他	轻轻地	离开	.

另一个人轻轻地示意他离开。

“ [noʊ] , [noʊ] !

“	No	,	no	!
“	不	,	不	!

“不，不！”

[aɪ][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['kɒmreɪdz] [ænd; ənd]['iːkwəlz] [naʊ] . ”

I	have	told	you	a	thousand	times	we	are	comrades	and	equals	now	.	”
我	有	讲述	你	一个	千	时代	我们	是	同志们	和	等于	现在	.	”

我已经跟你说过一千遍了，我们现在是同志，是平等的。

“ [ænd; ənd] [aɪv] [toʊld][juː; jʊ][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] , [sɜːr] , [ðæt] [wiː; wi] [ɑːnt] , [ænd; ənd] ['nevər] [wɪl]

“	And	I've	told	you	a	thousand	times	,	sir	,	that	we	aren't	,	and	never	will
“	和	我已经	讲述	你	一个	千	时代	,	先生	,	那	我们	不是	,	和	绝不	将要

[biː; bi] ,

be	,
是	,

“先生，我已经告诉过您一千遍了，我们现在不是，将来也不会是。”

[ænd; ənd][dəunt] ['ɔtnt] [tuː; tə][biː; bi] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['soʊldʒər] ['dɔːgɪdli] , ['drɔːɪŋ] [ɔːf][ðə; ði]

and	don't	oughtn't	to	be	,	”	replied	the	soldier	doggedly	,	drawing	off	the
和	不	不应该	到	是	,	”	回复	这	士兵	顽强地	,	绘画	离开	这

[spɜːrd] [ænd; ənd] [dʌst] - ['kʌvərd] [buːts] .

spurred	and	dust	-	covered	boots	.
受到刺激	和	灰尘	-	涵盖	靴子	.

“不应该这样，”士兵固执地回答道，一边脱下沾满灰尘的马刺靴。

“ [ə; eɪ]['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , [let] [ə'loʊn] [wʌt] [streɪts] [hiː; hi] [fɔːl]['ɪntuː] . ”

“	A	gentleman's	a	gentleman	,	let	alone	what	straits	he	fall	into	.	”
“	一个	绅士的	一个	绅士	,	让	独自的	什么	海峡	他	落下	进入	.	”

“绅士就是绅士，无论他身处何种困境。”

“ [bʌt; bət] [siːsiz] [tuː; tə][biː; bi][wʌn][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [teɪks] [ə; eɪ] ['sɜːrvɪs] [hiː; hi] ['kænɑːt] [rɪ'kwaɪt]

“	But	ceases	to	be	one	as	soon	as	he	takes	a	service	he	cannot	requite
“	但	停止	到	是	一	作为	很快	作为	他	需要	一个	服务	他	不能	报答

,

,
,

“但一旦他接受了自己无法回报的服务，他就不再是了。”

[ɔːr] [kleɪmz] [ə; eɪ] [suːˌpɪriˈɔːrəti] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [pəˈzes] .

or	claims	a	superiority	he	does	not	possess	.
或者	索赔	一个	优势	他	做	不是	具有	.

或者声称自己拥有并不具备的优越地位。

[wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] ['feloʊ] - ['soʊldʒərz][fɔːr; fər] [twelv] ['jɪrz] — ”

We	have	been	fellow	-	soldiers	for	twelve	years	—	”
我们	有	到过	同伴	-	士兵	为了	十二	年	—	”

我们并肩作战十二年了——”

“ [soʊ][wiː; wi][hæv; həv] , [sɜːr] ; [bʌt; bət][wiː; wi][ɑːr; ər] [wʌt] [wiː; wi] ['ɔːlweɪz] [wʌz; wəz] , [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz]

“	So	we	have	,	sir	;	but	we	are	what	we	always	was	,	and	always
“	所以	我们	有	,	先生	;	但	我们	是	什么	我们	总是	曾是	,	和	总是

[wɪl] [biː; bi] — [wʌn][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ,

will	be	—	one	a	gentleman	,
将要	是	—	一	一个	绅士	,

“的确如此，先生；但我们始终是我们过去是、现在是、将来也永远是的——一位是绅士，

[ðə; ði] ['ʌðər] [ə; eɪ][skæmp] .

the	other	a	scamp	.
这	其他	一个	恶棍	.

另一个是个无赖。

[ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ][biː; bi][æz; əz] [aɪv] [dʌn] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] , [saɪd][baɪ][saɪd][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,

If	you	think	so	be	as	I've	done	a	good	thing	,	side	by	side	with	you	,
如果	你	思考	所以	是	作为	我已经	完毕	一个	好的	事物	,	边	经过	边	和	你	,

如果你也这么想，那就这样吧，因为与你并肩同行，我做了一件好事。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ɪn][ðə; ði] ['faɪtɪŋ] ,

now	and	then	in	the	fighting	,
现在	和	然后	在	这	斗争	,

战斗中时不时地，

[gɪv] [ˌem ˈiː][maɪ] [oʊn] [weɪ] [ænd; ənd] [let] [ˌem ˈiː] [weɪt] [ɑːn][juː; jʊ] [wen] [aɪ][kæn; kən] .

give	me	my	own	way	and	let	me	wait	on	you	when	I	can	.
给	我	我的	自己的	方式	和	让	我	等待	在	你	什么时候	我	能	.

让我按自己的方式来，有空的时候就让我来伺候你。

[aɪ] [kɑːnt] [duː] [mʌtʃ] [ɑːn][ˌaɪ ˈtiː] [wen] [ðoʊz] ['ʌðər] ['fɛloʊz] [aɪz] [ɪz][ɑːn][juː 'es] ;

I	can't	do	much	on	it	when	those	other	fellow's	eyes	is	on	us	;
我	不能	做	很多	在	它	什么时候	那些	其他	同伴们	眼睛	是	在	我们	;

当对方的目光注视着我们时，我对此无能为力；

[bʌt; bət] [hɪr] [aɪ][kæn; kən][ænd; ənd][aɪ] [wɪl] — ['bɛgɪŋ] [jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] — [soʊ][ðeəz; ðəz][æn; ən][end]

but	here	I	can	and	I	will	—	begging	your	pardon	—	so	there's	an	end
但	这里	我	能	和	我	将要	—	乞讨	你的	赦免	—	所以	有	一个	结尾

[ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

of	it	.
的	它	.

但在这里我可以而且我会——恕我直言——事情到此为止。

[wʌn] [meɪ] [spiːk] [pleɪn] [ɪn] [ðɪs] [pleɪs] [wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðem; ðəm]['ærəbz] [ə'baʊt] ;

One	may	speak	plain	in	this	place	with	nothing	but	them	Arabs	about	;
一	可能	说话	清楚的	在	这	地方	和	没有什么	但	他们	阿拉伯人	关于	;

在这里，除了阿拉伯人之外什么也没有，你可以畅所欲言；

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['ɑːrmi] [noʊ] [wel] [ɪ'nʌf] , [sɜːr] , [ðæt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wəːnt, weənt][fɔːr; fər] [ðæt] [blæk]

and	all	the	army	know	well	enough	,	sir	,	that	if	it	weren't	for	that	black
和	全部	这	军队	知道	出色地	足够的	,	先生	,	那	如果	它	不是	为了	那	黑色的

['dev(ə)l] ,

devil	,
魔鬼	,

长官，全军上下都心知肚明，要不是那个黑魔鬼，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

双旗之下(Under Two Flags)
第18/42页

- , [juːd] [hæv; həv][hæd; həd][jʊr; jər] ['ɔfɪsɚz] [kə'mɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][jʊr; jər] [truːp] [tuː] ,
Chateauroy , you'd have had your officer's commission , and your troop too ,
- , 你会 有 有 你的 警官们 委员会 , 和 你的 部队 也 ,
[lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [naʊ] — ”
long before now — ”
长的 前 现在 — ”

沙托鲁瓦，你本该早就拿到军官委任状，你的部队也早就组建完毕了——”

“ [oʊ] , [noʊ] !
“ Oh , no !
“ 哦 , 不 !

“哦，不！”

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [skɔːrz] [ʌv; əv][men] [ɪn][ðə; ði][ræŋks] ['merɪt][prə'moʊʃ(ə)n] ['betər] [fɑːr][ðæn; ðən][aɪ][duː] .
There are scores of men in the ranks merit promotion better far than I do .
那里 是 得分 的 男人 在 这 排名 优点 晋升 更好的 远的 比 我 做 .

军中有很多比我更适合晋升的人。

[ænd; ənd] — [liːv] [ðə; ði] ['kɝːnəlz] [neɪm] [ə'loʊn] .
And — leave the Colonel's name alone .
和 — 离开 这 上校的 姓名 独自的 .

还有——别再提上校的名字了。

[hiː; hi][ɪz]['aʊər; ɑːr] [tʃiːf] , [wət'evər] [els] [hiː; hi][biː; bi] .
He is our chief , whatever else he be .
他 是 我们的 首席 , 任何 别的 他 是 .

无论他是什么身份，他都是我们的首领。

” [ðə; ði][wɜːrdz][wɜːr; wər][kɑːm][ænd; ənd] ['kerləs] ,
” The words were calm and careless ,
” 这 字 是 冷静的 和 粗心 ,

那些话语平静而漫不经心。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['kærid] [ə; eɪ] [weɪt] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi][dɪ'spjuːtɪd] .
but they carried a weight with them that was not to be disputed .
但 他们 携带 一个 重量 和 他们 那 曾是 不是 到 是 争议 .

但它们所承载的分量是无可争议的。

“ - - [ˌeɪ 'juː] - ['nɛz] - - - [mɔːrt] ” [hʌŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd] [went] [ɑːn]
“ Crache - au - nez - d'la - Mort ” hung his head a little and went on
“ - - au - 内兹 - - - 莫特 ” 悬挂 他的 头 一个 小的 和 去 在
[ʌn'hɑːrnɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kɔːrpərəl] [ɪn] ['saɪləns] ,
unharnessing his Corporal in silence ,
释放 他的 下士 在 沉默 ,

“Crache-au-nez-d'la-Mort”微微低着头，默默地继续解开下士的束缚。

[kən'tɛntɪŋ] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] ['mʌtərɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] [fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] ,
contenting himself with muttering in his throat that it was true for all that ,
内容 他自己 和 喃喃自语 在 他的 喉 那 它 曾是 真的 为了 全部 那 ,

他只是低声咕哝了几句，表示这一切都是真的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] ['redʒɪmənt] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] .
and the whole regiment knew it .
和 这 所有的 团 知道 它 .

整个团都知道这一点。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['hæpi] [ɪn]['nʌf] [ɪn][æl'dʒɪrɪə] ? ” [æskt] [ðə; ði][wʌn][hiː; hi] [sɜːrvd] ,

“	You	are	happy	enough	in	Algeria	?	”	asked	the	one	he	served	,
”	你	是	快乐的	足够的	在	阿尔及利亚	?	”	问	这	一	他	服务	,

“你在阿尔及利亚过得开心吗？”他服务的那个人问道。

[æz; əz][hiː; hi] [stretʃt] [hɪm'self] [ɑːn][ðə; ði] [skɪnz] [ænd; ənd]['kɑːrpəts] ,

as	he	stretched	himself	on	the	skins	and	carpets	,
作为	他	拉伸	他自己	在	这	皮肤	和	地毯	,

他伸展身体躺在兽皮和地毯上，

[ænd; ənd][dræŋk] [daʊn] [ə; eɪ] ['ʃɜːrbət] [ðæt] [hɪz; ɪz] [self] - [ə'tætʃt] [ə'tendənt] [hæd; həd] [meɪd] [wɪð; wɪθ]

and	drank	down	a	sherbet	that	his	self	-	attached	attendant	had	made	with
和	喝	向下	一个	雪葩	那	他的	自己	-	随附的	服务员	有	制成	和

[ə; eɪ] [skɪl] ['lɜːrnɪd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['prɪti] - ,

a	skill	learned	from	a	pretty	cantiniere	,
一个	技能	学习	从	一个	漂亮的	-	,

他喝下了一杯雪葩，那是他那自称侍者的仆人用从一位漂亮的女招待那里学来的技艺制作的。

[huː] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ðə; ði]['les(ə)n][ɪn] [rɪ'tɜːrn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['slæʃɪŋ] [bloʊ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ]

who	had	given	him	the	lesson	in	return	for	a	slashing	blow	with	which
WHO	有	给定	他	这	课	在	返回	为了	一个	砍杀	吹	和	哪个

[hiː; hi][hæd; həd] [strʌk] [daʊn] [tuː] “ ['rɪz] - [peɪn] - ['sɛlz] ,

he	had	struck	down	two	“	Riz	-	pain	-	sels	,
他	有	击	向下	二	“	里兹	-	疼痛	-	销售	,

他用一记利刃砍倒了两个“Riz-pain-sels”，以此作为回报，给了他教训。

” [huː] , [æz; əz][ðə; ði] [best] [peɪd] [men] [ɪn][ðə; ði]['ɑːrmi] ,

”	who	,	as	the	best	paid	men	in	the	army	,
”	WHO	,	作为	这	最好的	有薪酬的	男人	在	这	军队	,

他们是军队中薪水最高的人，

[hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] [tʃiːt] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['koʊnjæk] .

had	tried	to	cheat	her	in	the	price	of	her	Cognac	.
有	尝试	到	欺骗	她	在	这	价格	的	她	科涅克白兰地	.

他曾试图在干邑白兰地的价格上欺骗她。

“ [aɪ] , [sɜːr] ?

“	I	,	sir	?
”	我	,	先生	?

“我，先生？”

['nevər] [wʌz; wəz][soʊ] ['hæpi] [ɪn][maɪ][laɪf] , [sɜːr] .

Never	was	so	happy	in	my	life	,	sir	.
绝不	曾是	所以	快乐的	在	我的	生活	,	先生	.

先生，我这辈子从未如此快乐过。

[aɪ'd][biː; bi] [ˌdɪskən'tentɪd] [ɪn'diːd] [ɪf] [aɪ] ['wɔznt] .

I'd	be	discontented	indeed	if	I	wasn't	.
ID	是	不满	的确	如果	我	不是	.

如果我不是，我肯定会很不满意。

['ɔːlweɪz] [sʌm; səm]['spaɪsi][bɪt][ʌv; əv] ['faɪtɪŋ] .

Always	some	spicy	bit	of	fighting	.
总是	一些	辛辣的	少量	的	斗争	.

总会有些激烈的打斗场面。

[ɪf] [ðer; ðər] [ɑːnt] [ə; eɪ][fæn'teɪʒə] , [æz; əz] [ðeɪ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪn][ðə; ði] [fiːld] ,

If	there	aren't	a	fantasia	,	as	they	call	it	,	in	the	field	,
如果	那里	不是	一个	幻想曲	,	作为	他们	称呼	它	,	在	这	场地	,

如果现场没有他们所谓的“幻想曲”，

[ðeəz; ðəz] ['ɔ:lweɪz] ['sʌmbɑ:di] [tu:; tə][pɑ:t][ɪn][ə; eɪ] [smɔ:l] [wei] ; [ænd; ənd] , [ɪf] [jʊə(r)] ['laɪɪŋ] [baɪ][ɪn]

there's	always	somebody	to	pot	in	a	small	way	;	and	,	if	you're	lying	by	in
有	总是	某人	到	锅	在	一个	小的	方式	;	和	,	如果	你是	说谎	经过	在

['bærəks] ,

barracks	,
兵营	,

总会有人可以小打小闹；而且，如果你待在营房里，

[ðeəz; ðəz] ['ɔ:lweɪz] [ə; eɪ] ['skrɪmɪdʒ] [hɑ:t][æz; əz] ['pepər] [tu:; tə][bi:; bi][gɑ:t][ʌp][wɪð; wɪθ] ['fɛloʊz] [ðæt] [lʌv]

there's	always	a	scrimmage	hot	as	pepper	to	be	got	up	with	fellows	that	love
有	总是	一个	对抗赛	热的	作为	胡椒	到	是	得到	向上	和	伙伴们	那	爱

[ðə; ði] [roʊ] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [æz; əz][ju:; jʊ][du:] .

the	row	just	as	well	as	you	do	.
这	排	只是	作为	出色地	作为	你	做	.

总会有一场激烈的对抗赛等着你，和那些和你一样热爱划船的伙伴们一起上演。

[its] [laɪf] , [ðæts] [wer] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ; [ˌaɪ 'ti:] [eint] ['rʌstɪŋ] . ”

It's	life	,	that's	where	it	is	;	it	ain't	rusting	.	”
它是	生活	,	那就是	在哪里	它	是	;	它	不是	生锈	.	”

这就是生活，它不会生锈。

“ [ðen] [ju:; jʊ] [prɪ'fɜ:r] [ðə; ði] [frentʃ] ['sɜ:rvɪs] ? ”

“	Then	you	prefer	the	French	service	?	”
“	然后	你	更喜欢	这	法语	服务	?	”

“那您更喜欢法式服务？”

“ [raɪt] [ænd; ənd] [ə'weɪ] , [sɜ:r] .

“	Right	and	away	,	sir	.
“	正确的	和	离开	,	先生	.

“好的，先生。”

[ju:; jʊ] [si:] [ðɪs] [ɪz] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] , ” [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'daʊtəb(ə)l] ,

You	see	this	is	how	it	is	,	”	and	the	redoubtable	,
你	看	这	是	如何	它	是	,	”	和	这	令人敬畏的	,

你看，事情就是这样，”以及令人敬畏的，

['jeloʊ] - ['herd] “ - - [ˌeɪ 'ju:] - ['nɛz] - - - [mɔ:rt] ” [pɔ:zd] [ɪn][ðə; ði] ['vɪgərəs] ['klenzɪŋ]

yellow	-	haired	“	Crache	-	au	-	nez	-	d'la	-	Mort	”	paused	in	the	vigorous	cleansing
黄色的	-	头发	”	-	-	au	-	内兹	-	-	-	莫特	”	暂停	在	这	蓬勃	清洁

[ænd; ənd] ['brʌʃɪŋ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [bi'stəuiŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['kɔ:rpərəlz] ['ju:nɪfɔ:rm][ænd; ənd] [stʊd] [æt; ət]

and	brushing	he	was	bestowing	on	his	Corporal's	uniform	and	stood	at
和	刷牙	他	曾是	授予	在	他的	下士的	制服	和	站立	在

[i:z] [ɪn][hɪz; ɪz] [ʃɜ:rt] [ænd; ənd] ['traʊzərz] ;

ease	in	his	shirt	and	trousers	;
舒适	在	他的	衬衫	和	裤子	;

金发碧眼的“Crache-au-nez-d'la-Mort”停下了正在用力清洗和刷洗下士制服的动作，穿着衬衫和裤子，轻松地站在那里；

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['eləkwəns] [noʊ] [wei] [im'pi:did] [baɪ][ðə; ði][bru:'leɪ] - [gɜ:l] [ðæt] [wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz]

with	his	eloquence	no	way	impeded	by	the	brule	-	gueule	that	was	always
和	他的	口才	不	方式	受阻	经过	这	布鲁尔	-	格勒	那	曾是	总是

[bɪ'twi:n] [hɪz; ɪz] [ti:θ] .

between	his	teeth	.
之间	他的	牙齿	.

尽管他嘴里总是叼着一根布鲁尔-格乌勒烟，但这丝毫没有影响他的雄辩。

“ ['oʊvər][ðer; ðər][ɪn] ['ɪŋglənd] , [ju:; jʊ] [noʊ] , [sɜ:r] , [paɪp] - [kleɪ] [ɪz][ðə; ði] [du:s] - [ænd; ənd] - [ɔ:l] ;

“	Over	there	in	England	,	you	know	,	sir	,	pipe	-	clay	is	the	deuce	-	and	-	all	;
“	超过	那里	在	英格兰	,	你	知道	,	先生	,	管道	-	黏土	是	这	二	-	和	-	全部	;

“先生，您知道，在英国，烟斗粘土可是万能的；

[jʊə(r)] ['ɔːlweɪz] [gɑːt][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [stɑːk] [ɑːn] , [ænd; ənd] [lʊk] [æz; əz] [stɪf] [æz; əz][ə; eɪ] [steɪk] ,

you're	always	got	to	have	the	stock	on	,	and	look	as	stiff	as	a	stake	,
你是	总是	得到	到	有	这	库存	在	,	和	看	作为	僵硬的	作为	一个	赌注	,

你必须时刻保持紧绷的姿势，看起来像根木头一样僵硬。

[ɔːr] [ɪts] [ɔːl] [ʌp] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ;

or	it's	all	up	with	you	;
或者	它是	全部	向上	和	你	;

或者一切都取决于你;

[jʊə(r)] [ðæt] ['tɔːmentɪd] [ə'baʊt] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [ðæt] [juː; jʊ] [get] [raɪld] [ænd; ənd] [kɪk] [ðə; ði] ['treɪsɪz] [bɪ'fɔːr]

you're	that	tormented	about	little	things	that	you	get	riled	and	kick	the	traces	before
你是	那	饱受折磨	关于	小的	事物	那	你	得到	激怒	和	踢	这	痕迹	前

[ðə; ði] [greɪt] - ['ʌnz] [kʌm] [tuː; tə][traɪ][juː; jʊ] .

the	great	'	uns	come	to	try	you	.
这	伟大的	-	联合国	来	到	尝试	你	.

你太容易被小事困扰，以至于在大人物来考验你之前就恼羞成怒，提前退缩。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [lædz] [wʊd] [biː; bi] [geɪm] [æz; əz] [geɪm] [kʊd; kəd][biː; bi][ɪn]['bæt(ə)l] — [aɪ] ,

There's	a	lot	of	lads	would	be	game	as	game	could	be	in	battle	—	aye	,
有	一个	很多	的	小伙子们	会	是	游戏	作为	游戏	可以	是	在	战斗	—	是的	,

有很多小伙子都愿意参加，就像在战场上一样——是的，

[ænd; ənd] [gʊd] [lædz] [tuː; tə] [buːt] ,

and	good	lads	to	boot	,
和	好的	小伙子们	到	启动	,

而且他们都是很棒的小伙子。

['duːɪŋ] [ðer; ðər]['duːti] [raɪt] [æz; əz][ə; eɪ] ['trɪvɪt] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] [laɪk] [wɔːr] — [ðæt]

doing	their	duty	right	as	a	trivet	when	it	came	to	anything	like	war	—	that
正在做	他们的	责任	正确的	作为	一个	三脚架	什么时候	它	来了	到	任何事物	喜欢	战争	—	那

[ɑːr; ər] [kliːn] [droʊv] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ɪn] [taɪm] [oʊ] - [piːs] ,

are	clean	drove	out	of	the	service	in	time	o	'	peace	,
是	干净的	驾驶	出去	的	这	服务	在	时间	o	-	和平	,

在战争之类的场合，他们尽职尽责，就像三脚架一样——但在和平时期，他们却被彻底赶出了军队。

[ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðem; ðəm] ['peti] [ˌpɝːsə'kjuːʃənz] [ðæt] ['wɜːri] [ə; eɪ]['mænz] [skɪn] [laɪk] [mə'skiːtoʊ] - [baɪts]

along	with	all	them	petty	persecutions	that	worry	a	man's	skin	like	mosquito	-	bites
沿着	和	全部	他们	小气	迫害	那	担心	一个	男人的	皮肤	喜欢	蚊子	-	咬

.

:
.

还有所有这些琐碎的迫害，就像蚊子叮咬一样让人烦恼。

[naʊ] [hɪr] [ðeɪ] [noʊ] [ðæt] , [ænd; ənd] [lɔːrd] !

Now	here	they	know	that	,	and	Lord	!
现在	这里	他们	知道	那	,	和	主	!

现在他们都知道了，我的天哪!

[wʌt] ['soʊldʒərz] [ðeɪ] [duː] [meɪk] [θruː] ['noʊɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !

what	soldiers	they	do	make	through	knowing	of	it	!
什么	士兵	他们	做	制作	通过	会心	的	它	!

他们通过了解这一点，造就了多么优秀的士兵啊!

[its] [taɪt] [ɪ'nʌf] [ænd; ənd][stɜːrn] [ɪ'nʌf] [ɪn][bɪg] [θɪŋz] ; ['mɑːrʃ(ə)l] [lɔː] [ʃɑːrp] [ɪ'nʌf] ,

It's	tight	enough	and	stern	enough	in	big	things	;	martial	law	sharp	enough	,
它是	紧的	足够的	和	船尾	足够的	在	大的	事物	;	武术	法律	锋利的	足够的	,

它在大事上足够严密和严厉；戒严令足够严厉。

[ænd; ənd] [ə'biːdiəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['letər] [ɔːl] [θruː] [ðə; ði] [kæm'peɪn] ; [bʌt; bət] [ðæt] [dəunt] [greɪt]

and	obedience	to	the	letter	all	through	the	campaigning	;	but	that	don't	grate
和	服从	到	这	信	全部	通过	这	竞选活动	;	但	那	不	格特

[ɑːn][ə; eɪ] ['feloʊ] ;

on	a	fellow	;
在	一个	同伴	;

竞选期间要严格遵守规则；但这并不会让人感到厌烦；

[ɪf] ['hiːz] [wɜːrθ] [hɪz; ɪz][sɔːlt]['hiːz] [ʃʊr] [tuː; tə] [ʌndər'stænd] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [muːv] [laɪk] ['klɑːkwɜːrk]

if	he's	worth	his	salt	he's	sure	to	understand	that	he	must	move	like	clockwork
如果	他是	值得	他的	盐	他是	当然	到	理解	那	他	必须	移动	喜欢	发条装置

[ɪn][ə; eɪ] [faɪt] ,

in	a	fight	,
在	一个	斗争	,

如果他够格的话，他肯定会明白在战斗中他必须像钟表一样精准地行动。

[ænd; ənd] [ðæt] ['hiːz] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [hel] [æt; ət] ['dʌb(ə)l] - [kwɪk] - [mɑːrtʃ] , [ænd; ənd] [mjuːt] [æz; əz][ə; eɪ]

and	that	he's	to	go	to	hell	at	double	-	quick	-	march	,	and	mute	as	a
和	那	他是	到	去	到	地狱	在	双倍的	-	快的	-	行进	,	和	沉默的	作为	一个

[maʊs] ,

mouse	,
老鼠	,

他将以极快的速度下地狱，而且像老鼠一样沉默不语。

[ɪf] [hɪz; ɪz]['ɑːfəsərz] [siː] [fɪt][tuː; tə][send][hɪm; ɪm] .

if	his	officers	see	fit	to	send	him	.
如果	他的	警官	看	合身	到	发送	他	.

如果他的部下认为合适，就派他去。

[ðer; ðər] [eint] ['betər] [stʌf] [tuː; tə] [meɪk] ['soʊldʒərz] [aʊt] [ʌv; əv] ['noʊwer] [ðæn; ðən] ['ɪŋglɪʃmən] , [gɑːd]

There	ain't	better	stuff	to	make	soldiers	out	of	nowhere	than	Englishmen	,	God
那里	不是	更好的	东西	到	制作	士兵	出去	的	无处	比	英国人	,	上帝

[bles] - [ɪm] !

bless	'	em	!
保佑	-	呃	!

没有比英国人更适合把人变成士兵的了，上帝保佑他们!

[bʌt; bət] [ðeə(r)] ['bædʒɝd] , [ðeə(r)] ['hɔːrəbli] ['bædʒɝd] ; [ænd; ənd] [ðæts] [waɪ] [ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [dəunt]

But	they're	badgered	,	they're	horribly	badgered	;	and	that's	why	the	service	don't
但	它们是	骚扰	,	它们是	糟糕透了	骚扰	;	和	那就是	为什么	这	服务	不

[teɪk] ['oʊvər][ðer; ðər] ,

take	over	there	,
拿	超过	那里	,

但他们受到了骚扰，非常严重的骚扰；这就是为什么那里的服务无法接管的原因。

[let] [ə'loʊn][ðə; ði] [weɪ] [ðə; ði] ['kʌntri] [grʌdʒ] - [ɪm] ['evri] [bɪt][ʌv; əv] [peɪ] .

let	alone	the	way	the	country	grudge	'	em	every	bit	of	pay	.
让	独自的	这	方式	这	国家	怨恨	-	呃	每一个	少量	的	支付	.

更别提这个国家是如何吝啬地克扣他们的每一分钱了。

[ɪn] ['ɪŋglənd] [juː; jʊ][goʊ][ɪn][ðə; ði][ræŋks] — [wel] , [ðeɪ] [ɔːl][dʒʌst] [tel] [juː; jʊ] [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['blækgɑːrd] ,

In	England	you	go	in	the	ranks	—	well	,	they	all	just	tell	you	you're	a	blackguard	,
在	英格兰	你	去	在	这	排名	—	出色地	,	他们	全部	只是	告诉	你	你是	一个	浑蛋	,

在英国，如果你加入军队——嗯，他们都会告诉你你是个恶棍。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ðə; ði] [læʃ] , [ænd; ənd] [juːd] ['betər] [bɪ'heɪv] [jɔːr'self] [ɔːr] [juːl] [get][ˌaɪ 'tiː][hɑːt]

and	there's	the	lash	,	and	you'd	better	behave	yourself	or	you'll	get	it	hot
和	有	这	睫毛	,	和	你会	更好的	表现	你自己	或者	你会	得到	它	热的

[ænd; ənd][hɑːt] ;

and	hot	;
和	热的	;

还有鞭子呢，你最好老实点，否则你会吃不了兜着走；

[ðeɪ] [teɪk] [fɔːr; fər] ['græntɪd] [jʊə(r)] [ə; eɪ][bæd][lɑːt][ɔːr][juː; jʊ] ['wʊdnt] [biː; bi][ðer; ðər] ,

they	take	for	granted	you're	a	bad	lot	or	you	wouldn't	be	there	,
他们	拿	为了	的确	你是	一个	坏的	很多	或者	你	不会	是	那里	,

他们理所当然地认为你们是一群坏人，否则你们就不会出现在那里。

[ænd; ənd][ɪn] [kɔːrs] [jʊə(r)] [raɪld] [ænd; ənd][goʊ][tuː; tə][ðə; ði][bæd] [ə'kɔːrdɪŋ] ,

and	in	course	you're	riled	and	go	to	the	bad	according	,
和	在	课程	你是	激怒	和	去	到	这	坏的	根据	,

当然，你会因此感到愤怒，并做出不好的事情。

['siːɪŋ] [ðæt] [ɪts] [wɒts] [ɪk'spektɪd] [ʌv; əv][juː; jʊ] .

seeing	that	it's	what's	expected	of	you	.
看到	那	它是	是什么	预期的	的	你	.

这是因为这是别人对你的期望。

[hɪr] , [kən'treriwaɪz] , [juː; jʊ] [kʌm] [ɪn][ðə; ði][ræŋks][ænd; ənd][get][ə; eɪ] ['welkəm] ,

Here	,	contrariwise	,	you	come	in	the	ranks	and	get	a	welcome	,
这里	,	相反地	,	你	来	在	这	排名	和	得到	一个	欢迎	,

相反，在这里，你加入队伍后会受到欢迎。

[ænd; ənd] [fiːl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] [rests] [wɪð; wɪθ] [jɔːr'self] ['weðər] [juː; jʊ][wəʊnt][biː; bi][ə; eɪ] [faɪn] ['feloʊ]

and	feel	that	it	just	rests	with	yourself	whether	you	won't	be	a	fine	fellow
和	感觉	那	它	只是	休息	和	你自己	无论	你	惯于	是	一个	美好的	同伴

[ɔːr][nɑːt] ;

or	not	;
或者	不是	;

你会觉得，自己能否成为一个优秀的人，完全取决于你自己；

[ænd; ənd][dʒʌst] [ə'lɔːŋ] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [jʊə(r)] [prɪkt] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði][best]['met(ə)l] [jʊə(r)]

and	just	along	of	feeling	that	you're	pricked	to	show	the	best	metal	you're
和	只是	沿着	的	感觉	那	你是	刺痛	到	展示	这	最好的	金属	你是

[meɪd] [ɑːn] ,

made	on	,
制成	在	,

仅仅因为你感觉自己被激怒了，想要展现出你最顶尖的实力，

[ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə][let]['noʊbɑːdi] [els] [biːt] [juː; jʊ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [reɪs] , [laɪk] .

and	not	to	let	nobody	else	beat	you	out	of	the	race	,	like	.
和	不是	到	让	无人	别的	打	你	出去	的	这	种族	,	喜欢	.

而且不能让任何人抢走你的风头，就像……

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] ['dɪfrəns] [tuː; tə][ə; eɪ] ['feloʊ] — [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] ['dɪfrəns] —

it	makes	a	wonderful	difference	to	a	fellow	—	a	wonderful	difference	—
它	制作	一个	精彩的	不同之处	到	一个	同伴	—	一个	精彩的	不同之处	—

['weðər] [ðə; ði] ['sɜːrvɪs] ['hiːz] [kʌm] ['ɪntuː] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ][skæmp] [ðæt] ['nevər] [wɪl] [biː; bi]

whether	the	service	he's	come	into	look	at	him	as	a	scamp	that	never	will	be
无论	这	服务	他是	来	进入	看	在	他	作为	一个	恶棍	那	绝不	将要	是

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ][skæmp] ,

nothing	but	a	scamp	,
没有什么	但	一个	恶棍	,

这对一个人来说意义重大——意义重大——无论他加入的单位是否把他视为一个永远都只是个无赖的家伙，

[ɔːr][æz; əz][ə; eɪ] ['ræskl] [ðæts] ['meɪbi] [gɑːt][ɪn][hɪm; ɪm] , [ɔːl] ['ræskl] [ðoʊ] [hiː; hi][ɪz] ,

or	as	a	rascal	that's	maybe	got	in	him	,	all	rascal	though	he	is	,
或者	作为	一个	恶棍	那就是	或许	得到	在	他	,	全部	恶棍	尽管	他	是	,

或者说，他身上可能潜藏着某种顽劣的本性，尽管他本来就是个顽劣的人。

[ðə; ði] [plʌk] [tuː; tə][tɜːrn]['ɪntuː][ə; eɪ]['hɪroʊ] .

the	pluck	to	turn	into	a	hero	.
这	采摘	到	转动	进入	一个	英雄	.

成为英雄的勇气。

[ænd; ənd] [ðæts] [dʒʌst][ðə; ði] ['dɪfrəns] , [sɜːr] , [ðæt] [fræns] [hæz; həz] [faʊnd] [aʊt] , [ænd; ənd] ['ɪŋglənd]

And	that's	just	the	difference	,	sir	,	that	France	has	found	out	,	and	England
和	那就是	只是	这	不同之处	,	先生	,	那	法国	有	成立	出去	,	和	英格兰

['hæznt] — [gɑːd] [bles] [hɜːr; hər] ,

hasn't	—	God	bless	her	,
还没有	—	上帝	保佑	她	,

先生，这就是区别所在：法国已经明白这一点，而英国还没有——愿上帝保佑她。

[ɔːl][ðə; ði] [seɪm] !

all	the	same	!
全部	这	相同的	!

不管怎样！

" [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði]['soʊldʒər] [huːm] ['ɪŋglənd] [hæd; həd] [tɜːrnd] [ə'drɪft] , [ænd; ənd] [fræns] [hæd; həd]

"	With	which	the	soldier	whom	England	had	turned	adrift	,	and	France	had
"	和	哪个	这	士兵	谁	英格兰	有	转向	漂流	,	和	法国	有

[wʌn] [ɪn][hɜːr; hər] [sted] ,

won	in	her	stead	,
韩元	在	她	坚定	,

“英格兰抛弃的士兵，被法国夺取了他们的阵地，

[kən'kluːdid] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [ɔː'reɪʃ(ə)n][baɪ] ['drɑːpɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [tuː; tə][riː'fɪl; 'riːfɪl][hɪz; ɪz] ['kɔːrpərəlz]

concluded	his	long	oration	by	dropping	on	his	knees	to	refill	his	Corporal's
结束	他的	长的	演讲	经过	下降	在	他的	膝盖	到	补充装	他的	下士的

[paɪp] .

pipe	.
管道	.

冗长的演说结束后，他跪下来为他的下士烟斗重新装满烟灰。

“ [æn; ən]['ɑːrmiːz][dʒʌst][ə; eɪ] [mə'ʃiːn] , [sɜːr] , [ɪn] [kɔːrs] , ” [hiː; hi] [kən'kluːdid] ,

“	An	army's	just	a	machine	,	sir	,	in	course	,	”	he	concluded	,
“	一个	军队的	只是	一个	机器	,	先生	,	在	课程	,	”	他	结束	,

“先生，军队本质上就是一台机器，”他总结道。

[æz; əz][hiː; hi] [ræmd] [ɪn][ðə; ði] ['tɜːrkɪʃ] [tə'bækoʊ] .

as	he	rammed	in	the	Turkish	tobacco	.
作为	他	撞倒	在	这	土耳其	烟草	.

他把土耳其烟草塞了进去。

“ [bʌt; bət] [ðen] [its] [ə; eɪ][lɪv; laɪv] [mə'ʃiːn] , [fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] ;

“	But	then	it's	a	live	machine	,	for	all	that	;
“	但	然后	它是	一个	居住	机器	,	为了	全部	那	;

“但即便如此，它毕竟是一台活的机器；

[ænd; ənd] [iːtʃ] ['lɪt(ə)l][bɪt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [fiːlz] [fɔːr; fər][ɪt'self] , [laɪk][ðə; ði][dʒɔɪnts][ɪn][æn; ən] [iːlz] ['bɑːdi] .

and	each	little	bit	of	it	feels	for	itself	,	like	the	joints	in	an	eel's	body	.
和	每个	小的	少量	的	它	感觉	为了	本身	,	喜欢	这	关节	在	一个	鳗鱼的	身体	.

每一小块都感觉很独立，就像鳗鱼身体里的关节一样。

[naʊ] , [ɪf] ['oʊnli][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm]['lɪt(ə)l]['bɪts][smɑːrts] , [ðə; ði] [hoʊl] ['kriːtʃər] [goʊz] [rɔːŋ] —

Now	,	if	only	one	of	them	little	bits	smarts	,	the	whole	creature	goes	wrong	—
现在	,	如果	仅有的	一	的	他们	小的	比特	智慧	,	这	所有的	生物	去	错误的	—

[ðeəz; ðəz][ðə; ði] ['mɪstʃɪf] .

there's	the	mischief	.
有	这	恶作剧	.

现在，如果其中任何一个小部件出了问题，整个生物就会出问题——这就是恶作剧的由来。

" [bel] - [ə; eɪ] - ['lese 'fer] - [pɜːr] ['lisnd] ['θɔːtfəli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kɑːmræd] [wer] [hiː; hi] [leɪ] [flʌŋ]
" Bel - a - faire - peur listened thoughtfully to his comrade where he lay flung
" 贝尔 - 一个 - 公平 - 恐惧 听着 深思熟虑 到 他的 同志 在哪里 他 躺 扔
[fʊl] - [leŋkθ; leŋθ][ɑːn][ðə; ði] [skɪnz] .
full - length on the skins .
满的 - 长度 在 这 皮肤 .

“贝尔费尔佩尔若有所思地听着他的同伴说话，他整个人都瘫倒在兽皮上。

“ [aɪ] [der] [seɪ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] [ɪ'nʌf] .
“ I dare say you are right enough .
" 我 敢 说 你 是 正确的 足够的 .

我敢说你的说法基本正确。

[aɪ] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][maɪ][men] [wen] — [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] ['ɪŋglənd] ; [wiː; wi] [nʌn] [ʌv; əv][juː 'es]
I knew nothing of my men when — when I was in England ; we none of us
我 知道 没有什么 的 我的 男人 什么时候 — 什么时候 我 曾是 在 英格兰 ; 我们 没有任何 的 我们
[dɪd] ;
did ;
做过 ;

我在英国的时候，对我的部下一无所知；我们谁也不了解。

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] ['veri] [wel] [bɪ'liːv] [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] .
but I can very well believe what you say .
但 我 能 非常 出色地 相信 什么 你 说 .

但我完全相信你所说的话。

[jet] — [faɪn] ['fɛloʊz] [ðoʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [hɪr] , [ðeɪ] [ɑːr; ər]['terəb(ə)l] ['blækˌgɑrdz] ! "
Yet — fine fellows though they are here , they are terrible blackguards ! "
然而 — 美好的 伙伴们 尽管 他们 是 这里 , 他们 是 糟糕的 黑帮 ! "

然而——尽管他们都是些不错的人，但他们却是十足的恶棍！

“ [ɪn] [kɔːrs] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , [sɜːr] ; [ðeɪ] ['wʊdnt] [biː; bi] [sʌtʃ] ['lɑːrki] ['kʌmpəni] [ən'les] [ðeɪ] [wʌz; wəz] .
“ In course they are , sir ; they wouldn't be such larky company unless they was .
" 在 课程 他们 是 , 先生 ; 他们 不会 是 这样的 拉基 公司 除非 他们 曾是 .

“当然是了，先生；如果不是，他们也不会这么爱玩闹。”

[bʌt; bət] [wʌt] [aɪ] [seɪ] [ɪz] [ðæt] [ðeə(r)] [s'kæmps] ['huːə(r)] [toʊld] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] [greɪt] [men] ,
But what I say is that they're scamps who're told they may be great men ,
但 什么 我 说 是 那 它们是 流浪者 妓女 讲述 他们 可能 是 伟大的 男人 ,

但我的意思是，他们是些被灌输了“他们可能会成为伟人”这种观念的无赖。

[ɪf] [ðeɪ] [laɪk] ; [nɑːt][s'kæmps] ['huːə(r)] [toʊld] [ðæt] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪv] [wʌns] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði]['devə)l]
if they like ; not scamps who're told that , because they've once gone to the devil
如果 他们 喜欢 ; 不是 流浪者 妓女 讲述 那 , 因为 他们有 一次 已消失 到 这 魔鬼
,
,
,

如果他们愿意的话；但那些被告知要这么做的无赖可不行，因为他们曾经堕入地狱。

[ðeɪ] [mʌst; məst] ['ɔːlweɪz] [kiːp] [ðer; ðər] .
they must always keep there .
他们 必须 总是 保持 那里 .

他们必须一直待在那里。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ɔːl][ðə; ði] ['dɪfrəns] [ɪn][laɪf] . "
It makes all the difference in life . "
它 制作 全部 这 不同之处 在 生活 . "

它对人生意义重大。

“ [jes] — [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ɔːl][ðə; ði] ['dɪfrəns] [ɪn][laɪf] , ['weðər] [hoʊp][ɪz][left] , [ɔːr] — [left] [aʊt] !
“ Yes — it makes all the difference in life , whether hope is left , or — left out !
" 是的 — 它 制作 全部 这 不同之处 在 生活 , 无论 希望 是 左边 , 或者 — 左边 出去 !

“是的——希望是否被保留，对人生有着巨大的影响！”

" [ðə; ði][wɜːrdz][wɜːr; wər] ['mɝːmɝd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæf] [smaɪl] [ðæt] [hæd; həd][ə; eɪ] [dæʃ] [ʌv; əv] ['ɪnfɪnət]

"	The	words	were	murmured	with	a	half	smile	that	had	a	dash	of	infinite
"	这	字	是	低声说道	和	一个	一半	微笑	那	有	一个	短跑	的	无限

['sædnəs] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ;

sadness	in	it	;
悲伤	在	它	;

“他低声说道，脸上带着一丝微笑，但笑容中又夹杂着无尽的悲伤；

[ðə; ði] ['ʌðər] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['kwɪkli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [kiːn] [peɪn] ['pæsɪŋ] ['oʊvər]

the	other	looked	at	him	quickly	with	a	shadow	of	keen	pain	passing	over
这	其他	看起来	在	他	迅速地	和	一个	阴影	的	敏锐的	疼痛	通过	超过

[ðə; ði] [braɪt] ,

the	bright	,
这	明亮的	,

另一个人迅速地看了他一眼，明亮的眼神中闪过一丝剧烈的痛苦。

[fræŋk] , ['læfɪŋ] [fitʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sʌnbɜːrnd] [feɪs] ;

frank	,	laughing	features	of	his	sunburned	face	;
坦率	,	笑	特征	的	他的	晒伤	脸	;

他晒伤的脸上露出坦率、爽朗的笑容；

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] [briːf] [wɜːrdz] [held] [ðə; ði] [hoʊl] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ə; eɪ][laɪf] .

he	knew	that	the	brief	words	held	the	whole	history	of	a	life	.
他	知道	那	这	简短的	字	握住	这	所有的	历史	的	一个	生活	.

他知道，短短几句话就包含了人的一生。

“ [wəʊnt][ðer; ðər]['nevər][biː; bi][noʊ][hoʊp] , [sɜːr] ?

“	Won't	there	never	be	no	hope	,	sir	?
"	惯于	那里	绝不	是	不	希望	,	先生	?

先生，难道就永远不会有希望吗?

" [hiː; hi] ['wɪspəd] , [waɪl] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['trembld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ʌndər] [ðə; ði] [lɔːŋ] , [fɪrs] [swiːp] [ʌv; əv]

"	he	whispered	,	while	his	voice	trembled	a	little	under	the	long	,	fierce	sweep	of
"	他	低声说道	,	尽管	他的	嗓音	颤抖	一个	小的	在下面	这	长的	,	凶猛的	扫	的

[hɪz; ɪz] ['jeloʊ] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] .

his	yellow	mustaches	.
他的	黄色的	胡子	.

他低声说道，长长的、浓密的黄色胡须让他的声音微微颤抖。

[ðə; ði] [ʃæ'sɜːr] ['rælid] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] , ['kerləs] [læf] ;

The	Chasseur	rallied	himself	with	a	slight	,	careless	laugh	;
这	猎人	集结	他自己	和	一个	轻微	,	粗心	笑	;

猎人轻笑一声，漫不经心地振作起来；

[ðə; ði] [læf] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [met] [bɪ'fɔːr] [naʊ] [ðə; ði] ['ɑːnslɔːt] [ʌv; əv] ['tʃɑːrdʒɪz]

the	laugh	with	which	he	had	met	before	now	the	onslaught	of	charges
这	笑	和	哪个	他	有	遇见	前	现在	这	猛攻	的	收费

[fə'roʊʃəs] [æz; əz] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [deɪ] [ʌv; əv][ˌmæzə'græn] .

ferocious	as	those	of	the	magnificent	day	of	Mazagran	.
凶猛	作为	那些	的	这	壮丽	天	的	马扎格兰	.

他以前面对如马扎格兰战役那般猛烈的攻势时，总是以笑声来回应。

“ [huːm] [fɔːr; fər] ?

“	Whom	for	?
"	谁	为了	?

“为谁？”

[bəuθ][ʌv; əv][ˌjuː 'es] ?

Both	of	us	?
两个都	的	我们	?

我们俩?

[oʊ] , [jes] ; ['veri] ['laɪkli] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [ə'tʃiːv] [feɪm] [ænd; ənd][daɪ] !

Oh	**,**	**yes**	**;**	**very**	**likely**	**we**	**shall**	**achieve**	**fame**	**and**	**die**	**!**
哦	,	是的	;	非常	可能	我们	将	达到	名声	和	死	!

哦，是的；我们很可能会功成名就，然后死去！

[ə; eɪ] ['splendɪd] ['destəni] . ”

A	**splendid**	**destiny**	**.**	**”**
一个	灿烂	命运	.	”

辉煌的未来。

“ [noʊ] , [sɜːr] , ” [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] ['kwɪvər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

“	**No**	**,**	**sir**	**,**	**”**	**said**	**the**	**other**	**,**	**with**	**the**	**hesitation**	**still**	**in**	**the**	**quiver**	**of**	**his**	**voice**	**.**
“	不	,	先生	,	”	说	这	其他	,	和	这	犹豫	仍然	在	这	颤动	的	他的	嗓音	.

“不，先生，”另一个人说道，声音里仍然带着犹豫和颤抖。

“ [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] [ment] , [noʊ] [hoʊp] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['evər] ['biːɪŋ] [ə'gen] — —

“	**You**	**know**	**I**	**meant**	**,**	**no**	**hope**	**of**	**your**	**ever**	**being**	**again**	**—**	**—**
“	你	知道	我	意思是	,	不	希望	的	你的	曾经	存在	再次	—	—

“你知道我的意思，你再也没有回来的希望了——”

” [hiː; hi] [stɑːpt] , [hiː; hi] ['skersli] [nuː] [haʊ] [tuː; tə] [freɪz] [ðə; ði] [θɔːts] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] .

”	**He**	**stopped**	**,**	**he**	**scarcely**	**knew**	**how**	**to**	**phrase**	**the**	**thoughts**	**he**	**was**	**thinking**	**.**
”	他	停止	,	他	几乎	知道	如何	到	短语	这	想法	他	曾是	思维	.

他停了下来，几乎不知道该如何表达自己的想法。

[ðə; ði] ['ʌðər] [muːvd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] .

The	**other**	**moved**	**with**	**a**	**certain**	**impatience**	**.**
这	其他	已搬	和	一个	肯定	不耐烦	.

另一个人则显得有些不耐烦。

“ [haʊ] ['ɔːf(ə)n][mʌst; məst][aɪ] [tel] [juː; jʊ][tuː; tə] [fər'get] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['evər] ['eniθɪŋ] [ɪk'sept] [ə; eɪ]

“	**How**	**often**	**must**	**I**	**tell**	**you**	**to**	**forget**	**that**	**I**	**was**	**ever**	**anything**	**except**	**a**
“	如何	经常	必须	我	告诉	你	到	忘记	那	我	曾是	曾经	任何事物	除了	一个

['soʊldʒər][ʌv; əv] [fræns] ?

soldier	**of**	**France**	**?**
士兵	的	法国	?

“我究竟要告诉你们多少遍，才能忘记我曾经只是法国的一名士兵？”

— [fər'get] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [fər'gɑːtn] [ˌaɪ 'tiː] !

—	**forget**	**as**	**I**	**have**	**forgotten**	**it**	**!**
—	忘记	作为	我	有	被遗忘的	它	!

—就像我一样，忘记它吧！

” [ðə; ði] [ɔː'deɪʃəs] , [ˌɪrɪ'presəb(ə)l] “ - - [ˌeɪ 'juː] - ['nɛz] - - - [mɔːrt] , ” [huːm] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd]

”	**The**	**audacious**	**,**	**irrepressible**	**“**	**Crache**	**-**	**au**	**-**	**nez**	**-**	**d'la**	**-**	**Mort**	**,**	**”**	**whom**	**nothing**	**could**
”	这	大胆的	,	不可抑制的	“	-	-	au	-	内兹	-	-	-	莫特	,	”	谁	没有什么	可以

[dɑːnt] [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [ɔː] ,

daunt	**and**	**nothing**	**could**	**awe**	**,**
吓住	和	没有什么	可以	敬畏	,

“那个胆大妄为、无所畏惧的‘Crache-au-nez-d'la-Mort’，没有什么能吓倒他，也没有什么能让他敬畏他。”

[lʊkt] ['penɪtənt] [ænd; ənd] [ə'ʃeɪmd] [æz; əz][ə; eɪ] ['tʃɪdn] ['spænjəl] .

looked	**penitent**	**and**	**ashamed**	**as**	**a**	**chidden**	**spaniel**	**.**
看起来	忏悔者	和	羞愧	作为	一个	责备	西班牙猎犬	.

它看起来像一只受了责备的西班牙猎犬，一脸忏悔和羞愧。

“ [aɪ] [noʊ] , [sɜːr] .

“	**I**	**know**	**,**	**sir**	**.**
”	我	知道	,	先生	.

我知道，先生。

[aɪ][hæv; həv] [traɪd] , ['meni] [ə; eɪ] [jɪr] ; [bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] , [pər'hæps] , [æz; əz] [haʊ] [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪps]
I have tried , many a year ; but I thought , perhaps , as how his lordship's
我 有 尝试 , 许多 一个 年 ; 但 我 想法 , 也许 , 作为 如何 他的 领主的
[deθ] — ”
death — ”
死亡 — ”

我多年来一直尝试；但我想到，或许，就像他大人的去世一样——”

“ [noʊ][laɪf][ænd; ənd][noʊ] [deθ] [kæn; kən] [meɪk] ['eni] ['dɪfrəns] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
“ No life and no death can make any difference to me ,
“ 不 生活 和 不 死亡 能 制作 任何 不同之处 到 我 ,

“对我来说，生与死都无关紧要。”

[ɪk'sept] [ðə; ði] [deθ] [ðæt] [sʌm; səm] [deɪ] [æn; ən] - [lʌndʒ] [wɪl] [gɪv] [ˌem 'iː] ;
except the death that some day an Arbico's lunge will give me ;
除了 这 死亡 那 一些 天 一个 - 弓步 将要 给 我 ;

除了有一天我会被一只阿尔比科犬的猛扑夺去性命之外；

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ['kʌmɪŋ] . ”
and that is a long time coming . ”
和 那 是 一个 长的 时间 未来 . ”

这真是期待已久了。

“ [ɑː] , [fɔːr; fər]['gɑːdz] [seɪk] , ['mɪstər] . ['sesl, 'sisl] , [dəunt] [tɔːk] [laɪk] [ðɪs] !
“ Ah , for God's sake , Mr . Cecil , don't talk like this !
“ 啊 , 为了 神的 清酒 , 先生 . 塞西尔 , 不 讲话 喜欢 这 !

“啊，看在上帝的份上，塞西尔先生，别这样说话！”

” [ðə; ði] [ʃæ'sɜːr] [geɪv] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] , [ʃɑːrp] ['ʃɪvər] , [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [æt; ət] [ðɪs] [neɪm] ,
” The Chasseur gave a short , sharp shiver , and started at this name ,
” 这 猎人 给予 一个 短的 , 锋利的 颤抖 , 和 开始 在 这 姓名 ,

“猎人听到这个名字，猛地打了个寒颤，吓了一跳。”

[æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] ['bʊlɪt] [hæd; həd] [strʌk] [hɪm; ɪm] .
as if a bullet had struck him .
作为 如果 一个 子弹 有 击 他 .

仿佛被子弹击中了一样。

“ ['nevər] [seɪ] [ðæt] [ə'gen] !
“ Never say that again !
“ 绝不 说 那 再次 !

“以后千万别再说这种话了！”

” [reɪk] , [æl'dʒɪrɪən] - ['krɪsənd] “ - - [ˌeɪ 'juː] - ['nɛz] - - - [mɔːrt] , ” ['stæməd] [ə; eɪ] [kən'traɪt]
” Rake , Algerian - christened “ Crache - au - nez - d'la - Mort , ” stammered a contrite
” 耙 , 阿尔及利亚 - 受洗 “ - - au - 内兹 - - - 莫特 , ” 结结巴巴 一个 懊悔
[ə'pɑːlədʒi] .
apology .
道歉 .

” 拉克，阿尔及利亚人，被称为“Crache-au-nez-d'la-Mort”，结结巴巴地道歉道。

“ [aɪ] ['nevər] [hæv; həv] [dʌn] , [sɜːr] — [nɑːt][fɔːr; fər] ['nevər] [ə; eɪ] [jɪr] ;
“ I never have done , sir — not for never a year ;
“ 我 绝不 有 完毕 , 先生 — 不是 为了 绝不 一个 年 ;

“先生，我从来没有这样做过——一年也没有；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [rʌŋ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] [laɪk] — [juː; jʊ] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv] ['wɑːntɪŋ] [deθ] [ɪn] [ðæt] [wei]
but it wrung it out of me like — you talking of wanting death in that way
但 它 拧干 它 出去 的 我 喜欢 — 你 说 的 想要 死亡 在 那 方式
— — ”
— — ”
— — ”

但这就像把我逼疯了一样——你竟然会那样说想死——”

“ [oʊ] , [aɪ][dəunt][wɑːnt] [deθ] ! ” [læft] [ðə; ði] ['ʌðər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [loʊ] , [ɪn'dɪfrənt] ['læftər] ,

“	Oh	,	I	don't	want	death	!	”	laughed	the	other	,	with	a	low	,	indifferent	laughter	,
”	哦	,	我	不	想	死亡	!	”	笑了	这	其他	,	和	一个	低的	,	冷漠	笑声	,

“哦，我可不想死！”另一个人低声冷笑道。

[ðæt] [hæd; həd][ɪn][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['sɪŋgjələr] [toʊn] [ʌv; əv] ['sædnəs] [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] .

that	had	in	it	a	singular	tone	of	sadness	all	the	while	.
那	有	在	它	一个	单数	语气	的	悲伤	全部	这	尽管	.

整首歌都带着一种独特的悲伤基调。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [frendz] [ðə; ði]['spɑːhiːz] - [ə'pɪnjən] — [ðæt] [laɪf][ɪz] ['veri] ['plez(ə)nt] [wɪð; wɪθ]

“	I	am	of	our	friends	the	Spahis	'	opinion	—	that	life	is	very	pleasant	with
”	我	是	的	我们的	朋友们	这	斯帕希斯	-	观点	—	那	生活	是	非常	令人愉快的	和

[ə; eɪ] ['hænsəm] ,

a	handsome	,
一个	英俊的	,

“我赞同我们朋友斯帕希人的观点——拥有一个英俊的伴侣，生活会非常愉快，

[wel] - ['tʃoʊzn] ['hærəm] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [hɔːrs] [tuː; tə] [wʌnz] ['sæd(ə)l] .

well	-	chosen	harem	,	and	a	good	horse	to	one's	saddle	.
出色地	-	选定	后宫	,	和	一个	好的	马	到	一个人的	鞍	.

精心挑选的后宫佳丽，以及一匹良驹。

[ʌn'hæpɪli] ['hærəm] [ɑːr; ər] [tuː] [ɪk'spensɪv] [fɔːr; fər] - !

Unhappily	harems	are	too	expensive	for	Roumis	!
不幸地	后宫	是	也	昂贵的	为了	-	!

可惜，后宫对鲁米斯来说太贵了！

[jet] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ʃʊr] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['betər] [ə'mjuːzd] [ɪn][ðə; ði] [ʃæ'sɜːr] [ðæn; ðən][aɪ][wʌz; wəz]

Yet	I	am	not	sure	that	I	am	not	better	amused	in	the	Chasseurs	than	I	was
然而	我	是	不是	当然	那	我	是	不是	更好的	觉得好笑	在	这	猎兵	比	我	曾是

[ɪn][ðə; ði] ['haʊshoʊld] — ['speʃəli] [wen] [wiː; wi][ɑːr; ər][æt; ət][wɔːr] .

in	the	Household	—	specially	when	we	are	at	war	.
在	这	家庭	—	特别	什么时候	我们	是	在	战争	.

但我并不确定我在猎兵团是否比在宫廷里更开心——尤其是在战争时期。

[aɪ] [sə'poʊz] [wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi][waɪld] ['ænɪmlz] [æt; ət][ðə; ði] [kɔːr] ,

I	suppose	we	must	be	wild	animals	at	the	core	,
我	认为	我们	必须	是	荒野	动物	在	这	核	,

我想我们骨子里一定是野兽。

[ɔːr][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [faɪnd] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɪnfɪnət] [zest] [ɪn][ðə; ði] [deθ] ['græpl] .

or	we	should	never	find	such	an	infinite	zest	in	the	death	grapple	.
或者	我们	应该	绝不	寻找	这样的	一个	无限	热情	在	这	死亡	抓钩	.

否则，我们就永远无法在生死搏斗中找到如此无穷的热情。

[gʊd] - [naɪt] !

Good	-	night	!
好的	-	夜晚	!

晚安！

” [hiː; hi] [stretʃt] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] , ['slendər] , [sɪ'metrɪk(ə)l] [lɪmz] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [skɪnz] [ðæt] [meɪd] [hɪz; ɪz]

”	He	stretched	his	long	,	slender	,	symmetrical	limbs	out	on	the	skins	that	made	his
”	他	拉伸	他的	长的	,	苗条	,	对称的	四肢	出去	在	这	皮肤	那	制成	他的

[bed] ,

bed	,
床	,

他将修长、纤细、匀称的四肢伸展在铺成床的兽皮上，

[ænd; ənd] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [paɪp] [stɪl] [ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] ,

and	closed	his	eyes	,	with	the	pipe	still	in	his	mouth	,
和	关闭	他的	眼睛	,	和	这	管道	仍然	在	他的	嘴	,

他闭上眼睛，嘴里还叼着烟斗。

[ænd; ənd] [ɪts] ['æmbər] [boʊl] ['restɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] ['kɑːrpɪt] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['frendʃɪp] [ænd; ənd] ['ɑːnər] [ʌv; əv]

and	its	amber	bowl	resting	on	the	carpet	which	the	friendship	and	honor	of
和	它是	琥珀色	碗	休息	在	这	地毯	哪个	这	友谊	和	荣誉	的

['siːdi] - [ɪl'dɛrɪm] [hæd; həd] [struːn] ['oʊvər] [ðə; ði] [bɛr] [tɜːrf] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [hɜr] [wʌz; wəz]

Sidi	-	Ilderim	had	strewn	over	the	bare	turf	on	which	the	house	of	hair	was
西迪	-	伊尔德林	有	散落的	超过	这	裸	草皮	在	哪个	这	房子	的	头发	曾是

[reɪzd] .

raised	.
提高	.

它的琥珀碗静静地躺在地毯上，而西迪·伊尔德林的友谊和荣誉则铺在光秃秃的草地上，头发的房子就建在这片草地上。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [sliːp] [æz; əz]['soʊldʒərz] [sliːp] , [ɪn][ɔːl][ðə; ði][dɪn][ʌv; əv][ə; eɪ][kæmp] ,

He	was	accustomed	to	sleep	as	soldiers	sleep	,	in	all	the	din	of	a	camp	,
他	曾是	习惯	到	睡觉	作为	士兵	睡觉	,	在	全部	这	din	的	一个	营	,

他习惯了像士兵一样在军营的喧嚣中睡觉。

[ɔːr][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv] ['sævɪdʒ] [bruːts] ['ekəuiŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɪlz] [ə'raʊnd] ,

or	with	the	roar	of	savage	brutes	echoing	from	the	hills	around	,
或者	和	这	吼	的	野蛮的	野蛮人	回声	从	这	丘陵	大约	,

或者伴随着周围山丘上传来的野蛮野兽的咆哮声，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['sæd(ə)l] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [hed] , ['ʌndər] [ə; eɪ][slæb][ʌv; əv] [rɑːk] ,

with	his	saddle	beneath	his	head	,	under	a	slab	of	rock	,
和	他的	鞍	下面	他的	头	,	在下面	一个	板	的	岩石	,

他的马鞍垫在头下，压在一块岩石下面。

[ɔːr][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [æt; ət] ['evri] ['ɪnstənt] [ðə; ði][ə'lɑːrm] [maɪt] [biː; bi]['gɪv(ə)n] ,

or	with	the	knowledge	that	at	every	instant	the	alarm	might	be	given	,
或者	和	这	知识	那	在	每一个	立即的	这	警报	可能	是	给定	,

或者明知警报随时可能响起，

[ðə; ði] [drʌmz] [roʊl] [aʊt] ['oʊvər][ðə; ði] [naɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['enəmi] [biː; bi] [daʊn] [laɪk] ['laɪtnɪŋ] [ɑːn]

the	drums	roll	out	over	the	night	,	and	the	enemy	be	down	like	lightning	on
这	鼓	卷	出去	超过	这	夜晚	,	和	这	敌人	是	向下	喜欢	闪电	在

[ðə; ði] ['bɪvuæk] .

the	bivouac	.
这	露营	.

夜幕降临，战鼓隆隆，敌人如闪电般倒在营地。

[bʌt; bət] [naʊ] [ə; eɪ] [neɪm] — [lɔːŋ] [ʌn'spoʊkən][tuː; tə][hɪm; ɪm] — [hæd; həd] [ri'kɔːld] ['jɪrz] [hiː; hi][hæd; həd]

But	now	a	name	—	long	unspoken	to	him	—	had	recalled	years	he	had
但	现在	一个	姓名	—	长的	未说出口的	到	他	—	有	召回	年	他	有

['berid] [fɑːr][ænd; ənd] [fər'evər] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] [deɪ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][wɔːrn][ðə; ði]['kepi]

buried	far	and	forever	from	the	first	day	that	he	had	worn	the	kepi
埋葬	远的	和	永远	从	这	第一的	天	那	他	有	磨损	这	军帽

- [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrmi][ʌv; əv][æl'dʒɪriə] ,

d'ordonnance	of	the	Army	of	Algeria	,
-	的	这	军队	的	阿尔及利亚	,

但现在，一个他很久没听过的名字，唤起了他尘封已久的往事，那些往事从他第一次戴上阿尔及利亚军队的军帽那天起就被他永远埋藏起来。

[ænd; ənd] [bɪn] [ɪn'roʊld] [ə'mʌŋ] [ɪts][waɪld][ænd; ənd] ['brɪliənt] ['soʊldʒərz] .

and	been	enrolled	among	its	wild	and	brilliant	soldiers	.
和	到过	已注册	之中	它是	荒野	和	杰出的	士兵	.

并被编入其英勇善战的士兵队伍中。

[naʊ] , [lɔːŋ] ['æftər][hɪz; ɪz] ['kɑːmræd] [hæd; həd] [slept] ['saʊndli] ,

Now	,	long	after	his	comrade	had	slept	soundly	,
现在	,	长的	后	他的	同志	有	睡着了	稳固地	,

现在，他的战友早已睡下，

[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [ɪn][ðə; ði]['sɪŋg(ə)l] [brɑːnz] ['tɜːrkɪʃ] ['kænd(ə)l] - [bræntʃ] [hæd; həd] ['flikəd] [ænd; ənd]

and	the	light	in	the	single	bronze	Turkish	candle	-	branch	had	flickered	and
和	这	光	在	这	单身的	青铜	土耳其	蜡烛	-	分支	有	闪烁	和

[daɪd] [ə'weɪ] ,

died	away	,
死亡	离开	,

那根唯一的土耳其青铜烛台上的灯光闪烁了几下，便熄灭了。

[ðə; ði] [ʃæ'sɜːr] [dəfriːk] [leɪ] ['weɪkfl] ;

the	Chasseur	d'Afrique	lay	wakeful	;
这	猎人	非洲	躺	清醒	;

非洲猎手号醒着。

['lʊkɪŋ] ['aʊtwərd] [θruː] [ðə; ði][foʊldz][ʌv; əv][ðə; ði] [tent] [æt; ət][ðə; ði][dɑːrk][ænd; ənd]['saɪlənt][kæmp]

looking	outward	through	the	folds	of	the	tent	at	the	dark	and	silent	camp
寻找	向外	通过	这	折叠	的	这	帐篷	在	这	黑暗的	和	沉默的	营

[ʌv; əv][ðə; ði]['ærəbz] ,

of	the	Arabs	,
的	这	阿拉伯人	,

透过帐篷的褶皱向外望去，可以看到阿拉伯人黑暗而寂静的营地。

[ænd; ənd] ['letɪŋ] [hɪz; ɪz] ['meməri] [drɪft] ['bækwərd] [tuː; tə][ə; eɪ] [taɪm] [ðæt] [hæd; həd] [groʊn] [tuː; tə][biː; bi]

and	letting	his	memory	drift	backward	to	a	time	that	had	grown	to	be
和	出租	他的	记忆	漂移	落后	到	一个	时间	那	有	生长	到	是

[tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] [driːm] — [ə; eɪ] [taɪm] [wen] [ə'nʌðər] [wɜːrld] [ðæn; ðən][ðə; ði] [wɜːrld] [ʌv; əv]

to	him	as	a	dream	—	a	time	when	another	world	than	the	world	of
到	他	作为	一个	梦	—	一个	时间	什么时候	其他	世界	比	这	世界	的

['æfrɪkə][hæd; həd] [noʊn] [hɪm; ɪm][æz; əz] ['bɜːti] ['sesl, 'sisl] .

Africa	had	known	him	as	Bertie	Cecil	.
非洲	有	已知	他	作为	伯蒂	塞西尔	.

他的记忆飘回到了过去，回到了对他来说如同梦境般的时光——在那个时代，除了非洲世界之外，另一个世界认识他，称他为伯蒂·塞西尔。

['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	XVIII	.
章	十八	.

第十八章

['sɪgəret] [ɪn] [bnfeɪtrɪs] .

CIGARETTE	EN	BIENFAITRICE	.
卷烟	EN	慈善家	.

香烟和 BIENFAITRICE。

“ [oʊ] ! [wiː; wi][ɑːr; ər][ə; eɪ] [kwɪr] [lɑːt] ; [ə; eɪ] ['veri] [kwɪr] [lɑːt] .

“	Oh	!	We	are	a	queer	lot	;	a	very	queer	lot	.
“	哦	!	我们	是	一个	酷儿	很多	;	一个	非常	酷儿	很多	.

“哦！我们是一群古怪的人；一群非常古怪的人。”

['swipɪŋ] [ʌv; əv] ['jʊrəp] , ” [sed] [klɔːd] [diː] - , ['dæʃɪŋ] [sʌm; səm] [vər'muːθ] [ɔːf][hɪz; ɪz]

Sweepings	of	Europe	,	”	said	Claude	de	Chanrellon	,	dashing	some	vermouth	off	his
清扫	的	欧洲	,	”	说	克劳德	德	-	,	帅气	一些	苦艾酒	离开	他的

['goʊldən]['mʌstæʃ; mə'stæʃ] ,

golden	mustaches	,
金的	胡子	,

“欧洲的席卷，”克劳德·德·尚雷隆说着，甩了甩他金色胡须上的苦艾酒渍。

[wer] [hiː; hi] [leɪ] [fʊl] - [leŋkθ; leŋθ][ɑːn] [θriː] [tʃerz] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði][kæ'feɪ][ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [diː'ju]

where	he	lay	full	-	length	on	three	chairs	outside	the	Cafe	in	the	Place	du
在哪里	他	躺	满的	-	长度	在	三	椅子	外部	这	咖啡店	在	这	地方	杜

[ˌguːvərnə'mɑːnt] ,

Gouvernement	,
政府	,

他全身躺在政府广场咖啡馆外的三把椅子上。

[wer] [ðə; ði][læmps][wɜːr; wər][dʒʌst] [lɪt] , [ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['bɜːrnɪʃt] ['muːnlaɪt] [ʌv; əv]

where	the	lamps	were	just	lit	,	and	shining	through	the	burnished	moonlight	of
在哪里	这	灯	是	只是	点燃	,	和	灼灼	通过	这	抛光	月光	的

[æn; ən][æl'dʒɪriən] ['iːvnɪŋ] ,

an	Algerian	evening	,
一个	阿尔及利亚	晚上	,

灯光刚刚亮起，在阿尔及利亚夜晚皎洁的月光下闪耀着光芒。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['meni] - ['kʌlərd] , ['meni] - ['reɪst] , [ˌpɪktʃə'resk] ,

and	the	many	-	colored	,	many	-	raced	,	picturesque	,
和	这	许多	-	有色	,	许多	-	比赛	,	如画	,

以及色彩斑斓、种族多元、风景如画的

[ænd; ənd]['pɑːliglɑːt][ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [wɜːr; wər][ɔːl] ['flʌtərɪŋ] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sʌnset] ,

and	polyglot	population	of	the	town	were	all	fluttering	out	with	the	sunset	,
和	多语者	人口	的	这	镇	是	全部	飘动	出去	和	这	日落	,

随着夕阳西下，镇上形形色色、说着不同语言的居民都纷纷离去。

[laɪk] [soʊ] ['meni] [geɪ] - ['kʌlərd] [mɔθs] .

like	so	many	gay	-	colored	moths	.
喜欢	所以	许多	同性恋	-	有色	蛾子	.

就像许多色彩斑斓的飞蛾。

“ [haɪn] !

“	Hein	!
”	海因	!

“嘿!

['daiəmənds][ɑːr; ər] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði][ræg] - ['pɪkərz] ['swipɪŋ] , ” [grauld] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl][ʌv; əv]

Diamonds	are	found	in	the	rag	-	picker's	sweepings	,	”	growled	a	General	of
钻石	是	成立	在	这	抹布	-	采摘者的	清扫	,	”	咆哮	一个	一般的	的

[dɪ'vɪʒ(ə)n] ,

Division	,
分配	,

“钻石就藏在拾荒者的垃圾堆里，”一位师长咆哮道。

[huː] [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst]['terəb(ə)l] [ˌmɑːrtn'et] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] ['sɜːrvɪs] ,

who	was	the	most	terrible	martinet	in	the	whole	of	the	French	service	,
WHO	曾是	这	最多	糟糕的	严酷	在	这	所有的	的	这	法语	服务	,

谁是整个法国军队中最可怕的严厉军官?

[bʌt; bət] [huː] [lʌvd] “ [maɪ] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] [hel] , ” [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][wɔːnt][tuː; tə][tɜːrm][hɪz; ɪz][men]

but	who	loved	“	my	children	of	hell	,	”	as	he	was	wont	to	term	his	men
但	WHO	喜爱	“	我的	孩子们	的	地狱	,	”	作为	他	曾是	惯于	到	学期	他的	男人

,

,
,

但他却深爱着他口中的“地狱之子”——他习惯这样称呼他的部下。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [lʌv] , [ænd; ənd] [huː] [wʊd] ['nevər] [hɪr] [ə'nʌðər] [dɪ'spærɪdʒ] [ðem; ðəm] ,

with	a	great	love	,	and	who	would	never	hear	another	disparage	them	,
和	一个	伟大的	爱	,	和	WHO	会	绝不	听到	其他	贬损	他们	,

他们怀着深厚的爱，绝不容许任何人诋毁他们。

[haʊ'evər] [hiː; hi] [maɪt] ['ɔːrdər][ðem; ðəm] [bloʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɪk] , [ɔːr]['eksaɪl][ðem; ðəm][tuː; tə] -

however	he	might	order	them	blows	of	the	stick	,	or	exile	them	to	Beylick
然而	他	可能	命令	他们	打击	的	这	戳	,	或者	流亡	他们	到	-

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

不过他可能会下令用棍棒抽打他们，或者将他们流放到贝伊利克本人那里。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][poʊ'etɪk] , [mɒn]['dʒen(ə)rəl] , " [sed] [klɔːd] [diː] - ; " [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər] [truː]

"	You	are	poetic	,	mon	General	,	"	said	Claude	de	Chanrellon	;	"	but	you	are	true
"	你	是	诗意的	,	星期一	一般的	,	"	说	克劳德	德	-	;	"	但	你	是	真的

.

:
.

“将军，您很有诗意，”克劳德·德·尚雷隆说，“但您很真诚。”

[wiː; wi][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['fɜːrnɪs] [ɪn] [wɪtʃ] ['blæˌgɑʊdɪzəm] [ɪz] [bəːnd] ['ɪntuː] [der] - ['devəlri] , [ænd; ənd]

We	are	a	furnace	in	which	Blackguardism	is	burned	into	Dare	-	devilry	,	and
我们	是	一个	炉	在	哪个	黑帮主义	是	烧伤	进入	敢	-	魔鬼	,	和

[tɜːrnd] [aʊt] [æz; əz]['heroʊɪzəm] .

turned	out	as	Heroism	.
转向	出去	作为	英雄主义	.

我们就像一座熔炉，将无赖之举淬炼成胆大妄为，最终化为英雄主义。

[ə; eɪ] [faɪn] [ˌmænju'fæktʃər] [ðæt] , [ænd; ənd][wʌn][æt; ət] [wɪtʃ] [fræns] [hæz; həz][noʊ]['iːkwəl] . "

A	fine	manufacture	that	,	and	one	at	which	France	has	no	equal	.	"
一个	美好的	生产	那	,	和	一	在	哪个	法国	有	不	平等的	.	"

这是一项精湛的制造工艺，法国在这方面无人能及。

" [bʌt; bət]['aʊər; ɑːr] [ˌmænju'fæktʃərz] [kiːp] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [hɔːl] [mɑːrk] ,

"	But	our	manufactures	keep	the	original	hall	mark	,
"	但	我们的	制成品	保持	这	原来的	大厅	标记	,

但是我们的制造商保留了原有的标志，

[ænd; ənd] [ʃoʊ] [ðæt] [ðə; ði]['dev(ə)l] [meɪd] [ðem; ðəm] [ɪf] [ðə; ði] [drɪl] [hæv; həv][moʊldɪd][ðem; ðəm] !

and	show	that	the	devil	made	them	if	the	drill	have	molded	them	!
和	展示	那	这	魔鬼	制成	他们	如果	这	钻头	有	模制	他们	!

如果钻头真的塑造了它们，那就证明它们是魔鬼制造的！

" ['ɜːdʒd] [ə; eɪ] ['kɜːrn(ə)l] [ʌv; əv] [ˌtɪraɪ'jɜːrz] ['ɪndəˌdʒɪn] .

"	urged	a	Colonel	of	Tirailleurs	Indigenes	.
"	敦促	一个	上校	的	步兵	土著居民	.

一位土著步兵上校敦促道。

- [læft] , ['nɔkiŋ] [ðə; ði] [æʃ] [ɔːf] [ə; eɪ][hjuːdʒ][sɪ'gɑːr] .

Chanrellon	laughed	,	knocking	the	ash	off	a	huge	cigar	.
-	笑了	,	敲门	这	灰	离开	一个	巨大的	雪茄	.

Chanrellon 大笑着，抖落了一根巨大雪茄上的烟灰。

" [ˌpɑːrd'juː] !

"	Pardieu	!
"	帕迪厄	!

“帕迪厄！

[wiː; wi][duː]['aʊər; ɑːr][ə'rɪdʒən(ə)l]['meɪkər]['kredɪt] [ðen] ; ['nʌθɪŋ] [gʊd] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [dæʃ]

We	do	our	original	maker	credit	then	;	nothing	good	in	this	world	without	a	dash
我们	做	我们的	原来的	制造商	信用	然后	;	没有什么	好的	在	这	世界	没有	一个	短跑

[ʌv; əv] [dɪ'ɑːbləri] .

of	diablerie	.
的	恶魔	.

然后我们就会注明原作者；这世上没有一点邪恶元素，哪有好事发生。

['skru:pəlz] [ɑ:r; ər][ðə; ði] [wet] ['blæŋkits] , [prə'praiətiz] [ɑ:r; ər][ðə; ði][blæŋk] [wɔ:lz] , ['prɪnsəp(ə)lz][ɑ:r; ər][ðə; ði]

Scruples	are	the	wet	blankets	,	proprieties	are	the	blank	walls	,	principles	are	the
顾虑	是	这	湿的	毯子	,	礼仪	是	这	空白的	墙壁	,	原则	是	这

['kwɪkˌset] [hedʒ] [ʌv; əv][laɪf] ,

quickset	hedge	of	life	,
快速设置	对冲	的	生活	,

顾虑是扫兴的毯子，礼节是空白的墙壁，原则是人生的速效屏障。

[bʌt; bət]['devəlri][ɪz][ɪts] [ʃæm'peɪn] ! ”

but	devilry	is	its	champagne	!	”
但	魔鬼	是	它是	香槟酒	!	”

但魔鬼就是它的香槟！

“ ['vɛntɤ] ['blɜ:] ! ” [grauld] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] .

“	Ventre	bleu	!	”	growled	the	General	.
“	文特雷	蓝色	!	”	咆哮	这	一般的	.

“蓝风！”将军咆哮道。

“ [wi:; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tu:; tə] [preɪz] [ðə; ði] ['blækˌgɑrdz] ; [wɪ'ðaʊt] [ðem; ðəm]['aʊər; ɑ:r] ['kɔnˌskrɪpts]

“	We	have	a	right	to	praise	the	blackguards	;	without	them	our	conscripts
“	我们	有	一个	正确的	到	称赞	这	黑帮	;	没有	他们	我们的	应征入伍者

[wʊd] [bi:; bi] ['veri] [pʊr] [træʃ] .

would	be	very	poor	trash	.
会	是	非常	贫穷的	垃圾	.

“我们有权赞扬这些恶棍；没有他们，我们的征召兵就会沦为非常糟糕的废物。”

[ðə; ði] [kən'skrɪpt] [faɪts] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi][hæz; həz][tu:; tə] [faɪt] ; [ðə; ði] ['blækgɑ:rd] [faɪts] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z]

The	conscript	fights	because	he	has	to	fight	;	the	blackguard	fights	because
这	征兵	战斗	因为	他	有	到	斗争	;	这	浑蛋	战斗	因为

[hi:; hi] [lʌvz] [tu:; tə] [faɪt] .

he	loves	to	fight	.
他	爱	到	斗争	.

应征入伍者战斗是因为他不得不战斗；恶棍战斗是因为他喜欢战斗。

[ə; eɪ] [greɪt] ['dɪfrəns] [ðæt] .

A	great	difference	that	.
一个	伟大的	不同之处	那	.

这差别很大。

” [ðə; ði]['kɜ:rn(ə)l] [ʌv; əv] [ˌtɪraɪ'jɜ:rz] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ; [ə; eɪ] [slaɪt] , [peɪl] [ɪ'femɪnət] , [dɑ:rk] - [aɪd]

”	The	Colonel	of	Tirailleurs	lifted	his	eyes	;	a	slight	,	pale	effeminate	,	dark	-	eyed
”	这	上校	的	步兵	抬起	他的	眼睛	;	一个	轻微	,	苍白	阴柔的	,	黑暗的	-	眼睛

[pə'rizjən] ,

Parisian	,
巴黎人	,

“蒂拉耶尔上校抬起头；一个身材瘦削、面色苍白、举止阴柔、有着黑色眼睛的巴黎人，

[hu:] [lʊkt] ['skersli] [strɔ:ŋgər] [ðæn; ðən][ə; eɪ][hɑ:t] - [haʊs] ['flaʊər] , [jet] [hu:] , [æz; əz] ['meni] [æn; ən]

who	looked	scarcely	stronger	than	a	hot	-	house	flower	,	yet	who	,	as	many	an
WHO	看起来	几乎	更强	比	一个	热的	-	房子	花	,	然而	WHO	,	作为	许多	一个

['æfrɪkən] ['krɑ:nɪk(ə)l] [kʊd; kəd] [tel] ,

African	chronicle	could	tell	,
非洲	编年史	可以	告诉	,

他看起来几乎比温室里的花朵还要娇弱，然而，正如许多非洲编年史所记载的那样，

[wʌz; wəz] [swɪft] [æz; əz]['faɪər] , [ki:n] [æz; əz] [sti:l] , [ʌn'ɜ:rɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] ['lɛpərdz] [li:p] ,

was	swift	as	fire	,	keen	as	steel	,	unerring	as	a	leopard's	leap	,
曾是	迅速	作为	火	,	敏锐的	作为	钢	,	毫无错误	作为	一个	豹子的	飞跃	,

迅如烈火，锋利如钢铁，精准如豹跃。

[ʌn'taɪərɪŋ][æz; əz][æn; ən]['ɪndiən][ɑːn][treɪl] , [wʌns][ɪn][ðə; ði][fiːld][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['ɪndəˌdʒin] .

untiring	**as**	**an**	**Indian**	**on**	**trail**	**,**	**once**	**in**	**the**	**field**	**with**	**his**	**Indigenes**	**.**
不懈	作为	一个	印度	在	踪迹	,	一次	在	这	场地	和	他的	土著居民	.

像印第安人在路上一样不知疲倦，一旦下地，就和土著人一起耕作。

“ [ɪn][prə'pɔːrʃ(ə)n][æz; əz][wʌn] [lʌvz] ['paʊdər] , [wʌn][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ]['skaʊndrəl] , [mɒn]['dʒen(ə)rəl] ,

“	**In**	**proportion**	**as**	**one**	**loves**	**powder**	**,**	**one**	**has**	**been**	**a**	**scoundrel**	**,**	**mon**	**General**	**,**
”	在	部分	作为	一	爱	粉末	,	一	有	到过	一个	恶棍	,	星期一	一般的	,

“将军，一个人越是喜爱火药，就越是无赖。”

” [hiː; hi] ['mɜːmɜd] ; “ [wʌt] [ðə; ði] ['kætəlɔːg] [ʌv; əv][jʊr; jər][kraɪmz][mʌst; məst][biː; bi] !

”	**he**	**murmured**	**;**	**“**	**what**	**the**	**catalogue**	**of**	**your**	**crimes**	**must**	**be**	**!**
”	他	低声说道	;	“	什么	这	目录	的	你的	犯罪	必须	是	!

“你犯下的罪行该有多少啊！”他低声说道。

” [ðə; ði] [tʌf] [oʊld] [kæm'peɪnər] [læft] ['grɪmli] ; [hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] [haɪ] ['kɑːmplɪmənt] .

”	**The**	**tough**	**old**	**campaigner**	**laughed**	**grimly**	**;**	**he**	**took**	**it**	**as**	**a**	**high**	**compliment**	**.**
”	这	艰难的	老的	活动家	笑了	阴沉地	;	他	采取	它	作为	一个	高的	赞扬	.

这位意志坚定的老竞选者苦笑了一下；他把这当作了极大的赞扬。

“ - !

“	**Sapristi**	**!**
“	-	!

“Sapristi!

[ðə; ði]['kɑːrdɪnl] ['vɜːrtʃʊ] [dəunt][send] ['enibɑːdi] , [aɪ] [ges] , ['ɪntuː]['æfrɪkən] ['sɜːrvɪs] .

The	**cardinal**	**virtues**	**don't**	**send**	**anybody**	**,**	**I**	**guess**	**,**	**into**	**African**	**service**	**.**
这	红衣主教	美德	不	发送	任何人	,	我	猜测	,	进入	非洲	服务	.

我想，这些基本美德并不会派任何人去非洲服务。

[ænd; ənd] [jet] , [ˌpɑːrd'juː] , [aɪ][dəunt] [noʊ] .

And	**yet**	**,**	**pardieu**	**,**	**I**	**don't**	**know**	**.**
和	然而	,	帕迪厄	,	我	不	知道	.

然而，pardieu，我不知道。

[wʌt] ['fɛloʊz] [aɪ][hæv; həv] [noʊn] !

What	**fellows**	**I**	**have**	**known**	**!**
什么	伙伴们	我	有	已知	!

我认识的这些人真是形形色色！

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd][men] [ə'mʌŋ] [maɪ] ['zefər] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði]['waɪldɪst]

I	**have**	**had**	**men**	**among**	**my**	**Zephyrs**	**—**	**and**	**they**	**were**	**the**	**wildest**
我	有	有	男人	之中	我的	微风	—	和	他们	是	这	最狂野的

[ɪnsəbɔrdəneɪts] [tuː] — [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [ruːld] [ðə; ði][wɜːrld] !

insubordinates	**too**	**—**	**that**	**would**	**have**	**ruled**	**the**	**world**	**!**
不服从者	也	—	那	会	有	裁决	这	世界	!

我麾下曾有几位桀骜不驯的西风战士，他们本可以统治世界！

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd] [mɔːr] [wɪt] , [mɔːr] [ə'dres] , [mɔːr] ['dʒiːniəs] , [mɔːr] [dɪ'voʊʃ(ə)n] ,

I	**have**	**had**	**more**	**wit**	**,**	**more**	**address**	**,**	**more**	**genius**	**,**	**more**	**devotion**	**,**
我	有	有	更多的	有	,	更多的	地址	,	更多的	天才	,	更多的	虔诚	,

我曾拥有更多的智慧、更出色的口才、更卓越的才华和更坚定的奉献精神。

[ɪn][sʌm; səm] ['hedlɔːŋ] [skæmp][ʌv; əv][ə; eɪ] [laʊstɪk] [ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði] [kɔːrts] [ænd; ənd]['kæbɪnəts] [wʊd]

in	**some**	**headlong**	**scamp**	**of**	**a**	**loustic**	**than**	**all**	**the**	**courts**	**and**	**cabinets**	**would**
在	一些	一头扎	恶棍	的	一个	洛斯蒂克	比	全部	这	法院	和	橱柜	会

['fɜːrnɪʃ] .

furnish	**.**
提供	.

比所有法院和内阁所能提供的还要糟糕得多。

[sʌtʃ] [laɪvz; lɪvz] , [sʌtʃ] [laɪvz; lɪvz] , [tuː] , [mɔːr'bluː] !

Such	lives	,	such	lives	,	too	,	morbleu	!
这样的	生活	,	这样的	生活	,	也	,	莫布鲁	!

这样的生活，这样的生活，真是太糟糕了！

〃 [ænd; ənd][hiː; hi] [dreɪnd] [hɪz; ɪz] ['æbsɪnθ] ['θɔːtfəli] , ['mjuːzɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['mɑːrvələs] [vi'sisitjuːdz]

〃	And	he	drained	his	absinthe	thoughtfully	,	musing	on	the	marvelous	vicissitudes
〃	和	他	排水	他的	苦艾酒	深思熟虑	,	沉思	在	这	奇妙	变迁

[ʌv; əv][wɔːr] ,

of	war	,
的	战争	,

他若有所思地喝光了苦艾酒，沉思着战争的奇妙变迁。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [pə'trɪʃn] [blʌd] , [ðə; ði] ['weɪstɪd] [wɪt] , [ðə; ði] [bəʊmɑː'ʃeɪ] ['tælənt] , [ðə; ði]

and	on	the	patrician	blood	,	the	wasted	wit	,	the	Beaumarchais	talent	,	the
和	在	这	贵族	血	,	这	浪费	有	,	这	博马舍	天赋	,	这

['mɪrəˌboʊ] ['paʊər] ,

Mirabeau	power	,
米拉波	力量	,

以及贵族的血统、被浪费的才智、博马舍的天赋、米拉波的权力，

[ðə; ði] [əd'ventʃəz] [laɪk] [ə; eɪ][peɪdʒ][ʌv; əv] ['feri] [teɪl] , [ðə; ði] [breɪnz] [huːz] [streŋθ] [kʊd; kəd][hæv; həv]

the	adventures	like	a	page	of	fairy	tale	,	the	brains	whose	strength	could	have
这	冒险	喜欢	一个	页	的	仙女	故事	,	这	大脑	谁	力量	可以	有

['gaɪdɪd] [ə; eɪ] ['septər] ,

guided	a	scepter	,
引导	一个	权杖	,

他们的冒险经历如同童话故事一般精彩，他们的智慧足以执掌权杖。

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ænd; ənd] [noʊn] , ['hɪd(ə)n] ['ʌndər] [ðə; ði] [rʌf] ['juːnɪfɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ]

which	he	had	found	and	known	,	hidden	under	the	rough	uniform	of	a
哪个	他	有	成立	和	已知	,	隐	在下面	这	粗糙的	制服	的	一个

['zefər] ;

Zephyr	;
和风	;

他发现并认出了它，它就藏在西风号粗糙的制服下面；

['berid] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]['kænvəs] [ʃɜːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ruːmi] ; [lɔːst] [fər'evər] [ɪn][ðə; ði][waɪld] ,

buried	beneath	the	canvas	shirt	of	a	Roumi	;	lost	forever	in	the	wild	,
埋葬	下面	这	帆布	衬衫	的	一个	鲁米	;	丢失的	永远	在	这	荒野	,

埋在鲁米的帆布衬衫下；永远迷失在荒野中。

['lɔːləs] ['eskəˌpeɪdz] [ʌv; əv] [rɪ'beljəs] [ɪnsəbɔrdəneɪts] ,

lawless	escapades	of	rebellious	insubordinates	,
无法无天	冒险	的	叛逆的	不服从者	,

叛逆不服从者的无法无天的冒险行为，

[huː] [kloʊzd] [ðer; ðər] [deɪz] [ɪn][ðə; ði] ['staɪflɪŋ] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʌndʒənz] [ʌv; əv] - ,

who	closed	their	days	in	the	stifling	darkness	of	the	dungeons	of	Beylick	,
WHO	关闭	他们的	天	在	这	令人窒息	黑暗	的	这	地下城	的	-	,

他们最终在贝利克地牢令人窒息的黑暗中度过了余生。

[ɔːr][ɪn][sʌm; səm] [əb'skjʊr] ['skɜːrmɪʃ] , [sʌm; səm] ['mɪdnaɪt] [və'det] ,

or	in	some	obscure	skirmish	,	some	midnight	vedette	,
或者	在	一些	朦胧	小规模冲突	,	一些	午夜	歌舞女郎	,

或者在一场鲜为人知的冲突中，某个午夜艳星，

[wer] [æn; ən]['ærəb] - ['sɛvɚd] [ðə; ði][kɔːrd][ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːrpt] [laɪf] ,

where	an	Arab	flissa	severed	the	cord	of	the	warped	life	,
在哪里	一个	阿拉伯	-	切断	这	绳索	的	这	扭曲的	生活	,

阿拉伯人剪断了扭曲生命的绳索，

[ænd; ənd][ðə; ði] [deθ] [wʌz; wəz] [ʌn'ɑ:nərd] [baɪ]['i:v(ə)n][ə; eɪ][laɪn][ɪn][ðə; ði] [gə'zets] [di:'ju]['dʒu:r] .

and	the	death	was	unhonored	by	even	a	line	in	the	Gazettes	du	Jour	.
和	这	死亡	曾是	不光彩的	经过	甚至	一个	线	在	这	公报	杜	一天	.

他的死甚至没有在《每日公报》上刊登一则文字予以纪念。

“ [feɪθ] ! ” [læft] - , [rɪ'gɑ:rdləs] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɛnɜ-əlz, 'dʒɛnrəlz][ˌɑ:bzər'veɪʃ(ə)n] , “ [ɪf] [wi:; wi]

“	Faith	!	”	laughed	Chanrellon	,	regardless	of	the	General's	observation	,	“	if	we
”	信仰	!	”	笑了	-	,	不管	的	这	将军的	观察	,	”	如果	我们

[ɔ:l] ['pʌblɪʃt] ['aʊər; ɑ:r]['mɛmˌwɑ:rz] ,

all	published	our	memoirs	,
全部	已发布	我们的	回忆录	,

“信仰！”尚雷隆不顾将军的评价，笑道，“如果我们都出版自己的回忆录，

[ðə; ði][wɜ:rld] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ][droʊl] [bʊk] .

the	world	would	have	a	droll	book	.
这	世界	会	有	一个	滑稽	书	.

世界将会拥有一本滑稽的书。

[dju'ma:][ænd; ənd] [tɜ-eɪl] [wʊd] [bi:; bi] [bi:t] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [fi:ld] .

Dumas	and	Terrail	would	be	beat	out	of	the	field	.
大仲马	和	泰拉尔	会	是	打	出去	的	这	场地	.

杜马斯和特雷尔将被淘汰出局。

[ðə; ði]['ri:əl] [rɪ'kru:tɪŋ] ['sɑ:dʒənts] [ðæt] [send] [ˌju: 'es][tu:; tə][ðə; ði][ræŋks] [wʊd] [bi:; bi] [su:n] [faʊnd] [tu:; tə]

The	real	recruiting	sergeants	that	send	us	to	the	ranks	would	be	soon	found	to
这	真实的	招聘	中士	那	发送	我们	到	这	排名	会	是	很快	成立	到

[bi:; bi] — ”

be	—	”
是	—	”

很快就会发现，真正把我们送进军队的征兵士官是——”

“ ['wɪmɪn] ! ” [grauld] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] .

“	Women	!	”	growled	the	General	.
”	女性	!	”	咆哮	这	一般的	.

“女人！”将军咆哮道。

“ [kɑ:rdz] , ” [said] [ðə; ði]['kɜ:rn(ə)l] .

“	Cards	,	”	sighed	the	Colonel	.
”	牌	,	”	叹了口气	这	上校	.

“牌局，”上校叹了口气。

“ ['æbsɪnθ] , ” ['mʌtəd] [ə'nʌðər] .

“	Absinthe	,	”	muttered	another	.
”	苦艾酒	,	”	低声说道	其他	.

“苦艾酒，”另一个人低声说道。

“ [ə; eɪ]['kɑ:mədi] [ðæt] [wʌz; wəz] [hist] . ”

“	A	comedy	that	was	hissed	.	”
”	一个	喜剧	那	曾是	嘶嘶作响	.	”

“一部遭到嘘声的喜剧。”

“ [ðə; ði] [splɪ:n] . ”

“	The	spleen	.	”
”	这	脾	.	”

“脾脏。”

“ [ðə; ði] [daɪs] . ”

“	The	dice	.	”
”	这	骰子	.	”

“骰子。”

“ [ðə; ði] [ruːˈlet] . ”
“ The roulette . ”
“ 这 轮盘赌 . ”

“轮盘赌。”

“ [ðə; ði][ˈnætʃ(ə)rəl][dɪˈzaɪər][ʌv; əv][hjuːˈmænəti][tuː; tə] [kɪl] [ɔːr][tuː; tə][get] [kɪld] ! ”
“ The natural desire of humanity to kill or to get killed ! ”
“ 这 自然的 欲望 的 人类 到 杀 或者 到 得到 被杀 ! ”

“人类天生就渴望杀戮或被杀戮！”

“ [mɔːrˈbluː] ! ” [kraɪd] - , [æz; əz][ðə; ði] [ˈvɔɪsɪz] [kloʊzd] , “ [ɔːl] [ðoʊz] [ˈmɪstʃɪfs] [biːt] [ðə; ði] [drʌm] ,
“ Morbleu ! ” cried Chanrellon , as the voices closed , “ all those mischiefs beat the drum ,
“ 莫布鲁 ! ” 哭 - , 作为 这 声音 关闭 , “ 全部 那些 恶作剧 打 这 鼓 ,

“Morbleu！”香雷隆喊道，声音渐渐消失，“所有那些恶作剧都在敲鼓，

[ænd; ənd][send] [ˌvɔlənˈtiəz] [tuː; tə][ðə; ði][ræŋks] , [ʃʊr] [ɪˈnʌf] ; [bʌt; bət][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [neɪmd] [ðə; ði] [wɜːrst] .
and send volunteers to the ranks , sure enough ; but the General named the worst .
和 发送 志愿者 到 这 排名 , 当然 足够的 ; 但 这 一般的 命名 这 最差 .

确实会派志愿者加入队伍；但将军点名批评的却是最糟糕的人。

[lʊk] [æt; ət] [ðæt] [ˈlɪt(ə)l][ˈkɔːrə] ; [ðə; ði] [ˈmɪnɪstər] [ʌv; əv][wɔːr] [ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [hɜːr; hər][ðə; ði] [krɔːs] .
Look at that little Cora ; the Minister of War should give her the Cross .
看 在 那 小的 科拉 ; 这 部长 的 战争 应该 给 她 这 叉 .

瞧瞧小科拉，战争部长应该给她颁发十字勋章。

[ʃiː; ʃi] [sendz] [ˌjuː ˈes][ten] [taɪmz] [mɔːr] [ˈfaɪər] - [ˈiːtər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [kənˈskrɪpʃ(ə)n] [dʌz] .
She sends us ten times more fire - eaters than the Conscription does .
她 发送 我们 十 时代 更多的 火 - 食客 比 这 征兵 做 .

她派给我们的吞火表演者数量是征兵部队的十倍。

[faɪv] [faɪn] [ˈfɛloʊz] — [ʌv; əv][ðə; ði] [vjej] [ˈroʊtʃ, ˈroʊʃ] [tuː] — [dʒɔɪnd][tuː; tə] - [deɪ] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [strɪpt] [ðem; ðəm][ʌv; əv] [ˈevriθɪŋ] ,
Five fine fellows — of the vieille roche too — joined to - day , because she has stripped them of everything ,
五 美好的 伙伴们 — 的 这 老 罗氏 也 — 加入 到 - 天 , 因为 她 有 脱衣舞 他们 的 一切 ,

今天有五位优秀的小伙子——也是老岩村的——加入了她的行列，因为她剥夺了他们的一切。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][bʌt; bət][ðə; ði] [ˈsɜːrvɪs] .
and they have nothing for it but the service .
和 他们 有 没有什么 为了 它 但 这 服务 .

他们除了提供服务之外，别无他法。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ɪnˈvæljuəb(ə)l] , [ˈkɔːrə] . ”
She is invaluable , Cora . ”
她 是 无价 , 科拉 . ”

科拉，她非常宝贵。

“ [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][nɑːt] [mʌtʃ] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ɪn][hɜːr; hər] [ˈiːðər] , ” [ˈɔbdʒiktid] [ə; eɪ] [ˈkæptɪn] ,
“ And there is not much to look at in her either , ” objected a captain ,
“ 和 那里 是 不是 很多 到 看 在 在 她 任何一个 , ” 反对 一个 队长 ,

“而且她长得也没什么好看的，”一位船长反驳道。

[huː] [kəˈmɑːndid] [ˈtɜːrkoʊz] .
who commanded Turcos .
WHO 命令 土耳其人 .

指挥土耳其人的。

“ [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] [wen] ['aʊər; ɑːr] [dɪ'tætʃmənt] [went] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ɪn]['pærɪs] .

“	I	saw	her	when	our	detachment	went	to	show	in	Paris	.
”	我	锯	她	什么时候	我们的	分离	去	到	展示	在	巴黎	.

“我们分队去巴黎参加展览的时候，我见过她。”

[ə; eɪ]['beɪbi] [feɪs] ,

A	baby	face	,
一个	婴儿	脸	,

一张娃娃脸，

['ɪnəs(ə)nt] [æz; əz][ə; eɪ] ['tʃerəb] — [ə; eɪ][sɔːft] [vɔɪs] — [ə; eɪ] [ʃeɪp] [ðæt] [lʊks] [æz; əz] [slaɪt] [ænd; ənd]

innocent	as	a	cherub	—	a	soft	voice	—	a	shape	that	looks	as	slight	and
清白的	作为	一个	小天使	—	一个	柔软的	嗓音	—	一个	形状	那	看起来	作为	轻微	和

[æz; əz] ['breɪkəbl] [æz; əz][ðə; ði] [stem] [ʌv; əv][maɪ] [glæs] — [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði][end] !

as	breakable	as	the	stem	of	my	glass	—	there	is	the	end	!
作为	易碎	作为	这	干	的	我的	玻璃	—	那里	是	这	结尾	!

纯真如小天使——温柔的声音——纤细易碎的身形，就像我酒杯的杯柄——到此为止！

” [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][ʌv; əv] [ˌtɪraɪ'jɜːrz] [læft] ['skɔːrnfəli] , [bʌt; bət]['dʒentli] ;

”	The	Colonel	of	Tirailleurs	laughed	scornfully	,	but	gently	;
”	这	上校	的	步兵	笑了	轻蔑地	,	但	轻轻地	;

“提拉耶尔上校轻蔑地笑了笑，但笑得很温和；

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [greɪt] ['laɪən][ʌv; əv][ðə; ði] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [wɜːrld] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [keɪm] [aʊt] [tuː; tə]

he	had	been	a	great	lion	of	the	fashionable	world	before	he	came	out	to
他	有	到过	一个	伟大的	狮子	的	这	时髦	世界	前	他	来了	出去	到

[hɪz; ɪz] ['ɪndəˌdʒin] .

his	Indigenes	.
他的	土著居民	.

在向他的原住民坦白之前，他已经是时尚界的一位巨星。

“ [ðə; ði][end][ʌv; əv]['kɔːrə] !

“	The	end	of	Cora	!
”	这	结尾	的	科拉	!

“科拉的结局！”

[ðə; ði][end][ʌv; əv][hɜːr; hər][ɪz] — [maɪ] [gʊd] ['ælˌsaɪd] — [ðæt] - ['beɪbi] [feɪs] - [hæz; həz] ['ruːɪnd] [mɔːr] [ʌv; əv]

The	end	of	her	is	—	My	good	Alcide	—	that	'	baby	face	'	has	ruined	more	of
这	结尾	的	她	是	—	我的	好的	阿尔西德	—	那	-	婴儿	脸	-	有	毁坏	更多的	的

[ˌjuː 'es][ðæn; ðən] [wʊd] [meɪk] [ʌp][ə; eɪ] [bə'tæliən] .

us	than	would	make	up	a	battalion	.
我们	比	会	制作	向上	一个	营	.

她的结局是——我亲爱的阿尔西德——那张“娃娃脸”毁了我们所有人，比一个营的兵力还多。

[ʃiː; ʃi][ɪz][soʊ]['kwaɪət] , [soʊ] ['tendər] ; [smaɪlz] [laɪk][æn; ən]['eɪndʒl] , [glaidz] [laɪk][ə; eɪ] [fɔːn] ;

She	is	so	quiet	,	so	tender	;	smiles	like	an	angel	,	glides	like	a	fawn	;
她	是	所以	安静的	,	所以	投标	;	微笑	喜欢	一个	天使	,	滑翔	喜欢	一个	讨好	;

她如此安静，如此温柔；笑容如天使般甜美，举止如小鹿般轻盈。

[ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][sæd] [tuː] , [ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] [dʌv] ; [lʊks] [æt; ət][juː; jʊ][wɪð; wɪθ] [aɪz] [æz; əz] [klɪr] [æz; əz]

is	a	little	sad	too	,	the	innocent	dove	;	looks	at	you	with	eyes	as	clear	as
是	一个	小的	伤心	也	,	这	清白的	鸽子	;	看起来	在	你	和	眼睛	作为	清除	作为

['wɔːtər] ,

water	,
水	,

这只纯洁无辜的鸽子也有些忧伤；它用清澈如水的眼睛望着你。

[ænd; ənd] ['pæf] !

and	paf	!
和	巴基斯坦空军	!

和 paf!

[bɪˈfɔːr] [juː; jʊ] [noʊ] [wer] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['pɪlɪdʒd] [wɪð; wɪθ][bəuθ][hændz] ,

before	you	know	where	you	are	,	she	has	pillaged	with	both	hands	,
前	你	知道	在哪里	你	是	,	她	有	被洗劫一空	和	两个都	双手	,

还没等你反应过来，她就已经用双手洗劫一空了。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [weɪk] [wʌn] [faɪn] ['mɔːrnɪŋ] ['bæŋkrʌpt] ！ ”

and	you	wake	one	fine	morning	bankrupt	!	”
和	你	唤醒	一	美好的	早晨	破产	！	”

然后，你某天早上醒来，发现自己破产了！

“ [waɪ] [duː][juː; jʊ] [let] [hɜːr; hər][duː][ˌaɪ 'tiː] ? ” [grauld] [ðə; ði] [vjej] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] , [huː] [hæd; həd]

“	Why	do	you	let	her	do	it	?	”	growled	the	vieille	moustache	,	who	had
“	为什么	做	你	让	她	做	它	?	”	咆哮	这	老	胡子	,	WHO	有

[sɜːrvd] ['ʌndər] ['dʒuːnət] ,

served	under	Junot	,
服务	在下面	朱诺	,

“你为什么让她这么做？”那个曾在朱诺手下服役、留着老胡子的男人咆哮道。

[wen] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [læd] ,

when	a	little	lad	,
什么时候	一个	小的	小伙子	,

当他还是个小男孩的时候，

[ænd; ənd][hæd; həd][skænt] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪz] [ænd; ənd] [waɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði]['saiərinz][ʌv; əv][ðə; ði]

and	had	scant	knowledge	of	the	ways	and	wiles	of	the	sirens	of	the
和	有	稀少	知识	的	这	方式	和	诡计	的	这	警报器	的	这

[ruː] ['breɪdə] .

Rue	Breda	.
后悔	布雷达	.

他对布雷达街上的海妖们的伎俩和诡计知之甚少。

“ [ɑː] , [bɑː] ！ ” [sed] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃrʌg] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] ;

“	Ah	,	bah	!	”	said	the	Colonel	,	with	a	shrug	of	his	shoulders	;
“	啊	,	呸	！	”	说	这	上校	,	和	一个	耸肩	的	他的	肩膀	;

“啊，呸！”上校耸了耸肩说道；

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['ruːɪnd] [baɪ]['kɔːrə] .

“	it	is	the	thing	to	be	ruined	by	Cora	.
“	它	是	这	事物	到	是	毁坏	经过	科拉	.

“这是要被科拉毁掉的东西。”

” [klɔːd] [diː] - [said] , ['stretʃiŋ] [hɪz; ɪz] ['hænsəm] [lɪmz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [saɪ] [ʌv; əv]

”	Claude	de	Chanrellon	sighed	,	stretching	his	handsome	limbs	,	with	the	sigh	of
”	克劳德	德	-	叹了口气	,	伸展	他的	英俊的	四肢	,	和	这	叹	的

[ˌrekə'lekʃ(ə)n] ;

recollection	;
回忆	;

克劳德·德·尚雷隆叹了口气，伸展着他英俊的四肢，那是回忆的叹息；

[fɔːr; fər]['pærɪs][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['pærədaɪs] [lɔːst] [tuː; tə][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ['meni] ['siːznz] ,

for	Paris	had	been	a	Paradise	Lost	to	him	for	many	seasons	,
为了	巴黎	有	到过	一个	天堂	丢失的	到	他	为了	许多	季节	,

因为多年来，巴黎对他来说一直都是一座失落的天堂。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][ʌv; əv] [leɪt] ['jɪrz] [bʌt; bət][wʌn]['sɑːlətəri] [glɪmps] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	he	had	had	of	late	years	but	one	solitary	glimpse	of	it	.
和	他	有	有	的	晚的	年	但	一	孤	一瞥	的	它	.

近年来，他只曾孤零零地瞥见过它一次。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kuːr] - [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði][reɪdʒ][ɪn][maɪ] [taɪm] .

“	It	was	Coeur	d'Acier	who	was	the	rage	in	my	time	.
“	它	曾是	心脏	-	WHO	曾是	这	愤怒	在	我的	时间	.

“在我那个年代，Coeur d'Acier 风靡一时。”

[ʃiː; ʃi] [eɪt] [ˌem 'iː][ʌp] — [ðæt] ['wʊmən] — [ɪn] [θriː] [mʌnθs] .

She	ate	me	up	—	that	woman	—	in	three	months	.
她	吃	我	向上	—	那	女士	—	在	三	几个月	.

那个女人在三个月内就把我彻底吞噬了。

[aɪ][hæd; həd][nɑːt][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [fræŋks] [left] : [ʃiː; ʃi] [strɪpt] [ˌem 'iː][æz; əz] [ber] [æz; əz][ə; eɪ] ['pɪdʒɪn] .

I	had	not	a	hundred	francs	left	:	she	stripped	me	as	bare	as	a	pigeon	.
我	有	不是	一个	百	法郎	左边	:	她	脱衣舞	我	作为	裸	作为	一个	鸽子	.

我身上连一百法郎都不剩了：她把我剥得像只鸽子一样一丝不挂。

[hɜːr; hər] ['pæʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ˌʌn'kʌt] ['emərəldz] [dʒʌst] [ðen] .

Her	passion	was	uncut	emeralds	just	then	.
她	热情	曾是	未剪辑版	祖母绿	只是	然后	.

她当时的热情就像未经切割的祖母绿。

[wel] [ˌʌn'kʌt] ['emərəldz] [meɪd] [æn; ən][end][ʌv; əv][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][sent][ˌem 'iː][aʊt] [hɪr] .

Well	uncut	emeralds	made	an	end	of	me	,	and	sent	me	out	here	.
出色地	未剪辑版	祖母绿	制成	一个	结尾	的	我	,	和	发送	我	出去	这里	.

未经切割的祖母绿害死了我，把我送到了这里。

['kuːr] - [wʌz; wəz][ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l] ['wʊmən] ! — [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃiːf] ['wʌndər] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

Coeur	d'Acier	was	a	wonderful	woman	!	—	and	the	chief	wonder	of	her
心脏	-	曾是	一个	精彩的	女士	!	—	和	这	首席	想知道	的	她

[wʌz; wəz] ,

was	,
曾是	,

科尔·达西耶是一位了不起的女人！——而她最令人惊叹之处在于：

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æz; əz] ['ʌgli] [æz; əz][sɪn] . ”

that	she	was	as	ugly	as	sin	.	”
那	她	曾是	作为	丑陋的	作为	罪	.	”

她丑得简直像罪恶一样。

“ ['ʌgli] ! ”

“	Ugly	!	”
“	丑陋的	!	”

“丑陋的！ ”

“ ['ʌgli] [æz; əz][sɪn] !

“	Ugly	as	sin	!
“	丑陋的	作为	罪	!

丑陋至极！

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] [næk] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [hɜːr'self] [mɔːr] ['tʃɑːrmɪŋ] [ðæn; ðən]['viːnəs] .

But	she	had	the	knack	of	making	herself	more	charming	than	Venus	.
但	她	有	这	诀窍	的	制作	她自己	更多的	迷人	比	金星	.

但她有本事让自己比维纳斯更有魅力。

[haʊ] [ʃiː; ʃi][dɪd][ˌaɪ 'tiː]['noʊbɑːdi] [nuː] ; [bʌt; bət][men] [left][ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] ['kriːtʃərz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ;

How	she	did	it	nobody	knew	;	but	men	left	the	prettiest	creatures	for	her	;
如何	她	做过	它	无人	知道	;	但	男人	左边	这	最漂亮的	生物	为了	她	;

没人知道她是怎么做到的；但男人们都把最漂亮的女人留给了她；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['ruːɪnd] [ˌjuː 'es] , [aɪ] [θɪŋk] , [æt; ət][ðə; ði] [reɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [skɔːr] [ə; eɪ] [mʌnθ] . ”

and	she	ruined	us	,	I	think	,	at	the	rate	of	a	score	a	month	.	”
和	她	毁坏	我们	,	我	思考	,	在	这	速度	的	一个	分数	一个	月	.	”

我认为，她以每月100人的速度毁了我们。

“ [laɪk] ['loʊtoʊ] , ” [tʃaɪmd] [ɪn][ðə; ði] [ˌtiraiˈlɜː] .

“	Like	Loto	,	”	chimed	in	the	Tirailleur	.
“	喜欢	乐透	,	”	齐声说道	在	这	步兵	.

“就像乐透一样，”蒂拉耶尔插话道。

“ ['loʊtoʊ][hæz; həz][nɑːt][ə; eɪ] [ʃred] [ʌv; əv] ['bjuːti] .
“ Loto has not a shred of beauty .
” 乐透 有 不是 一个 撕碎 的 美丽 .

“洛托一点美貌都没有。”

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ][bɪg] , ['æŋgjələr] , [rɔː] - [boʊnd] [nɔː'mænd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rʌf] [vɔɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ]
She is a big , angular , raw - boned Normande , with a rough voice and a
她 是 一个 大的 , 角度 , 生的 - 骨 诺曼底 , 和 一个 粗糙的 嗓音 和 一个
['vɪlənəs] ['pætwɑː] ;
villainous patois ;
邪恶的 方言 ;

她身材高大，棱角分明，骨骼粗犷，嗓音沙哑，说着一口恶毒的方言；

[bʌt; bət][tuː; tə][biː; bi] [wel] [wɪð; wɪθ]['loʊtoʊ][ɪz][tuː; tə][hæv; həv] [ə'tʃiːvd] [dɪ'stɪŋkʃn] [æt; ət][wʌns] .
but to be well with Loto is to have achieved distinction at once .
但 到 是 出色地 和 乐透 是 到 有 已达成 区别 在 一次 .

但与洛托交好，就等于立刻获得了殊荣。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði][θɜːrd]['ɔːrdər][ʌv; əv][noʊ'bɪləti] ;
She will have nothing under the third order of nobility ;
她 将要 有 没有什么 在下面 这 第三 命令 的 贵族 ;

她将一无所有，至少不属于第三等级贵族。

[ænd; ənd] [prɪns] [pɔːl] [ʃɑːt] [ðə; ði]['dʌk][diː][vɑːr][ə'baʊt][hɜːr; hər][ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] .
and Prince Paul shot the Duc de Var about her the other day .
和 王子 保罗 射击 这 杜克 德 变量 关于 她 这 其他 天 .

前几天保罗王子还因为她枪杀了瓦尔公爵。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['kriːtʃər] , ['loʊtoʊ] ; ['noʊbɑːdi] [noʊz] [hɜːr; hər]['siːkrət] . ”
She is a great creature , Loto ; nobody knows her secret . ”
她 是 一个 伟大的 生物 , 乐透 ; 无人 知道 她 秘密 . ”

洛托，她是个了不起的生物；没人知道她的秘密。

“ [ɔː'dæsəti] , [maɪ] [frend] !
“ Audacity , my friend !
” 大胆 , 我的 朋友 !

“朋友，你真是胆大包天！”

['ɔːlweɪz] [ðæt] ! ” [sed] - , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [twɪst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][suː'pɜːrb]['mʌstæʃ; mə'stæʃ] .
Always that ! ” said Chanrellon , with a twist of his superb mustaches .
总是 那 ! ” 说 - , 和 一个 捻 的 他的 高超 胡子 .

“总是这样！”尚雷隆说着，捻了捻他那漂亮的胡子。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['faɪnɪst]['kwɑːləti][aʊt] ; ['nʌθɪŋ] [soʊ] [ʃʊr] [tuː; tə][wɪn] .
“ It is the finest quality out ; nothing so sure to win .
” 它 是 这 最好的 质量 出去 ; 没有什么 所以 当然 到 赢 .

“这是市面上品质最好的产品；没有比它更有把握获胜的产品了。”

[hə'ləu] !
Hallo !
你好 !

你好！

[ðer; ðər][ɪz][lə] [boʊ] ['kɔːrpərəl] ['lɪsnɪŋ] .
There is le beau corporal listening .
那里 是 勒 帅哥 下士 聆听 .

有位英俊的下士在听。

[ɑː] ! [bel] - [ə; eɪ] - ['lese 'fer] - [pɜːr] , [juː; jʊ] [fel] , [tuː] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['loʊtəs][ænd; ənd][ðə; ði] [kɜːrz]
Ah ! Bel - a - faire - peur , you fell , too , among the Lotos and the Coeurs
啊 ! 贝尔 - 一个 - 公平 - 恐惧 , 你 跌倒 , 也 , 之中 这 莲花 和 这 心
- [wʌns] , [aɪ] [wɪl] ['wɔːrənt] .
d'Acier once , I will warrant .
- 一次 , 我 将要 保证 .

啊! Bel-a-faire-peur，我保证，你也曾在 Lotos 和 Coeurs d'Acier 中跌倒过。

" [ðə; ði] [ʃæ'sɜːr] , [huː] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] , [pɔːzd] [ænd; ənd] [smaɪld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [æz; əz][hiː; hi]
" The Chasseur , who was passing , paused and smiled a little , as he
" 这 猎人 , WHO 曾是 通过 , 暂停 和 微笑 一个 小的 , 作为 他
[sə'luːtid] .
saluted .
敬礼 .

“经过的猎兵停下脚步，微微一笑，敬了个礼。”

“ [kɜːrz] - [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn] [ɔːl] [ræŋks][ʌv; əv][ðə; ði][seks] , [mə'sjɜːr] , [aɪ] ['fænsi] ! ”
“ Coeurs d'Acier are to be found in all ranks of the sex , monsieur , I fancy ! ”
“ 心 - 是 到 是 成立 在 全部 排名 的 这 性别 , 先生 , 我 想要 ! ”

“先生，我认为，男女各阶层都有‘钢铁之心’！”

“ [bɑː] !
“ Bah !
“ 呸 !

“呸!

[juː; jʊ][beg][ðə; ði] ['kwestʃən] .
you beg the question .
你 求 这 问题 .

你这是在回避问题。

[dɪd][nɑːt][ə; eɪ] ['wʊmən] [send] [juː; jʊ] [aʊt] [hɪr] ? ”
Did not a woman send you out here ? ”
做过 不是 一个 女士 发送 你 出去 这里 ? ”

难道不是哪个女人派你来的吗?

“ [noʊ] , [mə'sjɜːr] — ['oʊnli] [tʃæns] . ”
“ No , monsieur — only chance . ”
“ 不 , 先生 — 仅有的 机会 . ”

“不，先生——只是运气好。”

“ [ə; eɪ][fɪg][fɔːr; fər][jʊr; jər] [tʃæns] !
“ A fig for your chance !
“ 一个 如图 为了 你的 机会 !

“给你一个机会！”

['wɪmɪn] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['mɪstʃɪf] [ðæt] ['kæsts][juː 'es] [ə'drɪft] [tuː; tə] [tʃæns] . ”
Women are the mischief that casts us adrift to chance . ”
女性 是 这 恶作剧 那 演员 我们 漂流 到 机会 . ”

女人就像是捣蛋鬼，把我们抛向未知的境地。

“ [mə'sjɜːr] , [wiː; wi][kæst] [ɑːr'selvz] ['sʌmtaɪmz] . ”
“ Monsieur , we cast ourselves sometimes . ”
“ 先生 , 我们 投掷 我们自己 有时 . ”

先生，我们有时会自己给自己选角。

“ [djuː] [diː] [djuː] !
“ Dieu de Dieu !
“ 上帝 德 上帝 !

“上帝啊!

[aɪ] [daʊt] [ðæt] .
I doubt that .
我 怀疑 那 .

我对此表示怀疑。

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ] [streɪt] [ɪ'nʌf] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] [nɑːt] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] .
We should go straight enough if it were not for them .
我们 应该 去 直的 足够的 如果 它 是 不是 为了 他们 .

如果不是因为他们，我们本可以一路顺风顺水。

" [ðə; ði] [ʃæ'sɜːr] [smaɪld] [ə'gen] .
" The Chasseur smiled again .
" 这 猎人 微笑 再次 .

猎人又笑了。

" [em] . [lə] - [θɪŋks] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [ʃʊr] [tuː; tə] [biː; bi] [raɪt] , [ðen] , [ɪf] ,
" M . le Viscomte thinks we are sure to be right , then , if ,
" M . 勒 - 思考 我们 是 当然 到 是 正确的 , 然后 , 如果 ,

“子爵先生认为，如果……，那么我们肯定是对的。”

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [kiː] [tuː; tə] ['evri] [blæk] ['stɔːri] , [wiː; wi] [æsk] , - [huː] [wʌz; wəz] [ʃiː; ʃi] ? - "
for the key to every black story , we ask , ' Who was she ? ' "
为了 这 钥匙 到 每一个 黑色的 故事 , 我们 问 , - WHO 曾是 她 ? - "

对于每一个黑人故事，我们都要问：“她是谁？”

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [duː] .
“ Of course I do .
" 的 课程 我 做 .

当然。

[wel] ! [huː] [wʌz; wəz] [ʃiː; ʃi] ?
Well ! who was she ?
出色地 ! WHO 曾是 她 ?

她是谁?

[wiː; wi] [ɑːr; ər] [ɔːl] [kwoʊtɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['tɛmptərz] [tuː; tə] - [naɪt] .
We are all quoting our tempters to - night .
我们 是 全部 引用 我们的 诱惑者 到 - 夜晚 .

今晚我们都在引用那些诱惑我们的人的话。

[gɪv] [ˌjuː 'es] [jʊr; jər] ['stɔːri] , [mɒn] [breɪv] ! "
Give us your story , mon brave ! "
给 我们 你的 故事 , 星期一 勇敢的 ! "

勇敢的我，把你的故事讲给我们听吧!

“ [mə'sjɜːr] , [juː; jʊ] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ði] ['fəuliəuz] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [maɪ] [sɔːrd] [kʊd; kəd] [raɪt]
“ Monsieur , you have it in the folios , as well as my sword could write
" 先生 , 你 有 它 在 这 对开本 , 作为 出色地 作为 我的 剑 可以 写
[ˌaɪ 'tiː] . "
it . "
它 . "

“先生，书页上就有记载，我的剑也能把它写出来。”

“ [gʊd] , [gʊd] ! " ['mʌtəd] [ðə; ði] ['lɪsnɪŋ] ['dʒen(ə)rəl] .
“ Good , good ! " muttered the listening General .
" 好的 , 好的 ! " 低声说道 这 聆听 一般的 .

“好，好！”聆听的将军低声说道。

[ðə; ði]['soʊldʒər] - [laɪk] ['ænsər] [pliːzd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [ə'tentɪvli] [æt; ət][ðə; ði]['gɪvər]
The **soldier** **-** **like** **answer** **pleased** **him** **,** **and** **he** **looked** **attentively** **at** **the** **giver**
这 士兵 - 喜欢 回答 高兴 他 , 和 他 看起来 认真地 在 这 赠予者
[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
of **it** **.**
的 它 .

他很满意这个军人般的回答，并认真地看着回答者。

- [braʊn] [aɪz] [flæʃt] [ə; eɪ] [braɪt] [rɪ'spɑːns] .
Chanrellon's **brown** **eyes** **flashed** **a** **bright** **response** **.**
- 棕色的 眼睛 闪光灯 一个 明亮的 回复 .

Chanrellon的棕色眼睛闪过一丝明亮的反应。

“ [ænd; ənd][jʊr; jər] [sɔːrd] [raɪts] [ɪn][ə; eɪ] [breɪv] ['mænz] ['fæʃ(ə)n] — [raɪts] [wʌt] [fræns] [lʌvz] [tuː; tə]
“ **And** **your** **sword** **writes** **in** **a** **brave** **man's** **fashion** **—** **writes** **what** **France** **loves** **to**
“ 和 你的 剑 写 在 一个 勇敢的 男人的 时尚 — 写 什么 法国 爱 到
[riːd] .
read **.**
读 .

“你的剑以勇士的方式书写——书写法国人爱读的内容。”

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [wɔːr] [jʊr; jər] [sɔːrd] [hɪr] ?
But **before** **you** **wore** **your** **sword** **here** **?**
但 前 你 穿着 你的 剑 这里 ?

但在此之前，你曾在这里佩剑吗?

[tel] [ˌjuː 'es][ʌv; əv] [ðæt] .
Tell **us** **of** **that** **.**
告诉 我们 的 那 .

请告诉我们具体情况。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['roʊmæns] — ['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː] ? ”
It **was** **a** **romance** **—** **wasn't** **it** **?** **”**
它 曾是 一个 浪漫 — 不是 它 ? ”

那段恋情，不是吗?

“ [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [aɪ][hæv; həv]['foʊldɪd] [daʊn] [ðə; ði][peɪdʒ] , [mə'sjɜːr] . ”
“ **If** **it** **were** **,** **I** **have** **folded** **down** **the** **page** **,** **monsieur** **.** **”**
“ 如果 它 是 , 我 有 折叠 向下 这 页 , 先生 . ”

“如果是这样的话，先生，我已经把那页纸折下来了。”

“ ['oʊpən][ˌaɪ 'tiː] [ðen] !
“ **Open** **it** **then** **!**
“ 打开 它 然后 !

“那就打开它！”

[kʌm] — [wʌt] [brɔːt] [juː; jʊ] [aʊt] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] ?
Come **—** **what** **brought** **you** **out** **among** **us** **?**
来 — 什么 带来 你 出去 之中 我们 ?

来吧——是什么风把你们吹到我们中间来了?

[aʊt] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ! ”
Out **with** **it** **!** **”**
出去 和 它 ! ”

说出来吧!

“ [mə'sjɜːr] , [də'rekt] [ə'biːdiəns] [ɪz][ə; eɪ] ['soʊldʒɜ-z] ['duːti] ;
“ **Monsieur** **,** **direct** **obedience** **is** **a** **soldier's** **duty** **;**
“ 先生 , 直接的 服从 是 一个 士兵的 责任 ;

“先生，直接服从是士兵的职责；

[bʌt; bət][aɪ]['nevər] [hɜːrd] [ðæt] [ɪn'kwɪzətɪv] [ə'nɔɪəns] [wʌz; wəz][æn; ən] ['ɔfɪsɚz] ['prɪvəlɪdʒ] .

but	I	never	heard	that	inquisitive	annoyance	was	an	officer's	privilege	.
但	我	绝不	听到	那	好奇	烦恼	曾是	一个	警官们	特权	.

但我从未听说过，刨根问底的烦扰是军官的特权。

" [ðiːz] [wɜːrdz][wɜːr; wər][kɑːm] , [koʊld] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['læŋgwɪd] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['hɔːti] .

"	These	words	were	calm	,	cold	,	a	little	languid	,	and	a	little	haughty	.
"	这些	字	是	冷静的	,	寒冷的	,	一个	小的	慵懒的	,	和	一个	小的	傲慢	.

“这些话语平静、冷漠，带着一丝慵懒，又带着一丝傲慢。”

[ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][oʊld]['hæbɪt] , [ðə; ði] ['ɪnstɪŋkt] [ʌv; əv] ['berid] [praɪd] [spoʊk] [ɪn][ðem; ðəm] ,

The	manner	of	old	habit	,	the	instinct	of	buried	pride	spoke	in	them	,
这	方式	的	老的	习惯	,	这	本能	的	埋葬	自豪	辐	在	他们	,

他们身上流露出旧习的窠臼和深埋于心的自尊心。

[ænd; ənd] [ˌdɪsrɪ'gɑːdɪd] [ðə; ði] ['bæriər] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] ['praɪvət] [ʌv; əv] [ʃæ'sɜːr] [huː] [wʌz; wəz][bʌt; bət]

and	disregarded	the	barrier	between	a	private	of	Chasseurs	who	was	but
和	被忽视	这	障碍	之间	一个	私人的	的	猎兵	WHO	曾是	但

[ə; eɪ] ['suː] - [ɔːfɪ'siːr] ,

a	sous	-	officier	,
一个	深	-	军官	,

他无视了普通猎兵士兵（他只是个下士）与高级军官之间的界限，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['kɜːrn(ə)l] ['kɑːməndænt] [huː] [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ]['noʊb(ə)l][ʌv; əv] [fræns] .

and	a	Colonel	Commandant	who	was	also	a	noble	of	France	.
和	一个	上校	指挥官	WHO	曾是	还	一个	高贵	的	法国	.

还有一位上校指挥官，他同时也是法国贵族。

[ɪnˌvɑːlən'terəli] , [ɔːl][ðə; ði][men] ['sɪtɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['teɪbl] , [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði][kæ'feɪ] , [tɜːrnd]

Involuntarily	,	all	the	men	sitting	round	the	little	table	,	outside	the	cafe	,	turned
不由自主	,	全部	这	男人	坐着	圆形的	这	小的	桌子	,	外部	这	咖啡店	,	转向

[ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

and	looked	at	him	.
和	看起来	在	他	.

咖啡馆外小桌子旁坐着的所有男人都不由自主地转过头来看他。

[ðə; ði] ['boʊldnəs] [ʌv; əv] [spiːtʃ] [ænd; ənd][ðə; ði]['kwaɪətuːd][ʌv; əv] [toʊn] [druː] [ɔːl][ðer; ðər] [aɪz] [ɪn]

The	boldness	of	speech	and	the	quietude	of	tone	drew	all	their	eyes	in
这	大胆	的	演讲	和	这	寂静	的	语气	画	全部	他们的	眼睛	在

[ˌkjʊri'ɑːsəti][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

curiosity	upon	him	.
好奇心	之上	他	.

他言辞大胆，语气平静，这引起了所有人的好奇。

- [flʌʃt] ['skɑːrlət]['oʊvər][hɪz; ɪz][fræŋk] [braʊ] , [ænd; ənd][æn; ən] [ɪnstənts] ['pæʃ(ə)n] [gliːmd]

Chanrellon	flushed	scarlet	over	his	frank	brow	,	and	an	instant's	passion	gleamed
-	酡	猩红	超过	他的	坦率	眉头	,	和	一个	即时	热情	闪闪发光

[aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] ;

out	of	his	eyes	;
出去	的	他的	眼睛	;

尚雷隆坦率的额头泛起了红晕，眼中闪过一丝激情；

[ðə; ði][nekst][hiː; hi] [θruː] [hɪz; ɪz] [θriː] [tʃerz] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kræʃ] ,

the	next	he	threw	his	three	chairs	down	with	a	crash	,
这	下一个	他	扔	他的	三	椅子	向下	和	一个	碰撞	,

接着，他砰的一声把三把椅子扔到地上。

[æz; əz][hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] ['maɪti] [freɪm] [laɪk] [æn; ən]['ælpaɪn][dɔːg] , [ænd; ənd] [boʊd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

as	he	shook	his	mighty	frame	like	an	Alpine	dog	,	and	bowed	with	a
作为	他	摇晃	他的	强大的	框架	喜欢	一个	高山	狗	,	和	鞠躬	和	一个

[frentʃ] [greɪs] ,

French	grace	,
法语	优雅	,

他像阿尔卑斯山犬一样摇晃着魁梧的身躯，并以法国式的优雅鞠躬致意。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [-] ['fræŋknəs] .

with	a	campaigner's	frankness	.
和	一个	活动家的	坦率	.

以竞选者的坦率态度。

“ [ə; eɪ] [raɪt] [rɪ'bjuːk] ! — ['ferli] ['gɪv(ə)n] , [ænd; ənd] [wel] [dɪ'zɜːrvd] .

“	A	right	rebuke	!	—	fairly	given	,	and	well	deserved	.
“	一个	正确的	训斥	!	—	相当	给定	,	和	出色地	应得的	.

“这是理所应当的斥责！——公平合理，完全配得上。”

[aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ðə; ði]['les(ə)n] .

I	thank	you	for	the	lesson	.
我	感谢	你	为了	这	课	.

谢谢你的讲解。

” [ðə; ði] [ʃæ'sɜːr] [lʊkt] [sər'praɪzd] [ænd; ənd] [muːvd] ; [ɪn] [truːθ] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [mɔːr] [tʌtʃt]

”	The	Chasseur	looked	surprised	and	moved	;	in	truth	,	he	was	more	touched
”	这	猎人	看起来	惊讶	和	已搬	;	在	真相	,	他	曾是	更多的	感动

[ðæn; ðən][hiː; hi] [ʃoʊd] .

than	he	showed	.
比	他	显示	.

“猎兵看起来既惊讶又感动；事实上，他比表面上表现出来的更加感动。”

['ʌndər] [ðə; ði] [ruːl] [ʌv; əv] - , [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['kɜːrtəsi] [hæd; həd] [bɪn] [θɪŋz] [lɔːŋ]

Under	the	rule	of	Chateauroy	-	,	consideration	and	courtesy	had	been	things	long
在下面	这	规则	的	-	-	,	考虑	和	礼貌	有	到过	事物	长的

[ˌʌn'ʃəjn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

unshown	to	him	.
未显示	到	他	.

在沙托鲁瓦统治时期，他从未感受到过体贴和礼貌。

[ɪnˌvɑːlən'terəli] , [fər'getfl] [ʌv; əv][ræŋk] , [hiː; hi] [stretʃt] [hɪz; ɪz][hænd] [aʊt] , [ɑːn][ðə; ði] ['ɪmpʌls] [ʌv; əv]

Involuntarily	,	forgetful	of	rank	,	he	stretched	his	hand	out	,	on	the	impulse	of
不由自主	,	健忘	的	秩	,	他	拉伸	他的	手	出去	,	在	这	冲动	的

['soʊldʒər][tuː; tə]['soʊldʒər] ,

soldier	to	soldier	,
士兵	到	士兵	,

他不由自主地、忘记了军衔，出于士兵之间的本能，伸出了手。

[ʌv; əv]['dʒent(ə)lmən][tuː; tə]['dʒent(ə)lmən] .

of	gentleman	to	gentleman	.
的	绅士	到	绅士	.

绅士对绅士。

[ðen] ,

Then	,
然后	,

然后，

[æz; əz][ðə; ði] ['bɪtər] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪfrəns] [ɪn][ræŋk][ænd; ənd]['steɪʃ(ə)n] [bɪ'twi:n]

as	the	bitter	remembrance	of	the	difference	in	rank	and	station	between
作为	这	苦的	纪念	的	这	不同之处	在	秩	和	车站	之间

[ðem; ðəm] [flæʃt] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['meməri] ,

them	flashed	on	his	memory	,
他们	闪光灯	在	他的	记忆	,

两人之间等级和地位的巨大差距带来的痛苦回忆瞬间涌上心头。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['reɪzɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ['praʊdli] , [ˌdefə'renʃəli] , [ɪn][ðə; ði] [sə'lu:t] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sə'bɔ:rdɪnət] [tu:; tə]

he	was	raising	it	proudly	,	deferentially	,	in	the	salute	of	a	subordinate	to
他	曾是	提高	它	自豪地	,	恭敬地	,	在	这	礼炮	的	一个	下属	到

[hɪz; ɪz] [su:'pɪriər] ,

his	superior	,
他的	优越的	,

他骄傲而恭敬地举起它，这是下属向上级行礼的方式。

[wen] - [græsp] [kloʊzd] [ɑ:n][ˌaɪ 'ti:] ['redɪli] .

when	Chanrellon's	grasp	closed	on	it	readily	.
什么时候	-	抓牢	关闭	在	它	容易	.

当 Chanrellon 轻易地抓住它时。

[ðə; ði] ['vɪktɪm] [ʌv; əv] ['ku:r] - [wʌz; wəz][ʌv; əv][æz; əz] ['gælənt] [ə; eɪ] ['tempər] [æz; əz]['evər] [blent][ðə; ði]

The	victim	of	Coeur	d'Acier	was	of	as	gallant	a	temper	as	ever	blent	the
这	受害者	的	心脏	-	曾是	的	作为	英勇	一个	脾气	作为	曾经	混合	这

['rekləs] [kən'dɑ:tɪr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['θɜ:roʊbred] ['noʊb(ə)l] .

reckless	condottiere	with	the	thoroughbred	noble	.
鲁莽	雇佣兵队长	和	这	纯种马	高贵	.

科尔·达西尔的受害者性情英勇，兼具鲁莽的雇佣兵首领和纯正的贵族气质。

[ðə; ði] [ʃæ'sɜ:r] ['kʌlərd] ['slaɪtli] ,

The	Chasseur	colored	slightly	,
这	猎人	有色	轻微地	,

猎兵略带色彩，

[æz; əz][hi:; hi] [rɪ'membər] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [fər'gɑ:tn] [ə'laɪk] [hɪz; ɪz] [oʊn] [pə'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][ðer; ðər]

as	he	remembered	that	he	had	forgotten	alike	his	own	position	and	their
作为	他	记得	那	他	有	被遗忘的	同样	他的	自己的	位置	和	他们的

['relətɪv] ['steɪʃənz] .

relative	stations	.
相对的	车站	.

他突然想起，自己也忘记了自己的位置以及他们之间的相对位置。

“ [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑ:rd(ə)n] , [em] . [lə] - , ” [hi:; hi] [sed] ['sɪmpli] ,

“	I	beg	your	pardon	,	M	.	le	Viscomte	,	”	he	said	simply	,
“	我	求	你的	赦免	,	M	.	勒	-	,	”	他	说	简单地	,

“对不起，子爵先生，”他简单地说道。

[æz; əz][hi:; hi] [geɪv] [ðə; ði] [sə'lu:t] [wɪð; wɪθ] [ˌserə'moʊniəs] [greɪs] , [ænd; ənd] [pæst] ['ɑ:nwərd] ['ræpɪdli] ,

as	he	gave	the	salute	with	ceremonious	grace	,	and	passed	onward	rapidly	,
作为	他	给予	这	礼炮	和	隆重	优雅	,	和	通过了	向前	快速	,

他庄重地行了个礼，然后迅速向前走去。

[æz; əz] [ðoʊ] [hi:; hi] [wɪʃt] [tu:; tə] [fər'get] [ænd; ənd][tu:; tə][hæv; həv] [fər'gɑ:tn] [ðə; ði] ['moʊmənteri] [self]

as	though	he	wished	to	forget	and	to	have	forgotten	the	momentary	self
作为	尽管	他	希望	到	忘记	和	到	有	被遗忘的	这	瞬间	自己

- [ə'blɪviən] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['gɪlti] .

-	oblivion	of	which	he	had	been	guilty	.
-	遗忘	的	哪个	他	有	到过	有罪的	.

仿佛他想要忘记，也已经忘记了他曾犯下的那短暂的自我麻木。

“ [djuː] ！ ” [ˈmʌtəd] - , [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [ˈæftər][hɪm; ɪm] ,
“ Dieu ！ ” muttered Chanrellon , as he looked after him ,
“ 上帝 ！ ” 低声说道 - , 作为 他 看起来 后 他 ,

“天哪！”尚雷隆一边看着他，一边低声说道。

[ænd; ənd] [strʌk] [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][ðə; ði][ˈmɑːrb(ə)l] - [ˈtɑːpt] [ˈteɪbl] [tɪl] [ðə; ði] [ˈglæsɪz] [ʃʊk] .
and struck his hand on the marble - topped table till the glasses shook .
和 击 他的 手 在 这 大理石 - 顶峰 桌子 直到 这 眼镜 摇晃 .

他用手猛击大理石桌面，直到玻璃杯都摇晃起来。

“ [aɪ] [wʊd] [gɪv] [ə; eɪ] [ˈjɪrz] [peɪ] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [faɪn] [ˈfɛloʊz] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] .
“ I would give a year's pay to know that fine fellow's history .
“ 我 会 给 一个 年 支付 到 知道 那 美好的 同伴们 历史 .

“我愿意用一年的工资来了解那位优秀人士的过往经历。”

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] — [ˈevri] [ɪntʃ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] . ”
He is a gentleman — every inch of him . ”
他 是 一个 绅士 — 每一个 英寸 的 他 . ”

他是一位绅士——从头到脚都是。

“ [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [ˈsoʊldʒər] , [wɪtʃ] [ɪz] [ˈbetər] , ” [grauld] [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl][ʌv; əv] [brɪˈgeɪd] ,
“ And a good soldier , which is better , ” growled the General of Brigade ,
“ 和 一个 好的 士兵 , 哪个 是 更好的 , ” 咆哮 这 一般的 的 旅 ,

“还有一名优秀的士兵，这岂不是更好吗？”旅长咆哮道。

[huː] [hæd; həd] [bɪˈgʌn] [laɪf] [ɪn][hɪz; ɪz] [taɪm] [ˈdraɪvɪŋ] [æn; ən][ɑːks] - [plaʊ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈhevi] [ˈtɪlɪdʒ] [ʌv; əv]
who had begun life in his time driving an ox - plow over the heavy tillage of
WHO 有 开始 生活 在 他的 时间 驾驶 一个 牛 - 犁 超过 这 重的 耕作 的
[æl'sæs] .
Alsace .
阿尔萨斯 .

他年轻时曾在阿尔萨斯的重耕地上赶着牛犁长大。

“ [ə; eɪ] [ˈpraɪvət] [ʌv; əv] - ? ” [æskt] [ðə; ði] [ˌtiraiˈləː] ,
“ A private of Chateauroy's ? ” asked the Tirailleur ,
“ 一个 私人的 的 - ? ” 问 这 步兵 ,

“是沙托鲁瓦的一名私人士兵吗？”巡林员问道。

[ˈlɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪ] - [glæs] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [ʃæˈsɜːr] [æz; əz][hiː; hi] [went] .
lifting his eye - glass to watch the Chasseur as he went .
举重 他的 眼睛 - 玻璃 到 手表 这 猎人 作为 他 去 .

他举起眼镜，看着猎人走过来。

“ [ˌpɑːrdˈjuː] — [jes] — [mɔːrz] [ðə; ði] [ˈpɪti] , ” [sed] - ,
“ Pardieu — yes — more's the pity , ” said Chanrellon ,
“ 帕迪厄 — 是的 — 更多 这 遗憾 , ” 说 - ,

“帕迪厄——是的——真是太可惜了，”尚雷隆说道。

[huː] [spoʊk] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [æz; əz] [ˈheɪstɪli] [æz; əz][ə; eɪ][hænd] - [grəˈneɪd] [ˈskætəz] [ɪts] [ˈpaʊdər] .
who spoke his thoughts as hastily as a hand - grenade scatters its powder .
WHO 辐 他的 想法 作为 草草 作为 一个 手 - 手榴弹 散布 它是 粉末 .

他说话急促，就像手榴弹散播火药一样。

“ [ðə; ði] [blæk] [hɔːk] [heɪts] [hɪm; ɪm] — [gɑːd] [noʊz] [waɪ] — [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] [kept] [daʊn] [ɪn]
“ The Black Hawk hates him — God knows why — and he is kept down in
“ 这 黑色的 鹰 讨厌 他 — 上帝 知道 为什么 — 和 他 是 保留 向下 在
[ˈkɑːnsɪkwens] ,
consequence ,
结果 ,

“黑鹰恨他——天知道为什么——结果他被压制住了。”

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][ðə; ði]['aɪdlɪst] [laʊt] [ɔːr][ðə; ði][moʊst][ɪn'kɔːrɪdʒəb(ə)l]['reb(ə)l; rɪ'bel][ɪn][ðə; ði] ['sɜːrvɪs]

as	if	he	were	the	idlest	lout	or	the	most	incorrigible	rebel	in	the	service	.
作为	如果	他	是	这	闲散	粗鲁	或者	这	最多	不可救药	反叛	在	这	服务	.

就好像他是军队里最游手好闲的流氓或最顽固不化的叛逆者一样。

[lʊk] [æt; ət] [wʌt] [hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] .

Look	at	what	he	has	done	.
看	在	什么	他	有	完毕	.

看看他都做了些什么。

[ɔːl][ðə; ði] ['bjʊroʊz] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ə; eɪ]['faɪnər] [ruːmi] [ɪn]['æfrɪkə] — [nɑːt]['iːv(ə)n] [ə'mʌŋ]

All	the	Bureaux	will	tell	you	there	is	not	a	finer	Roumi	in	Africa	—	not	even	among
全部	这	办公室	将要	告诉	你	那里	是	不是	一个	更精细	鲁米	在	非洲	—	不是	甚至	之中

['aʊər; ɑːr] - !

our	Schaouacks	!
我们的	-	!

所有办事处都会告诉你，非洲没有比 Roumi 更好的 Roumi——即使在我们 Schaouacks 中也没有！

[sɪns] [hiː; hi] [dʒɔɪnd] ,

Since	he	joined	,
自从	他	加入	,

自从他加入以来，

[ðer; ðər][hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [ə; eɪ][hɑːt][ænd; ənd] ['hevi] [θɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ærəbz] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz]

there	has	not	been	a	hot	and	heavy	thing	with	the	Arabs	that	he	has
那里	有	不是	到过	一个	热的	和	重的	事物	和	这	阿拉伯人	那	他	有

[nɑːt][hæd; həd][hɪz; ɪz] [ʃer] [ɪn] .

not	had	his	share	in	.
不是	有	他的	分享	在	.

阿拉伯人之间发生的每一次激烈冲突，他都参与其中。

[ðer; ðər][hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [ə; eɪ] [kæm'peɪn] [ɪn][ɔː'ræn; ɔ'rɔŋ][ɔːr] - [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [gɔːn]

There	has	not	been	a	campaign	in	Oran	or	Kabaila	that	he	had	not	gone
那里	有	不是	到过	一个	活动	在	奥兰	或者	-	那	他	有	不是	已消失

[aʊt] [wɪð; wɪθ] .

out	with	.
出去	和	.

在奥兰和卡拜拉，没有哪一次竞选活动他没有参与过。

[hɪz; ɪz] [lɪmz] [ɑːr; ər] [slæʃt] [ɔːl]['oʊvər][wɪð; wɪθ] ['beduɪn] [stiːl] .

His	limbs	are	slashed	all	over	with	Bedouin	steel	.
他的	四肢	是	削减	全部	超过	和	贝都因人	钢	.

他的四肢上到处都是贝都因钢刀造成的伤口。

[hiː; hi] [roʊd] [wʌns] ['twenti] [liːgz] [tuː; tə] [dɪ'lɪvər] [dɪ'spætʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [spɪr] - [hed] [ɪn][hɪz; ɪz]

He	rode	once	twenty	leagues	to	deliver	dispatches	with	a	spear	-	head	in	his
他	骑	一次	二十	联赛	到	递送	派遣	和	一个	矛	-	头	在	他的

[saɪd] ,

side	,
边	,

他曾骑马行进二十里格去送信，腰间别着一根矛头。

[ænd; ənd] [fel] , [ɪn][ə; eɪ] [ded] [feɪnt] ,

and	fell	,	in	a	dead	faint	,
和	跌倒	,	在	一个	死的	头晕的	,

然后昏倒了，彻底昏迷过去。

[aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['sæd(ə)l] [dʒʌst] [æz; əz] [hiː; hi] [geɪv] [ðem; ðəm] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌkɑːmən'dænts] [oʊn]

out	of	his	saddle	just	as	he	gave	them	up	to	the	commandant's	own
出去	的	他的	鞍	只是	作为	他	给予	他们	向上	到	这	指挥官的	自己的

[hændz] .

hands	.
双手	.

他从马鞍上跳下来，把他们交给了指挥官。

[hiː; hi] [seɪvd] [ðə; ði] [deɪ] , [tuː] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [æt; ət] - .

He	saved	the	day	,	two	years	ago	,	at	Granaila	.
他	已保存	这	天	,	二	年	前	,	在	-	.

两年前在格拉奈拉，他力挽狂澜。

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [kʌt] [tuː; tə] ['piːsɪz] , [æz; əz] [ʃʊr] [æz; əz] ['destəni] ,

We	should	have	been	cut	to	pieces	,	as	sure	as	destiny	,
我们	应该	有	到过	切	到	件	,	作为	当然	作为	命运	,

我们本该被剁成碎片，这是命中注定的。

[ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [kə'lektɪd] [ə; eɪ] ['hændfʊl] [ʌv; əv] ['broʊkən] [ʃæ'sɜːr] [tə'geðər] , [ænd; ənd] ['rælid]

if	he	had	not	collected	a	handful	of	broken	Chasseurs	together	,	and	rallied
如果	他	有	不是	集	一个	少数	的	破碎的	猎兵	一起	,	和	集结

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

如果他没有召集并重整这支溃败的猎兵队伍，

[ænd; ənd] ['reɪtɪd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [læʃ] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [ʃeɪm] ,

and	rated	them	,	and	lashed	them	with	their	shame	,
和	评级	他们	,	和	鞭打	他们	和	他们的	耻辱	,

然后给他们打分，并用羞耻感鞭笞他们。

[tɪl] [ðeɪ] [dæʃt] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [mæn] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['θɪkɪst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [faɪt] ,

till	they	dashed	with	him	to	a	man	into	the	thickest	of	the	fight	,
直到	他们	虚线	和	他	到	一个	男人	进入	这	最厚	的	这	斗争	,

直到他们和他一起冲进战斗最激烈的地方，

[ænd; ənd] [pɪrst] [ðə; ði] ['ærəbz] - ['sentər] , [ænd; ənd] [geɪv] [ˌjuː 'es] ['briːðɪŋ] [ruːm] , [tɪl] [wiː; wi] [ɔːl]

and	pierced	the	Arabs	'	center	,	and	gave	us	breathing	room	,	till	we	all
和	穿孔	这	阿拉伯人	-	中心	,	和	给予	我们	呼吸	房间	,	直到	我们	全部

[tʃɑːrdʒd] [tə'geðər] ,

charged	together	,
带电	一起	,

并突破了阿拉伯人的中路，为我们争取了喘息之机，直到我们所有人一起发起冲锋。

[ænd; ənd] [biːt] [ðə; ði] - [bæk] [laɪk] [ə; eɪ] [hɜːrd] [ʌv; əv] ['dʒækəlz] .

and	beat	the	Arbicos	back	like	a	herd	of	jackals	.
和	打	这	-	后退	喜欢	一个	一群	的	豺狼	.

把阿尔比科斯人像一群豺狼一样打退了。

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [mɔːr] [laɪk] ['stɔːriz] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] — ['evri] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [truː]

There	are	a	hundred	more	like	stories	of	him	—	every	one	of	them	true
那里	是	一个	百	更多的	喜欢	故事	的	他	—	每一个	一	的	他们	真的

[æz; əz] [maɪ] ['seɪbər] — [ænd; ənd] ,

as	my	saber	—	and	,
作为	我的	军刀	—	和	,

关于他的类似故事还有上百个——每一个都像我的佩剑一样真实——而且，

[ɪn] [rɪ'wɔːrd] , [hiː; hi] [hæz; həz] [dʒʌst] [bɪn] [meɪd] [ə; eɪ] - ! ”

in	reward	,	he	has	just	been	made	a	galonne	!	”
在	报酬	,	他	有	只是	到过	制成	一个	-	!	”

作为奖励，他被授予了“加隆”勋章！

“ [suː'pɜːrb] ! ” [sed] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [grɪm] [sɪg'nɪfɪkəns] .

“	**Superb**	!	”	**said**	**the**	**General**	,	**with**	**a**	**grim**	**significance**	.
”	高超	!	”	说	这	一般的	,	和	一个	严峻	意义	.

“太好了！”将军语气严肃地说。

“ [twelv] ['jɪrz] !

“	**Twelve**	**years**	**!**
”	十二	年	!

“十二年！

[ɪn] [faɪv] ['ʌndər] [nə'poʊliən] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ] [brɪ'geɪd] ;

In	**five**	**under**	**Napoleon**	**,**	**he**	**would**	**have**	**been**	**at**	**the**	**head**	**of**	**a**	**brigade**	**;**
在	五	在下面	拿破仑	,	他	会	有	到过	在	这	头	的	一个	旅	;

在拿破仑统治的五年里，他本应担任一个旅的指挥官；

[bʌt; bət] [ðen] ” — [ænd; ənd][ðə; ði] ['vetərən] [dræŋk][hɪz; ɪz] ['æbsɪnθ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'gretfl] ['meləŋkɑːli]

but	**then**	**”**	**—**	**and**	**the**	**veteran**	**drank**	**his**	**absinthe**	**with**	**a**	**regretful**	**melancholy**
但	然后	”	—	和	这	老将	喝	他的	苦艾酒	和	一个	遗憾	忧郁

— “ [bʌt; bət] [ðen] ,

—	**“**	**but**	**then**	**,**
—	”	但	然后	,

但是后来”——这位老兵带着遗憾的忧郁喝了一口苦艾酒——“但是后来，

[nə'poʊliən] [riːd] [hɪz; ɪz] [men] [hɪm'self] [ænd; ənd] ['nevər] [riːd] [ðem; ðəm] [rɔːŋ] .

Napoleon	**read**	**his**	**men**	**himself**	**and**	**never**	**read**	**them**	**wrong**	**.**
拿破仑	读	他的	男人	他自己	和	绝不	读	他们	错误的	.

拿破仑亲自了解他的部下，而且从不看错他们。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [dɪ'vaɪn] [gɪft] , [ðæt] , [fɔːr; fər] [kə'mɑːndəz] . ”

It	**is**	**a**	**divine**	**gift**	**,**	**that**	**,**	**for**	**commanders**	**.**	**”**
它	是	一个	神圣的	礼物	,	那	,	为了	指挥官	.	”

对于指挥官来说，这是上天的恩赐。

“ [ðə; ði] [blæk] [hɔːk] [kæn; kən] [riːd] , [tuː] , ” [sed] - ['meditətivli] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

“	**The**	**Black**	**Hawk**	**can**	**read**	**,**	**too**	**,**	**”**	**said**	**Chanrellon**	**meditatively**	**;**	**but**	**it**	**was**
“	这	黑色的	鹰	能	读	,	也	,	”	说	-	冥想地	;	但	它	曾是

[ðə; ði] “ ['peti] [nɑːm] ,

the	**“**	**petit**	**nom**	**,**
这	“	小	诺姆	,

“黑鹰也会读书，”尚雷隆沉思着说；但那是“小名，

” [ðæt] - [hæd; həd] [geɪnd] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd][baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [best] [noʊn]

”	**that**	**Chateauroy**	**had**	**gained**	**long**	**before**	**,**	**and**	**by**	**which**	**he**	**was**	**best**	**known**
”	那	-	有	获得	长的	前	,	和	经过	哪个	他	曾是	最好的	已知

[θruː] [ðə; ði]['ɑːrmi] .

through	**the**	**army**	**.**
通过	这	军队	.

”这是沙托鲁瓦很久以前就获得的荣誉，也是他在军队中最出名的荣誉。

“ [noʊ] [aɪz] [ɑːr; ər] ['kiːnər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz][tuː; tə] [treɪs] [ə; eɪ]['læskər]['kiːbɪr] .

“	**No**	**eyes**	**are**	**keener**	**than**	**his**	**to**	**trace**	**a**	**lascar**	**kebir**	**.**
“	不	眼睛	是	更敏锐	比	他的	到	痕迹	一个	水手	凯比尔	.

“没有谁的眼睛比他更敏锐，能追踪到一名水手。

[bʌt; bət] , [wer] [hiː; hi] [heɪts] , [hiː; hi] [straɪks] [biːk] [ænd; ənd] ['tælən] — [pɑːŋ] !

But	**,**	**where**	**he**	**hates**	**,**	**he**	**strikes**	**beak**	**and**	**talons**	**—**	**pong**	**!**
但	,	在哪里	他	讨厌	,	他	罢工	喙	和	利爪	—	乒乓	!

但是，他恨的地方，他就会用喙和爪子攻击——砰！

— [tɪl] [ðə; ði] [θɪŋ] [drɑːps] [ded] — ['iːv(ə)n] [wer] [hiː; hi] [straɪks] [ə; eɪ][bɜːrd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [bruːd] . ”

—	**till**	**the**	**thing**	**drops**	**dead**	**—**	**even**	**where**	**he**	**strikes**	**a**	**bird**	**of**	**his**	**own**	**brood**	**.**	**”**
—	直到	这	事物	滴	死的	—	甚至	在哪里	他	罢工	一个	鸟	的	他的	自己的	幼虫	.	”

——直到它倒地身亡——即使它攻击的是自己同类中的一只。

“ [ðæt] [ɪz][bæd] , ” [sed] [ðə; ði][oʊld]['dʒen(ə)rəl] [sen'tenʃəsli] .

“	That	is	bad	,	”	said	the	old	General	sententiously	.
”	那	是	坏的	,	”	说	这	老的	一般的	义正言辞地	.

“那可不好，”老将军一本正经地说。

“ [ðer; ðər][ɑːr; ər] [fɔːr] ['piːp(ə)l] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][noʊ]['pɜːrsən(ə)l] [laɪks] [ɔːr][dis'laiks] ; [ðeɪ] [ɑːr; ər]

“	There	are	four	people	who	should	have	no	personal	likes	or	dislikes	;	they	are
”	那里	是	四	人们	WHO	应该	有	不	个人的	点赞	或者	不喜欢	;	他们	是

[æn; ən] ['ɪnkiːpər] ,

an	innkeeper	,
一个	旅店老板	,

“有四个人不应该有任何个人好恶；他们是旅店老板，

[ə; eɪ] ['skuːlmæstər] , [ə; eɪ] ['ʃɪps] ['skɪpər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɪlətəri] [tʃiːf] .

a	schoolmaster	,	a	ship's	skipper	,	and	a	military	chief	.
一个	校长	,	一个	船的	船长	,	和	一个	军队	首席	.

一位教师、一位船长和一位军事首领。

” [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['æksiəm][hiː; hi] [kɔːld] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [mɔːr] [vɜːrt] - [vɜːrt] .

”	With	which	axiom	he	called	for	some	more	vert	-	vert	.
”	和	哪个	公理	他	称为	为了	一些	更多的	垂直	-	垂直	.

“他以此公理呼吁进行更多垂直旋转。

['miːnwaɪl] , [ðə; ði] [ʃæ'sɜːr] [went] [hɪz; ɪz] [weɪ] [θruː] [ðə; ði][ˌkɑːzmə'pɑːlɪtən] [gruːps] [ʌv; əv][ðə; ði]

Meanwhile	,	the	Chasseur	went	his	way	through	the	cosmopolitan	groups	of	the
同时	,	这	猎人	去	他的	方式	通过	这	国际化	团体	的	这

[greɪt] [skwer] .

great	square	.
伟大的	正方形	.

与此同时，猎兵穿过大广场上形形色色的人群。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɑːrðər] ['ɑːnwərd] , ['læfɪŋ] , ['smoʊkɪŋ] , ['tʃætɪŋ] , ['iːtɪŋ] ['aɪsɪz] [ˌaʊt'saɪd] [ə; eɪ][kæ'feɪ]

A	little	farther	onward	,	laughing	,	smoking	,	chatting	,	eating	ices	outside	a	Cafe
一个	小的	更远	向前	,	笑	,	吸烟	,	聊天	,	吃	冰	外部	一个	咖啡店

['tʃæntənt] ,

Chantant	,
圣歌	,

再往前走一点，人们在一家名为“Chantant”的咖啡馆外，有说有笑，有抽有笑，有聊天有吃冰淇淋。

[wɜːr; wər][ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃmən] — [ə; eɪ] ['jɑːtɪŋ] ['pɑːrti] , [huːz] ['skuːnər] [leɪ] [ɪn][ðə; ði]

were	a	group	of	Englishmen	—	a	yachting	party	,	whose	schooner	lay	in	the
是	一个	团体	的	英国人	—	一个	游艇	派对	,	谁	大篷车	躺	在	这

['hɑːrbər] .

harbor	.
港口	.

他们是一群英国人——一个游艇俱乐部，他们的帆船停泊在港口里。

[hiː; hi] ['liŋgə] [ə; eɪ]['moʊmənt] ; [ænd; ənd] ['laɪtɪd] [ə; eɪ] [fjʊ'zi] ,

He	lingered	a	moment	;	and	lighted	a	fusee	,
他	徘徊不去	一个	片刻	;	和	照明	一个	保险丝	,

他停顿了一会儿，然后点燃了一根导火索。

[dʒʌst][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] [ðə; ði][oʊld] [fə'mɪliər] [wɜːrdz] .

just	for	the	sake	of	hearing	the	old	familiar	words	.
只是	为了	这	清酒	的	听力	这	老的	熟悉的	字	.

只是为了听听那些熟悉的话语。

[æz; əz][hiː; hi][bent][hɪz; ɪz] [hed] , [noʊ][wʌn] [sɔː] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][peɪn] [ðæt] [pæst] ['oʊvər][hɪz; ɪz]

As	he	bent	his	head	,	no	one	saw	the	shadow	of	pain	that	passed	over	his
作为	他	弯曲	他的	头	,	不	一	锯	这	阴影	的	疼痛	那	通过了	超过	他的

[feɪs] .

face	.
脸	.

他低下头时，没有人看到他脸上掠过的痛苦神色。

[bʌt; bət][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['kjʊriəsli] [ænd; ənd] ['ɜːrnɪstli] .

But	one	of	them	looked	at	him	curiously	and	earnestly	.
但	一	的	他们	看起来	在	他	奇怪的是	和	切实	.

但其中一人好奇而认真地看着他。

“ [ðə; ði] [duːs] , ” [hiː; hi] ['mɝːmɝd] [tuː; tə][ðə; ði][mæn] ['nɪrəst] [hɪm; ɪm] ,

“	The	deuce	,	”	he	murmured	to	the	man	nearest	him	,
“	这	二	,	”	他	低声说道	到	这	男人	最近的	他	,

“二号，”他低声对身边最近的人说道。

“ [huː] [ðə; ði] ['dɪkɪnz] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [frentʃ] ['soʊldʒɝz] [laɪk] ?

“	who	the	dickens	is	it	that	French	soldier's	like	?
“	WHO	这	狄更斯	是	它	那	法语	士兵的	喜欢	?

“那个法国士兵到底是什么样的人？”

” [ðə; ði] [frentʃ] ['soʊldʒər] [hɜːrd] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][sɪ'gɑːr][ɪn][hɪz; ɪz] [tiːθ] , [muːvd] [ə'weɪ]

”	The	French	soldier	heard	,	and	,	with	the	cigar	in	his	teeth	,	moved	away
”	这	法语	士兵	听到	,	和	,	和	这	雪茄	在	他的	牙齿	,	已搬	离开

['kwɪkli] .

quickly	.
迅速地	.

“法国士兵听到动静，嘴里叼着雪茄，迅速走开了。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ʌn'iːzi] [ɪn][ðə; ði]['sɪti] — [ʌn'iːzi] [lest][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['rekəgnaɪzd] [baɪ]['eni] ['pæsər]

He	was	uneasy	in	the	city	—	uneasy	lest	he	should	be	recognized	by	any	passer
他	曾是	不安	在	这	城市	—	不安	免得	他	应该	是	认可	经过	任何	过路人

- [baɪ][ɔːr] ['tʊrɪst] .

-	by	or	tourist	.
-	经过	或者	游客	.

他在这座城市里感到不安——害怕被任何路人或游客认出来。

“ [aɪ] [niːd] [nɑːt] [fɪr] [ðæt] , [ðoʊ] , ” [hiː; hi] [θɔːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .

“	I	need	not	fear	that	,	though	,	”	he	thought	with	a	smile	.
“	我	需要	不是	害怕	那	,	尽管	,	”	他	想法	和	一个	微笑	.

“不过，我不必担心，”他笑着想。

“ [ten] ['jɪrz] ! — [waɪ] , [ɪn] [ðæt] [wɜːrld] , [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] [fər'get] [ðə; ði] ['blækɪst] ['ruːɪn][ɪn][ten] [deɪz]

“	Ten	years	!	—	why	,	in	that	world	,	we	used	to	forget	the	blackest	ruin	in	ten	days
“	十	年	!	—	为什么	,	在	那	世界	,	我们	用过的	到	忘记	这	最黑的	废墟	在	十	天

,

,
,

“十年！——为什么在那个世界里，我们十天就能忘记最黑暗的废墟，

[ænd; ənd][ðə; ði][best] [laɪf] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es][ten] ['aʊərz]['æftər][ɪts] [greɪv] [wʌz; wəz] [kloʊzd] .

and	the	best	life	among	us	ten	hours	after	its	grave	was	closed	.
和	这	最好的	生活	之中	我们	十	小时	后	它是	严重	曾是	关闭	.

在他墓穴关闭十小时后，他依然活出了我们中最美好的人生。

[bɪ'saɪdz] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [seɪf] [ɪ'nʌf] .

Besides	,	I	am	safe	enough	.
除了	,	我	是	安全的	足够的	.

此外，我很安全。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ded] ！

I	am	dead	!
我	是	死的	！

我死了！

" [ænd; ənd][hiː; hi] [pər'suːd] [hɪz; ɪz]['ɑːnwərd] [wei] ，

"	And	he	pursued	his	onward	way	,
"	和	他	追击	他的	向前	方式	，

于是他继续前行。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [red] [gloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɪ'gɑːr] ['ʌndər] [ðə; ði] ['tʃesnʌt] ['splendər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bɪrd] ，

with	the	red	glow	of	the	cigar	under	the	chestnut	splendor	of	his	beard	,
和	这	红色的	辉光	的	这	雪茄	在下面	这	板栗	辉煌	的	他的	胡须	，

雪茄的红色光芒在他栗色的胡须下熠熠生辉。

[ænd; ənd][ðə; ði] [blæk] [aɪz] [ʌv; əv] [veɪld] ['wɪmɪn] [flæʃt] ['lʌvɪŋli] [ɑːn][hɪz; ɪz][tɔːl] , [laɪð] [fɔːrm] ，

and	the	black	eyes	of	veiled	women	flashed	lovingly	on	his	tall	,	lithe	form	,
和	这	黑色的	眼睛	的	含蓄	女性	闪光灯	深情地	在	他的	高的	，	轻盈	形式	，

蒙着面纱的女子们用充满爱意的目光注视着他高挑健美的身躯。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['skɑːrlət] [ʌn'dres] [fez] [set][ɑːn][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] ， [fer] [æz; əz][ə; eɪ] ['wʊmənz] [stɪl] ，

with	the	scarlet	undress	fez	set	on	his	forehead	,	fair	as	a	woman's	still	,
和	这	猩红	脱衣服	费兹	放	在	他的	前额	，	公平的	作为	一个	女性的	仍然	，

他额头上戴着一顶猩红色的无边毡帽，像女人的脸庞一样洁白。

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði] ['tɔːni] [gloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]['æfrɪkən] [sʌn] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][soʊ] [lɔːŋ] .

despite	the	tawny	glow	of	the	African	sun	that	had	been	on	it	for	so	long	.
尽管	这	黄褐色	辉光	的	这	非洲	太阳	那	有	到过	在	它	为了	所以	长的	.

尽管非洲的太阳已经晒了很久，泛着黄褐色的光芒。

[hiː; hi][wʌz; wəz] “ [ded] ” ; [ˌðer'ɪn] [hæd; həd][leɪn] [ɔːl][hɪz; ɪz] [sɪ'kjʊrəti] ;

He	was	“	dead	”	;	therein	had	lain	all	his	security	;
他	曾是	“	死的	”	；	其中	有	莱恩	全部	他的	安全	；

他“死了”；他所有的安全感都寄托于此；

[ˌðer'baɪ] [hæd; həd] “ ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði] [bri'geidz] ” [bɪn] ['berid] [bɪ'jɑːnd] [ɔːl] [dɪ'skʌvəri] [ɪn] “ [bel] -

thereby	had	“	Beauty	of	the	Brigades	”	been	buried	beyond	all	discovery	in	“	Bel	-
从而	有	“	美丽	的	这	旅	”	到过	埋葬	超过	全部	发现	在	“	贝尔	-

[ə; eɪ] - ['lese 'fer] - [pɜːr] ” [ʌv; əv][ðə; ði] 2nd [ʃæ'sɜːr] [dəfriːk] .

a	-	faire	-	peur	”	of	the	2nd	Chasseurs	d'Afrique	.
一个	-	公平	-	恐惧	”	的	这	2nd	猎兵	非洲	.

因此，“旅之美”被埋葬在了第二非洲猎兵团的“美丽而恐惧”之中，无法被发现。

[wen] , [ɑːn][ðə; ði] [maː'seilz] [reɪlz] ，

When	,	on	the	Marseilles	rails	,
什么时候	，	在	这	马赛	铁轨	，

在马赛的铁轨上，

[ðə; ði] [ˌmæsə'reɪʃən] [ænd; ənd] ['slɔːtər] [ʌv; əv][æz; əz]['terəb(ə)l][æn; ən]['æksɪdənt][æz; əz]['evər] [bɪ'fel] [ə; eɪ]

the	maceration	and	slaughter	of	as	terrible	an	accident	as	ever	befell	a
这	浸渍	和	屠宰	的	作为	糟糕的	一个	事故	作为	曾经	发生	一个

[treɪn] ['rʌʃɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['mɪdnaɪt] ['dɑːrknəs] ，

train	rushing	through	the	midnight	darkness	,
火车	匆忙	通过	这	午夜	黑暗	，

火车在午夜的黑暗中疾驰，发生了一起极其可怕的事故，造成了惨重的伤亡和屠杀。

[æt; ət] ['hedlɔːŋ] [spiːd] ，

at	headlong	speed	,
在	一头扎	速度	，

以极快的速度，

[hæd; həd] [left] [hɪm'self] [ænd; ənd] [ðə; ði] [wʌn] [mæn] ['feɪθf(ə)l] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['fɔ:tʃənz] [ʌn'hɑ:rmd] [baɪ] ['lɪt(ə)l]

had	left	himself	and	the	one	man	faithful	to	his	fortunes	unharmed	by	little
有	左边	他自己	和	这	一	男人	忠实	到	他的	财富	毫发无损	经过	小的

[les] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['mɪrək(ə)l] ;

less	than	a	miracle	;
较少的	比	一个	奇迹	;

他和唯一忠于他财产的人毫发无损，这简直是个奇迹；

[hi:; hi] [hæd; həd] [si:n] [ɪn] [ðə; ði] [kə'læməti] [ðə; ði] ['ʃʊrɪst] [skri:n] [frʌm; frəm] [dɪ'skʌvəri] [ɔ:r] [pər'su:t] .

he	had	seen	in	the	calamity	the	surest	screen	from	discovery	or	pursuit	.
他	有	已见	在	这	灾害	这	最可靠的	屏幕	从	发现	或者	追逐	.

他从这场灾难中看到了躲避发现和追捕的最可靠屏障。

['li:vɪŋ] [ðə; ði] ['bægɪdʒ] [wer] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [dʒæmd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [də'bri:] ,

Leaving	the	baggage	where	it	was	jammed	among	the	debris	,
离开	这	行李	在哪里	它	曾是	卡住	之中	这	碎片	,

把行李留在原地，任其卡在废墟之中。

[hi:; hi] [hæd; həd] [strʌk] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['kʌntri] [wɪð; wɪθ] [reɪk] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [fju:] [li:gz] [ðæt] [stɪl] [leɪ]

he	had	struck	across	the	country	with	Rake	for	the	few	leagues	that	still	lay
他	有	击	穿过	这	国家	和	耙	为了	这	很少	联赛	那	仍然	躺

[bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sɪti] ,

between	them	and	the	city	,
之间	他们	和	这	城市	,

他与 Rake 一起横扫全国，只为争夺他们与城市之间剩下的几个联盟。

[ænd; ənd] [hæd; həd] ['entərd] [maː'seilz] [æz; əz] ['wɪri] [fʊt] ['trævəlɚz, 'trævlɚz] ,

and	had	entered	Marseilles	as	weary	foot	travelers	,
和	有	进入	马赛	作为	厌倦	脚	旅行者	,

他们作为疲惫的徒步旅行者进入了马赛，

[bɪ'fɔ:r] [hæf] [ðə; ði] ['ru:ɪn] [ɑ:n] [ðə; ði] [reɪlz] [hæd; həd] [bɪn] [si:n] [baɪ] [ðə; ði] [fʊl] [nu:n] [sʌn] .

before	half	the	ruin	on	the	rails	had	been	seen	by	the	full	noon	sun	.
前	一半	这	废墟	在	这	铁轨	有	到过	已见	经过	这	满的	中午	太阳	.

正午的阳光还没完全照到铁轨上一半的废墟，铁轨上的残骸就已经被晒得差不多了。

[æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] ['tʃænst] [ə; eɪ] ['treɪdɪŋ] [jɔ:l] [wʌz; wəz] ['ləʊdɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [pɔ:rt] ,

As	it	chanced	a	trading	yawl	was	loading	in	the	port	,
作为	它	偶然	一个	贸易	帆船	曾是	加载中	在	这	港口	,

恰巧一艘商船正在港口装货，

[tu:; tə] [rʌn] [ə'krɔ:s] [tu:; tə] [æl'dʒɪrz] [ðæt] ['veri] [deɪ] .

to	run	across	to	Algiers	that	very	day	.
到	跑步	穿过	到	阿尔及尔	那	非常	天	.

当天就赶往阿尔及尔。

[ðə; ði] ['skɪpər] [wʌz; wəz] [ʃɔ:rt] [ʌv; əv] [men] , [ænd; ənd] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['læskər] ,

The	skipper	was	short	of	men	,	and	afraid	of	the	Lascars	,
这	船长	曾是	短的	的	男人	,	和	害怕的	的	这	水手们	,

船长人手不足，而且害怕印度水手队。

[hu:] [wɜ:r; wər] [ðə; ði] ['oʊnli] ['seɪləz] [ðæt] [hi:; hi] [si:md] ['laɪkli] [tu:; tə] [faɪnd] [tu:; tə] [fɪl] [ʌp] [ðə; ði] ['veɪkənt]

who	were	the	only	sailors	that	he	seemed	likely	to	find	to	fill	up	the	vacant
WHO	是	这	仅有的	水手们	那	他	似乎	可能	到	寻找	到	充满	向上	这	空缺

['pleɪsɪz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [smɔ:l] [kru:] .

places	in	his	small	crew	.
地方	在	他的	小的	全体人员	.

这些人似乎是他唯一可能找到的、能够填补他小船员队伍空缺的水手。

['sesl, 'sisl] ['ɔ:fərd] [hɪm'self] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['kɑ:mræd] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] .

Cecil	offered	himself	and	his	comrade	for	the	passage	.
塞西尔	提供	他自己	和	他的	同志	为了	这	通道	.

塞西尔自愿带着他的同伴搭船过河。

[hiː; hi][hæd; həd]['oʊnli][ə; eɪ] ['veri] [fjuː] [goʊld] ['piːsɪz] [ɑːn][hɪz; ɪz]['pɜːrs(ə)n] ,

He	had	only	a	very	few	gold	pieces	on	his	person	,
他	有	仅有的	一个	非常	很少	金子	件	在	他的	人	,

他身上只有寥寥几枚金币。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][wɜːrk][hɪz; ɪz] [weɪ] [ə'krɔːs] , [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] .

and	he	was	willing	to	work	his	way	across	,	if	he	could	.
和	他	曾是	愿意的	到	工作	他的	方式	穿过	,	如果	他	可以	.

如果可以的话，他愿意想办法过去。

“ [bʌt; bət] [jʊə(r)] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , ” [sed] [ðə; ði] ['skɪpər] , ['daʊtfəli] ['aɪɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]

“	But	you're	a	gentleman	,	”	said	the	skipper	,	doubtfully	eyeing	him	,	and
“	但	你是	一个	绅士	,	”	说	这	船长	,	怀疑地	觊觎	他	,	和

[hɪz; ɪz] ['velvɪt] [dres] ,

his	velvet	dress	,
他的	天鹅绒	裙子	,

“但你是一位绅士，”船长说着，怀疑地打量着他和他的天鹅绒长袍。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [blæk] [sɑːm'brerəʊ][wɪð; wɪθ][ɪts] ['iːgəlz] [pluːm] .

and	his	black	sombrero	with	its	eagle's	plume	.
和	他的	黑色的	宽边帽	和	它是	老鹰的	羽	.

还有他那顶饰有鹰羽的黑色宽边帽。

“ [aɪ][wɑːnt][ə; eɪ] [rer] , [rʌf] , ['eɪb(ə)l] ['siːmən] , [fɔːr; fər] ['ðɛrəl] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi] [faʊl] ['weðər] .

“	I	want	a	rare	,	rough	,	able	seaman	,	for	there'll	like	to	be	foul	weather	.
“	我	想	一个	稀有的	,	粗糙的	,	有能力的	水手	,	为了	将会	喜欢	到	是	犯规	天气	.

“我想要一个罕见的、粗犷的、能干的水手，因为可能会遇到恶劣天气。”

[ʃiː; ʃi] [lʊks] [tuː] [fer] [tuː; tə][læst] , ” [hiː; hi] [kən'kluːdid] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæns] ['ʌpwərd] [æt; ət][ðə; ði][skaɪ]

She	looks	too	fair	to	last	,	”	he	concluded	,	with	a	glance	upward	at	the	sky
她	看起来	也	公平的	到	最后的	,	”	他	结束	,	和	一个	瞥一眼	向上	在	这	天空

.

:

.

“她看起来太漂亮了，不会长久的，”他总结道，同时抬头望向天空。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['livəpuːl] [mæn] , ['mæstər][ænd; ənd] ['oʊnər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['reɪkɪʃ] - ['lʊkɪŋ]

He	was	a	Liverpool	man	,	master	and	owner	of	his	own	rakish	-	looking
他	曾是	一个	利物浦	男人	,	掌握	和	所有者	的	他的	自己的	浪荡子	-	寻找

['lɪt(ə)l] [blæk] - [hʌld] [krɑːft] ,

little	black	-	hulled	craft	,
小的	黑色的	-	去壳	工艺	,

他是个利物浦人，拥有一艘外形别致的黑色小船，既是船主又是船东。

[ðæt] , ['ruːmər][wʌz; wəz][wɔːnt][tuː; tə] [seɪ] , [wʌz; wəz][nɑːt] [ə'vɜːrs] [tuː; tə][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] ['sleɪvɪŋ] ,

that	,	rumor	was	wont	to	say	,	was	not	averse	to	a	bit	of	slaving	,
那	,	谣言	曾是	惯于	到	说	,	曾是	不是	反	到	一个	少量	的	奴役	,

坊间传闻，他并不排斥做些苦力。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr'self][ɪn][fɑːr] ['siːz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['laɪkli] [rʌn] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .

if	she	found	herself	in	far	seas	,	with	a	likely	run	before	her	.
如果	她	成立	她自己	在	远的	海域	,	和	一个	可能	跑步	前	她	.

如果她发现自己身处遥远的大海，很可能面临一场逃亡。

“ [jʊə(r)] [ə; eɪ] [swel] , [ðæts] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , ” ['emfəsaizd] [ðə; ði] ['skɪpər] .

“	You're	a	swell	,	that's	what	you	are	,	”	emphasized	the	skipper	.
“	你是	一个	膨胀	,	那就是	什么	你	是	,	”	强调	这	船长	.

“你真是太棒了，你就是这么棒，”船长强调说。

“ [juː; jʊ] [noʊ][sɔːrt][ʌv; əv][juːz][tuː; tə][ˌem 'iː] . ”

“	You	bean't	no	sort	of	use	to	me	.	”
“	你	豆子	不	种类	的	使用	到	我	.	”

“你对我一点用处都没有。”

“ [weɪt] [ə; eɪ] ['sekənd] , ” ['ænsər] ['sesl, 'sisl] .

“	Wait	a	second	,	”	answered	Cecil	.
”	等待	一个	第二	,	”	回答	塞西尔	.

“等一下，”塞西尔回答道。

“ [dɪd] [juː; jʊ] ['evər] [tʃæns] [tuː; tə] [hɪr] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['skuːnər] [kɔːld] - [rɪ'dʒinər] - ?

“	Did	you	ever	chance	to	hear	of	a	schooner	called	'	Regina	'	?
”	做过	你	曾经	机会	到	听到	的	一个	大篷车	称为	-	里贾纳	-	?

你有没有听说过一艘名叫“雷吉娜”的帆船?

” [ðə; ði] ['skɪpɚz] [feɪs] ['laɪtɪd] [ɪn] [ə; eɪ] ['moʊmənt] .

”	The	skipper's	face	lighted	in	a	moment	.
”	这	船长的	脸	照明	在	一个	片刻	.

船长的脸上瞬间绽放出笑容。

“ [hɜːr; hər] [æz; əz] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] ['bɪskeɪ] , [dʒʊ'laɪ] [kʌm] [tuː] ['jɪrz] ?

“	Her	as	was	in	the	Biscay	,	July	come	two	years	?
”	她	作为	曾是	在	这	比斯开	,	七月	来	二	年	?

“她就像两年前的七月在比斯开湾一样？”

[hɜːr; hər] [æz; əz] [droʊv] [θruː] [ðə; ði] [stɔːrm] [laɪk] [ə; eɪ] [mæd] [θɪŋ] , [ænd; ənd] [fluː] [laɪk] [ə; eɪ] ['swɑːloʊ]

Her	as	drove	through	the	storm	like	a	mad	thing	,	and	flew	like	a	swallow
她	作为	驾驶	通过	这	风暴	喜欢	一个	疯狂的	事物	,	和	飞翔	喜欢	一个	吞

,

,

,

她像疯了一样冲进暴风雨中，又像燕子一样飞翔。

[wen] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] ['splɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['faʊndərɪŋ] , [ænd; ənd] ['ʃɪpɪŋ] ['siːz] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər]

when	everything	was	splitting	and	foundering	,	and	shipping	seas	around	her
什么时候	一切	曾是	分裂	和	沉没	,	和	船运	海域	大约	她

?

?

?

当周围的一切都分崩离析、摇摇欲坠，航运也陷入混乱时?

[hɜːr; hər] [æz; əz] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [fɜːrst] [tuː; tə] [ber] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [greɪt] - ['reslər] ,

Her	as	was	the	first	to	bear	down	to	the	great	'	Wrestler	,
她	作为	曾是	这	第一的	到	熊	向下	到	这	伟大的	-	摔跤手	,

她是第一个向伟大的“摔跤手”发起挑战的人，

- [ə; eɪ] - ['laɪɪŋ] [ðer; ðər] [hʌl] ['oʊvər] [ɪn] ['wɔːtər] ,

'	a	-	lying	there	hull	over	in	water	,
-	一个	-	说谎	那里	船体	超过	在	水	,

船体翻覆在水中，

[ænd; ənd] [tʊk] [ə'bɔːrd] [ɔːl] [æz; əz] ['evər] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [hoʊld] [oʊ] - [ðə; ði] ['pæsndʒɚ] ;

and	took	aboard	all	as	ever	she	could	hold	o	'	the	passengers	;
和	采取	船上	全部	作为	曾经	她	可以	抓住	o	-	这	乘客	;

她尽可能地让所有乘客都上了船；

[ə; eɪ] - [pɪtʃɪŋ] [aʊt] [hɜːr; hər] [oʊn] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kæbɪn] ['fɪtɪŋz] [tuː; tə] [hæv; həv] [æz; əz] [mʌtʃ] [ruːm] [fɔːr; fər]

a	-	pitching	out	her	own	beautiful	cabin	fittings	to	have	as	much	room	for
一个	-	投球	出去	她	自己的	美丽的	舱	配件	到	有	作为	很多	房间	为了

[ðə; ði] [pʊr] [retʃiz] [æz; əz] ['evər] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] ?

the	poor	wretches	as	ever	she	could	?
这	贫穷的	可怜虫	作为	曾经	她	可以	?

她竟然把自己漂亮的船舱设施全部拆掉，以便尽可能多地为那些可怜的人们腾出空间?

[biː; bi] [juː; jʊ] [ə; eɪ] - ['miːnɪŋ] [hɜːr; hər] ?

Be	you	a	-	meaning	her	?
是	你	一个	-	意义	她	?

你指的是她吗?

" ['sesl, 'sisl]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [ə'sent] .
" **Cecil** **nodded** **assent** **.**
" 塞西尔 点头 同意 .

塞西尔点头表示同意。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][maɪ] [jɑːt] , [ðæts] [ɔːl] ; [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['kæptɪn] [θruː] [ðæt]
" **She** **was** **my** **yacht** **,** **that's** **all** **;** **and** **I** **was** **without** **a** **captain** **through** **that**
" 她 曾是 我的 游艇 , 那就是 全部 ; 和 我 曾是 没有 一个 队长 通过 那
[stɔːrm] .
storm **.**
风暴 .

"她就是我的游艇，仅此而已；在那场风暴中，我没有船长。"

[wɪl] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [gʊd] [ɪ'nʌf] ['seɪlər] [naʊ] ?
Will **you** **think** **me** **a** **good** **enough** **sailor** **now** **?**
将要 你 思考 我 一个 好的 足够的 水手 现在 ?

你现在觉得我够格当水手了吗?

" [ðə; ðiː] ['skɪpər] [rʌŋ] [hɪz; ɪz][hænd] [tɪl] [hiː; hi] ['nɪrli] [rʌŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːf] .
" **The** **skipper** **wrung** **his** **hand** **till** **he** **nearly** **wrung** **it** **off** **.**
" 这 船长 拧干 他的 手 直到 他 几乎 拧干 它 离开 .

"船长使劲拧手，几乎要把手拧断了。"

" [gʊd] [ɪ'nʌf] !
" **Good** **enough** **!**
" 好的 足够的 !

"足够好了！"

[blæst][maɪ] ['tɪmbɝz] !
Blast **my** **timbers** **!**
爆炸 我的 木材 !

我的天哪!

[ðer; ðər] [ɑːnt] [wʌn] [wɪl] [biːt] [juː; jʊ][ɪn] ['eni] ['wɔːtərz] .
There **aren't** **one** **will** **beat** **you** **in** **any** **waters** **.**
那里 不是 一 将要 打 你 在 任何 水 .

在任何水域，没有人能打败你。

[kʌm] [ɑːn] , [sɜːr] , [ɪf] [soʊ][biː; bi][æz; əz][juː; jʊ] [wɪʃɪz] [ˌaɪ 'tiː] ;
Come **on** **,** **sir** **,** **if** **so** **be** **as** **you** **wishes** **it** **;**
来 在 , 先生 , 如果 所以 是 作为 你 愿望 它 ;

先生，既然如此，那就如您所愿吧;

[bʌt; bət] ['nevər] [ə; eɪ] [stroʊk] [ʌv; əv] [wɜːrk] [ʃæl; ʃəl][juː; jʊ][duː] [ə'twiːn] [maɪ] [deks] .
but **never** **a** **stroke** **of** **work** **shall** **you** **do** **atween** **my** **decks** **.**
但 绝不 一个 中风 的 工作 将 你 做 在 我的 甲板 .

但你绝不能让我的牌组之间有任何动作。

[aɪ] ['nevər] [dɪd] [θɪŋk] [æz; əz] [haʊ] [wʌn] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['jɑːtɪŋ] - [nɑːbz][kʊd; kəd] ['evər] [biː; bi] [fɪt] [tuː; tə] [leɪ]
I **never** **did** **think** **as** **how** **one** **of** **your** **yachting** **-** **nobs** **could** **ever** **be** **fit** **to** **lay**
我 绝不 做过 思考 作为 如何 一 的 你的 游艇 - 旋钮 可以 曾经 是 合身 到 躺
[hoʊld][ʌv; əv][ə; eɪ] ['tɪlər] ;
hold **of** **a** **tiller** **;**
抓住 的 一个 耕耘机 ;

我从未想过你们这些游艇界的纨绔子弟怎么可能有资格握住舵柄;

[bʌt; bət] , [hæŋ] [ˌem 'iː] , [ɪf] [ðə; ðiː] [klʌb] [meɪk] [sʌtʃ] ['seɪləz] [æz; əz][juː; jʊ] [its] [ə; eɪ] [rer] - [ən] !
but **,** **hang** **me** **,** **if** **the** **Club** **make** **such** **sailors** **as** **you** **it's** **a** **rare** **'** **un** **!**
但 , 悬挂 我 , 如果 这 俱乐部 制作 这样的 水手们 作为 你 它是 一个 稀有的 - 联合国 !

但是，天哪，如果俱乐部能培养出像你这样的水手，那真是凤毛麟角!

[lɔːrd] [ə; eɪ] ['mɜːrsi] !
Lord a mercy !
主 一个 怜悯 !

主啊，饶恕我！

[waɪ] , [maɪ] [waɪf] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] - ['reslər] . -
Why , my wife was in the ' Wrestler . '
为什么 , 我的 妻子 曾是 在 这 - 摔跤手 . -

为什么呢？因为我妻子出演过《摔跤手》。

[aɪv] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [tel] [skɔːrz] [ʌv; əv] [taɪmz] [æz; əz] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['ɔːlmoʊst] [ded] [wen] [ðæt]
I've heard her tell scores of times as how she was almost dead when that
我已经 听到 她 告诉 得分 的 时代 作为 如何 她 曾是 几乎 死的 什么时候 那
['lɪt(ə)l] [jɑːt] [keɪm] [θruː] [ə; eɪ] ['sweɪlɪŋ] [siː] ,
little yacht came through a swaling sea ,
小的 游艇 来了 通过 一个 吞咽 海 ,

我听她讲过无数次，那艘小游艇驶过波涛汹涌的大海时，她差点丧命。

[ðæt] [wʌz; wəz] [ɔːl] ['hiːvɪŋ] [ænd; ənd] ['rɔːrɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [rek] ,
that was all heaving and roaring round the wreck ,
那 曾是 全部 起伏 和 咆哮 圆形的 这 破坏 ,

那都是残骸周围剧烈的震动和轰鸣声。

[ænd; ənd] [æz; əz] [haʊ] [ðə; ði] [swel] [wʌt] [oʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [hɪz; ɪz] ['kæbɪn] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɪ'menkaɪnd] ,
and as how the swell what owned it gave his cabin up to the womenkind ,
和 作为 如何 这 膨胀 什么 拥有 它 给予 他的 舱 向上 到 这 女性 ,

而拥有这间小屋的富翁又是如何把他的小屋让给妇女们的呢?

[ænd; ənd] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] ['swɪv(ə)l] ['gʌnz] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['hænsəm] ['fɜːrnɪtʃər] [pɪtʃt] ['oʊvərbɔːrd] ,
and had his swivel guns and his handsome furniture pitched overboard ,
和 有 他的 旋转 枪支 和 他的 英俊的 家具 投球 落水 ,

他的旋转炮和漂亮的家具都被扔进了海里。

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] ['kæri] [mɔːr] ['pæsndʒə˞] , [ænd; ənd] [fed] - [ɪm] ,
that he might be able to carry more passengers , and fed ' em ,
那 他 可能 是 有能力的 到 携带 更多的 乘客 , 和 美联储 - 呃 ,

这样他或许就能搭载更多乘客，并给他们提供食物。

[ænd; ənd] [geɪv] - [ɪm] [ʃæm'peɪn] [ɔːl] [ə'raʊnd] , [ænd; ənd] ['triːtɪd] - [ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [prɪns] ,
and gave ' em champagne all around , and treated ' em like a prince ,
和 给予 - 呃 香槟酒 全部 大约 , 和 治疗 - 呃 喜欢 一个 王子 ,

然后给他们每人倒了香槟，像对待王子一样款待他们。

[tɪl] [hiː; hi] [ræn] - [ɪm] [streɪt] ['ɪntuː] [brest] ['hɑːrbər] .
till he ran ' em straight into Brest Harbor .
直到 他 跑 - 呃 直的 进入 布雷斯特 港口 .

直到他把他们直接赶到布雷斯特港。

[bʌt; bət] , [dæm] [ˌem 'iː] !
But , damn me !
但 , 该死 我 !

但是，该死的我！

[ðæt] ['evər] [ə; eɪ] [swel] [laɪk] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] — ”
that ever a swell like you should — ”
那 曾经 一个 膨胀 喜欢 你 应该 — ”

像你这样优秀的人应该——”

“ [lets] [weɪ] ['æŋkər] , ” [sed] ['bɜːti] ['kwaɪətli] .
“ Let's weigh anchor , ” said Bertie quietly .
“ 我们来吧 称重 锚 , ” 说 伯蒂 悄悄 .

“我们起锚吧，”伯蒂平静地说。

[ænd; ənd][soʊ][hiː; hi] [krɔːst] [ˌʌn'noʊtɪst] [tuː; tə][ælˈdʒɪriə] , [waɪl] [θruː] ['jʊrəp] [ðə; ði]['taɪdɪŋz] [went]

And	so	he	crossed	unnoticed	to	Algeria	,	while	through	Europe	the	tidings	went
和	所以	他	交叉	未被察觉	到	阿尔及利亚	,	尽管	通过	欧洲	这	消息	去

[ðæt] [ðə; ði][mˈjuːtɪleɪtɪd][fɔːrm] ,

that	the	mutilated	form	,
那	这	残缺	形式	,

于是他悄无声息地渡海前往阿尔及利亚，而消息则传遍了整个欧洲，说那具残缺的躯体.....

[krʌʃt] [bɪˈtwiːn] ['aɪərn][ænd; ənd] [wʊd] , [ɑːn][ðə; ði] [maːˈseilz] [laɪn] , [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ,

crushed	between	iron	and	wood	,	on	the	Marseilles	line	,	was	his	,
碎	之间	铁	和	木头	,	在	这	马赛	线	,	曾是	他的	,

被铁和木头夹在中间，在马赛防线上，那是他。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['perɪʃt] [ɪn] [ðæt] ['ɔːf(ə)l] , [ɪŋk] - [blæk] , ['sʌltri] ['sʌðərn] [naɪt] ,

and	that	he	had	perished	in	that	awful	,	ink	-	black	,	sultry	southern	night	,
和	那	他	有	遇难	在	那	可怕	,	墨水	-	黑色的	,	闷热	南部	夜晚	,

他死在了那个可怕的、漆黑的、闷热的南方夜晚。

[wen] [ðə; ði] ['rʌʃɪŋ] [treɪnz] [hæd; həd] [met] , [æz; əz] [miːt] [ðə; ði] ['θʌndər] - [klaʊdz] .

when	the	rushing	trains	had	met	,	as	meet	the	thunder	-	clouds	.
什么时候	这	匆忙	火车	有	遇见	,	作为	见面	这	雷	-	云	.

当疾驰的列车相遇，就像雷云相遇一样。

[ðə; ði][wɜːrld] [θɔːt] [hɪm; ɪm] [ded] ; [æz; əz] [sʌtʃ] [ðə; ði]['dʒɝːnəlz] [rɪˈkɔːrdɪd] [hɪm; ɪm] ,

The	world	thought	him	dead	;	as	such	the	journals	recorded	him	,
这	世界	想法	他	死的	;	作为	这样的	这	期刊	记录	他	,

世人都以为他死了；期刊上也这样记载着他：

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʃeɪmfl] ['aʊtˌlaɪnz] [ʌv; əv][ɪmˈpjuːtɪd] [kraɪm] , [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [deθ] [ðə; ði]['dɑːrkər] ;

with	the	shameful	outlines	of	imputed	crime	,	to	make	the	death	the	darker	;
和	这	可耻	概述	的	估算	犯罪	,	到	制作	这	死亡	这	较暗	;

伴随着可耻的罪行轮廓，使死亡显得更加黑暗；

[æz; əz] [sʌtʃ] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] [fərˈbɪdn] [tuː; tə][biː; bi] ['ʌtəd] [æt; ət] - ;

as	such	his	name	was	forbidden	to	be	uttered	at	Royallieu	;
作为	这样的	他的	姓名	曾是	禁止	到	是	说出	在	-	;

因此，在罗亚利厄，他的名字是被禁止提及的；

[æz; əz] [sʌtʃ] [ðə; ði] ['serəf] [mɔːnd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['pæʃənət] , ['lʌvɪŋ] [fɔːrs] ,

as	such	the	Seraph	mourned	him	with	passionate	,	loving	force	,
作为	这样的	这	炽天使	哀悼	他	和	热情的	,	爱	力量	,

因此，炽天使们以热烈而深情的情感哀悼他。

[riˈfjuːzɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][læst][tuː; tə] [əˈkredɪt] [hɪz; ɪz] [gɪlt] : — [ænd; ənd][hiː; hi] , ['liːvɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn]

refusing	to	the	last	to	accredit	his	guilt	:	—	and	he	,	leaving	them	in
拒绝	到	这	最后的	到	认证	他的	有罪	:	—	和	他	,	离开	他们	在

[ðer; ðər] ['erər] ,

their	error	,
他们的	错误	,

他至死都拒绝承认自己的罪行：——而他，却让他们继续沉沦于错误之中，

[wʌz; wəz] [drɑːftid] ['ɪntuː][ðə; ði] [frentʃ] ['ɑːrmi] ['ʌndər] [tuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['krɪstʃən] [neɪmz] ,

was	drafted	into	the	French	army	under	two	of	his	Christian	names	,
曾是	起草	进入	这	法语	军队	在下面	二	的	他的	基督教	姓名	,

他以两个基督教名字应征入伍法国军队。

[wɪtʃ] ['hæpɪli] [hæd; həd][ə; eɪ] ['fɔːrən] [saʊnd] — ['luːɪs] ['vɪktər] — [ænd; ənd] [leɪd] [əˈsaɪd] [fərˈevər] [hɪz; ɪz]

which	happily	had	a	foreign	sound	—	Louis	Victor	—	and	laid	aside	forever	his
哪个	快乐地	有	一个	外国的	声音	—	路易斯	胜利者	—	和	铺设	旁边	永远	他的

[aɪˈdentəti][æz; əz] ['bɜːti] ['sesl, 'sisl] .

identity	as	Bertie	Cecil	.
身份	作为	伯蒂	塞西尔	.

令人欣喜的是，这个名字听起来很像外国名字——路易·维克多——从此他便永远放弃了伯蒂·塞西尔这个身份。

[hiː; hi] [went] [æt; ət] [wʌns] [ɑːn] ['sɜːrvɪs] [ɪn] [ðə; ði] [ɪn'tɪriər] ,

He	went	at	once	on	service	in	the	interior	,
他	去	在	一次	在	服务	在	这	内部的	,

他立即前往内陆服役。

[ænd; ənd] [hæd; həd] ['skersli] [kʌm] [ɪn] ['eni] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɑːrdʒər] [taʊnz] [sɪns] [hiː; hi] [hæd; həd] [dʒɔɪnd] .

and	had	scarcely	come	in	any	of	the	larger	towns	since	he	had	joined	.
和	有	几乎	来	在	任何	的	这	更大的	城镇	自从	他	有	加入	.

自从加入军队以来，他几乎没去过任何一个大城镇。

[hɪz; ɪz] ['oʊnli] ['deɪndʒər] [ʌv; əv] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] , [hæd; həd] [bɪn] [wʌns] [wen] [ə; eɪ] ['mɑːrʃ(ə)l] [ʌv; əv] [fræns] ,

His	only	danger	of	recognition	,	had	been	once	when	a	Marshal	of	France	,
他的	仅有的	危险	的	认出	,	有	到过	一次	什么时候	一个	元帅	的	法国	,

他唯一一次面临被认出的危险，是当一位法国元帅.....

[huːm] [hiː; hi] [hæd; həd] [juːst] [tuː; tə] [noʊ] [wel] [ɪn] ['pærɪs] [ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv] [ˌes 'tiː] .

whom	he	had	used	to	know	well	in	Paris	and	at	the	court	of	St	.
谁	他	有	用过的	到	知道	出色地	在	巴黎	和	在	这	法庭	的	英石	.

[dʒeɪmz] ,

James	,
詹姆斯	,

他以前在巴黎和圣詹姆斯宫廷都与这些人很熟识。

[held] [æn; ən] [ɪn'spekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['æfrɪkən] [truːps] .

held	an	inspection	of	the	African	troops	.
握住	一个	检查	的	这	非洲	军队	.

对非洲部队进行了检阅。

['faɪlɪŋ] [pæst] [ðə; ði] ['brɪliənt] [stɑːf] ,

Filing	past	the	brilliant	staff	,
备案	过去的	这	杰出的	职员	,

经过这些才华横溢的员工，

[hiː; hi] [hæd; həd] ['rɪdn] [æt; ət] ['oʊnli] [ə; eɪ] [fjuː] [ja:dz] - ['dɪstəns] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [oʊld] [ə'kweɪntəns] ,

he	had	ridden	at	only	a	few	yards	'	distance	from	his	old	acquaintance	,
他	有	骑	在	仅有的	一个	很少	码	-	距离	从	他的	老的	熟人	,

[ænd; ənd] , [æz; əz] [hiː; hi] [sə'luːtid] ,

and	,	as	he	saluted	,
和	,	作为	他	敬礼	,

他骑马离他的老熟人只有几码远，然后，他敬了个礼，

[hæd; həd] [glɑːnst] [ɪnˌvɑːlən'terəli] [æt; ət] [ðə; ði] [feɪs] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [siːn] ['ɔːfntaɪmzˌ'ɔːftəntaɪmz] [ɪn]

had	glanced	involuntarily	at	the	face	that	he	had	seen	oftentimes	in
有	瞥了一眼	不由自主	在	这	脸	那	他	有	已见	经常	在

[ðə; ði] ['sɑːlɛs] [diː] [mærɪʃoʊ] ,

the	Salles	de	Marechaux	,
这	萨勒斯	德	马雷肖	,

他不由自主地瞥了一眼那张在马雷肖大厅里经常看到的脸。

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] ['ʌndər] [ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['redʒɪmənt] , ['redi] [tuː; tə] [noʊt] [ə; eɪ] [tʃeɪn] [luːs] ,

and	even	under	the	roof	of	the	regiment	,	ready	to	note	a	chain	loose	,
和	甚至	在下面	这	屋顶	的	这	团	,	准备好	到	笔记	一个	链	松动的	,

甚至在军团的屋檐下，也能注意到松动的链条，

[ə; eɪ] [belt] [ə'raɪ] , [ə; eɪ] [sɔːrd] [spekt] [wɪð; wɪθ] [rʌst] ,

a	belt	awry	,	a	sword	specked	with	rust	,
一个	腰带	错误	,	一个	剑	斑点	和	锈	,

歪斜的腰带，布满锈迹的剑，

[ɪf] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sɪn] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [ə'genst] “ [lez] ['ɔːdənənsiz] ” [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] ['skwɔdrənz] ;

if	such	a	sin	there	were	against	“	les	ordonnances	”	in	all	the	glittering	squadrons	;
如果	这样的	一个	罪	那里	是	反对	“	莱斯	法令	”	在	全部	这	闪闪发光	中队	;

如果所有光鲜亮丽的飞行中队中真的存在违反“军规”的罪行；

[ænd; ənd] [swept] ['oʊvər][hɪm; ɪm] ,

and	swept	over	him	,
和	扫荡	超过	他	,

席卷了他，

['siːɪŋ] [ɪn][hɪm; ɪm][bʌt; bət][wʌn] [ə'mʌŋ] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] — [ə; eɪ]['juːnɪt][ɪn][ðə; ðɪ] ['maɪti] ['ægrɪgət]

seeing	in	him	but	one	among	thousands	—	a	unit	in	the	mighty	aggregate
看到	在	他	但	一	之中	数千	—	一个	单元	在	这	强大的	总计的

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] “ [rɔː] [mə'tɪriəl] ” [ʌv; əv][wɔːr] .

of	the	“	raw	material	”	of	war	.
的	这	“	生的	材料	”	的	战争	.

在他身上，我看到的只是成千上万人中的一个——战争“原材料”庞大集合体中的一个单位。

[ðə; ðɪ] ['mɑːrʃ(ə)l] ['oʊnli] ['mʌtəd] [tuː; tə][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] , “ [waɪ] [dəunt] [ðeɪ] [ɔːl] [raɪd] [laɪk] [ðæt] [mæn] ?

The	Marshal	only	muttered	to	a	General	beside	him	,	“	Why	don't	they	all	ride	like	that	man	?
这	元帅	仅有的	低声说道	到	一个	一般的	旁	他	,	“	为什么	不	他们	全部	骑	喜欢	那	男人	?

元帅只是低声对身旁的一位将军说：“为什么他们不像那个人一样骑马呢？”

[hiː; hi][hæz; həz][ðə; ðɪ] [siːt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ɪŋglɪʃ] [gɑːrdz] .

He	has	the	seat	of	the	English	Guards	.
他	有	这	座位	的	这	英语	卫兵	.

他拥有英国卫队的席位。

” [bʌt; bət] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] [truːθ] [æn; ən] ['ɑːfɪsər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ɪŋglɪʃ] [gɑːrdz] ,

”	But	that	it	was	in	truth	an	officer	of	the	English	Guards	,
”	但	那	它	曾是	在	真相	一个	官	的	这	英语	卫兵	,

但事实上，他是一名英国卫队军官。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] , [huː] [peɪst] [pæst][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] ['praɪvət] [ʌv; əv][æl'dʒɪriən] [hɔːrs] ,

and	a	friend	of	his	own	,	who	paced	past	him	as	a	private	of	Algerian	Horse	,
和	一个	朋友	的	他的	自己的	,	WHO	踱步	过去的	他	作为	一个	私人的	的	阿尔及利亚	马	,

还有他自己的一位朋友，当时是阿尔及利亚骑兵队的一名列兵，从他身边踱步而过。

[ðə; ðɪ] [frentʃ] ['liːdər] ['nevər] [driːmd] .

the	French	leader	never	dreamed	.
这	法语	领导者	绝不	梦见	.

这位法国领导人做梦也没想到。

[frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ɪk'striːmz] [ʌv; əv] ['lʌkʃəri] , ['ɪndələns] , [ɪn'dʌldʒəns] , ['pleʒər] , [ænd; ənd] [ɪk'strævəgəns] , ['sesl, 'sisl] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ɪk'striːmz] [ʌv; əv] ['hɑːrdʃɪp] ,

From	the	extremes	of	luxury	,	indolence	,	indulgence	,	pleasure	,	and	extravagance	,	Cecil	came	to	the	extremes	of	hardship	,
从	这	极端情况	的	奢华	,	懒惰	,	放纵	,	乐趣	,	和	奢侈	,	塞西尔	来了	到	这	极端情况	的	困境	,

塞西尔从极致的奢华、懒惰、放纵、享乐和铺张浪费，跌落到了极致的艰辛。

['pɑːvərti] , ['dɪsəplɪn] , ['sʌfərɪŋ] , [ænd; ənd] [tɔɪl] .

poverty	,	discipline	,	suffering	,	and	toil	.
贫困	,	纪律	,	痛苦	,	和	辛劳	.

贫穷、纪律、苦难和辛劳。

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [laɪf] [wer] ['evri] [sens] [wʌz; wəz] ['grætɪfaɪd] ,

From	a	life	where	every	sense	was	gratified	,
从	一个	生活	在哪里	每一个	感觉	曾是	满意	,

从一种感官都得到满足的生活，

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][laɪf] [wer] ['evri] [praɪ'veɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ɪn'dʊrd] .

he	came	to	a	life	where	every	privation	was	endured	.
他	来了	到	一个	生活	在哪里	每一个	匮乏	曾是	忍受	.

他过上了饱受苦难的生活。

[hiː; hi][hæd; həd][led][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] ; [hiː; hi] [keɪm] [wer] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [ber] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]

He	had	led	the	fashion	;	he	came	where	he	had	to	bear	without	a
他	有	引领	这	时尚	;	他	来了	在哪里	他	有	到	熊	没有	一个

[wɜːrd][ðə; ði] [kɜːrs] ,

word	the	curses	,
单词	这	诅咒	,

他曾引领时尚潮流；他来到这里，却不得不默默忍受谩骂。

[oʊðz] , [ænd; ənd] [ɪn'sʌlts] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kɔːrpərəl][ɔːr][ə; eɪ] ['suː] - [luː'tenənt] .

oaths	,	and	insults	of	a	corporal	or	a	sous	-	lieutenant	.
誓言	,	和	侮辱	的	一个	下士	或者	一个	深	-	中尉	.

下士或少尉的誓言和侮辱。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [juːst] [tuː; tə] ['evri] ['delɪkəsi] [ænd; ənd] [dɪ'laɪt] ;

He	had	been	used	to	every	delicacy	and	delight	;
他	有	到过	用过的	到	每一个	美味	和	喜	;

他早已习惯了各种美味佳肴和享受；

[hiː; hi] [keɪm] [wer] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [kɔːrs] [blæk] [bred] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrmi][æz; əz]

he	came	where	he	had	to	take	the	coarse	black	bread	of	the	army	as
他	来了	在哪里	他	有	到	拿	这	粗	黑色的	面包	的	这	军队	作为

[ə; eɪ] [rɪtʃ] [rɪ'pæst] .

a	rich	repast	.
一个	富有的	餐饮	.

他来到这里，不得不把军队里那种粗糙的黑面包当作丰盛的一餐。

[hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] ['mɜːrmər] ['flætəriːz] [ɪn] [greɪt] ['leɪdiz] - [ɪrz] ;

He	had	thought	it	too	much	trouble	to	murmur	flatteries	in	great	ladies	'	ears	;
他	有	想法	它	也	很多	麻烦	到	低语	奉承	在	伟大的	女士们	-	耳朵	;

他认为在贵妇人耳边轻声奉承太过麻烦；

[hiː; hi] [keɪm] [wer] ['mɔːrnɪŋ] , [nuːn] , [ænd; ənd] [naɪt] [ðə; ði][ɪn'eksərəb(ə)l] [dɪ'mændz] [ʌv; əv]['rɪdʒɪd] [ruːlz]

he	came	where	morning	,	noon	,	and	night	the	inexorable	demands	of	rigid	rules
他	来了	在哪里	早晨	,	中午	,	和	夜晚	这	无情的	需求	的	死板的	规则

[kəm'peld] [hɪz; ɪz] [ɪn'ses(ə)nt] [ə'biːdiəns] ,

compelled	his	incessant	obedience	,
被迫	他的	不停歇	服从	,

他来到这里，从早到晚，严苛的规章制度都无情地要求他服从。

['vɪdʒɪləns] , [æk'tɪvəti] , [ænd; ənd][self] - [dɪ'naɪəl] .

vigilance	,	activity	,	and	self	-	denial	.
警觉	,	活动	,	和	自己	-	拒绝	.

警惕、积极主动和自我克制。

[hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] ['nʌθɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['tʃaɪldhʊd] [ʌp] [ɪk'sept] [æn; ən] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv]

He	had	known	nothing	from	his	childhood	up	except	an	atmosphere	of
他	有	已知	没有什么	从	他的	童年	向上	除了	一个	气氛	的

[ə'mjuːzmənt] ,

amusement	,
娱乐	,

他从小到大只生活在充满欢乐的氛围中。

[rɪ'faɪnmənt] , ['briljəns,-jənsi] , [ænd; ənd] ['aɪdlnəs] ; [hiː; hi] [keɪm] [wer] ['nɔːɪŋ] ['hʌŋgər] , ['bruːtl,aɪzd]

refinement	,	brilliancy	,	and	idleness	;	he	came	where	gnawing	hunger	,	brutalized
精炼	,	才华横溢	,	和	懒惰	;	他	来了	在哪里	啃咬	饥饿	,	残暴

[dʒest] , ['siːsləs] [tɔɪl] ,

jest	,	ceaseless	toil	,
笑话	,	不停歇	辛劳	,

优雅、才华横溢，却又懒散；他来到了饥饿难耐、玩笑粗暴、辛劳无休的地方。

[kɔːrs] [əb'senəti] , ['ægənaɪzd] [peɪn] , [ænd; ənd] - [mɜːrθ] ['ɔːltərnətli] [fɪld] [ðə; ðɪ]

coarse	obscenity	,	agonized	pain	,	and	pandemonaic	mirth	alternately	filled	the
粗	淫秽	,	痛苦的	疼痛	,	和	-	欢笑	交替	已填	这

['meʒər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [deɪz] .

measure	of	the	days	.
措施	的	这	天	.

粗俗的淫秽之语、痛苦的折磨和狂欢的欢笑交替充斥着每一天。

[ə; eɪ] ['ʃɑːrpər] ['kɑːntræst] , [ə; eɪ]['dɑːrkər] [ɔːr'diːl] , ['rerli] [traɪd] [ðə; ðɪ] [stiːl] [ʌv; əv] ['eni] ['mænz] [ɪn'dʊrəns]

A	sharper	contrast	,	a	darker	ordeal	,	rarely	tried	the	steel	of	any	man's	endurance
一个	更锐利	对比	,	一个	较暗	考验	,	很少	尝试	这	钢	的	任何	男人的	耐力

.

:

.

更强烈的对比，更黑暗的考验，很少能考验任何人的钢铁般的意志。

[noʊ]['spɑːrt(ə)n][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɔːrn] [ðə; ðɪ] [tʃeɪndʒ] [mɔːr] ['mjuːtli] ,

No	Spartan	could	have	borne	the	change	more	mutely	,
不	斯巴达	可以	有	出生	这	改变	更多的	默默地	,

没有哪个斯巴达人能比他更默默地承受这种变化。

[mɔːr] ['stɔːntʃli] [ðæn; ðən][dɪd][ðə; ðɪ] “ ['dændi] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['haʊshoʊld] .

more	staunchly	than	did	the	“	dandy	of	the	Household	.
更多的	坚定地	比	做过	这	“	花花公子	的	这	家庭	.

比“府邸里的花花公子”更加坚定。

” [ðə; ðɪ][fɜːrst] ['jɪrz] [wɜːr; wər] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , ['jɪrz] [ʌv; əv] [ɪn'tens] ['mɪzəri] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

”	The	first	years	were	,	it	is	true	,	years	of	intense	misery	to	him	.
”	这	第一的	年	是	,	它	是	真的	,	年	的	激烈的	苦难	到	他	.

“的确，最初的几年对他来说是极其痛苦的几年。”

['mɪzəri] , [wen] [ɔːl][ðə; ðɪ] [blʌd] [gləud] [ɪn][hɪm; ɪm] ['ʌndər] [sʌm; səm] ['peti] ['taɪrənts] [dʒaɪb] ,

Misery	,	when	all	the	blood	glowed	in	him	under	some	petty	tyrant's	jibe	,
苦难	,	什么时候全部	这	血	发光	在	他	在下面	一些	小气	暴君的	嘲讽	,	

痛苦啊，当他被某个小暴君嘲讽时，他体内所有的血液都沸腾了。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][stænd] [ɪ'muːvəbl] , ['hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [piːs] .

and	he	had	to	stand	immovable	,	holding	his	peace	.
和	他	有	到	站立	不可移动的	,	保持	他的	和平	.

他只能纹丝不动地站在那里，保持沉默。

['mɪzəri] , [wen] ['hʌŋgər] [ænd; ənd] [θɜːrst] [ʌv; əv] [lɔːŋ] ['maːtʃiz] ['tɔːrtʃərd] [hɪm; ɪm] ,

Misery	,	when	hunger	and	thirst	of	long	marches	tortured	him	,
苦难	,	什么时候	饥饿	和	口渴	的	长的	游行	受折磨	他	,

长途行军带来的饥渴折磨着他，让他痛苦不堪。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][soʊl] ['sɪkənd] [æt; ət][ðə; ðɪ][hæf] - [rɔː] ['ɔːfl] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['wɔːtər] [θɪk] [wɪð; wɪθ]

and	his	soul	sickened	at	the	half	-	raw	offal	,	and	the	water	thick	with
和	他的	灵魂	恶心	在	这	一半	-	生的	内脏	,	和	这	水	厚的	和

[dʌst] ,

dust	,
灰尘	,

他厌恶那半生不熟的内脏和满是尘土的水。

[ænd; ənd] [steɪnd] [wɪð; wɪθ] [blʌd] , [wɪtʃ] [ðə; ði] [men] [raʊnd] [hɪm; ɪm] [siːzd] [soʊ] ['rævənəsli] .

and	stained	with	blood	,	which	the	men	round	him	seized	so	ravenously	.
和	染色	和	血	,	哪个	这	男人	圆形的	他	查获	所以	贪婪地	.

身上沾满了鲜血，周围的人贪婪地夺取着鲜血。

['mɪzəri] , [wen] [ðə; ði] ['drɪri] [dɑːn] [broʊk] , ['oʊnli][tuː; tə] ['ʌʃər] [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv] [mə'kænɪk(ə)l]

Misery	,	when	the	dreary	dawn	broke	,	only	to	usher	in	a	day	of	mechanical
苦难	,	什么时候	这	凄凉	黎明	打破	,	仅有的	到	引座员	在	一个	天	的	机械的

[mə'nuːvəz] ,

maneuvers	,
机动	,

当阴沉的黎明破晓，迎接我们的却是无尽的机械运转，随之而来的是无尽的苦难。

[ʌv; əv] ['peti] ['tɪrəni] , [ʌv; əv] ['bærən] , ['bɜːd(ə)nsəm] ['aʊərz] [ɪn][ðə; ði]['eksərsaɪz] - [graʊnd] , [ʌv; əv]

of	petty	tyrannies	,	of	barren	,	burdensome	hours	in	the	exercise	-	ground	,	of
的	小气	暴政	,	的	荒芜	,	负担	小时	在	这	锻炼	-	地面	,	的

['kɑːnvɔɪ] ['duːti][ɪn][ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [sʌn] - [gler] ,

convoy	duty	in	the	burning	sun	-	glare	,
护航	责任	在	这	燃烧	太阳	-	强光	,

琐碎的暴政，训练场上枯燥乏味的训练时间，烈日下的护送任务，

[ænd; ənd] ['ʌndər] [ðə; ði] [hiːt] [ʌv; əv] ['hɑːrnɪs] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪri] [naɪt] [fel] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dɪn]

and	under	the	heat	of	harness	;	and	the	weary	night	fell	with	the	din
和	在下面	这	热	的	马具	;	和	这	厌倦	夜晚	跌倒	和	这	din

[ænd; ənd] ['ʌprɔːr] ,

and	uproar	,
和	骚动	,

在劳作的炙烤下；疲惫的夜幕伴随着喧嚣和骚动降临。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['vɪlənəs] ['blæsfəmi] [ænd; ənd] [bi'fauld] ['merimənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['raɪətəs] ['bærəks] ,

and	the	villainous	blasphemy	and	befouled	merriment	of	the	riotous	barracks	,
和	这	邪恶的	亵渎神明	和	污秽	欢乐	的	这	暴乱的	兵营	,

还有暴乱兵营里邪恶的亵渎神明和污秽的欢闹，

[ðæt] [dɪ'naɪd] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [piːs] [ænd; ənd] [ə'blɪviən] [ʌv; əv] [sliːp] .

that	denied	even	the	peace	and	oblivion	of	sleep	.
那	否认	甚至	这	和平	和	遗忘	的	睡觉	.

甚至剥夺了睡眠带来的平静和忘我。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

双旗之下(Under Two Flags)
第19/42页

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['ɪnfɪnət] ['retʃɪdnəs] ['ɔːfntaɪmz,'ɔːftəntaɪmz] ,

They	were	years	of	infinite	wretchedness	oftentimes	,
他们	是	年	的	无限	悲惨	经常	,

那几年往往是无尽的痛苦岁月，

['oʊnli] [rɪ'liːvd] [baɪ][ðə; ði] ['lɔɪəlti] [ænd; ənd][dɪ'voʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm]

only	relieved	by	the	loyalty	and	devotion	of	the	man	who	had	followed	him
仅有的	松了口气	经过	这	忠诚	和	虔诚	的	这	男人	WHO	有	随后	他

['ɪntuː][hɪz; ɪz]['eksaɪl] .

into	his	exile	.
进入	他的	流亡	.

唯一让他感到欣慰的是，那个跟随他流亡的人对他忠心耿耿、尽心尽力。

[bʌt; bət] , [haʊ'evər] ['retʃɪd] , [ðeɪ] ['nevər] [rʌŋ] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [rɪ'gret] [ɔːr] [lə'ment] [frʌm; frəm]['sesl, 'sisl]

But	,	however	wretched	,	they	never	wrung	a	single	regret	or	lament	from	Cecil
但	,	然而	可怜	,	他们	绝不	拧干	一个	单身的	后悔	或者	哀叹	从	塞西尔

.

:
.

但是，无论他们多么悲惨，他们也从未让塞西尔流露出丝毫的悔意或哀叹。

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [aʊt] [tuː; tə] [ðɪs] [laɪf] ; [hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

He	had	come	out	to	this	life	;	he	took	it	as	it	was	.
他	有	来	出去	到	这	生活	;	他	采取	它	作为	它	曾是	.

他已经接受了这样的生活；他坦然接受了这一切。

[æz; əz] , ['hævɪŋ] [lɔːst] [ðə; ði]['taɪt(ə)l][tuː; tə] [kə'mænd] ,

As	,	having	lost	the	title	to	command	,
作为	,	拥有	丢失的	这	标题	到	命令	,

由于失去了指挥权，

[ðə; ði] [haɪ] ['briːdɪŋ] [ɪn][hɪm; ɪm] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['rendər] [ɪm'plɪsɪtli] [ðə; ði] [mjuːt] [ə'biːdiəns] [wɪtʃ]

the	high	breeding	in	him	made	him	render	implicitly	the	mute	obedience	which
这	高的	选育	在	他	制成	他	使成为	隐式地	这	沉默的	服从	哪个

[wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst]['duːti][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt][pə'zɪʃ(ə)n] ,

was	the	first	duty	of	his	present	position	,
曾是	这	第一的	责任	的	他的	展示	位置	,

他出身名门，因此自然而然地履行了作为现职人员的首要职责——沉默服从。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ək'sept] , [frʌm; frəm][fɜːrst][tuː; tə][læst] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [saɪn] [ʌv; əv] [kəm'pleɪnt] [ɔːr]

so	it	made	him	accept	,	from	first	to	last	,	without	a	sign	of	complaint	or
所以	它	制成	他	接受	,	从	第一的	到	最后的	,	没有	一个	符号	的	抱怨	或者

[ʌv; əv] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] ,

of	impatience	,
的	不耐烦	,

所以他从始至终都接受了这一切，没有丝毫抱怨或不耐烦的迹象。

[ðə; ði] ['ɔːltərd] ['fɔːtʃənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kə'rɪr] .

the	altered	fortunes	of	his	career	.
这	已修改	财富	的	他的	职业	.

他事业命运的转变。

[ðə; ði]['hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst] - [treɪnd] , ['loʊɪst] - [bɔːrn] ,

The	hardest	-	trained	,	lowest	-	born	,
这	最难	-	受过训练	,	最低	-	出生	,

训练最刻苦、出身最低的

['lɔːŋgɪst] - [ɪ'njʊrd] ['soʊldʒər][ɪn][ðə; ði] ['zefər] [ræŋks][dɪd][nɑːt] [ber] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ə'pærənt]

longest	-	inured	soldier	in	the	Zephyr	ranks	did	not	bear	himself	with	more	apparent
最长	-	受伤	士兵	在	这	和风	排名	做过	不是	熊	他自己	和	更多的	明显

['kɑːntent][ænd; ənd] [mɔːr] ['æbsəluːt] ['fɔːrtɪtuːd] [ðæn; ðən][dɪd][ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [juːst] [tuː; tə]

content	and	more	absolute	fortitude	than	did	the	man	who	had	used	to
内容	和	更多的	绝对	坚韧	比	做过	这	男人	WHO	有	用过的	到

[θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['kruːəlti] [tuː; tə] [raɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [truːp] [frʌm; frəm] ['wɪnzər] [tuː; tə] ['wɜːrmwʊd]

think	it	a	cruelty	to	ride	with	his	troop	from	Windsor	to	Wormwood
思考	它	一个	残酷	到	骑	和	他的	部队	从	温莎	到	蒿

[skrʌbz] ,

Scrubs	,
磨砂膏	,

西风军团中服役时间最长的士兵，其表现得也并不比那个曾经认为随部队从温莎骑马到伍德沃姆·斯克拉布斯是一种残忍行为的人更加平静和坚韧。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['nevər] ['teɪkən][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [loʊd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [gʌn] ['eni] ['ʃuːtɪŋ] ['siːz(ə)n] ,

and	had	never	taken	the	trouble	to	load	his	own	gun	any	shooting	season	,
和	有	绝不	已采取	这	麻烦	到	加载	他的	自己的	枪	任何	射击	季节	,

而且在任何狩猎季节，他都从未费心自己装填枪支弹药。

[ɔːr][tuː; tə] [drɔː] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [oʊn] [koʊt] ['eni] ['iːvnɪŋ] .

or	to	draw	off	his	own	coat	any	evening	.
或者	到	画	离开	他的	自己的	外套	任何	晚上	.

或者在任何一个晚上脱下自己的外套。

[hiː; hi] ['sʌfərd] [ə'kjuːtli] ['meni] [taɪmz] ; ['sʌfərd] [tɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [hɑːrt] - [sɪk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ;

He	suffered	acutely	many	times	;	suffered	till	he	was	heart	-	sick	of	his	life	;
他	遭受	急性	许多	时代	;	遭受	直到	他	曾是	心	-	生病的	的	他的	生活	;

他多次遭受剧痛；痛苦到心灰意冷，厌倦了生活；

[bʌt; bət][hiː; hi] ['nevər] [sɔːt] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] ['slaɪtəst] ['penəlti] [ɔːr] ['hɑːrdʃɪp] ,

but	he	never	sought	to	escape	the	slightest	penalty	or	hardship	,
但	他	绝不	寻求	到	逃脱	这	丝毫	惩罚	或者	困境	,

但他从未试图逃避哪怕最轻微的惩罚或困苦。

[ænd; ənd][nɑːt]['iːv(ə)n] [reɪk] ['evər] [hɜːrd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['sɪləb(ə)l] [ʌv; əv] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] [ɔːr]

and	not	even	Rake	ever	heard	from	him	a	single	syllable	of	irritation	or
和	不是	甚至	耙	曾经	听到	从	他	一个	单身的	音节	的	刺激	或者

[ʌv; əv] [self] - ['pɪti] .

of	self	-	pity	.
的	自己	-	遗憾	.

就连雷克也从未从他口中听到过一丝恼怒或自怜。

[mɔːr'oʊvər] , [ðə; ði][wɔːr] - ['faɪər] [woʊk] [ɪn][hɪm; ɪm] .

Moreover	,	the	war	-	fire	woke	in	him	.
而且	,	这	战争	-	火	觉醒	在	他	.

此外，他心中的战火也被唤醒了。

[ɪn] [wʌn] [ʃeɪp] [ɔːr] [ə'nʌðər] ['æktɪv] ['sɜːrvɪs] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] ['ɔːlweɪz] [hɪz; ɪz][lɑːt] , [ænd; ənd][hɑːt] ,

In	one	shape	or	another	active	service	was	almost	always	his	lot	,	and	hot	,
在	一	形状	或者	其他	积极的	服务	曾是	几乎	总是	他的	很多	,	和	热的	,

无论以何种形式，积极服役几乎总是他的宿命，而且非常炎热。

[sɪ'vɪr] [kæm'peɪn] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][fɜːrst] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [tuː; tə] ['mɪlətəri] [laɪf][ɪn][æl'dʒɪriə] .

severe	campaigning	was	his	first	introduction	to	military	life	in	Algeria	.
严重	竞选活动	曾是	他的	第一的	介绍	到	军队	生活	在	阿尔及利亚	.

在阿尔及利亚，艰苦的战役是他第一次体验到军旅生活。

[ðə; ði]['leɪt(ə)nt] ['ɪnstɪŋkt] [ɪn][hɪm; ɪm] — [ðə; ði] ['ɪnstɪŋkt] [ðæt] [hæd; həd] [flæʃt] [aʊt] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz]['leɪzi] ,

The	latent	instinct	in	him	—	the	instinct	that	had	flashed	out	during	his	lazy	,
这	潜	本能	在	他	—	这	本能	那	有	闪光灯	出去	期间	他的	懒惰的	,

他体内潜藏的本能——那种在他懒散时闪现出来的本能——

['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [kɑːm] [ɪn] [ɔːl] ['moʊmənts] [ʌv; əv] ['deɪndʒər] , [ɪn] [ɔːl] [deɪz] [ʌv; əv] [kiːn] [spɔːrt] ;

fashionable	**calm**	**in**	**all**	**moments**	**of**	**danger**	**,**	**in**	**all**	**days**	**of**	**keen**	**sport**	**;**
时髦	冷静的	在	全部	时刻	的	危险	,	在	全部	天	的	敏锐的	运动	;

在所有危险时刻，在所有激烈的运动日，都保持着时尚的冷静；

[ðə; ði] ['ɪnstɪŋkt] [ðæt] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [flɪŋ] [hɪm'self] ['ɪntuː] [ðə; ði] [djuː'eləu] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [frentʃ]

the	**instinct**	**that**	**had**	**made**	**him**	**fling**	**himself**	**into**	**the**	**duello**	**with**	**the**	**French**
这	本能	那	有	制成	他	一扔	他自己	进入	这	决斗	和	这	法语

[bɔːr] ,

boar	**,**
公猪	,

正是这种本能驱使他与法国野猪决斗。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['mʌtər] [tuː; tə] ['fɔːrɪst] [kɪŋ] , “ [kɪl] [ˌem 'iː] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] , [bʌt; bət] [dəunt] [feɪl]

and	**made**	**him**	**mutter**	**to**	**Forest**	**King**	**,**	**“**	**Kill**	**me**	**if**	**you**	**like**	**,**	**but**	**don't**	**fail**
和	制成	他	低声	到	森林	国王	,	“	杀	我	如果	你	喜欢	,	但	不	失败

[ˌem 'iː] !

me	**!**
我	!

并让他喃喃自语地对森林之王说：“你想杀了我都可以，但别让我失望！”

” — [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['ɪnstɪŋkt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɔːrn] ['soʊldʒər] .

”	**—**	**was**	**the**	**instinct**	**of**	**the**	**born**	**soldier**	**.**
”	—	曾是	这	本能	的	这	出生	士兵	.

“——这是天生战士的本能。”

[ɪn] ['perəl] , [ɪn] ['bæt(ə)l] , [ɪn] ['rekləs] ['breɪvəri] ,

In	**peril**	**,**	**in**	**battle**	**,**	**in**	**reckless**	**bravery**	**,**
在	危险	,	在	战斗	,	在	鲁莽	勇敢	,

在危难之中，在战斗中，在鲁莽的勇敢中，

[ɪn] [ðə; ði] [rʌʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sər'praɪz] ,

in	**the**	**rush**	**of**	**the**	**charge**	**and**	**the**	**excitement**	**of**	**the**	**surprise**	**,**
在	这	匆忙	的	这	收费	和	这	激动	的	这	惊喜	,

在冲锋的冲动和突袭的兴奋中，

[ɪn] [ðə; ði] [nɪr] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [deθ] ,

in	**the**	**near**	**presence**	**of**	**death**	**,**
在	这	靠近	在场	的	死亡	,

在濒临死亡之际，

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [tʃeɪs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [foʊ] [θruː] [ə; eɪ] [hɑːt] ['æfrɪkən] [naɪt] [wen] [bəuθ] [wɜːr; wər]

and	**in**	**the**	**chase**	**of**	**a**	**foe**	**through**	**a**	**hot**	**African**	**night**	**when**	**both**	**were**
和	在	这	追赶	的	一个	敌人	通过	一个	热的	非洲	夜晚	什么时候	两个都	是

[ɑːrmd] [tuː; tə] [ðə; ði] [tiːθ] ,

armed	**to**	**the**	**teeth**	**,**
武装	到	这	牙齿	,

在炎热的非洲夜晚，双方全副武装地追逐敌人。

[ænd; ənd] [wʌn] [ɔːr] [bəuθ] [mʌst; məst] [fɔːl] [wen] [ðə; ði] ['græpl] [keɪm] — [ɪn] [ɔːl] [ðiːz] [ðæt] [oʊld] ['ɪnstɪŋkt]

and	**one**	**or**	**both**	**must**	**fall**	**when**	**the**	**grapple**	**came**	**—**	**in**	**all**	**these**	**that**	**old**	**instinct**
和	一	或者	两个都	必须	落下	什么时候	这	抓钩	来了	—	在	全部	这些	那	老的	本能

,

,
,

当搏斗来临时，其中一人或两人必然会倒下——这一切都源于古老的本能。

['raʊzd] [ænd; ənd] [ˌʌn'luːst] , [meɪd] [hɪm; ɪm] ['kɑːntent] ;

aroused	**and**	**unloosed**	**,**	**made**	**him**	**content**	**;**
被唤醒	和	解开	,	制成	他	内容	;

被唤起并释放，使他感到满足；

[meɪd] [hɪm; ɪm] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] [laɪf] [wɪtʃ] [brɔːt] [ðem; ðəm] [wʌz; wəz] [wɜːrθ] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] .

made	him	think	that	the	life	which	brought	them	was	worth	the	living	.
制成	他	思考	那	这	生活	哪个	带来	他们	曾是	值得	这	活的	.

这让他觉得，带给他们的一切，都是值得活下去的。

[ðer; ðər] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ɪn] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['rekləs] [der] - ['devəlri] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [slept]

There	had	always	been	in	him	a	reckless	dare	-	devilry	,	which	had	slept
那里	有	总是	到过	在	他	一个	鲁莽	敢	-	魔鬼	,	哪个	有	睡着了

['ʌndər] [ðə; ði] [sə'riːn] ,

under	the	serene	,
在下面	这	安详	,

他身上一直潜藏着一种鲁莽的冒险精神，这种精神一直被平静的外表所掩盖。

[ɪ'femɪnət] [ɪn'suːsiəns] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['kerləs] ['tempər] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['pæmpərd] ['hæbɪts] .

effeminate	insouciance	of	his	careless	temper	and	his	pampered	habits	.
阴柔的	漫不经心	的	他的	粗心	脾气	和	他的	娇惯	习惯	.

他那粗心大意的脾气和娇生惯养的习惯，都透着一股娘娘腔般的漫不经心。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [fʊl] [reɪn] [naʊ] , [ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm] , [æz; əz] [ðə; ði] ['ɑːrmi] [ə'fɜːmd] , [wʌn] [ʌv; əv]

It	had	full	rein	now	,	and	made	him	,	as	the	army	affirmed	,	one	of
它	有	满的	缰绳	现在	,	和	制成	他	,	作为	这	军队	确认	,	一	的

[ðə; ði] [moʊst] [ɪn'trepɪd] ,

the	most	intrepid	,
这	最多	强悍	,

现在他完全掌控了局面，正如军队所宣称的那样，这使他成为最勇敢的人之一。

[vɪk'tɔːriəs] , [ænd; ənd] ['ʃɪvəlrəs] ['læskər] [ʌv; əv] [ɪts] ['faɪəri] [ræŋks] .

victorious	,	and	chivalrous	lascars	of	its	fiery	ranks	.
胜利者	,	和	骑士精神	水手们	的	它是	火热	排名	.

凯旋而归、英勇无畏的骑士们，他们组成了一支充满战斗精神的队伍。

[feɪt] [hæd; həd] [flʌŋ] [hɪm; ɪm] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [kaʊtʃ] [ʌv; əv] [daʊn] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['tempɪst] [ʌv; əv] [wɔːr] ;

Fate	had	flung	him	off	his	couch	of	down	into	the	tempest	of	war	;
命运	有	扔	他	离开	他的	长椅	的	向下	进入	这	暴风雨	的	战争	;

命运将他从沙发上抛入了战争的风暴中；

['ɪntuː] [ðə; ði] ['stɜːrnnəs] [ʌv; əv] [laɪf] [spent] ['evər] [ɑːn] [ðə; ði] ['bɔːrdər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪv] ;

into	the	sternness	of	life	spent	ever	on	the	border	of	the	grave	;
进入	这	严厉	的	生活	花费	曾经	在	这	边界	的	这	严重	;

进入了人生的严酷境地，永远徘徊在坟墓的边缘；

[ruːld] ['oʊvər] [baɪ] [æn; ən] ['aɪərn] [koʊd] , [ri'kwaiərɪŋ] [æt; ət] ['evri] [step] [self] - [nɪ'geɪʃ(ə)n] , ['fɔːrtɪtuːd] ,

ruled	over	by	an	iron	code	,	requiring	at	every	step	self	-	negation	,	fortitude	,
裁决	超过	经过	一个	铁	代码	,	需要	在	每一个	步	自己	-	否定	,	坚韧	,

[səb'mɪʃ(ə)n] , ['kɜːrɪdʒ] , ['peɪʃ(ə)ns] ;

submission	,	courage	,	patience	;
提交	,	勇气	,	耐心	;

受铁律统治，每一步都需要自我否定、坚韧、服从、勇气和耐心；

[ðə; ði] [self] - [kən'troʊl] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ðə; ði] ['ʌtərmoʊst] [ˌproːvə'keɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [ɪn]

the	self	-	control	which	should	take	the	uttermost	provocation	from	those	in
这	自己	-	控制	哪个	应该	拿	这	极致	挑衅	从	那些	在

[kə'mænd] [wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [rɪ'praɪz(ə)l] ,

command	without	even	a	look	of	reprisal	,
命令	没有	甚至	一个	看	的	报复	,

这种自制力应该使人在面对领导者最严重的挑衅时，甚至连一丝报复的表情都没有。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [kə'reɪdʒəs] ['rekləsnəs] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [miːt] [deθ] [ænd; ənd] [diːl] [deθ] ;

and	the	courageous	recklessness	which	should	meet	death	and	deal	death	;
和	这	勇敢	鲁莽	哪个	应该	见面	死亡	和	交易	死亡	;

以及那种直面死亡和夺取死亡的勇敢无畏；

[wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][æz; əz][ðə; ði]['iːg(ə)l][tuː; tə] [swuːp] , [æz; əz][ðə; ði]['laɪən][tuː; tə][rend] .

which	should	be	as	the	eagle	to	swoop	,	as	the	lion	to	rend	.
哪个	应该	是	作为	这	鹰	到	俯冲	,	作为	这	狮子	到	撕裂	.

应该像雄鹰俯冲，像狮子撕裂。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [faʊnd] ['wɑːntɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

And	he	was	not	found	wanting	in	it	.
和	他	曾是	不是	成立	想要	在	它	.

而他在这方面也没有失职。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] ['θɜːroʊbred] [tuː; tə] [ə'tempt] [tuː; tə] [kleɪm] [ə; eɪ] [suːˌpɪri'ɔːrəti] [ðæt] ['fɔːrtʃən] [noʊ]

He	was	too	thoroughbred	to	attempt	to	claim	a	superiority	that	fortune	no
他	曾是	也	纯种马	到	试图	到	宣称	一个	优势	那	财富	不

[lɔːŋgər] [kən'fəːd] [ɑːn][hɪm; ɪm] ;

longer	conferred	on	him	;
更长	授予	在	他	;

他出身名门，不会妄图标榜自己拥有命运不再赋予他的优越感；

[tuː; tə] [siːk] [tuː; tə] [əb'teɪn] [ə; eɪ] ['defərəns] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ][lɔːŋgər][ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n][tuː; tə]

to	seek	to	obtain	a	deference	that	he	had	no	longer	the	position	to
到	寻找	到	获得	一个	尊重	那	他	有	不	更长	这	位置	到

[dɪ'mænd] .

demand	.
要求	.

试图获得他已不再有资格要求的尊重。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] ['kwaɪət] , [tuː] ['kɜːrtiəs] , [tuː] ['kɑːmli] ['lɪstləs] ; [hiː; hi][hæd; həd] [tuː] ['iːzi] [ə; eɪ]

He	was	too	quiet	,	too	courteous	,	too	calmly	listless	;	he	had	too	easy	a
他	曾是	也	安静的	,	也	有礼貌	,	也	平静地	蔫	;	他	有	也	简单的	一个

[greɪs] ,

grace	,
优雅	,

他太安静，太有礼貌，太平静而慵懒；他举止优雅得过于轻易。

[tuː] [sɔːft][ə; eɪ] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [tuː] ['meni] ['dʒent(ə)lmən]['hæbɪts] , [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

too	soft	a	voice	,	and	too	many	gentleman	habits	,	for	them	.
也	柔软的	一个	嗓音	,	和	也	许多	绅士	习惯	,	为了	他们	.

对他们来说，他的声音太轻柔，举止也太绅士了。

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [faɪt] [laɪk] [ə; eɪ][zuː'ɑːv,zwɑːv] , [raɪd] [laɪk] [æn; ən]['ærəb] ,

But	when	they	found	that	he	could	fight	like	a	Zouave	,	ride	like	an	Arab	,
但	什么时候	他们	成立	那	他	可以	斗争	喜欢	一个	祖阿夫	,	骑	喜欢	一个	阿拉伯	,

但当他们发现他能像祖阿夫兵一样战斗，像阿拉伯人一样骑马时，

[ænd; ənd] [ber] [ʃɑːt] - ['wuːndz] [ɔːr] ['dezərt] - [θɜːrst] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər][ʌv; əv] [brɑːnz] ,

and	bear	shot	-	wounds	or	desert	-	thirst	as	though	he	were	of	bronze	,
和	熊	射击	-	伤口	或者	沙漠	-	口渴	作为	尽管	他	是	的	青铜	,

他能像青铜一样承受枪伤或沙漠干渴的折磨。

[ˌaɪ 'tiː] [gruː] [ə; eɪ] [dɪ'laɪt] [tuː; tə][ðem; ðəm][tuː; tə] [siː] [ʌv; əv] [wʌt] ['grænɪt] [ænd; ənd] [stiːl] [ðɪs] ['deɪnti]

it	grew	a	delight	to	them	to	see	of	what	granite	and	steel	this	dainty
它	生长	一个	喜	到	他们	到	看	的	什么	花岗岩	和	钢	这	纤巧

[pə'trɪʃn] [wʌz; wəz] [meɪd] ;

patrician	was	made	;
贵族	曾是	制成	;

看到这位娇小的贵族是用花岗岩和钢铁打造的，他们感到无比欣喜；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [lʌvd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rʌf] , ['ɑːrd(ə)nt] , [dɔːg] - [laɪk] [lʌv] , [wen] [ðeɪ] [faʊnd]

and	they	loved	him	with	a	rough	,	ardent	,	dog	-	like	love	,	when	they	found
和	他们	喜爱	他	和	一个	粗糙的	,	热心	,	狗	-	喜欢	爱	,	什么时候	他们	成立

[ðæt] [hɪz; ɪz] [læst] [krʌst] ,

that	his	last	crust	,
那	他的	最后的	地壳	,

当他们发现他最后一块面包皮时，他们用一种粗犷、热烈、像狗一样的爱爱着他。

[ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] [mɑːrtʃ] , [wʊd] ['ɔːlweɪz] [biː; bi][dɪ'vaɪdɪd] :

in	a	long	march	,	would	always	be	divided	:
在	一个	长的	行进	,	会	总是	是	分割	:

长途跋涉中，总会分崩离析：

[ðæt] [ðə; ði][moʊst] ['despərət] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv]['deɪndʒər][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ˌvɔlən'tiəd] [fɔːr; fər][baɪ][hɪm; ɪm]

that	the	most	desperate	service	of	danger	was	always	volunteered	for	by	him
那	这	最多	绝望的	服务	的	危险	曾是	总是	自愿	为了	经过	他

;

;

;

他总是自愿承担最危险、最艰巨的任务；

[ðæt] [noʊ] [sɪ'verəti] [ʌv; əv]['pɜːrsən(ə)l] [tʃæ'staɪzmənt] ['evər] [meɪd] [hɪm; ɪm] [klɪr] [hɪm'self] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fɔːls]

that	no	severity	of	personal	chastisement	ever	made	him	clear	himself	of	a	false
那	不	严重性	的	个人的	惩罚	曾经	制成	他	清除	他自己	的	一个	错误的

[tʃɑːrdʒ] [æt; ət][ə; eɪ] ['kɑːmˌrædz] [ɪk'spens] ;

charge	at	a	comrade's	expense	;
收费	在	一个	同志的	费用	;

即使受到最严厉的个人惩罚，他也从未以牺牲同志的利益为代价来洗清自己的冤屈；

[ænd; ənd] [ðæt] [ɔːl][hɪz; ɪz] [peɪ] [went] [ɪn] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] ['vetərən] [ə; eɪ] [stuːp] [ʌv; əv] [waɪn] ,

and	that	all	his	pay	went	in	giving	a	veteran	a	stoup	of	wine	,
和	那	全部	他的	支付	去	在	给予	一个	老将	一个	圣汤	的	葡萄酒	,

他把所有的薪水都用来给一位老兵买了一大杯葡萄酒。

[ɔːr][ə; eɪ] [sɪk] [kən'skrɪpt] [ə; eɪ] ['temptɪŋ] [miːl] , [ɔːr][ə; eɪ]['prɪz(ə)nər][ʌv; əv] - [sʌm; səm] [fuːd]

or	a	sick	conscript	a	tempting	meal	,	or	a	prisoner	of	Beylick	some	food
或者	一个	生病的	征兵	一个	诱人的	一顿饭	,	或者	一个	囚犯	的	-	一些	食物

[θruː] [ðə; ði] ['greɪtɪŋ] ,

through	the	grating	,
通过	这	格栅	,

或者给生病的新兵一顿诱人的饭菜，或者给贝利克的囚犯一些透过格栅吃的食物。

[skeɪld] [tuː] [æt; ət] [rɪsk] [ʌv; əv] [laɪf] [ænd; ənd] [lɪm] .

scaled	too	at	risk	of	life	and	limb	.
缩放	也	在	风险	的	生活	和	肢	.

规模过大，危及生命和肢体。

[hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [bɪ'fɔːr] [bɪn] [kɔːld] [ɑːn][tuː; tə][ɪg'zɜːrt] ['iːðər] [θɔːt] [ɔːr]['ækʃ(ə)n] ;

He	had	never	before	been	called	on	to	exert	either	thought	or	action	;
他	有	绝不	前	到过	称为	在	到	发挥	任何一个	想法	或者	行动	;

他以前从未被要求动脑思考或采取行动；

[ðə; ði] [nə'sesəti] [fɔːr; fər][bəuθ] [kɔːld] ['meni] ['leɪt(ə)nt] ['kwɑːlətiz] [ɪn][hɪm; ɪm]['ɪntuː] [pleɪ] .

the	necessity	for	both	called	many	latent	qualities	in	him	into	play	.
这	必要性	为了	两个都	称为	许多	潜	品质	在	他	进入	玩	.

对这两件事的迫切需求激发了他身上许多潜在的特质。

[ðə; ði] [seɪm] ['neɪtʃər] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] [kɪld] ['oʊvər][ðə; ði][grænd]

The	same	nature	,	which	had	made	him	wish	to	be	killed	over	the	Grand
这	相同的	自然	,	哪个	有	制成	他	希望	到	是	被杀	超过	这	盛大

['mɪlətəri] [kɔːrs] ,

Military	course	,
军队	课程	,

正是这种本性，让他希望在大军事生涯中被杀。

['ræðər] [ðæn; ðən][lɪv; laɪv][tuː; tə] [luːz] [ðə; ði] [reɪs] , [meɪd] [hɪm; ɪm] [naʊ] [ber] [praɪ'veɪʃ(ə)n][æz; əz] ['kɑːmli] ,

rather	than	live	to	lose	the	race	,	made	him	now	bear	privation	as	calmly	,
相当	比	居住	到	失去	这	种族	,	制成	他	现在	熊	匮乏	作为	平静地	,

与其苟活于赛场却最终落败，不如让他平静地忍受匮乏。

[ænd; ənd] [rɪsk] [deθ] [æz; əz] ['rekləsli] , [æz; əz][ðə; ði] ['hɑːrtiːəst] [ænd; ənd][moʊst]['faɪəri] [laʊstɪk] [ʌv; əv]

and	risk	death	as	recklessly	,	as	the	heartiest	and	most	fiery	loustic	of
和	风险	死亡	作为	鲁莽地	,	作为	这	最真挚的	和	最多	火热	洛斯蒂克	的

[ðə; ði]['æfrɪkən] ['redʒɪmənts] .

the	African	regiments	.
这	非洲	军团	.

他们像非洲军团中最勇敢、最狂热的卢斯蒂克人一样，不顾一切地冒着生命危险。

[ɑːn][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ðoʊ] ['nevər] [wʌz; wəz][ðer; ðər][ə; eɪ][laɪf] [mɔːr] ['ʌtərli]

On	the	surface	it	seemed	as	though	never	was	there	a	life	more	utterly
在	这	表面	它	似乎	作为	尽管	绝不	曾是	那里	一个	生活	更多的	完全地

[θroʊn] [ə'weɪ] [ðæn; ðən][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ə; eɪ] ['gɑːrdzmən] [ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ,

thrown	away	than	the	life	of	a	Guardsman	and	a	gentleman	,
抛掷	离开	比	这	生活	的	一个	卫兵	和	一个	绅士	,

表面上看，似乎再也没有比一名卫兵兼绅士的生命更被彻底浪费的生命了。

[ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [gʊd] [blʌd] , [haɪ] [ræŋk] ,

a	man	of	good	blood	,	high	rank	,
一个	男人	的	好的	血	,	高的	秩	,

出身高贵、地位显赫之人

[ænd; ənd] ['tæləntɪd] [gɪfts] — [hæd; həd][hiː; hi]['evər] ['tʃoʊzn] [tuː; tə] [meɪk] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] —

and	talented	gifts	—	had	he	ever	chosen	to	make	anything	of	them	—
和	才华横溢	礼物	—	有	他	曾经	选定	到	制作	任何事物	的	他们	—

['berid] [ɪn][ðə; ði][ræŋks][ʌv; əv][ðə; ði]['fræŋkoʊ] - ['æfrɪkən]['ɑːrmi] ;

buried	in	the	ranks	of	the	Franco	-	African	army	;
埋葬	在	这	排名	的	这	弗朗哥	-	非洲	军队	;

以及他所拥有的天赋——如果他曾经选择发挥这些天赋的话——都被埋没在了法非军队的队伍中；

['rɪskɪŋ] [ə; eɪ] ['neɪmləs] [greɪv] [ɪn][ðə; ði][sænd][wɪð; wɪθ]['ɔːlmoʊst] ['evri] ['aʊər] ,

risking	a	nameless	grave	in	the	sand	with	almost	every	hour	,
冒险	一个	无名	严重	在	这	沙	和	几乎	每一个	小时	,

几乎每小时都面临着葬身沙海、无名坟墓的风险。

[ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['rʌfəst] ['rɪfˌræf] [ʌv; əv] ['jʊrəp] ,

associated	with	the	roughest	riffraff	of	Europe	,
联系	和	这	最粗糙	痞子	的	欧洲	,

与欧洲最粗鄙的乌合之众有关，

['laɪəb(ə)l] ['eni] [deɪ] [tuː; tə][biː; bi] [sleɪn] [baɪ][ðə; ði] [slæʃ] [ʌv; əv][æn; ən]['ærəb] - ,

liable	any	day	to	be	slain	by	the	slash	of	an	Arab	flissa	,
容易	任何	天	到	是	被杀	经过	这	削减	的	一个	阿拉伯	-	,

随时都有可能被阿拉伯长矛砍死。

[ænd; ənd] [riˈwɔːdid] [fɔːr; fər] [ten] [ˈjɪrz] - [ˈsplendɪd] [ˈsɜːrvɪs] [baɪ][ðə; ði] [dɪˈstɪŋktɪv] [bædʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ]
and **rewarded** **for** **ten** **years** **-** **splendid** **service** **by** **the** **distinctive** **badge** **of** **a**
和 奖励 为了 十 年 - 灿烂 服务 经过 这 独特的 徽章 的 一个
[ˈkɔːrpərəl] .
corporal **.**
下士 .

并因其十年来的出色服役表现而被授予下士军衔。

[jet] [ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi] [ˈdaʊtɪd] [ɪf] [ˈeni] [laɪf] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [wʌt] [ðɪs]
Yet **it** **might** **be** **doubted** **if** **any** **life** **would** **have** **done** **for** **him** **what** **this**
然而 它 可能 是 怀疑 如果 任何 生活 会 有 完毕 为了 他 什么 这
[hæd; həd] [dʌn] ;
had **done** **;**
有 完毕 ;

然而，或许有人会怀疑，其他任何一种生活是否能像这种生活一样给他带来如此巨大的影响；

[ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi] [ˈkwestʃənd] [ɪf] , [dʒʌdʒɪŋ] [ə; eɪ] [kəˈrɪr] [nɑːt][baɪ][ɪts][ˈsoʊʃ(ə)l] [pəˈzɪʃ(ə)n] ,
it **might** **be** **questioned** **if** **,** **judging** **a** **career** **not** **by** **its** **social** **position** **,**
它 可能 是 被质问 如果 , 评判 一个 职业 不是 经过 它是 社会的 位置 ,

如果评判一个人的职业生涯不以其社会地位为标准，那么这种做法是否合理，可能会受到质疑。

[bʌt; bət][baɪ][ɪts] [ɪˈfekt] [ɑːn] [ˈkærəktər] , [ˈeni] [ˈʌðər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [wel] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,
but **by** **its** **effect** **on** **character** **,** **any** **other** **would** **have** **been** **so** **well** **for** **him** **,**
但 经过 它是 影响 在 特点 , 任何 其他 会 有 到过 所以 出色地 为了 他 ,

但就性格而言，任何其他选择都比这更适合他。

[ɔːr] [wʊd] [ˈiːkwəli] [hæv; həv][ˈgɪv(ə)n] [stiːl] [ænd; ənd] [streŋθ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɪndələns] [ænd; ənd] [ˈlæŋgər]
or **would** **equally** **have** **given** **steel** **and** **strength** **to** **the** **indolence** **and** **languor**
或者 会 同样地 有 给定 钢 和 力量 到 这 懒惰 和 倦怠
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈneɪtʃər] [æz; əz] [ðɪs] [dɪd] .
of **his** **nature** **as** **this** **did** **.**
的 他的 自然 作为 这 做过 .

或者说，它同样能赋予他天性中的懒散和倦怠以钢铁般的意志和力量。

[ɪn][hɪz; ɪz][oʊld][wɜːrld][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [laʊndʒd] [ˈlɪstləsli] [θruː] [ˈfæʃ(ə)nəb(ə)l] [ˈsiːznz] ,
In **his** **old** **world** **he** **would** **have** **lounged** **listlessly** **through** **fashionable** **seasons** **,**
在 他的 老的 世界 他 会 有 休闲 百无聊赖地 通过 时髦 季节 ,

在他过去的世界里，他会无精打采地度过时尚的季节更迭。

[ænd; ənd][ɪn][æn; ən] [ˈætməsfɪr] [ðæt] [ɪnˈkɜːrɪdʒd] [hɪz; ɪz] [prəˈfaʊnd] [ˈneglɪdʒəns] [ʌv; əv] [ˈevriθɪŋ] ;
and **in** **an** **atmosphere** **that** **encouraged** **his** **profound** **negligence** **of** **everything** **;**
和 在 一个 气氛 那 鼓励 他的 深刻的 疏忽 的 一切 ;

在这种氛围下，他对一切都漠不关心；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈnætʃ(ə)rəl] [ˈlɪstləsnəs] [wʊd] [hæv; həv][glaɪdid][frʌm; frəm] [rɪˈfaɪnmənt] [tuː; tə] [ɪˈfemɪnəsi]
and **his** **natural** **listlessness** **would** **have** **glided** **from** **refinement** **to** **effeminacy**
和 他的 自然的 倦怠 会 有 滑翔 从 精炼 到 阴柔气质
,
,
,

他天生的慵懒气质会从优雅滑向阴柔，

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ˈleɪzi] [greɪs] [tuː; tə][blɑːˈzeɪ] [ɪˈnɜːrʃə] .
and **from** **lazy** **grace** **to** **blase** **inertia** **.**
和 从 懒惰的 优雅 到 冷漠 惯性 .

从慵懒的优雅到冷漠的惰性。

[ðə; ði] [sɪ'verəti] [ænd; ənd][ðə; ði]['deindʒəz][ʌv; əv][ðə; ði] [kæm'peinz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [frentʃ] ['ɑ:rmi][hæd; həd]

The	severity	and	the	dangers	of	the	campaigns	with	the	French	army	had
这	严重性	和	这	危险	的	这	竞选活动	和	这	法语	军队	有

[raʊzd] [ðə; ði] ['sli:pɪŋ] ['laɪən][ɪn][hɪm; ɪm] ,

roused	the	sleeping	lion	in	him	,
唤醒	这	睡眠	狮子	在	他	,

与法军作战的艰辛和危险唤醒了他内心沉睡的雄狮。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm][æz; əz] [faɪn] [ə; eɪ]['soʊldʒər][æz; əz]['evər] [reɪndʒd] ['ʌndər] ['eni] [flæg] .

and	made	him	as	fine	a	soldier	as	ever	ranged	under	any	flag	.
和	制成	他	作为	美好的	一个	士兵	作为	曾经	范围	在下面	任何	旗帜	.

并使他成为一名在任何旗帜下都堪称最优秀的士兵之一。

[hi:; hi][hæd; həd] ['sʌfərd] , [breɪvd] , [ri'zentid] , [fɔ:t] , [lʌvd] , [heitid] , [ɪn'dʊrd] , [ænd; ənd]['i:v(ə)n]

He	had	suffered	,	braved	,	resented	,	fought	,	loved	,	hated	,	endured	,	and	even
他	有	遭受	,	勇敢	,	怨恨	,	战斗	,	喜爱	,	憎恨	,	忍受	,	和	甚至

[ɪn'dʒɔɪd] , [hɪr] [ɪn]['æfrɪkə] ,

enjoyed	,	here	in	Africa	,
享受	,	这里	在	非洲	,

在非洲，他经历了苦难、勇敢、怨恨、战斗、爱、恨、忍耐，甚至享受过这一切。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɔ:rs] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['vɪvɪdnəs] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] ['nevər] [dri:md] ['pɑ:səb(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz]

with	a	force	and	a	vividness	that	he	had	never	dreamed	possible	in	his
和	一个	力量	和	一个	生动性	那	他	有	绝不	梦见	可能的	在	他的

[kɑ:m] ,

calm	,
冷静的	,

带着一种他平静时从未想过的力量和生动感，

['pæʃnləs] , [ɪn'su:siənt] [wɜ:rld] [ʌv; əv] ['ʌðər] [deɪz] .

passionless	,	insouciant	world	of	other	days	.
无情	,	漫不经心	世界	的	其他	天	.

昔日那个冷漠、漫不经心的世界。

[ˌaɪ 'ti:] [dɪ'veləpt] [hɪm; ɪm]['ɪntu:][ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt]['soʊldʒər] — [tu:] [tru:] [ə; eɪ]['soʊldʒər][nɑ:t][tu:; tə] [meɪk]

It	developed	him	into	a	magnificent	soldier	—	too	true	a	soldier	not	to	make
它	发达	他	进入	一个	壮丽	士兵	—	也	真的	一个	士兵	不是	到	制作

['θɜ:rəli] [hɪz; ɪz][ðə; ði] ['sɜ:rvɪs] [hi:; hi][hæd; həd] [ə'dɑ:ptɪd] ;

thoroughly	his	the	service	he	had	adopted	;
彻底	他的	这	服务	他	有	已采用	;

这使他成长为一名杰出的士兵——一个过于忠诚的士兵，他一定会将自己选择的兵役彻底奉献出去；

[nɑ:t][tu:; tə] , ['ɔ:fntaɪmz,'ɔ:ftəntaɪmz] ,

not	to	,	oftentimes	,
不是	到	,	经常	,

不，通常情况下，

['ɔ:lmoʊst] [fər'get] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd]['evər] [lɪvd] ['ʌndər] ['eni] ['ʌðər] [flæg][ðæn; ðən] [ðæt] ['traɪkʌlər] [wɪtʃ]

almost	forget	that	he	had	ever	lived	under	any	other	flag	than	that	tricolor	which
几乎	忘记	那	他	有	曾经	居住地	在下面	任何	其他	旗帜	比	那	三色	哪个

[hi:; hi] ['fɑ:loʊd] [ænd; ənd] [dɪ'fendɪd] [naʊ] .

he	followed	and	defended	now	.
他	随后	和	辩护	现在	.

他几乎忘记了自己曾经在除现在追随和捍卫的这面三色旗之外的其他旗帜下生活过。

[ðə; ði] [kweɪnt] , [hə'roʊɪk] ['nɔ:rmən] ['mɑ:toʊ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ænsestərz] ,

The	quaint	,	heroic	Norman	motto	of	his	ancestors	,
这	古雅	,	英勇	诺曼	座右铭	的	他的	祖先	,

他祖先那句古朴而英勇的诺曼格言

[kaːvd] ['oʊvər][ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv] - — “ ['kuːr] ['væljənt] [ˌes 'iː] [feɪt] [rɔɪ'ɔːm] ” — ['verɪfaɪd]

carved	over	the	gates	of	Royallieu	—	“	Coeur	Vaillant	Se	Fait	Royaume	”	—	verified
雕刻	超过	这	大门	的	-	—	“	心脏	勇敢	塞	费特	皇家	”	—	已验证

[ɪt'self] [ɪn][hɪz; ɪz] [keɪs] .

itself	in	his	case	.
本身	在	他的	案件	.

罗亚利厄城门上刻着的“Coeur Vaillant Se Fait Royaume”（勇敢的心成就了王国）在他的例子中得到了验证。

['aʊtˌlɔd] , ['begə] ,

Outlawed	,	beggared	,
被禁止的	,	穷困潦倒	,

被放逐的，赤贫的，

[rɔbd] [æt; ət][ə; eɪ] [stroʊk] [ʌv; əv] ['evri] [hoʊp] [ænd; ənd]['prɑːspekt] — [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][hɪz; ɪz]

robbed	at	a	stroke	of	every	hope	and	prospect	—	he	had	taken	his
被抢劫	在	一个	中风	的	每一个	希望	和	前景	—	他	有	已采取	他的

[ədˈvɜːrsəti] ['boʊldli][baɪ][ðə; ði] [bɪrd] ,

adversity	boldly	by	the	beard	,
逆境	大胆地	经过	这	胡须	,

他所有的希望和前景瞬间被剥夺——但他勇敢地迎难而上，毫不畏惧。

[ænd; ənd][hæd; həd] [meɪd] [hɪm'self] [æt; ət] [wʌns] [ə; eɪ] ['kʌntri] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kɪŋdəm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

and	had	made	himself	at	once	a	country	and	a	kingdom	among	the
和	有	制成	他自己	在	一次	一个	国家	和	一个	王国	之中	这

[breɪv] ,

brave	,
勇敢的	,

他迅速在勇士中建立了一个国家和一个王国。

[fɪrs] , ['rekləs] , ['lɔɪəl] ['hɑːrts] [ʌv; əv][ðə; ði] [men] [huː] [keɪm] [frʌm; frəm] [nɔːrθ] , [saʊθ] , [iːst] ,

fierce	,	reckless	,	loyal	hearts	of	the	men	who	came	from	north	,	south	,	east	,
凶猛的	,	鲁莽	,	忠诚	心	的	这	男人	WHO	来了	从	北	,	南	,	东方	,

来自北方、南方、东方的男儿们，拥有着一颗勇猛、无畏、忠诚的心。

[ænd; ənd] [west] — ['drɪvn] [baɪ] ['evri] ['æksɪdənt] , [ænd; ənd] [skɜːdʒd] [baɪ] ['evri] [feɪt] — [tuː; tə] [fɪl] [ʌp]

and	west	—	driven	by	every	accident	,	and	scourged	by	every	fate	—	to	fill	up
和	西方	—	驱动	经过	每一个	事故	,	和	受鞭笞	经过	每一个	命运	—	到	充满	向上

[ðə; ði] [bə'tæljənz] [ʌv; əv] [nɔːrθ] ['æfrɪkə] .

the	battalions	of	North	Africa	.
这	营	的	北	非洲	.

一路向西——受各种意外事件的驱使，受各种命运的折磨——最终填满了北非的军队。

[æz; əz][hiː; hi] [went] [naʊ] , [ɪn][ðə; ði] [wɔːrmθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['æftər] - [gloʊ] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [ʌp] ['ɪntuː][ðə; ði]

As	he	went	now	,	in	the	warmth	of	the	after	-	glow	,	he	turned	up	into	the
作为	他	去	现在	,	在	这	温暖	的	这	后	-	辉光	,	他	转向	向上	进入	这

[ruː] - ,

Rue	Babazoum	,
后悔	-	,

他继续前行，沐浴在余晖的温暖中，拐进了巴巴祖姆街。

[ænd; ənd] [pɔːzd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['nærəʊ] , [dɑːrk] , ['tʌmb(ə)l] - [daʊn] , [ˌpɪktʃə'resk]

and	paused	before	the	entrance	of	a	narrow	,	dark	,	tumble	-	down	,	picturesque
和	暂停	前	这	入口	的	一个	狭窄的	,	黑暗的	,	翻滚	-	向下	,	如画

[ʃɑːp] ,

shop	,
店铺	,

然后，她停在了一家狭窄、昏暗、破旧但别具一格的商店门口。

[hæf] [laɪk] [ə; eɪ] [stɔːl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['kaɪəroʊ] [bə'zɑːr] ; [hæf] [laɪk] [ə; eɪ] ['dʒuːz] [den] [ɪn] [ə; eɪ] ['flɔːrəntiːn,'flɔːrəntɪn]

half	like	a	stall	of	a	Cairo	bazaar	;	half	like	a	Jew's	den	in	a	Florentine
一半	喜欢	一个	摊位	的	一个	开罗	市场	;	一半	喜欢	一个	犹太人的	丹	在	一个	佛罗伦萨

['æli] .

alley	.
胡同	.

一半像开罗集市上的摊位，一半像佛罗伦萨小巷里的犹太人窝点。

[ə; eɪ] ['kʌnɪŋ] , ['wɪz(ə)n] [hed] [piəd] [aʊt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [gluːm] .

A	cunning	,	wizen	head	peered	out	at	him	from	the	gloom	.
一个	狡猾	,	干瘪	头	窥视	出去	在	他	从	这	愁云	.

昏暗处，一个狡猾而饱经风霜的脑袋正盯着他。

“ [ɑː] , [hɑː] !

“	Ah	,	ha	!
”	啊	,	哈	!

“啊哈！

[gʊd] - ['iːv(ə)n] , ['kɔːrpərəl] ['vɪktər] !

Good	-	even	,	Corporal	Victor	!
好的	-	甚至	,	下士	胜利者	!

干得好，维克多下士！

” ['sesl, 'sisl] , [æt; ət] [ðə; ði] [wɜːrdz] , [krɔːst] [ðə; ði] [sɪl] [ænd; ənd] ['entərd] .

”	Cecil	,	at	the	words	,	crossed	the	sill	and	entered	.
”	塞西尔	,	在	这	字	,	交叉	这	窗台	和	进入	.

听到这话，塞西尔跨过门槛走了进去。

“ [hæv; həv] [juː; jʊ] [soʊld] ['eni] ? ” [hiː; hi] [æskt] .

“	Have	you	sold	any	?	”	he	asked	.
”	有	你	卖	任何	?	”	他	问	.

“你卖出去了吗？”他问道。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [slaɪt] [kən'streɪnt] [ænd; ənd] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrdz] ,

There	was	a	slight	constraint	and	hesitation	in	the	words	,
那里	曾是	一个	轻微	约束	和	犹豫	在	这	字	,

他的话语中略带拘谨和犹豫。

[æz; əz] [ʌv; əv] [wʌn] [huː] [kæn; kən] ['nevər] ['ferli] [bend] [hɪz; ɪz] ['spɪrɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] [joʊk] [ʌv; əv] ['bɑːrtər] .

as	of	one	who	can	never	fairly	bend	his	spirit	to	the	yoke	of	barter	.
作为	的	一	WHO	能	绝不	相当	弯曲	他的	精神	到	这	轭	的	物物交换	.

就像一个永远无法将自己的精神屈服于物物交换枷锁的人一样。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] , ['hɪdiəs] , ['rɪŋk(ə)ld] , [dwɔːrf] - [laɪk] ['kriːtʃər] , [ə; eɪ] ['treɪdər] [ɪn] [ˌkjʊri'ɑːsəti] ,

The	little	,	hideous	,	wrinkled	,	dwarf	-	like	creature	,	a	trader	in	curiosities	,
这	小的	,	可怕	,	皱	,	矮人	-	喜欢	生物	,	一个	商	在	奇闻异事	,

那个矮小、丑陋、满脸皱纹、像侏儒一样的生物，是个古玩商人。

[grɪnd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] [ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [ɪn] [ˌdɪsə'pɔɪntɪŋ] [ðɪs] [laɪð] - [lɪmd] , ['hænsəm]

grinned	with	a	certain	gratification	in	disappointing	this	lithe	-	limbed	,	handsome
咧嘴一笑	和	一个	肯定	满足感	在	令人失望	这	轻盈	-	有肢的	,	英俊的

[ʃæ'sɜːr] .

Chasseur	.
猎人	.

看到这位身姿矫健、英俊潇洒的猎人失望，他露出了某种满足的笑容。

“ [nɑːt] [wʌn] .

“	Not	one	.
”	不是	一	.

一个也没有。

[ðə; ði] [tɔɪz] [dəunt] [teɪk] .

The	toys	don't	take	.
这	玩具	不	拿	.

玩具不被接受。

['dægəz] [naʊ] , [ɔːr] ['eniθɪŋ] [meɪd] [aʊt] [ʌv; əv] [spent] [bɔːlz] ,

Daggers	now	,	or	anything	made	out	of	spent	balls	,
匕首	现在	, 或者		任何事物	制成	出去	的	花费	球	,

现在来说说匕首，或者任何用弹壳做成的东西。

[ɔːr] - [wʌn] [kæn; kən] [tel] [æn; ən] ['ærəb] ['stɔːri] [ə'baʊt] , [goʊ] [ɔːf] [laɪk] [waɪld] - ['faɪər] ;

or	flissas	one	can	tell	an	Arab	story	about	,	go	off	like	wild	-	fire	;
或者	-	一	能	告诉	一个	阿拉伯	故事	关于	,	去	离开	喜欢	荒野	-	火	;

或者像阿拉伯人讲故事那样，像野火一样蔓延开来；

[bʌt; bət] [jʊr; jər] ['aɪvəri] [ˌbægə'tɛlz] [ɑːr; ər] [noʊ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [juːz] , [em] . [lə] [kæpərəl] . ”

but	your	ivory	bagatelles	are	no	sort	of	use	,	M	.	le	Caporal	.	”
但	你的	象牙	小品	是	不	种类	的	使用	,	M	.	勒	卡波拉尔	.	”

但是，你的象牙小玩意儿一点用处都没有，卡波拉尔先生。

“ ['veri] [wel] — [noʊ] ['mætər] , ” [sed] ['sesl, 'sisl] ['sɪmpli] ,

“	Very	well	—	no	matter	,	”	said	Cecil	simply	,
“	非常	出色地	—	不	事情	,	”	说	塞西尔	简单地	,

“很好，没关系，”塞西尔简单地说。

[æz; əz] [hiː; hi] [pɔːzd] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [bɪ'fɔːr] [sʌm; səm] ['delɪkət] ['lɪt(ə)l] [ˌstætʃuː'ets] [ænd; ənd] ['kɑːrvɪŋz] —

as	he	paused	a	moment	before	some	delicate	little	statuettes	and	carvings	—
作为	他	暂停	一个	片刻	前	一些	精美的	小的	小雕像	和	雕刻	—

['mɪnətʃər] [θɪŋz] ,

miniature	things	,
微型	事物	,

他停顿了一会儿，目光落在一些精致的小雕像和雕刻品——微型物件——面前。

[kaːvd] [aʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['aɪvəri] ,

carved	out	of	a	piece	of	ivory	,
雕刻	出去	的	一个	片	的	象牙	,

由象牙雕刻而成，

[ɔːr] [ə; eɪ] [blɑːk] [ʌv; əv] ['mɑːrb(ə)l] [ðə; ði] [saɪz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['hɔrsəz] [huːf] ,

or	a	block	of	marble	the	size	of	a	horse's	hoof	,
或者	一个	堵塞	的	大理石	这	尺寸	的	一个	马匹	蹄	,

或者一块马蹄大小的大理石，

[sʌtʃ] [æz; əz] [kʊd; kəd] [biː; bi] [pɪkt] [ʌp] [ɪn] [draɪ] ['rɪvər] ['tʃænlz] [ɔːr] ['broʊkən] [ɔːf] [streɪ] ['boʊldərz] ;

such	as	could	be	picked	up	in	dry	river	channels	or	broken	off	stray	boulders	;
这样的	作为	可以	是	挑选	向上	在	干燥	河	频道	或者	破碎的	离开	流浪	巨石	;

例如，可以从干涸的河道中捡到，或者从散落的巨石上掉落；

['slendər] ['kruːsəfɪks] , [riːðz] [ʌv; əv] ['foʊliɪdʒ] , ['bræntʃɪz] [ʌv; əv] [waɪld] [fɪg] , ['fɪgjərz] [ʌv; əv] ['ærəbz]

slender	crucifixes	,	wreathes	of	foliage	,	branches	of	wild	fig	,	figures	of	Arabs
苗条	十字架	,	花圈	的	叶子	,	分支	的	荒野	如图	,	数据	的	阿拉伯人

[ænd; ənd] [mʊəz] ,

and	Moors	,
和	沼泽地	,

纤细的十字架、树叶花环、野生无花果树枝、阿拉伯人和摩尔人的雕像，

['deɪnti] ['hedz] [ʌv; əv] ['dænsɪŋ] - ['gɜːlz] , [ænd; ənd] ['taɪni] ['tʃɑːdʒəz] ['fretɪŋ] [laɪk] [bju(ː)'sefələs] .

dainty	heads	of	dancing	-	girls	,	and	tiny	chargers	fretting	like	Bucephalus	.
纤巧	头部	的	跳舞	-	女孩们	,	和	微小的	充电器	烦躁	喜欢	布塞法勒斯	.

舞女的精致头像，还有像布塞法勒斯一样焦躁不安的小马驹。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['pɜːrfɪktli] [kən'siːvd] [ænd; ənd]['eksɪkjuːtɪd] .

They	were	perfectly	conceived	and	executed	.
他们	是	完美	构思	和	执行	.

它们构思和执行都堪称完美。

[hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [hæd; həd][ə; eɪ][gɪft] [ðæt] [wei] , [ðoʊ] , [ɪn] ['kɑːmən] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz][gɪfts] ,

He	had	always	had	a	gift	that	way	,	though	,	in	common	with	all	his	gifts	,
他	有	总是	有	一个	礼物	那	方式	,	尽管	,	在	常见的	和	全部	他的	礼物	,

不过，他一直都有这方面的天赋，就像他所有的天赋一样。

[hiː; hi][hæd; həd] ['ʌtərli] [nɪ'glektɪd] [ɔːl] ['kʌltʃər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ʌn'tɪl] , [kæst] [ə'drɪft][ɑːn][ðə; ði][wɜːrld] ,

he	had	utterly	neglected	all	culture	of	it	,	until	,	cast	adrift	on	the	world	,
他	有	完全地	被忽视的	全部	文化	的	它	,	直到	,	投掷	漂流	在	这	世界	,

他完全忽视了那里的所有文化，直到被放逐到世上漂泊不定。

[ænd; ənd] [fɔːrst] [tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [meɪn'teɪn] [hɪm'self] ,

and	forced	to	do	something	to	maintain	himself	,
和	强制	到	做	某物	到	维持	他自己	,

他被迫做些事情来维持生计。

[hiː; hi][hæd; həd] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [skɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] ['soʊldʒərz][æt; ət][ɔːl] [sʌtʃ] [ɪk'spiːdiːənts] [tuː; tə]

he	had	watched	the	skill	of	the	French	soldiers	at	all	such	expedients	to
他	有	观看	这	技能	的	这	法语	士兵	在	全部	这样的	权宜之计	到

[geɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [kɔɪnz] ,

gain	a	few	coins	,
获得	一个	很少	硬币	,

他亲眼目睹了法国士兵为了获取几个硬币而使用的各种伎俩。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['sɔlɪst] ['meni] [ə; eɪ] ['drɪri] ['aʊər] [ɪn] ['bærəks] [ænd; ənd] ['ʌndər] ['kænvəs][wɪð; wɪθ]

and	had	solaced	many	a	dreary	hour	in	barracks	and	under	canvas	with
和	有	太阳能	许多	一个	凄凉	小时	在	兵营	和	在下面	帆布	和

[ðə; ði] [tɔɪ] - ['skʌlptʃər] ,

the	toy	-	sculpture	,
这	玩具	-	雕塑	,

这件玩具雕塑曾陪伴他度过了许多在营房和帐篷下度过的沉闷时光。

[tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'teɪnd] [ə; eɪ]['sɪŋgjələr][ɑːrt][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

till	he	had	attained	a	singular	art	at	it	.
直到	他	有	已达到	一个	单数	艺术	在	它	.

直到他在这方面达到了炉火纯青的地步。

[hiː; hi][hæd; həd] ['kɑːmənli] ['gɪv(ə)n] [reɪk] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv] ['selɪŋ] [ðem; ðəm] ,

He	had	commonly	given	Rake	the	office	of	selling	them	,
他	有	通常	给定	耙	这	办公室	的	销售	他们	,

他通常把销售这些物品的职责交给雷克。

[ænd; ənd][æz; əz] ['kɑːmənli] [spent] [ɔːl][ðə; ði] ['proʊsiːdz] [ɑːn][ɔːl] ['ʌðər] [niːdz] [seɪv] [hɪz; ɪz] [oʊn] .

and	as	commonly	spent	all	the	proceeds	on	all	other	needs	save	his	own	.
和	作为	通常	花费	全部	这	收益	在	全部	其他	需求	节省	他的	自己的	.

而且他通常会把所有收入都花在别人身上，唯独不花在自己身上。

[hiː; hi] ['liŋgə] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [wɪð; wɪθ] [rɪ'gret] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ; [hiː; hi][hæd; həd] ['skersli] [ə; eɪ] [suː] [ɪn]

He	lingered	a	moment	,	with	regret	in	his	eyes	;	he	had	scarcely	a	sou	in
他	徘徊不去	一个	片刻	,	和	后悔	在	他的	眼睛	;	他	有	几乎	一个	苏	在

[hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ,

his	pocket	,
他的	口袋	,

他犹豫了片刻，眼中满是遗憾；他口袋里几乎身无分文。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd]['wɑːntɪd][sʌm; səm] ['mʌni] ['sɔːrli] [ðæt] [naɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['kɑːmræd] ['daɪɪŋ]

and	he	had	wanted	some	money	sorely	that	night	for	a	comrade	dying
和	他	有	通缉	一些	钱	非常	那	夜晚	为了	一个	同志	垂死

[ʌv; əv][ə; eɪ] [lʌŋ] - [wuːnd] — [ə; eɪ]['noʊb(ə)l] ['feloʊ] ,

of	a	lung	-	wound	—	a	noble	fellow	,
的	一个	肺	-	伤口	—	一个	高贵	同伴	,

那天晚上他急需一些钱，因为他的一位战友因肺部受伤而奄奄一息——那是一位高尚的人。

[ə; eɪ] [frentʃ] ['ɑːrtɪst] , [huː] , [ɪn][æn; ən]['iːv(ə)l]['aʊər][ʌv; əv] [ˌdespə'reɪʃn] , [hæd; həd][dʒɔɪnd][ðə; ði]['ɑːrmi] ,

a	French	artist	,	who	,	in	an	evil	hour	of	desperation	,	had	joined	the	army	,
一个	法语	艺术家	,	WHO	,	在	一个	邪恶的	小时	的	绝望	,	有	加入	这	军队	,

一位法国艺术家，在绝望的绝境中加入了军队。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['poʊəts]['tempər] [ðæt] [meɪd] [ɪts][hɑːrd] , ['kʌlərləs] [ruː'tiːn] [ˌʌnɪn'dʊrəbl] ,

with	a	poet's	temper	that	made	its	hard	,	colorless	routine	unendurable	,
和	一个	诗人的	脾气	那	制成	它是	难的	,	无色	常规	难以忍受	,

它有着诗人般的性情，使得它那枯燥乏味的日常生活变得难以忍受。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [ʃɑːt] [ɪn][ðə; ði] [tʃest] [ɪn][ə; eɪ] [naɪt] - ['skɜːrmɪʃ] .

and	had	been	shot	in	the	chest	in	a	night	-	skirmish	.
和	有	到过	射击	在	这	胸部	在	一个	夜晚	-	小规模冲突	.

他在夜间的一次小规模冲突中胸部中弹。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [baɪ] [ðem; ðəm] [jɔːr'self] ?

“	You	will	not	buy	them	yourself	?
“	你	将要	不是	买	他们	你自己	?

“你自己不买吗？”

” [hiː; hi] [æskt] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [ðə; ði]['kʌlər] ['flʌʃɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] ;

”	he	asked	at	length	,	the	color	flushing	in	his	face	;
”	他	问	在	长度	,	这	颜色	冲洗	在	他的	脸	;

“他终于开口问道，脸涨得通红；

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [prest] [ðə; ði] ['kwestʃən] [tuː; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [laɪf][frʌm; frəm] ['stɑːrvɪŋ] ,

he	would	not	have	pressed	the	question	to	save	his	own	life	from	starving	,
他	会	不是	有	按下	这	问题	到	节省	他的	自己的	生活	从	饥饿	,

为了保住性命，他不会追问这个问题，否则他很快就会饿死。

[bʌt; bət]['liːɔn][rə'məun, 'reimən] [wʊd] [hæv; həv][noʊ] [tʃæns] [ʌv; əv] [fruːt] [ɔːr][ə; eɪ] [lʌmp] [ʌv; əv][aɪs][tuː; tə]

but	Leon	Ramon	would	have	no	chance	of	fruit	or	a	lump	of	ice	to
但	莱昂	拉蒙	会	有	不	机会	的	水果	或者	一个	块	的	冰	到

[kuːl] [hɪz; ɪz] [pɑːrtʃt] [lɪps][ænd; ənd] [stɪl] [hɪz; ɪz]['ægənaɪzd] ['retʃɪŋ] ,

cool	his	parched	lips	and	still	his	agonized	retching	,
凉爽的	他的	干渴	嘴唇	和	仍然	他的	痛苦的	干呕	,

但莱昂·拉蒙却没有机会吃到水果或冰块来冷却他干裂的嘴唇，也没有机会止住他痛苦的呕吐。

[ən'les] [hiː; hi] [hɪm'self] [kʊd; kəd][get] ['mʌni] [tuː; tə] [baɪ] [ðoʊz] ['lʌkʃəriz] [ðæt] [ɑːr; ər] [tuː] ['splendɪd]

unless	he	himself	could	get	money	to	buy	those	luxuries	that	are	too	splendid
除非	他	他自己	可以	得到	钱	到	买	那些	奢侈品	那	是	也	灿烂

[ænd; ənd] [tuː] ['mɜːrsɪf(ə)l][tuː; tə][biː; bi][prə'vaɪdɪd][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['daɪɪŋ] ['soʊldʒər] ,

and	too	merciful	to	be	provided	for	a	dying	soldier	,
和	也	仁慈	到	是	假如	为了	一个	垂死	士兵	,

除非他自己能弄到钱去买那些过于奢华、过于仁慈的奢侈品，这些奢侈品不应该提供给一个垂死的士兵。

[huː] [noʊz] [soʊ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['duːti][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kʌntri] [æz; əz][tuː; tə] ['ventʃər] [tuː; tə][daɪ][ɪn]

who	knows	so	little	of	his	duty	to	his	country	as	to	venture	to	die	in
WHO	知道	所以	小的	的	他的	责任	到	他的	国家	作为	到	风险投资	到	死	在

[hɪz; ɪz][bed] .

his	bed	.
他的	床	.

竟有人如此不懂得对国家的责任，竟敢在床上死去。

“ [maɪ'self] ! ” [skri:tʃ] [ðə; ði] ['di:lər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'raɪsɪv] [læf] .

“	**Myself**	**!**	”	**screeched**	**the**	**dealer**	**,**	**with**	**a**	**derisive**	**laugh**	**.**
”	我	!	”	尖叫	这	经销商	,	和	一个	嘲讽的	笑	.

“我！”荷官尖叫道，带着嘲讽的笑声。

“ [æsk][ˌem 'i:][tu:; tə] [gɪv] [ju:; jʊ][maɪ] [hoʊl] [stɑ:k] [nekst] !

“	**Ask**	**me**	**to**	**give**	**you**	**my**	**whole**	**stock**	**next**	**!**
”	问	我	到	给	你	我的	所有的	库存	下一个	!

“接下来就让我把所有库存都给你吧！”

[ði:z] ['trʌmpəriz] [wɪl] [laɪ][ɑ:n][hænd][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [jɪr] .

These	**trumperies**	**will**	**lie**	**on**	**hand**	**for**	**a**	**year**	**.**
这些	特朗普	将要	说谎	在	手	为了	一个	年	.

这些特朗普式的言论将持续一年之久。

” ['sesl, 'sisl] [went] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜ:rd] ; [hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [wɜ:r; wər][wɪð; wɪθ]['li:ɔn] [rə'məun, 'reimən] ,

”	**Cecil**	**went**	**out**	**of**	**the**	**place**	**without**	**a**	**word**	**;**	**his**	**thoughts**	**were**	**with**	**Leon**	**Ramon**	**,**
”	塞西尔	去	出去	的	这	地方	没有	一个	单词	;	他的	想法	是	和	莱昂	拉蒙	,

塞西尔一言不发地离开了那里；他的心思都放在了莱昂·拉蒙身上。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪnsələns] [skers] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm] .

and	**the**	**insolence**	**scarce**	**touched**	**him**	**.**
和	这	傲慢	稀少	感动	他	.

而这种傲慢无礼几乎没能触动他。

“ [haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ][get][hɪm; ɪm][ðə; ði][aɪs] ?

“	**How**	**shall**	**I**	**get**	**him**	**the**	**ice**	**?**
”	如何	将	我	得到	他	这	冰	?

我该如何给他送冰块呢?

” [hi:; hi] ['wʌndɚd] .

”	**he**	**wondered**	**.**
”	他	想知道	.

他心想。

“ [gɑ:d] !

“	**God**	**!**
”	上帝	!

“上帝!

[ɪf] [aɪ][hæd; həd]['oʊnli][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [lʌmps] [ðæt] [ju:st] [tu:; tə] [floʊt] [ɪn]['aʊər; ɑ:r]['klærət][kʌp] !

if	**I**	**had**	**only**	**one**	**of**	**the**	**lumps**	**that**	**used**	**to**	**float**	**in**	**our**	**claret**	**cup**	**!**
如果	我	有	仅有的	一	的	这	肿块	那	用过的	到	漂浮	在	我们的	红酒	杯子	!

如果我能拥有哪怕一块以前漂浮在我们红酒杯里的酒块就好了!

” [æz; əz][hi:; hi] [left] [ðə; ði] [den] , [ə; eɪ] ['mɪləteri] ['feri] , [ɔ:l] [geɪ] [wɪð; wɪθ] [blu:] [ænd; ənd]['krɪmz(ə)n] ,

”	**As**	**he**	**left**	**the**	**den**	**,**	**a**	**military**	**fairy**	**,**	**all**	**gay**	**with**	**blue**	**and**	**crimson**	**,**
”	作为	他	左边	这	丹	,	一个	军队	仙女	,	全部	同性恋	和	蓝色的	和	赤红	,

“当他离开洞穴时，一个穿着蓝色和深红色军装的仙子，显得格外精神抖擞，

[laɪk] [ðə; ði] ['fju:ʃə] [bel] [ʃi:; ʃi][moʊst] [ri'zembld] ,

like	**the**	**fuchsia**	**bell**	**she**	**most**	**resembled**	**,**
喜欢	这	紫红色	钟	她	最多	类似	,

她就像那株紫红色的铃兰，与她本人极为相似。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['mɪrʃəm; 'mɪrʃɔːm][ɪn][hɜːr; hər]['skɑːrlət][lɪps][ænd; ənd][ə; eɪ][wɜːrld][ʌv; əv] [ræθ] [ɪn][hɜːr; hər]

with	a	meerschaum	in	her	scarlet	lips	and	a	world	of	wrath	in	her
和	一个	海泡石	在	她	猩红	嘴唇	和	一个	世界	的	愤怒	在	她

[braɪt] [blæk] [aɪz] ,

bright	black	eyes	,
明亮的	黑色的	眼睛	,

她鲜红的嘴唇上涂着海泡石，明亮的黑眼睛里充满了愤怒。

[dæʃt] [pæst][hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [wɪ'ðɪn] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['diːlər] [nuː] [ɔːr]

dashed	past	him	into	the	darkness	within	,	and	before	the	dealer	knew	or
虚线	过去的	他	进入	这	黑暗	之内	,	和	前	这	经销商	知道	或者

[driːmd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,

dreamed	of	her	,
梦见	的	她	,

她从他身边飞奔而过，消失在黑暗之中，在商人意识到她、梦见她之前，

[tɔːst] [ʌp][ðə; ði][oʊld]['mænz]['lɪt(ə)l] ['ʃrɪvld] [freɪm] [laɪk][ə; eɪ] ['ʃʌtlkɑːk] ,

tossed	up	the	old	man's	little	shriveled	frame	like	a	shuttlecock	,
抛掷	向上	这	老的	男人的	小的	干瘪	框架	喜欢	一个	羽毛球	,

他像抛羽毛球一样把老人瘦小干瘪的身躯抛了起来。

[ʃʊk] [hɪm; ɪm] [tɪl] [hiː; hi] [ʃʊk] [laɪk] ['kʌstərd] ,

shook	him	till	he	shook	like	custards	,
摇晃	他	直到	他	摇晃	喜欢	蛋奶冻	,

把他摇晃得像奶油冻一样颤抖，

[flʌŋ] [hɪm; ɪm] ['ʌpwərd] [ænd; ənd] [kɔːt] [hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][ðə; ði] [huːp] [ɪn][ə; eɪ] [geɪm]

flung	him	upward	and	caught	him	as	if	he	were	the	hoop	in	a	game
扔	他	向上	和	捕捉	他	作为	如果	他	是	这	箍	在	一个	游戏

[ʌv; əv][lɑː] [greɪs] ,

of	La	Grace	,
的	拉	优雅	,

他把他抛向空中，然后像接住投篮游戏里的篮筐一样接住了他。

[ænd; ənd][set][hɪm; ɪm] [daʊn] [bruːzd] , ['breθləs] , [ænd; ənd] ['terəfaɪd] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɪts] .

and	set	him	down	bruised	,	breathless	,	and	terrified	out	of	his	wits	.
和	放	他	向下	瘀伤	,	喘不过气	,	和	恐惧	出去	的	他的	智慧	.

然后把他放下来，他浑身是伤，气喘吁吁，吓得魂飞魄散。

“ [ɑː] ! ” [kraɪd] ['sɪgəret] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['vɑːli] [ʌv; əv] [slæŋ] ['ʌtərli] [ˌʌntræns'leɪtəbl] ,

“	Ah	!	”	cried	Cigarette	,	with	a	volley	of	slang	utterly	untranslatable	,
“	啊	!	”	哭	卷烟	,	和	一个	截击	的	俚语	完全地	无法翻译	,

“啊！”香烟叫了一声，夹杂着一连串完全无法翻译的俚语。

“ [ðæt] [ɪz] [haʊ] [juː; jʊ] [triːt] [jʊr; jər] ['bɛtɚz] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

“	that	is	how	you	treat	your	betters	,	is	it	?
“	那	是	如何	你	对待	你的	博彩公司	,	是	它	?

这就是你对待比你地位高的人的方式吗?

['maɪzər] , ['mɑːnstər] , ['krɑːkədaɪl] , ['sɜːrpənt] !

Miser	,	monster	,	crocodile	,	serpent	!
吝啬鬼	,	怪物	,	鳄鱼	,	蛇	!

吝啬鬼，怪物，鳄鱼，毒蛇!

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [ðə; ði] ['mʌni] [ænd; ənd][juː; jʊ][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][ˌaɪ 'tiː] ?

He	wanted	the	money	and	you	refused	it	?
他	通缉	这	钱	和	你	拒绝	它	?

他想要那笔钱，你拒绝了?

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[sʌn] [ʌv; əv] ['seɪtn] !
son **of** **Satan** **!**
儿子 的 撒但 !

撒旦之子!

[juː; jʊ][lɪv; laɪv][ɑːn] ['ʌðər] [menz] ['mizəriz] !
You **live** **on** **other** **men's** **miseries** **!**
你 居住 在 其他 男士 苦难 !

你靠别人的痛苦活着!

[rʌn] ['æftər][hɪm; ɪm] , [kwɪk] , [ænd; ənd] [gɪv] [hɪm; ɪm] [ðɪs] , [ænd; ənd] [ðɪs] , [ænd; ənd] [ðɪs] , [ænd; ənd]
Run **after** **him** **,** **quick** **,** **and** **give** **him** **this** **,** **and** **this** **,** **and** **this** **,** **and**
跑步 后 他 , 快的 , 和 给 他 这 , 和 这 , 和 这 , 和
[ðɪs] ;
this **;**
这 ;

快追上去，把这个、这个、这个、这个都给他;

[ænd; ənd] [seɪ] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['oʊnli][ɪn][dʒest] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [θɪŋz] [wɜːr; wər] [wɜːrθ] [ə; eɪ] ['ʃiːks]
and **say** **you** **were** **only** **in** **jest** **,** **and** **that** **the** **things** **were** **worth** **a** **Sheik's**
和 说 你 是 仅有的 在 笑话 , 和 那 这 事物 是 值得 一个 酋长的
['rænsəm] .
ransom **.**
赎金 .

然后说你只是开玩笑，这些东西价值连城，相当于酋长的赎金。

[steɪ] !
Stay **!**
停留 !

停留!

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [gɪv] [hɪm; ɪm] [tuː] [mʌtʃ] , [ɔːr][hiː; hi] [wɪl] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][juː; jʊ] — ['vaɪpər] !
You **must** **not** **give** **him** **too** **much** **,** **or** **he** **will** **know** **it** **is** **not** **you** **—** **viper** **!**
你 必须 不是 给 他 也 很多 , 或者 他 将要 知道 它 是 不是 你 — 毒蛇 !

你不能给他太多，否则他会知道这不是你——毒蛇!

[rʌn] [kwɪk] , [ænd; ənd] [breθ] [ə; eɪ][wɜːrd] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] , [ɪf] [juː; jʊ] [der] ; [wʌn] ['wɪspər] ['oʊnli] ,
Run **quick** **,** **and** **breath** **a** **word** **about** **me** **,** **if** **you** **dare** **;** **one** **whisper** **only** **,**
跑步 快的 , 和 气息 一个 单词 关于 我 , 如果 你 敢 ; 一 耳语 仅有的 ,

快跑，如果你敢的话，悄悄告诉我一个关于我的消息；只能说一声。

[ænd; ənd][maɪ]['spɑːhiːz][ʃæl; ʃəl] [kʌt] [jʊr; jər] [θroʊt] [frʌm; frəm] [ɪr] [tuː; tə] [ɪr] .
and **my** **Spahis** **shall** **cut** **your** **throat** **from** **ear** **to** **ear** **.**
和 我的 斯帕希斯 将 切 你的 喉 从 耳朵 到 耳朵 .

我的斯帕希骑兵会割断你的喉咙，从耳根到耳根。

[ɔːf] !
Off **!**
离开 !

离开!

[ɔːr][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] ['bʊlɪt] [tuː; tə] ['kwɪkən] [jʊr; jər] [steps] ;
Or **you** **shall** **have** **a** **bullet** **to** **quicken** **your** **steps** **;**
或者 你 将 有 一个 子弹 到 加速 你的 步骤 ;

或者你将拥有一颗子弹来加快你的步伐;

['maɪzəz] [dæns] [wel] [wen] ['pistlz] [pleɪ] [ðə; ði][ˌmɪnju'et] !
misers **dance** **well** **when** **pistols** **play** **the** **minuet** **!**
守财奴 舞蹈 出色地什么时候 手枪 玩 这 小步舞曲 !

吝啬鬼们在手枪奏起小步舞曲时也能跳得很好!

" [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [eg'zɔːrdiəm; ɪg'zɔːrdiəm; eks'zɔːrdiəm; ɪks'zɔːrdiəm][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ɑː'miː] [diː'juː] [drə'poʊ] [ʃʊk]

"	With	which	exordium	the	little	Amie	du	Drapeau	shook
"	和	哪个	序言	这	小的	艾米	杜	旗帜	摇晃

[hɜːr; hər] ['kʌlprɪt] [æt; ət] ['evri] ['epɪθet] ,

her	culprit	at	every	epithet	,
她	罪魁祸首	在	每一个	别名	,

“伴随着这番开场白，小阿米·杜·德拉波对每一个辱骂都摇晃着她的罪魁祸首，

['emptid] [aʊt] [ə; eɪ] ['ʃaʊər] [ʌv; əv][goʊld][ænd; ənd] ['sɪlvər] [dʒʌst] [wʌn] [æt; ət] [pleɪ] ,

emptied	out	a	shower	of	gold	and	silver	just	won	at	play	,
清空	出去	一个	淋浴	的	金子	和	银	只是	韩元	在	玩	,

倾泻而出，那是刚刚在游戏中赢得的金银财宝。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['bʊzəm] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['juːnɪfɔːrm] , [fɔːrst] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði] ['diːlɚz] [hændz] ,

from	the	bosom	of	her	uniform	,	forced	it	into	the	dealer's	hands	,
从	这	怀	的	她	制服	,	强制	它	进入	这	经销商	双手	,

她从制服胸前掏出东西，塞到毒贩手里。

[həːld] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [dɔːr] ,

hurled	him	out	of	his	own	door	,
投掷	他	出去	的	他的	自己的	门	,

把他从自己家门口扔了出去，

[ænd; ənd] [druː] [hɜːr; hər] ['prɪti] ['wepən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [klæʃ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [sæʃ] .

and	drew	her	pretty	weapon	with	a	clash	from	her	sash	.
和	画	她	漂亮的	武器	和	一个	冲突	从	她	窗扇	.

她从腰带上抽出漂亮的武器，发出清脆的响声。

“ [rʌn] [fɔːr; fər][jʊr; jər][laɪf] ! — [ænd; ənd][duː][dʒʌst] [wʌt] [aɪ][bɪd][juː; jʊ] ;

“	Run	for	your	life	!	—	and	do	just	what	I	bid	you	;
"	跑步	为了	你的	生活	!	—	和	做	只是	什么	我	出价	你	;

“快快逃命！——照我说的做就行了；

[ɔːr][ə; eɪ] [ʃɑːt] [ʃæl; ʃəl] [kræʃ] [jʊr; jər] [skʌl] [ɪn][æz; əz] [ʃʊr] [æz; əz][maɪ] [neɪm] [ɪz] ['sɪgəret] !

or	a	shot	shall	crash	your	skull	in	as	sure	as	my	name	is	Cigarette	!
或者	一个	射击	将	碰撞	你的	颅骨	在	作为	当然	作为	我的	姓名	是	卷烟	!

否则，我一定会一枪爆头，就像我的名字叫香烟一样确定！

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l][oʊld][dʒuː] [fluː] [æz; əz][fæst][æz; əz][hɪz; ɪz] [lɪmz] [wʊd] ['kæri] [hɪm; ɪm] ,

"	The	little	old	Jew	flew	as	fast	as	his	limbs	would	carry	him	,
"	这	小的	老的	犹	飞翔	作为	快速地	作为	他的	四肢	会	携带	他	,

“那个矮小的老犹太人拼命地飞奔，用尽他所有的力气。”

['klʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [kɔɪnz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['hɔːrni] [hændz] .

clutching	the	coins	in	his	horny	hands	.
紧握	这	硬币	在	他的	好色	双手	.

他用粗糙的手紧紧攥着硬币。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['terəfaɪd] [tuː; tə][ə; eɪ]['mɔːrt(ə)l] ['æŋgwɪʃ] , [ænd; ənd][hæd; həd][nɑːt][ə; eɪ] [θɔːt] [ʌv; əv]

He	was	terrified	to	a	mortal	anguish	,	and	had	not	a	thought	of
他	曾是	恐惧	到	一个	凡人	痛苦	,	和	有	不是	一个	想法	的

[rɪ'zɪstɪŋ] [ɔːr] [ˌdɪsə'beɪŋ] [hɜːr; hər] ;

resisting	or	disobeying	her	;
抵抗	或者	违抗命令	她	;

他吓得魂飞魄散，根本没有反抗或违抗她的念头；

[hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] [feɪm] [ʌv; əv] ['sɪgəret] — [æz; əz] [huː] [dɪd][nɑːt] ?

he	knew	the	fame	of	Cigarette	—	as	who	did	not	?
他	知道	这	名声	的	卷烟	—	作为	WHO	做过	不是	?

他知道香烟的名气——谁不知道呢?

[nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['faɪər][æt; ət][ə; eɪ][mæn][æz; əz] ['kerləsli] [æz; əz][æt; ət][ə; eɪ][kæt] ,

Knew	**that**	**she**	**would**	**fire**	**at**	**a**	**man**	**as**	**carelessly**	**as**	**at**	**a**	**cat**	**,**
知道	那	她	会	火	在	一个	男人	作为	粗心大意	作为	在	一个	猫	,

她知道自己会像射杀猫一样随意地向男人开枪。

— [mɔːr] ['kerləsli] , [ɪn] [truːθ] , — [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] ['feɪvərd] [kæts] ; ['seɪvɪŋ] ['meni] [frʌm; frəm]['goʊɪŋ][tuː; tə]

—	**more**	**carelessly**	**,**	**in**	**truth**	**,**	**—**	**for**	**she**	**favored**	**cats**	**;**	**saving**	**many**	**from**	**going**	**to**
—	更多的	粗心大意	,	在	真相	,	—	为了	她	受青睐	猫	;	保存	许多	从	去	到

[ðə; ði] [zuːˈɑːvz] - [suːp] - ['kɔːldrən] ,

the	**Zouaves**	**'**	**soup**	**-**	**caldrons**	**,**
这	祖阿夫兵团	-	汤	-	坩埚	,

——事实上，她更加漫不经心——因为她喜欢猫；这使得许多猫免于落入祖阿夫兵团的汤锅里。

[ænd; ənd] ['feɪvərd] [siˈviljənz] [nɑːt][æt; ət][ɔːl] ;

and	**favored**	**civilians**	**not**	**at**	**all**	**;**
和	受青睐	平民	不是	在	全部	;

完全没有偏袒平民；

[ænd; ənd] [nuː] [ðæt] [æt; ət][hɜːr; hər] ['rælɪɪŋ] [kraɪ][ɔːl][ðə; ði] ['seɪbər] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [taʊn] [wʊd] [biː; bi]

and	**knew**	**that**	**at**	**her**	**rallying**	**cry**	**all**	**the**	**sabers**	**about**	**the**	**town**	**would**	**be**
和	知道	那	在	她	集结	哭	全部	这	光剑	关于	这	镇	会	是

[drɔːn] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] ['sɛkəndz] [dɪˌlɪbəˈreɪʃ(ə)n] ,

drawn	**without**	**a**	**second's**	**deliberation**	**,**
绘制	没有	一个	秒	审议	,

她知道，只要她一声呐喊，全镇的人都会毫不犹豫地拔出佩剑。

[ænd; ənd] [ʃiːðd] [ɪn] ['eniθɪŋ] [ɔːr] ['enibɑːdi] [ðæt] [hæd; həd] [əˈfendɪd] [hɜːr; hər] , [fɔːr; fər] ['sɪgəret]

and	**sheathed**	**in**	**anything**	**or**	**anybody**	**that**	**had**	**offended**	**her**	**,**	**for**	**Cigarette**
和	鞘	在	任何事物	或者	任何人	那	有	被冒犯了	她	,	为了	卷烟

[wʌz; wəz] ,

was	**,**
曾是	,

任何冒犯过她的人或事，她都包裹在里面，因为香烟就是这样。

[ɪn][hɜːr; hər] ['fæʃ(ə)n] , [ˌdʒɛnərəˈlɪsɪmə] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['redʒɪmənts] [ʌv; əv]['æfrɪkə] .

in	**her**	**fashion**	**,**	**Generalissima**	**of**	**all**	**the**	**Regiments**	**of**	**Africa**	**.**
在	她	时尚	,	大元帅	的	全部	这	军团	的	非洲	.

她以自己的方式，成为了非洲所有军团的最高统帅。

[ðə; ði] ['diːlər] [ræn][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [spiːd] [ʌv; əv] ['terər] , [ænd; ənd] [ˌoʊvərˈtʊk] ['sesl, 'sisl] ,

The	**dealer**	**ran**	**with**	**all**	**the**	**speed**	**of**	**terror**	**,**	**and**	**overtook**	**Cecil**	**,**
这	经销商	跑	和	全部	这	速度	的	恐怖	,	和	超越	塞西尔	,

庄家惊恐万分地拔腿就跑，追上了塞西尔。

[huː] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ] ['sloʊli] ['ɑːnwərd][tuː; tə][ðə; ði] ['bærəks] .

who	**was**	**going**	**slowly**	**onward**	**to**	**the**	**barracks**	**.**
WHO	曾是	去	缓慢地	向前	到	这	兵营	.

他正缓缓地向兵营走去。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['sɪriəs] ?

“	**Are**	**you**	**serious**	**?**
“	是	你	严肃的	?

“你是认真的?

” [hiː; hi] [æskt] [ɪn] [sərˈpraɪz] [æt; ət][ðə; ði][lɑːrdʒ] [əˈmaʊnt] , [æz; əz][ðə; ði]['lɪt(ə)l][dʒuː] [pæntid] [aʊt]

”	**he**	**asked**	**in**	**surprise**	**at**	**the**	**large**	**amount**	**,**	**as**	**the**	**little**	**Jew**	**panted**	**out**
”	他	问	在	惊喜	在	这	大的	数量	,	作为	这	小的	犹	喘息	出去

[əˈpɑːləˌdʒiːz] ,

apologies	**,**
致歉	,

“他惊讶于金额之大，问道，而那个小犹太人则气喘吁吁地道歉。”

[en'tri:ti:z] , [ænd; ənd] [ˌprɔtɪ'steɪʃənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['oʊnli] ['hævɪŋ] [bɪn] [ɪn][dʒest] ,
entreaties , and protestations of his only having been in jest ,
恳求 , 和 抗议 的 他的 仅有的 拥有 到过 在 笑话 ,

他苦苦哀求，并辩解说自己只是在开玩笑。

[ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɜ:rvəntli] [di'zaiərɪŋ][tu:; tə] [bai] [ðə; ði] ['kɑ:rvɪŋz] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [praɪs] ,
and of his fervently desiring to buy the carvings at his own price ,
和 的 他的 热切地 渴望 到 买 这 雕刻 在 他的 自己的 价格 ,

他热切希望能够按自己的价格购买这些雕刻品。

[æz; əz][hi:; hi] [nu:] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [kə'lektər] [ɪn]['pærɪs][tu:; tə] [hu:m] [hi:; hi] ['ni:dɪd] [tu:; tə][send]
as he knew of a great collector in Paris to whom he needed to send
作为 他 知道 的 一个 伟大的 集电极 在 巴黎 到 谁 他 需要 到 发送
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

因为他知道巴黎有一位伟大的收藏家，他需要把这些藏品寄给他。

“ ['sɪriəs] !
“ Serious !
” 严肃的 !

“严肃的!

[ɪn'di:d] [ˌeɪ 'em][aɪ] ['sɪriəs] , [em] . [lə] [kæpərəl] , ” ['pli:dəd, 'pli:dɪd][ðə; ði][ˌkjʊri'ɑ:səti] - ['treɪdər] ,
Indeed am I serious , M . le Caporal , ” pleaded the curiosity - trader ,
的确 是 我 严肃的 , M . 勒 卡波拉尔 , ” 恳求 这 好奇心 - 商 ,

“我当然是认真的，勒卡波拉尔先生，”这位古玩商恳求道。

['tɜ:rnɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn]['ægənaɪzd] [fɪr] [tu:; tə] [si:] [ɪf] [ðə; ði] - ['pɪst(ə)l][wʌz; wəz][bɪ'haɪnd]
turning his head in agonized fear to see if the vivandiere's pistol was behind
转弯 他的 头 在 痛苦的 害怕 到 看 如果 这 - 手枪 曾是 在后面
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

他惊恐万分地转过头，想看看酒馆老板的手枪是不是在他身后。

“ [ðə; ði] [θɪŋz] [wɪl] [bi:; bi] [wɜ:rθ] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [tu:; tə][ˌem 'i:] [wer] [aɪ][ʃæl; ʃəl][send][ðem; ðəm] ,
“ The things will be worth a great deal to me where I shall send them ,
” 这 事物 将要 是 值得 一个 伟大的 交易 到 我 在哪里 我 将 发送 他们 ,

“这些东西在我寄去的地方对我来说价值连城。”

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][bʌt; bət] [ˌbægə'tɛlz] , [wʌt] [ɪz]['pærɪs][ɪt'self][bʌt; bət][wʌn] [ˌbægə'tel] ?
and though they are but bagatelles , what is Paris itself but one bagatelle ?
和 尽管 他们 是 但 小品 , 什么 是 巴黎 本身 但 一 小品 ?

虽然它们只是些小玩意儿，但巴黎本身又不就是一件小玩意儿吗?

[pu:f] !
Pouf !
蒲团 !

噗!

[ðeɪ] [ɑ:r; ər][ɔ:l] ['tʃɪldrən] [ðer; ðər] — [ðeɪ] [wɪl] [lʌv] [ðə; ði] [tɔɪz] .
They are all children there — they will love the toys .
他们 是 全部 孩子们 那里 — 他们 将要 爱 这 玩具 .

那里的人都是孩子——他们一定会喜欢这些玩具的。

[teɪk] [ðə; ði] ['mʌni] , [aɪ] [preɪ] [ju:; jʊ] ; [teɪk] [ðə; ði] ['mʌni] !
Take the money , I pray you ; take the money !
拿 这 钱 , 我 祈祷 你 ; 拿 这 钱 !

拿走钱吧，求你了；拿走钱吧!

" ['sesl, 'sisl] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['moʊmənt] ; [hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz][ɪn] ['ɜ:rnɪst] ,

"	Cecil	looked	at	him	a	moment	;	he	saw	the	man	was	in	earnest	,
"	塞西尔	看起来	在	他	一个	片刻	;	他	锯	这	男人	曾是	在	认真	,

塞西尔看了他一会儿；他看出这个人是认真的，

[ænd; ənd] [θɔ:t] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'pentəns] [ænd; ənd][ˌtrepɪ'deɪʃ(ə)n] ,

and	thought	but	little	of	his	repentance	and	trepidation	,
和	想法	但	小的	的	他的	悔改	和	忐忑不安	,

他丝毫没有考虑过自己的悔恨和恐惧。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['sɪtəznz] [wɜ:r; wər][ɔ:l] [ə'freɪd] [ʌv; əv] ['slaɪtɪŋ] [ɔ:r] [ə'nɔɪɪŋ] [ə; eɪ]['soʊldʒər] .

for	the	citizens	were	all	afraid	of	slighting	or	annoying	a	soldier	.
为了	这	公民	是	全部	害怕的	的	轻视	或者	恼人的	一个	士兵	.

因为所有市民都害怕得罪或惹恼士兵。

" [soʊ][bi:; bi][ˌaɪ 'ti:] .

"	So	be	it	.
"	所以	是	它	.

"那就这样吧。"

[θæŋk] [ju:; jʊ] , " [hi:; hi] [sed] , [æz; əz][hi:; hi] [stretʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [kɔɪnz] ,

Thank	you	,	"	he	said	,	as	he	stretched	out	his	hand	and	took	the	coins	,
感谢	你	,	"	他	说	,	作为	他	拉伸	出去	他的	手	和	采取	这	硬币	,

"谢谢，"他一边说着，一边伸出手接过硬币。

[nɑ:t] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [ki:n] [pæŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [praɪd] [ðæt] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi] ['hoʊlli] ['stɪld] ,

not	without	a	keen	pang	of	the	old	pride	that	would	not	be	wholly	stilled	,
不是	没有	一个	敏锐的	疼痛	的	这	老的	自豪	那	会	不是	是	完全	静止	,

但那份旧时的骄傲却始终萦绕心头，难以完全平息。

[jet] ['glædli] [fɔ:r; fər] [seɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃæ'sɜ:r] ['daɪɪŋ] ['jɑ:ndər] ,

yet	gladly	for	sake	of	the	Chasseur	dying	yonder	,
然而	乐意	为了	清酒	的	这	猎人	垂死	远处	,

然而，为了那边垂死的猎人，我欣然接受。

['groʊɪŋ] [dɪ'lɪrɪəs] [ænd; ənd] ['retʃɪŋ] [ðə; ði] [blʌd] [ɔ:f] [hɪz; ɪz] [lʌŋz] [ɪn][wɑ:nt][ʌv; əv][wʌn] [tʌtʃ] [ʌv; əv]

growing	delirious	and	retching	the	blood	off	his	lungs	in	want	of	one	touch	of
生长	谵妄	和	干呕	这	血	离开	他的	肺	在	想	的	一	触碰	的

[ðə; ði][aɪs] ,

the	ice	,
这	冰	,

他神志不清，呕吐不止，肺里的血都被吐了出来，只为了能碰到冰块。

[ðæt] [wʌz; wəz] [spɔɪld] [baɪ][ðə; ði] [tʌn] [weɪt] ,

that	was	spoiled	by	the	ton	weight	,
那	曾是	被宠坏了	经过	这	吨	重量	,

因为吨重太大而毁了这一切。

[tu:; tə] [ki:p] [ku:l] [ðə; ði] [waɪnz] [ænd; ənd][ðə; ði] [fɪʃ] [ʌv; əv][em] . [lə]['mɑ:rkwɪs][di:] - .

to	keep	cool	the	wines	and	the	fish	of	M	.	le	Marquis	de	Chateauroy	.
到	保持	凉爽的	这	葡萄酒	和	这	鱼	的	M	.	勒	侯爵	德	-	.

为沙托鲁瓦侯爵先生保鲜葡萄酒和鱼。

[ænd; ənd][hi:; hi] [went] ['ɑ:nwərd][tu:; tə] [spend] [ðə; ði][goʊld][hɪz; ɪz] ['skʌlptʃər] [hæd; həd] [brɔ:t] [ɑ:n]

And	he	went	onward	to	spend	the	gold	his	sculpture	had	brought	on
和	他	去	向前	到	花费	这	金子	他的	雕塑	有	带来	在

[sʌm; səm] ['jeloʊ] [fɪgz] [ænd; ənd][sʌm; səm] [ku:l] ['goʊldən] [greɪps] ,

some	yellow	figs	and	some	cool	golden	grapes	,
一些	黄色的	无花果	和	一些	凉爽的	金的	葡萄	,

于是，他用雕塑带来的金子买了些黄无花果和一些清爽的金葡萄。

[ænd; ənd][sʌm; səm][aɪs] - [tʃɪld] [waɪnz] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [suːð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [pæŋz] [ʌv; əv]

and	some	ice	-	chilled	wines	that	should	soothe	a	little	of	the	pangs	of
和	一些	冰	-	冷藏	葡萄酒	那	应该	舒缓	一个	小的	的	这	疼痛	的

[ˌdɪsə'luːʃn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kɑːmræd] .

dissolution	to	his	comrade	.
溶解	到	他的	同志	.

还有一些冰镇葡萄酒，应该能稍微缓解他同伴的颓丧之痛。

“ [juː; jʊ][dɪd][ˌaɪ 'tiː] ?

“	You	did	it	?
”	你	做过	它	?

“是你干的？”

[ðæt] [ɪz] [wel] .

That	is	well	.
那	是	出色地	.

那很好。

[naʊ] , [siː] [hɪr] — [wʌn][wɜːrd][ʌv; əv][ˌem 'iː] , [naʊ] [ɔːr]['evər]['æftər] ,

Now	,	see	here	—	one	word	of	me	,	now	or	ever	after	,
现在	,	看	这里	—	一	单词	的	我	,	现在	或者	曾经	后	,

现在，请看这里——我一句话，无论现在还是将来。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['prez(ə)nt] [ðæt] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ][frʌm; frəm] ['sɪgəret] ,

and	there	is	a	little	present	that	will	come	to	you	from	Cigarette	,
和	那里	是	一个	小的	展示	那	将要	来	到	你	从	卷烟	,

香烟还会送你一份小礼物，

” [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [frend] [ʌv; əv][ðə; ði][flæg][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sen'tenʃəs] ['stɜːrnnəs] .

”	said	the	little	Friend	of	the	Flag	with	a	sententious	sternness	.
”	说	这	小的	朋友	的	这	旗帜	和	一个	有道理的	严厉	.

“国旗的小朋友”用一种严肃而又充满教条的语气说道。

[ðə; ði] [ʌn'hæpi] [dʒuː] ['ʃʌdəd] [ænd; ənd] [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [held] [ə; eɪ] ['bʊlɪt] [kloʊz] [tuː; tə]

The	unhappy	Jew	shuddered	and	shut	his	eyes	as	she	held	a	bullet	close	to
这	不开心	犹	颤抖	和	关闭	他的	眼睛	作为	她	握住	一个	子弹	关闭	到

[hɪz; ɪz] [saɪt] ,

his	sight	,
他的	视线	,

当她把子弹举到他眼前时，那个不幸的犹太人浑身颤抖，闭上了眼睛。

[ðen] [drɑːpt] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɑːmɪnəs] [θʌd] [ɪn][hɜːr; hər]['pɪst(ə)l] ['bærəl] .

then	dropped	it	with	an	ominous	thud	in	her	pistol	barrel	.
然后	掉落	它	和	一个	不祥的	砰的一声	在	她	手枪	桶	.

然后它砰的一声掉进了她的手枪枪膛里。

“ [nɑːt][ə; eɪ] ['sɪləb(ə)l] , ['nevər] [ə; eɪ] ['sɪləb(ə)l] , ” [hiː; hi] ['stæməd] ;

“	Not	a	syllable	,	never	a	syllable	,	”	he	stammered	;
“	不是	一个	音节	,	绝不	一个	音节	,	”	他	结结巴巴	;

“一个音节都没有，一个音节都没有，”他结结巴巴地说；

“ [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [noʊn] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] —

“	and	if	I	had	known	you	were	in	love	with	him	—
”	和	如果	我	有	已知	你	是	在	爱	和	他	—

“如果我早知道你爱上了他——”

” [ə; eɪ][bɑːks][ɑːn][ðə; ði] [ɪrz] [sent] [hɪm; ɪm] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['kaʊntər] .

”	A	box	on	the	ears	sent	him	across	his	own	counter	.
”	一个	盒子	在	这	耳朵	发送	他	穿过	他的	自己的	柜台	.

“一记耳光把他打飞到柜台后面。”

“ [ɪn] [lʌv] ?
“ In love ?
“ 在 爱 ?

“恋爱?

[pɑː'bləː] !
Parbleu !
帕布鲁 !

Parbleu!

[aɪ] [dɪ'test] [ðə; ði] ['feloʊ] ! ” [sed] ['sɪgəret] , [wɪð; wɪθ]['faɪəri][skɔːrn][ænd; ənd][æz; əz][hɑːt][æn; ən] [oʊθ] .
I detest the fellow ! ” said Cigarette , with fiery scorn and as hot an oath .
我 厌恶 这 同伴 ! ” 说 卷烟 , 和 火热 轻蔑 和 作为 热的 一个 誓言 .

“我讨厌那家伙！”香烟带着炽热的蔑视和同样激烈的咒骂说道。

“ ['truːli] ?
“ Truly ?
“ 真的 ?

真的吗?

[ðen] [waɪ] [gɪv] [jʊr; jər] [nə'poʊliənz] — — ” [bɪ'gæn][ðə; ði] [bruːzd] [ænd; ənd] ['stæmərɪŋ] ['ɪzriəlaɪt] .
Then why give your Napoleons — — ” began the bruised and stammering Israelite .
然后 为什么 给 你的 拿破仑 — — ” 开始 这 瘀伤 和 结巴 以色列人 .

“那你为什么要给你的拿破仑——”这位遍体鳞伤、结结巴巴的以色列人开口说道。

['sɪgəret] [tɔːst] [bæk] [hɜːr; hər] ['prɪti] [hed] [ðæt] [wʌz; wəz] ['kɜːrli] [ænd; ənd] ['spɪrɪtɪd] [ænd; ənd]
Cigarette tossed back her pretty head that was curly and spirited and
卷烟 抛掷 后退 她 漂亮的 头 那 曾是 卷曲 和 精神抖擞 和
['ʃeɪpli] [æz; əz] ['eni] ['θɜːroʊbred] [spæniːlz] ;
shapely as any thoroughbred spaniel's ;
优美 作为 任何 纯种马 西班牙猎犬 ;

香烟甩了甩她那漂亮的脑袋，那脑袋卷曲、活泼、形状优美，就像任何纯种西班牙猎犬的脑袋一样；

[ə; eɪ][suː'pɜːrb] [glæns] [flæʃt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [aɪz] , [ə; eɪ][suː'pɜːrb][dɪs'deɪn][sæt][ɑːn][hɜːr; hər][lɪps] .
a superb glance flashed from her eyes , a superb disdain sat on her lips .
一个 高超 瞥一眼 闪光灯 从 她 眼睛 , 一个 高超 蔑视 卫星 在 她 嘴唇 .

她眼中闪过一丝凌厉的目光，嘴角挂着一丝不屑的神色。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][dʒuː]['treɪdər] ; [juː; jʊ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][koʊd] ['ʌndər] [ðə; ði]['traɪkʌlər] .
“ You are a Jew trader ; you know nothing of our code under the tricolor .
“ 你 是 一个 犹 商 ; 你 知道 没有什么 的 我们的 代码 在下面 这 三色 .

“你是个犹太商人；你对我们三色旗下的准则一无所知。”

[wiː; wi][ɑːr; ər] [tuː] [praʊd] [nɑːt][tuː; tə][eɪd]['iːv(ə)n][æn; ən] ['enəmi] [wen] [hiː; hi][ɪz][ɪn][ðə; ði] [raɪt] ,
We are too proud not to aid even an enemy when he is in the right ,
我们 是 也 自豪的 不是 到 援助 甚至 一个 敌人 什么时候 他 是 在 这 正确的 ,

我们骄傲自满，即便面对正义的敌人，我们也无法袖手旁观。

[ænd; ənd] [fræns] ['ɔːlweɪz] [ɑːrmz][fɔːr; fər]['dʒʌstɪs] !
and France always arms for justice !
和 法国 总是 武器 为了 正义 !

法国永远为正义而战!

” [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] [ˌperə'reɪʃn] [ʃiː; ʃi] [swept] [ɔːl][ðə; ði] ['kɑːrvɪŋz] — [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['raɪtfəli]
” With which magnificent peroration she swept all the carvings — they were rightfully
” 和 哪个 壮丽 结语 她 扫荡 全部 这 雕刻 — 他们 是 理所当然地
[hɜːrz] — [ɔːf][ðə; ði] ['teɪbl] .
hers — off the table .
她的 — 离开 这 桌子 .

“她用这番精彩绝伦的演说，把桌上所有的雕刻品——它们本来就是她的——都扫了下去。”

“ [ðeɪ] [wɪl] [laɪt] [maɪ] ['kʊkɪŋ] ['faɪər] !
“ They will light my cooking fire !
” 他们 将要 光 我的 烹饪 火 !

“它们会点燃我的烹饪之火！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] [kən'temptʃuəsli] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['vɔːltɪd] ['laɪtli] ['oʊvər][ðə; ði] ['kaʊntər] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] ,
” she said contemptuously , as she vaulted lightly over the counter into the street ,
” 她 说 轻蔑地 , 作为 她 拱形 轻轻 超过 这 柜台 进入 这 街道 ,

“她说着，轻盈地跃过柜台，走到街上，语气中带着轻蔑。”

[ænd; ənd] [ˌpɪruː'etid] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [sloʊp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kraʊdɪd] - .
and pirouetted along the slope of the crowded Babazoum .
和 旋转 沿着 这 坡 的 这 挤 - .

然后沿着拥挤的巴巴祖姆山坡旋转。

[ɔːl] [meɪd] [weɪ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['maɪti] ['spɑːhiːz][ænd; ənd][ðə; ði] ['trʌdʒɪŋ] ['beduɪn]
All made way for her , even the mighty Spahis and the trudging Bedouin
全部 制成 方式 为了 她 , 甚至 这 强大的 斯帕希斯 和 这 艰难跋涉 贝都因人
[mjuːlz] ,
mules ,
骡子 ,

所有人都为她让路，就连威猛的斯帕希骑兵和步履蹒跚的贝都因骡子也不例外。

[fɔːr; fər][ɔːl] [nuː] [ðæt] [ɪf] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt][ʃiː; ʃi] [wʊd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][hɜːr'self] ,
for all knew that if they did not she would make it for herself ,
为了 全部 知道 那 如果 他们 做过 不是 她 会 制作 它 为了 她自己 ,

所有人都知道，如果他们不这么做，她就会自己去做。

['oʊvər][ðer; ðər] ['hedz] [ɔːr] [ə'bʌv] [ðer; ðər] ['prɔsˌtreɪtid] ['bɑːdɪz] .
over their heads or above their prostrated bodies .
超过 他们的 头部 或者 多于 他们的 俯卧 身体 .

在他们头顶上方或他们倒地的上方。

['faɪnəli] [ʃiː; ʃi] [wɜːrl] [hɜːr'self]['ɪntuː][ə; eɪ][dɑːrk] , [dɪ'zɜːrtɪd] [mə'reskəj] ['ɑːrtʃweɪ] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [aʊt] [ʌv; əv]
Finally she whirled herself into a dark , deserted Moresco archway , a little out of
最后 她 旋转 她自己 进入 一个 黑暗的 , 荒凉的 莫雷斯科 拱道 , 一个 小的 出去 的
[ðə; ði] [taʊn] ,
the town ,
这 镇 ,

最后，她猛地钻进了城外不远处一个黑暗、荒凉的莫雷斯科拱门里。

[ænd; ənd] [drɑːpt] [ɑːn][ə; eɪ] [stoʊn] [blɑːk] , [æz; əz][ə; eɪ] ['swɑːloʊ] , ['taɪərd][ʌv; əv] [flaɪt] , [drɑːps][ɑːn]
and dropped on a stone block , as a swallow , tired of flight , drops on
和 掉落 在 一个 石头 堵塞 , 作为 一个 吞 , 疲劳的 的 航班 , 滴 在
[tuː; tə][ə; eɪ] [baʊ] .
to a bough .
到 一个 买 .

像一只厌倦了飞行的燕子落在树枝上一样，它掉落在一块石头上。

“ [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [weɪ] [aɪ] [rɪ'vendʒ] [maɪ'self] ?
“ Is that the way I revenge myself ?
” 是 那 这 方式 我 复仇 我 ?

“这就是我报复自己的方式吗？”

[ɑː] , [bɑː] !
Ah , bah !
啊 , 呸 !

啊，呸！

[aɪ] [dɪ'zɜːrv] [tuː; tə][biː; bi] [kɪld] !
I deserve to be killed !
我 应得 到 是 被杀 !

我该死！

[wen] [hiː; hi] [kɔːld] [ˌem ˈiː] [ʌnˈsekst] — [ʌnˈsekst] — [ʌnˈsekst] ！ ” — [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [iːtʃ] [ˌrepəˈtɪʃ(ə)n]

When	he	called	me	unsexed	—	unsexed	—	unsexed	!	”	—	and	with	each	repetition
什么时候	他	称为	我	无性别	—	无性别	—	无性别	！	”	—	和	和	每个	重复

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪnfəməs] [wɜːrd] ,

of	the	infamous	word	,
的	这	臭名昭著的	单词	,

当他叫我“没有性别特征——没有性别特征——没有性别特征！”——而且每次重复这个臭名昭著的词时，

[soʊ] [ˈbɪtər] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ˈveɪgli] [ədˈmɪtɪd] [tuː; tə][biː; bi] [truː] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [tʃiːks] [ˈskɑːrlət]

so	bitter	because	vaguely	admitted	to	be	true	,	with	her	cheeks	scarlet
所以	苦的	因为	依稀	承认	到	是	真的	,	和	她	脸颊	猩红

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [əˈfleɪm] ,

and	her	eyes	aflame	,
和	她	眼睛	燃烧	,

她如此痛苦，是因为她隐约承认这是真的，她双颊绯红，双眼怒火中烧。

[ænd; ənd][hɜːr; hər][hændz] [klɪntʃt] ,

and	her	hands	clinched	,
和	她	双手	锁定	,

她的双手紧紧握在一起。

[ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈaɪvəri] [riːðz] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [ˈpeɪvmənt] [ænd; ənd] [stæmpt] [ɑːn][ˌaɪ ˈtiː]

she	flung	one	of	the	ivory	wreathes	on	to	the	pavement	and	stamped	on	it
她	扔	一	的	这	象牙	花圈	在	到	这	路面	和	盖章	在	它

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [spɜːrd] [hiːl] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [ˈkɑːrvɪŋz] [wɜːr; wər] [graʊnd] [ˈɪntuː] [ˈpaʊdərd] [ˈfrægmənts] —

with	her	spurred	heel	until	the	carvings	were	ground	into	powdered	fragments	—
和	她	受到刺激	脚跟	直到	这	雕刻	是	地面	进入	粉末状	片段	—

[stæmpt] ,

stamped	,
盖章	,

她将其中一个象牙花环扔到人行道上，用带刺的鞋跟猛踩，直到上面的雕刻被碾成粉末状碎片——踩碎了。

[æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər][ə; eɪ] [ˈlɪvɪŋ] [foʊ] ,

as	though	it	were	a	living	foe	,
作为	尽管	它	是	一个	活的	敌人	,

仿佛它是一个活生生的敌人，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [stiːl] - [baʊnd] [fʊt] [wɜːr; wər] [tredɪŋ] [aʊt] [ɔːl] [ɪts] [laɪf] [wɪð; wɪθ] [ˈbɜːrnɪŋ] [heɪt]

and	her	steel	-	bound	foot	were	treading	out	all	its	life	with	burning	hate
和	她	钢	-	边界	脚	是	踩踏	出去	全部	它是	生活	和	燃烧	恨

[ænd; ənd] [ˈpɪtiləs] [ˈvenəm] .

and	pitiless	venom	.
和	无情	毒液	.

她那双穿着钢制紧身衣的脚，带着燃烧的仇恨和无情的毒液，走完了她的一生。

[ɪn][ðə; ði][ækt][hɜːr; hər] [ˈpæʃ(ə)n] [ɪgˈzɔːstɪd] [ɪtˈself] , [æz; əz][ðə; ði][ˈiːv(ə)l][ʌv; əv] [sʌtʃ] [wɔːrm] ,

In	the	act	her	passion	exhausted	itself	,	as	the	evil	of	such	warm	,
在	这	行为	她	热情	筋疲力尽的	本身	,	作为	这	邪恶的	的	这样的	温暖的	,

在这一刻，她的激情耗尽了，如同这种温暖的邪恶，

[ɪmˈpetʃuəs] , [ˈtendər] [ˈneɪtʃɚz] [wɪl] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈveri] [stɪl] ,

impetuous	,	tender	natures	will	;	she	was	very	still	,
浮躁	,	投标	自然	将要	;	她	曾是	非常	仍然	,

她性情急躁而温柔；她非常安静，

[ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][ˈruːɪn][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [rɪˈgret] [ænd; ənd][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv]

and	looked	at	the	ruin	she	had	done	with	regret	and	a	touch	of
和	看起来	在	这	废墟	她	有	完毕	和	后悔	和	一个	触碰	的

[kənˈtrɪʃ(ə)n] .

contrition	.
忏悔	.

她看着自己造成的破坏，心中充满遗憾和一丝愧疚。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['prɪti] — [ænd; ənd][kɔːst][hɪm; ɪm] [wiːks] [ʌv; əv]['leɪbər] , [pər'hæps] , ” [ʃiː; ʃi]

“	**It**	**was**	**very**	**pretty**	**—**	**and**	**cost**	**him**	**weeks**	**of**	**labor**	**,**	**perhaps**	**,**	”	**she**
“	它	曾是	非常	漂亮的	—	和	成本	他	周	的	劳动	,	也许	,	”	她

[θɔːt] .

thought	**.**
想法	.

“它非常漂亮——或许花费了他好几个星期的时间，”她想。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ɔːl][ðə; ði] [rest] [ʌp] , [wʌn][baɪ][wʌn] , [ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət][ðem; ðəm] .

Then	**she**	**took**	**all**	**the**	**rest**	**up**	**,**	**one**	**by**	**one**	**,**	**and**	**gazed**	**at**	**them**	**.**
然后	她	采取	全部	这	休息	向上	,	一	经过	一	,	和	凝视	在	他们	.

然后她把剩下的东西一个个拿起来，仔细端详着它们。

[θɪŋz] [ʌv; əv] ['bjuːti] [hæd; həd][hæd; həd][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [pleɪs] [ɪn][hɜːr; hər] ['lɔːləs] [jʌŋ] [laɪf] ;

Things	**of**	**beauty**	**had**	**had**	**but**	**little**	**place**	**in**	**her**	**lawless**	**young**	**life**	**;**
事物	的	美丽	有	有	但	小的	地方	在	她	无法无天	年轻的	生活	;

在她放荡不羁的青春岁月里，美好的事物几乎没有任何地位；

[wʌt] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ['bjuːtɪf(ə)l] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['redʒɪmənt] ['swiːpɪŋ] [aʊt] [ɪn] [fʊl] ['sʌnlaɪt] , [wɪð; wɪθ][ɪts]

what	**she**	**thought**	**beautiful**	**was**	**a**	**regiment**	**sweeping**	**out**	**in**	**full**	**sunlight**	**,**	**with**	**its**
什么	她	想法	美丽的	曾是	一个	团	扫荡	出去	在	满的	阳光	,	和	它是

['iːgəlz] ,

eagles	**,**
老鹰	,

她认为美丽的是一支在阳光下行进的军队，以及他们旗帜上的雄鹰。

[ænd; ənd][ɪts] ['kʌlɚz] , [ænd; ənd][ɪts] ['ket(ə)l] - [drʌmz] ;

and	**its**	**colors**	**,**	**and**	**its**	**kettle**	**-**	**drums**	**;**
和	它是	颜色	,	和	它是	壶	-	鼓	;

以及它的颜色和它的定音鼓；

[wʌt] [ʃiː; ʃi] [held] [æz; əz]['mjuːzɪk][wʌz; wəz][ðə; ði] [biːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['revəli] [ænd; ənd][ðə; ði] ['maɪti] [roʊl]

what	**she**	**held**	**as**	**music**	**was**	**the**	**beat**	**of**	**the**	**reveille**	**and**	**the**	**mighty**	**roll**
什么	她	握住	作为	音乐	曾是	这	打	的	这	起床号	和	这	强大的	卷

[ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ɑːr'tɪlərɪ] ;

of	**the**	**great**	**artillery**	**;**
的	这	伟大的	炮兵	;

她所认为的音乐，是起床号的节奏和大炮的隆隆声；

[wʌt] [meɪd] [hɜːr; hər] [pʌls] [θrɑːb] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [hɑːrt] [liːp] [wʌz; wəz][tuː; tə] [siː] [tuː] [faɪn]

what	**made**	**her**	**pulse**	**throb**	**and**	**her**	**heart**	**leap**	**was**	**to**	**see**	**two**	**fine**
什么	制成	她	脉冲	搏动	和	她	心	飞跃	曾是	到	看	二	美好的

[ə'poʊzɪŋ] ['fɔːrsɪz] [drɔː] [nɪr] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɑːnslɔːt] [ænd; ənd] ['θʌndər] [ʌv; əv]['bæt(ə)l] .

opposing	**forces**	**draw**	**near**	**for**	**the**	**onslaught**	**and**	**thunder**	**of**	**battle**	**.**
反对	力量	画	靠近	为了	这	猛攻	和	雷	的	战斗	.

让她心跳加速、脉搏狂跳的，是看到两支势均力敌的军队即将展开激战，即将爆发激烈的战斗。

[ʌv; əv] [θɪŋz] [ʌv; əv] [greɪs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [hiːd] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][soʊ] [mʌtʃ] [greɪs] [hɜːr'self] ;

Of	**things**	**of**	**grace**	**she**	**had**	**no**	**heed**	**,**	**though**	**she**	**had**	**so**	**much**	**grace**	**herself**	**;**
的	事物	的	优雅	她	有	不	注意	,	尽管	她	有	所以	很多	优雅	她自己	;

她对恩典之事毫不在意，尽管她自身拥有极大的恩典；

[ænd; ənd][hɜːr; hər][laɪf] , [ðoʊ] [fʊl] [ʌv; əv] ['kʌlər] , ['pleʒər] , [ænd; ənd] ['mɪstʃɪf] ,

and	**her**	**life**	**,**	**though**	**full**	**of**	**color**	**,**	**pleasure**	**,**	**and**	**mischief**	**,**
和	她	生活	,	尽管	满的	的	颜色	,	乐趣	,	和	恶作剧	,

而她的一生，虽然充满了色彩、快乐和恶作剧，

[wʌz; wəz][æz; əz] [rʌf] [ə; eɪ][wʌn][ɪn][moʊst][rɪ'spɛkts, ri:'spɛkts, rə'spɛks, ri:'spɛks][æz; əz] ['eni] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]

was	as	rough	a	one	in	most	respects	as	any	of	her
曾是	作为	粗糙的	一个	一	在	最多	尊重	作为	任何	的	她

['kɒmreɪdz] - .

comrades	'	.
同志们	-	.

在大多数方面，她和她的任何一位战友一样粗犷。

[ði:z] ['delɪkət] [ɑ:r'tɪstɪk] ['kɑ:rvɪŋz] [wɜ:r; wər][ə; eɪ][ˌrevə'leɪʃ(ə)n][tu:; tə][hɜ:r; hər] .

These	delicate	artistic	carvings	were	a	revelation	to	her	.
这些	精美的	艺术	雕刻	是	一个	启示	到	她	.

这些精美的艺术雕刻对她来说简直是醍醐灌顶。

[ʃi:; ʃi] [tʌtʃt] [ðem; ðəm] ['revərəntli] [wʌn][baɪ][wʌn] ; [ɔ:l][ðə; ði] ['kɑ:rvɪŋz] [hæd; həd][ðer; ðər] ['bju:ti]

She	touched	them	reverently	one	by	one	;	all	the	carvings	had	their	beauty
她	感动	他们	虔诚地	一	经过	一	;	全部	这	雕刻	有	他们的	美丽

[fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ,

for	her	,
为了	她	,

她虔诚地逐一触摸它们；在她眼中，每一件雕刻都美不胜收。

[bʌt; bət] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['flaʊərz] [hæd; həd][fɑ:r][ðə; ði][moʊst] .

but	those	of	the	flowers	had	far	the	most	.
但	那些	的	这	花朵	有	远的	这	最多	.

但花朵的数量最多。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd]['nevər]['noʊtɪd]['eni] ['flaʊərz] [ɪn][hɜ:r; hər][laɪf] [bɪ'fɔ:r] ,

She	had	never	noted	any	flowers	in	her	life	before	,
她	有	绝不	著名的	任何	花朵	在	她	生活	前	,

她以前从未注意过任何花朵。

[seɪv] [ðoʊz] [ʃi:; ʃi] [strʌŋ] [tə'geðər] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['zefər] .

save	those	she	strung	together	for	the	Zephyrs	.
节省	那些	她	串	一起	为了	这	微风	.

除了她为西风乐队拼凑起来的那些人。

[hɜ:r; hər] [ju:θ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɪlәteri] ['bæləd] , [raɪmd] [vɪ'veɪʃəsliˌvaɪ'veɪʃəsli][tu:; tə][ðə; ði] ['rɪðəm] [ʌv; əv]

Her	youth	was	a	military	ballad	,	rhymed	vivaciously	to	the	rhythm	of
她	青年	曾是	一个	军队	民谣	,	押韵	活泼地	到	这	韵律	的

[ðə; ði]['pɑ:][di:] [tʃɑ:rdʒ] ;

the	Pas	de	Charge	;
这	帕斯	德	收费	;

她的青春就像一首军歌，欢快地押韵着，节奏如同冲锋舞步一般；

[bʌt; bət] ['ʌðər] [ɔ:r]['sɑ:ftɚ, 'sɔftɚ]['poʊətri][hæd; həd]['nevər][baɪ]['eni] [tʃæns] [tʌtʃt] [hɜ:r; hər] [ʌn'tɪl] [naʊ]

but	other	or	softer	poetry	had	never	by	any	chance	touched	her	until	now
但	其他	或者	更柔和	诗	有	绝不	经过	任何	机会	感动	她	直到	现在

— [naʊ] [ðæt] [ɪn][hɜ:r; hər]['taɪni] ,

—	now	that	in	her	tiny	,
—	现在	那	在	她	微小的	,

但其他更柔和的诗歌，直到现在才偶然触动了她——现在，在她小小的.....

[brɑ:nzd] , [wɔ:r] - ['hɑrdnd] [pɑ:mz] [leɪ] [ðə; ði] [waɪl] ['foʊliɪdʒ] , [ðə; ði] ['delɪkət] [ɑ:rt] - ['traɪfəlz][ʌv; əv] [ðɪs]

bronzed	,	war	-	hardened	palms	lay	the	while	foliage	,	the	delicate	art	-	trifles	of	this
古铜色	,	战争	-	硬化	棕榈树	躺	这	尽管	叶子	,	这	精美的	艺术	-	琐事	的	这

[ʃæ'sɜ:r] ,

Chasseur	,
猎人	,

古铜色的、饱经战火的棕榈树压在洁白的树叶上，那是这位猎人精致的艺术小品。

[huː] ['bɑːrtɚd] [hɪz; ɪz]['tælənt][tuː; tə][get][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv][aɪs][fɔːr; fər][ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [lɪps][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

who	bartered	his	talent	to	get	a	touch	of	ice	for	the	burning	lips	of	his
WHO	以物易物	他的	天赋	到	得到	一个	触碰	的	冰	为了	这	燃烧	嘴唇	的	他的

[duːmd] ['kɑːmræd] .

doomed	comrade	.
注定失败	同志	.

他用自己的才华换来一丝冰凉，去抚慰他即将离世的战友灼热的嘴唇。

" [hiː; hi][ɪz][æn; ən][ə'rɪstəkræt] — [hiː; hi][hæz; həz] [sʌtʃ] [gɪfts][æz; əz] [ðɪs] — [ænd; ənd] [jet] [hiː; hi][mʌst; məst]

"	He	is	an	aristocrat	—	he	has	such	gifts	as	this	—	and	yet	he	must
"	他	是	一个	贵族	—	他	有	这样的	礼物	作为	这	—	和	然而	他	必须

[sel] [ɔːl] [ðɪs] ['bjuːti] [tuː; tə][get][ə; eɪ][slaɪs][ʌv; əv]['melən][fɔːr; fər]['liːɔn][rə'məun, 'reimən] !

sell	all	this	beauty	to	get	a	slice	of	melon	for	Leon	Ramon	!
卖	全部	这	美丽	到	得到	一个	片	的	瓜	为了	莱昂	拉蒙	!

"他是一位贵族——他拥有这样的天赋——然而，他却不得不卖掉所有这些美貌，才能为莱昂·拉蒙换来一块甜瓜！"

" [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [waɪl] [ðə; ði] ['sɪlvəri] [muːn] [streɪd] [ɪn] [θruː] [ə; eɪ]['broʊkən][ɑːrtʃ] ,

"	she	thought	,	while	the	silvery	moon	strayed	in	through	a	broken	arch	,
"	她	想法	,	尽管	这	银色	月亮	迷路了	在	通过	一个	破碎的	拱	,

她心想，这时一轮银色的月亮从断拱中透了进来。

[ænd; ənd] [fel] [ɑːn][æn; ən]['aɪvəri][kɔɪl][ʌv; əv] ['twɪstɪd] [liːvz] [ænd; ənd]['rɪvər] ['graːsiz] .

and	fell	on	an	ivory	coil	of	twisted	leaves	and	river	grasses	.
和	跌倒	在	一个	象牙	线圈	的	扭曲	树叶	和	河	草	.

落在了由扭曲的树叶和河草组成的象牙色卷轴上。

[ænd; ənd] , [lɔːst][ɪn][ə; eɪ]['mjuːzɪŋ] ['pɪti] , ['sɪgəret] [fər'gɑːt][hɜːr; hər] [vaʊ] [ʌv; əv] ['vendʒəns] .

And	,	lost	in	a	musing	pity	,	Cigarette	forgot	her	vow	of	vengeance	.
和	,	丢失的	在	一个	沉思	遗憾	,	卷烟	忘了	她	发誓	的	复仇	.

陷入沉思的怜悯之中，香烟忘记了她复仇的誓言。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'ɛks] .

CHAPTER	XIX	.
章	十九	.

第十九章

[ðə; ði] ['aɪvəri] ['skwɔdrənz] .

THE	IVORY	SQUADRONS	.
这	象牙	中队	.

象牙中队。

[ðə; ði] ['bærəks] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃæ'sɜːr] [wʌz; wəz] [breɪt] [ænd; ənd] [kliːn] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [laɪt] ;

The	barracks	of	the	Chasseurs	was	bright	and	clean	in	the	morning	light	;
这	兵营	的	这	猎兵	曾是	明亮的	和	干净的	在	这	早晨	光	;

晨光中，猎兵营房明亮而干净；

[ɪn] ['kɑːmən] [wɪð; wɪθ][ɔːl][æl'dʒɪriən] ['bærək] [ruːmz; rʊmz][æz; əz] [ˌʌn'laɪk] [ðə; ði] ['bærək] [ruːmz; rʊmz][ʌv; əv]

in	common	with	all	Algerian	barrack	rooms	as	unlike	the	barrack	rooms	of
在	常见的	和	全部	阿尔及利亚	营房	房间	作为	与此不同	这	营房	房间	的

[ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri]['ɑːrmi][æz; əz] ['sɪgəret] ,

the	ordinary	army	as	Cigarette	,
这	普通的	军队	作为	卷烟	,

与所有阿尔及利亚军营房间一样，与普通军队的军营房间不同的是，香烟.....

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˌdebə'ner] ['devəlri] , ['smoʊkɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [gʌn] - ['wægən] , [wʌz; wəz] [ˌʌn'laɪk] [ə; eɪ] [trɪm]

with	her	debonair	devilry	,	smoking	on	a	gun	-	wagon	,	was	unlike	a	trim
和	她	风度翩翩	魔鬼	,	吸烟	在	一个	枪	-	车皮	,	曾是	与此不同	一个	修剪

['nɔːrməndi] [suː'bret] ,

Normandy	soubrette	,
诺曼底	女仆	,

她风度翩翩，带着几分狡黠，坐在炮车上抽烟，与一位端庄的诺曼底女仆截然不同。

['soʊɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [bentʃ] [ɪn][ðə; ði]['twiːləriz; ,twiːlə'riː] ['gaːdnz] .

sewing	**on**	**a**	**bench**	**in**	**the**	**Tuileries**	**gardens**	**.**
缝纫	在	一个	长椅	在	这	杜乐丽	花园	.

在杜乐丽花园的长椅上缝纫。

[dɪs'ɔːrdər] ['reɪnd] [su'priːm] ; [bʌt; bət] [dɪs'ɔːrdər] , [ɔːl'ðoʊ] [ə; eɪ] [dɪ'ʃevld] ['gɑːdəs] , [ɪz] ['veri] ['ɔːf(ə)n]

Disorder	**reigned**	**supreme**	**;**	**but**	**Disorder**	**,**	**although**	**a**	**disheveled**	**goddess**	**,**	**is**	**very**	**often**
紊乱	统治	最高	;	但	紊乱	,	虽然	一个	蓬头垢面	女神	,	是	非常	经常

[ə; eɪ] [ˌpɪktʃə'resk] [wʌn] ,

a	**picturesque**	**one**	**,**
一个	如画	一	,

混乱占据主导地位；但是，混乱虽然像个衣衫褴褛的女神，却往往也极具魅力。

[ænd; ənd] [mɔːr] [ʌv; əv][æn; ən]['ɑːrtɪst][ðæn; ðən][hɜːr; hər] ['betər] - [treɪnd] ['sɪstər] ;

and	**more**	**of**	**an**	**artist**	**than**	**her**	**better**	**-**	**trained**	**sisters**	**;**
和	更多的	的	一个	艺术家	比	她	更好的	-	受过训练	姐妹	;

而且比她那些受过更好训练的姐妹们更有艺术天赋；

[ænd; ənd][ðə; ði][dɪs'ɔːrdər][wʌz; wəz] ['braɪtnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['vɪvɪd] ['kʌlɚz] [ænd; ənd] ['kerləs]

and	**the**	**disorder**	**was**	**brightened**	**with**	**a**	**thousand**	**vivid**	**colors**	**and**	**careless**
和	这	紊乱	曾是	明亮	和	一个	千	生动	颜色	和	粗心

['tʌtʃɪz] [ðæt] [blent][ɪn][kən'fjuːʒ(ə)n][tuː; tə] [ɪn'tʃænt] [ə; eɪ]['peɪntɚz, 'peɪnɚz] [aɪz] .

touches	**that**	**blent**	**in**	**confusion**	**to**	**enchant**	**a**	**painter's**	**eyes**	**.**
触摸	那	混合	在	困惑	到	令人着迷	一个	画家的	眼睛	.

混乱之中，却因上千种鲜艳的色彩和随意的笔触而变得明亮起来，这些色彩和笔触在混沌中交融，令画家着迷。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [kræmd] [wɪð; wɪθ] ['evri] [sɔːrt][ʌv; əv] [spɔɪl] [ðæt] [ðə; ði] [æd'ventʃərəs] ['pɪlɪdʒɪŋ]

The	**room**	**was**	**crammed**	**with**	**every**	**sort**	**of**	**spoil**	**that**	**the**	**adventurous**	**pillaging**
这	房间	曾是	拥挤	和	每一个	种类	的	剧透	那	这	冒险的	掠夺

['tempər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['truːpəz] [kʊd; kəd] ['fɔːrɪdʒ] [frʌm; frəm]['ærəb] [tents] ,

temper	**of**	**the**	**troopers**	**could**	**forage**	**from**	**Arab**	**tents**	**,**
脾气	的	这	骑警	可以	饲料	从	阿拉伯	帐篷	,

房间里堆满了各种各样的战利品，这些都是这些喜欢冒险劫掠的士兵从阿拉伯帐篷里搜刮来的。

[ɔːr] ['maʊnt(ə)n] [keivz] , [ɔːr] ['rɪvər] [depθs] , [ɔːr] ['dezərt] [biːsts] [ænd; ənd][bɜːrdz] .

or	**mountain**	**caves**	**,**	**or**	**river**	**depths**	**,**	**or**	**desert**	**beasts**	**and**	**birds**	**.**
或者	山	洞穴	,	或者	河	深度	,	或者	沙漠	野兽	和	鸟类	.

或者山洞，或者河底，或者沙漠里的野兽和飞鸟。

[ɔːl] [θɪŋz] , [frʌm; frəm]['taɪgər] [skɪnz] [tuː; tə][bɜːrdz] - [nests] , [frʌm; frəm] ['beduɪn] ['wɛpənz] [tuː; tə] ['ɑːstrɪtʃ]

All	**things**	**,**	**from**	**tiger**	**skins**	**to**	**birds**	**'**	**nests**	**,**	**from**	**Bedouin**	**weapons**	**to**	**ostrich**
全部	事物	,	从	老虎	皮肤	到	鸟类	-	巢穴	,	从	贝都因人	武器	到	鸵鸟

[egz] ,

eggs	**,**
鸡蛋	,

从虎皮到鸟巢，从贝都因人的武器到鸵鸟蛋，所有这些东西

[frʌm; frəm][ə; eɪ]['laɪənz] ['maɪti] [koʊt][tuː; tə][ə; eɪ][tə'bækoʊ] - ['stɑːpər] [tʃɪpt] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mɔːrs(ə)l]

from	**a**	**lion's**	**mighty**	**coat**	**to**	**a**	**tobacco**	**-**	**stopper**	**chipped**	**out**	**of**	**a**	**morsel**
从	一个	狮子的	强大的	外套	到	一个	烟草	-	塞子	缺口	出去	的	一个	小块

[ʌv; əv] [diːl] ,

of	**deal**	**,**
的	交易	,

从狮子威武的皮毛到用一小块松木屑凿成的烟草塞，

[wɜːr; wər] [paɪld] [tə'geðər] , [pel] - [mel] , [ɔːr] [hʌŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['hwaɪtˌwɔʃt] [wɔːlz] ,

were	**piled**	**together**	**,**	**pell**	**-**	**mell**	**,**	**or**	**hung**	**against**	**the**	**whitewashed**	**walls**	**,**
是	堆积	一起	,	佩尔	-	梅尔	,	或者	悬挂	反对	这	粉刷过的	墙壁	,

它们杂乱无章地堆放在一起，或者挂在粉刷过的墙上。

[ɔːr] [səˈspendɪd] [baɪ][kɔːrdz][frʌm; frəm][bed][tuː; tə][bed] .

or	suspended	by	cords	from	bed	to	bed	.
或者	暂停	经过	绳索	从	床	到	床	.

或者用绳子从一张床悬挂到另一张床。

['evriθɪŋ] [ðæt] [ˌɪndʒəˈnuːəti][ænd; ənd] ['hɑːrdiˌhʊd] , ['prɑːmptɪd] [baɪ][ðə; ði] [ʃɑːrp] [spɜːr][ʌv; əv] ['hʌŋgər] ,

Everything	that	ingenuity	and	hardihood	,	prompted	by	the	sharp	spur	of	hunger	,
一切	那	独创性	和	坚韧	,	提示	经过	这	锋利的	刺	的	饥饿	,

[kʊd; kəd] [rest] [frʌm; frəm][ðə; ði][foʊ] ,

could	wrest	from	the	foe	,
可以	夺取	从	这	敌人	,

凭借着聪明才智和顽强毅力，在饥饿的强烈驱使下，他们从敌人手中夺取了一切。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['kʌntri] , [frʌm; frəm] [ɜːrθ] [ɔːr]['wɔːtər] , [frʌm; frəm][waɪld] [biːsts] [ɔːr] [rɑːk] ,

from	the	country	,	from	earth	or	water	,	from	wild	beasts	or	rock	,
从	这	国家	,	从	地球	或者	水	,	从	荒野	野兽	或者	岩石	,

来自乡村，来自土地或水，来自野兽或岩石

[wɜːr; wər] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði]['soʊldʒərz] - [ˌredʒɪ'ment(ə)l] ['pælits] [ænd; ənd][ˌredʒɪ'ment(ə)l]

were	here	in	the	midst	of	the	soldiers	'	regimental	pallets	and	regimental
是	这里	在	这	中间	的	这	士兵	-	团级	托盘	和	团级

[ɑːrmz] ,

arms	,
武器	,

我们当时身处士兵们的营帐和军用武器之中，

['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['bærəks] [æt; ət] [wʌns] [ˌætl'jeɪ] , ['stɔːrhaʊs] , ['wɜːrkʃɑːp] , [ænd; ənd] [bə'zɑːr] ; [waɪl]

making	the	barracks	at	once	atelier	,	storehouse	,	workshop	,	and	bazaar	;	while
制作	这	兵营	在	一次	工作室	,	库	,	车间	,	和	市场	;	尽管

[ðə; ði][men] ,

the	men	,
这	男人	,

使营房同时成为工作室、仓库、作坊和集市；而男人们，

[krɔːs] - [legd] [ɑːn][ðer; ðər]['lɪt(ə)l][hɑːrd] [kaʊtʃ] ,

cross	-	legged	on	their	little	hard	couches	,
叉	-	腿	在	他们的	小的	难的	沙发	,

他们盘腿坐在又小又硬的沙发上，

[wɜːrkt] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [zest] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [wɜːrk] [fɔːr; fər][ðə; ði] [fjuː] [kɔɪnz] [ðæt] [əˈloʊn] [wɪl]

worked	away	with	the	zest	of	those	who	work	for	the	few	coins	that	alone	will
工作	离开	和	这	热情	的	那些	WHO	工作	为了	这	很少	硬币	那	独自的	将要

[get][ðem; ðəm][ðə; ði] [fuːd] ,

get	them	the	food	,
得到	他们	这	食物	,

他们耗尽了那些为了糊口而辛勤劳作、却只能挣到几个硬币的人的热情。

[ðə; ði] [drɑːft] [ʌv; əv] [waɪn] , [ðə; ði] ['aʊɝz] [mɜːrθ] [ænd; ənd] [ɪn'dʌldʒəns] [æt; ət][ðə; ði] [estæmɪ'neɪ] ,

the	draught	of	wine	,	the	hour's	mirth	and	indulgence	at	the	estaminet	,
这	草稿	的	葡萄酒	,	这	小时	欢笑	和	放纵	在	这	依斯胺	,

那杯葡萄酒，小酒馆里那一小时的欢乐和放纵，

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [lʊk] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [lɔːŋ] , [stɜːrn][proʊˈbeɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['dɪsəplɪn] [ænd; ənd] [məˈnuːvər] .

to	which	they	look	across	the	long	,	stern	probation	of	discipline	and	maneuver	.
到	哪个	他们	看	穿过	这	长的	,	船尾	缓刑	的	纪律	和	演习	.

他们展望着漫长而严苛的纪律和策略考验。

[skɪl] , [greɪs] , ['tælənt] , [ɪn'venʃ(ə)n] [huːz] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [nə'sesəti] ,

Skill	,	grace	,	talent	,	invention	whose	mother	was	necessity	,
技能	,	优雅	,	天赋	,	发明	谁	母亲	曾是	必要性	,

技艺、优雅、天赋、创造力，它们都源于需求。

[ænd; ənd] [ɪn'venʃ(ə)n] [ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ʌn'fɔːrst] ['ɔːfjuːt] [ʌv; əv] ['nætʃ(ə)rəl] ['dʒiːniəs] , [wɜːr; wər] [ɔːl]

and	invention	that	was	the	unforced	offshoot	of	natural	genius	,	were	all
和	发明	那	曾是	这	非强迫	分支	的	自然的	天才	,	是	全部

[æt; ət] [wɜːrk] ;

at	work	;
在	工作	;

而那些源于天赋的、自然而然的发明创造，都在发挥作用；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [hændz] [ðæt] [kʊd; kəd] [send] [ðə; ði] ['neɪkɪd] [stiːl] [daʊn] [æt; ət] [ə; eɪ] [bloʊ] [θruː] ['tɜːrbən]

and	the	hands	that	could	send	the	naked	steel	down	at	a	blow	through	turban
和	这	双手	那	可以	发送	这	裸	钢	向下	在	一个	吹	通过	头巾

[ænd; ənd] [θruː] [breɪn] [kʊd; kəd] [ʃeɪp] ,

and	through	brain	could	shape	,
和	通过	脑	可以	形状	,

能够将赤裸的钢铁击穿头巾和大脑的双手，能够塑造……

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [ˌɪndʒə'nuːəti] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['kræftsmənz] [skɪl] ,

with	a	woman's	ingenuity	,	with	a	craftsman's	skill	,
和	一个	女性的	独创性	,	和	一个	工匠的	技能	,

凭借女性的巧思和工匠的技艺，

['evri] [kweɪnt] [dɪ'vaɪs] [ænd; ənd] ['deɪnti] ['biːʒuː] [frʌm; frəm] [stoʊn] [ænd; ənd] [wʊd] , [ænd; ənd] ['meni] -

every	quaint	device	and	dainty	bijou	from	stone	and	wood	,	and	many	-
每一个	古雅	设备	和	纤巧	珠宝	从	石头	和	木头	,	和	许多	-

['kʌlərd] ['fɛðɚz] ,

colored	feathers	,
有色	羽毛	,

每一件古朴的小玩意儿，每一件精致的石头和木头饰品，还有五彩斑斓的羽毛，

[ænd; ənd] ['maʊnt(ə)n] ['beriz] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ɑːdz] [ænd; ənd] ['ɛndz] [ðæt] [tʃæns] [maɪt] [brɪŋ] [tuː; tə]

and	mountain	berries	,	and	all	odds	and	ends	that	chance	might	bring	to
和	山	浆果	,	和	全部	赔率	和	结束	那	机会	可能	带来	到

[hænd] ,

hand	,
手	,

还有山莓，以及所有可能偶然得到的零碎物品。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [ʌv; əv] ['beduɪn] [traɪbz] [ɔːr] [ðə; ði] ['tʊrɪsts] [ʌv; əv] [nɔːrθ] ['æfrɪkə] [maɪt]

and	that	the	women	of	Bedouin	tribes	or	the	tourists	of	North	Africa	might
和	那	这	女性	的	贝都因人	部落	或者	这	游客	的	北	非洲	可能

[ˌhɪr'æftər] [baɪ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['wʌndrəs] [teɪl] [ə'pendɪd] [tuː; tə] [ðem; ðəm] — ['reɪsi] [ænd; ənd] ['mɑːrvələs]

hereafter	buy	with	a	wondrous	tale	appended	to	them	—	racy	and	marvelous
此后	买	和	一个	奇妙的	故事	附加	到	他们	—	色情	和	奇妙

[æz; əz] [ðə; ði] [sə'pɪər] [slæŋ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mɪlətəri] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [kʊd; kəd] [wiːv] — [tuː; tə] [ɪn'hæns]

as	the	Sapir	slang	and	the	military	imagination	could	weave	—	to	enhance
作为	这	萨丕尔	俚语	和	这	军队	想像力	可以	编织	—	到	提高

[ðə; ði] [tɔɪz] - ['vælju:] ,

the	toys	'	value	,
这	玩具	-	价值	,

贝都因部落的妇女或北非的游客以后可能会购买附有奇妙故事的玩具——这些故事要像萨丕尔俚语和军事想象力所能编织的那样，既刺激又精彩——以提高玩具的价值。

[ænd; ənd] [get] [ə; eɪ] [fjuː] [kɔɪnz] [mɔːr] [ɑːn] [ðem; ðəm] [fɔːr; fər] [ðer; ðər] [ˌmænju'fæktʃər] .

and	get	a	few	coins	more	on	them	for	their	manufacture	.
和	得到	一个	很少	硬币	更多的	在	他们	为了	他们的	生产	.

而且还能从它们的制造成本中多赚一些钱。

['ɪgnərəns] ['dʒɔsəld] [ɑːrt] , [ænd; ənd] [bɪ'zɑːr] [ræn] [hænd] [ɪn] [hænd] [wɪð; wɪθ] ['tælənt] ,

Ignorance	jostled	art	,	and	bizarre	ran	hand	in	hand	with	talent	,
无知	推搡	艺术	,	和	怪异	跑	手	在	手	和	天赋	,

无知与艺术碰撞，怪诞与才华并存。

[ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['prɑːdʌkt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃæ'sɜːr] - [ɪk'stempəˌraɪzd] ['stuːdioʊ] ; [bʌt; bət] ['noʊwer] [wʌz; wəz]

in	all	the	products	of	the	Chasseurs	'	extemporized	studio	;	but	nowhere	was
在	全部	这	产品	的	这	猎兵	-	即兴发挥	工作室	;	但	无处	曾是

[ðer; ðər]['evər] ['klʌmzinəs] ,

there	ever	clumsiness	,
那里	曾经	笨拙	,

在猎人临时工作室的所有作品中；但丝毫没有笨拙之感。

[ænd; ənd] ['evriwer] [wʌz; wəz][ðer; ðər][æn; ən] ['ɪndəstri] , [geɪ] , [ʌn'taɪərɪŋ] , [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [meɪk]

and	everywhere	was	there	an	industry	,	gay	,	untiring	,	accustomed	to	make
和	到处	曾是	那里	一个	行业	,	同性恋	,	不懈	,	习惯	到	制作

[ðə; ði] [best] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrst] ;

the	best	of	the	worst	;
这	最好的	的	这	最差	;

到处都有勤劳、不知疲倦、善于变废为宝的人们；

[ðə; ði] ['wɜːrkərz] ['læfɪŋ] , ['tʃætərɪŋ] , ['sɪŋɪŋ] , [ɪn][ɔːl] [gʊd] - ['feloʊʃɪp] ,

the	workers	laughing	,	chattering	,	singing	,	in	all	good	-	fellowship	,
这	工人	笑	,	喋喋不休	,	歌唱	,	在	全部	好的	-	奖学金	,

工人们欢声笑语，谈笑风生，彼此间充满友善。

[waɪl] [ðə; ði] ['fɪŋgərz] [ðæt] [geɪv] [ðə; ði] [ded] [θrʌst] [held] [ðə; ði] ['kɑːrvɚz] ['tʃɪz(ə)l] ,

while	the	fingers	that	gave	the	dead	thrust	held	the	carver's	chisel	,
尽管	这	手指	那	给予	这	死的	推力	握住	这	雕刻师	凿	,

当那双使出致命一击的手指握着雕刻刀时，

[ænd; ənd][ðə; ði] [aɪz] [ðæt] [glɛəd] [blʌd] - [red] [ɪn][ðə; ði] [hiːt] [ʌv; əv]['bæt(ə)l] ['twɪŋkəld] ['mɪstʃɪvəsli]

and	the	eyes	that	glared	blood	-	red	in	the	heat	of	battle	twinkled	mischievously
和	这	眼睛	那	怒目而视	血	-	红色的	在	这	热	的	战斗	闪烁	顽皮地

['oʊvər][ðə; ði]['mɪrʃəm; 'mɪrʃɔːm] [boʊl] ,

over	the	meerschaum	bowl	,
超过	这	海泡石	碗	,

在激烈的战斗中闪着血红光芒的眼睛，此刻却在海泡石碗上方闪烁着狡黠的光芒。

[ɪn] [huːz] ['grɪnɪŋ] [fɔːrm][sʌm; səm] [greɪt] [tʃiːf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bjʊroʊ] [hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] ['skʌlptʃərd]

in	whose	grinning	form	some	great	chief	of	the	Bureau	had	just	been	sculptured
在	谁	咧嘴笑	形式	一些	伟大的	首席	的	这	局	有	只是	到过	雕塑

[ɪn] [ɔː'deɪʃəs] ['pærədi] .

in	audacious	parody	.
在	大胆的	戏仿	.

雕像中，一位联邦调查局的伟大领导人咧嘴大笑，被大胆地模仿成了一个滑稽的形象。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [sæt] [reɪk] , [tæ'tʊɪŋ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['iːstərn] [skɪl] [ðə; ði] [skɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['laɪən]

In	the	midst	sat	Rake	,	tattooing	with	an	eastern	skill	the	skin	of	a	great	lion
在	这	中间	卫星	耙	,	纹身	和	一个	东	技能	这	皮肤	的	一个	伟大的	狮子

,

,

,

雷克坐在那里，用东方技艺在一头雄狮的皮毛上纹身。

[ðæt] [ə; eɪ] [jɪr] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [kɪld] [ɪn]['sɪŋg(ə)l]['kɑːmbæt][ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ɔː'ræn; ɔ'rɔŋ] ,

that	a	year	before	he	had	killed	in	single	combat	in	the	heart	of	Oran	,
那	一个	年	前	他	有	被杀	在	单身的	战斗	在	这	心	的	奥兰	,

一年前，他在奥兰市中心的一场单挑中杀死了一名敌人。

['hævɪŋ] [wɑːtʃt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [biːst] [twelv] [naɪts] [ɪn][veɪn] , [haɪ] [pɜːrtʃt] [ɑːn][ə; eɪ] ['liːfi] [krest]

having	watched	for	the	beast	twelve	nights	in	vain	,	high	perched	on	a	leafy	crest
拥有	观看	为了	这	兽	十二	夜晚	在	徒劳	,	高的	栖息	在	一个	绿叶	波峰

[ʌv; əv] [rɑːk] ,

of	rock	,
的	岩石	,

在高高的岩石顶上，栖息着茂密的树叶，守候了十二个夜晚，却始终没有发现那头野兽。

[ə'bʌv] [ə; eɪ]['wɔːtər] - [kɔːrs] .

above	a	water	-	course	.
多于	一个	水	-	课程	.

位于水道上方。

[waɪl] [hiː; hi] [wɜːrkt] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [fluː] [fɑːr][ænd; ənd][fæst]['oʊvər][ðə; ði][kæmp] [slæŋ] — [ðə; ði] [slæŋz]

While	he	worked	his	tongue	flew	far	and	fast	over	the	camp	slang	—	the	slangs
尽管	他	工作	他的	舌头	飞翔	远的	和	快速地	超过	这	营	俚语	—	这	俚语

[ʌv; əv][ɔːl] [neiʃəns] [keɪm] ['iːzi] [tuː; tə][hɪm; ɪm] — [ɪn]['vɑːljəb(ə)l][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃæ'sɜːr]

of	all	nations	came	easy	to	him	—	in	voluble	conversation	with	the	Chasseur
的	全部	国家	来了	简单的	到	他	—	在	健谈的	对话	和	这	猎人

[nekst] ,

next	,
下一个	,

他一边干活，一边飞快地用营地俚语交谈——各国俚语对他来说都信手拈来——和旁边的猎兵滔滔不绝地聊着天。

[huː] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][fæn] [aʊt] [ʌv; əv] ['fɛðɝz] [ðæt] ['eni] ['pɪrəs] [maɪt] [hæv; həv] ['sɪgnəld]

who	was	making	a	fan	out	of	feathers	that	any	Peeress	might	have	signaled
WHO	曾是	制作	一个	扇子	出去	的	羽毛	那	任何	女贵族	可能	有	发出信号

[wɪð; wɪθ][æt; ət][ðə; ði] ['ɑːprə] .

with	at	the	Opera	.
和	在	这	歌剧	.

他用羽毛制作了一把扇子，任何一位贵族小姐都可能在歌剧院用这把扇子发出信号。

“ - - [ˌeɪ 'juː] - ['nɛz] - - - [mɔːrt] ” [wʌz; wəz][ɪn] [haɪ] [ˌpɑːpju'lærəti][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] ;

“	Crache	-	au	-	nez	-	d'la	-	Mort	”	was	in	high	popularity	with	his	comrades	;
“	-	-	au	-	内兹	-	-	-	莫特	”	曾是	在	高的	人气	和	他的	同志们	;

“Crache-au-nez-d'la-Mort”在同志中非常受欢迎；

[ænd; ənd][hæd; həd] [sed] [bʌt; bət][ðə; ði] [truːθ] [wen] [hiː; hi] ['əvɜːd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [bɪn]

and	had	said	but	the	truth	when	he	averred	that	he	had	never	been
和	有	说	但	这	真相	什么时候	他	断言	那	他	有	绝不	到过

[soʊ] ['hæpi] [æz; əz] ['ʌndər] [ðə; ði]['traɪkʌlər] .

so	happy	as	under	the	tricolor	.
所以	快乐的	作为	在下面	这	三色	.

他说的都是实话，他断言，在三色旗下他从未感到如此快乐。

[ðə; ði]['ɑːfəsərz] [prə'naʊnst] [hɪm; ɪm][æn; ən] [ɪn'kjʊrəbli] [ɔː'deɪʃəs] “ [præ'tik] ” ; [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz]

The	officers	pronounced	him	an	incurably	audacious	“	pratique	”	;	he	was	always
这	警官	发音	他	一个	无可救药	大胆的	“	实践	”	;	他	曾是	总是

[ɪn] ['mɪstʃɪf] ,

in	mischief	,
在	恶作剧	,

警官们称他为无可救药的胆大妄为的“捣蛋鬼”；他总是惹是生非。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌredʒɪ'ment(ə)l] [ruːlz] [hiː; hi] [broʊk] [θruː] [laɪk] [ə; eɪ] ['teriər] [θruː] [ə; eɪ] [gɔːz] [net] ;

and	the	regimental	rules	he	broke	through	like	a	terrier	through	a	gauze	net	;
和	这	团级	规则	他	打破	通过	喜欢	一个	梗犬	通过	一个	纱布	网	;

他像猎犬冲破纱网一样，突破了军规的束缚；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [nuː] [ðæt] [wen] [wʌns][ðə; ði] ['trʌmpits] ['saʊndɪd] [buːt] [ænd; ənd]['sæd(ə)l] ,

but	they	knew	that	when	once	the	trumpets	sounded	Boot	and	Saddle	,
但	他们	知道	那	什么时候	一次	这	小号	听起来	启动	和	鞍	,

但他们知道，一旦号角响起，靴子和马鞍，

[ðɪs] ['jeloʊ] - ['herd] [der] - ['dev(ə)l][ʌv; əv][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['feloʊ] [wʊd] [biː; bi] [wɜːrθ] [ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv]

this	yellow	-	haired	dare	-	devil	of	an	English	fellow	would	be	worth	a	score	of
这	黄色的	-	头发	敢	-	魔鬼	的	一个	英语	同伴	会	是	值得	一个	分数	的

[mɔːr] ['ɔːrdərli] ['soʊldʒərz] ,

more	orderly	soldiers	,
更多的	秩序	士兵	,

这个金发碧眼、胆大妄为的英国小伙子，胜过二十个更守规矩的士兵。

[ænd; ənd] [ðæt] , [wer'evər] [hɪz; ɪz] [ə'dɑːptɪd] [flæg] [wʌz; wəz] ['kærid] , [ðer; ðər] [wʊd] [hiː; hi] [biː; bi] , [fɜːrst]

and	that	,	wherever	his	adopted	flag	was	carried	,	there	would	he	be	,	first
和	那	,	无论	他的	已采用	旗帜	曾是	携带	,	那里	会	他	是	,	第一的

[ænd; ənd] ['fɔːrmoʊst] ,

and	foremost	,
和	首先	,

而且，无论他所效忠的旗帜飘扬在哪里，他都会始终在那里，并且永远是第一位的。

[ɪn] ['evriθɪŋ] [seɪv] [rɪ'triːt] .

in	everything	save	retreat	.
在	一切	节省	撤退	.

除了撤退之外，其他一切都有效。

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['sɜːrvɪs] [hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə] [tɜːrn] [reɪk] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] ; [ðə; ði] [frentʃ] ['sɜːrvɪs] [meɪd]

The	English	service	had	failed	to	turn	Rake	to	account	;	the	French	service	made
这	英语	服务	有	失败的	到	转动	耙	到	帐户	;	这	法语	服务	制成

[noʊ] [sʌtʃ] [mɪs'teɪk] ,

no	such	mistake	,
不	这样的	错误	,

英国方面未能将雷克绳之以法；法国方面则没有犯这样的错误。

[bʌt; bət] [nuː] [ðæt] [ðoʊ] [ðɪs] ['brɪtɪʃ] ['bʊldɔːg] [maɪt] [set] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [æt; ət] [ðə; ði] [liːʃ] [ænd; ənd]

but	knew	that	though	this	British	bulldog	might	set	his	teeth	at	the	leash	and
但	知道	那	尽管	这	英国	斗牛犬	可能	放	他的	牙齿	在	这	牵引绳	和

[ðə; ði] [læʃ] ,

the	lash	,
这	睫毛	,

但他知道，尽管这只英国斗牛犬可能会对牵引绳和鞭子咬牙切齿，

[hiː; hi] [wʊd] [hoʊld] [ɑːn] [laɪk] [grɪm] [deθ] [ɪn] [ə; eɪ] [faɪt] , [ænd; ənd] [lɪv; laɪv] [geɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [læst] ,

he	would	hold	on	like	grim	death	in	a	fight	,	and	live	game	to	the	last	,
他	会	抓住	在	喜欢	严峻	死亡	在	一个	斗争	,	和	居住	游戏	到	这	最后的	,

他会像死里逃生般坚持战斗，活到最后一刻。

[ɪf] [wel] ['hændəld] .

if	well	handled	.
如果出色地		处理	.

如果处理得当。

[ə'pɑːrt] , [æt; ət] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bærəks] , [sæt] ['sesl, 'sisl] .

Apart	,	at	the	head	of	the	barracks	,	sat	Cecil	.
除	,	在	这	头	的	这	兵营	,	卫星	塞西尔	.

在营房尽头，塞西尔独自一人坐着。

[ðə; ði] ['bæntər] , [ðə; ði] ['sɔŋz] , [ðə; ði] ['læftər] , [ðə; ði] ['kɔːrəs] [ʌv; əv] [tʌŋz] , [went] [ɑːn] [ˌʌn'slækənd]

The	banter	,	the	songs	,	the	laughter	,	the	chorus	of	tongues	,	went	on	unslackened
这	闲聊	,	这	歌曲	,	这	笑声	,	这	合唱	的	舌头	,	去	在	未松弛

[baɪ] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] .

by	his	presence	.
经过	他的	在场	.

他的出现并没有减弱人们的玩笑、歌声、笑声和各种语言的交响乐。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['kɔːrdʒəl] ['sɪmpəθiːz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['soʊldʒərz] — [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [men] [huː] [hæd; həd]

He	had	cordial	sympathies	with	the	soldiers	—	with	those	men	who	had
他	有	亲切	同情	和	这	士兵	—	和	那些	男人	WHO	有

[bɪn] [hɪz; ɪz] ['fɔːləuəz] [ɪn] [əd'vɜːrsəti] [ænd; ənd] ['deɪndʒər] ;

been	his	followers	in	adversity	and	danger	;
到过	他的	追随者	在	逆境	和	危险	;

他对士兵们——那些在逆境和危险中追随他的人——怀有真挚的同情；

[ænd; ənd][ɪn] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] , [dɪ'spaɪt] [ɔːl][ðer; ðər] [ə'keɪʒən(ə)l] [fə'rɑːsəti][ænd; ənd]

and	in	whom	he	had	found	,	despite	all	their	occasional	ferocity	and
和	在	谁	他	有	成立	,	尽管	全部	他们的	偶然	恶	和

[hə'bɪtʃuəl] ['rekləsnəs] ,

habitual	recklessness	,
习惯性的	鲁莽	,

尽管他们偶尔凶猛，习惯性鲁莽，但他还是在他们身上发现了这一点。

[treɪts] [ænd; ənd] ['tʌtʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['nəublist]['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts][ʌv; əv][hjuː'mænəti] .

traits	and	touches	of	the	noblest	instincts	of	humanity	.
特征	和	触摸	的	这	最高贵	本能	的	人类	.

体现了人类最高尚的本能的特征和情感。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ['ɔːlweɪz] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [pɜːrs] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪn] ,

His	heart	was	with	them	always	,	as	his	purse	,	and	his	wine	,
他的	心	曾是	和	他们	总是	,	作为	他的	钱包	,	和	他的	葡萄酒	,

他的心始终与他们同在，就像他的钱包和酒一样。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [bred] [wɜːr; wər] [ə'laɪk] [ʃerd] ['evər] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .

and	his	bread	were	alike	shared	ever	among	them	.
和	他的	面包	是	同样	共享	曾经	之中	他们	.

他的面包总是和他们一起分享。

[hiː; hi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [lʌv] [ðem; ðəm] [wel] — [ðiːz] [waɪld] [wʊlf] - [dɔːgz] , [huːz] [fæŋz]

He	had	learned	to	love	them	well	—	these	wild	wolf	-	dogs	,	whose	fangs
他	有	学习	到	爱	他们	出色地	—	这些	荒野	狼	-	狗	,	谁	獠牙

[wɜːr; wər][soʊ]['terəb(ə)l][tuː; tə][ðer; ðər][foʊz] ,

were	so	terrible	to	their	foes	,
是	所以	糟糕的	到	他们的	敌人	,

他已经学会了好好爱它们——这些野狼犬，它们的獠牙对敌人来说是如此可怕，

[bʌt; bət] [huːz] [aɪz] [wʊd] [stɪl] ['glɪs(ə)n][æt; ət][ə; eɪ][kaɪnd][wɜːrd] ,

but	whose	eyes	would	still	glisten	at	a	kind	word	,
但	谁	眼睛	会	仍然	闪亮	在	一个	种类	单词	,

但听到一句好话，他的眼中依然会闪烁着光芒。

[ænd; ənd] [huː] [wʊd] [gɪv] [ə; eɪ] [stɔːntʃ] [fɪ'deləti] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə]['teɪmər] ['ænɪmlz] .

and	who	would	give	a	staunch	fidelity	unknown	to	tamer	animals	.
和	WHO	会	给	一个	坚定	忠诚	未知	到	驯服者	动物	.

他们会给予你连驯服的动物都无法企及的忠诚。

['lɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn][ɔːl][ðer; ðər] [vi'sisitjuːdz] ; ['noʊɪŋ] [ɔːl][ðer; ðər]

Living	with	them	,	one	of	them	in	all	their	vicissitudes	;	knowing	all	their
活的	和	他们	,	一	的	他们	在	全部	他们的	变迁	;	会心	全部	他们的

['vaɪsəz, 'vaɪsɪz] ,

vices	,
恶习	,

与他们同住，经历他们所有的喜怒哀乐；了解他们所有的恶习，

[bʌt; bət] ['noʊɪŋ] ['ɔːlsoʊ][ɔːl][ðer; ðər] ['vɜːrtʃʊ] ;

but	knowing	also	all	their	virtues	;
但	会心	还	全部	他们的	美德	;

但同时也了解他们的所有美德；

['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] ['meni] [æn; ən]['ækʃ(ə)n][ʌv; əv] ['dʒenərəs] [noʊ'bɪlətɪ][ænd; ənd] ['wɑtʃɪŋ] [ðem; ðəm]

owing	to	them	many	an	action	of	generous	nobility	and	watching	them
欠款	到	他们	许多	一个	行动	的	慷慨的	贵族	和	观看	他们

[ɪn] ['meni] [æn; ən] ['aʊər] [wen] [ðer; ðər] ['gælənt] [self] - [dɪ'voʊʃ(ə)n][ænd; ənd][ðer; ðər] ['lɔɪəl] [f'rendʃɪps]

in	many	an	hour	when	their	gallant	self	-	devotion	and	their	loyal	friendships
在	许多	一个	小时	什么时候	他们的	英勇	自己	-	虔诚	和	他们的	忠诚	友谊

[went] [fɑːr][tuː; tə] [rɪ'diːm] [ðer; ðər] ['lɔːləs] ['rɔbəriːz] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['ruːθləs] [kraɪmz] ,

went	far	to	redeem	their	lawless	robberies	and	their	ruthless	crimes	,
去	远的	到	赎回	他们的	无法无天	抢劫	和	他们的	无情	犯罪	,

由于他们展现了许多慷慨高尚的行为，并且在许多时刻亲眼目睹了他们英勇的自我奉献和忠诚的友谊如何极大地弥补了他们无法无天的抢劫和残忍的罪行，

[hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] [ðem; ðəm] ['θɜːrəli] , [ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] [ruːl] [ðem; ðəm] [mɔːr] ['ʃʊrli] [ɪn]

he	understood	them	thoroughly	,	and	he	could	rule	them	more	surely	in
他	理解	他们	彻底	,	和	他	可以	规则	他们	更多的	一定	在

[ðer; ðər] [tem'pestʃuəs] ['iːv(ə)l] ,

their	tempestuous	evil	,
他们的	暴风雨般的	邪恶的	,

他彻底了解他们，因此能够更有效地驾驭他们狂暴的邪恶行径。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [ˌkɔmpri'hendid] [ðem; ðəm][soʊ] [wel] [ɪn][ðer; ðər] [mɜːrθ][ænd; ənd][ɪn][ðer; ðər] ['betər]

because	he	comprehended	them	so	well	in	their	mirth	and	in	their	better
因为	他	理解	他们	所以	出色地	在	他们的	欢笑	和	在	他们的	更好的

[mudz] .

moods	.
情绪	.

因为他非常了解他们的喜怒哀乐和心情愉悦时的状态。

[wen] [ðə; ði] [greɪd] [ʌv; əv] ['suː] - [ɔːfi'siːr] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ə'θɔːrəti] ['oʊvər][ðem; ðəm] ,

When	the	grade	of	sous	-	officier	gave	him	authority	over	them	,
什么时候	这	年级	的	深	-	军官	给予	他	权威	超过	他们	,

当少尉军衔赋予他管辖他们的权力时，

[ðeɪ] [əu'beid] [hɪm; ɪm] [ɪm'plɪsɪtlɪ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [nuː] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['sɪmpəθiːz] [wɜːr; wər][wɪð; wɪθ]

they	obeyed	him	implicitly	because	they	knew	that	his	sympathies	were	with
他们	服从	他	隐式地	因为	他们	知道	那	他的	同情	是	和

[ðem; ðəm][æt; ət][ɔːl] [taɪmz] ,

them	at	all	times	,
他们	在	全部	时代	,

他们对他言听计从，因为他们知道他始终同情他们。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [læst] [tuː; tə] [tʃek] [ðer; ðər] ['^eiəti] , [ɔːr][tuː; tə] ['pʌnɪʃ] [ðer; ðər]

and	that	he	would	be	the	last	to	check	their	gayety	,	or	to	punish	their
和	那	他	会	是	这	最后的	到	查看	他们的	同性恋	,	或者	到	惩治	他们的

['hɑːrmləs] [ˌɪndɪ'skreʃənz] .

harmless	indiscretions	.
无害	轻率行为	.

而且他绝不会干涉他们的享乐，也不会惩罚他们无伤大雅的轻率行为。

[ðə; ði] ['wɔːrlaɪk] - [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd][ə; eɪ] [praʊd] ['tendərnəs] [fɔːr; fər][ðer; ðər] “ [bel] - [ə; eɪ]

The	warlike	Roumis	had	always	had	a	proud	tenderness	for	their	“	Bel	-	a
这	好战	-	有	总是	有	一个	自豪的	压痛	为了	他们的	“	贝尔	-	一个

- ['lese 'fer] - [pɜːr] ,

-	faire	-	peur	,
-	公平	-	恐惧	,

好战的鲁米人一直对他们的“美丽而恐惧”怀有骄傲的温柔。

” [ænd; ənd][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['wʌndərɪŋ] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ;

”	and	a	certain	wondering	respect	for	him	;
”	和	一个	肯定	好奇	尊重	为了	他	;

以及对他某种敬畏之情；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [ə'dɔrd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ][mæn] , [æz; əz] [ðeɪ] [dɪd] ,

but	they	would	not	have	adored	him	to	a	man	,	as	they	did	,
但	他们	会	不是	有	受人喜爱	他	到	一个	男人	,	作为	他们	做过	,

但他们原本不会像现在这样对他百般崇拜。

[ən'les] [ðeɪ] [hæd; həd] [noʊn] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [læf] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'streɪnt] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

unless	they	had	known	that	they	might	laugh	without	restraint	before	him	,
除非	他们	有	已知	那	他们	可能	笑	没有	克制	前	他	,

除非他们事先知道自己可以在他面前毫无顾忌地大笑。

[ænd; ənd] [kən'faɪd] ['eni] [dɪ'lemə] [tuː; tə][hɪm; ɪm] — [ʃʊr] [ʌv; əv][eɪd] , [ɪf] [eɪd][wɜːr; wər][ɪn][hɪz; ɪz] ['paʊər] .

and	confide	any	dilemma	to	him	—	sure	of	aid	,	if	aid	were	in	his	power	.
和	信任	任何	困境	到	他	—	当然	的	援助	,	如果	援助	是	在	他的	力量	.

把任何困境都告诉他——只要他有能力，就一定会帮助他。

[ðə; ði] ['læftər] , [ðə; ði][wɜːrk] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['klætər] [ʌv; əv] [kən'flɪktɪŋ] [tʌŋz] [wɜːr; wər][æt; ət]

The	laughter	,	the	work	,	and	the	clatter	of	conflicting	tongues	were	at
这	笑声	,	这	工作	,	和	这	哒	的	冲突	舌头	是	在

[ðer; ðər] [haɪt] ;

their	height	;
他们的	高度	;

笑声、工作声和各种嘈杂的语言声达到了顶峰；

['sesl, 'sisl][sæt] , [naʊ] ['lɪsnɪŋ] , [naʊ] ['luːzɪŋ] [hɪm'self] [ɪn] [θɔːt] ,

Cecil	sat	,	now	listening	,	now	losing	himself	in	thought	,
塞西尔	卫星	,	现在	聆听	,	现在	输	他自己	在	想法	,

塞西尔坐着，时而倾听，时而陷入沉思。

[waɪl] [hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði][læst] [tʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːrvɪŋz] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

while	he	gave	the	last	touch	to	the	carvings	before	him	.
尽管	他	给予	这	最后的	触碰	到	这	雕刻	前	他	.

他一边说着，一边为眼前的雕刻品做最后的润色。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ə; eɪ][set][ʌv; əv] ['tʃɛsmɛn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['teɪkən][hɪm; ɪm] ['jɪrz] [tuː; tə][faɪnd]

They	were	a	set	of	chessmen	which	it	had	taken	him	years	to	find
他们	是	一个	放	的	国际象棋棋子	哪个	它	有	已采取	他	年	到	寻找

[mə'tɪriəlz] [fɔːr; fər][ænd; ənd][tuː; tə] ['pɜːrfɪkt] ;

materials	for	and	to	perfect	;
材料	为了	和	到	完美的	;

这是一套他花了数年时间才找到材料并最终完善的国际象棋棋子；

[ðə; ði] [waɪt] [men] [wɜːr; wər][ɪn]['aɪvəri] , [ðə; ði] [blæk] [ɪn] ['wɔːlnʌt] ,

the	white	men	were	in	ivory	,	the	black	in	walnut	,
这	白色的	男人	是	在	象牙	,	这	黑色的	在	核桃	,

白人穿象牙色长袍，黑人穿胡桃木长袍。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [tuː] [ə'poʊzɪŋ] ['skwɔdrənz] [ʌv; əv] [frentʃ] [truːps] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['maʊntɪd] ['ærəbz] .

and	were	two	opposing	squadrons	of	French	troops	and	of	mounted	Arabs	.
和	是	二	反对	中队	的	法语	军队	和	的	安装	阿拉伯人	.

双方分别是法国军队和阿拉伯骑兵的两支对立中队。

['bjuːtɪfli] [kaːvd] , [wɪð; wɪθ] ['evri] ['diːteɪl] [ʌv; əv] ['kɑːstuːm] ['rɪdʒɪd][tuː; tə] [truːθ] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz]

Beautifully	carved	,	with	every	detail	of	costume	rigid	to	truth	,	they	were	his
非常漂亮	雕刻	,	和	每一个	细节	的	戏服	死板的	到	真相	,	他们	是	他的

['mæstərpiːs] ,

masterpiece	,
杰作	,

这些雕像雕刻精美，服饰的每个细节都力求真实，是他的杰作。

[ðoʊ] [ðeɪ] [hæd; həd]['oʊnli] [bɪn] ['teɪkən][ʌp][æt; ət]['eni] [ɑːd] [ten] ['mɪnɪts] [ðæt][hæd; həd] ['hæpənd]

though	they	had	only	been	taken	up	at	any	odd	ten	minutes	that	had	happened
尽管	他们	有	仅有的	到过	已采取	向上	在	任何	奇怪的	十	分钟	那	有	发生

[tuː; tə][biː; bi] [ˌʌn'ɑːkjupaɪd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][læst] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] ['jɪrz] .

to	be	unoccupied	during	the	last	three	or	four	years	.
到	是	空置	期间	这	最后的	三	或者	四	年	.

虽然在过去三四年里，它们只是在偶尔出现的空闲的十分钟内被占用过。

[ðə; ði] ['tʃɛsmɛn] [hæd; həd] [bɪn] [ə'baʊt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][soʊ] ['meni] ['pleɪsɪz][ænd; ənd] ['ʌndər] ['kænvəs]

The	chessmen	had	been	about	with	him	in	so	many	places	and	under	canvas
这	国际象棋棋子	有	到过	关于	和	他	在	所以	许多	地方	和	在下面	帆布

[soʊ] [lɔːŋ] ,

so	long	,
所以	长的	,

这些棋子陪伴他去过很多地方，也陪伴他躲在帐篷里很久了。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [hiː; hi] [tʃɪpt] [aʊt] [ðer; ðər][fɜːrst][zuː'ɑːv,zwɑːv] [pɑːn] ,

from	the	time	that	he	chipped	out	their	first	Zouave	pawn	,
从	这	时间	那	他	缺口	出去	他们的	第一的	祖阿夫	典当	,

从他攻破他们第一个祖阿夫兵的那一刻起，

[æz; əz][hiː; hi] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] ['brɔɪlɪŋ] [hiːt] [ʌv; əv][ɔː'ræn; ɔ'rɔŋ] ['prɑːstreɪt] [baɪ][ə; eɪ][draɪ] ['brʊks] ['stoʊni]

as	he	lay	in	the	broiling	heat	of	Oran	prostrate	by	a	dry	brook's	stony
作为	他	躺	在	这	烤制	热	的	奥兰	前列腺	经过	一个	干燥	布鲁克的	石质的

['tʃæn(ə)l] ,

channel	,
渠道	,

他躺在奥兰酷热难耐的河床上，匍匐在一条干涸溪流的石质河道旁。

[ðæt] [hiː; hi] ['skersli] [kɛəd] [tuː; tə][pɑːrt][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,

that	he	scarcely	cared	to	part	with	them	,
那	他	几乎	关心	到	部分	和	他们	,

他几乎不愿与它们分离。

[ænd; ənd][hæd; həd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][let] [reɪk] ['ɔːfər] [ðem; ðəm][fɔːr; fər] [seɪl] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [rest]

and	had	refused	to	let	Rake	offer	them	for	sale	,	with	all	the	rest
和	有	拒绝	到	让	耙	提供	他们	为了	销售	,	和	全部	这	休息

[ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːrvɪŋz] .

of	the	carvings	.
的	这	雕刻	.

并且拒绝让雷克将这些雕刻品与其他所有雕刻品一起出售。

['stuːpɪŋ] ['oʊvər][ðem; ðəm] ,

Stooping	over	them	,
弯腰	超过	他们	,

俯身看着它们，

[hiː; hi][dɪd][nɑːt]['noʊtɪs][ðə; ði] [dɔːz] ['oʊpən][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['bærəks] [ʌn'tɪl][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n]

he	did	not	notice	the	doors	open	at	the	end	of	the	barracks	until	a	sudden
他	做过	不是	注意	这	门	打开	在	这	结尾	的	这	兵营	直到	一个	突然

['saɪləns] [ðæt] [fel] [ɑːn][ðə; ði]['bæb(ə)l][ænd; ənd] ['ʌprɔːr] [raʊnd] [hɪm; ɪm] [meɪd] [hɪm; ɪm] [lʊk] [ʌp] ;

silence	that	fell	on	the	babble	and	uproar	round	him	made	him	look	up	;
沉默	那	跌倒	在	这	潺潺	和	骚动	圆形的	他	制成	他	看	向上	;

直到周围的喧闹声突然安静下来，他才注意到营房尽头的门开了；

[ðen] [hiː; hi][roʊz][ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði] [sə'luːt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][rest] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪs'kʌmfɪtɪd] [ænd; ənd]

then	he	rose	and	gave	the	salute	with	the	rest	of	his	discomfited	and
然后	他	玫瑰	和	给予	这	礼炮	和	这	休息	的	他的	不安	和

['ɔːstrɪkən] ['truːpəz] .

awestricken	troopers	.
敬畏	骑警	.

然后他起身，与其余惊慌失措、敬畏不已的士兵一起敬礼。

- [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['brɪliənt] ['pɑːrti][hæd; həd] ['entərd] .

Chateauroy	**with**	**a**	**brilliant**	**party**	**had**	**entered**	**.**
-	和	一个	杰出的	派对	有	进入	.

沙托鲁瓦带着盛大的派对入场了。

[ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [flæʃt] [æn; ən]['iːg(ə)l] [glæns] [raʊnd] .

The	**Colonel**	**flashed**	**an**	**eagle**	**glance**	**round**	**.**
这	上校	闪光灯	一个	鹰	瞥一眼	圆形的	.

上校目光如炬地环顾四周。

“ [faɪn] ['dɪsəplɪn] !

“ Fine	**discipline**	**!**
” 美好的	纪律	!

“纪律严明！”

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][goʊ][ænd; ənd][duː] [ðɪs] ['prɪti] [wɜːrk][æt; ət] - !

You	**shall**	**go**	**and**	**do**	**this**	**pretty**	**work**	**at**	**Beylick**	**!**
你	将	去	和	做	这	漂亮的	工作	在	-	!

你就去贝利克做这件漂亮的工作吧！

” [ðə; ði]['soʊldʒərz] [stʊd] [laɪk] [haʊndz] [ðæt] [siː] [ðə; ði] [læʃ] ;

” The	**soldiers**	**stood**	**like**	**hounds**	**that**	**see**	**the**	**lash**	**;**
” 这	士兵	站立	喜欢	猎犬	那	看	这	睫毛	;

士兵们像看到鞭子的猎犬一样站着；

[ðeɪ] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][laɪk] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['kæri] [aʊt] [hɪz; ɪz] [θret] ;

they	**knew**	**that**	**he**	**was**	**like**	**enough**	**to**	**carry**	**out**	**his**	**threat**	**;**
他们	知道	那	他	曾是	喜欢	足够的	到	携带	出去	他的	威胁	;

他们知道他有这个胆量，会兑现他的威胁；

[ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['duːɪŋ] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] ['tæsɪt] , [ɪf] [nɑːt]['oʊpən] ,

though	**they**	**were**	**doing**	**no**	**more**	**than**	**they**	**had**	**always**	**tacit**	**,**	**if**	**not**	**open**	**,**
尽管	他们	是	正在做	不	更多的	比	他们	有	总是	默契	, 如果		不是	打开	,

[pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][duː] .

permission	**to**	**do**	**.**
允许	到	做	.

尽管他们所做的，只不过是他们一直以来都得到了默许，甚至是公开的许可而已。

['sesl, 'sisl] [əd'vænst] , [ænd; ənd] ['frʌntɪd] [hɪm; ɪm] .

Cecil	**advanced**	**,**	**and**	**fronted**	**him**	**.**
塞西尔	先进的	,	和	正面	他	.

塞西尔上前一步，走到他面前。

“ [maɪn] [ɪz][ðə; ði] [bleɪm] , [mɒn] ['kɑːməndænt] !

“ Mine	**is**	**the**	**blame**	**,**	**mon**	**Commandant**	**!**
” 矿	是	这	责备	, 星期一		指挥官	!

“都是我的错，我的指挥官！”

” [hiː; hi] [spoʊk] ['sɪmpli] , ['dʒentli] , ['boʊldli] ;

” He	**spoke**	**simply**	**,**	**gently**	**,**	**boldly**	**;**
” 他	辐	简单地	,	轻轻地	,	大胆地	;

“他说话简洁、温和、有力；

['stændɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['serəmoʊni] [ðæt] [hiː; hi]['nevər] [fər'gɑːt][tuː; tə] [ʃoʊ] [tuː; tə][ðer; ðər] [tʃiːf] ,

standing	**with**	**the**	**ceremony**	**that**	**he**	**never**	**forgot**	**to**	**show**	**to**	**their**	**chief**	**,**
常设	和	这	仪式	那	他	绝不	忘了	到	展示	到	他们的	首席	,

他始终不忘以这种仪式向他们的首领致敬，

[wer] [ðə; ði] [gloʊ] [ʌv; əv]['æfrɪkən] ['sʌnlaɪt] [θru:] [ðə; ði] ['keɪsmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bærəks] [fel] [fʊl]
where **the** **glow** **of** **African** **sunlight** **through** **the** **casement** **of** **the** **barracks** **fell** **full**
在哪里 这 辉光 的 非洲 阳光 通过 这 窗扇 的 这 兵营 跌倒 满的
[ə'krɔ:s] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,
across **his** **face** **,**
穿过 他的 脸 ,

非洲的阳光透过营房的窗户洒在他的脸上，熠熠生辉。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [met] [ðə; ði][dɑ:rk] [glæns] [ʌv; əv][ðə; ði] " [blæk] [hɔ:k] " [ʌn'flɪntʃɪŋli] .
and **his** **eyes** **met** **the** **dark** **glance** **of** **the** **"** **Black** **Hawk** **"** **unflinchingly** **.**
和 他的 眼睛 遇见 这 黑暗的 瞥一眼 的 这 " 黑色的 鹰 " 毫不动摇地 .

他的目光毫不畏惧地与"黑鹰"的阴沉目光相遇。

[hi:; hi] ['nevər] [hi:did] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [geɪ] , ['verid] , ['nu:mərəs] [gru:p] [bɪ'haɪnd]
He **never** **heeded** **that** **there** **was** **a** **gay** **,** **varied** **,** **numerous** **group** **behind**
他 绝不 听从了 那 那里 曾是 一个 同性恋 , 多种多样 , 很多的 团体 在后面
- ;
Chateauroy **;**
- ;

他从未注意到沙托鲁瓦背后有一个同性恋、形形色色、人数众多的群体；

['vɪzɪtər] [hu:] [wɜ:r; wər] ['lʊkɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['bærək] ;
visitors **who** **were** **looking** **over** **the** **barrack** **;**
访客 WHO 是 寻找 超过 这 营房 ;

参观者们正在俯瞰营房；

[hi:; hi]['oʊnli] [hi:did] [ðæt] [hɪz; ɪz]['soʊldʒərz][wɜ:r; wər][ˌʌn'dʒʌstli] [ə'tækt] [ænd; ənd] ['menəst] .
he **only** **heeded** **that** **his** **soldiers** **were** **unjustly** **attacked** **and** **menaced** **.**
他 仅有的 听从了 那 他的 士兵 是 不公正的 遭到攻击 和 受威胁 .

他只关心他的士兵受到了不公正的攻击和威胁。

[ðə; ði]['mɑ:rkwɪs] [geɪv] [ə; eɪ] [grɪm] , [sɪg'nɪfɪkənt] [smaɪl] , [ðæt] [kʌt] [laɪk] [soʊ] [mʌtʃ] [kɔ:rd][ʌv; əv][ðə; ði]
The **Marquis** **gave** **a** **grim** **,** **significant** **smile** **,** **that** **cut** **like** **so** **much** **cord** **of** **the**
这 侯爵 给予 一个 严峻 , 重要的 微笑 , 那 切 喜欢 所以 很多 绳索 的 这
[skɜ:rdʒ] .
scourge **.**
祸害 .

侯爵露出了一个意味深长的、冷峻的笑容，仿佛斩断了鞭笞的绳索。

" [wer'evər] [ðer; ðər][ɪz] [ˌɪnsəˌbɔ:rdɪ'neɪʃn] [ɪn][ðə; ði]['redʒɪmənt] , [ðə; ði] [bleɪm] [ɪz] ['veri] ['sɜ:rt(ə)n][tu:; tə]
" **Wherever** **there** **is** **insubordination** **in** **the** **regiment** **,** **the** **blame** **is** **very** **certain** **to**
" 无论 那里 是 不服从 在 这 团 , 这 责备 是 非常 肯定 到
[bi:; bi] [jɔ:rz] !
be **yours** **!**
是 你的 !

"如果部队里出现不服从命令的情况，那么责任肯定就在你身上！"

['kɔ:rpərəl] ['vɪktər] , [ɪf] [ju:; jʊ] [ə'laʊ] [jʊr; jər] ['ʃɑ:mbreɪ] [tu:; tə][bi:; bi] [tɜ:rnd] ['ɪntu:][ðə; ði]['raɪət][ʌv; əv][ə; eɪ]
Corporal **Victor** **,** **if** **you** **allow** **your** **Chambre** **to** **be** **turned** **into** **the** **riot** **of** **a**
下士 胜利者 , 如果 你 允许 你的 尚布尔 到 是 转向 进入 这 暴动 的 一个
['pʌblɪk] [fer] ,
public **fair** **,**
民众 公平的 ,

维克托下士，如果你允许你的房间变成公共集市上的骚乱现场，

[ju:; jʊ] [wɪl] [su:n] [faɪnd] [jɔ:r'self] [dɪ'greɪdɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði][ræŋk][ju:; jʊ][soʊ] ['sɪgnəli] [kən'traɪv] [tu:; tə]
you **will** **soon** **find** **yourself** **degraded** **from** **the** **rank** **you** **so** **signally** **contrive** **to**
你 将要 很快 寻找 你自己 退化的 从 这 秩 你 所以 发出信号 精心策划 到
[dɪs'greɪs] .
disgrace **.**
耻辱 .

你很快就会发现自己的地位被你如此煞费苦心地羞辱得一塌糊涂。

" [ðə; ði] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] [fɑːr] [les] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [toʊn] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['spoʊkən] [ɪn] ,

"	The	words	were	far	less	than	the	tone	they	were	spoken	in	,
"	这	字	是	远的	较少的	比	这	语气	他们	是	说	在	,

“言辞本身远不如说话的语气重要。”

[ðæt] [geɪv] [ðem; ðəm] [ɔːl] [ðə; ði] ['ɪnsələns] [ʌv; əv] [soʊ] ['meni] [bloʊz] ,

that	gave	them	all	the	insolence	of	so	many	blows	,
那	给予	他们	全部	这	傲慢	的	所以	许多	打击	,

那给了他们无数次打击后留下的傲慢和嚣张。

[æz; əz] [hiː; hi] [swʌŋ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [hiːl] [ænd; ənd] [bent] [tuː; tə] [ðə; ði] ['leɪdiz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɑːrti] [hiː; hi]

as	he	swung	on	his	heel	and	bent	to	the	ladies	of	the	party	he
作为	他	摇摆	在	他的	脚跟	和	弯曲	到	这	女士们	的	这	派对	他

['eskɔːtid] .

escorted	.
护送	.

他踮起脚尖，弯腰向他护送的女士们致意。

['sesl, 'sisl] [stʊd] [mjuːt] ; ['berɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'bjuːk] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['kɔːrpərəl] [tuː; tə] [ber] [hɪz; ɪz]

Cecil	stood	mute	;	bearing	the	rebuke	as	it	became	a	Corporal	to	bear	his
塞西尔	站立	沉默的	;	轴承	这	训斥	作为	它	成为	一个	下士	到	熊	他的

[kə'mændɚz] ['æŋgər] ;

Commander's	anger	;
指挥官的	愤怒	;

塞西尔默默地站在那里，默默承受着训斥，就像一个下士要承受指挥官的怒火一样；

[ə; eɪ] ['veri] [kiːn] [əb'zɜːrvər] [maɪt] [hæv; həv] [siːn] [ðæt] [ə; eɪ] [feɪnt] [flʌʃ] [roʊz] ['oʊvər] [ðə; ði] [sʌn] [tæn]

a	very	keen	observer	might	have	seen	that	a	faint	flush	rose	over	the	sun	tan
一个	非常	敏锐的	观察员	可能	有	已见	那	一个	头晕的	冲洗	玫瑰	超过	这	太阳	棕褐色

[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,

of	his	face	,
的	他的	脸	,

眼尖的人或许会发现，他晒黑的脸上泛起了一抹淡淡的红晕。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [klintʃt] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [bɪrd] ; [bʌt; bət] [hiː; hi] [let] [noʊ] ['ʌðər] [saɪn] [ɪ'skeɪp]

and	that	his	teeth	clinched	under	his	beard	;	but	he	let	no	other	sign	escape
和	那	他的	牙齿	锁定	在下面	他的	胡须	;	但	他	让	不	其他	符号	逃脱

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他的牙齿紧紧咬在胡须下；但他没有流露出其他任何迹象。

[ðə; ði] ['veri] [self] - [rɪ'streɪnt] ['ɪrɪteɪtɪd] - ,

The	very	self	-	restraint	irritated	Chateauroy	,
这	非常	自己	-	克制	受刺激	-	,

这种克制反而激怒了沙托鲁瓦。

[huː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [fɜːrst] [tuː; tə] [tʃæ'staɪz] [ðə; ði] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [rɪ'plaɪ] , [hæd; həd]

who	would	have	been	the	first	to	chastise	the	presumption	of	a	reply	,	had
WHO	会	有	到过	这	第一的	到	惩罚	这	假定	的	一个	回复	,	有

['eni] [bɪn] [ə'temptɪd] .

any	been	attempted	.
任何	到过	尝试过	.

如果有人试图回复，他肯定会第一个斥责这种想当然的做法。

“ [bæk] [tuː; tə] [jʊr; jər] [pleɪs] , [sɜːr] !

“	Back	to	your	place	,	sir	!
“	后退	到	你的	地方	,	先生	!

“回到你的位置去，先生！”

" [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] , [æz; əz][hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [weɪvd] [bæk] [ə; eɪ]
" he said , with a wave of his hand , as he might have waved back a
" 他 说 , 和 一个 海浪 的 他的 手 , 作为 他 可能 有 挥手 后退 一个
[kɜːr] .
cur .
库尔 .

“他一边说着，一边挥了挥手，就像在驱赶一条狗一样。”

“ [tiːtʃ] [jʊr; jər] [men] [ðə; ði][fɜːrst]['fɔːrmjələ][ʌv; əv] [ə'biːdiəns] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] !
“ Teach your men the first formula of obedience , at any rate !
“ 教 你的 男人 这 第一的 公式 的 服从 , 在 任何 速度 !

“无论如何，都要教会你的士兵服从的第一条准则！”

" ['sesl, 'sisl] [fel] [bæk] [ɪn] ['saɪləns] .
" Cecil fell back in silence .
" 塞西尔 跌倒 后退 在 沉默 .

塞西尔沉默地倒在地上。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swɪft] , ['wɔːrnɪŋ] [glæns] [æt; ət] [reɪk] , — [huːz] [maʊθ] [wʌz; wəz] ['wɜːrkɪŋ] ,
With a swift , warning glance at Rake , — whose mouth was working ,
和 一个 迅速 , 警告 瞥一眼 在 耙 , — 谁 嘴 曾是 在职的 ,

她迅速而警告地瞥了一眼雷克——雷克正张着嘴说话——

[ænd; ənd] [huːz] ['fɔːrhed] [wʌz; wəz][hɑːt][æz; əz]['faɪər] , [wer] [hiː; hi] [klɪntʃt] [hɪz; ɪz]['laɪən] - [skɪn] ,
and whose forehead was hot as fire , where he clinched his lion - skin ,
和 谁 前额 曾是 热的 作为 火 , 在哪里 他 锁定 他的 狮子 - 皮肤 ,

他的额头滚烫如火，他紧紧攥着狮皮。

[ænd; ənd] [lɔŋd] [tuː; tə][biː; bi] [wʌns] [friː] ,
and longed to be once free ,
和 渴望 到 是 一次 自由的 ,

并渴望再次获得自由，

[tuː; tə] [pʊl] [hɪz; ɪz] [tʃiːf] [daʊn] [æz; əz]['laɪənz] [pʊl] [ɪn][ðə; ði] [deθ] [sprɪŋ] ,
to pull his chief down as lions pull in the death spring ,
到 拉 他的 首席 向下 作为 狮子 拉 在 这 死亡 春天 ,

像狮子在死亡之泉里挣扎一样，把他的首领拉下来。

— [hiː; hi] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði] ['fɑːrðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [ænd; ənd] [stʊd] ,
— he went to his place at the farther end of the chamber and stood ,
— 他 去 到 他的 地方 在 这 更远 结尾 的 这 房间 和 站立 ,

他走到房间另一头的自己位置，站了起来。

['kiːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn][ðə; ði] [tʃes] ['kɑːrvɪŋz] ,
keeping his eyes on the chess carvings ,
保持 他的 眼睛 在 这 棋 雕刻 ,

他目光始终停留在棋盘上的雕刻图案上。

[lest][ðə; ði][kən'troʊl] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][soʊ] ['bɪtər] [tuː; tə] [rɪ'teɪn] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['broʊkən] [ɪf] [hiː; hi] [lʊkt]
lest the control which was so bitter to retain should be broken if he looked
免得 这 控制 哪个 曾是 所以 苦的 到 保持 应该 是 破碎的 如果 他 看起来
[ɑːn][æt; ət][ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [kɜːrs] [ænd; ənd][ðə; ði][æn'tægənɪst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hoʊl]
on at the man who had been the curse and the antagonist of his whole
在 在 这 男人 WHO 有 到过 这 诅咒 和 这 反派 的 他的 所有的
[laɪf][ɪn][æl'dʒɪriə] .
life in Algeria .
生活 在 阿尔及利亚 .

唯恐他苦苦维系的控制力会因为看到那个在阿尔及利亚对他而言如同诅咒和敌人的男人而崩溃。

[hiː; hi] [sɔː] ['nʌθɪŋ] [ænd; ənd] [hɜːrd] ['ɔːlmoʊst][æz; əz]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [went] [ɑːn] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] ;
He saw nothing and heard almost as little of all that went on around him ;
他 锯 没有什么 和 听到 几乎 作为 小的 的 全部 那 去 在 大约 他 ;

他什么也没看见，对周围发生的事情也几乎一无所知；

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['flʌtər] [ʌv; əv] [klaʊd] - [laɪk] ['kʌlər] [ɪn][hɪz; ɪz] [saɪt] , [ə; eɪ] [feɪnt] ,

there	had	been	a	flutter	of	cloud	-	like	color	in	his	sight	,	a	faint	,
那里	有	到过	一个	扑	的	云	-	喜欢	颜色	在	他的	视线	,	一个	头晕的	,

他眼前闪过一抹云雾般的色彩，淡淡的，

['driːmi] ['freɪgrəns] [ɑːn][ðə; ðɪ] [er] , [ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] ['mɜːrmərɪŋ] ['vɔɪsɪz] [ænd; ənd][ʌv; əv] [loʊ]

dreamy	fragrance	on	the	air	,	a	sound	of	murmuring	voices	and	of	low
梦幻般的	香味	在	这	空气	,	一个	声音	的	淙淙	声音	和	的	低的

['læftər] ;

laughter	;
笑声	;

空气中弥漫着梦幻般的香气，传来低语声和轻笑声；

[hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [ðæt] [sʌm; səm] [gests] [ɔːr] [frendz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['mɑːrkwɪs] - [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə]

he	had	known	that	some	guests	or	friends	of	the	Marquis	'	had	come	to
他	有	已知	那	一些	客人	或者	朋友们	的	这	侯爵	-	有	来	到

[vjuː] [ðə; ðɪ] ['bærəks] ,

view	the	barracks	,
看法	这	兵营	,

他知道侯爵的一些客人或朋友前来参观兵营。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['nevər] ['iːv(ə)n] [glɑːnst] [tuː; tə] [siː] [huː] [ɔːr] [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] .

but	he	never	even	glanced	to	see	who	or	what	they	were	.
但	他	绝不	甚至	瞥了一眼	到	看	WHO	或者	什么	他们	是	.

但他甚至连看都没看一眼，看看他们是谁或是什么。

[ðə; ðɪ] ['pæʃənət] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv][dʒʌst] ['heɪtrɪd] ,

The	passionate	bitterness	of	just	hatred	,
这	热情的	苦味	的	只是	仇恨	,

纯粹仇恨所带来的强烈苦涩，

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [tʃoʊk] [daʊn] [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ðə; ðɪ] ['ɪnfəməs] ['ɪnstɪŋkt] [ʌv; əv]

that	he	had	to	choke	down	as	though	it	were	the	infamous	instinct	of
那	他	有	到	呛	向下	作为	尽管	它	是	这	臭名昭著的	本能	的

[sʌm; səm] ['neɪmləs] [kraɪm] ,

some	nameless	crime	,
一些	无名	犯罪	,

他不得不强忍着咽气，仿佛那是某种无名罪行的可怕本能。

[wʌz; wəz][ɑːn][hɪm; ɪm] .

was	on	him	.
曾是	在	他	.

当时他正盯着他。

[ðə; ðɪ]['moʊmənts] [pæst] , [ðə; ðɪ] [hʌm] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['vɔɪsɪz] ['floʊtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪr] ;

The	moments	passed	,	the	hum	of	the	voices	floated	to	his	ear	;
这	时刻	通过了	,	这	哼	的	这	声音	漂浮	到	他的	耳朵	;

时间一分一秒地过去，人声的嗡嗡声飘进了他的耳中；

[ðə; ðɪ] ['leɪdiz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['pɑːrti] ['lɪŋgə] [baɪ] [ðɪs] ['soʊldʒər][ænd; ənd][baɪ] [ðæt] ,

the	ladies	of	the	party	lingered	by	this	soldier	and	by	that	,
这	女士们	的	这	派对	徘徊不去	经过	这	士兵	和	经过	那	,

宴会上的女士们一会儿在这位士兵身边逗留，一会儿又在那位士兵身边逗留。

['baɪɪŋ] [hæf][ðə; ðɪ] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ðɪ] ['tʃeɪmbər] , ['fɪlɪŋ] [ðer; ðər][hændz][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ðɪ] [kweɪnt] ['traɪfəlz]

buying	half	the	things	in	the	chamber	,	filling	their	hands	with	all	the	quaint	trifles
购买	一半	这	事物	在	这	房间	,	填充	他们的	双手	和	全部	这	古雅	琐事

,

,

,

他们买下了房间里一半的东西，手里捧满了各种各样古朴的小玩意儿。

['ɔ:rdəriŋ] [ðə; ði] ['dægəz] [ænd; ənd][ðə; ði] - [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔ:nəmentid] ['sædlz] [ænd; ənd][ðə; ði]

ordering	the	daggers	and	the	flissas	and	the	ornamented	saddles	and	the
订购	这	匕首	和	这	-	和	这	装饰	马鞍	和	这

['dezərt] [skɪnz] [tu:; tə][ə'dɔ:rn][ðer; ðər] ['ʃætəuz] [æt; ət] [hoʊm] ;

desert	skins	to	adorn	their	chateaux	at	home	;
沙漠	皮肤	到	装饰	他们的	城堡	在	家	;

他们订购匕首、短剑、装饰华丽的马鞍和沙漠兽皮，用来装饰他们家乡的城堡；

[ænd; ənd] ['reɪnɪŋ] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] ['tru:pəz] [ə; eɪ] ['ʃaʊər] [ʌv; əv] [ʌn'kaʊntɪd] [nə'poʊliənz] [ʌn'tɪl] [ðə; ði]

and	raining	down	on	the	troopers	a	shower	of	uncounted	Napoleons	until	the
和	下雨	向下	在	这	骑警	一个	淋浴	的	未统计的	拿破仑	直到	这

[ʃæ'sɜ:r] ,

Chasseurs	,
猎兵	,

无数的拿破仑弹如雨点般落在骑兵身上，直到猎兵们.....

[hu:] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðer; ðər] [treɪdz] [wʊd] [teɪk] [ðem; ðəm][tu:; tə] - ,

who	had	begun	to	think	their	trades	would	take	them	to	Beylick	,
WHO	有	开始	到	思考	他们的	交易	会	拿	他们	到	-	,

他们开始认为，他们的职业会把他们带到贝利克去，

[θɔ:t] [ɪn'sted] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] ['drɪftɪd] ['ɪntu:] [dri:mz] [ʌv; əv] [el] [də'rɑ:doʊ] .

thought	instead	that	they	had	drifted	into	dreams	of	El	Dorado	.
想法	反而	那	他们	有	漂移	进入	梦境	的	埃尔	多拉多	.

相反，他们却认为自己已经沉浸在了黄金国的梦境中。

[hi:; hi] ['nevər] [lʊkt] [ʌp] ; [hi:; hi] [hɜ:rd] ['nʌθɪŋ] , [hi:did] ['nʌθɪŋ] ;

He	never	looked	up	;	he	heard	nothing	,	heeded	nothing	;
他	绝不	看起来	向上	;	他	听到	没有什么	,	听从了	没有什么	;

他从不抬头；他什么也不听，什么也不理会；

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['dri:mɪli] ['wʌndərɪŋ] ['weðər] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['ɔ:lweɪz] [bi:; bi]['eɪb(ə)l][soʊ][tu:; tə][hoʊld]

he	was	dreamily	wondering	whether	he	should	always	be	able	so	to	hold
他	曾是	梦幻般地	好奇	无论	他	应该	总是	是	有能力的	所以	到	抓住

[hɪz; ɪz] [pi:s] ,

his	peace	,
他的	和平	,

他恍惚地想着，自己是否应该永远都能保持沉默。

[ænd; ənd][tu:; tə] [wɪð'hoʊld] [hɪz; ɪz][ɑ:rm] , [ðæt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [straɪk] [hɪz; ɪz]['taɪrənt] [daʊn] [wɪð; wɪθ]

and	to	withhold	his	arm	,	that	he	should	never	strike	his	tyrant	down	with
和	到	扣压	他的	手臂	,	那	他	应该	绝不	罢工	他的	暴君	向下	和

[wʌn] [bloʊ] ,

one	blow	,
一	吹	,

并且要克制住自己的手臂，以免他一击就击倒暴君。

[ɪn] [wɪtʃ] [ɔ:l][ðə; ði] [ə'proʊbriəm] [ʌv; əv] ['jɪrz] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [stæmpt] [aʊt] .

in	which	all	the	opprobrium	of	years	should	be	stamped	out	.
在	哪个	全部	这	耻辱	的	年	应该	是	盖章	出去	.

其中所有多年的耻辱都应该被消除。

[ə; eɪ] [vɔɪs] [woʊk] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['revəri] .

A	voice	woke	him	from	his	reverie	.
一个	嗓音	觉醒	他	从	他的	遐想	.

一个声音将他从沉思中唤醒。

“ [ɑ:r; ər] [ðoʊz] ['bju:tɪf(ə)l] ['kɑ:rvɪŋz] [jɔ:rz] ?

“	Are	those	beautiful	carvings	yours	?
“	是	那些	美丽的	雕刻	你的	?

“这些精美的雕刻品是你的吗？”

" [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [gluːm] [ʌv; əv][ðə; ði]['ælkoʊv] [wer] [hiː; hi] [stʊd] ,
" He looked up , and in the gloom of the alcove where he stood ,
" 他 看起来 向上 , 和 在 这 愁云 的 这 壁龛 在哪里 他 站立 ,

他抬起头，在他所站的壁龛的昏暗光线中，

[wer] [ðə; ði] [sʌn] [dɪd][nɑːt] [streɪ] , [ænd; ənd] [tuː] [greɪt] [rʌgz] [ʌv; əv] ['veriəs] [skɪnz] ,
where the sun did not stray , and two great rugs of various skins ,
在哪里 这 太阳 做过 不是 流浪 , 和 二 伟大的 地毯 的 各种各样的 皮肤 ,

在阳光照不到的地方，铺着两张用各种兽皮制成的大地毯。

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['kɔŋkəd] ['bænərz] [ʌv; əv]['bɛdoʊənz, 'bɛduːɪnz, 'bɛdəwənz] , [hʌŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [blæk] [pɔːl]
with some conquered banners of Bedouins , hung like a black pall
和 一些 征服 横幅 的 贝都因人 , 悬挂 喜欢 一个 黑色的 灵柩
,
,
,

一些被征服的贝都因人的旗帜，像黑色的丧服一样悬挂着。

[hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [aɪz] ['restɪŋ] [ɑːn][hɪm; ɪm] ; [praʊd] , ['lʌstrəs] [aɪz] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['hɔːti] ,
he saw a woman's eyes resting on him ; proud , lustrous eyes , a little haughty ,
他 锯 一个 女性的 眼睛 休息 在 他 ; 自豪的 , 光泽的 眼睛 , 一个 小的 傲慢 ,

他看到一双女人的眼睛正注视着他；骄傲、闪亮的眼睛，带着一丝傲慢，

['veri] ['θɔːtf(ə)l] , [jet] [sɔːft][wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl] , [æz; əz][ðə; ði] ['diːpəst] [hjuː][ʌv; əv] [diːp] ['wɔːtərz] .
very thoughtful , yet soft withal , as the deepest hue of deep waters .
非常 周到 , 然而 柔软的 此外 , 作为 这 最深处 色调 的 深的 水 .

既深思熟虑又温柔，如同深海最深邃的色调。

[hiː; hi] [boʊd] [tuː; tə][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld] [greɪs] [ʌv; əv] ['mænər] [ðæt] [hæd; həd][soʊ] [ə'mjuːzd]
He bowed to her with the old grace of manner that had so amused
他 鞠躬 到 她 和 这 老的 优雅 的 方式 那 有 所以 觉得好笑
[ænd; ənd] [ə'meɪzd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ˌviːvɔŋ'djer] .
and amazed the little vivandiere .
和 惊叹 这 小的 牧场主 .

他以昔日优雅的举止向她鞠躬，这种举止曾让那位小酒馆老板娘感到既好笑又惊讶。

" [jes] , ['mædəm] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] [maɪn] . "
" Yes , madame , they are mine . "
" 是的 , 夫人 , 他们 是 矿 . "

"是的，夫人，它们是我的。"

" [ɑː] ! — [wʌt] ['wʌndərf(ə)l] [skɪl] !
" Ah ! — what wonderful skill !
" 啊 ! — 什么 精彩的 技能 !

"啊！——多么了不起的技能啊！"

" [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] [waɪt] [kɪŋ] , [æn; ən]['ærəb][ʃiːk; ʃeɪk][ɑːn][hɪz; ɪz]['tʃɑːrdʒər] , [ɪn][hɜːr; hər][hænd] ,
" She took the White King , an Arab Sheik on his charger , in her hand ,
" 她 采取 这 白色的 国王 , 一个 阿拉伯 酋长 在 他的 充电器 , 在 她 手 ,

她将白王——一位骑在战马上的阿拉伯酋长——抱在手中。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ðoʊz] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] , ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][ɪts] ['bjuːtiːz] [ænd; ənd][ɪts]
and turned to those about her , speaking of its beauties and its
和 转向 到 那些 关于 她 , 请讲 的 它是 美女 和 它是
['wɜːrkmənʃɪp] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [loʊ] ,
workmanship in a voice low ,
做工 在 一个 嗓音 低的 ,

她转向周围的人，低声谈论着它的美丽和精湛的工艺。

['veri] [mə'loʊdiəs] , ['evər] [soʊ] ['slaɪtli] ['læŋgwɪd] , [ðæt] [fel] [ɑːn] ['siːsəlz] [ɪr] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪm] [ʌv; əv] [lɔːŋ]
very melodious , ever so slightly languid , that fell on Cecil's ear like a chime of long
非常 悦耳动听 , 曾经 所以 轻微地 慵懒的 , 那 跌倒 在 塞西尔的 耳朵 喜欢 一个 钟声 的 长的
- [fər'gɑːtn] ['mjuːzɪk] .
- forgotten music .
- 被遗忘的 音乐 .

非常悦耳动听，略带慵懒，就像一首久违的乐曲传入塞西尔的耳中。

[twelv] ['jɪrz] [hæd; həd] ['drɪftɪd] [baɪ] [sɪns] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [haɪ] -
Twelve years had drifted by since he had been in the presence of a high -
十二 年 有 漂移 经过 自从 他 有 到过 在 这 在场 的 一个 高的 -
[bred] ['wʊmən] ,
bred woman ,
繁殖 女士 ,

自从他上次见到出身高贵的女子以来，已经过去了十二年。

[ænd; ənd] [ðoʊz] ['lɪŋgərɪŋ] , ['delɪkət] [toʊnz] [hæd; həd] [ðə; ði] [noʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ded] [pæst] .
and those lingering , delicate tones had the note of his dead past .
和 那些 挥之不去的 , 精美的 音调 有 这 笔记 的 他的 死的 过去的 .

那些悠长而柔和的音调，带着他逝去过去的印记。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [hɜːr; hər] ; [æt; ət] [ðə; ði] [gliːm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['brɪliənt] [her] ,
He looked at her ; at the gleam of the brilliant hair ,
他 看起来 在 她 ; 在 这 闪耀 的 这 杰出的 头发 ,

他看着她，看着她那闪亮的秀发，

[æt; ət] [ðə; ði] [ɑːrtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [praʊd] [braʊz] , [æt; ət] [ðə; ði] ['driːmiŋ] , [ɪm'pɪriəl] [aɪz] ;
at the arch of the proud brows , at the dreaming , imperial eyes ;
在 这 拱 的 这 自豪的 眉毛 , 在 这 做梦 , 帝国 眼睛 ;

在骄傲的眉宇间，在梦幻般的帝王眼眸中；

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [feɪs] ['sɪŋgjələrli] ['dæzlɪŋ] , [ɪm'presɪv] , [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [æt; ət] [ɔːl] [taɪmz] ;
it was a face singularly dazzling , impressive , and beautiful at all times ;
它 曾是 一个 脸 单独地 耀眼的 , 感人的 , 和 美丽的 在 全部 时代 ;

那是一张格外耀眼、令人印象深刻、美丽动人的脸庞；

[moʊst] [soʊ] [ʌv; əv] [ɔːl] [ɪn] [ðə; ði] ['dʌski] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['weɪvɪŋ] ['dezərt] ['bænərz] ,
most so of all in the dusky shadows of the waving desert banners ,
最多 所以 的 全部 在 这 昏暗 阴影 的 这 挥手 沙漠 横幅 ,

尤其是在沙漠旗帜飘扬的昏暗阴影中，更是如此。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [rʌf] , [ruːd] , [bɑːr'bærɪk] [laɪf] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kə´zəːn] ,
and the rough , rude , barbaric life of the Caserne ,
和 这 粗糙的 , 粗鲁的 , 野蛮 生活 的 这 卡瑟恩 ,

以及兵营里那种粗野、野蛮、无情的生活，

[wer] [ə; eɪ] ['fiːjə] [diː] [ʒ'wɑː] [ɔːr] [ə; eɪ] - [wɜːr; wər] [ɔːl] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [seks] [ðæt] [wʌz; wəz] ['evər]
where a fille de joie or a cantiniere were all of her sex that was ever
在哪里 一个 女儿 德 乔伊 或者 一个 - 是 全部 的 她 性别 那 曾是 曾经
[siːn] ,
seen ,
已见 ,

她所展现的性别，要么是欢乐女郎，要么是女招待。

[ænd; ənd] [ðoʊz] — [pʊr] [retʃiz] ! — [wɜːr; wər] ['hɑrdnd] , [ænd; ənd] [brɑːnzd] , [ænd; ənd] ['biːtn] ,
and those — poor wretches ! — were hardened , and bronzed , and beaten ,
和 那些 — 贫穷的 可怜虫 ! — 是 硬化 , 和 古铜色 , 和 被打败 ,

而那些人——可怜的家伙们！——变得冷酷无情，遍体鳞伤，饱受鞭笞。

[ænd; ənd] ['brændi] - [stiːpt] [aʊt] [ʌv; əv] [ɔːl] ['laɪknəs] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fernəs] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] .
and brandy - steeped out of all likeness to the fairness of women .
和 白兰地 - 浸泡 出去 的 全部 相似 到 这 公平 的 女性 .

浸泡过白兰地的酒，完全失去了女性的美貌。

“ [juː; jʊ][hæv; həv][æn; ən] [ɪkˈskwɪzɪt] [ɑːrt] .

“	You	have	an	exquisite	art	.
”	你	有	一个	精美的	艺术	.

“你的艺术造诣精湛。”

[ðeɪ] [ɑːr; ər][fɔːr; fər] [seɪl] ?

They	are	for	sale	?
他们	是	为了	销售	?

它们出售吗?

” [ʃiː; ʃi] [æskt] [hɪm; ɪm] .

”	she	asked	him	.
”	她	问	他	.

她问他。

[ʃiː; ʃi] [spoʊk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈkerləs] , [ˈgreɪʃəs] [ˈkɜːrtəsi] [ʌv; əv][ə; eɪ] [grænd] [deɪm] [tuː; tə][ə; eɪ]

She	spoke	with	the	careless	,	gracious	courtesy	of	a	grande	dame	to	a
她	辐	和	这	粗心	,	亲切	礼貌	的	一个	格兰德	贵妇人	到	一个

[ˈkɔːrpərəl] [ʌv; əv] [ʃæˈsɜːr] ;

Corporal	of	Chasseurs	;
下士	的	猎兵	;

她用一种漫不经心、彬彬有礼的语气与一名下士交谈，就像一位贵妇人与一名猎兵下士交谈一样；

[ˈlʊkɪŋ] [ˈlɪt(ə)l][æt; ət][hɪm; ɪm] , [mʌtʃ] [æt; ət][ðə; ði] [kɪŋz] [ænd; ənd][ðer; ðər][ˈmɪmɪk][həusts][ʌv; əv] [zuːˈɑːvz]

looking	little	at	him	,	much	at	the	Kings	and	their	mimic	hosts	of	Zouaves
寻找	小的	在	他	,	很多	在	这	国王	和	他们的	模仿	主持人	的	祖阿夫兵团

[ænd; ənd][ˈbɛdoʊənz, ˈbɛduːˌɪnz, ˈbɛdəwənz] .

and	Bedouins	.
和	贝都因人	.

他很少看他，而是把目光更多地放在国王们和他们模仿国王的祖阿夫兵团和贝都因人身上。

“ [ðeɪ] [ɑːr; ər][æt; ət][jʊr; jər] [ˈsɜːrvɪs] , [ˈmædəm] . ”

“	They	are	at	your	service	,	madame	.	”
”	他们	是	在	你的	服务	,	夫人	.	”

“他们随时为您效劳，夫人。”

“ [ænd; ənd][ðer; ðər] [praɪs] ?

“	And	their	price	?
”	和	他们的	价格	?

“他们的价格呢？ ”

” [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ˈpɜːrtʃəsɪŋ] [ˈlɑːrdʒli] [ʌv; əv][ðə; ði][men] [ɑːn][ɔːl] [saɪdz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [swept] [daʊn]

”	She	had	been	purchasing	largely	of	the	men	on	all	sides	as	she	swept	down
”	她	有	到过	购买	很大程度上	的	这	男人	在	全部	侧面	作为	她	扫荡	向下

[ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑːmbreɪ]

the	length	of	the	Chambre
这	长度	的	这	尚布尔

她一路扫过房间，几乎买下了周围所有男人的性命。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [druː] [aʊt] [sʌm; səm] [frentʃ] [ˈbæŋknəuts][æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] .

and	she	drew	out	some	French	banknotes	as	she	spoke	.
和	她	画	出去	一些	法语	钞票	作为	她	辐	.

说话间，她掏出了一些法国钞票。

[ˈnevər] [hæd; həd][ðə; ði] [ˈbɪtərnəs] [ʌv; əv] [ˈpɑːvərti] [ˈsmɪtn] [hɪm; ɪm][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [smoʊt] [hɪm; ɪm] [naʊ]

Never	had	the	bitterness	of	poverty	smitten	him	as	it	smote	him	now
绝不	有	这	苦味	的	贫困	迷恋	他	作为	它	猛击	他	现在

[wen] [ðɪs] [jʌŋ] [pəˈtrɪʃn] [ˈɔːfərd] [hɪm; ɪm][hɜːr; hər][goʊld] !

when	this	young	patrician	offered	him	her	gold	!
什么时候	这	年轻的	贵族	提供	他	她	金子	!

他从未像现在这样感受到贫穷的苦涩，这位年轻的贵族小姐竟然向他献上了她的金子!

[oʊld]['hæbɪts] ['væŋkwɪʃt] ; [hiː; hi][fər'gɑːt] [huː] [ænd; ənd] [wer] [hiː; hi] [naʊ] [wʌz; wəz] ;

Old	habits	vanquished	;	he	forgot	who	and	where	he	now	was	;
老的	习惯	战败者	;	他	忘了	WHO	和	在哪里	他	现在	曾是	;

旧习难改，他忘记了自己是谁，身在何处；

[hiː; hi] [boʊd] [æz; əz][ɪn] ['ʌðər] [deɪz] [hiː; hi][hæd; həd] [juːst] [tuː; tə][baʊ; boʊ][ɪn][ðə; ði]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv][ˌes 'tiː] .

he	bowed	as	in	other	days	he	had	used	to	bow	in	the	circle	of	St	.
他	鞠躬	作为	在	其他	天	他	有	用过的	到	弓	在	这	圆圈	的	英石	.

[dʒeɪmz] - .

James	'	.
詹姆斯	-	.

他像往常在圣詹姆斯教堂的环形区域鞠躬一样鞠躬。

“ [ɪz] — [ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ək'septəns] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [deɪn] [tuː; tə] [gɪv] [ðæt] .

“	Is	—	the	honor	of	your	acceptance	,	if	you	will	deign	to	give	that	.
“	是	—	这	荣誉	的	你的	验收	,	如果	你	将要	设计	到	给	那	.

“这是——如果您愿意接受，那将是我的荣幸。”

” [hiː; hi][fər'gɑːt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][æz; əz][hiː; hi][wʌns][hæd; həd] [bɪn] .

”	He	forgot	that	he	was	not	as	he	once	had	been	.
”	他	忘了	那	他	曾是	不是	作为	他	一次	有	到过	.

他忘记了自己已经不再是以前的自己了。

[hiː; hi][fər'gɑːt] [ðæt] [hiː; hi] [stʊd] [bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ] ['praɪvət] [ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] ['ɑːrmi] [bɪ'fɔːr] [æn; ən]

He	forgot	that	he	stood	but	as	a	private	of	the	French	army	before	an
他	忘了	那	他	站立	但	作为	一个	私人的	的	这	法语	军队	前	一个

[ə'rɪstəkræt] [huːz] [neɪm] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [hɜːrd] .

aristocrat	whose	name	he	had	never	heard	.
贵族	谁	姓名	他	有	绝不	听到	.

他忘记了自己只不过是法国军队的一名普通士兵，站在一位他从未听说过名字的贵族面前。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [dʌn] [bɪ'fɔːr] ,

She	turned	and	looked	at	him	,	which	she	had	never	done	before	,
她	转向	和	看起来	在	他	,	哪个	她	有	绝不	完毕	前	,

她转过身看着他，这是她以前从未做过的事。

[soʊ] [əb'zɔːrbd] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] ['tʃɛsmɛn] ,

so	absorbed	had	she	been	in	the	chessmen	,
所以	吸收	有	她	到过	在	这	国际象棋棋子	,

她当时完全沉浸在棋局之中。

[ænd; ənd][soʊ]['lɪt(ə)l][dɪd][ə; eɪ] [ʃæ'sɜːr] [ʌv; əv][ðə; ði][ræŋks] [pæs] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [θɔːts] .

and	so	little	did	a	Chasseur	of	the	ranks	pass	into	her	thoughts	.
和	所以	小的	做过	一个	猎人	的	这	排名	经过	进入	她	想法	.

她几乎没有想到过一名普通的猎兵。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪk'striːm] [ʌv; əv] [sər'praɪz] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ə'fens] ,

There	was	an	extreme	of	surprise	,	there	was	something	of	offense	,
那里	曾是	一个	极端	的	惊喜	,	那里	曾是	某物	的	罪行	,

当时他极度惊讶，甚至有些恼怒。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [stɪl] [mɔːr] [ʌv; əv] ['koʊldnəs] [ɪn][hɜːr; hər] [glæns] ; [ə; eɪ] [praʊd] ['læŋgwɪd] ,

and	there	was	still	more	of	coldness	in	her	glance	;	a	proud	languid	,
和	那里	曾是	仍然	更多的	的	寒冷	在	她	瞥一眼	;	一个	自豪的	慵懒的	,

[ə'stɑːnɪʃt] ['koʊldnəs] [ʌv; əv][rɪ'gɑːrd] ,

astonished	coldness	of	regard	,
惊讶	寒冷	的	看待	,

她的目光中更添了几分冷漠；一种骄傲而慵懒、惊讶的冷漠。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['sɔfənd] ['slaɪtli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['spoʊkən][ɪn][ɔːl] ['kɜːrtəsi] [ʌv; əv]

though	it	softened	slightly	as	she	saw	that	he	had	spoken	in	all	courtesy	of
尽管	它	软化	轻微地	作为	她	锯	那	他	有	说	在	全部	礼貌	的

[ɪn'tent] .

intent	.
意图	.

但当她看到他说话彬彬有礼、诚意满满时，她的情绪稍稍缓和了一些。

[ʃiː; ʃi] [bent] [hɜːr; hər] ['greɪsf(ə)l] , ['riːgl] [hed] .

She	bent	her	graceful	,	regal	head	.
她	弯曲	她	优美	,	尊贵	头	.

她低下了她那优雅高贵的头颅。

“ [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] .

“	I	thank	you	.
“	我	感谢	你	.

谢谢你。

[jʊr; jər] ['veri] ['klevər] [wɜːrk] [kæn; kən] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['oʊnli][biː; bi] [maɪn] [baɪ] ['pɜːrtʃəs] .

Your	very	clever	work	can	,	of	course	,	only	be	mine	by	purchase	.
你的	非常	聪明的	工作	能	,	的	课程	,	仅有的	是	矿	经过	购买	.

当然，你这件非常巧妙的作品，我只能通过购买才能拥有。

” [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [leɪd] [ə'saɪd] [ðə; ði] [waɪt] [kɪŋ] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [truːp] [ʌv; əv]['aɪvəri]

”	And	with	that	she	laid	aside	the	White	King	among	his	little	troop	of	ivory
”	和	和	那	她	铺设	旁边	这	白色的	国王	之中	他的	小的	部队	的	象牙

['ærəbz][ænd; ənd] ['floʊtɪd] ['ɑːnwərd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [frendz] .

Arabs	and	floated	onward	with	her	friends	.
阿拉伯人	和	漂浮	向前	和	她	朋友们	.

“说完，她就把白王和他那群象牙阿拉伯人放在一边，和她的朋友们一起继续前行。

['siːsəlz] [feɪs] [peɪld] ['slaɪtli] ['ʌndər] [ðə; ði] ['meloʊ] [tɪnt] [left] [ðer; ðər][baɪ][ðə; ði] ['dezərt] [sʌn] [ænd; ənd]

Cecil's	face	paled	slightly	under	the	mellow	tint	left	there	by	the	desert	sun	and
塞西尔的	脸	苍白	轻微地	在下面	这	醇厚	着色	左边	那里	经过	这	沙漠	太阳	和

[ðə; ði] ['dezərt] [wɪnd] ;

the	desert	wind	;
这	沙漠	风	;

在沙漠阳光和沙漠风的照射下，塞西尔的脸色微微泛白；

[hiː; hi] [swept] [ðə; ði] ['tʃɛsmɛn] ['ɪntuː][ðer; ðər] ['wɔːlnʌt] [keɪs] [ænd; ənd] [θrʌst] [ðem; ðəm] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt]

he	swept	the	chessmen	into	their	walnut	case	and	thrust	them	out	of	sight
他	扫荡	这	国际象棋棋子	进入	他们的	核桃	案件	和	推力	他们	出去	的	视线

['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['næpsæk] .

under	his	knapsack	.
在下面	他的	背包	.

他把棋子扫进胡桃木盒里，然后塞到背包底下藏了起来。

[ðen] [hiː; hi] [stʊd] ['moʊʃnləs] [æz; əz][ə; eɪ]['sentɪn(ə)l] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪt] ['lepərd] [skɪnz] [ænd; ənd]

Then	he	stood	motionless	as	a	sentinel	,	with	the	great	leopard	skins	and
然后	他	站立	静止不动	作为	一个	哨兵	,	和	这	伟大的	豹	皮肤	和

['beduɪn] ['bænərz] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ,

Bedouin	banners	behind	him	,
贝都因人	横幅	在后面	他	,

然后他像哨兵一样一动不动地站在那里，身后是巨大的豹皮和贝都因人的旗帜。

['kæstɪŋ] [ə; eɪ] [gluːm] [ðæt] [ðə; ði][goʊld] [pɔɪnts] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['hɑːrnɪs] [kʊd; kəd] ['skersli] [breɪk] [ɪn][ɪts]

casting	a	gloom	that	the	gold	points	on	his	harness	could	scarcely	break	in	its
铸件	一个	愁云	那	这	金子	积分	在	他的	马具	可以	几乎	休息	在	它是

['hevi] ['ʃædoʊ] ,

heavy	shadow	,
重的	阴影	,

浓重的阴影笼罩着他，就连他马具上的金饰也难以穿透。

[ænd; ənd] ['nevər] [mu:vd] [tɪl] [ðə; ði] ['ekoʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [klaʊd] [ʌv; əv] ['dreɪpəri:z] ,

and	never	moved	till	the	echo	of	the	voices	,	and	the	cloud	of	draperies	,
和	绝不	已搬	直到	这	回声	的	这	声音	,	和	这	云	的	窗帘	,

直到回荡着说话声，飘动着帷幔，她才动弹不得。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['freɪgrəns] [ʌv; əv] ['pɜ:rfju:md] ['leɪsɪz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['briljəns,-jənsi] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stɑ:f]

and	the	fragrance	of	perfumed	laces	,	and	the	brilliancy	of	the	staff
和	这	香味	的	香	鞋带	,	和	这	才华横溢	的	这	职员

['ɑ:fəsərz] - ['ju:nɪfɔ:rmz] [hæd; həd] [pæst] [ə'weɪ] ,

officers	'	uniforms	had	passed	away	,
警官	-	制服	有	通过了	离开	,

香水蕾丝的芬芳和军官制服的耀眼光芒都已消逝。

[ænd; ənd] [left] [ðə; ði] ['soʊldʒərz] [ə'loʊn] [ɪn] [ðer; ðər] ['ʃɑ:mbreɪ] .

and	left	the	soldiers	alone	in	their	Chambre	.
和	左边	这	士兵	独自的	在	他们的	尚布尔	.

然后把士兵们独自留在房间里。

[ðoʊz] ['kerləs] [koʊld] [wɜ:rdz] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [lɪps] [hæd; həd] [kʌt] [hɪm; ɪm] [di:pər] [ðæn; ðən]

Those	careless	cold	words	from	a	woman's	lips	had	cut	him	deeper	than
那些	粗心	寒冷的	字	从	一个	女性的	嘴唇	有	切	他	更深	比

[ðə; ði] [stɪk] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [kʌt] [hɪm; ɪm] ,

the	stick	could	have	cut	him	,
这	戳	可以	有	切	他	,

女人口中那些不经意间流露出的冷漠话语，比棍棒的抽打更让他感到痛苦。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] [bru:zd] [hɪz; ɪz] [lɔɪnz] [ænd; ənd] [læʃ] [hɪz; ɪz] [brest] ; [ðeɪ] [ʃoʊd] [ɔ:l] [hi:; hi]

though	it	had	bruised	his	loins	and	lashed	his	breast	;	they	showed	all	he
尽管	它	有	瘀伤	他的	腰肉	和	鞭打	他的	胸部	;	他们	显示	全部	他

[hæd; həd] [lɔ:st] .

had	lost	.
有	丢失的	.

虽然伤口擦伤了他的腰部，鞭打了他的胸膛，但它们却显示了他失去的一切。

“ [wʌt] [ə; eɪ] [fu:l] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [stɪl] !

“	What	a	fool	I	am	still	!
”	什么	一个	傻子	我	是	仍然	!

“我真是个傻瓜！”

” [hi:; hi] [θɔ:t] , [æz; əz] [hi:; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bærək] [ru:m] .

”	he	thought	,	as	he	made	his	way	out	of	the	barrack	room	.
”	他	想法	,	作为	他	制成	他的	方式	出去	的	这	营房	房间	.

他一边想着，一边走出了营房。

“ [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] ['ferli] [fər'gɑ:tn] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðæt] [aɪ] ['evər] [hæd; həd] [ðə; ði] [raɪts] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

“	I	might	have	fairly	forgotten	by	this	time	that	I	ever	had	the	rights	of	a
”	我	可能	有	相当	被遗忘的	经过	这	时间	那	我	曾经	有	这	权利	的	一个

['dʒent(ə)lmən] .

gentleman	.
绅士	.

“到了这个时候，我可能已经完全忘记了我曾经拥有过绅士的权利。”

” [soʊ] [ðə; ði] ['kɑ:rvɪŋz] [hæd; həd] [wʌn] [hɪm; ɪm] [wʌn] [wɔ:rm] [hɑ:rt] [ænd; ənd] [wʌn] [ki:n] [pæŋ] [ðæt] [deɪ] ;

”	So	the	carvings	had	won	him	one	warm	heart	and	one	keen	pang	that	day	;
”	所以	这	雕刻	有	韩元	他	一	温暖的	心	和	一	敏锐的	疼痛	那	天	;

“所以，那天这些雕刻作品既让他感受到了温暖，也让他感到一阵强烈的刺痛；

[ðə; ði] [ˌviːvɔŋˈdjer] [fərˈgeɪv] , [ðə; ði] [əˈrɪstəkræt] [stʌŋ] [hɪm; ɪm] , [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈsnoʊi] ,

the	vivandiere	forgave	,	the	aristocrat	stung	him	,	by	means	of	those	snowy	,
这	牧场主	原谅了	,	这	贵族	被蜇了	他	,	经过	方法	的	那些	下雪的	,

[ˈfrædʒ(ə)l] ,

fragile	,
脆弱的	,

酒馆老板原谅了他，贵族却用那些雪白、脆弱的……刺痛了他。

[ɑːrˈtɪstɪk] [tɔɪz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ʃeɪpt] [ɪn] [ˈloʊnli] [naɪts] [ˈʌndər] [ˈkænvəs][baɪ] [ˈrʌdi] [ˈpɪkɪt] - [fairz]

artistic	toys	that	he	had	shaped	in	lonely	nights	under	canvas	by	ruddy	picket	-	fires
艺术	玩具	那	他	有	形状	在	孤独	夜晚	在下面	帆布	经过	红润	纠察	-	火灾

,

,

,

他在寂静的夜晚，在帐篷下，围着篝火，制作出了这些艺术玩具。

[bɪˈniːθ] [ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv][waɪld][fɪg] [triːz] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][stɜːr][ænd; ənd] [ˈkʌlər] [ʌv; əv] [ˈbeduɪn]

beneath	the	shade	of	wild	fig	trees	,	and	in	the	stir	and	color	of	Bedouin
下面	这	阴影	的	荒野	如图	树木	,	和	在	这	搅拌	和	颜色	的	贝都因人

[inˈkæmpmənts] .

encampments	.
营地	.

在野生无花果树的树荫下，在贝都因人营地的喧闹和色彩中。

“ [aɪ][mʌst; məst][æsk][tuː; tə][biː; bi] [ˈɔːrdərd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪti] , ” [hiː; hi] [θɔːt] ,

“	I	must	ask	to	be	ordered	out	of	the	city	,	”	he	thought	,
“	我	必须	问	到	是	订购	出去	的	这	城市	,	”	他	想法	,

“我必须请求下令离开这座城市，”他心想。

[æz; əz][hiː; hi] [pʊʃt] [hɪz; ɪz] [wei] [θruː] [ðə; ði] [kraʊdz] [ʌv; əv]['soʊldʒərz][ænd; ənd] [siˈviljənz] .

as	he	pushed	his	way	through	the	crowds	of	soldiers	and	civilians	.
作为	他	推动	他的	方式	通过	这	人群	的	士兵	和	平民	.

他挤过熙熙攘攘的士兵和平民人群。

“ [hɪr] [aɪ] [get] [ˈbɪtər] , [ˈrestləs] , [ɪmˈpeɪʃ(ə)nt] ; [hɪr] [ðə; ði][pæst][ɪz] [ˈɔːlweɪz] [ˈtʌtʃɪŋ] [ˌem ˈiː][ɑːn][ðə; ði]

“	Here	I	get	bitter	,	restless	,	impatient	;	here	the	past	is	always	touching	me	on	the
“	这里	我	得到	苦的	,	不安	,	不耐烦	;	这里	这	过去的	是	总是	接触	我	在	这

[ˈʃoʊldər] ;

shoulder	;
肩膀	;

“在这里，我感到痛苦、焦躁、不耐烦；在这里，过去总是如影随形地触碰着我的肩膀；

[hɪr] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [suːn] [groʊ] [tuː; tə] [rɪˈgret] , [ænd; ənd][tuː; tə] [tʃeɪf] ,

here	I	shall	soon	grow	to	regret	,	and	to	chafe	,
这里	我	将	很快	生长	到	后悔	,	和	到	摩擦	,

我很快就会对此感到后悔和恼火。

[ænd; ənd][tuː; tə] [lʊk] [bæk] [laɪk] [ˈeni] [ˈpaɪnɪŋ] [ˈwʊmən] .

and	to	look	back	like	any	pining	woman	.
和	到	看	后退	喜欢	任何	思念	女士	.

像任何一个思念旧情的女子一样回首往事。

[aʊt] [ˈjɑːndər][ðer; ðər] , [wɪð; wɪθ][noʊ] [ˈkɛrz] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][bʌt; bət][maɪ] [hɔːrs] [ænd; ənd][maɪ] [truːp] ,

Out	yonder	there	,	with	no	cares	to	think	of	but	my	horse	and	my	troop	,
出去	远处	那里	,	和	不	关心	到	思考	的	但	我的	马	和	我的	部队	,

在那边，我无忧无虑，只有我的马和我的部队。

[aɪ][ˌeɪ ˈem][ə; eɪ]['soʊldʒər] — [ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] [els] ; [soʊ] [best] .

I	am	a	soldier	—	and	nothing	else	;	so	best	.
我	是	一个	士兵	—	和	没有什么	别的	;	所以	最好的	.

我是一名士兵——仅此而已；所以最好如此。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['nʌθɪŋ] [els] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ][lɪv; laɪv] .

I	shall	be	nothing	else	as	long	as	I	live	.
我	将	是	没有什么	别的	作为	长的	作为	我	居住	.

我此生都不会改变。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

双旗之下(Under Two Flags)
第20/42页

[ˌpɑːrdˈjuː] , [ðoʊ] !
Pardieu , though !
帕迪厄 , 尽管 !

不过，帕迪厄倒是挺不错的！

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [wʌn] ['wɒnts] ['betər] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [laɪf] , [æz; əz][laɪf] [goʊz] .
I don't know what one wants better ; it is a good life , as life goes .
我 不 知道 什么 一 想要 更好的 ; 它 是 一个 好的 生活 , 作为 生活 去 .

我不知道还有什么比这更好；就生活而言，这已经很好了。

[wʌn] [mʌst; məst][nɑːt][tɜːrn] ['kɑːmpləmɛnts] [tuː; tə] [greɪt] ['leɪdiz] , [ðæt] [ɪz][ɔːl] — [nɑːt] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ]
One must not turn compliments to great ladies , that is all — not much of a
一 必须 不是 转动 赞美 到 伟大的 女士们 , 那 是 全部 — 不是 很多 的 一个
[ˌdeprəˈveɪʃən; ˌdɪpraɪˈveɪʃən][ðer; ðər] .
deprivation there .
剥夺 那里 .

对伟大的女性，赞美之词不应轻易流露，仅此而已——这算不上什么过分的要求。

[ðə; ði] ['tʃɛsmɛn] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['betər] [fɔːr; fər] [ðæt] ;
The chessmen are the better for that ;
这 国际象棋棋子 是 这 更好的 为了 那 ;

棋子们因此受益；

[hɜːr; hər] [ˌmɔːlˈtiːz] [dɔːg] [wʊd] [hæv; həv]['broʊkən][ðem; ðəm][ɔːl][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [ˌʌp'set][ðer; ðər]
her Maltese dog would have broken them all the first time it upset their
她 马耳他语 狗 会 有 破碎的 他们 全部 这 第一的 时间 它 沮丧的 他们的
['teɪbl] !
table !
桌子 !

她的马尔济斯犬第一次把桌子弄翻时，就把桌子全弄坏了！

" [hiː; hi] [læft] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æz; əz][hiː; hi] [went] [ɑːn] ['smoʊkɪŋ] ; [ðə; ði][oʊld] ['kerləsnəs] , [ˌmjuːtə'bɪlətɪ] ,
" He laughed a little as he went on smoking ; the old carelessness , mutability ,
" 他 笑了 一个 小的 作为 他 去 在 吸烟 ; 这 老的 疏忽 , 可变性 ,

他一边抽烟一边轻笑；那种旧时的漫不经心和善变，

[ænd; ənd] ['ɪndələnt] [fə'lɑːsəfi] [wɜːr; wər][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [stɪl] ,
and indolent philosophies were with him still ,
和 懒惰的 哲学 是 和 他 仍然 ,

他仍然抱持着懒散的哲学思想。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [stɪl] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [θrʌst] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [glaɪd] [frʌm; frəm] [ɔːl] [peɪn] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]
and were still inclined to thrust away and glide from all pain , as it
和 是 仍然 倾斜 到 推力 离开 和 滑行 从 全部 疼痛 , 作为 它
[ə'roʊz] .
arose .
出现 .

即使疼痛袭来，他们仍然倾向于逃避和躲避。

[ðoʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] ['grævəti] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['θɔːtflnəs] [hæd; həd]['stoʊlən][ɑːn][hɪm; ɪm] , [mʌtʃ]
Though much of gravity and of thoughtfulness had stolen on him , much
尽管 很多 的 重力 和 的 深思熟虑 有 被盗 在 他 , 很多
[ʌv; əv] [ɪn'suːsiəns] [rɪ'meɪnd] ;
of insouciance remained ;
的 漫不经心 剩余 ;

虽然他已失去了许多严肃和深思熟虑的品质，但他的无忧无虑的天性依然存在；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər][taɪmz] [wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [mɔːr] ['rekləs] [ɔːr][ə; eɪ] [mɔːr]

and	there	were	times	when	there	was	not	a	more	reckless	or	a	more
和	那里	是	时代	什么时候	那里	曾是	不是	一个	更多的	鲁莽	或者	一个	更多的

[ˌnɑːnʃə'lɑːnt] ['laɪən][ɪn][ɔːl][ðə; ði] [bə'tæljənz] [ðæn; ðən] “ [bel] - [ə; eɪ] - ['lese 'fer] - [pɜːr] .

nonchalant	lion	in	all	the	battalions	than	“	Bel	-	a	-	faire	-	peur	.
漫不经心	狮子	在	全部	这	营	比	“	贝尔	-	一个	-	公平	-	恐惧	.

有时候，所有营里都没有比“Bel-a-faire-peur”更鲁莽、更漫不经心的狮子了。

” ['ʌndər] [hɪz; ɪz]['dʒent(ə)lnəs][ðer; ðər][wʌz; wəz] “ [waɪld] [blʌd] ” [ɪn][hɪm; ɪm] [stɪl] ,

”	Under	his	gentleness	there	was	“	wild	blood	”	in	him	still	,
”	在下面	他的	温柔	那里	曾是	“	荒野	血	”	在	他	仍然	,

“在他温柔的外表下，仍然流露出‘野性’。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['waɪldnəs] [wʌz; wəz][nɑːt] [teɪmd] [baɪ][ðə; ði]['faɪəri] [ʃæm'peɪn] - [drɑːft] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	the	wildness	was	not	tamed	by	the	fiery	champagne	-	draught	of	the
和	这	野性	曾是	不是	驯服	经过	这	火热	香槟酒	-	草稿	的	这

['perələs] , [æd'ventʃərəs] ['jɪrz] [hiː; hi] [spent] .

perilous	,	adventurous	years	he	spent	.
危险的	,	冒险的	年	他	花费	.

即使在他度过的那些充满危险和冒险的岁月里，他如饮烈酒般畅饮，也未能驯服他那桀骜不驯的性情。

“ [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [tiːtʃ] [ðə; ði] [blæk] [hɔːk] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [straɪk] [hɪz; ɪz] [biːk] [ɪn]

“	I	wonder	if	I	shall	never	teach	the	Black	Hawk	that	he	may	strike	his	beak	in
“	我	想知道	如果	我	将	绝不	教	这	黑色的	鹰	那	他	可能	罢工	他的	喙	在

[wʌns] [tuː] [fɑːr] ?

once	too	far	?
一次	也	远的	?

“我不知道我是否永远无法教会黑鹰，它可能会用喙啄得太远？”

” [hiː; hi] ['pɒndəd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['dɑːrkər] , ['greɪvər] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['mjuːzɪŋ] ;

”	he	pondered	,	with	a	sudden	darker	,	graver	touch	of	musing	;
”	他	沉思	,	和	一个	突然	较暗	,	刻刀	触碰	的	沉思	;

他沉思着，语气中突然涌起一丝阴郁、严肃的沉思；

[ænd; ənd] [ɪnˌvɑːlən'terəli] [hiː; hi] [stretʃt] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [aʊt] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [rɪst] ,

and	involuntarily	he	stretched	his	arm	out	,	and	looked	at	the	wrist	,
和	不由自主	他	拉伸	他的	手臂	出去	,	和	看起来	在	这	手腕	,

['sʌp(ə)l] [æz; əz] [də'mæskəs] [stiːl] ,

supple	as	Damascus	steel	,
柔软	作为	大马士革	钢	,

他不由自主地伸出手臂，看了看自己的手腕，那手腕柔韧得像大马士革钢一样。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['mʌslz] [ðæt] [wɜːr; wər] [treɪst] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [skɪn] , [æz; əz][hiː; hi] [θrʌst] [ðə; ði]

and	at	the	muscles	that	were	traced	beneath	the	skin	,	as	he	thrust	the
和	在	这	肌肉	那	是	追踪	下面	这	皮肤	,	作为	他	推力	这

[sliːv] [ʌp] ,

sleeve	up	,
袖子	向上	,

当他向上提起袖子时，皮肤下勾勒出的肌肉线条，

[klɪr] , [fɜːrm] , [ænd; ənd] ['sɪnjuːi] [æz; əz] ['eni] ['æθˌliːts] .

clear	,	firm	,	and	sinewy	as	any	athlete's	.
清除	,	公司	,	和	筋骨	作为	任何	运动员的	.

肌肉线条清晰、紧实、富有弹性，如同运动员一般。

[hiː; hi] ['daʊtɪd] [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [ðen] , [fæst] [reɪn][æz; əz][hiː; hi][held] [ɔːl] [rɪ'beljən] [ɪn] ,

He	doubted	his	countenance	then	,	fast	rein	as	he	held	all	rebellion	in	,
他	怀疑	他的	面容	然后	,	快速地	缰绳	作为	他	握住	全部	叛乱	在	,

他当时对自己的面容感到怀疑，紧紧地压制着所有的反叛情绪。

[kloʊz] [ʃiːld] [æz; əz][hiː; hi] [baʊnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['pæʃnz] [ɪn][ðə; ði] ['brestpleɪt]

close	shield	as	he	bound	to	him	against	his	own	passions	in	the	breastplate
关闭	盾	作为	他	边界	到	他	反对	他的	自己的	激情	在	这	胸甲

[ʌv; əv][ə; eɪ]['soʊldʒɚz][fɜːrst]['duːti] — [ə'biːdiəns] .

of	a	soldier's	first	duty	—	obedience	.
的	一个	士兵的	第一的	责任	—	服从	.

他紧紧地保护自己，抵御着自己的激情，这体现了士兵的第一职责——服从。

[hiː; hi] [ʃʊk] [ðə; ði] [θɔːt] [ɔːf][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['ʃeɪkən] [ə; eɪ] [sneɪk] .

He	shook	the	thought	off	him	as	he	would	have	shaken	a	snake	.
他	摇晃	这	想法	离开	他	作为	他	会	有	摇晃	一个	蛇	.

他甩掉脑海中的念头，就像甩掉一条蛇一样。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [temp'teɪʃ(ə)n] — [ə; eɪ] [temp'teɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hiː; hi] [nuː] [maɪt] ['eni] [deɪ]

It	had	a	terrible	temptation	—	a	temptation	which	he	knew	might	any	day
它	有	一个	糟糕的	诱惑	—	一个	诱惑	哪个	他	知道	可能	任何	天

[ˌoʊvər'mæstər][hɪm; ɪm] ;

overmaster	him	;
控制	他	;

它对他来说是一种可怕的诱惑——他知道这种诱惑随时都可能战胜他；

[ænd; ənd]['sesl, 'sisl] , [huː] [ɔːl] [θruː] [hɪz; ɪz][laɪf][hæd; həd]['sɜːrt(ə)n][ˌɪn'bɔːrn]['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts][ʌv; əv]

and	Cecil	,	who	all	through	his	life	had	certain	inborn	instincts	of
和	塞西尔	,	WHO	全部	通过	他的	生活	有	肯定	先天	本能	的

['ɑːnər] ,

honor	,
荣誉	,

而塞西尔，他一生都具有某种与生俱来的荣誉感，

[wɪtʃ] [sɜːrvd] [hɪm; ɪm] ['betər] [ðæn; ðən][moʊst][koʊdz][ɔːr] [kriːdz] [sɜːrvd] [ðer; ðər] [prə'fesəz] ,

which	served	him	better	than	most	codes	or	creeds	served	their	professors	,
哪个	服务	他	更好的	比	最多	代码	或者	信条	服务	他们的	教授们	,

这比大多数准则或信条对它们的教授们更有用。

[wʌz; wəz] ['rezəluːt] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] ['mɪlətəri] [rɪ'lɪdʒən] [ʌv; əv] [ə'biːdiəns] [en'dʒɔɪnd] [ɪn][ðə; ði] ['sɜːrvɪs]

was	resolute	to	follow	the	military	religion	of	obedience	enjoined	in	the	Service
曾是	坚决	到	跟随	这	军队	宗教	的	服从	禁止	在	这	服务

[ðæt] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [hɪm; ɪm][æt; ət][hɪz; ɪz] [niːdz] ,

that	had	received	him	at	his	needs	,
那	有	已收到	他	在	他的	需求	,

他决心遵循军队所倡导的服从精神，因为他所在的军队在他需要帮助时收留了他。

[ænd; ənd][tuː; tə] [gɪv] [noʊ] ['presɪdənt] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['pɜːrs(ə)n] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [frɔːt] [wɪð; wɪθ]

and	to	give	no	precedent	in	his	own	person	that	could	be	fraught	with
和	到	给	不	先例	在	他的	自己的	人	那	可以	是	充满危机	和

['deɪndʒərəs] ,

dangerous	,
危险的	,

并且他自己不做出任何可能带来危险的先例，

[rɪ'beljəs] [ə'lʊrmənt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌʌn'teɪmd] , ['tʃeɪfɪŋ] , [red] - [hɑːt]['spɪrɪts][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz]

rebellious	allurement	for	the	untamed	,	chafing	,	red	-	hot	spirits	of	his	comrades
叛逆的	诱惑	为了	这	未驯服的	,	摩擦	,	红色的	-	热的	烈酒	的	他的	同志们

,

,
,

叛逆的诱惑，激发了他战友们桀骜不驯、躁动不安、热情似火的灵魂。

[fɔːr; fər] [huːm] [hiː; hi] [nuː] [ˌɪnsəˌbɔːrdɪ'neɪʃn] [wʊd] [biː; bi]['ruːɪn][ænd; ənd] [deθ] — [huːz] [wʌn]

for	whom	he	knew	insubordination	would	be	ruin	and	death	—	whose	one
为了	谁	他	知道	不服从	会	是	废墟	和	死亡	—	谁	一

[tʃæns] [ʌv; əv] [rɪ'wɔːrd] ,

chance	of	reward	,
机会	的	报酬	,

他知道，对于他而言，违抗命令将带来毁灭和死亡——而他唯一的奖励机会，

[ʌv; əv] [sək'ses] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['haɪər] [æm'bɪʃ(ə)n] [leɪ] [ɪn][ðer; ðər] [ɪm'plɪsɪt] [səˌbɔːrdɪ'neɪʃn] [tuː; tə]

of	success	,	and	of	a	higher	ambition	lay	in	their	implicit	subordination	to
的	成功	,	和	的	一个	更高	志向	躺	在	他们的	隐式	从属关系	到

[ðer; ðər] [tʃiːfs] ,

their	chiefs	,
他们的	酋长们	,

成功和更高抱负的秘诀在于他们对首领的绝对服从。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [kən'tɪnjuəs] [rɪ'zɪstəns] [ʌv; əv] ['evri] [rɪ'beljəs] ['ɪmpʌls] .

and	their	continuous	resistance	of	every	rebellious	impulse	.
和	他们的	连续的	反抗	的	每一个	叛逆的	冲动	.

以及他们对每一次反叛冲动的持续抵制。

['sesl, 'sisl][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] ['veri] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv] [hɪm'self] .

Cecil	had	always	thought	very	little	of	himself	.
塞西尔	有	总是	想法	非常	小的	的	他自己	.

塞西尔一直很看不起自己。

[ɪn][hɪz; ɪz][moʊst] ['brɪlɪənt] [ænd; ənd] ['pæmpərd] [deɪz] [hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [kən'sɪdərd] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn]

In	his	most	brilliant	and	pampered	days	he	had	always	considered	in	his	own
在	他的	最多	杰出的	和	娇惯	天	他	有	总是	经过考虑的	在	他的	自己的

[hɑːrt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['greɪsləs] ['feloʊ] ,

heart	that	he	was	a	graceless	fellow	,
心	那	他	曾是	一个	毫无风度	同伴	,

即使在他最辉煌、最受宠爱的岁月里，他内心深处也始终认为自己是个笨拙的人。

[nɑːt] [wɜːrθ] [hɪz; ɪz][sɔːlt] , [ænd; ənd][hæd; həd] [ə'keɪʒ(ə)nəli] ['wʌndɝd] , [ɪn][ə; eɪ] ['lɪstləs] [sɔːrt][ʌv; əv] [weɪ]

not	worth	his	salt	,	and	had	occasionally	wondered	,	in	a	listless	sort	of	way
不是	值得	他的	盐	,	和	有	偶尔	想知道	,	在	一个	蔫	种类	的	方式

,

,

,

他一无是处，偶尔会百无聊赖地想：

[waɪ] [soʊ] ['juːsləs] [ə; eɪ] [ˌbægə'tel] [ə; eɪ][lɑː] [moʊd] [æz; əz][hɪz; ɪz] [oʊn] [laɪf][wʌz; wəz][hæd; həd]['evər] [bɪn]

why	so	useless	a	bagatelle	a	la	mode	as	his	own	life	was	had	ever	been
为什么	所以	无用	一个	小品	一个	拉	模式	作为	他的	自己的	生活	曾是	有	曾经	到过

[kri'eɪtɪd] .

created	.
创建	.

为什么他自己的人生竟是如此无用的时髦小品？

[hiː; hi] [θɔːt] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [naʊ] ; [bʌt; bət] ['fɑːloʊɪŋ] [hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəl]['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts] ,

He	thought	much	the	same	now	;	but	following	his	natural	instincts	,
他	想法	很多	这	相同的	现在	;	但	下列的	他的	自然的	本能	,

他现在的想法也差不多；但还是顺从了自己的本能，

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði]['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts][ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ]

which	were	always	the	instincts	of	a	gentleman	,	and	of	a
哪个	是	总是	这	本能	的	一个	绅士	,	和	的	一个

['dʒenərəs] ['tempər] ,

generous	temper	,
慷慨的	脾气	,

这些都是绅士应有的本能和慷慨的性情。

[hiː; hi][dɪd] , [ʌn'kɑːnʃəsli] , [meɪk] [hɪz; ɪz][laɪf][ʌv; əv] [mʌtʃ] ['vælјuː] [ə'mʌŋ] [ɪts]['prez(ə)nt] ['kɒmreɪdz] .

he	did	,	unconsciously	,	make	his	life	of	much	value	among	its	present	comrades	.
他	做过	,	不知不觉	,	制作	他的	生活	的	很多	价值	之中	它是	展示	同志们	.

他无意中让自己的生命在现在的同志们眼中变得非常有价值。

[hɪz; ɪz] ['ɪnfluəns] [hæd; həd] [dʌn] [mɔːr] [tuː; tə]['hjuːmənaɪz][ðə; ði][men] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ]

His	influence	had	done	more	to	humanize	the	men	he	was	associated	with
他的	影响	有	完毕	更多的	到	人性化	这	男人	他	曾是	联系	和

[ðæn; ðən] ['eni] ['priːtʃəz] [ɔːr] ['tiːtʃərz] [kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] .

than	any	preachers	or	teachers	could	have	done	.
比	任何	传道者	或者	教师	可以	有	完毕	.

他的影响力比任何传教士或教师都更能使他身边的人变得更加人性化。

[ðə; ði][moʊst] ['sævɪdʒ] [ænd; ənd] [əb'siːn] [bruːt] [ɪn][ðə; ði][ræŋks][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [kɔːt] ['sʌmθɪŋ]

The	most	savage	and	obscene	brute	in	the	ranks	with	him	caught	something
这	最多	野蛮的	和	猥亵	蛮力	在	这	排名	和	他	捕捉	某物

['dʒentlər][ænd; ənd] ['betər] [frʌm; frəm][ðə; ði] “ [ə'rɪstəkræt] .

gentler	and	better	from	the	“	aristocrat	.
更温和	和	更好的	从	这	“	贵族	.

队伍中最野蛮、最猥亵的恶棍从“贵族”那里得到了更温柔、更美好的东西。

” [hɪz; ɪz] [rɪ'faɪnd] ['hæbɪts] , [hɪz; ɪz] [sə'riːn] ['tempər] , [hɪz; ɪz]['kaɪndli] [fɔːr'berəns] , [hɪz; ɪz] [haɪ] [ɪn'stɪŋktɪv]

”	His	refined	habits	,	his	serene	temper	,	his	kindly	forbearance	,	his	high	instinctive
”	他的	精制	习惯	,	他的	安详	脾气	,	他的	亲切地	宽容	,	他的	高的	本能

['ɑːnər] ,

honor	,
荣誉	,

“他举止优雅，性情温和，宽容仁慈，本能地具有高尚的荣誉感，

[meɪd] [ðəm'selvz] [felt] [ˌɪmpər'septəbli] , [bʌt; bət] ['ʃʊrli] ; [ðeɪ] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz]

made	themselves	felt	imperceptibly	,	but	surely	;	they	knew	that	he	was	as
制成	他们自己	毛毡	不易察觉地	,	但	一定	;	他们	知道	那	他	曾是	作为

['fɪrləs] [ɪn][wɔːr] ,

fearless	in	war	,
无畏	在	战争	,

他们悄无声息地表达了自己的感受，但他们确信无疑；他们知道他在战争中同样无所畏惧。

[æz; əz] ['iːgər] [fɔːr; fər]['deɪndʒər][æz; əz] [ðəm'selvz] ; [ðeɪ] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ] [seɪnt] ,

as	eager	for	danger	as	themselves	;	they	knew	that	he	was	no	saint	,
作为	渴望的	为了	危险	作为	他们自己	;	他们	知道	那	他	曾是	不	圣	,

他们和他们一样渴望冒险；他们知道他并非圣人。

[bʌt; bət] [lʌvd] [ðə; ði] [smaɪl] [ʌv; əv] ['wɪmənz] [aɪz] , [ðə; ði] [flʌʃ] [ʌv; əv] [waɪnz] ,

but	loved	the	smile	of	women's	eyes	,	the	flush	of	wines	,
但	喜爱	这	微笑	的	女性的	眼睛	,	这	冲洗	的	葡萄酒	,

但他喜爱女人眼中闪烁的笑意，以及酒后脸颊泛起的红晕。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌeksaɪ'teɪʃn] [ʌv; əv] ['geɪmɪŋ] ['hæzərdz][æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðeɪ] [dɪd] ;

and	the	excitation	of	gaming	hazards	as	well	as	they	did	;
和	这	励磁	的	赌博	危险	作为	出色地	作为	他们	做过	;

以及他们对游戏风险的兴奋；

[ænd; ənd] [hens] [hɪz; ɪz] ['ɪnfluəns] [hæd; həd][ə; eɪ] [weɪt] [ðæt] ['prɑːbəbli] [ə; eɪ] [mɔːr] ['strɪktli] ['vɜːrtʃuəs]

and	hence	his	influence	had	a	weight	that	probably	a	more	strictly	virtuous
和	因此	他的	影响	有	一个	重量	那	大概	一个	更多的	严格	有德行的

['mænz] [wʊd] [hæv; həv] [streɪnd] [fɔːr; fər][ænd; ənd] [mɪst] [fər'evər] .

man's	would	have	strained	for	and	missed	forever	.
男人的	会	有	紧张	为了	和	错过	永远	.

因此，他的影响力之大，或许是品德更为严谨的人所难以企及，也永远无法企及的。

[ðə; ði] ['kɔːrsɪst] ['rʌfiən] [felt] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] ['ʌtər] [biːst] [ʌv; əv] [hɪm'self] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]

The	coarsest	ruffian	felt	ashamed	to	make	an	utter	beast	of	himself	before	the
这	最粗糙	痞子	毛毡	羞愧	到	制作	一个	说出	兽	的	他自己	前	这

[kɑːm] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pə'trɪʃn] .

calm	eyes	of	the	patrician	.
冷静的	眼睛	的	这	贵族	.

即使是最粗鲁的恶棍，在贵族平静的目光下出丑，也感到羞愧难当。

[ðə; ði][moʊst] ['lɔːləs] [præ'tik] [felt] [ə; eɪ] [laɪ] [hɔːlt] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [lɪps] [wen] [ðə; ði] [kən'temptʃuəs] [glæns]

The	most	lawless	pratique	felt	a	lie	halt	on	his	lips	when	the	contemptuous	glance
这	最多	无法无天	实践	毛毡	一个	说谎	停止	在	他的	嘴唇	什么时候	这	轻蔑的	瞥一眼

[ʌv; əv][hɪz; ɪz]['dʒent(ə)lmən] - ['kɑːmræd] [tɔːt] [hɪm; ɪm] [ðæt] ['fɔːlshʊd] [wʌz; wəz] [pɔl'truːnəri] .

of	his	gentleman	-	comrade	taught	him	that	falsehood	was	poltroonery	.
的	他的	绅士	-	同志	教授	他	那	谬误	曾是	怯懦	.

最不守法的恶棍，当他绅士同伴轻蔑的目光让他明白说谎是懦弱的表现时，他嘴上的谎言也戛然而止。

['blæsfəməs] [tʌŋz] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [reɪn] [ɪn] [ðer; ðər] ['fɪlθinəs] [wen] [ðɪs] “ [boʊ] ['laɪən] ”

Blasphemous	tongues	learned	to	rein	in	their	filthiness	when	this	“	beau	lion	”
亵渎神明	舌头	学习	到	缰绳	在	他们的	肮脏	什么时候	这	“	帅哥	狮子	”

['sɔːntəd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pɪkɪt] - ['faɪər] ,

sauntered	away	from	the	picket	-	fire	,
漫步	离开	从	这	纠察	-	火	,

当这头“英俊的雄狮”悠然地离开篝火旁时，那些亵渎神明的人们都学会了收敛他们的污言秽语。

[ɑːn][æn; ən] ['aɪsi] [naɪt] , [tuː; tə][biː; bi] [aʊt] [ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['wɪtləs] [ɔb'senɪtiːz] .

on	an	icy	night	,	to	be	out	of	hearing	of	their	witless	obscenities	.
在	一个	冰冷的	夜晚	,	到	是	出去	的	听力	的	他们的	愚蠢	淫秽	.

在一个冰冷的夜晚，只想远离他们愚蠢的污言秽语。

[mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑːrm][ænd; ənd][ðə; ði] [slæʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['seɪbər]

More	than	once	the	weight	of	his	arm	and	the	slash	of	his	saber
更多的	比	一次	这	重量	的	他的	手臂	和	这	削减	的	他的	军刀

[hæd; həd] [kɔːld] [ðem; ðəm][tuː; tə] [ə'kaʊnt] [ɪn]['faɪəri] ['fæʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðer; ðər][bruː'tæləti][tuː; tə] ['wɪmɪn]

had	called	them	to	account	in	fiery	fashion	for	their	brutality	to	women
有	称为	他们	到	帐户	在	火热	时尚	为了	他们的	残酷	到	女性

[ɔːr][ðer; ðər] [θefts] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kʌntri] ['piːp(ə)l] ,

or	their	thefts	from	the	country	people	,
或者	他们的	盗窃	从	这	国家	人们	,

他曾不止一次用手臂的重量和刀剑的劈砍，以烈火般的方式惩罚他们对妇女的残暴行径或对乡下百姓的偷盗行为。

[tɪl] [ðeɪ] [gruː] [ə'wer] [ðæt] “ [bel] - [ə; eɪ] - ['lese 'fer] - [pɜːr] ” [wʊd] [rɪsk] ['hævɪŋ] [ɔːl][ðer; ðər] [swɔːdz]

till	they	grew	aware	that	“	Bel	-	a	-	faire	-	peur	”	would	risk	having	all	their	swords
直到	他们	生长	意识到的	那	“	贝尔	-	一个	-	公平	-	恐惧	”	会	风险	拥有	全部	他们的	剑

['berid] [ɪn][hɪm; ɪm] ['ræðər] [ðæn; ðən][stænd][baɪ][tuː; tə] [siː] [ɪn'dʒʌstɪs] [dʌn] .

buried	in	him	rather	than	stand	by	to	see	injustice	done	.
埋葬	在	他	相当	比	站立	经过	到	看	不公正	完毕	.

直到他们意识到“Bel-a-faire-peur”宁愿冒着被他们所有人的剑刺穿的风险，也不愿袖手旁观，眼睁睁地看着不公正的事情发生。

[ænd; ənd] [θruː'aʊt] [hɪz; ɪz] [kɔːr] [men] [bɪ'keɪm] [ʌn'kɑːnʃəsli] ['dʒentlər] , ['dʒʌstɚ] ; [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

And	throughout	his	corps	men	became	unconsciously	gentler	,	juster	;	with	a
和	自始至终	他的	兵团	男人	成为	不知不觉	更温和	,	贾斯特	;	和	一个

['faɪnər] [sens] [ʌv; əv] [raɪt] [ænd; ənd] [rɔːŋ] ,

finer	sense	of	right	and	wrong	,
更精细	感觉	的	正确的	和	错误的	,

在他的指挥下，整个军团的士兵们不知不觉地变得更加温和、公正，对是非对错的判断也更加敏锐。

[ænd; ənd] [les] ['bestʃəl] [moʊdz] [ʌv; əv] ['pleʒər] , [ʌv; əv] [spiːtʃ] , [ænd; ənd][ʌv; əv]['hæbɪt] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]

and	less	bestial	modes	of	pleasure	,	of	speech	,	and	of	habit	,	because
和	较少的	兽性	模式	的	乐趣	,	的	演讲	,	和	的	习惯	,	因为

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .

he	was	among	them	.
他	曾是	之中	他们	.

因为他与他们同在，所以他的享乐方式、言语和习惯都不那么兽性。

[mɔːr'oʊvər] ,

Moreover	,
而且	,

而且，

[ðə; ði] [kiːn] - [aɪd] [ˌdespə'rɑːdəuz] [huː] [meɪd] [ʌp][ðə; ði] [tʃiːf] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] [sɔː]

the	keen	-	eyed	desperadoes	who	made	up	the	chief	sum	of	his	comrades	saw
这	敏锐的	-	眼睛	亡命之徒	WHO	制成	向上	这	首席	和	的	他的	同志们	锯

[ðæt] [hiː; hi] [geɪv] [ʌn'kwestʃənɪŋ] [rɪ'spekt] [tuː; tə][ə; eɪ] [tʃiːf] [huː] [meɪd] [hɪz; ɪz][laɪf][ə; eɪ] [hel] ;

that	he	gave	unquestioning	respect	to	a	chief	who	made	his	life	a	hell	;
那	他	给予	不加质疑	尊重	到	一个	首席	WHO	制成	他的	生活	一个	地狱	;

他那些眼光敏锐的亡命之徒同伴们看出，他对一个让他生不如死的首领给予了毫无保留的尊重；

[ænd; ənd] ['rendərd] [ʌn'kwestʃənɪŋ] [səb'mɪʃ(ə)n] ['ʌndər] [ə'frʌnts] , ['tɪrəni] , [ænd; ənd] [ɪn'sʌlts]

and	rendered	unquestioning	submission	under	affronts	,	tyrannies	,	and	insults
和	渲染	不加质疑	提交	在下面	侮辱	,	暴政	,	和	侮辱

[wɪtʃ] , [æz; əz] [ðeɪ] ['ɔːlsoʊ] [sɔː] ,

which	,	as	they	also	saw	,
哪个	,	作为	他们	还	锯	,

他们毫不质疑地屈服于各种侮辱、暴政和谩骂，正如他们所看到的，

[stʌŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [kwɪk] ,

stung	him	to	the	quick	,
被蜇了	他	到	这	快的	,

狠狠地刺痛了他，

[ænd; ənd] ['tɔːrtʃərd] [hɪm; ɪm][æz; əz][noʊ] ['fɪzɪk(ə)l] ['tɔːrtʃər] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] — [ænd; ənd][ðə; ði] [saɪt]

and	tortured	him	as	no	physical	torture	would	have	done	—	and	the	sight
和	受折磨	他	作为	不	身体的	酷刑	会	有	完毕	—	和	这	视线

[wʌz; wəz][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [ɪ'fekt] [fɔːr; fər] [gʊd] [ɑːn][ðem; ðəm] .

was	not	without	a	strong	effect	for	good	on	them	.
曾是	不是	没有	一个	强的	影响	为了	好的	在	他们	.

他们对他施以肉体上的酷刑，这种酷刑是任何肉体上的酷刑都无法比拟的——而这一幕也给他们带来了强烈的积极影响。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [tel] [ðæt] [hiː; hi] ['sʌfərd] ['ʌndər] [ðiːz] [æz; əz] [ðeɪ] ['nevər] ['sʌfərd] [ðəm'selvz] ,

They	could	tell	that	he	suffered	under	these	as	they	never	suffered	themselves	,
他们	可以	告诉	那	他	遭受	在下面	这些	作为	他们	绝不	遭受	他们自己	,

他们能看出他承受着这些痛苦，因为他们自己从未遭受过这些痛苦。

[jet] [hiː; hi] [bɔːr] [ðem; ðəm][ænd; ənd][dɪd][hɪz; ɪz]['duːti][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][self] - [kən'troʊl][ænd; ənd] ['peɪʃ(ə)ns]

yet	he	bore	them	and	did	his	duty	with	a	self	-	control	and	patience
然而	他	钻孔	他们	和	做过	他的	责任	和	一个	自己	-	控制	和	耐心

[ðeɪ] [hæd; həd] ['nevər] [ə'teɪnd] .

they	had	never	attained	.
他们	有	绝不	已达到	.

然而，他忍受了这一切，并以他们从未达到的自制力和耐心履行了自己的职责。

['ɔːlmoʊst] [ɪn'sensəbli] [ðeɪ] [gruː] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə][biː; bi] ['biːtn] [baɪ][hɪm; ɪm] ,

Almost	insensibly	they	grew	ashamed	to	be	beaten	by	him	,
几乎	无意识地	他们	生长	羞愧	到	是	被打败	经过	他	,

他们几乎不知不觉地为被他殴打而感到羞耻。

[ænd; ənd] [stroʊv] [tuː; tə] [groʊ] [laɪk] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [fɑːr] [æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] .

and	strove	to	grow	like	him	as	far	as	they	could	.
和	努力	到	生长	喜欢	他	作为	远的	作为	他们	可以	.

他们努力向他学习，力求达到他那样的高度。

[ðeɪ] ['nevər] [nuː] [hɪm; ɪm] [drʌŋk] , [ðeɪ] ['nevər] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [swer] ;

They	never	knew	him	drunk	,	they	never	heard	him	swear	;
他们	绝不	知道	他	醉	,	他们	绝不	听到	他	发誓	;

他们从未见过他喝醉，也从未听过他骂人；

[ðeɪ] ['nevər] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [ˌʌn'dʒʌst] — ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['pɑːvərti] - ['strɪkən] ['ɪndəˌdʒin] ; [ɔːr] ['bruːt(ə)l]

they	never	found	him	unjust	—	even	to	a	poverty	-	stricken	indigene	;	or	brutal
他们	绝不	成立	他	不公正	—	甚至	到	一个	贫困	-	受打击的	土著人	;	或者	野蛮

— ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['fiːjə] [diː] [ʒˈwɑː] .

—	even	to	a	fille	de	joie	.
—	甚至	到	一个	女儿	德	乔伊	.

他们从未觉得他不公正——即使是对一个贫困的土著居民；也从未觉得他残暴——即使是对一个快乐的姑娘。

[ɪn'sensəbli] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] ['hjuːməˌnaizd][ðem; ðəm] .

Insensibly	his	presence	humanized	them	.
无意识地	他的	在场	人性化	他们	.

他的存在不知不觉地使他们变得有人情味。

[ʌv; əv] [ə; eɪ] ['ʃʊrəti] ,

Of	a	surety	,
的	一个	保证	,

担保人

[ðə; ði] [læst] [pɑːrt] ['bɜːrti] [driːmd] [ʌv; əv] ['pleɪɪŋ] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['tiːtʃər] [tuː; tə] ['eni] ['mɔːrt(ə)l]

the	last	part	Bertie	dreamed	of	playing	was	that	of	a	teacher	to	any	mortal
这	最后的	部分	伯蒂	梦见	的	玩耍	曾是	那	的	一个	老师	到	任何	凡人

[θɪŋ] ;

thing	;
事物	;

伯蒂梦想扮演的最后一个角色是凡人事物的老师；

[jet] , [hɪr] [ɪn] ['æfrɪkə] ,

yet	,	here	in	Africa	,
然而	,	这里	在	非洲	,

然而，在非洲，

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] ['riːz(ə)nəbli] [biː; bi] ['kwestʃənd] [ɪf] [ə; eɪ] ['sekənd] ['ɔgəstin] [ɔːr] ['frænsɪs] ['zævɪr] [wʊd]

it	might	reasonably	be	questioned	if	a	second	Augustine	or	Francis	Xavier	would
它	可能	合理	是	被质问	如果	一个	第二	奥古斯丁	或者	弗朗西斯	泽维尔	会

['evər] [hæv; həv] [dʌn] [hæf] [ðə; ði] [gʊd] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] ['dev(ə)l] - [meɪ] - [ker] - [ðæt] [wʌz; wəz]

ever	have	done	half	the	good	among	the	devil	-	may	-	care	Roumis	that	was
曾经	有	完毕	一半	这	好的	之中	这	魔鬼	-	可能	-	关心	-	那	曾是

[rɔːt] [baɪ] [ðə; ði] ['dɑːntləs] ,

wrought	by	the	dauntless	,
锻	经过	这	无畏	,

人们或许有理由质疑，第二个奥古斯丁或方济·沙勿略是否能够像鲁米斯那样，在那些无所畏惧的人们眼中，做出哪怕一半的贡献。

['lɪstləs] , ['rekləs] ['soʊldʒər] [huː] ['fɑːloʊd] [ɪn'stɪŋktɪvli] [ðə; ði] [wʌn] [rɪ'lɪdʒən] [wɪtʃ] [hæz; həz] [noʊ] [kænt]

listless	,	reckless	soldier	who	followed	instinctively	the	one	religion	which	has	no	cant
蔫	,	鲁莽	士兵	WHO	随后	本能地	这	一	宗教	哪个	有	不	不能

[ɪn] [ɪts] [breɪv] ,

in	its	brave	,
在	它是	勇敢的	,

一个无精打采、鲁莽的士兵，本能地追随唯一一个勇敢者没有虚伪说教的宗教。

['sɪmp(ə)l] [kriːd] ,
simple **creed** **,**
简单的 信条 ,

简单的信条，

[ænd; ənd][baɪndz][mæn][tuː; tə][mæn][ɪn] [lɪŋks] [ðæt] [ɑːr; ər] [truː] [æz; əz] [stiːl] — [ðə; ði] [rɪ'lɪdʒən] [ʌv; əv][ə; eɪ]
and **binds** **man** **to** **man** **in** **links** **that** **are** **true** **as** **steel** **—** **the** **religion** **of** **a**
和 结合 男人 到 男人 在 链接 那 是 真的 作为 钢 — 这 宗教 的 一个
['gælənt] ['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] ['lɔɪəlti] [ænd; ənd] ['ɑːnər] .
gallant **gentleman's** **loyalty** **and** **honor** **.**
英勇 绅士的 忠诚 和 荣誉 .

它将人与人之间紧紧联系在一起，如同钢铁般坚不可摧——这就是英勇绅士忠诚和荣誉的信仰。

['tʃæptər] ['eks 'eks] .
CHAPTER **XX** **.**
章 xx .

第二十章

['sɪgəret] [ɪn] [kɔːn'seɪl] [et] [kəʃɛt] .
CIGARETTE **EN** **CONSEIL** **ET** **CACHETTE** **.**
卷烟 EN 委员会 ET 藏匿处 .

香烟 EN CONSEIL ET CACHETTE。

“ ['kɔːrpərəl] ['vɪktər] , [em] . [lə] ['kɑːməndænt] [dɪ'zaɪɝz] [juː; jʊ][tuː; tə]['prez(ə)nt] [jɔːr'self] [æt; ət][hɪz; ɪz]
“ **Corporal** **Victor** **,** **M** **.** **le** **Commandant** **desires** **you** **to** **present** **yourself** **at** **his**
” 下士 胜利者 , M . 勒 指挥官 欲望 你 到 展示 你自己 在 他的
[kæm'peɪn] [tuː; tə] - [naɪt] ,
campagne **to** **-** **night** **,**
坎帕涅 到 - 夜晚 ,

“维克多下士，司令官要求你今晚到他的营地报到。”

[æt; ət][ten] [prɪ'saɪsli] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][jʊr; jər] ['kɑːrvɪŋz] ; [ə'bʌv] [ɔːl] , [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['tʃɛsmɛn] .
at **ten** **precisely** **,** **with** **all** **your** **carvings** **;** **above** **all** **,** **with** **your** **chessmen** **.**
在 十 恰恰 , 和 全部 你的 雕刻 ; 多于 全部 , 和 你的 国际象棋棋子 .

十点整，带着你所有的雕刻作品；尤其是你的棋子。

” [ðə; ði] [swɪft] , [ʃɑːrp] [vɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] ['ɑːfɪsər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['redʒɪmənt] ['weikənd] ['sesl, 'sisl]
” **The** **swift** **,** **sharp** **voice** **of** **a** **young** **officer** **of** **his** **regiment** **wakened** **Cecil**
” 这 迅速 , 锋利的 嗓音 的 一个 年轻的 官 的 他的 团 醒来 塞西尔
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['mjuːzɪŋ] ,
from **his** **musing** **,**
从 他的 沉思 ,

“他所在团里一位年轻军官干脆利落的声音把塞西尔从沉思中唤醒了。”

[æz; əz][hiː; hi] [went] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [daʊn] [ðə; ði] ['kraʊdɪd] , ['tɔːrtʃuəs] , ['staɪflɪŋ] [striːt] .
as **he** **went** **on** **his** **way** **down** **the** **crowded** **,** **tortuous** **,** **stifling** **street** **.**
作为 他 去 在 他的 方式 向下 这 挤 , 曲折 , 令人窒息 街道 .

他继续沿着拥挤、曲折、令人窒息的街道走着。

[hiː; hi][hæd; həd] ['skersli] [taɪm] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrdz] , [ænd; ənd][tuː; tə][hɔːlt] ,
He **had** **scarcely** **time** **to** **catch** **the** **sense** **of** **the** **words** **,** **and** **to** **halt** **,**
他 有 几乎 时间 到 抓住 这 感觉 的 这 字 , 和 到 停止 ,

他几乎来不及理解这些话的意思，就停了下来。

['gɪvɪŋ] [ðə; ði] [sə'luːt] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] - ['skɪtɪʃ] ['lɪt(ə)l] ['bɑːrbəri] [mer] [hæd; həd] ['gæləpt] [pæst]
giving **the** **salute** **,** **before** **the** **Chasseur's** **skittish** **little** **Barbary** **mare** **had** **galloped** **past**
给予 这 礼炮 , 前 这 - 胆怯的 小的 巴巴里 母马 有 疾驰 过去的
[hɪm; ɪm] ;
him **;**
他 ;

在猎兵那匹胆小的巴巴里小母马飞奔而过时，他行了个礼；

['skætərɪŋ] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [raɪt] [ænd; ənd] [left] , ['nɔkiŋ] ['oʊvər][ə; eɪ] ['swi:tmi:t] ['selər] , [ʌp'setɪŋ]

scattering	the	people	right	and	left	,	knocking	over	a	sweetmeat	seller	,	upsetting
散射	这	人们	正确的	和	左边	,	敲门	超过	一个	蜜饯	卖方	,	镦

[ə; eɪ] [strɪŋ] [ʌv; əv] [meɪz] - ['leɪdn] [mju:lz] ,

a	string	of	maize	-	laden	mules	,
一个	细绳	的	玉米	-	满载	骡子	,

人群四散奔逃，卖糖果的小贩被撞倒，一队驮着玉米的骡子也惊慌失措。

['dʒɔsliŋ] [ə; eɪ]['venərəb(ə)l] ['mærəˌbʊt] [ɑ:n][tu:; tə][æn; ən] ['ɪmpjədənt] ['lɪt(ə)l] [grɪ'zet] ,

jostling	a	venerable	marabout	on	to	an	impudent	little	grisette	,
推搡	一个	可敬	玛拉布	在	到	一个	厚颜无耻	小的	格里塞特	,

把一位德高望重的圣人推到一位厚颜无耻的小姑娘身上，

[ænd; ənd] ['leɪmɪŋ] [æn; ən][oʊld] [mʊr] [æz; əz][hi:; hi] ['tɔtəd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [mɑ:sk] ,

and	laming	an	old	Moor	as	he	tottered	to	his	mosque	,
和	跛行	一个	老的	泊	作为	他	摇摇晃晃	到	他的	清真寺	,

并弄伤了一位蹒跚走向清真寺的老摩尔人。

[wɪ'ðaʊt] ['eni] [ə'pɑ:lədʒi][fɔ:r; fər] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪstʃɪf] ,

without	any	apology	for	any	of	the	mischief	,
没有	任何	道歉	为了	任何	的	这	恶作剧	,

对于所有恶作剧，他都没有丝毫道歉。

[ɪn][ðə; ði] ['kʌstəmeri] ['ɪnsələns] [wɪtʃ] [meɪks] “ - ” [ænd; ənd] “ [ˌbjʊrə'krætɪk] ” [ə'laɪk]

in	the	customary	insolence	which	makes	“	Roumis	”	and	“	Bureaucratic	”	alike
在	这	习惯	傲慢	哪个	制作	“	-	”	和	“	官僚主义	”	同样

['eksɪˌkreɪtid] [baɪ][ðə; ði] [ɪn'dɪdʒənəs] ['pɑ:pjələs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌdi:te'steɪʃn] [ðæt] [ðə; ði] ['kwestʃənəb(ə)l]

execrated	by	the	indigenous	populace	with	a	detestation	that	the	questionable
诅咒	经过	这	土著	民众	和	一个	憎恶	那	这	值得怀疑

['benɪfɪts] [ʌv; əv]['sɪvəlaɪzd] [ˌɪmpɔ:r'teɪʃn] [kæn; kən][du:] ['veri] ['lɪt(ə)l][tu:; tə] ['kaʊntər] - ['bæləns] [ɪn][ðə; ði]

benefits	of	civilized	importations	can	do	very	little	to	counter	-	balance	in	the
好处	的	文明	进口	能	做	非常	小的	到	柜台	-	平衡	在	这

['faɪəri] [brests] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɔɪl] .

fiery	breasts	of	the	sons	of	the	soil	.
火热	乳房	的	这	儿子们	的	这	土壤	.

惯常的傲慢使得“鲁米人”和“官僚”都受到当地民众的憎恶，文明的进口带来的可疑好处，在当地人民炽热的胸膛中，几乎无法抵消这种憎恶。

['sesl, 'sisl] [ɪnˌvɑ:lən'teərəli] [stʊd] [stɪl] .

Cecil	involuntarily	stood	still	.
塞西尔	不由自主	站立	仍然	.

塞西尔不由自主地站住了。

[hɪz; ɪz] [feɪs] ['da:kənd] .

His	face	darkened	.
他的	脸	变暗	.

他脸色阴沉下来。

[ɔ:l] ['ɔ:rdərz] [ðæt] [tʌtʃt] [ɑ:n][ðə; ði] ['sɜ:rvɪs] , ['i:v(ə)n] [wer] ['hɑ:rʃəst] [ænd; ənd][moʊst] [ʌn'welkəm] ,

All	orders	that	touched	on	the	service	,	even	where	harshest	and	most	unwelcome	,
全部	订单	那	感动	在	这	服务	,	甚至	在哪里	最严酷	和	最多	不受欢迎	,

所有涉及服务的订单，即使是最苛刻、最不受欢迎的订单，

[hi:; hi][hæd; həd] [tɔ:t] [hɪm'self] [tu:; tə] [teɪk] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] ,

he	had	taught	himself	to	take	without	any	hesitation	,
他	有	教授	他自己	到	拿	没有	任何	犹豫	,

他已经学会了毫不犹豫地接受。

[tɪl] [hi:; hi] [naʊ] ['skersli] [felt] [ðə; ði] [tʃek] [ʌv; əv][ðə; ði] [sti:l] [kɜ:rb] ;

till	he	now	scarcely	felt	the	check	of	the	steel	curb	;
直到	他	现在	几乎	毛毡	这	查看	的	这	钢	抑制	;

直到现在，他几乎感觉不到钢制路沿石的阻力了；

[bʌt; bət][tuː; tə][biː; bi] ['ɔːrdərd] [ðʌs] [laɪk][ə; eɪ] ['læki] — [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [werz] [ðʌs] [laɪk][ə; eɪ]

but	to	be	ordered	thus	like	a	lackey	—	to	take	his	wares	thus	like	a
但	到	是	订购	因此	喜欢	一个	走狗	—	到	拿	他的	商品	因此	喜欢	一个

['hɔːkər] !

hawker	!
小贩	!

但要像个仆人一样被命令这样做——像个小贩一样接受他的货物!

" [wiː; wi][ɑːr; ər]['soʊldʒərz] , [nɑːt]['treɪdərz] — [ɑːnt] [wiː; wi] ?

"	We	are	soldiers	,	not	traders	—	aren't	we	?
"	我们	是	士兵	,	不是	交易员	—	不是	我们	?

“我们是军人，不是商人，对吧？”

[juː; jʊ][dəunt][laɪk] [ðæt] , [em] . ['vɪktər] ?

You	don't	like	that	,	M	.	Victor	?
你	不	喜欢	那	,	M	.	胜利者	?

维克多先生，您不喜欢这样吗?

[juː; jʊ][ɑːr; ər][noʊ] ['pedlər] .

You	are	no	peddler	.
你	是	不	小贩	.

你不是小贩。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wʊd] ['ræðər] [rɪsk] ['biːɪŋ] [kɔːrt] - ['mɑːrʃəld] [ænd; ənd] [ʃɑːt] [ðæn; ðən]

And	you	think	you	would	rather	risk	being	court	-	martialed	and	shot	than
和	你	思考	你	会	相当	风险	存在	法庭	-	武术	和	射击	比

[teɪk] [jʊr; jər]['aɪvəri] [tɔɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [blæk] [hɔːks] ['tælən] ?

take	your	ivory	toys	for	the	Black	Hawk's	talons	?
拿	你的	象牙	玩具	为了	这	黑色的	鹰的	利爪	?

你宁愿冒着被送上军事法庭和被枪毙的风险，也不愿把你的象牙玩具交给黑鹰直升机的利爪吗?

" ['sesl, 'sisl] [lʊkt] [ʌp][ɪn] [ə'stɑːnɪʃmənt] [æt; ət][ðə; ði] [ˌdɪvɪ'neɪʃn] [ænd; ənd][trænz'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

"	Cecil	looked	up	in	astonishment	at	the	divination	and	translation	of	his
"	塞西尔	看起来	向上	在	惊讶	在	这	占卜	和	翻译	的	他的

[θɔːts] , [tuː; tə] [ɪn'kaʊntər] [ðə; ði] [braɪt] ,

thoughts	,	to	encounter	the	bright	,
想法	,	到	遇到	这	明亮的	,

塞西尔惊讶地抬头看着自己思想的占卜和转化，迎面撞上了明亮的.....

['fælkən] [aɪz] [ʌv; əv] ['sɪgəret] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ɑːn][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['oʊv(ə)l] ['keɪsmənt]

falcon	eyes	of	Cigarette	looking	down	on	him	from	a	little	oval	casement
鹘	眼睛	的	卷烟	寻找	向下	在	他	从	一个	小的	椭圆形	窗扇

[ə'bʌv] ,

above	,
多于	,

香烟那双猎鹰般的眼睛从上方的小椭圆形窗户里俯视着他。

[dɑːrk][æz; əz] [pɪtʃ] [wɪ'ðɪn] , [ænd; ənd] [huːz] [ɪm'breɪʒər] , [wɪð; wɪθ][ɪts][rɪm][ʌv; əv] [greɪ] [stoʊn] ['koʊpɪŋ] ,

dark	as	pitch	within	,	and	whose	embrasure	,	with	its	rim	of	gray	stone	coping	,
黑暗的	作为	沥青	之内	,	和	谁	炮眼	,	和	它是	轮缘	的	灰色的	石头	应对	,

内部漆黑如墨，其射击孔边缘饰以灰色石质压顶，

[set] [ɔːf] [laɪk] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] - [freɪm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hevi] ['bækgraʊnd] [ʌv; əv] [ʌn'gleɪzd] ['rembrænt]

set	off	like	a	picture	-	frame	,	with	a	heavy	background	of	unglazed	Rembrandt
放	离开	喜欢	一个	图片	-	框架	,	和	一个	重的	背景	的	未上釉	伦勃朗

['ʃædoʊ] ,

shadow	,
阴影	,

如同画框一般，背景是厚重的、未经修饰的伦勃朗式阴影。

[ðə; ði] ['pi:kənt] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [frend] [ʌv; əv][ðə; ði][flæg] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['paʊtɪŋ] , ['skɑ:rlət] ,

the	piquant	head	of	the	Friend	of	the	Flag	,	with	her	pouting	,	scarlet	,
这	辛辣的	头	的	这	朋友	的	这	旗帜	,	和	她	撅嘴	,	猩红	,

国旗之友那张俏皮的脸，撅着嘴，鲜红的，

['mɑ:kɪŋ] [lɪps] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['mɪstʃɪvəs] , ['tʃælɪndʒɪŋ] [smaɪl] ,

mocking	lips	,	and	her	mischievous	,	challenging	smile	,
嘲讽	嘴唇	,	和	她	恶作剧	,	具有挑战性的	微笑	,

她那嘲讽的嘴唇，以及她那调皮挑衅的笑容，

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['deɪnti] ['lɪt(ə)l][goʊld] - ['bændɪd] ['fɔ:rɪdʒɪŋ] - [kæp][set][ɑ:n] [kə:lz] [æz; əz] ['sɪlkən] [ænd; ənd]

and	her	dainty	little	gold	-	banded	foraging	-	cap	set	on	curls	as	silken	and
和	她	纤巧	小的	金子	-	带状	觅食	-	帽	放	在	卷发	作为	丝	和

['dʒeti][æz; əz] ['eni] [blæk] ['aɪrɪʃ] ['sɛtərz] .

jetty	as	any	black	Irish	setter's	.
码头	作为	任何	黑色的	爱尔兰	定位器的	.

她那顶精致的小金边觅食帽，戴在像任何一只黑色爱尔兰塞特犬一样丝滑浓密的卷发上。

“ [bɔ:n]['dʒu:r] , [mɑ:] [bel] !

“	Bon	jour	,	ma	belle	!
”	邦	一天	,	玛	美女	!

“Bonjour, ma belle!

” [hi:; hi] ['ænsər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wɪrinəs] ;

”	he	answered	,	with	a	little	weariness	;
”	他	回答	,	和	一个	小的	疲劳	;

他带着些许疲惫回答道；

['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz][fez][tu:; tə][hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [sens] [ʌv; əv] [ə'nɔɪəns] [ðæt] [ðɪs] [jʌŋ]

lifting	his	fez	to	her	with	a	certain	sense	of	annoyance	that	this	young
举重	他的	费兹	到	她	和	一个	肯定	感觉	的	烦恼	那	这	年轻的

[boʊ'hi:miən][ʌv; əv][ðə; ði] ['bærəks] ,

bohemian	of	the	barracks	,
波西米亚	的	这	兵营	,

他举起毡帽向她致意，语气中带着一丝恼怒，因为这个军营里的年轻波西米亚人.....

[ðɪs] [tʃaɪld][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [slæŋ] [ænd; ənd][hɜ:r; hər]['sætaɪər] , [ʃʊd; ʃəd] ['ɔ:lweɪz] [bi:; bi][ɪn][hɪz; ɪz] [weɪ] [laɪk]

this	child	with	her	slang	and	her	satire	,	should	always	be	in	his	way	like
这	孩子	和	她	俚语	和	她	讽刺	,	应该	总是	是	在	他的	方式	喜欢

[ə; eɪ] ['ʃædoʊ] .

a	shadow	.
一个	阴影	.

这个孩子满口俚语，说话尖刻讽刺，应该像影子一样一直跟着他。

“ [bɔ:n]['dʒu:r] , [mɒn] [breɪv] ! ” [rɪ'tɜ:rnd] ['sɪgəret] [kən'temptʃuəsli] .

“	Bon	jour	,	mon	brave	!	”	returned	Cigarette	contemptuously	.
”	邦	一天	,	星期一	勇敢的	!	”	返回	卷烟	轻蔑地	.

“Bonjour, mon brave!”香烟轻蔑地回答道。

“ [wi:; wi][ɑ:r; ər][nɑ:t][soʊ] [ˌserə'moʊniəs] [æz; əz][ɔ:l] [ðæt] [ɪn] [æl'dʒɪrz] !

“	We	are	not	so	ceremonious	as	all	that	in	Algiers	!
”	我们	是	不是	所以	隆重	作为	全部	那	在	阿尔及尔	!

“我们不像阿尔及尔人那样讲究礼节！”

[gʊd] ['feloʊ] , [ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][ə; eɪ] ['tʃeɪmbərlɪn] , [nɑ:t][ə; eɪ]['kɔ:rpərəl] .

Good	fellow	,	you	should	be	a	chamberlain	,	not	a	corporal	.
好的	同伴	,	你	应该	是	一个	管家	,	不是	一个	下士	.

好小伙，你应该当侍从长，而不是下士。

[wʌt] [faɪn] ['mænərz] , [mɒn] [dju:] !

What	fine	manners	,	mon	Dieu	!
什么	美好的	礼仪	,	星期一	上帝	!

我的天哪，真是彬彬有礼！

〞 [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪn'senst] , [piːkt] , [ænd; ənd] [prə'vəukt] .

〞	She	was	incensed	,	piqued	,	and	provoked	.
〞	她	曾是	愤怒	,	激怒	,	和	挑衅	.

她感到愤怒、恼火和被激怒了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['redi] [tuː; tə] [fər'gɪv] [hɪm; ɪm][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [kaːvd] [soʊ] ['wʌndərfəli] ,

She	had	been	ready	to	forgive	him	because	he	carved	so	wonderfully	,
她	有	到过	准备好	到	原谅	他	因为	他	雕刻	所以	太棒了	,

她原本准备原谅他，因为他的雕刻技艺精湛。

[ænd; ənd][soʊld][ðə; ði] ['kɑːrvɪŋz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['kɑːmræd] [æt; ət][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] ;

and	sold	the	carvings	for	his	comrade	at	the	hospital	;
和	卖	这	雕刻	为了	他的	同志	在	这	医院	;

他把这些雕刻品卖给了医院里的战友；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['ɑːlɪv] - [bræntʃ] ['æftər][hɜːr; hər] [oʊn] ['petʃələnt] ['fæʃ(ə)n] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]

she	was	holding	out	the	olive	-	branch	after	her	own	petulant	fashion	;	and	she
她	曾是	保持	出去	这	橄榄	-	分支	后	她	自己的	任性的	时尚	;	和	她

[θɔːt] ,

thought	,
想法	,

她用她那任性的方式伸出橄榄枝；她心想，

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd] ['eni] [greɪs] [ɪn][hɪm; ɪm] ,

if	he	had	had	any	grace	in	him	,
如果	他	有	有	任何	优雅	在	他	,

如果他心中还有一丝仁慈的话，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ri'spɔndid] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [sʌtʃ] ['flɔːrɪd] ['kɑːmplɪmənt] [æz; əz] [ðoʊz] [fɔːr; fər]

he	would	have	responded	with	some	such	florid	compliment	as	those	for
他	会	有	回应	和	一些	这样的	佛罗里达	赞扬	作为	那些	为了

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][bɑːks][ðə; ði] [ɪrz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][əd'maɪərəz] ,

which	she	was	accustomed	to	box	the	ears	of	her	admirers	,
哪个	她	曾是	习惯	到	盒子	这	耳朵	的	她	仰慕者	,

他本会用一些华丽的恭维话来回应，而她通常会因为这些恭维话而狠狠地揍那些仰慕者一顿。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [swʌŋ] [hɪm'self] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði]['koʊpɪŋ] , [tuː; tə] [tʌtʃ] , [ɔːr][æt; ət] [liːst] [traɪ]

and	would	have	swung	himself	up	to	the	coping	,	to	touch	,	or	at	least	try
和	会	有	摇摆	他自己	向上	到	这	应对	,	到	触碰	,	或者	在	至少	尝试

[tuː; tə] [tʌtʃ] ,

to	touch	,
到	触碰	,

然后他会荡到栏杆边，去触摸它，或者至少尝试去触摸它。

[ðoʊz] [swiːt] , [freʃ] , ['krɪmz(ə)n][lɪps][ʌv; əv][hɜːrz] , [ðæt] [wɜːr; wər] [laɪk] [ə; eɪ][hæf] - ['oʊpənd] ['dæməsk]

those	sweet	,	fresh	,	crimson	lips	of	hers	,	that	were	like	a	half	-	opened	damask
那些	甜的	,	新鲜的	,	赤红	嘴唇	的	她的	,	那	是	喜欢	一个	一半	-	打开	绫

[roʊz] .

rose	.
玫瑰	.

她那甜美、鲜红的嘴唇，就像半开的大马士革玫瑰。

['mɑːdəsti] [ɪz][æpt][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] [ɪn][kæmps] ,

Modesty	is	apt	to	go	to	the	wall	in	camps	,
谦逊	是	易于	到	去	到	这	墙	在	营地	,

在集中营里，谦逊很容易被抛诸脑后。

[ænd; ənd] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [ˌsɪgə'rɛts] ['nəʊʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['pæʃ(ə)n] [wɜːr; wər] ['veri] ['sɪmp(ə)l] ,

and	poor	little	Cigarette's	notions	of	the	great	passion	were	very	simple	,
和	贫穷的	小的	香烟的	概念	的	这	伟大的	热情	是	非常	简单的	,

[ˌruːdɪ'mentri] ,

rudimentary	,
基本的	,

可怜的小香烟对伟大激情的理解非常简单、原始。

[ænd; ənd][ɪn][noʊ] [weɪ] [kɔɪ] .

and	in	no	way	coy	.
和	在	不	方式	害羞	.

而且一点也不扭捏作态。

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [biː; bi] ?

How	should	they	be	?
如何	应该	他们	是	?

它们应该是什么样的?

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tɔːst] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɑːrmi] , [laɪk] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['tæsəlz][tuː; tə][ðer; ðər]

She	had	tossed	about	with	the	army	,	like	one	of	the	tassels	to	their
她	有	抛掷	关于	和	这	军队	,	喜欢	一	的	这	流苏	到	他们的

['stændərdz] ;

standards	;
标准	;

她曾像军旗上的流苏一样，在军队中四处漂泊；

['bloʊɪŋ] [wɪtʃ'evər] [wei] [ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv][wɔːr] ['floʊtɪd] [hɜːr; hər] ; [ænd; ənd][hæd; həd] [ɪk'spɪriənst]

blowing	whichever	way	the	breath	of	war	floated	her	;	and	had	experienced
吹	任何	方式	这	气息	的	战争	漂浮	她	;	和	有	经验丰富的

, [ɔːr] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪk'spɪriənst] ,

,	or	thought	she	had	experienced	,
,	或者	想法	她	有	经验丰富的	,

她随波逐流，任由战争的气息吹拂；她经历过，或者自以为经历过，

[æz; əz] ['meni] [ə'ferz] [æz; əz][ðə; ði] ['veriɪst] [dɑːn] [wɑːn; hwɑːn] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ,

as	many	affairs	as	the	veriest	Don	Juan	among	them	,
作为	许多	事务	作为	这	最真实的	大学教师	胡安	之中	他们	,

就像他们当中最风流成性的唐璜一样，风流韵事不断。

[ðoʊ] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [mʌtʃ] [kən'sɜːrnd] [ɪn][ðem; ðəm] , [bʌt; bət][hæd; həd]

though	her	heart	had	never	been	much	concerned	in	them	,	but	had
尽管	她	心	有	绝不	到过	很多	担心的	在	他们	,	但	有

['biːtn] [skers] [ə; eɪ] [ʃeɪd] ['kwɪkər] ,

beaten	scarce	a	shade	quicker	,
被打败	稀少	一个	阴影	更快	,

虽然她对这些事并不太在意，但她的心跳却几乎没有加快一丝一毫。

[ɪf] [ə; eɪ] [lʌndʒ] [ɪn][ə; eɪ]['duːəl] , [ɔːr][ə; eɪ] [ʃɑːt] [frʌm; frəm][æn; ən] ['ɪndəˌdʒin] ,

if	a	lunge	in	a	duel	,	or	a	shot	from	an	Indigene	,
如果	一个	弓步	在	一个	决斗	,	或者	一个	射击	从	一个	土著人	,

如果是决斗中的一次突袭，或是土著人的一次射击，

[hæd; həd] [paʊnst] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['hɪroʊ][ʌv; əv][ðə; ði] ['aʊər] [tuː; tə]['heɪdiːz] .

had	pounced	off	with	her	hero	of	the	hour	to	Hades	.
有	猛扑	离开	和	她	英雄	的	这	小时	到	哈迪斯	.

她带着她心目中的英雄飞奔向冥界。

“ [faɪn] ['mænərz] ! ” ['ekəud] ['sesl, 'sisl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .

“	Fine	manners	!	”	echoed	Cecil	,	with	a	smile	.
“	美好的	礼仪	!	”	回声	塞西尔	,	和	一个	微笑	.

“真有礼貌！”塞西尔笑着附和道。

“ [maɪ] [pʊr] [tʃaɪld] ,
“ **My poor child ,**
“ 我的 贫穷的 孩子 ,

我可怜的孩子，

[hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [soʊ] ['bʌfitid] [ə'baʊt] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] ['nevər] [bɪn] ['triːtɪd] [wɪð; wɪθ]
have you been so buffeted about that you have never been treated with
有 你 到过 所以 颠簸 关于 那 你 有 绝不 到过 治疗 和
['kɑːmənɪst] ['kɜːrtəsi] ? ”
commonest courtesy ? ”
最常见的 礼貌 ? ”

你是不是饱经风霜，从未享受过最基本的礼貌对待?

“ [hwjuː] ! ” [kraɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['leɪdi] , ['bloʊɪŋ] [ə; eɪ] [pʌf] [ʌv; əv] [smoʊk] [daʊn] [ɑːn][hɪm; ɪm] .
“ Whew ! ” cried the little lady , blowing a puff of smoke down on him .
“ 呼! ! ” 哭 这 小的 女士 , 吹 一个 噗 的 抽烟 向下 在 他 .

“呼！”小妇人叫了一声，朝他吹了一口烟。

“ [nʌn] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['pɪti] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] !
“ None of your pity for me !
“ 没有任何 的 你的 遗憾 为了 我 !

“你一点也不同情我！”

['bʌfitid] [ə'baʊt] ?
Buffeted about ?
颠簸 关于 ?

被颠簸得七荤八素?

[duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] ['enibɑːdi] ['evər] [dɪd] ['eniθɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ] ['dɪdnt] [tʃuːz] ?
Do you suppose anybody ever did anything with me that I didn't choose ?
做 你 认为 任何人 曾经 做过 任何事物 和 我 那 我 没有 选择 ?

你觉得有人对我做过任何我不情愿的事吗?

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][æz; əz] [mʌtʃ] ['paʊər] [æz; əz][aɪ][hæv; həv][ɪn][ðə; ði]['ɑːrmi] ,
If you had as much power as I have in the army ,
如果 你 有 作为 很多 力量 作为 我 有 在 这 军队 ,

如果你在军队里拥有像我一样大的权力，

- [wʊd] [nɑːt][send][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [sel] [jʊr; jər] [tɔɪz] [laɪk][ə; eɪ] ['pedlər] .
Chateauroy would not send for you to sell your toys like a peddler .
- 会 不是 发送 为了 你 到 卖 你的 玩具 喜欢 一个 小贩 .

沙托鲁瓦不会派人来让你像小贩一样兜售你的玩具。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [sleɪv] !
You are a slave !
你 是 一个 奴隶 !

你是奴隶!

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['sɑːvrɪn] !
I am a sovereign !
我 是 一个 主权 !

我是君主!

” [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [tɔːst] [bæk] [hɜːr; hər] ['greɪsf(ə)l] , ['spɪrɪtɪd] [hed] ,
” With which she tossed back her graceful , spirited head ,
” 和 哪个 她 抛掷 后退 她 优美 , 精神抖擞 头 ,

她优雅而充满活力地仰起头，

[æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði][goʊld][bænd][ʌv; əv][hɜːr; hər][kæp][wɜːr; wər][ðə; ði][goʊld][bænd][ʌv; əv][ə; eɪ]['daɪədem] .
as though the gold band of her cap were the gold band of a diadem .
作为 尽管 这 金子 乐队 的 她 帽 是 这 金子 乐队 的 一个 冠冕 .

仿佛她帽子上的金边就是王冠上的金边。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [praʊd] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['steɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði]['ɑːrmi][ʌv; əv]['æfrɪkə] ,

She	was	very	proud	of	her	station	in	the	Army	of	Africa	,
她	曾是	非常	自豪的	的	她	车站	在	这	军队	的	非洲	,

她为自己在非洲军团的职位感到非常自豪。

[ænd; ənd] ['glɔːrɪfaɪd] [hɜːr; hər] ['prɪvəlɪdʒɪz] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ə; eɪ] ['tʃaɪldz] ['vænəti] .

and	glorified	her	privileges	with	all	a	child's	vanity	.
和	光荣的	她	特权	和	全部	一个	孩子的	虚荣	.

她像个孩子一样，虚荣地炫耀着自己的特权。

[hiː; hi] ['lisnd] , [ə'mjuːzd] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['boʊstfl] [suː'preməsi] ;

He	listened	,	amused	with	her	boastful	supremacy	;
他	听着	,	觉得好笑	和	她	自夸	霸权	;

他听着，觉得她那自负的优越感很有趣；

[bʌt; bət][ðə; ði][læst] [wɜːrdz] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [pæŋ] [dʒʌst][ɪn] [ðæt] ['moʊmənt] .

but	the	last	words	touched	him	with	a	certain	pang	just	in	that	moment	.
但	这	最后的	字	感动	他	和	一个	肯定	疼痛	只是	在	那	片刻	.

但就在那一刻，最后那句话却让他感到一阵刺痛。

[hiː; hi] [felt] [laɪk] [ə; eɪ] [sleɪv] — [ə; eɪ] [sleɪv] [huː] [mʌst; məst] [ə'beɪ] [hɪz; ɪz]['taɪrənt] ,

He	felt	like	a	slave	—	a	slave	who	must	obey	his	tyrant	,
他	毛毡	喜欢	一个	奴隶	—	一个	奴隶	WHO	必须	服从	他的	暴君	,

他觉得自己像个奴隶——一个必须服从暴君的奴隶。

[ɔːr][goʊ] [aʊt] [ænd; ənd][daɪ] [laɪk] [ə; eɪ][dɔːg] .

or	go	out	and	die	like	a	dog	.
或者	去	出去	和	死	喜欢	一个	狗	.

否则就出去像狗一样等死。

“ [wel] , [jes] , ” [hiː; hi] [sed] ['sloʊli] ; “ [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [sleɪv] , [aɪ] [fɪr] .

“	Well	,	yes	,	”	he	said	slowly	;	“	I	am	a	slave	,	I	fear	.
”	出色地	,	是的	,	”	他	说	缓慢地	;	“	我	是	一个	奴隶	,	我	害怕	.

“嗯，是的，”他缓缓说道；“恐怕我是个奴隶。”

[aɪ] [wɪʃ] [ə; eɪ] ['beduɪn] - [wʊd] [kʌt] [maɪ] [θrɔːlz] [ɪn] [tuː] .

I	wish	a	Bedouin	flissa	would	cut	my	thralls	in	two	.
我	希望	一个	贝都因人	-	会	切	我的	奴隶	在	二	.

我希望贝都因人能把我的奴隶们劈成两半。

” [hiː; hi] [spoʊk] ['dʒestɪŋli] ,

”	He	spoke	jestingly	,
”	他	辐	开玩笑地	,

他半开玩笑地说：

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tɪndʒ] [ʌv; əv] ['sædnəs] [ɪn][ðə; ði][wɜːrdz] [ðæt] [tʌtʃt] [ˌsɪgə'rɛts]

but	there	was	a	tinge	of	sadness	in	the	words	that	touched	Cigarette's
但	那里	曾是	一个	色调	的	悲伤	在	这	字	那	感动	香烟的

['tʃeɪndʒfəl] ['tempər] [tuː; tə] [kən'trɪʃ(ə)n] ,

changeful	temper	to	contrition	,
变化	脾气	到	忏悔	,

但话语中带着一丝悲伤，触动了喜怒无常的香烟，令它感到懊悔。

[ænd; ənd] [fɪld] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [kəm'pæʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['wʌndər] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

and	filled	her	with	the	same	compassion	and	wonder	at	him	that	she
和	已填	她	和	这	相同的	同情	和	想知道	在	他	那	她

[hæd; həd] [felt] [wen] [ðə; ði]['aɪvəri] [riθs] [ænd; ənd] ['kruːsəfɪks] [hæd; həd][leɪn] [ɪn][hɜːr; hər][hændz] .

had	felt	when	the	ivory	wreaths	and	crucifixes	had	lain	in	her	hands	.
有	毛毡	什么时候	这	象牙	花圈	和	十字架	有	莱恩	在	她	双手	.

这让她对他充满了与之前手中拿着象牙花环和十字架时同样的怜悯和惊奇之情。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ʌn'dʒenərəs] — [ə; eɪ] [kraɪm] [dɑːrk][æz; əz] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv]

She	knew	she	had	been	ungenerous	—	a	crime	dark	as	night	in	the	sight	of
她	知道	她	有	到过	吝啬	—	一个	犯罪	黑暗的	作为	夜晚	在	这	视线	的

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ʃɪvəlrəs] ['soʊldʒər] .

the	little	chivalrous	soldier	.
这	小的	骑士精神	士兵	.

她知道自己不够慷慨——在那个小骑士看来，这简直是滔天大罪。

“ [ɑː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɔːftli] [ænd; ənd] [ˊweiwədli] , ['waɪndɪŋ] [hɜːr; hər] [wei] [ə'raɪt] [wɪð; wɪθ] [ðæt]

“	Ah	,	”	she	said	softly	and	waywardly	,	winding	her	way	aright	with	that
“	啊	,	”	她	说	轻轻	和	任性地	,	绕线	她	方式	好的	和	那

[ˌpenə'treɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][tækt] [wɪtʃ] ,

penetration	and	tact	which	,
渗透	和	策略	哪个	,

“啊，”她轻声说道，语气有些漫不经心，却又带着那种洞察力和技巧，巧妙地向右拐了过去。

[haʊ'evər] [ʌn'sekst] [ɪn] ['ʌðər] [θɪŋz] , ['sɪgəret] [hæd; həd] [kept] ['θɜːrəli] ['femənɪn] .

however	unsexed	in	other	things	,	Cigarette	had	kept	thoroughly	feminine	.
然而	无性别	在	其他	事物	,	卷烟	有	保留	彻底	女性	.

虽然在其他方面不带性别特征，但香烟却一直保持着十足的女性气质。

“ [ðæt] [wʌz; wəz][bʌt; bət][æn; ən]['aɪd(ə)l][wɜːrd][ʌv; əv] [maɪn] ; [fər'gɪv] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] .

“	That	was	but	an	idle	word	of	mine	;	forgive	it	,	and	forget	it	.
“	那	曾是	但	一个	闲置的	单词	的	矿	;	原谅	它	,	和	忘记	它	.

“那只是我的一句空话，请原谅，忘掉它吧。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ə; eɪ] [sleɪv] [wen] [juː; jʊ] [faɪt] [ɪn][ðə; ði][fæn'teɪʒəz] .

You	are	not	a	slave	when	you	fight	in	the	fantasias	.
你	是	不是	一个	奴隶	什么时候	你	斗争	在	这	幻想曲	.

在幻想世界中战斗时，你不是奴隶。

[mɔːr'bluː] !

Morbleu	!
莫布鲁	!

莫布鲁！

[ðeɪ] [seɪ] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [kɪl] [ə; eɪ][mæn][ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] — [soʊ] ['wɜːrkmənlaɪk] !

They	say	to	see	you	kill	a	man	is	beautiful	—	so	workmanlike	!
他们	说	到	看	你	杀	一个	男人	是	美丽的	—	所以	勤恳的	!

他们说，看到你杀人是一件赏心乐事——如此娴熟！

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wʊd] [goʊ] [aʊt] [ænd; ənd][biː; bi] [ʃɑːt] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , ['ræðər] [ðæn; ðən] [sel] [jʊr; jər]

And	you	would	go	out	and	be	shot	to	-	morrow	,	rather	than	sell	your
和	你	会	去	出去	和	是	射击	到	-	明天	,	相当	比	卖	你的

['ɑːnər] , [ɔːr] [steɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

honor	,	or	stain	it	.
荣誉	,	或者	弄脏	它	.

你宁愿明天被枪毙，也不愿出卖自己的荣誉，玷污自己的荣誉。

[bɑː] !

Bah	!
呸	!

呸!

[waɪl] [juː; jʊ] [noʊ] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kʌt] [jʊr; jər] [hɑːrt] [aʊt] ['ræðər] [ðæn; ðən] [meɪk] [juː; jʊ] [tel] [ə; eɪ][laɪ] ,

while	you	know	they	should	cut	your	heart	out	rather	than	make	you	tell	a	lie	,
尽管	你	知道	他们	应该	切	你的	心	出去	相当	比	制作	你	告诉	一个	说谎	,

明知他们宁愿挖出你的心脏也不愿让你说谎，

[ɔːr] [bɪ'treɪ] [ə; eɪ] ['kɑːmræd] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][noʊ] [sleɪv] ; [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [best] ['friːdəm] [ʌv; əv][ɔːl] .

or	betray	a	comrade	,	you	are	no	slave	;	you	have	the	best	freedom	of	all	.
或者	背叛	一个	同志	,	你	是	不	奴隶	;	你	有	这	最好的	自由	的	全部	.

即使背叛同志，你也不是奴隶；你拥有最好的自由。

[teɪk] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [ʃæm'peɪn] ?
Take a glass of champagne ?
拿 一个 玻璃 的 香槟酒 ?

来杯香槟怎么样?

[haʊ] [juː; jʊ] [lʊk] !
How you look !
如何 你 看 !

你看起来真棒!

[oʊ] , [ðə; ði] [ˌdemwɑː'zel] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sɪlvər] [neks] , [ɑːr; ər][nɑːt] ['bærək] [drɪŋk] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ;
Oh , the demoiselles , with the silver necks , are not barrack drink , of course ;
哦 , 这 少女们 , 和 这 银 脖子 , 是 不是 营房 喝 , 的 课程 ;

哦，那些银颈的少女酒，当然不是军营里的饮料;

[bʌt; bət][aɪ] [drɪŋk] [ʃæm'peɪn] ['ɔːlweɪz] [maɪ'self] .
but I drink champagne always myself .
但 我 喝 香槟酒 总是 我 .

但我一直都喝香槟。

[ðɪs] [ɪz][em] . [lə] ['prɪnsɪz] .
This is M . le Prince's .
这 是 M . 勒 王子的 .

这是勒普兰斯先生的。

[hiː; hi] [noʊz] [aɪ]['oʊnli] [teɪk] [ðə; ði] [best] [brændz] .
He knows I only take the best brands .
他 知道 我 仅有的 拿 这 最好的 品牌 .

他知道我只用最好的品牌。

" [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['sɪgəret] , ['liːnɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['keɪsmənt] , [huːz] [sɪl] [wʌz; wəz]
" With which Cigarette , leaning down from her casement , whose sill was
" 和 哪个 卷烟 , 倾斜 向下 从 她 窗扇 , 谁 窗台 曾是
[ə'baʊt] [ə; eɪ] [fʊt] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] ,
about a foot above his head ,
关于 一个 脚 多于 他的 头 ,

“说着，西加特从窗台上俯身下来，窗台离他的头顶大约一英尺高，

['tendəd] [hɜːr; hər] [piːs] - ['ɔːfərɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['bɑːt(ə)l] ; [θriː] [ʌv; əv] [wɪtʃ] , [pækt] [ɪn][hɜːr; hər]
tendered her peace - offering in a bottle ; three of which , packed in her
已提交 她 和平 - 提供 在 一个 瓶子 ; 三 的 哪个 , 包装 在 她
['næpsæk] ,
knapsack ,
背包 ,

她将和平的礼物装在瓶子里献上；其中三个瓶子，装在她的背包里，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['kærid] [ɔːf][frʌm; frəm][ðə; ði] ['lʌntʃən] - ['teɪbl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] [prɪns] [huː] [wʌz; wəz]
she had carried off from the luncheon - table of a Russian Prince who was
她 有 携带 离开 从 这 午餐 - 桌子 的 一个 俄语 王子 WHO 曾是
['tuərɪŋ] [θruː] [æl'dʒɪrz] ,
touring through Algiers ,
巡演 通过 阿尔及尔 ,

她从一位正在阿尔及尔巡游的俄罗斯王子的午餐桌上偷走了东西。

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd][hæf] [lɔːst][hɪz; ɪz][grænd] ['duːkl] [hed] ['æftər][ðə; ði] [bɪ'wɪtʃɪŋ] , ['dɑːntləs] ,
and who had half lost his Grand Ducal head after the bewitching , dauntless ,
和 WHO 有 一半 丢失的 他的 盛大 公爵 头 后 这 迷人的 , 无畏 ,

在迷人的、无畏的……之后，他失去了半颗大公爵的头颅。

[kə'prɪʃəs] , [ˌʌnə'tætʃəbəl] , [ʌn'pə:tʃəsəbl] , [ænd; ənd] [koʊ'ketɪʃ] ['lɪt(ə)l]['faɪər] - ['i:tər] [ʌv; əv][ðə; ði]
capricious , unattachable , unpurchasable , and coquettish little fire - eater of the
任性 , 不可拆卸的 , 无法购买 , 和 娇媚 小的 火 - 食客 的 这
['spɑ:hi:z] ,
Spahis ,
斯帕希斯 ,

反复无常、难以捉摸、无法购买、又风情万种的斯帕希小火龙

[hu:] ['tri:tɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['ɪnfɪnətli] [mɔ:r] ['ɪnsələns] [ænd; ənd] [ɪn'dɪfrəns] [ðæn; ðən][ʃi:; ʃi] [wʊd]
who treated him with infinitely more insolence and indifference than she would
WHO 治疗 他 和 无限地 更多的 傲慢 和 漠不关心 比 她 会
[ʃoʊ] [tu:; tə][sʌm; səm] ['bætərd] [oʊld] ['vetərən] ,
show to some battered old veteran ,
展示 到 一些 伤痕累累 老的 老将 ,

她对待他的态度比对待一个饱经风霜的老兵还要傲慢无礼、冷漠无情得多。

[ɔ:r][sʌm; səm][wɔ:rn] - [aʊt][oʊld][dɔ:g] , [hu:] [hæd; həd] [pæst] [θru:] [ðə; ði] [greɪt] - [reɪdz]
or some worn - out old dog , who had passed through the great Kabaila raids
或者 一些 磨损 - 出去 老的 狗 , WHO 有 通过了 通过 这 伟大的 - 突袭
[ænd; ənd] ['bætlz] .
and battles .
和 战斗 .

或者是一位饱经风霜的老狗，它曾经历过卡拜拉的伟大劫掠和战斗。

“ [ju:; jʊ] [wɪl] [goʊ][tu:; tə][jʊr; jər] ['kɜ:nəlz] [tu:; tə] - [naɪt] ?
“ You will go to your Colonel's to - night ?
“ 你 将要 去 到 你的 上校的 到 - 夜晚 ?

“你今晚要去你上校那里吗？”

” [ʃi:; ʃi] [sed] ['kwestʃənɪŋli] , [æz; əz][hi:; hi][dræŋk][ðə; ði] [ʃæm'peɪn] ,
” she said questioningly , as he drank the champagne ,
” 她 说 质疑地 , 作为 他 喝 这 香槟酒 ,

她疑惑地说道，他正喝着香槟。

[ænd; ənd] [θæŋkt] [hɜ:r; hər] — [fɔ:r; fər][hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði]['spɪrɪt][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][gɪft][wʌz; wəz] ['tendəd]
and thanked her — for he saw the spirit in which the gift was tendered
和 谢谢 她 — 为了 他 锯 这 精神 在 哪个 这 礼物 曾是 已提交
— [æz; əz][hi:; hi] [li:nd] [ə'genst] [ðə; ði][hæf] - ['ru:ɪnd] ['mʊrɪʃ] [wɔ:l] ,
— as he leaned against the half - ruined Moorish wall ,
— 作为 他 倾斜 反对 这 一半 - 毁坏 摩尔式 墙 ,

他倚靠在半毁的摩尔人城墙上，向她道谢——因为他感受到了她赠送礼物的诚意。

[wɪð; wɪθ][ɪts] [blu:] - [ænd; ənd] - [waɪt] [straɪpt] ['ɔ:nɪŋ] [spred] ['oʊvər][bəuθ][ðer; ðər] ['hedz] [ɪn][ðə; ði]
with its blue - and - white striped awning spread over both their heads in the
和 它是蓝色的 - 和 - 白色的 有条纹的 棚 传播 超过 两个都 他们的 头部 在 这
['lɪt(ə)l] [stri:t] [hu:z] [kraʊdz] ,
little street whose crowds ,
小的 街道 谁 人群 ,

在熙熙攘攘的小街上，蓝白条纹的遮阳篷遮蔽着他们两人的头顶。

['tʃætər] , ['θaʊz(ə)nd] [aɪz] , [ænd; ənd] [ɪn'ses(ə)nt] ['træfɪk] [noʊ] [wei] ['trʌbld] ['sɪgəret] ; [hu:] [hæd; həd]
chatter , thousand eyes , and incessant traffic no way troubled Cigarette ; who had
喋喋不休 , 千 眼睛 , 和 不停歇 交通 不 方式 麻烦 卷烟 ; WHO 有
[tɔ:kt] ['ɑ:rgət; 'ɑ:rgoʊ][tu:; tə] ['mɔnəks] [ˌʌn'dɔ:ntɪd] ,
talked argot to monarchs undaunted ,
谈话 隐语 到 君主 无所畏惧 ,

喧嚣、万千目光和川流不息的车流丝毫没有打扰到香烟；他曾毫不畏惧地与君主们谈论行话。

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃiːf] [saɪts] [ɪn][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [grænd] [rɪ'vjuːz] ['evər]

and	who	had	been	one	of	the	chief	sights	in	a	hundred	grand	reviews	ever
和	WHO	有	到过	一	的	这	首席	景点	在	一个	百	盛大	评论	曾经

[sɪns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [pɜːrtʃt] [ɑːn][ə; eɪ] [gʌn] - ['kærɪdʒ] [æt; ət] [faɪv] ['jɪrz] [oʊld] ,

since	she	had	been	perched	on	a	gun	-	carriage	at	five	years	old	,
自从	她	有	到过	栖息	在	一个	枪	-	运输	在	五	年	老的	,

自从五岁起就坐在炮车上，她就一直是十万场盛大演出中最引人注目的景象之一。

[ænd; ənd] [pə'reɪdɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [truːp] [ʌv; əv] [hɔːrs] [ɑːr'tɪlərɪ] [ɪn][ðə; ði] [tʃæmp] [diː][mɑːrz] ,

and	paraded	with	a	troop	of	horse	artillery	in	the	Champ	de	Mars	,
和	游行	和	一个	部队	的	马	炮兵	在	这	冠军	德	火星	,

并与一支骑炮兵部队在战神广场进行了阅兵式。

[æz; əz] ['hævɪŋ] [gɔːn] [θruː] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] - [kæm'peɪn] , [æt; ət] [wɪtʃ] [pə'reɪd] , [baɪ]

as	having	gone	through	the	whole	of	Bugeaud's	campaign	,	at	which	parade	,	by
作为	拥有	已消失	通过	这	所有的	的	-	活动	,	在	哪个	游行	,	经过

[ðə; ði] [wei] ,

the	way	,
这	方式	,

仿佛亲历了比若德的整个战役，顺便一提，还有那次游行。

['biːɪŋ] ['tendəd] [swiːt'miːts] [baɪ][ə; eɪ] ['feɪməs] ['dʒɛnɝəlz, 'dʒɛnrəlz] [waɪf] , ['sɪgəret] [hæd; həd] [meɪd]

being	tendered	sweetmeats	by	a	famous	General's	wife	,	Cigarette	had	made
存在	已提交	甜食	经过	一个	著名的	将军的	妻子	,	卷烟	有	制成

[ðə; ði] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [rɪ'plaɪ] :

the	immortal	reply	:
这	不朽	回复	:

当一位著名将军的夫人递上甜点时，香烟做出了那句不朽的回答：

“ ['mædəm] , [maɪ] [swiːt'miːts] [ɑːr; ər] ['bulits] !

“	Madame	,	my	sweetmeats	are	bullets	!
”	夫人	,	我的	甜食	是	子弹	!

“夫人，我的甜点是子弹！”

” [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] [hɜːr; hər] ['kwestʃən] [ɪm'pɪrɪəsli] , [æz; əz]['sesl, 'sisl] [kept] ['saɪlənt] .

”	She	repeated	her	question	imperiously	,	as	Cecil	kept	silent	.
”	她	重复	她	问题	专横跋扈	,	作为	塞西尔	保留	沉默的	.

她傲慢地重复了一遍问题，而塞西尔则保持沉默。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [goʊ][tuː; tə] - [naɪt] ?

“	You	will	go	to	-	night	?
”	你	将要	去	到	-	夜晚	?

你今晚会去吗?

” [hiː; hi] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .

”	He	shrugged	his	shoulders	.
”	他	耸了耸肩	他的	肩膀	.

他耸了耸肩。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ker] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] [hɪz; ɪz] ['kɜːnəlz] ['ɔːrdərz][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [bə'kænti] .

He	did	not	care	to	discuss	his	Colonel's	orders	with	this	pretty	little	Bacchante	.
他	做过	不是	关心	到	讨论	他的	上校的	订单	和	这	漂亮的	小的	酒神女祭司	.

他不想和这位漂亮的小酒神女祭司讨论他上校的命令。

“ [oʊ] , [ə; eɪ] ['tʃiːfs] [kə'mænd] , [juː; jʊ] [noʊ] — ”

“	Oh	,	a	chief's	command	,	you	know	—	”
”	哦	,	一个	酋长的	命令	,	你	知道	—	”

“哦，你知道，这是首领的命令——”

“ [ɑː] , [ə; eɪ][fɪg][fɔːr; fər][ə; eɪ] [tʃiːf] ! ” [ri'tɔːtid] ['sɪgəret] [ɪm'peɪʃntli] .

“	Ah	,	a	fig	for	a	chief	!	”	retorted	Cigarette	impatiently	.
”	啊	,	一个	如图	为了	一个	首席	!	”	反驳	卷烟	不耐烦地	.

“啊，真是个没用的家伙！”香烟不耐烦地反驳道。

“ [waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [seɪ] [ðə; ði] [truːθ] ?
“ Why don't you say the truth ?
“ 为什么 不 你 说 这 真相 ?

你为什么不说实话?

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['θɪŋkɪŋ] [juː; jʊ] [wɪl] [ˌdɪsə'beɪ] , [ænd; ənd] [rɪsk] [ðə; ði] [rest] ! ”
You are thinking you will disobey , and risk the rest ! ”
你 是 思维 你 将要 违 , 和 风险 这 休息 ! ”

你以为你可以违抗命令，冒着让其他人遭殃的风险吗?

“ [wel] , [waɪ] [nɑːt] ?
“ Well , why not ?
“ 出色地 , 为什么 不是 ?

“那么，为什么不呢? ”

[aɪ][grænt][hɪz; ɪz] [raɪt] [ɪn] ['bærək] [ænd; ənd] [fiːld] , [bʌt; bət] — —
I grant his right in barrack and field , but — —
我 授予 他的 正确的 在 营房 和 场地 , 但 — —

我承认他在营房和战场上的权利，但是——

” [hiː; hi] [spoʊk] ['ræðər] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðæn; ðən][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [θɔːts] , [æz; əz][hiː; hi]
” He spoke rather to himself than her , and his thoughts , as he
” 他 辐 相当 到 他自己 比 她 , 和 他的 想法 , 作为 他
[spoʊk] ,
spoke ,
辐 ,

他与其说是在对她说，不如说是在自言自语，而且他说话时，脑海中浮现的都是他的想法。

[went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .
went back to the scene of the morning .
去 后退 到 这 场景 的 这 早晨 .

回到早上事发地点。

[hiː; hi] [felt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][roʊ'mæntɪk] ['ɪmpʌls] [ðæt] [hiː; hi] [smaɪld] [æt; ət] , ['iːv(ə)n][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [pæst]
He felt , with a romantic impulse that he smiled at , even as it passed
他 毛毡 , 和 一个 浪漫的 冲动 那 他 微笑 在 , 甚至 作为 它 通过了
['oʊvər][hɪm; ɪm] ,
over him ,
超过 他 ,

他感到一阵浪漫的冲动，即使这冲动转瞬即逝，他还是忍不住笑了。

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['ræðər] [hæv; həv][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['mʌskɪt] ['faɪərd][æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [deθ] -
that he would rather have half a dozen muskets fired at him in the death -
那 他 会 相当 有 一半 一个 打 滑膛枪 被解雇 在 他 在 这 死亡 -
['sentəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌmjuːtə'nɪr] [ðæn; ðən] [miːt] [ə'gen] [ðə; ði] [glæns] [ʌv; əv] [ðoʊz] [praʊd] ,
sentence of a mutineer than meet again the glance of those proud ,
句子 的 一个 叛变者 比 见面 再次 这 瞥一眼 的 那些 自豪的 ,

他宁愿被叛乱者判处死刑，遭到六支火枪的射击，也不愿再次面对那些骄傲之人的目光。

['æʒər] [aɪz] , ['swiːpɪŋ] ['oʊvər][hɪm; ɪm][ɪn][ðer; ðər][kɑːm] [ɪn'dɪfrəns] [tuː; tə][ə; eɪ] ['praɪvət] [ʌv; əv]
azure eyes , sweeping over him in their calm indifference to a private of
蔚蓝 眼睛 , 扫荡 超过 他 在 他们的 冷静的 漠不关心 到 一个 私人的 的
[ʃæ'sɜːr] ,
Chasseurs ,
猎兵 ,

湛蓝的眼睛，平静而漠然地扫过他，仿佛在审视一个普通的猎兵士兵。

[ðer; ðər][kɑːm] ['ɪgnərəns] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi] ['wuːndɪd] [ɔːr][biː; bi] [stʌŋ] .
their calm ignorance that he could be wounded or be stung .
他们的 冷静的 无知 那 他 可以 是 受伤 或者 是 被蜇了 .

他们平静地无视他可能会受伤或被蜇伤的事实。

“ [bʌt; bət] ? ” ['ekəud] ['sɪgəret] , ['liːnɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['oʊv(ə)l] [hoʊl] , [pɜːrtʃt] [ɪn][ðə; ði] [kweɪnt]

“	But	?	”	echoed	Cigarette	,	leaning	out	of	her	oval	hole	,	perched	in	the	quaint
“	但	?	”	回声	卷烟	,	倾斜	出去	的	她	椭圆形	洞	,	栖息	在	这	古雅

,

,

,

“但是？”香烟从她椭圆形的小洞里探出头来，重复道，她栖息在古朴的……

[greɪ] [mə'reskəj] [wɔːl] , [pɑː'tiː] - ['kʌlərd] [wɪð; wɪθ]['broʊkən] [ɛnkɔstɪks] [ʌv; əv] ['verid] [hjuːz] .

gray	Moresco	wall	,	parti	-	colored	with	broken	encaustics	of	varied	hues	.
灰色的	莫雷斯科	墙	,	派对	-	有色	和	破碎的	蜡画	的	多种多样	色调	.

灰色的莫雷斯科墙，上面点缀着各种色调的碎蜡画。

“ [tʃʌt] , [bɔːn] ['kɑːmræd] !

“	Chut	,	bon	comrade	!
“	chut	,	邦	同志	!

“嚯，好同志！”

[ðæt] ['lɪt(ə)l] [wɜːrd] [hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði] [ʌn'duːɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] ['evər] [sɪns] [ðə; ði] [wɜːrld] [bɪ'gæn] .

That	little	word	has	been	the	undoing	of	the	world	ever	since	the	world	began	.
那	小的	单词	有	到过	这	撤销	的	这	世界	曾经	自从	这	世界	开始	.

自世界诞生以来，这个小小的词语就一直是世界的毁灭者。

- [bʌt; bət] - [ɪz][ə; eɪ][blæŋk] ['kɑːrtrɪdʒ] , [ænd; ənd] ['nevər] [dɪd] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [mɪs] ['faɪər] [jet] .

'	But	'	is	a	blank	cartridge	,	and	never	did	anything	but	miss	fire	yet	.
-	但	-	是	一个	空白的	墨盒	,	和	绝不	做过	任何事物	但	错过	火	然而	.

“但是”是一张空弹壳，至今为止除了哑火之外什么也没发生过。

[ʃuːt] [ded] , [ɔːr][dəunt][eɪm][æt; ət][ɔːl] , [wɪtʃ'evər] [juː; jʊ] [laɪk] ;

Shoot	dead	,	or	don't	aim	at	all	,	whichever	you	like	;
射击	死的	,	或者	不	目的	在	全部	,	任何	你	喜欢	;

要么一枪毙命，要么干脆不瞄准，随你喜欢；

[bʌt; bət] ['nevər] [meɪk] [ə; eɪ] [fɔːls] [stroʊk] [wɪð; wɪθ] - [bʌt; bət] - !

but	never	make	a	false	stroke	with	'	but	'	!
但	绝不	制作	一个	错误的	中风	和	-	但	-	!

但千万不要用“但是”这个词犯错！

[soʊ][juː; jʊ][wəʊnt] [ə'beɪ] - [ɪn] [ðɪs] ?

So	you	won't	obey	Chateauroy	in	this	?
所以	你	惯于	服从	-	在	这	?

所以你在这件事上不会服从沙托鲁瓦的命令？

” [hiː; hi][wʌz; wəz]['saɪlənt] [ə'gen] .

”	He	was	silent	again	.
”	他	曾是	沉默的	再次	.

他再次沉默了。

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] ['ænsər] ['fɔːlsli] , [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ker] [tuː; tə] [seɪ] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [tuː; tə]

He	would	not	answer	falsely	,	and	he	did	not	care	to	say	his	thoughts	to
他	会	不是	回答	错误地	,	和	他	做过	不是	关心	到	说	他的	想法	到

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

他不会说谎，也不想向她表达自己的想法。

“ - [noʊ] , - ” [pər'suːd] ['sɪgəret] , [træns'leitiŋ] [hɪz; ɪz] ['saɪləns] [æt; ət][hɜːr; hər] ['fænsi] , “ [juː; jʊ] [seɪ]

“	'	No	,	'	”	pursued	Cigarette	,	translating	his	silence	at	her	fancy	,	“	you	say
“	-	不	,	-	”	追击	卷烟	,	翻译	他的	沉默	在	她	想要	,	“	你	说

[tuː; tə] [jɔːr'self] ,

to	yourself	,
到	你自己	,

“‘不，’”香烟继续说道，用她那奇特的语气解读了他的沉默，“你会对自己说，

- [aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən] [ə'rɪstəkræt] — [aɪ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] ['ɔːrdərd] [ɪn] [ðɪs] [θɪŋ] - — [juː; jʊ] [seɪ] , - [aɪ][ˌeɪ 'em]

' I am an aristocrat — I will not be ordered in this thing ' — you say , ' I am

\- 我 是 一个 贵族 — 我 将要 不是 是 订购 在 这 事物 - — 你 说 , - 我 是

[ə; eɪ] [gʊd] ['soʊldʒər] ;

a good soldier ;

一个 好的 士兵 ;

“我是一个贵族——我不会在这件事上听命于人”——你说，“我是一个好士兵；

[aɪ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [sent] [fɔːr; fər] [laɪk] [ə; eɪ] ['hɔːkər] - — [juː; jʊ] [seɪ] , - [aɪ][wʌz; wəz]['noʊb(ə)l] [wʌns] :

I will not be sent for like a hawker ' — you say , ' I was noble once :

我 将要 不是 是 发送 为了 喜欢 一个 小贩 - — 你 说 , - 我 曾是 高贵 一次 :

我不会像小贩一样被人叫来——你会说，“我曾经是高贵的：

[aɪ] [wɪl] [ʃoʊ] [maɪ] [blʌd] [æt; ət] [læst] , [ɪf] [aɪ] [daɪ] ! -

I will show my blood at last , if I die ! '

我 将要 展示 我的 血 在 最后的 , 如果 我 死 ! -

如果我死了，我终将流尽鲜血！

[ɑː] ! — [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] !

Ah ! — you say that !

啊 ! — 你 说 那 !

啊！——你这么说！

” [hiː; hi] [læft] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [æz; əz] [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [hɜːr; hər] .

” He laughed a little as he looked up at her .

” 他 笑了 一个 小的 作为 他 看起来 向上 在 她 .

他抬头看着她，轻笑了一声。

“ [nɑːt] [ɪg'zæktli] [ðæt] , [bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [æz; əz] ['fuːlɪʃ] , [pər'hæps] .

“ Not exactly that , but something as foolish , perhaps .

” 不是 确切地 那 , 但 某物 作为 愚蠢 , 也许 .

“不完全是这样，但或许是类似这样愚蠢的事情。”

[ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [wɪtʃ] , [maɪ] ['prɪti] [wʌn] ? ”

Are you a witch , my pretty one ? ”

是 你 一个 巫婆 , 我的 漂亮的 一 ? ”

“你是女巫吗，我的小美人？”

“ [huː'evər] ['daʊtɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪk'sept] [juː; jʊ] ?

“ Whoever doubted it , except you ?

” 谁 怀疑 它 , 除了 你 ?

除了你之外，还有谁怀疑过这一点呢?

” [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [wʌn] , [ɪn] [truːθ] , [huːm] [fjuː] [men] [kʊd; kəd] [rɪ'zɪst] ,

” She looked one , in truth , whom few men could resist ,

” 她 看起来 一 , 在 真相 , 谁 很少 男人 可以 抵抗 ,

“说实话，她看起来确实是一位很少有男人能抵挡得住的美人。”

['bendɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [aulz] - [nest] ,

bending to him out of her owls ' nest ,

弯曲 到 他 出去 的 她 猫头鹰 - 巢 ,

她从猫头鹰的巢穴里探出身子，向他俯身。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [flæʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] ['ʌndər] [ðə; ði] [bluː] ['ɔːnɪŋ] ['braɪtli] ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ðə; ði] ['sʌni]

with the flash of the sun under the blue awning brightly catching the sunny

和 这 闪光 的 这 太阳 在下面 这 蓝色的 棚 明亮地 捕捉 这 阳光明媚

[braʊn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [sɔːft] [tʃiːk] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃeri] [bluːm] [ʌv; əv][hɜːr; hər][lɪps] ,

brown of her soft cheek and the cherry bloom of her lips ,

棕色的 的 她 柔软的 脸颊 和 这 樱桃 盛开 的 她 嘴唇 ,

阳光透过蓝色遮阳篷照射下来，明亮地映照出她柔嫩脸颊上阳光般的棕色肌肤和樱花般娇艳的嘴唇。

[ɑːrtʃt] , ['paʊtɪŋ] , [ænd; ənd] [koʊ'ket] .

arched	,	pouting	,	and	coquette	.
拱形	,	撅嘴	,	和	卖弄风情的人	.

拱背、撅嘴、卖弄风情。

[ʃiː; ʃi] [set] [hɜːr; hər] [tiːθ] ['ʃɑːrpli] , [ænd; ənd] ['mʌtəd] [ə; eɪ] [hɑːt] , ['hevi] [sækr] , [ɔːr] ['iːv(ə)n]

She	set	her	teeth	sharply	,	and	muttered	a	hot	,	heavy	sacre	,	or	even
她	放	她	牙齿	尖锐地	,	和	低声说道	一个	热的	,	重的	圣洁	,	或者	甚至

['sʌmθɪŋ] [wɜːrs] ,

something	worse	,
某物	更糟	,

她咬紧牙关，低声咒骂了一句沉重的脏话，甚至可能说了更难听的话。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [hæd; həd] [nɑːt] ['iːv(ə)n] [rɪ'meɪnd] [ɑːn] [hɜːr; hər] ,

as	she	saw	that	his	eyes	had	not	even	remained	on	her	,
作为	她	锯	那	他的	眼睛	有	不是	甚至	剩余	在	她	,

她发现他的目光甚至都没有停留在她身上。

[bʌt; bət] [wɜːr; wər] ['θɔːtfəli] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['tʃekərd] [laɪt] [ænd; ənd] ['kʌlər] [ʌv; əv] [ðə; ði]

but	were	thoughtfully	looking	down	the	checkered	light	and	color	of	the
但	是	深思熟虑	寻找	向下	这	格子图案	光	和	颜色	的	这

[striːt] .

street	.
街道	.

但他们却若有所思地望着街道上斑驳的光影和色彩。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['pæʃənət] , [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [veɪn] , [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['weɪwərd] , [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [fɪrs] [æz; əz]

She	was	passionate	,	she	was	vain	,	she	was	wayward	,	she	was	fierce	as
她	曾是	热情的	,	她	曾是	徒劳	,	她	曾是	任性的	,	她	曾是	凶猛的	作为

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['velvɪt] ['lepərd] ,

a	little	velvet	leopard	,
一个	小的	天鹅绒	豹	,

她热情似火，她虚荣自负，她任性妄为，她像一只毛茸茸的小豹子一样凶猛。

[æz; əz] [ə; eɪ] ['hænsəm] , ['brɪliənt] ['pluːmidʒd] [hɔːk] ; [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ɔːl] [ðə; ði] [fɔːlts] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi]

as	a	handsome	,	brilliant	plumaged	hawk	;	she	had	all	the	faults	,	as	she
作为	一个	英俊的	,	杰出的	羽毛	鹰	;	她	有	全部	这	故障	,	作为	她

[hæd; həd] [ɔːl] [ðə; ði] ['vɜːrtʃʊ] ,

had	all	the	virtues	,
有	全部	这	美德	,

她就像一只羽毛艳丽、外形俊美的雄鹰；她既有缺点，也有优点。

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['θɜːroʊ] ['keltɪk] [reɪs] ; [ænd; ənd] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['moʊmənt] , [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ɪn] ['ɪnstɪŋkt] —

of	the	thorough	Celtic	race	;	and	,	for	the	moment	,	she	had	in	instinct	—
的	这	彻底	凯尔特人	种族	;	和	,	为了	这	片刻	,	她	有	在	本能	—

['faɪəri] ,

fiery	,
火热	,

她身上流淌着纯正的凯尔特血统；而且，此刻，她本能地——热情似火——

['ruːθləs] , [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] [heɪt] — [tuː; tə] [drɔː] [ðə; ði] ['pɪst(ə)l] [aʊt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [belt] ,

ruthless	,	and	full	of	hate	—	to	draw	the	pistol	out	of	her	belt	,
无情	,	和	满的	的	恨	—	到	画	这	手枪	出去	的	她	腰带	,

她冷酷无情，充满仇恨——从腰间拔出手枪，

[ænd; ənd] [tiːtʃ] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ʃɑːt] , [kræʃ] [θruː] [hɑːrt] [ɔːr] [breɪn] ,

and	teach	him	with	a	shot	,	crash	through	heart	or	brain	,
和	教	他	和	一个	射击	,	碰撞	通过	心	或者	脑	,

用一枪教训他，子弹穿过心脏或大脑。

[ðæt] ['gɜːlz] [huː] [wɜːr; wər] “ [ʌn'sekst] ” [kʊd; kəd] [kiːp] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [ɪn][ðem; ðəm][nɑːt]

that girls who were “ unsexed ” could keep enough of the woman in them not

那 女孩们 WHO 是 “ 无性别 ” 可以 保持 足够的 的 这 女士 在 他们 不是

[tuː; tə][biː; bi] [nɪ'glektɪd] [wɪð; wɪθ][ɪm'pjuːnəti] ,

to be neglected with impunity ,

到 是 被忽视的 和 免责 ,

那些“没有性别特征”的女孩，仍然能够保留足够的女性特质，不至于被忽视而不受惩罚。

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [luːz] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'vendʒ] [ðə; ði] ['neglɪdʒəns] [baɪ]

and could lose enough of it to be able to avenge the negligence by

和 可以 失去 足够的 的 它 到 是 有能力的 到 报仇 这 疏忽 经过

[ə; eɪ] ['sʌməri] [ven'detə] .

a summary vendetta .

一个 概括 复仇 .

而且可能会损失足够的钱，以便通过迅速报复来报复这种疏忽。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hɔːti] ['lɪt(ə)l] [kən'dɑːtɪr] , [ɪn][hɜːr; hər] ['fæʃ(ə)n] .

But she was a haughty little condottiere , in her fashion .

但 她 曾是 一个 傲慢 小的 雇佣兵队长 , 在 她 时尚 .

但她是个傲慢的小女佣，有她自己的风格。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][æsk][fɔːr; fər] [wʌt] [wʌz; wəz][nɑːt] ['ɔːfərd] [hɜːr; hər] ,

She would not ask for what was not offered her ,

她 会 不是 问 为了 什么 曾是 不是 提供 她 ,

她不会去索取别人没有给她的东西。

[nɔːr] [gɪv] [ə; eɪ] [rɪ'bjuːk] [ðæt] [maɪt] [biː; bi] [treɪst] [tuː; tə][ˌmɔːrtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .

nor give a rebuke that might be traced to mortification .

也不 给 一个 训斥 那 可能 是 追踪 到 屈辱 .

也不要给予可能导致羞辱的责备。

[ʃiː; ʃi]['oʊnli][set][hɜːr; hər] [tuː] ['roʊzbʌd] - [lɪps][ɪn][æz; əz][fɜːrm][ə; eɪ][laɪn][ʌv; əv] [ræθ] [ænd; ənd][skɔːrn]

She only set her two rosebud - lips in as firm a line of wrath and scorn

她 仅有的 放 她 二 玫瑰花蕾 - 嘴唇 在 作为 公司 一个 线 的 愤怒 和 轻蔑

[æz; əz]['evər] ['siːzɝz] [ɔːr] [nə'poʊliːənz] [moʊldɪd] [ðəm'selvz] ['ɪntuː] ,

as ever Caesar's or Napoleon's molded themselves into ,

作为 曾经 凯撒的 或者 拿破仑的 模制 他们自己 进入 ,

她只是将两片玫瑰花蕾般的嘴唇抿成一道坚毅的线条，那线条如同凯撒或拿破仑的表情一般，充满了愤怒和蔑视。

[ænd; ənd] [spoʊk] [ɪn][ðə; ði][kɜːrt] , [ɪm'pɪriəs] ,

and spoke in the curt , imperious ,

和 辐 在 这 简短 , 专横 ,

并用简短、专横的语气说道：

[ˌdʒenrə'lɪsɪmoʊ] ['fæʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['sɪgəret] [bɪ'fɔːr] [naʊ] [hæd; həd] ['rælid] [ə; eɪ] [dɪ'mɔːrəlaɪzd]

generalissimo fashion with which Cigarette before now had rallied a demoralized

大元帅 时尚 和 哪个 卷烟 前 现在 有 集结 一个 士气低落

[truːp] ,

troop ,

部队 ,

此前，香烟曾以这种威严的姿态鼓舞士气低落的队伍。

['riːlɪŋ] [drʌŋk] [ænd; ənd][mæd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['ræziə] .

reeling drunk and mad away from a razzia .

卷轴 醉 和 疯狂的 离开 从 一个 拉齐亚 .

醉醺醺地、怒气冲冲地逃离了狗仔队。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [wɪtʃ] !

“ I am a witch !

“ 我 是 一个 巫婆 !

“我是个女巫！”

[ðæt] [ɪz] , [aɪ][kæn; kən] [pʊt] [tuː] [ænd; ənd] [tuː] [təˈgeðər] , [ænd; ənd] [riːd] [men] ,

That	is	,	I	can	put	two	and	two	together	,	and	read	men	,
那	是	,	我	能	放	二	和	二	一起	,	和	读	男人	,

也就是说，我能把各种线索联系起来，看透男人。

[ðoʊ] [aɪ][dəunt] [riːd] [ðə; ði] [ˈælfəbet] .

though	I	don't	read	the	alphabet	.
尽管	我	不	读	这	字母	.

虽然我不识字。

[wel] , [wʌn] [ˈriːdɪŋ] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ˈrɛrɝ] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈʌðər] .

Well	,	one	reading	is	a	good	deal	rarer	than	the	other	.
出色地	,	一	阅读	是	一个	好的	交易	稀有	比	这	其他	.

嗯，其中一种解读比另一种要罕见得多。

[soʊ][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [ˌdɪsəˈbeɪ] [ðə; ði] [hɔːk] [tuː; tə] - [naɪt] ?

So	you	mean	to	disobey	the	Hawk	to	-	night	?
所以	你	意思是	到	违	这	鹰	到	-	夜晚	?

所以你今晚打算违抗鹰的命令?

[aɪ] [laɪk] [juː; jʊ][fɔːr; fər] [ðæt] .

I	like	you	for	that	.
我	喜欢	你	为了	那	.

我就是喜欢你这一点。

[bʌt; bət]['lɪs(ə)n] [hɪr] — [dɪd][juː; jʊ]['evər] [hɪr] [ðem; ðəm] [tɔːk] [ʌv; əv] [mɑːr'kiːz] ? ”

But	listen	here	—	did	you	ever	hear	them	talk	of	Marquise	?	”
但	听	这里	—	做过	你	曾经	听到	他们	讲话	的	侯爵夫人	?	”

但是，你听听——你有没有听他们提起过侯爵夫人?

“ [noʊ] ! ”

“	No	!	”
“	不	!	”

“不！ ”

“ [pɑːˈbləː] ! ” [swɔːr] [ðə; ði] [ˌviːvɔŋˈdjer] [ɪn][hɜːr; hər] [ræθ] ,

“	Parbleu	!	”	swore	the	vivandiere	in	her	wrath	,
“	帕布鲁	!	”	发誓	这	牧场主	在	她	愤怒	,

“该死！”酒馆老板娘愤怒地咒骂道。

“ [juː; jʊ] [lʊk] [ɑːn][æt; ət][ə; eɪ] [ˌbæmˈbuːlə] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər]['oʊnli][ə; eɪ] [ber] - [kʌb] ['dænsɪŋ] ,

“	you	look	on	at	a	bamboula	as	if	it	were	only	a	bear	-	cub	dancing	,
“	你	看	在	在	一个	竹子	作为	如果	它	是	仅有的	一个	熊	-	幼兽	跳舞	,

你看着竹叶猴，就好像它只是一只跳舞的小熊崽一样，

[ænd; ənd][kæn; kən]['oʊnli] [gɪv] [wʌn] - [jes] - [ænd; ənd] - [noʊ] , - [æz; əz] [ɪf] [wʌn][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['drʌmər] - [bɔɪ] .

and	can	only	give	one	'	yes	'	and	'	no	,	'	as	if	one	were	a	drummer	-	boy	.
和	能	仅有的	给	一	-	是的	-	和	-	不	,	-	作为	如果	一	是	一个	鼓手	-	男生	.

只能回答“是”或“否”，就像一个鼓手一样。

[bɑː] ! [ɑːr; ər] [ðoʊz] [jʊr; jər]['pærɪs] ['kəːtisiz] ? ”

Bah	!	are	those	your	Paris	courtesies	?	”
呸	!	是	那些	你的	巴黎	礼貌	?	”

呸！这就是你们在巴黎的礼节吗?

“ [fərˈgɪv] [ˌem ˈiː] , [mɑː] [bel] !

“	Forgive	me	,	ma	belle	!
“	原谅	我	,	玛	美女	!

“原谅我，我的美人！ ”

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [kɔːld] [jɔːr'self] ['aʊər; ɑːr] ['kɑːmræd] , [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv][noʊ] - [faɪn] ['mænərz]

I	thought	you	called	yourself	our	comrade	,	and	would	have	no	-	fine	manners
我	想法	你	称为	你自己	我们的	同志	,	和	会	有	不	-	美好的	礼仪

. -
: -
. -

我以为你自称是我们的同志，就不会有“彬彬有礼”了。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['noʊɪŋ] [haʊ] [tuː; tə] [pliːz] [juː; jʊ] .

There	is	no	knowing	how	to	please	you	.
那里	是	不	会心	如何	到	请	你	.

我不知道怎样才能让你满意。

” [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [pliːzd] [hɜːr; hər] ['sɪmpli] [ænd; ənd] ['iːzəli] [ɪ'nʌf] ,

”	He	might	have	pleased	her	simply	and	easily	enough	,
”	他	可能	有	高兴	她	简单地	和	容易地	足够的	,

他或许能够轻而易举地取悦她，

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]['oʊnli] [lʊkt] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃeɪd] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [tuː; tə] [ðæt] [moʊst]

if	he	had	only	looked	up	with	a	shade	of	interest	to	that	most
如果	他	有	仅有的	看起来	向上	和	一个	阴影	的	兴趣	到	那	最多

[ˌpɪktʃə'resk] ['pɪktʃər] ,

picturesque	picture	,
如画	图片	,

如果他当时哪怕只是带着一丝兴趣抬头看看那幅风景如画的画作，

[braɪt] [æz; əz][ə; eɪ][pæ'stel] ['pɔːrtrət] , [ðæt] [wʌz; wəz] [hʌŋ] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][oʊld]['tʌmb(ə)l] - [daʊn]

bright	as	a	pastel	portrait	,	that	was	hung	above	him	in	the	old	tumble	-	down
明亮的	作为	一个	粉彩	肖像	,	那	曾是	悬挂	多于	他	在	这	老的	翻滚	-	向下

['mʊrɪʃ] ['stoʊnwɜːrk] .

Moorish	stonework	.
摩尔式	石方	.

像一幅粉彩肖像画一样明亮，那幅画就挂在他上方摇摇欲坠的摩尔式老房子的石墙上。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [θɔːts] [wɜːr; wər][wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [θɪŋz] ;

But	his	thoughts	were	with	other	things	;
但	他的	想法	是	和	其他	事物	;

但他当时心不在焉；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [lʌv] [siːn] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [fæn'tæstɪk]['lɪt(ə)l]['æməzɑːn][dɪd][nɑːt] [ə'trækt] [hɪm; ɪm] .

and	a	love	scene	with	this	fantastic	little	Amazon	did	not	attract	him	.
和	一个	爱	场景	和	这	极好的	小的	亚马逊	做过	不是	吸引	他	.

而与这位魅力四射的小亚马逊女战士的爱情戏并没有吸引到他。

[ðə; ði][wɔːrm] , [raɪp] , ['meloʊ] ['lɪt(ə)l] ['weɪsaɪd] ['tʃeri] [hʌŋ] [də'rektli; daɪ'rektli][ɪn][hɪz; ɪz] [pæθ] ,

The	warm	,	ripe	,	mellow	little	wayside	cherry	hung	directly	in	his	path	,
这	温暖的	,	成熟	,	醇厚	小的	路边	樱桃	悬挂	直接地	在	他的	小路	,

那颗温暖、成熟、柔和的小樱桃挂在他的路边，正好挡住了他的去路。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sʌn] [ɑːn][ɪts] [bluːm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [friː] [wɪnd] ['tɔːsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['merəli] ;

with	the	sun	on	its	bloom	,	and	the	free	wind	tossing	it	merrily	;
和	这	太阳	在	它是	盛开	,	和	这	自由的	风	抛掷	它	兴高采烈地	;

阳光洒在盛开的花朵上，微风轻拂，让它欢快地摇曳；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][noʊ] [tʃɑːrm] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

but	it	had	no	charm	for	him	.
但	它	有	不	魅力	为了	他	.

但他却丝毫没有被它吸引。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['mjuːzɪŋ] ['rɑðər] [ɑːn] [ðæt] ['kɔːstli] , ['delɪkət] , ['brɪliənt] - [hjʊd] ,

He	was	musing	rather	on	that	costly	,	delicate	,	brilliant	-	hued	,
他	曾是	沉思	相当	在	那	昂贵	,	精美的	,	杰出的	-	有色	,

他正沉思着那件昂贵、精致、色彩艳丽的……

['hɑːthaʊs] ['blɑːsəm] [ðæt] [kʊd; kəd]['oʊnli][biː; bi] [riːtʃt] [daʊn] [baɪ][sʌm; səm] [rɪtʃ] ['mænz][hænd] ,

hothouse	**blossom**	**that**	**could**	**only**	**be**	**reached**	**down**	**by**	**some**	**rich**	**man's**	**hand**	**,**
温室	开花	那	可以	仅有的	是	达到	向下	经过	一些	富有的	男人的	手	,

只有富人才能够摘到的温室花朵

[ænd; ənd] [gruː] [ə'fɑːr][ɑːn] [haɪts] [wer] ['nevər] ['wɪntər] [tʃɪlz] , [nɔːr] ['sʌmər] [tæn] ,

and	**grew**	**afar**	**on**	**heights**	**where**	**never**	**winter**	**chills**	**,**	**nor**	**summer**	**tan**	**,**
和	生长	远方	在	高度	在哪里	绝不	冬天	寒意	,	也不	夏天	棕褐色	,

在远离尘嚣的高处茁壮成长，那里既没有冬日的严寒，也没有夏日的酷暑。

[kʊd; kəd] [kʌm] [tuː] ['ruːdli] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

could	**come**	**too**	**rudely**	**on**	**it**	**.**
可以	来	也	粗鲁地	在	它	.

可能会显得过于粗鲁。

“ [kʌm] , [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [ɪz] [mɑːr'kiːz] ? — [ə; eɪ] ['kɪt(ə)n] ?

“	**Come**	**,**	**tell**	**me**	**what**	**is**	**Marquise**	**?**	**—**	**a**	**kitten**	**?**
”	来	,	告诉	我	什么	是	侯爵夫人	?	—	一个	小猫	?

“来，告诉我侯爵夫人是什么？——一只小猫吗？”

” [hiː; hi] [went] [ɑːn] , ['liːnɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [stɪl] [ɑːn][ðə; ði] [sɪl] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪm'breɪʒər] ,

”	**he**	**went**	**on**	**,**	**leaning**	**his**	**arm**	**still**	**on**	**the**	**sill**	**of**	**her**	**embrasure**	**,**
”	他	去	在	,	倾斜	他的	手臂	仍然	在	这	窗台	的	她	炮眼	,

他继续说道，手臂仍然搭在她壁炉的窗台上。

[ænd; ənd] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][koʊks][hɜːr; hər] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['æŋgər] .

and	**willing**	**to**	**coax**	**her**	**out**	**of**	**her**	**anger**	**.**
和	愿意的	到	哄	她	出去	的	她	愤怒	.

并愿意劝她平复怒气。

“ [ə; eɪ] ['kɪt(ə)n] ! ” ['ekəud] ['sɪgəret] [kən'temptʃuəsli] .

“	**A**	**kitten**	**!**	**”**	**echoed**	**Cigarette**	**contemptuously**	**.**
”	一个	小猫	!	”	回声	卷烟	轻蔑地	.

“一只小猫咪！”香烟轻蔑地附和道。

“ [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [tʃaɪld] , [aɪ] [sə'poʊz] ? ”

“	**You**	**think**	**me**	**a**	**child**	**,**	**I**	**suppose**	**?**	**”**
”	你	思考	我	一个	孩子	,	我	认为	?	”

“你是不是把我当小孩了？”

“ ['ʃʊrli] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][fɑːr] [ɔːf] [ˌaɪ 'tiː] ? ”

“	**Surely**	**you**	**are**	**not**	**far**	**off**	**it**	**?**	**”**
”	一定	你	是	不是	远的	离开	它	?	”

“你肯定离答案不远了吧？”

“ [mɒn] [djuː] !

“	**Mon**	**Dieu**	**!**
”	星期一	上帝	!

“我的天哪！

[waɪ] , [aɪ][wʌz; wəz] ['nevər] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ɪn] [maɪ] [laɪf] , ” [ri'tɔːtid] ['sɪgəret] , ['wæksɪŋ] ['sʌni] - ['tempərd]

why	**,**	**I**	**was**	**never**	**a**	**child**	**in**	**my**	**life**	**,**	**”**	**retorted**	**Cigarette**	**,**	**waxing**	**sunny**	**-**	**tempered**
为什么	,	我	曾是	绝不	一个	孩子	在	我的	生活	,	”	反驳	卷烟	,	打蜡	阳光明媚	-	淬火

[ænd; ənd] [ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] [ə'gen] ,

and	**confidential**	**again**	**,**
和	机密的	再次	,

“为什么？我这辈子就没当过孩子，”香烟反驳道，语气又变得阳光开朗、神秘莫测。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [pɜːrtʃt] [hɜːr'self] , [laɪk] [sʌm; səm] [geɪ] - ['feðərd] ['mɑːkɪŋbɜːrd] [ɑːn][ə; eɪ] [bræntʃ] , [ɑːn]

while	**she**	**perched**	**herself**	**,**	**like**	**some**	**gay**	**-**	**feathered**	**mockingbird**	**on**	**a**	**branch**	**,**	**on**
尽管	她	栖息	她自己	,	喜欢	一些	同性恋	-	羽毛	嘲鸫	在	一个	分支	,	在

[ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [sɪl] [ɪt'self] .

the	**window**	**-**	**sill**	**itself**	**.**
这	窗户	-	窗台	本身	.

她像一只羽毛艳丽的嘲鸫栖息在树枝上一样，栖息在窗台上。

“ [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [tuː] , [aɪ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] ['biːtn] ; [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [θriː] ,

“	**When**	**I**	**was**	**two**	**,**	**I**	**used**	**to**	**be**	**beaten**	**;**	**when**	**I**	**was**	**three**	**,**
“	什么时候	我	曾是	二	,	我	用过的	到	是	被打败	;	什么时候	我	曾是	三	,

“我两岁的时候就经常挨打；我三岁的时候，

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [skreɪp] [ʌp] [ðə; ði][sɪ'gɑːr]['ɛndz][ðə; ði]['ɑːfəsərz] [drɑːpt] [ə'baʊt] ,

I	**used**	**to**	**scrape**	**up**	**the**	**cigar**	**ends**	**the**	**officers**	**dropped**	**about**	**,**
我	用过的	到	刮	向上	这	雪茄	结束	这	警官	掉落	关于	,

我以前会捡起警官们丢在地上的雪茄头，

[tuː; tə] [sel] [ðem; ðəm] [ə'gen] [fɔːr; fər][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [blæk] [bred] ; [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [fɔːr] ,

to	**sell**	**them**	**again**	**for**	**a**	**bit**	**of**	**black**	**bread**	**;**	**when**	**I**	**was**	**four**	**,**
到	卖	他们	再次	为了	一个	少量	的	黑色的	面包	;	什么时候	我	曾是	四	,

把它们卖掉换点黑面包；我四岁的时候，

[aɪ] [nuː] [ɔːl] [ə'baʊt] [fɪ'liːpeɪ] - [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm] - , [ænd; ənd][bɪt][maɪ] [tʌŋ] [θruː]

I	**knew**	**all**	**about**	**Philippe**	**Durron's**	**escape**	**from**	**Beylick**	**,**	**and**	**bit**	**my**	**tongue**	**through**
我	知道	全部	关于	菲利普	-	逃脱	从	-	,	和	少量	我的	舌头	通过

,

,

,

我知道菲利普·杜伦从贝利克逃脱的全过程，但我忍住了没说出口。

[tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] , [wen] [maɪ] ['mʌðər] [floːgɪd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mjuːl] - [wɪp] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ]

to	**say**	**nothing**	**,**	**when**	**my**	**mother**	**flogged**	**me**	**with**	**a**	**mule**	**-**	**whip**	**,**	**because**	**I**
到	说	没有什么	,	什么时候	我的	母亲	鞭打	我	和	一个	骡子	-	鞭	,	因为	我

[wʊd] [nɑːt] [tel] ,

would	**not**	**tell**	**,**
会	不是	告诉	,

当我不肯说出去时，母亲用骡鞭抽打我，但我什么也没说。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [tel] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði] ['bjʊroʊ] [ænd; ənd][get][ðə; ði] [rɪ'wɔːrd] .

that	**she**	**might**	**tell**	**again**	**at**	**the**	**Bureau**	**and**	**get**	**the**	**reward**	**.**
那	她	可能	告诉	再次	在	这	局	和	得到	这	报酬	.

她可能会再次向联邦调查局告发她，从而获得奖励。

[ə; eɪ] [tʃaɪld] !

A	**child**	**!**
一个	孩子	!

一个孩子！

[bɪ'fɔːr] [aɪ][wʌz; wəz] [tuː] [fiːt] [haɪ] [aɪ][hæd; həd] [wɪŋd] [maɪ][fɜːrst]['ærəb] .

Before	**I**	**was**	**two**	**feet**	**high**	**I**	**had**	**winged**	**my**	**first**	**Arab**	**.**
前	我	曾是	二	脚	高的	我	有	有翅膀的	我的	第一的	阿拉伯	.

在我还没长到两英尺高的时候，我就飞过了我的第一只阿拉伯鸟。

[hiː; hi] [stoʊl] [ə; eɪ] ['ræbɪt] [aɪ][wʌz; wəz] ['roʊstɪŋ] .

He	**stole**	**a**	**rabbit**	**I**	**was**	**roasting**	**.**
他	偷窃	一个	兔子	我	曾是	烘焙	.

他偷走了我正在烤的兔子。

['prestoʊ] !

Presto	**!**
普雷斯托	!

普雷斯托！

[haʊ] [kwɪk] [hiː; hi] [drɑːpt] [ˌaɪ ˈtiː] [wen] [maɪ] [bɔːl] [broʊk] [hɪz; ɪz] [rɪst] [laɪk] [ə; eɪ] [twɪg] !

how	**quick**	**he**	**dropped**	**it**	**when**	**my**	**ball**	**broke**	**his**	**wrist**	**like**	**a**	**twig**	**!**
如何	快的	他	掉落	它	什么时候	我的	球	打破	他的	手腕	喜欢	一个	枝条	！

我的球像折断树枝一样折断了他的手腕，他竟然这么快就把球扔掉了！

" [ænd; ənd] [ðə; ði] [frend] [ʌv; əv] [ðə; ði] [flæg] [læft] [ˈgeili] [æt; ət] [ðə; ði] [ˌrekəˈlekʃ(ə)n] ,

"	**And**	**the**	**Friend**	**of**	**the**	**Flag**	**laughed**	**gayly**	**at**	**the**	**recollection**	**,**
"	和	这	朋友	的	这	旗帜	笑了	同性恋地	在	这	回忆	,

“而国旗之友则兴高采烈地回忆起往事，哈哈大笑。”

[æz; əz] [æt; ət] [ðə; ði] [best] [piːs] [ʌv; əv] [mɜːrθ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ˈmeməri] [kʊd; kəd] [ˈfɜːrnɪʃ] [hɜːr; hər] .

as	**at**	**the**	**best**	**piece**	**of**	**mirth**	**with**	**which**	**memory**	**could**	**furnish**	**her**	**.**
作为	在	这	最好的	片	的	欢笑	和	哪个	记忆	可以	提供	她	.

就像记忆中能带给她的最美好的欢乐一样。

“ [bʌt; bət] [juː; jʊ] [æskt] [əˈbaʊt] [mɑːrˈkiːz] ?

“	**But**	**you**	**asked**	**about**	**Marquise**	**?**
"	但	你	问	关于	侯爵夫人	?

“但是你问的是侯爵夫人吗？”

[wel] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [wʌt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] — [ə; eɪ] [hɔːk] [əˈmʌŋ] [ˈkæriən] [krəuz] , [ə; eɪ] [ˈdʒent(ə)lmən] [ɪn]

Well	**,**	**he**	**was**	**what**	**you**	**are**	**—**	**a**	**hawk**	**among**	**carrion**	**crows**	**,**	**a**	**gentleman**	**in**
出色地	,	他	曾是	什么	你	是	—	一个	鹰	之中	腐肉	乌鸦	,	一个	绅士	在

[ðə; ði] [ræŋks] .

the	**ranks**	**.**
这	排名	.

他就像你一样——乌鸦群中的雄鹰，队伍中的绅士。

[djuː] !

Dieu	**!**
上帝	！

我的天哪！

[haʊ] [ˈhænsəm] [hiː; hi] [wʌz; wəz] !

how	**handsome**	**he**	**was**	**!**
如何	英俊的	他	曾是	！

他真是太帅了！

[ˈnoʊbɑːdi] [ˈevər] [nuː] [hɪz; ɪz] [ˈriːəl] [neɪm] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [θɔːt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [ˈɔːstriən] [briːd] ,

Nobody	**ever**	**knew**	**his**	**real**	**name**	**,**	**but**	**they**	**thought**	**he**	**was**	**of**	**Austrian**	**breed**	**,**
无人	曾经	知道	他的	真实的	姓名	,	但	他们	想法	他	曾是	的	奥地利	品种	,

没人知道他的真名，但大家都认为他是奥地利人。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [kɔːld] [hɪm; ɪm] [mɑːrˈkiːz] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [soʊ] [ˈwʊmənɪʃ] [waɪt] [ɪn] [hɪz; ɪz]

and	**we**	**called**	**him**	**Marquise**	**because**	**he**	**was**	**so**	**womanish**	**white**	**in**	**his**
和	我们	称为	他	侯爵夫人	因为	他	曾是	所以	女人气	白色的	在	他的

[skɪn] [ænd; ənd] [ˈdeɪnti] [ɪn] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [weɪz] .

skin	**and**	**dainty**	**in**	**all**	**his**	**ways**	**.**
皮肤	和	纤巧	在	全部	他的	方式	.

我们叫他侯爵，因为他皮肤白皙，举止优雅，像极了女人。

[dʒʌst] [laɪk] [juː; jʊ] !

Just	**like**	**you**	**!**
只是	喜欢	你	！

就像你一样！

[mɑːrˈkiːz] [kʊd; kəd] [faɪt] , [faɪt] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈdɛvəlz] ; [ænd; ənd] — [puːf] ! — [haʊ] [praʊd] [hiː; hi]

Marquise	**could**	**fight**	**,**	**fight**	**like**	**a**	**hundred**	**devils**	**;**	**and**	**—**	**pouf**	**!**	**—**	**how**	**proud**	**he**
侯爵夫人	可以	斗争	,	斗争	喜欢	一个	百	魔鬼	;	和	—	蒲团	！	—	如何	自豪的	他

[wʌz; wəz] — [ˈveri] [mʌtʃ] [laɪk] [juː; jʊ] [ˌɔːltəˈgeðər] !

was	**—**	**very**	**much**	**like**	**you**	**altogether**	**!**
曾是	—	非常	很多	喜欢	你	共	！

侯爵能打，能打得像一百个魔鬼一样；而且——噗！——他多么骄傲啊——简直和你一模一样！

[naʊ] , [wʌn] [deɪ] ['sʌmθɪŋ] [went] [rɔːŋ] [ɪn][ðə; ði]['eksərsaɪz] [graʊnd] .

Now	,	one	day	something	went	wrong	in	the	exercise	ground	.
现在	,	一	天	某物	去	错误的	在	这	锻炼	地面	.

有一天，训练场上出了点意外。

[mɑːr'kiːz] [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə] [bleɪm] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ; [ænd; ənd][æn; ən]

Marquise	was	not	to	blame	,	but	they	thought	he	was	;	and	an
侯爵夫人	曾是	不是	到	责备	,	但	他们	想法	他	曾是	;	和	一个

['ædʒʊtənt] [strʌk] [hɪm; ɪm] — [flɪk] ,

adjutant	struck	him	—	flick	,
副官	击	他	—	轻弹	,

侯爵并没有错，但他们却认为他有错；一名副官打了他一下——啪！

[flæk] , [laɪk] [ðæt] — [ə'krɔːs] [ðə; ði] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['raɪdɪŋ] [swɪtʃ] .

flack	,	like	that	—	across	the	face	with	a	riding	switch	.
防弹衣	,	喜欢	那	—	穿过	这	脸	和	一个	骑术	转变	.

就像那样——用骑乘鞭子抽打脸部。

[mɑːr'kiːz] [hæd; həd][hɪz; ɪz]['beɪənət; ˌbeɪə'net; 'beɪənɪt] [fɪkst] [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [nuː] [wʌt] [wʌz; wəz]

Marquise	had	his	bayonet	fixed	and	before	we	knew	what	was
侯爵夫人	有	他的	刺刀	固定的	和	前	我们	知道	什么	曾是

[ʌp] ,

up	,
向上	,

侯爵已经装好了刺刀，我们还没反应过来，他就出手了。

[kræʃ] [ðə; ði] [bleɪd] [went] [θruː] — [θruː] [ðə; ði] [brest] - [boʊn] ,

crash	the	blade	went	through	—	through	the	breast	-	bone	,
碰撞	这	刀刃	去	通过	—	通过	这	胸部	-	骨	,

刀刃猛地穿过——穿过了胸骨，

[ænd; ənd] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] [spaɪn] — [ænd; ənd][ðə; ði]['ædʒʊtənt] [fel] [æz; əz] [ded] [æz; əz][ə; eɪ][kæt] ,

and	out	at	the	spine	—	and	the	adjutant	fell	as	dead	as	a	cat	,
和	出去	在	这	脊柱	—	和	这	副官	跌倒	作为	死的	作为	一个	猫	,

脊椎处断裂——副官像猫一样倒地身亡。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [blʌd] ['spaʊtɪŋ] [aʊt] [laɪk] [ə; eɪ] ['faʊnt(ə)n] .

with	the	blood	spouting	out	like	a	fountain	.
和	这	血	喷水	出去	喜欢	一个	喷泉	.

鲜血像喷泉一样喷涌而出。

- [aɪ] [kʌm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [reɪs] , [ðæt] ['nevər] [tʊk] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] [wɪ'ðaʊt] ['gɪvɪŋ] [bæk] [deθ] ,

'	I	come	of	a	great	race	,	that	never	took	insult	without	giving	back	death	,
-	我	来	的	一个	伟大的	种族	,	那	绝不	采取	侮辱	没有	给予	后退	死亡	,

“我出身于一个伟大的种族，这个种族从不容忍侮辱而不以死回击。”

- [wʌz; wəz][ɔːl] [ðæt] [mɑːr'kiːz] [sed] [wen] [ðeɪ] [siːzd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [brɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə]

'	was	all	that	Marquise	said	when	they	seized	him	and	brought	him	to
-	曾是	全部	那	侯爵夫人	说	什么时候	他们	查获	他	和	带来	他	到

['dʒʌdʒmənt] ;

judgment	;
判断	;

这就是侯爵被抓捕并带上法庭时所说的一切；

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [seɪ] [ʌv; əv] [wʌt] [reɪs] [ðæt] [wʌz; wəz] .

and	he	would	never	say	of	what	race	that	was	.
和	他	会	绝不	说	的	什么	种族	那	曾是	.

他始终没有透露那是哪个种族的人。

[ðeɪ] [ʃɑːt] [hɪm; ɪm] — [ɑː] , [bɑː] !

They	shot	him	—	ah	,	bah	!
他们	射击	他	—	啊	,	呸	!

他们开枪打死了他——啊，呸！

['dɪsəplɪn] [mʌst; məst][biː; bi] [kept] — [ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [faɪv] [greɪt] ['wuːndz] [ɪn][hɪz; ɪz]

discipline	**must**	**be**	**kept**	**—**	**and**	**I**	**saw**	**him**	**with**	**five**	**great**	**wounds**	**in**	**his**
纪律	必须	是	保留	—	和	我	锯	他	和	五	伟大的	伤口	在	他的

[tʃest] ,

chest	**,**
胸部	,

必须遵守纪律——我看到他胸口有五处很深的伤口，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] ['goʊldən] [her] [ɔːl] [sɔɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][sænd][ænd; ənd][ðə; ði] ['paʊdər] ,

and	**his**	**beautiful**	**golden**	**hair**	**all**	**soiled**	**with**	**the**	**sand**	**and**	**the**	**powder**	**,**
和	他的	美丽的	金的	头发	全部	脏的	和	这	沙	和	这	粉末	,

他那美丽的金色头发沾满了沙子和粉末。

['laɪɪŋ] [ðer; ðər][baɪ][ðə; ði]['oʊpən] [greɪv] , [ðæt] [ðeɪ] [θruː] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['ɔːfl]

lying	**there**	**by**	**the**	**open**	**grave**	**,**	**that**	**they**	**threw**	**him**	**into**	**as**	**if**	**he**	**were**	**offal**
说谎	那里	经过	这	打开	严重	,	那	他们	扔	他	进入	作为	如果	他	是	内脏

;

;
;

他躺在敞开的坟墓旁，他们把他像内脏一样扔进坟墓里；

[ænd; ənd][wiː; wi] ['nevər] [nuː] [mɔːr] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ðæn; ðən] [ðæt] .

and	**we**	**never**	**knew**	**more**	**of**	**him**	**than**	**that**	**.**
和	我们	绝不	知道	更多的	的	他	比	那	.

我们对他的了解仅限于此。

" [ˌsɪgə'rɛts] ['reɪdiənt] [læf] [hæd; həd][daɪd] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['kerləs] [vɔɪs] [hæd; həd] [sʌŋk] , ['oʊvər]

"	**Cigarette's**	**radiant**	**laugh**	**had**	**died**	**,**	**and**	**her**	**careless**	**voice**	**had**	**sunk**	**,**	**over**
"	香烟的	辐射状	笑	有	死亡	,	和	她	粗心	嗓音	有	沉没	,	超过

[ðə; ði] ['lætər] [wɜːrdz] .

the	**latter**	**words**	**.**
这	后者	字	.

“香烟灿烂的笑声消失了，她漫不经心的声音也沉了下去，盖过了后面的那些话。”

[æz; əz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [vɪ'veɪʃəs] [bruː'net] [toʊld][ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['neɪmləs] [laɪf] ,

As	**the**	**little**	**vivacious**	**brunette**	**told**	**the**	**tale**	**of**	**a**	**nameless**	**life**	**,**
作为	这	小的	活泼	棕发	讲述	这	故事	的	一个	无名	生活	,

当这位活泼可爱的小棕发女郎讲述她无名的一生时，

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ɪts] ['eləkwəns] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] , ['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] [briːf] [æz; əz][hɜːr; hər] [spiːtʃ] [wʌz; wəz]

it	**took**	**its**	**eloquence**	**from**	**her**	**,**	**simple**	**and**	**brief**	**as**	**her**	**speech**	**was**
它	采取	它是	口才	从	她	,	简单的	和	简短的	作为	她	演讲	曾是

;

;
;

她的演讲简洁明了，却也因此充满了雄辩之美；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [oʊnd] [ə; eɪ] [diːpər] ['peɪθɑːs][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] ['rekləs] [jʌŋ] [bə'kænti] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	**it**	**owned**	**a**	**deeper**	**pathos**	**because**	**the**	**reckless**	**young**	**Bacchante**	**of**	**the**
和	它	拥有	一个	更深	感伤	因为	这	鲁莽	年轻的	酒神女祭司	的	这

[æz; əz][diː] [piːk] [gruː] [greɪv] [wʌn]['moʊmənt] [waɪl] [ʃiː; ʃi][toʊld][ˌaɪ 'tiː] .

As	**de**	**Pique**	**grew**	**grave**	**one**	**moment**	**while**	**she**	**told**	**it**	**.**
作为	德	激起	生长	严重	一	片刻	尽管	她	讲述	它	.

而且它蕴含着更深的悲情，因为在讲述这个故事时，那位鲁莽的年轻酒神女祭司突然变得严肃起来。

[ðen] , [greɪv] [stɪl] , [ʃiː; ʃi] [liːnd] [hɜːr; hər] [braʊn] ,

Then	**,**	**grave**	**still**	**,**	**she**	**leaned**	**her**	**brown**	**,**
然后	,	严重	仍然	,	她	倾斜	她	棕色的	,

然后，她神情依旧凝重，微微侧过头，棕色的眼睛，

[braɪt] [feɪs] ['nɪrər] [daʊn] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]['oʊv(ə)l][hoʊl][ɪn][ðə; ði][wɔːl] .

bright	face	nearer	down	from	her	oval	hole	in	the	wall	.
明亮的	脸	更近	向下	从	她	椭圆形	洞	在	这	墙	.

从墙上椭圆形的小洞往下看，可以看到一张明亮的脸。

" [naʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] ['veri] [loʊ] , " [ɪf] [juː; jʊ]['mjuːtəni][wʌns] , [ðeɪ] [wɪl] [ʃuːt] [juː; jʊ][dʒʌst][laɪk] [mɑːr'kiːz] ,

"	Now	,	"	she	whispered	very	low	,	"	if	you	mutiny	once	,	they	will	shoot	you	just	like	Marquise	,
"	现在	,	"	她	低声说道	非常	低的	,	"	如果	你	兵变	一次	,	他们	将要	射击	你	只是	喜欢	侯爵夫人	,

"现在，"她低声说道，"如果你胆敢叛变一次，他们就会像枪毙侯爵夫人一样枪毙你。"

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [daɪ][dʒʌst][æz; əz]['saɪlənt] , [laɪk][hɪm; ɪm] . "

and	you	will	die	just	as	silent	,	like	him	.	"
和	你	将要	死	只是	作为	沉默的	,	喜欢	他	.	"

你也会像他一样，默默地死去。

" [wel] , " [hiː; hi] ['ænsər] [hɜːr; hər] ['sloʊli] , " [waɪ] [nɑːt] ?

"	Well	,	"	he	answered	her	slowly	,	"	why	not	?
"	出色地	,	"	他	回答	她	缓慢地	,	"	为什么	不是	?

"嗯，"他缓缓回答她，"为什么不呢？"

[deθ] [ɪz][noʊ] [greɪt] ['terər] ;

Death	is	no	great	terror	;
死亡	是	不	伟大的	恐怖	;

死亡并不可怕；

[aɪ] [rɪsk] [ˌaɪ 'tiː] ['evri] [deɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑːmən] ['soʊldʒɚz] ['ræʃnz; 'reɪʃnz] ;

I	risk	it	every	day	for	the	sake	of	a	common	soldier's	rations	;
我	风险	它	每一个	天	为了	这	清酒	的	一个	常见的	士兵的	口粮	;

我每天都冒着生命危险，只为保障普通士兵的口粮；

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][nɑːt] [tʃæns] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [dɪ'fens] [ʌv; əv][maɪ] ['ɑːnər] ? "

why	should	I	not	chance	it	for	the	sake	and	in	the	defense	of	my	honor	?	"
为什么	应该	我	不是	机会	它	为了	这	清酒	和	在	这	防御	的	我的	荣誉	?	"

为了捍卫我的荣誉，我为何不冒险一试呢?

" [bɑː] ! [men] [sel] [ðer; ðər] ['ɑːnər] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['deɪli] [bred] [ɔːl][ðə; ði][wɜːrld]['oʊvər] ! " [sed] ['sɪgəret] ,

"	Bah	!	men	sell	their	honor	for	their	daily	bread	all	the	world	over	!	"	said	Cigarette	,
"	呸	!	男人	卖	他们的	荣誉	为了	他们的	日常的	面包	全部	这	世界	超过	!	"	说	卷烟	,

"呸！全世界的男人为了糊口都出卖了自己的荣誉！"香烟说道。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sætaɪər] [ðæt] [hæd; həd] ['trebl] ['reɪsɪnəs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [slæŋ] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [kloʊðd] [ˌaɪ 'tiː] .

with	the	satire	that	had	treble	raciness	from	the	slang	in	which	she	clothed	it	.
和	这	讽刺	那	有	高音	性欲	从	这	俚语	在	哪个	她	穿着衣服	它	.

她用俚语来讽刺，使讽刺作品更具辛辣讽刺的意味。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][juː; jʊ][ə'loʊn] .

"	But	it	is	not	you	alone	.
"	但	它	是	不是	你	独自的	.

但你并不孤单。

[siː] [hɪr] — [wʌn][ɪg'zæmp(ə)l][set][ɑːn][jʊr; jər][pɑːrt] , [ænd; ənd][hæf][jʊr; jər]['redʒɪmənt] [wɪl] ['mjuːtəni] [tuː] .

See	here	—	one	example	set	on	your	part	,	and	half	your	regiment	will	mutiny	too	.
看	这里	—	一	例子	放	在	你的	部分	,	和	一半	你的	团	将要	兵变	也	.

你看——你只要树立一个榜样，你半个团的人都会哗变。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['bɪtər] [wɜːrk][tuː; tə][ə'beɪ][ðə; ði] [blæk] [hɔːk] , [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [gɪv] [ðə; ði]['sɪgnəl][ʌv; əv]

It	is	bitter	work	to	obey	the	Black	Hawk	,	and	if	you	give	the	signal	of
它	是	苦的	工作	到	服从	这	黑色的	鹰	,	和	如果	你	给	这	信号	的

[rɪ'voʊlt] ,

revolt	,
反叛	,

服从黑鹰的命令是件苦差事，如果你发出反抗的信号，

[θriː] [pɑːrts][ʌv; əv][jʊr; jər] ['kɒmreɪdz] [wɪl] [dʒɔɪn][juː; jʊ] .

three	parts	of	your	comrades	will	join	you	.
三	部分	的	你的	同志们	将要	加入	你	.

你的战友中有三人将加入你。

[naʊ] [wʌt] [wɪl] [ðæt] [end][ɪn] , [boʊ] ['laɪən] ? ”

Now	what	will	that	end	in	,	beau	lion	?	”
现在	什么	将要	那	结尾	在	,	帅哥	狮子	?	”

那么，这最终会如何收场呢，英俊的狮子?

“ [tel] [ˌem ˈiː] — [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]['soʊldʒər] [jɔːr'self] , [juː; jʊ] [seɪ] . ”

“	Tell	me	—	you	are	a	soldier	yourself	,	you	say	.	”
“	告诉	我	—	你	是	一个	士兵	你自己	,	你	说	.	”

“告诉我——你说你自己也是个军人。”

“ [jes] , [aɪ][ˌeɪ ˈem][ə; eɪ]['soʊldʒər] ! ” [sed] ['sɪgəret] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər] [taɪt] - [set] [tiːθ] , [waɪl]

“	Yes	,	I	am	a	soldier	!	”	said	Cigarette	between	her	tight	-	set	teeth	,	while
“	是的	,	我	是	一个	士兵	!	”	说	卷烟	之间	她	紧的	-	放	牙齿	,	尽管

[hɜːr; hər] [aɪz] ['braɪtnd] ,

her	eyes	brightened	,
她	眼睛	明亮	,

“是的，我是一名士兵！”香烟从她紧咬的牙齿间说道，同时她的眼睛闪闪发光。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [vɔɪs] [sæŋk] [daʊn] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['wɪspər] [ðæt] [hæd; həd][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['terəb(ə)l]

and	her	voice	sank	down	into	a	whisper	that	had	a	certain	terrible
和	她	嗓音	沉没	向下	进入	一个	耳语	那	有	一个	肯定	糟糕的

['miːnɪŋ] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] ,

meaning	in	it	,
意义	在	它	,

她的声音渐渐低了下来，变成一种耳语，其中蕴含着某种可怕的含义。

[laɪk] [ðə; ði][fɜːrst] ['drɑːpɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['skætərd] , ['oʊpənɪŋ] [ʃɑːts] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ]

like	the	first	dropping	of	the	scattered	,	opening	shots	in	the	distance	before	a
喜欢	这	第一的	下降	的	这	疏散	,	开幕	镜头	在	这	距离	前	一个

[greɪt] ['bæt(ə)l] [kə'mensiz] ;

great	battle	commences	;
伟大的	战斗	开始	;

就像一场大战开始前，远处零星落下的第一批炮弹；

“ [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [siːn] [wɔːr] , [nɑːt]['hɑːlədeɪ][wɔːr] , [bʌt; bət][wɔːr][ɪn] ['ɜːrnɪst] — [wɔːr] [wen] [men]

“	and	I	have	seen	war	,	not	holiday	war	,	but	war	in	earnest	—	war	when	men
“	和	我	有	已见	战争	,	不是	假期	战争	,	但	战争	在	认真	—	战争	什么时候	男人

[fɔːl] [laɪk] ['heɪlˌstəʊnz] ,

fall	like	hailstones	,
落下	喜欢	冰雹	,

“我见过战争，不是那种节日里的战争，而是真正的战争——那种人们像冰雹一样倒下的战争，

[ænd; ənd][ter; tɪ(ə)r] [laɪk] ['taɪgɚz] , [ænd; ənd] [tʃoʊk] [laɪk] [mæd][dɔːgz][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [θroʊt] [fʊl] [ʌv; əv]

and	tear	like	tigers	,	and	choke	like	mad	dogs	with	their	throats	full	of
和	撕	喜欢	老虎	,	和	呛	喜欢	疯狂的	狗	和	他们的	喉咙	满的	的

[blʌd] [ænd; ənd][sænd] ;

blood	and	sand	;
血	和	沙	;

像老虎一样撕咬，像疯狗一样窒息，喉咙里充满了鲜血和沙子；

[wen] [ðə; ði] [gʌn] - ['kærɪdʒ] [wiːlz] [goʊ] [kræʃ] ['oʊvər] [ðə; ði] ['raɪðɪŋ] [lɪmz] ,

when	the	gun	-	carriage	wheels	go	crash	over	the	writhing	limbs	,
什么时候	这	枪	-	运输	车轮	去	碰撞	超过	这	扭动	四肢	,

当炮架的车轮碾过扭动的肢体时，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [tʃɑːrdʒ] [fʊl] ['gæləp] ['oʊvər] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['feɪsɪz] ,

and	the	horses	charge	full	gallop	over	the	living	faces	,
和	这	马匹	收费	满的	驰骋	超过	这	活的	面孔	,

马群飞奔着，从活生生的面孔上冲过。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [huːf] [biːt] [aʊt] [ðə; ði] [breɪnz] [bɪ'fɔːr] [deθ] [hæz; həz] [stʌnd] [ðem; ðəm] ['sensləs] .

and	the	hoofs	beat	out	the	brains	before	death	has	stunned	them	senseless	.
和	这	蹄子	打	出去	这	大脑	前	死亡	有	目瞪口呆	他们	无意义的	.

在死亡使它们失去知觉之前，蹄子就已经踢碎了它们的脑浆。

[oʊ] , [jes] !

Oh	,	yes	!
哦	,	是的	!

哦是的!

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] ['soʊldʒər] , [ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌn] [θɪŋ] [aɪ] [hæv; həv] [siːn] .

I	am	a	soldier	,	and	I	will	tell	you	one	thing	I	have	seen	.
我	是	一个	士兵	,	和	我	将要	告诉	你	一	事物	我	有	已见	.

我是一名军人，我来告诉你我亲眼所见的一件事。

[aɪ] [hæv; həv] [siːn] ['soʊldʒərz] ['mjuːtəni] , [ə; eɪ] ['skwɑːdrən] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ,

I	have	seen	soldiers	mutiny	,	a	squadron	of	them	,
我	有	已见	士兵	兵变	,	一个	中队	的	他们	,

我曾亲眼目睹士兵哗变，整整一个中队都发生了哗变。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [heitid] [ðer; ðər] [tʃiːf] [ænd; ənd] [lʌvd] [tuː] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['suː] - ['ɑːfəsərz] ;

because	they	hated	their	chief	and	loved	two	of	their	sous	-	officers	;
因为	他们	憎恨	他们的	首席	和	喜爱	二	的	他们的	深	-	警官	;

因为他们憎恨他们的上司，却爱戴他们的两名副官；

[ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] — [ə; eɪ] [fjuː] ['hʌndrəd] [men] , [blaɪnd] [ænd; ənd]

and	I	have	seen	the	end	of	it	all	—	a	few	hundred	men	,	blind	and
和	我	有	已见	这	结尾	的	它	全部	—	一个	很少	百	男人	,	瞎的	和

[drʌŋk] [wɪð; wɪθ] [dɪ'sper] ,

drunk	with	despair	,
醉	和	绝望	,

我已目睹了这一切的结局——几百名盲目而绝望的男人，

[æt; ət] [beɪ] [ə'genst] [æz; əz] ['meni] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] , [ænd; ənd] [wɔːld] [ɪn] [wɪð; wɪθ] [fɔːr] [laɪnz] [ʌv; əv]

at	bay	against	as	many	thousands	,	and	walled	in	with	four	lines	of
在	湾	反对	作为	许多	数千	,	和	有围墙的	在	和	四	线条	的

[stiːl] [ænd; ənd] [ɑːr'tɪlәri] ,

steel	and	artillery	,
钢	和	炮兵	,

被数千名敌军围困，并被四道钢铁防线和大炮严密包围。

[ænd; ənd] ['faɪərd] [ɑːn] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv] ['kænən] - [maʊðz] — ['vɑːli] [ɑːn] ['vɑːli] ,

and	fired	on	from	a	score	of	cannon	-	mouths	—	volley	on	volley	,
和	被解雇	在	从	一个	分数	的	大炮	-	嘴	—	截击	在	截击	,

从二十多个炮口齐射——一轮接一轮，

[laɪk] [ðə; ði] ['θʌndər] — [tɪl] [nɑːt] [wʌn] ['lɪvɪŋ] [mæn] [wʌz; wəz] [left] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [ə; eɪ]

like	the	thunder	—	till	not	one	living	man	was	left	,	and	there	was	only	a
喜欢	这	雷	—	直到	不是	一	活的	男人	曾是	左边	,	和	那里	曾是	仅有的	一个

['ʃeɪpləs] ,

shapeless	,
无形	,

如同雷鸣——直到一个活人消失殆尽，只剩下一团无形的、

['hiːvɪŋ] , ['məʊnɪŋ] [mæs] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [blæk] [smoʊk] ['oʊvər][ɔːl] .

heaving	,	moaning	mass	,	with	the	black	smoke	over	all	.
起伏	,	呻吟	大量的	,	和	这	黑色的	抽烟	超过	全部	.

翻腾呻吟的庞然大物，笼罩在一片黑烟之中。

[ðæt] [ɪz] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [siːn] ; [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [meɪk] [ˌem 'iː] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] ?

That	is	what	I	have	seen	;	you	will	not	make	me	see	it	again	?
那	是	什么	我	有	已见	;	你	将要	不是	制作	我	看	它	再次	?

这就是我所看到的；你不会让我再看到一遍吧?

" [hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] ['veri] ['ɜːrnɪst] , ['veri] ['eləkwənt] , ['veri] [dɑːrk] , [ænd; ənd] ['tendər] [wɪð; wɪθ]

"	Her	face	was	very	earnest	,	very	eloquent	,	very	dark	,	and	tender	with
"	她	脸	曾是	非常	认真	,	非常	雄辩	,	非常	黑暗的	,	和	投标	和

[θɔːt] ;

thought	;
想法	;

“她的脸色非常严肃，非常深邃，带着沉思的温柔；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [veɪn] [ʌv; əv] [greɪv] , ['iːv(ə)n][ʌv; əv] [ɪn'tens] ['fiːlɪŋ] ,

there	was	a	vein	of	grave	,	even	of	intense	feeling	,
那里	曾是	一个	静脉	的	严重	,	甚至	的	激烈的	感觉	,

那是一种沉重的、甚至是强烈的情感。

[ðæt] [ræn] [θruː] [ðə; ði] [sɪg'nɪfɪkənt] [wɜːrdz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [toʊn] [ænd; ənd] ['æksent] [lent] [fɑːr] [mɔːr]

that	ran	through	the	significant	words	to	which	tone	and	accent	lent	far	more
那	跑	通过	这	重要的	字	到	哪个	语气	和	口音	借出的	远的	更多的

['miːnɪŋ] [ðæn; ðən] [leɪ] [ɪn][ðer; ðər] [mɪr] [freɪzɪz] ;

meaning	than	lay	in	their	mere	phrases	;
意义	比	躺	在	他们的	仅仅	短语	;

贯穿那些意义重大的词语的是语气和重音，这些词语的含义远远超出了词语本身的含义；

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][boʊ'hiːmiən] [lɔːst] [hɜːr; hər] ['ɪnsələns] [wen] [ʃiː; ʃi]['pliːdəd, 'pliːdɪd][fɔːr; fər][hɜːr; hər] “ ['tʃɪldrən] ,

the	little	bohemian	lost	her	insolence	when	she	pleaded	for	her	“	children	,
这	小的	波西米亚	丢失的	她	傲慢	什么时候	她	恳求	为了	她	“	孩子们	,

" [hɜːr; hər] ['kɒmreɪdz] ;

"	her	comrades	;
"	她	同志们	;

这个小波西米亚女孩在为她的“孩子们”，也就是她的同伴们恳求时，失去了她原本的傲慢。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪstʃɪvəs] [pet] [ʌv; əv][ðə; ði][kæmp] ['nevər] ['triːtɪd] ['laɪtli] [wʌt] [tʌtʃt] [ðə; ði]

and	the	mischievous	pet	of	the	camp	never	treated	lightly	what	touched	the
和	这	恶作剧	宠物	的	这	营	绝不	治疗	轻轻	什么	感动	这

[fræns] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] — [ðə; ði] [fræns] [ðæt] ,

France	that	she	loved	—	the	France	that	,
法国	那	她	喜爱	—	这	法国	那	,

而营地里那只调皮捣蛋的宠物，从不轻视任何触及她所深爱的法国——那个法国——的事情。

[ə'loʊn] [ʌv; əv] [ɔːl] [θɪŋz] [ɪn] [hɜːr; hər] ['kerləs] [laɪf] , [ʃiː; ʃi] [held] [ɪn] ['ɑːnər] [ænd; ənd] ['revərəns] .

alone	of	all	things	in	her	careless	life	,	she	held	in	honor	and	reverence	.
独自的	的	全部	事物	在	她	粗心	生活	,	她	握住	在	荣誉	和	尊敬	.

在她漫不经心的一生中，唯独这件事，她给予了尊重和敬畏。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [meɪk] [ˌem 'iː] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] ?

“	You	will	not	make	me	see	it	again	?
"	你	将要	不是	制作	我	看	它	再次	?

你不会让我再看到它吧?

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [wʌns] [mɔːr] ['liːnɪŋ] [aʊt] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [aɪz] , [ðæt] [wɜːr; wər] [laɪk] [ə; eɪ] [braʊn]
" she said , once more leaning out , with her eyes , that were like a brown
" 她 说 , 一次 更多的 倾斜 出去 , 和 她 眼睛 , 那 是 喜欢 一个 棕色的
[brʊk] ['spɑːrklɪŋ] [diːp] ,
brook sparkling deep ,
溪 闪闪发光 深的 ,

"她说着，再次探出身子，她的眼睛像一条深邃闪亮的棕色小溪，"

[jet] [braɪt] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] , [fɪkst] [ɑːn][hɪm; ɪm] .
yet bright in the sun , fixed on him .
然而 明亮的 在 这 太阳 , 固定的 在 他 .

在阳光下闪闪发光，目光始终锁定着他。

" [ðeɪ] [wʊd] [raɪz][æt; ət][jʊr; jər] ['bɪdɪŋ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [məud] [daʊn] [laɪk] [kɔːrn] .
" They would rise at your bidding , and they would be mowed down like corn .
" 他们 会 上升 在 你的 投标 , 和 他们 会 是 割草 向下 喜欢 玉米 .

"他们会听从你的命令而起，然后像玉米一样被收割。"

[juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] ? "
You will not ? "
你 将要 不是 ? "

你不愿意吗?

" ['nevər] !
" Never !
" 绝不 !

"绝不!

[aɪ] [gɪv] [juː; jʊ][maɪ][wɜːrd] .
I give you my word .
我 给 你 我的 单词 .

我向你保证。

" [ðə; ði] ['prɑːmɪs] [wʌz; wəz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .
" The promise was from his heart .
" 这 承诺 曾是 从 他的 心 .

"这是他发自内心的承诺。"

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ɪn'dʊrd] ['eni] [ɪn'dɪgnəti] , ['eni] ['aʊtreɪdʒ] , ['ræðər] [ðæn; ðən][hæv; həv] [drɔːn] ['ɪntuː]
He would have endured any indignity , any outrage , rather than have drawn into
他 会 有 忍受 任何 侮辱 , 任何 暴行 , 相当 比 有 绘制 进入
['ruːɪn] ,
ruin ,
废墟 ,

他宁愿忍受任何屈辱和暴行，也不愿走向毁灭。

[θruː] [hɪm; ɪm] , [ðə; ði]['faɪəri] , ['fɪrləs] , [ˌʌn'tuːtərd] [laɪvz; lɪvz][ʌv; əv][ðə; ði] [men] [huː] ['mɑːtʃt] ,
through him , the fiery , fearless , untutored lives of the men who marched ,
通过 他 , 这 火热 , 无畏 , 未经训练的 生活 的 这 男人 WHO 行军 ,
[ænd; ənd] [slept] ,
and slept ,
和 睡着了 ,

通过他，我们看到了那些行军、睡眠的男人们炽热、无畏、未经雕琢的生活。

[ænd; ənd] [roʊd] , [ænd; ənd] [fɔːt] , [ænd; ənd] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪkɪt] - [fairz] ,
and rode , and fought , and lay in the light of the picket - fires ,
和 骑 , 和 战斗 , 和 躺 在 这 光 的 这 纠察 - 火灾 ,

他们骑马、战斗，然后躺在篝火的火光中。

[ænd; ənd] [swept] [daʊn] [θruː] [ðə; ði][hɑːt] ['sændstɔːmz] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] ['dezərt] [foʊ][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] .
and swept down through the hot sandstorms on to the desert foe by his side .
和 扫荡 向下 通过 这 热的 沙尘暴 在 到 这 沙漠 敌人 经过 他的 边 .

然后他穿过炎热的沙尘暴，冲向身旁的沙漠敌人。

['sɪgəret] [stretʃt] [aʊt] [hɜːr; hər] [hænd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] — [ðæt] ['taɪni] [braʊn] [hænd] , [wɪtʃ] , [smɔːl]

Cigarette	**stretched**	**out**	**her**	**hand**	**to**	**him**	**—**	**that**	**tiny**	**brown**	**hand**	**,**	**which**	**,**	**small**
卷烟	拉伸	出去	她	手	到	他	—	那	微小的	棕色的	手	,	哪个	,	小的

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ,

though	**it**	**was**	**,**
尽管	它	曾是	,

香烟向他伸出了手——那只小小的棕色手，虽然很小，

[hæd; həd] [lʊkt] [soʊ] [bəːnd] [ænd; ənd] [soʊ] [hɑːrd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['delɪkət] ['feri] ['aɪvəri] ['kɑːrvɪŋz] [ʌv; əv]

had	**looked**	**so**	**burned**	**and**	**so**	**hard**	**beside**	**the**	**delicate**	**fairy**	**ivory**	**carvings**	**of**
有	看起来	所以	烧伤	和	所以	难的	旁	这	精美的	仙女	象牙	雕刻	的

[hɪz; ɪz] ['wɜːrkmənʃɪp] — [stretʃt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [fræŋk] ,

his	**workmanship**	**—**	**stretched**	**it**	**out**	**with**	**a**	**frank**	**,**
他的	做工	—	拉伸	它	出去	和	一个	坦率	,

与他精湛的象牙雕刻技艺相比，那件作品看起来如此粗糙、如此坚硬——坦率地将其展开

['wɪnɪŋ] , ['tʃaɪldlaɪk] , ['soʊldʒərˌlaɪk] [greɪs] .

winning	**,**	**childlike**	**,**	**soldierlike**	**grace**	**.**
获胜	,	孩子气	,	像士兵一样	优雅	.

胜利者，孩童般纯真，军人般英姿飒爽。

“ [ðæts] [raɪt] , [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] [truː] ['soʊldʒər] !

“	**That's**	**right**	**,**	**you**	**are**	**a**	**true**	**soldier**	**!**
“	那就是	正确的	,	你	是	一个	真的	士兵	!

“没错，你是一名真正的战士！”

” [hiː; hi] [bent] ['oʊvər] [ðə; ði] [hænd] [ʃiː; ʃi] [held] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['kɜːrtəsi] ['nætʃ(ə)rəl] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm]

”	**He**	**bent**	**over**	**the**	**hand**	**she**	**held**	**to**	**his**	**in**	**the**	**courtesy**	**natural**	**with**	**him**
”	他	弯曲	超过	这	手	她	握住	到	他的	在	这	礼貌	自然的	和	他

[tuː; tə] [ɔːl] [hɜːr; hər] [seks] ,

to	**all**	**her**	**sex**	**,**
到	全部	她	性别	,

“他俯身握住她握着他的手，这是出于礼貌，也是自然而然地表达对她所有性别的尊重。”

[ænd; ənd] [tʌtʃt] [ˌaɪ 'tiː] ['laɪtli] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [lɪps] .

and	**touched**	**it**	**lightly**	**with**	**his**	**lips**	**.**
和	感动	它	轻轻	和	他的	嘴唇	.

他用嘴唇轻轻地触碰了一下。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , [maɪ] ['lɪt(ə)l] ['kɑːmræd] , ” [hiː; hi] [sed] ['sɪmpli] ,

“	**Thank**	**you**	**,**	**my**	**little**	**comrade**	**,**	**”**	**he**	**said**	**simply**	**,**
“	感谢	你	,	我的	小的	同志	,	”	他	说	简单地	,

“谢谢你，我的小同志，”他简单地说。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['greɪvər] [θɔːt] [stɪl] [ɑːn] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hɜːr; hər] [rɪ'leɪʃn] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [ɪn'triːti]

with	**the**	**graver**	**thought**	**still**	**on**	**him**	**that**	**her**	**relation**	**and**	**her**	**entreaty**
和	这	刻刀	想法	仍然	在	他	那	她	关系	和	她	恳求

[hæd; həd] [ɪ'vəukt] ;

had	**evoked**	**;**
有	唤起	;

但她的来信和恳求所激起的更沉重的情绪仍然萦绕在他心头；

“ [juː; jʊ] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['les(ə)n] [ðæt] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [biː; bi] [kwɪk] [tuː; tə] [fər'get] .

“	**you**	**have**	**given**	**me**	**a**	**lesson**	**that**	**I**	**shall**	**not**	**be**	**quick**	**to**	**forget**	**.**
“	你	有	给定	我	一个	课	那	我	将	不是	是	快的	到	忘记	.

“你给了我一个我永远不会忘记的教训。”

〃 ['sɪgəret] [wʌz; wəz][ðə; ði]['waɪldɪst]['lɪt(ə)l] - [ðæt] ['evər] [ˌpɪru:'etid] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv]

〃	Cigarette	was	the	wildest	little	baccanal	that	ever	pirouetted	for	the	delight	of
〃	卷烟	曾是	这	最狂野的	小的	-	那	曾经	旋转	为了	这	喜	的

[hæf][ə; eɪ] [skɔ:r] [ʌv; əv]['soʊldʒərz][ɪn][ðer; ðər] [ʃɜ:rt] - [sli:vz] [ænd; ənd][hæf] - [drʌŋk] ;

half	a	score	of	soldiers	in	their	shirt	-	sleeves	and	half	-	drunk	;
一半	一个	分数	的	士兵	在	他们的	衬衫	-	袖子	和	一半	-	醉	;

“香烟是有史以来最狂野的小型狂欢，它为二十几个穿着衬衫袖子、半醉的士兵带来了欢乐；

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] ['rekləs] [koʊ'ket] [ðæt] ['evər] [meɪd] [ðə; ði][roʊl] - [kɔ:l][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['lʌvəz]

she	was	the	most	reckless	coquette	that	ever	made	the	roll	-	call	of	her	lovers
她	曾是	这	最多	鲁莽	卖弄风情的人	那	曾经	制成	这	卷	-	称呼	的	她	恋人

[reɪndʒ][frʌm; frəm] [prɪns] - ['mɑ:ʃəlz] [tu:; tə] ['plaʊˌbɔɪ] ['kɔnˌskrɪpts] ;

range	from	prince	-	marshals	to	plowboy	conscripts	;
范围	从	王子	-	元帅	到	犁地男孩	应征入伍者	;

她是最放荡不羁的轻浮女子，她的情人名单可谓包罗万象，从元帅到新兵农夫都有。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [flə:tid] [æz; əz][fɑ:r][ænd; ənd] [waɪd] [æz; əz][ðə; ði] ['bʌtərflaɪ] [flə:ts] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['blɔsəmz]

she	had	flirted	as	far	and	wide	as	the	butterfly	flirts	with	the	blossoms
她	有	调情	作为	远的	和	宽的	作为	这	蝴蝶	调情	和	这	花朵

[ˌaɪ 'ti:] ['flʌtəz] [ɑ:n][tu:; tə] [θru:] [ðə; ði][reɪndʒ][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌmər] [deɪ] ;

it	flutters	on	to	through	the	range	of	a	summer	day	;
它	颤动	在	到	通过	这	范围	的	一个	夏天	天	;

她四处寻觅，就像夏日里蝴蝶在花朵间翩翩起舞一样；

[ʃi:; ʃi] [tʊk] ['kɪsɪz] , [ɪf] [ðə; ði]['gɪvər][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜ:r; wər] ['hænsəm] ,

she	took	kisses	,	if	the	giver	of	them	were	handsome	,
她	采取	吻	, 如果	这	赠予者	的	他们	是	英俊的	,	

她会接受亲吻，前提是对方长相英俊。

[æz; əz] ['redɪli] [æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] [teɪks] [swi:t'mi:ts] [æt; ət]['mɑ:rdi][græs] ; [ænd; ənd][ʌv; əv] ['femənɪn]

as	readily	as	a	child	takes	sweetmeats	at	Mardi	Gras	;	and	of	feminine
作为	容易	作为	一个	孩子	需要	甜食	在	马尔迪	格拉斯	;	和	的	女性

['ɑ:nər] ,

honor	,
荣誉	,

就像孩子在狂欢节上大吃糖果一样；而且是出于女性的荣誉感，

['femənɪn] ['skru:pəlz] , ['femənɪn] ['delɪkəsi] , [nu:] ['nʌθɪŋ] [seɪv] [baɪ] [sʌtʃ] ['veri] [dɪm] ,

feminine	scruples	,	feminine	delicacy	,	knew	nothing	save	by	such	very	dim	,
女性	顾虑	,	女性	美味	,	知道	没有什么	节省	经过	这样的	非常	暗淡	,

女性的顾虑，女性的娇柔，除了如此昏暗的认知之外，一无所知。

['frægmənteri] ['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts][æz; əz] ['neɪtʃər] [stɪl] [pla:ntid][ɪn][skænt] [groʊθ] [ə'mɪd][ðə; ði][ræŋk] [sɔɪl]

fragmentary	instincts	as	nature	still	planted	in	scant	growth	amid	the	rank	soil
片段	本能	作为	自然	仍然	已种植	在	稀少	生长	之中	这	秩	土壤

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pestələnt] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv][kæmp] - [laɪf] .

and	the	pestilent	atmosphere	of	camp	-	life	.
和	这	瘟疫	气氛	的	营	-	生活	.

在污浊的土壤和营地生活污浊的气氛中，自然界仍然以稀疏的生长形式播种着零星的本能。

[hɜ:r; hər] [aɪz] [hæd; həd] ['nevər] [sʌŋk] , [hɜ:r; hər] [feɪs] [hæd; həd] ['nevər] [flʌʃt] ,

Her	eyes	had	never	sunk	,	her	face	had	never	flushed	,
她	眼睛	有	绝不	沉没	,	她	脸	有	绝不	酡	,

她的眼睛从未下垂，脸色也从未泛红。

[hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [hæd; həd] ['nevər] [pæntid] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['boʊldɪst][ɔ:r][ðə; ði]['waɪldɪst] ['wʊər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ɔ:l] ,

her	heart	had	never	panted	for	the	boldest	or	the	wildest	wooer	of	them	all	,
她	心	有	绝不	喘息	为了	这	最勇敢的	或者	这	最狂野的	求爱者	的	他们	全部	,

她的心从未渴望过最大胆、最狂野的追求者。

[frʌm; frəm][em] . [diː] - - ['blændɪʃmənts] [tuː; tə] [puːfɝ] - [diː] - - [ɔːr] - -

from	M	.	de	Duc's	Lauzunesque	blandishments	to	Pouffer	-	de	-	Rire's	or	Miou	-
从	M	.	德	-	-	奉承	到	蓬蓬头	-	德	-	-	或者	-	-

- [rʌf] ['oʊvɝˌtʃʊrz] ;

Miou's	rough	overtures	;
-	粗糙的	序曲	;

从M. de Duc的Lauzunesque甜言蜜语到Pouffer-de-Rire或Miou-Miou的粗暴提议；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] ['koʊkɪtri] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['neɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɔː'dæsəti] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɔɪ] .

she	had	the	coquetry	of	her	nation	with	the	audacity	of	a	boy	.
她	有	这	卖弄风情	的	她	国家	和	这	大胆	的	一个	男生	.

她既有她国家的妩媚，又有男孩般的胆大妄为。

[naʊ] ['oʊnli] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] , ['sɪgəret] ['kʌlərd] ['hɑːtli] [æt; ət][ðə; ði] [greɪv] , ['greɪsf(ə)l] ,

Now	only	,	for	the	first	time	,	Cigarette	colored	hotly	at	the	grave	,	graceful	,
现在	仅有的	,	为了	这	第一的	时间	,	卷烟	有色	热	在	这	严重	,	优美	,

现在，只有这一次，香烟在坟墓旁呈现出炽热的色彩，优雅而迷人。

['dɪstənt] [sə'luːt] , [soʊ][koʊld][ænd; ənd][soʊ] ['kɜːrtiəs] ,

distant	salute	,	so	cold	and	so	courteous	,
遥远	礼炮	,	所以	寒冷的	和	所以	有礼貌	,

远处的敬礼，如此冷淡，又如此礼貌。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['ɔːfərd] [hɜːr; hər][ɪn] [luː] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːd] [ænd; ənd] ['bɔɪstərəs] [fəˌmɪl'jærɪtiːz] [tuː; tə]

which	was	offered	her	in	lieu	of	the	rude	and	boisterous	familiarities	to
哪个	曾是	提供	她	在	代替	的	这	粗鲁的	和	喧闹的	熟悉	到

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd] ;

which	she	was	accustomed	;
哪个	她	曾是	习惯	;

这是为了取代她习以为常的粗鲁喧闹的亲昵举动而向她提供的。

[ænd; ənd] [druː] [hɜːr; hər][hænd] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [wʌz; wəz] ,

and	drew	her	hand	away	with	what	was	,
和	画	她	手	离开	和	什么	曾是	,

她把手抽了回去，手里拿着什么东西。

[tuː; tə][ðə; ði] [ʃeɪm] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['soʊldʒərli] ['hɑːrdiˌhʊd] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['bærək] ['tuːtəlɪdʒ] ,

to	the	shame	of	her	soldierly	hardihood	and	her	barrack	tutelage	,
到	这	耻辱	的	她	军人	坚韧	和	她	营房	监护	,

令她丧失了军人的坚韧和军营训练的勇气，

['veri] ['nɪrli] [ə'kɪn][tuː; tə][æn; ən] ['ɪmpʌls] [ʌv; əv] ['ʃaɪnəs] .

very	nearly	akin	to	an	impulse	of	shyness	.
非常	几乎	类似的	到	一个	冲动	的	害羞	.

几乎类似于一种羞怯的冲动。

“ [deɪm] !

“	Dame	!
“	贵妇人	!

“贵妇人!

[dəunt] ['hʌmbʌg] [ˌem 'iː] !

Don't	humbug	me	!
不	骗子	我	!

别耍我!

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə; eɪ] [kɔːrt] ['leɪdi] !

I	am	not	a	court	lady	!
我	是	不是	一个	法庭	女士	!

我不是法院工作人员!

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ['heɪstɪli] , ['ɔːlməʊst] ['petʃələntli] , [tuː; tə] ['kʌvər] [ðə; ði] [ʌn'woʊntɪd] [ænd; ənd] [ʌn'welkəm]
" she cried hastily , almost petulantly , to cover the unwonted and unwelcome
" 她 哭 草草 , 几乎 任性地 , 到 覆盖 这 不寻常的 和 不受欢迎
['wiːknəs] ; [waɪl] ,
weakness ; while ,
弱点 ; 尽管 ,

她急忙哭了起来，几乎是带着任性，试图掩盖自己不寻常且令人不快的软弱；与此同时，

[tuː; tə] [meɪk] [gʊd] [ðə; ði] [ˌdeklə'reɪʃn] [ænd; ənd] [rɪ'vɪndɪˌkeɪt] [hɜːr; hər] ['mɪlətəri] [rɪ'naʊn] ,
to make good the declaration and revindicate her military renown ,
到 制作 好的 这 宣言 和 平反 她 军队 名声 ,

为了兑现宣言，重振其军事声誉，

[ʃiː; ʃi] ['bæləns t] [hɜːr'self] ['laɪtli] [ɑːn][ðə; ði] [stoʊn] [ledʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['oʊv(ə)l] [hoʊl] , [ænd; ənd] [spræŋ] ,
she balanced herself lightly on the stone ledge of her oval hole , and sprang ,
她 均衡 她自己 轻轻 在 这 石头 壁架 的 她 椭圆形 洞 , 和 弹簧 ,

她轻轻地在椭圆形洞穴的石台上保持平衡，然后纵身一跃。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jʌŋ] ['waɪldˌkæts] ['iːzi] , ['vɔːltɪŋ] [liːp] , ['oʊvər][hɪz; ɪz] [hed] ,
with a young wildcat's easy , vaulting leap , over his head ,
和 一个 年轻的 野猫的 简单的 , 拱形 飞跃 , 超过 他的 头 ,

像一只年轻的野猫那样轻松跃过他的头顶，

[ænd; ənd]['oʊvər][ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [bɪ'niːθ] , [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [ledʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs]
and over the heads of the people beneath , on to the ledge of the house
和 超过 这 头部 的 这 人们 下面 , 在 到 这 壁架 的 这 房子
['ɑːpəzɪt] ,
opposite ,
对面的 ,

越过下方人们的头顶，落在对面房子的窗台上，

[ə; eɪ] [loʊ] - [bɪlt] [waɪn] - [ʃɑːp] ,
a low - built wine - shop ,
一个 低的 - 建造 葡萄酒 - 店铺 ,

一家低矮的葡萄酒商店，

[huːz] ['ʌpər] ['stɔːri] ['nɪrli] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['liːnɪŋ] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['mʊrɪʃ] ['bɪldɪŋz] [ɪn]
whose upper story nearly touched the leaning walls of the old Moorish buildings in
谁 上 故事 几乎 感动 这 倾斜 墙壁 的 这 老的 摩尔式 建筑物 在
[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [pɜːrtʃt] .
which she had been perched .
哪个 她 有 到过 栖息 .

她的上层几乎触碰到了她所栖身的古老摩尔式建筑的倾斜墙壁。

[ðə; ði] [kraʊd] [ɪn][ðə; ði] [striːt] [bɪ'loʊ] [lʊkt] [ʌp] , [ə'meɪzd] [ænd; ənd] [ə'gæst] ,
The crowd in the street below looked up , amazed and aghast ,
这 人群 在 这 街道 以下 看起来 向上 , 惊叹 和 惊愕 ,

街上的人群抬头望去，惊愕不已。

[æt; ət] [ðæt] [baʊnd] [frʌm; frəm] ['keɪsmənt] [tuː; tə] ['keɪsmənt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [fluː] ['oʊvər][ðer; ðər] ['hedz] [laɪk]
at that bound from casement to casement as she flew over their heads like
在 那 边界 从 窗扇 到 窗扇 作为 她 飞翔 超过 他们的 头部 喜欢
[ə; eɪ] [bluː] - [ænd; ənd] - ['skɑːrlət] [wɪŋd] [bɜːrd][ʌv; əv][ɔː'ræn; ɔ'rɔŋ] ;
a blue - and - scarlet winged bird of Oran ;
一个 蓝色的 - 和 - 猩红 有翅膀的 鸟 的 奥兰 ;

她像一只蓝红相间的奥兰鸟，从一扇窗户跳到另一扇窗户，飞过他们的头顶；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [læft] [æz; əz] [ðeɪ] [sɔː] [huː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .
but they laughed as they saw who it was .
但 他们 笑了 作为 他们 锯 WHO 它 曾是 .

但当他们看清是谁时，都笑了。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sɪgəret] !
“ It is Cigarette !
” 它 是 卷烟 !

“这是香烟！”

[ɑː] , [hɑː] !
Ah , ha !
啊 , 哈 !

啊哈！

[ðə; ði]['dev(ə)l] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)nti] , [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] ! ”
the devil , for a certainty , must have been her father ! ”
这 魔鬼 , 为了 一个 肯定 , 必须 有 到过 她 父亲 ! ”

可以肯定的是，魔鬼一定是她的父亲！

“ [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] ! ” [kraɪd][ðə; ði] [frend] [ʌv; əv][ðə; ði][flæg] , ['lʊkɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] ;
“ To be sure ! ” cried the Friend of the Flag , looking from her elevation ;
” 到 是 当然 ! ” 哭 这 朋友 的 这 旗帜 , 寻找 从 她 海拔 ;

“当然！”旗帜之友从高处望去，喊道；

“ [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['fɑːðər] , [tuː] , [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [tiːz] [hɪm; ɪm][laɪk][hɪz; ɪz] [sʌnz] [ðə; ði]
“ he is a very good father , too , and I don't tease him like his sons the
” 他 是 一个 非常 好的 父亲 , 也 , 和 我 不 逗 他 喜欢 他的 儿子们 这
[priːsts] !
priests !
神父 !

“他也是一位非常好的父亲，我不会像戏弄他的儿子——那些神父一样戏弄他！”

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][toʊld][hɪm; ɪm][tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ][ðə; ði][nekst] [taɪm] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['strɪpɪŋ] [ə; eɪ] [ded]
But I have told him to take you the next time you are stripping a dead
['bɑːdi] ;
body ;
身体 ;

但我已经告诉他，下次你剥尸体皮的时候带上你；

[soʊ] [lʊk] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] — [hiː; hi][wəʊnt][hæv; həv][tuː; tə] [weɪt] [lɔːŋ] .
so look on it — he won't have to wait long .
所以 看 在 它 — 他 惯于 有 到 等待 长的 .

所以你看——他不用等太久。

” [ðə; ði] [dɪs'kʌmfɪtɪd] ['ɪndəˌdʒin] ['hʌsəld] [hɪz; ɪz] [wei] , [wɪð; wɪθ] ['meni] [æn; ən] [oʊθ] ,
” The discomfited Indigene hustled his way , with many an oath ,
” 这 不安 土著人 匆忙 他的 方式 , 和 许多 一个 誓言 ,

“那位惊慌失措的土著人一边咒骂一边匆匆赶路，

[θruː] [ðə; ði] ['læfɪŋ] [kraʊd] [æz; əz][best][hiː; hi] [maɪt] ; [ænd; ənd] ['sɪgəret] ,
through the laughing crowd as best he might ; and Cigarette ,
通过 这 笑 人群 作为 最好的 他 可能 ; 和 卷烟 ,

他尽力穿过哄笑的人群；还有香烟，

[wɪð; wɪθ][æn; ən] ['eri] [ˌpɪru'et] [ɑːn][ðə; ði][waɪn] - ['ʃɑːps] [ruːf] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] ['ɑːnər] [tuː; tə]
with an airy pirouette on the wine - shop's roof that would have done honor to
['eni] ['ɑːprə] ['bɔrdz] ,
any opera boards ,
任何 歌剧 板 ,

她在酒铺屋顶上轻盈地旋转了一圈，这足以让任何歌剧团都为之骄傲。

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['eksɪkjuːtɪd][æz; əz] ['kerləsli] , ['twenti] [fiːt] [ə'bʌv] [ɜːrθ] ,
and was executed as carelessly , twenty feet above earth ,
和 曾是 执行 作为 粗心大意 , 二十 脚 多于 地球 ,

被草率处决，距离地面二十英尺。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['pæntəmaɪm] - ['dænsər][ɔːl][hɜːr; hər] [deɪz] , [let] [hɜːr'self] [daʊn] [baɪ]

as	if	she	had	been	a	pantomime	-	dancer	all	her	days	,	let	herself	down	by
作为	如果	她	有	到过	一个	哑剧	-	舞蹈家	全部	她	天	,	让	她自己	向下	经过

[ðə; ði] ['ɔːnɪŋ] ,

the	awning	,
这	棚	,

仿佛她一生都是个哑剧演员似的，从遮阳篷旁走了下来。

[hænd]['oʊvər][hænd] , [laɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [maʊs] [frʌm; frəm][ðə; ði]['hɑːrbər] ,

hand	over	hand	,	like	a	little	mouse	from	the	harbor	,
手	超过	手	,	喜欢	一个	小的	老鼠	从	这	港口	,

像一只从港口爬出来的小老鼠一样，手脚并用，

[dʒʌmpt] [ɑːn][tuː; tə][ə; eɪ] ['fɔːrɪdʒ] ['wægən] [ðæt] [wʌz; wəz][dʒʌst] ['pæsɪŋ] [fʊl] [trɑːt] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] ,

jumped	on	to	a	forage	wagon	that	was	just	passing	full	trot	down	the	street	,
跳了起来	在	到	一个	饲料	车皮	那	曾是	只是	通过	满的	小跑	向下	这	街道	,

跳上一辆正沿街小跑而过的运粮车，

[ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] ; ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [paɪlz] [ʌv; əv] [heɪ] , [ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] .

and	disappeared	;	standing	on	the	piles	of	hay	,	and	singing	.
和	消失	;	常设	在	这	堆	的	干草	,	和	歌唱	.

然后消失了；他们站在干草堆上，唱歌。

['sesl, 'sisl] [lʊkt] ['æftər][hɜːr; hər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['pɪti] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ɪn][hɪm; ɪm] .

Cecil	looked	after	her	,	with	a	certain	touch	of	pity	for	her	in	him	.
塞西尔	看起来	后	她	,	和	一个	肯定	触碰	的	遗憾	为了	她	在	他	.

塞西尔照顾着她，心中带着一丝怜悯。

“ [wʌt] [ə; eɪ] ['gælənt] [bɔɪ] [ɪz] [spɔɪld] [ɪn] [ðæt] ['lɪt(ə)l]['æməzɑːn] !

“	What	a	gallant	boy	is	spoiled	in	that	little	Amazon	!
”	什么	一个	英勇	男生	是	被宠坏了	在	那	小的	亚马逊	!

“多么英勇的男孩啊，被那个小亚马逊宠坏了！”

” [hiː; hi] [θɔːt] ; [ðə; ði] [kwɪk] [flʌʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] , [ðə; ði] [kwɪk] [wɪð'drɔːəl] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

”	he	thought	;	the	quick	flush	of	her	face	,	the	quick	withdrawal	of	her
”	他	想法	;	这	快的	冲洗	的	她	脸	,	这	快的	退出	的	她

[hænd] ,

hand	,
手	,

他心想：她脸颊迅速泛红，手也迅速缩回。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] ['noʊtɪst] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [mʌtʃ] ['ɪntrəst] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , — ['skersli] ['eni]

he	had	not	noticed	;	she	had	not	much	interest	for	him	,	—	scarcely	any
他	有	不是	注意到	;	她	有	不是	很多	兴趣	为了	他	,	—	几乎	任何

[ɪn'diːd] ,

indeed	,
的确	,

他没有注意到；她对他没什么兴趣——实际上几乎没有。

— [seɪv] [ðæt] [hiː; hi] [sɔː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['prɪti] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['minjɔn, miː'njɔn] , ['mɪstʃɪvəs] [feɪs] ,

—	save	that	he	saw	she	was	pretty	,	with	a	mignonne	,	mischievous	face	,
—	节省	那	他	锯	她	曾是	漂亮的	,	和	一个	小酒馆	,	恶作剧	脸	,

——只是他觉得她很漂亮，长着一张俏皮又有点调皮的脸。

[ðæt] [ɔːl][ðə; ði] [sʌn] - [tæn] [ʌv; əv]['æfrɪkə][ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][waɪld][laɪf] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə´zəːn] [wʊd] [nɑːt]

that	all	the	sun	-	tan	of	Africa	and	all	the	wild	life	of	the	Caserne	would	not
那	全部	这	太阳	-	棕褐色	的	非洲	和	全部	这	荒野	生活	的	这	卡瑟恩	会	不是

['hɑːrdn] [ɔːr] [dɪ'beɪs] .

harden	or	debase	.
硬化	或者	贬值	.

非洲的阳光和卡塞尔内的所有野生动物都不会使人变得冷漠或堕落。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɑːri] [ə; eɪ][tʃaɪld][soʊ] [braɪt] [ænd; ənd][soʊ] [breɪv] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [tɜːrnd] ['ɪntuː]

But	he	was	sorry	a	child	so	bright	and	so	brave	should	be	turned	into
但	他	曾是	对不起	一个	孩子	所以	明亮的	和	所以	勇敢的	应该	是	转向	进入

[θriː] [pɑːrts][ə; eɪ] ['truːpər] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ,

three	parts	a	trooper	as	she	was	,
三	部分	一个	骑警	作为	她	曾是	,

但他很遗憾，这样一个聪明勇敢的孩子，竟然被训练成了像她那样的三级士兵。

[ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [tɔːst] [ʌp] [ɑːn][ðə; ði] [skʌm] [ænd; ənd] [fɪlθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['loʊɪst] ['bærək] [laɪf] ,

should	have	been	tossed	up	on	the	scum	and	filth	of	the	lowest	barrack	life	,
应该	有	到过	抛掷	向上	在	这	浮渣	和	污秽	的	这	最低	营房	生活	,

他本应被扔到最底层军营生活的污秽不堪之地。

[ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [duːmd] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] - [taɪm] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] ['jeloʊ] ,

and	should	be	doomed	in	a	few	years	'	time	to	become	the	yellow	,
和	应该	是	注定失败	在	一个	很少	年	-	时间	到	变得	这	黄色的	,

几年后，它注定会变成黄色。

['bætərd] , [faʊl] - [maʊðd] , ['vʌltʃər] - [aɪd] [kæmp] - ['fɑːloʊər] [ðæt] [ˌpriːmə'tʃʊr; ˌpriːmə'tʊr][oʊld][eɪdʒ]

battered	,	foul	-	mouthed	,	vulture	-	eyed	camp	-	follower	that	premature	old	age
伤痕累累	,	犯规	-	嘴巴	,	秃鹫	-	眼睛	营	-	追随者	那	过早	老的	年龄

[wʊd] ['ʃʊrli] ['rendər] [ðə; ði] ['dɑːrlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['traɪkʌlər] ,

would	surely	render	the	darling	of	the	tricolor	,
会	一定	使成为	这	亲爱的	的	这	三色	,

一个饱经风霜、满口脏话、目光凶狠的随军士兵，过早衰老肯定会使这位三色旗的宠儿变得面目全非。

[ðə; ði] ['pɪθənes] [ʌv; əv][ðə; ði][æz; əz][diː] [piːk] .

the	pythoness	of	the	As	de	Pique	.
这	女蟒蛇	的	这	作为	德	激起	.

皮克河畔的蟒蛇。

['sɪgəret] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [skɔːrn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [duːm] [ʌv; əv][seks] , ['dænsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] , ['drɪŋkɪŋ]

Cigarette	was	making	scorn	of	her	doom	of	Sex	,	dancing	it	down	,	drinking
卷烟	曾是	制作	轻蔑	的	她	厄运	的	性别	,	跳舞	它	向下	,	喝

[ˌaɪ 'tiː] [daʊn] ,

it	down	,
它	向下	,

香烟嘲讽着她对性的绝望，跳舞、喝酒，一饮而尽。

['læfɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] , ['bɜːrnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɪn][tə'bækoʊ] [fjuːmz] , ['draʊnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['tremblɪŋ]

laughing	it	down	,	burning	it	out	in	tobacco	fumes	,	drowning	it	in	trembling
笑	它	向下	,	燃烧	它	出去	在	烟草	烟雾	,	溺水	它	在	发抖

[kæ'skeɪdz] [ʌv; əv] [waɪn] ,

cascades	of	wine	,
级联	的	葡萄酒	,

嘲笑它，用烟草烟雾把它烧尽，用颤抖的葡萄酒瀑布把它淹没，

['træmplɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [dʌst] ['ʌndər] [ðə; ði]['kænkæn][baɪ][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [bræs] - [baʊnd] [buːts] ,

trampling	it	to	dust	under	the	cancan	by	her	little	brass	-	bound	boots	,
践踏	它	到	灰尘	在下面	这	康康舞	经过	她	小的	黄铜	-	边界	靴子	,

她穿着镶着黄铜边的靴子，在康康舞的伴奏下，将它践踏成尘埃。

['mɑːkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [slæŋ] [dʒests] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [tə'riːsə] ['sɔŋz] , [ænd; ənd]

mocking	it	away	with	her	slang	jests	,	and	her	Theresa	songs	,	and
嘲讽	它	离开	和	她	俚语	笑话	,	和	她	特蕾莎	歌曲	,	和

[hɜːr; hər]['dev(ə)l] - [meɪ] - [ker] [ɔː'dæsɪtiz] ,

her	devil	-	may	-	care	audacities	,
她	魔鬼	-	可能	-	关心	胆量	,

她用俚语玩笑、特蕾莎之歌和她无所畏惧的胆大妄为来嘲讽这一切。

[tɪl] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [skers] [ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [left] [ɪn] [ðɪs] [p'rɪtɪɪst] [ænd; ənd]['waɪldɪst]['lɪt(ə)l]

till	there	was	scarce	a	trace	of	it	left	in	this	prettiest	and	wildest	little
直到	那里	曾是	稀少	一个	痕迹	的	它	左边	在	这	最漂亮的	和	最狂野的	小的

[skæmp][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]['ɑːrmi][ɪn]['æfrɪkə] .

scamp	of	all	the	Army	in	Africa	.
恶棍	的	全部	这	军队	在	非洲	.

直到非洲这支军队中最漂亮、最野性的小部队里，几乎再也找不到它的踪迹了。

[bʌt; bət] [straɪv] [tuː; tə] [kɪl] [ˌaɪ 'tiː] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ,

But	strive	to	kill	it	how	she	would	,
但	努力	到	杀	它	如何	她	会	,

但要像她那样努力杀死它。

[hɜːr; hər][seks] [wʊd] [hæv; həv][ɪts] [rɪ'vendʒ] [wʌn] [deɪ] [ænd; ənd] [pleɪ] ['neməsɪs] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

her	sex	would	have	its	revenge	one	day	and	play	Nemesis	to	her	.
她	性别	会	有	它是	复仇	一	天	和	玩	复仇女神	到	她	.

总有一天，她的性别会报复她，成为她的宿敌。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [bɪ'wɪtʃɪŋ] [naʊ] — [bɪ'wɪtʃɪŋ] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] ['wɪtʃəri] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm]

She	was	bewitching	now	—	bewitching	,	though	she	had	no	witchery	for	him
她	曾是	迷人的	现在	—	迷人的	,	尽管	她	有	不	巫术	为了	他

— [ɪn][hɜːr; hər] [juːθ] .

—	in	her	youth	.
—	在	她	青年	.

她现在很迷人——虽然她对他没有丝毫迷惑——在她年轻的时候也很迷人。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [bluːm] [ʃʊd; ʃəd] [liːv] [hɜːr; hər] [braʊn] [tʃiːks] ,

But	when	the	bloom	should	leave	her	brown	cheeks	,
但	什么时候	这	盛开	应该	离开	她	棕色的	脸颊	,

但当她棕色的脸颊上的红晕褪去时，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['læftər] [daɪ] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['laɪtnɪŋ] [glæns] , [ðə; ði] ['wʊmənhʊd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

and	the	laughter	die	out	of	her	lightning	glance	,	the	womanhood	she	had
和	这	笑声	死	出去	的	她	闪电	瞥一眼	,	这	女性	她	有

[dɪ'naɪd] [wʊd] [ə'sɜːrt] [ɪt'self] ,

denied	would	assert	itself	,
否认	会	断言	本身	,

笑声从她闪电般的目光中消失，她一直否认的女性特质将重新显现。

[ænd; ənd] [ə'vendʒ] [ɪt'self] ,

and	avenge	itself	,
和	报仇	本身	,

并进行复仇，

[ænd; ənd][biː; bi] ['hɪdiəs] [ɪn][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][men] [huː] [naʊ] [lʌvd] [ðə; ði] ['tɪŋklɪŋ] [ʌv; əv] [ðoʊz]

and	be	hideous	in	the	sight	of	the	men	who	now	loved	the	tinkling	of	those
和	是	可怕	在	这	视线	的	这	男人	WHO	现在	喜爱	这	叮叮当当	的	那些

['lɪt(ə)l] [spɜːrd] [fiːt] ,

little	spurred	feet	,
小的	受到刺激	脚	,

在那些曾经喜爱那双穿着马刺的小脚叮当作响的男人们眼中，这景象将是多么丑陋。

[ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] [wɪð; wɪθ] [ə'plɔːz] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] ['rekləs] ['bærək] ['blæsfəmiːz] [rɪŋ] [ðer; ðər]

and	shouted	with	applause	to	hear	the	reckless	barrack	blasphemies	ring	their
和	喊叫	和	掌声	到	听到	这	鲁莽	营房	亵渎神明	戒指	他们的

[mɜːrθ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [freʃ] [maʊθ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [naʊ] [laɪk] [ə; eɪ] [bʌd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['dæməsk] [roʊz]

mirth	from	the	fresh	mouth	which	was	now	like	a	bud	from	a	damask	rose
欢笑	从	这	新鲜的	嘴	哪个	曾是	现在	喜欢	一个	芽	从	一个	绫	玫瑰

[brænʧ] ,

branch	,
分支	,

他们欢呼雀跃，鼓掌喝彩，因为那张稚嫩的嘴里发出了肆无忌惮的亵渎之语，就像大马士革玫瑰枝头绽放的花蕾一样。

[ðoʊ] ['i:v(ə)n] [naʊ] [ˌaɪ 'ti:] [sti:pt] [ɪt'self] [ɪn] [waɪn] ,

though	even	now	it	steeped	itself	in	wine	,
尽管	甚至	现在	它	浸泡	本身	在	葡萄酒	,

即使现在它仍然沉浸在葡萄酒的氛围中，

[ænd; ənd] ['sʌli:d] [ɪt'self] [wɪð; wɪθ] [oʊðz] [ænd; ənd] [sɪəd] [ɪt'self] [wɪð; wɪθ] [smoʊk] ,

and	sullied	itself	with	oaths	and	seared	itself	with	smoke	,
和	污秽	本身	和	誓言	和	烤	本身	和	抽烟	,

它以誓言玷污自己，以烟雾灼烧自己。

[ænd; ənd] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [tʌtʃt] [frʌm; frəm] [ɪts] ['ɪnfənsi] [wɪð; wɪθ] ['eni] [kɪs] [ðæt] [wʌz; wəz]

and	had	never	been	touched	from	its	infancy	with	any	kiss	that	was
和	有	绝不	到过	感动	从	它是	婴儿期	和	任何	吻	那	曾是

['ɪnəs(ə)nt] — [nɑ:ɪt] ['i:v(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ɪts] ['mʌðɚz] .

innocent	—	not	even	with	its	mother's	.
清白的	—	不是	甚至	和	它是	母亲的	.

从婴儿时期起，它就从未被任何纯洁的吻触碰过——甚至连母亲的吻也没有。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [di:p] [tɪndʒ] [ʌv; əv] ['pɪti] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] [ɪn] ['si:səlz] [θɔ:ts] [æz; əz]

And	there	was	a	deep	tinge	of	pity	for	her	in	Cecil's	thoughts	as
和	那里	曾是	一个	深的	色调	的	遗憾	为了	她	在	塞西尔的	想法	作为

[hi:; hi] [wɑ:tʃt] [hɜ:r; hər] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] ,

he	watched	her	out	of	sight	,
他	观看	她	出去	的	视线	,

塞西尔目送她消失在视线之外时，心中涌起一丝深深的怜悯。

[ænd; ənd] [ðen] ['stroʊld] [ə'krɔ:s] [tu:; tə] [ðə; ði] [kæ'feɪ] ['ɑ:pəzɪt] [tu:; tə] ['fɪnɪʃ] [hɪz; ɪz] [sɪ'gɑ:r] [bɪ'ni:θ] [ɪts]

and	then	strolled	across	to	the	cafe	opposite	to	finish	his	cigar	beneath	its
和	然后	漫步	穿过	到	这	咖啡店	对面的	到	结束	他的	雪茄	下面	它是

['ɔrɪndʒ] - [straɪpt] ['ɔ:nɪŋ] .

orange	-	striped	awning	.
橙子	-	有条纹的	棚	.

然后他漫步走到对面的咖啡馆，在橙色条纹遮阳篷下抽完了他的雪茄。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [hæd; həd] [bɪn] [flʌŋ] ['ʌpwərd] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [strɔ:] ['floʊtɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['gʌtər] [ʌv; əv] ['pærɪs]

The	child	had	been	flung	upward	,	a	little	straw	floating	in	the	gutter	of	Paris
这	孩子	有	到过	扔	向上	,	一个	小的	稻草	漂浮的	在	这	排水沟	的	巴黎

[ɪ'nɪkwɪti:z] .

iniquities	.
罪恶	.

孩子被抛向空中，像一根细小的稻草漂浮在巴黎罪恶的沟渠里。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['lɪt(ə)l] ['mɑ:rv(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [braɪt] , [boʊld] ,

It	was	little	marvel	that	the	bright	,	bold	,
它	曾是	小的	奇迹	那	这	明亮的	,	大胆的	,

毫不奇怪，那些聪明、大胆的人……

['ɪnsələnt] ['lɪt(ə)l] [frend] [ʌv; əv] [ðə; ði] [flæg] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [seks] [left] [seɪv] [ə; eɪ] ['kɪtnz]

insolent	little	Friend	of	the	Flag	had	nothing	of	her	sex	left	save	a	kitten's
傲慢的	小的	朋友	的	这	旗帜	有	没有什么	的	她	性别	左边	节省	一个	小猫的

['mɪstʃɪf] [ænd; ənd] [ə; eɪ] - ['ɑ:tʃnis] .

mischief	and	a	coquette's	archness	.
恶作剧	和	一个	-	拱形	.

这位傲慢无礼的国旗之友，除了小猫的顽皮和妖娆之外，已经失去了所有女性的特征。

[ˌaɪ 'ti:] [sed] [mʌtʃ] ['ræðər] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [streɪt] , [fer] ,

It	said	much	rather	for	the	straight	,	fair	,
它	说	很多	相当	为了	这	直的	,	公平的	,

它更倾向于正直、公平，

['sʌnlɪt] ['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts][ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'tɔ:t] ['neɪtʃər] [ðæt] ['sɪgəret] [hæd; həd] [gli:nd] , ['i:v(ə)n] [aʊt]

sunlit	**instincts**	**of**	**the**	**untaught**	**nature**	**that**	**Cigarette**	**had**	**gleaned**	**,**	**even**	**out**
阳光照射	本能	的	这	未受过教育	自然	那	卷烟	有	收集	,	甚至	出去

[ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][laɪf] ,

of	**such**	**a**	**life**	**,**
的	这样的	一个	生活	,

即使身处那样的生活，香烟依然保留着未经雕琢的天性中那种阳光般的本能。

[tu:] ['vɜ:rtʃʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [held] [baɪ][tu:; tə][ðə; ði] [deθ] , [ɪf] [traɪd] :

two	**virtues**	**that**	**she**	**would**	**have**	**held**	**by**	**to**	**the**	**death**	**,**	**if**	**tried**	**:**
二	美德	那	她	会	有	握住	经过	到	这	死亡	, 如果		尝试	:

如果受审，她会至死都坚守以下两种美德：

[ə; eɪ] ['tru:θflnəs] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [skɔ:nd] [ə; eɪ][laɪ][æz; əz]['oʊnli][fɪt][fɔ:r; fər] ['kaʊədz] ,

a	**truthfulness**	**that**	**would**	**have**	**scorned**	**a**	**lie**	**as**	**only**	**fit**	**for**	**cowards**	**,**
一个	真实性	那	会	有	被鄙视	一个	说谎	作为	仅有的	合身	为了	懦夫	,

那是一种会鄙视谎言、认为谎言只配作懦夫行径的诚实。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['lɔɪəlti] [ðæt] [kli:vd] [tu:; tə] [fræns] [æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒən] .

and	**a**	**loyalty**	**that**	**cleaved**	**to**	**France**	**as**	**a**	**religion**	**.**
和	一个	忠诚	那	劈裂	到	法国	作为	一个	宗教	.

以及对法国如同宗教般的忠诚。

['sesl, 'sisl] [θɔ:t] [ðæt] [ə; eɪ] ['gælənt] [bɔɪ] [wʌz; wəz] [spɔɪld] [ɪn] [ðɪs] [ˌeɪ'ti:n] - [jɪr] - [oʊld] [bru:'net]

Cecil	**thought**	**that**	**a**	**gallant**	**boy**	**was**	**spoiled**	**in**	**this**	**eighteen**	**-**	**year**	**-**	**old**	**brunette**
塞西尔	想法	那	一个	英勇	男生	曾是	被宠坏了	在	这	十八	-	年	-	老的	棕发

[ʌv; əv][ə; eɪ] [kæm'peɪnər] ;

of	**a**	**campaigner**	**;**
的	一个	活动家	;

塞西尔认为，一个英勇的男孩被这个十八岁的棕发女活动家宠坏了；

[hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] [gɔ:n] ['fɜ:rðər] , [ænd; ənd] [sed] [ðæt] [ə; eɪ]['hɪroʊ][wʌz; wəz][lɔ:st] .

he	**might**	**have**	**gone**	**further**	**,**	**and**	**said**	**that**	**a**	**hero**	**was**	**lost**	**.**
他	可能	有	已消失	更远	,	和	说	那	一个	英雄	曾是	丢失的	.

他本可以更进一步，说一位英雄陨落了。

“ [vwɑ:'lɑ:] ! ” [sed] ['sɪgəret] [bɪ'twi:n] [hɜ:r; hər]['lɪt(ə)l] [ti:θ] .

“	**Voila**	**!**	**”**	**said**	**Cigarette**	**between**	**her**	**little**	**teeth**	**.**
“	瞧！	!	”	说	卷烟	之间	她	小的	牙齿	.

“瞧！”香烟从她的小牙齿间叼了出来。

[ʃi:; ʃi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] [ˌældʒi'ri:n] [naɪt] , ['brɪliənt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɪljən] [stɑ:rz] ,

She	**stood**	**in**	**the**	**glittering**	**Algerine**	**night**	**,**	**brilliant**	**with**	**a**	**million**	**stars**	**,**
她	站立	在	这	闪闪发光	阿尔及利亚人	夜晚	,	杰出的	和	一个	百万	明星	,

她伫立在璀璨的阿尔及尔夜空，繁星点点，熠熠生辉。

[ænd; ənd] ['bɑ:mi] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɪljən] ['flaʊərz] , [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [brɑ:nz] ['trelɪs] [geɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlə]

and	**balmy**	**with**	**a**	**million**	**flowers**	**,**	**before**	**the**	**bronze**	**trellised**	**gate**	**of**	**the**	**villa**
和	芳香	和	一个	百万	花朵	,	前	这	青铜	棚架式	门	的	这	别墅

[ɑ:n][ðə; ði]['sɑ:hel] ,

on	**the**	**Sahel**	**,**
在	这	萨赫勒	,

在萨赫勒地区别墅的青铜花架大门前，空气中弥漫着百万朵鲜花的芬芳。

[wer] - , [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][ɑ:n] ['æktɪv] ['sɜ:rvɪs] — [wɪtʃ] ['tʃænst] ['rerli] ,

where	**Chateauroy**	**,**	**when**	**he**	**was**	**not**	**on**	**active**	**service**	**—**	**which**	**chanced**	**rarely**	**,**
在哪里	-	, 什么时候		他	曾是	不是	在	积极的	服务	—	哪个	偶然	很少	,

沙托鲁瓦在非现役期间——这种情况很少发生——

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['faɪnɪst]['soʊldʒərz][ænd; ənd][moʊst] ['derɪŋ] [tʃiːfs] [ɪn]['æfrɪkə] —

for	he	was	one	of	the	finest	soldiers	and	most	daring	chiefs	in	Africa	—
为了	他	曾是	一	的	这	最好的	士兵	和	最多	大胆	酋长们	在	非洲	—

[ɪn'demnəˌfaɪd] [hɪm'self] ,

indemnified	himself	,
赔偿	他自己	,

因为他是非洲最优秀的士兵和最勇敢的酋长之一——他为自己承担了责任。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mæg'nɪfɪsns] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['praɪvət] ['fɔːrtʃən] [ɪneɪbld] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] ,

with	the	magnificence	that	his	private	fortune	enabled	him	to	enjoy	,
和	这	壮丽	那	他的	私人的	财富	已启用	他	到	享受	,

凭借他私人财富所能享受的奢华生活，

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ʌn'sperɪŋ] [ɪg'zɜːʃənz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['rʌgɪd] [praɪ'veɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [ʃerd]

for	the	unsparing	exertions	and	the	rugged	privations	that	he	always	shared
为了	这	毫不留情	努力	和	这	崎岖	匮乏	那	他	总是	共享

['wɪlɪŋli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['loʊɪst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['soʊldʒərz] .

willingly	with	the	lowest	of	his	soldiers	.
心甘情愿	和	这	最低	的	他的	士兵	.

因为他总是心甘情愿地与最底层的士兵一起承受艰苦卓绝的劳作和艰苦卓绝的困苦。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['grændəst] [treɪt] [ɪn][ðə; ði]['mænz] ['kærəktər] [ðæt] [hiː; hi] ['ʌtərli] [skɔːnd] [ðə; ði]

It	was	the	grandest	trait	in	the	man's	character	that	he	utterly	scorned	the
它	曾是	这	最宏伟	特征	在	这	男人的	特点	那	他	完全地	被鄙视	这

[ɪ'femɪnəsi] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['meni] [kə'mɑːndəz] [prə'vaɪdɪd][fɔːr; fər][ðer; ðər] ['teɪbl] ,

effeminacy	with	which	many	commanders	provided	for	their	table	,
阴柔气质	和	哪个	许多	指挥官	假如	为了	他们的	桌子	,

他性格中最伟大的特质就是他完全鄙视许多指挥官在餐桌上表现出的那种娘娘腔作势。

[ðer; ðər] ['kʌmfərt] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [waɪl] [kæm'peɪn] ,

their	comfort	,	and	their	gratification	while	campaigning	,
他们的	舒适	,	和	他们的	满足感	尽管	竞选活动	,

他们在竞选期间的舒适感和满足感

[ænd; ənd] [wʊd] ['kɑːmənli] ['niːðər] [teɪk] [hɪm'self] [nɔːr] [ə'laʊ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['ɑːfəsərz] ['eni] [mɔːr]

and	would	commonly	neither	take	himself	nor	allow	to	his	officers	any	more
和	会	通常	两者都不	拿	他自己	也不	允许	到	他的	警官	任何	更多的

[ɪn'dʌldʒəns] [ɑːn][ðə; ði] [mɑːrtʃ] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['truːpəz] [ðəm'selvz] [ɪn'dʒɔɪd] .

indulgence	on	the	march	than	his	troopers	themselves	enjoyed	.
放纵	在	这	行进	比	他的	骑警	他们自己	享受	.

他通常既不会让自己，也不会允许他的军官在行军途中享受比他的士兵更多的优待。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['vɪlə] [ɑːn][ðə; ði]['sɑːhel][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɪnətʃər] ['pæləs] ;

But	his	villa	on	the	Sahel	was	a	miniature	palace	;
但	他的	别墅	在	这	萨赫勒	曾是	一个	微型	宫殿	;

但他在萨赫勒地区的别墅却堪称一座微型宫殿；

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['fɔːrmərli] [bɪn] [ðə; ði]['hærəm][ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['reɪs] ,

it	had	formerly	been	the	harem	of	a	great	Rais	,
它	有	以前	到过	这	后宫	的	一个	伟大的	赖斯	,

它以前是一位伟大君主的后宫。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['gaːdnz] [wɜːr; wər][æz; əz] [ɪn'tʃæntɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [wʌz; wəz] — [ɪf] ['sʌmθɪŋ]

and	the	gardens	were	as	enchanting	as	the	interior	was	—	if	something
和	这	花园	是	作为	妖娆	作为	这	内部的	曾是	—	如果	某物

['flɔːrɪd] ,

florid	,
佛罗里达	,

花园和室内一样迷人——如果说有什么华丽之处的话，

[stɪl] [æz; əz] ['elɪgənt] [æz; əz]['pærɪs][ɑːrt][ænd; ənd]['pærɪs] ['lʌkʃəri] [kʊd; kəd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ;

still	as	elegant	as	Paris	art	and	Paris	luxury	could	make	it	;
仍然	作为	优雅的	作为	巴黎	艺术	和	巴黎	奢华	可以	制作	它	;

依然保持着巴黎艺术和巴黎奢华所能达到的优雅格调；

[fɔːr; fər] [fə'roʊʃəs] [æz; əz][ðə; ði] [blæk] [hɔːk] [wʌz; wəz][ɪn][wɔːr] ,

for	ferocious	as	the	Black	Hawk	was	in	war	,
为了	凶猛	作为	这	黑色的	鹰	曾是	在	战争	,

黑鹰战机在战争中极其凶猛，

[ænd; ənd] [wel] [æz; əz][hiː; hi] [lʌvd] [ðə; ði] [tʃeɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['slɔːtər] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt][dɪs'deɪn] ,

and	well	as	he	loved	the	chase	and	the	slaughter	,	he	did	not	disdain	,
和	出色地	作为	他	喜爱	这	追赶	和	这	屠宰	,	他	做过	不是	蔑视	,

虽然他热爱追逐和杀戮，但他并不鄙视……

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [hwetid] [biːk] [ænd; ənd] ['tælən] [tuː; tə][sə'taɪəti] ,

when	he	had	whetted	beak	and	talons	to	satiety	,
什么时候	他	有	磨砺	喙	和	利爪	到	饱腹感	,

当他把喙和爪磨得足够饱足时，

[tuː; tə] [smuːð] [hɪz; ɪz] ['rʌfld] ['pluːmɪdʒ] [ɪn] ['daʊni] [nests] [ænd; ənd] ['ʌndər] [kə'resɪŋ] [hændz] .

to	smooth	his	ruffled	plumage	in	downy	nests	and	under	caressing	hands	.
到	光滑的	他的	褶皱的	羽毛	在	绒毛状	巢穴	和	在下面	爱抚	双手	.

在柔软的巢穴里，在爱抚的双手下，抚平他蓬乱的羽毛。

[tuː; tə] - [naɪt] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪti] , [loʊ] , [snoʊ] - [waɪt] , [fɑːr] - ['stretʃɪŋ] ['bɪldɪŋ]

To	-	night	the	windows	of	the	pretty	,	low	,	snow	-	white	,	far	-	stretching	building
到	-	夜晚	这	视窗	的	这	漂亮的	,	低的	,	雪	-	白色的	,	远的	-	伸展	建筑

[wɜːr; wər] ['laɪtɪd] [ænd; ənd]['oʊpən] ,

were	lighted	and	open	,
是	照明	和	打开	,

今晚，那栋漂亮、低矮、雪白、绵延很长的建筑的窗户灯火通明，敞开着。

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] ['wɪldərnəs] [ʌv; əv]['kæktəs] , ['mɜːrtl] , ['ɔrɪndʒ] , ['sɪtrən] , ['fjuːʃə] ,

and	through	the	wilderness	of	cactus	,	myrtle	,	orange	,	citron	,	fuchsia	,
和	通过	这	荒野	的	仙人掌	,	桃金娘	,	橙子	,	香橼	,	紫红色	,

穿过仙人掌、桃金娘、橙子、香橼、倒挂金钟丛生的荒野，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['flaʊərz] [ðæt] ['ɔːlmoʊst] ['berid] [ˌaɪ 'tiː] ['ʌndər] [ðer; ðər] [weɪt] [ʌv; əv] [liːf]

and	a	thousand	flowers	that	almost	buried	it	under	their	weight	of	leaf
和	一个	千	花朵	那	几乎	埋葬	它	在下面	他们的	重量	的	叶子

[ænd; ənd] ['blɑːsəm] ,

and	blossom	,
和	开花	,

还有上千朵花，几乎将它埋在了繁茂的枝叶和花朵之下。

[ə; eɪ] ['mɪriəd] [ʌv; əv][læmps][wɜːr; wər] ['gliːmɪŋ] [laɪk][soʊ] ['meni] ['gloʊwɜːrm] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]['foʊlɪɪdʒ] ,

a	myriad	of	lamps	were	gleaming	like	so	many	glowworms	beneath	the	foliage	,
一个	无数	的	灯	是	闪闪发光	喜欢	所以	许多	萤火虫	下面	这	叶子	,

无数盏灯在树叶下闪闪发光，宛如无数萤火虫。

[waɪl] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['siːdər] [groʊv] , [sʌm; səm] [slaɪt] [wei] ['fɑːrðər] [aʊt] ,

while	from	a	cedar	grove	,	some	slight	way	farther	out	,
尽管	从	一个	雪松	树林	,	一些	轻微	方式	更远	出去	,

而从远处的一片雪松林里，

[ðə; ði] ['melədiz] [ænd; ənd] ['oʊvɝˌtʃʊrz] [ʌv; əv][ðə; ði][best] ['mɪlәteri] ['bændz][ɪn][æl'dʒɪrz] [keɪm] ['meləud] ,

the	melodies	and	overtures	of	the	best	military	bands	in	Algiers	came	mellowed	,
这	旋律	和	序曲	的	这	最好的	军队	乐队	在	阿尔及尔	来了	温和的	,

阿尔及尔最好的军乐队奏出的旋律和序曲变得柔和起来。

[ðoʊ] [nɑːt]['broʊkən] , [baɪ][ðə; ði] ['dɪstəns] [ænd; ənd][ðə; ði][fɔːl][ʌv; əv][ðə; ði]['bʌbəlɪŋ, 'bʌblɪŋ] ['fauntinz] .

though	not	broken	,	by	the	distance	and	the	fall	of	the	bubbling	fountains	.
尽管	不是	破碎的	，经过	这	距离	和	这	落下	的	这	冒泡	喷泉	.

虽然没有破碎，但因距离和喷泉的坠落而破碎。

['sɪgəret] [lʊkt] [ænd; ənd] ['lisnd] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][geɪ] , [braʊn] [feɪs] [gruː] ['dʌskili] [wɔːrm]

Cigarette	looked	and	listened	,	and	her	gay	,	brown	face	grew	duskily	warm
卷烟	看起来	和	听着	,	和	她	同性恋	,	棕色的	脸	生长	暮色中	温暖的

[wɪð; wɪθ] [ræθ] .

with	wrath	.
和	愤怒	.

香烟看了看，听了听，她那张棕色的、略带忧郁的脸庞因愤怒而变得暗沉而炽热。

“ [ɑː] , [bɑː] !

“	Ah	,	bah	!
”	啊	,	呸	!

“啊，呸！

” [ʃiː; ʃi] ['mʌtəd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [prest] [hɜːr; hər] ['prɪti] [lɪps][tuː; tə][ðə; ði] ['lætɪs] - [wɜːrk] .

”	she	muttered	as	she	pressed	her	pretty	lips	to	the	lattice	-	work	.
”	她	低声说道	作为	她	按下	她	漂亮的	嘴唇	到	这	格子	-	工作	.

她一边嘟囔着，一边把漂亮的嘴唇贴在格子窗上。

“ [ðə; ði][men][daɪ][laɪk] [ʃiːp] [ɪn][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] ,

“	The	men	die	like	sheep	in	the	hospital	,
”	这	男人	死	喜欢	羊	在	这	医院	,

“这些男人像绵羊一样死在医院里，”

[ænd; ənd][get]['saʊər] [bred] [tɔːst] [tuː; tə][ðem; ðəm][æz; əz][ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər][pɪgz] ,

and	get	sour	bread	tossed	to	them	as	if	they	were	pigs	,
和	得到	酸的	面包	抛掷	到	他们	作为	如果	他们	是	猪	,

然后像喂猪一样，把酸面包扔给他们。

[ænd; ənd][ɑːr; ər] [θræʃt] [ɪf] [ðeɪ] [pɑːn] [ðer; ðər] ['mʌskɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [stuːp] [ʌv; əv] [drɪŋk] [wen]

and	are	thrashed	if	they	pawn	their	muskets	for	a	stoup	of	drink	when
和	是	痛击	如果	他们	典当	他们的	滑膛枪	为了	一个	圣汤	的	喝	什么时候

[ðer; ðər] [θroʊt] [ɑːr; ər][æz; əz][draɪ][æz; əz][ðə; ði]['dezərt] — [ænd; ənd][juː; jʊ][lɪv; laɪv][ɪn]['kloʊvər] .

their	throats	are	as	dry	as	the	desert	—	and	you	live	in	clover	.
他们的	喉咙	是	作为	干燥	作为	这	沙漠	—	和	你	居住	在	三叶草	.

如果他们喉咙干渴得像沙漠一样，却为了换取一小杯饮料而典当火枪，就会遭到毒打——而你却生活在富饶之地。

- !

Marbleu	!
-	!

大理石！

” ['sɪgəret] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['rezəluːt] ['lɪt(ə)l] ['deməkræt] ;

”	Cigarette	was	a	resolute	little	democrat	;
”	卷烟	曾是	一个	坚决	小的	民主党人	;

“香烟是一个坚定的小民主主义者；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['loʊdɪd] [ðə; ði] ['kɑːrbaɪn] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['bærɪkeɪd] [ɪn]['pærɪs] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ten]

she	had	loaded	the	carbines	behind	the	barricade	in	Paris	before	she	was	ten
她	有	已加载	这	卡宾枪	在后面	这	路障	在	巴黎	前	她	曾是	十

['jɪrz] [oʊld] ,

years	old	,
年	老的	,

她不到十岁就曾在巴黎街垒后装填卡宾枪。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑːt]['seldəm][ɪn][ðə; ði][pər'pleksəti][ʌv; əv] [kən'flɪktɪŋ] [kriːdz] [wen] [hɜːr; hər] ['lɔɪəlti]

and	was	not	seldom	in	the	perplexity	of	conflicting	creeds	when	her	loyalty
和	曾是	不是	很少	在	这	困惑	的	冲突	信条	什么时候	她	忠诚

[tuː; tə][ðə; ði]['traɪkʌlər] [smoʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['vaɪələnt] [klæʃ] [ɑːn][hɜːr; hər] [lʌv] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɑːpjələs]

to	the	tricolor	smote	with	a	violent	clash	on	her	love	for	the	populace
到	这	三色	猛击	和	一个	暴力	冲突	在	她	爱	为了	这	民众

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['lɪbərti] .

and	their	liberty	.
和	他们的	自由	.

她常常陷入相互冲突的信仰的困惑之中，因为她对三色旗的忠诚与她对人民及其自由的爱发生了激烈的冲突。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə; eɪ]['moʊmənt][lɔːŋgər] [θruː] [ðə; ði] ['gɪldɪd] [skroʊl] - [wɜːrk] ; [ðen] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd]

She	looked	a	moment	longer	through	the	gilded	scroll	-	work	;	then	,	as	she	had
她	看起来	一个	片刻	更长	通过	这	镀金	滚动	-	工作	;	然后	,	作为	她	有

[dʌn] [wʌns] [bɪ'fɔːr] ,

done	once	before	,
完毕	一次	前	,

她透过镀金的卷轴纹饰又看了片刻；然后，就像她以前做过的那样，

[θrʌst] [hɜːr; hər] ['pistlz] [wel] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] [sæʃ] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [kætʃ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [baʊz]

thrust	her	pistols	well	within	her	sash	that	they	should	not	catch	upon	the	boughs
推力	她	手枪	出色地	之内	她	窗扇	那	他们	应该	不是	抓住	之上	这	树枝

,

,

,

她将手枪牢牢地插在腰带里，以免被树枝勾住。

[ænd; ənd] ['pʊʃɪŋ] [hɜːr'self] [θruː] [ðə; ði] ['prɪkli] ['kæktəs] [hedʒ] , [ɪm'pɜːrviəs] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] [seɪv]

and	pushing	herself	through	the	prickly	cactus	hedge	,	impervious	to	anything	save
和	推动	她自己	通过	这	带刺的	仙人掌	对冲	,	不透水的	到	任何事物	节省

[hɜːr'self][ɔːr][ə; eɪ]['bɑːrbəri]['mɑːrməset,'mɑːrməzet] ,

herself	or	a	Barbary	marmoset	,
她自己	或者	一个	巴巴里	狨猴	,

她奋力穿过带刺的仙人掌篱笆，除了她自己和一只巴巴里狨猴之外，什么都伤不了她。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

双旗之下(Under Two Flags)
第21/42页

['twɪstɪd] [wɪð; wɪθ] ['mɑːrvələs] [ˌɪndʒə'nuːəti] [θruː] [ðə; ði] [ʃɑːrp] - ['pɔɪntɪd] [liːvz] ,

twisted	with	marvelous	ingenuity	through	the	sharp	-	pointed	leaves	,
扭曲	和	奇妙	独创性	通过	这	锋利的	-	尖	树叶	,

巧妙地穿过尖锐的叶片，

[ænd; ənd][ðə; ði] [kloʊz] ['bæriərz] [ʌv; əv] [spaɪnz] [ænd; ənd] [lɔːntʃt] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ][ɪ'nɪmɪtəb(ə)l][dek'sterəti]

and	the	close	barriers	of	spines	and	launched	herself	with	inimitable	dexterity
和	这	关闭	障碍	的	脊柱	和	发射	她自己	和	无比	灵巧

[ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['kæktaɪ] .

on	to	the	other	side	of	the	cacti	.
在	到	这	其他	边	的	这	仙人掌	.

她穿过密密麻麻的尖刺，以无与伦比的灵巧身手跃到仙人掌的另一边。

['sɪgəret] [hæd; həd] [tuː] ['ɔːf(ə)n] [pleɪd] [ə; eɪ] [geɪm] [æt; ət] ['spaɪɪŋ] [ænd; ənd] [ˌriːkə'nɔɪtərɪŋ] [fɔːr; fər]

Cigarette	had	too	often	played	a	game	at	spying	and	reconnoitering	for
卷烟	有	也	经常	玩	一个	游戏	在	间谍活动	和	侦察	为了

[hɜːr; hər]['redʒɪmənts] ,

her	regiments	,
她	军团	,

香烟经常替她的部队从事间谍和侦察工作。

[ænd; ənd] [pleɪd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['klevərnəs] [ðæt] ['dɪstənst] ['iːv(ə)n][ðə; ði][moʊst] [ruːz] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	played	it	with	a	cleverness	that	distanced	even	the	most	ruse	of	the
和	玩	它	和	一个	聪明才智	那	保持距离	甚至	这	最多	诡计	的	这

['zefər] ,

Zephyrs	,
微风	,

并且他运用得非常巧妙，甚至连最狡猾的西风帮成员都相形见绌。

[nɑːt][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː][dʒʌst] [wət'evər] [ʃiː; ʃi] [tʃoʊz] , [ɪn] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [weɪ] [ʃiː; ʃi] [laɪkt] ,

not	to	be	able	to	do	just	whatever	she	chose	,	in	taking	the	way	she	liked	,
不是	到	是	有能力的	到	做	只是	任何	她	选择	,	在	采取	这	方式	她	喜欢	,

不能随心所欲地做任何事，不能按照自己喜欢的方式行事，

[ænd; ənd] ['ləːkiŋ] [ˌʌn'siːn] [æt; ət] [dɪ'skreʃ(ə)n] .

and	lurking	unseen	at	discretion	.
和	潜伏	看不见	在	审慎	.

并伺机潜伏，不露面。

[ʃiː; ʃi] [krɔːst] [ðə; ði] [bredθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [graʊndz] ['ʌndər] [ðə; ði] ['hevi] [ʃeɪd] [ʌv; əv][ɑːr'bjuːtəs] [triːz]

She	crossed	the	breadth	of	the	grounds	under	the	heavy	shade	of	arbutus	trees
她	交叉	这	宽度	的	这	理由	在下面	这	重的	阴影	的	草莓树	树木

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hɛrz] ['fliːtnɪs] ,

with	a	hare's	fleetness	,
和	一个	野兔的	速度	,

她像兔子一样敏捷地穿过了茂密的红豆杉树荫下的庭院。

[ænd; ənd] [stʊd] [ə; eɪ] ['sekənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['terəsɪz] [ðæt] [leɪ]

and	stood	a	second	looking	at	the	open	windows	and	the	terraces	that	lay
和	站立	一个	第二	寻找	在	这	打开	视窗	和	这	露台	那	躺

[bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] ,

before	them	,
前	他们	,

他们站在那里，望着敞开的窗户和眼前的露台，愣了一会儿。

['braɪtli] ['laɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['sʌmər] [muːn] [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][læmps] [ðæt] ['spɑːkld] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]
brightly **lighted** **by** **the** **summer** **moon** **and** **by** **the** **lamps** **that** **sparkled** **among** **the**
明亮地 照明 经过 这 夏天 月亮 和 经过 这 灯 那 闪闪发光 之中 这
[ʃrʌbz] .
shrubs **.**
灌木 .

夏日的月光和灌木丛中闪烁的灯光将这里照得明亮。

[ðen] [daʊn] [ʃiː; ʃi] [drɑːpt] , [æz; əz] ['kwɪkli] , [æz; əz] ['laɪtli] , [æz; əz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['setər] , [daʊn]
Then **down** **she** **dropped** **,** **as** **quickly** **,** **as** **lightly** **,** **as** **a** **young** **setter** **,** **down**
然后 向下 她 掉落 , 作为 迅速地 , 作为 轻轻 , 作为 一个 年轻的 塞特 , 向下
[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['fɜːnz] ,
among **the** **ferns** **,**
之中 这 蕨类植物 ,

然后她像一只年轻的猎犬一样，迅速而轻盈地落入蕨类植物丛中。

['ɪntuː][ə; eɪ] ['ʃaʊər] [ʌv; əv] [ˌroʊdə'dɛndrənz] , [huːz] [roʊz][ænd; ənd]['laɪlək] ['blɔsəmz] [ʃʌt] [hɜːr; hər]
into **a** **shower** **of** **rhododendrons** **,** **whose** **rose** **and** **lilac** **blossoms** **shut** **her**
进入 一个 淋浴 的 杜鹃花 , 谁 玫瑰 和 紫丁香 花朵 关闭 她
['hoʊlli] [wɪ'ðɪn] [ðem; ðəm] ,
wholly **within** **them** **,**
完全 之内 他们 ,

她走进了杜鹃花丛中，玫瑰色和丁香色的花朵将她完全笼罩其中。

[laɪk] [ə; eɪ] ['feri] [ɪn'kloʊzd] [ɪn] [bluːm] .
like **a** **fairy** **inclosed** **in** **bloom** **.**
喜欢 一个 仙女 封闭 在 盛开 .

就像被花朵包裹的仙女。

[ðə; ði] [gʊd] ['feri] [ʌv; əv][wʌn] [laɪf][ðer; ðər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'ʃʊrədli] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi][bʌt; bət]
The **good** **fairy** **of** **one** **life** **there** **she** **was** **assuredly** **,** **though** **she** **might** **be** **but**
这 好的 仙女 的 一 生活 那里 她 曾是 当然 , 尽管 她 可能 是 但
[ə; eɪ]['dev(ə)l] - [meɪ] - [ker] ,
a **devil** **-** **may** **-** **care** **,**
一个 魔鬼 - 可能 - 关心 ,

她无疑是人生中的一位善良仙女，尽管她可能只是个无所畏惧的人。

[ɔː'deɪʃəs] , ['kerləs] ['lɪt(ə)l] ['femənɪn] ['bɛlfəgɔɹ] [ænd; ənd] ['mɪləteri] [æs'mədjəs] .
audacious **,** **careless** **little** **feminine** **Belphegor** **and** **military** **Asmodeus** **.**
大胆的 , 粗心 小的 女性 贝尔菲戈尔 和 军队 阿斯莫德 .

大胆、粗心、略带女性特质的贝尔菲戈尔和军事化的阿斯莫德。

“ [ɑː] !
“ **Ah** **!**
” 啊 !

“啊！

” [ʃiː; ʃi] [sed] ['kwɪkli] [ænd; ənd] ['ʃɑːrpli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [diːp] - [drɔːn] [breθ] .
” **she** **said** **quickly** **and** **sharply** **,** **with** **a** **deep** **-** **drawn** **breath** **.**
” 她 说 迅速地 和 尖锐地 , 和 一个 深的 - 绘制 气息 .

“她深吸一口气，语速很快，语气也很尖锐。”

[ðə; ði]['sɪŋg(ə)l] [ˌeksklə'meɪʃn] [wʌz; wəz][æt; ət][wʌns][ə; eɪ] ['menəs] , [ə; eɪ] ['tendərnəs] , [ə; eɪ] ['wɜːrlwɪnd]
The **single** **exclamation** **was** **at** **once** **a** **menace** **,** **a** **tenderness** **,** **a** **whirlwind**
这 单身的 感叹 曾是 在 一次 一个 威胁 , 一个 压痛 , 一个 旋风
[ʌv; əv][reɪdʒ] ,
of **rage** **,**
的 愤怒 ,

那一声惊呼，既是威胁，又是温柔，又是一阵怒火的旋风。

[ə; eɪ] ['vɑːljəm] [ʌv; əv] [dɪs'deɪn] , [ə; eɪ] [wɜːrld] [ʌv; əv] ['pɪti] .

a	volume	of	disdain	,	a	world	of	pity	.
一个	体积	的	蔑视	,	一个	世界	的	遗憾	.

满是鄙夷，满是怜悯。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'tensli] [frentʃ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] ['sɪgəret] [wʌz; wəz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

It	was	intensely	French	,	and	the	whole	nature	of	Cigarette	was	in	it	.
它	曾是	强烈地	法语	,	和	这	所有的	自然	的	卷烟	曾是	在	它	.

它极具法国特色，香烟的本质也体现在其中。

[jet] [ɔːl] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] [ænd; ənd] ['brɪliənt] [gruːp] ['sɔːntərɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ]

Yet	all	she	saw	was	a	small	and	brilliant	group	sauntering	to	and	fro
然而	全部	她	锯	曾是	一个	小的	和	杰出的	团体	闲逛	到	和	弗

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊz] ,

before	the	open	windows	,
前	这	打开	视窗	,

然而，她看到的只是一小群才华横溢的人在敞开的窗户前来回踱步。

['æftər] ['dɪnər] , ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['bændz] , [wɪtʃ] , [θruː] ['dɪnər] , [hæd; həd] [pleɪd] [tuː; tə]

after	dinner	,	listening	to	the	bands	,	which	,	through	dinner	,	had	played	to
后	晚餐	,	聆听	到	这	乐队	,	哪个	,	通过	晚餐	,	有	玩	到

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

晚饭后，他们听着乐队演奏的歌声，这些乐队在晚餐期间一直为他们演奏。

[ænd; ənd] ['læfɪŋ] [loʊ] [ænd; ənd] ['sɔːftli] ; [ænd; ənd] , [æt; ət][sʌm; səm] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] ,

and	laughing	low	and	softly	;	and	,	at	some	distance	from	them	,
和	笑	低的	和	轻轻	;	和	,	在	一些	距离	从	他们	,

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ]['siːdər] ,

beneath	the	shade	of	a	cedar	,
下面	这	阴影	的	一个	雪松	,

低声轻笑；在离他们不远处的一棵雪松树荫下，

[ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɔːrpərəl] [ʌv; əv] [ʃæ'sɜːr] , — [kɑːm] , [ɪ'rekt] , ['moʊʃnləs] ,

the	figure	of	a	Corporal	of	Chasseurs	,	—	calm	,	erect	,	motionless	,
这	数字	的	一个	下士	的	猎兵	,	—	冷静的	,	直立	,	静止不动	,

一名猎兵下士的形象——镇定、挺拔、一动不动

— [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər][ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['soʊldʒər][kæst][ɪn] [brɑːnz] .

—	as	though	he	were	the	figure	of	a	soldier	cast	in	bronze	.
—	作为	尽管	他	是	这	数字	的	一个	士兵	投掷	在	青铜	.

——仿佛他是一尊青铜铸造的士兵雕像。

[ðə; ði] [siːn] [wʌz; wəz]['sɪmp(ə)l] [ɪ'nʌf] , [ðoʊ] ['veri] [ˌpɪktʃə'resk] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][toʊld] , [baɪ][ɪts]

The	scene	was	simple	enough	,	though	very	picturesque	;	but	it	told	,	by	its
这	场景	曾是	简单的	足够的	,	尽管	非常	如画	;	但	它	讲述	,	经过	它是

['vɪvɪd] [fɔːrs] [ʌv; əv]['kɑːntræst] ,

vivid	force	of	contrast	,
生动	力量	的	对比	,

场景虽然简单，却非常优美；但它通过鲜明的对比，讲述了一个引人入胜的故事。

[ə; eɪ] [hoʊl] ['hɪstri; 'hɪstəri][tuː; tə] ['sɪgəret] .

a	whole	history	to	Cigarette	.
一个	所有的	历史	到	卷烟	.

香烟的完整历史。

“ [ə; eɪ] [truː] ['soʊldʒər] !

“	A	true	soldier	!
“	一个	真的	士兵	!

“真正的战士！”

" [ʃiː; ʃi] ['mʌtəd] , [wer] [ʃiː; ʃi] [leɪ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ˌroʊdə'dɛndrənz] , [waɪl] [hɜːr; hər] [aɪz] [gruː] ['veri]
" she muttered , where she lay among the rhododendrons , while her eyes grew very
" 她 低声说道 , 在哪里 她 躺 之中 这 杜鹃花 , 尽管 她 眼睛 生长 非常
[sɔːft] ,
soft ,
柔软的 ,

她躺在杜鹃花丛中，喃喃自语，眼神变得十分柔和。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [geɪv] [ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst][wɜːrd][ʌv; əv] [preɪz] [ðæt] [hɜːr; hər] [hoʊl] [reɪndʒ][ʌv; əv] ['læŋgwɪdʒ]
as she gave the highest word of praise that her whole range of language
作为 她 给予 这 最高 单词 的 称赞 那 她 所有的 范围 的 语言
[held] .
held .
握住 .

她用尽全力，用尽所有语言所能表达的最高赞誉之词。

" [ə; eɪ] [truː] ['soʊldʒər] !
" A true soldier !
" 一个 真的 士兵 !

"真正的战士！"

[haʊ] [hiː; hi] [kiːps] [hɪz; ɪz] ['prɑːmɪs] !
How he keeps his promise !
如何 他 保持 他的 承诺 !

他真是信守承诺！

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['bɪtər] !
But it must be bitter !
但 它 必须 是 苦的 !

但它一定很苦！

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə; eɪ] [waɪl] , ['veri] ['wɪstfəli] , [æt; ət][ðə; ði] [ʃæ'sɜːr] , [wer] [hiː; hi] [stʊd] ['ʌndər] [ðə; ði]
" She looked a while , very wistfully , at the Chasseur , where he stood under the
" 她 看起来 一个 尽管 , 非常 怅然地 , 在 这 猎人 , 在哪里 他 站立 在下面 这
['lebənɑːn] [baʊz] ;
Lebanon boughs ;
黎巴嫩 树枝 ;

她凝视着猎人，眼神中充满了惆怅，他正站在黎巴嫩树枝下；

[ðen] [hɜːr; hər] [glæns] [swept] [braɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [hɔːks] ['oʊvər][ðə; ði] ['terəs] ,
then her glance swept bright as a hawk's over the terrace ,
然后 她 瞥一眼 扫荡 明亮的 作为 一个 鹰的 超过 这 阳台 ,

然后，她的目光像鹰隼般锐利地扫过露台。

[ænd; ənd] ['laɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['preʃ(ə)nt] ['heɪtrɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['sentrəl] [fɔːrm][ʌv; əv][ɔːl] — [ə; eɪ] ['wʊmənz] .
and lighted with a prescient hatred on the central form of all — a woman's .
和 照明 和 一个 先见之明 仇恨 在 这 中央 形式 的 全部 — 一个 女性的 .

并以一种先见之明的仇恨，指向一切的中心形式——女性。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] ['ʌðər] [greɪt] ['leɪdiz] [ðer; ðər] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [pæst] [ðem; ðəm] ,
There were two other great ladies there ; but she passed them ,
那里 是 二 其他 伟大的 女士们 那里 ; 但 她 通过了 他们 ,

那里还有另外两位杰出的女性；但她超越了她们。

[ænd; ənd] ['dɑːrtɪd] [wɪð; wɪθ] [ʌn'ɜːrɪŋ] ['ɪnstɪŋkt] [ɑːn] [ðæt] [praʊd] , [fer] , [pə'trɪʃn] [hed] , [wɪð; wɪθ][ɪts]
and darted with unerring instinct on that proud , fair , patrician head , with its
和 飞镖 和 毫无错误 本能 在 那 自豪的 , 公平的 , 贵族 头 , 和 它是
['hɔːti] ,
haughty ,
傲慢 ,

凭借着敏锐的本能，他猛地扑向那颗骄傲、俊美、高贵的头颅，那颗头颅傲慢地，

[stæg] - [laɪk] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] [kraʊn] [ʌv; əv][ɪts]['goʊldən] [her] .

stag	-	like	carriage	and	the	crown	of	its	golden	hair	.
麋	-	喜欢	运输	和	这	王冠	的	它是	金的	头发	.

雄鹿般的马车和它金色的鬃毛。

['sɪgəret] [hæd; həd] [si:n] [grænd] [deɪmz] [baɪ][ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] , [ðoʊ] ['nevər] ['veri] [kloʊz] ;

Cigarette	had	seen	grand	dames	by	the	thousand	,	though	never	very	close	;
卷烟	有	已见	盛大	女士们	经过	这	千	,	尽管	绝不	非常	关闭	;

香烟见过成千上万的贵妇人，但从未真正接近过她们；

[si:n] [ðem; ðəm][ɪn]['pærɪs] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [tu:; tə] [lʊk] [ɑ:n][æt; ət][ə; eɪ][grænd] [rɪ'vju:] ;

seen	them	in	Paris	when	they	came	to	look	on	at	a	grand	review	;
已见	他们	在	巴黎	什么时候	他们	来了	到	看	在	在	一个	盛大	审查	;

我在巴黎见过他们，当时他们来观看一场盛大的演出；

[si:n] [ðem; ðəm][ɪn][ðer; ðər] [kɔ:rt] [ə'taɪər] , [wen] [ðə; ði] [gaɪdz] [hæd; həd] [fɪld] [ðə; ði] [ˌkærə'sel] [ɑ:n]

seen	them	in	their	court	attire	,	when	the	Guides	had	filled	the	Carrousel	on
已见	他们	在	他们的	法庭	服装	,	什么时候	这	指南	有	已填	这	旋转木马	在

[sʌm; səm] ['pæləs] [bɔ:l] - [naɪt] ,

some	palace	ball	-	night	,
一些	宫殿	球	-	夜晚	,

在某个宫廷舞会之夜，导游们挤满了旋转木马，我曾见过他们身着宫廷服饰。

[ænd; ənd] [laɪnd] [ðə; ði] [kɔ:rt] ['di'i'es] ['prɪnsəz] ,

and	lined	the	Court	des	Princes	,
和	衬里	这	法庭	德斯	王子们	,

并列于王子宫廷之中，

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪ'wɪtʃt] [ðə; ði]['ɑ:fəsərz][ʌv; əv][ðə; ði] [gɑ:rd] ['ɪntu:] ['letɪŋ] [hɜ:r; hər] [pæs] [ɪn]

and	she	had	bewitched	the	officers	of	the	guard	into	letting	her	pass	in
和	她	有	着迷	这	警官	的	这	警卫	进入	出租	她	经过	在

[tu:; tə] [si:] [ðə; ði] ['pædʒəntri] .

to	see	the	pageantry	.
到	看	这	盛大场面	.

她用魔法迷惑了卫兵，让他们放她进去观看盛大的表演。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [felt] [fɔ:r; fər] [ðoʊz] ['grɑ:nˌdeɪz] [deɪmz] ['eniθɪŋ] [seɪv] [ə; eɪ] [kən'sɪdərəbli]

But	she	had	never	felt	for	those	grandes	dames	anything	save	a	considerably
但	她	有	绝不	毛毡	为了	那些	格兰德斯	女士们	任何事物	节省	一个	相当

[kən'temptʃuəs] [ɪn'dɪfrəns] .

contemptuous	indifference	.
轻蔑的	漠不关心	.

但她对那些贵妇人从来没有过任何感觉，只有一种相当轻蔑的冷漠。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [lʊkt] [ɑ:n][ðem; ðəm] ['prɪti] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ][wɔ:r] - [wɔ:rn] ,

She	had	looked	on	them	pretty	much	as	a	war	-	worn	,
她	有	看起来	在	他们	漂亮的	很多	作为	一个	战争	-	磨损	,

她几乎把他们看作是饱经战火的……

['paʊdər] - [traɪd] ['vetərən] [lʊks] [ɑ:n][ðə; ði] [kɜ:rld] ['dændi] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] , [hoʊm] -

powder	-	tried	veteran	looks	on	the	curled	dandy	of	some	fashionable	,	home	-
粉末	-	尝试	老将	看起来	在	这	卷曲	花花公子	的	一些	时髦	,	家	-

['steɪɪŋ] [kɔ:r] .

staying	corps	.
入住	兵团	.

久经沙场的老兵的模样，与某个时髦的、宅在家里的花花公子卷发造型形成鲜明对比。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['nevər] ['ri:əlaɪzd] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twɪkst] [ðem; ðəm][ænd; ənd][hɜ:r'self] ,

She	had	never	realized	the	difference	betwixt	them	and	herself	,
她	有	绝不	已实现	这	不同之处	中间	他们	和	她自己	,

她从未意识到自己和他们之间的区别。

[seɪv] [ɪn][soʊ][fɑːr][æz; əz][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðem; ðəm] ['juːsləs] ['bʌtərflaɪz] , [wɜːrθ] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] ,

save	in	so	far	as	she	thought	them	useless	butterflies	,	worth	nothing	at	all	,
节省	在	所以	远的	作为	她	想法	他们	无用	蝴蝶	,	值得	没有什么	在	全部	,

她之所以能保留它们，是因为她认为那些蝴蝶毫无用处，一文不值。

[ænd; ənd] [læft] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [traɪ'ʌmfəntli] [rɪ'membər] [haʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ʃuːt] [ə; eɪ][mæn]

and	laughed	as	she	triumphantly	remembered	how	she	could	shoot	a	man
和	笑了	作为	她	凯旋而归	记得	如何	她	可以	射击	一个	男人

[ænd; ənd] [breɪk] [ɪn][ə; eɪ][koʊlt] .

and	break	in	a	colt	.
和	休息	在	一个	小马	.

她得意地笑着回忆起自己如何枪杀男人和驯服小马驹。

[naʊ] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] , [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ə'rɪstəkræt] [smoʊt] [hɜːr; hər]

Now	,	for	the	first	time	,	the	sight	of	one	of	those	aristocrats	smote	her
现在	,	为了	这	第一的	时间	,	这	视线	的	一	的	那些	贵族	猛击	她

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kiːn] ,

with	a	keen	,
和	一个	敏锐的	,

现在，她第一次见到那些贵族中的一位，这景象让她感到一阵强烈的……

[hɑːt] [stɪŋ] [ʌv; əv] [hɑːrt] - ['bɜːrnɪŋ] ['dʒeləsi] .

hot	sting	of	heart	-	burning	jealousy	.
热的	蜇	的	心	-	燃烧	妒忌	.

嫉妒带来的灼热刺痛感。

[naʊ] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɪst] [taɪm] ,

Now	,	for	the	fist	time	,
现在	,	为了	这	拳头	时间	,

现在，第一次，

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [frend] [ʌv; əv][ðə; ði][flæg] [lʊkt] [æt; ət][ɔːl][ðə; ði] ['neɪmləs] ['greɪsɪz][ʌv; əv][ræŋk][wɪð; wɪθ]

the	little	Friend	of	the	Flag	looked	at	all	the	nameless	graces	of	rank	with
这	小的	朋友	的	这	旗帜	看起来	在	全部	这	无名	恩典	的	秩	和

[æn; ən] ['envi] [ðæt] [hɜːr; hər] ['sʌni] ,

an	envy	that	her	sunny	,
一个	嫉妒	那	她	阳光明媚	,

这位小小的国旗之友，带着一种羡慕的目光，注视着所有那些无名的贵族风范，而她那阳光灿烂的……

['glædsəm] , ['dʒenərəs] ['neɪtʃər] [hæd; həd] ['nevər] [bɪ'fɔːr] [bɪn] [tʌtʃt] [wɪð; wɪθ] — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

gladsome	,	generous	nature	had	never	before	been	touched	with	—	with	a
高兴	,	慷慨的	自然	有	绝不	前	到过	感动	和	—	和	一个

['sʌd(ə)n] [pər'sepʃ(ə)n] , [kwɪk] [æz; əz] [θɔːt] ,

sudden	perception	,	quick	as	thought	,
突然	洞察力	,	快的	作为	想法	,

从未有过如此快乐、慷慨的天性——突然间，如同思绪般迅速，我顿悟了。

['bɪtər] [æz; əz] [gɔːl] , ['wuːndɪŋ] , [ænd; ənd] [swɪft] , [ænd; ənd] ['pɔɪnjənt] , [ʌv; əv] [wʌt] [ðɪs] ['wʊmənhʊd]

bitter	as	gall	,	wounding	,	and	swift	,	and	poignant	,	of	what	this	womanhood
苦的	作为	癞	,	受伤	,	和	迅速	,	和	令人心酸的	,	的	什么	这	女性

,

,

,

苦涩如胆汁，伤人至深，迅疾而又令人心酸，这就是女性的本质。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [ʃiː; ʃi][hɜːr'self][hæd; həd][lɔːst] , [maɪt] [biː; bi][ɪn][ɪts][haɪɪst; 'haɪəst][ænd; ənd]

that	he	had	said	she	herself	had	lost	,	might	be	in	its	highest	and
那	他	有	说	她	她自己	有	丢失的	,	可能	是	在	它是	最高	和

['pjʊrɪst] [ʃeɪp] .

purest	shape	.
最纯净的	形状	.

他说她自己已经失去了的东西，可能处于最高、最纯粹的状态。

“ [ɪf] [ðoʊz] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [keɪm] [hɪr] ,

“	**If**	**those**	**are**	**the**	**women**	**that**	**he**	**knew**	**before**	**he**	**came**	**here**	**,**
“	如果	那些	是	这	女性	那	他	知道	前	他	来了	这里	,

“如果这些是他来这里之前认识的女人，

[aɪ][duː][nɑːt] ['wʌndər] [ðæt] [hiː; hi] ['nevər] [kɛəd] [tuː; tə] [wɑːtʃ] ['iːv(ə)n][maɪ] [ˌbæm'buːlə] ,

I	**do**	**not**	**wonder**	**that**	**he**	**never**	**cared**	**to**	**watch**	**even**	**my**	**bamboula**	**,**
我	做	不是	想知道	那	他	绝不	关心	到	手表	甚至	我的	竹子	,

我一点也不奇怪他连我的竹竿都不看。

” [wʌz; wəz][ðə; ði]['leɪt(ə)nt] , [ˌʌnək'nɑːlɪdʒd] [θɔːt] [ðæt] [wʌz; wəz][soʊ]['kruːəl][tuː; tə][hɜːr; hər] :

”	**was**	**the**	**latent**	**,**	**unacknowledged**	**thought**	**that**	**was**	**so**	**cruel**	**to**	**her**	**:**
”	曾是	这	潜	,	未被承认	想法	那	曾是	所以	残忍的	到	她	:

“这是她内心深处一个未被察觉的残酷想法”

[ðə; ði] ['kɑːnʃəsnəs] — [wɪtʃ] [fɔːrst] [ɪt'self] [ɪn][ɑːn][hɜːr; hər] ,

the	**consciousness**	**—**	**which**	**forced**	**itself**	**in**	**on**	**her**	**,**
这	意识	—	哪个	强制	本身	在	在	她	,

意识——它强行灌输给了她——

[waɪl] [hɜːr; hər] [aɪz] ['dʒeləsli] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] ['pɜːrfɪkt] [greɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌn][ɪn] [huːm] ['ɪnstɪŋkt]

while	**her**	**eyes**	**jealously**	**followed**	**the**	**perfect**	**grace**	**of**	**the**	**one**	**in**	**whom**	**instinct**
尽管	她	眼睛	嫉妒	随后	这	完美的	优雅	的	这	一	在	谁	本能

[hæd; həd] [faʊnd] [hɜːr; hər]['raɪv(ə)l] — [ðæt] ,

had	**found**	**her**	**rival**	**—**	**that**	**,**
有	成立	她	竞争对手	—	那	,

她的目光嫉妒地追随着那个完美优雅的人，那个人让她本能地感到自己无法与之匹敌——那就是

[waɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [praʊd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['rekləsnəs] , [ænd; ənd][hɜːr; hər]['devəlri] ,

while	**she**	**had**	**been**	**so**	**proud**	**of**	**her**	**recklessness**	**,**	**and**	**her**	**devilry**	**,**
尽管	她	有	到过	所以	自豪的	的	她	鲁莽	,	和	她	魔鬼	,

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['truːpɝz] [slæŋ] ,

and	**her**	**trooper's**	**slang**	**,**
和	她	骑警的	俚语	,

虽然她曾为自己的鲁莽、狡黠和骑兵俚语感到无比自豪，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['dedli] [skɪl] [æz; əz][ə; eɪ] [ʃɑːt] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['oʊnli] [bɪn] ['sʌmθɪŋ] ['veri]

and	**her**	**deadly**	**skill**	**as**	**a**	**shot**	**,**	**she**	**had**	**only**	**been**	**something**	**very**	
和	她	致命	技能	作为	一个	射击	,	她	有	仅有的	到过	某物	非常	

['wɜːrθləs] ,

worthless	**,**
毫无价值	,

她枪法精准致命，但她却一直一文不值。

['sʌmθɪŋ] ['veri] ['laɪtli] [held] [baɪ] [ðoʊz] [huː] [laɪkt] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ]['rɪbld,'raɪbɔːld][dʒest] ,

something	**very**	**lightly**	**held**	**by**	**those**	**who**	**liked**	**her**	**for**	**a**	**ribald**	**jest**	**,**
某物	非常	轻轻	握住	经过	那些	WHO	喜欢	她	为了	一个	粗俗的	笑话	,

那些喜欢她的人只是把她当作一个粗俗的玩笑，对此毫不在意。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [dæns] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['spɑːhiːz] - ['sʌpər] [ʌv; əv] ['hedlɔːŋ] ['raɪət][ænd; ənd] ['drʌŋkən]

and	**a**	**dance**	**,**	**and**	**a**	**Spahis**	**'**	**supper**	**of**	**headlong**	**riot**	**and**	**drunken**
和	一个	舞蹈	,	和	一个	斯帕希斯	-	晚餐	的	一头扎	暴动	和	醉

[mɜːrθ] .

mirth	**.**
欢笑	.

还有一场舞会，以及一场斯帕希斯式的狂欢晚宴，充满了喧闹和醉酒的欢乐。

[ðə; ði] [muːd] [dɪd][nɑːt][læst] .

The	**mood**	**did**	**not**	**last**	**.**
这	情绪	做过	不是	最后的	.

这种好心情并没有持续多久。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] [breɪv] , [tuː] ['faɪəri] , [tuː] ['dɑːntləs] , [tuː] [ˌʌn'teɪmd] .

She	was	too	brave	,	too	fiery	,	too	dauntless	,	too	untamed	.
她	曾是	也	勇敢的	,	也	火热	,	也	无畏	,	也	未驯服的	.

她太勇敢、太热情、太无畏、太桀骜不驯。

[ðə; ði] ['dʌski] , ['æŋgri] [flʌʃ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] [gruː] [diːpər] ,

The	dusky	,	angry	flush	upon	her	face	grew	deeper	,
这	昏暗	,	生气的	冲洗	之上	她	脸	生长	更深	,

她脸上那抹暗沉而愤怒的红晕越来越深了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] ['gæðərd] [mɔːr] [stɔː'mɪlɪ] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] ,

and	the	passion	gathered	more	stormily	in	her	eyes	,
和	这	热情	聚集	更多的	暴风雨般地	在	她	眼睛	,

她眼中涌动的激情更加汹涌澎湃。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [felt] [ðə; ði]['pɪst(ə)l] [bʌts] [ɪn][hɜːr; hər] [sæʃ] , [ænd; ənd] [læft] [loʊ] [tuː; tə][hɜːr'self] ,

while	she	felt	the	pistol	butts	in	her	sash	,	and	laughed	low	to	herself	,
尽管	她	毛毡	这	手枪	屁股	在	她	窗扇	,	和	笑了	低的	到	她自己	,

她摸了摸腰带上的枪托，低声笑了笑。

[wer] [ʃiː; ʃi] [leɪ] [stretʃt] ['ʌndər] [hɜːr; hər] ['flaʊəri] [nest] .

where	she	lay	stretched	under	her	flowery	nest	.
在哪里	她	躺	拉伸	在下面	她	如花	巢	.

她舒展地躺在花丛掩映的巢穴下。

“ [bɑː] !

“	Bah	!
”	呸	!

“呸!

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [feɪnt] , [aɪ] [der] [seɪ] , [æt; ət][ðə; ði] [mɪr] [saɪt] [ʌv; əv] [ðiːz] , ” [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ,

she	would	faint	,	I	dare	say	,	at	the	mere	sight	of	these	,	”	she	thought	,
她	会	头晕的	,	我	敢	说	,	在	这	仅仅	视线	的	这些	,	”	她	想法	,

“我敢说，她光是看到这些东西就会晕倒，”她心想。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][oʊld][dɪs'deɪn] , “ [ænd; ənd] [wʊd] [stænd]['faɪər][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [gə'zel] !

with	her	old	disdain	,	“	and	would	stand	fire	no	more	than	a	gazelle	!
和	她	老的	蔑视	,	“	和	会	站立	火	不	更多的	比	一个	羚羊	!

她带着往日的轻蔑，“像羚羊一样，经不起火的考验！”

[ðeɪ] [ɑːr; ər]['oʊnli] [meɪd] [fɔːr; fər] ['sʌmər] - [deɪ] ['weðər] , [ðoʊz] ['deɪnti] , ['gɔːrdʒəs] , ['sɪlvər]

They	are	only	made	for	summer	-	day	weather	,	those	dainty	,	gorgeous	,	silver
他们	是	仅有的	制成	为了	夏天	-	天	天气	,	那些	纤巧	,	华丽的	,	银

['fezənts] .

pheasants	.
野鸡	.

这些娇小、美丽的银色野鸡，只适合夏日的天气。

[ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv][wɔːr] , [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['tempɪst] , [wʊd] [suːn] [biːt] [ðem; ðəm] [daʊn] — [kræʃ] !

A	breath	of	war	,	a	touch	of	tempest	,	would	soon	beat	them	down	—	crash	!
一个	气息	的	战争	,	一个	触碰	的	暴风雨	,	会	很快	打	他们	向下	—	碰撞	!

战争的气息，风暴的轻拂，很快就会将他们击垮——轰!

— [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðer; ðər][praʊd] [krests] ['druːpɪŋ] !

—	with	all	their	proud	crests	drooping	!
—	和	全部	他们的	自豪的	冠状物	下垂	!

——它们骄傲的羽冠都耷拉了下来!

” [laɪk] ['meni] [ə'nʌðər] ['sɪgəret] [ʌndə'reɪtɪd] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] ,

”	Like	many	another	Cigarette	underrated	what	she	had	no	knowledge	of	,
”	喜欢	许多	其他	卷烟	被低估	什么	她	有	不	知识	的	,

“就像许多其他香烟一样，她低估了自己一无所知的事物，

[ænd; ənd] [dɪ'priːʃiːˌeɪtɪd] [æn; ən][æn'tægənɪst][ðə; ði] ['meʒər] [ʌv; əv] [huːz] [fens] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ]

and	depreciated	an	antagonist	the	measure	of	whose	fence	she	had	no
和	折旧	一个	反派	这	措施	的	谁	栅栏	她	有	不

['paʊər] [tuː; tə] [geɪdʒ] .

power	to	gauge	.
力量	到	测量	.

她贬低了对手，而她无力衡量对手的底线。

[kraʊtʃt] [ðer; ðər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ˌroʊdə'dɛndrənz] , [ʃiː; ʃi] [leɪ] [æz; əz] [stɪl] [æz; əz][ə; eɪ] [maʊs] , ['muːvɪŋ]

Crouched	there	among	the	rhododendrons	,	she	lay	as	still	as	a	mouse	,	moving
蹲着	那里	之中	这	杜鹃花	,	她	躺	作为	仍然	作为	一个	老鼠	,	移动

['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] ,

nearer	and	nearer	,
更近	和	更近	,

她蜷缩在杜鹃花丛中，像老鼠一样一动不动，一步步靠近。

[ðoʊ] [nʌn] [wʊd] [hæv; həv][toʊld] [ðæt] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] ['lɪzərd] ['iːv(ə)n] [stɜːrd] ['ʌndər] [ðə; ði]

though	none	would	have	told	that	so	much	as	a	lizard	even	stirred	under	the
尽管	没有任何	会	有	讲述	那	所以	很多	作为	一个	蜥蜴	甚至	搅拌	在下面	这

['blɔsəmz] ,

blossoms	,
花朵	,

虽然没有人会想到，花丛下竟然有蜥蜴在活动。

[ʌn'tɪl] [hɜːr; hər] [ɪr] , [kwɪk] [ænd; ənd] [ʌn'ɜːrɪŋ] [æz; əz][æn; ən] ['ɪndiːənz] ,

until	her	ear	,	quick	and	unerring	as	an	Indian's	,
直到	她	耳朵	,	快的	和	毫无错误	作为	一个	印度人的	,

直到她那双像印第安人一样灵敏而准确的耳朵，

[kʊd; kəd] [dɪ'tekt] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrdz] ['spoʊkən][baɪ] [ðæt] [gruːp] ,

could	detect	the	sense	of	the	words	spoken	by	that	group	,
可以	探测	这	感觉	的	这	字	说	经过	那	团体	,

能够领会该群体所说话语的含义，

[wɪtʃ] [soʊ] [ə'raʊzd] [ɔːl][ðə; ði][hɑːt]['aɪər][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['wɔːriərz] [soʊl][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['dɛməˌkræts]

which	so	aroused	all	the	hot	ire	of	her	warrior's	soul	and	her	democrat's
哪个	所以	被唤醒	全部	这	热的	愤怒	的	她	战士们	灵魂	和	她	民主党的

[ɪm'peɪʃ(ə)ns] .

impatience	.
不耐烦	.

这激起了她战士般灵魂深处的怒火和民主主义者的不耐烦。

- [hɪm'self] [wʌz; wəz] ['bendɪŋ] [hɪz; ɪz] [faɪn] ,

Chateauroy	himself	was	bending	his	fine	,
-	他自己	曾是	弯曲	他的	美好的	,

沙托鲁瓦本人正在弯腰罚款，

[dɑːrk] [hed] [tɔːrd] [ðə; ði] [pə'trɪʃn] [ɑːn] [huːm] [hɜːr; hər] ['ɪnstɪŋkt] [hæd; həd] ['fɑːsənd] [hɜːr; hər] ['heɪtrɪd] .

dark	head	toward	the	patrician	on	whom	her	instinct	had	fastened	her	hatred	.
黑暗的	头	朝向	这	贵族	在	谁	她	本能	有	系紧	她	仇恨	.

她乌黑的头颅转向那位贵族，她的本能让她对那位贵族充满了憎恨。

“ [juː; jʊ] [ɪk'sprest] [jʊr; jər] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [maɪ] ['kɔːrpərəlz] ['lɪt(ə)l] ['skʌlptʃərz] [ə'gen] , ['mædəm] , ”

“	You	expressed	your	wish	to	see	my	Corporal's	little	sculptures	again	,	madame	,	”
“	你	表达	你的	希望	到	看	我的	下士的	小的	雕塑	再次	,	夫人	,	”

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['mɜːrmərɪŋ] [naʊ] ,

he	was	murmuring	now	,
他	曾是	淙淙	现在	,

“夫人，您曾表示希望再次欣赏我下士的小雕塑作品，”他低声说道。

[æz; əz] ['sɪgəret] [gɑːt] [kloʊz] [ɪ'nʌf] ['ʌndər] [hɜːr; hər] ['flaʊər] ['ʃæˌdoʊz] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv]

as	Cigarette	got	close	enough	under	her	flower	shadows	to	catch	the	sense	of
作为	卷烟	得到	关闭	足够的	在下面	她	花	阴影	到	抓住	这	感觉	的

[ðə; ði] [wɜːrdz] .

the	words	.
这	字	.

当香烟在她花朵的阴影下走近到足以理解这些话语的含义时。

“ [tuː; tə] [hɪr] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [ə'beɪ] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] .

“	To	hear	was	to	obey	with	me	.
”	到	听到	曾是	到	服从	和	我	.

“听从我的话就是服从我。”

[hiː; hi] [weɪts] [jʊr; jər] [kə'mændz] ['jɑːndər] .

He	waits	your	commands	yonder	.
他	等待	你的	命令	远处	.

他在那边等着你的命令。

” ['sesl, 'sisl] [əu'beid] [ðə; ði] ['læki] [huː] [krɔːst] [ðə; ði] [lɔːn] , [pæst] [ʌp] [ðə; ði] [sterz] , [ænd; ənd] [stʊd]

”	Cecil	obeyed	the	lackey	who	crossed	the	lawn	,	passed	up	the	stairs	,	and	stood
”	塞西尔	服从	这	走狗	WHO	交叉	这	草地	,	通过了	向上	这	楼梯	,	和	站立

[bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] ['kɜːrn(ə)l] ,

before	his	Colonel	,
前	他的	上校	,

“塞西尔听从了那个穿过草坪、走上台阶、站在他上校面前的仆人的吩咐。”

['gɪvɪŋ] [ðə; ði] [sə'luːt] ; [ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [ə'keɪʃəz] [stɪl] [fel] [ə'krɔːs] [hɪm; ɪm] ,

giving	the	salute	;	the	shade	of	some	acacias	still	fell	across	him	,
给予	这	礼炮	;	这	阴影	的	一些	金合欢	仍然	跌倒	穿过	他	,

他行了个军礼；几棵金合欢树的树荫仍然洒在他身上。

[waɪl] [ðə; ði] ['pɑːrti] [hiː; hi] ['frʌntɪd] [wɜːr; wər] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [gloʊ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [fʊl] [æl'dʒɪriən] [muːn] [ænd; ənd]

while	the	party	he	fronted	were	in	all	the	glow	of	a	full	Algerian	moon	and
尽管	这	派对	他	正面	是	在	全部	这	辉光	的	一个	满的	阿尔及利亚	月亮	和

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] [læmps] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [belt] [ʌv; əv] ['flaʊərz] [ænd; ənd] [triːz] .

of	the	thousand	lamps	among	the	belt	of	flowers	and	trees	.
的	这	千	灯	之中	这	腰带	的	花朵	和	树木	.

而他所领导的政党则沐浴在阿尔及利亚满月的皎洁光芒中，以及鲜花绿树环绕的千盏灯火之中。

['sɪgəret] [geɪv] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] , [diːp] - [drɔːn] [breθ] ,

Cigarette	gave	a	sharp	,	deep	-	drawn	breath	,
卷烟	给予	一个	锋利的	,	深的	-	绘制	气息	,

他猛地深吸了一口烟。

[ænd; ənd] [leɪ] [æz; əz] [mjuːt] [ænd; ənd] ['moʊʃnləs] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [dʌn] [bɪ'fɔːr] [ðen] ,

and	lay	as	mute	and	motionless	as	she	had	done	before	then	,
和	躺	作为	沉默的	和	静止不动	作为	她	有	完毕	前	然后	,

她像之前一样，一动不动地躺着，一言不发。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['rʌʃɪz] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [draɪd] ['brʊks] [bed] , ['skænɪŋ] [ə; eɪ] ['hɑːst(ə)l] [kæmp] ,

among	the	rushes	of	some	dried	brook's	bed	,	scanning	a	hostile	camp	,
之中	这	冲刺	的	一些	干燥	布鲁克的	床	,	扫描	一个	敌对的	营	,

在干涸溪床的芦苇丛中，扫视着敌方营地，

[wen] [ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['hændfʊl] [ʌv; əv] [frentʃ] [truːps] [hæd; həd] ['restɪd] [ɑːn] [hɜːr; hər] ['ʃʊrəti]

when	the	fate	of	a	handful	of	French	troops	had	rested	on	her	surety
什么时候	这	命运	的	一个	少数	的	法语	军队	有	休息	在	她	保证

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['kɔːʃ(ə)n] .

and	her	caution	.
和	她	警告	.

当时，少数法国士兵的命运都取决于她的自信和谨慎。

- [spoʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kerləsnəs] [æz; əz][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][tu:; tə][ə; eɪ][dɔ:g] , ['tɜ:rnɪŋ]

Chateauroy	**spoke**	**with**	**a**	**carelessness**	**as**	**of**	**a**	**man**	**to**	**a**	**dog**	**,**	**turning**
-	辐	和	一个	疏忽	作为	的	一个	男人	到	一个	狗	,	转弯

[tu:; tə][hɪz; ɪz] ['kɔ:rpərəl] .

to	**his**	**Corporal**	**.**
到	他的	下士	.

沙托鲁伊漫不经心地对下士说着话，就像人对狗说话一样。

“ ['vɪktər] , ['mædəm/, /mə'dæm] .

“	**Victor**	**,**	**Mme**	**.**
”	胜利者	,	夫人	.

“维克多，夫人。

[lɑ:]['prɪnsɪs; 'prɪnses] ['ɔnəz] [ju:; jʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði][dɪ'zaɪər][tu:; tə] [si:] [jʊr; jər] [tɔɪz] [ə'gen] .

la	**Princesse**	**honors**	**you**	**with**	**the**	**desire**	**to**	**see**	**your**	**toys**	**again**	**.**
拉	公主	荣誉	你	和	这	欲望	到	看	你的	玩具	再次	.

公主殿下希望您能再次见到您的玩具。

[spred] [ðem; ðəm] [aʊt] .

Spread	**them**	**out**	**.**
传播	他们	出去	.

把它们摊开。

” [ðə; ði] ['sævɪdʒ] [ə'θɔ:rəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['dʒen(ə)rəl] [spi:tʃ] [wʌz; wəz] ['sɔfənd] [fɔ:r; fər] [seɪk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

”	**The**	**savage**	**authority**	**of**	**his**	**general**	**speech**	**was**	**softened**	**for**	**sake**	**of**	**his**
”	这	野蛮的	权威	的	他的	一般的	演讲	曾是	软化	为了	清酒	的	他的

['gɛsts] ['prez(ə)ns] ,

guest's	**presence**	**,**
客人的	在场	,

“为了款待客人，他平时讲话中那种咄咄逼人的权威感有所缓和。”

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kʌvərt] [toʊn] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rdz] [ðæt] [meɪd] ['sɪgəret] ['mɜ:rmər] [tu:; tə]

but	**there**	**was**	**a**	**covert**	**tone**	**in**	**the**	**words**	**that**	**made**	**Cigarette**	**murmur**	**to**
但	那里	曾是	一个	隐蔽	语气	在	这	字	那	制成	卷烟	低语	到

[hɜ:r'self] :

herself	**:**
她自己	:

但话语中透着一丝不易察觉的意味，让香烟低声自语：

“ [ɪf] [hi:; hi] [fər'get] [hɪz; ɪz] ['prɑ:mɪs] , [aɪ] [wɪl] [fər'gɪv] [hɪm; ɪm] !

“	**If**	**he**	**forget**	**his**	**promise**	**,**	**I**	**will**	**forgive**	**him**	**!**
”	如果	他	忘记	他的	承诺	,	我	将要	原谅	他	!

“如果他忘记了他的承诺，我会原谅他！”

” ['sesl, 'sisl][hæd; həd][nɑ:t] [fər'gɑ:tn] [ˌaɪ 'ti:] ;

”	**Cecil**	**had**	**not**	**forgotten**	**it**	**;**
”	塞西尔	有	不是	被遗忘的	它	;

塞西尔没有忘记这件事；

['ni:ðər] [hæd; həd][hi:; hi] [fər'gɑ:tn] [ðə; ði]['les(ə)n] [ðæt] [ðɪs] [fer] [ɜ:ɪstəkreɪt] [hæd; həd] [ri:d] [hɪm; ɪm][ɪn]

neither	**had**	**he**	**forgotten**	**the**	**lesson**	**that**	**this**	**fair**	**aristocrate**	**had**	**read**	**him**	**in**
两者都不	有	他	被遗忘的	这	课	那	这	公平的	贵族	有	读	他	在

[ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] .

the	**morning**	**.**
这	早晨	.

他也没有忘记这位美丽的贵族小姐早上给他讲的课。

[hiː; hi] [səˈluːtid] [hɪz; ɪz] [tʃiːf] [əˈgen] , [set] [ðə; ði] - [daʊn] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [ledʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɑːrb(ə)l]

He	saluted	his	chief	again	,	set	the	chessbox	down	upon	the	ledge	of	the	marble
他	敬礼	他的	首席	再次	,	放	这	-	向下	之上	这	壁架	的	这	大理石

['bæləstreɪd] ,

balustrade	,
栏杆	,

他再次向他的首领敬礼，然后把棋盒放在大理石栏杆的边缘上。

[ænd; ənd] [stʊd] ['saɪlənt] ,

and	stood	silent	,
和	站立	沉默的	,

他们沉默地站着，

[wɪˈðaʊt] [wʌns] ['glænsɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [fer] [ænd; ənd] ['hɔːti] [feɪs] [ðæt] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['brɪliənt] [stɪl]

without	once	glancing	at	the	fair	and	haughty	face	that	was	more	brilliant	still
没有	一次	瞥了一眼	在	这	公平的	和	傲慢	脸	那	曾是	更多的	杰出的	仍然

[ɪn] [ðə; ði] ['æfrɪkən] ['stɑːrlaɪt] [ðæn; ðən] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [ðə; ði] [nuːn] [sʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃæ'sɜːr] -

in	the	African	starlight	than	it	had	been	in	the	noon	sun	of	the	Chasseurs	'
在	这	非洲	星光	比	它	有	到过	在	这	中午	太阳	的	这	猎兵	-

-

Chambree	.
-	.

他甚至没有看一眼那张美丽而傲慢的脸庞，那张脸在非洲的星光下比在猎人小屋正午的阳光下更加光彩夺目。

['kɜːrtəsi] [wʌz; wəz] [fərˈbɪdn] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [ɪnˈsʌlt; ˈɪnsʌlt] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['kɔːrpərəl] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['noʊbli]

Courtesy	was	forbidden	him	as	insult	from	a	corporal	to	a	nobly
礼貌	曾是	禁止	他	作为	侮辱	从	一个	下士	到	一个	高贵地

[bɔːrn] ['bjuːti] ;

born	beauty	;
出生	美丽	;

下士对出身高贵的佳人行礼是一种侮辱，因此禁止他这样做；

[hiː; hi] [noʊ] [mɔːr] ['kwɑːrəld] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [dɪ'kriː] [ðæn; ðən] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [ɪn'evɪtəb(ə)l] ['kɑːnsɪkwensɪz] ,

he	no	more	quarreled	with	the	decree	than	with	other	inevitable	consequences	,
他	不	更多的	争吵	和	这	法令	比	和	其他	不可避免的	结果	,

[ɪn'evɪtəb(ə)l] [ˌdegrə'deɪʃənz] ,

inevitable	degradations	,
不可避免的	降解	,

他并不反对这项法令，就像他并不反对其他不可避免的后果和屈辱一样。

[ðæt] ['fɑːloʊd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['entrəns] [æz; əz] [ə; eɪ] ['praɪvət] ['ʌndər] [ðə; ði] [frentʃ] [flæg] .

that	followed	on	his	entrance	as	a	private	under	the	French	flag	.
那	随后	在	他的	入口	作为	一个	私人的	在下面	这	法语	旗帜	.

随后，他以法国士兵的身份加入军队。

[hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [juːst] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪm'pæsəb(ə)l] [ˌdiːmɑːr'keɪʃn] [ʌv; əv] [kæst] ;

He	had	been	used	to	the	impassable	demarcations	of	Caste	;
他	有	到过	用过的	到	这	不可逾越	划界	的	种姓	;

他早已习惯了种姓制度中难以逾越的界限；

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [dɪ'spjuːt] [ðem; ðəm] [mɔːr] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [wɪ'ðaʊt] , [ðæn; ðən] [hiː; hi] [hæd; həd]

he	did	not	dispute	them	more	now	that	he	was	without	,	than	he	had
他	做过	不是	争议	他们	更多的	现在	那	他	曾是	没有	,	比	他	有

[dʌn] [wen] [wɪ'ðɪn] ,

done	when	within	,
完毕	什么时候	之内	,

他现在身处外面，并没有比身处里面时更加反驳他们。

[ðer; ðər] ['mædʒɪk] [peɪl] .

their	magic	pale	.
他们的	魔法	苍白	.

他们的魔法黯然失色。

[ðə; ði] ['kɑːrvɪŋz] [wɜːr; wər] [pæst] [frʌm; frəm][hænd][tuː; tə][hænd][æz; əz][ðə; ði]['mɑːrkwɪs] - [sɪks][ɔːr] [eɪt]

The	carvings	were	passed	from	hand	to	hand	as	the	Marquis	'	six	or	eight
这	雕刻	是	通过了	从	手	到	手	作为	这	侯爵	-	六	或者	八

[gests] ,

guests	,
客人	,

侯爵的六到八位客人轮流传递这些雕刻品。

['lɪstləs] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ə'mjuːzd] [ɪn][ðə; ði] [wɔːrmθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['æftər][ðer; ðər] ['dɪnər] ,

listless	willing	to	be	amused	in	the	warmth	of	the	evening	after	their	dinner	,
蔫	愿意的	到	是	觉得好笑	在	这	温暖	的	这	晚上	后	他们的	晚餐	,

晚餐后，他们百无聊赖地想在温暖的夜色中找点乐子。

['ɑːkjupaɪd] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['aɪvəri] [tʃes] ['ɑːmiz] ,

occupied	themselves	with	the	ivory	chess	armies	,
占领	他们自己	和	这	象牙	棋	军队	,

他们沉迷于象牙象棋军队的游戏中。

[kʌt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [skɪl] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['fɪnɪʃ] ['wɜːrði] [ə; eɪ]['roʊmən]['stuːdioʊ] .

cut	with	a	skill	and	a	finish	worthy	a	Roman	studio	.
切	和	一个	技能	和	一个	结束	值得	一个	罗马	工作室	.

剪裁技艺精湛，成品堪比罗马工作室水准。

[preɪz] [ɪ'nʌf] [wʌz; wəz] [ə'wɔrdɪd] [tuː; tə][ðə; ði][ɑːrt] , [bʌt; bət] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [rɪ'membər]

Praise	enough	was	awarded	to	the	art	,	but	none	of	them	remembered
称赞	足够的	曾是	获奖	到	这	艺术	,	但	没有任何	的	他们	记得

[ðə; ði]['ɑːrtɪst] ,

the	artist	,
这	艺术家	,

艺术作品获得了足够的赞誉，但却没有人记得这位艺术家。

[huː] [stʊd] [ə'pɑːrt] , [greɪv] , [kɑːm] ,

who	stood	apart	,	grave	,	calm	,
WHO	站立	除	,	严重	,	冷静的	,

他独自一人，神情严肃，神态平静。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [sə'riːn] ['dɪgnəti] [ðæt] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [dɪ'greɪdɪd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['ʌðər] [tʃoʊz]

with	a	certain	serene	dignity	that	could	not	be	degraded	because	others	chose
和	一个	肯定	安详	尊严	那	可以	不是	是	退化的	因为	其他的	选择

[tuː; tə] [triːt] [hɪm; ɪm][æz; əz][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][hiː; hi] [fɪld] [geɪv] [ðem; ðəm] [fɪt] [raɪt] [tuː; tə][duː] .

to	treat	him	as	the	station	he	filled	gave	them	fit	right	to	do	.
到	对待	他	作为	这	车站	他	已填	给予	他们	合身	正确的	到	做	.

他身上有一种沉稳的尊严，这种尊严不会因为别人根据他所处的地位而受到贬低，因为别人有权那样对待他。

['oʊnli][wʌn] [glɑːnst] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['wʌndərɪŋ] ['pɪti] , ['sɔːfnɪŋ] [hɜːr; hər]

Only	one	glanced	at	him	with	a	touch	of	wondering	pity	,	softening	her
仅有的	一	瞥了一眼	在	他	和	一个	触碰	的	好奇	遗憾	,	软化	她

[praɪd] ;

pride	;
自豪	;

只有一人带着一丝疑惑和怜悯的目光看了他一眼，这让她的自尊心有所减弱；

[ʃiː; ʃi] [huː] [hæd; həd][rɪ'dʒektɪd][ðə; ði][gɪft][ʌv; əv] [ðoʊz] ['mɪmɪk] ['skwɔdrənz] .

she	who	had	rejected	the	gift	of	those	mimic	squadrons	.
她	WHO	有	拒绝	这	礼物	的	那些	模仿	中队	.

她曾拒绝过那些模仿中队的馈赠。

“ [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['ʃʊrli] [ə; eɪ] ['skʌlptər] [wʌns] ?

“	You	were	surely	a	sculptor	once	?
“	你	是	一定	一个	雕塑家	一次	?

“你以前肯定是一位雕塑家吧？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['greɪsf(ə)l] , ['dɪstənt] ['kaɪndnəs] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [ʃoʊn]
" she asked him with that graceful , distant kindness which she might have shown
" 她 问 他 和 那 优美 , 遥远 仁慈 哪个 她 可能 有 所示
[sʌm; səm]['ærəb]['aʊtkæst] .
some Arab outcast .
一些 阿拉伯 被排斥者 .

她用那种优雅而疏离的友善语气问他，这种语气她或许会用来对待某个阿拉伯弃儿。

" ['nevər] , ['mædəm] . "
" Never , madame . "
" 绝不 , 夫人 . "

"绝不，夫人。"

" [ɪn'diːd] !
" Indeed !
" 的确 !

"的确!

[ðen] [huː] [tɔːt] [juː; jʊ] [sʌtʃ] [ɪk'skwɪzɪt] [ɑːrt] ? "
Then who taught you such exquisite art ? "
然后 WHO 教授 你 这样的 精美的 艺术 ? "

那么，是谁教你如此精湛的技艺呢?

" [ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] [kleɪm] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] [ɑːrt] , ['mædəm] .
" It cannot claim to be called art , madame .
" 它 不能 宣称 到 是 称为 艺术 , 夫人 .

"夫人，它不能被称为艺术。"

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'kriːst] ['ɪntrəst] :
" She looked at him with an increased interest :
" 她 看起来 在 他 和 一个 增加 兴趣 :

她用更加浓厚的兴趣看着他:

[ðə; ði]['æksent][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [ðɪs] [mæn] , [wət'evər] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [naʊ] ,
the accent of his voice told her that this man , whatever he might be now ,
这 口音 的 他的 嗓音 讲述 她 那 这 男人 , 任何 他 可能 是 现在 ,

他说话的口音告诉她，这个人，无论他现在是什么身份，

[hæd; həd] [wʌns] [bɪn] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] .
had once been a gentleman .
有 一次 到过 一个 绅士 .

他曾经是一位绅士。

" [oʊ] , [jes] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['pɜːrfɪkt] [ʌv; əv][ɪts][kaɪnd] .
" Oh , yes ; it is perfect of its kind .
" 哦 , 是的 ; 它 是 完美的 的 它是 种类 .

"哦，是的；它是同类产品中的完美之选。"

[huː] [wʌz; wəz][jʊr; jər]['mæstər][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ? "
Who was your master in it ? "
WHO 曾是 你的 掌握 在 它 ? "

你的师傅是谁?

" [ə; eɪ] ['kɑːmən] ['tiːtʃər] , ['mædəm] — [nə'sesəti] .
" A common teacher , madame — Necessity .
" 一个 常见的 老师 , 夫人 — 必要性 .

"一位普通的老师，夫人——必要性。"

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [swi:t] [gli:m] [ʌv; əv] [kəm'pæʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ðɪ] ['lʌstər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][dɑ:rk] ,
" There was a very sweet gleam of compassion in the luster of her dark ,
" 那里 曾是 一个 非常 甜的 闪耀 的 同情 在 这 光泽 的 她 黑暗的 ,
['dri:miŋ] [aɪz] .
dreaming eyes .
做梦 眼睛 .

“在她那双深邃、充满梦幻气息的眼睛里，闪烁着一丝温柔的怜悯之光。”

“ [dʌz] [nə'sesəti] ['ɔ:f(ə)n] [ti:tʃ] [soʊ] [wel] ? "
“ Does necessity often teach so well ? "
" 做 必要性 经常 教 所以 出色地 ? "

“生活所需往往能给我们带来最好的教训。”

“ [ɪn][ðə; ðɪ][ræŋks][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]['ɑ:rmi] , ['mædəm] , [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] [dʌz] — ['ɔ:f(ə)n] , [ɪn'di:d] , [mʌtʃ]
“ In the ranks of our army , madame , I think it does — often , indeed , much
" 在 这 排名 的 我们的 军队 , 夫人 , 我 思考 它 做 — 经常 , 的确 , 很多
['betər] .
better .
更好的 .

“夫人，我认为在我们军队中，情况确实如此——而且往往要好得多。”

" - [hæd; həd] [stʊd] [baɪ][ænd; ənd] [hɜ:rd] ,
“ Chateauroy had stood by and heard ,
" - 有 站立 经过 和 听到 ,

夏特鲁瓦站在一旁听着，

[wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [æz; əz][hi:; hi] [kɛəd] [tu:; tə] [ʃoʊ] [bɪ'fɔ:r] [gests] [hu:z] [ræŋk]
with as much impatience as he cared to show before guests whose rank
和 作为 很多 不耐烦 作为 他 关心 到 展示 前 客人 谁 秩
[wʌz; wəz] ['preʃəs] [tu:; tə][ðə; ðɪ][mæn] [hu:] [hæd; həd] [stɪl] ['wi:knəs] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'ʃeɪmd]
was precious to the man who had still weakness enough to be ashamed
曾是 宝贵的 到 这 男人 WHO 有 仍然 弱点 足够的 到 是 羞愧
[ðæt] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðɚz] [breɪv] [ænd; ənd] ['feɪməs] [laɪf][hæd; həd][fɜ:rst] [bɪn] ['kreɪdld] ['ʌndər] [ðə; ðɪ] [θætʃ]
that his father's brave and famous life had first been cradled under the thatch
那 他的 父亲的 勇敢的 和 著名的 生活 有 第一的 到过 摇篮 在下面 这 苫
[ru:f] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['poʊstɪŋ] - [haʊs] .
roof of a little posting - house .
屋顶 的 一个 小的 发帖 - 房子 .

他极力表现出自己的不耐烦，对待那些身份地位对他来说弥足珍贵的客人。然而，他内心深处仍然感到羞愧，因为他父亲勇敢而著名的一生最初是在一间简陋驿站的茅草屋顶下度过的。

“ ['vɪktər] [noʊz] [ðæt] ['ni:ðər] [hi:; hi][nɔ:r][hɪz; ɪz] [men] [hæv; həv] ['eni] [raɪt] [tu:; tə] [weɪst] [ðer; ðər] [taɪm]
“ Victor knows that neither he nor his men have any right to waste their time
" 胜利者 知道 那 两者都不 他 也不 他的 男人 有 任何 正确的 到 浪费 他们的 时间
[ɑ:n] [sʌtʃ] [træʃ] ,
on such trash ,
在 这样的 垃圾 ,

“维克多知道，他和他的手下都没有权利把时间浪费在这种垃圾事情上。”

" [hi:; hi] [sed] ['kerləsli] ;
“ he said carelessly ;
" 他 说 粗心大意 ;

“他漫不经心地说；

“ [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [tru:θ] [ɪz] [ðeɪ] [lʌv] [ðə; ðɪ] [kæn'ti:n] [soʊ] [wel] [ðæt] [ðeɪ] [wɪl] [du:] ['eniθɪŋ] [tu:; tə]
“ but the truth is they love the canteen so well that they will do anything to
" 但 这 真相 是 他们 爱 这 食堂 所以 出色地 那 他们 将要 做 任何事物 到
[ˌeɪ di: 'di:] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][ðer; ðər] [peɪ] [tu:; tə] [baɪ] ['brændi] .
add enough to their pay to buy brandy .
添加 足够的 到 他们的 支付 到 买 白兰地 .

“但事实是，他们太喜欢食堂了，以至于他们会不惜一切代价来增加工资，以便买白兰地。”

" [ʃiː; ʃi] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [kɔːld] ['mædəm/, /mə'dæm] .

"	She	whom	he	had	called	Mme	.
"	她	谁	他	有	称为	夫人	.

"他称之为夫人的那个人。"

[lɑː]['prɪnsɪs; 'prɪnses] [lʊkt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['daʊtɪŋ] [sər'praɪz] [æt; ət][ðə; ði] ['skʌlptər] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt]

la	Princesse	looked	with	a	doubting	surprise	at	the	sculptor	of	the	white
拉	公主	看起来	和	一个	怀疑	惊喜	在	这	雕塑家	的	这	白色的

['ærəb] [kɪŋ] [ʃiː; ʃi] [held] .

Arab	King	she	held	.
阿拉伯	国王	她	握住	.

公主带着怀疑和惊讶的目光看着她怀里那尊白人阿拉伯国王雕像的雕塑家。

" [ðæt] [mæn] [dʌz] [nɑːt] [kɑːrv] [fɔːr; fər] ['brændi] , " [ʃiː; ʃi] [θɔːt] .

"	That	man	does	not	carve	for	brandy	,	"	she	thought	.
"	那	男人	做	不是	雕刻	为了	白兰地	,	"	她	想法	.

"那个人可不是为了喝白兰地才雕刻的，"她心想。

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] ['sɑːləs] [tuː; tə] ['meni] [ə; eɪ] ['wɪri] ['aʊər] [ɪn][ðə; ði] ['bærəks] [tuː; tə][biː; bi]

"	It	must	be	a	solace	to	many	a	weary	hour	in	the	barracks	to	be
"	它	必须	是	一个	慰藉	到	许多	一个	厌倦	小时	在	这	兵营	到	是

['eɪb(ə)l][tuː; tə] [prə'duːs] [sʌtʃ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['traɪfəlz][æz; əz] [ðiːz] ?

able	to	produce	such	beautiful	trifles	as	these	?
有能力的	到	生产	这样的	美丽的	琐事	作为	这些	?

"对于许多在军营里疲惫不堪的人来说，能够制作出这样精美的小点心一定是一种慰藉吧？"

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ə'laʊd] .

"	she	said	aloud	.
"	她	说	大声	.

她大声说道。

" ['ʃʊrli] [juː; jʊ] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [sʌtʃ] [pə'sjuːts] , [mə'sjɜːr] ? "

"	Surely	you	encourage	such	pursuits	,	monsieur	?	"
"	一定	你	鼓励	这样的	追求	,	先生	?	"

"先生，您肯定鼓励这种行为吧？"

" [nɑːt][aɪ] , " [sed] - , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dæʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][kæmp] [toʊn] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt]

"	Not	I	,	"	said	Chateauroy	,	with	a	dash	of	his	camp	tone	that	he	could	not
"	不是	我	,	"	说	-	,	和	一个	短跑	的	他的	营	语气	那	他	可以	不是

[wɪð'hoʊld] .

withhold	.
扣压	.

"不是我，"沙托鲁瓦说道，语气中带着一丝他无法掩饰的浮夸。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər][bʌt; bət] [tuː] [aːts][ɔːr] ['vɜːrtʃʊ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['truːpər] [tuː; tə][maɪ] [teɪst] — ['faɪtɪŋ]

"	There	are	but	two	arts	or	virtues	for	a	trooper	to	my	taste	—	fighting
"	那里	是	但	二	艺术	或者	美德	为了	一个	骑警	到	我的	品尝	—	斗争

[ænd; ənd] [ə'biːdiəns] . "

and	obedience	.	"
和	服从	.	"

"在我看来，骑兵只有两种技艺或美德——战斗和服从。"

" [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ɪn][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['sɜːrvɪs] , [em] . [diː] - , " [sed] [ðə; ði]['leɪdi][wɪð; wɪθ]

"	You	should	be	in	the	Russian	service	,	M	.	de	Chateauroy	,	"	said	the	lady	with
"	你	应该	是	在	这	俄语	服务	,	M	.	德	-	,	"	说	这	女士	和

[ə; eɪ] [smaɪl] ,

a	smile	,
一个	微笑	,

"你应该去俄国军队服役，德·沙托鲁瓦先生，"那位女士笑着说。

[ðæt] , [slaɪt] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [meɪd] [ðə; ði]['mɑːrkwɪs] - [aɪz] [flæʃ] ['faɪər] .

that	,	slight	as	it	was	,	made	the	Marquis	'	eyes	flash	fire	.
那	,	轻微	作为	它	曾是	,	制成	这	侯爵	-	眼睛	闪光	火	.

虽然只是轻微的举动，却让侯爵的双眼闪过一丝怒火。

" ['ɔːlmoʊst][aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] , " [hiː; hi] ['ænsər] [hɜːr; hər] ;

"	Almost	I	wish	I	had	been	,	"	he	answered	her	;
"	几乎	我	希望	我	有	到过	,	"	他	回答	她	;

"我真希望我当时在场，"他回答她；

" [men] [ɑːr; ər] [meɪd] [tuː; tə] [kiːp] [ðer; ðər] [greɪdz] [ðer; ðər] ,

"	men	are	made	to	keep	their	grades	there	,
"	男人	是	制成	到	保持	他们的	成绩	那里	,

"男人在那里是为了保持成绩的。"

[ænd; ənd] ['praɪvəts] [huː] [θɪŋk] [ðəm'selvz] [faɪn] ['dʒent(ə)lmən] [rɪ'siːv] [ðə; ði] [læʃ] [ðeɪ] ['merɪt] . "

and	privates	who	think	themselves	fine	gentlemen	receive	the	lash	they	merit	.	"
和	私人	WHO	思考	他们自己	美好的	先生们	收到	这	睫毛	他们	优点	.	"

而那些自以为是绅士的士兵，则受到了他们应得的鞭答。

" [haʊ] [hiː; hi] [heɪts] [hɪz; ɪz] ['kɔːrpərəl] !

"	How	he	hates	his	Corporal	!
"	如何	他	讨厌	他的	下士	!

"他多么恨他的下士啊！"

" [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [leɪd] [ə'saɪd][ðə; ði] [waɪt] [kɪŋ] [wʌns] [mɔːr] .

"	she	thought	while	she	laid	aside	the	White	King	once	more	.
"	她	想法	尽管	她	铺设	旁边	这	白色的	国王	一次	更多的	.

她一边想着，一边再次将白王放在一边。

" [neɪ] , " [ˌɪntər'poʊzd] - , [rɪ'kʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['moʊmənteri] [self] - [ə'bændənmənt] , " [sɪns]

"	Nay	,	"	interposed	Chateauroy	,	recovering	his	momentary	self	-	abandonment	,	"	since
"	不	,	"	插入	-	,	恢复中	他的	瞬间	自己	-	放弃	,	"	自从

[juː; jʊ] [laɪk] [ðə; ði] [ˌbægə'tɛlz] ,

you	like	the	bagatelles	,
你	喜欢	这	小品	,

"不，"沙托鲁瓦插话道，恢复了他刚才短暂的自我放纵，"既然你喜欢小品，

[duː][ˌem 'iː] ['ɑːnər] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm] . "

do	me	honor	enough	to	keep	them	.	"
做	我	荣誉	足够的	到	保持	他们	.	"

请你尊重我的意愿，把它们留下来。

" [oʊ] , [noʊ] !

"	Oh	,	no	!
"	哦	,	不	!

"哦，不！"

[aɪ] ['ɔːfərd] [jʊr; jər]['soʊldʒər][hɪz; ɪz] [oʊn] [praɪs] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi]

I	offered	your	soldier	his	own	price	for	them	this	morning	,	and	he
我	提供	你的	士兵	他的	自己的	价格	为了	他们	这	早晨	,	和	他

[rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] ['eni] .

refused	any	.
拒绝	任何	.

今天早上我向你们的士兵报出了他自己的价格，但他拒绝了。

" - [swʌŋ] [raʊnd] .

"	Chateauroy	swung	round	.
"	-	摇摆	圆形的	.

夏特鲁瓦转过身来。

“ [ɑː] , [juː; jʊ] [derd] [rɪˈfjuːz] [jʊr; jər][ˈbɪts][ʌv; əv][ˈaɪvəri] [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈɑːnərd] [baɪ][æn; ən][ˈɔːfər]

“	Ah	,	you	dared	refuse	your	bits	of	ivory	when	you	were	honored	by	an	offer
“	啊	,	你	敢于	拒绝	你的	比特	的	象牙	什么时候	你	是	荣幸	经过	一个	提供

[fɔːr; fər][ðem; ðəm] ?

for	them	?
为了	他们	?

“啊，有人出价收购你的象牙制品，你竟敢拒绝吗？”

” [ˈsesl, ˈsisl] [stʊd] [ˈsaɪlənt] ; [hɪz; ɪz] [aɪz] [met] [hɪz; ɪz] [ˈtʃiːfs] [ˈstedəli] ;

”	Cecil	stood	silent	;	his	eyes	met	his	chief's	steadily	;
”	塞西尔	站立	沉默的	;	他的	眼睛	遇见	他的	酋长的	稳步	;

塞西尔沉默不语，目光坚定地与他的首领对视；

- [hæd; həd] [siːn] [ðæt] [lʊk] [wen] [hɪz; ɪz] [ʃæˈsɜːr] [hæd; həd] [ˈbɪrdɪd] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]

Chateauroy	had	seen	that	look	when	his	Chasseur	had	bearded	him	in	the
-	有	已见	那	看	什么时候	他的	猎人	有	留着胡子的	他	在	这

[ˈsɑːlətuːd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tent] ,

solitude	of	his	tent	,
孤独	的	他的	帐篷	,

沙托鲁瓦曾在他的猎兵独自一人在帐篷里搜刮他的胡须时见过这种表情。

[ænd; ənd] [diˈmɑːndid] [bæk] [ðə; ði] [pɜːrl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdezərt] .

and	demanded	back	the	Pearl	of	the	Desert	.
和	要求	后退	这	珍珠	的	这	沙漠	.

并要求归还沙漠之珠。

[ðə; ði][ˈprɪnsɪs; ˈprɪnses] [glɑːnst] [æt; ət][bəuθ] ; [ðen] [ʃiː; ʃi] [stuːpt] [hɜːr; hər] [ˈelɪgənt] [hed] [ˈslaɪtli] [tuː; tə]

The	Princesse	glanced	at	both	;	then	she	stooped	her	elegant	head	slightly	to
这	公主	瞥了一眼	在	两个都	;	然后	她	弯腰	她	优雅的	头	轻微地	到

[ðə; ði][ˈmɑːrkwɪs] .

the	Marquis	.
这	侯爵	.

公主看了看两人，然后微微低下优雅的头，向侯爵致意。

“ [duː][nɑːt] [bleɪm] [jʊr; jər] [ˈkɔːrpərəl] [ˌʌnˈdʒʌstli] [θruː] [ˌem ˈiː] , [aɪ] [preɪ] [juː; jʊ] .

“	Do	not	blame	your	Corporal	unjustly	through	me	,	I	pray	you	.
“	做	不是	责备	你的	下士	不公正的	通过	我	,	我	祈祷	你	.

“请不要通过我冤枉你的下士，求求你。”

[hiː; hi][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs] [ˈeni] [praɪs] , [bʌt; bət][hiː; hi] [ˈɔːfərd] [ðem; ðəm][tuː; tə][ˌem ˈiː] [ˈveri] [ˈgreɪsfəli] [æz; əz]

He	refused	any	price	,	but	he	offered	them	to	me	very	gracefully	as
他	拒绝	任何	价格	,	但	他	提供	他们	到	我	非常	优雅地	作为

[ə; eɪ][gɪft] ,

a	gift	,
一个	礼物	,

他拒绝任何价格，但却非常客气地把它们作为礼物送给了我。

[ðoʊ] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ˈpɑːsəb(ə)l] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [əkˈsept] [ðem; ðəm][soʊ] . ”

though	of	course	it	was	not	possible	that	I	should	accept	them	so	.	”
尽管	的	课程	它	曾是	不是	可能的	那	我	应该	接受	他们	所以	.	”

当然，我不可能接受他们这样说。

“ [ðə; ði][mæn][ɪz][ðə; ði][moʊst] [ˈɪnsələnt] [ɪn][ðə; ði] [ˈsɜːrvɪs] , ” [ˈmʌtəd] [hɜːr; hər][hoʊst] ,

“	The	man	is	the	most	insolent	in	the	service	,	”	muttered	her	host	,
“	这	男人	是	这	最多	傲慢的	在	这	服务	,	”	低声说道	她	主持人	,

“这人是服务队里最无礼的，”她的主人低声说道。

[æz; əz][hiː; hi] [ˈmoʊʃənd] [ˈsesl, ˈsisl] [bæk] [ɔːf][ðə; ði] [ˈterəs] .

as	he	motioned	Cecil	back	off	the	terrace	.
作为	他	示意	塞西尔	后退	离开	这	阳台	.

他示意塞西尔离开露台。

“ [get] [juː; jʊ] [gɔːn] , [sɜːr] , [ænd; ənd] [liːv] [jʊr; jər] [tɔɪz] [hɪr] ,
“ Get you gone , sir , and leave your toys here ,
“ 得到 你 已消失 , 先生 , 和 离开 你的 玩具 这里 ,

“先生，请您离开，把你的玩具留在这里。”

[ɔːr] [aɪ] [wɪl] [hæv; həv] [ðem; ðəm] ['broʊkən] [ʌp] [baɪ] [ə; eɪ] ['hæmər] .
or I will have them broken up by a hammer .
或者 我 将要 有 他们 破碎的 向上 经过 一个 锤 .

否则我就让人用锤子把它们砸碎。

” [ðə; ði] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] [loʊ] ,
” The words were low ,
” 这 字 是 低的 ,

声音很低，

[ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [ə'fend] [ðə; ði] [ɪrz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] ['leɪdiz] [huː] [wɜːr; wər] [hɪz; ɪz] ['lɪsənɚz, 'lɪsnɚz]
that they should not offend the ears of the great ladies who were his listeners
那 他们 应该 不是 得罪 这 耳朵 的 这 伟大的 女士们 WHO 是 他的 听众
;
;
;

他们不应该冒犯那些聆听他讲话的贵妇们的耳朵；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['kɔːrsli] ['sævɪdʒ] [ɪn] [ðer; ðər] ['wɪspəd] [kə'mænd] , [ænd; ənd] [ðə; ði]
but they were coarsely savage in their whispered command , and the
但 他们 是 粗略地 野蛮的 在 他们的 低声说道 命令 , 和 这
['prɪnsɪs; 'prɪnses] [hɜːrd] [ðem; ðəm] .
Princesse heard them .
公主 听到 他们 .

但他们低声下达的命令粗暴野蛮，公主听到了。

“ [hiː; hi] [hæz; həz] [brɔːt] [hɪz; ɪz] [ʃæ'sɜːr] [hɪr] ['oʊnli] [tuː; tə] [hjuː'mɪlieɪt] [hɪm; ɪm] , ” [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ,
“ He has brought his Chasseur here only to humiliate him , ” she thought ,
“ 他 有 带来 他的 猎人 这里 仅有的 到 羞辱 他 , ” 她 想法 ,

“他把他的猎兵带到这里来，只是为了羞辱他，”她心想。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [seɪm] [θɔːt] [ðæt] [flæʃt] [θruː] [ðə; ði] [maɪnd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [frend] [ʌv; əv]
with the same thought that flashed through the mind of the Little Friend of
和 这 相同的 想法 那 闪光灯 通过 这 头脑 的 这 小的 朋友 的
[ðə; ði] [flæg] [wer] [ʃiː; ʃi] [hɪd] [ə'mʌŋ] [hɜːr; hər] [ˌroʊdə'dɛndrənz] .
the Flag where she hid among her rhododendrons .
这 旗帜 在哪里 她 隐藏 之中 她 杜鹃花 .

与躲在杜鹃花丛中的小国旗朋友脑海中闪过的念头一样。

[naʊ] [ðə; ði] ['deɪnti] [ɜːɪstəkreɪt] [wʌz; wəz] ['veri] [praʊd] ,
Now the dainty aristocrate was very proud ,
现在 这 纤巧 贵族 曾是 非常 自豪的 ,

这位娇弱的贵族小姐现在非常骄傲。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [soʊ] [praʊd] [bʌt; bət] [ðæt] ['dʒʌstɪs] [wʌz; wəz] [strɔːŋgər] [ɪn] [hɜːr; hər] [ðæn; ðən]
but she was not so proud but that justice was stronger in her than
但 她 曾是 不是 所以 自豪的 但 那 正义 曾是 更强 在 她 比
[praɪd] ;
pride ;
自豪 ;

但她并不骄傲，正义在她心中比骄傲更强大；

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['noʊb(ə)l] ,
and a noble ,
和 一个 高贵 ,

以及一位高贵的，

['dʒenərəs] ['tempər] ['meləud] [ðə; ði] ['sʌmwʌt] [tu:] [kəʊld][ænd; ənd]['læŋgwɪd] ['neglɪdʒəns] [ʌv; əv][wʌn]
generous **temper** **mellowed** **the** **somewhat** **too** **cold** **and** **languid** **negligence** **of** **one**
慷慨的 脾气 温和的 这 有些 也 寒冷的 和 慵懒的 疏忽 的 一
[ʌv; əv][ðə; ði] ['fɛrɪst] [ænd; ənd] ['hɔ:tiɪst] ['wɪmɪn] [ðæt] ['evər] [ə'dɔrnd] [ə; eɪ] [kɔ:rt] .
of **the** **fairest** **and** **haughtiest** **women** **that** **ever** **adorned** **a** **court** **.**
的 这 最公平 和 最傲慢的 女性 那 曾经 装饰 一个 法庭 .

宽容的性情缓和了这位曾是宫廷中最美丽、最傲慢的女子之一略显冷漠和懒散的性格。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [tu:] ['dʒenərəs] [nɑ:t][tu:; tə] ['reskju:] ['eniwʌn] [hu:] ['sʌfərd] [θru:] [hɜ:r; hər][ðə; ði]
She **was** **too** **generous** **not** **to** **rescue** **anyone** **who** **suffered** **through** **her** **the**
她 曾是 也 慷慨的 不是 到 救援 任何人 WHO 遭受 通过 她 这
['slaɪtəst] [ɪn'dʒʌstɪs] ,
slightest **injustice** **,**
丝毫 不公正 ,

她心地善良，只要有人遭受了哪怕最轻微的不公，她都会毫不犹豫地伸出援手。

[nɑ:t][tu:; tə] [ˌɪntər'fɪr] [wen] [θru:] [hɜ:r; hər] ['eni] [ˌmɪskən'sepʃ(ə)n] ['laɪtɪd] [ɑ:n] [ə'nʌðər] ; [ʃi:; ʃi] [sɔ:] ,
not **to** **interfere** **when** **through** **her** **any** **misconception** **lighted** **on** **another** **;** **she** **saw** **,**
不是 到 干扰 什么时候 通过 她 任何 误解 照明 在 其他 ; 她 锯 ,

她明白，如果因为她的任何误解而影响到他人，她就不应该干涉。

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]['ræpɪd] [pər'sepʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['sɪmpəθi] ,
with **her** **rapid** **perception** **and** **sympathy** **,**
和 她 迅速的 洞察力 和 同情 ,

凭借她敏锐的洞察力和同情心，

[ðæt] [ðə; ði][mæn] [hu:m] - [ə'drest] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['bru:t(ə)l] ['ɪnsələns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bʊli]
that **the** **man** **whom** **Chateauroy** **addressed** **with** **the** **brutal** **insolence** **of** **a** **bully**
那 这 男人 谁 - 已解决 和 这 野蛮 傲慢 的 一个 欺负
[tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˌdɪsə'bi:diənt] [dɔ:g] ,
to **his** **disobedient** **dog** **,**
到 他的 忤 狗 ,

夏托鲁瓦用恶霸对待不听话的狗那样粗暴无礼的语气对待那个人，

[hæd; həd] [wʌns] [bɪn] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ,
had **once** **been** **a** **gentlemen** **,**
有 一次 到过 一个 先生们 ,

他曾经是一位绅士，

[ðoʊ] [hi:; hi] [naʊ] [held] [bʌt; bət][ðə; ði][ræŋk][ʌv; əv][ə; eɪ] ['su:] - [ɔ:fi'si:r] [ɪn][ðə; ði][æl'dʒɪriən]['kæv(ə)lri] ,
though **he** **now** **held** **but** **the** **rank** **of** **a** **sous** **-** **officier** **in** **the** **Algerian** **Cavalry** **,**
尽管 他 现在 握住 但 这 秩 的 一个 深 - 军官 在 这 阿尔及利亚 骑兵 ,

虽然他当时只是阿尔及利亚骑兵队的一名少尉军衔，

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ðæt] [hi:; hi] ['sʌfərd] [ɔ:l][ðə; ði] [mɔ:r] ['ki:nli] ['ʌndər] [æn; ən] ['aʊtreɪdʒ] [hi:; hi][hæd; həd]
and **she** **saw** **that** **he** **suffered** **all** **the** **more** **keenly** **under** **an** **outrage** **he** **had**
和 她 锯 那 他 遭受 全部 这 更多的 敏锐地 在下面 一个 暴行 他 有
[noʊ] ['paʊər] [tu:; tə] [rɪ'zɪst] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv] [ðæt] [ɪn'fɔ:rst] [sə'renəti] ,
no **power** **to** **resist** **because** **of** **that** **enforced** **serenity** **,**
不 力量 到 抵抗 因为 的 那 强制执行 宁静 ,

她看到，正因为这种被迫的平静，他才在面对自己无力抵抗的暴行时，承受着更加剧烈的痛苦。

[ðæt] ['dɪgnəti] [ʌv; əv] ['saɪləns] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['peɪʃ(ə)ns] , [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hi:; hi] [stʊd] [bɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz]
that **dignity** **of** **silence** **and** **of** **patience** **,** **with** **which** **he** **stood** **before** **his**
那 尊严 的 沉默 和 的 耐心 , 和 哪个 他 站立 前 他的
['taɪrənt] .
tyrant **.**
暴君 .

他以那种沉默和忍耐的尊严站在暴君面前。

“ [weɪt] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['muːvɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tɔːrd] [ðem; ðəm] ,

“	Wait	,	”	she	said	,	moving	a	little	toward	them	,
“	等待	,	”	她	说	,	移动	一个	小的	朝向	他们	,

“等等，”她说着，朝他们走了几步。

[waɪl] [ʃiː; ʃi][let][hɜːr; hər] [aɪz] [rest][ɑːn][ðə; ði]['kɑːrvər][ʌv; əv][ðə; ði] ['skʌlptʃərz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪv]

while	she	let	her	eyes	rest	on	the	carver	of	the	sculptures	with	a	grave
尽管	她	让	她	眼睛	休息	在	这	雕刻家	的	这	雕塑	和	一个	严重

[kəm'pæʃ(ə)n] ,

compassion	,
同情	,

她怀着沉痛的同情，目光落在雕塑家身上。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [ə'drest] [hɪz; ɪz] [tʃiːf] .

though	she	addressed	his	chief	.
尽管	她	已解决	他的	首席	.

虽然她与他的上司进行了交谈。

“ [juː; jʊ] ['hoʊlli] [mis'teik] [ˌem 'iː] .

“	You	wholly	mistake	me	.
“	你	完全	错误	我	.

你完全误会我了。

[aɪ][leɪd][noʊ] [bleɪm] [wət'evər] [ɑːn][jʊr; jər] ['kɔːrpərəl] .

I	laid	no	blame	whatever	on	your	Corporal	.
我	铺设	不	责备	任何	在	你的	下士	.

我丝毫没有责怪你们的下士。

[let] [hɪm; ɪm] [teɪk] [ðə; ði] ['tʃɛsmɛn] [bæk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ; [aɪ] [wʊd] [ɑːn][noʊ] [ə'kaʊnt] [rɑːb][hɪm; ɪm]

Let	him	take	the	chessmen	back	with	him	;	I	would	on	no	account	rob	him
让	他	拿	这	国际象棋棋子	后退	和	他	;	我	会	在	不	帐户	抢	他

[ʌv; əv][ðem; ðəm] .

of	them	.
的	他们	.

让他把棋子带回去吧；我绝不会抢走它们。

[aɪ][kæn; kən] [wel] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [ker] [tuː; tə][pɑːrt][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['mɑːstəpiːsɪz]

I	can	well	understand	that	he	does	not	care	to	part	with	such	masterpieces
我	能	出色地	理解	那	他	做	不是	关心	到	部分	和	这样的	杰作

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑːrt] ;

of	his	art	;
的	他的	艺术	;

我完全理解他不愿意舍弃自己的这些艺术杰作；

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [ə'preɪz] [ðem; ðəm][baɪ][ðer; ðər] [wɜːrθ] [ɪn][goʊld]['oʊnli] [ʃoʊz] [ðæt]

and	that	he	would	not	appraise	them	by	their	worth	in	gold	only	shows	that
和	那	他	会	不是	评价	他们	经过	他们的	值得	在	金子	仅有的	演出	那

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [truː] ['ɑːrtɪst] ,

he	is	a	true	artist	,
他	是	一个	真的	艺术家	,

他不以黄金价值来衡量它们的价值，这恰恰表明他是一位真正的艺术家。

[æz; əz] ['daʊtləs] ['ɔːlsoʊ][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [truː] ['soʊldʒər] .

as	doubtless	also	he	is	a	true	soldier	.
作为	毫无疑问	还	他	是	一个	真的	士兵	.

毫无疑问，他也是一名真正的战士。

” [ðə; ði][wɜːrdz][wɜːr; wər]['spoʊkən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['greɪʃəs] ['kɜːrtəsi] ; [ðə; ði] [klɪr] ,

”	The	words	were	spoken	with	a	gracious	courtesy	;	the	clear	,
”	这	字	是	说	和	一个	亲切	礼貌	;	这	清除	,

“这些话带着彬彬有礼的语气说出口；清晰明了，

[koʊld] [toʊn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [həˈbɪtʃuəl] [ˈmænər] [dʒʌst] [ˈmɑːrkɪŋ] [ɪn] [ðem; ðəm] [stɪl] [ðə; ði] [ˈdɪfrəns] [ʌv; əv]

cold	**tone**	**of**	**her**	**habitual**	**manner**	**just**	**marking**	**in**	**them**	**still**	**the**	**difference**	**of**
寒冷的	语气	的	她	习惯性的	方式	只是	标记	在	他们	仍然	这	不同之处	的

[kæst] [bɪˈtwiːn] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [mæn] [fɔːr; fər] [huːm] [ʃiː; ʃi] [ˌɪntəˈsiːdid] ,

caste	**between**	**her**	**and**	**the**	**man**	**for**	**whom**	**she**	**interceded**	**,**
种姓	之间	她	和	这	男人	为了	谁	她	介入	,

她一贯冷漠的语气，仍然清晰地表明了她和她所求情的那个男人之间的阶级差异。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˈiːkwəli] [hæv; həv] [ˌɪntəˈsiːdid] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [dɔːg] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn]

as	**she**	**would**	**equally**	**have**	**interceded**	**for**	**a**	**dog**	**who**	**should**	**have**	**been**
作为	她	会	同样地	有	介入	为了	一个	狗	WHO	应该	有	到过

[ˈθretnd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [læʃ] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [hiː; hi] [hæd; həd] [dɪsˈpliːzd] [hɜːr; hər] .

threatened	**with**	**the**	**lash**	**because**	**he**	**had**	**displeased**	**her**	**.**
威胁	和	这	睫毛	因为	他	有	不高兴	她	.

她同样会为一条惹她不高兴而应该受到鞭打的狗求情。

[ðæt] [ˈveri] [toʊn] [strʌk] [ə; eɪ] [ˈʃɑːrpər] [bloʊ] [tuː; tə] [ˈsesl, ˈsisl] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [ˈɪnsələns] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

That	**very**	**tone**	**struck**	**a**	**sharper**	**blow**	**to**	**Cecil**	**than**	**the**	**insolence**	**of**	**his**
那	非常	语气	击	一个	更锐利	吹	到	塞西尔	比	这	傲慢	的	他的

[kəˈmændər] [hæd; həd] [ˈpaʊər] [tuː; tə] [diːl] [hɪm; ɪm] .

commander	**had**	**power**	**to**	**deal**	**him**	**.**
指挥官	有	力量	到	交易	他	.

这种语气对塞西尔的打击，比他指挥官的傲慢无礼更甚。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [flʌʃt] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] ; [hiː; hi] [ˈlɪftɪd] [hɪz; ɪz] [kæp] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [greɪv] [ˈrevərəns]

His	**face**	**flushed**	**a**	**little**	**;**	**he**	**lifted**	**his**	**cap**	**to**	**her**	**with**	**a**	**grave**	**reverence**
他的	脸	酡	一个	小的	;	他	抬起	他的	帽	到	她	和	一个	严重	尊敬

,

,

,

他脸颊微微泛红，神情庄重地向她脱帽致敬。

[ænd; ənd] [muːvd] [əˈweɪ] .

and	**moved**	**away**	**.**
和	已搬	离开	.

然后搬走了。

“ [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] , [ˈmædəm] .

“	**I**	**thank**	**you**	**,**	**madame**	**.**
“	我	感谢	你	,	夫人	.

“谢谢您，夫人。”

[kiːp] [ðem; ðəm] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [soʊ] [fɑːr] [ˈɑːnər] [ˌem ˈiː] .

Keep	**them**	**,**	**if**	**you**	**will**	**so**	**far**	**honor**	**me**	**.**
保持	他们	,	如果	你	将要	所以	远的	荣誉	我	.

如果你觉得这样能算是对我的尊重，那就留下它们吧。

” [ðə; ði] [wɜːrdz] [riːtʃt] [ˈoʊnli] [hɜːr; hər] [ɪr] .

”	**The**	**words**	**reached**	**only**	**her**	**ear**	**.**
”	这	字	达到	仅有的	她	耳朵	.

“这些话只有她听见了。”

[ɪn] [əˈnʌðər] [ˈɪnstənt] [hiː; hi] [hæd; həd] [pæst] [əˈweɪ] [daʊn] [ðə; ði] [ˈterəs] [steps] , [əˈbiːdiənt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]

In	**another**	**instant**	**he**	**had**	**passed**	**away**	**down**	**the**	**terrace**	**steps**	**,**	**obedient**	**to**	**his**
在	其他	立即的	他	有	通过了	离开	向下	这	阳台	步骤	,	听话	到	他的

[ˈtʃiːfs] [dɪsˈmɪs(ə)l] .

chief's	**dismissal**	**.**
酋长的	解雇	.

转眼间，他便顺从地阶而下，溘然长逝，遵从了上司的解雇令。

“ [ɑː] ! [hæv; həv][noʊ][kaɪnd]['skruːpəlz][ɪn] ['kiːpɪŋ] [ðem; ðəm] , ['mædəm] , ” - [læft] [tuː; tə]
“ Ah ! have no kind scruples in keeping them , madame , ” Chateauroy laughed to
“ 啊 ! 有 不 种类 顾虑 在 保持 他们 , 夫人 , ” - 笑了 到
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,

“啊！夫人，您可不必为保管它们而感到愧疚，”夏托鲁瓦笑着对她说。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [stɪl] [held] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] , ['daʊtfəli] , [ðə; ði] [waɪt] [ʃiːk; ʃeɪk][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃes] ['ærəbz] ;
as she still held in her hand , doubtfully , the White Sheik of the chess Arabs ;
作为 她 仍然 握住 在 她 手 , 怀疑地 , 这 白色的 酋长 的 这 棋 阿拉伯人 ;

她手里仍然拿着那张阿拉伯象棋棋手的白酋长牌，心中充满疑惑；

“ [aɪ] [wɪl] [siː] [ðæt] [bel] - [ə; eɪ] - ['lese 'fer] - [pɜːr] , [æz; əz] [ðeɪ] [kɔːl][hɪm; ɪm] , [dʌz] [nɑːt] ['sʌfər] [baɪ]
“ I will see that Bel - a - faire - peur , as they call him , does not suffer by
“ 我 将要 看 那 贝尔 - 一个 - 公平 - 恐惧 , 作为 他们 称呼 他 , 做 不是 遭受 经过
['luːzɪŋ] [ðiːz] ['trʌmpəriz] ,
losing these trumperies ,
输 这些 特朗普 ,

“我会确保那个被他们称为‘胆小鬼’的人不会因为失去这些花言巧语而遭受损失。”

[wɪtʃ] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [oʊld] - - [et] - [zest] , [ə; eɪ] ['vetərən] [ʌv; əv]['aʊərz][ænd; ənd][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l]
which , I believe , old Zist - et - Zest , a veteran of ours and a wonderful
哪个 , 我 相信 , 老的 - - 等 - 热情 , 一个 老将 的 我们的 和 一个 精彩的
['kɑːrvər] ,
carver ,
雕刻家 ,

我相信，那位老 Zist-et-Zest，我们的一位老前辈，也是一位出色的雕刻家，

[hæd; həd] ['riːəli] [fɑːr] [mɔːr] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [prə'djʊsɪŋ] [ðæn; ðən][hiː; hi] .
had really far more to do with producing than he .
有 真的 远的 更多的 到 做 和 生产 比 他 .

实际上，他参与制作的程度远高于其他人。

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][let][jʊr; jər] ['greɪʃəs] ['pɪti] [biː; bi] [muːvd] [baɪ] [sʌtʃ] ['fɛloʊz] [æz; əz] [ðiːz] ['truːpəz]
You must not let your gracious pity be moved by such fellows as these troopers
你 必须 不是 让 你的 亲切 遗憾 是 已搬 经过 这样的 伙伴们 作为 这些 骑警
[ʌv; əv] [maɪn] ;
of mine ;
的 矿 ;

你千万不要因为你手下这些士兵的所作所为而心生怜悯；

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði][moʊst] [ɪn'dʒiːniəs] ['ræskəlz][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,
they are the most ingenious rascals in the world ,
他们 是 这 最多 巧妙 无赖 在 这 世界 ,

他们是世界上最狡猾的恶棍。

[ænd; ənd] [noʊ] [æz; əz] [wel] [haʊ] [tuː; tə] [prə'duːs] [ə; eɪ][drə'mætɪk] [ɪ'fekt] [ɪn][jʊr; jər] ['prez(ə)ns] [æz; əz]
and know as well how to produce a dramatic effect in your presence as
和 知道 作为 出色地 如何 到 生产 一个 戏剧性 影响 在 你的 在场 作为
[ðeɪ] [duː] [haʊ] [tuː; tə] [drɪŋk] [ænd; ənd][tuː; tə] [swer] [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . ”
they do how to drink and to swear when they are out of it . ”
他们 做 如何 到 喝 和 到 发誓 什么时候 他们 是 出去 的 它 . ”

他们不仅知道如何在你面前制造戏剧性的效果，而且在神志不清的时候也知道如何喝酒和咒骂。

“ ['veri] ['pɑːsəbli] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɪndələnt] [ɪn'dɪfrəns] ; “ [bʌt; bət] [ðæt] [mæn][wʌz; wəz]
“ Very possibly , ” she said , with an indolent indifference ; “ but that man was
“ 非常 可能 , ” 她 说 , 和 一个 懒惰的 漠不关心 ; “ 但 那 男人 曾是
[noʊ]['æktər] ,
no actor ,
不 演员 ,

“很有可能，”她漫不经心地说，“但那个人不是演员。”

[ænd; ənd][aɪ]['nevər] [sɔ:] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [ɪf] [hi:; hi][hæv; həv][nɑ:t] [bɪn] [wʌn] . ”

and	I	never	saw	a	gentleman	if	he	have	not	been	one	. ”
和	我	绝不	锯	一个	绅士	如果	他	有	不是	到过	一	. ”

我从未见过哪个绅士不是真正的绅士。

“ [laɪk] [ɪ'nʌf] , ” ['ænsər] [ðə; ði]['mɑ:rkwɪs] .

“	Like	enough	,	”	answered	the	Marquis	.
”	喜欢	足够的	,	”	回答	这	侯爵	.

“足够了，”侯爵回答道。

“ [aɪ] [bɪ'li:v] ['meni] - ['dʒent(ə)lmən] - [kʌm] ['ɪntu:]['aʊər; ɑ:r][ræŋks] [hu:] [hæv; həv][fled][ðer; ðər] ['neɪtɪv]

“	I	believe	many	'	gentlemen	'	come	into	our	ranks	who	have	fled	their	native
”	我	相信	许多	-	先生们	-	来	进入	我们的	排名	WHO	有	逃亡	他们的	本国的

['kʌntriz] [ænd; ənd]['broʊkən][ɔ:l] [lɔ:z] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dekəlɔg] [tu:; tə][ðə; ði][koʊd] [nə'poʊliən] .

countries	and	broken	all	laws	from	the	Decalogue	to	the	Code	Napoleon	.
国家	和	破碎的	全部	法律	从	这	十诫	到	这	代码	拿破仑	.

“我相信，许多‘绅士’加入我们的行列，他们逃离了自己的祖国，违反了从十诫到拿破仑法典的所有法律。

[soʊ] [lɔ:ŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [faɪt] [wel] , [wi:; wi][dəunt][æsk][ðer; ðər][pæst] [.krɪmɪ'nælətɪ] .

So	long	as	they	fight	well	,	we	don't	ask	their	past	criminalities	.
所以	长的	作为	他们	斗争	出色地	,	我们	不	问	他们的	过去的	犯罪	.

只要他们表现出色，我们就不会过问他们过去的犯罪记录。

[wi:; wi] ['kænɑ:t] [ə'fɔ:rd] [tu:; tə] [θroʊ] [ə'weɪ] [ə; eɪ] [gʊd] ['soʊldʒər][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi][hæz; həz] [meɪd] [hɪz; ɪz]

We	cannot	afford	to	throw	away	a	good	soldier	because	he	has	made	his
我们	不能	买得起	到	扔	离开	一个	好的	士兵	因为	他	有	制成	他的

[oʊn] [lænd] [tu:] [hɑ:t][tu:; tə][hoʊld][hɪm; ɪm] . ”

own	land	too	hot	to	hold	him	. ”
自己的	土地	也	热的	到	抓住	他	. ”

我们不能因为一名士兵让自己的家园变得太过炎热而放弃他。

“ [ʌv; əv] [wʌt] ['kʌntri] [ɪz][jʊr; jər] ['kɔ:rpərəl] , [ðen] ? ”

“	Of	what	country	is	your	Corporal	,	then	?	”
”	的	什么	国家	是	你的	下士	,	然后	?	”

那么，你的下士是哪个国家的?

“ [aɪ][hæv; həv][nɑ:t][æn; ən][aɪ'di:ə] .

“	I	have	not	an	idea	.
”	我	有	不是	一个	主意	.

我没有想法。

[aɪ][ɪ'mædʒɪn][hɪz; ɪz][pæst][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [blæk] , [ɪn'di:d] ,

I	imagine	his	past	must	have	been	something	very	black	,	indeed	,
我	想象	他的	过去的	必须	有	到过	某物	非常	黑色的	,	的确	,

我猜想他的过去一定非常黑暗。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['slaɪtəst] [treɪs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][hæz; həz]['nevər] , [ðæt] [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] ,

for	the	slightest	trace	of	it	has	never	,	that	I	know	of	,
为了	这	丝毫	痕迹	的	它	有	绝不	,	那	我	知道	的	,

据我所知，从未有过哪怕一丝一毫的痕迹。

[bɪn] [ə'laʊd] [tu:; tə][let] [slɪp][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

been	allowed	to	let	slip	from	him	.
到过	允许	到	让	滑	从	他	.

被允许从他口中泄露出去。

[hi:; hi] [in'kʌridʒz] [ðə; ði][men][ɪn] ['evri] [ˌɪnsəˌbɔ:rdɪ'neɪʃn] , [baɪz] [ðer; ðər]['feɪvər][wɪð; wɪθ] ['evri] [sɔ:rt]

He	encourages	the	men	in	every	insubordination	,	buys	their	favor	with	every	sort
他	鼓励	这	男人	在	每一个	不服从	,	购买	他们的	偏爱	和	每一个	种类

[ʌv; əv][steɪdʒ] [trɪk] ,

of	stage	trick	,
的	阶段	诡计	,

他鼓励士兵们各种不服从命令的行为，用各种伎俩收买他们的好感。

[θɪŋks] [hɪm'self] [ðə; ði]['faɪnɪst]['dʒent(ə)lmən][ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [bri'geidz] [ʌv; əv]['æfrɪkə] ,
thinks **himself** **the** **finest** **gentleman** **in** **the** **whole** **brigades** **of** **Africa** **,**
思考 他自己 这 最好的 绅士 在 这 所有的 旅 的 非洲 ,

他自认为是整个非洲旅中最优秀的绅士。

[ænd; ənd] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [ʃɑ:t] [lɔ:ŋ] [ə'goʊ] , [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd][hæd; həd][hɪz; ɪz]['ri:əl]
and **ought** **to** **have** **been** **shot** **long** **ago** **,** **if** **he** **had** **had** **his** **real**
和 应该 到 有 到过 射击 长的 前 , 如果 他 有 有 他的 真实的
[dɪ'zɜ:rts] .
deserts **.**
沙漠 .

如果他真的罪有应得，早就该被枪毙了。

" [ʃi:; ʃi] [let] [hɜ:r; hər] [glæns] [dwel] [ɑ:n][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌkɑ:ntəm'pleɪʃn] [ðæt] [wʌz; wəz] [hæf]
" **She** **let** **her** **glance** **dwell** **on** **him** **with** **a** **contemplation** **that** **was** **half**
" 她 让 她 瞥一眼 住 在 他 和 一个 沉思 那 曾是 一半
[kən'temptʃuəs] [ə'mju:zmənt] ,
contemptuous **amusement** **,**
轻蔑的 娱乐 ,

她目光在他身上停留了片刻，眼神中带着一丝轻蔑的戏谑。

[hæf] [ˌʌnɪk'sprest] [dɪ'sent] .
half **unexpressed** **dissent** **.**
一半 未表达的 异议 .

一半的异议未被表达出来。

" [aɪ] ['wʌndər] [hi:; hi][hæz; həz][nɑ:t] [bɪn] , [sɪns] [ju:; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] ['ru:lɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪt] ,
" **I** **wonder** **he** **has** **not** **been** **,** **since** **you** **have** **the** **ruling** **of** **his** **fate** **,**
" 我 想知道 他 有 不是 到过 , 自从 你 有 这 裁决 的 他的 命运 ,

“我很好奇他为什么没有……毕竟你的命运掌握在你手中。”

" [ʃi:; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [smaɪl] ['lɪŋgərɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [praʊd] , [rɪtʃ] ['sɔ:ftnəs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]
" **she** **said** **,** **with** **a** **slight** **smile** **lingering** **about** **the** **proud** **,** **rich** **softness** **of** **her**
" 她 说 , 和 一个 轻微 微笑 挥之不去的 关于 这 自豪的 , 富有的 柔软 的 她
[lɪps] .
lips **.**
嘴唇 .

“她说着，脸上带着一丝微笑，骄傲而丰润的嘴唇散发着柔和的光泽。”

" [soʊ][du:][aɪ] .
" **So** **do** **I** **.**
" 所以 做 我 .

“我也是。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gɔ:nt] , [grɪm] , [stɜ:rn] [sɪg'nɪfɪkəns] [ɪn][ðə; ði] [θri:] ['mɔnəˌsɪləbəlz] [ðæt]
" **There** **was** **a** **gaunt** **,** **grim** **,** **stern** **significance** **in** **the** **three** **monosyllables** **that**
" 那里 曾是 一个 瘦削 , 严峻 , 船尾 意义 在 这 三 单音节词 那
[ɪ'skeɪpt] [hɪm; ɪm] [ʌn'kɑ:nʃəsli] ;
escaped **him** **unconsciously** **;**
逃脱 他 不知不觉 ;

“他无意识地脱口而出的三个单音节词，蕴含着一种凄凉、阴沉、严厉的意义；

[ˌaɪ 'ti:] [meɪd] [hɜ:r; hər][tɜ:rn][ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] [mɔ:r] ['kloʊsli] .
it **made** **her** **turn** **and** **look** **at** **him** **more** **closely** **.**
它 制成 她 转动 和 看 在 他 更多的 密切 .

这让她转过身，更仔细地看了他一眼。

" [haʊ] [hæz; həz][hi:; hi] [ə'fendɪd] [ju:; jʊ] ?
" **How** **has** **he** **offended** **you** **?**
" 如何 有 他 被冒犯了 你 ?

他究竟哪里冒犯了你?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" she asked .
" 她 问 .

她问道。

- [læft] [ɔːf] [hɜːr; hər] ['kwestʃən] .
Chateauroy laughed off her question .
- 笑了 离开 她 问题 .

沙托罗伊对她的问题一笑置之。

" [ɪn] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [weɪz] , ['mædəm] .
" In a thousand ways , madame .
" 在 一个 千 方式 , 夫人 .

"从一千个方面来说，夫人。"

['tʃiːfli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [rɪ'siːvd] [maɪ][ˌredʒɪ'ment(ə)l] ['treɪnɪŋ] ['ʌndər] [wʌn] [huː] ['fɑːloʊd] [ðə; ðɪ]
Chiefly because I received my regimental training under one who followed the
主要 因为 我 已收到 我的 团级 训练 在下面 一 WHO 随后 这
[trə'dɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ɑːmiz] [ʌv; əv]['iːdʒɪpt][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [raɪn] ,
traditions of the Armies of Egypt and the Rhine ,
传统 的 这 军队 的 埃及 和 这 莱茵河 ,

主要原因是我接受的军团训练是由一位遵循埃及和莱茵河军队传统的指挥官指导的。

[ænd; ənd][hæv; həv] , [aɪ] [kən'fes] ['lɪt(ə)l] ['tɑːlərəns] , [ɪn] ['kɑːnsɪkwens] , [ʌv; əv][ə; eɪ]['reb(ə)l; rɪ'bel] [huː]
and have , I confess little tolerance , in consequence , of a rebel who
和 有 , 我 承认 小的 宽容 , 在 结果 , 的 一个 反叛 WHO
[pleɪz] [ðə; ðɪ]['mɑːrtər] ,
plays the martyr ,
演出 这 烈士 ,

因此，我承认，我对扮演殉道者的叛逆者几乎没有任何容忍度。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['soʊldʒər] [huː] [ɪz] [tuː] [ɪ'femɪnət] [æn; ən]['aɪdlər][tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] [ɪk'sept]
and a soldier who is too effeminate an idler to do anything except
和 一个 士兵 WHO 是 也 阴柔的 一个 惰轮 到 做 任何事物 除了
[ˌæti'tjuːdinaiz][ɪn] ['ɪntrəstɪŋ] [ˌsɪtʃʊ'eʃənz] [tuː; tə] [ə'weɪkən] ['sɪmpəθi] .
attitudinize in interesting situations to awaken sympathy .
态度化 在 有趣的 情况 到 觉醒 同情 .

还有一名士兵，他过于娘娘腔，是个游手好闲的人，除了在有趣的场合摆出一副姿态博取同情之外，什么也不做。

" [ʃiː; ʃi] ['lisnd] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [dɪs'teɪst] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] [wer] [ʃiː; ʃi] [stɪl] [liːnd]
" She listened with something of distaste upon her face where she still leaned
" 她 听着 和 某物 的 厌恶 之上 她 脸 在哪里 她 仍然 倾斜
[ə'genst] [ðə; ðɪ]['mɑːrb(ə)l] ['bæləstreɪd] ,
against the marble balustrade ,
反对 这 大理石 栏杆 ,

她倚靠在大理石栏杆上，脸上带着一丝厌恶的神色听着。

[tɒɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]['aɪvəri]['bɛdoʊənz, 'bɛduːˌɪnz, 'bɛdəwənz] .
toying with the ivory Bedouins .
玩具 和 这 象牙 贝都因人 .

戏弄象牙贝都因人。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['mɪləteri] [dɪ'skʌʃ(ə)n] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['koʊldli] ,
" I am not much interested in military discussion , " she said coldly ,
" 我 是 不是 很多 感兴趣的 在 军队 讨论 , " 她 说 冷冷地 ,

"我对军事讨论不太感兴趣，"她冷冷地说。

“ [bʌt; bət][aɪ][ɪ'mædʒɪn] — [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['seɪɪŋ] [soʊ] — [ðæt] [juː; jʊ][duː][jʊr; jər]

“	but	I	imagine	—	if	you	will	pardon	me	for	saying	so	—	that	you	do	your
”	但	我	想象	—	如果	你	将要	赦免	我	为了	说	所以	—	那	你	做	你的

['kɔːrpərəl] [sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [ɪn'dʒʌstɪs] [hɪr] .

Corporal	some	little	injustice	here	.
下士	一些	小的	不公正	这里	.

“但我认为——恕我直言——你在这里对你的下士有些不公平。”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] ['fænsi] [hiː; hi] - [ə'fekts; 'æfˌekts] - ['eniθɪŋ] , [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['veri] [gʊd]

I	should	not	fancy	he	'	affects	'	anything	,	to	judge	from	the	very	good
我	应该	不是	想要	他	-	影响	-	任何事物	,	到	法官	从	这	非常	好的

[toʊn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mænərz] .

tone	of	his	manners	.
语气	的	他的	礼仪	.

从他彬彬有礼的举止来看，我不认为他会“装腔作势”。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [kiːp] [ðə; ði] ['tʃɛsmɛn] [wɪ'ðaʊt] ['meɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] ['fɪtɪŋ] ['peɪmənt]

For	the	rest	,	I	shall	not	keep	the	chessmen	without	making	him	fitting	payment
为了	这	休息	,	我	将	不是	保持	这	国际象棋棋子	没有	制作	他	配件	支付

[fɔːr; fər][ðem; ðəm] ;

for	them	;
为了	他们	;

至于其余的，我不会不给他适当的报酬就留下这些棋子；

[sɪns] [hiː; hi] [di'klainz] ['mʌni] ,

since	he	declines	money	,
自从	他	下降	钱	,

因为他拒绝接受金钱，

[juː; jʊ] [wɪl] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [fɔːrm] [ðæt] [hæd; həd] ['betər] [teɪk] [tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv]['riːəl] [ænd; ənd]

you	will	tell	me	what	form	that	had	better	take	to	be	of	real	and
你	将要	告诉	我	什么	形式	那	有	更好的	拿	到	是	的	真实的	和

['welkəm] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə][ə; eɪ] [ʃæ'sɜːr] [dəfriːk] .

welcome	service	to	a	Chasseur	d'Afrique	.
欢迎	服务	到	一个	猎人	非洲	.

你会告诉我，对于一位非洲猎人来说，真正受欢迎且切实有效的服务应该采取什么形式。

” - , [mɔːr] [ɪn'senst] [ðæn; ðən][hiː; hi] [tʃoʊz] [ɔːr] [derd] [tuː; tə] [ʃoʊ] , [boʊd] ['kɜːrtiəsli] ,

”	Chateauroy	,	more	incensed	than	he	chose	or	dared	to	show	,	bowed	courteously	,
”	-	,	更多的	愤怒	比	他	选择	或者	敢于	到	展示	,	鞠躬	礼貌地	,

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][grɪm] ,

but	with	a	grim	,
但	和	一个	严峻	,

夏托瓦比他选择或敢于表现出的更加愤怒，他礼貌地鞠了一躬，但神情却十分严肃。

[aɪ'rɑːnɪk] [smaɪl] .

ironic	smile	.
讽刺的是	微笑	.

讽刺的微笑。

“ [ɪf] [juː; jʊ] ['riːəli] [ɪn'sɪst] , [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [nə'poʊliən] [ɔːr] [tuː] [wen'evər] [juː; jʊ] [siː] [hɪm; ɪm] ;

“	If	you	really	insist	,	give	him	a	Napoleon	or	two	whenever	you	see	him	;
”	如果	你	真的	坚持	,	给	他	一个	拿破仑	或者	二	每当	你	看	他	;

“如果你真的坚持，那就每次见到他的时候给他一两块拿破仑巧克力；

[hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] ['veri] ['hæpi] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [spend] [ˌaɪ 'tiː][ˌeɪ 'juː][ˌkæbə'reɪ] ,

he	will	be	very	happy	to	take	it	and	spend	it	au	cabaret	,
他	将要	是	非常	快乐的	到	拿	它	和	花费	它	au	歌舞表演	,

他很乐意收下这笔钱，然后去夜总会消磨时间。

[ðoʊ] [hiː; hi] [pleɪd] [ðə; ði] [əˈrɪstəkræt] [tuː; tə] - [deɪ] .

though	he	played	the	aristocrat	to	-	day	.
尽管	他	玩	这	贵族	到	-	天	.

虽然他今天扮演的是贵族。

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] [gʊd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [hiː; hi][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] [wɜːrst] [ʌv; əv][maɪ]

But	you	are	too	good	to	him	,	he	is	one	of	the	very	worst	of	my
但	你	是	也	好的	到	他	,	他	是	一	的	这	非常	最差	的	我的

[præˈtik] ;

pratiques	;
实践	;

但你对他太好了，他是我最糟糕的习惯之一；

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər][æz; əz]['kruːəl][tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn] [riˈfjuːzɪŋ] [tuː; tə] [deɪn] [tuː; tə] [əkˈsept] [maɪ] ['truːpɝz]

and	you	are	as	cruel	to	me	in	refusing	to	deign	to	accept	my	trooper's
和	你	是	作为	残忍的	到	我	在	拒绝	到	设计	到	接受	我的	骑警的

['wɜːrθləs] [ˌbægəˈtɛlz] [æt; ət][maɪ][hændz] .

worthless	bagatelles	at	my	hands	.
毫无价值	小品	在	我的	双手	.

你对我同样残忍，不屑接受我手中那些毫无价值的小玩意儿。

〞 [ʃiː; ʃi] [bent] [hɜːr; hər][suːˈpɜːrb] [hed] ['saɪləntli] ,

〞	She	bent	her	superb	head	silently	,
〞	她	弯曲	她	高超	头	默默	,

她默默地低下了她那优美的头颅。

['weðər] [ɪn] [ˌækwiˈes(ə)ns] [ɔːr][rɪˈdʒekʃ(ə)n][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [wel] [rɪˈzɑːlv] [wɪð; wɪθ] [hɪmˈself] ,

whether	in	acquiescence	or	rejection	he	could	not	well	resolve	with	himself	,
无论	在	默认	或者	拒绝	他	可以	不是	出色地	解决	和	他自己	,

他自己也无法确定是默许还是拒绝。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [stɑːf] ['ɑːfəsərz] , [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['prɪnsli] ['semi] -

and	turned	to	the	staff	officers	,	among	them	the	heir	of	a	princely	semi	-
和	转向	到	这	职员	警官	,	之中	他们	这	继承人	的	一个	王子	半	-

['rɔɪəl] [frentʃ] [haʊs] ,

royal	French	House	,
皇家	法语	房子	,

然后他转向参谋军官们，其中有一位是法国半王室家族的继承人。

[huː] [səˈraʊndɪd] [hɜːr; hər] ,

who	surrounded	her	,
WHO	包围	她	,

她周围的人，

[ænd; ənd] ['sɔːrli] [bɪˈgrʌdʒd] [ðə; ði]['moʊmənts][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][tuː; tə] [ðoʊz] ['mɪnətʃər] ['kɑːrvɪŋz]

and	sorely	begrudged	the	moments	she	had	given	to	those	miniature	carvings
和	非常	心存怨恨	这	时刻	她	有	给定	到	那些	微型	雕刻

[ænd; ənd][ðə; ði] ['praɪvət] ['soʊldʒər] [huː] [hæd; həd] [rɔːt] [ðem; ðəm] .

and	the	private	soldier	who	had	wrought	them	.
和	这	私人的	士兵	WHO	有	锻	他们	.

她非常后悔自己把时间浪费在了那些微型雕刻品和制作它们的普通士兵身上。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][noʊ] [koʊˈket] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ʌv; əv] [tuː] [ɪmˈpɪriəl] [ə; eɪ] ['neɪtʃər] , [hæd; həd] [tuː] ['lɔːfti] [ə; eɪ]

She	was	no	coquette	;	she	was	of	too	imperial	a	nature	,	had	too	lofty	a
她	曾是	不	卖弄风情的人	;	她	曾是	的	也	帝国	一个	自然	,	有	也	高远	一个

[praɪd] ,

pride	,
自豪	,

她并非轻佻女子；她天性高贵，自尊心极强。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [tuː] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [tʃɑːrm] [ɔːr][tuː; tə] [ɪn'tʃeɪn] ; [bʌt; bət] [ðoʊz] ['medɪteɪtɪv] ,

and	was	too	difficult	to	charm	or	to	enchain	;	but	those	meditative	,
和	曾是	也	难的	到	魅力	或者	到	锁链	;	但	那些	冥想	,

['brɪliənt] ,

brilliant	,
杰出的	,

而且很难用魅力或束缚来诱惑或束缚；但那些沉思的、才华横溢的，

[sə'riːn] [aɪz] [hæd; həd][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [gɪft] [ʌv; əv] [ə'weɪkənɪŋ] [wɪ'ðaʊt] ['evər] ['siːkɪŋ] [lʌv] ,

serene	eyes	had	a	terrible	gift	of	awakening	without	ever	seeking	love	,
安详	眼睛	有	一个	糟糕的	礼物	的	唤醒	没有	曾经	寻求	爱	,

宁静的双眸有一种可怕的天赋，那就是无需寻求爱就能觉醒。

[ænd; ənd][ʌv; əv] ['drɔːɪŋ] [wɪ'ðaʊt] ['evər] ['rekəm,pensɪŋ] ['hɑːmɪdʒ] .

and	of	drawing	without	ever	recompensing	homage	.
和	的	绘画	没有	曾经	补偿	尊敬	.

以及绘画而不给予任何回报的致敬。

[kraʊtʃt] [daʊn] [ə'mʌŋ] [hɜːr; hər] [roʊz] - [hjʊd] ['kʌvərt] , ['sɪgəret] [hæd; həd] [wɑːtʃt] [ænd; ənd] [hɜːrd]

Crouched	down	among	her	rose	-	hued	covert	,	Cigarette	had	watched	and	heard
蹲着	向下	之中	她	玫瑰	-	有色	隐蔽	,	卷烟	有	观看	和	听到

; [hɜːr; hər] [tiːθ] [set] ['taɪtli] ,

;	her	teeth	set	tightly	,
;	她	牙齿	放	紧紧	,

香烟蜷缩在她那玫瑰色的隐蔽处，观察着，倾听着；她紧紧咬着牙关。

[hɜːr; hər] [breθ] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd] ['goʊɪŋ] ['swɪftli] , [hɜːr; hər][hænd] [klɪntʃt] [kloʊz] [ɑːn][ðə; ðɪ] [bʌts]

her	breath	coming	and	going	swiftly	,	her	hand	clinched	close	on	the	butts
她	气息	未来	和	去	迅速地	,	她	手	锁定	关闭	在	这	屁股

[ʌv; əv][hɜːr; hər] ['pɪstlz] ;

of	her	pistols	;
的	她	手枪	;

她呼吸急促，双手紧紧握住手枪的枪托；

['faɪəri] [kɜːrs] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ðɪ] ['ɪnfɪnət] [və'raɪəti] [ɪn] ['kəːsiŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bærək] ['repərtwɑːr] ,

fiery	curses	,	with	all	the	infinite	variety	in	cursing	of	a	barrack	repertoire	,
火热	诅咒	,	和	全部	这	无限	种类	在	咒骂	的	一个	营房	曲目	,

充满怒火的咒骂，以及军营里各种各样的咒骂，应有尽有。

['tʃeɪsɪŋ] [wʌn] [ə'nʌðər] [ɪn][hɑːt] , [fæst] ['mʌtɝɪŋz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [braɪt] [lɪps] ,

chasing	one	another	in	hot	,	fast	mutterings	of	those	bright	lips	,
追逐	一	其他	在	热的	,	快速地	低语	的	那些	明亮的	嘴唇	,

她们追逐着，用那双明亮的嘴唇发出急促而热烈的低语，

[ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [noʊn] ['nʌθɪŋ] [ɪk'sept] [ə; eɪ] ['tʃaɪldz] ['kerləs] [ænd; ənd] ['ɪnəs(ə)nt] [sɔːŋ] .

that	should	have	known	nothing	except	a	child's	careless	and	innocent	song	.
那	应该	有	已知	没有什么	除了	一个	孩子的	粗心	和	清白的	歌曲	.

他本应一无所知，只听过孩童无忧无虑、天真无邪的歌声。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [lʊkt] [æt; ət][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] , [haɪ] - [bɔːrn] ['wʊmən] [bɪ'fɔːr] , ['hoʊldɪŋ] [ðem; ðəm]

She	had	never	looked	at	a	beautiful	,	high	-	born	woman	before	,	holding	them
她	有	绝不	看起来	在	一个	美丽的	,	高的	-	出生	女士	前	,	保持	他们

[ɪn] [geɪ] ,

in	gay	,
在	同性恋	,

她以前从未见过如此美丽、出身高贵的女子，她欣喜若狂地捧着她们。

[sə'tɪrɪkl] [dɪs'deɪn] [æz; əz] [mɪr] ['bʌtərflaɪz] [huː] [kʊd; kəd] [nɑːt] [praɪm] [ə; eɪ] [rɪ'vɑːlvər] [ænd; ənd] ['faɪər] [ˌaɪ 'tiː]

satirical	disdain	as	mere	butterflies	who	could	not	prime	a	revolver	and	fire	it
讽刺	蔑视	作为	仅仅	蝴蝶	WHO	可以	不是	主要的	一个	左轮手枪	和	火	它

[ɔːf] [tuː; tə] [seɪv] [ðer; ðər] [oʊn] [laɪvz; lɪvz] ,

off	to	save	their	own	lives	,
离开	到	节省	他们的	自己的	生活	,

带着讽刺的轻蔑，将它们比作连上膛开枪自保都做不到的蝴蝶。

[ɪf] ['evər] [sʌtʃ] [niːd] [ə'roʊz] .

if	ever	such	need	arose	.
如果	曾经	这样的	需要	出现	.

如果真有此需要的话。

[bʌt; bət] [naʊ] [ʃiː; ʃi] ['stʌdid] [wʌn] [θruː] [ɔːl] [ðə; ði] [faɪn] , ['kwɪkənd] , [ʌn'ɜːrɪŋ] ['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts]

But	now	she	studied	one	through	all	the	fine	,	quickened	,	unerring	instincts
但	现在	她	研究	一	通过	全部	这	美好的	,	加速	,	毫无错误	本能

[ʌv; əv] ['dʒeləsi] ;

of	jealousy	;
的	妒忌	;

但现在她通过嫉妒这种敏锐、迅速、准确的本能来审视一个人；

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] ['ɪnstɪŋkt] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [ðæt] ['gɪvz] [sʌtʃ] ['θɜːroʊ] [ˌəpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]

and	there	is	no	instinct	in	the	world	that	gives	such	thorough	appreciation	of
和	那里	是	不	本能	在	这	世界	那	给予	这样的	彻底	欣赏	的

[ðə; ði] ['veri] ['raɪv(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'vaɪlz] .

the	very	rival	it	reviles	.
这	非常	竞争对手	它	辱骂	.

世界上没有任何一种本能能像人类一样，对它所憎恶的竞争对手产生如此深刻的欣赏。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] ['kɔːrtli] ['neglɪdʒəns] , [ðə; ði] ['riːgl] [greɪs] , [ðə; ði] [fer] , ['brɪliənt] ['lʌvlinəs] , [ðə; ði]

She	saw	the	courtly	negligence	,	the	regal	grace	,	the	fair	,	brilliant	loveliness	,	the
她	锯	这	宫廷式	疏忽	,	这	尊贵	优雅	,	这	公平的	,	杰出的	可爱	,	这

[dɪ'lɪʃəs] ,

delicious	,
可口的	,

她看到了宫廷式的疏忽，王室般的优雅，美丽动人、光彩照人、令人垂涎的……

[sə'riːn] ['læŋgər] , [ʌv; əv] [ə; eɪ] [pjʊr] [ɜːɪstəkreɪt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['veri] [fɜːrst] [taɪm] [tuː; tə] [noʊt] [ðem; ðəm] ,

serene	languor	,	of	a	pure	aristocrate	for	the	very	first	time	to	note	them	,
安详	倦怠	,	的	一个	纯的	贵族	为了	这	非常	第一的	时间	到	笔记	他们	,

宁静的慵懒，一位纯粹的贵族第一次注意到它们，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [meɪd] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [sɪk] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd] ['dedli] [sens] ;

and	they	made	her	heart	sick	with	a	new	and	deadly	sense	;
和	他们	制成	她	心	生病的	和	一个	新的	和	致命	感觉	;

它们让她感到一种新的、致命的痛苦；

[ðeɪ] [muːvd] [hɜːr; hər] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðə; ði] [waɪt] , ['delɪkət] ['kɑːrvɪŋz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['loʊtəs] - ['liliz]

they	moved	her	much	as	the	white	,	delicate	carvings	of	the	lotus	-	lilies
他们	已搬	她	很多	作为	这	白色的	,	精美的	雕刻	的	这	莲花	-	百合花

[hæd; həd] [dʌn] ;

had	done	;
有	完毕	;

它们像白色精致的莲花雕刻一样，深深地打动了她；

[ðeɪ] , [laɪk] [ðə; ði] ['kɑːrvɪŋz] , [ʃoʊd] [hɜːr; hər] [ɔːl] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [mɪst] .

they	,	like	the	carvings	,	showed	her	all	she	had	missed	.
他们	,	喜欢	这	雕刻	,	显示	她	全部	她	有	错过	.

它们就像那些雕刻一样，向她展示了她错过的一切。

[ʃiː; ʃi] [drɑːpt] [hɜːr; hər] [hed] ['sʌd(ə)nli] [laɪk] [ə; eɪ] ['wuːndɪd] [bɜːrd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['reɪsi] ,

She	dropped	her	head	suddenly	like	a	wounded	bird	,	and	the	racy	,
她	掉落	她	头	突然	喜欢	一个	受伤	鸟	,	和	这	色情	,

她突然像一只受伤的小鸟一样垂下头，而那轻佻的，

[vɪn'dɪktɪv] [kæmp] [oʊðz] [daɪd] [ɔːf] [hɜːr; hər] [lɪps] .

vindictive	camp	oaths	died	off	her	lips	.
报复心强的	营	誓言	死亡	离开	她	嘴唇	.

她唇间不再发出充满报复意味的营地誓言。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv] [hɜːr'self] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [dɑːnst] [ðæt] [mæd] ['bækik] [ˌbæm'buːlə] [ə'mɪd] [ðə; ði]

She	thought	of	herself	as	she	had	danced	that	mad	bacchic	bamboula	amid	the
她	想法	的	她自己	作为	她	有	跳舞	那	疯狂的	酒神	竹子	之中	这

[kraʊd] [ʌv; əv] ['ʃaʊtɪŋ] ,

crowd	of	shouting	,
人群	的	喊叫	,

她想起自己曾在喧闹的人群中跳着那疯狂的巴克斯式班布拉舞，

['stæmpɪŋ] , ['drʌŋkən] , [hæf] - [ɪnf'jʊərɪeɪtɪd] ['soʊldʒəri] ;

stamping	,	drunken	,	half	-	infuriated	soldiery	;
冲压	,	醉	,	一半	-	愤怒的	士兵	;

跺脚、醉酒、半愤怒的士兵；

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['moʊmənt] [ʃiː; ʃi] [heitid] [hɜːr'self] [mɔːr] ['iːv(ə)n] [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi] [heitid] [ðæt] [pə'trɪʃn]

and	for	the	moment	she	hated	herself	more	even	than	she	hated	that	patrician
和	为了	这	片刻	她	憎恨	她自己	更多的	甚至	比	她	憎恨	那	贵族

['jɑːndər] .

yonder	.
远处	.

此刻，她恨自己甚至超过了恨那边那个贵族。

“ [aɪ] [noʊ] [wʌt] [hiː; hi] [ment] [naʊ] !

“	I	know	what	he	meant	now	!
“	我	知道	什么	他	意思是	现在	!

“我现在明白他的意思了！”

” [ʃiː; ʃi] ['pɒndəd] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['spɪrɪtɪd] , ['spɑːrklɪŋ] , [bruː'net] [feɪs] [wʌz; wəz] [dɑːrk] [ænd; ənd]

”	she	pondered	,	and	her	spirited	,	sparkling	,	brunette	face	was	dark	and
”	她	沉思	,	和	她	精神抖擞	,	闪闪发光	,	棕发	脸	曾是	黑暗的	和

['wɪri] , [laɪk] [ə; eɪ] [braʊn] ,

weary	,	like	a	brown	,
厌倦	,	喜欢	一个	棕色的	,

她沉思着，她那张原本充满活力、光彩照人的棕色脸庞变得黯淡而疲惫，像一张棕色的脸庞。

[sʌn] - ['laɪtnd] [brʊk] ['oʊvər] [huːz] ['reɪdiəns] [ðə; ði] ['hevi] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [brɔːd] - [spred]

sun	-	lightened	brook	over	whose	radiance	the	heavy	shadow	of	some	broad	-	spread
太阳	-	轻度	溪	超过	谁	辐射	这	重的	阴影	的	一些	广阔	-	传播

['iːgəlz] [wɪŋz] ['hɔvəz] , ['haɪdɪŋ] [ðə; ði] [sʌn] .

eagle's	wings	hovers	,	hiding	the	sun	.
老鹰的	翅膀	悬停	,	隐藏	这	太阳	.

阳光照耀下的溪流，上方盘旋着一只展翅高飞的雄鹰的浓重阴影，遮蔽了阳光。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [wʌns] , [twaɪs] , [θraɪs] , [mɔːr] [ɪn'kwaɪr.ɪŋ.li] , ['ɛnviɪŋli] , ['θɜːrstɪli] ; [ðen] ,

She	looked	once	,	twice	,	thrice	,	more	inquiringly	,	envyingly	,	thirstily	;	then	,
她	看起来	一次	,	两次	,	三次	,	更多的	询问地	,	羡慕地	,	口渴地	;	然后	,

她看了一遍，两遍，三遍，越来越好奇，越来越羡慕，越来越渴望；然后，

[æz; əz] [ðə; ði] [bænd] ['ʌndər] [ðə; ði] ['siːdəz] [roʊld] [aʊt] [ðer; ðər] ['mjuːzɪk] [ə'freʃ] ,

as	the	band	under	the	cedars	rolled	out	their	music	afresh	,
作为	这	乐队	在下面	这	雪松	滚动	出去	他们的	音乐	重新	,

当雪松下的乐队再次奏响他们的音乐时，

[ænd; ənd] [laɪt] ['læftər] ['ekəud] [tuː; tə][hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði] ['terəs] ,

and	light	laughter	echoed	to	her	from	the	terrace	,
和	光	笑声	回声	到	她	从	这	阳台	,

露台上传来一阵轻快的笑声，回荡在她耳边。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [wuːnd] [hɜːr'self] [bæk] ['ʌndər] [ðə; ði] ['kʌvər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃrʌbz] ;

she	turned	and	wound	herself	back	under	the	cover	of	the	shrubs	;
她	转向	和	伤口	她自己	后退	在下面	这	覆盖	的	这	灌木	;

她转身钻回灌木丛下；

[nɑːt] ['dʒɔɪəsli] [ænd; ənd] ['mɪstʃɪvəsli] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] , [bʌt; bət]['ɔːlməʊst][æz; əz] ['sloʊli] ,

not	joyously	and	mischievously	as	she	had	come	,	but	almost	as	slowly	,
不是	欣喜地	和	顽皮地	作为	她	有	来	,	但	几乎	作为	缓慢地	,

['ɔːlməʊst][æz; əz] ['sædli] ,

almost	as	sadly	,
几乎	作为	令人遗憾的是	,

她不再像来时那样欢快顽皮，而是几乎同样缓慢，几乎同样悲伤地走了过来。

[æz; əz][ə; eɪ] [her] [ðæt] [ðə; ði] ['greɪhaʊnd] [hæv; həv] [kɔːrst] [drægz] [ɪt'self] [θruː] [ðə; ði] ['graːsiz]

as	a	hare	that	the	greyhounds	have	coursed	drags	itself	through	the	grasses
作为	一个	野兔	那	这	灵缇犬	有	课程	拖拽	本身	通过	这	草

[ænd; ənd] ['fɝːnz] .

and	ferns	.
和	蕨类植物	.

就像被猎犬追逐的野兔拖着身子穿过草丛和蕨类植物一样。

[wʌns] [θruː] [ðə; ði]['kæktəs] [hedʒ] [hɜːr; hər][oʊld]['spɪrɪt] [rɪ'tɜːrnd] ; [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr'self]['æŋgrəli]

Once	through	the	cactus	hedge	her	old	spirit	returned	;	she	shook	herself	angrily
一次	通过	这	仙人掌	对冲	她	老的	精神	返回	;	她	摇晃	她自己	愤怒地

[wɪð; wɪθ] ['petʃələnt] [self] - [skɔːrn] ;

with	petulant	self	-	scorn	;
和	任性的	自己	-	轻蔑	;

穿过仙人掌篱笆后，她恢复了往日的神采；她带着任性的自责，愤怒地摇了摇头；

[ʃiː; ʃi] [swɔːr] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [felt] [ðæt] [ðə; ði] [fɪrs] ,

she	swore	a	little	,	and	felt	that	the	fierce	,
她	发誓	一个	小的	,	和	毛毡	那	这	凶猛的	,

她骂了几句，感觉那股凶狠劲儿，

[fə'mɪliər] [wɜːrdz] [dɪd][hɜːr; hər] [gʊd] [laɪk] ['brændi] [pɔːd] [daʊn] [hɜːr; hər] [θroʊt] ;

familiar	words	did	her	good	like	brandy	poured	down	her	throat	;
熟悉的	字	做过	她	好的	喜欢	白兰地	倾倒	向下	她	喉	;

熟悉的话语让她感觉就像喝了一口白兰地一样舒服；

[ʃiː; ʃi] [tɔːst] [hɜːr; hər] [hed] [laɪk] [ə; eɪ][koʊlt] [ðæt] ['reblz; rɪ'bel] [ə'genst] [ðə; ði] [gɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði][kɜːrb] ;

she	tossed	her	head	like	a	colt	that	rebels	against	the	gall	of	the	curb	;
她	抛掷	她	头	喜欢	一个	小马	那	叛军	反对	这	瘿	的	这	抑制	;

她像一匹反抗路沿石的幼驹一样甩了甩头；

[ðen] , [fliːt] [æz; əz][ə; eɪ] [fɔːn] , [ʃiː; ʃi] [dæʃt] [daʊn] [ðə; ði] ['muːnlɪt] [roʊd] [æt; ət]

then	,	fleet	as	a	fawn	,	she	dashed	down	the	moonlit	road	at
然后	,	舰队	作为	一个	讨好	,	她	虚线	向下	这	月光洒在身上，映照着皎洁的月光。	路	在

['tɑːpmoʊst] [spiːd] .

topmost	speed	.
最顶层	速度	.

然后，她像小鹿一样敏捷，以最快的速度沿着月光下的道路飞奔而去。

“ [ʃiː; ʃi] [kɑːnt] [duː] [wʌt] [aɪ] [duː] !

“	She	can't	do	what	I	do	!
“	她	不能	做	什么	我	做	!

“她做不到我做的事！”

〞 [ʃiː; ʃi] [θɔːt] .
〞 she thought .
〞 她 想法 .

她心想。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ræn][ðə; ði]['fæstər] , [ænd; ənd] [sæŋ] [ə; eɪ] ['drɪŋkɪŋ] - [sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['spɑːhiːz][ɔːl][ðə; ði]
And she ran the faster , and sang a drinking - song of the Spahis all the
和 她 跑 这 快点 , 和 唱 一个 喝 - 歌曲 的 这 斯帕希斯 全部 这
['laʊdər] ,
louder ,
更大声 ,

她跑得更快了，唱斯帕希军的饮酒歌也唱得更大声了。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [stɪl] [æt; ət][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ə; eɪ] [dʌl] [peɪn][wʌz; wəz] ['eɪkɪŋ] .
because still at her heart a dull pain was aching .
因为 仍然 在 她 心 一个 乏味的 疼痛 曾是 疼痛 .

因为她内心深处仍然隐隐作痛。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ] .
CHAPTER XXI .
章 二十一 .

第二十一章

['sɪgəret] [ɪn] - .
CIGARETTE EN CONDOTTIERA .
卷烟 EN - .

CIGARETTE EN CONDOTTIERA.

['sɪgəret] ['ɔːlweɪz] [went] [fæst] .
Cigarette always went fast .
卷烟 总是 去 快速地 .

香烟总是很快就用完了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][bɜːrd] - [laɪk] [weɪ] [ʌv; əv] ['skɪmɪŋ] [hɜːr; hər] [graʊnd] [ðæt] [tʊk] [hɜːr; hər]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː]
She had a bird - like way of skimming her ground that took her over it
她 有 一个 鸟 - 喜欢 方式 的 撇脂 她 地面 那 采取 她 超过 它
[wɪð; wɪθ] ['wʌndərf(ə)l] ['swɪftnəs] ;
with wonderful swiftness ;
和 精彩的 速度 ;

她像鸟儿一样掠过地面，速度惊人；

[ɔːl][ðə; ði]['tæsəlz] , [ænd; ənd] ['rɪbən] [nɑːts] ,
all the tassels , and ribbon knots ,
全部 这 流苏 , 和 丝带 绳结 ,

所有的流苏和丝带结，

[ænd; ənd] ['sæʃɪz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hɜːr; hər]['juːnɪfɔːrm][wʌz; wəz] ['rendərd] [soʊ] [geɪ] [ænd; ənd][soʊ]
and sashes with which her uniform was rendered so gay and so
和 腰带 和 哪个 她 制服 曾是 渲染 所以 同性恋 和 所以
[dɪ'stɪŋktɪv] ['flʌtərɪŋ] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] ;
distinctive fluttering behind her ;
独特的 飘动 在后面 她 ;

她制服上的绶带在她身后飘动，显得格外鲜艳夺目；

[ænd; ənd][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['mɪlətəri] [buːts] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [braɪt] [spɜːrz] ['twɪŋklɪŋ] ,
and her little military boots , with the bright spurs twinkling ,
和 她 小的 军队 靴子 , 和 这 明亮的 马刺 闪烁 ,

还有她那双小小的军靴，靴子上的亮闪闪的马刺，

['flaɪɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [ɜːrθ] [tuː] ['laɪtli] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [spek] [ʌv; əv] [dʌst] ,
flying over the earth too lightly for a speck of dust ,
飞行 超过 这 地球 也 轻轻 为了 一个 斑点 的 灰尘 ,

飞掠地球之轻，轻若尘埃。

— [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [θɪk] [æz; əz] ['ɔːgəst] [sʌnz] [kʊd; kəd] [pɑːrtʃ] [ˌaɪ 'tiː] , — [tuː; tə] [rest] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] .

—	though	it	lay	thick	as	August	suns	could	parch	it	,	—	to	rest	upon	her	.
—	尽管	它	躺	厚的	作为	八月	太阳	可以	胨	它	,	—	到	休息	之上	她	.

——尽管它厚厚地覆盖着她，就像八月的烈日能把它晒干一样，——却压在她身上。

[ðʌs] [ʃiː; ʃi] [went] [naʊ] , [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['lʌvli] ['muːnlaɪt] ;

Thus	she	went	now	,	along	the	lovely	moonlight	;
因此	她	去	现在	,	沿着	这	迷人的	月光	;

于是，她便沿着皎洁的月光走了。

['sɪŋɪŋ] [hɜːr; hər] ['drɪŋkɪŋ] [sɔːŋ] [soʊ] [fæst] [ænd; ənd] [soʊ] [laʊd] [ðæt] ,

singing	her	drinking	song	so	fast	and	so	loud	that	,
歌唱	她	喝	歌曲	所以	快速地	和	所以	大声	那	,

她唱着饮酒歌，又快又大声，

[hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] [bɪn] ['eni] ['ʌðər] [ðæn; ðən] [ðɪs] [jʌŋ] ['faɪər] - ['iːtər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['æfrɪkən] ['skwɔdrənz] ,

had	it	been	any	other	than	this	young	fire	-	eater	of	the	African	squadrons	,
有	它	到过	任何	其他	比	这	年轻的	火	-	食客	的	这	非洲	中队	,

如果不是这位来自非洲中队的年轻气盛的战士，

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ʃiː; ʃi] [sæŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [fɪr] [ænd; ənd] [brə'vɑːdoʊ] — [tuː] [θɪŋz] ,

it	might	have	been	supposed	she	sang	out	of	fear	and	bravado	—	two	things	,
它	可能	有	到过	据称	她	唱	出去	的	害怕	和	虚张声势	—	二	事物	,

人们或许会认为她唱歌是出于恐惧和虚张声势——这两种原因，

[haʊ'evər] , [ðæt] ['nevər] [tʌtʃt] ['sɪgəret] ;

however	,	that	never	touched	Cigarette	;
然而	,	那	绝不	感动	卷烟	;

然而，这从未触及过香烟；

[fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [ɪg'zʌltɪd] [ɪn] ['deɪndʒər] [æz; əz] ['friskili] [æz; əz] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['sæmən] [ɪg'zʌlts] [ɪn] [ðə; ði] [fɜːrst] ,

for	she	exulted	in	danger	as	friskily	as	a	young	salmon	exults	in	the	first	,
为了	她	欣喜若狂	在	危险	作为	轻佻地	作为	一个	年轻的	三文鱼	欢欣雀跃	在	这	第一的	,

因为她像幼鲑鱼在初尝禁果时那样，在危险中欢欣雀跃。

[krɪsp] , ['tʌmblɪŋ] [krest] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [siː] - [weɪv] ,

crisp	,	tumbling	crest	of	a	sea	-	wave	,
脆	,	翻滚	波峰	的	一个	海	-	海浪	,

清脆翻滚的海浪浪尖

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [bækt] [ʌp] [ðə; ði] [moʊst] [ˌveɪn'glɔːriəs] [wɜːrd] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] ['spoʊkən] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [kɔːst] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [laɪf] ,

and	would	have	backed	up	the	most	vainglorious	word	she	could	have	spoken	with	the	cost	of	her	life	,
和	会	有	支持的	向上	这	最多	虚荣的	单词	她	可以	有	说	和	这	成本	的	她	生活	,

她甚至愿意用生命来证明自己所说最虚荣的话是正确的。

[hæd; həd] [niːd] [bɪn] .

had	need	been	.
有	需要	到过	.

本来就应该如此。

['sʌd(ə)nli] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [went] , [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [ʃaʊt] [ɑːn] [ðə; ði] [stɪl] [naɪt] [er] — ['veri] [stɪl] ,

Suddenly	,	as	she	went	,	she	heard	a	shout	on	the	still	night	air	—	very	still	,
突然	,	作为	她	去	,	她	听到	一个	喊	在	这	仍然	夜晚	空气	—	非常	仍然	,

突然，她走着走着，听到寂静的夜空中传来一声喊叫——夜色非常寂静。

[naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [laɪts] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['meləɖiz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['læftər] [ʌv; əv] -

now	that	the	lights	,	and	the	melodies	,	and	the	laughter	of	Chateauroy's
现在	那	这	灯	,	和	这	旋律	,	和	这	笑声	的	-

['vɪlə] [leɪ] [fɑːr][bɪ'haɪnd] ,

villa	lay	far	behind	,
别墅	躺	远的	在后面	,

如今，沙托鲁瓦别墅的灯光、旋律和欢笑声都已远去。

[ænd; ənd][ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv][æl'dʒɪrz][wʌz; wəz] [jet] ['dɪstənt] , [wɪð; wɪθ][ɪts][læmps] ['glɪtərɪŋ] [daʊn] [baɪ]

and	the	town	of	Algiers	was	yet	distant	,	with	its	lamps	glittering	down	by
和	这	镇	的	阿尔及尔	曾是	然而	遥远	,	和	它是	灯	闪闪发光	向下	经过

[ðə; ði] [siː] .

the	sea	.
这	海	.

阿尔及尔城还很远，海边的灯火闪烁。

[ðə; ði] [ʃaʊt] [wʌz; wəz] , “ [ə; eɪ][mwɑː] , - !

The	shout	was	,	“	A	moi	,	Roumis	!
这	喊	曾是	,	“	一个	我	,	-	!

喊声是：“A moi, Roumis!

[pɔːr] [lɑː] [fræns] !

Pour	la	France	!
倒	拉	法国	!

为了法国!

” [ænd; ənd] ['sɪgəret] [nuː] [ðə; ði] [vɔɪs] , ['rɪŋɪŋ] [mə'loʊdiəsli] [ænd; ənd][kɑːm] [stɪl] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː]

”	And	Cigarette	knew	the	voice	,	ringing	melodiously	and	calm	still	,	though	it
”	和	卷烟	知道	这	嗓音	,	铃声	悦耳地	和	冷静的	仍然	,	尽管	它

[geɪv] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə'lɑːrm] .

gave	the	sound	of	alarm	.
给予	这	声音	的	警报	.

“香烟认出了这个声音，它依然悦耳而平静，尽管它发出了警报的声音。

“ ['sɪgəret] [ˌeɪ 'juː] [sɛkʊr] !

“	Cigarette	au	secour	!
“	卷烟	au	塞库尔	!

“救命香烟！”

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ɪn] ['ænsər] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kraɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] ['oʊvər][ðə; ði] [hiːt] [ʌv; əv]

”	she	cried	in	answer	;	she	had	cried	it	many	a	time	over	the	heat	of
”	她	哭	在	回答	;	她	有	哭	它	许多	一个	时间	超过	这	热	的

['bætlˌfiːldz] ,

battlefields	,
战场	,

她哭着回答；在战火纷飞的战场上，她已经哭过无数次了。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['wuːndɪd] [men] [ɪn][ðə; ði] [ded] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪkli] [naɪt] [raɪðd] ['ʌndər] [ðə; ði]

and	when	the	wounded	men	in	the	dead	of	the	sickly	night	writhed	under	the
和	什么时候	这	受伤	男人	在	这	死的	的	这	病弱的	夜晚	扭动	在下面	这

[naɪf] [ʌv; əv][ðə; ði][kæmp] - [θiːvz] .

knife	of	the	camp	-	thieves	.
刀	的	这	营	-	窃贼	.

在病痛缠身的深夜，受伤的士兵在营地盗贼的刀下痛苦地挣扎。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] [laɪk] [ðə; ði] [wɪnd] [bɪ'fɔːr] , [ʃiː; ʃi] [went] [laɪk] [ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [naʊ] .

If	she	had	gone	like	the	wind	before	,	she	went	like	the	lightning	now	.
如果	她	有	已消失	喜欢	这	风	前	,	她	去	喜欢	这	闪电	现在	.

如果说她以前走得像风一样快，那么现在她走得像闪电一样快。

[ə; eɪ] [fjuː] [jaːdz] ['ɑːnwərd][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ] [kən'fjuːzd] [nɑːt] [ʌv; əv] ['hɔːrsɪz] [ænd; ənd][ʌv; əv]['raɪdərz]

A	few	yards	onward	she	saw	a	confused	knot	of	horses	and	of	riders
一个	很少	码	向前	她	锯	一个	使困惑	结	的	马匹	和	的	骑手

['strʌglɪŋ] [wʌn][wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [ɪn][ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] [waɪt] [dʌst] ,

struggling	one	with	another	in	a	cloud	of	white	dust	,
挣扎	一	和	其他	在	一个	云	的	白色的	灰尘	,

再往前走几码，她看到一群马和骑手纠缠在一起，在一片白尘中互相挣扎。

['sɪlvəri] [ænd; ənd]['heɪzi][ɪn][ðə; ði] ['reɪdiəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] .

silvery	and	hazy	in	the	radiance	of	the	moon	.
银色	和	朦胧	在	这	辐射	的	这	月亮	.

在月光下，银光闪闪，朦胧不清。

[ðə; ði] ['sentər] ['fɪgjər] [wʌz; wəz] ['siːsəlz] ; [ðə; ði] [fɔːr] ['ʌðər] [wɜːr; wər]['ærəbz] ,

The	center	figure	was	Cecil's	;	the	four	others	were	Arabs	,
这	中心	数字	曾是	塞西尔的	;	这	四	其他的	是	阿拉伯人	,

中间那尊雕像是塞西尔的；其他四尊是阿拉伯人的。

[ɑːrmd] [tuː; tə][ðə; ði] [tiːθ] [ænd; ənd][mæd][wɪð; wɪθ] [drɪŋk] , [huː] [hæd; həd] [spent] [ðə; ði] [hoʊl] [deɪ] [ɪn]

armed	to	the	teeth	and	mad	with	drink	,	who	had	spent	the	whole	day	in
武装	到	这	牙齿	和	疯狂的	和	喝	,	WHO	有	花费	这	所有的	天	在

['drʌŋkən] [dɪ'bɔːtʃəri] ;

drunken	debauchery	;
醉	放荡	;

全副武装，醉得神志不清，整天都在醉生梦死中寻欢作乐；

['pɔːrɪŋ] [ɪn]['rɑːkiˌrə'kiː] [daʊn] [ðer; ðər] [θroʊt] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər][waɪld][wɪð; wɪθ][ɪts] ['pɔɪzənəs] ['faɪər] ,

pouring	in	raki	down	their	throats	until	they	were	wild	with	its	poisonous	fire	,
浇注	在	拉基酒	向下	他们的	喉咙	直到	他们	是	荒野	和	它是	有毒	火	,

他们猛灌拉基酒，直到被其毒火熏得神志不清。

[ænd; ənd][hæd; həd]['dɑːrtɪd] ['hedlɔːŋ] , [ɔːl] [ə'brest] , [daʊn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ;

and	had	darted	headlong	,	all	abreast	,	down	out	of	the	town	;
和	有	飞镖	一头扎	,	全部	并排	,	向下	出去	的	这	镇	;

他们并排飞奔，冲出了城外；

[ˌoʊvər'raɪdɪŋ] [ɔːl] [ðæt] [keɪm] [ɪn][ðer; ðər] [wei] ,

overriding	all	that	came	in	their	way	,
覆盖	全部	那	来了	在	他们的	方式	,

克服一切阻碍，

[ænd; ənd] ['læʃɪŋ] [ðer; ðər] [pʊr] [biːsts] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['seɪbər] [tɪl] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] - [flæŋks] [ræn] [blʌd] .

and	lashing	their	poor	beasts	with	their	sabers	till	the	horses	'	flanks	ran	blood	.
和	鞭打	他们的	贫穷的	野兽	和	他们的	光剑	直到	这	马匹	-	侧翼	跑	血	.

他们用马刀鞭打可怜的牲畜，直到马匹的侧腹流出鲜血。

[dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [nɪə] ['sesl, 'sisl] [ðeɪ] [hæd; həd] [nɑːkt] [ə'saɪd][ænd; ənd] ['træmpld] ['oʊvər][ə; eɪ]

Just	as	they	neared	Cecil	they	had	knocked	aside	and	trampled	over	a
只是	作为	他们	接近	塞西尔	他们	有	敲门	旁边	和	践踏	超过	一个

[wɔːrn] [aʊt] [oʊld]['koʊlən] ,

worn	out	old	colon	,
磨损	出去	老的	冒号	,

就在他们接近塞西尔的时候，他们撞倒并踩死了一根破旧的结肠。

[ʌv; əv][eɪdʒ] [tuː] ['fiːb(ə)l] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] ['tɑːtər] [ɪn] [taɪm] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [pæθ] .

of	age	too	feeble	for	him	to	totter	in	time	from	their	path	.
的	年龄	也	微弱	为了	他	到	蹒跚	在	时间	从	他们的	小路	.

他年纪太大，身体太虚弱，无法及时从他们的道路上跌倒。

['sesl, 'sisl][hæd; həd] [reind] [ʌp][ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] [tuː; tə][ðem; ðəm][tuː; tə] [pɔːz] ; [ðeɪ] , [ɪn'fleɪmd]

Cecil	**had**	**reined**	**up**	**and**	**shouted**	**to**	**them**	**to**	**pause**	**;**	**they**	**,**	**inflamed**
塞西尔	有	勒住	向上	和	喊叫	到	他们	到	暂停	;	他们	,	发炎的

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['perələs] [drɪŋk] ,

with	**the**	**perilous**	**drink**	**,**
和	这	危险的	喝	,

塞西尔勒住缰绳，大声喝令他们停下；他们却因喝了那危险的饮料而怒火中烧，

[ænd; ənd] ['sensləs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['fjʊri] [wɪtʃ] [siːmz] [tuː; tə] [pə'zes] ['evri] ['ærəb][wʌns] ['stɑːrtɪd] [ɪn]

and	**senseless**	**with**	**the**	**fury**	**which**	**seems**	**to**	**possess**	**every**	**Arab**	**once**	**started**	**in**
和	无意义的	和	这	愤怒	哪个	似乎	到	具有	每一个	阿拉伯	一次	开始	在

[ə; eɪ] [reɪs] [nek] - [tuː; tə] - [nek] ,

a	**race**	**neck**	**-**	**to**	**-**	**neck**	**,**
一个	种族	脖子	-	到	-	脖子	,

一旦阿拉伯人在比赛中并驾齐驱，他们似乎都会被那种愤怒冲昏头脑。

[wɜːr; wər] [tuː] [blaɪnd][tuː; tə] [siː] , [ænd; ənd] [tuː] ['fjʊriəs] [tuː; tə] [ker] ,

were	**too**	**blind**	**to**	**see**	**,**	**and**	**too**	**furious**	**to**	**care**	**,**
是	也	瞎的	到	看	,	和	也	狂怒	到	关心	,

他们视而不见，怒火中烧，漠不关心。

[ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [feɪst] [baɪ][ə; eɪ]['soʊldʒər][ʌv; əv] [fræns] , [bʌt; bət][roʊd] [daʊn] [ɑːn][hɪm; ɪm][æt; ət]

that	**they**	**were**	**faced**	**by**	**a**	**soldier**	**of**	**France**	**,**	**but**	**rode**	**down**	**on**	**him**	**at**
那	他们	是	面对	经过	一个	士兵	的	法国	,	但	骑	向下	在	他	在

[wʌns] ,

once	**,**
一次	,

他们遇到了一名法国士兵，但立刻策马冲向他。

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [kɜːrld] ['seɪbər] ['flæʃɪŋ] [raʊnd] [ðer; ðər] ['hedz] .

with	**their**	**curled**	**sabers**	**flashing**	**round**	**their**	**heads**	**.**
和	他们的	卷曲	光剑	闪烁	圆形的	他们的	头部	.

他们头顶上卷曲的佩剑闪闪发光。

[hɪz; ɪz] [hɔːrs] [stʊd] [ðə; ði] [ʃɑːk] ['gæləntli] ,

His	**horse**	**stood**	**the**	**shock**	**gallantly**	**,**
他的	马	站立	这	震惊	英勇地	,

他的马英勇地承受住了冲击。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sɔːt] [æt; ət][fɜːrst]['oʊnli][tuː; tə] ['pæri] [ðer; ðər] [θrʌsts] [ænd; ənd][tuː; tə] [kʌt] [θruː]

and	**he**	**sought**	**at**	**first**	**only**	**to**	**parry**	**their**	**thrusts**	**and**	**to**	**cut**	**through**
和	他	寻求	在	第一的	仅有的	到	招架	他们的	推力	和	到	切	通过

[ðer; ðər] ['stæljənz] - [reɪnz] ;

their	**stallions**	**'**	**reins**	**;**
他们的	种马	-	缰绳	;

他起初只是想抵挡他们的攻击，并割断他们骏马的缰绳；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['lætər] [wɜːr; wər] [tʃeɪn] ['braɪdlz] , [ænd; ənd]['oʊnli] [nɑːtʃt] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] [æz; əz][ðə; ði] [bleɪd]

but	**the**	**latter**	**were**	**chain**	**bridles**	**,**	**and**	**only**	**notched**	**his**	**sword**	**as**	**the**	**blade**
但	这	后者	是	链	缰绳	,	和	仅有的	缺口	他的	剑	作为	这	刀刃

[strʌk] [ðem; ðəm] ,

struck	**them**	**,**
击	他们	,

但后者是链式缰绳，只有当剑刃击中它们时才会留下缺口。

[ænd; ənd][ðə; ði]['fɔːrmər] [bɪ'keɪm] [tuː] ['nuːmərəs] [ænd; ənd] [tuː] ['sævɪdʒli] [delt] [tuː; tə][biː; bi] ['iːzəli]

and	**the**	**former**	**became**	**too**	**numerous**	**and**	**too**	**savagely**	**dealt**	**to**	**be**	**easily**
和	这	以前的	成为	也	很多的	和	也	野蛮地	已处理	到	是	容易地

[pleɪd] [wɪð; wɪθ][ɪn] [kɑːrt] [ænd; ənd] [tɪrs] .

played	**with**	**in**	**carte**	**and**	**tierce**	**.**
玩	和	在	卡片	和	三	.

前者数量太多，处理方式也太残酷，难以用三张牌或三张牌的方式进行游戏。

[ðə; ði]['ærəbz][wɜːr; wər] [ded] - [drʌŋk] , [hiː; hi] [sɔː] [æt; ət][ə; eɪ] [glæns] , [ænd; ənd][hæd; həd][gɑːt][ðə; ði]

The	Arabs	were	dead	-	drunk	,	he	saw	at	a	glance	,	and	had	got	the
这	阿拉伯人	是	死的	-	醉	,	他	锯	在	一个	瞥一眼	,	和	有	得到	这

[blʌd] - [θɜːrst][ə'pɑːn][ðem; ðəm] ;

blood	-	thirst	upon	them	;
血	-	口渴	之上	他们	;

他一眼就看出阿拉伯人都喝得酩酊大醉，而且嗜血成性；

[raʊzd] [ænd; ənd] ['bɜːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ]['brændi][ænd; ənd]['rɑːkiˌrə'kiː] , [ðiːz] [men][wɜːr; wər][laɪk]['taɪgɝz]

roused	and	burning	with	brandy	and	raki	,	these	men	were	like	tigers
唤醒	和	燃烧	和	白兰地	和	拉基酒	,	这些	男人	是	喜欢	老虎

[tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ] ;

to	deal	with	;
到	交易	和	;

这些人喝得酩酊大醉，浑身散发着白兰地和拉基酒的香气，就像老虎一样难以对付；

[ðə; ði][wɜːrdz][hiː; hi][hæd; həd]['spoʊkən] [ðeɪ] ['nevər] [hɜːrd] , [ænd; ənd][ðer; ðər]['hɔːrsɪz] [hemd] [hɪm; ɪm]

the	words	he	had	spoken	they	never	heard	,	and	their	horses	hemmed	him
这	字	他	有	说	他们	绝不	听到	,	和	他们的	马匹	包边	他

[ɪn] ['paʊərləs] ,

in	powerless	,
在	无力	,

他说的话他们根本没听见，他们的马把他围困得动弹不得。

[waɪl] [ðer; ðər] [stiːl] [flæʃt] [ɑːn] ['evri] [saɪd] — [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði][traɪb] [ʌv; əv] [kə'lɪfə] .

while	their	steel	flashed	on	every	side	—	they	were	not	of	the	tribe	of	Khalifa	.
尽管	他们的	钢	闪光灯	在	每一个	边	—	他们	是	不是	的	这	部落	的	哈利法	.

虽然他们的刀剑在四面八方闪耀——但他们并非哈利法部落的人。

[ɪf] [hiː; hi] [strʌk] [nɑːt] , [ænd; ənd] [strʌk] [nɑːt] ['ʃʊrli] ,

If	he	struck	not	,	and	struck	not	surely	,
如果	他	击	不是	,	和	击	不是	一定	,

如果他没有击打，而且确实没有击打，

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðæt] ['muːnlaɪt] [naɪt] [wɜːr; wər][ɔːl] [ðæt] [hiː; hi]

he	saw	that	a	few	moments	more	of	that	moonlight	night	were	all	that	he
他	锯	那	一个	很少	时刻	更多的	的	那	月光	夜晚	是	全部	那	他

[wʊd] [lɪv; laɪv] .

would	live	.
会	居住	.

他意识到，在这月光皎洁的夜晚，他所能活的时间只剩下短短几分钟了。

[hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] ['blʌdʃed] , [bəuθ][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɪz; ɪz] ['sɪmpəθiːz] [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz]

He	wished	to	avoid	bloodshed	,	both	because	his	sympathies	were	always
他	希望	到	避免	流血事件	,	两个都	因为	他的	同情	是	总是

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɔŋkəd] [traɪbz] ,

with	the	conquered	tribes	,
和	这	征服	部落	,

他希望避免流血冲突，一方面是因为他始终同情被征服的部落，另一方面也是因为他始终同情被征服的部落。

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [nuː] [ðæt] ['evri] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] ['kwɔrəlz] [ænd; ənd]['kɒmbæts] [bɪ'twiːn]

and	because	he	knew	that	every	one	of	these	quarrels	and	combats	between
和	因为	他	知道	那	每一个	一	的	这些	争吵	和	战斗	之间

[ðə; ði] ['væŋkwɪʃə] [ænd; ənd][ðə; ði] ['væŋkwɪʃt] [sɜːrvd] ['fɜːrðər] [tuː; tə]['waɪd(ə)n][ðə; ði] [briːtʃ] ,

the	vanquisher	and	the	vanquished	served	further	to	widen	the	breach	,
这	征服者	和	这	战败者	服务	更远	到	扩大	这	违反	,

因为他知道，战胜者和战败者之间的每一次争吵和冲突都会进一步扩大裂痕，

[ɔːl'redi] [brɔːd] [ɪ'nʌf] , [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

already	broad	enough	,	between	them	.
已经	广阔	足够的	,	之间	他们	.

它们之间已经足够宽广了。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [tʃɔɪs] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

But	it	was	no	longer	a	matter	of	choice	with	him	,
但	它	曾是	不	更长	一个	事情	的	选择	和	他	,

但对他来说，这已经不再是选择的问题了。

[æz; əz][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [wʌz; wəz] [greɪzd] [baɪ][ə; eɪ] [θrʌst] [wɪtʃ] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ] [swɜːrv] [ʌv; əv]

as	his	shoulder	was	grazed	by	a	thrust	which	,	but	for	a	swerve	of
作为	他的	肩膀	曾是	放牧	经过	一个	推力	哪个	,	但	为了	一个	急转弯	的

[hɪz; ɪz] [hɔːrs] ,

his	horse	,
他的	马	,

他的肩膀被一股力量擦过，要不是他的马猛地一转，他可能就没命了。

[wʊd] [hæv; həv] [pɪrst] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [lʌŋz] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [fɔːr] ['raɪdərz] , [jelɪŋ] [laɪk] ['mædmən] ,

would	have	pierced	to	his	lungs	;	and	the	four	riders	,	yelling	like	madmen	,
会	有	穿孔	到	他的	肺	;	和	这	四	骑手	,	大喊	喜欢	狂人	,

子弹会刺穿他的肺部；而那四个骑手，像疯子一样大喊大叫，

[fɔːrst] [ðə; ði]['ænɪm(ə)l] [bæk] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hɔːntʃ] , [ænd; ənd] [ə'sɔːltɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['breθləs]

forced	the	animal	back	on	his	haunches	,	and	assaulted	him	with	breathless
强制	这	动物	后退	在	他的	臀部	,	和	袭击	他	和	喘不过气

['vaɪələns] .

violence	.
暴力	.

强迫那动物跪倒在地，然后用令人窒息的暴力攻击它。

[hiː; hi] [swept] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ɑːrm] [bæk] ,

He	swept	his	own	arm	back	,
他	扫荡	他的	自己的	手臂	后退	,

他向后挥了挥手臂，

[ænd; ənd] [brɔːt] [hɪz; ɪz]['seɪbər] [daʊn] [streɪt] [θruː] [ðə; ði] [sɔːrd] - [ɑːrm][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrmoʊst] ;

and	brought	his	saber	down	straight	through	the	sword	-	arm	of	the	foremost	;
和	带来	他的	军刀	向下	直的	通过	这	剑	-	手臂	的	这	首先	;

他将佩剑直刺入最前面那人的持剑手臂；

[ðə; ði] [lɪm] [wʌz; wəz] [kleft] [θruː] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [stroʊk] [ʌv; əv][æn; ən][æks][hæd; həd] ['sɛvɜ-d] [ˌaɪ 'tiː] ,

the	limb	was	cleft	through	as	if	the	stroke	of	an	ax	had	severed	it	,
这	肢	曾是	裂	通过	作为	如果	这	中风	的	一个	斧头	有	切断	它	,

肢体被劈开，就像被斧头砍断了一样。

[ænd; ənd] , [θraɪs] [ɪnf'jʊərɪeɪtɪd] , [ðə; ði]['ærəbz] [kloʊzd] [ɪn][ɑːn][hɪm; ɪm] .

and	,	thrice	infuriated	,	the	Arabs	closed	in	on	him	.
和	,	三次	愤怒的	,	这	阿拉伯人	关闭	在	在	他	.

阿拉伯人三次激怒了他，向他逼近。

[ðə; ði] [pɔɪnts] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['wɛpənz] [wɜːr; wər] ['pɪrsɪŋ] [hɪz; ɪz] ['hɑːrnɪs] [wen] , [ʃɑːrp] [ænd; ənd] [swɪft]

The	points	of	their	weapons	were	piercing	his	harness	when	,	sharp	and	swift
这	积分	的	他们的	武器	是	冲孔	他的	马具	什么时候	,	锋利的	和	迅速

,

,
,

他们的武器尖锐而迅速地刺穿了他的盔甲，

[wʌn][ɑːn] [əˈnʌðər] , [θriː] [ʃɑːts] [hist] [pæst][hɪm; ɪm] ; [ðə; ði] ['nɪrəst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'seɪlənts] [fel]

one	on	another	,	three	shots	hissed	past	him	;	the	nearest	of	his	assailants	fell
一	在	其他	,	三	镜头	嘶嘶作响	过去的	他	;	这	最近的	的	他的	袭击者	跌倒

[stoʊn] [ded] ,

stone	dead	,
石头	死的	,

枪声四起，三声枪响从他身边呼啸而过；离他最近的袭击者应声倒地，当场毙命。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] , ['wu:ndɪd] [ænd; ənd] ['stɑ:rtld] , [lu:st] [ðer; ðər][hoʊld] , [ʃʊk] [ðer; ðər] [reɪnz] ,

and	the	others	,	wounded	and	startled	,	loosed	their	hold	,	shook	their	reins	,
和	这	其他的	,	受伤	和	惊慌	,	松开	他们的	抓住	,	摇晃	他们的	缰绳	,

其他马匹受伤受惊，松开了缰绳，甩动着缰绳。

[ænd; ənd] [tɔ:r] [ɔ:f] [daʊn] [ðə; ði] ['loʊnli] [roʊd] , [waɪl] [ðə; ði] [ded] ['mænz] [hɔ:rs] ,

and	tore	off	down	the	lonely	road	,	while	the	dead	man's	horse	,
和	撕裂	离开	向下	这	孤独	路	,	尽管	这	死的	男人的	马	,

然后沿着寂静的道路疾驰而去，而死者的马，

['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz]['bɜ:rd(ə)n][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [s'tɪrəps] ,

shaking	his	burden	from	him	out	of	the	stirrups	,
摇晃	他的	负担	从	他	出去	的	这	马镫	,

他从马镫上抖落身上的重担，

['fɑ:loʊd] [ðem; ðəm][æt; ət][ə; eɪ] ['hedlɔ:ŋ] ['gæləp] [θru:] [ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] [dʌst] .

followed	them	at	a	headlong	gallop	through	a	cloud	of	dust	.
随后	他们	在	一个	一头扎	驰骋	通过	一个	云	的	灰尘	.

在尘土飞扬中，紧随其后疾驰而去。

“ [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɪti] [kʌt] [θru:] [ðə; ði][ɑ:rm] ; ['betər] [hæd; həd][ˌaɪ 'ti:] [bɪn] [θru:] [ðə; ði]

“	That	was	a	pretty	cut	through	the	arm	;	better	had	it	been	through	the
“	那	曾是	一个	漂亮的	切	通过	这	手臂	;	更好的	有	它	到过	通过	这

[θroʊt] .

throat	.
喉	.

“手臂上被划了一道很深的口子；要是划在喉咙上就好了。”

['nevər] [du:] [θɪŋz] [baɪ] [hævz] , [ɑ:'mi:] ['vɪktər] , ” [sed] ['sɪgəret] ['kerləsli] ,

Never	do	things	by	halves	,	ami	Victor	,	”	said	Cigarette	carelessly	,
绝不	做	事物	经过	一半	,	ami	胜利者	,	”	说	卷烟	粗心大意	,

“做事永远不要半途而废，维克多朋友，”香烟漫不经心地说。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [θrʌst] [hɜ:r; hər] ['pistlz] [bæk] ['ɪntu:][hɜ:r; hər] [sæʃ] , [ænd; ənd] [lʊkt] ,

as	she	thrust	her	pistols	back	into	her	sash	,	and	looked	,
作为	她	推力	她	手枪	后退	进入	她	窗扇	,	和	看起来	,

她将手枪插回腰带里，然后看了看，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['træŋkwɪl] [əˌpri:ʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌkɑ:nə'sɜ:r] , [ɑ:n][ðə; ði] [braʊn] , ['brɔ:ni] , ['neɪkɪd]

with	the	tranquil	appreciation	of	a	connoisseur	,	on	the	brown	,	brawny	,	naked
和	这	宁静	欣赏	的	一个	行家	,	在	这	棕色的	,	强壮的	,	裸

[lɪm] ,

limb	,
肢	,

带着鉴赏家般的平静欣赏，凝视着那棕色、粗壮、裸露的树枝，

[wer] [ˌaɪ 'ti:] [leɪ] ['sɛvɚd] [ɑ:n][ðə; ði][sænd] ,

where	it	lay	severed	on	the	sand	,
在哪里	它	躺	切断	在	这	沙	,

它断成两截，躺在沙滩上。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hɪlt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wepən] [stɪl] ['hæŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sɪnju:i] ['fɪŋgərz] .

with	the	hilt	of	the	weapon	still	hanging	in	the	sinewy	fingers	.
和	这	剑柄	的	这	武器	仍然	绞刑	在	这	筋骨	手指	.

武器的剑柄仍然挂在她那双筋骨分明的手指间。

['sesl, 'sisl] [θru:] [hɪm'self] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['sæd(ə)l][ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət][hɜ:r; hər][ɪn] [bɪ'wɪldərd]

Cecil	threw	himself	from	his	saddle	and	gazed	at	her	in	bewildered
塞西尔	扔	他自己	从	他的	鞍	和	凝视	在	她	在	困惑

[ə'meɪzmənt] ;

amazement	;
惊愕	;

塞西尔从马鞍上跳下来，茫然地望着她，满脸惊奇；

[hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [ðoʊz] [ʃʊr] , [kuːl] , [deθ] - ['diːlɪŋ] [ʃɑːts] [hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm]

he	had	thought	those	sure	,	cool	,	death	-	dealing	shots	had	come	from
他	有	想法	那些	当然	,	凉爽的	,	死亡	-	处理	镜头	有	来	从

[sʌm; səm]['spɑːhiː][ɔːr] [ʃæ'sɜːr] .

some	Spahi	or	Chasseur	.
一些	斯帕希	或者	猎人	.

他原以为那些精准、冷静、致命的射击来自某个斯帕希或猎枪手。

“ [aɪ] [oʊ] [juː; jʊ][maɪ][laɪf] !

“	I	owe	you	my	life	!
”	我	欠	你	我的	生活	!

“我这条命是你救的！”

” [hiː; hi] [sed] ['ræpɪdli] .

”	he	said	rapidly	.
”	他	说	快速	.

“他语速很快地说。”

“ [bʌt; bət] — [gʊd] [gɑːd] ! — [juː; jʊ][hæv; həv] [ʃɑːt] [ðə; ði] ['feloʊ] [ded] — —

“	But	—	good	God	!	—	you	have	shot	the	fellow	dead	—	—
”	但	—	好的	上帝	!	—	你	有	射击	这	同伴	死的	—	—

“但是——我的天哪！——你把那家伙打死了——”

” ['sɪgəret] [ʃ'rʌgd] [hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kən'temptʃuəs] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] [-]

”	Cigarette	shrugged	her	shoulders	with	a	contemptuous	glance	at	the	Bedouin's
”	卷烟	耸了耸肩	她	肩膀	和	一个	轻蔑的	瞥一眼	在	这	贝都因人的

[kɔːrps] .

corpse	.
尸体	.

“香烟”耸了耸肩，轻蔑地瞥了一眼贝都因人的尸体。

“ [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] — [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə; eɪ] ['bʌŋglər] . ”

“	To	be	sure	—	I	am	not	a	bungler	.	”
”	到	是	当然	—	我	是	不是	一个	笨蛋	.	”

“可以肯定的是——我绝不是个笨蛋。”

“ ['hæpɪli] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [ɔːr][aɪ][hæd; həd] [bɪn] [wer] [hiː; hi][laɪz] [naʊ] .

“	Happily	for	me	,	or	I	had	been	where	he	lies	now	.
”	快乐地	为了	我	,	或者	我	有	到过	在哪里	他	谎言	现在	.

“幸好如此，否则我就会躺在他现在躺着的地方了。”

[bʌt; bət] [weɪt] — [let][ˌem 'iː] [lʊk] ; [ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi] [breθ] [ɪn][hɪm; ɪm] [jet] .

But	wait	—	let	me	look	;	there	may	be	breath	in	him	yet	.
但	等待	—	让	我	看	;	那里	可能	是	气息	在	他	然而	.

等等——让我看看；他可能还有呼吸。

” ['sɪgəret] [læft] , [ə'fendɪd] [ænd; ənd]['skɔːnf(ə)l] ,

”	Cigarette	laughed	,	offended	and	scornful	,
”	卷烟	笑了	,	被冒犯了	和	轻蔑的	,

“香烟嘲笑道，带着愤慨和轻蔑。”

[æz; əz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'fens] [ænd; ənd][skɔːrn][ʌv; əv][wʌn] [huːz] [fɜːrst] ['saɪəns] [wʌz; wəz] [ɪm'piːtʃ] .

as	with	the	offense	and	scorn	of	one	whose	first	science	was	impeached	.
作为	和	这	罪行	和	轻蔑	的	一	谁	第一的	科学	曾是	弹劾	.

就像一个人的第一门科学遭到质疑时所受到的冒犯和蔑视一样。

“ [lʊk] [ænd; ənd] ['welkəm] ; [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][faɪnd] ['eni] [laɪf][ɪn] [ðæt] ['ærəb] ,

“	Look	and	welcome	;	but	if	you	find	any	life	in	that	Arab	,
”	看	和	欢迎	;	但	如果	你	寻找	任何	生活	在	那	阿拉伯	,

“看看吧，欢迎光临；但如果你在那阿拉伯人身上发现任何生命迹象，

[meɪk] [ə; eɪ] [læf] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [bɪˈfɔːr] [ɔːl][ðə; ði]['ɑːrmi][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

make	a	laugh	of	it	before	all	the	army	to	-	morrow	.
制作	一个	笑	的	它	前	全部	这	军队	到	-	明天	.

明天在全军面前拿这件事开玩笑。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æt; ət][hɜːr; hər] ['fɪrsəst] .

"	She	was	at	her	fiercest	.
"	她	曾是	在	她	最凶猛	.

“她当时气势汹汹。”

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [nuː] [i'məuʃənz][hæd; həd] [bɪn] [raʊzd] [ɪn][hɜːr; hər] [ðæt] [naɪt] , ['brɪŋɪŋ] [peɪn]

A	thousand	new	emotions	had	been	roused	in	her	that	night	,	bringing	pain
一个	千	新的	情绪	有	到过	唤醒	在	她	那	夜晚	,	带来	疼痛

[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,

with	them	,
和	他们	,

那晚，她心中涌起千百种新的情绪，随之而来的是痛苦。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] ['bɪtərli] [ri'zentid] ; [ænd; ənd] , [mɔːr'oʊvər] ,

that	she	bitterly	resented	;	and	,	moreover	,
那	她	苦涩地	怨恨	;	和	,	而且	,

她对此深感愤恨；而且，

[ðɪs] [tʃaɪld] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrmi] [ʌv; əv]['æfrɪkə] [kɔːt] ['faɪər][æt; ət][ðə; ði] [fleɪm] [ʌv; əv]['bæt(ə)l][wɪð; wɪθ]

this	child	of	the	Army	of	Africa	caught	fire	at	the	flame	of	battle	with
这	孩子	的	这	军队	的	非洲	捕捉	火	在	这	火焰	的	战斗	和

['ɪnstənt] [kən'teɪdʒən] ,

instant	contagion	,
立即的	传染	,

这个来自非洲军团的孩子，瞬间被战斗的火焰点燃，热情极具感染力。

[ænd; ənd][hæd; həd] [siːn] ['slɔːtər] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][hɜːr; hər][fɜːrst] ['ɪnfənsi] .

and	had	seen	slaughter	around	her	from	her	first	infancy	.
和	有	已见	屠宰	大约	她	从	她	第一的	婴儿期	.

她从婴儿时期就目睹了周围的屠杀。

['sesl, 'sisl] , [ˌdisri'gɑːdɪŋ] [hɜːr; hər]['proʊtest] , [stuːpt] [ænd; ənd] [reɪzd] [ðə; ði] ['fɔːlən] ['beduɪn] .

Cecil	,	disregarding	her	protest	,	stooped	and	raised	the	fallen	Bedouin	.
塞西尔	,	不予理会	她	反对	,	弯腰	和	提高	这	倒下	贝都因人	.

塞西尔不顾她的抗议，弯下腰扶起了倒下的贝都因人。

[hiː; hi] [sɔː] [æt; ət][ə; eɪ] [glæns] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [raɪt] ; [ðə; ði] [liːn] , [dɑːrk] ,

He	saw	at	a	glance	that	she	was	right	;	the	lean	,	dark	,
他	锯	在	一个	瞥一眼	那	她	曾是	正确的	;	这	倾斜	,	黑暗的	,

他一眼就看出她是对的；那个瘦削、黝黑的，

['lʌstfl] [feɪs] [wʌz; wəz][set][ɪn][ðə; ði][rɪ'dʒɪdəti][ʌv; əv] [deθ] ; [ðə; ði] ['bʊlɪt] [hæd; həd] [pæst] [streɪt]

lustful	face	was	set	in	the	rigidity	of	death	;	the	bullet	had	passed	straight
好色的	脸	曾是	放	在	这	刚性	的	死亡	;	这	子弹	有	通过了	直的

[θruː] [ðə; ði] ['tɛmpəlz] .

through	the	temples	.
通过	这	寺庙	.

那张充满欲望的脸僵硬地凝固在死亡的阴影中；子弹径直穿过了太阳穴。

“ [dɪd][juː; jʊ]['nevər] [siː] [ə; eɪ] [ded] [mæn] [bɪˈfɔːr] ? ” [di'mɑːndid] ['sɪgəret] [ɪm'peɪʃntli] ,

“	Did	you	never	see	a	dead	man	before	?	”	demanded	Cigarette	impatiently	,
“	做过	你	绝不	看	一个	死的	男人	前	?	”	要求	卷烟	不耐烦地	,

“你以前没见过死人吗？”香烟不耐烦地问道。

[æz; əz][hiː; hi] [ˈliŋgə] — [ˈiːv(ə)n][ɪn] [ðɪs] [ˈmoʊmənt][hiː; hi][hæd; həd] [mɔːr] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈærəb]

as	he	lingered	—	even	in	this	moment	he	had	more	thought	of	this	Arab
作为	他	徘徊不去	—	甚至	在	这	片刻	他	有	更多的	想法	的	这	阿拉伯

[ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd][ʌv; əv][hɜːr; hər] !

than	he	had	of	her	!
比	他	有	的	她	!

他流连忘返——即使在这一刻，他想到的也是那个阿拉伯人，而不是她！

[hiː; hi][leɪd][ðə; ði] [ˈærəbz] [ˈbɑːdi][ˈdʒentli] [daʊn] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæns]

He	laid	the	Arab's	body	gently	down	,	and	looked	at	her	with	a	glance
他	铺设	这	阿拉伯人的	身体	轻轻地	向下	,	和	看起来	在	她	和	一个	瞥一眼

[ðæt] ,

that	,
那	,

他轻轻地放下阿拉伯人的尸体，用一种……的眼神看着她。

[ˈraɪtli] [ɔːr] [ˈrɔːŋli] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [hæd; həd][ə; eɪ] [rɪˈbjuːk] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] .

rightly	or	wrongly	,	she	thought	had	a	rebuke	in	it	.
没错	或者	错	,	她	想法	有	一个	训斥	在	它	.

无论对错，她都认为这话里带有责备的意味。

“ [ˈveri] [ˈmeni] .

“	Very	many	.
“	非常	许多	.

“很多。

[bʌt; bət] — [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈnevər] [ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [saɪt] .

But	—	it	is	never	a	pleasant	sight	.
但	—	它	是	绝不	一个	令人愉快的	视线	.

但是——这绝不是一幅令人愉快的景象。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn] [drɪŋk] ; [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [ðeɪ] [dɪd] . ”

And	they	were	in	drink	;	they	did	not	know	what	they	did	.	”
和	他们	是	在	喝	;	他们	做过	不是	知道	什么	他们	做过	.	”

他们当时都喝醉了，不知道自己做了什么。

“ [ˌpɑːrdˈjuː] !

“	Pardieu	!
“	帕迪厄	!

“帕迪厄！

[wʌt] [dɪˈvaɪn] [ˈpɪti] !

What	divine	pity	!
什么	神圣的	遗憾	!

多么令人怜悯啊！

[gʊd] [ˈpaʊdər] [ænd; ənd][bɔːl][wɜːr; wər] [sɔːr] [ˈweɪstɪd] , [ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] ; [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [prɪˈfɜːrd]

Good	powder	and	ball	were	sore	wasted	,	it	seems	;	you	would	have	preferred
好的	粉末	和	球	是	疮	浪费	,	它	似乎	;	你	会	有	首选

[tuː; tə][laɪ][ðer; ðər] [jɔːrˈself] ,

to	lie	there	yourself	,
到	说谎	那里	你自己	,

看来这么好的火药和火球都浪费了；你宁愿自己躺在那里。

[ˌaɪ ˈtiː] [əˈpɪrz] .

it	appears	.
它	出现	.

看来是这样。

[aɪ][beg][jʊr; jər][ˈpɑːrd(ə)n][fɔːr; fər] [ˌɪntərˈfɪrɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈprefrəns] .

I	beg	your	pardon	for	interfering	with	the	preference	.
我	求	你的	赦免	为了	干扰	和	这	偏爱	.

很抱歉打扰了您的选择。

" [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] ['flæʃɪŋ] , [hɜːr; hər][lɪps] ['veri] ['skɔːnf(ə)l][ænd; ənd] ['ræθfl] .

"	Her	eyes	were	flashing	,	her	lips	very	scornful	and	wrathful	.
"	她	眼睛	是	闪烁	,	她	嘴唇	非常	轻蔑的	和	愤怒的	.

“她眼神闪烁，嘴唇带着轻蔑和愤怒的神色。”

[ðɪs] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['grætɪtuːd] !

This	was	his	gratitude	!
这	曾是	他的	感激	!

这是他的感激之情！

“ [weɪt] , [weɪt] , " [sed] ['sesl, 'sisl] ['ræpɪdli] , ['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] , [æz; əz][ʃiː; ʃi]

“	Wait	,	wait	,	”	said	Cecil	rapidly	,	laying	his	hand	on	her	shoulder	,	as	she
"	等待	,	等待	,	”	说	塞西尔	快速	,	躺下	他的	手	在	她	肩膀	,	作为	她

[flʌŋ] [hɜːr'self] [ə'weɪ] .

flung	herself	away	.
扔	她自己	离开	.

“等等，等等，”塞西尔急忙说道，一边把手放在她的肩膀上，而她却猛地跳开了。

“ [maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] , [duː][nɑːt] [θɪŋk] [ˌem 'iː] [ʌn'greɪtfl] .

“	My	dear	child	,	do	not	think	me	ungrateful	.
"	我的	亲爱的	孩子	,	做	不是	思考	我	忘恩负义	.

“我亲爱的孩子，不要认为我忘恩负义。”

[aɪ] [noʊ] [wel] [ɪ'nʌf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ə; eɪ] [ded] [mæn][maɪ'self][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər]

I	know	well	enough	I	should	be	a	dead	man	myself	had	it	not	been	for
我	知道	出色地	足够的	我	应该	是	一个	死的	男人	我	有	它	不是	到过	为了

[jʊr; jər] ['gælənt] [ə'sɪstəns] .

your	gallant	assistance	.
你的	英勇	协助	.

我非常清楚，如果不是你英勇的帮助，我早就没命了。

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ][frʌm; frəm][maɪ] [hɑːrt] . ”

Believe	me	,	I	thank	you	from	my	heart	.	”
相信	我	,	我	感谢	你	从	我的	心	.	”

请相信我，我由衷地感谢你。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌem 'iː] - [ʌn'sekst] - [ɔːl][ðə; ðɪ] [seɪm] !

“	But	you	think	me	-	unsexed	-	all	the	same	!
"	但	你	思考	我	-	无性别	-	全部	这	相同的	!

但你仍然认为我“没有性吸引力”！

[aɪ] [siː] , [boʊ] ['laɪən] !

I	see	,	beau	lion	!
我	看	,	帅哥	狮子	!

我明白了，帅气的狮子！

" [ðə; ðɪ][wɜːrd][hæd; həd]['ræŋkəld][ɪn][hɜːr; hər] ; [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [lɔːntʃ] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [wɪð; wɪθ] ['telɪŋ] [rɪ'praɪz(ə)l]

"	The	word	had	rankled	in	her	;	she	could	launch	it	now	with	telling	reprisal
"	这	单词	有	恼怒	在	她	;	她	可以	发射	它	现在	和	讲述	报复

.

:
.

“这句话一直让她耿耿于怀；她现在可以借此机会进行有力的反击。”

[hiː; hi] [smaɪld] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðɪs] [freɪz] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˌoʊvər'hɜːrd] , [hæd; həd][nɑːt]

He	smiled	;	but	he	saw	that	this	phrase	,	which	she	had	overheard	,	had	not
他	微笑	;	但	他	锯	那	这	短语	,	哪个	她	有	无意中听到	,	有	不是

[ə'loʊn] [ɪn'senst] ,

alone	incensed	,
独自的	愤怒	,

他笑了；但他看出，她无意中听到的这句话，不仅激怒了她，

[bʌt; bət][hæd; həd] ['wuːndɪd] [hɜːr; hər] .

but	had	wounded	her	.
但	有	受伤	她	.

但却伤了她。

“ [wel] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [pər'hæps] , ” [hiː; hi] [sed] ['dʒentli] .

“	Well	,	a	little	,	perhaps	,	”	he	said	gently	.
”	出色地	,	一个	小的	,	也许	,	”	他	说	轻轻地	.

“嗯，或许有一点点吧，”他温和地说。

“ [haʊ] [ʃʊd; ʃəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['ʌðərwaɪz] ?

“	How	should	it	be	otherwise	?
”	如何	应该	它	是	否则	?

难道还能有别的结果吗?

[ænd; ənd] , [fɔːr; fər] [ðæt] ['mætər] , [aɪ][hæv; həv] [siːn] ['meni] [ə; eɪ] [greɪt] ['leɪdi] [lʊk] [ɑːn][ænd; ənd] [læf]

And	,	for	that	matter	,	I	have	seen	many	a	great	lady	look	on	and	laugh
和	,	为了	那	事情	,	我	有	已见	许多	一个	伟大的	女士	看	在	和	笑

[hɜːr; hər][sɔːft] ,

her	soft	,
她	柔软的	,

而且，就此而言，我曾见过许多伟大的女性看着她，轻声笑着。

['kruːəl] ['læftər] , [waɪl] [ðə; ði] ['fezənts] [wɜːr; wər] ['fɔːlɪŋ] [baɪ] ['hʌndrədz] , [ɔːr][ðə; ði][stægz] ['biːɪŋ]

cruel	laughter	,	while	the	pheasants	were	falling	by	hundreds	,	or	the	stags	being
残忍的	笑声	,	尽管	这	野鸡	是	坠落	经过	数百	,	或者	这	雄鹿	存在

[tɔːrn][baɪ][ðə; ði] [haʊndz] .

torn	by	the	hounds	.
撕裂	经过	这	猎犬	.

残酷的笑声，伴随着成百上千只野鸡的坠落，或是猎犬撕咬的雄鹿。

[ðeɪ] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] - [spɔːrt] , - [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt] [mʌtʃ] ['dɪfrəns] — [ɪn][ðə; ði]['mɜːrsi][ʌv; əv]

They	called	it	'	sport	,	'	but	there	was	not	much	difference	—	in	the	mercy	of
他们	称为	它	-	运动	,	-	但	那里	曾是	不是	很多	不同之处	—	在	这	怜悯	的

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

他们称之为“运动”，但本质上并没有什么不同——就其残酷性而言。

[æt; ət] [liːst] — [frʌm; frəm][jʊr; jər][wɔːr] .

at	least	—	from	your	war	.
在	至少	—	从	你的	战争	.

至少——从你的战争中来说。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt][ə; eɪ] [taɪð] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['kɜːrɪdʒ] .

And	they	had	not	a	tithe	of	your	courage	.
和	他们	有	不是	一个	什一奉献	的	你的	勇气	.

他们连你十分之一的勇气都没有。

” [ðə; ði] ['ænsər] [feɪld] [tuː; tə] [kən'sɪlieɪt] [hɜːr; hər] ;

”	The	answer	failed	to	conciliate	her	;
”	这	回答	失败的	到	和解	她	;

“这个回答并没有让她满意；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən]['æksent][ʌv; əv] [kəm'pæʃ(ə)n] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ɪl] - ['suːtɪd] [hɜːr; hər] [praɪd] ,

there	was	an	accent	of	compassion	in	it	that	ill	-	suited	her	pride	,
那里	曾是	一个	口音	的	同情	在	它	那	患病的	-	适合	她	自豪	,

她的语气中带着一丝怜悯，这与她骄傲的性格格格不入。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [læk] [ʌv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt] [les] [nuː] [ænd; ənd] [ʌn'welkəm] .

and	a	lack	of	admiration	that	was	not	less	new	and	unwelcome	.
和	一个	缺少	的	钦佩	那	曾是	不是	较少的	新的	和	不受欢迎	.

以及一种同样令人感到新奇和不快的缺乏赞赏的态度。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wel] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ʌn'sekst] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [send]
“ It was well for you that I was unsexed enough to be able to send
“ 它 曾是 出色地 为了 你 那 我 曾是 无性别 足够的 到 是 有能力的 到 发送
[æn; ən] [aʊns] [ʌv; əv] [liːd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['drʌŋkərd] !
an ounce of lead into a drunkard !
一个 盎司 的 带领 进入 一个 酒鬼 !

“幸好我没有性欲，才能把一盎司铅弹射进醉汉的身体里！”

” [ʃiː; ʃi] [pər'suːd] [wɪð; wɪθ] [ɪ'meʒərəbl] [dɪs'deɪn] .
” she pursued with immeasurable disdain .
” 她 追击 和 无法估量的 蔑视 .

她带着无比的轻蔑追问。

“ [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [laɪk] [ðæt] ['deɪnti] [ɜːɪstəkreɪt] [daʊn] [ðer; ðər] — [ˌpɑːrd'juː] !
“ If I had been like that dainty aristocrate down there — pardieu !
“ 如果 我 有 到过 喜欢 那 纤巧 贵族 向下 那里 — 帕迪厄 !

“如果我像下面那位娇弱的贵族一样——pardieu！

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [wɜːrs] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
It had been worse for you .
它 有 到过 更糟 为了 你 .

你的情况更糟。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [skriːmd] , [ænd; ənd] ['feɪntɪd] , [ænd; ənd] [left] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] [kɪld] , [waɪl] [aɪ]
I should have screamed , and fainted , and left you to be killed , while I
我 应该 有 尖叫 , 和 昏厥 , 和 左边 你 到 是 被杀 , 尽管 我
[meɪd] [ə; eɪ] ['tæbloʊ] .
made a tableau .
制成 一个 画面 .

我本应该尖叫、昏厥，然后让你被杀，而我则摆出一副凶神恶煞的样子。

[oʊ] , [hɑː] !
Oh , ha !
哦 , 哈 !

哦，哈！

[ðæt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] - ['femənɪn] , - [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ? ”
that is to be ' feminine , ' is it not ? ”
那 是 到 是 - 女性 , - 是 它 不是 ? ”

那不就是“女性化”吗?

“ [wer] [dɪd][juː; jʊ] [siː] [ðæt] ['leɪdi] ?
“ Where did you see that lady ?
“ 在哪里 做过 你 看 那 女士 ?

“你在哪里看到那位女士的？”

” [hiː; hi] [æskt] [ɪn][sʌm; səm] [sər'praɪz] .
” he asked in some surprise .
” 他 问 在 一些 惊喜 .

他有些惊讶地问道。

“ [oʊ] , [aɪ][wʌz; wəz][ðer; ðər] !
“ Oh , I was there !
“ 哦 , 我 曾是 那里 !

“哦，我当时也在那里！”

” ['ænsər] ['sɪgəret] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tɔːs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hed] ['saʊθwərd] [tuː; tə] [wer] [ðə; ði] ['vɪlə]
” answered Cigarette , with a toss of her head southward to where the villa
” 回答 卷烟 , 和 一个 折腾 的 她 头 向南 到 在哪里 这 别墅
[leɪ] .
lay .
躺 .

“香烟”回答道，同时朝别墅所在的南方甩了甩头。

“ [aɪ] [went] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [juː; jʊ] [wʊd] [kiːp] [jʊr; jər] ['prɑːmɪs] . ”

“	I	went	to	see	how	you	would	keep	your	promise	.	”
”	我	去	到	看	如何	你	会	保持	你的	承诺	.	”

“我去看看你是否会信守承诺。”

“ [wel] , [juː; jʊ] [sɔː] [aɪ] [kept] [ˌaɪ 'tiː] .

“	Well	,	you	saw	I	kept	it	.
”	出色地	,	你	锯	我	保留	它	.

“嗯，你看，我把它留下来了。”

” [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [tiːθ] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [klɪk] [laɪk] [ðə; ði] [klɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['trɪgər] .

”	She	gave	her	little	teeth	a	sharp	click	like	the	click	of	a	trigger	.
”	她	给予	她	小的	牙齿	一个	锋利的	点击	喜欢	这	点击	的	一个	扳机	.

她用小牙齿发出像扣动扳机一样清脆的咔哒声。

“ [jes] .

“	Yes	.
”	是的	.

“是的。

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [fə'givn] [juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd]['broʊkən][ˌaɪ 'tiː] . ”

And	I	would	have	forgiven	you	if	you	had	broken	it	.	”
和	我	会	有	已原谅	你	如果	你	有	破碎的	它	.	”

即使你把它弄坏了，我也会原谅你的。

“ [wʊd] [juː; jʊ] ?

“	Would	you	?
”	会	你	?

你会吗?

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][hæv; həv] [fə'givn] [maɪ'self] . ”

I	should	not	have	forgiven	myself	.	”
我	应该	不是	有	已原谅	我	.	”

我不应该原谅自己。

“ [ɑː] ! [juː; jʊ][ɑːr; ər][dʒʌst] [laɪk] [ðə; ði] [mɑːr'kiːz] .

“	Ah	!	you	are	just	like	the	Marquise	.
”	啊	!	你	是	只是	喜欢	这	侯爵夫人	.

“啊！你简直就像侯爵夫人一样。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [end] [laɪk] [hɪm; ɪm] . ”

And	you	will	end	like	him	.	”
和	你	将要	结尾	喜欢	他	.	”

你的下场也会和他一样。

“ ['veri] ['prɑːbəbli] .

“	Very	probably	.
”	非常	大概	.

“很有可能。”

” [ʃiː; ʃi] ['nɪtɪd] [hɜːr; hər] ['prɪti] [braʊz] , ['stændɪŋ] [ðer; ðər][ɪn][hɪz; ɪz] [pæθ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['pistlz]

”	She	knitted	her	pretty	brows	,	standing	there	in	his	path	with	her	pistols
”	她	针织	她	漂亮的	眉毛	,	常设	那里	在	他的	小路	和	她	手枪

[θrʌst] [ɪn][hɜːr; hər] [sæʃ] ,

thrust	in	her	sash	,
推力	在	她	窗扇	,

她皱起漂亮的眉毛，挡在他的去路前，腰间别着手枪。

[ænd; ənd][hɜːr; hər][hændz] ['restɪŋ] ['laɪtli] [ɑːn][hɜːr; hər][hɪps] ,

and	her	hands	resting	lightly	on	her	hips	,
和	她	双手	休息	轻轻	在	她	臀部	,

她的双手轻轻地放在臀部，

[æz; əz][ə; eɪ] [gʊd] ['wɜːrkmən] [rests] ['æftər][ə; eɪ] ['niːtli] ['fɪnɪʃt] [dʒɑːb] ,

as	a	good	workman	rests	after	a	neatly	finished	job	,
作为	一个	好的	工人	休息	后	一个	整齐地	完成的	工作	,

就像一个优秀的工匠在完美完成工作后休息一样，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['deɪnti] [fez] [set] [hæf] [ɑːn] [wʌn] [saɪd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [braʊn] , ['tæŋg(ə)ld] [kəːlz] ,

and	her	dainty	fez	set	half	on	one	side	of	her	brown	,	tangled	curls	,
和	她	纤巧	费兹	放	一半	在	一	边	的	她	棕色的	,	纠缠不清	卷发	,

她那顶精致的土耳其毡帽一半搭在棕色蓬乱卷发的一侧，

[waɪl] [ə'pɑːn][ðem; ðəm][ðə; ði] [ɪn'tens] ['lʌstər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['muːnlaɪt] ['striːmd] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]

while	upon	them	the	intense	luster	of	the	moonlight	streamed	,	and	in	the
尽管	之上	他们	这	激烈的	光泽	的	这	月光	流媒体	,	和	在	这

[dʌst] ,

dust	,
灰尘	,

月光倾泻而下，照耀着他们，尘土飞扬。

[wel] - [naɪ] [æt; ət][ðer; ðər] [fiːt] , [leɪ] [ðə; ði] [gɔːnt] , [waɪl] - [roʊbd] [fɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði] [ded] ['ærəb] ,

well	-	nigh	at	their	feet	,	lay	the	gaunt	,	while	-	robed	form	of	the	dead	Arab	,
出色地	-	夜	在	他们的	脚	,	躺	这	瘦削	,	尽管	-	身着长袍	形式	的	这	死的	阿拉伯	,

在他们脚边不远处，躺着一具身着白色长袍、面容憔悴的阿拉伯死者。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɑːlɪv] , ['sætərnaɪn] [feɪs] [tɜːrnd] ['ʌpwərd] [tuː; tə][ðə; ði][stɑːrz] .

with	the	olive	,	saturnine	face	turned	upward	to	the	stars	.
和	这	橄榄	,	土星	脸	转向	向上	到	这	明星	.

橄榄色、忧郁的脸庞仰望星空。

“ [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [gɪv] [ðə; ði] ['tʃɛsmɛn] [tuː; tə] [ðæt] ['sɪlvər] ['feznt] ?

“	Why	did	you	give	the	chessmen	to	that	silver	pheasant	?
“	为什么	做过	你	给	这	国际象棋棋子	到	那	银	野鸡	?

你为什么要把棋子送给那只银雉?

” [ʃiː; ʃi] [æskt] [hɪm; ɪm] [ə'brʌptli] .

”	she	asked	him	abruptly	.
”	她	问	他	突然	.

她突然问他。

“ ['sɪlvər] ['feznt] ? ”

“	Silver	pheasant	?	”
“	银	野鸡	?	”

“银雉？”

“ [jes] .

“	Yes	.
“	是的	.

“是的。

[siː] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [swiːps] — [swiːps] — [swiːps] [soʊ]['læŋgwɪd] , [soʊ] ['brɪliənt] , [soʊ] ['juːsləs] — [bɑː] !

See	how	she	sweeps	—	sweeps	—	sweeps	so	languid	,	so	brilliant	,	so	useless	—	bah	!
看	如何	她	扫荡	—	扫荡	—	扫荡	所以	慵懒的	,	所以	杰出的	,	所以	无用	—	呸	!

瞧她扫地——扫地——扫地，多么懒散，多么光彩夺目，多么无用——呸!

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [gɪv] [ðem; ðəm] ? ”

Why	did	you	give	them	?	”
为什么	做过	你	给	他们	?	”

你为什么要给他们?

“ [ʃiː; ʃi] [əd'maɪəd] [ðem; ðəm] .

“	She	admired	them	.
“	她	钦佩	他们	.

她很欣赏他们。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [mʌtʃ] [tuː; tə] [gɪv] . ”

It	was	not	much	to	give	.	”
它	曾是	不是	很多	到	给	.	”

没什么可捐赠的。

“ [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ðem; ðəm][tuː; tə][ə; eɪ] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] . ”

“	You	would	not	have	given	them	to	a	daughter	of	the	people	.	”
”	你	会	不是	有	给定	他们	到	一个	女儿	的	这	人们	.	”

“你不会把它们送给平民的女儿。”

“ [waɪ] [nɑːt] ? ”

“	Why	not	?	”
”	为什么	不是	?	”

“为什么不呢? ”

“ [waɪ] [nɑːt] ?

“	Why	not	?
”	为什么	不是	?

为什么不呢?

[oʊ] , [hɑː] !

Oh	,	ha	!
哦	,	哈	!

哦，哈!

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hɜːr; hər][hændz] [wʊd] [biː; bi][hɑːrd] , [ænd; ənd] [braʊn] , [ænd; ənd] [kɔːrs] , [nɑːt][fɪt][fɔːr; fər]

because	her	hands	would	be	hard	,	and	brown	,	and	coarse	,	not	fit	for
因为	她	双手	会	是	难的	,	和	棕色的	,	和	粗	,	不是	合身	为了

[ðoʊz] ['aɪvəri] ['pʌpits] ;

those	ivory	puppets	;
那些	象牙	木偶	;

因为她的手会又硬又黑又粗糙，不适合制作那些象牙木偶;

[bʌt; bət][hɜːrz][ɑːr; ər] [waɪt] [laɪk][ðə; ði]['aɪvəri] , [ænd; ənd]['kænɑːt] [sɔɪl][ˌaɪ ˈtiː] .

but	hers	are	white	like	the	ivory	,	and	cannot	soil	it	.
但	她的	是	白色的	喜欢	这	象牙	,	和	不能	土壤	它	.

但她的眼睛像象牙一样洁白，不会弄脏象牙。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] ['hænd(ə)l][ðem; ðəm][soʊ] ['greɪsfəli] , [fɔːr; fər][faɪv] ['mɪnɪts] ; [ænd; ənd] [ðen] [baɪ] [ə; eɪ] [nuː]

She	will	handle	them	so	gracefully	,	for	five	minutes	;	and	then	buy	a	new
她	将要	处理	他们	所以	优雅地	,	为了	五	分钟	;	和	然后	买	一个	新的

[tɔɪ] ,

toy	,
玩具	,

她会优雅地摆弄它们五分钟；然后就会去买个新玩具。

[ænd; ənd][let][hɜːr; hər]['læpdɔːg] [breɪk] [jɔːrz] ! ”

and	let	her	lapdog	break	yours	!	”
和	让	她	宠物犬	休息	你的	!	”

让她的走狗咬坏你的狗吧!

“ [laɪk] [ɪˈnʌf] .

“	Like	enough	.
”	喜欢	足够的	.

“喜欢就够了。”

” [hiː; hi] [sed] [ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][həˈbɪtʃuəl]['dʒent(ə)l] ['tempər] ,

”	He	said	it	with	his	habitual	gentle	temper	,
”	他	说	它	和	他的	习惯性的	温和的	脾气	,

“他用他一贯温和的语气说道:”

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][peɪn][ɪn][ðə; ði][wɜːrdz] .

but	there	was	a	shadow	of	pain	in	the	words	.
但	那里	曾是	一个	阴影	的	疼痛	在	这	字	.

但话语中却透着一丝痛苦。

[ðə; ði] ['tʃɛsmɛn] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ɪn][sʌm; səm][sɔːrt][laɪk] ['lɪvɪŋ] [θɪŋz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [θruː] [lɔːŋ] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] ;

The	chessmen	had	become	in	some	sort	like	living	things	to	him	,	through	long	association	;
这	国际象棋棋子	有	变得	在	一些	种类	喜欢	活的	事物	到	他	,	通过	长的	协会	;

经过长期的接触，棋子在他眼中已经如同活物一般；

[hiː; hi][hæd; həd]['pɑːrtɪd][frʌm; frəm][ðem; ðəm][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'gret] ,

he	had	parted	from	them	not	without	regret	,
他	有	分手了	从	他们	不是	没有	后悔	,

他与他们分别时，心中充满遗憾。

[ðoʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] ['kɜːrtəsi] [ænd; ənd][ˌdʒenə'rɑːsəti][ʌv; əv] ['ɪnstɪŋkt] [hæd; həd] [ˌoʊvər'kʌm] [ˌaɪ 'tiː] ;

though	for	the	moment	courtesy	and	generosity	of	instinct	had	overcome	it	;
尽管	为了	这	片刻	礼貌	和	慷慨	的	本能	有	克服	它	;

虽然此刻出于礼貌和慷慨的本能战胜了它；

[ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bʌt; bət] [tuː] [truː] [haʊ] [ɪn][ɔːl] ['laɪklihʊd] [ðiːz] ['traɪfəlz][ʌv; əv] [hɪz; ɪz][ɑːrt] ,

and	he	knew	that	it	was	but	too	true	how	in	all	likelihood	these	trifles	of	his	art	,
和	他	知道	那	它	曾是	但	也	真的	如何	在	全部	可能性	这些	琐事	的	他的	艺术	,

他知道，这完全是事实，他的这些艺术小事很可能……

[ðæt] [hæd; həd] [brɔːt] [hɪm; ɪm] ['meni] [ə; eɪ] ['sɑːləs] [ænd; ənd] [bɪn] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [θruː] ['meni] [ə; eɪ] ['loʊnli] ['aʊər] ,

that	had	brought	him	many	a	solace	and	been	his	companion	through	many	a	lonely	hour	,
那	有	带来	他	许多	一个	慰藉	和	到过	他的	伴侣	通过	许多	一个	孤独	小时	,

它曾给他带来许多慰藉，陪伴他度过了许多孤独的时光。

[wʊd] [biː; bi] [fər'gɑːtn] [baɪ][ðə; ði] ['mɔːroʊ] , [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [bi'stəu] [ðem; ðəm] ,

would	be	forgotten	by	the	morrow	,	where	he	had	bestowed	them	,
会	是	被遗忘的	经过	这	明天	,	在哪里	他	有	授予	他们	,

明天，他赠予它们的地方就会将它们遗忘。

[ænd; ənd][æt; ət][best] [pʊt] [ə'saɪd][ɪn][ə; eɪ]['kæbɪnət][tuː; tə][laɪ] [ˌʌn'noʊtɪst] [ə'mʌŋ] [brɑːnzəz][ɔːr] ['pɔːrsəlɪn] ,

and	at	best	put	aside	in	a	cabinet	to	lie	unnoticed	among	bronzes	or	porcelain	,
和	在	最好的	放	旁边	在	一个	内阁	到	说谎	未被察觉	之中	青铜器	或者	瓷	,

最好的结果也不过是被放在柜子里，默默地躺在青铜器或瓷器中间。

[ɔːr][biː; bi][set][ɑːn][sʌm; səm]['buːdwɑːr] ['teɪbl] [tuː; tə][biː; bi]['aidld][wɪð; wɪθ][ɪn][ðə; ði]['mɪmɪk] ['wɔːrfer] [ðæt] [wʊd] [sɜːrv] [tuː; tə]['kʌvər][sʌm; səm] ['lɪstləs] [flɜːr'teɪʃn] .

or	be	set	on	some	boudoir	table	to	be	idled	with	in	the	mimic	warfare	that	would	serve	to	cover	some	listless	flirtation	.
或者	是	放	在	一些	闺房	桌子	到	是	闲置	和	在	这	模仿	战争	那	会	服务	到	覆盖	一些	蔫	调情	.

或者被摆放在闺房的桌子上，用来进行模仿战争，以此掩盖一些无精打采的调情。

['sɪgəret] , [kwɪk] [tuː; tə] [stɪŋ] , [bʌt; bət][æz; əz] [kwɪk] [tuː; tə] [rɪ'pent] ['juːzɪŋ][hɜːr; hər] [stɪŋ] , [sɔː] [ðə; ði]
Cigarette , quick to sting , but as quick to repent using her sting , saw the
卷烟 , 快的 到 蜇 , 但 作为 快的 到 悔改 使用 她 蜇 , 锯 这
[rɪ'gret] [ɪn][hɪm; ɪm] ;
regret in him ;
后悔 在 他 ;

香烟，刺痛人心，但悔恨之心也同样强烈，它用自己的刺痛看到了他的悔意；

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ræpɪd] , [ˌʌn'kælkjjleitiŋ] [ˌlɪbə'rælətɪ][ʌv; əv][æn; ən] ['ʌtərli] [ʌn'selfɪʃ] [ænd; ənd] [ɪn'tensli]
with the rapid , uncalculating liberality of an utterly unselfish and intensely
和 这 迅速的 , 不加计算的 自由主义 的 一个 完全地 无私 和 强烈地
[ɪm'pʌlsɪv] ['neɪtʃər] ,
impulsive nature ,
冲动 自然 ,

带着迅速、不计后果的慷慨，一种完全无私且极度冲动的性格，

[ʃiː; ʃi] ['heɪsnd] [tuː; tə] [meɪk] [ə'mendz] [baɪ] ['seɪɪŋ] [wʌt] [wʌz; wəz] [laɪk] [gɔːl] [ɑːn][hɜːr; hər] [tʌŋ] [ɪn]
she hastened to make amends by saying what was like gall on her tongue in
她 加快 到 制作 修改 经过 说 什么 曾是 喜欢 癯 在 她 舌头 在
[ðə; ði] ['ʌtərəns] :
the utterance :
这 发声 :

她急忙弥补过失，说出的话却像苦涩的毒舌：

“ [tiːnz] !
“ Tiens !
“ 天狮 !

“天狮！

” [ʃiː; ʃi] [sed] ['kwɪkli] .
” she said quickly .
” 她 说 迅速地 .

她迅速说道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

“ [pərˈhæps][ʃiː; ʃi] [wɪl] [ˈvæljuː][ðem; ðəm] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] .

“	**Perhaps**	**she**	**will**	**value**	**them**	**more**	**than**	**that**	**.**
”	也许	她	将要	价值	他们	更多的	比	那	.

“或许她会比这更看重它们。”

[aɪ] [noʊ] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈrɪstəkræt] — [nɑːt][aɪ] !

I	**know**	**nothing**	**of**	**the**	**aristocrats**	**—**	**not**	**I**	**!**
我	知道	没有什么	的	这	贵族	—	不是	我	!

我对贵族一无所知——真的!

[wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [gɔːn] , [ʃiː; ʃi] [ˈtʃæmpiːənd] [juː; jʊ] [əˈgenst] [ðə; ði] [blæk] [hɔːk] .

When	**you**	**were**	**gone**	**,**	**she**	**championed**	**you**	**against**	**the**	**Black**	**Hawk**	**.**
什么时候	你	是	已消失	,	她	拥护者	你	反对	这	黑色的	鹰	.

你不在的时候，她挺身而出对抗黑鹰。

[ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ] [keɪm] [ˈɪntuː][ðə; ði]

She	**told**	**him**	**that**	**if**	**you**	**had**	**not**	**been**	**a**	**gentleman**	**before**	**you**	**came**	**into**	**the**
她	讲述	他	那	如果	你	有	不是	到过	一个	绅士	前	你	来了	进入	这

[ræŋks] ,

ranks	**,**
排名	,

她告诉他，如果你在入伍前不是个绅士，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈnevər] [siːn] [wʌn] .

she	**had**	**never**	**seen**	**one**	**.**
她	有	绝不	已见	一	.

她以前从未见过。

[ʃiː; ʃi] [spoʊk] [wel] , [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][bʌt; bət] [hɜːrd] [hɜːr; hər] . ”

She	**spoke**	**well**	**,**	**if**	**you**	**had**	**but**	**heard**	**her**	**.**	**”**
她	辐	出色地	,	如果	你	有	但	听到	她	.	”

她说话很动听，如果你听过她讲话的话就知道了。

“ [ʃiː; ʃi][dɪd] !

“	**She**	**did**	**!**
”	她	做过	!

“她做到了！ ”

” [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪz; ɪz] [glæns] [ˈbraɪt(ə)n] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [tɜːrnd] [ɑːn][hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] [sərˈpraɪzd] [ˌgrætɪfɪˈkeɪʃ(ə)n] .

”	**She**	**saw**	**his**	**glance**	**brighten**	**as**	**it**	**turned**	**on**	**her**	**in**	**a**	**surprised**	**gratification**	**.**
”	她	锯	他的	瞥一眼	提亮	作为	它	转向	在	她	在	一个	惊讶	满足感	.

她看到他的目光转向她时，眼中闪过一丝惊喜和满足。

“ [wel] !

“	**Well**	**!**
”	出色地	!

“出色地!

[wʌt] [ɪz][ðer; ðər][soʊ] [ˈwʌndərf(ə)l] ?

What	**is**	**there**	**so**	**wonderful**	**?**
什么	是	那里	所以	精彩的	?

有什么好奇怪的?

" ['sɪgəret] [æskt] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['petʃələns] [ænd; ənd] ['dɔːgɪdnəs] ; ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ]

"	Cigarette	asked	it	with	a	certain	petulance	and	doggedness	;	taking	a
"	卷烟	问	它	和	一个	肯定	性急	和	坚韧	;	采取	一个

['neɪmseɪk] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [brest] - ['pɑːkɪt] ,

namesake	out	of	her	breast	-	pocket	,
同名者	出去	的	她	胸部	-	口袋	,

“香烟带着几分任性和固执地问道；同时从胸前的口袋里掏出一根同名香烟，

['baɪtɪŋ] [ɪts] [end] [ɔːf] , [ænd; ənd] ['straɪkɪŋ] [ə; eɪ] [fjʊ'zi] .

biting	its	end	off	,	and	striking	a	fusee	.
咬	它是	结尾	离开	,	和	引人注目	一个	保险丝	.

咬断它的末端，然后击中导引头。

[ə; eɪ][wɜːrd][frʌm; frəm] [ðɪs] [ɜɤɪstəkreɪt] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['welkəm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['bʊlɪt]

A	word	from	this	aristocrate	was	more	welcome	to	him	than	a	bullet
一个	单词	从	这	贵族	曾是	更多的	欢迎	到	他	比	一个	子弹

[ðæt] [hæd; həd] [seɪvd] [hɪz; ɪz][laɪf] !

that	had	saved	his	life	!
那	有	已保存	他的	生活	!

这位贵族的一句话比救了他一命的子弹更让他感到欣慰!

[hɜːr; hər][ˌdʒenə'rɑːsəti][hæd; həd] [gɔːn] ['veri] [fɑːr] , [ænd; ənd] , [laɪk][moʊst][ˌdʒenə'rɑːsəti] , [gɑːt] ['nʌθɪŋ]

Her	generosity	had	gone	very	far	,	and	,	like	most	generosity	,	got	nothing
她	慷慨	有	已消失	非常	远的	,	和	,	喜欢	最多	慷慨	,	得到	没有什么

[fɔːr; fər][ɪts] [peɪnz] .

for	its	pains	.
为了	它是	疼痛	.

她的慷慨之举非常巨大，但和大多数慷慨一样，却没有得到任何回报。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['saɪlənt][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] , ['treɪsɪŋ] [laɪnz] [ɪn][ðə; ði] [dʌst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv]

He	was	silent	a	few	moments	,	tracing	lines	in	the	dust	with	the	point	of
他	曾是	沉默的	一个	很少	时刻	,	追踪	线条	在	这	灰尘	和	这	观点	的

[hɪz; ɪz] ['skæbərd] .

his	scabbard	.
他的	刀鞘	.

他沉默了片刻，用剑鞘尖在尘土中划出线条。

['sɪgəret] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][sɪ'gɑːr][ɪn][hɜːr; hər] [maʊθ] , [stæmpt] [hɜːr; hər] [fʊt] [ɪm'peɪʃntli] .

Cigarette	,	with	the	cigar	in	her	mouth	,	stamped	her	foot	impatiently	.
卷烟	,	和	这	雪茄	在	她	嘴	,	盖章	她	脚	不耐烦地	.

香烟，嘴里叼着雪茄，不耐烦地跺了跺脚。

“ ['kɔːrpərəl] ['vɪktər] !

“	Corporal	Victor	!
"	下士	胜利者	!

“维克多下士！”

[ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə] [driːm] [ðer; ðər][ɔːl] [naɪt] ?

Are	you	going	to	dream	there	all	night	?
是	你	去	到	梦	那里	全部	夜晚	?

你打算整晚都做梦吗?

[wʌt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [dɔːg][ʌv; əv][æn; ən]['ærəb] ?

What	is	to	be	done	with	this	dog	of	an	Arab	?
什么	是	到	是	完毕	和	这	狗	的	一个	阿拉伯	?

如何处置这个阿拉伯恶犬?

〞 [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['æŋgərd] [baɪ][hɪm; ɪm] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [muːd] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr'self] [siːm] [ɔːl]

〞	She	was	angered	by	him	;	she	was	in	the	mood	to	make	herself	seem	all
〞	她	曾是	愤怒	经过	他	;	她	曾是	在	这	情绪	到	制作	她自己	似乎	全部

[ðə; ði] [rʌf] ,

the	rougher	,
这	粗糙	,

她被他激怒了；她当时更想让自己显得粗鲁无礼。

['fɪrsər] , ['nɔːtiə] , [ænd; ənd] [mɔːr] ['kæləs] .

fiercer	,	naughtier	,	and	more	callous	.
更凶猛	,	更顽皮	,	和	更多的	冷酷	.

更凶猛、更顽皮、更冷酷无情。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ʃɑːt] [ðə; ði][mæn] — [puːf] !

She	had	shot	the	man	—	pouf	!
她	有	射击	这	男人	—	蒲团	!

她开枪打死了那个人——噗!

[wʌt] [ʌv; əv] [ðæt] ?

What	of	that	?
什么	的	那	?

那又怎样?

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ʃɑːt] [men] [bɪ'fɔːr] , [æz; əz][ɔːl]['æfrɪkə] [nuː] .

She	had	shot	men	before	,	as	all	Africa	knew	.
她	有	射击	男人	前	,	作为	全部	非洲	知道	.

整个非洲都知道，她以前就枪杀过男人。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [dɪ'fend] [ə; eɪ][hæf] - [fledʒd] [bɜːrd] , [ə; eɪ] ['terəfaɪd] [ʃiːp] , [ə; eɪ][wɔːrn] - [aʊt][oʊld][kɜːr] ;

She	would	defend	a	half	-	fledged	bird	,	a	terrified	sheep	,	a	worn	-	out	old	cur	;
她	会	保卫	一个	一半	-	羽翼丰满	鸟	,	一个	恐惧	羊	,	一个	磨损	-	出去	老的	库尔	;

[bʌt; bət][ə; eɪ][mæn] !

but	a	man	!
但	一个	男人	!

她会保护一只羽翼未丰的小鸟、一只受惊的绵羊、一条疲惫不堪的老狗；但不会保护一个男人!

[men][wɜːr; wər][ðə; ði]['nɔːrm(ə)l][ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəl] [fuːd] [fɔːr; fər] ['pistlz] [ænd; ənd]['raɪfəlz] , [ʃiː; ʃi]

Men	were	the	normal	and	natural	food	for	pistols	and	rifles	,	she
男人	是	这	普通的	和	自然的	食物	为了	手枪	和	步枪	,	她

[kən'sɪdərd] .

considered	.
经过考虑的	.

她心想，男人是手枪和步枪的正常天然猎物。

[ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv][sə'saɪəti][ɪn] [wɪtʃ] ['fai,aːrmz][hæd; həd] [bɪn] [ˌʌn'noʊn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪŋ] ['sɪgəret]

A	state	of	society	in	which	firearms	had	been	unknown	was	a	thing	Cigarette
一个	状态	的	社会	在	哪个	枪支	有	到过	未知	曾是	一个	事物	卷烟

[hæd; həd]['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv] ,

had	never	heard	of	,
有	绝不	听到	的	,

香烟从未听说过没有枪支的社会状态。

[ænd; ənd][ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [ˌkɑːntjuː'miːliəsli] [ˌdɪsbɪ'liːvd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [toʊld]

and	in	which	she	would	have	contumeliously	disbelieved	if	she	had	been	told
和	在	哪个	她	会	有	傲慢地	不相信	如果	她	有	到过	讲述

[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

of	it	.
的	它	.

如果有人告诉她这件事，她一定会傲慢地表示不相信。

['sesl, 'sisl] [lʊkt] [ʌp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['mjuːzɪŋ] .

Cecil	looked	up	from	his	musing	.
塞西尔	看起来	向上	从	他的	沉思	.

塞西尔从沉思中抬起头来。

[hiː; hi] [θɔːt] [wʌt] [ə; eɪ]['pɪti][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðɪs] ['prɪti] ,

He	thought	what	a	pity	it	was	this	pretty	,
他	想法	什么	一个	遗憾	它	曾是	这	漂亮的	,

他心想，这么漂亮的地方真可惜。

['greɪsf(ə)l] [frentʃ] ['kɪt(ə)n][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['blʌdθɜːrsti] [jʌŋ] ['pænθər][æt; ət] [hɑːrt] .

graceful	French	kitten	was	such	a	bloodthirsty	young	panther	at	heart	.
优美	法语	小猫	曾是	这样的	一个	嗜血	年轻的	豹	在	心	.

优雅的法国小猫咪内心却像一只嗜血的小黑豹。

“ [aɪ] ['skersli] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː] , ” [hiː; hi] ['ænsər] [hɜːr; hər] ['daʊtfəli] .

“	I	scarcely	know	what	to	do	,	”	he	answered	her	doubtfully	.
“	我	几乎	知道	什么	到	做	,	”	他	回答	她	怀疑地	.

“我真不知道该怎么办，”他犹豫地回答道。

“ [pʊt][hɪm; ɪm] [əˈkrɔːs] [maɪ]['sæd(ə)l] , [pʊr] [retʃ] , [aɪ] [səˈpoʊz] ; [ðə; ði] [freɪ] [mʌst; məst][biː; bi] [rɪˈpɔːrtɪd] . ”

“	Put	him	across	my	saddle	,	poor	wretch	,	I	suppose	;	the	fray	must	be	reported	.	”
“	放	他	穿过	我的	鞍	,	贫穷的	可怜虫	,	我	认为	;	这	磨损	必须	是	据报道	.	”

“我想，就把他放在我的马鞍上吧，可怜的家伙；这场冲突必须上报。”

“ [liːv] [ðæt] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ” [sed] ['sɪgəret] [dɪ'saɪdɪdli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['hɔːti]

“	Leave	that	to	me	,	”	said	Cigarette	decidedly	,	and	with	a	certain	haughty
“	离开	那	到	我	,	”	说	卷烟	绝对地	,	和	和	一个	肯定	傲慢

['peɪtrənɪdʒ] .

patronage	.
赞助	.

“那就交给我吧，”香烟斩钉截铁地说，语气中带着一丝傲慢的居高临下。

“ [aɪ] [ʃɑːt] [hɪm; ɪm] — [aɪ] [wɪl] [siː] [ðə; ði] [θɪŋ] [gets] [toʊld] [raɪt] .

“	I	shot	him	—	I	will	see	the	thing	gets	told	right	.
“	我	射击	他	—	我	将要	看	这	事物	获得	讲述	正确的	.

“我开枪打死了他——我会确保事情真相大白。”

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] ['ɔːkwərd] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ; [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['groʊɪŋ] [soʊ] ['skwiːmɪʃ] [əˈbaʊt][ðə; ði]

It	might	be	awkward	for	you	;	they	are	growing	so	squeamish	about	the
它	可能	是	尴尬的	为了	你	;	他们	是	生长	所以	胆小的	关于	这

- ['kɪlɪŋ] [ðə; ði] ['neɪtɪvz] .

Roumis	killing	the	natives	.
-	杀	这	本地人	.

这可能会让你感到尴尬；他们越来越难以接受鲁米人杀害土著居民这件事。

[drɔː] [hɪm; ɪm][tuː; tə][wʌn] [saɪd][ðer; ðər] , [ænd; ənd] [liːv] [hɪm; ɪm] .

Draw	him	to	one	side	there	,	and	leave	him	.
画	他	到	一	边	那里	,	和	离开	他	.

把他拉到一边，然后离开。

[ðə; ði][krəuz] [wɪl] ['fɪnɪʃ] [hɪz; ɪz] [əˈfer] .

The	crows	will	finish	his	affair	.
这	乌鸦	将要	结束	他的	事务	.

乌鸦会结束他的这段风流韵事。

” [ðə; ði] ['kuːlnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðɪs] ['hænsəm] [tʃaɪld] [dɪ'spoʊzd] [ʌv; əv][ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv] [wʌt] ,

”	The	coolness	with	which	this	handsome	child	disposed	of	the	fate	of	what	,
”	这	凉爽	和	哪个	这	英俊的	孩子	处置	的	这	命运	的	什么	,

“这个英俊的孩子如此冷静地处理着自己的命运，

[ə; eɪ]['moʊmənt][ɔːr] [tuː] [bɪ'fɔːr] , [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['sentiənt] , ['briːðɪŋ] , ['vɪgərəs] [freɪm] ,

a	moment	or	two	before	,	had	been	a	sentient	,	breathing	,	vigorous	frame	,
一个	片刻	或者	二	前	,	有	到过	一个	有感知能力的	,	呼吸	,	蓬勃	框架	,

就在一两分钟前，它还是一个有知觉、有呼吸、充满活力的躯体。

[sent] [ə; eɪ] [tʃɪl] [θruː] [hɜːr; hər] ['hɪrər] , [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['siːznd] [baɪ][ə; eɪ] ['dekeɪd]

sent	a	chill	through	her	hearer	,	though	he	had	been	seasoned	by	a	decade
发送	一个	寒意	通过	她	听者	,	尽管	他	有	到过	经验丰富的	经过	一个	十年

[ʌv; əv] ['slɔːtər] .

of	slaughter	.
的	屠宰	.

这句话让她的听众不寒而栗，尽管他已经经历了十年的杀戮，早已见惯不怪。

“ [noʊ] , ” [hiː; hi] [sed] ['briːfli] .

“	No	,	”	he	said	briefly	.
“	不	,	”	他	说	简要地	.

“不，”他简短地说道。

“ [sə'spɪʃ(ə)n] [maɪt] [fɔːl] [ɑːn][sʌm; səm] ['ɪnəs(ə)nt] ['pæsər] - [baɪ] .

“	Suspicion	might	fall	on	some	innocent	passer	-	by	.
“	怀疑	可能	落下	在	一些	清白的	过路人	-	经过	.

“嫌疑可能会落在某个无辜的路人身上。”

[bɪ'saɪdz] — [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] ['diːsnt] ['beriəl] . ”

Besides	—	he	shall	have	a	decent	burial	.	”
除了	—	他	将	有	一个	体面的	葬礼	.	”

此外——他应该得到体面的葬礼。

“ ['beriəl] [fɔːr; fər][æn; ən]['ærəb] — [puːf] ！ ” [kraɪd] ['sɪgəret] [ɪn] [dɪ'rɪʒn] .

“	Burial	for	an	Arab	—	pouf	!	”	cried	Cigarette	in	derision	.
“	葬礼	为了	一个	阿拉伯	—	蒲团	！	”	哭	卷烟	在	嘲笑	.

“给阿拉伯人办葬礼——噗！”香烟嘲笑道。

“ [pɑː'bləː] , [em] . [bel] - [ə; eɪ] - ['lese 'fer] - [pəj] ,

“	Parbleu	,	M	.	Bel	-	a	-	faire	-	peau	,
“	帕布鲁	,	M	.	贝尔	-	一个	-	公平	-	皮肤	,

“Parbleu，M. Bel-a-faire-peau，

[aɪ][hæv; həv] [siːn] ['hʌndrədz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [best] ['soʊldʒərz][laɪ] ['rɔtiŋ] [ɑːn][ðə; ði] [pleɪnz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

I	have	seen	hundreds	of	our	best	soldiers	lie	rotting	on	the	plains	with	the
我	有	已见	数百	的	我们的	最好的	士兵	说谎	腐烂	在	这	平原	和	这

[bɜːrdz] - [biːks] [æt; ət][ðer; ðər] [aɪz] [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒækəlz] - [fæŋz] [ɪn][ðer; ðər] [fleʃ] .

birds	'	beaks	at	their	eyes	and	the	jackals	'	fangs	in	their	flesh	.
鸟类	-	喙	在	他们的	眼睛	和	这	豺狼	-	獠牙	在	他们的	肉	.

我亲眼目睹数百名我们最优秀的士兵躺在平原上腐烂，鸟喙啄着他们的眼睛，豺狼的獠牙刺入他们的血肉。

[wʌt] [wʌz; wəz] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][ɪz] ['ʃʊrli] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

What	was	good	enough	for	them	is	surely	good	enough	for	him	.
什么	曾是	好的	足够的	为了	他们	是	一定	好的	足够的	为了	他	.

对他们来说足够好的，对他来说也肯定足够好。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][æn; ən] [ɪk'sentrɪk] ['feloʊ] — [juː; jʊ] —

You	are	an	eccentric	fellow	—	you	—
你	是	一个	偏心	同伴	—	你	—

你真是个古怪的人——你——

” [hiː; hi] [læft] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

”	He	laughed	a	little	.
”	他	笑了	一个	小的	.

他轻笑了一声。

“ [taɪm] [wʌz; wəz] [wen] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['bɛgd] [juː; jʊ] [nɑːt] [tuː; tə] [kɔːl] [ˌem 'iː] ['eni] [sʌtʃ] - [bæd] [fɔːrm] - !

“	**Time**	**was**	**when**	**I**	**should**	**have**	**begged**	**you**	**not**	**to**	**call**	**me**	**any**	**such**	**'**	**bad**	**form**	**-**	**!**	
”	时间	曾是	什么时候	我	应该	有	乞求	你	不是	到	称呼	我	任何	这样的	-	坏的	形式	-	!	

“我当时应该求你不要用这种‘失礼’的语气称呼我！”

[ɪk'sentrɪk] !

Eccentric	**!**
偏心	!

偏心!

[aɪ] [hæv; həv] [nɑːt] ['dʒiːniəs] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [ðæt] . ”

I	**have**	**not**	**genius**	**enough**	**for**	**that**	**.**	**”**
我	有	不是	天才	足够的	为了	那	.	”

我没有足够的才能做到这一点。

“ [eɪ] ?

“	**Eh**	**?**
”	嗯	?

“嗯？”

” [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [hɪm; ɪm] .

”	**She**	**did**	**not**	**understand**	**him**	**.**
”	她	做过	不是	理解	他	.

她不理解他。

“ [wel] , [juː; jʊ] [wɑːnt] [ðæt] ['kæriən] [poʊkt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ɜːrθ] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['laɪɪŋ] [ə'tɑːp] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

“	**Well**	**,**	**you**	**want**	**that**	**carrion**	**poked**	**into**	**the**	**earth**	**,**	**instead**	**of**	**lying**	**atop**	**of**	**it**	**.**		
”	出色地	,	你	想	那	腐肉	戳	进入	这	地球	,	反而	的	说谎	顶部	的	它	.		

“嗯，你希望那具腐肉被埋进土里，而不是躺在土上面。”

[aɪ] [dəunt] [siː] [mʌtʃ] ['dɪfrəns] [maɪ'self] .

I	**don't**	**see**	**much**	**difference**	**myself**	**.**
我	不	看	很多	不同之处	我	.

我个人觉得差别不大。

[aɪ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] [ðə; ði] [sʌn] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [aɪ] [kʊd; kəd] ,

I	**would**	**like**	**to**	**be**	**in**	**the**	**sun**	**as**	**long**	**as**	**I**	**could**	**,**
我	会	喜欢	到	是	在	这	太阳	作为	长的	作为	我	可以	,

我想尽可能长时间地待在阳光下。

[aɪ] [θɪŋk] , [ded] [ɔːr] [ə'laɪv] .

I	**think**	**,**	**dead**	**or**	**alive**	**.**
我	思考	,	死的	或者	活	.

我认为，无论生死。

[ɑː] !

Ah	**!**
啊	!

啊!

[haʊ] [ɑːd] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][tuː; tə] [θɪŋk] [wʌn] [wɪl] [biː; bi] [ded] [sʌm; səm] [deɪ] — [ˈnevər] [weɪk] [fɔːr; fər][ðə; ði]

how	odd	it	is	to	think	one	will	be	dead	some	day	—	never	wake	for	the
如何	奇怪的	它	是	到	思考	一	将要	是	死的	一些	天	—	绝不	唤醒	为了	这

[ˈrevəli] — [ˈnevər] [hɪr] [ðə; ði] [ˈkænən] [ɔːr][ðə; ði][ˈkeɪsn; ˈkeɪsɑːn][roʊl][baɪ] — [ˈnevər][stɜːr] [wen] [ðə; ði]

reveille	—	never	hear	the	cannon	or	the	caissons	roll	by	—	never	stir	when	the
起床号	—	绝不	听到	这	大炮	或者	这	沉箱	卷	经过	—	绝不	搅拌	什么时候	这

[ˈtrʌmpits] [saʊnd] [ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] ,

trumpets	sound	the	charge	,
小号	声音	这	收费	,

想到自己终有一天会死去，真是奇怪——再也不会被起床号唤醒——再也不会听到大炮轰鸣或炮车隆隆驶过——再也不会在冲锋号角响起时动弹不得。

[bʌt; bət][laɪ][ðer; ðər] [ded] — [ded] — [ded] — [waɪl] [ðə; ði] [ˈskwɔdrənz] [ˈθʌndər] [əˈbʌv] [wʌnz] [greɪv] !

but	lie	there	dead	—	dead	—	dead	—	while	the	squadrons	thunder	above	one's	grave	!
但	说谎	那里	死的	—	死的	—	死的	—	尽管	这	中队	雷	多于	一个人的	严重	!

但就那样躺着死了——死了——死了——而战机群在你的坟墓上空隆隆作响！

[droʊl] , [eɪ] ?

Droll	,	eh	?
滑稽	,	嗯	?

真滑稽，是吧?

" [ə; eɪ] [ˈmoʊmənteri] [ˈpeɪθɑːs] [ˈsɔfənd] [hɜːr; hər] [vɔɪs] , [wer] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [ˈglɪsnɪŋ]

"	A	momentary	pathos	softened	her	voice	,	where	she	stood	in	the	glistening
"	一个	瞬间	感伤	软化	她	嗓音	,	在哪里	她	站立	在	这	闪闪发光

[ˈmuːnlaɪt] .

moonlight	.
月光	.

“她站在闪烁的月光下，声音中流露出一丝淡淡的哀伤。”

[ðæt] [ðə; ði] [taɪm] [wʊd] [ˈevər] [kʌm] [wen] [hɜːr; hər][glæd] [ˈlæftər] [wʊd] [biː; bi] [hʌʃt] ,

That	the	time	would	ever	come	when	her	glad	laughter	would	be	hushed	,
那	这	时间	会	曾经	来	什么时候	她	高兴的	笑声	会	是	静静地	,

不知道总有一天，她那爽朗的笑声会停止。

[wen] [hɜːr; hər] [jʌŋ] [hɑːrt] [wʊd] [biːt] [noʊ] [mɔːr] , [wen] [ðə; ði] [braɪt] , [əˈbʌndənt] ,

when	her	young	heart	would	beat	no	more	,	when	the	bright	,	abundant	,
什么时候	她	年轻的	心	会	打	不	更多的	,	什么时候	这	明亮的	,	丰富	,

当她年轻的心脏停止跳动时，当明亮、丰盛的，

[ˈpæʃənət] [blʌd] [wʊd] [baʊnd] [noʊ] [lɔːŋgər] [θruː] [hɜːr; hər] [veɪnz] , [wen] [ɔːl] [ðə; ði] [vɪˈveɪʃəs] ,

passionate	blood	would	bound	no	longer	through	her	veins	,	when	all	the	vivacious	,
热情的	血	会	边界	不	更长	通过	她	静脉	,	什么时候	全部	这	活泼	,

当所有活泼的，她血管里不再流淌着热情的血液

[ˈvɪvɪd] , [ˈsenʃuəs] [tʃɑːrmz] [ʌv; əv] [ˈlɪvɪŋ] [wʊd] [biː; bi] [ˈendɪd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [fərˈevər] ,

vivid	,	sensuous	charms	of	living	would	be	ended	for	her	forever	,
生动	,	感性的	魅力	的	活的	会	是	结束	为了	她	永远	,

她将永远失去那些生动而充满感官享受的生活乐趣。

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][noʊ] [ˈbetər] [brɪŋ] [hoʊm] [tuː; tə][hɜːr; hər][ðæn; ðən][ə; eɪ][bɜːrd]

was	a	thing	that	she	could	no	better	bring	home	to	her	than	a	bird
曾是	一个	事物	那	她	可以	不	更好的	带来	家	到	她	比	一个	鸟

[ðæt] [sɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] [kʊd; kəd][biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] [taɪm] [wʊd]

that	sings	in	the	light	of	the	sun	could	be	made	to	know	that	the	time	would
那	唱歌	在	这	光	的	这	太阳	可以	是	制成	到	知道	那	这	时间	会

[kʌm] [wen] [ɪts] [ˈlɪt(ə)l] ,

come	when	its	little	,
来	什么时候	它是	小的	,

没有什么比让一只在阳光下歌唱的小鸟明白，总有一天它会长大成人更能让她明白的了。

[məˈloʊdiəs] [θroʊt] [wʊd] [biː; bi][ˈfroʊz(ə)n][ɪn] [deθ] , [ænd; ənd] [gɪv] [sɔːŋ] [ˈnevər] [mɔːr] .

melodious	**throat**	**would**	**be**	**frozen**	**in**	**death**	**,**	**and**	**give**	**song**	**never**	**more**	**.**
悦耳动听	喉	会	是	冷冻	在	死亡	,	和	给	歌曲	绝不	更多的	.

死亡会冻结那美妙的喉咙，让它永远无法再歌唱。

[ðə; ði] [toʊn] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm] — [meɪd] [hɪm; ɪm] [θɪŋk] [les] [ænd; ənd] [les] [ʌv; əv][hɜːr; hər][æz; əz][ə; eɪ]

The	**tone**	**touched**	**him**	**—**	**made**	**him**	**think**	**less**	**and**	**less**	**of**	**her**	**as**	**a**
这	语气	感动	他	—	制成	他	思考	较少的	和	较少的	的	她	作为	一个

[der] - [ˈdev(ə)l] [bɔɪ] ,

dare	**-**	**devil**	**boy**	**,**
敢	-	魔鬼	男生	,

她的语气触动了他——让他越来越不觉得她是个胆大妄为的男孩。

[æz; əz][ə; eɪ] [ˈrekləs] [tʃaɪld] - [ˈsoʊldʒər] , [ænd; ənd] [mɔːr] [ʌv; əv][hɜːr; hər][æz; əz] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ,

as	**a**	**reckless**	**child**	**-**	**soldier**	**,**	**and**	**more**	**of**	**her**	**as**	**what**	**she**	**was**	**,**
作为	一个	鲁莽	孩子	-	士兵	,	和	更多的	的	她	作为	什么	她	曾是	,

[ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [bɪˈfɔːr] ;

than	**he**	**had**	**done**	**before**	**;**
比	他	有	完毕	前	;

像一个鲁莽的童兵，比他以前所做的更能展现她真实的一面；

[hiː; hi] [tʌtʃt] [hɜːr; hər][ˈɔːlmoʊst] [kəˈresɪŋli] .

he	**touched**	**her**	**almost**	**caressingly**	**.**
他	感动	她	几乎	温柔地抚摸	.

他几乎是轻柔地抚摸着她。

“ [poʊv] [ˈenˌfɑːnt; ɑːŋˈfɑːŋ] !

“	**Pauvre**	**enfant**	**!**
”	穷人	孩子	!

“可怜的孩子！”

[aɪ] [hoʊp] [ðæt] [deɪ] [wɪl] [biː; bi] [ˈveri] [ˈdɪstənt] [frʌm; frəm][juː; jʊ] .

I	**hope**	**that**	**day**	**will**	**be**	**very**	**distant**	**from**	**you**	**.**
我	希望	那	天	将要	是	非常	遥远	从	你	.

我希望那一天离你很遥远。

[ænd; ənd] [jet] — [haʊ] [ˈbreɪvli] [juː; jʊ] [ˈrɪskt] [deθ] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː][dʒʌst] [naʊ] !

And	**yet**	**—**	**how**	**bravely**	**you**	**risked**	**death**	**for**	**me**	**just**	**now**	**!**
和	然而	—	如何	勇敢地	你	冒险	死亡	为了	我	只是	现在	!

然而——你刚才为了我冒着生命危险，是多么勇敢啊！

” [ˈsɪgəret] , [ðoʊ] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈlɔːləs] [lʌvz] [ʌv; əv][ðə; ði][kæmp] ,

”	**Cigarette**	**,**	**though**	**accustomed**	**to**	**the**	**lawless**	**loves**	**of**	**the**	**camp**	**,**
”	卷烟	,	尽管	习惯	到	这	无法无天	爱	的	这	营	,

“香烟，虽然习惯了营地里无法无天的爱情，

[flʌʃt] [ˈevər] [soʊ] [ˈslaɪtli] [æt; ət][ðə; ði] [mɪr] [kəˈres] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] .

flushed	**ever**	**so**	**slightly**	**at**	**the**	**mere**	**caress**	**of**	**his**	**hand**	**.**
酡	曾经	所以	轻微地	在	这	仅仅	抚摸	的	他的	手	.

他的手轻轻抚摸了一下，她就微微脸红了。

“ [aɪ] [ˈrɪskt] [ˈnʌθɪŋ] !

“	**I**	**risked**	**nothing**	**!**
”	我	冒险	没有什么	!

“我没冒任何风险！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈræpɪdli] .

”	**she**	**said**	**rapidly**	**.**
”	她	说	快速	.

她快速地说。

“ [æz; əz][fɔːr; fər] [deθ] — [wen] [ˌaɪ ˈtiː] [kʌmz] , [ˌaɪ ˈtiː] [kʌmz] .

“	As	for	death	—	when	it	comes	,	it	comes	.
”	作为	为了	死亡	—	什么时候	它	来	,	它	来	.

至于死亡——它来的时候，它就来了。

['evri] ['soʊldʒər] ['kæriz] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][hɪz; ɪz] ['wɑːlɪt] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [dʒʌmp] [aʊt] [ɑːn][hɪm; ɪm] ['eni]

Every	soldier	carries	it	in	his	wallet	,	and	it	may	jump	out	on	him	any
每一个	士兵	携带	它	在	他的	钱包	,	和	它	可能	跳	出去	在	他	任何

['mɪnɪt] .

minute	.
分钟	.

每个士兵的钱包里都装着它，它随时都可能跳出来吓他一跳。

[aɪ] [wʊd] ['ræðər] [daɪ] [jʌŋ] [ðæn; ðən] [groʊ] [oʊld] .

I	would	rather	die	young	than	grow	old	.
我	会	相当	死	年轻的	比	生长	老的	.

我宁愿英年早逝，也不愿老去。

[eɪdʒ][ɪz] ['nʌθɪŋ] [els] [bʌt; bət] [deθ] [ðæt] [ɪz] ['kɑːnʃəs] . ”

Age	is	nothing	else	but	death	that	is	conscious	.	”
年龄	是	没有什么	别的	但	死亡	那	是	有意识的	.	”

衰老不过是有意识的死亡而已。

“ [wer] [duː][juː; jʊ] [get] [jʊr; jər] ['wɪzdəm] , ['lɪt(ə)l] [wʌn] ? ”

“	Where	do	you	get	your	wisdom	,	little	one	?	”
”	在哪里	做	你	得到	你的	智慧	,	小的	一	?	”

“小家伙，你的智慧是从哪里来的？”

“ ['wɪzdəm] ?

“	Wisdom	?
”	智慧	?

“智慧?

[bɑː] !

Bah	!
呸	!

呸!

['lɪvɪŋ] [ɪz] ['lɜːrnɪŋ] .

living	is	learning	.
活的	是	学习	.

生活就是学习。

[sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [goʊ] [θruː] [laɪf] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [aɪz] [ʃʌt] ,

Some	people	go	through	life	with	their	eyes	shut	,
一些	人们	去	通过	生活	和	他们的	眼睛	关闭	,

有些人一生都闭着眼睛，

[ænd; ənd] [ðen] ['grʌmb(ə)l][ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] !

and	then	grumble	there	is	nothing	to	see	in	it	!
和	然后	叽	那里	是	没有什么	到	看	在	它	!

然后抱怨说里面没什么好看的!

[wel] — [juː; jʊ][wɑːnt] [ðæt] ['ærəb] ['berid] ?

Well	—	you	want	that	Arab	buried	?
出色地	—	你	想	那	阿拉伯	埋葬	?

你想把那个阿拉伯人埋葬吗?

[wʌt] [ə; eɪ] ['fænsi] !

What	a	fancy	!
什么	一个	想要	!

真漂亮!

[lʊk] [juː; jʊ] , [ðen] ; [steɪ] [baɪ][hɪm; ɪm] , [sɪns] [juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ][fɑːnd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

Look	you	,	then	;	stay	by	him	,	since	you	are	so	fond	of	him	,
看	你	,	然后	;	停留	经过	他	,	自从	你	是	所以	喜爱	的	他	,

那你就听着，既然你这么喜欢他，就待在他身边吧。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [goʊ][ænd; ənd] [send] [sʌm; səm] [men] [tuː; tə][juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['stretʃər] [tuː; tə] ['kæri]

and	I	will	go	and	send	some	men	to	you	with	a	stretcher	to	carry
和	我	将要	去	和	发送	一些	男人	到	你	和	一个	担架	到	携带

[hɪm; ɪm] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [taʊn] .

him	down	to	the	town	.
他	向下	到	这	镇	.

我会派几个人带着担架来，把他抬到城里去。

[æz; əz][fɔːr; fər] [rɪ'pɔːrtɪŋ] , [liːv] [ðæt] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

As	for	reporting	,	leave	that	to	me	.
作为	为了	报道	,	离开	那	到	我	.

至于报道方面，就交给我吧。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [tel] [ðem; ðəm][aɪ] [left] [juː; jʊ][ɑːn] [gɑːrd] .

I	shall	tell	them	I	left	you	on	guard	.
我	将	告诉	他们	我	左边	你	在	警卫	.

我会告诉他们我让你负责警戒。

[ðæt] [wɪl] [skwer] [θɪŋz] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [leɪt] [æt; ət][ðə; ði] ['bærək] . ”

That	will	square	things	if	you	are	late	at	the	barrack	.	”
那	将要	正方形	事物	如果	你	是	晚的	在	这	营房	.	”

如果你到营房迟到，这样就能解决问题了。

“ [bʌt; bət] [ðæt] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][soʊ] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] , ['sɪgəret] . ”

“	But	that	will	give	you	so	much	trouble	,	Cigarette	.	”
“	但	那	将要	给	你	所以	很多	麻烦	,	卷烟	.	”

“但那样会给你带来很多麻烦，香烟。”

“ ['trʌb(ə)l] ?

“	Trouble	?
“	麻烦	?

“麻烦?

[mɔːr'bluː] !

Morbleu	!
莫布鲁	!

莫布鲁!

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em] [laɪk] [ðæt] ['sɪlvər] ['feznt] ['jɑːndər] ?

Do	you	think	I	am	like	that	silver	pheasant	yonder	?
做	你	思考	我	是	喜欢	那	银	野鸡	远处	?

你觉得我像那边那只银色的野鸡吗?

[lend] [ˌem 'iː][jʊr; jər] [hɔːrs] , [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [taʊn] [ɪn] [ten] ['mɪnɪts] !

Lend	me	your	horse	,	and	I	shall	be	in	the	town	in	ten	minutes	!
借	我	你的	马	,	和	我	将	是	在	这	镇	在	十	分钟	!

把你的马借给我，我十分钟后就能到镇上!

” [ʃiː; ʃi] ['vɔːltɪd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] , ['ɪntuː][ðə; ði]['sæd(ə)l] ;

”	She	vaulted	,	as	she	spoke	,	into	the	saddle	;
”	她	拱形	,	作为	她	辐	,	进入	这	鞍	;

“她一边说话，一边纵身跃上马鞍；

[hiː; hi] [leɪd] [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][ðə; ði]['braɪd(ə)l][ænd; ənd] [stɑːpt] [hɜːr; hər] .

he	laid	his	hand	on	the	bridle	and	stopped	her	.
他	铺设	他的	手	在	这	辔	和	停止	她	.

他把手放在缰绳上，勒住了她。

“ [weɪt] !
“ Wait !
” 等待 !

“等待!

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] [θæŋkt] [juː; jʊ][hæf] [ɪ'nʌf] , [maɪ] [breɪv] ['lɪt(ə)l] ['tʃæmpiən] .
I have not thanked you half enough , my brave little champion .
我 有 不是 谢谢 你 一半 足够的 , 我的 勇敢的 小的 冠军 .

我还没有充分表达对你的感谢，我勇敢的小冠军。

[haʊ] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ][maɪ] ['grætɪtuːd] ?
How am I to show you my gratitude ?
如何 是 我 到 展示 你 我的 感激 ?

我该如何表达我的感激之情?

” [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði] [braɪt] , [braʊn] , ['tʃeɪndʒfəl] [feɪs] , [ðæt] [kʊd; kəd] [lʊk] [soʊ] ['fɪrsli]
” For a moment the bright , brown , changeful face , that could look so fiercely
” 为了 一个 片刻 这 明亮的 , 棕色的 , 变化 脸 , 那 可以 看 所以 激烈地
['skɔːnf(ə)l] ,
scornful ,
轻蔑的 ,

“那张明亮、棕色、多变的脸庞，一瞬间，看起来如此凶狠轻蔑，

[soʊ] ['sʌnɪlɪ] ['reɪdiənt] , [soʊ] [temˊpestjuəsli] ['pæʃənət] , [ænd; ənd][soʊ] ['tendərli] ['tʃaɪldlaɪk] , [ɪn]
so sunnily radiant , so tempestuously passionate , and so tenderly childlike , in
所以 阳光明媚 辐射状 , 所以 狂风暴雨般地 热情的 , 和 所以 温柔地 孩子气 , 在
['ɔːlmoʊst][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] ,
almost the same moment ,
几乎 这 相同的 片刻 ,

如此阳光灿烂，如此热情奔放，又如此温柔稚气，几乎在同一时刻，

[gruː] [wɔːrm][æz; əz][ðə; ði][wɔːrm] [sʌnz] [ðæt] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðer; ðər]['faɪər][tuː; tə][hɜːr; hər] [veɪnz] ;
grew warm as the warm suns that had given their fire to her veins ;
生长 温暖的 作为 这 温暖的 太阳 那 有 给定 他们的 火 到 她 静脉 ;

她的身体变得像温暖的太阳一样温暖，那太阳曾将火焰注入她的血管；

[ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [æt; ət][hɪm; ɪm]['ɔːlmoʊst] ['ʃaɪli] ,
she glanced at him almost shyly ,
她 瞥了一眼 在 他 几乎 害羞地 ,

她几乎带着羞涩的神情瞥了他一眼。

[waɪl] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] [slept] [ˊlʌstrəsli] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] ['sɔːftnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪz] ;
while the moonlight slept lustrously in the dark softness of her eyes ;
尽管 这 月光 睡着了 光彩照人 在 这 黑暗的 柔软 的 她 眼睛 ;

月光在她柔和的眼眸中闪烁着迷人的光泽；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪn'tens] [ə'lʊrmənt] [ɪn][hɜːr; hər][ɪn] [ðæt] ['moʊmənt] — [ðə; ði] [ə'lʊrmənt] [ʌv; əv]
there was an intense allurement in her in that moment — the allurement of
[ə; eɪ] ['wʊmənz] ['lʌvlinəs] ,
a woman's loveliness ,
一个 女性的 可爱 ,

那一刻，她身上散发着一种强烈的魅力——那是女人美貌的魅力。

['bɪtərli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [dis'deind] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [tʃɑːrmz] .
bitterly as she disdained a woman's charms .
苦涩地 作为 她 轻蔑 一个 女性的 魅力 .

她愤恨不已，因为她鄙夷女人的魅力。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv][toʊld][hɪm; ɪm] , [mɔːr] ['pleɪnli] [ðæn; ðən][wɜːrdz] ,
It might have told him , more plainly than words ,
它 可能 有 讲述 他 , 更多的 显然 比 字 ,

它或许能比言语更直白地告诉他：

[haʊ] [best] [hiː; hi][kʊd; kəd] [rɪ'wɔːrd] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ðə; ði] [ʃɑːt] [ðæt] [hæd; həd] [seɪvd] [hɪm; ɪm] ;

how	best	he	could	reward	her	for	the	shot	that	had	saved	him	;
如何	最好的	他	可以	报酬	她	为了	这	射击	那	有	已保存	他	;

他该如何才能最好地报答她救了他一命呢?

[jet] , [ðoʊ] [ə; eɪ][mæn][ɑːn] [huːm] [sʌtʃ] [bɪ'gaɪlmənt] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [wɜːrkt] ['oʊnli] [tuː] ['iːzəli]

yet	,	though	a	man	on	whom	such	beguilement	usually	worked	only	too	easily
然而	,	尽管	一个	男人	在	谁	这样的	欺骗	通常	工作	仅有的	也	容易地

[ænd; ənd] [tuː] ['ɔːf(ə)n] ,

and	too	often	,
和	也	经常	,

然而，尽管这种欺骗手段对他来说通常太容易、太频繁地奏效，

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [naʊ] [tʌtʃ] [hɪm; ɪm] .

it	did	not	now	touch	him	.
它	做过	不是	现在	触碰	他	.

它现在对他没有影响。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [bʌt; bət] , [dɪ'spaɪt] [hɪm'self] , [hiː; hi][wʌz; wəz][koʊld][tuː; tə]

He	was	grateful	to	her	,	but	,	despite	himself	,	he	was	cold	to
他	曾是	感激的	到	她	,	但	,	尽管	他自己	,	他	曾是	寒冷的	到

[hɜːr; hər] ; [dɪ'spaɪt] [hɪm'self] ,

her	;	despite	himself	,
她	;	尽管	他自己	,

他感激她，但尽管如此，他还是冷漠地对待她；尽管如此，

[ðə; ði] [laɪf] [wɪtʃ] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [hænd] [ðæt] [hiː; hi] [held] [hæd; həd] ['teɪkən] [soʊ] ['laɪtli] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði]

the	life	which	that	little	hand	that	he	held	had	taken	so	lightly	made	it	the
这	生活	哪个	那	小的	手	那	他	握住	有	已采取	所以	轻轻	制成	它	这

[hænd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑːmræd] [tuː; tə][biː; bi] [grɑːspt] [ɪn] [ə'laɪəns] ,

hand	of	a	comrade	to	be	grasped	in	alliance	,
手	的	一个	同志	到	是	抓住	在	联盟	,

他握着的那只小手，轻而易举地夺走了一条生命，这使得它成为了值得紧紧抓住的战友之手，象征着团结。

[bʌt; bət] ['nevər] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪstrəs] [tuː; tə] [stiːl] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps][ænd; ənd][tuː; tə][laɪ][ɪn]

but	never	the	hand	of	a	mistress	to	steal	to	his	lips	and	to	lie	in
但	绝不	这	手	的	一个	情妇	到	偷	到	他的	嘴唇	和	到	说谎	在

[hɪz; ɪz] [brest] .

his	breast	.
他的	胸部	.

但绝不会让情妇的手偷偷伸向他的嘴唇，躺在他的胸膛里。

[hɜːr; hər]['ræpɪd][ænd; ənd] [ʌn'ɜːrɪŋ] ['ɪnstɪŋkt] [meɪd] [hɜːr; hər] [fiːl] [ðæt] ['kiːnli] [ænd; ənd] ['ɪnstəntli] ;

Her	rapid	and	unerring	instinct	made	her	feel	that	keenly	and	instantly	;
她	迅速的	和	毫无错误	本能	制成	她	感觉	那	敏锐地	和	即刻	;

她敏锐而准确的直觉让她立刻就感觉到了这一点；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [tuː] [mʌtʃ] ['pæʃ(ə)n] [nɑːt][tuː; tə] [noʊ] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['æbsənt] .

she	had	seen	too	much	passion	not	to	know	when	it	was	absent	.
她	有	已见	也	很多	热情	不是	到	知道	什么时候	它	曾是	缺席的	.

她见过太多激情，所以不可能不知道激情何时会消失。

[ðə; ði] [wɔːrmθ] [pæst] [ɔːf] [hɜːr; hər] [feɪs] , [hɜːr; hər] [tiːθ] [klɪntʃt] ; [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [ðə; ði]['braɪd(ə)l] [aʊt]

The	warmth	passed	off	her	face	,	her	teeth	clinched	;	she	shook	the	bridle	out
这	温暖	通过了	离开	她	脸	,	她	牙齿	锁定	;	她	摇晃	这	辔	出去

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][hoʊld] .

of	his	hold	.
的	他的	抓住	.

她脸上的暖意消失了，她咬紧牙关，挣脱了他的缰绳。

“ [teɪk] ['grætɪtu:d] [tu:; tə][ðə; ði]['sɪlvər] ['feznt] [ðer; ðər] !
“ Take gratitude to the silver pheasant there !
“ 拿 感激 到 这 银 野鸡 那里 !

“向那里的银雉表达你的感激之情吧！”

[ʃi:; ʃi] [wɪl] ['vælju:] [faɪn] [wɜ:rdz] ; [aɪ][set][noʊ] [kaʊnt] [ɑ:n][ðem; ðəm] .
She will value fine words ; I set no count on them .
她 将要 价值 美好的 字 ; 我 放 不 数数 在 他们 .

她会看重甜言蜜语；我却不看重。

[aɪ][dɪd][noʊ] [mɔ:r] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][ðæn; ðən][aɪ][hæv; həv] [dʌn] [skɔ:rz] [ʌv; əv] [taɪmz] [fɔ:r; fər][maɪ]['spɑ:hi:z] .
I did no more for you than I have done scores of times for my Spahis .
我 做过 不 更多的 为了 你 比 我 有 完毕 得分 的 时代 为了 我的 斯帕希斯 .

我为你做的，并不比我为我的斯帕希犬做的多，后者我已经做过无数次了。

[æsk][ðem; ðəm] [haʊ] ['meni] [aɪ][hæv; həv] [ʃɑ:t] [wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] [hænd] !
Ask them how many I have shot with my own hand !
问 他们 如何 许多 我 有 射击 和 我的 自己的 手 !

问问他们我亲手射杀了多少人！

” [ɪn] [ə'nʌðər] ['ɪnstənt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ə'weɪ] [laɪk] [ə; eɪ][sɪ'rɑ:koʊ] ; [ə; eɪ] ['wɜ:rlwɪnd] [ʌv; əv] [dʌst] ,
” In another instant she was away like a sirocco ; a whirlwind of dust ,
” 在 其他 立即的 她 曾是 离开 喜欢 一个 西洛克风 ; 一个 旋风 的 灰尘 ,

“转眼间，她就像一阵西洛克风，扬起一阵尘土，消失了。”

[ðæt] [roʊz] [ɪn][ðə; ði] ['mu:nlaɪt] , ['mɑ:rkɪŋ] [hɜ:r; hər] [flaɪt] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [roʊd] [fʊl] ['gæləp] [tu:; tə] [æl'dʒɪrz] .
that rose in the moonlight , marking her flight as she rode full gallop to Algiers .
那 玫瑰 在 这 月光 , 标记 她 航班 作为 她 骑 满的 驰骋 到 阿尔及尔 .

在月光下升起的，标志着她策马飞奔向阿尔及尔的旅程。

“ [ə; eɪ] ['kɪt(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['taɪgrəs] [ɪn][hɜ:r; hər] , ” [θɔ:t] ['sesl, 'sisl] ,
“ A kitten with the tigress in her , ” thought Cecil ,
” 一个 小猫 和 这 母老虎 在 她 , ” 想法 塞西尔 ,

“一只小猫，却有着老虎般的本性，”塞西尔心想。

[æz; əz][hi:; hi] ['si:tɪd] [hɪm'self] [ɑ:n][ə; eɪ]['broʊkən][paɪl] [ʌv; əv] [stoʊn] [tu:; tə] [ki:p] [hɪz; ɪz]['vɪdʒɪl]['oʊvər][ðə; ði]
as he seated himself on a broken pile of stone to keep his vigil over the
[ded] ['ærəb] .
dead Arab .
作为 他 坐着 他自己 在 一个 破碎的 桩 的 石头 到 保持 他的 守夜 超过 这
死的 阿拉伯 .

他坐在一堆碎石上，守候在死去的阿拉伯人身边。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['kæləs] [tu:; tə][ðə; ði] ['dʒenərəs] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]
It was not that he was callous to the generous nature of the little
[frend] [ʌv; əv][ðə; ði][flæg] ,
Friend of the Flag ,
它 曾是 不是 那 他 曾是 冷酷 到 这 慷慨的 自然 的 这 小的
朋友 的 这 旗帜 ,

并非他对这位小小的“国旗之友”的慷慨无情漠不关心，

[ɔ:r] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn'sensəb(ə)l] ['i:ðər] [tu:; tə][ðə; ði] ['kɜ:rɪdʒ] [ðæt] [bi:t] [soʊ] ['dɔ:ntlɪsli] [ɪn]
or that he was insensible either to the courage that beat so dauntlessly in
[hɜ:r; hər] ['pʌlsɪz] ,
her pulses ,
或者 那 他 曾是 麻木不仁 任何一个 到 这 勇气 那 打 所以 无畏地 在
她 脉冲 ,

或者说，他对她脉搏中那无畏跳动的勇气毫无感觉。

[ɔ:r][tu:; tə][ðə; ði] ['pi:kənt] , [ˌpɪktʃə'resk] [greɪs] [ðæt] [ə'kʌmpənid] ['i:v(ə)n][hɜ:r; hər]['waɪldɪst] ['ækʃnz] ;
or to the piquant , picturesque grace that accompanied even her wildest actions ;
或者 到 这 辛辣的 , 如画 优雅 那 伴随 甚至 她 最狂野的 行动 ;

或者说，即使在她最狂野的行为中，也伴随着一种辛辣、优美的气质；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][s ˌfaɪ'læksɪs] [tʃɑ:rm] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .

but	she	had	nothing	of	her	sex's	charm	for	him	.
但	她	有	没有什么	的	她	性	魅力	为了	他	.

但她对他来说，她身上丝毫没有女性的魅力。

[hi:; hi] [θɔ:t] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['ræðər] [æz; əz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['soʊldʒər][ðæn; ðən][æz; əz][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜ:rl] .

He	thought	of	her	rather	as	a	young	soldier	than	as	a	young	girl	.
他	想法	的	她	相当	作为	一个	年轻的	士兵	比	作为	一个	年轻的	女孩	.

他认为她更像是一名年轻的士兵，而不是一个年轻女孩。

[ʃi:; ʃi] [ə'mju:zd] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] ['weɪwərd] , [braɪt] , ['mɪstʃɪvəs] , [ɔ:'deɪʃəs] [bɔɪ] [maɪt] [hæv; həv]

She	amused	him	as	a	wayward	,	bright	,	mischievous	,	audacious	boy	might	have
她	觉得好笑	他	作为	一个	任性的	,	明亮的	,	恶作剧	,	大胆的	男生	可能	有

[dʌn] ;

done	;
完毕	;

她逗他开心，就像一个任性、聪明、调皮、大胆的男孩可能会做的那样；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][hæd; həd][noʊ] ['ʌðər] ['ɪntrəst] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .

but	she	had	no	other	interest	for	him	.
但	她	有	不	其他	兴趣	为了	他	.

但她对他没有其他兴趣。

[hi:; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜ:r; hər]['lɪt(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] ; [ə; eɪ][wɔ:lts] , [ə; eɪ][sɪ'gɑ:r] , [ə; eɪ] ['pæsɪŋ] [dʒest] ,

He	had	given	her	little	attention	;	a	waltz	,	a	cigar	,	a	passing	jest	,
他	有	给定	她	小的	注意力	;	一个	华尔兹	,	一个	雪茄	,	一个	通过	笑话	,

他很少关注她；一支华尔兹，一支雪茄，一句玩笑，

[wɜ:r; wər][ɔ:l][hi:; hi][hæd; həd] [bi'stəu] [ɑ:n][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [li'ɔn] [ʌv; əv][ðə; ði]['spɑ:hi:z] [kɔ:r] ;

were	all	he	had	bestowed	on	the	little	lionne	of	the	Spahis	corps	;
是	全部	他	有	授予	在	这	小的	莱昂	的	这	斯帕希斯	兵团	;

这就是他赐予斯帕希军团这头小母狮的全部；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['di:pəst] ['sentɪmənt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['evər] [ə'weɪkənd] [ɪn][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][æn; ən]

and	the	deepest	sentiment	she	had	ever	awakened	in	him	was	an
和	这	最深处	情绪	她	有	曾经	觉醒	在	他	曾是	一个

[ɪn'vɑ:ləntəri] ['pɪti] — ['pɪti] [fɔ:r; fər] [ðɪs] ['flaʊər] [wɪtʃ] ['blɔsəmd] [ɑ:n][ðə; ði] [pə'lu:tɪd] [fi:ld] [ʌv; əv][wɔ:r] ,

involuntary	pity	—	pity	for	this	flower	which	blossomed	on	the	polluted	field	of	war	,
非自愿	遗憾	—	遗憾	为了	这	花	哪个	盛开	在	这	受污染的	场地	的	战争	,

而她在他心中唤起的最深切的情感，是一种不由自主的怜悯——怜悯这朵在战火污染的战场上绽放的花朵。

[ænd; ənd]['ʌndər][ðə; ði] ['pɔɪzn] - ['drɑ:pɪŋ] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv] ['lɔ:ləs] [kraɪm] .

and	under	the	poison	-	dropping	branches	of	lawless	crime	.
和	在下面	这	毒	-	下降	分支	的	无法无天	犯罪	.

在无法无天的犯罪毒枝下。

[ə; eɪ] ['flaʊər] , [braɪt] - [hjʊd] [ænd; ənd][sʌn] - [fed] , ['glænsɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['du:z] [ʌv; əv] [ju:θ] [naʊ] ,

A	flower	,	bright	-	hued	and	sun	-	fed	,	glancing	with	the	dews	of	youth	now	,
一个	花	,	明亮的	-	有色	和	太阳	-	美联储	,	瞥了一眼	和	这	露水	的	青年	现在	,

[wen] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][dʒʌst] [ʌn'kloʊzd] ,

when	it	had	just	unclosed	,
什么时候	它	有	只是	未关闭	,

一朵花，色彩鲜艳，沐浴着阳光，此刻正闪烁着青春的露珠，那时它刚刚绽放。

[ɪn][ɔ:l][ɪts] ['ɜ:rliɪst] ['bju:ti] , [bʌt; bət] [ɔ:l'redi] [sɔɪld] [ænd; ənd] ['teɪntɪd] [baɪ][ðə; ði][bed][frʌm; frəm] [wɪtʃ]

in	all	its	earliest	beauty	,	but	already	soiled	and	tainted	by	the	bed	from	which
在	全部	它是	最早	美丽	,	但	已经	脏的	和	受污染的	经过	这	床	从	哪个

[ˌaɪ 'ti:] [spræŋ] ,

it	sprang	,
它	弹簧	,

它保留着最初的美丽，但却已被它诞生的土壤玷污和玷污了。

[ænd; ənd] [du:md] [tu:; tə][bi:; bi] [swept] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [taɪm] , ['sentləs] [ænd; ənd] ['lʌvləs] , [daʊn]

and	doomed	to	be	swept	away	with	time	,	scentless	and	loveless	,	down
和	注定失败	到	是	扫荡	离开	和	时间	,	无味	和	无爱	,	向下

[ðə; ði]['ræpɪd] ,

the	rapid	,
这	迅速的	,

注定要被时间冲走，无色无味，没有爱意，顺着湍急的水流而下。

['nɑ:kʃəs] ['kɜ:rənt] [ʌv; əv] [ðæt] [brɔ:d] , [blæk] [stri:m] [ʌv; əv] [vaɪs] [ɑ:n] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [naʊ] ['floʊtɪd] [soʊ]

noxious	current	of	that	broad	,	black	stream	of	vice	on	which	it	now	floated	so
有害的	当前的	的	那	广阔	,	黑色的	溪流	的	副	在	哪个	它	现在	漂浮	所以

['hi:dləsli] .

heedlessly	.
鲁莽地	.

它现在肆无忌惮地漂浮在那条宽广、漆黑的罪恶之河中，那是一股有害的暗流。

['i:v(ə)n] [naʊ] [hɪz; ɪz] [θɔ:ts] ['drɪftɪd] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər]['ɔ:lmoʊst] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði]

Even	now	his	thoughts	drifted	from	her	almost	before	the	sound	of	the
甚至	现在	他的	想法	漂移	从	她	几乎	前	这	声音	的	这

['hɔrsəz] [hu:f] [hæd; həd][daɪd] [wer] [hi:; hi][sæt][ɑ:n][ə; eɪ] [lu:s] [paɪl][ʌv; əv] [stoʊnz] ,

horse's	hoofs	had	died	where	he	sat	on	a	loose	pile	of	stones	,
马匹	蹄子	有	死亡	在哪里	他	卫星	在	一个	松动的	桩	的	石头	,

即使现在，他坐在松散的石堆上，马蹄声还没完全消失，他的思绪就已经从她身上飘走了。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['laɪfləs] [lɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði]['ærəb][æt; ət][hɪz; ɪz] [fi:t] .

with	the	lifeless	limbs	of	the	Arab	at	his	feet	.
和	这	无生命	四肢	的	这	阿拉伯	在	他的	脚	.

他脚下是阿拉伯人冰冷的肢体。

“ [hu:] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:][ɪn][maɪ][oʊld][laɪf] [ðæt] [ʃi:; ʃi][ɪz] [laɪk] ?

“	Who	was	it	in	my	old	life	that	she	is	like	?
“	WHO	曾是	它	在	我的	老的	生活	那	她	是	喜欢	?

“我前世的哪个人像她？”

” [hi:; hi][wʌz; wəz] ['mju:zɪŋ] .

”	he	was	musing	.
”	他	曾是	沉思	.

他陷入了沉思。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [di:p] - [blu:] , ['dri:miŋ] ['hɔ:ti] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɪnsɪs; 'prɪnses] [ðæt] [hi:; hi]

It	was	the	deep	-	blue	,	dreaming	haughty	eyes	of	the	Princesse	that	he
它	曾是	这	深的	-	蓝色的	,	做梦	傲慢	眼睛	的	这	公主	那	他

[wʌz; wəz] ['brɪŋɪŋ] [bæk] [tu:; tə] ['meməri] ,

was	bringing	back	to	memory	,
曾是	带来	后退	到	记忆	,

他回忆起的是公主那双深蓝色、梦幻而又傲慢的眼睛。

[nɑ:t][ðə; ði] [braʊn] ,

not	the	brown	,
不是	这	棕色的	,

不是棕色的，

['mɪgnən] [feɪs] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [leɪt] [kloʊz] [tu:; tə][hɪz; ɪz][ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [mu:n] .

mignon	face	that	had	been	so	late	close	to	his	in	the	light	of	the	moon	.
小牛排	脸	那	有	到过	所以	晚的	关闭	到	他的	在	这	光	的	这	月亮	.

月光下，他那张迟迟未曾靠近的脸庞显得格外娇小。

['mi:nwaɪl] , [ɑ:n][hɪz; ɪz] [gʊd] [greɪ] , ['sɪgəret] [roʊd] [laɪk] [ə; eɪ] [tru:] [ʃæ'sɜ:r] [hɜ:r'self] .

Meanwhile	,	on	his	good	gray	,	Cigarette	rode	like	a	true	Chasseur	herself	.
同时	,	在	他的	好的	灰色的	,	卷烟	骑	喜欢	一个	真的	猎人	她自己	.

与此同时，Cigarette 骑着他那匹漂亮的灰色马，像一位真正的猎马一样驰骋。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [juːst] [tuː; tə][ðə; ði]['sæd(ə)l] , [ænd; ənd] [wʊd] [raɪd][ə; eɪ][waɪld]['dezərt][koʊlt] [wɪ'ðaʊt]

She	was	used	to	the	saddle	,	and	would	ride	a	wild	desert	colt	without
她	曾是	用过的	到	这	鞍	,	和	会	骑	一个	荒野	沙漠	小马	没有

['stɪrəp] [ɔːr]['braɪd(ə)l] ;

stirrup	or	bridle	;
镫	或者	辔	;

她习惯了骑马，即使不借助马镫或缰绳，也能骑上一匹桀骜不驯的沙漠小马驹；

['bælənsɪŋ] [hɜːr; hər] ['sʌp(ə)l] [fɔːrm] [naʊ] [ɑːn][wʌn] [fʊt] , [naʊ] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] , [ɑːn][ðə; ði]['ænəməlz]

balancing	her	supple	form	now	on	one	foot	,	now	on	the	other	,	on	the	animal's
平衡	她	柔软	形式	现在	在	一	脚	,	现在	在	这	其他	,	在	这	动物

['neɪkɪd] [bæk] ,

naked	back	,
裸	后退	,

她柔韧的身躯一会儿用一只脚支撑，一会儿又用另一只脚支撑，有时还趴在动物裸露的背上。

[waɪl] [ðeɪ] [fluː] [æt; ət] [fʊl] [spiːd] .

while	they	flew	at	full	speed	.
尽管	他们	飞翔	在	满的	速度	.

他们以全速飞行。

[nɑːt][soʊ] [fæn'tæstɪkli] , [bʌt; bət] [fʊl] [æz; əz] ['spiːdəli] , [ʃiː; ʃi] [dæʃt] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sɪti] ,

Not	so	fantastically	,	but	full	as	speedily	,	she	dashed	down	into	the	city	,
不是	所以	太棒了	,	但	满的	作为	迅速地	,	她	虚线	向下	进入	这	城市	,

虽然没有那么惊险刺激，但她依然迅速地冲进了城里。

['skætərɪŋ] [ɔːl][ʃiː; ʃi] [met] [wɪð; wɪθ] [raɪt] [ænd; ənd] [left] ,

scattering	all	she	met	with	right	and	left	,
散射	全部	她	遇见	和	正确的	和	左边	,

她将遇到的所有人都四处散开，左右逢源。

[tɪl] [ʃiː; ʃi] [roʊd] [streɪt] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['bærəks] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃæ'sɜːr] [dəfriːk] .

till	she	rode	straight	up	to	the	barracks	of	the	Chasseurs	d'Afrique	.
直到	她	骑	直的	向上	到	这	兵营	的	这	猎兵	非洲	.

直到她径直骑马来到非洲猎兵营房。

[æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [reɪnd] [ʌp] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] ['veri] ['pɜːrs(ə)n][ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] ,

At	the	entrance	,	as	she	reined	up	,	she	saw	the	very	person	she	wanted	,
在	这	入口	,	作为	她	勒住	向上	,	她	锯	这	非常	人	她	通缉	,

在入口处，当她勒住缰绳时，她看到了自己想要的那个人。

[ænd; ənd] [saɪnd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz] ['kerləsli] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][ə; eɪ] [kən'skrɪpt]

and	signed	him	to	her	as	carelessly	as	if	he	were	a	conscript
和	签名	他	到	她	作为	粗心大意	作为	如果	他	是	一个	征兵

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [ðæt] ['paʊərf(ə)l] ['ɑːfɪsər] ,

instead	of	that	powerful	officer	,
反而	的	那	强大的	官	,

她漫不经心地把他签给了她，就好像他只是个新兵而不是那位位高权重的军官一样。

[frɑːn'swɑː] - , ['kæptɪn] [ænd; ənd]['ædʒʊtənt] .

Francois	Vireflau	,	captain	and	adjutant	.
弗朗索瓦	-	,	队长	和	副官	.

弗朗索瓦·维雷弗劳，上尉兼副官。

“ ['hoʊlə] !

“	Hola	!
”	你好	!

“你好！

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['sɪgnəld] [hɪm; ɪm] ; ['sɪgəret] [wʌz; wəz] ['prɪvəlɪdʒd] [ɔːl] [θruː] [ðə; ði]['ɑːrmi] .

”	she	cried	,	as	she	signaled	him	;	Cigarette	was	privileged	all	through	the	army	.
”	她	哭	,	作为	她	发出信号	他	;	卷烟	曾是	特权	全部	通过	这	军队	.

她一边喊着，一边向他示意；在整个军队里，香烟都是特权。

“ ['ædʒʊtənt] - , [aɪ] [kʌm] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ə; eɪ] [gʊd] ['stɔːri][fɔːr; fər][jʊr; jər]['fəuliəuz] .

“	Adjutant	Vireflau	,	I	come	to	tell	you	a	good	story	for	your	folios	.
”	副官	-	,	我	来	到	告诉	你	一个	好的	故事	为了	你的	对开本	.

“维尔弗劳副官，我来给你讲个好故事，可以记在你的书页上。”

[ðer; ðər][ɪz][jʊr; jər] ['kɔːrpərəl] [ðer; ðər] — [lə] [boʊ] ['vɪktər] — [hæz; həz] [bɪn] [ə'tækt] [baɪ] [fɔːr] ['drʌŋkən]

There	is	your	Corporal	there	—	le	beau	Victor	—	has	been	attacked	by	four	drunken
那里	是	你的	下士	那里	—	勒	帅哥	胜利者	—	有	到过	遭到攻击	经过	四	醉

[dɔːgz][ʌv; əv] - ,

dogs	of	Arbicos	,
狗	的	-	,

那边就是你们的下士——英俊的维克多——被阿尔比科斯的四条醉狗袭击了。

[ded] - [drʌŋk] , [ænd; ənd] [fɔːr] [ə'genst] [wʌn] .

dead	-	drunk	,	and	four	against	one	.
死的	-	醉	,	和	四	反对	一	.

醉得不省人事，四对一。

[hiː; hi] [fɔːt] [ðem; ðəm][suː'pɜːrbli] , [bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] ['oʊnli] ['pæri] , [nɑːt] [θrʌst] ,

He	fought	them	superbly	,	but	he	would	only	parry	,	not	thrust	,
他	战斗	他们	极好	,	但	他	会	仅有的	招架	,	不是	推力	,

他战斗技巧高超，但只会格挡，不会突刺。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [noʊz] [haʊ] [strɪkt] [ðə; ði] [ruːlz] [ɑːr; ər] [ə'baʊt] ['diːlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['skaʊndrəlz] —

because	he	knows	how	strict	the	rules	are	about	dealing	with	the	scoundrels	—
因为	他	知道	如何	严格的	这	规则	是	关于	处理	和	这	无赖	—

['iːv(ə)n] [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['məːdərɪŋ] [juː; jʊ] ,

even	when	they	are	murdering	you	,
甚至	什么时候	他们	是	谋杀	你	,

因为他知道对付这些恶棍的规矩有多么严格——即使他们正在杀你。

[pɑː'bləː] !

parbleu	!
帕布鲁	!

parbleu!

[hiː; hi][hæz; həz] [bɪ'heɪvd] ['splendɪdli] .

He	has	behaved	splendidly	.
他	有	表现	精彩地	.

他表现得非常出色。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ][soʊ] .

I	tell	you	so	.
我	告诉	你	所以	.

我告诉你。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ]['peɪʃ(ə)nt][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [dɔːgz] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [kɪld] [wʌn]

And	he	was	so	patient	with	those	dogs	that	he	would	not	have	killed	one
和	他	曾是	所以	病人	和	那些	狗	那	他	会	不是	有	被杀	一

[ʌv; əv][ðem; ðəm] .

of	them	.
的	他们	.

他对这些狗非常有耐心，他绝不会杀死它们中的任何一条。

[bʌt; bət][aɪ][dɪd] ;

But	I	did	;
但	我	做过	;

但我确实这么做了；

[ʃɑːt] [wʌn] [streɪt] [θruː] [ðə; ðɪ] [breɪn] — [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɪŋ] — [ænd; ənd] [hiː; hi] [laɪz] [ɑːn] [ðə; ðɪ]

shot	one	straight	through	the	brain	—	a	beautiful	thing	—	and	he	lies	on	the
射击	一	直的	通过	这	脑	—	一个	美丽的	事物	—	和	他	谎言	在	这

[ɔː'ræn; ɔ'rɔŋ] [roʊd] [naʊ] .

Oran	road	now	.
奥兰	路	现在	.

一枪正中脑门——真是漂亮——他现在躺在奥兰路上。

['vɪktər] [wʊd] [nɑːt] [liːv] [hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər] [fɪr] [sʌm; səm] ['pæsər] - [baɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [θɔːt] ['gɪlti]

Victor	would	not	leave	him	,	for	fear	some	passer	-	by	should	be	thought	guilty
胜利者	会	不是	离开	他	,	为了	害怕	一些	过路人	-	经过	应该	是	想法	有罪的

[ʌv; əv] [ə; eɪ] ['mɜːrdər] .

of	a	murder	.
的	一个	谋杀	.

维克托不愿离开他，因为他担心某个路人会被误认为是杀人犯。

[soʊ] [aɪ] [keɪm] [ɑːn] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ,

So	I	came	on	to	tell	you	,
所以	我	来了	在	到	告诉	你	,

所以我上来就是想告诉你们，

[ænd; ənd] [æsk] [juː; jʊ] [tuː; tə] [send] [sʌm; səm] [men] [ʌp] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] ['dʒækəlz] ['bɑːdi] .

and	ask	you	to	send	some	men	up	for	the	jackal's	body	.
和	问	你	到	发送	一些	男人	向上	为了	这	豺狼的	身体	.

并请你派人上去取回豺狼的尸体。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] [faɪn] ['soʊldʒər] , [ðæt] [bel] - [ə; eɪ] - ['lese 'fer] - [pɜːr] [ʌv; əv] [jɔːrz] .

he	is	a	fine	soldier	,	that	Bel	-	a	-	faire	-	peur	of	yours	.
他	是	一个	美好的	士兵	,	那	贝尔	-	一个	-	公平	-	恐惧	的	你的	.

他是个优秀的士兵，你那位贝尔费尔·佩尔。

[waɪ] [dəʊnt] [juː; jʊ] [gɪv] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [step] — [tuː] [steps] — [θriː] [steps] ?

Why	don't	you	give	him	a	step	—	two	steps	—	three	steps	?
为什么	不	你	给	他	一个	步	—	二	步骤	—	三	步骤	?

为什么不让他走一步——两步——三步呢?

[diˈɑːntər] !

Diantre	!
中心	!

Diantre!

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [laɪk] [fræns] [tuː; tə] [liːv] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['kɔːrpərəl] !

It	is	not	like	France	to	leave	him	a	Corporal	!
它	是	不是	喜欢	法国	到	离开	他	一个	下士	!

法国人不会让他只当个下士吧!

" - ['lisnd] [ə'tentɪvli] — [ə; eɪ] [ʃɔːrt] , [liːn] , [blæk] - ['vɪzɪdʒd] [kæm'peɪnər] ,

"	Vireflau	listened	attentively	—	a	short	,	lean	,	black	-	visaged	campaigner	,
"	-	听着	认真地	—	一个	短的	,	倾斜	,	黑色的	-	面容	活动家	,

“维尔弗劳认真地听着——他身材矮小精瘦，面色黝黑，是一位竞选者，

[huː] [jet] [rɪ'lækst] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [grɪm] [hæf] - [smaɪl] [æz; əz] [ðə; ðɪ] [ˌviːvɔŋ'djer] [ə'drest] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ]

who	yet	relaxed	into	a	grim	half	-	smile	as	the	vivandiere	addressed	him	with
WHO	然而	轻松	进入	一个	严峻	一半	-	微笑	作为	这	牧场主	已解决	他	和

[ðæt] [er] ,

that	air	,
那	空气	,

然而，当酒馆老板用那种语气跟他说话时，他却放松下来，露出一丝苦笑。

[æz; əz][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌdʒenrə'lɪsɪmoʊ] [ə'dresɪŋ] [ə; eɪ] [sə'bɔːrdɪnət] ,

as	of	a	generalissimo	addressing	a	subordinate	,
作为	的	一个	大元帅	解决	一个	下属	,

如同最高统帅向下属讲话一般，

[wɪtʃ] ['ɔːlweɪz] ['kærəktəraɪzd] ['sɪgəret] [ðə; ði] [mɔːr] ['strɔːŋli] [ðə; ði] ['haɪər] [ðə; ði] [greɪd] [ʌv; əv]

which	always	characterized	Cigarette	the	more	strongly	the	higher	the	grade	of
哪个	总是	特征化的	卷烟	这	更多的	强烈	这	更高	这	年级	的

[hɜːr; hər] [kəm'pænjən] [ɔːr] [ə'poʊnənt] .

her	companion	or	opponent	.
她	伴侣	或者	对手	.

香烟的这一特点，随着同伴或对手等级的提高而愈发明显。

“ ['ɔːlweɪz] ['eləkwənt] , ['prɪti] [wʌn] !

“	Always	eloquent	,	pretty	one	!
“	总是	雄辩	,	漂亮的	一	!

“总是能言善辩，漂亮姑娘！”

” [hiː; hi] [grauld] .

”	he	growled	.
”	他	咆哮	.

他低吼道。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [bɪ'gɪn] [ðə; ði] [freɪ] ? ”

“	Are	you	sure	he	did	not	begin	the	fray	?	”
“	是	你	当然	他	做过	不是	开始	这	磨损	?	”

“你确定不是他先挑起的争端吗？”

“ [dəunt][aɪ] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [fɔːr] ['ærəbz][wɜːr; wər] [laɪk] [fɔːr] ['dɛvəlz] !

“	Don't	I	tell	you	the	four	Arabs	were	like	four	devils	!
“	不	我	告诉	你	这	四	阿拉伯人	是	喜欢	四	魔鬼	!

“我可没告诉过你，那四个阿拉伯人就像四个魔鬼！”

[ðeɪ] [nɑːkt] [daʊn] [æn; ən][oʊld]['koʊlən] , [ænd; ənd][bel] - [ə; eɪ] - ['lese 'fer] - [pɜːr] [traɪd] [tuː; tə] [prɪ'vent]

They	knocked	down	an	old	colon	,	and	Bel	-	a	-	faire	-	peur	tried	to	prevent
他们	敲门	向下	一个	老的	冒号	,	和	贝尔	-	一个	-	公平	-	恐惧	尝试	到	防止

[ðer; ðər] ['duːɪŋ] [mɔːr] ['mɪstʃɪf] ,

their	doing	more	mischief	,
他们的	正在做	更多的	恶作剧	,

他们撞倒了一个老旧的结肠，而贝尔费尔佩尔试图阻止他们继续作恶。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [set][ɑːn][hɪm; ɪm][laɪk][soʊ] ['meni] [waɪld] - [kæts] .

and	they	set	on	him	like	so	many	wild	-	cats	.
和	他们	放	在	他	喜欢	所以	许多	荒野	-	猫	.

它们像一群野猫一样扑向他。

[hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] ['tempər] ['wʌndərfəli] ; [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [traɪz] [tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] ['ɔːrdər] ;

He	kept	his	temper	wonderfully	;	he	always	tries	to	preserve	order	;
他	保留	他的	脾气	太棒了	;	他	总是	尝试	到	保存	命令	;

他脾气控制得很好；他总是努力维持秩序；

[juː; jʊ] [kɑːnt] [seɪ] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [rɪf] - [ræf] , ['kæptɪn] - , ['kɑːmənli] !

you	can't	say	so	much	of	your	riff	-	raff	,	Captain	Vireflau	,	commonly	!
你	不能	说	所以	很多	的	你的	即兴演奏	-	拉夫	,	队长	-	,	通常	!

维尔弗劳船长，你不能随便对你那些乌合之众说这些话！

[hɪr] !

Here	!
这里	!

这里！

[ðɪs] [ɪz][hɪz; ɪz] [hɔːrs] .
this is his horse .
这 是 他的 马 .

这是他的马。

[send] [sʌm; səm] [men] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd][maɪnd][ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz] [rɪ'pɔːrtɪd] ['ferli] , [ænd; ənd][tuː; tə]
Send some men to him ; and mind the thing is reported fairly , and to
发送 一些 男人 到 他 ; 和 头脑 这 事物 是 据报道 相当 , 和 到
[hɪz; ɪz] ['kredɪt] , [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .
his credit , to - morrow .
他的 信用 , 到 - 明天 .

派几个人去见他；记住，明天这件事就会被如实报道，而且对他有利。

" [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [kə'mænd] , ['gɪv(ə)n][æz; əz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kə'mændər] - [ɪn] - [tʃiːf] ,
" With which command , given as with the air of a commander - in - chief ,
" 和 哪个 命令 , 给定 作为 和 这 空气 的 一个 指挥官 - 在 - 首席 ,
[ɪn][ɪts] [hɔː'tɜːr] [ænd; ənd][ɪts] [ˌnɑːnʃə'lɑːns] ,
in its hauteur and its nonchalance ,
在 它是 高 和 它是 漫不经心 ,

“他以统帅的姿态，带着傲慢和漫不经心的语气，下达了这道命令。”

['sɪgəret] ['vɔːltɪd] [ɔːf][ðə; ði]['tʃɑːrdʒər] , [flʌŋ] [ðə; ði]['braɪd(ə)l][tuː; tə][ə; eɪ]['soʊldʒər] ,
Cigarette vaulted off the charger , flung the bridle to a soldier ,
卷烟 拱形 离开 这 充电器 , 扔 这 辔 到 一个 士兵 ,

香烟从充电器上飞了出去，甩到了一名士兵身上。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [brɪ'fɔːr] [frɑːn'swɑː] - [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə]
and was away and out of sight before Francois Vireflau had time to
和 曾是 离开 和 出去 的 视线 前 弗朗索瓦 - 有 时间 到
[kən'sɪdər] ['weðər] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [læf] [æt; ət][hɜːr; hər] [kə'priːsiz] ,
consider whether he should laugh at her caprices ,
考虑 无论 他 应该 笑 在 她 一掷千金 ,

弗朗索瓦·维勒弗劳还没来得及考虑是否该嘲笑她的任性，她就已经消失在视线之外了。

[æz; əz][ɔːl][ðə; ði]['ɑːrmi][dɪd] , [ɔːr] [rɪ'zent] [hɜːr; hər] ['ɪnsələns] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['dɪgnəti] .
as all the army did , or resent her insolence to his dignity .
作为 全部 这 军队 做过 , 或者 怨恨 她 傲慢 到 他的 尊严 .

就像所有军人一样，或者对她无视他尊严的行为感到愤慨。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] - ['neɪtʃərd] [mæn] , [ænd; ənd] , [wʌt] [wʌz; wəz] ['betər] , [ə; eɪ][dʒʌst][wʌn]
But he was a good - natured man , and , what was better , a just one
但 他 曾是 一个 好的 - 自然 男人 , 和 , 什么 曾是 更好的 , 一个 只是 一
;
;
;

但他心地善良，而且更重要的是，他还是个公正的人；

[ænd; ənd] ['sɪgəret] [hæd; həd] [dʒʌdʒd] ['raɪtli] [ðæt] [ðə; ði] [teɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][toʊld] [wʊd] [weɪ] [wel]
and Cigarette had judged rightly that the tale she had told would weigh well
和 卷烟 有 评判 没错 那 这 故事 她 有 讲述 会 称重 出色地
[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði]['kredɪt] [saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɔːrpərəl] ,
with him to the credit side of his Corporal ,
和 他 到 这 信用 边 的 他的 下士 ,

而香烟的判断是正确的，她所讲述的故事会对他下士的功绩大有裨益。

[ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt] [riːtʃ] [hɪz; ɪz] ['kɜːrn(ə)l] [ɪn] ['eni] [wɔːrpt] ['vɜːrʒ(ə)n] [ðæt] [kʊd; kəd] [gɪv] ['priːtekst]

and	would	not	reach	his	Colonel	in	any	warped	version	that	could	give	pretext
和	会	不是	抵达	他的	上校	在	任何	扭曲的	版本	那	可以	给	借口

[fɔːr; fər] ['eni] [freʃ] ['eksərsaɪz] [ʌv; əv] ['tɪrəni] ['oʊvər] “ [bel] - [ə; eɪ] - ['lese 'fer] - [pɜːr] ” ['ʌndər] [ðə; ði] ['taɪt(ə)l]

for	any	fresh	exercise	of	tyranny	over	“	Bel	-	a	-	faire	-	peur	”	under	the	title
为了	任何	新鲜的	锻炼	的	暴政	超过	“	贝尔	-	一个	-	公平	-	恐惧	”	在下面	这	标题

[ʌv; əv] “ ['dɪsəplɪn] . ”

of	“	discipline	.	”
的	“	纪律	.	”

并且不会以任何扭曲的形式传达给他的上校，从而为以“纪律”之名对“Bel-a-faire-peur”实施新的暴政提供借口。

“ [djuː] [diː] [djuː] ! ” [θɔːt] [hɪz; ɪz] ['tʃæmpiən] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɜːr; hər] [wei] [θruː] [ðə; ði] [gæs] -

“	Dieu	de	Dieu	!	”	thought	his	champion	as	she	made	her	way	through	the	gas	-
“	上帝	德	上帝	!	”	想法	他的	冠军	作为	她	制成	她	方式	通过	这	气体	-

[lɪt] [striːts] .

lit	streets	.
点燃	街道	.

“我的天哪！”他的拥护者一边穿过煤气灯照亮的街道，一边心想。

“ [aɪ] [swɔːr] [tuː; tə] [hæv; həv] [maɪ] ['vendʒəns] [ɑːn] [hɪm; ɪm] .

“	I	swore	to	have	my	vengeance	on	him	.
“	我	发誓	到	有	我的	复仇	在	他	.

“我发誓要报复他。”

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [droʊl] ['vendʒəns] , [tuː; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz] [laɪf] , [ænd; ənd] [pliːd] [hɪz; ɪz] [kɔːz] [wɪð; wɪθ]

It	is	a	droll	vengeance	,	to	save	his	life	,	and	plead	his	cause	with
它	是	一个	滑稽	复仇	,	到	节省	他的	生活	,	和	恳求	他的	原因	和

- !

Vireflau	!
-	!

这是一种滑稽的复仇，为了救他的命，并向维雷弗劳求情！

[noʊ] ['mætər] !

No	matter	!
不	事情	!

不管！

[wʌn] [kʊd; kəd] [nɑːt] [lʊk] [ɑːn] [ænd; ənd] [let] [ə; eɪ] [set] [ʌv; əv] - [kɪl] [ə; eɪ] [gʊd] ['læskər] [ʌv; əv] [fræns] ;

One	could	not	look	on	and	let	a	set	of	Arbicos	kill	a	good	lascar	of	France	;
一	可以	不是	看	在	和	让	一个	放	的	-	杀	一个	好的	水手	的	法国	;

一个人不能眼睁睁地看着一群阿尔比科人杀害一个优秀的法国水手；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [ɪz] [dʒʌst] [mʌst; məst] [biː; bi] [sed] ,

and	the	thing	that	is	just	must	be	said	,
和	这	事物	那	是	只是	必须	是	说	,

还有一件事必须说出来，

[let] [ˌaɪ 'tiː] [goʊ] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ə'genst] [wʌnz] [greɪn] .

let	it	go	as	it	will	against	one's	grain	.
让	它	去	作为	它	将要	反对	一个人的	粮食	.

顺其自然吧，即使违背自己的本性。

['pʌblɪk] ['welfer] [bɪ'fɔːr] ['praɪvət] [piːk] !

Public	Welfare	before	Private	Pique	!
民众	福利	前	私人的	激起	!

公共福祉高于个人私愤！

" [ə; eɪ][grænd][ænd; ənd] ['mɪsti] [ˌdʒenə'rælətɪ] [wɪtʃ] [kən'səʊl] ['sɪgəret] [fɔːr; fər][æn; ən] [ə'bændənmənt]

"	A	grand	and	misty	generality	which	consoled	Cigarette	for	an	abandonment
"	一个	盛大	和	蒙蒙	概论	哪个	安慰	卷烟	为了	一个	放弃

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [swɔːrn] [rɪ'vendʒ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [felt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wiːknəs] ['ʌtərli] [ʌn'wɜːrðɪ] [ʌv; əv]

of	her	sworn	revenge	which	she	felt	was	a	weakness	utterly	unworthy	of
的	她	宣誓	复仇	哪个	她	毛毡	曾是	一个	弱点	完全地	不配	的

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

“一种宏大而朦胧的概括安慰着香烟，让她不再执着于复仇，因为她觉得放弃复仇是一种软弱的表现，完全配不上她的身份。”

[ænd; ənd] [tuː] [mʌtʃ] [laɪk] [ðæt] [ˌɪn'kɑːnsəˌkwənt] ['weðərkɑːk] , [ðæt] ['juːsləs] , [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] [pɑːrt][ʌv; əv]

and	too	much	like	that	inconsequent	weathercock	,	that	useless	,	insignificant	part	of
和	也	很多	喜欢	那	不相关的	风向标	,	那	无用	,	微不足道	部分	的

[kri'eɪʃ(ə)n] ,

creation	,
创建	,

太像那个无关紧要的风向标了，那个无用、微不足道的造物部分。

[ðoʊz] ['ɑːbdʒekts][ʌv; əv][hɜːr; hər] [suˈpriːm] [dɪ'rɪʒn] [ænd; ənd] [kən'tempt] ,

those	objects	of	her	supreme	derision	and	contempt	,
那些	对象	的	她	最高	嘲笑	和	鄙视	,

那些令她极度嘲笑和鄙视的对象，

[ðoʊz] ['frɪvələs] ['traɪfəlz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['wʌndɝd] [ðə; ði] [gʊd] [gɑːd][hæd; həd]['evər] ['trʌbld] [hɪm'self]

those	frivolous	trifles	which	she	wondered	the	good	God	had	ever	troubled	himself
那些	轻浮	琐事	哪个	她	想知道	这	好的	上帝	有	曾经	麻烦	他自己

[tuː; tə] [meɪk] — ['neɪmli] , “ [lez] [femz] . ”

to	make	—	namely	,	“	Les	Femmes	.	”
到	制作	—	即	,	“	莱斯	女性	.	”

她不禁纳闷，仁慈的上帝怎么会费心费力地创造出那些轻浮的琐事——那就是《女人》。

“ ['hoʊlə] , ['sɪgəret] ! ” [kraɪd] [ðə; ði][zuː'ɑːvˌzwɑːv] [ˌtæ'tɑː] ,

“	Hola	,	Cigarette	!	”	cried	the	Zouave	Tata	,
“	你好	,	卷烟	!	”	哭	这	祖阿夫	塔塔集团	,

“你好，香烟！”祖阿夫兵长喊道。

['liːnɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['keɪsmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][æz; əz][diː] [piːk] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pæst] [ˌaɪ 'tiː] .

leaning	out	of	a	little	casement	of	the	As	de	Pique	as	she	passed	it	.
倾斜	出去	的	一个	小的	窗扇	的	这	作为	德	激起	作为	她	通过了	它	.

她经过阿斯德皮克酒店时，从一扇小窗户探出身子。

“ [ə; eɪ][lɑː] [bɑːn] [ɜːr] , [mɑː] [bel] !

“	A	la	bonne	heure	,	ma	belle	!
“	一个	拉	好	时间	,	玛	美女	!

“美好时光，宝贝儿!

[kʌm] [ɪn] ; [wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði] ['dɛvəlz] [oʊn] [fʌn] [hɪr] — ”

Come	in	;	we	have	the	devil's	own	fun	here	—	”
来	在	;	我们	有	这	魔鬼的	自己的	乐趣	这里	—	”

进来吧，我们这儿可是有魔鬼的乐趣——”

“ [noʊ] [daʊt] ! ” [riˈtɔːtid] [ðə; ði] [frend] [ʌv; əv][ðə; ði][flæg] .

“	No	doubt	!	”	retorted	the	Friend	of	the	Flag	.
“	不	怀疑	!	”	反驳	这	朋友	的	这	旗帜	.

“毫无疑问！”国旗之友反驳道。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ɑːd] [ɪf] [ðə; ði]['mæstər] - ['fɪdlər] [wʊd] [nɑːt] ['fɪdl] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] !

“	It	would	be	odd	if	the	master	-	fiddler	would	not	fiddle	for	his	own	!
“	它	会	是	奇怪的	如果	这	掌握	-	小提琴手	会	不是	小提琴	为了	他的	自己的	!

“如果一位技艺精湛的小提琴手不为自己演奏，那才奇怪呢！”

" [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd]['oʊvər][ðə; ði] ['stɜːrdi] ['ʃəuldəz] , [ɪn][ðer; ðər]['kænvəs] [ʃɜːrt] , [ʌv; əv]

"	Through	the	window	,	and	over	the	sturdy	shoulders	,	in	their	canvas	shirt	,	of
"	通过	这	窗户	,	和	超过	这	结实的	肩膀	,	在	他们的	帆布	衬衫	,	的

[ðə; ði]['hɪroʊ] [ˌtæ'tɑː] ,

the	hero	Tata	,
这	英雄	塔塔集团	,

“透过窗户，越过英雄塔塔健壮的肩膀，他穿着帆布衬衫，

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)l] — [fʊl] [ʌv; əv] [smoʊk] , [θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði] [laɪts] ['glɪməd] [laɪk]

the	room	was	visible	—	full	of	smoke	,	through	which	the	lights	glimmered	like
这	房间	曾是	可见的	—	满的	的	抽烟	,	通过	哪个	这	灯	闪烁	喜欢

[ðə; ði] [sʌn] [ɪn][ə; eɪ] [fɑːg] ;

the	sun	in	a	fog	;
这	太阳	在	一个	多雾路段	;

房间里一片烟雾弥漫，灯光透过烟雾闪烁，如同雾中的太阳；

['riːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][bæd] [waɪnz] , ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ] ['læfɪŋ] , ['bɪrdɪd] ['feɪsɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði]

reeking	with	bad	wines	,	crowded	with	laughing	,	bearded	faces	,	and	the
臭气熏天	和	坏的	葡萄酒	,	挤	和	笑	,	留着胡子的	面孔	,	和	这

['bætərd] ['bjuːti] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] ['revləz] ,

battered	beauty	of	women	revelers	,
伤痕累累	美丽	的	女性	狂欢者	,

弥漫着劣质葡萄酒的气味，挤满了欢笑声、满脸胡须的人，以及饱经风霜的狂欢女人们的美丽身影。

[waɪl] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] , ['sɪŋɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vɔɪs] ['mɑːrɪoʊ] [hɪm'self] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] ['raɪv(ə)l]

while	on	the	table	,	singing	with	a	voice	Mario	himself	could	not	have	rivaled
尽管	在	这	桌子	,	歌唱	和	一个	嗓音	马里奥	他自己	可以	不是	有	竞争对手

[fɔːr; fər] [ɪk'skwɪzɪt] ['swiːtnəs] ,

for	exquisite	sweetness	,
为了	精美的	甜味	,

在桌子上，他用一种连马里奥本人都无法比拟的甜美嗓音歌唱着。

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['slendər] [zuː'ɑːv,zwɑːv] [dʒe'stɪkjəˌleɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] ['mɑːrvələs] ['pæntəmaɪm] ,

was	a	slender	Zouave	gesticulating	with	the	most	marvelous	pantomime	,
曾是	一个	苗条	祖阿夫	做手势	和	这	最多	奇妙	哑剧	,

一个身材纤细的祖阿夫士兵正用最精彩的哑剧表演着手势，

[waɪl] [hɪz; ɪz] [mə'loʊdiəs] [toʊnz] [roʊld] [aʊt] [ðə; ði] [əb'siːn] [ænd; ənd] [wɪ'tiɪst] ['bæləd] [ðæt] ['evər]

while	his	melodious	tones	rolled	out	the	obscenest	and	wittiest	ballad	that	ever
尽管	他的	悦耳动听	音调	滚动	出去	这	淫秽的	和	最机智的	民谣	那	曾经

[wʌz; wəz] ['kærəld] [ɪn][ə; eɪ] [gɪŋɛt] .

was	caroled	in	a	guinguette	.
曾是	颂歌	在	一个	小酒馆	.

他用他那悦耳的嗓音唱出了有史以来在小酒馆里唱过的最粗俗、最诙谐的民谣。

“ [kʌm] [ɪn] , [maɪ] ['prɪti] [wʌn] ! " [en'triːtid] [ˌtæ'tɑː] , ['stretʃɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [brɔːn] [ɑːrmz] .

“	Come	in	,	my	pretty	one	!	"	entreated	Tata	,	stretching	out	his	brawn	arms	.
“	来	在	,	我的	漂亮的	一	!	"	恳求	塔塔集团	,	伸展	出去	他的	膂力	武器	.

“进来吧，我的小美人！”塔塔恳求道，伸出他粗壮的双臂。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [daɪ][ʌv; əv] ['læfɪŋ] [ɪf] [juː; jʊ] [hɪr] [ˌdʒi ɑr aɪ 'ɛs] - [ˌdʒi ɑr aɪ 'ɛs][tuː; tə] - [naɪt] — [sʌtʃ] [ə; eɪ]

“	You	will	die	of	laughing	if	you	hear	Gris	-	Gris	to	-	night	—	such	a
“	你	将要	死	的	笑	如果	你	听到	格里斯	-	格里斯	到	-	夜晚	—	这样的	一个

[sɔːŋ] ! "

song	!	"
歌曲	!	"

“今晚你要是听到格里斯-格里斯的歌，肯定会笑死——这歌太逗了！”

“ [ə; eɪ] ['prɪti] [sɔːŋ] , [jes] — [fɔːr; fər][ə; eɪ]['pɪgstaɪ] ! ” [sed] ['sɪgəret] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæns] ['ɪntuː][ðə; ði]

“	A	pretty	song	,	yes	—	for	a	pigsty	!	”	said	Cigarette	,	with	a	glance	into	the
”	一个	漂亮的	歌曲	,	是的	—	为了	一个	圈	!	”	说	卷烟	,	和	一个	瞥一眼	进入	这

['tʃeɪmbər] ;

chamber	;
房间	;

“一首好听的歌，没错——对猪圈来说！”香烟说着，瞥了一眼房间；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz][hænd][ɔːf][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [went] [ɑːn] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] .

and	she	shook	his	hand	off	her	,	and	went	on	down	the	street	.
和	她	摇晃	他的	手	离开	她	,	和	去	在	向下	这	街道	.

她甩开他的手，继续沿着街道走去。

[ə; eɪ] [naɪt] [ɔːr] [tuː] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [nuː] [sɔːŋ] [frʌm; frəm][ˌdʒi ɑr aɪ 'ɛs] - [ˌdʒi ɑr aɪ 'ɛs] , [ðə; ði] [best] ['tenər] [ɪn]

A	night	or	two	before	a	new	song	from	Gris	-	Gris	,	the	best	tenor	in
一个	夜晚	或者	二	前	一个	新的	歌曲	从	格里斯	-	格里斯	,	这	最好的	男高音	在

[ðə; ði] [hoʊl] ['ɑːrmi] ,

the	whole	army	,
这	所有的	军队	,

在格里斯-格里斯——全军最优秀的男高音——演唱新歌的前一两晚，

[wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['pærədaɪs][tuː; tə][hɜːr; hər] ,

would	have	been	paradise	to	her	,
会	有	到过	天堂	到	她	,

对她来说，那将是天堂。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] ['vɔːltɪd] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [æt; ət][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [baʊnd] ['ɪntuː][ðə; ði]

and	she	would	have	vaulted	through	the	window	at	a	single	bound	into	the
和	她	会	有	拱形	通过	这	窗户	在	一个	单身的	边界	进入	这

[ˌpændə'moʊniəm] .

pandemonium	.
混乱	.

她本可以一跃而出，穿过窗户，冲进那片混乱之中。

[naʊ] , [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [waɪ] , [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [noʊ] [tʃɑːrm] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

Now	,	she	did	not	know	why	,	she	found	no	charm	in	it	.
现在	,	她	做过	不是	知道	为什么	,	她	成立	不	魅力	在	它	.

现在，她不知道为什么，她觉得它一点也不吸引人了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [went] ['kwaɪətli] [hoʊm] [tuː; tə][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [strɔː] - [bed][ɪn][hɜːr; hər] ['gærət] ,

And	she	went	quietly	home	to	her	little	straw	-	bed	in	her	garret	,
和	她	去	悄悄	家	到	她	小的	稻草	-	床	在	她	阁楼	,

于是她静静地回到了阁楼里那张铺着稻草的小床上。

[ænd; ənd] [kɜːrld] [hɜːr'self] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ] ['kɪt(ə)n] [tuː; tə] [sliːp] ;

and	curled	herself	up	like	a	kitten	to	sleep	;
和	卷曲	她自己	向上	喜欢	一个	小猫	到	睡觉	;

她像小猫一样蜷缩起来睡觉；

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ɪn][hɜːr; hər] [jʌŋ] [laɪf] [sliːp] [dɪd][nɑːt] [kʌm] ['redɪli] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

but	for	the	first	time	in	her	young	life	sleep	did	not	come	readily	to	her	,
但	为了	这	第一的	时间	在	她	年轻的	生活	睡觉	做过	不是	来	容易	到	她	,

但这是她短暂人生中第一次难以入眠。

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː][dɪd] [kʌm] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [faʊnd] [ə; eɪ] ['restləs] [saɪ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər]

and	when	it	did	come	,	for	the	first	time	found	a	restless	sigh	upon	her
和	什么时候	它	做过	来	,	为了	这	第一的	时间	成立	一个	不安	叹	之上	她

['læfɪŋ] [maʊθ] .

laughing	mouth	.
笑	嘴	.

当那一刻终于到来时，她笑着的嘴角第一次泛起了一阵不安的叹息。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	XXII	.
章	二十二	.

第二十二章

[ðə; ði] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] [kɪŋ] .

THE	MISTRESS	OF	THE	WHITE	KING	.
这	情妇	的	这	白色的	国王	.

白王的情妇。

“ ['faɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] - , [laɪf][wʌz; wəz] [wel] [ɪ'nʌf] ; [bʌt; bət] [hɪr] ! ” [θɔ:t] ['sesl, 'sisl][æz; əz] ,

“	Fighting	in	the	Kabaila	,	life	was	well	enough	;	but	here	!	”	thought	Cecil	as	,
“	斗争	在	这	-	,	生活	曾是	出色地	足够的	;	但	这里	!	”	想法	塞西尔	作为	,

“在卡拜拉作战时，生活还算不错；但在这里！”塞西尔心想，

['ɜ:rliər] [ə'weɪk] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] - , [hi:; hi] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['leŋθi] ,

earlier	awake	than	those	of	his	Chambree	,	he	stood	looking	down	the	lengthy	,
早些时候	醒	比	那些	的	他的	-	,	他	站立	寻找	向下	这	冗长	,

他比他的室友们醒得更早，站在那里俯瞰着漫长的……

['nærəʊ] [ru:m] [wer] [ðə; ði][men] [leɪ] [ə'sli:p] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [ber] [flɔ:r] .

narrow	room	where	the	men	lay	asleep	along	the	bare	floor	.
狭窄的	房间	在哪里	这	男人	躺	睡着了	沿着	这	裸	地面	.

房间很窄，男人们睡在光秃秃的地板上。

['taɪərd][æz; əz] [ˌoʊvər'wɜ:rkt] ['kæt(ə)l] , [ænd; ənd] [kraʊtʃt] [ɔ:r] [stretʃt] [laɪk] [wɔ:rn] - [aʊt] , ['hoʊmləs] [dɔ:gz] ,

Tired	as	overworked	cattle	,	and	crouched	or	stretched	like	worn	-	out	,	homeless	dogs	,
疲劳的	作为	过度劳累	牛	,	和	蹲着	或者	拉伸	喜欢	磨损	-	出去	,	无家可归者	狗	,

像过度劳累的牛一样疲惫不堪，像筋疲力尽的流浪狗一样蜷缩或伸展着。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['nevər] ['weikənd] [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] ['nɔɪzləsli] ['hɑ:nist] [hɪm'self] ,

they	had	never	wakened	as	he	had	noiselessly	harnessed	himself	,
他们	有	绝不	醒来	作为	他	有	无声	已掌握	他自己	,

他们从未醒来，因为他已经悄无声息地把自己束缚住了。

[ænd; ənd][hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['ɪntrəst] [ɪn] ['ʌðər] [laɪvz; lɪvz] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [θru:] [əd'vɜ:rsəti] ;

and	he	looked	at	them	with	that	interest	in	other	lives	that	had	come	to	him	through	adversity	;
和	他	看起来	在	他们	和	那	兴趣	在	其他	生活	那	有	来	到	他	通过	逆境	;

他用那种因逆境而来到他身边的其他人物的视角，看着他们；

[fɔ:r; fər] [ɪf] [ˌmɪs'fɔ:rtʃən] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] [streŋθ] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd]['ɔ:lsoʊ]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] ['sɪmpəθi] .

for	if	misfortune	had	given	him	strength	it	had	also	given	him	sympathy	.
为了	如果	不幸	有	给定	他	力量	它	有	还	给定	他	同情	.

因为不幸不仅赋予了他力量，也赋予了他同情心。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][ʌv; əv] ['ma:vləsli] ['veriəs] [taɪps] — [ðɪ:z] ['sli:pɝz] [brɔ:t] ['ʌndər] [wʌn] [ru:f] [baɪ] [feɪts] [ðə; ði][moʊst][daɪ'vɜ:rs] .

They	were	of	marvelously	various	types	—	these	sleepers	brought	under	one	roof	by	fates	the	most	diverse	.
他们	是	的	奇妙地	各种各样的	类型	—	这些	卧铺	带来	在下面	一	屋顶	经过	命运	这	最多	各种各样的	.

他们的类型千差万别——这些沉睡者因截然不同的命运而被带到了同一个屋檐下。

[kloʊz] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ][hjuːdʒ][ænd; ənd] ['sɪnjuːi] [bruːt] [ʌv; əv][æn; ən] , [huːz] [kɔːrs] ,

Close	beside	a	huge	and	sinewy	brute	of	an	Auvergnat	,	whose	coarse	,
关闭	旁	一个	巨大的	和	筋骨	蛮力	的	一个	奥弗涅	,	谁	粗	,

紧挨着一个身材魁梧、肌肉发达的奥弗涅人，他粗鲁无礼，

['bestʃəl] [fitʃər] [ænd; ənd] ['mæsɪv] ['bʊlz] [hed] [wɜːr; wər] ['fɪtər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['gæli] - [sleɪv] [ðæn; ðən]

bestial	features	and	massive	bull's	head	were	fitter	for	a	galley	-	slave	than
兽性	特征	和	大量的	公牛的	头	是	钳工	为了	一个	厨房	-	奴隶	比

[ə; eɪ]['soʊldʒər] ,

a	soldier	,
一个	士兵	,

野兽般的面容和巨大的牛头，更适合当桨奴而不是士兵。

[wɜːr; wər][ðə; ði] [laɪð] , [ɪk'skwɪzɪt] [lɪmz] [ænd; ənd][ðə; ði]['oʊv(ə)l] ,

were	the	lithe	,	exquisite	limbs	and	the	oval	,
是	这	轻盈	,	精美的	四肢	和	这	椭圆形	,

是那纤细、精致的四肢和椭圆形的，

['delɪkət] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][frʌm; frəm][ðə; ði] ['væli] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊn] .

delicate	face	of	a	man	from	the	Valley	of	the	Rhone	.
精美的	脸	的	一个	男人	从	这	谷	的	这	罗纳河	.

一位来自罗讷河谷的男子的俊朗面容。

[bɪ'niːθ] [ə; eɪ] ['kænəpi] [ʌv; əv] ['flæpɪŋ] , ['tɔːni] [waɪld] - [biːst] [skɪnz] , [ðə; ði] [spɔɪlz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn]

Beneath	a	canopy	of	flapping	,	tawny	wild	-	beast	skins	,	the	spoils	of	his	own
下面	一个	树冠	的	扑	,	黄褐色	荒野	-	兽	皮肤	,	这	战利品	的	他的	自己的

[hændz] ,

hands	,
双手	,

在一片飘动的黄褐色野兽皮篷下，摆放着他亲手掠夺的战利品。

[wʌz; wəz] [flʌŋ] [ðə; ði]['tɔːrsoʊ][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['splendɪd] ['pesnts] [ʌv; əv][ðə; ði]['seɪbəlz] [doʊlon] ;

was	flung	the	torso	of	one	of	the	splendid	peasants	of	the	Sables	d'Olonne	;
曾是	扔	这	躯干	的	一	的	这	灿烂	农民	的	这	貂	多洛讷	;

被扔过来的是萨布勒多洛讷一位杰出农民的躯干；

[wʌn] [stiːpt] [soʊ] [lɔːŋ] [ɪn] [blʌd] [ænd; ənd] [waɪn] [ænd; ənd]['ælkəhɔːl] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [fər'gɑːtn]

one	steeped	so	long	in	blood	and	wine	and	alcohol	that	he	had	forgotten
一	浸泡	所以	长的	在	血	和	葡萄酒	和	酒精	那	他	有	被遗忘的

[ðə; ði] [bluː] ,

the	blue	,
这	蓝色的	,

一个沉溺于鲜血、美酒和酒精太久的人，已经忘记了蓝色。

[braɪt] [weɪvz] [ðæt] [broʊk] [ɑːn][ðə; ði] ['westərn] [ʃɔːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bɔɪhʊdz] [hoʊm] ,

bright	waves	that	broke	on	the	western	shores	of	his	boyhood's	home	,
明亮的	波浪	那	打破	在	这	西	海岸	的	他的	童年	家	,

明亮的波浪拍打着他童年故乡的西海岸，

[seɪv] [wen] [hiː; hi] ['mʌtəd] ['θɜːrstɪli] [ɪn][hɪz; ɪz] [driːmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kuːl] [siː] , [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz]

save	when	he	muttered	thirstily	in	his	dreams	of	the	cool	sea	,	as	he	was
节省	什么时候	他	低声说道	口渴地	在	他的	梦境	的	这	凉爽的	海	,	作为	他	曾是

['mʌtərɪŋ] [naʊ] .

muttering	now	.
喃喃自语	现在	.

除了在梦中渴望着清凉的大海时，他像现在这样喃喃自语之外。

[nekst][hɪm; ɪm] , [kɜːrld] , [dɔːg] - [laɪk] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [raʊnd] , [blæk] [hed] ['miːtɪŋ] [ɪts] [fiːt] ,

Next	him	,	curled	,	dog	-	like	,	with	its	round	,	black	head	meeting	its	feet	,
下一个	他	,	卷曲	,	狗	-	喜欢	,	和	它是	圆形的	,	黑色的	头	会议	它是	脚	,

在他旁边，蜷缩着，像狗一样，圆圆的黑色脑袋连着脚。

[wʌz; wəz][ə; eɪ]['waɪəri] [freɪm] [ɑːn] [wɪtʃ] ['evri] ['mʌs(ə)l] [wʌz; wəz] [treɪst] [laɪk] ['netwɜːrk] ,

was	a	wiry	frame	on	which	every	muscle	was	traced	like	network	,
曾是	一个	细长的	框架	在	哪个	每一个	肌肉	曾是	追踪	喜欢	网络	,

那是一张细密的框架，上面勾勒出每一块肌肉的轮廓，如同一张网。

[ænd; ənd][ðə; ði] [skɪn] [bəːnd] [blæk] [æz; əz][dʒet] ['ʌndər] ['twenti] ['jɪrz] [ʌv; əv]['æfrɪkən] [sʌn] .

and	the	skin	burned	black	as	jet	under	twenty	years	of	African	sun	.
和	这	皮肤	烧伤	黑色的	作为	喷射	在下面	二十	年	的	非洲	太阳	.

在非洲烈日下暴晒二十年，皮肤变得像黑曜石一样黑。

[ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [striːts] [ʌv; əv]['pærɪs][hæd; həd] [siːn] [ɪts] [bɜːrθ] , [ðə; ði] [θiːvz] - ['kwɔːrtər][hæd; həd]

The	midnight	streets	of	Paris	had	seen	its	birth	,	the	thieves	'	quarter	had
这	午夜	街道	的	巴黎	有	已见	它是	出生	,	这	窃贼	-	四分之一	有

[bɪn] [ɪts] [nest] ;

been	its	nest	;
到过	它是	巢	;

巴黎午夜的街道见证了它的诞生，盗贼聚集区曾是它的巢穴；

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][noʊ]['hɪstri; 'hɪstəri] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['ɔːlmoʊst][noʊ][hjuː'mænəti] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt]

it	had	no	history	,	it	had	almost	no	humanity	;	it	was	a	perfect
它	有	不	历史	,	它	有	几乎	不	人类	;	它	曾是	一个	完美的

[mə'ʃiːn] [fɔːr; fər] ['slɔːtər] ,

machine	for	slaughter	,
机器	为了	屠宰	,

它没有历史，几乎没有任何人性；它是一台完美的屠杀机器。

[noʊ] [mɔːr] — [huː] [hæd; həd] ['evər] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] ?

no	more	—	who	had	ever	tried	to	make	it	more	?
不	更多的	—	WHO	有	曾经	尝试	到	制作	它	更多的	?

不再有——谁曾经尝试过让它变得更好?

['fɜːrðər] [ɑːn] [leɪ] , ['sliːpɪŋ] ['fɪtfəli] , [ə; eɪ] [bɔɪ] [ʌv; əv] ['skersli] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˌsev(ə)n'tiːn] , [wɪð; wɪθ]

Further	on	lay	,	sleeping	fitfully	,	a	boy	of	scarcely	more	than	seventeen	,	with
更远	在	躺	,	睡眠	断断续续地	,	一个	男生	的	几乎	更多的	比	十七	,	和

['raʊndɪd] [tʃiːks] [ænd; ənd] [fer] ,

rounded	cheeks	and	fair	,
圆润	脸颊	和	公平的	,

再往前躺着一个十七岁出头的男孩，睡得断断续续，他脸颊圆润，皮肤白皙。

[waɪt] [braʊ] [laɪk] [ə; eɪ] ['tʃaɪldz] , [huːz] [ʌn'kʌvərd] [tʃest] [wʌz; wəz] ['delɪkət] [æz; əz][ə; eɪ]['gɝːlz] ,

white	brow	like	a	child's	,	whose	uncovered	chest	was	delicate	as	a	girl's	,
白色的	眉头	喜欢	一个	孩子的	,	谁	裸露	胸部	曾是	精美的	作为	一个	女孩们	,

她有着孩童般白皙的额头，裸露的胸膛也像少女般娇嫩。

[ænd; ənd] [θruː] [huːz] [lɔːŋ] , [braʊn] ['læʃɪz] [terz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['slʌmbər] [wɜːr; wər] ['stiːlɪŋ] [æz; əz]

and	through	whose	long	,	brown	lashes	tears	in	his	slumber	were	stealing	as
和	通过	谁	长的	,	棕色的	睫毛	眼泪	在	他的	睡眠	是	偷窃	作为

[hɪz; ɪz]['roʊzi] [maʊθ] ['mɝːmɝd] ,

his	rosy	mouth	murmured	,
他的	红润	嘴	低声说道	,

他睡梦中，泪水透过他长长的棕色睫毛悄悄溜走，他红润的嘴唇低声呢喃着。

“ [mɪr] ! [mɪr] !

“	Mere	!	Mere	!
“	仅仅	!	仅仅	!

“仅仅！仅仅！

[poʊv] [mɪr] !

Pauvre	mere	!
穷人	仅仅	!

可怜的我!

" [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [kən'skrɪpt] ['teɪkən][frʌm; frəm][ðə; ði][glæd][vaɪn] - ['kʌntri] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	He	was	a	young	conscript	taken	from	the	glad	vine	-	country	of	the
"	他	曾是	一个	年轻的	征兵	已采取	从	这	高兴的	藤	-	国家	的	这

[lwɑːr] ,

Loire	,
卢瓦尔河谷	,

“他是一名来自卢瓦尔河谷葡萄种植区的年轻应征入伍者，

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['dwelɪŋ] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [rɑːk] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['sʌni] , ['brɪmɪŋ] ['rɪvər] ,

and	from	the	little	dwelling	up	in	the	rock	beside	the	sunny	,	brimming	river	,
和	从	这	小的	住宅	向上	在	这	岩石	旁	这	阳光明媚	,	充满	河	,

从阳光明媚、河水潺潺的河边岩石上的小屋里，

[ænd; ənd][hæf] - ['berid] ['ʌndər][ɪts] [greɪp] [liːvz] [ænd; ənd][kɔɪlz] ,

and	half	-	buried	under	its	grape	leaves	and	coils	,
和	一半	-	埋葬	在下面	它是	葡萄	树叶	和	线圈	,

半埋在葡萄叶和藤蔓之下，

[ðæt] [wʌz; wəz] ['dɪrɝ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðæn; ðən][ɪz][ðə; ði] ['pæləs] [tuː; tə][ɪts] [er] .

that	was	dearer	to	him	than	is	the	palace	to	its	heir	.
那	曾是	更贵	到	他	比	是	这	宫殿	到	它是	继承人	.

对他来说，那东西比宫殿对继承人更珍贵。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['meni] ['ʌðər] [bɪ'saɪd] [ðiːz] ; [ænd; ənd]['sesl, 'sisl] [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ]

There	were	many	others	beside	these	;	and	Cecil	looked	at	them	with
那里	是	许多	其他的	旁	这些	;	和	塞西尔	看起来	在	他们	和

[ðoʊz] ['wɪri] ,

those	weary	,
那些	厌倦	,

除了这些人之外，还有许多其他人；塞西尔用疲惫的眼神看着他们，

['spekjələtɪv] , ['medɪteɪtɪv] ['fænsis] [wɪtʃ] , ['veri] ['eɪliən][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['temprəmənt] ,

speculative	,	meditative	fancies	which	,	very	alien	to	his	temperament	,
推测性的	,	冥想	幻想	哪个	,	非常	外星人	到	他的	气质	,

那些思辨性的、冥想式的幻想，与他的性情非常不符。

[stoʊl] [ɑːn][hɪm; ɪm] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [ɪn][ðə; ði][praɪ'veɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['loʊnlinəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪg'zɪstəns] [hɪr]

stole	on	him	occasionally	in	the	privations	and	loneliness	of	his	existence	here
偷窃	在	他	偶尔	在	这	匮乏	和	孤独	的	他的	存在	这里

— ['loʊnlinəs] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] ['nʌmbərz] ,

—	loneliness	in	the	midst	of	numbers	,
—	孤独	在	这	中间	的	数字	,

偶尔，这种孤独和匮乏会悄悄袭来，在他在这里生活的匮乏和孤独中——身处人群中的孤独——

[ðə; ði][moʊst]['peɪnf(ə)l][ʌv; əv][ɔːl]['sɑːlətuːd] .

the	most	painful	of	all	solitude	.
这	最多	痛苦	的	全部	孤独	.

最痛苦的孤独。

[laɪf] [wʌz; wəz] ['berəbl] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][æk'tɪvəti][ʌv; əv] [kæm'peɪn] , [ɪn][ðə; ði]

Life	was	bearable	enough	to	him	in	the	activity	of	campaigning	,	in	the
生活	曾是	可以忍受	足够的	到	他	在	这	活动	的	竞选活动	,	在	这

[ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv] ['wɔːrfer] ;

excitement	of	warfare	;
激动	的	战争	;

在征战的活动中，在战争的刺激中，他觉得生活还算可以忍受；

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [taɪmz] ['iːv(ə)n] [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['jiːldɪd] [hɪm; ɪm] ['æbsəluːt] [ɪn'dʒɔɪmənt] ,

there	were	times	even	when	it	yielded	him	absolute	enjoyment	,
那里	是	时代	甚至	什么时候	它	产生	他	绝对	享受	,

甚至有时，它还能给他带来绝对的快乐。

[ænd; ənd] [brɔːt] [hɪm; ɪm] ['ɪntrəsts] [mɔːr] ['dʒenjuɪn] [ænd; ənd] ['vɪvɪd] [ðæn; ðən] ['eni] [hiː; hi] [hæd; həd]

and	brought	him	interests	more	genuine	and	vivid	than	any	he	had
和	带来	他	兴趣	更多的	真的	和	生动	比	任何	他	有

[noʊn] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['fɔːrmər] [wɜːrld] .

known	in	his	former	world	.
已知	在	他的	以前的	世界	.

并给他带来了比他以前所了解的任何兴趣都更加真实、更加生动的兴趣。

[bʌt; bət] , [ɪn] [ðə; ði] [mə'nɑːtəni] [ænd; ənd] [ðə; ði] [kən'faɪnmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bærək] [ruː'tiːn] ,

But	,	in	the	monotony	and	the	confinement	of	the	barrack	routine	,
但	,	在	这	单调	和	这	监禁	的	这	营房	常规	,

但是，在军营单调乏味、令人窒息的日常生活中，

[hɪz; ɪz] [deɪz] [wɜːr; wər] ['ɔːf(ə)n] [ɪn'tɑːlərəb(ə)l] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

his	days	were	often	intolerable	to	him	.
他的	天	是	经常	无法容忍	到	他	.

他常常觉得日子难熬。

['mɔːrnɪŋ] ['æftər] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi] [roʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [seɪm] ['wɪri] [raʊnd] [ʌv; əv] ['duːti] ,

Morning	after	morning	he	rose	to	the	same	weary	round	of	duty	,
早晨	后	早晨	他	玫瑰	到	这	相同的	厌倦	圆形的	的	责任	,

日复一日，他起身重复着同样疲惫不堪的日常工作。

[ðə; ði] [seɪm] ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['peti] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] , [ʌv; əv] ['fɪzɪk(ə)l] [praɪ'veɪʃ(ə)n] , [ʌv; əv] ['ɜːrksəm] [repɪ'tɪʃnz] ,

the	same	series	of	petty	irritations	,	of	physical	privations	,	of	irksome	repetitions	,
这	相同的	系列	的	小气	刺激	,	的	身体的	匮乏	,	的	烦人的	重复	,

同样一系列琐碎的烦恼、物质上的匮乏、令人厌烦的重复，

[tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [tɔːs] [ʌv; əv] [blæk] , [rʌf] ['kɔːfi] ,

to	take	a	toss	of	black	,	rough	coffee	,
到	拿	一个	折腾	的	黑色的	,	粗糙的	咖啡	,

喝下一大杯浓稠的黑咖啡，

[ænd; ənd] [bɪ'gɪn] [ðə; ði] [deɪ] ['noʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [brɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] ['endləs] [ə'nɔɪənsiz] [wɪ'ðaʊt]

and	begin	the	day	knowing	it	would	bring	with	it	endless	annoyances	without
和	开始	这	天	会心	它	会	带来	和	它	无尽的	烦心事	没有

[wʌn] [gliːm] [ʌv; əv] [hoʊp] .

one	gleam	of	hope	.
一	闪耀	的	希望	.

并且知道这一天将带来无尽的烦恼，看不到一丝希望，然后就开始新的一天。

[roʊz] [tuː; tə] [spend] ['aʊərz] [ɑːn] [ðə; ði] ['eksərsaɪz] - [graʊnd] [ɪn] [ðə; ði] [gler] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['bɜːrnɪŋ] [sʌn] ,

Rose	to	spend	hours	on	the	exercise	-	ground	in	the	glare	of	a	burning	sun	,
玫瑰	到	花费	小时	在	这	锻炼	-	地面	在	这	强光	的	一个	燃烧	太阳	,

他起身在操场上顶着烈日，一练就是几个小时。

['reɪld] [æt; ət] [ɪf] [ə; eɪ] ['truːpɝz] [əˈkuːtəmənts] [wɜːr; wər] [ə'raɪ] , [ɔːr] [æn; ən] [ˌɪnsə'bɔːrdɪnət] ['skaʊndrəl]

railed	at	if	a	trooper's	accouterments	were	awry	,	or	an	insubordinate	scoundrel
有轨电车	在	如果	一个	骑警的	配件	是	错误	,	或者	一个	不服从	恶棍

[hæd; həd] [pɔːnd] [hɪz; ɪz] [ˌregjuˈleɪʃn] [ʃɜːrt] ;

had	pawned	his	regulation	shirt	;
有	典当	他的	规定	衬衫	;

如果士兵的装备不合身，或者不服从命令的恶棍典当了制式衬衫，就会遭到严厉斥责；

[tuː; tə] [biː; bi] [ɪn'ses(ə)ntli] ['wɪtnəs] [ʌv; əv] ['tɪrəni] [ænd; ənd] ['kruːəlti] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['paʊərləs] [tuː; tə]

to	be	incessantly	witness	of	tyrannies	and	cruelties	he	was	powerless	to
到	是	不已	证人	的	暴政	和	残忍	他	曾是	无力	到

[prɪ'vent] ,

prevent	,
防止	,

他不得不不断目睹自己无力阻止的暴政和残暴，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kən'tɪnjuəli] [sɔː] [ʌn'duː][ɔːl][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] ,

and	which	he	continually	saw	undo	all	he	had	done	,
和	哪个	他	持续	锯	撤销	全部	他	有	完毕	,

他眼睁睁地看着这一切毁掉了他所做的一切。

[ænd; ənd] ['rendər] [men] ['despərət] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [spent] [mʌnθs] [ɪn] [en'devərɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [kən'tentɪd] ;

and	render	men	desperate	whom	he	had	spent	months	in	endeavoring	to	make	contented	;
和	使成为	男人	绝望的	谁	他	有	花费	几个月	在	努力	到	制作	满足	;

并使那些他花费数月时间努力使其感到满足的人陷入绝望;

[tuː; tə][hæv; həv][æz; əz][ðə; ði]['oʊnli] [daɪ'vɜːʃnz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [fjuː] ['ɪnstənts] [ʌv; əv] ['liːʒər] ['loʊðsəm] ['pleʒərz] [ðæt] [dɪs'gʌstɪd] [ðə; ði] ['sensɪz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ment] [tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] ,

to	have	as	the	only	diversions	for	his	few	instants	of	leisure	loathsome	pleasures	that	disgusted	the	senses	they	were	meant	to	indulge	,
到	有	作为	这	仅有的	转移	为了	他的	很少	瞬间	的	闲暇	令人厌恶的	快乐	那	厌恶	这	感官	他们	是	意思是	到	放纵	,

他仅有的闲暇时光，却只能用来享受那些令人作呕、有损感官愉悦的消遣。

[ænd; ənd] [ðæt] [brɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [siːnz] [ʌv; əv] [loʊ] [dɪ'bɔːtʃəri] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ɔːl][ðə; ði][oʊld] ,

and	that	brought	him	to	scenes	of	low	debauchery	from	which	all	the	old	,
和	那	带来	他	到	场景	的	低的	放荡	从	哪个	全部	这	老的	,

这让他接触到了低俗放荡的场景，所有老家伙都从中受益匪浅。

[fə'stɪdiəs] ['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['delɪkət] , [lʌg'ʒʊriəs] [teɪst] [rɪ'kɔɪld] .

fastidious	instincts	of	his	delicate	,	luxurious	taste	recoiled	.
挑剔	本能	的	他的	精美的	,	豪华	品尝	反冲	.

他那挑剔的本能，以及对精致奢华品味的追求，都受到了抑制。

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [laɪf] [æz; əz] [ðɪs] , [hiː; hi]['ɔːf(ə)n] ['wʌndɚd] [rɪ'gretfəli] [waɪ] ,

With	such	a	life	as	this	,	he	often	wondered	regretfully	why	,
和	这样的	一个	生活	作为	这	,	他	经常	想知道	遗憾的是	为什么	,

他过着这样的生活，常常遗憾地想，为什么会这样?

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] ['ærəb] [swɔːdz] [ðæt] [hæd; həd] [krɔːst] [hɪz; ɪz] [oʊn] ,

out	of	the	many	Arab	swords	that	had	crossed	his	own	,
出去	的	这	许多	阿拉伯	剑	那	有	交叉	他的	自己的	,

在众多曾与他交锋的阿拉伯剑中，

[nʌn] [hæd; həd] [gɔːn] [streɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ; [waɪ] ,

none	had	gone	straight	to	his	heart	;	why	,
没有任何	有	已消失	直的	到	他的	心	;	为什么	,

没有一首歌能直击他的内心；为什么呢?

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] ['wuːndz] [ðæt] [hæd; həd] [kept] [hɪm; ɪm] ['hʌvər] [ɑːn][ðə; ði]['kɑːnfaɪnz][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪv] ,

out	of	the	many	wounds	that	had	kept	him	hovering	on	the	confines	of	the	grave	,
出去	的	这	许多	伤口	那	有	保留	他	悬停	在	这	限制	的	这	严重	,

他身上有多处伤口，这些伤口让他徘徊在坟墓的边缘;

[nʌn] [hæd; həd]['evər] [brɔːt] [hɪm; ɪm][ðə; ði][end][ænd; ənd][ðə; ði] [ə'blɪviən] [ʌv; əv] [deθ] .

none	had	ever	brought	him	the	end	and	the	oblivion	of	death	.
没有任何	有	曾经	带来	他	这	结尾	和	这	遗忘	的	死亡	.

没有人带给他终结和死亡的遗忘。

[hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] ['sʌbdʒekt][tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] ['mizəriz] [ænd; ənd]['pɜːrsən(ə)l] ['hɑːdʃɪps] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

Had	he	been	subject	to	all	the	miseries	and	personal	hardships	of	his
有	他	到过	主题	到	全部	这	苦难	和	个人的	艰辛	的	他的

['prez(ə)nt] [kə'rɪr] ,

present	career	,
展示	职业	,

如果他经历了目前职业生涯中所有的苦难和个人艰辛，

[bʌt; bət][hæd; həd]['oʊnli] [oʊnd] [ðə; ði] ['paʊər] [tuː; tə] [kə'mænd] , [tuː; tə]['pɑːrd(ə)n] , [tuː; tə] [liːd] ,

but	had	only	owned	the	power	to	command	,	to	pardon	,	to	lead	,
但	有	仅有的	拥有	这	力量	到	命令	,	到	赦免	,	到	带领	,

[ænd; ənd][tuː; tə][də'rekt] ,

and	to	direct	,
和	到	直接的	,

但他只拥有命令、赦免、领导和指挥的权力。

[æz; əz]['ælən] ['bɜːti] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][hæd; həd] [dʌn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ɪ'regjələr] ['kæv(ə)lri][ɪn][ðə; ði] ['ɪndiən]

as	Alan	Bertie	before	him	had	done	with	his	Irregular	Cavalry	in	the	Indian
作为	艾伦	伯蒂	前	他	有	完毕	和	他的	不规律的	骑兵	在	这	印度

[pleɪnz] ,

plains	,
平原	,

就像他之前的艾伦·伯蒂在印第安平原上率领他的非正规骑兵所做的那样，

— [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɔːt] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [krɔːst] [hɪm; ɪm] ;

—	such	a	thought	would	never	have	crossed	him	;
—	这样的	一个	想法	会	绝不	有	交叉	他	;

——他从未有过这样的想法；

[hiː; hi][wʌz; wəz][fɑːr] [tuː] ['θɜːroʊ] [ə; eɪ]['soʊldʒər][nɑːt] [ðen] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [nɑːt]['oʊnli]['sætɪsfaɪd] ,

he	was	far	too	thorough	a	soldier	not	then	to	have	been	not	only	satisfied	,
他	曾是	远的	也	彻底	一个	士兵	不是	然后	到	有	到过	不是	仅有的	使满意	,

[bʌt; bət] ['hæpi] .

but	happy	.
但	快乐的	.

他是一名极其认真负责的军人，因此他不仅不会感到满足，更不会感到快乐。

[wʌt] [meɪd] [hɪz; ɪz][laɪf][ɪn][ðə; ði] ['bærəks] [ʌv; əv][æl'dʒɪrz][soʊ] ['bɪtər] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['ɪmpətənsɪ] , [ðə; ði]

What	made	his	life	in	the	barracks	of	Algiers	so	bitter	were	the	impotency	,	the
什么	制成	他的	生活	在	这	兵营	的	阿尔及尔	所以	苦的	是	这	阳痿	,	这

[səb'dʒekʃ(ə)n] ,

subjection	,
隶属	,

他在阿尔及尔兵营的生活之所以如此痛苦，是因为他的无能为力和被奴役的境地。

[ðə; ði] [kəm'peld] [ə'biːdiəns] [tuː; tə][ə; eɪ] ['bɪdɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] ['ɔːf(ə)n] [kə'prɪʃəs] [ænd; ənd][ʌn'dʒʌst]

the	compelled	obedience	to	a	bidding	that	he	knew	often	capricious	and	unjust
这	被迫	服从	到	一个	投标	那	他	知道	经常	任性	和	不公正

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['kruːəl] ;

as	it	was	cruel	;
作为	它	曾是	残忍的	;

被迫服从他明知反复无常、不公正且残酷的命令；

[wɪtʃ] [wɜːr; wər][soʊ] [ˌʌnɪn'dʊrəbl] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəl] [praɪd] ,

which	were	so	unendurable	to	his	natural	pride	,
哪个	是	所以	难以忍受	到	他的	自然的	自豪	,

这令他天生的自尊心难以忍受。

[jet] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː] ['rendərd] [ʌn'divɪˌetɪŋ] [æd'hiːʒ(ə)n][ænd; ənd] [səb'mɪʃ(ə)n] ,

yet	to	which	he	had	hitherto	rendered	undeviating	adhesion	and	submission	,
然而	到	哪个	他	有	迄今为止	渲染	毫不偏离	粘附	和	提交	,

然而，他此前却对之表现出毫不动摇的忠诚和服从。

[les] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [seɪk] [ðæn; ðən][fɔːr; fər] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [men] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] ,

less	for	his	own	sake	than	for	that	of	the	men	around	him	,
较少的	为了	他的	自己的	清酒	比	为了	那	的	这	男人	大约	他	,

与其说是为了他自己，不如说是为了他身边的人。

[huː] , [hiː; hi] [nuː] , [wʊd] [bæk] [hɪm; ɪm][ɪn][rɪ'voʊlt][tuː; tə][ðə; ði] [deθ] , [ænd; ənd][biː; bi] [delt]

who	,	he	knew	,	would	back	him	in	revolt	to	the	death	,	and	be	dealt
WHO	,	他	知道	,	会	后退	他	在	反叛	到	这	死亡	,	和	是	已处理

[wɪð; wɪθ] ,

with	,
和	,

他知道，这些人会支持他反抗至死，然后被他处决。

[fɔːr; fər] [sʌtʃ] ['lɔɪəlti] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

for	such	loyalty	to	him	,
为了	这样的	忠诚	到	他	,

为了表达对他的忠诚，

[ɪn][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] - [wɜːrdz] [hæd; həd] ['piktʃəd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['terəb(ə)l] [fɔːrs]

in	the	fashion	that	the	vivandiere's	words	had	pictured	with	such	terrible	force
在	这	时尚	那	这	-	字	有	如图所示	和	这样的	糟糕的	力量

[ænd; ənd] [truːθ] .

and	truth	.
和	真相	.

就像旅店老板用如此可怕的力量和真实语言描绘的那样。

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [wɜːrθ] [waɪl] [tuː; tə][goʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ?

“	Is	it	worth	while	to	go	on	with	it	?
“	是	它	值得	尽管	到	去	在	和	它	?

“值得继续下去吗？”

[wʊd] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt][biː; bi][ðə; ði]['waɪzər] [weɪ] [tuː; tə] [drɔː] [maɪ] [oʊn] ['seɪbər] [ə'krɔːs] [maɪ] [θroʊt] ?

Would	it	not	be	the	wiser	way	to	draw	my	own	saber	across	my	throat	?
会	它	不是	是	这	更明智	方式	到	画	我的	自己的	军刀	穿过	我的	喉	?

难道用自己的利剑划破喉咙不是更明智的做法吗?

” [hiː; hi] [θɔːt] ,

”	he	thought	,
”	他	想法	,

他心想，

[æz; əz][ðə; ði] ['bruːtlˌaɪzd] [kəm'pænjənʃɪp] [ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][laɪf][wʌz; wəz] [spent] [strʌk] [ɑːn][hɪm; ɪm][ɔːl]

as	the	brutalized	companionship	in	which	his	life	was	spent	struck	on	him	all
作为	这	残暴	友谊	在	哪个	他的	生活	曾是	花费	击	在	他	全部

[ðə; ði] [mɔːr] ['dɑːrkli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ,

the	more	darkly	because	,
这	更多的	黑暗	因为	,

他一生中遭受的残酷陪伴，对他造成的伤害更加深重，因为：

[ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] ,

the	night	before	,
这	夜晚	前	,

前一天晚上，

[ə; eɪ] ['wʊmənz] [vɔɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['wʊmənz] [feɪs] [hæd; həd] [ri'kɔːld] ['memərɪz] ['berid] [fɔːr; fər]

a	woman's	voice	and	a	woman's	face	had	recalled	memories	buried	for
一个	女性的	嗓音	和	一个	女性的	脸	有	召回	回忆	埋葬	为了

[twelv] [lɔːŋ] ['jɪrz] .

twelve	long	years	.
十二	长的	年	.

女人的声音和女人的脸唤起了尘封了十二年的记忆。

[bʌt; bət] , ['æftər][soʊ] [lɔːŋ] [ə; eɪ][stænd] - [ʌp] [faɪt] [wɪð; wɪθ] [feɪt] ,

But	,	after	so	long	a	stand	-	up	fight	with	fate	,
但	,	后	所以	长的	一个	站立	-	向上	斗争	和	命运	,

但是，经过与命运如此漫长的抗争之后，

[soʊ] [lɔːŋ] [ə; eɪ] ['vɪktəri] ['oʊvər][ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə][let] [hɪm'self] [drɪft] [aʊt] [ɪn][æn; ən]['oʊpiəm] - [sliːp]

so	long	a	victory	over	the	temptation	to	let	himself	drift	out	in	an	opium	-	sleep
所以	长的	一个	胜利	超过	这	诱惑	到	让	他自己	漂移	出去	在	一个	鸦片	-	睡觉

[frʌm; frəm][ðə; ði][wɜːrld] [ðæt] [hæd; həd] [groʊn] [soʊ][dɑːrk][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

from	the	world	that	had	grown	so	dark	to	him	,
从	这	世界	那	有	生长	所以	黑暗的	到	他	,

他终于战胜了让自己沉溺于鸦片麻醉的诱惑，逃离这个对他来说已经变得如此黑暗的世界。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][hɪm; ɪm][tuː; tə] [gɪv] ['ʌndər] [naʊ] .

it	was	not	in	him	to	give	under	now	.
它	曾是	不是	在	他	到	给	在下面	现在	.

他现在绝不会屈服。

[ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [weɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ]['duːti][tuː; tə][duː] [hɪr] ,

In	his	own	way	he	had	found	a	duty	to	do	here	,
在	他的	自己的	方式	他	有	成立	一个	责任	到	做	这里	,

他以自己的方式找到了在这里应该尽的职责。

[ðoʊ] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [læft] [æt; ət] ['eniwʌn] [huː] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [juːst] [ðə; ði][wɜːrd] “ ['duːti]

though	he	would	have	laughed	at	anyone	who	should	have	used	the	word	“	duty
尽管	他	会	有	笑了	在	任何人	WHO	应该	有	用过的	这	单词	“	责任

” [ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

”	in	connection	with	him	.
”	在	联系	和	他	.

不过，如果有人用“责任”这个词来形容他，他一定会嘲笑他。

[ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [weɪ] , [ə'mɪd] [ðiːz] [waɪld]['spɪrɪts] ,

In	his	own	way	,	amid	these	wild	spirits	,
在	他的	自己的	方式	,	之中	这些	荒野	烈酒	,

以他自己的方式，在这些狂野的精灵之中，

[huː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [bloʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði]['gʌnz] - [maʊðz] [tuː; tə] [sɜːrv] [hɪm; ɪm] ,

who	would	have	been	blown	from	the	guns	'	mouths	to	serve	him	,
WHO	会	有	到过	吹	从	这	枪支	-	嘴	到	服务	他	,

谁会为了服侍他而被从枪口炸飞，

[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [gʊd] [ðə; ði] “ ['kuːr] ['væljənt] [ˌes 'iː][feɪt] [rɔɪ'ɔːm] ” [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs] .

he	had	made	good	the	“	Coeur	vaillant	se	fait	Royaume	”	of	his	House	.
他	有	制成	好的	这	“	心脏	勇敢	塞	事实	皇家	”	的	他的	房子	.

他实现了“Coeur vaillant se fait Royaume”的愿景。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] , [mɔːr'oʊvər] , [baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [ə; eɪ] [frentʃ] ['soʊldʒər][æt; ət] [hɑːrt] [ænd; ənd][ɪn]

And	he	was	,	moreover	,	by	this	time	,	a	French	soldier	at	heart	and	in
和	他	曾是	,	而且	,	经过	这	时间	,	一个	法语	士兵	在	心	和	在

['hæbɪt] ,

habit	,
习惯	,

而且，到那时，他无论从内心还是习惯上，都已是一名法国士兵了。

[ɪn]['ɔːlmoʊst][ɔːl] [θɪŋz] — [ðoʊ] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['dʒent(ə)lmən][wʌz; wəz][nɑːt] [ded] [ɪn][hɪm; ɪm] ['ʌndər]

in	almost	all	things	—	though	the	English	gentleman	was	not	dead	in	him	under
在	几乎	全部	事物	—	尽管	这	英语	绅士	曾是	不是	死的	在	他	在下面

[ðə; ði] ['hɑːrnɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃæ'sɜːr] [dəfriːk] .

the	harness	of	a	Chasseur	d'Afrique	.
这	马具	的	一个	猎人	非洲	.

几乎在所有方面——尽管他身上并没有英国绅士的特质，只是披上了非洲猎手的外衣。

[ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi] [raʊzd] [ðə; ði] [men] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] - [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['kaɪndli] ['dʒent(ə)lnəs]

This	morning	he	roused	the	men	of	his	Chambree	with	that	kindly	gentleness
这	早晨	他	唤醒	这	男人	的	他的	-	和	那	亲切地	温柔

[wɪtʃ] [hæd; həd] [gɔːn] [soʊ] [fɑːr] [ɪn] [ɪts] ['nɑːv(ə)lti] [tuː; tə] [ə'tætʃ] [ðer; ðər] ['laɪkɪŋ] ;

which	had	gone	so	far	in	its	novelty	to	attach	their	liking	;
哪个	有	已消失	所以	远的	在	它是	新奇	到	附	他们的	喜欢	;

今天早上，他用那种和蔼可亲的温柔方式叫醒了工人们，这种方式因其新颖性而赢得了他们的喜爱；

[went] [θruː] [ðə; ði] ['kʌstəmeri] [ruː'tiːn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [pæst] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ɪg'zæktɪtuːd] [ænd; ənd]

went	through	the	customary	routine	of	his	past	with	that	exactitude	and
去	通过	这	习惯	常规	的	他的	过去的	和	那	精确度	和

[ˌpʌŋktʃu'æləti] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['kerf(ə)l] [tuː; tə] [set] [ðə; ði] [ɪg'zæmp(ə)l] ;

punctuality	of	which	he	was	always	careful	to	set	the	example	;
准时	的	哪个	他	曾是	总是	小心	到	放	这	例子	;

他一如既往地按部就班地完成了他过去惯常的例行工作，一丝不苟、准时守约，而他一直以来都以身作则，力求树立榜样；

[meɪd] [hɪz; ɪz] ['brekfəst] [ɔːf] [sʌm; səm] ['retʃɪd] ['ʌnjən] - [suːp] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [roʊl] [ʌv; əv] [blæk] [bred] ;

made	his	breakfast	off	some	wretched	onion	-	soup	and	a	roll	of	black	bread	;
制成	他的	早餐	离开	一些	可怜	洋葱	-	汤	和	一个	卷	的	黑色的	面包	;

他早餐只喝了些难以下咽的洋葱汤，吃了一卷黑面包；

[roʊd] ['fɪfti] [maɪlz] [ɪn] [ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] [hiːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['æfrɪkən] [deɪ] [æt; ət] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [skɔːr]

rode	fifty	miles	in	the	blazing	heat	of	the	African	day	at	the	head	of	a	score
骑	五十	英里	在	这	炽烈	热	的	这	非洲	天	在	这	头	的	一个	分数

[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['ʃæseɪ] - [ˌmɛ'reɪ] [ɑːn] ['kɑːnvɔɪ] ['duːti] ,

of	his	chasses	-	marais	on	convoy	duty	,
的	他的	追猎者	-	玛莱区	在	护航	责任	,

他率领二十名骑兵，在非洲烈日下骑行五十英里，执行护卫任务。

['brɪŋɪŋ] [ɪn] ['eskɔːrt] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [strɪŋ] [ʌv; əv] [meɪz] - ['wægənz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['riːdʒən] [ʌv; əv] [ðə; ði]

bringing	in	escort	a	long	string	of	maize	-	wagons	from	the	region	of	the
带来	在	护送	一个	长的	细绳	的	玉米	-	马车	从	这	地区	的	这

-

Kabaila	,
-	,

从卡拜拉地区护送一长串玉米车队，

[wɪtʃ] , [wɪ'ðaʊt] [sʌtʃ] [gɑːrd] , [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [swuːp] [daʊn] [ɑːn] [ænd; ənd] [bɔːrn] [ɔːf] [baɪ]

which	,	without	such	guard	,	might	have	been	swooped	down	on	and	borne	off	by
哪个	,	没有	这样的	警卫	,	可能	有	到过	俯冲	向下	在	和	出生	离开	经过

[sʌm; səm] ['predətɔːri] [traɪb] ;

some	predatory	tribe	;
一些	掠食性	部落	;

如果没有这样的守卫，它们可能会被一些掠夺成性的部落偷走；

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] , ['dʒeɪdɪd] , ['wɪri] , [pɑːrtʃt] [wɪð; wɪθ] [θɜːrst] , [skɔːrtʃt] [θruː] [wɪð; wɪθ] [hiːt] ,

and	returned	,	jaded	,	weary	,	parched	with	thirst	,	scorched	through	with	heat	,
和	返回	,	厌倦	,	厌倦	,	干渴	和	口渴	,	烧焦的	通过	和	热	,

[ænd; ənd] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [waɪt] [dʌst] ,

and	covered	with	white	dust	,
和	涵盖	和	白色的	灰尘	,

他们回来了，疲惫不堪，口干舌燥，被烈日炙烤，浑身沾满了白尘。

[tuː; tə] [biː; bi] [kept] ['weɪtɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['sæd(ə)l] , [baɪ] [hɪz; ɪz] ['kɜːnəlz] ['ɔːrdərz] ,

to	be	kept	waiting	in	his	saddle	,	by	his	Colonel's	orders	,
到	是	保留	等待	在	他的	鞍	,	经过	他的	上校的	订单	,

奉上校之命，让他留在马鞍上等候。

[ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['bærək] [fɔːr; fər] [θriː] - ['kwɔːrtərz] [ʌv; əv] [æn; ən] ['aʊər] ,

outside	the	barrack	for	three	-	quarters	of	an	hour	,
外部	这	营房	为了	三	-	四分之一	的	一个	小时	,

在营房外待了四十五分钟，

['weðər] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ə; eɪ] [kə'mænd] [ɔːr] [ə; eɪ] ['senʃər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [left] [ɪn] ['ɪgnərəns] .

whether	to	receive	a	command	or	a	censure	he	was	left	in	ignorance	.
无论	到	收到	一个	命令	或者	一个	谴责	他	曾是	左边	在	无知	.

他究竟会受到命令还是谴责，却一无所知。

[wen] [ðə; ði] [θriː] - ['kwɔːrtərz] [hæd; həd] [pæst] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [toʊld] [em] . [lə] ['kɑːməndænt]

When	the	three	-	quarters	had	passed	,	he	was	told	M	.	le	Commandant
什么时候	这	三	-	四分之一	有	通过了	,	他	曾是	讲述	M	.	勒	指挥官

[hæd; həd] [gɔːn] [lɔːŋ] [ə'goʊ] ,

had	gone	long	ago	,
有	已消失	长的	前	,

时间过了四分之三后，他被告知司令官先生早已离开。

[ænd; ənd] [dɪd] [nɑːt] [rɪ'kwaɪər] [hɪm; ɪm] !

and	did	not	require	him	!
和	做过	不是	要求	他	!

而且并不需要他!

['sesl, 'sisl] [sed] ['nʌθɪŋ] .

Cecil	said	nothing	.
塞西尔	说	没有什么	.

塞西尔什么也没说。

[jet] [hiː; hi] [riːld] ['slaɪtli] [æz; əz] [hiː; hi] [θruː] [hɪm'self] [aʊt] [ʌv; əv] ['sæd(ə)l] ;

Yet	he	reeled	slightly	as	he	threw	himself	out	of	saddle	;
然而	他	卷曲	轻微地	作为	他	扔	他自己	出去	的	鞍	;

然而，他从马鞍上跳下来时，身子微微一晃；

[ə; eɪ] ['nɔːziə] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['gɪdinəs] [hæd; həd] [kʌm] [ɑːn] [hɪm; ɪm] .

a	nausea	and	a	giddiness	had	come	on	him	.
一个	恶心	和	一个	眩晕	有	来	在	他	.

他感到一阵恶心和眩晕。

[tuː; tə] [hæv; həv] [pæst] [naɪ] [æn; ən] ['aʊər] ['moʊʃnləs] [ɪn] [hɪz; ɪz] [s'tɪrəps] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [skaɪz] [laɪk]

To	have	passed	nigh	an	hour	motionless	in	his	stirrups	,	with	the	skies	like
到	有	通过了	夜	一个	小时	静止不动	在	他的	马镫	,	和	这	天空	喜欢

[bræs] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm] ,

brass	above	him	,
黄铜	多于	他	,

他一动不动地坐在马镫上将近一个小时，头顶的天空像黄铜一样沉重。

[waɪl] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [wɔːrn] [wɪð; wɪθ] ['raɪdɪŋ] [frʌm; frəm] ['sʌnraɪz] [wel] - [naɪ] [tuː; tə] ['sʌnset] ,

while	he	was	already	worn	with	riding	from	sunrise	well	-	nigh	to	sunset	,
尽管	他	曾是	已经	磨损	和	骑术	从	日出	出色地	-	夜	到	日落	,

虽然他已经因为从日出骑车骑到日落而感到疲惫不堪，

[wɪð; wɪθ] ['lɪt(ə)l] [tuː; tə] [ə'piːz] ['hʌŋgər] [ænd; ənd] [les] [tuː; tə] [sleɪk] [θɜːrst] , [meɪd] [hɪm; ɪm] , [dɪ'spaɪt]

with	little	to	appease	hunger	and	less	to	slake	thirst	,	made	him	,	despite
和	小的	到	安抚	饥饿	和	较少的	到	熄灭	口渴	,	制成	他	,	尽管

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

由于缺乏足够的食物来充饥，也缺乏足够的食物来解渴，这让他不由自主地.....

['stægər]	['dɪzɪli]	['ʌndər]	[ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]	[sens]	[ʌv; əv]	['blaɪndnəs]	[ænd; ənd]	[ɪg'zɔːstʃən]	[æz; əz]	[hiː; hi]
stagger	**dizzily**	**under**	**a**	**certain**	**sense**	**of**	**blindness**	**and**	**exhaustion**	**as**	**he**
错开	晕眩地	在下面	一个	肯定	感觉	的	失明	和	疲惫	作为	他

[dɪs'maʊntid]	.
dismounted	**.**
下马	.

他下马时，感到一阵眩晕，一阵眩晕袭来，同时又感到一阵失明和疲惫。

[ðə; ði]	[ʃæ'sɜːr]	[huː]	[hæd; həd]	[brɔːt]	[hɪm; ɪm][ðə; ði]	['mesɪdʒ]	[kɔːt]	[hɪz; ɪz][ɑːrm]	['iːgərli]	.
The	**Chasseur**	**who**	**had**	**brought**	**him**	**the**	**message**	**caught**	**his**	**arm**	**eagerly**	**.**
这	猎人	WHO	有	带来	他	这	信息	捕捉	他的	手臂	急切地	.

给他送信的猎兵急忙抓住他的胳膊。

“	[ɑːr; ər][juː; jʊ][hɜːrt]	,	[mɒn]	[kæpərəl]	?
“	**Are**	**you**	**hurt**	**,**	**mon**	**Caporal**	**?**
“	是	你	伤害	,	星期一	卡波拉尔	?

“你受伤了吗，我的长官？”

”	['sesl, 'sisl]	[ʃʊk]	[hɪz; ɪz]	[hed]	.
”	**Cecil**	**shook**	**his**	**head**	**.**
”	塞西尔	摇晃	他的	头	.

塞西尔摇了摇头。

[ðə; ði]	['spiːkər]	[wʌz; wəz][wʌn]	[noʊn]	[ɪn][ðə; ði]['redʒɪmənt][æz; əz]	['peti]	-	,
The	**speaker**	**was**	**one**	**known**	**in**	**the**	**regiment**	**as**	**Petit**	**Picpon**	**,**
这	扬声器	曾是	一	已知	在	这	团	作为	小	-	,

这位发言者在团里被称为“小皮克蓬”。

[huː]	[hæd; həd]	[bɪ'gʌn]	[laɪf]	[æz; əz][ə; eɪ]['gæmɪn][ʌv; əv]['pærɪs]	,
who	**had**	**begun**	**life**	**as**	**a**	**gamin**	**of**	**Paris**	**,**
WHO	有	开始	生活	作为	一个	游戏	的	巴黎	,

他最初是巴黎的一个流浪儿，

[ænd; ənd]	[naʊ]	[beɪd]	[fer]	[tuː; tə]	[meɪk]	[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]	['brɪliənt]	[ʌv; əv][ðə; ði]['soʊldʒərz][ʌv; əv]
and	**now**	**bade**	**fair**	**to**	**make**	**one**	**of**	**the**	**most**	**brilliant**	**of**	**the**	**soldiers**	**of**
和	现在	巴德	公平的	到	制作	一	的	这	最多	杰出的	的	这	士兵	的

['æfrɪkə]	.
Africa	**.**
非洲	.

现在，他注定要成为非洲最杰出的士兵之一。

['peti]	-	[hæd; həd][bʌt; bət][wʌn]	['drɔːbæk]	[tuː; tə]	[ðɪs]	['mɪlətəri]	[kə'rɪr]	—	[hiː; hi][wʌz; wəz]	['ɔːlweɪz]
Petit	**Picpon**	**had**	**but**	**one**	**drawback**	**to**	**this**	**military**	**career**	**—**	**he**	**was**	**always**
小	-	有	但	一	退税	到	这	军队	职业	—	他	曾是	总是

[ɪn]	[ˌɪnsəˌbɔːrdɪ'neɪʃn]	;
in	**insubordination**	**;**
在	不服从	;

小皮克蓬的军旅生涯只有一个缺点——他总是违抗命令；

[ðə; ði][oʊld]['gæmɪn]	[der]	- ['devəlri][wʌz; wəz][nɑːt]	[ded]	[ɪn][hɪm; ɪm]	,	[ænd; ənd]['nevər]	[wʊd]	[daɪ]	;
the	**old**	**gamin**	**dare**	**-**	**devilry**	**was**	**not**	**dead**	**in**	**him**	**,**	**and**	**never**	**would**	**die**	**;**
这	老的	游戏	敢	-	魔鬼	曾是	不是	死的	在	他	,	和	绝不	会	死	;

他身上那种老顽童般的冒险精神并没有消失，也永远不会消失；

[ænd; ənd]	['peti]	-	[ə'kɔːrdɪŋli]	[wʌz; wəz]	[pər'petʃuəli]	[ə; eɪ]['hɪroʊ][ɪn][ðə; ði]	[fiːld]	[ænd; ənd][ə; eɪ]
and	**Petit**	**Picpon**	**accordingly**	**was**	**perpetually**	**a**	**hero**	**in**	**the**	**field**	**and**	**a**
和	小	-	因此	曾是	永恒地	一个	英雄	在	这	场地	和	一个

['rægəmʌfɪn]	[ɪn][ðə; ði]	[taɪmz]	[ʌv; əv]	[piːs]	.
ragamuffin	**in**	**the**	**times**	**of**	**peace**	**.**
衣衫褴褛的	在	这	时代	的	和平	.

因此，小皮克蓬在战场上永远是英雄，在和平时期则永远是衣衫褴褛的人。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə'reɪd] [ə'genst] [ə'θɔːrəti] ,

Of	course	he	was	always	arrayed	against	authority	,
的	课程	他	曾是	总是	排列	反对	权威	,

他当然一直都与权威为敌。

[ænd; ənd] [naʊ] — ['biːɪŋ] [fɑːnd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] - [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['kjʊriəs] ['dɑːglaɪk] , ['deθləs]

and	now	—	being	fond	of	his	galonne	with	that	curious	doglike	,	deathless
和	现在	—	存在	喜爱	的	他的	-	和	那	好奇的	像狗一样	,	永生

[ə'tætʃmənt] [ðæt] [ðiːz] ['neɪtʃɚz] ,

attachment	that	these	natures	,
依恋	那	这些	自然	,

而现在——他对他的加隆犬有着那种奇特的、如同犬类般永恒的依恋，这种依恋正是这些动物天性所特有的。

[ɔːl] ['rekləs] , ['wɑːntən] , [dɪ'strʌktɪv] , [ænd; ənd] ['mɪstʃɪvəs] [ðoʊ] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] ,

all	reckless	,	wanton	,	destructive	,	and	mischievous	though	they	may	be	,
全部	鲁莽	,	放肆	,	破坏性的	,	和	恶作剧	尽管	他们	可能	是	,

尽管他们可能鲁莽、放荡、具有破坏性和恶作剧性，

[soʊ] ['kɑːmənli] [bɪ'stoʊ] — [hiː; hi] ['mʌtəd] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [kɜːrs] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['fɪrsli] [kɜːrld]

so	commonly	bestow	—	he	muttered	a	terrible	curse	under	his	fiercely	curled
所以	通常	赐给	—	他	低声说道	一个	糟糕的	诅咒	在下面	他的	激烈地	卷曲

['mʌstæʃ; mə'stæʃ] .

mustaches	.
胡子	.

如此普遍地赋予——他在卷曲的胡须下低声咒骂了一句可怕的话。

“ [ɪf] [ðə; ði] [blæk] [hɔːk] [wɜːr; wər] [neɪld] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] [laɪk] [ə; eɪ] [kaɪt] [ɑːn][ə; eɪ][bɑːrn] - [dɔːr] ,

“	If	the	Black	Hawk	were	nailed	up	in	the	sun	like	a	kite	on	a	barn	-	door	,
“	如果	这	黑色的	鹰	是	钉子	向上	在	这	太阳	喜欢	一个	风筝	在	一个	谷仓	-	门	,

“如果黑鹰直升机像风筝一样被钉在谷仓门上，暴露在阳光下，

[aɪ] [wʊd] [draɪv] ['twenti] [neɪlz] [θruː] [hɪz; ɪz] [θroʊt] !

I	would	drive	twenty	nails	through	his	throat	!
我	会	驾驶	二十	指甲	通过	他的	喉	!

我真想在他喉咙上钉二十根钉子！

” ['sesl, 'sisl] [tɜːrnd] ['ræpɪdli] [ɑːn][hɪm; ɪm] .

”	Cecil	turned	rapidly	on	him	.
”	塞西尔	转向	快速	在	他	.

塞西尔迅速转身攻击他。

“ ['saɪləns] , [sɜːr] ! [ɔːr][aɪ][mʌst; məst] [rɪ'pɔːrt] [juː; jʊ] .

“	Silence	,	sir	!	or	I	must	report	you	.
“	沉默	,	先生	!	或者	我	必须	报告	你	.

“先生，请保持安静！否则我将向警方举报您。”

[ə'nʌðər] [spiːtʃ] [laɪk] [ðæt] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ][tɜːrn][æt; ət] - .

Another	speech	like	that	,	and	you	shall	have	a	turn	at	Beylick	.
其他	演讲	喜欢	那	,	和	你	将	有	一个	转动	在	-	.

再来一次这样的演讲，你就得去贝利克监狱待一段时间了。

” [ˌaɪ 'tiː] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [tuː; tə] [rɪ'bjuːk] [ðə; ði] [pʊr] ['feloʊ] [fɔːr; fər][æn; ən] ['aʊtbɜːrst] [ʌv; əv]

”	It	went	to	his	heart	to	rebuke	the	poor	fellow	for	an	outburst	of
”	它	去	到	他的	心	到	训斥	这	贫穷的	同伴	为了	一个	爆发	的

[ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd][ɪts] [ruːt] [ɪn][rɪ'gɑːrd][fɔːr; fər] [hɪm'self] ,

indignation	which	had	its	root	in	regard	for	himself	,
愤慨	哪个	有	它是	根	在	看待	为了	他自己	,

“他一想到要斥责这个可怜的家伙，因为他愤怒的爆发源于对他自己的尊重，就觉得很可怜。”

[bʌt; bət][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [tuː; tə] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][soʊ] [mʌtʃ] ['iːv(ə)n][æz; əz][baɪ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n]

but	he	knew	that	to	encourage	it	by	so	much	even	as	by	an	expression
但	他	知道	那	到	鼓励	它	经过	所以	很多	甚至	作为	经过	一个	表达

[ʌv; əv] ['grætɪtuːd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'fekʃ(ə)n] [bɔːrn] [hɪm; ɪm] ,

of	gratitude	for	the	affection	borne	him	,
的	感激	为了	这	感情	出生	他	,

但他知道，即便只是表达对对方所给予他的爱意的感激之情，也是鼓励这种行为的最佳方式。

[wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [soʊ] ['fɜːrðər] [ænd; ənd] [diːpər] [ðə; ði] ['pɔɪzn] - [siːdz] [ʌv; əv] [ðæt] [ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə]

would	be	to	sow	further	and	deeper	the	poison	-	seeds	of	that	inclination	to
会	是	到	母猪	更远	和	更深	这	毒	-	种子	的	那	倾角	到

['mjuːtəni][ænd; ənd] [ðæt] [rɪ'beljəs] ['heɪtrɪd] [ə'genst] [ðer; ðər] [tʃiːf] [ɔːl'redi] ['oʊnli][pla:ntid] [tuː] ['strɔːŋli]

mutiny	and	that	rebellious	hatred	against	their	chief	already	only	planted	too	strongly
兵变	和	那	叛逆的	仇恨	反对	他们的	首席	已经	仅有的	已种植	也	强烈

[ɪn][ðə; ði] ['skwɔdrənz] ['ʌndər] - [kə'mænd] .

in	the	squadrons	under	Chateauroy's	command	.
在	这	中队	在下面	-	命令	.

这样做只会进一步加深叛乱倾向和对首领的反叛仇恨的毒种，而这种仇恨已经在沙托鲁瓦指挥下的各中队中根深蒂固。

['peti] - [lʊkt] [æz; əz] ['krestfɔːlən] [æz; əz][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frə'tɜːrnəti] [kʊd; kəd] ;

Petit	Picpon	looked	as	crestfallen	as	one	of	his	fraternity	could	;
小	-	看起来	作为	垂头丧气	作为	一	的	他的	兄弟会	可以	;

小皮克蓬看起来沮丧极了，就像他兄弟会成员中其他人一样。

[hiː; hi] [nuː] [wel] [ɪ'nʌf] [ðæt] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [kʊd; kəd][get][hɪm; ɪm] ['twenti] [bloʊz] [ʌv; əv]

he	knew	well	enough	that	what	he	had	said	could	get	him	twenty	blows	of
他	知道	出色地	足够的	那	什么	他	有	说	可以	得到	他	二十	打击	的

[ðə; ði] [stɪk] ,

the	stick	,
这	戳	,

他很清楚自己说的话可能会让他挨二十下棍子。

[ɪf] [hɪz; ɪz]['kɔːrpərəl] [tʃoʊz] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ʌp][tuː; tə]['dʒʌdʒmənt] ;

if	his	corporal	chose	to	give	him	up	to	judgment	;
如果	他的	下士	选择	到	给	他	向上	到	判断	;

如果他下士选择将他交给审判；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][pə'rizjən][ɪn][hɪm; ɪm] [stɪl] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] [seɪ]

but	he	had	too	much	of	the	Parisian	in	him	still	not	to	have	his	say
但	他	有	也	很多	的	这	巴黎人	在	他	仍然	不是	到	有	他的	说

,

,

,

但他骨子里还是个十足的巴黎人，所以他总要发表自己的意见。

[ðoʊ] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ʃɑːt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

though	he	should	be	shot	for	it	.
尽管	他	应该	是	射击	为了	它	.

虽然他应该为此被枪毙。

“ [send] [ˌem 'iː][tuː; tə] - , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] , ['kɔːrpərəl] , ” [hiː; hi] [sed] ['stɜːrdɪli] ;

“	Send	me	to	Beylick	,	if	you	like	,	Corporal	,	”	he	said	sturdily	;
“	发送	我	到	-	,	如果	你	喜欢	,	下士	,	”	他	说	坚固地	;

“下士，如果你愿意，就把我送到贝利克去吧，”他坚定地说；

“ [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [ræθ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] — [nɑːt][fɔːr; fər][maɪ'self] .

“	I	was	in	wrath	for	you	—	not	for	myself	.
“	我	曾是	在	愤怒	为了	你	—	不是	为了	我	.

“我当时是为你生气，而不是为自己生气。”

" ['sesl, 'sisl][wʌz; wəz] ['ɪnfɪnətli] [mɔːr] [tʌtʃt] [ðæn; ðən][hiː; hi] [derd] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv]

"	Cecil	was	infinitely	more	touched	than	he	dared	,	for	the	sake	of
"	塞西尔	曾是	无限地	更多的	感动	比	他	敢于	,	为了	这	清酒	的

['dɪsəplɪn] ,

discipline	,
纪律	,

“塞西尔内心无比感动，但他为了遵守纪律，不敢表露自己的感受。”

[fɔːr; fər] [seɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spiːkər] [hɪm'self] , [tuː; tə] [ʃoʊ] ;

for	sake	of	the	speaker	himself	,	to	show	;
为了	清酒	的	这	扬声器	他自己	,	到	展示	;

为了说话者自身，为了表明;

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [glæns] [dwelt] [ɑːn] ['peti] - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ðæt] [ðə; ði] [kwɪk] ,

but	his	glance	dwelt	on	Petit	Picpon	with	a	look	that	the	quick	,
但	他的	瞥一眼	居住	在	小	-	和	一个	看	那	这	快的	,

但他的目光却停留在佩蒂特·皮克蓬身上，眼神敏捷而迅速。

[blæk] , ['mʌŋki] - [laɪk] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['reb(ə)l; rɪ'bel][wɜːr; wər] [swɪft] [tuː; tə] [riːd] .

black	,	monkey	-	like	eyes	of	the	rebel	were	swift	to	read	.
黑色的	,	猴	-	喜欢	眼睛	的	这	反叛	是	迅速	到	读	.

叛军那双黑色的、像猴子一样的眼睛，能迅速读懂人心。

“ [aɪ] [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] ['greɪvli] .

“	I	know	,	"	he	said	gravely	.
"	我	知道	,	"	他	说	严重地	.

“我知道，”他严肃地说。

“ [aɪ][duː][nɑːt] [ˌmɪs'dʒʌdʒ] [juː; jʊ] , [bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,

“	I	do	not	misjudge	you	,	but	at	the	same	time	,
"	我	做	不是	误判	你	,	但	在	这	相同的	时间	,

“我没有误解你，但同时，

[maɪ] [neɪm] [mʌst; məst] ['nevər] [sɜːrv] [æz; əz][ə; eɪ]['priːtekst][fɔːr; fər] [ˌɪnsəˌbɔːrdɪ'neɪʃn] .

my	name	must	never	serve	as	a	pretext	for	insubordination	.
我的	姓名	必须	绝不	服务	作为	一个	借口	为了	不服从	.

我的名字绝不能成为不服从命令的借口。

[sʌtʃ] [men] [æz; əz] [ker] [tuː; tə] ['pleʒər] [ˌem 'iː] [wɪl] [best] [duː][soʊ][ɪn] ['meɪkɪŋ] [maɪ]['duːti] [laɪt] [baɪ]

Such	men	as	care	to	pleasure	me	will	best	do	so	in	making	my	duty	light	by
这样的	男人	作为	关心	到	乐趣	我	将要	最好的	做	所以	在	制作	我的	责任	光	经过

[ðer; ðər] [oʊn] [self] - [kən'troʊl][ænd; ənd] [ə'biːdiəns] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːlz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['sɜːrvɪs] .

their	own	self	-	control	and	obedience	to	the	rules	of	their	service	.
他们的	自己的	自己	-	控制	和	服从	到	这	规则	的	他们的	服务	.

那些想要取悦我的人，最好是通过自身的自制力和对服役规则的服从，来减轻我的工作负担。

" [hiː; hi][led][hɪz; ɪz] [hɔːrs] [ə'weɪ] ,

"	He	led	his	horse	away	,
"	他	引领	他的	马	离开	,

他牵着马走了，

[ænd; ənd] ['peti] - [went] [ɑːn][æn; ən] ['erənd] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [sent] [tuː; tə][duː][ɪn][ðə; ði]

and	Petit	Picpon	went	on	an	errand	he	had	been	sent	to	do	in	the
和	小	-	去	在	一个	差事	他	有	到过	发送	到	做	在	这

[striːts] [fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːfəsərz] .

streets	for	one	of	the	officers	.
街道	为了	一	的	这	警官	.

佩蒂特·皮克蓬奉一名警官之命，去街上办一件差事。

- [wʌz; wəz][ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli] ['θɔːtf(ə)l] [ænd; ənd]['soʊbər][ɪn] [dɪ'pɔːrtmənt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

Picpon	was	unusually	thoughtful	and	sober	in	deportment	for	him	,
-	曾是	异常地	周到	和	清醒	在	仪态	为了	他	,

皮克蓬一反常态地沉稳内敛，这与他以往的为人截然不同。

[sɪns] [hiː; hi][wʌz; wəz]['juːʒuəli; 'juːʒəli]['gɪv(ə)n][tuː; tə] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['prɑːgres] [ə'lɔːŋ] [ə; eɪ][roʊd] ,

since	he	was	usually	given	to	making	his	progress	along	a	road	,
自从	他	曾是	通常	给定	到	制作	他的	进步	沿着	一个	路	,

因为他通常喜欢沿着道路前进，

['teɪkən] [ˌʌnəb'zɜːrvd] [baɪ] [ðoʊz] [ɪn] [kə'mænd] ['oʊvər][hɪm; ɪm] ,

taken	unobserved	by	those	in	command	over	him	,
已采取	未被观察到的	经过	那些	在	命令	超过	他	,

被他的上级悄悄带走

[wɪð; wɪθ][hændz][ænd; ənd] [hiːlz] [ɪn][ðə; ði]['dekst(ə)rəs] ['sʌmərsɔːlt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɜːrli] [deɪz] .

with	hands	and	heels	in	the	dexterous	somersaults	of	his	early	days	.
和	双手	和	高跟鞋	在	这	轻巧	空翻	的	他的	早期的	天	.

用手和脚跟做出他早年灵巧的空翻动作。

[naʊ] [hiː; hi] [went] [ə'lɔːŋ] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ˌʌnprə'feʃənl] ['æntɪks] , ['baɪtɪŋ][ðə; ði][tɪp][ʌv; əv][ə; eɪ] [smoʊkt] -

Now	he	went	along	without	any	unprofessional	antics	,	biting	the	tip	of	a	smoked	-
现在	他	去	沿着	没有	任何	不专业的	滑稽动作	,	咬	这	提示	的	一个	熏制	-

[aʊt] [sɪ'gɑːr] ,

out	cigar	,
出去	雪茄	,

现在他表现得很专业，没有任何不专业的举动，只是咬着一根已经抽完的雪茄的尖端。

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [pɪkt] [ʌp] [ɔːf][ðə; ði] ['peɪvmənt] [ɪn] [ʃɪr] ['ɪnstɪŋkt] ,

which	he	had	picked	up	off	the	pavement	in	sheer	instinct	,
哪个	他	有	挑选	向上	离开	这	路面	在	透明	本能	,

他完全是出于本能从人行道上捡起的。

[ri'teind] [frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld] [taɪmz] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [juːst] [tuː; tə] [rʌʃ] [ɪn] , [ðə; ði] ['fɔːrmoʊst]

retained	from	the	old	times	when	he	had	used	to	rush	in	,	the	foremost
保留	从	这	老的	时代	什么时候	他	有	用过的	到	匆忙	在	,	这	首先

[ʌv; əv][lɑː] [kjuː] ,

of	la	queue	,
的	拉	队列	,

保留了过去他冲进去时的习惯，他是队伍的最前面，

['ɪntuː][ðə; ði] [fər'seɪkən] ['θiətəz] [ʌv; əv] [buːf] [ɔːr][ʌv; əv] - [ɪn] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [ɑːdz]

into	the	forsaken	theaters	of	Bouffes	or	of	Varietes	in	search	for	those	odds
进入	这	被遗弃的	剧院	的	布夫斯	或者	的	-	在	搜索	为了	那些	赔率

[ænd; ənd]['ɛndz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [dɪ'pɑːrtɪd] ['ɔːdiəns] [maɪt] [hæv; həv][left] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] — [wʌn][ʌv; əv]

and	ends	which	the	departed	audience	might	have	left	behind	them	—	one	of
和	结束	哪个	这	已离开	观众	可能	有	左边	在后面	他们	—	一	的

[ðə; ði] ['feɪvərɪt] [moʊdz] [ʌv; əv] ['siːkɪŋ] [ə; eɪ] ['laɪvlihʊd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][pə'rizjən] [naɪt] - [bɜːrdz] .

the	favorite	modes	of	seeking	a	livelihood	with	the	Parisian	night	-	birds	.
这	最喜欢的	模式	的	寻求	一个	生计	和	这	巴黎人	夜晚	-	鸟类	.

走进废弃的喜歌剧院或综艺剧院，寻找逝去的观众可能留下的零碎物品——这是巴黎夜猫子们最喜欢的谋生方式之一。

“ [deɪm] !

“	Dame	!
”	贵妇人	!

“贵妇人！

[aɪ] [wɪl] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] [ðen] , ” [rɪ'zɑːlvd] - , [hæf] [ə'laʊd] , ['vælərəsli] .

I	will	give	it	up	then	,	”	resolved	Picpon	,	half	aloud	,	valorously	.
我	将要	给	它	向上	然后	,	”	已解决	-	,	一半	大声	,	英勇地	.

“那我就放弃吧，”皮克蓬半自言自语道，语气坚定而勇敢。

[naʊ] - [hæd; həd] [kʌm] [fɔːrθ] [ɑːn]['iːv(ə)l] [θɔːts] [ɪn'tent] .

Now	Picpon	had	come	forth	on	evil	thoughts	intent	.
现在	-	有	来	前进	在	邪恶的	想法	意图	.

皮克蓬此时已怀着邪恶的目的而来。

[hɪz; ɪz] ['ɑːfɪsər] — [ə; eɪ] ['kerləs] [ænd; ənd] [ɪk'strævəgənt] [mæn] ,

His	officer	—	a	careless	and	extravagant	man	,
他的	官	—	一个	粗心	和	靡	男人	,

他的军官——一个粗心大意、挥霍无度的人，

[ðə; ði] [rɪtʃɪst] [mæn][ɪn][ðə; ði]['redʒɪmənt] — [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['ræðər] [smɔːl] ['velvɪt] [bæg] ,

the	richest	man	in	the	regiment	—	had	given	him	a	rather	small	velvet	bag	,
这	最富有的	男人	在	这	团	—	有	给定	他	一个	相当	小的	天鹅绒	包	,

团里最富有的人送给他一个很小的天鹅绒袋，

[siːld] , [wɪð; wɪθ] [də'rekʃ(ə)nz] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [noʊ'tɔːriəs] ['bjuːti] [ʌv; əv] [æl'dʒɪrz] ,

sealed	,	with	directions	to	take	it	to	a	certain	notorious	beauty	of	Algiers	,
密封	,	和	方向	到	拿	它	到	一个	肯定	臭名昭著	美丽	的	阿尔及尔	,

密封包装，附有说明，要求将其带到阿尔及尔某位声名远扬的美女那里。

[huːz] ['hænsəm] [mə'reskəj] [aɪz] [smaɪld] — [ɔːr] , [æt; ət] [liːst] , [hiː; hi] [bi'liːvd] [soʊ] — [ɪk'skluːsɪvli]

whose	handsome	Moresco	eyes	smiled	—	or	,	at	least	,	he	believed	so	—	exclusively
谁	英俊的	莫雷斯科	眼睛	微笑	—	或者	,	在	至少	,	他	相信	所以	—	只

[fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] [ɑːn][ðə; ði] ['sendər] .

for	the	time	on	the	sender	.
为了	这	时间	在	这	发件人	.

莫雷斯科英俊的眼睛会微笑——或者至少他是这么认为的——只在发件人出现时才会微笑。

- [wʌz; wəz] ['veri] [kwɪk] , [ɪn'telɪdʒənt] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] [laɪkt] [baɪ][hɪz; ɪz] [sju'piəriəz] ,

Picpon	was	very	quick	,	intelligent	,	and	much	liked	by	his	superiors	,
-	曾是	非常	快的	,	聪明的	,	和	很多	喜欢	经过	他的	上级	,

皮克蓬反应敏捷，聪明机智，深受上级喜爱。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːf(ə)n] [ɪm'plɔɪd] [ɑːn] ['erəndz] ;

so	that	he	was	often	employed	on	errands	;
所以	那	他	曾是	经常	受雇	在	跑腿	;

因此他经常被雇去跑腿；

[ænd; ənd][ðə; ði] [trɪks] [hiː; hi] [pleɪd] [ɪn][ðə; ði][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] [ˌðer'ʌv] [wɜːr; wər][soʊ] [ə'drɔɪtli] [dʌn] [ðæt]

and	the	tricks	he	played	in	the	execution	thereof	were	so	adroitly	done	that
和	这	技巧	他	玩	在	这	执行	其中	是	所以	巧妙地	完毕	那

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['nevər] [dɪ'tektɪd] .

they	were	never	detected	.
他们	是	绝不	检测到	.

他在实施过程中所用的伎俩非常巧妙，以至于从未被识破。

- [hæd; həd] ['tʃʌkld] [tuː; tə] [hɪm'self] ['oʊvər] [ðɪs] ['mɪʃ(ə)n] .

Picpon	had	chuckled	to	himself	over	this	mission	.
-	有	轻笑	到	他自己	超过	这	使命	.

皮克蓬为这次任务暗自发笑。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bʌt; bət][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][æn; ən] ['ɪnstənt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [laɪð] ,

It	was	but	the	work	of	an	instant	for	the	lithe	,
它	曾是	但	这	工作	的	一个	立即的	为了	这	轻盈	,

对于身手敏捷的人来说，这只是瞬间之举。

['nɪmb(ə)l] ['fɪŋgərz] [ʌv; əv][ðə; ði][eks] - ['gæmɪn][tuː; tə][ʌn'duː][ðə; ði][bæg] [wɪ'ðaʊt] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [siːl] ;

nimble	fingers	of	the	ex	-	gamin	to	undo	the	bag	without	touching	the	seal	;
灵活	手指	的	这	前任	-	游戏	到	撤销	这	包	没有	接触	这	海豹	;

这位前游戏玩家灵巧的手指在不触碰封口的情况下解开了袋子；

[tuː; tə] [siː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [nə'poʊliənz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [noʊt] ;

to	see	that	it	contained	a	hundred	Napoleons	with	a	note	;
到	看	那	它	包含	一个	百	拿破仑	和	一个	笔记	;

发现里面装着一百枚拿破仑硬币和一张纸条；

[tuː; tə] [slɪp] [ðə; ði] [goʊld] ['ɪntuː] [ðə; ði] [foʊldz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] - ; [tuː; tə] [fɪl] [ʌp] [ðə; ði] [sæk] [wɪð; wɪθ]

to	slip	the	gold	into	the	folds	of	his	ceinturon	;	to	fill	up	the	sack	with
到	滑	这	金子	进入	这	折叠	的	他的	-	;	到	充满	向上	这	解雇	和

[deɪt] - [stoʊnz] ;

date	-	stones	;
日期	-	石头	;

将金子塞进腰带的褶皱里；将袋子装满枣核；

[tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'suːm] [ɪts] [ə'rɪdʒən(ə)l] [fɔːrm] [soʊ] [ðæt] [nʌn] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [ɪ'mædʒɪnd] [ˌaɪ 'tiː]

to	make	it	assume	its	original	form	so	that	none	could	have	imagined	it
到	制作	它	认为	它是	原来的	形式	所以	那	没有任何	可以	有	想象	它

[hæd; həd] [bɪn] [tʌtʃt] ,

had	been	touched	,
有	到过	感动	,

使其恢复原状，使任何人都无法想象它曾被触碰过。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [proʊ'siːd] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] [ðʌs] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mʊrɪʃ] - ['dwelɪŋ] .

and	to	proceed	with	it	thus	to	the	Moorish	lionne's	dwelling	.
和	到	继续	和	它	因此	到	这	摩尔式	-	住宅	.

然后就这样前往摩尔母狮的住所。

[ðə; ði] ['niːgroʊ] [huː] ['ɔːlweɪz] ['oʊpənd] [hɜːr; hər] [dɔːr] [wʊd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] ;

The	negro	who	always	opened	her	door	would	take	it	in	;
这	黑人	WHO	总是	打开	她	门	会	拿	它	在	;

那个总是给她开门的黑人会把它带进去；

- [wʊd] [hɪnt] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [biː; bi] ['kerf(ə)l] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] [sʌm; səm] [rer]

Picpon	would	hint	to	him	to	be	careful	,	as	it	contained	some	rare
-	会	暗示	到	他	到	是	小心	,	作为	它	包含	一些	稀有的

[ænd; ənd] [rɪtʃ] [swiːt'miːts] ,

and	rich	sweetmeats	,
和	富有的	甜食	,

皮克蓬会提醒他要小心，因为里面装着一些珍稀美味的糖果。

['niːgroʊ] ['neɪtʃər] , [hiː; hi] [wel] [nuː] , [wʊd] [ɪm'pel] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['bɔnbɔnz] ;

negro	nature	,	he	well	knew	,	would	impel	him	to	search	for	the	bonbons	;
黑人	自然	,	他	出色地	知道	,	会	促使	他	到	搜索	为了	这	糖果	;

他深知，黑人的天性会驱使他去寻找糖果；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [bæg] , ['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['klʌmzi] ['triːtmənt] , [wʊd] [ber] [pleɪn] [maːrks] [ʌv; əv] ['hævɪŋ]

and	the	bag	,	under	his	clumsy	treatment	,	would	bear	plain	marks	of	having
和	这	包	,	在下面	他的	笨拙	治疗	,	会	熊	清楚的	标记	的	拥有

[bɪn] ['tæmpərd] [wɪð; wɪθ] ,

been	tampered	with	,
到过	篡改	和	,

而这个袋子，在他笨拙的处理下，会留下明显的被动过手脚的痕迹。

[ænd; ənd] , [æz; əz] [ðə; ði] ['æfrɪkən] [hæd; həd] [ə; eɪ] [moʊst] ['θivɪʃ] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] ,

and	,	as	the	African	had	a	most	thievish	reputation	,
和	,	作为	这	非洲	有	一个	最多	鬼头鬼脑	名声	,

而且，由于非洲人以盗窃成性而臭名昭著，

[hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [biː; bi] [bi'liːvd] [ɪf] [hiː; hi] [swɔːr] [hɪm'self] ['gɪltləs] .

he	would	never	be	believed	if	he	swore	himself	guiltless	.
他	会	绝不	是	相信	如果	他	发誓	他自己	无罪	.

即使他发誓自己无罪，也不会有人相信他。

[vwɑː'lɑː] !

Voila	!
瞧!	!

瞧!

[hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [niːt] [trɪk] !
Here was a neat trick !
这里 曾是 一个 整洁的 诡计 !

这招真妙!

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈdrɔːbæk] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [tuː] [ˈsɪmp(ə)l] , [tuː] [ˈlɪt(ə)l] [rɪˈskeɪ]
If it had a drawback , it was that it was too simple , too little risque
如果 它 有 一个 退税 , 它 曾是 那 它 曾是 也 简单的 , 也 小的 有风险的
.
:
.

如果说它有什么缺点的话，那就是它太简单了，不够刺激。

[ə; eɪ] [tʃaɪld] [maɪt] [duː][ˌaɪ ˈtiː] .
A child might do it .
一个 孩子 可能 做 它 .

孩子可能会这么做。

[stɪl] — [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [næps] !
Still — a hundred Naps !
仍然 — 一个 百 午睡 !

仍然——一百次午睡!

[wʌt] [fæt] [giːs] , [wʌt] [ˈflægən] [ʌv; əv] [ˈbrændi] , [wʌt] [ˈdʌzənz] [ʌv; əv] [waɪn] , [wʌt] [rɪtʃ] [suːps] ,
What fat geese , what flagons of brandy , what dozens of wine , what rich soups ,
什么 胖的 鹅 , 什么 酒壶 的 白兰地 , 什么 几十个 的 葡萄酒 , 什么 富有的 汤 ,

肥鹅啊，白兰地啊，葡萄酒啊，浓汤啊!

[wʌt] [ˈtævərn] [ˈbæŋkwɪt] [ðeɪ] [wʊd] [brɪŋ] !
what tavern banquets they would bring !
什么 酒馆 宴会 他们 会 带来 !

他们会举办多么盛大的酒馆宴会啊!

- [hæd; həd] [ˈtʃʌkld] [əˈgen] [æz; əz][hiː; hi] [əˈreɪndʒd] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][bæg][soʊ] [ˈkerfəli] , [wɪð; wɪθ][ɪts]
Picpon had chuckled again as he arranged the little bag so carefully , with its
- 有 轻笑 再次 作为 他 安排 这 小的 包 所以 小心 , 和 它是
[deɪt] - [stoʊnz] ,
date - stones ,
日期 - 石头 ,

皮克蓬一边小心翼翼地整理着装有枣核的小袋子，一边又轻笑起来。

[ænd; ənd] [ˈpiktʃəd] [ðə; ði][reɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [mʊr] [wen] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [dɪˈskʌvər] [ðə; ði]
and pictured the rage of the beautiful Moor when she should discover the
和 如图所示 这 愤怒 的 这 美丽的 泊 什么时候 她 应该 发现 这
[ˈkɑːntents] [ænd; ənd][ˈɔːrdər][ðə; ði] [stɪk] [tuː; tə][hɜːr; hər][ˈniːgroʊ] .
contents and order the stick to her negro .
内容 和 命令 这 戳 到 她 黑人 .

想象着美丽的摩尔人发现里面的东西后会多么愤怒，并命令把棍子交给她的黑奴。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] - [kɔːld] [fʌn] !
that was what Picpon called fun !
那 曾是 什么 - 称为 乐趣 !

这就是皮克蓬所说的乐趣!

[tuː; tə] [əˈpriːʃieɪt] [ðə; ði] [fʊl] [fɔːrs] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [fʌn] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈnesəseri] [tuː; tə][hæv; həv][ˈɔːlsoʊ]

To	appreciate	the	full	force	of	such	fun	,	it	is	necessary	to	have	also
到	欣赏	这	满的	力量	的	这样的	乐趣	,	它	是	必要的	到	有	还

[əˈpriːʃieɪtɪd] [ðə; ði][ˈgæmɪn] .

appreciated	the	gamin	.
感谢	这	游戏	.

要充分体会这种乐趣的魅力，就必须先欣赏游戏。

[tuː; tə] [ˌʌndərˈstænd] [ðə; ði] [lɪˈdʒɪtɪmət] [ˈæspekt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θeft] [bɔːr] ,

To	understand	the	legitimate	aspect	such	a	theft	bore	,
到	理解	这	合法的	方面	这样的	一个	盗窃	钻孔	,

要理解这种盗窃行为的合法性，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈnesəseri] [tuː; tə][hæv; həv][ˈɔːlsoʊ] [ˌʌndərˈstʊd] [ðə; ði] [ˌʌnrɪˈkɔːrdəbl] [koʊdz] [ðæt] [ˈgʌvərn] [ðə; ði]

it	is	necessary	to	have	also	understood	the	unrecordable	codes	that	govern	the
它	是	必要的	到	有	还	理解	这	无法记录	代码	那	治理	这

[ˈdʒiːnəs] [præˈtik] ,

genus	pratique	,
属	实践	,

还必须了解支配 pratique 属的不可记录代码，

[ˈɪntuː] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈdʒiːnəs][ˈgæmɪn] , [wen] [æt; ət] [məˈtʃʊrəti] , [diˈveləps] .

into	which	the	genus	gamin	,	when	at	maturity	,	develops	.
进入	哪个	这	属	游戏	,	什么时候	在	到期	,	发展	.

成熟后，生殖细胞属（gamin）发育成该属。

- [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][dʒoʊk] ; [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [gʊd] [dʒoʊk][ɪn][hɪz; ɪz]

Picpon	was	quite	in	love	with	his	joke	;	it	was	only	a	good	joke	in	his
-	曾是	相当	在	爱	和	他的	开玩笑	;	它	曾是	仅有的	一个	好的	开玩笑	在	他的

[saɪt] ;

sight	;
视线	;

皮克蓬非常喜欢他的笑话；在他看来，那才是一个好笑话；

[ænd; ənd] , [ɪnˈdiːd] , [men] [niːd] [tuː; tə][lɪv; laɪv][æz; əz]['hɑːrdli][æz; əz][æn; ən]['æfrɪkən]['soʊldʒər][laɪvz; lɪvz] ,

and	,	indeed	,	men	need	to	live	as	hardly	as	an	African	soldier	lives	,
和	,	的确	,	男人	需要	到	居住	作为	几乎	作为	一个	非洲	士兵	生活	,

的确，男人需要像非洲士兵那样过着艰苦的生活。

[tuː; tə]['estɪmət; 'estɪmeɪt][ðə; ði] [fʊl] [tempˈteɪʃ(ə)n] [ðæt] [goʊld][kæn; kən][hæv; həv] [wen] [juː; jʊ][hæv; həv]

to	estimate	the	full	temptation	that	gold	can	have	when	you	have
到	估计	这	满的	诱惑	那	金子	能	有	什么时候	你	有

[kʌm] [tuː; tə] [lʊk] [ɑːn][ə; eɪ][kæt][æz; əz] ['veri] [gʊd] ['iːtɪŋ] ,

come	to	look	on	a	cat	as	very	good	eating	,
来	到	看	在	一个	猫	作为	非常	好的	吃	,

要充分体会黄金的诱惑力，尤其是在你把猫视为美味佳肴的时候。

[ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [nɔː] [bʌt; bət][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][oʊld] [ʃuː] - ['leðər] [θruː]

and	to	have	nothing	to	gnaw	but	a	bit	of	old	shoe	-	leather	through
和	到	有	没有什么	到	啃	但	一个	少量	的	老的	鞋	-	皮革	通过

[ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] ['aʊərz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bɜːrnɪŋ] [deɪ] [ʌv; əv] [fəˈtiːg] - ['duːti] ;

the	whole	of	the	long	hours	of	a	burning	day	of	fatigue	-	duty	;
这	所有的	的	这	长的	小时	的	一个	燃烧	天	的	疲劳	-	责任	;

在漫长而疲惫的一天里，除了啃咬一小块旧鞋革之外，没有任何东西可以消磨时间；

[ænd; ənd][tuː; tə]['estɪmət; 'estɪmeɪt] , [æz; əz] [wel] ,

and	to	estimate	,	as	well	,
和	到	估计	,	作为	出色地	,

并且还要进行估算，

[ðə; ði] [fʊl] [wɪdθ; wɪtθ][ænd; ənd] [depθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] [ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['mʌtər] [naʊ] [soʊ]

the	full	width	and	depth	of	the	renunciation	that	made	him	mutter	now	so
这	满的	宽度	和	深度	的	这	放弃	那	制成	他	低声	现在	所以

['vælərəsli] , “ [deɪm] !

valorously	,	“	Dame	!
英勇地	,	“	贵妇人	!

正是这种彻底的放弃，让他现在如此英勇地低声说道：“女士！

[aɪ] [wɪl] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] , [ðen] !

I	will	give	it	up	,	then	!
我	将要	给	它	向上	,	然后	!

那我放弃吧！

” - [dɪd][nɑːt] [noʊ] [hɪm'self] [æz; əz][hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] .

”	Picpon	did	not	know	himself	as	he	said	it	.
”	-	做过	不是	知道	他自己	作为	他	说	它	.

“皮克蓬说这话的时候，自己都不知道是怎么回事。”

[jet] [hiː; hi] [tɜːrnd] [daʊn] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['loʊnli] , ['næroʊ] [leɪn] , ['ʌndər] ['mɑːrb(ə)l] [wɔːlz] ,

Yet	he	turned	down	into	a	lonely	,	narrow	lane	,	under	marble	walls	,
然而	他	转向	向下	进入	一个	孤独	,	狭窄的	车道	,	在下面	大理石	墙壁	,

然而，他却拐进了一条僻静狭窄的小巷，巷子两侧是大理石墙。

['əʊvətɒpt] [wɪð; wɪθ][fɪg][ænd; ənd][pɑːm][frʌm; frəm][sʌm; səm][faɪn] ['gaːdnz] ; [ʌn'dɪd][ðə; ði][bæg][fɔːr; fər]

overtopped	with	fig	and	palm	from	some	fine	gardens	;	undid	the	bag	for
被淹没	和	如图	和	棕榈	从	一些	美好的	花园	;	撤销	这	包	为了

[ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] ;

the	second	time	;
这	第二	时间	;

上面铺满了来自某个美丽花园的无花果和棕榈树；第二次解开了袋子；

[hwiskt] [aʊt] [ðə; ði] [deɪt] - [stoʊnz] [ænd; ənd] [θruː] [ðem; ðəm]['oʊvər][ðə; ði] [wɔːl] ,

whisked	out	the	date	-	stones	and	threw	them	over	the	wall	,
搅拌	出去	这	日期	-	石头	和	扔	他们	超过	这	墙	,

他迅速取出枣核，扔过墙去。

[soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [riːtʃ] [ɪf] [hiː; hi] [rɪ'pentid] ; [pʊt] [bæk] [ðə; ði] [nə'poʊliənz]

so	that	they	should	be	out	of	his	reach	if	he	repented	;	put	back	the	Napoleons
所以	那	他们	应该	是	出去	的	他的	抵达	如果	他	悔改	;	放	后退	这	拿破仑

,

,

,

这样，如果他悔改，他们就应该超出他的掌控范围；把拿破仑政权推翻。

[kloʊzd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [sæk] , [ræn][æz; əz][hɑːrd][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd]['skæmpər][tuː; tə][hɪz; ɪz][ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] ,

closed	the	little	sack	,	ran	as	hard	as	he	could	scamper	to	his	destination	,
关闭	这	小的	解雇	,	跑	作为	难的	作为	他	可以	疾走	到	他的	目的地	,

他拉上小袋子，拼命地朝目的地跑去。

[dɪ'lɪvərd] [hɪz; ɪz] [tʃɑːrdʒ] ['ɪntuː][ðə; ði] [fer] ['leɪdiːz] [oʊn] [hændz] ,

delivered	his	charge	into	the	fair	lady's	own	hands	,
发表	他的	收费	进入	这	公平的	女士的	自己的	双手	,

他把委托人交到了那位美丽女士的手中。

[ænd; ənd] [rɪ'liːvd] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [baɪ][ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv] ['sʌmərsɔːlt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['peɪvmənt] [æz; əz]

and	relieved	his	feelings	by	a	score	of	somersaults	along	the	pavement	as
和	松了口气	他的	情怀	经过	一个	分数	的	空翻	沿着	这	路面	作为

[fæst][æz; əz]['evər][hiː; hi][kʊd; kəd][goʊ] .

fast	as	ever	he	could	go	.
快速地	作为	曾经	他	可以	去	.

他以最快的速度在人行道上翻了十几个跟头来发泄自己的情绪。

“ [mɑː] - !
“ Ma cantche !
“ 马 - !

“Ma cantche!

” [hiː; hi] [θɔːt] , [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] ,
” he thought , as he stood on his head ,
” 他 想法 , 作为 他 站立 在 他的 头 ,

他倒立着，心想：

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [legz] [æt; ət][æn; ən] [əˈkjuːt] [ˈæŋg(ə)l][ɪn][ðə; ði] [er] ,
with his legs at an acute angle in the air ,
和 他的 腿 在 一个 急性 角度 在 这 空气 ,

双腿以锐角悬空，

[ɪn] [pəˈzɪʃ(ə)n] [ˈveri] [ˈfeɪvərd] [baɪ][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ˈmoʊmənts][ʌv; əv] [rɪˈflekʃ(ə)n] — [hiː; hi] [sed] [hɪz; ɪz] [breɪn]
in position very favored by him for moments of reflection — he said his brain
在 位置 非常 受青睐 经过 他 为了 时刻 的 反射 — 他 说 他的 脑
[wɜːrkt] [ˈbetər] [ˈʌpsaɪd] [daʊn] .
worked better upside down .
工作 更好的 上行 向下 .

他非常喜欢这种姿势，因为它能让他静下心来思考——他说他的大脑倒立时运转得更好。

“ [mɑː] - !
“ Ma cantche !
“ 马 - !

“Ma cantche!

[wʌt] [ə; eɪ] [ˈwiːknəs] , [wʌt] [ə; eɪ] [ˈwiːknəs] !
What a weakness , what a weakness !
什么 一个 弱点 , 什么 一个 弱点 !

真是个弱点，真是个弱点！

[wʌt] [rɪˈmɔːrs] [tuː; tə][hæv; həv] [ˈjiːldɪd] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] !
What remorse to have yielded to it !
什么 悔恨 到 有 产生 到 它 !

向它屈服，我感到无比懊悔！

[bɪˈniːθ] [juː; jʊ] , - — [ˈʌtərli] [bɪˈniːθ] [juː; jʊ] .
Beneath you , Picpon — utterly beneath you .
下面 你 , - — 完全地 下面 你 .

皮克蓬，你比我差远了——你比我差远了。

[dʒʌst][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ðæt] [siː aɪ] - [dəˈvænt] [sez] [sʌtʃ] [ˈfɑːliz] [pliːz] [hɪm; ɪm][ɪn][ˌjuː ˈes] !
Just because that ci - devant says such follies please him in us !
只是 因为 那 ci - 前 说道 这样的 愚行 请 他 在 我们 !

就因为那个ci-devant说这样的愚蠢行为能取悦我们！

” - ([ðen] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈgæmɪn][steɪdʒ]) [hæd; həd] [bɪn] [ɪnˈroʊld] [ɪn][ðə; ði] [ʃæˈsɜːr] [æt; ət][ðə; ði]
” Picpon (then in his gamin stage) had been enrolled in the Chasseurs at the
” - (然后 在 他的 游戏 阶段) 有 到过 已注册 在 这 猎兵 在 这
[seɪm] [taɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] “ [siː aɪ] - [dəˈvænt] ,
same time with the “ ci - devant ,
相同的 时间 和 这 “ ci - 前 ,

“皮克蓬（当时还处于少年时期）与“ci-devant”同时加入了猎兵团，

” [æz; əz] [ðeɪ] [kɔːld] [ˈbɜːti] , [ænd; ənd] , [ˈfɑːloʊɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈgæmɪn] [ˈneɪtʃər] , [hæd; həd] [ɪgˈzɔːstɪd] [ɔːl]
” as they called Bertie , and , following his gamin nature , had exhausted all
” 作为 他们 称为 伯蒂 , 和 , 下列的 他的 游戏 自然 , 有 筋疲力尽的 全部
[hɪz; ɪz] [ˈriːsɔːrsɪz] [ʌv; əv] [ˈɪmpjədəns] ,
his resources of impudence ,
他的 资源 的 厚颜无耻 ,

“正如他们称呼伯蒂的那样，而且，伯蒂天性顽劣，已经用尽了所有厚颜无耻的手段。”

[məˈliʃəsnis] , [ænd; ənd] [ˈpaʊər] [ʌv; əv] [tɔːrˈmentɪŋ] , [ɑːn][ðə; ði] “ [əˈrɪstəkræt] ” — [ˈsʌmwʌt]

maliciousness	**,**	**and**	**power**	**of**	**tormenting**	**,**	**on**	**the**	**“**	**aristocrat**	**”**	**—**	**somewhat**
恶意	,	和	力量	的	折磨	,	在	这	“	贵族	”	一	有些

[ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] , [haʊˈevər] ,

disappointed	**,**	**however**	**,**
失望的	,	然而	,

恶意和折磨人的力量，加诸于“贵族”身上——然而，却有些令人失望。

[ðæt] [ðə; ði][ˈʌtmoʊst] [ˌɪndʒəˈnuːəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈɪnsələns] [ænd; ənd]['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] [məˈlɪgnəti] ['nevər]

that	**the**	**utmost**	**ingenuities**	**of**	**his**	**insolence**	**and**	**even**	**his**	**malignity**	**never**
那	这	极致	独创性	的	他的	傲慢	和	甚至	他的	恶毒	绝不

[sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['breɪkɪŋ] [ðə; ði] “ ['ærɪˌstəˌkræts] ” ['saɪləns] [ænd; ənd] [kən'temptʃuəs] [fɔːr'berəns]

succeeded	**in**	**breaking**	**the**	**“**	**aristocrat's**	**”**	**silence**	**and**	**contemptuous**	**forbearance**
成功了	在	打破	这	“	贵族的	”	沉默	和	轻蔑的	宽容

[frʌm; frəm][ɔːl][rɪ'praɪz(ə)l] .

from	**all**	**reprisal**	**.**
从	全部	报复	.

即使他使尽浑身解数，用尽各种傲慢和恶意，也始终无法打破这位“贵族”的沉默和蔑视，使其免于一切报复。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [tuː] ['jɪrz] [ðə; ði] [hel] - [ɑːn] - [ɜːrθ] — [wɪtʃ] [laɪf][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['fræŋkoʊ] - ['ærəb]

For	**the**	**first**	**two**	**years**	**the**	**hell**	**-**	**on**	**-**	**earth**	**—**	**which**	**life**	**with**	**a**	**Franco**	**-**	**Arab**
为了	这	第一的	二	年	这	地狱	-	在	-	地球	—	哪个	生活	和	一个	弗朗哥	-	阿拉伯

['redʒɪmənt] [siːmd] [tuː; tə]['sesl, 'sisl] — [wʌz; wəz][ə; eɪ]['hʌndrədˌfoʊld] [ɪm'bɪtərd] [baɪ][ðə; ði] ['bruːtlˌaɪzd]

regiment	**seemed**	**to**	**Cecil**	**—**	**was**	**a**	**hundredfold**	**embittered**	**by**	**the**	**brutalized**
团	似乎	到	塞西尔	—	曾是	一个	百倍	愤懑	经过	这	残暴

[dʒests][ænd; ənd] [məˈskiːtoʊ] - [laɪk] ['tɔːments] [ʌv; əv] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['oʊdiəs] [ˌtʃɪmpæn'ziː] [ʌv; əv]['pærɪs] .

jests	**and**	**mosquito**	**-**	**like**	**torments**	**of**	**this**	**little**	**odious**	**chimpanzee**	**of**	**Paris**	**.**
笑话	和	蚊子	-	喜欢	折磨	的	这	小的	令人厌恶的	黑猩猩	的	巴黎	.

在头两年里，塞西尔在法阿军团的生活如同人间地狱，而这只来自巴黎的可憎小猩猩的残酷玩笑和蚊子般的折磨，更是让他痛苦百倍。

[wʌn] [deɪ] , [haʊˈevər] , [ˌaɪ 'tiː] ['tʃænst] [ðæt] [ə; eɪ] [dɪ'tætʃmənt] [ʌv; əv] [ʃæ'sɜːr] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['sesl, 'sisl]

One	**day**	**,**	**however**	**,**	**it**	**chanced**	**that**	**a**	**detachment**	**of**	**Chasseurs**	**,**	**of**	**which**	**Cecil**
一	天	,	然而	,	它	偶然	那	一个	分离	的	猎兵	,	的	哪个	塞西尔

[wʌz; wəz][wʌn] ,

was	**one**	**,**
曾是	一	,

然而有一天，塞西尔所在的猎兵分队偶然遇到了

[wʌz; wəz] [kʌt] [tuː; tə] ['piːsɪz] [baɪ] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˌoʊvərˈwelmɪŋ] [mæs] [ʌv; əv]['ærəbz] [ðæt] [skers] [ə; eɪ]

was	**cut**	**to**	**pieces**	**by**	**such**	**an**	**overwhelming**	**mass**	**of**	**Arabs**	**that**	**scarce**	**a**
曾是	切	到	件	经过	这样的	一个	压倒	大量的	的	阿拉伯人	那	稀少	一个

['dʌz(ə)n][ʌv; əv][ðem; ðəm][kʊd; kəd] [fɔːrs] [ðer; ðər] [wei] [θruː] [ðə; ði]['bɛdoʊənz, 'bɛduːˌɪnz, 'bɛdəwənz]

dozen	**of**	**them**	**could**	**force**	**their**	**way**	**through**	**the**	**Bedouins**
打	的	他们	可以	力量	他们的	方式	通过	这	贝都因人

[wɪð; wɪθ][laɪf] ;

with	**life**	**;**
和	生活	;

阿拉伯人数量如此之多，几乎将他们全部杀光，只有不到十二个人能够活着冲过贝都因人的包围圈；

[hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈmʌŋ] [ðoʊz] [fjuː] ,

he	**was**	**among**	**those**	**few**	**,**
他	曾是	之中	那些	很少	,

他是少数人之一，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [flaɪt] [æt; ət] [fʊl] [spiːd] [wʌz; wəz][ðə; ði][soʊl] [tʃæns] [ʌv; əv] [riːˈgeɪnɪŋ] [ðer; ðər]

and	**a**	**flight**	**at**	**full**	**speed**	**was**	**the**	**sole**	**chance**	**of**	**regaining**	**their**
和	一个	航班	在	满的	速度	曾是	这	唯一	机会	的	恢复	他们的

[ɪnˈkæmpmənt] .

encampment	**.**
营地	.

全速飞行是他们夺回营地的唯一机会。

[dʒʌst][æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] ['ʃeɪkən] [hɪz; ɪz]['braɪd(ə)l] [fri:] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ærəbz] [klʌtʃ] ,

Just	as	he	had	shaken	his	bridle	free	of	the	Arab's	clutch	,
只是	作为	他	有	摇晃	他的	辔	自由的	的	这	阿拉伯人的	离合器	,

就在他挣脱阿拉伯人束缚的那一刻，

[ænd; ənd][hæd; həd] [məud] [hɪm'self] [ə; eɪ] [klɪr] [pæθ] [θru:] [ðer; ðər][ræŋks] , [hi:; hi] [kɔ:t] [saɪt]

and	had	mowed	himself	a	clear	path	through	their	ranks	,	he	caught	sight
和	有	割草	他自己	一个	清除	小路	通过	他们的	排名	,	他	捕捉	视线

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['enəmi] ,

of	his	young	enemy	,
的	他的	年轻的	敌人	,

他杀出一条血路，冲进了敌军阵营，看到了他的年轻敌人。

- , [ɑ:n][ðə; ðɪ] [graʊnd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læns] ['broʊkən][ɔ:f][ɪn][hɪz; ɪz][rɪbz] ; ['ga:diŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ,

Picpon	,	on	the	ground	,	with	a	lance	broken	off	in	his	ribs	;	guarding	his	head	,
-	,	在	这	地面	,	和	一个	槊	破碎的	离开	在	他的	肋骨	;	守护	他的	头	,

皮克蓬倒在地上，一根长矛断在了他的肋骨里；他护住自己的头部。

[wɪð; wɪθ] ['bliːdɪŋ] [hændz] , [æz; əz][ðə; ðɪ] ['hɔ:rsɪz] ['træmpld] ['oʊvər][hɪm; ɪm] .

with	bleeding	hands	,	as	the	horses	trampled	over	him	.
和	出血	双手	,	作为	这	马匹	践踏	超过	他	.

双手鲜血淋漓，马匹从他身上践踏而过。

[tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [dæʃ] [æt; ət][ðə; ðɪ] [bɔɪ] , [ðoʊ] [tu:; tə]['lɪŋgər][ə; eɪ]['moʊmənt][wʌz; wəz][tu:; tə][rɪsk]

To	make	a	dash	at	the	boy	,	though	to	linger	a	moment	was	to	risk
到	制作	一个	短跑	在	这	男生	,	尽管	到	萦绕	一个	片刻	曾是	到	风险

['sɜ:rt(ə)n] [deθ] ;

certain	death	;
肯定	死亡	;

虽然稍作停留就必死无疑，但还是要冲向那个男孩；

[tu:; tə] [send] [hɪz; ɪz] [sti:l] [θru:] [æn; ən]['ærəb] [hu:] [keɪm] [ɪn][hɪz; ɪz] [weɪ] ;

to	send	his	steel	through	an	Arab	who	came	in	his	way	;
到	发送	他的	钢	通过	一个	阿拉伯	WHO	来了	在	他的	方式	;

他将钢铁射向挡路的阿拉伯人；

[tu:; tə] [li:n] [daʊn] [ænd; ənd] [kætʃ] [hoʊld][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [lædz] [sæʃ] ;

to	lean	down	and	catch	hold	of	the	lad's	sash	;
到	倾斜	向下	和	抓住	抓住	的	这	小伙子的	窗扇	;

俯身抓住男孩的腰带；

[tu:; tə] [swɪŋ] [hɪm; ɪm] [ʌp]['ɪntu:][hɪz; ɪz]['sæd(ə)l][ænd; ənd] [θroʊ] [hɪm; ɪm] [ə'krɔ:s] [ˌaɪ 'ti:][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv]

to	swing	him	up	into	his	saddle	and	throw	him	across	it	in	front	of
到	摇摆	他	向上	进入	他的	鞍	和	扔	他	穿过	它	在	正面	的

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

把他拉到马鞍上，然后把他扔到马鞍前面。

[ænd; ənd][tu:; tə] [tʃɑ:rdʒ] [ə'freʃ] [θru:] [ðə; ðɪ][stɔ:rm][ʌv; əv] ['mʌskɪt] - [bɔ:lz] , [ænd; ənd][raɪd][ɑ:n] [ðʌs]

and	to	charge	afresh	through	the	storm	of	musket	-	balls	,	and	ride	on	thus
和	到	收费	重新	通过	这	风暴	的	滑膛枪	-	球	,	和	骑	在	因此

['bə:dnd] ,

burdened	,
负担	,

然后再次冲入枪林弹雨中，负重前行。

[wʌz; wəz][ðə; ðɪ][wɜ:rk][ʌv; əv][ten]['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz][wɪð; wɪθ] “ [bel] - [ə; eɪ] - ['lese 'fer] - [pɜ:r] .

was	the	work	of	ten	seconds	with	“	Bel	-	a	-	faire	-	peur	.
曾是	这	工作	的	十	秒	和	“	贝尔	-	一个	-	公平	-	恐惧	.

十秒钟的成果是“Bel-a-faire-peur”。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [brɔːt] [ðə; ði] [bɔɪ] [seɪf] ['oʊvər][ə; eɪ] [stretʃ] [ʌv; əv][sɪks] [liːgz] [ɪn][ə; eɪ] [flaɪt]

"	And	he	brought	the	boy	safe	over	a	stretch	of	six	leagues	in	a	flight
"	和	他	带来	这	男生	安全的	超过	一个	拉紧	的	六	联赛	在	一个	航班

[fɔːr; fər][laɪf] ,

for	life	,
为了	生活	,

“他冒着生命危险，飞越六里格的距离，安全地把男孩带了回来。”

[ðoʊ] [ðə; ði][ɪmp][noʊ] [mɔːr] [dɪ'zɜːrvd] [ðə; ði] [kəm'pæʃ(ə)n] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['skɔːrpiən] [ðæt] [hæz; həz]

though	the	imp	no	more	deserved	the	compassion	than	a	scorpion	that	has
尽管	这	重要	不	更多的	应得的	这	同情	比	一个	蝎	那	有

[spent] [ɔːl] [ɪts] ['nɑːkʃəs] [deɪ] ['stɪŋɪŋ] [æt; ət] ['evri] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ʌn'kʌvərd] [fleʃ] [wʊd] ['merɪt]

spent	all	its	noxious	day	stinging	at	every	point	of	uncovered	flesh	would	merit
花费	全部	它是	有害的	天	刺痛	在	每一个	观点	的	裸露	肉	会	优点

['tendərnəs] [frʌm; frəm][ðə; ði][hænd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['pɔɪznd] .

tenderness	from	the	hand	it	had	poisoned	.
压痛	从	这	手	它	有	中毒	.

虽然这只小妖精不配得到怜悯，就像一只蝎子，它整天都在毒害别人，毒害了别人，它也不配得到别人的温柔对待。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [swʌŋ] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði]['sæd(ə)l][ænd; ənd][leɪd][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['faɪər] ,

When	he	was	swung	down	from	the	saddle	and	laid	in	front	of	a	fire	,
什么时候	他	曾是	摇摆	向下	从	这	鞍	和	铺设	在	正面	的	一个	火	,

当他被从马鞍上放下来，放在火堆前时，

['ʃeltərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɪtər] [nɔːrθ] [wɪnd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ðen] ['bloʊɪŋ] ['kruːəli] , [ðə; ði] [braɪt] ,

sheltered	from	the	bitter	north	wind	that	was	then	blowing	cruelly	,	the	bright	,
避难所	从	这	苦的	北	风	那	曾是	然后	吹	残酷地	,	这	明亮的	,

躲避着当时肆虐的凛冽北风，明亮的

[blæk] , [eɪp] - [laɪk] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][pə'rizjən][ˌdiːə'blɔːtɪn] ['oʊpənd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [gliːm] [ɪn]

black	,	ape	-	like	eyes	of	the	Parisian	diablotin	opened	with	a	strange	gleam	in
黑色的	,	猿	-	喜欢	眼睛	的	这	巴黎人	迪亚布罗汀	打开	和	一个	奇怪的	闪耀	在

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

巴黎恶魔睁开了他那双黑色的、猿猴般的眼睛，眼中闪烁着奇异的光芒。

“ - [-] [suːviːɛndrə] , " [hiː; hi] ['mɜːmɜd] .

“	Picpon	s'en	souviendra	,	"	he	murmured	.
"	-	s'en	纪念	,	"	他	低声说道	.

“Picpon s'en souviendra，”他低声说道。

[ænd; ənd] - [hæd; həd] [kept] [hɪz; ɪz][wɜːrd] ; [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'membər] ['ɔːf(ə)n] , [hiː; hi]

And	Picpon	had	kept	his	word	;	he	had	remembered	often	,	he
和	-	有	保留	他的	单词	;	他	有	记得	经常	,	他

[rɪ'membər] [naʊ] ;

remembered	now	;
记得	现在	;

皮克蓬信守诺言；他常常记得，现在也记得；

['stændɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hʌndrəd] [nə'poʊliənz] [sə'rendərd]

standing	on	his	head	and	thinking	of	his	hundred	Napoleons	surrendered
常设	在	他的	头	和	思维	的	他的	百	拿破仑	投降

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['θiːvɪŋ] [ænd; ənd] ['laɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['redʒɪmənt] [geɪv] [peɪn][tuː; tə] [ðæt] ['ɑːdli] ['predʒədɪst] “

because	thieving	and	lying	in	the	regiment	gave	pain	to	that	oddly	prejudiced	“
因为	盗窃	和	说谎	在	这	团	给予	疼痛	到	那	奇怪	有偏见的	“

[siː aɪ] - [də'vænt] .

ci	-	devant	.
ci	-	前	.

他倒立着，想着他的一百个拿破仑投降了，因为团里的偷窃和撒谎给那个奇怪的、有偏见的“ci-devant”带来了痛苦。

" [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][sɔ:rt][ʌv; əv] ['lɔɪəlti] [ðæt] [ðə; ði]['fræŋkoʊ] - ['ærəbz] ['rendərd] ;
" This was the sort of loyalty that the Franco - Arabs rendered ;
" 这 曾是 这 种类 的 忠诚 那 这 弗朗哥 - 阿拉伯人 渲染 ;

“这就是法裔阿拉伯人所展现的忠诚；

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][sɔ:rt][ʌv; əv] ['ɪnfluəns] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['gɑ:rdzmən] ['eksəd] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz]
this was the sort of influence that the English Guardsman exercised among his
这 曾是 这 种类 的 影响 那 这 英语 卫兵 锻炼 之中 他的
- .
Roumis .
- .

这就是英国卫兵对他的鲁米人施加的影响。

['mi:ntaɪm] , [waɪl] - [meɪd] [ə; eɪ]['hju:mən][koʊn] [ʌv; əv] [hɪm'self] ,
Meantime , while Picpon made a human cone of himself ,
与此同时 , 尽管 - 制成 一个 人类 锥体 的 他自己 ,

与此同时，皮克蓬把自己蜷成了一个人形圆锥体。

[tu:; tə][ðə; ði][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['pɑ:liglɑ:t] [kraʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌældʒi'ri:n] [stri:t] , ['sesl, 'sisl] [hɪm'self]
to the admiration of the polyglot crowd of the Algerine street , Cecil himself
到 这 钦佩 的 这 多语者 人群 的 这 阿尔及利亚人 街道 , 塞西尔 他自己
,
,
,

令阿尔及尔街头说着各种语言的人群钦佩不已的是，塞西尔本人

['hævɪŋ] ['wɔ:tərd] , [fed] , [ænd; ənd] ['litəd] [daʊn] [hɪz; ɪz]['taɪərd] [hɔ:rs] ,
having watered , fed , and littered down his tired horse ,
拥有 浇水 , 美联储 , 和 垃圾 向下 他的 疲劳的 马 ,

他给疲惫的马喂了水、喂了食，并铺好了垫料。

[meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][kæ'feɪ][hi:; hi] ['kɑ:mənli] ['fri:kwəntid] ,
made his way to a little cafe he commonly frequented ,
制成 他的 方式 到 一个 小的 咖啡店 他 通常 经常光顾 ,

他径直走向他常去的那家小咖啡馆。

[ænd; ənd] [spent] [ðə; ði] [fju:] ['su:] [hi:; hi][kʊd; kəd] [ə'fɔ:rd] [ɑ:n][æn; ən] [aɪst] [drɑ:ft] [ʌv; əv] ['lemən] -
and spent the few sous he could afford on an iced draught of lemon -
和 花费 这 很少 深 他 可以 买得起 在 一个 冰镇 草稿 的 柠檬 -
['fleɪvər] [drɪŋk] .
flavored drink .
调味 喝 .

他用自己仅有的几个苏斯买了一杯冰镇柠檬味饮料。

[i:t] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] ; ['oʊvərfəˌti:g] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['nɔ:ziə] [fɔ:r; fər] [fu:d] , [ænd; ənd]
Eat he could not ; overfatigue had given him a nausea for food , and
吃 他 可以 不是 ; 过劳 有 给定 他 一个 恶心 为了 食物 , 和
[ðə; ði][læst] ['aʊər] ,
the last hour ,
这 最后的 小时 ,

他吃不下东西；过度疲劳让他恶心反胃，在最后的一个小时里，

['moʊʃnləs] [ɪn][ðə; ði] [ɪn'tens] [gloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæftər'nu:n] [sʌn] ,
motionless in the intense glow of the afternoon sun ,
静止不动 在 这 激烈的 辉光 的 这 下午 太阳 ,

在午后强烈的阳光下，一动不动。

[hæd; həd] [brɔ:t] [ðæt] ['rækɪŋ] [peɪn] [θru:] [hɪz; ɪz] ['tɛmpəlz] [wɪtʃ] [ə'seɪld] [hɪm; ɪm] ['rerli] [naʊ] ,
had brought that racking pain through his temples which assailed him rarely now ,
有 带来 那 货架 疼痛 通过 他的 寺庙 哪个 遭受攻击 他 很少 现在 ,

那阵剧痛再次袭来，撕裂了他的太阳穴，这种疼痛如今已很少再发生。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz][fɜːrst] ['jɪrz] [ɪn]['æfrɪkə][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] ['meni] ['aʊərz] [ʌv; əv] ['ægəni] .

but	**which**	**in**	**his**	**first**	**years**	**in**	**Africa**	**had**	**given**	**him**	**many**	**hours**	**of**	**agony**	**.**
但	哪个	在	他的	第一的	年	在	非洲	有	给定	他	许多	小时	的	痛苦	.

但这在他最初来到非洲的几年里，却给他带来了无数痛苦的时刻。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [steɪ] [ɪn][ðə; ði][kæ'feɪ] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv] ['dɪnər] [fɔːr; fər] ['meni] ,

He	**could**	**not**	**stay**	**in**	**the**	**cafe**	**;**	**it**	**was**	**the**	**hour**	**of**	**dinner**	**for**	**many**	**,**
他	可以	不是	停留	在	这	咖啡店	;	它	曾是	这	小时	的	晚餐	为了	许多	,

他不能继续待在咖啡馆里；对很多人来说，那时正是晚餐时间。

[ænd; ənd][ðə; ði]['əudəz] , [dʒɔɪnd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nɔɪz] , [wɜːr; wər] [ˌɪnsə'pɔːrtəbl] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

and	**the**	**odors**	**,**	**joined**	**with**	**the**	**noise**	**,**	**were**	**insupportable**	**to**	**him**	**.**
和	这	气味	,	加入	和	这	噪音	,	是	站不住脚的	到	他	.

气味加上噪音，让他无法忍受。

[ə; eɪ] [fjuː] [dɔːz] ['fɑːrðər] [ɪn][ðə; ði] [striːt] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['tʃiːfli] [ʌv; əv] ['dʒuːɪʃ] [ænd; ənd]['mɑːzləm]

A	**few**	**doors**	**farther**	**in**	**the**	**street**	**,**	**which**	**was**	**chiefly**	**of**	**Jewish**	**and**	**Moslem**
一个	很少	门	更远	在	这	街道	,	哪个	曾是	主要	的	犹太人	和	穆斯林

[ʃɑːps] ,

shops	**,**
商店	,

再往前走几家店，这条街上主要是犹太人和穆斯林的商店。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

双旗之下(Under Two Flags)
第23/42页

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][kweɪnt] [pleɪs] [kept][baɪ][æn; ən][oʊld] [mʊr] ,

there	was	a	quaint	place	kept	by	an	old	Moor	,
那里	曾是	一个	古雅	地方	保留	经过	一个	老的	泊	,

那里有一个古色古香的地方，由一位老摩尔人经营。

[huː] [hæd; həd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['rɛrəst] [ænd; ənd][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] ['treʒərz] [ʌv; əv][æl'dʒɪriən]

who	had	some	of	the	rarest	and	most	beautiful	treasures	of	Algerian
WHO	有	一些	的	这	最稀有	和	最多	美丽的	宝藏	的	阿尔及利亚

['wɜːrkmənʃɪp] [ɪn][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] ,

workmanship	in	his	long	,
做工	在	他的	长的	,

在他漫长的岁月里，他拥有了一些阿尔及利亚工艺中最稀有、最精美的珍宝。

[dɑːrk] , ['saɪlənt] ['tʃembər] .

dark	,	silent	chambers	.
黑暗的	,	沉默的	房间	.

黑暗、寂静的房间。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [oʊld][mæn]['sesl, 'sisl][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['frendʃɪp] ;

With	this	old	man	Cecil	had	something	of	a	friendship	;
和	这	老的	男人	塞西尔	有	某物	的	一个	友谊	;

塞西尔和这位老人之间有过一段友谊;

[hiː; hi][hæd; həd] [prə'tektɪd] [hɪm; ɪm][wʌn] [deɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mɑːkəri] [ænd; ənd] ['aʊtreɪdʒ] [ʌv; əv]

he	had	protected	him	one	day	from	the	mockery	and	outrage	of
他	有	受保护	他	一	天	从	这	嘲讽	和	暴行	的

[sʌm; səm] ['drʌŋkən] ['ɪndəˌdʒin] ,

some	drunken	Indigenes	,
一些	醉	土著居民	,

他曾保护他免受一些醉酒土著人的嘲笑和辱骂。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mʊr] , ['wɔːrmli] ['greɪtf(ə)l] ,

and	the	Moor	,	warmly	grateful	,
和	这	泊	,	热情地	感激的	,

摩尔人对此感激不尽。

[wʌz; wəz] ['evər] ['redi] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] ['kɔːfi] [ɪn][ðə; ði] ['stɪlnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

was	ever	ready	to	give	him	a	cup	of	coffee	in	the	stillness	of	his
曾是	曾经	准备好	到	给	他	一个	杯子	的	咖啡	在	这	寂静	的	他的

['dwelɪŋ] .

dwelling	.
住宅	.

总是随时准备在他安静的住所里给他端上一杯咖啡。

[ɪts] [rɪ'zɔːrt] [wʌz; wəz] ['sʌmtaɪmz] ['welkəm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][ðə; ði][wʌn][spɑːt] , ['kwaɪət][ænd; ənd]

Its	resort	was	sometimes	welcome	to	him	as	the	one	spot	,	quiet	and
它是	采取	曾是	有时	欢迎	到	他	作为	这	一	点	,	安静的	和

['nɔɪzləs] ,

noiseless	,
无声	,

有时，他很喜欢去那里度假，因为那里安静祥和，是唯一一个可以让他感到舒适的地方。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ɪ'skeɪp] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'tɪnjuəs] ['tɜːrmɔɪl] [ʌv; əv] [striːt] [ænd; ənd][ʌv; əv]

to	which	he	could	escape	out	of	the	continuous	turmoil	of	street	and	of
到	哪个	他	可以	逃脱	出去	的	这	连续的	动荡	的	街道	和	的

['bærək] ,

barrack	,
营房	,

他可以逃离街头和兵营里持续不断的喧嚣，到一个这样的地方。

[ænd; ənd][hiː; hi] [went] ['ðɪðər] [naʊ] .

and	he	went	thither	now	.
和	他	去	那里	现在	.

他现在就去了那里。

[hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði][oʊld][mæn] ['sɪtɪŋ] [krɔːs] - [legd] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['kaʊntər] ; [ə; eɪ]['noʊb(ə)l] - ['lʊkɪŋ]

He	found	the	old	man	sitting	cross	-	legged	behind	the	counter	;	a	noble	-	looking
他	成立	这	老的	男人	坐着	叉	-	腿	在后面	这	柜台	;	一个	高贵	-	寻找

, [eɪdʒd] ['mʌsəlmən] ,

,	aged	Mussulman	,
,	老年人	穆斯林	,

他发现那位老人盘腿坐在柜台后面；一位相貌高贵的年长穆斯林，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [bɪrd] [laɪk] [waɪt] [sɪlk] ,

with	a	long	beard	like	white	silk	,
和	一个	长的	胡须	喜欢	白色的	丝绸	,

留着像白色丝绸般长长的胡须，

[wɪð; wɪθ]['kæʒmɪr,'kæʃmɪr][ænd; ənd] ['brɔɪdəd] [stʌfs] [ʌv; əv] ['pɪrləs] ['tekstʃər] ['hæŋɪŋ] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz]

with	cashmeres	and	broidered	stuffs	of	peerless	texture	hanging	above	his
和	羊绒	和	刺绣	东西	的	无与伦比	质地	绞刑	多于	他的

[hed] ,

head	,
头	,

他头顶上方悬挂着质地无与伦比的羊绒衫和刺绣织物，

[ænd; ənd][ɔːl] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] [θɪŋz] [ʌv; əv] ['sɪlvər] , [ʌv; əv][goʊld] , [ʌv; əv]['aɪvəri] , [ʌv; əv]['æmbər] ,

and	all	around	him	things	of	silver	,	of	gold	,	of	ivory	,	of	amber	,
和	全部	大约	他	事物	的	银	,	的	金子	,	的	象牙	,	的	琥珀色	,

他周围摆满了银器、金器、象牙制品、琥珀制品。

[ʌv; əv] ['fɛðɚz] , [ʌv; əv] [brɑːnz] , [ʌv; əv] ['emərəldz] , [ʌv; əv]['ruːbi] , [ʌv; əv]['berəl] , [huːz] [rɪtʃ] ['kʌlɚz]

of	feathers	,	of	bronze	,	of	emeralds	,	of	ruby	,	of	beryl	,	whose	rich	colors
的	羽毛	,	的	青铜	,	的	祖母绿	,	的	红宝石	,	的	绿柱石	,	谁	富有的	颜色

[gləud] [θruː] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] .

glowed	through	the	darkness	.
发光	通过	这	黑暗	.

羽毛、青铜、祖母绿、红宝石、绿柱石，它们绚丽的色彩在黑暗中闪耀。

“ [noʊ] ['kɔːfi] , [noʊ] ['ʃɜːrbət] ; [θæŋks] , [gʊd] ['fɑːðər] , ” [sed] ['sesl, 'sisl] , [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][ðə; ði]

“	No	coffee	,	no	sherbet	;	thanks	,	good	father	,	”	said	Cecil	,	in	answer	to	the
“	不	咖啡	,	不	雪葩	;	谢谢	,	好的	父亲	,	”	说	塞西尔	,	在	回答	到	这

[mʊrz] ['hɑːspɪtəb(ə)l] [en'triːtiːz] .

Moor's	hospitable	entreaties	.
沼泽地的	好客	恳求	.

“不要咖啡，不要雪葩；谢谢您，好父亲，”塞西尔回答摩尔人的热情请求。

“ [gɪv] [ˌem 'iː]['oʊnli]['laɪs(ə)ns][tuː; tə][sɪt][ɪn][ðə; ði]['kwaɪət] [hɪr] .

“	Give	me	only	license	to	sit	in	the	quiet	here	.
“	给	我	仅有的	执照	到	坐	在	这	安静的	这里	.

“只允许我在这里静静地坐着。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['taɪərd] . ”
I am very tired . ”
我 是 非常 疲劳的 . ”

我非常累。

“ [sɪt][ænd; ənd][biː; bi] ['welkəm] , [maɪ][sʌn] , ” [sed] [ben] - .
“ Sit and be welcome , my son , ” said Ben Arsli .
“ 坐 和 是 欢迎 , 我的 儿子 , ” 说 本 - .

“坐下，欢迎你，我的孩子，”本·阿尔斯利说道。

“ [huːm] [ʃʊd; ʃəd] [ðɪs] [ruːf] ['ʃeltər] [ɪn] ['ɑːnər] , [ɪf] [nɑːt] [ðiː] ?
“ Whom should this roof shelter in honor , if not thee ?
“ 谁 应该 这 屋顶 庇护所 在 荣誉 , 如果 不是 你 ?

“如果不是你，这屋顶又该庇护谁呢？”

['mʌsdʒid][ʃæl; ʃəl] [brɪŋ] [ðiː] [ðə; ði] [su'priːm] ['sɑːləs] .
Musjid shall bring thee the supreme solace .
清真寺 将 带来 你 这 最高 慰藉 .

清真寺将带给你至高的慰藉。

” [ðə; ði] [su'priːm] ['sɑːləs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['nɑːdʒɪl] ,
” The supreme solace was a nargile ,
” 这 最高 慰藉 曾是 一个 水烟 ,

“最大的慰藉是一支水烟，

[ænd; ənd][ɪts] [greɪt] [boʊl] [ʌv; əv][roʊz] - ['wɔːtər][wʌz; wəz] [suːn] [set] [daʊn] [baɪ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['mʊrɪʃ] [læd]
and its great bowl of rose - water was soon set down by the little Moorish lad
和 它是 伟大的 碗 的 玫瑰 - 水 曾是 很快 放 向下 经过 这 小的 摩尔式 小伙子
[æt; ət] ['siːsəlz] [saɪd] .
at Cecil's side .
在 塞西尔的 边 .

很快，那个摩尔小伙子就把那一大碗玫瑰水放在了塞西尔身边。

['weðər] [fə'tiːg] ['riːəli] ['weɪtɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð; wɪθ] ['slʌmbər] ,
Whether fatigue really weighted his eyes with slumber ,
无论 疲劳 真的 加权 他的 眼睛 和 睡眠 ,

疲劳是否真的让他的双眼充满了睡意？

[ɔːr] ['weðər] [ðə; ði] ['suːðɪŋ] ['sedətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði][paɪp][hæd; həd][ɪts] ['ɪnfluəns] ,
or whether the soothing sedative of the pipe had its influence ,
或者 无论 这 舒缓 镇静剂 的 这 管道 有 它是 影响 ,

或者，烟斗的镇静作用是否也发挥了作用？

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][sæt] [lɔːŋ] [ɪn][ðə; ði] ['pɜːrfɪkt] ['stɪlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [mʊrz] [ʃɑːp] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]
he had not sat long in the perfect stillness of the Moor's shop before the
他 有 不是 卫星 长的 在 这 完美的 寂静 的 这 沼泽地的 店铺 前 这
['nærəʊ] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ɔːnɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [wʌz; wəz][lɔːst][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
narrow view of the street under the awning without was lost to him ,
狭窄的 看法 的 这 街道 在下面 这 棚 没有 曾是 丢失的 到 他 ,

他还没在摩尔人商店里静静地坐多久，透过遮阳篷看到的狭窄街道景色就消失在视野中了。

[ðə; ði] ['lʌstər] [ænd; ənd][kən'fjuːʒ(ə)n][ʌv; əv] ['ʃædoʊi] [hjuːz] [swæm][ə; eɪ] [waɪl] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,
the luster and confusion of shadowy hues swam a while before his eyes ,
这 光泽 和 困惑 的 阴暗的 色调 游泳 一个 尽管 前 他的 眼睛 ,

光影交错、变幻莫测的景象在他眼前晃动了一会儿，

[ðə; ði] [θrɑːbɪŋ] [peɪn][ɪn][hɪz; ɪz] ['tɛmpəlz] [gruː] ['dʌlər] , [ænd; ənd][hiː; hi] [slept] — [ðə; ði] ['hevi] ,
the throbbing pain in his temples grew duller , and he slept — the heavy ,
这 悸动 疼痛 在 他的 寺庙 生长 更暗淡 , 和 他 睡着了 — 这 重的 ,
['driːmləs] [sliːp] [ʌv; əv] [ɪn'tens] [ɪg'zɔːstʃən] .
dreamless sleep of intense exhaustion .
无梦 睡觉 的 激烈的 疲惫 .

太阳穴的剧痛渐渐消退，他睡着了——极度疲惫带来的沉重、无梦的睡眠。

[ben] - [glɑ:nst] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [beɪd] ['mʌsdʒid][bi:; bi] ['veri] ['kwaɪət] .

Ben	Arsli	glanced	at	him	,	and	bade	Musjid	be	very	quiet	.
本	-	瞥了一眼	在	他	,	和	巴德	清真寺	是	非常	安静的	.

本·阿尔斯利瞥了他一眼，示意穆斯吉德保持安静。

[hæf] [æn; ən] ['aʊər] [ɔ:r] [mɔ:r] [pæst] ; [nʌn] [hæd; həd] ['entərd] [ðə; ði] [pleɪs] .

Half	an	hour	or	more	passed	;	none	had	entered	the	place	.
一半	一个	小时	或者	更多的	通过了	;	没有任何	有	进入	这	地方	.

半小时或更久过去了，仍然没有人进入那里。

[ðə; ði] [greɪv] [oʊld]['mɑ:zləm][wʌz; wəz][hæf] ['slʌmbɜ-ɪŋ] [hɪm'self] , [wen] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] ['delɪkət]

The	grave	old	Moslem	was	half	slumbering	himself	,	when	there	came	a	delicate
这	严重	老的	穆斯林	曾是	一半	沉睡	他自己	,	什么时候	那里	来了	一个	精美的

['oʊdər][ʌv; əv] ['pɜ:rfju:md] ['leɪsiz] ,

odor	of	perfumed	laces	,
气味	的	香	鞋带	,

那位严肃的老穆斯林也正半梦半醒，这时，一股淡淡的香水蕾丝的香味飘了过来。

[ə; eɪ] ['delɪkət] ['rʌs(ə)l] [ʌv; əv] [sɪlk] [swept] [ðə; ði] [flɔ:r] ; [ə; eɪ]['leɪdi:z] [vɔɪs] [æskt] [ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv][æn; ən]

a	delicate	rustle	of	silk	swept	the	floor	;	a	lady's	voice	asked	the	price	of	an
一个	精美的	沙沙	的	丝绸	扫荡	这	地面	;	一个	女士的	嗓音	问	这	价格	的	一个

['ɑ:strɪtʃ] - [eg] ,

ostrich	-	egg	,
鸵鸟	-	蛋	,

丝绸轻柔的沙沙声拂过地板；一位女士的声音响起，询问鸵鸟蛋的价格。

[su:'pɜ:rbli] ['maʊntɪd] [ɪn][goʊld] .

superbly	mounted	in	gold	.
极好	安装	在	金子	.

镶嵌于黄金之中，精美绝伦。

[ben] - ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] — [ðə; ði] [ʃæ'sɜ:r] [slept] [ɑ:n] ;

Ben	Arsli	opened	his	eyes	—	the	Chasseur	slept	on	;
本	-	打开	他的	眼睛	—	这	猎人	睡着了	在	;

本·阿尔斯利睁开了眼睛——猎人还在睡觉；

[ðə; ði] ['nu:kʌmər] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [greɪt] ['leɪdiz] [hu:] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['wɪntər] [ɪn][æl'dʒɪriə]

the	newcomer	was	one	of	those	great	ladies	who	now	and	then	winter	in	Algeria
这	新人	曾是	一	的	那些	伟大的	女士们	WHO	现在	和	然后	冬天	在	阿尔及利亚

.

:

.

这位新来者是那些偶尔会在阿尔及利亚过冬的伟大女性之一。

[hɜ:r; hər] ['kærɪdʒ] ['weɪtɪd] [wɪ'ðaʊt] ; [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə'loʊn] ,

Her	carriage	waited	without	;	she	was	alone	,
她	运输	等待	没有	;	她	曾是	独自的	,

她的马车停在外面等着；她独自一人。

['meɪkɪŋ] ['pɜ:rtʃəs] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ɪ'nu:mərəb(ə)l] ['splendɪd] ['traɪfəlz][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [æl'dʒɪrz] [ɪz] [raɪf] ,

making	purchase	of	those	innumerable	splendid	trifles	with	which	Algiers	is	rife	,
制作	购买	的	那些	无数	灿烂	琐事	和	哪个	阿尔及尔	是	普遍存在	,

购买阿尔及尔随处可见的数不胜数的精美小玩意儿，

[waɪl] [ʃi:; ʃi] [droʊv] [θru:] [ðə; ði] [taʊn] [ɪn][ðə; ði] ['ku:lər] ['aʊər] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [sʌn] [sæŋk]['ɪntu:][ðə; ði]

while	she	drove	through	the	town	in	the	cooler	hour	before	the	sun	sank	into	the
尽管	她	驾驶	通过	这	镇	在	这	冷却器	小时	前	这	太阳	沉没	进入	这

['westərn] [si:] .

western	sea	.
西	海	.

在太阳落入西边的大海之前，天气比较凉爽的时候，她开车穿过小镇。

[ðə; ði] [mʊr] [roʊz] ['ɪnstəntli] , [wɪð; wɪθ] [prə'faʊnd] [sə'lɑːm] , [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ,

The	Moor	rose	instantly	,	with	profound	salaams	,	before	her	,
这	泊	玫瑰	即刻	,	和	深刻的	萨拉姆	,	前	她	,

摩尔人立刻起身，向她行了深深的敬礼。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [spred] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][ðə; ði] [rɪtʃɪst] ['treʒərz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [stɑːk] .

and	began	to	spread	before	her	the	richest	treasures	of	his	stock	.
和	开始	到	传播	前	她	这	最富有的	宝藏	的	他的	库存	.

然后开始将他最珍贵的宝藏在她面前展示出来。

['ʌndər] [pliː] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪt] , [hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [nɪr] [ðə; ði] ['entrəns] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ; ['mʌni]

Under	plea	of	the	light	,	he	remained	near	the	entrance	with	her	;	money
在下面	恳求	的	这	光	,	他	剩余	靠近	这	入口	和	她	;	钱

[wʌz; wəz] [dɪr] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

was	dear	to	him	,
曾是	亲爱的	到	他	,

为了抵挡光线的诱惑，他留在门口陪着她；金钱对他来说弥足珍贵。

[ænd; ənd][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi][lɔːst] , [bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] ,

and	must	not	be	lost	,	but	he	would	make	it	,	if	he	could	,
和	必须	不是	是	丢失的	,	但	他	会	制作	它	,	如果	他	可以	,

他不能迷失方向，但如果可以的话，他一定会成功。

[wɪ'ðaʊt] [ə'weɪkənɪŋ] [ðə; ði]['taɪərd]['soʊldʒər] .

without	awakening	the	tired	soldier	.
没有	唤醒	这	疲劳的	士兵	.

不吵醒疲惫的士兵。

['mɑːrvələs] ['kæskɪt] [ʌv; əv] ['mʌðər] - [ʌv; əv] - [pɜːrl] ; ['kɑːrpəts][sɔːft][æz; əz] [daʊn] [wɪð; wɪθ] ['evri]

Marvelous	caskets	of	mother	-	of	-	pearl	;	carpets	soft	as	down	with	every
奇妙	棺材	的	母亲	-	的	-	珍珠	;	地毯	柔软的	作为	向下	和	每一个

['brɪlɪənt] [hjuː] ['meltɪŋ] [wʌn] [wɪ'ðɪn] [ə'nʌðər] ;

brilliant	hue	melting	one	within	another	;
杰出的	色调	融化	一	之内	其他	;

精美的珍珠母贝首饰盒；柔软如羽绒的地毯，每一种绚丽的色彩都相互交融；

['kɔːfi] ['ekwəpɪdʒ] , [ʌv; əv][ɪ'nɪmɪtəb(ə)l]['met(ə)l] [wɜːrk] ; ['sɪlvər] [ˌstætʃuː'ets] , [ɪk'skwɪzɪtli,'ekskwɪzɪtli] [tʃeɪst]

coffee	equipages	,	of	inimitable	metal	work	;	silver	statuettes	,	exquisitely	chased
咖啡	装备	,	的	无比	金属	工作	;	银	小雕像	,	精美绝伦	追逐

[ænd; ənd] [rɔːt] ; ['feðər] - [fænz] ,

and	wrought	;	feather	-	fans	,
和	锻	;	羽毛	-	粉丝	,

咖啡具，采用独一无二的金属工艺制成；银质小雕像，精雕细琢；羽毛扇，

[ænd; ənd] [skriːnz] [ʌv; əv] ['evri] ['bjuːti] [ʌv; əv] [dɪ'vaɪs] , [wɜːr; wər] [spred] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ,

and	screens	of	every	beauty	of	device	,	were	spread	before	her	,
和	屏幕	的	每一个	美丽	的	设备	,	是	传播	前	她	,

她面前铺满了各种精美电子设备的屏幕，

[ænd; ənd] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər] [bɔːt] [baɪ][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌn'ɜːrɪŋ] [greɪs] [ʌv; əv]

and	many	of	them	were	bought	by	her	with	that	unerring	grace	of
和	许多	的	他们	是	买	经过	她	和	那	毫无错误	优雅	的

[teɪst] [ænd; ənd] ['læviʃnis] [ʌv; əv] [ɪk'spendɪtʃər] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][hɜːr; hər] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] ,

taste	and	lavishness	of	expenditure	which	were	her	characteristics	,
品尝	和	奢华	的	支出	哪个	是	她	特征	,

其中许多都是她以她一贯的优雅品味和挥金如土的作风购买的。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][fɑːr][frʌm; frəm] ['ɔːlweɪz] [faʊnd] [ɪn]['juːnɪs(ə)n] ;

but	which	are	far	from	always	found	in	unison	;
但	哪个	是	远的	从	总是	成立	在	齐声	;

但它们远非总是一致出现的；

[ænd; ənd] [θruːˈaʊt] [hɜːr; hər] [ˈsɜːrveɪ] [ben] - [kept] [hɜːr; hər] [nɪr] [ðə; ði] [ˈentrəns] , [ænd; ənd]

and	throughout	her	survey	Ben	Arsli	kept	her	near	the	entrance	,	and
和	自始至终	她	民意调查	本	-	保留	她	靠近	这	入口	,	和

[ˈsesl, ˈsisl][hæd; həd] [slept] [ɑːn] ,

Cecil	had	slept	on	,
塞西尔	有	睡着了	在	,

在整个勘察过程中，本·阿斯利一直让她待在入口附近，而塞西尔则继续睡觉。

[ˌʌnəˈraʊzd] [baɪ][ðə; ði] [loʊ] [toʊnz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈvɔɪsɪz] .

unaroused	by	the	low	tones	of	their	voices	.
未唤起	经过	这	低的	音调	的	他们的	声音	.

他们低沉的嗓音丝毫没有引起他的反应。

[ə; eɪ][roʊl][ʌv; əv] [noʊts] [hæd; həd] [pæst] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][hænd][tuː; tə][ðə; ði] - [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]

A	roll	of	notes	had	passed	from	her	hand	to	the	Moslem's	and	she
一个	卷	的	笔记	有	通过了	从	她	手	到	这	-	和	她

[wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [glaɪd] [aʊt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈkærɪdʒ] ,

was	about	to	glide	out	to	her	carriage	,
曾是	关于	到	滑行	出去	到	她	运输	,

一卷钞票从她手中递给了那位穆斯林，她正要走向她的马车。

[wen] [ə; eɪ][læmp] [wɪtʃ] [hʌŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈfɑːrðər] [end] [kɔːt] [hɜːr; hər] [ˈfænsi] .

when	a	lamp	which	hung	at	the	farther	end	caught	her	fancy	.
什么时候	一个	灯	哪个	悬挂	在	这	更远	结尾	捕捉	她	想要	.

这时，挂在远处的一盏灯吸引了她的目光。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈsɪŋgjələr] ; [ə; eɪ] [ˈmiŋgliŋ] [ʌv; əv] [ˈkʌlərd] [glæs] , [ˈsɪlvər] , [goʊld] ,

It	was	very	singular	;	a	mingling	of	colored	glass	,	silver	,	gold	,
它	曾是	非常	单数	;	一个	混杂	的	有色	玻璃	,	银	,	金子	,

它非常独特；彩色玻璃、银、金的混合体，

[ænd; ənd][ˈaɪvəri] [ˈbiːɪŋ] [rɔːt] [ɪn] [mʌtʃ] [ˈbjuːti] [ɪn][ɪts][fɔːrˈmeɪʃ(ə)n] .

and	ivory	being	wrought	in	much	beauty	in	its	formation	.
和	象牙	存在	锻	在	很多	美丽	在	它是	形成	.

象牙在加工过程中呈现出极高的美丽。

“ [ɪz] [ðæt] [fɔːr; fər] [seɪl] ?

“	Is	that	for	sale	?
“	是	那	为了	销售	?

“这件东西出售吗？”

” [ʃiː; ʃi] [inˈkwaiəd] .

”	she	inquired	.
”	她	询问	.

她问道。

[æz; əz][hiː; hi] [ˈænsər] [ɪn][ðə; ði] [əˈfɜːrmətɪv] , [ʃiː; ʃi] [muːvd] [ʌp] [ðə; ði] [ʃɑːp] , [ænd; ənd] ,

As	he	answered	in	the	affirmative	,	she	moved	up	the	shop	,	and	,
作为	他	回答	在	这	肯定	,	她	已搬	向上	这	店铺	,	和	,

他点头表示同意后，她便往店里走去，然后.....

[hɜːr; hər] [aɪz] [ˈbiːɪŋ] [ˈlɪftɪd] [tuː; tə][ðə; ði][læmp] , [hæd; həd] [drɔːn] [kloʊz] [tuː; tə]['sesl, 'sisl] [bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm] .

her	eyes	being	lifted	to	the	lamp	,	had	drawn	close	to	Cecil	before	she	saw	him	.
她	眼睛	存在	抬起	到	这	灯	,	有	绘制	关闭	到	塞西尔	前	她	锯	他	.

她的目光被灯光吸引，在看到塞西尔之前，她已经靠近了他。

[wen] [ʃiː; ʃi][dɪd][soʊ] , [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [nɪr] [ɪn] [əˈstɑːnɪʃmənt] .

When	she	did	so	,	she	paused	near	in	astonishment	.
什么时候	她	做过	所以	,	她	暂停	靠近	在	惊讶	.

当她这样做时，她惊讶地停顿了一下。

“ [ɪz] [ðæt] ['soʊldʒər] [ə'sliːp] ? ”
“ Is that soldier asleep ? ”
“ 是 那 士兵 睡着了 ? ”

“那个士兵睡着了吗？”

“ [hiː; hi][ɪz] , ['mædəm] , ” ['sɔːftli] ['ænsər] [ðə; ði][oʊld][mæn] , [ɪn][hɪz; ɪz] [sloʊ] , ['stʌdid] [frentʃ] .
“ He is , madame , ” softly answered the old man , in his slow , studied French .
“ 他 是 , 夫人 , ” 轻轻 回答 这 老的 男人 , 在 他的 慢的 , 研究 法语 .

“是的，夫人，”老人用他那缓慢而娴熟的法语轻声回答道。

“ [hiː; hi] [kʌmz] [hɪr] [tuː; tə] [rest] ['sʌmtaɪmz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔɪz] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] ['taɪərd][tuː; tə]
“ He comes here to rest sometimes out of the noise ; he was very tired to
“ 他 来 这里 到 休息 有时 出去 的 这 噪音 ; 他 曾是 非常 疲劳的 到
- [deɪ] ,
- day ,
- 天 ,

“他有时会来这里休息，躲避喧嚣；他今天很累。”

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ɪl] , [wʊd] [hiː; hi][hæv; həv] [kən'fest] [ˌaɪ 'tiː] . ”
and I think ill , would he have confessed it . ”
和 我 思考 患病的 , 会 他 有 坦白 它 . ”

我认为，如果他不知情，他不会承认的。

“ [ɪn'diːd] !
“ Indeed !
“ 的确 !

“的确！

” [hɜːr; hər] [aɪz] [fel] [ɑːn][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [kəm'pæʃ(ə)n] ;
” Her eyes fell on him with compassion ;
” 她 眼睛 跌倒 在 他 和 同情 ;

她怜悯地看着他；

[hiː; hi][hæd; həd] ['fɔːlən] ['ɪntuː][æn; ən] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv] [mʌtʃ] [greɪs] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['ʌtər] [ɪg'zɔːstʃən] ;
he had fallen into an attitude of much grace and of utter exhaustion ;
他 有 倒下 进入 一个 态度 的 很多 优雅 和 的 说出 疲惫 ;

他呈现出一种既优雅又极度疲惫的姿态；

[hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] [ʌn'kʌvərd] [ænd; ənd] ['restɪd] [ɑːn][wʌn][ɑːrm] , [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [feɪs] [wʌz; wəz]
his head was uncovered and rested on one arm , so that the face was
他的 头 曾是 裸露 和 休息 在 一 手臂 , 所以 那 这 脸 曾是
[tɜːrnd] ['ʌpwərd] .
turned upward .
转向 向上 .

他的头露在外面，枕在一只胳膊上，脸朝上。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wʊmənz] ['ræpɪd] , [ˌkɑːmprɪ'hensɪv] [glæns] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [dɑːrk] ['ʃædoʊ] , [laɪk] [ə; eɪ]
With a woman's rapid , comprehensive glance , she saw that dark shadow , like a
和 一个 女性的 迅速的 , 综合的 瞥一眼 , 她 锯 那 黑暗的 阴影 , 喜欢 一个
[bruːz] ,
bruise ,
挫伤 ,

她以女人特有的迅速而全面的目光，看到了那道黑影，像一块淤青。

['ʌndər] [hɪz; ɪz] [kloʊzd] , ['eɪkɪŋ] [aɪz] ; [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] ['wɪri] [peɪn] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] ;
under his closed , aching eyes ; she saw the weary pain upon his forehead ;
在下面 他的 关闭 , 疼痛 眼睛 ; 她 锯 这 厌倦 疼痛 之上 他的 前额 ;

她透过他紧闭的、疼痛的双眼，看到了他额头上疲惫的痛苦表情。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] ['waɪtnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hændz] , [ðə; ði] ['slendərnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪsts] , [ðə; ði]
she saw the whiteness of his hands , the slenderness of his wrists , the
她 锯 这 白人 的 他的 双手 , 这 苗条 的 他的 手腕 , 这
['sɔːftnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [her] ;
softness of his hair ;
柔软 的 他的 头发 ;

她看到了他白皙的双手、纤细的手腕和柔软的头发；

[ʃiː; ʃi] [sɔː] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [bɪ'fɔːr] , [ðæt] [wət'evər] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [naʊ] ,
she saw , as she had seen before , that whatever he might be now ,
她 锯 , 作为 她 有 已见 前 , 那 任何 他 可能 是 现在 ,

她像以前一样看到，无论他现在是什么人，

[ɪn][sʌm; səm][pæst] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]['dʒent(ə)l] [blʌd] , [ʌv; əv] ['kɔːrtli] ['berɪŋ]
in some past time he had been a man of gentle blood , of courtly bearing
在 一些 过去的 时间 他 有 到过 一个 男人 的 温和的 血 , 的 宫廷式 轴承
.
:
.

他过去曾是一位出身高贵、举止文雅的绅士。

" [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [ʃæ'sɜːr] [dəfriːk] ?
" He is a Chasseur d'Afrique ?
" 他 是 一个 猎人 非洲 ?

"他是非洲猎手?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] [ðə; ði]['mɑːzləm] .
" she asked the Moslem .
" 她 问 这 穆斯林 .

她问那位穆斯林。

" [jes] , ['mædəm] .
" Yes , madame .
" 是的 , 夫人 .

"是的，夫人。"

[aɪ] [θɪŋk] — [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['sʌmθɪŋ] ['veri] ['dɪfrənt] [sʌm; səm] [deɪ] .
I think — he must have been something very different some day .
我 思考 — 他 必须 有 到过 某物 非常 不同的 一些 天 .

我想——他将来一定会成为完全不同的人。

" [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] ['ænsər] ; [ʃiː; ʃi] [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['θɔːtf(ə)l] [aɪz] [geɪzɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][wɔːrn] - [aʊt]
" She did not answer ; she stood with her thoughtful eyes gazing on the worn - out
" 她 做过 不是 回答 ; 她 站立 和 她 周到 眼睛 凝视 在 这 磨损 - 出去
['soʊldʒər] .
soldier .
士兵 .

她没有回答，只是若有所思地站在那里，凝视着这位疲惫不堪的士兵。

" [hiː; hi] [seɪvd] [ˌem 'iː][wʌns] , ['mædəm] , [æt; ət] [mʌtʃ] [rɪsk][tuː; tə][hɪm'self] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sævɪdʒri]
" He saved me once , madame , at much risk to himself , from the savagery
" 他 已保存 我 一次 , 夫人 , 在 很多 风险 到 他自己 , 从 这 野蛮
[ʌv; əv][sʌm; səm]['tɜːrkoʊz] ,
of some Turcos ,
的 一些 土耳其人 ,

"夫人，他曾冒着极大的风险，从一些土耳其人的残暴手中救了我。"

" [ðə; ði][oʊld][mæn] [went] [ɑːn] .
" the old man went on .
" 这 老的 男人 去 在 .

"老人继续说道。"

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] , [hiː; hi][ɪz] ['ɔːlweɪz] ['welkəm] ['ʌndər] [maɪ] [ruːf] .

“	Of	course	,	he	is	always	welcome	under	my	roof	.
”	的	课程	,	他	是	总是	欢迎	在下面	我的	屋顶	.

“当然，我随时欢迎他来我家做客。”

[ðə; ði] [kəm'pænjənʃɪp] [hiː; hi][hæz; həz][mʌst; məst][biː; bi] ['bɪtər] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [aɪ]['fænsi] ;

The	companionship	he	has	must	be	bitter	to	him	,	I	fancy	;
这	友谊	他	有	必须	是	苦的	到	他	,	我	想要	;

我想，他现在的同伴对他来说一定很痛苦；

[ðeɪ] [duː] [seɪ] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][hɪz; ɪz] ['ɔfɪsɚz] [greɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [krɔːs] ,

they	do	say	he	would	have	had	his	officer's	grade	,	and	the	cross	,
他们	做	说	他	会	有	有	他的	警官们	年级	,	和	这	叉	,

他们说他本来可以获得军官军衔和十字勋章。

[tuː] , [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [naʊ] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][nɑːt][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['kɝːnəlz] ['heɪtrɪd] . ”

too	,	long	before	now	,	if	it	were	not	for	his	Colonel's	hatred	.	”
也	,	长的	前	现在	,	如果	它	是	不是	为了	他的	上校的	仇恨	.	”

如果不是因为他上校的仇恨，他早就这么做了。

“ [ɑː] ! [aɪ][hæv; həv] [siːn] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] [naʊ] ; [hiː; hi] [kɑːvz] [ɪn]['aɪvəri] .

“	Ah	!	I	have	seen	him	before	now	;	he	carves	in	ivory	.
”	啊	!	我	有	已见	他	前	现在	;	他	雕刻	在	象牙	.

“啊！我以前见过他；他擅长象牙雕刻。”

[aɪ] [sə'poʊz] [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [gʊd] [saɪd][fɔːr; fər] [ðoʊz] [θɪŋz] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ?

I	suppose	he	has	a	good	side	for	those	things	with	you	?
我	认为	他	有	一个	好的	边	为了	那些	事物	和	你	?

我想他在这方面应该对你有很好的一面吧?

” [ðə; ði] [mʊr] [lʊkt] [ʌp] [ɪn] [ə'meɪzmənt] .

”	The	Moor	looked	up	in	amazement	.
”	这	泊	看起来	向上	在	惊愕	.

“摩尔人惊讶地抬起头来。”

“ [ɪn]['aɪvəri] , ['mædəm] ? — [hiː; hi] ?

“	In	ivory	,	madame	?	—	he	?
”	在	象牙	,	夫人	?	—	他	?

“象牙做的，夫人？——他？”

['ælə,ɑːlə,ɑː'lɑː] — [ɪl] - ['ælə,ɑːlə,ɑː'lɑː] !

Allah	—	il	-	Allah	!
真主	—	il	-	真主	!

真主——真主!

[aɪ] ['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

I	never	heard	of	it	.
我	绝不	听到	的	它	.

我从未听说过。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [streɪndʒ] — — - ”

It	is	strange	—	—	-	”
它	是	奇怪的	—	—	-	”

这很奇怪——”

“ ['veri] [streɪndʒ] .

“	Very	strange	.
”	非常	奇怪的	.

“非常奇怪。”

['daʊtləs] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [gʊd] [praɪs][fɔːr; fər][ðem; ðəm] ? ”

Doubtless	you	would	have	given	him	a	good	price	for	them	?	”
毫无疑问	你	会	有	给定	他	一个	好的	价格	为了	他们	?	”

你肯定会给他一个好价钱吧?

“ ['ʃʊrli] [aɪ] [wʊd] ; ['eni] [praɪs] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [wɪʃt] .

“	Surely	I	would	;	any	price	he	should	have	wished	.
”	一定	我	会	；	任何	价格	他	应该	有	希望	.

“我当然愿意；无论他想要什么价格。”

[duː] [aɪ] [nɑːt] [oʊ] [hɪm; ɪm] [maɪ] [laɪf] ?

Do	I	not	owe	him	my	life	?
做	我	不是	欠	他	我的	生活	?

难道我不欠他一条命吗?

” [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] ['lɪt(ə)l] ['mʌsdʒid] [let] [fɔːl] [ə; eɪ] ['væljuəb(ə)l] ['kɔːfi] - [treɪ] , [ˌɪn'leɪd] [wɪð; wɪθ] ['æmbər] ;

”	At	that	moment	little	Musjid	let	fall	a	valuable	coffee	-	tray	,	inlaid	with	amber	;
”	在	那	片刻	小的	清真寺	让	落下	一个	有价值的	咖啡	-	托盘	,	镶嵌	和	琥珀色	;

“就在这时，小穆斯吉德不小心掉落了一个镶嵌着琥珀的珍贵咖啡托盘；

[hɪz; ɪz] ['mæstər] , [wɪð; wɪθ] ['mʌtəd] [ə'pɑːlədʒi] , ['heɪsnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['æksɪdənt] ;

his	master	,	with	muttered	apology	,	hastened	to	the	scene	of	the	accident	;
他的	掌握	,	和	低声说道	道歉	,	加快	到	这	场景	的	这	事故	;

[ðə; ði] [nɔɪz] ['stɑːrtld] ['sesl, 'sisl] ,

the	noise	startled	Cecil	,
这	噪音	惊慌	塞西尔	,

他的主人低声道歉，匆匆赶到事故现场；这声响吓了塞西尔一跳。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ʌn'kloʊzd] [tuː; tə] [ɔːl] [ðə; ði] ['driːmi] , [fæn'tæstɪk] ['kʌlɚz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pleɪs] ,

and	his	eyes	unclosed	to	all	the	dreamy	,	fantastic	colors	of	the	place	,
和	他的	眼睛	未关闭	到	全部	这	梦幻般的	,	极好的	颜色	的	这	地方	,

他睁大双眼，尽情欣赏着这片梦幻般、奇妙的色彩。

[ænd; ənd] [met] [ðoʊz] [bent] [ɑːn] [hɪm; ɪm] [ɪn] ['mjuːzɪŋ] ['pɪti] — [sɔː] [ðæt] ['lʌstrəs] , ['hɔːti] ,

and	met	those	bent	on	him	in	musing	pity	—	saw	that	lustrous	,	haughty	,
和	遇见	那些	弯曲	在	他	在	沉思	遗憾	—	锯	那	光泽的	,	傲慢	,

并遇见了那些一心想对他投以怜悯目光的人——看到那光鲜亮丽、傲慢自大的.....

['delɪkət] [hed] ['bendɪŋ] ['slaɪtli] [daʊn] [θruː] [ðə; ði] ['meni] - ['kʌlərd] ['ʃæˌdoʊz] .

delicate	head	bending	slightly	down	through	the	many	-	colored	shadows	.
精美的	头	弯曲	轻微地	向下	通过	这	许多	-	有色	阴影	.

纤细的头颅微微低垂，穿过五彩斑斓的阴影。

[hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['driːmiŋ] , [jet] [ɑːn] ['ɪnstɪŋkt] [hiː; hi] [roʊz] , ['stægərɪŋ] ['slaɪtli] ,

He	thought	he	was	dreaming	,	yet	on	instinct	he	rose	,	staggering	slightly	,
他	想法	他	曾是	做梦	,	然而	在	本能	他	玫瑰	,	令人震惊	轻微地	,

他以为自己在做梦，但出于本能，他站了起来，踉跄了一下。

[fɔːr; fər] [ʃɑːrp] [peɪn] [wʌz; wəz] [stɪl] [dɑːtɪŋ] [θruː] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] ['tɛmpəlz] .

for	sharp	pain	was	still	darting	through	his	head	and	temples	.
为了	锋利的	疼痛	曾是	仍然	飞镖	通过	他的	头	和	寺庙	.

剧烈的疼痛仍然不断袭遍他的头部和太阳穴。

“ ['mædəm] !

“	Madame	!
”	夫人	!

“夫人！”

['pɑːrd(ə)n] [ˌem 'iː] !

Pardon	me	!
赦免	我	!

对不起!

[wʌz; wəz] [aɪ] ['sliːpɪŋ] ? ”

Was	I	sleeping	?	”
曾是	我	睡眠	?	”

我当时是在睡觉吗?

“ [juː; jʊ][wɜːr; wər] , [ænd; ənd][rest] [əˈgen] .
“ You were , and rest again .
“ 你 是 , 和 休息 再次 .

“你曾经是，现在又可以休息了。”

[juː; jʊ] [lʊk] [ɪl] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈdʒentli] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] , [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ,
You look ill , ” she said gently , and there was , for a moment ,
你 看 患病的 , ” 她 说 轻轻地 , 和 那里 曾是 , 为了 一个 片刻 ,

“你看上去不太舒服，”她轻声说道，那一刻，沉默了片刻。

[les] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈæksent][ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] , [wɪtʃ] [ðə; ði] [naɪt] [bɪˈfɔːr] [hæd; həd] [mɑːrkt] [soʊ]
less of that accent in her voice , which the night before had marked so
较少的 的 那 口音 在 她 嗓音 , 哪个 这 夜晚 前 有 标记 所以
[dɪˈstɪŋktli] ,
distinctly ,
明显地 ,

她的口音淡了很多，昨晚的口音还非常明显。

[soʊ] [ˈpɔɪntɪdli] , [ðə; ði][laɪn][ʌv; əv] [ˌdiːmɑːrˈkeɪʃn] [bɪˈtwiːn] [ə; eɪ] [ˈprɪnses] [ʌv; əv] [speɪn] [ænd; ənd][ə; eɪ]
so pointedly , the line of demarcation between a Princess of Spain and a
所以 尖锐地 , 这 线 的 划界 之间 一个 公主 的 西班牙 和 一个
[ˈsoʊldʒər][ʌv; əv][ˈæfrɪkə] .
soldier of Africa .
士兵 的 非洲 .

如此鲜明地划分了西班牙公主和非洲士兵之间的界限。

“ [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] ; [aɪ][eɪl] [ˈnʌθɪŋ] .
“ I thank you ; I ail nothing .
“ 我 感谢 你 ; 我 艾尔 没有什么 .

“谢谢你，我没有任何不适。”

” [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [sens] [ðæt] [hiː; hi][dɪd] ,
” He had no sense that he did ,
” 他 有 不 感觉 那 他 做过 ,

他完全没有意识到自己做了这件事。

[ɪn][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv] [ðæt] [feɪs] [wɪtʃ] [hæd; həd][ðə; ði] [ˈbjuːti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld][laɪf] ;
in the presence of that face which had the beauty of his old life ;
在 这 在场 的 那 脸 哪个 有 这 美丽 的 他的 老的 生活 ;

在那张拥有他昔日容颜的脸上；

[ˈʌndər] [ðə; ði] [tʃɑːrm] [ʌv; əv] [ðæt] [vɔɪs] [wɪtʃ] [hæd; həd][ðə; ði][ˈmjuːzɪk][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈberid] [jɪrz] .
under the charm of that voice which had the music of his buried years .
在下面 这 魅力 的 那 嗓音 哪个 有 这 音乐 的 他的 埋葬 年 .

那声音的魅力，仿佛诉说着他尘封岁月的音乐。

“ [aɪ] [fɪr] [ðæt] [ɪz] [ˈskersli] [truː] !
“ I fear that is scarcely true !
“ 我 害怕 那 是 几乎 真的 !

“恐怕这根本不是事实！”

” [ʃiː; ʃi] [ˈænsər] [hɪm; ɪm] .
” she answered him .
” 她 回答 他 .

她回答他。

“ [juː; jʊ] [lʊk] [ɪn] [peɪn] ; [ðoʊ] [æz; əz][ə; eɪ][ˈsoʊldʒər] , [pərˈhæps] , [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [oʊn] [ˌaɪ ˈtiː] ? ”
“ You look in pain ; though as a soldier , perhaps , you will not own it ? ”
“ 你 看 在 疼痛 ; 尽管 作为 一个 士兵 , 也许 , 你 将要 不是 自己的 它 ? ”

“你看上去很痛苦；但作为一名士兵，你或许不会承认吧？”

“ [ə; eɪ] ['hedeɪk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sʌn] — [noʊ] [mɔːr] , ['mædəm] .
“ **A** **headache** **from** **the** **sun** **—** **no** **more** **,** **madame** **.**
” 一个 头痛 从 这 太阳 — 不 更多的 , 夫人 .

“晒伤引起的头痛——再也不会了，夫人。”

” [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kerf(ə)l] [nɑːt] [ə'gen] [tuː; tə] [fər'get] [ðə; ði]['soʊʃ(ə)l] [gʌlf] [wɪtʃ] [jɔːnd] [bɪ'twiːn]
“ **He** **was** **careful** **not** **again** **to** **forget** **the** **social** **gulf** **which** **yawned** **between**
” 他 曾是 小心 不是 再次 到 忘记 这 社会的 海湾 哪个 打哈欠 之间
[ðem; ðəm] .
them **.**
他们 .

“他小心翼翼地没有再次忘记他们之间巨大的社会鸿沟。

“ [ðæt] [ɪz] [kwaɪt] [bæd] [ɪ'nʌf] !
“ **That** **is** **quite** **bad** **enough** **!**
” 那 是 相当 坏的 足够的 !

“那已经够糟糕的了！”

[jʊr; jər] ['sɜːrvɪs] [mʌst; məst][biː; bi] [sɪ'vɪr] ? ”
Your **service** **must** **be** **severe** **?** **”**
你的 服务 必须 是 严重 ? ”

你们的服务一定很严格吧?

“ [ɪn]['æfrɪkə] , [mɪ'leɪdi] , [wʌn] ['kænɑːt] [ɪk'spekt] [ɪn'dʌldʒəns] . ”
“ **In** **Africa** **,** **Milady** **,** **one** **cannot** **expect** **indulgence** **.** **”**
” 在 非洲 , 夫人 , 一 不能 预计 放纵 . ”

“夫人，在非洲，你不能指望得到宽容。”

“ [aɪ] [sə'poʊz] [nɑːt] .
“ **I** **suppose** **not** **.**
” 我 认为 不是 .

我想应该不是吧。

[juː; jʊ][hæv; həv] [sɜːrvd] [lɔːŋ] ? ”
You **have** **served** **long** **?** **”**
你 有 服务 长的 ? ”

你服役很久了吗?

“ [twelv] ['jɪrz] , ['mædəm] . ”
“ **Twelve** **years** **,** **madame** **.** **”**
” 十二 年 , 夫人 . ”

“十二年了，夫人。”

“ [ænd; ənd][jʊr; jər] [neɪm] ? ”
“ **And** **your** **name** **?** **”**
” 和 你的 姓名 ? ”

“你叫什么名字？”

“ ['luːɪs] ['vɪktər] .
“ **Louis** **Victor** **.**
” 路易斯 胜利者 .

“路易斯·维克多。

” [ʃiː; ʃi] ['fænsɪd] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [slaɪt] [ə'brʌptnəs] [ɪn][ðə; ði][rɪ'plaɪ] ,
” **She** **fancied** **there** **was** **a** **slight** **abruptness** **in** **the** **reply** **,**
” 她 幻想 那里 曾是 一个 轻微 突兀 在 这 回复 ,

她觉得对方的回答略显生硬。

[æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər] [ə'baʊt] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][sʌm; səm] ['ʌðər] [neɪm] , [ænd; ənd] [tʃekt]

as	though	he	were	about	to	add	some	other	name	,	and	checked
作为	尽管	他	是	关于	到	添加	一些	其他	姓名	,	和	已检查

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

仿佛他正要加上另一个名字，但又止住了。

[ʃiː; ʃi] ['entərd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bʊk] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][hɜːr; hər]['bæŋknəuts] .

She	entered	it	in	the	little	book	from	which	she	had	taken	her	banknotes	.
她	进入	它	在	这	小的	书	从	哪个	她	有	已采取	她	钞票	.

她把这件事记在了她取出钞票的那本小册子里。

“ [aɪ] [meɪ] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [sɜːrv] [juː; jʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [roʊt] .

“	I	may	be	able	to	serve	you	,	”	she	said	,	as	she	wrote	.
“	我	可能	是	有能力的	到	服务	你	,	”	她	说	,	作为	她	写道	.

“或许我能为您效劳，”她一边写一边说。

“ [aɪ] [wɪl] [spiːk] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['mɑːrʃ(ə)l] ; [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə]['pærɪs] ,

“	I	will	speak	of	you	to	the	Marshal	;	and	when	I	return	to	Paris	,
“	我	将要	说话	的	你	到	这	元帅	;	和	什么时候	我	返回	到	巴黎	,

“我会把你的事告诉元帅；等我回到巴黎后，

[aɪ] [meɪ] [hæv; həv][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [brɪŋ] [jʊr; jər] [neɪm] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['empərər] .

I	may	have	an	opportunity	to	bring	your	name	before	the	Emperor	.
我	可能	有	一个	机会	到	带来	你的	姓名	前	这	皇帝	.

我或许有机会将你的名字禀告给皇帝。

[hiː; hi][ɪz][æz; əz]['ræpɪd][æz; əz][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l][tuː; tə] [rɪ'wɔːrd] ['mɪlətəri] ['merɪt] ;

He	is	as	rapid	as	his	uncle	to	reward	military	merit	;
他	是	作为	迅速的	作为	他的	叔叔	到	报酬	军队	优点	;

他像他叔叔一样，对军事功绩给予迅速的奖励；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz][nɑːt][hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz] [ˌɑːpər'tuːnətiz] [fɔːr; fər]['pɜːrsən(ə)l][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

but	he	has	not	his	uncle's	opportunities	for	personal	observation	of	his
但	他	有	不是	他的	叔叔的	机会	为了	个人的	观察	的	他的

['soʊldʒərz] .

soldiers	.
士兵	.

但他没有他叔叔那样的机会亲自观察他的士兵。

” [ðə; ði] ['kʌlər] [flʌʃt] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] .

”	The	color	flushed	his	forehead	.
”	这	颜色	酡	他的	前额	.

“他的额头泛起了红晕。”

“ [juː; jʊ][duː][ˌem 'iː] [mʌtʃ] ['ɑːnər] , ” [hiː; hi] [sed] ['ræpɪdli] , “ [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] ['grætɪfaɪ][ˌem 'iː] ,

“	You	do	me	much	honor	,	”	he	said	rapidly	,	“	but	if	you	would	gratify	me	,
“	你	做	我	很多	荣誉	,	”	他	说	快速	,	“	但	如果	你	会	满足	我	,

“您给了我莫大的荣幸，”他急切地说，“但如果您能让我高兴的话，

['mædəm] , [duː][nɑːt] [siːk] [tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] . ”

madame	,	do	not	seek	to	do	anything	of	the	kind	.	”
夫人	,	做	不是	寻找	到	做	任何事物	的	这	种类	.	”

夫人，千万不要做这种事。

“ [ænd; ənd] [waɪ] ?

“	And	why	?
”	和	为什么	?

为什么?

[duː][juː; jʊ][nɑːt]['iːv(ə)n][dɪ'zaɪər][ðə; ðɪ] [krɔːs] ? ”

Do	you	not	even	desire	the	cross	?	”
做	你	不是	甚至	欲望	这	叉	?	”

难道你连十字架都不愿意背负吗?

“ [aɪ][dɪ'zaɪər] ['nʌθɪŋ] , [ɪk'sept] [tuː; tə][biː; bi] [fər'gɑːtn] . ”

“	I	desire	nothing	,	except	to	be	forgotten	.	”
”	我	欲望	没有什么	,	除了	到	是	被遗忘的	.	”

“我别无所求，只愿被人遗忘。”

“ [juː; jʊ] [siːk] [wʌt] ['ʌðər] [dred] [ðen] ? ”

“	You	seek	what	others	dread	then	?	”
”	你	寻找	什么	其他的	恐惧	然后	?	”

“那么，你所追求的是别人所恐惧的东西吗？”

“ [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][soʊ] .

“	It	may	be	so	.
”	它	可能	是	所以	.

“也许是这样。”

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [sɜːrv] [ˌem 'iː] , ['mædəm] , ['nevər] [seɪ] [wʌt] [kæn; kən] [brɪŋ] [ˌem 'iː]

At	any	rate	,	if	you	would	serve	me	,	madame	,	never	say	what	can	bring	me
在	任何	速度	,	如果	你	会	服务	我	,	夫人	,	绝不	说	什么	能	带来	我

['ɪntuː] ['noʊtɪs] .

into	notice	.
进入	注意	.

总之，夫人，如果您愿意为我效力，就千万不要说任何可能让我出卖自己的话。

” [ʃiː; ʃi] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [sər'praɪz] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [slaɪt] [sens] [ʌv; əv] [ə'nɔɪəns] ;

”	She	regarded	him	with	much	surprise	,	with	some	slight	sense	of	annoyance	;
”	她	认为	他	和	很多	惊喜	,	和	一些	轻微	感觉	的	烦恼	;

她惊讶地看着他，带着一丝恼怒；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bent] [fɑːr][ɪn] ['tendərɪŋ] [hɜːr; hər] ['ɪnfluəns] [æt; ət][ðə; ðɪ] [frentʃ] [kɔːrt] [tuː; tə][ə; eɪ]

she	had	bent	far	in	tendering	her	influence	at	the	French	court	to	a
她	有	弯曲	远的	在	投标	她	影响	在	这	法语	法庭	到	一个

['praɪvət] ['soʊldʒər] ,

private	soldier	,
私人的	士兵	,

她为了拉拢一名普通士兵，不惜牺牲自己在法国宫廷的影响力。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][rɪ'dʒekʃ(ə)n][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ʌn'greɪʃəs] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] .

and	his	rejection	of	it	seemed	as	ungracious	as	it	was	inexplicable	.
和	他的	拒绝	的	它	似乎	作为	不友善的	作为	它	曾是	无法解释的	.

他的拒绝既无礼又令人费解。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ðə; ðɪ] [mʊr] [dʒɔɪnd][ðem; ðəm] .

At	that	moment	the	Moor	joined	them	.
在	那	片刻	这	泊	加入	他们	.

这时，摩尔人也加入了他们。

“ [mɪ'leɪdi] [hæz; həz][toʊld][ˌem 'iː] , [em] . ['vɪktər] , [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][fɜːrst] - [reɪt] ['kɑːrvər][ʌv; əv]

“	Milady	has	told	me	,	M	.	Victor	,	that	you	are	a	first	-	rate	carver	of
”	夫人	有	讲述	我	,	M	.	胜利者	,	那	你	是	一个	第一的	-	速度	雕刻家	的

['aivəriz] .

ivories	.
象牙	.

“夫人告诉我，维克多先生，您是一位一流的象牙雕刻家。”

[haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] ['nevər] [let][ˌem 'iː] ['benɪfɪt] [baɪ][jʊr; jər][ɑːrt] ? ”

How	is	it	that	you	have	never	let	me	benefit	by	your	art	?	”
如何	是	它	那	你	有	绝不	让	我	益处	经过	你的	艺术	?	”

为什么你从未让我从你的艺术中受益?

“ [maɪ] [θɪŋz] [ɑːr; ər][nɑːt] [wɜːrθ] [ə; eɪ] [suː] , ” ['mʌtəd] ['sesl, 'sisl] ['hɜːrɪdli] .

“	My	things	are	not	worth	a	sou	,	”	muttered	Cecil	hurriedly	.
“	我的	事物	是	不是	值得	一个	苏	,	”	低声说道	塞西尔	匆匆	.

“我的东西一文不值，”塞西尔匆匆嘟囔道。

“ [juː; jʊ][duː][ðem; ðəm] [greɪt] [ɪn'dʒʌstɪs] , [ænd; ənd] [jɔːr'self] ['ɔːlsoʊ] , ” [sed] [ðə; ði] [grænd] [deɪm] ,

“	You	do	them	great	injustice	,	and	yourself	also	,	”	said	the	grande	dame	,
“	你	做	他们	伟大的	不公正	,	和	你自己	还	,	”	说	这	格兰德	贵妇人	,

“你这样做对他们太不公平了，对你自己也不公平，”这位老太太说道。

[mɔːr] ['koʊldli][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪ'fɔːr] ['spoʊkən] .

more	coldly	than	she	had	before	spoken	.
更多的	冷冷地	比	她	有	前	说	.

她说话的语气比之前更加冷淡。

“ [jʊr; jər] ['kɑːrvɪŋz] [ɑːr; ər] ['sɪŋgjələrli] ['pɜːrfɪkt] , [ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [brɪŋ] [juː; jʊ][kən'sɪdərəb(ə)l] [rɪ'tɜːrn] . ”

“	Your	carvings	are	singularly	perfect	,	and	should	bring	you	considerable	returns	.	”
“	你的	雕刻	是	单独地	完美的	,	和	应该	带来	你	大量	返回	.	”

“你的雕刻作品堪称完美，一定会给你带来丰厚的回报。”

“ [waɪ] [hæv; həv][juː; jʊ] ['nevər] [ʃoʊn] [ðem; ðəm][tuː; tə][ˌem 'iː][æt; ət] [liːst] ?

“	Why	have	you	never	shown	them	to	me	at	least	?
“	为什么	有	你	绝不	所示	他们	到	我	在	至少	?

为什么你至少从来没有给我看过?

” [pər'suːd] [ben] - — “ [waɪ] [nɑːt][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][maɪ]['ɑːpʃ(ə)n] ?

”	pursued	Ben	Arsli	—	“	why	not	have	given	me	my	option	?
”	追击	本	-	—	“	为什么	不是	有	给定	我	我的	选项	?

“为什么不给我选择的权利呢？”本·阿斯利追问道。

” [ðə; ði] [blʌd] [flʌʃt] ['siːsəlz] [feɪs] [ə'gen] ; [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['prɪnses] .

”	The	blood	flushed	Cecil's	face	again	;	he	turned	to	the	Princess	.
”	这	血	酡	塞西尔的	脸	再次	;	他	转向	到	这	公主	.

“塞西尔的脸上再次泛起了血红；他转向公主。”

“ [aɪ][wɪð'hoʊld; wɪθ'hoʊld][ðem; ðəm] , ['mædəm] , [nɑːt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ˌʌndər'praɪst] ,

“	I	withheld	them	,	madame	,	not	because	he	would	have	underpriced	,
“	我	隐瞒	他们	,	夫人	,	不是	因为	他	会	有	价格过低	,

[bʌt; bət][ˌoʊvər'praɪst][ðem; ðəm] .

but	overpriced	them	.
但	价格过高	他们	.

“夫人，我之所以没有卖掉它们，不是因为他会低价出售，而是因为他会高价出售。”

[hiː; hi] [reɪts] [ə; eɪ] ['traɪflɪŋ] [ækt][ʌv; əv] [maɪn] , [ʌv; əv] [lɔːŋ] [ə'goʊ] , [soʊ] [ˌʌn'duːli] .

He	rates	a	trifling	act	of	mine	,	of	long	ago	,	so	unduly	.
他	利率	一个	琐事	行为	的	矿	,	的	长的	前	,	所以	过度	.

他如此过分地评价了我很久以前的一件微不足道的事。

” [ʃiː; ʃi] [bent] [hɜːr; hər] [hed] [ɪn] ['saɪləns] ;

”	She	bent	her	head	in	silence	;
”	她	弯曲	她	头	在	沉默	;

她默默地低下了头；

[jet] [ə; eɪ] [mɔːr] ['greɪsf(ə)l] [ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['moʊtɪv] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv]['gɪv(ə)n]

yet	a	more	graceful	comprehension	of	his	motive	she	could	not	have	given
然而	一个	更多的	优美	理解	的	他的	动机	她	可以	不是	有	给定

[ðæn; ðən][hɜːr; hər] [glæns] [ə'loʊn] [geɪv] .

than	her	glance	alone	gave	.
比	她	瞥一眼	独自的	给予	.

然而，她仅凭一个眼神，就无法更优雅地理解他的动机。

[ben] - [stroʊkt] [hɪz; ɪz] [greɪt] [bɪrd] ; [mɔːr] [muːvd] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] ['mɑːzləm] ['dɪgnəti] [wʊd] [ʃoʊ]

Ben	Arsli	stroked	his	great	beard	;	more	moved	than	his	Moslem	dignity	would	show
本	-	抚摸	他的	伟大的	胡须	;	更多的	已搬	比	他的	穆斯林	尊严	会	展示

.

:

.

本·阿尔斯利抚摸着他浓密的胡须；他的内心比他穆斯林的尊严所表现出的要激动得多。

" ['ɔːlweɪz] [soʊ] !

"	Always	so	!
"	总是	所以	!

"一直都是这样！"

" [hiː; hi] ['mʌtəd] , " ['ɔːlweɪz] [soʊ] !

"	he	muttered	,	"	always	so	!
"	他	低声说道	,	"	总是	所以	!

他喃喃自语道："总是这样！"

[maɪ] [sʌn] , [ɪn] [sʌm; səm] [laɪf] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] , [wʌz; wəz] [nɑːt] [ˌdʒenə'rɑːsəti] [jʊr; jər] ['ruːɪn] ? "

My	son	,	in	some	life	before	this	,	was	not	generosity	your	ruin	?	"
我的	儿子	,	在	一些	生活	前	这	,	曾是	不是	慷慨	你的	废墟	?	"

我的儿子，在前世，慷慨难道不是你的致命弱点吗?

" [mɪ'leɪdi] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['pɜːrtʃəs] [ðə; ði] [læmp] ? " [æskt] ['sesl, 'sisl] , [ə'vɔɪdɪŋ] [ðə; ði] ['kwestʃən]

"	Milady	was	about	to	purchase	the	lamp	?	"	asked	Cecil	,	avoiding	the	question
"	夫人	曾是	关于	到	购买	这	灯	?	"	问	塞西尔	,	避免	这	问题

.

:

.

"夫人正要买那盏灯吗？"塞西尔问道，回避了这个问题。

" [hɜːr; hər] ['haɪnəs] [wɪl] [nɑːt] [faɪnd] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ɔːl] [æl'dʒɪrz] .

"	Her	Highness	will	not	find	anything	like	it	in	all	Algiers	.
"	她	高度	将要	不是	寻找	任何事物	喜欢	它	在	全部	阿尔及尔	.

"殿下在整个阿尔及尔都找不到这样的地方。"

" [ðə; ði] [læmp] [wʌz; wəz] ['teɪkən] [daʊn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [tɜːrnd] [frʌm; frəm] [hɪm'self] .

"	The	lamp	was	taken	down	,	and	the	conversation	turned	from	himself	.
"	这	灯	曾是	已采取	向下	,	和	这	对话	转向	从	他自己	.

"灯被取了下来，谈话的话题也从他身上转移开了。"

" [meɪ] [aɪ] [ber] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [jʊr; jər] ['kærɪdʒ] , ['mædəm] ?

"	May	I	bear	it	to	your	carriage	,	madame	?
"	可能	我	熊	它	到	你的	运输	,	夫人	?

"夫人，我可以把它送到您的马车上吗？"

" [hiː; hi] [æskt] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [muːvd] [tuː; tə] [liːv] , ['hævɪŋ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [hɜːr; hər] [oʊn] ,

"	he	asked	,	as	she	moved	to	leave	,	having	made	it	her	own	,
"	他	问	,	作为	她	已搬	到	离开	,	拥有	制成	它	她	自己的	,

"他问道，当时她正要离开，因为她已经把这里当成了自己的家。"

[waɪl] [hɜːr; hər] ['fʊtmən] ['kærid] [aʊt] [ðə; ði] ['smɔːlər] ['ɑːrtɪk(ə)lz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɔːt] [tuː; tə] [ðə; ði]

while	her	footman	carried	out	the	smaller	articles	she	had	bought	to	the
尽管	她	男仆	携带	出去	这	较小的	文章	她	有	买	到	这

['ekwəpɪdʒ] .

equipage	.
装备	.

她的男仆则将她购买的小件物品搬到马车上。

[ʃiː; ʃi] [boʊd] [ɪn] ['saɪləns] ; [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['veri] [ɪk'skluːsɪv] ,

She	bowed	in	silence	;	she	was	very	exclusive	,
她	鞠躬	在	沉默	;	她	曾是	非常	独家的	,

她默默地鞠躬；她非常高冷。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] ['hoʊlli] ['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][hɜːr'self][fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [kən'vəːst] [ðʌs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

she	was	not	wholly	satisfied	with	herself	for	having	conversed	thus	with	a
她	曾是	不是	完全	使满意	和	她自己	为了	拥有	交谈	因此	和	一个

[ʃæ'sɜːr] [dəfriːk] [ɪn][ə; eɪ] [mʊrz] [bə'zɑːr] .

Chasseur	d'Afrique	in	a	Moor's	bazaar	.
猎人	非洲	在	一个	沼泽地的	市场	.

她对自己在摩尔人的集市上与一位非洲猎人交谈感到不太满意。

[stɪl] , [ʃiː; ʃi] ['veɪgli] [felt] ['pɪti] [fɔːr; fər] [ðɪs] [mæn] ; [ʃiː; ʃi] ['iːkwəli] ['veɪgli] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] [sɜːrv] [hɪm; ɪm] .

Still	,	she	vaguely	felt	pity	for	this	man	;	she	equally	vaguely	desired	to	serve	him	.
仍然	,	她	依稀	毛毡	遗憾	为了	这	男人	;	她	同样地	依稀	想要的	到	服务	他	.

然而，她隐约对这个男人感到一丝怜悯；她同样隐约地想要服侍他。

“ [weɪt] , [em] . ['vɪktər] !

“	Wait	,	M	.	Victor	!
“	等待	,	M	.	胜利者	!

“等等，维克多先生！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] , [æz; əz][hiː; hi] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kærɪdʒ] .

”	she	said	,	as	he	closed	the	door	of	her	carriage	.
”	她	说	,	作为	他	关闭	这	门	的	她	运输	.

“她说着，他关上了马车的门。”

“ [aɪ] [ək'septɪd] [jʊr; jər] ['tʃɛsmɛn] [læst] [naɪt] ,

“	I	accepted	your	chessmen	last	night	,
“	我	公认	你的	国际象棋棋子	最后的	夜晚	,

“我昨晚收下了你的棋子。”

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][aɪ][kæn; kən] [rɪ'teɪn] [ðem; ðəm][ɑːn] [sʌtʃ]

but	you	are	very	certain	that	it	is	impossible	I	can	retain	them	on	such
但	你	是	非常	肯定	那	它	是	不可能的	我	能	保持	他们	在	这样的

[tɜːrmz] .

terms	.
条款	.

但你非常肯定，我不可能在这种条件下留住他们。

” [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] ['daːkənd] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

”	A	shadow	darkened	his	face	.
”	一个	阴影	变暗	他的	脸	.

他的脸上笼罩着一层阴影。

“ [let] [jʊr; jər][dɔːgz] [breɪk] [ðem; ðəm] [ðen] , ['mædəm] .

“	Let	your	dogs	break	them	then	,	madame	.
“	让	你的	狗	休息	他们	然后	,	夫人	.

“那就让你的狗去驯服它们吧，夫人。”

[ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][nɑːt] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] . ”

They	shall	not	come	back	to	me	.	”
他们	将	不是	来	后退	到	我	.	”

他们再也回不来了。

“ [juː; jʊ] [mis'teik] — [aɪ][dɪd][nɑːt] [miːn] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [send] [ðem; ðəm] [bæk] .

“	You	mistake	—	I	did	not	mean	that	I	would	send	them	back	.
”	你	错误	—	我	做过	不是	意思是	那	我	会	发送	他们	后退	.

“你误会了——我并不是说要把它们寄回去。”

[aɪ] ['sɪmpli] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] ['ɔːfər] [juː; jʊ][sʌm; səm] [ɪ'kwɪvələnt] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

I	simply	desire	to	offer	you	some	equivalent	for	them	.
我	简单地	欲望	到	提供	你	一些	相等的	为了	他们	.

我只是想给你一些等价物。

[ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪʃ] [fɔːr; fər] ?

There	must	be	something	that	you	wish	for	?
那里	必须	是	某物	那	你	希望	为了	?

你一定有什么愿望吧?

— ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi][ək'septəb(ə)l][tuː; tə][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði][laɪf][juː; jʊ] [liːd] ? ”

—	something	which	would	be	acceptable	to	you	in	the	life	you	lead	?	”
—	某物	哪个	会	是	可接受	到	你	在	这	生活	你	带领	?	”

——在你目前的生活方式中，这是你能接受的吗?

“ [aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [neɪmd] [ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [aɪ][dɪ'zaɪər] .

“	I	have	already	named	the	only	thing	I	desire	.
”	我	有	已经	命名	这	仅有的	事物	我	欲望	.

“我已经说出了我唯一想要的东西。”

” [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [sə'lɪsɪtəs] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ænd; ənd] [sə'steɪn] [ðə; ði] [ɪ'nɔːrməs] ['dɪfrəns] [ɪn]

”	He	had	been	solicitous	to	remember	and	sustain	the	enormous	difference	in
”	他	有	到过	殷勤	到	记住	和	维持	这	巨大的	不同之处	在

[ðer; ðər]['soʊʃ(ə)l] [dɪ'griːz] ;

their	social	degrees	;
他们的	社会的	学位	;

“他一直很注意记住并坚持他们之间巨大的社会地位差异;

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] ['ɔːfər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [gɪfts] , [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['peɪtrənɪdʒ] , [ʌv; əv][hɜːr; hər]

but	at	the	offer	of	her	gifts	,	of	her	patronage	,	of	her
但	在	这	提供	的	她	礼物	,	的	她	赞助	,	的	她

['rekəmpens] ,

recompense	,
补偿	,

但是，在她提出赠送礼物、给予庇护和给予报酬之后，

[ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld][laɪf] [roʊz] [ʌp] [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] [oʊn] .

the	pride	of	his	old	life	rose	up	to	meet	her	own	.
这	自豪	的	他的	老的	生活	玫瑰	向上	到	见面	她	自己的	.

他过去生活中的骄傲与她的骄傲相遇了。

“ [tuː; tə][biː; bi] [fər'gɑːtn] ?

“	To	be	forgotten	?
”	到	是	被遗忘的	?

被遗忘?

[ə; eɪ][sæd] [wɪʃ] !

A	sad	wish	!
一个	伤心	希望	!

一个令人悲伤的愿望!

[neɪ] ,

Nay	,
不	,

不,

['ʃʊrli] [laɪf] [ɪn][ə; eɪ]['redʒɪmənt][ʌv; əv]['æfrɪkə] ['kænɑːt] [biː; bi][soʊ] ['klaʊdləs] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən] [kri'eɪt] [ɪn]

surely	life	in	a	regiment	of	Africa	cannot	be	so	cloudless	that	it	can	create	in
一定	生活	在	一个	团	的	非洲	不能	是	所以	无云	那	它	能	创造	在

[juː; jʊ][noʊ] ['ʌðər] ? ”

you	no	other	?	”
你	不	其他	?	”

在非洲的某个军团里生活，难道真的平静无波，以至于不会在你心中滋生其他念头吗?

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] .

“	It	is	not	.
”	它	是	不是	.

“它不是。

[aɪ][hæv; həv] [ə'nʌðər] . ”

I	have	another	.	”
我	有	其他	.	”

我还有一个。

“ [ðen] [tel] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] ; [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['grætɪfaɪd] . ”

“	Then	tell	it	to	me	;	it	shall	be	gratified	.	”
”	然后	告诉	它	到	我	;	它	将	是	满意	.	”

“那就告诉我吧，我会很高兴的。”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ə; eɪ] ['lʌkʃəri] [lɔːŋ] [ə'goʊ][lɔːst] [fər'evər] .

“	It	is	to	enjoy	a	luxury	long	ago	lost	forever	.
”	它	是	到	享受	一个	奢华	长的	前	丢失的	永远	.

“这是在享受一种早已永远失去的奢侈。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] — [tuː; tə][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] [slaɪt] ['kɜːrtəsi] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [wɪ'ðaʊt]

It	is	—	to	be	allowed	to	give	the	slight	courtesy	of	a	gentleman	without
它	是	—	到	是	允许	到	给	这	轻微	礼貌	的	一个	绅士	没有

['biːɪŋ] ['tendəd] [ðə; ði][weɪdʒ][ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrvənt] .

being	tendered	the	wage	of	a	servant	.
存在	已提交	这	工资	的	一个	仆人	.

就是——被允许给予绅士应有的礼貌，却不必支付仆人的工资。

” [ʃiː; ʃi] [ˌʌndər'stʊd] [hɪm; ɪm] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [muːvd] , [tuː] , [baɪ][ðə; ði] [ɪn'flekʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

”	She	understood	him	;	she	was	moved	,	too	,	by	the	inflexion	of	his	voice	.
”	她	理解	他	;	她	曾是	已搬	,	也	,	经过	这	拐点	的	他的	嗓音	.

“她理解他；她也被他语气中的抑扬顿挫所打动。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ][koʊld] , [nɑːt][soʊ]['neglɪdʒənt] , [æz; əz][ðə; ði][wɜːrld] [kɔːld] [hɜːr; hər] .

She	was	not	so	cold	,	not	so	negligent	,	as	the	world	called	her	.
她	曾是	不是	所以	寒冷的	,	不是	所以	疏忽	,	作为	这	世界	称为	她	.

她并不像世人所说的那样冷漠，那样玩忽职守。

“ [aɪ][hæd; həd] [pæst] [maɪ][wɜːrd][tuː; tə][grænt][ˌaɪ 'tiː] ; [aɪ]['kænɑːt] [rɪ'trækt] , ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] [hɪm; ɪm] ,

“	I	had	passed	my	word	to	grant	it	;	I	cannot	retract	,	”	she	answered	him	,
”	我	有	通过了	我的	单词	到	授予	它	;	我	不能	缩回	,	”	她	回答	他	,

“我已经答应了，我不能反悔，”她回答说。

['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] .

after	a	pause	.
后	一个	暂停	.

停顿片刻后。

“ [aɪ] [wɪl] [pres] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ɑːn][juː; jʊ] .

“	I	will	press	nothing	more	on	you	.
”	我	将要	按	没有什么	更多的	在	你	.

我不会再给你施加任何压力了。

[bʌt; bət] — [æz; əz][æn; ən] [ˌɑːblɪ'geɪʃn] [tuː; tə][ˌem 'iː] — [kæn; kən][juː; jʊ][faɪnd][noʊ] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ]

But	—	as	an	obligation	to	me	—	can	you	find	no	way	in	which	a
但	—	作为	一个	义务	到	我	—	能	你	寻找	不	方式	在	哪个	一个

[ruː'loʊ] [ʌv; əv][goʊld] [wʊd] ['benɪfɪt] [jʊr; jər][men] ? ”

rouleau	of	gold	would	benefit	your	men	?	”
轮换	的	金子	会	益处	你的	男人	?	”

但是——作为对我的义务——你难道找不到任何方法，让一卷金子给你的士兵带来好处吗?

“ [noʊ] [weɪ] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

“	No	way	that	I	can	take	it	for	them	.
”	不	方式	那	我	能	拿	它	为了	他们	.

“我绝不能替他们承担这件事。”

[bʌt; bət] , [ɪf] [juː; jʊ] [ker] [ɪn'diːd] [tuː; tə][duː][ðem; ðəm][ə; eɪ] ['tʃærəti] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪn] ,

But	,	if	you	care	indeed	to	do	them	a	charity	,	a	little	wine	,
但	,	如果	你	关心	的确	到	做	他们	一个	慈善机构	,	一个	小的	葡萄酒	,

但是，如果你真的想为他们做点好事，那就送他们一点酒吧。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [fruːt] , [ə; eɪ] [fjuː] ['flaʊərz] ([fɔːr; fər][ðer; ðər][ɑːr; ər] [ðoʊz] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [huː] [lʌv]

a	little	fruit	,	a	few	flowers	(	for	there	are	those	among	them	who	love
一个	小的	水果	,	一个	很少	花朵	(	为了	那里	是	那些	之中	他们	WHO	爱

['flaʊərz]) ,

flowers	)	,
花朵	)	,

一些水果，几朵花（因为他们当中有些人喜欢花），

[sent] [tuː; tə][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] , [wɪl] [brɪŋ] ['meni] [ˌbenɪ'dɪkʃənz] [ɑːn][jʊr; jər] [neɪm] , ['mædəm] .

sent	to	the	hospital	,	will	bring	many	benedictions	on	your	name	,	madame	.
发送	到	这	医院	,	将要	带来	许多	祝福	在	你的	姓名	,	夫人	.

送您去医院，会给您带来许多福报，夫人。

[ðeɪ] [laɪ][ɪn] ['ɪnfɪnət] ['mɪzəri] [ðer; ðər] ! ”

They	lie	in	infinite	misery	there	!	”
他们	说谎	在	无限	苦难	那里	!	”

他们在那里承受着无尽的痛苦！

“ [aɪ] [wɪl] [rɪ'membər] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɪmpli] , [waɪl] [ə; eɪ] ['θɔːtf(ə)l] ['sædnəs] [pæst] ['oʊvər][hɜːr; hər]

“	I	will	remember	,	”	she	said	simply	,	while	a	thoughtful	sadness	passed	over	her
“	我	将要	记住	,	”	她	说	简单地	,	尽管	一个	周到	悲伤	通过了	超过	她

['brɪliənt] [feɪs] .

brilliant	face	.
杰出的	脸	.

“我会记住的，”她简单地说，一丝沉思的悲伤掠过她明亮的脸庞。

“ [ə'duː] , [em] . [lə] [kæpərəl] ; [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] ['betər] [ʌv; əv][jʊr; jər] [tʃɔɪs] ,

“	Adieu	,	M	.	le	Caporal	;	and	if	you	should	think	better	of	your	choice	,
“	再见	,	M	.	勒	卡波拉尔	;	和	如果	你	应该	思考	更好的	的	你的	选择	,

“再见了，卡波拉尔先生；如果您对自己的选择有了更好的想法，

[ænd; ənd] [wɪl] [ə'laʊ] [jʊr; jər] [neɪm] [tuː; tə][biː; bi] ['menʃ(ə)nd] [baɪ][ˌem 'iː][tuː; tə][hɪz; ɪz]['mædʒəsti] ,

and	will	allow	your	name	to	be	mentioned	by	me	to	his	Majesty	,
和	将要	允许	你的	姓名	到	是	提及	经过	我	到	他的	威严	,

我将允许我向国王陛下提及你的名字。

[send] [ˌem 'iː][wɜːrd] [θruː] [maɪ] ['piːp(ə)l] .

send	me	word	through	my	people	.
发送	我	单词	通过	我的	人们	.

通过我的人民向我传达信息。

[ðer; ðər][ɪz][maɪ][kɑːrd] .

There	is	my	card	.
那里	是	我的	卡片	.

这是我的卡。

” [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wɜːrl] [ə'weɪ] [daʊn] [ðə; ði] ['krʊkɪd] [striːt] .

”	The	carriage	whirled	away	down	the	crooked	street	.
”	这	运输	旋转	离开	向下	这	歪	街道	.

“马车沿着弯曲的街道飞驰而去。”

[hiː; hi] [stʊd] ['ʌndər] [ðə; ði] ['tɔːni] ['ɔːnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʊrɪʃ] [haʊs] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɪn] ,

He	stood	under	the	tawny	awning	of	the	Moorish	house	,	with	the	thin	,
他	站立	在下面	这	黄褐色	棚	的	这	摩尔式	房子	,	和	这	薄的	,

他站在摩尔式房屋的黄褐色遮阳篷下，身形纤细，

[gleɪzd] [kɑːrd][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

glazed	**card**	**in**	**his**	**hand**	**.**
釉面	卡片	在	他的	手	.

他手里拿着一张光面卡片。

[ɑːn][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈprɪntɪd] :

On	**it**	**was**	**printed**	**:**
在	它	曾是	打印	:

上面印着：

“ [ˈmædəm/, /məˈdæm] . [lɑː][ˈprɪnsɪs; ˈprɪnses][kəˈroʊnə] - ,

“	**Mme**	**.**	**la**	**Princesse**	**Corona**	**d'Amague**	**,**
”	夫人	.	拉	公主	科罗娜	-	,

“阿马格王妃科罗娜女士，

“ [hoʊˈtel][kəˈroʊnə] , [ˈpærɪs] .

“	**Hotel**	**Corona**	**,**	**Paris**	**.**
”	酒店	科罗娜	,	巴黎	.

“巴黎科罗纳酒店。”

” [ɪn][ðə; ði][ˈkɔːrnər][wʌz; wəz] [ˈrɪt(ə)n] , “ [ˈvɪlə] - , [ælˈdʒɪrz] .

”	**In**	**the**	**corner**	**was**	**written**	**,**	**“**	**Villa**	**Aiaussa**	**,**	**Algiers**	**.**
”	在	这	角落	曾是	书面	,	“	别墅	-	,	阿尔及尔	.

角落里写着：“阿尔及尔，艾奥萨别墅。”

” [hiː; hi] [θrʌst] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði][foʊldz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sæʃ] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [wɪˈðɪn] .

”	**He**	**thrust**	**it**	**in**	**the**	**folds**	**of**	**his**	**sash**	**,**	**and**	**turned**	**within**	**.**
”	他	推力	它	在	这	折叠	的	他的	窗扇	,	和	转向	之内	.

他把它塞进腰带的褶皱里，然后转身进了屋。

“ [duː][juː; jʊ] [noʊ] [hɜːr; hər] ?

“	**Do**	**you**	**know**	**her**	**?**
”	做	你	知道	她	?

你认识她吗?

” [hiː; hi] [æskt] [ben] - .

”	**he**	**asked**	**Ben**	**Arsli**	**.**
”	他	问	本	-	.

“他问本·阿尔斯利。”

[ðə; ði][oʊld][mæn] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

The	**old**	**man**	**shook**	**his**	**head**	**.**
这	老的	男人	摇晃	他的	头	.

老人摇了摇头。

“ [ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði][moʊst] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ʌv; əv] [ðaɪ] [ˈmeni] [fer] [ˈfræŋkɪʃ] [ˈwɪmɪn] .

“	**She**	**is**	**the**	**most**	**beautiful**	**of**	**thy**	**many**	**fair**	**Frankish**	**women**	**.**
”	她	是	这	最多	美丽的	的	你的	许多	公平的	法兰克人	女性	.

“她是众多美丽的法兰克女子中最美丽的一个。”

[aɪ] [ˈnevər] [sɔː] [hɜːr; hər] [tɪl] [tuː; tə] - [deɪ] .

I	**never**	**saw**	**her**	**till**	**to**	**-**	**day**	**.**
我	绝不	锯	她	直到	到	-	天	.

直到今天我才见到她。

[bʌt; bət][ˈlɪs(ə)n] [hɪr] .

But	**listen**	**here**	**.**
但	听	这里	.

但是请听我说。

['tʌtʃɪŋ] [ðiːz] ['aɪvəri] [tɔɪz] — [ɪf] [ðaʊ] [dʌz] [nɑːt] [brɪŋ] [ˌhens'fɔːrθ] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɔːl][ðə; ði][wɜːrk][ɪn]

Touching	these	ivory	toys	—	if	thou	does	not	bring	henceforth	to	me	all	the	work	in
接触	这些	象牙	玩具	—	如果	你	做	不是	带来	今后	到	我	全部	这	工作	在

[ðem; ðəm] [ðæt] [ðaʊ] ['duː)ist] ,

them	that	thou	doest	,
他们	那	你	不会	,

触摸这些象牙玩具——如果你不将你用它们做的一切工作都交给我，

[ðaʊ] [ʃælt] ['nevər] [kʌm] [hɪr] [mɔːr] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪz] .

thou	shalt	never	come	here	more	to	meet	the	light	of	her	eyes	.
你	应	绝不	来	这里	更多的	到	见面	这	光	的	她	眼睛	.

你将永远无法再来这里，再次见到她眼中的光芒。

" ['sesl, 'sisl] [smaɪld] [ænd; ənd] [prest] [ðə; ði] - [hænd] .

"	Cecil	smiled	and	pressed	the	Moslem's	hand	.
"	塞西尔	微笑	和	按下	这	-	手	.

塞西尔微笑着握住了穆斯林的手。

“ [aɪ] [kept] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [pɪ'æstər]

“	I	kept	them	away	because	you	would	have	given	me	a	hundred	piasters
“	我	保留	他们	离开	因为	你	会	有	给定	我	一个	百	皮亚斯特

[fɔːr; fər] [wʌt] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [wɜːrθ] [wʌn] .

for	what	had	not	been	worth	one	.
为了	什么	有	不是	到过	值得	一	.

“我让他们远离，因为你会给我一百皮阿斯特来换取一文不值的东西。”

[æz; əz][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [aɪz] , [ðeɪ] [ɑːr; ər][stɑːrz] [ðæt] [ʃaɪn] [ɑːn] [ə'nʌðər] [wɜːrld][ðæn; ðən][æn; ən]

As	for	her	eyes	,	they	are	stars	that	shine	on	another	world	than	an
作为	为了	她	眼睛	,	他们	是	明星	那	闪耀	在	其他	世界	比	一个

['æfrɪkən] ['truːpɝz] .

African	trooper's	.
非洲	骑警的	.

至于她的眼睛，它们如同繁星，闪耀着与非洲士兵截然不同的光芒。

[soʊ] [best] !

So	best	!
所以	最好的	!

太棒了!

" [jet] [ðeɪ] [wɜːr; wər][stɑːrz][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [θɔːt] [mɔːr] ,

"	Yet	they	were	stars	of	which	he	thought	more	,
"	然而	他们	是	明星	的	哪个	他	想法	更多的	,

然而，他们是他更关注的明星。

[æz; əz][hiː; hi] [wendid] [hɪz; ɪz] [wei] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['bærəks] ,

as	he	wended	his	way	back	to	the	barracks	,
作为	他	温德	他的	方式	后退	到	这	兵营	,

当他蜿蜒返回营房时，

[ðæn; ðən][ʌv; əv][ðə; ði] ['splendɪd] [ˌkɑːnstə'leɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði][æl'dʒɪriən] ['iːvnɪŋ] [ðæt] [ʃoʊn] [wɪð; wɪθ][ɔːl]

than	of	the	splendid	constellations	of	the	Algerian	evening	that	shone	with	all
比	的	这	灿烂	星座	的	这	阿尔及利亚	晚上	那	闪耀	和	全部

[ðə; ði] ['lʌstər] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,

the	luster	of	the	day	,
这	光泽	的	这	天	,

比起阿尔及利亚夜晚那些璀璨夺目的星座，它们闪耀着白日般的光辉，

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði][sɔːft] , [ɪn'tʃæntɪd] [laɪt] [wɪtʃ] [træns'fɪgjəd] [siː] , [ænd; ənd] [ɜːrθ] ,

but	with	the	soft	,	enchanted	light	which	transfigured	sea	,	and	earth	,
但	和	这	柔软的	,	迷人的	光	哪个	变形	海	,	和	地球	,

但伴随着柔和迷人的光芒，海洋和大地都焕然一新。

[ænd; ənd][skaɪ][æz; əz]['nevər][dɪd][ðə; ði]['deɪz][fʊl][gloʊ] , [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði]

and	sky	as	never	did	the	day's	full	glow	,	as	he	returned	to	the
和	天空	作为	绝不	做过	这	天	满的	辉光	,	作为	他	返回	到	这

[mə'kænɪk(ə)l] ['duːtiz] ,

mechanical	duties	,
机械的	职责	,

当他回到机械工作岗位时，天空也从未像白天那样充满阳光。

[tuː; tə][ðə; ði] ['θæŋkləs] ['sɜːrvɪsɪz] , [tuː; tə][ðə; ði] [dɪs'teɪstf(ə)l] [miːl] , [tuː; tə][ðə; ði] ['raɪətəs] [mɜːrθ] , [tuː; tə]

to	the	thankless	services	,	to	the	distasteful	meal	,	to	the	riotous	mirth	,	to
到	这	忘恩负义	服务	,	到	这	令人厌恶的	一顿饭	,	到	这	暴乱的	欢笑	,	到

[ðə; ði] [kɔːrs] ['kɑːmrædʃɪp] ,

the	coarse	comradeship	,
这	粗	同志情谊	,

致那些不知感恩的服务，致那令人作呕的饭菜，致那喧闹的欢笑，致那粗俗的同志情谊，

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] - [naɪt] [mɔːr] ['bɪtər] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [hæd; həd]['evər] [dʌn] [sɪns]

which	seemed	to	him	to	-	night	more	bitter	than	they	had	ever	done	since
哪个	似乎	到	他	到	-	夜晚	更多的	苦的	比	他们	有	曾经	完毕	自从

[hɪz; ɪz] ['veri] [aɪ'dentəti] ,

his	very	identity	,
他的	非常	身份	,

今晚，他觉得这一切比他自出生以来所经历的任何时候都更加苦涩。

[hɪz; ɪz] ['veri] [ɪg'zɪstəns] , [hæd; həd] [bɪn] [kɪld] [ænd; ənd] ['berid] [pæst] [rɪ'kɔːl] , [pæst] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] ,

his	very	existence	,	had	been	killed	and	buried	past	recall	,	past	resurrection	,
他的	非常	存在	,	有	到过	被杀	和	埋葬	过去的	记起	,	过去的	复活	,

他的存在本身，早已被杀死并埋葬，无法被回忆，也无法复活。

['ʌndər] [ðə; ði]['kepi] - [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃæ'sɜːr] [dəfriːk] .

under	the	kepi	d'ordonnance	of	a	Chasseur	d'Afrique	.
在下面	这	军帽	-	的	一个	猎人	非洲	.

在一位非洲猎手的指挥下。

['miːnwaɪl] [ðə; ði] ['prɪnses] [kə'roʊnə] [droʊv] ['hoʊmwərd] — ['hoʊmwərd] [tuː; tə] [wer] [ə; eɪ] ['tempəreri]

Meanwhile	the	Princess	Corona	drove	homeward	—	homeward	to	where	a	temporary
同时	这	公主	科罗娜	驾驶	回家	—	回家	到	在哪里	一个	暂时的

[hoʊm] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [baɪ][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði][moʊst] ['elɪgənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] [snoʊ] - [waɪt]

home	had	been	made	by	her	in	the	most	elegant	of	the	many	snow	-	white
家	有	到过	制成	经过	她	在	这	最多	优雅的	的	这	许多	雪	-	白色的

['vɪləz] [ðæt] [stʌd] [ðə; ði] [saɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɑːhel][ænd; ənd] [feɪs] [ðə; ði] [braɪt] [baʊ; boʊ][ʌv; əv][ðə; ði]

villas	that	stud	the	sides	of	the	Sahel	and	face	the	bright	bow	of	the
别墅	那	钉子	这	侧面	的	这	萨赫勒	和	脸	这	明亮的	弓	的	这

['sʌnlɪt] [beɪ] ;

sunlit	bay	;
阳光照射	湾	;

与此同时，科罗娜公主驱车回家——回到她临时居住的那栋雪白别墅中最优雅的一栋，这些别墅点缀在萨赫勒地区两侧，面向阳光普照的海湾明亮的船头；

[ə; eɪ] ['vɪlə] [wɪð; wɪθ] ['bælkəniz] , [ænd; ənd] ['ɔːnɪŋz] , [ænd; ənd] [kuːl] , ['saɪlənt] ['tʃembər] , [ænd; ənd] [rɪtʃ]

a	villa	with	balconies	,	and	awnings	,	and	cool	,	silent	chambers	,	and	rich
一个	别墅	和	阳台	,	和	遮阳篷	,	和	凉爽的	,	沉默的	房间	,	和	富有的

, ['gloʊɪŋ] ['gaːdnz] ,

,	glowing	gardens	,
,	发光	花园	,

一栋带阳台、遮阳篷、凉爽静谧的房间和繁茂明媚的花园的别墅。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [brɔːd] , [loʊ] [ruːf] , [hæf] ['hɪd(ə)n] [ɪn] [beɪ] [ænd; ənd] ['ɔrɪndʒ] [ænd; ənd] ['mɜːrtl] [ænd; ənd]

and	a	broad	,	low	roof	,	half	hidden	in	bay	and	orange	and	myrtle	and
和	一个	广阔	,	低的	屋顶	,	一半	隐	在	湾	和	橙子	和	桃金娘	和

[bə'zɪlɪkə] ,

basilica	,
大教堂	,

宽阔低矮的屋顶，一半隐没在月桂树、橘树、桃金娘和罗勒树丛中。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪkwɪd] [saʊnd] [ʌv; əv]['wɔːtərz]['bʌbəlɪŋ, 'bʌblɪŋ] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ] ['raɪətəs] [lʌg'ʒʊriəns] [ʌv; əv]

and	the	liquid	sound	of	waters	bubbling	beneath	a	riotous	luxuriance	of
和	这	液体	声音	的	水	冒泡	下面	一个	暴乱的	奢华	的

['blɑːsəm] .

blossom	.
开花	.

以及繁花似锦下潺潺流水的声音。

['mædəm/, /mə'dæm] .

Mme	.
夫人	.

夫人

[lɑː]['prɪnsɪs; 'prɪnses] [pæst] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['kærɪdʒ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] ['mɔːrnɪŋ] [ruːm] [ænd; ənd]

la	Princesse	passed	from	her	carriage	to	her	own	morning	room	and
拉	公主	通过了	从	她	运输	到	她	自己的	早晨	房间	和

[sæŋk] [daʊn] [ɑːn][ə; eɪ] [kaʊtʃ] ,

sank	down	on	a	couch	,
沉没	向下	在	一个	长椅	,

公主从马车里出来，来到自己的晨室，瘫倒在沙发上。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['lɪstləs] [ænd; ənd] ['wɪri] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [sɜːrtʃ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['treʒərz] [ʌv; əv][ðə; ði]

a	little	listless	and	weary	with	her	search	among	the	treasures	of	the
一个	小的	蔫	和	厌倦	和	她	搜索	之中	这	宝藏	的	这

[ˌældʒi'riːn] [bə'zɑːz] .

Algerine	bazaars	.
阿尔及利亚人	集市	.

在阿尔及尔集市的宝藏中寻觅一番后，她显得有些无精打采，疲惫不堪。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['pɜːrpəsləs] [wɜːrk] , ['æftər][ɔːl] .

It	was	purposeless	work	,	after	all	.
它	曾是	无目的	工作	,	后	全部	.

毕竟，这是一项毫无意义的工作。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi][nɑːt][brɑːnzəz] , [ænd; ənd] ['pɔːrsəlɪn] , [ænd; ənd][brɪk] - [ə; eɪ] - ['bræk] , [ænd; ənd][ˌɑːb'dʒeɪz]

Had	she	not	bronzes	,	and	porcelains	,	and	bric	-	a	-	brac	,	and	objets
有	她	不是	青铜器	,	和	瓷器	,	和	砖块	-	一个	-	支架	,	和	物体

[dɑːrt][ɪn] [prə'fjuːʒn] [ɪn][hɜːr; hər]['roʊmən] ['vɪlə] ,

d'art	in	profusion	in	her	Roman	villa	,
镖	在	丰富	在	她	罗马	别墅	,

如果她的罗马别墅里没有大量的青铜器、瓷器、小摆设和艺术品，

[hɜːr; hər][pə'rizjən][hoʊ'tel] , [hɜːr; hər] [greɪt] , [grɪm] ['pæləs] [ɪn][ˌestrəmɑː'duːrɑː] .

her	Parisian	hotel	,	her	great	,	grim	palace	in	Estremadura	.
她	巴黎人	酒店	,	她	伟大的	,	严峻	宫殿	在	埃斯特雷马杜拉	.

她在巴黎的酒店，她在埃斯特雷马杜拉那座宏伟而阴森的宫殿。

“ [nɑːt][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [θɪŋz] [duː][aɪ][wɑːnt] — [nɑːt][wʌn][ʃæl; ʃəl][aɪ] [lʊk] [æt; ət] [twaɪs] .

“	Not	one	of	those	things	do	I	want	—	not	one	shall	I	look	at	twice	.
“	不是	一	的	那些	事物	做	我	想	—	不是	一	将	我	看	在	两次	.

“这些东西我一个都不想要——一个我都不会多看一眼。”

[ðə; ði] ['mʌni] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['betər] [æt; ət][ðə; ði]['soʊldʒərz] - ['hɑːspɪt(ə)l] , " [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ,

The	money	would	have	been	better	at	the	soldiers	'	hospital	,	"	she	thought	,
这	钱	会	有	到过	更好的	在	这	士兵	-	医院	,	"	她	想法	,

“这笔钱如果捐给士兵医院会更好，”她心想。

[waɪl] [hɜːr; hər] [aɪz] [dwelt] [ɑːn][ə; eɪ] [tʃes] - ['teɪbl] [nɪr] [hɜːr; hər] — [ə; eɪ] ['teɪbl] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði]

while	her	eyes	dwelt	on	a	chess	-	table	near	her	—	a	table	on	which	the
尽管	她	眼睛	居住	在	一个	棋	-	桌子	靠近	她	—	一个	桌子	在	哪个	这

['mɪmɪk] [həusts][ʌv; əv] [ʃæ'sɜːr] [ænd; ənd]['ærəbz][wɜːr; wər] [reɪndʒd] [ɪn] ['ɑːpəzɪt] ['skwɔdrənz] .

mimic	hosts	of	Chasseurs	and	Arabs	were	ranged	in	opposite	squadrons	.
模仿	主持人	的	猎兵	和	阿拉伯人	是	范围	在	对面的	中队	.

而她的目光却停留在她附近的一张棋桌上——棋桌上，模仿猎兵和阿拉伯人的队伍分列对立的中队。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] [waɪt] [kɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]

She	took	the	White	King	in	her	hand	and	gazed	at	it	with	a	certain
她	采取	这	白色的	国王	在	她	手	和	凝视	在	它	和	一个	肯定

['ɪntrəst] .

interest	.
兴趣	.

她拿起白王像，饶有兴致地凝视着它。

“ [ðæt] [mæn][hæz; həz] [bɪn] ['noʊb(ə)l] [wʌns] , " [ʃiː; ʃi] [θɔːt] .

“	That	man	has	been	noble	once	,	"	she	thought	.
“	那	男人	有	到过	高贵	一次	,	"	她	想法	.

“那个人也曾有过高尚的一面，”她心想。

“ [wʌt] [ə; eɪ] [feɪt] — [wʌt] [ə; eɪ]['kruːəl] [feɪt] !

“	What	a	fate	—	what	a	cruel	fate	!
“	什么	一个	命运	—	什么	一个	残忍的	命运	!

“多么悲惨的命运——多么残酷的命运！”

" [ˌaɪ 'tiː] [tʌtʃt] [hɜːr; hər][tuː; tə] [greɪt] ['pɪti] ; [ɔːl'ðoʊ] [praʊd] [wɪð; wɪθ] [tuː] [ɪn'tens] [ə; eɪ] [praɪd] ,

"	It	touched	her	to	great	pity	;	although	proud	with	too	intense	a	pride	,
"	它	感动	她	到	伟大的	遗憾	;	虽然	自豪的	和	也	激烈的	一个	自豪	,

“这让她深感怜悯；尽管她骄傲得过于强烈，

[hɜːr; hər] ['neɪtʃər] [wʌz; wəz] [ɪk'siːdɪŋli] ['dʒenərəs] , [ænd; ənd] , [wen] [wʌns] [muːvd] , ['diːpli]

her	nature	was	exceedingly	generous	,	and	,	when	once	moved	,	deeply
她	自然	曾是	非常	慷慨的	,	和	,	什么时候	一次	已搬	,	深

[kəm'pæʃənət] .

compassionate	.
富有同情心	.

她生性慷慨大方，一旦被感动，便会展现出深切的同情心。

[ðə; ði] [ʌn'ɜːrɪŋ] [glæns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [hə'bɪtʃueɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst][sə'saɪəti][ʌv; əv] ['jʊrəp]

The	unerring	glance	of	a	woman	habituated	to	the	first	society	of	Europe
这	毫无错误	瞥一眼	的	一个	女士	习惯性的	到	这	第一的	社会	的	欧洲

[hæd; həd][toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [ðə; ði]['æksent] ,

had	told	her	that	the	accent	,
有	讲述	她	那	这	口音	,

一位习惯了欧洲上流社会生活的女性，她那精准的目光告诉她，那口音，

[ðə; ði] ['berɪŋ] , [ðə; ði] [toʊn] , [ðə; ði] [fitʃər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['soʊldʒər] , [huː] ['oʊnli] [æskt] [ʌv; əv] [laɪf] “

the	bearing	,	the	tone	,	the	features	of	this	soldier	,	who	only	asked	of	life	“
这	轴承	,	这	语气	,	这	特征	的	这	士兵	,	WHO	仅有的	问	的	生活	"

[ə'blɪviən] ,

oblivion	,
遗忘	,

这位士兵的举止、语气和面容，都表明他只向生命祈求“遗忘”。

" [wɜːr; wər] [ðoʊz] [ʌv; əv][wʌn] [ə'rɪdʒənəli] [ʌv; əv]['dʒent(ə)l] [blʌd] ;
" were those of one originally of gentle blood ;
" 是 那些 的 一 起初 的 温和的 血 ;

“那些原本出身温文尔雅的人；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪgnəti] [ænd; ənd] ['peɪʃ(ə)ns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ək'septəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'dɪgnɪtiːz] [wɪtʃ]
and the dignity and patience of his acceptance of the indignities which
和 这 尊严 和 耐心 的 他的 验收 的 这 侮辱 哪个
[hɪz; ɪz]['prez(ə)nt][ræŋk] [in'teild] [ɑːn][hɪm; ɪm][hæd; həd][nɑːt] [ɪ'skeɪpt] [hɜːr; hər] ['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði]
his present rank entailed on him had not escaped her any more than the
他的 展示 秩 包含 在 他 有 不是 逃脱 她 任何 更多的 比 这
['delɪkət] ['bjuːti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] ,
delicate beauty of his face as she had seen it ,
精美的 美丽 的 他的 脸 作为 她 有 已见 它 ,

她不仅被他那俊美的面容所吸引，也同样被他坦然接受自己目前身份所带来的屈辱所展现出的尊严和耐心所折服。

['wɪri] , [peɪl] , [ænd; ənd] ['ʃædoʊd] [wɪð; wɪθ][peɪn] , [ɪn][ðə; ði] [ʌn'kɑːnʃəs] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [sliːp] .
weary , pale , and shadowed with pain , in the unconscious revelation of sleep .
厌倦 , 苍白 , 和 阴影 和 疼痛 , 在 这 无意识 启示 的 睡觉 .

疲惫、苍白、痛苦的阴影笼罩着他们，在睡眠的无意识中显露出来。

“ [haʊ] ['bɪtər] [hɪz; ɪz][laɪf][mʌst; məst][biː; bi] !
“ How bitter his life must be !
“ 如何 苦的 他的 生活 必须 是 !

“他的人生该有多么悲惨啊！”

" [ʃiː; ʃi] [mjuːzd] .
" she mused .
" 她 沉思 .

她沉思道。

“ [wen] ['filip] [kʌmz] , [pər'hæps][hiː; hi] [wɪl] [ʃoʊ] [sʌm; səm] [wei] [tuː; tə][eɪd][hɪm; ɪm] .
“ When Philip comes , perhaps he will show some way to aid him .
“ 什么时候 菲利普 来 , 也许 他 将要 展示 一些 方式 到 援助 他 .

“当菲利普到来时，或许他会指出一些帮助他的方法。”

[ænd; ənd] [jet] — [huː] [kæn; kən] [sɜːrv] [ə; eɪ][mæn] [huː] ['oʊnli] [dɪ'zaɪəz] [tuː; tə][biː; bi] [fər'gɑːtn] ?
And yet — who can serve a man who only desires to be forgotten ?
和 然而 — WHO 能 服务 一个 男人 WHO 仅有的 欲望 到 是 被遗忘的 ?

然而——谁会愿意侍奉一个只想被人遗忘的人呢?

" [ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][ɪm'peɪʃ(ə)nt] [sens] [ʌv; əv][sʌm; səm][əb'sɜːrd] [dɪ'skrepənsi] , [ʌv; əv][sʌm; səm]
" Then , with a certain impatient sense of some absurd discrepancy , of some
" 然后 , 和 一个 肯定 不耐烦 感觉 的 一些 荒诞 差异 , 的 一些
[ʌn'siːmli] [ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] ,
unseemly occupation ,
不体面的 职业 ,

“然后，带着某种不耐烦的、对某种荒谬矛盾、某种不体面职业的感受，

[ɪn][hɜːr; hər] [ðʌs] ['dwelɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [wɪʃɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bəːdənz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['suː] - [ɔːfi'siːr] [ʌv; əv]
in her thus dwelling on the wishes and the burdens of a sous - officier of
在 她 因此 住宅 在 这 愿望 和 这 负担 的 一个 深 - 军官 的
[laɪt] ['kæv(ə)lri] ,
Light Cavalry ,
光 骑兵 ,

她由此深入思考了一名轻骑兵少尉的愿望和负担。

[ʃiː; ʃi] [læft] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [pʊt] [ðə; ði] [waɪt] [tʃiːf] [bæk] [wʌns] [mɔːr] [ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] .
she laughed a little , and put the White Chief back once more in his place .
她 笑了 一个 小的 , 和 放 这 白色的 首席 后退 一次 更多的 在 他的 地方 .

她轻笑一声，再次把白人酋长拉回了原位。

[jet] ['iːv(ə)n][æz; əz][ʃiː; ʃi][set][ðə; ði] [kɪŋ] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz]['mɪmɪk]['fɔːrsɪz] ,

Yet	**even**	**as**	**she**	**set**	**the**	**king**	**among**	**his**	**mimic**	**forces**	**,**
然而	甚至	作为	她	放	这	国王	之中	他的	模仿	力量	,

然而，即便她将国王置于他的模仿军队之中，

[ðə; ði] ['veri] ['kɑːrvɪŋz] [ðəm'selvz] [sɜːrvd] [tuː; tə] [rɪ'teɪn] [ðer; ðər]['ɑːrtɪst][ɪn][hɜːr; hər] ['meməri] .

the	**very**	**carvings**	**themselves**	**served**	**to**	**retain**	**their**	**artist**	**in**	**her**	**memory**	**.**
这	非常	雕刻	他们自己	服务	到	保持	他们的	艺术家	在	她	记忆	.

这些雕刻作品本身就起到了纪念这位艺术家的作用。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ðem; ðəm][æn; ən] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] ['elɪgəns] , [æn; ən] [ɪk'siːdɪŋ] [greɪs] [ænd; ənd]

There	**was**	**about**	**them**	**an**	**indescribable**	**elegance**	**,**	**an**	**exceeding**	**grace**	**and**
那里	曾是	关于	他们	一个	无法形容	优雅	,	一个	超过	优雅	和

['bjuːti] ,

beauty	**,**
美丽	,

他们身上散发着一种难以言喻的优雅，一种极致的风度和美丽。

[wɪtʃ] [spoʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ɑːrt][ænd; ənd][ʌv; əv] [rɪ'faɪnmənt] [ʌv; əv] [teɪst] [fɑːr] [bɪ'jɑːnd]

which	**spoke**	**of**	**a**	**knowledge**	**of**	**art**	**and**	**of**	**refinement**	**of**	**taste**	**far**	**beyond**
哪个	辐	的	一个	知识	的	艺术	和	的	精炼	的	品尝	远的	超过

[ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mɪr] ['mɪlətəri] ['æmətər] [ɪn][ðə; ði][wʌn] [huː] [hæd; həd] [prə'duːst] [ðem; ðəm] .

those	**of**	**a**	**mere**	**military**	**amateur**	**in**	**the**	**one**	**who**	**had**	**produced**	**them**	**.**
那些	的	一个	仅仅	军队	业余	在	这	一	WHO	有	生产	他们	.

这说明创作这些作品的人，其艺术知识和品味远远超过了普通的军事业余爱好者。

“ [wʌt] [kʊd; kəd] [brɪŋ] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [ðæt] ['tælənt] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ə'dres] , ['ɪntuː][ðə; ði][ræŋks] ?

“	**What**	**could**	**bring**	**a**	**man**	**of**	**that**	**talent**	**,**	**with**	**that**	**address**	**,**	**into**	**the**	**ranks**	**?**
“	什么	可以	带来	一个	男人	的	那	天赋	,	和	那	地址	,	进入	这	排名	?

“是什么原因让这样一位才华横溢、出身名门的男士加入我们的队伍呢？”

” [ʃiː; ʃi] [mjuːzd] .

”	**she**	**mused**	**.**
”	她	沉思	.

她沉思道。

“ ['pɝːsənz] [ʌv; əv] [gʊd] ['fæməli] , [ʌv; əv] [wʌns] [faɪn] [pə'zɪʃ(ə)n] , [kʌm] [hɪr] , [ðeɪ] [seɪ] ,

“	**Persons**	**of**	**good**	**family**	**,**	**of**	**once**	**fine**	**position**	**,**	**come**	**here**	**,**	**they**	**say**	**,**
“	人	的	好的	家庭	,	的	一次	美好的	位置	,	来	这里	,	他们	说	,

他们说：“出身名门、曾经地位显赫的人都来到这里。”

[ænd; ənd][lɪv; laɪv][ænd; ənd][daɪ] [ʌn'rekəgnaɪzd] ['ʌndər] [ðə; ði] [ɪm'pɪriəl] [flæg] .

and	**live**	**and**	**die**	**unrecognized**	**under**	**the**	**Imperial**	**flag**	**.**
和	居住	和	死	未被识别的	在下面	这	帝国	旗帜	.

在帝国旗帜下默默无闻地生活和死去。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['juːʒuəli; 'juːʒəli][sʌm; səm] [dɪs'ɑːnər] [ðæt] ['draɪvz] [ðem; ðəm] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [wɜːrld] ;

It	**is**	**usually**	**some**	**dishonor**	**that**	**drives**	**them**	**out**	**of**	**their**	**own**	**worlds**	**;**
它	是	通常	一些	羞辱	那	驱动	他们	出去	的	他们的	自己的	世界	;

通常是某种耻辱将他们从自己的世界驱逐出去；

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][soʊ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

it	**may**	**be**	**so**	**with**	**him**	**.**
它	可能	是	所以	和	他	.

他或许就是这样。

[jet] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [lʊk] [laɪk] [wʌn] [huːm] [ʃeɪm] [hæz; həz] [tʌtʃt] ;

Yet	**he**	**does**	**not**	**look**	**like**	**one**	**whom**	**shame**	**has**	**touched**	**;**
然而	他	做	不是	看	喜欢	一	谁	耻辱	有	感动	;

但他看起来并不像一个蒙受羞耻的人；

[hiː; hi][ɪz] [praʊd] [stɪl] — ['praʊdər] [ðæn; ðən][hiː; hi] [noʊz] .

he	is	proud	still	—	prouder	than	he	knows	.
他	是	自豪的	仍然	—	更骄傲	比	他	知道	.

他依然感到自豪——比他自己意识到的还要自豪。

[mɔːr] ['laɪkli] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][oʊld] , [oʊld] ['stɔːri] — [ə; eɪ] [haɪ] [neɪm] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['næroʊ] ['fɔːrtʃən] —

More	likely	it	is	the	old	,	old	story	—	a	high	name	and	a	narrow	fortune	—
更多的	可能	它	是	这	老的	,	老的	故事	—	一个	高的	姓名	和	一个	狭窄的	财富	—

[ðə; ði]['ruːɪn][ʌv; əv]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] !

the	ruin	of	thousands	!
这	废墟	的	数千	!

更有可能的是，这是一个古老的故事——名声显赫，家道中落——导致成千上万人破产！

[hiː; hi][ɪz] [frentʃ] , [aɪ] [sə'poʊz] ; [ə; eɪ] [frentʃ] [ə'rɪstəkræt] [huː] [hæz; həz] [pleɪd] [ˌeɪ 'juː] [rwɑː]

He	is	French	,	I	suppose	;	a	French	aristocrat	who	has	played	au	roi
他	是	法语	,	我	认为	;	一个	法语	贵族	WHO	有	玩	au	投资回报率

- , [moʊst] ['prɑːbəbli] ,

depouille	,	most	probably	,
-	,	最多	大概	,

我猜他是法国人；很可能是一位演过《国王的后宫》的法国贵族。

[ænd; ənd] ['berid] [hɪm'self] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['hɪstri; 'hɪstəri] [fər'evər] [bɪ'niːθ] [ðoʊz] [tuː] [neɪmz] [ðæt] [tel]

and	buried	himself	and	his	history	forever	beneath	those	two	names	that	tell
和	埋葬	他自己	和	他的	历史	永远	下面	那些	二	姓名	那	告诉

[wʌn] ['nʌθɪŋ] — ['luːɪs] ['vɪktər] .

one	nothing	—	Louis	Victor	.
一	没有什么	—	路易斯	胜利者	.

他将自己和他的历史永远埋葬在了那两个毫无意义的名字之下——路易·维克多。

[wel] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] ['mætər] [ʌv; əv] [maɪn] .

Well	,	it	is	no	matter	of	mine	.
出色地	,	它	是	不	事情	的	矿	.

这不关我的事。

['veri] ['pɑːsəbli] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [mɪr] [əd'ventʃərər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] ['mænər] .

Very	possibly	he	is	a	mere	adventurer	with	a	good	manner	.
非常	可能	他	是	一个	仅仅	冒险家	和	一个	好的	方式	.

他很可能只是一个举止得体的冒险家。

[ðɪs] ['ɑːrmi] [hɪr] [ɪz][ə; eɪ][pɑːt] - [pʊ'riː] , [ðeɪ] [seɪ] , [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['verid] - [ʌv; əv]

This	army	here	is	a	pot	-	pourri	,	they	say	,	of	all	the	varied	scoundrelisms	-	of
这	军队	这里	是	一个	锅	-	普里	,	他们	说	,	的	全部	这	多种多样		-	的

['jʊrəp] !

Europe	!
欧洲	!

据说，这支军队就像是欧洲各种恶棍的大杂烩！

" [ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] [tʃes] - ['teɪbl] [ænd; ənd] [went] ['ɑːnwərd][tuː; tə][ðə; ði] ['dresɪŋ] [ænd; ənd] [bæθ] [ænd; ənd]

"	She	left	the	chess	-	table	and	went	onward	to	the	dressing	and	bath	and
"	她	左边	这	棋	-	桌子	和	去	向前	到	这	敷料	和	洗澡	和

[bed] ['tʃembər] ,

bed	chambers	,
床	房间	,

她离开棋桌，径直走向更衣室、浴室和卧室。

[wɪtʃ] ['oʊpənd] [ɪn][wʌn] [swiːt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]['buːdwɑːr] ,

which	opened	in	one	suite	from	her	boudoir	,
哪个	打开	在	一	套房	从	她	闺房	,

从她的闺房进入一间套房，

[ænd; ənd] [rɪ'zaɪnd] [hɜːr'self][tuː; tə][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ə'tendənts] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['dɪnər]

and	resigned	herself	to	the	hands	of	her	attendants	for	her	dinner
和	辞职	她自己	到	这	双手	的	她	服务员	为了	她	晚餐

['tɔɪlət] .

toilet	.
洗手间	.

她只好听从侍女们的安排，由她们为她解决晚餐后的如厕问题。

[ðə; ði]['mɑːzləm][hæd; həd] [sed] [ə'raɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['bjuːti] ; [ænd; ənd] [naʊ] ,

The	Moslem	had	said	aright	of	her	beauty	;	and	now	,
这	穆斯林	有	说	好的	的	她	美丽	;	和	现在	,

那位穆斯林对她的美貌赞不绝口；而现在，

[æz; əz][hɜːr; hər] ['splendɪd] [her] [wʌz; wəz] [ˌʌn'luːsənd] [ænd; ənd] ['gæðərd] [ʌp] [ə'freʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

as	her	splendid	hair	was	unloosened	and	gathered	up	afresh	with	a
作为	她	灿烂	头发	曾是	松开	和	聚集	向上	重新	和	一个

['kres(ə)nt] - [ʃeɪpt] [koʊm] [ʌv; əv][goʊld] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt] [braitə] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['tresɪz]

crescent	-	shaped	comb	of	gold	that	was	not	brighter	than	the	tresses
新月	-	形状	梳子	的	金子	那	曾是	不是	更亮	比	这	头发

[ðəm'selvz] ,

themselves	,
他们自己	,

她那华丽的秀发被解开，用一把新月形的金梳重新拢起，那金梳的光泽甚至不如她的秀发本身。

[ðə; ði] ['brɪliənt] , ['hɔːti] , ['θɔːtf(ə)l] [feɪs] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] [truːθ] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [sed] ,

the	brilliant	,	haughty	,	thoughtful	face	was	of	a	truth	,	as	he	had	said	,
这	杰出的	,	傲慢	,	周到	脸	曾是	的	一个	真相	,	作为	他	有	说	,

他那张睿智、傲慢、深思熟虑的脸庞，正如他所说，是真实的。

[ðə; ði] ['fɛrɪst] [ðæt] [hæd; həd] ['evər] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['fræŋkɪʃ] [ʃɔːz] [tuː; tə][ðə; ði][hɑːt]['æfrɪkən]

the	fairest	that	had	ever	come	from	the	Frankish	shores	to	the	hot	African
这	最公平	那	有	曾经	来	从	这	法兰克人	海岸	到	这	热的	非洲

[siː] - [bɔːrd] .

sea	-	board	.
海	-	木板	.

有史以来从法兰克海岸来到炎热的非洲海岸的最美丽的女子。

['meni] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][oʊld]['mɑːzləm][hæd; həd] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] " [ðə; ði] ['fɛrɪst] [ðæt] [ɛə] [ðə; ði] [sʌn] [ʃoʊn]

Many	beside	the	old	Moslem	had	thought	it	"	the	fairest	that	e'er	the	sun	shone
许多	旁	这	老的	穆斯林	有	想法	它	"	这	最公平	那	曾经	这	太阳	闪耀

[ɑːn] ,

on	,
在	,

除了那位老穆斯林之外，许多人都认为它是"太阳照耀过的最美丽的地方"。

" [ænd; ənd] [held] [wʌn] [greɪv] , ['lʌstrəs] [glæns] [ʌv; əv][ðə; ði] [bluː] [ɪm'pɪriəl] [aɪz] [ə'bʌv] [ɔːt] [els]

"	and	held	one	grave	,	lustrous	glance	of	the	blue	imperial	eyes	above	aught	else
"	和	握住	一	严重	,	光泽的	瞥一眼	的	这	蓝色的	帝国	眼睛	多于	零	别的

[ɑːn] [ɜːrθ] .

on	earth	.
在	地球	.

"他那双湛蓝的帝王之眼，目光炯炯有神，仿佛凌驾于世间万物之上。"

['meni] [hæd; həd] [lʌvd] [hɜːr; hər] — [ɔːl] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'tɜːrn] .

Many	had	loved	her	—	all	without	return	.
许多	有	喜爱	她	—	全部	没有	返回	.

许多人都爱过她——但都没有得到回应。

[jet] , [ɔːl'ðoʊ] ['oʊnli] ['twenti] ['jɪrz] [hæd; həd] [pæst] ['oʊvər][hɜːr; hər] [praʊd] [hed] ,

Yet	,	although	only	twenty	years	had	passed	over	her	proud	head	,
然而	,	虽然	仅有的	二十	年	有	通过了	超过	她	自豪的	头	,

然而，尽管在她骄傲的头顶上仅仅过去了二十年，

[ðə; ði]['prɪnsɪs; 'prɪnses][kə'roʊnə] - [hæd; həd] [bɪn] ['wedɪd] [ænd; ənd] [bɪn] ['wɪdoʊd] .

the	Princesse	Corona	d'Amague	had	been	wedded	and	been	widowed	.
这	公主	科罗娜	-	有	到过	已婚	和	到过	寡	.

科罗娜·达马格公主曾结过婚，后来成了寡妇。

['wedɪd] ,

Wedded	,
已婚	,

已婚

[wɪð; wɪθ][noʊ] ['ʌðər] ['sentɪmənt] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['pɪti] [ænd; ənd][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['ɑːnər]

with	no	other	sentiment	than	that	of	a	certain	pity	and	a	certain	honor
和	不	其他	情绪	比	那	的	一个	肯定	遗憾	和	一个	肯定	荣誉

[fɔːr; fər][ðə; ði][mæn] [huːz] ['noʊb(ə)l] ['spænɪʃ] [neɪm] [ʃiː; ʃi] [tʊk] .

for	the	man	whose	noble	Spanish	name	she	took	.
为了	这	男人	谁	高贵	西班牙语	姓名	她	采取	.

她心中只有对这位她取了高贵西班牙名字的男子的怜悯和敬意。

['wɪdoʊd] , [baɪ][ə; eɪ] [deθ] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [siːl] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mærɪdʒ] ['sækrəmənt] ,

Widowed	,	by	a	death	that	was	the	seal	of	her	marriage	sacrament	,
寡	,	经过	一个	死亡	那	曾是	这	海豹	的	她	婚姻	圣餐	,

她因丈夫的去世而丧夫，而丈夫的去世本应是她婚姻圣礼的印证。

[ænd; ənd] [left] [hɜːr; hər][hɪz; ɪz] [waɪf] ['oʊnli][ɪn] [neɪm] [ænd; ənd] [lɔː] .

and	left	her	his	wife	only	in	name	and	law	.
和	左边	她	他的	妻子	仅有的	在	姓名	和	法律	.

他只让她名义上和法律上成为他的妻子。

[ðə; ði] ['mærɪdʒ] [hæd; həd] [left] [noʊ] [tʃeɪn] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ; [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['oʊnli] [meɪd] [hɜːr; hər]

The	marriage	had	left	no	chain	upon	her	;	it	had	only	made	her
这	婚姻	有	左边	不	链	之上	她	;	它	有	仅有的	制成	她

['mɪstrəs] [ʌv; əv] [waɪd] [welθ] ,

mistress	of	wide	wealth	,
情妇	的	宽的	财富	,

婚姻并没有给她留下任何枷锁；它只是让她成为了巨额财富的女主人。

[ʌv; əv] [ðæt] ['vɪlə] [ɑːn][ðə; ði][si'siljən] [siː] , [ʌv; əv] [ðæt] [laɪt] ,

of	that	villa	on	the	Sicilian	Sea	,	of	that	light	,
的	那	别墅	在	这	西西里	海	,	的	那	光	,

西西里海边的那座别墅，那束光线，

['speɪʃəs] ['pæləs] - ['dwelɪŋ] [ɪn]['pærɪs] [ðæt] [bɔːr] [hɜːr; hər] [neɪm] ,

spacious	palace	-	dwelling	in	Paris	that	bore	her	name	,
宽敞	宫殿	-	住宅	在	巴黎	那	钻孔	她	姓名	,

位于巴黎的宽敞宫殿式住宅，以她的名字命名，

[ʌv; əv] [ðæt] [væst][mə'dʒestɪk][oʊld]['kæs(ə)l] [θroʊnd] [ɑːn] [braʊn] - [krægz] ,

of	that	vast	majestic	old	castle	throned	on	brown	Estremaduran	crags	,
的	那	广阔的	雄伟	老的	城堡	登基	在	棕色的	-	峭壁	,

那座雄伟壮丽的古老城堡，巍然屹立在埃斯特雷马杜拉棕色的峭壁之上，

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ɑːn] ['maɪti] [wʊdz] [ʌv; əv][kɔːrk][ænd; ənd] ['tʃesnʌt] ,

and	looking	down	on	mighty	woods	of	cork	and	chestnut	,
和	寻找	向下	在	强大的	树林	的	软木	和	板栗	,

俯瞰着茂密的软木和栗树林，

[ænd; ənd] ['flæʃɪŋ] [striːmz] [ʌv; əv] ['fɔːlɪŋ] ['wɔːtər] ['hɜːrlɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [gɔːdʒz] .

and	flashing	streams	of	falling	water	hurling	through	the	gorges	.
和	闪烁	溪流	的	坠落	水	投掷	通过	这	峡谷	.

飞溅的水流从峡谷中奔腾而下。

[ðə; ði] [deθ] [hæd; həd] [left] [noʊ] [rɪ'gret] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] ;

The	death	had	left	no	regret	upon	her	;
这	死亡	有	左边	不	后悔	之上	她	;

她对死者没有丝毫遗憾；

[ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] [geɪv] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [ə; eɪ]['greɪvər] ['ʃædoʊ] ['oʊvər][ðə; ði]['briljəns,-jənsi][ʌv; əv]

it	only	gave	her	for	a	while	a	graver	shadow	over	the	brilliancy	of
它	仅有的	给予	她	为了	一个	尽管	一个	刻刀	阴影	超过	这	才华横溢	的

[hɜːr; hər] [juːθ] [ænd; ənd][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['bjuːti] ,

her	youth	and	of	her	beauty	,
她	青年	和	的	她	美丽	,

这只是暂时给她曾经光鲜亮丽的青春和美貌蒙上了一层更沉重的阴影。

[ænd; ənd] [geɪv] [hɜːr; hər][fɔːr; fər] ['ɔːlweɪz] — [ɔːr][fɔːr; fər][soʊ] [lɔːŋ] , [æt; ət] [liːst] ,

and	gave	her	for	always	—	or	for	so	long	,	at	least	,
和	给予	她	为了	总是	—	或者	为了	所以	长的	,	在	至少	,

并永远地——或者至少在很长一段时间内——把她给了她。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [tʃoʊz] [tuː; tə][juːz][ˌaɪ 'tiː] — [ə; eɪ] [pliː] [fɔːr; fər] [ðæt] [ɪn'dɪfrəns] [tuː; tə][menz] ['wɜːrʃɪp] [ʌv; əv]

as	she	chose	to	use	it	—	a	plea	for	that	indifference	to	men's	worship	of
作为	她	选择	到	使用	它	—	一个	恳求	为了	那	漠不关心	到	男士	崇拜	的

[hɜːr; hər] [wɪtʃ] [ðer; ðər][seks] [kɔːld] ['hɑːrtləsnəs] ;

her	which	their	sex	called	heartlessness	;
她	哪个	他们的	性别	称为	冷酷无情	;

她选择这样使用——这是一种对男人崇拜她的漠不关心，而男人则称之为冷酷无情；

[wɪtʃ] [hɜːr; hər] [oʊn] [seks] [θɔːt] [æn; ən] ['ʌltrə] - [rɪ'faɪnd] ['koʊkɪtri] ; [ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] , [ɪn]

which	her	own	sex	thought	an	ultra	-	refined	coquetry	;	and	which	was	,	in
哪个	她	自己的	性别	想法	一个	极端主义者	-	精制	卖弄风情	;	和	哪个	曾是	,	在

['riːəl] [truːθ] ,

real	truth	,
真实的	真相	,

她自己的女性认为这是一种极其高雅的卖弄风情；而事实上，这的确如此。

['niːðər] [ðə; ði][wʌn][nɔːr][ðə; ði] ['ʌðər] , [bʌt; bət] ['sɪmpli] [ðə; ði] ['neglɪdʒəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] ['veri]

neither	the	one	nor	the	other	,	but	simply	the	negligence	of	a	woman	very
两者都不	这	一	也不	这	其他	,	但	简单地	这	疏忽	的	一个	女士	非常

['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [tʌtʃ] ,

difficult	to	touch	,
难的	到	触碰	,

既非前者也非后者，而仅仅是一个难以接近的女人的疏忽。

[ænd; ənd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [siːmd] , [ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [tʃɑːrm] .

and	,	as	it	had	seemed	,	impossible	to	charm	.
和	,	作为	它	有	似乎	,	不可能的	到	魅力	.

而且，正如之前所料，它根本无法被取悦。

[nʌn] [nuː] [kwaɪt] [ə'raɪt] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [ðæt] ['mærɪdʒ] .

None	knew	quite	aright	the	history	of	that	marriage	.
没有任何	知道	相当	好的	这	历史	的	那	婚姻	.

没有人真正了解那段婚姻的来龙去脉。

[sʌm; səm][wɜːr; wər][wɔːnt][tuː; tə] ['wɪspər] “ [æm'bɪʃ(ə)n] ” ; [ænd; ənd] , [wen] [ðæt] ['wɪspər] [keɪm] [raʊnd]

Some	were	wont	to	whisper	“	ambition	”	;	and	,	when	that	whisper	came	round
一些	是	惯于	到	耳语	“	志向	”	;	和	,	什么时候	那	耳语	来了	圆形的

[tuː; tə][hɜːr; hər] ,

to	her	,
到	她	,

有些人习惯低声谈论“野心”；而当这低语传到她耳中时，

[hɜːr; hər] ['splendɪd] [lɪps] [wʊd] [kɜːrl][wɪð; wɪθ][æz; əz] ['splendɪd] [ə; eɪ][skɔːrn] .

her	splendid	lips	would	curl	with	as	splendid	a	scorn	.
她	灿烂	嘴唇	会	卷曲	和	作为	灿烂	一个	轻蔑	.

她那迷人的嘴唇会带着同样迷人的轻蔑嘴角翘起。

“ [duː] [ðeɪ] [nɑːt] [noʊ] [ðæt] [skers] ['eni] ['mærɪdʒ] [kæn; kən] [meit] [juː 'es] ['iːkwəli] ?

“	Do	they	not	know	that	scarce	any	marriage	can	mate	us	equally	?
”	做	他们	不是	知道	那	稀少	任何	婚姻	能	伴侣	我们	同样地	?

“难道他们不知道，几乎没有婚姻能够让我们彼此平等吗？”

” [ʃiː; ʃi] [wʊd] [æsk] ;

”	she	would	ask	;
”	她	会	问	;

她会问；

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [keɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [laɪn] [ðæt] [θɔːt] [fjuː] ['rɔɪəl] ['bræntʃɪz] [ɑːn] [i'kwɑːləti] [wɪð; wɪθ]

for	she	came	of	a	great	Line	that	thought	few	royal	branches	on	equality	with
为了	她	来了	的	一个	伟大的	线	那	想法	很少	皇家	分支	在	平等	和

[ˌaɪ 'tiː] ;

it	;
它	;

因为她出身名门，而鲜有其他王室分支能与她平起平坐；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['tʃerɪʃt] [æz; əz] [θɪŋz] [ʌv; əv] [strɪktɪst] [kriːd] [ðə; ði]['ledʒəndz] [ðæt] [geɪv] [hɜːr; hər] [reɪs]

and	she	cherished	as	things	of	strictest	creed	the	legends	that	gave	her	race
和	她	珍爱	作为	事物	的	最严格的	信条	这	传说	那	给予	她	种族

,

,
,

她将赋予她种族的传说视作最神圣的信条。

[wɪð; wɪθ][ɪts]['æmbər] [her] [ænd; ənd][ɪts] [aɪz] [ʌv; əv] ['sæfaɪər] [bluː] , [ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv] ['ɑːrθər] [ɪn]

with	its	amber	hair	and	its	eyes	of	sapphire	blue	,	the	blood	of	Arthur	in
和	它是	琥珀色	头发	和	它是	眼睛	的	蓝宝石	蓝色的	,	这	血	的	亚瑟	在

[ðer; ðər] [veɪnz] .

their	veins	.
他们的	静脉	.

他们有着琥珀色的头发和蓝宝石般的眼睛，血管里流淌着亚瑟王的血脉。

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['ʃʊrəti] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][æm'bɪʃ(ə)n] [ðæt] [hæd; həd]['ælaɪd][hɜːr; hər] , [ɑːn][hɪz; ɪz] [deθ] -

Of	a	surety	it	was	not	ambition	that	had	allied	her	,	on	his	death	-
的	一个	保证	它	曾是	不是	志向	那	有	盟军	她	,	在	他的	死亡	-

[bed] ,

bed	,
床	,

可以肯定的是，在她丈夫临终之际，将她与他联系在一起的并非野心。

[wɪð; wɪθ] ['bɛltrən] [kə'roʊnə] - ; [bʌt; bət] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][wɜːrld][kʊd; kəd] ['nevər] [tel]

with	Beltran	Corona	d'Amague	;	but	what	it	was	the	world	could	never	tell
和	贝尔特兰	科罗娜	-	;	但	什么	它	曾是	这	世界	可以	绝不	告诉

[prɪ'saɪsli] .

precisely	.
恰恰	.

与贝尔特兰·科罗纳·达马格；但究竟是什么，世人永远也无法确切地说出来。

[ðə; ði] [wɜːrld] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bi'liːvd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði] [truːθ] — [ðə; ði] [truːθ]

The	world	would	not	have	believed	it	if	it	had	heard	the	truth	—	the	truth
这	世界	会	不是	有	相信	它	如果	它	有	听到	这	真相	—	这	真相

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ,

that	it	had	been	,
那	它	有	到过	,

如果世人听到了真相——事情的真相——他们一定不会相信。

[ɪn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['fæʃ(ə)n] ,
in a different fashion ,
在 一个 不同的 时尚 ,

以另一种方式，

[ə; eɪ] [gliːm] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [kəm'pæʃ(ə)n] [ðæt] [naʊ] [meɪd] [hɜːr; hər]['mɜːrsɪf(ə)l]
a gleam of something of the same compassion that now made her merciful
一个 闪耀 的 某物 的 这 相同的 同情 那 现在 制成 她 仁慈
[tuː; tə][ə; eɪ] ['kɑːmən] ['truːpər] [ʌv; əv]['æfrɪkə] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['wedɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [ded]
to a common trooper of Africa which had wedded her to the dead
到 一个 常见的 骑警 的 非洲 哪个 有 已婚 她 到 这 死的
['spænɪʃ] [prɪns] — [kəm'pæʃ(ə)n] [wɪtʃ] ,
Spanish Prince — compassion which ,
西班牙语 王子 — 同情 哪个 ,

她眼中闪过一丝怜悯之光，正是这种怜悯之心让她对那位将她嫁给已故西班牙王子的普通非洲士兵心生仁慈——这种怜悯之心，

[wɪð; wɪθ] ['meni] [ə'nʌðər] [rɪtʃ] [ænd; ənd] ['dʒenərəs] [θɪŋ] ,
with many another rich and generous thing ,
和 许多 其他 富有的 和 慷慨的 事物 ,

还有许多其他丰富而慷慨的事物，

[leɪ] [bɪ'niːθ] [hɜːr; hər] ['koʊldnəs] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [praɪd] [æz; əz][ðə; ði]['goʊldən]['steɪmən] [laɪz] ['foʊldɪd]
lay beneath her coldness and her pride as the golden stamen lies folded
躺 下面 她 寒冷 和 她 自豪 作为 这 金的 蕊 谎言 折叠
[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [waɪt] ,
within the white ,
之内 这 白色的 ,

在她的冷漠和骄傲之下，隐藏着金色的花蕊，就像它折叠在白色的花瓣里一样。

['vɜːrdʒɪnl] , [tʃɪl] [kʌp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪli] .
virginal , chill cup of the lily .
处女 , 寒意 杯子 的 这 百合 .

纯洁无瑕，冰凉的百合花杯。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [felt] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv]['iːv(ə)n] ['pæsɪŋ] ['prefrəns] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] [aʊt] [ʌv; əv]
She had never felt a touch of even passing preference to any one out of
她 有 绝不 毛毡 一个 触碰 的 甚至 通过 偏爱 到 任何 一 出去 的
[ðə; ði] ['meni] [huː] [hæd; həd] [sɔːt] [hɜːr; hər] [haɪ] - [bɔːrn] ['bjuːti] ;
the many who had sought her high - born beauty ;
这 许多 WHO 有 寻求 她 高的 - 出生 美丽 ;

在众多追求她高贵美貌的人中，她从未对任何人产生过哪怕一丝偏爱；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] [praʊd] [tuː; tə][biː; bi] ['iːzəli] [muːvd] [tuː; tə] [sʌtʃ] [sɪ'lekʃ(ə)n] ,
she was too proud to be easily moved to such selection ,
她 曾是 也 自豪的 到 是 容易地 已搬 到 这样的 选择 ,

她自尊心太强，不会轻易接受这样的选择。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][fɑːr] [tuː] [hə'bɪtʃueɪtɪd] [tuː; tə] ['hɑːmɪdʒ] [tuː; tə][biː; bi] [rɔːt] [ə'pɑːn][baɪ][ˌaɪ 'tiː] ,
and she was far too habituated to homage to be wrought upon by it ,
和 她 曾是 远的 也 习惯性的 到 尊敬 到 是 锻 之上 经过 它 ,
['evər] [soʊ] ['slaɪtli] .
ever so slightly .
曾经 所以 轻微地 .

她早已习惯了膜拜，所以丝毫不会受到它的影响。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ]['noʊb(ə)l] , [sʌn] - [lɪt] , ['greɪʃəs] ['neɪtʃər] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['ɔːlweɪz] ['hæpi] ,
She was of a noble , sun - lit , gracious nature , she had been always happy ,
她 曾是 的 一个 高贵 , 太阳 - 点燃 , 亲切 自然 , 她 有 到过 总是 快乐的 ,

她天性高贵、阳光、优雅，一直都很快乐。

['ɔːlweɪz] [əu'beid] , ['ɔːlweɪz] [kə'rest] , ['ɔːlweɪz] [ə'dɔrd] ; [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['rendərd] [hɜːr; hər]

always	obeyed	,	always	caressed	,	always	adored	;	it	had	rendered	her
总是	服从	,	总是	被爱抚	,	总是	受人喜爱	;	它	有	渲染	她

[ɪ'meʒərəbli] [kən'temptʃuəs] [ʌv; əv] ['flætəri] ;

immeasurably	contemptuous	of	flattery	;
无法估量	轻蔑的	的	奉承	;

总是被服从，总是被宠爱，总是被崇拜；这使她对奉承感到无比鄙夷；

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['rendərd] [hɜːr; hər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kən'temptʃuəs] [ʌv; əv][peɪn] .

it	had	rendered	her	a	little	contemptuous	of	pain	.
它	有	渲染	她	一个	小的	轻蔑的	的	疼痛	.

这让她对疼痛有些轻蔑。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [hæd; həd] [ɔːt] [tuː; tə] [rɪ'gret] ;

She	had	never	had	aught	to	regret	;
她	有	绝不	有	零	到	后悔	;

她从未有过任何后悔的事；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['riːəlaɪz] [wʌt] [rɪ'gret] [wʌz; wəz] .

it	was	not	possible	that	she	could	realize	what	regret	was	.
它	曾是	不是	可能的	那	她	可以	意识到	什么	后悔	曾是	.

她不可能意识到什么是后悔。

[hens] [men] [kɔːld] [ænd; ənd] [faʊnd] [hɜːr; hər] ['veri] [koʊld] ;

Hence	men	called	and	found	her	very	cold	;
因此	男人	称为	和	成立	她	非常	寒冷的	;

于是男人们上前查看，发现她浑身冰冷；

[jet] [ðoʊz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [kɪn] [huːm] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌmər]

yet	those	of	her	own	kin	whom	she	loved	knew	that	the	heart	of	a	summer
然而	那些	的	她	自己的	亲属	谁	她	喜爱	知道	那	这	心	的	一个	夏天

[roʊz][wʌz; wəz][nɑːt]['wɔːrmər] ,

rose	was	not	warmer	,
玫瑰	曾是	不是	更温暖	,

然而，她所爱的亲人们都知道，夏日玫瑰的花心并不比这更温暖。

[nɔːr] [swiːtər] , [nɔːr] ['rɪtʃər] [ðæn; ðən][hɜːrz] .

nor	sweeter	,	nor	richer	than	hers	.
也不	更甜	,	也不	更富有	比	她的	.

既不比她的更甜，也不比她的更香。

[ænd; ənd][fɜːrst] [ə'mʌŋ] [ðiːz] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['brʌðər] — [æt; ət][wʌns][hɜːr; hər] ['gɑːrdiən] [ænd; ənd]

And	first	among	these	was	her	brother	—	at	once	her	guardian	and
和	第一的	之中	这些	曾是	她	兄弟	—	在	一次	她	监护人	和

[hɜːr; hər] [sleɪv] — [huː] [θɔːt] [hɜːr; hər] ['pɜːrfɪkt] ,

her	slave	—	who	thought	her	perfect	,
她	奴隶	—	WHO	想法	她	完美的	,

其中最先提到的是她的哥哥——既是她的监护人又是她的奴隶——他认为她完美无瑕。

[ænd; ənd] [wʊd] [noʊ] [mɔːr] [hæv; həv] [krɔːst] [hɜːr; hər] [wɪl] [ðæn; ðən][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][set][hɪz; ɪz]

and	would	no	more	have	crossed	her	will	than	he	would	have	set	his
和	会	不	更多的	有	交叉	她	将要	比	他	会	有	放	他的

[fʊt] [ɑːn][hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

foot	on	her	beautiful	,
脚	在	她	美丽的	,

他绝不会违背她的意愿，就像他绝不会踏上她美丽的身体一样。

[ɪm'pɪriəl] [hed] .

imperial	head	.
帝国	头	.

皇帝头颅。

[kə'roʊnə] - [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] [frend] ;

Corona	d'Amague	had	been	his	friend	;
科罗娜	-	有	到过	他的	朋友	;

科罗纳·达马格曾是他的朋友；

[ðə; ði]['oʊnli][wʌn][fɔːr; fər] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd]['evər] [sɔːt] [tuː; tə] [breɪk] [hɜːr; hər][ʌn'veriɪŋ,ʌn'væriɪŋ]

the	only	one	for	whom	he	had	ever	sought	to	break	her	unvarying
这	仅有的	一	为了	谁	他	有	曾经	寻求	到	休息	她	不变的

[ɪn'dɪfrəns] [tuː; tə][hɜːr; hər]['lʌvəz] ,

indifference	to	her	lovers	,
漠不关心	到	她	恋人	,

他唯一一次试图打破她对情人一贯冷漠态度的人，

[bʌt; bət][fɔːr; fər] [huːm] ['iːv(ə)n][hiː; hi][hæd; həd]['pliːdəd, 'pliːdɪd] ['veɪnli] [ʌn'tɪl] [wʌn] ['ɔːtəm] ['siːz(ə)n] ,

but	for	whom	even	he	had	pleaded	vainly	until	one	autumn	season	,
但	为了	谁	甚至	他	有	恳求	徒劳地	直到	一	秋天	季节	,

但直到某个秋季，他为之恳求的那个人，也依然徒劳无功。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [steɪd] [tə'geðər] [æt; ət][ə; eɪ] [greɪt] ['ɑːtʃ'djuːkl] ['kæs(ə)l][ɪn] [saʊθ] ['ɔːstriə] .

when	they	had	stayed	together	at	a	great	archducal	castle	in	South	Austria	.
什么时候	他们	有	入住	一起	在	一个	伟大的	大公	城堡	在	南	奥地利	.

他们曾一起住在奥地利南部一座宏伟的大公爵城堡里。

[ɪn] [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrɪst] - [gleɪdz] , [ə'weɪtɪŋ] [ðə; ði] ['fænfer] [ʌv; əv][ðə; ði] [hʌnt] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'dʒektɪd] ,

In	one	of	the	forest	-	glades	,	awaiting	the	fanfare	of	the	hunt	,	she	rejected	,
在	一	的	这	森林	-	林间空地	,	等待中	这	号角	的	这	打猎	,	她	拒绝	,

[fɔːr; fər][ðə; ði][θɜːrd] [taɪm] ,

for	the	third	time	,
为了	这	第三	时间	,

在一片林间空地上，等待着狩猎的号角声，她第三次拒绝了。

[ðə; ði] ['pæʃənət] [ˌsʌplɪ'keɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][suː'pɜːrb]['noʊb(ə)l] [huː] ['ræŋkt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] -

the	passionate	supplication	of	the	superb	noble	who	ranked	with	the	D'Ossuna
这	热情的	恳求	的	这	高超	高贵	WHO	排名	和	这	-

[ænd; ənd][ðə; ði][me'diːnə] - [siː'doʊniːə] .

and	the	Medina	-	Sidonia	.
和	这	麦地那	-	西多尼亚	.

这位地位堪比奥苏纳家族和麦地那-西多尼亚家族的杰出贵族，做出了热情洋溢的恳求。

[hiː; hi] [roʊd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][ɪn] [greɪt] ['bɪtərnəs] ,

He	rode	from	her	in	great	bitterness	,
他	骑	从	她	在	伟大的	苦味	,

他怀着极大的痛苦离开了她。

[ɪn] [griːf] [ðæt] [noʊ] [weɪ] [muːvd] [hɜːr; hər] — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˌɪmpɔː'tuːnd] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [en'triːtiːz]

in	grief	that	no	way	moved	her	—	she	was	importuned	with	these	entreaties
在	悲伤	那	不	方式	已搬	她	—	她	曾是	恳求	和	这些	恳求

[tuː; tə] ['wɪrinəs] .

to	weariness	.
到	疲劳	.

悲痛欲绝，却丝毫没有打动她——这些恳求让她疲惫不堪。

[æn; ən] ['aʊər] ['æftər][hiː; hi][wʌz; wəz] [brɔːt] [pæst][hɜːr; hər] , ['wuːndɪd] [ænd; ənd] ['sensləs] ;

An	hour	after	he	was	brought	past	her	,	wounded	and	senseless	;
一个	小时	后	他	曾是	带来	过去的	她	,	受伤	和	无意义的	;

他被抬到她身边一个小时后，他受伤昏迷不醒；

[hiː; hi][hæd; həd] [seɪvd] [hɜːr; hər] ['brʌðər] [frʌm; frəm] ['ɪmɪnənt] [deθ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [kɔːst] ,

he	had	saved	her	brother	from	imminent	death	at	his	own	cost	,
他	有	已保存	她	兄弟	从	迫在眉睫	死亡	在	他的	自己的	成本	,

他不惜牺牲自己的生命，救了她哥哥一命。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʌsks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maɪti] ['stɪriən] [bɔːr] [hæd; həd] [plʌndʒd] [θruː] [ænd; ənd]

and	the	tusks	of	the	mighty	Styrian	boar	had	plunged	through	and
和	这	象牙	的	这	强大的	施蒂里亚	公猪	有	暴跌	通过	和

[θruː] [hɪz; ɪz] [freɪm] ,

through	his	frame	,
通过	他的	框架	,

那头威猛的施蒂里亚野猪的獠牙已经深深地刺穿了他的身体。

[æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [met] [ɪn][ðə; ði] ['nærəʊ] ['wʊdlənd] [gleɪd] .

as	they	had	met	in	the	narrow	woodland	glade	.
作为	他们	有	遇见	在	这	狭窄的	林地	林间空地	.

因为他们是在狭窄的林间空地相遇的。

“ [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['krɪp(ə)l] — [ə; eɪ] ['perəlaɪzd] ['krɪp(ə)l] — [fɔːr; fər] [laɪf] !

“	He	will	be	a	cripple	—	a	paralyzed	cripple	—	for	life	!
“	他	将要	是	一个	削弱	—	一个	瘫痪	削弱	—	为了	生活	！

“他将终身残疾——一个瘫痪的残疾人！”

” [sed] [ðə; ði][wʌn] [huːz] [laɪf][hæd; həd] [bɪn] [seɪvd] [baɪ][hɪz; ɪz][dɪˈvoʊʃ(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [naɪt] ;

”	said	the	one	whose	life	had	been	saved	by	his	devotion	to	her	that	night	;
”	说	这	一	谁	生活	有	到过	已保存	经过	他的	虔诚	到	她	那	夜晚	;

“那个当晚因对她的忠诚而获救的人说道；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɪps] [ʃʊk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ʌndər] [hɪz; ɪz]['goʊldən] [bɪrd] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] .

and	his	lips	shook	a	little	under	his	golden	beard	as	he	spoke	.
和	他的	嘴唇	摇晃	一个	小的	在下面	他的	金的	胡须	作为	他	辐	.

他说话时，金色的胡须下的嘴唇微微颤抖。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ; [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɪm; ɪm] [wel] ,

She	looked	at	him	;	she	loved	him	well	,
她	看起来	在	他	;	她	喜爱	他	出色地	,

她看着他；她很爱他。

[ænd; ənd][noʊ] ['hɑːmɪdʒ] [tuː; tə][hɜːr'self][kʊd; kəd][hæv; həv] [muːvd] [hɜːr; hər][æz; əz] [ðɪs] ['sækrɪfaɪs][fɔːr; fər]

and	no	homage	to	herself	could	have	moved	her	as	this	sacrifice	for
和	不	尊敬	到	她自己	可以	有	已搬	她	作为	这	牺牲	为了

[hɪm; ɪm][hæd; həd] [dʌn] .

him	had	done	.
他	有	完毕	.

任何对她自身的敬意都无法像她为他做出的牺牲那样感动她。

“ [juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi] [wɪl] [lɪv; laɪv] ? ” [ʃiː; ʃi] [æskt] .

“	You	think	he	will	live	?	”	she	asked	.
“	你	思考	他	将要	居住	?	”	她	问	.

“你觉得他能活下来吗？”她问道。

“ [ðeɪ] [seɪ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ʃʊr] .

“	They	say	it	is	sure	.
“	他们	说	它	是	当然	.

他们说这是肯定的。

[hiː; hi] [meɪ] [lɪv; laɪv][ɑːn][tuː; tə][oʊld][eɪdʒ] .

He	may	live	on	to	old	age	.
他	可能	居住	在	到	老的	年龄	.

他或许能活到高龄。

[bʌt; bət] [haʊ] ?

But	how	?
但	如何	?

但是如何做到呢?

[maɪ][gɑːd] !
My God !
我的 上帝 !

我的上帝!

[wʌt] [ə; eɪ] [deθ] [ɪn][laɪf] !
what a death in life !
什么 一个 死亡 在 生活 !

多么可怕的死亡啊!

[ænd; ənd][ɔːl][fɔːr; fər][maɪ] [seɪk] , [ɪn][maɪ] [sted] !
And all for my sake , in my stead !
和 全部 为了 我的 清酒 , 在 我的 坚定 !

这一切都是为了我，为了我!

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['saɪlənt] ['sevrəl] ['moʊmənts] ; [ðen] [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər] [feɪs] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['peɪlər]
" She was silent several moments ; then she raised her face , a little paler
" 她 曾是 沉默的 一些 时刻 ; 然后 她 提高 她 脸 , 一个 小的 肤色较浅
[ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ,
than it had been ,
比 它 有 到过 ,

她沉默了片刻；然后抬起头，脸色比刚才苍白了一些。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pæʃnləs] [rɪ'zɑːlv] [set][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .
but with a passionless resolve set on it .
但 和 一个 无情 解决 放 在 它 .

但却带着一种冷漠的决心。

" ['filip] , [wiː; wi][duː][nɑːt] [liːv] ['aʊər; ɑːr] ['dɛts] [ˌʌn'peɪd] .
" Philip , we do not leave our debts unpaid .
" 菲利普 , 我们 做 不是 离开 我们的 债务 未付 .

“菲利普，我们不会拖欠债务。”

[goʊ] ; [tel] [hɪm; ɪm][aɪ] [wɪl] [biː; bi][hɪz; ɪz] [waɪf] . "
Go ; tell him I will be his wife . "
去 ; 告诉 他 我 将要 是 他的 妻子 . "

去吧，告诉他我愿意做他的妻子。

" [hɪz; ɪz] [waɪf] — [naʊ] !
" His wife — now !
" 他的 妻子 — 现在 !

“他的妻子——现在!

[vəˈniʃə] — — "
Venetia — — "
威尼斯 — — "

威尼斯——”

" [goʊ] !
" Go !
" 去 !

“去!

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['briːfli] .
" she said briefly .
" 她 说 简要地 .

她简短地说。

" [tel] [hɪm; ɪm] [wʌt] [aɪ] [seɪ] . "
" Tell him what I say . "
" 告诉 他 什么 我 说 . "

“把我的话转告他。”

“ [bʌt; bət] [wʌt] [ə; eɪ]['sækrɪfaɪs] !

“	But	what	a	sacrifice	!
”	但	什么	一个	牺牲	!

“但这是多么大的牺牲啊！”

[ɪn][jʊr; jər] ['bjuːti] , [jʊr; jər] [juːθ] — ”

In	your	beauty	,	your	youth	—	”
在	你的	美丽	,	你的	青年	—	”

你的美丽，你的青春——”

“ [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [kaʊnt] [kɔːst] .

“	He	did	not	count	cost	.
”	他	做过	不是	数数	成本	.

他没有考虑成本。

[ɑːr; ər][wiː; wi] [les] ['dʒenərəs] ?

Are	we	less	generous	?
是	我们	较少的	慷慨的	?

我们是不是不够慷慨?

[goʊ] — [tel] [hɪm; ɪm] .

Go	—	tell	him	.
去	—	告诉	他	.

去告诉他。

” [hiː; hi][wʌz; wəz][toʊld] ; [ænd; ənd][wʌz; wəz] [rɪ'peɪd] .

”	He	was	told	;	and	was	repaid	.
”	他	曾是	讲述	;	和	曾是	已偿还	.

他被告知此事；并得到了补偿。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [laɪt] [ʌv; əv] [ʌn'ʌtərəbl] [dʒɔɪ] [bəːnd] [θruː] [ðə; ði] ['mɪsti] ['ægəni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz]

Such	a	light	of	unutterable	joy	burned	through	the	misty	agony	of	his	eyes	as
这样的	一个	光	的	难以言喻	喜悦	烧伤	通过	这	蒙蒙	痛苦	的	他的	眼睛	作为

['nevər] ,

never	,
绝不	,

一股难以言喻的喜悦之光穿透了他眼中迷蒙的痛苦，前所未有。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [sɔː] , [hæd; həd] [biːmd] [bɪ'fɔːr] [ɪn]['mɔːrt(ə)l] [aɪz] .

it	seemed	to	those	who	saw	,	had	beamed	before	in	mortal	eyes	.
它	似乎	到	那些	WHO	锯	,	有	光束	前	在	凡人	眼睛	.

在目睹者看来，它似乎曾在凡人的眼中闪耀过。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][wʌns] ['hezɪteɪt] [æt; ət][ðə; ði] [ək'septəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər][self] - [sə'rendər] ;

He	did	not	once	hesitate	at	the	acceptance	of	her	self	-	surrender	;
他	做过	不是	一次	犹豫	在	这	验收	的	她	自己	-	投降	;

他毫不犹豫地接受了她的自我投降;

[hiː; hi]['oʊnli]['pliːdəd, 'pliːdɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] ['serəmoʊni] [ʃʊd; ʃəd] [pæs] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [ðæt]

he	only	pleaded	that	the	marriage	ceremony	should	pass	between	them	that
他	仅有的	恳求	那	这	婚姻	仪式	应该	经过	之间	他们	那

[naɪt] .

night	.
夜晚	.

他只恳求当晚就为他们举行结婚仪式。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['nəʊtəriːz] [ænd; ənd] ['meni] [priːsts] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['duːkl] ['haʊshoʊld] ; [ɔːl][wʌz; wəz]

There	were	notaries	and	many	priests	in	the	great	ducal	household	;	all	was
那里	是	公证人	和	许多	神父	在	这	伟大的	公爵	家庭	;	全部	曾是

[dʌn] [æz; əz][hiː; hi] [dɪ'zaɪrd] .

done	as	he	desired	.
完毕	作为	他	想要的	.

大公府内有公证人和许多神父；一切都按照他的意愿进行。

[ʃiː; ʃi] [kən'sentid] [wɪ'ðaʊt] ['weɪvərɪŋ] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pæst] [hɜːr; hər][wɜːrd] ,

She	consented	without	wavering	;	she	had	passed	her	word	,
她	同意	没有	摇摆不定	;	她	有	通过了	她	单词	,

她毫不犹豫地答应了；她已经答应了。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [wɪð'drɔːn] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [mɔːr]

she	would	not	have	withdrawn	it	if	it	had	been	a	thousand	times	more
她	会	不是	有	撤回	它	如果	它	有	到过	一个	千	时代	更多的

['bɪtər] [ɪn][ɪts] [fʊl'fɪlmənt] .

bitter	in	its	fulfillment	.
苦的	在	它是	履行	.

即使事情的后果比现在痛苦一千倍，她也不会撤回这份承诺。

[ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [haʊs] [wʌz; wəz] ['dɪrɚ] [tuː; tə][hɜːr; hər][ðæn; ðən] ['eni] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['hæpinəs]

The	honor	of	her	house	was	dearer	to	her	than	any	individual	happiness
这	荣誉	的	她	房子	曾是	更贵	到	她	比	任何	个人	幸福

.

:
.

家族的荣誉对她来说比任何个人的幸福都更重要。

[ðɪs] [mæn][fɔːr; fər][ðem; ðəm][hæd; həd] [lɔːst] [piːs] , [helθ] , [dʒɔɪ] , [streŋθ] , ['evri] [hoʊp] [ʌv; əv] [laɪf]

This	man	for	them	had	lost	peace	,	health	,	joy	,	strength	,	every	hope	of	life
这	男人	为了	他们	有	丢失的	和平	,	健康	,	喜悦	,	力量	,	每一个	希望	的	生活

;

;
;

对他们来说，这个人失去了平静、健康、快乐、力量，以及对生活的一切希望；

[tuː; tə] ['dedɪkeɪt] [hɜːr; hər] [oʊn] [laɪf] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

to	dedicate	her	own	life	to	him	,
到	奉献	她	自己的	生活	到	他	,

她将自己的一生奉献给他，

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['veɪnli] [preɪd] [hɜːr; hər] [wen] [ɪn][ðə; ði] [fʊl] [gloʊ] [ænd; ənd] ['vɪgər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

as	he	had	vainly	prayed	her	when	in	the	full	glow	and	vigor	of	his
作为	他	有	徒劳地	祈祷	她	什么时候	在	这	满的	辉光	和	活力	的	他的

['mænhʊd] ,

manhood	,
男子气概	,

就像他正值壮年、精力充沛时徒劳地向她祈祷一样，

[wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [miːnz] [baɪ] [wɪtʃ] [ðer; ðər][væst] [det] [tuː; tə][hɪm; ɪm][kʊd; kəd][biː; bi] [peɪd] .

was	the	only	means	by	which	their	vast	debt	to	him	could	be	paid	.
曾是	这	仅有的	方法	经过	哪个	他们的	广阔的	债务	到	他	可以	是	有薪酬的	.

这是偿还他们欠他的巨额债务的唯一途径。

[tuː; tə][soʊ] [peɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['ɪnstənt] [tʃɔɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [haɪ] [koʊd] [ʌv; əv] ['ɑːnər] ,

To	so	pay	it	was	the	instant	choice	of	her	high	code	of	honor	,
到	所以	支付	它	曾是	这	立即的	选择	的	她	高的	代码	的	荣誉	,

这样做是她恪守高尚荣誉准则的直接选择。

[ænd; ənd][ʌv; əv][hɜːr; hər][ˌdʒenə'rɑːsəti] [ðæt] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [ˌaʊt'rʌn] .

and	of	her	generosity	that	would	not	be	outrun	.
和	的	她	慷慨	那	会	不是	是	超越	.

她的慷慨无人能及。

[mɔːr'oʊvər] , [ʃiː; ʃi] ['pitid] [hɪm; ɪm] [ʌn'spiːkəbli] , [ðoʊ] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [hæd; həd][noʊ] ['tendərnəs]
Moreover , she pitied him unspeakably , though her heart had no tenderness
而且 , 她 可怜的 他 难以言喻的 , 尽管 她 心 有 不 压痛
[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ;
for him ;
为了 他 ;

此外，她对他充满了怜悯，尽管她对他并没有丝毫怜悯之心；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪs'mɪst] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][koʊld][dɪs'deɪn] ,
she had dismissed him with cold disdain ,
她 有 解雇 他 和 寒冷的 蔑视 ,

她冷漠地、不屑一顾地打发了他。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði]['oʊnli][laɪf][ʃiː; ʃi] [lʌvd] ,
and he had gone from her to save the only life she loved ,
和 他 有 已消失 从 她 到 节省 这 仅有的 生活 她 喜爱 ,

他为了拯救她唯一挚爱的生命，离开了她。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [stretʃt] [ə; eɪ] ['strɪkən] , ['broʊkən] , ['helpləs] [rek] , [wɪð; wɪθ] ['endləs] ['jɪrz] [ʌv; əv]
and was stretched a stricken , broken , helpless wreck , with endless years of
和 曾是 拉伸 一个 受打击的 , 破碎的 , 无助 破坏 , 和 无尽的 年 的
[peɪn][ænd; ənd] ['wɪrinəs] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] !
pain and weariness before him !
疼痛 和 疲劳 前 他 !

他像个被击垮的、破碎的、无助的残骸一样瘫倒在地，面前是无尽的痛苦和疲惫！

[æt; ət] ['mɪdnaɪt] , [ɪn][ðə; ði] [greɪt] , [dɪm] [mæg'nɪfɪsns] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] ['tʃeɪmbər] [wer] [hiː; hi] [leɪ] ,
At midnight , in the great , dim magnificence of the state chamber where he lay ,
在 午夜 , 在 这 伟大的 , 暗淡 壮丽 的 这 状态 房间 在哪里 他 躺 ,

午夜时分，在他躺卧的那间宏伟而昏暗的国事厅里，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [loʊ] , [sɔːft] ['tʃæntɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['tʃæp(ə)l]['kwaɪər][frʌm; frəm][ə'fɑːr] ['ekəuiŋ]
and with the low , soft chanting of the chapel choir from afar echoing
和 和 这 低的 , 柔软的 吟唱 的 这 教堂 唱诗班 从 远方 回声
[θruː] [ðə; ði] [ɪn'senst] [er] ,
through the incensed air ,
通过 这 愤怒 空气 ,

远处传来教堂唱诗班低沉柔和的吟唱声，在弥漫着香烟的空气中回荡。

[ʃiː; ʃi] [bent] [hɜːr; hər] ['hɔːti] [hed] [daʊn] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [kaʊtʃ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mærɪdʒ] [ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n]
she bent her haughty head down over his couch , and the marriage benediction
她 弯曲 她 傲慢 头 向下 超过 他的 长椅 , 和 这 婚姻 祝福
[wʌz; wəz]['spoʊkən]['oʊvər][ðem; ðəm] .
was spoken over them .
曾是 说 超过 他们 .

她傲慢地低下头，俯身趴在他的沙发上，婚礼祝福词在他们面前响起。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [feɪnt] [ænd; ənd]['broʊkən] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ðə; ði] [θrɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ]
His voice was faint and broken , but it had the thrill of a
他的 嗓音 曾是 头晕的 和 破碎的 , 但 它 有 这 刺激 的 一个
['pæʃənət] ['traɪʌmf] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
passionate triumph in it .
热情的 胜利 在 它 .

他的声音微弱而沙哑，但其中却充满了胜利的喜悦。

[wen] [ðə; ði][læst] [wɜːrdz][wɜːr; wər] ['ʌtəd] , [hiː; hi] [leɪ] [ə; eɪ] [waɪl] , [ɪg'zɔːstɪd] , ['saɪlənt] ;
When the last words were uttered , he lay a while , exhausted , silent ;
什么时候 这 最后的 字 是 说出 , 他 躺 一个 尽管 , 筋疲力尽的 , 沉默的 ;

说完最后一句话后，他筋疲力尽地躺了一会儿，一言不发；

['oʊnli] ['lʊkɪŋ] ['evər] ['ʌpwərd] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][dɑːrk] , ['driːmi] [aɪz] ,

only	looking	ever	upward	at	her	with	his	dark	,	dreamy	eyes	,
仅有的	寻找	曾经	向上	在	她	和	他的	黑暗的	,	梦幻般的	眼睛	,

他那双深邃梦幻的眼睛始终向上凝视着她。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][oʊld] [lʌv] [glɑːnst] [soʊ] ['streɪndʒli] [θruː] [ðə; ði] ['blaɪndnəs] [ʌv; əv][peɪn] .

in	which	the	old	love	glanced	so	strangely	through	the	blindness	of	pain	.
在	哪个	这	老的	爱	瞥了一眼	所以	奇怪的	通过	这	失明	的	疼痛	.

在痛苦的蒙蔽下，旧爱以如此奇异的目光闪现。

[ðen] [hiː; hi] [smaɪld] [æz; əz][ðə; ði][læst] ['ekoʊ][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔːrəl] ['melədiz] [daɪd] ['sɔːftli] [ɑːn][ðə; ði]

Then	he	smiled	as	the	last	echo	of	the	choral	melodies	died	softly	on	the
然后	他	微笑	作为	这	最后的	回声	的	这	合唱	旋律	死亡	轻轻	在	这

['saɪləns] .

silence	.
沉默	.

然后，当合唱旋律的最后一个回声在寂静中轻轻消逝时，他露出了微笑。

“ [ðæt] [ɪz][dʒɔɪ] [ɪ'nʌf] !

“	That	is	joy	enough	!
“	那	是	喜悦	足够的	!

“这已经足够令人高兴了！”

[ɑː] ! [hæv; həv][noʊ] [fɪr] .

Ah	!	have	no	fear	.
啊	!	有	不	害怕	.

啊！别害怕。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɑːn] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [friː] [wʌns] [mɔːr] .

With	the	dawn	you	will	be	free	once	more	.
和	这	黎明	你	将要	是	自由的	一次	更多的	.

黎明到来之际，你将重获自由。

[dɪd][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv]['teɪkən][jʊr; jər]['sækrɪfaɪs] ?

Did	you	think	that	I	could	have	taken	your	sacrifice	?
做过	你	思考	那	我	可以	有	已采取	你的	牺牲	?

你以为我会接受你的牺牲吗?

[aɪ] [nuː] [wel] , [let][ðem; ðəm][seɪ] [æz; əz] [ðeɪ] [wʊd] , [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][lɪv; laɪv][ðə; ði] [naɪt]

I	knew	well	,	let	them	say	as	they	would	,	that	I	should	not	live	the	night
我	知道	出色地	,	让	他们	说	作为	他们	会	,	那	我	应该	不是	居住	这	夜晚

[θruː] .

through	.
通过	.

我早就知道，不管他们怎么说，我活不过今晚。

[bʌt; bət] , [lest] [ɪg'zɪstəns] [ʃʊd; ʃəd] ['lɪŋgər][tuː; tə] [kɜːrs] [ˌem 'iː] , [tuː; tə] [tʃeɪn] [juː; jʊ] ,

But	,	lest	existence	should	linger	to	curse	me	,	to	chain	you	,
但	,	免得	存在	应该	萦绕	到	诅咒	我	,	到	链	你	,

但是，恐怕存在会残留下来诅咒我，束缚你，

[aɪ] [rent] [ðə; ði] ['lɪnɪn] ['bændz] [ɔːf] [maɪ] ['wuːndz] [æn; ən] ['aʊər] [ə'goʊ] .

I	rent	the	linen	bands	off	my	wounds	an	hour	ago	.
我	租	这	亚麻布	乐队	离开	我的	伤口	一个	小时	前	.

我一个小时前租用了亚麻绷带包扎伤口。

[ɔːl] [ðer; ðər] ['saɪəns] [wɪl] [nɑːt] [pʊt] [bæk] [ðə; ði] [laɪf] [naʊ] !

All	their	science	will	not	put	back	the	life	now	!
全部	他们的	科学	将要	不是	放	后退	这	生活	现在	!

他们所有的科学技术都无法让生命复原!

[maɪ] [lɪmz] [ɑːr; ər] [ded] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][koʊld] [stiːlz] [ʌp] !

My	limbs	are	dead	,	and	the	cold	steals	up	!
我的	四肢	是	死的	,	和	这	寒冷的	偷窃	向上	!

我的四肢麻木了，寒冷袭来!

[ɑː] , [lʌv] !

Ah	,	love	!
啊	,	爱	!

啊，爱情!

[ɑː] , [lʌv] !

Ah	,	love	!
啊	,	爱	!

啊，爱情!

[juː; jʊ] ['nevər] [θɔːt] [haʊ] [men] [kæn; kən] ['sʌfər] !

You	never	thought	how	men	can	suffer	!
你	绝不	想法	如何	男人	能	遭受	!

你从来没想过男人也会受苦!

[bʌt; bət][hæv; həv][noʊ] [griːf] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

But	have	no	grief	for	me	.
但	有	不	悲伤	为了	我	.

但请不要为我难过。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['hæpi] .

I	am	happy	.
我	是	快乐的	.

我很高兴。

[bend] [jʊr; jər] [hed] [daʊn] , [ænd; ənd] [leɪ] [jʊr; jər] [lɪps] [ɑːn] [maɪn] [wʌns] .

Bend	your	head	down	,	and	lay	your	lips	on	mine	once	.
弯曲	你的	头	向下	,	和	躺	你的	嘴唇	在	矿	一次	.

低下头，用你的嘴唇轻轻吻一下我的嘴唇。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪ] [oʊn] ! — [deθ] [ɪz] [swiːtər] [ðæn; ðən][laɪf] !

You	are	my	own	!	—	death	is	sweeter	than	life	!
你	是	我的	自己的	!	—	死亡	是	更甜	比	生活	!

你是我的！——死亡比生命更甜蜜!

" [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] ['sʌnraɪz] [hiː; hi] [daɪd] .

"	And	before	sunrise	he	died	.
"	和	前	日出	他	死亡	.

“日出之前他就去世了。”

[sʌm; səm] ['ʃædoʊ] [frʌm; frəm] [ðæt] ['feɪt(ə)l][ænd; ənd]['trædʒɪk] ['mɪdnaɪt] ['mærɪdʒ] ['restɪd] [ɑːn][hɜːr; hər]

Some	shadow	from	that	fatal	and	tragic	midnight	marriage	rested	on	her
一些	阴影	从	那	致命的	和	悲惨	午夜	婚姻	休息	在	她

[stɪl] .

still	.
仍然	.

那场致命而悲惨的午夜婚姻的阴影仍然笼罩着她。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['bleɪmləs] , [sʌm; səm] [veɪg] [rɪ'mɔːrs] ['evər] ['hɔːntɪd] [hɜːr; hər] ;

Though	she	was	blameless	,	some	vague	remorse	ever	haunted	her	;
尽管	她	曾是	无责	,	一些	模糊的	悔恨	曾经	闹鬼的	她	;

虽然她无辜，但某种模糊的悔恨始终萦绕在她心头;

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['hoʊlli] ['gɪltləs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

though	she	had	been	so	wholly	guiltless	of	it	,
尽管	她	有	到过	所以	完全	无罪	的	它	,

尽管她在这件事上完全无辜，

[ðɪs] [deθ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [seɪk] ['evər] [siːmd] [ɪn][sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['brɪŋɪŋ] .

this	death	for	her	sake	ever	seemed	in	some	sort	of	her	bringing	.
这	死亡	为了	她	清酒	曾经	似乎	在	一些	种类	的	她	带来	.

这场为了她而死的死亡，似乎总是某种程度上是她带来的。

[men] [θɔːt] [hɜːr; hər]['oʊnli]['koʊldɚ] , ['oʊnli] ['praʊder] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [əːd] .

Men	thought	her	only	colder	,	only	prouder	;	but	they	erred	.
男人	想法	她	仅有的	更冷	,	仅有的	更骄傲	;	但	他们	犯错	.

男人们以为她只是更冷漠、更骄傲；但他们错了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['wɪmɪn] [huː] , [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['kɔːrtli] ['neglɪdʒəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃɪl]

She	was	one	of	those	women	who	,	beneath	the	courtly	negligence	of	a	chill
她	曾是	一	的	那些	女性	WHO	,	下面	这	宫廷式	疏忽	的	一个	寒意

['mænər] ,

manner	,
方式	,

她属于那种表面冷漠、举止优雅，实则内心充满矛盾的女人。

[ɑːr; ər]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['ɪnfɪnət] ['tendərnəs] , ['ɪnfɪnət] [noʊ'bɪləti] , [ænd; ənd] ['ɪnfɪnət] [self] - [rɪ'proʊtʃ] .

are	capable	of	infinite	tenderness	,	infinite	nobility	,	and	infinite	self	-	reproach	.
是	有能力的	的	无限	压痛	,	无限	贵族	,	和	无限	自己	-	责备	.

能够展现无限的温柔、无限的高贵和无限的自责。

[ə; eɪ] [greɪt] [frentʃ] ['peɪntər] [wʌns] , [ɪn] [roʊm] , ['lʊkɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['dɪstəns] ,

A	great	French	painter	once	,	in	Rome	,	looking	on	her	from	a	distance	,
一个	伟大的	法语	画家	一次	,	在	罗马	,	寻找	在	她	从	一个	距离	,

一位伟大的法国画家曾在罗马远远地注视着她，

['ʃeɪdɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd] , [æz; əz] [ɪf] [hɜːr; hər] ['bjuːti] , [laɪk] [ðə; ði] [sʌn] ['dæzld]

shaded	his	eyes	with	his	hand	,	as	if	her	beauty	,	like	the	sun	dazzled
阴影	他的	眼睛	和	他的	手	,	作为	如果	她	美丽	,	喜欢	这	太阳	眼花缭乱

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他用手遮住眼睛，仿佛她的美貌如同阳光般耀眼。

“ [ɪk'skwɪzɪt] — [suː'pɜːrb] !

“	Exquisite	—	superb	!
“	精美的	—	高超	!

“精美绝伦——太棒了！”

” [hiː; hi] ['mʌtəd] ;

”	he	muttered	;
”	他	低声说道	;

他喃喃自语道；

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [huːz] [oʊn] [aɪ'diːlz][wɜːr; wər][soʊ] ['mætʃləs] [ðæt] ['lɪvɪŋ] ['wɪmɪn]

and	he	was	a	man	whose	own	ideals	were	so	matchless	that	living	women
和	他	曾是	一个	男人	谁	自己的	理想	是	所以	无比	那	活的	女性

['rerli] [kʊd; kəd] [rɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [preɪz] .

rarely	could	wring	out	his	praise	.
很少	可以	拧	出去	他的	称赞	.

他的理想如此超凡脱俗，以至于在世的女性很少能赢得他的赞美。

“ [ʃiː; ʃi][ɪz] ['nɪrli] ['pɜːrfɪkt] , [jʊr; jər]['prɪnsɪs; 'prɪnses][kə'roʊnə] ! ”

“	She	is	nearly	perfect	,	your	Princesse	Corona	!	”
“	她	是	几乎	完美的	,	你的	公主	科罗娜	!	”

“她近乎完美，你的科罗娜公主！”

“ ['nɪrli] ! ” [kraɪd] [ə; eɪ]['roʊmən] ['skʌlptər] .

“	Nearly	!	”	cried	a	Roman	sculptor	.
“	几乎	!	”	哭	一个	罗马	雕塑家	.

“快了！”一位罗马雕塑家喊道。

“ [wʌt] , [ɪn] ['hɛvənz] [neɪm] , [kæn; kən][ʃi:; ʃi][wɑ:nt] ? ”
“ What , in Heaven's name , can she want ? ”
“ 什么 , 在 天 姓名 , 能 她 想 ? ”

“她究竟还想要什么？”

“ ['oʊnli][wʌn] [θɪŋ] ! ”
“ Only one thing ! ”
“ 仅有的 一 事物 ! ”

“只有一件事！”

“ [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] — — ”
“ And that is — — ”
“ 和 那 是 — — ”

“那就是——”

“ [tu:; tə][hæv; həv] [lʌvd] .
“ To have loved .
“ 到 有 喜爱 .

“曾经爱过。”

” [hweə'wɪð] [hi:; hi] [tɜ:rnd] ['ɪntu:][ðə; ði]['grekoʊ] .
” Wherewith he turned into the Greco .
” 以及 他 转向 进入 这 格雷科 .

于是他变成了希腊式射手。

[hi:; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði][wʌn] [flɔ:] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [stɪl] [ðer; ðər] .
He had found the one flaw — and it was still there .
他 有 成立 这 一 缺陷 — 和 它 曾是 仍然 那里 .

他找到了唯一的缺陷——而且缺陷依然存在。

[wʌt] [hi:; hi] [mɪst] [ɪn][hɜ:r; hər][wʌz; wəz] [stɪl] ['wɑ:ntɪŋ] .
What he missed in her was still wanting .
什么 他 错过 在 她 曾是 仍然 想要 .

他怀念她的，依然是渴望。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XXIII .
章 二十三 .

第二十三章

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['lepərd] [ʌv; əv] [fræns] .
THE LITTLE LEOPARD OF FRANCE .
这 小的 豹 的 法国 .

法国的小豹子。

“ - [ˌsi: 'i:][ˌkju ju 'i]['sɛst, 'seɪ][lɑ:][glwɑ:r] — [ˌeɪ 'ju:] - !
“ V'la ce que c'est la gloire — au grat !
“ - ce que 是 拉 荣耀 — au - !

“V'la ce que c'est la gloire——au grat!

” [ðə; ði] [kən'temptʃuəs] ['sentəns] [wʌz; wəz] [krʌʃt] [θru:] [ˌsɪgə'rɛts] [taɪt] - [prest] , [braɪt] -
” The contemptuous sentence was crushed through Cigarette's tight - pressed , bright -
” 这 轻蔑的 句子 曾是 碎 通过 香烟的 紧的 - 按下 , 明亮的 -
[red] [lɪps] , [wɪð; wɪθ][æn; ən]['aɪrəni] ['sædɝ] [ðæn; ðən] [terz] .
red lips , with an irony sadder than tears .
红色的 嘴唇 , 和 一个 讽刺 更悲伤 比 眼泪 .

“这句轻蔑的话语从香烟紧抿的鲜红嘴唇间吐出，带着比眼泪更悲伤的讽刺意味。”

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] - , [hɑ:rd][æz; əz] [wʊd] ,
She was sitting on the edge of a grabat , hard as wood ,
她 曾是 坐着 在 这 边缘 的 一个 - , 难的 作为 木头 ,

她坐在一个像木头一样硬的石凳边缘，

['kʌmfərtləs] [æz; əz][ə; eɪ] [trʌs] [ʌv; əv] [strɔ:] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ðə; ðɪ] [lɔ:ŋ] ['hɑ:spɪt(ə)l] [ru:m] ,

comfortless	**as**	**a**	**truss**	**of**	**straw**	**,**	**and**	**looking**	**down**	**the**	**long**	**hospital**	**room**	**,**
无安慰	作为	一个	桁架	的	稻草	,	和	寻找	向下	这	长的	医院	房间	,

像一捆稻草一样毫无舒适感，俯瞰着漫长的病房，

[wɪð; wɪθ][ɪts] ['endləs] ['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv][bedz][ænd; ənd][ɪts][hɑ:t][sʌn] ['ʃaɪnɪŋ] ['blaɪndɪŋli] [ɑ:n][ɪts] ['glerɪŋ] ,

with	**its**	**endless**	**rows**	**of**	**beds**	**and**	**its**	**hot**	**sun**	**shining**	**blindingly**	**on**	**its**	**glaring**	**,**
和	它是	无尽的	行	的	床	和	它是	热的	太阳	灼灼	耀眼地	在	它是	刺眼	,

['hwaɪtˌwɔʃt] [wɔ:lz] .

whitewashed	**walls**	**.**
粉刷过的	墙壁	.

一排排的床铺，炽热的阳光刺得它白得刺眼。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [wel] [noʊn] [ænd; ənd] [wel] [lʌvd] [ðer; ðər] .

She	**was**	**well**	**known**	**and**	**well**	**loved**	**there**	**.**
她	曾是	出色地	已知	和	出色地	喜爱	那里	.

她在那里很有名，也很受人喜爱。

[wen] [hɜ:r; hər]['lɪt(ə)l] ['brɪliənt] - [hjʊd] ['fɪgjər] ['flʌtəd] , [laɪk] [sʌm; səm]['skɑ:rlət][bɜ:rd][ʌv; əv]['æfrɪkə] ,

When	**her**	**little**	**brilliant**	**-**	**hued**	**figure**	**fluttered**	**,**	**like**	**some**	**scarlet**	**bird**	**of**	**Africa**	**,**
什么时候	她	小的	杰出的	-	有色	数字	飘动	,	喜欢	一些	猩红	鸟	的	非洲	,

当她那色彩鲜艳的小身影扑扇着翅膀时，就像非洲某种猩红色的鸟儿一样，

[daʊn] [ðə; ðɪ] ['drɪri] [leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv] [ðoʊz] ['tʃembər] [ʌv; əv] ['mɪzəri] , ['blʌdləs] [lɪps] , [kloʊz] -

down	**the**	**dreary**	**length**	**of**	**those**	**chambers**	**of**	**misery**	**,**	**bloodless**	**lips**	**,**	**close**	**-**
向下	这	凄凉	长度	的	那些	房间	的	苦难	,	无血	嘴唇	,	关闭	-

[klɪntʃt] [ɪn] ['tɔ:rtʃər] ,

clinched	**in**	**torture**	**,**
锁定	在	酷刑	,

沿着那些阴森恐怖的苦难牢房，苍白的嘴唇在酷刑中紧紧攥着。

[wʊd] [stɜ:r][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] , [wʊd] [mu:v] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][wɜ:rd][ʌv; əv] ['welkəm] .

would	**stir**	**with**	**a**	**smile**	**,**	**would**	**move**	**with**	**a**	**word**	**of**	**welcome**	**.**
会	搅拌	和	一个	微笑	,	会	移动	和	一个	单词	的	欢迎	.

会面带微笑地动身，会说一声欢迎的话。

[noʊ] ['tendər] - [vɔɪst] , [dʌv] - [aɪd] ['sɪstər] [ʌv; əv] ['ɔ:rdərz] [ʌv; əv] ['mɜ:rsi] , ['glaɪdɪŋ] [greɪ] [ænd; ənd] [sɔ:ft] ,

No	**tender**	**-**	**voiced**	**,**	**dove**	**-**	**eyed**	**Sister**	**of**	**Orders**	**of**	**Mercy**	**,**	**gliding**	**gray**	**and**	**soft**	**,**
不	投标	-	配音	,	鸽子	-	眼睛	姐姐	的	订单	的	怜悯	,	滑翔	灰色的	和	柔软的	,

没有温柔嗓音、鸽子般眼神的仁慈修女会修女，没有轻柔飘逸的灰色身影。

[ænd; ənd] [laɪk] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [sɑ:m] [ʌv; əv][ˌkɑ:nsə'leɪʃ(ə)n] , [bɪ'saɪd] [ðoʊz] [kaʊtʃ] [ʌv; əv] ['mɪzəri] , [bɔ:r]

and	**like**	**a**	**living**	**psalm**	**of**	**consolation**	**,**	**beside**	**those**	**couches**	**of**	**misery**	**,**	**bore**
和	喜欢	一个	活的	诗篇	的	安慰	,	旁	那些	沙发	的	苦难	,	钻孔

[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ðə; ðɪ] ['ɪnfɪnət] ,

with	**them**	**the**	**infinite**	**,**
和	他们	这	无限	,

如同一首活生生的安慰之歌，在那些苦难的床榻旁，与他们一同承受着无限的苦难。

[ˌɪnɪk'spresəbl] [tʃɑ:rm] [ðæt] [ðə; ðɪ] [frend] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][flæg] [brɔ:t] [tu:; tə][ðə; ðɪ] ['sʌfərəz] .

inexpressible	**charm**	**that**	**the**	**Friend**	**of**	**the**	**Flag**	**brought**	**to**	**the**	**sufferers**	**.**
难以言喻的	魅力	那	这	朋友	的	这	旗帜	带来	到	这	受害者	.

“国旗之友”给受难者带来了难以言喻的魅力。

[ðə; ðɪ] ['sɪstər] [wɜ:r; wər] [gʊd] , [wɜ:r; wər]['dʒent(ə)l] , [wɜ:r; wər]['vælju:d][æz; əz] [ðeɪ] ['merɪtɪd] [baɪ][ðə; ðɪ]

The	**Sisters**	**were**	**good**	**,**	**were**	**gentle**	**,**	**were**	**valued**	**as**	**they**	**merited**	**by**	**the**
这	姐妹	是	好的	,	是	温和的	,	是	有价值的	作为	他们	值得	经过	这

['gretɪst] ['blækgɑ:rd] ['prɑ:streɪt] [ðer; ðər] ;

greatest	**blackguard**	**prostrate**	**there**	**;**
最	浑蛋	前列腺	那里	;

姐妹俩善良温柔，即使是匍匐在地的最大恶棍也对她们赞赏有加；

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['nevər] [smaɪld] ,

but	they	never	smiled	,
但	他们	绝不	微笑	,

但他们从未笑过。

[ðeɪ] ['nevər] [tʊk] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] [hɑːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [bæk] [wɪð; wɪθ][wʌn] [glæns] [tuː; tə][ðə; ði] [deɪz]

they	never	took	the	dying	heart	of	a	man	back	with	one	glance	to	the	days
他们	绝不	采取	这	垂死	心	的	一个	男人	后退	和	一	瞥一眼	到	这	天

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃaɪldhʊd] ,

of	his	childhood	,
的	他的	童年	,

他们永远无法用一眼将垂死之人的心重新带回他的童年时代。

[ðeɪ] ['nevər] [geɪv] [ə; eɪ] [swiːt] ,

they	never	gave	a	sweet	,
他们	绝不	给予	一个	甜的	,

他们从没给过糖果。

[waɪld] [snætʃ] [ʌv; əv] [sɔːŋ] [laɪk] [ə; eɪ]['bɝːdz][ɑːn][ə; eɪ] [sprɪŋ] - ['blɑsəmɪŋ] [baʊ] [ðæt] [θrɪld]

wild	snatch	of	song	like	a	bird's	on	a	spring	-	blossoming	bough	that	thrilled
荒野	抢夺	的	歌曲	喜欢	一个	鸟类	在	一个	春天	-	盛开	买	那	激动不已

[θruː] [hæf] - [ded] ['sensɪz] ,

through	half	-	dead	senses	,
通过	一半	-	死的	感官	,

如同春日繁花枝头鸟儿的鸣叫，一阵野性的歌声唤醒了半死不活的感官。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['vɔɪsɪz] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['berid] ['aʊərz] .

with	a	thousand	voices	from	a	thousand	buried	hours	.
和	一个	千	声音	从	一个	千	埋葬	小时	.

千百个声音，来自埋葬的千百个时光。

“ [bʌt; bət][ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [wʌn] , ” [æz; əz] [sed] [ə; eɪ] [gɔːnt] , [greɪ] - ['bɪrdɪd] ['zefər] [wʌns] ,

“	But	the	Little	One	,	”	as	said	a	gaunt	,	gray	-	bearded	Zephyr	once	,
“	但	这	小的	一	,	”	作为	说	一个	瘦削	,	灰色的	-	留着胡子的	和风	一次	,

“但是小家伙，”正如一位面容憔悴、满脸灰白胡须的西风曾经说过的那样，

[wer] [hiː; hi] [leɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [deθ] - [tʃɪl] ['stiːlɪŋ] ['sloʊli] [ʌp] [hɪz; ɪz]['dʒægɪd] ,

where	he	lay	with	the	death	-	chill	stealing	slowly	up	his	jagged	,
在哪里	他	躺	和	这	死亡	-	寒意	偷窃	缓慢地	向上	他的	锯齿状	,

他躺在那里，死亡的寒意缓缓爬上他参差不齐的骨骼。

[tɔːrn] [freɪm] — “ [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [wʌn] — [duː][juː; jʊ] [siː] — [ʃiː; ʃi][ɪz] [juːθ] , [ʃiː; ʃi][ɪz][laɪf] ; [ʃiː; ʃi][ɪz][ɔːl][wiː; wi]

torn	frame	—	“	the	Little	One	—	do	you	see	—	she	is	youth	,	she	is	life	;	she	is	all	we
撕裂	框架	—	“	这	小的	一	—	做	你	看	—	她	是	青年	,	她	是	生活	;	她	是	全部	我们

[hæv; həv][lɔːst] .

have	lost	.
有	丢失的	.

残破的框架——“小家伙——你看到了吗——她是青春，她是生命；她是我们所失去的一切。

[ðæt] [ɪz][hɜːr; hər] [tʃɑːrm] !

That	is	her	charm	!
那	是	她	魅力	!

这就是她的魅力所在！

[ðə; ði] ['sɪstər] [ɑːr; ər] [gʊd] ['wɪmɪn] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['veri] [gʊd] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] ['oʊnli] ['pɪti] [juː 'es] .

The	Sisters	are	good	women	,	they	are	very	good	;	but	they	only	pity	us	.
这	姐妹	是	好的	女性	,	他们	是	非常	好的	;	但	他们	仅有的	遗憾	我们	.

修女们都是好女人，她们真的很好；但她们只是同情我们。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [wʌn] , [ʃiː; ʃi] [lʌvz] [juː 'es] .

The	Little	One	,	she	loves	us	.
这	小的	一	,	她	爱	我们	.

小家伙，她爱我们。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['dɪfrəns] ; [duː][juː; jʊ] [siː] ?
That is the difference ; do you see ?
那 是 这 不同之处 ; 做 你 看 ?

这就是区别所在，你明白了吗?

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ði] ['dɪfrəns] — [ə; eɪ][waɪd] ['dɪfrəns] ; [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ðem; ðəm][ɔːl] ,
" It was all the difference — a wide difference ; she loved them all ,
" 它 曾是 全部 这 不同之处 — 一个 宽的 不同之处 ; 她 喜爱 他们 全部 ,

“这完全不一样了——差别很大；她爱他们所有人。”

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɔːrmθ] [ænd; ənd]['faɪər][ʌv; əv][hɜːr; hər] [jʌŋ] [hɑːrt] ,
with the warmth and fire of her young heart ,
和 这 温暖 和 火 的 她 年轻的 心 ,

她那颗年轻的心充满了温暖和热情，

[fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [fræns] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðer; ðər] ['kɑːmən] [flæg] .
for the sake of France and of their common Flag .
为了 这 清酒 的 法国 和 的 他们的 常见的 旗帜 .

为了法国，为了他们共同的国旗。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ][waɪld] , ['weɪwərd] , ['mɪstʃɪvəs] ['gæmɪn] , — [ə; eɪ]['gæmɪn]
And though she was but a wild , wayward , mischievous gamin , — a gamin
和 尽管 她 曾是 但 一个 荒野 , 任性的 , 恶作剧 游戏 , — 一个 游戏
[ɔːl]['oʊvər] ,
all over ,
全部 超过 ,

虽然她只是个野性十足、任性顽皮、爱恶作剧的小女孩——一个彻头彻尾的小女孩，

[ðoʊ] [ɪn][ə; eɪ]['gɝːlz][fɔːrm] , — [men] [wʊd] [tel] [ɪn][kæmp][ænd; ənd]['hɑːspɪt(ə)l] ,
though in a girl's form , — men would tell in camp and hospital ,
尽管 在 一个 女孩们 形式 , — 男人 会 告诉 在 营 和 医院 ,

虽然外表是女孩的模样，——男人们会在营地和医院里告诉他们，

[wɪð; wɪθ] [greɪt] [terz] ['kɔːrsɪŋ] [daʊn] [ðer; ðər] [braʊn] , ['skaːd] [tʃiːks] ,
with great tears coursing down their brown , scarred cheeks ,
和 伟大的 眼泪 赛跑 向下 他们的 棕色的 , 疤痕 脸颊 ,

泪水顺着他们棕色、伤痕累累的脸颊流淌下来，

[haʊ] [hɜːr; hər] [tʌtʃ] [wʊd] [laɪ] ['sɔːftli] [æz; əz][ə; eɪ] ['snoʊfleɪk] [ɑːn][ðer; ðər] ['hiːtɪd] ['fɔridz] ;
how her touch would lie softly as a snowflake on their heated foreheads ;
如何 她 触碰 会 说谎 轻轻 作为 一个 雪花 在 他们的 加热 额头 ;

她的触碰会像雪花般轻柔地落在他们滚烫的额头上；

[haʊ] [hɜːr; hər] [wɑːtʃ] [wʊd] [biː; bi] [kept] [baɪ][ðem; ðəm] [θruː] [lɔːŋ] [naɪts] [ʌv; əv] ['tɔːrment] ;
how her watch would be kept by them through long nights of torment ;
如何 她 手表 会 是 保留 经过 他们 通过 长的 夜晚 的 折磨 ;

他们将如何在漫漫长夜的折磨中守护着她；

[haʊ] [hɜːr; hər] [gɪfts] [ʌv; əv]['goʊldən] ['trɪŋkɪts] [wʊd] [biː; bi][soʊld][ɔːr] [pɔːnd] [æz; əz] [suːn] [æz; əz]
how her gifts of golden trinkets would be sold or pawned as soon as
如何 她 礼物 的 金的 小饰品 会 是 卖 或者 典当 作为 很快 作为
[rɪ'siːvd] [tuː; tə] [bai] [ðem; ðəm][aɪs][ɔːr] [waɪn] ;
received to buy them ice or wine ;
已收到 到 买 他们 冰 或者 葡萄酒 ;

她收到的金饰礼物很快就会被卖掉或典当，用来买冰块或葡萄酒；

[ænd; ənd] [haʊ] [ɪn][ðer; ðər] [dɪ'lɪriəm] [ðə; ði] [swiːt] ,
and how in their delirium the sweet ,
和 如何 在 他们的 谵妄 这 甜的 ,

以及他们在谵妄中如何感受到甜蜜，

[freʃ] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃaɪld] [ʌv; əv][ðə; ði]['redʒɪmənt] [wʊd] [suːð] [ðem; ðəm] ,

fresh	voice	of	the	child	of	the	regiment	would	soothe	them	,
新鲜的	嗓音	的	这	孩子	的	这	团	会	舒缓	他们	,

军中孩子的稚嫩嗓音会安抚他们。

['sɪŋɪŋ] [ə'bʌv] [ðer; ðər] ['retʃɪd] [bedz] [sʌm; səm]['kærəl][ɔːr] [tʃænt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] ['neɪtɪv] ['prɑːvɪns]

singing	above	their	wretched	beds	some	carol	or	chant	of	their	own	native	province
歌唱	多于	他们的	可怜	床	一些	颂歌	或者	呗	的	他们的	自己的	本国的	省

,

;

,

在他们简陋的床铺上，哼唱着他们家乡的颂歌或圣歌。

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [siːmd] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [noʊ] [baɪ]['mædʒɪk] ; [fɔːr; fər] , [wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː][bæskˌbɑːsk]

which	it	always	seemed	she	must	know	by	magic	;	for	,	were	it	Basque
哪个	它	总是	似乎	她	必须	知道	经过	魔法	;	为了	,	是	它	巴斯克

[ɔːr] ['bretən] ,

or	Breton	,
或者	布列塔尼	,

她似乎总能凭着魔法知道这一点；因为，无论是巴斯克语还是布列塔尼语，

[wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [siː] - [leɪ] [ʌv; əv] [ven'di] [ɔːr][ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] - [sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɔːriɛn'teɪliz] ,

were	it	a	sea	-	lay	of	Vendee	or	a	mountain	-	song	of	the	Orientales	,
是	它	一个	海	-	躺	的	买方	或者	一个	山	-	歌曲	的	这	东方	,

[wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [mɪr] ,

were	it	a	mere	,
是	它	一个	仅仅	,

无论是旺代的海歌，还是东方的山歌，哪怕只是一首，

['rɪŋɪŋ] [raɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði] [mjuːlz] [ʌv; əv][æl'sæs] , [ɔːr][ə; eɪ][waɪld] ,

ringing	rhyme	for	the	mules	of	Alsace	,	or	a	wild	,
铃声	韵	为了	这	骡子	的	阿尔萨斯	,	或者	一个	荒野	,

为阿尔萨斯的骡子们吟唱的韵律，或者一首狂野的，

[boʊld] [ˌroʊmə'nesk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kʌntri] [ʌv; əv] ['bɛri] — ['sɪgəret] [nuː] [iːtʃ] [ænd; ənd][ɔːl] ,

bold	romanesque	from	the	country	of	Berri	—	Cigarette	knew	each	and	all	,
大胆的	罗马式	从	这	国家	的	贝里	—	卷烟	知道	每个	和	全部	,

[ænd; ənd] ['nevər] [əːd] [baɪ] ['eni] [tʃæns] ,

and	never	erred	by	any	chance	,
和	绝不	犯错	经过	任何	机会	,

来自贝里国的粗犷罗马式风格——香烟对一切都了如指掌，而且从未出错。

[bʌt; bət] ['evər] [sʌŋ] [tuː; tə] ['evri] ['soʊldʒər][ðə; ði] ['rɪðəm] [fə'mɪliər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['ɪnfənsi] ,

but	ever	sung	to	every	soldier	the	rhythm	familiar	from	his	infancy	,
但	曾经	唱	到	每一个	士兵	这	韵律	熟悉的	从	他的	婴儿期	,

但每个士兵都从小就听过这首熟悉的歌，歌声里总是萦绕着他。

[ðə; ði] ['meləɗi] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] ['kreɪd(ə)l] - [sɔːŋ] [ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz][fɜːrst] ['lʌvz] [lɪps] .

the	melody	of	his	mother's	cradle	-	song	and	of	his	first	love's	lips	.
这	旋律	的	他的	母亲的	摇篮	-	歌曲	和	的	他的	第一的	爱的	嘴唇	.

母亲摇篮曲的旋律和初恋情人的唇齿间的气息。

[ænd; ənd][ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [taɪmz] [wen] [ðoʊz] ['sɔŋz] , ['sʌd(ə)nli] ['breɪkɪŋ] [θruː] [ðə; ði]

And	there	had	been	times	when	those	songs	,	suddenly	breaking	through	the
和	那里	有	到过	时代	什么时候	那些	歌曲	,	突然	打破	通过	这

['dɑːrknəs] [ʌv; əv] [naɪt] ,

darkness	of	night	,
黑暗	的	夜晚	,

有时，那些歌曲会突然冲破夜的黑暗，

['sʌd(ə)nli] ['lʌlɪŋ] [ðə; ði]['faɪəri] ['æŋgwɪʃ] [ʌv; əv] ['wuːndz] ,

suddenly	**lulling**	**the**	**fiery**	**anguish**	**of**	**wounds**	**,**
突然	催眠	这	火热	痛苦	的	伤口	,

突然间，伤口灼热的痛苦渐渐平息下来。

[hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [men] [huː] [wʌn] ['aʊər] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd] [bɪn] [laɪk] [mæd] [dɔːgz] ,

had	**made**	**the**	**men**	**who**	**one**	**hour**	**before**	**had**	**been**	**like**	**mad**	**dogs**	**,**
有	制成	这	男人	WHO	一	小时	前	有	到过	喜欢	疯狂的	狗	,

让那些一小时前还像疯狗一样的人，

[laɪk] [gəʊdid] ['taɪgɚz] — [men] [fʊl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lʌsts] [ʌv; əv] ['slɔːtər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [lʌst] [ʌv; əv] [ðə; ði]

like	**goaded**	**tigers**	**—**	**men**	**full**	**of**	**the**	**lusts**	**of**	**slaughter**	**and**	**the**	**lust**	**of**	**the**
喜欢	被激怒	老虎	—	男人	满的	的	这	欲望	的	屠宰	和	这	欲望	的	这

['sensɪz] ,

senses	**,**
感官	,

如同受激怒的猛虎——充满杀戮欲望和感官欲望的人，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

双旗之下(Under Two Flags)
第24/42页

[ænd; ənd] [tʃeɪnd] ['paʊərləs] [ænd; ənd] [blæs'fi:mɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ][bed][ʌv; əv]['ægəni] — ['tremb(ə)l]
and **chained** **powerless** **and** **blaspheming** **to** **a** **bed** **of** **agony** **—** **tremble**
和 连锁 无力 和 亵渎神明 到 一个 床 的 痛苦 — 颤抖
[ænd; ənd] ['ʃʌdər] [æt; ət] [ðəm'selvz] ,
and **shudder** **at** **themselves** **,**
和 不寒而栗 在 他们自己 ,

被锁链束缚，无力反抗，亵渎神明地躺在痛苦的床上——对自己颤抖不已，战栗不已。

[ænd; ənd][tɜ:rn][ðer; ðər]['feɪsɪz][tu:; tə][ðə; ði][wɔ:l][ænd; ənd] [wi:p] [laɪk] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd][fɔ:l] [ə'sli:p] ,
and **turn** **their** **faces** **to** **the** **wall** **and** **weep** **like** **children** **,** **and** **fall** **asleep** **,**
和 转动 他们的 面孔 到 这 墙 和 哭泣 喜欢 孩子们 , 和 落下 睡着了 ,

他们背对着墙壁，像孩子一样哭泣，然后睡着了。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [wɪð; wɪθ] ['wʌndərɪŋ] [dri:mz] [ʌv; əv][gɑ:d] .
at **length** **,** **with** **wondering** **dreams** **of** **God** **.**
在 长度 , 和 好奇 梦境 的 上帝 .

最后，他梦见了上帝。

“ - [ˌsi: 'i:][ˌkju ju 'i]['sɛst, 'seɪ][lɑ:][glwɑ:r] — [ˌeɪ 'ju:] - ! ” [sed] ['sɪgəret] , [naʊ] ['graɪndɪŋ] [hɜ:r; hər]
“ **V'la** **ce** **que** **c'est** **la** **gloire** **—** **au** **grabat** **!** **”** **said** **Cigarette** **,** **now** **grinding** **her**
” - ce que 是 拉 荣耀 — au - ! ” 说 卷烟 , 现在 研磨 她
['prɪti] [ti:θ] .
pretty **teeth** **.**
漂亮的 牙齿 .

“V'la ce que c'est la gloire——au gratat！”香烟说道，现在她磨着漂亮的牙齿。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][hɜ:r; hər][moʊst] [ˌrevə'lu:ʃəneri] [ænd; ənd] ['rekləs] [mu:d] , ['drʌmɪŋ] [ðə; ði][ˌrætə'plæn]
She **was** **in** **her** **most** **revolutionary** **and** **reckless** **mood** **,** **drumming** **the** **rataplan**
她 曾是 在 她 最多 革命性的 和 鲁莽 情绪 , 打鼓 这 拉塔普兰
[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [spɜ:rd] [hi:lz] ,
with **her** **spurred** **heels** **,**
和 她 受到刺激 高跟鞋 ,

她当时情绪最为激进和肆无忌惮，用穿着马刺的高跟鞋敲击着拉塔普兰鼓。

[ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] ['smoʊkɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði]['kɔ:rnər][ʌv; əv][oʊld] - - - ['mætrəs] .
and **sitting** **smoking** **on** **the** **corner** **of** **old** **Miou** **-** **Matou's** **mattress** **.**
和 坐着 吸烟 在 这 角落 的 老的 - - - 床垫 .

他坐在老美欧麻斗的床垫一角抽烟。

- - [mə'tu:] ,
Miou **-** **Matou** **,**
- - 马图 ,

Miou-Matu，

[hu:] [hæd; həd] [ə'kwaɪrd] [ðæt] ['taɪt(ə)l] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ʒwa'jø] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][ˌsaɪən'tɪfɪk] ['paʊɝz] [ʌv; əv]
who **had** **acquired** **that** **title** **among** **the** **joyeux** **for** **his** **scientific** **powers** **of**
WHO 有 获得 那 标题 之中 这 欢乐 为了 他的 科学 权力 的
['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['tɑ:mkæt]['ɪntu:][ə; eɪ] [stu:] [soʊ][dɪ'vaɪn] [ðæt] [ju:; jʊ][kʊd; kəd][nɑ:t] [tel] [ˌaɪ 'ti:][frʌm; frəm] ['ræbɪt]
making **a** **tomcat** **into** **a** **stew** **so** **divine** **that** **you** **could** **not** **tell** **it** **from** **rabbit**
制作 一个 汤姆猫 进入 一个 炖 所以 神圣的 那 你 可以 不是 告诉 它 从 兔子
,
,
,
他凭借着将一只公猫烹制成美味无比的炖菜的科学能力，在欢乐的人群中赢得了这个称号，以至于你根本分辨不出它和兔子是什么。

['biːɪŋ] [leɪd] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [bɔːl] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hɪp] , [ə; eɪ] [spɪr] - [hed] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] ,

being	laid	up	with	a	ball	in	his	hip	,	a	spear	-	head	between	his	shoulders	,
存在	铺设	向上	和	一个	球	在	他的	时髦的	,	一个	矛	-	头	之间	他的	肩膀	,

他卧床不起，髋部塞着一个球，双肩之间夹着一个矛头。

[ə; eɪ] [rɪb] [ɔːr] [soʊ] ['broʊkən] , [ænd; ənd] [wʌn] [ɔːr] [tuː] ['ʌðər] ['lɪt(ə)l] ['traɪflɪŋ] ['kæʒuəltiz] .

a	rib	or	so	broken	,	and	one	or	two	other	little	trifling	casualties	.
一个	肋骨	或者	所以	破碎的	,	和	一	或者	二	其他	小的	琐事	伤亡	.

断了一两根肋骨，还有一两处其他的小伤。

- - [mə'tuː] , [huː] [lʊkt] ['veri] [laɪk] [æn; ən] [oʊld] ['grɪzli] [ber] , [læft] [ɪn] [ðə; ðɪ] [depθs] [ʌv; əv]

Miou	-	Matou	,	who	looked	very	like	an	old	grizzly	bear	,	laughed	in	the	depths	of
-	-	马图	,	WHO	看起来	非常	喜欢	一个	老的	灰熊	熊	,	笑了	在	这	深度	的

[hɪz; ɪz] [greɪt] ,

his	great	,
他的	伟大的	,

长相酷似一头老灰熊的米乌-马图，在他巨大的……深处发出笑声。

['heri] [tʃest] .

hairy	chest	.
毛茸茸	胸部	.

胸毛浓密。

“ [driːm] [ʌv; əv] ['glɔːri] , [ænd; ənd] [end] [ɑːn] [ə; eɪ] - !

“	Dream	of	glory	,	and	end	on	a	grabat	!
“	梦	的	荣耀	,	和	结尾	在	一个	-	!

“梦想荣耀，却以失败告终！”

[dʒʌst] [soʊ] , [dʒʌst] [soʊ] .

Just	so	,	just	so	.
只是	所以	,	只是	所以	.

正是如此，正是如此。

[ænd; ənd] [jet] [wʌn] [hæz; həz] ['pleʒərz] — [tuː; tə] [swiːp] [ɔːf] [æn; ən] - [nek] [naɪs] [ænd; ənd] [kliːn]

And	yet	one	has	pleasures	—	to	sweep	off	an	Arbico's	neck	nice	and	clean
和	然而	一	有	快乐	—	到	扫	离开	一个	-	脖子	好的	和	干净的

— [swɪʃ] !

—	swish	!
—	嗖嗖	!

然而，也有乐趣——把 Arbico 的脖子扫干净——嗖！

” [ænd; ənd] [hiː; hi] [dɪ'skraɪbd] [ə; eɪ] ['sɜːrk(ə)l] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [liːn] ,

”	and	he	described	a	circle	with	his	lean	,
”	和	他	描述	一个	圆圈	和	他的	倾斜	,

他用身体倾斜着画了一个圆，

['brɔːni] [ɑːrm] [wɪð; wɪθ] [æz; əz] ['ɪnfɪnət] [ə; eɪ] ['relɪʃ] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˌdɪlə'tænti] , [groʊn] [blaɪnd] ,

brawny	arm	with	as	infinite	a	relish	as	a	dilettante	,	grown	blind	,
强壮的	手臂	和	作为	无限	一个	尽情享用	作为	一个	业余爱好者	,	生长	瞎的	,

粗壮的手臂，带着如同业余爱好者般无穷的乐趣，双目失明了。

[wʊd] ['lɪs(ə)n] ['θɜːrstɪli] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv] [æn; ən] [ɪk'skwɪzɪt] [bɪt] [ʌv; əv] [faɪ'ɑːns; feɪ'ɑːns] [ɔːr]

would	listen	thirstily	to	the	description	of	an	exquisite	bit	of	Faience	or
会	听	口渴地	到	这	描述	的	一个	精美的	少量	的	陶器	或者

['delə] ['kwɜːrsɪə] [wɜːrk] .

Della	Quercia	work	.
德拉	橡树	工作	.

会如饥似渴地聆听对一件精美陶器或橡木陶器的描述。

“ ['pleʒərz] !

“	Pleasures	!
“	快乐	!

“快乐！”

[maɪ][gɑːd] !
My God !
我的 上帝 !

我的上帝!

['ɪnfɪnət] , ['endləs] ['mɪzəri] ! ” ['mɝːmɝd] [ə; eɪ][mæn][ɑːn][hɜːr; hər] [raɪt] [hænd] .
Infinite , endless misery ! ” murmured a man on her right hand .
无限 , 无尽的 苦难 ! ” 低声说道 一个 男人 在 她 正确的 手 .

“无尽的痛苦!”她右边的一个男人低声说道。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['θɜːrti] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] ; [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['delɪkət] , [dɑːrk] ,
He was not thirty years of age ; with a delicate , dark ,
他 曾是 不是 三十 年 的 年龄 ; 和 一个 精美的 , 黑暗的 ,

他不到三十岁；有着精致、黝黑的.....

['bjuːtɪf(ə)l] [hed] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [pæst] [æz; əz]['mɑːd(ə)l][tuː; tə][ə; eɪ] ['peɪntər] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˌes 'tiː] .
beautiful head that might have passed as model to a painter for a St .
美丽的 头 那 可能 有 通过了 作为 模型 到 一个 画家 为了 一个 英石 .
[dʒɑːn] .
John .
约翰 .

这张头像非常漂亮，或许可以作为画家创作圣约翰画像的模特。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['daɪɪŋ] [fæst][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['terəb(ə)l][fɔːrm][ʌv; əv] ['pʌlməneri] ['mælədi] .
He was dying fast of the most terrible form of pulmonary maladies .
他 曾是 垂死 快速地 的 这 最多 糟糕的 形式 的 肺部 疾病 .

他患上了最可怕的肺部疾病，生命垂危。

['sɪgəret] [flæʃt] [hɜːr; hər] [braɪt] , ['fælkən] [glæns] ['oʊvər][hɪm; ɪm] .
Cigarette flashed her bright , falcon glance over him .
卷烟 闪光灯 她 明亮的 , 鹘 瞥一眼 超过 他 .

Cigarette 用她那锐利如猎鹰般的目光扫视着他。

“ [wel] ! [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ['mɪzəri] [ðæt] [ɪz] ['glɔːri] ? ”
“ Well ! is it not misery that is glory ? ”
“ 出色地 ! 是 它 不是 苦难 那 是 荣耀 ? ”

“哎呀！难道苦难不也是一种荣耀吗？”

“ [wiː; wi] [θɪŋk] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wen] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['tʃɪldrən] .
“ We think that it is when we are children .
“ 我们 思考 那 它 是 什么时候 我们 是 孩子们 .

“我们认为那是在我们还是孩子的时候。”

[gɑːd] [help] [ˌem 'iː] !
God help me !
上帝 帮助 我 !

上帝保佑我!

” ['mɝːmɝd] [ðə; ði][mæn] [huː] [leɪ] ['daɪɪŋ] [ʌv; əv] [lʌŋ] - [dɪ'ziːz] .
” murmured the man who lay dying of lung - disease .
” 低声说道 这 男人 WHO 躺 垂死 的 肺 - 疾病 .

“奄奄一息的肺病患者喃喃自语道。”

“ [ʊf] ! [ðen] [wiː; wi] [θɪŋk] ['raɪtli] !
“ Ouf ! Then we think rightly !
“ ouf ! 然后 我们 思考 没错 !

“哎呀！看来我们的想法是对的！”

['glɔːri] !
Glory !
荣耀 !

荣耀!

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [krɔːs] , [ðə; ði][stɑːr] , [ðə; ði][bə'tɑːn] ?

Is	it	the	cross	,	the	star	,	the	baton	?
是	它	这	叉	,	这	星星	,	这	指挥棒	?

是十字架、星星还是权杖?

[noʊ] !

No	!
不	!

不!

[*] [hiː; hi] [huː] [wɪnz] [ðoʊz] [rʌnz] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [ʌp] [ɑːn][ə; eɪ] [hɪl] , [aʊt] [ʌv; əv] [ʃɑːt] [reɪndʒ] ,

[	*	]	He	who	wins	those	runs	his	horse	up	on	a	hill	,	out	of	shot	range	,
[	*	]	他	WHO	胜利	那些	跑步	他的	马	向上	在	一个	爬坡道	,	出去	的	射击	范围	,

[*] 获胜者会策马奔上山坡，超出射程。

[ænd; ənd] ['wɑːtʃɪz] [θruː] [hɪz; ɪz] [glæs] [haʊ] [hɪz; ɪz] [truːps] [sɜːrdʒ] [ʌp] , [weɪv] [ɑːn] [weɪv] ,

and	watches	through	his	glass	how	his	troops	surge	up	,	wave	on	wave	,
和	手表	通过	他的	玻璃	如何	他的	军队	涌	向上	,	海浪	在	海浪	,

他透过玻璃看着他的部队一波又一波地涌上来。

[ɪn][ðə; ði] [greɪt] [siː] [ʌv; əv] [blʌd] .

in	the	great	sea	of	blood	.
在	这	伟大的	海	的	血	.

在血海之中。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['mɪzəri] [ðæt] [ɪz] ['glɔːri] — [ðə; ði] ['mɪzəri] [ðæt] [tɔɪlz] [wɪð; wɪθ] ['bliːdɪŋ] [fiːt] ['ʌndər] ['bɜːrnɪŋ]

It	is	misery	that	is	glory	—	the	misery	that	toils	with	bleeding	feet	under	burning
它	是	苦难	那	是	荣耀	—	这	苦难	那	辛勤劳作	和	出血	脚	在下面	燃烧

[sʌnz] [wɪ'ðaʊt] [kəm'pleɪnt] ;

suns	without	complaint	;
太阳	没有	抱怨	;

苦难即荣耀——在烈日下双脚流血却毫无怨言的苦难;

[ðæt] [laɪz] [hæf] - [ded] [θruː] [ðə; ði] [lɔːŋ] [naɪt] [wɪð; wɪθ][bʌt; bət][wʌn] [ker] — [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði]

that	lies	half	-	dead	through	the	long	night	with	but	one	care	—	to	keep	the
那	谎言	一半	-	死的	通过	这	长的	夜晚	和	但	一	关心	—	到	保持	这

[tɔːrn][flæg] [friː] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɑːŋkɝɝz] [tʌtʃ] ;

torn	flag	free	from	the	conqueror's	touch	;
撕裂	旗帜	自由的	从	这	征服者的	触碰	;

它半死不活地躺在那里，度过漫漫长夜，心中只有一个念头——那就是保护那面破损的旗帜不落入征服者的手中;

[ðæt] [berz] [ðə; ði][reɪn][ʌv; əv] [bloʊz] [ɪn] ['pʌnɪʃmənt] ,

that	bears	the	rain	of	blows	in	punishment	,
那	熊	这	雨	的	打击	在	惩罚	,

承受惩罚的如雨般的打击，

['ræðər] [ðæn; ðən] [breɪk] ['saɪləns] [ænd; ənd] [baɪ] [rɪ'liːs] [baɪ] [bɪ'treɪəl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑːmˌrædz] [trʌst] ;

rather	than	break	silence	and	buy	release	by	betrayal	of	a	comrade's	trust	;
相当	比	休息	沉默	和	买	发布	经过	背叛	的	一个	同志的	相信	;

与其打破沉默，背叛同志的信任以换取释放;

[ðæt] [ɪz] ['biːtn] [laɪk] [ðə; ði] [mjuːl] , [ænd; ənd] [gɔːld] [laɪk] [ðə; ði] [hɔːrs] , [ænd; ənd] [stɑːrvd] [laɪk] [ðə; ði]

that	is	beaten	like	the	mule	,	and	galled	like	the	horse	,	and	starved	like	the
那	是	被打败	喜欢	这	骡子	,	和	恼怒	喜欢	这	马	,	和	饥饿	喜欢	这

['kæm(ə)l] ,

camel	,
骆驼	,

它像骡子一样被鞭打，像马一样被磨伤，像骆驼一样挨饿。

[ænd; ənd] [haust] [laɪk] [ðə; ði][dɔːg] , [ænd; ənd] [jet] [dʌz] [ðə; ði] [θɪŋ] [wɪtʃ] [ɪz] [raɪt] ,

and	housed	like	the	dog	,	and	yet	does	the	thing	which	is	right	,
和	房屋	喜欢	这	狗	,	和	然而	做	这	事物	哪个	是	正确的	,

它像狗一样被安置在收容所里，却做了正确的事。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɪŋ] [wɪtʃ] [ɪz] [breɪv] , [dɪ'spaɪt] [ɔ:l] ; [ðæt] ['sʌfəz] , [ænd; ənd] [in'djuəz] ,

and	the	thing	which	is	brave	,	despite	all	;	that	suffers	,	and	endures	,
和	这	事物	哪个	是	勇敢的	,	尽管	全部	;	那	遭受	,	和	持续	,

以及那勇敢的事物，尽管如此；那忍受苦难、坚忍不拔的事物，

[ænd; ənd] [pɔ:z] [aʊt] [hɪz; ɪz] [blʌd] [laɪk] ['wɔ:tər] [tu:; tə] [ðə; ði] ['θɜ:rsti] [sændz] , [hu:z] [θɜ:rst] [ɪz] ['nevər] ['stɪld] ,

and	pours	out	his	blood	like	water	to	the	thirsty	sands	,	whose	thirst	is	never	stilled	,
和	倾倒	出去	他的	血	喜欢	水	到	这	渴	沙子	,	谁	口渴	是	绝不	静止	,

他将自己的鲜血倾泻而出，如同水流淌在干渴的沙砾之上，而沙砾的干渴永无止境。

[ænd; ənd] [goʊz] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [sʌn] [tu:; tə] [ðə; ði] ['kɑ:mbæt] ,

and	goes	up	in	the	morning	sun	to	the	combat	,
和	去	向上	在	这	早晨	太阳	到	这	战斗	,

清晨，他迎着阳光奔赴战场。

[æz; əz] [ðoʊ] [deθ] [wɜ:r; wər] ['pærədaɪs] [ðæt] [ðə; ði] - [dri:m] ; ['noʊɪŋ] [ðə; ði] [waɪl] ,

as	though	death	were	paradise	that	the	Arbicos	dream	;	knowing	the	while	,
作为	尽管	死亡	是	天堂	那	这	-	梦	;	会心	这	尽管	,

仿佛死亡是阿尔比科斯人梦寐以求的天堂；同时，他们也明白这一点。

[ðæt] [noʊ] ['pærədaɪs] [weɪts] [seɪv] [ðə; ði] [kræʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hu:f] [θru:] [ðə; ði] [θrɑ:bɪŋ] [breɪn] ,

that	no	paradise	waits	save	the	crash	of	the	hoof	through	the	throbbing	brain	,
那	不	天堂	等待	节省	这	碰撞	的	这	蹄	通过	这	悸动	脑	,

只有马蹄重重地穿过跳动的脑袋，才能到达天堂。

[ɔ:r] [ðə; ði] [roʊl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gʌn] - ['kærɪdʒ] ['oʊvər] [ðə; ði] ['raɪðɪŋ] [lɪm] .

or	the	roll	of	the	gun	-	carriage	over	the	writhing	limb	.
或者	这	卷	的	这	枪	-	运输	超过	这	扭动	肢	.

或者炮架碾过扭动的肢体。

[ðæt] [ɪz] ['glɔ:ri] .

That	is	glory	.
那	是	荣耀	.

这就是荣耀。

[ðə; ði] ['mɪzəri] [ðæt] [ɪz] ['herəʊɪzəm] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [fræns] [ni:dz] [ˌaɪ 'ti:] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ə; eɪ] ['soʊldʒɝz] ['ɑ:nər] [wɪlz] [ˌaɪ 'ti:] .

The	misery	that	is	heroism	because	France	needs	it	,	because	a	soldier's	honor	wills	it	.
这	苦难	那	是	英雄主义	因为	法国	需求	它	,	因为	一个	士兵的	荣誉	遗嘱	它	.

英雄主义的苦楚在于，因为法国需要它，因为士兵的荣誉驱使它这样做。

[ðæt] [ɪz] ['glɔ:ri] .

That	is	glory	.
那	是	荣耀	.

这就是荣耀。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [hɪr] [tu:; tə] - [deɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['hɑ:spɪt(ə)l] [æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] ['nevər] [ɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['ku:r] ['di'i'es] ['prɪnsəz] ,

It	is	here	to	-	day	in	the	hospital	as	it	never	is	in	the	Cour	des	Princes	,
它	是	这里	到	-	天	在	这	医院	作为	它	绝不	是	在	这	法院	德斯	王子们	,

它今天出现在医院里，这在王子庭院里是绝无仅有的。

[wer] [ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] [hoʊst] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɑ:ʃəlz] ['gæðər] !

where	the	glittering	host	of	the	marshals	gather	!
在哪里	这	闪闪发光	主持人	的	这	元帅	收集	!

光彩夺目的元帅们聚集于此！

〞 [*] ['hævɪŋ] [rɪ'si:vd] ['ɑ:rd(ə)nt] [rɪ'prəutʃiz] [frʌm; frəm] [fi:ld] ['ɑ:fəsərz]

〞	[	*	]	Having	received	ardent	reproaches	from	field	officers
〞	[	*	]	拥有	已收到	热心	责备	从	场地	警官

“[*] 受到一线官员的严厉斥责

[ænd; ənd] [kə'mɑ:ndəz] [ʌv; əv] [dɪ'vɪʒnz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɪn'dʒʌstɪs] [dʌn] [ðer; ðər]

and	commanders	of	divisions	for	the	injustice	done	their
和	指挥官	的	部门	为了	这	不公正	完毕	他们的

以及各师指挥官，因为他们遭受了不公正待遇。

['sɜ:rvɪsɪz] [baɪ] [ðɪs] ['sentəns] , [aɪ][beg][tu:; tə] [ə'ʃʊr] [ðem; ðəm] [ðæt] [ðə; ði]

services	by	this	sentence	,	I	beg	to	assure	them	that	the
服务	经过	这	句子	,	我	求	到	保证	他们	那	这

我谨向他们保证，根据这句话，服务将会……

['sentɪmənt] [ɪz] [ˌsɪgə'rɛts] — [nɑ:t] [maɪn] .

sentiment	is	Cigarette's	—	not	mine	.
情绪	是	香烟的	—	不是	矿	.

这是一种香烟的情感——不是我的。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['veri] ['sɑ:ri]

I	should	be	very	sorry
我	应该	是	非常	对不起

我应该深感抱歉。

[fɔ:r; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [tu:; tə] [si:m] [tu:; tə] [dɪ'pri:ʃieɪt] [ðæt] “ ['dʒi:niəs][ʌv; əv]

for	an	instant	to	seem	to	depreciate	that	“	genius	of
为了	一个	立即的	到	似乎	到	贬值	那	“	天才	的

一瞬间，似乎要贬低那位“天才”

[kə'mænd] 〞 [wɪ'ðaʊt] [hu:z] ['gaɪd(ə)ns] [æn; ən]['ɑ:rmi][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['ræbl] , [ɔ:r]

command	〞	without	whose	guidance	an	army	is	but	a	rabble	,	or
命令	〞	没有	谁	指导	一个	军队	是	但	一个	乌合之众	,	或者

“指挥部”没有其指导，军队不过是一群乌合之众，或者

[tu:; tə] [ˌʌndə'reɪt] [ðæt] ['nəublist] ['kɜ:rɪdʒ] [wɪtʃ] [ək'septs] [ðə; ði]['bɜ:rd(ə)n]

to	underrate	that	noblest	courage	which	accepts	the	burden
到	低估	那	最高贵	勇气	哪个	接受	这	负担

低估了那种承担重担的最高尚勇气。

[ʌv; əv]['ɑ:rdʒuəs] [riˌspɑ:nsə'bɪlətiz] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['du:tiz] [æz; əz] ['bɪtər] [ɪn]

of	arduous	responsibilities	and	of	duties	as	bitter	in
的	艰巨	职责	和	的	职责	作为	苦的	在

肩负着艰巨的责任和苦涩的义务

[æŋ'zaɪəti][æz; əz] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['preʃəs] [ɪn] ['ɑ:nər] .

anxiety	as	they	are	precious	in	honor	.
焦虑	作为	他们	是	宝贵的	在	荣誉	.

因为他们在荣誉方面很珍贵，所以感到焦虑。

[hɜ:r; hər] [vɔɪs] [ræŋ] [klɪr] [æz; əz][ə; eɪ]['klærɪən] ; [ðə; ði][wɔ:rm] [blʌd] [bə:nd] [ɪn][hɜ:r; hər] [braɪt]

Her	voice	rang	clear	as	a	clarion	;	the	warm	blood	burned	in	her	bright
她	嗓音	响铃	清除	作为	一个	号角	;	这	温暖的	血	烧伤	在	她	明亮的

[tʃi:ks] ;

cheeks	;
脸颊	;

她的声音清脆如号角；温暖的血液在她明亮的双颊上燃烧；

[ðə; ði] [swɪft] , ['faɪəri] , [pə'θetɪk] ['eləkwəns] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['neɪʃ(ə)n] [mu:vd] [hɜ:r; hər] ,

the	swift	,	fiery	,	pathetic	eloquence	of	her	nation	moved	her	,
这	迅速	,	火热	,	可怜的	口才	的	她	国家	已搬	她	,

她祖国那迅疾、炽热、悲怆的雄辩深深打动了她。

[ænd; ənd] [muːvd] ['streɪndʒli] [ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hɪrər] ; [fɔːr; fər] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]

and	moved	strangely	the	hearts	of	her	hearers	;	for	though	she	could
和	已搬	奇怪的	这	心	的	她	听众	;	为了	尽管	她	可以

['niːðər] [riːd] [nɔːr] [raɪt] ,

neither	read	nor	write	,
两者都不	读	也不	写	,

她以奇特的方式打动了听众的心；因为尽管她既不识字也不会写字，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn] ['sɪgəret] [ðə; ði][dʒɜːrm][ʌv; əv] [ðæt] ['paʊər] [wɪtʃ] [ðə; ði][wɜːrld] ['mɪstəli] [kɔːlz]

there	was	in	Cigarette	the	germ	of	that	power	which	the	world	mistily	calls
那里	曾是	在	卷烟	这	细菌	的	那	力量	哪个	这	世界	朦胧地	呼叫

['dʒiːniəs] .

genius	.
天才	.

Cigarette身上蕴藏着那种被世人误称为天才的力量的萌芽。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [men] ['laɪɪŋ] [ɪn] [ðæt] [sɪk] - ['tʃeɪmbər] ['bruːtlˌaɪzd] , [kraɪm] - [steɪnd] , ['ɪgnərənt] [æz; əz]

There	were	men	lying	in	that	sick	-	chamber	brutalized	,	crime	-	stained	,	ignorant	as
那里	是	男人	说谎	在	那	生病的	-	房间	残暴	,	犯罪	-	染色	,	无知	作为

[ðə; ði] ['bʊlək] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪnz] ,

the	bullocks	of	the	plains	,
这	牛	的	这	平原	,

那间病房里躺着一些伤痕累累、满身罪孽、愚昧无知的男人，他们就像平原上的牛一样。

[ænd; ənd] , [laɪk][ðem; ðəm] , [riəd] [ænd; ənd] ['drɪvn] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['slɔːtər] ;

and	,	like	them	,	reared	and	driven	for	the	slaughter	;
和	,	喜欢	他们	,	饲养	和	驱动	为了	这	屠宰	;

和它们一样，被饲养出来，然后被驱赶到屠宰场；

[jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][wʌn] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə] [huːm] [sʌm; səm] [reɪ] [ʌv; əv] [laɪt] [feɪld] [tuː; tə]

yet	there	was	not	one	among	them	to	whom	some	ray	of	light	failed	to
然而	那里	曾是	不是	一	之中	他们	到	谁	一些	射线	的	光	失败的	到

[kʌm] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [wɜːrdz] ,

come	from	those	words	,
来	从	那些	字	,

然而，他们当中没有一个人不从这些话语中获得启发。

[θruː] [huːm] [sʌm; səm] [θrɪl] [feɪld] [tuː; tə] [pæs] [æz; əz] [ðeɪ] [hɜːrd] [ðem; ðəm] .

through	whom	some	thrill	failed	to	pass	as	they	heard	them	.
通过	谁	一些	刺激	失败的	到	经过	作为	他们	听到	他们	.

他们听到这些话时，心中不禁涌起一丝激动。

[aʊt] ['jɑːndər] [ɪn][ðə; ði] [friː] [er] , [ɪn][ðə; ði] ['bærək] [kɔːrt] , [ɔːr][ɑːn][ðə; ði] [pleɪnz] ,

Out	yonder	in	the	free	air	,	in	the	barrack	court	,	or	on	the	plains	,
出去	远处	在	这	自由的	空气	,	在	这	营房	法庭	,	或者	在	这	平原	,

无论是在广阔的户外，还是在兵营的院子里，亦或是在那片平原上，

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [wʌn] [wʊd] [reɪt] [ðem; ðəm] ['fjʊriəsli] , [mɑːk] [ðem; ðəm] ['mɜːrsɪləsli] ,

the	Little	One	would	rate	them	furiously	,	mock	them	mercilessly	,
这	小的	一	会	速度	他们	愤怒地	,	嘲笑	他们	无情地	,

小家伙会狠狠地给他们打分，无情地嘲笑他们，

['ræli] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɪst][ʌv; əv][ə; eɪ]['seɪbər] , [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['mjuːtənəs] ,

rally	them	with	the	fist	of	a	saber	,	if	they	were	mutinous	,
集会	他们	和	这	拳头	的	一个	军刀	,	如果	他们	是	叛逆的	,

如果他们叛乱，就用佩剑的拳头镇压他们。

[ænd; ənd] [læʃ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] ['pɪtiləs] ['aiərəniz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['grʌmblɪŋ] ; [bʌt; bət]

and	lash	them	with	the	most	pitiless	ironies	if	they	were	grumbling	;	but
和	睫毛	他们	和	这	最多	无情	讽刺	如果	他们	是	抱怨	;	但

[hɪr] ,

here	,
这里	,

如果他们抱怨，就用最无情的讽刺鞭挞他们；但在这里，

[ɪn][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] , [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [wʌn] [lʌvd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] ,

in	the	hospital	,	the	Little	One	loved	them	,	and	they	knew	it	,
在	这	医院	,	这	小的	一	喜爱	他们	,	和	他们	知道	它	,

在医院里，小家伙很爱他们，他们也知道这一点。

[ænd; ənd] [ðæt] [lʌv] [geɪv] [ə; eɪ] [fluːt] - [laɪk] ['mjuːzɪk][tuː; tə][ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [vɔɪs] .

and	that	love	gave	a	flute	-	like	music	to	the	passion	of	her	voice	.
和	那	爱	给予	一个	长笛	-	喜欢	音乐	到	这	热情	的	她	嗓音	.

那份爱让她的歌声充满激情，宛如长笛般悠扬动听。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [læft] , [ænd; ənd] [drʌmd] [ðə; ði][ˌrætə'plæn] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [bræs] [hiːl] .

Then	she	laughed	,	and	drummed	the	rataplan	again	with	her	brass	heel	.
然后	她	笑了	,	和	鼓声	这	拉塔普兰	再次	和	她	黄铜	脚跟	.

然后她笑了，又用她的黄铜鞋跟敲击着拉塔普兰鼓。

“ [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] , [wʌn][ɪz][nɑːt][ɪn]['pærədaɪs][ˌeɪ 'juː] - ; [eɪ] , ['pɝː] [mə'tuː] ?

“	All	the	same	,	one	is	not	in	paradise	au	grabat	;	eh	,	Pere	Matou	?
“	全部	这	相同的	,	一	是	不是	在	天堂	au	-	;	嗯	,	佩雷	马图	?

“即便如此，你也不是身处天堂；是吧，马图神父？”

” [ʃiː; ʃi] [sed] ['kɜːrtli] .

”	she	said	curtly	.
”	她	说	简短地	.

她简短地说。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][hæf] [ɪm'peɪʃ(ə)nt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ['moʊmənteri] [læps] ['ɪntuː] [ɪn'θuːziæzəm] ,

She	was	half	impatient	of	her	own	momentary	lapse	into	enthusiasm	,
她	曾是	一半	不耐烦	的	她	自己的	瞬间	失效	进入	热情	,

她对自己刚才那股短暂的热情有些不耐烦，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [nuː] [ðə; ði] ['tempər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] “ ['tʃɪldrən] ” [æz; əz] ['ækjərətli] [æz; əz][ə; eɪ]['bjuːglər]

and	she	knew	the	temper	of	her	“	children	”	as	accurately	as	a	bugler
和	她	知道	这	脾气	的	她	“	孩子们	”	作为	准确	作为	一个	司号员

[noʊz] [ðə; ði] [noʊts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['revəli] — [nuː] [ðæt] [ðeɪ] [lʌvd] [tuː; tə] [læf] ['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

knows	the	notes	of	the	reveille	—	knew	that	they	loved	to	laugh	even	with	the
知道	这	笔记	的	这	起床号	—	知道	那	他们	喜爱	到	笑	甚至	和	这

[deθ] - ['ræt(ə)l][ɪn][ðer; ðər] [θroʊt] ,

death	-	rattle	in	their	throats	,
死亡	-	嘎嘎作响	在	他们的	喉咙	,

她对“孩子们”的脾气了如指掌，就像号手对起床号的音符了如指掌一样——她知道，即使在咽气的时候，他们也喜欢大笑。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['hɑːrts] [hæf] ['breɪkɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ] ['kɑːmˌrædz] [kɔːrps] , [wʊd] [kraɪ][ɪn]

and	with	their	hearts	half	breaking	over	a	comrade's	corpse	,	would	cry	in
和	和	他们的	心	一半	打破	超过	一个	同志的	尸体	,	会	哭	在

[bɜːr'lesk] [mɜːrθ] ,

burlesque	mirth	,
滑稽剧	欢笑	,

他们一边心碎地看着战友的尸体，一边却发出滑稽的笑声。

“ [ɑː] , [ðə; ði] [gʊd] ['feloʊ] !

“	Ah	,	the	good	fellow	!
“	啊	,	这	好的	同伴	!

“啊，好人！”

['hiːz] ['swɑːloʊd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [kɑːr'tuːʃ] ！ ”
He's swallowed his own cartouche ! ”
他是 吞咽 他的 自己的 饰框 ！ ”

他把自己的纹章吞下去了！

“ ['pærədaɪs] ！ ” [grauld] ['pɝː] [mə'tuː] .
“ Paradise ! ” growled Pere Matou .
“ 天堂 ！ ” 咆哮 佩雷 马图 .

“天堂！”马图神父咆哮道。

“ [ʊf] ！
“ Ouf !
“ ouf ！

“哎哟！”

[huː] ['wɒnts] [ðæt] ?
Who wants that ?
WHO 想要 那 ?

谁想要那样?

[ɪf] [wʌn][hæd; həd][ə; eɪ] [fjuː] [bɪdənz] [ʌv; əv] ['brændi] , [naʊ] — — ”
If one had a few bidons of brandy , now — — ”
如果 一 有 一个 很少 水壶 的 白兰地 , 现在 — — ”

如果现在手边有几小瓶白兰地的话——”

“ ['brændi] ?
“ Brandy ?
“ 白兰地 ?

“白兰地?

[oʊ] , [hɑː] !
Oh , ha !
哦 , 哈 !

哦，哈！

[juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [mʌtʃ] [mɔːr] [ʌv; əv] [ə'rɪstəkræt] [naʊ] [ðæn; ðən] [ðæt] !
you are to be much more of aristocrats now than that !
你 是 到 是 很多 更多的 的 贵族 现在 比 那 !

你们现在应该更有贵族风范！

” [kraɪd] ['sɪgəret] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪ'meʒərəbl] ['sætaɪər] ['kɜːrlɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər]['roʊzi] ['piːkənt] [lɪps] .
” cried Cigarette , with an immeasurable satire curling on her rosy piquant lips .
” 哭 卷烟 , 和 一个 无法估量的 讽刺 冰壶 在 她 红润 辛辣的 嘴唇 .

“香烟”喊道，她那红润而辛辣的嘴唇上带着难以估量的讽刺。

“ [ðə; ði] ['sɪlvər] ['fezənts] [hæv; həv]['teɪkən][tuː; tə] ['peɪtrənaɪz] [juː; jʊ] .
“ The Silver Pheasants have taken to patronize you .
“ 这 银 野鸡 有 已采取 到 惠顾 你 .

“银雉鸡们开始光顾你们了。”

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][juː; jʊ] , [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [tʌtʃ] [ə; eɪ] [glæs] , [nɔːr] [iːt] [ə; eɪ][fɪg] ;
If I were you , I would not touch a glass , nor eat a fig ;
如果 我 是 你 , 我 会 不是 触碰 一个 玻璃 , 也不 吃 一个 如图 ;

如果我是你，我就不会碰玻璃杯，也不会吃无花果；

[juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] , [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['ræbɪt] .
you will not , if you have the spirit of a rabbit .
你 将要 不是 , 如果 你 有 这 精神 的 一个 兔子 .

如果你有兔子般的精神，你就不会。

[juː; jʊ] !
You !
你 !

你!

[fed] [laɪk] [dɔːgz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['liːvɪŋz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['teɪbl] — [ˌpɑːrd'juː] !
Fed like dogs with the leavings of her table — pardieu !
美联储 喜欢 狗 和 这 剩菜 的 她 桌子 — 帕迪厄 !

像狗一样吃她桌上的剩饭剩菜——真是可怜！

[ðæt] [ɪz] [nɑːt] [fɔːr; fər] ['soʊldʒərz] [ʌv; əv] [fræns] ! ”
That is not for soldiers of France ! ”
那 是 不是 为了 士兵 的 法国 ! ”

那不是法国士兵该做的！

“ [wʌt] [dʌst] [ðaʊ] [seɪ] ? ” [grauld] - - [mə'tuː] , ['pɪrɪŋ] [ʌp] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [greɪ] , ['ʃægi]
“ What dost thou say ? ” growled Miou - - Matou , peering up under his gray , shaggy
“ 什么 朋友 你 说 ? ” 咆哮 - - 马图 , 窥视 向上 在下面 他的 灰色的 , 毛茸茸
[braʊz] .
brows .
眉毛 .

“你说什么？”嗓间桐低声咆哮道，从他灰白蓬乱的眉毛下探出头来。

“ ['oʊnli] [ðæt] [ə; eɪ] [grænd] [deɪm] [hæz; həz] [sent] [juː; jʊ] [ʃæm'peɪn] .
“ Only that a grande dame has sent you champagne .
“ 仅有的 那 一个 格兰德 贵妇人 有 发送 你 香槟酒 .

“只不过是一位贵妇人送了你香槟而已。”

[ðæt] [ɪz] [ɔːl] .
That is all .
那 是 全部 .

就这些。

- !
Sapristi !
- !

Sapristi！

[haʊ] ['iːzi] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði] [seɪnt] [ænd; ənd] [sə'mærɪtən] [wɪð; wɪθ] [tuː] [wɜːrdz] [tuː; tə] [wʌnz]
How easy it is to play the saint and Samaritan with two words to one's
如何 简单的 它 是 到 玩 这 圣 和 撒玛利亚人 和 二 字 到 一个人的
['meɪtrə] [doʊtəl] ,
maitre d'hotel ,
领班 酒店 ,

只需对酒店领班说两句话，就能轻松扮演圣人和好心人的角色。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [ruː'loʊ] [ʌv; əv] [goʊld] [ðæt] [wʌn] ['nevər] ['mɪsɪz] !
and a rouleau of gold that one never misses !
和 一个 轮换 的 金子 那 一 绝不 错过 !

还有一卷金子，谁都不会错过！

[ðə; ði] [rɪtʃ] [ðeɪ] [kæn; kən] [baɪ] [ɔːl] [θɪŋz] , [juː; jʊ] [siː] , ['iːv(ə)n] ['hev(ə)n] , [soʊ] [tʃiːp] !
The rich they can buy all things , you see , even heaven , so cheap !
这 富有的 他们 能 买 全部 事物 , 你 看 , 甚至 天堂 , 所以 便宜的 !

有钱人什么都能买到，你看，就连天堂也买得起，而且价格非常便宜！

” [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['wɪðərɪŋ] ['sætaɪər] ['sɪgəret] [left] ['pɝː] [mə'tuː] [ɪn] [ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [hiː; hi]
” With which withering satire Cigarette left Pere Matou in the conviction that he
” 和 哪个 枯萎 讽刺 卷烟 左边 佩雷 马图 在 这 定罪 那 他
[mʌst; məst] [biː; bi] [ɔːl'redi] [ded] [ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['eɪndʒəlz] [ɪf] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [tɔːk]
must be already dead and among the angels if the people began to talk
必须 是 已经 死的 和 之中 这 天使 如果 这 人们 开始 到 讲话
[ʌv; əv] [ʃæm'peɪn] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ;
of champagne to him ;
的 香槟酒 到 他 ;

“香烟”这句辛辣的讽刺让马图神父确信，如果人们开始和他谈论香槟，那他一定已经死了，升入了天堂；

[ænd; ənd] ['flɪtɪŋ] [daʊn] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] [bedz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld] [dɪs'eɪbld]

and	flitting	down	between	the	long	rows	of	beds	with	the	old	disabled
和	飞掠	向下	之间	这	长的	行	的	床	和	这	老的	已禁用

['vetərənz] [hu:] [tendid] [ðem; ðəm] ,

veterans	who	tended	them	,
退伍军人	WHO	倾向于	他们	,

然后轻快地穿梭在一排排长长的病床之间，照顾病床的都是年迈残疾的退伍老兵。

[skɪmd] [hɜ:r; hər] [wei] , [laɪk] [ə; eɪ][bɜ:rd][æz; əz][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] , ['ɪntu:] [ə'nʌðər] [greɪt] ['tʃeɪmbər] ,

skimmed	her	way	,	like	a	bird	as	she	was	,	into	another	great	chamber	,
脱脂	她	方式	,	喜欢	一个	鸟	作为	她	曾是	,	进入	其他	伟大的	房间	,

她像鸟儿一样轻盈地飞进了另一个大厅，

[fɪld] , [laɪk] [ðə; ði][fɜ:rst] , [wɪð; wɪθ] ['sʌfərɪŋ] [ɪn] [ɔ:l] ['steɪdʒɪz][ænd; ənd][æt; ət] [ɔ:l] ['jɪrz] ,

filled	,	like	the	first	,	with	suffering	in	all	stages	and	at	all	years	,
已填	,	喜欢	这	第一的	,	和	痛苦	在	全部	阶段	和	在	全部	年	,

与第一部一样，充满了各个阶段、各个年份的苦难。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [bɔɪ] - [kən'skrɪpt] , ['tɔ:sɪŋ] [ɪn] ['æfrɪkən] ['fi:vər] , [tu:; tə][ðə; ði] [waɪt] - ['herd]

from	the	boy	-	conscript	,	tossing	in	African	fever	,	to	the	white	-	haired
从	这	男生	-	征兵	,	抛掷	在	非洲	发烧	,	到	这	白色的	-	头发

[kæm'peɪnər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['wu:ndz] .

campaigner	of	a	hundred	wounds	.
活动家	的	一个	百	伤口	.

从身患非洲热病的应征入伍少年，到满头白发、伤痕累累的退伍老兵。

['sɪgəret] [wʌz; wəz][æz; əz] ['kɔ:stɪk] [æz; əz][ə; eɪ] [vɔl'ter] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] .

Cigarette	was	as	caustic	as	a	Voltaire	this	morning	.
卷烟	曾是	作为	腐蚀性物质	作为	一个	伏尔泰	这	早晨	.

今天早上那支烟就像伏尔泰一样尖刻。

['kʌmɪŋ] [θru:] [ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɑ:spɪt(ə)l] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['kæʒuəli] [hɜ:rd] [ðæt]

Coming	through	the	entrance	of	the	hospital	,	she	had	casually	heard	that
未来	通过	这	入口	的	这	医院	,	她	有	随意地	听到	那

她走进医院门口时，无意中听到有人说.....

['mædəm/, /mə'dæm] .

Mme	.
夫人	.

夫人

[lɑ:]['prɪnsɪs; 'prɪnses][kə'roʊnə] - [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [gɪft] [ʌv; əv] ['sɪŋgjələr] [mju:'nɪfɪs(ə)ns] [ænd; ənd]

la	Princesse	Corona	d'Amague	had	made	a	gift	of	singular	munificence	and
拉	公主	科罗娜	-	有	制成	一个	礼物	的	单数	慷慨	和

['mɜ:rsi] [tu:; tə][ðə; ði][ɪn'vælɪd]['soʊldʒərz] — [ə; eɪ] [gɪft] [ʌv; əv] [waɪn] ,

mercy	to	the	invalid	soldiers	—	a	gift	of	wine	,
怜悯	到	这	无效的	士兵	—	一个	礼物	的	葡萄酒	,

阿马格王妃科罗娜向受伤的士兵们赠送了一份极其慷慨仁慈的礼物——葡萄酒。

[ʌv; əv] [fru:t] , [ʌv; əv] ['flaʊərz] , [ðæt] [wʊd] ['braɪt(ə)n] [ðer; ðər] [lɔ:ŋ] , ['drɪri] ['aʊərz] [fɔ:r; fər] ['meni]

of	fruit	,	of	flowers	,	that	would	brighten	their	long	,	dreary	hours	for	many
的	水果	,	的	花朵	,	那	会	提亮	他们的	长的	,	凄凉	小时	为了	许多

[wi:ks] .

weeks	.
周	.

水果、鲜花，足以点亮他们漫长而沉闷的时光，持续数周之久。

[hu:]

Who
WHO

WHO

['mædəm/, /mə'dæm] .

Mme	**.**
夫人	.

夫人

[lɑ:]['prɪnsɪs; 'prɪnses] [maɪt] [bi:; bi][ʃi:; ʃi] [nu:] ['nʌθɪŋ] ; [bʌt; bət][ðə; ði]['taɪt(ə)l][wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] ; [ʃi:; ʃi]

la	**Princesse**	**might**	**be**	**she**	**knew**	**nothing**	**;**	**but**	**the**	**title**	**was**	**enough**	**;**	**she**
拉	公主	可能	是	她	知道	没有什么	;	但	这	标题	曾是	足够的	;	她

[wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɪlvər] ['feznt] — [bɑ:] !

was	**a**	**silver**	**pheasant**	**—**	**bah**	**!**
曾是	一个	银	野鸡	—	呸	!

公主或许什么都不懂；但这个头衔就足够了；她就像一只银雉——呸!

[ænd; ənd] ['sɪgəret] [heitid] [ðə; ði] [ə'rɪstəkræt] — [wen] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ʌv; əv][ðə; ði][seks] ['femənɪn] .

And	**Cigarette**	**hated**	**the**	**aristocrats**	**—**	**when**	**they**	**were**	**of**	**the**	**sex**	**feminine**	**.**
和	卷烟	憎恨	这	贵族	—	什么时候	他们	是	的	这	性别	女性	.

香烟讨厌贵族——尤其是女性贵族。

“ [æn; ən] [ə'rɪstəkræt] [ɪn] [əd'vɜ:rsəti] [ɪz][æn; ən]['i:g(ə)l] , ” [ʃi:; ʃi] [wʊd] [seɪ] ,

“	**An**	**aristocrat**	**in**	**adversity**	**is**	**an**	**eagle**	**,**	**”**	**she**	**would**	**say**	**,**
“	一个	贵族	在	逆境	是	一个	鹰	,	”	她	会	说	,

她常说：“逆境中的贵族就像雄鹰。”

“ [bʌt; bət][æn; ən] [ə'rɪstəkræt] [ɪn] [prɑ:'sperəti] [ɪz][ə; eɪ] ['pi:kɑ:k] .

“	**but**	**an**	**aristocrat**	**in**	**prosperity**	**is**	**a**	**peacock**	**.**
“	但	一个	贵族	在	繁荣	是	一个	孔雀	.

“但富裕的贵族就像孔雀一样。”

” [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði]['ri:z(ə)n] [waɪ] [ʃi:; ʃi] [flaʊtid] ['glɪtərɪŋ] [jʌŋ] ['nəublz] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði]

”	**Which**	**was**	**the**	**reason**	**why**	**she**	**flouted**	**glittering**	**young**	**nobles**	**with**	**all**	**the**
”	哪个	曾是	这	原因	为什么	她	蔑视	闪闪发光	年轻的	贵族	和	全部	这

['ɪnsələns] [ɪ'mædʒɪnəbl] ,

insolence	**imaginable**	**,**
傲慢	可以想象的	,

“正因如此，她才以你能想象到的所有傲慢无礼的态度蔑视那些光鲜亮丽的年轻贵族。”

[bʌt; bət] [tʊk] [ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv] “ [mɑ:r'ki:z] , ” [ʌv; əv] “ [bel] - [ə; eɪ] - ['lese 'fer] - [pɜ:r] , ” [ænd; ənd][ʌv; əv]

but	**took**	**the**	**part**	**of**	**“**	**Marquise**	**,**	**”**	**of**	**“**	**Bel**	**-**	**a**	**-**	**faire**	**-**	**peur**	**,**	**”**	**and**	**of**
但	采取	这	部分	的	“	侯爵夫人	,	”	的	“	贝尔	-	一个	-	公平	-	恐惧	,	”	和	的

[sʌtʃ] ['wɔndərəz] [laɪk] [ðem; ðəm] ,

such	**wanderers**	**like**	**them**	**,**
这样的	流浪者	喜欢	他们	,

但他扮演了“侯爵夫人”、“胆小鬼”以及像他们一样的流浪者的角色。

[hu:] [hæd; həd] ['berid] [ðer; ðər] [ˌsɪks'ti:n] ['kwɔ:rtərɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] [blæk] [ʃi:ld] [ʌv; əv][ðə; ði] [bə'tæliən]

who	**had**	**buried**	**their**	**sixteen**	**quarterings**	**under**	**the**	**black**	**shield**	**of**	**the**	**Battalion**
WHO	有	埋葬	他们的	十六	四分	在下面	这	黑色的	盾	的	这	营

[ʌv; əv]['æfrɪkə] .

of	**Africa**	**.**
的	非洲	.

他们将十六个营房埋葬在了非洲营的黑色盾牌之下。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][wɜ:rd] [hɪr] [ænd; ənd][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ðer; ðər] , — ['tendər] , [sɔ:ft] , [ænd; ənd] [braɪt] , —

With	**a**	**word**	**here**	**and**	**a**	**touch**	**there**	**,**	**—**	**tender**	**,**	**soft**	**,**	**and**	**bright**	**,**	**—**
和	一个	单词	这里	和	一个	触碰	那里	,	—	投标	,	柔软的	,	和	明亮的	,	—

[sɪns] , [haʊ'evər] [aɪ'rɑ:nɪk][hɜ:r; hər] [mu:d] ,

since	**,**	**however**	**ironic**	**her**	**mood**	**,**
自从	,	然而	讽刺的是	她	情绪	,

寥寥数语，轻柔抚触，——温柔、柔和、明亮——因为，无论她当时的心情多么讽刺，

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [brɔːt] ['eniθɪŋ] [ɪk'sept] ['sʌnʃaɪn] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [leɪ] [ɪn] [sʌtʃ] [sɔːr] [niːd] [ʌv; əv]

she	never	brought	anything	except	sunshine	to	those	who	lay	in	such	sore	need	of
她	绝不	带来	任何事物	除了	阳光	到	那些	WHO	躺	在	这样的	疮	需要	的

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

她从未给那些极度需要阳光的人们带来任何东西，除了阳光。

[bɪ'hoʊldɪŋ] [ðə; ði] [sʌn] [ɪn] [ðə; ði] ['hevəns] ['oʊnli] [θruː] [ðə; ði] ['nærəʊ] [tʃɪŋk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['hɑːspɪt(ə)l]

beholding	the	sun	in	the	heavens	only	through	the	narrow	chink	of	a	hospital
凝视	这	太阳	在	这	天	仅有的	通过	这	狭窄的	裂缝	的	一个	医院

['wɪndoʊ] ;

window	;
窗户	;

只能透过医院窗户的狭窄缝隙看到天空中的太阳；

[æt; ət] [læst] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ði] [bed] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [moʊst] ['speʃəli] [tuː; tə] ['vɪzɪt] — [ə; eɪ] [bed] [ɑːn] [wɪtʃ]

at	last	she	reached	the	bed	she	came	most	specially	to	visit	—	a	bed	on	which
在	最后的	她	达到	这	床	她	来了	最多	特别	到	访问	—	一个	床	在	哪个

[wʌz; wəz] [stretʃt] [ðə; ði] [ɪ'meɪsɪeɪtɪd] [fɔːrm] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [wʌns] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz] [ə; eɪ] [griːk] [driːm]

was	stretched	the	emaciated	form	of	a	man	once	beautiful	as	a	Greek	dream
曾是	拉伸	这	瘦弱	形式	的	一个	男人	一次	美丽的	作为	一个	希腊语	梦

[ʌv; əv] [ə; eɪ] [gɑːd] .

of	a	god	.
的	一个	上帝	.

她终于来到了她此行最想拜访的那张床边——床上躺着一个曾经俊美如希腊神话中神祇般的男人，如今却瘦骨嶙峋。

[ðə; ði] ['duːz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [greɪt] ['ægəni] [stʊd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] ;

The	dews	of	a	great	agony	stood	on	his	forehead	;
这	露水	的	一个	伟大的	痛苦	站立	在	他的	前额	;

他额头上渗出了极度痛苦的泪珠；

[hɪz; ɪz] [tiːθ] [wɜːr; wər] [taɪt] [klɪntʃt] [ɑːn] [lɪps] [waɪt] [ænd; ənd] [pɑːrtʃt] ; [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ɪ'mens]

his	teeth	were	tight	clinched	on	lips	white	and	parched	;	and	his	immense
他的	牙齿	是	紧的	锁定	在	嘴唇	白色的	和	干渴	;	和	他的	巨大

[aɪz] ,

eyes	,
眼睛	,

他的牙齿紧紧咬着干裂苍白的嘴唇；他那双巨大的眼睛，

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['hevi] ['sɜːrkl] [raʊnd] [ðem; ðəm] ,

with	the	heavy	circles	round	them	,
和	这	重的	界	圆形的	他们	,

它们周围环绕着沉重的圆圈，

[wɜːr; wər] ['fɑːsənd] [ɑːn] ['veɪkənsi] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['jɜːrnɪŋ] ['mɪzəri] [ðæt] [gliːmz] [ɪn] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv]

were	fastened	on	vacancy	with	the	yearning	misery	that	gleams	in	the	eyes	of
是	系紧	在	空缺	和	这	渴望	苦难	那	闪光	在	这	眼睛	的

[ə; eɪ] ['spænɪʃ] [bʊl] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [strʌk] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [baɪ] [ðə; ði] ['mætədɔːr] ,

a	Spanish	bull	when	it	is	struck	again	and	again	by	the	matador	,
一个	西班牙语	公牛	什么时候	它	是	击	再次	和	再次	经过	这	斗牛士	,

他们眼中闪烁着渴望的痛苦，就像西班牙公牛被斗牛士一次又一次击打时眼中流露出的那种痛苦一样，紧紧抓住空缺不放。

[ænd; ənd] [jet] ['kænɑːt] [daɪ] .

and	yet	cannot	die	.
和	然而	不能	死	.

然而，他却无法死去。

[ʃi:; ʃi] [bent] ['oʊvər][hɪm; ɪm] ['sɔ:ftli] .

She	bent	over	him	softly	.
她	弯曲	超过	他	轻轻	.

她轻轻地俯身靠近他。

“ [ti:nz] , [em] . ['li:ɔn] !

“	Tiens	,	M	.	Leon	!
”	天狮	,	M	.	莱昂	!

“天狮，里昂先生！”

[aɪ][hæv; həv] [brɔ:t] [ju:; jʊ][sʌm; səm][aɪs] .

I	have	brought	you	some	ice	.
我	有	带来	你	一些	冰	.

我给你带了些冰块。

” [hɪz; ɪz] ['wɪri] [aɪz] [tɜ:rnd] [ɑ:n][hɜ:r; hər] ['greɪtfəli] ; [hi:; hi] [sɔ:t] [tu:; tə] [spi:k] ,

”	His	weary	eyes	turned	on	her	gratefully	;	he	sought	to	speak	,
”	他的	厌倦	眼睛	转向	在	她	感激不尽	;	他	寻求	到	说话	,

他疲惫的双眼感激地望着她；他想开口说话，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['efərt] [brɔ:t] [ðə; ði]['spæzəm][ɑ:n][hɪz; ɪz] [lʌŋz] [ə'freʃ] ;

but	the	effort	brought	the	spasm	on	his	lungs	afresh	;
但	这	努力	带来	这	痉挛	在	他的	肺	重新	;

但这样做却再次引发了他的肺部痉挛；

[ˌaɪ 'ti:] [ʃʊk] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]['hɔ:rəb(ə)l] ['vaɪələns] [frʌm; frəm] [hed] [tu:; tə] [fʊt] ,

it	shook	him	with	horrible	violence	from	head	to	foot	,
它	摇晃	他	和	可怕	暴力	从	头	到	脚	,

它从头到脚都让他感到一阵剧烈的震动。

[ænd; ənd][ðə; ði] [foʊm] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['ɔ:bərn] [bɪrd] [wʌz; wəz] [red] [wɪð; wɪθ] [blʌd] .

and	the	foam	on	his	auburn	beard	was	red	with	blood	.
和	这	泡沫	在	他的	奥本	胡须	曾是	红色的	和	血	.

他赤褐色胡须上的泡沫已被鲜血染红。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][baɪ][tu:; tə] [wɑ:tʃ] [hɪm; ɪm] ; [hi:; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [tu:; tə][daɪ] ;

There	was	no	one	by	to	watch	him	;	he	was	sure	to	die	;
那里	曾是	不	一	经过	到	手表	他	;	他	曾是	当然	到	死	;

周围没有人看着他；他肯定会死；

[ə; eɪ] [wi:k] ['su:nər] [ɔ:r]['leɪtər] — [wʌt] ['mætəd] [ˌaɪ 'ti:] !

a	week	sooner	or	later	—	what	mattered	it	!
一个	星期	很快	或者	之后	—	什么	重要	它	!

早一周还是晚一周——这有什么关系呢！

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['ju:sləs] [æz; əz][ə; eɪ]['soʊldʒər] ; [gʊd] ['oʊnli][tu:; tə][bi:; bi] [θroʊn] ['ɪntu:][ə; eɪ][pɪt] ,

He	was	useless	as	a	soldier	;	good	only	to	be	thrown	into	a	pit	,
他	曾是	无用	作为	一个	士兵	;	好的	仅有的	到	是	抛掷	进入	一个	坑	,

他是个没用的士兵，唯一的作用就是被扔进坑里。

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['kwɪklaɪm] [tu:; tə]['heɪs(ə)n] [dɪ'strʌkʃn] [ænd; ənd][du:][ðə; ði][wɜ:rk][ʌv; əv][ðə; ði] ['sloʊər]

with	some	quicklime	to	hasten	destruction	and	do	the	work	of	the	slower
和	一些	生石灰	到	趋	破坏	和	做	这	工作	的	这	慢点

['ɜ:rθwɜ:rm] .

earthworms	.
蚯蚓	.

加入一些生石灰，加速分解过程，代替行动较慢的蚯蚓。

['sɪgəret] [sed] [nɑ:t][ə; eɪ][wɜ:rd] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [tʊk] [aʊt] [ʌv; əv][sʌm; səm] [vaɪn] - [li:vz] [ə; eɪ][koʊld] ,

Cigarette	said	not	a	word	,	but	she	took	out	of	some	vine	-	leaves	a	cold	,
卷烟	说	不是	一个	单词	,	但	她	采取	出去	的	一些	藤	-	树叶	一个	寒冷的	,

香烟一言不发，但她从一些葡萄叶中取出了一根冰凉的.....

[hɑːrd] [lʌmp] [ʌv; əv] [aɪs] , [ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ; [ðə; ði] [dɪ'lɪʃəs] ['kuːlnəs] [ænd; ənd]

hard	lump	of	ice	,	and	held	it	to	him	;	the	delicious	coolness	and
难的	块	的	冰	,	和	握住	它	到	他	;	这	可口的	凉爽	和

['freʃnəs] [ɪn] [ðæt] ['pɑːrtʃɪŋ] ,

freshness	in	that	parching	,
新鲜	在	那	干旱	,

一块硬冰，他把它举到手上；在干渴的空气中，这冰块带来的清凉和清新令人愉悦。

['nuːntaɪd] [hiːt] ['stɪld] [ðə; ði] [kən'vʌlʃn] ; [hɪz; ɪz] [aɪz] [θæŋkt] [hɜːr; hər] , [ðoʊ] [hɪz; ɪz] [lɪps] [kʊd; kəd]

noontide	heat	stilled	the	convulsion	;	his	eyes	thanked	her	,	though	his	lips	could
正午	热	静止	这	抽搐	;	他的	眼睛	谢谢	她	,	尽管	他的	嘴唇	可以

[nɑːt] ;

not	;
不是	;

正午的酷热平息了抽搐；他的眼神向她表达了感谢，尽管他的嘴唇无法开口；

[hiː; hi] [leɪ] ['pæntɪŋ] , [ɪg'zɔːstɪd] , [bʌt; bət] [rɪ'liːvd] ; [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] — ['θɔːtfəli] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] —

he	lay	panting	,	exhausted	,	but	relieved	;	and	she	—	thoughtfully	for	her	—
他	躺	喘息	,	筋疲力尽的	,	但	松了口气	;	和	她	—	深思熟虑	为了	她	—

[slɪd] [hɜːr'self] [daʊn] [ɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] ,

slid	herself	down	on	the	floor	,
滑行	她自己	向下	在	这	地面	,

他气喘吁吁地躺着，筋疲力尽，但如释重负；而她——体贴地——滑坐在地板上。

[ænd; ənd] [bɪ'gæn] ['sɪŋɪŋ] [loʊ] [ænd; ənd] ['swiːtli] ,

and	began	singing	low	and	sweetly	,
和	开始	歌唱	低的	和	甜蜜地	,

然后她开始低声甜美地唱歌，

[æz; əz] [ə; eɪ] ['feri] [maɪt] [sɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [ræft] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['wɔːtər] - ['lɪli] [liːf] .

as	a	fairy	might	sing	on	the	raft	of	a	water	-	lily	leaf	.
作为	一个	仙女	可能	唱歌	在	这	筏	的	一个	水	-	百合	叶子	.

就像仙女在睡莲叶筏上歌唱一样。

[ʃiː; ʃi] [sʌŋ] - , [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊr] , - ['sɔŋz] [ænd; ənd] [oʊdz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kæmp] ;

She	sung	quadriales	,	to	be	sure	,	Beranger's	songs	and	odes	of	the	camp	;
她	唱	-	,	到	是	当然	,	-	歌曲	和	颂歌	的	这	营	;

她确实唱过四重唱，贝朗热的歌曲和集中营颂歌；

[fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ʌv; əv] [noʊ] [hɪm] [bʌt; bət] [ðə; ði] " [mɑːsə'leiz] ,

for	she	knew	of	no	hymn	but	the	"	Marseillaise	,
为了	她	知道	的	不	圣歌	但	这	"	《马赛曲》	,

因为她除了《马赛曲》之外，不知道其他任何赞美诗。

" [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['tʃænts] [wɜːr; wər] [ɔːl] ['tʃænts] [laɪk] [ðə; ði] " [laʊs] ['vɛnərɪs] .

"	and	her	chants	were	all	chants	like	the	"	Laus	Veneris	.
"	和	她	吟唱	是	全部	吟唱	喜欢	这	"	劳斯	维纳斯	.

"她的吟唱都是像《Laus Veneris》这样的吟唱。

" [bʌt; bət] [ðə; ði] [vɔɪs] [ðæt] [geɪv] [ðem; ðəm] [wʌz; wəz] [pjʊr] [æz; əz] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [θrʌʃ] [ɪn]

"	But	the	voice	that	gave	them	was	pure	as	the	voice	of	a	thrush	in
"	但	这	嗓音	那	给予	他们	曾是	纯的	作为	这	嗓音	的	一个	画眉	在

[ðə; ði] [sprɪŋ] ,

the	spring	,
这	春天	,

但赋予它们声音的，却是像春天里画眉鸟的鸣叫一样纯净的。

[ænd; ənd][ðə; ði]['keɪd(ə)ns][ʌv; əv][ɪts]['mjuːzɪk][wʌz; wəz][soʊ] ['sɪlvəri] [swiːt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [suːðd] [laɪk] [ə; eɪ]

and	the	cadence	of	its	music	was	so	silvery	sweet	that	it	soothed	like	a
和	这	节奏	的	它是	音乐	曾是	所以	银色	甜的	那	它	舒缓	喜欢	一个

[spel] [ɔːl][ðə; ði]['fiːvər] - ['rækt] [breɪnz] ,

spell	all	the	fever	-	racked	brains	,
拼写	全部	这	发烧	-	架子	大脑	,

它的音乐节奏如此银铃般甜美，仿佛施了魔法一般抚慰了所有发烧带来的痛苦。

[ɔːl][ðə; ði][peɪn] - ['tɔːrtʃərd] ['spɪrɪts] .

all	the	pain	-	tortured	spirits	.
全部	这	疼痛	-	受折磨	烈酒	.

所有饱受痛苦折磨的灵魂。

“ [ɑː] , [ðæt] [ɪz] [swiːt] , ” ['mɝːmɝd] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] [mæn] .

“	Ah	,	that	is	sweet	,	”	murmured	the	dying	man	.
“	啊	,	那	是	甜的	,	”	低声说道	这	垂死	男人	.

“啊，真甜，”垂死之人喃喃说道。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][laɪk][ðə; ði] [brʊks] — [laɪk][ðə; ði][bɜːrdz] — [laɪk][ðə; ði]['waɪndz][ɪn][ðə; ði] [liːvz] .

“	It	is	like	the	brooks	—	like	the	birds	—	like	the	winds	in	the	leaves	.
“	它	是	喜欢	这	布鲁克斯	—	喜欢	这	鸟类	—	喜欢	这	风	在	这	树叶	.

“它就像溪流，就像鸟儿，就像树叶间的风。”

” [hiː; hi][wʌz; wəz][bʌt; bət][hæf] ['kɑːnʃəs] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['lʌlɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] ['glaɪdɪŋ] [vɔɪs] [brɔːt]

”	He	was	but	half	conscious	;	but	the	lulling	of	that	gliding	voice	brought
”	他	曾是	但	一半	有意识的	;	但	这	催眠	的	那	滑翔	嗓音	带来

[hɪm; ɪm] [piːs] .

him	peace	.
他	和平	.

“他当时意识半醒，但那柔和的声音让他感到平静。”

[ænd; ənd] ['sɪgəret] [sʌŋ] [ɑːn] , ['oʊnli] ['muːvɪŋ] [tuː; tə] [riːtʃ] [hɪm; ɪm][sʌm; səm] [freʃ] [tʌtʃ] [ʌv; əv][aɪs] ,

And	Cigarette	sung	on	,	only	moving	to	reach	him	some	fresh	touch	of	ice	,
和	卷烟	唱	在	,	仅有的	移动	到	抵达	他	一些	新鲜的	触碰	的	冰	,

香烟继续唱着歌，只是为了给他送去一丝冰凉的触感。

[waɪl] [taɪm] ['trævld] [ɑːn] , [ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst] [ˌæftər'nuːn] ['ʃæˌdoʊz] [krept] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ber] [flɔːr]

while	time	traveled	on	,	and	the	first	afternoon	shadows	crept	across	the	bare	floor
尽管	时间	旅行	在	,	和	这	第一的	下午	阴影	悄悄地爬	穿过	这	裸	地面

.

:

.

时间流逝，午后的第一缕阴影悄然爬过光秃秃的地板。

['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , ['dɪmli] [θruː] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊz] , [keɪm] [ə; eɪ]

Every	now	and	then	,	dimly	through	the	openings	of	the	windows	,	came	a
每一个	现在	和	然后	,	依稀	通过	这	开口	的	这	视窗	,	来了	一个

['dɪstənt] [roʊl][ʌv; əv] [drʌmz] ,

distant	roll	of	drums	,
遥远	卷	的	鼓	,

时不时地，从窗户缝隙里隐隐约约地传来一阵远处隆隆的鼓声。

[ə; eɪ][bɜːrst][ʌv; əv] ['mɪlətəri] ['mjuːzɪk] , [æn; ən]['ekoʊ][ʌv; əv][ðə; ði] ['læftər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kraʊd] ;

a	burst	of	military	music	,	an	echo	of	the	laughter	of	a	crowd	;
一个	爆裂	的	军队	音乐	,	一个	回声	的	这	笑声	的	一个	人群	;

一阵军乐响起，人群的笑声回荡在耳边；

[ænd; ənd] [ðen] [hɜːr; hər] [hed] [went] [ʌp] ['iːgərli] , [æn; ən] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [ʃeɪd] [swept] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər]

and	then	her	head	went	up	eagerly	,	an	impatient	shade	swept	across	her
和	然后	她	头	去	向上	急切地	,	一个	不耐烦	阴影	扫荡	穿过	她

[ɪk'spresɪv] [feɪs] .

expressive	face	.
富有表现力的	脸	.

然后她急切地抬起头，一丝不耐烦的神色掠过她富有表现力的脸庞。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [feɪt] - [deɪ] [ɪn] [æl'dʒɪrz] ; [ðer; ðər][wɜːr; wər][flægz][ænd; ənd] ['bænərz] ['flʌtərɪŋ]

It	was	a	fete	-	day	in	Algiers	;	there	were	flags	and	banners	fluttering
它	曾是	一个	宴请	-	天	在	阿尔及尔	;	那里	是	旗帜	和	横幅	飘动

[frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['haʊzɪz] ;

from	the	houses	;
从	这	房屋	;

那天是阿尔及尔的节日，家家户户都挂满了旗帜和横幅；

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['ærəb]['reɪsɪz][ænd; ənd]['ærəb] [mə'nuːvəz] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'vjuː] [ʌv; əv] [truːps]

there	were	Arab	races	and	Arab	maneuvers	;	there	was	a	review	of	troops
那里	是	阿拉伯	种族	和	阿拉伯	机动	;	那里	曾是	一个	审查	的	军队

[fɔːr; fər][sʌm; səm] ['fɔːrən] ['dʒen(ə)rəl] ;

for	some	foreign	general	;
为了	一些	外国的	一般的	;

有阿拉伯人的比赛和演习；有外国将领检阅军队；

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ɔːl][ðə; ðɪ][mɜːrθ][ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['mɪstʃɪf] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] ,

there	were	all	the	mirth	and	the	mischief	that	she	loved	,
那里	是	全部	这	欢笑	和	这	恶作剧	那	她	喜爱	,

那里有她所喜爱的一切欢乐和恶作剧，

[ænd; ənd] [ðæt] ['nevər] [went] [ɑːn] [wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər] ;

and	that	never	went	on	without	her	;
和	那	绝不	去	在	没有	她	;

没有她，这一切都从未发生过；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [nuː] [wel] [ɪ'nʌf] [ðæt] [frʌm; frəm] [maʊθ] [tuː; tə] [maʊθ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ʃʊr] [tuː; tə]

and	she	knew	well	enough	that	from	mouth	to	mouth	there	was	sure	to
和	她	知道	出色地	足够的	那	从	嘴	到	嘴	那里	曾是	当然	到

[biː; bi] ['æskɪŋ] ,

be	asking	,
是	问	,

她很清楚，肯定会有人口口相传地询问此事。

“ ['meɪs] [oʊ] [dʌn] [ˌiː es 'tiː] ['sɪgəret] ? ” ['sɪgəret] , [huː] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [ˌdʒɛnərə'lɪsɪmə] [ʌv; əv]['æfrɪkə] !

“	Mais	ou	done	est	Cigarette	?	”	Cigarette	,	who	was	the	Generalissima	of	Africa	!
“	玉米	你的	完毕	est	卷烟	?	”	卷烟	,	WHO	曾是	这	大元帅	的	非洲	!

“Mais ou done est Cigarette?” Cigarette，谁是非洲的元帅?

[bʌt; bət] [stɪl] [ʃiː; ʃi] ['nevər] [muːvd] ;

But	still	she	never	moved	;
但	仍然	她	绝不	已搬	;

但她始终没有动弹；

[ðoʊ] [ɔːl][hɜːr; hər] [vɪ'veɪʃəs] [laɪf][wʌz; wəz] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [aʊt] [ænd; ənd][ɪn][ðer; ðər] [mɪdst] ,

though	all	her	vivacious	life	was	longing	to	be	out	and	in	their	midst	,
尽管	全部	她	活泼	生活	曾是	渴望	到	是	出去	和	在	他们的	中间	,

尽管她活泼的一生都在渴望走出去，融入他们之中，

[ɑːn][ðə; ðɪ] [bæk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dezərt] [hɔːrs] , [ɑːn][ðə; ðɪ] [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ][hjuːdʒ] [drʌm] ,

on	the	back	of	a	desert	horse	,	on	the	head	of	a	huge	drum	,
在	这	后退	的	一个	沙漠	马	,	在	这	头	的	一个	巨大的	鼓	,

在沙漠马的背上，在巨大的鼓面上，

[pɜːrtʃt] [ɑːn][ðə; ði]['aɪərn] [sə'pɔːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [haɪ] - [hʌŋ] ['læntərn] ,

perched	on	the	iron	support	of	a	high	-	hung	lantern	,
栖息	在	这	铁	支持	的	一个	高的	-	悬挂	灯笼	,

它栖息在高悬灯笼的铁支架上，

['stændɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] ['kænən] [waɪl] [ðə; ði] [hɔːrs] [ɑːr'tɪləri] [swept] [fʊl] ['gæləp] ,

standing	on	a	cannon	while	the	Horse	Artillery	swept	full	gallop	,
常设	在	一个	大炮	尽管	这	马	炮兵	扫荡	满的	驰骋	,

骑兵炮兵全速扫射时，我站在大炮上。

['faɪərɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] ['vɑːli] [ʌv; əv]['ɑːrgət; 'ɑːrgoʊ][ɑːn][ðə; ði][hɑːt] ['hɑːmɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['lʌvəz] ,

firing	down	a	volley	of	argot	on	the	hot	homage	of	a	hundred	lovers	,
射击	向下	一个	截击	的	隐语	在	这	热的	尊敬	的	一个	百	恋人	,

用一连串俚语向一百位恋人热烈的敬意开火，

['drɪŋkɪŋ] ['kriːmi] [lɪ'kɜːz] [ænd; ənd] ['fɪlɪŋ] [hɜːr; hər] ['pɑːkəts] [wɪð; wɪθ] ['bɔnbɔnz] [frʌm; frəm] ['hænsəm]

drinking	creamy	liqueurs	and	filling	her	pockets	with	bonbons	from	handsome
喝	奶油状	利口酒	和	填充	她	口袋	和	糖果	从	英俊的

[sə'bɔːltərn] [ænd; ənd][eɪdz] - [diː] - [kæmp] ,

subalterns	and	aids	-	de	-	camp	,
下级军官	和	艾滋病	-	德	-	营	,

她一边喝着香浓的利口酒，一边从英俊的下级军官和副官那里收集糖果，把口袋塞得满满的。

['duːɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] ['evər] [sɪns] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [rɪ'membər] [hɜːr; hər][fɜːrst][ˌrætə'plæn] .

doing	as	she	had	done	ever	since	she	could	remember	her	first	rataplan	.
正在做	作为	她	有	完毕	曾经	自从	她	可以	记住	她	第一的	拉塔普兰	.

她一直这样做，自从她记事起就一直这样做。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['nevər] [muːvd] .

But	she	never	moved	.
但	她	绝不	已搬	.

但她始终没有动。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ɪn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['geɪlə; 'gælə] [ðiːz] [sɪk] - [bedz] [wʊd] [biː; bi] [left] [mɔːr] [dɪ'zɜːrtɪd]

She	knew	that	in	the	general	gala	these	sick	-	beds	would	be	left	more	deserted
她	知道	那	在	这	一般的	节日	这些	生病的	-	床	会	是	左边	更多的	荒凉的

[ænd; ənd] [les] [suːðd] [ðæn; ðən] ['evər] .

and	less	soothed	than	ever	.
和	较少的	舒缓	比	曾经	.

她知道，在盛大的庆典上，这些病床将会比以往任何时候都更加荒凉，更加缺乏关怀。

[ʃiː; ʃi] [nuː] , [tuː] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [ðɪs] [mæn] ,

She	knew	,	too	,	that	it	was	for	the	sake	of	this	man	,
她	知道	,	也	,	那	它	曾是	为了	这	清酒	的	这	男人	,

她也知道，这一切都是为了这个男人。

['laɪɪŋ] ['daɪɪŋ] [hɪr] [frʌm; frəm][ðə; ði] [lʌndʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['beduɪn] [læns] [θruː] [hɪz; ɪz] [lʌŋz] ,

lying	dying	here	from	the	lunge	of	a	Bedouin	lance	through	his	lungs	,
说谎	垂死	这里	从	这	弓步	的	一个	贝都因人	槊	通过	他的	肺	,

他躺在这里，奄奄一息，被贝都因人的长矛刺穿了肺部。

[ðæt] [ðə; ði]['aɪvəri] [riθs] [ænd; ənd] [krɔsiz] [ænd; ənd] [ˌstætʃuː'ets] [hæd; həd] [bɪn] [soʊld] .

that	the	ivory	wreaths	and	crosses	and	statuettes	had	been	sold	.
那	这	象牙	花圈	和	十字架	和	小雕像	有	到过	卖	.

象牙花环、十字架和雕像都已售出。

[ænd; ənd] ['sɪgəret] [hæd; həd] [dʌn] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðɪs] [er] [naʊ] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] “

And	Cigarette	had	done	more	than	this	ere	now	many	a	time	for	her	”
和	卷烟	有	完毕	更多的	比	这	埃雷	现在	许多	一个	时间	为了	她	”

['tʃɪldrən] .

children	.
孩子们	.

而香烟女士以前也曾多次为她的“孩子们”做过更多的事情。

" [ðə; ði] [deɪ] [stoʊl] [ɑːn] ; ['liːɔn][rə'məun, 'reimən] [leɪ] ['veri] ['kwaɪət] ;

"	The	day	stole	on	;	Leon	Ramon	lay	very	quiet	;
"	这	天	偷窃	在	;	莱昂	拉蒙	躺	非常	安静的	;

“时间悄悄流逝；莱昂·拉蒙静静地躺着；

[ðə; ði][aɪs][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [tʃest] [ænd; ənd][ðə; ði] [sɔːŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ɪr] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ðæt] ['semi] -

the	ice	for	his	chest	and	the	song	for	his	ear	gave	him	that	semi	-
这	冰	为了	他的	胸部	和	这	歌曲	为了	他的	耳朵	给予	他	那	半	-

[ə'blɪviən] ,

oblivion	,
遗忘	,

胸口的冰冷和耳畔的歌声让他进入了一种半遗忘的状态。

['driːmi] [ænd; ənd] [kəm'pærətɪvli] ['peɪnləs] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli]['mɜːrsi] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [kʌm]

dreamy	and	comparatively	painless	,	which	was	the	only	mercy	which	could	come
梦幻般的	和	比较	无痛	,	哪个	曾是	这	仅有的	怜悯	哪个	可以	来

[tuː; tə][hɪm; ɪm] .

to	him	.
到	他	.

梦幻般美好，而且相对无痛，这对他来说是唯一的恩惠。

[ɔːl][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [wʌz; wəz][ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli] [stɪl] ;

All	the	chamber	was	unusually	still	;
全部	这	房间	曾是	异常地	仍然	;

整个房间异常安静；

[ɑːn] [θriː] [ʌv; əv][ðə; ði][bedz][ðə; ði] [ʃiːt] [hæd; həd] [bɪn] [drɔːn] ['oʊvər][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sliːpɚz]

on	three	of	the	beds	the	sheet	had	been	drawn	over	the	face	of	the	sleepers
在	三	的	这	床	这	床单	有	到过	绘制	超过	这	脸	的	这	卧铺

,

,
,

其中三张床上，床单都盖住了睡觉者的脸。

[huː] [hæd; həd] [sʌŋk] [tuː; tə][ə; eɪ][læst] [sliːp] [sɪns] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [roʊz] .

who	had	sunk	to	a	last	sleep	since	the	morning	rose	.
WHO	有	沉没	到	一个	最后的	睡觉	自从	这	早晨	玫瑰	.

自清晨醒来后便陷入了最后的沉睡。

[ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] ['leŋkθənd; 'leŋθənd] , [ðə; ði] ['aʊərz] ['fɑːloʊd] [wʌn] [ə'nʌðər] ; ['sɪgəret] [sæŋ] [ɑːn][tuː; tə]

The	shadows	lengthened	,	the	hours	followed	one	another	;	Cigarette	sang	on	to
这	阴影	加长	,	这	小时	随后	一	其他	;	卷烟	唱	在	到

[hɜːr'self][wɪð; wɪθ][fjuː] ['pɔːzɪz] ;

herself	with	few	pauses	;
她自己	和	很少	停顿	;

影子渐渐拉长，时间一分一秒地过去；香烟几乎不停地哼着歌；

[wen'evər] [ʃiː; ʃi][dɪd][soʊ] [pɔːz] [tuː; tə] [leɪ] [soʊkt] ['lɪnɪn] [ɑːn][ðə; ði]['soʊldʒɚz] [hɑːt] ['fɔːrhed] ,

whenever	she	did	so	pause	to	lay	soaked	linen	on	the	soldier's	hot	forehead	,
每当	她	做过	所以	暂停	到	躺	浸泡过	亚麻布	在	这	士兵的	热的	前额	,

每当她这样做时，她都会停下来，将浸透的亚麻布敷在士兵滚烫的额头上。

[ɔːr][tuː; tə] [tend] [hɪm; ɪm]['dʒentli][ɪn] [ðoʊz] ['pærəkˌsɪzəmz] [ðæt] [rentʃt] [ðə; ði] ['klɑːtɪd] [blʌd] [frʌm; frəm]

or	to	tend	him	gently	in	those	paroxysms	that	wrenched	the	clotted	blood	from
或者	到	趋向	他	轻轻地	在	那些	阵发性	那	扭动	这	凝块	血	从

[ɔːf] [hɪz; ɪz] [lʌŋz] ,

off	his	lungs	,
离开	他的	肺	,

或者在他剧烈抽搐、肺部血凝块被扯出时，温柔地照料他。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [laɪt] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] [ðæt] [dɪd][nɑːt] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði]['goʊldən] [hiːt] [ʌv; əv]

there	was	a	light	on	her	face	that	did	not	come	from	the	golden	heat	of
那里	曾是	一个	光	在	她	脸	那	做过	不是	来	从	这	金的	热	的

[ðə; ði]['æfrɪkən] [sʌn] .

the	African	sun	.
这	非洲	太阳	.

她脸上带着一种光芒，那光芒并非来自非洲金色的阳光。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [laɪt] [ðoʊz] [huː] [noʊ] [wel] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] [fræns] [meɪ] [hæv; həv] [siːn] ,

Such	a	light	those	who	know	well	the	Children	of	France	may	have	seen	,
这样的	一个	光	那些	WHO	知道	出色地	这	孩子们	的	法国	可能	有	已见	,

那些熟悉法国儿童的人或许见过这样的光芒。

[ɪn]['bæt(ə)l][ɔːr][ɪn] [ˌɪnsə'rekʃ(ə)n] ,

in	battle	or	in	insurrection	,
在	战斗	或者	在	起义	,

在战斗中或叛乱中，

[groʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ə'pɑːn][ðə; ði] [jʌŋ] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kən'skrɪpt] [ɔːr][ə; eɪ] [bɔɪ] - [ɪn'sɜːrdʒənt][æz; əz][hiː; hi]

grow	beautiful	upon	the	young	face	of	a	conscript	or	a	boy	-	insurgent	as	he
生长	美丽的	之上	这	年轻的	脸	的	一个	征兵	或者	一个	男生	-	叛乱分子	作为	他

['lɪftɪd] [ə; eɪ] ['daɪɪŋ] ['kɑːmræd] ,

lifted	a	dying	comrade	,
抬起	一个	垂死	同志	,

当一名应征入伍的新兵或少年起义军抱起一名垂死的战友时，他年轻的脸上会绽放出美丽的光彩。

[ɔːr] [pʊʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [tuː; tə][biː; bi] [sleɪn] [ɪn] [ə'nʌðɚz] [sted] ;

or	pushed	to	the	front	to	be	slain	in	another's	stead	;
或者	推动	到	这	正面	到	是	被杀	在	另一个的	坚定	;

或者被推到前线，代替他人被杀；

[ðə; ði] [feɪs] [ðæt] [ə; eɪ]['moʊmənt] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd] [bɪn] [kiːn] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['slɔːtər] [æz; əz][ðə; ði] [aɪz]

the	face	that	a	moment	before	had	been	keen	for	the	slaughter	as	the	eyes
这	脸	那	一个	片刻	前	有	到过	敏锐的	为了	这	屠宰	作为	这	眼睛

[ʌv; əv][ə; eɪ] [kaɪt] ,

of	a	kite	,
的	一个	风筝	,

那张脸，前一刻还像风筝的眼睛一样渴望杀戮，如今却已黯然失色。

[ænd; ənd] ['rekləsli] [geɪ] [æz; əz][ðə; ði] ['sɔːsi] [rɪ'freɪn] [ðə; ði][lɪps] ['kærəld] .

and	recklessly	gay	as	the	saucy	refrain	the	lips	caroled	.
和	鲁莽地	同性恋	作为	这	风骚的	避免	这	嘴唇	颂歌	.

肆无忌惮的同性恋，就像嘴唇吟唱的那首轻佻的副歌。

[ə; eɪ] [step] ['saʊndɪd] [ɑːn][ðə; ði] [ber] ['bɔrdz] ; [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] ;

A	step	sounded	on	the	bare	boards	;	she	looked	up	;
一个	步	听起来	在	这	裸	板	;	她	看起来	向上	;

光秃秃的木板上响起了脚步声；她抬起头；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wuːndɪd] [mæn] [reɪzd] [hɪz; ɪz] ['wɪri] [lɪdz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gliːm] [ʌv; əv] ['glædnəs] ['ʌndər]

and	the	wounded	man	raised	his	weary	lids	with	a	gleam	of	gladness	under
和	这	受伤	男人	提高	他的	厌倦	盖子	和	一个	闪耀	的	欢乐	在下面

[ðem; ðəm] ;

them	;
他们	;

受伤的男子抬起疲惫的眼皮，眼底闪过一丝喜悦的光芒；

['sesl, 'sisl] [bent] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [kaʊtʃ] .

Cecil	bent	above	his	couch	.
塞西尔	弯曲	多于	他的	长椅	.

塞西尔弯腰俯身趴在沙发上。

“ [dɪr] ['liːɔn] !
“ Dear Leon !
” 亲爱的 莱昂 !

“亲爱的莱昂!

[haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ?
How is it with you ?
如何 是 它 和 你 ?

你那边怎么样?

” [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['sɔfənd] [tuː; tə] ['ɪnfɪnət] ['tendərnəs] ;
” His voice was softened to infinite tenderness ;
” 他的 嗓音 曾是 软化 到 无限 压痛 ;

他的声音变得无比温柔;

['liːɔn][rə'məun, 'reimən][hæd; həd] [bɪn] [fɔːr; fər] ['meni] [ə; eɪ] [jɪr] [hɪz; ɪz] ['kɑːmræd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frend] ;
Leon Ramon had been for many a year his comrade and his friend ;
莱昂 拉蒙 有 到过 为了 许多 一个 年 他的 同志 和 他的 朋友 ;

莱昂·拉蒙多年来一直是他的战友和朋友;

[æn; ən]['ɑːrtɪst][ʌv; əv]['pærɪs] , [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['mɑːrvələs] ['dʒiːniəs] , [ʌv; əv] [haɪ] - [kriːdz] ,
an artist of Paris , a man of marvelous genius , of high idealic creeds ,
一个 艺术家 的 巴黎 , 一个 男人 的 奇妙 天才 , 的 高的 - 信条 ,

一位巴黎艺术家，一位才华横溢、拥有崇高理想信仰的人，

[huː] , [ɪn][ə; eɪ]['feɪt(ə)l]['moʊmənt][ʌv; əv] [ræʃ] [dɪ'sper] , [hæd; həd] [flʌŋ] [hɪz; ɪz]['tæləntz] , [hɪz; ɪz]['broʊkən]
who , in a fatal moment of rash despair , had flung his talents , his broken
WHO , 在 一个 致命的 片刻 的 皮疹 绝望 , 有 扔 他的 天赋 , 他的 破碎的
['fɔːtʃənz] ,
fortunes ,
财富 ,

在绝望的致命一刻，他抛弃了自己的才华和破碎的财富。

[hɪz; ɪz] [pjʊr] [ænd; ənd]['noʊb(ə)l]['spɪrɪt] , ['ɪntuː][ðə; ði]['faɪəri] ['fɜːrnɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [hel] [ʌv; əv] ['mɪlətəri] ['æfrɪkə]
his pure and noble spirit , into the fiery furnace of the hell of military Africa
他的 纯的 和 高贵 精神 , 进入 这 火热 炉 的 这 地狱 的 军队 非洲
;
;
;

他纯洁高尚的精神，被投入到非洲军事地狱的烈焰熔炉中;

[ænd; ənd] [naʊ] [leɪ] ['daɪɪŋ] [hɪr] , [ə; eɪ] ['kɑːmən] ['soʊldʒər] , [fər'gɑːtn] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər]
and now lay dying here , a common soldier , forgotten as though he were
和 现在 躺 垂死 这里 , 一个 常见的 士兵 , 被遗忘的 作为 尽管 他 是
[ɔːl'redi] [ɪn][hɪz; ɪz] [greɪv] .
already in his grave .
已经 在 他的 严重 .

现在他正躺在这里奄奄一息，一个普通的士兵，被人遗忘，仿佛他已经入土为安。

“ [ðə; ði] [rɪ'vjuː] [ɪz][dʒʌst]['oʊvər] .
“ The review is just over .
” 这 审查 是 只是 超过 .

审查刚刚结束。

[aɪ][gɑːt][ten] ['mɪnɪts] [tuː; tə] [sper] , [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][juː; jʊ][ðə; ði] ['ɪnstənt] [aɪ][kʊd; kəd] , ” [pər'suːd]
I got ten minutes to spare , and came to you the instant I could , ” pursued
我 得到 十 分钟 到 空闲的 , 和 来了 到 你 这 立即的 我 可以 , ” 追击
['sesl, 'sisl] .
Cecil .
塞西尔 .

“我抽出十分钟时间，一有空就立刻赶来了，”塞西尔接着说。

“ [siː] [hɪr] [wʌt] [aɪ] [brɪŋ] [juː; jʊ] !
“ See here what I bring you !
” 看 这里 什么 我 带来 你 !

“看看我给你带来了什么！”

[juː; jʊ] , [wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['ɑːrtəsts, 'ɑːrtɪsts][soʊl] , [wɪl] [fiːl] [jɔːr'self] [ɔːl][bʌt; bət] [wel] [wen] [juː; jʊ] [lʊk] [ɑːn]
You , with your artist's soul , will feel yourself all but well when you look on
你 , 和 你的 艺术家的 灵魂 , 将要 感觉 你自己 全部 但 出色地什么时候 你 看 在
[ðiːz] !
these !
这些 !

你拥有艺术家的灵魂，当你看到这些作品时，你会感到身心舒畅！

” [hiː; hi] [spoʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hoʊpflnəs] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['nevər] [fiːl] ,
” He spoke with a hopefulness he could never feel ,
” 他 辐 和 一个 希望 他 可以 绝不 感觉 ,

“他说话时带着一种他永远无法感受到的希望，

[fɔːr; fər][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ðə; ðɪ][laɪf][ʌv; əv]['liːɔn][rə'məun, 'reimən][wʌz; wəz] [duːmd] ;
for he knew that the life of Leon Ramon was doomed ;
为了 他 知道 那 这 生活 的 莱昂 拉蒙 曾是 注定失败 ;

因为他知道莱昂·拉蒙的性命注定悲惨；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [stroʊv] [tuː; tə][geɪn] [breθ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['ænsər] [hɪm; ɪm] ,
and as the other strove to gain breath enough to answer him ,
和 作为 这 其他 努力 到 获得 气息 足够的 到 回答 他 ,

而另一个人则努力喘息着，想要回答他的问题。

[hiː; hi] ['dʒentli] ['moʊʃənd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['saɪləns] ,
he gently motioned him to silence ,
他 轻轻地 示意 他 到 沉默 ,

他轻轻示意他安静下来。

[ænd; ənd] [pleɪst] [ɑːn][hɪz; ɪz][bed][sʌm; səm] ['piːtʃɪz] ['bedɪd] [diːp] [ɪn] [mɔːs] [ænd; ənd]['səːkld] [raʊnd]
and placed on his bed some peaches bedded deep in moss and circled round
和 放置 在 他的 床 一些 桃子 卧床 深的 在 苔藓 和 圈起来 圆形的
[wɪð; wɪθ] [ˌstefə'noʊtɪs] ,
with stephanotis ,
和 斯蒂芬诺蒂斯 ,

他在床上放了一些桃子，桃子埋在苔藓里，周围环绕着茉莉花。

[wɪð; wɪθ][mæg'noʊliə] , [wɪð; wɪθ]['roʊziz] , [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ['rɛrɚ] ['flaʊərz] [stɪl] .
with magnolia , with roses , with other rarer flowers still .
和 木兰 , 和 玫瑰 , 和 其他 稀有 花朵 仍然 .

与木兰花、玫瑰花以及其他更稀有的花卉一起种植。

[ðə; ðɪ] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['ɑːrtɪst - ['soʊldʒər] ['laɪtnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lɔːŋɪŋ] [dʒɔɪ] ; [hɪz; ɪz][lɪps] ['kwivəd] .
The face of the artist - soldier lightened with a longing joy ; his lips quivered .
这 脸 的 这 艺术家 - 士兵 轻度 和 一个 渴望 喜悦 ; 他的 嘴唇 颤抖 .

这位艺术家兼士兵的脸上浮现出渴望的喜悦，他的嘴唇微微颤抖。

“ [ɑː] , [gɑːd] !
“ Ah , God !
” 啊 , 上帝 !

“啊，上帝！

[ðeɪ] [hæv; həv][ðə; ðɪ] ['freɪgrəns] [ʌv; əv][maɪ] [fræns] !
they have the fragrance of my France !
他们 有 这 香味 的 我的 法国 !

它们散发着我心中法国的香气！

" ['sesl, 'sisl] [sed] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət] [mu:vd] [ðem; ðəm] ['nɪrər] [ɪn][tu:; tə][ðə; ði][klæsp][ʌv; əv][haɪ] ['i:gər]
" Cecil said nothing , but moved them nearer in to the clasp of hie eager
" 塞西尔 说 没有什么 , 但 已搬 他们 更近 在 到 这 搭扣 的 嗨 渴望的
[hændz] .
hands .
双手 .

塞西尔什么也没说，只是把它们拉得更近，紧紧地握在自己急切的手中。

['sɪgəret] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [si:] .
Cigarette he did not see .
卷烟 他 做过 不是 看 .

他没看到香烟。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][sʌm; səm]['moʊmənts][ʌv; əv] ['saɪləns] ,
There were some moments of silence ,
那里 是 一些 时刻 的 沉默 ,

现场出现了短暂的沉默。

[waɪl] [ðə; ði][dɑ:rk] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['daɪɪŋ] [mæn] ['θɜ:rstɪli] [dwelt] [ɑ:n][ðə; ði] ['bju:ti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['flaʊərz]
while the dark eyes of the dying man thirstily dwelt on the beauty of the flowers
尽管 这 黑暗的 眼睛 的 这 垂死 男人 口渴地 居住 在 这 美丽 的 这 花朵
,
,
,

垂死之人深邃的眼眸贪婪地凝视着花朵的美丽，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][draɪ] , ['æʃ(ə)n] [lɪps] [si:md] [tu:; tə] [drɪŋk] [ɪn][ðer; ðər] ['pə:fju:mz] [æz; əz] [ðoʊz] [ə'θɜ:rst]
and his dry , ashen lips seemed to drink in their perfumes as those athirst
和 他的 干燥 , 铁青 嘴唇 似乎 到 喝 在 他们的 香水 作为 那些 口渴
[drɪŋk] [ɪn]['wɔ:tər] .
drink in water .
喝 在 水 .

他干裂苍白的嘴唇仿佛在贪婪地吸收着他们的香水，就像口渴的人渴望饮水一样。

" [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['bju:tɪf(ə)l] , " [hi:; hi] [sed] ['feɪntli] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] .
" They are beautiful , " he said faintly , at length .
" 他们 是 美丽的 , " 他 说 淡淡的 , 在 长度 .

“它们很漂亮，”他轻声说道，过了好一会儿才缓缓说道。

" [ðeɪ] [hæv; həv]['aʊər; ɑ:r] [ju:θ] [ɪn][ðem; ðəm] .
" They have our youth in them .
" 他们 有 我们的 青年 在 他们 .

“他们身上有我们年轻人的影子。”

[haʊ] [keɪm] [ju:; jʊ][baɪ][ðem; ðəm] , [dɪr] [frend] ? "
How came you by them , dear friend ? "
如何 来了 你 经过 他们 , 亲爱的 朋友 ? "

亲爱的朋友，你是怎么得到它们的?

" [ðeɪ] [ɑ:r; ər][nɑ:t] [du:] [tu:; tə][ˌem 'i:] , " ['ænsər] ['sesl, 'sisl] ['hɜ:rɪdli] .
" They are not due to me , " answered Cecil hurriedly .
" 他们 是 不是 到期的 到 我 , " 回答 塞西尔 匆匆 .

“这些钱不属于我，”塞西尔急忙回答道。

" ['mædəm/, /mə'dæm] . [lɑ:] ['prɪnses] [kə'roʊnə] [sendz] [ðem; ðəm][tu:; tə][ju:; jʊ] .
" Mme . la Princess Corona sends them to you .
" 夫人 . 拉 公主 科罗娜 发送 他们 到 你 .

“科罗娜公主夫人把它们送给你。”

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [sent] [greɪt] [gɪfts] [tuː; tə][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] — [waɪnz] , [fruːts] , [ə; eɪ] [prə'fjuːʒn] [ʌv; əv]

She	has	sent	great	gifts	to	the	hospital	—	wines	,	fruits	,	a	profusion	of
她	有	发送	伟大的	礼物	到	这	医院	—	葡萄酒	,	水果	,	一个	丰富	的

['flaʊərz] , [sʌtʃ] [æz; əz] [ðoʊz] .

flowers	,	such	as	those	.
花朵	,	这样的	作为	那些	.

她给医院送去了很多礼物——葡萄酒、水果、大量的鲜花等等。

[θruː] [hɜːr; hər] , [ðiːz] ['mɪzrəb(ə)l] ['tʃembər] [wɪl] [bluːm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [laɪk] [ə; eɪ] ['gɑːrdn] ;

Through	her	,	these	miserable	chambers	will	bloom	for	a	while	like	a	garden	;
通过	她	,	这些	悲惨的	房间	将要	盛开	为了	一个	尽管	喜欢	一个	花园	;

通过她，这些破败的房间将暂时像花园一样绽放；

[ænd; ənd][ðə; ði] [best] [waɪnz] [ʌv; əv] ['jʊrəp] [wɪl] [sleɪk] [jʊr; jər] [θɜːrst] [ɪn] [luː] [ʌv; əv] [ðæt] ['mɪzrəb(ə)l]

and	the	best	wines	of	Europe	will	slake	your	thirst	in	lieu	of	that	miserable
和	这	最好的	葡萄酒	的	欧洲	将要	熄灭	你的	口渴	在	代替	的	那	悲惨的

[tɪ'zæn] . ”

tisane	.	”
花草茶	.	”

用欧洲最好的葡萄酒来解渴，而不是喝那可怜的花草茶。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [kaɪnd] , ” ['mɜːˑmɜˑd] ['liːɔn][rə'məun, 'reimən] ['læŋgwɪdli] ;

“	It	is	very	kind	,	”	murmured	Leon	Ramon	languidly	;
”	它	是	非常	种类	,	”	低声说道	莱昂	拉蒙	懒洋洋地	;

“真是太好了，”莱昂·拉蒙懒洋洋地低声说道；

[laɪf][wʌz; wəz] [tuː] ['fiːb(ə)l] [ɪn][hɪm; ɪm][tuː; tə] [liːv] [hɪm; ɪm]['vɪvɪd] ['pleʒərz] [ɪn] [ɔːt] .

life	was	too	feeble	in	him	to	leave	him	vivid	pleasures	in	aught	.
生活	曾是	也	微弱	在	他	到	离开	他	生动	快乐	在	零	.

他的生命力太过虚弱，以至于无法在任何事情上体验到鲜明的快乐。

“ [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʌn'greɪtfl] .

“	But	I	am	ungrateful	.
”	但	我	是	忘恩负义	.

但我却不知感恩。

[lɑː] ['sɪgəret] [hɪr] — [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [soʊ] [gʊd] , [soʊ] ['tendər] , [soʊ]['pɪtɪf(ə)l] .

La	Cigarette	here	—	she	has	been	so	good	,	so	tender	,	so	pitiful	.
拉	卷烟	这里	—	她	有	到过	所以	好的	,	所以	投标	,	所以	可怜	.

La Cigarette 来了——她真是太好了，太温柔了，太可怜了。

[fɔːr; fər] [wʌns] [aɪ][hæv; həv]['ɔːlmoʊst][nɑːt] [mɪst] [juː; jʊ] !

For	once	I	have	almost	not	missed	you	!
为了	一次	我	有	几乎	不是	错过	你	!

我竟然几乎没怎么想你！

” ['sɪgəret] , [ðʌs] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə] , [spræŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [hed] [tɔːst] [bæk] ,

”	Cigarette	,	thus	alluded	to	,	sprang	to	her	feet	with	her	head	tossed	back	,
”	卷烟	,	因此	暗示	到	,	弹簧	到	她	脚	和	她	头	抛掷	后退	,

“香烟”——也就是被提及的那个女人——猛地站起身，头向后仰去。

[ænd; ənd][ɔːl][hɜːr; hər]['sɪnɪsɪzəm] [bæk] [ə'gen] ; [ə; eɪ][hɑːt] ['kʌlər] [wʌz; wəz][ɑːn][hɜːr; hər] [tʃiːks] ,

and	all	her	cynicism	back	again	;	a	hot	color	was	on	her	cheeks	,
和	全部	她	玩世不恭	后退	再次	;	一个	热的	颜色	曾是	在	她	脸颊	,

她所有的愤世嫉俗又回来了；她的双颊泛起了红晕。

[ðə; ði] [laɪt] [hæd; həd] [pæst] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [feɪs] , [ʃiː; ʃi] [strʌk] [hɜːr; hər] [waɪt] [tiːθ] [tə'geðər] .

the	light	had	passed	from	her	face	,	she	struck	her	white	teeth	together	.
这	光	有	通过了	从	她	脸	,	她	击	她	白色的	牙齿	一起	.

她脸上的光芒消失了，她咬紧了洁白的牙齿。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θɔːt] “ [bel] - [ə; eɪ] - ['lese 'fer] - [pɜːr] ” [tʃeɪnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['redʒɪmənt][ɪn][ðə; ði] [fiːld]

She	had	thought	“	Bel	-	a	-	faire	-	peur	”	chained	to	his	regiment	in	the	field
她	有	想法	“	贝尔	-	一个	-	公平	-	恐惧	”	连锁	到	他的	团	在	这	场地

[ʌv; əv] [mə'nuːvər] ,

of	maneuver	,
的	演习	,

她曾以为“Bel-a-faire-peur”被锁链束缚在战场上的部队里。

[ɔːr][ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [kʌm] ['ðɪðər] [tuː; tə] [tend] [hɪz; ɪz] [frend] .

or	she	would	never	have	come	thither	to	tend	his	friend	.
或者	她	会	绝不	有	来	那里	到	趋向	他的	朋友	.

否则她绝不会到那里去照顾他的朋友。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [felt] ['hæpi] [ɪn][hɜːr; hər] [self] - ['sækrɪfaɪs] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [groʊn] ['ɪntuː][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] ,

She	had	felt	happy	in	her	self	-	sacrifice	;	she	had	grown	into	a	gentle	,
她	有	毛毡	快乐的	在	她	自己	-	牺牲	;	她	有	生长	进入	一个	温和的	,

她从自我牺牲中感到快乐；她成长为一个温柔的、

['pensɪv] , ['mɜːrsɪf(ə)l] [muːd] , ['sɪŋɪŋ] [hɪr] [baɪ][ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['soʊldʒər] ,

pensive	,	merciful	mood	,	singing	here	by	the	side	of	the	dying	soldier	,
沉思的	,	仁慈	情绪	,	歌唱	这里	经过	这	边	的	这	垂死	士兵	,

沉思而慈悲的情绪，在垂死的士兵身边歌唱，

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃæritiz] [ʌv; əv]['mædəm/, /mə'dæm] .

and	now	the	first	thing	she	heard	was	of	the	charities	of	Mme	.
和	现在	这	第一的	事物	她	听到	曾是	的	这	慈善机构	的	夫人	.

现在她听到的第一件事就是关于夫人的慈善机构。

[lɑː]['prɪnsɪs; 'prɪnses] !

la	Princesse	!
拉	公主	!

公主！

[ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl][hɜːr; hər][rɪ'wɔːrd] !

That	was	all	her	reward	!
那	曾是	全部	她	报酬	!

这就是她得到的全部奖励！

['sɪgəret] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] ['rekəmpens] [ðæt] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [kʌmz] [tuː; tə] ['dʒenərəs] ['neɪtʃɝz] [wɪtʃ]

Cigarette	received	the	recompense	that	usually	comes	to	generous	natures	which
卷烟	已收到	这	补偿	那	通常	来	到	慷慨的	自然	哪个

[hæv; həv] [strʌŋ] [ðəm'selvz] [tuː; tə][sʌm; səm][self] - [sə'rendər] [ðæt] [kɔːsts][ðem; ðəm] [dɪr] .

have	strung	themselves	to	some	self	-	surrender	that	costs	them	dear	.
有	串	他们自己	到	一些	自己	-	投降	那	成本	他们	亲爱的	.

香烟得到了慷慨之人通常会得到的报应，这些人为了某种自我牺牲而付出了沉重的代价。

['sesl, 'sisl] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [sər'praɪzd] , [ænd; ənd] [smaɪld] .

Cecil	looked	at	her	surprised	,	and	smiled	.
塞西尔	看起来	在	她	惊讶	,	和	微笑	.

塞西尔惊讶地看着她，然后笑了。

“ [mɑː] [bel] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] ?

“	Ma	belle	,	is	it	you	?
“	马	美女	,	是	它	你	?

“美人，是你吗？”

[ðæt] [ɪz] , [ɪn'diːd] , [gʊd] .

That	is	,	indeed	,	good	.
那	是	,	的确	,	好的	.

那的确是好事。

[juː; jʊ][wɜːr; wər][ðə; ði] [gʊd] ['eɪndʒl][ʌv; əv][maɪ][laɪf][ðə; ði] ['ʌðər] [naɪt] ,

You	**were**	**the**	**good**	**angel**	**of**	**my**	**life**	**the**	**other**	**night**	**,**
你	是	这	好的	天使	的	我的	生活	这	其他	夜晚	,

那天晚上，你真是我生命中的天使。

[ænd; ənd][tuː; tə] - [deɪ] [kʌm] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n][tuː; tə][maɪ] [frend] — ”

and	**to**	**-**	**day**	**come**	**to**	**bring**	**consolation**	**to**	**my**	**friend**	**—**	**”**
和	到	-	天	来	到	带来	安慰	到	我的	朋友	—	”

今天我来安慰我的朋友——”

“ [gʊd] ['eɪndʒl] !

“	**Good**	**angel**	**!**
”	好的	天使	!

“好天使！”

[tʃʌt] , [em] . ['vɪktər] !

Chut	**,**	**M**	**.**	**Victor**	**!**
chut	,	M	.	胜利者	!

呸，维克多先生！

[wʌn] [dʌz] [nɑːt] [noʊ] [ðoʊz] ['mɑːts]['suːkrəz][ɪn] [æl'dʒɪrz] .

One	**does**	**not**	**know**	**those**	**mots**	**sucres**	**in**	**Algiers**	**.**
一	做	不是	知道	那些	词语	糖	在	阿尔及尔	.

人们不知道阿尔及尔的那些甜言蜜语。

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['eɪndʒl] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] , [aɪ] [hoʊp] .

There	**is**	**nothing**	**of**	**the**	**angel**	**about**	**me**	**,**	**I**	**hope**	**.**
那里	是	没有什么	的	这	天使	关于	我	,	我	希望	.

我希望我身上没有一丝天使的影子。

[jʊr; jər] [frend] , [tuː] !

Your	**friend**	**,**	**too**	**!**
你的	朋友	,	也	!

你的朋友也是！

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv]['nevər] [bɪn] [juːst] [tuː; tə] ['teɪkɪŋ] [ker] [ʌv; əv][maɪ] ['kɒmreɪdz] [ɪn]['hɑːspɪt(ə)l]

Do	**you**	**think**	**I**	**have**	**never**	**been**	**used**	**to**	**taking**	**care**	**of**	**my**	**comrades**	**in**	**hospital**
做	你	思考	我	有	绝不	到过	用过的	到	采取	关心	的	我的	同志们	在	医院

[bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [pleɪd] [ðə; ði] [sɪk] - [nɜːrs] [hɪr] ?

before	**you**	**played**	**the**	**sick**	**-**	**nurse**	**here**	**?**
前	你	玩	这	生病的	-	护士	这里	?

你以为在你扮演病患护士之前，我从来没在医院照顾过我的战友吗?

” [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər] [brʌsk] ['petʃələns] [ɪn][ɑːrmz] [ə'gen] ;

”	**She**	**spoke**	**with**	**all**	**her**	**brusque**	**petulance**	**in**	**arms**	**again**	**;**
”	她	辐	和	全部	她	粗暴	性急	在	武器	再次	;

她又带着她那生硬任性的语气，挥舞着手臂说道;

[ʃiː; ʃi] [heitid] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ɪ'mædʒɪn] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sækrifaist] [hɜːr; hər] [feɪt] - [deɪ] [tuː; tə]['liːɔn]

she	**hated**	**that**	**he**	**should**	**imagine**	**she**	**had**	**sacrificed**	**her**	**fete**	**-**	**day**	**to**	**Leon**
她	憎恨	那	他	应该	想象	她	有	牺牲	她	宴请	-	天	到	莱昂

[rə'məun, 'reimən] ,

Ramon	**,**
拉蒙	,

她恨他竟然会认为她为了莱昂·拉蒙牺牲了自己的节日。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði]['ɑːrtɪst] - ['truːpər] [wʌz; wəz] [dɪr] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ;

because	**the**	**artist**	**-**	**trooper**	**was**	**dear**	**to**	**him**	**;**
因为	这	艺术家	-	骑警	曾是	亲爱的	到	他	;

因为这位艺术家兼骑兵对他来说意义非凡;

[ʃiː; ʃi] [heitid] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [sə'poʊz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['weɪtɪd] [ðer; ðər][ɔːl][ðə; ði] ['aʊərz] [θruː] [ɑːn]

she	hated	him	to	suppose	that	she	had	waited	there	all	the	hours	through	on
她	憎恨	他	到	认为	那	她	有	等待	那里	全部	这	小时	通过	在

[ðə; ði] [tʃæns] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [faɪnd][hɜːr; hər][æt; ət][hɜːr; hər][poʊst] ,

the	chance	that	he	would	find	her	at	her	post	,
这	机会	那	他	会	寻找	她	在	她	邮政	,

她恨他以为她整天都守在那里，就为了等他发现她。

[ænd; ənd][əd'maɪər][hɜːr; hər][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['tʃærəti] .

and	admire	her	for	her	charity	.
和	钦佩	她	为了	她	慈善机构	.

并钦佩她的慈善行为。

['sɪgəret] [wʌz; wəz][fɑːr] [tuː] [praʊd] [ænd; ənd] [dɪs'deɪnfl] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['soʊldʒər][tuː; tə] [siːk] ['iːðər] [hɪz; ɪz]

Cigarette	was	far	too	proud	and	disdainful	a	young	soldier	to	seek	either	his
卷烟	曾是	远的	也	自豪的	和	轻蔑的	一个	年轻的	士兵	到	寻找	任何一个	他的

['prez(ə)ns] [ɔːr][hɪz; ɪz] [preɪz] .

presence	or	his	praise	.
在场	或者	他的	称赞	.

香烟是个骄傲自大、傲慢无礼的年轻士兵，他既不寻求他的陪伴，也不渴望他的赞扬。

[hiː; hi] [smaɪld] [ə'gen] ; [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] [kə'priːsiz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['tʃeɪndʒfəl] [mudz] ,

He	smiled	again	;	he	did	not	understand	the	caprices	of	her	changeful	moods	,
他	微笑	再次	;	他	做过	不是	理解	这	一掷千金	的	她	变化	情绪	,

他又笑了；他不理解她反复无常的情绪。

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [fiːl] [ðæt] ['ɪntrəst] [ɪn][hɜːr; hər] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [hɪm; ɪm][dɪ'vaɪn]

and	he	did	not	feel	that	interest	in	her	which	would	have	made	him	divine
和	他	做过	不是	感觉	那	兴趣	在	她	哪个	会	有	制成	他	神圣的

[ðə; ði] [θredz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['veɪgəriz] .

the	threads	of	their	vagaries	.
这	线程	的	他们的	反复无常	.

他对她并没有那种让他洞察他们之间微妙关系的兴趣。

“ [aɪ][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [tuː; tə] [ə'fend] [juː; jʊ] , [maɪ]['lɪt(ə)l][wʌn] , ” [hiː; hi] [sed] ['dʒentli] .

“	I	did	not	think	to	offend	you	,	my	little	one	,	”	he	said	gently	.
“	我	做过	不是	思考	到	得罪	你	,	我的	小的	一	,	”	他	说	轻轻地	.

“我无意冒犯你，我的孩子，”他温柔地说。

“ [aɪ] [ment] ['oʊnli][tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['gʊdnəs] [tuː; tə][rə'məun, 'reimən][ɪn][maɪ] ['æbsəns]

“	I	meant	only	to	thank	you	for	your	goodness	to	Ramon	in	my	absence
“	我	意思是	仅有的	到	感谢	你	为了	你的	善良	到	拉蒙	在	我的	缺席

.

:
.

“我只是想感谢你在我不在期间对拉蒙的照顾。”

” ['sɪgəret] [ʃ'rʌgd] [hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] .

”	Cigarette	shrugged	her	shoulders	.
”	卷烟	耸了耸肩	她	肩膀	.

“香烟”耸了耸肩。

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['gʊdnəs] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [niːd] [biː; bi][noʊ] [θæŋks] .

“	There	was	no	goodness	,	and	there	need	be	no	thanks	.
“	那里	曾是	不	善良	,	和	那里	需要	是	不	谢谢	.

“没有善行，也无需感谢。”

[æsk] ['pɜː] [mə'tuː] [haʊ] ['ɔːf(ə)n][aɪ][hæv; həv][sæt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ['aʊərz] [θruː] . ”

Ask	Pere	Matou	how	often	I	have	sat	with	him	hours	through	.	”
问	佩雷	马图	如何	经常	我	有	卫星	和	他	小时	通过	.	”

问问佩雷·马图，我曾多少次和他一起坐上几个小时。”

“ [bʌt; bət][ɑːn][ə; eɪ] [feɪt] - [deɪ] !
“ But on a fete - day !
“ 但 在 一个 宴请 - 天 !

“但是是在节日当天!

[ænd; ənd][juː; jʊ] [huː] [lʌv] ['pleʒər] , [ænd; ənd] [greɪs] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] [wel] — ”
And you who love pleasure , and grace it so well — ”
和 你 WHO 爱 乐趣 , 和 优雅 它 所以 出色地 — ”

而你们这些热爱享乐，并且如此擅长享受享乐的人——”

“ [ʊf] ! [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌn] [kən'temptʃuəsli] .
“ Ouf ! I have had so much of it , ” said the little one contemptuously .
“ ouf ! 我 有 有 所以 很多 的 它 , ” 说 这 小的 一 轻蔑地 .

“哎哟！我已经受够了！”小家伙不屑地说。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] [teɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
“ It is so tame to me .
“ 它 是 所以 驯服 到 我 .

“我觉得它太温和了。”

[klaʊdz] [ʌv; əv] [dʌst] , ['skɜːri] [ʌv; əv] ['hɔːrsɪz] , ['fænfer] [ʌv; əv] ['trʌmpits] , ['θʌndər] [ʌv; əv] [drʌmz] ,
Clouds of dust , scurry of horses , fanfare of trumpets , thunder of drums ,
云 的 灰尘 , 疾走 的 马匹 , 号角 的 小号 , 雷 的 鼓 ,
[ænd; ənd][ɔːl][fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] !
and all for nothing !
和 全部 为了 没有什么 !

尘土飞扬，马蹄奔腾，号角齐鸣，战鼓隆隆，这一切都是徒劳!

[bɑː] !
Bah !
呸 !

呸!

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['bætlz] — [aɪ] — [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['laɪkli] [tuː; tə] [ker] [mʌtʃ]
I have been in a dozen battles — I — and I am not likely to care much
我 有 到过 在 一个 打 战斗 — 我 — 和 我 是 不是 可能 到 关心 很多
[fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃæm] [faɪt] . ”
for a sham fight . ”
为了 一个 假 斗争 . ”

我参加过十几次实战——真的——所以我不太可能对一场虚假的战斗感兴趣。

“ [neɪ] , [ʃiː; ʃi][ɪz][ˌʌn'dʒʌst][tuː; tə][hɜːr'self] , ” ['mɝːmɝd] ['liːɔn][rə'məun, 'reimən] .
“ Nay , she is unjust to herself , ” murmured Leon Ramon .
“ 不 , 她 是 不公正 到 她自己 , ” 低声说道 莱昂 拉蒙 .

“不，她对自己不公平，”莱昂·拉蒙低声说道。

“ [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ʌp][ðə; ði] [feɪt] [tuː; tə][duː] [ðɪs] ['mɜːrsi] — [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [greɪt] [wʌn] .
“ She gave up the fete to do this mercy — it has been a great one .
“ 她 给予 向上 这 宴请 到 做 这 怜悯 — 它 有 到过 一个 伟大的 一 .

“她放弃了宴会来做这件善事——这是一件非常伟大的善事。”

[ʃiː; ʃi][ɪz] [mɔːr] ['dʒenərəs] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [wɪl] ['evər] [ə'laʊ] .
She is more generous than she will ever allow .
她 是 更多的 慷慨的 比 她 将要 曾经 允许 .

她比她愿意承认的要慷慨得多。

[hɪr] , ['sɪgəret] , [lʊk] [æt; ət] [ðiːz] ['skɑːrlət] ['roʊzbʌd] ; [ðeɪ] [ɑːr; ər] [laɪk] [jʊr; jər] [braɪt] [tʃiːks] .
Here , Cigarette , look at these scarlet rosebuds ; they are like your bright cheeks .
这里 , 卷烟 , 看 在 这些 猩红 玫瑰花蕾 ; 他们 是 喜欢 你的 明亮的 脸颊 .

香烟，你看这些鲜红的玫瑰花蕾，它们就像你红润的脸颊一样。

[wɪl] [juː; jʊ][hæv; həv][ðem; ðəm] ?
Will you have them ?
将要 你 有 他们 ?

你会要它们吗?

[aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [els] [tuː; tə] [gɪv] . ”
I have nothing else to give . ”
我 有 没有什么 别的 到 给 . ”

我已经没有什么可以奉献的了。

“ ['roʊzbʌd] ! ” ['ekəud] ['sɪgəret] , [wɪð; wɪθ] [su'priːm] [skɔːrn] .
“ Rosebuds ! ” echoed Cigarette , with supreme scorn .
“ 玫瑰花蕾 ! ” 回声 卷烟 , 和 最高 轻蔑 .

“玫瑰花蕾！”香烟带着极大的鄙夷说道。

“ ['roʊzbʌd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ?
“ Rosebuds for me ?
“ 玫瑰花蕾 为了 我 ?

“给我玫瑰花蕾？”

[aɪ] [noʊ] [noʊ] [roʊz] [bʌt; bət][ðə; ði] [red] [ʌv; əv][ðə; ði]['traɪkʌlər] ;
I know no rose but the red of the tricolor ;
我 知道 不 玫瑰 但 这 红色的 的 这 三色 ;

我只知道三色旗上的红色玫瑰;

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] [ə; eɪ] [wiːd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['flaʊər] .
and I could not tell a weed from a flower .
和 我 可以 不是 告诉 一个 杂草 从 一个 花 .

我分不清杂草和花。

[bɪ'saɪdz] , [aɪ][toʊld] - - [mə'tuː] [dʒʌst] [naʊ] , [ɪf] [maɪ] ['tʃɪldrən] [duː][æz; əz][aɪ] [tel] [ðem; ðəm] ,
Besides , I told Miou - Matou just now , if my children do as I tell them ,
除了 , 我 讲述 - - 马图 只是 现在 , 如果 我的 孩子们 做 作为 我 告诉 他们 ,

此外，我刚才告诉美欧真斗，如果我的孩子们听我的话，

[ðeɪ] [wɪl] [nɑːt] [teɪk] [ə; eɪ] [liːf] [ɔːr][ə; eɪ] [piːtʃ] - [stoʊn] [frʌm; frəm] [ðɪs] [grænd] [deɪm] — [haʊ] [dʌz]
they will not take a leaf or a peach - stone from this grande dame — how does
他们 将要 不是 拿 一个 叶子 或者 一个 桃 - 石头 从 这 格兰德 贵妇人 — 如何 做
[ʃiː; ʃi] [kɔːl] [hɜːr'self] ?
she call herself ?
她 称呼 她自己 ?

他们不会从这位老前辈——她是如何自称的？——那里学到一丝一毫。

— ['mædəm/, /mə'dæm] .
— Mme .
— 夫人 .

—夫人

[kə'roʊnə] - !
Corona d'Amague !
科罗娜 - !

科罗纳·达马格!

” ['sesl, 'sisl] [lʊkt] [ʌp] ['kwɪkli] : “ [waɪ] [nɑːt] ?
” Cecil looked up quickly : “ Why not ?
” 塞西尔 看起来 向上 迅速地 : “ 为什么 不是 ?

塞西尔猛地抬起头：“为什么不呢？”

" ['sɪgəret] [flæʃt] [ɑːn][hɪm; ɪm][hɜːr; hər] ['brɪlɪənt] , [braʊn] [aɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['faɪər] [ðæt] [ə'meɪzd]

"	Cigarette	flashed	on	him	her	brilliant	,	brown	eyes	with	a	fire	that	amazed
"	卷烟	闪光灯	在	他	她	杰出的	,	棕色的	眼睛	和	一个	火	那	惊叹

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

“香烟闪过她那双明亮的棕色眼睛，那双眼睛里燃烧着令他惊叹的火焰。”

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi][ɑːr; ər]['soʊldʒərz] , [nɑːt] ['pɔːpəz] ！ "

"	Because	we	are	soldiers	,	not	paupers	!	"
"	因为	我们	是	士兵	,	不是	贫民	！	"

“因为我们是军人，不是乞丐！”

" ['ʃʊrli] ; [bʌt; bət] — "

"	Surely	;	but	—	"
"	一定	;	但	—	"

“当然；但是——”

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ðɪ]['sɪlvər] ['fezənts] ,

"	And	it	is	not	for	the	silver	pheasants	,
"	和	它	是	不是	为了	这	银	野鸡	,

“而且这并非为了银雉，

[huː] [hæv; həv] [dʌn] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'zɜːrv] [ðer; ðər][laɪf][bʌt; bət][leɪn][ɪn] [nests] [ʌv; əv]['kɑːt(ə)n] [wʊl] ,

who	have	done	nothing	to	deserve	their	life	but	lain	in	nests	of	cotton	wool	,
WHO	有	完毕	没有什么	到	应得	他们的	生活	但	莱恩	在	巢穴	的	棉布	羊毛	,

他们不该做任何事就苟活于世，却安然躺在棉花堆里。

[ænd; ənd] ['iːtn] [greɪn] [ðæt] ['ʌðər] [soʊ] [ænd; ənd] [ʃel] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ,

and	eaten	grain	that	others	sow	and	shell	for	them	,
和	吃	粮食	那	其他的	母猪	和	壳	为了	他们	,

他们吃的是别人播种、帮他们脱粒的谷物。

[ænd; ənd] [spred] [ðer; ðər] ['ʃaɪnɪŋ] ['pluːmɪdʒ] [ɪn][ə; eɪ] [sʌn] [ðæt] ['nevər] [klaʊdz] [ə'bʌv] [ðer; ðər] ['hedz] ,

and	spread	their	shining	plumage	in	a	sun	that	never	clouds	above	their	heads	,
和	传播	他们的	灼灼	羽毛	在	一个	太阳	那	绝不	云	多于	他们的	头部	,

它们在头顶永不阴霾的阳光下，展开闪亮的羽毛。

[tuː; tə][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['ɪnsələns] [ʌv; əv][ðer; ðər] - ['pɪti] - [ænd; ənd][ðer; ðər] - ['tʃærəti] , - [ðə; ðɪ]

to	insult	,	with	the	insolence	of	their	'	pity	'	and	their	'	charity	,	'	the
到	侮辱	,	和	这	傲慢	的	他们的	-	遗憾	-	和	他们的	-	慈善机构	,	-	这

['hɪroʊz] [ʌv; əv] [fræns] ,

heroes	of	France	,
英雄	的	法国	,

他们以“怜悯”和“慈善”的傲慢态度侮辱法国英雄。

[huː] ['perɪʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [hæv; həv] [lɪvd] , [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['kʌntri] [ænd; ənd][ðer; ðər][flæg] !

who	perish	as	they	have	lived	,	for	their	Country	and	their	Flag	!
WHO	沦	作为	他们	有	居住地	,	为了	他们的	国家	和	他们的	旗帜	！

他们像生前一样，为祖国和国旗而牺牲！

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][suː'pɜːrb] [ˌperə'reɪʃn] !

"	It	was	a	superb	peroration	!
"	它	曾是	一个	高超	结语	!

“这是一篇精彩的结尾演说！”

[ɪf] [ðə; ðɪ] ['hæpləs] ['flaʊərz] ['laɪɪŋ] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][kɑːr'tel][ʌv; əv] ['aʊtreɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ðɪ]

If	the	hapless	flowers	lying	there	had	been	a	cartel	of	outrage	to	the
如果	这	不幸的	花朵	说谎	那里	有	到过	一个	卡特尔	的	暴行	到	这

['kɑːnkriːt] ['mædʒəsti][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [frentʃ] ['ɑːrmi] ,

concrete	majesty	of	the	French	Army	,
具体的	威严	的	这	法语	军队	,

如果躺在那里的那些不幸的花朵是对法国军队庄严气势的一种公然挑衅，

[ðə; ði] ['ɑːrmiːz] ['tʃæmpiən] [kʊd; kəd] [nɑːt] [hæv; həv] ['spoʊkən] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ɪm'pæʃnd] [fɔːrs] [ænd; ənd]

the	Army's	champion	could	not	have	spoken	with	more	impassioned	force	and
这	军队的	冠军	可以	不是	有	说	和	更多的	热情洋溢	力量	和

[skɔːrn] .

scorn	.
轻蔑	.

陆军的拥护者不可能说出比这更慷慨激昂、更有力、更充满蔑视的话了。

['sesl, 'sisl] [læft] ['slaɪtli] ; [bʌt; bət] [hiː; hi] ['ænsər] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] [ə'nɔɪəns] :

Cecil	laughed	slightly	;	but	he	answered	,	with	a	certain	annoyance	:
塞西尔	笑了	轻微地	;	但	他	回答	,	和	一个	肯定	烦恼	:

塞西尔轻笑了一声，但回答时却带着几分恼怒：

“ [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] - ['ɪnsələns] - [hɪr] ; [noʊ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

“	There	is	no	'	insolence	'	here	;	no	question	of	it	.
“	那里	是	不	-	傲慢	-	这里	;	不	问题	的	它	.

“这里不存在‘傲慢’；这一点毋庸置疑。”

['mædəm/, /mə'dæm] .

Mme	.
夫人	.

夫人

[lɑː] ['prɪnsɪs; 'prɪnses] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] ['ɔːfər] [sʌm; səm] [gɪft] [tuː; tə] [ðə; ði] ['soʊldʒərz] [ʌv; əv] [æl'dʒɪrz] ;

la	Princesse	desired	to	offer	some	gift	to	the	soldiers	of	Algiers	;
拉	公主	想要的	到	提供	一些	礼物	到	这	士兵	的	阿尔及尔	;

公主想向阿尔及尔的士兵赠送一些礼物；

[aɪ] [sə'dʒestɪd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ðæt] [tuː; tə] [ɪn'kriːs] [ðə; ði] [skænt] ['kʌmfəts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hɑːspɪt(ə)l] ,

I	suggested	to	her	that	to	increase	the	scant	comforts	of	the	hospital	,
我	建议	到	她	那	到	增加	这	稀少	舒适	的	这	医院	,

我向她建议，为了改善医院里匮乏的舒适条件，

[ænd; ənd] ['glædn] [ðə; ði] ['wɪri] [aɪz] [ʌv; əv] [sɪk] [men] [wɪð; wɪθ] ['bjuːtiːz] [ðæt] [ðə; ði] [ɪg'zekjətɪv] ['nevər]

and	gladden	the	weary	eyes	of	sick	men	with	beauties	that	the	Executive	never
和	格拉登	这	厌倦	眼睛	的	生病的	男人	和	美女	那	这	管理人员	绝不

[driːmz] [ʌv; əv] [biˈstəuiŋ] ,

dreams	of	bestowing	,
梦境	的	授予	,

用行政部门想都不敢想的美物，来愉悦病患疲惫的双眼。

[wʊd] [biː; bi] [ðə; ði] [moʊst] ['mɜːrsɪf(ə)l] [ænd; ənd] [ək'septəb(ə)l] [moʊd] [ʌv; əv] ['eksəsaɪzɪŋ] [hɜːr; hər] ['kaɪndnəs] .

would	be	the	most	merciful	and	acceptable	mode	of	exercising	her	kindness	.
会	是	这	最多	仁慈	和	可接受	模式	的	锻炼	她	仁慈	.

这将是她表达善意最仁慈、最恰当的方式。

[ɪf] [bleɪm] [ðer; ðər] [biː; bi] [ɪn] [ðə; ði] ['mætər] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [maɪn] .

If	blame	there	be	in	the	matter	,	it	is	mine	.
如果	责备	那里	是	在	这	事情	,	它	是	矿	.

如果这件事有错，那错在我。

” [ɪn] [dɪ'fendɪŋ] [ðə; ði] [ˌdʒenə'rɑːsəti] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi] [nuː] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['dʒenjuɪn] [ænd; ənd]

”	In	defending	the	generosity	of	what	he	knew	to	be	a	genuine	and
”	在	防守	这	慷慨	的	什么	他	知道	到	是	一个	真的	和

[sɪn'sɪr] [wɪʃ] [tuː; tə] ['grætɪfaɪ] [hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] ,

sincere	wish	to	gratify	his	comrades	,
真诚	希望	到	满足	他的	同志们	,

“在捍卫他明知是出于真诚的、想要取悦同志们的慷慨之举时，

[hiː; hi] [bɪ'treɪd] [wʌt] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [ɪn'tend] [tuː; tə] [hæv; həv] [rɪ'viːld] , ['neɪmli] ,

he	betrayed	what	he	did	not	intend	to	have	revealed	,	namely	,
他	背叛	什么	他	做过	不是	打算	到	有	揭晓	,	即	,

他泄露了他原本不想泄露的事情，即：

[ðə; ði][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] [ðæt] [hæd; həd] [pæst] [bɪˈtwiːn] [hɪmˈself] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈspænɪʃ] [ˈprɪnsɪs; ˈprɪnses] .

the	conversation	that	had	passed	between	himself	and	the	Spanish	Princesse	.
这	对话	那	有	通过了	之间	他自己	和	这	西班牙语	公主	.

他与西班牙公主之间的对话。

[ˈsɪgəret] [kɔːt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈɪnfərəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈkwɪknəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈlaɪtnɪŋ] - [laɪk] [θɔːt] .

Cigarette	caught	at	the	inference	with	the	quickness	of	her	lightning	-	like	thought	.
卷烟	捕捉	在	这	推理	和	这	速度	的	她	闪电	-	喜欢	想法	.

她闪电般的思维瞬间捕捉到了香烟的踪迹。

“ [oʊ] , [hɑː] !

“	Oh	,	ha	!
“	哦	,	哈	!

“哦，哈!

[soʊ][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ʃiː; ʃi] !

So	it	is	she	!
所以	它	是	她	!

原来是她!

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [hoʊl] [wɜːrld] [ʌv; əv] [ˈemfəsɪs] , [skɔːrn] , [ˈmiːnɪŋ] , [ræθ] , [ˌkɑːmprɪˈhenʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ˈaɪrəni][ɪn][ðə; ði] [fɔːr] [ˈmɔnəˌsɪləbəlz] ;

”	There	was	a	whole	world	of	emphasis	,	scorn	,	meaning	,	wrath	,	comprehension	,	and	irony	in	the	four	monosyllables	;
”	那里	曾是	一个	所有的	世界	的	强调	,	轻蔑	,	意义	,	愤怒	,	理解	,	和	讽刺	在	这	四	单音节词	;

“这四个单音节词中蕴含着丰富的强调、轻蔑、意义、愤怒、理解和讽刺;

[ðə; ði] [ˈdaɪɪŋ] [mæn] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ˈlæŋgwɪd] [ˈwʌndər] .

the	dying	man	looked	at	her	with	languid	wonder	.
这	垂死	男人	看起来	在	她	和	慵懒的	想知道	.

垂死之人带着慵懒的惊奇目光望着她。

“ [ʃiː; ʃi] ?

“	She	?
“	她	?

“她?

[huː] ?

Who	?
WHO	?

WHO?

[wʌt] [ˈstɔːri] [goʊz][wɪð; wɪθ] [ðiːz] [ˈroʊziz] ? ”

What	story	goes	with	these	roses	?	”
什么	故事	去	和	这些	玫瑰	?	”

这些玫瑰花背后有什么故事呢?

“ [nʌn] , ” [sed] [ˈsesl, ˈsisl] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [ɪnˈflekʃn] [ʌv; əv] [əˈnɔɪəns] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ;

“	None	,	”	said	Cecil	,	with	the	same	inflection	of	annoyance	in	his	voice	;
“	没有任何	,	”	说	塞西尔	,	和	这	相同的	拐点	的	烦恼	在	他的	嗓音	;

“没有,”塞西尔说道，语气中带着同样的恼怒;

[tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] [ˈpæsɪŋ] [ɪnˈkaʊntər] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [pəˈtrɪʃn] [pæs] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈbærək] ['kænɑːrd] ,

to	have	his	passing	encounter	with	this	beautiful	patrician	pass	into	a	barrack	canard	,
到	有	他的	通过	遇到	和	这	美丽的	贵族	经过	进入	一个	营房	鸭子	,

他与这位美丽的贵族小姐的邂逅，竟然发生在军营的鸭舍里。

[θruː] [ðə; ði] [ʌn'sperɪŋ] [dʒests][ʌv; əv][ðə; ði]['soʊldʒəri] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] , [wʌz; wəz][ə; eɪ]['prɑːspekt] ['veri]
through **the** **unsparing** **jests** **of** **the** **soldiery** **around** **him** **,** **was** **a** **prospect** **very**
通过 这 毫不留情 笑话 的 这 士兵 大约 他 , 曾是 一个 前景 非常
[ʌn'welkəm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
unwelcome **to** **him** **.**
不受欢迎 到 他 .

周围士兵们毫不留情的玩笑，让他感到非常不舒服。

“ [nʌn] [wət'evər] .
“ **None** **whatever** **.**
“ 没有任何 任何 .

“什么都没有。”

[ə; eɪ] ['dʒenərəs] ['θɔːtflnəs] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['kɑːmən] [nɪ'sesɪtɪz] [æz; əz]['soʊldʒərz] — ”
A **generous** **thoughtfulness** **for** **our** **common** **necessities** **as** **soldiers** **—** **”**
一个 慷慨的 深思熟虑 为了 我们的 常见的 必需品 作为 士兵 — ”

对我们这些士兵的共同需求展现出的慷慨体贴——

“ [ʊf] ! ” [ˌɪntə'rʌptɪd] ['sɪgəret] , [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [freɪz] [wʌz; wəz][wʌn] - [θɜːrd] ['fɪnɪʃt] .
“ **Ouf** **!** **”** **interrupted** **Cigarette** **,** **before** **his** **phrase** **was** **one** **-** **third** **finished** **.**
“ ouf ! ” 中断 卷烟 , 前 他的 短语 曾是 一 - 第三 完成的 .

“哎哟！”香烟打断了他的话，话还没说完三分之一。

“ [ðə; ði] [stɔːld] [mer] [wɪl] [nɑːt][goʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði][waɪld] ['koʊrsər] ; [æn; ən] [ə'rɪstəkræt] [meɪ] [lɪv; laɪv]
“ **The** **stalled** **mare** **will** **not** **go** **with** **the** **wild** **coursers** **;** **an** **aristocrat** **may** **live**
“ 这 停滞 母马 将要 不是 去 和 这 荒野 课程 ; 一个 贵族 可能 居住
[wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] ,
with **us** **,**
和 我们 ,

“那匹搁浅的母马不会和那些野马一起走；一位贵族或许会和我们住在一起。”

[bʌt; bət][hiː; hi] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [klɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][oʊld]['ɔːrdər] .
but **he** **will** **always** **cling** **to** **his** **old** **order** **.**
但 他 将要 总是 黏着 到 他的 老的 命令 .

但他始终会坚持他原有的秩序。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['stɔːri] [ðæt] [rʌnz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['roʊziz] .
This **is** **the** **story** **that** **runs** **with** **the** **roses** **.**
这 是 这 故事 那 跑步 和 这 玫瑰 .

这是与玫瑰花一同盛开的故事。

[mɪ'leɪdi] [wʌz; wəz] ['læŋgwɪdli] ['ɪnsələnt] ['oʊvər][sʌm; səm]['aɪvəri] ['tʃɛsmɛn] , [ænd; ənd] ['kɔːrpərəl] ['vɪktər]
Milady **was** **languidly** **insolent** **over** **some** **ivory** **chessmen** **,** **and** **Corporal** **Victor**
夫人 曾是 懒洋洋地 傲慢的 超过 一些 象牙 国际象棋棋子 , 和 下士 胜利者
[θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][dɪ'vaɪn] ,
thought **it** **divine** **,**
想法 它 神圣的 ,

米莱迪慵懒而傲慢地摆弄着几枚象牙棋子，而维克多下士却觉得这简直是神来之笔。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['læŋgər] [ænd; ənd] ['ɪnsələns] [ɑːr; ər][ðə; ði] [twɪn] [gɔdz][ʌv; əv][ðə; ði] [noʊ'bles] , [pɑː'blɜː] !
because **languor** **and** **insolence** **are** **the** **twin** **gods** **of** **the** **noblesse** **,** **parbleu** **!**
因为 倦怠 和 傲慢 是 这 双 神 的 这 贵族 , 帕布鲁 !

因为懒散和傲慢是贵族的双生神，parbleu！

[mɪ'leɪdi] , ['noʊɪŋ] [noʊ][gɔdz][bʌt; bət] [ðoʊz] [tuː] , ['wəːʃips] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [sendz] [tuː; tə][ðə; ði]
Milady **,** **knowing** **no** **gods** **but** **those** **two** **,** **worships** **them** **,** **and** **sends** **to** **the**
夫人 , 会心 不 神 但 那些 二 , 崇拜 他们 , 和 发送 到 这
['soʊldʒərz][ʌv; əv] [fræns] ,
soldiers **of** **France** **,**
士兵 的 法国 ,

米莱迪除了这两位神之外别无所知，她崇拜他们，并将祭品送给法国士兵。

[æz; əz][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv]['sækrɪfaɪs][hɜːr; hər][gɔdz] [lʌv] ， [fruːts] , [ænd; ənd] [waɪnz] [ðæt] ， [deɪ] ['æftər] [deɪ]

as	the	sort	of	sacrifice	her	gods	love	,	fruits	,	and	wines	that	,	day	after	day
作为	这	种类	的	牺牲	她	神	爱	，	水果	，	和	葡萄酒	那	，	天	后	天

，

,

，

作为她诸神所喜爱的祭品，水果和美酒，日复一日，

[ɑːr; ər] [set] [ɑːn] [hɜːr; hər] ['teɪbl] , [tuː; tə] [biː; bi] [tʌtʃt] ， [ɪf] ['teɪstɪd] [æt; ət] [ɔːl] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['bʌtɝˌflaɪz]

are	set	on	her	table	,	to	be	touched	,	if	tasted	at	all	,	with	a	butterfly's
是	放	在	她	桌子	，	到	是	感动	，如果		尝过	在	全部	，	和	一个	蝴蝶的

[sɪp] ;

sip	;
啜饮	;

摆放在她的桌上，如果一定要尝一口，也只是像蝴蝶轻啜一口；

[ænd; ənd] ['kɔːrpərəl] ['vɪktər] [faindz] [ðɪs] [ə; eɪ] ['tʃærəti] [sə'blaɪm] — [tuː; tə] [gɪv] [wʌt] [kɔːsts] ['nʌθɪŋ] ,

and	Corporal	Victor	finds	this	a	charity	sublime	—	to	give	what	costs	nothing	,
和	下士	胜利者	发现	这	一个	慈善机构	升华	—	到	给	什么	成本	没有什么	，

维克多下士认为这是一种崇高的慈善行为——给予无需花费任何成本的东西。

[ænd; ənd] ['skætər] [ə; eɪ] [fjuː] [krʌmz] [aʊt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [prə'fjuːʒn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [laɪf] [ʌv; əv] [weɪst]

and	scatter	a	few	crumbs	out	from	the	profusion	of	a	life	of	waste
和	分散	一个	很少	面包屑	出去	从	这	丰富	的	一个	生活	的	浪费

[ænd; ənd] [ɪn'dʌldʒəns] !

and	indulgence	!
和	放纵	!

从铺张浪费和放纵的生活中，撒出一些面包屑吧!

[ænd; ənd] [aɪ] [seɪ] [ðæt] ， [ɪf] [maɪ] ['tʃɪldrən] [ɑːr; ər] [ʌv; əv] [maɪ] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] ,

And	I	say	that	,	if	my	children	are	of	my	fashion	of	thinking	,
和	我	说	那	, 如果		我的	孩子们	是	的	我的	时尚	的	思维	，

我说，如果我的孩子们和我的想法一样，

[ðeɪ] [wɪl] [tʃoʊk] [laɪk] [dɔːgz] ['daɪɪŋ] [ʌv; əv] [θɜːrst] ['rædər] [ðæn; ðən] [sleɪk] [ðer; ðər] [θroʊt] [wɪð; wɪθ] [ɑːmz]

they	will	choke	like	dogs	dying	of	thirst	rather	than	slake	their	throats	with	alms
他们	将要	呛	喜欢	狗	垂死	的	口渴	相当	比	熄灭	他们的	喉咙	和	施舍

[kæst] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['begərz] !

cast	to	them	as	if	they	were	beggars	!
投掷	到	他们	作为	如果	他们	是	乞丐	!

他们宁愿像渴死的狗一样窒息而死，也不愿像乞丐一样接受施舍来解渴!

〞 [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['faɪəri] [ænd; ənd] ['bɪtər] [ɪˌnʌnsi'eɪʃn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [vjuːz] [ɑːn] [ðə; ði] [gɪfts] [ʌv; əv] [ðə; ði]

〞	With	which	fiery	and	bitter	enunciation	of	her	views	on	the	gifts	of	the
〞	和	哪个	火热	和	苦的	发音	的	她	浏览	在	这	礼物	的	这

['prɪnsɪs; 'prɪnses] [kə'roʊnə] - ,

Princesse	Corona	d'Amague	,
公主	科罗娜	-	,

“她以如此激烈而尖刻的言辞表达了她对阿马格王妃科罗娜馈赠的看法，

['sɪgəret] [strʌk] [laɪt] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [bruː'leɪ] - - , [ænd; ənd] ['θrʌstɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər]

Cigarette	struck	light	to	her	brule	-	guele	,	and	thrusting	it	between	her
卷烟	击	光	到	她	布鲁尔	-	-	,	和	推进	它	之间	她

[lɪps] ,

lips	,
嘴唇	,

香烟点燃了她的布列塔尼面包，她把它塞进嘴唇之间，

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz][ɪn][ðə; ði][foʊldz][ʌv; əv][hɜːr; hər]['skɑːrlət][weɪst] - [sæʃ] , [went] [ɔːf][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

with	her	hands	in	the	folds	of	her	scarlet	waist	-	sash	,	went	off	with	the
和	她	双手	在	这	折叠	的	她	猩红	腰部	-	窗扇	,	去	离开	和	这

[laɪt] ,

light	,
光	,

她双手插在猩红色腰带的褶皱里，随着光芒消失了。

[swɪft] [step] ['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə][hɜːr; hər] , [ɪg'zædʒəreɪtɪd]['ɪntuː][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [ʌv; əv]

swift	step	natural	to	her	,	exaggerated	into	the	carriage	she	had	learned	of
迅速	步	自然的	到	她	,	夸张的	进入	这	运输	她	有	学习	的

[ðə; ði] [zuː'ɑːvz] ;

the	Zouaves	;
这	祖阿夫兵团	;

她迈着轻快的步伐，这很自然，但她却夸张地模仿了祖阿夫兵团的步伐；

['læfɪŋ] [hɜːr; hər] [gʊd] - ['mɔːroʊ] ['nɔɪzɪli] [tuː; tə] [ðɪs] [ænd; ənd] [ðæt] ['truːpər] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pæst]

laughing	her	good	-	morrows	noisily	to	this	and	that	trooper	as	she	passed
笑	她	好的	-	明天	喧闹地	到	这	和	那	骑警	作为	她	通过了

[ðer; ðər] [kaʊtʃ] ,

their	couches	,
他们的	沙发	,

她经过士兵们的沙发时，一边大声笑着向他们道早安，一边

[ænd; ənd][nɑːt] ['drɑːpɪŋ] [hɜːr; hər] [vɔɪs] ['iːv(ə)n][æz; əz][ʃiː; ʃi] [pæst] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðə; ði] [ded] [leɪ] ,

and	not	dropping	her	voice	even	as	she	passed	the	place	where	the	dead	lay	,
和	不是	下降	她	嗓音	甚至	作为	她	通过了	这	地方	在哪里	这	死的	躺	,

即使经过死者所在的地方，她也没有降低音量。

[bʌt; bət] ['sɪŋɪŋ] , [æz; əz] [laʊd] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ,

but	singing	,	as	loud	as	she	could	,
但	歌唱	,	作为	大声	作为	她	可以	,

但她还是尽可能大声地唱着歌

[ðə; ði][moʊst] ['ɪmpjədənt] ['drɪŋkɪŋ] - [sɔːŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tævəːnz] [ʌv; əv][ðə; ði]['spɑːhiːz] [ðæt] ['evər]

the	most	impudent	drinking	-	song	out	of	the	taverns	of	the	Spahis	that	ever
这	最多	厚颜无耻	喝	-	歌曲	出去	的	这	酒馆	的	这	斯帕希斯	那	曾经

['selɪbreɪtɪd] [waɪn] ,

celebrated	wine	,
著名	葡萄酒	,

这是斯帕希王朝酒馆里最肆无忌惮的饮酒歌，用来赞美葡萄酒。

['wɪmɪn] , [ænd; ənd][wɔːr][ɪn][ðə; ði] ['lɔːləsnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪŋgwə][sə'biə] .

women	,	and	war	in	the	lawlessness	of	the	lingua	Sabir	.
女性	,	和	战争	在	这	无法无天	的	这	语言	萨比尔	.

萨比尔语中的女性和战争，以及无法无天的语言。

[hɜːr; hər] [ræθ] [wʌz; wəz][hɑːt] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [hɑːrt] ['hevi] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] .

Her	wrath	was	hot	,	and	her	heart	heavy	within	her	.
她	愤怒	曾是	热的	,	和	她	心	重的	之内	她	.

她怒火中烧，心中沉重。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n] [ʌp] [hɜːr; hər] [hoʊl] [feɪt] - [deɪ] [tuː; tə] [weɪt] [ɑːn][ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] [ænd; ənd][tuː; tə]

She	had	given	up	her	whole	fete	-	day	to	wait	on	the	anguish	and	to
她	有	给定	向上	她	所有的	宴请	-	天	到	等待	在	这	痛苦	和	到

[suːð] [ðə; ði]['sɑːlətuːd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frend] ['laɪɪŋ] ['daɪɪŋ] [ðer; ðər] ;

soothe	the	solitude	of	his	friend	lying	dying	there	;
舒缓	这	孤独	的	他的	朋友	说谎	垂死	那里	;

她放弃了整个节日，去陪伴那位躺在那里奄奄一息的朋友，抚慰他的痛苦和孤独；

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [rɪˈwɔːrd] [hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] [spiːk] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ærɪˌstəˌkræts]
and **her** **reward** **had** **been** **to** **hear** **him** **speak** **of** **this** **aristocrat's**
和 她 报酬 有 到过 到 听到 他 说话 的 这 贵族的
[doʊˈneɪʃənz] ,
donations **,**
捐款 ,

而她的回报就是听他讲述这位贵族的捐赠事迹。

[ðæt] [kɔːst][hɜːr; hər] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [kə'mænd] [tuː; tə]
that **cost** **her** **nothing** **but** **the** **trouble** **of** **a** **few** **words** **of** **command** **to**
那 成本 她 没有什么 但 这 麻烦 的 一个 很少 字 的 命令 到
[hɜːr; hər] ['haʊshoʊld] ,
her **household** **,**
她 家庭 ,

她所做的，仅仅是向家中下达了几道命令，除此之外，她什么也没付出。

[æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['seɪntli] ['tʃæritiz] [ʌv; əv][sʌm; səm]['eɪndʒl][frʌm; frəm] ['hevə(ə)n] !
as **though** **they** **were** **the** **saintly** **charities** **of** **some** **angel** **from** **heaven** **!**
作为 尽管 他们 是 这 圣洁的 慈善机构 的 一些 天使 从 天堂 !

仿佛是来自天堂的天使所施展的圣洁慈善!

“ [diˈɑːntər] !
“ **Diantre** **!**
” 中心 !

“Diantre!

” [ʃiː; ʃi] ['mʌtəd] , [æz; əz][hɜːr; hər][hænd] ['wɔndəd] [tuː; tə][ðə; ði]['evər] - [bɪ'lʌvɪd] [fɔːrmz][ʌv; əv][ðə; ði]
” **she** **muttered** **,** **as** **her** **hand** **wandered** **to** **the** **ever** **-** **beloved** **forms** **of** **the**
” 她 低声说道 , 作为 她 手 漫步 到 这 曾经 - 心爱 表格 的 这
['pistlz] [wɪˈðɪn] [hɜːr; hər] [sæʃ] .
pistols **within** **her** **sash** **.**
手枪 之内 她 窗扇 .

她喃喃自语，手不自觉地摸向腰带上她一直钟爱的两把手枪。

“ ['eni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [wʊd] [θroʊ] [ə; eɪ] [drɑːft] [ʌv; əv] [waɪn] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
“ **Any** **of** **them** **would** **throw** **a** **draught** **of** **wine** **in** **his** **face** **,**
” 任何 的 他们 会 扔 一个 草稿 的 葡萄酒 在 他的 脸 ,

“他们中的任何一个人都会朝他脸上泼一口酒，

[ænd; ənd] [leɪ] [hɪm; ɪm] [ded] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pæs] [ɔːr] [tuː] [ten] ['mɪnɪts] ['æftər] .
and **lay** **him** **dead** **for** **me** **with** **a** **pass** **or** **two** **ten** **minutes** **after** **.**
和 躺 他 死的 为了 我 和 一个 经过 或者 二 十 分钟 后 .

十分钟后，我只需一两下传球就能把他打死。

[waɪ] [dəunt][aɪ][bɪd][ðem; ðəm] ?
Why **don't** **I** **bid** **them** **?**
为什么 不 我 出价 他们 ?

我为什么不出价呢?

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][maɪnd] — —
I **have** **a** **mind** **—** **—**
我 有 一个 头脑 — —

我有一个想法——

” [ɪn] [ðæt] ['moʊmənt][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [ʃɑːt] [hɪm; ɪm] [ded] [hɜːr'self] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] ['moʊmənts]
” **In** **that** **moment** **she** **could** **have** **shot** **him** **dead** **herself** **without** **a** **moment's**
” 在 那 片刻 她 可以 有 射击 他 死的 她自己 没有 一个 瞬间
[θɔːt] .
thought **.**
想法 .

“在那一刻，她可以毫不犹豫地亲手杀了他。”

[stɔːrm] [ænd; ənd] ['sʌnlaɪt] [swept] , [wʌn] ['æftər] [ə'nʌðər] , [wɪð; wɪθ] [ɪ'lektrɪkl] [rə'pɪdəti] [æt; ət] [ɔːl] [taɪmz] ,

Storm	**and**	**sunlight**	**swept**	**,**	**one**	**after**	**another**	**,**	**with**	**electrical**	**rapidity**	**at**	**all**	**times**	**,**
风暴	和	阳光	扫荡	,	一	后	其他	,	和	电气	快速	在	全部	时代	,

暴风雨和阳光交替出现，速度之快令人目不暇接。

[θruː] [hɜːr; hər] ['vɪvɪd] , ['tʃeɪndʒfəl] ['tempər] ;

through	**her**	**vivid**	**,**	**changeful**	**temper**	**;**
通过	她	生动	,	变化	脾气	;

通过她活泼多变的脾气；

[ænd; ənd] [hɪr] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] ['wuːndɪd] [ænd; ənd] [bɪn] [stʌŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['veri] ['aʊər] [ɪn] [wɪtʃ]

and	**here**	**she**	**had**	**been**	**wounded**	**and**	**been**	**stung**	**in**	**the**	**very**	**hour**	**in**	**which**
和	这里	她	有	到过	受伤	和	到过	被蜇了	在	这	非常	小时	在	哪个

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [səb'duːd] [hɜːr; hər] ['næʃ(ə)nəl] [lʌv] [ʌv; əv] [mɜːrθ] ,

she	**had**	**subdued**	**her**	**national**	**love**	**of**	**mirth**	**,**
她	有	低沉的	她	国家的	爱	的	欢笑	,

而就在她压制了自己民族对欢乐的热爱之时，她却在这里受到了伤害和刺痛。

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['tʃaɪldlaɪk] ['pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ʃoʊ] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ʌv; əv] [ɔːl]

and	**her**	**childlike**	**passion**	**for**	**show**	**,**	**and**	**her**	**impatience**	**of**	**all**
和	她	孩子气	热情	为了	展示	,	和	她	不耐烦	的	全部

[kən'faɪnmənt] ,

confinement	**,**
监禁	,

她对表演有着孩子般的热情，对一切束缚都感到不耐烦。

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['heɪtrɪd] [ʌv; əv] [ɔːl] [θɪŋz] ['mɔːrnf(ə)l] , [ɪn] [ðə; ði] [ə'teɪnmənt] [ʌv; əv] [ðɪs] [self] -

and	**her**	**hatred**	**of**	**all**	**things**	**mournful**	**,**	**in**	**the**	**attainment**	**of**	**this**	**self**	**-**
和	她	仇恨	的	全部	事物	悲哀	,	在	这	素养	的	这	自己	-

[nɪ'geɪʃ(ə)n] !

negation	**!**
否定	!

她憎恨一切悲伤的事物，从而达到了这种自我否定！

[mɔːr'oʊvər] ,

Moreover	**,**
而且	,

而且，

[ðer; ðər] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] [fɪrs] [ænd; ənd] [ɪn'tɑːlərənt] [hiːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pæʃənət]

there	**mingled**	**with**	**it**	**the**	**fierce**	**and**	**intolerant**	**heat**	**of**	**the**	**passionate**
那里	混合	和	它	这	凶猛的	和	不宽容	热	的	这	热情的

[ænd; ənd] [skers] - ['kɑːnʃəs] ['dʒeləsi] [ʌv; əv] [æn; ən] ['ʌtərli] [ˌʌn'teɪmd] ['neɪtʃər] ,

and	**scarce**	**-**	**conscious**	**jealousy**	**of**	**an**	**utterly**	**untamed**	**nature**	**,**
和	稀少	-	有意识的	妒忌	的	一个	完全地	未驯服的	自然	,

其中还夹杂着一种完全未驯服的天性中炽烈而难以容忍的嫉妒之火，这种嫉妒之火充满激情，却又几乎不加掩饰。

[ænd; ənd] [ʌv; əv] ['gælɪk] [blʌd] , [kwɪk] [ænd; ənd] [hɑːt] [æz; əz] [ðə; ði] ['stiːmɪŋ] [sprɪŋz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gaɪzər]

and	**of**	**Gallic**	**blood**	**,**	**quick**	**and**	**hot**	**as**	**the**	**steaming**	**springs**	**of**	**the**	**Geyser**
和	的	高卢语	血	,	快的	和	热的	作为	这	蒸煮	弹簧	的	这	喷泉

.

:
.

并且拥有高卢人的血统，像间歇泉的蒸汽一样迅猛而炽热。

“ [juː; jʊ] [hæv; həv] [vekst] [hɜːr; hər] , ['vɪktər] , ” [sed] ['liːɔn] [rə'məun, 'reimən] ,

“	**You**	**have**	**vexed**	**her**	**,**	**Victor**	**,**	**”**	**said**	**Leon**	**Ramon**	**,**
“	你	有	烦恼	她	,	胜利者	,	”	说	莱昂	拉蒙	,

“你惹她生气了，维克多，”莱昂·拉蒙说道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][lɔːst][tuː; tə] [saɪt] [θruː] [ðə; ði] [dɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] , ['desələt] ['tʃeɪmbər] .

as	she	was	lost	to	sight	through	the	doors	of	the	great	,	desolate	chamber	.
作为	她	曾是	丢失的	到	视线	通过	这	门	的	这	伟大的	,	荒凉	房间	.

她消失在了那巨大而荒凉的房间的大门后。

“ [aɪ][hoʊp][nɑːt] ; [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [haʊ] , ” ['ænsər] ['sesl, 'sisl] .

“	I	hope	not	;	I	do	not	know	how	,	”	answered	Cecil	.
”	我	希望	不是	;	我	做	不是	知道	如何	,	”	回答	塞西尔	.

“我希望不会；我不知道该怎么做，”塞西尔回答说。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] ['waɪndɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['weɪwərd] [kə'priːsiz] .

“	It	is	impossible	to	follow	the	windings	of	her	wayward	caprices	.
”	它	是	不可能的	到	跟随	这	绕组	的	她	任性的	一掷千金	.

“你根本无法追踪她反复无常的任性。”

[ə; eɪ][tʃaɪld] — [ə; eɪ]['soʊldʒər] — [ə; eɪ]['dænsər] — [ə; eɪ]['brɪgənd] — [ə; eɪ] [spɔɪld] ['bjuːti] — [ə; eɪ]

A	child	—	a	soldier	—	a	dancer	—	a	brigand	—	a	spoiled	beauty	—	a
一个	孩子	—	一个	士兵	—	一个	舞蹈家	—	一个	强盗	—	一个	被宠坏了	美丽	—	一个

['mɪstʃɪvəs] ['gæmɪn] — [haʊ] [ɪz][wʌn][tuː; tə] [triːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['fægət][ʌv; əv] ['ɑpəzɪt] ?

mischievous	gamin	—	how	is	one	to	treat	such	a	little	fagot	of	opposites	?
恶作剧	游戏	—	如何	是	一	到	对待	这样的	一个	小的	柴草	的	相反的	?

一个孩子——一个士兵——一个舞者——一个强盗——一个娇生惯养的美人——一个顽皮的孩子——该如何对待这样一个矛盾体呢?

” [ðə; ði] ['ʌðər] [smaɪld] .

”	The	others	smiled	.
”	这	其他的	微笑	.

其他人笑了。

“ [ɑː] ! [juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [wʌn] [jet] .

“	Ah	!	you	do	not	know	the	Little	One	yet	.
”	啊	!	你	做	不是	知道	这	小的	一	然而	.

“啊！你还不认识小家伙呢。”

[ʃiː; ʃi][ɪz] [wɜːrθ] [ə; eɪ] ['stʌdi] .

She	is	worth	a	study	.
她	是	值得	一个	学习	.

她值得研究。

[aɪ] ['peɪntɪd] [hɜːr; hər] ['jɪrz] [ə'goʊ] — - [lɑː] [ˌviːvɔŋ'djer] [ə; eɪ] [sept] ['ænz] . -

I	painted	her	years	ago	—	'	La	Vivandiere	a	Sept	Ans	.	'
我	绘	她	年	前	—	-	拉	牧场主	一个	九月	答	.	-

我多年前画过她——《七年的女管家》。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ɪn][ðə; ði][sə'lɑːn] [ðæt] ['wɪntər] [ðæt] [wʌz; wəz] [sɔːt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

There	was	not	a	picture	in	the	Salon	that	winter	that	was	sought	like	it	.
那里	曾是	不是	一个	图片	在	这	沙龙	那	冬天	那	曾是	寻求	喜欢	它	.

那年冬天，沙龙里没有一幅画像它一样备受追捧。

[aɪ][hæd; həd] ['trævld] [ɪn][æl'dʒɪriə] [ðen] ; [aɪ][hæd; həd][nɑːt] ['entərd] [ðə; ði]['ɑːrmi] .

I	had	traveled	in	Algeria	then	;	I	had	not	entered	the	army	.
我	有	旅行	在	阿尔及利亚	然后	;	我	有	不是	进入	这	军队	.

当时我去过阿尔及利亚旅行；但我没有参军。

[ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [aɪ] [sɔː] [ʌv; əv] ['sɪgəret] [wʌz; wəz] [ðɪs] : [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['sev(ə)n] ['jɪrz] [oʊld] ;

The	first	thing	I	saw	of	Cigarette	was	this	:	She	was	seven	years	old	;
这	第一的	事物	我	锯	的	卷烟	曾是	这	:	她	曾是	七	年	老的	;

我对Cigarette的第一印象是：她当时七岁；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['biːtn] [blæk] [ænd; ənd] [bluː] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd] [tuː] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['taɪni]

she	had	been	beaten	black	and	blue	;	she	had	had	two	of	her	tiny
她	有	到过	被打败	黑色的	和	蓝色的	;	她	有	有	二	的	她	微小的

[tiːθ] [nɑːkt] [aʊt] .

teeth	knocked	out	.
牙齿	敲门	出去	.

她被打得遍体鳞伤，两颗小牙都被打掉了。

[ðə; ði][men][wɜːr; wər] ['fjʊriəs] — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][pet][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ;

The	men	were	furious	—	she	was	a	pet	with	them	;
这	男人	是	狂怒	—	她	曾是	一个	宠物	和	他们	;

男人们非常愤怒——她是他们的宠物；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][seɪ] [huː] [hæd; həd] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	she	would	not	say	who	had	done	it	,
和	她	会	不是	说	WHO	有	完毕	它	,

她不肯说出是谁干的。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [nuː] ['twenti] [swɔːdz] [wʊd] [hæv; həv] ['biːtn] [hɪm; ɪm] [flæt] [æz; əz][ə; eɪ] ['frɪtər] [ɪf] [ʃiː; ʃi]

though	she	knew	twenty	swords	would	have	beaten	him	flat	as	a	fritter	if	she
尽管	她	知道	二十	剑	会	有	被打败	他	平坦的	作为	一个	油炸饼	如果	她

[hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪz; ɪz] [neɪm] .

had	given	his	name	.
有	给定	他的	姓名	.

尽管她知道，如果她说出他的名字，二十把剑就能把他打得像炸肉饼一样。

[aɪ][gɑːt][hɜːr; hər][tuː; tə][sɪt][tuː; tə][ˌem 'iː][sʌm; səm] [deɪz] ['æftər] .

I	got	her	to	sit	to	me	some	days	after	.
我	得到	她	到	坐	到	我	一些	天	后	.

几天后，我让她坐在我旁边。

[aɪ] [pliːzd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [oʊn] ['pɪktʃər] .

I	pleased	her	with	her	own	picture	.
我	高兴	她	和	她	自己的	图片	.

我用她自己的照片取悦了她。

[aɪ] [æskt] [hɜːr; hər][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [seɪ] [huː] [hæd; həd] [ɪl] - ['triːtɪd] [hɜːr; hər] .

I	asked	her	to	tell	me	why	she	would	not	say	who	had	ill	-	treated	her	.
我	问	她	到	告诉	我	为什么	她	会	不是	说	WHO	有	患病的	-	治疗	她	.

我问她为什么不肯说出是谁虐待了她。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr; hər] [hed] [ɑːn][wʌn] [saɪd] [laɪk] [ə; eɪ]['rɑːbɪn] , [ænd; ənd][toʊld][ˌem 'iː] ,

She	put	her	head	on	one	side	like	a	robin	,	and	told	me	,
她	放	她	头	在	一	边	喜欢	一个	罗宾	,	和	讲述	我	,

她像知更鸟一样把头歪向一边，告诉我：

[ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] : - [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][maɪ] ['kɒmreɪdz] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [wʊd] [nɑːt] [stiːl]

in	a	whisper	:	'	It	was	one	of	my	comrades	—	because	I	would	not	steal
在	一个	耳语	:	-	它	曾是	一	的	我的	同志们	—	因为	我	会	不是	偷

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

for	him	.
为了	他	.

他低声说道："那是我一个同志——因为我不会为他偷东西。"

[aɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][ðə; ði]['ɑːrmi] [noʊ] — [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [dɪ'mɔːrəlaɪz] [ðem; ðəm] .

I	would	not	have	the	army	know	—	it	would	demoralize	them	.
我	会	不是	有	这	军队	知道	—	它	会	打击士气	他们	.

我不想让军队知道——这会打击他们的士气。

[ɪf] [ə; eɪ] [frentʃ] ['soʊldʒər] ['evər] [dʌz] [ə; eɪ] ['kaʊərdli] [θɪŋ] , [ə'nʌðər] [frentʃ] ['soʊldʒər] [mʌst; məst] [nɑːt]

If	a	French	soldier	ever	does	a	cowardly	thing	,	another	French	soldier	must	not
如果	一个	法语	士兵	曾经	做	一个	胆小	事物	,	其他	法语	士兵	必须	不是

[bɪ'treɪ] [ˌaɪ 'tiː] . -

betray	it	.	'
背叛	它	.	-

如果一名法国士兵做了懦弱的事，另一名法国士兵绝不能告发他。

[ðæt] [wʌz; wəz] ['sɪgəret] — [æt; ət] ['sev(ə)n] ['jɪrz] .

That	was	Cigarette	—	at	seven	years	.
那	曾是	卷烟	—	在	七	年	.

那是Cigarette——当时他7岁。

[ðə; ði] [e'spriː] [diː] [kɔːr] [wʌz; wəz] [strɔːŋgər] [ðæn; ðən] [hɜːr; hər] [oʊn] [rɔŋz] .

The	esprit	de	corps	was	stronger	than	her	own	wrongs	.
这	精神	德	兵团	曾是	更强	比	她	自己的	错误	.

团队精神战胜了她自身的过错。

[wʌt] [duː] [juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə] [ðæt] ['neɪtʃər] ? ”

What	do	you	say	to	that	nature	?	”
什么	做	你	说	到	那	自然	?	”

你对这种自然现象有何看法?

“ [ðæt] [ɪz] [suː'pɜːrb] ! — [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [moʊldɪd] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] .

“	That	is	superb	!	—	that	it	might	be	molded	to	anything	.
“	那	是	高超	!	—	那	它	可能	是	模制	到	任何事物	.

“太棒了！——它可以被塑造成任何形状。”

[ðə; ði] ['pɪti] [ɪz] — ”

The	pity	is	—	”
这	遗憾	是	—	”

可惜的是——

“ [ɑː] , ” [sed] [ðə; ði] ['ɑːrtɪst] - ['truːpər] , [hæf] ['wɪrəli] , [hæf] ['læfɪŋli] .

“	Ah	,	”	said	the	artist	-	trooper	,	half	wearily	,	half	laughingly	.
“	啊	,	”	说	这	艺术家	-	骑警	,	一半	疲劳	,	一半	笑着	.

“啊,”这位艺术家兼士兵说道，语气中既有疲惫，又有笑意。

“ [sper] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [oʊld] [wɜːrld] - [wɔːrn] , ['θredber] ['fɔrmjələz] .

“	Spare	me	the	old	world	-	worn	,	threadbare	formulas	.
“	空闲的	我	这	老的	世界	-	磨损	,	破旧的	公式	.

“别跟我讲那些老掉牙、陈旧的公式。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðə; ði] [flæks] [ænd; ənd] [ðə; ði] - ['blɑːsəm] [fɔːr; fər] [juːz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['gɑːrdn] ['flaʊərz]

Because	the	flax	and	the	laleza	blossom	for	use	,	and	the	garden	flowers
因为	这	亚麻	和	这	-	开花	为了	使用	,	和	这	花园	花朵

[groʊ] [treɪnd] [ænd; ənd] [pruːnd] ,

grow	trained	and	pruned	,
生长	受过训练	和	修剪过的	,

因为亚麻和拉莱扎开花可供利用，而花园里的花卉则经过修剪和培育，

[mʌst; məst] [ðer; ðər] [biː; bi] [noʊ] [bʌd] [ðæt] ['əupənz] [fɔːr; fər] [mɪr] [lʌv] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sʌn] ,

must	there	be	no	bud	that	opens	for	mere	love	of	the	sun	,
必须	那里	是	不	芽	那	打开	为了	仅仅	爱	的	这	太阳	,

难道就没有一朵花蕾仅仅因为喜爱阳光而绽放吗?

[ænd; ənd] [swɪŋz] [friː] [ɪn] [ðə; ði] [wɪnd] [ɪn] [ɪts] ['fɪrləs] , [fer] ['fæʃ(ə)n] ?

and	swings	free	in	the	wind	in	its	fearless	,	fair	fashion	?
和	摇摆	自由的	在	这	风	在	它是	无畏	,	公平的	时尚	?

它无所畏惧、自由自在地在风中摇摆吗?

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [dɪr] ['vɪktər] ,
Believe me , dear Victor ,
相信 我 , 亲爱的 胜利者 ,

相信我，亲爱的维克多，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][laɪvz; lɪvz] [wɪtʃ] ['fɑːloʊ] [noʊ] ['priːviəs] [ruːl] [ðæt] [duː][ðə; ði][moʊst] [gʊd] [ænd; ənd] [gɪv]
it is the lives which follow no previous rule that do the most good and give
它 是 这 生活 哪个 跟随 不 以前的 规则 那 做 这 最多 好的 和 给
[ðə; ði][moʊst] ['hɑːrvɪst] . ”
the most harvest . ”
这 最多 收成 . ”

那些不墨守成规的生活方式，才能创造最大的福祉，带来最大的收获。

“ ['ʃʊrli] .
“ Surely .
” 一定 .

“一定。

['oʊnli][fɔːr; fər] [ðɪs] [tʃaɪld] — [ə; eɪ] ['wʊmən] — [ɪn][hɜːr; hər]['fjuːtʃər] — ”
Only for this child — a woman — in her future — ”
仅有的 为了 这 孩子 — 一个 女士 — 在 她 未来 — ”

只为了这个孩子——一个女人——的未来——”

“ [hɜːr; hər]['fjuːtʃər] !
“ Her future !
” 她 未来 !

“她的未来！”

[wel] , [ʃiː; ʃi] [wɪl] [daɪ] , [aɪ] [der] [seɪ] , [sʌm; səm] [braɪt] [deɪ] [ɔːr] [ə'nʌðər] ,
Well , she will die , I dare say , some bright day or another ,
出色地 , 她 将要 死 , 我 敢 说 , 一些 明亮的 天 或者 其他 ,

我想，她迟早会死的。

[æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ]['redʒɪmənt] ; [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['despərət] ['bæt(ə)l] [tɜːrnd] [baɪ][ðə; ði]['vælər]
at the head of a regiment ; with some desperate battle turned by the valor
在 这 头 的 一个 团 ; 和 一些 绝望的 战斗 转向 经过 这 勇气
[ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʃɑːrdʒ] ,
of her charge ,
的 她 收费 ,

她率领一个团；凭借她英勇的冲锋扭转了一场惨烈的战斗。

[ænd; ənd][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][tɔːrn]['traɪkʌlər] [ʌp'held] [ɪn][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l][hændz] .
and the sight of the torn tricolor upheld in her little hands .
和 这 视线 的 这 撕裂 三色 维持 在 她 小的 双手 .

还有她小手里高举着破损的三色旗的景象。

[ðæt] [ɪz] [wʌt] ['sɪgəret] [hoʊps] [fɔːr; fər] — [waɪ] [nɑːt] ?
That is what Cigarette hopes for — why not ?
那 是 什么 卷烟 希望 为了 — 为什么 不是 ?

这正是香烟所希望的——为什么不呢?

[ðer; ðər] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [biː; bi][ə; eɪ] ['mɪljən] [ʌv; əv] ['kɑːmənpleɪs] ['wɪmɪn] ['redi] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp] [ðə; ði]
There will always be a million of commonplace women ready to keep up the
那里 将要 总是 是 一个 百万 的 平凡 女性 准备好 到 保持 向上 这
['dekərəs] [trə'dɪʃnz] [ʌv; əv][ðer; ðər][seks] ,
decorous traditions of their sex ,
得体 传统 的 他们的 性别 ,

总会有无数平凡的女性愿意恪守她们性别的礼仪传统。

[ænd; ənd][sɪt][ɪn] ['seɪfti] ['oʊvər][ðer; ðər] ['niːdlz] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðer; ðər] [hɑːθs] .
and sit in safety over their needles by the side of their hearths .
和 坐 在 安全 超过 他们的 针 经过 这 边 的 他们的 壁炉 .

他们安然地坐在炉边，用针线编织着什么。

[wʌn] ['lɪt(ə)l] ['laɪənes] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪn][ə; eɪ][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] ['kænɑ:t] [du:] [ˌoʊvər'mʌtʃ] [hɑ:rm] .

One	little	lioness	here	and	there	in	a	generation	cannot	do	overmuch	harm	.
一	小的	母狮	这里	和	那里	在	一个	一代	不能	做	过多	伤害	.

一代人中出现一两头小母狮，不会造成太大危害。

" ['sesl, 'sisl][wʌz; wəz]['saɪlənt] .

"	Cecil	was	silent	.
"	塞西尔	曾是	沉默的	.

塞西尔沉默不语。

[hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t] [krɔ:s] [ðə; ði] [wɜ:rdz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wu:ndɪd] [mæn][baɪ] ['seɪɪŋ] [wʌt] [maɪt] [brɪŋ] [ə; eɪ]

He	would	not	cross	the	words	of	the	wounded	man	by	saying	what	might	bring	a
他	会	不是	叉	这	字	的	这	受伤	男人	经过	说	什么	可能	带来	一个

[treɪn] [ʌv; əv] [les] ['plez(ə)nt] [θɔ:ts] — ['seɪɪŋ] [wʌt] ,

train	of	less	pleasant	thoughts	—	saying	what	,
火车	的	较少的	令人愉快的	想法	—	说	什么	,

他不会违背受伤者的意愿，说些可能引发一系列不愉快想法的话——说什么，

[ɪn] [tru:θ] , [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

in	truth	,	was	in	his	mind	,
在	真相	,	曾是	在	他的	头脑	,

事实上，这都在他的脑海里。

[ðæt] [ðə; ði] ['fju:tʃər] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [ment] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [frend] [ʌv; əv][ðə; ði][flæg][wʌz; wəz]

that	the	future	which	he	had	meant	for	the	little	Friend	of	the	Flag	was
那	这	未来	哪个	他	有	意思是	为了	这	小的	朋友	的	这	旗帜	曾是

[nɑ:t] [ðæt] [ʌv; əv] ['eni] ['glɔ:riəs] [deθ] [baɪ]['kɑ:mbæt] ,

not	that	of	any	glorious	death	by	combat	,
不是	那	的	任何	辉煌	死亡	经过	战斗	,

他为这位小小的“国旗之友”设想的未来，并非是在战斗中光荣战死。

[bʌt; bət] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ][laɪf] ([ən'les] [noʊ] ['bʊlɪt] ['ɜ:rli] [kʌt] [ɪts] ['sɪlvər][kɔ:rd][ɪn] [tweɪn]) [wen] [ju:θ]

but	that	of	a	life	(	unless	no	bullet	early	cut	its	silver	cord	in	twain	)	when	youth
但	那	的	一个	生活	(	除非	不	子弹	早期的	切	它是	银	绳索	在	马克·吐温	)	什么时候	青年

[ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [fled] ,

should	have	fled	,
应该	有	逃亡	,

但那却是（除非没有子弹过早地将它的银线斩断），而青春本该飞逝。

[ænd; ənd][hæv; həv] ['kærid] [fər'evər] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:][hɜ:r; hər] ['nʌmbərləs] ['greɪsɪz] , [ænd; ənd] [left] [ɪn][ɪts]

and	have	carried	forever	with	it	her	numberless	graces	,	and	left	in	its
和	有	携带	永远	和	它	她	无数	恩典	,	和	左边	在	它是

[sted] [ðæt] ['rɪb(ə)ldri] - [steɪnd] ,

stead	that	ribaldry	-	stained	,
坚定	那	粗俗	-	染色	,

并将她无数的优雅永远带在身边，而留下的则是那沾满粗俗言语的污秽，

[drɪŋk] - [dɪ'faɪld] , ['hɑrdnd] , ['bætərd] , ['dʒɔɪləs] , ['kru:əl] ,

drink	-	defiled	,	hardened	,	battered	,	joyless	,	cruel	,
喝	-	被玷污的	,	硬化	,	伤痕累累	,	悯	,	残忍的	,

被酒玷污的，冷酷的，饱经风霜的，毫无乐趣的，残忍的

['terəb(ə)l] [θɪŋ] [wɪtʃ] [ɪz] [ʌn'saɪtli] [ænd; ənd] [rɪ'pʌgnənt] [tu:; tə]['i:v(ə)n][ðə; ði] ['loʊɪst] [ə'mʌŋ] [men] ;

terrible	thing	which	is	unsightly	and	repugnant	to	even	the	lowest	among	men	;
糟糕的	事物	哪个	是	难看的	和	令人厌恶的	到	甚至	这	最低	之中	男人	;

即使是人中最卑劣的人也会觉得丑陋和令人厌恶的可怕事物；

[wɪtʃ] [ɪz][æz; əz][ðə; ði] [liːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [drʌŋk] [waɪn] , [æz; əz][ðə; ði] ['æʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [bəːnd] - [aʊt]

which	is	as	the	lees	of	the	drunk	wine	,	as	the	ashes	of	the	burned	-	out
哪个	是	作为	这	李子	的	这	醉	葡萄酒	,	作为	这	灰烬	的	这	烧伤	-	出去

[fairz] ,

fires	,
火灾	,

就像喝醉的酒渣，就像燃尽的火堆的灰烬一样。

[æz; əz][ðə; ði]['dɪskɔːrd][ʌv; əv][ðə; ði]['broʊkən][ænd; ənd] [ɜːrθ] - [klɔgd] ['laɪər] .

as	the	discord	of	the	broken	and	earth	-	clogged	lyre	.
作为	这	Discord	的	这	破碎的	和	地球	-	堵塞	竖琴	.

如同破碎且被泥土堵塞的竖琴发出的不和谐音。

['sɪgəret] [wʌz; wəz] ['tʃɑːrmɪŋ] [naʊ] — [ə; eɪ] ['feri] - ['stɔːri] [set]['ɪntuː] ['lɪvɪŋ] ['moʊʃ(ə)n] — [ə; eɪ][fæn'tæstɪk]

Cigarette	was	charming	now	—	a	fairy	-	story	set	into	living	motion	—	a	fantastic
卷烟	曾是	迷人	现在	—	一个	仙女	-	故事	放	进入	活的	运动	—	一个	极好的

['lɪt(ə)l]['faɪərwɜːrk] [aʊt] [ʌv; əv][æn; ən][ɪkˌstrævə'gænzə] ,

little	firework	out	of	an	extravaganza	,
小的	焰火	出去	的	一个	盛大庆典	,

香烟现在变得迷人了——一个活生生的童话故事——一场盛大演出中绚丽的小烟火。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɪmpjədəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɔɪ] - ['hɑːrləkwɪn][ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪtʃɪŋ] ['kɪt(ə)n] - [hʊd] [ʌv; əv]

with	the	impudence	of	a	boy	-	harlequin	and	the	witching	kitten	-	hood	of
和	这	厚颜无耻	的	一个	男生	-	小丑	和	这	女巫	小猫	-	兜帽	的

[ə; eɪ]['gɝːlz] ['bjuːti] .

a	girl's	beauty	.
一个	女孩们	美丽	.

既有男孩丑角的厚颜无耻，又有少女的妖娆妩媚。

[bʌt; bət] [wen] [ðɪs] [juːθ] [ðæt] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [fer] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [pæst] ([ænd; ənd] [juːθ]

But	when	this	youth	that	made	it	all	fair	should	have	passed	(	and	youth
但	什么时候	这	青年	那	制成	它	全部公平的		应该	有	通过了	(	和	青年

['paːsiz] [suːn] [wen] [ðʌs] [ə'drɪft][ɑːn][ðə; ði][wɜːrld]) ,

passes	soon	when	thus	adrift	on	the	world	)	,
通过	很快	什么时候	因此	漂流	在	这	世界	)	,

但是，当这位让一切都变得美好的年轻人逝去时（而年轻人在世间漂泊，很快就会逝去），

[wen] [ðer; ðər] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [left] [ɪn][ɪts] [sted] ['oʊnli] ['ʃeɪmləsnəs] , ['hɑːrdiˌhʊd] , [vaɪs] ,

when	there	should	be	left	in	its	stead	only	shamelessness	,	hardihood	,	vice	,
什么时候	那里	应该	是	左边	在	它是	坚定	仅有的	无耻	,	坚韧	,	副	,

而取而代之的，应该是无耻、顽固和罪恶。

['wɪrinəs] — [ðoʊz] [huː] [faʊnd] [ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] [dʒest][ɪn][hɜːr; hər] [naʊ] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][fɜːrst]

weariness	—	those	who	found	the	prettiest	jest	in	her	now	would	be	the	first
疲劳	—	那些	WHO	成立	这	最漂亮的	笑话	在	她	现在	会	是	这	第一的

[tuː; tə][kæst][ə'saɪd] ,

to	cast	aside	,
到	投掷	旁边	,

疲惫——那些曾经觉得她身上最可爱的幽默的人，现在会最先把这种疲惫抛诸脑后。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [oʊθ] , [ðə; ði] [tʃɑːrd] , [rekt] ['rɑːkɪt] - [stɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ][laɪf][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [noʊ]

with	an	oath	,	the	charred	,	wrecked	rocket	-	stick	of	a	life	from	which	no
和	一个	誓言	,	这	烧焦的	,	损毁	火箭	-	戳	的	一个	生活	从	哪个	不

['goʊldən] ,

golden	,
金的	,

带着誓言，那焦黑残破的火箭棒，象征着一段没有金色光芒的人生。

['kerləs] [stri:m] [ʌv; əv] ['meni] - ['kʌlərd] [fairz][ʌv; əv] [koʊ'ket] [kə'pri:siz] [wʊd] [raɪz][ænd; ənd]
careless stream of many - colored fires of coquette caprices would rise and
粗心 溪流 的 许多 - 有色 火灾 的 卖弄风情的人 一掷千金 会 上升 和
[ɪn'tʃænt] [ðem; ðəm] [ðen] .
enchant them then .
令人着迷 他们 然后 .

那时，五彩斑斓、轻佻任性的火焰会升腾而起，令他们陶醉。

" [hu:] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] [ðæt] [sent] [ði:z] ? " [æskt] ['li:ɔn][rə'məun, 'reimən] , ['leɪtər][ɑ:n] ,
" Who is it that sent these ? " asked Leon Ramon , later on ,
" WHO 是 它 那 发送 这些 ? " 问 莱昂 拉蒙 , 之后 在 ,

"是谁寄来的？"莱昂·拉蒙后来问道。

[æz; əz][hɪz; ɪz][hændz] [stɪl] ['wɔndəd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['flaʊərz] ; [fɔ:r; fər][ðə; ði]['moʊmənt][hi:; hi][wʌz; wəz]
as his hands still wandered among the flowers ; for the moment he was
作为 他的 双手 仍然 漫步 之中 这 花朵 ; 为了 这 片刻 他 曾是
[æt; ət] [pi:s] ;
at peace ;
在 和平 ;

他的双手依然在花丛中游走；此刻，他感到无比平静；

[ðə; ði][aɪs][ænd; ənd][ðə; ði] ['aʊərz] [ʌv; əv]['kwaɪətu:d][hæd; həd] [kɑ:md] [hɪm; ɪm] .
the ice and the hours of quietude had calmed him .
这 冰 和 这 小时 的 寂静 有 平静下来 他 .

冰雪和数小时的宁静让他平静下来。

['sesl, 'sisl][toʊld][hɪm; ɪm] [ə'gen] .
Cecil told him again .
塞西尔 讲述 他 再次 .

塞西尔又跟他说了一遍。

" [wʌt] [dʌz] ['sɪgəret] [noʊ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ? " [hi:; hi] [pər'su:d] .
" What does Cigarette know of her ? " he pursued .
" 什么 做 卷烟 知道 的 她 ? " 他 追击 .

"香烟对她了解多少？"他追问道。

" ['nʌθɪŋ] , [ɪk'sept] , [aɪ] [bɪ'li:v] , [ʃi:; ʃi] [nu:] [ðæt] ['mædəm/, /mə'dæm] .
" Nothing , except , I believe , she knew that Mme .
" 没有什么 , 除了 , 我 相信 , 她 知道 那 夫人 .

"除了我相信她知道夫人之外，什么也没有。"

[kə'roʊnə] [ək'septɪd] [maɪ] [tʃes] - ['kɑ:rvɪŋz] . "
Corona accepted my chess - carvings . "
科罗娜 公认 我的 棋 - 雕刻 . "

科罗娜接受了我的国际象棋雕刻作品。

" [ɑ:] !
" Ah !
" 啊 !

"啊！

[aɪ] [θɔ:t] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [wʌn] [wʌz; wəz] ['dʒeləs] , ['vɪktər] . "
I thought the Little One was jealous , Victor . "
我 想法 这 小的 一 曾是 嫉妒的 , 胜利者 . "

维克多，我还以为小家伙吃醋了呢。

" ['dʒeləs] ? [ʃɔ:] !
" Jealous ? Pshaw !
" 嫉妒的 ? 呸 !

"嫉妒？切！"

[ʌv; əv] [huːm] ? ”

Of	**whom**	**?**	**”**
的	谁	?	”

谁的?

“ [ʌv; əv] ['eniwʌn] [juː; jʊ][əd'maɪər] — [ɪ'speʃəli] [ʌv; əv] [ðɪs] [grænd] [deɪm] . ”

“	**Of**	**anyone**	**you**	**admire**	**—**	**especially**	**of**	**this**	**grande**	**dame**	**.**	**”**
”	的	任何人	你	钦佩	—	尤其	的	这	格兰德	贵妇人	.	”

“对于任何你敬佩的人——尤其是这位德高望重的女士。”

“ [əb'sɜːrd] ! ” [sed] ['sesl, 'sisl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ə'nɔɪəns] .

“	**Absurd**	**!**	**”**	**said**	**Cecil**	**,**	**with**	**a**	**sense**	**of**	**annoyance**	**.**
”	荒诞	!	”	说	塞西尔	,	和	一个	感觉	的	烦恼	.

“荒谬！”塞西尔恼怒地说。

“ ['sɪgəret] [ɪz][fɑːr] [tuː] [boʊld][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['truːpər] [tuː; tə][hæv; həv] ['eni] [θɔːts] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['fɑːliz] ;

“	**Cigarette**	**is**	**far**	**too**	**bold**	**a**	**little**	**trooper**	**to**	**have**	**any**	**thoughts**	**of**	**those**	**follies**	**;**
”	卷烟	是	远的	也	大胆的	一个	小的	骑警	到	有	任何	想法	的	那些	愚行	;

“香烟是个胆大包天的小家伙，根本不会想到那些愚蠢的事情；

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər] [ðɪs] [grænd] [deɪm] , [æz; əz][juː; jʊ][kɔːl][hɜːr; hər] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] , [ɪn] ['evri]

and	**as**	**for**	**this**	**grande**	**dame**	**,**	**as**	**you**	**call**	**her**	**,**	**I**	**shall**	**,**	**in**	**every**
和	作为	为了	这	格兰德	贵妇人	,	作为	你	称呼	她	,	我	将	,	在	每一个

['laɪklihʊd] ,

likelihood	**,**
可能性	,

至于你口中的这位贵妇人，我很有可能会.....

['nevər] [siː] [hɜːr; hər] [ə'gen] — [ən'les] [wen] [ðə; ði][wɜːrd][ɪz]['gɪv(ə)n][tuː; tə] - ['kæri] [swɔːdz] - [ɔːr] -

never	**see**	**her**	**again**	**—**	**unless**	**when**	**the**	**word**	**is**	**given**	**to**	**'**	**Carry**	**Swords**	**'**	**or**	**'**
绝不	看	她	再次	—	除非	什么时候	这	单词	是	给定	到	-	携带	剑	-	或者	-

[læns] - [æt; ət][ðə; ði]['dʒɛnɜ-əlz, 'dʒɛnrəlz] [sə'luːt] ,

Lances	**'**	**at**	**the**	**General's**	**Salute**	**,**
长矛	-	在	这	将军的	礼炮	,

再也见不到她了——除非接到命令，要在将军的检阅仪式上“佩剑”或“持矛”。

[wer] [ʃiː; ʃi] [reɪnz] [hɜːr; hər] [hɔːrs] [bɪ'saɪd] [em] . [lə] - [æt; ət][ə; eɪ] [rɪ'vjuː] ,

where	**she**	**reins**	**her**	**horse**	**beside**	**M**	**.**	**le**	**Marechal's**	**at**	**a**	**review**	**,**
在哪里	她	缰绳	她	马	旁	M	.	勒	-	在	一个	审查	,

在一次阅兵式上，她牵着马站在马雷夏尔先生旁边。

[æz; əz][aɪ][hæv; həv] [dʌn] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .

as	**I**	**have**	**done**	**this**	**morning**	**.**
作为	我	有	完毕	这	早晨	.

就像我今天早上做的那样。

” [ðə; ði] [kiːn] [ɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɪk] [mæn] [kɔːt] [ðə; ði] [ɪn'flekʃn] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] ,

”	**The**	**keen**	**ear**	**of**	**the**	**sick**	**man**	**caught**	**the**	**inflection**	**of**	**an**	**impatience**	**,**
”	这	敏锐的	耳朵	的	这	生病的	男人	捕捉	这	拐点	的	一个	不耐烦	,

“病人敏锐的耳朵捕捉到了语气中的不耐烦，

[ʌv; əv][ə; eɪ][ˌmɔːrtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] , [ɪn][ðə; ði] [toʊn] [ðæt] [ðə; ði] ['spiːkər] [hɪm'self] [wʌz; wəz] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv] .

of	**a**	**mortification**	**,**	**in**	**the**	**tone**	**that**	**the**	**speaker**	**himself**	**was**	**unconscious**	**of**	**.**
的	一个	屈辱	,	在	这	语气	那	这	扬声器	他自己	曾是	无意识	的	.

带着一种羞愧的语气，说话者自己却没有意识到这一点。

[hiː; hi] [gest] [ðə; ði] [truːθ] — [ðæt] ['sesl, 'sisl][hæd; həd] ['nevər] [felt] [mɔːr] ['restləs] ['ʌndər] [ðə; ði]

He	guessed	the	truth	—	that	Cecil	had	never	felt	more	restless	under	the
他	猜对了	这	真相	—	那	塞西尔	有	绝不	毛毡	更多的	不安	在下面	这

['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːgəlz] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['kærid] [hɪz; ɪz]

shadow	of	the	Eagles	than	he	had	done	when	he	had	carried	his
阴影	的	这	老鹰队	比	他	有	完毕	什么时候	他	有	携带	他的

[sɔːrd] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [sə'luːt] [æz; əz][hiː; hi] [pæst] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['redʒɪmənt][ðə; ði] ['flægstæf] [wer] [ðə; ði]

sword	up	in	the	salute	as	he	passed	with	his	regiment	the	flagstaff	where	the
剑	向上	在	这	礼炮	作为	他	通过了	和	他的	团	这	旗杆	在哪里	这

[ˌærɪ'stɑːkrəsi] [ʌv; əv] [æl'dʒɪrz] [hæd; həd] [bɪn] ['gæðərd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mɑːrʃ(ə)l] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [stɑːf] ,

aristocracy	of	Algiers	had	been	gathered	about	the	Marshal	and	his	staff	,
贵族	的	阿尔及尔	有	到过	聚集	关于	这	元帅	和	他的	职员	,

他猜到了真相——塞西尔从未像当他率领部队经过旗杆时那样，在雄鹰的庇护下感到如此不安。当时，阿尔及尔的贵族们聚集在旗杆旁，围绕着元帅和他的参谋人员，他高举宝剑行礼。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['æʒər] [aɪz] [ʌv; əv]['mædəm/, /mə'dæm] .

and	the	azure	eyes	of	Mme	.
和	这	蔚蓝	眼睛	的	夫人	.

还有夫人的蔚蓝色眼睛。

[lɑː]['prɪnsɪs; 'prɪnses][hæd; həd] [glɑːnst] ['kerləsli] [ænd; ənd] ['krɪtɪkli] ['oʊvər][ðə; ði] [lɔːŋ] [laɪn][ʌv; əv] [greɪ]

la	Princesse	had	glanced	carelessly	and	critically	over	the	long	line	of	gray
拉	公主	有	瞥了一眼	粗心大意	和	关键	超过	这	长的	线	的	灰色的

['hɔːrsɪz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ʃæ'sɜːr] [dəfriːk] [ə'mʌŋ] [huːm] [hiː; hi] [roʊd] [ə; eɪ] [bʌs] - [ɔːfi'siːr] .

horses	of	those	Chasseurs	d'Afrique	among	whom	he	rode	a	bas	-	officier	.
马匹	的	那些	猎兵	非洲	之中	谁	他	骑	一个	基础	-	军官	.

公主漫不经心地、带着批判的目光扫视着非洲猎兵的长长的灰色马队，他本人也在其中担任下级军官。

“ ['sɪgəret] [ɪz] [raɪt] , ” [sed] [rə'məun, 'reimən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [smaɪl] .

“	Cigarette	is	right	,	”	said	Ramon	,	with	a	slight	smile	.
“	卷烟	是	正确的	,	”	说	拉蒙	,	和	一个	轻微	微笑	.

“香烟说得对，”拉蒙微微一笑说道。

“ [jʊr; jər] [hɑːrt] [ɪz][wɪð; wɪθ][jʊr; jər][oʊld]['ɔːrdər] .

“	Your	heart	is	with	your	old	order	.
“	你的	心	是	和	你的	老的	命令	.

“你的心还留在你的旧秩序里。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][æn; ən] [ə'rɪstəkræt] . ”

You	are	an	aristocrat	.	”
你	是	一个	贵族	.	”

你是贵族。

“ [ɪn'diːd] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] , [mɒn] [ɑː'miː] ; [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [mɪr] ['truːpər] . ”

“	Indeed	I	am	not	,	mon	ami	;	I	am	a	mere	trooper	.	”
“	的确	我	是	不是	,	星期一	ami	;	我	是	一个	仅仅	骑警	.	”

“我的确不是，我的朋友；我只是个普通士兵。”

“ [naʊ] !

“	Now	!
“	现在	!

“现在！

[wel] , [kiːp] [jʊr; jər]['hɪstri; 'hɪstəri][æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [dʌn] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] .

Well	,	keep	your	history	as	you	have	always	done	,	if	you	will	.
出色地	,	保持	你的	历史	作为	你	有	总是	完毕	,	如果	你	将要	.

好吧，那就按你一直以来的做法来保存你的历史吧。

[wʌt] [maɪ] [frend] [wʌz; wəz] ['mætərz] ['nʌθɪŋ] ; [aɪ] [noʊ] [wel] [wʌt] [hiː; hi][ɪz] , [ænd; ənd] [haʊ] [truː]

What	my	friend	was	matters	nothing	;	I	know	well	what	he	is	,	and	how	true
什么	我的	朋友	曾是	事情	没有什么	;	我	知道	出色地	什么	他	是	,	和	如何	真的

[ə; eɪ] [frend] .

a	friend	.
一个	朋友	.

我的朋友过去是什么样的人并不重要；我很清楚他是什么样的人，以及他是一位多么真诚的朋友。

[æz; əz][fɔːr; fər] [mɪ'leɪdi] , [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] [best] [aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [pæθ] , ['vɪktər] .

As	for	Milady	,	she	will	be	best	out	of	your	path	,	Victor	.
作为	为了	夫人	,	她	将要	是	最好的	出去	的	你的	小路	,	胜利者	.

至于米莱迪，维克多，她最好还是远离你。

['wɪmɪn] !

Women	!
女性	!

女性!

[gɑːd] ! — [ðeɪ] [ɑːr; ər][soʊ]['feɪt(ə)l] ! ”

God	!	—	they	are	so	fatal	!	”
上帝	!	—	他们	是	所以	致命的	!	”

天哪！——它们太致命了！

“ [dʌz] [nɑːt]['aʊər; ɑːr] ['fɑːli] [meɪk] [ðer; ðər][feɪ'tæləti] ? ”

“	Does	not	our	folly	make	their	fatality	?	”
“	做	不是	我们的	蠢事	制作	他们的	死亡	?	”

“难道我们的愚蠢不正是他们的灭亡吗？”

“ [nɑːt] ['ɔːlweɪz] ; [nɑːt]['ɔːf(ə)n] .

“	Not	always	;	not	often	.
“	不是	总是	;	不是	经常	.

不总是；不经常。

[ðə; ði] ['mædnəs] [meɪ] [biː; bi]['aʊərz] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [soʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

The	madness	may	be	ours	,	but	they	sow	it	.
这	疯狂	可能	是	我们的	,	但	他们	母猪	它	.

疯狂或许源于我们，但却是他们播下的种子。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[duː] [ðeɪ] [nɑːt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [raʊz] [ænd; ənd] [ɪn'reɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] ; [haʊ] [tuː; tə][fæn] ,

do	they	not	know	how	to	rouse	and	enrage	it	;	how	to	fan	,
做	他们	不是	知道	如何	到	唤醒	和	激怒	它	;	如何	到	扇子	,

他们难道不知道如何激起它的怒火，如何煽动它吗?

[tuː; tə][bɜːrn] , [tuː; tə] [lʌl] , [tuː; tə] [pɪrs] , [tuː; tə] [sleɪk] , [tuː; tə] [ɪn'fleɪm] , [tuː; tə] [ɪn'taɪs] , [tuː; tə] [stɪŋ] ?

to	burn	,	to	lull	,	to	pierce	,	to	slake	,	to	inflame	,	to	entice	,	to	sting	?
到	烧伤	,	到	麻痹	,	到	刺穿	,	到	熄灭	,	到	发炎	,	到	诱惑	,	到	蜇	?

燃烧、使平静、刺穿、使平静、激起、引诱、刺痛?

['hevəns] !

Heavens	!
天	!

天!

[soʊ] [wel] [ðeɪ] [noʊ] — [ðæt] [ðer; ðər] ['bjuːti] [mʌst; məst] [kʌm] , [wʌn] [θɪŋks] , [aʊt] [ʌv; əv] [hel] [ɪt'self] !

so	well	they	know	—	that	their	beauty	must	come	,	one	thinks	,	out	of	hell	itself	!
所以	出色地	他们	知道	—	那	他们的	美丽	必须	来	,	一	思考	,	出去	的	地狱	本身	!

他们如此清楚——人们不禁会想，他们的美貌一定来自地狱本身!

" [hɪz; ɪz] [greɪt] [aɪz] [gliːmd] [laɪk] ['faɪər] , [hɪz; ɪz] ['hɑːloʊ] [tʃest] [pæntid] [fɔːr; fər] [breθ] ,

"	His	great	eyes	gleamed	like	fire	,	his	hollow	chest	panted	for	breath	,
"	他的	伟大的	眼睛	闪闪发光	喜欢	火	,	他的	空洞的	胸部	喘息	为了	气息	,

“他那双大眼睛闪着火焰般的光芒，他空洞的胸膛急促地喘息着。”

[ðə; ði] [swet] [stʊd] [aʊt] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['tɛmpəlz] .

the	sweat	stood	out	on	his	temples	.
这	汗	站立	出去	在	他的	寺庙	.

他太阳穴上的汗珠格外显眼。

['sesl, 'sisl] [sɔːt] [tuː; tə] [suːð] [hɪm; ɪm] ,

Cecil	sought	to	soothe	him	,
塞西尔	寻求	到	舒缓	他	,

塞西尔试图安抚他，

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] [rʌʃt] [ɑːn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɪm'petʃuəs] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pæʃənət] ['meməriz]

but	his	words	rushed	on	with	the	impetuous	course	of	the	passionate	memories
但	他的	字	匆忙	在	和	这	浮躁	课程	的	这	热情的	回忆

[ðæt] [ə'roʊz] [ɪn] [hɪm; ɪm] .

that	arose	in	him	.
那	出现	在	他	.

但他的话语却随着心中涌起的热烈回忆而奔涌而出。

“ [duː] [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [brɔːt] [ˌem 'iː] [hɪr] ?

“	Do	you	know	what	brought	me	here	?
"	做	你	知道	什么	带来	我	这里	?

你知道是什么把我带到这里来的吗?

[noʊ] !

No	!
不	!

不!

[æz; əz] ['lɪt(ə)l] [æz; əz] [aɪ] [noʊ] [wʌt] [brɔːt] [juː; jʊ] , [ðoʊ] [wiː; wi] [hæv; həv] [bɪn] [kloʊz] ['kɒmreɪdz] [ɔːl]

As	little	as	I	know	what	brought	you	,	though	we	have	been	close	comrades	all
作为	小的	作为	我	知道	什么	带来	你	,	尽管	我们	有	到过	关闭	同志们	全部

[ðiːz] ['jɪrz] .

these	years	.
这些	年	.

虽然我不太清楚是什么原因把你带到了这里，但我们这些年来一直是亲密的战友。

[wel] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ʃiː; ʃi] !

Well	,	it	was	she	!
出色地	,	它	曾是	她	!

没错，就是她!

[aɪ] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['ɑːrtɪst] .

I	was	an	artist	.
我	曾是	一个	艺术家	.

我曾是一名艺术家。

[aɪ] [hæd; həd] [noʊ] ['mʌni] , [aɪ] [hæd; həd] [fjuː] [frendz] ; [bʌt; bət] [aɪ] [hæd; həd] [juːθ] , [aɪ] [hæd; həd]

I	had	no	money	,	I	had	few	friends	;	but	I	had	youth	,	I	had
我	有	不	钱	,	我	有	很少	朋友们	;	但	我	有	青年	,	我	有

[æm'bɪʃ(ə)n] ,

ambition	,
志向	,

我身无分文，朋友也寥寥无几；但我拥有青春，拥有抱负。

[aɪ] [hæd; həd] , [aɪ] [θɪŋk] , ['dʒiːniəs] , [tɪl] [ʃiː; ʃi] [kɪld] [ˌaɪ 'tiː] .

I	had	,	I	think	,	genius	,	till	she	killed	it	.
我	有	,	我	思考	,	天才	,	直到	她	被杀	它	.

我曾经觉得自己很有天赋，直到她毁了我。

[aɪ] [lʌvd] [maɪ][ɑːrt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [lʌv] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['hæpi] .

I	loved	my	art	with	a	great	love	,	and	I	was	happy	.
我	喜爱	我的	艺术	和	一个	伟大的	爱	,	和	我	曾是	快乐的	.

我非常热爱我的艺术，我感到很快乐。

['iːv(ə)n][ɪn]['pærɪs][wʌn][kæn; kən][biː; bi][soʊ] ['hæpi] [wɪ'ðaʊt] [welθ] , [waɪl] [wʌn][ɪz] [jʌŋ] .

Even	in	Paris	one	can	be	so	happy	without	wealth	,	while	one	is	young	.
甚至	在	巴黎	一	能	是	所以	快乐的	没有	财富	,	尽管	一	是	年轻的	.

即使在巴黎，年轻的时候，即使没有财富也能感到快乐。

[ðə; ði] [mɜːrθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɑː'rɪri] — [ðə; ði] [groʊ'tɛsks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hælɪz] — [ðə; ði] ['wʊd(ə)n] [bʊθs]

The	mirth	of	the	Barriere	—	the	grotesques	of	the	Halles	—	the	wooden	booths
这	欢笑	的	这	屏障	—	这	怪诞	的	这	哈勒斯	—	这	木制的	展位

[ɑːn] [nuː] ['jɪrz] [deɪ] — [ðə; ði] [braɪt] ['mɪdnaɪt] [kraʊdz] ['ʌndər] [ðə; ði] ['gæslaɪt] — [ðə; ði] [bəːsts] [ʌv; əv]

on	New	Year's	Day	—	the	bright	midnight	crowds	under	the	gaslights	—	the	bursts	of
在	新的	年	天	—	这	明亮的	午夜	人群	在下面	这	煤气灯	—	这	爆发	的

['mjuːzɪk][frʌm; frəm][ðə; ði] [geɪ] [kæ'feɪz] — [ðə; ði] [greɪ] ['lɪt(ə)l] [nʌnz] ['flɪtɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [snoʊ] — [ðə; ði]

music	from	the	gay	cafes	—	the	gray	little	nuns	flitting	through	the	snow	—	the
音乐	从	这	同性恋	咖啡馆	—	这	灰色的	小的	修女	飞掠	通过	这	雪	—	这

['mɑːrdi][græs][ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] - [wɜːrld] ['fuːləriz] — [ðə; ði] ['sʌmər] ['sʌndiz; -deiz] ['ʌndər] [ðə; ði]

Mardi	Gras	and	the	Old	-	World	fooleries	—	the	summer	Sundays	under	the
马尔迪	格拉斯	和	这	老的	-	世界	愚蠢	—	这	夏天	星期日	在下面	这

[liːvz] [waɪl] [wiː; wi] [læft] [laɪk] ['tʃɪldrən] — [ðə; ði]['saɪlənt] [driːmz] [θruː] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv]

leaves	while	we	laughed	like	children	—	the	silent	dreams	through	the	length	of
树叶	尽管	我们	笑了	喜欢	孩子们	—	这	沉默的	梦境	通过	这	长度	的

[ðə; ði] ['luːvər] — [driːmz] [ðæt] [went] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][juː 'es][ænd; ənd] [meɪd] ['aʊər; ɑːr] ['gærət] [braɪt]

the	Louvre	—	dreams	that	went	home	with	us	and	made	our	garret	bright
这	卢浮宫	—	梦境	那	去	家	和	我们	和	制成	我们的	阁楼	明亮的

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['vɪʒənz] — [wʌn][wʌz; wəz] ['hæpi] [ɪn][ðem; ðəm] — ['hæpi] ,

with	their	visions	—	one	was	happy	in	them	—	happy	,
和	他们的	愿景	—	一	曾是	快乐的	在	他们	—	快乐的	,

巴里耶的欢声笑语——哈勒区的怪诞景象——元旦的木制摊位——煤气灯下午夜熙熙攘攘的人群——同性恋咖啡馆里迸发的音乐——灰衣修女在雪地里轻盈穿梭——狂欢节和旧世界的嬉闹——夏日星期天在树叶下像孩子一样欢笑——卢浮宫里无声的梦境——那些梦境伴我们回家，用它们的幻象点亮了我们的阁楼——身在其中，我们感到快乐——快乐，

['hæpi] !

happy	!
快乐的	!

快乐的！

" [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [stɪl] ['fɑːsənd] [ɑːn][ðə; ði][blæŋk] , [waɪt] [wɔːl] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] [waɪl] [hiː; hi]

"	His	eyes	were	still	fastened	on	the	blank	,	white	wall	before	him	while	he
"	他的	眼睛	是	仍然	系紧	在	这	空白的	,	白色的	墙	前	他	尽管	他

[spoʊk] ,

spoke	,
辐	,

“他说话的时候，眼睛仍然盯着面前那面空白的白墙。”

[æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [hɪz; ɪz][wɜːrdz] ['skɛtʃt] [soʊ] ['feɪntli] [wɜːr; wər] ['peɪntɪd] [ɪn][ɔːl][ðer; ðər]

as	though	the	things	that	his	words	sketched	so	faintly	were	painted	in	all	their
作为	尽管	这	事物	那	他的	字	草图	所以	淡淡的	是	绘	在	全部	他们的

['vɪvɪd] ['kʌlɚz] [ɑːn][ðə; ði] [dʌl] ,

vivid	colors	on	the	dull	,
生动	颜色	在	这	乏味的	,

仿佛他言语间勾勒出的那些模糊的轮廓，被用鲜艳的色彩描绘在了黯淡的表面上。

[blæŋk] ['sɜːrfɪs] .

blank	surface	.
空白的	表面	.

空白表面。

[ænd; ənd] [soʊ] [ɪn] [truːθ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [æz; əz] [rɪˈmembrəns] [ˈpɪktʃəd] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈperɪʃt]

And	**so**	**in**	**truth**	**they**	**were**	**,**	**as**	**remembrance**	**pictured**	**all**	**the**	**thousand**	**perished**
和	所以	在	真相	他们	是	,	作为	纪念	如图所示	全部	这	千	遇难

[ˈaʊərz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [juːθ] .

hours	**of**	**his**	**youth**	**.**
小时	的	他的	青年	.

事实上，回忆描绘了他逝去的青春岁月，仿佛看到了所有逝去的时光。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

双旗之下(Under Two Flags)
第25/42页

“ ['hæpi] — [ʌn'tɪl] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'i:] , ” [hi:; hi] [pər'su:d] ,

“	Happy	—	until	she	looked	at	me	,	”	he	pursued	,
“	快乐的	—	直到	她	看起来	在	我	,	”	他	追击	,

“本来很开心——直到她看着我，”他继续说道。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [flu:] [ɪn] ['fi:vərɪʃ] [heɪst] ['oʊvər][ðə; ði] [wɜ:rdz] .

while	his	voice	flew	in	feverish	haste	over	the	words	.
尽管	他的	嗓音	飞翔	在	发烧	匆忙	超过	这	字	.

他的声音急促而热烈地响起，仿佛要把所有话语都淹没。

“ [waɪ] [wʊd] [ʃi:; ʃi][nɑ:t][let][ˌem 'i:][bi:; bi] ?

“	Why	would	she	not	let	me	be	?
“	为什么	会	她	不是	让	我	是	?

她为什么不让我走呢?

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][ðem; ðəm][ɔ:l][ɪn][hɜ:r; hər]['goʊldən][nets] : ['nəublz] , [ænd; ənd] ['prɪnsəz] , [ænd; ənd]['poʊəts] ,

She	had	them	all	in	her	golden	nets	:	nobles	,	and	princes	,	and	poets	,
她	有	他们	全部	在	她	金的	网	:	贵族	,	和	王子们	,	和	诗人	,

她把他们都用金网捕获了：贵族、王子和诗人，

[ænd; ənd]['soʊldʒərz] — [ʃi:; ʃi] [swept] [ðem; ðəm][ɪn][fɑ:r][ænd; ənd] [waɪd] .

and	soldiers	—	she	swept	them	in	far	and	wide	.
和	士兵	—	她	扫荡	他们	在	远的	和	宽的	.

还有士兵——她把他们从四面八方卷了进来。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][hɜ:r; hər]['empaɪər] ;

She	had	her	empire	;
她	有	她	帝国	;

她曾拥有自己的帝国;

[waɪ] [mʌst; məst][ʃi:; ʃi] [si:k] [aʊt] [ə; eɪ][mæn] [hu:] [hæd; həd][bʌt; bət][hɪz; ɪz][ɑ:rt][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ju:θ] ,

why	must	she	seek	out	a	man	who	had	but	his	art	and	his	youth	,
为什么	必须	她	寻找	出去	一个	男人	WHO	有	但	他的	艺术	和	他的	青年	,

她为何一定要去寻找一个除了艺术和青春之外一无所有的男人?

[ænd; ənd] [sti:l] [ðoʊz] ?

and	steal	those	?
和	偷	那些	?

然后偷走那些东西?

['wɪmɪn] [ɑ:r; ər][soʊ] [ɪn'seʃɪɪt] , [lʊk] [ju:; jʊ] ; [ðoʊ] [ðeɪ] [held] [ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rld] ,

Women	are	so	insatiate	,	look	you	;	though	they	held	all	the	world	,
女性	是	所以	馋	,	看	你	;	尽管	他们	握住	全部	这	世界	,

女人真是永不满足，你看；即使她们拥有全世界，

[ðeɪ] [wʊd] [nɑ:t][rest] [ɪf] [wʌn] [moʊt] [ɪn][ðə; ði] [er] [swæm][ɪn] ['sʌnʃaɪn] , [fri:] [ʌv; əv][ðem; ðəm] !

they	would	not	rest	if	one	mote	in	the	air	swam	in	sunshine	,	free	of	them	!
他们	会	不是	休息	如果	一	尘埃	在	这	空气	游泳	在	阳光	,	自由的	的	他们	!

即使空气中有一粒尘埃在阳光下自由自在地游动，他们也不会罢休!

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst] [jɪr] [aɪ] [tʌtʃt] ['traɪʌmf] [ðæt] [aɪ] [sɔ:] [hɜ:r; hər] .

It	was	the	first	year	I	touched	triumph	that	I	saw	her	.
它	曾是	这	第一的	年	我	感动	胜利	那	我	锯	她	.

那是我第一次尝到胜利的滋味，也是我第一次见到她。

[ðeɪ] [bɪ'gæn] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['peɪntɪŋ]

They	began	for	the	first	time	to	speak	of	me	;	it	was	the	little	painting
他们	开始	为了	这	第一的	时间	到	说话	的	我	;	它	曾是	这	小的	绘画

[ʌv; əv] ['sɪgəret] ,

of	Cigarette	,
的	卷烟	,

他们第一次开始谈论我；那是一幅名为《香烟》的小画。

[æz; əz] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɑːrmi] , [ðæt] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

as	a	child	of	the	army	,	that	did	it	.
作为	一个	孩子	的	这	军队	,	那	做过	它	.

作为军人子女，这件事对我影响很大。

[ɑː] , [gɑːd] !

Ah	,	God	!
啊	,	上帝	!

啊，上帝！

[aɪ] [θɔːt] [maɪ'self] [ɔːl'redi] [soʊ] ['feɪməs] !

I	thought	myself	already	so	famous	!
我	想法	我	已经	所以	著名的	!

我以为我已经非常有名了！

[wel] , [ʃiː; ʃi] [sent] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] ['pɪktʃər] , [ænd; ənd] [aɪ] [went] .

Well	,	she	sent	for	me	to	take	her	picture	,	and	I	went	.
出色地	,	她	发送	为了	我	到	拿	她	图片	,	和	我	去	.

她叫我去给她拍照，我就去了。

[aɪ] [went] [ænd; ənd] [aɪ] ['peɪntɪd] [hɜːr; hər] [æz; əz] [ˌkliːə'pætrə] — [baɪ] [hɜːr; hər] [wɪʃ] .

I	went	and	I	painted	her	as	Cleopatra	—	by	her	wish	.
我	去	和	我	绘	她	作为	克利奥帕特拉	—	经过	她	希望	.

我去了，按照她的意愿，把她画成了埃及艳后。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [feɪs] [fɔːr; fər] [ˌkliːə'pætrə] — [ðə; ði] [aɪz] [ðæt] [bɜːrn] [jʊr; jər] [juːθ] [ded] ,

it	was	a	face	for	Cleopatra	—	the	eyes	that	burn	your	youth	dead	,
它	曾是	一个	脸	为了	克利奥帕特拉	—	这	眼睛	那	烧伤	你的	青年	死的	,

那是一张克利奥帕特拉的脸——一双能将你的青春烧尽的眼睛。

[ðə; ði] [lɪps] [ðæt] [kɪs] [jʊr; jər] ['ɑːnər] [blaɪnd] !

the	lips	that	kiss	your	honor	blind	!
这	嘴唇	那	吻	你的	荣誉	瞎的	!

那双亲吻你荣誉的嘴唇，让你盲目！

[ə; eɪ] [feɪs] — [maɪ] [gɑːd] !

A	face	—	my	God	!
一个	脸	—	我的	上帝	!

一张脸——我的天哪！

[haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] !

how	beautiful	!
如何	美丽的	!

真漂亮！

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [set] [hɜːr'self] [tuː; tə] [geɪn] [maɪ] [soʊl] ; [ænd; ənd] [æz; əz] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [gruː] ,

She	had	set	herself	to	gain	my	soul	;	and	as	the	picture	grew	,
她	有	放	她自己	到	获得	我的	灵魂	;	和	作为	这	图片	生长	,

她一心想要俘获我的灵魂；随着事情的进展，

[ænd; ənd] [gruː] , [ænd; ənd] [gruː] , [soʊ][maɪ][laɪf] [gruː] ['ɪntuː][hɜːrz] [tɪl] [aɪ] [lɪvd] ['oʊnli][baɪ][hɜːr; hər]

and	grew	,	and	grew	,	so	my	life	grew	into	hers	till	I	lived	only	by	her
和	生长	,	和	生长	,	所以	我的	生活	生长	进入	她的	直到	我	居住地	仅有的	经过	她

[breθ] .

breath	.
气息	.

于是，我的生命渐渐与她融为一体，直到我只能依靠她的呼吸而活。

[waɪ] [dɪd][ʃiː; ʃi][wɑːnt][maɪ][laɪf] ?

Why	did	she	want	my	life	?
为什么	做过	她	想	我的	生活	?

她为什么想要我的生活?

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][soʊ] ['meni] !

she	had	so	many	!
她	有	所以	许多	!

她有很多!

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪtʃ] [laɪvz; lɪvz] , [greɪt] [laɪvz; lɪvz] , [grænd][laɪvz; lɪvz][æt; ət][hɜːr; hər] ['bɪdɪŋ] ;

She	had	rich	lives	,	great	lives	,	grand	lives	at	her	bidding	;
她	有	富有的	生活	,	伟大的	生活	,	盛大	生活	在	她	投标	;

她过着丰富多彩、精彩绝伦、气派非凡的生活，一切都由她掌控;

[ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi] [nuː] [noʊ] [rest] [tɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [liːnd] [daʊn] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]['kruːəl] [haɪt]

and	yet	she	knew	no	rest	till	she	had	leaned	down	from	her	cruel	height
和	然而	她	知道	不	休息	直到	她	有	倾斜	向下	从	她	残忍的	高度

[ænd; ənd][hæd; həd] [siːzd] [maɪn] ,

and	had	seized	mine	,
和	有	查获	矿	,

然而，她直到从她那残酷的高处俯下身来，抓住我的手，才感到一丝安宁。

[ðæt] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [ɑːn] [ɜːrθ] [bʌt; bət][ðə; ði][dʒɔɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd][ðə; ði] [duː] ,

that	had	nothing	on	earth	but	the	joys	of	the	sun	and	the	dew	,
那	有	没有什么	在	地球	但	这	喜悦	的	这	太阳	和	这	露	,

世间除了阳光和露水的喜悦之外，别无他物。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] [ʌv; əv] [naɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɔːnɪŋ] [ʌv; əv] [deɪ] ,

and	the	falling	of	night	,	and	the	dawning	of	day	,
和	这	坠落	的	夜晚	,	和	这	黎明	的	天	,

夜幕降临，白昼来临

[ðæt] [ɑːr; ər]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][bɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði] [fiːldz] .

that	are	given	to	the	birds	of	the	fields	.
那	是	给定	到	这	鸟类	的	这	字段	.

喂给田野里的飞鸟。

" [hɪz; ɪz] [tʃest] [hiːvd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['spæzəmz] [ðæt] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] [θroʊ] [siːmd] [tuː; tə][ter; tɪ(ə)r]

"	His	chest	heaved	with	the	spasms	that	with	each	throe	seemed	to	tear
"	他的	胸部	喘息	和	这	痉挛	那	和	每个	阵痛	似乎	到	撕

[hɪz; ɪz] [freɪm] [ə'sʌndər] ;

his	frame	asunder	;
他的	框架	分离	;

“他的胸膛剧烈起伏，每一次痉挛都仿佛要将他的身体撕裂;

[stɪl] [hiː; hi] ['kɔŋkəd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][wɜːrdz] [went] [ɑːn] ;

still	he	conquered	them	,	and	his	words	went	on	;
仍然	他	征服	他们	,	和	他的	字	去	在	;

但他还是征服了他们，他的演讲仍在继续;

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['fɑːsənd] [ɑːn][ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [waɪt] [gler] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːl] [æz; əz] [ðoʊ] [ɔːl][ðə; ði]

his	eyes	fastened	on	the	burning	white	glare	of	the	wall	as	though	all	the
他的	眼睛	系紧	在	这	燃烧	白色的	强光	的	这	墙	作为	尽管	全部	这

['bjuːti] [ʌv; əv] [ðɪs] ['wʊmən] [gləud] [ə'freʃ] [ðer; ðər][tuː; tə][hɪz; ɪz] [saɪt] .

beauty	of	this	woman	glowed	afresh	there	to	his	sight	.
美丽	的	这	女士	发光	重新	那里	到	他的	视线	.

他的目光紧紧盯着墙壁上灼热的白色光芒，仿佛这位女子的所有美丽都重新在他眼前闪耀出来。

“ [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [greɪt] ; [noʊ] ['mætər] [hɜːr; hər] [neɪm] — [ʃiː; ʃi][laɪvz; lɪvz] [stɪl] .

“	She	was	great	;	no	matter	her	name	—	she	lives	still	.
“	她	曾是	伟大的	;	不	事情	她	姓名	—	她	生活	仍然	.

“她很伟大；无论她叫什么名字——她都活在我们心中。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [vaɪl] ; [aɪ] , [bʌt; bət][nɑːt][ɪn][maɪ] [saɪt] [tɪl] [tuː] [leɪt] .

She	was	vile	;	aye	,	but	not	in	my	sight	till	too	late	.
她	曾是	卑鄙的	;	是的	,	但	不是	在	我的	视线	直到	也	晚的	.

她很卑鄙；是的，但直到为时已晚，我才注意到她。

[waɪ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðə; ði] [hɑːrt] [wɪtʃ] [ɪz] [pjʊr] ['nevər] [meɪks] ['aʊərz] [biːt] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

Why	is	it	that	the	heart	which	is	pure	never	makes	ours	beat	upon	it	with	the
为什么	是	它	那	这	心	哪个	是	纯的	绝不	制作	我们的	打	之上	它	和	这

['ræptʃər] [sɪn] ['gɪvz] ?

rapture	sin	gives	?
狂喜	罪	给予	?

为什么纯洁的心灵永远不会像罪恶那样，让我们的心跳加速，体验到狂喜?

[θruː] [mʌnθ] [ɑːn] [mʌnθ] [maɪ] ['pɪktʃər] [gruː] , [ænd; ənd][maɪ] ['pæʃ(ə)n] [gruː] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , [fænd]

Through	month	on	month	my	picture	grew	,	and	my	passion	grew	with	it	,	fanned
通过	月	在	月	我的	图片	生长	,	和	我的	热情	生长	和	它	,	扇形

[baɪ][hɜːr; hər][hænd] .

by	her	hand	.
经过	她	手	.

随着时间推移，我的画作越画越多，我的热情也随之增长，这一切都得益于她的鼓励。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] ['nevər] [wʊd] [ə; eɪ][mæn] [peɪnt] [hɜːr; hər] ['bjuːti] [laɪk] [wʌn] [huː] [geɪv] [hɪz; ɪz] [soʊl]

She	knew	that	never	would	a	man	paint	her	beauty	like	one	who	gave	his	soul
她	知道	那	绝不	会	一个	男人	画	她	美丽	喜欢	一	WHO	给予	他的	灵魂

[fɔːr; fər][ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv] [sək'ses] .

for	the	price	of	success	.
为了	这	价格	的	成功	.

她知道，一个男人永远不会像一个为了成功而出卖灵魂的男人那样，将她的美貌描绘得如此动人。

[aɪ][hæd; həd][maɪ]['pærədaɪs] ; [aɪ][wʌz; wəz] [drʌŋk] ;

I	had	my	paradise	;	I	was	drunk	;
我	有	我的	天堂	;	我	曾是	醉	;

我曾拥有我的天堂；我喝醉了；

[ænd; ənd][aɪ] ['peɪntɪd] [æz; əz] ['nevər] [ðə; ði] ['kʌlɚz] [ʌv; əv] ['mɔːtəlz] ['peɪntɪd] [ə; eɪ] ['wʊmən] .

and	I	painted	as	never	the	colors	of	mortals	painted	a	woman	.
和	我	绘	作为	绝不	这	颜色	的	凡人	绘	一个	女士	.

我用凡人从未描绘过的色彩来描绘女人。

[aɪ] [θɪŋk] ['iːv(ə)n][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['kɑːntent] ; ['iːv(ə)n][ʃiː; ʃi] ,

I	think	even	she	was	content	;	even	she	,
我	思考	甚至	她	曾是	内容	;	甚至	她	,

我想她自己也很满足；即使是她，

[huː] [ɪn][hɜːr; hər][suː'pɜːrb] ['ærəgəns] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['mætʃləs] [ænd; ənd] ['deθləs] .

who	in	her	superb	arrogance	thought	she	was	matchless	and	deathless	.
WHO	在	她	高超	傲慢	想法	她	曾是	无比	和	永生	.

她傲慢至极，认为自己无与伦比，永生不死。

[ðen] [keɪm] [maɪ] [rɪˈwɔːrd] ; [wen] [ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [wʌz; wəz] [dʌn] , [hɜːr; hər] [ˈfænsi] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] !

Then	came	my	reward	;	when	the	picture	was	done	,	her	fancy	had	changed	!
然后	来了	我的	报酬	;	什么时候	这	图片	曾是	完毕	,	她	想要	有	已更改	!

然后我的回报来了；当画作完成后，她的想法改变了！

[ə; eɪ] [laɪt] [skɔːrn] , [ə; eɪ] [ˈkerləs] [læf] , [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [fæn] [ɑːn] [maɪ] [tʃiːk] ;

A	light	scorn	,	a	careless	laugh	,	a	touch	of	her	fan	on	my	cheek	;
一个	光	轻蔑	,	一个	粗心	笑	,	一个	触碰	的	她	扇子	在	我的	脸颊	;

一声轻蔑的轻蔑，一声漫不经心的笑声，还有她扇子轻轻拂过我的脸颊；

[kʊd; kəd] [aɪ] [nɑːt] [ˌʌndərˈstænd] ?

could	I	not	understand	?
可以	我	不是	理解	?

难道是我不懂吗?

[wʌz; wəz] [aɪ] [stɪl] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ?

Was	I	still	such	a	child	?
曾是	我	仍然	这样的	一个	孩子	?

我当时还是个孩子吗?

[mʌst; məst] [aɪ] [biː; bi] [ˈbroʊkən] [mɔːr] [ˈhɑːrʃli] [ɪn] [tuː; tə] [lɜːrn] [tuː; tə] [gɪv] [pleɪs] ?

Must	I	be	broken	more	harshly	in	to	learn	to	give	place	?
必须	我	是	破碎的	更多的	严厉地	在	到	学习	到	给	地方	?

难道我必须接受更严厉的训练才能学会让路吗?

[ðæt] [wʌz; wəz] [ɔːl] !

That	was	all	!
那	曾是	全部	!

就这些了！

[ænd; ənd] [æt; ət] [læst] [hɜːr; hər] [ˈlæki] [pʊʃt] [ˌem ˈiː] [bæk] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [wɑːnd] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [geɪts] !

And	at	last	her	lackey	pushed	me	back	with	his	wand	from	her	gates	!
和	在	最后的	她	走狗	推动	我	后退	和	他的	魔杖	从	她	大门	!

最后，她的走狗用魔杖把我从大门前推了回去！

[wʌt] [wʊd] [juː; jʊ] ?

What	would	you	?
什么	会	你	?

你会怎么做?

[aɪ] [hæd; həd] [nɑːt] [noʊn] [wʌt] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈleɪdiːz] [ɪˈlɪsɪt] [kəˈpriːsiz] [ment] ; [aɪ] [wʌz; wəz] [stɪl] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [bɔɪ] !

I	had	not	known	what	a	great	lady's	illicit	caprices	meant	;	I	was	still	but	a	boy	!
我	有	不是	已知	什么	一个	伟大的	女士的	非法	一掷千金	意思是	;	我	曾是	仍然	但	一个	男生	!

我当时还不知道一位贵妇的禁忌之举意味着什么；那时我还只是个孩子！

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [kɪld] [ˌem ˈiː] ; [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [strʌk] [maɪ] [ˈdʒiːniəs] [ded] ;

She	had	killed	me	;	she	had	struck	my	genius	dead	;
她	有	被杀	我	;	她	有	击	我的	天才	死的	;

她杀了我；她扼杀了我的才华；

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [meɪd] [ɜːrθ] [maɪ] [hel] — [wʌt] [ʌv; əv] [ðæt] ?

she	had	made	earth	my	hell	—	what	of	that	?
她	有	制成	地球	我的	地狱	—	什么	的	那	?

她把人间变成了我的地狱——那又怎样?

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɜːr; hər] ['bjuːti] [ɪ'tɜːrn(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʃiː; ʃi] ['niːdɪd] ,

She	had	her	beauty	eternal	in	the	picture	she	needed	,
她	有	她	美丽	永恒	在	这	图片	她	需要	,

她需要的那张照片，能让她拥有永恒的美丽。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] ['sɪti] [ræŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['lʌvlinəs] [æz; əz] [ðeɪ] [lʊkt] [ɑːn][maɪ][wɜːrk] .

and	the	whole	city	rang	with	her	loveliness	as	they	looked	on	my	work	.
和	这	所有的	城市	响铃	和	她	可爱	作为	他们	看起来	在	我的	工作	.

当人们欣赏我的作品时，整个城市都沉浸在她的美貌之中。

[aɪ][hæv; həv] ['nevər] ['peɪntɪd] [ə'gen] .

I	have	never	painted	again	.
我	有	绝不	绘	再次	.

我再也没有画过画了。

[aɪ] [keɪm] [hɪr] .

I	came	here	.
我	来了	这里	.

我来过这里。

[wʌt] [ʌv; əv] [ðæt] ?

What	of	that	?
什么	的	那	?

那又怎样?

[æn; ən]['ɑːrtɪst][ðə; ði] [les] [ðen] , [ðə; ði][wɜːrld][dɪd][nɑːt] [ker] ; [ə; eɪ][laɪf][ðə; ði] [les] [suːn] ,

An	artist	the	less	then	,	the	world	did	not	care	;	a	life	the	less	soon	,
一个	艺术家	这	较少的	然后	,	这	世界	做过	不是	关心	;	一个	生活	这	较少的	很快	,

即便他不是艺术家，世人也毫不在意；即便他不是生命，世人也毫不在意。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɑːt] [ker] ['iːðər] !

she	will	not	care	either	!
她	将要	不是	关心	任何一个	!

她也不会在意的!

" [ðen] , [æz; əz][ðə; ði][wɜːrdz] ['endɪd] ,

"	Then	,	as	the	words	ended	,
"	然后	,	作为	这	字	结束	,

“然后，话音刚落，

[ə; eɪ] [greɪt] [weɪv] [ʌv; əv] [blʌd] [biːt] [bæk] [hɪz; ɪz] [breθ] [ænd; ənd][bɜːrst][frʌm; frəm][ðə; ði][pent] - [ʌp]

a	great	wave	of	blood	beat	back	his	breath	and	burst	from	the	pent	-	up
一个	伟大的	海浪	的	血	打	后退	他的	气息	和	爆裂	从	这	五角星	-	向上

['tɔːrtʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['straɪvɪŋ] [lʌŋz] ,

torture	of	his	striving	lungs	,
酷刑	的	他的	努力	肺	,

一股巨大的鲜血涌出，让他喘不过气来，从他拼命挣扎的肺部积压的痛苦中喷涌而出。

[ænd; ənd] [steɪnd] [red] [ðə; ði][dɑːrk][ænd; ənd]['sɪlkən] ['mæsɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bɪrd] .

and	stained	red	the	dark	and	silken	masses	of	his	beard	.
和	染色	红色的	这	黑暗的	和	丝	群众	的	他的	胡须	.

染红了他浓密乌黑的胡须。

[hɪz; ɪz]['kɑːmræd] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] ['heməraɪdʒ] ['meni] [taɪmz] ; [jet] [naʊ] [hiː; hi] [nuː] ,

His	comrade	had	seen	the	hemorrhage	many	times	;	yet	now	he	knew	,
他的	同志	有	已见	这	出血	许多	时代	;	然而	现在	他	知道	,

他的战友曾多次目睹血流不止；然而现在他明白了，

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [noʊn] [bɪ'fɔːr] , [ðæt] [ðæt] [wʌz; wəz] [deθ] .

as	he	had	never	known	before	,	that	that	was	death	.
作为	他	有	绝不	已知	前	,	那	那	曾是	死亡	.

他以前从未意识到，那就是死亡。

[æz; əz][hiː; hi][held][hɪm; ɪm]['ʌpwərd][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz], [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] [laʊd][fɔːr; fər][help],

As	he	held	him	upward	in	his	arms	,	and	shouted	loud	for	help	,
作为	他	握住	他	向上	在	他的	武器	,	和	喊叫	大声	为了	帮助	,

他把他高高举起，大声呼救。

[ðə; ði] [greɪt] ['luːmɪnəs] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] ['soʊldʒər] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm] [θruː] [ðer; ðər]

the	great	luminous	eyes	of	the	French	soldier	looked	up	at	him	through	their
这	伟大的	发光的	眼睛	的	这	法语	士兵	看起来	向上	在	他	通过	他们的

[mɪst][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [diːp] ,

mist	with	the	deep	,
薄雾	和	这	深的	,

法国士兵那双明亮的大眼睛透过薄雾，深邃地望着他。

[fɑːnd] ['grætɪtuːd] [ðæt] [biːmz] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ][dɔːg][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][drɑːps] [daʊn] [tuː; tə][daɪ],

fond	gratitude	that	beams	in	the	eyes	of	a	dog	as	it	drops	down	to	die	,
喜爱	感激	那	光束	在	这	眼睛	的	一个	狗	作为	它	滴	向下	到	死	,

一只狗倒地死去时，眼中流露出深深的感激之情。

['noʊɪŋ] [wʌn] [tʌtʃ] [ænd; ənd][wʌn] [vɔɪs] [tuː; tə][ðə; ði][læst] .

knowing	one	touch	and	one	voice	to	the	last	.
会心	一	触碰	和	一	嗓音	到	这	最后的	.

直到最后，都记得每一次触碰和每一个声音。

“ [juː; jʊ][duː][nɑːt] [fər'seɪk] , ” [hiː; hi] ['mɝːmɝd] ['broʊkənli] ,

“	You	do	not	forsake	,	”	he	murmured	brokenly	,
“	你	做	不是	背叛	,	”	他	低声说道	破碎地	,

“你没有抛弃我，”他断断续续地低语道。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ebd] ['feɪntli] [ə'weɪ] [æz; əz][ðə; ði] [striːm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] [floʊd] ['fæstər][ænd; ənd]

while	his	voice	ebbed	faintly	away	as	the	stream	of	his	life	flowed	faster	and
尽管	他的	嗓音	退潮	淡淡的	离开	作为	这	溪流	的	他的	生活	流动	快点	和

['fæstər] [aʊt] .

faster	out	.
快点	出去	.

随着他的生命之流越来越快地流逝，他的声音也渐渐消失。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊvər] [naʊ] — [soʊ] [best] !

“	It	is	over	now	—	so	best	!
“	它	是	超过	现在	—	所以	最好的	!

“一切都结束了——太好了！”

[ɪf] ['oʊnli][aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [siːn] [fræns] [wʌns] [mɔːr] .

If	only	I	could	have	seen	France	once	more	.
如果	仅有的	我	可以	有	已见	法国	一次	更多的	.

如果我能再去一次法国该多好啊。

[fræns] — —

France	—	—
法国	—	—

法国 -

” [hiː; hi] [stretʃt] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] ['aʊtwərd] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][veɪn] ['lɔːŋɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]

”	He	stretched	his	arms	outward	as	he	spoke	,	with	the	vain	longing	of	a
”	他	拉伸	他的	武器	向外	作为	他	辐	,	和	这	徒劳	渴望	的	一个

['hoʊpləs] [lʌv] .

hopeless	love	.
绝望	爱	.

“他一边说话一边向外伸展双臂，带着一种绝望的爱情中徒劳的渴望。”

[ðen] [ə; eɪ] [diːp] [saɪ] ['kwivəd] [θruː] [hɪz; ɪz][lɪps] ;

Then	a	deep	sigh	quivered	through	his	lips	;
然后	一个	深的	叹	颤抖	通过	他的	嘴唇	;

然后，他深深地叹了口气，声音颤抖着从唇间逸出；

[hɪz; ɪz][hænd] [stroʊv] [tuː; tə] [kloʊz] [ɑːn][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɑːmræd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] [fel] ,

his	hand	strove	to	close	on	the	hand	of	his	comrade	,	and	his	head	fell	,
他的	手	努力	到	关闭	在	这	手	的	他的	同志	,	和	他的	头	跌倒	,

他试图握住同伴的手，然后低下了头。

['restɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [flʌʃt] ['blɔsəmz] [ʌv; əv][ðə; ði][roʊz] - [bʌdz] [ʌv; əv] [prɔ'vɔŋs] .

resting	on	the	flushed	blossoms	of	the	rose	-	buds	of	Provence	.
休息	在	这	酡	花朵	的	这	玫瑰	-	花蕾	的	普罗旺斯	.

栖息在普罗旺斯玫瑰花蕾的娇艳花朵上。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ded] .

He	was	dead	.
他	曾是	死的	.

他死了。

[æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər]['sesl, 'sisl] [left] [ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] ,

An	hour	later	Cecil	left	the	hospital	,
一个	小时	之后	塞西尔	左边	这	医院	,

一小时后，塞西尔出院了。

['siːɪŋ] [ænd; ənd] ['hɪrɪŋ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪ] ['raɪət][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,

seeing	and	hearing	nothing	of	the	gay	riot	of	the	town	about	him	,
看到	和	听力	没有什么	的	这	同性恋	暴动	的	这	镇	关于	他	,

他对镇上发生的同性恋骚乱一无所知，也毫不知情。

[ðoʊ] [ðə; ði][foʊldz][ʌv; əv] ['meni] - ['kʌlərd] [sɪlk] [ænd; ənd] ['bʌntɪŋ] ['flʌtəd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['næroʊ]

though	the	folds	of	many	-	colored	silk	and	bunting	fluttered	across	the	narrow
尽管	这	折叠	的	许多	-	有色	丝绸	和	彩旗	飘动	穿过	这	狭窄的

['mʊrɪʃ] [striːts] ,

Moorish	streets	,
摩尔式	街道	,

尽管五彩缤纷的丝绸和彩旗在狭窄的摩尔式街道上飘扬，

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːpjələs] [wʌz; wəz] ['swɔːrmɪŋ] [θruː] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

and	the	whole	of	the	populace	was	swarming	through	them	with	the
和	这	所有的	的	这	民众	曾是	蜂拥而至	通过	他们	和	这

[vɪ'veɪʃəs] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv]['pærɪs] ['miŋgliŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['steɪtli] ,

vivacious	enjoyment	of	Paris	mingling	with	the	stately	,
活泼	享受	的	巴黎	混杂	和	这	庄严	,

全体民众涌入其中，尽情享受巴黎的活力与庄严。

[ˌpɪktʃə'resk] [laɪf] [ʌv; əv]['ærəb]['hæbɪt][ænd; ənd] ['kʌstəm] .

picturesque	life	of	Arab	habit	and	custom	.
如画	生活	的	阿拉伯	习惯	和	风俗	.

阿拉伯人的生活习惯和风俗如画。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [wel] [juːst] [tuː; tə] [peɪn] [ʌv; əv] ['evri] [sɔːrt] ;

He	was	well	used	to	pain	of	every	sort	;
他	曾是	出色地	用过的	到	疼痛	的	每一个	种类	;

他早已习惯了各种各样的痛苦；

[hɪz; ɪz] [bred] [hæd; həd] [lɔːŋ] [bɪn] [ðə; ði] [bred] [ʌv; əv] ['bɪtərnəs] ,

his	bread	had	long	been	the	bread	of	bitterness	,
他的	面包	有	长的	到过	这	面包	的	苦味	,

他一直以来吃的都是苦涩的面包。

[ænd; ənd][ðə; ði]['wɔːtərz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [drɑːft] [bɪn] [ʌv; əv][gɔːl] .

and	the	waters	of	his	draught	been	of	gall	.
和	这	水	的	他的	草稿	到过	的	瘿	.

他喝的水是胆汁。

[jet] [ðɪs] [stroʊk] , [ðoʊ] [lʊkt] [fɔːr; fər] , [fel] ['hevɪli] [ænd; ənd] [kʌt] [fɑːr] .

Yet	this	stroke	,	though	looked	for	,	fell	heavily	and	cut	far	.
然而	这	中风	,	尽管	看起来	为了	,	跌倒	重度	和	切	远的	.

然而，这一击虽然是预料之中的，却落得沉重而严重的下场。

['jɑːndər] , [ɪn][ðə; ði] - , [ðer; ðər] [leɪ] [ə; eɪ]['broʊkən] ,

Yonder	,	in	the	deadroom	-	,	there	lay	a	broken	,
远处	,	在	这	-		,	那里	躺	一个	破碎的	,

远处，在死寂的房间里，躺着一个破碎的，

['juːsləs] [mæs] [ʌv; əv] [fleʃ] [ænd; ənd] [boʊn] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bjʊroʊ] [ɑː'rɑːbeɪ][wʌz; wəz]

useless	mass	of	flesh	and	bone	that	in	the	sight	of	the	Bureau	Arabe	was
无用	大量的	的	肉	和	骨	那	在	这	视线	的	这	局	阿拉伯语	曾是

['oʊnli][ə; eɪ][wɔːrn] - [aʊt] [mə'ʃiːn] [ðæt] [hæd; həd] [peɪd] [ɪts] [duː] [toʊl][tuː; tə][ðə; ði] ['wɔrz] [ʌv; əv][ðə; ði]

only	a	worn	-	out	machine	that	had	paid	its	due	toll	to	the	wars	of	the
仅有的	一个	磨损	-	出去	机器	那	有	有薪酬的	它是到期的		收费	到	这	战争	的	这

['sekənd] ['empaɪər] ,

Second	Empire	,
第二	帝国	,

在阿拉伯局看来，那不过是一堆毫无用处的血肉之躯，只不过是一台在第二帝国战争中付出了应有代价的破旧机器罢了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ] ['vælјuːləs] ; ['oʊnli][fɪt][tuː; tə][biː; bi][kæst][ɪn][tuː; tə][rɑːt] , ['ʌn'mɔːnd] ,

and	was	now	valueless	;	only	fit	to	be	cast	in	to	rot	,	unmourned	,
和	曾是	现在	无价值	;	仅有的	合身	到	是	投掷	在	到	腐烂	,	无人哀悼	,

如今已毫无价值；只配被丢弃腐烂，无人哀悼。

[ɪn][ðə; ði] [dɪ'vaʊərɪŋ] ['æfrɪkən] [sɔɪl] .

in	the	devouring	African	soil	.
在	这	吞噬	非洲	土壤	.

在吞噬一切的非洲土地上。

[bʌt; bət][tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] ['laɪfləs] , ['juːsləs] [mæs] [wʌz; wəz] [dɪr] [stɪl] ; [wʌz; wəz][ðə; ði] [rek] [ʌv; əv]

But	to	him	that	lifeless	,	useless	mass	was	dear	still	;	was	the	wreck	of
但	到	他	那	无生命	,	无用	大量的	曾是	亲爱的	仍然	;	曾是	这	破坏	的

[ðə; ði]['breɪvəst] ,

the	bravest	,
这	最勇敢的	,

但对他来说，那具毫无生气、毫无用处的躯体依然珍贵；那是勇敢者的残骸。

['tendə] , [ænd; ənd] [best] - [lʌvd] [frend] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [əd'vɜːrsəti] .

tenderest	,	and	best	-	loved	friend	that	he	had	found	in	his	adversity	.
最嫩的	,	和	最好的	-	喜爱	朋友	那	他	有	成立	在	他的	逆境	.

他在逆境中遇到的最温柔、最挚爱的朋友。

[ɪn]['liːɔn][rə'məun, 'reimən][hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ][mæn] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [lʌvd] , [ænd; ənd]

In	Leon	Ramon	he	had	found	a	man	whom	he	had	loved	,	and
在	莱昂	拉蒙	他	有	成立	一个	男人	谁	他	有	喜爱	,	和

[huː] [hæd; həd] [lʌvd] [hɪm; ɪm] .

who	had	loved	him	.
WHO	有	喜爱	他	.

在莱昂·拉蒙身上，他找到了一个他爱过，也爱过他的人。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['sʌfərd] [mʌtʃ] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] [ɪn'dʊrd] [tə'geðər] ;

They	had	suffered	much	,	and	much	endured	together	;
他们	有	遭受	很多	,	和	很多	忍受	一起	;

他们经历了许多苦难，也共同承受了许多磨难；

[ðer; ðər] ['veri] [ˌdɪsɪmɪ'lærɪtɪ] [hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə] [drɔː] [ðem; ðəm] ['nɪrər] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] .

their	very	dissimilarities	had	seemed	to	draw	them	nearer	to	each	other	.
他们的	非常	差异	有	似乎	到	画	他们	更近	到	每个	其他	.

他们之间的差异反而似乎拉近了彼此的距离。

[ðə; ði]['dʒent(ə)l] [ɪm'pæsɪvnɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] [hæd; həd] [bɪn] [laɪk] [rest] [tu:; tə][ðə; ði]['ɑ:rd(ə)nt]

The	gentle	impassiveness	of	the	Englishman	had	been	like	rest	to	the	ardent
这	温和的	冷漠	的	这	英国人	有	到过	喜欢	休息	到	这	热心

[ɪmˌpetʃu'ɑ:səti][ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] ['soʊldʒər] ;

impetuosity	of	the	French	soldier	;
冲动	的	这	法语	士兵	;

英国人的温和冷漠，与法国士兵的热情冲动形成了鲜明的对比；

[ðə; ði] ['pæʃənət] [ænd; ənd][poʊ'etɪk] ['temprəmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑ:rtɪst] - ['tru:pər] [hæd; həd] [rɪ'vi:ld]

the	passionate	and	poetic	temperament	of	the	artist	-	trooper	had	revealed
这	热情的	和	诗意的	气质	的	这	艺术家	-	骑警	有	揭晓

[tu:; tə]['sesl, 'sisl][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [vju:z] [ʌv; əv] [θɔ:t] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['fi:lɪŋ] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['nevər]

to	Cecil	a	thousand	views	of	thought	and	of	feeling	which	had	never
到	塞西尔	一个	千	浏览	的	想法	和	的	感觉	哪个	有	绝不

[bɪ'fɔ:r] [ðen] [dɔ:nd] [ɑ:n][hɪm; ɪm] .

before	then	dawned	on	him	.
前	然后	黎明	在	他	.

这位艺术家兼骑兵热情洋溢、充满诗意的性情，向塞西尔揭示了千百种他以前从未想过的思想和情感。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði][wʌn] [leɪ] [ded] , [ə; eɪ] ['hevi] , ['wɪri] [sens] [ʌv; əv] ['loʊnlinəs] ['restɪd] [ɑ:n]

And	now	that	the	one	lay	dead	,	a	heavy	,	weary	sense	of	loneliness	rested	on
和	现在	那	这	一	躺	死的	,	一个	重的	,	厌倦	感觉	的	孤独	休息	在

[ðə; ði] ['ʌðər] .

the	other	.
这	其他	.

如今，一人已逝，另一人则陷入了沉重、疲惫的孤独之中。

[ðeɪ] [daɪd] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] ['evri] [deɪ] ; [ðə; ði] ['fɪrləs] ,

They	died	around	him	every	day	;	the	fearless	,
他们	死亡	大约	他	每一个	天	;	这	无畏	,

他们每天都死在他身边；那些无畏的，

['faɪəri] [blʌd] [ʌv; əv] [fræns] ['wɔ:tərd] [ɪn] ['si:sləs] [stri:mz] [ðə; ði]['ærɪd] , ['hɑ:vɪstles] [fi:ldz] [ʌv; əv]

fiery	blood	of	France	watered	in	ceaseless	streams	the	arid	,	harvestless	fields	of
火热	血	的	法国	浇水	在	不停歇	溪流	这	干旱	,	无收获	字段	的

['nɔ:rðərn] ['æfrɪkə] .

northern	Africa	.
北方	非洲	.

法国炽热的血液化作源源不断的溪流，浇灌着北非干旱贫瘠的田野。

[deθ] [wʌz; wəz][soʊ] ['kɑ:mən] [ðæt] [ðə; ði] [fɔ:l] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑ:mræd] [wʌz; wəz][noʊ] [mɔ:r] ['noʊtɪd][baɪ]

Death	was	so	common	that	the	fall	of	a	comrade	was	no	more	noted	by
死亡	曾是	所以	常见的	那	这	落下	的	一个	同志	曾是	不	更多的	著名的	经过

[ðem; ðəm][ðæn; ðən][ðə; ði] [fɔ:l] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lu:s] [stoʊn] [ðæt] [ðer; ðər] ['hɔrsəz] [fʊt] [ʃʊk] [daʊn] [ə; eɪ]

them	than	the	fall	of	a	loose	stone	that	their	horse's	foot	shook	down	a
他们	比	这	落下	的	一个	松动的	石头	那	他们的	马匹	脚	摇晃	向下	一个

['presəpɪs] .

precipice	.
悬崖	.

死亡是如此常见，以至于战友的倒下对他们来说，就像马蹄踢落的一块松动的石头从悬崖上滚落一样，他们也毫不在意。

[jet] [ðɪs] [deθ] [wʌz; wəz] ['veri] ['bɪtər] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .

Yet	this	death	was	very	bitter	to	him	.
然而	这	死亡	曾是	非常	苦的	到	他	.

然而，这场死亡对他来说却是无比痛苦的。

[hi:; hi] ['wʌndɝd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dʌl] [sens] [ʌv; əv] ['eɪkɪŋ] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [waɪ] [noʊ] ['beduɪn] ['bʊlɪt] ,

He	wondered	with	a	dull	sense	of	aching	impatience	why	no	Bedouin	bullet	,
他	想知道	和	一个	乏味的	感觉	的	疼痛	不耐烦	为什么	不	贝都因人	子弹	,

他带着一种迟钝而焦躁的心情纳闷，为什么没有贝都因人的子弹。

[noʊ]['ærəb]['seɪbər] , [hæd; həd]['evər] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [laɪf] [aʊt] , [ænd; ənd] [kʌt] [hɪz; ɪz] [θrɔ:lz] [ə'sʌndər] .

no	Arab	saber	,	had	ever	found	his	own	life	out	,	and	cut	his	thralls	asunder	.
不	阿拉伯	军刀	,	有	曾经	成立	他的	自己的	生活	出去	,	和	切	他的	奴隶	分离	.

没有一把阿拉伯弯刀，曾为自己的生命付出代价，并将自己的奴隶斩杀殆尽。

[ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [hæd; həd][dʒʌst] ['fɑ:loʊd] [ɑ:n][ðə; ði] [gloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] — ['i:vnɪŋ] , [mɔ:r] ['lʌstrəs]

The	evening	had	just	followed	on	the	glow	of	the	day	—	evening	,	more	lustrous
这	晚上	有	只是	随后	在	这	辉光	的	这	天	—	晚上	,	更多的	光泽的

['i:v(ə)n][ðæn; ðən]['evər] ,

even	than	ever	,
甚至	比	曾经	,

夜幕刚刚降临，白昼的余晖依旧灿烂——夜晚，比以往任何时候都更加光彩夺目。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['haʊzɪz] [wɜ:r; wər][ɔ:l] [ə'glɪtər] [wɪð; wɪθ] ['endləs] [laɪnz] [ʌv; əv] ['kʌlərd] [læmps][ænd; ənd]

for	the	houses	were	all	aglitter	with	endless	lines	of	colored	lamps	and
为了	这	房屋	是	全部	闪光	和	无尽的	线条	的	有色	灯	和

[strɪŋz] [ʌv; əv] ['spɑ:rklɪŋ] [ɪˌlu:mɪ'neɪʃənz] ,

strings	of	sparkling	illuminations	,
字符串	的	闪闪发光	照明	,

因为所有房屋都闪闪发光，挂满了数不清的彩色灯串和闪烁的彩灯。

[ə; eɪ] ['veri] [si:] [ʌv; əv] [braɪt] - [hjʊd] ['faɪər] .

a	very	sea	of	bright	-	hued	fire	.
一个	非常	海	的	明亮的	-	有色	火	.

一片绚丽多彩的火焰海洋。

[ðə; ði] [nɔɪz] , [ðə; ði] [mɜ:rθ] , [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [swel] [ʌv; əv]['mju:zɪk] ,

The	noise	,	the	mirth	,	the	sudden	swell	of	music	,
这	噪音	,	这	欢笑	,	这	突然	膨胀	的	音乐	,

喧闹声、欢笑声、突如其来的音乐，

[ðə; ði] ['pleʒər] - ['si:kɪŋ] [kraʊdz] — [ɔ:l] [ðæt] [wɜ:r; wər] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] — [sɜ:rvd] ['oʊnli][tu:; tə] [meɪk]

the	pleasure	-	seeking	crowds	—	all	that	were	about	him	—	served	only	to	make
这	乐趣	-	寻求	人群	—	全部	那	是	关于	他	—	服务	仅有的	到	制作

[mɔ:r] ['desələt] [ænd; ənd] [mɔ:r] [ə'presɪv] [baɪ][ðer; ðər]['kɑ:ntræst][hɪz; ɪz] ['meməriz] [ʌv; əv] [ðæt] [laɪf] ,

more	desolate	and	more	oppressive	by	their	contrast	his	memories	of	that	life	,
更多的	荒凉	和	更多的	压迫性的	经过	他们的	对比	他的	回忆	的	那	生活	,

他周围的人群——所有那些寻欢作乐的人——与他过去的记忆形成鲜明对比，只会让他的回忆显得更加荒凉和压抑。

[wʌns] ['greɪʃəs] , [ænd; ənd] ['gɪftɪd] , [ænd; ənd]['kɑ:ntent][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['daʊər] [ʌv; əv][ɪts] [ju:θ] , ['ru:ɪnd]

once	gracious	,	and	gifted	,	and	content	with	the	dower	of	its	youth	,	ruined
一次	亲切	,	和	天才	,	和	内容	和	这	嫁妆	的	它是	青年	,	毁坏

[baɪ][ə; eɪ] ['wʊmən] ,

by	a	woman	,
经过	一个	女士	,

曾经优雅、才华横溢，并对年轻时的嫁妆感到满足，却被一个女人毁了。

[ænd; ənd] [naʊ] ['slɔ:təd] [hɪr] , [fɔ:r; fər][noʊ][ə'veɪl][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][noʊ] ['ɑ:nər] ,

and	now	slaughtered	here	,	for	no	avail	and	with	no	honor	,
和	现在	屠杀	这里	,	为了	不	可用	和	和	不	荣誉	,

如今却在此惨遭屠戮，毫无意义，也毫无荣耀可言。

[baɪ][ə; eɪ] [læns] - [θrʌst] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪdnaɪt] ['skɜ:rmɪʃ] ,

by	a	lance	-	thrust	in	a	midnight	skirmish	,
经过	一个	槊	-	推力	在	一个	午夜	小规模冲突	,

在午夜的一次小规模冲突中，被长矛刺中。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ˌʌnrɪ'kɔːrdɪd] ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [fjuː] [laɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [gə'zet] [ðæt] ['krɔnɪkəld]

which	had	been	unrecorded	even	in	the	few	lines	of	the	gazette	that	chronicled
哪个	有	到过	未记录的	甚至	在	这	很少	线条	的	这	公报	那	编年史

[ðə; ði][wɔːr] [nuːz] [ʌv; əv][æl'dʒɪrɪə] .

the	war	news	of	Algeria	.
这	战争	消息	的	阿尔及利亚	.

即使在记录阿尔及利亚战争新闻的寥寥几行报纸中，也没有记载此事。

['pæsɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][kæ'feɪz] , [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [rɪ'zɔːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːfəsərz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊn]

Passing	one	of	the	cafes	,	a	favorite	resort	of	the	officers	of	his	own
通过	一	的	这	咖啡馆	,	一个	最喜欢的	采取	的	这	警官	的	他的	自己的

['redʒɪmənt] ,

regiment	,
团	,

路过一家咖啡馆，这是他所在团军官们最喜欢去的地方，

[hiː; hi] [sɔː] ['sɪgəret] .

he	saw	Cigarette	.
他	锯	卷烟	.

他看到了香烟。

[ə; eɪ] [ʃiːf] [ʌv; əv] [bluː] , [ænd; ənd] [waɪt] ,

A	sheaf	of	blue	,	and	white	,
一个	捆	的	蓝色的	,	和	白色的	,

一束蓝白相间的

[ænd; ənd]['skɑːrlət] [laɪts] [flæʃt] [wɪð; wɪθ] [tʌŋz] [ʌv; əv]['goʊldən] [fleɪm] ['oʊvər][hɜːr; hər] [hed] ,

and	scarlet	lights	flashed	with	tongues	of	golden	flame	over	her	head	,
和	猩红	灯	闪光灯	和	舌头	的	金的	火焰	超过	她	头	,

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] ['traɪkʌlər][flæg] ,

and	a	great	tricolor	flag	,
和	一个	伟大的	三色	旗帜	,

她头顶上闪烁着猩红色的灯光，金色的火焰在她头顶熊熊燃烧，一面巨大的三色旗也随之升起。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bræs] ['iːg(ə)l] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː] , [wʌz; wəz] ['hæŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [stɪl] ,

with	the	brass	eagle	above	it	,	was	hanging	in	the	still	,
和	这	黄铜	鹰	多于	它	,	曾是	绞刑	在	这	仍然	,

它上方挂着一只黄铜鹰，静静地躺在那里。

[hɑːt] [er] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bælkəni] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [liːnd] .

hot	air	from	the	balcony	from	which	she	leaned	.
热的	空气	从	这	阳台	从	哪个	她	倾斜	.

她倚靠在阳台上，热气从阳台上飘来。

[hɜːr; hər]['tuːnɪk] - [skɜːrt][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['bɔnbɔnz] [ænd; ənd] ['krækərz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [fliŋɪŋ]

Her	tunic	-	skirt	was	full	of	bonbons	and	crackers	that	she	was	flinging
她	束腰外衣	-	裙子	曾是	满的	的	糖果	和	饼干	那	她	曾是	投掷

[daʊn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [kraʊd] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [sæŋ] ;

down	among	the	crowd	while	she	sang	;
向下	之中	这	人群	尽管	她	唱	;

她的束腰裙里装满了糖果和饼干，她一边唱歌一边把它们扔向人群；

['stɑːpɪŋ] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [ɪks'tʃeɪndʒ] [sʌm; səm] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv] [gɔː'lwɑː] [wɪt] [wɪð; wɪθ]

stopping	every	now	and	then	to	exchange	some	passage	of	gaulois	wit	with
停止	每一个	现在	和	然后	到	交换	一些	通道	的	高卢	有	和

[ðem; ðəm] [ðæt] [meɪd] [hɜːr; hər] ['hɪrər] [skriːm] [wɪð; wɪθ] ['læftər] ,

them	that	made	her	hearers	scream	with	laughter	,
他们	那	制成	她	听众	尖叫	和	笑声	,

她时不时停下来，用高卢式的幽默与他们交流几句，逗得听众捧腹大笑。

[waɪl] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [θrɔːŋ] [ʌv; əv] [jʌŋ] ['ɑːfəsərz] ['drɪŋkɪŋ] [ʃæm'peɪn] , ['iːtɪŋ]

while	behind	her	was	a	throng	of	young	officers	drinking	champagne	,	eating
尽管	在后面	她	曾是	一个	人群	的	年轻的	警官	喝	香槟酒	,	吃

['aɪsɪz] ,

ices	,
冰	,

在她身后，一群年轻军官正在喝香槟、吃冰淇淋。

[ænd; ənd] ['smoʊkɪŋ] ; ['ekəuiŋ] [hɜːr; hər] ['sɔŋz] [ænd; ənd][hɜːr; hər]['sætaiəz][wɪð; wɪθ] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] ['vɔɪsɪz]

and	smoking	;	echoing	her	songs	and	her	satires	with	enthusiastic	voices
和	吸烟	;	回声	她	歌曲	和	她	讽刺作品	和	热情的	声音

[ænd; ənd][stæmps][ʌv; əv][ðer; ðər] [spɜːrd] .

and	stamps	of	their	spurred	bootheels	.
和	邮票	的	他们的	受到刺激	靴子	.

他们一边抽烟，一边热情地用马刺般的马蹄声和跺脚声回应她的歌曲和讽刺作品。

[æz; əz][hiː; hi] [glɑːnst] ['ʌpwərd] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['lɪtərəli] [ɪn][ə; eɪ] [bleɪz] [ʌv; əv] ['luːmɪnəns] , [ænd; ənd][ðə; ði]

As	he	glanced	upward	,	she	looked	literally	in	a	blaze	of	luminance	,	and	the
作为	他	瞥了一眼	向上	,	她	看起来	字面上地	在	一个	火焰	的	亮度	,	和	这

[waɪld] ,

wild	,
荒野	,

他抬头望去，只见她仿佛置身于一片耀眼的光芒之中，而那狂野的……

['meloʊ] [toʊnz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [vɔɪs] ,

mellow	tones	of	her	voice	,
醇厚	音调	的	她	嗓音	,

她声音柔和悦耳。

['rɪŋɪŋ] [aʊt] ['saʊndɪd] [laɪk] [ə; eɪ] ['mɑːkəri] [ʌv; əv] [ðæt] ['daɪɪŋ] - [bed] [bɪ'saɪd] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd][bəuθ]

ringing	out	sounded	like	a	mockery	of	that	dying	-	bed	beside	which	they	had	both
铃声	出去	听起来	喜欢	一个	嘲讽	的	那	垂死	-	床	旁	哪个	他们	有	两个都

[soʊ] [leɪt] [stʊd] [tə'geðər] .

so	late	stood	together	.
所以	晚的	站立	一起	.

铃声响起，仿佛是在嘲弄他们两人曾并肩站在临终床边的那张病榻。

“ [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ðə; ði] ['pleɪflnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['lepərd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kruːəlti] , ” [hiː; hi]

“	She	has	the	playfulness	of	the	young	leopard	,	and	the	cruelty	,	”	he
“	她	有	这	玩乐	的	这	年轻的	豹	,	和	这	残酷	,	”	他

[θɔːt] ,

thought	,
想法	,

“她既有年轻豹子的顽皮，又有它的残忍，”他想。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [dɪs'gʌst] ; [fə'getiŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [hiː; hi] [nuː] ,

with	a	sense	of	disgust	;	forgetting	that	she	did	not	know	what	he	knew	,
和	一个	感觉	的	厌恶	;	遗忘	那	她	做过	不是	知道	什么	他	知道	,

她感到一阵厌恶，却忘记了自己并不知道他所知道的一切。

[ænd; ənd] [ðæt] , [ɪf] ['sɪgəret] [hæd; həd] ['weɪtɪd] [tuː; tə] [læf] [ʌn'tɪl] [deθ] [hæd; həd] [pæst] [baɪ] ,

and	that	,	if	Cigarette	had	waited	to	laugh	until	death	had	passed	by	,
和	那	,	如果	卷烟	有	等待	到	笑	直到	死亡	有	通过了	经过	,

如果香烟等到死神降临才开怀大笑，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] ['nevər] [læft] [ɔːl][hɜːr; hər][laɪf] [θruː] , [ɪn][ðə; ði] [bə'tæljənz] [ʌv; əv]['æfrɪkə] .

she	would	have	never	laughed	all	her	life	through	,	in	the	battalions	of	Africa	.
她	会	有	绝不	笑了	全部	她	生活	通过	,	在	这	营	的	非洲	.

如果她不是在非洲的军队里度过一生，她就永远不会开怀大笑。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm] , [æz; əz][hiː; hi] [went] [bɪ'niːθ] [hɜːr; hər] ['bælkəni] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sʌŋ] [ɔːl][ðə; ði]

She	saw	him	,	as	he	went	beneath	her	balcony	;	and	she	sung	all	the
她	锯	他	,	作为	他	去	下面	她	阳台	;	和	她	唱	全部	这

['laʊdər] ,

louder	,
更大声	,

她看见他从她阳台下走过；于是她唱得更大声了。

[ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [hɜːr; hər] ['swiːtmiːt] ['mɪsaɪlz] [wɪð; wɪθ] ['rekləs] [fɔːrs] ;

she	flung	her	sweetmeat	missiles	with	reckless	force	;
她	扔	她	蜜饯	导弹	和	鲁莽	力量	;

她肆无忌惮地投掷着她的糖果；

[ʃiː; ʃi] [lɔːntʃt] [boʊlts][ʌv; əv]['tenfoʊld] [mɔːr] [ɔː'deɪʃəs] ['reɪlәri] [æt; ət][ðə; ði] [dɪ'laɪtɪd] [mɑːb] [bɪ'loʊ] .

she	launched	bolts	of	tenfold	more	audacious	raillery	at	the	delighted	mob	below	.
她	发射	螺栓	的	十倍	更多的	大胆的	玩笑	在	这	高兴极了	暴民	以下	.

她向楼下欢呼雀跃的人群抛出了比之前更加肆无忌惮的嘲讽之词。

['sɪgәret] [wʌz; wəz] “ [bɔːn][sɒl'dɑːt] ” ; [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['wuːndɪd] , [ʃiː; ʃi] [wuːnd] [hɜːr; hər][skɑːrf]

Cigarette	was	“	bon	soldat	”	;	when	she	was	wounded	,	she	wound	her	scarf
卷烟	曾是	“	邦	出售	”	;	什么时候	她	曾是	受伤	,	她	伤口	她	围巾

[raʊnd] [ðə; ði] [nɜːrv] [ðæt] [eɪkt] ,

round	the	nerve	that	ached	,
圆形的	这	神经	那	疼痛	,

香烟是“好士兵”；当她受伤时，她会用围巾缠住疼痛的神经。

[ænd; ənd]['oʊnli] [læft] [ðə; ði] ['geɪɔ] .

and	only	laughed	the	gayer	.
和	仅有的	笑了	这	更gay	.

而笑声却越来越大。

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][hɜːr; hər] [ðæt] [ɪn'dʒʌstɪs] [wɪtʃ] [ðə; ði] [best] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es][ɑːr; ər][æpt][tuː; tə][duː]

And	he	did	her	that	injustice	which	the	best	among	us	are	apt	to	do
和	他	做过	她	那	不公正	哪个	这	最好的	之中	我们	是	易于	到	做

[tuː; tə] [ðoʊz] [huːm] [wiː; wi][duː][nɑːt] [fiːl] ['ɪntrəst] [ɪ'nʌf] [ɪn][tuː; tə] ['stʌdi] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['kloʊsnəs]

to	those	whom	we	do	not	feel	interest	enough	in	to	study	with	that	closeness
到	那些	谁	我们	做	不是	感觉	兴趣	足够的	在	到	学习	和	那	亲近

[wɪtʃ] [kæn; kən] [ə'loʊn] [gɪv] [ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪntrɪkət] [ænd; ənd][kəm'pleks] ['riːbəs] ,

which	can	alone	give	comprehension	of	the	intricate	and	complex	rebus	,
哪个	能	独自的	给	理解	的	这	错综复杂	和	复杂的	谜语	,

他对她做了那种我们当中最优秀的人往往会做的事：对我们那些没有足够兴趣去深入了解的人，而只有深入了解才能理解错综复杂的谜题。

[soʊ] ['feɪntli] ['skɛtʃt] , [soʊ] ['maːvləsli] [ɪn'vɑːlvd] , [ʌv; əv]['hjuːmən] ['neɪtʃər] .

so	faintly	sketched	,	so	marvelously	involved	,	of	human	nature	.
所以	淡淡的	草图	,	所以	奇妙地	涉及	,	的	人类	自然	.

对人性的描绘如此模糊，却又如此奇妙。

[hiː; hi] [θɔːt] [hɜːr; hər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['lepərd] , [ɪn][hɜːr; hər] [vɪ'veɪʃəs] [pleɪ] [ænd; ənd][hɜːr; hər][ˌɪn'bɔːrn]

He	thought	her	a	little	leopard	,	in	her	vivacious	play	and	her	inborn
他	想法	她	一个	小的	豹	,	在	她	活泼	玩	和	她	先天

['blʌdˌθɜrstɪnɪs] .

bloodthirstiness	.
嗜血	.

他认为她像一只小豹子，活泼好动，天性嗜血。

[wel] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['lepərd] [ʌv; əv] [fræns] [pleɪd] ['rekləsli] [ɪ'nʌf] [ðæt] ['iːvnɪŋ] .

Well	,	the	little	leopard	of	France	played	recklessly	enough	that	evening	.
出色地	,	这	小的	豹	的	法国	玩	鲁莽地	足够的	那	晚上	.

嗯，那天晚上，法国这只小豹子玩得确实够鲁莽的。

[ælˈdʒɪrz] [wʌz; wəz] [ɪn] [feɪt] ,
Algiers **was** **en** **fete** **,**
阿尔及尔 曾是 英文 宴请 ,

阿尔及尔正在举行庆祝活动，

[ænd; ənd] ['sɪgəret] [wʌz; wəz] ['spɑ:rklɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [laɪk] [ə; eɪ] ['hʌmɪŋ] -
and **Cigarette** **was** **sparkling** **over** **the** **whole** **of** **the** **town** **like** **a** **humming** **-**
和 卷烟 曾是 闪闪发光 超过 这 所有的 的 这 镇 喜欢 一个 哼唱 -
[bɜ:rd][ɔ:r][ə; eɪ]['faɪərflaɪ] — [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ,
bird **or** **a** **firefly** **—** **here** **and** **there** **,**
鸟 或者 一个 萤火虫 — 这里 和 那里 ,

香烟像蜂鸟或萤火虫一样，在小镇上空闪烁——到处都是。

[ænd; ənd] ['evriwer] , [ɪn][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['pleɪsɪz] [æt; ət] [wʌns] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [si:md] ; ['steɪɪŋ] [lɔ:ŋ]
and **everywhere** **,** **in** **a** **thousand** **places** **at** **once** **,** **as** **it** **seemed** **;** **staying** **long**
和 到处 , 在 一个 千 地方 在 一次 , 作为 它 似乎 ; 入住 长的
[wɪð; wɪθ] [nʌn] ,
with **none** **,**
和 没有任何 ,

仿佛同时出现在千百个地方；长时间与任何人保持距离，

['meɪkɪŋ] ['mju:zɪk][ænd; ənd] [mɜ:rθ] [wɪð; wɪθ] [ɔ:l] .
making **music** **and** **mirth** **with** **all** **.**
制作 音乐 和 欢笑 和 全部 .

与大家一起创作音乐，享受欢乐。

[wɔ:ltsɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [θɪŋ] [pə'zest] , ['peltɪŋ] [hɜ:r; hər] ['lʌvəz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['tempɪst] [stɔ:rm] [ʌv; əv]
Waltzing **like** **a** **thing** **possessed** **,** **pelting** **her** **lovers** **with** **a** **tempest** **storm** **of**
华尔兹 喜欢 一个 事物 拥有 , 投掷 她 恋人 和 一个 暴风雨 风暴 的
[drɑ:'ʒeɪ] ,
dragees **,**
糖衣杏仁 ,

她像着了魔似的跳着华尔兹，向她的爱人们投掷着如暴风雨般落下的糖豆。

['stændɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ][dʒaɪ'gæntɪk]['spɑ:hi:] [ɪn] ['tæbloʊ] [ə'mɪd][ə; eɪ] ['ʃaʊər] [ʌv; əv]
standing **on** **the** **head** **of** **a** **gigantic** **Spahi** **en** **tableau** **amid** **a** **shower** **of**
常设 在 这 头 的 一个 巨大 斯帕希 英文 画面 之中 一个 淋浴 的
['faɪərwɜ:rks] ,
fireworks **,**
烟花 ,

站在一尊巨大的斯帕希雕像的头上，周围是漫天的烟火，

['ɪmprəˌvaɪzɪŋ] [slæŋ] ['sɔŋz] ,
improvising **slang** **songs** **,**
即兴发挥 俚语 歌曲 ,

即兴创作俚语歌曲，

[ænd; ənd] ['kɔ:rəst] [baɪ][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['lʌsti] [lʌŋz] [ðæt] [jeld] [ðə; ði]['bɜ:rd(ə)n][ɪn] ['raɪətəs] [gli:] [æz; əz]
and **chorused** **by** **a** **hundred** **lusty** **lungs** **that** **yelled** **the** **burden** **in** **riotous** **glee** **as**
和 齐声说道 经过 一个 百 好色的 肺 那 大喊 这 负担 在 暴乱的 高兴 作为
['fjʊriəsli] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə] [ʃaʊt] “ [ɪn] [ævɑ:ŋ] !
furiously **as** **they** **were** **accustomed** **to** **shout** **“** **En** **avant** **!**
愤怒地 作为 他们 是 习惯 到 喊 “ 恩 先锋 !

一百个充满活力的肺腑齐声高呼，欢呼雀跃，如同他们习惯性地高喊“前进！”一样，愤怒地喊出这句口号。

” [ɪn] [ə'sɔ:lt] [ænd; ənd][ɪn] [tʃɑ:rdʒ] ,
” **in** **assault** **and** **in** **charge** **,**
” 在 突击 和 在 收费 ,

“在袭击和指挥方面，

['sɪgəret] [meɪd] [ə'mendz] [tuː; tə] [hɜːr'self] [æt; ət] [naɪt] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [veɪn] [self] - ['sækrɪfaɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði]

Cigarette	**made**	**amends**	**to**	**herself**	**at**	**night**	**for**	**her**	**vain**	**self**	**-**	**sacrifice**	**of**	**the**
卷烟	制成	修改	到	她自己	在	夜晚	为了	她	徒劳	自己	-	牺牲	的	这

[feɪt] - [deɪ] .

fete	**-**	**day**	**.**
宴请	-	天	.

夜里，香烟为自己在节日当天徒劳的自我牺牲而感到愧疚。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [hɜːr; hər] [wuːnd] ; [jes] , [ˌaɪ 'tiː] [θrɔbd] [stɪl] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,

She	**had**	**her**	**wound**	**;**	**yes**	**,**	**it**	**throbbed**	**still**	**now**	**and**	**then**	**,**
她	有	她	伤口	;	是的	,	它	悸动	仍然	现在	和	然后	,

她的伤口还在；是的，它时不时还会隐隐作痛。

[ænd; ənd] [stʌŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [biː] [ɪn] [ðə; ði] [wɔːrm] [kɔːr] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [roʊz] .

and	**stung**	**like**	**a**	**bee**	**in**	**the**	**warm**	**core**	**of**	**a**	**rose**	**.**
和	被蜇了	喜欢	一个	蜜蜂	在	这	温暖的	核	的	一个	玫瑰	.

像蜜蜂蛰了玫瑰温暖的花心一样刺痛。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [jʌŋ] , [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [geɪ] , [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [fə'lɑːsəfər] ; [ə'bʌv] [ɔːl] ,

But	**she**	**was**	**young**	**,**	**she**	**was**	**gay**	**,**	**she**	**was**	**a**	**little**	**philosopher**	**;**	**above**	**all**	**,**
但	她	曾是	年轻的	,	她	曾是	同性恋	,	她	曾是	一个	小的	哲学家	;	多于	全部	,

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [frentʃ] ,

she	**was**	**French**	**,**
她	曾是	法语	,

但她年轻，她是同性恋，她有点哲学家气质；最重要的是，她是法国人。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['riːəl] [frentʃ] [blʌd] ['hæpinəs] [rʌnz] [soʊ] ['rɪtʃli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['hɑːrdli] [biː; bi]

and	**in**	**the**	**real**	**French**	**blood**	**happiness**	**runs**	**so**	**richly**	**that**	**it**	**will**	**hardly**	**be**
和	在	这	真实的	法语	血	幸福	跑步	所以	丰富	那	它	将要	几乎	是

['ʌtərli] [tʃɪld] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [veɪnz] [friːz] [ɪn] [ðə; ði] ['koʊldnəs] [ʌv; əv] [deθ] .

utterly	**chilled**	**until**	**the**	**veins**	**freeze**	**in**	**the**	**coldness**	**of**	**death**	**.**
完全地	冷藏	直到	这	静脉	冻结	在	这	寒冷	的	死亡	.

在真正的法国人的血液里，幸福是如此浓烈，以至于直到死亡的寒冷冻结了血管，幸福才几乎不会完全消退。

[ʃiː; ʃi] [ɪn'dʒɔɪd] — [ɪn'dʒɔɪd] [ɔːl] [ðə; ði] [mɔːr] ['fɪrsli] , [pər'hæps] ,

She	**enjoyed**	**—**	**enjoyed**	**all**	**the**	**more**	**fiercely**	**,**	**perhaps**	**,**
她	享受	—	享受	全部	这	更多的	激烈地	,	也许	,

她很享受——或许是更加享受了。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] ['despərət] ['bɪtərnəs] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ə'bændənmənt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər]

because	**a**	**certain**	**desperate**	**bitterness**	**mingled**	**with**	**the**	**abandonment**	**of**	**her**
因为	一个	肯定	绝望的	苦味	混合	和	这	放弃	的	她

[kwiːn] [mæb] - [laɪk] ['revəlriːz] .

Queen	**Mab**	**-**	**like**	**revelries**	**.**
女王	梅布	-	喜欢	狂欢	.

因为某种绝望的苦涩与她放弃像梅芙女王一样的狂欢作乐的心情交织在一起。

[ʌn'tɪl] [naʊ] ['sɪgəret] [hæd; həd] [bɪn] [æz; əz] [ˌæbsə'luːtli] ['hiːdləs] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [ker] [æz; əz]

Until	**now**	**Cigarette**	**had**	**been**	**as**	**absolutely**	**heedless**	**and**	**without**	**a**	**care**	**as**
直到	现在	卷烟	有	到过	作为	绝对地	鲁莽	和	没有	一个	关心	作为

['eni] [jʌŋ] [bɜːrd] ,

any	**young**	**bird**	**,**
任何	年轻的	鸟	,

直到现在，香烟一直像任何一只幼鸟一样，完全漫不经心、无忧无虑。

['teɪkɪŋ] [ɪts] [fɜːrst] ['sʌmər] ['sɜːrkl] ['daʊnwərd] [θruː] [ðə; ði] [ɪnˌtɑːksɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sʌni] [er] .

taking	**its**	**first**	**summer**	**circles**	**downward**	**through**	**the**	**intoxication**	**of**	**the**	**sunny**	**air**	**.**
采取	它是	第一的	夏天	界	向下	通过	这	中毒	的	这	阳光明媚	空气	.

在阳光明媚的空气中，它开始了第一个夏日的旋转，缓缓向下飘荡。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] ['faɪəri] [rɪ'zɪstəns] [ænd; ənd]['skɔːnf(ə)l][rɪ'voʊlt] [ðæt] [ðə; ði]['mædkæp] [wʊd]

It	was	not	without	fiery	resistance	and	scornful	revolt	that	the	madcap	would
它	曾是	不是	没有	火热	反抗	和	轻蔑的	反叛	那	这	疯子	会

[biː; bi] [pri'veɪld] [ɑːn][tuː; tə][æd'mɪt] [ðæt] ['eni] ['ʃædoʊ] [kʊd; kəd][hæv; həv] ['paʊər] [tuː; tə] [rest] [ɑːn][hɜːr; hər]

be	prevailed	on	to	admit	that	any	shadow	could	have	power	to	rest	on	her
是	最终获胜	在	到	承认	那	任何	阴影	可以	有	力量	到	休息	在	她

.

:

.

经过一番激烈的抵抗和蔑视的反抗，这个疯女人最终还是被迫承认，任何阴影都有可能落在她身上。

[ʃiː; ʃi] [pleɪd] [θruː] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf][ðə; ði] [naɪt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ædʒ(ə)l] , ['baʊndɪŋ] ,

She	played	through	more	than	half	the	night	,	with	the	agile	,	bounding	,
她	玩	通过	更多的	比	一半	这	夜晚	,	和	这	敏捷	,	边界	,

她玩了大半个晚上，身手敏捷，蹦蹦跳跳的

['greɪsf(ə)l] [pleɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['lepərd] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['laɪkənd] [hɜːr; hər] ,

graceful	play	of	the	young	leopard	to	which	he	had	likened	her	,
优美	玩	的	这	年轻的	豹	到	哪个	他	有	类似	她	,

他曾将她比作一只年轻的豹子，而她那优雅的嬉戏正是如此。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] ['pʌnɪʃmənt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['velvɪt] - [ʃiːðd] ['tælən] [ɪf] ['eni]

and	with	a	quick	punishment	from	her	velvet	-	sheathed	talons	if	any
和	和	一个	快的	惩罚	从	她	天鹅绒	-	鞘	利爪	如果	任何

[dəːst] [ə'fend] [hɜːr; hər] .

durst	offend	her	.
杜斯特	得罪	她	.

如果有人胆敢冒犯她，她就会用她天鹅绒包裹的利爪迅速惩罚他们。

[ðen] [wen] [ðə; ði] [dɑːn] [wʌz; wəz] [naɪ] , ['lepərd] - [laɪk] , [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [wʌn] [sɔːt] [hɜːr; hər][den] .

Then	when	the	dawn	was	nigh	,	leopard	-	like	,	the	Little	One	sought	her	den	.
然后	什么时候	这	黎明	曾是	夜	,	豹	-	喜欢	,	这	小的	一	寻求	她	丹	.

黎明将至时，小家伙像豹子一样，找到了自己的巢穴。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][moʊst] ['kɑːmənli] ['ʌndər] ['kænvəs] ;

She	was	most	commonly	under	canvas	;
她	曾是	最多	通常	在下面	帆布	;

她最常待在帆布帐篷里；

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] [taʊn] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət][wʌn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [praʊd] [ˌɪndɪ'pendəns]

but	when	she	was	in	town	it	was	at	one	with	the	proud	independence
但	什么时候	她	曾是	在	镇	它	曾是	在	一	和	这	自豪的	独立

[ʌv; əv][hɜːr; hər] ['neɪtʃər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][rɪ'dʒektɪd] [ɔːl] ['ɔfɝz] [meɪd] [hɜːr; hər] ,

of	her	nature	that	she	rejected	all	offers	made	her	,
的	她	自然	那	她	拒绝	全部	优惠	制成	她	,

但当她身处城里时，出于她骄傲独立的天性，她拒绝了所有向她提出的邀请。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv][hɜːr; hər] [oʊn] [nʊk] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] ,

and	would	have	her	own	nook	to	live	in	,
和	会	有	她	自己的	角落	到	居住	在	,

她将拥有自己的小天地，

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][nɑːt][ðer; ðər][wʌn] ['aʊər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['twenti] - [fɔːr] .

even	though	she	were	not	there	one	hour	out	of	the	twenty	-	four	.
甚至	尽管	她	是	不是	那里	一	小时	出去	的	这	二十	-	四	.

即使她一天24小时里一小时都没来。

“ [lə] [ʃæ'toʊ] [diː] ['sɪgəret] ” [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['stændɪŋ] [dʒest][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrmi] ;

“	Le	Chateau	de	Cigarette	”	was	a	standing	jest	of	the	Army	;
“	乐	城堡	德	卷烟	”	曾是	一个	常设	笑话	的	这	军队	;

“香烟城堡”是军队里一个经久不衰的笑话；

[fɔːr; fər] [nʌn] [wʌz; wəz] ['evər] [ə'laʊd] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɜːr; hər] ['ðɪðər] , [ɔːr][tuː; tə][bɪ'hoʊld][ðə; ði] [ɪn'tɪrɪər]

for	none	was	ever	allowed	to	follow	her	thither	,	or	to	behold	the	interior
为了	没有任何	曾是	曾经	允许	到	跟随	她	那里	,	或者	到	看哪	这	内部的

[ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɔːrtrəs] ;

of	her	fortress	;
的	她	堡垒	;

因为从来没有人被允许跟随她到那里，或者窥视她堡垒的内部；

[ænd; ənd][wʌn] ['oʊvər'vɛntʃərəs] ['spɑːhiː] , ['skeɪlɪŋ] [ðə; ði] ['ræm,pɑːts] ,

and	one	overventurous	Spahi	,	scaling	the	ramparts	,
和	一	过于冒险	斯帕希	,	缩放	这	城墙	,

还有一名过于冒险的斯帕希骑兵，正在攀爬城墙。

[hæd; həd] [bɪn] [riˈwɔːdid] [wɪð; wɪθ][soʊ][hɑːt][ə; eɪ]['delju:dʒ][ʌv; əv] ['lentl] [suːp] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['bɔɪlɪŋ]

had	been	rewarded	with	so	hot	a	deluge	of	lentil	soup	from	a	boiling
有	到过	奖励	和	所以	热的	一个	洪水	的	扁豆	汤	从	一个	沸腾

['kæsəroʊl] [pɔːd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] [frʌm; frəm] [ə'bʌv] ,

casserole	poured	on	his	head	from	above	,
沙锅	倾倒	在	他的	头	从	多于	,

他因此得到了奖励：一锅滚烫的扁豆汤从上方被浇在了他的头上。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['biːtn] [ə; eɪ] ['heɪsti] [ænd; ənd] [ˌɪgnə'mɪniəs] [rɪ'triːt] — [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [mɔːr]

that	he	had	beaten	a	hasty	and	ignominious	retreat	—	which	was	more
那	他	有	被打败	一个	仓促	和	可耻	撤退	—	哪个	曾是	更多的

[ðæn; ðən][ə; eɪ] [hoʊl] [traɪb] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['wɔːrlaɪk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntriːmɪn] [kʊd; kəd]['evər]

than	a	whole	tribe	of	the	most	warlike	of	his	countrymen	could	ever
比	一个	所有的	部落	的	这	最多	好战	的	他的	同胞们	可以	曾经

[hæv; həv] [meɪd] [hɪm; ɪm][duː] .

have	made	him	do	.
有	制成	他	做	.

他仓皇而耻辱地撤退了——这比他同胞中最好战的部落所能让他做的还要多。

“ [lə] [ʃæ'toʊ] [diː] ['sɪgəret] ” [wʌz; wəz] ['niːðər] [mɔːr] [nɔːr] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['gærɪts] ,

“	Le	Chateau	de	Cigarette	”	was	neither	more	nor	less	than	a	couple	of	garrets	,
“	乐	城堡	德	卷烟	”	曾是	两者都不	更多的	也不	较少的	比	一个	夫妻	的	阁楼	,

“Le Chateau de Cigarette”其实就是几间阁楼而已。

[haɪ] [ɪn][ðə; ði] [er] , [ɪn][æn; ən][oʊld] ['mʊrɪʃ] [haʊs] , [ɪn][æn; ən][oʊld] ['mʊrɪʃ] [kɔːrt] ,

high	in	the	air	,	in	an	old	Moorish	house	,	in	an	old	Moorish	court	,
高的	在	这	空气	,	在	一个	老的	摩尔式	房子	,	在	一个	老的	摩尔式	法庭	,

在高高的空中，在一座古老的摩尔式房屋里，在一个古老的摩尔式庭院里，

[dɪ'keɪd] , ['saɪlənt] , ['pɑːvərti] - [strʌk] ; [wɪð; wɪθ][ðə; ði][waɪld] ['pʌmpkɪn] ['θrʌstɪŋ] [ɪts] [liːvz] [θruː]

decayed	,	silent	,	poverty	-	struck	;	with	the	wild	pumpkin	thrusting	its	leaves	through
腐烂的	,	沉默的	,	贫困	-	击	;	和	这	荒野	南瓜	推进	它是	树叶	通过

[ðə; ði]['broʊkən] ['fretwɜːrk] ,

the	broken	fretwork	,
这	破碎的	格子	,

破败、寂静、贫困；野生南瓜的叶子从破损的窗棂中伸出来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [griːn] ['lɪzərd] ['ʃuːtɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [brɔːd] ['peɪvmənts] , [wʌns] ['brɪliənt] [ɪn][moʊ'zeɪɪk] ,

and	the	green	lizard	shooting	over	the	broad	pavements	,	once	brilliant	in	mosaic	,
和	这	绿色的	蜥蜴	射击	超过	这	广阔	人行道	,	一次	杰出的	在	马赛克	,

还有那只绿色的蜥蜴，飞快地掠过宽阔的人行道，曾经是马赛克镶嵌画中绚丽的图案。

[ðæt] [ðə; ði] [roʊb] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪnsəz] [ʌv; əv]['ɪzlɑːm; ɪz'lɑːm][hæd; həd] [swept] ; [naʊ] ['kɑːrpətɪd] [diːp]

that	the	robe	of	the	princes	of	Islam	had	swept	;	now	carpeted	deep
那	这	长袍	的	这	王子们	的	伊斯兰教	有	扫荡	;	现在	铺地毯的	深的

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][draɪ] ,

with	the	dry	,
和	这	干燥	,

伊斯兰王子们的长袍曾拂过；如今却被干燥的雨水深深覆盖。

[waɪt] , ['drɪftɪd] [dʌst] ,
white , drifted dust ,
白色的 , 漂移 灰尘 ,

白色飘散的尘土

[ænd; ənd]['oʊnli] [krɔːst] [baɪ][ðə; ði] ['tɔtəriŋ] [fiːt] [ʌv; əv][eɪdʒd][dʒuːz][ɔːr][ðə; ði] ['leɪdn] [steps] [ʌv; əv]
and only crossed by the tottering feet of aged Jews or the laden steps of
和 仅有的 交叉 经过 这 颤巍巍 脚 的 老年人 犹太人 或者 这 满载 步骤 的
[ˌældʒi'riːn] ['wɪmɪn] .
Algerine women .
阿尔及利亚人 女性 .

只有年迈的犹太人蹒跚的脚步或阿尔及利亚妇女肩负重担的步伐才能穿过这条路。

[ʌp] [ə; eɪ] [lɔːŋ] , ['waɪndɪŋ] ['rɪkəti] [ster] ['sɪgəret] [ə'proʊtʃt] [hɜːr; hər]['kæs(ə)l] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['veri]
Up a long , winding rickety stair Cigarette approached her castle , which was very
向上 一个 长的 , 绕线 摇摇晃晃的 楼梯 卷烟 接近 她 城堡 , 哪个 曾是 非常
[nɪr] [ðə; ði][skaɪ] [ɪn'diːd] .
near the sky indeed .
靠近 这 天空 的确 .

沿着一条漫长、蜿蜒、摇摇晃晃的楼梯，香烟来到了她的城堡前，那城堡确实离天空很近。

“ [aɪ] [laɪk] [ðə; ði] [bluː] , ” [sed] [ðə; ði] ['ʃætəlein] [lə'kɑːnɪkli] , “ [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɪdʒɪns] [flai] [kloʊz] [baɪ]
“ I like the blue , ” said the chatelaine laconically , “ and the pigeons fly close by
“ 我 喜欢 这 蓝色的 , ” 说 这 女管家 简洁地 , “ 和 这 鸽子 飞 关闭 经过
[maɪ] ['wɪndoʊ] .
my window .
我的 窗户 .

“我喜欢蓝色，”女主人简洁地说，“而且鸽子经常飞过我的窗户。”

” [ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː] , [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] ['ædɪd] ; [fɔːr; fər] , [ðoʊ] [noʊ]['hjuːmən] [θɪŋ]
” And through it , too , she might have added ; for , though no human thing
” 和 通过 它 , 也 , 她 可能 有 额外 ; 为了 , 尽管 不 人类 事物
[maɪt] [ɪn'veɪd] [hɜːr; hər] [ʃæ'toʊ] ,
might invade her chateau ,
可能 入侵 她 城堡 ,

“而且，她或许还会补充说，即使没有任何人类生物能够入侵她的城堡，

[ðə; ði] ['pɪdʒɪns] , ['sɜːrklɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnraɪz] [laɪt] ,
the pigeons , circling in the sunrise light ,
这 鸽子 , 盘旋 在 这 日出 光 ,

鸽子在晨曦中盘旋，

['ɔːlweɪz] [nuː] [wel] [ðer; ðər][wɜːr; wər][raɪs][ænd; ənd] [krʌmz] [spred] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][ɪn] [ðæt] ['aɪlət] -
always knew well there were rice and crumbs spread for them in that eyelet -
总是 知道 出色地 那里 是 米 和 面包屑 传播 为了 他们 在 那 孔眼 -
[hoʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['keɪsmənt] .
hole of a casement .
洞 的 一个 窗扇 .

我一直都知道，窗户的那个小孔里藏着为他们准备的米饭和面包屑。

['sɪgəret] ['θredɪd] [hɜːr; hər]['ædʒ(ə)l] [wei] [ʌp] [ðə; ði][dɑːrk] , ['lædər] - [laɪk] [ʃæft] , [ænd; ənd] ['oʊpənd]
Cigarette threaded her agile way up the dark , ladder - like shaft , and opened
卷烟 螺纹 她 敏捷 方式 向上 这 黑暗的 , 梯子 - 喜欢 轴 , 和 打开
[hɜːr; hər] [dɔːr] .
her door .
她 门 .

香烟轻盈地沿着黑暗的梯子状竖井向上攀爬，打开了她的门。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][dɪm] [ɔɪl] [wɪk] ['bɜːrnɪŋ] ; [ðə; ði] ['gærət] [wʌz; wəz][lɑːrdʒ] ,
There was a dim oil wick burning ; the garret was large ,
那里 曾是 一个 暗淡 油 灯芯 燃烧 ; 这 阁楼 曾是 大的 ,

阁楼里燃着一盏昏暗的油灯；阁楼很大。

[ænd; ənd][æz; əz] [kliːn] [æz; əz][ə; eɪ] ['pæləs] [kʊd; kəd][biː; bi] ; [ɪts] [ˈɔkjuːpənts][wɜːr; wər] ['veriəs] ,

and	as	clean	as	a	palace	could	be	;	its	occupants	were	various	,
和	作为	干净的	作为	一个	宫殿	可以	是	; 它是	居住者	是	各种各样的	,

宫殿里干净得一尘不染；居住其中的人形形色色。

[ænd; ənd][ɔːl] [saʊnd] [əˈsliːp] [ɪkˈsept] [wʌn] , [huː] , [rʌf] , [ænd; ənd][hɑːrd] , [ænd; ənd] [smɔːl] , [ænd; ənd]

and	all	sound	asleep	except	one	,	who	,	rough	,	and	hard	,	and	small	,	and
和	全部	声音	睡着了	除了	一	,	WHO	,	粗糙的	,	和	难的	,	和	小的	,	和

[θriː] - [legd] ,

three	-	legged	,
三	-	腿	,

除了一个之外，所有人都睡得很香；那个粗糙、坚硬、矮小、只有三条腿的家伙，

[limpt] [ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd] [rʌbd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['bʊlɪt] [hed] [əˈgenst] [hɜːr; hər] ['lʌvɪŋli] .

limped	up	to	her	and	rubbed	a	little	bullet	head	against	her	lovingly	.
跛行	向上	到	她	和	摩擦	一个	小的	子弹	头	反对	她	深情地	.

他一瘸一拐地走到她跟前，用他那小小的子弹头爱抚地蹭了蹭她。

“ - — [pəˈtiːt] - ! ” [rɪˈtɜːrnd] ['sɪgəret] [kəˈresɪŋli] , [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] , [ænd; ənd]

“	Bouffarick	—	petite	Bouffarick	!	”	returned	Cigarette	caressingly	,	in	a	whisper	,	and
“	-	—	娇小	-	!	”	返回	卷烟	温柔地抚摸	,	在	一个	耳语	,	和

- , ['kɑːntent] ,

Bouffarick	,	content	,
-	,	内容	,

“布法里克——小布法里克！”香烟轻声细语地回应道，布法里克心满意足地看着她。

[limpt] [bæk] [tuː; tə][ə; eɪ] [nest] [ʌv; əv] [heɪ] ;

limped	back	to	a	nest	of	hay	;
跛行	后退	到	一个	巢	的	干草	;

一瘸一拐地回到一堆干草堆旁；

['biːɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['waɪəri][dɔːg] [ðæt] [hæd; həd] [lɔːst] [ə; eɪ] [leg] [ɪn][wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['feɪməs] ['bætlz]

being	a	little	wiry	dog	that	had	lost	a	leg	in	one	of	the	most	famous	battles
存在	一个	小的	细长的	狗	那	有	丢失的	一个	腿	在	一	的	这	最多	著名的	战斗

[ʌv; əv][ɔːˈræn; ɔˈrɔŋ] ,

of	Oran	,
的	奥兰	,

那是一只体型瘦小的狗，在奥兰战役中失去了一条腿。

[ænd; ənd] [leɪn] [ɪn] [ɪts] [ded] ['mæstɚz] [brest] [θruː] [θriː] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] [ɑːn][ðə; ði] [fiːld] .

and	lain	in	its	dead	master's	breast	through	three	days	and	nights	on	the	field	.
和	莱恩	在	它是	死的	硕士学位	胸部	通过	三	天	和	夜晚	在	这	场地	.

在战场上，它在死去的主人怀里躺了三天三夜。

['sɪgəret] , ['ʃeɪdɪŋ] [ðə; ði][læmp][wɪð; wɪθ][wʌn][hænd] , [glɑːnst] [raʊnd] [ɑːn][hɜːr; hər]['fæməli] .

Cigarette	,	shading	the	lamp	with	one	hand	,	glanced	round	on	her	family	.
卷烟	,	阴影	这	灯	和	一	手	,	瞥了一眼	圆形的	在	她	家庭	.

香烟用一只手遮住灯，环顾四周，打量着她的家人。

[ðeɪ] [hæd; həd][ɔːl]['hɪstɚiːz, 'hɪstriːz] — ['hɪstɚiːz, 'hɪstriːz][ɪn][ðə; ði] [frentʃ] ['ɑːrmi] ,

They	had	all	histories	—	histories	in	the	French	Army	,
他们	有	全部	历史	—	历史	在	这	法语	军队	,

他们都有着各自的经历——在法国军队的经历，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli]['hɪstri; 'hɪstəri][ʃiː; ʃi] [kən'sɪdərd] [ʌv; əv] ['eni] ['ɪmpɔːrt][tuː; tə][ðə; ði]['juːnɪvɜːrs] .

which	was	the	only	history	she	considered	of	any	import	to	the	universe	.
哪个	曾是	这	仅有的	历史	她	经过考虑的	的	任何	进口	到	这	宇宙	.

这是她认为对宇宙具有任何重要意义的历史。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['reɪv(ə)n] [pɜːrtʃt] [haɪ] , [baɪ] [neɪm] [voʊl] - [ˌkju ju 'aɪ] - [vent] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]

There	was	a	raven	perched	high	,	by	name	Vole	-	qui	-	Vent	;	he	was	a
那里	曾是	一个	乌鸦	栖息	高的	,	经过	姓名	田鼠	-	qui	-	发泄	;	他	曾是	一个

['noʊtɪd] ['kærəktər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [zuː'ɑːvz] ,

noted	character	among	the	Zouaves	,
著名的	特点	之中	这	祖阿夫兵团	,

一只名叫“风之伏翼”（Vole-qui-Vent）的渡鸦栖息在高处；它是祖阿夫兵团中一位颇有名气的人物。

[ænd; ənd][hæd; həd] [meɪd] ['meni] [ə; eɪ] [kæm'peɪn] ['raɪdɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['oʊnɚz] ['beɪənət; ˌbeɪə'net; 'beɪənɪt] ;

and	had	made	many	a	campaign	riding	on	his	owner's	bayonet	;
和	有	制成	许多	一个	活动	骑术	在	他的	所有者的	刺刀	;

[hiː; hi] [lʌvd] [ə; eɪ]['kɑːmbæt] ,

he	loved	a	combat	,
他	喜爱	一个	战斗	,

他曾多次骑着主人的刺刀参与战役；他热爱战斗。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['speʃəli] [feɪmd] [fɔːr; fər] ['skriːmɪŋ] “ ['tuː] !

and	was	specially	famed	for	screaming	“	Tue	!
和	曾是	特别	著名的	为了	尖叫	“	星期二	!

尤其以高喊“星期二！”而闻名。

['tuː] !

Tue	!
星期二	!

星期二！

['tuː] !

Tue	!
星期二	!

星期二！

” [ɔːl]['oʊvər][ə; eɪ] ['bætlfiːld] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [greɪ] [naʊ] ,

”	all	over	a	battlefield	;	he	was	very	gray	now	,
”	全部	超过	一个	战场	;	他	曾是	非常	灰色的	现在	,

“他遍体鳞伤，如今已是满脸灰白。”

[ænd; ənd][ðə; ði] - [boʊnz] [hæd; həd] [lɔːŋ] [bliːtʃt] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dezərt] .

and	the	Zouave's	bones	had	long	bleached	on	the	edge	of	the	desert	.
和	这	-	骨头	有	长的	漂白	在	这	边缘	的	这	沙漠	.

祖阿夫士兵的骸骨早已在沙漠边缘被晒得发白。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [teɪm] [ræt] [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [vjej] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] ,

There	was	a	tame	rat	who	was	a	vieille	moustache	,
那里	曾是	一个	驯服	鼠	WHO	曾是	一个	老	胡子	,

有一只驯服的老鼠，它长着一撇老胡子。

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] [lɪvd] ['meni] ['jɪrz] [ɪn][ə; eɪ] - ['pɑːkɪt] ,

and	who	had	lived	many	years	in	a	Lignard's	pocket	,
和	WHO	有	居住地	许多	年	在	一个	-	口袋	,

而且他多年来一直生活在利尼亚德人的口袋里，

[ænd; ənd] [mʌntʃt] [weɪfs] [ænd; ənd] [streɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪlətəri] ['ræʃnz; 'reɪʃnz] , [ʌn'tɪl] ,

and	munched	waifs	and	strays	of	the	military	rations	,	until	,
和	咀嚼	孤儿	和	流浪者	的	这	军队	口粮	,	直到	,

他们啃食着军用口粮中那些孤零零的、无人认领的粮食，直到……

[ðə; ði] [ɪ'nɔːrməs] [kraɪm] ['biːɪŋ] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tɔːt] [tuː; tə][sɪt] [ʌp] [ænd; ənd] [dres]

the	enormous	crime	being	discovered	that	it	was	taught	to	sit	up	and	dress
这	巨大的	犯罪	存在	发现	那	它	曾是	教授	到	坐	向上	和	裙子

[ɪts] ['wɪskərz] [tuː; tə][ðə; ði] ['heɪnəs] [er] [ʌv; əv][ðə; ði] “ [mɑːsə'leiz] ,

its	whiskers	to	the	heinous	air	of	the	“	Marseillaise	,
它是	胡须	到	这	令人发指的	空气	的	这	“	《马赛曲》	,

人们发现，这起骇人听闻的罪行是，它被训练坐起来，并伴着《马赛曲》的凄厉旋律梳理胡须。

" [ðə; ði] - [gɑːt][ðə; ði] [stɪk] , [ænd; ənd][ðə; ði][ræt][wʌz; wəz] [kən'demd] [tuː; tə][biː; bi] [kɪld] ,
" the Lignard got the stick , and the rat was condemned to be killed ,
" 这 - 得到 这 戳 , 和 这 鼠 曾是 谴责 到 是 被杀 ,

“利尼亚德人得到了棍棒，而老鼠则被判处死刑。”

[hæd; həd][nɑːt] ['sɪgəret] [dæʃt] [ɪn][tuː; tə][ðə; ði]['reskjuː][ænd; ənd] ['kærid] [ðə; ði] [lɔːŋ] - [teɪld]
had not Cigarette dashed in to the rescue and carried the long - tailed
有 不是 卷烟 虚线 在 到 这 救援 和 携带 这 长的 - 有尾巴的
[ˌrevə'lʊʃənɪst] [ɔːf] [ɪn] ['seɪfti] .
revolutionist off in safety .
革命家 离开 在 安全 .

幸亏香烟及时赶来营救，才把长尾巴的革命者安全地带走了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪg] [waɪt] [kæt] [kɜːrld] [ɪn][ə; eɪ][bɔːl] ,
There was a big white cat curled in a ball ,
那里 曾是 一个 大的 白色的 猫 卷曲 在 一个 球 ,

一只大白猫蜷缩成一团，

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['dɑːrlɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] - ,
who had been the darling of a Tringlo ,
WHO 有 到过 这 亲爱的 的 一个 - ,

她曾是特林格洛家族的宠儿，

[ænd; ənd][hæd; həd] ['trævld] [ɔːl]['oʊvər] [nɔːrθ] ['æfrɪkə][ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [mjuːlz] [bæk] ,
and had traveled all over North Africa on the top of his mule's back ,
和 有 旅行 全部 超过 北 非洲 在 这 顶部 的 他的 骡子的 后退 ,

他曾骑着骡子走遍了北非各地。

['sev(ə)n] ['siːznz] [θruː] ; [ɪn][ðə; ði] [eɪtθ] [ðə; ði] - [wʌz; wəz] [pɪkt] [ɔːf][baɪ][ə; eɪ] ['flaɪɪŋ] [ʃɑːt] ,
seven seasons through ; in the eighth the Tringlo was picked off by a flying shot ,
七 季节 通过 ; 在 这 第八 这 - 曾是 挑选 离开 经过 一个 飞行 射击 ,

打了七个赛季；第八个赛季，特林格洛被一记飞球击中出局。

[ænd; ənd][æn; ən] ['ɪndəˌdʒɪn] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [skɪn] [ðə; ði] [ʃriːk] [kæt][fɔːr; fər][ðə; ði] [suːp] - [pɑːt] ,
and an Indigene was about to skin the shrieking cat for the soup - pot ,
和 一个 土著人 曾是 关于 到 皮肤 这 尖叫 猫 为了 这 汤 - 锅 ,

一个土著人正准备剥下那只尖叫的猫的皮，好把它煮进汤锅里。

[wen] [ə; eɪ] ['bʊlɪt] [broʊk] [hɪz; ɪz] [rɪst] , ['meɪkɪŋ] [hɪm; ɪm][drɑːp][ðə; ði][kæt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jel] [ʌv; əv][peɪn]
when a bullet broke his wrist , making him drop the cat with a yell of pain
什么时候 一个 子弹 打破 他的 手腕 , 制作 他 降低 这 猫 和 一个 叫喊 的 疼痛
,
,
,

一颗子弹打断了他的手腕，他痛得大叫一声，手里的猫也掉在了地上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [frend] [ʌv; əv][ðə; ði][flæg] , ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ˌaɪ 'tiː][ʌp] , [læft] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] :
and the Friend of the Flag , catching it up , laughed in his face :
和 这 朋友 的 这 旗帜 , 捕捉 它 向上 , 笑了 在 他的 脸 :

而那位“国旗之友”听了这番话，当面嘲笑他：

“ [ə; eɪ] [liːd] ['kʌmfɪt] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['slɔːtər] - [suːp] , [maɪ] [frend] !
“ A lead comfit instead of slaughter - soup , my friend !
" 一个 带领 舒适 反而 的 屠宰 - 汤 , 我的 朋友 !

“朋友，与其喝屠宰汤，不如吃铅蜜饯！”

" [ðer; ðər][wɜːr; wər]['lɪt(ə)l] - [ænd; ənd] [θriː] ['ʌðər] ['brʌðər] - [dɔːgz][ʌv; əv]['iːkwəl] [sə'lebrəti] ;
" There were little Bouffarick and three other brother - dogs of equal celebrity ;
" 那里 是 小的 - 和 三 其他 兄弟 - 狗 的 平等的 名人 ;
[wʌn] , [ɪn] [ɪ'speʃl] ,
one , in especial ,
一 , 在 特别的 ,

“有一只名叫布法里克的小狗，还有另外三只同样出名的兄弟狗；其中一只尤其出名，

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [frʌm; frəm] ['ʃɑːlənz] , [ɪn] [dɪ'faɪəns] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌregju'leɪʃ(ə)nz] , [ˌɪn'saɪd]

who	**had**	**been**	**brought**	**from**	**Chalons**	**,**	**in**	**defiance**	**of**	**the**	**regulations**	**,**	**inside**
WHO	有	到过	带来	从	沙隆	,	在	蔑视	的	这	法规	,	里面

[ðə; ði] [drʌm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['redʒɪmənt] ,

the	**drum**	**of**	**his**	**regiment**	**,**
这	鼓	的	他的	团	,

他违反规定，从沙隆被带到他所在团的军鼓里。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] ['wuːndɪd] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] ; ['ɔːlweɪz] ['siːkɪŋ] [ðə; ði] [hɑːtɪst] [hiːt] [ʌv; əv]

and	**had**	**been**	**wounded**	**a**	**dozen**	**times**	**;**	**always**	**seeking**	**the**	**hottest**	**heat**	**of**
和	有	到过	受伤	一个	打	时代	;	总是	寻求	这	最热门	热	的

[ðə; ði] ['skɜːrmɪʃ] .

the	**skirmish**	**.**
这	小规模冲突	.

他曾十几次负伤；总是冲在战斗最激烈的地方。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] , [bɪ'saɪdz] [ðiːz] , ['sliːpɪŋ] [sə'riːnli] [ɑːn] [strɔː] , [ə; eɪ] ['veri] [oʊld][mæn]

And	**there**	**was**	**,**	**besides**	**these**	**,**	**sleeping**	**serenely**	**on**	**straw**	**,**	**a**	**very**	**old**	**man**
和	那里	曾是	,	除了	这些	,	睡眠	平静地	在	稻草	,	一个	非常	老的	男人

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['snoʊi] [bɪrd] .

with	**a**	**snowy**	**beard**	**.**
和	一个	下雪的	胡须	.

除了这些人之外，还有一位满脸雪白胡须的老人，正安详地睡在稻草上。

[ə; eɪ] ['veri] [oʊld][mæn] — [wʌn] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [kən'skrɪpt] [ɪn][ðə; ði]['bændz][ʌv; əv] [jʌŋ] [fræns]

A	**very**	**old**	**man**	**—**	**one**	**who**	**had**	**been**	**a**	**conscript**	**in**	**the**	**bands**	**of**	**Young**	**France**
一个	非常	老的	男人	—	一	WHO	有	到过	一个	征兵	在	这	乐队	的	年轻的	法国

,

,

,

一位非常年迈的老人——他曾是“青年法国”民兵组织的成员。

[ænd; ənd] ['mɑːtʃt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˌpirə'niːən] ['vɪlɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði]['bæt(ə)l][træmp][ʌv; əv][ðə; ði]

and	**marched**	**from**	**his**	**Pyrenean**	**village**	**to**	**the**	**battle**	**tramp**	**of**	**the**
和	行军	从	他的	比利牛斯山脉	村庄	到	这	战斗	流浪汉	的	这

[mɑːsə'leiz] ,

Marseillaise	**,**
《马赛曲》	,

他从比利牛斯山的村庄出发，踏上了《马赛曲》的征程。

[ænd; ənd] [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['enˌfɑːnt; ɑːŋ'fɑːŋ][diː]['pærɪs] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [pleɪnz] ;

and	**charged**	**with**	**the**	**Enfants**	**de**	**Paris**	**across**	**the**	**plains**	**;**
和	带电	和	这	孩子们	德	巴黎	穿过	这	平原	;

并率领巴黎儿童穿越平原；

[huː] [hæd; həd] [noʊn] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ælps] ,

who	**had**	**known**	**the**	**passage**	**of**	**the**	**Alps**	**,**
WHO	有	已知	这	通道	的	这	阿尔卑斯山	,

那些曾穿越阿尔卑斯山的人，

[ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [lɔːŋ] [kəːlz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ded] [braʊ] [ʌv; əv] - [æt; ət][mə'reŋgəu] ,

and	**lifted**	**the**	**long**	**curls**	**from**	**the**	**dead**	**brow**	**of**	**Dessaix**	**at**	**Marengo**	**,**
和	抬起	这	长的	卷发	从	这	死的	眉头	的	-	在	马伦戈	,

然后，他从马伦戈的德赛克斯枯萎的额头上撩起了长长的卷发。

[ænd; ənd] [siːn] [ɪn][ðə; ði] ['sʌltri] ['nuːndeɪ] [dʌst] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['glɔːriəs] ['sʌmər] [ðə; ði] [gɑːrd] [mɑːrtʃ] ['ɪntuː]

and	**seen**	**in**	**the**	**sultry**	**noonday**	**dust**	**of**	**a**	**glorious**	**summer**	**the**	**Guard**	**march**	**into**
和	已见	在	这	闷热	午	灰尘	的	一个	辉煌	夏天	这	警卫	行进	进入

['pærɪs] ,

Paris	**,**
巴黎	,

在一个盛夏闷热的正午尘土中，可以看到卫队列队进入巴黎。

[waɪl] [ðə; ðɪ] ['pi:p(ə)l] [læft] [ænd; ənd] [wept] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] ; ['sɜ:rdʒɪŋ] [laɪk] [ðə; ðɪ] ['maɪti] [si:] [ə'raʊnd]
while **the** **people** **laughed** **and** **wept** **with** **joy** **;** **surging** **like** **the** **mighty** **sea** **around**
尽管 这 人们 笑了 和 哭泣 和 喜悦 ; 滔滔 喜欢 这 强大的 海 大约
[wʌn] [peɪl] ,
one **pale** **,**
一 苍白 ,

人们欢笑哭泣，如同汹涌澎湃的大海环绕着一片苍白的天空。

[freɪl] [fɔ:rm] , [soʊ] [jʌŋ] [baɪ] ['jɪrz] , [soʊ] ['æbsəlu:t] [baɪ]['dʒi:niəs] .
frail **form** **,** **so** **young** **by** **years** **,** **so** **absolute** **by** **genius** **.**
脆弱 形式 , 所以 年轻的 经过 年 , 所以 绝对 经过 天才 .

身形纤弱，年纪轻轻，才华横溢。

[ə; eɪ] ['veri] [oʊld][mæn] ; [lɔ:ŋ] ['broʊkən][wɪð; wɪθ] ['pɑ:vərti] , [wɪð; wɪθ][peɪn] , [wɪð; wɪθ] [bɪ'ri:vmənt] ,
A **very** **old** **man** **;** **long** **broken** **with** **poverty** **,** **with** **pain** **,** **with** **bereavement** **,**
一个 非常 老的 男人 ; 长的 破碎的 和 贫困 , 和 疼痛 , 和 丧亲之痛 ,
[wɪð; wɪθ] [ɪk'stri:m] [oʊld][eɪdʒ] ;
with **extreme** **old** **age** **;**
和 极端 老的 年龄 ;

一位非常年迈的老人；长期饱受贫困、痛苦、丧亲之痛和极度衰老的折磨；

[ænd; ənd] , [baɪ][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [kɔ:rs] [ʌv; əv]['kru:əl]['æksədənts] , [ə'loʊn] , [hɪr] [ɪn]['æfrɪkə] ,
and **,** **by** **a** **long** **course** **of** **cruel** **accidents** **,** **alone** **,** **here** **in** **Africa** **,**
和 , 经过 一个 长的 课程 的 残忍的 事故 , 独自的 , 这里 在 非洲 ,

由于一系列残酷的意外，他孤身一人来到了非洲。

[wɪ'ðaʊt] [wʌn] [left] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [frendz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ju:θ] , [ɔ:r][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
without **one** **left** **of** **the** **friends** **of** **his** **youth** **,** **or** **of** **the** **children** **of** **his**
没有 一 左边 的 这 朋友们 的 他的 青年 , 或者 的 这 孩子们 的 他的
[neɪm] ,
name **,**
姓名 ,

他年轻时的朋友，以及与他同名的孩子们，一个也不剩了。

[ænd; ənd] [dɪ'preɪvd] ['i:v(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['tʃæritiz] [du:] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['kʌntri] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['sɜ:rvɪsɪz]
and **deprived** **even** **of** **the** **charities** **due** **from** **his** **country** **to** **his** **services**
和 被剥夺的 甚至 的 这 慈善机构 到期的 从 他的 国家 到 他的 服务
— [ə'loʊn] ,
— **alone** **,**
— 独自的 ,

他甚至连国家因他所作贡献而应得的慈善救济都被剥夺了——孤身一人，

[seɪv] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [frend] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][flæg] , [hu:] , [fɔ:r; fər] [fɔ:r] ['jɪrz] ,
save **for** **the** **little** **Friend** **of** **the** **Flag** **,** **who** **,** **for** **four** **years** **,**
节省 为了 这 小的 朋友 的 这 旗帜 , WHO , 为了 四 年 ,

除了小小的国旗之友，他四年来一直……

[hæd; həd] [kept] [hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ðɪ] ['proʊsi:dz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [waɪn] [treɪd] , [ɪn] [ðɪs] ['mʊrɪʃ] ['ætɪk] ;
had **kept** **him** **on** **the** **proceeds** **of** **her** **wine** **trade** **,** **in** **this** **Moorish** **attic** **;**
有 保留 他 在 这 收益 的 她 葡萄酒 贸易 , 在 这 摩尔式 阁楼 ;

她靠着自己葡萄酒生意的收入养活了他，让他住在这个摩尔式阁楼里；

['tendɪŋ] [hɪm; ɪm][hɜ:r'self] [wen] [ɪn] [taʊn] ,
tending **him** **herself** **when** **in** **town** **,**
倾向于 他 她自己 什么时候 在 镇 ,

当他在城里时，她亲自照顾他。

['teɪkɪŋ] [hi:d] [ðæt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [wɑ:nt][fɔ:r; fər] ['nʌθɪŋ] [wen] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [kæm'peɪn] .
taking **heed** **that** **he** **should** **want** **for** **nothing** **when** **she** **was** **campaigning** **.**
采取 注意 那 他 应该 想 为了 没有什么 什么时候 她 曾是 竞选活动 .

她竞选期间，特意叮嘱他不要有任何缺憾。

“ [aɪ] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [ker] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , ” [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] ['kɜːrtli] ,

“	I	will	have	a	care	of	him	,	”	she	had	said	curtly	,
“	我	将要	有	一个	关心	的	他	,	”	她	有	说	简短地	,

“我会照顾他的，”她简短地说。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [hɪm; ɪm][ɪn] [greɪt] ['mɪzəri] [ænd; ənd] ['lɜːrnɪd] [hɪz; ɪz]['hɪstri; 'hɪstəri][frʌm; frəm]

when	she	had	found	him	in	great	misery	and	learned	his	history	from
什么时候	她	有	成立	他	在	伟大的	苦难	和	学习	他的	历史	从

['ʌðər] ;

others	;
其他的	;

当她发现他身处极度痛苦之中，并从别人那里了解到他的过往经历时；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði] [ker] [ə'kɔːrdɪŋli] , [meɪn'teɪnɪŋ] [hɪm; ɪm][æt; ət][hɜːr; hər] [oʊn]

and	she	had	had	the	care	accordingly	,	maintaining	him	at	her	own
和	她	有	有	这	关心	因此	,	保持	他	在	她	自己的

[kɔːst][ɪn][ðə; ði] ['mʊrɪʃ] ['bɪldɪŋ] ,

cost	in	the	Moorish	building	,
成本	在	这	摩尔式	建筑	,

她尽心尽力地照顾他，自费将他安置在摩尔式建筑中。

[ænd; ənd] ['peɪɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] ['dʒuːəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['kwɔːrtər][tuː; tə] [tend] [hɪm; ɪm] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt]

and	paying	a	good	Jewess	of	the	quarter	to	tend	him	when	she	was	not
和	付费	一个	好的	犹太女人	的	这	四分之一	到	趋向	他	什么时候	她	曾是	不是

[hɜːr'self][ɪn][æl'dʒɪrz] .

herself	in	Algiers	.
她自己	在	阿尔及尔	.

她还雇佣了当地一位善良的犹太妇女，在她不在阿尔及尔的时候照顾他。

[ðə; ði][oʊld][mæn][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [ded] , ['mentəli] ,

The	old	man	was	almost	dead	,	mentally	,
这	老的	男人	曾是	几乎	死的	,	精神上	,

老人精神上几乎已经奄奄一息了。

[ðoʊ] [ɪn]['bɑːdɪli] [streŋθ] [stɪl] [wel] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] ['kʌmfəts] [ʌv; əv] [fuːd]

though	in	bodily	strength	still	well	able	to	know	the	physical	comforts	of	food
尽管	在	身体上的	力量	仍然	出色地	有能力的	到	知道	这	身体的	舒适	的	食物

[ænd; ənd] [rest] ,

and	rest	,
和	休息	,

虽然身体强壮，仍然能够很好地享受食物和休息带来的舒适感，

[ænd; ənd] [ə'tendəns] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] ['sekənd] ['tʃaɪldhʊd] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['naɪntiəθ] [jɪr] ,

and	attendance	;	he	was	in	his	second	childhood	,	in	his	ninetieth	year	,
和	出席	;	他	曾是	在	他的	第二	童年	,	在	他的	第九十	年	,

出席率很高；他仿佛回到了童年时代，当时他已经九十岁高龄了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [det] [hiː; hi] [oʊd] [hɜːr; hər] ; ['iːv(ə)n] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kjʊriəs]

and	was	unconscious	of	the	debt	he	owed	her	;	even	,	with	a	curious
和	曾是	无意识	的	这	债务	他	欠款	她	;	甚至	,	和	一个	好奇的

[kə'priːs] [ʌv; əv] [dɪ'krepɪtuːd] ,

caprice	of	decrepitude	,
任性	的	衰老	,

他丝毫没有意识到自己欠她的债；甚至，带着一种老态龙钟的古怪任性，

[hiː; hi] [dis'laikt] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ['noʊtɪst] ['nʌθɪŋ] , [ɪk'sept] [ðə; ði]['reɪv(ə)n] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [ʃriːkt] [ɪts]

he	disliked	her	,	and	noticed	nothing	,	except	the	raven	when	it	shrieked	its
他	不喜欢	她	,	和	注意到	没有什么	,	除了	这	乌鸦	什么时候	它	尖叫	它是

他不喜欢她，什么也没注意到，除了那只乌鸦的尖叫声。

“ ['tuː] ！ ['tuː] ！
“ Tue ！ Tue ！
〃 星期二！星期二！

“星期二！星期二！

['tuː] ！
Tue ！
星期二！

星期二！

〃 [bʌt; bət][tuː; tə] ['sɪgəret] [hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz]['seɪkrɪd][æz; əz][ə; eɪ][gɑːd] ; [hæd; həd][hiː; hi][nɑːt] [fɔːt]
〃 But to Cigarette he was as sacred as a god ; had he not fought
〃 但 到 卷烟 他 曾是 作为 神圣 作为 一个 上帝 ； 有 他 不是 战斗
[bɪ'niːθ] [ðə; ði] [glæns] ，
beneath the glance ，
下面 这 瞥一眼 ，

但对香烟来说，他就像神一样神圣；如果他没有在众人的注视下战斗，

[ænd; ənd] [geɪzd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst]['kɑːns(ə)l] ?
and gazed upon the face of the First Consul ?
和 凝视 之上 这 脸 的 这 第一的 领事 ?

然后凝视着第一执政官的脸庞?

[ʃiː; ʃi] [bent] ['oʊvər][hɪm; ɪm] [naʊ] ， [sɔː] [ðæt] [hiː; hi] [slept] ，
She bent over him now ， saw that he slept ，
她 弯曲 超过 他 现在 ， 锯 那 他 睡着了 ，

她俯身看向他，发现他睡着了。

['bizid] [hɜːr'self] ['nɔɪzləsli] [ɪn] ['bruːɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tɪn][pɑːt] [fʊl] [ʌv; əv] ['kɔːfi] [ænd; ənd][hɑːt] [mɪlk] ，
busied herself noiselessly in brewing a little tin pot full of coffee and hot milk ，
忙碌 她自己 无声 在 酿造 一个 小的 锡 锅 满的 的 咖啡 和 热的 牛奶 ，

她默默地忙着用一个小锡壶煮咖啡和热牛奶。

[set] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][ðə; ði][læmp][tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][wɔːrm] ，
set it over the lamp to keep it warm ，
放 它 超过 这 灯 到 保持 它 温暖的 ，

把它放在灯上保温。

[ænd; ənd] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ['redi] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['mɔːrnɪŋ] [miːl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][roʊl][ʌv; əv]
and placed it beside him ready for his morning meal ， with a roll of
和 放置 它 旁 他 准备好 为了 他的 早晨 一顿饭 ， 和 一个 卷 的
[waɪt] [wiːt] [bred] ；
white wheat bread ；
白色的 小麦 面包 ；

并把早餐放在他旁边，还配了一卷白小麦面包；

[ðen] ，[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæns] [raʊnd] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [hɜːr; hər] ['ʌðər] [dɪ'pɛndənts] ['wɑːntɪd] [fɔːr; fər]
then ， with a glance round to see that her other dependents wanted for
然后 ， 和 一个 瞥一眼 圆形的 到 看 那 她 其他 家属 通缉 为了
['nʌθɪŋ] ，
nothing ，
没有什么 ，

然后，她环顾四周，确认其他需要她照顾的人都应有尽有后，

[went] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] ['gærət] [ə'dʒɔɪnɪŋ] ，[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lætɪs] ['fɑːsənd] [bæk] ，
went to her own garret adjoining ， and with the lattice fastened back ，
去 到 她 自己的 阁楼 相邻的 ， 和 和 这 格子 系紧 后退 ，

她回到隔壁的阁楼，把窗棂重新扣好后，

[ðæt] [ðə; ði][fɜːrst] ['reɪz] [ʌv; əv] ['sʌnraɪz] [ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst] [waɪt] [flæʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [frendz] [ðə; ði]

that	the	first	rays	of	sunrise	and	the	first	white	flash	of	her	friends	the
那	这	第一的	射线	的	日出	和	这	第一的	白色的	闪光	的	她	朋友们	这

['pɪdʒɪns] - ['gliːmɪŋ] [wɪŋz] [maɪt] [ə'weɪkən][hɜːr; hər] ,

pigeons	'	gleaming	wings	might	awaken	her	,
鸽子	-	闪闪发光	翅膀	可能	觉醒	她	,

愿第一缕晨曦和鸽子们闪亮的翅膀的第一抹白光能唤醒她。

[θruː] [hɜːr'self][ɑːn][hɜːr; hər] [strɔː] [ænd; ənd] [slept] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði]['greɪsf(ə)l] , ['kerləs] [rest] [ʌv; əv]

threw	herself	on	her	straw	and	slept	with	all	the	graceful	,	careless	rest	of
扔	她自己	在	她	稻草	和	睡着了	和	全部	这	优美	,	粗心	休息	的

[ðə; ði] ['tʃaɪldhʊd] [wɪtʃ] ,

the	childhood	which	,
这	童年	哪个	,

她扑倒在稻草上，睡着了，带着童年时代那种优雅、无忧无虑的睡意。

[ðoʊ] [ɪn] [wʌns] [sens] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [noʊn] , [jet] [ɪn] [ə'nʌðər] [hæd; həd] ['nevər] [fər'seɪkən]

though	in	once	sense	she	had	never	known	,	yet	in	another	had	never	forsaken
尽管	在	一次	感觉	她	有	绝不	已知	,	然而	在	其他	有	绝不	被遗弃的

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

虽然从某种意义上说她从未认识她，但从另一个意义上说，她从未抛弃过她。

[ʃiː; ʃi][hɪd][æz; əz][hɜːr; hər] ['lɔːləs] ['kɜːrɪdʒ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [stuːpt] [tuː; tə][haɪd][ə; eɪ][sɪn] ,

She	hid	as	her	lawless	courage	would	not	have	stooped	to	hide	a	sin	,
她	隐藏	作为	她	无法无天	勇气	会	不是	有	弯腰	到	隐藏	一个	罪	,

她躲藏起来，因为她那无法无天的勇气绝不会屈尊去掩盖罪行。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] ['tʃoʊzn] [tuː; tə] [kə'mɪt] [wʌn] , [ðɪs] [kəm'pæʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] , [ðə; ði] [jʌŋ] -

had	she	chosen	to	commit	one	,	this	compassion	which	she	,	the	young	condottiera
有	她	选定	到	犯罪	一	,	这	同情	哪个	她	,	这	年轻的	-

[ʌv; əv][æl'dʒɪriə] ,

of	Algeria	,
的	阿尔及利亚	,

如果她选择犯下这样的罪行，她，这位年轻的阿尔及利亚女雇佣兵队长，所怀有的这种怜悯之心，

[ʃoʊd] [wɪð; wɪθ][soʊ] ['tendər] [ə; eɪ] ['tʃærəti] [tuː; tə][ðə; ði]['soʊldʒər][ʌv; əv]['boʊnəˌpɑːrt] .

showed	with	so	tender	a	charity	to	the	soldier	of	Bonaparte	.
显示	和	所以	投标	一个	慈善机构	到	这	士兵	的	波拿巴	.

对拿破仑的士兵表现出了如此温柔的仁慈。

[tuː; tə][hɪm; ɪm] , [mɔːr'oʊvər] , [hɜːr; hər]['faɪəri] , [ɪm'pɪriəs] [vɔɪs] [wʌz; wəz]['dʒent(ə)l][æz; əz][ðə; ði] [dʌv] ;

To	him	,	moreover	,	her	fiery	,	imperious	voice	was	gentle	as	the	dove	;
到	他	,	而且	,	她	火热	,	专横	嗓音	曾是	温和的	作为	这	鸽子	;

[hɜːr; hər] ['weɪwərd] ,

her	wayward	,
她	任性的	,

而且，在他看来，她那热情而专横的声音却像鸽子一样温柔；她那任性的，

['dɑːmɪnənt] [wɪl] [wʌz; wəz]['plaɪənt][æz; əz][ðə; ði] [riːd] ; [hɜːr; hər] [kən'temptʃuəs] ,

dominant	will	was	pliant	as	the	reed	;	her	contemptuous	,
主导的	将要	曾是	柔韧的	作为	这	芦苇	;	她	轻蔑的	,

强势的意志如同芦苇般柔韧；她轻蔑地，

['skeptɪk] ['spɪrɪt][wʌz; wəz] ['revərənt] [æz; əz][ə; eɪ] ['tʃaɪldz] [bɪ'fɔːr] [æn; ən]['ɔːltər] .

skeptic	spirit	was	reverent	as	a	child's	before	an	altar	.
怀疑论者	精神	曾是	虔诚的	作为	一个	孩子的	前	一个	坛	.

怀疑的精神如同孩童在圣坛前般虔诚。

[ɪn][hɜːr; hər] [saɪt] [ðə; ði][sər'vaɪvər][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrmi][ʌv; əv] ['ɪtəli] [wʌz; wəz]['seɪkrɪd] ; ['seɪkrɪd][ðə; ði] [aɪz]

In	her	sight	the	survivor	of	the	Army	of	Italy	was	sacred	;	sacred	the	eyes
在	她	视线	这	幸存者	的	这	军队	的	意大利	曾是	神圣	;	神圣	这	眼睛

[wɪtʃ] ,

which	,
哪个	,

在她眼中，意大利军团的幸存者是神圣的；那双眼睛是神圣的，

[wen] [fʊl] [ʌv; əv] [laɪt] , [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [sʌn] ['glɪtər] [ɑːn][ðə; ði] ['brestpleɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hʊ'zɑːrz]

when	full	of	light	,	had	seen	the	sun	glitter	on	the	breastplates	of	the	Hussars
什么时候	满的	的	光	,	有	已见	这	太阳	闪光	在	这	胸甲	的	这	骠骑兵

[ʌv; əv][mʊ'rɑːt] ,

of	Murat	,
的	穆拉特	,

当阳光普照时，我曾看到阳光在穆拉特骠骑兵的胸甲上闪耀。

[ðə; ði] [drə'guːnz] [ʌv; əv] ['kɛlɚmən] , [ðə; ði] [ˌkwɪrə'sɪrz] [ʌv; əv] [miː'joʊ] ; ['seɪkrɪd][ðə; ði][hændz] [wɪtʃ] ,

the	Dragoons	of	Kellerman	,	the	Cuirassiers	of	Milhaud	;	sacred	the	hands	which	,
这	龙骑兵	的	凯勒曼	,	这	胸甲骑兵	的	米约	;	神圣	这	双手	哪个	,

[wen] ['nɜːrvəs] [wɪð; wɪθ] [juːθ] ,

when	nervous	with	youth	,
什么时候	紧张的	和	青年	,

凯勒曼的龙骑兵，米约的胸甲骑兵；神圣的双手，在青春期时，曾因紧张而颤抖，

[hæd; həd] [bɔːrn] [ðə; ði]['stændərd][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'pʌblɪk] [vɪk'tɔːriəs] [ə'genst] [ðə; ði] ['gæðərd] ['tjuːtə n]

had	borne	the	standard	of	the	Republic	victorious	against	the	gathered	Teuton
有	出生	这	标准	的	这	共和国	胜利者	反对	这	聚集	条顿

[hoʊst][ɪn] [ʃæm'peɪn] ;

host	in	Champagne	;
主持人	在	香槟酒	;

曾高举共和国的旗帜，在香槟地区战胜了集结的条顿军队；

['seɪkrɪd][ðə; ði] [ɪrz] [wɪtʃ] , [wen] [kwɪk] [tuː; tə] [hɪr] , [hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði] ['θʌndər] [ʌv; əv][ɑːr'koʊlə] ,

sacred	the	ears	which	,	when	quick	to	hear	,	had	heard	the	thunder	of	Arcola	,
神圣	这	耳朵	哪个	,	什么时候	快的	到	听到	,	有	听到	这	雷	的	阿科拉	,

圣洁的耳朵，曾敏锐地听到过阿尔科拉的雷鸣。

[ʌv; əv]['loʊdaɪ] , [ʌv; əv] ['rɪvəli] , [ænd; ənd] , [ə'bʌv] ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['tempɪst] [ʌv; əv][wɔːr] , [ðə; ði] [klɪr] , [stɪl]

of	Lodi	,	of	Rivoli	,	and	,	above	even	the	tempest	of	war	,	the	clear	,	still
的	洛迪	,	的	里沃利	,	和	,	多于	甚至	这	暴风雨	的	战争	,	这	清除	,	仍然

[vɔɪs] [ʌv; əv] [nə'poʊliən] ;

voice	of	Napoleon	;
嗓音	的	拿破仑	;

洛迪的，里沃利的，甚至在战争的风暴之上，还有拿破仑清晰、平静的声音；

['seɪkrɪd][ðə; ði][lɪps] [wɪtʃ] [wen] [ðer; ðər] [bɪrd] [wʌz; wəz][dɑːrk][ɪn][ðə; ði] ['fʊlnəs] [ʌv; əv] ['mænhʊd] ,

sacred	the	lips	which	when	their	beard	was	dark	in	the	fullness	of	manhood	,
神圣	这	嘴唇	哪个	什么时候	他们的	胡须	曾是	黑暗的	在	这	饱腹感	的	男子气概	,

当他们正值壮年，胡须浓密时，那双嘴唇是神圣的。

[hæd; həd] ['kwɪvəd] , [æz; əz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wʊmənz] ['wiːpɪŋ] , [æt; ət][ðə; ði] [ˌfer'wel] , [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] [naɪt] ,

had	quivered	,	as	with	a	woman's	weeping	,	at	the	farewell	,	in	the	spring	night	,
有	颤抖	,	作为	和	一个	女性的	哭泣	,	在	这	告别	,	在	这	春天	夜晚	,

在春夜的离别中，她像女人哭泣般颤抖着。

[ɪn][ðə; ði] ['muːnlɪt] ['kuːr] ['diˈeɪ] [ə'djuːz] .

in	the	moonlit	Cour	des	Adieux	.
在	这	月光洒在身上，映照着皎洁的月光。	法院	德斯	再见	.

在月光下的告别庭院。

['sɪgəret] [hæd; həd][ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒən] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] ;
Cigarette had a religion of her own ;
卷烟 有 一个 宗教 的 她 自己的 ;

香烟有她自己的信仰;

[ænd; ənd] ['fɑ:loʊd] [ˌaɪ 'ti:] [mɔ:r] ['kloʊsli] [ðæn; ðən][moʊst] [dɪ'saɪplz] ['fɑ:loʊ] ['ʌðər] [kri:dz] .
and followed it more closely than most disciples follow other creeds .
和 随后 它 更多的 密切 比 最多 门徒 跟随 其他 信条 .

并且比大多数信徒对其他信条的遵循更为严格。

['tʃæptər] [ˌeks'eks'aɪ'vi:] .
CHAPTER XXIV .
章 二十四 .

第二十四章

“ [mɪ'leɪdi] ['oʊ] [boʊz] [jɜ:] [blɜ:] .
“ MILADY AUX BEAUX YEUX BLEUS .
“ 夫人 辅助 美男子 眼睛 蓝色 .

“美丽的蓝色女士。

” ['ɜ:rli] [ðæt] ['mɔ:rnɪŋ] ,
” Early that morning ,
” 早期的 那 早晨 ,

“那天清晨，

[wen] [ðə; ði] ['snoʊi] [klaʊd] [ʌv; əv] ['pɪdʒɪns] [wɜ:r; wər] ['sɜ:rklɪŋ] [daʊn] [tu:; tə] [teɪk] [ðer; ðər] ['deɪli] [ɑ:mz]
when the snowy cloud of pigeons were circling down to take their daily alms
什么时候 这 下雪的 云 的 鸽子 是 盘旋 向下 到 拿 他们的 日常的 施舍
[frʌm; frəm] ['sɪgəret] ,
from Cigarette ,
从 卷烟 ,

当雪白的鸽群盘旋而下，向香烟乞讨每日的施舍时，

[wer] [hɜ:r; hər] [braɪt] [braʊn] [feɪs] [lʊkt] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['lætɪs] - [hoʊl] , ['sesl, 'sisl] ,
where her bright brown face looked out from the lattice - hole , Cecil ,
在哪里 她 明亮的 棕色的 脸 看起来 出去 从 这 格子 - 洞 , 塞西尔 ,

塞西尔，她那张明亮的棕色脸庞从格子窗的洞口向外望去。

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['rʌfˌraɪdər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['redʒɪmənt] ,
with some of the roughriders of his regiment ,
和 一些 的 这 骑兵队 的 他的 团 ,

他与他所在团的一些骑兵一起，

[wʌz; wəz] [sent] [fɑ:r]['ɪntu:][ðə; ði] [ɪn'tɪrɪər] [tu:; tə] [brɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [strɪŋ] [ʌv; əv][koʊlts] ,
was sent far into the interior to bring in a string of colts ,
曾是 发送 远的 进入 这 内部的 到 带来 在 一个 细绳 的 小马驹 ,

被派往内陆深处去带回一批小马驹。

[bɔ:t] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['frendli] ['dezərt] [traɪb] , [ænd; ənd] ['destɪnd] [tu:; tə][bi:; bi] [ʃɪpt] [tu:; tə] [fræns]
bought of a friendly desert tribe , and destined to be shipped to France
买 的 一个 友好的 沙漠 部落 , 和 注定 到 是 已发货 到 法国
[fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɪm'pɪrɪəl] [hə'rɑ:s] .
for the Imperial Haras .
为了 这 帝国 骚扰 .

从一个友好的沙漠部落购得，注定要运往法国，供帝国哈拉斯使用。

[ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] [tʊk] [tu:] [deɪz] ;
The mission took two days ;
这 使命 采取 二 天 ;

这次任务耗时两天;

['ɜːrli] [ɑːn][ðə; ði][θɜːrd] [deɪ] [ðeɪ] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [strɪŋ] [ʌv; əv][waɪld] [jʌŋ] ['hɔːrsɪz] ,

early	on	the	third	day	they	returned	with	the	string	of	wild	young	horses	,
早期的	在	这	第三	天	他们	返回	和	这	细绳	的	荒野	年轻的	马匹	,

第三天清晨，他们带着一群野性十足的小马驹回来了。

[huːm] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['teɪkən][nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪg'zɜːrʃn] [ænd; ənd] [ə'dres] [tuː; tə] [kən'dʌkt] [sək'sesfəli]

whom	it	had	taken	not	a	little	exertion	and	address	to	conduct	successfully
谁	它	有	已采取	不是	一个	小的	用力	和	地址	到	执行	成功地

[θruː] [ðə; ði] ['kʌntri] ['ɪntuː][æl'dʒɪrz] .

through	the	country	into	Algiers	.
通过	这	国家	进入	阿尔及尔	.

要将他们顺利护送到阿尔及尔，需要付出相当大的努力和周密的安排。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [kept] [ɪn] [ɪn'ses(ə)nt] [æk'tɪvəti] ,

He	was	usually	kept	in	incessant	activity	,
他	曾是	通常	保留	在	不停歇	活动	,

他通常被安排处于不停的忙碌状态，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðoʊz] [ɪn] [kə'mænd] ['oʊvər][hɪm; ɪm][hæd; həd] ['kwɪkli] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði] [ɪ'meʒərəbl]

because	those	in	command	over	him	had	quickly	discovered	the	immeasurable
因为	那些	在	命令	超过	他	有	迅速地	发现	这	无法估量的

['vælјuː][ʌv; əv][ə; eɪ][bʌs] - [ɔːfi'siːr] [huː] [wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n][tuː; tə] [ɪn'fɔːrs] [ænd; ənd] [əb'teɪn] [ɪm'plɪsɪt]

value	of	a	bas	-	officier	who	was	certain	to	enforce	and	obtain	implicit
价值	的	一个	基础	-	军官	WHO	曾是	肯定	到	执行	和	获得	隐式

[ə'biːdiəns] ,

obedience	,
服从	,

因为那些指挥他的人很快就发现了，一个能够确保下属绝对服从的基层军官是多么宝贵。

[ænd; ənd]['sɜːrt(ə)n][tuː; tə]['eksɪkjuːt] ['eni] [kə'mænd] ['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['pɜːrfɪkt] [ə'dres] [ænd; ənd]

and	certain	to	execute	any	command	given	him	with	perfect	address	and
和	肯定	到	执行	任何	命令	给定	他	和	完美的	地址	和

['ʃʊrəti] ,

surety	,
保证	,

并且一定会完美无瑕、万无一失地执行上级下达的任何命令。

[jet] , [huː] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [wʌz; wəz] [ə'dɔrd] [baɪ][hɪz; ɪz][men] ,

yet	,	who	,	at	the	same	time	,	was	adored	by	his	men	,
然而	,	WHO	,	在	这	相同的	时间	,	曾是	受人喜爱	经过	他的	男人	,

然而，与此同时，他又深受部下爱戴。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ə'kwaɪrd] [ə; eɪ][moʊst] ['sɪŋgjələrli] [ˌædvən'teɪdʒəs] ['ɪnfluəns] ['oʊvər][ðem; ðəm] .

and	had	acquired	a	most	singularly	advantageous	influence	over	them	.
和	有	获得	一个	最多	单独地	有利	影响	超过	他们	.

并对他们获得了极其有利的影响。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [ðɪs] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [glæd] ; [θruː'aʊt] [hɪz; ɪz] [twelv] ['jɪrz] - ['sɜːrvɪs] ['ʌndər]

But	of	this	he	was	always	glad	;	throughout	his	twelve	years	'	service	under
但	的	这	他	曾是	总是	高兴的	;	自始至终	他的	十二	年	-	服务	在下面

[ðə; ði] ['ɛmpɝɝz] [flæg] ,

the	Emperor's	flag	,
这	皇帝的	旗帜	,

但他对此始终感到欣慰；在他为皇帝效力的十二年间，

[hiː; hi][hæd; həd]['oʊnli] [faʊnd] [ðoʊz] ['moʊmənts][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌʌnɪm'plɔɪd] [ɪn'tɑːlərəb(ə)l] ;

he	had	only	found	those	moments	in	which	he	was	unemployed	intolerable	;
他	有	仅有的	成立	那些	时刻	在	哪个	他	曾是	失业	无法容忍	;

他唯一无法忍受的就是失业的那些日子；

[hiː; hi] [wʊd] ['wɪlɪŋli] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn][ðə; ði]['sæd(ə)l][frʌm; frəm] [dɑːn] [tɪl] ['mɪdnaɪt] .

he	would	willingly	have	been	in	the	saddle	from	dawn	till	midnight	.
他	会	心甘情愿	有	到过	在	这	鞍	从	黎明	直到	午夜	.

他甘愿从黎明骑到午夜。

- [wʌz; wəz] [hɪm'self] ['prez(ə)nt] [wen] [ðə; ði][koʊlts][wɜːr; wər]['teɪkən]['ɪntuː][ðə; ði]['steɪb(ə)l] - [jɑːrd]

Chateauroy	was	himself	present	when	the	colts	were	taken	into	the	stable	-	yard
-	曾是	他自己	展示	什么时候	这	小马驹	是	已采取	进入	这	稳定的	-	院子

; [ænd; ənd] [hɪm'self] [in'kwaiəd] ,

;	and	himself	inquired	,
;	和	他自己	询问	,

夏托鲁瓦本人当时就在场，亲眼目睹了小马驹被牵进马厩；他亲自询问道：

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['miːdiəm] [ʌv; əv] ['eni] [θɜːrd]['pɜːrs(ə)n] , [ðə; ði] [hoʊl] ['diːteɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪl] [ænd; ənd]

without	the	medium	of	any	third	person	,	the	whole	details	of	the	sale	and
没有	这	中等的	的	任何	第三	人	,	这	所有的	细节	的	这	销售	和

[ʌv; əv][ðə; ði]['trænzɪt] .

of	the	transit	.
的	这	交通	.

无需任何第三方介入，即可了解销售和运输的全部细节。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n] ,

It	was	impossible	,	with	all	his	inclination	,
它	曾是	不可能的	,	和	全部	他的	倾角	,

即使他极力想这么做，也是不可能的。

[tuː; tə][faɪnd] ['eni] [fɔːlt] ['iːðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['erənd] [ɔːr][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [briːf] ,

to	find	any	fault	either	with	the	execution	of	the	errand	or	with	the	brief	,
到	寻找	任何	过错	任何一个	和	这	执行	的	这	差事	或者	和	这	简短的	,

找出任务执行或任务简报中的任何错误，

[rɪ'spektfl] ['ænsər] [baɪ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['kɔːrpərəl] [rɪ'plaɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['ræpɪd][ænd; ənd] [ɪm'pɪriəs] [krɔːs]

respectful	answers	by	which	his	corporal	replied	to	his	rapid	and	imperious	cross
尊重	答案	经过	哪个	他的	下士	回复	到	他的	迅速的	和	专横	叉

- ['kwɛstʃənɪŋz] .

-	questionings	.
-	质询	.

他的下士对他迅速而专横的盘问作出了恭敬的回答。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] [greɪt] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [men] [wɪ'ðɪn] ['hɪrɪŋ] ,

There	were	a	great	number	of	men	within	hearing	,
那里	是	一个	伟大的	数字	的	男人	之内	听力	,

周围有很多男人，都能听到他们的对话。

['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ðə; ði][moʊst] ['derɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'beljəs] [præ'tik] [ʌv; əv][ðə; ði]['redʒɪmənt] ;

many	of	them	the	most	daring	and	rebellious	pratiques	of	the	regiment	;
许多	的	他们	这	最多	大胆	和	叛逆的	实践	的	这	团	;

他们当中许多人都是该团中最胆大妄为、最具叛逆精神的士兵；

[ænd; ənd]['sesl, 'sisl] [wʊd] [hæv; həv] [let] [ðə; ði] ['kɔːrsɪst] [ʌp'bredɪŋ] [skɜːrdʒ] [hɪm; ɪm] ['ræðər] [ðæn; ðən]

and	Cecil	would	have	let	the	coarsest	upbraidings	scourge	him	rather	than
和	塞西尔	会	有	让	这	最粗糙	责骂	祸害	他	相当	比

[pʊt] [ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə]['mjuːtəni][ɪn][ðer; ðər] [wei] [wɪtʃ] [wʌn] [ˌɪnsə'bɔːrdɪnət] [ɔːr]['iːv(ə)n][nɑːt]

put	the	temptation	to	mutiny	in	their	way	which	one	insubordinate	or	even	not
放	这	诱惑	到	兵变	在	他们的	方式	哪个	一	不服从	或者	甚至	不是

['strɪktli] [ˌdefə'renʃ(ə)l] [wɜːrd][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n] .

strictly	deferential	word	from	him	would	have	given	.
严格	尊重	单词	从	他	会	有	给定	.

塞西尔宁愿忍受最严厉的责骂，也不愿冒着叛乱的风险，哪怕他一句不服从的话，甚至一句不够恭敬的话，都可能引发叛乱。

[hens] [ðə; ði] [ɪn'spekʃ(ə)n] [pæst] [ɔːf] ['piːsəbli] ; [æz; əz][ðə; ði]['mɑːrkwɪs] [tɜːrnd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hiːl] ,

Hence	the	inspection	passed	off	peaceably	;	as	the	Marquis	turned	on	his	heel	,
因此	这	检查	通过了	离开	和平地	;	作为	这	侯爵	转向	在	他的	脚跟	,

因此，检查顺利完成；侯爵转身离开时，

[haʊ'evər] , [hiː; hi] [pɔːzd] [ə; eɪ]['moʊmənt] .

however	,	he	paused	a	moment	.
然而	,	他	暂停	一个	片刻	.

然而，他停顿了一下。

“ ['vɪktər] ！ ”

“	Victor	!	”
“	胜利者	！	”

“维克多！”

“ [mɒn] ['kɑːməndænt] ？ ”

“	Mon	Commandant	?	”
“	星期一	指挥官	？	”

“我的指挥官？”

“ [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [fər'gɑːtn] [jʊr; jər] ['ɪnsələns] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] ['aɪvəri] [tɔɪz] .

“	I	have	not	forgotten	your	insolence	with	those	ivory	toys	.
“	我	有	不是	被遗忘的	你的	傲慢	和	那些	象牙	玩具	.

“我没有忘记你用那些象牙玩具对我的无礼。”

[bʌt; bət]['mædəm/, /mə'dæm] .

But	Mme	.
但	夫人	.

但是夫人。

[lɑː]['prɪnsɪs; 'prɪnses][hɜːr'self][hæz; həz] [deɪnd] [tuː; tə][sə'lɪsɪt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [pæst] ['oʊvər]

la	Princesse	herself	has	deigned	to	solicit	that	it	shall	be	passed	over
拉	公主	她自己	有	设计	到	征求	那	它	将	是	通过了	超过

[ʌn'pʌnɪʃt] .

unpunished	.
未受惩罚	.

公主殿下亲自请求对此事予以宽恕。

[ʃiː; ʃi] ['kænɑːt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [jiːld] [tuː; tə][jʊr; jər][ɪm'pɜːrt(ə)nənt] [rɪ'kwest] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] ['ɔːlsoʊ] [ˌʌn'peɪd]

She	cannot	,	of	course	,	yield	to	your	impertinent	request	to	remain	also	unpaid
她	不能	,	的	课程	,	屈服	到	你的	无礼	要求	到	保持	还	未付

[fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

for	them	.
为了	他们	.

她当然不能屈从于你无礼的要求，也拒绝支付这些费用。

[aɪ] [tʃɑːrdʒd] [maɪ'self][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fʊl'fɪlmənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [wɪʃɪz] .

I	charged	myself	with	the	fulfillment	of	her	wishes	.
我	带电	我	和	这	履行	的	她	愿望	.

我肩负起实现她愿望的重任。

[juː; jʊ] [dɪ'zɜːrv] [ðə; ði] [stɪk] , [bʌt; bət] [sɪns] [mɪ'leɪdi] [hɜːr'self][ɪz] ['liːniənt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['pɑːrd(ə)n][juː; jʊ] ,

You	deserve	the	stick	,	but	since	Milady	herself	is	lenient	enough	to	pardon	you	,
你	应得	这	戳	,	但	自从	夫人	她自己	是	宽容	足够的	到	赦免	你	,

你罪有应得，但既然夫人本人宽容大度，赦免了你，

[juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə] [teɪk] [ðɪs] [ɪn'sted] .

you	are	to	take	this	instead	.
你	是	到	拿	这	反而	.

你应该服用这个。

[hoʊld][jʊr; jər][hænd] , [sɜːr] !
Hold your hand , sir !
抓住 你的 手 , 先生 !

先生，请握住您的手!

" ['sesl, 'sisl][pʊt] [aʊt][hɪz; ɪz][hænd] ; [hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ə; eɪ] ['hevi] [bloʊ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
" Cecil put out his hand ; he expected to receive a heavy blow from his
" 塞西尔 放 出去 他的 手 ; 他 预期的 到 收到 一个 重的 吹 从 他的
[kə'mændɜ-z] ['seɪbər] ,
commander's saber ,
指挥官的 军刀 ,

塞西尔伸出手；他预料会遭到指挥官佩剑的重击。

[ðæt] ['pɑːsəbli] [maɪt] [breɪk] [ðə; ði] [rɪst] .
that possibly might break the wrist .
那 可能 可能 休息 这 手腕 .

那可能会导致手腕骨折。

[ðiːz] ['lɪt(ə)l]['traɪfəlz][wɜːr; wər] ['kɑːmən] [ɪn]['æfrɪkə] .
These little trifles were common in Africa .
这些 小的 琐事 是 常见的 在 非洲 .

这些小玩意儿在非洲很常见。

[ɪn'sted] [ə; eɪ] [ruː'loʊ] [ʌv; əv] [nə'poʊliənz] [wʌz; wəz][leɪd][ɑːn][hɪz; ɪz]['oʊpən][pɑːm] .
Instead a rouleau of Napoleons was laid on his open palm .
反而 一个 轮换 的 拿破仑 曾是 铺设 在 他的 打开 棕榈 .

相反，一卷拿破仑金币被放在他张开的手掌上。

- [nuː] [ðə; ði][goʊld] [wʊd] [stɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] [bloʊ] .
Chateauroy knew the gold would sting more than the blow .
- 知道 这 金子 会 蜇 更多的 比 这 吹 .

沙托鲁瓦知道，黄金带来的痛苦会比拳头带来的痛苦更大。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt]['sesl, 'sisl][hæd; həd][bʌt; bət][wʌn] ['ɪmpʌls] — [tuː; tə] [dæʃ] [ðə; ði] ['piːsɪz] [ɪn][ðə; ði]
For the moment Cecil had but one impulse — to dash the pieces in the
为了 这 片刻 塞西尔 有 但 一 冲动 — 到 短跑 这 件 在 这
['gɪvərz] [feɪs] .
giver's face .
捐赠者的 脸 .

此刻，塞西尔只有一个念头——把碎片狠狠地摔在送礼物的人脸上。

[ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [rɪ'streɪn] [ðə; ði] ['ɪmpʌls] , [hiː; hi] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][waɪld] ,
In time to restrain the impulse , he caught sight of the wild ,
在 时间 到 抑制 这 冲动 , 他 捕捉 视线 的 这 荒野 ,

正当他克制住冲动时，他看到了野生动物。

['iːgər] ['heɪtrɪd] ['gliːmɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [reɪk] , [ʌv; əv] ['peti] - , [ʌv; əv][ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv]
eager hatred gleaming in the eyes of Rake , of Petit Picpon , of a score of
渴望的 仇恨 闪闪发光 在 这 眼睛 的 耙 , 的 小 - , 的 一个 分数 的
['ʌðər] ,
others ,
其他的 ,

雷克、佩蒂特·皮克蓬以及其他几十个人的眼中都闪烁着强烈的仇恨。

[huː] [lʌvd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][kɜːrst; 'kɜːrsɪd][ðer; ðər]['kɜːrn(ə)l] ,
who loved him and cursed their Colonel ,
WHO 喜爱 他 和 被诅咒的 他们的 上校 ,

他们爱他，却又诅咒他们的上校，

[ænd; ənd] [wʊd] [æt; ət][wʌn] ['sɪgnəl][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][hæv; həv] [ʃi:ðd] [ðer; ðər][swɔ:dz][ɪn][ðə; ði]

and	would	at	one	signal	from	him	have	sheathed	their	swords	in	the
和	会	在	一	信号	从	他	有	鞘	他们的	剑	在	这

['maɪti] [freɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɑ:rkwɪs] ,

mighty	frame	of	the	Marquis	,
强大的	框架	的	这	侯爵	,

只要他一声令下，他们便会立刻将剑收回侯爵魁梧的身躯中。

[ðoʊ] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] ['faɪərd] [daʊn] [ðə; ði][nekst]['moʊmənt] [ðəm'selvz] [fɔ:r; fər][ðə; ði]

though	they	should	have	been	fired	down	the	next	moment	themselves	for	the
尽管	他们	应该	有	到过	被解雇	向下	这	下一个	片刻	他们自己	为了	这

['mɜ:rdər] .

murder	.
谋杀	.

虽然他们本应因为谋杀罪而被立即枪决。

[ðə; ði] ['wɔ:rnɪŋ] [ʌv; əv] ['sɪgəret] [keɪm] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['meməri] ; [hɪz; ɪz][hænd] [klɑ:spt] [ɑ:n][ðə; ði][goʊld] ;

The	warning	of	Cigarette	came	to	his	memory	;	his	hand	clasped	on	the	gold	;
这	警告	的	卷烟	来了	到	他的	记忆	;	他的	手	紧握	在	这	金子	;

香烟的警告语浮现在他的脑海中；他的手紧紧地攥着金子；

[hi:; hi] [geɪv] [ðə; ði] [sə'lu:t] ['kɑ:mli] [æz; əz] - [swʌŋ] [hɪm'self] [ə'weɪ] .

he	gave	the	salute	calmly	as	Chateauroy	swung	himself	away	.
他	给予	这	礼炮	平静地	作为	-	摇摆	他自己	离开	.

沙托鲁瓦转身离开时，他平静地敬了个礼。

[ðə; ði] [tru:ps] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['lɔ:ŋɪŋ] , ['kwestʃənɪŋ] [aɪz] ;

The	troops	looked	at	him	with	longing	,	questioning	eyes	;
这	军队	看起来	在	他	和	渴望	,	提问	眼睛	;

士兵们用渴望和疑惑的眼神看着他；

[ðeɪ] [nu:] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][baɪ] [naʊ] [tu:; tə] [noʊ] [ðə; ði] ['bɪtərnəs] [sʌtʃ] [goʊld] ,

they	knew	enough	of	him	by	now	to	know	the	bitterness	such	gold	,
他们	知道	足够的	的	他	经过	现在	到	知道	这	苦味	这样的	金子	,

他们现在对他足够了解，知道这种黄金的苦涩之处。

[soʊ]['gɪv(ə)n] , [hæd; həd][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .

so	given	,	had	for	him	.
所以	给定	,	有	为了	他	.

所以，我为他付出了。

['eni] ['ʌðər] , ['i:v(ə)n][ə; eɪ]['kɔ:rpərəl] , [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['tʃælɪndʒd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɔ:rm][ʌv; əv]

Any	other	,	even	a	corporal	,	would	have	been	challenged	with	a	storm	of
任何	其他	,	甚至	一个	下士	,	会	有	到过	挑战	和	一个	风暴	的

['reɪlərɪ] ,

raillery	,
玩笑	,

换作其他人，哪怕只是个下士，也会遭到一阵哄堂大笑。

[ə; eɪ] ['vɑ:li] [ʌv; əv][kən,grætʃə'leɪʃ(ə)n] ,

a	volley	of	congratulation	,
一个	截击	的	恭喜	,

一阵祝贺声，

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd] ['ʃaʊtɪd] [ɔ:r] [hist] ['æftər][hɪm; ɪm] [ə'proʊbriəs] [ˌækju:'zeɪʃənz] [ʌv; əv]

and	would	have	had	shouted	or	hissed	after	him	opprobrious	accusations	of
和	会	有	有	喊叫	或者	嘶嘶作响	后	他	可耻	指控	的

“ ['feɪsənt] [swi:s] ” [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t][ˌfɔ:rθ'wɪθ; ˌfɔ:rθ'wɪð] ['tri:tɪd] [hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] ['rɔɪəli]

“	faisant	suisse	”	if	he	had	not	forthwith	treated	his	comrades	royally
“	费桑特	瑞士	”	如果	他	有	不是	立即	治疗	他的	同志们	皇家

[frʌm; frəm] [sʌtʃ] [lɑ:r'dʒes] .

from	such	largesse	.
从	这样的	慷慨	.

如果他没有立即以如此慷慨的方式款待他的同志们，他们就会对他大喊大叫或发出嘘声，指责他是“瑞士人”。

[wɪð; wɪθ][bel] - [ə; eɪ] - ['lese 'fer] - [pɜ:r] [ðeɪ] [held][ðer; ðər] [pi:s] ;

With	Bel	-	a	-	faire	-	peur	they	held	their	peace	;
和	贝尔	-	一个	-	公平	-	恐惧	他们	握住	他们的	和平	;

他们保持沉默，就像贝尔费尔佩尔一样；

[ðeɪ] [kept] [ðə; ði] ['saɪləns] [wɪtʃ] [ðeɪ] [sɔ:] [ðæt] [hi:; hi] [wɪʃt] [tu:; tə] [ki:p] , [æz; əz] ,

they	kept	the	silence	which	they	saw	that	he	wished	to	keep	,	as	,
他们	保留	这	沉默	哪个	他们	锯	那	他	希望	到	保持	,	作为	,

他们保持沉默，因为他们看出他希望保持沉默。

[hɪz; ɪz] ['aʊər] [ʌv; əv] ['lɪbərti] ['bi:ɪŋ] [kʌm] ,

his	hour	of	liberty	being	come	,
他的	小时	的	自由	存在	来	,

他获得自由的时刻已经到来，

[hi:; hi] [went] ['sloʊli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [kɔ:rt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hændfʊl] [ʌv; əv] [nə'poʊliənz] [θrʌst] [ɪn]

he	went	slowly	out	of	the	great	court	with	the	handful	of	Napoleons	thrust	in
他	去	缓慢地	出去	的	这	伟大的	法庭	和	这	少数	的	拿破仑	推力	在

[ðə; ði][foʊldz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sæʃ] .

the	folds	of	his	sash	.
这	折叠	的	他的	窗扇	.

他缓缓走出大院，腰带里别着几枚拿破仑金币。

['ræðər] [ʌn'kɑ:nʃəsli] [ðæn; ðən][baɪ] [ˌpri:ˌmedɪ'teɪʃn] [hɪz; ɪz] [steps] [tɜ:rnd] [θru:] [ðə; ði] [stri:ts] [ðæt]

Rather	unconsciously	than	by	premeditation	his	steps	turned	through	the	streets	that
相当	不知不觉	比	经过	预谋	他的	步骤	转向	通过	这	街道	那

[led][tu:; tə][hɪz; ɪz][oʊld] [fə'mɪliər] [hɔ:nt] ,

led	to	his	old	familiar	haunt	,
引领	到	他的	老的	熟悉的	出没	,

与其说是预谋，不如说是无意识地，他的脚步转向了通往他以前熟悉的地方的街道。

[ðə; ði][æz; əz][di:] [pi:k] ; [ænd; ənd] ['drɑ:pɪŋ] [daʊn] [ɑ:n][ə; eɪ] [bentʃ] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ɔ:nɪŋ] ,

the	As	de	Pique	;	and	dropping	down	on	a	bench	under	the	awning	,
这	作为	德	激起	;	和	下降	向下	在	一个	长椅	在下面	这	棚	,

阿斯德皮克；然后坐在遮阳篷下的长椅上，

[hi:; hi] [æskt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [drɑ:ft] [ʌv; əv]['wɔ:tər] .

he	asked	for	a	draught	of	water	.
他	问	为了	一个	草稿	的	水	.

他要了一口水。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [brɔ:t] [hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns] ; [ðə; ði] ['hoʊstəs] , [ə; eɪ] [kwɪk] , [braʊn] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən]

It	was	brought	him	at	once	;	the	hostess	,	a	quick	,	brown	little	woman
它	曾是	带来	他	在	一次	;	这	女主人	,	一个	快的	,	棕色的	小的	女士

[frʌm; frəm]['pærɪs] ,

from	Paris	,
从	巴黎	,

东西立刻就送来了；女主人是一位来自巴黎的、身形轻快、皮肤黝黑的小个子女人。

[huːm] [ðə; ði] [ˈlʌvəz] [ʌv; əv] [ˈjʊdʒin] [suː] [kɔːld] - ,

whom	the	lovers	of	Eugene	Sue	called	Rogolette	,
谁	这	恋人	的	尤金	起诉	称为	-	,

尤金·苏的情人们称她为罗戈莱特

[ˈædɪŋ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [oʊn] [əˈkɔːrd] [ə; eɪ] [lʌmp] [ʌv; əv] [aɪs] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [slaɪs] [ɔːr] [tuː] [ʌv; əv] [ˈlemən] ,

adding	of	her	own	accord	a	lump	of	ice	and	a	slice	or	two	of	lemon	,
添加	的	她	自己的	符合	一个	块	的	冰	和	一个	片	或者	二	的	柠檬	,

她自发地加入了一块冰和一两片柠檬，

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [vɪˈveɪʃəsliˌvaɪveɪʃəsli] [rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs] [ˈpeɪmənt] , [ðoʊ] [ˌdʒenəˈrɑːsəti] [wʌz; wəz] [baɪ] [noʊ]

for	which	she	vivaciously	refused	payment	,	though	generosity	was	by	no
为了	哪个	她	活泼地	拒绝	支付	,	尽管	慷慨	曾是	经过	不

[miːnz] [hɜːr; hər] [ˈkɑːrdɪnl] [ˈvɜːrtʃuː] .

means	her	cardinal	virtue	.
方法	她	红衣主教	美德	.

她断然拒绝支付报酬，尽管慷慨绝非她的本性。

“ [bel] - [ə; eɪ] - [ˈlese ˈfer] - [pɜːr] ” [əˈweɪkənd] [ˈdʒen(ə)rəl] [ˈɪntrəst] [θruː] [ælˈdʒɪrz] ;

“	Bel	-	a	-	faire	-	peur	”	awakened	general	interest	through	Algiers	;
“	贝尔	-	一个	-	公平	-	恐惧	”	觉醒	一般的	兴趣	通过	阿尔及尔	;

“Bel-a-faire-peur”在阿尔及尔引起了普遍的兴趣；

[hiː; hi] [brɔːt] [soʊ] [ˈfaɪəri] [ænd; ənd] [soʊ] [ˈderɪŋ] [ə; eɪ] [ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈwɔrz]

he	brought	so	fiery	and	so	daring	a	reputation	with	him	from	the	wars
他	带来	所以	火热	和	所以	大胆	一个	名声	和	他	从	这	战争

[ænd; ənd] [reɪdz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪnˈtɪriər] ,

and	raids	of	the	interior	,
和	突袭	的	这	内部的	,

他从内陆的战争和劫掠中带来了极其凶猛和大胆的名声。

[jet] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [soʊ] [kɑːm] , [soʊ] [greɪv] , [soʊ] [ˈdʒent(ə)l] , [soʊ] [ˈlɪstləs] .

yet	he	was	so	calm	,	so	grave	,	so	gentle	,	so	listless	.
然而	他	曾是	所以	冷静的	,	所以	严重	,	所以	温和的	,	所以	蔫	.

但他却如此平静，如此严肃，如此温柔，如此无精打采。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [noʊn] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [meɪd] [hɪmˈself] [ðə; ði] [ˈterər] [ʌv; əv] [kəˈbail] [ænd; ənd]

It	was	known	that	he	had	made	himself	the	terror	of	Kabyle	and
它	曾是	已知	那	他	有	制成	他自己	这	恐怖	的	卡比尔人	和

[ˈbeduɪn] ,

Bedouin	,
贝都因人	,

众所周知，他已经成了卡比尔人和贝都因人的噩梦。

[jet] [hɪr] [ɪn] [ðə; ði] [ˈsɪti] [hiː; hi] [θæŋkt] [ðə; ði] [ˈniːgroʊ] [bɔɪ] [huː] [tʊk] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv]

yet	here	in	the	city	he	thanked	the	negro	boy	who	took	him	a	glass	of
然而	这里	在	这	城市	他	谢谢	这	黑人	男生	WHO	采取	他	一个	玻璃	的

[ˌlemə'neɪd] [æt; ət] [æn; ən] [estæmɪˈneɪ] ,

lemonade	at	an	estaminet	,
柠檬水	在	一个	依斯胺	,

然而，在这座城市里，他却感谢了那个在小酒馆里给他端来一杯柠檬水的黑人男孩。

[ænd; ənd] [ˈʃɑːrpli] [riˈbjuːkt] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [men] [fɔːr; fər] [ˈnɔkiŋ] [daʊn] [æn; ən] [oʊld] [ˈkoʊlən] [wɪð; wɪθ]

and	sharply	rebuked	one	of	his	men	for	knocking	down	an	old	colon	with
和	尖锐地	责备	一	的	他的	男人	为了	敲门	向下	一个	老的	冒号	和

[ə; eɪ] [ˈbɜːrd(ə)n] [ʌv; əv] [gɔːdz] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [ˈmɛlənz] ;

a	burden	of	gourds	and	of	melons	;
一个	负担	的	葫芦	和	的	甜瓜	;

他严厉斥责手下的一名士兵撞倒了一个背负着葫芦和甜瓜的老结肠；

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [ruːmi] [æz; əz] [ðɪs] [ðə; ði] [gʊd] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði]['fræŋkoʊ] - ['æfrɪkən]['kæpɪt(ə)l] [held] [æz; əz]

such	a	Roumi	as	this	the	good	people	of	the	Franco	-	African	capital	held	as
这样的	一个	鲁米	作为	这	这	好的	人们	的	这	弗朗哥	-	非洲	首都	握住	作为

[ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [gɪft] [ʌv; əv][ðə; ði][gɔdz] ,

a	perfect	gift	of	the	gods	,
一个	完美的	礼物	的	这	神	,

像鲁米这样的人物，被这座法非首都善良的人们视为神明赐予的完美礼物。

[ænd; ənd][nɑːt] [ˌʌndər'stændɪŋ] [wʌn] [wɪt] , [ˌnevərðə'les] ['fʊli] [ə'priːʃieɪtɪd] .

and	not	understanding	one	whit	,	nevertheless	fully	appreciated	.
和	不是	理解	一	白色	,	尽管如此	完全	感谢	.

虽然完全不明白，但却非常感激。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] [ʃiː; ʃi] ['ɔːfərd] [hɪm; ɪm] ;

He	did	not	look	at	the	newspapers	she	offered	him	;
他	做过	不是	看	在	这	报纸	她	提供	他	;

他没有看她递给他的报纸；

[bʌt; bət][sæt] [geɪzɪŋ] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['tɔːni] ['ɔːnɪŋ] , [laɪk] [ðə; ði] [seɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌniə'pɑːlətən]

but	sat	gazing	out	from	the	tawny	awning	,	like	the	sail	of	a	Neapolitan
但	卫星	凝视	出去	从	这	黄褐色	棚	,	喜欢	这	帆	的	一个	那不勒斯

[fə'lʌkə] ,

felucca	,
帆船	,

但他却坐在黄褐色的遮阳篷下，凝视着远方，就像那不勒斯帆船的帆一样。

[daʊn] [ðə; ði] ['tʃekərd] ['ʃæˌdoʊz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['meni] - ['kʌlərd] ['mæsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ,

down	the	checkered	shadows	and	the	many	-	colored	masses	of	the	little	,
向下	这	格子图案	阴影	和	这	许多	-	有色	群众	的	这	小的	,

['krʊkɪd] , ['ræmblɪŋ] , ['semi] - [bɑːr'bærɪk] ['æli] .

crooked	,	rambling	,	semi	-	barbaric	alley	.
歪	,	漫无边际	,	半	-	野蛮	胡同	.

沿着斑驳的阴影和五彩斑斓的人群，穿过这条狭窄、曲折、蜿蜒、半野蛮的小巷。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [nə'poʊliənz] [ɪn][hɪz; ɪz] [sæʃ] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːmɪs] [hiː; hi]

He	was	thinking	of	the	Napoleons	in	his	sash	and	of	the	promise	he
他	曾是	思维	的	这	拿破仑	在	他的	窗扇	和	的	这	承诺	他

[hæd; həd] [pledʒd] [tuː; tə] ['sɪgəret] .

had	pledged	to	Cigarette	.
有	承诺	到	卷烟	.

他想起了腰带上的拿破仑头像，以及他对香烟许下的承诺。

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'zɑːlvd] .

That	he	would	keep	it	he	was	resolved	.
那	他	会	保持	它	他	曾是	已解决	.

他决心要保留它。

[ðə; ði] [fjuː] [ɪm'presɪv] ,

The	few	impressive	,
这	很少	感人的	,

少数令人印象深刻的，

['vɪvɪd] [wɜːrdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [ˌviːvɔŋ'djer] [hæd; həd] ['peɪntɪd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ðə; ði]

vivid	words	of	the	young	vivandiere	had	painted	before	him	like	a	picture	the
生动	字	的	这	年轻的	牧场主	有	绘	前	他	喜欢	一个	图片	这

['hɒrəz] [ʌv; əv]['mjuːtəni][ænd; ənd][ɪts] ['hoʊpləsnəs] ;

horrors	of	mutiny	and	its	hopelessness	;
恐怖	的	兵变	和	它是	绝望	;

年轻的旅店老板生动的言辞，如同画一幅画一般，在他眼前描绘出了叛乱的恐怖和绝望；

['ræðər] [ðæn; ðən] [ðæt] , [θru:] [hɪm; ɪm] , [ðiːz] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'fɔːl] [ðə; ði] [men] [huː] [hæd; həd] [bɪ'kʌm]

rather	than	that	,	through	him	,	these	should	befall	the	men	who	had	become
相当	比	那	,	通过	他	,	这些	应该	降临	这	男人	WHO	有	变得

[hɪz; ɪz] ['breðrən] - [ɪn] - [ɑːrmz] ,

his	brethren	-	in	-	arms	,
他的	弟兄们	-	在	-	武器	,

相反，这些灾祸却应该通过他降临到那些与他并肩作战的战友身上。

[hiː; hi] [felt] ['redi] [tuː; tə] [let] [ðə; ði] [blæk] [hɔːk] [duː] [hɪz; ɪz] [wɜːrst] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [laɪf] .

he	felt	ready	to	let	the	Black	Hawk	do	his	worst	on	his	own	life	.
他	毛毡	准备好	到	让	这	黑色的	鹰	做	他的	最差	在	他的	自己的	生活	.

他觉得自己已经做好了让黑鹰对他的生命造成最严重伤害的准备。

[jet] [ə; eɪ] ['wɪrinəs] , [ə; eɪ] ['bɪtərnəs] ,

Yet	a	weariness	,	a	bitterness	,
然而	一个	疲劳	,	一个	苦味	,

然而，一种疲惫，一种苦涩，

[hiː; hi] [hæd; həd] ['nevər] [noʊn] [ɪn] [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv] ['æktɪv] ['sɜːrvɪs] [keɪm] [ɑːn] [hɪm; ɪm] ,

he	had	never	known	in	the	excitement	of	active	service	came	on	him	,
他	有	绝不	已知	在	这	激动	的	积极的	服务	来了	在	他	,

他从未体验过在现役中感受到的那种兴奋，

[brɔːt] [baɪ] [ðɪs] [stɪŋ] [ʌv; əv] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] [brɔːt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [fer] [hænd] [ʌv; əv] [æn; ən]

brought	by	this	sting	of	insult	brought	from	the	fair	hand	of	an
带来	经过	这	蜇	的	侮辱	带来	从	这	公平的	手	的	一个

[ɝɪstəkreɪt] .

aristocrate	.
贵族	.

这是来自一位贵族的侮辱之手所带来的刺痛。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ˌæbsə'luːtli] [noʊ] [hoʊp] ['pɑːsəb(ə)l] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['fjuːtʃər] .

There	was	absolutely	no	hope	possible	in	his	future	.
那里	曾是	绝对地	不	希望	可能的	在	他的	未来	.

他的未来完全没有任何希望。

[ðə; ði] ['ʌtərmoʊst] [ðæt] [kʊd; kəd] ['evər] [kʌm] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] [greɪd] ['sʌmθɪŋ] ['haɪər]

The	uttermost	that	could	ever	come	to	him	would	be	a	grade	something	higher
这	极致	那	可以	曾经	来	到	他	会	是	一个	年级	某物	更高

[ɪn] [ðə; ði] ['ɑːrmi] [ðæt] [naʊ] [ɪn'roʊld] [hɪm; ɪm] ;

in	the	army	that	now	enrolled	him	;
在	这	军队	那	现在	已注册	他	;

他所能达到的最高成就，就是在他现在服役的军队中晋升到更高的军衔；

[ðə; ði] [gɪft] [ʌv; əv] [ðə; ði] [krɔːs] , [ɔːr] [ə; eɪ] [poʊst] [ɪn] [ðə; ði] ['bjʊroʊ] .

the	gift	of	the	cross	,	or	a	post	in	the	bureau	.
这	礼物	的	这	叉	,	或者	一个	邮政	在	这	局	.

十字架的礼物，或是局里的一份工作。

[ˌældʒi'riːn] ['wɔːrfer] [wʌz; wəz] [nɑːt] [laɪk] [ðə; ði] [kæm'peɪnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɑːmiz] [ʌv; əv] ['ɪtəli] [ɔːr] [ðə; ði]

Algerine	warfare	was	not	like	the	campaigns	of	the	armies	of	Italy	or	the
阿尔及利亚人	战争	曾是	不是	喜欢	这	竞选活动	的	这	军队	的	意大利	或者	这

[raɪn] ,

Rhine	,
莱茵河	,

阿尔及利亚的战争方式与意大利军队或莱茵河沿岸军队的战役截然不同。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [nə'poʊliən] [hɪr] [tu:; tə] [dɪ'sɜ:rn] [wɪð; wɪθ] [ʌn'ɜ:rɪŋ] [ɑ:m'nɪʃəns] [ə; eɪ]

and	there	was	no	Napoleon	here	to	discern	with	unerring	omniscience	a
和	那里	曾是	不	拿破仑	这里	到	辨别	和	毫无错误	全知全能	一个

['li:dɜ-z] ['dʒi:niəs] ['ʌndər] [ðə; ði]['kepi][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑ:mən] ['tru:pər] .

leader's	genius	under	the	kepi	of	a	common	trooper	.
领导人的	天才	在下面	这	军帽	的	一个	常见的	骑警	.

这里没有拿破仑，无法以全知全能的眼光，从一名普通士兵的军帽下，洞察领导者的卓越才能。

[ðoʊ] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] [ʃoʊ] [ðə; ði] ['kwɑ:lətiz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mə'si:ˌnɑ:] [ɔ:r][ə; eɪ] ['kli:bɜ-] ,

Though	he	should	show	the	qualities	of	a	Massena	or	a	Kleber	,
尽管	他	应该	展示	这	品质	的	一个	马塞纳	或者	一个	克莱伯	,

虽然他应该展现出马塞纳或克莱贝尔的特质，

[ðə; ði] ['tʃænsɪz] [wɜ:r; wər][ə; eɪ] ['mɪljən] [tu:; tə][wʌn] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] ['nevər] [get]['i:v(ə)n][æz; əz] [mʌtʃ]

the	chances	were	a	million	to	one	that	he	would	never	get	even	as	much
这	机会	是	一个	百万	到	一	那	他	会	绝不	得到	甚至	作为	很多

[æz; əz][ə; eɪ] [lʊ'tenənsi] ;

as	a	lieutenancy	;
作为	一个	中尉	;

他连中尉这个职位都得不到的概率只有百万分之一；

[ænd; ənd][ðə; ði] [reɪdz] [ɑ:n][ðə; ði] ['desəˌmeɪtɪd] [traɪbz] , [ðə; ði] [əb'skjʊr] ['skɜ:mɪʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'tɪrɪər] ,

and	the	raids	on	the	decimated	tribes	,	the	obscure	skirmishes	of	the	interior	,
和	这	突袭	在	这	被摧毁	部落	,	这	朦胧	小规模冲突	的	这	内部的	,

以及对被摧毁殆尽的部落的袭击，内陆地区那些鲜为人知的冲突，

[ðoʊ] ['terəb(ə)l][ɪn] ['slɔ:tər] [ænd; ənd] ['ventʃərsəm] [ɪ'nʌf] ,

though	terrible	in	slaughter	and	venturesome	enough	,
尽管	糟糕的	在	屠宰	和	冒险	足够的	,

虽然屠杀惨烈且足够冒险，

[wɜ:r; wər][nɑ:t][ðə; ði] [fi:ldz] [ɑ:n] [wɪtʃ] [greɪt] ['mɪlətəri] [sək'sesɪz] [wɜ:r; wər] [wʌn] [ænd; ənd] [greɪt]

were	not	the	fields	on	which	great	military	successes	were	won	and	great
是	不是	这	字段	在	哪个	伟大的	军队	成功	是	韩元	和	伟大的

['mɪlətəri] ['ɔnəz] [ə'kwaɪrd] .

military	honors	acquired	.
军队	荣誉	获得	.

那里并非取得伟大军事胜利和获得伟大军事荣誉的战场。

[ðə; ði] [frentʃ] [fɔ:t] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['bærən] [strɪp] [ʌv; əv] [braʊn] [plæ'toʊ] [ðæt] , [geɪnd] ,

The	French	fought	for	a	barren	strip	of	brown	plateau	that	,	gained	,
这	法语	战斗	为了	一个	荒芜	条	的	棕色的	高原	那	,	获得	,

法国人为争夺一片贫瘠的棕色高原而战，最终夺得了这片高原。

[wʊd] [bi:; bi][ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [ju:z][ɔ:r]['prɑ:fɪt][tu:; tə][ðem; ðəm] ; [hi:; hi] [θɔ:t] [ðæt] [hi:; hi][dɪd] [mʌtʃ] [ðə; ði]

would	be	of	little	use	or	profit	to	them	;	he	thought	that	he	did	much	the
会	是	的	小的	使用	或者	利润	到	他们	;	他	想法	那	他	做过	很多	这

[seɪm] ,

same	,
相同的	,

这对他们来说几乎没什么用处或好处；他认为自己也做了类似的事情。

[ðæt] [hɪz; ɪz]['fju:tʃər][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [laɪk] [ðoʊz] ['ærɪd][sænd] - [pleɪnz] , [ði:z] ['θɜ:rsti] ,

that	his	future	was	much	like	those	arid	sand	-	plains	,	these	thirsty	,
那	他的	未来	曾是	很多	喜欢	那些	干旱	沙	-	平原	,	这些	渴	,

他的未来就像那些干旱的沙原，那些干渴的，

['vɜ:rdʒərˌlɛs] ['stretʃɪz] [ʌv; əv] [bə:nd] [ɜ:rθ] — ['veri] ['lɪt(ə)l] [wɜ:rθ] [ðə; ði] [ri:tʃɪŋ] .

verdureless	stretches	of	burned	earth	—	very	little	worth	the	reaching	.
无绿的	伸展	的	烧伤	地球	—	非常	小的	值得	这	到达	.

一片片寸草不生的焦土——几乎没有什么值得去探索的东西。

[ðə; ði] ['hevi] [foʊldz][ʌv; əv][ə; eɪ] [-] [hek] , ['brʌʃɪŋ] [ðə; ði] ['pepərz] [ɔːf] [ðə; ði] [bentʃ] ,

The	heavy	folds	of	a	Bedouin's	haick	,	brushing	the	papers	off	the	bench	,
这	重的	折叠	的	一个	贝都因人的	哈伊克	,	刷牙	这	文件	离开	这	长椅	,

贝都因人的长袍厚重的褶皱拂过长凳，拂去上面的纸张。

[broʊk] [ðə; ði] [θred] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mjuːzɪŋz] .

broke	the	thread	of	his	musings	.
打破	这	线	的	他的	沉思	.

打断了他的沉思。

[æz; əz][hiː; hi] [stuːpt] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] , [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [wʌn][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['dʒɜːrn(ə)l]

As	he	stooped	for	them	,	he	saw	that	one	was	an	English	journal
作为	他	弯腰	为了	他们	,	他	锯	那	一	曾是	一个	英语	杂志

[sʌm; səm] [wiːks] [oʊld] .

some	weeks	old	.
一些	周	老的	.

他弯腰去拿的时候，发现其中一本是几周前的英文期刊。

[hɪz; ɪz] [oʊn] [neɪm] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [aɪ] — [ðə; ði] [neɪm] ['berid] [soʊ] ['ʌtərli] ,

His	own	name	caught	his	eye	—	the	name	buried	so	utterly	,
他的	自己的	姓名	捕捉	他的	眼睛	—	这	姓名	埋葬	所以	完全地	,

他注意到自己的名字——那个被彻底埋没的名字。

[huːz] ['ʌtərəns] [ɪn][ðə; ði] ['ʃiːks] [tent] [hæd; həd] [strʌk] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] ['dægərz] [θrʌst] .

whose	utterance	in	the	Sheik's	tent	had	struck	him	like	a	dagger's	thrust	.
谁	发声	在	这	酋长的	帐篷	有	击	他	喜欢	一个	匕首的	推力	.

在酋长的帐篷里，那人的一番话如同匕首般刺痛了他。

[ðə; ði] ['flɪkərɪŋ] [laɪt] [ænd; ənd] ['dɑːrknəs] , [æz; əz][ðə; ði] ['ɔːnɪŋ] [weɪvd] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] ,

The	flickering	light	and	darkness	,	as	the	awning	waved	to	and	fro	,
这	闪烁	光	和	黑暗	,	作为	这	棚	挥手	到	和	弗	,

灯光忽明忽暗，遮阳篷也随之摇曳。

[meɪd] [ðə; ði] [laɪnz] [muːv] ['dɪzɪli] ['ʌpwərd] [ænd; ənd] ['daʊnwərd] [æz; əz][hiː; hi] [riːd] — [riːd] [ðə; ði] [ʃɔːrt]

made	the	lines	move	dizzily	upward	and	downward	as	he	read	—	read	the	short
制成	这	线条	移动	晕眩地	向上	和	向下	作为	他	读	—	读	这	短的

['pærəgræf] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] ['fɔːtʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [reɪs] [ðæt] [hæd; həd] [dɪs'əʊnd] [hɪm; ɪm] :

paragraph	touching	the	fortunes	of	the	race	that	had	disowned	him	:
段落	接触	这	财富	的	这	种族	那	有	被断绝关系	他	:

他一边读，一边让文字晕眩地上下移动——他读着那段讲述与他断绝关系的种族命运的短文：

“ [ðə; ði] - [sək'seʃ(ə)n] . — [wiː; wi] [rɪ'gret] [tuː; tə] [lɜːrn] [ðæt] [ðə; ði][ˌɑːr'tiː] . [ɑːn] . ['vaɪkaʊnt]

“	The	Royallieu	Succession	.	—	We	regret	to	learn	that	the	Rt	.	Hon	.	Viscount
“	这	-	演替	.	—	我们	后悔	到	学习	那	这	rt	.	尊敬的	.	子爵

-	,

Royallieu	,
-	,

“罗亚利厄子爵的继承——我们遗憾地获悉，尊敬的罗亚利厄子爵阁下……”

[huː] [soʊ] ['leɪtli] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][tuː; tə][ðə; ði]['fæməli]['taɪt(ə)l][ɑːn][hɪz; ɪz] ['fɑːðɝz] [deθ] , [hæz; həz]

who	so	lately	succeeded	to	the	family	title	on	his	father's	death	,	has
WHO	所以	最近	成功了	到	这	家庭	标题	在	他的	父亲的	死亡	,	有

[ɪk'spaɪərd][æt; ət] [mɛn'toʊn] ,

expired	at	Mentone	,
已到期	在	门托内	,

这位不久前继承父亲爵位的继承人，已在门托内去世。

['wɪðər] [hɪz; ɪz] [helθ] [hæd; həd] [ɪn'djʊst] [hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ][sʌm; səm] [mʌnθs] ['priːviəs] .

whither	his	health	had	induced	him	to	go	some	months	previous	.
往哪里去	他的	健康	有	诱导	他	到	去	一些	几个月	以前的	.

几个月前，他的健康状况迫使他去了那里。

[ðə; ði] [leɪt] [lɔːrd] [wʌz; wəz] [ˌʌn'mærid] .

The	late	Lord	was	unmarried	.
这	晚的	主	曾是	未婚	.

这位已故勋爵终身未婚。

[hɪz; ɪz] [nekst] ['brʌðər] [wʌz; wəz] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [rɪ'membər] , ['meni] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [kɪld] [ɑːn] [ə; eɪ]

His	next	brother	was	,	it	will	be	remembered	,	many	years	ago	,	killed	on	a
他的	下一个	兄弟	曾是	,	它	将要	是	记得	,	许多	年	前	,	被杀	在	一个

['sʌðərn] ['reɪlweɪ] .

southern	railway	.
南部	铁路	.

人们或许还记得，他的另一个兄弟多年前在南方的一条铁路上丧生。

[ðə; ði] ['taɪt(ə)l] , ['ðerfɔːr] , [naʊ] [fɔːlz] [tuː; tə] [ðə; ði] [θɜːrd] [ænd; ənd] ['oʊnli] [rɪ'meɪnɪŋ] [sʌn] , [ðə; ði] [ɑːn] .

The	title	,	therefore	,	now	falls	to	the	third	and	only	remaining	son	,	the	Hon	.
这	标题	,	所以	,	现在	瀑布	到	这	第三	和	仅有的	其余的	儿子	,	这	尊敬的	.

['bɜːrkli] ['sesl, 'sisl] ,

Berkeley	Cecil	,
伯克利	塞西尔	,

因此，爵位现在传给了第三个也是唯一的儿子，尊敬的伯克利·塞西尔。

[huː] , ['hævɪŋ] ['leɪtli] [ɪn'herɪtɪd] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['prɑːpərtiz] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['dɪstənt] ['relətɪv] , [wɪl] ,

who	,	having	lately	inherited	considerable	properties	from	a	distant	relative	,	will	,
WHO	,	拥有	最近	遗传	大量	特性	从	一个	遥远	相对的	,	将要	,

[wiː; wi] [bɪ'liːv] ,

we	believe	,
我们	相信	,

我们相信，他最近从一位远房亲戚那里继承了相当可观的财产，将会.....

[rɪ'vaɪv] [ɔːl] [ðə; ði] [oʊld] ['glɔːriz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['pɪrɪdʒ] , [wɪtʃ] [hæv; həv] , [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [və'raɪəti] [ʌv; əv]

revive	all	the	old	glories	of	this	Peerage	,	which	have	,	from	a	variety	of
复活	全部	这	老的	荣耀	的	这	贵族	,	哪个	有	,	从	一个	种类	的

['kɔːzɪz] ,

causes	,
原因	,

重振这个贵族世家昔日的辉煌，这些辉煌由于各种原因而衰落。

[lɔːst] ['sʌmwʌt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['eɪnʃənt] ['briljəns,-jənsi] .

lost	somewhat	of	their	ancient	brilliancy	.
丢失的	有些	的	他们的	古老的	才华横溢	.

失去了些许昔日的光辉。

" ['sesl, 'sisl] [sæt] [kwaɪt] [stɪl] , [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [sæt] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ɑːn] [ðə; ði] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [ʌv; əv]

"	Cecil	sat	quite	still	,	as	he	had	sat	looking	down	on	the	record	of
"	塞西尔	卫星	相当	仍然	,	作为	他	有	卫星	寻找	向下	在	这	记录	的

[hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [deθ] ,

his	father's	death	,
他的	父亲的	死亡	,

塞西尔静静地坐着，就像他之前那样，低头看着父亲的讣告。

[wen] ['sɪgəret] [hæd; həd] ['rælid] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [geɪ] ['tʃælɪndʒ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [mə'reskəj]

when	Cigarette	had	rallied	him	with	her	gay	challenge	among	the	Moresco
什么时候	卷烟	有	集结	他	和	她	同性恋	挑战	之中	这	莫雷斯科

['ruːɪnz] .

ruins	.
废墟	.

当香烟在莫雷斯科遗址中用她那充满同性恋色彩的挑战鼓舞了他时。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [flʌʃt] ['hɑːtli] ['ʌndər] [ðə; ði] [wɔːrm] , ['goʊldən] [hjuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dezərt] [brɑːnz] ,

His	face	flushed	hotly	under	the	warm	,	golden	hue	of	the	desert	bronze	,
他的	脸	酡	热	在下面	这	温暖的	,	金的	色调	的	这	沙漠	青铜	,

在沙漠古铜色温暖的金光映衬下，他的脸颊泛起了滚烫的红晕。

[ðen] [lɔːst] [ɔːl] [ɪts] ['kʌlər] [æz; əz] ['sʌd(ə)nli] ,

then	lost	all	its	color	as	suddenly	,
然后	丢失的	全部	它是	颜色	作为	突然	,

然后突然间，它失去了所有的颜色。

[tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [peɪl] [æz; əz] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði]['aɪvəri][hiː; hi] [kaːvd] .

till	it	was	as	pale	as	any	of	the	ivory	he	carved	.
直到	它	曾是	作为	苍白	作为	任何	的	这	象牙	他	雕刻	.

直到它变得像他雕刻的任何象牙一样苍白。

[ðə; ði] ['letərz] [ʌv; əv][ðə; ði]['peɪpər] [riːld] [ænd; ənd] ['weivəd] , [ænd; ənd] [gruː] ['mɪsti] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz]

The	letters	of	the	paper	reeled	and	wavered	,	and	grew	misty	before	his	eyes
这	信件	的	这	纸	卷曲	和	犹豫不决	,	和	生长	蒙蒙	前	他的	眼睛

;

;
;

纸上的字母摇摇晃晃，在他眼前变得模糊不清；

[hiː; hi] [lɔːst] [ɔːl] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nɔɪzi] , ['tʃeɪndʒɪŋ] , ['pɑːliglɑːt] [kraʊd] [θrɔŋɪŋ] [pæst][hɪm; ɪm] ;

he	lost	all	sense	of	the	noisy	,	changing	,	polyglot	crowd	thronging	past	him	;
他	丢失的	全部	感觉	的	这	嘈杂	,	变化	,	多语者	人群	熙熙攘攘	过去的	他	;

他完全失去了对熙熙攘攘、嘈杂多变、说着各种语言的人群的感知；

[hiː; hi] , [ə; eɪ] ['kɑːmən] ['soʊldʒər][ɪn][ðə; ði][æl'dʒɪriən]['kæv(ə)lri] , [nuː] [ðæt] , [baɪ] ['evri] [lɔː] [ʌv; əv]

he	,	a	common	soldier	in	the	Algerian	Cavalry	,	knew	that	,	by	every	law	of
他	,	一个	常见的	士兵	在	这	阿尔及利亚	骑兵	,	知道	那	,	经过	每一个	法律	的

['bɜːrθraɪt] ,

birthright	,
与生俱来的权利	,

他，一个阿尔及利亚骑兵队的普通士兵，知道根据所有与生俱来的权利，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ] [pɪr] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] .

he	was	now	a	Peer	of	England	.
他	曾是	现在	一个	同伴	的	英格兰	.

他现在是英格兰贵族了。

[hɪz; ɪz][fɜːrst] [θɔːt] [wʌz; wəz][fɔːr; fər][ðə; ði] [ded] [mæn] .

His	first	thought	was	for	the	dead	man	.
他的	第一的	想法	曾是	为了	这	死的	男人	.

他首先想到的是死者。

[truː] , [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['lɪt(ə)l]['æməti] , ['lɪt(ə)l] ['ɪntɪməsi] , [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ; [ə; eɪ]['neglɪdʒənt]

True	,	there	had	been	little	amity	,	little	intimacy	,	between	them	;	a	negligent
真的	,	那里	有	到过	小的	和睦	,	小的	亲密关系	,	之间	他们	;	一个	疏忽

['frendlinəs] ,

friendliness	,
友善	,

的确，他们之间几乎没有友谊，也没有亲密感；只有一种冷淡的友好。

[wen'evər] [ðeɪ] [hæd; həd] [met] , [hæd; həd] [bɪn] [ɔːl] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd]['evər] [riːtʃt] .

whenever	they	had	met	,	had	been	all	that	they	had	ever	reached	.
每当	他们	有	遇见	,	有	到过	全部	那	他们	有	曾经	达到	.

他们每次相遇，就是他们所能达到的全部。

[bʌt; bət][ɪn][ðer; ðər] ['tʃaɪldhʊd] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['kerləsli] [kaɪnd][tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðər] ,

But	in	their	childhood	they	had	been	carelessly	kind	to	one	another	,
但	在	他们的	童年	他们	有	到过	粗心大意	种类	到	一	其他	,

但他们在童年时期曾毫不犹豫地善待彼此。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] [huː] [hæd; həd] [wʌns] [pleɪd] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] [daʊn] [ðə; ði]

and	the	memory	of	the	boy	who	had	once	played	beside	him	down	the
和	这	记忆	的	这	男生	WHO	有	一次	玩	旁	他	向下	这

[oʊld] ['gæləriz] [ænd; ənd] ['ʌndər] [ðə; ði] [oʊld] ['fɔrists] ,

old	galleries	and	under	the	old	forests	,
老的	画廊	和	在下面	这	老的	森林	,

还有那个曾经和他一起在古老的廊道和森林下玩耍的男孩的记忆，

[ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [naʊ] [daɪd] ['jɑːndər] [wer] [ðə; ði] ['sʌðərn] [siː] - [bɔːrd] [leɪ] [ə'krɔːs]

of	the	man	who	had	now	died	yonder	where	the	southern	sea	-	board	lay	across
的	这	男人	WHO	有	现在	死亡	远处	在哪里	这	南部	海	-	木板	躺	穿过

[ðə; ði][wɔːrm] ,

the	warm	,
这	温暖的	,

那个男人已经死在了温暖的南方海岸线对面。

[bluː] [ˌmedɪtə'reɪniən] , [wʌz; wəz] [ə'loʊn] [ɑːn][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] .

blue	Mediterranean	,	was	alone	on	him	for	the	moment	.
蓝色的	地中海	,	曾是	独自的	在	他	为了	这	片刻	.

蓝色的地中海，此刻独自一人待在他身边。

[hɪz; ɪz] [θɔːts] [hæd; həd] [gɔːn] [bæk] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pæŋ] , ['ɔːlmoʊst] [er] [hiː; hi][hæd; həd] [riːd] [ðə; ði]

His	thoughts	had	gone	back	,	with	a	pang	,	almost	ere	he	had	read	the
他的	想法	有	已消失	后退	,	和	一个	疼痛	,	几乎	埃雷	他	有	读	这

['oʊpənɪŋ] [laɪnz] ,

opening	lines	,
开幕	线条	,

他的思绪带着一阵刺痛，几乎在他读完开头几行之前就回到了过去。

[tuː; tə] ['ɔːtəm] ['mɔːrnɪŋz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['jʌŋ^ist] ['jɪrz] [wen] [ðə; ði] [liːvz] [hæd; həd] [bɪn] [flʌʃt]

to	autumn	mornings	in	his	youngest	years	when	the	leaves	had	been	flushed
到	秋天	早晨	在	他的	最小的	年	什么时候	这	树叶	有	到过	酡

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['ɜːrliɪst] [red] ,

with	their	earliest	red	,
和	他们的	最早	红色的	,

在他年幼时，秋日的清晨，树叶染上了初红的色彩。

[ænd; ənd][ðə; ði] [braʊn] , [stɪl] [puːlz] [hæd; həd] [bɪn] [ə'laɪv] [wɪð; wɪθ]['wɔːtər] - [bɜːrdz] ,

and	the	brown	,	still	pools	had	been	alive	with	water	-	birds	,
和	这	棕色的	,	仍然	游泳池	有	到过	活	和	水	-	鸟类	,

棕色的静水池塘里曾经栖息着许多水鸟。

[ænd; ənd][ðə; ði][dɔːgz][hæd; həd] [drɑːpt] [daʊn] ['tʃɑːdʒɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][flægz][ænd; ənd] ['rʌʃɪz] ,

and	the	dogs	had	dropped	down	charging	among	the	flags	and	rushes	,
和	这	狗	有	掉落	向下	收费	之中	这	旗帜	和	冲刺	,

猎犬们俯冲下来，在旗帜和芦苇丛中穿梭。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['brʌðɝz] ['bɔɪɪʃ] [feɪs] [hæd; həd] [læft] [ɑːn][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪldərnəs]

and	his	brother's	boyish	face	had	laughed	on	him	from	the	wilderness
和	他的	兄弟	男孩气	脸	有	笑了	在	他	从	这	荒野

[ʌv; əv] ['wiləuz] ,

of	willows	,
的	柳树	,

他哥哥稚嫩的脸庞从柳树林中向他发出笑声。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['brʌðɝz] ['bɔɪɪʃ] [hændz][hæd; həd] [tɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə]['hænd(ə)l][hɪz; ɪz][fɜːrst]

and	his	brother's	boyish	hands	had	taught	him	to	handle	his	first
和	他的	兄弟	男孩气	双手	有	教授	他	到	处理	他的	第一的

['kɑːrtrɪdʒ] [ænd; ənd][tuː; tə]['faɪər][hɪz; ɪz][fɜːrst] [ʃɑːt] .

cartridge	and	to	fire	his	first	shot	.
墨盒	和	到	火	他的	第一的	射击	.

他哥哥稚嫩的小手教会了他如何处理第一发子弹，并打响了他的第一枪。

[ðə; ði] ['meni] ['jɪrz] [ʌv; əv] [ɪn'dɪfrəns] [ænd; ənd] [ɪ'streɪndʒmənt] [wɜːr; wər] [fər'gɑːtn] ,

The	many	years	of	indifference	and	estrangement	were	forgotten	,
这	许多	年	的	漠不关心	和	隔阂	是	被遗忘的	,

多年的冷漠和疏离都被遗忘了。

[ðə; ði] [fjuː] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['tʃaɪldˌhʊdz] ['kɑːnfɪdəns] [ænd; ənd] ['kɑːmrædʃɪp] [ə'loʊn] [rɪ'membər] ,

the	few	years	of	childhood's	confidence	and	comradeship	alone	remembered	,
这	很少	年	的	童年的	信心	和	同志情谊	独自的	记得	,

只记得童年那几年的自信和友谊。

[æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði][wɜːrdz] [ðæt] [brɔːt] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz]['eksaɪl][ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

as	he	saw	the	words	that	brought	him	in	his	exile	the	story	of	his
作为	他	锯	这	字	那	带来	他	在	他的	流亡	这	故事	的	他的

['brɛðrɪnz] [feɪt] [ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['reɪsɪz] ['fɔːtʃənz] .

brethren's	fate	and	of	his	race's	fortunes	.
弟兄们的	命运	和	的	他的	种族	财富	.

当他看到那些将他带入流放生活的文字时，他看到了他的兄弟们的命运和他种族的兴衰。

[hɪz; ɪz] [hed] [sæŋk] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [stɪl] ['kʌlərləs] ,

His	head	sank	,	his	face	was	still	colorless	,
他的	头	沉没	,	他的	脸	曾是	仍然	无色	,

他低下了头，脸色依然苍白。

[hiː; hi][sæt] ['moʊʃnləs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['prɪntɪd] [ʃiːt] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

he	sat	motionless	with	the	printed	sheet	in	his	hand	.
他	卫星	静止不动	和	这	打印	床单	在	他的	手	.

他一动不动地坐在那里，手里拿着那张打印好的纸。

[wʌns] [hɪz; ɪz] [aɪz] [flæʃt] , [hɪz; ɪz] [breθ] [keɪm] [fæst][ænd; ənd][ʌn'iːv(ə)n] ; [hiː; hi] [roʊz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

Once	his	eyes	flashed	,	his	breath	came	fast	and	uneven	;	he	rose	with	a
一次	他的	眼睛	闪光灯	,	他的	气息	来了	快速地	和	不均匀	;	他	玫瑰	和	一个

['sʌd(ə)n] ['ɪmpʌls] ,

sudden	impulse	,
突然	冲动	,

他双眼一闪，呼吸急促而紊乱；他猛地站了起来。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [praʊd] , [boʊld] ['ɪnstɪŋkt] [ʌv; əv] [bɜːrθ] [ænd; ənd] ['friːdəm] .

with	a	proud	,	bold	instinct	of	birth	and	freedom	.
和	一个	自豪的	,	大胆的	本能	的	出生	和	自由	.

带着与生俱来的骄傲、大胆的自由本能。

[let] [hɪm; ɪm][stænd] [hɪr] [ɪn] [wʌt] [greɪd] [hiː; hi] [wʊd] ,

Let	him	stand	here	in	what	grade	he	would	,
让	他	站立	这里	在	什么	年级	他	会	,

让他站在这里，看看他应该排哪个年级。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bædʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɔːrpərəl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːrmi] [ʌv; əv]['æfrɪkə][ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] ,

with	the	badge	of	a	Corporal	of	the	Army	of	Africa	on	his	arm	,
和	这	徽章	的	一个	下士	的	这	军队	的	非洲	在	他的	手臂	,

他的手臂上佩戴着非洲军团下士的徽章。

[ðɪs] [ɪn'herɪtəns] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ;

this	inheritance	that	had	come	to	him	was	his	;
这	遗产	那	有	来	到	他	曾是	他的	;

这份继承的遗产是属于他的；

[hiː; hi] [bɔːr] [ðə; ði] [neɪm] [ænd; ənd][ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs] [æz; əz] ['ʃʊrli] [æz; əz] ['eni] [hæd; həd]

he	bore	the	name	and	the	title	of	his	house	as	surely	as	any	had
他	钻孔	这	姓名	和	这	标题	的	他的	房子	作为	一定	作为	任何	有

['evər] [bɔːrn] [ˌaɪ 'tiː] [sɪns] [ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][ðə; ði] ['nɔːrmən] ['oʊnərz] [ʌv; əv] - [hæd; həd] ['fɑːloʊd]

ever	borne	it	since	the	first	of	the	Norman	owners	of	Royallieu	had	followed
曾经	出生	它	自从	这	第一的	的	这	诺曼	所有者	的	-	有	随后

[ðə; ði] ['bæstɚdz] ['bænər] .

the	Bastard's	banner	.
这	混蛋的	横幅	.

他继承了家族的姓氏和头衔，就像自第一位诺曼人罗亚利厄的主人追随私生子旗帜以来，任何人都继承了它一样。

[ðə; ði]['vægəbɑːnd] [θrɔŋz] — ['mʊrɪʃ] , [fræŋk] , ['niːgroʊ] , ['koʊlən] — [pɔːzd] [æz; əz] [ðeɪ] [pʊʃt]

The	vagabond	throngs	—	Moorish	,	Frank	,	Negro	,	Colon	—	paused	as	they	pushed
这	流浪汉	人群	—	摩尔式	,	坦率	,	黑人	,	冒号	—	暂停	作为	他们	推动

[ðer; ðər] [wei] ['oʊvər][ðə; ði][ʌn'iːv(ə)n] [roʊd] ,

their	way	over	the	uneven	road	,
他们的	方式	超过	这	不均匀	路	,

成群的流浪汉——摩尔人、法兰克人、黑人、哥伦布人——在崎岖不平的道路上艰难前行时，都停下了脚步。

[ænd; ənd][stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm] ['veɪkəntli] [wer] [hiː; hi] [stʊd] .

and	stared	at	him	vacantly	where	he	stood	.
和	凝视	在	他	空洞地	在哪里	他	站立	.

她呆呆地望着他，目光空洞地盯着他站在那里。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ætɪtuːd] , [ɪn][hɪz; ɪz] [lʊk] , [wɪtʃ] [swept] ['oʊvər][ðem; ðəm] ,

There	was	something	in	his	attitude	,	in	his	look	,	which	swept	over	them	,
那里	曾是	某物	在	他的	态度	,	在	他的	看	,	哪个	扫荡	超过	他们	,

他的态度和眼神中有一种东西，深深地感染了他们。

['siːɪŋ] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ɪn][ðə; ði] ['iːgər] ['lɪftɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] ,

seeing	none	of	them	,	in	the	eager	lifting	of	his	head	,
看到	没有任何	的	他们	,	在	这	渴望的	举重	的	他的	头	,

他急切地抬起头，却一个也没看到。

[ɪn][ðə; ði] [ɪk'saɪtɪd] ['faɪər][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ðæt] [ə'restɪd] [ɔːl] — [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dʌlɪst] [ˌmjuːlə'tɪr] ,

in	the	excited	fire	in	his	eyes	,	that	arrested	all	—	from	the	dullest	muleteer	,
在	这	兴奋的	火	在	他的	眼睛	,	那	被捕	全部	—	从	这	最无聊的	骡夫	,

他眼中燃烧着激动的火焰，这火焰吸引了所有人——从最迟钝的骡夫，

['plɑːdɪŋ] [ɑːn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [strɪŋ] [ʌv; əv]['peɪʃ(ə)nt] [biːsts] ,

plodding	on	with	his	string	of	patient	beasts	,
缓慢地	在	和	他的	细绳	的	病人	野兽	,

他拖着一队耐心等待的牲畜继续前进，

[tuː; tə][ðə; ði][moʊst]['vaːlət(ə)l] [frentʃ] [gɜːrl] ['læfɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] [wei] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv]

to	the	most	volatile	French	girl	laughing	on	her	way	with	a	group	of
到	这	最多	易挥发的	法语	女孩	笑	在	她	方式	和	一个	团体	的

- .

fantassins	.
-	.

最暴躁的法国女孩笑着和一群幻想刺客一起走。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][noʊt][ðem; ðəm] , [hɪr] [ðem; ðəm] , [θɪŋk] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ;

He	did	not	note	them	,	hear	them	,	think	of	them	;
他	做过	不是	笔记	他们	,	听到	他们	,	思考	的	他们	;

他没有注意到他们，没有听到他们，也没有想到他们；

[ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌældʒi'ri:n] [si:n] [hæd; həd]['feɪdɪd] [aʊt] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][noʊ] [pleɪs]

the	whole	of	the	Algerine	scene	had	faded	out	as	if	it	had	no	place
这	所有的	的	这	阿尔及利亚人	场景	有	褪色	出去	作为	如果	它	有	不	地方

[bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] ;

before	him	;
前	他	;

阿尔及利亚的整个景象仿佛在他面前消失殆尽，完全不见踪影；

[hi:; hi][hæd; həd][fər'gɑ:t] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kæv(ə)lri]['soʊldʒər][ʌv; əv][ðə; ði]['empaɪər] ;

he	had	forgot	that	he	was	a	cavalry	soldier	of	the	Empire	;
他	有	忘了	那	他	曾是	一个	骑兵	士兵	的	这	帝国	;

他忘记了自己是帝国的一名骑兵；

[hi:; hi] [sɔ:] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [gri:n] [welθ] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [hoʊm] [wʊdz] [fɑ:r] [ə'weɪ] [ɪn]

he	saw	nothing	but	the	green	wealth	of	the	old	home	woods	far	away	in
他	锯	没有什么	但	这	绿色的	财富	的	这	老的	家	树林	远的	离开	在

['ɪŋglənd] ;

England	;
英格兰	;

他眼中只有遥远英格兰故乡森林的葱郁景色；

[hi:; hi] [rɪ'membər] ['nʌθɪŋ] [seɪv] [ðæt] [hi:; hi] , [ænd; ənd][hi:; hi] [ə'loʊn] , [wʌz; wəz][ðə; ði] ['raɪtf(ə)l] [lɔ:rd]

he	remembered	nothing	save	that	he	,	and	he	alone	,	was	the	rightful	Lord
他	记得	没有什么	节省	那	他	,	和	他	独自的	,	曾是	这	正当的	主

[ʌv; əv] - .

of	Royallieu	.
的	-	.

他什么都不记得了，只记得他，也只有他，才是罗亚利厄的合法领主。

[ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ə; eɪ] [brɔ:d] - ['tʃestɪd] , [blæk] - ['vɪzɪdʒd] ['vetərən] [ʌv; əv] [ʃæ'sɜ:r] [fel] [ɑ:n][hɪz; ɪz]

The	hand	of	a	broad	-	chested	,	black	-	visaged	veteran	of	Chasseurs	fell	on	his
这	手	的	一个	广阔	-	胸部	,	黑色的	-	面容	老将	的	猎兵	跌倒	在	他的

['ʃoʊldər] ,

shoulder	,
肩膀	,

一位身材魁梧、面色黝黑的猎兵老兵的手搭在了他的肩膀上。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊd(ə)n] [rɪm][ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪn] - [kʌp] [wʌz; wəz] [θrʌst] [tɔ:rd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]

and	the	wooden	rim	of	a	little	wine	-	cup	was	thrust	toward	him	with
和	这	木制的	轮缘	的	一个	小的	葡萄酒	-	杯子	曾是	推力	朝向	他	和

[ðə; ði] ['prɔfəd] [drɪŋk] .

the	proffered	drink	.
这	提供的	喝	.

有人递给他一杯酒，酒杯的木质杯沿也随之朝他伸了过去。

[ˌaɪ 'ti:] ['stɑ:rtld] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ri'kɔ:ld] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði] ['kɑ:nʃəsnəs] [ʌv; əv] [wer] [hi:; hi]

It	startled	him	and	recalled	him	to	the	consciousness	of	where	he
它	惊慌	他	和	召回	他	到	这	意识	的	在哪里	他

[wʌz; wəz] .

was	.
曾是	.

这让他吓了一跳，也让他回过神来，意识到自己身在何处。

[hi:; hi][stɛərd][wʌn]['moʊmənt] ['æbsəntli] [ɪn][ðə; ði] ['tru:pɜ-z] [ə'meɪzd] [feɪs] ,

He	stared	one	moment	absently	in	the	trooper's	amazed	face	,
他	凝视	一	片刻	心不在焉地	在	这	骑警的	惊叹	脸	,

他愣愣地盯着骑警惊讶的脸看了一会儿，

[ænd; ənd] [ðen] [ʃʊk] [hɪm; ɪm] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sʌdnnəs] [ðæt] [tɔːst] [bæk] [ðə; ði] [kʌp] [tuː; tə] [ðə; ði]

and	then	shook	him	off	with	a	suddenness	that	tossed	back	the	cup	to	the
和	然后	摇晃	他	离开	和	一个	突然	那	抛掷	后退	这	杯子	到	这

[graʊnd] ;

ground	;
地面	;

然后猛地将他甩开，杯子也摔在了地上；

[ænd; ənd] , ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] ['dʒɜːrn(ə)l] [klɪntʃt] [kloʊz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] ,

and	,	holding	the	journal	clinched	close	in	his	hand	,
和	,	保持	这	杂志	锁定	关闭	在	他的	手	,

他紧紧地把日记本攥在手里，

[went] ['swɪftli] [θruː] [ðə; ði] ['mæsɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] — [aʊt] [ænd; ənd] [ə'weɪ] ,

went	swiftly	through	the	masses	of	the	people	—	out	and	away	,
去	迅速地	通过	这	群众	的	这	人们	—	出去	和	离开	,

迅速穿过熙熙攘攘的人群——出去远了，

[hiː; hi] ['lɪt(ə)l] ['noʊtɪd] [wer] — [tɪl] [hiː; hi] [hæd; həd] [fɔːrst] [hɪz; ɪz] [roʊd] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [geɪts] , [bɪ'jɑːnd]

he	little	noted	where	—	till	he	had	forced	his	road	beyond	the	gates	,	beyond
他	小的	著名的	在哪里	—	直到	他	有	强制	他的	路	超过	这	大门	,	超过

[ðə; ði] [taʊn] ,

the	town	,
这	镇	,

他几乎没注意到自己身在何处——直到他强行穿过城门，出了城镇。

[bɪ'jɑːnd] [ɔːl] [riːtʃ] [ʌv; əv] [ɪts] [dʌst] [ænd; ənd] [ɪts] ['bæb(ə)l] [ænd; ənd] [ɪts] ['dɪskɔːrd] ,

beyond	all	reach	of	its	dust	and	its	babble	and	its	discord	,
超过	全部	抵达	的	它是	灰尘	和	它是	潺潺	和	它是	Discord	,

超越一切尘埃、喧嚣和纷争的影响，

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ə'loʊn] [ɪn] [ðə; ði] ['fɑːrðər] ['aʊtskɜːrts] , [wer] [tuː; tə] [ðə; ði] [nɔːrθ] [ðə; ði] [kɑːm] ,

and	was	alone	in	the	farther	outskirts	,	where	to	the	north	the	calm	,
和	曾是	独自的	在	这	更远	郊区	,	在哪里	到	这	北	这	冷静的	,

他独自一人在更远的郊外，那里北面一片平静，

['sʌnlɪt] [beɪ] [slept] ['piːsfəli] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [fjuː] ['skætərd] [ʃɪps] ['raɪdɪŋ] [æt; ət] ['æŋkər] ,

sunlit	bay	slept	peacefully	with	a	few	scattered	ships	riding	at	anchor	,
阳光照射	湾	睡着了	和平地	和	一个	很少	疏散	船舶	骑术	在	锚	,

阳光照耀下的海湾静谧安详，只有几艘零星的船只停泊在锚地。

[ænd; ənd] ['saʊθwərd] [ðə; ði] [lʌg'ʒʊriəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɑːhel] [stretʃt] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [waɪd] [ænd; ənd]

and	southward	the	luxuriance	of	the	Sahel	stretched	to	meet	the	wide	and
和	向南	这	奢华	的	这	萨赫勒	拉伸	到	见面	这	宽的	和

['tʃɪrləs] [plæ'toʊz] ,

cheerless	plateaus	,
冷冷清清	高原	,

向南，萨赫勒地区的葱郁景色与广袤荒凉的高原相接。

['dɑːtɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['kɑːnɪkl] ['haʊzɪz] [ʌv; əv] [her] ,

dotted	with	the	conical	houses	of	hair	,
虚线	和	这	锥	房屋	的	头发	,

点缀着锥形毛发小屋，

[ænd; ənd] ['desələt] [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] ['loʊkəst] - [swɔːrm] [hæd; həd] [dʒʌst] [ə'laɪt] [ðer; ðər] [tuː; tə] [leɪ]

and	desolate	as	though	the	locust	-	swarm	had	just	alighted	there	to	lay
和	荒凉	作为	尽管	这	刺槐	-	蜂群	有	只是	下车	那里	到	躺

[ðem; ðəm] [weɪst] .

them	waste	.
他们	浪费	.

一片荒凉，仿佛蝗虫群刚刚降落在那里，将它们夷为平地。

[riːtʃɪŋ] [ðə; ði] [haɪts] [hiː; hi] [stʊd] [stɪl] [ɪnˌvɑːlənˈterəli] ,

Reaching	**the**	**heights**	**he**	**stood**	**still**	**involuntarily**	**,**
到达	这	高度	他	站立	仍然	不由自主	,

到达山顶后，他不由自主地停住了脚步。

[ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [wʌns] [mɔːr] [ɑːn][ðə; ði][wɜːrdz] [ðæt] [toʊld][hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bɜːrθraɪt] ; [ɪn]

and	**looked**	**down**	**once**	**more**	**on**	**the**	**words**	**that**	**told**	**him**	**of**	**his**	**birthright**	**;**	**in**
和	看起来	向下	一次	更多的	在	这	字	那	讲述	他	的	他的	与生俱来的权利	;	在

[ðə; ði] ['blaɪndɪŋ] ,

the	**blinding**	**,**
这	失明	,

他再次俯视着那些讲述他与生俱来权利的文字；在耀眼的光芒中，

[ɪn'tens] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['æfrɪkən] [deɪ] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][stænd] [aʊt] [æz; əz] [ðoʊ] [kaːvd] [ɪn]

intense	**light**	**of**	**the**	**African**	**day**	**they**	**seemed**	**to**	**stand**	**out**	**as**	**though**	**carved**	**in**
激烈的	光	的	这	非洲	天	他们	似乎	到	站立	出去	作为	尽管	雕刻	在

[stoʊn] ;

stone	**;**
石头	;

在非洲白天强烈的阳光下，它们显得格外醒目，仿佛雕刻在石头上一样；

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [riːd] [ðem; ðəm] [wʌns] [mɔːr] [ə; eɪ] [greɪt] ['dɑːrknəs] [pæst] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] —

and	**as**	**he**	**read**	**them**	**once**	**more**	**a**	**great**	**darkness**	**passed**	**over**	**his**	**face**	**—**
和	作为	他	读	他们	一次	更多的	一个	伟大的	黑暗	通过了	超过	他的	脸	—

[ðɪs] ['herɪtɪdʒ] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ,

this	**heritage**	**was**	**his**	**,**
这	遗产	曾是	他的	,

当他再次阅读这些文字时，脸上掠过一片深深的阴霾——这份遗产是他的。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd]['nevər] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] ; [ðɪs] [θɪŋ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

and	**he**	**could**	**never**	**take**	**it**	**up**	**;**	**this**	**thing**	**had**	**come**	**to**	**him**	**,**
和	他	可以	绝不	拿	它	向上	;	这	事物	有	来	到	他	,

他永远也无法接受它；这件事已经找上了他。

[ænd; ənd][hiː; hi][mʌst; məst]['nevər] [kleɪm] [ˌaɪ 'tiː] .

and	**he**	**must**	**never**	**claim**	**it**	**.**
和	他	必须	绝不	宣称	它	.

他绝不能声称拥有这个权利。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['vaɪkaʊnt] - [æz; əz] ['ʃʊrli] [æz; əz] ['eni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðəz] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ]

He	**was**	**Viscount**	**Royallieu**	**as**	**surely**	**as**	**any**	**of**	**his**	**fathers**	**had**	**been**	**so**
他	曾是	子爵	-	作为	一定	作为	任何	的	他的	父亲们	有	到过	所以

[bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

before	**him**	**,**
前	他	,

他无疑是罗亚利厄子爵，就像他之前的任何一位父亲一样。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ded] [fər'evər] [ɪn][ðə; ði] ['wɝːldz] [bɪ'liːf] ; [hiː; hi][mʌst; məst][lɪv; laɪv] , [ænd; ənd]

and	**he**	**was**	**dead**	**forever**	**in**	**the**	**world's**	**belief**	**;**	**he**	**must**	**live**	**,**	**and**
和	他	曾是	死的	永远	在	这	世界的	信仰	;	他	必须	居住	,	和

[groʊ] [oʊld] ,

grow	**old**	**,**
生长	老的	,

在世人眼中，他早已死去；但他必须活着，并且会变老。

[ænd; ənd] ['perɪʃ] [baɪ] [ʃɑːt] [ɔːr] [stiːl] , [baɪ] ['sɪknəs] [ɔːr][baɪ][eɪdʒ] ,

and	**perish**	**by**	**shot**	**or**	**steel**	**,**	**by**	**sickness**	**or**	**by**	**age**	**,**
和	沦	经过	射击	或者	钢	,	经过	疾病	或者	经过	年龄	,

死于枪林弹雨、刀剑之下，死于疾病或年老。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [neɪm] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [raɪts] ['berid] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['jɪrz] [pæst] [æz; əz][ə; eɪ]

with	his	name	and	his	rights	buried	,	and	his	years	passed	as	a
和	他的	姓名	和	他的	权利	埋葬	,	和	他的	年	通过了	作为	一个

['praɪvət] ['soʊldʒər][ʌv; əv] [fræns] .

private	soldier	of	France	.
私人的	士兵	的	法国	.

他的名字和权利都被埋葬了，他的余生以法国一名普通士兵的身份度过。

[ðə; ði] ['moʊmənteri] [gloʊ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ˌrezə'rekʃ(ə)n]

The	momentary	glow	which	had	come	to	him	,	with	the	sudden	resurrection
这	瞬间	辉光	哪个	有	来	到	他	,	和	这	突然	复活

[ʌv; əv] [hoʊp] [ænd; ənd][ʌv; əv] [praɪd] ,

of	hope	and	of	pride	,
的	希望	和	的	自豪	,

他身上瞬间燃起的光芒，伴随着希望和自豪感的突然复苏，

['feɪdɪd] ['ʌtərli] [æz; əz][hiː; hi] ['sloʊli] [riːd] [ænd; ənd][ˌɑːr 'iː] - [riːd] [ðə; ði] [laɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɜːrn(ə)l][ɑːn]

faded	utterly	as	he	slowly	read	and	re	-	read	the	lines	of	the	journal	on
褪色	完全地	作为	他	缓慢地	读	和	关于	-	读	这	线条	的	这	杂志	在

[ðə; ði]['broʊkən] ['terəsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] - [saɪd] ,

the	broken	terraces	of	the	hill	-	side	,
这	破碎的	露台	的	这	爬坡道	-	边	,

当他慢慢地、一遍又一遍地在山坡破败的梯田上阅读日记时，他的意识完全消失了。

[wer] [ðə; ði] [greɪt] [fɪg] [triːz] [spred] [ðer; ðər][fæn'tæstɪk] ['ʃæˌdoʊz] ,

where	the	great	fig	trees	spread	their	fantastic	shadows	,
在哪里	这	伟大的	如图	树木	传播	他们的	极好的	阴影	,

在巨大的无花果树投下奇妙树荫的地方，

[ænd; ənd] [θruː] [ə; eɪ] ['rɑːki] ['tʃæn(ə)l] [ə; eɪ] ['rʌsɪt] [striːm] [ʌv; əv] ['ʃæloʊ] ['wɔːtərz] ['θredɪd] [ɪts]

and	through	a	rocky	channel	a	russet	stream	of	shallow	waters	threaded	its
和	通过	一个	岩石	渠道	一个	赤褐色	溪流	的	浅的	水	螺纹	它是

['daʊnwərd] [pæθ] ['ʌndər] [ðə; ði] [riːdz] ,

downward	path	under	the	reeds	,
向下	小路	在下面	这	芦苇	,

一条浅褐色的溪流沿着岩石嶙峋的水道，在芦苇丛下蜿蜒而下。

[ænd; ənd][noʊ] ['lɪvɪŋ] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [nɪr] [hɪm; ɪm] [seɪv] [sʌm; səm]['kwaɪət] ['braʊzɪŋ] [həːdz] [fɑːr] [ɔːf] ,

and	no	living	thing	was	near	him	save	some	quiet	browsing	herds	far	off	,
和	不	活的	事物	曾是	靠近	他	节省	一些	安静的	浏览	畜群	远的	离开	,

除了远处一些安静觅食的兽群外，他附近没有任何生物。

[ænd; ənd][ðer; ðər]['ærəb] ['ʃepərd] - [læd] [ðæt] [æn; ən]['ɑːrtɪst] [maɪt] [hæv; həv] ['skɛtʃt] [æz; əz] ['iʃmɛəl]

and	their	Arab	shepherd	-	lad	that	an	artist	might	have	sketched	as	Ishmael
和	他们的	阿拉伯	牧羊人	-	小伙子	那	一个	艺术家	可能	有	草图	作为	以实玛利

.

:
.

还有他们身边的阿拉伯牧羊少年，艺术家可能会把他画成以实玛利。

[wʌt] [hɪz; ɪz]['fjuːtʃər] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [roʊz] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [θɔːts] ; [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi]

What	his	future	might	have	been	rose	before	his	thoughts	;	what	it	must	be
什么	他的	未来	可能	有	到过	玫瑰	前	他的	想法	;	什么	它	必须	是

[roʊz] ['ɔːlsoʊ] ,

rose	also	,
玫瑰	还	,

他可能拥有的未来在他脑海中浮现；他必然拥有的未来也同样浮现。

['bɪtərli] , ['blækli] , ['drɪrəli] [ɪn]['kɑːntræst] .

bitterly	,	blackly	,	drearily	in	contrast	.
苦涩地	,	黑	,	沉闷地	在	对比	.

与之形成鲜明对比的是，苦涩的、阴郁的、沉闷的。

[ə; eɪ]['noʊb(ə)l] [wɪ'ðaʊt] ['i:v(ə)n][ə; eɪ] [neɪm] ;

A	noble	without	even	a	name	;
一个	高贵	没有	甚至	一个	姓名	;

一位连名字都没有的贵族;

[ə; eɪ] [tʃi:f] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [reɪs] [wɪ'ðaʊt] ['i:v(ə)n][ðə; ði] ['paʊər] [tu:; tə] [kleɪm] ['kɪnʃɪp] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [reɪs] ;

a	chief	of	his	race	without	even	the	power	to	claim	kinship	with	that	race	;
一个	首席	的	他的	种族	没有	甚至	这	力量	到	宣称	亲属关系	和	那	种族	;

他所属种族的首领甚至没有资格声称自己与该种族有血缘关系;

['oʊnər] [baɪ] [lɔ:] [ʌv; əv] [θri:] ['θaʊz(ə)nd] [brɔ:d] ['ɪŋglɪʃ] ['eikəs] ,

owner	by	law	of	three	thousand	broad	English	acres	,
所有者	经过	法律	的	三	千	广阔	英语	英亩	,

依法拥有三千英亩广阔的英式土地,

[jet] [æn; ən]['eksaɪl] [wɪ'ðaʊt] ['fri:dəm] [tu:; tə] [set] [fʊt] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [lænd] ;

yet	an	exile	without	freedom	to	set	foot	on	his	native	land	;
然而	一个	流亡	没有	自由	到	放	脚	在	他的	本国的	土地	;

然而,他却是一个流亡者,无法自由踏上故土;

[baɪ] ['herɪtɪdʒ] [wʌn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][ˌærɪ'stɑ:krəsi][ʌv; əv] ['ɪŋglənd] , [baɪ] ['sɜ:rkəmstænsɪz] , [naʊ] [ænd; ənd]

by	heritage	one	among	the	aristocracy	of	England	,	by	circumstances	,	now	and
经过	遗产	一	之中	这	贵族	的	英格兰	,	经过	情况	,	现在	和

[fər'evər] ,

forever	,
永远	,

按血统,他是英国贵族的一员;按境遇,他现在是,将来也永远是。

[tɪl] [æn; ən]['ærəb] ['bʊlɪt] [ʃʊd; ʃəd] [kʌt] [ɪn] [tweɪn] [hɪz; ɪz] [θred] [ʌv; əv][laɪf] ,

till	an	Arab	bullet	should	cut	in	twain	his	thread	of	life	,
直到	一个	阿拉伯	子弹	应该	切	在	马克·吐温	他的	线	的	生活	,

直到一颗阿拉伯子弹将他的生命之线斩断。

[ə; eɪ]['soʊldʒər][ʌv; əv][ðə; ði]['æfrɪkən] ['li:dʒənz] ,

a	soldier	of	the	African	legions	,
一个	士兵	的	这	非洲	军团	,

一名非洲军团的士兵

[baʊnd] [tu:; tə] [ə'beɪ] [ðə; ði] ['kɑ:mənɪst] [ænd; ənd] ['kɔ:rsɪst] [bʊr] [ðæt] [hæd; həd] ['rɪzn] [tu:; tə][ə; eɪ][ræŋk]

bound	to	obey	the	commonest	and	coarsest	boor	that	had	risen	to	a	rank
边界	到	服从	这	最常见的	和	最粗糙	莽汉	那	有	升起	到	一个	秩

[ə'bʌv] [hɪm; ɪm] :

above	him	:
多于	他	:

他不得不服从那个地位高于他的最普通、最粗鄙的家伙:

[ðɪs] [wʌz; wəz] [wʌt] [hi:; hi] [nu:] [hɪm'self] [tu:; tə][bi:; bi] ,

this	was	what	he	knew	himself	to	be	,
这	曾是	什么	他	知道	他自己	到	是	,

这就是他对自己身份的认知。

[ænd; ənd] [nu:] [ðæt] [hi:; hi][mʌst; məst] [kən'tɪnju:] [tu:; tə][bi:; bi] [wɪ'ðaʊt] [wʌn] [ə'pi:l] [ə'genst] [ˌaɪ 'ti:] ,

and	knew	that	he	must	continue	to	be	without	one	appeal	against	it	,
和	知道	那	他	必须	继续	到	是	没有	一	上诉	反对	它	,

他知道自己必须继续保持现状,不得对此提出任何上诉。

[wɪ'ðaʊt] [wʌns] ['stretʃɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] [tɔ:rd] [hɪz; ɪz] [raɪt] [ʌv; əv] [bɜ:rθ] [ænd; ənd]['steɪʃ(ə)n] .

without	once	stretching	out	his	hand	toward	his	right	of	birth	and	station	.
没有	一次	伸展	出去	他的	手	朝向	他的	正确的	的	出生	和	车站	.

他从未伸出手去争取他与生俱来的权利和地位。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pæʃənət] [rɪ'voʊlt] , [ə; eɪ] ['bɪtər] [hɑːrt] - ['sɪknəs] [ɑːn][hɪm; ɪm] ;

There	was	a	passionate	revolt	,	a	bitter	heart	-	sickness	on	him	;
那里	曾是	一个	热情的	反叛	,	一个	苦的	心	-	疾病	在	他	;

他心中燃起强烈的反抗之火，感到无比痛苦和悲伤；

[ɔːl][ðə; ði][oʊld] ['friːdəm] [ænd; ənd] [piːs] [ænd; ənd] ['lʌkʃəri] [ænd; ənd] ['pleʒər] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪf][hiː; hi]

all	the	old	freedom	and	peace	and	luxury	and	pleasure	of	the	life	he
全部	这	老的	自由	和	和平	和	奢华	和	乐趣	的	这	生活	他

[hæd; həd][left][soʊ] [lɔːŋ] [ə'ljuəd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [temp'teɪʃ(ə)n] ;

had	left	so	long	allured	him	with	a	terrible	temptation	;
有	左边	所以	长的	诱人	他	和	一个	糟糕的	诱惑	;

他早已抛弃的旧日自由、和平、奢华和快乐的生活，如今却对他产生了可怕的诱惑；

[ðə; ði] ['ɔnəz] [ʌv; əv][ðə; ði][ræŋk] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [naʊ] [hæv; həv] [fɪld] [wɜːr; wər][nɑːt] [wʌt] [hiː; hi]

the	honors	of	the	rank	that	he	should	now	have	filled	were	not	what	he
这	荣誉	的	这	秩	那	他	应该	现在	有	已填	是	不是	什么	他

[rɪ'membər] .

remembered	.
记得	.

他本应获得的荣誉，与他记忆中的并不一样。

[wʌt] [hiː; hi] [lɔŋd] [fɔːr; fər][wɪð; wɪθ][æn; ən]['ægənaɪzd][dɪ'zaɪər][wʌz; wəz][tuː; tə][stænd][wʌns] [mɔːr]

What	he	longed	for	with	an	agonized	desire	was	to	stand	once	more
什么	他	渴望	为了	和	一个	痛苦的	欲望	曾是	到	站立	一次	更多的

['steɪnləs] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz]['iːkwəlz] ;

stainless	among	his	equals	;
防锈的	之中	他的	等于	;

他内心深处无比渴望再次清白地站在与他地位相当的人中间；

[tuː; tə] [riːtʃ] [wʌns] [mɔːr] [ðə; ði] ['lɪbərti] [ʌv; əv] [ʌn'tʃælɪndʒd] , [ʌn'fetərd] [laɪf] ;

to	reach	once	more	the	liberty	of	unchallenged	,	unfettered	life	;
到	抵达	一次	更多的	这	自由	的	未受挑战	,	不受约束的	生活	;

再次获得不受挑战、无拘无束的自由生活；

[tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [held] [hɪm; ɪm][bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ] [dis'anəːd] ['meməri] ,

to	return	once	more	to	those	who	held	him	but	as	a	dishonored	memory	,
到	返回	一次	更多的	到	那些	WHO	握住	他	但	作为	一个	蒙羞	记忆	,

再次回到那些只把他当作耻辱记忆的人身边，

[æz; əz][wʌn] [huːm] ['vaɪələnt] [deθ] [hæd; həd] [wel] [snætʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃeɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ]

as	one	whom	violent	death	had	well	snatched	from	the	shame	of	a
作为	一	谁	暴力	死亡	有	出色地	抢夺	从	这	耻辱	的	一个

['krɪmɪn(ə)l] [kə'rɪr] .

criminal	career	.
刑事	职业	.

就像一个被暴力死亡从犯罪生涯的耻辱中解救出来的人一样。

“ [bʌt; bət] [huː] [wʊd] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] [naʊ] ?

“	But	who	would	believe	me	now	?
“	但	WHO	会	相信	我	现在	?

“但现在谁还会相信我呢？”

” [hiː; hi] [θɔːt] .

”	he	thought	.
”	他	想法	.

他心想。

“ [bɪ'saɪdz] , [ðɪs] [meɪks] [noʊ] ['dɪfrəns] .

“	Besides	,	this	makes	no	difference	.
“	除了	,	这	制作	不	不同之处	.

“此外，这没有任何区别。”

[ɪf] [θriː] [wɜːrdz] ['spoʊkən] [wʊd] [ˌriːɪn'steɪt] [ˌem 'iː] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [spiːk] [ðem; ðəm][æt; ət] [ðæt] [kɔːst] .

If **three** **words** **spoken** **would** **reinstate** **me** **,** **I** **could** **not** **speak** **them** **at** **that** **cost** **.**

如果 三 字 说 会 恢复 我 , 我 可以 不是 说话 他们 在 那 成本 .

如果说三个字就能让我复职，我绝不会以那样的代价说出口。

[ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [pər'hæps][wʌz; wəz] ['fɑːli] , [bʌt; bət][fɔːr; fər] [ʃɪr] ['dʒʌstɪs] [seɪk] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['drɔːɪŋ]

The **beginning** **perhaps** **was** **folly** **,** **but** **for** **sheer** **justice** **sake** **there** **is** **no** **drawing**

这 开始 也许 曾是 蠢事 , 但 为了 透明 正义 清酒 那里 是 不 绘画

[bæk] [naʊ] .

back **now** **.**

后退 现在 .

起初或许是愚蠢之举，但为了伸张正义，现在已经没有回头路了。

[let] [hɪm; ɪm][ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'tiː] ; [gɑːd] [noʊz] [aɪ][duː][nɑːt] [grʌdʒ] [hɪm; ɪm][ˌaɪ 'tiː] .

Let **him** **enjoy** **it** **;** **God** **knows** **I** **do** **not** **grudge** **him** **it** **.**

让 他 享受 它 ; 上帝 知道 我 做 不是 怨恨 他 它 .

让他好好享受吧；上帝作证，我一点也不嫉妒他。

〞 [jet] ,

〞 **Yet** **,**

〞 然而 ,

“然而，

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [kɔːr] [ðæt] [noʊ] ['envi] [ænd; ənd][noʊ]['iːv(ə)l] [leɪ] [ɪn][hɪz; ɪz]

though **it** **was** **true** **to** **the** **very** **core** **that** **no** **envy** **and** **no** **evil** **lay** **in** **his**

尽管 它 曾是 真的 到 这 非常 核 那 不 嫉妒 和 不 邪恶的 躺 在 他的

[hɑːrt] [ə'genst] [ðə; ði] ['jʌŋgər] ['brʌðər] [tuː; tə] [huːz] [lɑːt][hæd; həd] ['fɔːlən] [ɔːl] [gʊd] [gɪfts] [ʌv; əv] [men]

heart **against** **the** **younger** **brother** **to** **whose** **lot** **had** **fallen** **all** **good** **gifts** **of** **men**

心 反对 这 年轻 兄弟 到 谁 很多 有 倒下 全部 好的 礼物 的 男人

[ænd; ənd] [feɪt] ,

and **fate** **,**

和 命运 ,

但他的内心深处确实没有丝毫嫉妒和恶意，他憎恨的是那个被命运和人间所有美好馈赠所夺走的弟弟。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

双旗之下(Under Two Flags)
第26/42页

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [ʌn'berəb(ə)l] ['æŋgwɪʃ] [ɑːn][hɪm; ɪm][ɪn] [ðɪs] ['aʊər][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['lɜːrnɪd]

there	was	almost	unbearable	anguish	on	him	in	this	hour	in	which	he	learned
那里	曾是	几乎	难以忍受	痛苦	在	他	在	这	小时	在	哪个	他	学习

[ðə; ði] [ɪn'herɪtəns] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

the	inheritance	that	had	come	to	him	,
这	遗产	那	有	来	到	他	,

得知自己将继承的遗产时，他感到无比痛苦。

[ænd; ənd] [rɪ'membər] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['nevər] [teɪk] [ə'gen] ['iːv(ə)n][soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [leɪ]

and	remembered	that	he	could	never	take	again	even	so	much	of	it	as	lay
和	记得	那	他	可以	绝不	拿	再次	甚至	所以	很多	的	它	作为	躺

[ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðəz] .

in	the	name	of	his	fathers	.
在	这	姓名	的	他的	父亲们	.

他想起，即使是以他父亲的名义拥有的那些东西，他也再也拿不回来了。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪz; ɪz] ['meməri] [ʌp][tuː; tə]['slændər][ænd; ənd] [ə'blɪviən] ,

When	he	had	given	his	memory	up	to	slander	and	oblivion	,
什么时候	他	有	给定	他的	记忆	向上	到	诽谤	和	遗忘	,

当他任由自己的记忆被诽谤和遗忘所吞噬时，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [ʃeɪm] ;

and	the	shadow	of	a	great	shame	;
和	这	阴影	的	一个	伟大的	耻辱	;

以及巨大的耻辱的阴影；

[wen] [hiː; hi][hæd; həd][let][hɪz; ɪz][laɪf][daɪ] [aʊt][frʌm; frəm][ðə; ði][wɜːrld] [ðæt] [hæd; həd] [noʊn] [hɪm; ɪm] ,

when	he	had	let	his	life	die	out	from	the	world	that	had	known	him	,
什么时候	他	有	让	他的	生活	死	出去	从	这	世界	那	有	已知	他	,

当他让自己的生命从认识他的世界里消逝时，

[ænd; ənd] ['berid] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [rʌf] , ['weðər] - [steɪnd] , [blʌd] - [soʊkt] [klɔːθ] [ʌv; əv][ə; eɪ]

and	buried	it	beneath	the	rough	,	weather	-	stained	,	blood	-	soaked	cloth	of	a
和	埋葬	它	下面	这	粗糙的	,	天气	-	染色	,	血	-	浸泡过	布	的	一个

['praɪvət] ['soʊldʒɚz] ['juːnɪfɔːrm] ,

private	soldier's	uniform	,
私人的	士兵的	制服	,

然后把它埋在了一件粗糙、风吹日晒、血迹斑斑的普通士兵制服下面。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] ['kaʊntɪd] [ðə; ði][kɔːst] [ðen] , [nɔːr] [fɔːr'siːn] [ðə; ði][kɔːst] [ˌhɪr'æftər] .

he	had	not	counted	the	cost	then	,	nor	foreseen	the	cost	hereafter	.
他	有	不是	计数	这	成本	然后	,	也不	预见	这	成本	此后	.

当时他没有考虑到代价，也没有预见到以后的代价。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['fɔːlən] [ɑːn][hɪm; ɪm] ['veri] ['hevɪli] [naʊ] .

It	had	fallen	on	him	very	heavily	now	.
它	有	倒下	在	他	非常	重度	现在	.

现在，它已经沉重地压在他身上了。

[wer] [hiː; hi] [stʊd] ['ʌndər] [sʌm; səm] ['ʃeltərd] ['kɑːləmz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːŋ] - ['ruːɪnd] [mɑːsk] [huːz]

Where	he	stood	under	some	sheltered	columns	of	a	long	-	ruined	mosque	whose
在哪里	他	站立	在下面	一些	避难所	列	的	一个	长的	-	毁坏	清真寺	谁

[ʃɑːfts] [wɜːr; wər] [baʊnd] [tə'geðər] [baɪ][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [wɪð] [ænd; ənd] [riθs] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪtʃ] ,

shafts	were	bound	together	by	a	thousand	withes	and	wreaths	of	the	rich	,
轴	是	边界	一起	经过	一个	千	威斯	和	花圈	的	这	富有的	,

他站在一座早已废弃的清真寺的几根柱子下，这些柱子被富人们用上千根柳条和花环捆绑在一起。

[fæn'tæstɪk]['sɑ:hel]['foʊliɪdʒ] , [æn; ən] [ɪk'si:dɪŋ] ['wɪrinəs] [ʌv; əv] ['lɔ:ŋɪŋ] [wʌz; wəz][ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] —

fantastic	**Sahel**	**foliage**	**,**	**an**	**exceeding**	**weariness**	**of**	**longing**	**was**	**upon**	**him**	**—**
极好的	萨赫勒	叶子	,	一个	超过	疲劳	的	渴望	曾是	之上	他	—

['lɔ:ŋɪŋ] [fɔ:r; fər][ɔ:l] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] ['fɔ:fitid] ,

longing	**for**	**all**	**that**	**he**	**had**	**forfeited**	**,**
渴望	为了	全部	那	他	有	丧失	,

萨赫勒地区奇特的树叶，一种极度的疲惫和渴望笼罩着他——渴望找回他失去的一切。

[fɔ:r; fər][ɔ:l] [ðæt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [oʊn] , [jet] ['nevər] [kʊd; kəd][bi:; bi] [kleɪmd] [æz; əz][hɪz; ɪz] .

for	**all**	**that**	**was**	**his**	**own**	**,**	**yet**	**never**	**could**	**be**	**claimed**	**as**	**his**	**.**
为了	全部	那	曾是	他的	自己的	,	然而	绝不	可以	是	声称	作为	他的	.

虽然一切都属于他，但却永远无法归他所有。

[ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] [ɪn'tensli] [stɪl] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] [saʊnd] [ɪk'sept] [wen] , [hɪr] [ænd; ənd]

The	**day**	**was**	**intensely**	**still**	**;**	**there**	**was**	**not**	**a**	**sound**	**except**	**when**	**,**	**here**	**and**
这	天	曾是	强烈地	仍然	;	那里	曾是	不是	一个	声音	除了	什么时候	,	这里	和

[ðer; ðər] ,

there	**,**
那里	,

这一天静得出奇，除了偶尔传来的声音外，再无其他声响。

[ðə; ði] ['mu:vmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪzərd] ['ʌndər] [ðə; ði][draɪ] ['gra:siz] [geɪv] [ə; eɪ] [loʊ] , ['kræklɪŋ] ['rʌs(ə)l] .

the	**movement**	**of**	**a**	**lizard**	**under**	**the**	**dry**	**grasses**	**gave**	**a**	**low**	**,**	**crackling**	**rustle**	**.**
这	移动	的	一个	蜥蜴	在下面	这	干燥	草	给予	一个	低的	,	噼啪作响	沙沙	.

蜥蜴在干草丛下移动时，发出低沉的沙沙声。

[hi:; hi] ['wʌndɝd] ['ɔ:lmoʊst] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [dri:m] [ænd; ənd] [wɪtʃ] [ðə; ði] [tru:θ] :

He	**wondered**	**almost**	**which**	**was**	**the**	**dream**	**and**	**which**	**the**	**truth**	**:**
他	想知道	几乎	哪个	曾是	这	梦	和	哪个	这	真相	:

他几乎分不清哪个是梦境，哪个是现实：

[ðæt] [oʊld] [laɪf] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [wʌns] [led] ,

that	**old**	**life**	**that**	**he**	**had**	**once**	**led**	**,**
那	老的	生活	那	他	有	一次	引领	,

他曾经过的生活，

[ænd; ənd] [ðæt] [lʊkt] [naʊ] [soʊ][fɑ:r] [ə'weɪ] [ænd; ənd][soʊ] [ˌʌn'ri:əl] ;

and	**that**	**looked**	**now**	**so**	**far**	**away**	**and**	**so**	**unreal**	**;**
和	那	看起来	现在	所以	远的	离开	和	所以	虚幻	;

而现在看来，那一切都那么遥远，那么不真实；

[ɔ:r] [ðɪs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][soʊ] ['meni] ['jɪrz] [ɪn][ðə; ði][kæmps][ænd; ənd][ðə; ði]

or	**this**	**which**	**had**	**been**	**about**	**him**	**for**	**so**	**many**	**years**	**in**	**the**	**camps**	**and**	**the**
或者	这	哪个	有	到过	关于	他	为了	所以	许多	年	在	这	营地	和	这

['bivu:æks] ,

bivouacs	**,**
露营地	,

或者说，是多年来在集中营和露营地里一直陪伴着他的那种东西，

[ðə; ði] ['bærəks] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bætlˌfi:ldz] .

the	**barracks**	**and**	**the**	**battlefields**	**.**
这	兵营	和	这	战场	.

兵营和战场。

[hi:; hi] ['wʌndɝd] ['ɔ:lmoʊst] [wɪtʃ] [hi:; hi] [hɪm'self] [wʌz; wəz] — [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [pɪr] [ɑ:n] [hu:m] [ðə; ði]

He	**wondered**	**almost**	**which**	**he**	**himself**	**was**	**—**	**an**	**English**	**Peer**	**on**	**whom**	**the**
他	想知道	几乎	哪个	他	他自己	曾是	—	一个	英语	同伴	在	谁	这

['taɪt(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [laɪn] [hæd; həd] ['fɔ:lən] ,

title	**of**	**his**	**line**	**had**	**fallen**	**,**
标题	的	他的	线	有	倒下	,

他几乎开始怀疑自己究竟是哪一种——是继承了家族爵位的英国贵族，

[ɔːr][ə; eɪ] ['kɔːrpərəl] [ʌv; əv] [ʃæ'sɜːr] [huː] [mʌst; məst] [teɪk] [hɪz; ɪz] ['tʃiːfs] [ɪn'sʌlts] [æz; əz] ['peɪʃntli] [æz; əz]

or	a	Corporal	of	Chasseurs	who	must	take	his	chief's	insults	as	patiently	as
或者	一个	下士	的	猎兵	WHO	必须	拿	他的	酋长的	侮辱	作为	耐心	作为

[ə; eɪ][kɜːr] [teɪks] [ðə; ði] [bloʊz] [ʌv; əv][ɪts]['mæstər] ;

a	cur	takes	the	blows	of	its	master	;
一个	库尔	需要	这	打击	的	它是	掌握	;

或者说，一名猎兵下士必须像狗忍受主人的鞭打一样，忍受长官的侮辱；

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][bəuθ] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

that	he	was	both	seemed	to	him	,
那	他	曾是	两个都	似乎	到	他	,

他似乎两者都是，

[æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['glɪs(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [bɪ'fɔːr] [ænd; ənd][ðə; ði] ['swelɪŋ]

as	he	stood	there	with	the	glisten	of	the	sea	before	and	the	swelling
作为	他	站立	那里	和	这	闪亮	的	这	海	前	和	这	肿胀

[sloʊps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɪlsaɪd] [ə'bʌv] ,

slopes	of	the	hillside	above	,
连续下坡	的	这	山坡	多于	,

他站在那里，眼前是波光粼粼的大海，上方是绵延起伏的山坡。

[ə; eɪ] [veɪg] , [dɪ'stɔːrtɪd] ['naɪtmer] .

a	vague	,	distorted	nightmare	.
一个	模糊的	,	扭曲	恶梦	.

一场模糊扭曲的噩梦。

['aʊərz] [maɪt] [hæv; həv] [pæst] , [ɔːr]['oʊnli]['moʊmənts] — [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv][toʊld] ;

Hours	might	have	passed	,	or	only	moments	—	he	could	not	have	told	;
小时	可能	有	通过了	,	或者	仅有的	时刻	—	他	可以	不是	有	讲述	;

可能过了几个小时，也可能只过了几分钟——他无法判断；

[hɪz; ɪz] [aɪz] [lʊkt] ['blæŋkli] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] [sʌn] - [gloʊ] ,

his	eyes	looked	blankly	out	at	the	sun	-	glow	,
他的	眼睛	看起来	茫然地	出去	在	这	太阳	-	辉光	,

他目光空洞地望着阳光，

[hɪz; ɪz][hænd] [ɪn'stɪŋktɪvli] [klɪntʃt] [ɑːn][ðə; ði]['dʒɜːrn(ə)l] [huːz] [streɪ] [laɪnz] [hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm][ɪn]

his	hand	instinctively	clinched	on	the	journal	whose	stray	lines	had	told	him	in
他的	手	本能地	锁定	在	这	杂志	谁	流浪	线条	有	讲述	他	在

[æn; ən] [ˌældʒi'riːn] [ˌtrɑːtə'riːə] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'herɪtɪd] [wʌt] [hiː; hi] ['nevər] [kʊd; kəd][ɪn'dʒɔɪ] .

an	Algerine	trattoria	that	he	had	inherited	what	he	never	could	enjoy	.
一个	阿尔及利亚人	意大利小餐馆	那	他	有	遗传	什么	他	绝不	可以	享受	.

他的手本能地紧紧攥着那本日记，日记中零星的字迹曾在阿尔及利亚的一家小餐馆里告诉他，他继承了自己永远无法享受的东西。

“ [ɑːr; ər] [ðeɪ] ['kɑːntent] , [aɪ] ['wʌndər] ?

“	Are	they	content	,	I	wonder	?
“	是	他们	内容	,	我	想知道	?

我想知道他们是否感到满足?

” [hiː; hi] [θɔːt] , [geɪzɪŋ] [daʊn] [ðæt] ['faɪəri] [bleɪz] [ʌv; əv] ['ʃæˌdoʊləs] [laɪt] .

”	he	thought	,	gazing	down	that	fiery	blaze	of	shadowless	light	.
”	他	想法	,	凝视	向下	那	火热	火焰	的	无阴影	光	.

他凝视着那团无影无踪的炽热光芒，心想。

“ [duː] [ðeɪ] ['evər] [rɪ'membər] ?

“	Do	they	ever	remember	?
“	做	他们	曾经	记住	?

他们会记得吗?

" [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðoʊz] [fɔːr; fər] [huːz] [seiks] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] .

"	He	thought	of	those	for	whose	sakes	he	had	become	what	he	was	.
"	他	想法	的	那些	为了	谁	清酒	他	有	变得	什么	他	曾是	.

他想起了那些为了他们而成为今天的他。

[ðə; ði] ['dɪstənt] , ['meloʊ] ,

The	distant	,	mellow	,
这	遥远	,	醇厚	,

远处，柔和的，

['rɪŋɪŋ] [noʊts] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['trʌmpɪt] - [kɔːl] ['floʊtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪr] [frʌm; frəm][ðə; ði] [taʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz]

ringing	notes	of	a	trumpet	-	call	floated	to	his	ear	from	the	town	at	his
铃声	笔记	的	一个	喇叭	-	称呼	漂浮	到	他的	耳朵	从	这	镇	在	他的

[fiːt] ;

feet	;
脚	;

一阵清脆的号角声从他脚下的城镇飘入他的耳中；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['saʊndɪŋ] [ðə; ði] [rɑːn'treɪ] [ɪn] [kə´zəːn] .

it	was	sounding	the	rentree	en	caserne	.
它	曾是	听起来	这	租金	英文	卡瑟恩	.

它发出的是“rentree en caserne”（营房返航）的信号。

[oʊld] ['ɪnstɪŋkt] , [lɔːŋ] ['hæbɪt] , [meɪd] [hɪm; ɪm][stɑːrt][ænd; ənd] [ʃeɪk] [hɪz; ɪz] ['hɑːrnɪs] [tə'geðər] [ænd; ənd]

Old	instinct	,	long	habit	,	made	him	start	and	shake	his	harness	together	and
老的	本能	,	长的	习惯	,	制成	他	开始	和	摇	他的	马具	一起	和

['lɪs(ə)n] .

listen	.
听	.

老本能，长久的习惯，让他猛地摇晃着身上的挽具，倾听起来。

[ðə; ði] ['trʌmpɪt] - [blæst] , ['waɪndɪŋ] ['tʃɪrəli] [frʌm; frəm][ə'fɑːr] [ɔːf] , [ri'kɔːld] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [truːθ] ;

The	trumpet	-	blast	,	winding	cheerily	from	afar	off	,	recalled	him	to	the	truth	;
这	喇叭	-	爆炸	,	绕线	兴高采烈地	从	远方	离开	,	召回	他	到	这	真相	;

远处传来欢快悠扬的号角声，让他回想起真相；

['sʌmənd] [hɪm; ɪm] ['ʃɑːrpli] [bæk] [frʌm; frəm] [veɪn] [rɪ'grets] [tuː; tə][ðə; ði][fækts][ʌv; əv] ['deɪli] [laɪf] .

summoned	him	sharply	back	from	vain	regrets	to	the	facts	of	daily	life	.
被召唤	他	尖锐地	后退	从	徒劳	遗憾	到	这	事实	的	日常的	生活	.

猛然将他从无谓的悔恨中拉回现实生活。

[ˌaɪ 'tiː] [weɪkt] [hɪm; ɪm][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [weiks] [ə; eɪ] ['sliːpɪŋ] ['tʃɑːrdʒər] ;

It	waked	him	as	it	wakes	a	sleeping	charger	;
它	醒来	他	作为	它	醒来	一个	睡眠	充电器	;

它像唤醒沉睡的充电器一样唤醒了他；

[ˌaɪ 'tiː] [raʊzd] [hɪm; ɪm][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [rauziz] [ə; eɪ] ['wuːndɪd] ['truːpər] .

it	roused	him	as	it	rouses	a	wounded	trooper	.
它	唤醒	他	作为	它	唤醒	一个	受伤	骑警	.

它唤醒了他，就像唤醒一名受伤的士兵一样。

[hiː; hi] [stʊd] ['hɑːkənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [fə'mɪliər] ['mjuːzɪk] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][daɪd] [ə'weɪ] — ['spɪrɪtɪd] ,

He	stood	hearkening	to	the	familiar	music	till	it	had	died	away	—	spirited	,
他	站立	倾听	到	这	熟悉的	音乐	直到	它	有	死亡	离开	—	精神抖擞	,

[jet] [stɪl] ['lɪŋgərɪŋ] ;

yet	still	lingering	;
然而	仍然	挥之不去的	;

他站在那里，聆听着那熟悉的音乐，直到它消逝——欢快而悠扬；

[fʊl] [ʌv; əv]['faɪər] , [jet] ['feɪdɪŋ] ['sɔːftli] [daʊn] [ðə; ði] [wɪnd] .

full	of	fire	,	yet	fading	softly	down	the	wind	.
满的	的	火	,	然而	褪色	轻轻	向下	这	风	.

炽热如火，却随风轻轻消逝。

[hiː; hi] ['lisnd] [tɪl] [ðə; ði] [læst] ['ekoʊ] ['siːst] ; [ðen] [hiː; hi] [tɔːr] [ðə; ði] ['peɪpər] [ðæt] [hiː; hi] [held] [ɪn] [strɪps]

He	listened	till	the	last	echo	ceased	;	then	he	tore	the	paper	that	he	held	in	strips
他	听着	直到	这	最后的	回声	停止	;	然后	他	撕裂	这	纸	那	他	握住	在	条状物

,

,

,

他一直听到最后一声回响消失；然后，他把手中的纸撕成条状。

[ænd; ənd] [let] [ˌaɪ 'tiː] [floʊt] [ə'weɪ] , ['drɪftɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['jeloʊ] ['kɜːrənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['riːdi] ['rɪvər]

and	let	it	float	away	,	drifting	down	the	yellow	current	of	the	reedy	river
和	让	它	漂浮	离开	,	漂流	向下	这	黄色的	当前的	的	这	芦苇	河

['tʃæn(ə)l] ;

channel	;
渠道	;

让它随波逐流，顺着芦苇丛生的河道中泛黄的水流漂去；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæf] [druː] [frʌm; frəm] [ɪts] ['skæbərd] [ðə; ði] ['seɪbər] [huːz] [bleɪd] [hæd; həd] [bɪn] [nɑːtʃt]

and	he	half	drew	from	its	scabbard	the	saber	whose	blade	had	been	notched
和	他	一半	画	从	它是	刀鞘	这	军刀	谁	刀刃	有	到过	缺口

[ænd; ənd] ['dentid] [ænd; ənd] [steɪnd] [ɪn] ['meni] ['mɪdnaɪt] ['skɜːmɪʃiz] [ænd; ənd] ['meni] ['hedlɔːŋ]

and	dented	and	stained	in	many	midnight	skirmishes	and	many	headlong
和	凹陷	和	染色	在	许多	午夜	小规模冲突	和	许多	一头扎

['tʃɑːrdʒɪz] ['ʌndər] [ðə; ði] ['dezərt] [sʌnz] ,

charges	under	the	desert	suns	,
收费	在下面	这	沙漠	太阳	,

他从剑鞘中拔出半把佩剑，剑刃上布满了缺口、凹痕和污渍，那是在无数次午夜的战斗和沙漠烈日下的无数次横冲直撞中留下的痕迹。

[ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [ðoʊ] [ə; eɪ] ['frɛndz] [aɪ] [geɪzd] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] [gliːm]

and	looked	at	it	as	though	a	friend's	eye	gazed	at	him	in	the	gleam
和	看起来	在	它	作为	尽管	一个	朋友们	眼睛	凝视	在	他	在	这	闪耀

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['trʌsti] [stiːl] .

of	the	trusty	steel	.
的	这	可靠	钢	.

他凝视着它，仿佛一位朋友的眼睛正透过这把可靠利器的闪亮光芒注视着他。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['soʊldʒər] - [laɪk] [fə'lɑːsəfi] , [hɪz; ɪz] [-] ['kerləsnəs] , [hɪz; ɪz] [hə'bɪtʃuəl] ,

And	his	soldier	-	like	philosophy	,	his	campaigner's	carelessness	,	his	habitual	,
和	他的	士兵	-	喜欢	哲学	,	他的	活动家的	疏忽	,	他的	习惯性的	,

以及他那军人般的哲学，他竞选者的漫不经心，他习以为常的.....

['iːzi] ['neglɪdʒəns] [ðæt] [hæd; həd] ['sʌmtaɪmz] [bɪn] [wiːk] [æz; əz] ['wɔːtər] [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [hə'roʊɪk]

easy	negligence	that	had	sometimes	been	weak	as	water	and	sometimes	heroic
简单的	疏忽	那	有	有时	到过	虚弱的	作为	水	和	有时	英勇

[æz; əz] ['mɑːrtərdəm] ,

as	martyrdom	,
作为	殉道	,

这种轻易的疏忽，有时像水一样软弱无力，有时又像殉道者一样英勇无畏。

[keɪm] [bæk] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [diːpər] ['ʃædoʊ] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] [wʌz; wəz] [greɪv] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]

came	back	to	him	with	a	deeper	shadow	on	it	,	that	was	grave	with	a
来了	后退	到	他	和	一个	更深	阴影	在	它	,	那	曾是	严重	和	一个

[kɑːm] ,

calm	,
冷静的	,

它带着更深的阴影回到他身边，那阴影既沉重又平静。

['rezəluːt] , ['saɪlənt] ['kɜːrɪdʒ] .

resolute	,	silent	courage	.
坚决	,	沉默的	勇气	.

坚定而沉静的勇气。

“ [soʊ][best]['æftər][ɔːl] , [pər'hæps] , ” [hiː; hi] [sed] [hæf] [ə'laʊd] ,

“	So	best	after	all	,	perhaps	,	”	he	said	half	aloud	,
”	所以	最好的	后	全部	,	也许	,	”	他	说	一半	大声	,

“所以，或许这才是最好的选择，”他半自言自语道。

[ɪn][ðə; ði]['sɑːlətuːd][ʌv; əv][ðə; ði] ['ruːɪnd] [ænd; ənd] [ə'bændənd] [mɑːsk] .

in	the	solitude	of	the	ruined	and	abandoned	mosque	.
在	这	孤独	的	这	毁坏	和	弃	清真寺	.

在荒凉破败的清真寺的孤寂中。

“ [hiː; hi] ['kænɑːt] [wel] [kʌm] [tuː; tə] ['ʃɪprek] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fer] [wɪnd] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

“	He	cannot	well	come	to	shipwreck	with	such	a	fair	wind	and	such	a
”	他	不能	出色地	来	到	海难	和	这样的	一个	公平的	风	和	这样的	一个

[smuːð] [siː] .

smooth	sea	.
光滑的	海	.

“在如此顺风、如此平静的海面上，他不太可能遭遇海难。”

[ænd; ənd][aɪ] — [aɪ][ˌeɪ 'em][dʒʌst][æz; əz] [wel] [hɪr] .

And	I	—	I	am	just	as	well	here	.
和	我	—	我	是	只是	作为	出色地	这里	.

我——我在这里也很好。

[tuː; tə][raɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃæ'sɜːr] [ɪz] [mɔːr] [ɪk'saɪtɪŋ] [ðæn; ðən][tuː; tə][raɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pɪtʃli] ;

To	ride	with	the	Chasseurs	is	more	exciting	than	to	ride	with	the	Pytchley	;
到	骑	和	这	猎兵	是	更多的	激动人心	比	到	骑	和	这	皮奇利	;

与猎骑兵一起骑行比与皮奇利骑兵一起骑行更令人兴奋；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ruːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ɑːr; ər] [skers] [mɔːr] ['tiːdiəs] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ruːlz] [ʌv; əv]

and	the	rules	of	the	Chambree	are	scarce	more	tedious	than	the	rules	of
和	这	规则	的	这	-	是	稀少	更多的	乏味	比	这	规则	的

[ə; eɪ] [kɔːrt] .

a	Court	.
一个	法庭	.

而乡村管教所的规则几乎不比法院的规则更繁琐。

['neɪtʃər] [tɜːrnd] [ˌem 'iː] [aʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['soʊldʒər] , [ðoʊ] ['fæʃ(ə)n] [spɔɪld] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][wʌn] .

Nature	turned	me	out	for	a	soldier	,	though	Fashion	spoiled	me	for	one	.
自然	转向	我	出去	为了	一个	士兵	,	尽管	时尚	被宠坏了	我	为了	一	.

天生使我适合当兵，但时尚让我养成了当兵的习惯。

[aɪ][kæn; kən] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [kæm'peɪnər] — [aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [meɪk] ['eniθɪŋ] [els] .

I	can	make	a	good	campaigner	—	I	should	never	make	anything	else	.
我	能	制作	一个	好的	活动家	—	我	应该	绝不	制作	任何事物	别的	.

我能成为一名优秀的竞选者——我永远也不应该从事其他任何职业。

” [ænd; ənd][hiː; hi][let][hɪz; ɪz] [sɔːrd] [drɑːp] [bæk] [ə'gen] ['ɪntuː][ðə; ði] ['skæbərd] , [ænd; ənd] ['kwɑːrəld] [noʊ]

”	And	he	let	his	sword	drop	back	again	into	the	scabbard	,	and	quarreled	no
”	和	他	让	他的	剑	降低	后退	再次	进入	这	刀鞘	,	和	争吵	不

[mɔːr] [wɪð; wɪθ] [feɪt] .

more	with	fate	.
更多的	和	命运	.

于是他让剑落回剑鞘，不再与命运抗争。

[hɪz; ɪz][hænd] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['θɜːrti] [goʊld] ['piːsɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] [sæʃ] .

His	hand	touched	the	thirty	gold	pieces	in	his	sash	.
他的	手	感动	这	三十	金子	件	在	他的	窗扇	.

他的手摸了摸腰带上的三十枚金币。

[hiː; hi] ['stɑːrtɪd] , [æz; əz][ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [fər'gɑːtn] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] [keɪm] [bæk] [ɑːn][hɪm; ɪm] .

He	started	,	as	the	recollection	of	the	forgotten	insult	came	back	on	him	.
他	开始	,	作为	这	回忆	的	这	被遗忘的	侮辱	来了	后退	在	他	.

他开始说话，因为他突然想起了那句被遗忘的侮辱。

[hiː; hi] [stʊd] [ə; eɪ] [waɪl] [ɪn] [θɔːt] ; [ðen] [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [rɪˈzɑːlv] .

He	stood	a	while	in	thought	;	then	he	took	his	resolve	.
他	站立	一个	尽管	在	想法	;	然后	他	采取	他的	解决	.

他伫立沉思片刻，然后下定决心。

[ə; eɪ] [hæf] [ˈaʊər] [ʌv; əv] [kwɪk] [ˈmuːvmənt] ,

A	half	hour	of	quick	movement	,
一个	一半	小时	的	快的	移动	,

半小时的快速运动，

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪˈkʌm] [juːst] [tuː; tə] [ðə; ði] [hiːt] [æz; əz] [æn; ən] [ˈærəb] [ænd; ənd] [hiːdid] [ˌaɪ ˈtiː]

for	he	had	become	used	to	the	heat	as	an	Arab	and	heeded	it
为了	他	有	变得	用过的	到	这	热	作为	一个	阿拉伯	和	听从了	它

[æz; əz] [ˈlɪt(ə)l] ,

as	little	,
作为	小的	,

因为他作为阿拉伯人已经习惯了炎热的天气，所以对炎热并不在意。

[brɔːt] [hɪm; ɪm] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈentrəns] - [geɪts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈvɪlə] - .

brought	him	before	the	entrance	-	gates	of	the	Villa	Aioussa	.
带来	他	前	这	入口	-	大门	的	这	别墅	-	.

把他带到艾奥萨别墅的大门前。

[ə; eɪ] [ˈneɪtɪv] [ʌv; əv] [suːˈdɑːŋ] , [ɪn] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [dres] , [huː] [hæd; həd] [ðə; ði] [ˈɑːfɪs] [ʌv; əv] [ˈpotər] ,

A	native	of	Soudan	,	in	a	rich	dress	,	who	had	the	office	of	porter	,
一个	本国的	的	苏丹	,	在	一个	富有的	裙子	,	WHO	有	这	办公室	的	搬运工	,

一位身着华丽服饰的苏丹本地人，担任门房一职。

[æskt] [hɪm; ɪm] [pəˈlaɪtli] [hɪz; ɪz] [ˈerənd] .

asked	him	politely	his	errand	.
问	他	礼貌地	他的	差事	.

我礼貌地询问他有什么事。

[ˈevri] [ˈɪndəˌdʒin] [ləːnz] [baɪ] [hɑːrd] [ɪkˈspɪriəns] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈkɜːrtiəs] [tuː; tə] [ə; eɪ] [frentʃ] [ˈsoʊldʒər] .

Every	indigene	learns	by	hard	experience	to	be	courteous	to	a	French	soldier	.
每一个	土著人	学习	经过	难的	经验	到	是	有礼貌	到	一个	法语	士兵	.

每个土著居民都通过惨痛的经历学会了对法国士兵彬彬有礼。

[ˈsesl, ˈsisl] [ˈsɪmpli] [æskt] , [ɪn] [ˈænsər] , [ɪf] [ˈmædəm/, /məˈdæm] .

Cecil	simply	asked	,	in	answer	,	if	Mme	.
塞西尔	简单地	问	,	在	回答	,	如果	夫人	.

塞西尔只是简单地回答说，如果夫人

[lɑː] [ˈprɪnsɪs; ˈprɪnses] [wɜːr; wər] [ˈvɪzəb(ə)l] .

La	Princesse	were	visible	.
拉	公主	是	可见的	.

公主号清晰可见。

[ðə; ði] [ˈniːgroʊ] [rɪˈtɜːrnd] [ˈkɔːʃəsli] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [æt; ət] [hoʊm] , [bʌt; bət] [ˈdaʊtɪd] [hɜːr; hər] [ˈbiːɪŋ] [əkˈsesəb(ə)l] .

The	negro	returned	cautiously	that	she	was	at	home	,	but	doubted	her	being	accessible	.
这	黑人	返回	谨慎地	那	她	曾是	在	家	,	但	怀疑	她	存在	可访问	.

黑人小心翼翼地回答说她在家，但怀疑她是否容易接近。

“ [juː; jʊ] [kʌm] [frʌm; frəm] [em] . [lə] [ˈmɑːrkwɪs] ? ” [hiː; hi] [inˈkwaiəd] .

“	You	come	from	M	.	le	Marquis	?	”	he	inquired	.
“	你	来	从	M	.	勒	侯爵	?	”	他	询问	.

“你是侯爵先生那里来的吗？”他问道。

“ [noʊ] ; [ɑːn][maɪ] [oʊn] ['erənd] . ”

“	No	;	on	my	own	errand	.	”
”	不	;	在	我的	自己的	差事	.	”

“不，是我自己去的。”

“ [juː; jʊ] !

“	You	!
”	你	!

“你！

” [nɑːt][ɔːl][ðə; ði] ['neɪtɪv] ['æfrɪkən] [ɔː] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ruːmi] [kʊd; kəd] [rɪ'streɪn] [ðə; ði] [kən'temptʃuəs] [ə'meɪz]

”	Not	all	the	native	African	awe	of	a	Roumi	could	restrain	the	contemptuous	amaze
”	不是	全部	这	本国的	非洲	敬畏	的	一个	鲁米	可以	抑制	这	轻蔑的	惊奇

[ɪn][ðə; ði][wɜːrd] .

in	the	word	.
在	这	单词	.

“鲁米身上那种与生俱来的非洲式敬畏之情，也无法抑制这个词中流露出的轻蔑和惊叹。

“ [aɪ] . [æsk] [ɪf] ['kɔːrpərəl] ['vɪktər] , [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃæ'sɜːr] , [kæn; kən][biː; bi] [pər'mɪtɪd] [ə; eɪ] ['moʊmənts]

“	I	.	Ask	if	Corporal	Victor	,	of	the	Chasseurs	,	can	be	permitted	a	moment's
”	我	.	问	如果	下士	胜利者	,	的	这	猎兵	,	能	是	允许	一个	瞬间

['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['mɪstrəs] .

interview	with	your	mistress	.
面试	和	你的	情妇	.

“我问是否可以允许猎兵队的维克多下士与您的情妇进行片刻会面。

[aɪ] [kʌm] [baɪ] [pər'mɪʃ(ə)n] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] ,

I	come	by	permission	,	”	he	added	,
我	来	经过	允许	,	”	他	额外	,

“我是经许可来的，”他补充道。

[æz; əz][ðə; ði] ['neɪtɪv] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [fɪr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ruːmi] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sens]

as	the	native	hesitated	between	his	fear	of	a	Roumi	and	his	sense
作为	这	本国的	犹豫了一下	之间	他的	害怕	的	一个	鲁米	和	他的	感觉

[ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pɔːlɪŋ] [ˌʌn'fɪtɪŋnɛs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['praɪvət] ['soʊldʒər] ['siːkɪŋ] ['ɔːdiəns] [ʌv; əv][ə; eɪ]

of	the	appalling	unfittingness	of	a	private	soldier	seeking	audience	of	a
的	这	令人震惊	不合适	的	一个	私人的	士兵	寻求	观众	的	一个

['spænɪʃ] ['prɪnsɪs; 'prɪnses] .

Spanish	princesse	.
西班牙语	公主	.

这位当地人犹豫不决，一方面害怕鲁米，一方面又觉得一个普通士兵觐见西班牙公主实在太不合适了。

[ðə; ði] ['mesɪdʒ] [wʌz; wəz] [pæst] [ə'baʊt] [bɪ'twiːn] ['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊshoʊld] ;

The	message	was	passed	about	between	several	of	the	household	;
这	信息	曾是	通过了	关于	之间	一些	的	这	家庭	;

消息在屋里的几个人之间传阅；

[æt; ət][læst][ə; eɪ]['sɜːrvənt][ʌv; əv] ['haɪər] [ə'θɔːrəti] [ə'pɪrd] :

at	last	a	servant	of	higher	authority	appeared	:
在	最后的	一个	仆人	的	更高	权威	出现	:

最后，一位上级官员出现了：

“ ['mædəm] [pər'mɪtɪd] ['kɔːrpərəl] ['vɪktər] [tuː; tə][biː; bi]['teɪkən][tuː; tə][hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] .

“	Madame	permitted	Corporal	Victor	to	be	taken	to	her	presence	.
”	夫人	允许	下士	胜利者	到	是	已采取	到	她	在场	.

“夫人允许将维克托下士带到她面前。”

[wʊd] [hiː; hi] ['fɑːloʊ] ?

Would	he	follow	?
会	他	跟随	?

他会跟随吗?

" [hiː; hi] [ʌn'kʌvərd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] ['entərd] , ['pæsɪŋ] [θruː] ['sevrəl] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz]

"	He	uncovered	his	head	and	entered	,	passing	through	several	passages
"	他	裸露	他的	头	和	进入	,	通过	通过	一些	段落

[ænd; ənd] ['tʃembər] , ['rɪtʃli] [hʌŋ] [ænd; ənd] ['fɜːrnɪʃt] ;

and	chambers	,	richly	hung	and	furnished	;
和	房间	,	丰富	悬挂	和	提供	;

他摘下头巾走了进去，穿过几条装饰华丽、陈设考究的通道和房间；

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['vɪlə] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] " [kæm'peɪn] " [ʌv; əv][æn; ən] [ɪ'lʌstriəs] [frentʃ] ['pɜːrsənɪdʒ] ,

for	the	villa	had	been	the	"	campagne	"	of	an	illustrious	French	personage	,
为了	这	别墅	有	到过	这	"	坎帕涅	"	的	一个	杰出	法语	人士	,

因为这座别墅曾是一位法国显赫人物的"庄园"。

[huː] [hæd; həd] ['ɔːfərd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði]['prɪnsɪs; 'prɪnses][kə'roʊnə] [wen] , [fɔːr; fər][sʌm; səm] [slaɪt]

who	had	offered	it	to	the	Princesse	Corona	when	,	for	some	slight
WHO	有	提供	它	到	这	公主	科罗娜	什么时候	,	为了	一些	轻微

['delɪkəsi] [ʌv; əv] [helθ] ,

delicacy	of	health	,
美味	的	健康	,

当时，为了某种轻微的健康问题，有人把它献给了科罗娜公主。

[ðə; ði] [er] [ʌv; əv] [æl'dʒɪriə] [wʌz; wəz]['ædvəkeɪt；-ət] .

the	air	of	Algeria	was	advocated	.
这	空气	的	阿尔及利亚	曾是	倡导者	.

阿尔及利亚的空气备受推崇。

[ə; eɪ] ['sɪŋgjələr] [sen'seɪʃ(ə)n] [keɪm] [ɑːn][hɪm; ɪm] , [hæf] [ʌv; əv] [fəˌmɪli'ærəti] , [hæf] [ʌv; əv] ['streɪndʒnəs] , [æz; əz]

A	singular	sensation	came	on	him	,	half	of	familiarity	,	half	of	strangeness	,	as
一个	单数	感觉	来了	在	他	,	一半	的	熟悉	,	一半	的	奇怪	,	作为

[hiː; hi] [əd'vænst] [ə'lɔːŋ] [ðem; ðəm] ;

he	advanced	along	them	;
他	先进的	沿着	他们	;

当他沿着他们前进时，一种奇特的感觉涌上心头，一半是熟悉，一半是陌生；

[fɔːr; fər] [twelv] ['jɪrz] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [ber] [wɔːlz] [ʌv; əv] ['bærək]

for	twelve	years	he	had	seen	nothing	but	the	bare	walls	of	barrack
为了	十二	年	他	有	已见	没有什么	但	这	裸	墙壁	的	营房

[ruːmz; rʊmz] ,

rooms	,
房间	,

十二年来，他除了军营空荡荡的墙壁什么也没见过。

[ðə; ði] [goʊt] - [skɪn] [ʌv; əv] , [ænd; ənd][ðə; ði]['kænvəs][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [kæmp] - [tent] .

the	goat	-	skin	of	douars	,	and	the	canvas	of	his	own	camp	-	tent	.
这	山羊	-	皮肤	的	杜阿尔斯	,	和	这	帆布	的	他的	自己的	营	-	帐篷	.

杜阿尔的山羊皮，以及他自己的露营帐篷的帆布。

[tuː; tə] [kʌm] [wʌns] [mɔːr] , ['æftər][soʊ] [lɔːŋ] [æn; ən]['ɪntərv(ə)l] ,

To	come	once	more	,	after	so	long	an	interval	,
到	来	一次	更多的	,	后	所以	长的	一个	间隔	,

时隔许久，再次到来

[ə'mɪd][ðə; ði][oʊld] [θɪŋz] [ʌv; əv] ['lʌkʃəri] [ænd; ənd] [greɪs] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [lɔːŋ] [ˌʌn'siːn]

amid	the	old	things	of	luxury	and	grace	that	had	been	so	long	unseen
之中	这	老的	事物	的	奢华	和	优雅	那	有	到过	所以	长的	看不见

[rɔːt] ['kjʊriəsli] [ɑːn][hɪm; ɪm] .

wrought	curiously	on	him	.
锻	奇怪的是	在	他	.

那些久违的奢华与优雅的事物，在他心中激起了奇妙的情感。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] ['ferli] [ˌdɪsɪn'tæŋg(ə)l][pæst][ænd; ənd]['prez(ə)nt] .

He	could	not	fairly	disentangle	past	and	present	.
他	可以	不是	相当	解开	过去的	和	展示	.

他无法将过去和现在彻底区分开来。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [fiːt] [fel] [wʌns] [mɔːr] [ɑːn][sɔːft]['kɑːrpəts] ,

For	the	moment	,	as	his	feet	fell	once	more	on	soft	carpets	,
为了	这	片刻	,	作为	他的	脚	跌倒	一次	更多的	在	柔软的	地毯	,

此刻，当他的双脚再次落在柔软的地毯上时，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [glɑːnst] ['oʊvər][goʊld][ænd; ənd]['sɪlvər] , ['mæləkaɪt] [ænd; ənd] [brɑːnz] , [waɪt] [sɪlk]

and	his	eyes	glanced	over	gold	and	silver	,	malachite	and	bronze	,	white	silk
和	他的	眼睛	瞥了一眼	超过	金子	和	银	,	孔雀石	和	青铜	,	白色的	丝绸

[ænd; ənd]['vaɪələt] ['dæməsk] ,

and	violet	damasks	,
和	紫色	大马士革	,

他的目光扫过金银、孔雀石、青铜、白丝和紫罗兰锦缎，

[hiː; hi]['ɔːlmoʊst] [θɔːt] [ðə; ði][æl'dʒɪriən] ['jɪrz] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [dɪs'ɔːrdərd] [driːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .

he	almost	thought	the	Algerian	years	were	a	disordered	dream	of	the	night	.
他	几乎	想法	这	阿尔及利亚	年	是	一个	混乱	梦	的	这	夜晚	.

他几乎以为在阿尔及利亚的那些年就像一场混乱的夜梦。

[hɪz; ɪz][spɜːr] [kɔːt] [ɪn][ðə; ði] ['jiːldɪŋ] ['kɑːrpɪt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['seɪbər] ['klæʃt] ['slaɪtli] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː]

His	spur	caught	in	the	yielding	carpet	,	and	his	saber	clashed	slightly	against	it
他的	刺	捕捉	在	这	屈服	地毯	,	和	他的	军刀	冲突	轻微地	反对	它

;

;

;

他的马刺勾住了柔软的地毯，佩剑也轻轻地撞击在地毯上；

[æz; əz][ðə; ði] [rɑːn'treɪ] [ˌeɪ 'juː] [kə´zəːn] [hæd; həd] [dʌn] [æn; ən] ['aʊər] [bɪ'fɔːr] ,

as	the	rentree	au	caserne	had	done	an	hour	before	,
作为	这	租金	au	卡瑟恩	有	完毕	一个	小时	前	,

就像一个小时前送餐的士兵那样，

[ðə; ði] [saʊnd] [ri'kɔːld] [ðə; ði]['æktʃuəl]['prez(ə)nt][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

the	sound	recalled	the	actual	present	to	him	.
这	声音	召回	这	实际的	展示	到	他	.

这声音让他想起了眼前的景象。

[hiː; hi][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [frentʃ] ['soʊldʒər] , [huː] [went] [ɑːn] ['sʌfrəns] ['ɪntuː][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv]

He	was	but	a	French	soldier	,	who	went	on	sufferance	into	the	presence	of
他	曾是	但	一个	法语	士兵	,	WHO	去	在	忍耐	进入	这	在场	的

[ə; eɪ] [greɪt] ['leɪdi] .

a	great	lady	.
一个	伟大的	女士	.

他不过是个法国士兵，勉强觐见了一位贵妇人。

[ɔːl] [ðə; ði] [rest] [wʌz; wəz] [ded] [ænd; ənd] ['berid] .

All	the	rest	was	dead	and	buried	.
全部	这	休息	曾是	死的	和	埋葬	.

其余的人都已死去并埋葬了。

[sʌm; səm][hæf]['dʌz(ə)n] [ə'pɑːrtmənts] , [lɑːrdʒ][ænd; ənd] [smɔːl] , [wɜːr; wər] [krɔːst] ; [ðen] ['ɪntuː] [ðæt]

Some	half	dozen	apartments	,	large	and	small	,	were	crossed	;	then	into	that
一些	一半	打	公寓	,	大的	和	小的	,	是	交叉	;	然后	进入	那

['prez(ə)ns] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ʌʃəd] .

presence	he	was	ushered	.
在场	他	曾是	引导	.

他穿过了大约六套大小不一的公寓；然后，他被引到了那里。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] ['diːpli] ['ʃeɪdɪd] ,

The	room	was	deeply	shaded	,
这	房间	曾是	深	阴影	,

房间光线昏暗。

[ænd; ənd] ['freɪgrənt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['əudəz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] ['flaʊərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɑːhel] [sɔɪl] ;

and	fragrant	with	the	odors	of	the	innumerable	flowers	of	the	Sahel	soil	;
和	香	和	这	气味	的	这	无数	花朵	的	这	萨赫勒	土壤	;

散发着萨赫勒地区无数鲜花的芬芳；

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ðæt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪtʃ] [strʌk] [ɑːn] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [sʌm; səm] [er] — [lɔːŋ] [ʌn'hɜːrd] ,

there	was	that	about	it	which	struck	on	him	as	some	air	—	long	unheard	,
那里	曾是	那	关于	它	哪个	击	在	他	作为	一些	空气	—	长的	闻所未闻	,

他觉得其中有一种东西，就像某种久违的空气，让他感到震撼。

[bʌt; bət] [wʌns] ['ɪntɪmətli] [fə'mɪliər] — [ɑːn] [ðə; ði] [ɪr] [wɪl] [rɪ'vaɪv] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] ['meməriz] .

but	once	intimately	familiar	—	on	the	ear	will	revive	innumerable	memories	.
但	一次	亲密	熟悉的	—	在	这	耳朵	将要	复活	无数	回忆	.

但一旦与耳朵亲密接触——它就能唤起无数回忆。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [æt; ət] [sʌm; səm] ['dɪstəns] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] ,

She	was	at	some	distance	from	him	,
她	曾是	在	一些	距离	从	他	,

她与他保持着一段距离，

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['treɪlɪŋ] ['dreɪpəriːz] [ʌv; əv] ['iːstərn] ['fæbrɪks] ['fɔːlɪŋ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [ɪn] [ə; eɪ] [rɪtʃ] ,

with	the	trailing	draperies	of	eastern	fabrics	falling	about	her	in	a	rich	,
和	这	尾随	窗帘	的	东	布料	坠落	关于	她	在	一个	富有的	,

她身披东方织物的垂幔，华丽而飘逸。

[ʌn'broʊkən] , ['ʃædoʊi] [klaʊd] [ʌv; əv] ['meltɪŋ] ['kʌlər] , [θruː] [wɪtʃ] , [hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] , [broʊk]

unbroken	,	shadowy	cloud	of	melting	color	,	through	which	,	here	and	there	,	broke
未破	,	阴暗的	云	的	融化	颜色	,	通过	哪个	,	这里	和	那里	,	打破

[θredz] [ʌv; əv] [goʊld] ;

threads	of	gold	;
线程	的	金子	;

一团连绵不断的、朦胧的彩色云雾，其中不时闪现出金色的丝线；

[ɪnˌvɑːlən'teɪli] [hiː; hi] [pɔːzd] [ɑːn] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɜːr; hər] .

involuntarily	he	paused	on	the	threshold	,	looking	at	her	.
不由自主	他	暂停	在	这	临界点	,	寻找	在	她	.

他不由自主地停在门槛上，看着她。

[sʌm; səm] [feɪnt] , [fɑːr] - [ɔːf] [rɪ'membrəns] [stɜːrd] [ɪn] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [diːp] [daʊn] [ɪn] [ðə; ði] [kloʊzd]

Some	faint	,	far	-	off	remembrance	stirred	in	him	,	but	deep	down	in	the	closed
一些	头晕的	,	远的	-	离开	纪念	搅拌	在	他	,	但	深的	向下	在	这	关闭

[greɪv] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [pæst] ;

grave	of	his	past	;
严重	的	他的	过去的	;

他心中涌起一丝淡淡的、遥远的记忆，但这记忆深埋在他封闭的过去之中；

[sʌm; səm] [veɪg] , [ɪn'tændʒəb(ə)l] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] [ʌv; əv] [fər'gɑːtn] [deɪz] , [fər'gɑːtn] [θɔːts] ,

some	vague	,	intangible	association	of	forgotten	days	,	forgotten	thoughts	,
一些	模糊的	,	无形	协会	的	被遗忘的	天	,	被遗忘的	想法	,

一些模糊的、无形的联想，关于被遗忘的日子，被遗忘的思绪。

['drɪftɪd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] ['drɪftɪd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] [wen] [fɜːrst] [ɪn] [ðə; ði] -

drifted	before	him	as	it	had	drifted	before	him	when	first	in	the	Chambree
漂移	前	他	作为	它	有	漂移	前	他	什么时候	第一的	在	这	-

[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['bærəks] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪ'held] [və'niʃə] [kə'roʊnə] .

of	his	barracks	he	had	beheld	Venetia	Corona	.
的	他的	兵营	他	有	观看	威尼斯	科罗娜	.

它像当初他在兵营的房间里第一次见到威尼斯王冠时那样，在他眼前飘荡。

[ʃiː; ʃi] [muːvd] ['fɔːrwərd] [æz; əz][hɜːr; hər]['sɜːrvənt] [ə'naʊnst] [hɪm; ɪm] ; [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm] [pɔːz] [ðer; ðər]

She	**moved**	**forward**	**as**	**her**	**servant**	**announced**	**him**	**;**	**she**	**saw**	**him**	**pause**	**there**
她	已搬	向前	作为	她	仆人	宣布	他	;	她	锯	他	暂停	那里

[laɪk] [wʌn] [spel] - [baʊnd] ,

like	**one**	**spell**	**-**	**bound**	**,**
喜欢	一	拼写	-	边界	,

她的仆人报信时，她上前一步；她看到他像被施了魔法一样停在那里。

[ænd; ənd] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ðɪ][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][wʌn] [huː] [felt] ['sensətɪvli] [hɪz; ɪz] [oʊn] [loʊ] [greɪd] [ɪn]

and	**thought**	**it**	**the**	**hesitation**	**of**	**one**	**who**	**felt**	**sensitively**	**his**	**own**	**low**	**grade**	**in**
和	想法	它	这	犹豫	的	一	WHO	毛毡	敏感地	他的	自己的	低的	年级	在

[laɪf] .

life	**.**
生活	.

他认为这是对自己人生低谷感敏感的人的犹豫。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [tɔːrd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]['saɪlənt] , ['swiːpɪŋ] [greɪs] [ðæt] [geɪv] [hɜːr; hər][ðə; ðɪ]

She	**came**	**toward**	**him**	**with**	**the**	**silent**	**,**	**sweeping**	**grace**	**that**	**gave**	**her**	**the**
她	来了	朝向	他	和	这	沉默的	,	扫荡	优雅	那	给予	她	这

['kærɪdʒ] [ʌv; əv][æn; ən] ['emprəs] ;

carriage	**of**	**an**	**empress**	**;**
运输	的	一个	皇后	;

她迈着静谧优雅的步伐走向他，举手投足间尽显皇后的风范；

[hɜːr; hər] [vɔɪs] [fel] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ɪr] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]['æksent][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪ'meʒərəbli] [praʊd] ,

her	**voice**	**fell**	**on**	**his**	**ear**	**with**	**the**	**accent**	**of**	**a**	**woman**	**immeasurably**	**proud**	**,**
她	嗓音	跌倒	在	他的	耳朵	和	这	口音	的	一个	女士	无法估量	自豪的	,

她的声音传入他的耳中，带着一种无比骄傲的女子口音。

[bʌt; bət] [tuː] [praʊd] [nɑːt][tuː; tə][bend] ['sɔːftli] [ænd; ənd] ['greɪʃəsli] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər][soʊ][fɑːr]

but	**too**	**proud**	**not**	**to**	**bend**	**softly**	**and**	**graciously**	**to**	**those**	**who**	**were**	**so**	**far**
但	也	自豪的	不是	到	弯曲	轻轻	和	亲切地	到	那些	WHO	是	所以	远的

[bɪ'niːθ] [hɜːr; hər] [ðæt] ,

beneath	**her**	**that**	**,**
下面	她	那	,

但她太过骄傲，无法对那些地位远低于她的人卑躬屈膝、彬彬有礼。

[wɪ'ðaʊt] [sʌtʃ] [eɪd][frʌm; frəm][hɜːr; hər] , [ðeɪ] [kʊd; kəd] ['nevər] [hæv; həv] [ə'drest] [ɔːr][hæv; həv]

without	**such**	**aid**	**from**	**her**	**,**	**they**	**could**	**never**	**have**	**addressed**	**or**	**have**
没有	这样的	援助	从	她	,	他们	可以	绝不	有	已解决	或者	有

[ə'proʊtʃt] [hɜːr; hər] .

approached	**her**	**.**
接近	她	.

如果没有她的帮助，他们永远不可能与她接触或交谈。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] , [aɪ] [trʌst] , [tuː; tə] [wɪð'drɔː] [jʊr; jər] [ˌproʊɪ'bɪʃ(ə)n] ?

“	**You**	**have**	**come**	**,**	**I**	**trust**	**,**	**to**	**withdraw**	**your**	**prohibition**	**?**
“	你	有	来	,	我	相信	,	到	提取	你的	禁令	?

“我相信你是来撤销禁令的？”

['nʌθɪŋ] [wɪl] [gɪv] [ˌem 'iː] ['greɪtər] ['pleʒər] [ðæn; ðən][tuː; tə] [brɪŋ] [hɪz; ɪz]['mædʒəstiːz] ['noʊtɪs] [tuː; tə][wʌn]

Nothing	**will**	**give**	**me**	**greater**	**pleasure**	**than**	**to**	**bring**	**his**	**Majesty's**	**notice**	**to**	**one**
没有什么	将要	给	我	更大的	乐趣	比	到	带来	他的	陛下的	注意	到	一

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] [best] ['soʊldʒərz][hɪz; ɪz]['ɑːrmi][hoʊldz] .

of	**the**	**best**	**soldiers**	**his**	**Army**	**holds**	**.**
的	这	最好的	士兵	他的	军队	持有	.

没有什么比将他麾下最优秀的士兵之一禀告陛下更令我高兴的了。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðæt] [ɪn][ðə; ði][wɜːrdz] , ['dʒentli][æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['spoʊkən] , [ðæt] [riˈkɔːld]

" There was that in the words , gently as they were spoken , that recalled

" 那里 曾是 那 在 这 字 , 轻轻地 作为 他们 是 说 , 那 召回

[hɪm; ɪm] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə] [hɪm'self] ;

him suddenly to himself ;

他 突然 到 他自己 ;

"那些话语虽然轻柔，却突然让他回过神来；

[ðeɪ] [hæd; həd] [ðæt] ['neglɪdʒənt] , ['kɜːrtiəs] ['pɪti] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [ʃoʊn] [tuː; tə][sʌm; səm]['koʊlən]

they had that negligent , courteous pity she would have shown to some colon

他们 有 那 疏忽 , 有礼貌 遗憾 她 会 有 所示 到 一些 冒号

['bɛgɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [geɪts] !

begging at her gates !

乞讨 在 她 大门 !

她对那些在她家门口乞讨结肠的人表现出了那种漫不经心、彬彬有礼的怜悯之心！

[hiː; hi][fər'gɑːt] — [fər'gɑːt] ['ʌtərli] — [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊnli][æn; ən]['æfrɪkən] ['truːpər] .

He forgot — forgot utterly — that he was only an African trooper .

他 忘了 — 忘了 完全地 — 那 他 曾是 仅有的 一个 非洲 骑警 .

他忘记了——彻底忘记了——他只不过是一名非洲士兵。

[hiː; hi]['oʊnli] [rɪ'membər] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [wʌns] [bɪn] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ,

He only remembered that he had once been a gentleman ,

他 仅有的 记得 那 他 有 一次 到过 一个 绅士 ,

他只记得自己曾经是一位绅士。

[ðæt] — [ɪf] [ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv] ['ɑːnər] [ænd; ənd][ʌv; əv][self] - [nɪ'geɪʃ(ə)n] [kæn; kən] [meɪk] ['eni] [soʊ] — [hiː; hi]

that — if a life of honor and of self - negation can make any so — he

那 — 如果 一个 生活 的 荣誉 和 的 自己 - 否定 能 制作 任何 所以 — 他

[wʌz; wəz][wʌn] [stɪl] .

was one still .

曾是 一 仍然 .

如果说一种充满荣誉感和自我否定的生活方式能够造就一个人，那么他就是其中之一。

[hiː; hi] [ədˈvænst] [ænd; ənd] [boʊd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld] [səˈriːn] ['elɪgəns] [ðæt] [hɪz; ɪz][baʊ; boʊ][hæd; həd]

He advanced and bowed with the old serene elegance that his bow had

他 先进的 和 鞠躬 和 这 老的 安详 优雅 那 他的 弓 有

[wʌns] [bɪn] [feɪmd] [fɔːr; fər] ;

once been famed for ;

一次 到过 著名的 为了 ;

他上前鞠躬，姿态依旧是他昔日为人称道的沉稳优雅；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] , [wel] [juːst] [tuː; tə][biː; bi]['iːv(ə)n] [ˌoʊvər'krɪtɪkl] [ɪn] [sʌtʃ] ['traɪfəlz] , [θɔːt] ,

and she , well used to be even overcritical in such trifles , thought ,

和 她 , 出色地 用过的 到 是 甚至 品头论足 在 这样的 琐事 , 想法 ,

而她，过去甚至连这种小事都要吹毛求疵，心想：

" [ðæt] [mæn][hæz; həz][wʌns] [lɪvd] [ɪn] [kɔːrts] ! "

" That man has once lived in courts ! "

" 那 男人 有 一次 居住地 在 法院 ! "

"那个人曾经在法庭上待过！"

" ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] , ['mædəm] , [aɪ][duː][nɑːt] [kʌm] [tuː; tə] ['trespæs] [soʊ][fɑːr][ə'pɑːn][jʊr; jər] [bɪ'nɪgnəti] ,

" Pardon me , madame , I do not come to trespass so far upon your benignity ,

" 赦免 我 , 夫人 , 我 做 不是 来 到 侵入 所以 远的 之上 你的 仁慈 ,

"恕我冒昧，夫人，我无意如此越过您的恩惠。"

" [hiː; hi] ['ænsər] , [æz; əz][hiː; hi][bent] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .

" he answered , as he bent before her .

" 他 回答 , 作为 他 弯曲 前 她 .

他弯下腰在她面前回答道。

“ [aɪ] [kʌm] [tuː; tə] [ɪkˈspres] , [ˈræðər] , [maɪ] [rɪˈgret] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [meɪd] [wʌn] [ˈsɪŋg(ə)l]
“ I come to express , rather , my regret that you should have made one single
” 我 来 到 表达 , 相当 , 我的 后悔 那 你 应该 有 制成 一 单身的
[ˈerər] . ”
error . ”
错误 . ”

“我来这里是为了表达我的遗憾，你竟然犯了一个错误。”

“ [ˈerər] ! ” — [ə; eɪ] [ˈhɔːti] [sərˈpraɪz] [glɑːnst] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [aɪz] [æz; əz] [ðeɪ] [swept] [ˈoʊvər]
“ Error ! ” — a haughty surprise glanced from her eyes as they swept over
” 错误 ! ” 一 一个 傲慢 惊喜 瞥了一眼 从 她 眼睛 作为 他们 扫荡 超过
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

“出错了！”——她瞥了他一眼，眼中闪过一丝傲慢的惊讶。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [wɜːrd] [hæd; həd] [ˈnevər] [bɪn] [juːst] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ɪn] [ðə; ði] [hoʊl] [kɔːrs] [ʌv; əv] [hɜːr; hər]
Such a word had never been used to her in the whole course of her
这样的 一个 单词 有 绝不 到过 用过的 到 她 在 这 所有的 课程 的 她
[ˈbrɪliənt] [ænd; ənd] [ˈpæmpərd] [laɪf] [ʌv; əv] [ˈsɑːvrənti] [ænd; ənd] [ɪnˈdʌldʒəns] .
brilliant and pampered life of sovereignty and indulgence .
杰出的 和 娇惯 生活 的 主权 和 放纵 .

在她辉煌而娇生惯养、享受着至高无上的权力和奢靡生活的整个过程中，从来没有人用这样的词语来形容过她。

“ [wʌn] [ˈkɑːmən] [ɪˈnʌf] , [ˈmædəm] , [ɪn] [jʊr; jər] [ˈɔːrdər] .
“ One common enough , madame , in your Order .
” 一 常见的 足够的 , 夫人 , 在 你的 命令 .

“夫人，这在您的教团中很常见。”

[ðə; ði] [ˈerər] [tuː; tə] [səˈpoʊz] [ðæt] [ˈʌndər] [ðə; ði] [rʌf] [klɔːθ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈpraɪvət] [ˈtruːpɚz] [ˈjuːnɪfɔːrm]
The error to suppose that under the rough cloth of a private trooper's uniform
这 错误 到 认为 那 在下面 这 粗糙的 布 的 一个 私人的 骑警的 制服
[ðer; ðər] [ˈkænɑːt] [ˈpɑːsəbli] [biː; bi] [sʌtʃ] [əˌrɪstəˈkrætɪk] [məˈnɑːpəliz] [æz; əz] [nəːvs] [tuː; tə] [wuːnd] . ”
there cannot possibly be such aristocratic monopolies as nerves to wound . ”
那里 不能 可能 是 这样的 贵族 垄断 作为 神经 到 伤口 . ”

认为在普通士兵粗糙的制服下不可能存在像伤人这种贵族特权，这是错误的。

“ [aɪ] [duː] [nɑːt] [ˌkɑːmprɪˈhend] [juː; jʊ] .
“ I do not comprehend you .
” 我 做 不是 理解 你 .

我不理解你。

” [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ˈveri] [ˈkoʊldli] ;
” She spoke very coldly ;
” 她 辐 非常 冷冷地 ;

她说话的语气非常冷淡；

[ʃiː; ʃi] [rɪˈpentid] [hɜːr; hər] [prəˈfaʊndli] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [kənˈseʃ(ə)n] [ɪn] [ædˈmɪtɪŋ, ədˈmɪtɪŋ] [ə; eɪ] [ʃæˈsɜːr]
she repented her profoundly of her concession in admitting a Chasseur
她 悔改 她 深刻地 的 她 让步 在 承认 一个 猎人
[dəfriːk] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ˈprez(ə)ns] .
d'Afrique to her presence .
非洲 到 她 在场 .

她对自己允许一位非洲猎人出现在她面前深感后悔。

“ [ˈpɑːsəbli] [nɑːt] .
“ Possibly not .
” 可能 不是 .

“可能不会。”

[maɪn] [wʌz; wəz] [ðə; ðɪ] ['fɑːli] [tuː; tə] [driːm] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] ['evər] [duː] [soʊ] .

Mine	was	the	folly	to	dream	that	you	would	ever	do	so	.
矿	曾是	这	蠢事	到	梦	那	你	会	曾经	做	所以	.

我真是愚蠢，竟然幻想你会这样做。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [hæv; həv] [ɪn'truːdɪd] [ɑːn] [juː; jʊ] [naʊ] , [bʌt; bət] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['riːz(ə)n] :

I	should	not	have	intruded	on	you	now	,	but	for	this	reason	:
我	应该	不是	有	入侵	在	你	现在	,	但	为了	这	原因	:

我本不该在这个时候打扰你，但原因如下：

[ðə; ðɪ] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [pliːzd] [tuː; tə] [pæs] [ɑːn] [ˌem 'iː] [aɪ] [kʊd; kəd] ['niːðər] [rɪ'fjuːz] [nɔːr]

the	humiliation	you	were	pleased	to	pass	on	me	I	could	neither	refuse	nor
这	屈辱	你	是	高兴	到	经过	在	我	我	可以	两者都不	拒绝	也不

[rɪ'zent] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['diːlər] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

resent	to	the	dealer	of	it	.
怨恨	到	这	经销商	的	它	.

你乐于将这种羞辱带给我，我既无法拒绝，也无法怨恨施害者。

[hæd; həd] [aɪ] [dʌn] [soʊ] , [men] [huː] [ɑːr; ər] ['oʊnli] [tuː] ['lɔɪəl] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'zentɪd]

Had	I	done	so	,	men	who	are	only	too	loyal	to	me	would	have	resented
有	我	完毕	所以	,	男人	WHO	是	仅有的	也	忠诚	到	我	会	有	怨恨

[wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] ,

with	me	,
和	我	,

如果我那样做，那些对我忠心耿耿的男人们会怨恨我。

[ænd; ənd] [bɪn] [θræʃt] [ɔːr] [bɪn] [ʃɑːt] , [æz; əz] ['peɪmənt] .

and	been	thrashed	or	been	shot	,	as	payment	.
和	到过	痛击	或者	到过	射击	,	作为	支付	.

作为惩罚，他可能遭到殴打或枪击。

[aɪ] [wʌz; wəz] [kəm'peld] [tuː; tə] [ək'sept] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [weɪt] [ʌn'tɪl] [aɪ] [kʊd; kəd] [rɪ'tɜːrn] [jʊr; jər] [gɪft]

I	was	compelled	to	accept	it	,	and	to	wait	until	I	could	return	your	gift
我	曾是	被迫	到	接受	它	,	和	到	等待	直到	我	可以	返回	你的	礼物

[tuː; tə] [juː; jʊ] .

to	you	.
到	你	.

我不得不收下，并等到能把你的礼物还给你的时候再说。

[aɪ] [hæv; həv] [noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [kəm'pleɪn] [ðæt] [juː; jʊ] [peɪnd] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] ,

I	have	no	right	to	complain	that	you	pained	me	with	it	,
我	有	不	正确的	到	抱怨	那	你	痛苦	我	和	它	,

我没有权利抱怨你用这件事伤害了我。

[sɪns] [wʌn] [huː] ['ɑːkjupaɪz] [maɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɔːt] , [aɪ] [prɪ'zuːm] , [tuː; tə] [kən'sɪdər] [rɪ'membrəns] ,

since	one	who	occupies	my	position	ought	,	I	presume	,	to	consider	remembrance	,
自从	一	WHO	占据	我的	位置	应该	,	我	怙	,	到	考虑	纪念	,

['iːv(ə)n] [baɪ] [æn; ən] ['aʊtreɪdʒ] ,

even	by	an	outrage	,
甚至	经过	一个	暴行	,

既然身居我这个位置的人，我想，即使是以暴行来纪念，也应该有所考虑。

[æn; ən] ['ɑːnər] [dʌn] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [baɪ] [ðə; ðɪ] ['prɪnsɪs; 'prɪnses] [kə'roʊnə] .

an	honor	done	to	him	by	the	Princesse	Corona	.
一个	荣誉	完毕	到	他	经过	这	公主	科罗娜	.

这是科罗娜公主授予他的荣誉。

" [æz; əz][hiː; hi] [sed] [ðə; ði][læst] [wɜːrdz][hiː; hi][leɪd][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [ðæt] [stʊd] [nɪr] [hɪm; ɪm][ðə; ði][goʊld]

"	As	he	said	the	last	words	he	laid	on	the	table	that	stood	near	him	the	gold
"	作为	他	说	这	最后的	字	他	铺设	在	这	桌子	那	站立	靠近	他	这	金子

[ʌv; əv] - [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] .

of	Chateauroy's	insult	.
的	-	侮辱	.

“说完最后一句话，他把沙托鲁瓦侮辱他的金子放在了旁边的桌子上。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['lisnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bɪ'wɪldərɪŋ] ['wʌndər] , [held][ɪn] [tʃek] [baɪ][ðə; ði] ['hɔːtiər]

She	had	listened	with	a	bewildering	wonder	,	held	in	check	by	the	haughtier
她	有	听着	和	一个	扑朔迷离	想知道	,	握住	在	查看	经过	这	傲慢

['ɪmpʌls] [ʌv; əv] [ə'fens] ,

impulse	of	offense	,
冲动	的	罪行	,

她带着困惑的惊奇听着，但又被一种傲慢的冒犯冲动所压制。

[ðæt] [ə; eɪ][mæn][ɪn] [ðɪs] [greɪd] [kʊd; kəd] ['ventʃər] [ðʌs] [tuː; tə] [ə'dres] , [ðʌs] [tuː; tə] [ə'reɪn] [hɜːr; hər] .

that	a	man	in	this	grade	could	venture	thus	to	address	,	thus	to	arraign	her	.
那	一个	男人	在	这	年级	可以	风险投资	因此	到	地址	,	因此	到	提审	她	.

一个地位如此之低的人竟敢如此称呼她，如此控告她。

[hɪz; ɪz][wɜːrdz][wɜːr; wər] ['toʊtəli] [ɪnˌkɑːmprɪ'hensəb(ə)l][tuː; tə][hɜːr; hər] , [ðoʊ] , [baɪ][ðə; ði] [greɪv] [rɪ'bjuːk]

His	words	were	totally	incomprehensible	to	her	,	though	,	by	the	grave	rebuke
他的	字	是	完全	难以理解	到	她	,	尽管	,	经过	这	严重	训斥

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mænər] ,

of	his	manner	,
的	他的	方式	,

尽管他语气严厉地斥责她，但她仍然完全无法理解他的话。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['fʊli] [ment] , [ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi] [kən'sɪdərd] ,

she	saw	that	they	were	fully	meant	,	and	,	as	he	considered	,
她	锯	那	他们	是	完全	意思是	,	和	,	作为	他	经过考虑的	,

她看出他们是真心实意的，而且，正如他所想的，

['fʊli] ['ɔːθəraɪzd] [baɪ][sʌm; səm] [rɔːŋ] [dʌn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

fully	authorized	by	some	wrong	done	to	him	.
完全	授权	经过	一些	错误的	完毕	到	他	.

他完全是因遭受不公待遇而获得授权的。

[æz; əz][hiː; hi][leɪd][ðə; ði][goʊld] ['piːsɪz] [daʊn] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['teɪbl] ,

As	he	laid	the	gold	pieces	down	upon	her	table	,
作为	他	铺设	这	金子	件	向下	之上	她	桌子	,

他把金币放在她的桌子上时，

[æn; ən][aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði] [truːθ] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

an	idea	of	the	truth	came	to	her	.
一个	主意	的	这	真相	来了	到	她	.

她突然意识到了一些真相。

“ [aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [juː; jʊ] [kəm'pleɪn] [ʌv; əv] ; [aɪ] [sent] [juː; jʊ][noʊ] ['mʌni] .

“	I	know	nothing	of	what	you	complain	of	;	I	sent	you	no	money	.
"	我	知道	没有什么	的	什么	你	抱怨	的	;	我	发送	你	不	钱	.

“我对你抱怨的事情一无所知；我没有给你寄过钱。”

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] [wʊd] [ɪm'plaɪ] ?

What	is	it	you	would	imply	?
什么	是	它	你	会	意味着	?

你的意思是?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] [hɪm; ɪm] ,

"	she	asked	him	,
"	她	问	他	,

她问他：“

['lʊkɪŋ] [ʌp] [frʌm; frəm] [wer] [ʃiː; ʃi] [liːnd] [bæk] [ɪn] [ðə; ði] [loʊ] [kaʊtʃ] ['ɪntuː] [huːz] [depθ] [ʃiː; ʃi]

looking	up	from	where	she	leaned	back	in	the	low	couch	into	whose	depth	she
寻找	向上	从	在哪里	她	倾斜	后退	在	这	低的	长椅	进入	谁	深度	她

[hæd; həd] [sʌŋk] [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] ['spoʊkən] .

had	sunk	as	he	had	spoken	.
有	沉没	作为	他	有	说	.

她抬起头，刚才他说话时，她靠在低矮的沙发里，整个人都陷了进去。

“ [juː; jʊ] [dɪd] [nɑːt] [send] [ˌem 'iː] [ðiːz] ?

“	You	did	not	send	me	these	?
”	你	做过	不是	发送	我	这些	?

“你没给我寄这些吗？”

[nɑːt] [æz; əz] ['peɪmənt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [tʃes] ['sɜːrvɪs] ? ”

Not	as	payment	for	the	chess	service	?	”
不是	作为	支付	为了	这	棋	服务	?	”

不是作为下棋服务的报酬吗?

“ [ˌæbsə'luːtli] [nɑːt] .

“	Absolutely	not	.
”	绝对地	不是	.

绝对不是。

['æftər] [wʌt] [juː; jʊ] [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] ,

After	what	you	said	the	other	day	,
后	什么	你	说	这	其他	天	,

听了你前几天说的话，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['skersli] [bɪn] [soʊ] [ɪl] - [bred] [ænd; ənd] [soʊ] ['hiːdləs] [ʌv; əv] [in'fliktɪŋ] [peɪn] .

I	should	have	scarcely	been	so	ill	-	bred	and	so	heedless	of	inflicting	pain	.
我	应该	有	几乎	到过	所以	患病的	-	繁殖	和	所以	鲁莽	的	造成	疼痛	.

我本不该如此粗鲁无礼，如此漠视伤害他人的行为。

[huː] [juːst] [maɪ] [neɪm] [ðʌs] ?

Who	used	my	name	thus	?
WHO	用过的	我的	姓名	因此	?

谁这样使用我的名字?

” [hɪz; ɪz] [feɪs] ['laɪtnd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['pleʒər] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [rɪ'liːf] [ðæt] [tʃeɪndʒd] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌndərfəli]

”	His	face	lightened	with	a	pleasure	and	a	relief	that	changed	it	wonderfully
”	他的	脸	轻度	和	一个	乐趣	和	一个	宽慰	那	已更改	它	太棒了

;

;

;

“他的脸上露出了喜悦和释然的神色，容光焕发，焕然一新；

[ðæt] [braitə] [lʊk] [ʌv; əv] ['glædnəs] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['streɪndʒər] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [soʊ] ['meni] ['jɪrz] .

that	brighter	look	of	gladness	had	been	a	stranger	to	it	for	so	many	years	.
那	更亮	看	的	欢乐	有	到过	一个	陌生人	到	它	为了	所以	许多	年	.

多年来，他脸上一直没有出现过那种灿烂的喜悦表情。

“ [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː] ['ɪnfɪnət] ['hæpinəs] , ['mædəm] .

“	You	give	me	infinite	happiness	,	madame	.
”	你	给	我	无限	幸福	,	夫人	.

“夫人，您给了我无限的幸福。”

[juː; jʊ]['lɪt(ə)l] [driːm] [haʊ] ['bɪtər] [sʌtʃ] [slaɪt] [ɑːr; ər] [wer] [wʌn][hæz; həz][lɔːst][ðə; ði]['paʊər] [tuː; tə]

You	little	dream	how	bitter	such	slights	are	where	one	has	lost	the	power	to
你	小的	梦	如何	苦的	这样的	轻蔑	是	在哪里	一	有	丢失的	这	力量	到

[rɪ'zent] [ðem; ðəm] !

resent	them	!
怨恨	他们	!

你根本无法想象，当一个人失去了怨恨的能力时，这种轻蔑有多么痛苦！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][em] . [diː] - , [huː] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] — ”

It	was	M	.	de	Chateauroy	,	who	this	morning	—	”
它	曾是	M	.	德	-	,	WHO	这	早晨	—	”

今天早上是德·沙托鲁瓦先生——”

“ [derd] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][aɪ] [sent] [juː; jʊ] [ðoʊz] [kɔɪnz] ?

“	Dared	to	tell	you	I	sent	you	those	coins	?
“	敢于	到	告诉	你	我	发送	你	那些	硬币	?

“我敢告诉你那些硬币是我寄给你的吗？”

” [ðə; ði] [sə'renəti] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɔːrtli] ['wʊmən] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][wʌz; wəz][ʌn'broʊkən] ,

”	The	serenity	of	a	courtly	woman	of	the	world	was	unbroken	,
”	这	宁静	的	一个	宫廷式	女士	的	这	世界	曾是	未破	,

“一位宫廷贵妇的宁静始终未曾打破，

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [bluː] [ænd; ənd] ['brɪliənt] [aɪz] ['daːkənd] [ænd; ənd] [gliːmd] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [swiːp]

but	her	blue	and	brilliant	eyes	darkened	and	gleamed	beneath	the	sweep
但	她	蓝色的	和	杰出的	眼睛	变暗	和	闪闪发光	下面	这	扫

[ʌv; əv][ðer; ðər] ['læʃɪz] .

of	their	lashes	.
的	他们的	睫毛	.

但她那双湛蓝明亮的眼睛在睫毛的映衬下变得深邃而闪亮。

“ [pər'hæps][aɪ][kæn; kən] ['skersli] [seɪ] [soʊ] [mʌtʃ] .

“	Perhaps	I	can	scarcely	say	so	much	.
“	也许	我	能	几乎	说	所以	很多	.

“或许我很难说这么多。”

[hiː; hi] [geɪv] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ɪm'plaɪd] [ðæt] [hiː; hi] [geɪv] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][juː; jʊ] .

He	gave	them	,	and	he	implied	that	he	gave	them	from	you	.
他	给予	他们	,	和	他	暗示	那	他	给予	他们	从	你	.

他把东西给了我，而且暗示这些东西是你给他的。

[ðə; ði][wɜːrdz][hiː; hi] [spoʊk] [wɜːr; wər] [ðiːz] .

The	words	he	spoke	were	these	.
这	字	他	辐	是	这些	.

他说的话是这样的。

” [hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər][ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['ʌtəd] , ['ædɪŋ] [noʊ] [mɔːr] ;

”	He	told	her	them	as	they	had	been	uttered	,	adding	no	more	;
”	他	讲述	她	他们	作为	他们	有	到过	说出	,	添加	不	更多的	;

他把话说完，没有多加任何补充；

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [kən'strʌkʃ(ə)n] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [ber] ,

she	saw	the	construction	they	had	been	intended	to	bear	,
她	锯	这	建造	他们	有	到过	故意的	到	熊	,

她看到了它们原本应该承载的结构，

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɔːrn] ['nætʃ(ə)rəli][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪr] ; [ʃiː; ʃi] ['lisnd] ['ɜːrnɪstli]

and	that	which	they	had	borne	naturally	to	his	ear	;	she	listened	earnestly
和	那	哪个	他们	有	出生	自然	到	他的	耳朵	;	她	听着	切实

[tuː; tə][ðə; ði][end] .

to	the	end	.
到	这	结尾	.

她认真地听着他们自然而然地听到的话，直到最后。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪkˈskwɪzɪt] [ˈsɔːftnəs] [ʌv; əv] [greɪs] [wɪtʃ] ,

Then	she	turned	to	him	with	the	exquisite	softness	of	grace	which	,
然后	她	转向	到	他	和	这	精美的	柔软	的	优雅	哪个	,

然后她转向他，姿态优雅而温柔，

[wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [muːvd] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] ,

when	she	was	moved	to	it	,
什么时候	她	曾是	已搬	到	它	,

当她被转移到那里时，

[ˈkɔntræstid] [soʊ] [ˈvɪvɪdli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈhɔːti] [ænd; ənd][ˈɔːlmoʊst] [tʃɪl] [ˈlæŋgər] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

contrasted	so	vividly	with	the	haughty	and	almost	chill	languor	of	her
对比	所以	生动地	和	这	傲慢	和	几乎	寒意	倦怠	的	她

[həˈbɪtʃuəl] [ˈmænər] .

habitual	manner	.
习惯性的	方式	.

与她平日里傲慢冷漠的举止形成了鲜明的对比。

“ [bɪˈliːv] [ˌem ˈiː] , [aɪ] [rɪˈgret] [ˈdiːpli] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈwuːndɪd] [baɪ] [ðɪs] [moʊst]

“	Believe	me	,	I	regret	deeply	that	you	should	have	been	wounded	by	this	most
“	相信	我	,	我	后悔	深	那	你	应该	有	到过	受伤	经过	这	最多

[kɔːrs] [ɪnˈdɪgnəti] ;

coarse	indignity	;
粗	侮辱	;

“请相信我，我深感遗憾，你竟然会受到如此粗鲁的侮辱；

[aɪ] [griːv] [sɪnˈsɪrli] [ðæt] [θruː] [maɪˈself][ɪn] [ˈeni] [wei] [ˌaɪ ˈtiː] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [brɔːt] [əˈpɑːn]

I	grieve	sincerely	that	through	myself	in	any	way	it	should	have	been	brought	upon
我	悲伤	真挚地	那	通过	我	在	任何	方式	它	应该	有	到过	带来	之上

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

我由衷地感到悲痛，因为我的缘故，这一切本应以某种方式带给你。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈpɜːrpətreɪtər] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , [em] . [diː] - [wɪl] [biː; bi] [rɪˈsiːvd] [hɪr] [noʊ]

As	for	the	perpetrator	of	it	,	M	.	de	Chateauroy	will	be	received	here	no
作为	为了	这	犯罪者	的	它	,	M	.	德	-	将要	是	已收到	这里	不

[mɔːr] ;

more	;
更多的	;

至于肇事者，沙托鲁瓦先生将不再被允许进入本店；

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi][maɪ] [ker] [ðæt] [hiː; hi] [ləːnz] [nɑːt]['oʊnli] [haʊ] [aɪ] [rɪˈzent] [hɪz; ɪz]

and	it	shall	be	my	care	that	he	learns	not	only	how	I	resent	his
和	它	将	是	我的	关心	那	他	学习	不是	仅有的	如何	我	怨恨	他的

[ʌnˈpɑːrdnəbl] [juːz][ʌv; əv][maɪ] [neɪm] ,

unpardonable	use	of	my	name	,
不可饶恕的	使用	的	我的	姓名	,

我一定会让他明白，我不仅对他肆意使用我的名义感到愤慨，

[bʌt; bət] [haʊ] [aɪ] [ɪˈstiːm] [hɪz; ɪz]['kruːəl] ['aʊtreɪdʒ] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɪˈfendər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [flæg] .

but	how	I	esteem	his	cruel	outrage	to	a	defender	of	his	own	Flag	.
但	如何	我	尊重	他的	残忍的	暴行	到	一个	防守队员	的	他的	自己的	旗帜	.

但我多么敬佩他对捍卫本国国旗者的残酷暴行。

[juː; jʊ][dɪd] [ɪkˈsiːdɪŋli] [wel] [ænd; ənd] ['waɪzli] [tuː; tə] [əˈkweɪnt] [ˌem ˈiː] ;

You	did	exceedingly	well	and	wisely	to	acquaint	me	;
你	做过	非常	出色地	和	明智地	到	熟人	我	;

你做得非常好，也很明智地让我认识了你；

[ɪn][jʊr; jər] ['triːtmənt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][æn; ən] [ə'frʌnt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [wɪ'ðaʊt] ['wɔːrənt] [tuː; tə] ['ɔːfər]
in your treatment of it as an affront that I was without warrant to offer
在 你的 治疗 的 它 作为 一个 冒犯 那 我 曾是 没有 保证 到 提供
[juː; jʊ] ,
you ,
你 ,

你将其视为对我毫无理由给予你的冒犯，

[juː; jʊ] [ʃoʊd] [ðə; ði][dʒʌst][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]['soʊldʒər] ,
you showed the just indignation of a soldier ,
你 显示 这 只是 愤慨 的 一个 士兵 ,

你展现了军人应有的义愤。

[ænd; ənd] — [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [ʃʊr] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] — [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] .
and — of what I am very sure that you are — a gentleman .
和 — 的 什么 我 是 非常 当然 那 你 是 — 一个 绅士 .

而且——我非常肯定你是一位绅士。

" [hiː; hi] [boʊd] [loʊ] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .
" He bowed low before her .
" 他 鞠躬 低的 前 她 .

他向她深深鞠了一躬。

" ['mædəm] , [juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['detər] [ʌv; əv][maɪ] ['ɛnəmiːz] ['aʊtreɪdʒ] .
" Madame , you have made me the debtor of my enemy's outrage .
" 夫人 , 你 有 制成 我 这 债务人 的 我的 敌人的 暴行 .

“夫人，您让我成了敌人暴行的债主。”

[ðoʊz] [wɜːrdz][frʌm; frəm][juː; jʊ][ɑːr; ər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ˌkɑːmpen'seɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] . "
Those words from you are more than sufficient compensation for it . "
那些 字 从 你 是 更多的 比 充足的 赔偿 为了 它 . "

你这番话对我来说已经是莫大的补偿了。

" [ə; eɪ] [pʊr] [wʌn] , [aɪ] [fɪr] !
" A poor one , I fear !
" 一个 贫穷的 一 , 我 害怕 !

“恐怕是个可怜的人！”

[jʊr; jər] ['kɜːrn(ə)l] [ɪz][jʊr; jər] ['enəmi] , [ðen] ?
Your Colonel is your enemy , then ?
你的 上校 是 你的 敌人 , 然后 ?

那么，你的上校就是你的敌人?

[ænd; ənd] ['werfɔːr] ?
And wherefore ?
和 因此 ?

为什么?

" [hiː; hi] [pɔːzd] [ə; eɪ]['moʊmənt] .
" He paused a moment .
" 他 暂停 一个 片刻 .

他停顿了一下。

" [waɪ] , [æt; ət][fɜːrst] , [aɪ] ['skersli] [noʊ] .
" Why , at first , I scarcely know .
" 为什么 , 在 第一的 , 我 几乎 知道 .

“起初，我也不知道为什么。”

[wiː; wi][ɑːr; ər][ænˌtægə'nɪstɪk] , [aɪ] [sə'poʊz] . "
We are antagonistic , I suppose . "
我们 是 敌对的 , 我 认为 . "

我想，我们之间是敌对关系。

“ [bʌt; bət][ɪz][ˌaɪ 'tiː]['juːʒuəl][fɔːr; fər]['ɑːfəsərz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [haɪ] [greɪd] [tuː; tə] [ʃoʊ] [sʌtʃ] ['mælɪs] [tuː; tə]
“ But is it usual for officers of his high grade to show such malice to
” 但 是 它 通常 为了 警官 的 他的 高的 年级 到 展示 这样的 恶意 到
[ðer; ðər]['soʊldʒərz] ? ”
their soldiers ? ”
他们的 士兵 ? ”

“但是，像他这样级别的军官，对士兵表现出如此恶意，是正常的吗？”

“ [moʊst][ʌn'juːʒuəl] .
“ Most unusual .
” 最多 异常 .

“非常不寻常。”

[ɪn] [ðɪs] ['sɜːrvɪs] [ɪ'speʃəli] [soʊ] ;
In this service especially so ;
在 这 服务 尤其 所以 ;

尤其是在这项服务中；

[ɔːl'ðoʊ] ['ɑːfəsərz] ['raɪzɪŋ][frʌm; frəm][ðə; ði][ræŋks] [ðəm'selvz] [ɑːr; ər] [mɔːr] [æpt][tuː; tə]['kɑːntrækt]
although officers rising from the ranks themselves are more apt to contract
虽然 警官 上升 从 这 排名 他们自己 是 更多的 易于 到 合同
['predʒudisiz][ænd; ənd] [ɪl] ['fiːlɪŋ] [ə'genst] ,
prejudices and ill feeling against ,
偏见 和 患病的 感觉 反对 ,

虽然从基层晋升的军官更容易对其他人抱有偏见和恶意，

[æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər][tuː; tə] [fiːl] ['feivəritizəm][tuː; tə] , [ðer; ðər][men] ,
as they are to feel favoritism to , their men ,
作为 他们 是 到 感觉 偏爱 到 , 他们的 男人 ,

因为他们会偏袒自己的部下，

[ðæn; ðən] [wer] [ðeɪ] ['entər][ðə; ði]['redʒɪmənt][ɪn][ə; eɪ][suː'pɪriər] [greɪd] [æt; ət][wʌns] .
than where they enter the regiment in a superior grade at once .
比 在哪里 他们 进入 这 团 在 一个 优越的 年级 在 一次 .

比他们直接以优异的成绩进入该团要好得多。

[æt; ət] [liːst] , [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [ə'pɪnjən] [aɪ][maɪ'self][hæv; həv] [fɔːrmd] ; ['stʌdiɪŋ] [ðə; ði] ['wɜːrkɪŋ] [ʌv; əv]
At least , that is the opinion I myself have formed ; studying the working of
在 至少 , 那 是 这 观点 我 我 有 形成 ; 学习 这 在职的 的
[ðə; ði] ['dɪfrənt] ['sɪstəmz] . ”
the different systems . ”
这 不同的 系统 . ”

至少，这是我通过研究不同系统的运作方式而形成的观点。

“ [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['sɜːrvɪs] , [ðen] ? ”
“ You know the English service , then ? ”
” 你 知道 这 英语 服务 , 然后 ? ”

“那您知道英语服务吗？”

“ [aɪ] [noʊ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . ”
“ I know something of it . ”
” 我 知道 某物 的 它 . ”

“我对此略知一二。”

“ [ænd; ənd] [stɪl] , [ðoʊ] ['θɪŋkɪŋ] [ðɪs] , [juː; jʊ] [prɪ'fɜːr] [ðə; ði] [frentʃ] ? ”
“ And still , though thinking this , you prefer the French ? ”
” 和 仍然 , 尽管 思维 这 , 你 更喜欢 这 法语 ? ”

“即便如此，你还是更喜欢法国人？”

“ [aɪ] [dɪ'stɪŋktli] [prɪ'fɜːr] [ˌaɪ 'tiː] ,
“ I distinctly prefer it ,
” 我 明显地 更喜欢 它 ,

我明显更喜欢它，

[æz; əz][wʌn] [ðæt] [noʊz] [haʊ] [tuː; tə] [meɪk] [faɪn] ['soʊldʒərz][ænd; ənd] [haʊ] [tuː; tə] [rɪ'wɔːrd] [ðem; ðəm] ;

as	one	that	knows	how	to	make	fine	soldiers	and	how	to	reward	them	;
作为	一	那	知道	如何	到	制作	美好的	士兵	和	如何	到	报酬	他们	;

因为他懂得如何培养优秀的士兵，以及如何奖励他们；

[æz; əz][wʌn][ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [breɪv] [mæn] [wɪl] [biː; bi]['væljuːd] ,

as	one	in	which	a	brave	man	will	be	valued	,
作为	一	在	哪个	一个	勇敢的	男人	将要	是	有价值的	,

作为一个勇敢者会受到重视的地方，

[ænd; ənd][ə; eɪ][wɔːrn] - [aʊt] ['vetərən] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [left] [tuː; tə][daɪ] [laɪk] [ə; eɪ] [hɔːrs] [æt; ət][ə; eɪ]

and	a	worn	-	out	veteran	will	not	be	left	to	die	like	a	horse	at	a
和	一个	磨损	-	出去	老将	将要	不是	是	左边	到	死	喜欢	一个	马	在	一个

[nækɝz] . ”

knacker's	.	”
屠宰场	.	”

一个疲惫不堪的老兵不会被像屠宰场的马一样弃之不顾。

“ [ə; eɪ] [breɪv] [mæn]['væljuːd] , [ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['kɔːrpərəl] ! ” [θɔːt] [mɪ'leɪdi] , [æz; əz]

“	A	brave	man	valued	,	and	yet	you	are	a	corporal	!	”	thought	Milady	,	as
“	一个	勇敢的	男人	有价值的	,	和	然而	你	是	一个	下士	!	”	想法	夫人	,	作为

[hiː; hi] [pər'suːd] :

he	pursued	:
他	追击	:

“你明明是个英勇的战士，却只是个下士！”米莱迪一边追赶一边想：

“ [sɪns] [aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] , ['mædəm] , [let][ˌem 'iː] [θæŋk] [juː; jʊ] , [ɪn][ðə; ði]['ɑːrmiːz] [neɪm] ,

“	Since	I	am	here	,	madame	,	let	me	thank	you	,	in	the	Army's	name	,
“	自从	我	是	这里	,	夫人	,	让	我	感谢	你	,	在	这	军队的	姓名	,

“既然我来了，夫人，请允许我代表军队向您表示感谢。”

[fɔːr; fər][jʊr; jər] ['ɪnfɪnət] ['gʊdnəs] [ɪn] ['æktɪŋ] [soʊ] [mjuː'nɪfəsəntli] [ɑːn][maɪ] [slaɪt] [hɪnt] .

for	your	infinite	goodness	in	acting	so	munificently	on	my	slight	hint	.
为了	你的	无限	善良	在	表演	所以	慷慨地	在	我的	轻微	暗示	.

感谢您如此慷慨地采纳我的轻微暗示，真是太仁慈了。

[jʊr; jər][ˌdʒenə'rɑːsəti][hæz; həz] [meɪd] ['meni] ['hæpi] ['hɑːrts] [ɪn][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] . ”

Your	generosity	has	made	many	happy	hearts	in	the	hospital	.	”
你的	慷慨	有	制成	许多	快乐的	心	在	这	医院	.	”

您的慷慨之举让医院里许多人都感到无比欣慰。

“ [ˌdʒenə'rɑːsəti] !

“	Generosity	!
“	慷慨	!

“慷慨！”

[oʊ] , [duː][nɑːt][kɔːl][ˌaɪ 'tiː][baɪ]['eni] [sʌtʃ] [neɪm] !

Oh	,	do	not	call	it	by	any	such	name	!
哦	,	做	不是	称呼	它	经过	任何	这样的	姓名	!

哦，千万不要这样称呼它！

[wʌt] [dɪd][ˌaɪ 'tiː][kɔːst][ˌem 'iː] ?

What	did	it	cost	me	?
什么	做过	它	成本	我	?

我为此付出了什么代价?

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['terəbli] ['selfɪʃ] [hɪr] .

We	are	terribly	selfish	here	.
我们	是	可怕	自私	这里	.

我们真是太自私了。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'detɪd] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [fɔːr; fər] [wʌns] [juː; jʊ] [meɪd] [ˌem 'iː] [rɪ'membər] [ðoʊz] [huː]

I	am	indebted	to	you	that	for	once	you	made	me	remember	those	who
我	是	负债累累	到	你	那	为了	一次	你	制成	我	记住	那些	WHO

['sʌfərd] .

suffered	.
遭受	.

我由衷地感谢你，因为你让我第一次想起了那些受苦的人。

" [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['ɪmpʌls] [ʌv; əv]['kændər][ænd; ənd][ʌv; əv] [self] - [ˌækju'zeɪʃ(ə)n] [ðæt]

"	She	spoke	with	a	certain	impulse	of	candor	and	of	self	-	accusation	that
"	她	辐	和	一个	肯定	冲动	的	坦率	和	的	自己	-	指控	那

[broʊk] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['swiːtnəs] [ðə; ði] ['sʌmwʌt] ['koʊldnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['dʒen(ə)rəl] ['mænər] ;

broke	with	great	sweetness	the	somewhat	coldness	of	her	general	manner	;
打破	和	伟大的	甜味	这	有些	寒冷	的	她	一般的	方式	;

“她说话时带着某种坦率和自责的冲动，这打破了她一贯略显冷漠的性格，带来了一种非常甜蜜的感觉；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [gliːm] [ʌv; əv] [laɪt] [ðæt] [ʃoʊd] [ɔːl][ðə; ði] [depθ] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɔːrmθ]

it	was	like	a	gleam	of	light	that	showed	all	the	depth	and	the	warmth
它	曾是	喜欢	一个	闪耀	的	光	那	显示	全部	这	深度	和	这	温暖

[ðæt] [ɪn] [truːθ] [leɪ] [bɪ'niːθ] [ðæt] [ɪm'pɪrɪəs] ['læŋgər] [ʌv; əv]['hæbɪt] .

that	in	truth	lay	beneath	that	imperious	languor	of	habit	.
那	在	真相	躺	下面	那	专横	倦怠	的	习惯	.

它就像一道闪光，展现了隐藏在那傲慢的习惯外表下真正的深度和温暖。

[ˌaɪ 'tiː] [broʊk] ['fɜːrðər] [ðə; ði][aɪs][ʌv; əv] ['dɪstəns] [ðæt] ['sɛvɚd] [ðə; ði] [grænd] [deɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði]

It	broke	further	the	ice	of	distance	that	severed	the	grande	dame	from	the
它	打破	更远	这	冰	的	距离	那	切断	这	格兰德	贵妇人	从	这

['kæv(ə)lri]['soʊldʒər] .

cavalry	soldier	.
骑兵	士兵	.

它进一步打破了横亘在贵妇和骑兵之间的距离冰层。

[ɪn'sensəbli] [tuː; tə] [hɪm'self] , [ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] , [ɪn][fækt] ,

Insensibly	to	himself	,	the	knowledge	that	he	had	,	in	fact	,
无意识地	到	他自己	,	这	知识	那	他	有	,	在	事实	,

他自己却浑然不觉，他其实已经知道了这一点。

[ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə][stænd] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][æz; əz][æn; ən]['iːkwəl] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['berɪŋ] [ʌv; əv][wʌn]

the	right	to	stand	before	her	as	an	equal	gave	him	the	bearing	of	one
这	正确的	到	站立	前	她	作为	一个	平等的	给予	他	这	轴承	的	一

[huː] ['eksəd] [ðæt] [raɪt] ,

who	exercised	that	right	,
WHO	锻炼	那	正确的	,

他有权平等地站在她面前，这使他显得像一个行使了这项权利的人。

[ænd; ənd][hɜːr; hər]['ræpɪd] [pər'sepʃ(ə)n] [hæd; həd] [felt] [bɪ'fɔːr] [naʊ] [ðæt] [ðɪs] [ruːmi] [ʌv; əv]['æfrɪkə]

and	her	rapid	perception	had	felt	before	now	that	this	Roumi	of	Africa
和	她	迅速的	洞察力	有	毛毡	前	现在	那	这	鲁米	的	非洲

[wʌz; wəz][æz; əz] [truː] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][æz; əz] ['eni] [ðæt] [hæd; həd]['evər] [θrɔŋd] [ə'baʊt] [hɜːr; hər][ɪn]

was	as	true	a	gentleman	as	any	that	had	ever	thronged	about	her	in
曾是	作为	真的	一个	绅士	作为	任何	那	有	曾经	熙熙攘攘	关于	她	在

['pæləs] .

palaces	.
宫殿	.

她敏锐的直觉早已让她觉得，这位来自非洲的鲁米，和她曾在宫殿里簇拥着的任何一位绅士一样，都是一位真正的绅士。

[hɜːr; hər] [oʊn] [laɪf] [hæd; həd] [bɪn] [æn; ən] [ʌnˌɪntə'rʌptɪd] [kɔːrs] [ʌv; əv] ['lʌkʃəri] , [prɑː'sperəti] , [sə'renəti]

Her	own	life	had	been	an	uninterrupted	course	of	luxury	,	prosperity	,	serenity
她	自己的	生活	有	到过	一个	不间断	课程	的	奢华	,	繁荣	,	宁静

, [ænd; ənd] ['paʊər] ;

,	and	power	;
,	和	力量	;

她自己的一生一直过着奢华、繁荣、宁静和权力的生活；

[ðə; ði] [əd'vɜːrsəti] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [bʌt; bət] [pər'siːv] [hæd; həd] [weid] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [hæd; həd] [ə; eɪ]

the	adversity	which	she	could	not	but	perceive	had	weighed	on	his	had	a
这	逆境	哪个	她	可以	不是	但	感知	有	称重	在	他的	有	一个

[streɪndʒ] ['ɪntrəst] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .

strange	interest	to	her	.
奇怪的	兴趣	到	她	.

她无法忽视他所承受的逆境，这让她产生了一种莫名的兴趣。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv] ['meni] [kə'læmitiz] , [ænd; ənd] ['eɪdɪd] ['meni] ;

She	had	heard	of	many	calamities	,	and	aided	many	;
她	有	听到	的	许多	灾难	,	和	协助	许多	;

她听闻过许多灾难，也帮助过许多人；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [fɑːr] ['sʌndərd] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] , [ðeɪ] [hæd; həd] ['nevər]

but	they	had	always	been	far	sundered	from	her	,	they	had	never
但	他们	有	总是	到过	远的	分离	从	她	,	他们	有	绝不

[tʌtʃt] [hɜːr; hər] ;

touched	her	;
感动	她	;

但他们一直与她保持着遥远的距离，他们从未碰过她；

[ɪn] [ðɪs] ['mænz] ['prez(ə)ns] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [groʊ] ['veri] [kloʊz] , ['terəbli] ['riːəl] .

in	this	man's	presence	they	seemed	to	grow	very	close	,	terribly	real	.
在	这	男人的	在场	他们	似乎	到	生长	非常	关闭	,	可怕	真实的	.

在这个男人面前，他们之间的关系似乎变得非常亲密，无比真实。

[ʃiː; ʃi] [led] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] , [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['deɪli] [laɪf] ,

She	led	him	on	to	speak	of	his	comrades	,	of	his	daily	life	,
她	引领	他	在	到	说话	的	他的	同志们	,	的	他的	日常的	生活	,

她引导他继续谈论他的战友和他的日常生活，

[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['hærəsɪŋ; hə'ræsɪŋ] [ruː'tiːn] [ʌv; əv] ['duːtiz] [ɪn] [piːs] , [ænd; ənd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['veriəs]

of	his	harassing	routine	of	duties	in	peace	,	and	of	his	various
的	他的	骚扰	常规	的	职责	在	和平	,	和	的	他的	各种各样的

[iks'piəriənsiz] [ɪn] [wɔːr] .

experiences	in	war	.
经历	在	战争	.

他讲述了和平时期繁琐的日常职责，以及他在战争中的各种经历。

[hiː; hi] [toʊld] [hɜːr; hər] , [tuː] , [ʌv; əv] ['liːɔn] ['ræmənz] ['hɪstri; 'hɪstəri] ; [ænd; ənd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['lisnd] ,

He	told	her	,	too	,	of	Leon	Ramon's	history	;	and	as	she	listened	,
他	讲述	她	,	也	,	的	莱昂	拉蒙的	历史	;	和	作为	她	听着	,

他还向她讲述了莱昂·拉蒙的过往；她听着，

[hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [mɪst] [ə'raɪz] [ænd; ənd] [dɪm] [ðə; ði] ['briljəns,-jənsi] [ʌv; əv] [ðoʊz] [aɪz] [ðæt] [men]

he	saw	a	mist	arise	and	dim	the	brilliancy	of	those	eyes	that	men
他	锯	一个	薄雾	出现	和	暗淡	这	才华横溢	的	那些	眼睛	那	男人

[kəm'pleɪnd] [wʊd] ['nevər] ['sɔːfn] .

complained	would	never	soften	.
抱怨	会	绝不	软化	.

他看到一层薄雾升起，遮蔽了那双人们抱怨永远不会柔和的眼睛的光芒。

[ðə; ði] ['veri] [fɪ'deləti] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['skɛtʃt] [tuː; tə][hɜːr; hər][ðə; ði] ['bɪtər] ['sʌfərɪŋz] [ænd; ənd]

The	very	fidelity	with	which	he	sketched	to	her	the	bitter	sufferings	and
这	非常	忠诚	和	哪个	他	草图	到	她	这	苦的	苦难	和

[ðə; ði] [rʌf] [noʊ'bɪləti] [ðæt] [wɜːr; wər] [ˌmoʊmən'terəli] [bɔːrn] [ænd; ənd] [siːn] [ɪn] [ðæt] [greɪt] ['mɪlətəri]

the	rough	nobility	that	were	momentarily	borne	and	seen	in	that	great	military
这	粗糙的	贵族	那	是	片刻	出生	和	已见	在	那	伟大的	军队

['fæməli][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [sʌn] [baɪ][ə'dɑːpʃ(ə)n] ,

family	of	which	he	had	become	a	son	by	adoption	,
家庭	的	哪个	他	有	变得	一个	儿子	经过	采用	,

他以无比的忠诚向她描绘了那个他收养的伟大军人家族所经历的苦难和粗犷的高贵，

['ɪntrəstɪd] [hɜːr; hər][baɪ][ɪts] ['veri] [ˌʌn'laiknis] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [wɜːrld] .

interested	her	by	its	very	unlikeness	to	anything	in	her	own	world	.
感兴趣的	她	经过	它是	非常	相似之处	到	任何事物	在	她	自己的	世界	.

它与她自己世界里的一切都截然不同，这引起了她的兴趣。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [hæd; həd] [stɪl] [ðə; ði][oʊld] ['swiːtnəs] , [hɪz; ɪz] ['mænər] [stɪl] [ɪts][oʊld] [greɪs] ;

His	voice	had	still	the	old	sweetness	,	his	manner	still	its	old	grace	;
他的	嗓音	有	仍然	这	老的	甜味	,	他的	方式	仍然	它是	老的	优雅	;

他的声音依然甜美，举止依然优雅；

[ænd; ənd] ['ædɪd] [tuː; tə] [ðiːz] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [greɪv] ['ɜːrnɪstnəs] [ænd; ənd][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] ['eləkwəns]

and	added	to	these	were	a	grave	earnestness	and	a	natural	eloquence
和	额外	到	这些	是	一个	严重	认真	和	一个	自然的	口才

[ðæt] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['fɔːtʃənz] ,

that	the	darkness	of	his	own	fortunes	,
那	这	黑暗	的	他的	自己的	财富	,

此外，他还有一种严肃认真的态度和天生的口才，这与他自身悲惨的命运形成了鲜明的对比。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪmpəθiːz] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [ðæt] [peɪn][hæd; həd] [ə'weɪkənd] , [hæd; həd] [brɔːt] [tuː; tə]

and	the	sympathies	with	others	that	pain	had	awakened	,	had	brought	to
和	这	同情	和	其他的	那	疼痛	有	觉醒	,	有	带来	到

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

痛苦唤起了他对其他人的同情心。

[hiː; hi] ['hoʊlli] [fər'gɑːt][ðer; ðər] [rɪ'spektɪv] ['steɪʃənz] ;

He	wholly	forgot	their	respective	stations	;
他	完全	忘了	他们的	各自	车站	;

他完全忘记了他们各自的岗位；

[hiː; hi]['oʊnli] [rɪ'membər] [ðæt] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [fɔːr; fər][soʊ] ['meni] ['jɪrz] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði]

he	only	remembered	that	for	the	first	time	for	so	many	years	he	had	the
他	仅有的	记得	那	为了	这	第一的	时间	为了	所以	许多	年	他	有	这

[tʃɑːrm] [ʌv; əv] [kən'vɜːrs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv] [haɪ] ['briːdɪŋ] ,

charm	of	converse	with	a	woman	of	high	breeding	,
魅力	的	交谈	和	一个	女士	的	高的	选育	,

他只记得，这么多年来，他第一次有机会与一位出身高贵的女士交谈，这让他感到无比愉悦。

[ʌv; əv] [ˌɪnɪk'spresəbl] ['bjuːti] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [kiːn] [ænd; ənd] ['delɪkət] [ˌɪntu'ɪʃ(ə)n] .

of	inexpressible	beauty	,	and	of	keen	and	delicate	intuition	.
的	难以言喻的	美丽	,	和	的	敏锐的	和	精美的	直觉	.

拥有难以言喻的美貌，以及敏锐细腻的直觉。

[hiː; hi] ['hoʊlli] [fər'gɑːt] [haʊ] [taɪm] [pæst] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [siːk] [tuː; tə][rɪ'maɪnd][hɪm; ɪm] ;

He	wholly	forgot	how	time	passed	,	and	she	did	not	seek	to	remind	him	;
他	完全	忘了	如何	时间	通过了	,	和	她	做过	不是	寻找	到	提醒	他	;

他完全忘记了时间是如何流逝的，而她也没有试图提醒他；

[ɪn'diːd] , [ʃiː; ʃi][bʌt; bət]['lɪt(ə)l]['noʊtɪd][ˌaɪ 'tiː][hɜːr'self] .

indeed	**,**	**she**	**but**	**little**	**noted**	**it**	**herself**	**.**
的确	,	她	但	小的	著名的	它	她自己	.

事实上，她自己却几乎没有注意到这一点。

[æt; ət][læst][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [tɜːrnd] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃiːf] .

At	**last**	**the**	**conversation**	**turned**	**back**	**to**	**his**	**Chief**	**.**
在	最后的	这	对话	转向	后退	到	他的	首席	.

最后，话题又回到了他的上司身上。

“ [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [ə'wer] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['moʊtɪv] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [ˌkɑːmən'dænts] [dɪs'laɪk] ?

“	**You**	**seem**	**to**	**be**	**aware**	**of**	**some**	**motive**	**for**	**your**	**commandant's**	**dislike**	**?**
”	你	似乎	到	是	意识到的	的	一些	动机	为了	你的	指挥官的	不喜欢	?

“你似乎察觉到你的指挥官不喜欢你的原因？”

” [ʃiː; ʃi] [æskt] [hɪm; ɪm] .

”	**she**	**asked**	**him**	**.**
”	她	问	他	.

她问他。

“ [tel] [ˌem 'iː][tuː; tə] [wʌt] [juː; jʊ][ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt][ˌaɪ 'tiː] ? ”

“	**Tell**	**me**	**to**	**what**	**you**	**attribute**	**it**	**?**	**”**
”	告诉	我	到	什么	你	属性	它	?	”

“告诉我你认为是什么原因造成的？”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [teɪl] , ['mædəm] . ”

“	**It**	**is**	**a**	**long**	**tale**	**,**	**madame**	**.**	**”**
”	它	是	一个	长的	故事	,	夫人	.	”

“说来话长，夫人。”

“ [noʊ] ['mætər] ; [aɪ] [wʊd] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] . ”

“	**No**	**matter**	**;**	**I**	**would**	**hear**	**it**	**.**	**”**
”	不	事情	;	我	会	听到	它	.	”

“没关系，我会听到的。”

“ [aɪ] [fɪr] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['oʊnli] ['wɪri] [juː; jʊ] . ”

“	**I**	**fear**	**it**	**would**	**only**	**weary**	**you**	**.**	**”**
”	我	害怕	它	会	仅有的	厌倦	你	.	”

“我担心这只会让你感到疲惫。”

“ [duː][nɑːt] [fɪr] [ðæt] .

“	**Do**	**not**	**fear**	**that**	**.**
”	做	不是	害怕	那	.

不要害怕。

[tel] [ˌaɪ 'tiː][ˌem 'iː] .

Tell	**it**	**me**	**.**
告诉	它	我	.

告诉我。

” [hiː; hi] [əu'beid] ,

”	**He**	**obeyed**	**,**
”	他	服从	,

他服从了，

[ænd; ənd][toʊld][tuː; tə][hɜːr; hər][ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði][eˈmɪrˌeɪˈmɪr][ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [pɜːrl] [ʌv; əv]

and	**told**	**to**	**her**	**the**	**story**	**of**	**the**	**Emir**	**and**	**of**	**the**	**Pearl**	**of**
和	讲述	到	她	这	故事	的	这	埃米尔	和	的	这	珍珠	的

[ðə; ði] ['dezərt] ;

the	**Desert**	**;**
这	沙漠	;

然后给她讲了埃米尔和沙漠明珠的故事；

[ænd; ənd] [və'niʃə] [kə'roʊnə] ['lisnd] , [æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['lisnd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [θru:'aʊt] ,

and	Venetia	Corona	listened	,	as	she	had	listened	to	him	throughout	,
和	威尼斯	科罗娜	听着	,	作为	她	有	听着	到	他	自始至终	,

维尼蒂亚·科罗娜听着，就像她一直以来听他说话一样。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɪntrəst] [ðæt] [ʃi:; ʃi] ['rerli] [vaʊtʃ'seɪft] [tu:; tə][ðə; ði] [rɪ'saɪtlz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['witisizəmz]

with	an	interest	that	she	rarely	vouchsafed	to	the	recitals	and	the	witticisms
和	一个	兴趣	那	她	很少	担保	到	这	独奏会	和	这	妙语

[ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] ['sɜ:rk(ə)l] .

of	her	own	circle	.
的	她	自己的	圆圈	.

她对她自己圈子里的朗诵和妙语表现出的兴趣，是她很少表达出来的。

[hi:; hi] [geɪv] [tu:; tə][ðə; ði] ['nærətɪv] [ə; eɪ]['soʊldʒərli] [sɪm'plɪsəti] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˌpɪktʃə'resk] ['kʌlərɪŋ] [ðæt]

He	gave	to	the	narrative	a	soldierly	simplicity	and	a	picturesque	coloring	that
他	给予	到	这	叙述	一个	军人	简单	和	一个	如画	染色	那

[lent] [ə; eɪ] [nu:] ['ɪntrəst] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ;

lent	a	new	interest	to	her	;
借出的	一个	新的	兴趣	到	她	;

他赋予叙事一种军人的朴实无华和生动的色彩，使之对她产生了新的兴趣；

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ʌv; əv] [ðæt] ['neɪtʃər] [wɪtʃ] , [haʊ'evər] ,

and	she	was	of	that	nature	which	,	however	,
和	她	曾是	的	那	自然	哪个	,	然而	,

而她正是那种性格，然而，

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi][led][tu:; tə] [kən'si:l] ['fi:lɪŋ] [frʌm; frəm][praɪd][ænd; ənd][frʌm; frəm]['heɪtrɪd] ,

it	may	be	led	to	conceal	feeling	from	pride	and	from	hatred	,
它	可能	是	引领	到	隐藏	感觉	从	自豪	和	从	仇恨	,

它可能导致人们出于骄傲和仇恨而隐藏自己的感情。

['nevər] [feilz] [tu:; tə][ə'weɪkən][tu:; tə] [ɪn'dɪgnənt] ['sɪmpəθi] [æt; ət] [rɔ:ŋ] .

never	fails	to	awaken	to	indignant	sympathy	at	wrong	.
绝不	失败	到	觉醒	到	愤怒	同情	在	错误的	.

对错误的事情，他总是义愤填膺，深表同情。

“ [ðɪs] [bɑ:r'beriən][ɪz][jʊr; jər] [tʃi:f] !

“	This	barbarian	is	your	chief	!
“	这	野蛮人	是	你的	首席	!

“这个野蛮人是你们的首领！”

” [ʃi:; ʃi] [sed] , [æz; əz][ðə; ði] [teɪl] [kloʊzd] .

”	she	said	,	as	the	tale	closed	.
”	她	说	,	作为	这	故事	关闭	.

故事讲完后，她说道。

“ [hɪz; ɪz] ['enməti] [ɪz][jʊr; jər] ['ɑ:nər] !

“	His	enmity	is	your	honor	!
“	他的	敌意	是	你的	荣誉	!

“他的仇恨就是你的荣耀！”

[aɪ][kæn; kən] [wel] ['kredɪt] [ðæt] [hi:; hi] [wɪl] ['nevər] ['pɑ:rd(ə)n][jʊr; jər] ['hævɪŋ] [stʊd] [bɪ'twi:n] [hɪm; ɪm]

I	can	well	credit	that	he	will	never	pardon	your	having	stood	between	him
我	能	出色地	信用	那	他	将要	绝不	赦免	你的	拥有	站立	之间	他

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kraɪm] . ”

and	his	crime	.	”
和	他的	犯罪	.	”

我完全可以相信，他永远不会原谅你阻止他犯罪。

“ [hi:; hi][hæz; həz] ['nevər] ['pɑ:rd(ə)n] [ˌaɪ 'ti:] [jet] , [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ʃʊrəti] . ”

“	He	has	never	pardoned	it	yet	,	of	a	surety	.	”
“	他	有	绝不	赦免	它	然而	,	的	一个	保证	.	”

“他至今还没有赦免过这件事，这是肯定的。”

“ [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [tel] [juː; jʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['noʊb(ə)l]['ækʃ(ə)n] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,

“	I	will	not	tell	you	it	was	a	noble	action	,	”	she	said	,
”	我	将要	不是	告诉	你	它	曾是	一个	高贵	行动	,	”	她	说	,

“我不会告诉你那是一种高尚的行为，”她说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [swiːt] [æz; əz][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] — [ə; eɪ] [smaɪl] [ðæt] [fjuː] [sɔː] [laɪt] [ɑːn][ðem; ðəm] .

with	a	smile	sweet	as	the	morning	—	a	smile	that	few	saw	light	on	them	.
和	一个	微笑	甜的	作为	这	早晨	—	一个	微笑	那	很少	锯	光	在	他们	.

带着如同清晨般甜美的笑容——一种鲜有人见的笑容。

“ [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː] ['nætʃ(ə)rəli][tuː; tə][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['ɑːnər] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər][ðə; ði]

“	It	came	too	naturally	to	a	man	of	honor	for	you	to	care	for	the
”	它	来了	也	自然	到	一个	男人	的	荣誉	为了	你	到	关心	为了	这

['epɪθet] .

epithet	.
别名	.

对于一个有荣誉感的人来说，在意这个绰号是再自然不过的事情了。

[jet] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [wʌn] , [ə; eɪ][moʊst] ['dʒenərəs] [wʌn] .

Yet	it	was	a	great	one	,	a	most	generous	one	.
然而	它	曾是	一个	伟大的	一	,	一个	最多	慷慨的	一	.

但这的确是一次伟大的捐赠，一次非常慷慨的捐赠。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][nɑːt] [hɜːrd] [wʌn] [θɪŋ] : [wʌt] ['ɑːrgjumənt][dɪd][juː; jʊ][juːz][tuː; tə][əb'teɪn] [hɜːr; hər]

But	I	have	not	heard	one	thing	:	what	argument	did	you	use	to	obtain	her
但	我	有	不是	听到	一	事物	:	什么	争论	做过	你	使用	到	获得	她

[rɪ'liːs] ? ”

release	?	”
发布	?	”

但我始终没听到一个问题：你用了什么理由让她获释?

“ [noʊ][wʌn][hæz; həz]['evər] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] , ” [hiː; hi] ['ænsər] [hɜːr; hər] , [waɪl] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [sæŋk] [loʊ] .

“	No	one	has	ever	heard	it	,	”	he	answered	her	,	while	his	voice	sank	low	.
”	不	一	有	曾经	听到	它	,	”	他	回答	她	,	尽管	他的	嗓音	沉没	低的	.

“从来没有人听过，”他低声回答道。

“ [aɪ] [wɪl] [trʌst] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt] [pæs] ['elsˌwer] .

“	I	will	trust	you	with	it	;	it	will	not	pass	elsewhere	.
”	我	将要	相信	你	和	它	;	它	将要	不是	经过	别处	.

“我会信任你，它不会落入他人之手。”

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] — [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [pæst][laɪf][tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ] [nuː] [wʌt]

I	told	him	enough	of	—	of	my	own	past	life	to	show	him	that	I	knew	what
我	讲述	他	足够的	的	—	的	我的	自己的	过去的	生活	到	展示	他	那	我	知道	什么

[hɪz; ɪz][hæd; həd] [bɪn] ,

his	had	been	,
他的	有	到过	,

我告诉他足够多的关于我自己的过去，让他知道我知道他过去的经历。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [nuː] , [mɔːr'oʊvər] , [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ded] [tuː; tə][ˌem 'iː] [naʊ] ,

and	that	I	knew	,	moreover	,	though	they	were	dead	to	me	now	,
和	那	我	知道	,	而且	,	尽管	他们	是	死的	到	我	现在	,

而且，即便他们现在对我来说已经死了，我也知道这一点。

[men] [ɪn] [ðæt] ['greɪtər] [wɜːrld] [ʌv; əv] ['jʊrəp] [huː] [wʊd] [bɪ'liːv] [maɪ] ['steɪtmənt] [ɪf] [aɪ] [roʊt]

men	in	that	greater	world	of	Europe	who	would	believe	my	statement	if	I	wrote
男人	在	那	更大的	世界	的	欧洲	WHO	会	相信	我的	陈述	如果	我	写道

[ðem; ðəm] [ðɪs] ['aʊtreɪdʒ] [ɑːn][ðə; ði][e'mɪrˌeɪ'mɪr] ,

them	this	outrage	on	the	Emir	,
他们	这	暴行	在	这	埃米尔	,

如果我写下这番关于埃米尔的暴行，欧洲那些会相信我所言的人会作何感想?

[ænd; ənd] [wʊd] [ə'vendʒ] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðə; ði][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['empaɪər] .

and	would	avenge	it	for	the	reputation	of	the	Empire	.
和	会	报仇	它	为了	这	名声	的	这	帝国	.

他会为维护帝国的声誉而复仇。

[ænd; ənd] [ən'les] [hiː; hi] [rɪ'liːst] [ðə; ði]['eɪmɪrz] [waɪf] , [aɪ] [swɔːr] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [soʊ]

And	unless	he	released	the	Emir's	wife	,	I	swore	to	him	that	I	would	so
和	除非	他	发布	这	埃米尔的	妻子	,	我	发誓	到	他	那	我	会	所以

[raɪt] ,

write	,
写	,

除非他释放埃米尔的妻子，否则我发誓我会把这件事写下来。

[ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd][ˌem 'iː] [ʃɑːt] [ɑːn][ðə; ði] ['mɔːroʊ] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [kiːp] [maɪ]

though	he	had	me	shot	on	the	morrow	;	and	he	knew	I	should	keep	my
尽管	他	有	我	射击	在	这	明天	;	和	他	知道	我	应该	保持	我的

[wɜːrd] .

word	.
单词	.

虽然他第二天就派人枪毙了我；但他知道我会信守诺言。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['saɪlənt][sʌm; səm]['moʊmənts] , ['lʊkɪŋ] [ɑːn][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['mjuːzɪŋ] [geɪz] ,

"	She	was	silent	some	moments	,	looking	on	him	with	a	musing	gaze	,
"	她	曾是	沉默的	一些	时刻	,	寻找	在	他	和	一个	沉思	目光	,

她沉默了一会儿，若有所思地看着他。

[ɪn] [wɪtʃ] [sʌm; səm] ['pɪti] [ænd; ənd] [mɔːr] ['ɑːnər] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][wɜːr; wər] ['blendɪd] .

in	which	some	pity	and	more	honor	for	him	were	blended	.
在	哪个	一些	遗憾	和	更多的	荣誉	为了	他	是	混合	.

其中既夹杂着对他的怜悯，也夹杂着对他的敬意。

" [juː; jʊ][toʊld][hɪm; ɪm][jʊr; jər][pæst] .

"	You	told	him	your	past	.
"	你	讲述	他	你的	过去的	.

你把你的过去告诉了他。

[wɪl] [juː; jʊ] [kən'fes] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] ? "

Will	you	confess	it	to	me	?	"
将要	你	承认	它	到	我	?	"

你愿意向我坦白吗?

" [aɪ]['kænɑːt] , ['mædəm] . "

"	I	cannot	,	madame	.	"
"	我	不能	,	夫人	.	"

"我不能，夫人。"

" [ænd; ənd] [waɪ] ? "

"	And	why	?	"
"	和	为什么	?	"

"为什么？"

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][ˌeɪ 'em] [ded] !

"	Because	I	am	dead	!
"	因为	我	是	死的	!

"因为我已经死了！"

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [ɪn][jʊr; jər] ['prez(ə)ns] , [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmz] [mɔːr] ['bɪtər] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'membər] [ðæt]

Because	,	in	your	presence	,	it	becomes	more	bitter	to	me	to	remember	that
因为	,	在	你的	在场	,	它	变成	更多的	苦的	到	我	到	记住	那

[aɪ]['evər] [lɪvd] . "

I	ever	lived	.	"
我	曾经	居住地	.	"

因为，在你面前，我越发觉得曾经活过这个事实痛苦不堪。

“ [juː; jʊ] [spiːk] ['streɪndʒli] .
“ You speak strangely .
” 你 说话 奇怪的 .

你的说话方式很奇怪。

['kænɑːt] [jʊr; jər] [laɪf] [hæv; həv] [ə; eɪ] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] ? ”
Cannot your life have a resurrection ? ”
不能 你的 生活 有 一个 复活 ? ”

你的生命难道不能复活吗?

“ ['nevər] , ['mædəm] .
“ Never , madame .
” 绝不 , 夫人 .

“绝不，夫人。”

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [briːf] ['aʊər] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [wʌn] — [ɪn] [driːmz] .
For a brief hour you have given it one — in dreams .
为了 一个 简短的 小时 你 有 给定 它 一 — 在 梦境 .

在梦中，你曾短暂地拥有过一个小时。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [hæv; həv] [noʊ] ['ʌðər] . ”
It will have no other . ”
它 将要 有 不 其他 . ”

它不会有别的选择。

“ [bʌt; bət] ['ʃʊrli] [ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi] [weɪz] — [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['stɔːri] [æz; əz] [juː; jʊ] [hæv; həv] [toʊld] [ˌem 'iː]
“ But surely there may be ways — such a story as you have told me
” 但 一定 那里 可能 是 方式 — 这样的 一个 故事 作为 你 有 讲述 我
[brɔːt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɛmpɝɝz] ['nɑːlɪdʒ] ,
brought to the Emperor's knowledge ,
带来 到 这 皇帝的 知识 ,

“但是肯定有办法——就像你告诉我的这个故事一样，可以传到皇帝耳中去。”

[juː; jʊ] [wʊd] [siː] [jʊr; jər] ['enəmi] [dɪs'greɪst] , [jɔːr'self] ['ɑːnərd] ? ”
you would see your enemy disgraced , yourself honored ? ”
你 会 看 你的 敌人 蒙羞的 , 你自己 荣幸 ? ”

你想看到敌人蒙羞，自己获得荣耀吗?

“ ['pɑːsəbli] , ['mædəm] .
“ Possibly , madame .
” 可能 , 夫人 .

“或许吧，夫人。”

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] ['evər] [biː; bi] [soʊ] [brɔːt] .
But it is out of the question that it should ever be so brought .
但 它 是 出去 的 这 问题 那 它 应该 曾经 是 所以 带来 .

但绝对不可能这样做。

[æz; əz] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [naʊ] , [soʊ] [aɪ] [dɪ'zaɪər] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ænd; ənd] [daɪ] . ”
As I am now , so I desire to live and die . ”
作为 我 是 现在 , 所以 我 欲望 到 居住 和 死 . ”

我如今的模样，就是我渴望的生与死的状态。

“ [juː; jʊ] [ˌvɑːlən'terəli] [kən'dem] [jɔːr'self] [tuː; tə] [ðɪs] ? ”
“ You voluntarily condemn yourself to this ? ”
” 你 自愿 谴责 你自己 到 这 ? ”

“你是自愿让自己陷入这种境地吗？”

“ [aɪ] [hæv; həv] [ˌvɑːlən'terəli] ['tʃoʊzn] [ˌaɪ 'tiː] .
“ I have voluntarily chosen it .
” 我 有 自愿 选定 它 .

“这是我自愿选择的。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [wel] [ʃʊr] [ðæt] [ðə; ði] ['saɪləns] [aɪ] [ɪn'triːt] [wɪl] [biː; bi] [kept] [baɪ][juː; jʊ] ? ”

I	am	well	sure	that	the	silence	I	entreat	will	be	kept	by	you	?	”
我	是	出色地	当然	那	这	沉默	我	恳求	将要	是	保留	经过	你	?	”

我确信你会遵守我所请求的沉默。

“ [ə'ʃʊrədli] ; [ən'les] [baɪ][jʊr; jər] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiːt][biː; bi]['broʊkən] .

“	Assuredly	;	unless	by	your	wish	it	be	broken	.
”	当然	;	除非	经过	你的	希望	它	是	破碎的	.

“当然；除非你希望它被打破。”

[jet] — [aɪ] [ə'weɪt] [maɪ] ['brʌðɚz] [ə'raɪv(ə)l] [hɪr] ; [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['soʊldʒər] [hɪm'self] ;

Yet	—	I	await	my	brother's	arrival	here	;	he	is	a	soldier	himself	;
然而	—	我	等待	我的	兄弟	到达	这里	;	他	是	一个	士兵	他自己	;

然而——我在这里等待着我哥哥的到来；他自己也是一名士兵；

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [hoʊp] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [pər'sweɪd] [juː; jʊ][tuː; tə] [θɪŋk] ['dɪfrəntli] [ʌv; əv][jʊr; jər]['fjuːtʃər] .

I	shall	hope	that	he	will	persuade	you	to	think	differently	of	your	future	.
我	将	希望	那	他	将要	说服	你	到	思考	不同	的	你的	未来	.

我希望他能说服你对自己的未来有不同的看法。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [bəuθ][hɪz; ɪz][ænd; ənd][maɪ] [oʊn] ['ɪnfluəns] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [biː; bi][ig'zəːtid][fɔːr; fər][juː; jʊ] ,

At	any	rate	,	both	his	and	my	own	influence	will	always	be	exerted	for	you	,
在	任何	速度	,	两个都	他的	和	我的	自己的	影响	将要	总是	是	施加	为了	你	,

总之，我和他都会尽全力帮助你。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ə'veɪl] [jɔːr'self] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . ”

if	you	will	avail	yourself	of	it	.	”
如果	你	将要	可用	你自己	的	它	.	”

如果你愿意利用它的话。”

“ [juː; jʊ][duː][ˌem 'iː] [mʌtʃ] ['ɑːnər] , ['mædəm] .

“	You	do	me	much	honor	,	madame	.
”	你	做	我	很多	荣誉	,	夫人	.

“夫人，您真是我的荣幸。”

[ɔːl] [aɪ] [wɪl] ['evər] [æsk][ʌv; əv][juː; jʊ][ɪz][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [ðoʊz] [kɔɪnz] [tuː; tə][maɪ]['kɜːrn(ə)l] ,

All	I	will	ever	ask	of	you	is	to	return	those	coins	to	my	Colonel	,
全部	我	将要	曾经	问	的	你	是	到	返回	那些	硬币	到	我的	上校	,

我唯一的要求就是把那些硬币还给我上校。

[ænd; ənd][tuː; tə] [fər'get] [ðæt] [jʊr; jər]['dʒent(ə)lnəs] [hæz; həz] [meɪd] [ˌem 'iː] [fər'get] , [fɔːr; fər] [wʌn]['mɜːrsɪf(ə)l] [hæf] ['aʊər] ,

and	to	forget	that	your	gentleness	has	made	me	forget	,	for	one	merciful	half	hour	,
和	到	忘记	那	你的	温柔	有	制成	我	忘记	,	为了	一	仁慈	一半	小时	,

而我，却忘记了，你的温柔让我忘记了这一切，哪怕只有这仁慈的半小时。

[ðə; ði] ['sʌfrəns] [ɑːn] [wɪtʃ] [ə'loʊn] [ə; eɪ] ['truːpər] [kæn; kən]['prez(ə)nt] [hɪm'self] [hɪr] .

the	sufferance	on	which	alone	a	trooper	can	present	himself	here	.
这	忍耐	在	哪个	独自的	一个	骑警	能	展示	他自己	这里	.

只有忍受这种痛苦，骑兵才能站在这里。

” [hiː; hi] [swept] [ðə; ði] [graʊnd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['kepi][æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ðə; ði] [pluːmd] [hæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɑːrʃ(ə)l] ,

”	He	swept	the	ground	with	his	kepi	as	though	it	were	the	plumed	hat	of	a	Marshal	,
”	他	扫荡	这	地面	和	他的	军帽	作为	尽管	它	是	这	羽毛	帽子	的	一个	元帅	,

他用军帽扫地，就像在扫元帅的羽饰帽一样。

[ænd; ənd] [bækt] ['sloʊli] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] ,

and	backed	slowly	from	her	presence	,
和	支持的	缓慢地	从	她	在场	,

然后慢慢地从她身边退开，

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [bækt] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [θroʊn] - [ruːm] .

as	he	had	many	a	time	long	before	backed	out	of	a	throne	-	room	.
作为	他	有	许多	一个	时间	长的	前	支持的	出去	的	一个	王座	-	房间	.

就像他很久以前多次从王座厅里退缩一样。

[æz; əz][hiː; hi] [went] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [kɔːt] [ðə; ði] ['ɑːmiz] [ʌv; əv][ðə; ði]['aɪvəri] ['tʃɛsmɛn] ; [ðeɪ] [stʊd]

As	he	went	,	his	eyes	caught	the	armies	of	the	ivory	chessmen	;	they	stood
作为	他	去	,	他的	眼睛	捕捉	这	军队	的	这	象牙	国际象棋棋子	;	他们	站立

['ʌndər] [glæs] ,

under	glass	,
在下面	玻璃	,

他边走边看，目光落在了玻璃罩下的象牙棋子上。

[ænd; ənd][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['broʊkən][baɪ][hɜːr; hər]['læpdɔːg] .

and	had	not	been	broken	by	her	lapdog	.
和	有	不是	到过	破碎的	经过	她	宠物犬	.

并没有被她的宠物狗驯服。

[mɪ'leɪdi] , [left] [ə'loʊn][ðer; ðər][ɪn][hɜːr; hər] [lʌg'ʒʊriəs] ['mɔːrnɪŋ] [ruːm] , [sæt][ə; eɪ] [waɪl] [lɔːst][ɪn] [θɔːt]

Milady	,	left	alone	there	in	her	luxurious	morning	room	,	sat	a	while	lost	in	thought
夫人	,	左边	独自的	那里	在	她	豪华	早晨	房间	,	卫星	一个	尽管	丢失的	在	想法

.

:
.

米莱迪独自一人留在她豪华的晨间房间里，陷入了沉思。

[hiː; hi] [ə'træktɪd] [hɜːr; hər] ; [hiː; hi] ['ɪntrəstɪd] [hɜːr; hər] ;

He	attracted	her	;	he	interested	her	;
他	吸引	她	;	他	感兴趣的	她	;

他吸引了她；他引起了她的兴趣；

[hiː; hi] [ə'raʊzd] [hɜːr; hər] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['wʌndər] [æz; əz][ðə; ði] [men] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn]

he	aroused	her	sympathy	and	her	wonder	as	the	men	of	her	own
他	被唤醒	她	同情	和	她	想知道	作为	这	男人	的	她	自己的

[wɜːrld] [feɪld] [tuː; tə][duː] — [ə'raʊzd] [ðem; ðəm] [dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [praɪd] [wɪtʃ] [meɪd] [hɜːr; hər] [ɪm'peɪʃ(ə)nt]

world	failed	to	do	—	aroused	them	despite	the	pride	which	made	her	impatient
世界	失败的	到	做	—	被唤醒	他们	尽管	这	自豪	哪个	制成	她	不耐烦

[ʌv; əv] ['lendɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ə; eɪ] [mɪr] [ʃæ'sɜːr] [dəfriːk] .

of	lending	so	much	attention	to	a	mere	Chasseur	d'Afrique	.
的	贷款	所以	很多	注意力	到	一个	仅仅	猎人	非洲	.

他唤起了她内心的同情和惊奇，这是她自己世界里的男人们都未能做到的——尽管骄傲让她不耐烦地将如此多的注意力放在一个区区非洲猎人身上，但他还是唤起了她的同情和惊奇。

[hɪz; ɪz] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [ri'æləti] [ðə; ði] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

His	knowledge	of	the	fact	that	he	was	in	reality	the	representative	of	his
他的	知识	的	这	事实	那	他	曾是	在	现实	这	代表	的	他的

[reɪs] ,

race	,
种族	,

他知道自己实际上是自己种族的代表，

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ðɪ] ['paʊər] [tuː; tə] [dɪ'kler] [hɪm'self] [soʊ][hæd; həd] [bɪn] [fər'evər] [ə'bændənd] [ænd; ənd] [lɔːst]

although	the	power	to	declare	himself	so	had	been	forever	abandoned	and	lost
虽然	这	力量	到	宣布	他自己	所以	有	到过	永远	弃	和	丢失的

,

,

,

尽管他已经永远放弃了并失去了这样宣称的权力，

[hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ɪn][hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] [ðæt] [deɪ] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['meləŋkɑːli] ,

had	given	him	in	her	presence	that	day	a	certain	melancholy	,
有	给定	他	在	她	在场	那	天	一个	肯定	忧郁	,

那天在她面前，他感到了一种莫名的忧郁。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [greɪv] ['dɪgnəti] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [ʃoʊn] [ə; eɪ][fɑːr] [mɔːr] [ˌsuːpər'fɪʃ(ə)l]

and	a	certain	grave	dignity	that	would	have	shown	a	far	more	superficial
和	一个	肯定	严重	尊严	那	会	有	所示	一个	远的	更多的	浅

[əb'zɜːrvər] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [reɪs] ,

observer	than	she	was	that	he	had	come	of	a	great	race	,
观察员	比	她	曾是	那	他	有	来	的	一个	伟大的	种族	,

他身上那种庄重的气质，即使是比她肤浅得多的观察者也能看出，他出身高贵。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['memərɪz] [ðæt] [wɜːr; wər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [hjuː][tuː; tə][ðə; ðɪ] [kɔːrs]

and	had	memories	that	were	of	a	very	different	hue	to	the	coarse
和	有	回忆	那	是	的	一个	非常	不同的	色调	到	这	粗

[ænd; ənd][hɑːrd][laɪf] [wɪtʃ] [hiː; hi][led] [naʊ] .

and	hard	life	which	he	led	now	.
和	难的	生活	哪个	他	引领	现在	.

他的记忆与他现在所过的粗犷艰苦的生活截然不同。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][wɜːrld] ,

She	had	seen	much	of	the	world	,
她	有	已见	很多	的	这	世界	,

她游历过世界各地，

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəli][fɑːr] [mɔːr] ['penətreɪtɪv] [ænd; ənd] [mɔːr] [kə'rekt] [ɪn]['dʒʌdʒmənt][ðæn; ðən]

and	was	naturally	far	more	penetrative	and	more	correct	in	judgment	than
和	曾是	自然	远的	更多的	渗透的	和	更多的	正确的	在	判断	比

[ɑːr; ər][moʊst] ['wɪmɪn] .

are	most	women	.
是	最多	女性	.

而且他的洞察力和判断力自然比大多数女性都要强得多。

[ʃiː; ʃi] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ðɪ] [rɪŋ] [ʌv; əv] [truː] [goʊld][ɪn][hɪz; ɪz][wɜːrdz] ,

She	discovered	the	ring	of	true	gold	in	his	words	,
她	发现	这	戒指	的	真的	金子	在	他的	字	,

她从他的话语中发现了真正的金子。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['kærɪdʒ] [ʌv; əv] [pjʊr] ['briːdɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ækʃnz] .

and	the	carriage	of	pure	breeding	in	his	actions	.
和	这	运输	的	纯的	选育	在	他的	行动	.

他的言行举止都体现了纯正的血统。

[hiː; hi] ['ɪntrəstɪd] [hɜːr; hər] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː] [pliːzd] [hɜːr; hər] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] .

He	interested	her	more	than	it	pleased	her	that	he	should	.
他	感兴趣的	她	更多的	比	它	高兴	她	那	他	应该	.

他引起她的兴趣远超她应有的愉悦程度。

[ə; eɪ][mæn][soʊ] ['ʌtərli] [bɪ'niːθ] [hɜːr; hər] ;

A	man	so	utterly	beneath	her	;
一个	男人	所以	完全地	下面	她	;

一个配不上她的男人；

['daʊtləs] [brɔ:t] ['ɪntu:][ðə; ði] [greɪd] [tu:; tə] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd]['fɔ:lən][baɪ] ['evri] [kaɪnd][ʌv; əv]

doubtless	brought	into	the	grade	to	which	he	had	fallen	by	every	kind	of
毫无疑问	带来	进入	这	年级	到	哪个	他	有	倒下	经过	每一个	种类	的

['erər] ,

error	,
错误	,

毫无疑问，他之所以沦落到现在的这个级别，完全是由于各种各样的错误造成的。

[ʌv; əv] [ɪm'prɑ:vɪdəns] , [ʌv; əv] ['fɑ:li] — [ʌv; əv] ['prɑ:bəbli] [wɜ:rs] [ðæn; ðən] ['fɑ:li] !

of	improvidence	,	of	folly	—	of	probably	worse	than	folly	!
的	即兴发挥	,	的	蠢事	—	的	大概	更糟	比	蠢事	!

轻率，愚蠢——甚至可能比愚蠢更糟糕!

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tu:] [əb'sɜ:rd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] , [soʊ] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] ['ɪntrəst] , [soʊ][ˌɪnək'sesəb(ə)l] , [soʊ]

It	was	too	absurd	that	she	,	so	difficult	to	interest	,	so	inaccessible	,	so
它	曾是	也	荒诞	那	她	,	所以	难的	到	兴趣	,	所以	无法进入	,	所以

[fə'stɪdiəs] ,

fastidious	,
挑剔	,

她如此难以接近，如此难以取悦，如此难以亲近，如此挑剔，这实在太荒谬了。

[soʊ] ['seɪʃieɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ɔ:l] [ðæt] [wʌz; wəz] ['brɪliənt] [ænd; ənd] ['selɪbreɪtɪd] , [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd] [hɜ:r'self]

so	satiated	with	all	that	was	brilliant	and	celebrated	,	should	find	herself
所以	饱足	和	全部	那	曾是	杰出的	和	著名	,	应该	寻找	她自己

['sɪriəsli] ['spendɪŋ] [hɜ:r; hər] [θɔ:ts] ,

seriously	spending	her	thoughts	,
严重地	开支	她	想法	,

沉浸在所有美好和值得庆祝的事物中，她应该会认真地思考。

[hɜ:r; hər] ['pɪti] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər][ˌspekju'leɪʃ(ə)n][ɑ:n][æn; ən] [əd'ventʃərər] [ʌv; əv][ðə; ði]['æfrɪkən] ['ɑ:rmi] !

her	pity	,	and	her	speculation	on	an	adventurer	of	the	African	Army	!
她	遗憾	,	和	她	推测	在	一个	冒险家	的	这	非洲	军队	!

她对一位非洲军队冒险家的怜悯和猜测!

[ʃi:; ʃi] [læft] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æt; ət][hɜ:r'self][æz; əz][ʃi:; ʃi] [stretʃt] [aʊt][hɜ:r; hər][hænd][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [nu:]

She	laughed	a	little	at	herself	as	she	stretched	out	her	hand	for	a	new
她	笑了	一个	小的	在	她自己	作为	她	拉伸	出去	她	手	为了	一个	新的

['vɑ:ljəm] [ʌv; əv] [frentʃ] ['poʊəmz] ['dedɪkeɪtɪd] [tu:; tə][hɜ:r; hər][baɪ][ðer; ðər] [ə'kɑ:mplɪʃt] ['raɪtər] ,

volume	of	French	poems	dedicated	to	her	by	their	accomplished	writer	,
体积	的	法语	诗歌	投入的	到	她	经过	他们的	完成	作家	,

她伸出手接过一本新出版的法国诗集，这本诗集是由一位颇有成就的作家献给她的，她不禁自嘲地笑了笑。

[hu:] [wʌz; wəz][ə; eɪ][pə'rizjən][dɪ'ploʊmətɪst] .

who	was	a	Parisian	diplomatist	.
WHO	曾是	一个	巴黎人	外交官	.

他是一位巴黎外交官。

“ [wʌn] [wʊd] [ɪ'mædʒɪn][aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst][aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kɑ:nvent¦kɑ:nvənt] ,

“	One	would	imagine	I	was	just	out	of	a	convent	,
“	一	会	想象	我	曾是	只是	出去	的	一个	修道院	,

“人们可能会以为我刚从修道院出来，”

[ænd; ənd] ['wi:vɪŋ] [ə; eɪ] ['mɑ:rvələs] ['roʊmæns][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['mɪstəri] [ænd; ənd][ə; eɪ] [trɪs'tes] ,

and	weaving	a	marvelous	romance	from	a	mystery	and	a	tristesse	,
和	编织	一个	奇妙	浪漫	从	一个	神秘	和	一个	悲伤	,

将神秘与悲伤交织成一段美妙的爱情故事。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði][fɜːrst]['soʊldʒər][aɪ]['noʊtɪs][ɪn][æl'dʒɪrɪə][hæz; həz][ə; eɪ]['dʒɛntəl,mənz, 'dʒɛnəl,mənz][vɔɪs]

because	the	first	soldier	I	notice	in	Algeria	has	a	gentleman's	voice
因为	这	第一的	士兵	我	注意	在	阿尔及利亚	有	一个	绅士的	嗓音

[ænd; ənd][ɪz] [ɪl] ['triːtɪd] [baɪ][hɪz; ɪz]['ɑːfəsərz] !

and	is	ill	treated	by	his	officers	!
和	是	患病的	治疗	经过	他的	警官	!

因为我在阿尔及利亚遇到的第一个士兵声音很有绅士风度，却被他的军官虐待!

" [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smaɪl] , [waɪl] [ʃiː; ʃi]['oʊpənd][ðə; ði]['poʊəmz] [wɪtʃ] [hæd; həd][ðæt] [deɪ]

"	she	thought	with	a	smile	,	while	she	opened	the	poems	which	had	that	day
"	她	想法	和	一个	微笑	,	尽管	她	打开	这	诗歌	哪个	有	那	天

[ə'raɪvd] ,

arrived	,
到达的	,

她一边微笑着想着，一边打开了当天收到的诗集。

['reɪdiənt][ɪn][ðə; ði] ['kriːmi] ['veləm] , [ðə; ði] [waɪt] ['velvɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði][goʊld][ʌv; əv][ə; eɪ][ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n]

radiant	in	the	creamy	vellum	,	the	white	velvet	,	and	the	gold	of	a	dedication
辐射状	在	这	奶油状	羊皮纸	,	这	白色的	天鹅绒	,	和	这	金子	的	一个	奉献

['kɑːpi] ,

copy	,
复制	,

在乳白色的羊皮纸、白色的天鹅绒和题赠本的金色衬托下，熠熠生辉。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌkɔːrə'net][ʌv; əv][ðə; ði][kə'roʊnə] - [ɑːn][ðer; ðər]['baɪndɪŋ] .

with	the	coronet	of	the	Corona	d'Amague	on	their	binding	.
和	这	冠	的	这	科罗娜	-	在	他们的	结合	.

封面上印有阿马格王冠。

[ðə; ði]['poʊəmz][wɜːr; wər] ['spɑːrklɪŋ] [wɪð; wɪθ] [greɪs] [ænd; ənd] ['elɪgənt] ['sɪlvəri] ['hɑːməniz] ;

The	poems	were	sparkling	with	grace	and	elegant	silvery	harmonies	;
这	诗歌	是	闪闪发光	和	优雅	和	优雅的	银色	和声	;

这些诗歌闪耀着优雅的光芒和如银铃般清澈的旋律;

[bʌt; bət] [ðeɪ] [sɜːrvd] [ɪl] [tuː; tə] [tʃeɪn] [hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n] ,

but	they	served	ill	to	chain	her	attention	,
但	他们	服务	患病的	到	链	她	注意力	,

但这反而分散了她的注意力，适得其反。

[fɔːr; fər] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [riːd] [hɜːr; hər] [aɪz] ['wɔndəd] [æt; ət] ['ɪntərvlz] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃes] [bə'tæljənz] .

for	while	she	read	her	eyes	wandered	at	intervals	to	the	chess	battalions	.
为了	尽管	她	读	她	眼睛	漫步	在	间隔	到	这	棋	营	.

她读书的时候，目光不时会飘向棋盘上的棋子。

“ [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][æz; əz] [ðæt] ['berid] [ɪn][ðə; ði][ræŋks][ʌv; əv] [ðɪs] ['bruːtlˌaɪzd] ['ɑːrmi] !

“	Such	a	man	as	that	buried	in	the	ranks	of	this	brutalized	army	!
“	这样的	一个	男人	作为	那	埋葬	在	这	排名	的	这	残暴	军队	!

“像这样的人，竟然被埋葬在这支饱受蹂躏的军队中！”

" [ʃiː; ʃi] [mjuːzd] .

"	she	mused	.
"	她	沉思	.

她沉思道。

“ [wʌt] ['feɪt(ə)l] [tʃæns] [kʊd; kəd] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [hɪr] ?

“	What	fatal	chance	could	bring	him	here	?
“	什么	致命的	机会	可以	带来	他	这里	?

什么致命的意外会把他带到这里?

[ˌmɪs'fɔːrtʃən] , [nɑːt][ˌmɪs'kɑːndʌkt] , ['ʃʊrli] .

Misfortune	,	not	misconduct	,	surely	.
不幸	,	不是	不当行为	,	一定	.

这肯定是不幸，而不是不当行为。

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] ['laɪən][kʊd; kəd] [lɜːrn] ?

I	wonder	if	Lyon	could	learn	?
我	想知道	如果	里昂	可以	学习	?

我想知道里昂能否学会?

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl][traɪ] . ”

He	shall	try	.	”
他	将	尝试	.	”

他会试试。

“ [jʊr; jər] [ʃæ'sɜːr] [hæz; həz][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ] [prɪns] , [maɪ] [lʌv] , ” [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] [bɪ'haɪnd]

“	Your	Chasseur	has	the	air	of	a	Prince	,	my	love	,	”	said	a	voice	behind
“	你的	猎人	有	这	空气	的	一个	王子	,	我的	爱	,	”	说	一个	嗓音	在后面

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

“亲爱的，你的猎装像个王子，”她身后传来一个声音。

“ [ɪ'kwɪvək(ə)l] ['kɑːmplɪmənt] !

“	Equivocal	compliment	!
“	模棱两可	赞扬	!

“模棱两可的赞美！”

[ə; eɪ] [mʌtʃ] ['betər] [er] [ðæn; ðən][moʊst] ['prɪnsəz] , ” [sed] ['mædəm/, /mə'dæm] .

A	much	better	air	than	most	Princes	,	”	said	Mme	.
一个	很多	更好的	空气	比	最多	王子们	,	”	说	夫人	.

“比大多数王子呼吸的空气好得多，”夫人说道。

[kə'roʊnə] , ['glænsɪŋ] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [ʃrʌg] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] , [æz; əz][hɜːr; hər] [gest]

Corona	,	glancing	up	with	a	slight	shrug	of	her	shoulders	,	as	her	guest
科罗娜	,	瞥了一眼	向上	和	一个	轻微	耸肩	的	她	肩膀	,	作为	她	客人

[ænd; ənd] ['trævlɪŋ] [kəm'pænjən] ,

and	traveling	companion	,
和	旅行	伴侣	,

科罗娜抬起头，微微耸了耸肩，作为她的客人和旅伴，

[ðə; ði] [mɑːr'kiːz] [diː] - , ['entərd] .

the	Marquise	de	Renardiere	,	entered	.
这	侯爵夫人	德	-	,	进入	.

雷纳迪埃侯爵夫人入场。

“ [ɪn'diːd] !

“	Indeed	!
“	的确	!

“的确!

[aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [pæst] [aʊt] ;

I	saw	him	as	he	passed	out	;
我	锯	他	作为	他	通过了	出去	;

我亲眼看到他昏过去了;

[ænd; ənd][hiː; hi] [sə'luːtid] [ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['mɑːrʃ(ə)l] .

and	he	saluted	me	as	if	he	had	been	a	Marshal	.
和	他	敬礼	我	作为	如果	他	有	到过	一个	元帅	.

他向我敬礼，就像一位元帅。

[waɪ] [dɪd][hiː; hi] [kʌm] ?

Why	did	he	come	?
为什么	做过	他	来	?

他为什么来?

" [və'niʃə] [kə'roʊnə] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [nə'poʊliənz] , [ænd; ənd][toʊld][ðə; ði]['stɔːri] ; ['ræðər] ['lɪstləsli]
" Venetia Corona pointed to the Napoleons , and told the story ; rather listlessly
" 威尼斯 科罗娜 尖 到 这 拿破仑 , 和 讲述 这 故事 ; 相当 百无聊赖地
[ænd; ənd] ['briːfli] .
and briefly .
和 简要地 .

"Venetia Corona 指着拿破仑们，讲述了这个故事；语气相当无精打采，也很简短。"

" [ɑː] !
" Ah !
" 啊 !

"啊！

[ðə; ði][mæn][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , [aɪ] [der] [seɪ] .
The man has been a gentleman , I dare say .
这 男人 有 到过 一个 绅士 , 我 敢 说 .

我敢说，他一直是一位绅士。

[soʊ] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [kʌm] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['ɑːrmi] .
So many of them come to our army .
所以 许多 的 他们 来 到 我们的 军队 .

他们当中很多人都加入了我们的军队。

[aɪ] [rɪ'membər] ['dʒen(ə)rəl] - ['telɪŋ] [ˌem 'iː] — [hiː; hi] [kə'mɑːndid] [hɪr] [ə; eɪ] [waɪl] — [ðæt]
I remember General Villefleur's telling me — he commanded here a while — that
我 记住 一般的 - 讲述 我 — 他 命令 这里 一个 尽管 — 那
[ðə; ði][ræŋks][ʌv; əv][ðə; ði] ['zefər] [ænd; ənd] [zuː'ɑːvz] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv] [wel] - [bɔːrn][men] ,
the ranks of the Zephyrs and Zouaves were full of well - born men ,
这 排名 的 这 微风 和 祖阿夫兵团 是 满的 的 出色地 - 出生 男人 ,

我记得维尔弗勒将军曾告诉我——他曾在这里指挥过一段时间——西风兵团和祖阿夫兵团里都是出身高贵的人。

['ʌtərli] [gʊd] - [fɔːr; fər] - ['nʌθɪŋ] , [ðə; ði] ['hæns(ə)m] ['skaʊndrəlz] ['pɑːsəb(ə)l] ; [huː] [hæd; həd] ['evri]
utterly good - for - nothing , the handsomest scoundrels possible ; who had every
完全地 好的 - 为了 - 没有什么 , 这 最英俊的 无赖 可能的 ; WHO 有 每一个
[gɪft][ænd; ənd] ['evri] [greɪs] ,
gift and every grace ,
礼物 和 每一个 优雅 ,

一群彻头彻尾的废物，一群英俊潇洒的恶棍；他们天赋异禀，风度翩翩。

[ænd; ənd] [jet] [kʌm] [tuː; tə][noʊ] ['betər] [end][ðæn; ðən][ə; eɪ]['pɪst(ə)l] - [ʃɑːt] [ɪn][ə; eɪ] [dɪtʃ] [ɔːr][ə; eɪ]
and yet come to no better end than a pistol - shot in a ditch or a
和 然而 来 到 不 更好的 结尾 比 一个 手枪 - 射击 在 一个 沟 或者 一个
['mɔːrt(ə)l] [θrʌst] [frʌm; frəm] ['beduɪn] [stiːl] .
mortal thrust from Bedouin steel .
凡人 推力 从 贝都因人 钢 .

然而，他们的结局无非是被枪击倒在沟渠里，或是被贝都因人的利剑刺死。

[aɪ] [der] [seɪ] [jʊr; jər] ['kɔːrpərəl] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] . "
I dare say your Corporal is one of them . "
我 敢 说 你的 下士 是 一 的 他们 . "

我敢说，你的下士就是其中之一。

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][soʊ] . "
" It may be so . "
" 它 可能 是 所以 . "

"也许是这样。"

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ][ɪ'mædʒɪn] . "
" But you doubt it , I imagine . "
" 但 你 怀疑 它 , 我 想象 . "

"但我猜你对此表示怀疑。"

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ʃʊr] [naʊ] [ðæt] [aɪ][duː] .
“ I am not sure now that I do .
“ 我 是 不是 当然 现在 那 我 做 .

“我现在不确定我是否真的有这种想法。”

[bʌt; bət] [ðɪs] ['pɜːrs(ə)n][ɪz] ['sɜːrt(ə)nli] [ˌʌn'laɪk] [ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [huːm] [dɪs'greɪs] [hæz; həz]['evər] [ə'tætʃt] .
But this person is certainly unlike a man to whom disgrace has ever attached .
但 这 人 是 当然 与此不同 一个 男人 到 谁 耻辱 有 曾经 随附的 .
”
”
”

但这人与以往任何蒙受耻辱的人都截然不同。

“ [juː; jʊ] [θɪŋk] [jʊr; jər]['proʊtəʒeɪ] , [ðen] , [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [wʌt] [hiː; hi][ɪz] [θruː] [əd'vɜːrsəti] , [aɪ]
“ You think your protege , then , has become what he is through adversity , I
“ 你 思考 你的 门徒 , 然后 , 有 变得 什么 他 是 通过 逆境 , 我
[sə'poʊz] ?
suppose ?
认为 ?

“那么，你认为你的得意门生是通过逆境才取得今天的成就的，是吗？”

['veri] ['ɪntrəstɪŋ] ! ”
Very interesting ! ”
非常 有趣的 ! ”

真有意思！

“ [aɪ] ['riːəli] [kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌæntɪ'siːdənts, ˌæn'tɛsədənts] .
“ I really can tell you nothing of his antecedents .
“ 我 真的 能 告诉 你 没有什么 的 他的 来路 .

“我真的无法告诉你他的过去。”

[θruː] [hɪz; ɪz] [skɪl] [æt; ət] ['skʌlptʃər] , [ænd; ənd][maɪ] ['noʊtɪs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [kən'sɪdərəb(ə)l] [ɪn'dɪgnəti]
Through his skill at sculpture , and my notice of it , considerable indignity
通过 他的 技能 在 雕塑 , 和 我的 注意 的 它 , 大量 侮辱
[hæz; həz] [bɪn] [brɔːt] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ;
has been brought upon him ;
有 到过 带来 之上 他 ;

由于他的雕塑技艺，以及我对他的技艺的关注，他遭受了相当大的侮辱；

[ænd; ənd][ə; eɪ]['soʊldʒər][kæn; kən] [fiːl] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [əb'sɜːrd] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd]
and a soldier can feel , it seems , though it is very absurd that he should
和 一个 士兵 能 感觉 , 它 似乎 , 尽管 它 是 非常 荒诞 那 他 应该
!
!
!

士兵似乎也能感受到情感，尽管这很荒谬！

[ðæt] [ɪz][ɔːl][maɪ][kən'sɜːrn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mætər] ,
That is all my concern with the matter ,
那 是 全部 我的 忧虑 和 这 事情 ,

这就是我对这件事的全部担忧。

[ɪk'sept] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [tiːtʃ] [hɪz; ɪz] [kə'mændər] [nɑːt][tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][maɪ] [neɪm] [ɪn][hɪz; ɪz]
except that I have to teach his commander not to play with my name in his
除了 那 我 有 到 教 他的 指挥官 不是 到 玩 和 我的 姓名 在 他的
['bærək] [jɑːrd] .
barrack yard .
营房 院子 .

但我得教训一下他的指挥官，别在他的营房里拿我的名字开玩笑。

" [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['neglɪdʒəns] [wɪtʃ] ['ɔːlweɪz] ['saʊndɪd] ['veri] [koʊld] , [ðoʊ] [ðə; ði] [wɜːrdz]

" She spoke with that negligence which always sounded very cold , though the words

" 她 辐 和 那 疏忽 哪个 总是 听起来 非常 寒冷的 , 尽管 这 字

[wɜːr; wər] [soʊ] ['dʒentli] ['spoʊkən] .

were so gently spoken .

是 所以 轻轻地 说 .

"她说话时带着那种漫不经心的语气，听起来总是很冷漠，尽管她说的话语很温柔。"

[hɜːr; hər] [best] [ænd; ənd] [moʊst] [fə'mɪliər] [frendz] ['ɔːlweɪz] [nuː] [wen] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['kɔːrtli] ['tʃɪlnəs]

Her best and most familiar friends always knew when , with that courtly chillness

她 最好的 和 最多 熟悉的 朋友们 总是 知道 什么时候 , 和 那 宫廷式 寒冷

,

,

,

她最亲密的朋友总能带着那种优雅的冷漠，知道何时该如何应对。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [saɪnd] [ðem; ðəm] [ðer; ðər] [laɪn] [ʌv; əv] [ˌdiːmɑːr'keɪʃn] .

she had signed them their line of demarcation .

她 有 签名 他们 他们的 线 的 划界 .

她已经为他们划定了分界线。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [mɑːr'kiːz] [diː] - [sed] [noʊ] [mɔːr] , [bʌt; bət] [tɔːkt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [æm'bæsədɚz]

And the Marquise de Renardiere said no more , but talked of the Ambassador's

和 这 侯爵夫人 德 - 说 不 更多的 , 但 谈话 的 这 大使的

['poʊəmz] .

poems .

诗歌 .

雷纳迪埃侯爵夫人不再说话，只是谈论大使的诗歌。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'viː] .

CHAPTER XXV .

章 25 .

第二十五章

" [lə] [bɔːn] [zɪg] .

" LE BON ZIG .

" LE 邦 之字形 .

"LE BON ZIG。

" ['miːnwaɪl] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [fɜːrst] ['dɪskɔːrs] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [ðə; ði] - .

" Meanwhile the subject of their first discourse returned to the Chambree .

" 同时 这 主题 的 他们的 第一的 话语 返回 到 这 - .

"与此同时，他们第一次谈话的主题又回到了尚布里。"

[hiː; hi] [hæd; həd] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [ðə; ði] [men] [tuː; tə] [pər'suː] [ðoʊz] ['veriəs] ['ɪndəstriz] [ænd; ənd]

He had encouraged the men to pursue those various industries and

他 有 鼓励 这 男人 到 追求 那些 各种各样的 行业 和

[ˌɪndʒə'nuːəti] , [wɪtʃ] ,

ingenuities , which ,

独创性 , 哪个 ,

他鼓励男人们从事各种不同的行业和发明创造，

[ðoʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ə'fektɪdli] [kən'sɪdərd] [ə'genst] " ['dɪsəplɪn] , " [fɔːrmd] , [æz; əz] [hiː; hi] [nuː]

though they are affectedly considered against " discipline , " formed , as he knew

尽管 他们 是 装腔作势 经过考虑的 反对 " 纪律 , " 形成 , 作为 他 知道

[wel] ,

well ,

出色地 ,

尽管他们被刻意地视为反对"纪律"，但正如他所熟知的，

[ðə; ði] [best] [prɪ'zɜ:rvətɪv] [frʌm; frəm] ['ri:əl] [ˌɪnsəˌbɔ:rdɪ'neɪʃn] ,

the	best	preservative	from	real	insubordination	,
这	最好的	防腐剂	从	真实的	不服从	,

防止真正不服从的最佳方法

[ænd; ənd] [ðə; ði] [best] ['ɪnstrəmənt] [ɪn] ['hju:mənaɪzɪŋ] [ænd; ənd] [ə'mi:ljəˌreɪtɪŋ] [ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

and	the	best	instrument	in	humanizing	and	ameliorating	the	condition	of	his
和	这	最好的	乐器	在	人性化	和	改善	这	状况	的	他的

['kɒmreɪdz] .

comrades	.
同志们	.

以及改善同志们境况、使他们人道化的最佳工具。

[ðə; ði] ['hæbɪt] [ʌv; əv] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [ə'loʊn] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [geɪnd] ;

The	habit	of	application	alone	was	something	gained	;
这	习惯	的	应用	独自的	曾是	某物	获得	;

养成勤奋好学的习惯本身就是一种收获;

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [kept] [ðem; ðəm] ['oʊnli] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [waɪl] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [hɔ:nts] [ʌv; əv] [ðoʊz]

and	if	it	kept	them	only	for	a	while	from	the	haunts	of	those
和	如果	它	保留	他们	仅有的	为了	一个	尽管	从	这	闹鬼的地方	的	那些

['kɔ:rsɪst] [dɪ'bɔ:tʃ(ə)rɪ] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər] [ðə; ði] ['oʊnli] ['pɑ:səb(ə)l] [fɔ:rm] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['soʊldʒər] [kæn; kən]

coarsest	debaucheries	which	are	the	only	possible	form	in	which	the	soldier	can
最粗糙	放荡行为	哪个	是	这	仅有的	可能的	形式	在	哪个	这	士兵	能

[pər'su:] [ðə; ði] [fər'bɪdn] ['laɪs(ə)ns] [ʌv; əv] [vaɪs] ,

pursue	the	forbidden	license	of	vice	,
追求	这	禁止	执照	的	副	,

即使这只能让他们暂时远离那些最粗俗的淫乱场所——而这些场所恰恰是士兵追求禁忌的罪恶放纵的唯一途径——

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['betər] [ðæn; ðən] [ðæt] ['li:ʒər] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [spent] [ɪn] [ðæt] ['dʒɔɪləs] [ˌbestʃi'æləti] [wɪtʃ]

it	was	better	than	that	leisure	should	be	spent	in	that	joyless	bestiality	which
它	曾是	更好的	比	那	闲暇	应该	是	花费	在	那	悯	兽交	哪个

[meɪd] ['sesl, 'sisl] ,

made	Cecil	,
制成	塞西尔	,

总比把闲暇时间浪费在塞西尔所遭受的那种毫无乐趣的兽性行为上要好得多。

[wʌns] [ju:st] [tu:; tə] ['evri] [rɪ'faɪnmənt] [ʌv; əv] ['lʌkʃəri] [ænd; ənd] [ɪn'dʌldʒəns] ,

once	used	to	every	refinement	of	luxury	and	indulgence	,
一次	用过的	到	每一个	精炼	的	奢华	和	放纵	,

曾经习惯了各种精致的奢华和享受,

['sɪkən] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['pɪtiɪŋ] ['wʌndər] [fɔ:r; fər] [ðoʊz] [hu:] [faʊnd] [ɪn] [ˌaɪ 'ti:] [ðə; ði] ['oʊnli] [ʃeɪp] [ðeɪ]

sicken	with	a	pitying	wonder	for	those	who	found	in	it	the	only	shape	they
令人作呕	和	一个	怜悯	想知道	为了	那些	WHO	成立	在	它	这	仅有的	形状	他们

[nu:] [ʌv; əv] “ ['pleʒər] .

knew	of	“	pleasure	.
知道	的	“	乐趣	.

我对那些从中发现他们所知的唯一“快乐”的人感到既怜悯又惊奇。

” [hi:; hi] [hæd; həd] [si:n] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [fɜ:rst] , [ˌkeɪpə'bɪlətiz] [ðæt] [maɪt] [bi:; bi] [tɜ:rnd] [tu:; tə] ['endləs]

”	He	had	seen	from	the	first	,	capabilities	that	might	be	turned	to	endless
”	他	有	已见	从	这	第一的	,	能力	那	可能	是	转向	到	无尽的

['ju:zɪz] ;

uses	;
用途	;

“他从一开始就看到了这些能力可以用于无穷无尽的用途;

[ɪn][ðə; ði] [kən'skrɪpt] [drɔ:n] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pɑ:pjələs] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɑ:vənsəz][ðer; ðər][wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst]

in	the	conscript	drawn	from	the	populace	of	the	provinces	there	was	almost
在	这	征兵	绘制	从	这	民众	的	这	省份	那里	曾是	几乎

['ɔ:lweɪz] [ə; eɪ] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv] [self] - [help] ,

always	a	knowledge	of	self	-	help	,
总是	一个	知识	的	自己	-	帮助	,

从各省征召的士兵几乎都具备自助能力。

[ænd; ənd]['ɔ:f(ə)n][ʌv; əv][sʌm; səm] [treɪd] , ['kʌpld] [wɪð; wɪθ]['hæbɪts][ʌv; əv] ['dɪlɪdʒəns] ;

and	often	of	some	trade	,	coupled	with	habits	of	diligence	;
和	经常	的	一些	贸易	,	耦合	和	习惯	的	勤勉	;

而且往往从事某种行业，并养成勤奋的习惯；

[ɪn][ðə; ði]['soʊldʒər] [meɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [stri:t] ['ærəb][ʌv; əv]['pærɪs][ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['ɔ:lweɪz]

in	the	soldier	made	from	the	street	Arab	of	Paris	there	were	always
在	这	士兵	制成	从	这	街道	阿拉伯	的	巴黎	那里	是	总是

[ˌɪnkən'si:vəbl] [ɪn'telɪdʒəns] ,

inconceivable	intelligence	,
不可思议	智力	,

在巴黎街头阿拉伯人组成的士兵中，总是蕴藏着不可思议的智慧。

[rə'pɪdəti] [ʌv; əv] [wɪt] , [ænd; ənd]['plæstɪk] [vɪ'væsəti] ; [ɪn][ðə; ði] [æd'ventʃəəz] [kʌm] , [laɪk] [hɪm'self] ,

rapidity	of	wit	,	and	plastic	vivacity	;	in	the	adventurers	come	,	like	himself	,
快速	的	有	,	和	塑料	活泼	;	在	这	冒险者	来	,	喜欢	他自己	,

[frʌm; frəm] ['haɪər] [greɪdz] [ʌv; əv] [sə'saɪəti] ,

from	higher	grades	of	society	,
从	更高	成绩	的	社会	,

他机智敏捷，活泼生动；这些冒险家，和他一样，都出身于社会上层阶级。

[ænd; ənd] ['beriɪŋ] [ə; eɪ]['broʊkən] [kə'rɪr] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ʃeltər] [ʌv; əv][ðə; ði]['traɪkʌlər] , [ðer; ðər][wɜ:r; wər]

and	burying	a	broken	career	under	the	shelter	of	the	tricolor	,	there	were
和	埋葬	一个	破碎的	职业	在下面	这	庇护所	的	这	三色	,	那里	是

[kən'tɪnjuəli] [gɪfts] [ænd; ənd] [ə'kwaɪərmənts] ,

continually	gifts	and	acquirements	,
持续	礼物	和	收购	,

在国旗的庇护下，破碎的职业生涯被埋葬，礼物和财富源源不断地涌来。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n]['dʒi:niəs] , [ðæt] [hæd; həd] [rʌn] [tu:; tə] [si:d] [ænd; ənd] [brɔ:t] [fɔ:rθ] [noʊ] [fru:t] .

and	even	genius	,	that	had	run	to	seed	and	brought	forth	no	fruit	.
和	甚至	天才	,	那	有	跑步	到	种子	和	带来	前进	不	水果	.

甚至连天才，也走向了衰败，没有结出任何果实。

[ʌv; əv][ɔ:l] [ði:z] [fræns] ['ɔ:lweɪz] [ə'veɪls] [hɜ:r'self][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [dɪ'gri:] ; [bʌt; bət] ,

Of	all	these	France	always	avails	herself	in	a	great	degree	;	but	,
的	全部	这些	法国	总是	可用性	她自己	在	一个	伟大的	程度	;	但	,

在所有这些方面，法国总是能发挥很大的作用；但是，

[æz; əz][fɑ:r][æz; əz] ['si:səlz] ['ɪnfluəns] [ɪk'stendɪd] , [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [dɪ'veləpt] [mʌtʃ] [mɔ:r] [ðæn; ðən]

as	far	as	Cecil's	influence	extended	,	they	were	developed	much	more	than
作为	远的	作为	塞西尔的	影响	扩展	,	他们	是	发达	很多	更多的	比

['ju:ʒuəl] .

usual	.
通常	.

在塞西尔的影响范围内，它们得到了比通常情况下更多的发展。

[æz; əz][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kærəktər] ['grædʒuəli] [tʃeɪndʒd] ['ʌndər] [ðə; ði] [fɔ:rs] [ʌv; əv] [feɪt] ,

As	his	own	character	gradually	changed	under	the	force	of	fate	,
作为	他的	自己的	特点	逐步地	已更改	在下面	这	力量	的	命运	,

随着他自身性格在命运的推动下逐渐改变，

[ðə; ði][dɪ'zaɪər][fɔːr; fər][sʌm; səm] ['ɪntrəst] [ɪn][laɪf] [gruː] [ɑːn][hɪm; ɪm] (['evri] [mæn] ,

the	desire	for	some	interest	in	life	grew	on	him	(	every	man	,
这	欲望	为了	一些	兴趣	在	生活	生长	在	他	(	每一个	男人	,

他对生活的兴趣日益浓厚（每个男人，

[seɪv] [wʌn] [ˌæbsə'luːtli] ['breɪnləs] [ænd; ənd][self] - [ɪn'groʊst] , [fiːlz] [ðɪs] ['suːnər] [ɔːr] [leɪt]) ; [ænd; ənd]

save	one	absolutely	brainless	and	self	-	engrossed	,	feels	this	sooner	or	late	)	;	and
节省	一	绝对地	没脑子	和	自己	-	全神贯注	,	感觉	这	很快	或者	晚的	)	;	和

[ðæt] ['ɪntrəst] [hiː; hi] [faʊnd] ,

that	interest	he	found	,
那	兴趣	他	成立	,

除了那些完全愚钝且自我中心的人（迟早都会有这种感觉）；而他发现自己对这种兴趣感兴趣，

[ɔːr] ['ræðər] [kri'eɪtɪd] , [ɪn][hɪz; ɪz]['redʒɪmənt] .

or	rather	created	,	in	his	regiment	.
或者	相当	创建	,	在	他的	团	.

或者更确切地说，是在他的团里创建的。

[ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː][tuː; tə] [kən'trɪbjuːt] [tuː; tə][ɪts] [ɪ'fɪʃ(ə)nsi] [ɪn][ðə; ði] [fiːld] [hiː; hi][dɪd] ;

All	that	he	could	do	to	contribute	to	its	efficiency	in	the	field	he	did	;
全部	那	他	可以	做	到	贡献	到	它是	效率	在	这	场地	他	做过	;

他尽其所能地为提高该领域效率做出贡献；

[ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː][tuː; tə] ['fɜːrðər] [ɪts][ɪn'tɜːrn(ə)l] ['eksələns] [hiː; hi][dɪd] ['laɪkwaɪz] .

all	that	he	could	do	to	further	its	internal	excellence	he	did	likewise	.
全部	那	他	可以	做	到	更远	它是	内部的	卓越	他	做过	同样地	.

他尽其所能地提升了公司的内部卓越性。

['kɔːrsnəs] [pər'septəbli] [ə'beɪt] ,

Coarseness	perceptibly	abated	,
粗糙度	明显地	减弱	,

粗糙感明显减轻，

[ænd; ənd] ['vaɪələns] [bɪ'keɪm] [mʌtʃ] ['rɛrɚ] [ɪn] [ðæt] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kɔːr] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi]

and	violence	became	much	rarer	in	that	portion	of	his	corps	with	which	he
和	暴力	成为	很多	稀有	在	那	部分	的	他的	兵团	和	哪个	他

[hæd; həd] [ɪ'miːdiətli] [tuː; tə][duː] ;

had	immediately	to	do	;
有	立即地	到	做	;

在他必须立即着手处理的那部分部队中，暴力事件变得少之又少；

[ðə; ði] [men] ['grædʒuəli] [ə'kwaɪrd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['betər] , [ə; eɪ] ['haɪər] [toʊn] ;

the	men	gradually	acquired	from	him	a	better	,	a	higher	tone	;
这	男人	逐步地	获得	从	他	一个	更好的	,	一个	更高	语气	;

男人们逐渐从他那里习得了更好、更高的音调；

[ðeɪ] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə][duː] ['duːtiz] [ɪn'glɔːriəs] [ænd; ənd] [dɪs'teɪstf(ə)l] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðeɪ] [dɪd] [ðoʊz]

they	learned	to	do	duties	inglorious	and	distasteful	as	well	as	they	did	those
他们	学习	到	做	职责	不光彩的	和	令人厌恶的	作为	出色地	作为	他们	做过	那些

[wɪtʃ] [led][ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði]['deɪndʒər][ænd; ənd][ðə; ði] [ˌeksaɪ'teɪʃn] [ðæt] [ðeɪ] [lʌvd] ;

which	led	them	to	the	danger	and	the	excitation	that	they	loved	;
哪个	引领	他们	到	这	危险	和	这	励磁	那	他们	喜爱	;

他们学会了如何履行那些卑鄙无耻、令人厌恶的职责，就像他们学会了如何履行那些让他们感到危险和刺激的职责一样，而他们也乐于承担这些危险和刺激的任务；

[ænd; ənd] , ['hævɪŋ] [ðer; ðər] [gʊd] [feɪθ] [ænd; ənd] ['sɪmpəθi] , [hɑːrt] [ænd; ənd][soʊl] , [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

and	,	having	their	good	faith	and	sympathy	,	heart	and	soul	,	with	him	,
和	,	拥有	他们的	好的	信仰	和	同情	,	心	和	灵魂	,	和	他	,

[hiː; hi] [met] ,

he	met	,
他	遇见	,

他们全心全意地支持他，并对他表示同情和信任，于是他与他们会面。

[ɪn] [ðiːz] ['lɔːləs] ['lepədz] [ʌv; əv]['æfrɪkən] [fræns] , [wɪð; wɪθ] ['lɔɪəlti] , ['kɜːrɪdʒ] , [ˌdʒenə'rɑːsəti] ,

in	these	lawless	leopards	of	African	France	,	with	loyalty	,	courage	,	generosity	,
在	这些	无法无天	豹子	的	非洲	法国	,	和	忠诚	,	勇气	,	慷慨	,

在这些来自非洲法国的无法无天的豹子身上，体现着忠诚、勇气和慷慨。

[ænd; ənd][self] - [ˌæbnɪ'geɪʃ(ə)n][fɑːr] [sər'pæsɪŋ] [ðoʊz] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['evər] [met][wɪð; wɪθ][ɪn][ðə; ði]

and	self	-	abnegation	far	surpassing	those	which	he	had	ever	met	with	in	the
和	自己	-	放弃	远的	超越	那些	哪个	他	有	曾经	遇见	和	在	这

['pɑːlɪʃt] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɜːrli] [ɪk'spɪriəns] .

polished	civilization	of	his	early	experience	.
抛光	文明	的	他的	早期的	经验	.

他的自我克制程度远远超过了他在早期经历的文明社会中所遇到的任何人。

[fɔːr; fər][ðer; ðər] [seɪks] , [hiː; hi] [spent] ['meni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [friː] ['aʊərz] [ɪn][ðə; ði] - .

For	their	sakes	,	he	spent	many	of	his	free	hours	in	the	Chambree	.
为了	他们的	清酒	,	他	花费	许多	的	他的	自由的	小时	在	这	-	.

为了他们，他把很多空闲时间都花在了尚布里。

['meni] [ə; eɪ][mæn] , ['siːɪŋ] [hɪm; ɪm][ðer; ðər] , [keɪm] [ænd; ənd] [wɜːrkt] [æt; ət][sʌm; səm] [ɪn'dʒiːniəs]

Many	a	man	,	seeing	him	there	,	came	and	worked	at	some	ingenious
许多	一个	男人	,	看到	他	那里	,	来了	和	工作	在	一些	巧妙

[dɪ'zaɪn] ,

design	,
设计	,

许多人看到他在那里，都前来钻研一些巧妙的设计。

[ɪn'sted] [ʌv; əv]['goʊɪŋ] [ɔːf][tuː; tə][bɜːrn][hɪz; ɪz] [breɪnz] [aʊt][wɪð; wɪθ]['brændi] ,

instead	of	going	off	to	burn	his	brains	out	with	brandy	,
反而	的	去	离开	到	烧伤	他的	大脑	出去	和	白兰地	,

而不是跑去用白兰地把自己烧死，

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['suː] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [baɪ] ['eni] ,

if	he	had	sous	enough	to	buy	any	,
如果	他	有	深	足够的	到	买	任何	,

如果他有足够的钱买的话

[ɔːr][tuː; tə][duː][sʌm; səm]['dekst(ə)rəs][bɪt][ʌv; əv] ['θiːvɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] ['neɪtɪv] , [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] .

or	to	do	some	dexterous	bit	of	thieving	on	a	native	,	if	he	had	not	.
或者	到	做	一些	轻巧	少量	的	盗窃	在	一个	本国的	,	如果	他	有	不是	.

或者，如果他没有偷窃，就去偷窃某个土著人的东西。

['meni] [ə; eɪ] [taɪm] ['noʊɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][ðer; ðər] [sə'faɪst] [tuː; tə] [rɪ'streɪn] [ðə; ði][tɔːk] [ə'raʊnd]

Many	a	time	knowing	him	to	be	there	sufficed	to	restrain	the	talk	around
许多	一个	时间	会心	他	到	是	那里	足够了	到	抑制	这	讲话	大约

[frʌm; frəm] ['luːdnəs] [ænd; ənd][frʌm; frəm]['rɪb(ə)ldri] ,

from	lewdness	and	from	ribaldry	,
从	淫秽	和	从	粗俗	,

很多时候，只要知道他在场，周围的人就不会谈论淫秽下流的事情了。

[ænd; ənd][tɜːrn][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː] ['tʃænlz] [æt; ət][wʌns] [les] ['loʊðsəm] [ænd; ənd] [mɔːr] ['məːθful] ,

and	turn	it	into	channels	at	once	less	loathsome	and	more	mirthful	,
和	转动	它	进入	频道	在	一次	较少的	令人厌恶的	和	更多的	欢乐的	,

并将其转化为不那么令人厌恶、更加令人愉悦的渠道。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [felt] [ðæt] [əb'senəti] [ænd; ənd] [vʌl'gærəti] [wɜːr; wər] [ə'laɪk] ['dʒɑːrɪŋ][ɑːn][hɪz; ɪz] [ɪr] ,

because	they	felt	that	obscenity	and	vulgarity	were	alike	jarring	on	his	ear	,
因为	他们	毛毡	那	淫秽	和	粗俗	是	同样	刺耳的	在	他的	耳朵	,

因为他们觉得淫秽和粗俗的言语都让他觉得刺耳。

[ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['tæsɪtli] [ʃoʊn] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ] .

although	he	had	never	more	than	tacitly	shown	that	they	were	so	.
虽然	他	有	绝不	更多的	比	默许地	所示	那	他们	是	所以	.

虽然他从未明确表示过这一点，只是含蓄地表达了出来。

[ə; eɪ] [prɪ'sɪʒən] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['kɑːntuːm(ə)li][ænd; ənd]['rɪdɪkjuːl] ;

A	precisian	would	have	been	covered	with	their	contumely	and	ridicule	;
一个	精确的	会	有	到过	涵盖	和	他们的	傲慢	和	嘲笑	;

严谨的人会遭到他们的蔑视和嘲笑；

[ə; eɪ] [seɪnt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['drɪvn] [aʊt] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [mɪdst] [wɪð; wɪθ] ['evri] ['mɪs(ə)l]

a	saint	would	have	been	driven	out	from	their	midst	with	every	missile
一个	圣	会	有	到过	驱动	出去	从	他们的	中间	和	每一个	导弹

['mɜːrsɪləs] [tʌŋz] [ænd; ənd] ['mɜːrsɪləs] [hændz][kʊd; kəd][pelt] [wɪð; wɪθ] ;

merciless	tongues	and	merciless	hands	could	pelt	with	;
无情	舌头	和	无情	双手	可以	毛皮	和	;

即使是圣人，也会被他们用各种无情的言语和双手驱逐出他们的阵营；

[ə; eɪ] [ˌmɑːrtn'et] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [kɜːrst; 'kɜːrsɪd] [ə'laʊd] , [ænd; ənd] ['tʃiːtɪd] , [flaʊtid] , [rɪ'beld]

a	martinet	would	have	been	cursed	aloud	,	and	cheated	,	flouted	,	rebelled
一个	严酷	会	有	到过	被诅咒的	大声	,	和	作弊	,	蔑视	,	叛乱

[ə'genst] , [ɑːn] ['evri] ['pɑːsəb(ə)l] [ə'keɪʒn] .

against	,	on	every	possible	occasion	.
反对	,	在	每一个	可能的	场合	.

如果一个严厉的人受到惩罚，他会在任何场合被大声咒骂、欺骗、藐视和反抗。

[bʌt; bət][ðə; ði][mæn] [huː] [wʌz; wəz] “ [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ” [ɪn'taɪərli] , [waɪl] [jet] ['sɪmpli] [ænd; ənd]

But	the	man	who	was	“	one	of	them	”	entirely	,	while	yet	simply	and
但	这	男人	WHO	曾是	“	一	的	他们	”	完全	,	尽管	然而	简单地	和

['θɜːrəli] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ,

thoroughly	a	gentleman	,
彻底	一个	绅士	,

但这个人虽然完全融入了“他们”之中，却仍然是一位谦逊有礼的绅士。

[hæd; həd] [greɪt] ['ɪnfluəns] — [æn; ən] ['ɪnfluəns] [ɪk'sklu:sɪvli] [fɔːr; fər] [gʊd] .

had	great	influence	—	an	influence	exclusively	for	good	.
有	伟大的	影响	—	一个	影响	只	为了	好的	.

产生了巨大的影响——而且这种影响完全是积极的。

[ðə; ði] - [wʌz; wəz] ['empti] [wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] ;

The	Chambree	was	empty	when	he	returned	;
这	-	曾是	空的	什么时候	他	返回	;

他回来时，房间空无一人；

[ðə; ði] [men] [wɜːr; wər] ['skætərd] ['oʊvər][ðə; ði] [taʊn] [ɪn] [wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər][skænt] ['pɔːzɪz] [ʌv; əv] ['lɪbərti] ;

the	men	were	scattered	over	the	town	in	one	of	their	scant	pauses	of	liberty	;
这	男人	是	疏散	超过	这	镇	在	一	的	他们的	稀少	停顿	的	自由	;

在难得的自由时光里，男人们分散在镇上的各个角落；

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][ðə; ði][dɔːg][ʌv; əv][ðə; ði]['redʒɪmənt] , [flɪk] - [flæk] , [ə; eɪ] [snoʊ] - [waɪt] ['puːdl] ,

there	was	only	the	dog	of	the	regiment	,	Flick	-	Flack	,	a	snow	-	white	poodle	,
那里	曾是	仅有的	这	狗	的	这	团	,	弗里克	-	弗拉克	,	一个	雪	-	白色的	贵宾犬	,

[ə'sliːp] [ɪn][ðə; ði] [hiːt] ,

asleep	in	the	heat	,
睡着了	在	这	热	,

只有团里的那只狗，名叫弗里克-弗拉克，是一只雪白的贵宾犬，在炎热的天气里睡着了。

[ɑːn][ə; eɪ] [sæk] , [huː] , [wɪ'ðaʊt] ['weɪkɪŋ] ,

on	a	sack	,	who	,	without	waking	,
在	一个	解雇	,	WHO	,	没有	醒来	,

在麻袋上，他，没有醒来，

[muːvd] [hɪz; ɪz] [teɪl] [ɪn] [ə; eɪ] [saɪn] [ʌv; əv] [ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [æz; əz] ['sesl, 'sisl] [stroʊkt] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [sæt]

moved	his	tail	in	a	sign	of	gratification	as	Cecil	stroked	him	and	sat
已搬	他的	尾巴	在	一个	符号	的	满足感	作为	塞西尔	抚摸	他	和	卫星

[daʊn] [nɪr] ;

down	near	;
向下	靠近	;

塞西尔抚摸着它，并在它身边坐下，它摇了摇尾巴表示满意；

[biˈteikɪŋ] [hɪmˈself] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɜːrk] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɪn] [hænd] .

betaking	himself	to	the	work	he	had	in	hand	.
采取	他自己	到	这	工作	他	有	在	手	.

他开始着手处理手头的工作。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [stoʊn] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [greɪv] [ʌv; əv] [ˈliːɔn] [rəˈməun, ˈreimən] .

It	was	a	stone	for	the	grave	of	Leon	Ramon	.
它	曾是	一个	石头	为了	这	严重	的	莱昂	拉蒙	.

这是莱昂·拉蒙的墓碑。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] ['ʌðər] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ðə; ði] [ded] [ʃæ'sɜːr] ; [noʊ] ['ʌðər] [bɪ'saɪd] [hɪm'self] ,

There	was	no	other	to	remember	the	dead	Chasseur	;	no	other	beside	himself	,
那里	曾是	不	其他	到	记住	这	死的	猎人	;	不	其他	旁	他自己	,

除了他自己，再也没有人记得那位死去的猎人了。

[seɪv] [æn; ən] [oʊld] ['wʊmən] ['sɪtɪŋ] ['spɪnɪŋ] [æt; ət] [hɜːr; hər] [wiːl] ['ʌndər] [ðə; ði] [loʊ] - ['sloʊpɪŋ] ,

save	an	old	woman	sitting	spinning	at	her	wheel	under	the	low	-	sloping	,
节省	一个	老的	女士	坐着	旋转	在	她	车轮	在下面	这	低的	-	倾斜的	,

除了坐在缓坡下纺车旁纺纱的老妇人之外，

['ʃɪŋgl] [ruːf] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['kɑːtɪdʒ] [baɪ] [ðə; ði] ['westərn] ['biskeiən] [siː] , [huː] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [spʌn] ,

shingle	roof	of	a	cottage	by	the	western	Biscayan	sea	,	who	,	as	she	spun	,
卵石	屋顶	的	一个	小屋	经过	这	西	比斯开	海	,	WHO	,	作为	她	旋转	,

西比斯开海边一间小屋的木瓦屋顶上，她一边纺纱一边……

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðə; ði] [θred] [fluː] , [lʊkt] [wɪð; wɪθ] ['æŋkʃəs] ,

and	as	the	thread	flew	,	looked	with	anxious	,
和	作为	这	线	飞翔	,	看起来	和	焦虑的	,

当线飞出去时，他焦急地看着，

[eɪdʒd] [aɪz] ['oʊvər] [ðə; ði] ['pɜːrp(ə)l] [weɪvz] [wer] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [siːn] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] — [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv]

aged	eyes	over	the	purple	waves	where	she	had	seen	his	father	—	the	son	of
老年人	眼睛	超过	这	紫色的	波浪	在哪里	她	有	已见	他的	父亲	—	这	儿子	的

[hɜːr; hər] [juːθ] — [goʊ] [daʊn] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['wɔːtərz] .

her	youth	—	go	down	beneath	the	waters	.
她	青年	—	去	向下	下面	这	水	.

她苍老的双眼望着紫色的波浪，她曾亲眼目睹她年轻时的儿子——她的父亲——沉入水底。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [θred] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [flæks] [wʊd] [biː; bi] [spʌn] [aʊt] ,

But	the	thread	of	her	flax	would	be	spun	out	,
但	这	线	的	她	亚麻	会	是	旋转	出去	,

但她的亚麻线终将被纺成线。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [θred] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [weɪnɪŋ] [laɪf] [biː; bi] ['broʊkən] ,

and	the	thread	of	her	waning	life	be	broken	,
和	这	线	的	她	减弱	生活	是	破碎的	,

她日渐衰弱的生命之线就此断裂。

[er] ['evər] [ðə; ði] ['soʊldʒər] [fɔːr; fər] [huːm] [ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [wʊd] [goʊ] [bæk] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [tuː; tə]

ere	ever	the	soldier	for	whom	she	watched	would	go	back	to	her	and	to
埃雷	曾经	这	士兵	为了	谁	她	观看	会	去	后退	到	她	和	到

[lɔːŋgəˈdɔːk] .

Languedoc	.
朗格多克	.

她守护的那个士兵总有一天会回到她身边，回到朗格多克。

[fɔːr; fər] [laɪf] [ɪz] ['bruːt(ə)l] ; [ænd; ənd] [tuː; tə] [nʌn] [soʊ] ['bruːt(ə)l] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] [eɪdʒd] [huː] [rɪ'membər]

For	**life**	**is**	**brutal**	**;**	**and**	**to**	**none**	**so**	**brutal**	**as**	**to**	**the**	**aged**	**who**	**remember**
为了	生活	是	野蛮	;	和	到	没有任何	所以	野蛮	作为	到	这	老年人	WHO	记住

[soʊ] [wel] ,

so	**well**	**,**
所以	出色地	,

因为生活是残酷的；而对于那些记忆犹新的老年人来说，生活更是残酷无比。

[ænd; ənd] [jet] [ɑːr; ər] [fər'gɑːtn] [æz; əz] [ðoʊ] [ɔːl'redi] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'mɪd] [ðə; ði] [ded] .

and	**yet**	**are**	**forgotten**	**as**	**though**	**already**	**they**	**were**	**amid**	**the**	**dead**	**.**
和	然而	是	被遗忘的	作为	尽管	已经	他们	是	之中	这	死的	.

然而，他们却被遗忘，仿佛早已身处死者之中。

['siːsəlz] [hænd] [prest] [ðə; ði] ['greɪvər] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['letərz] ,

Cecil's	**hand**	**pressed**	**the**	**graver**	**along**	**the**	**letters**	**,**
塞西尔的	手	按下	这	刻刀	沿着	这	信件	,

塞西尔的手用刻刀沿着字母刻画，

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [θɔːts] ['wɔndəd] [fɑːr] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] [hiː; hi] [wʌz; wəz] .

but	**his**	**thoughts**	**wandered**	**far**	**from**	**the**	**place**	**where**	**he**	**was**	**.**
但	他的	想法	漫步	远的	从	这	地方	在哪里	他	曾是	.

但他的思绪却飘向了遥远的地方。

[ə'loʊn] [ðer; ðər] , [ɪn] [ðə; ði] [greɪt] [sʌn] - [skɔːrtʃt] ['bærək] [ruːm] , [ðə; ði] [nuːz] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd]

Alone	**there**	**,**	**in**	**the**	**great**	**sun**	**-**	**scorched**	**barrack**	**room**	**,**	**the**	**news**	**that**	**he**	**had**
独自的	那里	,	在	这	伟大的	太阳	-	烧焦的	营房	房间	,	这	消息	那	他	有

[riːd] ,

read	**,**
读	,

他独自一人待在阳光炙烤的大营房里，想着他读到的新闻：

[ðə; ði] ['prez(ə)ns] [hiː; hi] [hæd; həd] ['kwɪtɪd] , [siːmd] [laɪk] [ə; eɪ] [driːm] .

the	**presence**	**he**	**had**	**quitted**	**,**	**seemed**	**like**	**a**	**dream**	**.**
这	在场	他	有	辞职	,	似乎	喜欢	一个	梦	.

他曾经离开的那个世界，仿佛一场梦。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['nevər] [noʊn] ['fʊli] [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [lɔːst] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [hæd; həd] [stʊd] [bɪ'fɔːr]

He	**had**	**never**	**known**	**fully**	**all**	**that**	**he**	**had**	**lost**	**until**	**he**	**had**	**stood**	**before**
他	有	绝不	已知	完全	全部	那	他	有	丢失的	直到	他	有	站立	前

[ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv] [ðɪs] ['wʊmən] ,

the	**beauty**	**of**	**this**	**woman**	**,**
这	美丽	的	这	女士	,

直到他站在这位美女面前，他才真正意识到自己失去了什么。

[ɪn] [huːz] [diːp] [ɪm'pɪriəl] [aɪz] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['jɪrz] [siːmd] [tuː; tə] [laɪ] ;

in	**whose**	**deep**	**imperial**	**eyes**	**the**	**light**	**of**	**other**	**years**	**seemed**	**to**	**lie**	**;**
在	谁	深的	帝国	眼睛	这	光	的	其他	年	似乎	到	说谎	;

他深邃的帝王眼眸中，仿佛闪烁着往昔岁月的光芒；

[ðə; ði] ['meməriz] [ʌv; əv] ['ʌðər] [wɜːrld] [siːmd] [tuː; tə] ['slʌmbər] .

the	**memories**	**of**	**other**	**worlds**	**seemed**	**to**	**slumber**	**.**
这	回忆	的	其他	世界	似乎	到	睡眠	.

其他世界的记忆似乎沉睡了。

[ðiːz] [bluː] , [praʊd] , ['fæðəmləs] [aɪz] !

These	**blue**	**,**	**proud**	**,**	**fathomless**	**eyes**	**!**
这些	蓝色的	,	自豪的	,	深不可测	眼睛	!

这双湛蓝、骄傲、深邃的眼睛！

[waɪ] [hæd; həd] [ðeɪ] [lʊkt] [ɑːn] [hɪm; ɪm] ?

Why	**had**	**they**	**looked**	**on**	**him**	**?**
为什么	有	他们	看起来	在	他	?

他们为什么会看向他?

[hiː; hi][hæd; həd] [groʊn] ['kɑːntent][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [feɪt] ;

He	had	grown	content	with	his	fate	;
他	有	生长	内容	和	他的	命运	;

他已经对自己的命运感到满足；

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['sætɪsfaɪd][tuː; tə][lɪv; laɪv][ænd; ənd][tuː; tə][fɔːl][ə; eɪ]['soʊldʒər][ʌv; əv] [fræns] ;

he	had	been	satisfied	to	live	and	to	fall	a	soldier	of	France	;
他	有	到过	使满意	到	居住	和	到	落下	一个	士兵	的	法国	;

他满足于活着成为法国的一名士兵，并最终作为一名法国士兵死去；

[hiː; hi][hæd; həd][set][ə; eɪ] [siːl] [ɑːn] [ðæt] [fɑːr] - [ɔːf] [laɪf][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɜːrliər] [taɪm] ,

he	had	set	a	seal	on	that	far	-	off	life	of	his	earlier	time	,
他	有	放	一个	海豹	在	那	远的	-	离开	生活	的	他的	早些时候	时间	,

他为早年那段遥远的生活画上了句号。

[ænd; ənd][hæd; həd] [groʊn] [tuː; tə] [fər'get] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['evər] [bɪn] .

and	had	grown	to	forget	that	it	had	ever	been	.
和	有	生长	到	忘记	那	它	有	曾经	到过	.

并渐渐忘记了它曾经存在过。

[waɪ] [hæd; həd] [tʃæns] [flʌŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][hɜːr; hər] [weɪ] [ðæt] , [wɪð; wɪθ][wʌn] ['kerləs] , ['hɔːti] [glæns]

Why	had	chance	flung	him	in	her	way	that	,	with	one	careless	,	haughty	glance
为什么	有	机会	扔	他	在	她	方式	那	,	和	一	粗心	,	傲慢	瞥一眼

,

,

,

为什么命运会让他出现在她的生活中，以至于她只用一个漫不经心、傲慢的眼神，

[wʌn] [smaɪl] [ʌv; əv] ['kɜːrtiəs] ['pɪti] ,

one	smile	of	courteous	pity	,
一	微笑	的	有礼貌	遗憾	,

一个带着礼貌怜悯的微笑，

[ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ʌn'dʌn] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ɔːl][ðə; ðɪ][wɜːrk][ʌv; əv][ə; eɪ][hæf] - [skɔːr] ['jɪrz] ,

she	should	have	undone	in	a	moment	all	the	work	of	a	half	-	score	years	,
她	应该	有	未完成	在	一个	片刻	全部	这	工作	的	一个	一半	-	分数	年	,

她本该在一瞬间就毁掉六十年来的所有努力，

[ænd; ənd] ['ʃætərd] [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ðə; ðɪ] [sə'renəti] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][kɔːst][hɪm; ɪm] [sʌtʃ] ['wɪri] [self]

and	shattered	in	a	day	the	serenity	which	it	had	cost	him	such	weary	self
和	破碎	在	一个	天	这	宁静	哪个	它	有	成本	他	这样的	厌倦	自己

- ['kɑːntest] ,

-	contest	,
-	竞赛	,

一天之内，他苦苦挣扎所换来的平静便被彻底打破了。

[sʌtʃ] [hɑːrd] - [fɔːt] ['vɪktəri] , [tuː; tə] [ə'teɪn] ?

such	hard	-	fought	victory	,	to	attain	?
这样的	难的	-	战斗	胜利	,	到	达到	?

如此来之不易的胜利，究竟是如何取得的?

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][peɪn] , [tuː; tə] ['wiːkən] , [tuː; tə][dɪ'stɜːrb] , [tuː; tə] ['ɪnfluəns] [hɪm; ɪm] , [tuː; tə]

She	had	come	to	pain	,	to	weaken	,	to	disturb	,	to	influence	him	,	to
她	有	来	到	疼痛	,	到	削弱	,	到	打扰	,	到	影响	他	,	到

['ʃædoʊ] [hɪz; ɪz] [piːs] ,

shadow	his	peace	,
阴影	他的	和平	,

她前来是为了给他带来痛苦、削弱他、扰乱他、影响他，破坏他的平静。

[tuː; tə] [rɪŋ] [hɪz; ɪz] [praɪd] , [tuː; tə][ʌn'mæn][hɪz; ɪz] [rɪ'zɑːlv] , [æz; əz] ['wɪmɪn] [duː]['moʊstli][wɪð; wɪθ][men] .

to	wring	his	pride	,	to	unman	his	resolve	,	as	women	do	mostly	with	men	.
到	拧	他的	自豪	,	到	男人	他的	解决	,	作为	女性	做	大多	和	男人	.

挫败他的自尊，瓦解他的意志，就像女人对待男人那样。

[wʌz; wəz] [laɪf] [nɑːt] [hɑːrd] [ɪ'nʌf] [hɪr] [ɔːl'redi] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] ['bɪtər] [jet]

Was	life	not	hard	enough	here	already	,	that	she	must	make	it	more	bitter	yet
曾是	生活	不是	难的	足够的	这里	已经	,	那	她	必须	制作	它	更多的	苦的	然而

[tuː; tə] [ber] ?

to	bear	?
到	熊	?

难道这里的生活还不够艰难吗？她非要让它更加痛苦难熬吗？

[hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] ['kɑːntent] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['soʊldʒɝz] [kən'tentmənt] , [ɪn] ['deɪndʒər] [ænd; ənd] [ɪn] ['duːti] ;

He	had	been	content	,	with	a	soldier's	contentment	,	in	danger	and	in	duty	;
他	有	到过	内容	,	和	一个	士兵的	满意	,	在	危险	和	在	责任	;

他心满意足，像个士兵一样，无论身处险境还是肩负重任，都感到满足；

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] ['weɪkən] [ðə; ði] [oʊld] [kɔɪld] ['sɜːrpənt] [ʌv; əv] ['restləs] ,

and	she	must	waken	the	old	coiled	serpent	of	restless	,
和	她	必须	唤醒	这	老的	卷曲	蛇	的	不安	,

她必须唤醒那条盘踞在心底躁动不安的古老毒蛇。

['stɪŋɪŋ] [rɪ'gret] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [θɔːt] ['lʌld] [tuː; tə] [rest] [fər'evər] !

stinging	regret	which	he	had	thought	lulled	to	rest	forever	!
刺痛	后悔	哪个	他	有	想法	昏昏欲睡	到	休息	永远	!

他原以为早已被麻痹的悔恨，如今却如锥心之痛般袭来！

“ [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [maɪ] ['herɪtɪdʒ] !

“	If	I	had	my	heritage	!
“	如果	我	有	我的	遗产	!

“如果我能拥有我的血统就好了！”

” [hiː; hi] [θɔːt] ;

”	he	thought	;
”	他	想法	;

他心想；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['tʃɪz(ə)l] [fel] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [hændz] [æz; əz] [hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [ðə; ði] [leŋkθ; leŋθ] [ʌv; əv]

and	the	chisel	fell	from	his	hands	as	he	looked	down	the	length	of
和	这	凿	跌倒	从	他的	双手	作为	他	看起来	向下	这	长度	的

[ðə; ði] ['bærək] [ruːm] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [bluː] [gler] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['æfrɪkən] [skaɪ] [θruː] [ðə; ði] ['keɪsmənt] .

the	barrack	room	with	the	blue	glare	of	the	African	sky	through	the	casement	.
这	营房	房间	和	这	蓝色的	强光	的	这	非洲	天空	通过	这	窗扇	.

当他透过窗户，望着营房深处，非洲天空的蓝色光芒刺得他睁不开眼时，凿子从他手中滑落。

[ðen] [hiː; hi] [smaɪld] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['fɑːli] , [ɪn] ['driːmiŋ] ['aɪdli] [ðʌs] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ðæt] [maɪt]

Then	he	smiled	at	his	own	folly	,	in	dreaming	idly	thus	of	things	that	might
然后	他	微笑	在	他的	自己的	蠢事	,	在	做梦	闲散地	因此	的	事物	那	可能

[hæv; həv] [bɪn] .

have	been	.
有	到过	.

然后他嘲笑自己的愚蠢，竟然如此漫不经心地幻想那些可能发生的事。

“ [aɪ] [wɪl] [siː] [hɜːr; hər] [noʊ] [mɔːr] , ” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] .

“	I	will	see	her	no	more	,	”	he	said	to	himself	.
“	我	将要	看	她	不	更多的	,	”	他	说	到	他自己	.

“我再也见不到她了，”他对自己说。

“ [ɪf] [aɪ] [duː] [nɑːt] [teɪk] [ker] ,

“	If	I	do	not	take	care	,
“	如果	我	做	不是	拿	关心	,

“如果我不小心，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][end][baɪ] ['θɪŋkɪŋ] [maɪ'self][ə; eɪ]['mɑːrtər] — [ðə; ði][læst]['refjuːdʒ][ænd; ənd][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

I	shall	end	by	thinking	myself	a	martyr	—	the	last	refuge	and	consolation	of
我	将	结尾	经过	思维	我	一个	烈士	—	这	最后的	避难所	和	安慰	的

[ɪ'mæskjuleɪt] ['vænəti] ,

emasculate	vanity	,
阉割	虚荣	,

最后，我将把自己想象成一个殉道者——这是被阉割的虚荣心的最后避难所和慰藉。

[ʌv; əv] ['ɪmpətənt] ['iːgətɪzəm] !

of	impotent	egotism	!
的	阳痿	自负	!

无能的自负！

" [fɔːr; fər] [ðoʊ] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [ɪg'zɪstəns] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['sækrɪfaɪs] ,

"	For	though	his	whole	existence	was	a	sacrifice	,
"	为了	尽管	他的	所有的	存在	曾是	一个	牺牲	,

“尽管他的一生都在牺牲，

[ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [wət'evər] [greɪt] [ɪn][ɪts]

it	never	occurred	to	him	that	there	was	anything	whatever	great	in	its
它	绝不	发生	到	他	那	那里	曾是	任何事物	任何	伟大的	在	它是

[ˌæksep'teɪʃn] ,

acceptation	,
接受	,

他从未想过这个定义有什么伟大的意义。

[ɔːr][ʌn'dʒʌst][ɪn][ɪts] [ɪn'dʊrəns] .

or	unjust	in	its	endurance	.
或者	不公正	在	它是	耐力	.

或因其持续存在而不公正。

[hiː; hi] [θɔːt] [tuː] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['laɪfs] ['vælјuː] , [ɔːr][ʌv; əv][ɪts] [dɪ'zɜːrts] ,

He	thought	too	little	of	his	life's	value	,	or	of	its	deserts	,
他	想法	也	小的	的	他的	生活的	价值	,	或者	的	它是	沙漠	,

他太轻视自己的生命价值，也太轻视生命的应得。

['iːv(ə)n][tuː; tə] [kən'sɪdər] [baɪ] ['eni] [tʃæns] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['hɑːrʃli] [delt] [wɪð; wɪθ] , [ɔːr]

even	to	consider	by	any	chance	that	it	had	been	harshly	dealt	with	,	or
甚至	到	考虑	经过	任何	机会	那	它	有	到过	严厉地	已处理	和	,	或者

[ʌn'mɛrɪtɪdli] ['vɪzɪtɪd] .

unmeritedly	visited	.
不应得的	到访	.

甚至不该认为它受到了不公正的对待，或者受到了不应有的拜访。

[æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] ['peti] - [kiːn] , [peɪl] , [pə'rizjən] [feɪs] [piəd] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] ;

At	that	instant	Petit	Picpon's	keen	,	pale	,	Parisian	face	peered	through	the	door	;
在	那	立即的	小	-	敏锐的	,	苍白	,	巴黎人	脸	窥视	通过	这	门	;

就在这时，佩蒂特·皮克蓬那张锐利、苍白、典型的巴黎面孔透过门缝向外窥视；

[hɪz; ɪz] [greɪt] , [blæk] [aɪz] , [ðæt] [æt; ət] [taɪmz] [hæd; həd][soʊ] [pə'θetɪk] [ə; eɪ] ['melənkɑːli] ,

his	great	,	black	eyes	,	that	at	times	had	so	pathetic	a	melancholy	,
他的	伟大的	,	黑色的	眼睛	,	那	在	时代	有	所以	可怜的	一个	忧郁	,

他那双乌黑的大眼睛，有时流露出令人心碎的忧郁，

[ænd; ənd][æt; ət] ['ʌðər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mʌŋkɪɪʃ] [mɜːrθ][ænd; ənd] ['mælɪs] , [wɜːr; wər] ['spɑːrklɪŋ] [ɪk'saɪtɪdli]

and	at	others	such	a	monkeyish	mirth	and	malice	,	were	sparkling	excitedly
和	在	其他的	这样的	一个	猴子般的	欢笑	和	恶意	,	是	闪闪发光	兴奋地

[ænd; ənd] ['gliːfəli] .

and	gleefully	.
和	兴高采烈地	.

而另一些时候，它们则像猴子一样嬉笑怒骂，兴奋而欢欣地闪烁着光芒。

“ [mɒn] [kæpərəl] ！ ”
“ Mon Caporal ! ”
” 星期一 卡波拉尔 ！ ”

“我的长官！”

“ [juː; jʊ] , - !
“ You , Picpon !
” 你 , - !

“你，皮克蓬!

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ？ ”
What is it ? ”
什么 是 它 ？ ”

那是什么?

“ [mɒn] , [kæpərəl] , [ðer; ðər][ɪz] [greɪt] [nuːz] .
“ Mon , Caporal , there is great news .
” 星期一 , 卡波拉尔 , 那里 是 伟大的 消息 .

“Mon，Caporal，有个好消息。”

[ðer; ðər][ɪz] [ˈfaɪtɪŋ] [ˈbroʊkən] [aʊt] [ˈjɑːndər] . ”
There is fighting broken out yonder . ”
那里 是 斗争 破碎的 出去 远处 . ”

那边爆发了战斗。

“ [ɑː] ! [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] ？ ”
“ Ah ! Are you sure ? ”
” 啊 ！ 是 你 当然 ？ ”

“啊！你确定吗？”

“ [ʃʊr] , [mɒn] [kæpərəl] .
“ Sure , mon Caporal .
” 当然 , 星期一 卡波拉尔 .

“当然，我的长官。”

[ðə; ði] - [wɑːnt][ə; eɪ] [ˈskɜːrmɪʃ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈmjuːzɪk][ʌv; əv] [ˈmʌskɪtri] .
The Arbicos want a skirmish to the music of musketry .
这 - 想 一个 小规模冲突 到 这 音乐 的 火枪 .

阿比科人想要一场伴着枪声的小规模冲突。

[wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt][tuː; tə] [noʊ] [dʒʌst] [jet] ; [wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði][ˈɔːrdər][diː] [ruːt] [tuː; tə] -
We are not to know just yet ; we are to have the order de route to -
[ˈmɔːroʊ] .
morrow .
明天 .

我们现在还不知道；明天才能收到路线图。

[aɪ] [ˌoʊvərˈhɜːrd] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈɑːfəsərz] [seɪ] [soʊ] .
I overheard our officers say so .
我 无意中听到 我们的 警官 说 所以 .

我无意中听到我们的警员这么说。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

双旗之下(Under Two Flags)
第27/42页

[ðeɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [brɪsk] [wɜːrk] .
They think we shall have brisk work .
他们 思考 我们 将 有 轻快 工作 .

他们认为我们会有繁忙的工作。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðæt] [ðeɪ] [wɪl] [nɑːt] ['pʌnɪʃ] [ðə; ði] [vjej] [leɪm] . ”
And for that they will not punish the vieille lame . ”
和 为了 那 他们 将要 不是 惩治 这 老 瘸 . ”

因此，他们不会惩罚老跛子。

“ ['pʌnɪʃ] !
“ Punish !
” 惩治 !

“惩治!

[ɪz][ðer; ðər] [freʃ] [ˌdɪsə'biːdiəns] ?
Is there fresh disobedience ?
是 那里 新鲜的 不服从 ?

是否有新的违抗命令行为?

[ɪn][maɪ]['skwɑːdrən] ; [ɪn][maɪ] ['æbsəns] ?
In my squadron ; in my absence ?
在 我的 中队 ; 在 我的 缺席 ?

在我的中队里；在我不在的时候?

” [hiː; hi] [roʊz] [ɪn'stɪŋktɪvli] , ['bʌklɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [sɔːrd] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [pʊt] [ə'saɪd] .
” He rose instinctively , buckling on the sword which he had put aside .
” 他 玫瑰 本能地 , 屈曲 在 这 剑 哪个 他 有 放 旁边 .

他本能地站起身，拔出之前放在一旁的剑。

“ [nɑːt][ɪn][jʊr; jər]['skwɑːdrən] , [mɒn] [kæpərəl] , ” [sed] - ['kwɪkli] .
“ Not in your squadron , mon Caporal , ” said Picpon quickly .
” 不是 在 你的 中队 , 星期一 卡波拉尔 , ” 说 - 迅速地 .

“你的中队里可没有，我的下士，”皮克蓬连忙说道。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [mʌtʃ] , ['iːðər] .
“ It is not much , either .
” 它 是 不是 很多 , 任何一个 .

“也不多。”

['oʊnli][ðə; ði][bɔːn] [zɪg] [ˌɑːr eɪ 'siː] . ”
Only the bon zig Rac . ”
仅有的 这 邦 之字形 种族 . ”

只有 bon zig Rac。”

“ [reɪk] ?
“ Rake ?
” 耙 ?

“耙?

[wʌt] [hæz; həz][hiː; hi] [bɪn] ['duːɪŋ] ?
What has he been doing ?
什么 有 他 到过 正在做 ?

他一直在做什么?

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['ɪnfɪnət] [æŋ'zaɪəti][ænd; ənd] [vek'seɪʃn] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

"	There	was	infinite	anxiety	and	vexation	in	his	voice	.
"	那里	曾是	无限	焦虑	和	烦恼	在	他的	嗓音	.

“他的声音里充满了无尽的焦虑和恼怒。”

[reɪk] [hæd; həd]['ri:s(ə)ntli] [bɪn] [tʃeɪndʒd] ['ɪntu:] [ə'nʌðər] ['skwɑ:drən][ʌv; əv][ðə; ði]['redʒɪmənt] , [tu:; tə][hɪz; ɪz] [greɪt] [lɔ:s] [ænd; ənd] [rɪ'gret] ;

Rake	had	recently	been	changed	into	another	squadron	of	the	regiment	,	to	his	great	loss	and	regret	;
耙	有	最近	到过	已更改	进入	其他	中队	的	这	团	,	到	他的	伟大的	损失	和	后悔	;

令雷克非常失望和遗憾的是，他最近被调到了该团的另一个中队；

[fɔ:r; fər][nɑ:t]['oʊnli][dɪd][hi:; hi] [mɪs] [ðə; ði]['mænz] [braɪt] [feɪs] [ænd; ənd] [fə'mɪliər] [vɔɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði]

for	not	only	did	he	miss	the	man's	bright	face	and	familiar	voice	from	the	-	,	Chambree	,
为了	不是	仅有的	做过	他	错过	这	男人的	明亮的	脸	和	熟悉的	嗓音	从	这	-	,	-	,

他不仅想念那位男士在香布里酒吧里灿烂的笑容和熟悉的声音，

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd] [mʌtʃ] [dɪs'kwaɪəˌtu:d][ɑ:n][ðə; ði] [skɔ:r] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['seɪfti] , [fɔ:r; fər] [reɪk] [wʌz; wəz] [æn; ən][ɪn'kɔ:rɪdʒəb(ə)l] [præ'tik] ,

but	he	had	much	disquietude	on	the	score	of	his	safety	,	for	Rake	was	an	incorrigible	pratique	,
但	他	有	很多	不安	在	这	分数	的	他的	安全	,	为了	耙	曾是	一个	不可救药	实践	,

但他对自己的安全深感不安，因为雷克是个无可救药的恶棍。

[hæd; həd]['oʊnli] [bɪn] [kept] [frʌm; frəm] [skreɪps] [ænd; ənd] ['mɪstʃɪf] [baɪ] ['si:səlz] ['ɪnfluəns] ,

had	only	been	kept	from	scrapes	and	mischief	by	Cecil's	influence	,
有	仅有的	到过	保留	从	刮伤	和	恶作剧	经过	塞西尔的	影响	,

多亏了塞西尔的影响，他才免于惹是生非。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] [dɪ'spaɪt] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['ɔ:f(ə)n][ɪn][hɑ:t]['wɔ:tər] ,

and	even	despite	that	had	been	often	in	hot	water	,
和	甚至	尽管	那	有	到过	经常	在	热的	水	,

即便如此，他还是经常身陷困境。

[ænd; ənd][wʌns]['i:v(ə)n][hæd; həd] [bɪn] [drɑ:ftid] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [jɪr] [ɔ:r][soʊ][ʌv; əv] [tʃæ'staɪzmənt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] " ['zefər] ,

and	once	even	had	been	drafted	for	a	year	or	so	of	chastisement	among	the	"	Zephyrs	,
和	一次	甚至	有	到过	起草	为了	一个	年	或者	所以	的	惩罚	之中	这	"	微风	,

甚至有一次还被征召到“西风”中接受一年左右的惩罚，

" [ə; eɪ] [moʊd] [ʌv; əv] ['pʌnɪʃmənt] [wɪtʃ] , [bʌt; bət][fɔ:r; fər][ɪts] [ˌsepə'reɪʃn] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['aɪdl] ,

"	a	mode	of	punishment	which	,	but	for	its	separation	of	him	from	his	idol	,
"	一个	模式	的	惩罚	哪个	,	但	为了	它是	分离	的	他	从	他的	偶像	,

“这种惩罚方式，若非因为它使他与偶像分离，

[wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n] [ʌn'mɪtɪgeɪtɪd] [dɪ'laɪt] [tu:; tə][ðə; ði] [ɔ:'deɪʃəs] [ə'fendər] .

would	have	given	unmitigated	delight	to	the	audacious	offender	.
会	有	给定	未加缓解的	喜	到	这	大胆的	罪犯	.

这无疑会给胆大妄为的罪犯带来无尽的快感。

“ ['veri] ['lɪt(ə)l] , [mɒn] [kæpərəl] ! ” [sed] - ['i:gərli] .
“ Very little , mon Caporal ! ” said Picpon eagerly .
“ 非常 小的 , 星期一 卡波拉尔 ! ” 说 - 急切地 .

“很少，我的长官！”皮克蓬急切地说。

“ [ə; eɪ] [mɪr] ['nʌθɪŋ] — [ə; eɪ] [ˌbægə'tel] !
“ A mere nothing — a bagatelle !
“ 一个 仅仅 没有什么 — 一个 小品 !

“简直微不足道——一件小事！”

[rʌn] [ə; eɪ]['spɑ:hi:] [θru:] [ðə; ði] ['stʌmək] , [ðæt] [ɪz] [ɔ:l] .
Run a Spahi through the stomach , that is all .
跑步 一个 斯帕希 通过 这 胃 , 那 是 全部 .

用西班牙烈酒灌胃，就这么简单。

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðə; ði][mæn][ɪz][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ded] , ['i:v(ə)n] ! ”
I don't think the man is so much as dead , even ! ”
我 不 思考 这 男人 是 所以 很多 作为 死的 , 甚至 ! ”

我甚至觉得他根本没死！

“ [aɪ] [hoʊp] [nɑ:t] , [ɪn'di:d] .
“ I hope not , indeed .
“ 我 希望 不是 , 的确 .

“我希望不会如此。”

[wen] [wɪl] [ju:; jʊ] [si:s] [ðɪs] ['brɔ:lɪŋ] [ə'mʌŋ] [jɔ:r'selvz] ?
When will you cease this brawling among yourselves ?
什么时候 将要 你 停止 这 争吵 之中 你们自己 ?

你们何时才能停止彼此间的争斗?

[ə; eɪ] ['soʊldʒɚz] [bleɪd] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [bi:; bi] [tɜ:rnd] [ə'pɑ:n] [men] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['ɑ:rmi] .
A soldier's blade should never be turned upon men of his own army .
一个 士兵的 刀刃 应该 绝不 是 转向 之上 男人 的 他的 自己的 军队 .

士兵的刀剑绝不应该用来对付自己军队的战友。

[haʊ] [dɪd][ˌaɪ 'ti:] ['hæpən] ? ”
How did it happen ? ”
如何 做过 它 发生 ? ”

它是怎么发生的？ ”

“ [ə; eɪ] ['wʊmən] !
“ A woman !
“ 一个 女士 !

“一个女人！ ”

[ðeɪ] ['kwɑ:rəld] [ə'baʊt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [fru:t] - ['selər] .
They quarreled about a little fruit - seller .
他们 争吵 关于 一个 小的 水果 - 卖方 .

他们为了一个卖水果的小贩吵了起来。

[ðə; ði]['spɑ:hi:][wʌz; wəz][ɪn] [fɔ:lt] .
The Spahi was in fault .
这 斯帕希 曾是 在 过错 .

是斯帕希战舰的错。

- - - [ˌeɪ 'ju:] - ['nɛz] - - - [mɔ:rt] - [wʌz; wəz][ðer; ðər] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd][wʌz; wəz] [prɪ'fɜ:rd]
' Crache - au - nez - d'la - Mort ' was there before him ; and was preferred
- - - au - 内兹 - - - 莫特 - 曾是 那里 前 他 ; 和 曾是 首选
[baɪ][ðə; ði][gɜ:rl] ;
by the girl ;
经过 这 女孩 ;

在他之前，《Crache-au-nez-d'la-Mort》就已经存在了；而且更受女孩的喜爱；

[ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə'laʊd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] ['tʃuːzɪŋ] [ðer; ðər] ['lʌvəz] ,

and	women	should	be	allowed	something	to	do	with	choosing	their	lovers	,
和	女性	应该	是	允许	某物	到	做	和	选择	他们的	恋人	,

[ðæt] [aɪ] [θɪŋk] ,

that	I	think	,
那	我	思考	,

我认为，女性应该被允许在选择伴侣方面拥有一定的权利。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [truː] [ðeɪ] ['ɔːf(ə)n] [teɪk] [ðə; ði] [wɜːrst] [mæn] .

though	it	is	true	they	often	take	the	worst	man	.
尽管	它	是	真的	他们	经常	拿	这	最差	男人	.

虽然他们确实经常挑选最坏的人。

[ðeɪ] ['kwɑːrəld] ; [ðə; ði] ['spɑːhiː] [druː] [fɜːrst] ; [ænd; ənd] [ðen] , [puːf] [et] [pæ'seɪ] !

They	quarreled	;	the	Spahi	drew	first	;	and	then	,	pouf	et	passe	!
他们	争吵	;	这	斯帕希	画	第一的	;	和	然后	,	蒲团	等	过去	!

他们争吵起来；斯帕希人先拔枪；然后，噗噗地过去了！

[kwɪk] [æz; əz] [θɔːt] , [ˌɑːr eɪ 'siː] [lʌndʒd] [θruː] [hɪm; ɪm] .

quick	as	thought	,	Rac	lunged	through	him	.
快的	作为	想法	,	种族	猛扑	通过	他	.

拉克反应极快，猛地扑向他。

[hiː; hi] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [stroʊk] .

He	has	always	a	most	beautiful	stroke	.
他	有	总是	一个	最多	美丽的	中风	.

他的击球一直都非常漂亮。

[lə] [ˌkæpɪ'teɪn] [ɑːrdʒəntɪr] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] , [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [fʌs] ; [els] ['nʌθɪŋ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [dʌn] .

Le	Capitaine	Argentier	was	passing	,	and	made	a	fuss	;	else	nothing	would	have	been	done	.
乐	船长	阿让蒂埃	曾是	通过	,	和	制成	一个	大惊小怪	;	别的	没有什么	会	有	到过	完毕	.

阿尔让蒂埃船长正好路过，大吵了一架；否则什么事也不会发生。

[ðeɪ] [hæv; həv] [pʊt] [hɪm; ɪm] ['ʌndər] [ə'rest] ;

They	have	put	him	under	arrest	;
他们	有	放	他	在下面	逮捕	;

他们已将他逮捕；

[bʌt; bət] [aɪ] [hɜːrd] [ðem; ðəm] [seɪ] [ðeɪ] [wʊd] [let] [hɪm; ɪm] [friː] [tuː; tə] - [naɪt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [mɑːrtʃ] [æt; ət] [dɑːn] . ”

but	I	heard	them	say	they	would	let	him	free	to	-	night	because	we	should	march	at	dawn	.	”
但	我	听到	他们	说	他们	会	让	他	自由的	到	-	夜晚	因为	我们	应该	行进	在	黎明	.	”

但我听到他们说今晚会放了他，因为我们黎明时分就要出发了。

“ [aɪ] [wɪl] [goʊ] [ænd; ənd] [siː] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [wʌns] . ”

“	I	will	go	and	see	him	at	once	.	”
“	我	将要	去	和	看	他	在	一次	.	”

“我马上就去见他。”

“ [weɪt] , [mɒn] [kæpərəl] ; [aɪ] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , ” [sed] - ['kwɪkli] .

“	Wait	,	mon	Caporal	;	I	have	something	to	tell	you	,	”	said	Picpon	quickly	.
“	等待	,	星期一	卡波拉尔	;	我	有	某物	到	告诉	你	,	”	说	-	迅速地	.

“等等，我的长官；我有件事要告诉你，”皮克蓬急忙说道。

“ [ðə; ði] [zɪg] [hæz; həz] [ə; eɪ] ['moʊtɪv] [ɪn] [wʌt] [hiː; hi] [dʌz] .

“	The	zig	has	a	motive	in	what	he	does	.
“	这	之字形	有	一个	动机	在	什么	他	做	.

“Zig 做事是有动机的。”

[ˌɑːr eɪ ˈsiː] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] [ˈprɪzn] .

Rac	**wanted**	**to**	**get**	**the**	**prison**	**.**
种族	通缉	到	得到	这	监狱	.

拉克想要得到这座监狱。

[hiː; hi] [hæz; həz] [dʌn] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌn] [bɪt] [ʌv; əv] [ˈmɪstʃɪf] [ˈoʊnli] [fɔːr; fər] [ðæt] . ”

He	**has**	**done**	**more**	**than**	**one**	**bit**	**of**	**mischief**	**only**	**for**	**that**	**.**	**”**
他	有	完毕	更多的	比	一	少量	的	恶作剧	仅有的	为了	那	.	”

他为此做了不止一件坏事。

“ [ˈoʊnli] [fɔːr; fər] [wʌt] ?

“	**Only**	**for**	**what**	**?**
”	仅有的	为了	什么	?

“仅仅为了什么？”

[hiː; hi] [ˈkænɑːt] [biː; bi] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈprɪzn] ? ”

He	**cannot**	**be**	**in**	**love**	**with**	**the**	**prison**	**?**	**”**
他	不能	是	在	爱	和	这	监狱	?	”

他不可能爱上监狱吧?

“ [ˌaɪ ˈtiː] [səːvz] [hɪz; ɪz] [tɜːrn] , ” [sed] - [mɪˈstɪriəsli] .

“	**It**	**serves**	**his**	**turn**	**,**	**”**	**said**	**Picpon**	**mysteriously**	**.**
”	它	服务	他的	转动	,	”	说	-	神秘地	.

“轮到他了，”皮克蓬神秘兮兮地说。

“ [dɪd] [juː; jʊ] [ˈnevər] [ges] [waɪ] , [mɒn] [kæpərəl] ?

“	**Did**	**you**	**never**	**guess**	**why**	**,**	**mon**	**Caporal**	**?**
”	做过	你	绝不	猜测	为什么	,	星期一	卡波拉尔	?

“你难道一直没猜到为什么吗，我的长官？”

[wel] , [aɪ] [hæv; həv] .

Well	**,**	**I**	**have**	**.**
出色地	,	我	有	.

嗯，我有。

- - - [ˌeɪ ˈjuː] - [ˈnɛz] - - - [mɔːrt] - [ɪz] [ə; eɪ] [faɪn] [ˈfɪrləs] [ˈsoʊldʒər] .

'	**Crache**	**-**	**au**	**-**	**nez**	**-**	**d'la**	**-**	**Mort**	**'**	**is**	**a**	**fine**	**fearless**	**soldier**	**.**
-	-	-	au	-	内兹	-	-	-	莫特	-	是	一个	美好的	无畏	士兵	.

“Crache-au-nez-d'la-Mort”是一位勇敢无畏的优秀士兵。

[ðə; ði] [ˈɑːfəsərz] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː] ; [ðə; ði] [ˈbjʊroʊ] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː] .

The	**officers**	**know**	**it**	**;**	**the**	**bureaus**	**know**	**it**	**.**
这	警官	知道	它	;	这	局	知道	它	.

警官们知道；各部门也知道。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ˈmaʊntɪd] , [ˈmaʊntɪd] , [ˈmaʊntɪd] , [ænd; ənd] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈkæptɪn] [lɔːŋ] [bɪˈfɔːr] [naʊ] ,

He	**would**	**have**	**mounted**	**,**	**mounted**	**,**	**mounted**	**,**	**and**	**been**	**a**	**Captain**	**long**	**before**	**now**	**,**
他	会	有	安装	,	安装	,	安装	,	和	到过	一个	队长	长的	前	现在	,

他本该早就一路晋升，成为上尉了。

[ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] [ə; eɪ] [præˈtik] . ”

if	**he**	**had**	**not**	**been**	**a**	**pratique**	**.**	**”**
如果	他	有	不是	到过	一个	实践	.	”

如果他不是个熟练者的话。”

“ [aɪ] [noʊ] [ðæt] ; [soʊ] [wʊd] [ˈmeni] [ʌv; əv] [juː; jʊ] . ”

“	**I**	**know**	**that**	**;**	**so**	**would**	**many**	**of**	**you**	**.**	**”**
”	我	知道	那	;	所以	会	许多	的	你	.	”

“我知道这一点；你们很多人也都知道。”

“ [ɑː] , [mɒn] [kæpərəl] ; [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][dʒʌst] [wʌt] [ˌɑːr eɪ ˈsiː] [dʌz] [nɑːt] [tʃuːz] .

“	Ah	,	mon	Caporal	;	but	that	is	just	what	Rac	does	not	choose	.
“	啊	,	星期一	卡波拉尔	;	但	那	是	只是	什么	种族	做	不是	选择	.

“啊，我的上尉；但这正是拉克不愿选择的。”

[ɪn][ðə; ði] [bʊks] [hɪz; ɪz][peɪdʒ] [biːts] [ˈevri] [ˈmænz] , [ɪkˈsept] [jɔːrz] .

In	the	books	his	page	beats	every	man's	,	except	yours	.
在	这	图书	他的	页	节拍	每一个	男人的	,	除了	你的	.

在书中，他的篇幅胜过所有人，除了你的。

[ðeɪ] [hæv; həv] [tɔːkt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ˈmeni] [taɪmz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [krɔːs] [ænd; ənd][fɔːr; fər][prəˈmoʊʃ(ə)n] ;

They	have	talked	of	him	many	times	for	the	cross	and	for	promotion	;
他们	有	谈话	的	他	许多	时代	为了	这	叉	和	为了	晋升	;

他们多次谈到他因十字架和升天而受的苦难；

[bʌt; bət] [wenˈevər] [ðeɪ] [duː][hiː; hi][goʊz] [ɔːf][tuː; tə][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [ˈmɪstʃɪf] , [ænd; ənd] [gets] [hɪmˈself]

but	whenever	they	do	he	goes	off	to	a	bit	of	mischief	,	and	gets	himself
但	每当	他们	做	他	去	离开	到	一个	少量	的	恶作剧	,	和	获得	他自己

['pʌnɪʃt] .
punished .
受到惩罚 .

但每当他们这样做时，他就会去捣蛋，结果遭到惩罚。

[ˈeni] [tɜːrm][ʌv; əv] [ˈpʌnɪʃmənt] , [lɔːŋ] [ɔːr] [ʃɔːrt] , [səːvz] [hɪz; ɪz] [ˈpɜːrpəs] .

Any	term	of	punishment	,	long	or	short	,	serves	his	purpose	.
任何	学期	的	惩罚	,	长的	或者	短的	,	服务	他的	目的	.

无论刑期长短，都能达到他的目的。

[ðeɪ] [θɪŋk] [hɪm; ɪm] [tuː] [waɪld][tuː; tə] [teɪk] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][ræŋks] .

They	think	him	too	wild	to	take	out	of	the	ranks	.
他们	思考	他	也	荒野	到	拿	出去	的	这	排名	.

他们认为他太过桀骜不驯，不能把他从队伍里除名。

[juː; jʊ] [rɪˈmembər] , [mɒn] [kæpərəl] , [ðæt] [ˈsplendɪd] [θɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][dɪd] [faɪv] [ˈjɪrz] [əˈgoʊ][æt; ət]

You	remember	,	mon	Caporal	,	that	splendid	thing	that	he	did	five	years	ago	at
你	记住	,	星期一	卡波拉尔	,	那	灿烂	事物	那	他	做过	五	年	前	在

-	?
Sabasasta	?
-	?

长官，你还记得他五年前在萨巴萨斯塔做的那件了不起的事吗?

[wel] , [juː; jʊ] [noʊ] [ðeɪ] [spoʊk] [ʌv; əv] [prəˈmoʊtɪŋ] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] ,

Well	,	you	know	they	spoke	of	promoting	him	for	it	,
出色地	,	你	知道	他们	辐	的	推广	他	为了	它	,

你知道，他们当时说过要提拔他，

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [rʌn] [ʌp] [ɔːl][ðə; ði] [greɪdz] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈskwɜːrəl] , [ænd; ənd] [daɪd] [ə; eɪ]

and	he	would	have	run	up	all	the	grades	like	a	squirrel	,	and	died	a
和	他	会	有	跑步	向上	全部	这	成绩	喜欢	一个	松鼠	,	和	死亡	一个

['kiːbɪr] ,
Kebir ,
凯比尔 ,

他本可以像松鼠一样一路高升，最终成为凯比尔。

[aɪ] [der] [seɪ] .

I	dare	say	.
我	敢	说	.

我敢说。

[wʌt] [dɪd][hiː; hi][duː][tuː; tə] [prɪˈvent] [ˌaɪ ˈtiː] ?

What	did	he	do	to	prevent	it	?
什么	做过	他	做	到	防止	它	?

他采取了什么措施来阻止这件事发生?

[waɪ] , [went] [ðæt] ['eskəpeɪd; ˌeskə'peɪd]['ɪntuː][ɔː'ræn; ɔ'rɔŋ] [dɪs'gaɪzd] [æz; əz][ə; eɪ] ['dɜːrvɪʃ] , [ænd; ənd][goʊ]

Why	**,**	**went**	**that**	**escapade**	**into**	**Oran**	**disguised**	**as**	**a**	**Dervish**	**,**	**and**	**go**
为什么	,	去	那	恶作剧	进入	奥兰	伪装	作为	一个	德尔维什	,	和	去

[ðə; ði] ['prɪzn] [ɪn'sted] . ”

the	**prison**	**instead**	**.**	**”**
这	监狱	反而	.	”

为什么他要伪装成苦行僧闯入奥兰，结果却进了监狱呢?

“ [tuː; tə] [prɪ'vent] [ˌaɪ 'tiː] ?

“	**To**	**prevent**	**it**	**?**
“	到	防止	它	?

“为了防止这种情况发生？”

[nɑːt] ['pɜːrpəsli] ? ”

Not	**purposely**	**?**	**”**
不是	故意	?	”

不是故意的吗?

“ ['pɜːrpəsli] , [mɒn] [kæpərəl] , ” [sed] ['peti] - , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['seɪpiənt][nɑːd] [ðæt] [spoʊk] ['vɑːljəmz]

“	**Purposely**	**,**	**mon**	**Caporal**	**,**	**”**	**said**	**Petit**	**Picpon**	**,**	**with**	**a**	**sapient**	**nod**	**that**	**spoke**	**volumes**
“	故意	,	星期一	卡波拉尔	,	”	说	小	-	,	和	一个	有智慧的	点头	那	辐	卷

.

:
:

“有意为之，我的上尉，”小皮克蓬说道，同时意味深长地点了点头。

“ [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [dʌz] ['sʌmθɪŋ] [wen] [hiː; hi] [θɪŋks] [prə'moʊʃ(ə)n][ɪz] ['kʌmɪŋ] — ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə]

“	**He**	**always**	**does**	**something**	**when**	**he**	**thinks**	**promotion**	**is**	**coming**	**—**	**something**	**to**
“	他	总是	做	某物	什么时候	他	思考	晋升	是	未来	—	某物	到

[get] [hɪm'self] [aʊt] [ʌv; əv][ɪts] [wei] ,

get	**himself**	**out**	**of**	**its**	**way**	**,**
得到	他自己	出去	的	它是	方式	,

“每当他觉得要升职的时候，他总会做些事——一些让自己无法升职的事。”

[duː][juː; jʊ] [siː] ?

do	**you**	**see**	**?**
做	你	看	?

你看到了吗?

[ænd; ənd][ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ɪz] [ðɪs] : - [tɪz][ə; eɪ] [gʊd] [zɪg] , [ænd; ənd] [lʌvz] [juː; jʊ] ,

And	**the**	**reason**	**is**	**this**	**:**	**'**	**tis**	**a**	**good**	**zig**	**,**	**and**	**loves**	**you**	**,**
和	这	原因	是	这	:	-	的	一个	好的	之字形	,	和	爱	你	,

原因如下：这是一首好歌，而且它爱你。

[ænd; ənd] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [pʊt] ['oʊvər][jʊr; jər] [hed] .

and	**will**	**not**	**be**	**put**	**over**	**your**	**head**	**.**
和	将要	不是	是	放	超过	你的	头	.

而且不会强加在你头上。

- [ˌem 'iː][raɪz] [ə'fɔːr] [hɪm; ɪm] ? - [sed] [ðə; ði] [zɪg] [tuː; tə][ˌem 'iː][wʌns] .

'	**Me**	**rise**	**afore**	**him**	**?**	**'**	**said**	**the**	**zig**	**to**	**me**	**once**	**.**
-	我	上升	之前	他	?	-	说	这	之字形	到	我	一次	.

“我竟敢在他面前起身？”那只小鸟曾这样问我。

- [aɪl] [hæv; həv][ðə; ði][æz; əz][diː] [piːk] [ɑːn][maɪ]['kɑːlər] ['fɪfti] [taɪmz] ['oʊvər][fɜːrst] !

'	**I'll**	**have**	**the**	**As**	**de**	**pique**	**on**	**my**	**collar**	**fifty**	**times**	**over**	**first**	**!**
-	患病的	有	这	作为	德	激起	在	我的	衣领	五十	时代	超过	第一的	!

“我先要领子上印五十次‘As de pique’（一种菲律宾传统图案）！”

['hiːz] [ə; eɪ] [prɪns] , [ænd; ənd][aɪm][ə; eɪ] ['mʌŋgrəl] [gɑːt][ɪn][ə; eɪ] ['gʌtər] !

He's	**a**	**Prince**	**,**	**and**	**I'm**	**a**	**mongrel**	**got**	**in**	**a**	**gutter**	**!**
他是	一个	王子	,	和	我是	一个	杂种狗	得到	在	一个	排水沟	!

他是王子，而我只是个流落街头的杂种狗!

[aɪ] [oʊ] [hɪm; ɪm] [mɔːr] [ðæn; ðən] [aɪl] ['evər] [peɪ] ,

I	owe	him	more	than	I'll	ever	pay	,
我	欠	他	更多的	比	患病的	曾经	支付	,

我欠他的恩情远远超过我能偿还的。

[ænd; ənd] [aɪl] [kɪl] [ðə; ði] ['kiːbɪr] [hɪm'self] [ə'fɔːr] [aɪl] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][hɪm; ɪm] [ðæt] [weɪ] . -

and	I'll	kill	the	Kebir	himself	afore	I'll	insult	him	that	way	.	'
和	患病的	杀	这	凯比尔	他自己	之前	患病的	侮辱	他	那	方式	.	-

“我宁愿亲手杀了凯比尔，也不会那样侮辱他。”

[soʊ] [seɪ] ['lɪt(ə)l][tuː; tə][hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [ðə; ði]['spɑːhiː] , [mɒn] [kæpərəl] .

So	say	little	to	him	about	the	Spahi	,	mon	Caporal	.
所以	说	小的	到	他	关于	这	斯帕希	,	星期一	卡波拉尔	.

所以，我的上尉，别跟他提起斯帕希骑兵的事。

[hiː; hi] [lʌvz] [juː; jʊ] [wel] , [dʌz] [jʊr; jər][ˌɑːr eɪ 'siː] . ”

He	loves	you	well	,	does	your	Rac	.	”
他	爱	你	出色地	,	做	你的	种族	.	”

他很爱你，也爱你的Rac。

“ [wel] , [ɪn'diːd] ! [gʊd] [gɑːd] !

“	Well	,	indeed	!	Good	God	!
“	出色地	,	的确	!	好的	上帝	!

“哎呀，真是的！我的天哪！”

[wʌt] [noʊ'bɪləti] !

what	nobility	!
什么	贵族	!

多么高贵的品格!

” - [glɑːnst] [æt; ət][hɪm; ɪm] ; [ðen] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][tækt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['neɪʃ(ə)n] ,

”	Picpon	glanced	at	him	;	then	,	with	the	tact	of	his	nation	,
”	-	瞥了一眼	在	他	;	然后	,	和	这	策略	的	他的	国家	,

皮克蓬瞥了他一眼；然后，以他所在民族特有的圆滑，

[glaidid] [ə'weɪ] [ænd; ənd] ['bizid] [hɪm'self] ['tiːtʃɪŋ] [flɪk] - [flæk] [tuː; tə] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd]['prez(ə)nt]

glided	away	and	busied	himself	teaching	Flick	-	Flack	to	shoulder	and	present
滑翔	离开	和	忙碌	他自己	教学	弗里克	-	弗拉克	到	肩膀	和	展示

[ɑːrmz] ,

arms	,
武器	,

他滑行离开，忙着教弗里克-弗拉克如何扛枪和持枪。

[ðə; ði] ['wepən] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [stɪk] .

the	weapon	being	a	long	stick	.
这	武器	存在	一个	长的	戳	.

武器是一根长棍。

“ ['æftər] [ɔːl] ,

“	After	all	,
“	后	全部	,

“毕竟，

['diːdərəut][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [raɪt] [wen] [hiː; hi][toʊld] ['ruːsəu] [wɪtʃ] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən]

Diderot	was	in	the	right	when	he	told	Rousseau	which	side	of	the	question
狄德罗	曾是	在	这	正确的	什么时候	他	讲述	卢梭	哪个	边	的	这	问题

[tuː; tə] [teɪk] ,

to	take	,
到	拿	,

狄德罗告诉卢梭应该站在问题的哪一边，他是对的。

" [mjuːzd] ['sesl, 'sisl] , [æz; əz][hiː; hi] [krɔːst] [ðə; ði] ['bærək] - [jɑːrd][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtər][tuː; tə]['vɪzɪt]

"	**mused**	**Cecil**	**,**	**as**	**he**	**crossed**	**the**	**barrack**	**-**	**yard**	**a**	**few**	**minutes**	**later**	**to**	**visit**
"	沉思	塞西尔	,	作为	他	交叉	这	营房	-	院子	一个	很少	分钟	之后	到	访问

[ðə; ði] [inˈkaːsəreitid] [prætˈik] .

the	**incarcerated**	**pratique**	**.**
这	被监禁	实践	.

几分钟后，塞西尔穿过营房院子去探望被监禁的实习生，他一边想着。

" [ɑːn][maɪ][laɪf] , [ˌsɪvələˈzeɪʃn] [diˈveləps] ['kʌmfərt] , [bʌt; bət][aɪ][duː] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] [kɪlz] [noʊ'bɪləti] .

"	**On**	**my**	**life**	**,**	**civilization**	**develops**	**comfort**	**,**	**but**	**I**	**do**	**believe**	**it**	**kills**	**nobility**	**.**
"	在	我的	生活	,	文明	发展	舒适	,	但	我	做	相信	它	杀戮	贵族	.

“我以我的一生发誓，文明带来了舒适，但我相信它扼杀了高贵的品质。”

[ˌɪndɪˌvɪdʒuˈæləti][daɪz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd]['iːgətɪzəm] [grəuz] [strɔːŋ] [ænd; ənd] ['spiːʃəs] .

Individuality	**dies**	**in**	**it**	**,**	**and**	**egotism**	**grows**	**strong**	**and**	**specious**	**.**
个性	死亡	在	它	,	和	自负	生长	强的	和	似是而非的	.

在这种环境下，个性消亡，而自负却滋生蔓延，变得虚伪而强大。

[waɪ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] ['pɑːlɪʃt] [laɪf][ə; eɪ][mæn] , [waɪl] [bɪ'kʌmɪŋ] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] ['sɪŋkɪŋ] [tuː; tə]

Why	**is**	**it**	**that**	**in**	**a**	**polished**	**life**	**a**	**man**	**,**	**while**	**becoming**	**incapable**	**of**	**sinking**	**to**
为什么	是	它	那	在	一个	抛光	生活	一个	男人	,	尽管	成为	无法	的	下沉	到

[kraɪm] ,

crime	**,**
犯罪	,

为什么一个男人在过着光鲜亮丽的生活后，虽然变得不可能堕落到犯罪的地步，

['ɔːlmoʊst] ['ɔːlweɪz] [bɪ'kʌmz] ['ɔːlsoʊ] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] ['raɪzɪŋ] [tuː; tə] ['greɪtnəs] ?

almost	**always**	**becomes**	**also**	**incapable**	**of**	**rising**	**to**	**greatness**	**?**
几乎	总是	变成	还	无法	的	上升	到	伟大	?

几乎总是最终也丧失了成就伟大的能力?

[waɪ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] ['mɪzəri] , ['tuːmʌlt] , [praɪ'veɪʃ(ə)n] , ['blʌdʃed] , ['fæmɪn] , [bɪ'get] , [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][laɪf]

Why	**is**	**it**	**that**	**misery**	**,**	**tumult**	**,**	**privation**	**,**	**bloodshed**	**,**	**famine**	**,**	**beget**	**,**	**in**	**such**	**a**	**life**
为什么	是	它	那	苦难	,	骚乱	,	匮乏	,	流血事件	,	饥荒	,	产生	,	在	这样的	一个	生活

[æz; əz] [ðɪs] ,

as	**this**	**,**
作为	这	,

为什么在这样的生活中，苦难、动荡、匮乏、流血、饥荒会孕育出.....

[sʌtʃ] ['kaʊntləs] [θɪŋz] [ʌv; əv]['heroʊɪzəm] , [ʌv; əv] [ɪn'dʊrəns] ,

such	**countless**	**things**	**of**	**heroism**	**,**	**of**	**endurance**	**,**
这样的	无数	事物	的	英雄主义	,	的	耐力	,

如此无数的英勇事迹，如此坚韧不拔的事迹，

[ʌv; əv] [self] - ['sækrɪfaɪs] — [θɪŋz] ['wɜːrðɪ] [ʌv; əv] ['demigɑːd] — [ɪn] [men] [huː] ['kwɑːrəl] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]

of	**self**	**-**	**sacrifice**	**—**	**things**	**worthy**	**of**	**demigods**	**—**	**in**	**men**	**who**	**quarrel**	**with**	**the**
的	自己	-	牺牲	—	事物	值得	的	半神	—	在	男人	WHO	争吵	和	这

[wʊlvz] [fɔːr; fər][ə; eɪ][waɪld] - ['bɔːrz] ['kɑːrkəs] ,

wolves	**for**	**a**	**wild**	**-**	**boar's**	**carcass**	**,**
狼	为了	一个	荒野	-	野猪的	尸体	,

那些为了争夺野猪尸体而与狼群搏斗的人，展现出了堪比半神的自我牺牲精神。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['ʃiːps] ['ɔːfl] ?

for	**a**	**sheep's**	**offal**	**?**
为了	一个	羊的	内脏	?

羊的内脏?

" [ə; eɪ] ['kwestʃən] [wɪtʃ] [pə'pleksiz] , ['veri] ['wɪrəli] , ['θɪŋkəz] [huː] [hæv; həv] [mɔːr] [taɪm] , [mɔːr]
" A question which perplexes , very wearily , thinkers who have more time , more
" 一个 问题 哪个 令人困惑 , 非常 疲劳 , 思想家 WHO 有 更多的 时间 , 更多的
['sʌt(ə)lti] ,
subtlety ,
微妙之处 ,

“这个问题令那些有更多时间、更善于思考的思想家们感到非常困惑和疲惫，

[ænd; ənd] [mɔːr] ['lɑːdʒɪk][tuː; tə] [brɪŋ] [tuː; tə][ɪts] [ˌʌn'rævəlˌmɛnt] [ðæn; ðən] ['bɜːti] [hæd; həd] ['iːðər] ['liːʒər]
and more logic to bring to its unravelment than Bertie had either leisure
和 更多的 逻辑 到 带来 到 它是 解体 比 伯蒂 有 任何一个 闲暇
[ɔːr][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə][duː] .
or inclination to do .
或者 倾角 到 做 .

而要揭开这个谜团，伯蒂既没有时间也没有意愿，却需要运用更多的逻辑。

“ [ɪz] [ðɪs] [truː] , [reɪk] — [ðæt] [juː; jʊ] [ɪn'tenʃənəli] [kə'mɪt] [ðiːz] [friːks] [ʌv; əv] [ˌmɪs'kɑːndʌkt] [tuː; tə]
“ Is this true , Rake — that you intentionally commit these freaks of misconduct to
“ 是 这 真的 , 耙 — 那 你 故意 犯罪 这些 怪胎 的 不当行为 到
[ɪ'skeɪp] [prə'moʊʃ(ə)n] ?
escape promotion ?
逃脱 晋升 ?

“雷克，这是真的吗？你故意犯下这些离奇的不当行为是为了逃避晋升？”

" [hiː; hi] [æskt] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [wen] [hiː; hi] [stʊd] [ə'loʊn][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] [ʌv; əv]
" he asked of the man when he stood alone with him in his place of
" 他 问 的 这 男人 什么时候 他 站立 独自的 和 他 在 他的 地方 的
[kən'faɪnmənt] .
confinement .
监禁 .

“当他独自一人站在囚禁处时，他问那个人。”

[reɪk] [flʌʃt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
Rake flushed a little .
耙 酡 一个 小的 .

耙子冲了一点水。

“ - [bred] [ɪn][ˌem 'iː] , [sɜːr] ; [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [kʌm] [aʊt] !
“ Mischief's bred in me , sir ; it must come out !
“ - 繁殖 在 我 , 先生 ; 它 必须 来 出去 !

“先生，我生性顽劣，必须发泄出来！”

[ɪts] [dʒʌst] ['bɑːtld] [ʌp] [ɪn][ˌem 'iː] [laɪk] [eɪl] ;
It's just bottled up in me like ale ;
它是 只是 瓶装 向上 在 我 喜欢 麦芽酒 ;

它就像啤酒一样被我压在心里；

[ɪf] [aɪ] ['dɪdnt] [teɪk] [ðə; ði][kɔːrk] [aʊt] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [flaɪ] [ə'piːs] ! "
if I didn't take the cork out now and then , I should fly apieces ! "
如果 我 没有 拿 这 软木 出去 现在 和 然后 , 我 应该 飞 件 ! "

如果我不时不时地把软木塞拔出来，我就要飞起来了！

“ [bʌt; bət] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [wen] [juː; jʊ] [hæv; həv] [bɪn] [kloʊz] [ɑːn][ðə; ði] [rɪ'wɔːrd] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['splendɪd]
“ But many a time when you have been close on the reward of your splendid
“ 但 许多 一个 时间 什么时候 你 有 到过 关闭 在 这 报酬 的 你的 灿烂
['gæləntri] [ɪn][ðə; ði] [fiːld] ,
gallantry in the field ,
英勇 在 这 场地 ,

“但是很多时候，当你即将获得你在战场上英勇无畏的嘉奖时，

[juː; jʊ][hæv; həv] ['frʌstreɪtɪd] [jʊr; jər] [oʊn] ['fɔːtʃənz] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɪʃɪz] [ʌv; əv][jʊr; jər] [sju'piəriəz] [baɪ]

you	have	frustrated	your	own	fortunes	and	the	wishes	of	your	superiors	by
你	有	沮丧的	你的	自己的	财富	和	这	愿望	的	你的	上级	经过

['wɑːntənli] ['pruːviŋ] [jɔːr'self] [ʌn'fɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['haɪər] [greɪd] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [reɪz] [juː; jʊ]

wantonly	proving	yourself	unfit	for	the	higher	grade	they	were	going	to	raise	you
肆意妄为	证明	你自己	不合格	为了	这	更高	年级	他们	是	去	到	增加	你

[tuː; tə] .

to	.
到	.

你肆意妄为，证明自己不适合他们原本要提拔你的更高职位，从而挫败了自己的前程，也辜负了上级的期望。

[waɪ] [duː][juː; jʊ][duː] [ðæt] ?

Why	do	you	do	that	?
为什么	做	你	做	那	?

你为什么这样做?

" [reɪk] ['fɪdʒɪtid] ['restləsli] , [ænd; ənd] , [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ðə; ði] ['ɔːkwərdnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] ,

"	Rake	fidgeted	restlessly	,	and	,	to	avoid	the	awkwardness	of	the	question	,
"	耙	坐立不安	躁动不安	,	和	,	到	避免	这	尴尬	的	这	问题	,

[rɪ'plaɪd] , [laɪk] [ə; eɪ] [ˌpɑːrlə'mentri] ['ɔːrətər] ,

replied	,	like	a	Parliamentary	orator	,
回复	,	喜欢	一个	议会	演说者	,

雷克坐立不安，为了避免这个问题带来的尴尬，他像一位议会演说家一样回答道：

[baɪ][ə; eɪ] [floʊ] [ʌv; əv] ['retərɪk] .

by	a	flow	of	rhetoric	.
经过	一个	流动	的	修辞	.

通过修辞手法。

“ [sɜːr] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['meni] [tʃæps] [laɪk] [ˌem 'iː] .

“	Sir	,	there's	a	many	chaps	like	me	.
“	先生	,	有	一个	许多	小伙子们	喜欢	我	.

“先生，像我这样的人有很多。”

[ðeɪ] [kɑːnt] [help] ['noʊˌhaʊ] ['bʌstɪŋ] [aʊt] [wen] [ðə; ði] [fɪt] [teɪks] - [ɪm] .

They	can't	help	nohow	busting	out	when	the	fit	takes	'	em	.
他们	不能	帮助	无论如何	突袭	出去	什么时候	这	合身	需要	-	呃	.

当感觉来了，他们就忍不住要跳出来。

- [teɪnt] ['riːz(ə)nəb(ə)l][tuː; tə] [bleɪm] - [ɪm] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ; [ðeə(r)] [dʒʌst] [meɪd] [soʊ] ,

'	Tain't	reasonable	to	blame	'	em	for	it	;	they're	just	made	so	,
-	污点	合理的	到	责备	-	呃	为了	它	;	它们是	只是	制成	所以	,

责怪他们是不合理的；他们就是这样的。

[laɪk] [ə; eɪ] ['tʃɛsˌnʌts] [meɪd] [tuː; tə] [bʌst] [ɪts][pɑːd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['tʃɪkɪn] [tuː; tə] [bʌst] [ɪts] [ʃel] .

like	a	chestnut's	made	to	bust	its	pod	,	and	a	chicken	to	bust	its	shell	.
喜欢	一个	栗子的	制成	到	摔碎	它是	荚	,	和	一个	鸡	到	摔碎	它是	壳	.

就像栗子天生要破壳而出，鸡天生要啄破蛋壳一样。

[wel] , [juː; jʊ] [siː] , [sɜːr] , [fræns] , [ʃiː; ʃi] [noʊz] [ðæt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sez] [tuː; tə][hɜːr'self] , - [hɪr]

Well	,	you	see	,	sir	,	France	,	she	knows	that	,	and	she	says	to	herself	,	'	Here
出色地	,	你	看	,	先生	,	法国	,	她	知道	那	,	和	她	说道	到	她自己	,	-	这里

[ɑːr; ər] [ðiːz] ['mæd.kæp] ;

are	these	madcaps	;
是	这些	疯子	;

你看，先生，法国也知道这一点，她对自己说：“瞧瞧这些疯子；

[ɪf] [aɪ] [kiːp] - [ɪm] [taɪt] [ɪn][hænd][aɪ] [ʃænt] [duː] ['nʌθɪŋ] [wɪð; wɪθ] - [ɪm] — [ðeɪl] [tɜːrn] [əb'strepərəs]
if I keep ' em tight in hand I shan't do nothing with ' em — they'll turn obstreperous
如果 我 保持 - 呃 紧的 在 手 我 不会 做 没有什么 和 - 呃 — 他们会 转动 喧闹的
[ænd; ənd][kræm][maɪ] [kən'vɪkt] - ['sɛlz] .
and cram my convict - cells .
和 塞满 我的 定罪 - 细胞 .

如果我把它们紧紧抓住不放，我就什么也做不了——它们会变得桀骜不驯，把我的牢房挤得水泄不通。

[naʊ] [aɪ][wɑːnt]['soʊldʒərz] , [aɪ][dəunt][wɑːnt] [kən'vɪkts] .
Now I want soldiers , I don't want convicts .
现在 我 想 士兵 , 我 不 想 罪犯 .

现在我需要的是士兵，我不需要罪犯。

[aɪ] [kɑːnt] [let] - [ɪm] [steɪ] [ɪn][ðə; ði] ['regjuləz] ,
I can't let ' em stay in the Regulars ,
我 不能 让 - 呃 停留 在 这 常客 ,

我不能让他们留在常规赛里，

- [kɔːz] [ðeɪl] [biː; bi][fɔːr; fər] ['meɪkɪŋ] [ɔːl][ðə; ði]['ɑːrmi]['waɪldfaɪər] [laɪk] - [ɪm] ; [aɪl] [dʒʌst][dræft] - [ɪm] [baɪ]
' cause they'll be for making all the army wildfire like ' em ; I'll just draft ' em by
- 原因 他们会 是 为了 制作 全部 这 军队 野火 喜欢 - 呃 ; 患病的 只是 草稿 - 呃 经过
[ðeə'selvz] ,
theirselves ,
他们自己 ,

因为他们会像野火一样让所有军队都喜欢他们；我会让他们自己被征召入伍。

[triːt] - [ɪm] ['dɪfrənt] , [ænd; ənd][let] - [ɪm] ['faɪər] [ə'weɪ] .
treat ' em different , and let ' em fire away .
对待 - 呃 不同的 , 和 让 - 呃 火 离开 .

区别对待他们，让他们尽情开火。

[ðeɪv] [gɑːt] [gʊd] [stʌf] [ɪn] - [ɪm] , [ðoʊ] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][kɜːrb] [raɪlz] - [ɪm] . -
They've got good stuff in ' em , though too much of the curb riles ' em . '
他们有 得到 好的 东西 在 - 呃 , 尽管 也 很多 的 这 抑制 愤怒 - 呃 . -

它们里面有很多好东西，只是路边的垃圾太多激怒了它们。

[wel] , [sɜːr] , [ʃiː; ʃi][duː] [ðæt] ;
Well , sir , she do that ;
出色地 , 先生 , 她 做 那 ;

先生，她确实会那样做；

[ænd; ənd] [ɑːnt] [ðə; ði] ['zefər] [æz; əz] [faɪn] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['fɛloʊz] [æz; əz] ['eni] [ɪn][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] ?
and aren't the Zephyrs as fine a lot of fellows as any in the service ?
和 不是 这 微风 作为 美好的 一个 很多 的 伙伴们 作为 任何 在 这 服务 ?

难道"西风"部队的士兵不和其他部队一样优秀吗?

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ; [bʌt; bət] [ɪf] [ðeid] [bɪn] [ɪn] ['ɪŋgləɳd] — [gɑːd] [bles] [hɜːr; hər] , [ðə; ði] [dɪr]
Of course they are ; but if they'd been in England — God bless her , the dear
的 课程 他们 是 ; 但 如果 他们会 到过 在 英格兰 — 上帝 保佑 她 , 这 亲爱的
[oʊld] ['ɑːbstɪnət] [soʊl] !
old obstinate soul !
老的 顽固 灵魂 !

当然是这样；但如果他们身在英国——上帝保佑她，这个固执的老灵魂!

— [ðeid] [hæv; həv] [bɪn] [droʊv] ['kreɪzi] [ə'lɔːŋ] [oʊ] - ['paɪpkleɪ] [ænd; ənd] ['reɪzəz] ;
— they'd have been drove crazy along o ' pipeclay and razors ;
— 他们会 有 到过 驾驶 疯狂的 沿着 o - 管道粘土 和 剃须刀 ;

——他们早就被黏土和剃刀逼疯了；

[ʃiːd] ['nevər] [hæv; həv] [siːd] [wʌt] [wʌz; wəz] [ɪn] - [ɪm] , [hɜːr; hər] [aɪz] [ɑːr; ər] [soʊ] [bʌŋd] [ʌp] [wɪð; wɪθ]

she'd	never	have	seed	what	was	in	'	em	,	her	eyes	are	so	bunged	up	with
棚	绝不	有	种子	什么	曾是	在	-	呃	,	她	眼睛	是	所以	塞子	向上	和

[ruː'tiːn] .

routine	.
常规	.

她永远也看不清里面是什么，她的眼睛已经被日常琐事堵住了。

[ɪf] [ə; eɪ] [pʌp] ['raɪət] [ɪn] [ðə; ði] [pæk] , [ʃiːz] [noʊ] ['noʊʃ(ə)n] [bʌt; bət] [tuː; tə] ['dʌb(ə)l] - [θɔːŋ] [hɪm; ɪm] ,

If	a	pup	riot	in	the	pack	,	she's	no	notion	but	to	double	-	thong	him	,
如果	一个	小狗	暴动	在	这	盒	,	她是	不	概念	但	到	双倍的	-	丁字裤	他	,

如果一只小狗在狗群中闹事，她会毫不犹豫地用双倍的丁字裤教训它。

[ænd; ənd] , [ə; eɪ] - [kɔːrs] , [ɪn] ['dʌb(ə)l] - [kwɪk] [taɪm] , [ʃiː; ʃi] [faindz] [hɜːr'self] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [goʊ] ['fɜːrðər]

and	,	a	-	course	,	in	double	-	quick	time	,	she	finds	herself	obliged	to	go	further
和	,	一个	-	课程	,	在	双倍的	-	快的	时间	,	她	发现	她自己	有义务	到	去	更远

[ænd; ənd] [hæŋ] [hɪm; ɪm] .

and	hang	him	.
和	悬挂	他	.

当然，没过多久，她就不得不更进一步，把他吊死了。

[ʃiː; ʃi] [dəunt] ['evər] [rɪ'membər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['oʊnli] [dʒʌst] [ə'lɔːŋ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['briːdɪŋ] ,

She	don't	ever	remember	that	it	may	be	only	just	along	of	his	breeding	,
她	不	曾经	记住	那	它	可能	是	仅有的	只是	沿着	的	他的	选育	,

她从没想过这可能只是他繁育后代的结果。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [meɪk] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [haʊnd] ['ɛlsˌweɪz] [let] [aʊt] [ə; eɪ] [bɪt] ,

and	that	he	may	make	a	very	good	hound	elseways	let	out	a	bit	,
和	那	他	可能	制作	一个	非常	好的	猎犬	否则	让	出去	一个	少量	,

而且他或许能成为一条非常优秀的猎犬，否则就稍微放开一点吧。

[ðoʊ] ['hiːl] [spɔɪl] [ðə; ði] [hoʊl] [pæk] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] [ə; eɪ] [fuːl] [ænd; ənd] [traɪ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]

though	he'll	spoil	the	whole	pack	if	she	will	be	a	fool	and	try	to	make	a
尽管	地狱	剧透	这	所有的	盒	如果	她	将要	是	一个	傻子	和	尝试	到	制作	一个

['stedi] [laɪn] - ['hʌntər] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ,

steady	line	-	hunter	of	him	,
稳定的	线	-	猎人	的	他	,

虽然如果她犯傻，试图让他成为一个稳定的猎手，他会毁了整个猎犬群，

[streɪt] [ə'^in] [hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] .

straight	agin	his	nature	.
直的	再次	他的	自然	.

直面他的本性。

" [reɪk] [stɑːpt] , ['breθləs] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['retərɪk] , [wɪtʃ] [kən'teɪnd] [mɔːr] [truːθ] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz]

"	Rake	stopped	,	breathless	in	his	rhetoric	,	which	contained	more	truth	in	it	,	as
"	耙	停止	,	喘不过气	在	他的	修辞	,	哪个	包含	更多的	真相	在	它	,	作为

['ɔːlsoʊ] [mɔːr] ['rʌfnəs] ,

also	more	roughness	,
还	更多的	粗糙度	,

“雷克停了下来，他的言辞有些气喘吁吁，其中既包含着更多真理，也包含着更多粗犷。”

[ðæn; ðən] [moʊst] ['retərɪk] [dʌz] .

than	most	rhetoric	does	.
比	最多	修辞	做	.

比大多数修辞手法都有效。

“ [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [raɪt] .

“	You	are	right	.
"	你	是	正确的	.

“你是对的。

[bʌt; bət][juː; jʊ]['wɑːndər][frʌm; frəm][maɪ] ['kwestʃən] ， ” [sed] ['sesl, 'sisl]['dʒentli] .

But	you	wander	from	my	question	,	”	said	Cecil	gently	.
但	你	漫步	从	我的	问题	，	”	说	塞西尔	轻轻地	。

“但你偏离了我的问题，”塞西尔温和地说。

“ [duː][juː; jʊ] [ə'vɔɪd] [prə'moʊʃ(ə)n] ？ ”

“	Do	you	avoid	promotion	?	”
“	做	你	避免	晋升	？	”

“你会回避晋升吗？”

“ [jes] ，[sɜːr] ; [aɪ][duː] ， ” [sed] [reɪk] ， ['sʌmθɪŋ] ['sʌlkɪli] ；

“	Yes	,	sir	;	I	do	,	”	said	Rake	,	something	sulkily	;
“	是的	，	先生	；	我	做	，	”	说	耙	，	某物	闷闷不乐	；

“是的，先生；我愿意，”雷克有些闷闷不乐地说；

[fɔːr; fər][hiː; hi] [felt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] ['drɪvn] “ [ʌp][ə; eɪ]['kɔːrnər] . ”

for	he	felt	he	was	being	driven	“	up	a	corner	.	”
为了	他	毛毡	他	曾是	存在	驱动	“	向上	一个	角落	.	”

因为他觉得自己正被逼到“绝境”。

“ [aɪ][duː] .

“	I	do	.
“	我	做	.

“我愿意。

[aɪ] [eɪnt] [nɑːt][wʌn] [bɪt] ['fɪtər] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɑːfɪsər] [ðæn; ðən] [ðæt] ['raɪətɪŋ] [pʌp] [aɪ] [tɔːk] [ɑːn][ɪz] [fɪt] [tuː; tə]

I	ain't	not	one	bit	fitter	for	an	officer	than	that	rioting	pup	I	talk	on	is	fit	to
我	不是	不是	一	少量	钳工	为了	一个	官	比	那	骚乱	小狗	我	讲话	在	是	合身	到

[liːd] [ðem; ðəm] [kræk] [pæks] [æt; ət] [hoʊm] .

lead	them	crack	packs	at	home	.
带领	他们	裂缝	包装	在	家	.

我当警察的资格还不如我刚才说的那个闹事的家伙，他根本不配领导家乡的那些瘾君子团伙。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ɪn][ə; eɪ] [streɪt] - ['weskət; 'weɪskoʊt] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz] [prə'moʊtɪd] ; [ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər]

I	should	be	in	a	strait	-	waistcoat	if	I	was	promoted	;	and	as	for
我	应该	是	在	一个	海峡	-	马甲	如果	我	曾是	推广	；	和	作为	为了

[ðə; ðiː] [krɔːs] — [lɔːrd] ,

the	cross	—	Lord	,
这	叉	一	主	，

如果我升职，就应该穿上束缚衣；至于十字架——主啊，

[sɜːr] , [ðæt] [wʊd] [get] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ə; eɪ] [wɜːrld] [oʊ] - ['trʌb(ə)l] ！

sir	,	that	would	get	me	into	a	world	o	'	trouble	!
先生	，	那	会	得到	我	进入	一个	世界	o	-	麻烦	！

先生，那样我会惹上大麻烦的！

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [pɑːn] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [tɔːs] [ʌv; əv] [waɪn] [ðə; ðiː][fɜːrst] [deɪ] [aʊt] ,

I	should	pawn	it	for	a	toss	of	wine	the	first	day	out	,
我	应该	典当	它	为了	一个	折腾	的	葡萄酒	这	第一的	天	出去	，

我应该在出狱第一天就把它当掉，换点酒喝。

[ɔːr] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ðiː][fɜːrst] - [ðæt] [wiŋkt] [hɜːr; hər] [blæk] [aɪ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] !

or	give	it	to	the	first	moukiera	that	winked	her	black	eye	for	it	!
或者	给	它	到	这	第一的	-	那	眨眼	她	黑色的	眼睛	为了	它	！

或者把它送给第一个为了它而眨眼示意的穆基耶拉！

[ðə; ðiː][stɑːr][pʊt][ɑːn][maɪ] ['bʌtnz] ['suːts][ˌem 'iː][ə; eɪ] [diːl] ['betər] ; [ɪf] [juːl] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] ,

The	star	put	on	my	buttons	suits	me	a	deal	better	;	if	you'll	believe	me	,
这	星星	放	在	我的	按钮	西装	我	一个	交易	更好的	；	如果	你会	相信	我	，

我纽扣上的星星图案更适合我；如果你相信我的话，

[sɜːr] , [ˌaɪ ˈtiː][duː] . ” [*] [*]
sir , it do . ” [*] [*]
先生 , 它 做 . ” [*] [*]

先生，确实如此。”[*][*]

[ðə; ði][stɑːr][ɑːn][ðə; ði]['met(ə)l] ['bʌtnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnsəbɔrdəneɪts] , [ɔːr] ['zefər] .
The star on the metal buttons of the insubordinates , or Zephyrs .
这 星星 在 这 金属 按钮 的 这 不服从者 , 或者 微风 .

不服从者（或称“西风”）金属纽扣上的星星。

['siːsəlz] [aɪz] ['restɪd] [ɑːn][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ðæt] [sed] [fɑːr] [mɔːr] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['ænsər] .
Cecil's eyes rested on him with a look that said far more than his answer .
塞西尔的 眼睛 休息 在 他 和 一个 看 那 说 远的 更多的 比 他的 回答 .

塞西尔的目光落在他身上，那眼神远比他的回答更能说明问题。

“ [reɪk] , [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] ['betər] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [wʊd] [let][ˌem ˈiː][duː] , [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][jʊr; jər] [wei]
“ Rake , I know you better than you would let me do , if you had your way
“ 耙 , 我 知道 你 更好的 比 你 会 让 我 做 , 如果 你 有 你的 方式
.
:
.

“雷克，如果你能如愿，我知道你比我更了解你。”

[maɪ]['noʊb(ə)l] ['feloʊ] !
My noble fellow !
我的 高贵 同伴 !

我的高贵伙伴！

[juː; jʊ][rɪ'dʒekt] [əd'vænsmənt] , [ænd; ənd] [ɜːrn] [jɔːr'self] [æn; ən][ˌʌn'dʒʌst][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] ['mjuːtənəs]
You reject advancement , and earn yourself an unjust reputation for mutinous
[kən'dʌkt] ,
conduct ,
执行 ,

你拒绝晋升，并因此蒙受叛逆行为的不公正名声。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] ['dʒenərəs] [tuː; tə][biː; bi]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [step] [ə'bʌv] [maɪn] [ɪn][ðə; ði]['redʒɪmənt]
because you are too generous to be given a step above mine in the regiment
. ”
: ”
. ”

因为你太慷慨了，不应该在军衔上比我高一级。

“ [huːz] [bɪn] [ə; eɪ] - ['telɪŋ] [juː; jʊ] [ðæt] [træʃ] , [sɜːr] ? ” [riˈtɔːtid] [reɪk] , [wɪð; wɪθ][fə'rɑːsəti] .
“ Who's been a - telling you that trash , sir ? ” retorted Rake , with ferocity .
“ 谁是 到过 一个 - 讲述 你 那 垃圾 , 先生 ? ” 反驳 耙 , 和 恶 .

“是谁跟你说的那些废话，先生？”雷克恶狠狠地反驳道。

“ [noʊ] ['mætər] [huː] .
“ No matter who .
“ 不 事情 WHO .

“无论他是谁。”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][noʊ] [træʃ] .
It is no trash .
它 是 不 垃圾 .

它不是垃圾。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] ['splendɪd] ['lɔɪəlti] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ʌtərli] [ʌn'wɜːrði] ,
It is a splendid loyalty of which I am utterly unworthy ,
它 是 一个 灿烂 忠诚 的 哪个 我 是 完全地 不配 ,

这是一种我完全不配拥有的崇高忠诚。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi][maɪ] [ker] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [noʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['bjʊroʊ] ,

and	it	shall	be	my	care	that	it	is	known	at	the	Bureaus	,
和	它	将	是	我的	关心	那	它	是	已知	在	这	局	,

我将负责确保各部门知晓此事。

[soʊ] [ðæt] [ˌhens'fɔːrθ] [jʊr; jər] [greɪt] ['merɪts] [meɪ] [biː; bi] — ”

so	that	henceforth	your	great	merits	may	be	—	”
所以	那	今后	你的	伟大的	优点	可能	是	—	”

这样，从此以后，你的伟大功绩便会——”

“ [stɑːp] [ðæt] , [sɜːr] !

“	Stop	that	,	sir	!
”	停止	那	,	先生	!

“先生，住手！”

” [kraɪd] [reɪk] ['viːəməntli] .

”	cried	Rake	vehemently	.
”	哭	耙	强烈地	.

“雷克大声喊道。”

“ [stoʊ] [ðæt] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] !

“	Stow	that	,	if	you	please	!
”	斯托	那	,	如果	你	请	!

请把那个收起来！

[prə'moʊtɪd] [aɪ] [wəʊnt] [biː; bi] — [noʊ] , [nɑːt] [ɪf] [ðə; ði] ['empərər] [hi'self] [wʌz; wəz] [tuː; tə] ['ɔːrdər] [ˌaɪ 'tiː] ,

Promoted	I	won't	be	—	no	,	not	if	the	Emperor	hisself	was	to	order	it	,
推广	我	惯于	是	—	不	,	不是	如果	这	皇帝	他自己	曾是	到	命令	它	,

我不会升职——不，就算皇帝亲自下令，我也不会。

[ænd; ənd] [kʌm] [ə'krɔːs] [hɪr] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [dʌn] !

and	come	across	here	to	see	it	done	!
和	来	穿过	这里	到	看	它	完毕	!

过来看看吧！

[ə; eɪ] ['prɪti] [θɪŋ] , ['ʃʊrli] !

A	pretty	thing	,	surely	!
一个	漂亮的	事物	,	一定	!

真是漂亮极了！

[ˌem 'iː][ə; eɪ] ['ɑːfɪsər] , [ænd; ənd][juː; jʊ] ['nevər] [ə; eɪ][wʌn] — [ˌem 'iː][ə; eɪ] - [kə'mændɪŋ] [ʌv; əv][juː; jʊ] ,

Me	a	officer	,	and	you	never	a	one	—	me	a	-	commanding	of	you	,
我	一个	官	,	和	你	绝不	一个	一	—	我	一个	-	指挥	的	你	,

[ænd; ənd][juː; jʊ][ə; eɪ] - [sə'luːtɪŋ] [ʌv; əv][ˌem 'iː] !

and	you	a	-	saluting	of	me	!
和	你	一个	-	敬礼	的	我	!

我是军官，而你永远不是——我命令你，你向我敬礼！

[baɪ][ðə; ði] [lɔːrd] , [sɜːr] !

By	the	Lord	,	sir	!
经过	这	主	,	先生	!

我的天哪！

[wiː; wi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [siː] [ðə; ði][kæmp] - ['skʌljənz] [ə; eɪ] - ['raɪdɪŋ] [ɪn] [steɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði]

we	might	as	well	see	the	camp	-	scullions	a	-	riding	in	state	,	and	the
我们	可能	作为	出色地	看	这	营	-	厨房帮工	一个	-	骑术	在	状态	,	和	这

['mɑːʃəlz] [ə; eɪ] - ['skaʊərɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [suːp] - [pɔts] ! ”

Marshals	a	-	scouring	out	the	soup	-	pots	!	”
元帅	一个	-	洗涤	出去	这	汤	-	锅	!	”

我们不妨想象一下，营地里的杂役骑马出征，而执法官们则在厨房里搜寻汤锅！

“ [nɑːt][æt; ət][ɔːl] .
“ Not at all .
” 不是 在 全部 .

“一点也不。

[ðɪs] ['ɑːrmi][hæz; həz][nɑːt][ə; eɪ]['faɪnər]['soʊldʒər][ðæn; ðən] [jɔːr'self] ;
This Army has not a finer soldier than yourself ;
这 军队 有 不是 一个 更精细 士兵 比 你自己 ;

这支军队里没有比你更优秀的士兵了;

[juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'wɔːrd] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['sɜːrvɪsɪz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
you have a right to the reward of your services in it .
你 有 一个 正确的 到 这 报酬 的 你的 服务 在 它 .

你有权获得你在其中所做贡献的报酬。

[ænd; ənd][aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ][juː; jʊ][duː][ˌem 'iː][ə; eɪ] [greɪt] [ɪn'dʒʌstɪs] [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [wʊd] [nɑːt][æz; əz]
And I assure you you do me a great injustice if you think I would not as
和 我 保证 你 你 做 我 一个 伟大的 不公正 如果 你 思考 我 会 不是 作为
['wɪlɪŋli] [goʊ] [aʊt] ['ʌndər] [jʊr; jər]['ɔːrdərz][æz; əz] ['ʌndər] [ðoʊz] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['mɑːʃəlz] [ʌv; əv][ðə; ði]
willingly go out under your orders as under those of all the Marshals of the
心甘情愿 去 出去 在下面 你的 订单 作为 在下面 那些 的 全部 这 元帅 的 这
['empaɪər] .
Empire .
帝国 .

我向你保证，如果你认为我不会像服从帝国所有元帅的命令那样，心甘情愿地服从你的命令，那你就太冤枉我了。

” [ðə; ði] [terz] [rʌʃt] ['ɪntuː][ðə; ði]['hɑːrdi] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'daʊtəb(ə)l] “ - - [ˌeɪ 'juː] - ['nɛz] - -
” The tears rushed into the hardy eyes of the redoubtable “ Crache - au - nez - d'la
” 这 眼泪 匆忙 进入 这 耐寒的 眼睛 的 这 令人敬畏的 “ - - au - 内兹 - -
- [mɔːrt] ,
- Mort ,
- 莫特 ,

“泪水涌入了坚韧不拔的“Crache-au-nez-d'la-Mort”的眼睛里，

” [ðoʊ] [hiː; hi] [dæʃt] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] [ɪn][ə; eɪ] ['fjʊri] [ʌv; əv] ['eləkwəns] .
” though he dashed them away in a fury of eloquence .
” 尽管 他 虚线 他们 离开 在 一个 愤怒 的 口才 .

尽管他以雄辩的言辞将他们斥为异议。

“ [sɜːr] ,
“ Sir ,
” 先生 ,

“先生，

[ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] [æz; əz] [haʊ] [juːv] ['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['paʊər] [mɔːr] [ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði]
if you don't understand as how you've given me a power more than all the
如果 你 不 理解 作为 如何 你已经 给定 我 一个 力量 更多的 比 全部 这
[krɔsiz] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ɪn] ['seɪɪŋ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ðer; ðər][wɜːrdz] ,
crosses in the world in saying of them there words ,
十字架 在 这 世界 在 说 的 他们 那里 字 ,

如果你不明白，你用那些话语赋予我的力量，胜过世上所有的十字架，

[waɪ] , [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [ˌem 'iː] [mʌtʃ] ['iːðər] , [ðæts] [ɔːl] .
why , you don't know me much either , that's all .
为什么 , 你 不 知道 我 很多 任何一个 , 那就是 全部 .

嗯，你也不太了解我，仅此而已。

[jʊə(r)] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] — [ə; eɪ] [raɪt] [ɑːn] [rer] [θɪŋ] [ðæt] [ɪz] — [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ,
You're a gentleman — a right on rare thing that is — and being a gentleman ,
你是 一个 绅士 — 一个 正确的 在 稀有的 事物 那 是 — 和 存在 一个 绅士 ,

你是一位绅士——这可是难得的品质——而作为一名绅士，

[ə; eɪ] - [kɔːrs] [juːd] [biː; bi] [tuː] ['dʒenərəs] [ænd; ənd] [tuː] [praʊd] [laɪk] [nɑːt][tuː; tə] [bɪ'heɪv] [wel] [tuː; tə]

a	-	course	you'd	be	too	generous	and	too	proud	like	not	to	behave	well	to
一个	-	课程	你会	是	也	慷慨的	和	也	自豪的	喜欢	不是	到	表现	出色地	到

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

当然，你太慷慨也太骄傲了，不会对我不好。

['weðər] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] - ['sɜːrvɪŋ] [juː; jʊ][æz; əz] [aɪv] ['ɔːlweɪz] [sɜːrvd] [juː; jʊ] ,

whether	I	was	a	-	serving	you	as	I've	always	served	you	,
无论	我	曾是	一个	-	服务	你	作为	我已经	总是	服务	你	,

无论我是否像以往那样为你服务，

[ɔːr][ə; eɪ] - [ɪn'sʌltɪŋ] [ʌv; əv][juː; jʊ][baɪ]['raɪdɪŋ]['oʊvər][jʊr; jər] [hed] [ɪn] [ðæt] [weɪ] [æz; əz] [wɪə(r)] ['spiːkɪŋ]

or	a	-	insulting	of	you	by	riding	over	your	head	in	that	way	as	we're	speaking
或者	一个	-	侮辱	的	你	经过	骑术	超过	你的	头	在	那	方式	作为	是	请讲

[ɑːn] .

on	.
在	.

或者像我们说话时那样骑在你头上，这是对你的一种侮辱。

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [maɪ] [pleɪs] , [sɜːr] , [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [jɔːrz] .

But	I	know	my	place	,	sir	,	and	I	know	yours	.
但	我	知道	我的	地方	,	先生	,	和	我	知道	你的	.

但我知道我的位置，先生，我也知道您的位置。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [fɔːr; fər] [ðæt] [er] [blæk] [hɔːk] — [dæm] [hɪm; ɪm] ! — [aɪ] [kɑːnt] [help] [ˌaɪ 'tiː] ,

If	it	wasn't	for	that	ere	Black	Hawk	—	damn	him	!	—	I	can't	help	it	,
如果	它	不是	为了	那	埃雷	黑色的	鹰	—	该死	他	!	—	我	不能	帮助	它	,

要不是那架黑鹰——该死的！——我也没办法，

[sɜːr] ; [aɪ] [wɪl] [dæm] [hɪm; ɪm] , [ɪf] [hiː; hi] [ʃuːt] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] — [juːd] [bɪn] [ə; eɪ] [ʃef]

sir	;	I	will	damn	him	,	if	he	shoot	me	for	it	—	you'd	been	a	Chef
先生	;	我	将要	该死	他	,	如果	他	射击	我	为了	它	—	你会	到过	一个	厨师

- [baɪ] [naʊ] .

d'Escadron	by	now	.
-	经过	现在	.

先生；如果他因此开枪打死我，我一定会诅咒他——你现在应该已经是中队长了。

[ðer; ðər] [eɪnt] [ðə; ði] ['liːstəst] [daʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

There	ain't	the	leastest	doubt	of	it	.
那里	不是	这	最	怀疑	的	它	.

这一点毋庸置疑。

[æsk][ɔːl][ðə; ði][zɪgz] [wʌt] [ðeɪ] [θɪŋk] .

Ask	all	the	zigs	what	they	think	.
问	全部	这	之字形	什么	他们	思考	.

问问所有Zigs他们的想法。

[wel] , [sɜːr] , [naʊ] [juː; jʊ] [noʊ] [aɪm][ə; eɪ][mæn] [wʌt] [duː][æz; əz][aɪ] [seɪ] .

Well	,	sir	,	now	you	know	I'm	a	man	what	do	as	I	say	.
出色地	,	先生	,	现在	你	知道	我是	一个	男人	什么	做	作为	我	说	.

先生，现在您知道我是个男人，您得听我的话。

[ɪf] [juː; jʊ][dəunt][let][ˌem 'iː][hæv; həv][maɪ] [oʊn] [weɪ] ,

If	you	don't	let	me	have	my	own	way	,
如果	你	不	让	我	有	我的	自己的	方式	,

如果你不让我按自己的想法来，

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][duː][ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [tuː; tə][get][ˌem 'iː][ə; eɪ][step] , [waɪ] ,

and	if	you	do	the	littlest	thing	to	get	me	a	step	,	why	,
和	如果	你	做	这	最小的	事物	到	得到	我	一个	步	,	为什么	,

如果你做哪怕一件小事让我迈出一步，为什么？

[sɜːr] , [aɪ] [swer] , [æz; əz][aɪm][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['biːɪŋ] ,

sir	,	I	swear	,	as	I'm	a	living	being	,
先生	,	我	发誓	,	作为	我是	一个	活的	存在	,

先生，我以一个活生生的人的身份发誓，

[ðæt] [aɪl] [drɔː] [ɑːn] - [ðə; ði][fɜːrst][taɪm][aɪ] [siː] [hɪm; ɪm]['æftərwərd] ,

that	I'll	draw	on	Chateauroy	the	first	time	I	see	him	afterward	,
那	患病的	画	在	-	这	第一的	时间	我	看	他	之后	,

我之后第一次见到沙托鲁瓦时，就会画他。

[ænd; ənd][slɪt][hɪz; ɪz] [θroʊt] [æz; əz][aɪ'd][slɪt][ə; eɪ]['dʒækəlz] !

and	slit	his	throat	as	I'd	slit	a	jackal's	!
和	缝隙	他的	喉	作为	ID	缝隙	一个	豺狼的	!

我要像割豺狼的喉咙一样割开他的喉咙！

[ðer; ðər] — [maɪ] [-] [tʊk] !

There	—	my	oath's	took	!
那里	—	我的	誓言	采取	!

好了——我的誓言已宣誓！

" [ænd; ənd]['sesl, 'sisl] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['ɔːlsoʊ][biː; bi] [kept] .

"	And	Cecil	saw	that	it	would	also	be	kept	.
"	和	塞西尔	锯	那	它	会	还	是	保留	.

“塞西尔也看到它被保留了下来。”

[ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] ['lɔːləsnəs] [ænd; ənd]['faɪəri] ['pæʃ(ə)n] [ˌɪn'bɔːrn][ɪn] [reɪk] [hæd; həd][ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt]

The	natural	lawlessness	and	fiery	passion	inborn	in	Rake	had	of	course	not
这	自然的	无法无天	和	火热	热情	先天	在	耙	有	的	课程	不是

[bɪn] [kuːld] [baɪ][ðə; ði] ['tiːtʃɪŋ] [ʌv; əv]['æfrɪkən] ['wɔːrfer] ;

been	cooled	by	the	teaching	of	African	warfare	;
到过	冷却	经过	这	教学	的	非洲	战争	;

雷克天生的桀骜不驯和炽热的激情，当然没有因为学习非洲战争而有所减弱；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [heɪt] [wʌz; wəz] [ɪn'tens] [ə'genst] [ðə; ði][ɔːl] - ['poʊt(ə)nt] [tʃiːf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['redʒɪmənt] ;

and	his	hate	was	intense	against	the	all	-	potent	Chief	of	his	regiment	;
和	他的	恨	曾是	激烈的	反对	这	全部	-	强效	首席	的	他的	团	;

他对权势滔天的团长恨之入骨；

[æz; əz] [ɪn'tens] [æz; əz][ðə; ði] [lʌv] [hiː; hi] [bɔːr] [tuː; tə][ðə; ði][mæn] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɑːloʊd] [aʊt]

as	intense	as	the	love	he	bore	to	the	man	whom	he	had	followed	out
作为	激烈的	作为	这	爱	他	钻孔	到	这	男人	谁	他	有	随后	出去

['ɪntuː]['eksaɪl] .

into	exile	.
进入	流亡	.

他对那个他追随到流放之地的人所怀有的深沉的爱。

['sesl, 'sisl] [traɪd] ['veɪnli] [tuː; tə]['ɑːrgjuː][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ; [ɔːl][hɪz; ɪz] ['riːzənɪŋ] [fel] [laɪk] ['heɪlˌstəʊnz] [ɑːn]

Cecil	tried	vainly	to	argue	with	him	;	all	his	reasonings	fell	like	hailstones	on
塞西尔	尝试	徒劳地	到	争论	和	他	;	全部	他的	理由	跌倒	喜欢	冰雹	在

[ə; eɪ] [kwɪ'ræs] ,

a	cuirass	,
一个	胸甲	,

塞西尔徒劳地试图与他争辩；他的所有理由都像冰雹一样砸在胸甲上。

[ænd; ənd] [meɪd] [noʊ] [mɔːr] [ɪm'preʃ(ə)n] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] ['rezəluːt] .

and	made	no	more	impression	;	he	was	resolute	.
和	制成	不	更多的	印象	;	他	曾是	坚决	.

他没有再给人留下任何印象；他意志坚定。

“ [bʌt; bət]['lɪs(ə)n][tuː; tə][wʌn] [θɪŋ] , ” [hiː; hi]['ɝːdʒd] [æt; ət][læst] .

“	But	listen	to	one	thing	,	”	he	urged	at	last	.
"	但	听	到	一	事物	,	"	他	敦促	在	最后的	.

“但你听我说一句，”他最后恳切地说道。

“ [kæn; kən][juː; jʊ][nɑːt] [siː] [haʊ] [juː; jʊ][peɪn][ˌem ˈiː][baɪ] [ðɪs] [self] - ['sækrɪfaɪs] ?

“	Can	you	not	see	how	you	pain	me	by	this	self	-	sacrifice	?
”	能	你	不是	看	如何	你	疼痛	我	经过	这	自己	-	牺牲	?

“你难道看不出你的这种自我牺牲让我多么痛苦吗？”

[ɪf] [aɪ] [nuː] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] [əˈteɪnd] [ə; eɪ] ['haɪər] [greɪd] , [ænd; ənd] [wɔːr] [jʊr; jər] [epəˈlets] [ɪn] [ðɪs] ['sɜːrvɪs] ,

If	I	knew	that	you	had	attained	a	higher	grade	,	and	wore	your	epaulettes	in	this	service	,
如果	我	知道	那	你	有	已达到	一个	更高	年级	,	和	穿着	你的	肩章	在	这	服务	,

如果我知道你已晋升更高等级，并在服役期间佩戴肩章，

[kæn; kən][juː; jʊ][nɑːt]['fænsi][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [fiːl] ['pleʒər] [ðen] ([æz; əz][aɪ] [fiːl] [rɪ'gret] ,

can	you	not	fancy	I	should	feel	pleasure	then	(	as	I	feel	regret	,
能	你	不是	想要	我	应该	感觉	乐趣	然后	(	作为	我	感觉	后悔	,

你难道不觉得我应该感到快乐吗（因为我感到后悔）

['iːv(ə)n] [rɪ'mɔːrs] , [naʊ]) [ðæt] [aɪ] [brɔːt] [juː; jʊ][tuː; tə]['æfrɪkə] [θruː] [maɪ] [oʊn] ['fɑːliz] [ænd; ənd] [mɪs'fɔːtʃənz] ? ”

even	remorse	,	now	)	that	I	brought	you	to	Africa	through	my	own	follies	and	misfortunes	?	”
甚至	悔恨	,	现在	)	那	我	带来	你	到	非洲	通过	我的	自己的	愚行	和	不幸	?	”

甚至现在我是否后悔，后悔当初因为我自己的愚蠢和不幸而把你带到非洲?

“ [duː][juː; jʊ][sɜːr] ?

“	Do	you	sir	?
”	做	你	先生	?

“您愿意吗，先生？”

[ðer; ðər] [eɪnt] [ðə; ði] [liːst] [kɔːz] [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] , [ðen] , ” [rɪˈtɜːrnd] [reɪk] ['stɜːrdɪli] .

There	ain't	the	least	cause	for	it	,	then	,	”	returned	Rake	sturdily	.
那里	不是	这	至少	原因	为了	它	,	然后	,	”	返回	耙	坚固地	.

“那就完全没有理由了，”雷克坚定地回答道。

“ [lɔːrd] [bles] [juː; jʊ] , [sɜːr] ; [waɪ] [ðɪs] ['laɪfs] [meɪd] [ə; eɪ] - ['pɜːrpəs] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] !

“	Lord	bless	you	,	sir	;	why	this	life's	made	a	-	purpose	for	me	!
”	主	保佑	你	,	先生	;	为什么	这	生活的	制成	一个	-	目的	为了	我	!

“主啊，保佑您，先生；为什么我的人生有了意义！”

[ɪf] ['evər][ə; eɪ] [raʊnd] [peg] [went] [trɪm] [ænd; ənd] [niːt] ['ɪntuː][ə; eɪ] [raʊnd] [hoʊl] ,

If	ever	a	round	peg	went	trim	and	neat	into	a	round	hole	,
如果	曾经	一个	圆形的	钉子	去	修剪	和	整洁的	进入	一个	圆形的	洞	,

如果说有哪根圆木钉能完美地契合圆孔，那

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [wen] [aɪ] [keɪm] ['ɪntuː] [ðɪs] [hɪr] ['ɑːrmi] .

it	was	when	I	came	into	this	here	Army	.
它	曾是	什么时候	我	来了	进入	这	这里	军队	.

那是我加入这支军队的时候。

[aɪ] ['nevər] [wʌz; wəz][soʊ] ['hæpi] [ɪn][ɔːl][maɪ] [deɪz] [bɪ'fɔːr] .

I	never	was	so	happy	in	all	my	days	before	.
我	绝不	曾是	所以	快乐的	在	全部	我的	天	前	.

我以前从未如此快乐过。

[ðeə(r)] [raɪt] [ɑːn] [gʊd] ['fɛloʊz] ,

They're	right	on	good	fellows	,
它们是	正确的	在	好的	伙伴们	,

他们说得对，都是好家伙。

[ænd; ənd] [wɪl] [bæk] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] [deθ] [ɪf] [soʊ][biː; bi][æz; əz] [juːv] [əˈleɪz] [bɪn] [ʃer] -

and	will	back	you	to	the	death	if	so	be	as	you've	allays	been	share	-
和	将要	后退	你	到	这	死亡	如果	所以	是	作为	你已经	巷道	到过	分享	-

[ænd; ənd] - [ʃer] - [əˈlaɪk] [wɪð; wɪθ] - [ɪm] ,

and	-	share	-	alike	with	'	em	,
和	-	分享	-	同样	和	-	呃	,

如果真是这样，他们会誓死支持你，因为你一直和他们平等分享。

[æz; əz][ə; eɪ] [zɪg] [ʃʊd; ʃəd] .

as	a	zig	should	.
作为	一个	之字形	应该	.

正如之字形应该的那样。

[æz; əz][ə; eɪ] [ˈpraɪvət] , [sɜːr] , [aɪm] [ˈhæpi] [ænd; ənd][aɪm] [seɪf] ; [æz; əz][ə; eɪ] [ˈɑːfɪsər] ,

As	a	private	,	sir	,	I'm	happy	and	I'm	safe	;	as	a	officer	,
作为	一个	私人的	,	先生	,	我是	快乐的	和	我是	安全的	;	作为	一个	官	,

作为一名士兵，先生，我感到快乐和安全；作为一名军官，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈkɪkɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈtreɪsɪz] [ænd; ənd] [ˈblʌndərɪŋ] [ˌevərˈlæstɪŋli] .

I	should	be	kicking	over	the	traces	and	blundering	everlastingly	.
我	应该	是	踢	超过	这	痕迹	和	笨拙	永恒地	.

我应该踢翻那些痕迹，永远跌跌撞撞。

[haʊˈevər] , [ðer; ðər] [eɪnt] [noʊ] [niːd] [tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːrd] [mɔːr] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] .

However	,	there	ain't	no	need	to	say	a	word	more	about	it	.
然而	,	那里	不是	不	需要	到	说	一个	单词	更多的	关于	它	.

不过，关于这件事，无需再多说一个字了。

[aɪv] [swɔːrn] , [ænd; ənd] [juːv] [hɪd] [ˌem ˈiː] [swer] , [sɜːr] ,

I've	sworn	,	and	you've	heerd	me	swear	,	sir	,
我已经	宣誓	,	和	你已经	听见	我	发誓	,	先生	,

我已经发誓了，先生，您也听到了我发誓。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [æz; əz] [haʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [kiːp] [maɪ] [oʊθ] [ɪf] [ˈevər] [aɪm] [prəˈvəukt] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː][baɪ]

and	you	know	as	how	I	shall	keep	my	oath	if	ever	I'm	provoked	to	it	by
和	你	知道	作为	如何	我	将	保持	我的	誓言	如果	曾经	我是	挑衅	到	它	经过

[ˈbiːɪŋ] [tʊk] [ˈnoʊtɪs] [ʌv; əv] .

being	took	notice	of	.
存在	采取	注意	的	.

你知道，如果我受到刺激而被迫履行誓言，我一定会遵守誓言。

[aɪ] [stʌk] [ðæt] [ˈspɑːhiː][dʒʌst] [naʊ] [dʒʌst][baɪ] [wei] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrk] ,

I	stuck	that	Spahi	just	now	just	by	way	of	a	lark	,
我	卡住	那	斯帕希	只是	现在	只是	经过	方式	的	一个	云雀	,

我刚才纯粹是出于一时兴起才把那辆斯帕希摩托车停在路边的。

[ænd; ənd][ˈoʊnli] - [kɔːz] [hiː; hi] [kʌm] [wer] [ˈhiːd][noʊ] [ˈbɪznəs] [tuː; tə][poʊk][hɪz; ɪz] [ˈtɜːrbənd] [oʊld]

and	only	'	cause	he	come	where	he'd	no	business	to	poke	his	turbaned	old
和	仅有的	-	原因	他	来	在哪里	他会	不	商业	到	戳	他的	戴头巾的	老的

[peɪt] ;

pate	;
肉酱	;

仅仅因为他来到了他根本不该去的地方，去戳他那戴着头巾的老脑袋；

- [teɪnt] ['laɪkli] [æz; əz][aɪ][ʃʊd; ʃəd][stɑːp][æt; ət] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] [hɔːk] [tuː] [ɪntʃɪz] [ʌv; əv] [stiːl] [ɪf] [hiː; hi]

'	taint	likely	as	I	should	stop	at	giving	the	Hawk	two	inches	of	steel	if	he
-	污点	可能	作为	我	应该	停止	在	给予	这	鹰	二	英寸	的	钢	如果	他

[kʌmz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt]['oʊvər][ˌjuː 'es][bəuθ][æz; əz][tuː; tə]['ɔːfər][ə; eɪ] ['blækgɑːrd] [laɪk][ˌem 'iː][ðə; ði]

comes	such	a	insult	over	us	both	as	to	offer	a	blackguard	like	me	the
来	这样的	一个	侮辱	超过	我们	两个都	作为	到	提供	一个	浑蛋	喜欢	我	这

[epə'lets] [æz; əz][juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] - ['werɪŋ] !

epaulettes	as	you	ought	to	be	a	-	wearing	!
肩章	作为	你	应该	到	是	一个	-	穿着	!

“如果鹰胆敢对我们俩如此侮辱，竟敢把本该属于你的肩章授予我这样的恶棍，那我恐怕也只能给他两英寸的钢铁了！”

” [ænd; ənd]['sesl, 'sisl] [nuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['hoʊpləs] ['iːðər] [tuː; tə] [pər'sweɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz]

”	And	Cecil	knew	that	it	was	hopeless	either	to	persuade	him	to	his
”	和	塞西尔	知道	那	它	曾是	绝望	任何一个	到	说服	他	到	他的

[oʊn] [əd'væntɪdʒ] [ɔːr][tuː; tə] [kən'vɪns] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌdɪsə'biːdiəns] [ɪn] ['spiːkɪŋ] [ðʌs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

own	advantage	or	to	convince	him	of	his	disobedience	in	speaking	thus	of	his
自己的	优势	或者	到	说服	他	的	他的	不服从	在	请讲	因此	的	他的

[su'priːm] ,

supreme	,
最高	,

“塞西尔知道，无论是说服他为自己谋利，还是让他意识到自己这样谈论最高统治者是违抗命令，都是徒劳的。”

[bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz][kɑːn] - [kə'mɪʃnd] , ['ɑːfɪsər] .

before	his	con	-	commissioned	,	officer	.
前	他的	康	-	委托	,	官	.

在他被授予军衔之前，一名军官。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [hɪm'self] , [mɔːr'oʊvər] , ['diːpli] [muːvd] [baɪ][ðə; ði]['mænz] [fɪ'deləti] .

He	was	himself	,	moreover	,	deeply	moved	by	the	man's	fidelity	.
他	曾是	他自己	,	而且	,	深	已搬	经过	这	男人的	忠诚	.

而且，他本人也被这个男人的忠诚深深打动了。

[hiː; hi] [stretʃt] [hɪz; ɪz][hænd] [aʊt] .

He	stretched	his	hand	out	.
他	拉伸	他的	手	出去	.

他伸出了手。

“ [aɪ] [wɪʃ] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [mɔːr] ['blækˌgɑrdz] [wɪð; wɪθ] ['hɑːrts] [laɪk] [jɔːrz] .

“	I	wish	there	were	more	blackguards	with	hearts	like	yours	.
”	我	希望	那里	是	更多的	黑帮	和	心	喜欢	你的	.

“我希望有更多像你这样心地善良的恶棍。”

[aɪ] ['kænɑːt] [rɪ'peɪ] [jʊr; jər] [lʌv] , [reɪk] , [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən]['vælјuː][ˌaɪ 'tiː] .

I	cannot	repay	your	love	,	Rake	,	but	I	can	value	it	.
我	不能	偿还	你的	爱	,	耙	,	但	我	能	价值	它	.

我无法回报你的爱，雷克，但我会珍惜它。

” [reɪk] [pʊt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [hændz][bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [bæk] .

”	Rake	put	his	own	hands	behind	his	back	.
”	耙	放	他的	自己的	双手	在后面	他的	后退	.

“雷克将自己的双手背在身后。”

“ [gɑːd] [bles] [juː; jʊ] , [sɜːr] ; [juːv] [rɪ'peɪd] [ˌaɪ 'tiː][ten]['dʌz(ə)n] [taɪmz] ['oʊvər] .

“	God	bless	you	,	sir	;	you've	repaid	it	ten	dozen	times	over	.
”	上帝	保佑	你	,	先生	;	你已经	已偿还	它	十	打	时代	超过	.

“上帝保佑您，先生；您已经回报了它十倍之多。”

[bʌt; bət][juː; jʊ] [ʃænt] [duː] [ðæt] , [sɜːr] .

But	you	shan't	do	that	,	sir	.
但	你	不会	做	那	,	先生	.

但是您不能那样做，先生。

[aɪ][toʊld][juː; jʊ] [lɔːŋ] [ə'goʊ] , [aɪm] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ][skæmp] !

I	told	you	long	ago	,	I'm	too	much	of	a	scamp	!
我	讲述	你	长的	前	,	我是	也	很多	的	一个	恶棍	!

我早就告诉过你，我太调皮了！

[sʌm; səm] [deɪ] , [pər'hæps] , [æz; əz][aɪ] [sed] , [wen] [aɪv] ['setld] [skɔːrz] [wɪð; wɪθ][maɪ'self] ,

Some	day	,	perhaps	,	as	I	said	,	when	I've	settled	scores	with	myself	,
一些	天	,	也许	,	作为	我	说	,	什么时候	我已经	定居	得分	和	我	,

也许有一天，就像我之前说的，当我与自己算清账之后，

[ænd; ənd] [waɪpt] [ɔːf] [ɔːl][ðə; ði][bæd] - ['ʌnz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [klɪr] [swiːp] , ['tɑːlərəbli] [kliːn] .

and	wiped	off	all	the	bad	'	uns	with	a	clear	sweep	,	tolerably	clean	.
和	擦拭	离开	全部	这	坏的	-	联合国	和	一个	清除	扫	,	勉强可以接受	干净的	.

然后用清扫法彻底清除所有污渍，使之基本干净。

[nɑːt] [ə'fɔːr] , [sɜːr] !

Not	afore	,	sir	!
不是	之前	,	先生	!

以前可不行，先生！

" [ænd; ənd] [reɪk] [wʌz; wəz] [tuː] ['stɜːrdɪli] ['ɑːbstɪnət] [nɑːt][tuː; tə] ['ɔːlweɪz] ['kæri] [hɪz; ɪz] [pɔɪnt] .

"	And	Rake	was	too	sturdily	obstinate	not	to	always	carry	his	point	.
"	和	耙	曾是	也	坚固地	顽固	不是	到	总是	携带	他的	观点	.

“而雷克又太过固执，他总是坚持自己的观点。”

[ðə; ði] [lʌv] [ðæt] [hiː; hi] [bɔːr] [tuː; tə]['sesl, 'sisl][wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][waɪld] ,

The	love	that	he	bore	to	Cecil	was	very	much	such	a	wild	,
这	爱	那	他	钻孔	到	塞西尔	曾是	非常	很多	这样的	一个	荒野	,

他对塞西尔的爱是如此狂野，

[ʃɪ'vælrɪk; 'ʃɪvəlˌrɪk] , [roʊ'mæntɪk] [fɪ'deləti] [æz; əz][ðə; ði][ˌkævə'liəs][ɔːr][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ]

chivalric	,	romantic	fidelity	as	the	Cavaliers	or	the	Gentlemen	of	the	North
骑士精神	,	浪漫的	忠诚	作为	这	骑士	或者	这	先生们	的	这	北

[bɔːr] [tuː; tə][ðer; ðər] ['stjʊt] ['aɪdəlz] .

bore	to	their	Stuart	idols	.
钻孔	到	他们的	斯图尔特	偶像	.

骑士精神、浪漫的忠诚，就像北方的绅士或骑士们对他们的斯图亚特偶像所表现出的那样。

[ðæt] [hɪz; ɪz] ['benɪfæktər] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['soʊldʒər][ʌv; əv]['æfrɪkə][ɪn][noʊ] [wei] ['lesnd] [ðə; ði]

That	his	benefactor	had	become	a	soldier	of	Africa	in	no	way	lessened	the
那	他的	恩人	有	变得	一个	士兵	的	非洲	在	不	方式	减少	这

['revərənt] [lʌv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['lɔɪəlti] ,

reverent	love	of	his	loyalty	,
虔诚的	爱	的	他的	忠诚	,

虽然他的恩人已成为非洲的一名士兵，但这丝毫没有减弱他对恩人的崇敬之情和忠诚。

['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðerz] [wʌz; wəz] ['lesnd] [baɪ][ðə; ði] [æd'vɜːrsətiz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['rɔɪəl] ['mæstərz] .

any	more	than	theirs	was	lessened	by	the	adversities	of	their	royal	masters	.
任何	更多的	比	他们的	曾是	减少	经过	这	逆境	的	他们的	皇家	大师	.

他们的苦难并没有因为君主的逆境而减少。

[laɪk] [ðerz] , ['ɔːlsoʊ] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['bjuːti] [ɪn][ɪts] ['blaɪndnəs] — [ðə; ði] ['bjuːti] [ðæt] [laɪz][ɪn] ['evri]

Like	theirs	,	also	,	it	had	beauty	in	its	blindness	—	the	beauty	that	lies	in	every
喜欢	他们的	,	还	,	它	有	美丽	在	它是	失明	—	这	美丽	那	谎言	在	每一个

[pjʊr] [ʌn'selfɪʃnəs] .

pure	unselfishness	.
纯的	无私	.

和他们的一样，它的盲目中也蕴藏着美——那种纯粹的无私之美。

['miːnwaɪl] , - [nuːz] [wʌz; wəz] [kə'rekt] .

Meanwhile	,	Picpon's	news	was	correct	.
同时	,	-	消息	曾是	正确的	.

与此同时，皮克蓬的消息是正确的。

[ðə; ði] ['redʒimənts] [wɜ:r; wər] ['ɔ:rdərd] [aʊt] [ɑ:n] [ðə; ði] [mɑ:rtʃ] .

The	regiments	were	ordered	out	on	the	march	.
这	军团	是	订购	出去	在	这	行进	.

各团奉命出发行军。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [freʃ] [wɔ:r] [ɪn] [ðə; ði] [ɪn'tɪriər] ; [ænd; ənd] [wer'evər] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [hɑ:tɪst] ['slɔ:tər] ,

There	was	fresh	war	in	the	interior	;	and	wherever	there	was	the	hottest	slaughter	,
那里	曾是	新鲜的	战争	在	这	内部的	;	和	无论	那里	曾是	这	最热门	屠宰	,

内陆地区战火重燃；凡是杀戮最激烈的地方，

[ðer; ðər] [ðə; ði] [blæk] [hɔ:k] ['ɔ:lweɪz] [flu:] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['fælkən] - [flɑ:k] .

there	the	Black	Hawk	always	flew	down	with	his	falcon	-	flock	.
那里	这	黑色的	鹰	总是	飞翔	向下	和	他的	鹘	-	群	.

黑鹰总是带着他的猎鹰群飞下来。

[wen] ['sesl, 'sisl] [left] [hɪz; ɪz] [ɪn'kɔ:rɪdʒəb(ə)l] [zɪg] , [ðə; ði] ['trʌmpits] [wɜ:r; wər] ['saʊndɪŋ] [æn; ən] [ə'sembli] ; [ðer; ðər] [wɜ:r; wər] [nɔɪz] ,

When	Cecil	left	his	incorrigible	zig	,	the	trumpets	were	sounding	an	assembly	;	there	were	noise	,
什么时候	塞西尔	左边	他的	不可救药	之字形	,	这	小号	是	听起来	一个	集会	;	那里	是	噪音	,

塞西尔离开他那无可救药的曲子时，号角声响起，人们聚集在一起；现场一片喧闹。

['tu:mʌlt] , ['i:gərnəs] , [ɪk'saɪtmənt] , [dɪ'laɪtɪd] [zest] [ɑ:n] ['evri] [saɪd] ; [ə; eɪ] ['dʒen(ə)rəl] ['ɔ:rdər] [wʌz; wəz] [ri:d] [tu:; tə] [ðə; ði] [ɪn'ræptʃərd] ['skwɔdrənz] ;

tumult	,	eagerness	,	excitement	,	delighted	zest	on	every	side	;	a	general	order	was	read	to	the	enraptured	squadrons	;
骚乱	,	渴望	,	激动	,	高兴极了	热情	在	每一个	边	;	一个	一般的	命令	曾是	读	到	这	眉飞色舞	中队	;

四周一片喧闹、渴望、兴奋、喜悦的气氛；向欣喜若狂的各中队宣读了一份总命令；

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [tu:; tə] [li:v] [ðə; ði] [taʊn] [æt; ət] [ðə; ði] [fɜ:rst] [stri:k] [ʌv; əv] [dɑ:n] .

they	were	to	leave	the	town	at	the	first	streak	of	dawn	.
他们	是	到	离开	这	镇	在	这	第一的	条纹	的	黎明	.

他们要在黎明的第一缕曙光中离开小镇。

[ðer; ðər] [wɜ:r; wər] [bɪ'fɔ:r] [ðem; ðəm] [deθ] , [ˌdeprə'veɪʃən; ˌdɪpraɪ'veɪʃən] , [lɔ:ŋ] [deɪz] [ʌv; əv] ['fæmɪn] , [lɔ:ŋ] [deɪz] [ʌv; əv] [draʊt] [ænd; ənd] [θɜ:rst] ;

There	were	before	them	death	,	deprivation	,	long	days	of	famine	,	long	days	of	drought	and	thirst	;
那里	是	前	他们	死亡	,	剥夺	,	长的	天	的	饥荒	,	长的	天	的	干旱	和	口渴	;

摆在他们面前的是死亡、匮乏、漫长的饥荒、漫长的干旱和干渴；

['pɑ:rtʃɪŋ] , [sʌn] - [beɪkt] [roʊdz] ; ['bɪtər] , ['tʃɪli] [naɪts] ; ['faɪəri] ['fɜ:rnɪs] - [blæsts] [ʌv; əv] [sɪ'rɑ:koʊ] ; ['kɪlɪŋ] , ['pɪtiləs] , ['nɔ:rðərn] ['waɪndz] ;

parching	,	sun	-	baked	roads	;	bitter	,	chilly	nights	;	fiery	furnace	-	blasts	of	sirocco	;	killing	,	pitiless	,	northern	winds	;
干旱	,	太阳	-	烘焙	道路	;	苦的	,	寒冷	夜晚	;	火热	炉	-	爆炸	的	西洛克风	;	杀	,	无情	,	北方	风	;

干涸的、被太阳烤焦的道路；寒冷刺骨的夜晚；炽热的西洛可风；致命的、无情的北风；

['hʌŋgər] , ['oʊnli] [ˈ[ˈ]ɑ:pənd] [baɪ] [ə; eɪ] [snætʃ] [ʌv; əv] [rɔ:] [mi:t] [ɔ:r] [ə; eɪ] ['hændfʊl] [ʌv; əv] [meɪz] ;

hunger	,	only	sharpened	by	a	snatch	of	raw	meat	or	a	handful	of	maize	;
饥饿	,	仅有的	锋利	经过	一个	抢夺	的	生的	肉	或者	一个	少数	的	玉米	;

饥饿感，只有一小块生肉或一把玉米才能加剧；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌprɔbə'bilitiz] , [ten][tuː; tə][wʌn] , [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [θrʌst] ['ʌndər][ðə; ði][sænd][tuː; tə][rɑːt] ,

and	the	probabilities	,	ten	to	one	,	of	being	thrust	under	the	sand	to	rot	,
和	这	概率	,	十	到	一	,	的	存在	推力	在下面	这	沙	到	腐烂	,

被埋在沙子下腐烂的概率是十比一。

[ɔːr] [left] [tuː; tə][hæv; həv][ðer; ðər] ['skelitnz] [pɪkt] [kliːn] [baɪ][ðə; ði] ['vʌltʃərz] .

or	left	to	have	their	skeletons	picked	clean	by	the	vultures	.
或者	左边	到	有	他们的	骷髅	挑选	干净的	经过	这	秃鹫	.

或者任由秃鹫将它们的骸骨啃食殆尽。

[bʌt; bət] [wʌt] [ʌv; əv] [ðæt] !

But	what	of	that	!
但	什么	的	那	!

但那又怎样呢!

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['ɔːlsoʊ][ðə; ði][waɪld] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv]['kɑːmbæt] , [ðə; ði] ['friːdəm] [ʌv; əv] ['lɔːləs] ['wɔːrfer] ,

There	were	also	the	wild	delight	of	combat	,	the	freedom	of	lawless	warfare	,
那里	是	还	这	荒野	喜	的	战斗	,	这	自由	的	无法无天	战争	,

还有战斗带来的狂野快感，以及无法无天的战争带来的自由。

[ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv] [diːp] [stroʊks] [θrʌst] [hoʊm] , [ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] ['plʌndər] , [ʌv; əv] [waɪn] - [skɪnz] ,

the	joy	of	deep	strokes	thrust	home	,	the	chance	of	plunder	,	of	wine	-	skins	,
这	喜悦	的	深的	笔画	推力	家	,	这	机会	的	掠夺	,	的	葡萄酒	-	皮肤	,

深插的快感，掠夺的机会，酒囊，

[ʌv; əv]['kæt(ə)l] , [ʌv; əv] ['wɪmɪn] ; [ə'bʌv] [ɔːl] ,

of	cattle	,	of	women	;	above	all	,
的	牛	,	的	女性	;	多于	全部	,

牛，女人；最重要的是，

[ðæt] [lʌst] [fɔːr; fər] ['slɔːtər] [wɪtʃ] [bɜːrn] [soʊ] [diːp] [daʊn] [ɪn][ðə; ði]['hɪd(ə)n] [soʊlz] [ʌv; əv] [men]

that	lust	for	slaughter	which	burns	so	deep	down	in	the	hidden	souls	of	men
那	欲望	为了	屠宰	哪个	烧伤	所以	深的	向下	在	这	隐	灵魂	的	男人

[ænd; ənd] ['gɪvz] [ðem; ðəm] [sʌtʃ] ['brʌðərhʊd] [wɪð; wɪθ] [wʊlf] [ænd; ənd] ['vʌltʃər] [ænd; ənd]['taɪgər] ,

and	gives	them	such	brotherhood	with	wolf	and	vulture	and	tiger	,
和	给予	他们	这样的	兄弟情	和	狼	和	秃鹫	和	老虎	,

那种在人类隐秘灵魂深处燃烧的杀戮欲望，使他们与狼、秃鹫和老虎之间产生了如此深厚的兄弟情谊。

[wen] [wʌns] [ɪts] [fleɪm] [bəːsts] [fɔːrθ] .

when	once	its	flame	bursts	forth	.
什么时候	一次	它是	火焰	爆发	前进	.

当它的火焰迸发而出时。

[ðæt] ['iːvnɪŋ] , [æt; ət][ðə; ði] ['vɪlə] - , [ðer; ðər] ['gædərd] [ə; eɪ] ['kɔːrtli] [ə'sembli] ,

That	evening	,	at	the	Villa	Aioussa	,	there	gathered	a	courtly	assembly	,
那	晚上	,	在	这	别墅	-	,	那里	聚集	一个	宫廷式	集会	,

当晚，在艾奥萨别墅，举行了一场宫廷集会。

[ʌv; əv] [mʌtʃ] ['haɪər] [ræŋk][ðæn; ðən][æl'dʒɪrz][kæn; kən] ['kɑːmənli] [ə'fɔːrd] ,

of	much	higher	rank	than	Algiers	can	commonly	afford	,
的	很多	更高	秩	比	阿尔及尔	能	通常	买得起	,

远高于阿尔及尔通常能够负担得起的级别，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['meni] [ʌv; əv]['steɪʃ(ə)n][æz; əz] ['lɔːfti] [æz; əz][hɜːr; hər] [oʊn] [hæd; həd] [bɪn] [drɔːn] ['ðɪðər]

because	many	of	station	as	lofty	as	her	own	had	been	drawn	thither
因为	许多	的	车站	作为	高远	作为	她	自己的	有	到过	绘制	那里

[tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [wʌt] [ðə; ði]['prɪnsɪs; 'prɪnses][kə'roʊnə] [kɔːld] [hɜːr; hər] ['bænɪʃmənt] —

to	follow	her	to	what	the	Princesse	Corona	called	her	banishment	—
到	跟随	她	到	什么	这	公主	科罗娜	称为	她	流放	—

[æn; ən] [ɪn'dʊrəb(ə)l] ['bænɪʃmənt] [ɪ'nʌf] ['ʌndər] [ðoʊz] ['æʒər] [skaɪz] ,

an	endurable	banishment	enough	under	those	azure	skies	,
一个	可忍受的	流放	足够的	在下面	那些	蔚蓝	天空	,

因为许多和她地位一样高的人都被吸引到那里，追随她来到科罗娜公主口中的“流放地”——在那片蔚蓝的天空下，这已经是一段可以忍受的流放了。

[ɪn] [ðæt] [klɪr] , [ɪ'læstɪk] [er] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['tʃɑːrmɪŋ] “ [ˌbɔn.bə'nɪɹ] ” [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə]

in	that	clear	,	elastic	air	,	and	with	that	charming	“	bonbonniere	”	in	which	to
在	那	清除	,	松紧带	空气	,	和	和	那	迷人	“	糖果盒	”	在	哪个	到

[dwel] ,

dwell	,
住	,

在那清澈、富有弹性的空气中，在那迷人的“糖果屋”里安然栖息，

[jet] [stɪl] [ə; eɪ] ['bænɪʃmənt] [tuː; tə][ðə; ði] ['reɪnɪŋ] ['bjuːti] [ʌv; əv]['pærɪs] ,

yet	still	a	banishment	to	the	reigning	beauty	of	Paris	,
然而	仍然	一个	流放	到	这	统治	美丽	的	巴黎	,

然而，这仍然是对巴黎绝美风光的一种亵渎。

[tuː; tə][wʌn] [huː] [hæd; həd][ðə; ði]['hæbɪts][ænd; ənd][ðə; ði] [kə'mændz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hoʊlli] [ˌʌndɪ'spjuːtɪd]

to	one	who	had	the	habits	and	the	commands	of	a	wholly	undisputed
到	一	WHO	有	这	习惯	和	这	命令	的	一个	完全	无可争议

['sɑːvrənti] [ɪn][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['splendər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['wʊmənhʊd] .

sovereignty	in	the	royal	splendor	of	her	womanhood	.
主权	在	这	皇家	辉煌	的	她	女性	.

致一位拥有完全无可争议的主权，并具备王室般光辉的女性。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][və'raɪəti][ʌv; əv] [dɪ'strækʃənz] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ɑːn'wiː] ;

There	was	a	variety	of	distractions	to	prevent	ennui	;
那里	曾是	一个	种类	的	分心	到	防止	厌倦	;

为了防止感到无聊，人们采取了各种各样的分散注意力的措施；

[ðer; ðər][wɜːr; wər][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['klevər] ['pærɪs] ['æktər] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði] ['ɛriɪst] [ʌv; əv] ['vɔːdəvɪl] [ɪn]

there	were	half	a	dozen	clever	Paris	actors	playing	the	airiest	of	vaudevilles	in
那里	是	一半	一个	打	聪明的	巴黎	演员	玩耍	这	最轻盈	的	杂耍剧	在

[ðə; ði]['biːʒuː] ['θiːətər] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːmz; rʊmz] ;

the	Bijou	theater	beyond	the	drawing	-	rooms	;
这	珠宝	剧院	超过	这	绘画	-	房间	;

在客厅之外的比茹剧院里，有六位聪明的巴黎演员正在表演轻松诙谐的滑稽剧；

[ðer; ðər][wɜːr; wər][sʌm; səm] ['selɪbreɪtɪd] [ɪ'tæliən] ['sɪŋərz] [huːm] [æn; ən] [ɪm'pɪriəl] [prɪns] [hæd; həd]

there	were	some	celebrated	Italian	singers	whom	an	Imperial	Prince	had
那里	是	一些	著名	意大利语	歌手	谁	一个	帝国	王子	有

[brɔːt] ['oʊvər][ɪn][hɪz; ɪz] [jɑːt] ;

brought	over	in	his	yacht	;
带来	超过	在	他的	游艇	;

一位皇室王子用他的游艇把一些著名的意大利歌手带到了这里；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [best] ['mjuːzɪk] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][wɪt][æz; əz] [wel] [æz; əz] ['hɑːmɪdʒ] ['wɪspəd] [ɪn]

there	was	the	best	music	;	there	was	wit	as	well	as	homage	whispered	in
那里	曾是	这	最好的	音乐	;	那里	曾是	有	作为	出色地	作为	尊敬	低声说道	在

[hɜːr; hər] [ɪr] .

her	ear	.
她	耳朵	.

那里有最动听的音乐；那里有妙语连珠，还有在她耳边轻声细语的致敬。

[jet] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [ə'mjuːzd] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʌtʃt] [wɪð; wɪθ][ɑːn'wiː] .

Yet	she	was	not	altogether	amused	;	she	was	a	little	touched	with	ennui	.
然而	她	曾是	不是	共	觉得好笑	;	她	曾是	一个	小的	感动	和	厌倦	.

但她并没有完全感到高兴；她有点厌倦了。

“ [ðoʊz] [men] [ɑːr; ər] ['veri] ['stuːpɪd] .

“	Those	men	are	very	stupid	.
”	那些	男人	是	非常	愚蠢的	.

“那些人真是愚蠢至极。”

[ðeɪ] [hæv; həv][nɑːt][hæf] [ðə; ði]['tælənt][ʌv; əv] [ðæt] ['soʊldʒər] !

They	have	not	half	the	talent	of	that	soldier	!
他们	有	不是	一半	这	天赋	的	那	士兵	!

他们连那个士兵一半的才能都没有！

” [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [wʌns] , ['tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [pɪr] [ʌv; əv] [fræns] , [æn; ən] ['ɔːstriən] [ˌɑːrtʃ'duːk] ,

”	she	thought	once	,	turning	from	a	Peer	of	France	,	an	Austrian	Archduke	,
”	她	想法	一次	,	转弯	从	一个	同伴	的	法国	,	一个	奥地利	大公	,

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] [dɪ'ploʊmətɪst] .

and	a	Russian	diplomatist	.
和	一个	俄语	外交官	.

她曾这样想过，当时她正从一位法国贵族、一位奥地利大公和一位俄罗斯外交官的脑海中浮现出来。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

And	she	smiled	a	little	,
和	她	微笑	一个	小的	,

她微微一笑，

[fəːlɪŋ] [hɜːr; hər][fæn][ænd; ənd] ['mjuːzɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['hɔːrər] [ðæt] [ðə; ði]['traɪæd][ʌv; əv] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l]

furling	her	fan	and	musing	on	the	horror	that	the	triad	of	fashionable
卷卷	她	扇子	和	沉思	在	这	恐怖	那	这	三元组	的	时髦

['kɔŋkərəz] [nɪr] [hɜːr; hər] [wʊd] [fiːl] [ɪf] [ðeɪ] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðem; ðəm] ['dʌlər] [ðæn; ðən]

conquerors	near	her	would	feel	if	they	knew	that	she	thought	them	duller	than
征服者	靠近	她	会	感觉	如果	他们	知道	那	她	想法	他们	更暗淡	比

[æn; ən]['æfrɪkən]['læskər] !

an	African	lascar	!
一个	非洲	水手	!

她卷起扇子，心想如果身边的三个时髦征服者知道她认为他们比非洲水手还无趣，他们会感到多么恐惧！

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['oʊnli][toʊld][hɜːr; hər] [θɪŋz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [lɔːŋ] ['wɪri] ,

But	they	only	told	her	things	of	which	she	had	been	long	weary	,
但	他们	仅有的	讲述	她	事物	的	哪个	她	有	到过	长的	厌倦	,

但他们告诉她的，都是她早已厌倦的事情。

['speʃəli] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ['bjuːti] ; [hiː; hi][hæd; həd][toʊld][hɜːr; hər][ʌv; əv] [θɪŋz] ['toʊtəli] [ˌʌn'noʊn]

specially	of	her	own	beauty	;	he	had	told	her	of	things	totally	unknown
特别	的	她	自己的	美丽	;	他	有	讲述	她	的	事物	完全	未知

[tuː; tə][hɜːr; hər] — [θɪŋz] ['riːəl] ,

to	her	—	things	real	,
到	她	—	事物	真实的	,

尤其是关于她自己的美貌；他告诉了她一些她完全不知道的事情——一些真实的事情，

['terəb(ə)l] , ['vɪvɪd] , [strɔːŋ] , ['sɑːroʊfl] — [strɔːŋ] [æz; əz][laɪf] , ['sɑːroʊfl] [æz; əz] [deθ] .

terrible	,	vivid	,	strong	,	sorrowful	—	strong	as	life	,	sorrowful	as	death	.
糟糕的	,	生动	,	强的	,	悲伤	—	强的	作为	生活	,	悲伤	作为	死亡	.

可怕的、生动的、强烈的、悲伤的——像生命一样强烈，像死亡一样悲伤。

“ - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ʃæ'sɜːr] [hæv; həv][æn; ən]['ɔːrdər][diː] [ruːt] , ” [ə; eɪ] [vɔɪs] [wʌz; wəz]
“ Chateauroy and his Chasseurs have an order de route , ” a voice was
” - 和 他的 猎兵 有 一个 命令 德 路线 , ” 一个 嗓音 曾是
['seɪɪŋ] ,
saying ,
说 ,

“沙托鲁瓦和他的猎兵们接到了行军命令，”一个声音说道。

[ðæt] ['moʊmənt] , [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] [tʃer] .
that moment , behind her chair .
那 片刻 , 在后面 她 椅子 .

那一刻，在她椅子的后面。

“ [ɪn'diːd] ? ” [sed] [ə'nʌðər] .
“ Indeed ? ” said another .
” 的确 ? ” 说 其他 .

“真的吗？”另一个人问道。

“ [ðə; ði] [blæk] [hɔːk] [ɪz] ['nevər] [soʊ] ['hæpi] [æz; əz] [wen] [ʌn'hʊdɪd] .
“ The Black Hawk is never so happy as when unhooded .
” 这 黑色的 鹰 是 绝不 所以 快乐的 作为 什么时候 未戴帽子的 .

“黑鹰最快乐的时候就是摘下兜帽的时候。”

[wen] [duː] [ðeɪ] [goʊ] ? ”
When do they go ? ”
什么时候 做 他们 去 ? ”

他们什么时候走？

“ [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .
“ To - morrow .
” 到 - 明天 .

“明天。

[æt; ət] [dɑːn] . ”
At dawn . ”
在 黎明 . ”

黎明时分。

“ [ðer; ðər][ɪz] ['ɔːlweɪz] ['faɪtɪŋ] [hɪr] , [aɪ] [sə'poʊz] ? ”
“ There is always fighting here , I suppose ? ”
” 那里 是 总是 斗争 这里 , 我 认为 ? ”

“看来这里总是发生打仗啊？”

“ [oʊ] , [jes] !
“ Oh , yes !
” 哦 , 是的 !

“哦是的！

[ðə; ði] [lɔːsɪz] [ɪn] [men] [ɑːr; ər] [ɪ'mens] ; ['oʊnli][ðə; ði] ['dʒɝːnəlz] [wʊd] [get] [ə; eɪ] [kəˌmjuːnə'keɪ] ,
The losses in men are immense ; only the journals would get a communique ,
这 损失 在 男人 是 巨大 ; 仅有的 这 期刊 会 得到 一个 公报 ,

男性伤亡惨重；只有期刊才能刊登公告。

[ɔːr] [wɜːrs] , [ɪf] [ðeɪ] ['ventʃərd] [tuː; tə] [seɪ] [soʊ][ɪn] [fræns] .
or worse , if they ventured to say so in France .
或者 更糟 , 如果 他们 冒险 到 说 所以 在 法国 .

更糟的是，如果他们胆敢在法国这么说的话。

[haʊ] [dɪ'lɪʃəs] [lɑː] - [ɪz] !
How delicious La Doche is !
如何 可口的 拉 - 是 !

La Doche 真好吃！

[ʃiː; ʃi] [kʌmz] [ɪn] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][nekst] [siːn] .

She	comes	in	again	with	the	next	scene	.
她	来	在	再次	和	这	下一个	场景	.

她带着下一幕再次出现。

〃 [ðə; ði]['prɪnsɪs; 'prɪnses][kə'roʊnə] ['lisnd] ; [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n] ['wɔndəd] ['fɑːrðər] [frʌm; frəm]

〃	The	Princesse	Corona	listened	;	and	her	attention	wandered	farther	from
〃	这	公主	科罗娜	听着	;	和	她	注意力	漫步	更远	从

[ðə; ði] [ˌɑːrtʃ'duːk] , [ðə; ði] [pɪr] ,

the	Archduke	,	the	Peer	,
这	大公	,	这	同伴	,

科罗娜公主听着，她的注意力渐渐从大公爵和贵族身上转移开来。

[ænd; ənd][ðə; ði][dɪ'ploʊmətɪst] , [æz; əz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['vɔːdəvɪl] .

and	the	diplomatist	,	as	from	the	Vaudeville	.
和	这	外交官	,	作为	从	这	杂耍剧	.

而外交官，则像是杂耍演员。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][faɪnd]['mædəm/, /mə'dæm] .

She	did	not	find	Mme	.
她	做过	不是	寻找	夫人	.

她没有找到夫人。

- ['veri] ['tʃɑːrmɪŋ] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [əb'zɔːrbd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]

Doche	very	charming	;	and	she	was	absorbed	for	a	time	looking	at	the
-	非常	迷人	;	和	她	曾是	吸收	为了	一个	时间	寻找	在	这

['miniətʃəz] [ɑːn][hɜːr; hər][fæn] .

miniatures	on	her	fan	.
微缩模型	在	她	扇子	.

多切非常迷人；她有一段时间全神贯注地看着扇子上的微型画。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] , [θruː] [ðə; ði] ['laɪtɪd] [striːts] [ʌv; əv][æl'dʒɪrz] , ['sɪgəret] ,

At	the	same	moment	,	through	the	lighted	streets	of	Algiers	,	Cigarette	,
在	这	相同的	片刻	,	通过	这	照明	街道	的	阿尔及尔	,	卷烟	,

与此同时，在阿尔及尔灯火通明的街道上，香烟，

[laɪk] [ə; eɪ]['juːniən][ʌv; əv] ['feri] [ænd; ənd][ʌv; əv]['fjʊri] , [wʌz; wəz] ['flaɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nuːz] .

like	a	union	of	fairy	and	of	fury	,	was	flying	with	the	news	.
喜欢	一个	联盟	的	仙女	和	的	愤怒	,	曾是	飞行	和	这	消息	.

如同仙女与怒火的结合体，带着消息飞驰而来。

['sɪgəret] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [fleɪm] [ʌv; əv][wɔːr][æt; ət][ɪts] [haɪt] ,

Cigarette	had	seen	the	flame	of	war	at	its	height	,
卷烟	有	已见	这	火焰	的	战争	在	它是	高度	,

香烟见证了战争最激烈的时期。

[ænd; ənd][hæd; həd] [dɑːnst] [ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv][ɪts] ['waɪtɪst] [hiːt] ,

and	had	danced	in	the	midst	of	its	whitest	heat	,
和	有	跳舞	在	这	中间	的	它是	最白	热	,

并在最炽热的白色光芒中翩翩起舞，

[æz; əz] [jʌŋ] ['tʃɪldrən] [dæns] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][fairz] [liːp] [red] [ɪn][ðə; ði] [blæk] ['wɪntɚz] [naɪt] .

as	young	children	dance	to	see	the	fires	leap	red	in	the	black	winter's	night	.
作为	年轻的	孩子们	舞蹈	到	看	这	火灾	飞跃	红色的	在	这	黑色的	冬天的	夜晚	.

孩子们载歌载舞，观看篝火在漆黑的冬夜里跃动成红色。

['sɪgəret] [lʌvd] [ðə; ði]['bæt(ə)l] , [ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] , [ðə; ði][waɪld]['mjuːzɪk][ʌv; əv]['bjuːgəlz] , [ðə; ði] ['θʌndər] -

Cigarette	loved	the	battle	,	the	charge	,	the	wild	music	of	bugles	,	the	thunder	-
卷烟	喜爱	这	战斗	,	这	收费	,	这	荒野	音乐	的	号角	,	这	雷	-

[træmp][ʌv; əv] [bə'tæljənz] ,

tramp	of	battalions	,
流浪汉	的	营	,

香烟喜欢战斗、冲锋、狂野的号角声和雷鸣般的行军声。

[ðə; ði][sɪˈrɑːkoʊ] - [swiːp] [ʌv; əv] [laɪt] [ˈskwɔdrənz] , [ðə; ði][mæd] - [ʌv; əv] [ˈtraɪʌmf] [wen] [ðə; ði]

the	sirocco	-	sweep	of	light	squadrons	,	the	mad	tarantala	-	of	triumph	when	the
这	西洛克风	-	扫	的	光	中队	,	这	疯狂的	-		的	胜利	什么时候	这

[ˈslɔːtər] [wʌz; wəz] [dʌn] ,

slaughter	was	done	,
屠宰	曾是	完毕	,

轻型中队的西洛克风般的横扫，屠杀结束后胜利的疯狂塔兰塔拉舞曲，

[ðə; ði][grænd] [swuːp] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈiːgəlz] [daʊn] [ˈʌntəˌʌntu][ðə; ði] [ˈkɑːrnɪdʒ] , [ðə; ði][waɪld] [həˈrɑː] [ʌv; əv]

the	grand	swoop	of	the	Eagles	down	unto	the	carnage	,	the	wild	hurrah	of
这	盛大	俯冲	的	这	老鹰队	向下	到	这	屠杀	,	这	荒野	欢呼	的

[fræns] .

France	.
法国	.

雄鹰俯冲而下，冲向屠戮之地，法国人发出狂野的欢呼。

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ænd; ənd] [soʊl] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [fluː] [naʊ] [θruː]

She	loved	them	with	all	her	heart	and	soul	;	and	she	flew	now	through
她	喜爱	他们	和	全部	她	心	和	灵魂	;	和	她	飞翔	现在	通过

[ðə; ði]['stɑːrlɪt] ,

the	starlit	,
这	星光	,

她全心全意地爱着他们；如今她飞翔在星光璀璨的夜空下。

['sʌltri] [naɪt] , ['kraɪɪŋ] , “ [lɑː] ['gɛr] !

sultry	night	,	crying	,	“	La	guerre	!
闷热	夜晚	,	哭泣	,	“	拉	战争	!

闷热的夜晚，哭喊着：“战争！”

[lɑː] ['gɛr] !

La	guerre	!
拉	战争	!

战争!

[lɑː] ['gɛr] !

La	guerre	!
拉	战争	!

战争!

” [ænd; ənd] ['tʃæntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'ræptʃərd] ['soʊldʒəri][ə; eɪ] “ [mɑːsə'leiz] ” [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn]

”	and	chanting	to	the	enraptured	soldiery	a	“	Marseillaise	”	of	her	own
”	和	吟唱	到	这	眉飞色舞	士兵	一个	“	《马赛曲》	”	的	她	自己的

[ɪmˌprɑːvə'zeɪʃn] , [ɔːl] [slæŋ] ,

improvisation	,	all	slang	,
即兴创作	,	全部	俚语	,

“她即兴创作了一首俚语版的《马赛曲》，吟唱给如痴如醉的士兵们听。”

[ænd; ənd] ['dɔːgərəl] , [ænd; ənd] ['bærək] ['græmər] ; [bʌt; bət]['faɪər] - ['gɪvɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [tɔːrtʃ] ,

and	doggerel	,	and	barrack	grammar	;	but	fire	-	giving	as	a	torch	,
和	打油诗	,	和	营房	语法	;	但	火	-	给予	作为	一个	火炬	,

还有打油诗，还有兵营语法；但像火炬一样点燃火焰，

[ænd; ənd] ['raʊzɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ]['bjuːgl][ɪn][ðə; ði] [wei] [ʃiː; ʃi] [sæŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	rousing	as	a	bugle	in	the	way	she	sang	it	,
和	振奋人心的	作为	一个	号角	在	这	方式	她	唱	它	,

她演唱的方式振奋人心，如同号角一般。

['weɪvɪŋ] [ðə; ði]['traɪkʌlər] [haɪ] ['oʊvər][hɜːr; hər] [hed] .

waving	the	tricolor	high	over	her	head	.
挥手	这	三色	高的	超过	她	头	.

她高高挥舞着三色旗。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ] .

CHAPTER	**XXVI**	**.**
章	26	.

第二十六章

- .

ZARAILA .

- .

扎拉伊拉。

[ðə; ði]['æfrɪkən] [deɪ] [wʌz; wəz][æt; ət][ɪts] [nuːn] .

The	**African**	**day**	**was**	**at**	**its**	**noon**	**.**
这	非洲	天	曾是	在	它是	中午	.

非洲的一天已至正午。

[frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] [breɪk] [ʌv; əv] [dɑːn] [ðə; ði]['bæt(ə)l][hæd; həd][reɪdʒd] ; [naʊ] , [æt; ət] [ˌmɪd'deɪ] ,

From	**the**	**first**	**break**	**of**	**dawn**	**the**	**battle**	**had**	**raged**	**;**	**now**	**,**	**at**	**midday**	**,**
从	这	第一的	休息	的	黎明	这	战斗	有	愤怒	;	现在	,	在	正午	,

从黎明破晓开始，战斗就一直激烈进行；现在，已是正午时分，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət][ɪts] [haɪt] .

it	**was**	**at**	**its**	**height**	**.**
它	曾是	在	它是	高度	.

当时正值鼎盛时期。

[fɑːr][ɪn][ðə; ði] [ɪn'tɪriər] , ['ɔːlmoʊst][ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['dezərt] ,

Far	**in**	**the**	**interior**	**,**	**almost**	**on**	**the**	**edge**	**of**	**the**	**great**	**desert**	**,**
远的	在	这	内部的	,	几乎	在	这	边缘	的	这	伟大的	沙漠	,

深入内陆，几乎就在大沙漠的边缘，

[ɪn] [ðæt] ['terəb(ə)l] ['siːz(ə)n] [wen] [er] [ðæt] [ɪz] [fleɪm] [baɪ] [deɪ] [ɪz][aɪs][baɪ] [naɪt] ,

in	**that**	**terrible**	**season**	**when**	**air**	**that**	**is**	**flame**	**by**	**day**	**is**	**ice**	**by**	**night**	**,**
在	那	糟糕的	季节	什么时候	空气	那	是	火焰	经过	天	是	冰	经过	夜晚	,

在那可怕的季节里，白天如火焰般的空气，夜晚却如冰般寒冷。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [skɔːrtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bleɪzɪŋ] [sʌn] [meɪ] [biː; bi] ['fɑːloʊd] [ɪn][æn; ən] ['aʊər] [baɪ][ðə; ði]

and	**when**	**the**	**scorch**	**of**	**a**	**blazing**	**sun**	**may**	**be**	**followed**	**in**	**an**	**hour**	**by**	**the**
和	什么时候	这	烧焦	的	一个	炽烈	太阳	可能	是	随后	在	一个	小时	经过	这

['blaɪndɪŋ] ['fjʊri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [snoʊ] - [stɔːrm] ,

blinding	**fury**	**of**	**a**	**snow**	**-**	**storm**	**,**
失明	愤怒	的	一个	雪	-	风暴	,

当烈日炙烤过后，短短一小时内可能就会迎来暴风雪的肆虐，

[ðə; ði] ['slɔːtər] [hæd; həd] [gɔːn] [ɑːn] , ['aʊər] [θruː] ['aʊər] , ['ʌndər] [ə; eɪ] ['ʃæˌdoʊləs] [skaɪ] , [bluː]

the	**slaughter**	**had**	**gone**	**on**	**,**	**hour**	**through**	**hour**	**,**	**under**	**a**	**shadowless**	**sky**	**,**	**blue**
这	屠宰	有	已消失	在	,	小时	通过	小时	,	在下面	一个	无阴影	天空	,	蓝色的

[æz; əz] [stiːl] ,

as	**steel**	**,**
作为	钢	,

屠杀持续了整整几个小时，在一片漆黑如钢的天空下。

[hɑːrd][æz; əz][ə; eɪ] [ʃiːt] [ʌv; əv] [bræs] .

hard	**as**	**a**	**sheet**	**of**	**brass**	**.**
难的	作为	一个	床单	的	黄铜	.

坚硬如黄铜片。

[ðə; ði]['ærəbz][hæd; həd] [sər'praɪzd] [ðə; ði] [frentʃ] [ɪn'kæmpmənt] ,

The	**Arabs**	**had**	**surprised**	**the**	**French**	**encampment**	**,**
这	阿拉伯人	有	惊讶	这	法语	营地	,

阿拉伯人突袭了法军营地，

[wer] [ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][æn; ən]['ærɪd] [pleɪn] [ðæt] [wʌz; wəz] [kɔːld] - .

where	it	lay	in	the	center	of	an	arid	plain	that	was	called	Zaraila	.
在哪里	它	躺	在	这	中心	的	一个	干旱	清楚的	那	曾是	称为	-	.

它位于一片名为扎拉伊拉的干旱平原的中心。

['hʌvər] [laɪk] [ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] [hɔːks] [ɑːn][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][ðə; ði][sə'heərər] , [mæst] [tə'geðər]

Hovering	like	a	cloud	of	hawks	on	the	entrance	of	the	Sahara	,	massed	together
悬停	喜欢	一个	云	的	老鹰	在	这	入口	的	这	撒哈拉沙漠	,	大量	一起

[fɔːr; fər][wʌn] ['maɪti] ,

for	one	mighty	,
为了	一	强大的	,

如同鹰群盘旋在撒哈拉沙漠入口，聚集在一起，气势磅礴。

[ɪf] ['fjuːt(ə)l] , ['efərt] — [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðer; ðər] ['eɪnʃənt] [wɔːr] - [lʌst] ,

if	futile	,	effort	—	with	all	their	ancient	war	-	lust	,
如果	徒劳	,	努力	—	和	全部	他们的	古老的	战争	-	欲望	,

如果徒劳无功，那么——带着他们古老的战争欲望——

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː] [dɪ'sper] — [ðə; ði] [traɪbz] [huː] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][ðə; ði] [joʊk] [ʌv; əv][ðə; ði]['eɪliən]

and	with	a	new	despair	—	the	tribes	who	refused	the	yoke	of	the	alien
和	和	一个	新的	绝望	—	这	部落	WHO	拒绝	这	轭	的	这	外星人

['empaɪər][wɜːr; wər][wʌns] [ə'gen] [ɪn][ɑːrmz] ;

empire	were	once	again	in	arms	;
帝国	是	一次	再次	在	武器	;

带着新的绝望，那些拒绝臣服于异族帝国统治的部落再次拿起武器；

[wɜːr; wər][wʌns] [ə'gen] [kəm'baɪnd] [ɪn] [dɪ'fens] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['lɪmɪtləs] ['kiŋdəmz] [ʌv; əv] ['drɪftɪŋ] [sænd] ,

were	once	again	combined	in	defense	of	those	limitless	kingdoms	of	drifting	sand	,
是	一次	再次	合并	在	防御	的	那些	无限	王国	的	漂流	沙	,

他们再次联合起来，保卫那无垠的流沙王国。

[ʌv; əv] [ðæt] [bɪ'lʌvɪd] [belt] [ʌv; əv] [ber] [ænd; ənd] ['desələt] [lænd][soʊ] ['juːsləs] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːŋkərər] ,

of	that	beloved	belt	of	bare	and	desolate	land	so	useless	to	the	conqueror	,
的	那	心爱	腰带	的	裸	和	荒凉	土地	所以	无用	到	这	征服者	,

那片令征服者钟爱的荒凉贫瘠的土地，对征服者来说毫无用处。

[soʊ] [dɪr] [tuː; tə][ðə; ði]['noʊmæd] .

so	dear	to	the	nomad	.
所以	亲爱的	到	这	游牧民族	.

对游牧民族来说是如此珍贵。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [θɔːt] , ['biːtn] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dezərt]

When	they	had	been	,	as	it	had	been	thought	,	beaten	back	into	the	desert
什么时候	他们	有	到过	,	作为	它	有	到过	想法	,	被打败	后退	进入	这	沙漠

['wɪldərnəs] ;

wilderness	;
荒野	;

当他们像人们预想的那样被击退到沙漠荒野时；

[wen] , [wɪ'ðaʊt] ['wɔːtər][ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['kæt(ə)l] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['kælkjuleɪtɪd] [ðæt] [ðeɪ]

when	,	without	water	and	without	cattle	,	it	had	been	calculated	that	they
什么时候	,	没有	水	和	没有	牛	,	它	有	到过	计算	那	他们

[wʊd] ,

would	,
会	,

当人们估算出他们既没有水也没有牲畜时，他们会.....

[ʌv; əv] [ʃɪr] [nə'sesəti] , [baʊ; boʊ] [ðəm'selvz] [ɪn] [səb'mɪʃ(ə)n] , [ɔ:r] ['perɪʃ] [ʌv; əv] ['fæmɪn] [ænd; ənd]

of	sheer	necessity	,	bow	themselves	in	submission	,	or	perish	of	famine	and
的	透明	必要性	,	弓	他们自己	在	提交	,	或者	沦	的	饥荒	和

[ʌv; əv] [θɜ:rst] ;

of	thirst	;
的	口渴	;

迫于无奈，他们要么屈服，要么死于饥渴；

[ðeɪ] [hæd; həd] [rɪ'kʌvərd] [ðer; ðər]['ɑ:rdər] , [ðer; ðər] [streŋθ] , [ðer; ðər] [rɪ'zɪstəns] , [ðer; ðər] ['paʊər]

they	had	recovered	their	ardor	,	their	strength	,	their	resistance	,	their	power
他们	有	恢复	他们的	热情	,	他们的	力量	,	他们的	反抗	,	他们的	力量

[tu:; tə] [hə'ræs] [wɪ'ðaʊt] ['si:sɪŋ] ,

to	harass	without	ceasing	,
到	骚扰	没有	停止	,

他们恢复了热情、力量、抵抗力和持续骚扰的能力。

[ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ['nevər] [ə'rest] , [ðə; ði] ['enəmi] .

if	they	could	never	arrest	,	the	enemy	.
如果	他们	可以	绝不	逮捕	,	这	敌人	.

如果他们永远无法逮捕敌人。

[ðeɪ] [hæd; həd][kæst][ðə; ði] [tɔ:rtʃ] [ʌv; əv][wɔ:r] [ə'freʃ] ['ɪntu:][ðə; ði][lænd] , [ænd; ənd] [hɪr] ,

They	had	cast	the	torch	of	war	afresh	into	the	land	,	and	here	,
他们	有	投掷	这	火炬	的	战争	重新	进入	这	土地	,	和	这里	,

他们将战争的火炬重新点燃在这片土地上，而在这里，

['saʊθwərd] , [ðə; ði] [fleɪm] [bə:nd] ['bɪtərli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɜ:rsɪləs] [tʌŋ] [dɪ'vaʊəd]

southward	,	the	flame	burned	bitterly	,	and	with	a	merciless	tongue	devoured
向南	,	这	火焰	烧伤	苦涩地	,	和	和	一个	无情	舌头	吞噬

[ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv] [men] ,

the	lives	of	men	,
这	生活	的	男人	,

火焰向南熊熊燃烧，无情地吞噬着人们的生命。

['lɪkɪŋ] [ðem; ðəm] [ʌp] [æz; əz][ə; eɪ] ['fɔ:rɪst] ['faɪər][ðə; ði][draɪ] [li:vz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʌtʃˌwʊd] .

licking	them	up	as	a	forest	fire	the	dry	leaves	and	the	touchwood	.
舔舐	他们	向上	作为	一个	森林	火	这	干燥	树叶	和	这	触木	.

像森林大火一样，把它们吞噬掉，干枯的树叶和引火物。

['sɜ:rklɪŋ] , ['swi:pɪŋ] , ['saɪləntli] , ['swɪftli] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['ræpɪd] [sprɪŋ] , [ðæt] ['mɑ:rvələs] ['wɜ:rlwɪnd]

Circling	,	sweeping	,	silently	,	swiftly	,	with	that	rapid	spring	,	that	marvelous	whirlwind
盘旋	,	扫荡	,	默默	,	迅速地	,	和	那	迅速的	春天	,	那	奇妙	旋风

[ʌv; əv] [fɔ:rs] ,

of	force	,
的	力量	,

盘旋，横扫，悄无声息，迅疾无比，带着那迅猛的弹跳，那股神奇的力量旋风，

[ðæt] [ɪz][ʌv; əv]['æfrɪkə] , [ænd; ənd][ʌv; əv]['æfrɪkə] [ə'loʊn] ,

that	is	of	Africa	,	and	of	Africa	alone	,
那	是	的	非洲	,	和	的	非洲	独自的	,

那是非洲的，而且仅仅是非洲的。

[ðə; ði] [traɪbz] [hæd; həd] [rʌʃt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['dɑ:rknəs] [ʌv; əv] [naɪt] ,

the	tribes	had	rushed	down	in	the	darkness	of	night	,
这	部落	有	匆忙	向下	在	这	黑暗	的	夜晚	,

各部落趁着夜色冲了下来，

['laɪtli] [æz; əz][ə; eɪ] [kaɪt] ['rʌʃɪz] [θru:] [ðə; ði] [glu:m] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɑ:n] .

lightly	as	a	kite	rushes	through	the	gloom	of	the	dawn	.
轻轻	作为	一个	风筝	冲刺	通过	这	愁云	的	这	黎明	.

轻盈如风筝，掠过黎明的昏暗。

[fɔːr; fər] [wʌns] [ðə; ði] ['vɪdʒɪləns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪn'veɪdər] [sɜːrvd] [hɪm; ɪm] [nɔːt] ;

For	**once**	**the**	**vigilance**	**of**	**the**	**invader**	**served**	**him**	**naught**	**;**
为了	一次	这	警觉	的	这	侵略者	服务	他	零	;

这一次，入侵者的警惕却毫无用处；

[fɔːr; fər] [wʌns] [ðə; ði] ['fræŋkɪʃ] [kæmp] [wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [ɔːf] [ɪts] [gɑːrd] .

for	**once**	**the**	**Frankish**	**camp**	**was**	**surprised**	**off**	**its**	**guard**	**.**
为了	一次	这	法兰克人	营	曾是	惊讶	离开	它是	警卫	.

法兰克人营地这次出其不意地打了个措手不及。

[waɪl] [ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [stɪl] ['tʃɪli] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪt] ,

While	**the**	**air**	**was**	**still**	**chilly**	**with**	**the**	**breath**	**of**	**the**	**night**	**,**
尽管	这	空气	曾是	仍然	寒冷	和	这	气息	的	这	夜晚	,

夜风依旧带着一丝寒意，

[waɪl] [ðə; ði] [fɜːrst] [gliːm] [ʌv; əv] ['mɔːrnɪŋ] [hæd; həd] ['berli] ['broʊkən] [θruː] [ðə; ði] [mɪsts] [ʌv; əv] [ðə; ði]

while	**the**	**first**	**gleam**	**of**	**morning**	**had**	**barely**	**broken**	**through**	**the**	**mists**	**of**	**the**
尽管	这	第一的	闪耀	的	早晨	有	仅仅	破碎的	通过	这	薄雾	的	这

[iːst] ,

east	**,**
东方	,

当东方的薄雾中刚刚透出第一缕晨光时，

[waɪl] [ðə; ði] ['pɪkɪt] - [fairz] [bəːnd] [θruː] [ðə; ði] ['dʌski] [gluːm] ,

while	**the**	**picket**	**-**	**fires**	**burned**	**through**	**the**	**dusky**	**gloom**	**,**
尽管	这	纠察	-	火灾	烧伤	通过	这	昏暗	愁云	,

当篝火在昏暗的夜色中燃烧时，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['sentənəlz] [ænd; ənd] [və'det] [peɪst] ['sloʊli] [tuː; tə] [ænd; ənd] [froʊ] , [ænd; ənd] ['səːkld]

and	**the**	**sentinels**	**and**	**vedettes**	**paced**	**slowly**	**to**	**and**	**fro**	**,**	**and**	**circled**
和	这	哨兵	和	歌舞女郎	踱步	缓慢地	到	和	弗	,	和	圈起来

[raʊnd] ,

round	**,**
圆形的	,

哨兵和警戒兵缓慢地来回踱步，并绕着圈子走动。

['hɪrɪŋ] ['nʌθɪŋ] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['stelθi] [tred] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʒækl; 'dʒækɔːl] , [ɔːr] [ðə; ði] ['mʌfld]

hearing	**nothing**	**worse**	**than**	**the**	**stealthy**	**tread**	**of**	**the**	**jackal**	**,**	**or**	**the**	**muffled**
听力	没有什么	更糟	比	这	隐秘的	踏	的	这	豺狼	,	或者	这	闷音

[flaɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [naɪt] - [bɜːrd] ,

flight	**of**	**a**	**night**	**-**	**bird**	**,**
航班	的	一个	夜晚	-	鸟	,

听不到比豺狼悄无声息的脚步声或夜鸟低沉的飞行声更可怕的声音了。

[ə'fɑːr] [ɪn] [ðə; ði] [saʊθ] [ə; eɪ] [greɪt] [dɑːrk] [klaʊd] [hæd; həd] ['rɪzn] ,

afar	**in**	**the**	**south**	**a**	**great**	**dark**	**cloud**	**had**	**risen**	**,**
远方	在	这	南	一个	伟大的	黑暗的	云	有	升起	,

遥远的南方升起了一大片乌云。

['dɑːrkər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['bruːdɪŋ] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɜːrθ] [ænd; ənd] [skaɪ] .

darker	**than**	**the**	**brooding**	**shadows**	**of**	**the**	**earth**	**and**	**sky**	**.**
较暗	比	这	沉思	阴影	的	这	地球	和	天空	.

比天地阴沉的阴影还要黑暗。

[ðə; ði] [klaʊd] [swept] ['ɑːnwərd] , [laɪk] [ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] , [ɪn] [ðoʊz] ['ʃæˌdoʊz] ['ʃraʊdɪd] .

The	**cloud**	**swept**	**onward**	**,**	**like**	**a**	**mass**	**of**	**cirrhi**	**,**	**in**	**those**	**shadows**	**shrouded**	**.**
这	云	扫荡	向前	,	喜欢	一个	大量的	的	肝菌	,	在	那些	阴影	被遮蔽的	.

云层像一团卷须一样，在阴影中向前飘移。

[fliːt] [æz; əz] [ðoʊ] [wɪnd] - ['drɪvn] , [dens] [æz; əz] [ðoʊ] ['θʌndər] - [tʃɑːrdʒd] , [ˌaɪ 'tiː] [muːvd] ['oʊvər]
Fleet as though wind - driven , dense as though thunder - charged , it moved over
舰队 作为 尽管 风 - 驱动 , 稠密 作为 尽管 雷 - 带电 , 它 已搬 超过
[ðə; ði] [pleɪnz] .
the plains .
这 平原 .

它疾驰如风，密密麻麻如雷，掠过平原。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [gruː] ['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] , [ˌaɪ 'tiː] [gruː] ['greɪɜ˞] ,
As it grew nearer and nearer , it grew grayer ,
作为 它 生长 更近 和 更近 , 它 生长 灰白 ,

随着距离越来越近，天空也变得越来越灰暗。

[ə; eɪ] ['tʃeɪndʒɪŋ] [mæs] [ʌv; əv] [waɪt] [ænd; ənd] [blæk] [ðæt] [fjuːzd] , [ɪn][ðə; ði] [əb'skjʊrəti] , ['ɪntuː][ə; eɪ]
a changing mass of white and black that fused , in the obscurity , into a
一个 变化 大量的 的 白色的 和 黑色的 那 融合 , 在 这 朦胧 , 进入 一个
['ʃædoʊ] ['kʌlər] ;
shadow color ;
阴影 颜色 ;

黑白交织的物体在黑暗中融合，变成了一种阴影的颜色；

[ə; eɪ] [dens] [ə'reɪ] [ʌv; əv] [men] [ænd; ənd] ['hɔːrsɪz] ['flɪtɪŋ] ['nɔɪzləsli] [laɪk] ['spɪrɪts] ,
a dense array of men and horses flitting noiselessly like spirits ,
一个 稠密 大批 的 男人 和 马匹 飞掠 无声 喜欢 烈酒 ,

一大群人和马匹像幽灵一样无声地穿梭着。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðoʊ] ['gaɪdɪd] [ə'loʊn] [baɪ] [wʌn] [reɪn] [ænd; ənd] [muːvd] [ə'loʊn] [baɪ] [wʌn] [breθ]
and as though guided alone by one rein and moved alone by one breath
和 作为 尽管 引导 独自的 经过 一 缰绳 和 已搬 独自的 经过 一 气息
[ænd; ənd] [wʌn] [wɪl] ;
and one will ;
和 一 将要 ;

仿佛只有一匹马由一根缰绳牵引，只有一口气和一个意志驱动；

[nɑːt][ə; eɪ] [bɪt] [tʃæmpt] , [nɑːt][ə; eɪ] ['lɪnɪn] - [foʊld] ['luːsnd] , [nɑːt][ə; eɪ] ['ʃɪvər] [ʌv; əv] [stiːl] [wʌz; wəz]
not a bit champed , not a linen - fold loosened , not a shiver of steel was
不是 一个 少量 冠军 , 不是 一个 亚麻布 - 折叠 松动 , 不是 一个 颤抖 的 钢 曾是
[hɜːrd] ;
heard ;
听到 ;

丝毫没有颤抖，没有松开一丝布料，没有听到一丝钢铁的颤动；

[æz; əz] ['saɪləntli] [æz; əz][ðə; ði] ['waɪndz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dezərt] [swiːp] [ʌp] ['nɔːrθwərd] ['oʊvər][ðə; ði] [pleɪnz] ,
as silently as the winds of the desert sweep up northward over the plains ,
作为 默默 作为 这 风 的 这 沙漠 扫 向上 向北 超过 这 平原 ,

如同沙漠之风悄无声息地向北席卷平原一般，

[soʊ] [ðeɪ] [roʊd] [naʊ] , [hoʊst][ə'pɑːn][hoʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɒrɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɔɪl] .
so they rode now , host upon host of the warriors of the soil .
所以 他们 骑 现在 , 主持人 之上 主持人 的 这 战士 的 这 土壤 .

于是，他们骑着马，一队又一队的土地战士出发了。

[ðə; ði] ['aʊtlaɪɪŋ] [və'det] , [ðə; ði] [əd'vænsɪŋ] ['sentənəlz] ,
The outlying vedettes , the advancing sentinels ,
这 边远 歌舞女郎 , 这 前进 哨兵 ,

外围的警戒哨兵，前进的哨兵，

[hæd; həd] ['skru:tn,aɪzd] [soʊ] [lɔ:ŋ] [θru:] [ðə; ði] [naɪt] ['evri] ['weɪvərɪŋ] [ʃeɪd] [ʌv; əv] [klaʊd] [ænd; ənd]

had	scrutinized	so	long	through	the	night	every	wavering	shade	of	cloud	and
有	仔细审查	所以	长的	通过	这	夜晚	每一个	摇摆不定	阴影	的	云	和

['mu:vɪŋ] [fɔ:rm][ʌv; əv] ['bʌfəloʊ] [ɪn][ðə; ði][dɪm] ['dɪstəns] ,

moving	form	of	buffalo	in	the	dim	distance	,
移动	形式	的	水牛	在	这	暗淡	距离	,

整夜，他都仔细观察着每一朵摇曳的云朵和远处昏暗中移动的野牛身影。

[ðæt] [ðer; ðər] ['sli:pləs] [aɪz] , [streɪnd] [ænd; ənd] ['eɪkɪŋ] ,

that	their	sleepless	eyes	,	strained	and	aching	,
那	他们的	失眠	眼睛	,	紧张	和	疼痛	,

他们那双因失眠而疲惫酸痛的眼睛，

[feɪld] [tu:; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðɪs] ['mu:vɪŋ] [mæs] [ðæt] [wʌz; wəz][soʊ] [laɪk] [ðə; ði] [braʊn] [pleɪnz] [ænd; ənd]

failed	to	distinguish	this	moving	mass	that	was	so	like	the	brown	plains	and
失败的	到	区分	这	移动	大量的	那	曾是	所以	喜欢	这	棕色的	平原	和

['stɑ:rləs] [skaɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd] [skers] [bi:; bi][toʊld][frʌm; frəm][ðem; ðəm] .

starless	sky	that	it	could	scarce	be	told	from	them	.
无星	天空	那	它	可以	稀少	是	讲述	从	他们	.

未能分辨出这团移动的物体，它与棕色的平原和没有星星的天空如此相似，以至于几乎无法与它们区分开来。

[ðə; ði] [naɪt] , [tu:] , [wʌz; wəz] ['bɪtər] ;

The	night	,	too	,	was	bitter	;
这	夜晚	,	也	,	曾是	苦的	;

夜晚也十分难熬；

['nɔ:rðərn] [koʊld] [kʌt] ['hɑ:rdli] ['tʃɪli:ə] [ðæn; ðən] [ðɪs] [ðæt] ['pɑ:rtɪd][ðə; ði] [bleɪz] [ʌv; əv][wʌn][hɑ:t] [deɪ]

northern	cold	cut	hardly	chillier	than	this	that	parted	the	blaze	of	one	hot	day
北方	寒冷的	切	几乎	更冷	比	这	那	分手了	这	火焰	的	一	热的	天

[frʌm; frəm][ðə; ði] [bleɪz] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] .

from	the	blaze	of	another	.
从	这	火焰	的	其他	.

北方的寒风几乎不会比这更冷，它分隔了两个炎热的日子。

[ðə; ði] [si:] - ['waɪndz][wɜ:r; wər] ['bloʊɪŋ] ['kru:əli] [ki:n] , [ænd; ənd] [men] [hu:] [æt; ət] [nu:n] ['glædli]

The	sea	-	winds	were	blowing	cruelly	keen	,	and	men	who	at	noon	gladly
这	海	-	风	是	吹	残酷地	敏锐的	,	和	男人	WHO	在	中午	乐意

[strɪpt] [tu:; tə][ðer; ðər] ['ʃɝ:ts] ,

stripped	to	their	shirts	,
脱衣舞	到	他们的	衬衫	,

海风凛冽刺骨，男人们在正午时分欣然脱下外套，只剩上衣。

['ʃɪvəd] [naʊ] [wer] [ðeɪ] [leɪ] ['ʌndər] ['kænvəs] .

shivered	now	where	they	lay	under	canvas	.
瑟瑟发抖	现在	在哪里	他们	躺	在下面	帆布	.

他们躺在帆布下，瑟瑟发抖。

[ə'weɪk] [waɪl] [hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] [slept] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] , ['sesl, 'sisl][wʌz; wəz] [stretʃt] , [hæf]

Awake	while	his	comrades	slept	around	him	,	Cecil	was	stretched	,	half
醒	尽管	他的	同志们	睡着了	大约	他	,	塞西尔	曾是	拉伸	,	一半

[ʌn'hɑ:rnɪst] .

unharnessed	.
未加束缚	.

当他的战友们在他周围熟睡时，塞西尔醒着，他伸展着身体，身上一半的束缚都已解开。

[ðə; ði] ['fɔ:rɪdʒɪŋ] ['du:ti][ʌv; əv][ðə; ði][pæst] ['twenti] - [fɔ:r] ['aʊərz] [hæd; həd] [bɪn] [wɜ:rk] ['hærəsɪŋ; hə'ræsɪŋ]

The	foraging	duty	of	the	past	twenty	-	four	hours	had	been	work	harassing
这	觅食	责任	的	这	过去的	二十	-	四	小时	有	到过	工作	骚扰

[ænd; ənd] ['hevi] ,

and	heavy	,
和	重的	,

过去二十四小时的觅食任务既繁重又令人烦躁，

[ɪn'glɔːriəs] [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] [fə'tiːg] .

inglorious	and	full	of	fatigue	.
不光彩的	和	满的	的	疲劳	.

黯然失色，疲惫不堪。

[ðə; ðɪ] ['kʌntri] [raʊnd] [wʌz; wəz] [ber] [æz; əz][ə; eɪ] ['teɪbl] - [rɑːk] ; [ðə; ðɪ]['wɔːtər] - ['kɔːrsɪz] [pʊr] , [tʃoʊkt]

The	country	round	was	bare	as	a	table	-	rock	;	the	water	-	courses	poor	,	choked
这	国家	圆形的	曾是	裸	作为	一个	桌子	-	岩石	;	这	水	-	课程	贫穷的	,	窒息

[wɪð; wɪθ] [dʌst] [ænd; ənd] [stoʊnz] ,

with	dust	and	stones	,
和	灰尘	和	石头	,

周围乡村光秃秃的，像一块平地；水道干涸，被尘土和石头堵塞。

[ʌn'fed] [æz; əz] [jet] [baɪ][ðə; ðɪ] [reɪnz] [ɔːr] [snəuz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ə'proʊtʃɪŋ] ['wɪntər] .

unfed	as	yet	by	the	rains	or	snows	of	the	approaching	winter	.
未喂养的	作为	然而	经过	这	雨	或者	雪	的	这	接近	冬天	.

尚未受到即将到来的冬季雨雪的滋润。

[ðə; ðɪ] ['hɔːrsɪz] ['sʌfərd] ['sɔːrli] , [ðə; ðɪ] [men] [skers] [les] .

The	horses	suffered	sorely	,	the	men	scarce	less	.
这	马匹	遭受	非常	,	这	男人	稀少	较少的	.

马匹遭受了巨大的痛苦，人也同样痛苦不堪。

[ðə; ðɪ] [heɪ] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ]['fɔːrmər] [wʌz; wəz][skænt][ænd; ənd][bæd] ;

The	hay	for	the	former	was	scant	and	bad	;
这	干草	为了	这	以前的	曾是	稀少	和	坏的	;

前者所用的干草又少又差；

[ðə; ðɪ]['ræʃnz; 'reɪʃnz][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['lætər] ['ɔːf(ə)n] [kʌt] [ɔːf] [baɪ] ['flaɪɪŋ] ['skɜːrmɪʃərz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][foʊ] .

the	rations	for	the	latter	often	cut	off	by	flying	skirmishers	of	the	foe	.
这	口粮	为了	这	后者	经常	切	离开	经过	飞行	散兵游勇	的	这	敌人	.

后者的口粮经常被敌方的飞行散兵切断。

[ðə; ðɪ] [kæm'peɪn] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [gɔːn] , [hæd; həd] [bɪn] ['fruːtləs] ,

The	campaign	,	so	far	as	it	had	gone	,	had	been	fruitless	,
这	活动	,	所以	远的	作为	它	有	已消失	,	有	到过	徒劳无功	,

这场运动迄今为止已经毫无成果。

[jet] [hæd; həd][kɔːst] ['lɑːrdʒli] [ɪn]['hjuːmən][laɪf] .

yet	had	cost	largely	in	human	life	.
然而	有	成本	很大程度上	在	人类	生活	.

然而，这却付出了惨重的人员伤亡代价。

[ðə; ðɪ] [men] [daɪd] ['ræpɪdli] [ʌv; əv] ['dɪsənteri] , [dɪ'ziːz] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [tʃɪlz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [naɪts] ,

The	men	died	rapidly	of	dysentery	,	disease	,	and	the	chills	of	the	nights	,
这	男人	死亡	快速	的	痢	,	疾病	,	和	这	寒意	的	这	夜晚	,

这些人很快死于痢疾、疾病和夜晚的寒冷。

[ænd; ənd][hæd; həd] [sɪ'vɪr] [lɔːsɪz] [ɪn] ['kaʊntləs] [əb'skjʊr] ['skɜːmɪʃɪz] ,

and	had	severe	losses	in	countless	obscure	skirmishes	,
和	有	严重	损失	在	无数	朦胧	小规模冲突	,

在无数次鲜为人知的冲突中遭受了惨重损失，

[ðæt] [sɜːrvd] [noʊ] [end] [ɪk'sept] [tuː; tə]['wɔːtər][ðə; ðɪ]['æfrɪkən] [sɔɪl] [wɪð; wɪθ] [blʌd] .

that	served	no	end	except	to	water	the	African	soil	with	blood	.
那	服务	不	结尾	除了	到	水	这	非洲	土壤	和	血	.

除了用鲜血浇灌非洲的土地之外，没有任何意义。

[truː] , [fræns] [wʊd] [fɪl] [ðə; ðɪ][gæps] [ʌp] [æz; əz][fæst][æz; əz] [ðeɪ] [ə'kɜːrd] ,

True	,	France	would	fill	the	gaps	up	as	fast	as	they	occurred	,
真的	,	法国	会	充满	这	差距	向上	作为	快速地	作为	他们	发生	,

没错，法国会迅速填补这些空缺。

[ænd; ənd][ðə; ði] “ ['mɑːnɪtər] ” [wʊd] ['oʊnli] [ə'luːd] [tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt] [ˌɑːpɝ'eɪʃənz] [wen] [ˌaɪ 'tiː]

and	the	“	Monitor	”	would	only	allude	to	the	present	operations	when	it
和	这	“	监视器	”	会	仅有的	暗示	到	这	展示	运营	什么时候	它

[kʊd; kəd] [gɪv] [ə; eɪ] ['flɜːrɪʃɪŋ] [laɪn] [dɪ'skrɪptɪv] [ʌv; əv][ðə; ði]['ærəbz] ['biːɪŋ] ['drɪvn] [bæk] ,

could	give	a	flourishing	line	descriptive	of	the	Arabs	being	driven	back	,
可以	给	一个	芊芊	线	描述性的	的	这	阿拉伯人	存在	驱动	后退	,

而《监察报》只有在能够用华丽的辞藻描述阿拉伯人被击退时，才会提及当前的军事行动。

['desəˌmeɪtɪd] , [tuː; tə][ðə; ði]['bɔːrdərz][ʌv; əv][ðə; ði][sə'heərər] .

decimated	,	to	the	borders	of	the	Sahara	.
被摧毁	,	到	这	边界	的	这	撒哈拉沙漠	.

被夷为平地，直至撒哈拉沙漠边缘。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] ['flɜːrɪʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] “ ['mɑːnɪtər] ” [wʊd] ['nevər] [riːtʃ] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['lɪt(ə)l] [weɪ]

But	as	the	flourish	of	the	“	Monitor	”	would	never	reach	a	thousand	little	way
但	作为	这	繁荣	的	这	“	监视器	”	会	绝不	抵达	一个	千	小的	方式

- [saɪd] [hʌt] ,

-	side	huts	,
-	边	小屋	,

但是，《监视者报》的辉煌成就永远无法传到路边成千上万间小屋里。

[ænd; ənd] [siː] - [saɪd]['kæbinz] , [ænd; ənd][vaɪn] - ['dresəz] - ['sʌni] [nests] ,

and	sea	-	side	cabins	,	and	vine	-	dressers	'	sunny	nests	,
和	海	-	边	小木屋	,	和	藤	-	梳妆台	-	阳光明媚	巢穴	,

还有海边的小屋，以及葡萄藤修剪工们阳光明媚的住所，

[wer] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][sʌm; səm] [læd] [huː] [hæd; həd] [gɔːn] [fɔːrθ] ['nevər] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [wʊd]

where	the	memory	of	some	lad	who	had	gone	forth	never	to	return	would
在哪里	这	记忆	的	一些	小伙子	WHO	有	已消失	前进	绝不	到	返回	会

[liːv] [ə; eɪ] ['dedlɪ] ['ʃædoʊ] [ə'θwɔːrt] [ðə; ði]['hʌmb(ə)l] ['θreʃhoʊld] — [soʊ][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [ðeɪ]

leave	a	deadly	shadow	athwart	the	humble	threshold	—	so	the	knowledge	that	they
离开	一个	致命	阴影	横穿	这	谦逊的	临界点	—	所以	这	知识	那	他们

[wɜːr; wər]['oʊnli][soʊ] ['meni] [ɔː'tɑːmətə] [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] ['gʌvərnmənt] ,

were	only	so	many	automata	in	the	hands	of	government	,
是	仅有的	所以	许多	自动机	在	这	双手	的	政府	,

某个一去不返的少年的记忆，会在简陋的门槛上留下致命的阴影——因此，要知道他们只不过是政府手中的一架台词机器而已。

[huːz] [lɔːs] [wʊd] ['mɪrlɪ] [biː; bi]['noʊtɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [ɪ'fɪʃ(ə)ntlɪ] [sə'plaɪd] ,

whose	loss	would	merely	be	noted	that	it	might	be	efficiently	supplied	,
谁	损失	会	仅仅	是	著名的	那	它	可能	是	高效	供应	,

其损失只会让人注意到，这种损失或许可以得到有效弥补。

[wʌz; wəz][nɑːt] [ðæt] [waɪn] - [drɑːft] [ʌv; əv][lɑː][glwɑːr] [wɪtʃ] [pɔːd] [ðə; ði] [streŋθ] [ænd; ənd][ðə; ði]

was	not	that	wine	-	draught	of	La	Gloire	which	poured	the	strength	and	the
曾是	不是	那	葡萄酒	-	草稿	的	拉	荣耀	哪个	倾倒	这	力量	和	这

['derɪŋ] [ʌv; əv][gɔdz]['ɪntuː][ðə; ði] [lɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði][men] [ʌv; əv]['jeinə][ænd; ənd][ʌv; əv] ['ɔːstəlits] .

daring	of	gods	into	the	limbs	of	the	men	of	Jena	and	of	Austerlitz	.
大胆	的	神	进入	这	四肢	的	这	男人	的	耶拿	和	的	奥斯特利茨	.

不是那杯名为“荣耀”的美酒，它赋予了耶拿和奥斯特里茨的男人们神一般的力量和勇气。

[stɪl] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][wɔːr] - [lʌst] [ɪn][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði]['faɪər][ʌv; əv]

Still	,	there	was	a	war	-	lust	in	them	,	and	there	was	the	fire	of
仍然	,	那里	曾是	一个	战争	-	欲望	在	他们	,	和	那里	曾是	这	火	的

[fræns] ;

France	;
法国	;

然而，他们心中仍有战争的渴望，还有法国的战争热情；

[ðeɪ] [fɔːt] [nɑːt] [les] [suːˈpɜːrbli] [hɪr] ,
they fought not less superbly here ,
他们 战斗 不是 较少的 极好 这里 ,

他们在这里也打得同样出色。

[wer] [tuː; tə][biː; bi] [fuːd] [fɔːr; fər]['dʒækl; 'dʒækɔːl][ænd; ənd] [kaɪt] [wʌz; wəz][ðer; ðər] ['laɪkliːəst] [duːm] ,
where to be food for jackal and kite was their likeliest doom ,
在哪里 到 是 食物 为了 豺狼 和 风筝 曾是 他们的 最有可能 厄运 ,

成为豺狼和鸢的食物是他们最可能的结局。

[ðæn; ðən][ðer; ðər][saɪəz][hæd; həd] [dʌn] ['ʌndər] [ðə; ði] ['iːgəlz] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst]['empaɪər] ,
than their sires had done under the eagles of the First Empire ,
比 他们的 种公牛 有 完毕 在下面 这 老鹰 的 这 第一的 帝国 ,

比他们的父辈在第一帝国雄鹰的旗帜下所取得的成就还要辉煌。

[wen] [ðə; ði] [kən'skrɪpt] ['hɪroʊ][ʌv; əv][tuː; tə] - [deɪ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] ['mɑːrʃ(ə)l] [ʌv; əv][tuː; tə] -
when the Conscript hero of to - day was the glittering Marshal of to -
什么时候 这 征兵 英雄 的 到 - 天 曾是 这 闪闪发光 元帅 的 到 -
['mɔːroʊ] .
morrow .
明天 .

今天的应征入伍英雄，就是明天的耀眼元帅。

['sesl, 'sisl][hæd; həd] [ə'weɪkənd] [waɪl] [ðə; ði][kæmp] [stɪl] [slept] .
Cecil had awakened while the camp still slept .
塞西尔 有 觉醒 尽管 这 营 仍然 睡着了 .

塞西尔醒来时，营地里的人们还在沉睡。

[duː] [wʌt] [hiː; hi] [wʊd] ,
Do what he would ,
做 什么 他 会 ,

做他会做的事，

[fɔːrs] [hɪm'self] ['ɪntuː][ðə; ði] ['fʊlnəs] [ʌv; əv] [ðɪs] [fɪrs] [ænd; ənd][hɑːrd] [ɪg'zɪstəns] [æz; əz][hiː; hi] [maɪt] ,
force himself into the fullness of this fierce and hard existence as he might ,
力量 他自己 进入 这 饱腹感 的 这 凶猛的 和 难的 存在 作为 他 可能 ,

他竭尽所能地让自己完全融入这种残酷而艰辛的生活。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][bɜːrn] [aʊt] [ɔːr] ['bænɪʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] ['hɔːntɪd] [hɪm; ɪm]
he could not burn out or banish a thing that had many a time haunted him
他 可以 不是 烧伤 出去 或者 放逐 一个 事物 那 有 许多 一个 时间 闹鬼的 他
,
,
,

他无法彻底摆脱或根除那个曾多次困扰他的事物。

[bʌt; bət] ['nevər] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][dɪd] [naʊ] — [ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] .
but never as it did now — the remembrance of a woman .
但 绝不 作为 它 做过 现在 — 这 纪念 的 一个 女士 .

但从来没有像现在这样——这是对一位女性的缅怀。

[hiː; hi]['ɔːlmoʊst] [læft] [æz; əz][hiː; hi] [leɪ] [ðer; ðər][ɑːn][ə; eɪ] [paɪl] [ʌv; əv] ['rɔtiŋ] [strɔː] ,
He almost laughed as he lay there on a pile of rotting straw ,
他 几乎 笑了 作为 他 躺 那里 在 一个 桩 的 腐烂 稻草 ,

他躺在一堆腐烂的稻草上，差点笑出声来。

[ænd; ənd] [rʌŋ] [ðə; ði] [truːθ] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [hɑːrt] ,
and wrung the truth out of his own heart ,
和 拧干 这 真相 出去 的 他的 自己的 心 ,

他从自己内心深处榨取了真相。

[ðæt] [hiː; hi] — [ə; eɪ]['soʊldʒər][ʌv; əv] [ðiːz] [eg'zaild] ['skwɔdrənz] — [wʌz; wəz][mæd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [lʌv]

that	he	—	a	soldier	of	these	exiled	squadrons	—	was	mad	enough	to	love
那	他	—	一个	士兵	的	这些	放逐	中队	—	曾是	疯狂的	足够的	到	爱

[ðæt] ['wʊmən] [huːz] [diːp] ,

that	woman	whose	deep	,
那	女士	谁	深的	,

他——这些流亡中队的一名士兵——竟然疯狂到爱上了那个内心深处充满爱意的女人。

[praʊd] [aɪz] [hæd; həd] [dwelt] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [sə'riːn] ['pɪti] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

proud	eyes	had	dwelt	with	such	serene	pity	upon	him	.
自豪的	眼睛	有	居住	和	这样的	安详	遗憾	之上	他	.

那双骄傲的眼睛曾带着如此宁静的怜悯注视着他。

[jet] [hɪz; ɪz][hænd] [klintʃt] [ɑːn][ðə; ði] [strɔː] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [klintʃt] [wʌns] [wen] [ðə; ði]

Yet	his	hand	clinched	on	the	straw	as	it	had	clinched	once	when	the
然而	他的	手	锁定	在	这	稻草	作为	它	有	锁定	一次	什么时候	这

['ɑːpɝˌeɪtɝz] [naɪf] [hæd; həd] [kʌt] [daʊn] [θruː] [ðə; ði] [boʊnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [brest] [tuː; tə] [riːtʃ] [ə; eɪ]

operator's	knife	had	cut	down	through	the	bones	of	his	breast	to	reach	a
操作员的	刀	有	切	向下	通过	这	骨头	的	他的	胸部	到	抵达	一个

['bʊlɪt] [ðæt] ,

bullet	that	,
子弹	那	,

然而，他的手却紧紧地攥着稻草，就像上次手术刀划过他的胸骨，取出那颗子弹时一样。

[left] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃest] , [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [deθ] .

left	in	his	chest	,	would	have	been	death	.
左边	在	他的	胸部	,	会	有	到过	死亡	.

如果子弹留在他的胸腔里，那他就没命了。

[ɪf] [ɪn][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [men] [hiː; hi][hæd; həd]['oʊnli] [stʊd] [ɪn][ðə; ði][ræŋk] [ðæt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][baɪ]

If	in	the	sight	of	men	he	had	only	stood	in	the	rank	that	was	his	by
如果	在	这	视线	的	男人	他	有	仅有的	站立	在	这	秩	那	曾是	他的	经过

['bɜːrθraɪt] ,

birthright	,
与生俱来的权利	,

如果在世人眼中，他仅仅站在他与生俱来的地位上，

[hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] ['strɪvn] [fɔːr; fər] — [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [raʊzd] —

he	could	have	striven	for	—	it	might	be	that	he	could	have	roused	—
他	可以	有	努力	为了	—	它	可能	是	那	他	可以	有	唤醒	—

[sʌm; səm] ['ænsər] ['pæʃ(ə)n] [ɪn][hɜːr; hər] .

some	answering	passion	in	her	.
一些	回答	热情	在	她	.

他本可以努力——或许他本可以唤起——她心中的一些回应之情。

[bʌt; bət] [ðæt] [tʃæns] [wʌz; wəz] [lɔːst] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [fər'evər] .

But	that	chance	was	lost	to	him	forever	.
但	那	机会	曾是	丢失的	到	他	永远	.

但他永远失去了这个机会。

[wel] ,

Well	,
出色地	,

出色地，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] [mɔːr] [ðæt] [wʌz; wəz] ['ædɪd] [tuː; tə][ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ʌv; əv]

it	was	but	one	thing	more	that	was	added	to	all	that	he	had	of
它	曾是	但	一	事物	更多的	那	曾是	额外	到	全部	那	他	有	的

[hɪz; ɪz] [oʊn] [wɪl] ['gɪv(ə)n] [ʌp] .

his	own	will	given	up	.
他的	自己的	将要	给定	向上	.

这只是他自愿放弃的所有东西之外的又一样东西而已。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ded] ; [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi]['kɑːntent] , [æz; əz][ðə; ði] [ded] [mʌst; məst][biː; bi] ,

He	was	dead	;	he	must	be	content	,	as	the	dead	must	be	,
他	曾是	死的	;	他	必须	是	内容	,	作为	这	死的	必须	是	,

他已经死了；他一定很满足，就像所有死人一样。

[tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [wɔːrmθ] [ʌv; əv] ['kɪsɪz] , [ðə; ði] [gloʊ] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] , [ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ]

to	leave	the	warmth	of	kisses	,	the	glow	of	delight	,	the	possession	of	a
到	离开	这	温暖	的	吻	,	这	辉光	的	喜	,	这	拥有	的	一个

['wʊmənz] ['lʌvlinəs] ,

woman's	loveliness	,
女性的	可爱	,

留下亲吻的温暖，愉悦的光芒，以及拥有女人美丽时的那种感觉。

[ðə; ði] ['hɑːmɪdʒ] [ʌv; əv][menz] ['ɑːnər] , [ðə; ði] ['glædnəs] [ʌv; əv] [sək'sesf(ə)l] [dɪ'zaɪɚz] ,

the	homage	of	men's	honor	,	the	gladness	of	successful	desires	,
这	尊敬	的	男士	荣誉	,	这	欢乐	的	成功的	欲望	,

对男性荣誉的敬仰，愿望实现的喜悦，

[tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [stɪl] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [hiː; hi][hæd; həd] ['kwɪtɪd] .

to	those	who	still	lived	in	the	light	he	had	quitted	.
到	那些	WHO	仍然	居住地	在	这	光	他	有	辞职	.

对于那些仍然生活在他已放弃的光明中的人来说。

[hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [ə'laʊd] [hɪm'self] [ðə; ði] [i'mæskjuleitɪŋ] [ɪn'dʌldʒəns] [ʌv; əv] [rɪ'gret] ; [hiː; hi] [flʌŋ]

He	had	never	allowed	himself	the	emasculating	indulgence	of	regret	;	he	flung
他	有	绝不	允许	他自己	这	阉割	放纵	的	后悔	;	他	扔

[ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] [hɪm; ɪm] [naʊ] .

it	off	him	now	.
它	离开	他	现在	.

他从未允许自己沉溺于令人丧失男子气概的悔恨之中；现在他彻底摆脱了这种悔恨。

[flɪk] - [flæk] — [kɔɪld] [ə'sliːp] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bʊzəm] — [θrɪld] , [stɜːrd] , [ænd; ənd] [grauld] .

Flick	-	Flack	—	coiled	asleep	in	his	bosom	—	thrilled	,	stirred	,	and	growled	.
弗里克	-	弗拉克	—	卷曲	睡着了	在	他的	怀	—	激动不已	,	搅拌	,	和	咆哮	.

睡在他怀里的 Flick-Flack 兴奋地、躁动地、低吼着。

[hiː; hi] [roʊz] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lɪt(ə)l][dɔːg] ['ʌndər] [hɪz; ɪz][ɑːrm] , [lʊkt] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði]

He	rose	,	and	,	with	the	little	dog	under	his	arm	,	looked	out	from	the
他	玫瑰	,	和	,	和	这	小的	狗	在下面	他的	手臂	,	看起来	出去	从	这

['kænvəs] .

canvas	.
帆布	.

他站起身，胳膊下夹着小狗，从画布上向外望去。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ðə; ði][moʊst]['vɪdʒɪlənt] ['sentri] [ɪn][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] ['ɪnstɪŋkt] [fɔːr; fər]

He	knew	that	the	most	vigilant	sentry	in	the	service	had	not	the	instinct	for
他	知道	那	这	最多	警惕的	哨兵	在	这	服务	有	不是	这	本能	为了

[ə; eɪ][foʊ][ə'fɑːr][ɔːf] [ðæt] [flɪk] - [flæk] [pə'zest] .

a	foe	afar	off	that	Flick	-	Flack	possessed	.
一个	敌人	远方	离开	那	弗里克	-	弗拉克	拥有	.

他知道，即使是部队中最警惕的哨兵，也没有弗里克-弗拉克那样对远处敌人的敏锐直觉。

[hiː; hi] [geɪzd] ['kiːnli] ['saʊθwərd] , [ðə; ði] ['puːdl] ['graʊlɪŋ] [ɑːn] ; [ðæt] [klaʊd] [soʊ][dɪm] , [soʊ] ['dɪstənt] ,

He	gazed	keenly	southward	,	the	poodle	growling	on	;	that	cloud	so	dim	,	so	distant	,
他	凝视	敏锐地	向南	,	这	贵宾犬	咆哮	在	;	那	云	所以	暗淡	,	所以	遥远	,

[kɔːt] [hɪz; ɪz] [saɪt] .

caught	his	sight	.
捕捉	他的	视线	.

他目光锐利地向南望去，贵宾犬还在低声咆哮；那片昏暗、遥远的云朵吸引了他的目光。

[wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] [ˈmuːvɪŋ] [hɜːrd] , [ə; eɪ] [ˈʃɪftɪŋ] [mɪst] , [ə; eɪ] [ˈʃædoʊ] - [pleɪ] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [naɪt]

Was	it	a	moving	herd	,	a	shifting	mist	,	a	shadow	-	play	between	the	night
曾是	它	一个	移动	一群	,	一个	转变	薄雾	,	一个	阴影	-	玩	之间	这	夜晚

[ænd; ənd] [dɑːn] ?

and	dawn	?
和	黎明	?

是迁徙的兽群，是变幻的薄雾，还是黑夜与黎明之间的光影游戏?

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][lɔːŋgər][hiː; hi] [wɑːtʃt] [ˌaɪ ˈtiː] ; [ðen] , [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hiː; hi] [nuː] ,

For	a	moment	longer	he	watched	it	;	then	,	what	it	was	he	knew	,
为了	一个	片刻	更长	他	观看	它	;	然后	,	什么	它	曾是	他	知道	,

他又看了片刻；然后，他明白了那是什么。

[ɔːr] [felt] [baɪ] [sʌtʃ] [strɔːŋ] ['ɪnstɪŋkt] [æz; əz] [meɪks] ['nɑːlɪdʒ] ; [ænd; ənd] , [laɪk] [ðə; ði][blæst][ʌv; əv][ə; eɪ]

or	felt	by	such	strong	instinct	as	makes	knowledge	;	and	,	like	the	blast	of	a
或者	毛毡	经过	这样的	强的	本能	作为	制作	知识	;	和	,	喜欢	这	爆炸	的	一个

['klærɪən] ,

clarion	,
号角	,

或者通过如此强烈的本能感受到，从而产生知识；并且，就像号角的鸣响，

[hɪz; ɪz][əˈlɑːrm] [ræŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [ˌʌnˈɑːrmd] [ænd; ənd] ['slʌmbɝɪŋ] [kæmp] .

his	alarm	rang	over	the	unarmed	and	slumbering	camp	.
他的	警报	响铃	超过	这	徒手	和	沉睡	营	.

他的警报声响彻了手无寸铁、沉睡不醒的营地。

[æn; ən] ['ɪnstənt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [haɪv] [ʌv; əv] [men] , [soʊ] [stɪl] , [soʊ] ['moʊʃnləs] , [broʊk] ['ɪntuː]['vaɪələnt]

An	instant	,	and	the	hive	of	men	,	so	still	,	so	motionless	,	broke	into	violent
一个	立即的	,	和	这	蜂巢	的	男人	,	所以	仍然	,	所以	静止不动	,	打破	进入	暴力

['muːvmənt] ;

movement	;
移动	;

刹那间，原本静止不动的人群突然变得剧烈起来；

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [tents] [ðə; ði][hæf] - [kloʊðd] ['sliːpɝz] [pɔːd] , ['weikənd] , [ænd; ənd] [freʃ]

and	from	the	tents	the	half	-	clothed	sleepers	poured	,	wakened	,	and	fresh
和	从	这	帐篷	这	一半	-	穿着衣服	卧铺	倾倒	,	醒来	,	和	新鲜的

[ɪn] ['weɪkənɪŋ] [æz; əz] [haʊndz] .

in	wakening	as	hounds	.
在	觉醒	作为	猎犬	.

半裸的睡者从帐篷里涌出，醒来后精神抖擞，像猎犬一样。

['pɜːrfɪkt] ['dɪsəplɪn] [dɪd][ðə; ði] [rest] .

Perfect	discipline	did	the	rest	.
完美的	纪律	做过	这	休息	.

其余的都归功于严格的纪律。

[wɪð; wɪθ] ['mɑːrvələs] , [wɪð; wɪθ] ['mætʃləs] ['swɪftnəs] [ænd; ənd] [prɪ'sɪʒ(ə)n] [ðeɪ] ['hɑːnist] [ænd; ənd]

With	marvelous	,	with	matchless	swiftness	and	precision	they	harnessed	and
和	奇妙	,	和	无比	速度	和	精确	他们	已掌握	和

[gɑːt] ['ʌndər] [ɑːrmz] .

got	under	arms	.
得到	在下面	武器	.

他们以惊人的速度和精准度，将目标牢牢控制在手中。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][bʌt; bət] [ˌfɪf'tiːn] ['hʌndrəd] [ɔːr][soʊ][ɪn][ɔːl] — [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['skwɑːdrən][ʌv; əv] [ʃæ'sɜːr] ,

They	were	but	fifteen	hundred	or	so	in	all	—	a	single	squadron	of	Chasseurs	,
他们	是	但	十五	百	或者	所以	在	全部	—	一个	单身的	中队	的	猎兵	,

他们总共只有大约一千五百人——一个猎兵中队，

[tuː] [bəˈtæljənz] [ʌv; əv] [zuːˈɑːvz] , [hæf][ə; eɪ] [kɔːr] [ʌv; əv] [ˌtɪraɪˈjɜːrz] , [ænd; ənd][sʌm; səm][ˈtɜːrkoʊz] ;

two	battalions	of	Zouaves	,	half	a	corps	of	Tirailleurs	,	and	some	Turcos	;
二	营	的	祖阿夫兵团	,	一半	一个	兵团	的	步兵	,	和	一些	土耳其人	;

两个营的祖阿夫兵，半个军团的步兵，还有一些土耳其士兵；

[ˈoʊnli][ə; eɪ] [bræntʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [meɪn] [ˈbɑːdi] , [ænd; ənd] [wɪˈðaʊt] [ɑːrˈtɪləri] .

only	a	branch	of	the	main	body	,	and	without	artillery	.
仅有的	一个	分支	的	这	主要的	身体	,	和	没有	炮兵	.

只是主力部队的一个分支，而且没有火炮。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈflaʊər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɑːrmi][ʌv; əv][ælˈdʒɪrz] ,

But	they	were	some	of	the	flower	of	the	army	of	Algiers	,
但	他们	是	一些	的	这	花	的	这	军队	的	阿尔及尔	,

但他们却是阿尔及尔军队中的精锐。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [raʊzd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈsekənd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [vɪˈveɪʃəs] [fəˈrɑːsəti][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbaʊndɪŋ]

and	they	roused	in	a	second	,	with	the	vivacious	ferocity	of	the	bounding
和	他们	唤醒	在	一个	第二	,	和	这	活泼	恶	的	这	边界

[ˈtaɪgər] ,

tiger	,
老虎	,

它们瞬间苏醒过来，如同跃起的猛虎般充满活力和凶猛。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][glæd] , [ˈiːgər] [ɪmˈpeɪʃ(ə)ns] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈslɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌnˈluːst] [hɔːk] .

with	the	glad	,	eager	impatience	for	the	slaughter	of	the	unloosed	hawk	.
和	这	高兴的	,	渴望的	不耐烦	为了	这	屠宰	的	这	解开	鹰	.

带着欣喜若狂、迫不及待想要猎杀那只被放飞的鹰的急切心情。

[jet] , [ˈræpɪd][ɪn][ɪts] [ˈwʌndrəs] [səˈlerɪti] [æz; əz][ðer; ðər][juˈnaɪtɪd][ˈækʃ(ə)n][wʌz; wəz] ,

Yet	,	rapid	in	its	wondrous	celerity	as	their	united	action	was	,
然而	,	迅速的	在	它是	奇妙的	速度	作为	他们的	团结的	行动	曾是	,

然而，尽管他们的联合行动迅捷无比，

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ]['ræpɪd][æz; əz][ðə; ði] ['daʊnwərd] [swiːp] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr] - [klaʊd] [ðæt] [keɪm]

it	was	not	so	rapid	as	the	downward	sweep	of	the	war	-	cloud	that	came
它	曾是	不是	所以	迅速的	作为	这	向下	扫	的	这	战争	-	云	那	来了

[soʊ] [nɪr] ,

so	near	,
所以	靠近	,

它不像逼近的战争乌云那样迅速地向下席卷而来。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈtɔːsɪŋ] [ʌv; əv] [waɪt] [ˈdreɪpəriːz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃaɪn] [ʌv; əv] [ˈkaʊntləs] [ˈseɪbər] ,

with	the	tossing	of	white	draperies	and	the	shine	of	countless	sabers	,
和	这	抛掷	的	白色的	窗帘	和	这	闪耀	的	无数	光剑	,

伴随着白色帷幔的飘动和无数刀剑的闪耀，

[naʊ] [ˈgroʊɪŋ] [ˈklɪrər] [ænd; ənd] [ˈklɪrər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɑːrknəs] , [tɪl] ,

now	growing	clearer	and	clearer	out	of	the	darkness	,	till	,
现在	生长	更清晰	和	更清晰	出去	的	这	黑暗	,	直到	,

现在，从黑暗中越来越清晰，直到.....

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɜːr] [laɪk] [ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈiːgəlz] [wɪŋz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [swuːp] [laɪk][æn; ən]

with	a	whir	like	the	noise	of	an	eagle's	wings	,	and	a	swoop	like	an
和	一个	嗡嗡	喜欢	这	噪音	的	一个	老鹰的	翅膀	,	和	一个	俯冲	喜欢	一个

[ˈiːgəlz] [ˈsiːʒər] ,

eagle's	seizure	,
老鹰的	发作	,

发出像鹰翼拍击般的呼啸声，又像鹰爪抓挠般俯冲而下。

[ðə; ði][ˈærəbz] [wɜːrl] [daʊn] [əˈpɑːn][ðem; ðəm] ,

the	Arabs	whirled	down	upon	them	,
这	阿拉伯人	旋转	向下	之上	他们	,

阿拉伯人蜂拥而至，向他们袭来。

[met] [ə; eɪ] [fjuː] [jaːdz] [ɪn] [æd'væns] [baɪ] [ðə; ði] ['ænsər] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [laɪt] ['kæv(ə)lri] .

met	a	few	yards	in	advance	by	the	answering	charge	of	the	Light	Cavalry	.
遇见	一个	很少	码	在	进步	经过	这	回答	收费	的	这	光	骑兵	.

轻骑兵的反击冲锋在前方几码处与他们相遇。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [kræʃ] [æz; əz] [ɪf] [rɑːk] [wɜːr; wər] [həːld] [ə'pɑːn] [rɑːk] , [æz; əz] [ðə; ði] [ʃæ'sɜːr] ,

There	was	a	crash	as	if	rock	were	hurled	upon	rock	,	as	the	Chasseurs	,
那里	曾是	一个	碰撞	作为	如果	岩石	是	投掷	之上	岩石	,	作为	这	猎兵	,

一声巨响，仿佛巨石撞击在巨石上，猎兵们……

[skers] ['siːtɪd] [ɪn] ['sæd(ə)l] , [rʌʃt] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði] ['pikits] ;

scarce	seated	in	saddle	,	rushed	forward	to	save	the	pickets	;
稀少	坐着	在	鞍	,	匆忙	向前	到	节省	这	纠察队	;

一匹马坐在马鞍上，冲上前去营救哨兵；

[tuː; tə] [ɪn'kaʊntər] [ðə; ði] [fɜːrst] [blaɪnd] [fɔːrs] [ʌv; əv] [ə'tæk] , [ænd; ənd] , [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] ['ɪnfəntri] ,

to	encounter	the	first	blind	force	of	attack	,	and	,	to	give	the	infantry	,
到	遇到	这	第一的	瞎的	力量	的	攻击	,	和	,	到	给	这	步兵	,

遭遇第一支盲目进攻部队，并给予步兵，

['fɜːrðər] [ɪn] , [mɔːr] [taɪm] [fɔːr; fər] ['hɑːrnɪs] [ænd; ənd] [dɪ'fens] .

further	in	,	more	time	for	harness	and	defense	.
更远	在	,	更多的	时间	为了	马具	和	防御	.

再往里走，就有更多时间进行防御和保护。

[aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kævərnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪt] [æn; ən] [ɑːrmd] ['mʌltɪtuːd] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv]

Out	of	the	caverns	of	the	night	an	armed	multitude	seemed	to	have
出去	的	这	洞穴	的	这	夜晚	一个	武装	民众	似乎	到	有

['sʌd(ə)nli] [pɔːd] .

suddenly	poured	.
突然	倾倒	.

夜色笼罩下的洞穴中，仿佛突然涌出了一大群武装人员。

[ə; eɪ] ['moʊmənt] [ə'goʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [slept] [ɪn] [sɪ'kjʊrəti] ; [naʊ] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [ɑːn] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] ,

A	moment	ago	they	had	slept	in	security	;	now	thousands	on	thousands	,
一个	片刻	前	他们	有	睡着了	在	安全	;	现在	数千	在	数千	,

[huːm] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] ['nʌmbər] ;

whom	they	could	not	number	;
谁	他们	可以	不是	数字	;

刚才他们还安然入睡；现在却成千上万，他们根本数不过来。

[huːm] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [bʌt; bət] ['dɪmli] ['iːv(ə)n] [pər'siːv] , [wɜːr; wər] [θroʊn] [ɑːn] [ðem; ðəm] [ɪn]

whom	they	could	but	dimly	even	perceive	,	were	thrown	on	them	in
谁	他们	可以	但	依稀	甚至	感知	,	是	抛掷	在	他们	在

[ɪ'meʒərəbl] [həusts] ,

immeasurable	hosts	,
无法估量的	主持人	,

他们只能隐约看到那些人，却被成群结队地扔到了他们身上。

[wɪtʃ] [ðə; ði] [ɪn'sɜːrkl] [klaʊd] [ʌv; əv] [dʌst] [sɜːrvd] [bʌt; bət] [tuː; tə] ['rendər] [vɑːstə] , ['gɑːs(t)li] , [ænd; ənd]

which	the	encircling	cloud	of	dust	served	but	to	render	vaster	,	ghastlier	,	and
哪个	这	包围	云	的	灰尘	服务	但	到	使成为	更广阔	,	更可怕的	,	和

[mɔːr] [mə'dʒestɪk] .

more	majestic	.
更多的	雄伟	.

而周围的尘埃云反而使它显得更加辽阔、可怕、雄伟。

[ðə; ði]['ærəb] [laɪn] [stretʃt] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [wɪŋz] [ðæt] [si:md] [tu:; tə] [ɪk'stend] [ɑ:n] [ænd; ənd] [ɑ:n]

The	Arab	line	stretched	out	with	wings	that	seemed	to	extend	on	and	on
这	阿拉伯	线	拉伸	出去	和	翅膀	那	似乎	到	延长	在	和	在

[wɪ'ðaʊt] [end] ;

without	end	;
没有	结尾	;

阿拉伯人的队伍绵延不绝，仿佛展开了无尽的翅膀；

[ðə; ði] [laɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃæ'sɜ:r] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [wʌn] - [hæf] [ɪts] [leŋkθ; leŋθ] ;

the	line	of	the	Chasseurs	was	not	one	-	half	its	length	;
这	线	的	这	猎兵	曾是	不是	一	-	一半	它是	长度	;

猎兵的队伍长度还不到原来的一半；

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] ['skwɑ:drən] [flʌŋ] [ɪn] [ðer; ðər] [s'tɪrəps] , ['skersli] [kloʊðd] ,

they	were	but	a	single	squadron	flung	in	their	stirrups	,	scarcely	clothed	,
他们	是	但	一个	单身的	中队	扔	在	他们的	马镫	,	几乎	穿着衣服	,

他们不过是一队被扔在马镫上的士兵，衣衫褴褛，

['noʊɪŋ] ['oʊnli] [ðæt] [ðə; ði] [foʊ] [wʌz; wəz] [ə'pɑ:n] [ðem; ðəm] ,

knowing	only	that	the	foe	was	upon	them	,
会心	仅有的	那	这	敌人	曾是	之上	他们	,

他们只知道敌人已经逼近。

['kerɪŋ] ['oʊnli] [ðæt] [ðer; ðər] [sɔ:rd] - [hændz] [wɜ:r; wər] [hɑ:rd] [ɑ:n] [ðer; ðər] ['wɛpənz] .

caring	only	that	their	sword	-	hands	were	hard	on	their	weapons	.
关怀	仅有的	那	他们的	剑	-	双手	是	难的	在	他们的	武器	.

他们只在乎自己的持剑之手是否磨损了武器。

[wɪð; wɪθ] [ɔ:l] [ðə; ði] [eɪ'lɑ:n] [ʌv; əv] [fræns] [ðeɪ] [lɔ:ntʃt] [ðəm'selvz] ['fɔ:rwərd] [tu:; tə] [breɪk] [ðə; ði] [rʌʃ]

With	all	the	elan	of	France	they	launched	themselves	forward	to	break	the	rush
和	全部	这	埃兰	的	法国	他们	发射	他们自己	向前	到	休息	这	匆忙

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['dezərt] ['hɔ:rsɪz] ;

of	the	desert	horses	;
的	这	沙漠	马匹	;

他们以法国人特有的昂扬精神，奋勇向前，阻挡沙漠战马的冲锋；

[ðeɪ] [met] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['terəb(ə)l] [saʊnd] , [laɪk] ['fɔ:lɪŋ] [tri:z] , [laɪk] ['klæʃɪŋ] ['met(ə)l] .

they	met	with	a	terrible	sound	,	like	falling	trees	,	like	clashing	metal	.
他们	遇见	和	一个	糟糕的	声音	,	喜欢	坠落	树木	,	喜欢	冲突	金属	.

他们撞到了一起，发出可怕的声音，像树木倒塌，像金属碰撞。

[ðə; ði] [hu:f] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rɪrɪŋ] ['tʃɑ:dʒəz] [strʌk] [i:tʃ] ['ʌðɚz] [brests] ,

The	hoofs	of	the	rearing	chargers	struck	each	other's	breasts	,
这	蹄子	的	这	饲养	充电器	击	每个	其他的	乳房	,

跃起的骏马蹄子互相拍打着对方的胸膛。

[ænd; ənd] [ði:z] [bɪt] [ænd; ənd] [tɔ:r] [æt; ət] [i:tʃ] ['ʌðɚz] [meɪni:z] , [waɪl] [ðer; ðər] ['raɪdərz] [ri:ld] [daʊn]

and	these	bit	and	tore	at	each	other's	manes	,	while	their	riders	reeled	down
和	这些	少量	和	撕裂	在	每个	其他的	鬃毛	,	尽管	他们的	骑手	卷曲	向下

[ded] .

dead	.
死的	.

这些马互相撕咬鬃毛，而它们的骑手则踉跄倒地身亡。

[fræŋk] [ænd; ənd] ['ærəb] [wɜ:r; wər] [blent] [ɪn] [wʌn] [ˌɪnɪk'strɪkəblˌɪn'ekstrɪkəbl] [mæs] [æz; əz] [ðə; ði] ['tʃɑ:dʒɪŋ]

Frank	and	Arab	were	blent	in	one	inextricable	mass	as	the	charging
坦率	和	阿拉伯	是	混合	在	一	密不可分	大量的	作为	这	收费

['skwɔdrənz] [ɪn'kaʊntər] .

squadrons	encountered	.
中队	遭遇	.

当冲锋的舰队相遇时，弗兰克人和阿拉伯人已经融为一体，无法分割。

[ðə; ði] ['aʊtər] [wɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [traɪbz] [wɜːr; wər] [sperd] [ðə; ði] [ʃɑːk] ,

The	outer	wings	of	the	tribes	were	spared	the	shock	,
这	外	翅膀	的	这	部落	是	幸存	这	震惊	,

各部落的外围地区幸免于难。

[ænd; ənd] [swept] [ɑːn][tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] ['beɪənɪts] [ʌv; əv] [zuː'ɑːvz] [ænd; ənd]['tɜːrkoʊz][æz; əz] , [æt; ət]

and	swept	on	to	meet	the	bayonets	of	Zouaves	and	Turcos	as	,	at
和	扫荡	在	到	见面	这	刺刀	的	祖阿夫兵团	和	土耳其人	作为	,	在

[ðer; ðər] [swɪft] [fʊt] - ['gæləp] ,

their	swift	foot	-	gallop	,
他们的	迅速	脚	-	驰骋	,

然后策马疾驰，迎向祖阿夫兵和土耳其兵的刺刀，他们迈着轻快的步伐，

[ðə; ði]['enˌfɑːnt; ɑːŋ'fɑːŋ] ['pɜːdjuː] [ʌv; əv] [fræns] [θruː] [ðəm'selvz] ['fɔːrwərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɑːrknəs] .

the	Enfants	Perdus	of	France	threw	themselves	forward	from	the	darkness	.
这	孩子们	佩尔杜斯	的	法国	扔	他们自己	向前	从	这	黑暗	.

法国的迷失之子们从黑暗中奋力向前。

[ðə; ði]['kæv(ə)lri][wʌz; wəz] [ɪn'veləpt] [ɪn][ðə; ði] [ˌoʊvər'welmɪŋ] ['nʌmbərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sentər] ,

The	cavalry	was	enveloped	in	the	overwhelming	numbers	of	the	center	,
这	骑兵	曾是	被包裹	在	这	压倒	数字	的	这	中心	,

骑兵被中央敌军的绝对优势包围了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [flæŋks] [siːmd] [tuː; tə] ['kʌvər] [ðə; ði] [zuː'ɑːvz] [ænd; ənd] [ˌtɪraɪ'jɜːrz] [æz; əz][sʌm; səm]

and	the	flanks	seemed	to	cover	the	Zouaves	and	Tirailleurs	as	some
和	这	侧翼	似乎	到	覆盖	这	祖阿夫兵团	和	步兵	作为	一些

[greɪt] ['setlɪŋ] [mɪst] [meɪ] ['kʌvər] [ðə; ði]['kæt(ə)l] [huː] [muːv] [bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː] .

great	settling	mist	may	cover	the	cattle	who	move	beneath	it	.
伟大的	安顿	薄雾	可能	覆盖	这	牛	WHO	移动	下面	它	.

侧翼似乎掩映着祖阿夫兵团和提拉耶尔兵团，就像浓雾笼罩着下方移动的牛群一样。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['bæt(ə)l] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] ['tæŋglɪŋ] [ʌv; əv] [men] [ænd; ənd] [bruːts] .

It	was	not	a	battle	;	it	was	a	frightful	tangling	of	men	and	brutes	.
它	曾是	不是	一个	战斗	;	它	曾是	一个	可怕	纠缠	的	男人	和	野蛮人	.

这不是一场战斗；而是一场人与野兽的可怕混战。

[noʊ]['kɑːntest][ʌv; əv]['mɑːdərn] ['wɔːrfer] , [sʌtʃ] [æz; əz] [kə'mensiz] [ænd; ənd] ['kɔŋkəz] [baɪ][ə; eɪ]['duːəl]

No	contest	of	modern	warfare	,	such	as	commences	and	conquers	by	a	duel
不	竞赛	的	现代的	战争	,	这样的	作为	开始	和	征服者	经过	一个	决斗

[ʌv; əv] [ɑːr'tɪləri] ,

of	artillery	,
的	炮兵	,

现代战争中，没有哪一场战争是以炮火对决开始和结束的。

[ænd; ənd] , ['sʌmtaɪmz] , ['gɪvz] [ðə; ði] ['vɪktəri] [tuː; tə] [ˌhuːsoʊ'evər] [hæz; həz][ðə; ði] [suːˌpɪri'ɔːrəti] [ʌv; əv]

and	,	sometimes	,	gives	the	victory	to	whosoever	has	the	superiority	of
和	,	有时	,	给予	这	胜利	到	无论谁	有	这	优势	的

['ɔːrdnəns] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['kɑːnflɪkt] ,

ordnance	,	but	a	conflict	,
军械	,	但	一个	冲突	,

而且，有时，拥有火炮优势的一方就能赢得胜利，但冲突中，

[hænd][tuː; tə][hænd] , [brest] [tuː; tə] [brest] , [laɪf] [fɔːr; fər] [laɪf] ;

hand	to	hand	,	breast	to	breast	,	life	for	life	;
手	到	手	,	胸部	到	胸部	,	生活	为了	生活	;

手牵手，胸贴胸，生死相随；

[ə; eɪ][hoʊˈmerɪk]['kɑːmbæt][ʌv; əv] [spɪr] [ænd; ənd][ʌv; əv] [sɔːrd] ['iːv(ə)n] [waɪl] [ðə; ði][fɜːrst] ['vɔliz] [ʌv; əv]

a	Homeric	combat	of	spear	and	of	sword	even	while	the	first	volleys	of
一个	荷马史诗	战斗	的	矛	和	的	剑	甚至	尽管	这	第一的	截击	的

[ðə; ði] ['ænsər] ['mʌskɪtri] [piːld] ['oʊvər][ðə; ði] [pleɪn] .

the	answering	musketry	pealed	over	the	plain	.
这	回答	火枪	剥皮	超过	这	清楚的	.

一场史诗般的长矛与利剑的战斗就此展开，与此同时，第一轮火枪齐射也响彻平原。

[fɔːr; fər][wʌns][ðə; ði] ['dezərt] [ə'vendʒd] , [ɪn][laɪk] ,

For	once	the	Desert	avenged	,	in	like	,
为了	一次	这	沙漠	复仇	,	在	喜欢	,

这一次，沙漠报了仇，就像……

[ðæt] ['terəb(ə)l] [ɪnɪgzɔːstə'bɪlətɪ] [ʌv; əv] [sə'plaɪ] [hweə'wɪð] [ðə; ði]['empaɪər][soʊ] [lɔːŋ] [hæd; həd] [krʌʃt]

that	terrible	inexhaustibility	of	supply	wherewith	the	Empire	so	long	had	crushed
那	糟糕的	无穷无尽	的	供应	以及	这	帝国	所以	长的	有	碎

[ðem; ðəm] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [ˌoʊvər'welmɪŋ] ['dɪfrəns] [ʌv; əv] ['nʌmbərz] .

them	beneath	the	overwhelming	difference	of	numbers	.
他们	下面	这	压倒	不同之处	的	数字	.

帝国凭借着那可怕的无穷无尽的补给，长期以来一直用压倒性的数量优势将他们碾压在身下。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ˌmæzə'græn][wʌns] [mɔːr] , [æz; əz][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ]

It	was	the	Day	of	Mazagran	once	more	,	as	the	light	of	the	morning
它	曾是	这	天	的	马扎格兰	一次	更多的	,	作为	这	光	的	这	早晨

[broʊk] — [greɪ] ,

broke	—	gray	,
打破	—	灰色的	,

又到了马扎格兰节，晨光破晓——灰蒙蒙的。

['silvəd] , ['bjuːtɪf(ə)l] — [ɪn][ðə; ði][fɑːr] , [dɪm] ['dɪstəns] , [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['tɔːni] ['siːz] [ʌv; əv] [riːdz] .

silvered	,	beautiful	—	in	the	far	,	dim	distance	,	beyond	the	tawny	seas	of	reeds	.
银色	,	美丽的	—	在	这	远的	,	暗淡	距离	,	超过	这	黄褐色	海域	的	芦苇	.

银光闪闪，美丽动人——在遥远而昏暗的远方，越过黄褐色的芦苇海。

[smoʊk] [ænd; ənd][sænd] [suːn] ['densli] [roʊz] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] , [waɪt] , [hɑːt] , ['blaɪndɪŋ] ;

Smoke	and	sand	soon	densely	rose	above	the	struggle	,	white	,	hot	,	blinding	;
抽烟	和	沙	很快	密集地	玫瑰	多于	这	斗争	,	白色的	,	热的	,	失明	;

很快，硝烟和沙尘浓密地升腾在搏斗之上，洁白、滚烫、刺眼；

[bʌt; bət] [aʊt] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [liːn] , [dɑːrk] ['beduɪn] ['feɪsɪz] , [ðə; ði] ['snoʊi] [hek] , [ðə; ði] [red]

but	out	from	it	the	lean	,	dark	Bedouin	faces	,	the	snowy	haicks	,	the	red
但	出去	从	它	这	倾斜	,	黑暗的	贝都因人	面孔	,	这	下雪的	哈克斯	,	这	红色的

[bɜːr'nuːs] ,

burnous	,
烧焦的	,

但从中可以看到瘦削黝黑的贝都因人面孔、雪白的黑克人、红色的伯努斯人，

[ðə; ði] [gliːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu'niːʒən] ['mʌskɪt] , [ðə; ði] [flæʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪlvər] - [hɪlt] ['jætəˌgæn] ,

the	gleam	of	the	Tunisian	muskets	,	the	flash	of	the	silver	-	hilted	yataghans	,
这	闪耀	的	这	突尼斯	滑膛枪	,	这	闪光	的	这	银	-	带柄	雅塔甘斯	,

突尼斯火枪的闪光，银柄短剑的耀眼光芒，

[wɜːr; wər] [siːn] [fjuːzd] [ɪn][ə; eɪ] [mæs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['brɔːni] , ['neɪkɪd] [neks] [ʌv; əv][ðə; ði] [zuː'ɑːvz] ,

were	seen	fused	in	a	mass	with	the	brawny	,	naked	necks	of	the	Zouaves	,
是	已见	融合	在	一个	大量的	和	这	强壮的	,	裸	脖子	的	这	祖阿夫兵团	,

可以看到他们与祖阿夫兵粗壮裸露的脖子融为一体。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃaɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] ['beɪənɪts] ;

with	the	shine	of	the	French	bayonets	;
和	这	闪耀	的	这	法语	刺刀	;

带着法国刺刀的光泽；

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tɔːsɪŋ] [meɪniːz][ænd; ənd] ['gloʊɪŋ] ['nɒstrəlz][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃæ'sɜːr] - ['hɔːrsɪz] ; [wɪð; wɪθ]

with	the	tossing	manes	and	glowing	nostrils	of	the	Chasseurs	'	horses	;	with
和	这	抛掷	鬃毛	和	发光	鼻孔	的	这	猎兵	-	马匹	;	和

[ðə; ði][tɔːrn] ,

the	torn	,
这	撕裂	,

猎兵战马的鬃毛飘扬，鼻孔闪着红光；撕裂的，

[steɪnd] [sɪlk][ʌv; əv][ðə; ði] [reɪzd] ['traɪkʌlər] ,

stained	silk	of	the	raised	Tricolor	,
染色	丝绸	的	这	提高	三色	,

染成三色的丝绸，凸起的三色旗，

[θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði][stɔːrm][ʌv; əv][bɔːlz] [fluː] [θɪk] [ænd; ənd][fæst][æz; əz][heɪl] ,

through	which	the	storm	of	balls	flew	thick	and	fast	as	hail	,
通过	哪个	这	风暴	的	球	飞翔	厚的	和	快速地	作为	冰雹	,

无数的球像冰雹一样密集而快速地飞过，

[jet] [huːz] [foʊldz][wɜːr; wər] ['nevər] ['sʌfərd] [tuː; tə][fɔːl] ,

yet	whose	folds	were	never	suffered	to	fall	,
然而	谁	折叠	是	绝不	遭受	到	落下	,

然而，它的褶皱却从未塌陷过。

[ðoʊ] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði][hænd] [ðæt] [held] [ɪts] [staːf] [wʌz; wəz] [kʌt] [ə'weɪ] [ɔːr][wʌz; wəz]

though	again	and	again	the	hand	that	held	its	staff	was	cut	away	or	was
尽管	再次	和	再次	这	手	那	握住	它是	职员	曾是	切	离开	或者	曾是

[ˌʌn'luːst] [ɪn] [deθ] ,

unloosed	in	death	,
解开	在	死亡	,

虽然握着权杖的手一次又一次地被砍断，或者在死亡中松开，

[jet] ['evər] [faʊnd] [ə'nʌðər] [tuː; tə] [teɪk] [ɪts] [tʃɑːrdʒ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][flæg][kʊd; kəd][wʌns][hæv; həv] ['trembld]

yet	ever	found	another	to	take	its	charge	before	the	Flag	could	once	have	trembled
然而	曾经	成立	其他	到	拿	它是	收费	前	这	旗帜	可以	一次	有	颤抖

[ɪn][ðə; ði] ['ɛnəmiːz] [saɪt] .

in	the	enemy's	sight	.
在	这	敌人的	视线	.

然而，在敌军的注视下，这面旗帜还没来得及颤抖，就再也没有人能接过它的重任了。

[ðə; ði] [ʃæ'sɜːr] [kʊd; kəd][nɑːt] [tʃɑːrdʒ] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər] [hemd] [ɪn] ,

The	Chasseurs	could	not	charge	;	they	were	hemmed	in	,
这	猎兵	可以	不是	收费	;	他们	是	包边	在	,

猎兵们无法发起冲锋；他们被包围了。

[pækt] [bɪ'twiːn] ['bɑːdɪz] [ʌv; əv] ['hɔːsmən] [ðæt] [prest] [ðem; ðəm] [tə'geðər] [æz; əz] [bɪ'twiːn] ['aɪərn]

packed	between	bodies	of	horsemen	that	pressed	them	together	as	between	iron
包装	之间	身体	的	骑兵	那	按下	他们	一起	作为	之间	铁

[pleɪts] ;

plates	;
盘子	;

骑兵们挤在一起，如同被夹在铁板之间；

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [kʌt] [ðer; ðər] [wei] [θruː] ,

now	and	then	they	could	cut	their	way	through	,
现在	和	然后	他们	可以	切	他们的	方式	通过	,

他们偶尔能杀出一条血路，

[klɪr] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðer; ðər] ['kɒmreɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [demi] - ['kæv(ə)lri] , [bʌt; bət][æz; əz]['ɔːf(ə)n]

clear	enough	to	reach	their	comrades	of	the	demi	-	cavalry	,	but	as	often
清除	足够的	到	抵达	他们的	同志们	的	这	半	-	骑兵	,	但	作为	经常

[æz; əz] [ðeɪ] [dɪd][soʊ] ,

as	they	did	so	,
作为	他们	做过	所以	,

声音清晰到足以与他们的半骑兵战友们取得联系，但即便如此，他们也常常无法做到这一点。

[soʊ]['ɔːf(ə)n][ðə; ði] [ˌoʊvər'welmɪŋ] ['nʌmbərz] [ʌv; əv][ðə; ði]['ærəbz] ['ɜːdʒd] [ɪn][ɑːn][ðem; ðəm] [ə'freʃ] [laɪk] [ə; eɪ]

so	often	the	overwhelming	numbers	of	the	Arabs	urged	in	on	them	afresh	like	a
所以	经常	这	压倒	数字	的	这	阿拉伯人	敦促	在	在	他们	重新	喜欢	一个

[flʌd] ,

flood	,
洪水	,

阿拉伯人的数量优势常常像洪水一样再次向他们涌来。

[ænd; ənd] [kloʊzd] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [droʊv] [ðem; ðəm] [bæk] .

and	closed	upon	them	,	and	drove	them	back	.
和	关闭	之上	他们	,	和	驾驶	他们	后退	.

然后包围了他们，并将他们击退。

['evri] ['soʊldʒər][ɪn][ðə; ði]['skwɑːdrən] [ðæt] [lɪvd] [kept] [hɪz; ɪz][laɪf][baɪ] [ʃɪr] , ['breθləs] ,

Every	soldier	in	the	squadron	that	lived	kept	his	life	by	sheer	,	breathless	,
每一个	士兵	在	这	中队	那	居住地	保留	他的	生活	经过	透明	,	喘不过气	,

小队中所有幸存的士兵都拼尽全力，屏住呼吸，才保住了性命。

['siːsləs] , [hænd] - [tuː; tə] - [hænd] [sɔːrd] - [pleɪ] , [hjuːɪŋ] [raɪt] [ænd; ənd] [left] , [frʌnt] [ænd; ənd] [rɪr]

ceaseless	,	hand	-	to	-	hand	sword	-	play	,	hewing	right	and	left	,	front	and	rear
不停歇	,	手	-	到	-	手	剑	-	玩	,	砍伐	正确的	和	左边	,	正面	和	后部

, [wɪ'ðaʊt] [pɔːz] , [æz; əz] ,

,	without	pause	,	as	,
,	没有	暂停	,	作为	,

不间断的近身剑术搏斗，左右挥砍，前后交锋，一刻不停，如同……

[ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['tæŋg(ə)ld] ['fɔrists] [ʌv; əv][ðə; ði] [west] , [men] [hjuː] [ə'saɪd] [bræntʃ] [ænd; ənd] ['brʌʃwʊd]

in	the	great	tangled	forests	of	the	west	,	men	hew	aside	branch	and	brushwood
在	这	伟大的	纠缠不清	森林	的	这	西方	,	男人	槎	旁边	分支	和	灌木丛

在西部茂密的森林里，人们砍伐树枝和灌木。

[er] [ðeɪ] [kæn; kən] [fɔːrs] [wʌn] [step] ['fɔːrwərd] .

ere	they	can	force	one	step	forward	.
埃雷	他们	能	力量	一	步	向前	.

在那里，他们可以强行向前迈出一步。

[ðə; ði] [gliːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɑːn] [spred] [ɪn][wʌn]['goʊldən] [gloʊ] [ʌv; əv] ['mɔːrnɪŋ] ,

The	gleam	of	the	dawn	spread	in	one	golden	glow	of	morning	,
这	闪耀	的	这	黎明	传播	在	一	金的	辉光	的	早晨	,

晨曦的光芒化作一片金色的晨光，

[ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ] [roʊz] ['reɪdiənt]['oʊvər][ðə; ði][wɜːrld] ; [ðeɪ] [steɪd] [nɑːt][fɔːr; fər][ɪts] ['bjuːti] [ɔːr][ɪts]

and	the	day	rose	radiant	over	the	world	;	they	stayed	not	for	its	beauty	or	its
和	这	天	玫瑰	辐射状	超过	这	世界	;	他们	入住	不是	为了	它是	美丽	或者	它是

[piːs] ;

peace	;
和平	;

白昼灿烂地照耀着大地；他们停留并非因为这里的美丽或宁静；

[ðə; ði] ['kɑːrnɪdʒ] [went] [ɑːn] , ['aʊər] [ə'pɑːn] ['aʊər] ; [men] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [groʊ] [drʌŋk] [wɪð; wɪθ] ['slɔːtər]

the	carnage	went	on	,	hour	upon	hour	;	men	began	to	grow	drunk	with	slaughter
这	屠杀	去	在	,	小时	之上	小时	;	男人	开始	到	生长	醉	和	屠宰

[æz; əz] [wɪð; wɪθ] ['rɑːkiˌrə'kiː] .

as	with	raki	.
作为	和	拉基酒	.

屠杀持续了一小时又一小时；人们开始像喝了拉基酒一样，因杀戮而醉。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [sə'blaɪmli] [grænd] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['hɪdiəsli] ['heɪtfl] — [ðɪs] [waɪld] - [biːst] ['strʌg(ə)l] ,

It	was	sublimely	grand	;	it	was	hideously	hateful	—	this	wild	-	beast	struggle	,
它	曾是	极致地	盛大	;	它	曾是	极其可怕	可恶	—	这	荒野	-	兽	斗争	,

[ðɪs] ['hiːvɪŋ] ['tuːmʌlt] [ʌv; əv] ['straɪvɪŋ] [laɪvz; lɪvz] ,

this	heaving	tumult	of	striving	lives	,
这	起伏	骚乱	的	努力	生活	,

它壮丽无比；它又令人憎恶——这场野兽般的搏斗，这场生命挣扎的喧嚣。

[ðæt] ['evər] [ænd; ənd] [ə'nɑːn] [stɜːrd] [ðə; ði] [væst] [wɔːr] - [klaʊd] [ʌv; əv] [smoʊk] [ænd; ənd] [broʊk] [frʌm; frəm]

that	ever	and	anon	stirred	the	vast	war	-	cloud	of	smoke	and	broke	from
那	曾经	和	匿名	搅拌	这	广阔的	战争	-	云	的	抽烟	和	打破	从

[ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [naɪt] .

it	as	the	lightning	from	the	night	.
它	作为	这	闪电	从	这	夜晚	.

那东西时不时地搅动起巨大的战争烟雾，像夜空中的闪电一样从中迸发而出。

[ðə; ði] [sʌn] [læft] [ɪn] [ɪts] [wɔːrmθ] ['oʊvər] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [hɪlz] [ænd; ənd] [striːmz] ,

The	sun	laughed	in	its	warmth	over	a	thousand	hills	and	streams	,
这	太阳	笑了	在	它是	温暖	超过	一个	千	丘陵	和	溪流	,

太阳带着温暖的笑声，照耀着千山万水。

['oʊvər] [ðə; ði] [bluː] ['siːz] ['laɪɪŋ] ['nɔːrθwərd] , [ænd; ənd] ['oʊvər] [ðə; ði] ['jeloʊ] [sændz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [saʊθ] ;

over	the	blue	seas	lying	northward	,	and	over	the	yellow	sands	of	the	south	;
超过	这	蓝色的	海域	说谎	向北	,	和	超过	这	黄色的	沙子	的	这	南	;

越过北方的蔚蓝大海，越过南方的金色沙滩；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ɪts] [hiːt] ['oʊnli] [meɪd] [ðə; ði] [fleɪm] [ɪn] [ðer; ðər] [blʌd] [bɜːrn] ['fɪrsər] ;

but	the	touch	of	its	heat	only	made	the	flame	in	their	blood	burn	fiercer	;
但	这	触碰	的	它是	热	仅有的	制成	这	火焰	在	他们的	血	烧伤	更凶猛	;

但它的热度触碰到他们时，反而让他们的血液中燃烧得更加猛烈；

[ðə; ði] ['fʊlnəs] [ʌv; əv] [ɪts] [laɪt] ['oʊnli] [sɜːrvd] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðem; ðəm] ['klɪrər] [wer] [tuː; tə] [straɪk]

the	fullness	of	its	light	only	served	to	show	them	clearer	where	to	strike
这	饱腹感	的	它是	光	仅有的	服务	到	展示	他们	更清晰	在哪里	到	罢工

[ænd; ənd] [haʊ] [tuː; tə] [sleɪ] .

and	how	to	slay	.
和	如何	到	杀戮	.

耀眼的光芒反而让他们更清楚地看到应该在哪里攻击以及如何消灭敌人。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

双旗之下(Under Two Flags)
第28/42页

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['bɪtər] , ['staɪflɪŋ] , ['kruːəl][wɜːrk] ; [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [maʊðz] [tʃoʊkt] [wɪð; wɪθ][sænd] ,

It	was	bitter	,	stifling	,	cruel	work	;	with	their	mouths	choked	with	sand	,
它	曾是	苦的	,	令人窒息	,	残忍的	工作	;	和	他们的	嘴	窒息	和	沙	,

这是一项艰苦、令人窒息、残酷的工作；他们的嘴里塞满了沙子，

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [θroʊt] [keɪkt] [wɪð; wɪθ][θɜːrst] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [aɪz] [blaɪnd][wɪð; wɪθ] [smoʊk] ;

with	their	throats	caked	with	thirst	,	with	their	eyes	blind	with	smoke	;
和	他们的	喉咙	蛋糕	和	口渴	,	和	他们的	眼睛	瞎的	和	抽烟	;

[kræmpt] [æz; əz][ɪn][ə; eɪ][vaɪs] ,

cramped	as	in	a	vise	,
狭窄	作为	在	一个	钳住	,

他们喉咙干渴难耐，双眼被烟雾蒙蔽；像被钳子夹住一样，

[skɔːrtʃt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bleɪz] [ʌv; əv] ['paʊdər] , ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [blʌd] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [dʌst] ;

scorched	with	the	blaze	of	powder	,	covered	with	blood	and	with	dust	;
烧焦的	和	这	火焰	的	粉末	,	涵盖	和	血	和	和	灰尘	;

被火药的火焰灼烧，沾满鲜血和尘土；

[waɪl] [ðə; ði] [stiːl] [wʌz; wəz] [θrʌst] [θruː] [nɜːrv] [ænd; ənd] ['sɪnjuː] , [ɔːr][ðə; ði] [ʃɑːt] [plau] [θruː]

while	the	steel	was	thrust	through	nerve	and	sinew	,	or	the	shot	plowed	through
尽管	这	钢	曾是	推力	通过	神经	和	腱子	,	或者	这	射击	犁过的	通过

[boʊn] [ænd; ənd] [fleʃ] .

bone	and	flesh	.
骨	和	肉	.

钢针刺穿神经和筋腱，子弹穿透骨骼和血肉。

[ðə; ði] ['ænsər] ['faɪər][ʌv; əv][ðə; ði] [zuː'ɑːvz] [ænd; ənd] [ˌtɪraɪ'jɜːrz] [kept] [ðə; ði]['ærəbz] ['fɜːrðər] [æt; ət] [beɪ]

The	answering	fire	of	the	Zouaves	and	Tirailleurs	kept	the	Arabs	further	at	bay
这	回答	火	的	这	祖阿夫兵团	和	步兵	保留	这	阿拉伯人	更远	在	湾

,

,

,

祖阿夫兵团和步兵的还击进一步阻止了阿拉伯人的推进。

[ænd; ənd] [məud] [ðem; ðəm]['fæstər] [daʊn] ;

and	mowed	them	faster	down	;
和	割草	他们	快点	向下	;

然后更快地将它们割倒；

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [ʃæ'sɜːr] - ['kwɔːrtər][ʌv; əv][ðə; ði] [fiːld] — ['pɑːrtɪd][frʌm; frəm][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðer; ðər]

but	in	the	Chasseurs	'	quarter	of	the	field	—	parted	from	the	rest	of	their
但	在	这	猎兵	-	四分之一	的	这	场地	—	分手了	从	这	休息	的	他们的

['kɒmreɪdz] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [baɪ][ðə; ði] [rʌʃ] [ʌv; əv] [ðæt] ['broʊkən] [tʃɑːrdʒ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ]

comrades	as	they	had	been	by	the	rush	of	that	broken	charge	with	which
同志们	作为	他们	有	到过	经过	这	匆忙	的	那	破碎的	收费	和	哪个

[ðeɪ] [hæd; həd] [sɔːt] [tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði][kæmp][ænd; ənd] [ə'rest] [ðə; ði][foʊ] — [ðə; ði][wɜːrst] ['preʃər]

they	had	sought	to	save	the	camp	and	arrest	the	foe	—	the	worst	pressure
他们	有	寻求	到	节省	这	营	和	逮捕	这	敌人	—	这	最差	压力

[ʌv; əv][ðə; ði] [ə'tæk] [wʌz; wəz][felt] ,

of	the	attack	was	felt	,
的	这	攻击	曾是	毛毡	,

但是，在猎兵们所在的战场区域——由于之前那次失败的冲锋（他们试图用那次冲锋来拯救营地并逮捕敌人）导致他们与其余战友失散——他们感受到了进攻中最猛烈的压力。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɪrsəst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['slɔːtər] [fel] .

and	the	fiercest	of	the	slaughter	fell	.
和	这	最凶猛	的	这	屠宰	跌倒	.

屠杀中最凶猛的敌人倒下了。

[ðə; ði] [ʃef] - [hæd; həd] [bɪn] [ʃɑːt] [ded] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd][fɜːrst] [swept] [aʊt] [tuː; tə]

The	Chef	d'Escadron	had	been	shot	dead	as	they	had	first	swept	out	to
这	厨师	-	有	到过	射击	死的	作为	他们	有	第一的	扫荡	出去	到

[ɪn'kaʊntər] [ðə; ði] [æd'væns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dezərt] ['hɔːsmən] ;

encounter	the	advance	of	the	desert	horsemen	;
遇到	这	进步	的	这	沙漠	骑兵	;

骑兵中队长在他们第一次冲锋陷阵迎击沙漠骑兵时被击毙;

[wʌn][baɪ][wʌn][ðə; ði]['ɑːfəsərz][hæd; həd] [bɪn] [kʌt] [daʊn] ,

one	by	one	the	officers	had	been	cut	down	,
一	经过	一	这	警官	有	到过	切	向下	,

警官们一个接一个地被砍倒了。

['siŋgld] [aʊt] [baɪ][ðə; ði] [kiːn] [aɪz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['enəmi] ,

singled	out	by	the	keen	eyes	of	their	enemies	,
单身	出去	经过	这	敏锐的	眼睛	的	他们的	敌人	,

被敌人的敏锐目光盯上,

[ænd; ənd] ['θroʊɪŋ] [ðəm'selvz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɛdliːəst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːrnɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪm'petʃuəs]

and	throwing	themselves	into	the	deadliest	of	the	carnage	with	the	impetuous
和	投掷	他们自己	进入	这	最致命的	的	这	屠杀	和	这	浮躁

[self] - [dɪ'voʊʃ(ə)n] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['sɜːrvɪs] .

self	-	devotion	characteristic	of	their	service	.
自己	-	虔诚	特征	的	他们的	服务	.

他们以这种冲动的自我奉献精神，投身于最致命的屠杀之中，这正是他们服役的典型特征。

[æt; ət][ðə; ði][læst][ðer; ðər] [rɪ'meɪnd] [bʌt; bət][ə; eɪ] [mɪr] ['hændfʊl] [aʊt] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['brɪliənt]

At	the	last	there	remained	but	a	mere	handful	out	of	all	the	brilliant
在	这	最后的	那里	剩余	但	一个	仅仅	少数	出去	的	全部	这	杰出的

['skwɑːdrən] [ðæt] [hæd; həd] ['gæləpt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [greɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɑːn] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði]

squadron	that	had	galloped	down	in	the	gray	of	the	dawn	to	meet	the
中队	那	有	疾驰	向下	在	这	灰色的	的	这	黎明	到	见面	这

['wɜːrlwɪnd] [ʌv; əv]['ærəb] ['fjʊri] .

whirlwind	of	Arab	fury	.
旋风	的	阿拉伯	愤怒	.

最后，那支在黎明灰蒙蒙中策马奔腾而下，迎战阿拉伯人怒火旋风的精锐中队，只剩下寥寥几人。

[æt; ət][ðer; ðər] [hed] [wʌz; wəz]['sesl, 'sisl] .

At	their	head	was	Cecil	.
在	他们的	头	曾是	塞西尔	.

他们的首领是塞西尔。

[tuː] ['hɔːrsɪz] [hæd; həd] [bɪn] [kɪld] ['ʌndər] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [θroʊn] [hɪm'self] [ə'freʃ]

Two	horses	had	been	killed	under	him	,	and	he	had	thrown	himself	afresh
二	马匹	有	到过	被杀	在下面	他	,	和	他	有	抛掷	他自己	重新

[ə'krɔːs] ['ʌn'wuːndid] ['tʃɑːdʒəz] ,

across	unwounded	chargers	,
穿过	未受伤	充电器	,

他身下已有两匹马被杀，但他又一次奋不顾身地扑向那些毫发无损的战马。

[huːz] ['raɪdərz][hæd; həd] ['fɔːlən] [ɪn][ðə; ði]['meɪleɪ] ,

whose	riders	had	fallen	in	the	melee	,
谁	骑手	有	倒下	在	这	近战	,

他们的骑手在混战中倒下了,

[ænd; ənd][æt; ət] [huːz] ['braɪdlz] [hiː; hi][hæd; həd] [kɔːt] [æz; əz][hiː; hi] [ʃʊk] [hɪm'self] [friː] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	at	whose	bridles	he	had	caught	as	he	shook	himself	free	of	the
和	在	谁	缰绳	他	有	捕捉	作为	他	摇晃	他自己	自由的	的	这

[ded] ['ænɪmlz] - [s'tɪrəps] .

dead	animals	'	stirrups	.
死的	动物	-	马镫	.

他挣脱死畜的马镫时，被它们的缰绳缠住了。

[hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] [ʌn'kʌvərd] ; [hɪz; ɪz]['juːnɪfɔːrm] , ['hɜːrɪdli] [θroʊn] [ɑːn] , [hæd; həd] [bɪn] [tɔːrn]

His	head	was	uncovered	;	his	uniform	,	hurriedly	thrown	on	,	had	been	torn
他的	头	曾是	裸露	;	他的	制服	,	匆匆	抛掷	在	,	有	到过	撕裂

[ə'saɪd] ,

aside	,
旁边	,

他头上没戴帽子；匆忙套上的制服被撕破了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃest] [wʌz; wəz] [ber] [tuː; tə][ðə; ði] [red] [foʊldz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sæʃ] ; [hiː; hi][wʌz; wəz]

and	his	chest	was	bare	to	the	red	folds	of	his	sash	;	he	was
和	他的	胸部	曾是	裸	到	这	红色的	折叠	的	他的	窗扇	;	他	曾是

[drentʃt] [wɪð; wɪθ] [blʌd] ,

drenched	with	blood	,
湿透了	和	血	,

他的胸膛裸露着，露出鲜红的腰带褶皱；他浑身是血。

[nɑːt][hɪz; ɪz] [oʊn] , [ðæt] [hæd; həd] [reɪnd] [ɑːn][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [fɔːt] ;

not	his	own	,	that	had	rained	on	him	as	he	fought	;
不是	他的	自己的	,	那	有	下雨了	在	他	作为	他	战斗	;

不是他自己的雨，而是他在战斗时淋在身上的雨水；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hændz][wɜːr; wər] [blæk] [wɪð; wɪθ] [smoʊk] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['paʊdər]

and	his	face	and	his	hands	were	black	with	smoke	and	with	powder
和	他的	脸	和	他的	双手	是	黑色的	和	抽烟	和	和	粉末

.

:
.

他的脸和手都被烟熏黑了，沾满了粉末。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [ə; eɪ][jɑːrd][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ;

He	could	not	see	a	yard	in	front	of	him	;
他	可以	不是	看	一个	院子	在	正面	的	他	;

他眼前连一码远都看不见；

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] [haʊ] [ðə; ði] [deɪ] [went] ['eniwer] ,

he	could	not	tell	how	the	day	went	anywhere	,
他	可以	不是	告诉	如何	这	天	去	任何地方	,

他完全不知道这一天是怎么过去的。

[seɪv] [ɪn] [ðæt] ['kɔːrnər] [wer] [hɪz; ɪz] [oʊn] [truːp] [wʌz; wəz] [hemd] [ɪn] .

save	in	that	corner	where	his	own	troop	was	hemmed	in	.
节省	在	那	角落	在哪里	他的	自己的	部队	曾是	包边	在	.

除了他自己的部队被困在的那个角落里。

[æz; əz][fæst][æz; əz] [ðeɪ] [biːt] [ðə; ði]['ærəbz] [bæk] , [ænd; ənd] [fɔːrst] [ðəm'selvz] [sʌm; səm] ['klɪrər]

As	fast	as	they	beat	the	Arabs	back	,	and	forced	themselves	some	clearer
作为	快速地	作为	他们	打	这	阿拉伯人	后退	,	和	强制	他们自己	一些	更清晰

[speɪs] ,

space	,
空间	,

他们迅速击退了阿拉伯人，并为自己夺取了一些更开阔的空间。

[soʊ][fæst][ðə; ði] [traɪbz] [kloʊzd] [ɪn] [ə'freʃ] .

so	fast	the	tribes	closed	in	afresh	.
所以	快速地	这	部落	关闭	在	重新	.

部落之间迅速再次围攻。

[noʊ]['ɔːrdərz] [riːtʃt] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][ʌv; əv][ðə; ði] [brɪ'geɪd] [ɪn] [kə'mænd] ;

No	orders	reached	him	from	the	General	of	the	Brigade	in	command	;
不	订单	达到	他	从	这	一般的	的	这	旅	在	命令	;

他没有收到旅长的任何命令;

[ɪk'sept] [fɔːr; fər][ðə; ði] [wel] - [noʊn] [wɔːr] - [ʃaʊts] [ʌv; əv][ðə; ði] [zuː'ɑːvz] [ðæt] ['evər][ænd; ənd] [ə'gen]

except	for	the	well	-	known	war	-	shouts	of	the	Zouaves	that	ever	and	again
除了	为了	这	出色地	-	已知	战争	-	喊叫	的	这	祖阿夫兵团	那	曾经	和	再次

[ræŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði][dɪn] ,

rang	above	the	din	,
响铃	多于	这	din	,

除了祖阿夫兵团那响彻云霄的著名战吼声，它总是不时地盖过喧嚣之外，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] ['weðər] [ðə; ði] [frentʃ] [bə'tæljənz] [wɜːr; wər][nɑːt] [kʌt] ['ʌtərli] [tuː; tə] ['piːsɪz]

he	could	not	tell	whether	the	French	battalions	were	not	cut	utterly	to	pieces
他	可以	不是	告诉	无论	这	法语	营	是	不是	切	完全地	到	件

['ʌndər] [ðə; ði] [ɪ'mens] [nuː'merɪk(ə)l] [suː,pɪrɪ'ɔːrəti] [ʌv; əv][ðer; ðər] [foʊz] .

under	the	immense	numerical	superiority	of	their	foes	.
在下面	这	巨大	数值	优势	的	他们的	敌人	.

他无法判断法国各营是否在敌军巨大的数量优势下被彻底歼灭。

[ɔːl] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [wʌz; wəz] [ðæt] ['evri] ['ɑːfɪsər] [ʌv; əv] [ʃæ'sɜːr] [wʌz; wəz] [daʊn] , [ænd; ənd] [ðæt] ,

All	he	could	see	was	that	every	officer	of	Chasseurs	was	down	,	and	that	,
全部	他	可以	看	曾是	那	每一个	官	的	猎兵	曾是	向下	,	和	那	,

他所能看到的只有猎兵团的所有军官都倒下了，而且，

[ən'les] [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði]['veɪkənt] [pleɪs] , [ænd; ənd] ['rælid] [ðem; ðəm] [tə'geðər] ,

unless	he	took	the	vacant	place	,	and	rallied	them	together	,
除非	他	采取	这	空缺	地方	,	和	集结	他们	一起	,

除非他占据了空缺的位置，并将他们团结起来，

[ðə; ði] [fjuː] [skɔːr] ['truːpəz] [ðæt] [wɜːr; wər] [stɪl] [left] [wʊd] ['skætər] , [kən'fjuːzd] [ænd; ənd] [dɪ'mɔːrəlaɪzd]

the	few	score	troopers	that	were	still	left	would	scatter	,	confused	and	demoralized
这	很少	分数	骑警	那	是	仍然	左边	会	分散	,	使困惑	和	士气低落

,

,

,

剩下的几十名士兵惊慌失措，士气低落，四散奔逃。

[æz; əz][ðə; ði] [best] ['soʊldʒərz] [wɪl] [æt; ət] [taɪmz] [wen] [ðeɪ] [kæn; kən] [siː] [noʊ] [tʃiːf] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] .

as	the	best	soldiers	will	at	times	when	they	can	see	no	chief	to	follow	.
作为	这	最好的	士兵	将要	在	时代	什么时候	他们	能	看	不	首席	到	跟随	.

就像最优秀的士兵在看不到可以追随的指挥官时那样。

[hiː; hi] [spɜːrd] [ðə; ði] [hɔːrs] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] ['maʊntɪd] [ə'genst] [ðə; ði] [dens] [kraʊd] [ə'poʊzɪŋ]

He	spurred	the	horse	he	had	just	mounted	against	the	dense	crowd	opposing
他	受到刺激	这	马	他	有	只是	安装	反对	这	稠密	人群	反对

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

他策马疾驰，朝着阻挡他的密集人群冲去。

[ə'genst] [ðə; ði][hɑːrd] , [blæk] [wɔːl] [ʌv; əv] [dʌst] , [ænd; ənd] [smoʊk] , [ænd; ənd] [stiːl] , [ænd; ənd] ['sævɪdʒ]

against	the	hard	,	black	wall	of	dust	,	and	smoke	,	and	steel	,	and	savage
反对	这	难的	,	黑色的	墙	的	灰尘	,	和	抽烟	,	和	钢	,	和	野蛮的

['feɪsɪz] ,

faces	,
面孔	,

面对着由尘土、浓烟、钢铁和凶狠面孔构成的坚硬的黑色墙壁，

[ænd; ənd] [liːn] , ['swɔːrði] [ɑːrmz] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər][ɔːl] [ðæt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [kʊd; kəd] [siː] ,

and	lean	,	swarthy	arms	,	which	were	all	that	his	eyes	could	see	,
和	倾斜	,	黝黑的	武器	,	哪个	是	全部	那	他的	眼睛	可以	看	,

他眼中只能看到精瘦黝黑的手臂。

[ænd; ənd] [ðæt] [siːmd] [ɪmˈpenɪtrəb(ə)l] [æz; əz] ['grænɪt] , ['muːvɪŋ] [ænd; ənd] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː]

and	that	seemed	impenetrable	as	granite	,	moving	and	changing	though	it
和	那	似乎	坚不可摧	作为	花岗岩	,	移动	和	变化	尽管	它

[wʌz; wəz] .

was	.
曾是	.

它看似坚不可摧，如同花岗岩一般，尽管它也在不断移动和变化。

[hiː; hi] [θrʌst] [ðə; ði] [greɪ] [əˈgenst] [ˌaɪ 'tiː] , [waɪl] [hiː; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] [əˈbʌv] [hɪz; ɪz] [hed] .

He	thrust	the	gray	against	it	,	while	he	waved	his	sword	above	his	head	.
他	推力	这	灰色的	反对	它	,	尽管	他	挥手	他的	剑	多于	他的	头	.

他将灰色的物体刺向它，同时高举着剑。

“ [ɪn] [ævɑːŋ] , [mɛs] ['frɛrz, 'friːrz] !

“	En	avant	,	mes	freres	!
“	恩	先锋	,	梅斯	兄弟	!

“En avant, mes freres!

[fræns] !

France	!
法国	!

法国!

[fræns] !

France	!
法国	!

法国!

[fræns] !

France	!
法国	!

法国!

” [hɪz; ɪz] [vɔɪs] — [wel] [noʊn] , [wel] [lʌvd] — [θrɪld] [ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] ,

”	His	voice	—	well	known	,	well	loved	—	thrilled	the	hearts	of	his	comrades	,
”	他的	嗓音	—	出色地	已知	,	出色地	喜爱	—	激动不已	这	心	的	他的	同志们	,

[ænd; ənd] [brɔːt] [ðem; ðəm] [təˈgeðər] [laɪk] [ə; eɪ] ['trʌmpɪt] - [kɔːl] .

and	brought	them	together	like	a	trumpet	-	call	.
和	带来	他们	一起	喜欢	一个	喇叭	-	称呼	.

“他那人尽皆知、深受喜爱的声音，令他的战友们热血沸腾，如同号角一般将他们凝聚在一起。

[ðeɪ] [hæd; həd] [gɔːn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [hel] [ʌv; əv]['bæt(ə)l] ,

They	had	gone	with	him	many	a	time	into	the	hell	of	battle	,
他们	有	已消失	和	他	许多	一个	时间	进入	这	地狱	的	战斗	,

他们曾多次跟随他进入炼狱般的战场，

['ɪntuː][ðə; ði][dʒɔːz][ʌv; əv] [deθ] .

into	the	jaws	of	death	.
进入	这	下颚	的	死亡	.

坠入死神之口。

[ðeɪ] ['sɝːdʒd] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [naʊ] ; ['straɪkɪŋ] , ['θrʌstɪŋ] , ['fɔːrsɪŋ] ,

They	surged	about	him	now	;	striking	,	thrusting	,	forcing	,
他们	激增	关于	他	现在	;	引人注目	,	推进	,	强制	,

他们现在围攻他；击打、冲撞、强行推搡，

[wɪð; wɪθ] [bloʊz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['seɪbər] [ɔːr][ðer; ðər] [læns] [ænd; ənd] [bloʊz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [biːsts] - [fɔːr] - [fiːt] ,

with	blows	of	their	sabers	or	their	lances	and	blows	of	their	beasts	'	fore	-	feet	,
和	打击	的	他们的	光剑	或者	他们的	长矛	和	打击	的	他们的	野兽	-	前	-	脚	,

他们用刀剑或长矛猛击，也用牲畜的前蹄猛击。

[ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [wʌn][tuː; tə] [ə'nʌðər] , [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ˌriːju'naɪtɪd][wʌns] [mɔːr] [æz; əz][wʌn] [truːp] ,

a	passage	one	to	another	,	until	they	were	reunited	once	more	as	one	troop	,
一个	通道	一	到	其他	,	直到	他们	是	重聚	一次	更多的	作为	一	部队	,

他们彼此之间传递信息，直到再次重聚，成为一支队伍。

[waɪl] [ðer; ðər] [ʃrɪl] [ʃaʊts] , [laɪk] [æn; ən] [oʊθ] [ʌv; əv] ['vendʒəns] ,

while	their	shrill	shouts	,	like	an	oath	of	vengeance	,
尽管	他们的	尖锐	喊叫	,	喜欢	一个	誓言	的	复仇	,

他们尖锐的叫喊声，如同复仇的誓言，

['ekəud] ['æftər][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [dɪ'faɪəns] [ðæt] [hæz; həz] [piːld] [vɪk'tɔːriəs] ['oʊvər][soʊ] ['meni] [fiːldz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['soʊldʒəri][ʌv; əv] [fræns] .

echoed	after	him	in	the	defiance	that	has	pealed	victorious	over	so	many	fields	from	the	soldiery	of	France	.
回声	后	他	在	这	蔑视	那	有	剥皮	胜利者	超过	所以	许多	字段	从	这	士兵	的	法国	.

他的不屈精神在他身后回荡，这种精神曾多次在法国士兵的战场上取得胜利。

[ðeɪ] [lʌvd] [hɪm; ɪm] ; [hiː; hi][hæd; həd] [kɔːld] [ðem; ðəm][hɪz; ɪz] ['breðrən] .

They	loved	him	;	he	had	called	them	his	brethren	.
他们	喜爱	他	;	他	有	称为	他们	他的	弟兄们	.

他们爱戴他；他称他们为他的兄弟。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [laɪk] [læmz] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [liːd] , [laɪk] ['taɪgɝz][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ɪn'saɪt] .

They	were	like	lambs	for	him	to	lead	,	like	tigers	for	him	to	incite	.
他们	是	喜欢	羔羊	为了	他	到	带领	,	喜欢	老虎	为了	他	到	煽动	.

他们就像他可以驾驭的羔羊，像他可以煽动的猛虎。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] ['skersli] [siː] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn] [ðæt] [greɪt] [red] [mɪst] [ʌv; əv]['kɑːmbæt] , [ɪn] [ðæt] ['hɔːrəb(ə)l] ,

They	could	scarcely	see	his	face	in	that	great	red	mist	of	combat	,	in	that	horrible	,
他们	可以	几乎	看	他的	脸	在	那	伟大的	红色的	薄雾	的	战斗	,	在	那	可怕	,

在战斗的血雾中，在那可怕的……之中，他们几乎看不清他的脸。

['staɪflɪŋ] ['preʃər] [ɑːn] ['evri] [saɪd] [ðæt] [dʒæmd] [ðem; ðəm][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ] [pres] [ʌv; əv]['aɪərn] ,

stifling	pressure	on	every	side	that	jammed	them	as	if	they	were	in	a	press	of	iron	,
令人窒息	压力	在	每一个	边	那	卡住	他们	作为	如果	他们	是	在	一个	按	的	铁	,

四面八方的巨大压力将他们紧紧挤压，就像被铁压机压着一样。

[ænd; ənd] [geɪv] [ðem; ðəm][noʊ] ['paʊər] [tuː; tə] [pɔːz] ,

and	gave	them	no	power	to	pause	,
和	给予	他们	不	力量	到	暂停	,

并且没有赋予他们暂停的权力，

[ðoʊ] [ðer; ðər] ['ænɪmlz] - [huːf] [strʌk] [ðə; ði] ['lɪŋgərɪŋ] [laɪf] [aʊt] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [hæf] - [ded]

though	their	animals	'	hoofs	struck	the	lingering	life	out	of	some	half	-	dead
尽管	他们的	动物	-	蹄子	击	这	挥之不去的	生活	出去	的	一些	一半	-	死的

['kɑːmræd] ,

comrade	,
同志	,

尽管他们的牲畜蹄子踢断了某个奄奄一息的同伴的最后气息，

[ɔːr] ['træmpld] ['oʊvər] [ðə; ði] ['raɪðɪŋ] [lɪmz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['brʌðər] - [ɪn] - [ɑːrmz] [ðeɪ] [lʌvd] ['dɪrɪst]

or	trampled	over	the	writing	limbs	of	the	brother	-	in	-	arms	they	loved	dearest
或者	践踏	超过	这	扭动	四肢	的	这	兄弟	-	在	-	武器	他们	喜爱	亲爱的

[ænd; ənd] [best] .

and	best	.
和	最好的	.

或者践踏他们最亲爱的战友痛苦挣扎的肢体。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [riːtʃt] [ðem; ðəm] ,

But	his	voice	reached	them	,
但	他的	嗓音	达到	他们	,

但他的声音传到了他们耳中。

[klɪr] [ænd; ənd] ['rɪŋɪŋ] [ɪn] [ɪts] [ə'piːl] [fɔːr; fər] [seɪk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kʌntri] [ðeɪ] ['nevər] [wʌns] [fər'gɑːt] [ɔːr]

clear	and	ringing	in	its	appeal	for	sake	of	the	country	they	never	once	forgot	or
清除	和	铃声	在	它是	上诉	为了	清酒	的	这	国家	他们	绝不	一次	忘了	或者

[wʌns] [rɪ'vaɪld] ,

once	reviled	,
一次	被唾弃	,

他们发出清晰而响亮的呼吁，为了他们从未忘记或诋毁过的祖国。

[ðoʊ] [ɪn] [hɜːr; hər] [neɪm] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [stɑːrvd] [ænd; ənd] ['biːtn] [laɪk] [rɪ'beljəs] [haʊndz] ;

though	in	her	name	they	were	starved	and	beaten	like	rebellious	hounds	;
尽管	在	她	姓名	他们	是	饥饿	和	被打败	喜欢	叛逆的	猎犬	;

虽然他们以她的名义挨饿受冻，像叛逆的猎犬一样被殴打；

[ðoʊ] [ɪn] [hɜːr; hər] [kɔːz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [eg'zaild] [ɔːl] [ðer; ðər] ['mænhʊd] [θruː] ['ʌndər] [ðə; ði] [sʌn]

though	in	her	cause	they	were	exiled	all	their	manhood	through	under	the	sun
尽管	在	她	原因	他们	是	放逐	全部	他们的	男子气概	通过	在下面	这	太阳

[ʌv; əv] [ðɪs] ['kruːəl] ,

of	this	cruel	,
的	这	残忍的	,

虽然为了她的事业，他们被流放，耗尽了所有青春，饱受这残酷烈日的炙烤，

['rævənəs] , ['bɜːrnɪŋ] ['æfrɪkə] .

ravenous	,	burning	Africa	.
贪婪的	,	燃烧	非洲	.

饥渴难耐、烈火焚身的非洲。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [hɪm; ɪm] [lɪft] [ə'lɔːft] [ðə; ði] ['iːg(ə)l] [hiː; hi] [hæd; həd] [kɔːt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [læst] [hænd]

They	could	see	him	lift	aloft	the	Eagle	he	had	caught	from	the	last	hand
他们	可以	看	他	举起	高空	这	鹰	他	有	捕捉	从	这	最后的	手

[ðæt] [hæd; həd] [bɔːrn] [ˌaɪ 'tiː] ,

that	had	borne	it	,
那	有	出生	它	,

他们看到他高高举起从上一个持有者手中夺回的雄鹰。

[ðə; ði] ['goʊldən] [gliːm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ] ['mɔːrnɪŋ] ['flæʃɪŋ] [laɪk] [fleɪm] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['breɪz(ə)n] [wɪŋz] ;

the	golden	gleam	of	the	young	morning	flashing	like	flame	upon	the	brazen	wings	;
这	金的	闪耀	的	这	年轻的	早晨	闪烁	喜欢	火焰	之上	这	厚颜无耻	翅膀	;

清晨的金色光芒如同火焰般闪耀在青铜般的翅膀上；

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['ʃaʊtɪd] , [æz; əz][wɪð; wɪθ][wʌn] [θroʊt] , “ [ˌmæzə'græn] ! [ˌmæzə'græn] !

and	they	shouted	,	as	with	one	throat	,	“	Mazagran	!	Mazagran	!
和	他们	喊叫	,	作为	和	一	喉	,	“	马扎格兰	!	马扎格兰	!

他们齐声高喊：“马扎格兰！马扎格兰！”

” [æz; əz][ðə; ði] [bə'tæliən] [ʌv; əv][ˌmæzə'græn][hæd; həd][daɪd] ['kiːpɪŋ] [ðə; ði] [graʊnd] [θruː] [ðə; ði]

”	As	the	battalion	of	Mazagran	had	died	keeping	the	ground	through	the
”	作为	这	营	的	马扎格兰	有	死亡	保持	这	地面	通过	这

[hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['skɔːrtʃɪŋ] [deɪ] [waɪl] [ðə; ði] [freʃ] ['hɔːdz] [pɔːd] [daʊn] [ɑːn][ðem; ðəm] [laɪk]

whole	of	the	scorching	day	while	the	fresh	hordes	poured	down	on	them	like
所有的	的	这	灼热	天	尽管	这	新鲜的	成群结队	倾倒	向下	在	他们	喜欢

['siːsləs] ['tɔrənts] ,

ceaseless	torrents	,
不停歇	种子	,

“马扎格兰营在烈日下坚守阵地整整一天，直到战死，而敌军如潮水般源源不断地向他们涌来；

[snoʊ] - [fed] [ænd; ənd] [ɪg'zɔːstlɪs] — [soʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['redi] [tuː; tə][hoʊld][ðə; ði] [graʊnd] [hɪr] ,

snow	-	fed	and	exhaustless	—	so	they	were	ready	to	hold	the	ground	here	,
雪	-	美联储	和	无排气	—	所以	他们	是	准备好	到	抓住	这	地面	这里	,

雪水滋养，取之不尽用之不竭——所以它们已经准备好在这里坚守阵地。

[ʌn'tɪl] [ʌv; əv][ɔːl][ðer; ðər] ['nʌmbərz] [ðer; ðər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [left] [nɑːt][wʌn] ['lɪvɪŋ] [mæn] .

until	of	all	their	numbers	there	should	be	left	not	one	living	man	.
直到	的	全部	他们的	数字	那里	应该	是	左边	不是	一	活的	男人	.

直到他们全部死去，一个活人也不剩。

[hiː; hi] [glɑːnst] [bæk] [ɑːn][ðem; ðəm] ,

He	glanced	back	on	them	,
他	瞥了一眼	后退	在	他们	,

他回头看了他们一眼。

['gaːdiŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ðə; ði] [waɪl] [frʌm; frəm][ðə; ði] [læns] [ðæt] [wɜːr; wər] [reɪnd] [ɑːn][hɪm; ɪm] ;

guarding	his	head	the	while	from	the	lances	that	were	rained	on	him	;
守护	他的	头	这	尽管	从	这	长矛	那	是	下雨了	在	他	;

他一边护住头部，一边躲避如雨般落下的长矛；

[ænd; ənd][hiː; hi] ['lɪftɪd] [ðə; ði] ['gaɪdən] ['haɪər] [ænd; ənd] ['haɪər] , [tɪl] , [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [rʌk] [ænd; ənd]

and	he	lifted	the	guidon	higher	and	higher	,	till	,	out	of	the	ruck	and
和	他	抬起	这	旗帜	更高	和	更高	,	直到	,	出去	的	这	背包	和

[ðə; ði] [θrɔːŋ] ,

the	throng	,
这	人群	,

他把旗帜越举越高，直到旗帜高高飘扬在人群和混乱之中。

[ðə; ði]['breɪz(ə)n][bɜːrd] [kɔːt] [ə'freʃ] [ðə; ði] ['reɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [sʌn] .

the	brazen	bird	caught	afresh	the	rays	of	the	rising	sun	.
这	厚颜无耻	鸟	捕捉	重新	这	射线	的	这	上升	太阳	.

这只胆大的鸟儿再次沐浴在初升的太阳光芒中。

[ðen] , [laɪk] ['ærəus] [lɔːntʃt] [æt; ət] [wʌns] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['baʊz, 'boʊz] , [ðeɪ] [tʃɑːrdʒd] ;

Then	,	like	arrows	launched	at	once	from	a	hundred	bows	,	they	charged	;
然后	,	喜欢	箭头	发射	在	一次	从	一个	百	弓	,	他们	带电	;

然后，他们如同百弓齐射的箭矢，发起冲锋；

[hiː; hi] [stɪl] ['slaɪtli] [ɪn] [æd'væns] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ðə; ði]['braɪd(ə)l] [flʌŋ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['hɔrsəz] [nek] ,

he	still	slightly	in	advance	of	them	,	the	bridle	flung	upon	his	horse's	neck	,
他	仍然	轻微地	在	进步	的	他们	,	这	辔	扔	之上	他的	马匹	脖子	,

他仍然略微领先于他们，缰绳随意地搭在马的脖子上。

[hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [brest] [ber] ,

his	head	and	breast	bare	,
他的	头	和	胸部	裸	,

他赤裸着头和胸膛，

[wʌn][hænd] ['straɪkɪŋ] [ə'saɪd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bleɪd] [ðə; ði] [stiːl] [ʃɑːfts] [æz; əz] [ðeɪ] [pɔːd] [ɑːn][hɪm; ɪm] ,

one	hand	striking	aside	with	his	blade	the	steel	shafts	as	they	poured	on	him	,
一	手	引人注目	旁边	和	他的	刀刃	这	钢	轴	作为	他们	倾倒	在	他	,

他一手挥剑拨开倾泻而来的钢箭，

[ðə; ði] ['ʌðər] ['hoʊldɪŋ] [haɪ] [ə'bʌv] [ðə; ði] [pres] [ðə; ði]['iːg(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['boʊnəˌpɑːrts] .

the	other	holding	high	above	the	press	the	Eagle	of	the	Bonapartes	.
这	其他	保持	高的	多于	这	按	这	鹰	的	这	波拿巴	.

另一只手高举着波拿巴之鹰，俯瞰着媒体。

[ðə; ði] ['efərt] [wʌz; wəz][suː'pɜːrb] .

The	effort	was	superb	.
这	努力	曾是	高超	.

这次努力非常出色。

[dens] ['bɑːdɪz] [ʌv; əv]['ærəbz]['pɑːrtɪd][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [frʌm; frəm][ðə; ði][kæmp] [wer] [ðə; ði]

Dense	bodies	of	Arabs	parted	them	in	the	front	from	the	camp	where	the
稠密	身体	的	阿拉伯人	分手了	他们	在	这	正面	从	这	营	在哪里	这

['bæt(ə)l][reɪdʒd] ,

battle	raged	,
战斗	愤怒	,

密集的阿拉伯人将他们与前方激战的营地隔开。

[hə'ræst; 'hærəst][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [rɪr] [wɪð; wɪθ] ['flaɪɪŋ] [ʃɑːts] [ænd; ənd] [həːld] [læns] ,

harassed	them	in	the	rear	with	flying	shots	and	hurled	lances	,
骚扰	他们	在	这	后部	和	飞行	镜头	和	投掷	长矛	,

用飞弹和投掷长矛从后方骚扰他们，

[ænd; ənd] [fɔːrst] [daʊn] [ɑːn][ðem; ðəm][ɑːn] ['iːðər] [saɪd] [laɪk] [ðə; ði] ['kloʊzɪŋ] [dʒɔːz][ʌv; əv][ə; eɪ][træp] .

and	forced	down	on	them	on	either	side	like	the	closing	jaws	of	a	trap	.
和	强制	向下	在	他们	在	任何一个	边	喜欢	这	结束	下颚	的	一个	陷阱	.

两侧的巨物像陷阱的颚一样合拢，将他们紧紧压住。

[ðə; ði][ɪmˌpetʃu'ɑːsəti][ʌv; əv][ðer; ðər]['ɑːnwərd] ['muːvmənt] [wʌz; wəz] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] , [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ;

The	impetuosity	of	their	onward	movement	was	,	for	the	moment	,	irresistible	;
这	冲动	的	他们的	向前	移动	曾是	,	为了	这	片刻	,	无法抗拒	;

[ˌaɪ 'tiː] [bɔːr] ['hedlɔːŋ] [ɔːl] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] ;

it	bore	headlong	all	before	it	;
它	钻孔	一头扎	全部	前	它	;

此刻，它们前进的势头是不可阻挡的；它们横冲直撞，所到之处，寸草不生。

[ðə; ði] ['dezərt] ['hɔːrsɪz] [rɪ'kɔɪld] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['dezərt] ['raɪdərz] [ðəm'selvz] ['jiːldɪd] — [krʌʃt] ,

the	desert	horses	recoiled	,	and	the	desert	riders	themselves	yielded	—	crushed	,
这	沙漠	马匹	反冲	,	和	这	沙漠	骑手	他们自己	产生	—	碎	,

['stægərd] , ['trɑːdn] [ə'saɪd] ,

staggered	,	trodden	aside	,
交错	,	践踏	旁边	,

沙漠中的马匹惊慌失措，骑兵们也纷纷倒下——被碾压、踉跄、践踏到一边。

[strʌk] [ə'saɪd] , [baɪ][ðə; ði] [trə'mendəs] ['ɪmpɪtəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ʃæ'sɜːr] [wɜːr; wər] [θroʊn]

struck	aside	,	by	the	tremendous	impetus	with	which	the	Chasseurs	were	thrown
击	旁边	,	经过	这	巨大的	动力	和	哪个	这	猎兵	是	抛掷

[ə'pɑːn][ðem; ðəm] .

upon	them	.
之上	他们	.

被猎兵们猛烈攻击的势头打倒在地。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt][ðə; ði]['bɛdoʊənz, 'bɛduːˌɪnz, 'bɛdəwənz] [geɪv] [wei] , ['ʃeɪkən] [ænd; ənd] [kən'fjuːzd] ,

For	the	moment	the	Bedouins	gave	way	,	shaken	and	confused	,
为了	这	片刻	这	贝都因人	给予	方式	,	摇晃	和	使困惑	,

贝都因人一时慌乱，不知所措，最终屈服了。

[æz; əz][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [ðeɪ] [sɔ:] [ðɪs] [mæn] ,

as	at	the	head	of	the	French	they	saw	this	man	,
作为	在	这	头	的	这	法语	他们	锯	这	男人	,

当他们看到这个人走在法国人的最前面时，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [her] ['bloʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɪnd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [ɑ:n][ðə; ði] ['fernəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs]

with	his	hair	blowing	in	the	wind	,	and	the	sun	on	the	fairness	of	his	face
和	他的	头发	吹	在	这	风	,	和	这	太阳	在	这	公平	的	他的	脸

,

,

,

他的头发随风飘扬，阳光洒在他白皙的脸上。

[raɪd] [daʊn] [ɑ:n][ðem; ðəm] [ðʌs] [ʌn'hɑ:rmd] , [ðoʊ] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [spiə] [wɜ:r; wər] [eɪmd] [æt; ət][hɪz; ɪz]

ride	down	on	them	thus	unharmed	,	though	a	dozen	spears	were	aimed	at	his
骑	向下	在	他们	因此	毫发无损	,	尽管	一个	打	长矛	是	旨在	在	他的

['neɪkɪd] [brest] ;

naked	breast	;
裸	胸部	;

他毫发无损地骑着马冲了下去，尽管有十几支长矛瞄准了他裸露的胸膛；

['di:lɪŋ] [stroʊks] [ʃʊr] [æz; əz] [deθ] , [raɪt] [ænd; ənd] [left] [æz; əz][hi:; hi] [went] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [laɪt]

dealing	strokes	sure	as	death	,	right	and	left	as	he	went	,	with	the	light
处理	笔画	当然	作为	死亡	,	正确的	和	左边	作为	他	去	,	和	这	光

[frʌm; frəm][ðə; ði][hɑ:t] ,

from	the	hot	,
从	这	热的	,

他左右开弓，挥出致命一击，伴随着炽热的光芒，

[blu:] [skaɪz] [ɑ:n][ðə; ði] ['ensən] [ʌv; əv] [fræns] [ðæt] [hi:; hi] [bɔ:r] .

blue	skies	on	the	ensign	of	France	that	he	bore	.
蓝色的	天空	在	这	军旗	的	法国	那	他	钻孔	.

他所佩戴的法国国旗上绘有蓝天。

[ðeɪ] [nu:] [hɪm; ɪm] ; [ðeɪ] [hæd; həd] [met] [hɪm; ɪm] [ɪn] ['meni] [kən'flɪkts] ; [ænd; ənd] [wer'evər] [ðə; ði] “

They	knew	him	;	they	had	met	him	in	many	conflicts	;	and	wherever	the	“
他们	知道	他	;	他们	有	遇见	他	在	许多	冲突	;	和	无论	这	“

[fer] [fræŋk] ,

fair	Frank	,
公平的	坦率	,

他们认识他；他们在许多冲突中都遇到过他；无论“英俊的法兰克人”在哪里，

” [æz; əz] [ðeɪ] [kɔ:ld] [hɪm; ɪm] , [keɪm] , [ðer; ðər] [ðeɪ] [nu:] [ʌv; əv][oʊld][ðə; ði]['bæt(ə)l][wʌz; wəz][hɑ:rd]

”	as	they	called	him	,	came	,	there	they	knew	of	old	the	battle	was	hard
”	作为	他们	称为	他	,	来了	,	那里	他们	知道	的	老的	这	战斗	曾是	难的

[tu:; tə][wɪn] ;

to	win	;
到	赢	;

正如他们所称呼的那样，他来了，他们早就知道这场战斗很难取胜；

['bɪtər] [tu:; tə][ðə; ði] ['bɪtɘəst] [end] , ['weðər] [ðæt] [end][wɜ:r; wər] [dɪ'fi:t] ,

bitter	to	the	bitterest	end	,	whether	that	end	were	defeat	,
苦的	到	这	最苦涩的	结尾	,	无论	那	结尾	是	击败	,

苦涩到极致，无论结局是失败还是失败。

[ɔ:r] ['vɪktəri] ['kɔ:stli] [æz; əz] [dɪ'fi:t] [ɪn][ɪts] [ə'tʃi:vmənt] .

or	victory	costly	as	defeat	in	its	achievement	.
或者	胜利	昂贵	作为	击败	在	它是	成就	.

或者说，胜利的代价与失败的代价一样高昂。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] [ðeɪ] [rɪ'kɔɪld] ['ʌndər] [ðə; ði] [ʃɑːk] [ʌv; əv] [ðæt] ['faɪəri] ['ɑːnslɔːt] ;

And	for	the	moment	they	recoiled	under	the	shock	of	that	fiery	onslaught	;
和	为了	这	片刻	他们	反冲	在下面	这	震惊	的	那	火热	猛攻	;

那一刻，他们被这猛烈的攻击吓得退缩了；

[fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] [ðeɪ] ['pɑːrtɪd][ænd; ənd] ['weivəd] [ænd; ənd] ['ɔsəˌleɪtid] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['ɪmpɪtəs]

for	the	moment	they	parted	and	wavered	and	oscillated	beneath	the	impetus
为了	这	片刻	他们	分手了	和	犹豫不决	和	振荡	下面	这	动力

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [həːld] [hɪz; ɪz] ['hʌndrəd] [ʃæ'sɜːr] [ɑːn][ðem; ðəm] ,

with	which	he	hurled	his	hundred	Chasseurs	on	them	,
和	哪个	他	投掷	他的	百	猎兵	在	他们	,

在这一刻，他们分崩离析，在他率领一百名猎兵向他们发起猛攻的冲击下摇摇欲坠，

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [laɪt] , [swɪft] , [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] [rə'pɪdəti] [ænd; ənd] [rɪ'zɪstlɪsnɛs] [ʌv; əv] [ə'tæk]

with	that	light	,	swift	,	indescribable	rapidity	and	resistlessness	of	attack
和	那	光	,	迅速	,	无法形容	快速	和	无抵抗力	的	攻击

[ˌkerˌək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv][ðə; ði]['æfrɪkən]['kæv(ə)lri] .

characteristic	of	the	African	Cavalry	.
特征	的	这	非洲	骑兵	.

凭借非洲骑兵特有的轻盈、迅捷、难以形容的速度和势不可挡的攻击力。

[ðoʊ] [ə; eɪ] [skɔːr] [ɔːr] [mɔːr] , [wʌn][ɑːn] [ə'nʌðər] , [hæd; həd] ['siŋgld] [hɪm; ɪm] [aʊt] [wɪð; wɪθ] ['speʃ(ə)l]

Though	a	score	or	more	,	one	on	another	,	had	singled	him	out	with	special
尽管	一个	分数	或者	更多的	,	一	在	其他	,	有	单身	他	出去	和	特别的

[ænd; ənd]['vaɪələnt] [ə'tæk] ,

and	violent	attack	,
和	暴力	攻击	,

虽然有二十多人对他进行了特殊而猛烈的攻击，

[hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] , [æz; əz] [jet] , [ˈʌn'wuːndid] , [seɪv] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [læns] - [θrʌst] [ɪn][hɪz; ɪz]

he	had	gone	,	as	yet	,	unwounded	,	save	for	a	lance	-	thrust	in	his
他	有	已消失	,	作为	然而	,	未受伤	,	节省	为了	一个	槊	-	推力	在	他的

['ʃoʊldər] ,

shoulder	,
肩膀	,

除了肩膀上被长矛刺了一处之外，他至今毫发无损。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] , [ɪn][ðə; ði] [hiːt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːnflɪkt] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʌn'kɑːnʃəs] .

of	which	,	in	the	heat	of	the	conflict	,	he	was	unconscious	.
的	哪个	,	在	这	热	的	这	冲突	,	他	曾是	无意识	.

其中，在激烈的冲突中，他处于昏迷状态。

[ðə; ði] “ ['faɪtɪŋ] ['fjʊri] ” [wʌz; wəz][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] [wen] [wʌns] [ðɪs] [hæd; həd] [bɪn] [lɪt] [ɪn]

The	“	fighting	fury	”	was	upon	him	;	and	when	once	this	had	been	lit	in
这	“	斗争	愤怒	”	曾是	之上	他	;	和	什么时候	一次	这	有	到过	点燃	在

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

他心中燃起了“战斗的怒火”；一旦这怒火被点燃，

[ðə; ði]['ærəbz] [nuː] [ʌv; əv][oʊld] [ðæt] [ðə; ði] ['fɪrsəst] ['vʌltʃər] [ɪn][ðə; ði] ['fræŋkɪʃ] [ræŋks] ['nevər] [strʌk]

the	Arabs	knew	of	old	that	the	fiercest	vulture	in	the	Frankish	ranks	never	struck
这	阿拉伯人	知道	的	老的	那	这	最凶猛	秃鹫	在	这	法兰克人	排名	绝不	击

[soʊ] ['ʃʊrli] [hoʊm] [æz; əz][hɪz; ɪz][hænd] .

so	surely	home	as	his	hand	.
所以	一定	家	作为	他的	手	.

阿拉伯人早就知道，法兰克军队中最凶猛的秃鹫也永远无法像他的手那样准确地击中目标。

[æz; əz][hiː; hi] [spɜːrd] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [daʊn] [ɑːn][ðem; ðəm] [naʊ] , ['twenti] [bleɪdz] ['glitəd] [ə'genst]

As	he	spurred	his	horse	down	on	them	now	,	twenty	blades	glittered	against
作为	他	受到刺激	他的	马	向下	在	他们	现在	,	二十	刀片	闪闪发光	反对

[hɪm; ɪm] ;

him	;
他	;

当他策马向他们冲去时，二十把利刃在他身上闪耀；

[ðə; ði] ['fɔːrmoʊst] [wʊd] [hæv; həv] [kʌt] [streɪt] [daʊn] [θruː] [ðə; ði] [boʊn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['bɛrd] [tʃest]

the	foremost	would	have	cut	straight	down	through	the	bone	of	his	bared	chest
这	首先	会	有	切	直的	向下	通过	这	骨	的	他的	裸露	胸部

[ænd; ənd] [kɪld] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [lʌndʒ] ,

and	killed	him	at	a	single	lunge	,
和	被杀	他	在	一个	单身的	弓步	,

最前面的那把刀会直接砍穿他裸露的胸膛，一击毙命。

[bʌt; bət] [æz; əz] [ɪts] [stiːl] [flæʃt] [ɪn] [ðə; ði] [sʌn] , [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['truːpəz] [θruː] [hɪm'self] [ə'genst]

but	as	its	steel	flashed	in	the	sun	,	one	of	his	troopers	threw	himself	against
但	作为	它是	钢	闪光灯	在	这	太阳	,	一	的	他的	骑警	扔	他自己	反对

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

但当它的钢制部件在阳光下闪闪发光时，他的一名士兵扑向了它。

[ænd; ənd] ['pæriːd] [ðə; ði] [stroʊk] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] [baɪ] ['ʃiːðɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [brest] .

and	parried	the	stroke	from	him	by	sheathing	it	in	his	own	breast	.
和	招架	这	中风	从	他	经过	护套	它	在	他的	自己的	胸部	.

他将他的攻击挡在了自己的胸膛里。

[ðə; ði] [bloʊ] [wʌz; wəz] ['mɔːrt(ə)l] ;

The	blow	was	mortal	;
这	吹	曾是	凡人	;

这一击是致命的；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [wʌn] [huː] [hæd; həd] [seɪvd] [hɪm; ɪm] [riːld] [daʊn] [ɔːf] [hɪz; ɪz] ['sæd(ə)l] ['ʌndər] [ðə; ði] [huːf]

and	the	one	who	had	saved	him	reeled	down	off	his	saddle	under	the	hoofs
和	这	一	WHO	有	已保存	他	卷曲	向下	离开	他的	鞍	在下面	这	蹄子

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['træmplɪŋ] ['tʃɑːdʒəz] .

of	the	trampling	chargers	.
的	这	践踏	充电器	.

救了他的那个人却被践踏的战马从马鞍上摔了下来。

“ - [-] [suːviːənt] , ” [hiː; hi] ['mɜːmɜːd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smaɪl] ; [ænd; ənd] [æz; əz] [ðə; ði] [tʃɑːrdʒ]

“	Picpon	s'en	souvient	,	”	he	murmured	with	a	smile	;	and	as	the	charge
“	-	s'en	纪念品	,	”	他	低声说道	和	一个	微笑	;	和	作为	这	收费

[swept] ['ɑːnwərd] ,

swept	onward	,
扫荡	向前	,

“皮克蓬会记住的，”他笑着低声说道；随着冲锋继续向前，

['sesl, 'sisl] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [greɪt] [kraɪ] [ʌv; əv] ['hɔːrər] ,

Cecil	,	with	a	great	cry	of	horror	,
塞西尔	,	和	一个	伟大的	哭	的	恐怖	,

塞西尔发出了一声惊恐的尖叫，

[sɔː] [ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mædənd] ['hɔːrsɪz] [straɪk] [tuː; tə] [pʌlp] [ðə; ði] ['raɪðɪŋ] ['bɑːdi] ,

saw	the	feet	of	the	maddened	horses	strike	to	pulp	the	writhing	body	,
锯	这	脚	的	这	疯狂的	马匹	罢工	到	纸浆	这	扭动	身体	,

只见发狂的马蹄将扭动的尸体践踏成肉泥。

[ænd; ənd] [sɔ:] [ðə; ði] [blæk] , ['wɪstf(ə)l] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['enˌfɑ:nt; ɑ:ŋ'fɑ:ŋ][di:]['pærɪs] [lʊk] ['ʌpwərd] [tu:; tə]

and	saw	the	black	,	wistful	eyes	of	the	Enfant	de	Paris	look	upward	to
和	锯	这	黑色的	,	怅惘	眼睛	的	这	孩子	德	巴黎	看	向上	到

[hɪm; ɪm][wʌns] ,

him	once	,
他	一次	,

他曾看见巴黎之子那双黑色的、充满渴望的眼睛抬头望向他。

[wɪð; wɪθ] [lʌv] , [ænd; ənd] ['fi:əlti] , [ænd; ənd] [ʌn'spi:kəb(ə)l] ['swi:tnəs] ['gli:mɪŋ] [θru:] [ðer; ðər]

with	love	,	and	fealty	,	and	unspeakable	sweetness	gleaming	through	their
和	爱	,	和	忠诚	,	和	无法形容	甜味	闪闪发光	通过	他们的

['da:kənd] [saɪt] .

darkened	sight	.
变暗	视线	.

透过他们昏暗的视线，闪烁着爱、忠诚和难以言喻的甜蜜。

[bʌt; bət][tu:; tə] [pɔ:z] [wʌz; wəz][ɪm'pɑ:səb(ə)l] .

But	to	pause	was	impossible	.
但	到	暂停	曾是	不可能的	.

但停下来是不可能的。

[ðoʊ] [ðə; ði] [frentʃ] ['hɔ:rsɪz] [wɜ:r; wər] [fɔ:rst] [wɪð; wɪθ] ['mɑ:rvələs] [dek'sterəti] [θru:] [ə; eɪ] ['brɪslɪŋ]

Though	the	French	horses	were	forced	with	marvelous	dexterity	through	a	bristling
尽管	这	法语	马匹	是	强制	和	奇妙	灵巧	通过	一个	竖起的

['fɔ:rɪst] [ʌv; əv] [sti:l] ,

forest	of	steel	,
森林	的	钢	,

尽管法国战马以惊人的敏捷身手穿过了密布的钢铁丛林，

[ðoʊ] [ðə; ði] ['remnənt] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌns] - ['glɪtərɪŋ] ['skwɑ:drən][wʌz; wəz][kæst] [ə'genst] [ðem; ðəm][ɪn]

though	the	remnant	of	the	once	-	glittering	squadron	was	cast	against	them	in
尽管	这	剩	的	这	一次	-	闪闪发光	中队	曾是	投掷	反对	他们	在

[æz; əz] ['hedlɔ:ŋ] [ə; eɪ] ['derɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][hæf][ðə; ði]['redʒɪmənts][ʌv; əv][ðə; ði]['empaɪər]

as	headlong	a	daring	as	if	it	had	half	the	regiments	of	the	Empire
作为	一头扎	一个	大胆	作为	如果	它	有	一半	这	军团	的	这	帝国

[æt; ət][ɪts] [bæk] ,

at	its	back	,
在	它是	后退	,

尽管这支曾经辉煌的飞行中队的残余力量以如同帝国半数兵力鼎力相助般，孤注一掷地向他们发起进攻，

[ðə; ði] [tʃɑ:rdʒ] [ə'veɪld] ['lɪt(ə)l] [ə'genst] [ðə; ði][həʊsts][ʌv; əv][ðə; ði] ['dezərt] [ðæt] [hæd; həd] ['rælɪd] [ænd; ənd]

the	charge	availed	little	against	the	hosts	of	the	desert	that	had	rallied	and
这	收费	已利用	小的	反对	这	主持人	的	这	沙漠	那	有	集结	和

[swu:p] [daʊn] [ə'freʃ] ['ɔ:lmoʊst][æz; əz] [su:n] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ,

swooped	down	afresh	almost	as	soon	as	they	had	been	,
俯冲	向下	重新	几乎	作为	很快	作为	他们	有	到过	,

这次冲锋对沙漠中的大军几乎没有任何作用，他们几乎立刻就重新集结起来，再次发起猛攻。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ɪnstənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑ:k] , ['pænɪk] - ['strɪkən] .

for	the	instant	of	the	shock	,	panic	-	stricken	.
为了	这	立即的	的	这	震惊	,	恐慌	-	受打击的	.

震惊的那一刻，他惊慌失措。

[ðə; ði] ['heɪtrɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'poʊzd] ['reɪsɪz] [wʌz; wəz] [ə'raʊzd] [ɪn] [ɔ:l] [ɪts] [blaɪnd] , ['rævənɪŋ] ['pæʃ(ə)n] ;

The	hatred	of	the	opposed	races	was	aroused	in	all	its	blind	,	ravening	passion	;
这	仇恨	的	这	反对	种族	曾是	被唤醒	在	全部	它是	瞎的	,	贪婪	热情	;

对立种族之间的仇恨被激发出了盲目而疯狂的激情；

[ðə; ði] ['kɔŋkəd] [hæd; həd][ðə; ði] ['kɔŋkərɪŋ] ['neɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][wʌns][æt; ət][ðer; ðər]['mɜːrsi] ; [fɔːr; fər]

the	conquered	had	the	conquering	nation	for	once	at	their	mercy	;	for
这	征服	有	这	征服	国家	为了	一次	在	他们的	怜悯	;	为了

[wʌns][æt; ət] [trə'mendəs] [ˌdɪsəd'væntɪdʒ] ;

once	at	tremendous	disadvantage	;
一次	在	巨大的	劣势	;

被征服者有生以来第一次将征服国置于自己的掌控之下；有生以来第一次处于极其不利的境地；

[ɑːn] ['niːðər] [saɪd][wʌz; wəz][ðer; ðər] [ɔːt] [ɪk'sept] [ðæt] [wʌn] ['ɪnstɪŋkt] [fɔːr; fər] ['slɔːtər] , [wɪtʃ] ,

on	neither	side	was	there	aught	except	that	one	instinct	for	slaughter	,	which	,
在	两者都不	边	曾是	那里	零	除了	那	一	本能	为了	屠宰	,	哪个	,

双方除了杀戮本能之外，别无其他。

[wʌns] [ə'weɪkənd] , [kɪlz] ['evri] ['ʌðər] [ɪn][ðə; ði] [brest] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [bɜːrn] .

once	awakened	,	kills	every	other	in	the	breast	in	which	it	burns	.
一次	觉醒	,	杀戮	每一个	其他	在	这	胸部	在	哪个	它	烧伤	.

一旦苏醒，它胸膛中燃烧的火焰便会杀死其他一切。

[ðə; ði]['ærəbz][hæd; həd]['kruːəl] ['jɪrz] [tuː; tə] [ə'vendʒ] — ['jɪrz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ləʊðd] ['tɪrəni] , ['jɪrz] [ʌv; əv]

The	Arabs	had	cruel	years	to	avenge	—	years	of	a	loathed	tyranny	,	years	of
这	阿拉伯人	有	残忍的	年	到	报仇	—	年	的	一个	令人厌恶	暴政	,	年	的

[stɑːr'veɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ə'preʃn] ,

starvation	and	oppression	,
饥饿	和	压迫	,

阿拉伯人有多年残酷的岁月需要复仇——多年令人憎恶的暴政，多年的饥荒和压迫。

['jɪrz] [ʌv; əv]['kɑːnstənt] [flaɪt] ['saʊθwərd] , [wɪð; wɪθ][noʊ] [tʃɔɪs] [bʌt; bət] [səb'mɪʃ(ə)n] [ɔːr] [deθ] .

years	of	constant	flight	southward	,	with	no	choice	but	submission	or	death	.
年	的	持续的	航班	向南	,	和	不	选择	但	提交	或者	死亡	.

多年来不断向南逃亡，除了屈服或死亡别无选择。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['dedli] ['meməriz] [tuː; tə] [wɑːʃ] [aʊt] — ['meməriz] [ʌv; əv] ['breðrən] [huː] [hæd; həd]

They	had	deadly	memories	to	wash	out	—	memories	of	brethren	who	had
他们	有	致命	回忆	到	洗	出去	—	回忆	的	弟兄们	WHO	有

[bɪn] [kɪld] [laɪk] ['kæriən] [baɪ][ðə; ði][in'veidəz] - [ʃɑːt] [ænd; ənd] [stiːl] ;

been	killed	like	carrion	by	the	invaders	'	shot	and	steel	;
到过	被杀	喜欢	腐肉	经过	这	入侵者	-	射击	和	钢	;

他们要洗去那些可怕的记忆——那些被侵略者的枪炮和钢铁像腐肉一样杀死的兄弟们的记忆；

[ʌv; əv][noʊ'mædɪk] ['friːdəm] [bɪ'grʌdʒd] [ænd; ənd] [krʌʃt] [baɪ] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] ;

of	nomadic	freedom	begrudged	and	crushed	by	civilization	;
的	游牧的	自由	心存怨恨	和	碎	经过	文明	;

游牧民族的自由被文明所剥夺和压制；

[ʌv; əv] [jʌŋ] ['tʃɪldrən] ['məːdəd] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['kævərnz] ,

of	young	children	murdered	in	the	darkness	of	the	caverns	,
的	年轻的	孩子们	被谋杀	在	这	黑暗	的	这	洞穴	,

在黑暗的洞穴中被谋杀的幼童，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sʌlfərəs] [smoʊk] ['tʃoʊkɪŋ] [ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] [θroʊt] [ðæt] [hæd; həd]['oʊnli] [briːðd]

with	the	sulphurous	smoke	choking	the	innocent	throats	that	had	only	breathed
和	这	硫磺	抽烟	窒息	这	清白的	喉咙	那	有	仅有的	呼吸

[ðə; ði]['goʊldən] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] ['sʌmərz] ;

the	golden	air	of	a	few	summers	;
这	金的	空气	的	一个	很少	夏天	;

硫磺烟雾呛得那些只呼吸过几个夏天金色空气的无辜者喉咙喘不过气来；

[ʌv; əv] ['wɪmɪn] , [wel] [bɪ'lʌvɪd] ,

of	women	,	well	beloved	,
的	女性	,	出色地	心爱	,

深受爱戴的女性

[tɔːrn][frʌm; frəm][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði][hɑːt] [fleɪmz] [ʌv; əv] ['bɜːrnɪŋ] [tents] [ænd; ənd] ['aʊtreɪdʒd] [bɪ'fɔːr]

torn	from	them	in	the	hot	flames	of	burning	tents	and	outraged	before
撕裂	从	他们	在	这	热的	火焰	的	燃烧	帐篷	和	义愤填膺	前

[ðer; ðər] [aɪz] [wɪð; wɪθ][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] [huːz] [end][wʌz; wəz][ə; eɪ]['beɪənət; ˌbeɪə'net; 'beɪənɪt] - [θrʌst] ['ɪntuː]

their	eyes	with	insult	whose	end	was	a	bayonet	-	thrust	into
他们的	眼睛	和	侮辱	谁	结尾	曾是	一个	刺刀	-	推力	进入

[ðer; ðər] [brests] — [brests] [huːz] [sɪn][wʌz; wəz] [fɪ'deləti] [tuː; tə][ðə; ði] ['væŋkwɪʃt] .

their	breasts	—	breasts	whose	sin	was	fidelity	to	the	vanquished	.
他们的	乳房	—	乳房	谁	罪	曾是	忠诚	到	这	战败者	.

在燃烧的帐篷的烈焰中被夺走，在他们眼前遭受侮辱，最终被刺刀刺入胸膛——他们的罪过是忠于战败者。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['vendʒəns] [tuː; tə][duː] [ðæt] [meɪd] ['evri] [stroʊk] [siːm] ['raɪtʃəs] [ænd; ənd]['hoʊli][ɪn]

They	had	vengeance	to	do	that	made	every	stroke	seem	righteous	and	holy	in
他们	有	复仇	到	做	那	制成	每一个	中风	似乎	正义	和	圣	在

[ðer; ðər] [saɪt] ;

their	sight	;
他们的	视线	;

他们怀着复仇的决心，以至于在他们看来，每一次攻击都显得正义而神圣；

[ðæt] [nɜːrvd] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ber] [ænd; ənd] ['sɪnjuːi] [ɑːrmz][æz; əz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv]

that	nerved	each	of	their	bare	and	sinewy	arms	as	with	the	strength	of
那	神经质	每个	的	他们的	裸	和	筋骨	武器	作为	和	这	力量	的

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [lɪmz] .

a	thousand	limbs	.
一个	千	四肢	.

那股力量如同千臂之力，振奋着他们每一条裸露而肌肉虬结的手臂。

[raɪt] — [soʊ] ['bærən] , [soʊ] ['hoʊpləs] , [soʊ] [ˌʌnə'veɪlɪŋ] — [hæd; həd] [lɔːŋ] [bɪn] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

Right	—	so	barren	,	so	hopeless	,	so	unavailing	—	had	long	been	with	them	.
正确的	—	所以	荒芜	,	所以	绝望	,	所以	徒劳无功	—	有	长的	到过	和	他们	.

没错——如此贫瘠，如此绝望，如此徒劳——一直伴随着他们。

[naʊ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ædɪd] [æt; ət][læst][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [maɪt] ;

Now	to	it	was	added	at	last	the	power	of	might	;
现在	到	它	曾是	额外	在	最后的	这	力量	的	可能	;

最后，它又增添了武力；

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['eksəd] [ðə; ði] ['paʊər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sævɪdʒ] ['ruːθləsnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dezərt] .

and	they	exercised	the	power	with	the	savage	ruthlessness	of	the	desert	.
和	他们	锻炼	这	力量	和	这	野蛮的	冷酷无情	的	这	沙漠	.

他们以沙漠般的野蛮残暴行使权力。

[ðeɪ] [kloʊzd] [ɪn][ɑːn] ['evri] [saɪd] ; ['wiːlɪŋ] [ðer; ðər] [swɪft] ['koʊrsər] ['hɪðər] [ænd; ənd] ['ðɪðər] ;

They	closed	in	on	every	side	;	wheeling	their	swift	coursers	hither	and	thither	;
他们	关闭	在	在	每一个	边	;	惠灵	他们的	迅速	课程	这里	和	那里	;

他们从四面八方逼近；策马疾驰，四处奔袭；

['straɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [læns] [ænd; ənd] [bleɪd] ; ['hemɪŋ] [ɪn] , [bɪ'jɑːnd] [ɪ'skeɪp] ,

striking	with	lance	and	blade	;	hemming	in	,	beyond	escape	,
引人注目	和	槊	和	刀刃	;	缝边	在	,	超过	逃脱	,

用长矛和刀剑猛击；包围，使其无路可逃。

[ðə; ði] [duːmd] ['frægmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['frænkɪʃ] ['skwɑːdrən] [tɪl] [ðer; ðər] [rɪ'meɪnd] [ʌv; əv][ðem; ðəm]

the	doomed	fragment	of	the	Frankish	squadron	till	there	remained	of	them
这	注定失败	分段	的	这	法兰克人	中队	直到	那里	剩余	的	他们

[bʌt; bət][wʌn] [smɔːl] ['nuːkliəs] ,

but	one	small	nucleus	,
但	一	小的	核	,

法兰克舰队的残部最终只剩下一个小核心部队。

['drɪvn] [kloʊz] [tə'geðər] , ['ræðər] [æz; əz] ['ɪnfəntri] [wɪl] [fɔːrm] [ðæn; ðən] [æz; əz] ['kæv(ə)lri] ['juːʒuəli; 'juːʒəli]

driven	close	together	,	rather	as	infantry	will	form	than	as	cavalry	usually
驱动	关闭	一起	,	相当	作为	步兵	将要	形式	比	作为	骑兵	通常

[dʌz] — [ə; eɪ] [rɪŋ] [ʌv; əv] ['hɔːsmən] ,

does	—	a	ring	of	horsemen	,
做	—	一个	戒指	的	骑兵	,

士兵们紧密地列队在一起，更像是步兵的阵型，而不是骑兵通常的阵型——形成一个骑兵环。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] ['evri] [wʌn] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [foʊ] ;

of	which	every	one	had	his	face	to	the	foe	;
的	哪个	每一个	一	有	他的	脸	到	这	敌人	;

每个人都面向敌人；

[ə; eɪ] ['sɑːlɪd] ['sɜːrk(ə)l] ['kjʊriəsli] [wedʒd] [wʌn] [ə'genst] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] ,

a	solid	circle	curiously	wedged	one	against	the	other	,
一个	坚硬的	圆圈	奇怪的是	楔形	一	反对	这	其他	,

一个实心圆奇怪地楔入另一个圆中，

[wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] ['bɑːdɪz] [ʌv; əv] ['tʃɑːdʒəz] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [men] [diːp] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] ,

with	the	bodies	of	chargers	and	of	men	deep	around	them	,
和	这	身体	的	充电器	和	的	男人	深的	大约	他们	,

周围是冲锋队员和士兵的尸体，

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] [graʊnd] [soʊkt] [wɪð; wɪθ] [blʌd] [tɪl] [ðə; ðɪ] [sænd] [wʌz; wəz] [wʌn] [red] [mə'ræs] .

and	with	the	ground	soaked	with	blood	till	the	sand	was	one	red	morass	.
和	和	这	地面	浸泡过	和	血	直到	这	沙	曾是	一	红色的	沼泽	.

大地被鲜血浸透，沙子变成了一片血红的泥沼。

['sesl, 'sisl] [held] [ðə; ðɪ] ['iːg(ə)l] [stɪl] , [ænd; ənd] [lʊkt] [raʊnd] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [fjuː] [left] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

Cecil	held	the	Eagle	still	,	and	looked	round	on	the	few	left	to	him	.
塞西尔	握住	这	鹰	仍然	,	和	看起来	圆形的	在	这	很少	左边	到	他	.

塞西尔稳住鹰形猎犬，环顾四周，只剩下寥寥几只猎犬在他身边。

“ [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [sʌnz] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [oʊld] [gɑːrd] ; [daɪ] [laɪk] [ðem; ðəm] .

“	You	are	sons	of	the	Old	Guard	;	die	like	them	.
“	你	是	儿子们	的	这	老的	警卫	;	死	喜欢	他们	.

“你们是老卫队的子弟；像他们一样死去吧。”

” [ðeɪ] ['ænsər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['piːlɪŋ] [kraɪ] ,

”	They	answered	with	a	pealing	cry	,
”	他们	回答	和	一个	剥落	哭	,

他们以一声尖锐的叫喊回应，

['terəb(ə)l] [æz; əz] [ðə; ðɪ] [kraɪ] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['laɪən] [ɪn] [ðə; ðɪ] [hʌʃ] [ʌv; əv] [naɪt] ,

terrible	as	the	cry	of	the	lion	in	the	hush	of	night	,
糟糕的	作为	这	哭	的	这	狮子	在	这	嘘	的	夜晚	,

如同夜深人静时狮子的嚎叫般可怕，

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [ʃaʊt] [ðæt] [hæd; həd] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [ə'sent] , ['traɪʌmf] , ['fiːəlti] , ['vɪktəri] ,

but	a	shout	that	had	in	it	assent	,	triumph	,	fealty	,	victory	,
但	一个	喊	那	有	在	它	同意	,	胜利	,	忠诚	,	胜利	,

但那是一种包含着赞同、胜利、忠诚和凯旋的呐喊。

['iːv(ə)n] [æz; əz] [ðeɪ] [əu'beid] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [druː] [ʌp] [tuː; tə] [daɪ] ,

even	as	they	obeyed	him	and	drew	up	to	die	,
甚至	作为	他们	服从	他	和	画	向上	到	死	,

即使他们服从了他的命令，准备赴死，

[waɪl] [ɪn][ðer; ðər] [frʌnt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [jʌŋ] [braʊ] [ʌv; əv] ['peti] - [tɜːrnd] ['ʌpwərd] [tuː; tə][ðə; ði]

while	in	their	front	was	the	young	brow	of	Petit	Picpon	turned	upward	to	the
尽管	在	他们的	正面	曾是	这	年轻的	眉头	的	小	-	转向	向上	到	这

[gler] [ʌv; əv][ðə; ði] [skaɪz] .

glare	of	the	skies	.
强光	的	这	天空	.

而他们面前，年轻的皮克蓬的眉毛高高扬起，仰望着耀眼的天空。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][bʌt; bət][tuː; tə] [drɔː] [ʌp] [ðʌs] , [ænd; ənd] [ə'weɪt] [ðer; ðər]

There	was	nothing	for	them	but	to	draw	up	thus	,	and	await	their
那里	曾是	没有什么	为了	他们	但	到	画	向上	因此	,	和	等待	他们的

['bʊtʃəri] ,

butchery	,
屠宰	,

他们别无选择，只能如此草率行事，等待屠杀。

[dɪ'fendɪŋ] [ðə; ði]['iːg(ə)l][tuː; tə][ðə; ði][læst] ; ['lʊkɪŋ] [tɪl] [ðə; ði][læst] [tɔːrd] [ðæt] " ['wʊmənz] [feɪs]

defending	the	Eagle	to	the	last	;	looking	till	the	last	toward	that	"	woman's	face
防守	这	鹰	到	这	最后的	;	寻找	直到	这	最后的	朝向	那	"	女性的	脸

[ʌv; əv][ðer; ðər] ['liːdər] ,

of	their	leader	,
的	他们的	领导者	,

誓死捍卫雄鹰；直到最后一刻都注视着他们领袖的"女人的脸庞"。

" [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [tɜːm] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	as	they	had	often	termed	it	,
"	作为	他们	有	经常	称为	它	,

正如他们经常称呼的那样，

[ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə][ðem; ðəm] [naʊ] [æz; əz][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [nə'poʊliən] [wʌz; wəz][tuː; tə][ðə; ði]['soʊldʒərz]

that	was	to	them	now	as	the	face	of	Napoleon	was	to	the	soldiers
那	曾是	到	他们	现在	作为	这	脸	的	拿破仑	曾是	到	这	士兵

[huː] [lʌvd] [hɪm; ɪm] .

who	loved	him	.
WHO	喜爱	他	.

对他们而言，那张脸就像拿破仑的脸对爱戴他的士兵一样。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] , [briːf] [æz; əz][ɪz][ðə; ði] [pɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [lʌŋz] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [fʊlər]

There	was	a	pause	,	brief	as	is	the	pause	of	the	lungs	to	take	a	fuller
那里	曾是	一个	暂停	,	简短的	作为	是	这	暂停	的	这	肺	到	拿	一个	更丰满

[breθ] .

breath	.
气息	.

短暂的停顿，就像肺部短暂地停下来深吸一口气一样。

[ðə; ði]['ærəbz] ['ɑːnərd] [ðiːz] [men] , [huː] [ə'loʊn][ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɑːst(ə)l] [fɔːrs] ,

The	Arabs	honored	these	men	,	who	alone	and	in	the	midst	of	the	hostile	force	,
这	阿拉伯人	荣幸	这些	男人	,	WHO	独自的	和	在	这	中间	的	这	敌对的	力量	,

阿拉伯人敬重这些孤身一人在敌军包围中奋战的勇士。

[held] [ðer; ðər] [graʊnd] [ænd; ənd] [prɪ'perd] [ðʌs] [tuː; tə][biː; bi] ['slɔːtəd] [wʌn][baɪ][wʌn] ,

held	their	ground	and	prepared	thus	to	be	slaughtered	one	by	one	,
握住	他们的	地面	和	准备	因此	到	是	屠杀	一	经过	一	,

他们坚守阵地，准备被逐一屠杀。

[tɪl] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]['skwɑːdrən] [ðæt] [hæd; həd] ['rɪdn] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɑːn] [ðer; ðər]

till	of	all	the	squadron	that	had	ridden	out	in	the	darkness	of	the	dawn	there
直到	的	全部	这	中队	那	有	骑	出去	在	这	黑暗	的	这	黎明	那里

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['oʊnli][ə; eɪ] [blæk] ,

should	be	only	a	black	,
应该	是	仅有的	一个	黑色的	,

直到黎明时分所有出征的骑兵中队只剩下黑色的.....

['hʌdld] , ['stɪfnd] [hiːp] [ʌv; əv] [ded] [men] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [ded] [biːsts] .

huddled	,	stiffened	heap	of	dead	men	and	of	dead	beasts	.
蜷缩着	,	僵硬	堆	的	死的	男人	和	的	死的	野兽	.

一堆蜷缩着、僵硬的死人和死兽的尸体。

[ðə; ði] [tʃiːf] [huː] [led] [ðem; ðəm] [prest] [ðem; ðəm] [bæk] ,

The	chief	who	led	them	pressed	them	back	,
这	首席	WHO	引领	他们	按下	他们	后退	,

率领他们的首领将他们击退了。

[wɪð'hoʊldɪŋ; wɪθ'hoʊldɪŋ] [ðem; ðəm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [end] [ðæt] [wʌz; wəz] [soʊ] [nɪr] [tuː; tə] [ðer; ðər] [hændz]

withholding	them	from	the	end	that	was	so	near	to	their	hands
扣留	他们	从	这	结尾	那	曾是	所以	靠近	到	他们的	双手

[wen] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [stretʃ] [ðæt] ['sɪŋg(ə)l] [rɪŋ] [ʌv; əv] ['hɔːsmən] [ɔːl] ['laɪfləs] [ɪn] [ðə; ði] [dʌst] .

when	they	should	stretch	that	single	ring	of	horsemen	all	lifeless	in	the	dust	.
什么时候	他们	应该	拉紧	那	单身的	戒指	的	骑兵	全部	无生命	在	这	灰尘	.

阻止他们到达近在咫尺的终点，而他们本应将那群毫无生气地倒在尘土中的骑兵围成一圈。

“ [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [greɪt] ['wɒrɪrz] , ” [hiː; hi] [kraɪd] , [ɪn] [ðə; ði] [sə'biə] [tʌŋ] ; “ [sə'rendər] ; [wiː; wi] [wɪl]

“	You	are	great	warriors	,	”	he	cried	,	in	the	Sabir	tongue	;	“	surrender	;	we	will
“	你	是	伟大的	战士	,	”	他	哭	,	在	这	萨比尔	舌头	;	“	投降	;	我们	将要

[sper] !

spare	!
空闲的	!

“你们是伟大的战士，”他用萨比尔语喊道，“投降吧；我们会饶恕你们！”

” ['sesl, 'sisl] [lʊkt] [bæk] [wʌns] [mɔːr] [ɑːn] [ðə; ði] ['frægmənt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [truːp] ,

”	Cecil	looked	back	once	more	on	the	fragment	of	his	troop	,
”	塞西尔	看起来	后退	一次	更多的	在	这	分段	的	他的	部队	,

塞西尔再次回头看了看他残存的部队，

[ænd; ənd] [reɪzd] [ðə; ði] ['iːg(ə)l] ['haɪər] [ə'lɔːft] [wer] [ðə; ði] [wɪŋz] [ʃʊd; ʃəd] ['glɪs(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [fʊlər] [deɪ] .

and	raised	the	Eagle	higher	aloft	where	the	wings	should	glisten	in	the	fuller	day	.
和	提高	这	鹰	更高	高空	在哪里	这	翅膀	应该	闪亮	在	这	更丰满	天	.

并将雄鹰高高举起，让它的翅膀在阳光下闪闪发光。

[hæf] ['neɪkɪd] , [skɔːrtʃt] , ['blaɪndɪd] ; [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['oʊpən] [gæʃ] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [wer] [ðə; ði]

Half	naked	,	scorched	,	blinded	;	with	an	open	gash	in	his	shoulder	where	the
一半	裸	,	烧焦的	,	失明	;	和	一个	打开	伤口	在	他的	肩膀	在哪里	这

[læns] [hæd; həd] [strʌk] ,

lance	had	struck	,
槊	有	击	,

他半裸着，浑身烧伤，双目失明；肩膀上有一道长矛击中的伤口。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [braʊ] [wet] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [greɪt] ['duːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nuːn] - [hiːt] [ænd; ənd] [ðə; ði]

and	with	his	brow	wet	with	the	great	dews	of	the	noon	-	heat	and	the
和	和	他的	眉头	湿的	和	这	伟大的	露水	的	这	中午	-	热	和	这

['breθləs] [tɔɪl] ;

breathless	toil	;
喘不过气	辛劳	;

他的额头被正午的烈日和辛勤劳作的露水打湿；

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [klɪr] [æz; əz] [ðeɪ] [flæʃt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sʌn] [ɪn] [ðem; ðəm] ;

his	eyes	were	clear	as	they	flashed	with	the	light	of	the	sun	in	them	;
他的	眼睛	是	清除	作为	他们	闪光灯	和	这	光	的	这	太阳	在	他们	;

他的眼睛清澈明亮，闪烁着阳光的光芒；

[hɪz; ɪz] [maʊθ] [smaɪld] [æz; əz] [hiː; hi] ['ænsər] :

his	mouth	smiled	as	he	answered	:
他的	嘴	微笑	作为	他	回答	:

他回答时嘴角露出一丝微笑：

“ [hæv; həv][wiː; wi] [ʃoʊn] [ɑːr'selvz] ['kaʊədz] , [ðæt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [jiːld] ?

“	Have	we	shown	ourselves	cowards	,	that	you	think	we	shall	yield	?
”	有	我们	所示	我们自己	懦夫	,	那	你	思考	我们	将	屈服	?

“难道我们表现得像个懦夫，让你认为我们会屈服吗？”

” [ə; eɪ] [hə'rɑː] [ʌv; əv][waɪld] [dɪ'laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃæ'sɜːr] [hiː; hi][led] ['griːtɪd] [ænd; ənd]['rætɪfaɪd]

”	A	hurrah	of	wild	delight	from	the	Chasseurs	he	led	greeted	and	ratified
”	一个	欢呼	的	荒野	喜	从	这	猎兵	他	引领	问候	和	已批准

[ðə; ði] [tʃɔɪs] .

the	choice	.
这	选择	.

“他率领的猎兵们发出了一阵狂喜的欢呼，以此来欢迎和确认这一选择。

“ [ɑːn] [mɜːt] — [ɑːn][en iː][ˌes 'iː] [rend] ['pɑː] !

“	On	meurt	—	on	ne	se	rend	pas	!
”	在	梅尔特	—	在	ne	塞	撕裂	帕斯	!

“On meurt——On ne se rend pas!

” [ðeɪ] ['ʃaʊtɪd] [ɪn][ðə; ði][wɜːrdz] [wɪtʃ] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [biː; bi][bʌt; bət] ['ledʒənderi] ,

”	they	shouted	in	the	words	which	,	even	if	they	be	but	legendary	,
”	他们	喊叫	在	这	字	哪个	,	甚至	如果	他们	是	但	传奇	,

他们高声喊着，即使这些话语只是传说，

[ɑːr; ər] [tuː] [truː] [tuː; tə][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði]['soʊldʒərz][ʌv; əv] [fræns] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi][æz; əz] [truːθ]

are	too	true	to	the	spirit	of	the	soldiers	of	France	not	to	be	as	truth
是	也	真的	到	这	精神	的	这	士兵	的	法国	不是	到	是	作为	真相

[ɪn][ðer; ðər] [saɪt] .

in	their	sight	.
在	他们的	视线	.

这与法国士兵的精神太过契合，在他们眼中，这绝非虚言。

[ðen] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [swɔːdz] [ə'bʌv] [ðer; ðər] ['hedz] ,

Then	,	with	their	swords	above	their	heads	,
然后	,	和	他们的	剑	多于	他们的	头部	,

然后，他们高举宝剑，

[ðeɪ] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kə'lɪʒ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['terəb(ə)l] [ə'tæk] [wɪtʃ] [wʊd] [fɔːl] [ɑːn][ðem; ðəm]

they	waited	for	the	collision	of	the	terrible	attack	which	would	fall	on	them
他们	等待	为了	这	碰撞	的	这	糟糕的	攻击	哪个	会	落下	在	他们

[ə'pɑːn] ['evri] [saɪd] ,

upon	every	side	,
之上	每一个	边	,

他们等待着四面八方袭来的可怕攻击的到来。

[ænd; ənd] [straɪk] [ɔːl][ðə; ði] ['sentiənt] [laɪf] [aʊt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [sʌn] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][wʌn]

and	strike	all	the	sentient	life	out	of	them	before	the	sun	should	be	one
和	罢工	全部	这	有感知能力的	生活	出去	的	他们	前	这	太阳	应该	是	一

[pɔɪnt] ['haɪər] [ɪn][ðə; ði] ['hevəns] .

point	higher	in	the	heavens	.
观点	更高	在	这	天	.

在太阳升到天上更高一点之前，将它们中所有有知觉的生命都消灭掉。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ; [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jel] [æz; əz][ʌv; əv][waɪld] [biːsts] [ɪn][ðer; ðər] ['fæmɪn] , [ðə; ði]['ærəbz] [θruː]

It	came	;	with	a	yell	as	of	wild	beasts	in	their	famine	,	the	Arabs	threw
它	来了	;	和	一个	叫喊	作为	的	荒野	野兽	在	他们的	饥荒	,	这	阿拉伯人	扔

[ðəm'selvz] ['fɔːrwərd] ,

themselves	forward	,
他们自己	向前	,

它来了；阿拉伯人发出如同饥饿野兽般的嚎叫，猛地向前冲去。

[ðə; ði] [tʃiːf] [hɪm'self] ['siŋglɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] “ [fer] [fræŋk] ” [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['vaɪələns] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['laɪən]

the	chief	himself	singling	out	the	“	fair	Frank	”	with	the	violence	of	a	lion
这	首席	他自己	单身	出去	这	“	公平的	坦率	”	和	这	暴力	的	一个	狮子

[fliŋɪŋ] [hɪm'self] [ɑːn] [ə; eɪ] ['lepərd] .

flinging	himself	on	a	leopard	.
投掷	他自己	在	一个	豹	.

酋长亲自挑选了“美丽的法兰克人”，其凶狠程度堪比狮子扑向豹子。

[wʌn] ['ɪnstənt] [lɔːŋgər] , [wʌn] [flæʃ] [ʌv; əv] [taɪm] ,

One	instant	longer	,	one	flash	of	time	,
一	立即的	更长	,	一	闪光	的	时间	,

再多一瞬间，时间就闪过一瞬。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [traɪbz] ['presɪŋ] [ɑːn] [ðem; ðəm] [wʊd] [hæv; həv] ['mæsəkə] [ðem; ðəm] [laɪk] ['kæt(ə)l]

and	the	tribes	pressing	on	them	would	have	massacred	them	like	cattle
和	这	部落	紧迫	在	他们	会	有	大屠杀	他们	喜欢	牛

['drɪvn] ['ɪntuː] [ðə; ði] [penz] [ʌv; əv] ['slɔːtər] .

driven	into	the	pens	of	slaughter	.
驱动	进入	这	钢笔	的	屠宰	.

而紧追他们的部落会像赶进屠宰场的牲畜一样屠杀他们。

[er] [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [biː; bi] [dʌn] ,

Ere	it	could	be	done	,
埃雷	它	可以	是	完毕	,

在可以做到之前，

[ə; eɪ] [vɔɪs] [laɪk] [ðə; ði] [rɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sɪlvər] ['trʌmpɪt] ['ekəud] ['oʊvər] [ðə; ði] [fiːld] :

a	voice	like	the	ring	of	a	silver	trumpet	echoed	over	the	field	:
一个	嗓音	喜欢	这	戒指	的	一个	银	喇叭	回声	超过	这	场地	:

一声如同银色号角般的声音在田野上回荡：

“ [ɪn] [ævɑːŋ] !

“	En	avant	!
“	恩	先锋	!

“前进！

[ɪn] [ævɑːŋ] !

En	avant	!
恩	先锋	!

En avant!

['tuː] , ['tuː] , ['tuː] !

Tue	,	tue	,	tue	!

星期二，星期二，星期二！

星期二，星期二，星期二！

” [ə'bʌv] [ðə; ði] [dɪn] , [ðə; ði] [ʃaʊts] , [ðə; ði] ['tuːmʌlt] , [ðə; ði] ['ekəuiŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dɪstənt] ['mʌskɪtri] ,

”	Above	the	din	,	the	shouts	,	the	tumult	,	the	echoing	of	the	distant	musketry	,
”	多于	这	din	,	这	喊叫	,	这	骚乱	,	这	回声	的	这	遥远	火枪	,

“在喧嚣、喊叫、骚动以及远处回荡的枪声之上，

[ðæt] ['sɪlvəri] ['keɪd(ə)ns] [rʌŋ] ; [daʊn] ['ɪntuː] [ðə; ði] [mɪdst] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['traɪkʌlər] ['weɪvɪŋ] [ə'bʌv]

that	silvery	cadence	rung	;	down	into	the	midst	,	with	the	Tricolor	waving	above
那	银色	节奏	梯子	;	向下	进入	这	中间	,	和	这	三色	挥手	多于

[hɜːr; hər] [hed] ,

her	head	,
她	头	,

那银铃般的旋律响起；向下传来，在她头顶飘扬的三色旗中，

[ðə; ði] ['braɪd(ə)l] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['faɪəri] [mer] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər] [tiːθ] ,

the	bridle	of	her	fiery	mare	between	her	teeth	,
这	辔	的	她	火热	母马	之间	她	牙齿	,

她嘴里叼着那匹烈马的缰绳，

[ðə; ði]['reɪv(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [zu:'ɑ:v,zwɑ:v] ['flaɪɪŋ] [ə'bʌv] [hɜ:r; hər] [hed] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər]['pɪst(ə)l]

the	raven	of	the	dead	Zouave	flying	above	her	head	,	and	her	pistol
这	乌鸦	的	这	死的	祖阿夫	飞行	多于	她	头	,	和	她	手枪

['lɛvəld] [ɪn] ['dedli] [eɪm] ,

leveled	in	deadly	aim	,
平整	在	致命	目的	,

死去的祖阿夫士兵的渡鸦在她头顶盘旋，她的手枪瞄准着目标，摆出了致命的姿势。

[roʊd] ['sɪgəret] .

rode	Cigarette	.
骑	卷烟	.

骑着香烟。

[ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] ['faɪər][ʌv; əv][ðə; ði] ['krɔ:sɪŋ] [swɔ:dz] [pleɪd] [raʊnd] [hɜ:r; hər] ,

The	lightning	fire	of	the	crossing	swords	played	round	her	,
这	闪电	火	的	这	过境	剑	玩	圆形的	她	,

交锋的利剑迸发出闪电般的火焰，在她周围回荡。

[ðə; ði] ['glɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [læns] ['dæzld] [hɜ:r; hər] [aɪz] ,

the	glitter	of	the	lances	dazzled	her	eyes	,
这	闪光	的	这	长矛	眼花缭乱	她	眼睛	,

长矛的闪光刺得她眼睛发亮。

[ðə; ði] [ri:k] [ʌv; əv] [smoʊk] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['kɑ:rnɪdʒ] [wʌz; wəz] [raʊnd] [hɜ:r; hər] ;

the	reek	of	smoke	and	of	carnage	was	round	her	;
这	臭	的	抽烟	和	的	屠杀	曾是	圆形的	她	;

她周围弥漫着硝烟和杀戮的气息；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [dæʃt] [daʊn] ['ɪntu:][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑ:nflɪkt][æz; əz] ['geili] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃi:; ʃi]

but	she	dashed	down	into	the	heart	of	the	conflict	as	gayly	as	though	she
但	她	虚线	向下	进入	这	心	的	这	冲突	作为	同性恋地	作为	尽管	她

[roʊd] [æt; ət][ə; eɪ] [rɪ'vju:] — ['læfɪŋ] ,

rode	at	a	review	—	laughing	,
骑	在	一个	审查	—	笑	,

但她却兴高采烈地冲进了冲突的核心，就像参加阅兵式一样——笑着，

['ʃaʊtɪŋ] , ['weɪvɪŋ] [ðə; ði][tɔ:rn] ['kʌlɚz] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [grɑ:spt] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [kə:lz] ['bloʊɪŋ] [bæk] [ɪn]

shouting	,	waving	the	torn	colors	that	she	grasped	,	with	her	curls	blowing	back	in
喊叫	,	挥手	这	撕裂	颜色	那	她	抓住	,	和	她	卷发	吹	后退	在

[ðə; ði] [bri:z] ,

the	breeze	,
这	微风	,

她一边喊叫，一边挥舞着手中撕碎的彩旗，卷发在微风中飘扬。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [braɪt] [jʌŋ] [feɪs] [set] [ɪn][ðə; ði] ['wɔ:riərz] [lʌst] .

and	her	bright	young	face	set	in	the	warrior's	lust	.
和	她	明亮的	年轻的	脸	放	在	这	战士们	欲望	.

她那张年轻明亮的脸庞，映照出战士的欲望。

[bɪ'haɪnd][hɜ:r; hər] , [baɪ] ['skersli] [ə; eɪ][leŋkθ; leŋθ] , ['gæləpt] [θri:] ['skwɔdrənz] [ʌv; əv] [ʃæ'sɜ:r]

Behind	her	,	by	scarcely	a	length	,	galloped	three	squadrons	of	Chasseurs
在后面	她	,	经过	几乎	一个	长度	,	疾驰	三	中队	的	猎兵

[ænd; ənd]['spɑ:hi:z] ;

and	Spahis	;
和	斯帕希斯	;

在她身后，紧随其后的是三队猎骑兵和斯帕希骑兵，他们之间的距离几乎不到一个马身；

['træmplɪŋ] ['hedlɔ:ŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [kɔ:rps] - [stru:n] [fi:ld] ,

trampling	headlong	over	the	corpse	-	strewn	field	,
践踏	一头扎	超过	这	尸体	-	散落的	场地	,

横冲直撞地践踏着尸横遍野的田野，

[ænd; ənd] ['breɪkɪŋ] [θruː] [ðə; ðɪ] ['mæsɪz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['ærəbz][æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['siːz]
and **breaking** **through** **the** **masses** **of** **the** **Arabs** **as** **though** **they** **were** **seas**
和 打破 通过 这 群众 的 这 阿拉伯人 作为 尽管 他们 是 海域
[ʌv; əv][kɔːrn] .
of **corn** **.**
的 玉米 .

他们突破了阿拉伯人的重重包围，就像突破了玉米的海洋一样。

[ʃiː; ʃi] [wiːld] [hɜːr; hər] [mer] [raʊnd] [baɪ] ['siːsəlz] [saɪd] [æt; ət][ðə; ðɪ]['moʊmənt] [wen] ,
She **wheeled** **her** **mare** **round** **by** **Cecil's** **side** **at** **the** **moment** **when** **,**
她 带轮子的 她 母马 圆形的 经过 塞西尔的 边 在 这 片刻 什么时候 ,

就在这时，她调转马头来到塞西尔身边。

[wɪð; wɪθ][sɪks] [swɪft] ['paːsiz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bleɪd] ,
with **six** **swift** **passes** **of** **his** **blade** **,**
和 六 迅速 通过 的 他的 刀刃 ,

他挥刀六下，迅疾无比。

[hiː; hi][hæd; həd] ['wɔːdɪd] [ɔːf][ðə; ðɪ] ['tʃiːfs] [bloʊz] [ænd; ənd] [sent] [hɪz; ɪz] [oʊn] [sɔːrd] [daʊn] [θruː]
he **had** **warded** **off** **the** **Chief's** **blows** **and** **sent** **his** **own** **sword** **down** **through**
他 有 监护 离开 这 酋长的 打击 和 发送 他的 自己的 剑 向下 通过
[ðə; ðɪ] [tʃest] - [boʊnz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [-] ['maɪti] [fɔːrm] .
the **chest** **-** **bones** **of** **the** **Bedouin's** **mighty** **form** **.**
这 胸部 - 骨头 的 这 贝都因人的 强大的 形式 .

他挡住了酋长的攻击，并将自己的剑刺穿了贝都因人强壮身躯的胸骨。

“ [wel] [strʌk] !
“ **Well** **struck** **!**
“ 出色地 击 !

“击中要害！”

[ðə; ðɪ] [deɪ] [ɪz] [tɜːrnd] !
The **day** **is** **turned** **!**
这 天 是 转向 !

命运扭转了！

[tʃɑːrdʒ] !
Charge **!**
收费 !

收费！

” [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ðə; ðɪ]['ɔːrdər][æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['mɑːrʃ(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['empaɪər] ,
” **She** **gave** **the** **order** **as** **though** **she** **were** **a** **Marshal** **of** **the** **Empire** **,**
” 她 给予 这 命令 作为 尽管 她 是 一个 元帅 的 这 帝国 ,

她下达命令的语气，就像帝国的元帅一样。

[ðə; ðɪ] [sʌn] - [bleɪz] [fʊl] [ɑːn][hɜːr; hər] [wer] [ʃiː; ʃi][sæt][ɑːn][ðə; ðɪ] ['rɪrɪŋ] , ['fretɪŋ] , [hæf] - [bred] [greɪ] ,
the **sun** **-** **blaze** **full** **on** **her** **where** **she** **sat** **on** **the** **rearing** **,** **fretting** **,** **half** **-** **bred** **gray** **,**
这 太阳 - 火焰 满的 在 她 在哪里 她 卫星 在 这 饲养 , 烦躁 , 一半 - 繁殖 灰色的 ,

阳光直射在她身上，她坐在那匹躁动不安、高高扬起的灰马背上。

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]['traɪkʌlər][foʊldz] [ə'bʌv] [hɜːr; hər] [hed] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [tiːθ] [taɪt] [gript] [ɑːn][ðə; ðɪ]
with **the** **Tricolor** **folds** **above** **her** **head** **,** **and** **her** **teeth** **tight** **gripped** **on** **the**
和 这 三色 折叠 多于 她 头 , 和 她 牙齿 紧的 紧握 在 这
[tʃeɪn] - ['braɪd(ə)l] ,
chain **-** **bridle** **,**
链 - 辔 ,

三色旗在她头顶高高飘扬，她的牙齿紧紧咬住链式缰绳。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [feɪs] [ɔːl] ['gloʊɪŋ] [ænd; ənd][wɔːrm][ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɪrs] ['faɪər][ʌv; əv][wɔːr]

and	her	face	all	glowing	and	warm	and	full	of	the	fierce	fire	of	war
和	她	脸	全部	发光	和	温暖的	和	满的	的	这	凶猛的	火	的	战争

— [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['æməzɑːn][ɪn]['skɑːrlət][ænd; ənd] [bluː] [ænd; ənd][goʊld] ;

—	a	little	Amazon	in	scarlet	and	blue	and	gold	;
—	一个	小的	亚马逊	在	猩红	和	蓝色的	和	金子	;

她的脸容光焕发，温暖而充满战争的炽烈火焰——一个身着猩红、蓝色和金色战袍的小亚马逊女战士；

[ə; eɪ] [jʌŋ] [dʒiːn] [dɑːrk] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['krɪmz(ə)n][fez][ɪn] [luː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['silvəd] [kæsk] ,

a	young	Jeanne	d'Arc	,	with	the	crimson	fez	in	lieu	of	the	silvered	casque	,
一个	年轻的	珍妮	圣女贞德	,	和	这	赤红	费兹	在	代替	的	这	银色	头盔	,

年轻的圣女贞德，头戴深红色毡帽，而非银色盔甲。

[ænd; ənd][ðə; ði] [geɪ] ['brɔɪdəri] [ʌv; əv][hɜːr; hər][fæn'tæstɪk] [dres] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brestpleɪt] [ʌv; əv]

and	the	gay	broideries	of	her	fantastic	dress	instead	of	the	breastplate	of
和	这	同性恋	刺绣	的	她	极好的	裙子	反而	的	这	胸甲	的

[stiːl] .

steel	.
钢	.

她华丽的礼服上绣着色彩鲜艳的图案，而不是钢铁胸甲。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][flæg][ʌv; əv][hɜːr; hər][aɪ'dɑːlətri] , [ðə; ði][flæg] [ðæt] [wʌz; wəz][æz; əz][hɜːr; hər]

And	with	the	Flag	of	her	idolatry	,	the	Flag	that	was	as	her
和	和	这	旗帜	的	她	偶像崇拜	,	这	旗帜	那	曾是	作为	她

[rɪ'lɪdʒən] ,

religion	,
宗教	,

还有她偶像崇拜的旗帜，那面曾是她宗教信仰的旗帜，

['floʊtɪŋ] [bæk] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] , [ʃiː; ʃi] [spɜːrd] [hɜːr; hər] [mer] [streɪt] [ə'genst] [ðə; ði]['ærəbz] ,

floating	back	as	she	went	,	she	spurred	her	mare	straight	against	the	Arabs	,
漂浮的	后退	作为	她	去	,	她	受到刺激	她	母马	直的	反对	这	阿拉伯人	,

她一边往后退，一边策马径直冲向阿拉伯人。

[streɪt] ['oʊvər][ðə; ði] ['laɪfləs] [fɔːrmz][ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌndrədz] [sleɪn] ;

straight	over	the	lifeless	forms	of	the	hundreds	slain	;
直的	超过	这	无生命	表格	的	这	数百	被杀	;

径直飞过数百名遇难者的冰冷尸体；

[ænd; ənd]['æftər][hɜːr; hər] [pɔːd] [ðə; ði] [freʃ] ['skwɔdrənz] [ʌv; əv]['kæv(ə)lri] ,

and	after	her	poured	the	fresh	squadrons	of	cavalry	,
和	后	她	倾倒	这	新鲜的	中队	的	骑兵	,

在她之后，又涌入了大批新的骑兵部队。

[ðə; ði]['ruːbi] [bɜːr'nuːs] [ʌv; əv][ðə; ði]['spɑːhiːz] ['striːmɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [wɪnd] [æz; əz][ðer; ðər] ['dɑːrlɪŋ] [led]

the	ruby	burnous	of	the	Spahis	streaming	on	the	wind	as	their	darling	led
这	红宝石	烧焦的	的	这	斯帕希斯	流媒体	在	这	风	作为	他们的	亲爱的	引领

[ðem; ðəm][ɑːn][tuː; tə] [rɪ'triːv] [ðə; ði] [deɪ] [fɔːr; fər] [fræns] .

them	on	to	retrieve	the	day	for	France	.
他们	在	到	取回	这	天	为了	法国	.

斯帕希马的红宝石色鬃毛在风中飘扬，它们心爱的骏马带领着它们为法国夺回胜利。

[nɑːt][ə; eɪ] ['bʊlɪt] [strʌk] , [nɑːt][ə; eɪ]['seɪbər] [greɪzd] [hɜːr; hər] ; [bʌt; bət][ðer; ðər] ,

Not	a	bullet	struck	,	not	a	saber	grazed	her	;	but	there	,
不是	一个	子弹	击	,	不是	一个	军刀	放牧	她	;	但	那里	,

她没有被子弹击中，也没有被刀剑擦伤；但是，

[ɪn][ðə; ði] [hiːt] [ænd; ənd][ðə; ði] [pres] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrst][ʌv; əv][ðə; ði] ['slɔːtər] , ['sɪgəret] [roʊd] ['hɪðər]

in	the	heat	and	the	press	of	the	worst	of	the	slaughter	,	Cigarette	rode	hither
在	这	热	和	这	按	的	这	最差	的	这	屠宰	,	卷烟	骑	这里

[ænd; ənd] ['ðɪðər] ,

and	thither	,
和	那里	,

在最惨烈的屠杀中，香烟四处奔走，酷热难耐，拥挤不堪。

[tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] , [hɜːr; hər] [vɔɪs] ['rɪŋɪŋ] [laɪk][ə; eɪ]['bɝːdz] [sɔːŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [fiːld] ,

to	and	fro	,	her	voice	ringing	like	a	bird's	song	over	the	field	,
到	和	弗	,	她	嗓音	铃声	喜欢	一个	鸟类	歌曲	超过	这	场地	,

她来回走动，声音像鸟儿的歌声一样回荡在田野上空。

[ɪn] [kə'mænd] , [ɪn] [ə'plɔːz] , [ɪn] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] , [ɪn] [dɪ'laɪt] ; ['berɪŋ] [hɜːr; hər]['stændərd][ə'lɔːft]

in	command	,	in	applause	,	in	encouragement	,	in	delight	;	bearing	her	standard	aloft
在	命令	,	在	掌声	,	在	鼓励	,	在	喜	;	轴承	她	标准	高空

[ænd; ənd] [ʌn'tʌtʃt] ;

and	untouched	;
和	未受触碰	;

在指挥中，在掌声中，在鼓励中，在喜悦中；高举着她的旗帜，完好无损；

['dæʃɪŋ] ['hiːdləs] [θruː] [ə; eɪ][stɔːrm][ʌv; əv] [bloʊz] ; ['tʃɪrɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] “ ['tʃɪldrən] ” [tuː; tə]

dashing	heedless	through	a	storm	of	blows	;	cheering	on	her	“	children	”	to
帅气	鲁莽	通过	一个	风暴	的	打击	;	欢呼	在	她	“	孩子们	”	到

[ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] ;

the	charge	again	and	again	;
这	收费	再次	和	再次	;

她无所畏惧地冲入猛烈的攻击之中；一次又一次地为她的“孩子们”加油鼓劲，鼓励他们冲锋陷阵；

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [fʊl] [ɑːn][hɜːr; hər]['reɪdiənt] , ['spɪrɪtɪd] [hed] ,

and	all	the	while	with	the	sunlight	full	on	her	radiant	,	spirited	head	,
和	全部	这	尽管	和	这	阳光	满的	在	她	辐射状	,	精神抖擞	头	,

阳光始终洒在她容光焕发、神采奕奕的头上，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][grɪm] , [greɪ] ['reɪv(ə)n] ['flaɪɪŋ] [ə'bʌv] [hɜːr; hər] , [ʃriːk] ['ʃrɪlli] [ɪts] “ ['tuː] ,

and	with	the	grim	,	gray	raven	flying	above	her	,	shrieking	shrilly	its	“	Tue	,
和	和	这	严峻	,	灰色的	乌鸦	飞行	多于	她	,	尖叫	尖锐地	它是	“	星期二	,

['tuː] , ['tuː] !

tue	,	tue	!
星期二	,	星期二	!

一只阴沉的灰色渡鸦在她头顶飞翔，尖声叫着“星期二，星期二，星期二！”

” [ðə; ði]['ɑːrmi] [bi'liːvd] [wɪð; wɪθ] [ˌsuːpər'stɪʃəs] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði]['poʊt(ə)nt] [spel] [ʌv; əv] [ðæt] ['vetərən] [bɜːrd]

”	The	Army	believed	with	superstitious	faith	in	the	potent	spell	of	that	veteran	bird
”	这	军队	相信	和	迷信的	信仰	在	这	强效	拼写	的	那	老将	鸟

,

,

,

“军队对那只老鸟的强大魔力深信不疑，带着迷信的信仰。”

[ænd; ənd][ðə; ði]['stɔːri][ræn][ðæt] , [wen'evər] [hiː; hi] [fluː] [ə'bʌv] [ə; eɪ]['kɑːmbæt] ,

and	the	story	ran	that	,	whenever	he	flew	above	a	combat	,
和	这	故事	跑	那	,	每当	他	飞翔	多于	一个	战斗	,

故事是这样的：每当他飞越敌方战机时，

[fræns] [wʌz; wəz]['vɪktər] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][sʌn] [set] .

France	was	victor	before	the	sun	set	.
法国	曾是	胜利者	前	这	太阳	放	.

法国在日落之前就取得了胜利。

[ðə; ði] ['ekoʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['reɪvənz] [kraɪ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃaɪld] [huː] , [ðeɪ] [nuː] ,

The	echo	of	the	raven's	cry	,	and	the	presence	of	the	child	who	,	they	knew	,
这	回声	的	这	渡鸦的	哭	,	和	这	在场	的	这	孩子	WHO	,	他们	知道	,

乌鸦的鸣叫声回荡在耳边，还有他们认识的那个孩子的身影。

[wʊd] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['mʌskɪt] - [bɔːlz] ['faɪərd] [ɪn] [hɜːr; hər] [fer] [jʌŋ] [brest] ['ræðər]

would	have	a	thousand	musket	-	balls	fired	in	her	fair	young	breast	rather
会	有	一个	千	滑膛枪	-	球	被解雇	在	她	公平的	年轻的	胸部	相当

[ðæn; ðən] [lɪv; laɪv] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] [dɪ'fiːtɪd] ,

than	live	to	see	them	defeated	,
比	居住	到	看	他们	战败	,

她宁愿让自己的嫩胸被一千颗子弹射穿，也不愿活着看到他们战败。

[meɪd] [ðə; ði] [freʃ] ['skwɔdrənz] [swiːp] [ɪn] [laɪk] [ə; eɪ] ['wɜːrlwɪnd] , ['berɪŋ] [daʊn] [ɔːl] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] .

made	the	fresh	squadrons	sweep	in	like	a	whirlwind	,	bearing	down	all	before	them	.
制成	这	新鲜的	中队	扫	在	喜欢	一个	旋风	,	轴承	向下	全部	前	他们	.

新兵如旋风般席卷而来，所向披靡。

['sɪgəret] [seɪvd] [ðə; ði] [deɪ] .

Cigarette	saved	the	day	.
卷烟	已保存	这	天	.

香烟救了我们。

['tʃæptər] [ˌeksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪ] .

CHAPTER	XXVII	.
章	xxvii	.

第二十七章

[ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['æməzɑːn] .

THE	LOVE	OF	THE	AMAZON	.
这	爱	的	这	亚马逊	.

亚马逊之爱。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [dɪ'klaɪnd] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['ziːnɪθ] [ðə; ði] [frentʃ] [wɜːr; wər] ['mæstərz] [ʌv; əv]

Before	the	sun	had	declined	from	his	zenith	the	French	were	masters	of
前	这	太阳	有	拒绝	从	他的	天顶	这	法语	是	大师	的

[ðə; ði] [fiːld] ,

the	field	,
这	场地	,

太阳还没落山，法国人就已经在战场上占据了绝对优势。

[ænd; ənd] [pər'suːd] [ðə; ði] [rɪ'triːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ærəbz] [tɪl] , [fɔːr; fər] [maɪlz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [pleɪn] ,

and	pursued	the	retreat	of	the	Arabs	till	,	for	miles	along	the	plain	,
和	追击	这	撤退	的	这	阿拉伯人	直到	,	为了	英里	沿着	这	清楚的	,

并追击阿拉伯人的撤退，沿着平原绵延数英里，

[ðə; ði] [laɪn] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [flaɪt] [wʌz; wəz] [mɑːrkt] [wɪð; wɪθ] ['hɔːrsɪz] [ðæt] [hæd; həd] [drɑːpt] [ded] [ɪn]

the	line	of	their	flight	was	marked	with	horses	that	had	dropped	dead	in
这	线	的	他们的	航班	曾是	标记	和	马匹	那	有	掉落	死的	在

[ðə; ði] [streɪn] ,

the	strain	,
这	拉紧	,

他们逃亡的路线上到处都是因奔跑过度而倒下的死马。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['moʊʃnləs] [fɔːrmz] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['dezərt] - ['raɪdərz] , [ðer; ðər] [koʊld] [hændz]

and	with	the	motionless	forms	of	their	desert	-	riders	,	their	cold	hands
和	和	这	静止不动	表格	的	他们的	沙漠	-	骑手	,	他们的	寒冷的	双手

[klɪntʃt] [ɪn] [ðə; ði] [luːs] ,

clinched	in	the	loose	,
锁定	在	这	松动的	,

而他们沙漠骑手的身影则一动不动，冰冷的双手紧紧地攥在松开的.....

[hɑːt][sændz] , [ænd; ənd][ðer; ðər][stɜːrn]['feɪsɪz] [tɜːrnd] ['ʌpwərd] [tuː; tə][ðə; ði] ['klaʊdləs] [skɔːrtʃ] [ʌv; əv]

hot	sands	,	and	their	stern	faces	turned	upward	to	the	cloudless	scorch	of
热的	沙子	,	和	他们的	船尾	面孔	转向	向上	到	这	无云	烧焦	的

[ðer; ðər] ['neɪtɪv] [skaɪz] ,

their	native	skies	,
他们的	本国的	天空	,

滚烫的沙砾，以及他们严肃的面容，仰望着故乡万里无云、炙热难耐的天空。

['ʌndər] [huːz] ['friːdəm] [ðeɪ] [wʊd] ['nevər] [ə'gen] [raɪd] [fɔːrθ] [tuː; tə][ðə; ði] ['dʒɔɪəs] [klæʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]

under	whose	freedom	they	would	never	again	ride	forth	to	the	joyous	clash	of	the
在下面	谁	自由	他们	会	绝不	再次	骑	前进	到	这	欢乐	冲突	的	这

['simbəlz][ænd; ənd][ðə; ði] [fɪrs] [ɪm'breɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [deθ] - ['græpl] .

cymbals	and	the	fierce	embrace	of	the	death	-	grapple	.
钹	和	这	凶猛的	拥抱	的	这	死亡	-	抓钩	.

在这样的自由之下，他们将再也不会驰骋在欢快的铙钹声中，投入到生死搏斗的激烈搏斗中。

[wen] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] , ['kʌmɪŋ] [ɪn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['ruːθləs] ['spɑːhiːz] ,

When	at	length	she	returned	,	coming	in	with	her	ruthless	Spahis	,
什么时候	在	长度	她	返回	,	未来	在	和	她	无情	斯帕希斯	,

最终她带着她那些冷酷无情的斯帕希骑兵回来了，

[huːz] ['terəb(ə)l] ['pæʃnz] [ʃiː; ʃi] [fɪrd] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən]['vɜːrdʒɪlz] ['vɔlʃən] ['hʌntrəs] [fɪrd] [ðə; ði]

whose	terrible	passions	she	feared	no	more	than	Vergil's	Volscian	huntress	feared	the
谁	糟糕的	激情	她	害怕	不	更多的	比	维吉尔的	沃尔西人	女猎手	害怕	这

[biːsts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrɪst] [ænd; ənd] [pleɪn] ,

beasts	of	the	forest	and	plain	,
野兽	的	这	森林	和	清楚的	,

她对那些可怕的激情毫不畏惧，就像维吉尔笔下的沃尔西女猎手对森林和平原上的野兽毫不畏惧一样。

[ðə; ði]['reɪv(ə)n] [stɪl] ['hɔvəd] [ə'bʌv] [hɜːr; hər] [ɪg'zɔːstɪd] [mer] , [ðə; ði][tɔːrn][flæg][wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn]

the	raven	still	hovered	above	her	exhausted	mare	,	the	torn	flag	was	still	in
这	乌鸦	仍然	悬停	多于	她	筋疲力尽的	母马	,	这	撕裂	旗帜	曾是	仍然	在

[hɜːr; hər] [left] [hænd] ;

her	left	hand	;
她	左边	手	;

乌鸦依然盘旋在她疲惫的母马上方，破损的旗帜仍然在她左手中；

[ænd; ənd][ðə; ði] [braɪt] ['læftər] , [ðə; ði] [flæʃ] [ʌv; əv] [ɪk'stætɪk] ['traɪʌmf] ,

and	the	bright	laughter	,	the	flash	of	ecstatic	triumph	,
和	这	明亮的	笑声	,	这	闪光	的	欣喜若狂	胜利	,

还有那爽朗的笑声，那瞬间迸发的狂喜胜利感，

[wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sæŋ] [ðə; ði] [læst] [laɪnz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [wɔːr] - [tʃænt] .

was	still	in	her	face	as	she	sang	the	last	lines	of	her	own	war	-	chant	.
曾是	仍然	在	她	脸	作为	她	唱	这	最后的	线条	的	她	自己的	战争	-	呗	.

当她唱完自己战歌的最后几句时，那声音仍然在她耳边回响。

[ðə; ði] ['lepərd] ['neɪtʃər] [wʌz; wəz] [raʊzd] [ɪn][hɜːr; hər] .

The	leopard	nature	was	roused	in	her	.
这	豹	自然	曾是	唤醒	在	她	.

她体内的豹子本性被唤醒了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['soʊldʒər] ; [deθ] [hæd; həd] [bɪn] [ə'baʊt][hɜːr; hər][frʌm; frəm][hɜːr; hər][bɜːrθ] ;

She	was	a	soldier	;	death	had	been	about	her	from	her	birth	;
她	曾是	一个	士兵	;	死亡	有	到过	关于	她	从	她	出生	;

她是一名士兵；从出生起，死亡就一直伴随着她；

[ʃiː; ʃi] ['niːðər] [fɪrd] [tuː; tə] [gɪv] [nɔːr][tuː; tə] [rɪ'siːv] [ˌaɪ 'tiː] ;

she	neither	feared	to	give	nor	to	receive	it	;
她	两者都不	害怕	到	给	也不	到	收到	它	;

她既不害怕付出，也不害怕接受；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [praʊd] [æz; əz] ['evər] [wʌz; wəz] [jʌŋ] [pɑːm'piːəs] [flʌʃt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['glɔːriz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

she	was	proud	as	ever	was	young	Pompeius	flushed	with	the	glories	of	his
她	曾是	自豪的	作为	曾经	曾是	年轻的	庞培	酡	和	这	荣耀	的	他的

[fɜːrst] ['iːstərn] ['kɔŋkwests] ;

first	eastern	conquests	;
第一的	东	征服	;

她像年轻的庞培一样骄傲，庞培沉浸在首次东方征服的荣耀之中；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['hæpi] [æz; əz] [sʌtʃ] [ɪ'læstɪk] , [sʌn] - [lɪt] , ['dɑːntləs] [juːθ] [æz; əz][hɜːrz] [ə'loʊn] [kæn; kən]

she	was	happy	as	such	elastic	,	sun	-	lit	,	dauntless	youth	as	hers	alone	can
她	曾是	快乐的	作为	这样的	松紧带	,	太阳	-	点燃	,	无畏	青年	作为	她的	独自的	能

[biː; bi] ,

be	,
是	,

她拥有着只有她才能拥有的那种充满活力、阳光灿烂、无所畏惧的青春喜悦。

[rɪ'tɜːrnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['rednɪŋ] ['æftər] - [gloʊ] , [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kʊmreɪdz] ,

returning	in	the	reddening	after	-	glow	,	at	the	head	of	her	comrades	,
返回	在	这	发红	后	-	辉光	,	在	这	头	的	她	同志们	,

在余晖的映照下，她带领着同伴们返回。

[tuː; tə][ðə; ði][kæmp] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [seɪvd] .

to	the	camp	that	she	had	saved	.
到	这	营	那	她	有	已保存	.

回到她曾拯救过的营地。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][biː; bi]['kruːəl] — ['wɪmɪn] [ɑːr; ər] , [wen] [raʊzd] , [æz; əz] ['meni] [ə; eɪ] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] [hæz; həz]

She	could	be	cruel	—	women	are	,	when	roused	,	as	many	a	revolution	has
她	可以	是	残忍的	—	女性	是	,	什么时候	唤醒	,	作为	许多	一个	革命	有

[ʃoʊn] ;

shown	;
所示	;

她可能会很残忍——女人一旦被激怒，就会变得很残忍，许多革命都证明了这一点；

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][biː; bi][hə'roʊɪk] — [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][daɪd][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['dɛθs] [fɔːr; fər] [fræns] ;

she	could	be	heroic	—	she	would	have	died	a	hundred	deaths	for	France	;
她	可以	是	英勇	—	她	会	有	死亡	一个	百	死亡人数	为了	法国	;

她可能是一位英雄——她愿意为法国牺牲一百次；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [veɪn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vɪ'veɪʃəs] , ['tʃaɪldlaɪk] ['vænəti] ;

she	was	vain	with	a	vivacious	,	childlike	vanity	;
她	曾是	徒劳	和	一个	活泼	,	孩子气	虚荣	;

她虚荣，带着一种活泼的、孩子般的虚荣心；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [breɪv] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['breɪvəri] [bɪ'saɪd] [wɪtʃ] ['meni] [ə; eɪ]['mænz] [haɪ] ['kɜːrɪdʒ] [peɪld] .

she	was	brave	with	a	bravery	beside	which	many	a	man's	high	courage	paled	.
她	曾是	勇敢的	和	一个	勇敢	旁	哪个	许多	一个	男人的	高的	勇气	苍白	.

她的勇敢，令许多男人的英勇都黯然失色。

['kruːəlti] , ['heroʊɪzəm] , ['vænəti] , [ænd; ənd] ['breɪvəri] [wɜːr; wər][ɔːl][ɑːn]['faɪər] , [ænd; ənd][ɔːl] [fed] [tuː; tə]

Cruelty	,	heroism	,	vanity	,	and	bravery	were	all	on	fire	,	and	all	fed	to
残酷	,	英雄主义	,	虚荣	,	和	勇敢	是	全部	在	火	,	和	全部	美联储	到

[ðer; ðər] ['ʌtərmoʊst] ,

their	uttermost	,
他们的	极致	,

残忍、英雄主义、虚荣和勇敢都熊熊燃烧，并被推向极致。

[moʊst] ['iːgər] , [moʊst]['ɑːrd(ə)nt] [fleɪm] , [naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [bæk] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

most	eager	,	most	ardent	flame	,	now	that	she	came	back	at	the	head	of	her
最多	渴望的	,	最多	热心	火焰	,	现在	那	她	来了	后退	在	这	头	的	她

['spɑːhiːz] ;

Spahis	;
斯帕希斯	;

她率领着她的斯帕希骑兵归来，燃起了最热烈、最炽热的火焰；

[waɪl] [ɔːl] [huː] [rɪ'meɪnd] [ʌv; əv][ðə; ði]['soʊldʒərz] [huː] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

while	all	who	remained	of	the	soldiers	who	,	but	for	her	,
尽管	全部	WHO	剩余	的	这	士兵	WHO	,	但	为了	她	,

而所有幸存的士兵，若非有她，

[wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['mæsəkə] [lɔːŋ] [er] [ðen] , [wɪ'ðaʊt] [wʌn] [sperd] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] , [θruː]

would	have	been	massacred	long	ere	then	,	without	one	spared	among	them	,	threw
会	有	到过	大屠杀	长的	埃雷	然后	,	没有	一	幸存	之中	他们	,	扔

[ðəm'selvz] ['fɔːrwərd] ,

themselves	forward	,
他们自己	向前	,

他们本应早已被屠杀殆尽，无一幸免，但他们还是奋勇向前。

['kraʊdɪd] [raʊnd] [hɜːr; hər] , [kə'rest] , [ænd; ənd] [læft] , [ænd; ənd] [wept] ,

crowded	round	her	,	caressed	,	and	laughed	,	and	wept	,
挤	圆形的	她	,	被爱抚	,	和	笑了	,	和	哭泣	,

他们围在她身边，抚摸她，欢笑，哭泣。

[ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ɪn'tens] [mɜːr'kjʊriəl] ['tempərəmənts] ;

and	shouted	with	all	the	changes	of	their	intense	mercurial	temperaments	;
和	喊叫	和	全部	这	变化	的	他们的	激烈的	水银	性情	;

[kɪst] [hɜːr; hər] [buːts] ,

kissed	her	boots	,
亲吻	她	靴子	,

他们随着自己变幻莫测的情绪大声叫喊；亲吻了她的靴子，

[hɜːr; hər] [sæʃ] , [hɜːr; hər] ['mɛrz] ['druːpɪŋ] [nek] , [ænd; ənd] , ['lɪftɪŋ] [hɜːr; hər] , [wɪð; wɪθ][waɪld]['viːvəz]

her	sash	,	her	mare's	drooping	neck	,	and	,	lifting	her	,	with	wild	vivas
她	窗扇	,	她	母马的	下垂	脖子	,	和	,	举重	她	,	和	荒野	维瓦斯

[ðæt] [rent] [ðə; ði][skaɪ] ,

that	rent	the	sky	,
那	租	这	天空	,

她的腰带，她那匹母马下垂的脖子，以及，将她高高举起，发出撕裂天空的狂野欢呼声，

[ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] ['ʃəuldəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [tɔːlɪst] [men] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ,

on	to	the	shoulders	of	the	two	tallest	men	among	them	,
在	到	这	肩膀	的	这	二	最高	男人	之中	他们	,

扛在他们当中个子最高的两个人的肩膀上，

[bɔːr] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊnli] ['ɑːfɪsər] [ʌv; əv] [haɪ] [ræŋk] [huː] [hæd; həd]

bore	her	to	the	presence	of	the	only	officer	of	high	rank	who	had
钻孔	她	到	这	在场	的	这	仅有的	官	的	高的	秩	WHO	有

[sə'vaivd] [ðə; ði] ['tɛrərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,

survived	the	terrors	of	the	day	,
幸存下来	这	恐怖	的	这	天	,

她被带到了唯一一位在当天的恐怖事件中幸存下来的高级军官面前。

[ə; eɪ] [ʃef] [diː] [bə'tɑːljən] [ʌv; əv][ðə; ði] [zuː'ɑːvz] .

a	Chef	de	Bataillon	of	the	Zouaves	.
一个	厨师	德	巴塔永	的	这	祖阿夫兵团	.

义勇军主厨。

[ænd; ənd][hiː; hi] , [ə; eɪ] [greɪv] [ænd; ənd]['noʊb(ə)l] - ['lʊkɪŋ] ['vetərən] ,

And	he	,	a	grave	and	noble	-	looking	veteran	,
和	他	,	一个	严重	和	高贵	-	寻找	老将	,

而他，一位神情严肃、面容高贵的退伍老兵，

[ʌn'kʌvərd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [boʊd] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][æz; əz] ['kɔːtiːəz] [baʊ; boʊ] [bɪ'fɔːr] [ðer; ðər]

uncovered	his	head	and	bowed	before	her	as	courtiers	bow	before	their
裸露	他的	头	和	鞠躬	前	她	作为	朝臣	弓	前	他们的

[kwiːnz] .

queens	.
女王们	.

他摘下头巾，向她鞠躬，就像朝臣向女王鞠躬一样。

“ [mædəmwə'zel] , [juː; jʊ] [seɪvd] [ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv] [fræns] .

“	Mademoiselle	,	you	saved	the	honor	of	France	.
”	小姐	,	你	已保存	这	荣誉	的	法国	.

“小姐，你捍卫了法国的荣誉。”

[ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [fræns] , [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] .

In	the	name	of	France	,	I	thank	you	.
在	这	姓名	的	法国	,	我	感谢	你	.

我谨代表法国表示感谢。

” [ðə; ði] [terz] [rʌʃt] [swɪft] [ænd; ənd][hɑːt]['ɪntuː] [ˌsɪgə'rɛts] [braɪt] [aɪz] — [terz] [ʌv; əv][dʒɔɪ] , [terz]

”	The	tears	rushed	swift	and	hot	into	Cigarette's	bright	eyes	—	tears	of	joy	,	tears
”	这	眼泪	匆忙	迅速	和	热的	进入	香烟的	明亮的	眼睛	—	眼泪	的	喜悦	,	眼泪

[ʌv; əv] [praɪd] .

of	pride	.
的	自豪	.

“泪水迅速而滚烫地涌入香烟明亮的双眼——那是喜悦的泪水，是自豪的泪水。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ][tʃaɪld] [stɪl] [ɪn] [mʌtʃ] ,

She	was	but	a	child	still	in	much	,
她	曾是	但	一个	孩子	仍然	在	很多	,

她当时还是个孩子，很多方面都还很稚嫩。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][biː; bi] [muːvd] [baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [fræns] [æz; əz] ['ʌðər] ['tʃɪldrən] [baɪ][ðə; ði]

and	she	could	be	moved	by	the	name	of	France	as	other	children	by	the
和	她	可以	是	已搬	经过	这	姓名	的	法国	作为	其他	孩子们	经过	这

[neɪm] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['mʌðərz] .

name	of	their	mothers	.
姓名	的	他们的	母亲们	.

她可能会像其他孩子一样，因为母亲的名字而感动，因为“法国”这个名字而感动。

“ [tʃʌt] !

“	Chut	!
”	chut	!

“啵！”

[aɪ][dɪd] ['nʌθɪŋ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['ræpɪdli] .

I	did	nothing	,	”	she	said	rapidly	.
我	做过	没有什么	,	”	她	说	快速	.

“我什么也没做，”她快速说道。

“ [aɪ]['oʊnli][roʊd][fæst] .

“	I	only	rode	fast	.
”	我	仅有的	骑	快速地	.

我只是骑得很快。

” [ðə; ði] ['frenzid] [hə'rɑː] [ʌv; əv][ðə; ði][men] [huː] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [draʊnd] [hɜːr; hər][wɜːrdz] .

”	The	frenzied	hurrahs	of	the	men	who	heard	her	drowned	her	words	.
”	这	丧心病狂	万岁	的	这	男人	WHO	听到	她	溺水	她	字	.

“听到她讲话的男人们的疯狂欢呼声淹没了她的话语。”

[ðeɪ] [lʌvd] [hɜːr; hər][fɔːr; fər] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] ;
They loved her for what she had done ;
他们 喜爱 她 为了 什么 她 有 完毕 ;

他们爱她，是因为她所做的一切；

[ðeɪ] [lʌvd] [hɜːr; hər] ['betər] [stɪl] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [set] [noʊ] [kaʊnt] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .
they loved her better still because she set no count on it .
他们 喜爱 她 更好的 仍然 因为 她 放 不 数数 在 它 .

他们更加爱她了，因为她从不计较得失。

“ [ðə; ði]['empaɪər] [wɪl] [θɪŋk] ['ʌðərwaɪz] , ” [sed] [ðə; ði]['meɪdʒər][ʌv; əv][ðə; ði] [zuː'ɑːvz] .
“ The Empire will think otherwise , ” said the Major of the Zouaves .
“ 这 帝国 将要 思考 否则 , ” 说 这 主要的 的 这 祖阿夫兵团 .

“帝国可不这么想，”祖阿夫兵团少校说道。

“ [tel] [ˌem 'iː] , [maɪ] ['lɪt(ə)l] [wʌn] , [haʊ] [dɪd][juː; jʊ][duː] [ðɪs] [θɪŋ] ?
“ Tell me , my Little One , how did you do this thing ?
“ 告诉 我 , 我的 小的 一 , 如何 做过 你 做 这 事物 ?

“告诉我，我的宝贝，你是怎么做到的？”

” ['sɪgəret] , ['bælənsɪŋ] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fʊt] [ɑːn] ['iːðər] ['ʃoʊldər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [sə'pɔːrtərz] ,
” Cigarette , balancing herself with a foot on either shoulder of her supporters ,
” 卷烟 , 平衡 她自己 和 一个 脚 在 任何一个 肩膀 的 她 支持者 ,
[geɪv] [ðə; ði] [sə'luːt] , [ænd; ənd] ['ænsər] :
gave the salute , and answered :
给予 这 礼炮 , 和 回答 :

“香烟”双脚分别踩在支持者的肩膀上保持平衡，行了个礼，然后回答道：

“ ['sɪmpli] , [mɒn] ['kɑːməndænt] — ['veri] ['sɪmpli] .
“ Simply , mon Commandant — very simply .
“ 简单地 , 星期一 指挥官 — 非常 简单地 .

“简而言之，我的指挥官——就这么简单。”

[aɪ][wʌz; wəz][ə'loʊn] , ['raɪdɪŋ] [ˌmɪd'weɪ] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði] [meɪn] ['ɑːrmi] — [θriː] [liːgz] ,
I was alone , riding midway between you and the main army — three leagues ,
我 曾是 独自的 , 骑术 中途 之间 你 和 这 主要的 军队 — 三 联赛 ,
[seɪ] , [frʌm; frəm] [iːtʃ] .
say , from each .
说 , 从 每个 .

我独自一人，骑马行进在你和主力部队之间——大约距离双方各三里格。

[aɪ][wʌz; wəz][ɔːl] [ə'loʊn] ; ['oʊnli] [voʊl] - [ˌkju ju 'aɪ] - [vɜː] ['flaɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][fɔːr; fər] [fʌn] .
I was all alone ; only Vole - qui - veut flying with me for fun .
我 曾是 全部 独自的 ; 仅有的 田鼠 - qui - 蔬菜 飞行 和 我 为了 乐趣 .

我孤身一人，只有 Vole-qui-veut 陪我一起飞翔玩耍。

[aɪ] [met] [ə; eɪ]['koʊlən] .
I met a colon .
我 遇见 一个 冒号 .

我遇到了一个结肠。

[aɪ] [nuː] [ðə; ði][mæn] .
I knew the man .
我 知道 这 男人 .

我认识这个人。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] [ðæt] ,
For the matter of that ,
为了 这 事情 的 那 ,

至于这件事，

[aɪ][dɪd][hɪm; ɪm][wʌns][ə; eɪ] ['sɜːrvɪs] — [seɪvd] [hɪz; ɪz] [giːs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [faʊlz] [frʌm; frəm] ['bɜːrnɪŋ] ,

I	did	him	once	a	service	—	saved	his	geese	and	his	fowls	from	burning	,
我	做过	他	一次	一个	服务	—	已保存	他的	鹅	和	他的	家禽	从	燃烧	,

我曾经帮过他一次忙——救了他的鹅和家禽，使它们免于被烧死。

[wʌn] ['wɪntɚz] [deɪ] , [ɪn][ðer; ðər] [haʊs] , [waɪl] [hiː; hi] [rʌŋ] [hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [lʊkt] [ɑːn] .

one	winter's	day	,	in	their	house	,	while	he	wrung	his	hands	and	looked	on	.
一	冬天的	天	,	在	他们的	房子	,	尽管	他	拧干	他的	双手	和	看起来	在	.

一个冬日的午后，在他们家中，他一边搓着手一边看着。

[wel] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['terər] ,

Well	,	he	was	full	of	terror	,
出色地	,	他	曾是	满的	的	恐怖	,

他当时非常害怕。

[ænd; ənd][toʊld][ˌem 'iː][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['faɪtɪŋ] ['jɑːndər] — [hɪr] [hiː; hi] [ment] — [soʊ][aɪ][roʊd] ['nɪrər]

and	told	me	there	was	fighting	yonder	—	here	he	meant	—	so	I	rode	nearer
和	讲述	我	那里	曾是	斗争	远处	—	这里	他	意思是	—	所以	我	骑	更近

[tuː; tə] [siː] .

to	see	.
到	看	.

他告诉我那边（他指的是这里）正在打仗，所以我骑马走近去看。

[ðæt] [wʌz; wəz][dʒʌst][ə'pɑːn] ['sʌnraɪz] .

That	was	just	upon	sunrise	.
那	曾是	只是	之上	日出	.

那正是日出之时。

[aɪ] [dɪs'maʊntid] , [ænd; ənd][ræn][ʌp][ə; eɪ][pɑːm][ðer; ðər] .

I	dismounted	,	and	ran	up	a	palm	there	.
我	下马	,	和	跑	向上	一个	棕榈	那里	.

我下了马，爬上了一棵棕榈树。

" [ænd; ənd] ['sɪgəret] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ə; eɪ][fɑːr] - [ɔːf] [sloʊp] [kraʊnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][ə; eɪ]

"	And	Cigarette	pointed	to	a	far	-	off	slope	crowned	with	the	remains	of	a
"	和	卷烟	尖	到	一个	远的	-	离开	坡	加冕	和	这	遗迹	的	一个

[wʌns] ['maɪti] [pɑːm] ['fɔːrɪst] .

once	mighty	palm	forest	.
一次	强大的	棕榈	森林	.

“香烟”指着远处的山坡，那里曾经是一片茂密的棕榈林，如今只剩下残垣断壁。

“ [aɪ][gɑːt][ʌp] ['veri] [haɪ] .

“	I	got	up	very	high	.
"	我	得到	向上	非常	高的	.

我爬得很高。

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [maɪlz] [raʊnd] .

I	could	see	miles	round	.
我	可以	看	英里	圆形的	.

我能看到周围很远的地方。

[aɪ] [sɔː] [haʊ] [θɪŋz] [wɜːr; wər][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

I	saw	how	things	were	with	you	.
我	锯	如何	事物	是	和	你	.

我看到了你的情况。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt][aɪ][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [streɪt] [tuː; tə][juː; jʊ] .

For	the	moment	I	was	coming	straight	to	you	.
为了	这	片刻	我	曾是	未来	直的	到	你	.

那一刻，我正径直朝你走来。

[ðen] [aɪ] [θɔːt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][duː] [mɔːr] ['sɜːrvɪs] [ɪf] [aɪ][let][ðə; ði][meɪn]['ɑːrmi] [noʊ] ,

Then	I	thought	I	should	do	more	service	if	I	let	the	main	army	know	,
然后	我	想法	我	应该	做	更多的	服务	如果	我	让	这	主要的	军队	知道	,

然后我想，如果我让主力部队知道我的情况，我应该能做更多贡献。

[ænd; ənd] [brɔːt] [juː; jʊ][ə; eɪ][ˌɑːr 'iː] - [ɪn'fɔːrsmənt] .

and	brought	you	a	re	-	enforcement	.
和	带来	你	一个	关于	-	执法	.

并给你带来了增援。

[aɪ] [roʊd] [fæst] .

I	rode	fast	.
我	骑	快速地	.

我骑得很快。

[djuː] !

Dieu	!
上帝	!

我的天哪!

[aɪ] [roʊd] [fæst] .

I	rode	fast	.
我	骑	快速地	.

我骑得很快。

[maɪ] [hɔːrs] [drɑːpt] ['ʌndər] [ˌem 'iː] [twaɪs] ; [bʌt; bət][aɪ] [riːtʃt] [ðem; ðəm][æt; ət][læst] ,

My	horse	dropped	under	me	twice	;	but	I	reached	them	at	last	,
我的	马	掉落	在下面	我	两次	;	但	我	达到	他们	在	最后的	,

我的马两次从我身下摔倒；但我最终还是到达了他们身边。

[ænd; ənd][aɪ] [went] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] .

and	I	went	at	once	to	the	General	.
和	我	去	在	一次	到	这	一般的	.

于是我立刻去见了将军。

[hiː; hi] [gest] [æt; ət][ə; eɪ] [glæns] [haʊ] [θɪŋz] [wɜːr; wər] ,

He	guessed	at	a	glance	how	things	were	,
他	猜对了	在	一个	瞥一眼	如何	事物	是	,

他一眼就猜到了事情的来龙去脉。

[ænd; ənd][aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][maɪ]['spɑːhiːz][ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː][goʊ] .

and	I	told	him	to	give	me	my	Spahis	and	let	me	go	.
和	我	讲述	他	到	给	我	我的	斯帕希斯	和	让	我	去	.

我告诉他把我的斯帕希靴子还给我，然后放我走。

[soʊ][hiː; hi][dɪd] .

So	he	did	.
所以	他	做过	.

于是他照做了。

[aɪ][gɑːt][ɑːn][ðə; ði] [mer] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [stɑːf] , [ænd; ənd] [ə'weɪ] [wiː; wi] [keɪm] .

I	got	on	the	mare	of	his	own	staff	,	and	away	we	came	.
我	得到	在	这	母马	的	他的	自己的	职员	,	和	离开	我们	来了	.

我骑上他自己手下的那匹母马，我们就出发了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nɪr] [θɪŋ] .

It	was	a	near	thing	.
它	曾是	一个	靠近	事物	.

真是千钧一发。

[ɪf] [wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['leɪtər] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ɔːl] [ʌp][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . ”

If	we	had	been	a	minute	later	,	it	had	been	all	up	with	you	.	”
如果	我们	有	到过	一个	分钟	之后	,	它	有	到过	全部	向上	和	你	.	”

如果我们晚到一分钟，一切就都怪你了。

“ [truː] , [ɪn'diːd] , ” ['mʌtəd] [ðə; ði][zuː'ɑːv,zwɑːv][ɪn][hɪz; ɪz] [bɪrd] .

“	True	,	indeed	,	”	muttered	the	Zouave	in	his	beard	.
”	真的	,	的确	,	”	低声说道	这	祖阿夫	在	他的	胡须	.

“确实如此，”留着胡子的祖阿夫士兵低声说道。

“ [ə; eɪ][suː'pɜːrb]['ækʃ(ə)n] , [maɪ] ['lɪt(ə)l] [wʌn] .

“	A	superb	action	,	my	Little	One	.
”	一个	高超	行动	,	我的	小的	一	.

“做得太棒了，我的小宝贝。”

[bʌt; bət][dɪd][juː; jʊ] [miːt] [noʊ]['ærəb] [skaʊts] [tuː; tə][stɑːp][juː; jʊ] ?

But	did	you	meet	no	Arab	scouts	to	stop	you	?
但	做过	你	见面	不	阿拉伯	侦察兵	到	停止	你	?

但是你没有遇到任何阿拉伯侦察兵阻止你吗?

” ['sɪgəret] [læft] .

”	Cigarette	laughed	.
”	卷烟	笑了	.

香烟笑了。

“ [dɪd][aɪ][nɑːt] ?

“	Did	I	not	?
”	做过	我	不是	?

难道我没有吗?

[met] [ðem; ðəm][baɪ] ['dʌzənz] .

Met	them	by	dozens	.
梅特	他们	经过	几十个	.

遇到他们几十个。

[sʌm; səm][hæd; həd][ə; eɪ] [ʃɑːt] [æt; ət][ˌem 'iː] ; [sʌm; səm][hæd; həd][ə; eɪ] [ʃɑːt] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] .

Some	had	a	shot	at	me	;	some	had	a	shot	from	me	.
一些	有	一个	射击	在	我	;	一些	有	一个	射击	从	我	.

有人朝我开枪；有人朝我开枪。

[wʌn] ['feloʊ] ['nɪrli] [wɪŋd] [ˌem 'iː] ; [bʌt; bət][aɪ][gɑːt] [θruː] [ðem; ðəm][ɔːl] ['sʌmhaʊ] .

One	fellow	nearly	winged	me	;	but	I	got	through	them	all	somehow	.
一	同伴	几乎	有翅膀的	我	;	但	我	得到	通过	他们	全部	不知何故	.

有一个家伙差点把我打伤；但我还是设法躲过了他们所有人。

- !

Sapristi	!
-	!

Sapristi!

[aɪ] ['gæləpt] [soʊ][fæst][aɪ][wʌz; wəz] ['veri] [hɑːrd][tuː; tə][hɪt] ['flaɪɪŋ] .

I	galloped	so	fast	I	was	very	hard	to	hit	flying	.
我	疾驰	所以	快速地	我	曾是	非常	难的	到	打	飞行	.

我策马飞奔，速度极快，在飞行中很难被击中。

[ðiːz] [θɪŋz] ['oʊnli][rɪ'kwaɪər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['dʒʌdʒmənt] ; [bʌt; bət][sʌm; səm][men] , [pɑː'diː] !

These	things	only	require	a	little	judgment	;	but	some	men	,	pardi	!
这些	事物	仅有的	要求	一个	小的	判断	;	但	一些	男人	,	帕尔迪	!

这些事情只需要一点判断力；但是有些人，真是的!

['ɔːlweɪz] [ɑːr; ər] ['kriːpɪŋ] [wen] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [flaɪ] , [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [ɑːr; ər] ['skæmpərɪŋ] [wen] [ðeɪ]

always	are	creeping	when	they	should	fly	,	and	always	are	scampering	when	they
总是	是	爬行	什么时候	他们	应该	飞	,	和	总是	是	四处奔跑	什么时候	他们

[ʃʊd; ʃəd] ['sɔːntər] ;

should	saunter	;
应该	溜达	;

它们该飞的时候总是爬行，该漫步的时候总是奔跑；

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] ['wʌndər] [wen] [ðeɪ] [meɪk] [fi'æskoʊ] !
and **then** **they** **wonder** **when** **they** **make** **fiasco** **!**
和 然后 他们 想知道 什么时候 他们 制作 惨败 !

然后他们就纳闷自己为什么搞砸了!

[bɑː] !
Bah **!**
呸 !

呸!

" [ænd; ənd] ['sɪgəret] [læft] [ə'gen] .
" **And** **Cigarette** **laughed** **again** **.**
" 和 卷烟 笑了 再次 .

"香烟又笑了。"

[men] [wɜːr; wər] [sʌtʃ] ['bʌŋglər] — [ʊf] !
Men **were** **such** **bunglers** **—** **ouf** **!**
男人 是 这样的 笨蛋 — ouf !

男人真是笨手笨脚——哎!

" [mædəmwə'zel] , [ɪf] [ɔːl] ['soʊldʒərz] [wɜːr; wər] [laɪk] [juː; jʊ] , " ['ænsər] [ðə; ði] ['meɪdʒər] [ʌv; əv] [zuː'ɑːvz]
" **Mademoiselle** **,** **if** **all** **soldiers** **were** **like** **you** **,** **"** **answered** **the** **Major** **of** **Zouaves**
" 小姐 , 如果全部 士兵 是 喜欢 你 , " 回答 这 主要的 的 祖阿夫兵团
['kɜːrtli] ,
curtly **,**
简短地 ,

"小姐，如果所有士兵都像您一样就好了，"祖阿夫兵团少校简短地回答道。

" [tuː; tə] [kə'mænd] [ə; eɪ] [bə'tæliən] [wʊd] [biː; bi] ['pærədaɪs] ! "
" **to** **command** **a** **battalion** **would** **be** **paradise** **!** **"**
" 到 命令 一个 营 会 是 天堂 ! "

"指挥一个营简直就是天堂！"

" [ɔːl] ['soʊldʒərz] [wʊd] [duː] ['eniθɪŋ] [aɪ] [hæv; həv] [dʌn] , " [ri'tɔːtid] ['sɪgəret] ,
" **All** **soldiers** **would** **do** **anything** **I** **have** **done** **,** **"** **retorted** **Cigarette** **,**
" 全部 士兵 会 做 任何事物 我 有 完毕 , " 反驳 卷烟 ,

"所有士兵都会做我做过的任何事，"香烟反驳道。

[huː] ['nevər] [tʊk] [ə; eɪ] ['kɑːmplɪmənt] [æt; ət] [ðə; ði] [ɪk'spens] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] " ['tʃɪldrən] . "
who **never** **took** **a** **compliment** **at** **the** **expense** **of** **her** **"** **children** **.** **"**
WHO 绝不 采取 一个 赞扬 在 这 费用 的 她 " 孩子们 . "

她从不以贬低自己的"孩子"为代价来接受赞美。

" [ðeɪ] [duː] [nɑːt] [ɔːl] [get] [ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] , [lʊk] [juː; jʊ] .
" **They** **do** **not** **all** **get** **the** **opportunity** **,** **look** **you** **.**
" 他们 做 不是 全部 得到 这 机会 , 看 你 .

"不是每个人都能得到这样的机会，看看你。"

[ˌɑːpər'tuːnəti] [ɪz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['eɪndʒl] ; [sʌm; səm] [kætʃ] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [hiː; hi] [goʊz] , [sʌm; səm] [let] [hɪm; ɪm]
Opportunity **is** **a** **little** **angel** **;** **some** **catch** **him** **as** **he** **goes** **,** **some** **let** **him**
机会 是 一个 小的 天使 ; 一些 抓住 他 作为 他 去 , 一些 让 他
[pæs] [baɪ] [fər'evər] .
pass **by** **forever** **.**
经过 经过 永远 .

机会就像个小天使；有些人抓住了他，有些人却让他永远溜走了。

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [biː; bi] [kwɪk] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər] [hiː; hi] [ɪz] [laɪk] [æn; ən] [iːl] [tuː; tə] ['rɪgl] [ə'weɪ] .
You **must** **be** **quick** **with** **him** **,** **for** **he** **is** **like** **an** **eel** **to** **wriggle** **away** **.**
你 必须 是 快的 和 他 , 为了 他 是 喜欢 一个 鳗鱼 到 扭动 离开 .

你必须迅速行动，因为他像鳗鱼一样会挣脱逃跑。

[ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][ə; eɪ] [gʊd] ['soʊldʒər] , [teɪk] [ðæt] [ə'rɪstəkræt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃæseɪ] - [ˌmɛ'reɪ] — [ðæt]

If	you	want	a	good	soldier	,	take	that	aristocrat	of	the	Chasse	-	Marais	—	that
如果	你	想	一个	好的	士兵	,	拿	那	贵族	的	这	查斯	-	玛莱区	—	那

[boʊ] ['vɪktər] . [puːf] !

beau	Victor	.	Pouf	!
帅哥	胜利者	.	蒲团	!

如果你想要一个好士兵，那就选查斯-马莱区的那个贵族——那个英俊的维克多。噗!

[ɔːl] [hɪz; ɪz] ['ɑːfəsərz] [wɜːr; wər] [daʊn] ; [ænd; ənd] [haʊ] ['splendɪdli] [hiː; hi] [led] [ðə; ði] [truːp] !

All	his	officers	were	down	;	and	how	splendidly	he	led	the	troop	!
全部	他的	警官	是	向下	;	和	如何	精彩地	他	引领	这	部队	!

他的军官全部阵亡；但他指挥部队的英勇表现令人敬佩!

[hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][daɪ][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ['ræðər] [ðæn; ðən] [sə'rendər] .

He	was	going	to	die	with	them	rather	than	surrender	.
他	曾是	去	到	死	和	他们	相当	比	投降	.

他宁愿和他们一起战死，也不愿投降。

[nə'poʊliən] ” — [ænd; ənd] ['sɪgəret] [ʌn'kʌvərd] [hɜːr; hər] ['kɜːrli] [hed] [ˌrevə'renʃəli] [æz; əz][æt; ət][ðə; ði]

Napoleon	”	—	and	Cigarette	uncovered	her	curly	head	reverentially	as	at	the
拿破仑	”	—	和	卷烟	裸露	她	卷曲	头	虔诚地	作为	在	这

[neɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ]['deɪəti; 'diːəti] — “ [nə'poʊliən] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [brɪ'geɪd] [er] [ðɪs] .

name	of	a	deity	—	“	Napoleon	would	have	given	him	his	brigade	ere	this	.
姓名	的	一个	神	—	“	拿破仑	会	有	给定	他	他的	旅	埃雷	这	.

“拿破仑”——香烟女恭敬地揭开她卷曲的头发，仿佛在敬拜神明——“拿破仑早就把他的旅给他了。

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm] [kɪl] [ðə; ði] [tʃiːf] ! ”

If	you	had	seen	him	kill	the	chief	!	”
如果	你	有	已见	他	杀	这	首席	!	”

如果你亲眼看到他杀死了酋长!

“ [hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv] ['dʒʌstɪs] [dʌn] [hɪm; ɪm] , ['nevər] [fɪr] .

“	He	will	have	justice	done	him	,	never	fear	.
“	他	将要	有	正义	完毕	他	,	绝不	害怕	.

“他一定会得到公正的对待，不要害怕。”

[ænd; ənd][fɔːr; fər][juː; jʊ] — [ðə; ði] [krɔːs] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɑːn][jʊr; jər] [brest] , ['sɪgəret] ,

And	for	you	—	the	Cross	shall	be	on	your	breast	,	Cigarette	,
和	为了	你	—	这	叉	将	是	在	你的	胸部	,	卷烟	,

而你——十字架将佩戴在你的胸前，香烟。

[ɪf] [aɪ][lɪv; laɪv]['oʊvər][tuː; tə] - [naɪt] [tuː; tə] [raɪt] [maɪ] [dɪ'spætʃ] .

if	I	live	over	to	-	night	to	write	my	dispatches	.
如果	我	居住	超过	到	-	夜晚	到	写	我的	派遣	.

如果我今晚留宿，以便撰写我的报道。

” [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃef] [diː] [bə'tɑːljən] [sə'luːtid] [hɜːr; hər] [wʌns] [mɔːr] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [tuː; tə]

”	And	the	Chef	de	Bataillon	saluted	her	once	more	,	and	turned	away	to
”	和	这	厨师	德	巴塔永	敬礼	她	一次	更多的	,	和	转向	离开	到

[vjuː] [ðə; ði] ['kɑːrnɪdʒ] - [struːn] [pleɪn] ,

view	the	carnage	-	strewn	plain	,
看法	这	屠杀	-	散落的	清楚的	,

“营长再次向她敬礼，然后转身眺望满目疮痍的平原。”

[ænd; ənd] ['nʌmbər] [ðə; ði] [fjuː] [huː] [rɪ'meɪnd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['weikənd] [baɪ]

and	number	the	few	who	remained	out	of	those	who	had	been	wakened	by
和	数字	这	很少	WHO	剩余	出去	的	那些	WHO	有	到过	醒来	经过

[ðə; ði] [klæʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['ærəb][ɑːrmz][ɪn][ðə; ði] [greɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːrliɪst] [dɑːn] .

the	clash	of	the	Arab	arms	in	the	gray	of	the	earliest	dawn	.
这	冲突	的	这	阿拉伯	武器	在	这	灰色的	的	这	最早	黎明	.

在黎明破晓的灰蒙蒙中，阿拉伯人的枪炮声惊醒了许多人，只剩下寥寥几人。

[ˌsɪgə'rɛts] [aɪz] [flæʃt] [laɪk] [sʌn] ['pleɪɪŋ] [ɑːn]['wɔːtər] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [flʌʃt] [tʃiːks] [gruː]
Cigarette's **eyes** **flashed** **like** **sun** **playing** **on** **water** **,** **and** **her** **flushed** **cheeks** **grew**
香烟的 眼睛 闪光灯 喜欢 太阳 玩耍 在 水 , 和 她 酡 脸颊 生长
['skɑːrlət] .
scarlet **.**
猩红 .

香烟的眼睛像阳光照耀在水面上一样闪闪发光，她原本就红润的脸颊变得更加鲜红。

[sɪns] [hɜːr; hər] ['ɪnfənsi] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [hɜːr; hər] [driːm] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [krɔːs] ,
Since **her** **infancy** **it** **had** **been** **her** **dream** **to** **have** **the** **Cross** **,**
自从 她 婴儿期 它 有 到过 她 梦 到 有 这 叉 ,

她从小就梦想拥有十字架。

[tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [grænd] ['krɔɪ] [tuː; tə][laɪ] [ə'bʌv] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l]['laɪənz] [hɑːrt] ;
to **have** **the** **Grande** **Croix** **to** **lie** **above** **her** **little** **lion's** **heart** **;**
到 有 这 格兰德 克罗伊克斯 到 说谎 多于 她 小的 狮子的 心 ;

让大十字勋章镌刻在她的小狮子心脏之上；

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][wʌn] ['lɔːŋɪŋ] , [ðə; ði][wʌn][æm'bɪʃ(ə)n] , [ðə; ði]['oʊnli] [ʌn'daɪɪŋ] [dɪ'zaɪər][ʌv; əv]
it **had** **been** **the** **one** **longing** **,** **the** **one** **ambition** **,** **the** **only** **undying** **desire** **of**
它 有 到过 这 一 渴望 , 这 一 志向 , 这 仅有的 不朽 欲望 的
[hɜːr; hər] [soʊl] ;
her **soul** **;**
她 灵魂 ;

这是她灵魂深处唯一的渴望、唯一的抱负、唯一永不磨灭的愿望；

[ænd; ənd][loʊ] !
and **lo** **!**
和 洛 !

瞧!

[ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] [ɪts][ˌriːələ'zeɪʃ(ə)n] !
she **touched** **its** **realization** **!**
她 感动 它是 实现 !

她触及了它的实现!

[ðə; ði][waɪld] , ['fræntɪk] , [tuː'mʌltʃuəs] [tʃɪrz] [ænd; ənd] [kə'resɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['soʊldʒəri] ,
The **wild** **,** **frantic** **,** **tumultuous** **cheers** **and** **caresses** **of** **her** **soldiery** **,**
这 荒野 , 疯狂的 , 动荡的 干杯 和 爱抚 的 她 士兵 ,

她士兵们狂野、疯狂、喧闹的欢呼和爱抚，

[huː] [kʊd; kəd][nɑːt] ['traɪʌmf] [ɪn][hɜːr; hər][ænd; ənd] ['traɪʌmf] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['seɪʃieɪt]
who **could** **not** **triumph** **in** **her** **and** **triumph** **with** **her** **enough** **to** **satiate**
WHO 可以 不是 胜利 在 她 和 胜利 和 她 足够的 到 满足
[ðem; ðəm] ,
them **,**
他们 ,

谁都无法在她身上获得胜利，也无法与她一同获得胜利，从而满足他们的需求。

[riˈkɔːld] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði]['æktʃuəl]['moʊmənt] .
recalled **her** **to** **the** **actual** **moment** **.**
召回 她 到 这 实际的 片刻 .

让她回想起当时的情景。

[ʃiː; ʃi] [spræŋ] [daʊn] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ɑːn][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
She **sprang** **down** **from** **her** **elevation** **,** **and** **turned** **on** **them** **with** **a**
她 弹簧 向下 从 她 海拔 , 和 转向 在 他们 和 一个
[rɪ'bjuːk] .
rebuke **.**
训斥 .

她从高处跳下来，转身斥责他们。

“ [ɑː] !
“ Ah !
“ 啊 !

“啊！

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['meɪkɪŋ] [ðɪs] [fʌs] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] [waɪl] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['betər] ['soʊldʒərz][ðæn; ðən][aɪ][laɪ]
you are making this fuss about me while hundreds of better soldiers than I lie
你 是 制作 这 大惊小怪 关于 我 尽管 数百 的 更好的 士兵 比 我 说谎
['jɑːndər] .
yonder .
远处 .

你对我大惊小怪，而数百名比我更优秀的士兵却躺在那里。

[let] [ˌjuː 'es] [lʊk] [tuː; tə][ðem; ðəm][fɜːrst] ; [wiː; wi] [wɪl] [pleɪ] [ðə; ði] [fuːl] ['æftərwərd] .
Let us look to them first ; we will play the fool afterward .
让 我们 看 到 他们 第一的 ; 我们 将要 玩 这 傻子 之后 .

让我们先关注他们；之后我们再装傻充愣。

” [ænd; ənd] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['rɪdn] ['fɪfti] [maɪlz] [ðæt] [deɪ] ,
” And , though she had ridden fifty miles that day ,
” 和 , 尽管 她 有 骑 五十 英里 那 天 ,

“尽管她那天骑行了五十英里，

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['rɪdn] [wʌn] — [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['iːtn] ['nʌθɪŋ] [sɪns] ['sʌnraɪz] ,
if she had ridden one — though she had eaten nothing since sunrise ,
如果 她 有 骑 一 — 尽管 她 有 吃 没有什么 自从 日出 ,

如果她骑过马——尽管她从日出到现在都没吃过东西——

[ænd; ənd][hæd; həd]['oʊnli][hæd; həd][wʌn] [drɑːft] [ʌv; əv][bæd]['wɔːtər] — [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['taɪərd] ,
and had only had one draught of bad water — though she was tired ,
和 有 仅有的 有 一 草稿 的 坏的 水 — 尽管 她 曾是 疲劳的 ,
[ænd; ənd] [stɪf] ,
and stiff ,
和 僵硬的 ,

她只喝了一口劣质水——尽管她感到疲惫不堪，浑身僵硬。

[ænd; ənd] [bruːzd] , [ænd; ənd] [pɑːrtʃt] [wɪð; wɪθ] [θɜːrst] ,
and bruised , and parched with thirst ,
和 瘀伤 , 和 干渴 和 口渴 ,

而且浑身是伤，口干舌燥。

['sɪgəret] [dæʃt] [ɔːf] [æz; əz] ['laɪtli] [æz; əz][ə; eɪ] [jʌŋ] [goʊt] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['wuːndɪd]
Cigarette dashed off as lightly as a young goat to look for the wounded
卷烟 虚线 离开 作为 轻轻 作为 一个 年轻的 山羊 到 看 为了 这 受伤
[ænd; ənd][ðə; ði] ['daɪɪŋ] [men] [huː] [struːd] [ðə; ði] [pleɪn] [fɑːr][ænd; ənd] [nɪr] .
and the dying men who strewed the plain far and near .
和 这 垂死 男人 WHO 散落的 这 清楚的 远的 和 靠近 .

香烟像小山羊一样轻快地跑去寻找散落在平原上远近各处的伤员和垂死之人。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [wʌn] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [siːn] ['æftər] [ðæt] [fɜːrst]['moʊmənt][ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]
She remembered one whom she had not seen after that first moment in which she
她 记得 一 谁 她 有 不是 已见 后 那 第一的 片刻 在 哪个 她
[hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðə; ði][wɜːrd][tuː; tə][ðə; ði] ['skwɔdrənz] [tuː; tə] [tʃɑːrdʒ] .
had given the word to the squadrons to charge .
有 给定 这 单词 到 这 中队 到 收费 .

她想起了一个人，自从她向各中队下达冲锋命令的那一刻起，她就再也没见过他。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [saɪt] — [ðə; ði]['ærɪd] [pleɪn] , ['laɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['skɑːrlət] [gloʊ] [ʌv; əv] ['sʌnset] ,
It was a terrible sight — the arid plain , lying in the scarlet glow of sunset ,
它 曾是 一个 糟糕的 视线 — 这 干旱 清楚的 , 说谎 在 这 猩红 辉光 的 日落 ,

那是一幅可怕的景象——干旱的平原，笼罩在落日的猩红色光芒中。

['kʌvərd]	[wɪð; wɪθ]	[ded]	['bɑ:dɪz]	,	[wɪð; wɪθ]	[m'ju:tɪleɪtɪd]	[lɪmz]	,	[wɪð; wɪθ]	['hɔ:rsɪz]	['gæspɪŋ]	[ænd; ənd]
covered	**with**	**dead**	**bodies**	**,**	**with**	**mutilated**	**limbs**	**,**	**with**	**horses**	**gasping**	**and**
涵盖	和	死的	身体	,	和	残缺	四肢	,	和	马匹	喘息	和

['raɪðɪŋ]	,
writhing	**,**
扭动	,

到处都是尸体，残肢断臂，马匹在喘息和扭动。

[wɪð; wɪθ]	[men]	['reɪvɪŋ]	[laɪk]	[mæd]	['kri:tʃərz]	[ɪn][ðə; ði]	['tɔ:rtʃər]	[ʌv; əv][ðer; ðər]	['wu:ndz]	.
with	**men**	**raving**	**like**	**mad**	**creatures**	**in**	**the**	**torture**	**of**	**their**	**wounds**	**.**
和	男人	狂言	喜欢	疯狂的	生物	在	这	酷刑	的	他们的	伤口	.

男人们在伤口的折磨下，像疯了一样嚎叫。

[ˌaɪ 'ti:]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[saɪt]	[wɪtʃ]	['ɔ:lweɪz]	[went]	[tu:; tə]	[hɜ:r; hər]	[hɑ:rt]	.
It	**was**	**a**	**sight**	**which**	**always**	**went**	**to**	**her**	**heart**	**.**
它	曾是	一个	视线	哪个	总是	去	到	她	心	.

那景象总是让她心生感动。

[ʃi:; ʃi]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[tru:]	['soʊldʒər]	,	[ænd; ənd]	,	[ðoʊ]	,	[ʃi:; ʃi]	[kʊd; kəd]	[di:l]	[deθ]	['pɪtiləsli]	,	[kʊd; kəd]	,
She	**was**	**a**	**true**	**soldier**	**,**	**and**	**,**	**though**	**,**	**she**	**could**	**deal**	**death**	**pitilessly**	**,**	**could**	**,**
她	曾是	一个	真的	士兵	,	和	,	尽管	,	她	可以	交易	死亡	无情地	,	可以	,

她是一名真正的战士，虽然她可以毫不留情地夺走生命，但……

[wen]	[ðə; ði]	[dɪ'lɪriəm]	[ʌv; əv][wɔ:r][wʌz; wəz]['oʊvər]	,
when	**the**	**delirium**	**of**	**war**	**was**	**over**	**,**
什么时候	这	谵妄	的	战争	曾是	超过	,

当战争的狂乱结束之后，

[tend]	[ænd; ənd]	[ji:ld]	['ɪnfɪnət]	[kəm'pæʃ(ə)n]	[tu:; tə]	[ðoʊz]	[hu:]	[wɜ:r; wər][ɪn]	['sʌfərɪŋ]	.
tend	**and**	**yield**	**infinite**	**compassion**	**to**	**those**	**who**	**were**	**in**	**suffering**	**.**
趋向	和	屈服	无限	同情	到	那些	WHO	是	在	痛苦	.

对受苦之人，给予无限的怜悯和关怀。

[bʌt; bət]	[sʌtʃ]	[si:nz]	[hæd; həd]	[bɪn]	[fə'mɪliər]	[tu:; tə][hɜ:r; hər][frʌm; frəm][ðə; ði]	['ɜ:rliɪst]	['jɪrz]	[wen]	,
But	**such**	**scenes**	**had**	**been**	**familiar**	**to**	**her**	**from**	**the**	**earliest**	**years**	**when**	**,**
但	这样的	场景	有	到过	熟悉的	到	她	从	这	最早	年	什么时候	,

但从她很小的时候起，这样的场景她就耳熟能详了。

[ɑ:n][æn; ən]	['ɪnfənts]	[lɪmz]	,	[ʃi:; ʃi][hæd; həd]	['tɔdld]	['oʊvər]	[sʌtʃ]	['bætlˌfi:ldz]	,
on	**an**	**infant's**	**limbs**	**,**	**she**	**had**	**toddled**	**over**	**such**	**battlefields**	**,**
在	一个	婴儿的	四肢	,	她	有	蹒跚学步	超过	这样的	战场	,

她还是个婴儿的时候，就蹒跚学步地走过了这样的战场。

[ænd; ənd]	[wu:nd]	['taɪni][hændz][ɪn][ðə; ði]	[her]	[ʌv; əv][sʌm; səm]	[ded]	['tru:pər]	[hu:]	[hæd; həd]['gɪv(ə)n]
and	**wound**	**tiny**	**hands**	**in**	**the**	**hair**	**of**	**some**	**dead**	**trooper**	**who**	**had**	**given**
和	伤口	微小的	双手	在	这	头发	的	一些	死的	骑警	WHO	有	给定

[hɜ:r; hər]	[swi:t'mi:ts]	[ðə; ði]['aʊər]	[bɪ'fɔ:r]	,
her	**sweetmeats**	**the**	**hour**	**before**	**,**
她	甜食	这	小时	前	,

她用小手缠绕着一位阵亡士兵的头发，这位士兵一个小时前曾给她吃过糖果。

['veɪnli]	['traɪɪŋ]	[tu:; tə]	[ə'weɪkən]	[hɪm; ɪm]	.
vainly	**trying**	**to**	**awaken**	**him**	**.**
徒劳地	尝试	到	觉醒	他	.

徒劳地试图叫醒他。

[ænd; ənd]	[ʃi:; ʃi]	[went]	[θru:]	[ɔ:l]	[ðə; ði]	[ɪn'tens]	['mɪzəri]	[ænd; ənd]	[ˌdesə'leɪʃn]	[ʌv; əv][ðə; ði]	[si:n]	[naʊ]
And	**she**	**went**	**through**	**all**	**the**	**intense**	**misery**	**and**	**desolation**	**of**	**the**	**scene**	**now**
和	她	去	通过	全部	这	激烈的	苦难	和	荒凉	的	这	场景	现在

[wɪ'ðaʊt]	['ʃrɪŋkɪŋ]	,
without	**shrinking**	**,**
没有	收缩	,

她经历了眼前这般极度的悲惨和荒凉景象，却丝毫没有退缩。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['fɪrləs] ,

and	with	that	fearless	,
和	和	那	无畏	,

带着这份无畏，

['tendər] [dɪ'voʊʃ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] ['wu:ndɪd] [wɪtʃ] ['sɪgəret] [ʃoʊd] [ɪn] ['kɑ:mən] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər]

tender	devotion	to	the	wounded	which	Cigarette	showed	in	common	with	other
投标	虔诚	到	这	受伤	哪个	卷烟	显示	在	常见的	和	其他

['soʊldʒərz][ʌv; əv][hɜ:r; hər]['neɪʃ(ə)n] ;

soldiers	of	her	nation	;
士兵	的	她	国家	;

Cigarette 和其他国家的士兵一样，对伤员表现出温柔的关爱；

['bi:ɪŋ] , [laɪk] [ðem; ðəm] , [ə; eɪ] [jʌŋ] ['laɪən][ɪn][ðə; ði]['kɑ:mbæt] ,

being	,	like	them	,	a	young	lion	in	the	combat	,
存在	,	喜欢	他们	,	一个	年轻的	狮子	在	这	战斗	,

像他们一样，成为战场上的年轻雄狮。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['kri:tʃər] [ʌn'spi:kəbli] ['dʒent(ə)l][ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] [wen] [ðə; ði]['fjʊri] [ʌv; əv]

but	a	creature	unspeakably	gentle	and	full	of	sympathy	when	the	fury	of
但	一个	生物	难以言喻的	温和的	和	满的	的	同情	什么时候	这	愤怒	的

[ðə; ði] [faɪt] [wʌz; wəz]['oʊvər] .

the	fight	was	over	.
这	斗争	曾是	超过	.

但当战斗的激烈过后，它却变成了一个无比温柔、充满同情心的生物。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [si:n] [greɪt] ['slɔ:tər] ['ɔ:f(ə)n] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət]['i:v(ə)n][ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t] [si:n] ['eni]

She	had	seen	great	slaughter	often	enough	,	but	even	she	had	not	seen	any
她	有	已见	伟大的	屠宰	经常	足够的	,	但	甚至	她	有	不是	已见	任何

['strʌg(ə)l] [mɔ:r] [kloʊz] ,

struggle	more	close	,
斗争	更多的	关闭	,

她见过不少大规模屠杀，但即使是她也从未见过如此近距离的搏斗。

[mɔ:r] ['mɜ:rdərəs] , [ðæn; ðən] [ðɪs] [hæd; həd] [bɪn] .

more	murderous	,	than	this	had	been	.
更多的	杀人犯	,	比	这	有	到过	.

比这更加残忍。

[ðə; ði] [ded] [leɪ] [baɪ] ['hʌndrədz] ;

The	dead	lay	by	hundreds	;
这	死的	躺	经过	数百	;

死者成百上千地躺着；

[frentʃ] [ænd; ənd]['ærəb] [lɔkt] [ɪn][wʌn] [ə'nʌðɚz] [lɪmz] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] ['fɔ:lən] [wen] [ðə; ði]

French	and	Arab	locked	in	one	another's	limbs	as	they	had	fallen	when	the
法语	和	阿拉伯	已锁定	在	一	另一个的	四肢	作为	他们	有	倒下	什么时候	这

['ɔ:rd(ə)neri] [moʊd] [ʌv; əv] ['wɔ:rfer] [hæd; həd] [feɪld] [tu:; tə] ['seɪʃieɪt] [ðer; ðər] ['vaɪələns] ,

ordinary	mode	of	warfare	had	failed	to	satiate	their	violence	,
普通的	模式	的	战争	有	失败的	到	满足	他们的	暴力	,

当常规的战争方式无法满足他们的暴力欲望时，法国人和阿拉伯人倒在了一起，四肢紧紧缠绕在一起。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] ['resld] [tə'geðər] [laɪk] [wʊlvz] ['faɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['rendɪŋ] [i:tʃ] ['ʌðər]

and	they	had	wrestled	together	like	wolves	fighting	and	rending	each	other
和	他们	有	摔跤	一起	喜欢	狼	斗争	和	渲染	每个	其他

['oʊvər][ə; eɪ][dɪ'spju:tɪd] ['kɑ:rkəs] .

over	a	disputed	carcass	.
超过	一个	争议	尸体	.

他们像狼群争夺一具尸体一样互相撕咬搏斗。

[ðə; ði] ['bɪtərnəs] [ænd; ənd][ðə; ði]['heɪtrɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːntest][wɜːr; wər] [ʃoʊn] [ɪn][ðə; ði][fækt][ðæt]

The	bitterness	and	the	hatred	of	the	contest	were	shown	in	the	fact	that
这	苦味	和	这	仇恨	的	这	竞赛	是	所示	在	这	事实	那

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['veri] [fjuː] ['mɪrli] ['wuːndɪd] [ɔːr] [dɪs'eɪbld] ;

there	were	very	few	merely	wounded	or	disabled	;
那里	是	非常	很少	仅仅	受伤	或者	已禁用	;

这场战斗的残酷和仇恨体现在，受伤或致残的人寥寥无几；

['ɔːlmoʊst][ɔːl][ðə; ði] ['nʌmbərz] [ðæt] [struːd] [ðə; ði] [pleɪn] [wɜːr; wər] [ded] .

almost	all	the	numbers	that	strewed	the	plain	were	dead	.
几乎	全部	这	数字	那	散落的	这	清楚的	是	死的	.

散落在平原上的几乎所有数字都已死亡。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['bæt(ə)l] - ['rɔɪəl] , [ænd; ənd] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][hɜːr; hər][ə'raɪv(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

It	had	been	a	battle	-	royal	,	and	,	but	for	her	arrival	with	the
它	有	到过	一个	战斗	-	皇家	,	和	,	但	为了	她	到达	和	这

[freʃ] ['skwɔdrənz] ,

fresh	squadrons	,
新鲜的	中队	,

那是一场惨烈的战斗，要不是她带着新部队及时赶到，

[nɑːt][wʌn] [ə'mʌŋ] [hɜːr; hər] ['kʌntriːmɪn] [wʊd] [hæv; həv] [lɪvd] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] [ðɪs]

not	one	among	her	countrymen	would	have	lived	to	tell	the	story	of	this
不是	一	之中	她	同胞们	会	有	居住地	到	告诉	这	故事	的	这

['terəb(ə)l][djuː'eləu] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [æz; əz][mæg'nɪfɪs(ə)nt][ɪn]['heroʊɪzəm][æz; əz] ['eni] ['ɔːstəlits] [ɔːr]

terrible	duello	which	had	been	as	magnificent	in	heroism	as	any	Austerlitz	or
糟糕的	决斗	哪个	有	到过	作为	壮丽	在	英雄主义	作为	任何	奥斯特利茨	或者
-	,											

Gemappes	,
-	,

她的同胞中没有一个人能活着讲述这场可怕的决斗的故事，这场决斗的英勇壮丽程度丝毫不亚于奥斯特里茨战役或杰马普战役。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [wʊd] [pæs] [ʌn'ɑːnərd] , ['ɔːlmoʊst] [ˌʌn'neɪmd] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['fjuːt(ə)l] , ['fruːtləs]

but	which	would	pass	unhonored	,	almost	unnamed	,	among	the	futile	,	fruitless
但	哪个	会	经过	不光彩的	,	几乎	无名氏	,	之中	这	徒劳	,	徒劳无功

['heroʊɪzəm][ʌv; əv][æl'dʒɪriən] ['wɔːrfer] .

heroisms	of	Algerian	warfare	.
英雄事迹	的	阿尔及利亚	战争	.

但这却在阿尔及利亚战争中那些徒劳无功的英雄事迹中，得不到应有的荣誉，几乎无人提及。

“ [ɪz][hiː; hi] [kɪld] ?

“	Is	he	killed	?
“	是	他	被杀	?

他被杀了吗?

[ɪz][hiː; hi] [kɪld] ?

Is	he	killed	?
是	他	被杀	?

他被杀了吗?

” [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [bent] ['oʊvər] [iːtʃ] [nɑːt] [ʌv; əv] ['moʊʃnləs] ['bɑːdɪz] , [wer] , [hɪr]

”	she	thought	,	as	she	bent	over	each	knot	of	motionless	bodies	,	where	,	here
”	她	想法	,	作为	她	弯曲	超过	每个	结	的	静止不动	身体	,	在哪里	,	这里

[ænd; ənd][ðer; ðər] ,

and	there	,
和	那里	,

她一边想着，一边俯身查看每一团静止不动的尸体，这里那里，

[sʌm; səm] [feɪnt] , ['staɪf(ə)ld] [breθ] , [ɔ:r][sʌm; səm] [moʊn] [ʌv; əv] ['ægəni] , [toʊld] [ðæt] [laɪf] [stɪl] ['liŋgə]

some	faint	,	stifled	breath	,	or	some	moan	of	agony	,	told	that	life	still	lingered
一些	头晕的	,	窒息	气息	,	或者	一些	呻吟	的	痛苦	,	讲述	那	生活	仍然	徘徊不去

[bɪ'ni:θ] [ðə; ði] ['hʌdld] ,

beneath	the	huddled	,
下面	这	蜷缩着	,

微弱的、压抑的呼吸声，或是痛苦的呻吟，都表明蜷缩的尸体下仍然有生命在苟延残喘。

['stɪfnɪŋ] [hi:p] .

stiffening	heap	.
刚度	堆	.

硬化堆。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['taɪtnəs] [keɪm] [æt; ət][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] , [æn; ən] ['eɪkɪŋ] [fɪr] [meɪd] [hɜ:r; hər] [ʃrɪŋk] ,

And	a	tightness	came	at	her	heart	,	an	aching	fear	made	her	shrink	,
和	一个	紧绷	来了	在	她	心	,	一个	疼痛	害怕	制成	她	收缩	,

一阵紧缩感涌上心头，一种锥心的恐惧让她畏缩不前。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [reɪzd] [i:tʃ] ['hɪd(ə)n] [feɪs] , [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [noʊn] [bɪ'fɔ:r] .

as	she	raised	each	hidden	face	,	that	she	had	never	known	before	.
作为	她	提高	每个	隐	脸	,	那	她	有	绝不	已知	前	.

她抬起每一张隐藏的脸，那是她以前从未见过的脸。

“ [wʌt] [ɪf] [hi:; hi][bi:; bi] ?

“	What	if	he	be	?
“	什么	如果	他	是	?

“如果他真是呢？”

” [ʃi:; ʃi] [sed] ['fɪrsli] [tu:; tə][hɜ:r'self] .

”	she	said	fiercely	to	herself	.
”	她	说	激烈地	到	她自己	.

她厉声对自己说。

“ [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][ˌem 'i:] .

“	It	is	nothing	to	me	.
“	它	是	没有什么	到	我	.

“这对我来说没什么。”

[aɪ] [heɪt] [hɪm; ɪm] , [ðə; ði][koʊld] [ə'rɪstəkræt] !

I	hate	him	,	the	cold	aristocrat	!
我	恨	他	,	这	寒冷的	贵族	!

我恨他，那个冷酷的贵族！

[aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi][glæd] [ɪf] [aɪ] [si:] [hɪm; ɪm][laɪ] [hɪr] .

I	ought	to	be	glad	if	I	see	him	lie	here	.
我	应该	到	是	高兴的	如果	我	看	他	说谎	这里	.

如果看到他躺在这里，我应该感到高兴。

” [bʌt; bət] , [dɪ'spaɪt] [hɜ:r; hər] ['heɪtrɪd] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] , [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] ['bænɪʃ] [ðæt] [hɑ:t] , ['fi:vərɪʃ] [hoʊp] ,

”	But	,	despite	her	hatred	for	him	,	she	could	not	banish	that	hot	,	feverish	hope	,
”	但	,	尽管	她	仇恨	为了	他	,	她	可以	不是	放逐	那	热的	,	发烧	希望	,

“但是，尽管她恨他，她却无法消除心中那份炽热的、近乎疯狂的希望。”

[ðæt] [koʊld] , ['sʌfəkeɪtɪŋ] [fɪr] , [wɪtʃ] , [tɜ:rn][baɪ][tɜ:rn] , ['kwɪkənd] [ænd; ənd] ['slækənd] [ðə; ði] [braɪt] [floʊ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][wɔ:rm] ,

that	cold	,	suffocating	fear	,	which	,	turn	by	turn	,	quickened	and	slackened	the	bright	flow	of	her	warm	,
那	寒冷的	,	令人窒息的	害怕	,	哪个	,	转动	经过	转动	,	加速	和	松弛	这	明亮的	流动	的	她	温暖的	,

那种冰冷、令人窒息的恐惧，时而加速，时而减缓她温暖而明亮的血液流动，

[jʌŋ] [blʌd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [səːtʃt] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [sleɪn] .
young blood as she searched among the slain .
年轻的 血 作为 她 搜索 之中 这 被杀 .

她满怀青春活力地在死者中搜寻。

“ [ɑː] ! [lə] [poʊv] - !
“ Ah ! le pauvre Picpon !
” 啊 ! 勒 穷人 - !

“啊！可怜的皮克蓬！

” [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈsɔːftli] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [æt; ət] [læst] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðə; ði] [jʌŋ] [ʃæˈsɜːr] [leɪ] ,
” she said softly , as she reached at last the place where the young Chasseur lay ,
” 她 说 轻轻 , 作为 她 达到 在 最后的 这 地方 在哪里 这 年轻的 猎人 躺 ,

“她轻声说道，终于走到了年轻猎人躺着的地方。”

[ænd; ənd] [ˈlɪftɪd] [ðə; ði] [blæk] [kəːlz] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [ˈfɔːrhed] .
and lifted the black curls off his forehead .
和 抬起 这 黑色的 卷发 离开 他的 前额 .

他撩起额前的黑色卷发。

[ðə; ði] [huːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʃɑːdʒiŋ] [ˈkæv(ə)lri][hæd; həd] [ˈkruːəli] [strʌk] [ænd; ənd] [ˈtræmpld] [hɪz; ɪz] [freɪm] ;
The hoofs of the charging cavalry had cruelly struck and trampled his frame ;
这 蹄子 的 这 收费 骑兵 有 残酷地 击 和 践踏 他的 框架 ;

冲锋的骑兵的蹄子残酷地踢打和践踏了他的身体；

[ðə; ði] [bæk] [hæd; həd] [bɪn] [ˈbroʊkən] ,
the back had been broken ,
这 后退 有 到过 破碎的 ,

背部骨折了。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈbɑːdi][hæd; həd] [bɪn] [mæʃt] [æz; əz][ɪn][ə; eɪ][ˈmɔːrtər] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈθʌndərɪŋ] [ˈgæləp]
and the body had been mashed as in a mortar under the thundering gallop
和 这 身体 有 到过 捣碎 作为 在 一个 砂浆 在下面 这 雷鸣 驰骋
[ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːrs] ;
of the Horse ;
的 这 马 ;

尸体在战马雷鸣般的疾驰下，如同被碾碎在研钵中一般。

[bʌt; bət][ðə; ði] [feɪs] [wʌz; wəz] [stɪl] [ʌnˈɪndʒərd] , [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [streɪndʒ] , [pəˈθetɪk] [ˈbjuːti] ,
but the face was still uninjured , and had a strange , pathetic beauty ,
但 这 脸 曾是 仍然 未受伤 , 和 有 一个 奇怪的 , 可怜的 美丽 ,

但是他的脸却完好无损，有一种奇异而凄美的美感。

[ə; eɪ][kɑːm][ænd; ənd] [ˈsmaɪlɪŋ] [ˈkɜːrɪdʒ] [ɑːn][ˌaɪ ˈtiː] .
a calm and smiling courage on it .
一个 冷静的 和 微笑 勇气 在 它 .

上面展现出一种平静而微笑的勇气。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈæʃ(ə)n] [peɪl] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [greɪt] [blæk] [aɪz] [ðæt] [hæd; həd] [ˈglɪsənd] [ɪn] [sʌtʃ]
It was ashen pale ; but the great black eyes that had glistened in such
它 曾是 铁青 苍白 ; 但 这 伟大的 黑色的 眼睛 那 有 闪闪发光 在 这样的
[məˈlɪʃəs] [mɜːrθ] ,
malicious mirth ,
恶意 欢笑 ,

它的脸色苍白如灰；但那双曾闪烁着恶意笑意的黑色大眼睛，

[ænd; ənd] [ˈspɑːkld] [ɪn] [sʌtʃ] [məˈlɪgnənt] [ˈmɪstʃɪf] [ˈdʊrɪŋ] [laɪf] , [wɜːr; wər][ˈoʊpən] , [ænd; ənd][hæd; həd]
and sparkled in such malignant mischief during life , were open , and had
和 闪闪发光 在 这样的 恶性 恶作剧 期间 生活 , 是 打开 , 和 有
[ə; eɪ] [ˈmɔːrnf(ə)l] ,
a mournful ,
一个 悲哀 ,

生前曾闪耀着如此恶毒的光芒，坦率真诚，并且怀着悲伤的.....

['pɪtɪf(ə)l] [sə'renəti] [ɪn][ðer; ðər] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [depθs] [ðə; ði] [soʊl] [stɪl] [geɪzd] — [ðæt]

pitiful	serenity	in	their	look	as	if	from	their	depths	the	soul	still	gazed	—	that
可怜	宁静	在	他们的	看	作为	如果	从	他们的	深度	这	灵魂	仍然	凝视	—	那

[soʊl] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [nɪ'glektɪd] [ænd; ənd][kɜ:rst; 'kɜ:rsɪd] ,

soul	which	had	been	neglected	and	cursed	,
灵魂	哪个	有	到过	被忽视的	和	被诅咒的	,

他们眼神中流露出一种可怜的平静，仿佛从他们内心深处，那颗被忽视和诅咒的灵魂仍在凝视着他们。

[ænd; ənd] [left] [tu:; tə]['wɑ:ndər] [ə'mʌŋ] ['i:v(ə)l] [weɪz] , [jet] [wɪtʃ] , [θru:] [ɔ:l] [ɪts] ['dɑ:rknəs] ,

and	left	to	wander	among	evil	ways	,	yet	which	,	through	all	its	darkness	,
和	左边	到	漫步	之中	邪恶的	方式	,	然而	哪个	,	通过	全部	它是	黑暗	,

任其在邪恶的道路上徘徊，然而，尽管身处黑暗之中，

[ɔ:l] [ɪts] ['ɪgnərəns] , [hæd; həd] [ri:tʃt] , [ʌn'gaɪdɪd] , [tu:; tə] [lʌv] [ænd; ənd][tu:; tə][noʊ'bɪləti] .

all	its	ignorance	,	had	reached	,	unguided	,	to	love	and	to	nobility	.
全部	它是	无知	,	有	达到	,	缺乏指导	,	到	爱	和	到	贵族	.

它所有的无知，都已在不知不觉中抵达了爱与高尚的境界。

['sɪgəret] [kloʊzd] [ðer; ðər] [lɔ:ŋ] , [blæk] ['læʃɪz] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [waɪt] [tʃi:ks] [wɪð; wɪθ][sɔ:ft][ænd; ənd]

Cigarette	closed	their	long	,	black	lashes	down	on	the	white	cheeks	with	soft	and
卷烟	关闭	他们的	长的	,	黑色的	睫毛	向下	在	这	白色的	脸颊	和	柔软的	和

['revərənt] [tʌtʃ] ;

reverent	touch	;
虔诚的	触碰	;

香烟轻轻地、虔诚地拂过他们长长的黑色睫毛，贴在白皙的脸颊上；

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [si:n] [ðæt] [lʊk] [er] [naʊ] [ɑ:n][ðə; ði] [ˌʌp'tɜ:rnd] ['feɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [hu:] [hæd; həd]

she	had	seen	that	look	ere	now	on	the	upturned	faces	of	the	dead	who	had
她	有	已见	那	看	埃雷	现在	在	这	翻转	面孔	的	这	死的	WHO	有

[stru:n] [ðə; ði] [ˌbæri'keidz] [ʌv; əv]['pærɪs] ,

strewn	the	barricades	of	Paris	,
散落的	这	路障	的	巴黎	,

她以前曾在巴黎街垒上倒下的死者脸上见过那种表情。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜ:rdz][ʌv; əv][ðə; ði] [mɑ:sə'leiz] [ðə; ði][læst][ə'pɑ:n][ðer; ðər][lɪps] .

with	the	words	of	the	Marseillaise	the	last	upon	their	lips	.
和	这	字	的	这	《马赛曲》	这	最后的	之上	他们的	嘴唇	.

最后，他们嘴里还念着《马赛曲》。

[tu:; tə][hɜ:r; hər][ðer; ðər][kʊd; kəd][bi:; bi][noʊ] [feɪt] ['fɛrɝ] , [noʊ]['glɔ:ri] [mɔ:r] ['glɔ:riəs] ,

To	her	there	could	be	no	fate	fairer	,	no	glory	more	glorious	,
到	她	那里	可以	是	不	命运	更公平	,	不	荣耀	更多的	辉煌	,

对她而言，没有比这更美好的命运，没有比这更辉煌的荣耀。

[ðæn; ðən] [ðɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] — [tu:; tə][daɪ][fɔ:r; fər] [fræns] .

than	this	of	his	—	to	die	for	France	.
比	这	的	他的	—	到	死	为了	法国	.

比他更想做的——为法国而死。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][leɪd][hɪm; ɪm]['dʒentli] [daʊn] , [ænd; ənd] [left] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [went] [ɑ:n][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]

And	she	laid	him	gently	down	,	and	left	him	,	and	went	on	with	her
和	她	铺设	他	轻轻地	向下	,	和	左边	他	,	和	去	在	和	她

[kwest] .

quest	.
寻求	.

她轻轻地把他放下，离开了，继续她的探险之旅。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [hɪr] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɔːst] [saɪt] [ʌv; əv]['sesl, 'sisl][æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [tʃɑːrdʒd]

It	was	here	that	she	had	lost	sight	of	Cecil	as	they	had	charged
它	曾是	这里	那	她	有	丢失的	视线	的	塞西尔	作为	他们	有	带电

[tə'geðər] ,

together	,
一起	,

就在这里，她和塞西尔一起冲锋时失去了他的踪影。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [mer] , [ɪn'reɪdʒd] [ænd; ənd][ɪn'tɑːksɪkeɪtɪd][wɪð; wɪθ] [nɔɪz] [ænd; ənd] ['terər] ,

and	her	mare	,	enraged	and	intoxicated	with	noise	and	terror	,
和	她	母马	,	愤怒	和	酣	和	噪音	和	恐怖	,

她的母马，因喧闹和恐惧而愤怒、惊恐万分，

[hæd; həd][tɔːrn] [ə'weɪ] [æt; ət] [fʊl] [spiːd] [ðæt] [hæd; həd] [aʊt'strɪpt] ['iːv(ə)n][ðə; ðɪ] ['swɪftəst] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

had	torn	away	at	full	speed	that	had	outstripped	even	the	swiftest	of	her
有	撕裂	离开	在	满的	速度	那	有	超越	甚至	这	最快	的	她

['spɑːhiːz] .

Spahis	.
斯帕希斯	.

它以全速冲了出去，速度甚至超过了她最快的斯帕希马。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɑːrðər] [ɑːn][ə; eɪ] ['dɔgz] [moʊn] [kɔːt] [hɜːr; hər] [ɪr] ; [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'krɔːs]

A	little	farther	on	a	dog's	moan	caught	her	ear	;	she	turned	and	looked	across
一个	小的	更远	在	一个	狗的	呻吟	捕捉	她	耳朵	;	她	转向	和	看起来	穿过

.

:
.

再往前走一点，她听到一声狗叫；她转过身，向对面望去。

['ʌpraɪt] , [ə'mʌŋ] [ə; eɪ] ['gæstli] [paɪl] [ʌv; əv] [men] [ænd; ənd] ['tʃɑːdʒəz] , [sæt][ðə; ðɪ] [smɔːl] , ['snoʊi]

Upright	,	among	a	ghastly	pile	of	men	and	chargers	,	sat	the	small	,	snowy
直立	,	之中	一个	阴森	桩	的	男人	和	充电器	,	卫星	这	小的	,	下雪的

['puːdl] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ʃæ'sɜːr] ,

poodle	of	the	Chasseurs	,
贵宾犬	的	这	猎兵	,

在一堆可怕的人和战马中间，坐着一只体型娇小、毛色雪白的猎犬。

['biːtɪŋ] [ðə; ðɪ] [er] [wɪð; wɪθ] [ɪts] ['lɪt(ə)l] [pɔːz] ,

beating	the	air	with	its	little	paws	,
殴打	这	空气	和	它是	小的	爪子	,

它用小爪子拍打着空气，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [tɔːt] [tuː; tə][duː] [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['niːdɪd] ['eniθɪŋ] , [ænd; ənd] ['haʊlɪŋ]

as	it	had	been	taught	to	do	when	it	needed	anything	,	and	howling
作为	它	有	到过	教授	到	做	什么时候	它	需要	任何事物	,	和	嚎叫

['pɪtiəsli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['bɛgd] .

piteously	as	it	begged	.
可怜地	作为	它	乞求	.

它从小就被教导在需要什么东西的时候要这样做，一边哀嚎一边乞求。

“ [flɪk] - [flæk] ?

“	Flick	-	Flack	?
“	弗里克	-	弗拉克	?

“Flick-Flack?

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [flɪk] - [flæk] ?

What	is	it	,	Flick	-	Flack	?
什么	是	它	,	弗里克	-	弗拉克	?

什么事，Flick-Flack?

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [waɪl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [baʊnd] , [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ði][spɑːt] .

"	she	cried	to	him	,	while	,	with	a	bound	,	she	reached	the	spot	.
"	她	哭	到	他	,	尽管	,	和	一个	边界	,	她	达到	这	点	.

她一边喊着，一边纵身一跃，到达了目的地。

[ðə; ði][dɔːg] [liːpt] [ɑːn][hɜːr; hər] , [rɪˈdʒɔɪsɪŋ] .

The	dog	leaped	on	her	,	rejoicing	.
这	狗	跳跃	在	她	,	欢欣鼓舞	.

狗高兴地扑到她身上。

[ðə; ði] [ded] [wɜːr; wər] [θɪk] [ðer; ðər] — [ten][ɔːr] [twelv] [diːp] — [frentʃ] [ˈtruːpər] [ænd; ənd] [ˈbeduɪn]

The	dead	were	thick	there	—	ten	or	twelve	deep	—	French	trooper	and	Bedouin
这	死的	是	厚的	那里	—	十	或者	十二	深的	—	法语	骑警	和	贝都因人

[ˈraɪdər] [flʌŋ] [əˈkrɔːs] [iːtʃ] [ˈʌðər] ,

rider	flung	across	each	other	,
骑士	扔	穿过	每个	其他	,

那里死人密密麻麻——足足有十来层——法国骑兵和贝都因骑手横七竖八地躺在一起。

[ˈhɔːrəbli] [in'tæŋgld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lɪmz] , [ðə; ði][meɪniːz] , [ðə; ði] [ˈʃætərd] [ˈbɑːdɪz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn]

horribly	entangled	with	the	limbs	,	the	manes	,	the	shattered	bodies	of	their	own
糟糕透了	纠缠	和	这	四肢	,	这	鬃毛	,	这	破碎	身体	的	他们的	自己的

[ˈhɔːrsɪz] .

horses	.
马匹	.

他们与自己马匹的肢体、鬃毛和破碎的尸体可怕地缠绕在一起。

[əˈmʌŋ] [ðem; ðəm][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [feɪs] [ʃiː; ʃi] [sɔːt] , [æz; əz][ðə; ði][dɔːg] [ˈiːgərli] [ræn] [bæk] ,

Among	them	she	saw	the	face	she	sought	,	as	the	dog	eagerly	ran	back	,
之中	他们	她	锯	这	脸	她	寻求	,	作为	这	狗	急切地	跑	后退	,

她在其中看到了她要找的那张脸，这时那只狗急忙跑了回来。

[kəˈresɪŋ] [ðə; ði] [her] [ʌv; əv][ə; eɪ]['soʊldʒər] [huː] [leɪ] [ˌʌndərˈniːθ] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [greɪ]

caressing	the	hair	of	a	soldier	who	lay	underneath	the	weight	of	his	gray
爱抚	这	头发	的	一个	士兵	WHO	躺	下	这	重量	的	他的	灰色的

['tʃɑːrdʒər] ,

charger	,
充电器	,

轻抚着躺在灰色战马身下的士兵的头发

[ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [kɪld] [baɪ][ə; eɪ] ['mʌskɪt] - [bɔːl] .

that	had	been	killed	by	a	musket	-	ball	.
那	有	到过	被杀	经过	一个	滑膛枪	-	球	.

被火枪子弹击中身亡。

['sɪgəret] [gruː] ['veri] [peɪl] ,

Cigarette	grew	very	pale	,
卷烟	生长	非常	苍白	,

香烟颜色变得非常浅，

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [groʊn] [wen] [ðə; ði] ['heɪlstɔːrm] [ʌv; əv] [ʃɑːts] [hæd; həd] [bɪn] ['pɔːrɪŋ] [ɑːn]

as	she	had	never	grown	when	the	hailstorm	of	shots	had	been	pouring	on
作为	她	有	绝不	生长	什么时候	这	冰雹	的	镜头	有	到过	浇注	在

[hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ə; eɪ]['bæt(ə)l] ;

her	in	the	midst	of	a	battle	;
她	在	这	中间	的	一个	战斗	;

即使在战斗中枪林弹雨中，她也从未长大；

[bʌt; bət] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ræpɪd] [skɪl] [ænd; ənd] [streŋθ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ə'kwaɪrd] [lɔ:ŋ] [bɪ'fɔ:r] , [ʃi:; ʃi]

but	,	with	the	rapid	skill	and	strength	she	had	acquired	long	before	,	she
但	,	和	这	迅速的	技能	和	力量	她	有	获得	长的	前	,	她

[ri:tʃt] [ðə; ði] [pleɪs] ,

reached	the	place	,
达到	这	地方	,

但是，凭借她很久以前就练就的敏捷身手和强大力量，她到达了目的地。

['lɪftɪd] [ə'saɪd][fɜ:rst][wʌn] , [ðen] [ə'nʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['laɪfləs] ['ærəbz] [ðæt] [hæd; həd] ['fɔ:lən] [ə'bʌv]

lifted	aside	first	one	,	then	another	of	the	lifeless	Arabs	that	had	fallen	above
抬起	旁边	第一的	一	,	然后	其他	的	这	无生命	阿拉伯人	那	有	倒下	多于

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

他先是把倒在他上面的一具阿拉伯人的尸体移开，然后又移开另一具。

[ænd; ənd] [dru:] [aʊt] [frʌm; frəm] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] ['sʌfəkeɪtɪŋ] ['preʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hɔrsəz] [weɪt] [ðə; ði]

and	drew	out	from	beneath	the	suffocating	pressure	of	his	horse's	weight	the
和	画	出去	从	下面	这	令人窒息的	压力	的	他的	马匹	重量	这

[hed] [ænd; ənd][ðə; ði] [freɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃæ'sɜ:r] [hu:m] [flɪk] - [flæk] [hæd; həd] [sɔ:t] [aʊt]

head	and	the	frame	of	the	Chasseur	whom	Flick	-	Flack	had	sought	out
头	和	这	框架	的	这	猎人	谁	弗里克	-	弗拉克	有	寻求	出去

[ænd; ənd] ['gɑ:rdɪd] .

and	guarded	.
和	守卫	.

从马匹沉重的压迫下，他抽身而出，露出了弗里克-弗拉克一直寻找并守护的猎手的头颅和身躯。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [hɪm; ɪm] [ded] ; [ðen] ,

For	a	moment	she	thought	him	dead	;	then	,
为了	一个	片刻	她	想法	他	死的	;	然后	,

她有一瞬间以为他死了；然后，

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [dru:] [hɪm; ɪm] [aʊt] [wer] [ðə; ði] [ku:ld] [bri:z] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'klaɪnɪŋ] [deɪ] [kʊd; kəd] [ri:tʃ]

as	she	drew	him	out	where	the	cooled	breeze	of	the	declining	day	could	reach
作为	她	画	他	出去	在哪里	这	冷却	微风	的	这	下降	天	可以	抵达

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

她把他拉到傍晚凉爽的微风能吹到的地方，

[ə; eɪ] [sloʊ] [breθ] , ['peɪnfəli] [drɔ:n] , [mu:vd] [hɪz; ɪz] [tʃest] ;

a	slow	breath	,	painfully	drawn	,	moved	his	chest	;
一个	慢的	气息	,	痛苦地	绘制	,	已搬	他的	胸部	;

他缓慢而痛苦地吸了一口气，胸膛微微起伏；

[ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ʌn'kɑ:nʃəs] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['staɪflɪŋ] [ə'preʃn] ['ʌndər] [wɪtʃ] [hi:; hi]

she	saw	that	he	was	unconscious	from	the	stifling	oppression	under	which	he
她	锯	那	他	曾是	无意识	从	这	令人窒息	压迫	在下面	哪个	他

[hæd; həd] [bɪn] ['berid] [sɪns] [ðə; ði] [nu:n] ;

had	been	buried	since	the	noon	;
有	到过	埋葬	自从	这	中午	;

她发现他已经昏迷不醒，因为他从中午起就一直被压在令人窒息的压迫之下；

[æn; ən] ['aʊər] [mɔ:r] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['freʃər] [er] , [ænd; ənd] [laɪf] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn]

an	hour	more	without	the	touch	of	fresher	air	,	and	life	would	have	been
一个	小时	更多的	没有	这	触碰	的	更清新	空气	,	和	生活	会	有	到过

[ɪk'stɪŋkt] .

extinct	.
灭绝	.

如果再过一个小时无法呼吸到新鲜空气，生命就会灭绝。

['sɪgəret] [hæd; həd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ðə; ði][flæsk][ʌv; əv]['brændi] [ðæt] [ʃiː; ʃi]['ɔːlweɪz] [brɔːt] [ɑːn] [sʌtʃ]

Cigarette	had	with	her	the	flask	of	brandy	that	she	always	brought	on	such
卷烟	有	和	她	这	烧瓶	的	白兰地	那	她	总是	带来	在	这样的

['erəndz] [æz; əz] [ðiːz] ;

errands	as	these	;
跑腿	作为	这些	;

香烟女随身带着她每次办这种事都会带上的那瓶白兰地；

[ʃiː; ʃi] [fɔːrst] [ðə; ði][end] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz][lɪps] , [ænd; ənd] [pɔːd] [sʌm; səm] [daʊn] [hɪz; ɪz] [θroʊt] ;

she	forced	the	end	between	his	lips	,	and	poured	some	down	his	throat	;
她	强制	这	结尾	之间	他的	嘴唇	,	和	倾倒	一些	向下	他的	喉	;

她把末端塞进他的嘴唇里，然后倒了一些到他的喉咙里；

[hɜːr; hər][hænd] [ʃʊk] ['slaɪtli] [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][soʊ] ,

her	hand	shook	slightly	as	she	did	so	,
她	手	摇晃	轻微地	作为	她	做过	所以	,

她这样做的时候，手微微颤抖了一下。

[ə; eɪ] ['wiːknəs] [ðə; ði] ['gælənt] ['lɪt(ə)l] [kæm'peɪnər] ['nevər] [bɪ'fɔːr] [ðen] [hæd; həd] [noʊn] .

a	weakness	the	gallant	little	campaigner	never	before	then	had	known	.
一个	弱点	这	英勇	小的	活动家	绝不	前	然后	有	已知	.

这是这位英勇的小战士此前从未发现过的弱点。

[ˌaɪ 'tiː][ri'vaivd][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [dɪ'griː] ; [hiː; hi] [briːðd] [mɔːr] ['friːli] , [ðoʊ] ['hevɪli] , [ænd; ənd]

It	revived	him	in	a	degree	;	he	breathed	more	freely	,	though	heavily	,	and
它	复活	他	在	一个	程度	;	他	呼吸	更多的	自由	,	尽管	重度	,	和

[wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] [stɪl] ;

with	difficulty	still	;
和	困难	仍然	;

它使他恢复了一些活力；他呼吸顺畅了一些，虽然仍然很沉重，而且很困难；

[bʌt; bət] ['grædʒuəli] [ðə; ði] ['dedli] , ['ledn] ['kʌlər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [rɪ'pleɪst] [baɪ][ðə; ði][hjuː]

but	gradually	the	deadly	,	leaden	color	of	his	face	was	replaced	by	the	hue
但	逐步地	这	致命	,	铅灰色	颜色	的	他的	脸	曾是	替换	经过	这	色调

[ʌv; əv][laɪf] ,

of	life	,
的	生活	,

但渐渐地，他脸上原本死气沉沉、铅灰色的脸色被生机勃勃的气色所取代。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [bɪ'gæn][tuː; tə] [biːt] [mɔːr] ['laʊdli] .

and	his	heart	began	to	beat	more	loudly	.
和	他的	心	开始	到	打	更多的	高声	.

他的心跳开始变得更加剧烈。

['kɑːnʃəsnəs] [dɪd][nɑːt] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ; [hiː; hi] [leɪ] ['moʊʃnləs] [ænd; ənd] ['sensləs] ,

Consciousness	did	not	return	to	him	;	he	lay	motionless	and	senseless	,
意识	做过	不是	返回	到	他	;	他	躺	静止不动	和	无意义的	,

他始终没有恢复意识，一动不动地躺着，毫无知觉。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] ['restɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər][læp] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [flɪk] - [flæk] , [ɪn] ['iːgər] [ə'fekʃ(ə)n] ,

with	his	head	resting	on	her	lap	,	and	with	Flick	-	Flack	,	in	eager	affection	,
和	他的	头	休息	在	她	膝	,	和	和	弗里克	-	弗拉克	,	在	渴望的	感情	,

他把头枕在她的腿上，和弗里克-弗拉克热情地亲昵地依偎在一起。

['lɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [her] .

licking	his	hands	and	his	hair	.
舔舐	他的	双手	和	他的	头发	.

他舔着手和头发。

“ [hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [ded] ， [flɪk] - [flæk] ， [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər][juː; jʊ]
“ He was as good as dead , Flick - Flack , if it had not been for you
“ 他 曾是 作为 好的 作为 死的 ， 弗里克 - 弗拉克 ， 如果 它 有 不是 到过 为了 你
[ænd; ənd][ˌem ˈiː] ，
and me ,
和 我 ，

“如果不是你和我，他早就死了，弗里克-弗拉克。”

” [sed] [ˈsɪgəret] ， [waɪl] [ʃiː; ʃi] [ˈwɛtɪd] [hɪz; ɪz][lɪps][wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ˈbrændi] .
” said Cigarette , while she wetted his lips with more brandy .
” 说 卷烟 ， 尽管 她 湿润 他的 嘴唇 和 更多的 白兰地 .

“香烟”一边说着，一边用更多的白兰地润了润他的嘴唇。

“ [ɑː] ， [bɑː] ！
“ Ah , bah !
” 啊 ， 呸 ！

“啊，呸！

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [mɔːr] [ˈgreɪtf(ə)l] ， [flɪk] - [flæk] ， [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈskɔːnf(ə)l] [skɑːf] [frʌm; frəm]
and he would be more grateful , Flick - Flack , for a scornful scoff from
和 他 会 是 更多的 感激的 ， 弗里克 - 弗拉克 ， 为了 一个 轻蔑的 嘲笑 从
[mɪˈleɪdi] ！
Milady !
夫人 ！

弗里克-弗拉克，如果米拉迪能对他嗤之以鼻，他反而会更加感激！

” [stɪl] ， [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðɪs] ， [ʃiː; ʃi] [let] [hɪz; ɪz] [hed] [laɪ][ɑːn][hɜːr; hər][læp] ，
” Still , though she thought this , she let his head lie on her lap ,
” 仍然 ， 尽管 她 想法 这 ， 她 让 他的 头 说谎 在 她 膝 ，

“尽管她心里这么想，但她还是让他把头枕在自己的腿上。”

[ænd; ənd] ， [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [daʊn] [ɑːn][hɪm; ɪm] ， [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈglɪs(ə)n][æz; əz][ʌv; əv] [terz] [ɪn]
and , as she looked down on him , there was the glisten as of tears in
和 ， 作为 她 看起来 向下 在 他 ， 那里 曾是 这 闪亮 作为 的 眼泪 在
[ðə; ði] [breɪv] ，
the brave ,
这 勇敢的 ，

当她低头看着他时，勇敢者的眼中闪烁着泪光。

[ˈsʌni] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [frend] [ʌv; əv][ðə; ði][flæg] .
sunny eyes of the little Friend of the Flag .
阳光明媚 眼睛 的 这 小的 朋友 的 这 旗帜 .

小国旗之友那双明亮的眼睛。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈvɪvɪd] ， [vəˈlʌptʃuəs] ， [ɑːrˈtɪstɪk] [ˈneɪtʃər] ；
She was of a vivid , voluptuous , artistic nature ;
她 曾是 的 一个 生动 ， 丰满的 ， 艺术 自然 ；

她性格活泼、热情奔放、富有艺术气息；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈθɜːrəli] [ˈwʊmən] - [laɪk] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈpæʃnz] [ænd; ənd][hɜːr; hər][ˈɪnstɪŋkts; ɪnˈstɪŋkts] ，
she was thoroughly woman - like in her passions and her instincts ,
她 曾是 彻底 女士 - 喜欢 在 她 激情 和 她 本能 ，
[ðoʊ] [ʃiː; ʃi][soʊ] [ˈfɪrsli] [kənˈtemd] [ˈwʊmənhʊd] .
though she so fiercely contemned womanhood .
尽管 她 所以 激烈地 蔑视 女性 .

尽管她极其鄙视女性身份，但她的激情和本能却完全像个女人。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˈnevər] [hæv; həv] [lʊkt] [twaɪs] [æt; ət][hɪm; ɪm] ，
If he had not been beautiful she would never have looked twice at him ,
如果 他 有 不是 到过 美丽的 她 会 绝不 有 看起来 两次 在 他 ，

如果他不够英俊，她根本不会多看他一眼。

['nevər] [wʌns] [hæv; həv] ['pitid] [hɪz; ɪz] [feɪt] .

never	once	have	pitied	his	fate	.
绝不	一次	有	可怜的	他的	命运	.

我从未怜悯过他的命运。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] [stɪl] , [ðoʊ] [hɪz; ɪz] [her] [wʌz; wəz] ['hevi] [wɪð; wɪθ] [duː] [ænd; ənd]

And	he	was	beautiful	still	,	though	his	hair	was	heavy	with	dew	and
和	他	曾是	美丽的	仍然	,	尽管	他的	头发	曾是	重的	和	露	和

[dʌst] ;

dust	;
灰尘	;

他依然很英俊，尽管他的头发沾满了露水和灰尘；

[ðoʊ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [skɔːrtʃt] [wɪð; wɪθ] ['paʊdər] ;

though	his	face	was	scorched	with	powder	;
尽管	他的	脸	曾是	烧焦的	和	粉末	;

虽然他的脸上沾满了粉末；

[ðoʊ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [kloʊzd] [æz; əz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ledn] [weɪt] [ʌv; əv] [deθ] ,

though	his	eyes	were	closed	as	with	the	leaden	weight	of	death	,
尽管	他的	眼睛	是	关闭	作为	和	这	铅灰色	重量	的	死亡	,

虽然他双眼紧闭，仿佛被死亡的铅块压住一般，

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [bɪrd] [wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [red] [steɪn] [ʌv; əv] [blʌd] [ðæt] [hæd; həd] [floʊd]

and	his	beard	was	covered	with	the	red	stain	of	blood	that	had	flowed
和	他的	胡须	曾是	涵盖	和	这	红色的	弄脏	的	血	那	有	流动

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [læns] - [wuːnd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

from	the	lance	-	wound	on	his	shoulder	.
从	这	槊	-	伤口	在	他的	肩膀	.

他的胡须上沾满了从肩膀上的长矛伤口流出的鲜血。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ded] ; [hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['iːv(ə)n] [ɪn] ['perəl] [ʌv; əv] [deθ] .

He	was	not	dead	;	he	was	not	even	in	peril	of	death	.
他	曾是	不是	死的	;	他	曾是	不是	甚至	在	危险	的	死亡	.

他没死，甚至没有生命危险。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] ['medɪk(ə)l] [lɔːr] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [bʌt; bət] [ðə; ði] [ɪnˌsensə'bɪlətɪ]

She	knew	enough	of	medical	lore	to	know	that	it	was	but	the	insensibility
她	知道	足够的	的	医疗的	知识	到	知道	那	它	曾是	但	这	麻木

[ʌv; əv] [ɪg'zɔːstʃən] [ænd; ənd] [ˌsʌfə'keɪʃn] ;

of	exhaustion	and	suffocation	;
的	疲惫	和	窒息	;

她懂一些医学知识，知道这只是精疲力竭和窒息造成的麻木感；

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [ker] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['weɪkən] .

and	she	did	not	care	that	he	should	waken	.
和	她	做过	不是	关心	那	他	应该	唤醒	.

她并不在意他是否会醒来。

[ʃiː; ʃi] [drɑːpt] [hɜːr; hər] [hed] ['oʊvər] [hɪm; ɪm] , ['muːvɪŋ] [hɜːr; hər] [hænd] ['sɔːftlɪ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['mæsɪz]

She	dropped	her	head	over	him	,	moving	her	hand	softly	among	the	masses
她	掉落	她	头	超过	他	,	移动	她	手	轻轻	之中	这	群众

[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [kəːlz] ,

of	his	curls	,
的	他的	卷发	,

她将头埋在他身上，轻轻地抚摸着他浓密的卷发。

[ænd; ənd] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['kwɪkənɪŋ] ['biːtɪŋz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ['ʌndər] [ðə; ði] [ber] , [strɔːŋ] [nəːvs]

and	watching	the	quickening	beatings	of	his	heart	under	the	bare	,	strong	nerves
和	观看	这	加速	殴打	的	他的	心	在下面	这	裸	,	强的	神经

.

:

.

看着他赤裸而强壮的神经下，心脏不断加速跳动。

[hɜːr; hər] [feɪs] [gruː] ['tendər] , [ænd; ənd][wɔːrm] , [ænd; ənd] ['iːgər] , [ænd; ənd] ['meltɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

Her	face	grew	tender	,	and	warm	,	and	eager	,	and	melting	with	a
她	脸	生长	投标	,	和	温暖的	,	和	渴望的	,	和	融化	和	一个

['mɑːrvələs] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['pæʃənət] [hjuːz] .

marvelous	change	of	passionate	hues	.
奇妙	改变	的	热情的	色调	.

她的脸变得温柔、温暖、渴望，充满了热情洋溢的神采。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɔːl][ðə; ði]['ɑːrdər][ʌv; əv] ['sʌðərn] [blʌd] ;

She	had	all	the	ardor	of	southern	blood	;
她	有	全部	这	热情	的	南部	血	;

她身上有着南方人特有的热情；

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɪʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['weikənd] [ɪn][hɜːr; hər][ə; eɪ] [lʌv] [ðæt] [gruː] ['deɪli] [ænd; ənd] ['aʊərli]

without	a	wish	he	had	wakened	in	her	a	love	that	grew	daily	and	hourly
没有	一个	希望	他	有	醒来	在	她	一个	爱	那	生长	日常的	和	每小时

,

,

,

他无需任何愿望，便唤醒了她心中那份与日俱增的爱。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [ək'nɑːlɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] .

though	she	would	not	acknowledge	it	.
尽管	她	会	不是	承认	它	.

但她不会承认这一点。

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][laɪ][ðer; ðər][æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər] [ə'sliːp] ,

She	loved	to	see	him	lie	there	as	though	he	were	asleep	,
她	喜爱	到	看	他	说谎	那里	作为	尽管	他	是	睡着了	,

她喜欢看他像睡着了一样躺在那里。

[tuː; tə] [tʃiːt] [hɜːr'self]['ɪntuː][ðə; ði]['fænsi] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [hɪz; ɪz] [rest] [tuː; tə] [weɪk] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

to	cheat	herself	into	the	fancy	that	she	watched	his	rest	to	wake	it	with	a
到	欺骗	她自己	进入	这	想要	那	她	观看	他的	休息	到	唤醒	它	和	一个

[kɪs] [ɑːn][hɪz; ɪz][lɪps] .

kiss	on	his	lips	.
吻	在	他的	嘴唇	.

她欺骗自己，幻想自己看着他休息，然后用一个吻唤醒他。

[ɪn] [ðæt] [ʌn'kɑːnʃəsnəs] , [ɪn] [ðæt] [ə'bændənmənt] , [hiː; hi] [siːmd] ['hoʊlli] [hɜːr; hər] [oʊn] ;

In	that	unconsciousness	,	in	that	abandonment	,	he	seemed	wholly	her	own	;
在	那	无意识	,	在	那	放弃	,	他	似乎	完全	她	自己的	;

在那种无意识的状态中，在那种被抛弃的状态中，他似乎完全属于她；

['pæʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv]['ænəlaizd] [meɪd] [hɜːr; hər] [bend] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

passion	which	she	could	not	have	analyzed	made	her	bend	above	him	with	a
热情	哪个	她	可以	不是	有	分析	制成	她	弯曲	多于	他	和	一个

[hæf] - [fɪrs] ,

half	-	fierce	,
一半	-	凶猛的	,

她无法分析的激情让她半凶猛地俯身在他上方，

[hæf] - ['driːmi] [dɪ'laɪt] [ɪn] [ðæt] ['sɑːlətəri] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bjuːti] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .

half	**-**	**dreamy**	**delight**	**in**	**that**	**solitary**	**possession**	**of**	**his**	**beauty**	**,**	**of**	**his**	**life**	**.**
一半	-	梦幻般的	喜	在	那	孤	拥有	的	他的	美丽	,	的	他的	生活	.

他独自拥有自己的美貌和生命，心中充满了半梦半醒的喜悦。

[ðə; ði] ['restləs] ['muːvmənts] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [flɪk] - [flæk] [dɪ'tætʃt] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [twaɪn] [pæst]

The	**restless**	**movements**	**of**	**little**	**Flick**	**-**	**Flack**	**detached**	**a**	**piece**	**of**	**twine**	**passed**
这	不安	移动	的	小的	弗里克	-	弗拉克	分离的	一个	片	的	缠绕	通过了

[raʊnd] [hɪz; ɪz] ['feɪvərɪts] [θroʊt] ;

round	**his**	**favorite's**	**throat**	**;**
圆形的	他的	最爱	喉	;

小弗里克-弗拉克不安分的动作使缠在他最喜欢的孩子脖子上的一根绳子脱落了；

[ðə; ði] ['glɪtər] [ʌv; əv][goʊld] [ə'restɪd] [ˌsɪgə'rɛts] [aɪz] .

the	**glitter**	**of**	**gold**	**arrested**	**Cigarette's**	**eyes**	**.**
这	闪光	的	金子	被捕	香烟的	眼睛	.

金光闪闪，吸引了香烟的目光。

[ʃiː; ʃi] [kɔːt] [wʌt] [ðə; ði] ['puːdlz] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [kə'res] [hæd; həd]['broʊkən][frʌm; frəm][ðə; ði] [strɪŋ] .

She	**caught**	**what**	**the**	**poodle's**	**impatient**	**caress**	**had**	**broken**	**from**	**the**	**string**	**.**
她	捕捉	什么	这	贵宾犬	不耐烦	抚摸	有	破碎的	从	这	细绳	.

她接住了贵宾犬急躁的抚摸从绳子上扯下来的东西。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] , [bluː] - [ɪ'næm(ə)l] [mə'dæliən] ['bɑːnbɑːn] - [bɑːks] ,

It	**was**	**a**	**small**	**,**	**blue**	**-**	**enamel**	**medallion**	**bonbon**	**-**	**box**	**,**
它	曾是	一个	小的	,	蓝色的	-	搪瓷	奖章	糖果	-	盒子	,

那是一个小小的、蓝色珐琅彩的糖果盒，上面饰有圆形浮雕图案。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hoʊl] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [slʌŋ] — [ə; eɪ]['taɪni] [tɔɪ] [wʌns]

with	**a**	**hole**	**through**	**it**	**by**	**which**	**it**	**had**	**been**	**slung**	**—**	**a**	**tiny**	**toy**	**once**
和	一个	洞	通过	它	经过	哪个	它	有	到过	吊着	—	一个	微小的	玩具	一次

['kɔːstli] ,

costly	**,**
昂贵	,

玩具上有一个小孔，以前是用来挂东西的——这曾是一个很贵的小玩具。

[naʊ] ['taːniʃt] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['kærid] [θruː] ['meni] [rʌf] [siːnz] [ænd; ənd] ['meni]

now	**tarnished**	**,**	**for**	**it**	**had**	**been**	**carried**	**through**	**many**	**rough**	**scenes**	**and**	**many**
现在	失去光泽	,	为了	它	有	到过	携带	通过	许多	粗糙的	场景	和	许多

['jɪrz] [ʌv; əv] ['hɑːrdʃɪp] ;

years	**of**	**hardship**	**;**
年	的	困境	;

如今已黯然失色，因为它经历了许多艰难险阻和多年的艰辛岁月；

[hæd; həd] [bɪn] [bent] [baɪ] [bloʊz] [strʌk] [æt; ət][ðə; ði] [brest] [ə'genst] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ['restɪd] ,

had	**been**	**bent**	**by**	**blows**	**struck**	**at**	**the**	**breast**	**against**	**which**	**it**	**rested**	**,**
有	到过	弯曲	经过	打击	击	在	这	胸部	反对	哪个	它	休息	,

它靠在胸前，被击打得弯曲变形了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['klɑːtɪd] [naʊ] [wɪð; wɪθ] [blʌd] .

and	**was**	**clotted**	**now**	**with**	**blood**	**.**
和	曾是	凝块	现在	和	血	.

现在已经被血凝块堵塞了。

[ˌɪn'saɪd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmənz] [rɪŋ] , [ʌv; əv] ['sæfˌaɪəz] [ænd; ənd] [əʊplz] .

Inside	**it**	**was**	**a**	**woman's**	**ring**	**,**	**of**	**sapphires**	**and**	**opals**	**.**
里面	它	曾是	一个	女性的	戒指	,	的	蓝宝石	和	蛋白石	.

里面是一枚女士戒指，由蓝宝石和蛋白石制成。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][bəuθ] [kloʊz] , [ɪn][ðə; ði] [gloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] ;

She	**looked**	**at**	**both**	**close**	**,**	**in**	**the**	**glow**	**of**	**the**	**setting**	**sun**	**;**
她	看起来	在	两个都	关闭	,	在	这	辉光	的	这	环境	太阳	;

在夕阳的余晖中，她仔细地打量着他们两人；

[ðen] [pæst] [ðə; ði] [strɪŋ] [θruː] [ænd; ənd] ['fɑːsənd] [ðə; ði][bɑːks] [ə'freʃ] .

then	**passed**	**the**	**string**	**through**	**and**	**fastened**	**the**	**box**	**afresh**	**.**
然后	通过了	这	细绳	通过	和	系紧	这	盒子	重新	.

然后将绳子穿过并重新系好盒子。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪr] ['traɪf(ə)l] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [sə'faist] [tuː; tə] ['bænɪʃ] [hɜːr; hər] [driːm] ; [tuː; tə]

It	**was**	**a**	**mere**	**trifle**	**,**	**but**	**it**	**sufficed**	**to**	**banish**	**her**	**dream**	**;**	**to**
它	曾是	一个	仅仅	琐事	,	但	它	足够了	到	放逐	她	梦	;	到

[ə'raʊz] [hɜːr; hər][tuː; tə] [kən'temptʃuəs] ,

arouse	**her**	**to**	**contemptuous**	**,**
引起	她	到	轻蔑的	,

这不过是件小事，却足以让她美梦破碎，激起她轻蔑的情绪。

[ɪm'peɪʃ(ə)nt] ['bɪtərnəs] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [nuː] ['wiːknəs] [ðæt] [hæd; həd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['aʊər] ['broʊkən]

impatient	**bitterness**	**with**	**that**	**new**	**weakness**	**that**	**had**	**for**	**the**	**hour**	**broken**
不耐烦	苦味	和	那	新的	弱点	那	有	为了	这	小时	破碎的

[hɜːr; hər] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['lev(ə)l][ʌv; əv] [ðɪs] ['fiːvərɪʃ] ['fɑːli] .

her	**down**	**to**	**the**	**level**	**of**	**this**	**feverish**	**folly**	**.**
她	向下	到	这	等级	的	这	发烧	蠢事	.

急躁的苦涩伴随着那份新的弱点，这份弱点在一小时内将她击垮，使她陷入了这种狂热的愚蠢之中。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

双旗之下(Under Two Flags)
第29/42页

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] — [jes] !
He **was** **beautiful** **—** **yes** **!**
他 曾是 美丽的 — 是的 !

他很帅——没错!

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [brɪŋ] [hɜːr'self][tuː; tə] [heɪt] [hɪm; ɪm] ;
She **could** **not** **bring** **herself** **to** **hate** **him** **;**
她 可以 不是 带来 她自己 到 恨 他 ;

她无法恨他;

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][help][ðə; ði] ['brɪmɪŋ] [terz] ['blaɪndɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [wen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət]
she **could** **not** **help** **the** **brimming** **tears** **blinding** **her** **eyes** **when** **she** **looked** **at**
她 可以 不是 帮助 这 充满 眼泪 失明 她 眼睛 什么时候 她 看起来 在
[hɪm; ɪm] ,
him **,**
他 ,

当她看着他时，她忍不住泪流满面，泪水模糊了双眼。

[stretʃt] ['sensləs] [ðʌs] .
stretched **senseless** **thus** **.**
拉伸 无意义的 因此 .

就这样被拉伸得失去知觉。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['wedɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][pæst] ; [ðæt] [tɔɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [brest] , [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt]
But **he** **was** **wedded** **to** **his** **past** **;** **that** **toy** **in** **his** **breast** **,** **whatever** **it** **might**
但 他 曾是 已婚 到 他的 过去的 ; 那 玩具 在 他的 胸部 , 任何 它 可能
[biː; bi] ,
be **,**
是 ,

但他却执迷于过去；他胸中那件玩具，无论它是什么，

[wət'evər] [teɪl] [maɪt] [klɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [wʌz; wəz] [swiːtər] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðæn; ðən][hɜːr; hər][lɪps]
whatever **tale** **might** **cling** **to** **it** **,** **was** **sweeter** **to** **him** **than** **her** **lips**
任何 故事 可能 黏着 到 它 , 曾是 更甜 到 他 比 她 嘴唇
[wʊd] ['evər][biː; bi] .
would **ever** **be** **.**
会 曾经 是 .

无论背后隐藏着怎样的故事，对他来说都比她的嘴唇更加甜蜜。

[bɑː] !
Bah **!**
呸 !

呸!

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['betər] [men][ðæn; ðən][hiː; hi] ;
there **were** **better** **men** **than** **he** **;**
那里 是 更好的 男人 比 他 ;

还有比他更优秀的人;

[waɪ] [hæd; həd][ʃiː; ʃi][nɑːt][let][hɪm; ɪm][laɪ][ænd; ənd][daɪ][æz; əz][hiː; hi] [maɪt] , ['ʌndər][ðə; ði][paɪl][ʌv; əv]
why **had** **she** **not** **let** **him** **lie** **and** **die** **as** **he** **might** **,** **under** **the** **pile** **of**
为什么 有 她 不是 让 他 说谎 和 死 作为 他 可能 , 在下面 这 桩 的
[ded] ?
dead **?**
死的 ?

为什么她不让他像他可能的那样，躺在尸体堆下死去呢?

[bɑː] !
Bah !
呸 !

呸!

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [kɪld] [hɜːr'self][fɔːr; fər][hɜːr; hər]['fɑːli] !
she could have killed herself for her folly !
她 可以 有 被杀 她自己 为了 她 蠢事 !

她差点因为自己的愚蠢而自杀!

[ʃiː; ʃi] , [huː] [hæd; həd] [skɔːrz] [ʌv; əv]['lʌvəz] , [frʌm; frəm]['prɪnsəz] , [tuː; tə] - - ['paɪəs] ,
She , who had scores of lovers , from princes , to piou - pious ,
她 , WHO 有 得分 的 恋人 , 从 王子们 , 到 - - 虔诚的 ,

她曾拥有无数情人，从王子到虔诚的信徒，

[ænd; ənd]['nevər][hæd; həd][ə; eɪ] ['hɑːrteɪk] [fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [ker]
and never had a heartache for one of them , to go and care
和 绝不 有 一个 心痛 为了 一 的 他们 , 到 去 和 关心
[fɔːr; fər][ə; eɪ]['saɪlənt] " [siː aɪ] - [də'vænt] ,
for a silent " ci - devant ,
为了 一个 沉默的 " ci - 前 ,

从未对他们中的任何一个感到心痛，去照顾一个沉默的"ci-devant"，

" [huː] [hæd; həd]['nevər]['iːv(ə)n] ['noʊtɪst] [ðæt][hɜːr; hər] [aɪz] [hæd; həd]['eni] ['braɪtnəs] [ɔːr][hɜːr; hər] [feɪs]
" who had never even noticed that her eyes had any brightness or her face
" WHO 有 绝不 甚至 注意到 那 她 眼睛 有 任何 亮度 或者 她 脸
[hæd; həd]['eni] [tʃɑːrm] !
had any charm !
有 任何 魅力 !

"谁曾注意到她的眼睛明亮有神，她的脸庞也富有魅力呢！"

" [juː; jʊ] [dɪ'zɜːrv] [tuː; tə][biː; bi] [ʃɑːt] — [juː; jʊ] ! " [sed] ['sɪgəret] ,
" You deserve to be shot — you ! " said Cigarette ,
" 你 应得 到 是 射击 — 你 ! " 说 卷烟 ,

"你该被枪毙——就是你！"香烟说道。

['fɪrsli] [ə'bjuːzɪŋ] [hɜːr'self][æz; əz][ʃiː; ʃi][pʊt][hɪz; ɪz] [hed] [ɔːf][hɜːr; hər][læp] ,
fiercely abusing herself as she put his head off her lap ,
激烈地 滥用 她自己 作为 她 放 他的 头 离开 她 膝 ,

她一边狠狠地责骂自己，一边把他的头从她的腿上拿开。

[ænd; ənd][roʊz] [ə'brʌptli] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] - , [huː] [wʌz; wəz][æt; ət][sʌm; səm]
and rose abruptly and shouted to a Tringlo , who was at some
和 玫瑰 突然 和 喊叫 到 一个 - , WHO 曾是 在 一些
['dɪstəns] ['sɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['wuːndɪd] .
distance searching for the wounded .
距离 搜索 为了 这 受伤 .

他突然起身，向远处正在搜寻伤员的特林格洛人大喊。

" [hɪr] [ɪz][ə; eɪ] ['ʃæseɪ] - [ˌmɛ'reɪ] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [breθ] [ɪn][hɪm; ɪm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['kɜːrtli] ,
" Here is a Chasse - Marais with some breath in him , " she said curtly ,
" 这里 是 一个 查斯 - 玛莱区 和 一些 气息 在 他 , " 她 说 简短地 ,

"这是一匹还有点活力的查斯-马莱马，"她简短地说。

[æz; əz][ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [mjuːl] - [kɑːrt][ænd; ənd][hɪz; ɪz][sæd]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv][hæf] - [ded] ,
as the man with his mule - cart and his sad burden of half - dead ,
作为 这 男人 和 他的 骡子 - 大车 和 他的 伤心 负担 的 一半 - 死的 ,
['məʊnɪŋ] ,
moaning ,
呻吟 ,

就像那个拉着骡车，载着半死不活、呻吟不止的可怜人的男人一样，

['raɪðɪŋ] [freɪmz] [druː] [nɪr] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['sʌmənz] .

writhing	frames	drew	near	to	her	summons	.
扭动	框架	画	靠近	到	她	传票	.

扭曲的身影向她的召唤走来。

“ [pʊt] [hɪm; ɪm][ɪn] .

“	Put	him	in	.
”	放	他	在	.

“把他放进去。”

['soʊldʒərz][kɔːst] [tuː] [mʌtʃ] ['treɪnɪŋ] [tuː; tə] [weɪst] [ðem; ðəm][ɑːn]['dʒækəlz][ænd; ənd] [kaɪts] , [ɪf] [wʌn] [kæn; kən] [help] [ˌaɪ 'tiː] .

Soldiers	cost	too	much	training	to	waste	them	on	jackals	and	kites	,	if	one	can	help	it	.
士兵	成本	也	很多	训练	到	浪费	他们	在	豺狼	和	风筝	, 如果	一	能	帮助	它	.

士兵的训练成本太高，如果可以避免，就不要把他们浪费在豺狼和鸢身上。

[lɪft] [hɪm; ɪm] [ʌp] — [kwɪk] ! ”

Lift	him	up	—	quick	!	”
举起	他	向上	—	快的	!	”

快把他抬起来!

“ [hiː; hi][ɪz] ['bædli] [hɜːrt] ? ” [sed] [ðə; ði] - .

“	He	is	badly	hurt	?	”	said	the	Tringlo	.
”	他	是	糟糕	伤害	?	”	说	这	-	.

“他伤得很重吗？”特林格洛人问道。

[ʃiː; ʃi] [ʃ'rʌgd] [hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] .

She	shrugged	her	shoulders	.
她	耸了耸肩	她	肩膀	.

她耸了耸肩。

“ [oʊ] , [noʊ] !

“	Oh	,	no	!
”	哦	,	不	!

“哦，不！”

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd] [wɜːrs] ['skrætʃɪz] [maɪ'self] .

I	have	had	worse	scratches	myself	.
我	有	有	更糟	划痕	我	.

我本人也受过更严重的抓伤。

[ðə; ði] [hɔːrs] [fel] [ɑːn][hɪm; ɪm] , [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mɪstʃɪf] .

The	horse	fell	on	him	,	that	was	the	mischief	.
这	马	跌倒	在	他	,	那	曾是	这	恶作剧	.

马摔倒在他身上，这就是不幸之处。

[aɪ] ['nevər] [sɔː] [ə; eɪ] ['prɪtiːɚ] [θɪŋ] — ['evri] ['læskər] [hæz; həz] [kɪld] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['lɪt(ə)l] [nɑːt] [ʌv; əv] - .

I	never	saw	a	prettier	thing	—	every	Lascar	has	killed	his	own	little	knot	of	Arbicos	.
我	绝不	锯	一个	更漂亮	事物	—	每一个	水手	有	被杀	他的	自己的	小的	结	的	-	.

我从未见过如此美丽的景象——每个水手都亲手杀死了自己的一小群阿尔比科斯鱼。

[lʊk] [haʊ] [naɪs] [ænd; ənd] [niːt] [ðeɪ] [laɪ] .

Look	how	nice	and	neat	they	lie	.
看	如何	好的	和	整洁的	他们	说谎	.

你看它们躺得多整齐漂亮。

〃 ['sɪgəret] [glɑ:nst] ['oʊvər][ðə; ði] [fi:ld] ,
〃 **Cigarette glanced over the field ,**
〃 卷烟 瞥了一眼 超过 这 场地 ,

“香烟”瞥了一眼田野，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sætɪsfaɪd] [ə,pri:ʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [,dɪlə'tænti] ['glænsɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n]
with the satisfied appreciation of a dilettante glancing over a collection
和 这 使满意 欣赏 的 一个 业余爱好者 瞥了一眼 超过 一个 收藏
[,ʌnɪm'pi:tʃəb(ə)l] [fɔ:r; fər] ['ækjərəsi] [ænd; ənd] [ə'reɪndʒmənt] ;
unimpeachable for accuracy and arrangement ;
无可指摘 为了 准确性 和 安排 ;

带着业余爱好者欣赏的满足感，浏览着一套无可挑剔的、准确无误且编排合理的藏品；

[ænd; ənd][dræŋk][ə; eɪ] [tɔ:s] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['brændi] , [ænd; ənd] ['laɪtɪd] [hɜ:r; hər]['lɪt(ə)l]['æmbər][paɪp] ,
and drank a toss of her brandy , and lighted her little amber pipe ,
和 喝 一个 折腾 的 她 白兰地 , 和 照明 她 小的 琥珀色 管道 ,

她喝了一口白兰地，点燃了她的小琥珀色烟斗。

[ænd; ənd] [sæŋ] ['laʊdli] , [æz; əz][ʃi:; ʃi][dɪd][soʊ] , [ðə; ði] ['geɪɪst] ['bæləd][ʌv; əv][ðə; ði] [lɑ:ŋg] ['vɜ:rti] .
and sang loudly , as she did so , the gayest ballad of the Langue Verte .
和 唱 高声 , 作为 她 做过 所以 , 这 同性恋 民谣 的 这 语言 顶点 .

她一边这样做，一边大声唱着绿语言中最欢快的民谣。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t]['goʊɪŋ][tu:; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm][ɪ'mædʒɪn][ʃi:; ʃi] [kɛəd] [fɔ:r; fər] [ðæt] [ʃæ'sɜ:r] [hu:m]
She was not going to have him imagine she cared for that Chasseur whom
她 曾是 不是 去 到 有 他 想象 她 关心 为了 那 猎人 谁
[hi:; hi] ['lɪftɪd] [ʌp][ɑ:n][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]['wægən][wɪð; wɪθ][soʊ]['kaɪndli][ə; eɪ] [ker] — [nɑ:t][ʃi:; ʃi] !
he lifted up on his little wagon with so kindly a care — not she !
他 抬起 向上 在 他的 小的 车皮 和 所以 亲切地 一个 关心 — 不是 她 !

她绝不会让他以为她关心那个被他用小马车小心翼翼地抱起来的猎人——她绝不会！

['sɪgəret] [wʌz; wəz][æz; əz] [praʊd] [ɪn][hɜ:r; hər] [weɪ] [æz; əz][wʌz; wəz]['evər][ðə; ði]['prɪnsɪs; 'prɪnses] [və'niʃə]
Cigarette was as proud in her way as was ever the Princesse Venetia
卷烟 曾是 作为 自豪的 在 她 方式 作为 曾是 曾经 这 公主 威尼斯
[kə'roʊnə] .
Corona .
科罗娜 .

Cigarette 和威尼斯公主一样骄傲。

[,nevərðə'les] , [ʃi:; ʃi] [kept] [peɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mju:lz] , ['kæriɪŋ] ['lɪt(ə)l] [flɪk] - [flæk] , [ænd; ənd] ['nevər]
Nevertheless , she kept pace with the mules , carrying little Flick - Flack , and never
尽管如此 , 她 保留 步伐 和 这 骡子 , 携带 小的 弗里克 - 弗拉克 , 和 绝不
[pɔ:zd] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [weɪ] ,
paused on her way ,
暂停 在 她 方式 ,

尽管如此，她还是跟上了骡队的步伐，背着小弗里克-弗拉克，一路不停歇。

[ðoʊ] [ʃi:; ʃi] [pæst] [skɔ:rz] [ʌv; əv] [ded] ['ærəbz] , [hu:z] ['sɪlvər] ['ɔrnəmənts] [ænd; ənd] [sɪlk]
though she passed scores of dead Arabs , whose silver ornaments and silk
尽管 她 通过了 得分 的 死的 阿拉伯人 , 谁 银 装饰品 和 丝绸
[im'brɔidəriz] ,
embroideries ,
刺绣 ,

尽管她经过了许多阿拉伯人的尸体，他们的银饰和丝绸刺绣，

['kɑ:mənli] [ri'pleniʃt] [ðə; ði] ['næpsæk] [ænd; ənd] [ə'dɔrnd] [ɪn] [prə'fju:ʒn] [ðə; ði]['ju:nɪfɔ:rm][ʌv; əv][ðə; ði]
commonly replenished the knapsack and adorned in profusion the uniform of the
通常 补充 这 背包 和 装饰 在 丰富 这 制服 的 这
[jʌŋ] ['fɪlɪbʌstər] ;
young filibuster ;
年轻的 阻挠议事 ;

通常用来补充背包里的物品，并大量装饰年轻冒险家的制服；

['biːɪŋ] [gliːnd] [baɪ][hɜːr; hər] , [raɪt] [ænd; ənd] [left] , [æz; əz][hɜːr; hər] ['lɔːfl] ['hɑːrvɪst] ['æftər][ðə; ði] [freɪ] .

being	**gleaned**	**by**	**her**	**,**	**right**	**and**	**left**	**,**	**as**	**her**	**lawful**	**harvest**	**after**	**the**	**fray**	**.**
存在	收集	经过	她	,	正确的	和	左边	,	作为	她	合法的	收成	后	这	磨损	.

战后，她从左右两边搜集这些财物，作为她合法的收获。

“ [liːv] [hɪm; ɪm][ðer; ðər] .

“	**Leave**	**him**	**there**	**.**
”	离开	他	那里	.

“把他留在那里吧。”

[aɪ] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] ['empti] [tent] [ðeɪ] [riːtʃt] .

I	**will**	**have**	**a**	**look**	**at**	**him**	**,**	**”**	**she**	**said**	**,**	**at**	**the**	**first**	**empty**	**tent**	**they**	**reached**	**.**
我	将要	有	一个	看	在	他	,	”	她	说	,	在	这	第一的	空的	帐篷	他们	达到	.

“我去看看他，”她说着，走向他们到达的第一个空帐篷。

[ðə; ði][kæmp][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][æz; əz] [fɪrs] [ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] [æz; əz][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv]

The	**camp**	**had**	**been**	**the**	**scene**	**of**	**as**	**fierce**	**a**	**struggle**	**as**	**the**	**part**	**of**
这	营	有	到过	这	场景	的	作为	凶猛的	一个	斗争	作为	这	部分	的

[ðə; ði] [pleɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['kæv(ə)lri][hæd; həd] [held] ,

the	**plain**	**which**	**the**	**cavalry**	**had**	**held**	**,**
这	清楚的	哪个	这	骑兵	有	握住	,

营地里发生的战斗与骑兵占领的平原地区一样激烈。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [struːn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['slɔːtər] [ʌv; əv] [zuː'ɑːvz] [ænd; ənd] [ˌtɪraɪ'jɜːrz] .

and	**it**	**was**	**strewn**	**with**	**the**	**slaughter**	**of**	**Zouaves**	**and**	**Tirailleurs**	**.**
和	它	曾是	散落的	和	这	屠宰	的	祖阿夫兵团	和	步兵	.

那里到处都是祖阿夫兵和步兵的屠杀痕迹。

[ðə; ði] - [əu'beid] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [went] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['erənd] [ʌv; əv] ['mɜːrsi] .

The	**Tringlo**	**obeyed**	**her**	**,**	**and**	**went**	**about**	**his**	**errand**	**of**	**mercy**	**.**
这	-	服从	她	,	和	去	关于	他的	差事	的	怜悯	.

特林格洛人听从了她的吩咐，开始执行他的仁慈使命。

['sɪgəret] , [left] [ə'loʊn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wuːndɪd] [mæn] , ['laɪɪŋ] [ɪn'sensəb(ə)l] [stɪl] [ɑːn][ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv]

Cigarette	**,**	**left**	**alone**	**with**	**the**	**wounded**	**man**	**,**	**lying**	**insensible**	**still**	**on**	**a**	**heap**	**of**
卷烟	,	左边	独自的	和	这	受伤	男人	,	说谎	麻木不仁	仍然	在	一个	堆	的

['fɔːrɪdʒ] ,

forage	**,**
饲料	,

香烟，独自留在受伤的男人身边，他仍然昏迷不醒地躺在一堆饲料上。

['siːst] [hɜːr; hər] [sɔːŋ] [ænd; ənd] [gruː] ['veri] ['kwaɪət] .

ceased	**her**	**song**	**and**	**grew**	**very**	**quiet**	**.**
停止	她	歌曲	和	生长	非常	安静的	.

她停止了歌唱，变得非常安静。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['sɜːrdʒɪkl] [skɪl] , ['lɜːrnɪd] [æz; əz][hɜːr; hər] [ˌʌn'tuːtərd] ['dʒiːniəs] ['lɜːrnɪd] [moʊst]

She	**had**	**a**	**certain**	**surgical**	**skill**	**,**	**learned**	**as**	**her**	**untutored**	**genius**	**learned**	**most**
她	有	一个	肯定	外科	技能	,	学习	作为	她	未经训练的	天才	学习	最多

[θɪŋz] ,

things	**,**
事物	,

她拥有一定的外科手术技巧，这得益于她未经雕琢的天赋，就像她自学成才一样，她几乎学会了所有事情。

[wɪð; wɪθ] ['mɑːrvələs] [rə'pɪdəti] , [baɪ][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ˌɪntu'ɪʃ(ə)n] ;

with	**marvelous**	**rapidity**	**,**	**by**	**observation**	**and**	**intuition**	**;**
和	奇妙	快速	,	经过	观察	和	直觉	;

凭借敏锐的观察力和直觉，以惊人的速度；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [seɪvd] ['meni] [ə; eɪ][laɪf][baɪ][hɜːr; hər] ['nɑːlɪdʒ] [ænd; ənd][hɜːr; hər]['peɪʃ(ə)nt]

and	she	had	saved	many	a	life	by	her	knowledge	and	her	patient
和	她	有	已保存	许多	一个	生活	经过	她	知识	和	她	病人

[ə'tendəns] [ɑːn][ðə; ði] ['sʌfərəz] — ['peɪʃ(ə)ns] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [feɪmd] [fɔːr; fər] [wen] [ʃiː; ʃi]

attendance	on	the	sufferers	—	patience	that	she	had	been	famed	for	when	she
出席	在	这	受害者	—	耐心	那	她	有	到过	著名的	为了	什么时候	她

[hæd; həd] [bɪn] ['oʊnli][sɪks] ['jɪrz] [oʊld] ,

had	been	only	six	years	old	,
有	到过	仅有的	六	年	老的	,

她凭借渊博的知识和对病人耐心细致的照料，挽救了许多生命——这种耐心在她只有六岁时就已闻名遐迩。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['sɜːrdʒən] [ʌv; əv][ðə; ði][æl'dʒɪriən] ['redʒiməntz] [hæd; həd] [ə'fɝːmd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [trʌst]

and	a	surgeon	of	the	Algerian	regiments	had	affirmed	that	he	could	trust
和	一个	外科医生	的	这	阿尔及利亚	军团	有	确认	那	他	可以	相信

[hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi][æz; əz] ['weɪkfl] ,

her	to	be	as	wakeful	,
她	到	是	作为	清醒	,

一位阿尔及利亚军团的外科医生也证实，他相信她会保持清醒。

[æz; əz] ['wɑːtʃfl] , [ænd; ənd][æz; əz] [ʃʊr] [tuː; tə][ə'beɪ] [hɪz; ɪz][də'rekʃ(ə)nz][æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər]

as	watchful	,	and	as	sure	to	obey	his	directions	as	though	she	were
作为	警惕	,	和	作为	当然	到	服从	他的	方向	作为	尽管	她	是

[ə; eɪ] [sɜːr] [diː] [ʃə'riːt] .

a	Soeur	de	Charite	.
一个	姐姐	德	慈善	.

她像一位慈善修女一样警惕，并且一定会服从他的指示。

[naʊ] , “ [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['fægət][ʌv; əv] ['ɑpəzɪt] , ” [æz; əz]['sesl, 'sisl][hæd; həd] [kɔːld] [hɜːr; hər] ,

Now	,	“	the	little	fagot	of	opposites	,	”	as	Cecil	had	called	her	,
现在	,	“	这	小的	柴草	的	相反的	,	”	作为	塞西尔	有	称为	她	,

如今，正如塞西尔所称的“矛盾的小柴捆”，

[pʊt] [ðɪs] [skɪl] ['ɪntuː] ['æktɪv] [juːz] .

put	this	skill	into	active	use	.
放	这	技能	进入	积极的	使用	.

积极运用这项技能。

[ðə; ði] [tent] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] - [tent] ; [ðə; ði] [pʊr] [hæd; həd] [bɪn] [kɪld] ,

The	tent	had	been	a	scullion's	tent	;	the	poor	marmiton	had	been	killed	,
这	帐篷	有	到过	一个	-	帐篷	;	这	贫穷的	马米顿	有	到过	被杀	,

那帐篷原本是厨房杂工的帐篷；可怜的杂工被杀了。

[ænd; ənd] [leɪ] [ˌaʊt'saɪd] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [kliːn] ['sɛvɝd] [baɪ][æn; ən]['ærəb] - ; [hɪz; ɪz]['faɪər]

and	lay	outside	,	with	his	head	clean	severed	by	an	Arab	flissa	;	his	fire
和	躺	外部	,	和	他的	头	干净的	切断	经过	一个	阿拉伯	-	;	他的	火

[hæd; həd] [gɔːn] [aʊt] ,

had	gone	out	,
有	已消失	出去	,

他躺在外面，头被阿拉伯长矛干净利落地砍了下来；他的火已经熄灭了。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [bræs] [pɔts][ænd; ənd][pænz] , [hɪz; ɪz][dʒɑːr][ʌv; əv] [freʃ] ['wɔːtər] ,

but	his	brass	pots	and	pans	,	his	jar	of	fresh	water	,
但	他的	黄铜	锅	和	平底锅	,	他的	罐	的	新鲜的	水	,

但他那些黄铜锅碗瓢盆，还有他的那罐清水，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['veriəs] [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔːr; fər][ðə; ði]['dʒɛnɝəlz, 'dʒɛnrəlz] ['dɪnər] [wɜːr; wər] [stɪl] [ðer; ðər] .

and	his	various	preparations	for	the	General's	dinner	were	still	there	.
和	他的	各种各样的	准备工作	为了	这	将军的	晚餐	是	仍然	那里	.

他为将军晚宴所做的各种准备工作还在那里。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][wʌz; wəz] [ded] [';lsoʊ] ; [fɑ:r]['jɑ:ndər] , [wer] [hi:; hi][hæd; həd]['fɔ:lən][ɪn][ðə; ði][væn][ʌv; əv]

The	General	was	dead	also	;	far	yonder	,	where	he	had	fallen	in	the	van	of
这	一般的	曾是	死的	还	;	远的	远处	,	在哪里	他	有	倒下	在	这	货车	的

[hɪz; ɪz] [zu:'ɑ:vz] ,

his	Zouaves	,
他的	祖阿夫兵团	,

将军也死了；在很远的地方，他倒在了他率领的祖阿夫兵团的前锋线上。

[ɪk'spoʊzɪŋ] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] ['splendɪd] , ['rekləs] ['gæləntri] [ʌv; əv] [fræns] ; [ænd; ənd][ðə; ði]

exposing	himself	with	all	the	splendid	,	reckless	gallantry	of	France	;	and	the
暴露	他自己	和	全部	这	灿烂	,	鲁莽	英勇	的	法国	;	和	这

[su:p] [stʊd] [ˌʌn'sɜ:rvd] ;

soup	stood	unserved	;
汤	站立	未供应	;

他以法国人特有的那种英勇无畏、不顾一切的姿态袒露自己；而汤却无人问津。

[ðə; ði][waɪld] ['plʌvəz] [wɜ:r; wər]['teɪkən][baɪ] [flɪk] - [flæk] ;

the	wild	plovers	were	taken	by	Flick	-	Flack	;
这	荒野	鸻	是	已采取	经过	弗里克	-	弗拉克	;

这些野生鸻鸟是被弗里克-弗拉克捕获的；

[ðə; ði] ['empti] ['dɪʃɪz] ['weɪtɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['vaɪəndz] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wɜ:r; wər][noʊ][hændz][tu:; tə] [prɪ'per]

the	empty	dishes	waited	for	the	viands	which	there	were	no	hands	to	prepare
这	空的	菜肴	等待	为了	这	菜肴	哪个	那里	是	不	双手	到	准备

[ænd; ənd][noʊ] [maʊðz] [tu:; tə] [i:t] .

and	no	mouths	to	eat	.
和	不	嘴	到	吃	.

空盘子等待着菜肴的到来，却没有人来准备，也没有人来享用。

['sɪgəret] [glɑ:nst] [raʊnd] , [ænd; ənd] [sɔ:] [ɔ:l][wɪð; wɪθ][wʌn] [flæʃ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [aɪz] ;

Cigarette	glanced	round	,	and	saw	all	with	one	flash	of	her	eyes	;
卷烟	瞥了一眼	圆形的	,	和	锯	全部	和	一	闪光	的	她	眼睛	;

香烟环顾四周，目光一闪，便将一切尽收眼底；

[ðen] [ʃi:; ʃi] [nelt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [hi:p] [ʌv; əv] ['fɔ:rɪdʒ] , [ænd; ənd] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [θɪŋ] ,

then	she	knelt	down	beside	the	heap	of	forage	,	and	,	for	the	first	thing	,
然后	她	跪下	向下	旁	这	堆	的	饲料	,	和	,	为了	这	第一的	事物	,

然后她跪在饲料堆旁，做的第一件事就是，

[drest] [hɪz; ɪz] ['wu:ndz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][koʊld] , [klɪr] ['wɔ:tər] ,

dressed	his	wounds	with	the	cold	,	clear	water	,
穿着	他的	伤口	和	这	寒冷的	,	清除	水	,

他用冰凉清水包扎了他的伤口。

[ænd; ənd] [wɑ:ʃt] [ə'weɪ] [ðə; ði] [dʌst] [ænd; ənd][ðə; ði] [blʌd] [ðæt] ['kʌvərd] [hɪz; ɪz] [brest] .

and	washed	away	the	dust	and	the	blood	that	covered	his	breast	.
和	洗过	离开	这	灰尘	和	这	血	那	涵盖	他的	胸部	.

他洗去了胸前的尘土和血迹。

“ [hi:; hi][ɪz] [tu:] [gʊd] [ə; eɪ]['soʊldʒər][tu:; tə][daɪ] ; [wʌn][mʌst; məst][du:][ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər] [fræns] ,

“	He	is	too	good	a	soldier	to	die	;	one	must	do	it	for	France	,
“	他	是	也	好的	一个	士兵	到	死	;	一	必须	做	它	为了	法国	,

“他是个非常优秀的士兵，不应该牺牲；必须为法国而战。”

” [ʃi:; ʃi] [sed] [tu:; tə][hɜ:r'self] , [ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][self] - [ə'pɑ:lədʒi] .

”	she	said	to	herself	,	in	a	kind	of	self	-	apology	.
”	她	说	到	她自己	,	在	一个	种类	的	自己	-	道歉	.

她自言自语道，带着一种自我道歉的意味。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃi:; ʃi][dɪd][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [baʊnd] [ðə; ði] [læns] - [gæʃ] [kloʊz] , [ænd; ənd] [beɪðd] [hɪz; ɪz]

And	as	she	did	it	,	and	bound	the	lance	-	gash	close	,	and	bathed	his
和	作为	她	做过	它	,	和	边界	这	槊	-	伤口	关闭	,	和	洗澡	他的

[brest] ,

breast	,
胸部	,

于是她一边包扎好长矛造成的伤口，一边清洗他的胸膛。

[hɪz; ɪz] ['fɔ:rhed] , [hɪz; ɪz] [her] , [hɪz; ɪz] [bɪrd] , [fri:] [frʌm; frəm][ðə; ði][sænd][ænd; ənd][ðə; ði] ['paʊdər]

his	forehead	,	his	hair	,	his	beard	,	free	from	the	sand	and	the	powder
他的	前额	,	他的	头发	,	他的	胡须	,	自由的	从	这	沙	和	这	粉末

[ænd; ənd][ðə; ði] [gɔ:r] ,

and	the	gore	,
和	这	血块	,

他的额头、头发、胡须，没有沾染沙子、粉末和血迹。

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['tʃeɪndʒɪz] [swept] ['oʊvər][hɜ:r; hər]['moʊbəl] [feɪs] .

a	thousand	changes	swept	over	her	mobile	face	.
一个	千	变化	扫荡	超过	她	移动的	脸	.

她那张动态的脸庞上发生了千变万化。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][wʌn]['moʊmənt][sɔ:ft] , [ænd; ənd] [flʌʃt] , [ænd; ənd] ['tendər] [æz; əz] ['pæʃ(ə)n] ; [ˌaɪ 'ti:]

It	was	one	moment	soft	,	and	flushed	,	and	tender	as	passion	;	it
它	曾是	一	片刻	柔软的	,	和	酡	,	和	投标	作为	热情	;	它

[wʌz; wəz][ðə; ði][nekst] ['dʒeləs] ,

was	the	next	jealous	,
曾是	这	下一个	嫉妒的	,

前一刻还温柔、脸红、如激情般炽热；下一刻就变得嫉妒，

['faɪəri] , ['skɔ:nf(ə)l] , [peɪl] , [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv][ɪm'peɪʃ(ə)nt] [self] - [dɪs'deɪn] .

fiery	,	scornful	,	pale	,	and	full	of	impatient	self	-	disdain	.
火热	,	轻蔑的	,	苍白	,	和	满的	的	不耐烦	自己	-	蔑视	.

脾气暴躁、轻蔑、脸色苍白，充满不耐烦的自我鄙夷。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] — [mɔ:r'blu:] !

He	was	nothing	to	her	—	morbleu	!
他	曾是	没有什么	到	她	—	莫布鲁	!

他跟她一点关系都没有——真是太糟糕了！

[hi:; hi][wʌz; wəz][æn; ən][ə'rɪstəkræt] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][tʃaɪld][ʌv; əv][ðə; ði]['pi:p(ə)l] .

He	was	an	aristocrat	,	and	she	was	a	child	of	the	people	.
他	曾是	一个	贵族	,	和	她	曾是	一个	孩子	的	这	人们	.

他是贵族，她是平民之子。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [bi'sidʒd] [baɪ][dju:ks][ænd; ənd][hæd; həd] [flaʊtid] ['prɪnsəz] ;

She	had	been	besieged	by	dukes	and	had	flouted	princes	;
她	有	到过	被围困	经过	公爵们	和	有	蔑视	王子们	;

她曾被公爵围困，也曾蔑视王子；

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɔ:rn] [hɜ:r'self][ɪn] [sʌtʃ] [geɪ] ['lɪbərti] , [sʌtʃ] [vɪ'veɪʃəs] ['fri:dəm] , [sʌtʃ] [praʊd] [ænd; ənd]

she	had	borne	herself	in	such	gay	liberty	,	such	vivacious	freedom	,	such	proud	and
她	有	出生	她自己	在	这样的	同性恋	自由	,	这样的	活泼	自由	,	这样的	自豪的	和

['kerləs] ['sɑ:vrənti] — [bɑ:] !

careless	sovereignty	—	bah	!
粗心	主权	—	呸	!

她曾以如此欢快的自由、如此活泼的自由、如此骄傲而漫不经心的主权来对待自己——呸！

[wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][hɜ:r; hər] ['weðər] [ðɪs] [mæn] [lɪvd] [ɔ:r][daɪd] ?

what	was	it	to	her	whether	this	man	lived	or	died	?
什么	曾是	它	到	她	无论	这	男人	居住地	或者	死亡	?

这个男人是生是死，与她何干?

[ɪf] [ʃi:; ʃi] [seɪvd] [hɪm; ɪm] , [hi:; hi] [wʊd] [gɪv] [hɜ:r; hər][ə; eɪ] [loʊ] [baʊ; boʊ][æz; əz][hi:; hi] [θæŋkt] [hɜ:r; hər] ;

If	she	saved	him	,	he	would	give	her	a	low	bow	as	he	thanked	her	;
如果	她	已保存	他	,	他	会	给	她	一个	低的	弓	作为	他	谢谢	她	;

如果她救了他，他会向她深深鞠躬表示感谢；

['θɪŋkɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði] [waɪl] [ʌv; əv][mɪ'leɪdi] !

thinking	all	the	while	of	Milady	!
思维	全部	这	尽管	的	夫人	!

我心里一直想着米莱迪!

[ænd; ənd] [jet] [ʃi:; ʃi] [went] [ɑ:n][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][wɜ:rk] .

And	yet	she	went	on	with	her	work	.
和	然而	她	去	在	和	她	工作	.

然而，她还是继续工作了。

['sesl, 'sisl][hæd; həd] [bɪn] [stʌnd] [baɪ][ə; eɪ] [stroʊk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['hɔrsəz] [hu:f] [æz; əz][ðə; ði] [pʊr]

Cecil	had	been	stunned	by	a	stroke	from	his	horse's	hoof	as	the	poor
塞西尔	有	到过	目瞪口呆	经过	一个	中风	从	他的	马匹	蹄	作为	这	贫穷的

[bi:st] [fel] [bɪ'ni:θ] [ænd; ənd] [roʊld] ['oʊvər][hɪm; ɪm] .

beast	fell	beneath	and	rolled	over	him	.
兽	跌倒	下面	和	滚动	超过	他	.

塞西尔被马蹄踢中，晕了过去，可怜的马倒在地上，翻滚着压在了他身上。

[hɪz; ɪz] ['wu:ndz] [wɜ:r; wər] [laɪt] — ['ma:vləsli] [soʊ] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] [stroʊks] [ðæt] [hæd; həd]

His	wounds	were	light	—	marvelously	so	,	for	the	thousand	strokes	that	had
他的	伤口	是	光	—	奇妙地	所以	,	为了	这	千	笔画	那	有

[bɪn] [eɪmd] [æt; ət][hɪm; ɪm] ;

been	aimed	at	him	;
到过	旨在	在	他	;

他的伤口很轻——考虑到他曾遭受上千次攻击，这简直令人难以置信；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [ə'raʊz] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [ʌn'kɑ:nʃəsnəs] ,

but	it	was	difficult	to	arouse	him	from	unconsciousness	,
但	它	曾是	难的	到	引起	他	从	无意识	,

但很难将他从昏迷中唤醒。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [waɪt] [æz; əz] [deθ] [wer] [hi:; hi] [leɪ] [ɑ:n][ðə; ði] [hi:p] [ʌv; əv][draɪ] [ri:dz]

and	his	face	was	white	as	death	where	he	lay	on	the	heap	of	dry	reeds
和	他的	脸	曾是	白色的	作为	死亡	在哪里	他	躺	在	这	堆	的	干燥	芦苇

[ænd; ənd] ['gra:siz] .

and	grasses	.
和	草	.

他躺在一堆干枯的芦苇和草上，脸色惨白如死人。

[ʃi:; ʃi] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [fi:l] [fɪr] [ʌv; əv] [ðæt] ['leŋkθənd; 'leŋθənd] ['sɪŋkəpi] ; [ə; eɪ] [tʃɪl] , [taɪt] ,

She	began	to	feel	fear	of	that	lengthened	syncope	;	a	chill	,	tight	,
她	开始	到	感觉	害怕	的	那	加长	昏厥	;	一个	寒意	,	紧的	,

她开始害怕那种持续时间更长的晕厥；一阵寒意，紧绷感，

[dɪ'sperɪŋ] [fɪr] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [noʊn] [ɪn][hɜ:r; hər][laɪf] [bɪ'fɔ:r] .

despairing	fear	that	she	had	never	known	in	her	life	before	.
绝望	害怕	那	她	有	绝不	已知	在	她	生活	前	.

她感受到了一种前所未有的绝望恐惧。

[ʃi:; ʃi] [nelt] ['saɪlənt][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

She	knelt	silent	a	moment	,
她	跪下	沉默的	一个	片刻	,

她跪了下来，沉默了一会儿。

['drɔːɪŋ] [θruː] [hɜːr; hər][hænd][ðə; ði] [wet] ['lɑːks] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [her] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [braɪt] [θredz]

drawing	through	her	hand	the	wet	locks	of	his	hair	with	the	bright	threads
绘画	通过	她	手	这	湿的	锁	的	他的	头发	和	这	明亮的	线程

[ʌv; əv][goʊld] ['gliːmɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

of	gold	gleaming	in	it	.
的	金子	闪闪发光	在	它	.

她用手轻轻拂过他湿漉漉的头发，其中闪烁着明亮的金丝。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] [ʌp] , [ænd; ənd] , ['liːvɪŋ] [hɪm; ɪm] , [faʊnd] [ə; eɪ] [mætʃ] , [ænd; ənd] ['laɪtɪd] [ðə; ði]

Then	she	started	up	,	and	,	leaving	him	,	found	a	match	,	and	lighted	the
然后	她	开始	向上	,	和	,	离开	他	,	成立	一个	匹配	,	和	照明	这

[daɪd] - [aʊt] [wʊd] [ə'freʃ] ;

died	-	out	wood	afresh	;
死亡	-	出去	木头	重新	;

然后她起身离开他，找到一根火柴，重新点燃了熄灭的木柴；

[ðə; ði]['faɪər] [suːn] [bleizd] [ʌp] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɔːmd] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [suːp] [ðæt] [hæd; həd] [groʊn]

the	fire	soon	blazed	up	,	and	she	warmed	above	it	the	soup	that	had	grown
这	火	很快	燃烧的	向上	,	和	她	温暖	多于	它	这	汤	那	有	生长

[koʊld] ,

cold	,
寒冷的	,

火很快烧了起来，她把已经凉了的汤放在火上加热。

[pɔːd] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][sʌm; səm] [red] [waɪn] [ðæt] [wʌz; wəz] [nɪr] , [ænd; ənd] [fɔːrst] [sʌm; səm] , ['lɪt(ə)l][baɪ]

poured	into	it	some	red	wine	that	was	near	,	and	forced	some	,	little	by
倾倒	进入	它	一些	红色的	葡萄酒	那	曾是	靠近	,	和	强制	一些	,	小的	经过

['lɪt(ə)l] ,

little	,
小的	,

倒了一些附近的红酒进去，一点一点地挤进去。

[daʊn] [hɪz; ɪz] [θroʊt] .

down	his	throat	.
向下	他的	喉	.

滑入他的喉咙。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] [æt; ət][fɜːrst] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [pæs] ['eni] [ðoʊ] [hɪz; ɪz] ['taɪtli]

It	was	with	difficulty	at	first	that	she	could	pass	any	though	his	tightly
它	曾是	和	困难	在	第一的	那	她	可以	经过	任何	尽管	他的	紧紧

[lɔkt] [tiːθ] ;

locked	teeth	;
已锁定	牙齿	;

起初她很难透过他紧闭的牙齿传递任何东西；

[bʌt; bət][baɪ] [dɪ'griːz] [ʃiː; ʃi][sək'siːdəd, sək'siːdɪd] , [ænd; ənd] , ['oʊnli][hæf] - ['kɑːnʃəs] [stɪl] , [hiː; hi][dræŋk]

but	by	degrees	she	succeeded	,	and	,	only	half	-	conscious	still	,	he	drank
但	经过	学位	她	成功了	,	和	,	仅有的	一半	-	有意识的	仍然	,	他	喝

[ˌaɪ 'tiː]['fæstər] ;

it	faster	;
它	快点	;

但她逐渐成功了，而他，虽然仍处于半昏迷状态，却喝得更快了；

[ðə; ði] [hiːt] [ænd; ənd][ðə; ði] [streŋθ] [rɪ'vaɪvɪŋ, riː'vaɪvɪŋ][hɪm; ɪm][æz; əz][ɪts] ['stɪmjələnt] [wɔːmd] [hɪz; ɪz]

the	heat	and	the	strength	reviving	him	as	its	stimulant	warmed	his
这	热	和	这	力量	复苏	他	作为	它是	兴奋剂	温暖	他的

[veɪnz] .

veins	.
静脉	.

热浪和力量让他恢复了活力，兴奋剂温暖了他的血管。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [dɪd][nɑːt] [ʌn'kloʊz] , [bʌt; bət][hiː; hi] [stɜːrd] , [muːvd] [hɪz; ɪz] [lɪmz] , [ænd; ənd] ,

His	eyes	did	not	unclose	,	but	he	stirred	,	moved	his	limbs	,	and	,
他的	眼睛	做过	不是	解开	,	但	他	搅拌	,	已搬	他的	四肢	,	和	,

他的眼睛没有睁开，但他动了动，四肢也动了动，然后，

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['mʌtəd] [wɜːrdz] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [hɪr] , [druː] [ə; eɪ] [diːpər] [breθ] [ænd; ənd]

with	some	muttered	words	she	could	not	hear	,	drew	a	deeper	breath	and
和	一些	低声说道	字	她	可以	不是	听到	,	画	一个	更深	气息	和

[tɜːrnd] .

turned	.
转向	.

她听不清对方低声说了些什么，然后深吸一口气，转过身去。

“ [hiː; hi] [wɪl] [sliːp] [naʊ] — [hiː; hi][ɪz] [seɪf] , ” [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [tuː; tə][hɜːr'self] ,

“	He	will	sleep	now	—	he	is	safe	,	”	she	thought	to	herself	,
“	他	将要	睡觉	现在	—	他	是	安全的	,	”	她	想法	到	她自己	,

“他现在可以睡了——他安全了，”她心想。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [stʊd] ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['kɑːnflɪkt][ʌv; əv] ['pɪti] , [ɪm'peɪʃ(ə)ns] , ['æŋgər] ,

while	she	stood	watching	him	with	a	curious	conflict	of	pity	,	impatience	,	anger	,
尽管	她	站立	观看	他	和	一个	好奇的	冲突	的	遗憾	,	不耐烦	,	愤怒	,

她站在那里看着他，心中五味杂陈，既有怜悯，又有不耐烦，还有愤怒。

[ænd; ənd] [rɪ'liːf] [æt; ət][wɔːr] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] .

and	relief	at	war	within	her	.
和	宽慰	在	战争	之内	她	.

她内心充满了战争带来的解脱。

[bɑː] !

Bah	!
呸	!

呸!

[waɪ] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] ['duːɪŋ] [gʊd] ['sɜːrvɪsɪz] [tuː; tə] [ðɪs] [mæn] , [huː] ['oʊnli] [kɛəd] [fɔːr; fər][ðə; ði]

Why	was	she	always	doing	good	services	to	this	man	,	who	only	cared	for	the
为什么	曾是	她	总是	正在做	好的	服务	到	这	男人	,	WHO	仅有的	关心	为了	这

[bluː] ,

blue	,
蓝色的	,

她为什么总是对这个只在乎蓝色的男人百依百顺?

[sə'riːn] [aɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [wʊd] ['nevər] [gɪv] [hɪm; ɪm] [ɔːt] [ɪk'sept] [peɪn] ?

serene	eyes	of	a	woman	who	would	never	give	him	aught	except	pain	?
安详	眼睛	的	一个	女士	WHO	会	绝不	给	他	零	除了	疼痛	?

一个女人宁静的眼神，她除了痛苦之外，什么都不会给他?

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ʃiː; ʃi] [teɪk] [sʌtʃ] [ker] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði]['faɪər][ʌv; əv][vaɪ'tæləti] [ə'laɪt] [ɪn][hɪm; ɪm] ,

Why	should	she	take	such	care	to	keep	the	fire	of	vitality	alight	in	him	,
为什么	应该	她	拿	这样的	关心	到	保持	这	火	的	活力	点燃	在	他	,

她为什么要如此用心，才能让他保持活力之火不灭?

[wen] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [krʌʃt] [aʊt] [ɪn]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][hiː; hi] ,

when	it	had	been	crushed	out	in	thousands	as	good	as	he	,
什么时候	它	有	到过	碎	出去	在	数千	作为	好的	作为	他	,

当成千上万像他一样优秀的人被碾碎时，

[huː] [wʊd] [hæv; həv][noʊ] ['noʊtɪs] [seɪv] [ə; eɪ] ['heɪsti] [θrʌst] ['ɪntuː][ðə; ði] [ɜːrθ] ;

who	would	have	no	notice	save	a	hasty	thrust	into	the	earth	;
WHO	会	有	不	注意	节省	一个	仓促	推力	进入	这	地球	;

除了匆忙地将自己插入土中之外，他不会有任何察觉;

[noʊ]['fju:nərəl] [tʃænt] [ɪk'sept] [ðə; ði] [skri:tʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæriən] - [bɜ:rdz] ?

no	funeral	chant	except	the	screech	of	the	carrion	-	birds	?
不	葬礼	呗	除了	这	尖叫	的	这	腐肉	-	鸟类	?

除了食腐鸟的尖叫声，没有其他葬礼的哀歌吗?

['sɪgəret] [hæd; həd] [bɪn] [tu:] [sək'sesf(ə)l] [ɪn][hɜ:r; hər] [rɪ'beljən] [ə'genst] [ɔ:l] ['wi:knəs] ,

Cigarette	had	been	too	successful	in	her	rebellion	against	all	weakness	,
卷烟	有	到过	也	成功的	在	她	叛乱	反对	全部	弱点	,

香烟在反抗一切软弱方面太过成功了，

[ænd; ənd][wʌz; wəz][fɑ:r] [tu:] ['faɪəri][ə; eɪ] [jʌŋ] ['wɔ:riər] [tu:; tə][faɪnd]['refju:dʒ][ɔ:r][ˌkɑ:nsə'leɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði]

and	was	far	too	fiery	a	young	warrior	to	find	refuge	or	consolation	in	the
和	曾是	远的	也	火热	一个	年轻的	战士	到	寻找	避难所	或者	安慰	在	这

['poʊəts] [pli:] ,

poet's	plea	,
诗人的	恳求	,

他是一位性情急躁的年轻战士，根本无法从诗人的恳求中找到慰藉或安慰。

“ [haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ['ʌndər] ['aʊər; ɑ:r][kən'troʊl][tu:; tə] [lʌv] [ɔ:r][nɑ:t][tu:; tə] [lʌv] ?

“	How	is	it	under	our	control	to	love	or	not	to	love	?
“	如何	是	它	在下面	我们的	控制	到	爱	或者	不是	到	爱	?

“爱或不爱，怎么可能由我们自己控制呢？”

” [tu:; tə] [ə'laʊ] ['eniθɪŋ] [tu:; tə][geɪn] [ə'sendənsi] ['oʊvər][hɜ:r; hər] [ðæt] [ʃi:; ʃi][rɪ'zɪstɪd, ri:'zɪstəd, ri:'zɪstɪd] ,

”	To	allow	anything	to	gain	ascendancy	over	her	that	she	resisted	,
”	到	允许	任何事物	到	获得	优势	超过	她	那	她	抵抗	,

“她绝不允许任何她所反抗的事物占据她的主导地位。”

[tu:; tə] [sə'kʌm] [tu:; tə] ['eni] ['kɑ:ŋkərər] [ðæt] [wʌz; wəz] [ʌn'bɪd(ə)n] [ænd; ənd] [ʌn'welkəm] ,

to	succumb	to	any	conqueror	that	was	unbidden	and	unwelcome	,
到	屈服	到	任何	征服者	那	曾是	未邀请的	和	不受欢迎	,

屈服于任何不请自来、不受欢迎的征服者，

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [səb'mɪʃ(ə)n] [bɪ'jɑ:nd] [wɜ:rdz] [dɪ'greɪdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['fɪrləs] ['soʊldʒər] - [koʊd] [ʌv; əv][ðə; ði]

was	a	submission	beyond	words	degrading	to	the	fearless	soldier	-	code	of	the
曾是	一个	提交	超过	字	降级	到	这	无畏	士兵	-	代码	的	这

[frend] [ʌv; əv][ðə; ði][flæg] .

Friend	of	the	Flag	.
朋友	的	这	旗帜	.

这是一种无法用言语形容的屈服，是对“国旗之友”无畏战士精神的侮辱。

[ænd; ənd] [jet] — [ðer; ðər][ʃi:; ʃi] [steɪd] [ænd; ənd] [wɑ:tʃt] [hɪm; ɪm] .

And	yet	—	there	she	stayed	and	watched	him	.
和	然而	—	那里	她	入住	和	观看	他	.

然而——她却留在那里，看着他。

[ʃi:; ʃi] [tʊk] [sʌm; səm] [fu:d] , [fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['fæstɪŋ] [ɔ:l] [deɪ] ;

She	took	some	food	,	for	she	had	been	fasting	all	day	;
她	采取	一些	食物	,	为了	她	有	到过	禁食	全部	天	;

她吃了些东西，因为她一整天都在禁食；

[ðen] [ʃi:; ʃi] [drɑ:pt] [daʊn] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['faɪər][ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['laɪtɪd] , [ænd; ənd] , [ɪn][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz]

then	she	dropped	down	before	the	fire	she	had	lighted	,	and	,	in	one	of	those
然后	她	掉落	向下	前	这	火	她	有	照明	,	和	,	在	一	的	那些

[sɔ:ft] ,

soft	,
柔软的	,

然后她跪倒在她点燃的篝火前，在一阵轻柔的.....

[kɜːrld] , ['kɪt(ə)n] - [laɪk] ['ætitjuːdz] [ðæt] [wɜːr; wər] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [kept] [hɜːr; hər]['vɪdʒɪl]

curled	,	kitten	-	like	attitudes	that	were	characteristic	of	her	,	kept	her	vigil
卷曲	,	小猫	-	喜欢	态度	那	是	特征	的	她	,	保留	她	守夜

['oʊvər][hɪm; ɪm] .

over	him	.
超过	他	.

她蜷缩着身子，像小猫一样，这是她特有的姿态，她时刻守护着他。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [bruːzd] , [stɪf] , ['taɪərd] , ['lɔːŋɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ]['taɪərd] [tʃaɪld] [tuː; tə] [fɔːl] [ə'sliːp] ;

She	was	bruised	,	stiff	,	tired	,	longing	like	a	tired	child	to	fall	asleep	;
她	曾是	瘀伤	,	僵硬的	,	疲劳的	,	渴望	喜欢	一个	疲劳的	孩子	到	落下	睡着了	;

她浑身是伤，身体僵硬，疲惫不堪，像个疲惫的孩子一样渴望入睡；

[hɜːr; hər] [aɪz] [felt] [hɑːt][æz; əz] [fleɪm] ; [hɜːr; hər] ['raʊndɪd] , ['sʌp(ə)l] [lɪmz] [wɜːr; wər] ['eɪkɪŋ] ,

her	eyes	felt	hot	as	flame	;	her	rounded	,	supple	limbs	were	aching	,
她	眼睛	毛毡	热的	作为	火焰	;	她	圆润	,	柔软	四肢	是	疼痛	,

她的眼睛像火焰一样灼热；她圆润柔软的四肢酸痛不已。

[hɜːr; hər] [θroʊt] [wʌz; wəz] [sɔːr] [wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] [θɜːrst] [ænd; ənd][ðə; ðɪ][sænd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə]

her	throat	was	sore	with	long	thirst	and	the	sand	that	she	seemed	to
她	喉	曾是	疮	和	长的	口渴	和	这	沙	那	她	似乎	到

[hæv; həv] ['swɑːloʊd] [tɪl] [noʊ] [drɑːft] [ʌv; əv]['wɔːtər][ɔːr] [waɪn] [wʊd] [teɪk] [ðə; ðɪ] [skɔːrtʃt] ,

have	swallowed	till	no	draught	of	water	or	wine	would	take	the	scorched	,
有	吞咽	直到	不	草稿	的	水	或者	葡萄酒	会	拿	这	烧焦的	,

她喉咙干渴难耐，似乎吞下了沙子，以至于任何水或酒都无法让她灼痛的喉咙恢复活力。

[draɪ][peɪn] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

dry	pain	out	of	it	.
干燥	疼痛	出去	的	它	.

干痛感消失了。

[bʌt; bət] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n] [ʌp] [hɜːr; hər] [feɪt] - [deɪ] [ɪn][ðə; ðɪ]['hɑːspɪt(ə)l] ,

But	,	as	she	had	given	up	her	fete	-	day	in	the	hospital	,
但	,	作为	她	有	给定	向上	她	宴请	-	天	在	这	医院	,

但是，由于她放弃了在医院的庆祝活动，

[soʊ][ʃiː; ʃi][sæt] [naʊ] — [æz; əz]['peɪʃ(ə)nt][ɪn][ðə; ðɪ][self] - ['sækrɪfaɪs][æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪm'peɪʃ(ə)nt] [wen]

so	she	sat	now	—	as	patient	in	the	self	-	sacrifice	as	she	was	impatient	when
所以	她	卫星	现在	—	作为	病人	在	这	自己	-	牺牲	作为	她	曾是	不耐烦	什么时候

[ðə; ðɪ] [vɪ'veɪʃəs] [ə'dʒɪləti][ʌv; əv][hɜːr; hər] [jʌŋ] [freɪm] [wʌz; wəz] ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['frenzid] [dɪ'laɪts]

the	vivacious	agility	of	her	young	frame	was	longing	for	the	frenzied	delights
这	活泼	敏捷	的	她	年轻的	框架	曾是	渴望	为了	这	丧心病狂	美味

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] [dæns] [ɔːr][ðə; ðɪ]['bæt(ə)l] .

of	the	dance	or	the	battle	.
的	这	舞蹈	或者	这	战斗	.

所以她现在坐着——在自我牺牲方面，她表现得非常耐心，就像她年轻时活泼敏捷的身躯渴望舞蹈或战斗带来的狂热乐趣时那样不耐烦一样。

['jɑːndər] [ʃiː; ʃi] [nuː] , [wer] [hɜːr; hər]['spɑːhiːz] ['bivuækd] [ɑːn][ðə; ðɪ][hɑːrd] - [wʌn] [fiːld] , [ðer; ðər]

Yonder	she	knew	,	where	her	Spahis	bivouacked	on	the	hard	-	won	field	,	there
远处	她	知道	,	在哪里	她	斯帕希斯	露营	在	这	难的	-	韩元	场地	,	那里

[wɜːr; wər] ['raɪətəs] ['hɑːmɪdʒ] ,

were	riotous	homage	,
是	暴乱的	尊敬	,

她知道，在她率领的斯帕希骑兵队在来之不易的战场上扎营的地方，人们正在举行盛大的致敬仪式。

[waɪld] [ə'plɔ:z] , [ɪn'tɑ:ksɪkeɪtɪŋ] ['traɪʌmf] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [wʌn] [hu:] [hæd; həd] [seɪvd] [ðə; ði] [deɪ] ,

wild	applause	,	intoxicating	triumph	waiting	for	the	Little	One	who	had	saved	the	day	,
荒野	掌声	,	醉人	胜利	等待	为了	这	小的	一	WHO	有	已保存	这	天	,

热烈的掌声，令人陶醉的胜利，正等待着那个拯救了大家的小家伙。

[ɪf] [ʃi:; ʃi] [tʃoʊz] [tu:; tə][goʊ] [aʊt] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] ;

if	she	chose	to	go	out	for	it	;
如果	她	选择	到	去	出去	为了	它	;

如果她选择出去；

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [lʌvd] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ˌædə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] ,

and	she	loved	to	be	the	center	of	such	adoration	and	rejoicing	,
和	她	喜爱	到	是	这	中心	的	这样的	崇拜	和	欢欣鼓舞	,

她很享受成为众人爱戴和欢呼的中心。

[wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] [ɪg'zʌltənt] ['vænəti][ʌv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld][ænd; ənd][ə; eɪ]['hɪroʊ][ɪn][wʌn] .

with	all	the	exultant	vanity	of	a	child	and	a	hero	in	one	.
和	全部	这	眉飞色舞	虚荣	的	一个	孩子	和	一个	英雄	在	一	.

他既有孩子般的骄傲自负，又有英雄般的傲慢自大。

[hɪr] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [wɔ:rmθ] [ʌv; əv] [fleɪmz] , ['kwaɪətnəs] [ʌv; əv] [rest] , [lɔ:ŋ] ['aʊərz] [fɔ:r; fər] ['slʌmbər] ;

Here	there	were	warmth	of	flames	,	quietness	of	rest	,	long	hours	for	slumber	;
这里	那里	是	温暖	的	火焰	,	寂静	的	休息	,	长的	小时	为了	睡眠	;

这里有温暖的火焰，有宁静的休憩，有漫长的睡眠时间；

[ɔ:l] [ðæt] [hɜ:r; hər] ['bɜ:rnɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd] [θrɑ:bɪŋ] [nə:vs] [wɜ:r; wər] ['lɔ:ŋɪŋ] [fɔ:r; fər] ,

all	that	her	burning	eyes	and	throbbing	nerves	were	longing	for	,
全部	那	她	燃烧	眼睛	和	悸动	神经	是	渴望	为了	,

她灼热的双眼和悸动的神经所渴望的一切，

[æz; əz][ðə; ði] [sli:p] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɑ:t] [ji:ld] [tu:; tə] [stoʊl] [ɑ:n][hɜ:r; hər] ,

as	the	sleep	she	would	not	yield	to	stole	on	her	,
作为	这	睡觉	她	会	不是	屈服	到	偷窃	在	她	,

她不愿屈服的睡意却悄悄袭来。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['rækɪŋ] [peɪn] [ʌv; əv] [fə'ti:g] [kræmpt] [hɜ:r; hər] [boʊnz] .

and	the	racking	pain	of	fatigue	cramped	her	bones	.
和	这	货架	疼痛	的	疲劳	狭窄	她	骨头	.

疲惫带来的剧痛让她骨头都抽筋了。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɑ:t][goʊ][tu:; tə][ðə; ði] ['pleʒər] [wɪ'ðaʊt] ,

But	she	would	not	go	to	the	pleasure	without	,
但	她	会	不是	去	到	这	乐趣	没有	,

但她不会在没有……的情况下享受快乐。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɑ:t] [gɪv] [weɪ] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɪrinəs] [ðæt] ['tɔ:rtʃərd] [hɜ:r; hər] .

and	she	would	not	give	way	to	the	weariness	that	tortured	her	.
和	她	会	不是	给	方式	到	这	疲劳	那	受折磨	她	.

她不愿向折磨着她的疲惫屈服。

['sɪgəret] [kʊd; kəd]['kru:sɪfaɪ][self][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʒenərəs] ['kɜ:rɪdʒ] ,

Cigarette	could	crucify	self	with	a	generous	courage	,
卷烟	可以	钉死	自己	和	一个	慷慨的	勇气	,

香烟可以凭借慷慨的勇气将自己钉在十字架上，

[ɔːl] [ðə; ði] ['pjʊrɝ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [ə'kɜːrd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['eniθɪŋ]

all	the	purer	because	it	never	occurred	to	her	that	there	was	anything
全部	这	更纯净	因为	它	绝不	发生	到	她	那	那里	曾是	任何事物

[ʌv; əv] ['vɜːrtʃuː] [ɔːr] [ʌv; əv] ['sækrɪfaɪs] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

of	virtue	or	of	sacrifice	in	it	.
的	美德	或者	的	牺牲	在	它	.

因为她从未想过这其中有任何美德或牺牲的成分，所以这份纯洁更加美好。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['æktɪŋ] [ɪn] [bɔːn] [sɒl'dɑːt] — [ðæt] [wʌz; wəz] [ɔːl] .

She	was	acting	en	bon	soldat	—	that	was	all	.
她	曾是	表演	英文	邦	出售	—	那	曾是	全部	.

她只是在扮演一个好士兵——仅此而已。

[puːf] !

Pouf	!
蒲团	!

噗!

[ðæt] ['wɑːntɪd] [noʊ] [θæŋks] .

That	wanted	no	thanks	.
那	通缉	不	谢谢	.

他不想得到任何感谢。

['saɪləns] ['setld] ['oʊvər] [ðə; ði] [kæmp] ; [hæf] [ðə; ði] [sleɪn] [kʊd; kəd] [nɑːt] [biː; bi] ['berid] , [ænd; ənd] [ðə; ði]

Silence	settled	over	the	camp	;	half	the	slain	could	not	be	buried	,	and	the
沉默	定居	超过	这	营	;	一半	这	被杀	可以	不是	是	埋葬	,	和	这

[klɪr] ,

clear	,
清除	,

营地一片寂静；一半的死者无法安葬，而那些清晰的.....

['luːmɪnəs] [stɑːrz] [roʊz] [ɑːn] [ðə; ði] ['gæstli] [plæ'toʊ] .

luminous	stars	rose	on	the	ghastly	plateau	.
发光的	明星	玫瑰	在	这	阴森	高原	.

幽暗的高原上，繁星闪烁。

[ɔːl] [ðæt] [wɜːr; wər] [hɜːrd] [wɜːr; wər] [ðə; ði] ['tʃælɪndʒ] [ʌv; əv] ['sentənəlz] , [ðə; ði] [træmp] [ʌv; əv] [pə'troʊlz] .

All	that	were	heard	were	the	challenge	of	sentinels	,	the	tramp	of	patrols	.
全部	那	是	听到	是	这	挑战	的	哨兵	,	这	流浪汉	的	巡逻	.

耳边只有哨兵的呐喊声和巡逻队的脚步声。

[ðə; ði] [gɑːrd] ['vɪzɪtɪd] [hɜːr; hər] [wʌns] .

The	guard	visited	her	once	.
这	警卫	到访	她	一次	.

警卫曾来看望过她一次。

[ʃiː; ʃi] [kept] [hɜːr'self] [ə'weɪk] [ɪn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [dɑːrk] [tent] , ['oʊnli] [lɪt] [baɪ] [ðə; ði] [gloʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['faɪər] .

She	kept	herself	awake	in	the	little	dark	tent	,	only	lit	by	the	glow	of	the	fire	.
她	保留	她自己	醒	在	这	小的	黑暗的	帐篷	,	仅有的	点燃	经过	这	辉光	的	这	火	.

她待在昏暗的小帐篷里，只有篝火的微光照亮着她，让她保持清醒。

[ded] [men] [wɜːr; wər] [dʒʌst] [wɪ'ðaʊt] , [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] [wɪ'ðaʊt] , [æz; əz] [ðə; ði] [naɪt]

Dead	men	were	just	without	,	and	in	the	moonlight	without	,	as	the	night
死的	男人	是	只是	没有	,	和	在	这	月光	没有	,	作为	这	夜晚

[keɪm] [ɑːn] ,

came	on	,
来了	在	,

死者就在外面，在月光下，夜幕降临了。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['sɛvɝd] [θroʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['skʌljən] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [hed] ['fɜːrðər] [ɔːf] ,

she	could	see	the	severed	throat	of	the	scullion	,	and	the	head	further	off	,
她	可以	看	这	切断	喉	的	这	厨房杂务工	,	和	这	头	更远	离开	,

她能看到厨工被割断的喉咙，以及更远处的头颅。

[laɪk] [ə; eɪ] [raʊnd] , [greɪ] [stoʊn] .

like	a	round	,	gray	stone	.
喜欢	一个	圆形的	，灰色的		石头	.

像一块圆圆的灰色石头。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] ['sɪgəret] ;

But	that	was	nothing	to	Cigarette	;
但	那	曾是	没有什么	到	卷烟	;

但这对于香烟来说不算什么；

[ded] [men] [wɜ:r; wər] [noʊ] [mɔ:r] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [ðæn; ðən] [ded] [tri:z] [ɑ:r; ər] [tu:; tə] ['ʌðər] .

dead	men	were	no	more	to	her	than	dead	trees	are	to	others	.
死的	男人	是	不	更多的	到	她	比	死的	树木	是	到	其他的	.

在她眼里，死人就像枯树一样，毫无意义。

['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [fɔ:r] [ɔ:r] [faɪv] [taɪmz] [ɪn] [æn; ən] ['aʊər] ,

Every	now	and	then	,	four	or	five	times	in	an	hour	,
每一个	现在	和	然后	,	四	或者	五	时代	在	一个	小时	,

时不时地，一小时内四五次，

[ʃi:; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm] [hu:m] [ʃi:; ʃi] [tendid] [ðə; ði] [su:p] [ɔ:r] [ðə; ði] [waɪn] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [kept] [wɔ:md] [fɔ:r; fər]

she	gave	him	whom	she	tended	the	soup	or	the	wine	that	she	kept	warmed	for
她	给予	他	谁	她	倾向于	这	汤	或者	这	葡萄酒	那	她	保留	温暖	为了

[hɪm; ɪm] ['oʊvər] [ðə; ði] ['embərz] .

him	over	the	embers	.
他	超过	这	余烬	.

她把在余烬上为他温热的汤或酒给了她照顾的那个人。

[hi:; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'ti:] [wɪ'ðaʊt] ['nɑ:lɪdʒ] , [sʌŋk] [hæf] [ɪn] ['leθərdʒi] , [hæf] [ɪn] [sli:p] ;

He	took	it	without	knowledge	,	sunk	half	in	lethargy	,	half	in	sleep	;
他	采取	它	没有	知识	,	沉没	一半	在	昏睡	,	一半	在	睡觉	;

他毫不知情地接受了它，半昏昏欲睡，半睡半醒；

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [kept] [ðə; ði] [laɪf] ['gloʊɪŋ] [ɪn] [hɪm; ɪm] [wɪtʃ] , [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'ti:] ,

but	it	kept	the	life	glowing	in	him	which	,	without	it	,
但	它	保留	这	生活	发光	在	他	哪个	,	没有	它	,

但这让他的生命之光永存，没有了它，

[maɪt] [hæv; həv] ['perɪʃt] [ʌv; əv] [koʊld] [ænd; ənd] [ɪg'zɔ:stʃən] [æz; əz] [ðə; ði] [tʃɪlz] [ænd; ənd] ['nɔ:rðərli]

might	have	perished	of	cold	and	exhaustion	as	the	chills	and	northerly
可能	有	遇难	的	寒冷的	和	疲惫	作为	这	寒意	和	北风

[wɪnd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [sək'si:dəd, sək'si:dɪd] [tu:; tə] [ðə; ði] [hi:t] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] ,

wind	of	the	evening	succeeded	to	the	heat	of	the	day	,
风	的	这	晚上	成功了	到	这	热	的	这	天	,

当夜晚的寒意和北风取代了白天的酷热，他可能因寒冷和疲惫而死。

[ænd; ənd] [pɪrst] [θru:] [ðə; ði] ['kænvəs] [wɔ:lz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tent] .

and	pierced	through	the	canvas	walls	of	the	tent	.
和	穿孔	通过	这	帆布	墙壁	的	这	帐篷	.

刺穿了帐篷的帆布墙。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['veri] ['bɪtər] ; [mɔ:r] ['ki:nli] [felt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pri:viəs] ['bɜ:rnɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði]

It	was	very	bitter	;	more	keenly	felt	because	of	the	previous	burning	of	the
它	曾是	非常	苦的	;	更多的	敏锐地	毛毡	因为	的	这	以前的	燃烧	的	这

[sʌn] .

sun	.
太阳	.

味道非常苦涩；由于之前被太阳灼伤，这种苦涩感更加强烈。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [kloʊk] [ɔ:r] ['kʌvərɪŋ] [tu:; tə] [flɪŋ] ['oʊvər] [hɪm; ɪm] ;

There	was	no	cloak	or	covering	to	fling	over	him	;
那里	曾是	不	披风	或者	覆盖	到	一扔	超过	他	;

他身上没有任何斗篷或衣物可以披在身上；

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ɔːf] [hɜːr; hər] [bluː] [klɔːθ] ['tuːnɪk] [ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [tʃest] ,

she	took	off	her	blue	cloth	tunic	and	threw	it	across	his	chest	,
她	采取	离开	她	蓝色的	布	束腰外衣	和	扔	它	穿过	他的	胸部	,

她脱下蓝色布袍，扔到他胸前。

[ænd; ənd] , ['ʃivəriŋ] [dɪ'spaɪt] [hɜːr'self] , [kɜːrld] ['kloʊzər] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['faɪər] .

and	,	shivering	despite	herself	,	curled	closer	to	the	little	fire	.
和	,	瑟瑟发抖	尽管	她自己	,	卷曲	更近	到	这	小的	火	.

她不由自主地瑟瑟发抖，蜷缩得更靠近小火堆。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] — [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] — [ænd; ənd] [jet]

She	did	not	know	why	she	did	it	—	he	was	nothing	to	her	—	and	yet
她	做过	不是	知道	为什么	她	做过	它	—	他	曾是	没有什么	到	她	—	和	然而

[ʃiː; ʃi] [kept] [hɜːr'self] [waɪd] [ə'weɪk] [θruː] [ðə; ði] [dɑːrk] ['ɔːtəm] [naɪt] ,

she	kept	herself	wide	awake	through	the	dark	autumn	night	,
她	保留	她自己	宽的	醒	通过	这	黑暗的	秋天	夜晚	,

她不知道自己为什么会这样做——他与她无关——然而，她却在漫漫秋夜里彻夜难眠。

[lest] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [saɪ] [ɔːr] [stɜːr] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [nɑːt] [hɪr] [hɪm; ɪm] .

lest	he	should	sigh	or	stir	and	she	not	hear	him	.
免得	他	应该	叹	或者	搅拌	和	她	不是	听到	他	.

免得他叹了口气或动了动，而她却听不见。

“ [aɪ] [hæv; həv] [seɪvd] [hɪz; ɪz] [laɪf] [twaɪs] , ” [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɪm; ɪm] ; “ [bɪ'wer] [ʌv; əv]

“	I	have	saved	his	life	twice	,	”	she	thought	,	looking	at	him	;	“	beware	of
“	我	有	已保存	他的	生活	两次	,	”	她	想法	,	寻找	在	他	;	“	提防	的

[ðə; ði] [θɜːrd] [taɪm] ,

the	third	time	,
这	第三	时间	,

“我已经救过他两次命了，”她看着他心想，“小心第三次。”

[ðeɪ] [seɪ] !

they	say	!
他们	说	!

他们说！

” [hiː; hi] [muːvd] ['restləsli] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

”	He	moved	restlessly	,	and	she	went	to	him	.
”	他	已搬	躁动不安	,	和	她	去	到	他	.

他焦躁不安地挪动着身子，她便走向他。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [flʌʃt] [naʊ] ; [hɪz; ɪz] [breθ] [keɪm] ['ræpɪdli] [ænd; ənd] ['ʃɔːrtli] ; [ðer; ðər] [wʌz; wəz]

His	face	was	flushed	now	;	his	breath	came	rapidly	and	shortly	;	there	was
他的	脸	曾是	酡	现在	;	他的	气息	来了	快速	和	不久	;	那里	曾是

[sʌm; səm] ['fiːvər] [ɑːn] [hɪm; ɪm] .

some	fever	on	him	.
一些	发烧	在	他	.

他脸涨得通红；呼吸急促而短促；他有些发烧。

[ðə; ði] ['lɪnɪn] [wʌz; wəz] [dɪs'pleɪst] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['wuːndz] ; [ʃiː; ʃi] ['dɪpt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [ɪn] ['wɔːtər] ,

The	linen	was	displaced	from	his	wounds	;	she	dipped	it	again	in	water	,
这	亚麻布	曾是	流离失所	从	他的	伤口	;	她	浸入	它	再次	在	水	,

她将敷在他伤口上的亚麻布取下，再次浸入水中。

[ænd; ənd] [leɪd] [ðə; ði] [kuːld] ['bændz] [ɑːn] [ðem; ðəm] .

and	laid	the	cooled	bands	on	them	.
和	铺设	这	冷却	乐队	在	他们	.

然后把冷却后的带子放在上面。

“ [ɑː] , [bɑː] !

“	Ah	,	bah	!
”	啊	,	呸	!

“啊，呸！

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][nɑːt] [ʌn'sekst] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [ðɪs] , [haʊ] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [naʊ] ?

If	**I**	**were**	**not**	**unsexed**	**enough**	**for**	**this**	**,**	**how**	**would**	**it**	**be**	**with**	**you**	**now**	**?**
如果	我	是	不是	无性别	足够的	为了	这	,	如何	会	它	是	和	你	现在	?

如果连这点我都做不到，那现在跟你在一起又会是什么感觉呢?

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][hɜːr; hər] [tiːθ] .

"	**she**	**said**	**in**	**her**	**teeth**	**.**
"	她	说	在	她	牙齿	.

她咬牙切齿地说。

[hiː; hi] [tɔːst] ['wɪrəli] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] ; [dɪ'tætʃt] [wɜːrdz] [kɔːt] [hɜːr; hər] [ɪr] [æz; əz][hiː; hi]

He	**tossed**	**wearily**	**to**	**and**	**fro**	**;**	**detached**	**words**	**caught**	**her**	**ear**	**as**	**he**
他	抛掷	疲劳	到	和	弗	;	分离的	字	捕捉	她	耳朵	作为	他

['mʌtəd] [ðem; ðəm] .

muttered	**them**	**.**
低声说道	他们	.

他疲惫地来回踱步；他喃喃自语，那些零散的话语传入她的耳中。

" [let] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] , [let] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] — [hiː; hi][ɪz] ['welkəm] !

"	**Let**	**it**	**be**	**,**	**let**	**it**	**be**	**—**	**he**	**is**	**welcome**	**!**
"	让	它	是	,	让	它	是	—	他	是	欢迎	!

“随他去吧，随他去吧——我们欢迎他！”

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][hɪz; ɪz][kɔːst] ?

How	**could**	**I**	**prove**	**it**	**at**	**his**	**cost**	**?**
如何	可以	我	证明	它	在	他的	成本	?

我该如何让他付出代价来证明这一点?

[aɪ] [seɪvd] [hɪm; ɪm] — [aɪ][kʊd; kəd][duː] [ðæt] .

I	**saved**	**him**	**—**	**I**	**could**	**do**	**that**	**.**
我	已保存	他	—	我	可以	做	那	.

我救了他——我能做到。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [mʌtʃ] — —

It	**was**	**not**	**much**	**—**	**—**
它	曾是	不是	很多	—	—

不多——

" [ʃiː; ʃi] ['lisnd] [wɪð; wɪθ] [ɪn'tent] [æŋ'zaɪəti][tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] ['ʌðər] ['hwispəz] ['endɪŋ] [ðə; ði] ['sentəns] ,

"	**She**	**listened**	**with**	**intent**	**anxiety**	**to**	**hear**	**the**	**other**	**whispers**	**ending**	**the**	**sentence**	**,**
"	她	听着	和	意图	焦虑	到	听到	这	其他	低语	结束	这	句子	,

她带着焦虑的神情，全神贯注地听着其他人的低语，想听听他们如何接上这句话。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['staɪf(ə)ld][ænd; ənd]['broʊkən] .

but	**they**	**were**	**stifled**	**and**	**broken**	**.**
但	他们	是	窒息	和	破碎的	.

但他们被扼杀和摧毁了。

“ [tiːnz] !

“	**Tiens**	**!**
"	天狮	!

“天狮!

" [ʃiː; ʃi] ['mɜ˞ːmɜ˞d] [bɪ'loʊ] [hɜːr; hər] [breθ] .

"	**she**	**murmured**	**below**	**her**	**breath**	**.**
"	她	低声说道	以下	她	气息	.

她低声喃喃道。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər][sʌm; səm] ['ʌðər] [hiː; hi][hæz; həz] ['ruːɪnd] [hɪm'self] .

“	**It**	**is**	**for**	**some**	**other**	**he**	**has**	**ruined**	**himself**	**.**
"	它	是	为了	一些	其他	他	有	毁坏	他自己	.

“他为了别人而毁了自己。”

" [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [kætʃ] [ðə; ði][wɜːrdz] [ðæt] ['fɑːloʊd] .

"	She	could	not	catch	the	words	that	followed	.
"	她	可以	不是	抓住	这	字	那	随后	.

她没能听清接下来的话。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][æn; ən] [ˌʌn'noʊn] ['læŋgwɪdʒ] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv]

They	were	in	an	unknown	language	to	her	,	for	she	knew	nothing	of
他们	是	在	一个	未知	语言	到	她	,	为了	她	知道	没有什么	的

['ɪŋglɪʃ] ,

English	,
英语	,

她听不懂那些文字，因为她完全不懂英语。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [pɔːd] [fæst][ænd; ənd] [əb'skjʊr] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps][æz; əz][hiː; hi] [muːvd] [ɪn] ['fiːvərɪʃ]

and	they	poured	fast	and	obscure	from	his	lips	as	he	moved	in	feverish
和	他们	倾倒	快速地	和	朦胧	从	他的	嘴唇	作为	他	已搬	在	发烧

[ʌn'rest] ;

unrest	;
动荡	;

他焦躁不安地走动着，那些话语却从他口中急促而含糊地流淌出来；

[ðə; ði][waɪn] [ðæt] [hæd; həd] [seɪvd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [ɪg'zɔːstʃən] [ɪn'fleɪmɪŋ] [hɪz; ɪz][breɪn][ɪn][hɪz; ɪz]

the	wine	that	had	saved	him	from	exhaustion	inflaming	his	brain	in	his
这	葡萄酒	那	有	已保存	他	从	疲惫	炎症	他的	脑	在	他的

[sliːp] .

sleep	.
睡觉	.

正是那瓶酒，让他免于在睡梦中因过度疲劳而导致大脑发炎。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [frentʃ] [freɪzɪz] [krɔːst] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [wʌnz] ;

Now	and	then	French	phrases	crossed	the	English	ones	;
现在	和	然后	法语	短语	交叉	这	英语	一个	;

法语短语偶尔会穿插在英语短语中；

[ʃiː; ʃi] [liːnd] [daʊn] [tuː; tə] [siːz] [ðer; ðər] ['miːnɪŋ] [tɪl] [hɜːr; hər] [tʃiːk] [wʌz; wəz] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed]

she	leaned	down	to	seize	their	meaning	till	her	cheek	was	against	his	forehead
她	倾斜	向下	到	抢占	他们的	意义	直到	她	脸颊	曾是	反对	他的	前额

,

,
,

她俯下身去，想要领会他们话里的意思，直到她的脸颊贴着他的额头。

[tɪl] [hɜːr; hər][lɪps] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [her] ; [ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] [hæf] [kə'res] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [biːt] ,

till	her	lips	touched	his	hair	;	and	at	that	half	caress	her	heart	beat	,
直到	她	嘴唇	感动	他的	头发	;	和	在	那	一半	抚摸	她	心	打	,

直到她的嘴唇触碰到他的头发；在那轻柔的爱抚中，她的心跳加速。

[hɜːr; hər] [feɪs] [flʌʃt] , [hɜːr; hər] [maʊθ] ['trembld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tuː] ['vɪvɪd][dʒɔɪ] , [wɪð; wɪθ][æn; ən]

her	face	flushed	,	her	mouth	trembled	with	a	too	vivid	joy	,	with	an
她	脸	酡	,	她	嘴	颤抖	和	一个	也	生动	喜悦	,	和	一个

['ɪmpʌls] ,

impulse	,
冲动	,

她脸颊绯红，嘴唇因过于强烈的喜悦和冲动而颤抖。

[hæf] [fɪr] [ænd; ənd][hæf] ['lɔːŋɪŋ] , [ðæt][hæd; həd]['nevər][soʊ] [muːvd] [hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr] .

half	fear	and	half	longing	,	that	had	never	so	moved	her	before	.
一半	害怕	和	一半	渴望	,	那	有	绝不	所以	已搬	她	前	.

一半是恐惧，一半是渴望，这种感觉以前从未如此触动过她。

“ [ɪf] [aɪ][hæd; həd][maɪ] ['bɜːrθraɪt] , ” [hiː; hi] ['mʌtəd] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [tʌŋ] .

“	If	I	had	my	birthright	,	”	he	muttered	in	her	own	tongue	.
”	如果	我	有	我的	与生俱来的权利	,	”	他	低声说道	在	她	自己的	舌头	.

“如果我能拥有我的继承权，”他用她的母语喃喃自语道。

“ [ɪf] [aɪ][hæd; həd][ˌaɪ ˈtiː] — [wʊd] [ʃiː; ʃi] [lʊk] [soʊ][koʊld] [ðen] ?

“	If	I	had	it	—	would	she	look	so	cold	then	?
”	如果	我	有	它	—	会	她	看	所以	寒冷的	然后	?

“如果我有的话——她还会这么冷漠吗？”

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [lʌv] [ˌem ˈiː] — ['wɪmɪn] [juːst] [wʌns] .

She	might	love	me	—	women	used	once	.
她	可能	爱	我	—	女性	用过的	一次	.

她或许会爱上我——女人只用过一次。

[oʊ][gɑːd] !

O	God	!
哦	上帝	!

我的上帝啊！

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [lʊkt] [ɑːn][ˌem ˈiː] , [aɪ][hæd; həd] ['nevər] [noʊn] [ɔːl][aɪ][hæd; həd][lɔːst] !

if	she	had	not	looked	on	me	,	I	had	never	known	all	I	had	lost	!
如果	她	有	不是	看起来	在	我	,	我	有	绝不	已知	全部	我	有	丢失的	!

如果她没有注意到我，我永远不会知道我失去了什么！

” ['sɪgəret] ['stɑːrtɪd] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [naɪf] [hæd; həd] [stæbd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [spræŋ] [ʌp][frʌm; frəm]

”	Cigarette	started	as	if	a	knife	had	stabbed	her	,	and	sprang	up	from
”	卷烟	开始	作为	如果	一个	刀	有	刺伤	她	,	和	弹簧	向上	从

[hɜːr; hər] [rest] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .

her	rest	beside	him	.
她	休息	旁	他	.

“香烟像被刀刺了一下似的猛地站了起来，从他身边的休息处弹了起来。

“ [ʃiː; ʃi] — [ʃiː; ʃi] — ['ɔːlweɪz] [ʃiː; ʃi] !

“	She	—	she	—	always	she	!
”	她	—	她	—	总是	她	!

“她——她——总是她！”

” [ʃiː; ʃi] ['mʌtəd] ['fɪrsli] , [waɪl] [hɜːr; hər] [feɪs] [gruː] ['dʌskili] ['skɑːrlət][ɪn][ðə; ði]['faɪər] - [gloʊ] [ʌv; əv]

”	she	muttered	fiercely	,	while	her	face	grew	duskily	scarlet	in	the	fire	-	glow	of
”	她	低声说道	激烈地	,	尽管	她	脸	生长	暮色中	猩红	在	这	火	-	辉光	的

[ðə; ði] [tent] ;

the	tent	;
这	帐篷	;

她怒气冲冲地低声咒骂着，帐篷里的火光映照着她的脸，使她的脸涨得通红；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [went] ['sloʊli] [ə'weɪ] , [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [loʊ] [wʊd] ['faɪər] .

and	she	went	slowly	away	,	back	to	the	low	wood	fire	.
和	她	去	缓慢地	离开	,	后退	到	这	低的	木头	火	.

于是她慢慢地走开了，回到了那堆小小的柴火旁。

[ðɪs] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['evər] [hɜːr; hər] [rɪ'wɔːrd] !

This	was	to	be	ever	her	reward	!
这	曾是	到	是	曾经	她	报酬	!

这将会是她永远应得的奖赏！

[hɜːr; hər] [aɪz] ['glɪsənd] [ænd; ənd] [flæʃt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['faɪəri] , ['vendʒf(ə)l] ['pæʃnz] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

Her	eyes	glistened	and	flashed	with	the	fiery	,	vengeful	passions	of	her
她	眼睛	闪闪发光	和	闪光灯	和	这	火热	,	复仇的	激情	的	她

[hɑːt][ænd; ənd] ['dʒeləs] ['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts] .

hot	and	jealous	instincts	.
热的	和	嫉妒的	本能	.

她双眼闪烁着怒火，涌动着她炽热而嫉妒的本能所带来的复仇激情。

['sɪgəret] [hæd; həd][ɪn][hɜːr; hər][ðə; ði] ['vaɪələns] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði][noʊ'bɪləti] ,

Cigarette	**had**	**in**	**her**	**the**	**violence**	**,**	**as**	**she**	**had**	**the**	**nobility**	**,**
卷烟	有	在	她	这	暴力	,	作为	她	有	这	贵族	,

香烟在她身上既有暴力，也有高贵。

[ʌv; əv][ə; eɪ][grænd] ['neɪtʃər] [ðæt] [hæz; həz] [gɔːn] ['hoʊlli] [ˌʌn'tuːtərd] [ænd; ənd] [ʌn'gaɪdɪd] ;

of	**a**	**grand**	**nature**	**that**	**has**	**gone**	**wholly**	**untutored**	**and**	**unguided**	**;**
的	一个	盛大	自然	那	有	已消失	完全	未经训练的	和	缺乏指导	;

具有宏大的主题，但完全未经教导和引导；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] ['sʌðərn] ['vendʒəns] [ɪn][hɜːr; hər] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

and	**she**	**had**	**the**	**power**	**of**	**southern**	**vengeance**	**in**	**her**	**,**	**though**	**she**	**had**
和	她	有	这	力量	的	南部	复仇	在	她	,	尽管	她	有

['ɔːlsoʊ][ðə; ði] [swɪft] ['tempər] .

also	**the**	**swift**	**temper**	**.**
还	这	迅速	脾气	.

她身上有南方人复仇的狠劲，但同时她也有暴躁的脾气。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['bɪtər] , [bɪ'jɑːnd] ['eni] ['ʌðər] ['bɪtərnəs] [ðæt] [kʊd; kəd][hæv; həv] ['wuːndɪd] [hɜːr; hər] ,

It	**was**	**bitter**	**,**	**beyond**	**any**	**other**	**bitterness**	**that**	**could**	**have**	**wounded**	**her**	**,**
它	曾是	苦的	,	超过	任何	其他	苦味	那	可以	有	受伤	她	,

[fɔːr; fər][ðə; ði] [spɔɪlt] ,

for	**the**	**spoilt**	**,**
为了	这	被宠坏了	,

那滋味无比苦涩，远胜过任何其他可能伤害她的苦涩，对于这个被宠坏的人来说，

[vɪk'tɔːriəs] , [ɪm'pɪriəs] , ['lɪt(ə)l] ['emprəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrmi][ʌv; əv][æl'dʒɪriə][tuː; tə] [fiːl] [ðæt] ,

victorious	**,**	**imperious**	**,**	**little**	**empress**	**of**	**the**	**Army**	**of**	**Algeria**	**to**	**feel**	**that**	**,**
胜利者	,	专横	,	小的	皇后	的	这	军队	的	阿尔及利亚	到	感觉	那	,

胜利的、威严的、阿尔及利亚军队的小女皇感受到了这一点，

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪz; ɪz][laɪf] [twaɪs] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][mæn] ,

though	**she**	**had**	**given**	**his**	**life**	**twice**	**back**	**to**	**the**	**man**	**,**
尽管	她	有	给定	他的	生活	两次	后退	到	这	男人	,

虽然她曾两次将他的性命还给那个男人，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [les] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðæn; ðən][ðə; ði]['taɪni] [waɪt] [dɔːg] [ðæt] ['nesəld] [ɪn][hɪz; ɪz] [brest] ;

she	**was**	**less**	**to**	**him**	**than**	**the**	**tiny**	**white**	**dog**	**that**	**nestled**	**in**	**his**	**breast**	**;**
她	曾是	较少的	到	他	比	这	微小的	白色的	狗	那	依偎	在	他的	胸部	;

她对他来说远不如依偎在他胸前的那只小白狗重要；

[ðæt] [ʃiː; ʃi] , [huː] ['nevər] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd] [ɪn'dʊrd] [ə; eɪ] [slaɪt] , [ɔːr] [noʊn] [wʌt] [nɪ'glekt] [kʊd; kəd]

that	**she**	**,**	**who**	**never**	**before**	**had**	**endured**	**a**	**slight**	**,**	**or**	**known**	**what**	**neglect**	**could**
那	她	,	WHO	绝不	前	有	忍受	一个	轻微	,	或者	已知	什么	忽视	可以

[miːn] ,

mean	**,**
意思是	,

她以前从未受过怠慢，也不知道被忽视意味着什么，

[geɪv] [ker] , [ænd; ənd] ['pɪti] , [ænd; ənd][eɪd] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['tendərnəs] ,

gave	**care**	**,**	**and**	**pity**	**,**	**and**	**aid**	**,**	**and**	**even**	**tenderness**	**,**
给予	关心	,	和	遗憾	,	和	援助	,	和	甚至	压痛	,

给予关爱、怜悯、帮助，甚至温柔。

[tuː; tə][wʌn] [huːz] ['oʊnli] [θɔːt] [wʌz; wəz][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd] [ə'kɔːd] [hɪm; ɪm]

to	**one**	**whose**	**only**	**thought**	**was**	**for**	**a**	**woman**	**who**	**had**	**accorded**	**him**
到	一	谁	仅有的	想法	曾是	为了	一个	女士	WHO	有	同意	他

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [tʃɪl] ['siləblz] [ʌv; əv] ['hɔːti] [ˌkɑːndɪ'senʃn] !

nothing	**but**	**a**	**few**	**chill**	**syllables**	**of**	**haughty**	**condescension**	**!**
没有什么	但	一个	很少	寒意	音节	的	傲慢	居高临下	!

一个满脑子想的都是一个女人，而这个女人除了几句冷冰冰、傲慢的轻蔑之语之外，什么也没给他！

[hiː; hi] [leɪ] [ðer; ðər] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] , ['tɔːsɪŋ] ['wɪrəli] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][ɪn]

He	lay	there	unconscious	of	her	presence	,	tossing	wearily	to	and	fro	in
他	躺	那里	无意识	的	她	在场	,	抛掷	疲劳	到	和	弗	在

['fiːvərd] ,

fevered	,
发烧	,

他躺在那里，对她的存在毫无知觉，发烧让他疲惫地翻来覆去。

[ˌʌnrɪ'freʃɪŋ] [sliːp] , ['mɜːrmərɪŋ] [ˌɪnkoʊ'hɪrənt] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [frentʃ] [ænd; ənd] ['ɪŋglɪʃ] ['streɪndʒli]

unrefreshing	sleep	,	murmuring	incoherent	words	of	French	and	English	strangely
令人不快	睡觉	,	淙淙	语无伦次	字	的	法语	和	英语	奇怪的

['miŋgld] ; [ænd; ənd] ['sɪgəret] [kraʊtʃt] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ,

mingled	;	and	Cigarette	crouched	on	the	ground	,
混合	;	和	卷烟	蹲着	在	这	地面	,

睡意朦胧，喃喃自语着法语和英语奇怪地混杂在一起的含糊不清的词语；香烟蜷缩在地上。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['faɪərlaɪt] ['pleɪɪŋ] [ɔːl]['oʊvər][hɜːr; hər] [ˌpɪktʃə'resk] , ['tʃaɪldlaɪk] ['bjuːti] , [ænd; ənd][hɜːr; hər]

with	the	firelight	playing	all	over	her	picturesque	,	childlike	beauty	,	and	her
和	这	火光	玩耍	全部	超过	她	如画	,	孩子气	美丽	,	和	她

[lɑːrdʒ] [aɪz] [streɪnd] [ænd; ənd] ['sævɪdʒ] ,

large	eyes	strained	and	savage	,
大的	眼睛	紧张	和	野蛮的	,

火光在她如画般纯真的孩童般的美貌上跳跃闪烁，而她那双大眼睛却透着一丝疲惫和凶狠。

[jet] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] , ['wɪstf(ə)l] [peɪn] [ɪn][ðem; ðəm] ;

yet	with	a	strange	,	wistful	pain	in	them	;
然而	和	一个	奇怪的	,	怅惘	疼痛	在	他们	;

但其中却又带着一种奇怪的、惆怅的痛苦；

['lʊkɪŋ] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] ['muːnlaɪt] [wer] [ðə; ði] ['hedləs] ['bɑːdi] [leɪ] [ɪn][ə; eɪ][koʊld] , [greɪ] [siː] [ʌv; əv]

looking	out	at	the	moonlight	where	the	headless	body	lay	in	a	cold	,	gray	sea	of
寻找	出去	在	这	月光	在哪里	这	无头	身体	躺	在	一个	寒冷的	,	灰色的	海	的

['ʃædoʊ] .

shadow	.
阴影	.

望着月光下，无头的尸体躺在冰冷灰暗的阴影中。

[jet] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [liːv] [hɪm; ɪm] .

Yet	she	did	not	leave	him	.
然而	她	做过	不是	离开	他	.

但她并没有离开他。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] ['dʒenərəs] [fɔːr; fər] [ðæt] .

She	was	too	generous	for	that	.
她	曾是	也	慷慨的	为了	那	.

她为人太慷慨了，不会那样做。

“ [wʌt] [ɪz] [raɪt] [ɪz] [raɪt] .

“	What	is	right	is	right	.
”	什么	是	正确的	是	正确的	.

“对的就是对的。”

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['soʊldʒər][ʌv; əv] [fræns] , ” [ʃiː; ʃi] ['mʌtəd] , [waɪl] [ʃiː; ʃi] [kept] [hɜːr; hər]['vɪdʒɪl] .

He	is	a	soldier	of	France	,	”	she	muttered	,	while	she	kept	her	vigil	.
他	是	一个	士兵	的	法国	,	”	她	低声说道	,	尽管	她	保留	她	守夜	.

“他是法国的士兵，”她一边守夜一边喃喃自语。

[ʃiː; ʃi] [felt] [noʊ][wɑːnt][ʌv; əv] [sliːp] ; [ə; eɪ][hɑːrd] ,

She	felt	no	want	of	sleep	;	a	hard	,
她	毛毡	不	想	的	睡觉	;	一个	难的	,

她并不觉得困倦；一个艰难的，

['heɪtfl] ['weɪkflnəs] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] ['bænɪʃt] [ɔːl] [rest] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ; [ʃiː; ʃi] [steɪd]

hateful	wakefulness	seemed	to	have	banished	all	rest	from	her	;	she	stayed
可恶	清醒	似乎	到	有	被放逐	全部	休息	从	她	;	她	入住

[ðer; ðər][ɔːl][ðə; ði] [naɪt] [soʊ] ,

there	all	the	night	so	,
那里	全部	这	夜晚	所以	,

令人厌恶的清醒似乎让她无法安睡；她整夜都待在那里。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv]['wɔːtər][ɑːn][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] , [ɔːr][ʌv; əv] [kuːld] [waɪn] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] ,

with	the	touch	of	water	on	his	forehead	,	or	of	cooled	wine	to	his	lips	,
和	这	触碰	的	水	在	他的	前额	,	或者	的	冷却	葡萄酒	到	他的	嘴唇	,

额头沾了些水，或嘴唇沾了些凉酒，

[baɪ][ðə; ði][ˌɔːltəˈreɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪnɪn] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['wuːndz] ,

by	the	alteration	of	the	linen	on	his	wounds	,
经过	这	改造	的	这	亚麻布	在	他的	伤口	,

通过改变他伤口上的亚麻布，

[ɔːr][ðə; ði] ['ʃɪftɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [rʌf] ['fɔːrɪdʒ] [ðæt] [meɪd] [hɪz; ɪz][bed] .

or	the	shifting	of	the	rough	forage	that	made	his	bed	.
或者	这	转变	的	这	粗糙的	饲料	那	制成	他的	床	.

或者移动了他赖以栖息的粗糙饲料。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] ['lʌvɪŋ] , ['lɪŋgərɪŋ] [ə'tendəns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

But	she	did	it	without	anything	of	that	loving	,	lingering	attendance	she	had
但	她	做过	它	没有	任何事物	的	那	爱	,	挥之不去的	出席	她	有

['gɪv(ə)n] [bɪ'fɔːr] ;

given	before	;
给定	前	;

但她做这件事时，丝毫没有像以前那样充满爱意和殷勤；

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [wʌns] [druː] [aʊt] [ðə; ði][tæsk] [lɔːŋgər] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː] ['niːdɪd] ,

she	never	once	drew	out	the	task	longer	than	it	needed	,
她	绝不	一次	画	出去	这	任务	更长	比	它	需要	,

她从未拖延过完成任务的时间。

[ɔːr][let][hɜːr; hər][hændz]['wɑːndər] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] [her] , [ɔːr]['oʊvər][hɪz; ɪz][lɪps] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn]

or	let	her	hands	wander	among	his	hair	,	or	over	his	lips	,	as	she	had	done
或者	让	她	双手	漫步	之中	他的	头发	,	或者	超过	他的	嘴唇	,	作为	她	有	完毕

[bɪ'fɔːr] .

before	.
前	.

或者让她的手在他的头发间游走，或者抚摸他的嘴唇，就像她以前做的那样。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['nevər] [wʌns] [wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ; [hiː; hi] ['nevər] [wʌns] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

And	he	never	once	was	conscious	of	it	;	he	never	once	knew	that	she
和	他	绝不	一次	曾是	有意识的	的	它	;	他	绝不	一次	知道	那	她

[wʌz; wəz] [nɪr] .

was	near	.
曾是	靠近	.

但他却从未意识到这一点；他从未知道她就在附近。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt]['weɪkən][frʌm; frəm][ðə; ði]['peɪnf(ə)l] , [dɪ'lɪriəs] , ['stjuːpifaid] ['slʌmbər] [ðæt] [hæd; həd]['fɔːlən]

He	did	not	waken	from	the	painful	,	delirious	,	stupefied	slumber	that	had	fallen
他	做过	不是	唤醒	从	这	痛苦	,	谵妄	,	目瞪口呆	睡眠	那	有	倒下

[ɑːn][hɪm; ɪm] ;

on	him	;
在	他	;

他没有从笼罩着他的痛苦、迷离、昏沉的睡眠中醒来；

[hiː; hi]['oʊnli] ['veɪgli] [felt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sʌfərɪŋ] [peɪn] ;

he	only	vaguely	felt	that	he	was	suffering	pain	;
他	仅有的	依稀	毛毡	那	他	曾是	痛苦	疼痛	;

他只是隐约感觉到自己正在承受痛苦；

[hiː; hi]['oʊnli] ['veɪgli] [driːmd] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi] ['mɝːmɝd] [ʌv; əv] — [hɪz; ɪz][pæst] ,

he	only	vaguely	dreamed	of	what	he	murmured	of	—	his	past	,
他	仅有的	依稀	梦见	的	什么	他	低声说道	的	—	他的	过去的	,

他只是隐约梦见了他喃喃自语的那些事——他的过去，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd] [brɔːt] [ɔːl][ðə; ði] ['meməriz] [ʌv; əv] [ðæt]

and	the	beauty	of	the	woman	who	had	brought	all	the	memories	of	that
和	这	美丽	的	这	女士	WHO	有	带来	全部	这	回忆	的	那

[pæst] [bæk] [ɑːn][hɪm; ɪm] .

past	back	on	him	.
过去的	后退	在	他	.

还有那位让他想起所有往事的女子的美貌。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ˌsɪgə'rɛts] [rɪ'wɔːrd] — [tuː; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] ['mʌtər] ['wɪrəli] [ʌv; əv][ðə; ði] [praʊd]

And	this	was	Cigarette's	reward	—	to	hear	him	mutter	wearily	of	the	proud
和	这	曾是	香烟的	报酬	—	到	听到	他	低声	疲劳	的	这	自豪的

[aɪz] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːst] [smaɪl] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] !

eyes	and	of	the	lost	smile	of	another	!
眼睛	和	的	这	丢失的	微笑	的	其他	!

这就是香烟的回报——听到他疲惫地低声念叨着另一个人骄傲的眼神和逝去的笑容！

[ðə; ði] [dɑːn] [keɪm] [æt; ət] [læst] ;

The	dawn	came	at	last	;
这	黎明	来了	在	最后的	;

黎明终于来临；

[hɜːr; hər] ['kɑːnstənt] [ker] [ænd; ənd][ðə; ði] [skɪl] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kuːld] [ænd; ənd] [drest]

her	constant	care	and	the	skill	with	which	she	had	cooled	and	dressed
她	持续的	关心	和	这	技能	和	哪个	她	有	冷却	和	穿着

[hɪz; ɪz] ['wuːndz] [hæd; həd] [dʌn] [hɪm; ɪm] ['ɪnfɪnət] ['sɜːrvɪs] ;

his	wounds	had	done	him	infinite	service	;
他的	伤口	有	完毕	他	无限	服务	;

她悉心照料，并以精湛的技艺为他降温包扎伤口，这对他帮助极大；

[ðə; ði] ['fiːvər] [hæd; həd] [səb'saidid] , [ænd; ənd] [tɔːrd] ['mɔːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˌɪnkoʊ'hɪrənt] [wɜːrdz] ['siːst] ,

the	fever	had	subsided	,	and	toward	morning	his	incoherent	words	ceased	,
这	发烧	有	平静下来	,	和	朝向	早晨	他的	语无伦次	字	停止	,

他的烧退了，到了早上，他语无伦次的言语也停止了。

[hɪz; ɪz] ['briːðɪŋ] [gruː] ['kɑːmɝ, 'kɑːlmɝ][ænd; ənd] [mɔːr] ['træŋkwɪl] ; [hiː; hi] [fel] [ə'sliːp] — [sliːp] [ðæt]

his	breathing	grew	calmer	and	more	tranquil	;	he	fell	asleep	—	sleep	that
他的	呼吸	生长	更平静	和	更多的	宁静	;	他	跌倒	睡着了	—	睡觉	那

[wʌz; wəz] [prə'faʊnd] , ['driːmləs] , [ænd; ənd] [rɪ'freʃɪŋ] .

was	profound	,	dreamless	,	and	refreshing	.
曾是	深刻的	,	无梦	,	和	令人耳目一新	.

他的呼吸变得越来越平静安宁；他睡着了——睡得很沉，没有梦，精神焕发。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tem'pestʃuəs] ['ʃædoʊ] ['dɑːrkənɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] ,

She	looked	at	him	with	a	tempestuous	shadow	darkening	her	face	,
她	看起来	在	他	和	一个	暴风雨般的	阴影	变暗	她	脸	,

她瞪着他，脸上笼罩着一层阴郁的阴影。

[ðæt] [wʌz; wəz] [sɔːft] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['tendərnəs] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] ['bænɪʃ] .

that	was	soft	with	a	tenderness	that	she	could	not	banish	.
那	曾是	柔软的	和	一个	压痛	那	她	可以	不是	放逐	.

那是一种温柔的、她无法摆脱的柔情。

[ʃiː; ʃi] [heitid] [hɪm; ɪm] ; [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [stæbd] [ɔːr] [ʃɑːt] [hɪm; ɪm] ['ræðər] [ðæn; ðən][hæv; həv]

She	**hated**	**him**	**;**	**she**	**ought**	**to**	**have**	**stabbed**	**or**	**shot**	**him**	**rather**	**than**	**have**
她	憎恨	他	;	她	应该	到	有	刺伤	或者	射击	他	相当	比	有

[tendid] [hɪm; ɪm] [ðʌs] ;

tended	**him**	**thus**	**;**
倾向于	他	因此	;

她恨他；她宁愿刺死他或枪杀他，也不愿这样照顾他；

[hiː; hi] [nɪ'glektɪd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd]['oʊnli] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] ['wʊmən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld]['ɔːrdər] .

he	**neglected**	**her**	**,**	**and**	**only**	**thought**	**of**	**that**	**woman**	**of**	**his**	**old**	**Order**	**.**
他	被忽视的	她	,	和	仅有的	想法	的	那	女士	的	他的	老的	命令	.

他冷落了她，满脑子想的都是他以前教团里的那个女人。

[æz; əz][ə; eɪ] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] , [æz; əz][ə; eɪ] [tʃaɪld] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːrmi] , [æz; əz][ə; eɪ]['soʊldʒər]

As	**a**	**daughter**	**of**	**the**	**People**	**,**	**as**	**a**	**child**	**of**	**the**	**Army**	**,**	**as**	**a**	**soldier**
作为	一个	女儿	的	这	人们	,	作为	一个	孩子	的	这	军队	,	作为	一个	士兵

[ʌv; əv] [fræns] ,

of	**France**	**,**
的	法国	,

作为人民的女儿，作为军队的孩子，作为法国的士兵，

[ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [kɪld] [hɪm; ɪm] ['ræðər] [ðæn; ðən][hæv; həv] [kə'rest] [hɪz; ɪz] [her] [ænd; ənd]

she	**ought**	**to**	**have**	**killed**	**him**	**rather**	**than**	**have**	**caressed**	**his**	**hair**	**and**
她	应该	到	有	被杀	他	相当	比	有	被爱抚	他的	头发	和

[suːðd] [hɪz; ɪz][peɪn] !

soothed	**his**	**pain**	**!**
舒缓	他的	疼痛	!

她本该杀了他，而不是抚摸他的头发，安抚他的痛苦！

[ʃɔː] !

Pshaw	**!**
呸	!

呸！

[ʃiː; ʃi] [graʊnd] [wʌn][ɪn] [ə'nʌðər] [hɜːr; hər]['taɪni] [waɪt] [tiːθ] , [ðæt] [wɜːr; wər] [laɪk] [ə; eɪ] [spæniːlz] .

She	**ground**	**one**	**in**	**another**	**her**	**tiny**	**white**	**teeth**	**,**	**that**	**were**	**like**	**a**	**spaniel's**	**.**
她	地面	一	在	其他	她	微小的	白色的	牙齿	,	那	是	喜欢	一个	西班牙猎犬	.

她用她那像猎犬一样细小的白色牙齿互相摩擦着。

[ðen] ['dʒentli] , ['veri] ['dʒentli] , [lest] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] ['weɪkən][hɪm; ɪm] ,

Then	**gently**	**,**	**very**	**gently**	**,**	**lest**	**she**	**should**	**waken**	**him**	**,**
然后	轻轻地	,	非常	轻轻地	,	免得	她	应该	唤醒	他	,

然后轻轻地，非常轻柔地，以免吵醒他。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜːr; hər]['tuːnɪk][skɜːrt][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['kʌvərd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃɪlz]

she	**took**	**her**	**tunic**	**skirt**	**with**	**which**	**she**	**had**	**covered**	**him**	**from**	**the**	**chills**
她	采取	她	束腰外衣	裙子	和	哪个	她	有	涵盖	他	从	这	寒意

[ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,

of	**the**	**night**	**,**
的	这	夜晚	,

她拿起用来盖在他身上抵御夜寒的束腰长裙，

[pʊt] [mɔːr] ['broʊkən] [wʊd] [ɑːn][ðə; ði] ['feɪdɪŋ] ['faɪər] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læst] ,

put	**more**	**broken**	**wood**	**on**	**the**	**fading**	**fire**	**,**	**and**	**with**	**a**	**last**	**,**
放	更多的	破碎的	木头	在	这	褪色	火	,	和	和	一个	最后的	,

往即将熄灭的火堆里又添了几块碎木柴，最后，

['lɪŋgərɪŋ] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] [wer] [hiː; hi] [slept] ,

lingering	**look**	**at**	**him**	**where**	**he**	**slept**	**,**
挥之不去的	看	在	他	在哪里	他	睡着了	,

她久久地望着他睡过的地方，

[pæst] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tent] [æz; əz][ðə; ði] [sʌn] [roʊz] [ɪn][ə; eɪ] [flʌʃt] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [dɑːn] .

passed	out	from	the	tent	as	the	sun	rose	in	a	flushed	and	beautiful	dawn	.
通过了	出去	从	这	帐篷	作为	这	太阳	玫瑰	在	一个	酡	和	美丽的	黎明	.

当太阳在美丽的晨曦中升起时，我从帐篷里睡着了。

[hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [noʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [seɪvd] [hɪm; ɪm] [ðʌs] : [hiː; hi] ['nevər] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ,

He	would	never	know	that	she	had	saved	him	thus	:	he	never	should	know	it	,
他	会	绝不	知道	那	她	有	已保存	他	因此	:	他	绝不	应该	知道	它	,

他永远不会知道她就是这样救了他：他永远都不应该知道。

[ʃiː; ʃi] ['vaʊd] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] .

she	vowed	in	her	heart	.
她	发誓	在	她	心	.

她在心中暗暗发誓。

['sɪgəret] [wʌz; wəz] ['veri] ['hɔːti] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] ['weɪwərd] , ['kerləs] ['fæʃ(ə)n] .

Cigarette	was	very	haughty	in	her	own	wayward	,	careless	fashion	.
卷烟	曾是	非常	傲慢	在	她	自己的	任性的	,	粗心	时尚	.

香烟以其任性、漫不经心的方式，显得非常傲慢。

[æt; ət][ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [lʌv] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [æt; ət][ə; eɪ] [kɪs] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] ,

At	a	word	of	love	from	him	,	at	a	kiss	from	his	lips	,
在	一个	单词	的	爱	从	他	,	在	一个	吻	从	他的	嘴唇	,

听到他的一句爱语，听到他一个吻，

[æt; ət][ə; eɪ] [prer] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,

at	a	prayer	from	his	voice	,
在	一个	祷告	从	他的	嗓音	,

他声音中带着祈祷，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɜːr'self][tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ɔːl][ðə; ði] [ə'bændənmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ][fɜːrst]

she	would	have	given	herself	to	him	in	all	the	abandonment	of	a	first
她	会	有	给定	她自己	到	他	在	全部	这	放弃	的	一个	第一的

['pæʃ(ə)n] ,

passion	,
热情	,

她本会毫无保留地将自己交付于他，如同初恋般热烈而忘我。

[ænd; ənd][hæv; həv] ['glɔːrid] [ɪn] ['biːɪŋ] [noʊn] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] .

and	have	gloried	in	being	known	as	his	mistress	.
和	有	光荣的	在	存在	已知	作为	他的	情妇	.

并以成为他的情妇为荣。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] ['perɪʃt] [baɪ][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['dɛθs] ['ræðər] [ðæn; ðən][hæv; həv] [sɔːt]

But	she	would	have	perished	by	a	thousand	deaths	rather	than	have	sought
但	她	会	有	遇难	经过	一个	千	死亡人数	相当	比	有	寻求

[hɪm; ɪm] [θruː] [hɪz; ɪz] ['pɪti] [ɔːr] [θruː] [hɪz; ɪz] ['grætɪtuːd] ;

him	through	his	pity	or	through	his	gratitude	;
他	通过	他的	遗憾	或者	通过	他的	感激	;

但她宁愿死一千次，也不会因为他的怜悯或感激而去找他；

['ræðər] [ðæn; ðən][hæv; həv] [ək'septɪd] [ðə; ði] [kəm'pæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɑːrt] [ðæt] [geɪv] [ɪts] [wɔːrmθ] [tuː; tə]

rather	than	have	accepted	the	compassion	of	a	heart	that	gave	its	warmth	to
相当	比	有	公认	这	同情	的	一个	心	那	给予	它是	温暖	到

[ə'nʌðər] ;

another	;
其他	;

而不是接受一颗曾将温暖给予他人的心的怜悯；

['ræðər] [ðæn; ðən][hæv; həv]['evər] [let][hɪm; ɪm] [lɜːrn] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['eni] [mɔːr] [tuː; tə][hɜːr; hər]
rather **than** **have** **ever** **let** **him** **learn** **that** **he** **was** **any** **more** **to** **her**
相当 比 有 曾经 让 他 学习 那 他 曾是 任何 更多的 到 她
[ðæn; ðən][ɔːl][ðer; ðər] ['ʌðər] ['kaʊntləs] ['kɒmreɪdz] [huː] [fɪld] [ʌp][ðə; ði][həusts][ʌv; əv]['æfrɪkə] .
than **all** **their** **other** **countless** **comrades** **who** **filled** **up** **the** **hosts** **of** **Africa** **.**
比 全部 他们的 其他 无数 同志们 WHO 已填 向上 这 主持人 的 非洲 .

宁愿永远不让他知道，他对她而言并不比非洲其他无数的战友们更重要。

“ [hiː; hi] [wɪl] ['nevər] [noʊ] ， ” [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pæst] [θruː] [ðə; ði] [dɪs'ɔːrdərd]
“ **He** **will** **never** **know** **,** **”** **she** **said** **to** **herself** **,** **as** **she** **passed** **through** **the** **disordered**
“ 他 将要 绝不 知道 ， ” 她 说 到 她自己 ， 作为 她 通过了 通过 这 混乱
[kæmp] ,
camp **,**
营 ,

“他永远不会知道，”她一边穿过凌乱的营地，一边自言自语道。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['dɪstənt] ['kwɔːrtər] [kɔɪld] [hɜːr'self] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [heɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɔːrɪdʒ] - ['wægən] ,
and **in** **a** **distant** **quarter** **coiled** **herself** **among** **the** **hay** **of** **a** **forage** **-** **wagon** **,**
和 在 一个 遥远 四分之一 卷曲 她自己 之中 这 干草 的 一个 饲料 - 车皮 ,

在远处，她蜷缩在一辆运粮车的干草堆里。

[ænd; ənd] ['kʌvərd] [ʌp][ɪn][draɪ] [græs] , [laɪk][ə; eɪ][bɜːrd][ɪn][ə; eɪ] [nest] ,
and **covered** **up** **in** **dry** **grass** **,** **like** **a** **bird** **in** **a** **nest** **,**
和 涵盖 向上 在 干燥 草 , 喜欢 一个 鸟 在 一个 巢 ,

被干草覆盖着，就像巢中的鸟儿一样。

[let][hɜːr; hər]['taɪərd] [lɪmz] [laɪ][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['eɪkɪŋ] [aɪz] [kloʊz][ɪn] [rɪ'poʊz] .
let **her** **tired** **limbs** **lie** **and** **her** **aching** **eyes** **close** **in** **repose** **.**
让 她 疲劳的 四肢 说谎 和 她 疼痛 眼睛 关闭 在 休息 .

让她疲惫的四肢舒展，让她酸痛的双眼安然闭上。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] ['taɪərd] ; [ænd; ənd] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [slept] , [ə; eɪ] [kwɪk] ,
She **was** **very** **tired** **;** **and** **every** **now** **and** **then** **,** **as** **she** **slept** **,** **a** **quick** **,**
她 曾是 非常 疲劳的 ; 和 每一个 现在 和 然后 , 作为 她 睡着了 , 一个 快的 ,

她非常疲惫；时不时地，在她睡着的时候，会快速地，

['sɔbiŋ] [breθ] [ʃʊk] [hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['slʌmbərd] ,
sobbing **breath** **shook** **her** **as** **she** **slumbered** **,**
啜泣 气息 摇晃 她 作为 她 沉睡 ,

她睡梦中，抽泣的喘息声让她微微颤抖。

[laɪk][ə; eɪ][wɔːrn] - [aʊt] [fɔːn] [huː] [hæz; həz] [bɪn] ['wuːndɪd] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [pleɪd] .
like **a** **worn** **-** **out** **fawn** **who** **has** **been** **wounded** **while** **it** **played** **.**
喜欢 一个 磨损 - 出去 讨好 WHO 有 到过 受伤 尽管 它 玩 .

就像一只玩耍时受伤、疲惫不堪的小鹿。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'viː'aɪaɪaɪ] .
CHAPTER **XXVIII** **.**
章 二十八 .

第二十八章

[ðə; ði] ['leðərn] - .
THE **LEATHERN** **ZACKRIST** **.**
这 皮革 - .

皮革扎克里斯特。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['revəli] [ænd; ənd][ðə; ði] [breɪk] [ʌv; əv] ['mɔːrnɪŋ] ['sɪgəret] [woʊk] , [hɜːr'self] [ə'gen] ;
With **the** **reveille** **and** **the** **break** **of** **morning** **Cigarette** **woke** **,** **herself** **again** **;**
和 这 起床号 和 这 休息 的 早晨 卷烟 觉醒 , 她自己 再次 ;

随着起床号和清晨的到来，香烟又醒了过来；

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['petʃələnt] [ʃeɪk] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['feri] [fɔːrm] [wen] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv] [wʌt]

she	gave	a	little	petulant	shake	to	her	fairy	form	when	she	thought	of	what
她	给予	一个	小的	任性的	摇	到	她	仙女	形式	什么时候	她	想法	的	什么

['fɑːli] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['gɪlti] .

folly	she	had	been	guilty	.
蠢事	她	有	到过	有罪的	.

想到自己犯下的愚蠢错误，她不耐烦地摇了摇仙子形态。

“ [ɑː] , [bɑː] !

“	Ah	,	bah	!
”	啊	,	呸	!

“啊，呸！

[juː; jʊ] [dɪ'zɜːrv] [tuː; tə][biː; bi] [ʃɑːt] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] [ə'freʃ] .

you	deserve	to	be	shot	,	”	she	said	to	herself	afresh	.
你	应得	到	是	射击	,	”	她	说	到	她自己	重新	.

“你活该被枪毙，”她再次对自己说。

“ [wʌn] [wʊd] [θɪŋk] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['sɪlvər] ['feznt] — [juː; jʊ] [groʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [fuːl] !

“	One	would	think	you	were	a	Silver	Pheasant	—	you	grow	such	a	little	fool	!
”	一	会	思考	你	是	一个	银	野鸡	—	你	生长	这样的	一个	小的	傻子	!

“你简直像只银雉——你长得真傻！”

” [lʌv] [wʌz; wəz][ɔːl] ['veri] [wel] , [soʊ] [ˌsɪgə'rɛts] [fə'lɑːsəfi] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] ['rekənd] ; [ə; eɪ]

”	Love	was	all	very	well	,	so	Cigarette's	philosophy	had	always	reckoned	;	a
”	爱	曾是	全部	非常	出色地	,	所以	香烟的	哲学	有	总是	估计	;	一个

['tʃɔːklət] ['bɑːnbɑːn] ,

chocolate	bonbon	,
巧克力	糖果	,

“爱情固然美好，香烟的哲学一直如此认为；就像一颗巧克力糖果，

[ə; eɪ]['faɪərwɜːrk] , [ə; eɪ] [ˌbægə'tel] , [ə; eɪ] [drɑːft] [ʌv; əv] [ʃæm'peɪn] , [tuː; tə]['fleɪvər][æn; ən]['aɪd(ə)l]

a	firework	,	a	bagatelle	,	a	draught	of	champagne	,	to	flavor	an	idle
一个	焰火	,	一个	小品	,	一个	草稿	的	香槟酒	,	到	味道	一个	闲置的

['moʊmənt] .

moment	.
片刻	.

放个烟花，弹弹琴，喝杯香槟，为闲暇时光增添情趣。

“ [vǣ; væn][et] ['viːnəs] ” [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [siː] ['wəːʃipt] [tə'geðər] ,

“	Vin	et	Venus	”	she	had	always	been	accustomed	to	see	worshiped	together	,
”	维恩	等	金星	”	她	有	总是	到过	习惯	到	看	崇拜	一起	,

[æz; əz] [bɪ'keɪm] [ðer; ðər] [ə'lɪtəreɪtɪv] ;

as	became	their	alliterative	;
作为	成为	他们的	头韵	;

她一直习惯于看到“Vin et Venus”被一起崇拜，因为它们的名字成了押韵的；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [fʌn] — [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] .

it	was	a	bit	of	fun	—	that	was	all	.
它	曾是	一个	少量	的	乐趣	—	那	曾是	全部	.

这只是件小事——仅此而已。

[ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [ðæt] [hæd; həd] [peɪn] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['nevər] [tʌtʃt] [ðə; ðɪ] ['lɪt(ə)l] [wʌn] ;

A	passion	that	had	pain	in	it	had	never	touched	the	Little	One	;
一个	热情	那	有	疼痛	在	它	有	绝不	感动	这	小的	一	;

小家伙从未感受过任何带有痛苦的激情；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dis'deind] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['laɪtəst] , ['ɛrɪɪst] ['kɑːntuːm(ə)li] .

she	had	disdained	it	with	the	lightest	,	airiest	contumely	.
她	有	轻蔑	它	和	这	最轻	,	最轻盈	傲慢	.

她以最轻蔑、最轻率的轻蔑态度鄙夷了它。

“ [ɪf] [jʊr; jər] ['swiːtmiːt] [hæz; həz][ə; eɪ] ['bɪtər] ['ɑːmənd][ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [iːt] [ðə; ði] ['ʃʊgər] [ænd; ənd] [θroʊ]

“	If	your	sweetmeat	has	a	bitter	almond	in	it	,	eat	the	sugar	and	throw
“	如果	你的	蜜饯	有	一个	苦的	杏仁	在	它	,	吃	这	糖	和	扔

[ðə; ði] ['ɑːmənd] [ə'weɪ] ,

the	almond	away	,
这	杏仁	离开	,

“如果你的甜点里有苦杏仁，那就把糖吃掉，把杏仁扔掉。”

[juː; jʊ] [guːs] !

you	goose	!
你	鹅	!

你这只蠢鹅!

[ðæt] [ɪz]['sɪmp(ə)l] [ɪ'nʌf] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

That	is	simple	enough	,	isn't	it	?
那	是	简单的	足够的	,	不是	它	?

这很简单，不是吗?

[bɑː] ?

Bah	?
呸	?

呸?

[aɪ][dəunt] ['pɪti] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huː] [iːt] [ðə; ði] ['bɪtər] ['ɑːmənd] ; [nɑːt][aɪ] !

I	don't	pity	the	people	who	eat	the	bitter	almond	;	not	I	!
我	不	遗憾	这	人们	WHO	吃	这	苦的	杏仁	;	不是	我	!

我不同情吃苦杏仁的人；我才不同情呢!

” [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] [wʌns] ,

”	she	had	said	once	,
”	她	有	说	一次	,

她曾说过：“

[wen] ['ɑːrgjuːɪŋ][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɑːfɪsər] [ɑːn][ðə; ði] [əb'sɜːrdəti] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['meləŋkɑːli] [lʌv] [ðæt]

when	arguing	with	an	officer	on	the	absurdity	of	a	melancholy	love	that
什么时候	争论	和	一个	官	在	这	荒谬	的	一个	忧郁	爱	那

[pə'zest] [hɪm; ɪm] ,

possessed	him	,
拥有	他	,

当他与一名警官争论他所陷入的那种忧郁爱情的荒谬之处时，

[ænd; ənd] [huːz] ['sædnəs] [ʃiː; ʃi] ['rælid] [moʊst] [ʌn'mɜːsɪfʊli] .

and	whose	sadness	she	rallied	most	unmercifully	.
和	谁	悲伤	她	集结	最多	无情地	.

她毫不留情地唤起了他们的悲伤。

[naʊ] , [fɔːr; fər] [wʌns] [ɪn][hɜːr; hər] [jʌŋ] [laɪf] ,

Now	,	for	once	in	her	young	life	,
现在	,	为了	一次	在	她	年轻的	生活	,

现在，在她短暂的人生中，这可是头一次。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [ʌv; əv] [fræns] [faʊnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [rɪ'moʊtli] ['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [miːt] [wɪð; wɪθ]

the	Child	of	France	found	that	it	was	remotely	possible	to	meet	with
这	孩子	的	法国	成立	那	它	曾是	远程	可能的	到	见面	和

['ɑːməndz] [soʊ] ['bɪtər] [ðæt] [ðə; ði] [teɪst] [wɪl] [rɪ'meɪn] [ænd; ənd] [teɪnt] [ɔːl] [θɪŋz] ,

almonds	so	bitter	that	the	taste	will	remain	and	taint	all	things	,
杏仁	所以	苦的	那	这	品尝	将要	保持	和	污点	全部	事物	,

法国之子发现，世上竟有如此苦涩的杏仁，苦味会久久萦绕，玷污一切事物。

[duː] [wʌt] [fə'lɑːsəfi] [meɪ] [tuː; tə] [θroʊ] [ɪts] [æ'krɪdəti] [ə'saɪd] .

do	what	philosophy	may	to	throw	its	acridity	aside	.
做	什么	哲学	可能	到	扔	它是	尖刻	旁边	.

哲学应该摒弃其尖锐的批评态度。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['revəli] [ʃi:; ʃi] [ə'woʊk] , [hɜ:r'self] [ə'gen] , [ðoʊ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t][hæd; həd] [mɔ:r]

With	the	reveille	she	awoke	,	herself	again	,	though	she	had	not	had	more
和	这	起床号	她	醒来	,	她自己	再次	,	尽管	她	有	不是	有	更多的

[ðæn; ðən][æn; ən] ['aʊɝz] ['slʌmbər] ,

than	an	hour's	slumber	,
比	一个	小时	睡眠	,

随着起床号响起，她醒了过来，虽然她只睡了一个小时。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tru:] ,

it	is	true	,
它	是	真的	,

是真的，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dʌl] [eɪk] [æt; ət][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [ðæt] [wʌz; wəz] ['veri] [nu:] [ænd; ənd] ['bɪtərli] [ʌn'welkəm]

with	a	dull	ache	at	her	heart	that	was	very	new	and	bitterly	unwelcome
和	一个	乏味的	疼痛	在	她	心	那	曾是	非常	新的	和	苦涩地	不受欢迎

[tu:; tə][hɜ:r; hər] ,

to	her	,
到	她	,

她心中涌起一阵钝痛，这种感觉对她来说既陌生又痛苦难耐。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bɔɪənt] [vɪ'væsəti][ænd; ənd][ðə; ði] [praʊd] ['kerləsnəs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['neɪtʃər] [ɪn]

but	with	the	buoyant	vivacity	and	the	proud	carelessness	of	her	nature	in
但	和	这	浮力	活泼	和	这	自豪的	疏忽	的	她	自然	在

[ɑ:rmz] [ə'genst] [ˌaɪ 'ti:] ,

arms	against	it	,
武器	反对	它	,

但她天性中那份轻快活泼和骄傲无忧无虑的精神却与之抗衡，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['^eiəti] [ʌv; əv] ['tʃaɪldhʊd] [ɪn'herənt] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ri'pelɪŋ] , [ænd; ənd] ['veri]

and	with	that	gayety	of	childhood	inherent	to	her	repelling	,	and	very
和	和	那	同性恋	的	童年	固有	到	她	排斥	,	和	非常

['nɪrli] [sək'sesfəli] ,

nearly	successfully	,
几乎	成功地	,

她身上那种孩童特有的快乐，几乎成功地排斥了别人，

[ðə; ði] ['fɔ:rən] [dɪ'preʃ(ə)n] [ðæt] ['weɪtɪd] [ɑ:n][ˌaɪ 'ti:] .

the	foreign	depression	that	weighted	on	it	.
这	外国的	沮丧	那	加权	在	它	.

国外的经济萧条给它带来了沉重的负担。

[hɜ:r; hər][fɜ:rst] [θɔ:t] [wʌz; wəz][tu:; tə] [teɪk] [ker] [ðæt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [lɜ:rn] [wʌt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]

Her	first	thought	was	to	take	care	that	he	should	never	learn	what	she	had
她	第一的	想法	曾是	到	拿	关心	那	他	应该	绝不	学习	什么	她	有

[dʌn] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .

done	for	him	.
完毕	为了	他	.

她首先想到的就是要确保他永远不会知道她为他做了什么。

[ðə; ði]['prɪnsɪs; 'prɪnses][kə'roʊnə] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [bɪn] [mɔ:r] ['ʌtərli] [dis'deind] [tu:; tə] [sə'lɪsɪt]

The	Princesse	Corona	would	not	have	been	more	utterly	disdained	to	solicit
这	公主	科罗娜	会	不是	有	到过	更多的	完全地	轻蔑	到	征求

[rɪ'gɑ:rd] [θru:] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [kleɪm] [ə'pɑ:n] ['grætɪtu:d] [ðæn; ðən][ðə; ði]['faɪəri]['lɪt(ə)l] ['wɔ:riər] [ʌv; əv]

regard	through	making	a	claim	upon	gratitude	than	the	fiery	little	warrior	of
看待	通过	制作	一个	宣称	之上	感激	比	这	火热	小的	战士	的

[fræns] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] .

France	would	have	done	.
法国	会	有	完毕	.

科罗娜公主对通过索取感激之情来博取尊重的做法，其鄙夷程度丝毫不亚于法国那位热情似火的小战士。

[ʃiː; ʃi] [went] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði] - [huː] [hæd; həd] [noʊn] [hɜːr; hər][æt; ət][hɜːr; hər] ['mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]

She	went	straight	to	the	Tringlo	who	had	known	her	at	her	mission	of
她	去	直的	到	这	-	WHO	有	已知	她	在	她	使命	的

['mɜːrsi] .

mercy	.
怜悯	.

她径直去找了在她执行慈善任务时认识她的特林格洛。

" ['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] , [mɒn] [breɪv] , " [sed] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [wʌn] ,

"	Georges	,	mon	brave	,	"	said	the	Little	One	,
"	乔治	,	星期一	勇敢的	,	"	说	这	小的	一	,

“乔治，我的勇士，”小家伙说道。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] ['æksent][ʌv; əv] [ə'θɔːrəti] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][æz; əz] ['hɔːti] [æz; əz] ['eni] ['dʒɛnɝəlz, 'dʒɛnrəlz] ,

with	that	accent	of	authority	which	was	as	haughty	as	any	General's	,
和	那	口音	的	权威	哪个	曾是	作为	傲慢	作为	任何	将军的	,

他带着那种不容置疑的权威口音，那口音傲慢得堪比任何一位将军。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [ðæt] [ʃæ'sɜːr] [ɪz] [ðæt] [wiː; wi] [brɔːt] [ɪn] [læst] [naɪt] ? "

"	do	you	know	how	that	Chasseur	is	that	we	brought	in	last	night	?	"
"	做	你	知道	如何	那	猎人	是	那	我们	带来	在	最后的	夜晚	?	"

“你知道我们昨晚带来的那辆猎枪怎么样吗？”

" [nɑːt] [hɜːrd] , [mɑː] [bel] , " [sed] [ðə; ði] ['tʃɪri] ['lɪt(ə)l] - , [huː] [wʌz; wəz][hɑːrd] [prest] ;

"	Not	heard	,	ma	belle	,	"	said	the	cheery	little	Tringlo	,	who	was	hard	pressed	;
"	不是	听到	,	玛	美女	,	"	说	这	欢快的	小的	-	,	WHO	曾是	难的	按下	;

“没听到，我的美人儿，”快乐的小特林格洛说道，他当时很着急；

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] ['bɪzi] .

for	there	was	much	to	be	done	,	and	he	was	very	busy	.
为了	那里	曾是	很多	到	是	完毕	,	和	他	曾是	非常	忙碌的	.

因为有很多事情要做，他非常忙。

" [wʌt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wuːndɪd] ?

"	What	is	to	be	done	with	the	wounded	?
"	什么	是	到	是	完毕	和	这	受伤	?

“伤员该如何处置？”

" ['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] ['aɪˌbraʊz] .

"	Georges	lifted	his	eyebrows	.
"	乔治	抬起	他的	眉毛	.

乔治扬了扬眉毛。

" [mɑː] [bel] !

"	Ma	belle	!
"	马	美女	!

“我的美人！”

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['veri] [fjuː] .

There	are	very	few	.
那里	是	非常	很少	.

数量很少。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] [ded] .

There	are	hundreds	of	dead	.
那里	是	数百	的	死的	.

已有数百人死亡。

[ðə; ði] [fjuː] [ðer; ðər][ɑːr; ər][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['eskɔːrt][ʌv; əv]['spɑːhiːz][tuː; tə] ['hedkwɔːrtərz]

The	few	there	are	we	shall	take	with	an	escort	of	Spahis	to	headquarters
这	很少	那里	是	我们	将	拿	和	一个	护送	的	斯帕希斯	到	总部

. ”

. ”

.

我们将押送少数幸存者，由斯帕希骑兵护送回总部。

“ [gʊd] .

“	Good	.
”	好的	.

“好的。

[aɪ] [wɪl] [goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

I	will	go	with	you	.
我	将要	去	和	你	.

我会和你一起去。

[hæv; həv][ə; eɪ] [hiːd] , ['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] ,

Have	a	heed	,	Georges	,
有	一个	注意	,	乔治	,

乔治，你要注意了。

['nevər] [tuː; tə] ['wɪspər] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] ['seɪvɪŋ] [ðæt] [mæn][aɪ] [kɔːld]

never	to	whisper	that	I	had	anything	to	do	with	saving	that	man	I	called
绝不	到	耳语	那	我	有	任何事物	到	做	和	保存	那	男人	我	称为

[tuː; tə][juː; jʊ] [ə'baʊt] . ”

to	you	about	.	”
到	你	关于	.	”

永远不要泄露我与救那个我打电话给你提到的人有任何关系。

“ [ænd; ənd] [waɪ] , [maɪ] ['lɪt(ə)l] [wʌn] ? ”

“	And	why	,	my	Little	One	?	”
”	和	为什么	,	我的	小的	一	?	”

“为什么呢，我的小宝贝？”

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][dɪ'zaɪər][ˌaɪ 'tiː] ! ” [sed] ['sɪgəret] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][moʊst] [ɪm'pɪriəs] ['emfəsɪs] .

“	Because	I	desire	it	!	”	said	Cigarette	,	with	her	most	imperious	emphasis	.
”	因为	我	欲望	它	!	”	说	卷烟	,	和	她	最多	专横	强调	.

“因为我想要！”香烟用她最专横的语气说道。

“ [ðeɪ] [seɪ] [hiː; hi][ɪz] ['ɪŋglɪʃ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['ruːɪnd] [mɪ'lɔːrd] , [ˌpɑːrd'juː] !

“	They	say	he	is	English	,	and	a	ruined	Milord	,	pardieu	!
”	他们	说	他	是	英语	,	和	一个	毁坏	阁下	,	帕迪厄	!

“他们说他是英国人，而且是个落魄的贵族，混蛋！”

[naʊ] , [aɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] [θɪŋk] [aɪ] [θɔːt] [hɪz; ɪz][sɪks] [fiːt] [ʌv; əv] ['kɑːrkəs]

Now	,	I	would	not	have	an	Englishman	think	I	thought	his	six	feet	of	carcass
现在	,	我	会	不是	有	一个	英国人	思考	我	想法	他的	六	脚	的	尸体

[wɜːrθ] ['seɪvɪŋ] ,

worth	saving	,
值得	保存	,

我可不想让一个英国人觉得我认为他那六英尺长的尸体值得救活。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['rænsəm] .

for	a	ransom	.
为了	一个	赎金	.

为了赎金。

” [ðə; ði] - ['tʃʌkld] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən] ['æŋgləˌfoʊbɪst] .

”	The	Tringlo	chuckled	;	he	was	an	Anglophobist	.
”	这	-	轻笑	;	他	曾是	一个	仇英主义者	.

特林格洛轻笑了一声；他是个仇英分子。

[ɪn][ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n][hɪz; ɪz] [ʃer] [ʌv; əv] “ [luːt] ” [hæd; həd] [bɪn] [rɔbd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm]

In	the	Chinese	expedition	his	share	of	“	loot	”	had	been	robbed	from	him
在	这	中国人	远征	他的	分享	的	“	抢劫	”	有	到过	被抢劫	从	他

[baɪ][ə; eɪ] [trɪk] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [tuː] ['ɪŋglɪʃ] ['soʊldʒərz][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [kənkɑːktɝz] ,

by	a	trick	of	which	two	English	soldiers	had	been	the	concocters	,
经过	一个	诡计	的	哪个	二	英语	士兵	有	到过	这	调料师	,

在中国远征中，他应得的那份“战利品”被两名英国士兵用计骗走了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['viːəmənt] [ˌænɪ'mɑːsəti] [ə'genst] [ðə; ði] [hoʊl] ['brɪtɪʃ] [reɪs] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [fruːt]

and	a	vehement	animosity	against	the	whole	British	race	had	been	the	fruit
和	一个	慷慨	敌意	反对	这	所有的	英国	种族	有	到过	这	水果

[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪm; ɪm] .

of	it	in	him	.
的	它	在	他	.

因此，他对整个英国民族产生了强烈的敌意。

“ [nɑːn] , [nɑːn] , [nɑːn] !

“	Non	,	non	,	non	!
“	非	,	非	,	非	!

“不，不，不!

” [hiː; hi] ['ænsər] [hɜːr; hər] ['hɑːrtɪli] .

”	he	answered	her	heartily	.
”	他	回答	她	衷心地	.

他热情地回答了她。

“ [aɪ] [ˌʌndər'stænd] .

“	I	understand	.
“	我	理解	.

“我明白。

[ðaʊ] [ɑːrt] ['veri] [braɪt] , ['sɪgəret] .

Thou	art	very	bright	,	Cigarette	.
你	艺术	非常	明亮的	,	卷烟	.

香烟，你真是聪明绝顶。

[ɪf] [wiː; wi][hæv; həv]['evər][ə'blaɪdʒd][æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] ,

If	we	have	ever	obliged	an	Englishman	,
如果	我们	有	曾经	有义务	一个	英国人	,

如果我们曾经帮助过一位英国人，

[hiː; hi] [θɪŋks] [hɪz; ɪz] [ˌɑːblɪ'geɪʃn] [tuː; tə][ˌjuː 'es]['əupənz][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [niːt] ['lɪt(ə)l] [dɔːr] [θruː] [wɪtʃ]

he	thinks	his	obligation	to	us	opens	him	a	neat	little	door	through	which
他	思考	他的	义务	到	我们	打开	他	一个	整洁的	小的	门	通过	哪个

[tuː; tə] [tʃiːt] [ˌjuː 'es] .

to	cheat	us	.
到	欺骗	我们	.

他认为他对我们的义务为他打开了一扇方便的小门，让他可以欺骗我们。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['deɪndʒərəs] [tuː; tə][ə'blaɪdʒ][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ; [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [heɪt] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

It	is	very	dangerous	to	oblige	the	English	;	they	always	hate	you	for	it	.
它	是	非常	危险的	到	必须	这	英语	;	他们	总是	恨	你	为了	它	.

迎合英国人是非常危险的；他们总是会因此恨你。

[ðæt] [ɪz][ðer; ðər] [wei] .

That	is	their	way	.
那	是	他们的	方式	.

这就是他们的行事方式。

[ðeɪ] [meɪ] [hæv; həv] ['vɜːrtʃʊ] ; [ðeɪ] [meɪ] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] ['duːbiəsli] ,

They	may	have	virtues	;	they	may	,	”	he	added	dubiously	,
他们	可能	有	美德	;	他们	可能	,	”	他	额外	可疑地	,

他们或许有优点；他们或许，”他怀疑地补充道。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪm'presɪv] [er][ʌv; əv] [strɪktɪst] [ˌɪmˌpɑːrʃi'æləti] , “ [bʌt; bət] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][ɪz]

but	with	an	impressive	air	of	strictest	impartiality	,	“	but	among	them	is
但	和	一个	感人的	空气	的	最严格的	公正性	,	“	但	之中	他们	是

[nɑːt] ['rɪt(ə)n] ['grætɪtuːd] .

not	written	gratitude	.
不是	书面	感激	.

但带着令人印象深刻的绝对公正的姿态，“但其中却没有写着感激之情。

[æsk] [ðæt] [mæn] , [ˌɑːr eɪ 'siː] , [haʊ] [ðeɪ] [triːt] [ðer; ðər]['soʊldʒərz] !

Ask	that	man	,	Rac	,	how	they	treat	their	soldiers	!
问	那	男人	,	种族	,	如何	他们	对待	他们的	士兵	!

去问问那个人，拉克，他们是怎么对待士兵的！

” [ænd; ənd][em] . ['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] ['hɜːrid] [ə'weɪ] [tuː; tə] [ðɪs] [mjuːlz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['duːtiz] ;

”	and	M	.	Georges	hurried	away	to	this	mules	and	his	duties	;
”	和	M	.	乔治	慌忙	离开	到	这	骡子	和	他的	职责	;

乔治先生匆匆赶去牵着骡子去履行他的职责；

['θɪŋkɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['lʌvɪŋ] [rɪ'gret] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'lɪʃəs] [ˌtʃaɪ'niːz] ['plʌndər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði][dɔːgz]

thinking	with	loving	regret	of	the	delicious	Chinese	plunder	of	which	the	dogs
思维	和	爱	后悔	的	这	可口的	中国人	掠夺	的	哪个	这	狗

[ʌv; əv]['ælbiən][hæd; həd] [dɪ'praɪvd] [hɪm; ɪm] .

of	Albion	had	deprived	him	.
的	阿尔比恩	有	被剥夺的	他	.

他怀着深深的遗憾，想起了阿尔比恩的恶犬们剥夺了他享用的美味中国战利品。

“ [hiː; hi][ɪz] [seɪf] ！ ” [θɔːt] ['sɪgəret] ; [ʌv; əv][ðə; ði][pə'troʊl] [huː] [hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər] ,

“	He	is	safe	!	”	thought	Cigarette	;	of	the	patrol	who	had	seen	her	,
“	他	是	安全的	！	”	想法	卷烟	;	的	这	巡逻	WHO	有	已见	她	,

“他安全了！”香烟心想；她指的是看到她的巡逻队员。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ə'freɪd] — [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] ['noʊtɪst] [wɪð; wɪθ] [huːm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [wen] [hiː; hi]

she	was	not	afraid	—	he	had	never	noticed	with	whom	she	was	when	he
她	曾是	不是	害怕的	—	他	有	绝不	注意到	和	谁	她	曾是	什么时候	他

[hæd; həd][pʊt][hɪz; ɪz] [hed] ['ɪntuː][ðə; ði] - [tent] ;

had	put	his	head	into	the	scullion's	tent	;
有	放	他的	头	进入	这	-	帐篷	;

她并不害怕——当他把头伸进厨工的帐篷时，他根本没注意到她和谁在一起；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɜːr; hər] [wei] [tɔːrd] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [hɪm; ɪm] ,

and	she	made	her	way	toward	the	place	where	she	had	left	him	,
和	她	制成	她	方式	朝向	这	地方	在哪里	她	有	左边	他	,

于是她朝着离开他的地方走去。

[tuː; tə] [siː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [went] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [mæn] [huː] [ʃiː; ʃi][æz; əz][soʊ] ['kerf(ə)l] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [noʊ] [ðæt]

to	see	how	it	went	with	this	man	who	she	as	so	careful	should	never	know	that
到	看	如何	它	去	和	这	男人	WHO	她	作为	所以	小心	应该	绝不	知道	那

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [oʊd] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

which	he	had	owed	to	her	.
哪个	他	有	欠款	到	她	.

她想看看和这个男人相处得如何，她如此谨慎，绝不会让他知道他曾经欠她什么。

[ˌaɪ 'tiː] [went] [wel] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [θæŋks] [tuː; tə][hɜːr; hər] ; [ker] , [ænd; ənd] ['streŋθənɪŋ]

It	went	well	with	him	,	thanks	to	her	;	care	,	and	strengthening
它	去	出色地	和	他	,	谢谢	到	她	;	关心	,	和	强化

['nɜːrɪʃmənt] ,

nourishment	,
营养	,

多亏了她的悉心照料和营养补充，他的情况很好。

[ænd; ənd][ðə; ði] [skɪl] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['tendəns] [hæd; həd] ['wɔːdid] [ɔːf] [ɔːl]['deɪndʒər][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

and	the	skill	of	her	tendance	had	warded	off	all	danger	from	his
和	这	技能	的	她	倾向	有	监护	离开	全部	危险	从	他的

[wuːnd] .

wound	.
伤口	.

她精湛的护理技巧使他的伤口免受一切危险。

[ðə; ði] [bruːz] [ænd; ənd] ['preʃər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːrs] [hæd; həd] [bɪn] [mɔːr]

The	bruise	and	pressure	from	the	weight	of	the	horse	had	been	more
这	挫伤	和	压力	从	这	重量	的	这	马	有	到过	更多的

['ɑːmɪnəs] ,

ominous	,
不祥的	,

马匹的重量造成的淤青和压迫感更加令人担忧。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [reɪz] [hɪm'self] [ɔːr]['iːv(ə)n] [briːð] [wɪ'ðaʊt] [sɪ'vɪr] [peɪn] ;

and	he	could	not	raise	himself	or	even	breathe	without	severe	pain	;
和	他	可以	不是	增加	他自己	或者	甚至	呼吸	没有	严重	疼痛	;

他无法起身，甚至呼吸都会感到剧痛；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['fiːvər] [hæd; həd] [left] [hɪm; ɪm] ,

but	his	fever	had	left	him	,
但	他的	发烧	有	左边	他	,

但他已经退烧了。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] ['lɪftɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [mjuːl] - [drɔːn] ['æmbjələns] - ['wægən][æz; əz]

and	he	had	just	been	lifted	into	a	mule	-	drawn	ambulance	-	wagon	as
和	他	有	只是	到过	抬起	进入	一个	骡子	-	绘制	救护车	-	车皮	作为

['sɪgəret] [riːtʃt] [ðə; ði][spɑːt] .

Cigarette	reached	the	spot	.
卷烟	达到	这	点	.

当香烟到达现场时，他刚刚被抬上一辆骡子拉的救护车。

“ [haʊ] [goʊz][ðə; ði][deɪ] , [em] . ['vɪktər] ?

“	How	goes	the	day	,	M	.	Victor	?
“	如何	去	这	天	,	M	.	胜利者	?

“维克多先生，今天过得怎么样？”

[soʊ][juː; jʊ][gɑːt] [ʃɑːrp] ['skrætʃɪz] , [aɪ] [hɪr] ?

So	you	got	sharp	scratches	,	I	hear	?
所以	你	得到	锋利的	划痕	,	我	听到	?

听说你身上有很深的划痕？

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['splendɪd] [θɪŋ] [wiː; wi][hæd; həd] ['jestərdeɪ] !

that	was	a	splendid	thing	we	had	yesterday	!
那	曾是	一个	灿烂	事物	我们	有	昨天	!

昨天我们遇到了一件非常棒的事情!

[wen] [dɪd][juː; jʊ][goʊ] [daʊn] ?

When	did	you	go	down	?
什么时候	做过	你	去	向下	?

你什么时候下去的?

[wiː; wi] [tʃɑːrdʒd] [tə'geðər] !

We	charged	together	!
我们	带电	一起	!

我们一起冲锋!

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ['geili] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ; [ðen] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [drɑːpt] ['sʌd(ə)nli] ,
" she cried gayly to him ; then her voice dropped suddenly ,
" 她 哭 同性恋地 到 他 ; 然后 她 嗓音 掉落 突然 ,

她欢快地向他哭喊；然后她的声音突然低了下来，

[wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] ['swiːtnəs] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [toʊn] .
with an indescribable sweetness and change of tone .
和 一个 无法形容 甜味 和 改变 的 语气 .

带着难以言喻的甜美和语调的变化。

" [soʊ] ! — [juː; jʊ] ['sʌfər] [stɪl] ?
" So ! — you suffer still ?
" 所以 ! — 你 遭受 仍然 ?

"所以！——你还在受苦吗？"

" [ʃiː; ʃi] [æskt] ['sɔːftli] .
" she asked softly .
" 她 问 轻轻 .

她轻声问道。

['kʌmɪŋ] [kloʊz] [ʌp] [tuː; tə] [wer] [hiː; hi] [leɪ] [ɑːn] [ðə; ði] [strɔː] ,
Coming close up to where he lay on the straw ,
未来 关闭 向上 到 在哪里 他 躺 在 这 稻草 ,

走近他躺在稻草堆上的地方，

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [ɪg'zɔːstɪd] ['læŋgər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [rɪ'gɑːrd] , [ðə; ði] ['hevi] ['dɑːrknəs] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['aɪˌlɪdz]
she saw the exhausted languor of his regard , the heavy darkness under his eyelids
她 锯 这 筋疲力尽的 倦怠 的 他的 看待 , 这 重的 黑暗 在下面 他的 眼睑
,
,
,

她看到了他疲惫而慵懒的眼神，看到了他眼睑下沉重的黑眼圈。

[ðə; ði] ['efərt] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [lɪps] [muːvd] [æz; əz] [ðə; ði] [feɪnt] [wɜːrdz] [keɪm] ['broʊkən] [θruː]
the effort with which his lips moved as the faint words came broken through
这 努力 和 哪个 他的 嘴唇 已搬 作为 这 头晕的 字 来了 破碎的 通过
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

他费力地张开嘴唇，断断续续地吐出几个微弱的字句。

" [nɑːt] ['veri] [mʌtʃ] , [mɑː] [bel] , [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] .
" Not very much , ma belle , I thank you .
" 不是 非常 很多 , 玛 美女 , 我 感谢 你 .

"不多，我的美人，谢谢。"

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [fɪt] [fɔːr; fər] ['hɑːrnɪs] [ɪn] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] .
I shall be fit for harness in a day or two .
我 将 是 合身 为了 马具 在 一个 天 或者 二 .

我再过一两天就能上马了。

[duː] [nɑːt] [let] [ðem; ðəm] [send] [ˌem 'iː] ['ɪntuː] ['hɑːspɪt(ə)l] .
Do not let them send me into hospital .
做 不是 让 他们 发送 我 进入 医院 .

不要让他们把我送进医院。

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['pɜːrfɪktli] — [wel] — [suːn] .
I shall be perfectly — well — soon .
我 将 是 完美 — 出色地 — 很快 .

我很快就会完全康复。

" ['sɪgəret] [swei] [hɜːr'self] [ə'pɑːn] [ðə; ðɪ] [wiːl] [ænd; ənd] [liːnd] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] ,
" Cigarette swayed herself upon the wheel and leaned toward him ,
" 卷烟 摇摆 她自己 之上 这 车轮 和 倾斜 朝向 他 ,

"香烟摇晃着身体，靠在方向盘上，向他倾了倾身子。"

['tʌtʃɪŋ] [ænd; ənd] ['tʃeɪndʒɪŋ] [hɪz; ɪz] ['bændidʒ] [wɪð; wɪθ] ['klevər] [hændz] .
touching and changing his bandages with clever hands .
接触 和 变化 他的 绷带 和 聪明的 双手 .

用灵巧的双手为他更换绷带。

" [ðeɪ] [hæv; həv] [drest] [jʊr; jər] [wuːnd] [ɪl] ; [huːz] ['duːɪŋ] [ɪz] [ðæt] ? "
" They have dressed your wound ill ; whose doing is that ? "
" 他们 有 穿着 你的 伤口 患病的 ; 谁 正在做 是 那 ? "

"他们给你包扎的伤口很糟糕；这是谁干的？"

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['nʌθɪŋ] .
" It is nothing .
" 它 是 没有什么 .

"没什么。"

[aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [hæf] [kʌt] [tuː; tə] ['piːsɪz] [bɪ'fɔːr] [naʊ] ; [ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] [mɪr] [ˌbægə'tel] .
I have been half cut to pieces before now ; this is a mere bagatelle .
我 有 到过 一半 切 到 件 前 现在 ; 这 是 一个 仅仅 小品 .

我以前也被砍成过半块，这不过是小事一桩。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['oʊnli] — "
It is only — "
它 是 仅有的 — "

只是——"

" [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [hɜːrts] [juː; jʊ] [tuː; tə] [briːð] ?
" That it hurts you to breathe ?
" 那 它 疼痛 你 到 呼吸 ?

"呼吸都让你感到疼痛吗？"

[aɪ] [noʊ] !
I know !
我 知道 !

我知道!

[hæv; həv] [ðeɪ] ['gɪv(ə)n] [juː; jʊ] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ? "
Have they given you anything to eat this morning ? "
有 他们 给定 你 任何事物 到 吃 这 早晨 ? "

他们今天早上给你吃东西了吗?

" [noʊ] .
" No .
" 不 .

"不。

['evriθɪŋ] [ɪz] [ɪn] [kən'fjuːʒ(ə)n] .
Everything is in confusion .
一切 是 在 困惑 .

一切都乱成一团。

[wiː; wi] — —
We — —
我们 — —

我们 -

" [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [steɪ] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] [kən'kluːʒ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['sentəns] ; [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['dɑːrtɪd] [ɔːf] ,
" She did not stay for the conclusion of his sentence ; she had darted off ,
" 她 做过 不是 停留 为了 这 结论 的 他的 句子 ; 她 有 飞镖 离开 ,

"她没有等他说完话就跑开了，

[kwɪk] [æz; əz][ə; eɪ] ['swɑːloʊ] .
quick **as** **a** **swallow** **.**
快的 作为 一个 吞 .

快如燕子。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [ɪn][hɜːr; hər] [ded] - [tent] .
She **knew** **what** **she** **had** **left** **in** **her** **dead** **scullion's** **tent** **.**
她 知道 什么 她 有 左边 在 她 死的 - 帐篷 .

她知道自己在死去的厨房帮工的帐篷里留下了什么。

['evriθɪŋ] [wʌz; wəz][ɪn][kən'fjuːʒ(ə)n] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [sed] .
Everything **was** **in** **confusion** **,** **as** **he** **had** **said** **.**
一切 曾是 在 困惑 , 作为 他 有 说 .

正如他所说，一切都乱成一团。

[ʌv; əv][ðə; ði] [fjuː] ['hʌndrədz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [left] ['æftər][ðə; ði] [tə'rɪfɪk] ['ɑːnslɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst]
Of **the** **few** **hundreds** **that** **had** **been** **left** **after** **the** **terrific** **onslaught** **of** **the** **past**
的 这 很少 数百 那 有 到过 左边 后 这 了不起 猛攻 的 这 过去的
[deɪ] ,
day **,**
天 ,

在经历了前一天的猛烈攻击后，只剩下寥寥数百人，

[sʌm; səm][wɜːr; wər] [ɪm'plɔɪd] [fɑːr] [aʊt] , ['θrʌstɪŋ] [ðer; ðər] [oʊn] [ded] ['ɪntuː][ðə; ði] [sɔɪl] ;
some **were** **employed** **far** **out** **,** **thrusting** **their** **own** **dead** **into** **the** **soil** **;**
一些 是 受雇 远的 出去 , 推进 他们的 自己的 死的 进入 这 土壤 ;

有些人被派往偏远地区工作，甚至将自己人的尸体埋入土里；

['ʌðər] [wɜːr; wər] [rɪ'muːvɪŋ] [ðə; ði] [tents] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['ekwəpɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][kæmp] ;
others **were** **removing** **the** **tents** **and** **all** **the** **equipage** **of** **the** **camp** **;**
其他的 是 移除 这 帐篷 和 全部 这 装备 的 这 营 ;

其他人则在搬走帐篷和营地里的所有装备；

['ʌðər] [wɜːr; wər] ['bizid] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wuːndɪd] ,
others **were** **busied** **with** **the** **wounded** **,**
其他的 是 忙碌 和 这 受伤 ,

其他人则忙着救治伤员。

[ʌv; əv] [huːm] [ðə; ði] ['gretɪst] ['sʌfərəz] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [bɔːrn] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɪrəst] ['hɑːspɪt(ə)l] (
of **whom** **the** **greatest** **sufferers** **were** **to** **be** **borne** **to** **the** **nearest** **hospital** **(**
的 谁 这 最 受害者 是 到 是 出生 到 这 最近的 医院 (
[ðæt] ['nɪrəst] ['meni] [liːgz] [ə'weɪ] ['oʊvər][ðə; ði][waɪld][ænd; ənd] ['bærən] ['kʌntri]) ;
that **nearest** **many** **leagues** **away** **over** **the** **wild** **and** **barren** **country** **)** **;**
那 最近的 许多 联赛 离开 超过 这 荒野 和 荒芜 国家) ;

其中病情最严重的患者将被送往最近的医院（最近的医院远在荒凉的乡村之外）。

[waɪl] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] [ə'gen] [suːn] ['redi] [fɔːr; fər] ['sɜːrvɪs] [wɜːr; wər][tuː; tə]
while **those** **who** **were** **likely** **to** **be** **again** **soon** **ready** **for** **service** **were** **to**
尽管 那些 WHO 是 可能 到 是 再次 很快 准备好 为了 服务 是 到
[biː; bi] ['eskɔːtid] [tuː; tə][ðə; ði] ['hedkwɔːrtərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [meɪn] ['ɑːrmi] .
be **escorted** **to** **the** **headquarters** **of** **the** **main** **army** **.**
是 护送 到 这 总部 的 这 主要的 军队 .

而那些可能很快再次准备好服役的人将被护送到主力部队的总部。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['lætər] ['sesl, 'sisl][hæd; həd] ['pæʃənətli] [en'triːtid] [tuː; tə][biː; bi] ['nʌmbərd] ;
Among **the** **latter** **Cecil** **had** **passionately** **entreated** **to** **be** **numbered** **;**
之中 这 后者 塞西尔 有 热情地 恳求 到 是 编号 ;

其中，塞西尔曾热情地请求被列入名单；

[hɪz; ɪz] [prer] [wʌz; wəz] ['græntɪd] [tuː; tə][ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [kept] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

his	prayer	was	granted	to	the	man	who	had	kept	at	the	head	of	his
他的	祷告	曾是	的确	到	这	男人	WHO	有	保留	在	这	头	的	他的

[ʃæ'sɜːr] [ænd; ənd] [bɔːrn] [ə'lɔːft][ðə; ði]['traɪkʌlər] [θruː] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr] - ['tempɪst]

Chasseurs	and	borne	aloft	the	Tricolor	through	the	whole	of	the	war	-	tempest
猎兵	和	出生	高空	这	三色	通过	这	所有的	的	这	战争	-	暴风雨

[ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [dɑːn] [hæd; həd] ['rɪzn] ,

on	which	the	dawn	had	risen	,
在	哪个	这	黎明	有	升起	,

他的祈祷得到了回应，那个人始终冲在猎兵的最前面，在黎明到来之前，高举着三色旗，经历了战争风暴的洗礼。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['berli] ['lʌld] [ænd; ənd] [sʌŋk] [baɪ][ðə; ði] ['setɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] .

and	which	had	barely	lulled	and	sunk	by	the	setting	of	the	sun	.
和	哪个	有	仅仅	昏昏欲睡	和	沉没	经过	这	环境	的	这	太阳	.

太阳落山时，它才刚刚平静下来，沉入海底。

- [wʌz; wəz] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] [faɪv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['skwɔdrənz] ; [ænd; ənd][ðə; ði]

Chateauroy	was	away	with	the	other	five	of	his	squadrons	;	and	the
-	曾是	离开	和	这	其他	五	的	他的	中队	;	和	这

[zuː'ɑːv,zwɑːv] [ʃef] - [diː] - [bə'tɑːljən] ,

Zouave	chef	-	de	-	bataillon	,
祖阿夫	厨师	-	德	-	巴塔永	,

沙托鲁瓦当时正率领他的其他五个中队外出；而祖阿夫团的营长，

[ðə; ði]['oʊnli] ['ɑːfɪsər] [ʌv; əv] ['eni] [ræŋk] [huː] [hæd; həd] [kʌm] [ə'laɪv] [θruː] [ðə; ði]['kɑːnflɪkt] ,

the	only	officer	of	any	rank	who	had	come	alive	through	the	conflict	,
这	仅有的	官	的	任何	秩	WHO	有	来	活	通过	这	冲突	,

他是唯一一位在冲突中幸存下来的军官，无论军衔高低。

[hæd; həd] [hɪm'self] ['vɪzɪtɪd] ['bɜːti] , [ænd; ənd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][wɔːrm] [wɜːrdz] [ʌv; əv] ['juːlədʒi] , [ænd; ənd]

had	himself	visited	Bertie	,	and	given	him	warm	words	of	eulogy	,	and
有	他自己	到访	伯蒂	,	和	给定	他	温暖的	字	的	颂	,	和

['iːv(ə)n][ʌv; əv] ['grætɪtuːd] ,

even	of	gratitude	,
甚至	的	感激	,

他亲自去探望了伯蒂，并对他表达了热情洋溢的赞扬和感激之情。

[ðæt] [hæd; həd]['soʊldʒərli] [sɪn'serəti] [ænd; ənd][ˌkɔːrdʒi'æləti][ɪn][ðem; ðəm] .

that	had	soldierly	sincerity	and	cordiality	in	them	.
那	有	军人	诚意	和	亲切	在	他们	.

他们身上散发着军人的真诚和热情。

“ [jʊr; jər] [kən'dʌkt] [wʌz; wəz][mæg'nɪfɪs(ə)nt] , ” [hiː; hi][hæd; həd] [sed] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [tɜːrnd] [ə'weɪ]

“	Your	conduct	was	magnificent	,	”	he	had	said	,	as	he	had	turned	away
“	你的	执行	曾是	壮丽	,	”	他	有	说	,	作为	他	有	转向	离开

.

:
.

“你的行为堪称典范，”他边说边转身离开。

“ [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi][maɪ] [ker] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['duːli] [rɪ'pɔːrtɪd] [ænd; ənd] [ri'wɔːdid] .

“	It	shall	be	my	care	that	it	is	duly	reported	and	rewarded	.
“	它	将	是	我的	关心	那	它	是	正式地	据报道	和	奖励	.

“我将负责确保此事得到如实汇报和奖励。”

” ['sɪgəret] [wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz]['æbsənt] ;

”	Cigarette	was	but	a	few	seconds	absent	;
”	卷烟	曾是	但	一个	很少	秒	缺席的	;

香烟只消失了几秒钟；

[ʃiː; ʃi] [suːn] [baʊndɪd] [bæk] [laɪk] [ðə; ði] [swɪft] ['lɪt(ə)l] ['ʃæmwɑː] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ,

she	soon	bounded	back	like	the	swift	little	chamois	she	was	,
她	很快	有界	后退	喜欢	这	迅速	小的	麂皮	她	曾是	,

她很快就像一只敏捷的小羚羊一样蹦了回来。

['brɪŋɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] [hjuːdʒ] ['bəulful] [ʌv; əv] [red] [waɪn] [wɪð; wɪθ] [bred] ['broʊkən] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

bringing	with	her	a	huge	bowlful	of	red	wine	with	bread	broken	in	it	.
带来	和	她	一个	巨大的	满碗	的	红色的	葡萄酒	和	面包	破碎的	在	它	.

她带来了一大碗红酒，里面放着掰碎的面包。

“ [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [best] [aɪ] [kʊd; kəd] [get] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ; “ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['betər] [ðæn; ðən] ['nʌθɪŋ] .

“	This	is	the	best	I	could	get	,	”	she	said	;	“	it	is	better	than	nothing	.
“	这	是	这	最好的	我	可以	得到	,	”	她	说	;	“	它	是	更好的	比	没有什么	.

“这是我能得到的最好的结果了，”她说；“总比没有强。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['streŋ(k)θ(ə)n] [juː; jʊ] . ”

It	will	strengthen	you	.	”
它	将要	加强	你	.	”

它会让你变得更强大。

“ [wʌt] [hæv; həv] [juː; jʊ] [hæd; həd] [jɔːr'self] , [pə'tiːt] ? ”

“	What	have	you	had	yourself	,	petite	?	”
“	什么	有	你	有	你自己	,	娇小	?	”

“小妞，你吃了什么？”

“ [ɑː] , [bɑː] !

“	Ah	,	bah	!
“	啊	,	呸	!

“啊，呸！

[liːv] [ɔːf] ['θɪŋkɪŋ] [fɔːr; fər] ['ʌðər] ; [aɪ] [hæv; həv] ['brekfəstid] [lɔːŋ] [ə'goʊ] , ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] [hɪm; ɪm] .

Leave	off	thinking	for	others	;	I	have	breakfasted	long	ago	,	”	she	answered	him	.
离开	离开	思维	为了	其他的	;	我	有	早餐	长的	前	,	”	她	回答	他	.

“别替别人想了，我早就吃过早饭了。”她回答道。

([ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['oʊnli] ['iːtn] [ə; eɪ] ['bɪskɪt] [wel] - [naɪ] [æz; əz] [hɑːrd] [æz; əz] [ə; eɪ] [flɪnt] .)

(	She	had	only	eaten	a	biscuit	well	-	nigh	as	hard	as	a	flint	.	)
(	她	有	仅有的	吃	一个	饼干	出色地	-	夜	作为	难的	作为	一个	燧石	.	)

（她只是吃了一块硬得像燧石一样的饼干。）

“ [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] — [hɪr] , [aɪ] [wɪl] [hoʊld] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] .

“	Take	it	—	here	,	I	will	hold	it	for	you	.
“	拿	它	—	这里	,	我	将要	抓住	它	为了	你	.

“拿着吧——我帮你拿着。”

” [ʃiː; ʃi] [pɜːrtʃt] [hɜːr'self] [ɑːn] [ðə; ði] [wiːl] [laɪk] [ə; eɪ] [bɜːrd] [ɑːn] [ə; eɪ] [twɪg] ;

”	She	perched	herself	on	the	wheel	like	a	bird	on	a	twig	;
”	她	栖息	她自己	在	这	车轮	喜欢	一个	鸟	在	一个	枝条	;

她像鸟儿栖息在树枝上一样，把自己放在了方向盘上；

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['bɝːdz] ['paʊər] [ʌv; əv] [ə'laɪtɪŋ] [ænd; ənd] [sə'steɪnɪŋ] [hɜːr'self] [ɑːn] [ðə; ði] [moʊst]

she	had	a	bird's	power	of	alighting	and	sustaining	herself	on	the	most
她	有	一个	鸟类	力量	的	下车	和	维持	她自己	在	这	最多

['dɪfɪkəlt] [ænd; ənd] [moʊst] ['eri] [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] ;

difficult	and	most	airy	elevation	;
难的	和	最多	轻盈的	海拔	;

她拥有鸟儿般的能力，能够在最艰难、最轻盈的高处降落并保持平衡；

[bʌt; bət] ['sesl, 'sisl] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn] [ðə; ði] ['oʊnli] ['soʊldʒər] [ɪn] [ðə; ði] [kɑːrt] [bɪ'saɪdz] [hɪm'self] ,

but	Cecil	turned	his	eyes	on	the	only	soldier	in	the	cart	besides	himself	,
但	塞西尔	转向	他的	眼睛	在	这	仅有的	士兵	在	这	大车	除了	他自己	,

但塞西尔的目光却转向了马车上除了他自己之外唯一的士兵。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrst] [men] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['redʒɪmənt] — [ə; eɪ] ['mɜːrdərəs] , ['sʌlən] , [blæk] - [b'raʊd] ,

one	of	the	worst	men	in	his	regiment	—	a	murderous	,	sullen	,	black	-	browed	,
一	的	这	最差	男人	在	他的	团	—	一个	杀人犯	,	忧郁	,	黑色的	-	眉毛	,

['iːv(ə)l] [retʃ] ,

evil	wretch	,
邪恶的	可怜虫	,

他是他所在团里最坏的人之一——一个嗜杀成性、阴沉阴郁、眉毛乌黑的邪恶恶棍。

['fɪtər] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [bentʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kən'vɪkt] - ['gæli] [ðæn; ðən] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ræŋks] [ʌv; əv] [ðə; ði]

fitter	for	the	bench	of	the	convict	-	galley	than	for	the	ranks	of	the
钳工	为了	这	长椅	的	这	定罪	-	厨房	比	为了	这	排名	的	这

['kæv(ə)lri] .

cavalry	.
骑兵	.

比起骑兵，他更适合在囚犯战船上服役。

“ [gɪv] [hæf] [tuː; tə] - , ” [hiː; hi] [sed] .

“	Give	half	to	Zackrist	,	”	he	said	.
“	给	一半	到	-	,	”	他	说	.

“把一半给扎克里斯特，”他说。

“ [aɪ] [noʊ] [noʊ] ['hʌŋgər] ; [ænd; ənd] [hiː; hi] [hæz; həz] [mɔːr] [niːd] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] . ”

“	I	know	no	hunger	;	and	he	has	more	need	of	it	.	”
“	我	知道	不	饥饿	;	和	他	有	更多的	需要	的	它	.	”

“我从未感到饥饿；而他却比我更需要饥饿。”

“ - !

“	Zackrist	!
“	-	!

“扎克里斯特！

[ðæt] [ɪz] [ðə; ði] [mæn] [huː] [stoʊl] [jʊr; jər] [læns] [ænd; ənd] [əˈkuːtəmənts] ,

That	is	the	man	who	stole	your	lance	and	accouterments	,
那	是	这	男人	WHO	偷窃	你的	槊	和	配件	,

就是他偷走了你的长矛和装备。

[ænd; ənd] [gɑːt] [juː; jʊ] ['ɪntuː] ['trʌb(ə)l] [baɪ] ['teɪkɪŋ] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [pɑːn] [ɪn] [jʊr; jər] [neɪm] ,

and	got	you	into	trouble	by	taking	them	to	pawn	in	your	name	,
和	得到	你	进入	麻烦	经过	采取	他们	到	典当	在	你的	姓名	,

他们把你的东西拿去典当，让你陷入了麻烦。

[ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr] [mɔːr] [əˈgoʊ] . ”

a	year	or	more	ago	.	”
一个	年	或者	更多的	前	.	”

一年前或更久以前。”

“ [wel] , [wʌt] [ʌv; əv] [ðæt] ?

“	Well	,	what	of	that	?
“	出色地	,	什么	的	那	?

“那又怎样呢？”

[hiː; hi] [ɪz] [nɑːt] [ðə; ði] [les] ['hʌŋgri] . ”

He	is	not	the	less	hungry	.	”
他	是	不是	这	较少的	饥饿的	.	”

他并没有减少饥饿感。

“ [wʌt] [ʌv; əv] [ðæt] ?

“	What	of	that	?
“	什么	的	那	?

那又怎样？

[waɪ] , [juː; jʊ][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [tɜːrnd] ['ɪntuː][ðə; ði][fɜːrst] [bə'tæliən] , [*] [dɪs'greɪst] [fɔːr; fər]

Why	**,**	**you**	**were**	**going**	**to**	**be**	**turned**	**into**	**the**	**First**	**Battalion**	**,**	**[**	*****	**]**	**disgraced**	**for**
为什么	,	你	是	去	到	是	转向	进入	这	第一的	营	,	[	*	]	蒙羞的	为了

[ðə; ði] [ə'fer] ,

the	**affair**	**,**
这	事务	,

为什么？你本来会被调到第一营去，[*] 因为这件事而蒙羞。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [tel] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ;

because	**you**	**would**	**not**	**tell**	**of**	**him**	**;**
因为	你	会	不是	告诉	的	他	;

因为你不愿告诉他；

[ɪf] - [hæd; həd][nɑːt] [faʊnd] [aʊt] [ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] [ɪn] [taɪm] ! ” [*]

if	**Vireflau**	**had**	**not**	**found**	**out**	**the**	**right**	**of**	**the**	**matter**	**in**	**time**	**!**	**”**	**[**	*****	**]**
如果	-	有	不是	成立	出去	这	正确的	的	这	事情	在	时间	!	”	[	*	]

如果维雷弗劳没有及时查明真相的话！“[*]

[ðə; ði] [bə'tæliən] [ʌv; əv][ðə; ði]['krɪmɪn(ə)l]['aʊtˌkæsts][ʌv; əv][ɔːl] [kɔːr] ,

The	**Battalion**	**of**	**the**	**criminal**	**outcasts**	**of**	**all**	**corps**	**,**
这	营	的	这	刑事	被排斥者	的	全部	兵团	,

所有军团的罪犯弃儿营，

['weðər] [hɔːrs] [ɔːr] [fʊt] .

whether	**horse**	**or**	**foot**	**.**
无论	马	或者	脚	.

无论是骑马还是步行。

“ [wʌt] [hæz; həz] [ðæt] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ? ”

“	**What**	**has**	**that**	**to**	**do**	**with**	**it**	**?**	**”**
”	什么	有	那	到	做	和	它	?	”

“这跟这件事有什么关系？”

“ [ðɪs] , [em] . ['vɪktər] , [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [fuːl] . ”

“	**This**	**,**	**M**	**.**	**Victor**	**,**	**that**	**you**	**are**	**a**	**fool**	**.**	**”**
”	这	,	M	.	胜利者	,	那	你	是	一个	傻子	.	”

“维克多先生，你真是个傻瓜。”

“ [aɪ] [der] [seɪ] [aɪ][ˌeɪ 'em] .

“	**I**	**dare**	**say**	**I**	**am**	**.**
”	我	敢	说	我	是	.

我敢说我是。

[bʌt; bət] [ðæt] [dʌz] [nɑːt] [meɪk] - [les] ['hʌŋgri] .

But	**that**	**does**	**not**	**make**	**Zackrist**	**less**	**hungry**	**.**
但	那	做	不是	制作	-	较少的	饥饿的	.

但这并不意味着扎克里斯特的求知欲就减弱了。

” [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [boʊl] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd] ,

”	**He**	**took**	**the**	**bowl**	**from**	**her**	**hands**	**and**	**,**
”	他	采取	这	碗	从	她	双手	和	,

他从她手中接过碗，

['emptiɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði] ['wʊd(ə)n] [bɪ'dɑːn] [ðæt] [hʌŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [belt] ,

emptying	**a**	**little**	**of**	**it**	**into**	**the**	**wooden**	**bidon**	**that**	**hung**	**to**	**her**	**belt**	**,**
清空	一个	小的	的	它	进入	这	木制的	比顿	那	悬挂	到	她	腰带	,

她将其中一部分倒进了挂在腰间的木制水壶里。

[kept] [ðæt] [fɔːr; fər] [hɪm'self] [ænd; ənd] , ['stretʃɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [strɔː] , [geɪv] [ðə; ði] [boʊl]
kept **that** **for** **himself** **and** **,** **stretching** **his** **arm** **across** **the** **straw** **,** **gave** **the** **bowl**
保留 那 为了 他自己 和 , 伸展 他的 手臂 穿过 这 稻草 , 给予 这 碗
[tuː; tə] - ,
to **Zackrist** **,**
到 - ,

他把碗留给了自己，然后伸出手臂越过稻草，把碗递给了扎克里斯特。

[huː] [hæd; həd] [wɑːtʃt] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lɔːŋɪŋ] , ['rævənəs] [aɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['stɑːrvɪŋ] [wʊlf] ,
who **had** **watched** **it** **with** **the** **longing** **,** **ravenous** **eyes** **of** **a** **starving** **wolf** **,**
WHO 有 观看 它 和 这 渴望 , 贪婪的 眼睛 的 一个 饥饿 狼 ,

他曾用饥饿的狼般渴望、贪婪的眼神注视着它，

[ænd; ənd] [siːzd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ]['ræbɪd] [ə'vɪdəti] .
and **seized** **it** **with** **rabid** **avidity** **.**
和 查获 它 和 狂犬病 热情 .

并以狂热的渴望将其夺取。

[ə; eɪ] [smaɪl] [pæst] ['oʊvər] ['siːsəlz] [feɪs] , [ə'mjuːzd] [dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [peɪn] [hiː; hi] ['sʌfərd] .
A **smile** **passed** **over** **Cecil's** **face** **,** **amused** **despite** **the** **pain** **he** **suffered** **.**
一个 微笑 通过了 超过 塞西尔的 脸 , 觉得好笑 尽管 这 疼痛 他 遭受 .

尽管疼痛难忍，塞西尔脸上还是露出了笑容，感到一丝愉悦。

“ [ðæt] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][maɪ] - [sen'seɪʃən(ə)l] [trɪks] , - [æz; əz][em] . [diː] - [kɔːlz][ðem; ðəm] .
“ **That** **is** **one** **of** **my** **'** **sensational** **tricks** **,** **'** **as** **M** **.** **de** **Chateauroy** **calls** **them** **.**
“ 那 是 一 的 我的 - 轰动一时 技巧 , - 作为 M . 德 - 呼叫 他们 .

“正如沙托鲁瓦先生所说，这是我的‘惊人绝技’之一。”

[pʊr] - !
Poor **Zackrist** **!**
贫穷的 - !

可怜的扎克里斯特！

[dɪd] [juː; jʊ] [siː] [hɪz; ɪz] [aɪz] ? ”
Did **you** **see** **his** **eyes** **?** **”**
做过 你 看 他的 眼睛 ? ”

你看到他的眼睛了吗?

“ [ə; eɪ]['dʒækəlz] [aɪz] , [jes] ! ” [sed] ['sɪgəret] , [huː] ,
“ **A** **jackal's** **eyes** **,** **yes** **!** **”** **said** **Cigarette** **,** **who** **,**
“ 一个 豺狼的 眼睛 , 是的 ! ” 说 卷烟 , WHO ,

“没错，就像豺狼的眼睛！”香烟说道。

[bɪ'twiːn] [hɜːr; hər][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ænd; ənd][hɜːr; hər] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [æt; ət][ðə; ði] [weɪst]
between **her** **admiration** **for** **the** **action** **and** **her** **impatience** **at** **the** **waste**
之间 她 钦佩 为了 这 行动 和 她 不耐烦 在 这 浪费
[ʌv; əv][hɜːr; hər] [gʊd] [bred] [ænd; ənd] [waɪn] ,
of **her** **good** **bread** **and** **wine** **,**
的 她 好的 面包 和 葡萄酒 ,

她既钦佩这一举动，又对浪费自己好面包和美酒感到不耐烦。

['hɑːrdli] [nuː] ['weðər] [tuː; tə] [ə'plɔːd] [ɔːr][tuː; tə] [dɪ'raɪd] [hɪm; ɪm] .
hardly **knew** **whether** **to** **applaud** **or** **to** **deride** **him** **.**
几乎 知道 无论 到 鼓掌 或者 到 嘲笑 他 .

一时不知该为他鼓掌还是嘲笑他。

“ [wʌt] ['rekəmpens] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] [get] ?
“ **What** **recompense** **do** **you** **think** **you** **will** **get** **?**
“ 什么 补偿 做 你 思考 你 将要 得到 ?

你认为你会得到什么样的补偿?

[hiː; hi] [wɪl] [stiːl] [jʊr; jər] [θɪŋz] [ə'gen] , [fɜːrst] [tʃæns] . ”

He	will	steal	your	things	again	,	first	chance	.	”
他	将要	偷	你的	事物	再次	，第一的	机会	.	”	

他一有机会就会再次偷你的东西。

“ [meɪ] [biː; bi] .

“	May	be	.
”	可能	是	.

“或许。

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [hiː; hi] [wɪl] .

I	don't	think	he	will	.
我	不	思考	他	将要	.

我觉得他不会。

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] ['veri] ['hʌŋgri] , [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] ; [ðæt] [ɪz] [ə'baʊt] [ðə; ði]['oʊnli] ['kwestʃən] [dʒʌst] [naʊ] ,

But	he	is	very	hungry	,	all	the	same	;	that	is	about	the	only	question	just	now	,
但	他	是	非常	饥饿的	，全部	这	相同的	；	那	是	关于	这	仅有的	问题	只是	现在	，	

但他仍然非常饿；这大概是目前唯一的问题了。

” [hiː; hi] ['ænsər] [hɜːr; hər][æz; əz][hiː; hi][dræŋk][ænd; ənd] [eɪt] [hɪz; ɪz]['pɔːrʃ(ə)n] ,

”	he	answered	her	as	he	drank	and	ate	his	portion	,
”	他	回答	她	作为	他	喝	和	吃	他的	部分	，

他一边吃喝一边回答她。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [niːd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [kʊd; kəd] ['wɪlɪŋli] [hæv; həv] [meɪd] [hɪm; ɪm] [teɪk] [θraɪs] [æz; əz]

with	a	need	of	it	that	could	willingly	have	made	him	take	thrice	as
和	一个	需要	的	它	那	可以	心甘情愿	有	制成	他	拿	三次	作为

[mʌtʃ] ,

much	,
很多	，

他对此的需求之大，甚至让他甘愿服用三倍的量。

[ðoʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] - , [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'naɪd] [hɪz; ɪz][wɑːnt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

though	for	the	sake	of	Zackrist	,	he	had	denied	his	want	of	it	.
尽管	为了	这	清酒	的	-	，	他	有	否认	他的	想	的	它	.

但为了扎克里斯特，他否认了自己想要它。

- [hɪm'self] , [huː] [kʊd; kəd] [hɪr] ['pɜːrfɪktli] [wʌt] [wʌz; wəz] [sed] , ['ʌtəd] [noʊ][wɜːrd] ;

Zackrist	himself	,	who	could	hear	perfectly	what	was	said	,	uttered	no	word	;
-	他自己	，	WHO	可以	听到	完美	什么	曾是	说	，	说出	不	单词	；

扎克里斯特本人明明听得清清楚楚，却一言不发；

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði]['kɑːntents][ʌv; əv][ðə; ði] [boʊl] ,

but	when	he	had	finished	the	contents	of	the	bowl	,
但	什么时候	他	有	完成的	这	内容	的	这	碗	，

但他吃完碗里的东西后，

[leɪ] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz]['kɔːrpərəl][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɑːd] [gliːm] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] ,

lay	looking	at	his	corporal	with	an	odd	gleam	in	the	dark	,
躺	寻找	在	他的	下士	和	一个	奇怪的	闪耀	在	这	黑暗的	，

他躺在地上，在黑暗中带着一种奇怪的光芒看着他的下士。

['sʌlən] ['sævɪdʒ] [depθs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hɑːloʊ] [aɪz] .

sullen	savage	depths	of	his	hollow	eyes	.
忧郁	野蛮的	深度	的	他的	空洞的	眼睛	.

他那双空洞的眼睛里透着阴郁而野蛮的深渊。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [θæŋks] ; [noʊ] !

He	was	not	going	to	say	a	word	of	thanks	;	no	!
他	曾是	不是	去	到	说	一个	单词	的	谢谢	；	不	！

他根本不打算说一句感谢的话；不！

[nʌn] [hæd; həd] ['evər] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['greɪtf(ə)l] [ɔːr][ə; eɪ] ['diːsnt] [wɜːrd][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] ;

none	had	ever	heard	a	grateful	or	a	decent	word	from	him	in	his	life	;
没有任何	有	曾经	听到	一个	感激的	或者	一个	体面的	单词	从	他	在	他的	生活	;

他一生中从未说过一句感激或礼貌的话；

[hiː; hi][wʌz; wəz] [praʊd] [ʌv; əv] [ðæt] .

he	was	proud	of	that	.
他	曾是	自豪的	的	那	.

他为此感到自豪。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] [faʊl] - [maʊðd] [bruːt] [ɪn][ðə; ði]['ɑːrmi] , [ænd; ənd] , [laɪk] [sneɪk] [ɪn][ðə; ði]

He	was	the	most	foul	-	mouthed	brute	in	the	army	,	and	,	like	Snake	in	the
他	曾是	这	最多	犯规	-	嘴巴	蛮力	在	这	军队	,	和	,	喜欢	蛇	在	这

[skuːl] [fɔːr; fər]['skænd(ə)l] ,

School	for	Scandal	,
学校	为了	丑闻	,

他是军队里最粗鲁无礼的恶棍，就像《丑闻学校》里的蛇一样，

[θɔːt] [ə; eɪ] [gʊd] ['ækʃ(ə)n] [wʊd] [hæv; həv] ['ruːɪnd] [hɪz; ɪz] ['kærəktər] [fər'evər] .

thought	a	good	action	would	have	ruined	his	character	forever	.
想法	一个	好的	行动	会	有	毁坏	他的	特点	永远	.

他认为自己做好事会永远毁掉自己的人格。

[ˌnevərðə'les] ,

Nevertheless	,
尽管如此	,

尽管如此，

[ðer; ðər] [keɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['kʌnɪŋ] [ænd; ənd] [fə'roʊʃəs] [aɪz] [ə; eɪ]['glɪs(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [laɪt]

there	came	into	his	cunning	and	ferocious	eyes	a	glisten	of	the	same	light
那里	来了	进入	他的	狡猾	和	凶猛	眼睛	一个	闪亮	的	这	相同的	光

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] - [wen] ,

which	had	been	in	the	little	gamin's	when	,
哪个	有	到过	在	这	小的	-	什么时候	,

他那狡黠而凶狠的眼神中闪过一丝光芒，和那个小男孩曾经的眼神一模一样。

[fɜːrst][baɪ][ðə; ði] ['bɪvuæk] ['faɪər] , [hiː; hi][hæd; həd] ['mɜːrmɜːd] , " - [-] [suːviːɛndrə] . "

first	by	the	bivouac	fire	,	he	had	murmured	,	"	Picpon	s'en	souviendra	.	"
第一的	经过	这	露营	火	,	他	有	低声说道	,	"	-	s'en	纪念	.	"

他先是在露营的篝火旁低声说道："Picpon s'en souviendra。"

" [wen] ['enibɑːdi] [stoʊl] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] , " ['mʌtəd] ['sɪgəret] , " [aɪ] [ʃɑːt] [hɪm; ɪm] . "

"	When	anybody	stole	from	me	,	"	muttered	Cigarette	,	"	I	shot	him	.	"
"	什么时候	任何人	偷窃	从	我	,	"	低声说道	卷烟	,	"	我	射击	他	.	"

"如果有人偷我的东西，"香烟低声说道，"我就开枪打死他。"

" [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [fed] [hɪm; ɪm] , [hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] ['stɑːrvɪŋ] .

"	You	would	have	fed	him	,	had	he	been	starving	.
"	你	会	有	美联储	他	,	有	他	到过	饥饿	.

"如果他饿着肚子，你会给他食物的。"

[duː][nɑːt] [bɪ'laɪ] [jɔːr'self] , ['sɪgəret] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] ['dʒenərəs] ['evər][tuː; tə][biː; bi] [vɪn'dɪktɪv] . "

Do	not	belie	yourself	,	Cigarette	;	you	are	too	generous	ever	to	be	vindictive	.	"
做	不是	掩饰	你自己	,	卷烟	;	你	是	也	慷慨的	曾经	到	是	报复心强的	.	"

别自欺欺人了，香烟；你心地善良，绝不会怀恨在心。

" [puː] ! [rɪ'vendʒ] [ɪz] [wʌnz] [raɪt] . "

"	Pooh	!	Revenge	is	one's	right	.	"
"	呸	!	复仇	是	一个人的	正确的	.	"

"呸！复仇是人的权利。"

“ [aɪ] [daʊt] [ðæt] .
“ I doubt that .
“ 我 怀疑 那 .

我对此表示怀疑。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [nʌn] [ʌv; əv][juː 'es] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][kleɪm][ˌaɪ 'tiː] , [æt; ət]['eni] [reɪt] .
We are none of us good enough to claim it , at any rate .
我们 是 没有任何 的 我们 好的 足够的 到 宣称 它 , 在 任何 速度 .

无论如何，我们当中没有人足够优秀到可以声称自己拥有它。

” ['sɪgəret] [ʃ'rʌgd] [hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] [ɪn]['saɪləns] ; [ðen] , [poʊzɪŋ] [hɜːr'self][ɑːn][ðə; ði] [wiːl] ,
” Cigarette shrugged her shoulders in silence ; then , posing herself on the wheel ,
” 卷烟 耸了耸肩 她 肩膀 在 沉默 ; 然后 , 摆姿势 她自己 在 这 车轮 ,

“香烟”耸了耸肩，沉默不语；然后，她摆好姿势，坐在方向盘上，

[ʃiː; ʃi] [spræŋ] [frʌm; frəm] [ðens] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [mer] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
she sprang from thence on to the back of her little mare , which she had
她 弹簧 从 因此 在 到 这 后退 的 她 小的 母马 , 哪个 她 有
[brɔːt] [ʌp] ;
brought up ;
带来 向上 ;

她从那里跳到她一手养大的小母马背上；

['hævɪŋ] [ðə; ði][reɪnz] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd][ðə; ði] [waɪn] - [boʊl] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] ,
having the reins in one of her hands and the wine - bowl in the other ,
拥有 这 缰绳 在 一 的 她 双手 和 这 葡萄酒 - 碗 在 这 其他 ,

她一手拿着缰绳，一手拿着酒碗，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [freʃ] [ænd; ənd] [braɪt] ['æftər][ðə; ði] ['naɪts] [rɪ'poʊz] .
and was fresh and bright after the night's repose .
和 曾是 新鲜的 和 明亮的 后 这 夜晚 休息 .

经过一夜的休息，神清气爽，精神焕发。

“ [aɪ] [wɪl] [raɪd][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [wɪð; wɪθ][maɪ]['spɑːhiːz] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,
“ I will ride with you , with my Spahis , ” she said ,
“ 我 将要 骑 和 你 , 和 我的 斯帕希斯 , ” 她 说 ,

“我会和你一起骑，骑着我的斯帕希马，”她说。

[æz; əz][ə; eɪ] [jʌŋ] [kwiːn] [maɪt] [hæv; həv] ['prɑːmɪst] [prə'tekʃn] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]['eskɔːrt] .
as a young queen might have promised protection for her escort .
作为 一个 年轻的 女王 可能 有 承诺 保护 为了 她 护送 .

就像一位年轻的女王可能会承诺保护她的护卫一样。

[hiː; hi] [θæŋkt] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][sæŋk] [bæk] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [strɔː] ,
He thanked her , and sank back among the straw ,
他 谢谢 她 , 和 沉没 后退 之中 这 稻草 ,

他向她道谢，然后瘫倒在稻草堆里。

[ɪg'zɔːstɪd] [ænd; ənd][wɔːrn] [aʊt][wɪð; wɪθ][peɪn][ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['læŋgər] ;
exhausted and worn out with pain and with languor ;
筋疲力尽的 和 磨损 出去 和 疼痛 和 和 倦怠 ;

筋疲力尽，疼痛难忍，精神萎靡；

[ðə; ði] [weɪt] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [ə'pres] [hɪz; ɪz] [tʃest] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][æz; əz][hɑːrd][tuː; tə] [ber]
the weight that seemed to oppress his chest was almost as hard to bear
这 重量 那 似乎 到 压迫 他的 胸部 曾是 几乎 作为 难的 到 熊
[æz; əz] [wen] [ðə; ði]['æktʃuəl] ['preʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ded] ['tʃɑːrdʒərz] ['bɑːdi][hæd; həd] [bɪn] [ɑːn][hɪm; ɪm] .
as when the actual pressure of his dead charger's body had been on him .
作为 什么时候 这 实际的 压力 的 他的 死的 充电器 身体 有 到过 在 他 .

压在他胸口的重担几乎和他死去的战马的身体压在他身上时一样难以承受。

[jet] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [sed] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [ˌbægə'tel] , [bɪ'saɪd] [ðə; ði][ɔːl][bʌt; bət]
Yet , as he had said , it was but a bagatelle , beside the all but
然而 , 作为 他 有 说 , 它 曾是 但 一个 小品 , 旁 这 全部 但
['mɔːrt(ə)l] ['wuːndz] ,
mortal wounds ,
凡人 伤口 ,

然而，正如他所说，与他所受的几乎致命的伤势相比，这不过是小事一桩。

[ðə; ði]['ægənaɪzɪŋ] [nʊ'rældʒə] , [ðə; ði] [p'rɒstreɪtɪŋ] ['fiːvər] , [ðə; ði] ['tɔːrtʃər] [ʌv; əv] ['bʊlɪt] - [tɔːrn] [nəːvs] ,
the agonizing neuralgia , the prostrating fever , the torture of bullet - torn nerves ,
这 痛苦的 神经痛 , 这 俯伏 发烧 , 这 酷刑 的 子弹 - 撕裂 神经 ,

剧烈的神经痛，令人虚弱的高烧，子弹撕裂神经带来的折磨，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['skɔːrtʃɪŋ] ['faɪər][ʌv; əv] [ɪn'fleɪmd] [sɔːrd] - ['wuːndz] [ðæt] [hæd; həd][ɪn][ðer; ðər][tɜːrn]
and the scorching fire of inflamed sword - wounds that had in their turn
和 这 灼热 火 的 发炎的 剑 - 伤口 那 有 在 他们的 转动
[bɪn] [bɔːrn] [baɪ][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [twelv] ['jɪrz] [ʌv; əv]['æfrɪkən] ['sɜːrvɪs] — [θɪŋz] [wɪtʃ] ,
been borne by him in his twelve years of African service — things which ,
到过 出生 经过 他 在 他的 十二 年 的 非洲 服务 — 事物 哪个 ,

还有他在非洲服役十二年间所承受的刀伤灼痛——这些事情，

[tuː; tə] [men] [huː] [hæv; həv] ['nevər] ['sʌfərd] [ðem; ðəm] , [saʊnd] [laɪk] [ðə; ði][rə(ʊ)'mæns; 'rəʊmæns] ['hɒrəz]
to men who have never suffered them , sound like the romanced horrors
到 男人 WHO 有 绝不 遭受 他们 , 声音 喜欢 这 浪漫 恐怖
[ʌv; əv][æn; ən] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ;
of an exaggerated imagination ;
的 一个 夸张的 想像力 ;

对于从未经历过这些的人来说，这听起来就像是夸张想象中浪漫化的恐怖故事；

[jet] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['deɪli] [ænd; ənd]['kwaɪətli] [bɔːrn] , [baɪ] [sʌtʃ] ['soʊldʒərz][ʌv; əv][ðə; ði][æl'dʒɪriən]
yet things which are daily and quietly borne , by such soldiers of the Algerian
然而 事物 哪个 是 日常的 和 悄悄 出生 , 经过 这样的 士兵 的 这 阿尔及利亚
['ɑːrmi] ,
Army ,
军队 ,

然而，这些阿尔及利亚军队的士兵们却每天都在默默承受着这一切。

[æz; əz][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [ə'kʌmpənɪmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪlətəri] [laɪf] — [bɔːrn] , [tuː] , [ɪn] [breɪv] , ['sɪmp(ə)l]
as the natural accompaniments of a military life — borne , too , in brave , simple
作为 这 自然的 伴奏 的 一个 军队 生活 — 出生 , 也 , 在 勇敢的 , 简单的
,
,
,

作为军旅生活的自然组成部分——也是勇敢、朴素的.....

[ʌn'kɑːnʃəs] ['heroʊɪzəm][baɪ][men] [huː] [noʊ] [wel] [ðæt] [ðə; ði]['oʊnli] [rɪ'wɔːrd] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi]
unconscious heroism by men who know well that the only reward for it will be
无意识 英雄主义 经过 男人 WHO 知道 出色地 那 这 仅有的 报酬 为了 它 将要 是
[ðer; ðər] [oʊn] [self] - [kən'tentmənt] [æt; ət] ['hævɪŋ] [bɪn] [truː] [tuː; tə][ðə; ði] [trə'dɪʃnz] [ʌv; əv][ðer; ðər]
their own self - contentment at having been true to the traditions of their
他们的 自己的 自己 - 满意 在 拥有 到过 真的 到 这 传统 的 他们的
['redʒɪmənt] .
regiment .
团 .

这是无意识的英雄行为，这些士兵深知，他们这样做的唯一回报就是自己因忠于所在部队的传统而获得的自我满足。

[fɔːr] ['ʌðər] ['truːpəz] [wɜːr; wər] [pleɪst] [ɑːn][ðə; ði] [strɔː] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ,
Four other troopers were placed on the straw beside him ,
四 其他 骑警 是 放置 在 这 稻草 旁 他 ,

另外四名士兵被安排坐在他旁边的稻草上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mjuːl] - [kɑːrts][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['mɔːrnf(ə)l] ['loʊdz] [roʊld] ['sloʊli] [aʊt] [ʌv; əv][kæmp] ,

and	the	mule	-	carts	with	their	mournful	loads	rolled	slowly	out	of	camp	,
和	这	骡子	-	购物车	和	他们的	悲哀	负载	滚动	缓慢地	出去	的	营	,

驮着悲伤物品的骡车缓缓驶出营地。

['iːstwərd] [tɔːrd] [ðə; ði] ['kwɔːrtərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [meɪn] ['ɑːrmi] ; [ðə; ði]['spɑːhiːz] , ['gloʊɪŋ] [red] [ə'genst]

eastward	toward	the	quarters	of	the	main	army	;	the	Spahis	,	glowing	red	against
向东	朝向	这	四分之一	的	这	主要的	军队	;	这	斯帕希斯	,	发光	红色的	反对

[ðə; ði] [sʌn] ,

the	sun	,
这	太阳	,

向东朝着主力部队的营房方向；斯帕希骑兵，在阳光下闪耀着红光，

['eskɔːtɪŋ] [ðem; ðəm] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['dɑːrlɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] [mɪdst] ;

escorting	them	,	with	their	darling	in	their	midst	;
护送	他们	,	和	他们的	亲爱的	在	他们的	中间	;

护送他们，他们的爱人就在他们中间；

[waɪl] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [diːp] [tʃests] [ðeɪ] ['ʃaʊtɪd] [wɔːr] ['sɔŋz] [ɪn][sə'biə] ,

while	from	their	deep	chests	they	shouted	war	songs	in	Sabir	,
尽管	从	他们的	深的	箱子	他们	喊叫	战争	歌曲	在	萨比尔	,

他们从胸腔深处发出萨比尔语的战歌，

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði][waɪld][ænd; ənd] ['raɪətəs] [dɪ'laɪt] [ðæt] [ðə; ði] ['traɪʌmf] [ʌv; əv] ['vɪktəri] [ænd; ənd][ðə; ði]

with	all	the	wild	and	riotous	delight	that	the	triumph	of	victory	and	the
和	全部	这	荒野	和	暴乱的	喜	那	这	胜利	的	胜利	和	这

[gloʊ] [ʌv; əv] ['blʌdʃed] [raʊzd] [ɪn] [ðoʊz] [huː] [kəm'baɪnd] [ɪn][ðem; ðəm][ðə; ði]['faɪər][ʌv; əv] [fræns]

glow	of	bloodshed	roused	in	those	who	combined	in	them	the	fire	of	France
辉光	的	流血事件	唤醒	在	那些	WHO	合并	在	他们	这	火	的	法国

[ænd; ənd][ðə; ði][fə'nætɪsɪzəm][ʌv; əv]['ɪzləmɪzəm] — [æn; ən] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ['juːniən] .

and	the	fanaticism	of	Islamism	—	an	irresistible	union	.
和	这	狂热	的	伊斯兰主义	—	一个	无法抗拒	联盟	.

胜利的喜悦和血腥的快感在那些将法国的热情和伊斯兰主义的狂热结合在一起的人身上激起了狂野而喧闹的快乐——这是一个不可抗拒的结合。

[ðoʊ] [ðə; ði] [naɪts] [wɜːr; wər] [naʊ] [koʊld] ,

Though	the	nights	were	now	cold	,
尽管	这	夜晚	是	现在	寒冷的	,

虽然夜晚已经很冷了，

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] ['iːv(ə)n][ðə; ði]['ædvent][ʌv; əv] [snoʊ] [maɪt] [biː; bi] [lʊkt] [fɔːr; fər] ,

and	before	long	even	the	advent	of	snow	might	be	looked	for	,
和	前	长的	甚至	这	来临	的	雪	可能	是	看起来	为了	,

不久之后，人们甚至会期盼下雪的到来。

[ðə; ði] [deɪz] [wɜːr; wər][hɑːt][ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['skɔːrtʃɪŋ] [stɪl] .

the	days	were	hot	and	even	scorching	still	.
这	天	是	热的	和	甚至	灼热	仍然	.

天气依然炎热，甚至酷热难耐。

['sɪgəret] [ænd; ənd][hɜːr; hər]

Cigarette	and	her
卷烟	和	她

香烟和她

['spɑːhiːz] [tʊk] [noʊ] [hiːd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['dezərt] [bɔːrn][ænd; ənd] [bred] ;

Spahis	took	no	heed	of	it	;	they	were	desert	born	and	bred	;
斯帕希斯	采取	不	注意	的	它	;	他们	是	沙漠	出生	和	繁殖	;

斯帕希骑兵对此毫不在意；他们是在沙漠中出生和长大的；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [wel] - [naɪ] [ɪn'vʌlnərəb(ə)l] [tuː; tə] [hiːt] [æz; əz] ['eni] ['lɪt(ə)l] ['sæləmændər] .

and	she	was	well	-	nigh	invulnerable	to	heat	as	any	little	salamander	.
和	她	曾是	出色地	-	夜	无敌的	到	热	作为	任何	小的	蝾	.

她像任何一只小蝾螈一样，几乎不怕热。

[bʌt; bət] , [ɔːl'ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [skriːnd] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd][biː; bi] ['ʌndər] [æn; ən]

But	,	although	they	were	screened	as	well	as	they	could	be	under	an
但	,	虽然	他们	是	筛选	作为	出色地	作为	他们	可以	是	在下面	一个

['ɪmprəvaɪzd] ['ɔːnɪŋ] ,

improvised	awning	,
即兴发挥	棚	,

但是，尽管他们在临时搭建的遮阳篷下尽可能地进行了遮挡，

[ðə; ði] ['wuːndɪd] [men] ['sʌfərd] ['terəbli] .

the	wounded	men	suffered	terribly	.
这	受伤	男人	遭受	可怕	.

受伤的士兵们遭受了巨大的痛苦。

[næts] [ænd; ənd] [mə'skiːtoʊz] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [wɪŋd] [θɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði]['æfrɪkən] [er] ['tɔːmentid]

Gnats	and	mosquitoes	and	all	the	winged	things	of	the	African	air	tormented
小飞虫	和	蚊子	和	全部	这	有翅膀的	事物	的	这	非洲	空气	饱受折磨

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

蚊蚋、蚊子以及非洲空中所有带翅膀的昆虫都折磨着他们。

[ænd; ənd] ['tɔːsɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][draɪ] , [hɑːt] [strɔː] [ðeɪ] [gruː] [dɪ'lɪriəs] ; [sʌm; səm] ['fɔːlɪŋ] [ə'sliːp] [ænd; ənd]

and	tossing	on	the	dry	,	hot	straw	they	grew	delirious	;	some	falling	asleep	and
和	抛掷	在	这	干燥	,	热的	稻草	他们	生长	谵妄	;	一些	坠落	睡着了	和

['mɜːrmərɪŋ] [ˌɪnkoʊ'hɪrəntli; ˌɪnkoʊ'herəntli] ,

murmuring	incoherently	,
淙淙	语无伦次	,

他们躺在干燥滚烫的稻草上，神志不清；有些人睡着了，嘴里含糊不清地嘟囔着。

['ʌðər] ['laɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] [waɪd] - ['oʊpən] [aɪz] [ʌv; əv] [hæf] - ['sensləs] , ['streɪnɪŋ] ['mɪzəri] .

others	lying	with	wide	-	open	eyes	of	half	-	senseless	,	straining	misery	.
其他的	说谎	和	宽的	-	打开	眼睛	的	一半	-	无意义的	,	紧张	苦难	.

其他人则睁着大眼睛，半梦半醒地躺着，脸上满是痛苦和挣扎。

['sɪgəret] [hæd; həd] [noʊn] [wel] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ;

Cigarette	had	known	well	how	it	would	be	with	them	;
卷烟	有	已知	出色地	如何	它	会	是	和	他们	;

香烟早就知道他们将会面临什么；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

双旗之下(Under Two Flags)
第30/42页

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [əˈkʌmpənid] [sʌtʃ] [ˈɛskɔrts] [ˈmeni] [ə; eɪ] [taɪm] ;
she had accompanied such escorts many a time ;
她 有 伴随 这样的 伴游 许多 一个 时间 ;

她曾多次陪同这类护卫;

[ænd; ənd][ˈevər][ænd; ənd] [əˈgen] [wen] [ðeɪ] [ˈhɔːltɪd] [ʃiː; ʃi] [dɪsˈmaʊntid] [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,
and ever and again when they halted she dismounted and came to them ,
和 曾经 和 再次 什么时候 他们 停止 她 下马 和 来了 到 他们 ,

每当他们停下来的时候，她就下马走到他们身边。

[ænd; ənd] [mɪkst] [waɪn] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ˈwɔːtər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [slʌŋ] [ə; eɪ] [ˈbærəl] [ʌv; əv][tuː; tə]
and mixed wine with some water that she had slung a barrel of to
和 混合 葡萄酒 和 一些 水 那 她 有 吊着 一个 桶 的 到
[hɜːr; hər][ˈsæd(ə)l] ,
her saddle ,
她 鞍 ,

她把酒和一些水混合在一起，这些水是她从马鞍上挎了一桶下来的。

[ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [muːvd] [ðer; ðər] [ˈbændidʒ] , [ænd; ənd] [spoʊk] [tuː; tə]
and gave it to them , and moved their bandages , and spoke to
和 给予 它 到 他们 , 和 已搬 他们的 绷带 , 和 辐 到
[ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːft] ,
them with a soft ,
他们 和 一个 柔软的 ,

然后把东西递给他们，帮他们解开绷带，轻声对他们说话。

[kəˈresɪŋ] [ˌkɑːnsəˈleɪʃ(ə)n] [ðæt] [ˈpæsɪfaɪ] [ðem; ðəm][æz; əz] [ɪf] [baɪ][sʌm; səm][ˈmædʒɪk] .
caressing consolation that pacified them as if by some magic .
爱抚 安慰 那 安抚 他们 作为 如果 经过 一些 魔法 .

温柔的安慰如同魔法般抚慰了他们。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][led][ðem; ðəm][laɪk][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈlaɪən][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [ˈslɔːtər] [ɪn][ðə; ði][pæst][deɪ] ;
She had led them like a young lion on to the slaughter in the past day ;
她 有 引领 他们 喜欢 一个 年轻的 狮子 在 到 这 屠宰 在 这 过去的 天 ;

前一天，她像一头年轻的狮子一样，带领他们走向屠宰场;

[ʃiː; ʃi] [suːðd] [ðem; ðəm] [naʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lnəs] [ðæt] [ðə; ði][ˈdʒɛntələst] [ˈdɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði]
she soothed them now with a gentleness that the gentlest daughter of the
她 舒缓 他们 现在 和 一个 温柔 那 这 最温柔的 女儿 的 这
[tʃɜːrtʃ] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [səˈpɑːst] .
Church could not have surpassed .
教会 可以 不是 有 超越 .

她用一种连教会中最温柔的女儿都无法超越的温柔安抚着他们。

[ðə; ði] [wei] [wʌz; wəz] [lɔːŋ] ; [ðə; ði][roʊd] [ɪl] [fɔːrmd] ,
The way was long ; the road ill formed ,
这 方式 曾是 长的 ; 这 路 患病的 形成 ,

路途漫长，道路崎岖不平。

[ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt] [əˈkrɔːs] [ə; eɪ] [sɪr] [ænd; ənd] [ˈdesələt] [ˈkʌntri] ,
leading for the most part across a sear and desolate country ,
领导 为了 这 最多 部分 穿过 一个 炙烤 和 荒凉 国家 ,

大部分路段穿越干旱荒凉的国土，

[wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'liːv] [ɪts] ['bærənnəs] [ɪk'sept] [lɔːŋ] ['stretʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [greɪt] [spɪr] -
with **nothing** **to** **relieve** **its** **barrenness** **except** **long** **stretches** **of** **the** **great** **spear** **-**
和 没有什么 到 缓解 它是 不育 除了 长的 伸展 的 这 伟大的 矛 -
['hedɪd] [riːdz] .
headed **reeds** **.**
标题 芦苇 .

除了绵延不绝的大芦苇，没有任何东西可以缓解这里的贫瘠。

[æt; ət] [nuːn] [ðə; ðɪ] [hiːt] [wʌz; wəz] [ɪn'tens] ;
At **noon** **the** **heat** **was** **intense** **;**
在 中午 这 热 曾是 激烈的 ;

正午时分，天气酷热难耐；

[ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l][ˌkævl'keɪd,ˈkævlkeɪd]['hɔːltɪd][fɔːr; fər][hæf][æn; ən]['aʊər]['ʌndər][ðə; ðɪ] [ʃeɪd] [ʌv; əv][sʌm; səm]
the **little** **cavalcade** **halted** **for** **half** **an** **hour** **under** **the** **shade** **of** **some**
这 小的 车队 停止 为了 一半 一个 小时 在下面 这 阴影 的 一些
[blæk] ,
black **,**
黑色的 ,

那支小小的车队在一丛黑树的树荫下停了半个小时，

['taʊərɪŋ] ['rɑːks] [wɪtʃ] [broʊk] [ðə; ðɪ] [mə'nɑːtəni] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['dɪstrɪkt] ,
towering **rocks** **which** **broke** **the** **monotony** **of** **the** **district** **,**
参天 岩石 哪个 打破 这 单调 的 这 区 ,

高耸的岩石打破了该地区的单调景象。

[ænd; ənd] [kə'menst] [ə; eɪ] [mɔːr] ['hɪli] [ænd; ənd] [mɔːr] [ˌpɪktʃə'resk] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['kʌntri] .
and **commenced** **a** **more** **hilly** **and** **more** **picturesque** **portion** **of** **the** **country** **.**
和 开始 一个 更多的 丘陵 和 更多的 如画 部分 的 这 国家 .

然后进入了该国丘陵地带，风景更加优美的地区。

['sɪgəret] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ðɪ][saɪd][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['tempərerɪ] ['æmbjələns] [ɪn] [wɪtʃ] ['sesl, 'sɪsl][wʌz; wəz]
Cigarette **came** **to** **the** **side** **of** **the** **temporary** **ambulance** **in** **which** **Cecil** **was**
卷烟 来了 到 这 边 的 这 暂时的 救护车 在 哪个 塞西尔 曾是
[pleɪst] .
placed **.**
放置 .

香烟被送到了塞西尔所在的临时救护车旁。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'sliːp] — ['sliːpɪŋ] [fɔːr; fər][wʌns] ['piːsfəli] , [wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] [treɪs] [ʌv; əv][peɪn][ə'pɑːn]
He **was** **asleep** **—** **sleeping** **for** **once** **peacefully** **,** **with** **little** **trace** **of** **pain** **upon**
他 曾是 睡着了 — 睡眠 为了 一次 和平地 , 和 小的 痕迹 的 疼痛 之上
[hɪz; ɪz] [fitʃər] ,
his **features** **,**
他的 特征 ,

他睡着了——难得睡得如此安稳，脸上几乎看不出一丝痛苦的痕迹。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [slept] [ðə; ðɪ] ['priːviəs] [naɪt] .
as **he** **had** **slept** **the** **previous** **night** **.**
作为 他 有 睡着了 这 以前的 夜晚 .

就像他前一晚睡觉时那样。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [tʃest] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [tʌtʃt] [baɪ][ðə; ðɪ] ['stɪŋɪŋ] ['ɪnsekt] -
She **saw** **that** **his** **face** **and** **chest** **had** **not** **been** **touched** **by** **the** **stinging** **insect** **-**
她 锯 那 他的 脸 和 胸部 有 不是 到过 感动 经过 这 刺痛 昆虫 -
[swɔːrm] ;
swarm **;**
蜂群 ;

她看到他的脸和胸膛没有被螫刺昆虫群叮咬；

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['dʌbli] [skriːnd] [baɪ][ə; eɪ] [ʃɜːrt] [hʌŋ] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm] ['dekstrəsli] [ɑːn][sʌm; səm] [bent]

he	**was**	**doubly**	**screened**	**by**	**a**	**shirt**	**hung**	**above**	**him**	**dexterously**	**on**	**some**	**bent**
他	曾是	双倍	筛选	经过	一个	衬衫	悬挂	多于	他	灵巧地	在	一些	弯曲

[stɪks] .

sticks	**.**
棍子	.

他头顶上方巧妙地挂着一件衬衫，衬衫用几根弯曲的木棍支撑着，这样他就能完全遮挡住视线。

“ [huː] [hæz; həz] [dʌn] [ðæt] ? ” [θɔːt] ['sɪgəret] .

“	**Who**	**has**	**done**	**that**	**?**	**”**	**thought**	**Cigarette**	**.**
“	WHO	有	完毕	那	?	”	想法	卷烟	.

“是谁干的？”香烟心想。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [raʊnd] [ʃiː; ʃi] [sɔː] — [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['lɪnɪn] [tuː; tə] ['kʌvər] [hɪm; ɪm] ,

As	**she**	**glanced**	**round**	**she**	**saw**	**—**	**without**	**any**	**linen**	**to**	**cover**	**him**	**,**
作为	她	瞥了一眼	圆形的	她	锯	—	没有	任何	亚麻布	到	覆盖	他	,

她环顾四周，看到——他身上没有任何遮盖物，

- [hæd; həd] [riəd] [hɪm'self] [ʌp] [ænd; ənd] [liːnd] ['slaɪtli] ['fɔːrwərd] ['oʊvər] [ə'genst] [hɪz; ɪz]

Zackrist	**had**	**reared**	**himself**	**up**	**and**	**leaned**	**slightly**	**forward**	**over**	**against**	**his**
-	有	饲养	他自己	向上	和	倾斜	轻微地	向前	超过	反对	他的

['kɑːmræd] .

comrade	**.**
同志	.

扎克里斯特站起身来，微微向前倾身，靠在了他的同伴身上。

[ðə; ði] [ʃɜːrt] [ðæt] [prə'tektɪd] ['sesl, 'sisl][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ;

The	**shirt**	**that**	**protected**	**Cecil**	**was**	**his**	**;**
这	衬衫	那	受保护	塞西尔	曾是	他的	;

保护塞西尔的衬衫是他的；

[ænd; ənd][ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ber] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] ['maɪti] [tʃest] [ðə; ði]['taɪni] ['ɑːmiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [flaɪz]

and	**on**	**his**	**own**	**bare**	**shoulders**	**and**	**mighty**	**chest**	**the**	**tiny**	**armies**	**of**	**the**	**flies**
和	在	他的	自己的	裸	肩膀	和	强大的	胸部	这	微小的	军队	的	这	苍蝇

[ænd; ənd] [næts] [wɜːr; wər] ['fɑːsənd] ,

and	**gnats**	**were**	**fastened**	**,**
和	小飞虫	是	系紧	,

无数的苍蝇和蚊蚋小军队都附着在他裸露的肩膀和强壮的胸膛上。

['duːɪŋ] [ðer; ðər] [wɪl] , [ˌʌnˌɪntə'rʌptɪd] .

doing	**their**	**will**	**,**	**uninterrupted**	**.**
正在做	他们的	将要	,	不间断	.

他们随心所欲，不受干扰。

[æz; əz][hiː; hi] [kɔːt] [hɜːr; hər] [glæns] [ə; eɪ] ['sʌlən] , ['rʌdi] [gloʊ] [ʌv; əv] [ʃeɪm] [ʃoʊn] [θruː] [ðə; ði]

As	**he**	**caught**	**her**	**glance**	**a**	**sullen**	**,**	**ruddy**	**glow**	**of**	**shame**	**shown**	**through**	**the**
作为	他	捕捉	她	瞥一眼	一个	忧郁	,	红润	辉光	的	耻辱	所示	通过	这

[blæk] ,

black	**,**
黑色的	,

当他与她目光相遇时，透过黑色的眼眸，他看到了一抹阴郁而羞愧的红晕。

[hɑːrd] [skɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sʌn] - [bəːnd] ['vɪzɪdʒ] — [ʃeɪm] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['nevər]

hard	**skin**	**of**	**his**	**sun**	**-**	**burned**	**visage**	**—**	**shame**	**to**	**which**	**he**	**had**	**been**	**never**
难的	皮肤	的	他的	太阳	-	烧伤	面容	—	耻辱	到	哪个	他	有	到过	绝不

[tʌtʃt] [wen] [dɪ'skʌvərd] [ɪn] ['eni] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['gɪlti] [ænd; ənd] ['bɑːrbərəs] ['ækʃnz] .

touched	**when**	**discovered**	**in**	**any**	**one**	**of**	**his**	**guilty**	**and**	**barbarous**	**actions**	**.**
感动	什么时候	发现	在	任何	一	的	他的	有罪的	和	野蛮	行动	.

他那被太阳晒伤的脸上布满了坚硬的皮肤——这是他被发现犯下任何一项罪恶野蛮行径时从未感受过的羞耻。

“ [deɪm] !
“ Dame !
” 贵妇人 !

“贵妇人!

” [hiː; hi] [grauld] ['sævɪdʒli] — “ [hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː][hɪz; ɪz] [waɪn] ; [wʌn][mʌst; məst][duː] ['sʌmθɪŋ] [ɪn]
” he growled savagely — “ he gave me his wine ; one must do something in
” 他 咆哮 野蛮地 — “ 他 给予 我 他的 葡萄酒 ; 一 必须 做 某物 在
[rɪ'tɜːrn] .
return .
返回 .

他恶狠狠地咆哮道：“他把酒给了我；人总得有所回报吧。”

[nɑːt] [ðæt] [aɪ] [fiːl] [ðə; ði] ['ɪnsekts] — [nɑːt][aɪ] ; [maɪ] [skɪn] [ɪz] ['leðər] , [siː] [juː; jʊ] !
Not that I feel the insects — not I ; my skin is leather , see you !
不是 那 我 感觉 这 昆虫 — 不是 我 ; 我的 皮肤 是 皮革 , 看 你 !

不是说我感觉到了昆虫——我感觉不到；我的皮肤是皮革做的，再见!

[ðeɪ] [kɑːnt] [get] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz][ɪz] [waɪt] [ænd; ənd][sɔːft] — [bɑː] ! [laɪk] ['tɪʃuː] - ['peɪpər] !
they can't get through it ; but his is white and soft — bah ! like tissue - paper !
他们 不能 得到 通过 它 ; 但 他的 是 白色的 和 柔软的 — 呸 ! 喜欢 组织 - 纸 !
”
”
”

他们过不去；但他的又白又软——呸！像纸巾一样!

“ [aɪ] [siː] , - ; [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] .
“ I see , Zackrist ; you are right .
” 我 看 , - ; 你 是 正确的 .

“我明白了，扎克里斯特；你说得对。”

[ə; eɪ] [frentʃ] ['soʊldʒər][kæn; kən] ['nevər] [teɪk] [ə; eɪ] ['kaɪndnəs] [frʌm; frəm][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['feloʊ] [wɪ'ðaʊt]
A French soldier can never take a kindness from an English fellow without
一个 法语 士兵 能 绝不 拿 一个 仁慈 从 一个 英语 同伴 没有
[aʊt'rʌnɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][ˌdʒenə'rɑːsəti] .
outrunning him in generosity .
超越 他 在 慷慨 .

法国士兵永远不会接受英国人的好意而不以更大的慷慨回报他。

[lʊk] — [hɪr] [ɪz][sʌm; səm] [drɪŋk] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
Look — here is some drink for you .
看 — 这里 是 一些 喝 为了 你 .

瞧，这是给你的饮料。

” [ʃiː; ʃi] [nuː] [tuː] [wel] [ðə; ði] [streɪndʒ] ['neɪtʃər] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [diːl] [tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ]
” She knew too well the strange nature with which she had to deal to say a
” 她 知道 也 出色地 这 奇怪的 自然 和 哪个 她 有 到 交易 到 说 一个
['sɪləb(ə)l] [ʌv; əv] [preɪz] [tuː; tə][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][self] - [dɪ'voʊʃ(ə)n] ,
syllable of praise to him for his self - devotion ,
音节 的 称赞 到 他 为了 他的 自己 - 虔诚 ,

她太清楚自己要面对的是一个多么古怪的人，所以无法对他那份自我奉献的精神说一句赞美之词。

[ɔːr][tuː; tə] [ə'pɪr] [tuː; tə] [siː] [ðæt] , [dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz] [boʊst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['leðər] [skɪn] ,
or to appear to see that , despite his boast of his leather skin ,
或者 到 出现 到 看 那 , 尽管 他的 夸 的 他的 皮革 皮肤 ,

或者表面上看不出，尽管他吹嘘自己皮肤像皮革一样粗糙，

[ðə; ði] [stɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði]['kruːəl] ,
the stings of the cruel ,
这 刺痛 的 这 残忍的 ,

残酷者的刺痛

[wɪŋd] [traɪbz] [wɜːr; wər] ['drɔːɪŋ] [hɪz; ɪz] [blʌd] [ænd; ənd] ['kɔːzɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'laɪk] [peɪn] [ænd; ənd]

winged	tribes	were	drawing	his	blood	and	causing	him	alike	pain	and
有翅膀的	部落	是	绘画	他的	血	和	导致	他	同样	疼痛	和

[ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] ,

irritation	which	,
刺激	哪个	,

长着翅膀的部族正在吸食他的血液，给他带来同样的痛苦和折磨，

['ʌndər] [ðæt] [sʌn] , [ænd; ənd] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['tɔːrment] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['gʌnʃɑːt] - [wuːnd] ,

under	that	sun	,	and	added	to	the	torment	of	his	gunshot	-	wound	,
在下面	那	太阳	,	和	额外	到	这	折磨	的	他的	枪声	-	伤口	,

在烈日下，再加上枪伤带来的痛苦，

[wɜːr; wər][ə; eɪ] ['mɑːrtərdəm] [æz; əz] [greɪt] [æz; əz][ðə; ði] ['nəublist] [seɪnt] ['evər] [ɪn'dʊrd] .

were	a	martyrdom	as	great	as	the	noblest	saint	ever	endured	.
是	一个	殉道	作为	伟大的	作为	这	最高贵	圣	曾经	忍受	.

这是一场堪比最崇高圣徒所遭受的殉难。

“ [tiːnz] — [tiːnz] !

“	Tiens	—	tiens	!
”	天狮	—	天狮	!

“天狮——天狮！

[aɪ][dɪd][hɪm; ɪm] [rɔːŋ] , ” ['mɝːmɝd] ['sɪgəret] .

I	did	him	wrong	,	”	murmured	Cigarette	.
我	做过	他	错误的	,	”	低声说道	卷烟	.

“我做错了，”香烟喃喃自语道。

“ [ðæt] [ɪz] [wʌt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] — [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] [fræns] — ['iːv(ə)n] [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər][æt; ət]

“	That	is	what	they	are	—	the	children	of	France	—	even	when	they	are	at
”	那	是	什么	他们	是	—	这	孩子们	的	法国	—	甚至	什么时候	他们	是	在

[ðer; ðər][wɜːrst] ,

their	worst	,
他们的	最差	,

“他们就是这样的人——法国的孩子——即使在他们最糟糕的时候也是如此。”

[laɪk] [ðæt] ['dev(ə)l] , - .

like	that	devil	,	Zackrist	.
喜欢	那	魔鬼	,	-	.

就像那个魔鬼，扎克里斯特。

[huː] [der] [seɪ] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt][ðə; ði] ['hɪroʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] ?

Who	dare	say	they	are	not	the	heroes	of	the	world	?
WHO	敢	说	他们	是	不是	这	英雄	的	这	世界	?

谁敢说他们不是世界英雄？

” [ænd; ənd][ɔːl] [θruː] [ðə; ði] [mɑːrtʃ] [ʃiː; ʃi] [geɪv] - [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər]['wɔːtər]

”	And	all	through	the	march	she	gave	Zackrist	a	double	portion	of	her	water
”	和	全部	通过	这	行进	她	给予	-	一个	双倍的	部分	的	她	水

[dæʃt] [wɪð; wɪθ] [red] [waɪn] ,

dashed	with	red	wine	,
虚线	和	红色的	葡萄酒	,

“在整个行军过程中，她都给扎克里斯特倒了双份掺了红酒的水。”

[ðæt] [wʌz; wəz][soʊ] ['welkəm] [ænd; ənd][soʊ] ['preʃəs] [tuː; tə][ðə; ði] [pɑːrtʃt] [ænd; ənd] ['eɪkɪŋ] [θroʊt] ;

that	was	so	welcome	and	so	precious	to	the	parched	and	aching	throats	;
那	曾是	所以	欢迎	和	所以	宝贵的	到	这	干渴	和	疼痛	喉咙	;

这对于干渴疼痛的喉咙来说，是多么令人欣慰和珍贵啊！

[ænd; ənd][ɔːl] [θruː] [ðə; ði] [mɑːrtʃ] ['sesl, 'sisl] [leɪ] [ə'sliːp] , [ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [θiːvd]

and	all	through	the	march	Cecil	lay	asleep	,	and	the	man	who	had	thieved
和	全部	通过	这	行进	塞西尔	躺	睡着了	,	和	这	男人	WHO	有	被盗

[frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,

from	him	,
从	他	,

行军途中，塞西尔一直睡着，而偷了他东西的那个人，

[ðə; ði][mæn] [huːz] [soʊl] [wʌz; wəz] [steɪnd] [wɪð; wɪθ]['mɜːrdər] , [ænd; ənd] ['pɪlɪdʒ] , [ænd; ənd] ['ræpɪn] , [sæt]

the	man	whose	soul	was	stained	with	murder	,	and	pillage	,	and	rapine	,	sat
这	男人	谁	灵魂	曾是	染色	和	谋杀	,	和	掠夺	,	和	掠夺	,	卫星

[ɪ'rekt] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ,

erect	beside	him	,
直立	旁	他	,

那个灵魂被谋杀、掠夺和强奸玷污的人，笔直地坐在他旁边。

['letɪŋ] [ðə; ði] ['ɪnsekts] [sʌk] [hɪz; ɪz] [veɪnz] [ænd; ənd] [pɪrs] [hɪz; ɪz] [fleʃ] .

letting	the	insects	suck	his	veins	and	pierce	his	flesh	.
出租	这	昆虫	吸	他的	静脉	和	刺穿	他的	肉	.

任由昆虫吸食他的血管，刺穿他的血肉。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] [wen] [ðeɪ] [druː] [nɪr] [ðə; ði][kæmp][ʌv; əv][ðə; ði] [meɪn] ['ɑːrmi] [ðæt] - [biːt]

It	was	only	when	they	drew	near	the	camp	of	the	main	army	that	Zackrist	beat
它	曾是	仅有的	什么时候	他们	画	靠近	这	营	的	这	主要的	军队	那	-	打

[ɔːf] [ðə; ði] [swɔːrm] [ænd; ənd] [druː] [hɪz; ɪz][oʊld] [ʃɜːrt] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [hed] .

off	the	swarm	and	drew	his	old	shirt	over	his	head	.
离开	这	蜂群	和	画	他的	老的	衬衫	超过	他的	头	.

直到他们接近主力部队的营地时，扎克里斯特才击退了蜂拥而至的敌人，并将他的旧衬衫套在了头上。

“ [juː; jʊ][duː][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə] [seɪ] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , ” [hiː; hi] ['mʌtəd] [tuː; tə] ['sɪgəret] .

“	You	do	not	want	to	say	anything	to	him	,	”	he	muttered	to	Cigarette	.
“	你	做	不是	想	到	说	任何事物	到	他	,	”	他	低声说道	到	卷烟	.

“你最好什么都别跟他说，”他低声对香烟说道。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][ʌv; əv] ['leðər] , [juː; jʊ] [noʊ] ; [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [felt] [ˌaɪ 'tiː] .

“	I	am	of	leather	,	you	know	;	I	have	not	felt	it	.
“	我	是	的	皮革	,	你	知道	;	我	有	不是	毛毡	它	.

“你知道，我是皮革做的；但我没有感受到。”

” [ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ; [ʃiː; ʃi] [ˌʌndər'stʊd] [hɪm; ɪm] .

”	She	nodded	;	she	understood	him	.
”	她	点头	;	她	理解	他	.

她点了点头；她理解他。

[jet] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃest] [wɜːr; wər] [wel] - [naɪ] [fleɪd] ,

Yet	his	shoulders	and	his	chest	were	well	-	nigh	flayed	,
然而	他的	肩膀	和	他的	胸部	是	出色地	-	夜	剥皮	,

然而，他的肩膀和胸膛几乎都被剥皮了。

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [tʌf] [ænd; ənd] ['hɔːrni] [skɪn] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [boʊst] .

despite	the	tough	and	horny	skin	of	which	he	made	his	boast	.
尽管	这	艰难的	和	好色	皮肤	的	哪个	他	制成	他的	夸	.

尽管他吹嘘自己拥有坚硬粗糙的皮肤。

“ [djuː] !

“	Dieu	!
“	上帝	!

“上帝！

[wiː; wi][ɑːr; ər][droʊl] !

we	are	droll	!
我们	是	滑稽	!

我们真滑稽！

" [mjuːzd] ['sɪgəret] .
" mused Cigarette .
" 沉思 卷烟 .

“香烟沉思道。”

" [ɪf] [wiː; wi][duː][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] ,
" If we do a good thing ,
" 如果 我们 做 一个 好的 事物 ,

“如果我们做了一件好事，

[wiː; wi][haɪd][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv]['stoʊlən] [miːt] ,
we hide it as if it were a bit of stolen meat ,
我们 隐藏 它 作为 如果 它 是 一个 少量 的 被盗 肉 ,

我们把它藏起来，就像藏一块偷来的肉一样。

[wiː; wi][ɑːr; ər][soʊ][ə'freɪd][ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [faʊnd] [aʊt] ; [bʌt; bət] ,
we are so afraid it should be found out ; but ,
我们 是 所以 害怕的 它 应该 是 成立 出去 ; 但 ,

我们非常害怕这件事被发现；但是，

[ɪf] [ðeɪ] [duː][wʌn][ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ðer; ðər] ,
if they do one in the world there ,
如果 他们 做 一 在 这 世界 那里 ,

如果他们真的在世界上举办一场，

[ðeɪ] [breɪ] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði][tɑːps][ʌv; əv][ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['haʊzɪz] - [ruːfs] ,
they bray it at the tops of their voices from the houses ' roofs ,
他们 嘶叫 它 在 这 最高额 的 他们的 声音 从 这 房屋 - 屋顶 ,

他们站在屋顶上，扯着嗓子大声叫喊。

[ænd; ənd] [rʌn] [ɔːl] [daʊn] [ðə; ði] [striːts] ['skriːmɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər] [fɪr] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [lɔːst]
and run all down the streets screaming about it , for fear it should be lost
和 跑步 全部 向下 这 街道 尖叫 关于 它 , 为了 害怕 它 应该 是 丢失的
.
:
.

他们跑到街上大声喊叫，生怕它丢失。

[djuː] !
Dieu !
上帝 !

我的天哪！

[wiː; wi][ɑːr; ər][droʊl] !
we are droll !
我们 是 滑稽 !

我们真滑稽！

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [dæʃt] [ðə; ði][spɜːrz]['ɪntuː][hɜːr; hər] [mer] [ænd; ənd] ['gæləpt] [ɔːf][æt; ət][ðə; ði] [haɪt]
" And she dashed the spurs into her mare and galloped off at the height
" 和 她 虚线 这 马刺 进入 她 母马 和 疾驰 离开 在 这 高度
[ʌv; əv][hɜːr; hər] [spiːd] ['ɪntuː][kæmp] — [ə; eɪ] ['veri] ['sɪti] [ʌv; əv]['kænvəs] ,
of her speed into camp — a very city of canvas ,
的 她 速度 进入 营 — 一个 非常 城市 的 帆布 ,

“她猛地蹬了一下马刺，策马飞奔，以最快的速度冲进了营地——那简直就是一座帆布搭建的城市。”

['bʌzɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hʌm] [ʌv; əv][laɪf] , ['rɛgjəˌleɪtəd, 'rɛgjəˌleɪtɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɑːrvələs] [skɪl] [ænd; ənd]
buzzing with the hum of life , regulated with the marvelous skill and
嗡嗡声 和 这 哼 的 生活 , 受监管 和 这 奇妙 技能 和
[prɪ'sɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] [frentʃ] ['wɔːrfer] ,
precision of French warfare ,
精确 的 法语 战争 ,

处处洋溢着生活的气息，一切都以法国式战争的精湛技艺和精准度来规范。

[jet] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kerləsnəs] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌpiktʃə'resknis] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dezərt] - [laɪf] [pə'veɪdɪŋ]
yet **with** **the** **carelessness** **and** **the** **picturesqueness** **of** **the** **desert** **-** **life** **pervading**
然而 和 这 疏忽 和 这 风景如画 的 这 沙漠 - 生活 普遍存在
[ˌaɪ 'tiː] .
it **.**
它 .

然而，它又弥漫着沙漠生活的漫不经心和如画般的风景。

" ['sɛst, 'seɪ][lɑː] ['sɪgəret] ! " [ræn][frʌm; frəm] [maʊθ] [tuː; tə] [maʊθ] ,
" **C'est** **la** **Cigarette** **!** **"** **ran** **from** **mouth** **to** **mouth** **,**
" 是 拉 卷烟 ! " 跑 从 嘴 到 嘴 ,

“这是香烟！”人们口口相传。

[æz; əz][ðə; ði] [beɪ] [mer] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l]['æməzɑːn]['raɪdər] , ['fɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði]['skɑːrlət] [klaʊd]
as **the** **bay** **mare** **with** **her** **little** **Amazon** **rider** **,** **followed** **by** **the** **scarlet** **cloud**
作为 这 湾 母马 和 她 小的 亚马逊 骑士 , 随后 经过 这 猩红 云
[ʌv; əv][ðə; ði]['spɑːhiːz] ,
of **the** **Spahis** **,**
的 这 斯帕希斯 ,

就像那匹枣红色的母马，骑着她的小亚马逊女战士，后面跟着一群猩红色的斯帕希马。

[ɔːl] [ə'bleɪz] [laɪk] ['pɔpiːz] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] , [roʊz] [ɪn] [saɪt] ,
all **ablaze** **like** **poppies** **in** **the** **sun** **,** **rose** **in** **sight** **,**
全部 燃烧 喜欢 罂粟花 在 这 太阳 , 玫瑰 在 视线 ,

如同阳光下的罂粟花般绚烂绽放，映入眼帘。

[θroʊn] [aʊt] [ə'genst] [ðə; ði] ['æʒər] [ʌv; əv][ðə; ði] [skaɪz] .
thrown **out** **against** **the** **azure** **of** **the** **skies** **.**
抛掷 出去 反对 这 蔚蓝 的 这 天空 .

抛向蔚蓝的天空。

[wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [hæd; həd] [bɪn] [toʊld] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [baɪ][æn; ən] ['ɔːrdərli] ,
What **she** **had** **done** **had** **been** **told** **long** **before** **by** **an** **orderly** **,**
什么 她 有 完毕 有 到过 讲述 长的 前 经过 一个 秩序 ,

她所做的事情，很久以前就被一名勤杂工告诉过了。

['raɪdɪŋ] [hɑːrd][ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] [naɪt] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv][ðə; ði]['bæt(ə)l] ;
riding **hard** **in** **the** **early** **night** **to** **take** **the** **news** **of** **the** **battle** **;**
骑术 难的 在 这 早期的 夜晚 到 拿 这 消息 的 这 战斗 ;

夜幕降临后，他策马疾驰，赶去打听战况；

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [hoʊst][wʌz; wəz][ɑːn] [wɑːtʃ] [fɔːr; fər][ɪts] ['dɑːrlɪŋ] — [ðə; ði]['seɪvjər][ʌv; əv][ðə; ði]
and **the** **whole** **host** **was** **on** **watch** **for** **its** **darling** **—** **the** **savior** **of** **the**
和 这 所有的 主持人 曾是 在 手表 为了 它是 亲爱的 — 这 救主 的 这
['ɑːnər] [ʌv; əv] [fræns] .
honor **of** **France** **.**
荣誉 的 法国 .

整个军队都在密切关注着他们的宠儿——法国荣誉的救星。

[laɪk] [weɪv] ['rʌʃɪŋ] [ɑːn] [weɪv] [ʌv; əv][sʌm; səm] [tem'pestʃuəs] ['oʊʃ(ə)n] ,
Like **wave** **rushing** **on** **wave** **of** **some** **tempestuous** **ocean** **,**
喜欢 海浪 匆忙 在 海浪 的 一些 暴风雨般的 海洋 ,

就像汹涌澎湃的大海中一波又一波的波浪，

[ðə; ði] [men] [swept] [aʊt] [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər][ɪn][wʌn] [greɪt] , ['sɜːrdʒɪŋ] [taɪd] [ʌv; əv] [laɪf] ,
the **men** **swept** **out** **to** **meet** **her** **in** **one** **great** **,** **surging** **tide** **of** **life** **,**
这 男人 扫荡 出去 到 见面 她 在 一 伟大的 , 滔滔 潮 的 生活 ,

男人们如汹涌澎湃的生命浪潮般涌向她，

[ɪm'petʃuəs] , ['pæʃənət] , [aɪ'dɑːlətrəs] , [ɪg'zʌltənt] ; [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði]['vɪvɪd]['ɑːrdər] , [ɔːl][ðə; ði]

impetuous	,	passionate	,	idolatrous	,	exultant	;	with	all	the	vivid	ardor	,	all	the
浮躁	,	热情的	,	偶像崇拜	,	眉飞色舞	;	和	全部	这	生动	热情	,	全部	这

[ˌʌnkən'troʊld] [ɪ'moʊʃ(ə)n] , [ʌv; əv] ['neɪtʃɝz] [saʊθ] - [bɔːrn] , [sʌn] - ['nəːtʃəd] .

uncontrolled	emotion	,	of	natures	south	-	born	,	sun	-	nurtured	.
不受控制	情感	,	的	自然	南	-	出生	,	太阳	-	培育	.

冲动、热情、崇拜、欢欣鼓舞；带着南方出生、阳光滋养的天性所特有的鲜活热情和不受控制的情感。

[ðeɪ] [broʊk] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [ˌmɪd'deɪ] [rest] [æz; əz][frʌm; frəm][ðer; ðər] ['mɪlətəri] [tɔɪl] ,

They	broke	away	from	their	midday	rest	as	from	their	military	toil	,
他们	打破	离开	从	他们的	正午	休息	作为	从	他们的	军队	辛劳	,

他们中断了午休，就像中断了军事劳作一样。

[muːvd] [æz; əz][baɪ][wʌn] [swɪft] [breθ] [ʌv; əv]['faɪər] , [ænd; ənd] [flʌŋ] [ðəm'selvz] [aʊt] [tuː; tə] [miːt]

moved	as	by	one	swift	breath	of	fire	,	and	flung	themselves	out	to	meet
已搬	作为	经过	一	迅速	气息	的	火	,	和	扔	他们自己	出去	到	见面

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

仿佛被一股迅疾的火焰所驱使，他们纵身跃出，迎向她。

[ðə; ði] ['kɔːrəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['vɔɪsɪz] ['rɪŋɪŋ] [ɪn] ['defnɪŋ] ['viːvəz][tuː; tə][ðə; ði] [skaɪz] .

the	chorus	of	a	thousand	voices	ringing	in	deafening	vivas	to	the	skies	.
这	合唱	的	一个	千	声音	铃声	在	震耳欲聋	维瓦斯	到	这	天空	.

千人齐声高呼，响彻云霄。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪn'veləpt] [ɪn] [ðæt] [væst] [siː] [ʌv; əv] ['iːgər] , ['fjʊriəs] [laɪvz; lɪvz] ;

She	was	enveloped	in	that	vast	sea	of	eager	,	furious	lives	;
她	曾是	被包裹	在	那	广阔的	海	的	渴望的	,	狂怒	生活	;

她被淹没在那片充满渴望和激情的人生海洋中；

[ɪn] [ðæt] ['dɪzi] ['tuːmʌlt] [ʌv; əv] [voʊ'sɪfərəs] [kraɪz] [ænd; ənd] ['stretʃɪŋ] [hændz][ænd; ənd] [ʌp'tɜːrnd] ['feɪsɪz] .

in	that	dizzy	tumult	of	vociferous	cries	and	stretching	hands	and	upturned	faces	.
在	那	晕眩的	骚乱	的	喧闹的	哭泣	和	伸展	双手	和	翻转	面孔	.

在那令人眼花缭乱的喧闹声中，人们发出震耳欲聋的叫喊声，伸出手臂，仰起脸庞。

[æz; əz][hɜːr; hər]['soʊldʒərz][hæd; həd] [dʌn] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] , [soʊ] [ðiːz] [dɪd] [naʊ] — ['kɪsɪŋ] [hɜːr; hər]

As	her	soldiers	had	done	the	night	before	,	so	these	did	now	—	kissing	her
作为	她	士兵	有	完毕	这	夜晚	前	,	所以	这些	做过	现在	—	接吻	她

[hændz] ,

hands	,
双手	,

就像她的士兵们昨晚所做的那样，现在这些人也这样做了——亲吻她的手，

[hɜːr; hər] [dres] , [hɜːr; hər] [fiːt] ; ['sendɪŋ] [hɜːr; hər] [neɪm] [ɪn] ['θʌndər] [θruː] [ðə; ði] ['sʌnlɪt] [er] ;

her	dress	,	her	feet	;	sending	her	name	in	thunder	through	the	sunlit	air	;
她	裙子	,	她	脚	;	发送	她	姓名	在	雷	通过	这	阳光照射	空气	;

她的裙子，她的脚；她的名字如雷霆般响彻阳光下的天空；

['lɪftɪŋ] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ɔːf][hɜːr; hər] [hɔːrs] , [ænd; ənd] ['berɪŋ] [hɜːr; hər] , [ɪn][ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv]

lifting	her	from	off	her	horse	,	and	bearing	her	,	in	a	score	of
举重	她	从	离开	她	马	,	和	轴承	她	,	在	一个	分数	的

['stɔːlwərt] [ɑːrmz] ,

stalwart	arms	,
坚定的	武器	,

二十名彪悍的士兵将她从马上抬下来，抬着她，

[traɪ'ʌmfənt] [ɪn][ðer; ðər] [mɪdst] .

triumphant	in	their	midst	.
凯	在	他们的	中间	.

在他们中间凯旋而归。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ðerz] — [ðer; ðər] [oʊn] — [ðə; ði] [tʃaɪld] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːrmi] ,

She	was	theirs	—	their	own	—	the	Child	of	the	Army	,
她	曾是	他们的	—	他们的	自己的	—	这	孩子	的	这	军队	,

她是他们的——他们自己的——军人的孩子，

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [wʌn] [huːz] [vɔɪs] [ə'bʌv] [ðer; ðər] ['daɪɪŋ] ['breðrən] [hæd; həd][ðə; ði] ['swiːtnəs] [ʌv; əv]

the	Little	One	whose	voice	above	their	dying	brethren	had	the	sweetness	of
这	小的	一	谁	嗓音	多于	他们的	垂死	弟兄们	有	这	甜味	的

[æn; ən]['eɪndʒəlz] [sɔːŋ] ,

an	angel's	song	,
一个	天使的	歌曲	,

那个在垂死的弟兄们上方发出声音的小天使，他的声音如同天使的歌声般甜美。

[ænd; ənd] [huːz] [fiːt] , [ɪn][ðer; ðər] ['aʊərz] [ʌv; əv] ['revlri] ,

and	whose	feet	,	in	their	hours	of	revelry	,
和	谁	脚	,	在	他们的	小时	的	狂欢	,

以及他们的双脚，在他们狂欢作乐的时刻，

[fluː] [laɪk] [ðə; ði] [swɪft] [ænd; ənd] ['dæzlɪŋ] [flaɪt] [ʌv; əv][goʊld] - [wɪŋd] ['ɔːriəulz] .

flew	like	the	swift	and	dazzling	flight	of	gold	-	winged	orioles	.
飞翔	喜欢	这	迅速	和	耀眼的	航班	的	金子	-	有翅膀的	金莺队	.

飞翔的姿态如同金翅鸟迅疾而绚丽的飞行。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [seɪvd] [ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['iːgəlz] ;

And	she	had	saved	the	honor	of	their	Eagles	;
和	她	有	已保存	这	荣誉	的	他们的	老鹰队	;

她捍卫了他们雄鹰队的荣誉；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðem; ðəm][ænd; ənd][tuː; tə] [fræns] [ðer; ðər][gɑːd][ʌv; əv] ['vɪktəri] .

she	had	given	to	them	and	to	France	their	god	of	Victory	.
她	有	给定	到	他们	和	到	法国	他们的	上帝	的	胜利	.

她将胜利之神赐予了他们和法国。

[ðeɪ] [lʌvd] [hɜːr; hər] — [oʊ][gɑːd] , [haʊ] [ðeɪ] [lʌvd] [hɜːr; hər] ! — [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ɪn'tens] , ['breθləs] ,

They	loved	her	—	O	God	,	how	they	loved	her	!	—	with	that	intense	,	breathless	,
他们	喜爱	她	—	哦	上帝	,	如何	他们	喜爱	她	!	—	和	那	激烈的	,	喘不过气	,

他们爱她——哦，上帝啊，他们是多么爱她啊！——带着那种强烈、令人窒息的爱，

[ɪnˈtɑːksɪkeɪtɪŋ] [lʌv] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mʌltɪtuːd] [wɪtʃ] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [stoʊn] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [wʌt]

intoxicating	love	of	a	multitude	which	,	though	it	may	stone	to	-	morrow	what
醉人	爱	的	一个	民众	哪个	,	尽管	它	可能	石头	到	-	明天	什么

[ˌaɪ 'tiː] [ə'dɔːz] [tuː; tə] - [deɪ] ,

it	adores	to	-	day	,
它	喜爱	到	-	天	,

众人令人陶醉的爱，尽管明天可能会用石头砸死今天所崇拜的，

[hæz; həz] [jet] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [ɑːn] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [wʌns] [bɪn] ['gɪv(ə)n] [ðʌs] [ə; eɪ] ['paʊər]

has	yet	for	those	on	whom	it	has	once	been	given	thus	a	power
有	然而	为了	那些	在	谁	它	有	一次	到过	给定	因此	一个	力量

然而，对于那些曾经被赋予这种力量的人来说，它仍然具有这种力量。

[noʊ] ['ʌðər] [lʌv] [kæn; kən] [noʊ] — [ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [ʌn'ʌtərəbli] [sæd] , [dɪ'lɪriəsli] [strɔːŋ] .

no	other	love	can	know	—	a	passion	unutterably	sad	,	deliriously	strong	.
不	其他	爱	能	知道	—	一个	热情	难以言喻	伤心	,	神志不清地	强的	.

没有其他爱能体会到——一种难以言喻的悲伤，一种疯狂而强烈的激情。

[ðæt] ['pæʃ(ə)n] [muːvd] [hɜːr; hər] ['streɪndʒli] .

That	passion	moved	her	strangely	.
那	热情	已搬	她	奇怪的	.

那份热情莫名地打动了她。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [daʊn] [əˈpɑːn][ðem; ðəm] ,

As	she	looked	down	upon	them	,
作为	她	看起来	向下	之上	他们	,

她俯视着他们，

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [nɑːt][wʌn][mæn] [briːðd] [əˈmʌŋ] [ðæt] [tuːˈmʌltʃuəs] [mæs] [bʌt; bət] [wʊd] [hæv; həv]

she	knew	that	not	one	man	breathed	among	that	tumultuous	mass	but	would	have
她	知道	那	不是	一	男人	呼吸	之中	那	动荡的	大量的	但	会	有

[daɪd] [ðæt] [ˈmoʊmənt][æt; ət][hɜːr; hər][wɜːrd] ;

died	that	moment	at	her	word	;
死亡	那	片刻	在	她	单词	;

她知道，在那群喧闹的人中，没有一个人不会因为她的一句话而立刻死去；

[nɑːt][wʌn] [maʊθ] [muːvd] [əˈmʌŋ] [ðæt] [ˈkaʊntləs] [hoʊst][bʌt; bət] [briːðd] [hɜːr; hər] [neɪm] [ɪn] [praɪd] ,

not	one	mouth	moved	among	that	countless	host	but	breathed	her	name	in	pride	,
不是	一	嘴	已搬	之中	那	无数	主持人	但	呼吸	她	姓名	在	自豪	,

在场无数的宾客中，没有一个人不骄傲地呼唤她的名字。

[ænd; ənd] [lʌv] , [ænd; ənd] [ˈɑːnər] .

and	love	,	and	honor	.
和	爱	,	和	荣誉	.

还有爱，还有荣誉。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈkerləs] [jʌŋ] [koʊˈket] , [ə; eɪ] [ˈlɔːləs] [ˈlɪt(ə)l] [ˈbrɪgənd] , [ə; eɪ][tʃaɪld][ʌv; əv]

She	might	be	a	careless	young	coquette	,	a	lawless	little	brigand	,	a	child	of
她	可能	是	一个	粗心	年轻的	卖弄风情的人	,	一个	无法无天	小的	强盗	,	一个	孩子	的

['sʌni] [kə'priːsiz] ,

sunny	caprices	,
阳光明媚	一掷千金	,

她或许是个轻浮放荡的年轻姑娘，一个无法无天的小强盗，一个任性妄为的孩子。

[æn; ən][elf][ʌv; əv] ['dɑːntləs] ['mɪstʃɪf] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðiːz] .

an	elf	of	dauntless	mischief	;	but	she	was	more	than	these	.
一个	精灵	的	无畏	恶作剧	;	但	她	曾是	更多的	比	这些	.

她是一个无所畏惧、顽皮捣蛋的小精灵；但她远不止于此。

[ðə; ðiː] [dɪˈvaɪn] ['faɪər][ʌv; əv]['dʒiːniəs][hæd; həd] [tʌtʃt] [hɜːr; hər] ,

The	divine	fire	of	genius	had	touched	her	,
这	神圣的	火	的	天才	有	感动	她	,

她被天才的灵感之火所触动。

[ænd; ənd] ['sɪgəret] [wʊd] [hæv; həv] ['perɪʃt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['kʌntri] [nɑːt] [les] ['ʃʊrli] [ðæn; ðən]

and	Cigarette	would	have	perished	for	her	country	not	less	surely	than
和	卷烟	会	有	遇难	为了	她	国家	不是	较少的	一定	比

[dʒiːn] [dɑːrk] .

Jeanne	d'Arc	.
珍妮	圣女贞德	.

而香烟女侠也会像圣女贞德一样，为国捐躯。

[ðə; ðiː] ['hoʊlinəs] [ʌv; əv][æn; ən][ɪmˈpɜːrsən(ə)l] [lʌv] , [ðə; ðiː] [gloʊ] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪmˈperɪʃəbl] ['peɪtriətɪzəm] ,

The	holiness	of	an	impersonal	love	,	the	glow	of	an	imperishable	patriotism	,
这	圣洁	的	一个	不具个人色彩	爱	,	这	辉光	的	一个	不朽的	爱国主义	,

超脱尘世的爱的神圣，不朽爱国主义的光辉，

[ðə; ðiː] ['melənkɑːli] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pæʃənət] ['pɪti] [fɔːr; fər][ðə; ðiː] ['kɑːnkriːt] [ænd; ənd] [ˌʌn'nʌmbərd]

the	melancholy	of	a	passionate	pity	for	the	concrete	and	unnumbered
这	忧郁	的	一个	热情的	遗憾	为了	这	具体的	和	未编号

['sʌfərɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ðiː] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər][ɪn][hɜːr; hər] ,

sufferings	of	the	people	were	in	her	,
苦难	的	这	人们	是	在	她	,

她心中充满了对人民具体而无数苦难的深切怜悯和忧郁。

[ɪn'stɪŋktɪv] [ænd; ənd][ˌɪn'bɔːrn] , [æz; əz] ['freɪgrəns] [ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] ['flaʊərz] .

instinctive	and	inborn	,	as	fragrance	in	the	heart	of	flowers	.
本能	和	先天	,	作为	香味	在	这	心	的	花朵	.

如同花朵中心的芬芳，是本能的、与生俱来的。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðiːz] [tə'geðər] [muːvd] [hɜːr; hər] [naʊ] ,

And	all	these	together	moved	her	now	,
和	全部	这些	一起	已搬	她	现在	,

这一切加在一起，深深地触动了她。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɜːr; hər] [jʌŋ] [feɪs] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['kraʊdɪŋ]

and	made	her	young	face	beautiful	as	she	looked	down	upon	the	crowding
和	制成	她	年轻的	脸	美丽的	作为	她	看起来	向下	之上	这	拥挤

['soʊldʒəri] .

soldiery	.
士兵	.

她俯视着拥挤的士兵，年轻的脸庞显得格外美丽。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] , ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] [ðem; ðəm] — “ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] .

“	It	was	nothing	,	”	she	answered	them	—	“	it	was	nothing	.
“	它	曾是	没有什么	,	”	她	回答	他们	—	“	它	曾是	没有什么	.

“没什么，”她回答他们——“没什么。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər] [fræns] .

It	was	for	France	.
它	曾是	为了	法国	.

这是为了法国。

” [fɔːr; fər] [fræns] !

”	For	France	!
”	为了	法国	!

“为了法国！”

[ðeɪ] ['ʃaʊtɪd] [bæk] [ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] [wɜːrd][wɪð; wɪθ]['tenfoʊld][dʒɔɪ] ;

They	shouted	back	the	beloved	word	with	tenfold	joy	;
他们	喊叫	后退	这	心爱	单词	和	十倍	喜悦	;

他们欢呼着回应这美好的话语，喜悦之情溢于言表；

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [siː] [ʌv; əv][laɪf] [bɪ'niːθ] [hɜːr; hər] [tɔːst] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][ɪn] ['stɔːrmi]

and	the	great	sea	of	life	beneath	her	tossed	to	and	fro	in	stormy
和	这	伟大的	海	的	生活	下面	她	抛掷	到	和	弗	在	暴风雨

['traɪʌmf] ,

triumph	,
胜利	,

她脚下浩瀚的生命之海，在风暴的凯旋中翻腾涌动。

[ɪn]['fræntɪk]['pærədaɪs][ʌv; əv] ['vɪktəri] , ['rɪŋɪŋ] [hɜːr; hər] [neɪm] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv] [fræns] [ə'pɑːn][ðə; ði]

in	frantic	paradise	of	victory	,	ringing	her	name	with	that	of	France	upon	the
在	疯狂的	天堂	的	胜利	,	铃声	她	姓名	和	那	的	法国	之上	这

[er] ,

air	,
空气	,

在胜利的狂喜天堂里，她的名字与法国的名字一起响彻云霄。

[ɪn] ['θʌndər] - [ʃaʊts] [laɪk] [spiə] [ʌv; əv] [stiːl] ['smaɪtɪŋ] [ɑːn] [ʃiːldz] [ʌv; əv] [brɑːnz] .

in	thunder	-	shouts	like	spears	of	steel	smiting	on	shields	of	bronze	.
在	雷	-	喊叫	喜欢	长矛	的	钢	惩罚	在	盾牌	的	青铜	.

如同钢铁长矛击打青铜盾牌般雷鸣般的呐喊。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [stretʃt] [hɜːr; hər][hænd] [aʊt] ,

But	she	stretched	her	hand	out	,
但	她	拉伸	她	手	出去	,

但她伸出了手，

[ænd; ənd] [swept] [ˌaɪ 'tiː] ['bækwərd] [tuː; tə][ðə; ði] ['dezərt] - ['bɔːrdər][ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

and	swept	it	backward	to	the	desert	-	border	of	the	south	with	a
和	扫荡	它	落后	到	这	沙漠	-	边界	的	这	南	和	一个

['dʒestʃər] [ðæt] [hæd; həd] [ɔː] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

gesture	that	had	awe	for	them	.
手势	那	有	敬畏	为了	他们	.

然后他用一种令他们敬畏的姿态，将它扫向南方的沙漠边界。

“ [hʌʃ] !

“	Hush	!
”	嘘	!

“嘘！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɔːftli] ,

”	she	said	softly	,
”	她	说	轻轻	,

她轻声说道：“

[wɪð; wɪθ][æn; ən]['æksent][ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] [ðæt] [hʌʃt] [ðə; ði]['raɪət][ʌv; əv][ðer; ðər] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] ['hɑːmɪdʒ]

with	an	accent	in	her	voice	that	hushed	the	riot	of	their	rejoicing	homage
和	一个	口音	在	她	嗓音	那	静静地	这	暴动	的	他们的	欢欣鼓舞	尊敬

[tɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['lʌld] [laɪk] [ðə; ði] [lʌl] [ɪn][ə; eɪ] [stɔːrm] .

till	it	lulled	like	the	lull	in	a	storm	.
直到	它	昏昏欲睡	喜欢	这	麻痹	在	一个	风暴	.

她说话时带着一种口音，让原本喧闹的欢呼声渐渐平息下来，就像暴风雨中的平静一样。

“ [gɪv] [ˌem 'iː][noʊ] ['ɑːnər] [waɪl] [ðeɪ] [sliːp] ['jɑːndər] .

“	Give	me	no	honor	while	they	sleep	yonder	.
”	给	我	不	荣誉	尽管	他们	睡觉	远处	.

“当他们还在沉睡时，不要给我任何荣誉。”

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ded] [laɪz][ðə; ði] ['glɔːri] !

With	the	dead	lies	the	glory	!
和	这	死的	谎言	这	荣耀	!

荣耀与逝者同在！

” ['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'ɛks] .

”	CHAPTER	XXIX	.
”	章	二十九	.

“第二十九章。

[baɪ][ðə; ði] ['bɪvuæk] ['faɪər] .

BY	THE	BIVOUAC	FIRE	.
经过	这	露营	火	.

在露营篝火旁。

“ [hoʊld] ! ” [kraɪd] ['sɪgəret] , [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [hɜːr'self][ɪn][hɜːr; hər] [tʃænt] [ɪn] ['ɑːnər] [ʌv; əv][ðə; ði]

“	Hold	!	”	cried	Cigarette	,	interrupting	herself	in	her	chant	in	honor	of	the
“	抓住	!	”	哭	卷烟	,	打断	她自己	在	她	呗	在	荣誉	的	这

[ə'trɪbjuːts] [ʌv; əv][wɔːr] ,

attributes	of	war	,
属性	的	战争	,

“住手！”香烟喊道，打断了她正在吟唱的赞颂战争属性的歌谣。

[æz; əz][ðə; ði] - [mjuːlz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['draɪvɪŋ] , [sʌm; səm] [θriː] [wiːks] ['æftər][ðə; ði] [freɪ]

as	the	Tringlo's	mules	which	she	was	driving	,	some	three	weeks	after	the	fray
作为	这	-	骡子	哪个	她	曾是	驾驶	,	一些	三	周	后	这	磨损

[ʌv; əv] - ,

of	Zaraila	,
的	-	,

就像她赶着的特林格洛家的骡子一样，在扎拉伊拉战役发生大约三周后，

[stɑːpt] , [baɪ] [ʃɪr] [fɔːrs] [ʌv; əv][oʊld]['hæbɪt] ,
stopped , by sheer force of old habit ,
停止 , 经过 透明 力量 的 老的 习惯 ,

仅仅因为旧习惯的强大力量而停止了。

[ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ə; eɪ] [griːn] [plæ'toʊ] [ɑːn][ðə; ði] ['aʊtskɜːrts] [ʌv; əv][ə; eɪ][kæmp] [pɪtʃt] [ɪn][ɪts]
in the middle of a green plateau on the outskirts of a camp pitched in its
在 这 中间 的 一个 绿色的 高原 在 这 郊区 的 一个 营 投球 在 它是
['sentər] ,
center ,
中心 ,

在一片绿色高原的中央，高原边缘，高原中央搭起了一个营地。

[ænd; ənd] [ˌoʊvər'lʊkt] [baɪ] [braʊn] , ['rʌgɪd] [skɑːrps][ʌv; əv] [rɑːk] , [wɪð; wɪθ] ['stʌntɪd] [bʊʃɪz] [ɑːn][ðer; ðər]
and overlooked by brown , rugged scarps of rock , with stunted bushes on their
和 被忽视的 经过 棕色的 , 崎岖 断崖 的 岩石 , 和 发育不良 灌木丛 在 他们的
['sʌmits] ,
summits ,
峰会 ,

周围是棕色、崎岖的岩壁，岩壁顶端长着矮小的灌木丛。

[ænd; ənd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ]['mærɪtaɪm] [paɪn] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər]['neɪkɪd] [sloʊps] .
and here and there a maritime pine clinging to their naked slopes .
和 这里 和 那里 一个 海上 松树 依恋 到 他们的 裸 连续下坡 .

这里那里，还有一些海松依附在光秃秃的山坡上。

[æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [fuːd] - ['leɪdn] ['lɪt(ə)l] [biːsts] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wel] - [noʊn] [fɔːrm][bɪ'haɪnd]
At sight of the food - laden little beasts , and the well - known form behind
在 视线 的 这 食物 - 满载 小的 野兽 , 和 这 出色地 - 已知 形式 在后面
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

看到这些满载食物的小动物，以及它们身后那个熟悉的身影，

[ðə; ði] [ˌtɪraɪ'jɜːrz] , ['ɪndəˌdʒin] , [ænd; ənd][ðə; ði] [zuː'ɑːvz] , [ɑːn] [huːz] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'kæmpmənt]
the Tirailleurs , Indigenes , and the Zouaves , on whose side of the encampment
这 步兵 , 土著居民 , 和 这 祖阿夫兵团 , 在 谁 边 的 这 营地
[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'proʊtʃt] ,
she had approached ,
她 有 接近 ,

她接近的是提拉耶尔步兵、土著居民和祖阿夫兵，他们分别位于营地的哪一侧?

[rʌʃt] [tɔːrd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ]['fræntɪk] [ʃaʊts] , [ænd; ənd][waɪld] [dɪ'laɪt] ,
rushed toward her with frantic shouts , and wild delight ,
匆忙 朝向 她 和 疯狂的 喊叫 , 和 荒野 喜 ,

他带着疯狂的喊叫和欣喜若狂的心情向她冲去，

[ænd; ənd] ['viːəmənt] [hə'rɑː] [ɪn][ə; eɪ] ['tempɪst] [ʌv; əv] [voʊ'sɪfərəs] ['welkəm] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv]
and vehement hurrahs in a tempest of vociferous welcome that might have
和 慷慨 万岁 在 一个 暴风雨 的 喧闹的 欢迎 那 可能 有
[stʌnd] ['eni] [ɪrz] [les] [juːst] ,
stunned any ears less used ,
目瞪口呆 任何 耳朵 较少的 用过的 ,

还有震耳欲聋的欢呼声，如同狂风暴雨般热烈的欢迎，这声音足以让任何不习惯的人感到震惊。

[ænd; ənd] ['stɑːrtld] ['eni] [nəːvs] [les] ['stiːld] , [tuː; tə] ['mɪləteri] [laɪf][ðæn; ðən][ðə; ði] [frend] [ʌv; əv][ðə; ði]
and startled any nerves less steeled , to military life than the Friend of the
和 惊慌 任何 神经 较少的钢铁般的意志 , 到 军队 生活 比 这 朋友 的 这
[flæg] .
Flag .
旗帜 .

对于那些神经不如“国旗之友”坚韧的人来说，这无疑会让他们感到震惊。

[ʃiː; ʃi] [saɪnd] [bæk] [ðə; ði] ['ʃaʊtɪŋ] , [dɪs'ɔːrdərli] [kraʊd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [mjuːl] - [wɪp] ,

She	signed	back	the	shouting	,	disorderly	crowd	with	her	mule	-	whip	,
她	签名	后退	这	喊叫	,	乱	人群	和	她	骡子	-	鞭	,

她用骡鞭示意喧闹混乱的人群退后。

[æz; əz] [suː'pɜːrbli] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] ['mɑːrʃ(ə)l] [ʌv; əv] [fræns] ['saɪnɪŋ] [bæk] [ə; eɪ] [hoʊl]

as	superbly	as	though	she	were	a	Marshal	of	France	signing	back	a	whole
作为	极好	作为	尽管	她	是	一个	元帅	的	法国	签名	后退	一个	所有的

['ɑːrmiːz] ['mjuːtəni] .

army's	mutiny	.
军队的	兵变	.

她表现得非常出色，就像法国元帅签署了一份平息全军哗变的命令一样。

“ [wʌt] ['tʃɪldrən] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] !

“	What	children	you	are	!
”	什么	孩子们	你	是	!

你们真是些孩子啊！

[juː; jʊ] [pʊʃ] , [ænd; ənd] ['skræmb(ə)l] , [ænd; ənd] [ter; tɪ(ə)r] , [laɪk] [ə; eɪ] [set] [ʌv; əv] ['mʌŋkiz] ['oʊvər] [ə; eɪ] [nʌt] .

You	push	,	and	scramble	,	and	tear	,	like	a	set	of	monkeys	over	a	nut	.
你	推	,	和	争夺	,	和	撕	,	喜欢	一个	放	的	猴子	超过	一个	坚果	.

你们推搡、争抢、撕扯，就像一群猴子争抢坚果一样。

[get] [aʊt] [ʌv; əv] [maɪ] [weɪ] ,

Get	out	of	my	way	,
得到	出去	的	我的	方式	,

让开，

[ɔːr] [aɪ] [swer] [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [nʌn] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [hæv; həv] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ə; eɪ] ['mɔːrs(ə)l] [ʌv; əv] [blæk]

or	I	swear	you	shall	none	of	you	have	so	much	as	a	morsel	of	black
或者	我	发誓	你	将	没有任何	的	你	有	所以	很多	作为	一个	小块	的	黑色的

[bred] — [duː] [juː; jʊ] [hɪr] !

bread	—	do	you	hear	!
面包	—	做	你	听到	!

否则我发誓，你们谁也别想吃到一小块黑面包——听见了吗！

” [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə'mjuːzɪŋ] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [ðeɪ] ['maɪndɪd] [hɜːr; hər] [kən'temptʃuəs] ['ɔːrdərz] ; [haʊ] [ðiːz]

”	It	was	amusing	to	see	how	they	minded	her	contemptuous	orders	;	how	these
”	它	曾是	有趣	到	看	如何	他们	有思想	她	轻蔑的	订单	;	如何	这些

[blæk] - ['bɪrdɪd] ['faɪər] - ['iːtər] ,

black	-	bearded	fire	-	eaters	,
黑色的	-	留着胡子的	火	-	食客	,

“看着他们如何听从她轻蔑的命令，真是滑稽可笑；这些黑胡子喷火者，

[ðə; ði] ['terər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kʌntri] ,

the	terror	of	the	country	,
这	恐怖	的	这	国家	,

全国的恐怖，

[iːtʃ] [wʌn] [ʌv; əv] [huːm] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [krʌʃt] [hɜːr; hər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [græsp] [æz; əz] [ə; eɪ] [wʊlf] [krʌʃiz]

each	one	of	whom	could	have	crushed	her	in	his	grasp	as	a	wolf	crushes
每个	一	的	谁	可以	有	碎	她	在	他的	抓牢	作为	一个	狼	暗恋

[ə; eɪ] [læm] ,

a	lamb	,
一个	羊肉	,

他们每个人都可以像狼撕咬羔羊一样将她捏碎。

[slʌŋk] [bæk] , ['saɪlənst] [ænd; ənd] [ə'biːdiənt] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ] [ɪm'pɪriəs] ['bɪdɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l]

slunk	**back**	**,**	**silenced**	**and**	**obedient**	**,**	**before**	**the**	**imperious**	**bidding**	**of**	**the**	**little**
斯伦克	后退	,	沉默	和	听话	,	前	这	专横	投标	的	这	小的

[ˌviːvɔŋ'djer] .

vivandiere	**.**
牧场主	.

在小酒馆老板的专横命令下，他默默地、顺从地溜了回去。

[ðeɪ] [hæd; həd] [hiːdid] [hɜːr; hər][ænd; ənd][let][hɜːr; hər] [ruːl] ['oʊvər][ðem; ðəm]['ɔːlmoʊst][æz; əz] [mʌtʃ]

They	**had**	**heeded**	**her**	**and**	**let**	**her**	**rule**	**over**	**them**	**almost**	**as**	**much**
他们	有	听从了	她	和	让	她	规则	超过	他们	几乎	作为	很多

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['sev(ə)n] ['jɪrz] [oʊld] ,

when	**she**	**had**	**been**	**seven**	**years**	**old**	**,**
什么时候	她	有	到过	七	年	老的	,

他们听从了她的话，在她七岁的时候就几乎让她统治了他们。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [kəːlz] , [naʊ] [soʊ][dɑːrk] , [hæd; həd] [bɪn] ['jeloʊ] [æz; əz][kɔːrn][ɪn][ðə; ðɪ] [sʌn] .

and	**her**	**curls**	**,**	**now**	**so**	**dark**	**,**	**had**	**been**	**yellow**	**as**	**corn**	**in**	**the**	**sun**	**.**
和	她	卷发	,	现在	所以	黑暗的	,	有	到过	黄色的	作为	玉米	在	这	太阳	.

她那卷曲的头发，现在乌黑亮丽，而之前在阳光下却像玉米一样金黄。

“ [ʊf] ！ ” [grauld] ['oʊnli][wʌn] [ˌɪnsə'bɔːrdɪnət] ,

“	**Ouf**	**!**	**”**	**growled**	**only**	**one**	**insubordinate**	**,**
“	ouf	！	”	咆哮	仅有的	一	不服从	,

“呜！”只有一个不服从命令的下属低声咆哮道。

“ [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] ['iːtɪŋ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [mɔɪst]

“	**if**	**you**	**had**	**been**	**a**	**day**	**and**	**night**	**eating**	**nothing**	**but**	**a**	**bit**	**of**	**moist**
“	如果	你	有	到过	一个	天	和	夜晚	吃	没有什么	但	一个	少量	的	潮湿

[kleɪ] ,

clay	**,**
黏土	,

“如果你日夜只吃一点湿黏土，

[juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi] ['hʌŋgri] [tuː] .

you	**might**	**be**	**hungry**	**too**	**.**
你	可能	是	饥饿的	也	.

你可能也饿了。

” [ðə; ði] [hju'milieitid] [ˌsʌplɪ'keɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][rɪ'plaɪ] [ə'piːzd] [ðer; ðər] [ˌɔːtə'krætɪk] ['sɑːvrɪn] .

”	**The**	**humiliated**	**supplication**	**of**	**the**	**reply**	**appeased**	**their**	**autocratic**	**sovereign**	**.**
”	这	受辱	恳求	的	这	回复	安抚	他们的	专制	主权	.

“这种屈辱的恳求回应安抚了他们的专制君主。”

[ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][hɜːr; hər] [hed] [ɪn] [ə'sent] .

She	**nodded**	**her**	**head**	**in**	**assent**	**.**
她	点头	她	头	在	同意	.

她点头表示同意。

“ [aɪ] [noʊ] ; [aɪ] [noʊ] .

“	**I**	**know**	**;**	**I**	**know**	**.**
“	我	知道	;	我	知道	.

我知道，我知道。

[aɪ][hæv; həv] [gɔːn] [deɪz] [ɑːn][ə; eɪ]['hændfʊl][ʌv; əv] ['bɑːrli] - [ɪrz] .

I	**have**	**gone**	**days**	**on**	**a**	**handful**	**of**	**barley**	**-**	**ears**	**.**
我	有	已消失	天	在	一个	少数	的	大麦	-	耳朵	.

我曾连续几天只靠几根大麦穗度日。

[em] . [lə] ['kɜːrn(ə)l] [hæz; həz] [hɪz; ɪz] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['frɪkəsiː] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [faɪn]

M	.	le	Colonel	has	his	marmitons	,	and	his	fricassees	,	and	his	fine
M	.	勒	上校	有	他的	马尔米顿	,	和	他的	炖菜	,	和	他的	美好的

[kwɪ'ziːn] [wer] [hiː; hi] [kæmps] — [hoʊ] !

cuisine	where	he	camps	—	ho	!
美食	在哪里	他	营地	—	何	!

勒上校在露营地有他的马米顿、他的炖菜和他精心烹制的美食——嚯！

— [bʌt; bət] [wiː; wi] ['soʊldʒərz] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [hʌntʃ] [ʌv; əv] [beɪkt] [tʃæf] .

—	but	we	soldiers	have	nothing	but	a	hunch	of	baked	chaff	.
—	但	我们	士兵	有	没有什么	但	一个	直觉	的	烘焙	糠	.

——但我们士兵除了烤熟的谷壳的预感之外，一无所有。

[wel] , [wiː; wi] [wɪn] ['bætlz] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] !

Well	,	we	win	battles	on	it	!
出色地	,	我们	赢	战斗	在	它	!

我们靠它赢得过战斗！

" [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪm'prɑːmptuː] ['prɑːvɜːrbz] [ðæt] ['sɪgəret] [wʌz; wəz] [wɔːnt] [tuː; tə]

"	Which	was	one	of	the	impromptu	proverbs	that	Cigarette	was	wont	to
"	哪个	曾是	一	的	这	即兴	谚语	那	卷烟	曾是	惯于	到

[ˌmænju'fæktʃər] [ænd; ənd] [brɪŋ] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] ['dɪskɔːrs] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ə'θɔːrəti] [æz; əz]

manufacture	and	bring	into	her	discourse	with	an	air	of	authority	as
生产	和	带来	进入	她	话语	和	一个	空气	的	权威	作为

[ʌv; əv] [wʌn] [huː] [k'woʊts] [frʌm; frəm] [prə'faʊnd] [skə'læstɪk] [lɔːr] .

of	one	who	quotes	from	profound	scholastic	lore	.
的	一	WHO	引号	从	深刻的	学术	知识	.

“这是香烟女士经常即兴编造的谚语之一，她总是带着一种权威的语气将其引入自己的谈话中，仿佛她引用的是深奥的经院哲学知识。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [rɪ'siːvd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [haʊl] [ʌv; əv] [ə'plɔːz] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [ˌrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .

It	was	received	with	a	howl	of	applause	and	of	ratification	.
它	曾是	已收到	和	一个	嗥	的	掌声	和	的	批准	.

它赢得了雷鸣般的掌声和一致认可。

[ðə; ði] ['entreɪlz] ['ɔːf(ə)n] [nɔː] [wɪð; wɪθ] ['bɪtər] [pæŋz] [ʌv; əv] ['fæmɪn] [ɪn] [ðə; ði] ['ɑːrmi] [ʌv; əv] [æl'dʒɪrz] ,

The	entrails	often	gnaw	with	bitter	pangs	of	famine	in	the	Army	of	Algiers	,
这	内脏	经常	啃	和	苦的	疼痛	的	饥荒	在	这	军队	的	阿尔及尔	,

阿尔及尔军队的士兵们常常因饥荒而饱受内脏的折磨。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [nuː] [wel] [haʊ] [ʃɑːrp] [æn; ən] [edʒ] ['hʌŋgər] ['gɪvz] [tuː; tə] [ðə; ði] [stiːl] .

and	they	knew	well	how	sharp	an	edge	hunger	gives	to	the	steel	.
和	他们	知道	出色地	如何	锋利的	一个	边缘	饥饿	给予	到	这	钢	.

他们深知饥饿能使钢铁变得多么锋利。

[ˌnevərðə'les] , [ðə; ði] ['sʌlən] , ['æŋgri] [rɔːr] [ʌv; əv] ['fæmɪʃt] [men] , [ðæt] [ɪz] [soʊ] ['kloʊsli] ,

Nevertheless	,	the	sullen	,	angry	roar	of	famished	men	,	that	is	so	closely	,
尽管如此	,	这	忧郁	,	生气的	吼	的	饥饿	男人	,	那	是	所以	密切	,

然而，饥饿的男人们发出的阴郁、愤怒的咆哮声，如此近在咫尺，

[soʊ] ['terəbli] [laɪk] [ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv] [waɪld] [biːsts] , [dɪd] [nɑːt] [siːs] .

so	terribly	like	the	roar	of	wild	beasts	,	did	not	cease	.
所以	可怕	喜欢	这	吼	的	荒野	野兽	,	做过	不是	停止	.

那声音如同野兽的咆哮般可怕，没有停止。

“ [wer] [ɪz] - ?

“	Where	is	Biribi	?
"	在哪里	是	-	?

Biribi在哪里?

" [ðeɪ] [grauld] .
" they growled .
" 他们 咆哮 .

他们低声咆哮道。

" - ['nevər] [kiːps] [juː 'es] ['weɪtɪŋ] .
" Biribi never keeps us waiting .
" - 绝不 保持 我们 等待 .

“Biribi 从不让我们久等。”

[ðoʊz] [ɑːr; ər] - [biːsts] . "
Those are Biribi's beasts . "
那些 是 - 野兽 . "

那是比里比的野兽。

" [raɪt] , " [sed] ['sɪgəret] [lə'kɑːnɪkli] ,
" Right , " said Cigarette laconically ,
" 正确的 , " 说 卷烟 简洁地 ,

“没错，”香烟简洁地说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kræk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [mjuːl] - [wɪp] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv][ə; eɪ][zuː'ɑːv,zwɑːv] [huː]
with a crack of her mule - whip on to the arm of a Zouave who
和 一个 裂缝 的 她 骡子 - 鞭 在 到 这 手臂 的 一个 祖阿夫 WHO
[wʌz; wəz] [ə'temptɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [friː] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['kɑːnvɔɪ] [ænd; ənd] [pər'lɔɪn] [ə; eɪ] [loʊf] [ɔːf] [ðə; ði]
was attempting to make free with her convoy and purloin a loaf off the
曾是 尝试 到 制作 自由的 和 她 护航 和 窃 一个 面包 离开 这
[loʊd] .
load .
加载 .

她用骡鞭狠狠抽打一个试图挣脱她的车队、从货物上偷走一块面包的祖阿夫士兵的手臂。

" [wer] [ɪz] - , [ðen] ? " [ðeɪ] [rɔːrd] [ɪn]['kɑːnsərt] , [ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] ['iːgər] ,
" Where is Biribi , then ? " they roared in concert , a crowd of eager ,
" 在哪里 是 - , 然后 ? " 他们 咆哮 在 音乐会 , 一个 人群 的 渴望的 ,

“那么，比里比在哪儿呢？”他们齐声高喊，一群急切的观众

['wʊlfɪʃ] , ['rævənəs] , [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [men] , ['hʌŋgri] [æz; əz][kæmp] ['fæstɪŋ] [kʊd; kəd] [meɪk] [ðem; ðəm] ,
wolfish , ravenous , impatient men , hungry as camp fasting could make them ,
狼 , 贪婪的 , 不耐烦 男人 , 饥饿的 作为 营 禁食 可以 制作 他们 ,

一群狼一般的、贪婪的、急躁的男人，饥饿难耐，如同营地禁食一般。

[ænd; ənd][hæf] [ɪn'klaɪnd] ['iːv(ə)n][tuː; tə][ter; tɪ(ə)r][ðer; ðər] ['dɑːrlɪŋ] [ɪn] ['piːsɪz] ,
and half inclined even to tear their darling in pieces ,
和 一半 倾斜 甚至 到 撕 他们的 亲爱的 在 件 ,

甚至有一半的人都想把他们心爱的人撕成碎片。

[sɪns] [ʃiː; ʃi] [kept] [ðem; ðəm] [ðʌs] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['stɔrz] .
since she kept them thus from the stores .
自从 她 保留 他们 因此 从 这 商店 .

因为她一直把它们从商店里保存着。

['sɪgəret] [ʌn'kʌvərd] [hɜːr; hər] [hed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['sɪriəs] [greɪs] ['veri] [rer] [ɪn][hɜːr; hər] .
Cigarette uncovered her head with a certain serious grace very rare in her .
卷烟 裸露 她 头 和 一个 肯定 严肃的 优雅 非常 稀有的 在 她 .

香烟轻轻地拂过她的头，带着一种在她身上极为罕见的庄重优雅。

" - [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [gʊd] [end] .
" Biribi had made a good end .
" - 有 制成 一个 好的 结尾 .

“比里比的结局很好。”

" [hɜːr; hər] [əˈseɪlənts] [gruː] ['veri] ['kwaɪət] .
" Her assailants grew very quiet .
" 她 袭击者 生长 非常 安静的 .

"袭击者们突然安静了下来。"

" [ʃɑːt] ?
" Shot ?
" 射击 ?

"射击?

" [ðeɪ] [æskt] ['briːfli] .
" they asked briefly .
" 他们 问 简要地 .

他们简短地问道。

- [wʌz; wəz][ə; eɪ] - [wel] [bɪˈlʌvɪd] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [bəˈtæljənz] .
Biribi was a Tringlo well beloved in all the battalions .
- 曾是 一个 - 出色地 心爱 在 全部 这 营 .

Biribi 是所有营里深受喜爱的一名特林格洛士兵。

['sɪgəret] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʒestʃər] ['aʊtwərd] [tuː; tə][ðə; ði]['sɑːlətəri] ['kʌntri] .
Cigarette nodded , with a gesture outward to the solitary country .
卷烟 点头 , 和 一个 手势 向外 到 这 孤 国家 .

香烟点了点头，向着那片孤寂的土地做了个手势。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə] [ðiːz] ['ɪnsɪdənts] [ʌv; əv][wɔːr] ;
She was accustomed to these incidents of war ;
她 曾是 习惯 到 这些 事件 的 战争 ;

她对这些战争事件早已习以为常;

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðem; ðəm][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ][gɜːrl][ʌv; əv]['sɪvəlaɪzd] [laɪf] [θɪŋks] [ʌv; əv][ðə; ði]
she thought of them no more than a girl of civilized life thinks of the
她 想法 的 他们 不 更多的 比 一个 女孩 的 文明 生活 思考 的 这
[graʊs] [ɔːr][ðə; ði] ['pɑːrtrɪdʒ] [ðæt] [ɑːr; ər] [kɪld] [baɪ][hɜːr; hər] [ˈlʌvəz] [ænd; ənd] ['brʌðərz] .
grouse or the partridges that are killed by her lovers and brothers .
松鸡 或者 这 鹧鸪 那 是 被杀 经过 她 恋人 和 兄弟 .

她对他们的思念，就像文明生活中的少女不会去想她的爱人和兄弟猎杀的松鸡或鹧鸪一样。

" [aɪ][wʌz; wəz] [aʊt] ['jɑːndər] , [tuː] [liːgz] [ɔːr] [mɔːr] [əˈweɪ] .
" I was out yonder , two leagues or more away .
" 我 曾是 出去 远处 , 二 联赛 或者 更多的 离开 .

"我当时在很远的地方，离那里至少有两个联盟远。"

[aɪ][wʌz; wəz] ['raɪdɪŋ] ; [aɪ][wʌz; wəz][ɑːn][maɪ] [oʊn] [hɔːrs] ;
I was riding ; I was on my own horse ;
我 曾是 骑术 ; 我 曾是 在 我的 自己的 马 ;

我当时正在骑马；我骑的是自己的马;

[eiˈtwal] - [fɪˈlɑːnti] .
Etoile - Filante .
星 - 菲兰特 .

星光-菲兰特。

[wel] [aɪ] [hɜːrd] [ʃɑːts] ; [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [meɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pleɪs] [baɪ][maɪ] [ɪr] .
Well I heard shots ; of course I made for the place by my ear .
出色地 我 听到 镜头 ; 的 课程 我 制成 为了 这 地方 经过 我的 耳朵 .

我听到了枪声；当然，我立刻朝着耳朵所在的方向跑去。

[bɪˈfɔːr] [aɪ][gɑːt][ʌp][aɪ] [sɔː] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mɪstʃɪf] .
Before I got up I saw what was the mischief .
前 我 得到 向上 我 锯 什么 曾是 这 恶作剧 .

我还没起床就看到了发生了什么事。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ðə; ði] [mjuːlz] [ɪn][ə; eɪ][gɔːrdʒ] , [ænd; ənd] - [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

There	were	the	mules	in	a	gorge	,	and	Biribi	in	front	of	them	,
那里	是	这	骡子	在	一个	峡谷	,	和	-	在	正面	的	他们	,

峡谷里有骡子，比里比在它们前面。

['faɪtɪŋ] , [mɒn] [djuː] ! — ['faɪtɪŋ] [laɪk] [ðə; ði]['devə)l] — [wɪð; wɪθ] [θriː] - [ɑːn][hɪm; ɪm] .

fighting	,	mon	Dieu	!	—	fighting	like	the	devil	—	with	three	Arbis	on	him	.
斗争	,	星期一	上帝	!	—	斗争	喜欢	这	魔鬼	—	和	三	-	在	他	.

我的天啊，他战斗得像个魔鬼！——他被三个阿尔比斯围攻，像个魔鬼一样战斗。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][stɑːp][ðə; ði] ['kɔnˌvɔɪz] , [ænd; ənd] - [wʌz; wəz] ['biːtɪŋ] [ðem; ðəm] [bæk]

They	were	trying	to	stop	the	convoys	,	and	Biribi	was	beating	them	back
他们	是	尝试	到	停止	这	车队	,	和	-	曾是	殴打	他们	后退

[wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [maɪt] .

with	all	his	might	.
和	全部	他的	可能	.

他们试图阻止车队，比里比拼尽全力击退了他们。

[aɪ][wʌz; wəz] [tuː] [fɑːr] [ɔːf] [tuː; tə][duː] [mʌtʃ] [gʊd] ; [bʌt; bət][aɪ] ['ʃaʊtɪd] [ænd; ənd] [dæʃt] [daʊn] [tuː; tə]

I	was	too	far	off	to	do	much	good	;	but	I	shouted	and	dashed	down	to
我	曾是	也	远的	离开	到	做	很多	好的	;	但	我	喊叫	和	虚线	向下	到

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

我离得太远，帮不上什么忙；但我还是大声喊叫着冲了过去。

[ðə; ði] - [hɜːrd] , - [hɜːrd] ; [hiː; hi] [fluː] [ɑːn][tuː; tə][ðem; ðəm] [laɪk] [ə; eɪ]['taɪgər] , [ðæt] ['lɪt(ə)l]

The	Arbis	heard	,	Biribi	heard	;	he	flew	on	to	them	like	a	tiger	,	that	little
这	-	听到	,	-	听到	;	他	飞翔	在	到	他们	喜欢	一个	老虎	,	那	小的

- .

Tringlo	.
-	.

Arbis 听到了，Biribi 听到了；那个小 Tringlo 像老虎一样飞向他们。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['wʌndərf(ə)l] !

It	was	wonderful	!
它	曾是	精彩的	!

太棒了！

[tuː] [fel] [ded] ['ʌndər] [hɪm; ɪm] ; [ðə; ði][θɜːrd] [tʊk] [fraɪt] [ænd; ənd][fled] .

Two	fell	dead	under	him	;	the	third	took	fright	and	fled	.
二	跌倒	死的	在下面	他	;	这	第三	采取	惊吓	和	逃亡	.

两人倒在他脚下当场死亡；第三人吓得逃走了。

[wen] [aɪ][gɑːt][ʌp] , - [leɪ] [ə'bʌv] [ðə; ði] [ded] [bruːts] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['wuːndz] [ɪn][hɪm; ɪm] ,

When	I	got	up	,	Biribi	lay	above	the	dead	brutes	with	a	dozen	wounds	in	him	,
什么时候	我	得到	向上	,	-	躺	多于	这	死的	野蛮人	和	一个	打	伤口	在	他	,

我起身时，比里比躺在死去的野兽们身上，身上有十几处伤口。

[ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər][wʌn] .

if	there	were	one	.
如果	那里	是	一	.

如果真有的话。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] , [ænd; ənd] [nuː] [ˌem 'iː] .

He	looked	up	,	and	knew	me	.
他	看起来	向上	,	和	知道	我	.

他抬起头，认出了我。

- [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðiː] , ['sɪgəret] ? -

'	Is	it	thee	,	Cigarette	?	'
-	是	它	你	,	卷烟	?	-

“是你吗，香烟？”

[hiː; hi] [æskt] ; [ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [spiːk] [fɔːr; fər][ðə; ði] [blʌd] [ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] . -

he	asked	;	and	he	could	hardly	speak	for	the	blood	in	his	throat	.	'
他	问	;	和	他	可以	几乎	说话	为了	这	血	在	他的	喉	.	-

他问了，但喉咙里哽咽着，几乎说不出话来。

[duː][nɑːt] [weɪt] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ; [aɪ][ˌeɪ 'em] [ded] [ɔːl'redi] .

Do	not	wait	with	me	;	I	am	dead	already	.
做	不是	等待	和	我	;	我	是	死的	已经	.

不要和我一起等了，我已经死了。

[draɪv] [ðə; ði] [mjuːlz] ['ɪntuː][kæmp][æz; əz] [kwɪk] [æz; əz] [ðaʊ] [kænst] ; [ðə; ði] [men] [wɪl] [biː; bi] ['θɪŋkɪŋ]

Drive	the	mules	into	camp	as	quick	as	thou	canst	;	the	men	will	be	thinking
驾驶	这	骡子	进入	营	作为	快的	作为	你	罐	;	这	男人	将要	是	思维

[ˌem 'iː] [leɪt] . - ”

me	late	.	'	”
我	晚的	.	-	”

尽快把骡子赶进营地；弟兄们会以为我迟到了。

“ - [wʌz; wəz]['ɔːlweɪz][bɔːn]['enˌfɑːnt; ɑːŋ'fɑːŋ] , ” ['mʌtəd] [ðə; ði] ['lɪsnɪŋ] [θrɔːŋ] ; [ðeɪ] [fər'gɑːt]

“	Biribi	was	always	bon	enfant	,	”	muttered	the	listening	throng	;	they	forgot
“	-	曾是	总是	邦	孩子	,	”	低声说道	这	聆听	人群	;	他们	忘了

[ðer; ðər] ['hʌŋgər] [æz; əz] [ðeɪ] [hɜːrd] .

their	hunger	as	they	heard	.
他们的	饥饿	作为	他们	听到	.

“比里比一直是个好孩子，”旁听的人群低声说道；他们听着听着就忘记了饥饿。

“ [ɑː] ! [hiː; hi] [θɔːt] [mɔːr] [ʌv; əv][juː; jʊ][ðæn; ðən][juː; jʊ] [dɪ'zɜːrv] , [juː; jʊ]['dʒækəlz] !

“	Ah	!	he	thought	more	of	you	than	you	deserve	,	you	jackals	!
“	啊	!	他	想法	更多的	的	你	比	你	应得	,	你	豺狼	!

“啊！他看得太重了，你们这些豺狼！”

[aɪ] [druː] [hɪm; ɪm][ə'saɪd]['ɪntuː][ə; eɪ][hoʊl][ɪn][ðə; ði]['rɑːks] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [hiːt] .

I	drew	him	aside	into	a	hole	in	the	rocks	out	of	the	heat	.
我	画	他	旁边	进入	一个	洞	在	这	岩石	出去	的	这	热	.

我把他拉到一边，带到岩石缝隙里的一个洞里避暑。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ded] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] [raɪt] .

He	was	dead	;	he	was	right	.
他	曾是	死的	;	他	曾是	正确的	.

他死了；他说得对。

[noʊ][mæn][kʊd; kəd][lɪv; laɪv] , [slæʃt] [ə'baʊt] [laɪk] [ðæt] .

No	man	could	live	,	slashed	about	like	that	.
不	男人	可以	居住	,	削减	关于	喜欢	那	.

任何人被砍成那样都活不下来。

[ðə; ði] - [hæd; həd][set][ɑːn][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [went] ['sɪŋɪŋ] [ə'lɔːŋ] ;

The	Arbicos	had	set	on	him	as	he	went	singing	along	;
这	-	有	放	在	他	作为	他	去	歌唱	沿着	;

当他边走边唱时，阿尔比科斯人围住了他；

[ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ʌp][ðə; ði] [bruːts] [ænd; ənd][ðə; ði] ['stɔrz] , [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [hɑːmd] [hɪm; ɪm] ;

if	he	would	have	given	up	the	brutes	and	the	stores	,	they	would	not	have	harmed	him	;
如果	他	会	有	给定	向上	这	野蛮人	和	这	商店	,	他们	会	不是	有	受到伤害	他	;

如果他交出牲畜和货物，他们就不会伤害他了；

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt] - .

but	that	was	not	Biribi	.
但	那	曾是	不是	-	.

但那不是比里比。

[aɪ][dɪd][ɔːl][aɪ][kʊd; kəd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

I	did	all	I	could	for	him	.
我	做过	全部	我	可以	为了	他	.

我为他做了我所能做的一切。

[deɪm] !

Dame	!
贵妇人	!

贵妇人!

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][noʊ] [gʊd] .

It	was	no	good	.
它	曾是	不	好的	.

一点也不好。

[hiː; hi] [leɪ] ['veri] [stɪl] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['mɪnɪts] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [ɑːn][maɪ][læp] ;

He	lay	very	still	for	some	minutes	with	his	head	on	my	lap	;
他	躺	非常	仍然	为了	一些	分钟	和	他的	头	在	我的	膝	;

他一动不动地躺了好几分钟，头枕在我的腿上；

[ðen] [hiː; hi] [muːvd] ['restləsli] [ænd; ənd] [tɔːst] [ə'baʊt] .

then	he	moved	restlessly	and	tossed	about	.
然后	他	已搬	躁动不安	和	抛掷	关于	.

然后他焦躁不安地翻来覆去。

- [ðeɪ] [wɪl] [θɪŋk] [ˌem ˈiː][soʊ] [leɪt] — [soʊ] [leɪt] , - [hiː; hi] ['mʌtəd] ; - [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['fæmɪʃt]

'	They	will	think	me	so	late	—	so	late	,	'	he	muttered	;	'	and	they	are	famished
-	他们	将要	思考	我	所以	晚的	—	所以	晚的	,	-	他	低声说道	;	-	和	他们	是	饥饿

[baɪ] [ðɪs] .

by	this	.
经过	这	.

“他们会觉得我来得太晚了——太晚了，”他喃喃自语道；“他们为此感到饥肠辘辘。”

[ðer; ðər][ɪz] [ðæt] ['letər] , [tuː] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [fɔːr; fər] ['peti] - [pɑːt] - [diː] - ['tɛrə, 'tɛr] ; [ðer; ðər][ɪz]

There	is	that	letter	,	too	,	from	his	mother	for	Petit	-	Pot	-	de	-	Terre	;	there	is
那里	是	那	信	,	也	,	从	他的	母亲	为了	小	-	锅	-	德	-	特雷	;	那里	是

[ɔːl] [ðæt] [nuːz] [frʌm; frəm] [fræns] ;

all	that	news	from	France	;
全部	那	消息	从	法国	;

还有他母亲写给小波特德特尔的那封信；还有来自法国的所有消息；

[aɪ][hæv; həv][soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][soʊ] [leɪt] — [soʊ] [leɪt] ! -

I	have	so	much	for	them	,	and	I	shall	be	so	late	—	so	late	!	'
我	有	所以	很多	为了	他们	,	和	我	将	是	所以	晚的	—	所以	晚的	!	-

我有很多东西要给他们，但我会迟到——真的会迟到!

[ɔːl][hiː; hi] [θɔːt] [wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][soʊ] [leɪt] ['ɪntuː][kæmp] .

All	he	thought	was	that	he	should	be	so	late	into	camp	.
全部	他	想法	曾是	那	他	应该	是	所以	晚的	进入	营	.

他当时满脑子想的都是自己怎么这么晚才到营地。

[wel] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl]['oʊvər] ['veri] [suːn] .

Well	,	it	was	all	over	very	soon	.
出色地	,	它	曾是	全部	超过	非常	很快	.

嗯，这一切很快就结束了。

[aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [hiː; hi] ['sʌfərd] ; [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ][ə'freɪd][juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][hæv; həv][ðə; ði]

I	do	not	think	he	suffered	;	but	he	was	so	afraid	you	should	not	have	the
我	做	不是	思考	他	遭受	;	但	他	曾是	所以	害怕的	你	应该	不是	有	这

[fuːd] .

food	.
食物	.

我不认为他遭受了痛苦；但他非常害怕你得不到食物。

[aɪ] [left] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [keɪv] , [ænd; ənd] [droʊv] [ðə; ði] [mjuːlz] [ɑːn][æz; əz][hiː; hi] [æskt] .

I	left	him	in	the	cave	,	and	drove	the	mules	on	as	he	asked	.
我	左边	他	在	这	洞穴	,	和	驾驶	这	骡子	在	作为	他	问	.

我把他留在山洞里，然后按照他的要求赶着骡子继续赶路。

[eiˈtwal] - [fɪˈlɑːnti] [hæd; həd] [ˈgæləpt] [əˈweɪ] ; [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [hɪm; ɪm] [hoʊm] ?

Etoile	-	Filante	had	galloped	away	;	have	you	seen	him	home	?
星	-	菲兰特	有	疾驰	离开	;	有	你	已见	他	家	?

埃托瓦尔-菲兰特已经飞奔而去；你看到他回家了吗?

〞 [ðer; ðər] [broʊk] [wʌns] [mɔːr] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈhɑːkənɪŋ] [θrɔːŋ] [ə; eɪ] [rɔːr] [ðæt] [ʃʊk] [ðə; ði]

〞	There	broke	once	more	from	the	hearkening	throng	a	roar	that	shook	the
〞	那里	打破	一次	更多的	从	这	倾听	人群	一个	吼	那	摇晃	这

[ˈekoʊz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈrɑːks] ;

echoes	from	the	rocks	;
回声	从	这	岩石	;

“人群中再次爆发出一声咆哮，震得岩石都回荡着怒吼；

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [naʊ] [ðə; ði][reɪdʒ][ʌv; əv] [ˈfæmɪʃt] [ˈlɔːŋɪŋ] ,

but	it	was	not	now	the	rage	of	famished	longing	,
但	它	曾是	不是	现在	这	愤怒	的	饥饿	渴望	,

但这已不再是饥渴难耐的渴望，

[bʌt; bət][ðə; ði][reɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] [lʌst] [fɔːr; fər] [ˈvendʒəns] , [ænd; ənd][ðə; ði] [griːf] [ʌv; əv] [ˈpæʃənət]

but	the	rage	of	the	lust	for	vengeance	,	and	the	grief	of	passionate
但	这	愤怒	的	这	欲望	为了	复仇	,	和	这	悲伤	的	热情的

[ˈhɑːrts] [blent] [təˈgeðər] .

hearts	blent	together	.
心	混合	一起	.

但复仇的欲望和悲痛交织在一起。

[kwɪk] [æz; əz][ðə; ði] [ˈlaɪtnɪŋ] [ˈflæʃɪz] , [ðer; ðər] [swɔːdz] [liːpt] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [ˈskæbərd] [ænd; ənd]

Quick	as	the	lightning	flashes	,	their	swords	leaped	from	their	scabbards	and
快的	作为	这	闪电	闪光灯	,	他们的	剑	跳跃	从	他们的	剑鞘	和

[ʃʊk] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] - [ˈlaɪtɪd] [er] .

shook	in	the	sun	-	lighted	air	.
摇晃	在	这	太阳	-	照明	空气	.

他们的剑如闪电般迅速地从剑鞘中跃出，在阳光照耀下的空气中颤动。

“ [wiː; wi] [wɪl] [əˈvendʒ] [hɪm; ɪm] !

“	We	will	avenge	him	!
〞	我们	将要	报仇	他	!

“我们会为他报仇！”

〞 [ðeɪ] [ˈʃaʊtɪd] [æz; əz][wɪð; wɪθ][wʌn] [θroʊt] ,

〞	they	shouted	as	with	one	throat	,
〞	他们	喊叫	作为	和	一	喉	,

他们仿佛共用一个喉咙，大声喊叫着。

[ðə; ði] [hɔːrs] [kraɪ] [ˈroʊlɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [ˈvæli] [laɪk] [ə; eɪ] [swel] [ʌv; əv] [ˈθʌndər] .

the	hoarse	cry	rolling	down	the	valley	like	a	swell	of	thunder	.
这	嘶哑	哭	滚动	向下	这	谷	喜欢	一个	膨胀	的	雷	.

嘶哑的喊声像雷鸣般从山谷滚滚而下。

[ɪf] [ðə; ði][bɑːndz][ʌv; əv] [ˈdɪsəplɪn] [hæd; həd] [luːst] [ðem; ðəm] ,

If	the	bonds	of	discipline	had	loosed	them	,
如果	这	债券	的	纪律	有	松开	他们	,

如果纪律的束缚使他们放松了，

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [rʌʃt] [fɔːrθ] [ɑːn][ðə; ði] [sɜːrtʃ] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] ['slɔːtər] , [fər'getfl]
they **would** **have** **rushed** **forth** **on** **the** **search** **and** **to** **the** **slaughter** **,** **forgetful**
他们 会 有 匆忙 前进 在 这 搜索 和 到 这 屠宰 , 健忘
[ʌv; əv] ['hʌŋgər] ,
of **hunger** **,**
的 饥饿 ,

他们会不顾饥饿，贸然投入搜寻和屠杀。

[ʌv; əv] [hiːt] , [ʌv; əv][sʌn] - [stroʊk] , [ʌv; əv][self] - ['pɪti] , [ʌv; əv][ɔːl] [θɪŋz] , [seɪv] [ðə; ði] [ded] - ,
of **heat** **,** **of** **sun** **-** **stroke** **,** **of** **self** **-** **pity** **,** **of** **all** **things** **,** **save** **the** **dead** **Tringlo** **,**
的 热 , 的 太阳 - 中风 , 的 自己 - 遗憾 , 的 全部 事物 , 节省 这 死的 - ,

酷暑难耐，中暑难忍，自怜自艾，除了死去的特林格洛之外，什么都不想。

[huːz] ['oʊnli] [fɪr] [ɪn] [deθ] [hæd; həd] [bɪn] [lest] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wɑːnt][ænd; ənd] ['sʌfər] [θruː] [hɪm; ɪm]
whose **only** **fear** **in** **death** **had** **been** **lest** **they** **should** **want** **and** **suffer** **through** **him**
谁 仅有的 害怕 在 死亡 有 到过 免得 他们 应该 想 和 遭受 通过 他
.
:
.

他生前唯一的恐惧就是害怕他们会因他而感到痛苦和悲伤。

[ðer; ðər] ['ædʒʊtənt] , [ə'lɑːrmd] [baɪ][ðə; ði] ['tuːmʌlt] , ['hɜːrid] [tuː; tə][ðə; ði][spɑːt] , [fiərɪŋ] [ə; eɪ] [bred]
Their **adjutants** **,** **alarmed** **by** **the** **tumult** **,** **hurried** **to** **the** **spot** **,** **fearing** **a** **bread**
他们的 副官 , 惊慌 经过 这 骚乱 , 慌忙 到 这 点 , 害怕 一个 面包
['raɪət] ;
riot **;**
暴动 ;

他们的副官们被骚动吓了一跳，担心会发生面包暴动，赶紧赶到现场；

[fɔːr; fər][ðə; ði][kæmp][wʌz; wəz][fɑːr][frʌm; frəm] [sə'plaɪz] , [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [ɪl] ['vitld] [fɔːr; fər]
for **the** **camp** **was** **far** **from** **supplies** **,** **and** **had** **been** **ill** **victualed** **for**
为了 这 营 曾是 远的 从 补给品 , 和 有 到过 患病的 食物供应 为了
['sevrəl] [deɪz] .
several **days** **.**
一些 天 .

因为营地远离补给，而且已经好几天没吃饱饭了。

[ðeɪ] [æskt] ['ræpɪdli] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mætər] .
They **asked** **rapidly** **what** **was** **the** **matter** **.**
他们 问 快速 什么 曾是 这 事情 .

他们连忙询问发生了什么事。

“ - [hæd; həd] [bɪn] [kɪld] , ” [sʌm; səm]['soʊldʒər] ['ænsər] .
“ **Biribi** **had** **been** **killed** **,** **”** **some** **soldier** **answered** **.**
” - 有 到过 被杀 , ” 一些 士兵 回答 .

“比里比已经被杀了，”一名士兵回答道。

“ [ɑː] ! [ænd; ənd][ðə; ði] [bred] [nɑːt] [kʌm] . ”
“ **Ah** **!** **and** **the** **bread** **not** **come** **.** **”**
” 啊 ! 和 这 面包 不是 来 . ”

“啊！面包还没来。”

“ [jes] , [mɒn] ['ædʒʊtənt] ; [ðə; ði] [bred] [ɪz][ðer; ðər] , [ænd; ənd] ['sɪgəret] [tuː] . ”
“ **Yes** **,** **mon** **adjutant** **;** **the** **bread** **is** **there** **,** **and** **Cigarette** **too** **.** **”**
” 是的 , 星期一 副官 ; 这 面包 是 那里 , 和 卷烟 也 . ”

“是的，我的副官；面包在那里，香烟也在那里。”

“ [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [niːd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [ðen] , ” ['mʌtəd] [ðə; ði]['ædʒʊtənt][ʌv; əv] [zuː'ɑːvz] ;
“ **There** **is** **no** **need** **for** **me** **,** **then** **,** **”** **muttered** **the** **adjutant** **of** **Zouaves** **;**
” 那里 是 不 需要 为了 我 , 然后 , ” 低声说道 这 副官 的 祖阿夫兵团 ;

“那我就没用了，”祖阿夫兵团的副官嘟囔道；

“ [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [wʌn] [wɪl] [kiː] [ˈɔːrdər] .

“	the	Little	One	will	keep	order	.
”	这	小的	一	将要	保持	命令	.

“小家伙会维持秩序。”

” [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [wʌn] [hæd; həd] [bɪ'fɔːr] [naʊ] [kweld] [ə; eɪ]['mjuːtəni][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['pɪst(ə)l][æt; ət][ðə; ði]

”	The	Little	One	had	before	now	quelled	a	mutiny	with	her	pistol	at	the
”	这	小的	一	有	前	现在	平息	一个	兵变	和	她	手枪	在	这

[-] ['fɔːrhed] ,

ringleader's	forehead	,
头目的	前额	,

“小家伙之前曾用手枪抵着叛乱头目的额头，平息了一场叛乱。”

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [breɪv] , ['skɔːnf(ə)l] [wɜːrdz] [skɜːdʒɪŋ] [ðə; ði] [ɪnsəbɔrdəneɪts] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [dɪs'ɑːnər]

and	her	brave	,	scornful	words	scourging	the	insubordinates	for	their	dishonor
和	她	勇敢的	,	轻蔑的	字	鞭笞	这	不服从者	为了	他们的	羞辱

[tuː; tə][ðer; ðər][ɑːrmz] ,

to	their	arms	,
到	他们的	武器	,

她勇敢而又充满蔑视的言辞斥责那些不服从命令的部下，因为他们玷污了军队的荣誉。

[fɔːr; fər][ðer; ðər] ['triːz(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]['traɪkʌlər] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['iːkwəl][tuː; tə][ðə; ði] [ə'keɪʒn]

for	their	treason	to	the	Tricolor	;	and	she	was	equal	to	the	occasion
为了	他们的	叛国罪	到	这	三色	;	和	她	曾是	平等的	到	这	场合

[naʊ] .

now	.
现在	.

因为他们背叛了三色旗；而她现在也完全能够胜任这个角色。

[ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [raɪt] [hænd] .

She	lifted	her	right	hand	.
她	抬起	她	正确的	手	.

她举起了右手。

“ [wiː; wi] [wɪl] [ə'vendʒ] [hɪm; ɪm] .

“	We	will	avenge	him	.
”	我们	将要	报仇	他	.

“我们会为他报仇。”

[ðæt] [ɪz][ʌv; əv] [kɔːrs] .

That	is	of	course	.
那	是	的	课程	.

当然是这样。

[ðə; ði][flæg][ʌv; əv] [fræns] ['nevər] [hæŋz] ['aɪdli] [wen] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [breɪv] ['laɪfs] [lɔːs] [tuː; tə][biː; bi]

The	Flag	of	France	never	hangs	idly	when	there	is	a	brave	life's	loss	to	be
这	旗帜	的	法国	绝不	悬挂	闲散地	什么时候	那里	是	一个	勇敢的	生活的	损失	到	是

['rekənd] [fɔːr; fər] ;

reckoned	for	;
估计	为了	;

当有勇敢的生命逝去需要清算时，法国国旗绝不会闲置；

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [noʊ] [ə'gen] [ðə; ði][kɜːr] [ðæt] [fled] .

I	shall	know	again	the	cur	that	fled	.
我	将	知道	再次	这	库尔	那	逃亡	.

我还会再次认出那条逃跑的恶犬。

[trʌst] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [naʊ] [biː; bi]['saɪlənt] .

Trust	to	me	,	and	now	be	silent	.
相信	到	我	,	和	现在	是	沉默的	.

相信我，现在保持安静。

[juː; jʊ] [bɔːl] [aʊt] [jʊr; jər] [oʊθ] [ʌv; əv] ['vendʒəns] , [oʊ] , [jes] !

You	bawl	out	your	oath	of	vengeance	,	oh	,	yes	!
你	呶	出去	你的	誓言	的	复仇	,	哦	,	是的	!

你大声喊出你的复仇誓言，哦，是的!

[bʌt; bət][juː; jʊ] [bɔːld] [æz; əz] [laʊd] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ə'goʊ][fɔːr; fər] [bred] .

But	you	bawled	as	loud	a	minute	ago	for	bread	.
但	你	嚎啕大哭	作为	大声	一个	分钟	前	为了	面包	.

但你刚才还为了面包大声哭喊呢。

- [lʌvd] [juː; jʊ] ['betər] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [dɪ'zɜːrvd] .

Biribi	loved	you	better	than	you	deserved	.
-	喜爱	你	更好的	比	你	应得的	.

Biribi 爱你胜过你应得的。

[juː; jʊ] [dɪ'zɜːrv] ['nʌθɪŋ] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər] [haʊndz] ,

You	deserve	nothing	;	you	are	hounds	,
你	应得	没有什么	;	你	是	猎犬	,

你们一无是处；你们是一群恶犬。

['redi] [tuː; tə][ter; tɪ(ə)r][fɔːr; fər] ['ɔːfl] [tuː; tə] [iːt] [æz; əz][tuː; tə] [rend] [ðə; ði][foʊ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ded] [frend] .

ready	to	tear	for	offal	to	eat	as	to	rend	the	foe	of	your	dead	friend	.
准备好	到	撕	为了	内脏	到	吃	作为	到	撕裂	这	敌人	的	你的	死的	朋友	.

准备撕碎内脏食用，就像撕裂死去的朋友的敌人一样。

[bɑː] !

Bah	!
呸	!

呸!

" [ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [sæŋk] ['sʌmwʌt] ; ['sɪgəret] [hæd; həd] [sprʌŋ] [ə'lɔːft][ɑːn][ə; eɪ] [gʌn] -

"	The	roar	of	the	voices	sank	somewhat	;	Cigarette	had	sprung	aloft	on	a	gun	-
"	这	吼	的	这	声音	沉没	有些	;	卷烟	有	弹簧	高空	在	一个	枪	-

['kærɪdʒ] ,

carriage	,
运输	,

“喧闹声渐渐低了下来；香烟已经跃上一辆炮架，高高飞起。”

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][sʌn] [ʃoʊn] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['brɪliənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][skɔːrn] [ðæt]

and	as	the	sun	shone	on	her	face	it	was	brilliant	with	the	scorn	that
和	作为	这	太阳	闪耀	在	她	脸	它	曾是	杰出的	和	这	轻蔑	那

[læʃ] [ðem; ðəm] [laɪk] [wɪps] .

lashed	them	like	whips	.
鞭打	他们	喜欢	鞭子	.

当阳光照在她脸上时，那光芒闪耀着蔑视的光芒，如同鞭子般抽打着他们。

“ [sæŋ] [diː] [djuː] ! ” ['fɪrsli] [swɔːr] [ə; eɪ][zuː'ɑːv,zwɑːv] .

“	Sang	de	Dieu	!	”	fiercely	swore	a	Zouave	.
“	桑	德	上帝	!	”	激烈地	发誓	一个	祖阿夫	.

“上帝之血！”一个祖阿夫士兵恶狠狠地咒骂道。

“ [haʊndz] , [ɪn'diːd] !

“	Hounds	,	indeed	!
“	猎犬	,	的确	!

“真是猎犬啊！”

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['eniwʌn] [bʌt; bət][juː; jʊ] !

If	it	were	anyone	but	you	!
如果	它	是	任何人	但	你	!

但如果不是你的话!

[wen] [wʌn][hæz; həz][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [snætʃ] [ʌv; əv] [rɔ:] ['bʊləks] [mi:t] ,

When	one	has	had	nothing	but	a	snatch	of	raw	bullock's	meat	,
什么时候	一	有	有	没有什么	但	一个	抢夺	的	生的	牛的	肉	,

当一个人只吃过一小块生牛肉时，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [teɪst] [ʌv; əv] ['kɔ:fi] [blæk] [wɪð; wɪθ] [mʌd] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [wi:k] [θru:] ,

and	a	taste	of	coffee	black	with	mud	,	for	a	week	through	,
和	一个	品尝	的	咖啡	黑色的	和	泥	,	为了	一个	星期	通过	,

整整一周，我都只能喝到像黑咖啡一样、带着泥沙味的咖啡。

[ɪz][wʌn][ə; eɪ] [haʊnd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][wʌn] ['hʌŋgər] ? ”

is	one	a	hound	because	one	hungers	?	”
是	一	一个	猎犬	因为	一	饥饿	?	”

饥饿就能使人变成猎犬吗?

“ [noʊ] , ” [sed] [ðə; ði]['ɔ:rətər][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [aɪz] ['sɔfənd]

“	No	,	”	said	the	orator	from	her	elevation	,	and	her	eyes	softened
“	不	,	”	说	这	演说者	从	她	海拔	,	和	她	眼睛	软化

['wʌndərfəli] .

wonderfully	.
太棒了	.

“不,”演说家从高处说道，她的眼神变得温柔起来。

[ɪn][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [ʃi:; ʃi] [lʌvd] [ðem; ðəm][soʊ] [wel] , [ði:z] [waɪld] , [bɑ:r'bærɪk] ['wɒrɪrz] [ðæt] [ʃi:; ʃi]

In	her	heart	she	loved	them	so	well	,	these	wild	,	barbaric	warriors	that	she
在	她	心	她	喜爱	他们	所以	出色地	,	这些	荒野	,	野蛮	战士	那	她

['senʃərd] — “ [noʊ] ,

censured	—	“	no	,
受谴责	—	“	不	,

她内心深处非常爱他们，这些她谴责的狂野、野蛮的战士——“不，

[wʌn][ɪz][nɑ:t][ə; eɪ] [haʊnd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][wʌn] ['hʌŋgər] ; [bʌt; bət][wʌn][ɪz][nɑ:t][ə; eɪ]['soʊldʒər] [ɪf] [wʌn]

one	is	not	a	hound	because	one	hungers	;	but	one	is	not	a	soldier	if	one
一	是	不是	一个	猎犬	因为	一	饥饿	;	但	一	是	不是	一个	士兵	如果	一

[kəm'pleɪnz] .

complains	.
抱怨	.

饥饿的人不是猎犬，抱怨的人也不是战士。

[wel] !

Well	!
出色地	!

出色地!

- [lʌvd] [ju:; jʊ] ; [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] [tu:; tə][du:][hɪz; ɪz] [wɪl] , [tu:; tə][du:][hɪz; ɪz][wɜ:rk] .

Biribi	loved	you	;	and	I	am	here	to	do	his	will	,	to	do	his	work	.
-	喜爱	你	;	和	我	是	这里	到	做	他的	将要	,	到	做	他的	工作	.

比里比爱你；我来到这里是为了遵行他的旨意，完成他的工作。

[hi:; hi] [keɪm] ['leɪdn] ; [hɪz; ɪz] [bæk] [wʌz; wəz] ['loʊdɪd] ['hevɪərðən'er][ðæn; ðən][ðə; ði] [mju:lz] - .

He	came	laden	;	his	back	was	loaded	heavier	than	the	mules	'	.
他	来了	满载	;	他的	后退	曾是	已加载	较重	比	这	骡子	-	.

他背负着沉重的货物而来；他背上的货物比骡子的还重。

[tu:; tə][ðə; ði] [frʌnt] , [ɔ:l][ʌv; əv][ju:; jʊ] , [æz; əz][aɪ] [neɪm] [ju:; jʊ] !

To	the	front	,	all	of	you	,	as	I	name	you	!
到	这	正面	,	全部	的	你	,	作为	我	姓名	你	!

我点名，你们所有人到前面来!

['peti] - [pɑ:t] - [di:] - ['tɛrə, 'tɛr] , [ðer; ðər][ɪz][jʊr; jər][oʊld] ['mʌðɝz] ['letər] .

Petit	-	Pot	-	de	-	Terre	,	there	is	your	old	mother's	letter	.
小	-	锅	-	德	-	特雷	,	那里	是	你的	老的	母亲的	信	.

小波特德特尔，那是你老母亲的信。

[ɪf] [ʃi:; ʃi] [nu:] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ][du:] [ə'baʊt] [ju:; jʊ] , ['skeɪpˌgreɪs] ,
If she knew as much as I do about you , scapegrace ,
如果 她 知道 作为 很多 作为 我 做 关于 你 , 逃犯 ,

如果她像我一样了解你，scapegrace，

[ʃi:; ʃi] [wʊd] ['nevər] ['trʌb(ə)l] [hɜ:r'self] ['weðər] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [ded] [ɔ:r] [ə'laɪv] !
she would never trouble herself whether you were dead or alive !
她 会 绝不 麻烦 她自己 无论 你 是 死的 或者 活 !

她根本不会在意你是死是活！

- !
Fagotin !
- !

法戈廷！

[hɪr] [ɪz][ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ʌv; əv]['pærɪs] ['nju:zˌpeɪpəz] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ; [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [kwaɪt] [nu:] — ['oʊnli] [naɪn]
Here is a bundle of Paris newspapers for you ; they are quite new — only nine
这里 是 一个 捆 的 巴黎 报纸 为了 你 ; 他们 是 相当 新的 — 仅有的 九
[mʌnθs] [oʊld] !
months old !
几个月 老的 !

这里有一捆巴黎报纸送给你；它们很新——只有九个月的历史！

- !
Potele !
- !

波特莱！

[sʌm; səm] ['wʊmən] [hæz; həz] [sent] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [lʌv] - [skrɔ:l] [ænd; ənd][sʌm; səm][tə'bækoʊ] ;
Some woman has sent you a love - scrawl and some tobacco ;
一些 女士 有 发送 你 一个 爱 - 乱涂 和 一些 烟草 ;

有位女士寄给你一张情书和一些烟草；

[aɪ] [sə'poʊz] [ʃi:; ʃi] [nu:] [jʊr; jər] ['pæʃnz] [ɔ:l] ['endɪd] [ɪn] [smoʊk] !
I suppose she knew your passions all ended in smoke !
我 认为 她 知道 你的 激情 全部 结束 在 抽烟 !

我想她早就知道你们所有的激情都化为乌有！

[reɪfəl] !
Rafle !
拉夫勒 !

拉夫尔！

[hɪr] [ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mʌni] [kʌm] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][frʌm; frəm] [fræns] ; [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz][nɑ:t] [bɪn] ['stoʊlən] ,
Here is a little money come for you from France ; it has not been stolen ,
这里 是 一个 小的 钱 来 为了 你 从 法国 ; 它 有 不是 到过 被盗 ,

这是从法国寄给你的一点钱；这不是偷来的。

[soʊ][ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [hæv; həv][noʊ] [spaɪs] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] !
so it will have no spice for you !
所以 它 将要 有 不 香料 为了 你 !

所以对你来说就一点也不辣了！

- !
Racoleur !
- !

Racoleur！

[hɪr] [ɪz][ə; eɪ] [lʌv] - ['bɪlɪt] [frʌm; frəm][sʌm; səm] ['sɪmpltən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [naɪf] [æz; əz][ə; eɪ] [ˌsu:və'nɪr] ;
Here is a love - billet from some simpleton , with a knife as a souvenir ;
这里 是 一个 爱 - 坯料 从 一些 傻瓜 , 和 一个 刀 作为 一个 纪念品 ;

这是某个傻瓜寄来的情书，还附赠了一把刀作为纪念品；

['ʃɑːrpən] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] - .

sharpen	**it**	**on**	**the**	**Arbicos**	**.**
锐化	它	在	这	-	.

用 Arbicos 磨刀器磨利它。

['puːpɜˑd] , [laʊp] - ['terəb(ə)l] , [dʒiːn] - , [pɪns] - ['meɪl] , ['luːɪs] ['mæ^ət, mɑː'^əu] , [dʒuːlz] ['guːpəl]

Poupard	**,**	**Loup**	**-**	**terrible**	**,**	**Jean**	**Pagnote**	**,**	**Pince**	**-**	**Maille**	**,**	**Louis**	**Magot**	**,**	**Jules**	**Goupil**
普帕德	,	狼	-	糟糕的	,	让	-	,	夹子	-	梅尔	,	路易斯	玛戈特	,	朱尔斯	古皮尔

— [hɪr] !

— here !
— 这里 !

普帕尔、卢普-可怕的、让·帕格诺特、平斯-梅尔、路易·马戈、朱尔斯·古皮尔——在这里!

[ðer; ðər][ɑːr; ər][jʊr; jər] ['letərz] , [jʊr; jər] ['pepərz] , [jʊr; jər] [kə'miʃənz] .

There	**are**	**your**	**letters**	**,**	**your**	**papers**	**,**	**your**	**commissions**	**.**
那里	是	你的	信件	,	你的	文件	,	你的	佣金	.

这里有你的信件、文件和委托书。

- [fər'gɑːt] ['nʌθɪŋ] .

Biribi	**forgot**	**nothing**	**.**
-	忘了	没有什么	.

比里比什么都没忘记。

[æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] [dɪ'zɜːrvd] [tuː; tə][biː; bi] [wɜːrkt] [fɔːr; fər] , [ɔːr] [θɔːt] [ʌv; əv] !

As	**if**	**you**	**deserved**	**to**	**be**	**worked**	**for**	**,**	**or**	**thought**	**of**	**!**
作为	如果	你	应得的	到	是	工作	为了	,	或者	想法	的	!

好像你值得被人为你工作，或者被人惦记似的!

" [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [rɪ'proʊtʃ] ['sɪgəret] [rɪ'liːvd] [hɜːr'self] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɜːrt(ə)n] [peɪn] [ðæt] [wʌz; wəz] [left]

"	**With**	**which**	**reproach**	**Cigarette**	**relieved**	**herself**	**of**	**the**	**certain**	**pain**	**that**	**was**	**left**
"	和	哪个	责备	卷烟	松了口气	她自己	的	这	肯定	疼痛	那	曾是	左边

[ɑːn][hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] - ;

on	**her**	**by**	**the**	**death**	**of**	**Biribi**	**;**
在	她	经过	这	死亡	的	-	;

“香烟用这种责备来减轻比里比去世给她留下的痛苦;

[ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [faʊnd] [ðæt] [tuː; tə] [wɜːrk] [jɔːr'self] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] ['sʌmbɑːdi] [ɪz][ðə; ði] ['veri]

she	**always**	**found**	**that**	**to**	**work**	**yourself**	**into**	**a**	**passion**	**with**	**somebody**	**is**	**the**	**very**
她	总是	成立	那	到	工作	你自己	进入	一个	热情	和	某人	是	这	非常

[best] [weɪ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə] ['bænɪʃ] [æn; ən] [ʌn'welkəm] [ɪ'moʊʃ(ə)n] .

best	**way**	**in**	**the**	**world**	**to**	**banish**	**an**	**unwelcome**	**emotion**	**.**
最好的	方式	在	这	世界	到	放逐	一个	不受欢迎	情感	.

她一直认为，让自己对某人产生热爱之情，是消除不愉快情绪的最好方法。

[ðə; ði] [men] ['sʌmənd] [baɪ][ðer; ðər][kæmp] - ['soʊbrɪˌkeɪz] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər][soʊ] [fə'mɪliər] [ðæt] [ðeɪ]

The	**men**	**summoned**	**by**	**their**	**camp**	**-**	**sobriquets**	**,**	**which**	**were**	**so**	**familiar**	**that**	**they**
这	男人	被召唤	经过	他们的	营	-	绰号	,	哪个	是	所以	熟悉的	那	他们

[hæd; həd] ,

had	**,**
有	,

男人们被召集起来，他们彼此的营地绰号非常熟悉，以至于他们.....

['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , ['ferli] [fər'gɑːtn] [ðer; ðər][ə'rɪdʒən(ə)l] [neɪmz] ,

many	**of**	**them**	**,**	**fairly**	**forgotten**	**their**	**original**	**names**	**,**
许多	的	他们	,	相当	被遗忘的	他们的	原来的	姓名	,

他们中的许多人，几乎忘记了自己的原名。

['rælid] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ði] ['veriəs] ['pækɪts] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ə; eɪ] - [ɪz]
rallied around her to receive the various packets with which a Tringlo is
集结 大约 她 到 收到 这 各种各样的 数据包 和 哪个 一个 - 是
['kɑːmənli] [tʃɑːrdʒd] [baɪ] [frendz] [ɪn][ðə; ði] [taʊnz] ,
commonly charged by friends in the towns ,
通常 带电 经过 朋友们 在 这 城镇 ,

大家围在她身边，接收镇上朋友们通常会送给Tringlo的各种小包裹。

[ɔːr] ['relətɪvz] [ə'weɪ] [ɪn] [fræns] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['soʊldʒərz][ʌv; əv]['æfrɪkən] [bri'geidz] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] ,
or relatives away in France , for the soldiers of African brigades , and which ,
或者 亲属 离开 在 法国 , 为了 这 士兵 的 非洲 旅 , 和 哪个 ,

或者远在法国的亲戚，对于非洲旅的士兵来说，以及其中哪些人，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['kɑːnvɔɪ] [ʌv; əv] [fuːd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['bʌdʒɪt] [ʌv; əv] [nuːz] ,
as well as his convoy of food and his budget of news ,
作为 出色地 作为 他的 护航 的 食物 和 他的 预算 的 消息 ,

以及他的食品运输队和他的新闻预算，

['rendər] [hɪm; ɪm][soʊ] ['preʃəs] [ænd; ənd][soʊ] ['welkəm] [æn; ən][ə'raɪv(ə)l][æt; ət][æn; ən] [ɪn'kæmpmənt] .
render him so precious and so welcome an arrival at an encampment .
使成为 他 所以 宝贵的 和 所以 欢迎 一个 到达 在 一个 营地 .

让他成为营地里如此珍贵、如此受欢迎的成员。

[ðə; ði] [ded] - [hæd; həd] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['laɪtəst] , ['braɪtəst] , ['tʃɪriːəst] , [ænd; ənd]
The dead Biribi had been one of the lightest , brightest , cheeriest , and
这 死的 - 有 到过 一 的 这 最轻 , 最亮的 , 最快乐的 , 和
['sɔːsɪɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪ] ,
sauciest of the gay ,
最辣的 的 这 同性恋 ,

死去的比里比是同性恋群体中最轻松、最开朗、最快乐、最活泼的人之一。

['kaɪndli] , [ɪn'dʌstriəs] ['wɔndərəz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [brəntʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] ; ['ɔːlweɪz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə]
kindly , industrious wanderers of his branch of the service ; always willing to
亲切地 , 勤劳 流浪者 的 他的 分支 的 这 服务 ; 总是 愿意的 到
[liːd] ;
lead ;
带领 ;

他所在部门的勤劳善良的巡视员；总是乐于领导；

['ɔːlweɪz] ['redi] [tuː; tə][help] ; ['ɔːlweɪz] ['smoʊkɪŋ] , ['sɪŋɪŋ] , ['læfɪŋ] , ['tʃætərɪŋ] ;
always ready to help ; always smoking , singing , laughing , chattering ;
总是 准备好 到 帮助 ; 总是 吸烟 , 歌唱 , 笑 , 喋喋不休 ;

总是乐于助人；总是抽烟、唱歌、大笑、聊天；

['triːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [θriː] [mjuːlz] [æz; əz][æn; ən] [ɪn'dʌldʒənt] ['mʌðər] [hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] ; ['kɔːlɪŋ] [ðem; ðəm]
treating his three mules as an indulgent mother her children ; calling them
治疗 他的 三 骡子 作为 一个 放纵的 母亲 她 孩子们 ; 呼叫 他们
[plɪk] ,
Plick ,
普利克 ,

他对待自己的三头骡子就像一位慈爱的母亲对待自己的孩子一样；他称它们为普利克。

[plæk] , [et] ['plɑːk] , [ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [plɪk] , [plæk] , [et] ['plɑːk] [fɑːr] [bɪ'jɑːnd] [hɪm'self] [æt; ət][ɔːl]
Plack , et Plock , and thinking of Plick , Plack , et Plock far beyond himself at all
普拉克 , 等 普洛克 , 和 思维 的 普利克 , 普拉克 , 等 普洛克 远的 超过 他自己 在 全部
[taɪmz] ;
times ;
时代 ;

普拉克和普洛克，并且时刻想着普利克、普拉克和普洛克，远远超越了他自己；

[ə; eɪ] ['meri] , ['bɪzi] , ['smaɪlɪŋ] , ['tendər] - ['hɑrtɪd] [soʊl] , [hu:] [wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] ['hæpi] , ['trʌdʒɪŋ]

a	merry	,	busy	,	smiling	,	tender	-	hearted	soul	,	who	was	always	happy	,	trudging
一个	欢乐	,	忙碌的	,	微笑	,	投标	-	心地	灵魂	,	WHO	曾是	总是	快乐的	,	艰难跋涉

[ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] ['sʌnbɜ:rnd] [roʊd] ,

along	the	sunburned	road	,
沿着	这	晒伤	路	,

一个快乐、忙碌、面带微笑、心地善良的人，总是那么快乐，沿着被阳光晒伤的道路艰难跋涉。

[ænd; ənd] ['kærəlɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['dʒɔɪəs] [vɔɪs] [ˌʃænsə'net] [ænd; ənd] - [tu:; tə][ðə; ði]['æfrɪkən]

and	caroling	in	his	joyous	voice	chansonnettes	and	gaudrioles	to	the	African
和	圣诞颂歌	在	他的	欢乐	嗓音	香颂	和	-	到	这	非洲

['flɑ:ks] [ænd; ənd] [hə:dz] ,

flocks	and	herds	,
羊群	和	畜群	,

他用欢快的嗓音向非洲的羊群和牛群唱着香颂和颂歌，

[ə'mɪd][ðə; ði]['æfrɪkən]['sɒləˌtju:dz] .

amid	the	African	solitudes	.
之中	这	非洲	孤独	.

在非洲的孤寂之中。

[ɪf] [ðer; ðər][wɜ:r; wər][ə; eɪ][mæn] [ðeɪ] [lʌvd] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] - ; - ,

If	there	were	a	man	they	loved	,	it	was	Biribi	;	Biribi	,
如果	那里	是	一个	男人	他们	喜爱	,	它	曾是	-	;	-	,

如果说他们爱过谁，那就是比里比；比里比，

[hu:z] ['ædvent][ɪn][kæmp][hæd; həd]['ɔ:lweɪz] [bɪn] [ðə; ði]['sɪgnəl][fɔ:r; fər] [sʌtʃ] ['læftər] , [sʌtʃ]

whose	advent	in	camp	had	always	been	the	signal	for	such	laughter	,	such
谁	来临	在	营	有	总是	到过	这	信号	为了	这样的	笑声	,	这样的

[ə'bʌndəns] ,

abundance	,
丰富	,

他的到来总是给营地带来欢声笑语和丰盛的景象。

[sʌtʃ] ['ʃaʊɝz] [ʌv; əv] ['nju:zˌpeɪpəz] ,

such	showers	of	newspapers	,
这样的	淋浴	的	报纸	,

报纸如雨般落下，

[sʌtʃ] ['kwɑ:ntətiz] [ʌv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] [frʌm; frəm] [ðæt] [fræns] [fɔ:r; fər] ['taɪdɪŋz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði]

such	quantities	of	intelligence	from	that	France	for	tidings	of	which	the
这样的	数量	的	智力	从	那	法国	为了	消息	的	哪个	这

['hɑ:rdɪst; 'hɑ:rdəst] - ['fitʃərd] ['vetərən] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [wʊd] [æsk][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pæŋ] [æt; ət][ðə; ði]

hardest	-	featured	veteran	among	them	would	ask	with	a	pang	at	the
最难	-	特色	老将	之中	他们	会	问	和	一个	疼痛	在	这

[hɑ:rt] ,

heart	,
心	,

来自法国的如此大量的情报，即使是他们当中最铁石心肠的老兵也会痛彻心扉地询问。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θrɪl] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rdz] .

with	a	thrill	in	the	words	.
和	一个	刺激	在	这	字	.

字里行间流露出激动之情。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd][swɔ:rn] , [ænd; ənd] [wʊd] [ki:p] [wʌt] [ðeɪ] [hæd; həd][swɔ:rn][ɪn] ['bɪtər]

And	they	had	sworn	,	and	would	keep	what	they	had	sworn	in	bitter
和	他们	有	宣誓	,	和	会	保持	什么	他们	有	宣誓	在	苦的

[ɪn'tensəti] ,

intensity	,
强度	,

他们已经发过誓，而且会以无比强烈的决心遵守誓言。

[tuː; tə] [əˈvendʒ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌtərmoʊst] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ˈvendʒəns] .

to	avenge	him	to	the	uttermost	point	of	vengeance	.
到	报仇	他	到	这	极致	观点	的	复仇	.

为他报仇，直到复仇的极致。

[jet] [faɪv] [ˈmɪnɪts] [ˈæftərwərd] [wen] [ðə; ði] [prəˈvɪʒnz] [plɪk] , [plæk] ,

Yet	five	minutes	afterward	when	the	provisions	Plick	,	Plack	,
然而	五	分钟	之后	什么时候	这	条款	普利克	,	普拉克	,

然而五分钟后，当供应品 Plick, Plack,

[et] [ˈplɑːk] [hæd; həd] [brɔːt] [wɜːr; wər][dɪˈvaɪdɪd][ænd; ənd][ˈgɪv(ə)n] [aʊt] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈʃaʊtɪŋ] , [ˈiːtɪŋ]

et	Plock	had	brought	were	divided	and	given	out	,	they	were	shouting	,	eating
等	普洛克	有	带来	是	分割	和	给定	出去	,	他们	是	喊叫	,	吃

,

,

,

普洛茨克带来的食物被分装分发，他们一边喊叫一边吃东西。

[ˈsɪŋɪŋ] , [dɪˈvaʊərɪŋ] , [wɪð; wɪθ][æz; əz] [ˈiːgər] [ə; eɪ] [zest] , [ænd; ənd][æz; əz] [ˈhɑːrti] [æn; ən] [ɪnˈdʒɔɪmənt] ,

singing	,	devouring	,	with	as	eager	a	zest	,	and	as	hearty	an	enjoyment	,
歌唱	,	吞噬	,	和	作为	渴望的	一个	热情	,	和	作为	爽朗	一个	享受	,

唱歌、狼吞虎咽，都带着同样的热情和同样的享受。

[æz; əz] [ðoʊ] - [wɜːr; wər] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][dɪd][nɑːt][laɪ] [ded] [tuː] [liːgz] [əˈweɪ] ,

as	though	Biribi	were	among	them	,	and	did	not	lie	dead	two	leagues	away	,
作为	尽管	-	是	之中	他们	,	和	做过	不是	说谎	死的	二	联赛	离开	,

仿佛比里比就在他们中间，而不是躺在两里格之外的死地上。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [ˈwuːndz] [slæʃt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈstɪfnɪŋ] [freɪm] .

with	a	dozen	wounds	slashed	on	his	stiffening	frame	.
和	一个	打	伤口	削减	在	他的	刚度	框架	.

他僵硬的身体上布满了十几道刀伤。

“ [wʌt] [ˈhɑːrtləs] [bruːts] !

“	What	heartless	brutes	!
“	什么	狠心	野蛮人	!

“这些冷血无情的畜生！”

[ɑːr; ər] [ðeɪ] [ˈɔːlweɪz] [laɪk] [ðæt] ? ” [ˈmʌtəd] [ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] [ˈpeɪntər] [huː] ,

Are	they	always	like	that	?	”	muttered	a	gentleman	painter	who	,
是	他们	总是	喜欢	那	?	”	低声说道	一个	绅士	画家	WHO	,

“他们总是这样吗？”一位绅士画家低声说道。

[ˈtrævlɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [ɪnˈtɪrɪər] [tuː; tə] [get] [ˈmɪlətəri] [sketʃɪz] ,

traveling	through	the	interior	to	get	military	sketches	,
旅行	通过	这	内部的	到	得到	军队	草图	,

深入内陆地区获取军事素描图，

[hæd; həd] [əbˈteɪnd] [pərˈmɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [teɪk] [ʌp] [ˈkwɔːrtərz] [ɪn][ðə; ði][kæmp] .

had	obtained	permission	to	take	up	quarters	in	the	camp	.
有	获得	允许	到	拿	向上	四分之一	在	这	营	.

已获准在营地内居住。

“ [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [laɪk] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][lɪv; laɪv][ə; eɪ] [deɪ] , ” [ə; eɪ] [vɔɪs] [ˈænsər]

“	If	they	were	not	like	that	they	could	not	live	a	day	,	”	a	voice	answered
“	如果	他们	是	不是	喜欢	那	他们	可以	不是	居住	一个	天	,	”	一个	嗓音	回答

[ˈkɜːrtli] ,

curtly	,
简短地	,

“如果他们不是那样，他们一天都活不下去，”一个声音简短地回答道。

[bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .
behind **him** **.**
在后面 他 .

在他身后。

“ [duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ðɪs] ['sɜːrvɪs] [ɪz] , [ðæt] [juː; jʊ] ['ventʃər] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [ðem; ðəm] ?
“ Do you know what this service is , that you venture to judge them ?
” 做 你 知道 什么 这 服务 是 , 那 你 风险投资 到 法官 他们 ?

“你了解这项服务是什么吗？你竟敢妄加评判？”

[men] [huː] [miːt] [deθ] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] ['evri] [faɪv] ['mɪnɪts] [ðeɪ] [briːð] ['kænɑːt] [ə'fɔːrd] [ðə; ði] [speɪs]
Men who meet death in the face every five minutes they breathe cannot afford the space
男人 WHO 见面 死亡 在 这 脸 每一个 五 分钟 他们 呼吸 不能 买得起 这 空间
[fɔːr; fər] [ˌsentə'mentlˌɪzəm] [wɪtʃ] [ðoʊz] [huː] ['sɔːntər] [æt; ət] [iːz] [ænd; ənd][ɪn] ['seɪfti] [kæn; kən][duː] .
for sentimentalism which those who saunter at ease and in safety can do .
为了 感伤主义 哪个 那些 WHO 溜达 在 舒适 和 在 安全 能 做 .

每呼吸五分钟就要面对死亡的人，没有时间去感受那些悠闲漫步、生活在安全环境中的人所拥有的那种感伤情怀。

[ðeɪ] [læf] [wen] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ded] , [pər'hæps] ,
They laugh when we are dead , perhaps ,
他们 笑 什么时候 我们 是 死的 , 也许 ,

也许，他们会在我们死后嘲笑我们。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [truː] [æz; əz] [stiːl] [tuː; tə][ˌjuː 'es] [waɪl] [wiː; wi][lɪv; laɪv] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [rɪ'vɜːrs] [ʌv; əv]
but they are true as steel to us while we live — it is the reverse of
但 他们 是 真的 作为 钢 到 我们 尽管 我们 居住 — 它 是 这 撤销 的
[ðə; ði] ['præktɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] !
the practice of the world !
这 实践 的 这 世界 !

但他们对我们活着的时候却像钢铁一样忠诚——这与世俗的做法截然相反！

” [ðə; ði] ['tʊrɪst] ['stɑːrtɪd] , [tɜːrnd] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'gæst] [æt; ət][ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd]
” The tourist started , turned , and looked aghast at the man who had
” 这 游客 开始 , 转向 , 和 看起来 惊愕 在 这 男人 WHO 有
[rɪ'pruːvd] [hɪm; ɪm] ;
reproved him ;
责备 他 ;

“游客猛地一惊，转过身，惊恐地看着训斥他的人；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃæ'sɜːr] [dəfriːk] , [huː] , ['hævɪŋ] ['spoʊkən] , [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [sʌm; səm] [wei]
it was a Chasseur d'Afrique , who , having spoken , was already some way
它 曾是 一个 猎人 非洲 , WHO , 拥有 说 , 曾是 已经 一些 方式
['ɑːnwərd] ,
onward ,
向前 ,

那是一名非洲猎兵，说完话后，他已经走远了。

['muːvɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [pres] [ænd; ənd] ['tuːmʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði][kæmp][tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['rɛdʒəmənts]
moving through the press and tumult of the camp to his own regiment's
移动 通过 这 按 和 骚乱 的 这 营 到 他的 自己的 该团的
['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
portion of it .
部分 的 它 .

穿过拥挤喧闹的营地，来到他所在团的营区。

['sɪgəret] , ['stændɪŋ] [baɪ][tuː; tə] [siː] [ðæt] [plɪk] , [plæk] ,
Cigarette , standing by to see that Plick , Plack ,
卷烟 , 常设 经过 到 看 那 普利克 , 普拉克 ,

香烟，等着看Plick，Plack，

[ænd; ənd] ['plɑːk] [wɜːr; wər] ['prɑːpərti] [beɪt] [ɑːn][ðə; ði] ['griːnɪst] ['fɔːrɪdʒ] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] , [hɜːrd] ,

and	Plock	were	property	baited	on	the	greenest	forage	to	be	found	,	heard	,
和	普洛克	是	财产	诱饵	在	这	最绿色	饲料	到	是	成立	,	听到	,

普洛克用最新鲜的牧草做了诱饵，听到了

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [flæʃt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [diːp] [dɪ'laɪt] .

and	her	eyes	flashed	with	a	deep	delight	.
和	她	眼睛	闪光灯	和	一个	深的	喜	.

她的眼中闪过一丝深深的喜悦。

“ [deɪm] !

“	Dame	!
”	贵妇人	!

“贵妇人！

” [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , “ [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] ['ænsər] ['betər] [maɪ'self] !

”	she	thought	,	“	I	could	not	have	answered	better	myself	!
”	她	想法	,	“	我	可以	不是	有	回答	更好的	我	!

她心想：“我自己也无法给出更好的答案了！”

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [truː] ['soʊldʒər] , [ðæt] .

He	is	a	true	soldier	,	that	.
他	是	一个	真的	士兵	,	那	.

他是个真正的军人。

” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [fər'geɪv] ['sesl, 'sisl][ɔːl][hɪz; ɪz][sɪnz][tuː; tə][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kwɪk] , [ɪm'petʃuəs] ,

”	And	she	forgave	Cecil	all	his	sins	to	her	with	the	quick	,	impetuous	,
”	和	她	原谅了	塞西尔	全部	他的	罪孽	到	她	和	这	快的	,	浮躁	,

“她迅速而冲动地原谅了塞西尔对她犯下的所有罪过，

['dʒenərəs] ['pɑːrd(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər][wɔːrm] ['lɪt(ə)l] ['gælɪk] [hɑːrt] .

generous	pardon	of	her	warm	little	Gallic	heart	.
慷慨的	赦免	的	她	温暖的	小的	高卢语	心	.

她那颗温暖的小小高卢之心慷慨地宽恕了她。

['sɪgəret] [bi'liːvd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [heɪt] ['veri] ['bɪtərli] ; [ɪn'diːd] ,

Cigarette	believed	that	she	could	hate	very	bitterly	;	indeed	,
卷烟	相信	那	她	可以	恨	非常	苦涩地	;	的确	,

香烟相信她可以恨得非常深沉；的确，

[hɜːr; hər] ['paʊər] [ʌv; əv] [rɪ'zentmənt] [ʃiː; ʃi] ['reɪtɪd] [haɪ] [ə'mʌŋ] [hɜːr; hər] ['grændəst] ['kwɑːlətiz] .

her	power	of	resentment	she	rated	high	among	her	grandest	qualities	.
她	力量	的	怨恨	她	评级	高的	之中	她	最宏伟	品质	.

她将自己的怨恨之力视为自己最伟大的品质之一。

[hæd; həd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['lepərd] [bɪn] [toʊld] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'zent] [tuː; tə][ðə; ði] [deθ] [wʌt]

Had	the	little	leopard	been	told	that	she	could	not	resent	to	the	death	what
有	这	小的	豹	到过	讲述	那	她	可以	不是	怨恨	到	这	死亡	什么

[ə'fendɪd] [hɜːr; hər] ,

offended	her	,
被冒犯了	她	,

如果小豹子被告知她不能对冒犯她的事物怀恨在心，直至死去，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [held] [hɜːr'self] [moʊst] ['ɪnfəməsli] [in'sʌltid] .

she	would	have	held	herself	most	infamously	insulted	.
她	会	有	握住	她自己	最多	臭名昭著	受辱	.

她会觉得自己受到了莫大的侮辱。

[jet] [heɪt] [wʌz; wəz] , [ɪn] [truːθ] , ['fɔːrən] [tuː; tə][hɜːr; hər][fræŋk] , [vɪ'veɪʃəs] ['neɪtʃər] ; [ɪts] ['dedlɪnɪs]
Yet hate was , in truth , foreign to her frank , vivacious nature ; its deadliness
然而 恨 曾是 , 在 真相 , 外国的 到 她 坦率 , 活泼 自然 ; 它是 致命性
['nevər] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
never belonged to her ,
绝不 属于 到 她 ,

然而，事实上，仇恨与她坦率活泼的性格格格不入；仇恨的致命性从来不属于她。

[ɪf] [ɪts] ['pæʃ(ə)n] [maɪt] ; [ænd; ənd][æt; ət][ə; eɪ] [treɪt] [ə'kɪn][tuː; tə][hɜːr; hər] ,
if its passion might ; and at a trait akin to her ,
如果它是 热情 可能 ; 和 在 一个 特征 类似的 到 她 ,

如果她的激情能够做到；并且，在她身上有一种相似的特质，

[æt; ət][ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] [ˌsɪmpə'θetɪk] ['spɪrɪt][ɪn][ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [dɪs'pleʒər] ,
at a flash of sympathetic spirit in the object of her displeasure ,
在 一个 闪光 的 交感神经 精神 在 这 目的 的 她 不满 ,

在她对所厌恶的对象闪过一丝同情之情时，

['sɪgəret] [tʃeɪndʒd] [frʌm; frəm] [ræθ] [tuː; tə] ['frendʃɪp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [truː] ['ɪnstɪŋkt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
Cigarette changed from wrath to friendship with the true instinct of her
卷烟 已更改 从 愤怒 到 友谊 和 这 真的 本能 的 她
['lɪt(ə)l] [hɑːrt] [ʌv; əv][goʊld] .
little heart of gold .
小的 心 的 金子 .

香烟从愤怒转变为友谊，这源于她那颗金子般的小心灵的真挚本能。

[ə; eɪ] [hɑːrt] [wɪtʃ] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [tɔːst] [ə'baʊt] [ɑːn][ə; eɪ] [siː] [ʌv; əv] [blʌd] ,
A heart which , though it had been tossed about on a sea of blood ,
一个 心 哪个 , 尽管 它 有 到过 抛掷 关于 在 一个 海 的 血 ,

一颗心脏，尽管它曾在血海中辗转反侧，

[ænd; ənd][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] ['greɪvn] [wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][wʌn] ['tendər] [wɜːrd][ɔːr][wʌn]['mɔːrəl]
and had never been graven with so much as one tender word or one moral
和 有 绝不 到过 雕刻 和 所以 很多 作为 一 投标 单词 或者 一 道德
['prɪnsəp(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði] ['tiːtʃɪŋz] [ʌv; əv] ['eni] ['kriːtʃər] ,
principle from the teachings of any creature ,
原则 从 这 教义 的 任何 生物 ,

而且，他身上从未铭刻过任何生物教诲中的任何一句温柔的话语或一条道德准则。

[wʌz; wəz] [stɪl] [goʊld] , [dɪ'spaɪt] [ɔːl] ;
was still gold , despite all ;
曾是 仍然 金子 , 尽管 全部 ;

尽管如此，它仍然是黄金；

[noʊ] ['mætər] [ðə; ði] ['bruːzɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [steɪnz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɜːrnɪs] - [hiːts] [ðæt] [hæd; həd]
no matter the bruises and the stains and the furnace - heats that had
不 事情 这 瘀伤 和 这 污渍 和 这 炉 - 加热 那 有
[dʌn] [ðer; ðər] [best] [tuː; tə] ['hɑːrdn] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː] [brɑːnz] ,
done their best to harden it into bronze ,
完毕 他们的 最好的 到 硬化 它 进入 青铜 ,

无论它曾遭受怎样的磕碰、污渍和炉火的炙烤，都无力将其淬炼成青铜，

[tuː; tə] [dɪ'beɪs] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː] [bræs] .
to debase it into brass .
到 贬值 它 进入 黄铜 .

将其贬值成黄铜。

[ðə; ði][kæmp][wʌz; wəz][lɑːrdʒ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['splendɪd] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] ['kʌlər] , ['muːvmənt] , [ˌpɪktʃə'resk]

The	camp	was	large	,	and	a	splendid	picture	of	color	,	movement	,	picturesque
这	营	曾是	大的	,	和	一个	灿烂	图片	的	颜色	,	移动	,	如画

[ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n] ,

combination	,
组合	,

营地很大，色彩斑斓，生机勃勃，景色如画。

[ænd; ənd] ['wʌndərf(ə)l] [laɪt] [ænd; ənd] ['ʃædoʊ] , [æz; əz][ðə; ði] [sʌn] - [gloʊ] [daɪd] [aʊt] [ænd; ənd][ðə; ði][fairz]

and	wonderful	light	and	shadow	,	as	the	sun	-	glow	died	out	and	the	fires
和	精彩的	光	和	阴影	,	作为	这	太阳	-	辉光	死亡	出去	和	这	火灾

[wɜːr; wər] ['laɪtɪd] ;

were	lighted	;
是	照明	;

当太阳的光芒消逝，篝火燃起时，光影交错，美妙极了；

[fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪts] [wɜːr; wər] [naʊ] [ɪn'tensli] [koʊld] — [koʊld][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kʌtɪŋ] , ['aɪsi] , ['wɪðərɪŋ]

for	the	nights	were	now	intensely	cold	—	cold	with	the	cutting	,	icy	,	withering
为了	这	夜晚	是	现在	强烈地	寒冷的	—	寒冷的	和	这	切割	,	冰冷的	,	枯萎

[biz] ,

bise	,
寒风	,

因为夜晚变得异常寒冷——带着刺骨的、冰冷的、令人枯萎的寒意，

[ænd; ənd] [klɪr] [ə'bʌv] [æz; əz][æn; ən][æn'tɑːrktɪk] [naɪt] , [ðoʊ] [ðə; ði] [deɪz] [wɜːr; wər] [stɪl] [hɑːt]

and	clear	above	as	an	Antarctic	night	,	though	the	days	were	still	hot
和	清除	多于	作为	一个	南极	夜晚	,	尽管	这	天	是	仍然	热的

[ænd; ənd][draɪ][æz; əz] [fleɪm] .

and	dry	as	flame	.
和	干燥	作为	火焰	.

头顶如同南极的夜晚般晴朗，而白天却依然像火焰般炎热干燥。

[ɑːn][ðə; ði] [left] [wɜːr; wər][ðə; ði] [ˌtɪraɪ'jɜːrz] , [ðə; ði] [zuː'ɑːvz] , [ðə; ði] ['zefər] ;

On	the	left	were	the	Tirailleurs	,	the	Zouaves	,	the	Zephyrs	;
在	这	左边	是	这	步兵	,	这	祖阿夫兵团	,	这	微风	;

左边是步兵团、祖阿夫兵团和西风兵团；

[ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [wɜːr; wər][ðə; ði]['kæv(ə)lri][ænd; ənd][ðə; ði] [ɑːr'tɪləri] ;

on	the	right	were	the	Cavalry	and	the	Artillery	;
在	这	正确的	是	这	骑兵	和	这	炮兵	;

右侧是骑兵和炮兵；

[ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ɔːl][wʌz; wəz][ðə; ði] [tent] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃiːf] .

in	the	center	of	all	was	the	tent	of	the	chief	.
在	这	中心	的	全部	曾是	这	帐篷	的	这	首席	.

一切的中心是首领的帐篷。

['evriwer] , [æz; əz] ['iːvnɪŋ] [fel] , [ðə; ði] [red] [wɔːrmθ] [ʌv; əv][fairz][roʊz] ;

Everywhere	,	as	evening	fell	,	the	red	warmth	of	fires	rose	;
到处	,	作为	晚上	跌倒	,	这	红色的	温暖	的	火灾	玫瑰	;

夜幕降临，到处都燃起了温暖的篝火；

[ðə; ði]['kɔːldrən][ʌv; əv] [suːp] [ɔːr][ʌv; əv] ['kɔːfi] ['sɪmərd] , ['dʒɪpsi] - [laɪk] , [ə'bʌv] ; [ðə; ði] [men] [laʊndʒd]

the	caldron	of	soup	or	of	coffee	simmered	,	gypsy	-	like	,	above	;	the	men	lounged
这	甑	的	汤	或者	的	咖啡	小火慢炖	,	吉普赛人	-	喜欢	,	多于	;	这	男人	休闲

[ə'raʊnd] ,

around	,
大约	,

一口大锅汤或咖啡在上面咕嘟咕嘟地冒着热气，像吉普赛人那样慢悠悠地煮着；男人们懒洋洋地围坐在周围。

['tɔːkɪŋ] , ['læfɪŋ] , ['kʊkɪŋ] , ['stɔːri] - ['telɪŋ] [æt; ət][ðer; ðər] ['pleʒər] ; ['æftər][ðə; ði]['semi] -
talking , laughing , cooking , story - telling at their pleasure ; after the semi -
说 , 笑 , 烹饪 , 故事 - 讲述 在 他们的 乐趣 ; 后 这 半 -
[stɑːr'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][læst] [wiːk] ,
starvation of the last week ,
饥饿 的 这 最后的 星期 ,

他们尽情地聊天、欢笑、做饭、讲故事；经历了上周近乎饥饿的煎熬之后，

[ðə; ði] [ə'bʌndəns] [ʌv; əv] ['stɔrz] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn][wɪð; wɪθ] ['ʌðər] - [bɪ'saɪdz] [pʊr] -
the abundance of stores that had come in with other Tringlos besides poor Biribi
这 丰富 的 商店 那 有 来 在 和 其他 - 除了 贫穷的 -
[kɔːzd] [ə; eɪ][juːnɪ'vɜːrs(ə)l][hɪ'lærəti] .
caused a universal hilarity .
导致 一个 普遍的 欢闹 .

除了可怜的Biribi之外，还有很多其他Tringlos商店也来了，这引起了大家的哄堂大笑。

[ðə; ði] ['glɪtər] [ʌv; əv] [əˈkuːtəmənts] , [ðə; ði]['kɑːntents][ʌv; əv]['oʊpən] ['næpsæk] ,
The glitter of accouterments , the contents of open knapsacks ,
这 闪光 的 配件 , 这 内容 的 打开 背包 ,

闪亮的饰品，敞开的背包里的东西，

[ðə; ði] [skɪnz] [ʌv; əv] ['ænɪmlz] [dʒʌst] [kɪld] [fɔːr; fər][ðə; ði]['mɑːrmaɪt] , [ðə; ði] [baʊz] [ʌv; əv] [paɪnz] ['broʊkən]
the skins of animals just killed for the marmite , the boughs of pines broken
这 皮肤 的 动物 只是 被杀 为了 这 马麦酱 , 这 树枝 的 松树 破碎的
[fɔːr; fər] ['faɪərwʊd] ,
for firewood ,
为了 柴 ,

刚为制作马麦酱而宰杀的动物皮毛，折断用作柴火的松树枝，

[struːd] [ðə; ði] [graʊnd] .
strewed the ground .
散落的 这 地面 .

散落在地上。

['teðəd] ['hɔːrsɪz] , [stændz][ʌv; əv][ɑːrmz] , [greɪt] [drʌmz] [ænd; ənd]['iːg(ə)l] - ['gaɪdən] , [ðə; ði] ['luːmɪŋ]
Tethered horses , stands of arms , great drums and eagle - guidons , the looming
系绳 马匹 , 站立 的 武器 , 伟大的 鼓 和 鹰 - 旗帜 , 这 迫在眉睫
['dɑːrknəs] [ʌv; əv][hjuːdʒ] ['kænən] ,
darkness of huge cannon ,
黑暗 的 巨大的 大炮 ,

拴着的马匹、成排的武器、巨大的战鼓和鹰旗、巨大的炮台在黑暗中若隐若现。

[ðə; ði] ['blæknəs] , [laɪk] ['drɑːməderi] ['kaʊtʃt] , [ʌv; əv]['keɪsn; 'keɪsɑːn][ænd; ənd] ['æmbjələns] - ['wægənz] ,
the blackness , like dromedaries couched , of caissons and ambulance - wagons ,
这 黑 , 喜欢 单峰骆驼 卧倒 , 的 沉箱 和 救护车 - 马车 ,
[ðə; ði] ['waɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['kænvəs] [tents] ,
the whiteness of the canvas tents ,
这 白人 的 这 帆布 帐篷 ,

沉箱和救护车的黑色，如同卧倒的骆驼，与帆布帐篷的白色形成鲜明对比。

[ðə; ði] [ɪn'ses(ə)nt] ['muːvmənt] [æz; əz][ðə; ði] [kraʊdz] [ʌv; əv]['soʊldʒəri] [stɜːrd] , [ænd; ənd] ['tʃætəd] ,
the incessant movement as the crowds of soldiery stirred , and chattered ,
这 不停歇 移动 作为 这 人群 的 士兵 搅拌 , 和 喋喋不休 ,
[ænd; ənd] [wɜːrkt] ,
and worked ,
和 工作 ,

士兵们熙熙攘攘，忙碌着，交谈着，不停地走动着。

[ænd; ənd] [sæŋ] — [ɔːl] [ðiːz] , [ɑːn][ðə; ði] [griːn] ['levə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪn] ,
and sang — all these , on the green level of the plain ,
和 唱 — 全部 这些 , 在 这 绿色的 等级 的 这 清楚的 ,

歌唱——所有这一切，都在绿茵茵的平原上，

[freɪmd] [ɪn][baɪ][ðə; ði] ['taʊərɪŋ] ['mæsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rʌgɪd] ['rɑːks] ,

framed	in	by	the	towering	masses	of	the	rugged	rocks	,
框	在	经过	这	参天	群众	的	这	崎岖	岩石	,

在巍峨险峻的岩石环绕下，

[meɪd] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] ['mɑːrvələs] [ɪ'fekt] [ænd; ənd] ['bjuːti] .

made	a	picture	of	marvelous	effect	and	beauty	.
制成	一个	图片	的	奇妙	影响	和	美丽	.

创作了一幅效果惊艳、美轮美奂的画作。

['sesl, 'sisl] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [θɔːt] [soʊ] ;

Cecil	,	looking	at	it	,	thought	so	;
塞西尔	,	寻找	在	它	,	想法	所以	;

塞西尔看了看，也这么认为；

[ðoʊ] [ðə; ði] [hɑːrʃ] [ænd; ənd] ['bɪtər] ['mɪzəri] [wɪtʃ] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] ['glɪtərɪŋ] [siːn] [en'fəʊldid] ,

though	the	harsh	and	bitter	misery	which	he	knew	that	glittering	scene	enfolded	,
尽管	这	残酷的	和	苦的	苦难	哪个	他	知道	那	闪闪发光	场景	包裹	,

尽管他深知那光鲜亮丽的景象背后隐藏着残酷而痛苦的苦难，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['sʌfərd] [soʊ] ['meni] ['jɪrz] [hɪm'self] — ['mɪzəri] [ʌv; əv] ['hʌŋgər] , [ʌv; əv]

and	which	he	had	suffered	so	many	years	himself	—	misery	of	hunger	,	of
和	哪个	他	有	遭受	所以	许多	年	他自己	—	苦难	的	饥饿	,	的

[koʊld] ,

cold	,
寒冷的	,

而他自己也曾多年饱受饥饿和寒冷的折磨。

[ʌv; əv] [ʃɑːt] - ['wuːndz] , [ʌv; əv] ['rækɪŋ] ['bɑːdɪli] [peɪnz] — [stoʊl] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] , [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

of	shot	-	wounds	,	of	racking	bodily	pains	—	stole	from	it	,	in	his	eyes	,
的	射击	-	伤口	,	的	货架	身体上的	疼痛	—	偷窃	从	它	,	在	他的	眼睛	,

在他眼中，枪伤、剧烈的肉体疼痛——这一切都被夺走了。

[ðæt] ['poʊətri][ænd; ənd] [ðæt] [ˌpɪktʃə'resk] ['briljəns,-jənsi] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [bɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv]

that	poetry	and	that	picturesque	brilliancy	which	it	bore	to	the	sight	of
那	诗	和	那	如画	才华横溢	哪个	它	钻孔	到	这	视线	的

[ðə; ði]['ɑːrtɪst][ænd; ənd][ðə; ði] ['æmətər] .

the	artist	and	the	amateur	.
这	艺术家	和	这	业余	.

它所展现的诗意和如画般的光彩，令艺术家和业余爱好者都为之倾倒。

[hiː; hi] [nuː] [ðə; ði]['neɪkɪd] ['tɛrərz] [ʌv; əv][wɔːr] , [ðə; ði]['ægəni] , [ðə; ði]['træveɪl] , [ðə; ði] ['aɪsi] [tʃɪlz] ,

He	knew	the	naked	terrors	of	war	,	the	agony	,	the	travail	,	the	icy	chills	,
他	知道	这	裸	恐怖	的	战争	,	这	痛苦	,	这	劳作	,	这	冰冷的	寒意	,

他深知战争的残酷恐怖，那种痛苦、磨难和刺骨的寒冷。

[ðə; ði][sɪ'rɑːkoʊ] [hiːts] , [ðə; ði] ['greɪndɪŋ] [ruː'tiːn] , [ðə; ði] ['pɪtiləs] ['tʃæˌstaɪzmənts] [ʌv; əv][ɪts] [ri'ælәti] ;

the	sirocco	heats	,	the	grinding	routine	,	the	pitiless	chastisements	of	its	reality	;
这	西洛克风	加热	,	这	研磨	常规	,	这	无情	惩罚	的	它是	现实	;

[tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [duː] ,

to	those	who	do	,
到	那些	WHO	做	,

西洛可风的炙烤，日复一日的枯燥生活，以及残酷现实的无情惩罚；对于那些经历这一切的人来说，

[ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][noʊ][lɔːŋgər][biː; bi][ə; eɪ]['spektək(ə)l] [drest] [ɪn][ðə; ði] ['splendɪd] [ə'reɪ] [ʌv; əv]['roʊmæns] .

it	can	no	longer	be	a	spectacle	dressed	in	the	splendid	array	of	romance	.
它	能	不	更长	是	一个	奇观	穿着	在	这	灿烂	大批	的	浪漫	.

它不再是披着浪漫外衣的奇观了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] ['trædʒədi][ænd; ənd] [fɑːrs] ['woʊv(ə)n] [kloʊz] [wʌn] [ɪn] [ə'nʌðər] ;

It	is	a	fearful	tragedy	and	farce	woven	close	one	in	another	;
它	是	一个	可怕	悲剧	和	闹剧	编织	关闭	一	在	其他	;

这是一出可怕的悲剧和一出闹剧，两者紧密交织在一起；

[ænd; ənd][ɪts][soʊl][dʒɔɪ][ɪz][ɪn][ðæt] [blʌd] - [θɜːrst] [wɪtʃ] [men][soʊ] ['lʌstfʊli] [ʃer] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

and	its	sole	joy	is	in	that	blood	-	thirst	which	men	so	lustfully	share	with	the
和	它是	唯一	喜悦	是	在	那	血	-	口渴	哪个	男人	所以	好色地	分享	和	这

['taɪgər] ,

tiger	,
老虎	,

它唯一的乐趣就在于人类与老虎共同拥有的那种嗜血欲望。

[ænd; ənd] [jet] ['ʃʌdər] [frʌm; frəm] [wen] [ðeɪ] [hæv; həv]['seɪtɪd][ˌaɪ 'tiː] .

and	yet	shudder	from	when	they	have	sated	it	.
和	然而	不寒而栗	从	什么时候	他们	有	满足	它	.

然而，当他们满足了这种欲望之后，却又会感到一阵战栗。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðɪs] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][wɔːr] , [ɪn][ɪts] ['bɪtər] [ænd; ənd] ['dedli] [truːθ] ,

It	was	this	knowledge	of	war	,	in	its	bitter	and	deadly	truth	,
它	曾是	这	知识	的	战争	,	在	它是	苦的	和	致命	真相	,

正是这种对战争残酷而致命的真相的了解，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [gɪv] [ðə; ði] ['ænsər] [ðæt] [hæd; həd] [tʃɑːrmd] ['sɪgəret] ,

which	had	made	him	give	the	answer	that	had	charmed	Cigarette	,
哪个	有	制成	他	给	这	回答	那	有	迷住了	卷烟	,

正是这个答案让他给了香烟小姐一个惊喜。

[tuː; tə][ðə; ði]['kæʒuəl] ['vɪzɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'kæmpmənt] .

to	the	casual	visitor	of	the	encampment	.
到	这	随意的	游客	的	这	营地	.

对营地的偶然访客而言。

[hiː; hi][sæt] [naʊ] , ['hævɪŋ] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] - ,

He	sat	now	,	having	recovered	from	the	effects	of	the	day	of	Zaraila	,
他	卫星	现在	,	拥有	恢复	从	这	效果	的	这	天	的	-	,

他现在坐着，已经从扎拉伊拉之行的影响中恢复过来。

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər][æt; ət] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [men] [wɜːr; wər] ['stjuɪŋ] [sʌm; səm]

within	a	little	distance	of	the	fire	at	which	his	men	were	stewing	some
之内	一个	小的	距离	的	这	火	在	哪个	他的	男人	是	炖	一些

[suːp] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['sɪmərɪŋ] ['kɑːpər] [boʊl] .

soup	in	the	great	simmering	copper	bowl	.
汤	在	这	伟大的	煨煮	铜	碗	.

离他的手下正在用冒着热气的大铜锅炖汤的火堆不远。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['iːtn] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər] [naɪ] [ə; eɪ] [wiːk] , [ɪk'sept] [sʌm; səm]['moʊldi] [bred] ,

They	had	eaten	nothing	for	nigh	a	week	,	except	some	moldy	bread	,
他们	有	吃	没有什么	为了	夜	一个	星期	,	除了	一些	发霉的	面包	,

除了几块发霉的面包，他们将近一个星期没吃东西了。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [streɪ] [kæt][ɔːr][ə; eɪ] [ʃɑːt] [bɜːrd][tuː; tə]['fleɪvər][ˌaɪ 'tiː] .

with	the	chance	of	a	stray	cat	or	a	shot	bird	to	flavor	it	.
和	这	机会	的	一个	流浪	猫	或者	一个	射击	鸟	到	味道	它	.

还有可能混入流浪猫或被射杀的鸟的尸体。

['hʌŋgər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kɑːmən] [θɔːrn] [ɪn][æl'dʒɪriən] ['wɔːrfer] ,

Hunger	was	a	common	thorn	in	Algerian	warfare	,
饥饿	曾是	一个	常见的	刺	在	阿尔及利亚	战争	,

饥饿是阿尔及利亚战争中常见的难题。

[sɪns] [nɑːt]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['mætʃləs] [ɪn'tendəns] [ʌv; əv] [fræns] [kʊd; kəd] ['regjələrli] [sə'plaɪ] [ðə; ði] [truːps]

since	not	even	the	matchless	intendance	of	France	could	regularly	supply	the	troops
自从	不是	甚至	这	无比	意图	的	法国	可以	经常	供应	这	军队

[ə'krɔːs] [ðoʊz] [ɪn'tɜːrmɪnəb(ə)l] [brɛdθs] [ʌv; əv]['ærɪd][lænd] ,

across	those	interminable	breadths	of	arid	land	,
穿过	那些	没完没了	宽度	的	干旱	土地	,

因为即使是法国无与伦比的军事力量也无法定期向那些无边无际的干旱地区的军队提供补给。

[ðoʊz] [sʌn] - [skɔːrtʃt] [pleɪnz] , [swept] [baɪ]['ærəb]['fɔːrɪdʒər; 'fɑːrɪdʒər] .

those	sun	-	scorched	plains	,	swept	by	Arab	foragers	.
那些	太阳	-	烧焦的	平原	,	扫荡	经过	阿拉伯	觅食者	.

那些被烈日炙烤的平原，曾是阿拉伯掠食者的乐园。

“ [boʊ] ['vɪktər] !

“	Beau	Victor	!
”	博	胜利者	!

“博·维克多！”

[juː; jʊ] [tʊk] [ðer; ðər][pɑːrts] [wel] , ” [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ,

You	took	their	parts	well	,	”	said	a	voice	behind	him	,
你	采取	他们的	部分	出色地	,	”	说	一个	嗓音	在后面	他	,

“你把他们的角色演绎得很好，”他身后传来一个声音。

[æz; əz] ['sɪgəret] ['vɔːltɪd] ['oʊvər][ə; eɪ][paɪl][ʌv; əv] ['næpsæk] [ænd; ənd] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [gloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]

as	Cigarette	vaulted	over	a	pile	of	knapsacks	and	stood	in	the	glow	of	the
作为	卷烟	拱形	超过	一个	桩	的	背包	和	站立	在	这	辉光	的	这

['faɪər] ,

fire	,
火	,

当香烟跃过一堆背包，站在火光中时，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [paɪp] [ɪn][hɜːr; hər] ['prɪti] ['roʊzbʌd] [maʊθ] [ænd; ənd][hɜːr; hər][kæp][set] ['deɪntɪli] [ɑːn]

with	a	little	pipe	in	her	pretty	rosebud	mouth	and	her	cap	set	daintily	on
和	一个	小的	管道	在	她	漂亮的	玫瑰花蕾	嘴	和	她	帽	放	轻柔地	在

[wʌn] [saɪd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [kəːlz] .

one	side	of	her	curls	.
一	边	的	她	卷发	.

她娇嫩的玫瑰花蕾般的嘴里叼着一根小烟斗，帽子精致地戴在卷发的一侧。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] , [ænd; ənd] [smaɪld] .

He	looked	up	,	and	smiled	.
他	看起来	向上	,	和	微笑	.

他抬起头，笑了。

“ [nɑːt][soʊ] [wel] [æz; əz][jʊr; jər] [oʊn] ['klevər] [tʌŋ] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] .

“	Not	so	well	as	your	own	clever	tongue	would	have	done	.
”	不是	所以	出色地	作为	你的	自己的	聪明的	舌头	会	有	完毕	.

“不如你用你那张伶牙俐齿来得好。”

[wɜːrdz] [ɑːr; ər][nɑːt][maɪ] ['wɛpənz] . ”

Words	are	not	my	weapons	.	”
字	是	不是	我的	武器	.	”

言语并非我的武器。

“ [noʊ] ! [juː; jʊ][ɑːr; ər][æz; əz]['saɪlənt][æz; əz][ðə; ði] [greɪv] ['kɑːmənli] ; [bʌt; bət] [wen] [juː; jʊ][duː] [spiːk] ,

“	No	!	You	are	as	silent	as	the	grave	commonly	;	but	when	you	do	speak	,
”	不	!	你	是	作为	沉默的	作为	这	严重	通常	;	但	什么时候	你	做	说话	,

“不！你平时沉默如坟墓；但当你开口说话时，

[juː; jʊ] [spiːk] [wel] , ” [sed] [ðə; ði] [ˌviːvɔŋ'djer] [ˌkɑːndɪ'sendɪŋli] .

you	speak	well	,	”	said	the	vivandiere	condescendingly	.
你	说话	出色地	,	”	说	这	牧场主	居高临下地	.

“你口才不错，”酒馆老板居高临下地说。

“ [aɪ] [heɪt] ['saɪləns] [maɪ'self] !

“	I	hate	silence	myself	!
”	我	恨	沉默	我	!

“我本人也讨厌沉默！”

[θɔːts] [ɑːr; ər] ['veri] [gʊd] [greɪn] , [bʌt; bət] [ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] [wɜːrl] [raʊnd] , [raʊnd] ,

Thoughts	are	very	good	grain	,	but	if	they	are	not	whirled	round	,	round	,
想法	是	非常	好的	粮食	,	但	如果	他们	是	不是	旋转	圆形的	,	圆形的	,

思想是很好的谷物，但如果它们不不断循环、循环，

[raʊnd] , [ænd; ənd] ['wɪnəʊd] [ænd; ənd] [graʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['milstəunz] [ʌv; əv] [tɔːk] , [ðeɪ] [kiːp] ['lɪt(ə)l] ,

round	,	and	winnowed	and	ground	in	the	millstones	of	talk	,	they	keep	little	,
圆形的	,	和	扬场	和	地面	在	这	磨石	的	讲话	,	他们	保持	小的	,

圆圆的，经过言语的磨砺和筛选，它们所保留的很少。

[hɑːrd] , ['juːsləs] ['kəːnəlz] , [ðæt] [nɑːt][ə; eɪ] [soʊl] [kæn; kən][daɪ'dʒest] .

hard	,	useless	kernels	,	that	not	a	soul	can	digest	.
难的	,	无用	内核	,	那	不是	一个	灵魂	能	消化	.

坚硬无用的果仁，没有人能消化。

" [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['metəfər] ['sɪgəret] [bluː] [ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] [smoʊk] ['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] [er] ,

"	With	which	metaphor	Cigarette	blew	a	cloud	of	smoke	into	the	night	air	,
"	和	哪个	隐喻	卷烟	吹	一个	云	的	抽烟	进入	这	夜晚	空气	,

“香烟用哪种比喻将一团烟雾吹入夜空中？”

['lʊkɪŋ] [ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] ['lɪt(ə)l]['ʒɑːnrə] ['pɪktʃər] [ɪn][ðə; ði] ['rʌdi] ['faɪərlaɪt] [ðæt] ['evər][wʌz; wəz] ['peɪntɪd]

looking	the	prettiest	little	genre	picture	in	the	ruddy	firelight	that	ever	was	painted
寻找	这	最漂亮的	小的	类型	图片	在	这	红润	火光	那	曾经	曾是	绘

[ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bækgraʊnd] [ʌv; əv] ['weɪvərɪŋ] ['ʃædoʊ] [ænd; ənd] ['ʌndʒəleɪtɪŋ] [fleɪm] .

on	such	a	background	of	wavering	shadow	and	undulating	flame	.
在	这样的	一个	背景	的	摇摆不定	阴影	和	起伏的	火焰	.

在摇曳的阴影和起伏的火焰映衬下，火光映照出一幅极其美丽的小画作。

“ [wɪl] [jʊr; jər] ['æləgɔːri] [hoʊld] [gʊd] , [pə'tiːt] ? " [smaɪld] ['sesl, 'sisl] ,

“	Will	your	allegory	hold	good	,	petite	?	"	smiled	Cecil	,
"	将要	你的	寓言	抓住	好的	,	娇小	?	"	微笑	塞西尔	,

“你的比喻站得住脚吗，小家伙？”塞西尔笑着问。

['θɪŋkɪŋ] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ænsər] [ɔːr][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ,

thinking	but	little	of	his	answer	or	of	his	companion	,
思维	但	小的	的	他的	回答	或者	的	他的	伴侣	,

他几乎没怎么在意对方的回答，也没怎么在意同伴。

[ʌv; əv] [huːz] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə][hɪm; ɪm][hiː; hi] [rɪ'meɪnd] ['ʌtərli] ['ɪgnərənt] .

of	whose	service	to	him	he	remained	utterly	ignorant	.
的	谁	服务	到	他	他	剩余	完全地	无知	.

他对曾为他效力的人一无所知。

“ [aɪ] ['fænsi] [spiːtʃ] [ɪz][ðə; ði] [tʃæf] [moʊst]['dʒen(ə)rəli] , ['lɪt(ə)l] ['betər] .

“	I	fancy	speech	is	the	chaff	most	generally	,	little	better	.
"	我	想要	演讲	是	这	糠	最多	一般来说	,	小的	更好的	.

“我认为言辞通常只是糟粕，也好不到哪里去。”

[soʊ] , [ðeɪ] [tɔːk] [ʌv; əv][juː; jʊ][fɔːr; fər][ðə; ði] [krɔːs] ?

So	,	they	talk	of	you	for	the	Cross	?
所以	,	他们	讲话	的	你	为了	这	叉	?

所以，他们谈论你是因为十字架?

[noʊ]['soʊldʒər]['evər] , [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ʃʊrəti] , [mɔːr] ['greɪtli] [dɪ'zɜːrvd] [ˌaɪ 'tiː] .

No	soldier	ever	,	of	a	surety	,	more	greatly	deserved	it	.
不	士兵	曾经	,	的	一个	保证	,	更多的	非常	应得的	它	.

毫无疑问，没有哪个士兵比他更配得上这份荣誉。

" [hɜːr; hər] [aɪz] [gliːmd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lʌstər] [laɪk] [ðə; ði]['æfrɪkən] [p'lænɪts] [ə'bʌv] [hɜːr; hər] ;

"	Her	eyes	gleamed	with	a	luster	like	the	African	planets	above	her	;
"	她	眼睛	闪闪发光	和	一个	光泽	喜欢	这	非洲	行星	多于	她	;

“她的眼睛闪烁着光芒，如同她头顶的非洲行星一般；

[hɜːr; hər] [feɪs] [kɔːt] [ɔːl][ðə; ði]['faɪər] , [ðə; ði] [laɪt] , [ðə; ði] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [fleɪmz] ['flæʃɪŋ]

her	face	caught	all	the	fire	,	the	light	,	the	illumination	of	the	flames	flashing
她	脸	捕捉	全部	这	火	,	这	光	,	这	照明	的	这	火焰	闪烁

[nɪr] [hɜːr; hər] .

near	her	.
靠近	她	.

她的脸上映照着所有的火焰、光芒和附近闪烁的火焰。

" [aɪ][dɪd] ['nʌθɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['kɜːrtli] .

"	I	did	nothing	,	"	she	said	curtly	.
"	我	做过	没有什么	,	"	她	说	简短地	.

“我什么也没做，”她简短地说。

" ['eni] [mæn][ɑːn][ðə; ði] [fiːld] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ðə; ði] [seɪm] . "

"	Any	man	on	the	field	would	have	done	the	same	.	"
"	任何	男人	在	这	场地	会	有	完毕	这	相同的	.	"

“场上任何一个男人都会做出同样的选择。”

" [ðæt] [ɪz] ['iːzi] [tuː; tə] [seɪ] ; [nɑːt][soʊ] ['iːzi] [tuː; tə] [pruːv] .

"	That	is	easy	to	say	;	not	so	easy	to	prove	.
"	那	是	简单的	到	说	;	不是	所以	简单的	到	证明	.

“说起来容易，做起来难。”

[ɪn] [ɔːl] [greɪt] [ɪ'vents] [ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði] [seɪm] [streŋθ] , ['kɜːrɪdʒ] ,

In	all	great	events	there	may	be	the	same	strength	,	courage	,
在	全部	伟大的	活动	那里	可能	是	这	相同的	力量	,	勇气	,

所有伟大的事件中都可能蕴含着同样的力量和勇气。

[ænd; ənd][dɪ'zaɪər][tuː; tə][ækt] ['greɪtli] [ɪn] [ðoʊz] [huː] ['fɑːloʊ] [æz; əz][ɪn][ðə; ði][wʌn] [ðæt] [liːdz] ;

and	desire	to	act	greatly	in	those	who	follow	as	in	the	one	that	leads	;
和	欲望	到	行为	非常	在	那些	WHO	跟随	作为	在	这	一	那	线索	;

并渴望追随者像领导者一样做出伟大的事；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][ɪn] [ðæt] [wʌn] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz]['ɔːlsoʊ][ðə; ði] ['derɪŋ] [tuː; tə] [ə'rɪdʒɪneɪt] ,

but	it	is	only	in	that	one	that	there	is	also	the	daring	to	originate	,
但	它	是	仅有的	在	那	一	那	那里	是	还	这	大胆	到	起源	,

但只有在那一种人身上，才有敢于创新的勇气。

[ðə; ði]['dʒiːniəs][tuː; tə] [siːz] [ə'raɪt] [ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv]['ækʃ(ə)n][ænd; ənd][ʌv; əv] [sək'ses] .

the	genius	to	seize	aright	the	moment	of	action	and	of	success	.
这	天才	到	抢占	好的	这	片刻	的	行动	和	的	成功	.

能够准确把握行动和成功时机的天才。

" ['sɪgəret] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['hɪroʊ] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [mɔːr'oʊvər] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ˌdespə'rɑːdoʊ] ;

"	Cigarette	was	a	little	hero	;	she	was	,	moreover	,	a	little	desperado	;
"	卷烟	曾是	一个	小的	英雄	;	她	曾是	,	而且	,	一个	小的	亡命之徒	;

“香烟是个小英雄；而且，她还是个小亡命之徒；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][tʃaɪld][ɪn] ['jɪrz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['wʊmən] [æt; ət] [hɑːrt] ,

but	she	was	a	child	in	years	and	a	woman	at	heart	,
但	她	曾是	一个	孩子	在	年	和	一个	女士	在	心	,

但她年龄虽小，内心却很成熟。

['væliənt][ænd; ənd] ['ruːθləs] [jʌŋ] ['soʊldʒər] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] .

valiant	and	ruthless	young	soldier	though	she	might	be	.
英勇	和	无情	年轻的	士兵	尽管	她	可能	是	.

她虽然是一位英勇无畏、冷酷无情的年轻女兵。

[ʃiː; ʃi] ['kʌlərd] [ɔːl]['oʊvər][hɜːr; hər]['minjɔn, miː'njɔn] [feɪs] [æt; ət][ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv]['juːlədʒi][frʌm; frəm] [ðɪs]

She	colored	all	over	her	mignonne	face	at	the	words	of	eulogy	from	this
她	有色	全部	超过	她	小酒馆	脸	在	这	字	的	颂	从	这

[mæn] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][toʊld][hɜːr'self][ʃiː; ʃi] [heitid] ;

man	whom	she	had	told	herself	she	hated	;
男人	谁	她	有	讲述	她自己	她	憎恨	;

听到这个她曾告诉自己恨之入骨的男人的悼词，她原本娇嫩的脸上顿时涨红了脸。

[hɜːr; hər] [aɪz] [fɪld] ; [hɜːr; hər][lɪps] ['trembld] .

her	eyes	filled	;	her	lips	trembled	.
她	眼睛	已填	;	她	嘴唇	颤抖	.

她双眼噙满泪水，嘴唇颤抖。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɔːftli] , ['ʌndər] [hɜːr; hər] [breθ] .

“	It	was	nothing	”	she	said	softly	,	under	her	breath	.
“	它	曾是	没有什么	”	她	说	轻轻	,	在下面	她	气息	.

“没什么。”她低声说道。

“ [aɪ] [wʊd] [daɪ] ['twenti] ['dɛθs] [fɔːr; fər] [fræns] .

“	I	would	die	twenty	deaths	for	France	.
“	我	会	死	二十	死亡人数	为了	法国	.

“我愿为法国而死二十次。”

” [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði]['aʊər] [ˌʌndər'stʊd] [hɜːr; hər] [ə'raɪt] ;

”	He	looked	at	her	,	and	for	the	hour	understood	her	aright	;
”	他	看起来	在	她	,	和	为了	这	小时	理解	她	好的	;

他看着她，在这一刻，他完全理解了她；

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [lʌv] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['kʌntri] [ænd; ənd][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv]

he	saw	that	there	was	the	love	for	her	country	and	the	power	of
他	锯	那	那里	曾是	这	爱	为了	她	国家	和	这	力量	的

['sækrɪfaɪs][ɪn] [ðɪs] [geɪ] - ['pluːmidʒd] [ænd; ənd] [kə'prɪʃəs] ['lɪt(ə)l] [hɔːk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dezərt] .

sacrifice	in	this	gay	-	plumaged	and	capricious	little	hawk	of	the	desert	.
牺牲	在	这	同性恋	-	羽毛	和	任性	小的	鹰	的	这	沙漠	.

他从这只羽毛艳丽、性情多变的沙漠小鹰身上，看到了她对祖国的热爱和牺牲精神。

“ [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ]['noʊb(ə)l] ['neɪtʃər] , ['sɪgəret] , ” [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɜːrnɪst] [rɪ'gɑːrd]

“	You	have	a	noble	nature	,	Cigarette	,	”	he	said	,	with	an	earnest	regard
“	你	有	一个	高贵	自然	,	卷烟	,	”	他	说	,	和	一个	认真	看待

[æt; ət][hɜːr; hər] .

at	her	.
在	她	.

“你天性高尚，香烟，”他带着真诚的目光看着她说道。

“ [maɪ] [pʊr] [tʃaɪld] , [ɪf] ['oʊnli] — — ” [hiː; hi] [pɔːzd] .

“	My	poor	child	,	if	only	—	—	”	He	paused	.
“	我的	贫穷的	孩子	,	如果	仅有的	—	—	”	他	暂停	.

“我可怜的孩子，如果——”他停顿了一下。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɑːrd][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər] — [ɪf] ['oʊnli][ðə; ði]

He	was	thinking	what	it	was	hard	to	say	to	her	—	if	only	the
他	曾是	思维	什么	它	曾是	难的	到	说	到	她	—	如果	仅有的	这

['æksədənts][ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf][hæd; həd] [bɪn] ['dɪfrənt] ,

accidents	of	her	life	had	been	different	,
事故	的	她	生活	有	到过	不同的	,

他心里想着那些难以启齿的话——如果她的人生际遇有所不同该多好。

[wʌt] ['bjuːti] , [reɪs] , [ænd; ənd]['dʒiːniəs] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [dɪ'veləpt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌn'teɪmd] ,

what	beauty	,	race	,	and	genius	might	have	been	developed	out	of	the	untamed	,
什么	美丽	,	种族	,	和	天才	可能	有	到过	发达	出去	的	这	未驯服的	,

如果将未驯服的野性转化为某种美、种族和天赋，那会是怎样一番景象？

[ˌʌn'tu:tərd] , [ˌɪn'kɑ:nsəˌkwənt] , [bʌt; bət] ['glɔ:riəs] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃaɪld] - ['wɔ:riər] .

untutored	**,**	**inconsequent**	**,**	**but**	**glorious**	**nature**	**of**	**the**	**child**	**-**	**warrior**	**.**
未经训练的	,	不相关的	,	但	辉煌	自然	的	这	孩子	-	战士	.

未经训练、不负责任，但却光荣的童战士的本性。

[æz; əz][baɪ][ə; eɪ] [feɪt] , [ʌn'kɑ:nʃəsli] [hɪz; ɪz] ['pɪti] [ɪm'bɪtərd] [ɔ:l][ðə; ði] [dɪ'laɪt] [hɪz; ɪz] [preɪz] [hæd; həd]

As	**by**	**a**	**fate**	**,**	**unconsciously**	**his**	**pity**	**embittered**	**all**	**the**	**delight**	**his**	**praise**	**had**
作为	经过	一个	命运	,	不知不觉	他的	遗憾	愤懑	全部	这	喜	他的	称赞	有

['gɪv(ə)n] ,

given	**,**
给定	,

仿佛冥冥之中自有安排，他的怜悯之心不知不觉地冲淡了赞美所带来的所有喜悦。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪm'plaɪd] [rɪ'gret] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [stʌŋ] [hɜ:r; hər][æz; əz][ðə; ði] [rend] [ʌv; əv][ðə; ði][spɜ:r][ə; eɪ]

and	**this**	**implied**	**regret**	**for**	**her**	**stung**	**her**	**as**	**the**	**rend**	**of**	**the**	**spur**	**a**
和	这	暗示	后悔	为了	她	被蜇了	她	作为	这	撕裂	的	这	刺	一个

[jʌŋ] ['ærəb][koʊlt] — [stʌŋ] [hɜ:r; hər] ['ɪnwərdli] ['ɪntu:]['kru:əl] [ræθ] [ænd; ənd] [peɪn] ;

young	**Arab**	**colt**	**—**	**stung**	**her**	**inwardly**	**into**	**cruel**	**wrath**	**and**	**pain**	**;**
年轻的	阿拉伯	小马	—	被蜇了	她	内心	进入	残忍的	愤怒	和	疼痛	;

而这种对她的隐隐遗憾，就像阿拉伯小马驹的马刺撕裂了她的身体一样，在她内心深处激起了残酷的愤怒和痛苦；

['aʊtwərdli] ['ɪntu:]['aɪrəni] , ['devəltri] , [ænd; ənd] [kən'temptʃuəs] [rɪ'tɔ:rt] .

outwardly	**into**	**irony**	**,**	**deviltry**	**,**	**and**	**contemptuous**	**retort**	**.**
向外	进入	讽刺	,	魔鬼行径	,	和	轻蔑的	反驳	.

表面上变成了讽刺、恶作剧和轻蔑的反驳。

“ [oʊ] ! [tʃaɪld] , [ɪn'di:d] !

“	**Oh**	**!**	**Child**	**,**	**indeed**	**!**
“	哦	!	孩子	,	的确	!

“哦！孩子啊！”

[wʌz; wəz][aɪ][ə; eɪ][tʃaɪld][ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] , [maɪ] [gʊd] ['feloʊ] ,

Was	**I**	**a**	**child**	**the**	**other**	**day**	**,**	**my**	**good**	**fellow**	**,**
曾是	我	一个	孩子	这	其他	天	,	我的	好的	同伴	,

我前几天是不是像个孩子一样啊，我的朋友?

[wen] [aɪ] [seɪvd] [jʊr; jər]['skwɑ:drən][frʌm; frəm] ['bi:ɪŋ] [kʌt] [tu:; tə] ['pi:sɪz] [laɪk] [græs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪð]

when	**I**	**saved**	**your**	**squadron**	**from**	**being**	**cut**	**to**	**pieces**	**like**	**grass**	**with**	**a**	**scythe**
什么时候	我	已保存	你的	中队	从	存在	切	到	件	喜欢	草	和	一个	镰

?

?
?

当我救了你们小队，让他们免于像用镰刀割草一样被割成碎片时?

[æz; əz][fɔ:r; fər][noʊ'bɪləti] ?

As	**for**	**nobility**	**?**
作为	为了	贵族	?

至于贵族呢?

[pu:f] !

Pouf	**!**
蒲团	!

噗!

[nɑ:t] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪn][ˌem 'i:] .

Not	**much**	**of**	**that**	**in**	**me**	**.**
不是	很多	的	那	在	我	.

我身上没多少这种特质。

[aɪ] [lʌv] [fræns] — [jes] .

I	**love**	**France**	**—**	**yes**	**.**
我	爱	法国	—	是的	.

我爱法国——是的。

[ə; eɪ]['soʊldʒər] ['ɔːlweɪz] [lʌvz] [hɪz; ɪz] ['kʌntri] .

A	soldier	always	loves	his	country	.
一个	士兵	总是	爱	他的	国家	.

军人总是热爱自己的国家。

[ʃiː; ʃi][ɪz][soʊ] [breɪv] , [tuː] , [ænd; ənd][soʊ] [fer] , [ænd; ənd][soʊ] [geɪ] .

She	is	so	brave	,	too	,	and	so	fair	,	and	so	gay	.
她	是	所以	勇敢的	,	也	,	和	所以	公平的	,	和	所以	同性恋	.

她也很勇敢，很公正，而且很开朗。

[nɑːt] [laɪk] [jʊr; jər]['ælbiən] — [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [jɔːrz] — [huː] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['^ɔbmuːʃ] [stʌft] [fʊl] [ʌv; əv]

Not	like	your	Albion	—	if	it	is	yours	—	who	is	a	great	gobemouche	stuffed	full	of
不是	喜欢	你的	阿尔比恩	—	如果	它	是	你的	—	WHO	是	一个	伟大的	戈贝穆什	填充	满的	的

['kɑːt(ə)n] ,

cotton	,
棉布	,

不像你的阿尔比恩——如果它真是你的——它就像一个塞满了棉花的笨蛋。

['stiːmɪŋ] [wɪð; wɪθ] [fɑːg] , ['klʌtʃɪŋ] [goʊld][wɪð; wɪθ][wʌn][hænd][ænd; ənd][ðə; ði]['baɪb(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

steaming	with	fog	,	clutching	gold	with	one	hand	and	the	Bible	with	the
蒸煮	和	多雾路段	,	紧握	金子	和	一	手	和	这	圣经	和	这

['ʌðər] ,

other	,
其他	,

浓雾弥漫，一手紧握金子，一手拿着圣经。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [swel] [hɜːr; hər] ['mʌni] - [bægz] , [ænd; ənd] [siːm] [ə; eɪ] [seɪnt] [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] ;

that	she	may	swell	her	money	-	bags	,	and	seem	a	saint	all	the	same	;
那	她	可能	膨胀	她	钱	-	包	,	和	似乎	一个	圣	全部	这	相同的	;

好让她能赚得盆满钵满，同时看起来仍然像个圣人；

['nevər] ['læfɪŋ] , ['nevər] ['lɜːrnɪŋ] , ['ɔːlweɪz] ['graʊlɪŋ] , ['ɔːlweɪz] ['ʃʌflɪŋ] , [huː] [ɪz] [laɪk] [ðɪs] ['spaɪdər]

never	laughing	,	never	learning	,	always	growling	,	always	shuffling	,	who	is	like	this	spider
绝不	笑	,	绝不	学习	,	总是	咆哮	,	总是	洗牌	,	WHO	是	喜欢	这	蜘蛛

— [lʊk] !

—	look	!
—	看	!

从不笑，从不学，总是咆哮，总是拖着脚步，谁像这只蜘蛛——看！

— [ə; eɪ]['taɪni]['bɑːdi][ænd; ənd][hjuːdʒ] , ['heri] [legz] — [pʊl] [hɜːr; hər][legz] , [ðə; ði] ['kɑːləniz] , [ɔːf] ,

—	a	tiny	body	and	huge	,	hairy	legs	—	pull	her	legs	,	the	Colonies	,	off	,
—	一个	微小的	身体	和	巨大的	,	毛茸茸	腿	—	拉	她	腿	,	这	殖民地	,	离开	,

——一个娇小的身躯和粗壮多毛的双腿——把她的腿，殖民地，扯下来，

[ænd; ənd] [liːv] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['ɪŋglɪʃ] ['bɑːdi] , [ɔːl] ['ʃrɪvld] [ænd; ənd] [ʃrʌŋk] [ə'loʊn] ,

and	leave	her	little	English	body	,	all	shriveled	and	shrunk	alone	,
和	离开	她	小的	英语	身体	,	全部	干瘪	和	缩小	独自的	,

留下她那瘦小的英国身躯孤零零地躺在那里，干瘪萎缩。

[ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [saɪz] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [ðen] ,

and	I	should	like	to	know	what	size	she	would	be	then	,
和	我	应该	喜欢	到	知道	什么	尺寸	她	会	是	然后	,

我想知道她那时会穿多大码的衣服。

[ænd; ənd] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [swel] [ænd; ənd][tuː; tə] [strʌt] ?

and	how	she	would	manage	to	swell	and	to	strut	?
和	如何	她	会	管理	到	膨胀	和	到	支撑	?

她要如何才能让自己看起来更丰满、更自信呢?

" [hweə'wɪð] ['sɪgəret] [tɔːst] [ðə; ði]['spaɪdər]['ɪntuː][ðə; ði] [er] ,

"	Wherewith	Cigarette	tossed	the	spider	into	the	air	,
"	以及	卷烟	抛掷	这	蜘蛛	进入	这	空气	,

“于是，香烟把蜘蛛抛向空中。”

[wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðə; ði] [suˈpriːm] [dɪsˈdeɪn] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [ɪmˈpel] [ˈɪntuː] [ðæt] [ˈdʒestʃər] .

with	all	the	supreme	disdain	she	could	impel	into	that	gesture	.
和	全部	这	最高	蔑视	她	可以	促使	进入	那	手势	.

她以最极度的蔑视做出了这个举动。

[ˈsɪgəret] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [nuː] [nɑːt] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] [biː] [siː] ,

Cigarette	,	though	she	knew	not	her	A	B	C	,
卷烟	,	尽管	她	知道	不是	她	一个	B	C	,

香烟，尽管她连字母表都不懂，

[ænd; ənd] [kʊd; kəd] [nɑːt] [hæv; həv] [ˈrɪt(ə)n] [hɜːr; hər] [neɪm] [tuː; tə] [seɪv] [hɜːr; hər] [oʊn] [laɪf] ,

and	could	not	have	written	her	name	to	save	her	own	life	,
和	可以	不是	有	书面	她	姓名	到	节省	她	自己的	生活	,

她就算拼了命也写不出自己的名字。

[hæd; həd] [ə; eɪ] [ˈsɜːrt(ə)n] [braɪt] [ɪnˈtelɪdʒəns] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [oʊn] [ðæt] [kɔːt] [ʌp] [pəˈlɪtɪk(ə)l] [ˈtaɪdɪŋz] ,

had	a	certain	bright	intelligence	of	her	own	that	caught	up	political	tidings	,
有	一个	肯定	明亮的	智力	的	她	自己的	那	捕捉	向上	政治的	消息	,

她拥有敏锐的智慧，能够捕捉到政治动态。

[ænd; ənd] [grɑːspt] [æt; ət] [ˈpʌblɪk] [ˈsʌbdʒekts] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [skɪl] [ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n] [əˈloʊn] [wɪl] [nɑːt] [bɪˈstoʊ] .

and	grasped	at	public	subjects	with	a	skill	education	alone	will	not	bestow	.
和	抓住	在	民众	主题	和	一个	技能	教育	独自的	将要	不是	赐给	.

并掌握了公共事务方面的技能，这是仅靠教育无法获得的。

[wʌn] [weɪ] [ænd; ənd] [əˈnʌðər] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [hɜːrd] [moʊst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈfloʊtɪŋ] [əˈpɪnjənz] [ʌv; əv] [ðə; ði]

One	way	and	another	she	had	heard	most	of	the	floating	opinions	of	the
一	方式	和	其他	她	有	听到	最多	的	这	漂浮的	意见	的	这

[deɪ] ,

day	,
天	,

她以各种方式听到了当时流传的大部分观点。

[ænd; ənd] [stɔːrd] [ðem; ðəm] [ʌp] [ɪn] [hɜːr; hər] [ˈfɜːrtl] [breɪn] [æz; əz] [ə; eɪ] [biː] [ˈstɔrz] [ˈhʌni] [ˈɪntuː] [hɪz; ɪz]

and	stored	them	up	in	her	fertile	brain	as	a	bee	stores	honey	into	his
和	存储	他们	向上	在	她	沃	脑	作为	一个	蜜蜂	商店	蜂蜜	进入	他的

[haɪv] [baɪ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ˈneɪtʃər] - [ˈgɪv(ə)n] [ænd; ənd] [ʌnˈkɑːnʃəs] [æn; ən] [ˈɪnstɪŋkt] [æz; əz] [ðə; ði] [ˈbiːz] [oʊn]

hive	by	much	as	nature	-	given	and	unconscious	an	instinct	as	the	bee's	own
蜂巢	经过	很多	作为	自然	-	给定	和	无意识	一个	本能	作为	这	蜜蜂的	自己的

.

:
.

她将这些想法储存在她那充满创造力的大脑中，就像蜜蜂将蜂蜜储存在蜂巢中一样，这是一种与蜜蜂自身一样的自然而然、无意识的本能。

['sesl, 'sisl] ['lisnd] , [əˈmjuːzd] .

Cecil	listened	,	amused	.
塞西尔	听着	,	觉得好笑	.

塞西尔听着，觉得很有趣。

“ [juː; jʊ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈæŋgləˌfoʊbɪst] !

“	You	little	Anglophobist	!
”	你	小的	仇英主义者	!

你这个小仇英分子！

[juː; jʊ] [hæv; həv] [ðə; ði] [tʌŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [vɔlˈter] ! ”

You	have	the	tongue	of	a	Voltaire	!	”
你	有	这	舌头	的	一个	伏尔泰	!	”

你简直有伏尔泰那样的口才！

“ [vɔl'ter] ? ” ['kwestʃənd] ['sɪgəret] .
“ Voltaire ? ” questioned Cigarette .
“ 伏尔泰 ? ” 被质问 卷烟 .

“伏尔泰？”香烟问道。

“ [vɔl'ter] !
“ Voltaire !
“ 伏尔泰 !

“伏尔泰！

[let] [ˌem 'iː] [siː] .
Let me see .
让 我 看 .

让我看看。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [neɪm] .
I know that name .
我 知道 那 姓名 .

我知道这个名字。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][mæn] [huː] ['tʃæmpiːənd] [kə'lɑː] ?
He was the man who championed Calas ?
他 曾是 这 男人 WHO 拥护者 卡拉斯 ?

他就是当初力挺卡拉斯的那个人吗?

[huː] [hæd; həd][ə; eɪ] [faʊl] [ɪn][ðə; ði][pɑːt][fɔːr; fər] ['evri] [pʊr] [retʃ] [ðæt] [pæst] [hɪz; ɪz] [haʊs] ?
Who had a fowl in the pot for every poor wretch that passed his house ?
WHO 有 一个 鸡 在 这 锅 为了 每一个 贫穷的 可怜虫 那 通过了 他的 房子 ?

每当有穷苦人路过他家，他都会在锅里煮一只鸡给他们吃。

[huː] [wʌz; wəz]['teɪkən][tuː; tə][ðə; ði] ['pænθiɑːn] [baɪ][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] ? ”
Who was taken to the Pantheon by the people in the Revolution ? ”
WHO 曾是 已采取 到 这 万神殿 经过 这 人们 在 这 革命 ? ”

在革命中，哪些人被人民送进了万神殿?

“ [jes] .
“ Yes .
“ 是的 .

“是的。

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [huːm] [ðə; ði][waɪz] [wɜːrld] [pri'tendz] [stɪl] [tuː; tə][kɔːl] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [hɑːrt] [ɔːr][ə; eɪ] [gɑːd] ! ”
And the man whom the wise world pretends still to call without a heart or a God ! ”
和 这 男人 谁 这 明智的 世界 假装 仍然 到 称呼 没有 一个 心 或者 一个 上帝 ! ”

而那个被世人假装仍然称为没有心也没有神的人!

“ [tʃʌt] !
“ Chut !
“ chut !

“啵！”

[hiː; hi] [fed] [ðə; ði] [pʊr] , [ænd; ənd] [friːd] [ðə; ði] [rɔːŋd] .
He fed the poor , and freed the wronged .
他 美联储 这 贫穷的 , 和 自由 这 冤枉 .

他救济穷人，解救受冤屈的人。

['betər] [ðæn; ðən] ['pætərɪŋ] ['peɪtərz] , [ðæt] ! ” [sed] ['sɪgəret] ,
Better than pattering Paters , that ! ” said Cigarette ,
更好的 比 打节拍 帕特斯 , 那 ! ” 说 卷烟 ,

“这比帕特斯的喋喋不休好多了！”香烟说道。

[huː] [θɔːt] [ə; eɪ] ['mɪdnaɪt] [mæs] [æt; ət]['noʊtrə, 'noʊtʃ] [deɪm] [ɔːr][ə; eɪ][ˌsælju'teɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði]

who	**thought**	**a**	**midnight**	**mass**	**at**	**Notre**	**Dame**	**or**	**a**	**Salutation**	**at**	**the**
WHO	想法	一个	午夜	大量的	在	圣母	贵妇人	或者	一个	问候	在	这

['mædlɪnˌmædleɪn][ə; eɪ] ['prɪti] [kuː] [diː] ['θiːətər] [ɪ'nʌf] ,

Madeleine	**a**	**pretty**	**coup**	**de**	**theatre**	**enough**	**,**
玛德琳	一个	漂亮的	政变	德	剧院	足够的	,

谁会觉得在巴黎圣母院举行午夜弥撒或在玛德琳教堂举行致敬仪式就足够惊艳了呢?

[bʌt; bət] [huː] [hæd; həd][fɔːr; fər][ɔːl] [tʃɜːrtʃɪz] [ænd; ənd] [kriːdz] [ə; eɪ] [sə'riːn] [kən'tempt] [ænd; ənd][ə; eɪ]

but	**who**	**had**	**for**	**all**	**churches**	**and**	**creeds**	**a**	**serene**	**contempt**	**and**	**a**
但	WHO	有	为了	全部	教堂	和	信条	一个	安详	鄙视	和	一个

[fɪrs] [dɪs'deɪn] .

fierce	**disdain**	**.**
凶猛的	蔑视	.

但他对所有教会和信条都抱有平静的蔑视和强烈的鄙夷。

“ [goʊ][tuː; tə][ðə; ði]['grændæmz][ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] !

“	**Go**	**to**	**the**	**grandams**	**and**	**the**	**children**	**!**
“	去	到	这	奶奶们	和	这	孩子们	!

“去看看奶奶和孩子们吧!”

” [ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃrʌg] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] , [tuː; tə][ə; eɪ] [priːst] ,

”	**she**	**would**	**say**	**,**	**with**	**a**	**shrug**	**of**	**her**	**shoulders**	**,**	**to**	**a**	**priest**	**,**
”	她	会	说	,	和	一个	耸肩	的	她	肩膀	,	到	一个	牧师	,

她会耸耸肩，对一位牧师说:

[wen'evər] [wʌn][ɪn][æl'dʒɪrz][ɔːr]['pærɪs] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [rɪ'kleɪm] [hɜːr; hər] ;

whenever	**one**	**in**	**Algiers**	**or**	**Paris**	**attempted**	**to**	**reclaim**	**her**	**;**
每当	一	在	阿尔及尔	或者	巴黎	尝试过	到	回收	她	;

每当有人在阿尔及尔或巴黎试图将她带走时;

[ænd; ənd][ə; eɪ][sʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːrdər][ʌv; əv]['dʒiːzəs] , [feɪmd] [fɔːr; fər] [pər'sweɪsɪvnəs] [ænd; ənd]

and	**a**	**son**	**of**	**the**	**Order**	**of**	**Jesus**	**,**	**famed**	**for**	**persuasiveness**	**and**
和	一个	儿子	的	这	命令	的	耶稣	,	著名的	为了	说服力	和

['eləkwəns] ,

eloquence	**,**
口才	,

他是耶稣会的一名成员，以其说服力和雄辩的口才而闻名。

[hæd; həd] [bɪn] ['ferli] ['biːtn] [wʌns] [wen] , [ɪn][ðə; ði]['ɑːrdər][ʌv; əv][æn; ən]['æfrɪkən] ['mɪʃəneri] ,

had	**been**	**fairly**	**beaten**	**once**	**when**	**,**	**in**	**the**	**ardor**	**of**	**an**	**African**	**missionary**	**,**
有	到过	相当	被打败	一次	什么时候	,	在	这	热情	的	一个	非洲	传教士	,

他曾被狠狠地揍过一次，当时，在一位非洲传教士的热情驱使下，

[hiː; hi][hæd; həd] [sɔːt] [tuː; tə]['ɑːrgjuː][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lɪt(ə)l][boʊ'hiːmiən][ʌv; əv][ðə; ði]['traɪkʌlər] ,

he	**had**	**sought**	**to**	**argue**	**with**	**the**	**little**	**Bohemian**	**of**	**the**	**Tricolor**	**,**
他	有	寻求	到	争论	和	这	小的	波西米亚	的	这	三色	,

他曾试图与那位身穿三色旗的小波西米亚人争论，

[ænd; ənd][hæd; həd][hæd; həd][hɪz; ɪz]['lɑːdʒɪk][rent][ɪn] [tweɪn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['retərɪk] ['skætərd] [laɪk]

and	**had**	**had**	**his**	**logic**	**rent**	**in**	**twain**	**,**	**and**	**his**	**rhetoric**	**scattered**	**like**
和	有	有	他的	逻辑	租	在	马克·吐温	,	和	他的	修辞	疏散	喜欢

[dʌst] ,

dust	**,**
灰尘	,

他的逻辑彻底崩溃，他的雄辩也像尘埃一样四散飘零。

['ʌndər] [ðə; ði] ['mɜːrsɪləs] [hoʊm] - [θrʌsts] [ænd; ənd][ðə; ði][sɑːr'kæstɪk] [ɑːr'tɪləri] [ʌv; əv] [ˌsɪgə'rɛts]

under	the	merciless	home	-	thrusts	and	the	sarcastic	artillery	of	Cigarette's
在下面	这	无情	家	-	推力	和	这	讽刺的	炮兵	的	香烟的

[rɪ'plaɪz, riː'plaɪz][ænd; ənd][in'kwaiəriz] .

replies	and	inquiries	.
回复	和	查询	.

在香烟无情的家暴和讽刺的质问下。

“ ['hoʊlə] !

“	Hola	!
”	你好	!

“你好！

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['liːvɪŋ] [vɔl'ter] [fɔːr; fər] [wʌt] [tʊk] [hɜːr; hər] ['fænsi] .

”	she	cried	,	leaving	Voltaire	for	what	took	her	fancy	.
”	她	哭	,	离开	伏尔泰	为了	什么	采取	她	想要	.

她哭着离开了伏尔泰，去追寻她所喜欢的东西。

“ [wiː; wi] [tɔːk] [ʌv; əv] ['ælbiən] — [ðer; ðər][ɪz][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [sʌnz] .

“	We	talk	of	Albion	—	there	is	one	of	her	sons	.
”	我们	讲话	的	阿尔比恩	—	那里	是	一	的	她	儿子们	.

“我们谈到阿尔比恩——那是她的一个儿子。”

[aɪ] [dɪ'test] [jʊr; jər] ['kʌntri] , [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] [ʃiː; ʃi] [briːdz] [ʌn'kɑːmənli] ['hænsəm] [men]

I	detest	your	country	,	but	I	must	confess	she	breeds	uncommonly	handsome	men
我	厌恶	你的	国家	,	但	我	必须	承认	她	品种	不寻常地	英俊的	男人

.

:
.

我厌恶你们的国家，但我不得不承认，那里盛产英俊非凡的男子。

” [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌdɪlə'tænti] [ɪn] ['hænsəm] [men] ; [ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][hɜːr; hər] [hed] [naʊ] [tuː; tə]

”	She	was	a	dilettante	in	handsome	men	;	she	nodded	her	head	now	to
”	她	曾是	一个	业余爱好者	在	英俊的	男人	;	她	点头	她	头	现在	到

[wer] ,

where	,
在哪里	,

她对英俊的男人不感兴趣；她现在朝某个方向点了点头，

[sʌm; səm] [jaːdz] [ɔːf] , [æt; ət] [ə'nʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði][kæmp] - [fairz] , [stʊd] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm]['ɑːfəsərz]

some	yards	off	,	at	another	of	the	camp	-	fires	,	stood	,	with	some	officers
一些	码	离开	,	在	其他	的	这	营	-	火灾	,	站立	,	和	一些	警官

[ʌv; əv][ðə; ði]['redʒɪmənt] ,

of	the	regiment	,
的	这	团	,

在几码开外的另一堆篝火旁，站着几名该团的军官，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

双旗之下(Under Two Flags)
第31/42页

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʊrɪsts] ; [ə; eɪ] ['veri] [tɔːl] , ['veri] [fer] [mæn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['gælənt] ['berɪŋ] ,

one	of	the	tourists	;	a	very	tall	,	very	fair	man	,	with	a	gallant	bearing	,
一	的	这	游客	;	一个	非常	高的	,	非常	公平的	男人	,	和	一个	英勇	轴承	,

其中一位游客；一位身材高大、皮肤白皙、举止英俊的男士。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['tɔːni] [bɪrd] [ðæt] ['glitəd] [tuː; tə][goʊld][ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [fleɪmz] .

and	a	tawny	beard	that	glittered	to	gold	in	the	light	of	the	flames	.
和	一个	黄褐色	胡须	那	闪闪发光	到	金子	在	这	光	的	这	火焰	.

还有那黄褐色的胡须，在火焰的映照下闪闪发光，呈现出金色的光泽。

['siːsəlz] [glæns] ['fɑːloʊd] [ˌsɪgə'rɛts] .

Cecil's	glance	followed	Cigarette's	.
塞西尔的	瞥一眼	随后	香烟的	.

塞西尔的目光追随着香烟的目光。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [kraɪ][hiː; hi] [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [stʊd] [ɪn'trænst] , [geɪzɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði]['streɪndʒər] .

With	a	great	cry	he	sprang	to	his	feet	and	stood	entranced	,	gazing	at	the	stranger	.
和	一个	伟大的	哭	他	弹簧	到	他的	脚	和	站立	着迷	,	凝视	在	这	陌生人	.

他大叫一声，猛地站起身来，目不转睛地盯着陌生人，看得入了迷。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] ['stɑːrtld] [ə'meɪz] , [ðə; ði] ['lɔːŋɪŋ] [lʌv] , [ðə; ði] ['ægəni] [ʌv; əv] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] , [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ;

She	saw	the	startled	amaze	,	the	longing	love	,	the	agony	of	recognition	,	in	his	eyes	;
她	锯	这	惊慌	惊奇	,	这	渴望	爱	,	这	痛苦	的	认出	,	在	他的	眼睛	;

她从他的眼中看到了惊愕、渴望的爱恋和认出他的痛苦；

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] ['ɪmpʌls] [ɪn][hɪm; ɪm][tuː; tə] [sprɪŋ] ['fɔːrwərd] ,

she	saw	the	impulse	in	him	to	spring	forward	,
她	锯	这	冲动	在	他	到	春天	向前	,

她看到了他想要向前冲的冲动，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃudərɪŋ] ['efərt] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɪmpʌls] [wʌz; wəz] [kən'troʊld] .

and	the	shuddering	effort	with	which	the	impulse	was	controlled	.
和	这	颤抖	努力	和	哪个	这	冲动	曾是	受控	.

以及竭力克制冲动的过程。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər]['ɔːlmoʊst] ['fɪrsli] .

He	turned	to	her	almost	fiercely	.
他	转向	到	她	几乎	激烈地	.

他几乎是凶狠地转向她。

“ [hiː; hi][mʌst; məst][nɑːt] [siː] [ˌem 'iː] !

“	He	must	not	see	me	!
“	他	必须	不是	看	我	!

“他绝对不能看到我！”

[kiːp] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] — [ə'weɪ] , [fɔːr; fər]['gɑːdz] [seɪk] !

Keep	him	away	—	away	,	for	God's	sake	!
保持	他	离开	—	离开	,	为了	神的	清酒	!

让他离我远点——看在上帝的份上，让他离我远点！

" [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [liːv] [hɪz; ɪz][men] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] ['fetəd] [ðer; ðər] [wer] [hɪz; ɪz]['skwɑːdrən]

"	He	could	not	leave	his	men	;	he	was	fettered	there	where	his	squadron
"	他	可以	不是	离开	他的	男人	;	他	曾是	束缚	那里	在哪里	他的	中队

[wʌz; wəz] [kæmpt] .

was	camped	.
曾是	露营	.

“他无法离开他的部下；他被困在了他的中队驻扎的地方。”

[hiː; hi] [went] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][frʌm; frəm][ðə; ði] [fleɪm] - [laɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ʃædoʊ] ,

He	went	as	far	as	he	could	from	the	flame	-	light	into	the	shadow	,
他	去	作为	远的	作为	他	可以	从	这	火焰	-	光	进入	这	阴影	,

他尽可能地远离火焰的光芒，走到阴影里去。

[ænd; ənd] [θrʌst] [hɪm'self] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['teðəd] ['hɔːrsɪz] .

and	thrust	himself	among	the	tethered	horses	.
和	推力	他自己	之中	这	系绳	马匹	.

他猛地挤进被拴住的马群中。

['sɪgəret] [æskt] ['nʌθɪŋ] ; [ˌkɔmpri'hendid] [æt; ət][ə; eɪ] [glæns] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði][tækt][ʌv; əv][hɜːr; hər]

Cigarette	asked	nothing	;	comprehended	at	a	glance	with	all	the	tact	of	her
卷烟	问	没有什么	;	理解	在	一个	瞥一眼	和	全部	这	策略	的	她

['neɪʃ(ə)n] ;

nation	;
国家	;

香烟什么也没问；一眼就明白了，展现了她所在民族的所有机智；

[ænd; ənd] ['sɔːntəd] ['fɔːrwərd][tuː; tə] [miːt] [ðə; ði]['ɑːfəsərz][ʌv; əv][ðə; ði]['redʒɪmənt][æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [ʌp]

and	sauntered	forward	to	meet	the	officers	of	the	regiment	as	they	came	up
和	漫步	向前	到	见面	这	警官	的	这	团	作为	他们	来了	向上

[tuː; tə][ðə; ði] ['pɪkɪt] - ['faɪər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['jeloʊ] - ['herd] ['ɪŋglɪʃ] ['streɪndʒər] .

to	the	picket	-	fire	with	the	yellow	-	haired	English	stranger	.
到	这	纠察	-	火	和	这	黄色的	-	头发	英语	陌生人	.

于是，他大摇大摆地走上前去，与来到哨位篝火旁的团军官们会合，身边跟着这位金发碧眼的英国陌生人。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [haʊ] ['tʃɑːrmɪŋ] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ðer; ðər] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz] ['laɪtli] ['restɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər]

She	knew	how	charming	a	picture	there	,	with	her	hands	lightly	resting	on	her
她	知道	如何	迷人	一个	图片	那里	,	和	她	双手	轻轻	休息	在	她

[hɪps] ,

hips	,
臀部	,

她知道她双手轻轻叉腰的姿势看起来多么迷人。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [braɪt] [feɪs] [dɑːnst] [ɑːn][baɪ][ðə; ði] ['rʌdi] ['faɪər] - [gloʊ] , [ʃiː; ʃi] [meɪd] ;

and	her	bright	face	danced	on	by	the	ruddy	fire	-	glow	,	she	made	;
和	她	明亮的	脸	跳舞	在	经过	这	红润	火	-	辉光	,	她	制成	;

她明亮的脸庞在火光映照下跳跃，她做到了；

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hoʊld] [ðʌs] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hoʊl] [brɪ'geɪd] .

she	knew	she	could	hold	thus	the	attention	of	a	whole	brigade	.
她	知道	她	可以	抓住	因此	这	注意力	的	一个	所有的	旅	.

她知道这样就能吸引整个旅的注意力。

[ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['streɪndʒər] ['laɪtɪd] [ɑːn][hɜːr; hər] ,

The	eyes	of	the	stranger	lighted	on	her	,
这	眼睛	的	这	陌生人	照明	在	她	,

陌生人的目光落在了她身上，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [læft] [ɪn] ['meloʊ] ['mjuːzɪk][tuː; tə][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [ænd; ənd][.tʃitʃə'rəuni] .

and	his	voice	laughed	in	mellow	music	to	his	companions	and	ciceroni	.
和	他的	嗓音	笑了	在	醇厚	音乐	到	他的	同伴	和	西塞罗尼	.

他的声音如同悠扬的音乐般悦耳动听，逗得同伴和侍者们哈哈大笑。

“ [jʊr; jər] [ɪn'tendəns] [ɪz] ['pɜːrfɪkt] ; [jʊr; jər] ['æmbjələns] [ɪz] ['pɜːrfɪkt] ; [jʊr; jər][kæmp] - ['kʊkəri] [ɪz] ['pɜːrfɪkt]

“	**Your**	**intendance**	**is**	**perfect**	**;**	**your**	**ambulance**	**is**	**perfect**	**;**	**your**	**camp**	**-**	**cookery**	**is**	**perfect**
“	你的	意图	是	完美的	;	你的	救护车	是	完美的	;	你的	营	-	烹饪	是	完美的

, ['mesərz] ;

,	**messieurs**	**;**
,	先生们	;

“先生们，你们的管理堪称完美；你们的救护车堪称完美；你们的野营炊具堪称完美；

[ænd; ənd] [hɪr] [juː; jʊ][hæv; həv]['iːv(ə)n] ['pɜːrfɪkt] ['bjuːti] , [tuː] !

and	**here**	**you**	**have**	**even**	**perfect**	**beauty**	**,**	**too**	**!**
和	这里	你	有	甚至	完美的	美丽	,	也	!

这里甚至还有完美的美!

['truːli] , [kæm'peɪn] [mʌst; məst][biː; bi] ['plez(ə)nt] [wɜːrk] [ɪn] [æl'dʒɪriə] !

Truly	**,**	**campaigning**	**must**	**be**	**pleasant**	**work**	**in**	**Algeria**	**!**
真的	,	竞选活动	必须	是	令人愉快的	工作	在	阿尔及利亚	!

看来在阿尔及利亚竞选一定是一件令人愉快的工作!

” [ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['kɑːmpləmɛnts] [fræŋk][ænd; ənd] [geɪ] ,

”	**Then**	**he**	**turned**	**to**	**her**	**with**	**compliments**	**frank**	**and**	**gay**	**,**
”	然后	他	转向	到	她	和	赞美	坦率	和	同性恋	,

然后他转向她，坦率而热情地赞美她。

[ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌdebə'ner] [greɪs] [ðæt] [meɪd] [hɜːr; hər] [daʊt] [hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi][ʌv; əv]

and	**full**	**of**	**a**	**debonair**	**grace**	**that**	**made**	**her**	**doubt**	**he**	**could**	**be**	**of**
和	满的	的	一个	风度翩翩	优雅	那	制成	她	怀疑	他	可以	是	的

['ælbiən] .

Albion	**.**
阿尔比恩	.

他风度翩翩，举止优雅，让她怀疑他是否真的是阿尔比恩人。

[rɪ'tɔːrt] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['redi] [tuː; tə][hɜːr; hər] ;

Retort	**was**	**always**	**ready**	**to**	**her**	**;**
反驳	曾是	总是	准备好	到	她	;

她总是随时准备反驳;

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kept] [ðə; ðɪ]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv]['ɑːfəsərz] [ɪn] [fʊl] ['læftər] [raʊnd] [ðə; ðɪ]['faɪər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

and	**she**	**kept**	**the**	**circle**	**of**	**officers**	**in**	**full**	**laughter**	**round**	**the**	**fire**	**with**	**a**
和	她	保留	这	圆圈	的	警官	在	满的	笑声	圆形的	这	火	和	一个

['ʃaʊər] [ʌv; əv] [ˌrepɑːr'tiː] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [hɜːr; hər] ['fɔːrtʃən] [ɑːn][ðə; ðɪ][steɪdʒ] .

shower	**of**	**repartee**	**that**	**would**	**have**	**made**	**her**	**fortune**	**on**	**the**	**stage**	**.**
淋浴	的	妙语连珠	那	会	有	制成	她	财富	在	这	阶段	.

她妙语连珠，逗得围坐在篝火旁的军官们哈哈大笑，如果让她在舞台上表演，一定会大获成功。

[ænd; ənd] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [hɜːr; hər] [glæns] ['wɔndəd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['ʃædoʊ] [wer] [ðə; ðɪ]

And	**every**	**now**	**and**	**then**	**her**	**glance**	**wandered**	**to**	**the**	**shadow**	**where**	**the**
和	每一个	现在	和	然后	她	瞥一眼	漫步	到	这	阴影	在哪里	这

['hɔːrsɪz] [wɜːr; wər] ['teðəd] .

horses	**were**	**tethered**	**.**
马匹	是	系绳	.

她的目光时不时会飘向拴着马匹的阴影处。

[bɑː] !

Bah	**!**
呸	!

呸!

[waɪ] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] ['duːɪŋ] [hɪm; ɪm] ['sɜːrvɪs] ?

why	**was**	**she**	**always**	**doing**	**him**	**service**	**?**
为什么	曾是	她	总是	正在做	他	服务	?

她为什么总是伺候他?

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv][toʊld] .

She	could	not	have	told	.
她	可以	不是	有	讲述	.

她不可能知道。

[stɪl] [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] — [ænd; ənd][dɪd][ˌaɪ ˈtiː] .

Still	she	went	on	—	and	did	it	.
仍然	她	去	在	一	和	做过	它	.

但她还是继续做了——而且成功了。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][fænˈtæstɪk] [ˈpɪktʃər] [baɪ][ðə; ði] [braɪt] [ˈskɑːrlət] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][kæmp] - [ˈfaɪər] ,

It	was	a	fantastic	picture	by	the	bright	scarlet	light	of	the	camp	-	fire	,
它	曾是	一个	极好的	图片	经过	这	明亮的	猩红	光	的	这	营	-	火	,

在篝火明亮的猩红色光芒下，这是一幅绝妙的画面。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [wʌn] [ɪn][hɜːr; hər] [fʊl] [ˈglɔːri] [ʌv; əv] [mɜːrθ] [ænd; ənd] [ˈmɪstʃɪf] ,

with	the	Little	One	in	her	full	glory	of	mirth	and	mischief	,
和	这	小的	一	在	她	满的	荣耀	的	欢笑	和	恶作剧	,

小家伙尽情展现着她快乐和调皮的一面，

[ænd; ənd][hɜːr; hər][ˈsɜːrk(ə)l][ʌv; əv][ˈɑːfəsərz] [ˈlæfɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][əd'maɪərɪŋ] [aɪz] ;

and	her	circle	of	officers	laughing	on	her	with	admiring	eyes	;
和	她	圆圈	的	警官	笑	在	她	和	钦佩	眼睛	;

她周围的军官们都带着钦佩的眼神看着她，笑着看着她；

[ˈnɪrəst] [hɜːr; hər][ðə; ði] [ˈtaʊərɪŋ] [haɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪŋglɪʃ] [ˈstreɪndʒər] ,

nearest	her	the	towering	height	of	the	English	stranger	,
最近的	她	这	参天	高度	的	这	英语	陌生人	,

离她最近的是那位英国陌生人高耸的身高。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gliːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [fleɪm] [ɪn][ðə; ði] [weɪvz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈliːənaɪn] [bɪrd] .

with	the	gleam	of	the	flame	in	the	waves	of	his	leonine	beard	.
和	这	闪耀	的	这	火焰	在	这	波浪	的	他的	狮科	胡须	.

火焰在他雄伟的胡须波浪间闪耀。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈdɑːrknəs] , [wer] [ðə; ði] [skɔːrz] [ʌv; əv] [greɪ] [ˈhɔːrsɪz] [wɜːr; wər] [ˈteðəd] , [ˈsiːsəlz] [aɪz]

From	the	darkness	,	where	the	scores	of	gray	horses	were	tethered	,	Cecil's	eyes
从	这	黑暗	,	在哪里	这	得分	的	灰色的	马匹	是	系绳	,	塞西尔的	眼睛

[wɜːr; wər] [ˈrɪvɪtɪd] [ɑːn][ˌaɪ ˈtiː] .

were	riveted	on	it	.
是	铆接	在	它	.

在黑暗中，数十匹灰色的马被拴在那里，塞西尔的目光紧紧地盯着它。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [nʌn] [nɪr] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] ; [hæd; həd][ðer; ðər] [bɪn] ,

There	were	none	near	to	see	him	;	had	there	been	,
那里	是	没有任何	靠近	到	看	他	;	有	那里	到过	,

附近没有人看见他；如果有的话，

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [siːn] [æn; ən] [ˈægəni] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ðæt] [noʊ] [ˈfɪzɪk(ə)l] [ˈmɪzəri] ,

they	would	have	seen	an	agony	in	his	eyes	that	no	physical	misery	,
他们	会	有	已见	一个	痛苦	在	他的	眼睛	那	不	身体的	苦难	,

他们会从他的眼中看到一种痛苦，那并非身体上的痛苦。

[noʊ] [ˈtɔːrtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbætlfiːld] , [hæd; həd] [brɔːt] [ðer; ðər] .

no	torture	of	the	battlefield	,	had	brought	there	.
不	酷刑	的	这	战场	,	有	带来	那里	.

战场上没有留下任何酷刑。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [ˈblʌdləs] ,

His	face	was	bloodless	,
他的	脸	曾是	无血	,

他脸色苍白，毫无血色。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [geɪz] [streɪnd] [θruː] [ðə; ði] [gliːm] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði]['faɪər] - [lɪt] [gruːp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

and	his	gaze	strained	through	the	gleam	on	to	the	fire	-	lit	group	with	a
和	他的	目光	紧张	通过	这	闪耀	在	到	这	火	-	点燃	团体	和	一个

['pæʃənət] [ɪn'tensəti] [ʌv; əv] ['jɜːrnɪŋ] — [hiː; hi][wʌz; wəz] [wel] [juːst] [tuː; tə][peɪn] ,

passionate	intensity	of	yearning	—	he	was	well	used	to	pain	,
热情的	强度	的	渴望	—	他	曾是	出色地	用过的	到	疼痛	,

他的目光透过火光，带着强烈的渴望，紧紧地盯着火光中的人群——他早已习惯了痛苦。

[wel] [juːst] [tuː; tə][self] - [kən'troʊl] , [wel] [juːst] [tuː; tə][self] - [rɪ'streɪnt] ,

well	used	to	self	-	control	,	well	used	to	self	-	restraint	,
出色地	用过的	到	自己	-	控制	,	出色地	用过的	到	自己	-	克制	,

非常善于自制，非常善于自我约束。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ɪn][hɪz; ɪz]['eksaɪl][ðə; ði] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] ['ɔːlmoʊst]

but	for	the	first	time	in	his	exile	the	bitterness	of	a	struggle	almost
但	为了	这	第一的	时间	在	他的	流亡	这	苦味	的	一个	斗争	几乎

['væŋkwɪʃt] [hɪm; ɪm] .

vanquished	him	.
战败者	他	.

但流亡生涯中，他第一次感受到斗争的艰辛几乎将他击垮。

[ɔːl][ðə; ði][oʊld] [lʌv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [juːθ] [went] [aʊt][tuː; tə] [ðɪs] [mæn] , [soʊ] [nɪr] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

All	the	old	love	of	his	youth	went	out	to	this	man	,	so	near	to	him	,
全部	这	老的	爱	的	他的	青年	去	出去	到	这	男人	,	所以	靠近	到	他	,

他年轻时所有的爱都倾注到了这个离他如此之近的人身上。

[jet] [soʊ] ['hoʊpləsli] ['sɛvɚd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ; ['lʊkɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frend] ,

yet	so	hopelessly	severed	from	him	;	looking	on	the	face	of	his	friend	,
然而	所以	绝望地	切断	从	他	;	寻找	在	这	脸	的	他的	朋友	,

然而，他与他之间却有着如此绝望的隔阂；看着他朋友的脸，

[ə; eɪ] ['vaɪələns] [ʌv; əv] ['lɔːŋɪŋ] [ʃʊk] [hɪm; ɪm] .

a	violence	of	longing	shook	him	.
一个	暴力	的	渴望	摇晃	他	.

一股强烈的渴望震撼着他。

“ [oʊ][gɑːd] , [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] [ded] !

“	O	God	,	if	I	were	dead	!
“	哦	上帝	,	如果	我	是	死的	!

“上帝啊，如果我死了！

” [hiː; hi] [θɔːt] , “ [ðeɪ] [maɪt] [noʊ] [ðen] — —

”	he	thought	,	“	they	might	know	then	—	—
”	他	想法	,	“	他们	可能	知道	然后	—	—

他心想，“他们或许知道——”

” [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][daɪd] ['glædli][tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd] [ðæt] [fə'mɪliər] [hænd][wʌns] [mɔːr] [tʌtʃ]

”	He	would	have	died	gladly	to	have	had	that	familiar	hand	once	more	touch
”	他	会	有	死亡	乐意	到	有	有	那	熟悉的	手	一次	更多的	触碰

[hɪz; ɪz] ;

his	;
他的	;

“他宁愿死去，只求那只熟悉的手能再次触碰他；

[ðoʊz] [fə'mɪliər] [aɪz] [wʌns] [mɔːr] [lʊk] [ɑːn][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dʒenərəs] , ['tendər] [trʌst] [ʌv; əv][oʊld]

those	familiar	eyes	once	more	look	on	him	with	the	generous	,	tender	trust	of	old
那些	熟悉的	眼睛	一次	更多的	看	在	他	和	这	慷慨的	,	投标	相信	的	老的

.

:
.

那双熟悉的眼睛再次以往日慷慨、温柔的信任注视着他。

[hɪz; ɪz] [breɪn] [riːld] , [hɪz; ɪz] [θɔːts] [gruː] [blaɪnd] , [æz; əz] [hiː; hi] [stʊd] [ðer; ðər] [əˈmʌŋ] [hɪz; ɪz] [ˈhɔːrsɪz]

His	brain	reeled	,	his	thoughts	grew	blind	,	as	he	stood	there	among	his	horses
他的	脑	卷曲	,	他的	想法	生长	瞎的	,	作为	他	站立	那里	之中	他的	马匹

,

,

,

他呆立在马群之中，大脑一片混乱，思绪一片空白。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [stɜːr] [ænd; ənd] [ˈtuːmʌlt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈbɪvuæk] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] .

with	the	stir	and	tumult	of	the	bivouac	about	him	.
和	这	搅拌	和	骚乱	的	这	露营	关于	他	.

他周围是露营地的喧闹和骚动。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [ˈsɪmpəlɚ, ˈsɪmplɚ] , [ˈnʌθɪŋ] [les] [streɪndʒ] , [ðæn; ðən] [ðæt] [æn; ən] [ˈɪŋglɪʃ]

There	was	nothing	simpler	,	nothing	less	strange	,	than	that	an	English
那里	曾是	没有什么	更简单	,	没有什么	较少的	奇怪的	,	比	那	一个	英语

[ˈsoʊldʒər] [ʃʊd; ʃəd] [ˈvɪzɪt] [ðə; ði] [ˈfræŋkoʊ] - [ˈærəb] [kæmp] ;

soldier	should	visit	the	Franco	-	Arab	camp	;
士兵	应该	访问	这	弗朗哥	-	阿拉伯	营	;

没有什么比英国士兵参观法阿营地更简单、更不奇怪的了；

[bʌt; bət] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [laɪk] [ə; eɪ] [ˌrezəˈrekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ded] .

but	to	him	it	seemed	like	a	resurrection	of	the	dead	.
但	到	他	它	似乎	喜欢	一个	复活	的	这	死的	.

但对他来说，这就像死人复活一样。

[ˈweðər] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [briːf] [ˈmoʊmənt] , [ɔːr] [æn; ən] [ˈaʊər] [θruː] , [ðæt] [ðə; ði] [ˈsɜːrk(ə)l] [stʊd]

Whether	it	was	a	brief	moment	,	or	an	hour	through	,	that	the	circle	stood
无论	它	曾是	一个	简短的	片刻	,	或者	一个	小时	通过	,	那	这	圆圈	站立

[əˈbaʊt] [ðə; ði] [greɪt] ,

about	the	great	,
关于	这	伟大的	,

无论是短暂的一瞬，还是长达一小时，这个圈子都围绕着这位伟人站立。

[blæk] [ˈkɔːldrən] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈswɪŋɪŋ] [əˈbʌv] [ðə; ði] [fleɪmz] , [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [hæv; həv] [toʊld] ;

black	caldron	that	was	swinging	above	the	flames	,	he	could	not	have	told	;
黑色的	甑	那	曾是	摇摆	多于	这	火焰	,	他	可以	不是	有	讲述	;

他不可能看出来，那口黑色的大锅在火焰上方摇晃着；

[tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ɪˈtɜːrnəti] .

to	him	it	was	an	eternity	.
到	他	它	曾是	一个	永恒	.

对他来说，那感觉就像永恒。

[ðə; ði] [ˈekoʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈmeloʊ] ,

The	echo	of	the	mellow	,
这	回声	的	这	醇厚	,

柔和的回响，

[ˈrɪŋɪŋ] [toʊnz] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] [soʊ] [wel] [keɪm] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈdɪstəns] ,

ringing	tones	that	he	knew	so	well	came	to	him	from	the	distance	,
铃声	音调	那	他	知道	所以	出色地	来了	到	他	从	这	距离	,

他无比熟悉的铃声从远处传来，

[tɪl] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [siːmd] [ˈbreɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [bʌt; bət] [wʌn] [fərˈbɪdn] [ˈlɔːŋɪŋ] — [tuː; tə] [lʊk] [wʌns]

till	his	heart	seemed	breaking	with	but	one	forbidden	longing	—	to	look	once
直到	他的	心	似乎	打破	和	但	一	禁止	渴望	—	到	看	一次

[mɔːr] [ɪn] [ðoʊz] [breɪv] [aɪz] [ðæt] [meɪd] [ˈevri] [ˈkaʊərd] [ænd; ənd] [ˈlaɪər] [kweɪl] ,

more	in	those	brave	eyes	that	made	every	coward	and	liar	quail	,
更多的	在	那些	勇敢的	眼睛	那	制成	每一个	懦夫	和	说谎者	鹌鹑	,

直到他的心仿佛破碎，心中只剩下一个禁忌的渴望——再次凝视那双令所有懦夫和骗子都胆寒的勇敢双眼。

[ænd; ənd] [seɪ] ['oʊnli] , “ [aɪ][wʌz; wəz] ['gɪltləs] .

and	say	only	,	“	I	was	guiltless	.
和	说	仅有的	,	“	我	曾是	无罪	.

只说：“我是无辜的。”

” [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['bɪtər] [tuː; tə] [noʊ] [ðoʊz] [huːm] [wiː; wi] [lʌv] [ded] ;

”	It	is	bitter	to	know	those	whom	we	love	dead	;
”	它	是	苦的	到	知道	那些	谁	我们	爱	死的	;

“得知自己所爱的人已经去世，真是令人痛苦；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mɔːr] ['bɪtər] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz] [ded] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] , [wʌns] ['hævɪŋ] [lʌvd] [ˌjuː 'es] ,

but	it	is	more	bitter	to	be	as	dead	to	those	who	,	once	having	loved	us	,
但	它	是	更多的	苦的	到	是	作为	死的	到	那些	WHO	,	一次	拥有	喜爱	我们	,

但更痛苦的是，对那些曾经爱过我们的人，我们却如同死人一般。

[hæv; həv] [sʌŋk] ['aʊər; ɑːr] ['meməri] [diːp] [bɪ'niːθ] [ə'blɪviən] [ðæt] [ɪz][nɑːt][ðə; ði] [ə'blɪviən] [ʌv; əv][ðə; ði]

have	sunk	our	memory	deep	beneath	oblivion	that	is	not	the	oblivion	of	the
有	沉没	我们的	记忆	深的	下面	遗忘	那	是	不是	这	遗忘	的	这

[greɪv] .

grave	.
严重	.

我们的记忆已被深深地沉入遗忘之中，但这并非坟墓般的遗忘。

[ə; eɪ] [waɪl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [gruːp] [broʊk] [ʌp][ænd; ənd][wʌz; wəz] ['skætərd] ;

A	while	,	and	the	group	broke	up	and	was	scattered	;
一个	尽管	,	和	这	团体	打破	向上	和	曾是	疏散	;

过了一会儿，这群人就散开了，四散而去；

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['trævələr] ['θroʊɪŋ] [goʊld] ['piːsɪz] [baɪ][ðə; ði] [skɔːr] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['weɪtɪŋ] ['truːpəz] .

the	English	traveler	throwing	gold	pieces	by	the	score	among	the	waiting	troopers	.
这	英语	游客	投掷	金子	件	经过	这	分数	之中	这	等待	骑警	.

这位英国旅行者向等候的士兵们抛撒了大量的金币。

“ [ə; eɪ][ˌbiːɛn'toʊ] !

“	A	bientot	!
”	一个	再见	!

“再见！”

” [ðeɪ] [kɔːld] [tuː; tə] ['sɪgəret] , [huː] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [ˌfer'wel] [tuː; tə][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɪ'gɑːr][ɪn]

”	they	called	to	Cigarette	,	who	nodded	farewell	to	them	with	a	cigar	in
”	他们	称为	到	卷烟	,	WHO	点头	告别	到	他们	和	一个	雪茄	在

[hɜːr; hər] [maʊθ] ,

her	mouth	,
她	嘴	,

他们喊着香烟，香烟嘴里叼着雪茄，向他们点头告别。

[ænd; ənd] ['bizid] [hɜːr'self] ['pɔːrɪŋ] [sʌm; səm]['brændi]['ɪntuː][ðə; ði][oʊld] ['kɑːpər] ['kɔːldrən][ɪn] [wɪtʃ]

and	busied	herself	pouring	some	brandy	into	the	old	copper	caldron	in	which
和	忙碌	她自己	浇注	一些	白兰地	进入	这	老的	铜	甑	在	哪个

[sʌm; səm] [blæk] ['kɔːfi] [ænd; ənd] ['mʌdi] ['wɔːtər] ,

some	black	coffee	and	muddy	water	,
一些	黑色的	咖啡	和	浑	水	,

她忙着往那口旧铜锅里倒些白兰地，锅里还装着一些黑咖啡和浑浊的水。

[θriː] [pɑːrts][sænd] , [wʌz; wəz] ['bɔɪlɪŋ] .

three	parts	sand	,	was	boiling	.
三	部分	沙	,	曾是	沸腾	.

三份沙子，沸腾了。

[ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts]['leɪtər] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][kən'fjuːʒ(ə)n] ,

A	few	moments	later	,	and	they	were	out	of	sight	among	the	confusion	,
一个	很少	时刻	之后	,	和	他们	是	出去	的	视线	之中	这	困惑	,

片刻之后，他们便消失在了混乱之中。

[ðə; ði] [kraʊdz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['flɪkərɪŋ] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][kæmp] .

the	**crowds**	**,**	**and**	**the**	**flickering**	**shadows**	**of**	**the**	**camp**	**.**
这	人群	,	和	这	闪烁	阴影	的	这	营	.

拥挤的人群，以及营地摇曳的影子。

[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kwaɪt] [gɔːn] , [ʃiː; ʃi] [keɪm] ['sɔːftli] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ;

When	**they**	**were**	**quite**	**gone**	**,**	**she**	**came**	**softly**	**to**	**him**	**;**
什么时候	他们	是	相当	已消失	,	她	来了	轻轻	到	他	;

他们走后，她轻轻地走到他身边；

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [hɪm; ɪm] [wel] [ɪn][ðə; ði] [gluːm] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz][hænd] .

she	**could**	**not**	**see**	**him**	**well**	**in**	**the**	**gloom**	**,**	**but**	**she**	**touched**	**his**	**hand**	**.**
她	可以	不是	看	他	出色地	在	这	愁云	,	但	她	感动	他的	手	.

光线昏暗，她看不清他，但她还是摸到了他的手。

“ [djuː] !

“	**Dieu**	**!**
”	上帝	!

“上帝!

[haʊ] [koʊld][juː; jʊ][ɑːr; ər] !

how	**cold**	**you**	**are**	**!**
如何	寒冷的	你	是	!

你真冷!

[hiː; hi][ɪz] [gɔːn] .

He	**is**	**gone**	**.**
他	是	已消失	.

他走了。

” [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] ['ænsər] [hɜːr; hər][tuː; tə] [θæŋk] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət][hiː; hi] [krʌʃt] [ɪn][hɪz; ɪz][ðə; ði]

”	**He**	**could**	**not**	**answer**	**her**	**to**	**thank**	**her**	**,**	**but**	**he**	**crushed**	**in**	**his**	**the**
”	他	可以	不是	回答	她	到	感谢	她	,	但	他	碎	在	他的	这

['lɪt(ə)l] ,

little	**,**
小的	,

他无法回答她的感谢，但他内心深处却充满了悲伤。

[wɔːrm] , [braʊn] [pɑːm] .

warm	**,**	**brown**	**palm**	**.**
温暖的	,	棕色的	棕榈	.

温暖的棕色手掌。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ə; eɪ] ['ʃɪvər] [ʃeɪk] [hɪz; ɪz] [lɪmz] .

She	**felt**	**a**	**shiver**	**shake**	**his**	**limbs**	**.**
她	毛毡	一个	颤抖	摇	他的	四肢	.

她感到他四肢一阵颤抖。

“ [ɪz][hiː; hi][jʊr; jər] ['enəmi] ?

“	**Is**	**he**	**your**	**enemy**	**?**
”	是	他	你的	敌人	?

“他是你的敌人吗？”

” [ʃiː; ʃi] [æskt] .

”	**she**	**asked**	**.**
”	她	问	.

她问道。

“ [noʊ] . ”

“	**No**	**.**	**”**
”	不	.	”

“不。”

“ [wʌt] , [ðen] ? ”
“ What , then ? ”
” 什么 , 然后 ? ”

“然后呢？”

“ [ðə; ði][mæn][aɪ] [lʌv] [best] [ɑːn] [ɜːrθ] . ”
“ The man I love best on earth . ”
” 这 男人 我 爱 最好的 在 地球 . ”

“我这辈子最爱的人。”

“ [ɑː] !
“ Ah !
” 啊 !

“啊！

” [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [felt] [ə; eɪ] [sər'praɪz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [spoʊk] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [fliː] [ðʌs] [frʌm; frəm]
” She had felt a surprise she had not spoke that he should flee thus from
” 她 有 毛毡 一个 惊喜 她 有 不是 辐 那 他 应该 逃跑 因此 从
['eni] [foʊ] .
any foe .
任何 敌人 .

“她感到很惊讶，自己竟然没有说过他会这样逃离任何敌人。”

“ [hiː; hi] [θɪŋks] [juː; jʊ] [ded] , [ðen] ? ”
“ He thinks you dead , then ? ”
” 他 思考 你 死的 , 然后 ? ”

“他以为你死了吗？”

“ [jes] . ”
“ Yes . ”
” 是的 . ”

“是的。”

“ [ænd; ənd][mʌst; məst] ['ɔːlweɪz] [θɪŋk] [soʊ] ? ”
“ And must always think so ? ”
” 和 必须 总是 思考 所以 ? ”

“而且必须一直这么想吗？”

“ [jes] .
“ Yes .
” 是的 .

“是的。

” [hiː; hi] [held] [hɜːr; hər] [hænd] [stɪl] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [rʌŋ] [ˌaɪ 'tiː] [hɑːrd] — [ðə; ði][græsp] [ʌv; əv]
” He held her hand still , and his own wrung it hard — the grasp of
” 他 握住 她 手 仍然 , 和 他的 自己的 拧干 它 难的 — 这 抓牢 的
['kɑːmræd] [tuː; tə] ['kɑːmræd] ,
comrade to comrade ,
同志 到 同志 ,

他紧紧握住她的手，自己则用力攥着——这是战友之间的紧握。

[nɑːt][ʌv; əv][mæn][tuː; tə] ['wʊmən] .
not of man to woman .
不是 的 男人 到 女士 .

不是男人对女人。

“ [tʃaɪld] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][boʊld] , ['dʒenərəs] , ['pɪtɪf(ə)l] ; [fɔːr; fər]['gɑːdz] [seɪk] , [get] [ˌem 'iː] [sent] [aʊt] [ʌv; əv]
“ Child , you are bold , generous , pitiful ; for God's sake , get me sent out of
” 孩子 , 你 是 大胆的 , 慷慨的 , 可怜 ; 为了 神的 清酒 , 得到 我 发送 出去 的
[ðɪs] [kæmp][tuː; tə] - [naɪt] .
this camp to - night .
这 营 到 - 夜晚 .

“孩子，你勇敢、慷慨、可怜；看在上帝的份上，今晚就让我离开这个集中营吧。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['paʊərləs] .

I	am	powerless	.
我	是	无力	.

我无能为力。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðæt] [ɪn][ðə; ði]['æksent] [wɪtʃ] [strʌk] [hɪz; ɪz] ['lɪsənər] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] .

"	There	was	that	in	the	accent	which	struck	his	listener	to	the	heart	.
"	那里	曾是	那	在	这	口音	哪个	击	他的	听众	到	这	心	.

“他的口音中有那么一点，深深打动了听众的心。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['paʊərləs] , ['fetəd] [hænd][ænd; ənd] [fʊt] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər][ə; eɪ]['prɪz(ə)nər]

He	was	powerless	,	fettered	hand	and	foot	as	though	he	were	a	prisoner
他	曾是	无力	,	束缚	手	和	脚	作为	尽管	他	是	一个	囚犯

;

;
;

他无力反抗，手脚都被束缚，如同囚犯一般；

[ə; eɪ] ['naɪts] ['æbsəns] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ʃɑːt] [æz; əz][ə; eɪ] [dɪ'zɜːrtər] .

a	night's	absence	,	and	he	would	be	shot	as	a	deserter	.
一个	夜晚	缺席	,	和	他	会	是	射击	作为	一个	逃兵	.

如果一夜未归，他就会因逃兵罪被枪毙。

[hiː; hi][hæd; həd] [groʊn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [ðɪs] ['rendərɪŋ] [ʌp][ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf][tuː; tə][ðə; ði] [ruːlz]

He	had	grown	accustomed	to	this	rendering	up	of	all	his	life	to	the	rules
他	有	生长	习惯	到	这	渲染	向上	的	全部	他的	生活	到	这	规则

[ʌv; əv] ['ʌðər] ;

of	others	;
的	其他的	;

他已经习惯了将自己的一生都置于他人规则之下；

[bʌt; bət] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [gɔːld] ['spɪrɪt] [tʃeɪft] , [ðə; ði] ['netɪd] [stæg] [streɪnd] [æt; ət][ðə; ði] [bɑːndz] .

but	now	and	then	the	galled	spirit	chafed	,	the	netted	stag	strained	at	the	bonds	.
但	现在	和	然后	这	恼怒	精神	擦伤	,	这	网	麈	紧张	在	这	债券	.

但有时，受激的灵魂会躁动不安，被网住的雄鹿会挣扎着想要挣脱束缚。

“ [aɪ] [wɪl] [traɪ] , ” [sed] ['sɪgəret] ['sɪmpli] ,

“	I	will	try	,	”	said	Cigarette	simply	,
"	我	将要	尝试	,	"	说	卷烟	简单地	,

“我会试试，”香烟简单地说。

[wɪ'ðaʊt] ['eni] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɔː'dæsəti] [ɔːr][ʌv; əv][hɜːr; hər]['vænəti][ɪn][ðə; ði] ['ænsər] .

without	any	of	her	audacity	or	of	her	vanity	in	the	answer	.
没有	任何	的	她	大胆	或者	的	她	虚荣	在	这	回答	.

她的回答中丝毫没有流露出她的傲慢和虚荣。

“ [goʊ][juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði]['faɪər] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər][koʊld] . ”

“	Go	you	to	the	fire	;	you	are	cold	.	”
"	去	你	到	这	火	;	你	是	寒冷的	.	"

“去火堆旁烤火吧，你冷。”

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] [rɪ'tɜːrn] ? ”

“	Are	you	sure	he	will	not	return	?	”
"	是	你	当然	他	将要	不是	返回	?	"

你确定他不会回来吗?

“ [nɑːt][hiː; hi] .

“	Not	he	.
"	不是	他	.

“不是他。”

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [gɔːn] [tuː; tə] [iːt] [ænd; ənd] [drɪŋk] ; [aɪ][goʊ][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

They	are	gone	to	eat	and	drink	;	I	go	with	them	.
他们	是	已消失	到	吃	和	喝	;	我	去	和	他们	.

他们去吃喝了，我也去。

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][juː; jʊ] [fɪr] ? ”

What	is	it	you	fear	?	”
什么	是	它	你	害怕	?	”

你究竟在害怕什么?

“ [maɪ] [oʊn] [ˈwiːknəs] .

“	My	own	weakness	.
”	我的	自己的	弱点	.

“我自身的弱点。”

” [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈsaɪlənt] .

”	She	was	silent	.
”	她	曾是	沉默的	.

她沉默不语。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][dʒʌst] [wɑːtʃ] [hɪz; ɪz] [fɪtʃər] [baɪ][ðə; ði][dɪm] [laɪt] ,

She	could	just	watch	his	features	by	the	dim	light	,
她	可以	只是	手表	他的	特征	经过	这	暗淡	光	,

她可以借着昏暗的灯光观察他的容貌。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ˈkwɪvər] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈfʊlnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bɪrd] .

and	she	saw	his	mouth	quiver	under	the	fullness	of	his	beard	.
和	她	锯	他的	嘴	颤动	在下面	这	饱腹感	的	他的	胡须	.

她看到他浓密的胡须下，嘴唇微微颤抖。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [lʊkt] [əˈgen] [ɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][hiː; hi] [lʌvd] [hiː; hi] [maɪt]

He	felt	that	if	he	looked	again	on	the	face	of	the	man	he	loved	he	might
他	毛毡	那	如果	他	看起来	再次	在	这	脸	的	这	男人	他	喜爱	他	可能

[biː; bi]['broʊkən]['ɪntuː][self] - ['pɪti] ,

be	broken	into	self	-	pity	,
是	破碎的	进入	自己	-	遗憾	,

他觉得，如果他再次凝视自己所爱之人的脸庞，他可能会陷入自怜之中。

[ænd; ənd] [ˌʌnˈluːs] [hɪz; ɪz] ['saɪləns] , [ænd; ənd] ['ʃætər] [ɔːl][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][soʊ] ['meni] ['jɪrz] .

and	unloose	his	silence	,	and	shatter	all	the	work	of	so	many	years	.
和	放开	他的	沉默	,	和	破碎	全部	这	工作	的	所以	许多	年	.

打破沉默，粉碎多年来的所有努力。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [strɔːŋ] [wer] [men][ʌv; əv]['hɑːrdər]['faɪbər][ænd; ənd] [les] ['dʌktaɪl] ['tempər] [maɪt]

He	had	been	strong	where	men	of	harder	fiber	and	less	ductile	temper	might
他	有	到过	强的	在哪里	男人	的	更难	纤维	和	较少的	延展性	脾气	可能

[hæv; həv] [bɪn] ['fiːb(ə)l] ;

have	been	feeble	;
有	到过	微弱	;

他却很强壮，而那些意志更坚韧、性情更不灵活的人可能会变得虚弱;

[bʌt; bət][hiː; hi] ['nevər] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ;

but	he	never	thought	that	he	had	been	so	;
但	他	绝不	想法	那	他	有	到过	所以	;

但他从未想过自己会是这样的人;

[hiː; hi]['oʊnli] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['æktɪd][ɑːn] ['ɪmpʌls] ,

he	only	thought	that	he	had	acted	on	impulse	,
他	仅有的	想法	那	他	有	行动	在	冲动	,

他只认为自己是一时冲动。

[ænd; ənd][hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [truː] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ækt] [θruː] [ðə; ði] [mɪr] ['ɪnstɪŋkt] [ʌv; əv] ['ɑːnər] —
and had remained true to his act through the mere instinct of honor —
和 有 剩余 真的 到 他的 行为 通过 这 仅仅 本能 的 荣誉 —
[æn; ən] ['ɪnstɪŋkt] [ˌɪn'bɔːrn][ɪn][hɪz; ɪz] [blʌd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['ɔːrdər] — [æn; ən] ['ɪnstɪŋkt] ['nætʃ(ə)rəl][ænd; ənd]
an instinct inborn in his blood and his Order — an instinct natural and
一个 本能 先天 在 他的 血 和 他的 命令 — 一个 本能 自然的 和
[ʌn'kɑːnʃəs] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æz; əz][ðə; ði] ['ɪnstɪŋkt] [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [droʊv] [hɪz; ɪz] [breθ] .
unconscious with him as the instinct by which he drove his breath .
无意识 和 他 作为 这 本能 经过 哪个 他 驾驶 他的 气息 .

他始终忠于自己的行为，这完全是出于荣誉的本能——一种与生俱来、根植于他的血脉和他所属的组织中的本能——一种自然而然、无意识的本能，就像他呼吸的本能一样。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [faɪn] ['soʊldʒər] , ” [sed] ['sɪgəret] ['mjuːziŋli] ; “ [sʌtʃ] [men] [ɑːr; ər][nɑːt] [wiːk] . ”
“ You are a fine soldier , ” said Cigarette musingly ; “ such men are not weak . ”
“ 你 是 一个 美好的 士兵 , ” 说 卷烟 若有所思地 ; “ 这样的 男人 是 不是 虚弱的 . ”

“你是一名优秀的士兵，”香烟若有所思地说，“这样的人并不软弱。”

“ [waɪ] ?
“ Why ?
“ 为什么 ?

“为什么?

[wiː; wi][ɑːr; ər]['oʊnli] [strɔːŋ] [æz; əz]['taɪgɚz][ɑːr; ər] [strɔːŋ] — [dʒʌst][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['tælən]
We are only strong as tigers are strong — just the strength of the talon
我们 是 仅有的 强的 作为 老虎 是 强的 — 只是 这 力量 的 这 爪
[ænd; ənd] [fæŋ] .
and fang .
和 方 .

我们的力量只和老虎一样强——只有利爪和尖牙的力量。

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] .
I do not know .
我 做 不是 知道 .

我不知道。

[aɪ][wʌz; wəz] [wiːk] [æz; əz]['wɔːtər] [wʌns] ; [aɪ] [meɪ] [biː; bi] [ə'gen] , [ɪf] — [ɪf] — —
I was weak as water once ; I may be again , if — if — —
我 曾是 虚弱的 作为 水 一次 ; 我 可能 是 再次 , 如果 — 如果 — —

我曾虚弱如水；如果——如果——我或许还会如此。

” [hiː; hi] ['skersli] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] [ə'laʊd] ; [hiː; hi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [hɜːr; hər] !
” He scarcely knew that he was speaking aloud ; he had forgotten her !
” 他 几乎 知道 那 他 曾是 请讲 大声 ; 他 有 被遗忘的 她 !

他几乎没意识到自己在自言自语；他已经忘记了她!

[hɪz; ɪz] [hoʊl] [hɑːrt] [siːmd] [bəːnd] [æz; əz][wɪð; wɪθ]['faɪər][baɪ][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [ðæt] [wʌn] [feɪs]
His whole heart seemed burned as with fire by the memory of that one face
他的 所有的 心 似乎 烧伤 作为 和 火 经过 这 记忆 的 那 一 脸
[soʊ] [fə'mɪliər] ,
so familiar ,
所以 熟悉的 ,

他的整个心仿佛被那张无比熟悉的脸庞灼烧着，如同烈火一般。

[soʊ] [wel] [lʌvd] , [jet] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][mʌst; məst] [ʃrɪŋk] [æz; əz] [ðoʊ] [sʌm; səm] ['kaʊərdli] [sɪn]
so well loved , yet from which he must shrink as though some cowardly sin
所以 出色地 喜爱 , 然而 从 哪个 他 必须 收缩 作为 尽管 一些 胆小 罪
[wɜːr; wər] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .
were between them .
是 之间 他们 .

他如此受人爱戴，却不得不畏缩不前，仿佛他们之间有什么懦弱的罪过。

[ðə; ði] ['retʃɪdnəs] [ɑːn][hɪm; ɪm] [siːmd] [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi][kʊd; kəd] [ber] ;

The	wretchedness	on	him	seemed	more	than	he	could	bear	;
这	悲惨	在	他	似乎	更多的	比	他	可以	熊	;

他所遭受的苦难似乎已经让他难以承受;

[tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ðɪs] [mæn][wʌz; wəz][soʊ] [nɪr] [ðæt] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [reɪzd] [kʊd; kəd]

to	know	that	this	man	was	so	near	that	the	sound	of	his	voice	raised	could
到	知道	那	这	男人	曾是	所以	靠近	那	这	声音	的	他的	嗓音	提高	可以

['sʌmən] [hɪm; ɪm] ,

summon	him	,
召唤	他	,

知道这个人离得如此之近，以至于他只要提高嗓门就能把他召唤过来。

[jet] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [rɪ'meɪn] [æz; əz] [ded] [tuː; tə][hɪm; ɪm] — [rɪ'meɪn] [æz; əz][wʌn] [ded] ['æftər][ə; eɪ]

yet	that	he	must	remain	as	dead	to	him	—	remain	as	one	dead	after	a
然而	那	他	必须	保持	作为	死的	到	他	—	保持	作为	一	死的	后	一个

['kreɪv(ə)n][ænd; ənd] ['tretʃərəs] [gɪlt] .

craven	and	treacherous	guilt	.
懦夫	和	奸诈	有罪	.

然而，他必须像个死人一样待在他身边——像个死人一样，背负着卑鄙奸诈的罪孽。

[hiː; hi] [tɜːrnd] ['sʌd(ə)nli] , ['ɔːlmoʊst] ['vaɪələntli] , [ə'pɑːn] ['sɪgəret] .

He	turned	suddenly	,	almost	violently	,	upon	Cigarette	.
他	转向	突然	,	几乎	暴力	,	之上	卷烟	.

他突然，几乎是猛地，转向了香烟。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [sər'praɪzd] [maɪ] ['fɑːli] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] ; [juː; jʊ] [noʊ] [maɪ] ['siːkrət] [soʊ][fɑːr] ;

"	You	have	surprised	my	folly	from	me	;	you	know	my	secret	so	far	;
"	你	有	惊讶	我的	蠢事	从	我	;	你	知道	我的	秘密	所以	远的	;

"你让我惊讶地发现了我的愚蠢；你知道我至今为止的秘密;

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] [breɪv] [tuː; tə] [bɪ'treɪ] [ˌem 'iː] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] ['dʒenərəs] [tuː; tə] [tel] [ʌv; əv] [ðɪs]

but	you	are	too	brave	to	betray	me	,	you	are	too	generous	to	tell	of	this
但	你	是	也	勇敢的	到	背叛	我	,	你	是	也	慷慨的	到	告诉	的	这

?

?
?

但你太勇敢了，不会背叛我；你太宽容了，不会把这件事说出去?

[aɪ][kæn; kən] [trʌst] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi]['saɪlənt] ?

I	can	trust	you	to	be	silent	?
我	能	相信	你	到	是	沉默的	?

我可以相信你会保持沉默吗?

" [hɜːr; hər] [feɪs] [flʌʃt] ['skɑːrlət][wɪð; wɪθ] [ə'stɑːnɪʃt] ['æŋgər] ; [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ,

"	Her	face	flushed	scarlet	with	astonished	anger	;	her	little	,
"	她	脸	酡	猩红	和	惊讶	愤怒	;	她	小的	,

"她因震惊和愤怒而脸涨得通红；她的小……"

['tʃaɪldlaɪk] [fɔːrm] [gruː] ['ɪnstɪŋkt] [wɪð; wɪθ] ['hɔːti] [ænd; ənd]['faɪəri] ['dɪgnəti] .

childlike	form	grew	instinct	with	haughty	and	fiery	dignity	.
孩子气	形式	生长	本能	和	傲慢	和	火热	尊严	.

孩童般的身躯逐渐孕育出一种傲慢而炽热的尊严。

" [mə'sjɜːr] , [ðæt] ['kwestʃən] [frʌm; frəm][wʌn]['soʊldʒər][ʌv; əv] [fræns] [tuː; tə] [ə'nʌðər] [ɪz][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] .

"	Monsieur	,	that	question	from	one	soldier	of	France	to	another	is	insult	.
"	先生	,	那	问题	从	一	士兵	的	法国	到	其他	是	侮辱	.

"先生，法国士兵之间这样问是一种侮辱。"

[wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt]['dæstəd; 'dɑː-] !

We	are	not	dastards	!
我们	是	不是	卑鄙小人	!

我们不是卑鄙小人!

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [greɪv] [rɪ'proʊtʃ] [ðæt] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'dɪgnənt] [skɔːrn][ʌv; əv]

"	There	was	a	certain	grave	reproach	that	mingled	with	the	indignant	scorn	of
"	那里	曾是	一个	肯定	严重	责备	那	混合	和	这	愤怒	轻蔑	的

[ðə; ði] ['ænsər] ,

the	answer	,
这	回答	,

“回答中夹杂着某种严厉的责备，以及愤慨的轻蔑。”

[ænd; ənd] [ʃoʊd] [ðæt] [hɜːr; hər] [oʊn] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['wuːndɪd] [baɪ][ðə; ði] [daʊt] ,

and	showed	that	her	own	heart	was	wounded	by	the	doubt	,
和	显示	那	她	自己的	心	曾是	受伤	经过	这	怀疑	,

这表明她自己的内心也因怀疑而受伤。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][hɜːr; hər] ['mɪlətəri] [praɪd] [baɪ][ðə; ði][ə'spɜːrʒ(ə)n] .

as	well	as	her	military	pride	by	the	aspersion	.
作为	出色地	作为	她	军队	自豪	经过	这	诽谤	.

诽谤也损害了她的军人自尊心。

['iːv(ə)n][ə'mɪd][ðə; ði]['kɑːnflɪkt][ʌv; əv][peɪn][æt; ət][wɔːr][ɪn][hɪm; ɪm][hiː; hi] [felt] [ðæt] ,

Even	amid	the	conflict	of	pain	at	war	in	him	he	felt	that	,
甚至	之中	这	冲突	的	疼痛	在	战争	在	他	他	毛毡	那	,

即使在战争带来的痛苦冲突中，他仍然感受到这一点。

[ænd; ənd] ['heɪsnd] [tuː; tə] [suːð] [ˌaɪ 'tiː] .

and	hastened	to	soothe	it	.
和	加快	到	舒缓	它	.

并赶紧上前安抚它。

“ [fər'gɪv] [ˌem 'iː] , [maɪ] [tʃaɪld] ; [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [hæv; həv] [rɔːŋd] [juː; jʊ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['kwestʃən] .

“	Forgive	me	,	my	child	;	I	should	not	have	wronged	you	with	the	question	.
"	原谅	我	,	我的	孩子	;	我	应该	不是	有	冤枉	你	和	这	问题	.

“孩子，请原谅我；我不该用这个问题冒犯你。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['niːdləs] , [aɪ] [noʊ] .

It	is	needless	,	I	know	.
它	是	不必要	,	我	知道	.

我知道这是没有必要的。

[men] [kæn; kən] [trʌst] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [deθ] , [ðeɪ] [seɪ] . "

Men	can	trust	you	to	the	death	,	they	say	.	"
男人	能	相信	你	到	这	死亡	,	他们	说	.	"

他们说，男人可以信任你至死。

“ [tuː; tə][ðə; ði] [deθ] — [jes] .

“	To	the	death	—	yes	.
"	到	这	死亡	—	是的	.

“至死方休——是的。”

" [ðə; ði] ['ænsər] [wʌz; wəz] ['θɔːtf(ə)l] , ['driːmi] , ['ɔːlmoʊst][sæd] , [fɔːr; fər] ['sɪgəret] .

"	The	answer	was	thoughtful	,	dreamy	,	almost	sad	,	for	Cigarette	.
"	这	回答	曾是	周到	,	梦幻般的	,	几乎	伤心	,	为了	卷烟	.

“对于香烟来说，答案是深思熟虑的、梦幻的，几乎是悲伤的。”

[hɪz; ɪz] [θɔːts] [wɜːr; wər] [tuː] [fɑːr][frʌm; frəm][hɜːr; hər][ɪn][ðer; ðər] ['tuːmʌlt] [ʌv; əv] [ə'weɪkənd] ['memərɪz]

His	thoughts	were	too	far	from	her	in	their	tumult	of	awakened	memories
他的	想法	是	也	远的	从	她	在	他们的	骚乱	的	觉醒	回忆

[tuː; tə] [noʊt] [ðə; ði] [toʊn] [æz; əz] [hiː; hi] [went] ['ræpɪdli] [ɑːn] :

to	note	the	tone	as	he	went	rapidly	on	:
到	笔记	这	语气	作为	他	去	快速	在	:

他的思绪早已被唤醒的记忆所淹没，完全无暇顾及她的感受，他语速飞快地继续说道：

“ [juː; jʊ][hæv; həv][ˌɪndʒə'nuːəti] , [kəm'pæʃ(ə)n] , [tækt] ; [juː; jʊ][hæv; həv] ['paʊər] [hɪr] , [tuː] , [ɪn][jʊr; jər] [wei]

“	You	have	ingenuity	,	compassion	,	tact	;	you	have	power	here	,	too	,	in	your	way
”	你	有	独创性	,	同情	,	策略	;	你	有	力量	这里	,	也	,	在	你的	方式

.

:

.

“你很有创造力，富有同情心，处事圆滑；你在这里也拥有力量，以你自己的方式。”

[fɔːr; fər][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [get][ˌem 'iː] [sent] [aʊt] [ɑːn][sʌm; səm]['duːti] [bɪ'fɔːr] [dɑːn] !

For	the	love	of	Heaven	get	me	sent	out	on	some	duty	before	dawn	!
为了	这	爱	的	天堂	得到	我	发送	出去	在	一些	责任	前	黎明	!

看在老天的份上，让我天亮前就去执行任务吧!

[ðer; ðər][ɪz] - ['mɜːrdər][tuː; tə][biː; bi] [ə'vendʒd] — [wʊd] [ðeɪ] [gɪv] [ðə; ði] ['erənd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?

There	is	Biribi's	murder	to	be	avenged	—	would	they	give	the	errand	to	me	?
那里	是	-	谋杀	到	是	复仇	—	会	他们	给	这	差事	到	我	?

比里比被谋杀一事亟待解决——他们会把这项任务交给我吗?

” [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ə; eɪ]['moʊmənt] .

”	She	thought	a	moment	.
”	她	想法	一个	片刻	.

她想了一会儿。

“ [wiː; wi] [wɪl] [siː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['kɜːrtli] .

“	We	will	see	,	”	she	said	curtly	.
”	我们	将要	看	,	”	她	说	简短地	.

“我们拭目以待。”她简短地说。

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən][duː][ˌaɪ 'tiː] .

“	I	think	I	can	do	it	.
”	我	思考	我	能	做	它	.

“我觉得我能做到。”

[bʌt; bət][goʊ] [bæk] , [ɔːr][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [mɪst] .

But	go	back	,	or	you	will	be	missed	.
但	去	后退	,	或者	你	将要	是	错过	.

但你还是回去吧，不然我们会想念你的。

[aɪ] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] [suːn] .

I	will	come	to	you	soon	.
我	将要	来	到	你	很快	.

我很快就会去找你。

” [ʃiː; ʃi] [left] [hɪm; ɪm] , [ðen] , ['ræpɪdli] ; ['drɔːɪŋ] [hɜːr; hər][hænd] ['kwɪkli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][klæsp][ʌv; əv]

”	She	left	him	,	then	,	rapidly	;	drawing	her	hand	quickly	out	of	the	clasp	of
”	她	左边	他	,	然后	,	快速	;	绘画	她	手	迅速地	出去	的	这	搭扣	的

[hɪz; ɪz] .

his	.
他的	.

“然后她迅速离开了他，迅速地把手从他的手中抽了出来。”

['sɪgəret] [felt] [hɜːr; hər] [hɑːrt] ['eɪkɪŋ] [tuː; tə][ɪts] [kɔːr] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sɑːroʊ] [ʌv; əv] [ðɪs] [mæn] [huː]

Cigarette	felt	her	heart	aching	to	its	core	for	the	sorrow	of	this	man	who
卷烟	毛毡	她	心	疼痛	到	它是	核	为了	这	悲哀	的	这	男人	WHO

[wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

was	nothing	to	her	.
曾是	没有什么	到	她	.

香烟感到心如刀绞，为这个与她毫无瓜葛的男人感到悲伤。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] ['sʌfərɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'lɪrɪəm]

He	did	not	know	what	she	had	done	for	him	in	his	suffering	and	delirium
他	做过	不是	知道	什么	她	有	完毕	为了	他	在	他的	痛苦	和	谵妄

;

;

;

他并不知道她在他痛苦和神志不清的时候为他做了什么；

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm][ɔːl] [ðæt] [naɪt] [θruː] ,

he	did	not	know	how	she	had	watched	him	all	that	night	through	,
他	做过	不是	知道	如何	她	有	观看	他	全部	那	夜晚	通过	,

他不知道她是如何整晚都在注视着他的。

[wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['wɪri] , [ænd; ənd] [bruːzd] , [ænd; ənd] [θəːstɪŋ] [fɔːr; fər] [sliːp] ; [hiː; hi][dɪd][nɑːt]

when	she	was	weary	,	and	bruised	,	and	thirsting	for	sleep	;	he	did	not
什么时候	她	曾是	厌倦	,	和	瘀伤	,	和	口渴	为了	睡觉	;	他	做过	不是

[noʊ] ;

know	;
知道	;

当她疲惫不堪、遍体鳞伤、渴望睡眠时，他却毫不知情。

[hiː; hi] [held] [hɜːr; hər][hænd][æz; əz][wʌn] ['kɑːmræd] [ə'nʌðɚz] ,

he	held	her	hand	as	one	comrade	another's	,
他	握住	她	手	作为	一	同志	另一个的	,

他像战友一样握着她的手，

[ænd; ənd] ['nevər] [lʊkt] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [bluː] [ɔːr][wɜːr; wər] [blæk] , [wɜːr; wər]

and	never	looked	to	see	if	her	eyes	were	blue	or	were	black	,	were
和	绝不	看起来	到	看	如果	她	眼睛	是	蓝色的	或者	是	黑色的	,	是

['læfɪŋ] [ɔːr][ter; tɪ(ə)r] - ['leɪdn] .

laughing	or	tear	-	laden	.
笑	或者	撕	-	满载	.

从未看过她的眼睛是蓝色的还是黑色的，是在笑还是在哭。

[ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi] [felt] [peɪn] [ɪn][hɪz; ɪz] [peɪn] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['gɪvɪŋ] [hɜːr; hər] [laɪf] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

And	yet	she	felt	pain	in	his	pain	;	she	was	always	giving	her	life	to	his
和	然而	她	毛毡	疼痛	在	他的	疼痛	;	她	曾是	总是	给予	她	生活	到	他的

['sɜːrvɪs] .

service	.
服务	.

然而，她能感受到他痛苦中的痛苦；她总是把自己的生命奉献给他。

['meni] [bɪ'saɪdz] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [frend] [ʌv; əv][ðə; ði][flæg] [biːt] [bæk] [æz; əz] ['fɑːli] [ðə; ði]['nəublist][ænd; ənd]

Many	besides	the	little	Friend	of	the	Flag	beat	back	as	folly	the	noblest	and
许多	除了	这	小的	朋友	的	这	旗帜	打	后退	作为	蠢事	这	最高贵	和

['pjʊrɪst] [θɪŋ] [ɪn][ðem; ðəm] .

purest	thing	in	them	.
最纯净的	事物	在	他们	.

除了这位小小的“国旗之友”之外，许多人把他们心中最高尚、最纯洁的东西斥为愚蠢。

['sesl, 'sisl] [mə'kænɪkli] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪər][æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði] [men] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [traɪb] [wɜːr; wər]

Cecil	mechanically	returned	to	the	fire	at	which	the	men	of	his	tribe	were
塞西尔	机械地	返回	到	这	火	在	哪个	这	男人	的	他的	部落	是

['kʊkɪŋ] [ðer; ðər] ['welkəm] ['sʌpər] ,

cooking	their	welcome	supper	,
烹饪	他们的	欢迎	晚餐	,

塞西尔机械地回到篝火旁，他的族人正在那里烹制欢迎晚餐。

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] [nɪr] [ðem; ðəm] ; [ri'dʒektɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒestʃər] , [ðə; ði][moʊst]['seɪvəri]['pɔːrʃ(ə)n]

and	sat	down	near	them	;	rejecting	,	with	a	gesture	,	the	most	savory	portion
和	卫星	向下	靠近	他们	;	拒绝	,	和	一个	手势	,	这	最多	美味的	部分

[wɪtʃ] ,

which	,
哪个	,

然后坐在他们旁边；用手势示意他们不要最美味的那部分，

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['kʌstəmeri] [lʌv] [ænd; ənd] [ker] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ðeɪ] [wɜːr; wər]['kerf(ə)l] [tuː; tə] [sɪ'lekt]

with	their	customary	love	and	care	for	him	,	they	were	careful	to	select
和	他们的	习惯	爱	和	关心	为了	他	,	他们	是	小心	到	选择

[ænd; ənd] [brɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

and	bring	to	him	.
和	带来	到	他	.

他们一如既往地爱护他，精心挑选并带给他。

[ðer; ðər][hæd; həd]['nevər] [bɪn] [ə; eɪ][taɪm] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [faʊnd] [hɪm; ɪm][feɪl][tuː; tə][prɪ'fɜːr]

There	had	never	been	a	time	when	they	had	found	him	fail	to	prefer
那里	有	绝不	到过	一个	时间	什么时候	他们	有	成立	他	失败	到	更喜欢

[ðem; ðəm][tuː; tə] [hɪm'self] ,

them	to	himself	,
他们	到	他自己	,

他们从未发现他有丝毫轻视他们而非自己的时刻。

[ɔːr][feɪl][tuː; tə][duː][ðem; ðəm]['kaɪndli] ['sɜːrvɪs] , [ɪf] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃæns] ;

or	fail	to	do	them	kindly	service	,	if	of	such	he	had	a	chance	;
或者	失败	到	做	他们	亲切地	服务	,	如果	的	这样的	他	有	一个	机会	;

或者，如果他有机会，他也不会善待他们；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [rɪ'tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðæt] [rʌf] [ænd; ənd]['saɪlənt] [ə'tætʃmənt] [ðæt] [kæn; kən]

and	they	returned	it	with	all	that	rough	and	silent	attachment	that	can
和	他们	返回	它	和	全部	那	粗糙的	和	沉默的	依恋	那	能

[biː; bi][soʊ] [strɔːŋ] [ænd; ənd][soʊ] [stɑːntʃ] [ɪn][laɪvz; lɪvz] [ðæt] [meɪ] [biː; bi] [blæk] [wɪð; wɪθ] [kraɪm] [ɔːr] [red]

be	so	strong	and	so	stanch	in	lives	that	may	be	black	with	crime	or	red
是	所以	强的	和	所以	立柱	在	生活	那	可能	是	黑色的	和	犯罪	或者	红色的

[wɪð; wɪθ] ['slɔːtər] .

with	slaughter	.
和	屠宰	.

他们带着那种粗犷而无声的依恋归还了它，这种依恋在充满犯罪或杀戮的黑暗生活中是如此强烈和坚定。

[hiː; hi][sæt][laɪk][ə; eɪ][mæn][ɪn][ə; eɪ] [driːm] ,

He	sat	like	a	man	in	a	dream	,
他	卫星	喜欢	一个	男人	在	一个	梦	,

他像梦游者一样坐着，

[waɪl] [ðə; ði] ['luːsnd] [tʌŋz] [ʌv; əv][ðə; ði][men][ræn] ['nɔɪzɪli] [ɑːn][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [θiːmz] [æz; əz] [ðeɪ]

while	the	loosened	tongues	of	the	men	ran	noisily	on	a	hundred	themes	as	they
尽管	这	松动	舌头	的	这	男人	跑	喧闹地	在	一个	百	主题	作为	他们

[tʃɑːf; tʃæf] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

chaffed	each	other	,
擦伤	每个	其他	,

男人们张开嘴，叽叽喳喳地谈论着各种各样的话题，互相挖苦，

[iks'tʃeindʒd] [ə; eɪ]['faɪər][ʌv; əv] ['bɪvuæk] [dʒoʊks] [mɔːr] ['reɪsi][ðæn; ðən] ['dekərəs] ,

exchanged	a	fire	of	bivouac	jokes	more	racy	than	decorous	,
交换	一个	火	的	露营	笑话	更多的	色情	比	得体	,

他们互相开了许多粗俗不堪、缺乏教养的露营玩笑。

[ænd; ənd] [geɪv] [ðəm'selvz] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ruːd] [miːl] ,

and	gave	themselves	to	the	enjoyment	of	their	rude	meal	,
和	给予	他们自己	到	这	享受	的	他们的	粗鲁的	一顿饭	,

他们尽情享用了这顿粗俗的晚餐。

[ðæt] [hæd; həd] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [ðæt] ['seɪvər] [wɪtʃ] [lɔːŋ] ['hʌŋgər] [ə'loʊn] [kæn; kən] [gɪv] .

that	had	to	them	that	savor	which	long	hunger	alone	can	give	.
那	有	到	他们	那	品尝	哪个	长的	饥饿	独自的	能	给	.

那份滋味，只有长久的饥饿才能带给他们。

[ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] [keɪm] [dʌl] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [ɪr] ;

Their	voices	came	dull	on	his	ear	;
他们的	声音	来了	乏味的	在	他的	耳朵	;

他们的声音在他耳边变得沉闷；

[ðə; ði] ['rʌdi] [wɔːrmθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['faɪər] [wʌz; wəz] [əb'skjuəd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [saɪt] ; [ðə; ði] [dɪn] ,

the	ruddy	warmth	of	the	fire	was	obscured	to	his	sight	;	the	din	,
这	红润	温暖	的	这	火	曾是	模糊不清	到	他的	视线	;	这	din	,

火堆的温暖红光被遮蔽了视线；喧闹声，

[ðə; ði] ['læftər] , [ðə; ði] [stɜːr] [ɔːl] ['oʊvər] [ðə; ði] [greɪt] [kæmp] ,

the	laughter	,	the	stir	all	over	the	great	camp	,
这	笑声	,	这	搅拌	全部	超过	这	伟大的	营	,

整个大营地都充满了笑声和骚动。

[æt; ət] [ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv] ['dɪnər] [wɜːr; wər] [lɔːst] [ɑːn] [hɪm; ɪm] .

at	the	hour	of	dinner	were	lost	on	him	.
在	这	小时	的	晚餐	是	丢失的	在	他	.

晚餐时间对他来说毫无意义。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn'sensəb(ə)l] [tuː; tə] ['evriθɪŋ] [ɪk'sept] [ðə; ði] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] ['meməriz] [ðæt] [θrɔŋd]

He	was	insensible	to	everything	except	the	innumerable	memories	that	thronged
他	曾是	麻木不仁	到	一切	除了	这	无数	回忆	那	熙熙攘攘

[ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] ,

upon	him	,
之上	他	,

除了无数涌上心头的回忆之外，他对其他一切都毫无感觉。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['eɪkɪŋ] ['lɔːŋɪŋ] [ðæt] [fɪld] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [frend] [ʌv; əv]

and	the	aching	longing	that	filled	his	heart	with	the	sight	of	the	friend	of
和	这	疼痛	渴望	那	已填	他的	心	和	这	视线	的	这	朋友	的

[hɪz; ɪz] [juːθ] .

his	youth	.
他的	青年	.

看到儿时的朋友，心中充满了痛苦的思念。

“ [hiː; hi] [sed] [wʌns] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [maɪ] [hænd] [bɪ'fɔːr] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrld] ['ɔːlweɪz] ,

“	He	said	once	that	he	would	take	my	hand	before	all	the	world	always	,
“	他	说	一次	那	他	会	拿	我的	手	前	全部	这	世界	总是	,

“他曾说过，他永远都会在全世界面前牵着我的手，

[kʌm] [wʌt] [wʊd] , ” [hiː; hi] [θɔːt] .

come	what	would	,	”	he	thought	.
来	什么	会	,	”	他	想法	.

“会发生什么呢？”他想。

“ [wʊd] [hiː; hi] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , [aɪ] ['wʌndər] ?

“	Would	he	take	it	now	,	I	wonder	?
“	会	他	拿	它	现在	,	我	想知道	?

“我想知道他现在会接受吗？”

[jes] ; [hiː; hi] ['nevər] [bi'liːvd] [ə'genst] [ˌem 'iː] .

Yes	;	he	never	believed	against	me	.
是的	;	他	绝不	相信	反对	我	.

是的，他从未怀疑过我。

" [ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] ,
" And , as he thought ,
" 和 , 作为 他 想法 ,

"而且，正如他所想的那样，

[ðə; ðɪ] [seɪm] ['æŋgwɪʃ] [ʌv; əv][dɪ'zaɪər] [ðæt] [hæd; həd] [bɪ'fɔːr] ['smɪtn] [hɪm; ɪm][tuː; tə][stænd] [wʌns] [mɔːr]
the same anguish of desire that had before smitten him to stand once more
这 相同的 痛苦 的 欲望 那 有 前 迷恋 他 到 站立 一次 更多的
['gɪltləs] [ɪn][ðə; ðɪ] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [men] ,
guiltless in the presence of men ,
无罪 在 这 在场 的 男人 ,

那种曾经折磨他的欲望之痛，再次袭来，让他渴望在男人面前重获清白。

[ænd; ənd] [wʌns] [mɔːr] [ber] , [ʌn'tɑːrnɪʃt] , [ðə; ðɪ] [neɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [reɪs] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['ɑːnər] [ʌv; əv]
and once more bear , untarnished , the name of his race and the honor of
和 一次 更多的 熊 , 完美无瑕 , 这 姓名 的 他的 种族 和 这 荣誉 的
[hɪz; ɪz] ['fɑːðəz] ,
his fathers ,
他的 父亲们 ,

并再次毫无玷污地继承他家族的名号和他祖先的荣耀。

[ʃʊk] [hɪm; ɪm] [naʊ] [æz; əz] [strɔːŋ] ['waɪndz] [ʃeɪk] [ə; eɪ] [triː] [ðæt] [jet] [ɪz][fæst] ['ruːtɪd] [æt; ət][ɪts] [beɪs] ,
shook him now as strong winds shake a tree that yet is fast rooted at its base ,
摇晃 他 现在 作为 强的 风 摇 一个 树 那 然而 是 快速地 根 在 它是 根据 ,

此刻，他像被强风摇晃着一棵根基依然稳固的大树一样，摇晃着。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [sweɪ] [ə; eɪ] [waɪl] [bɪ'niːθ] [ðə; ðɪ] [stɔːrm] .
though it sway a while beneath the storm .
尽管 它 摇摆 一个 尽管 下面 这 风暴 .

虽然它在暴风雨中摇曳了一会儿。

" [haʊ] [wiːk] [aɪ][ˌeɪ 'em] !
" How weak I am !
" 如何 虚弱的 我 是 !

"我多么软弱啊！"

" [hiː; hi] [θɔːt] ['bɪtərli] .
" he thought bitterly .
" 他 想法 苦涩地 .

他苦涩地想。

" [wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ['mætər] ?
" What does it matter ?
" 什么 做 它 事情 ?

这有什么关系呢?

[laɪf] [ɪz][soʊ] [ʃɔːrt] , [wʌn][ɪz][ə; eɪ] ['kaʊərd] [ɪn'diːd] [tuː; tə] [fret] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] .
Life is so short , one is a coward indeed to fret over it .
生活 是 所以 短的 , 一 是 一个 懦夫 的确 到 烦恼 超过 它 .

人生苦短，为之忧虑的人实在是懦弱。

[aɪ] ['kænɑːt] [ʌn'duː] [wʌt] [aɪ][dɪd] .
I cannot undo what I did .
我 不能 撤销 什么 我 做过 .

我无法挽回我所做的一切。

[aɪ] ['kænɑːt] , [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] .
I cannot , if I could .
我 不能 , 如果 我 可以 .

即使能，我也不会这么做。

[tuː; tə] [bɪ'treɪ] [hɪm; ɪm] [naʊ] !
To **betray** **him** **now** **!**
到 背叛 他 现在 !

现在竟然背叛他!

[gɑːd] !
God **!**
上帝 !

上帝!

[nɑːt][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kɪŋdəm] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [tʃæns] !
not **for** **a** **kingdom** **,** **if** **I** **had** **the** **chance** **!**
不是 为了 一个 王国 , 如果 我 有 这 机会 !

即使有机会，我也不会为了一个王国而战!

[bɪ'saɪdz] , [ʃiː; ʃi] [meɪ] [lɪv; laɪv] [stɪl] ; [ænd; ənd] , ['iːv(ə)n][wɜːr; wər][ʃiː; ʃi] [ded] ,
Besides **,** **she** **may** **live** **still** **;** **and** **,** **even** **were** **she** **dead** **,**
除了 , 她 可能 居住 仍然 ; 和 , 甚至 是 她 死的 ,

此外，她可能还活着；而且，即使她死了，

[tuː; tə] ['tɑːrnɪʃ] [hɜːr; hər] [neɪm] [tuː; tə] [klɪr] [maɪ] [oʊn] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['skaʊndrəlz] ['beɪsnəs] —
to **tarnish** **her** **name** **to** **clear** **my** **own** **would** **be** **a** **scoundrel's** **baseness** **—**
到 玷污 她 姓名 到 清除 我的 自己的 会 是 一个 无赖的 卑鄙 —
['beɪsnəs] [ðæt] [wʊd] [feɪl][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['merɪtɪd] ;
baseness **that** **would** **fail** **as** **it** **merited** **;**
卑鄙 那 会 失败 作为 它 值得 ;

为了洗清自己的罪名而玷污她的名声，这是卑鄙无耻的行为——这种卑鄙的行为注定会失败;

[fɔːr; fər] [huː] [kʊd; kəd][biː; bi] [brɔːt] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] [naʊ] ?
for **who** **could** **be** **brought** **to** **believe** **me** **now** **?**
为了 WHO 可以 是 带来 到 相信 我 现在 ?

现在谁还会相信我呢?

" [ðə; ði] [θɔːts] [ˌʌn'fɔːrmd] ['drɪftɪd] [θruː] [hɪz; ɪz][maɪnd] , [hæf] [dʌld] , [hæf] ['ʃaːpənd] [baɪ][ðə; ði]
" **The** **thoughts** **unformed** **drifted** **through** **his** **mind** **,** **half** **dulled** **,** **half** **sharpened** **by** **the**
" 这 想法 未成形的 漂移 通过 他的 头脑 , 一半 迟钝 , 一半 锋利 经过 这
['dedli] [peɪn] ,
deadly **pain** **,**
致命 疼痛 ,

“那些未成形的思绪在他脑海中飘荡，一半因剧痛而变得迟钝，一半又变得敏锐。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [rʌʃ] [ʌv; əv][oʊld] ['brʌðərli] [lʌv] [ðæt] [hæd; həd] [ə'rɪzn] [ɪn][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]
and **the** **rush** **of** **old** **brotherly** **love** **that** **had** **arisen** **in** **him** **as** **he** **had**
和 这 匆忙 的 老的 兄弟般的 爱 那 有 出现 在 他 作为 他 有
[siːn] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frend] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [wɑːtʃ] - ['faɪər][ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] ['bɪvuæk] .
seen **the** **face** **of** **his** **friend** **beside** **the** **watch** **-** **fire** **of** **the** **French** **bivouac** **.**
已见 这 脸 的 他的 朋友 旁 这 手表 - 火 的 这 法语 露营 .

当他看到朋友的脸庞在法国营地的篝火旁时，心中涌起一股浓浓的兄弟情谊。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɑːrd] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kruːəli] [hɑːrd] ; [hiː; hi][hæd; həd] , ['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [sɪ'vɪr]
It **was** **hard** **;** **it** **was** **cruelly** **hard** **;** **he** **had** **,** **after** **a** **long** **and** **severe**
它 曾是 难的 ; 它 曾是 残酷地 难的 ; 他 有 , 后 一个 长的 和 严重
['kɑːnflɪkt] ,
conflict **,**
冲突 ,

这很艰难；极其艰难；在经历了一场漫长而残酷的冲突之后，他.....

[brɔːt] [hɪm'self] ['ɪntuː] [kən'tentmənt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][lɑːt] , [ænd; ənd] [tɔːt] [hɪm'self] [ə'blɪviən] [ʌv; əv]

brought	himself	into	contentment	with	his	lot	,	and	taught	himself	oblivion	of
带来	他自己	进入	满意	和	他的	很多	,	和	教授	他自己	遗忘	的

[ðə; ði][pæst] ,

the	past	,
这	过去的	,

他安于现状，学会了遗忘过去。

[ænd; ənd] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] , [baɪ] ['æktɪv] ['duːtiz] [ænd; ənd][fɜːrm] [rɪ'zɑːlv] ; [hiː; hi][hæd; həd]

and	interest	in	the	present	,	by	active	duties	and	firm	resolve	;	he	had
和	兴趣	在	这	展示	,	经过	积极的	职责	和	公司	解决	;	他	有

['væŋkwɪʃt] [ɔːl][ðə; ði]['hæbɪts] ,

vanquished	all	the	habits	,
战败者	全部	这	习惯	,

他积极履行职责，坚定决心，从而对当下充满兴趣；他已经克服了所有不良习惯。

[kən'troʊld] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['wiknəsɪz] ,

controlled	most	of	the	weaknesses	,
受控	最多	的	这	弱点	,

控制了大部分弱点，

[ænd; ənd] ['bænɪʃt] ['nɪrli] [ɔːl][ðə; ði] ['freɪltiːz] [ænd; ənd] [ɪn'dʌldʒənsiz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['temprəmənt] [ɪn]

and	banished	nearly	all	the	frailties	and	indulgences	of	his	temperament	in
和	被放逐	几乎	全部	这	弱点	和	放纵	的	他的	气质	在

[ðə; ði] [lɔːŋ] [ɔːr'diːl] [ʌv; əv]['æfrɪkən] ['wɔːrfer] .

the	long	ordeal	of	African	warfare	.
这	长的	考验	的	非洲	战争	.

在漫长的非洲战争磨难中，他几乎消除了性情中的所有弱点和放纵。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kruːəli] [hɑːrd] [ðæt] [naʊ] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [əb'teɪnd] [sə'renəti] , [ænd; ənd] [mɔːr]

It	was	cruelly	hard	that	now	when	he	had	obtained	serenity	,	and	more
它	曾是	残酷地	难的	那	现在	什么时候	他	有	获得	宁静	,	和	更多的

[ðæn; ðən][hæf] [ə'teɪnd] [fər'getflnəs] ,

than	half	attained	forgetfulness	,
比	一半	已达到	健忘	,

残酷的是，当他终于获得平静，并且遗忘的程度也超过一半时，

[ðiːz] [tuː] — [hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] — [mʌst; məst] [kʌm] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ; [wʌn][tuː; tə] [rɪ'kɔːl]

these	two	—	her	face	and	his	—	must	come	before	him	;	one	to	recall
这些	二	—	她	脸	和	他的	—	必须	来	前	他	;	一	到	记起

[ðə; ði][pæst] ,

the	past	,
这	过去的	,

这两张脸——她的脸和他的——必须浮现在他眼前；一张是为了回忆过去，

[ðə; ði] ['ʌðər] [tuː; tə] [ɪm'bɪtər] [ðə; ði]['fjuːtʃər] !

the	other	to	embitter	the	future	!
这	其他	到	苦涩	这	未来	!

另一个只会让未来充满苦涩！

[æz; əz][hiː; hi][sæt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [bent] [daʊn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] ['liːnɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] ,

As	he	sat	with	his	head	bent	down	and	his	forehead	leaning	on	his	arm	,
作为	他	卫星	和	他的	头	弯曲	向下	和	他的	前额	倾斜	在	他的	手臂	,

他低着头，额头抵着手臂坐着，

[waɪl] [ðə; ði][hɑːrd] ['bɪskɪt] [ðæt] [sɜːrvd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [pleɪt] [stʊd] [ˌʌn'noʊtɪst] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ,

while	the	hard	biscuit	that	served	for	a	plate	stood	unnoticed	beside	him	,
尽管	这	难的	饼干	那	服务	为了	一个	盘子	站立	未被察觉	旁	他	,

而那块用作盘子的硬饼干却无人注意地放在他旁边。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fuːd] [ðæt] [ðə; ði]['soʊldʒərz][hæd; həd] [pleɪst] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

with	the	food	that	the	soldiers	had	placed	on	it	,
和	这	食物	那	这	士兵	有	放置	在	它	,

上面放着士兵们摆放的食物，

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [hɪr] [ˌsɪgə'rɛts] [step] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði][ɑːrm] .

he	did	not	hear	Cigarette's	step	till	she	touched	him	on	the	arm	.
他	做过	不是	听到	香烟的	步	直到	她	感动	他	在	这	手臂	.

直到香烟碰了碰他的胳膊，他才听到她的脚步声。

[ðen] [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] ; [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] ['lʊkɪŋ] [ɑːn][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tendər] , ['ɜːrnɪst] ['pɪti] .

Then	he	looked	up	;	her	eyes	were	looking	on	him	with	a	tender	,	earnest	pity	.
然后	他	看起来	向上	;	她	眼睛	是	寻找	在	他	和	一个	投标	,	认真	遗憾	.

然后他抬起头；她的目光带着温柔、真挚的怜悯看着他。

“ [hɑːrk] !

“	Hark	!
”	听着	!

听!

[aɪ][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['dʒentli] .

I	have	done	it	,	”	she	said	gently	.
我	有	完毕	它	,	”	她	说	轻轻地	.

“我做到了，”她轻声说道。

“ [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][æn; ən] ['erənd] ['veri] [kloʊz][tuː; tə] [deθ] [ðæt] [juː; jʊ][mʌst; məst][goʊ][ɑːn] —

“	But	it	will	be	an	errand	very	close	to	death	that	you	must	go	on	—
”	但	它	将要	是	一个	差事	非常	关闭	到	死亡	那	你	必须	去	在	—

但你必须去完成一项非常接近死亡的任务——

” [hiː; hi] [reɪzd] [hɪm'self] [ɪ'rekt] , ['iːgərli] .

”	He	raised	himself	erect	,	eagerly	.
”	他	提高	他自己	直立	,	急切地	.

他急切地站直了身子。

“ [noʊ] ['mætər] [ðæt] !

“	No	matter	that	!
”	不	事情	那	!

“没关系！”

[ɑː] , [mædəmwə'zel] , [haʊ] [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] ! ”

Ah	,	mademoiselle	,	how	I	thank	you	!	”
啊	,	小姐	,	如何	我	感谢	你	!	”

啊，小姐，我真是太感谢您了！

“ [tʃʌt] !

“	Chut	!
”	chut	!

“啵！”

[aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ]['pærɪs] [ˌdemwɑː'zel] ! ” [sed] ['sɪgəret] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dæʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][oʊld]['ækrɪmoʊni] .

I	am	no	Paris	demoiselle	!	”	said	Cigarette	,	with	a	dash	of	her	old	acrimony	.
我	是	不	巴黎	少女	!	”	说	卷烟	,	和	一个	短跑	的	她	老的	尖刻	.

:

“我可不是巴黎的小姐！”香烟说道，语气中带着一丝她以往的尖刻。

“ ['serəmoʊni] [ɪn][ə; eɪ][kæmp] — [puːf] !
“ Ceremony in a camp — pouf !
“ 仪式 在 一个 营 — 蒲团 !

“营地里的仪式——噗！”

[juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [kɔːrt] ['tʃeɪmbərlɪn] [wʌns] , [wəːnt, weənt][juː; jʊ] ?
You must have been a court chamberlain once , weren't you ?
你 必须 有 到过 一个 法庭 管家 一次 , 不是 你 ?

你以前一定是宫廷侍从吧?

[wel] , [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] .
Well , I have done it .
出色地 , 我 有 完毕 它 .

好了，我已经做到了。

[jʊr; jər]['ɑːfəsərz][wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] ['jɑːndər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['delɪkət] ['bɪznəs] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər][ʌn'sɜːrt(ə)n]
Your officers were talking yonder of a delicate business ; they were uncertain
你的 警官 是 说 远处 的 一个 精美的 商业 ; 他们 是 不确定
[huː] [best][tuː; tə] [ɪm'plɔɪ] .
who best to employ .
WHO 最好的 到 采用 .

你们的官员们在那边谈论一件棘手的事情；他们不确定雇用谁最合适。

[aɪ][pʊt][ɪn][maɪ] [spiːtʃ] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ded] [ə'genst] ['mɪlətəri] ['etɪkət] , [bʌt; bət][aɪ][dɪd][ˌaɪ 'tiː] .
I put in my speech — it was dead against military etiquette , but I did it .
我 放 在 我的 演讲 — 它 曾是 死的 反对 军队 礼仪 , 但 我 做过 它 .

我发表了我的演讲——这完全违反了军礼，但我还是这么做了。

[aɪ] [sed] [tuː; tə][em] . [lə]['dʒen(ə)rəl] : - [juː; jʊ][wɑːnt][ðə; ði] [best] ['raɪdər] , [ðə; ði][moʊst]['saɪlənt] [tʌŋ] ,
I said to M . le General : ' You want the best rider , the most silent tongue ,
我 说 到 M . 勒 一般的 : - 你 想 这 最好的 骑士 , 这 最多 沉默的 舌头 ,

我对将军先生说：“您想要最好的骑手，最沉默寡言的人。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃʊrɪst] [stiːl] [ɪn][ðə; ði] ['skwɔdrənz] ?
and the surest steel in the squadrons ?
和 这 最可靠的 钢 在 这 中队 ?

而中队中最可靠的钢铁是什么?

[teɪk] [bel] - [ə; eɪ] - ['lese 'fer] - [pɜːr] , [ðen] . -
Take Bel - a - faire - peur , then . '
拿 贝尔 - 一个 - 公平 - 恐惧 , 然后 . -

那就拿 Bel-a-faire-peur 来吧。

- [huː] [ɪz] [ðæt] ? - [æskt] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ;
' Who is that ? ' asked the general ;
- WHO 是 那 ? - 问 这 一般的 ;

“那是谁？”将军问道；

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [sent] [aʊt] [ʌv; əv][kæmp] ['enibɑːdi] [bʌt; bət] ['sɪgəret] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] .
he would have sent out of camp anybody but Cigarette for the interruption .
他 会 有 发送 出去 的 营 任何人 但 卷烟 为了 这 中断 .

他本来会把除了“香烟”以外的任何人赶出营地，因为“香烟”打断了他。

- [mɒn]['dʒen(ə)rəl] , - [sed] [aɪ] , - [ðə; ði]['ærəbz] [æskt] [ðæt] , [tuː] , [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] , [æt; ət] - . -
' Mon General , ' said I , ' the Arabs asked that , too , the other day , at Zaraila . '
- 星期一 一般的 , - 说 我 , - 这 阿拉伯人 问 那 , 也 , 这 其他 天 , 在 - . -

“将军先生，”我说，“前几天在扎拉伊拉，阿拉伯人也问过同样的问题。”

- [wʌt] ! -
' What ! '
- 什么 ! -

'什么！ '

[hiː; hi] [kraɪd] , - [ðə; ði][mæn] ['vɪktər] — [huː] [held] [ðə; ði] [graʊnd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ʃæ'sɜːr] ?

he	cried	,	'	the	man	Victor	—	who	held	the	ground	with	his	Chasseurs	?
他	哭	,	-	这	男人	胜利者	—	WHO	握住	这	地面	和	他的	猎兵	?

他喊道："维克多——那个带领猎兵坚守阵地的人？"

[aɪ] [noʊ] — [ə; eɪ] [faɪn] ['soʊldʒər] .

I	know	—	a	fine	soldier	.
我	知道	—	一个	美好的	士兵	.

我知道——他是一位优秀的士兵。

[em] . [lə] ['kɜːrn(ə)l] , [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [send] [hɪm; ɪm] ? -

M	.	le	Colonel	,	shall	we	send	him	?	'
M	.	勒	上校	,	将	我们	发送	他	?	-

上校先生，我们派他去吗?

[ðə; ði] [blæk] [hɔːk] [hæd; həd] [skauld] ['θʌndər] [ɑːn][juː; jʊ] ;

The	Black	Hawk	had	scowled	thunder	on	you	;
这	黑色的	鹰	有	皱着眉头	雷	在	你	;

黑鹰向你怒吼着雷霆;

[hiː; hi] [heɪts] [juː; jʊ] [mɔːr] [stɪl] [sɪns] [ðæt] [ə'fer] [ʌv; əv] - ,

he	hates	you	more	still	since	that	affair	of	Zaraila	,
他	讨厌	你	更多的	仍然	自从	那	事务	的	-	,

自从扎拉伊拉那件事之后，他更加恨你了。

[ɪ'speʃəli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][hæz; həz] [rɪ'pɔːrtɪd] [jʊr; jər] [kən'dʌkt] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [preɪz] [ðæt]

especially	because	the	general	has	reported	your	conduct	with	such	praise	that
尤其	因为	这	一般的	有	据报道	你的	执行	和	这样的	称赞	那

[ðeɪ] ['kænɑːt] [help] [bʌt; bət] [prə'moʊt] [juː; jʊ] .

they	cannot	help	but	promote	you	.
他们	不能	帮助	但	推动	你	.

尤其因为将军对你的表现给予了高度赞扬，他们一定会提拔你。

[wel] , [hiː; hi][hæd; həd] [lʊkt] ['θʌndər] , [bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi] [læft] . -

Well	,	he	had	looked	thunder	,	but	now	he	laughed	.	'
出色地	,	他	有	看起来	雷	,	但	现在	他	笑了	.	-

他之前面容阴沉，现在却笑了。

[jes] , [mɒn]['dʒen(ə)rəl] , - [hiː; hi] ['ænsər] [hɪm; ɪm] , - [teɪk] [hɪm; ɪm] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] .

Yes	,	mon	General	,	'	he	answered	him	,	'	take	him	,	if	you	like	.
是的	,	星期一	一般的	,	-	他	回答	他	,	-	拿	他	,	如果	你	喜欢	.

"是的，将军，"他回答说，"如果您愿意，就带走他吧。"

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['fɪfti] [tuː; tə][wʌn] [huː'evər] [goʊz][ɑːn] [ðæt] ['bɪznəs] [wɪl] [nɑːt] [kʌm] [bæk] [ə'laɪv] ,

It	is	fifty	to	one	whoever	goes	on	that	business	will	not	come	back	alive	,
它	是	五十	到	一	谁	去	在	那	商业	将要	不是	来	后退	活	,

去从事那项工作的人，有五十分之一的概率无法活着回来。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [rɪd] [ˌem 'iː][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['ɪnsələnt] [faɪn] ['dʒent(ə)lmən][ɪn][maɪ] ['skwɔdrənz] . -

and	you	will	rid	me	of	the	most	insolent	fine	gentleman	in	my	squadrons	.	'
和	你	将要	摆脱	我	的	这	最多	傲慢的	美好的	绅士	在	我的	中队	.	-

你将帮我清除我部队里那个最傲慢无礼的绅士。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['hɑːrdli] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] [diːp] [ɪn] [θɔːt] ;

The	general	hardly	heard	him	;	he	was	deep	in	thought	;
这	一般的	几乎	听到	他	;	他	曾是	深的	在	想法	;

将军几乎没听到他的话，他正陷入沉思。

[bʌt; bət][hiː; hi] [æskt] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ə'baʊt] [juː; jʊ][frʌm; frəm][ðə; ði] [hɔːk] ,

but	he	asked	a	good	deal	about	you	from	the	Hawk	,
但	他	问	一个	好的	交易	关于	你	从	这	鹰	,

但他从"鹰"那里打听了不少关于你的消息。

[ænd; ənd] - [spoʊk] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['fɪtnəs] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['erənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə]

and	Chateauroy	spoke	for	your	fitness	for	the	errand	they	are	going	to
和	-	辐	为了	你的	健康	为了	这	差事	他们	是	去	到

[send][juː; jʊ][ɑːn] ,

send	you	on	,
发送	你	在	,

沙托鲁瓦表示，你完全胜任他们要派你去执行的任务。

['veri] ['truːθfəli] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wʌndər] .

very	truthfully	,	for	a	wonder	.
非常	说实话	,	为了	一个	想知道	.

说实话，真是个奇迹。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [waɪ] ; [bʌt; bət][hiː; hi] ['wɒnts] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] [sent] , [aɪ] [θɪŋk] ;

I	don't	know	why	;	but	he	wants	you	to	be	sent	,	I	think	;
我	不	知道	为什么	;	但	他	想要	你	到	是	发送	,	我	思考	;

我不知道为什么；但我认为他想让你被派去；

[moʊst] ['laɪkli] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [kʌt] [tuː; tə] ['piːsɪz] .

most	likely	that	you	may	be	cut	to	pieces	.
最多	可能	那	你	可能	是	切	到	件	.

你很可能会被切成碎片。

[ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [wɪl] [send][fɔːr; fər][juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

And	so	they	will	send	for	you	in	a	minute	.
和	所以	他们	将要	发送	为了	你	在	一个	分钟	.

所以他们马上就会派人来接你。

[aɪ][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][juː; jʊ] [wɪʃt] .

I	have	done	it	as	you	wished	.
我	有	完毕	它	作为	你	希望	.

我已经按照你的意愿做了。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][oʊld] [brʌskə'ri] [ænd; ənd] ['rekləsnəs] [ɪn][ðə; ðɪ]['kloʊzɪŋ]

"	There	was	something	of	her	old	brusquerie	and	recklessness	in	the	closing
"	那里	曾是	某物	的	她	老的	粗鲁	和	鲁莽	在	这	结束

['sentənsɪz] ;

sentences	;
句子	;

“结尾几句话里，又透着她以前那种粗鲁和鲁莽的劲儿；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt][hɜːr; hər] ['kʌstəmeri] [ˌdebə'ner] ['laɪtnəs] .

but	it	had	not	her	customary	debonair	lightness	.
但	它	有	不是	她	习惯	风度翩翩	亮度	.

但却少了她惯有的潇洒轻盈。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [tuː] [wel] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['tʃænsɪz] [wɜːr; wər][æz; əz][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [tuː; tə][wʌn] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd]

She	knew	too	well	that	the	chances	were	as	a	hundred	to	one	that	he	would
她	知道	也	出色地	那	这	机会	是	作为	一个	百	到	一	那	他	会

['nevər] [rɪ'tɜːrn] [ə'laɪv][frʌm; frəm] [ðɪs] ['sɜːrvɪs] [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [en'triːtid] [tuː; tə][biː; bi]

never	return	alive	from	this	service	on	which	he	had	entreated	to	be
绝不	返回	活	从	这	服务	在	哪个	他	有	恳求	到	是

[dɪ'spætʃt] .

dispatched	.
已派出	.

她非常清楚，他自愿被派去执行这项任务，而他活着回来的几率只有百分之一。

['sesl, 'sisl] [grɑːspt] [bəuθ][hɜːr; hər][hændz][ɪn][hɪz; ɪz][wɪð; wɪθ][wɔːrm] ['grætɪtuːd] , [ðæt] [wʌz; wəz] [stɪl] ,

Cecil	grasped	both	her	hands	in	his	with	warm	gratitude	,	that	was	still	,
塞西尔	抓住	两个都	她	双手	在	他的	和	温暖的	感激	,	那	曾是	仍然	,

塞西尔满怀感激地握住她的双手，那一刻，他静静地.....

[laɪk] [ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hændz] , [ðə; ði] ['grætɪtu:d] [ʌv; əv] ['kɑ:mræd] [tu:; tə] ['kɑ:mræd] , [nɑ:t] [ʌv; əv]
like **the** **touch** **of** **his** **hands** **,** **the** **gratitude** **of** **comrade** **to** **comrade** **,** **not** **of**
喜欢 这 触碰 的 他的 双手 , 这 感激 的 同志 到 同志 , 不是 的
[mæn] [tu:; tə] ['wʊmən] .
man **to** **woman** **.**
男人 到 女士 .

就像他双手的触碰，是同志之间的感激，而不是男人对女人的感激。

“ [gɑ:d] [bles] [ju:; jʊ] , ['sɪgəret] !
“ **God** **bless** **you** **,** **Cigarette** **!**
“ 上帝 保佑 你 , 卷烟 !

“上帝保佑你，香烟！”

[ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [ə; eɪ] [tru:] [frend] , [maɪ] [tʃaɪld] .
You **are** **a** **true** **friend** **,** **my** **child** **.**
你 是 一个 真的 朋友 , 我的 孩子 .

孩子，你真是个好朋友。

[ju:; jʊ] [hæv; həv] [dʌn] [ˌem 'i:] [ɪ'meʒərəbl] ['benɪfɪts] — ”
You **have** **done** **me** **immeasurable** **benefits** **—** **”**
你 有 完毕 我 无法估量的 好处 — ”

你给了我莫大的帮助——”

“ [oʊ] ! [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] [tru:] [frend] , ” [sed] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [wʌn] , ['sʌmwʌt] ['petɪʃli] .
“ **Oh** **!** **I** **am** **a** **true** **friend** **,** **”** **said** **the** **Little** **One** **,** **somewhat** **pettishly** **.**
“ 哦 ! 我 是 一个 真的 朋友 , ” 说 这 小的 一 , 有些 斤斤计较 .

“哦！我可是个真正的朋友啊！”小家伙有些不高兴地说。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [prɪ'fɜ:rd] [ə'nʌðər] ['epɪθet] .
She **would** **have** **preferred** **another** **epithet** **.**
她 会 有 首选 其他 别名 .

她更喜欢另一个绰号。

“ [ɪf] [ə; eɪ] [mæn] ['wɒnts] [tu:; tə] [get] [ʃɑ:t] [æz; əz] [ə; eɪ] ['veri] [greɪt] ['feɪvər] ,
“ **If** **a** **man** **wants** **to** **get** **shot** **as** **a** **very** **great** **favor** **,**
“ 如果 一个 男人 想要 到 得到 射击 作为 一个 非常 伟大的 偏爱 ,

“如果一个人愿意被枪杀以报答你一个巨大的恩情，

[aɪ] ['ɔ:lweɪz] [let] [hɪm; ɪm] ['pleʒər] [hɪm'self] .
I **always** **let** **him** **pleasure** **himself** **.**
我 总是 让 他 乐趣 他自己 .

我总是让他自慰。

[gɪv] [ə; eɪ] [mæn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [weɪ] , [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪʃ] [tu:; tə] [bi:; bi] [kaɪnd] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] .
Give **a** **man** **his** **own** **way** **,** **if** **you** **wish** **to** **be** **kind** **to** **him** **.**
给 一个 男人 他的 自己的 方式 , 如果 你 希望 到 是 种类 到 他 .

如果你想善待一个人，就让他按自己的方式行事。

[ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] ['tʃɪldrən] , [ɔ:l] [ʌv; əv] [ju:; jʊ] , ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['tʃɪldrən] ,
You **are** **children** **,** **all** **of** **you** **,** **nothing** **but** **children** **,**
你 是 孩子们 , 全部 的 你 , 没有什么 但 孩子们 ,

你们都是孩子，你们都只是孩子而已。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [tɔɪ] [ðæt] [pli:ziz] [ju:; jʊ] [best] [ɪz] [deθ] , [waɪ] — [ju:; jʊ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ˌaɪ 'ti:] .
and **if** **the** **toy** **that** **pleases** **you** **best** **is** **death** **,** **why** **—** **you** **must** **have** **it** **.**
和 如果 这 玩具 那 请 你 最好的 是 死亡 , 为什么 — 你 必须 有 它 .

如果你最喜欢的玩具是死亡，那么——你必须拥有它。

['nʌθɪŋ] [els] [wʊd] ['kɑ:ntent] [ju:; jʊ] .
Nothing **else** **would** **content** **you** **.**
没有什么 别的 会 内容 你 .

唯有其他事物才能让你感到满足。

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] .

I	know	you	.
我	知道	你	.

我认识你。

[juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [wɑːnt] [wʌt] [flaɪz] [frʌm; frəm] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ɑːr; ər] ['taɪərd] [ʌv; əv] [wʌt] [laɪz] [tuː; tə] [jʊr; jər] [hænd] .

You	always	want	what	flies	from	you	,	and	are	tired	of	what	lies	to	your	hand	.
你	总是	想	什么	苍蝇	从	你	,	和	是	疲劳的	的	什么	谎言	到	你的	手	.

你总是想要那些从你手中飞走的东西，却厌倦了唾手可得的东西。

[ðæt] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [mæn] . ”

That	is	always	a	man	.	”
那	是	总是	一个	男人	.	”

那永远都是个男人。

“ [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['wʊmən] , [tuː] , [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [nɑːt] ?

“	And	a	woman	,	too	,	is	it	not	?
”	和	一个	女士	,	也	,	是	它	不是	?

而且她还是个女人，对吧?

” ['sɪgəret] [ʃ'rʌgd] [hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] .

”	Cigarette	shrugged	her	shoulders	.
”	卷烟	耸了耸肩	她	肩膀	.

“香烟”耸了耸肩。

“ [oʊ] , [aɪ] [der] [seɪ] !

“	Oh	,	I	dare	say	!
”	哦	,	我	敢	说	!

“哦，我敢说！”

[wiː; wi] [lʌv] [wʌt] [ɪz] [nuː] — [wʌt] [ɪz] [streɪndʒ] .

We	love	what	is	new	—	what	is	strange	.
我们	爱	什么	是	新的	—	什么	是	奇怪的	.

我们喜欢新鲜事物，喜欢奇特的事物。

[wiː; wi] [ɑːr; ər] ['hʌmɪŋ] - [tɑːps] ;

We	are	humming	-	tops	;
我们	是	哼唱	-	最高额	;

我们是嗡嗡作响的陀螺；

[wiː; wi] [wɪl] ['oʊnli] [spɪn] [wen] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [freʃ] [wuːnd] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [strɪŋ] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] ['laɪkɪŋ]

we	will	only	spin	when	we	are	fresh	wound	up	with	a	string	to	our	liking	.	”
我们	将要	仅有的	旋转	什么时候	我们	是	新鲜的	伤口	向上	和	一个	细绳	到	我们的	喜欢		
:	”																
.	”																

只有当我们缠好自己喜欢的线时，我们才会开始纺纱。

“ [meɪk] [æn; ən] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv] [jɔːr'self] , [maɪ] [tʃaɪld] .

“	Make	an	exception	of	yourself	,	my	child	.
”	制作	一个	例外	的	你自己	,	我的	孩子	.

“孩子，你为自己破例吧。”

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] ['redi] [tuː; tə] [duː] [ə; eɪ] [gʊd] ['ækʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['nevər] ['taɪər] [ʌv; əv] [ðæt] .

You	are	always	ready	to	do	a	good	action	,	and	never	tire	of	that	.
你	是	总是	准备好	到	做	一个	好的	行动	,	和	绝不	胎	的	那	.

你总是乐于行善，而且永不厌倦。

[frʌm; frəm][maɪ] [hɑːrt] [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] .

From	my	heart	I	thank	you	.
从	我的	心	我	感谢	你	.

我由衷地感谢你。

[aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [aɪ][kʊd; kəd] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː] ['betər] .

I	wish	to	Heaven	I	could	prove	it	better	.
我	希望	到	天堂	我	可以	证明	它	更好的	.

我多么希望我能更好地证明这一点。

" [ʃiː; ʃi] [druː] [hɜːr; hər][hændz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

"	She	drew	her	hands	away	from	him	.
"	她	画	她	双手	离开	从	他	.

她把手从他身上抽了回来。

" [ə; eɪ] [greɪt] [θɪŋ] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] , ['sɜːrt(ə)nli] !

"	A	great	thing	I	have	done	,	certainly	!
"	一个	伟大的	事物	我	有	完毕	,	当然	!

"我做了一件很棒的事，当然！"

[gɑːt][juː; jʊ] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [θroʊ] [ə; eɪ][kɑːr'tel][æt; ət][oʊld] [kɪŋ] [deθ] ; [ðæt] [ɪz][ɔːl] !

Got	you	permission	to	go	and	throw	a	cartel	at	old	King	Death	;	that	is	all	!
得到	你	允许	到	去	和	扔	一个	卡特尔	在	老的	国王	死亡	;	那	是	全部	!

我已经允许你去向死神老王发起猛攻了；仅此而已！

[ðer; ðər] !

There	!
那里	!

那里！

[ðæt] [ɪz][jʊr; jər] ['sʌmənz] .

That	is	your	summons	.
那	是	你的	传票	.

这是你的召唤。

" [ðə; ði] ['ɔːrdərli] [ə'proʊtʃt] ,

"	The	orderly	approached	,
"	这	秩序	接近	,

秩序井然的人走近了，

[ænd; ənd] [brɔːt] [ðə; ði] ['bɪdɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][ɪn] [kə'mænd] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæv(ə)lri][fɔːr; fər]

and	brought	the	bidding	of	the	general	in	command	of	the	Cavalry	for
和	带来	这	投标	的	这	一般的	在	命令	的	这	骑兵	为了

['sesl, 'sisl][tuː; tə] ['rendər] [hɪm'self] [æt; ət][wʌns][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] .

Cecil	to	render	himself	at	once	to	his	presence	.
塞西尔	到	使成为	他自己	在	一次	到	他的	在场	.

并带来了骑兵统帅的命令，要求塞西尔立即到他面前。

[ðiːz] [θɪŋz] [brʊk] [noʊ] ['sɛkəndz] [dɪ'leɪ] [ɪn] [ə'biːdiəns] ; [hiː; hi] [went] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] [ə'duː]

These	things	brook	no	second's	delay	in	obedience	;	he	went	with	a	quick	adieu
这些	事物	溪	不	秒	延迟	在	服从	;	他	去	和	一个	快的	再见

[tuː; tə] ['sɪgəret] ,

to	Cigarette	,
到	卷烟	,

这些事情容不得一秒钟的耽搁；他匆匆向香烟道别后便离开了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [frend] [ʌv; əv][ðə; ði][flæg][wʌz; wəz] [left] [ɪn][hɪz; ɪz]['veɪkənt] [pleɪs] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['faɪər]

and	the	little	Friend	of	the	Flag	was	left	in	his	vacant	place	beside	the	fire
和	这	小的	朋友	的	这	旗帜	曾是	左边	在	他的	空缺	地方	旁	这	火

.

:
.

于是，小小的国旗之友被留在了火堆旁空着的位置上。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pæŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [hɑːrt] .

And	there	was	a	pang	at	her	heart	.
和	那里	曾是	一个	疼痛	在	她	心	.

她心中一阵刺痛。

“ [ten] [tuː; tə][wʌn][hiː; hi][goʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [deθ] , ” [ʃiː; ʃi] [θɔːt] .

“	Ten	to	one	he	goes	to	his	death	,	”	she	thought	.
”	十	到	一	他	去	到	他的	死亡	,	”	她	想法	.

“十有八九他会死，”她心想。

[bʌt; bət] ['sɪgəret] , ['lɪt(ə)l] ['mɪstʃɪf] - ['meɪkər] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [kʊd; kəd] [riːtʃ] ['veri] [haɪ] [ɪn][wʌn] [θɪŋ] ;

But	Cigarette	,	little	mischief	-	maker	though	she	was	,	could	reach	very	high	in	one	thing	;
但	卷烟	,	小的	恶作剧	-	制造商	尽管	她	曾是	,	可以	抵达	非常	高的	在	一	事物	;

但是，尽管香烟是个小捣蛋鬼，但她在某一方面却能取得很高的成就；

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [riːtʃ] [ə; eɪ] [lʌv] [ðæt] [wʌz; wəz] [ʌn'selfɪʃ] , [ænd; ənd][wʌn] [ðæt] [wʌz; wəz][hə'roʊɪk] .

she	could	reach	a	love	that	was	unselfish	,	and	one	that	was	heroic	.
她	可以	抵达	一个	爱	那	曾是	无私	,	和	一	那	曾是	英勇	.

她能够获得一种无私的、英勇的爱情。

[ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] , [ænd; ənd]['sesl, 'sisl] [rɪ'tɜːrnd] .

A	few	moments	,	and	Cecil	returned	.
一个	很少	时刻	,	和	塞西尔	返回	.

过了一会儿，塞西尔回来了。

“ [reɪk] , ” [hiː; hi] [sed] ['ræpɪdli] , [ɪn][ðə; ði] [frentʃ] [hiː; hi] [hə'bɪtʃuəli] [juːst] , “ ['sæd(ə)l][maɪ] [hɔːrs] [ænd; ənd][jʊr; jər] [oʊn] .

“	Rake	,	”	he	said	rapidly	,	in	the	French	he	habitually	used	,	“	saddle	my	horse	and	your	own	.
”	耙	,	”	他	说	快速	,	在	这	法语	他	习惯性地	用过的	,	“	鞍	我的	马	和	你的	自己的	.

“耙子，”他用他惯用的法语快速说道，“给我的马和你的马备鞍。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'laʊd] [tuː; tə] [tʃuːz] [wʌn][ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [ˌem 'iː] .

I	am	allowed	to	choose	one	of	you	to	accompany	me	.
我	是	允许	到	选择	一	的	你	到	陪伴	我	.

我可以从你们当中选择一人陪同我。

” [reɪk] , [ɪn]['pærədaɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['envid] [ʌv; əv] ['evri] [mæn][ɪn][ðə; ði]['skwɑːdrən] ,

”	Rake	,	in	paradise	,	and	the	envied	of	every	man	in	the	squadron	,
”	耙	,	在	天堂	,	和	这	令人羡慕	的	每一个	男人	在	这	中队	,

“浪荡子，在天堂里，是中队里每个男人都羡慕的对象，

[tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][wɜːrk] — [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ə; eɪ][tæsk][ʌv; əv] [skers] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['sekənd] ;

turned	to	his	work	—	with	him	a	task	of	scarce	more	than	a	second	;
转向	到	他的	工作	—	和	他	一个	任务	的	稀少	更多的	比	一个	第二	;

他转身投入工作——对他来说，这项工作几乎不需要超过一秒钟的时间；

[ænd; ənd]['sesl, 'sisl] [ə'proʊtʃt] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [frend] [ʌv; əv][ðə; ði][flæg] .

and	Cecil	approached	his	little	Friend	of	the	Flag	.
和	塞西尔	接近	他的	小的	朋友	的	这	旗帜	.

塞西尔走向他的小国旗朋友。

“ [maɪ] [tʃaɪld] , [aɪ] ['kænɑːt] [ə'tempt] [tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ] .

“	My	child	,	I	cannot	attempt	to	thank	you	.
”	我的	孩子	,	我	不能	试图	到	感谢	你	.

“我的孩子，我无法用言语来表达我对你的感谢。”

[bʌt; bət][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] ['temptɪd] [tuː; tə][send][maɪ] [læns] [θruː] [maɪ][oʊn]

But	for	you	,	I	should	have	been	tempted	to	send	my	lance	through	my	own
但	为了	你	，	我	应该	有	到过	受诱惑	到	发送	我的	槊	通过	我的	自己的

[hɑːrt] . ”

heart	.	”
心	.	”

但如果你，我真想用长矛刺穿自己的心脏。

“ [kiːp] [ɪts] [lʌndʒ] [fɔːr; fər][ðə; ði] - , [mɒn][ɑː'miː] ,

“	Keep	its	lunge	for	the	Arbicos	,	mon	ami	,
“	保持	它是	弓步	为了	这	-	，	星期一	ami	，

“继续向阿尔比科斯发起猛攻吧，我的朋友。”

” [sed] ['sɪgəret] ['brʌskli] — [ðə; ði] [mɔːr] ['brʌskli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðæt] [nuː] [ænd; ənd] ['bɪtər] [pæŋ]

”	said	Cigarette	brusquely	—	the	more	brusquely	because	that	new	and	bitter	pang
”	说	卷烟	粗暴地	—	这	更多的	粗暴地	因为	那	新的	和	苦的	疼痛

[wʌz; wəz][ɑːn][hɜːr; hər] .

was	on	her	.
曾是	在	她	.

“香烟”粗声粗气地说——之所以说得更粗气，是因为她感到一阵新的、苦涩的疼痛袭来。

“ [æz; əz][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [aɪ][wɑːnt][noʊ] [θæŋks] . ”

“	As	for	me	,	I	want	no	thanks	.	”
“	作为	为了	我	，	我	想	不	谢谢	.	”

至于我，我不需要任何感谢。

“ [noʊ] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] ['dʒenərəs] .

“	No	;	you	are	too	generous	.
“	不	；	你	是	也	慷慨的	.

“不，你太慷慨了。”

[bʌt; bət][nɑːt][ðə; ði] [les] [duː][aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd]['rendər][ðem; ðəm] [mɔːr] ['wɜːrðɪli] [ðæn; ðən][baɪ][wɜːrdz]

But	not	the	less	do	I	wish	I	could	render	them	more	worthily	than	by	words
但	不是	这	较少的	做	我	希望	我	可以	使成为	他们	更多的	值得地	比	经过	字

.

:
.

但我仍然希望能够用比文字更恰当的方式来表达它们。

[ɪf] [aɪ][lɪv; laɪv] , [aɪ] [wɪl] [traɪ] ; [ɪf] [nɑːt] , [kiːp] [ðɪs] [ɪn][maɪ] ['meməri] .

If	I	live	,	I	will	try	;	if	not	,	keep	this	in	my	memory	.
如果	我	居住	，	我	将要	尝试	；	如果	不是	，	保持	这	在	我的	记忆	.

如果我能活下来，我会尝试；如果我不能活下来，我会把这件事记在心里。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [aɪ][hæv; həv] .

It	is	the	only	thing	I	have	.
它	是	这	仅有的	事物	我	有	.

这是我唯一拥有的东西。

” [hiː; hi] [pʊt] ['ɪntuː][hɜːr; hər][hænd][ðə; ði] [rɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l][bɔːn] - [bɔːn][bɑːks] ;

”	He	put	into	her	hand	the	ring	she	had	seen	in	the	little	bon	-	bon	box	;
”	他	放	进入	她	手	这	戒指	她	有	已见	在	这	小的	邦	-	邦	盒子	；

“他把她在小糖果盒里看到的那枚戒指放在了她的手里；

[ə; eɪ] [rɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðɝz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [seɪvd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd]['pɑːrtɪd][wɪð; wɪθ][ɔːl]

a	ring	of	his	mother's	that	he	had	saved	when	he	had	parted	with	all
一个	戒指	的	他的	母亲的	那	他	有	已保存	什么时候	他	有	分手了	和	全部

[els] ,

else	,
别的	，

那是他舍弃一切时特意留下的母亲的戒指。

[ænd; ənd][hæd; həd][pʊt] [ɔːf][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ðɪ][bɑːks][ʌv; əv] [pə'tiːt] - [gɪft][ðə; ðɪ]

and	had	put	off	his	hand	and	into	the	box	of	Petite	Reine's	gift	the
和	有	放	离开	他的	手	和	进入	这	盒子	的	娇小	-	礼物	这

[deɪ] [hiː; hi] ['entərd] [ðə; ðɪ][æl'dʒɪrɪən]['ɑːrmi] .

day	he	entered	the	Algerian	army	.
天	他	进入	这	阿尔及利亚	军队	.

在他加入阿尔及利亚军队的那天，他把手伸进了小皇后的礼物盒里。

['sɪgəret] [flʌʃt] ['skɑːrlət][wɪð; wɪθ] ['pæʃnz] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]

Cigarette	flushed	scarlet	with	passions	he	could	not	understand	,	and	she	could
卷烟	酡	猩红	和	激情	他	可以	不是	理解	,	和	她	可以

[nɑːt][hæv; həv] [ˌdɪsen'tæŋgəld] .

not	have	disentangled	.
不是	有	解开	.

香烟因他无法理解的激情而变得通红，而她也无法摆脱这种激情。

“ [ðə; ðɪ] [rɪŋ] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['mɪstrəs] !

“	The	ring	of	your	mistress	!
“	这	戒指	的	你的	情妇	!

“你情妇的戒指！”

[nɑːt][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [ɪf] [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] !

Not	for	me	,	if	I	know	it	!
不是	为了	我	, 如果		我	知道	它	!

如果我知道的话，那肯定不是我的菜！

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] [peɪd] ? ”

Do	you	think	I	want	to	be	paid	?	”
做	你	思考	我	想	到	是	有薪酬的	?	”

你觉得我想要报酬吗?

“ [ðə; ðɪ] [rɪŋ] [wʌz; wəz][maɪ] ['mʌðɚz] , ” [hiː; hi] ['ænsər] [hɜːr; hər] ['sɪmpli] .

“	The	ring	was	my	mother's	,	”	he	answered	her	simply	.
“	这	戒指	曾是	我的	母亲的	,	”	他	回答	她	简单地	.

“这枚戒指是我母亲的，”他简单地回答道。

“ [ænd; ənd][aɪ] ['ɔːfər] [ˌaɪ 'tiː]['oʊnli][æz; əz] [ˌsuːvə'nɪr] .

“	And	I	offer	it	only	as	souvenir	.
“	和	我	提供	它	仅有的	作为	纪念品	.

“我只把它作为纪念品出售。”

” [ʃiː; ʃi] [lɔːst] [ɔːl][hɜːr; hər] ['kʌlər] [ænd; ənd][ɔːl][hɜːr; hər]['faɪəri] [ræθ] ;

”	She	lost	all	her	color	and	all	her	fiery	wrath	;
”	她	丢失的	全部	她	颜色	和	全部	她	火热	愤怒	;

“她失去了所有的血色和所有的怒火；

[hɪz; ɪz] [greɪv] [ænd; ənd]['dʒent(ə)l] ['kɜːrtəsi] ['ɔːlweɪz] ['streɪndʒli] ['stɪld] [ænd; ənd] [ri'bjuːkt] [hɜːr; hər] ;

his	grave	and	gentle	courtesy	always	strangely	stilled	and	rebuked	her	;
他的	严重	和	温和的	礼貌	总是	奇怪的	静止	和	责备	她	;

他严肃而温和的礼貌总是让她感到莫名的平静和责备；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [reɪzd] [ðə; ðɪ] [rɪŋ] [ɔːf] [ðə; ðɪ] [graʊnd] [wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [flʌŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

but	she	raised	the	ring	off	the	ground	where	she	had	flung	it	,
但	她	提高	这	戒指	离开	这	地面	在哪里	她	有	扔	它	,

但她又把扔在地上的戒指捡了起来。

[ænd; ənd] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

and	placed	it	back	in	his	hand	.
和	放置	它	后退	在	他的	手	.

然后把它放回手里。

“ [ɪf] [soʊ] , [stɪl] [les] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [pɑːrt] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ ˈtiː] .

“	**If**	**so**	**,**	**still**	**less**	**should**	**you**	**part**	**with**	**it**	**.**
“	如果	所以	,	仍然	较少的	应该	你	部分	和	它	.

“如果真是这样，你更不应该把它卖掉。”

[kiːp] [ˌaɪ ˈtiː] ; [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [brɪŋ] [juː; jʊ] [ˈhæpinəs] [wʌn] [deɪ] .

Keep	**it**	**;**	**it**	**will**	**bring**	**you**	**happiness**	**one**	**day**	**.**
保持	它	;	它	将要	带来	你	幸福	一	天	.

留着它吧，总有一天它会给你带来幸福。

[æz; əz] [fɔːr; fər] [ˌem ˈiː] , [aɪ] [hæv; həv] [dʌn] [ˈnʌθɪŋ] ！ ”

As	**for**	**me**	**,**	**I**	**have**	**done**	**nothing**	**!**	**”**
作为	为了	我	,	我	有	完毕	没有什么	！	”

至于我，我什么都没做！

“ [juː; jʊ] [hæv; həv] [dʌn] [wʌt] [aɪ] [ˈvæljuː] [ðə; ði] [mɔːr] [fɔːr; fər] [ðæt] [ˈnoʊb(ə)l] [dɪsˈkleɪmər] .

“	**You**	**have**	**done**	**what**	**I**	**value**	**the**	**more**	**for**	**that**	**noble**	**disclaimer**	**.**
“	你	有	完毕	什么	我	价值	这	更多的	为了	那	高贵	免责声明	.

“你做了我更看重的事情，那就是你那高尚的免责声明。”

[meɪ] [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] [ðʌs] , [ˈlɪt(ə)l] [wʌn] ?

May	**I**	**thank**	**you**	**thus**	**,**	**Little**	**One**	**?**
可能	我	感谢	你	因此	,	小的	一	?

小宝贝，我可以这样感谢你吗?

” [hiː; hi] [stuːpt] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] ;

”	**He**	**stooped**	**and**	**kissed**	**her**	**;**
”	他	弯腰	和	亲吻	她	;

他俯身吻了她；

[ə; eɪ] [kɪs] [ðæt] [ðə; ði] [lɪps] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [wɪl] [ˈɔːlweɪz] [gɪv] [tuː; tə] [ðə; ði] [braɪt] ,

a	**kiss**	**that**	**the**	**lips**	**of**	**a**	**man**	**will**	**always**	**give**	**to**	**the**	**bright**	**,**
一个	吻	那	这	嘴唇	的	一个	男人	将要	总是	给	到	这	明亮的	,

男人的嘴唇永远都会献给明亮的女孩的吻

[ˈjuːθfl] [lɪps] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈwɪmɪn] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] [kɪs] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [nuː] [wel] , [wɪˈðaʊt] [ˈpæʃ(ə)n] ,

youthful	**lips**	**of**	**a**	**women**	**,**	**but**	**a**	**kiss**	**,**	**as**	**she**	**knew**	**well**	**,**	**without**	**passion**	**,**
青春	嘴唇	的	一个	女性	,	但	一个	吻	,	作为	她	知道	出色地	,	没有	热情	,

那是少女的嘴唇，但她很清楚，那只是一个没有激情的吻。

[ˈiːv(ə)n] [wɪˈðaʊt] [ˈtendərnəs] [ɪn] [ˌaɪ ˈtiː] .

even	**without**	**tenderness**	**in**	**it**	**.**
甚至	没有	压痛	在	它	.

即使其中没有一丝温柔。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ɪmˈpetʃuəs] [ˈmuːvmənt] ,

With	**a**	**sudden**	**impetuous**	**movement**	**,**
和	一个	突然	浮躁	移动	,

突然，猛地一冲，

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈʃaɪnəs] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [rɪˈfjuːz(ə)l] [ðæt] [hæd; həd] [ˈnevər] [bɪn] [ɪn] [hɜːr; hər] [bɪˈfɔːr] ,

with	**a**	**shyness**	**and**	**a**	**refusal**	**that**	**had**	**never**	**been**	**in**	**her**	**before**	**,**
和	一个	害羞	和	一个	拒绝	那	有	绝不	到过	在	她	前	,

她脸上带着一种前所未有的羞怯和抗拒，

[ʃiː; ʃi] [restid] [hɜːrˈself] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] , [hɜːr; hər] [feɪs] [ˈbɜːrnɪŋ] , [hɜːr; hər] [hɑːrt] [ˈpæntɪŋ] ,

she	**wrested**	**herself**	**from**	**him**	**,**	**her**	**face**	**burning**	**,**	**her**	**heart**	**panting**	**,**
她	夺取	她自己	从	他	,	她	脸	燃烧	,	她	心	喘息	,

她挣脱了他的怀抱，脸颊滚烫，心跳加速。

[ænd; ənd] [plʌndʒd] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈʃædoʊ] ;

and	**plunged**	**away**	**from**	**him**	**into**	**the**	**depth**	**of**	**the**	**shadow**	**;**
和	暴跌	离开	从	他	进入	这	深度	的	这	阴影	;

然后猛地消失在他身后，遁入阴影深处；

[ænd; ənd][hiː; hi]['nevər] [sɔːt] [tuː; tə]['fɑːloʊ] [hɜːr; hər] ,

and	he	never	sought	to	follow	her	,
和	他	绝不	寻求	到	跟随	她	,

他从未想过要追随她。

[bʌt; bət] [θruː] [hɪm'self]['ɪntuː]['sæd(ə)l][æz; əz][hɪz; ɪz] [greɪ] [wʌz; wəz] [brɔːt] [ʌp] .

but	threw	himself	into	saddle	as	his	gray	was	brought	up	.
但	扔	他自己	进入	鞍	作为	他的	灰色的	曾是	带来	向上	.

但当他的灰马被牵上来时，他立刻翻身上马。

[ə'nʌðər] ['ɪnstənt] , [ænd; ənd] , [ɑːrmd] [tuː; tə][ðə; ði] [tiːθ] ,

Another	instant	,	and	,	armed	to	the	teeth	,
其他	立即的	,	和	,	武装	到	这	牙齿	,

又过了片刻，全副武装，

[hiː; hi] [roʊd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][kæmp]['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['saɪlənt] , ['meləŋkɑːli] , ['loʊnli]

he	rode	out	of	the	camp	into	the	darkness	of	the	silent	,	melancholy	,	lonely
他	骑	出去	的	这	营	进入	这	黑暗	的	这	沉默的	,	忧郁	,	孤独

['ærəb] [naɪt] .

Arab	night	.
阿拉伯	夜晚	.

他骑马离开营地，进入了寂静、忧郁、孤独的阿拉伯夜晚的黑暗之中。

['tʃæptər] [ɛ.ksɛ.ksɛks] .

CHAPTER	XXX	.
章	XXX	.

第三十章

[sœl] [ˌeɪ 'juː] ['mɑːnd] .

SEUL	AU	MONDE	.
瑟尔	澳大利亚	世界	.

SEUL AU MONDE.

[ðə; ði] ['erənd] [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [went] [wʌz; wəz][wʌn] , [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [wel] [ə'wer] ,

The	errand	on	which	he	went	was	one	,	as	he	was	well	aware	,
这	差事	在	哪个	他	去	曾是	一	,	作为	他	曾是	出色地	意识到的	,

他此行的目的只有一个，他自己也心知肚明。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['tʃænsɪz] [tuː; tə][wʌn] [ðæt] [hiː; hi]['evər] ['ɪʃuːd] [ə'laɪv] .

from	which	it	were	a	thousand	chances	to	one	that	he	ever	issued	alive	.
从	哪个	它	是	一个	千	机会	到	一	那	他	曾经	发布	活	.

他活着出来的几率只有千分之一。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [riːtʃ] [ə; eɪ] ['dɪstənt] [bræntʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrmi] [ʌv; əv][ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ]

It	was	to	reach	a	distant	branch	of	the	Army	of	Occupation	with
它	曾是	到	抵达	一个	遥远	分支	的	这	军队	的	职业	和

[dɪ'spætʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [tʃiːf] [ɪn] [kə'mænd] [ðer; ðər] ,

dispatches	for	the	chief	in	command	there	,
派遣	为了	这	首席	在	命令	那里	,

目的是将电报送达占领军的一个偏远分部，交给那里的指挥官。

[ænd; ənd][tuː; tə][duː] [ðɪs] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [pæs] [θruː] [ə; eɪ] ['fɪrsli] ['hɑːst(ə)l]['riːdʒən] ,

and	to	do	this	he	had	to	pass	through	a	fiercely	hostile	region	,
和	到	做	这	他	有	到	经过	通过	一个	激烈地	敌对的	地区	,

为此，他必须穿越一个充满敌意的地区。

['ɑːkjupaɪd] [baɪ]['ærəbz][wɪð; wɪθ] [huːm] [noʊ][sɔːrt][ʌv; əv] [piːs] [hæd; həd]['evər] [bɪn] [meɪd] ,

occupied	by	Arabs	with	whom	no	sort	of	peace	had	ever	been	made	,
占领	经过	阿拉伯人	和	谁	不	种类	的	和平	有	曾经	到过	制成	,

该地区被阿拉伯人占领，双方从未缔结过任何形式的和平。

[ðə; ði][moʊst]['sævɪdʒ][æz; əz][wel][æz; əz][ðə; ði][moʊst]['predətɔːri][ʌv; əv][ðə; ði]['wɑːndərɪŋ][traɪbz].

the	most	savage	as	well	as	the	most	predatory	of	the	wandering	tribes	.
这	最多	野蛮的	作为	出色地	作为	这	最多	掠食性	的	这	漫游	部落	.

最野蛮、最具掠夺性的游牧部落。

[hɪz; ɪz]['nɑːlɪdʒ][ʌv; əv][ðer; ðər][tʌŋ], [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['frendʃɪp][wɪð; wɪθ][sʌm; səm][men][ʌv; əv]

His	knowledge	of	their	tongue	,	and	his	friendship	with	some	men	of
他的	知识	的	他们的	舌头	,	和	他的	友谊	和	一些	男人	的

[ðer; ðər]['neɪʃ(ə)n],

their	nation	,
他们的	国家	,

他精通他们的语言，并且与他们中的一些人交好。

[wʊd][ə'veɪl][hɪm; ɪm]['nʌθɪŋ][hɪr]; [fɔːr; fər][ðer; ðər]['fjʊri][ə'genst][ðə; ði][frænks][wʌz; wəz][ɪn'tens],

would	avail	him	nothing	here	;	for	their	fury	against	the	Franks	was	intense	,
会	可用	他	没有什么	这里	;	为了	他们的	愤怒	反对	这	弗兰克斯	曾是	激烈的	,

在这里这样做毫无用处；因为他们对法兰克人的愤怒是极其强烈的。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sed][ðæt][ɔːl]['prizənəz][huː][hæd; həd]['fɔːlən]['ɪntuː][ðer; ðər][hændz][hæd; həd]

and	it	was	said	that	all	prisoners	who	had	fallen	into	their	hands	had
和	它	曾是	说	那	全部	囚犯	WHO	有	倒下	进入	他们的	双手	有

[bɪn][pʊt][tuː; tə][deθ][wɪð; wɪθ]['mɜːrsɪləs][bɑːr'bærəti].

been	put	to	death	with	merciless	barbarities	.
到过	放	到	死亡	和	无情	野蛮行为	.

据说所有落入他们手中的囚犯都被残忍地处死了。

[ðɪs][maɪt][biː; bi][truː][ɔːr][nɑːt][truː]; [waɪld][teɪlz; 'teɪˌliz][wɜːr; wər]['kɑːmən][ə'mʌŋ][æl'dʒɪriən]

This	might	be	true	or	not	true	;	wild	tales	were	common	among	Algerian
这	可能	是	真的	或者	不是	真的	;	荒野	故事	是	常见的	之中	阿尔及利亚

[kæm'peɪnərz];

campaigners	;
活动家	;

这或许是真的，或许不是真的；在阿尔及利亚的征战者中，各种离奇的故事很常见；

[wɪtʃ'evər][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər], [hiː; hi][θɔːt]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][hiː; hi][roʊd][aʊt][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði]

whichever	it	were	,	he	thought	little	of	it	as	he	rode	out	on	to	the
任何	它	是	,	他	想法	小的	的	它	作为	他	骑	出去	在	到	这

['loʊnli][pleɪnz].

lonely	plains	.
孤独	平原	.

不管是什么，他都没放在心上，骑马驶向了寂静的平原。

['evri][kaɪnd][ʌv; əv]['hæzərdəs][əd'ventʃər][ænd; ənd]['evri][və'raɪəti][ʌv; əv]['perəl][hæd; həd][bɪn][fə'mɪliər]

Every	kind	of	hazardous	adventure	and	every	variety	of	peril	had	been	familiar
每一个	种类	的	危险	冒险	和	每一个	种类	的	危险	有	到过	熟悉的

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]['æfrɪkən][laɪf];

with	him	in	the	African	life	;
和	他	在	这	非洲	生活	;

在非洲的生活中，他经历过各种各样的危险冒险和各种各样的危险；

[ænd; ənd][naʊ][ðer; ðər][wɜːr; wər][θɔːts][ænd; ənd]['memərɪz][ɑːn][hɪm; ɪm][wɪtʃ]['dedənd]['evri]

and	now	there	were	thoughts	and	memories	on	him	which	deadened	every
和	现在	那里	是	想法	和	回忆	在	他	哪个	麻木	每一个

[ˌrekə'lekʃ(ə)n][ʌv; əv]['mɪrli]['fɪzɪk(ə)l][rɪsk].

recollection	of	merely	physical	risk	.
回忆	的	仅仅	身体的	风险	.

现在，他脑海中浮现出许多想法和回忆，这些想法和回忆让他完全忘记了单纯的身体风险。

“ [wiː; wi][mʌst; məst][raɪd][æz; əz][hɑːrd][ænd; ənd][æz; əz][fæst][æz; əz][wiː; wi][kæn; kən] , [ænd; ənd][æz; əz]
“ We must ride as hard and as fast as we can , and as
“ 我们 必须 骑 作为 难的 和 作为 快速地 作为 我们 能 , 和 作为
['saɪləntli] ,
silently ,
默默 ,

“我们必须尽可能快、尽可能猛烈地骑行，并且保持安静。”

” [wɜːr; wər][ðə; ði]['oʊnli][wɜːrdz][hiː; hi] [iks'tʃeindʒd] [wɪð; wɪθ] [reɪk] , [æz; əz][hiː; hi] ['luːsnd] [hɪz; ɪz] [greɪ]
” were the only words he exchanged with Rake , as he loosened his gray
” 是 这 仅有的 字 他 交换 和 耙 , 作为 他 松动 他的 灰色的
[tuː; tə][ə; eɪ]['gæləp] .
to a gallop .
到 一个 驰骋 .

“这是他和雷克之间唯一的交流，然后他策马扬鞭，飞奔起来。

“ [ɔːl] [raɪt] , [sɜːr] , ” ['ænsər] [ðə; ði] ['truːpər] , [huːz] [wɔːrm] [blʌd] [wʌz; wəz] ['dænsɪŋ] ,
“ All right , sir , ” answered the trooper , whose warm blood was dancing ,
“ 全部 正确的 , 先生 , ” 回答 这 骑警 , 谁 温暖的 血 曾是 跳舞 ,

“好的，长官，”骑兵回答道，他热血沸腾。

[ænd; ənd] [huːz] [bluː] [aɪz] [wɜːr; wər][ə'laɪv] [laɪk]['faɪər][wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] .
and whose blue eyes were alive like fire with delight .
和 谁 蓝色的 眼睛 是 活 喜欢 火 和 喜 .

他的蓝色眼睛里闪烁着喜悦的光芒，如同火焰般明亮。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['æbsənt][ɑːn][ə; eɪ][fɑːr] - [ə'weɪ] ['fɔːrɪdʒɪŋ] [reɪd][ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] -
That he had been absent on a far - away foraging raid on the day of Zaraila
那 他 有 到过 缺席的 在 一个 远的 - 离开 觅食 袭击 在 这 天 的 -
[hæd; həd] [bɪn] ['nʌθɪŋ] [ʃɔːrt] [ʌv; əv]['ægəni][tuː; tə] [reɪk] ,
had been nothing short of agony to Rake ,
有 到过 没有什么 短的 的 痛苦 到 耙 ,

扎拉伊拉战役当天，他因外出远征觅食而缺席，这让雷克痛苦万分。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɔɪs] [meɪd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [ðɪs] ['duːti][wʌz; wəz][tuː; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ][gɪft][ʌv; əv]
and the choice made of him for this duty was to him a gift of
和 这 选择 制成 的 他 为了 这 责任 曾是 到 他 一个 礼物 的
['pærədaɪs] .
paradise .
天堂 .

对他而言，被选中承担这项职责是上天赐予的礼物。

[hiː; hi] [lʌvd] ['faɪtɪŋ] [fɔːr; fər] ['faɪtɪŋz] [seɪk] ;
He loved fighting for fighting's sake ;
他 喜爱 斗争 为了 战斗的 清酒 ;

他喜欢为了战斗而战斗；

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [bɪ'saɪd] ['sesl, 'sɪsl][wʌz; wəz][ðə; ði] ['gretɪst] ['hæpinəs] [laɪf] [held][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
and to be beside Cecil was the greatest happiness life held for him .
和 到 是 旁 塞西尔 曾是 这 最 幸福 生活 握住 为了 他 .

能陪伴在塞西尔身边，是他一生中最大的幸福。

[ðeɪ] [hæd; həd] [tuː] ['hʌndrəd] [maɪlz][tuː; tə] [trə'vɜːrs] ,
They had two hundred miles to traverse ,
他们 有 二 百 英里 到 横穿 ,

他们要走两百英里路，

[ænd; ənd][hæd; həd] [rɪ'si:vd] ['oʊnli][ðə; ði] [kə'mænd] [hi:; hi][hæd; həd] [pæst] [tu:; tə] [reɪk] , [tu:; tə][raɪd] “

and	had	received	only	the	command	he	had	passed	to	Rake	,	to	ride	“
和	有	已收到	仅有的	这	命令	他	有	通过了	到	耙	,	到	骑	“

[hɑ:rd] , [fæst] , [ænd; ənd]['saɪləntli] .

hard	,	fast	,	and	silently	.
难的	,	快速地	,	和	默默	.

他只收到了他传达给雷克的命令，那就是“用力、快速、安静地”骑马。

” [tu:; tə][ðə; ði]['hɪroʊ][ʌv; əv] - [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][hæd; həd] [felt] [tu:] [mʌtʃ] ['soʊldʒərli] ['sɪmpəθi] [tu:; tə]

”	To	the	hero	of	Zaraila	the	general	had	felt	too	much	soldierly	sympathy	to
”	到	这	英雄	的	-	这	一般的	有	毛毡	也	很多	军人	同情	到

[ˌeɪ di: 'di:][ðə; ði] [su:'pɜ:rfluəs] [ɪn'dʒʌŋkʃn] [tu:; tə][du:][hɪz; ɪz] ['ʌtərmoʊst] [tu:; tə] ['kæri] ['seɪfli] [ænd; ənd]

add	the	superfluous	injunction	to	do	his	uttermost	to	carry	safely	and
添加	这	多余	禁令	到	做	他的	极致	到	携带	安全	和

[sək'sesfəli] [tu:; tə][ðer; ðər][ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n][ðə; ði]['pepərz] [ðæt] [wɜ:r; wər] [pleɪst] [ɪn][hɪz; ɪz] [ker] .

successfully	to	their	destination	the	papers	that	were	placed	in	his	care	.
成功地	到	他们的	目的地	这	文件	那	是	放置	在	他的	关心	.

“将军对扎拉伊拉的英雄充满了军人的同情，因此没有多此一举地命令他尽一切努力安全顺利地将托付给他的文件送到目的地。

[hi:; hi] [nu:] [wel] [ðæt] [ðə; ði] ['erənd] [wʊd] [bi:; bi] [dʌn] , [ɔ:r][ðə; ði] [ʃæ'sɜ:r] [wʊd] [bi:; bi] [ded] .

He	knew	well	that	the	errand	would	be	done	,	or	the	Chasseur	would	be	dead	.
他	知道	出色地	那	这	差事	会	是	完毕	,	或者	这	猎人	会	是	死的	.

他很清楚，要么任务完成，要么猎人就会丧命。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][dʒʌst] ['naɪtfɔ:l] ; [ðə; ði]['æftər] - [gloʊ] [hæd; həd]['feɪdɪd]['oʊnli][ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts] [bɪ'fɔ:r] .

It	was	just	nightfall	;	the	after	-	glow	had	faded	only	a	few	moments	before	.
它	曾是	只是	黄昏	;	这	后	-	辉光	有	褪色	仅有的	一个	很少	时刻	前	.

夜幕刚刚降临；余晖也才消失片刻。

['gɪvɪŋ] [ðer; ðər]['hɔ:rsɪz] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [wʌns] , [ten] ['aʊərz] [fɔ:r; fər][ðə; ði]

Giving	their	horses	,	which	they	were	to	change	once	,	ten	hours	for	the
给予	他们的	马匹	,	哪个	他们	是	到	改变	一次	,	十	小时	为了	这

['dɪstəns] ,

distance	,
距离	,

他们给马匹十个小时的时间，期间需要更换一次马匹，以完成这段路程。

[ænd; ənd] [tu:] [fɔ:r; fər][beɪt][ænd; ənd][fɔ:r; fər][rest] ,

and	two	for	bait	and	for	rest	,
和	二	为了	饵	和	为了	休息	,

其中两个用作鱼饵，两个用作休息。

[hi:; hi] ['rekənd] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [ri:tʃ] [ðə; ði][kæmp] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [nu:n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [deɪ] ,

he	reckoned	that	they	would	reach	the	camp	before	the	noon	of	the	coming	day	,
他	估计	那	他们	会	抵达	这	营	前	这	中午	的	这	未来	天	,

他估计他们会在第二天中午之前到达营地。

[æz; əz][ðə; ði] [bi:sts] , [freʃ] [ænd; ənd][fæst][ɪn][ðə; ði][kæmp] , [flu:] [laɪk] ['greɪhaʊnd] [bɪ'ni:θ] [ðem; ðəm]

as	the	beasts	,	fresh	and	fast	in	the	camp	,	flew	like	greyhounds	beneath	them
作为	这	野兽	,	新鲜的	和	快速地	在	这	营	,	飞翔	喜欢	灵缇犬	下面	他们

.

:
.

营地里那些精力充沛、速度飞快的野兽，像猎犬一样在他们脚下飞驰。

[ə'nʌðər] [naɪt] [raɪd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] ['rɪdn] [tə'geðər] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv][bəuθ] ;

Another	night	ride	that	they	had	ridden	together	came	to	the	minds	of	both	;
其他	夜晚	骑	那	他们	有	骑	一起	来了	到	这	思想	的	两个都	;

他们俩都想起了之前一起进行的另一次夜间骑行；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [spoʊk] [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][æz; əz] [ðeɪ] [swept] [ɑːn] , [ðer; ðər] ['seɪbər] ['ʃeɪkən] [luːs] [ɪn]

but	they	spoke	not	a	word	as	they	swept	on	,	their	sabers	shaken	loose	in
但	他们	辐	不是	一个	单词	作为	他们	扫荡	在	,	他们的	光剑	摇晃	松动的	在

[ðer; ðər] [ʃiːðz] ,

their	sheaths	,
他们的	鞘	,

但他们一言不发，径直向前冲去，佩剑在剑鞘中松脱出来。

[ðer; ðər] [læns] [wel] [gript] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['pistlz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [sə'plaɪd]

their	lances	well	gripped	,	and	the	pistols	with	which	they	had	been	supplied
他们的	长矛	出色地	紧握	,	和	这	手枪	和	哪个	他们	有	到过	供应

[sprʌŋ] [ɪn][ðer; ðər] [belts] ,

sprung	in	their	belts	,
弹簧	在	他们的	腰带	,

他们紧握长矛，腰间别着手枪。

['redi] [fɔːr; fər] ['ɪnstənt] ['ækʃ(ə)n] [ɪf] [ə; eɪ] [kɔːl] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

ready	for	instant	action	if	a	call	should	come	for	it	.
准备好	为了	立即的	行动	如果	一个	称呼	应该	来	为了	它	.

随时准备接听电话并立即采取行动。

['evri] ['ruːd] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] [wʌz; wəz][æz; əz] [fʊl] [ʌv; əv] [ˌʌn'siːn] ['deɪndʒər][æz; əz] [ɪf] [leɪd]['oʊvər] [maɪnz] .

Every	rood	of	the	way	was	as	full	of	unseen	danger	as	if	laid	over	mines	.
每一个	rood	的	这	方式	曾是	作为	满的	的	看不见	危险	作为	如果	铺设	超过	矿井	.

沿途的每一条路都充满了看不见的危险，仿佛铺满了地雷。

[ðeɪ] [maɪt] [pæs] [ɪn] ['seɪfti] ; [ðeɪ] [maɪt] ['eni] ['moʊmənt][biː; bi] [kʌt] [daʊn] [baɪ] [ten] [skɔːr] [ə'genst]

They	might	pass	in	safety	;	they	might	any	moment	be	cut	down	by	ten	score	against
他们	可能	经过	在	安全	;	他们	可能	任何	片刻	是	切	向下	经过	十	分数	反对

[tuː] .

two	.
二	.

他们或许能安全过关；但随时都有可能以二对十的比分惨败。

[frʌm; frəm] ['evri] ['hæŋɪŋ] [skɑːrp][ʌv; əv] ['rʌgɪd] [rɑːk] [ə; eɪ] [stɔːrm] [ʌv; əv] ['mʌskɪt] - [bɔːlz] [maɪt] [pɔːr] ;

From	every	hanging	scarp	of	rugged	rock	a	storm	of	musket	-	balls	might	pour	;
从	每一个	绞刑	断崖	的	崎岖	岩石	一个	风暴	的	滑膛枪	-	球	可能	倒	;

从每一处悬垂的陡峭岩壁上，都可能倾泻而下如暴雨般的枪弹；

[frʌm; frəm] ['evri] [skriːn] [ʌv; əv][waɪld] - [fɪg] ['foʊliɪdʒ] [ə; eɪ] ['ʃaʊər] [ʌv; əv] [læns] [maɪt] ['wɪs(ə)l] [θruː]

from	every	screen	of	wild	-	fig	foliage	a	shower	of	lances	might	whistle	through
从	每一个	屏幕	的	荒野	-	如图	叶子	一个	淋浴	的	长矛	可能	哨	通过

[ðə; ði] [er] ;

the	air	;
这	空气	;

从每一片野生榕树叶间，都可能传来一阵长矛的呼啸声；

[frʌm; frəm] ['evri] ['dɑːrklɪŋ] [groʊv] [ʌv; əv][fɜːr] [triːz] [æn; ən]['ærəb][bænd] [maɪt] [sprɪŋ] [ænd; ənd] [swuːp]

from	every	darkling	grove	of	fir	trees	an	Arab	band	might	spring	and	swoop
从	每一个	黑暗之子	树林	的	冷杉	树木	一个	阿拉伯	乐队	可能	春天	和	俯冲

[ɑːn][ðem; ðəm] ;

on	them	;
在	他们	;

任何一片昏暗的杉树林中都可能突然窜出一伙阿拉伯人，向他们发起袭击；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] ['skersli] [riˈkəːd] [tuː; tə][ðə; ði][wʌn] [seɪv] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [ʃeɪk] [hɪz; ɪz]

but	the	knowledge	scarcely	recurred	to	the	one	save	to	make	him	shake	his
但	这	知识	几乎	复发	到	这	一	节省	到	制作	他	摇	他的

[sɔːrd] [mɔːr] [luːs] [fɔːr; fər] [kwɪk] [ˌdɪsɪn'geɪdʒmənt] ,

sword	more	loose	for	quick	disengagement	,
剑	更多的	松动的	为了	快的	脱离	,

但除了让他更加放松地挥动剑以便迅速脱离战斗之外，他几乎没有想起这些知识。

[ænd; ənd]['oʊnli] [meɪd] [ðə; ði] ['sʌni] [bluː] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['spɑːrk(ə)l][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['vɪvɪd][ænd; ənd]

and	only	made	the	sunny	blue	eyes	of	the	other	sparkle	with	a	vivid	and
和	仅有的	制成	这	阳光明媚	蓝色的	眼睛	的	这	其他	火花	和	一个	生动	和

['lɔːŋɪŋ] [zest] .

longing	zest	.
渴望	热情	.

而对方那双湛蓝的眼睛里，却闪烁着鲜活而渴望的光芒。

[ðə; ði] [naɪt] [gruː] ['veri] [tʃɪl] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wɔːr] [ɑːn] ; [ðə; ði] [nɔːrθ] [wɪnd] [roʊz] ,

The	night	grew	very	chill	as	it	wore	on	;	the	north	wind	rose	,
这	夜晚	生长	非常	寒意	作为	它	穿着	在	;	这	北	风	玫瑰	,

夜色渐深，寒意渐浓；北风刮了起来。

['rʌʃɪŋ] [ə'genst] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɔːrs] [ænd; ənd] ['aɪsi] [tʌtʃ] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [friːz]

rushing	against	them	with	a	force	and	icy	touch	that	seemed	to	freeze
匆忙	反对	他们	和	一个	力量	和	冰冷的	触碰	那	似乎	到	冻结

[ðer; ðər] [boʊnz] [tuː; tə][ðə; ði] ['mæroʊ] ['æftər][ðə; ði] [hiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [ðæt]

their	bones	to	the	marrow	after	the	heat	of	the	day	and	the	sun	that
他们的	骨头	到	这	骨髓	后	这	热	的	这	天	和	这	太阳	那

[hæd; həd] [skɔːrtʃt] [ðem; ðəm][soʊ] [lɔːŋ] .

had	scorched	them	so	long	.
有	烧焦的	他们	所以	长的	.

在经历了白天的酷热和烈日的炙烤之后，他们被一股强大的力量和冰冷的触感猛烈地冲向他们，仿佛要将他们的骨头冻到骨髓里。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['regjələr] [roʊd] ; [ðeɪ] [went] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['kʌntri] , [ðer; ðər] [weɪ] ['sʌmtaɪmz]

There	was	no	regular	road	;	they	went	across	the	country	,	their	way	sometimes
那里	曾是	不	常规的	路	;	他们	去	穿过	这	国家	,	他们的	方式	有时

['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]['oʊvər]['lev(ə)l][lænd] ,

leading	over	level	land	,
领导	超过	等级	土地	,

没有正规的道路；他们穿越全国，有时路线会经过平坦的土地。

['oʊvər] [wɪtʃ] [ðeɪ] [swept] [laɪk] ['laɪtnɪŋ] , [greɪt] [pleɪnz] [sək'siːdɪŋ] [wʌn] [ə'nʌðər] [wɪð; wɪθ]

over	which	they	swept	like	lightning	,	great	plains	succeeding	one	another	with
超过	哪个	他们	扫荡	喜欢	闪电	,	伟大的	平原	成功	一	其他	和

['wɪrisəm] [mə'nɑːtəni] ;

wearisome	monotony	;
令人厌倦的	单调	;

它们像闪电般掠过，大片平原绵延不绝，单调乏味；

['sʌmtaɪmz] [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , ['laɪɪŋ] [θruː] [rə'viːnz] , [ænd; ənd] [dɪ'faɪlz] , [ænd; ənd] ['gluːmi]

sometimes	on	the	contrary	,	lying	through	ravines	,	and	defiles	,	and	gloomy
有时	在	这	相反	,	说谎	通过	峡谷	,	和	污秽	,	和	阴沉

[wʊdz] , [ænd; ənd]['broʊkən] ,

woods	,	and	broken	,
树林	,	和	破碎的	,

有时恰恰相反，它横亘在沟壑、隘口、阴暗的树林和破碎的地带，

['hɪli] ['speɪsɪz] , [wer] [rent] , [ber] ['rɑːks] [wɜːr; wər] [θroʊn] [ɑːn][wʌn] [ə'nʌðər] [ɪn][dʒaɪ'gæntɪk][kən'fjuːʒ(ə)n]

hilly	spaces	,	where	rent	,	bare	rocks	were	thrown	on	one	another	in	gigantic	confusion
丘陵	空间	,	在哪里	租	,	裸	岩石	是	抛掷	在	一	其他	在	巨大	困惑

,

,
,

丘陵地带，裸露的岩石在巨大的混乱中互相抛掷。

[ænd; ənd][ðə; ði][fæn'tæstɪk] [ʃeɪps] [ʌv; əv][ðə; ði][waɪld][fɪg][ænd; ənd][ðə; ði][dwɔːrf] [pɑːm] ['gæðərd] [ə; eɪ]

and	the	fantastic	shapes	of	the	wild	fig	and	the	dwarf	palm	gathered	a
和	这	极好的	形状	的	这	荒野	如图	和	这	矮人	棕榈	聚集	一个

['hɪdiəs] [groʊ'tɛsknəs] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] .

hideous	grotesqueness	in	the	darkness	.
可怕	怪诞	在	这	黑暗	.

野生无花果树和矮棕榈树奇特的形状在黑暗中聚集在一起，显得怪诞丑陋。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [muːn] ,

For	there	was	no	moon	,
为了	那里	曾是	不	月亮	,

因为当时没有月亮，

[ænd; ənd][ðə; ði][stɑːrz][wɜːr; wər]['ɔːf(ə)n]['hɪd(ə)n][baɪ][ðə; ði][stɔːrm] - [ræk] [ʌv; əv] ['ledn] [klaʊdz] [ðæt]

and	the	stars	were	often	hidden	by	the	storm	-	rack	of	leaden	clouds	that
和	这	明星	是	经常	隐	经过	这	风暴	-	架子	的	铅灰色	云	那

['drɪftɪd] ['oʊvər][ðə; ði][skaɪ] ;

drifted	over	the	sky	;
漂移	超过	这	天空	;

繁星常常被笼罩在天空中的铅灰色暴风云遮蔽；

[ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli] [saʊnd] [ðeɪ] [hɜːrd] [wʌz; wəz][ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒækl; 'dʒækɔːl] ,

and	the	only	sound	they	heard	was	the	cry	of	the	jackal	,
和	这	仅有的	声音	他们	听到	曾是	这	哭	的	这	豺狼	,

他们唯一听到的声音就是豺狼的嚎叫声。

[ɔːr][ðə; ði] [ʃriːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [bɜːrd] , [ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['ʃæloʊ]

or	the	shriek	of	the	night	bird	,	and	now	and	then	the	sound	of	shallow
或者	这	尖叫	的	这	夜晚	鸟	,	和	现在	和	然后	这	声音	的	浅的

['wɔːtər] - ['kɔːrsɪz] ,

water	-	courses	,
水	-	课程	,

或者夜鸟的尖叫声，偶尔还能听到浅水潺潺的声音。

[wer] [ðə; ði] [pɑːrtʃt] [bedz] [ʌv; əv] ['hɪd(ə)n] [brʊks] [hæd; həd] [bɪn] [fɪld] [baɪ][ðə; ði] [ɔː'tʌmnəl] [reɪn] .

where	the	parched	beds	of	hidden	brooks	had	been	filled	by	the	autumnal	rain	.
在哪里	这	干渴	床	的	隐	布鲁克斯	有	到过	已填	经过	这	秋季	雨	.

干涸的隐蔽溪流河床被秋雨灌满。

[ðə; ði][fɜːrst][faɪv] - [ænd; ənd] - ['twenti] [maɪlz] [pæst] [wɪ'ðaʊt] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði]['hɔːrsɪz]

The	first	five	-	and	-	twenty	miles	passed	without	interruption	,	and	the	horses
这	第一的	五	-	和	-	二十	英里	通过了	没有	中断	,	和	这	马匹

[leɪ] [wel] [ænd; ənd] ['wɔːrmli] [tuː; tə][ðer; ðər][wɜːrk] .

lay	well	and	warmly	to	their	work	.
躺	出色地	和	热情地	到	他们的	工作	.

前二十五英里一路顺风，马儿们也都精神抖擞、温暖舒适地完成了工作。

[ðeɪ] ['hɔːltɪd] [tuː; tə] [rest] [ænd; ənd] [beɪt] [ðə; ði] [biːsts] [ɪn][ə; eɪ] ['rɑːki] ['hɑːloʊ] ,

They	halted	to	rest	and	bait	the	beasts	in	a	rocky	hollow	,
他们	停止	到	休息	和	饵	这	野兽	在	一个	岩石	空洞的	,

他们停下来休息，并在一个岩石凹陷处引诱野兽。

['ʃeltərd] [frʌm; frəm][ðə; ði][blæsts][ʌv; əv][ðə; ði] [biz] , [ænd; ənd] [griːn] [wɪð; wɪθ] [ʃɔːrt] , [swiːt] [græs] ,

sheltered	from	the	blasts	of	the	bise	,	and	green	with	short	,	sweet	grass	,
避难所	从	这	爆炸	的	这	寒风	,	和	绿色的	和	短的	,	甜的	草	,

这里避开了枯枝落叶的侵袭，长满了矮小甘甜的绿草。

[sprʌŋ] [ʌp] [ə'freʃ] ['æftər][ðə; ði] ['sʌmər] [draʊt] .

sprung	up	afresh	after	the	summer	drought	.
弹簧	向上	重新	后	这	夏天	干旱	.

经过夏季干旱，它们重新涌现出来。

“ [duː][juː; jʊ]['evər] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [sɜːr] ? ” [sed] [reɪk] ['sɔːftli] ,

“	Do	you	ever	think	of	him	,	sir	?	”	said	Rake	softly	,
“	做	你	曾经	思考	的	他	,	先生	?	”	说	耙	轻轻	,

“先生，您是否曾想起过他？”雷克轻声问道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lɪŋgərɪŋ] [lʌv] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [æz; əz][hiː; hi] [stroʊkt] [ðə; ði] [greiz] [ænd; ənd] ['teðəd]

with	a	lingering	love	in	his	voice	,	as	he	stroked	the	grays	and	tethered
和	一个	挥之不去的	爱	在	他的	嗓音	,	作为	他	抚摸	这	灰色	和	系绳

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

他语气中带着一丝依依不舍的爱意，一边抚摸着灰狗，一边将它们拴好。

“ [ʌv; əv] [huːm] ? ”

“	Of	whom	?	”
“	的	谁	?	”

“谁的？”

“ [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] , [sɜːr] .

“	Of	the	King	,	sir	.
“	的	这	国王	,	先生	.

“关于国王，先生。

[ɪf] ['hiːz] [ə'laɪv] , ['hiːz] ['getɪŋ] [ə; eɪ] [rer] [oʊld] [hɔːrs] [naʊ] . ”

If	he's	alive	,	he's	getting	a	rare	old	horse	now	.	”
如果	他是	活	,	他是	获得	一个	稀有的	老的	马	现在	.	”

如果他还活着，他现在就能得到一匹珍贵的老马了。

“ [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] !

“	Think	of	him	!
“	思考	的	他	!

“想想他！”

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][dɪd][nɑːt] , [reɪk] . ”

I	wish	I	did	not	,	Rake	.	”
我	希望	我	做过	不是	,	耙	.	”

我真希望我没那么做，雷克。”

“ ['wʊdnt] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][ə'gen] , [sɜːr] ? ”

“	Wouldn't	you	like	to	see	him	agen	,	sir	?	”
“	不会	你	喜欢	到	看	他	代理	,	先生	?	”

“先生，您不想再见他一面吗？”

“ [wʌt] ['fɑːli] [tuː; tə][æsk] !

“	What	folly	to	ask	!
“	什么	蠢事	到	问	!

问这个问题真是愚蠢！

[juː; jʊ] [noʊ] — ”

You	know	—	”
你	知道	—	”

你知道-”

“ [jes] , [sɜːr] , [aɪ] [noʊ] , ” [sed] [reɪk] ['sloʊli] .

“	Yes	,	sir	,	I	know	,	”	said	Rake	slowly	.
“	是的	,	先生	,	我	知道	,	”	说	耙	缓慢地	.

“是的，先生，我知道，”雷克缓缓说道。

“ [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] — ['liːstweɪz] [aɪ] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ][oʊld]['peɪpər] — [ðæt] [jʊr; jər] ['eldər]
“ And I know — leastways I picked it out of a old paper — that your elder
” 和 我 知道 — 至少 我 挑选 它 出去 的 一个 老的 纸 — 那 你的 长老
['brʌðər] [daɪd] ,
brother died ,
兄弟 死亡 ,

“而且我知道——至少我是从一份旧报纸上看到的——你的哥哥去世了，

[sɜːr] , [laɪk] [ðə; ði][oʊld][lɔːrd] , [ænd; ənd]['mɪstər] . [bɜːrks] [gɑːt][ðə; ði]['taɪt(ə)l] .
sir , like the old lord , and Mr . Berk's got the title .
先生 , 喜欢 这 老的 主 , 和 先生 . 伯克的 得到 这 标题 .

先生，就像那位老勋爵一样，而伯克先生则拥有这个头衔。

” [reɪk] [hæd; həd] [lɔŋd] [ænd; ənd]['paɪnd][fɔːr; fər][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [der] [seɪ] [ðɪs] [θɪŋ]
” Rake had longed and pined for an opportunity to dare say this thing
” 耙 有 渴望 和 松开 为了 一个 机会 到 敢 说 这 事物
[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] ,
which he had learned ,
哪个 他 有 学习 ,

“雷克一直渴望有机会大胆说出他所学到的这件事。”

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] ['weðər] [ɔːr][noʊ]['sesl, 'sisl] [nuː] ['laɪkwaɪz] .
and which he could not tell whether or no Cecil knew likewise .
和 哪个 他 可以 不是 告诉 无论 或者 不 塞西尔 知道 同样地 .

他无法判断塞西尔是否也知道这一点。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [lʊkt] [wɪð; wɪθ] ['streɪnɪŋ] ['iːgərnəs] [θruː] [ðə; ði] [gluːm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['mæstɚz] ;
His eyes looked with straining eagerness through the gloom into his master's ;
他的 眼睛 看起来 和 紧张 渴望 通过 这 愁云 进入 他的 硕士学位 ;

他透过昏暗的光线，用充满渴望的目光望向他的主人；

[hiː; hi][wʌz; wəz][ʌn'sɜːrt(ə)n] [haʊ] [hɪz; ɪz][wɜːrdz] [wʊd] [biː; bi]['teɪkən] .
he was uncertain how his words would be taken .
他 曾是 不确定 如何 他的 字 会 是 已采取 .

他不确定自己的话会被如何理解。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['bɪtər] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] , ['siːsəlz] [feɪs] [ʃoʊd] [noʊ] [tʃeɪndʒ] , [noʊ] ['wʌndər] .
To his bitter disappointment , Cecil's face showed no change , no wonder .
到 他的 苦的 失望 , 塞西尔的 脸 显示 不 改变 , 不 想知道 .

令他无比失望的是，塞西尔的脸上没有任何变化，这也不足为奇。

“ [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ðæt] ,
“ I have heard that ,
” 我 有 听到 那 ,

我听说过这件事，

” [hiː; hi] [sed] ['kɑːmli] — [æz; əz] ['kɑːmli] [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [nuːz] [hæd; həd][noʊ] ['berɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz]
” he said calmly — as calmly as though the news had no bearing on his
” 他 说 平静地 — 作为 平静地 作为 尽管 这 消息 有 不 轴承 在 他的
['fɔːtʃənz] ,
fortunes ,
财富 ,

“他平静地说，”——平静得仿佛这消息与他的命运毫无关系。

[bʌt; bət][wʌz; wəz][sʌm; səm] ['streɪndʒɚz] ['hɪstri; 'hɪstəri] .
but was some stranger's history .
但 曾是 一些 陌生人的 历史 .

但这却是某个陌生人的过往。

“ [wel] , [sɜːr] , [bʌt; bət][hiː; hi] [eɪnt] [ðə; ði][lɔːrd] !
“ Well , sir , but he ain't the lord !
” 出色地 , 先生 , 但 他 不是 这 主 !

“先生，但他又不是上帝！”

" ['pliːdəd, 'pliːdɪd] [reɪk] ['pæʃənətli] .
" pleaded Rake passionately .
" 恳求 耙 热情地 .

“雷克恳求道。”

" [hiː; hi][wəʊnt]['nevər][biː; bi] [waɪl] [jʊə(r)] ['lɪvɪŋ] , [sɜːr] ! "
" He won't never be while you're living , sir ! "
" 他 惯于 绝不 是 尽管 你是 活的 , 先生 ! "

“只要您还活着，他就永远不会那样，先生！”

" [oʊ] , [jes] , [hiː; hi][ɪz] !
" Oh , yes , he is !
" 哦 , 是的 , 他 是 !

“哦，是的，他就是！”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ded] , [juː; jʊ] [noʊ] . "
I am dead , you know . "
我 是 死的 , 你 知道 . "

你知道，我已经死了。

" [bʌt; bət][hiː; hi][wəʊnt] , [sɜːr] ! " [ri'ɪtəreɪtɪd] [reɪk] .
" But he won't , sir ! " reiterated Rake .
" 但 他 惯于 , 先生 ! " 重申 耙 .

“但他不会的，先生！”雷克重申道。

" [jʊə(r)] [lɔːrd] - [ɪf] ['evər][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɔːrd] - , [ænd; ənd] [ɪf] ['evər][ðer; ðər]
" You're Lord Royallieu if ever there was a Lord Royallieu , and if ever there
" 你是 主 - 如果 曾经 那里 曾是 一个 主 - , 和 如果 曾经 那里
[wɪl] [biː; bi][wʌn] . "
will be one . "
将要 是 一 . "

“如果说历史上真有罗亚利厄勋爵，那你就是当之无愧的罗亚利厄勋爵，而且将来也一定会有。”

" [juː; jʊ] [mis'teik] .
" You mistake .
" 你 错误 .

你搞错了。

[æn; ən] ['aʊtlɔː] [hæz; həz][noʊ]['sɪv(ə)l] [raɪts] , [ænd; ənd][kæn; kən][kleɪm] [nʌn] .
An outlaw has no civil rights , and can claim none .
一个 取缔 有 不 民用 权利 , 和 能 宣称 没有任何 .

法外之徒不享有任何公民权利，也不能主张任何权利。

" [ðə; ði][mæn] [lʊkt] ['veri] ['wɪstfəli] [æt; ət][hɪm; ɪm] ;
" The man looked very wistfully at him ;
" 这 男人 看起来 非常 怅然地 在 他 ;

“那人满怀惆怅地望着他；

[ɔːl] [ðiːz] ['jɪrz] [θruː] [hiː; hi][hæd; həd]['nevər] ['lɜːrnɪd] [waɪ] [hɪz; ɪz]['mæstər][wʌz; wəz] [ðʌs] " [ded] "
all these years through he had never learned why his master was thus " dead "
全部 这些 年 通过 他 有 绝不 学习 为什么 他的 掌握 曾是 因此 " 死的 "
[ɪn]['æfrɪkə] ,
in Africa ,
在 非洲 ,

这么多年来，他始终不明白他的主人为什么会“死”在非洲。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [tuː] ['lɔɪəl] [ə; eɪ] [lʌv] [ænd; ənd] [feɪθ] ['evər][tuː; tə][æsk] ,
and he had too loyal a love and faith ever to ask ,
和 他 有 也 忠诚 一个 爱 和 信仰 曾经 到 问 ,

他拥有太过忠诚的爱和信仰，以至于从未想过要这样做。

[ɔːr]['evər][tuː; tə] [daʊt] [bʌt; bət][ðæt]['sesl, 'sisl][wʌz; wəz][ðə; ði] [rɔːŋd] [ænd; ənd][nɑːt][ðə; ði] [rɔːŋ] -
or ever to doubt but that Cecil was the wronged and not the wrong -
或者 曾经 到 怀疑 但 那 塞西尔 曾是 这 冤枉 和 不是 这 错误的 -
['duːər] .
doer .
实干家 .

或者说，人们从未怀疑过塞西尔是受害者而不是加害者。

“ [juː; jʊ] [eint] [ə; eɪ] ['aʊtlɔː] , [sɜːr] , ” [hiː; hi] ['mʌtəd] .
“ You ain't a outlaw , sir , ” he muttered .
“ 你 不是 一个 取缔 , 先生 , ” 他 低声说道 .

“先生，您不是亡命之徒，”他低声说道。

“ [juː; jʊ][kʊd; kəd] [teɪk] [ðə; ði]['taɪt(ə)l] , [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] . ”
“ You could take the title , if you would . ”
“ 你 可以 拿 这 标题 , 如果 你 会 . ”

“如果你愿意的话，你完全可以拿下冠军。”

“ [oʊ] , [noʊ] !
“ Oh , no !
“ 哦 , 不 !

“哦，不！”

[aɪ] [left] ['ɪŋglənd] ['ʌndər] [ə; eɪ]['krɪmɪn(ə)l] [tʃɑːrdʒ] .
I left England under a criminal charge .
我 左边 英格兰 在下面 一个 刑事 收费 .

我因刑事指控离开英国。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][tuː; tə] [ˌdɪs'pruːv] [ðæt] [bɪ'fɔːr] [aɪ][kʊd; kəd] [ɪn'herɪt] .
I should have to disprove that before I could inherit .
我 应该 有 到 反驳 那 前 我 可以 继承 .

我必须先证明这一点不成立，才能继承遗产。

” [reɪk] [krʌʃt] ['bɪtər] [oʊðz] ['ɪntuː] ['mʌtəd] [wɜːrdz][æz; əz][hiː; hi] [hɜːrd] .
” Rake crushed bitter oaths into muttered words as he heard .
” 耙 碎 苦的 誓言 进入 低声说道 字 作为 他 听到 .

“听到这些话，雷克把心中的苦涩咒骂变成了低声咒骂。”

“ [juː; jʊ][kʊd; kəd] [ˌdɪs'pruːv] [ˌaɪ 'tiː] , [sɜːr] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [raɪt] [ænd; ənd] [ə'weɪ] , [ɪf] [juː; jʊ] [tʃoʊz] . ”
“ You could disprove it , sir , of course , right and away , if you chose . ”
“ 你 可以 反驳 它 , 先生 , 的 课程 , 正确的 和 离开 , 如果 你 选择 . ”

“先生，当然，如果您愿意，您可以马上证明这一点，而且很容易。”

“ [noʊ] ; [ɔːr][aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][hæv; həv] [kʌm] [hɪr] .
“ No ; or I should not have come here .
“ 不 ; 或者 我 应该 不是 有 来 这里 .

“不，否则我就不应该来这里。”

[let] [ˌjuː 'es] [liːv] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] .
Let us leave the subject .
让 我们 离开 这 主题 .

我们还是结束这个话题吧。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['setld] [lɔːŋ] [ə'goʊ] .
It was settled long ago .
它 曾是 定居 长的 前 .

这个问题很久以前就解决了。

[maɪ] ['brʌðər] [ɪz] [lɔːrd] - .
My brother is Lord Royallieu .
我的 兄弟 是 主 - .

我哥哥是罗亚利厄勋爵。

[aɪ] [wʊd] [nɑːt][dɪ'stɜːrb][hɪm; ɪm] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] ['paʊər] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][nɑːt][ˌaɪ 'tiː] .

I	would	not	disturb	him	,	if	I	had	the	power	,	and	I	have	not	it	.
我	会	不是	打扰	他	,	如果	我	有	这	力量	,	和	我	有	不是	它	.

如果我有权力，我不会去打扰他，但我没有这个权力。

[lʊk] , [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [ɑːr; ər] ['teɪkɪŋ] [wel] [tuː; tə][ðer; ðər] [fiːd] .

Look	,	the	horses	are	taking	well	to	their	feed	.
看	,	这	马匹	是	采取	出色地	到	他们的	喂养	.

你看，马儿们很喜欢吃饲料。

" [reɪk] [æskt] [hɪm; ɪm][noʊ] [mɔːr] .

"	Rake	asked	him	no	more	.
"	耙	问	他	不	更多的	.

“雷克没有再问他什么了。”

[hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [hæd; həd][ə; eɪ] [hɑːrʃ] [wɜːrd][frʌm; frəm]['sesl, 'sisl][ɪn][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] ;

He	had	never	had	a	harsh	word	from	Cecil	in	their	lives	;
他	有	绝不	有	一个	残酷的	单词	从	塞西尔	在	他们的	生活	;

在他们的一生中，塞西尔从未对他说过一句重话；

[bʌt; bət][hiː; hi] [nuː] [hɪm; ɪm] [tuː] [wel] , [fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] ,

but	he	knew	him	too	well	,	for	all	that	,
但	他	知道	他	也	出色地	,	为了	全部	那	,

但即便如此，他还是太了解他了。

[tuː; tə] ['ventʃər] [tuː; tə] [pres] [ɑːn][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ðʌs] ['fɜːrmli] [pʊt] [ə'saɪd] .

to	venture	to	press	on	him	a	question	thus	firmly	put	aside	.
到	风险投资	到	按	在	他	一个	问题	因此	牢牢	放	旁边	.

胆敢向他追问一个他已经坚决搁置的问题。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [eɪkt] ['sɔːrli] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['mæstər] ;

But	his	heart	ached	sorely	for	his	master	;
但	他的	心	疼痛	非常	为了	他的	掌握	;

但他心中却深深地思念着他的主人；

[hiː; hi] [wʊd] [soʊ] ['glædli] [hæv; həv] [siːn] “ [ðə; ði] [kɪŋ] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'gen] ,

he	would	so	gladly	have	seen	“	the	king	among	his	own	again	,
他	会	所以	乐意	有	已见	"	这	国王	之中	他的	自己的	再次	,

他多么希望“国王能再次回到自己人身边”。

" [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] ['strɪvn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌrestə'reɪʃn] [æz; əz] ['strenjuəsli] [æz; əz]['evər][ə; eɪ]

"	and	would	have	striven	for	the	restoration	as	strenuously	as	ever	a
"	和	会	有	努力	为了	这	恢复	作为	竭尽全力	作为	曾经	一个

[ˌkævə'lɪr] [stroʊv] [fɔːr; fər][ðə; ði] [waɪt] [roʊz] ;

Cavalier	strove	for	the	White	Rose	;
骑士	努力	为了	这	白色的	玫瑰	;

他会像骑士们为白玫瑰而奋斗一样，为恢复英勇而奋斗；

[ænd; ənd][hiː; hi][sæt][ɪn] ['saɪləns] , [pər'plekst] [ænd; ənd] [ɪl] ['sætɪsfaɪd] , ['ʌndər] [ðə; ði] ['ʃeltər] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	he	sat	in	silence	,	perplexed	and	ill	satisfied	,	under	the	shelter	of	the
和	他	卫星	在	沉默	,	困惑	和	患病的	使满意	,	在下面	这	庇护所	的	这

[rɑːk] ,

rock	,
岩石	,

他默默地坐在岩石下，感到困惑和不满。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪt] , [dɪm] , ['desələt] ['æfrɪkən] ['lændskeɪp] ['stretʃɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

with	the	great	,	dim	,	desolate	African	landscape	stretching	before	him	,
和	这	伟大的	,	暗淡	,	荒凉	非洲	景观	伸展	前	他	,

眼前是广袤、昏暗、荒凉的非洲大地。

[wɪð; wɪθ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ] [gliːm] [ʌv; əv] [laɪt] [əˈpɑːn][ˌaɪ ˈtiː] [wen] [ðə; ði] [wɪnd] [swept] [ðə; ði]

with	here	and	there	a	gleam	of	light	upon	it	when	the	wind	swept	the
和	这里	和	那里	一个	闪耀	的	光	之上	它	什么时候	这	风	扫荡	这

[klaʊdz] [əˈpɑːrt] .

clouds	apart	.
云	除	.

风吹散云层时，天空中偶尔会闪过一丝光亮。

[hɪz; ɪz][ˈvɑːlət(ə)l] [spiːtʃ] [wʌz; wəz] [tʃɪld] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈbɔɪənt] [ˈspɪrɪts] [wɜːr; wər] [tʃekt] .

His	volatile	speech	was	chilled	,	and	his	buoyant	spirits	were	checked	.
他的	易挥发的	演讲	曾是	冷藏	,	和	他的	浮力	烈酒	是	已检查	.

他原本激动的言辞变得冷淡，他原本高昂的情绪也受到了抑制。

[ðæt] [ˈsesl, ˈsisl][wʌz; wəz][ˈdʒʌstli] [ˈaʊtˌlɔd] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][ðə; ði] [ˈfaʊlɪst] [ˈtriːz(ə)n]

That	Cecil	was	justly	outlawed	he	would	have	thought	it	the	foulest	treason
那	塞西尔	曾是	公正地	被禁止的	他	会	有	想法	它	这	最卑鄙的	叛国罪

[tuː; tə] [bɪˈliːv] [fɔːr; fər][wʌn] [ˈɪnstənt] ;

to	believe	for	one	instant	;
到	相信	为了	一	立即的	;

塞西尔被依法宣布为非法之人，他绝不会相信这是最卑鄙的叛国行为；

[jet] [hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [æz; əz] [suːn] [siːk] [tuː; tə] [rentʃ] [ʌp] [ðə; ði] [greɪt] [stoʊnz] [əˈbʌv]

yet	he	felt	that	he	might	as	soon	seek	to	wrench	up	the	great	stones	above
然而	他	毛毡	那	他	可能	作为	很快	寻找	到	扳手	向上	这	伟大的	石头	多于

[hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðer; ðər] [beɪs] [æz; əz] [siːk] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði][ˌrezəˈluːʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [mæn] ,

him	from	their	base	as	seek	to	change	the	resolution	of	this	man	,
他	从	他们的	根据	作为	寻找	到	改变	这	解决	的	这	男人	,

但他觉得，与其试图改变这个人的决心，还不如去撬动头顶上的巨石。

[huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [wʌns] [noʊn] [ˈplaɪənt][æz; əz][ə; eɪ] [riːd] [ænd; ənd] [ˈkerləs] [æz; əz][ə; eɪ] [tʃaɪld] .

whom	he	had	once	known	pliant	as	a	reed	and	careless	as	a	child	.
谁	他	有	一次	已知	柔韧的	作为	一个	芦苇	和	粗心	作为	一个	孩子	.

他曾经认识的那个人，像芦苇一样柔顺，像孩子一样无忧无虑。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [bɪˈfɔːr] [lɔːŋ] [ɪn][ˈsæd(ə)l] [əˈgen] [ænd; ənd] [ɔːf] ,

They	were	before	long	in	saddle	again	and	off	,
他们	是	前	长的	在	鞍	再次	和	离开	,

他们很快又骑上马，出发了。

[ðə; ði] [ˈkʌntri] [ˈgroʊɪŋ] [ˈwɪldər] [æt; ət] [iːtʃ] [straɪd] [ðə; ði] [ˈhɔːrsɪz] [tʊk] .

the	country	growing	wilder	at	each	stride	the	horses	took	.
这	国家	生长	更狂野	在	每个	步幅	这	马匹	采取	.

马匹每走一步，这片土地就变得更加荒芜。

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɔːl] [əˈlaɪv][wɪð; wɪθ][ˈærəbz][fɔːr; fər][ðə; ði][nekst][ten] [liːgz] , ” [sed] [ˈsesl, ˈsisl] ,

“	It	is	all	alive	with	Arabs	for	the	next	ten	leagues	,	”	said	Cecil	,
“	它	是	全部	活	和	阿拉伯人	为了	这	下一个	十	联赛	,	”	说	塞西尔	,

“接下来的十里格范围内，到处都是阿拉伯人，”塞西尔说道。

[æz; əz][hiː; hi] [ˈsetld] [hɪmˈself] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈsæd(ə)l] .

as	he	settled	himself	in	his	saddle	.
作为	他	定居	他自己	在	他的	鞍	.

他稳稳地坐在马鞍上。

“ [ðeɪ] [hæv; həv] [kʌm] [ˈnɔːrθwərd] [ænd; ənd] [bɪn] [ˈswiːpɪŋ] [ðə; ði] [ˈkʌntri] [laɪk] [ə; eɪ][ˈloʊkəst] -

“	They	have	come	northward	and	been	sweeping	the	country	like	a	locust	-
“	他们	有	来	向北	和	到过	扫荡	这	国家	喜欢	一个	刺槐	-

[swɔːrm] ,

swarm	,
蜂群	,

“它们一路向北，像蝗虫一样席卷全国。”

[ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] ['blʌndər] [ɑːn][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['suːnər] [ɔːr]['leɪtər] .

and	we	shall	blunder	on	some	of	them	sooner	or	later	.
和	我们	将	错误	在	一些	的	他们	很快	或者	之后	.

我们迟早会在其中一些事情上犯错。

[ɪf] [ðeɪ] [kʌt] [ˌem 'iː] [daʊn] , [dəunt] [weɪt] ; [bʌt; bət] [slæʃ] [maɪ] [paʊtʃ] [luːs] [ænd; ənd] [raɪd] [ɔːf] [wɪð; wɪθ]

If	they	cut	me	down	,	don't	wait	;	but	slash	my	pouch	loose	and	ride	off	with
如果	他们	切	我	向下	,	不	等待	;	但	削减	我的	小袋	松动的	和	骑	离开	和

[ˌaɪ 'tiː] . ”

it	.	”
它	.	”

如果他们把我砍倒，别犹豫，割开我的钱袋，带着它逃走。

“ [ɔːl] [raɪt] , [sɜːr] , ” [sed] [reɪk] [ə'biːdiəntli] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [θɔːt] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

“	All	right	,	sir	,	”	said	Rake	obediently	;	but	he	thought	to	himself	,
“	全部	正确的	,	先生	,	”	说	耙	顺从地	;	但	他	想法	到	他自己	,

“好的，先生，”雷克顺从地说道；但他心里却想着，

“ [liːv] [juː; jʊ] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ['diːmənz] ?

“	Leave	you	alone	with	them	demons	?
“	离开	你	独自的	和	他们	恶魔	?

“把你单独留给那些恶魔吗？”

[dæm] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] [wɪl] !

Damn	me	if	I	will	!
该死	我	如果	我	将要	!

我才不会呢！

” [ænd; ənd] [ə'weɪ] [ðeɪ] [went] [wʌns] [mɔːr] , [ɪn] [spiːd] [ænd; ənd][ɪn] ['saɪləns] ,

”	And	away	they	went	once	more	,	in	speed	and	in	silence	,
”	和	离开	他们	去	一次	更多的	,	在	速度	和	在	沉默	,

于是他们再次疾驰而去，悄无声息。

[ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv] [fʊl] [naɪt] ['kloʊzɪŋ] [ɪn][ɑːn][ðem; ðəm] ,

the	darkness	of	full	night	closing	in	on	them	,
这	黑暗	的	满的	夜晚	结束	在	在	他们	,

夜幕降临，黑暗笼罩着他们。

[ðə; ði] [skaɪz] ['biːɪŋ] [blæk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hevi] [drɪft] [ʌv; əv] ['raɪzɪŋ] [stɔːrm] - [klaʊdz] .

the	skies	being	black	with	the	heavy	drift	of	rising	storm	-	clouds	.
这	天空	存在	黑色的	和	这	重的	漂移	的	上升	风暴	-	云	.

天空乌云密布，暴风雨云层不断上升，遮天蔽日。

['miːnwaɪl] ['sɪgəret] [wʌz; wəz] ['fiːstɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɑːfəsərz][ʌv; əv][ðə; ði]['redʒɪmənt] .

Meanwhile	Cigarette	was	feasting	with	the	officers	of	the	regiment	.
同时	卷烟	曾是	盛宴	和	这	警官	的	这	团	.

与此同时，香烟正在和团里的军官们一起大吃大喝。

[ðə; ði] ['dɪnər] [wʌz; wəz][ðə; ði][best] [ðæt] [ðə; ði][kæmp] - ['skʌljənz] [kʊd; kəd] ['fɜːrnɪʃ] [ɪn] ['ɑːnər] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	dinner	was	the	best	that	the	camp	-	scullions	could	furnish	in	honor	of	the
这	晚餐	曾是	这	最好的	那	这	营	-	厨房帮工	可以	提供	在	荣誉	的	这

[tuː] [ɔːr] [θriː] ['lʌstriəs] ['tʊrɪsts] [huː] [wɜːr; wər][ɑːn][ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] ['hedkwɔːrtərz] [ʌv; əv]

two	or	three	illustrious	tourists	who	were	on	a	visit	to	the	headquarters	of
二	或者	三	杰出	游客	WHO	是	在	一个	访问	到	这	总部	的

[ðə; ði][æl'dʒɪriən] ['ɑːrmi] ;

the	Algerian	Army	;
这	阿尔及利亚	军队	;

晚餐是营地杂役们为了款待前来参观阿尔及利亚军队总部的两三位尊贵游客而精心准备的。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [wʌn] , [ðə; ði] ['heroʊɪn] [ʌv; əv] - , [ænd; ənd][ðə; ði] [toʊst] [ʌv; əv] ['evri] [mes]

and	the	Little	One	,	the	heroine	of	Zaraila	,	and	the	toast	of	every	mess
和	这	小的	一	,	这	女英雄	的	-	,	和	这	吐司	的	每一个	混乱

[θruː'aʊt] [æl'dʒɪriə] ,

throughout	Algeria	,
自始至终	阿尔及利亚	,

还有小家伙，扎拉伊拉的女英雄，以及阿尔及利亚各地所有混乱中的宠儿，

[wʌz; wəz][æz; əz][ˌɪndɪ'spensəb(ə)l][æz; əz][ðə; ði] [ʃæm'peɪn] .

was	as	indispensable	as	the	champagnes	.
曾是	作为	必不可少	作为	这	香槟	.

就像香槟一样不可或缺。

[nɑːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˌɔːltə'geðər] [hɜːr'self][tuː; tə] - [naɪt] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['fiːvərɪʃ] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

Not	that	she	was	altogether	herself	to	-	night	;	she	was	feverish	,	she	was
不是	那	她	曾是	共	她自己	到	-	夜晚	;	她	曾是	发烧	,	她	曾是

['bɪtər] ,

bitter	,
苦的	,

今晚她状态不太好；她发烧了，她很痛苦。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['stɪŋɪŋ] ['aiərəniz] ; [bʌt; bət] [ðæt] [dɪ'lɪʃəs] ['^eiəti] , [laɪk] [ə; eɪ] ['kɪtnz] [pleɪ] ,

she	was	full	of	stinging	ironies	;	but	that	delicious	gayety	,	like	a	kitten's	play	,
她	曾是	满的	的	刺痛	讽刺	;	但	那	可口的	同性恋	,	喜欢	一个	小猫的	玩	,

她充满了辛辣的讽刺；但那种令人愉悦的快乐，就像小猫玩耍一样，

[wʌz; wəz] [gɔːn] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ɪts] [pleɪs] ,

was	gone	from	her	,	and	its	place	,
曾是	已消失	从	她	,	和	它是	地方	,

它已从她身边消失，取而代之的是，

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn][hɜːr; hər] [laɪf] [wʌz; wəz] [sə'plaɪd] [baɪ] [ˌʌn'riːəl] [ænd; ənd] ['hektɪk] [ˌeksaɪ'teɪʃn] .

for	the	first	time	in	her	life	was	supplied	by	unreal	and	hectic	excitation	.
为了	这	第一的	时间	在	她	生活	曾是	供应	经过	虚幻	和	忙碌的	励磁	.

她生平第一次体验到了不真实而又令人兴奋不已的感觉。

[ɪn] [truːθ] , [waɪl] [ʃiː; ʃi] [læft] , [ænd; ənd] [kəu'ketid] , [ænd; ənd] [fenst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [braɪt] [tuː] -

In	truth	,	while	she	laughed	,	and	coquetted	,	and	fenced	with	the	bright	two	-
在	真相	,	尽管	她	笑了	,	和	卖弄风情	,	和	围栏	和	这	明亮的	二	-

[edʒd] [bleɪd] [ʌv; əv][hɜːr; hər][wɪt] ,

edged	blade	of	her	wit	,
边缘	刀刃	的	她	有	,

事实上，当她欢笑、卖弄风情、用她那锋利的双刃智慧与人斗智斗勇时，

[ænd; ənd] [tɔːst] [daʊn] [ðə; ði] [waɪnz] ['ɪntuː][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [θroʊt] [laɪk] [ə; eɪ] ['truːpər] ,

and	tossed	down	the	wines	into	her	little	throat	like	a	trooper	,
和	抛掷	向下	这	葡萄酒	进入	她	小的	喉	喜欢	一个	骑警	,

她像个战士一样，把酒一饮而尽。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl][ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] ,

she	was	thinking	nothing	at	all	of	what	was	around	her	,
她	曾是	思维	没有什么	在	全部	的	什么	曾是	大约	她	,

她对周围的一切都漠不关心。

[ænd; ənd] ['veri] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sed] [ɔːr][ʃiː; ʃi][dɪd] .

and	very	little	of	what	she	said	or	she	did	.
和	非常	小的	的	什么	她	说	或者	她	做过	.

而她所说或所做的事情，却很少被提及。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɑːrləs] [naɪt] [aʊt] ['jɑːndər] , [ʌv; əv][ðə; ði] [bliːk] , ['ærɪd] ['kʌntri] ,

She	was	thinking	of	the	starless	night	out	yonder	,	of	the	bleak	,	arid	country	,
她	曾是	思维	的	这	无星	夜晚	出去	远处	,	的	这	苍凉	,	干旱	国家	,

她想着远处没有星星的夜晚，想着那片荒凉干旱的土地。

[ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] , [dɪm] , ['meʒərləs] [pleɪnz] ; [ʌv; əv][wʌn] [huː] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [θruː] [ðem; ðəm]
of **the** **great** **,** **dim** **,** **measureless** **plains** **;** **of** **one** **who** **was** **passing** **through** **them**
的 这 伟大的 , 暗淡 , 无量 平原 ; 的 一 WHO 曾是 通过 通过 他们
[ɔːl] ,
all **,**
全部 ,

广袤无垠、昏暗无垠的平原；一个穿越这片平原的人，

[ænd; ənd][wʌn] [huː] [maɪt] ['nevər] [rɪ'tɜːrn] .
and **one** **who** **might** **never** **return** **.**
和 一 WHO 可能 绝不 返回 .

以及一个可能永远不会回来的人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [ðæt] [ðə; ði]['æbsənt][hæd; həd]['evər] ['trʌbld] [hɜːr; hər]['prez(ə)nt] ;
It **was** **the** **first** **time** **that** **the** **absent** **had** **ever** **troubled** **her** **present** **;**
它 曾是 这 第一的 时间 那 这 缺席的 有 曾经 麻烦 她 展示 ;

这是她第一次因为不在场的人而感到困扰；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [ðæt] ['evər] [ðɪs] ['fuːlɪʃ] , ['sensləs] , ['hɔːntɪŋ] ,
it **was** **the** **first** **time** **that** **ever** **this** **foolish** **,** **senseless** **,** **haunting** **,**
它 曾是 这 第一的 时间 那 曾经 这 愚蠢 , 无意义的 , 令人难忘 ,

这是有史以来第一次发生这种愚蠢、无意义、令人难以忘怀的事情

[ʌn'kɑːŋkərəb(ə)l] [fɪr] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [hæd; həd] [ə'proʊtʃt] [hɜːr; hər] : [fɪr] — [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər]
unconquerable **fear** **for** **another** **had** **approached** **her** **:** **fear** **—** **she** **had** **never**
不可征服的 害怕 为了 其他 有 接近 她 : 害怕 — 她 有 绝不
[noʊn] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][hɜːr'self] ,
known **it** **for** **herself** **,**
已知 它 为了 她自己 ,

一种无法克服的恐惧袭来，她害怕另一个人：恐惧——她自己从未体验过这种感觉。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ʃiː; ʃi] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] — [ə; eɪ][mæn] [huːz] [lɪps][hæd; həd] [tʌtʃt] [hɜːr; hər]
why **should** **she** **feel** **it** **now** **for** **him** **—** **a** **man** **whose** **lips** **had** **touched** **her**
为什么 应该 她 感觉 它 现在 为了 他 — 一个 男人 谁 嘴唇 有 感动 她
[oʊn] [æz; əz] ['laɪtli] ,
own **as** **lightly** **,**
自己的 作为 轻轻 ,

她现在为什么会对一个嘴唇曾轻轻触碰过她嘴唇的男人产生这种感觉呢?

[æz; əz] [ɪn'dɪfrəntli] ,
as **indifferently** **,**
作为 漠不关心 ,

冷漠地，

[æz; əz] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [tʌtʃt] [ðə; ði] [liːvz] [ʌv; əv][ə; eɪ][roʊz][ɔːr][ðə; ði] [kəːlz] [ʌv; əv][ə; eɪ][dɔːg] !
as **they** **might** **have** **touched** **the** **leaves** **of** **a** **rose** **or** **the** **curls** **of** **a** **dog** **!**
作为 他们 可能 有 感动 这 树叶 的 一个 玫瑰 或者 这 卷发 的 一个 狗 !

就像它们可能触摸过玫瑰的叶子或小狗的毛发一样!

[ʃiː; ʃi] [felt] [hɜːr; hər] [feɪs] [bɜːrn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [flæʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kiːn] , [ʌn'berəb(ə)l] ['pæʃənət] [ʃeɪm] .
She **felt** **her** **face** **burn** **with** **the** **flash** **of** **a** **keen** **,** **unbearable** **passionate** **shame** **.**
她 毛毡 她 脸 烧伤 和 这 闪光 的 一个 敏锐的 , 难以忍受 热情的 耻辱 .

她感到脸上一阵灼热，一股强烈的、难以忍受的羞耻感瞬间袭来。

[men] [baɪ][ðə; ði] [skɔːr] [hæd; həd] [wuːd] [hɜːr; hər] [lʌv] ,
Men **by** **the** **score** **had** **wooed** **her** **love** **,**
男人 经过 这 分数 有 追求 她 爱 ,

无数男子都曾追求过她的芳心，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

双旗之下(Under Two Flags)
第32/42页

[tuː; tə][biː; bi] [flaʊtid] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'suːsiənt] ['mɪstʃɪf] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['koʊkɪtri] ,

to	be	flouted	with	the	insouciant	mischief	of	her	coquetry	,
到	是	蔑视	和	这	漫不经心	恶作剧	的	她	卖弄风情	,

被她那漫不经心的卖弄风情所戏弄，

[ænd; ənd] [fər'gɑːtn] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ʃɑːt] [tuː; tə] - [deɪ] ; [ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] —

and	forgotten	to	-	morrow	if	they	were	shot	to	-	day	;	and	now	he	—
和	被遗忘的	到	-	明天	如果	他们	是	射击	到	-	天	;	和	现在	他	—

[hiː; hi] [huːz] ['kerləs] ,

he	whose	careless	,
他	谁	粗心	,

如果今天被枪杀，明天就会被遗忘；而现在，他——他这个粗心大意的人，

[kɑːm] [kə'res] [wʊd] [meɪk] [hɜːr; hər] [hɑːrt] ['vaɪbreɪt][ænd; ənd][hɜːr; hər] [lɪmz] ['tremb(ə)l][wɪð; wɪθ][æn; ən]

calm	caress	would	make	her	heart	vibrate	and	her	limbs	tremble	with	an
冷静的	抚摸	会	制作	她	心	颤动	和	她	四肢	颤抖	和	一个

[ɪ'moʊʃ(ə)n][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [noʊn] — [hiː; hi]['vælјuːd][hɜːr; hər] [lʌv] [soʊ]['lɪt(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] ['nevər]

emotion	she	had	never	known	—	he	valued	her	love	so	little	that	he	never
情感	她	有	绝不	已知	—	他	有价值的	她	爱	所以	小的	那	他	绝不

['iːv(ə)n] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [raʊzd] [ˌaɪ 'tiː] !

even	knew	that	he	had	roused	it	!
甚至	知道	那	他	有	唤醒	它	!

平静的爱抚会让她心跳加速，四肢颤抖，产生一种她从未体验过的情感——他如此轻视她的爱，以至于他甚至不知道自己已经唤起了她的爱！

[tuː; tə][ðə; ði] [praʊd] [jʌŋ] ['wɔːriər] [ʌv; əv] [fræns] [ə; eɪ] ['greɪtər] [ˌdegrə'deɪʃ(ə)n] , [ə; eɪ] ['dɛdliːɚ]

To	the	proud	young	warrior	of	France	a	greater	degradation	,	a	deadlier
到	这	自豪的	年轻的	战士	的	法国	一个	更大的	降解	,	一个	更致命

[hjuːˌmɪli'eɪʃn] ,

humiliation	,
屈辱	,

对于这位骄傲的法国年轻战士来说，这是一种更大的羞辱，一种更致命的耻辱。

[ðæn; ðən] [ðɪs] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [kʌm] .

than	this	could	not	have	come	.
比	这	可以	不是	有	来	.

这种情况不可能发生。

[jet] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [truː] [æz; əz] [stiːl] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ;

Yet	she	was	true	as	steel	to	him	;
然而	她	曾是	真的	作为	钢	到	他	;

然而，她对他却像钢铁般忠诚；

[truː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [strɔːŋ] [ænd; ənd] ['lɔɪəl] ['fiːəlti] [ðæt] [ɪz][ɹɪn'bɔːrn][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['neɪtʃɚz] [æz; əz][hɜːrz] .

true	with	the	strong	and	loyal	fealty	that	is	inborn	with	such	natures	as	hers	.
真的	和	这	强的	和	忠诚	忠诚	那	是	先天	和	这样的	自然	作为	她的	.

她天性中就蕴含着强烈的忠诚和忠贞。

[tuː; tə][hæv; həv] [bɪ'treɪd] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] ['trʌstɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

To	have	betrayed	what	he	had	trusted	to	her	,	because	she	was
到	有	背叛	什么	他	有	可信	到	她	,	因为	她	曾是

[nɪ'glektɪd] [ænd; ənd] ['wuːndɪd] [baɪ][hɪm; ɪm] ,

neglected	and	wounded	by	him	,
被忽视的	和	受伤	经过	他	,

他背叛了自己对她的信任，因为她曾被他冷落和伤害。

[wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['femənɪn] ['beɪsnəs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði]['soʊldʒər] - [laɪk] [soʊl] [ʌv; əv]

would	have	been	a	feminine	baseness	of	which	the	soldier	-	like	soul	of
会	有	到过	一个	女性	卑鄙	的	哪个	这	士兵	-	喜欢	灵魂	的

['sɪgəret] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['toʊtəli] [ɪn'keɪpəbl] .

Cigarette	would	have	been	totally	incapable	.
卷烟	会	有	到过	完全	无法	.

这将是女性的卑劣，而香烟那战士般的灵魂是完全无法接受的。

[hɜːr; hər] [rɪ'vendʒ] [maɪt] [biː; bi] [fɪrs] , [ænd; ənd]['ræpɪd] , [ænd; ənd] [ʃʊr] , [laɪk] [ðə; ði] [rɪ'vendʒ] [ʌv; əv]

Her	revenge	might	be	fierce	,	and	rapid	,	and	sure	,	like	the	revenge	of
她	复仇	可能	是	凶猛的	,	和	迅速的	,	和	当然	,	喜欢	这	复仇	的

[ə; eɪ]['soʊldʒər] ;

a	soldier	;
一个	士兵	;

她的复仇可能会像士兵的复仇一样，激烈、迅速、果断；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] ['nevər] [biː; bi] ['stiːlɪŋ] [ænd; ənd] ['treɪtərəs] , [ænd; ənd] ['nevər] [laɪk] [ðə; ði] [rɪ'vendʒ]

but	it	could	never	be	stealing	and	traitorous	,	and	never	like	the	revenge
但	它	可以	绝不	是	偷窃	和	叛徒	,	和	绝不	喜欢	这	复仇

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] .

of	a	woman	.
的	一个	女士	.

但这绝不可能是偷窃和叛国，也绝不像是女人的复仇。

[nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] [ɪ'skeɪpt] [hɜːr; hər] [ðæt] [kʊd; kəd][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [kluː] [tuː; tə][ðə; ði]['siːkrət] [wɪð; wɪθ]

Not	a	word	escaped	her	that	could	have	given	a	clew	to	the	secret	with
不是	一个	单词	逃脱	她	那	可以	有	给定	一个	线索	到	这	秘密	和

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪnˌvɑːlən'terəli] ['weɪtɪd] [hɜːr; hər] ;

which	he	had	involuntarily	weighted	her	;
哪个	他	有	不由自主	加权	她	;

她没有说出口任何一个可能泄露他无意中给她带来的秘密的话语；

[ʃiː; ʃi]['oʊnli] ['stʌdid] [wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] ['kiːnnəs] [ðə; ði] [feɪs] [ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv] [ðɪs]

she	only	studied	with	interest	and	keenness	the	face	and	the	words	of	this
她	仅有的	研究	和	兴趣	和	敏锐	这	脸	和	这	字	的	这

[mæn] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [lʌvd] ,

man	whom	he	had	loved	,
男人	谁	他	有	喜爱	,

她只是饶有兴趣地、专注地研究着这个他曾深爱的男人的面容和言语。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [fled] [æz; əz] ['krɪmənəlz] [fliː] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [ə'kjuːzəz] .

and	from	whom	he	had	fled	as	criminals	flee	from	their	accusers	.
和	从	谁	他	有	逃亡	作为	罪犯	逃跑	从	他们的	指控者	.

他逃离了他们，就像罪犯逃离控告者一样。

“ [wʌt] [ɪz][jʊr; jər] [neɪm] ?

“	What	is	your	name	?
”	什么	是	你的	姓名	?

“你叫什么名字?

” [ʃiː; ʃi] [æskt] [hɪm; ɪm] ['kɜːrtli] ,

”	she	asked	him	curtly	,
”	她	问	他	简短地	,

她简短地问他：

[ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɔːzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æmərəs] [ænd; ənd] ['wɪti] ['nɑːnsens] [ðæt]
in one of the pauses of the amorous and witty nonsense that
在 一 的 这 停顿 的 这 多情 和 机智 废话 那
['sɜːkjəˌleɪtəd, 'sɜːkjəˌleɪtɪd][ɪn][ðə; ði] [tent] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['ɑːfəsərz][ʌv; əv] [ʃæ'sɜːr] [wɜːr; wər] [ˌentər'teɪnɪŋ]
circulated in the tent in which the officers of Chasseurs were entertaining
流通 在 这 帐篷 在 哪个 这 警官 的 猎兵 是 娱乐
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

在猎兵军官们款待他的帐篷里，军官们正说着风趣幽默的废话，而他却在闲聊的间隙中听到了这些话。

“ [wel] — [sʌm; səm][kɔːl][ˌem 'iː] ['serəf] . ”
“ Well — some call me Seraph . ”
“ 出色地 — 一些 称呼 我 炽天使 . ”

“嗯——有些人叫我炽天使。”

“ [ɑː] ! [juː; jʊ][hæv; həv] [pə'tiːt] [neɪmz] , [ðen] , [ɪn]['ælbiən] ?
“ Ah ! you have petite names , then , in Albion ?
“ 啊 ! 你 有 娇小 姓名 , 然后 , 在 阿尔比恩 ?

“啊！看来在阿尔比恩，你们的名字都很短小呢？”

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] ['sɑːmbər][ænd; ənd] [tuː] [stɪf] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .
I should have though she was too somber and too stiff for them .
我 应该 有 尽管 她 曾是 也 忧郁 和 也 僵硬的 为了 他们 .

我当时就应该想到，她对他们来说太过严肃、太过拘谨。

[bɪ'saɪdz] ? ”
Besides ? ”
除了 ? ”

除了？ ”

“ [ˌlaiə'nes] . ”
“ Lyonnesse . ”
“ 里昂内斯 . ”

“里昂尼斯。”

“ [wʌt] [ə; eɪ][droʊl] [neɪm] !
“ What a droll name !
“ 什么 一个 滑稽 姓名 !

“多么滑稽的名字啊！”

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? ”
What are you ? ”
什么 是 你 ? ”

你是做什么的？ ”

“ [ə; eɪ]['soʊldʒər] . ”
“ A soldier . ”
“ 一个 士兵 . ”

“一名士兵。”

“ [gʊd] !
“ Good !
“ 好的 !

“好的！

[wʌt] [greɪd] ? ”
What grade ? ”
什么 年级 ? ”

什么年级？

“ [ə; eɪ]['kɜːrn(ə)l][ʌv; əv] [gɑːrdz] .
“ A Colonel of Guards .
“ 一个 上校 的 卫兵 .

“一名卫队上校。”

” ['sɪgəret] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wɪs(ə)l] [tuː; tə][hɜːr'self] ;
” Cigarette gave a little whistle to herself ;
” 卷烟 给予 一个 小的 哨 到 她自己 ;

“香烟轻轻地吹了一声口哨;

[ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [ðæt] [ə; eɪ]['mɑːrʃ(ə)l] [ʌv; əv] [fræns] [hæd; həd][wʌns] [sed] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ʃæ'sɜːr]
she remembered that a Marshal of France had once said of a certain Chasseur
她 记得 那 一个 元帅 的 法国 有 一次 说 的 一个 肯定 猎人
,
,
,

她记得一位法国元帅曾这样评价一位名叫猎人的士兵:

“ [hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði] [siːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [gɑːrdz] . ”
“ He has the seat of the English Guards . ”
“ 他 有 这 座位 的 这 英语 卫兵 . ”

“他拥有英国卫队的席位。”

“ [maɪ] ['prɪti] ['kætəˌkɪst] , [em] . [lə] ['dʌk] [dʌz] [nɑːt] [tel] [juː; jʊ][hɪz; ɪz]['taɪt(ə)l] ,
“ My pretty catechist , M . le Duc does not tell you his title ,
“ 我的 漂亮的 教理问答教师 , M . 勒 杜克 做 不是 告诉 你 他的 标题 ,

“我那位英俊的教理老师勒杜克先生不会告诉你他的头衔,

” [kraɪd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːfəsərz] .
” cried one of the officers .
” 哭 一 的 这 警官 .

“其中一名警官喊道。”

['sɪgəret] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tɔːs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hed] .
Cigarette interrupted him with a toss of her head .
卷烟 中断 他 和 一个 折腾 的 她 头 .

香烟女甩了甩头，打断了他的话。

“ [ʊf] ! ['taɪtəlz][ɑːr; ər] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
“ Ouf ! Titles are nothing to me .
“ ouf ! 标题 是 没有什么 到 我 .

“哎！头衔对我来说毫无意义。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][tʃaɪld][ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] .
I am a child of the People .
我 是 一个 孩子 的 这 人们 .

我是人民的孩子。

[soʊ][juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [duːk] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] , [em] . [lə] ['serəf] ?
So you are a Duke , are you , M . le Seraph ?
所以 你 是 一个 公爵 , 是 你 , M . 勒 炽天使 ?

所以，您是一位公爵，是吗，塞拉夫先生?

[wel] , [ðæt] [ɪz][nɑːt] [mʌtʃ] , [tuː; tə][maɪ] ['θɪŋkɪŋ] .
Well , that is not much , to my thinking .
出色地 , 那 是 不是 很多 , 到 我的 思维 .

嗯，依我看，这并不算多。

[bɑː] !
Bah !
呸 !

呸!

[ðer; ðər][ɪz] - [meɪd] [ə; eɪ] [duːk] [ɪn]['pærɪs] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər] [ə'rɪstəkræt] [hɪr] ['werɪŋ]

there	is	Fialin	made	a	Duke	in	Paris	,	and	there	are	aristocrats	here	wearing
那里	是	-	制成	一个	公爵	在	巴黎	,	和	那里	是	贵族	这里	穿着

['praɪvəts] - ['juːnɪfɔːrmz] ,

privates	'	uniforms	,
私人	-	制服	,

菲亚兰在巴黎被封为公爵，而这里却有贵族穿着士兵的制服。

[ænd; ənd] ['lɪtərɪŋ] [daʊn] [ðer; ðər] [oʊn] ['hɔːrsɪz] .

and	littering	down	their	own	horses	.
和	乱扔垃圾	向下	他们的	自己的	马匹	.

他们甚至在自己的马匹身上留下垃圾。

[bɑː] !

Bah	!
呸	!

呸!

[hæv; həv][juː; jʊ] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] [ɪn]['ælbiən] ? ”

Have	you	that	sort	of	thing	in	Albion	?	”
有	你	那	种类	的	事物	在	阿尔比恩	?	”

阿尔比恩有这种东西吗?

“ [ə'tɜːrniz] [θroʊnd] [ɑːn] [haɪ] , [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən][glæd][tuː; tə] [swiːp] ['krɔsɪŋz] ?

“	Attorneys	throned	on	high	,	and	gentlemen	glad	to	sweep	crossings	?
“	律师	登基	在	高的	,	和	先生们	高兴的	到	扫	十字路口	?

“律师高高在上，而绅士们却乐于清扫路口？”

[oʊ] , [jes] ! ” [læft] [hɜːr; hər] [ˌɪntər'lɑːkjətər] .

Oh	,	yes	!	”	laughed	her	interlocutor	.
哦	,	是的	!	”	笑了	她	对话者	.

“哦，是的！”她的对话者笑着说。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] [spiːk] [ʌv; əv] [ə'rɪstəkræt] [ɪn][jʊr; jər][ræŋks] — [ðæt] [ri'maindz][ˌem 'iː] .

“	But	you	speak	of	aristocrats	in	your	ranks	—	that	reminds	me	.
“	但	你	说话	的	贵族	在	你的	排名	—	那	提醒	我	.

“但是你提到你们队伍里有贵族——这让我想起了一件事。”

[hæv; həv][juː; jʊ][nɑːt][ɪn] [ðɪs] [kɔːr] [ə; eɪ]['soʊldʒər] [kɔːld] ['luːɪs] ['vɪktər] ?

Have	you	not	in	this	corps	a	soldier	called	Louis	Victor	?
有	你	不是	在	这	兵团	一个	士兵	称为	路易斯	胜利者	?

你们这支部队里难道没有一个名叫路易·维克托的士兵吗?

” [hiː; hi][hæd; həd] [tɜːrnd] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːfəsərz] , [huː] ['ænsər] [hɪm; ɪm]

”	He	had	turned	as	he	spoke	to	one	of	the	officers	,	who	answered	him
”	他	有	转向	作为	他	辐	到	一	的	这	警官	,	WHO	回答	他

[ɪn][ðə; ði] [ə'fɜːrmətɪv] ;

in	the	affirmative	;
在	这	肯定	;

“他一边和其中一名警官说话，一边转过身去，那名警官肯定地回答了他；

[waɪl] ['sɪgəret] ['lɪsnd] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər][ˌkjʊri'ɑːsəti][ænd; ənd][ɔːl][hɜːr; hər] ['ɪntrəst] , [ðæt]

while	Cigarette	listened	with	all	her	curiosity	and	all	her	interest	,	that
尽管	卷烟	听着	和	全部	她	好奇心	和	全部	她	兴趣	,	那

['niːdɪd] [ə; eɪ] [diːpər] [neɪm] ,

needed	a	deeper	name	,
需要	一个	更深	姓名	,

Cigarette 满怀好奇和兴趣地听着，这种兴趣需要一个更深刻的名字。

['haɪt(ə)nd] [ænd; ənd] [taɪt] - [strʌŋ] .

heightened	and	tight	-	strung	.
增强	和	紧的	-	串	.

情绪高涨，神经紧绷。

“ [ə; eɪ] [faɪn] ['feloʊ] , ” [kən'tɪnju:d] [ðə; ði] [ʃef] - [tu:; tə] [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd] [ə'pi:ld] .

“	A	fine	fellow	,	”	continued	the	Chef	d'Escadron	to	whom	he	had	appealed	.
”	一个	美好的	同伴	,	”	持续	这	厨师	-	到	谁	他	有	上诉	.

“真是个好小伙子，”他求助的中队长继续说道。

“ [hi:; hi] [bɪ'heɪvd] [mæg'nɪfɪsntli] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [æt; ət] - ; [hi:; hi][mʌst; məst][bi:; bi]

“	He	behaved	magnificently	the	other	day	at	Zaraila	;	he	must	be
”	他	表现	壮丽	这	其他	天	在	-	;	他	必须	是

[dɪ'stɪŋgwɪʃt] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] .

distinguished	for	it	.
杰出的	为了	它	.

“他前几天在扎拉伊拉的表现非常出色；他应该因此受到表彰。”

[hi:; hi][ɪz][dʒʌst] [sent] [ɑ:n][ə; eɪ] ['perələs] ['erənd] , [bʌt; bət] [ðoʊ] [soʊ]['kwaɪət][hi:; hi][ɪz][ə; eɪ][krɑ:k] -

He	is	just	sent	on	a	perilous	errand	,	but	though	so	quiet	he	is	a	croc	-
他	是	只是	发送	在	一个	危险的	差事	,	但	尽管	所以	安静的	他	是	一个	鳄鱼	-

-

mitaine	,
-	,

他被派去执行一项危险的任务，但他虽然沉默寡言，却是个狡猾的家伙。

[ænd; ənd] [woʊ] [tu:; tə][ðə; ði]['ærəbz] [hu:] [sleɪ] [hɪm; ɪm] !

and	woe	to	the	Arabs	who	slay	him	!
和	悲哀	到	这	阿拉伯人	WHO	杀戮	他	!

杀害他的阿拉伯人必遭厄运！

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ? ”

Are	you	acquainted	with	him	?	”
是	你	熟人	和	他	?	”

你认识他吗?

“ [nɑ:t][ɪn][ðə; ði] [li:st] .

“	Not	in	the	least	.
”	不是	在	这	至少	.

一点也不。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪʃt] [tu:; tə] [hɪr] [ɔ:l][aɪ][kʊd; kəd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

But	I	wished	to	hear	all	I	could	of	him	.
但	我	希望	到	听到	全部	我	可以	的	他	.

但我很想尽可能多地了解他。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [toʊld][hi:; hi] [si:mz] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] [pə'zɪʃ(ə)n] .

I	have	been	told	he	seems	above	his	present	position	.
我	有	到过	讲述	他	似乎	多于	他的	展示	位置	.

有人告诉我，他似乎配不上他目前的职位。

[ɪz][ˌaɪ 'ti:][soʊ] ? ”

Is	it	so	?	”
是	它	所以	?	”

真是这样吗?

“ ['laɪkli] [ɪ'nʌf] , [mə'sjɜ:r] ; [hi:; hi] [si:mz] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] .

“	Likely	enough	,	monsieur	;	he	seems	a	gentleman	.
”	可能	足够的	,	先生	;	他	似乎	一个	绅士	.

“很有可能，先生；他看起来像个绅士。”

[bʌt; bət] [ðen] [wi:; wi][hæv; həv] ['meni] ['dʒent(ə)lmən][ɪn][ðə; ði][ræŋks] , [ænd; ənd][wi:; wi][kæn; kən] [meɪk] [noʊ]

But	then	we	have	many	gentlemen	in	the	ranks	,	and	we	can	make	no
但	然后	我们	有	许多	先生们	在	这	排名	,	和	我们	能	制作	不

['dɪfrəns] [fɔ:r; fər] [ðæt] .

difference	for	that	.
不同之处	为了	那	.

但是我们队伍里有很多绅士，对此我们无能为力。

['sɪgəret] [kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] [mɔːr] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ;

Cigarette	**can**	**tell**	**you**	**more**	**of**	**him**	**;**
卷烟	能	告诉	你	更多的	的	他	;

香烟能告诉你更多关于他的信息；

[ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [kəm'pleɪn] [ðæt] [hiː; hi] [boʊd] [laɪk] [ə; eɪ] [kɔːrt] ['tʃeɪmbərlɪn] . ”

she	**used**	**to**	**complain**	**that**	**he**	**bowed**	**like**	**a**	**Court**	**chamberlain**	**.**	**”**
她	用过的	到	抱怨	那	他	鞠躬	喜欢	一个	法庭	管家	.	”

她过去常常抱怨他鞠躬像宫廷侍从一样。

“ [oʊ] , [hɑː] ! — [aɪ][dɪd] ! ” [kraɪd] ['sɪgəret] ,

“	**Oh**	**,**	**ha**	**!**	**—**	**I**	**did**	**!**	**”**	**cried**	**Cigarette**	**,**
“	哦	,	哈	!	—	我	做过	!	”	哭	卷烟	,

“哦，哈！——我做到了！”香烟喊道。

[stʌŋ] ['ɪntuː] ['ɪnstənt] ['aɪrəni][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [peɪnd] [ænd; ənd] ['ɪrɪteɪtɪd] [baɪ] ['biːɪŋ] [ə'piːld] [tuː; tə][ɑːn]

stung	**into**	**instant**	**irony**	**because**	**pained**	**and**	**irritated**	**by**	**being**	**appealed**	**to**	**on**
被蜇了	进入	立即的	讽刺	因为	痛苦	和	受刺激	经过	存在	上诉	到	在

[ðə; ði]['sʌbdʒekt] .

the	**subject**	**.**
这	主题	.

被问及此事，立刻激起了讽刺之情，感到痛苦和恼火。

“ [ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] , [wen] [soʊ] ['meni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ɑːfəsərz][hæv; həv][ðə; ði] ['mænərz] [ʌv; əv]

“	**And**	**of**	**course**	**,**	**when**	**so**	**many**	**of**	**his**	**officers**	**have**	**the**	**manners**	**of**
“	和	的	课程	,	什么时候	所以	许多	的	他的	警官	有	这	礼仪	的

[.pirə'niːən] [berz] ,

Pyrenean	**bears**	**,**
比利牛斯山脉	熊	,

“当然，当他手下的许多军官都像比利牛斯山的熊一样粗鲁无礼时，

[ˌaɪ 'tiːz][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɔːkwərd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [brɪŋ] [ˌjuː 'es][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pæləs] !

it	**is**	**a**	**little**	**awkward**	**for**	**him**	**to**	**bring**	**us**	**the**	**manner**	**of**	**a**	**Palace**	**!**
它	是	一个	小的	尴尬的	为了	他	到	带来	我们	这	方式	的	一个	宫殿	!

他要给我们带来宫廷风范，这有点尴尬！

” [wɪtʃ] [ɪ'fektʃuəli] [tʃæs'taɪzd] [ðə; ði] [ʃef] - ,

”	**Which**	**effectually**	**chastised**	**the**	**Chef**	**d'Escadron**	**,**
”	哪个	有效地	受责罚	这	厨师	-	,

“这实际上惩罚了中队长。”

[huː] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd][ə; eɪ] [tʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rʌfəst] ['mænərz] ,

who	**was**	**one**	**of**	**those**	**who**	**had**	**a**	**ton**	**of**	**the**	**roughest**	**manners**	**,**
WHO	曾是	一	的	那些	WHO	有	一个	吨	的	这	最粗糙	礼仪	,

他曾是那些举止粗鲁无礼的人之一。

[ænd; ənd] [piːkt] [hɪm'self] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['paʊɝz] [ʌv; əv] [fens] [mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ɑːn][hɪz; ɪz]['hæbɪts]

and	**piqued**	**himself**	**on**	**his**	**powers**	**of**	**fence**	**much**	**more**	**than**	**on**	**his**	**habits**
和	激怒	他自己	在	他的	权力	的	栅栏	很多	更多的	比	在	他的	习惯

[ʌv; əv] ['delɪkəsi] .

of	**delicacy**	**.**
的	美味	.

他对自己击剑的才能远比对自己的优雅习惯更引以为傲。

“ [hæz; həz] [ðɪs] ['vɪktər] ['eni] ['hɪstri; 'hɪstəri] ? ” [æskt] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [duːk] .

“	**Has**	**this**	**Victor**	**any**	**history**	**?**	**”**	**asked**	**the**	**English**	**Duke**	**.**
“	有	这	胜利者	任何	历史	?	”	问	这	英语	公爵	.

“这位维克托有什么来历吗？”英国公爵问道。

“ [hiː; hi][hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [wʌn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [sɔːrd] ; [ə; eɪ] [faɪn] [wʌn] , ” [sed] ['sɪgəret] ['kɜːrtli] .

“	**He**	**has**	**written**	**one**	**with**	**his**	**sword**	**;**	**a**	**fine**	**one**	**,**	**”**	**said**	**Cigarette**	**curtly**	**.**
“	他	有	书面	一	和	他的	剑	;	一个	美好的	一	,	”	说	卷烟	简短地	.

“他用剑写下了一篇；一篇精彩的，”香烟简短地说。

“ [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt]['gɪv(ə)n] [hɪr] [tuː; tə] [ker] [mʌtʃ] [ə'baʊt] ['eni] ['ʌðər] . ”

“	We	are	not	given	here	to	care	much	about	any	other	.	”
”	我们	是	不是	给定	这里	到	关心	很多	关于	任何	其他	.	”

“我们生来就没必要太在意别人。”

“ [kwaɪt] [raɪt] ;

“	Quite	right	;
”	相当	正确的	;

“完全正确；

[aɪ] [æskt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] [huː] [hæd; həd] [siːn] [hɪz; ɪz] ['kɑːrvɪŋz] [wɪʃt] [tuː; tə]

I	asked	because	a	friend	of	mine	who	had	seen	his	carvings	wished	to
我	问	因为	一个	朋友	的	矿	WHO	有	已见	他的	雕刻	希望	到

[sɜːrv] [hɪm; ɪm] ,

serve	him	,
服务	他	,

我之所以问这个问题，是因为我的一位朋友看过他的雕刻作品后，想为他效力。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]['pɑːsəb(ə)l] ; [ænd; ənd] — ”

if	it	were	possible	;	and	—	”
如果	它	是	可能的	;	和	—	”

如果可能的话；而且——”

“ [hoʊ] ! [ðæt] [ɪz] [mɪ'leɪdi] , [ɪz] [sə'poʊz] !

“	Ho	!	That	is	Milady	,	is	suppose	!
”	何	!	那	是	夫人	,	是	认为	!

“嚯！那应该是夫人吧！”

” [ˌsɪgə'rɛts] [aɪz] [flæʃt] ['faɪər] ['ɪnstəntli] , [ɪn] [ræθ] [ænd; ənd] [sə'spɪʃ(ə)n] .

”	Cigarette's	eyes	flashed	fire	instantly	,	in	wrath	and	suspicion	.
”	香烟的	眼睛	闪光灯	火	即刻	,	在	愤怒	和	怀疑	.

“香烟的眼睛瞬间闪过一丝怒火和怀疑。

“ [wʌt] [dɪd][ʃiː; ʃi] [tel] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ? ”

“	What	did	she	tell	you	about	him	?	”
”	什么	做过	她	告诉	你	关于	他	?	”

她跟你说了些什么关于他的事?

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv] [huːm] [juː; jʊ] [spiːk] ? ” [hiː; hi] ['ænsər] , [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv]

“	I	am	ignorant	of	whom	you	speak	?	”	he	answered	,	with	something	of
”	我	是	无知	的	谁	你	说话	?	”	他	回答	,	和	某物	的

[sər'praɪz] [ænd; ənd] [ə'nɔɪəns] .

surprise	and	annoyance	.
惊喜	和	烦恼	.

“我不知道你在说谁？”他带着一丝惊讶和恼怒回答道。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? ” [sed] ['sɪgəret] , [ɪn] [dɪ'rɪʒn] .

“	Are	you	?	”	said	Cigarette	,	in	derision	.
”	是	你	?	”	说	卷烟	,	在	嘲笑	.

“你是吗？”香烟嘲讽地说道。

“ [aɪ] [daʊt] [ðæt] .

“	I	doubt	that	.
”	我	怀疑	那	.

我对此表示怀疑。

[ʌv; əv] [huːm] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [spiːk] [bʌt; bət][ʌv; əv][hɜːr; hər] ?

Of	whom	should	I	speak	but	of	her	?
的	谁	应该	我	说话	但	的	她	?

除了她，我还能谈论谁呢?

[bɑː] ?
Bah ?
呸 ?

呸?

[ʃiː; ʃi] [inˈsʌltid] [hɪm; ɪm] , [ʃiː; ʃi] [ˈɔːfərd] [hɪm; ɪm][goʊld] , [ʃiː; ʃi] [sent] [maɪ] [men] [ðə; ði] [spɔɪlz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər]
She insulted him , she offered him gold , she sent my men the spoils of her
她 受辱 他 , 她 提供 他 金子 , 她 发送 我的 男人 这 战利品 的 她
['teɪbl] ,
table ,
桌子 ,

她侮辱他，她给他黄金，她把她餐桌上的战利品送给我的手下。

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['pɔːpəz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [θɪŋks] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [dɪ'vaɪn] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dʌn]
as if they were paupers , and he thinks it all divine because it is done
作为 如果 他们 是 贫民 , 和 他 思考 它 全部 神圣的 因为 它 是 完毕
[baɪ]['mædəm/, /mə'dæm] .
by Mme .
经过 夫人 .

就好像他们是穷人一样，他认为这一切都是神圣的，因为这是夫人做的。

[lɑː]['prɪnsɪs; 'prɪnses][kə'roʊnə] - !
la Princesse Corona d'Amague !
拉 公主 科罗娜 - !

la Princesse Corona d'Amague!

[bɑː] !
Bah !
呸 !

呸!

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'lɪriəs] , [ðə; ði] ['ʌðər] [naɪt] , [hiː; hi][kʊd; kəd]['bæb(ə)l][ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]
when he was delirious , the other night , he could babble of nothing but
什么时候 他 曾是 谵妄 , 这 其他 夜晚 , 他 可以 潺潺 的 没有什么 但
[ʌv; əv][hɜːr; hər] — [ʌv; əv][hɜːr; hər] — [ʌv; əv][hɜːr; hər] !
of her — of her — of her !
的 她 — 的 她 — 的 她 !

那天晚上他神志不清的时候，嘴里除了她什么也说不出来——全是她——全是她!

" [ðə; ði] ['dʒeləs] , ['faɪəri] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ɪn][hɜːr; hər] ['væŋkwɪʃt] ['evri] ['ʌðər] [θɔːt] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]
" The jealous , fiery impatience in her vanquished every other thought ; she was
" 这 嫉妒的 , 火热 不耐烦 在 她 战败者 每一个 其他 想法 ; 她 曾是
[ə; eɪ] [tʃaɪld] [ɪn] [mʌtʃ] ,
a child in much ,
一个 孩子 在 很多 ,

“她心中嫉妒而又急躁的情绪压倒了其他一切念头；在很多方面，她都像个孩子。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˌʌn'tuːtərd] [ɪn][ɔːl] ;
she was untutored in all ;
她 曾是 未经训练的 在 全部 ;

她各方面都没有受过正规教育；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [θɔːt] [ðæt] [baɪ][ðə; ði]['skɔːnf(ə)l] [vaɪˌtuːpə'reɪʃn] [ʌv; əv] " [mɪ'leɪdi] " [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]
she had no thought that by the scornful vituperation of " Milady " she could
她 有 不 想法 那 经过 这 轻蔑的 谩骂 的 " 夫人 " 她 可以
['iːðər] [hɑːrm]['sesl, 'sisl][ɔːr] [bɪ'treɪ] [hɜːr'self] .
either harm Cecil or betray herself .
任何一个 伤害 塞西尔 或者 背叛 她自己 .

她丝毫没有想到，自己通过“夫人”的轻蔑谩骂，既可能伤害塞西尔，也可能出卖自己。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ə'meɪzd] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [gest] [tʃeɪndʒ] ['kʌlər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hɔ:ti]

But	she	was	amazed	to	see	the	English	guest	change	color	with	a	haughty
但	她	曾是	惊叹	到	看	这	英语	客人	改变	颜色	和	一个	傲慢

['æŋgər] [ðæt] [hi:; hi] [stroʊv] [tu:; tə] [səb'du:] [æz; əz][hi:; hi][hæf] [roʊz][ænd; ənd] ['ænsər] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ]

anger	that	he	strove	to	subdue	as	he	half	rose	and	answered	her	with
愤怒	那	他	努力	到	征服	作为	他	一半	玫瑰	和	回答	她	和

[æn; ən]['æksent][ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ðæt] [ri'maindid] [hɜ:r; hər] — [ʃi:; ʃi] [nu:] [nɑ:t] [waɪ] — [ʌv; əv][bel] - [ə; eɪ] -

an	accent	in	his	voice	that	reminded	her	—	she	knew	not	why	—	of	Bel	-	a	-
一个	口音	在	他的	嗓音	那	提醒	她	—	她	知道	不是	为什么	—	的	贝尔	-	一个	-

['lese 'fer] - [pɜ:r] [ænd; ənd][ʌv; əv] [mɑ:r'ki:z] .

faire	-	peur	and	of	Marquise	.
公平	-	恐惧	和	的	侯爵夫人	.

但她惊讶地看到，那位英国客人脸色一变，露出了傲慢的怒容，他努力压抑着怒气，半起身子回答她，他的声音带着一种口音，让她想起了贝尔费尔·佩尔和侯爵夫人——她不知道为什么。

" ['mædəm/, /mə'dæm] . [lɑ:] ['prɪnses] [kə'roʊnə] - [ɪz][maɪ]['sɪstər] ;

"	Mme	.	la	Princess	Corona	d'Amague	is	my	sister	;
"	夫人	.	拉	公主	科罗娜	-	是	我的	姐姐	;

“科罗娜·达马格公主夫人是我的妹妹；

[waɪ] [du:][ju:; jʊ] ['ventʃər] [tu:; tə] ['kʌp(ə)l] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ðɪs] [ʃæ'sɜ:r] [wɪð; wɪθ][hɜ:rz] ?

why	do	you	venture	to	couple	the	name	of	this	Chasseur	with	hers	?
为什么	做	你	风险投资	到	夫妻	这	姓名	的	这	猎人	和	她的	?

你为何要将这位猎人的名字与她的名字联系在一起?

" ['sɪgəret] [spræŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [fi:t] , [vɪ'veɪʃəs] , [ɪm'pɪriəs] , ['rekləs] ,

"	Cigarette	sprang	to	her	feet	,	vivacious	,	imperious	,	reckless	,
"	卷烟	弹簧	到	她	脚	,	活泼	,	专横	,	鲁莽	,

“香烟”猛地站起身来，活泼、专横、鲁莽，

[derd] [tu:; tə] ['eniθɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [mɪr] [fækt][ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] ['pʌblɪkli] [ə'reɪnd] .

dared	to	anything	by	the	mere	fact	of	being	publicly	arraigned	.
敢于	到	任何事物	经过	这	仅仅	事实	的	存在	公开	提审	.

仅仅因为被公开传讯，就有人胆敢为所欲为。

" [ˌpɑ:rd'ju:] !

"	Pardieu	!
"	帕迪厄	!

“帕迪厄!

[ɪz][ˌaɪ 'ti:][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][tu:; tə] ['kʌp(ə)l] [ðə; ði]['sɪlvər] ['feznt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['i:gəlz] [ʌv; əv] [fræns] ? — [ə; eɪ]

Is	it	insult	to	couple	the	silver	pheasant	with	the	Eagles	of	France	?	—	a
是	它	侮辱	到	夫妻	这	银	野鸡	和	这	老鹰队	的	法国	?	—	一个

['prɪti] [aɪ'di:ə] , ['tru:li] !

pretty	idea	,	truly	!
漂亮的	主意	,	真的	!

将银雉与法国雄鹰放在一起是不是一种侮辱？——这真是一个很棒的想法!

[soʊ][ʃi:; ʃi][ɪz][jʊr; jər]['sɪstər] , [ɪz][ʃi:; ʃi] ?

So	she	is	your	sister	,	is	she	?
所以	她	是	你的	姐姐	,	是	她	?

所以她是你的妹妹，是吗?

[mɪ'leɪdi] ?

Milady	?
夫人	?

女士?

[wel] , [ðen] , [tel] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ˌem ˈiː][tuː; tə] [θɪŋk] [twaɪs] [bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi] [ˈautreidʒz] [ə; eɪ][ˈsoʊldʒər]

Well	**,**	**then**	**,**	**tell**	**her**	**from**	**me**	**to**	**think**	**twice**	**before**	**she**	**outrages**	**a**	**soldier**
出色地	,	然后	,	告诉	她	从	我	到	思考	两次	前	她	暴行	一个	士兵

[wɪð; wɪθ] - [ˈpeɪtrənɪdʒ] - ;

with	**'**	**patronage**	**'**	**;**
和	-	赞助	-	;

那么，请你转告她，在用“恩惠”激怒士兵之前，务必三思；

[ænd; ənd] [tel] [hɜːr; hər] , [tuː] ,

and	**tell**	**her**	**,**	**too**	**,**
和	告诉	她	,	也	,

也告诉她，

[ðæt] [hæd; həd][aɪ] [bɪn] [hiː; hi][aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [graʊnd] [maɪ][ˈaɪvəri] [tɔɪz] [ˈɪntuː] [ˈpaʊdər] [bɪˈfɔːr] [aɪ]

that	**had**	**I**	**been**	**he**	**I**	**would**	**have**	**ground**	**my**	**ivory**	**toys**	**into**	**powder**	**before**	**I**
那	有	我	到过	他	我	会	有	地面	我的	象牙	玩具	进入	粉末	前	我

[wʊd] [hæv; həv][let][ðem; ðəm] [bɪˈkʌm] [ðə; ði] [ˈpleɪˌθɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [grænd] [deɪm] [huː] [ˈtendəd]

would	**have**	**let**	**them**	**become**	**the**	**playthings**	**of**	**a**	**grande**	**dame**	**who**	**tendered**
会	有	让	他们	变得	这	玩具	的	一个	格兰德	贵妇人	WHO	已提交

[ˌem ˈiː][goʊld][fɔːr; fər][ðem; ðəm] !

me	**gold**	**for**	**them**	**!**
我	金子	为了	他们	!

如果我是他，我宁愿把我的象牙玩具磨成粉末，也不愿让它们成为一位用黄金买走它们的贵妇人的玩物！

” [ðə; ði] [ˈɪŋglɪʃmən] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [əˈstɑːnɪʃmənt] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈmiŋgld] [wɪð; wɪθ]

”	**The**	**Englishman**	**looked**	**at**	**her**	**with**	**astonishment**	**that**	**was**	**mingled**	**with**
”	这	英国人	看起来	在	她	和	惊讶	那	曾是	混合	和

[ə; eɪ][ˈvɪvɪd] [sens] [ʌv; əv] [ɪnˈtens] [əˈnɔɪəns] [ænd; ənd] [ˈɪrɪteɪtɪd] [praɪd] ,

a	**vivid**	**sense**	**of**	**intense**	**annoyance**	**and**	**irritated**	**pride**	**,**
一个	生动	感觉	的	激烈的	烦恼	和	受刺激	自豪	,

“那位英国人惊讶地看着她，惊讶中夹杂着强烈的恼怒和恼怒的自尊心。”

[ðæt] [ðə; ði] [neɪm] [hiː; hi] [ˈtʃerɪʃt] [ˈkloʊsɪst] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ðʌs] [brɔːt] [ɪn] , [æt; ət][ə; eɪ][kæmp] [ˈdɪnər]

that	**the**	**name**	**he**	**cherished**	**closest**	**should**	**be**	**thus**	**brought**	**in**	**,**	**at**	**a**	**camp**	**dinner**
那	这	姓名	他	珍爱	最接近	应该	是	因此	带来	在	,	在	一个	营	晚餐

,

,

,

在一次营地晚宴上，他最珍视的名字竟然被这样提起。

[ɑːn][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌviːvɔŋˈdjer] [ænd; ənd][ɪn] [kəˈnekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈtruːpər] [ʌv; əv] [ʃæˈsɜːr] .

on	**the**	**lips**	**of**	**a**	**vivandiere**	**and**	**in**	**connection**	**with**	**a**	**trooper**	**of**	**Chasseurs**	**.**
在	这	嘴唇	的	一个	牧场主	和	在	联系	和	一个	骑警	的	猎兵	.

在一位旅店老板的嘴唇上，与一位猎兵骑兵有关。

“ [aɪ][duː][nɑːt] [ˌʌndərˈstænd] [jʊr; jər][ˌɪndɪgˈneɪʃ(ə)n] , [mædəmwəˈzel] , ” [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][æn; ən]

“	**I**	**do**	**not**	**understand**	**your**	**indignation**	**,**	**mademoiselle**	**,**	**”**	**he**	**said**	**,**	**with**	**an**
“	我	做	不是	理解	你的	愤慨	,	小姐	,	”	他	说	,	和	一个

[ɪmˈpeɪʃ(ə)nt] [stroʊk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [bɪrd] .

impatient	**stroke**	**to**	**his**	**beard**	**.**
不耐烦	中风	到	他的	胡须	.

“小姐，我不理解您的愤慨，”他一边说着，一边不耐烦地捋了捋胡子。

“ [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [əˈkeɪʒn] [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] .

“	**There**	**is**	**no**	**occasion**	**for**	**it**	**.**
“	那里	是	不	场合	为了	它	.

“没有理由这样做。”

[ˈmædəm/, /məˈdæm] .

Mme	**.**
夫人	.

夫人

[kə'roʊnə] - , [maɪ]['sɪstər] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , [tuː; tə][ðə; ði]['ɑːfəsərz]['prez(ə)nt] ,

Corona	d'Amague	,	my	sister	,	"	he	continued	,	to	the	officers	present	,
科罗娜	-	,	我的	姐姐	,	"	他	持续	,	到	这	警官	展示	,

"科罗娜·达马格，我的妹妹，"他继续对在场的警官们说道。

" [bɪ'keɪm] [ˌæksɪ'dentəli] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [skɪl] [æt; ət] ['skʌlptʃər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kɔːrpərəl] [ʌv; əv]

"	became	accidentally	acquainted	with	the	skill	at	sculpture	of	this	Corporal	of
"	成为	偶然	熟人	和	这	技能	在	雕塑	的	这	下士	的

[jɔːrz] ;

yours	;
你的	;

"偶然间领略了贵军这位下士的雕塑技艺；

[hiː; hi] [ə'pɪrd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [mʌtʃ] [rɪ'faɪnmənt] [ænd; ənd] [gʊd] ['briːdɪŋ] .

he	appeared	to	her	a	man	of	much	refinement	and	good	breeding	.
他	出现	到	她	一个	男人	的	很多	精炼	和	好的	选育	.

在她看来，他是一位举止优雅、教养良好的男士。

[ʃiː; ʃi] ['tʃænst] [tuː; tə] [neɪm] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [sʌm; səm] ['pɪti] — "

She	chanced	to	name	him	to	me	,	and	feeling	some	pity	—	"
她	偶然	到	姓名	他	到	我	,	和	感觉	一些	遗憾	—	"

她无意中提到了他的名字，我感到有些同情——"

" [em] . [lə]['dʌk] ! " [kraɪd][ðə; ði] ['rɪŋɪŋ] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['sɪgəret] , [laʊd][ænd; ənd] ['stɑːrtlɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ]

"	M	.	le	Duc	!	"	cried	the	ringing	voice	of	Cigarette	,	loud	and	startling	as	a
"	M	.	勒	杜克	!	"	哭	这	铃声	嗓音	的	卷烟	,	大声	和	令人震惊	作为	一个

['bjuːgl] - [noʊt] ,

bugle	-	note	,
号角	-	笔记	,

"勒杜克先生！"香烟的嗓音尖锐而响亮地喊道，如同号角声一般刺耳。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [laɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['laɪənes] ,

while	she	stood	like	a	little	lioness	,
尽管	她	站立	喜欢	一个	小的	母狮	,

她像一头小母狮一样站着，

[flʌʃt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dræfts] [ʌv; əv] [ʃæm'peɪn] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɔːrmθ] [ʌv; əv] [ræθ]

flushed	with	the	draughts	of	champagne	and	with	the	warmth	of	wrath
酡	和	这	起草	的	香槟酒	和	和	这	温暖	的	愤怒

[æt; ət][wʌns] ['dʒeləs] [ænd; ənd] ['dʒenərəs] ,

at	once	jealous	and	generous	,
在	一次	嫉妒的	和	慷慨的	,

香槟酒下肚，脸颊泛红，嫉妒与慷慨交织的怒火也随之涌上心头。

" [kiːp] [jʊr; jər] [kəm'pæʃ(ə)n] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [æskt] [ʌv; əv][juː; jʊ] .

"	keep	your	compassion	until	it	is	asked	of	you	.
"	保持	你的	同情	直到	它	是	问	的	你	.

"保持你的同情心，直到别人要求你的时候。"

[noʊ]['soʊldʒər][ʌv; əv] [fræns] [niːdz] [ˌaɪ 'tiː] ; [ðæt] [aɪ] ['prɑːmɪs] [juː; jʊ] .

No	soldier	of	France	needs	it	;	that	I	promise	you	.
不	士兵	的	法国	需求	它	;	那	我	承诺	你	.

我向你保证，没有一个法国士兵需要它。

[aɪ] [noʊ] [ðɪs] [mæn] [ðæt] [juː; jʊ] [tɔːk] [ʌv; əv] - ['pɪtiɪŋ] . -

I	know	this	man	that	you	talk	of	'	pitying	.	'
我	知道	这	男人	那	你	讲话	的	-	怜悯	.	-

我知道你说的那个"可怜"的人。

[wel] , [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm][æt; ət] - [θriː] [wiːks] [ə'goʊ] ;

Well	,	I	saw	him	at	Zaraila	three	weeks	ago	;
出色地	,	我	锯	他	在	-	三	周	前	;

我三周前在Zaraila见过他；

[hiː; hi][hæd; həd] [drɔːn] [ʌp][hɪz; ɪz][men][tuː; tə][daɪ][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm]['ræðər][ðæn; ðən] [sə'rendər]

he	had	drawn	up	his	men	to	die	with	them	rather	than	surrender
他	有	绘制	向上	他的	男人	到	死	和	他们	相当	比	投降

[ænd; ənd] [jiːld] [ʌp][ðə; ði]['gaɪdən] ;

and	yield	up	the	guidon	;
和	屈服	向上	这	旗帜	;

他号召部下与敌人同归于尽，绝不投降交出旗帜；

[aɪ] ['drægd] [hɪm; ɪm][hæf] [ded] , [wen] [ðə; ði] [fiːld] [wʌz; wəz] [wʌn] , [frʌm; frəm] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] ,

I	dragged	him	half	dead	,	when	the	field	was	won	,	from	under	his	horse	,
我	拖拽	他	一半	死的	,	什么时候	这	场地	曾是	韩元	,	从	在下面	他的	马	,

比赛结束后，我把他从马底下拖了出来，当时他已经奄奄一息了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][fɜːrst] ['kɑːnʃəs] [ækt][wʌz; wəz][tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] [drɪŋk] [ðæt] [aɪ] [brɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə]

and	his	first	conscious	act	was	to	give	the	drink	that	I	brought	him	to
和	他的	第一的	有意识的	行为	曾是	到	给	这	喝	那	我	带来	他	到

[ə; eɪ] [retʃ] [huː] [hæd; həd] [θiːvd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

a	wretch	who	had	thieved	from	him	.
一个	可怜虫	WHO	有	被盗	从	他	.

他有意识地做的第一个事情，就是把我给他带来的饮料给了偷了他东西的那个可怜虫。

['aʊər; ɑːr][laɪf] [hɪr] [ɪz] [hel] [ə'pɑːn] [ɜːrθ] [tuː; tə] [sʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi] ,

Our	life	here	is	hell	upon	earth	to	such	as	he	,
我们的	生活	这里	是	地狱	之上	地球	到	这样的	作为	他	,

对于像他这样的人来说，我们在这里的生活简直就是人间地狱。

[jet] [nʌn] ['evər] [hɜːrd] [ə; eɪ] [lə'ment] [rʌŋ] [aʊt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ;

yet	none	ever	heard	a	lament	wrung	out	of	him	;
然而	没有任何	曾经	听到	一个	哀叹	拧干	出去	的	他	;

然而，却从未有人听见他发出过一声哀叹；

[hiː; hi][ɪz] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃænsɪz] [ʌv; əv] [deθ] [tuː; tə] - [naɪt] [æz; əz][moʊst][men][goʊ][tuː; tə][ðer; ðər]

he	is	gone	to	the	chances	of	death	to	-	night	as	most	men	go	to	their
他	是	已消失	到	这	机会	的	死亡	到	-	夜晚	作为	最多	男人	去	到	他们的

['mistrisiz] - ['kɪsɪz] ;

mistresses	'	kisses	;
情妇们	-	吻	;

今晚他将像大多数男人一样，去赴死的赌局，去享受情妇的亲吻；

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['soʊldʒər] [nə'poʊliən] [wʊd] [hæv; həv] ['ɑːnərd] .

he	is	a	soldier	Napoleon	would	have	honored	.
他	是	一个	士兵	拿破仑	会	有	荣幸	.

他是一位连拿破仑都会尊敬的士兵。

[sʌtʃ] [ə; eɪ][wʌn][ɪz][nɑːt][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['peɪtrənɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ][mɪ'leɪdi][kə'roʊnə] ,

Such	a	one	is	not	to	have	the	patronage	of	a	Milady	Corona	,
这样的	一个	一	是	不是	到	有	这	赞助	的	一个	夫人	科罗娜	,

这样的人不可能得到科罗娜夫人的庇护。

[nɔːr][ðə; ði] ['pɪti] [ʌv; əv][ə; eɪ]['streɪndʒər][ʌv; əv] ['ɪŋgland] .

nor	the	pity	of	a	stranger	of	England	.
也不	这	遗憾	的	一个	陌生人	的	英格兰	.

既没有英国陌生人的怜悯，也没有他们的同情。

[let] [ðə; ði][fɜːrst] [rɪ'spekt] [hɪm; ɪm] ; [let][ðə; ði][læst] ['ɪmɪteɪt] [hɪm; ɪm] !

Let	the	first	respect	him	;	let	the	last	imitate	him	!
让	这	第一的	尊重	他	;	让	这	最后的	模拟	他	!

让先来的尊敬他；让后来的效法他！

" [ænd; ənd] ['sɪgəret] ,

"	And	Cigarette	,
"	和	卷烟	,

“还有香烟，

['hævɪŋ] [prə'naʊnst] [hɜːr; hər] [dɪ'fens] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['juːlədʒi] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['vaɪbret] ['eləkwəns]
having **pronounced** **her** **defense** **and** **her** **eulogy** **with** **the** **vibrating** **eloquence**
拥有 发音 她 防御 和 她 颂 和 这 振动 口才
[ʌv; əv] [sʌm; səm] ['ɔːrətər] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['trɪbjuːn] ,
of **some** **orator** **from** **a** **tribune** **,**
的 一些 演说者 从 一个 论坛 ,

她以如同演说家在讲台上慷慨激昂的雄辩之词，发表了辩护词和悼词。

[θruː] [hɜːr; hər] [ʃæm'peɪn] ['gɑːblət] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kræʃ] , [ænd; ənd] , ['breɪkɪŋ] [θruː] [ðə; ði]
threw **her** **champagne** **goblet** **down** **with** **a** **crash** **,** **and** **,** **breaking** **through** **the**
扔 她 香槟酒 高脚杯 向下 和 一个 碰撞 , 和 , 打破 通过 这
[ɑːrmz] [ˌaʊt'stretʃt] [tuː; tə] [dɪ'teɪn] [hɜːr; hər] ,
arms **outstretched** **to** **detain** **her** **,**
武器 伸展 到 扣留 她 ,

她重重地摔下香槟酒杯，挣脱了伸过来试图阻止她的手臂。

[fɔːrst] [hɜːr; hər] [wei] [aʊt] [dɪ'spaɪt] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [left] [hɜːr; hər] [həusts] [ə'loʊn] [ɪn] [ðer; ðər] ['laɪtɪd]
forced **her** **way** **out** **despite** **them** **,** **and** **left** **her** **hosts** **alone** **in** **their** **lighted**
强制 她 方式 出去 尽管 他们 , 和 左边 她 主持人 独自的 在 他们的 照明
[tent] .
tent **.**
帐篷 .

她不顾他们的阻拦，强行逃了出去，留下她的主人独自一人在灯火通明的帐篷里。

“ ['sɛst, 'seɪ] ['sɪgəret] ! ” [sed] [ðə; ði] [ʃef] - , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ʃrʌg] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] ,
“ **C'est** **Cigarette** **!** **”** **said** **the** **Chef** **d'Escadron** **,** **with** **a** **shrug** **of** **his** **shoulders** **,**
“ 是 卷烟 ! ” 说 这 厨师 - , 和 一个 耸肩 的 他的 肩膀 ,

“那是香烟！”中队长耸了耸肩说道。

[æz; əz] [ʌv; əv] [wʌn] [huː] [ɪk'spleɪnd] , [baɪ] [ðæt] ['sentəns] , [ə; eɪ] [hoʊld] [wɜːrld] [ʌv; əv] [ˌɪrɪ'kleɪməbl]
as **of** **one** **who** **explained** **,** **by** **that** **sentence** **,** **a** **whole** **world** **of** **irreclaimable**
作为 的 一 WHO 解释 , 经过 那 句子 , 一个 所有的 世界 的 不可挽回的
[ˌeksen'trɪsɪtiːz] .
eccentricities **.**
怪癖 .

仿佛有人用一句话解释了一个充满无法挽回的怪癖的世界。

“ [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['lɪt(ə)l] ['æməzɑːn] ! ” [sed] [ðer; ðər] [gest] .
“ **A** **strange** **little** **Amazon** **!** **”** **said** **their** **guest** **.**
“ 一个 奇怪的 小的 亚马逊 ! ” 说 他们的 客人 .

“真是个奇怪的小亚马逊女战士！”他们的客人说道。

“ [ɪz] [ʃiː; ʃi] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['vɪktər] , [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [ə'fendɪd] [hɜːr; hər] [soʊ] [mʌtʃ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz]
“ **Is** **she** **in** **love** **with** **this** **Victor** **,** **that** **I** **have** **offended** **her** **so** **much** **with** **his**
“ 是 她 在 爱 和 这 胜利者 , 那 我 有 被冒犯了 她 所以 很多 和 他的
[neɪm] ?
name **?**
姓名 ?

“她是不是爱上了这个维克多，以至于我用他的名字冒犯了她？”

” [ðə; ði] ['meɪdʒər] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .
” **The** **Major** **shrugged** **his** **shoulders** **.**
” 这 主要的 耸了耸肩 他的 肩膀 .

少校耸了耸肩。

“ [aɪ] [dəunt] [noʊ] [ðæt] , [mə'sjɜːr] , ” ['ænsər] [wʌn] .
“ **I** **don't** **know** **that** **,** **monsieur** **,** **”** **answered** **one** **.**
“ 我 不 知道 那 , 先生 , ” 回答 一 .

“我不知道，先生，”其中一人回答道。

“ [ʃiː; ʃi] [wɪl] [dɪ'fend] [ə; eɪ][mæn][ɪn][hɪz; ɪz] ['æbsəns] , [ænd; ənd] [reɪt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] [moʊst]
“ She will defend a man in his absence , and rate him to his face most
” 她 将要 保卫 一个 男人 在 他的 缺席 , 和 速度 他 到 他的 脸 最多
['saʊndli] .
soundly .
稳固地 .

“她会在男人缺席的情况下为他辩护，也会当面对他做出最公正的评价。”

['sɪgəret] [hwəːlz] [ə'baʊt] [laɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['peɪpər] ['wɪndmɪl] , [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [briːz] [bloʊz] ;
Cigarette whirls about like a little paper windmill , just as the breeze blows ;
卷烟 旋转 关于 喜欢 一个 小的 纸 风车 , 只是 作为 这 微风 打击 ;

香烟随着微风旋转，就像一个小纸风车；

[bʌt; bət] , [æz; əz][ðə; ði] ['wɪndmɪl] ['nevər] [liːvz] [ɪts] [stɪk] , [soʊ][ʃiː; ʃi][ɪz] ['ɔːlweɪz] ['kɑːnstənt][tuː; tə][ðə; ði]
but , as the windmill never leaves its stick , so she is always constant to the
但 , 作为 这 风车 绝不 树叶 它是 戳 , 所以 她 是 总是 持续的 到 这
['traɪkʌlər] .
Tricolor .
三色 .

但是，就像风车永远不会离开它的支架一样，她也始终忠于三色旗。

” [ðer; ðər] [gest] [sed] ['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ; [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [θɔːts] [hiː; hi][wʌz; wəz]
” Their guest said little more on the subject ; in his own thoughts he was
” 他们的 客人 说 小的 更多的 在 这 主题 ; 在 他的 自己的 想法 他 曾是
['bɪtərli] [rɪ'zentf(ə)l] [ðæt] ,
bitterly resentful that ,
苦涩地 不满 那 ,

“他们的客人对此事不再多言；他内心充满愤恨，

[baɪ][ðə; ði] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] - ['fɔːtʃənz] ,
by the mention of this Chasseur's fortunes ,
经过 这 提到 的 这 - 财富 ,

提到这位猎人的命运，

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [brɔːt] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [hiː; hi] [lʌvd] [soʊ] [wel] — [ðə; ði] ['pjʊrɪst] , ['fɛrɪst] ,
he should have brought in the name he loved so well — the purest , fairest ,
他 应该 有 带来 在 这 姓名 他 喜爱 所以 出色地 — 这 最纯净的 , 最公平 ,

他本该用他最爱的名字——最纯洁、最美丽的名字——

['hɔːtiɪst] [neɪm] [ɪn] ['jʊrəp] — ['ɪntuː][ə; eɪ] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌviːvɔŋ'djer] [æt; ət][ə; eɪ][kæmp]
haughtiest name in Europe — into a discussion with a vivandiere at a camp
最傲慢的 姓名 在 欧洲 — 进入 一个 讨论 和 一个 牧场主 在 一个 营
['dɪnər] .
dinner .
晚餐 .

欧洲最傲慢的名字——在一次露营晚宴上与一位女旅店老板娘的讨论。

- , [θruː'aʊt] , [hæd; həd] [sed] ['nʌθɪŋ] ; [hiː; hi][hæd; həd] ['lisnd] [ɪn] ['saɪləns] ,
Chateauroy , throughout , had said nothing ; he had listened in silence ,
- , 自始至终 , 有 说 没有什么 ; 他 有 听着 在 沉默 ,

夏托鲁瓦全程一言不发，只是默默地听着。

[ðə; ði] ['dɑːrknəs] ['laʊərɪŋ] [stɪl] [mɔːr] ['hevɪli] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['swɔːrði] [fitʃər] ;
the darkness lowering still more heavily upon his swarthy features ;
这 黑暗 降低 仍然 更多的 重度 之上 他的 黝黑的 特征 ;

夜幕更加沉重地笼罩着他黝黑的脸庞；

['oʊnli] [naʊ] [hiː; hi] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [lɪps] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [briːf] [wɜːrdz] :
only now he opened his lips for a few brief words :
仅有的 现在 他 打开 他的 嘴唇 为了 一个 很少 简短的 字 :

直到这时，他才张开嘴唇，说了几句简短的话：

“ [mɒn] [ʃɛr] [dʌk] , [tel] ['mædəm] [nɑːt][tuː; tə] [weɪst] [ðə; ði] [rer] [bɑːm][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['pɪti] .

“	Mon	cher	Duc	,	tell	Madame	not	to	waste	the	rare	balm	of	her	pity	.
”	星期一	亲爱的	杜克	,	告诉	夫人	不是	到	浪费	这	稀有的	香脂	的	她	遗憾	.

“我亲爱的公爵，告诉夫人不要浪费她难得的怜悯之心。”

[ðə; ði] ['feloʊ] [juː; jʊ][ɪn'kwaɪər][fɔːr; fər][wʌz; wəz][æn; ən]['aʊtkæst][ænd; ənd][æn; ən] ['aʊtlɔː] [wen] [hiː; hi]

The	fellow	you	inquire	for	was	an	outcast	and	an	outlaw	when	he
这	同伴	你	查询	为了	曾是	一个	被排斥者	和	一个	取缔	什么时候	他

[keɪm] [tuː; tə][juː 'es] .

came	to	us	.
来了	到	我们	.

您要找的那个人刚来我们这里的时候，是个被社会遗弃的亡命之徒。

[hiː; hi] [faɪts] [wel] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːf(ə)n][ə; eɪ] - ['vɜːrtʃuː] !

He	fights	well	—	it	is	often	a	blackguard's	virtue	!
他	战斗	出色地	—	它	是	经常	一个	-	美德	!

他很会打架——这往往是恶棍的优点！

” [hɪz; ɪz] [gest] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] ;

”	His	guest	nodded	and	changed	the	subject	;
”	他的	客人	点头	和	已更改	这	主题	;

他的客人点点头，然后转移了话题；

[hɪz; ɪz] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd] [ə'vɜːrʒn] [æt; ət][ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɪstɚz] [neɪm] ['ɪntuː][ðə; ði]

his	impatience	and	aversion	at	the	introduction	of	his	sister's	name	into	the
他的	不耐烦	和	厌恶	在	这	介绍	的	他的	姐妹	姓名	进入	这

[dɪ'skʌʃ(ə)n] [meɪd] [hɪm; ɪm][drɑːp][ðə; ði] [θiːm] [ˌʌnpər'suːd] ,

discussion	made	him	drop	the	theme	unpursued	,
讨论	制成	他	降低	这	主题	未追究	,

他一听到有人提起他妹妹的名字就感到不耐烦和反感，于是便不再继续讨论这个话题了。

[ænd; ənd][let][ˌaɪ 'tiː][daɪ] [aʊt] [fər'gɑːtn] .

and	let	it	die	out	forgotten	.
和	让	它	死	出去	被遗忘的	.

让它被人遗忘，逐渐消亡。

[və'niʃə] [kə'roʊnə] [ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ][æn; ən][æl'dʒɪriən] ['truːpər] !

Venetia	Corona	associated	with	an	Algerian	trooper	!
威尼斯	科罗娜	联系	和	一个	阿尔及利亚	骑警	!

Venetia Corona 与一名阿尔及利亚士兵有关联！

[ɪf] ['sɪgəret] [hæd; həd] [bɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [seks][hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [dæʃt] [ðə; ði] [waɪt]

If	Cigarette	had	been	of	his	own	sex	he	could	have	dashed	the	white
如果	卷烟	有	到过	的	他的	自己的	性别	他	可以	有	虚线	这	白色的

[tiːθ] [daʊn] [hɜːr; hər] [θroʊt] [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] ['spoʊkən][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [ɪn][wʌn] [breθ] .

teeth	down	her	throat	for	having	spoken	of	the	two	in	one	breath	.
牙齿	向下	她	喉	为了	拥有	说	的	这	二	在	一	气息	.

如果香烟是他的同性，他可能会因为她把这两个人放在一起说而把她的白牙打进她的喉咙里。

[ænd; ənd][æz; əz] , ['leɪtər][ɑːn] , [hiː; hi] [stretʃt] [hɪz; ɪz] ['gæləənt] [lɪmz] [aʊt][ɑːn][hɪz; ɪz] ['nærəʊ] [kæmp]

And	as	,	later	on	,	he	stretched	his	gallant	limbs	out	on	his	narrow	camp
和	作为	,	之后	在	,	他	拉伸	他的	英勇	四肢	出去	在	他的	狭窄的	营

['pælət] ,

pallet	,
托盘	,

后来，当他把英勇的四肢伸展在狭窄的营地铺位上时，

['taɪərd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [deɪ] [ɪn]['sæd(ə)l] ['ʌndər] [ðə; ði][hɑːt]['æfrɪkən] [sʌn] ,

tired	with	a	long	day	in	saddle	under	the	hot	African	sun	,
疲劳的	和	一个	长的	天	在	鞍	在下面	这	热的	非洲	太阳	,

在非洲炎热的阳光下骑行了一整天，感到疲惫不堪。

[ðə; ði] ['seraf] [fel] [ə'sli:p] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [raɪt] [ɑ:rm] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['hænsəm] ['goʊldən] [hed] ,

the	Seraph	fell	asleep	with	his	right	arm	under	his	handsome	golden	head	,
这	炽天使	跌倒	睡着了	和	他的	正确的	手臂	在下面	他的	英俊的	金的	头	,

炽天使用右臂托着他英俊的金色头颅睡着了。

[ænd; ənd] [θɔ:t] [noʊ] [mɔ:r] [ʌv; əv] [ðɪs] [ʌn'noʊn] [frentʃ] ['tru:pər] .

and	thought	no	more	of	this	unknown	French	trooper	.
和	想法	不	更多的	的	这	未知	法语	骑警	.

他再也没有想起过这个不知名的法国士兵。

[bʌt; bət] ['sɪgəret] [rɪ'meɪnd] ['weɪkfl] .

But	Cigarette	remained	wakeful	.
但	卷烟	剩余	清醒	.

但香烟依然醒着。

[ʃi:; ʃi] [leɪ] [kɜ:rld] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [strɔ:] [ə'genst] [hɜ:r; hər][pet] [hɔ:rs] , [ei'twal] [fɪ'lɑ:nti] ,

She	lay	curled	up	in	the	straw	against	her	pet	horse	,	Etoile	Filante	,
她	躺	卷曲	向上	在	这	稻草	反对	她	宠物	马	,	星	菲兰特	,

她蜷缩在稻草堆里，依偎着她的宠物马“流星”(Etoile Filante)。

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [hed] [ɑ:n][ðə; ði] ['bi:sts] ['glɑ:si] [flæŋk][ænd; ənd][hɜ:r; hər][hænd] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] [meɪn] .

with	her	head	on	the	beast's	glossy	flank	and	her	hand	among	his	mane	.
和	她	头	在	这	野兽的	光滑	侧翼	和	她	手	之中	他的	鬃毛	.

她将头靠在野兽光滑的侧腹上，一只手抚摸着它的鬃毛。

[ʃi:; ʃi]['ɔ:f(ə)n] [slept] [ðʌs] [ɪn][kæmp] ,

She	often	slept	thus	in	camp	,
她	经常	睡着了	因此	在	营	,

她在营地里经常这样睡觉。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hɔ:rs] [wʊd] [laɪ] [stɪl] [ænd; ənd] [kræmpt] [fɔ:r; fər] ['aʊərz] ['ræðər] [ðæn; ðən] [ə'weɪkən]

and	the	horse	would	lie	still	and	cramped	for	hours	rather	than	awaken
和	这	马	会	说谎	仍然	和	狭窄	为了	小时	相当	比	觉醒

[hɜ:r; hər] ,

her	,
她	,

那匹马宁愿蜷缩着身子一动不动地躺上几个小时，也不愿叫醒她。

[ɔ:r] , [ɪf] [hi:; hi] [roʊz] , [wʊd] [teɪk] [ðə; ði][moʊst] ['wɑ:tʃfl] [hi:d] [tu:; tə] [li:v] [ʌn'hɑ:rmd] [ðə; ði] ['slendər]

or	,	if	he	rose	,	would	take	the	most	watchful	heed	to	leave	unharmed	the	slender
或者	,	如果	他	玫瑰	,	会	拿	这	最多	警惕	注意	到	离开	毫发无损	这	苗条

[lɪmz] ,

limbs	,
四肢	,

或者，如果他站起来，也会格外小心，确保纤细的四肢不受伤害。

[ðə; ði] [flʌʃt] [tʃi:ks] , [ðə; ði][fræŋk] , [fer] [braʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sli:pər] [bɪ'ni:θ] [hɪm; ɪm] ,

the	flushed	cheeks	,	the	frank	,	fair	brow	of	the	sleeper	beneath	him	,
这	酡	脸颊	,	这	坦率	,	公平的	眉头	的	这	轨枕	下面	他	,

他身下睡着的人脸颊泛红，额头坦率而白皙。

[ðæt] [wʌn] [stroʊk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hu:f] [kʊd; kəd][hæv; həv] [stæmpt] [aʊt] ['ɪntu:][ə; eɪ] [bru:zd] [ænd; ənd]

that	one	stroke	of	his	hoof	could	have	stamped	out	into	a	bruised	and
那	一	中风	的	他的	蹄	可以	有	盖章	出去	进入	一个	瘀伤	和

['ʃeɪpləs] [mæs] .

shapeless	mass	.
无形	大量的	.

他那一蹄就可能把人踩成一团伤痕累累、形状不规则的肉块。

[tu:; tə] - [naɪt] [ei'twal] [fɪ'lɑ:nti] [slept] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] [wʌz; wəz] [ə'weɪk] — [waɪd] - [ə'weɪk] ,

To	-	night	Etoile	Filante	slept	,	and	his	mistress	was	awake	—	wide	-	awake	,
到	-	夜晚	星	菲兰特	睡着了	,	和	他的	情妇	曾是	醒	—	宽的	-	醒	,

今晚，流星菲兰特睡着了，而他的情妇却醒着——彻夜未眠。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [aɪz] ['lʊkɪŋ] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [bɪ'jɑːnd] ,

with	her	eyes	looking	out	into	the	darkness	beyond	,
和	她	眼睛	寻找	出去	进入	这	黑暗	超过	,

她双眼凝视着远处的黑暗，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pæʃənət] [mɪst][ʌv; əv] [ˌʌn'ʃed] [terz] [ɪn][ðem; ðəm] ,

with	a	passionate	mist	of	unshed	tears	in	them	,
和	一个	热情的	薄雾	的	未开	眼泪	在	他们	,

眼中噙着未落的泪水，饱含着浓浓的爱意。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [maʊθ] ['kwɪvərɪŋ] [wɪð; wɪθ][peɪn][ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ræθ] .

and	her	mouth	quivering	with	pain	and	with	wrath	.
和	她	嘴	颤抖	和	疼痛	和	和	愤怒	.

她的嘴唇因痛苦和愤怒而颤抖。

[ðə; ði] ['viːəmənt] [ˌeksaɪ'teɪʃn] [hæd; həd][nɑːt][daɪd] [ə'weɪ] [ɪn][hɜːr; hər] , [bʌt; bət][ðer; ðər][hæd; həd] [kʌm]

The	vehement	excitation	had	not	died	away	in	her	,	but	there	had	come
这	慷慨	励磁	有	不是	死亡	离开	在	她	,	但	那里	有	来

[wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [dʌl] ,

with	it	a	dull	,
和	它	一个	乏味的	,

她心中的激动之情并未消退，但随之而来的是一阵沉闷的……

['spɪrɪtləs] , ['eɪkɪŋ] [dɪ'preʃ(ə)n] .

spiritless	,	aching	depression	.
死气沉沉	,	疼痛	沮丧	.

精神萎靡，痛苦不堪的抑郁。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [raʊzd] [hɜːr; hər][tuː; tə]['fjʊri][tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] ['refrəns] [tuː; tə][hɜːr; hər]['raɪv(ə)l]['spoʊkən]

It	had	roused	her	to	fury	to	hear	the	reference	to	her	rival	spoken
它	有	唤醒	她	到	愤怒	到	听到	这	参考	到	她	竞争对手	说

— [ʌv; əv] [ðæt] [ə'rɪstəkræt] [huːz] [neɪm] [hæd; həd] [bɪn] [ɑːn] ['siːsəlz] [lɪps] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn]

—	of	that	aristocrat	whose	name	had	been	on	Cecil's	lips	when	he	had	been
—	的	那	贵族	谁	姓名	有	到过	在	塞西尔的	嘴唇	什么时候	他	有	到过

[dɪ'lɪriəs] .

delirious	.
谵妄	.

听到有人提起她的竞争对手，她顿时怒火中烧——那个贵族的名字，塞西尔在神志不清的时候脱口而出。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kept] [hɪz; ɪz] ['siːkrət] ['lɔɪəli] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪ'fendɪd] [hɪm; ɪm] ['viːəməntli] ;

She	had	kept	his	secret	loyally	,	she	had	defended	him	vehemently	;
她	有	保留	他的	秘密	忠诚地	,	她	有	辩护	他	强烈地	;

她忠实地保守了他的秘密，她也曾激烈地维护他；

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [tʌtʃt] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [kɔːr] [ɪn][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði]

there	was	something	that	touched	her	to	the	core	in	the	thought	of	the
那里	曾是	某物	那	感动	她	到	这	核	在	这	想法	的	这

[lʌv] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['rekəgnaɪzd] [ðɪs] [frend] [huː] ,

love	with	which	he	had	recognized	this	friend	who	,
爱	和	哪个	他	有	认可	这	朋友	WHO	,

想到他如此深爱着这位朋友，她内心深处深受触动。

[ɪn] ['ɪgnərəns] , [spoʊk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][æz; əz][ʌv; əv][sʌm; səm] [ˌʌn'noʊn] [frentʃ] ['soʊldʒər] .

in	ignorance	,	spoke	of	him	as	of	some	unknown	French	soldier	.
在	无知	,	辐	的	他	作为	的	一些	未知	法语	士兵	.

由于无知，他把他当作某个不知名的法国士兵来谈论。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] [wʌt] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][wʌz; wəz] ,

She	could	not	tell	what	the	history	was	,
她	可以	不是	告诉	什么	这	历史	曾是	,

她无法讲述这段历史。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][dɪ'vaɪn] ['nɪrli] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [fiːl] [ɪts]['peɪθɑːs][ænd; ənd][ɪts][peɪn] .

but	she	could	divine	nearly	enough	to	feel	its	pathos	and	its	pain	.
但	她	可以	神圣的	几乎	足够的	到	感觉	它是	感伤	和	它是	疼痛	.

但她几乎能感受到其中的悲情和痛苦。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [noʊn] , [ɪn][hɜːr; hər] [ʃɔːrt] [laɪf] ,

She	had	known	,	in	her	short	life	,
她	有	已知	,	在	她	短的	生活	,

在她短暂的一生中，她曾认识……

[mɔːr] [ʌv; əv][men][ænd; ənd][ʌv; əv][ðer; ðər] ['pæʃnz] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðer; ðər] ['fɔːtʃənz] [ðæn; ðən] ['meni]

more	of	men	and	of	their	passions	and	of	their	fortunes	than	many
更多的	的	男人	和	的	他们的	激情	和	的	他们的	财富	比	许多

[laɪvz; lɪvz][ʌv; əv][hæf][ə; eɪ] ['sentʃəri] [ɪn][leŋkθ; leŋθ][kæn; kən]['evər][duː] ;

lives	of	half	a	century	in	length	can	ever	do	;
生活	的	一半	一个	世纪	在	长度	能	曾经	做	;

比许多人半个世纪的人生所能展现的还要多，关于人、他们的激情和他们的命运；

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ges] , ['nɪrli] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi] ['wuːndɪd] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['sɑːroʊ] ,

she	could	guess	,	nearly	enough	to	be	wounded	with	its	sorrow	,
她	可以	猜测	,	几乎	足够的	到	是	受伤	和	它是	悲哀	,

她几乎能猜到，足以被其中的悲伤所伤。

[ðə; ði][pæst] [wɪtʃ] [hæd; həd][eg'zaild][ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [kept] [baɪ][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz][lɔːst] ['mʌðɚz]

the	past	which	had	exiled	the	man	who	had	kept	by	him	his	lost	mother's
这	过去的	哪个	有	放逐	这	男人	WHO	有	保留	经过	他	他的	丢失的	母亲的

[rɪŋ] [æz; əz][ðə; ði][soʊl]['relɪk][ʌv; əv] ['jɪrz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ded] [soʊ] ['ʌtərli] [æz; əz] [ðoʊ]

ring	as	the	sole	relic	of	years	to	which	he	was	dead	so	utterly	as	though
戒指	作为	这	唯一	遗迹	的	年	到	哪个	他	曾是	死的	所以	完全地	作为	尽管

[hiː; hi][wɜːr; wər] ['laɪɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]['kɔːfɪn] .

he	were	lying	in	his	coffin	.
他	是	说谎	在	他的	棺材	.

过去将他放逐，他一直珍藏着他已故母亲的戒指，那是他逝去岁月里唯一的遗物，而他早已彻底死去，仿佛躺在棺材里一般。

[noʊ] ['mætər] [wʌt] [ðə; ði] [prɪ'saɪs] ['riːz(ə)n] [wʌz; wəz] — ['wɪmɪn] , [ɔːr] [det] , [ɔːr]['æksɪdənt] , [ɔːr]['ruːɪn] —

No	matter	what	the	precise	reason	was	—	women	,	or	debt	,	or	accident	,	or	ruin	—
不	事情	什么	这	精确的	原因	曾是	—	女性	,	或者	债务	,	或者	事故	,	或者	废墟	—

[ðiːz] [tuː] ,

these	two	,
这些	二	,

无论具体原因是什么——女人、债务、意外还是破产——这两个人，

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [fə'mɪliər] ['kɒmreɪdz] , [wɜːr; wər] [naʊ] [æz; əz][st'reɪndʒəz][tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] ;

who	had	been	familiar	comrades	,	were	now	as	strangers	to	each	other	;
WHO	有	到过	熟悉的	同志们	,	是	现在	作为	陌生人	到	每个	其他	;

曾经亲密的战友，如今却形同陌路；

[ðə; ði][wʌn] ['slʌmbərd] [ɪn] ['ɪgnərəns] [nɪr] [hɜːr; hər] ,

the	one	slumbered	in	ignorance	near	her	,
这	一	沉睡	在	无知	靠近	她	,

那个在她附近无知沉睡的人，

[ðə; ði] ['ʌðər] [hæd; həd] [gɔːn] [aʊt][tuː; tə][ðə; ði][kloʊz]['perəl][ʌv; əv] [deθ] ,

the	other	had	gone	out	to	the	close	peril	of	death	,
这	其他	有	已消失	出去	到	这	关闭	危险	的	死亡	,

另一个人则冒着生命危险外出了。

[lest][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frend] ['rekəgnaɪz] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [riːd] [hɪz; ɪz]['siːkrət] .

lest	the	eyes	of	his	friend	recognize	his	face	and	read	his	secret	.
免得	这	眼睛	的	他的	朋友	认出	他的	脸	和	读	他的	秘密	.

唯恐被朋友认出他的脸，读懂他的秘密。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈtrʌbld] [hɜːr; hər] , [ˌaɪ ˈtiː] [weid] [ɑːn][hɜːr; hər] , [ˌaɪ ˈtiː] [smoʊt] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pæŋ] .

It	troubled	her	,	it	weighed	on	her	,	it	smote	her	with	a	pang	.
它	麻烦	她	,	它	称重	在	她	,	它	猛击	她	和	一个	疼痛	.

这件事让她感到困扰，让她感到压力，让她感到一阵剧痛。

[ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi] [ðæt] [naʊ] , [ˈiːv(ə)n] [naʊ] — [ðɪs] [ˈveri] [ˈmoʊmənt] ,

It	might	be	that	now	,	even	now	—	this	very	moment	,
它	可能	是	那	现在	,	甚至	现在	—	这	非常	片刻	,

或许现在，甚至就在此刻，

[waɪl] [hɜːr; hər] [geɪz] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [ˈdʌski] [ˈʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [tʃeɪs] [wʌn] [əˈnʌðər] [əˈlɔːŋ]

while	her	gaze	watched	the	dusky	shadows	of	the	night	chase	one	another	along
尽管	她	目光	观看	这	昏暗	阴影	的	这	夜晚	追赶	一	其他	沿着

[ðə; ði] [ˈdrɪri] [pleɪnz] — [ə; eɪ] [ʃɑːt] [maɪt] [hæv; həv] [strʌk] [daʊn] [ðɪs] [laɪf] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn]

the	dreary	plains	—	a	shot	might	have	struck	down	this	life	that	had	been
这	凄凉	平原	—	一个	射击	可能	有	击	向下	这	生活	那	有	到过

[strɪpt] [ʌv; əv] [neɪm] [ænd; ənd] [feɪm] [ænd; ənd] [ˈkʌntri] ;

stripped	of	name	and	fame	and	country	;
脱衣舞	的	姓名	和	名声	和	国家	;

她的目光注视着夜色中昏暗的影子在荒凉的平原上追逐——一颗子弹就可能夺走这个被剥夺了姓名、名望和祖国的生命；

[ˈiːv(ə)n] [naʊ] [ɔːl] [maɪt] [biː; bi][ˈoʊvər] !

even	now	all	might	be	over	!
甚至	现在	全部	可能	是	超过	!

即使现在，一切可能都结束了！

[ænd; ənd] [ˈsɪgəret] [felt] [ə; eɪ][koʊld] , [ˈsɪkli] [ˈʃʌdər] [siːz] [hɜːr; hər] [ðæt] [ˈnevər] [bɪˈfɔːr] , [æt; ət] [deθ]

And	Cigarette	felt	a	cold	,	sickly	shudder	seize	her	that	never	before	,	at	death
和	卷烟	毛毡	一个	寒冷的	,	病弱的	不寒而栗	抢占	她	那	绝不	前	,	在	死亡

[ɔːr][ˈdeɪndʒər] ,

or	danger	,
或者	危险	,

香烟感到一阵冰冷、恶心的颤栗攫住了她，这种感觉她以前从未有过，即使在死亡或危险面前也没有过。

[hæd; həd] [tʃɪld] [ðə; ði][wɔːrm] , [swɪft] [ˈkɜːrənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [braɪt] [frentʃ] [blʌd] .

had	chilled	the	warm	,	swift	current	of	her	bright	French	blood	.
有	冷藏	这	温暖的	,	迅速	当前的	的	她	明亮的	法语	血	.

让她体内那股明亮、奔腾的法国血液冷却了下来。

[ɪn] [ˈbɪtər] [skɔːrn][æt; ət][hɜːrˈself] , [ʃiː; ʃi] [ˈmʌtəd] [hɑːt] [oʊðz] [bɪˈtwiːn] [hɜːr; hər] [ˈprɪti] [tiːθ] .

In	bitter	scorn	at	herself	,	she	muttered	hot	oaths	between	her	pretty	teeth	.
在	苦的	轻蔑	在	她自己	,	她	低声说道	热的	誓言	之间	她	漂亮的	牙齿	.

她对自己充满了深深的鄙夷，从漂亮的牙齿间低声咒骂着。

[mɪr] [diː] [djuː] !

Mere	de	Dieu	!
仅仅	德	上帝	!

我的天哪！

[hiː; hi][hæd; həd] [tʌtʃt] [hɜːr; hər][lɪps][æz; əz] [ˈkerləsli] [æz; əz][hɜːr; hər] [oʊn] [kɪs] [wʊd] [hæv; həv]

he	had	touched	her	lips	as	carelessly	as	her	own	kiss	would	have
他	有	感动	她	嘴唇	作为	粗心大意	作为	她	自己的	吻	会	有

[tʌtʃt] [ðə; ði][roʊz] - [bʌd] ,

touched	the	rose	-	bud	,
感动	这	玫瑰	-	芽	,

他轻轻触碰她的嘴唇，就像她自己的吻轻触玫瑰花蕾一样漫不经心。

['wæksn] [petlz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['klʌstər] [ʌv; əv][ˌoʊli'ændər] - ['blɔsəmz] ; [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [kɛəd] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm]

waxen	**petals**	**of**	**a**	**cluster**	**of**	**oleander**	**-**	**blossoms**	**;**	**and**	**she**	**cared**	**for**	**him**
蜡质	花瓣	的	一个	簇	的	夹竹桃	-	花朵	;	和	她	关心	为了	他

[stɪl] !

still	**!**
仍然	!

一簇簇夹竹桃花的蜡质花瓣；而她依然关心着他!

[waɪl] [ðə; ði] ['serəf] [slept] ['dri:mlɪsli] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tents] [ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [kæmp] [ə'raʊnd]

While	**the**	**Seraph**	**slept**	**dreamlessly**	**,**	**with**	**the**	**tents**	**of**	**the**	**French**	**camp**	**around**
尽管	这	炽天使	睡着了	无梦地	,	和	这	帐篷	的	这	法语	营	大约

[hɪm; ɪm] ,

him	**,**
他	,

当炽天使在法国军营帐篷的环绕下安然入睡时，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sli:pləs] [aɪz] [ʌv; əv] ['sɪgəret] [wɑ:tʃt] [ə'fɑ:r][ɔ:f][ðə; ði][dɪm] ,

and	**the**	**sleepless**	**eyes**	**of**	**Cigarette**	**watched**	**afar**	**off**	**the**	**dim**	**,**
和	这	失眠	眼睛	的	卷烟	观看	远方	离开	这	暗淡	,

香烟那双不眠的眼睛远远地望着昏暗的远方，

['dɪstənt] [fɔ:rmz][ʌv; əv][ðə; ði] [və'det] [æz; əz] [ðeɪ] ['sə:kld] ['sloʊli] [raʊnd] [æt; ət][ðer; ðər]['aʊtpoʊst]['du:ti]

distant	**forms**	**of**	**the**	**vedettes**	**as**	**they**	**circled**	**slowly**	**round**	**at**	**their**	**outpost**	**duty**
遥远	表格	的	这	歌舞女郎	作为	他们	圈起来	缓慢地	圆形的	在	他们的	前哨	责任

— [eɪt] [li:gz] [ɔ:f] ,

—	**eight**	**leagues**	**off**	**,**
—	八	联赛	离开	,

远处，警戒机缓缓盘旋，执行着前哨任务——距离八里格。

[θru:] [ə; eɪ][væst] ['dezərt] [ʌv; əv] ['ʃædoʊ] [ænd; ənd] ['saɪləns] , [ðə; ði] [tu:] ['hɔ:smən] [swept] ['swɪftli] [ɑ:n]

through	**a**	**vast**	**desert**	**of**	**shadow**	**and**	**silence**	**,**	**the**	**two**	**horsemen**	**swept**	**swiftly**	**on**
通过	一个	广阔的	沙漠	的	阴影	和	沉默	,	这	二	骑兵	扫荡	迅速地	在

.

:
.

两名骑手穿过一片茫茫的阴影和寂静的沙漠，疾驰而去。

[nɑ:t][ə; eɪ][wɜ:rd][hæd; həd] [pæst] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] ; [ðeɪ] [roʊd] [kloʊz] [tə'geðər] [ɪn][ʌn'broʊkən]

Not	**a**	**word**	**had**	**passed**	**between**	**them**	**;**	**they**	**rode**	**close**	**together**	**in**	**unbroken**
不是	一个	单词	有	通过了	之间	他们	;	他们	骑	关闭	一起	在	未破

['stɪlnəs] ;

stillness	**;**
寂静	;

他们之间一句话也没说；他们并肩而行，寂静无声；

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['skersli] ['vɪzəb(ə)l][tu:; tə] [i:tʃ] ['ʌðər] [fɔ:r; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mu:n] , [ænd; ənd]

they	**were**	**scarcely**	**visible**	**to**	**each**	**other**	**for**	**there**	**was**	**no**	**moon**	**,**	**and**
他们	是	几乎	可见的	到	每个	其他	为了	那里	曾是	不	月亮	,	和

[stɔ:rm] - [klaʊdz] [əb'skjuəd][ðə; ði] [skaɪz] .

storm	**-**	**clouds**	**obscured**	**the**	**skies**	**.**
风暴	-	云	模糊不清	这	天空	.

由于没有月亮，暴风云遮蔽了天空，他们彼此几乎看不见。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər] ['hɔ:rsɪz] - [hu:f] [strʌk] ['faɪər][frʌm; frəm][ə; eɪ] [flɪnt] - [stoʊn] ,

Now	**and**	**then**	**their**	**horses**	**'**	**hoofs**	**struck**	**fire**	**from**	**a**	**flint**	**-**	**stone**	**,**
现在	和	然后	他们的	马匹	-	蹄子	击	火	从	一个	燧石	-	石头	,

他们的马蹄偶尔会碰到燧石，产生火苗。

[ænd; ənd][ðə; ði] [flæʃ] ['spɑ:kld] [θru:] [ðə; ði] ['dɑ:rknəs] ;

and	**the**	**flash**	**sparkled**	**through**	**the**	**darkness**	**;**
和	这	闪光	闪闪发光	通过	这	黑暗	;

闪光划破黑暗；

['ɔːf(ə)n][nɑːt]['iːv(ə)n][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['gæləp] [wʌz; wəz] ['ɔːdəbl] [ɑːn][ðə; ði] [greɪ] , [draɪ] , [luːs]

often	not	even	the	sound	of	their	gallop	was	audible	on	the	gray	,	dry	,	loose
经常	不是	甚至	这	声音	的	他们的	驰骋	曾是	可听见的	在	这	灰色的	,	干燥	,	松动的

[sɔɪl] .

soil	.
土壤	.

在灰色、干燥、松软的土壤上，往往连它们的奔跑声都听不见。

['evri] ['ruːd] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊd] [wʌz; wəz] [soʊn] [θɪk] [wɪð; wɪθ]['perəl] .

Every	rood	of	the	road	was	sown	thick	with	peril	.
每一个	rood	的	这	路	曾是	播种	厚的	和	危险	.

道路的每一条路都布满了危险。

[noʊ] ['fraʊnɪŋ] [ledʒ] [ʌv; əv] [rɑːk] , [wɪð; wɪθ] [paɪn] - [ruːts] [ɪn] [ɪts] [kleft] ,

No	frowning	ledge	of	rock	,	with	pine	-	roots	in	its	clefts	,
不	皱眉	壁架	的	岩石	,	和	松树	-	根	在	它是	裂隙	,

没有阴沉的岩石峭壁，也没有松树根盘根错节的缝隙，

[bʌt; bət] [maɪt] [sɜːrv] [æz; əz][ðə; ði] ['bærɪkeɪd] [bɪ'haɪnd] [wɪtʃ] [sʌm; səm] [foʊ] ['lɝːkt] ; [noʊ] [nɑːt] [ʌv; əv]

but	might	serve	as	the	barricade	behind	which	some	foe	lurked	;	no	knot	of
但	可能	服务	作为	这	路障	在后面	哪个	一些	敌人	潜伏	;	不	结	的

['saɪprəs] - [ʃrʌbz] ,

cypress	-	shrubs	,
柏	-	灌木	,

但也可能成为敌人潜伏的掩体；并非一片柏树丛，

[blæk] ['iːv(ə)n][ɑːn] [ðæt] [blæk] [ʃiːt] [ʌv; əv] ['ʃædoʊ] ,

black	even	on	that	black	sheet	of	shadow	,
黑色的	甚至	在	那	黑色的	床单	的	阴影	,

即使在那片漆黑的阴影中，也是一片漆黑。

[bʌt; bət] [maɪt] [biː; bi] [pɪrst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [stiːl] [tjʊb] [ʌv; əv] ['lɛvəld] , ['weɪtɪŋ] ['mʌskɪt] .

but	might	be	pierced	with	the	steel	tubes	of	leveled	,	waiting	muskets	.
但	可能	是	穿孔	和	这	钢	管子	的	平整	,	等待	滑膛枪	.

但可能会被架平待击的滑膛枪的钢管刺穿。

['pɪlɪdʒɪŋ] , ['bɜːrnɪŋ] , ['devəsteɪtɪŋ] [wer'evər] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ,

Pillaging	,	burning	,	devastating	wherever	they	could	,
掠夺	,	燃烧	,	毁灭性的	无论	他们	可以	,

他们到处劫掠、焚烧、破坏，所到之处皆是如此。

[ɪn] [wʌt] [wʌz; wəz][tuː; tə][ðem; ðəm][ə; eɪ]['hoʊli][wɔːr][ʌv; əv] [rɪ'zɪstəns] [tuː; tə][ðə; ði]['ɪnfɪdəl,'ɪnfɪdel][ænd; ənd]

in	what	was	to	them	a	holy	war	of	resistance	to	the	infidel	and
在	什么	曾是	到	他们	一个	圣	战争	的	反抗	到	这	异教徒	和

[ðə; ði][ɪn'veɪdər] ,

the	invader	,
这	侵略者	,

在他们看来，这是一场抵抗异教徒和侵略者的圣战。

[ðə; ði] ['predətɔːri] [traɪbz] [hæd; həd]['broʊkən] [aʊt] ['ɪntuː][ə; eɪ][rɪ'voʊlt] [wɪtʃ] [ðə; ði] [raʊt] [ʌv; əv] - ,

the	predatory	tribes	had	broken	out	into	a	revolt	which	the	rout	of	Zaraila	,
这	掠食性	部落	有	破碎的	出去	进入	一个	反叛	哪个	这	路线	的	-	,

那些掠夺成性的部落发动了叛乱，导致扎拉伊拉被彻底击败。

['hevi] [bloʊ] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [hæd; həd][baɪ][noʊ] [miːnz] ['endɪd] .

heavy	blow	though	it	had	been	to	them	,	had	by	no	means	ended	.
重的	吹	尽管	它	有	到过	到	他们	,	有	经过	不	方法	结束	.

虽然这对他们来说是沉重的打击，但事情远未结束。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [stɪl] [ɪn][ɑːrmz] , [ɪn'festɪŋ] [ðə; ði] ['kʌntri] ['evriwer] ['saʊθwərd] ; [dɪ'faɪɪŋ] ['regjələr]
They were still in arms , infesting the country everywhere southward ; defying regular
他们 是 仍然 在 武器 , 虫害 这 国家 到处 向南 ; 反抗 常规的
[pər'suːt] ,
pursuit ,
追逐 ,

他们仍然武装起来，向南蔓延，侵扰着全国各地；无视正规军的追捕。

[ɪm'pɜːrviəs] [tuː; tə] ['regjələr] [ə'tæks] ; ['kæriɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['hærəsɪŋ; hə'ræsɪŋ] [gə'rɪlə] ['wɔːrfer] [æt; ət]
impervious to regular attacks ; carrying on the harassing guerilla warfare at
不透水的 到 常规的 攻击 ; 携带 在 这 骚扰 游击队 战争 在
[wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [sʌtʃ] [ə'depts] .
which they were such adepts .
哪个 他们 是 这样的 专家 .

不受正规攻击的影响；继续进行他们非常擅长的骚扰性游击战。

[ænd; ənd] ['kɔːzɪŋ] [ðʌs] [tuː; tə][ðer; ðər] ['fræŋkɪʃ] [foʊ] [mɔːr] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [mɔːr] [lɔːs] [ðæn; ðən]
And causing thus to their Frankish foe more irritation and more loss than
和 导致 因此 到 他们的 法兰克人 敌人 更多的 刺激 和 更多的 损失 比
[dɪ'saɪsɪv] [en'geɪdʒmənts] [wʊd] [hæv; həv] [prə'duːst] .
decisive engagements would have produced .
决定性 订婚 会 有 生产 .

这样一来，他们给法兰克敌人造成的麻烦和损失就比决战更大了。

[ðeɪ] [fɪrd] ['nʌθɪŋ] , [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [luːz] , [ænd; ənd][kʊd; kəd] [səb'sɪst] ['ɔːlmoʊst][ə'pɑːn]
They feared nothing , had nothing to lose , and could subsist almost upon
他们 害怕 没有什么 , 有 没有什么 到 失去 , 和 可以 生存 几乎 之上
['nʌθɪŋ] .
nothing .
没有什么 .

他们无所畏惧，一无所有，几乎可以靠任何资源生存。

[ðeɪ] [maɪt] [biː; bi] ['drɪvn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dezərt] , [ðeɪ] [maɪt] ['iːv(ə)n][biː; bi] [ɪk'stɜːməˌneɪtid] ['æftər] [lɔːŋ]
They might be driven into the desert , they might even be exterminated after long
他们 可能 是 驱动 进入 这 沙漠 , 他们 可能 甚至 是 灭绝 后 长的
[pər'suːt] ;
pursuit ;
追逐 ;

他们可能会被驱赶到沙漠，甚至可能在长期追捕后被消灭；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wʊd] ['nevər] [biː; bi] ['væŋkwɪʃt] .
but they would never be vanquished .
但 他们 会 绝不 是 战败者 .

但他们永远不会被击败。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['skætərd] [naʊ] [fɑːr][ænd; ənd] [waɪd] ['oʊvər][ðə; ði] ['kʌntri] ; ['evri] [keɪv] [maɪt]
And they were scattered now far and wide over the country ; every cave might
和 他们 是 疏散 现在 远的 和 宽的 超过 这 国家 ; 每一个 洞穴 可能
['ʃeltər] ,
shelter ,
庇护所 ,

他们如今散落全国各地；每个山洞都可能成为他们的庇护所。

['evri] [rə'viːn] [maɪt] [ɪn'kloʊz] [ðem; ðəm] ; [ðeɪ] [ə'pɪrd] [hɪr] , [ðeɪ] [ə'pɪrd] [ðer; ðər] ; [ðeɪ]
every ravine might inclose them ; they appeared here , they appeared there ; they
每一个 峡谷 可能 附寄 他们 ; 他们 出现 这里 , 他们 出现 那里 ; 他们
[swuːp] [daʊn] [ɑːn][ə; eɪ] ['kɑːnvɔɪ] ,
swooped down on a convoy ,
俯冲 向下 在 一个 护航 ,

每条沟壑都可能将它们包围；它们时而出现在这里，时而出现在那里；它们俯冲袭击了一支车队。

[ðeɪ] ['kærid] [sɔ:rd] [ænd; ənd] [fleɪm] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['set(ə)lmənt] ,

they	carried	sword	and	flame	into	a	settlement	,
他们	携带	剑	和	火焰	进入	一个	沉降	,

他们带着刀剑和火焰进入了定居点，

[ðeɪ] ['dɑ:rtɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [flaɪt] [ʌv; əv] [hɔ:ks] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] ['fɔ:rɪdʒɪŋ] ['pɑ:rti] , [ðeɪ] [pɪkt] [ɔ:f] ['eni]

they	darted	like	a	flight	of	hawks	upon	a	foraging	party	,	they	picked	off	any
他们	飞镖	喜欢	一个	航班	的	老鹰	之上	一个	觅食	派对	,	他们	挑选	离开	任何

[və'det] ,

vedette	,
歌舞女郎	,

他们像一群鹰一样扑向觅食的队伍，把所有露头的猎物都抓走了。

[æz; əz][hi:; hi] [wi:ld] [hɪz; ɪz] [hɔ:rs] [raʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['mu:nlaɪt] ;

as	he	wheeled	his	horse	round	in	the	moonlight	;
作为	他	带轮子的	他的	马	圆形的	在	这	月光	;

他策马在月光下转了个圈；

[ænd; ənd] ['evri] [jɑ:rd][ʌv; əv][ðə; ði]['sɪksti] [maɪlz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [tu:] [greɪ] ['tʃɑ:dʒəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃæ'sɜ:r]

and	every	yard	of	the	sixty	miles	which	the	two	gray	chargers	of	the	Chasseurs
和	每一个	院子	的	这	六十	英里	哪个	这	二	灰色的	充电器	的	这	猎兵

[dəfri:k] [mʌst; məst] ['kʌvər] [er] [ðer; ðər] ['sɜ:rvɪs] [wʌz; wəz] [dʌn] [wʌz; wəz][æz; əz] [raɪf] [wɪð; wɪθ] [deθ]

d'Afrique	must	cover	ere	their	service	was	done	was	as	rife	with	death
非洲	必须	覆盖	埃雷	他们的	服务	曾是	完毕	曾是	作为	普遍存在	和	死亡

[æz; əz] [ðoʊ] [ɪts] [kɔ:rs] [leɪ] ['oʊvər][ðə; ði][vɑ:l'kænɪk] [laɪn] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɜ:rθkweɪk] [ɔ:r][ə; eɪ] ['hɑ:loʊ] ,

as	though	its	course	lay	over	the	volcanic	line	of	an	earthquake	or	a	hollow	,
作为	尽管	它是	课程	躺	超过	这	火山	线	的	一个	地震	或者	一个	空洞的	,

非洲猎兵团的两匹灰色战马在完成任务前必须行进的六十英里路程，每一码都如同穿越地震或洼地的火山线一般，充满了死亡。

[maɪnd] [ænd; ənd] [sprʌŋ] .

mined	and	sprung	.
矿井	和	弹簧	.

开采并释放。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ri:tʃt] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪn] [wen] [ðə; ði] [saʊnd] [ðeɪ] [hæd; həd] [lɔ:ŋ]

They	had	reached	the	center	of	the	plain	when	the	sound	they	had	long
他们	有	达到	这	中心	的	这	清楚的	什么时候	这	声音	他们	有	长的

[lʊkt] [fɔ:r; fər] [ræŋ] [ɑ:n][ðer; ðər] [ɪrz] ,

looked	for	rang	on	their	ears	,
看起来	为了	响铃	在	他们的	耳朵	,

他们到达平原中央时，他们苦苦寻找的声音响彻耳畔。

['pɪrsɪŋ] [ðə; ði] ['hevi] , ['breθləs] ['stɪlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .

piercing	the	heavy	,	breathless	stillness	of	the	night	.
冲孔	这	重的	,	喘不过气	寂静	的	这	夜晚	.

刺破了夜晚沉重而令人窒息的寂静。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði]['ælə'ˌɑ:lə'ˌɑ:'lɑ:] - [ɪl] - ['ælə'ˌɑ:lə'ˌɑ:'lɑ:][ʌv; əv][ðer; ðər] [foʊz] , [ðə; ði][wɔ:r] - [kraɪ][ʌv; əv][ðə; ði]

It	was	the	Allah	-	il	-	Allah	of	their	foes	,	the	war	-	cry	of	the
它	曾是	这	真主	-	il	-	真主	的	他们的	敌人	,	这	战争	-	哭	的	这

['mɑ:zləm] .

Moslem	.
穆斯林	.

这是敌人的“真主至大”，是穆斯林的战吼。

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [gluːm] — ['weðər] [frʌm; frəm] [lɔːŋ] [pər'suːt] [ɔːr][sʌm; səm] [nɪr] ['haɪdɪŋ] - [pleɪs] [ðeɪ]

Out	of	the	gloom	—	whether	from	long	pursuit	or	some	near	hiding	-	place	they
出去	的	这	愁云	—	无论	从	长的	追逐	或者	一些	靠近	隐藏	-	地方	他们

[kʊd; kəd][nɑːt] [tel] — [ðer; ðər] [broʊk] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɑːn][ðem; ðəm][ðə; ði] ['fjʊri] [ʌv; əv][æn; ən]['ærəb]

could	not	tell	—	there	broke	suddenly	upon	them	the	fury	of	an	Arab
可以	不是	告诉	—	那里	打破	突然	之上	他们	这	愤怒	的	一个	阿拉伯

['ɑːnslɔːt] .

onslaught	.
猛攻	.

黑暗中——他们无法分辨是长时间的追击还是附近某个藏身之处造成的——突然爆发出阿拉伯人的猛烈进攻。

[ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ɔːl] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [wɜːr; wər][ðə; ði] [flæʃ] [ʌv; əv] [stiːl] ,

In	the	darkness	all	they	could	see	were	the	flash	of	steel	,
在	这	黑暗	全部	他们	可以	看	是	这	闪光	的	钢	,

黑暗中，他们只能看到一道钢光闪过。

[ðə; ði] [fleɪm] [ʌv; əv] [fɪrs] [aɪz] [ə'genst] [ðer; ðər] [oʊn] , [ðə; ði] [waɪt] [stiːm] [ʌv; əv] ['smoʊkɪŋ] ['hɔːrsɪz] ,

the	flame	of	fierce	eyes	against	their	own	,	the	white	steam	of	smoking	horses	,
这	火焰	的	凶猛的	眼睛	反对	他们的	自己的	,	这	白色的	蒸汽	的	吸烟	马匹	,

彼此目光交汇，怒火熊熊；骏马腾起缕缕白烟。

[ðə; ði] [spreɪ] [ʌv; əv] [frɔːθ] [flʌŋ] [ɔːf][ðə; ði] [snɔːtɪŋ] ['nɒstrəlz] , [ðə; ði]['ræpɪd] ['glɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɜːrvd]

the	spray	of	froth	flung	off	the	snorting	nostrils	,	the	rapid	glitter	of	the	curved
这	喷	的	泡沫	扔	离开	这	吸鼻	鼻孔	,	这	迅速的	闪光	的	这	弯曲

- — ['weðər] [tuː] ,

flissas	—	whether	two	,
-	—	无论	二	,

从喷鼻的鼻孔里喷出的泡沫，弯曲的鼻翼快速闪烁——无论是两个，

[ɔːr] ['twenti] , [ɔːr] [twaɪs] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [wɜːr; wər][ə'pɑːn][ðem; ðəm] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [noʊ] — [ðeɪ]

or	twenty	,	or	twice	a	hundred	were	upon	them	they	could	not	know	—	they
或者	二十	, 或者	两次	一个	百	是	之上	他们	他们	可以	不是	知道	—	他们

['nevər] [dɪd] [noʊ] .

never	did	know	.
绝不	做过	知道	.

或许有二十人，或许有两百人，他们无法知道——他们也从来不知道。

[ɔːl] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['kɑːnʃəs] [wʌz; wəz] [ðæt] [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] ,

All	of	which	they	were	conscious	was	that	in	an	instant	,
全部	的	哪个	他们	是	有意识的	曾是	那	在	一个	立即的	,

他们唯一意识到的是，就在那一瞬间，

[frʌm; frəm][ðə; ði]['træŋkwɪl] ['meləŋkɑːli] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] , [dɪm] , ['neɪkɪd] [speɪs] ,

from	the	tranquil	melancholy	around	them	of	the	great	,	dim	,	naked	space	,
从	这	宁静	忧郁	大约	他们	的	这	伟大的	,	暗淡	,	裸	空间	,

从周围巨大、昏暗、空旷的空间中弥漫的宁静忧郁中，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [plʌndʒd] ['ɪntuː][ðə; ði][dɪn] , [ðə; ði]['fjʊri] , [ðə; ði] [hiːt] , [ðə; ði][kloʊz] , ['krʌʃɪŋ] ,

they	were	plunged	into	the	din	,	the	fury	,	the	heat	,	the	close	,	crushing	,
他们	是	暴跌	进入	这	din	,	这	愤怒	,	这	热	,	这	关闭	,	压碎	,

他们被卷入了喧嚣、愤怒、酷热和令人窒息的压迫之中。

['hɔːrəb(ə)l] [ɪn'tæŋglmənt] [ʌv; əv]['kɑːnflɪkt] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['paʊər] [tuː; tə] [pər'siːv] [ɔːr][tuː; tə] ['nʌmbər]

horrible	entanglement	of	conflict	,	without	the	power	to	perceive	or	to	number
可怕	纠缠	的	冲突	,	没有	这	力量	到	感知	或者	到	数字

[ðer; ðər] [foʊz] ,

their	foes	,
他们的	敌人	,

可怕的冲突纠葛，他们既无力感知敌人，也无力统计敌人的数量。

[ænd; ənd]['oʊnli]['eɪb(ə)l][tuː; tə]['fɑːloʊ][ðə; ði] [ʃɪr] , ['sɪmp(ə)l]['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts][ʌv; əv] [ə'tæk] [ænd; ənd]

and	only	able	to	follow	the	sheer	,	simple	instincts	of	attack	and
和	仅有的	有能力的	到	跟随	这	透明	,	简单的	本能	的	攻击	和

[ʌv; əv] [dɪ'fens] .

of	defense	.
的	防御	.

只能遵循攻击和防御这种纯粹、简单的本能。

[ɔːl] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['sensəb(ə)l][ʌv; əv][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [kən'fjuːzd] ['moʊmənts] , ['defnɪŋ] ,

All	they	were	sensible	of	was	one	of	those	confused	moments	,	deafening	,
全部	他们	是	明智的	的	曾是	一	的	那些	使困惑	时刻	,	震耳欲聋	,

['blaɪndɪŋ] ,

blinding	,
失明	,

他们唯一能感知到的，是那种令人困惑、震耳欲聋、目眩神迷的时刻。

[fɪld] [wɪð; wɪθ] ['vaɪələns] [ænd; ənd][reɪdʒ][ænd; ənd][dɪn] — [æn; ən] [ɪ'tɜːrnəti] [ɪn] ['sembləns] ,

filled	with	violence	and	rage	and	din	—	an	eternity	in	semblance	,
已填	和	暴力	和	愤怒	和	din	—	一个	永恒	在	外表	,

充满暴力、愤怒和喧嚣——仿佛永恒的假象，

[ə; eɪ] ['sekənd] [ɪn] [duˈreɪʃn] — [ðæt] [kæn; kən] ['nevər] [biː; bi] [treɪst] , ['nevər] [biː; bi] [riˈkɔːld] ;

a	second	in	duration	—	that	can	never	be	traced	,	never	be	recalled	;
一个	第二	在	期间	—	那	能	绝不	是	追踪	,	绝不	是	召回	;

短暂的一秒——永远无法追溯，永远无法回忆；

[jet] [ɪn] [huːz] ['fiːvərɪʃ] [ɪk'saɪtmənt] [men] [duː] [ðæt] [wɪtʃ] , [ɪn][ðer; ðər]['kɑːmɝ, 'kɑːlmɝ]['aʊərz] ,

yet	in	whose	feverish	excitement	men	do	that	which	,	in	their	calmer	hours	,
然而	在	谁	发烧	激动	男人	做	那	哪个	,	在	他们的	更平静	小时	,

然而，在狂热的兴奋中，人们却会做出他们在平静时刻所做的事情：

[wʊd] [lʊk] [tuː; tə][ðem; ðəm][ə; eɪ]['feɪb(ə)l][ʌv; əv][sʌm; səm]['æmədis][ʌv; əv] [gɔːl] .

would	look	to	them	a	fable	of	some	Amadis	of	Gaul	.
会	看	到	他们	一个	寓言	的	一些	阿马迪斯	的	高卢	.

在他们看来，这就像高卢阿马迪斯人的寓言故事。

[haʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'tækt] , [haʊ] [ðeɪ] [rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd] , [haʊ] [ðeɪ] [strʌk] , [haʊ] [ðeɪ]

How	they	were	attacked	,	how	they	resisted	,	how	they	struck	,	how	they
如何	他们	是	遭到攻击	,	如何	他们	抵抗	,	如何	他们	击	,	如何	他们

[wɜːr; wər] [en'kʌmpəst] ,

were	encompassed	,
是	包括	,

他们如何遭到攻击，如何抵抗，如何反击，如何被包围，

[haʊ] [ðeɪ] [θrʌst] [bæk] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər] [həːld] [ɑːn][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [blæk] [naɪt] ,

how	they	thrust	back	those	who	were	hurled	on	them	in	the	black	night	,
如何	他们	推力	后退	那些	WHO	是	投掷	在	他们	在	这	黑色的	夜晚	,

他们如何将那些在黑夜中向他们袭来的人击退？

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nɔːrθ] [siː] - [wɪnd] [laɪk] [aɪs][ə'pɑːn][ðer; ðər]['feɪsɪz] ,

with	the	north	sea	-	wind	like	ice	upon	their	faces	,
和	这	北	海	-	风	喜欢	冰	之上	他们的	面孔	,

北海的寒风像冰一样吹在他们的脸上，

[ænd; ənd][ðə; ði] [luːs] ['æfrɪkən] [sɔɪl] ['drɪftɪŋ] [ʌp] [ɪn] [klaʊdz] [ʌv; əv][sænd] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] ,

and	the	loose	African	soil	drifting	up	in	clouds	of	sand	around	them	,
和	这	松动的	非洲	土壤	漂流	向上	在	云	的	沙	大约	他们	,

还有松散的非洲泥土像沙尘一样在他们周围扬起。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] ['nevər] [hæv; həv][toʊld] .

they	could	never	have	told	.
他们	可以	绝不	有	讲述	.

他们永远不可能知道。

[nɔːr] [haʊ] [ðeɪ] [streɪnd] [friː] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɑːrmd] [rɪŋ] [ðæt] [ˈsəːkld][ðem; ðəm] ,

Nor	**how**	**they**	**strained**	**free**	**from**	**the**	**armed**	**ring**	**that**	**circled**	**them**	**,**
也不	如何	他们	紧张	自由的	从	这	武装	戒指	那	圈起来	他们	,

他们也未能挣脱包围他们的武装包围圈。

[ænd; ənd] [biːt] [əˈsaɪd][ðə; ði] [ʃɑːfts] [ʌv; əv] [læns] [ænd; ənd][ðə; ði] [bleɪdz] [ʌv; əv][swɔːdz] ,

and	**beat**	**aside**	**the**	**shafts**	**of**	**lances**	**and**	**the**	**blades**	**of**	**swords**	**,**
和	打	旁边	这	轴	的	长矛	和	这	刀片	的	剑	,

击退长矛的矛杆和刀剑的刀刃，

[ænd; ənd] [fɔːrst] [ðer; ðər] [ˈtʃɑːdʒəz] [brest] [tuː; tə] [brest] [əˈgenst] [ðə; ði] [fens] [ʌv; əv] [stiːl] [ænd; ənd]

and	**forced**	**their**	**chargers**	**breast**	**to**	**breast**	**against**	**the**	**fence**	**of**	**steel**	**and**
和	强制	他们的	充电器	胸部	到	胸部	反对	这	栅栏	的	钢	和

[θruː] [ðə; ði] [ˈtempɪst] [ʌv; əv][reɪdʒ] ,

through	**the**	**tempest**	**of**	**rage**	**,**
通过	这	暴风雨	的	愤怒	,

他们强迫自己的战马胸贴胸地撞向钢铁栅栏，在狂怒的风暴中奋力向前。

[ænd; ənd] [bloʊz] , [ænd; ənd] [ʃaʊts] , [ænd; ənd] [wɪnd] , [ænd; ənd] [ˈdrɪvn] [sænd] ,

and	**blows**	**,**	**and**	**shouts**	**,**	**and**	**wind**	**,**	**and**	**driven**	**sand**	**,**
和	打击	,	和	喊叫	,	和	风	,	和	驱动	沙	,

还有狂风、呐喊、狂风和卷起的沙尘。

[kʌt] [ðer; ðər] [wei] [θruː] [ðə; ði][foʊ] [huːz] [ˈveri] [feɪs] [ðeɪ] [skers] [kʊd; kəd] [siː] ,

cut	**their**	**way**	**through**	**the**	**foe**	**whose**	**very**	**face**	**they**	**scarce**	**could**	**see**	**,**
切	他们的	方式	通过	这	敌人	谁	非常	脸	他们	稀少	可以	看	,

他们杀出一条血路，穿过敌人的包围圈，甚至连敌人的面目都几乎看不清。

[ænd; ənd] [plʌndʒd] [əˈweɪ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈʃæˌdoʊz] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˌdesəˈleɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪn] , [pərˈsuːd] ,

and	**plunged**	**away**	**into**	**the**	**shadows**	**across**	**the**	**desolation**	**of**	**the**	**plain**	**,**	**pursued**	**,**
和	暴跌	离开	进入	这	阴影	穿过	这	荒凉	的	这	清楚的	,	追击	,

然后一头扎进荒凉平原的阴影中，被追赶着，

[ˈweðər] [baɪ][wʌn][ɔːr][baɪ][ðə; ði] [ˈθaʊz(ə)nd] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [ges] ;

whether	**by**	**one**	**or**	**by**	**the**	**thousand**	**they**	**could**	**not**	**guess**	**;**
无论	经过	一	或者	经过	这	千	他们	可以	不是	猜测	;

是一人还是一千人，他们都猜不透；

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈgæləp] [wʌz; wəz] [ˈnɔɪzləs] [ɑːn][ðə; ði] [ˈpaʊdərd] [sɔɪl] ,

for	**the**	**gallop**	**was**	**noiseless**	**on**	**the**	**powdered**	**soil**	**,**
为了	这	驰骋	曾是	无声	在	这	粉末状	土壤	,

马蹄踏在松软的泥土上，悄无声息。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈærəb] [jel] [ʌv; əv] [ˈbæfəld] [ˈpæʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˈslɔːtərəs] [lʌst] [wʌz; wəz] [hæf] [draʊnd]

and	**the**	**Arab**	**yell**	**of**	**baffled**	**passion**	**and**	**slaughterous**	**lust**	**was**	**half**	**drowned**
和	这	阿拉伯	叫喊	的	困惑	热情	和	屠杀	欲望	曾是	一半	溺水

[ɪn][ðə; ði] [ˈraɪzɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪnd] - [stɔːrm] .

in	**the**	**rising**	**of**	**the**	**wind**	**-**	**storm**	**.**
在	这	上升	的	这	风	-	风暴	.

阿拉伯人困惑的激情和嗜血的欲望的叫喊声，几乎被越来越大的风暴淹没了。

[hæd; həd][ˌaɪ ˈtiː] [bɪn] [deɪ] ,

Had	**it**	**been**	**day**	**,**
有	它	到过	天	,

如果当时是白天，

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [siːn] [ðer; ðər] [ˈpæsɪdʒ] [əˈkrɔːs] [ðə; ði][ˈlev(ə)l] [ˈteɪbl] - [lænd] [treɪst] [baɪ][ə; eɪ]

they	**would**	**have**	**seen**	**their**	**passage**	**across**	**the**	**level**	**table**	**-**	**land**	**traced**	**by**	**a**
他们	会	有	已见	他们的	通道	穿过	这	等级	桌子	-	土地	追踪	经过	一个

[ˈkrɪmz(ə)n] [striːm] [əˈpɑːn][ðə; ði][sænd] ,

crimson	**stream**	**upon**	**the**	**sand**	**,**
赤红	溪流	之上	这	沙	,

他们会看到自己穿过平坦的台地时，沙滩上留下了一道深红色的溪流痕迹。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv] [fræŋk] [ænd; ənd] ['ærəb] ['blendɪd] ['i:kwəli] .

in	which	the	blood	of	Frank	and	Arab	blended	equally	.
在	哪个	这	血	的	坦率	和	阿拉伯	混合	同样地	.

其中法兰克人和阿拉伯人的血统完美融合。

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ,

As	it	was	,
作为	它	曾是	,

事实就是如此，

[ðeɪ] [dæʃt] ['hedlɔ:ŋ] [daʊn] [θru:] [ðə; ði] ['dɑ:rknəs] [ðæt] [gru:] [jet] ['dɛnsɝ] [ænd; ənd] [blækər]

they	dashed	headlong	down	through	the	darkness	that	grew	yet	denser	and	blacker
他们	虚线	一头扎	向下	通过	这	黑暗	那	生长	然而	密度更高	和	更黑

[æz; əz][ðə; ði][stɔ:rm] [roʊz] .

as	the	storm	rose	.
作为	这	风暴	玫瑰	.

他们一头扎进越来越浓重、越来越黑的黑暗中，暴风雨越来越猛烈。

[fɔ:r; fər] [maɪlz] [ðə; ði] [graʊnd] [wʌz; wəz] ['lev(ə)l] [bɪ'fɔ:r] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] ['oʊnli] [tu:; tə] [let]

For	miles	the	ground	was	level	before	them	,	and	they	had	only	to	let
为了	英里	这	地面	曾是	等级	前	他们	,	和	他们	有	仅有的	到	让

[ðə; ði][hæf] - ['mædənd] ['hɔ:rsɪz] ,

the	half	-	maddened	horses	,
这	一半	-	疯狂的	马匹	,

前方数英里都是平坦的地面，他们只需要放开那些半疯的马儿，

[ðæt] [hæd; həd] [æz; əz] [baɪ] [ə; eɪ] ['mɪrək(ə)l] [ɪ'skeɪpt] [ɔ:l] ['ɪndʒəri] ,

that	had	as	by	a	miracle	escaped	all	injury	,
那	有	作为	经过	一个	奇迹	逃脱	全部	受伤	,

他奇迹般地毫发无损，

[rʌʃ] [ɑ:n] [æt; ət] [ðer; ðər] [oʊn] [wɪl] [θru:] [ðə; ði] [wɜ:rl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɪnd] [ðæt] [droʊv] [ðə; ði] [dʌst]

rush	on	at	their	own	will	through	the	whirl	of	the	wind	that	drove	the	dust
匆忙	在	在	他们的	自己的	将要	通过	这	旋转	的	这	风	那	驾驶	这	灰尘

['ʌpwərd] [ɪn] ['spaɪrəl] ['kɑ:ləmz] [ænd; ənd] [brɔ:t] ['aɪsi] [breθs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nɔ:rθ] ['oʊvər] [ðə; ði] [sɪr] ,

upward	in	spiral	columns	and	brought	icy	breaths	of	the	north	over	the	sear	,
向上	在	螺旋	列	和	带来	冰冷的	呼吸	的	这	北	超过	这	炙烤	,

他们不由自主地冲向狂风，狂风卷起尘土，形成螺旋状的尘柱，并将北方的寒风吹拂过炙热的沙漠。

['sʌnbɜ:rnd] , ['sʌðərn] [weɪsts] .

sunburned	,	southern	wastes	.
晒伤	,	南部	废物	.

被烈日炙烤的南方荒地。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [speɪs] [ðeɪ] [hæd; həd][noʊ] [sens] [bʌt; bət] [ðæt] [ʌv; əv]['ræpɪd] ,

For	a	long	space	they	had	no	sense	but	that	of	rapid	,
为了	一个	长的	空间	他们	有	不	感觉	但	那	的	迅速的	,

很长一段时间里，他们除了快速移动之外，没有任何其他感觉。

['si:sləs] ['moʊʃ(ə)n] [θru:] [ðə; ði] [θɪk] [glu:m] [ænd; ənd] [ə'genst] [ðə; ði] ['preʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]['vaɪələnt]

ceaseless	motion	through	the	thick	gloom	and	against	the	pressure	of	the	violent
不停歇	运动	通过	这	厚的	愁云	和	反对	这	压力	的	这	暴力

[blæsts] .

blasts	.
爆炸	.

在浓重的黑暗中，顶着猛烈的爆炸压力，不停地前进。

[ðə; ði] [spiːd] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['gæləp] [ænd; ənd][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɜːənts] [ʌv; əv] [er] [wɜːr; wər]

The	speed	of	their	gallop	and	the	strength	of	the	currents	of	air	were
这	速度	的	他们的	驰骋	和	这	力量	的	这	电流	的	空气	是

[laɪk] [sʌm; səm][nɑːr'kɑːtɪk] [ðæt] [draʊnd] [ænd; ənd] [ðæt] ['dizid] [pər'sepʃ(ə)n] .

like	some	narcotic	that	drowned	and	that	dizzied	perception	.
喜欢	一些	麻醉剂	那	溺水	和	那	头晕	洞察力	.

它们疾驰的速度和气流的强度，就像某种麻醉剂，让人沉溺其中，感到头晕目眩。

[ɪn] [ðə; ði] [ɪn'tens] ['dɑːrknəs] ['niːðər] [kʊd; kəd] [siː] , ['niːðər] [hɪr] , [ðə; ði] ['ʌðər] ;

In	the	intense	darkness	neither	could	see	,	neither	hear	,	the	other	;
在	这	激烈的	黑暗	两者都不	可以	看	,	两者都不	听到	,	这	其他	;

在漆黑一片中，两人都看不见对方，也听不见对方；

[ðə; ði] ['ɪnstɪŋkt] [ʌv; əv][ðə; ði] [biːsts] [kept] [ðem; ðəm] [tə'geðər] ,

the	instinct	of	the	beasts	kept	them	together	,
这	本能	的	这	野兽	保留	他们	一起	,

野兽的本能将它们联系在一起。

[bʌt; bət][noʊ][wɜːrd][kʊd; kəd][biː; bi] [hɜːrd] [ə'bʌv] [ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][stɔːrm] ,

but	no	word	could	be	heard	above	the	roar	of	the	storm	,
但	不	单词	可以	是	听到	多于	这	吼	的	这	风暴	,

但暴风雨的咆哮声盖过了所有人的说话声。

[ænd; ənd][noʊ] [laɪt] [broʊk] [ðə; ði]['sɑːmbər] [veɪl] [ʌv; əv] ['ʃædoʊ] [θruː] [wɪtʃ] [ðeɪ] [pæst] [æz; əz][fæst]

and	no	light	broke	the	somber	veil	of	shadow	through	which	they	passed	as	fast
和	不	光	打破	这	忧郁	面纱	的	阴影	通过	哪个	他们	通过了	作为	快速地

[æz; əz] ['lepədz] [kɔːrs] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] .

as	leopards	course	through	the	night	.
作为	豹子	课程	通过	这	夜晚	.

没有一丝光线能穿透那片阴沉的阴影，他们像猎豹在夜色中疾驰一样快速地穿过其中。

[ðə; ði][fɜːrst] [feɪnt] [striːk] [ʌv; əv] [dɑːn] [gruː] [greɪ] [ɪn][ðə; ði] [iːst] [wen] ['sesl, 'sisl] [felt] [hɪz; ɪz]['tʃɑːrdʒər]

The	first	faint	streak	of	dawn	grew	gray	in	the	east	when	Cecil	felt	his	charger
这	第一的	头晕的	条纹	的	黎明	生长	灰色的	在	这	东方	什么时候	塞西尔	毛毡	他的	充电器

['stægər] [ænd; ənd] [sweɪ] [bɪ'niːθ] [hɪm; ɪm] ,

stagger	and	sway	beneath	him	,
错开	和	摇摆	下面	他	,

当东方第一缕微弱的晨光渐渐变成灰色时，塞西尔感到他的坐骑在他身下摇晃不定。

[ænd; ənd][hɔːlt] , [wɔːrn] [aʊt] [ænd; ənd] ['kwɪvərɪŋ] [ɪn] ['evri] ['sɪnjuː] [wɪð; wɪθ] [fə'tiːg] .

and	halt	,	worn	out	and	quivering	in	every	sinew	with	fatigue	.
和	停止	,	磨损	出去	和	颤抖	在	每一个	腱子	和	疲劳	.

筋疲力尽，浑身颤抖，停了下来。

[hiː; hi] [θruː] [hɪm'self] [ɔːf] [ðə; ði]['ænɪm(ə)l] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [seɪv] [hɪm'self] [frʌm; frəm] ['fɔːlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː]

He	threw	himself	off	the	animal	in	time	to	save	himself	from	falling	with	it
他	扔	他自己	离开	这	动物	在	时间	到	节省	他自己	从	坠落	和	它

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [riːld] [ænd; ənd][sæŋk][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

as	it	reeled	and	sank	to	the	ground	.
作为	它	卷曲	和	沉没	到	这	地面	.

他及时从动物身上跳下来，才避免了和它一起摔倒在地，当时动物正摇摇晃晃地沉入地面。

“ [mə'siːˌnɑː] ['kænɑːt] [stɜːr] [ə'nʌðər] [jɑːrd] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	Massena	cannot	stir	another	yard	,	”	he	said	.
“	马塞纳	不能	搅拌	其他	院子	,	”	他	说	.

“马塞纳再也搅不动局面了，”他说。

“ [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðeɪ] ['fɑːloʊ] [ˌjuː 'es] [stɪl] ?

“	Do	you	think	they	follow	us	still	?
“	做	你	思考	他们	跟随	我们	仍然	?

你认为他们现在还会关注我们吗?

〞 [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][rɪ'plaɪ] .

〞	**There**	**was**	**no**	**reply**	**.**
〞	那里	曾是	不	回复	.

没有回应。

[hiː; hi] [streɪnd] [hɪz; ɪz] [saɪt] [tuː; tə] [pɪrs] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] , [bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd] [dɪ'stɪŋgwɪʃ]

He	**strained**	**his**	**sight**	**to**	**pierce**	**the**	**darkness**	**,**	**but**	**he**	**could**	**distinguish**
他	紧张	他的	视线	到	刺穿	这	黑暗	,	但	他	可以	区分

['nʌθɪŋ] ;

nothing	**;**
没有什么	;

他努力睁大眼睛想要看清黑暗，但却什么也看不清；

[ðə; ði] [gluːm] [wʌz; wəz] [stɪl] [tuː] [diːp] .

the	**gloom**	**was**	**still**	**too**	**deep**	**.**
这	愁云	曾是	仍然	也	深的	.

阴霾依然笼罩着大地。

[hiː; hi] [spoʊk] [mɔːr] ['laʊdli] ; [stɪl] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][rɪ'plaɪ] .

He	**spoke**	**more**	**loudly**	**;**	**still**	**there**	**was**	**no**	**reply**	**.**
他	辐	更多的	高声	;	仍然	那里	曾是	不	回复	.

他提高了音量，但仍然没有回应。

[ðen] [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ɪn][ə; eɪ] [ʃaʊt] ; [ˌaɪ 'tiː] [ræŋ] [θruː] [ðə; ði] ['saɪləns] ,

Then	**he**	**raised**	**his**	**voice**	**in**	**a**	**shout**	**;**	**it**	**rang**	**through**	**the**	**silence**	**,**
然后	他	提高	他的	嗓音	在	一个	喊	;	它	响铃	通过	这	沉默	,

然后他提高了嗓门，大声喊叫，声音划破了寂静。

[ænd; ənd] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['siːst] , [ðə; ði] ['saɪləns] ['reɪnd] [ə'gen] .

and	**,**	**when**	**it**	**ceased**	**,**	**the**	**silence**	**reigned**	**again**	**.**
和	,	什么时候	它	停止	,	这	沉默	统治	再次	.

当喧嚣停止时，寂静再次笼罩大地。

[ə; eɪ] ['dedli] [tʃɪl] [keɪm] [ɑːn][hɪm; ɪm] .

A	**deadly**	**chill**	**came**	**on**	**him**	**.**
一个	致命	寒意	来了	在	他	.

一股致命的寒意袭来。

[haʊ] [hæd; həd][hiː; hi] [mɪst] [hɪz; ɪz] ['kɑːmræd] ?

How	**had**	**he**	**missed**	**his**	**comrade**	**?**
如何	有	他	错过	他的	同志	?

他怎么会想念他的战友呢?

[ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi][fɑːr][ə'pɑːrt] , [hiː; hi] [nuː] , [sɪns] [noʊ] [rɪ'spɑːns] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz]

They	**must**	**be**	**far**	**apart**	**,**	**he**	**knew**	**,**	**since**	**no**	**response**	**was**	**given**	**to**	**his**
他们	必须	是	远的	除	,	他	知道	,	自从	不	回复	曾是	给定	到	他的

['sʌmənz] ;

summons	**;**
传票	;

他知道他们一定相距很远，因为他的召唤没有得到回应；

[ɔːr] — [ðə; ði] [ɔːl'tɜːrnətɪv] [roʊz] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [fɔːr'boʊdɪŋ] .

or	**—**	**the**	**alternative**	**rose**	**before**	**him**	**with**	**a**	**terrible**	**foreboding**	**.**
或者	—	这	选择	玫瑰	前	他	和	一个	糟糕的	不祥的预感	.

或者——另一种可能性带着可怕的不祥预感出现在他面前。

[ðæt] [ɪn'tens] ['kwaɪət][hæd; həd][ə; eɪ] [rɪ'poʊz] [æz; əz][ʌv; əv] [deθ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

That	**intense**	**quiet**	**had**	**a**	**repose**	**as**	**of**	**death**	**in**	**it**	**,**
那	激烈的	安静的	有	一个	休息	作为	的	死亡	在	它	,

那份静谧中带着死亡般的安宁。

[ə; eɪ] ['gæstli] ['loʊnlinəs] [ðæt] [siːmd] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ˌdesə'leɪʃn] .

a	ghastly	loneliness	that	seemed	filled	with	desolation	.
一个	阴森	孤独	那	似乎	已填	和	荒凉	.

一种令人毛骨悚然的孤独感，仿佛充满了荒凉。

[hɪz; ɪz] [hɔːrs] [wʌz; wəz] [stretʃt] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði][sænd] ,

His	horse	was	stretched	before	him	on	the	sand	,
他的	马	曾是	拉伸	前	他	在	这	沙	,

他的马平躺在他面前的沙地上。

['paʊərləs] [tuː; tə] [raɪz] [ænd; ənd] [dræg] [ɪt'self] [ə; eɪ] ['ruːd] ['ɑːnwərd] , [ænd; ənd] [fæst] [iks'paiərɪŋ] .

powerless	to	rise	and	drag	itself	a	rood	onward	,	and	fast	expiring	.
无力	到	上升	和	拖	本身	一个	rood	向前	,	和	快速地	到期	.

它无力起身，也无法拖着自己向前走一小段路，正在迅速消亡。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [pleɪnz] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] [nɑːt] [ə; eɪ] [saʊnd] [keɪm] , ['iːðər] [ʌv; əv] [frend] [ɔːr] [foʊ] .

From	the	plains	around	him	not	a	sound	came	,	either	of	friend	or	foe	.
从	这	平原	大约	他	不是	一个	声音	来了	,	任何一个	的	朋友	或者	敌人	.

他周围的平原上没有传来任何声音，既没有朋友的声音，也没有敌人的声音。

[ðə; ði] ['kɑːnʃəsnəs] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'loʊn] , [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [lɔːst] [fər'evər] [ðə; ði] ['oʊnli]

The	consciousness	that	he	was	alone	,	that	he	had	lost	forever	the	only
这	意识	那	他	曾是	独自的	,	那	他	有	丢失的	永远	这	仅有的

[frend] [left] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ,

friend	left	to	him	,
朋友	左边	到	他	,

他意识到自己孤身一人，永远失去了他唯一的朋友。

[strʌk] [ɑːn] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [kən'vɪkʃn] [wɪtʃ] [soʊ] ['ɔːf(ə)n] [ˌfɔːr'rʌnz] [ðə; ði] [ə'ʃʊrəns] [ʌv; əv]

struck	on	him	with	that	conviction	which	so	often	foreruns	the	assurance	of
击	在	他	和	那	定罪	哪个	所以	经常	前跑	这	保证	的

[kə'læməti] .

calamity	.
灾害	.

他心中涌起一股强烈的预感，这种预感往往预示着灾难的到来。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['moʊmənts] [pɔːz] [hiː; hi] [plʌndʒd] [bæk] [ɪn] [ðə; ði] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [hiː; hi] [hæd; həd] [kʌm] ,

Without	a	moment's	pause	he	plunged	back	in	the	direction	he	had	come	,
没有	一个	瞬间	暂停	他	暴跌	后退	在	这	方向	他	有	来	,

他没有丝毫犹豫，便朝着来时的方向猛地扑了回去。

['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['tʃɑːrdʒər] [ɑːn] [ðə; ði] [graʊnd] [tuː; tə] [pænt] [ɪts] [laɪf] [aʊt] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] ,

leaving	the	charger	on	the	ground	to	pant	its	life	out	as	it	must	,
离开	这	充电器	在	这	地面	到	喘气	它是	生活	出去	作为	它	必须	,

把充电器扔在地上，让它慢慢耗尽电量。

[ænd; ənd] [sɔːt] [tuː; tə] [fiːl] [hɪz; ɪz] [weɪ] [ə'lɔːŋ] ,

and	sought	to	feel	his	way	along	,
和	寻求	到	感觉	他的	方式	沿着	,

他试图摸索前进，

[soʊ] [æz; əz] [tuː; tə] [siːk] [æz; əz] [best] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [ðə; ði] [kəm'pænjən] [hiː; hi] [hæd; həd] [dɪ'zɜːrtɪd] .

so	as	to	seek	as	best	he	could	the	companion	he	had	deserted	.
所以	作为	到	寻找	作为	最好的	他	可以	这	伴侣	他	有	荒凉的	.

因此，他竭尽所能地寻找他抛弃的同伴。

[hiː; hi] [stɪl] [kʊd; kəd] [nɑːt] [siː] [ə; eɪ] ['ruːd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [went] [ɑːn] ['sloʊli] ,

He	still	could	not	see	a	rood	before	him	,	but	he	went	on	slowly	,
他	仍然	可以	不是	看	一个	rood	前	他	,	但	他	去	在	缓慢地	,

他眼前仍然一片漆黑，但他还是慢慢地往前走。

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [veɪg] [hoʊp] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [er] [lɔːŋ] [riːtʃ] [ðə; ði][mæn] [huːm] [hiː; hi] [nuː]

with	some	vague	hope	that	he	should	ere	long	reach	the	man	whom	he	knew
和	一些	模糊的	希望	那	他	应该	埃雷	长的	抵达	这	男人	谁	他	知道

[deθ] [ɔːr][ðə; ði][feɪˈtælətɪ][ʌv; əv]['æksɪdənt][əˈloʊn] [wʊd] [kiːp] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][saɪd] .

death	or	the	fatality	of	accident	alone	would	keep	from	his	side	.
死亡	或者	这	死亡	的	事故	独自的	会	保持	从	他的	边	.

他怀着一丝模糊的希望，希望不久就能见到那个人，他知道只有死亡或意外事故才能将他从身边带走。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [fiːl] [ɔːr] [hɪr] ['eniθɪŋ] [ðæt] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['slaɪtəst] [saɪn][ɔːr] [kluː] [tuː; tə]

He	could	not	feel	or	hear	anything	that	gave	him	the	slightest	sign	or	clew	to
他	可以	不是	感觉	或者	听到	任何事物	那	给予	他	这	丝毫	符号	或者	线索	到

[eɪd][hɪz; ɪz] [sɜːrtʃ] ;

aid	his	search	;
援助	他的	搜索	;

他感觉不到也听不到任何能给他提供哪怕一丝线索或迹象的事物；

[hiː; hi]['oʊnli] ['wɔndəd] ['fɑːrðər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hɔːrs] , [ænd; ənd] ['rɪskt] ['fɔːlɪŋ] [əˈfreʃ] ['ɪntuː][ðə; ði]

he	only	wandered	farther	from	his	horse	,	and	risked	falling	afresh	into	the
他	仅有的	漫步	更远	从	他的	马	,	和	冒险	坠落	重新	进入	这

[hændz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pəˈsjuːəz] ;

hands	of	his	pursuers	;
双手	的	他的	追击者	;

他只是离马越走越远，再次面临落入追捕者手中的风险；

[hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] [əˈgen] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [streŋθ] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [oʊn] [vɔɪs] [əˈloʊn] ['ekəud] ['oʊvər]

he	shouted	again	with	all	his	strength	,	but	his	own	voice	alone	echoed	over
他	喊叫	再次	和	全部	他的	力量	,	但	他的	自己的	嗓音	独自的	回声	超过

[ðə; ði] [pleɪnz] ,

the	plains	,
这	平原	,

他再次用尽全力呐喊，但只有他自己的声音在平原上回荡。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [stʊd] [stɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['froʊz(ə)n] [dred] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [fiːlz] [wen] ,

while	his	heart	stood	still	with	the	same	frozen	dread	that	a	man	feels	when	,
尽管	他的	心	站立	仍然	和	这	相同的	冷冻	恐惧	那	一个	男人	感觉	什么时候	,

他的心脏仿佛被冻结了一般，充满了那种男人在……时所感受到的恐惧。

[rekt] [ɑːn][sʌm; səm] ['bærən] [ʃɔːr] ,

wrecked	on	some	barren	shore	,
损毁	在	一些	荒芜	支撑	,

搁浅在某个荒凉的海岸上

[hɪz; ɪz][kraɪ][fɔːr; fər]['reskjuː] [rɪŋz] [bæk] [ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪr] ['oʊvər][ðə; ði] [weɪst] [ʌv; əv]['wɔːtərz] .

his	cry	for	rescue	rings	back	on	his	own	ear	over	the	waste	of	waters	.
他的	哭	为了	救援	戒指	后退	在	他的	自己的	耳朵	超过	这	浪费	的	水	.

他的求救声在茫茫水域中回荡，仿佛又回到了他自己的耳边。

[ðə; ði] ['flɪkər] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɑːn] [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] ['laɪtər] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] , [ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː]

The	flicker	of	the	dawn	was	growing	lighter	in	the	sky	,	and	he	could	see
这	闪烁	的	这	黎明	曾是	生长	打火机	在	这	天空	,	和	他	可以	看

['dɪmli] [naʊ] ,

dimly	now	,
依稀	现在	,

天边的晨曦渐渐明亮起来，他现在能隐约看到一些东西了。

[æz; əz][ɪn][sʌm; səm] ['wɪntər] ['deɪz] [dɑːrk] ['twaɪlaɪt] , [ðoʊ] [ɔːl] [əˈraʊnd] [hɪm; ɪm] [hʌŋ] [ðə; ði] ['ledn]

as	in	some	winter	day's	dark	twilight	,	though	all	around	him	hung	the	leaden
作为	在	一些	冬天	天	黑暗的	暮	,	尽管	全部	大约	他	悬挂	这	铅灰色

[mɪst] ,

mist	,
薄雾	,

就像冬日黄昏的黑暗中，尽管四周笼罩着铅灰色的雾气，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][waɪld]['waɪndz] ['draɪvɪŋ] ['fjʊriəsli] .

with	the	wild	winds	driving	furiously	.
和	这	荒野	风	驾驶	愤怒地	.

狂风怒吼。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] ['ɔːlsoʊ] [ðæt] [hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ə'genst] [ðer; ðər] [fɔːrs] ;

It	was	with	difficulty	also	that	he	kept	his	feet	against	their	force	;
它	曾是	和	困难	还	那	他	保留	他的	脚	反对	他们的	力量	;

他费了好大劲才顶住他们的压力，站稳脚跟。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [bloʊn] ['ɑːnwərd][baɪ][ðer; ðər] ['kɜːrənt] , [ðoʊ] ['biːtn] [frʌm; frəm][saɪd][tuː; tə]

but	he	was	blown	onward	by	their	current	,	though	beaten	from	side	to
但	他	曾是	吹	向前	经过	他们的	当前的	,	尽管	被打败	从	边	到

[saɪd] ,

side	,
边	,

但他被水流推着向前，虽然被水流左右摇晃。

[ænd; ənd][hiː; hi] [stɪl] [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] ['fɔːrwərd] .

and	he	still	made	his	way	forward	.
和	他	仍然	制成	他的	方式	向前	.

他仍然继续前进。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˌriː'pæst] [ðə; ði] [graʊnd] [ɔːl'redi] ['trævəst] [baɪ][sʌm; səm] ['hʌndrəd] [jaːdz] [ɔːr] [mɔːr] ,

He	had	repassed	the	ground	already	traversed	by	some	hundred	yards	or	more	,
他	有	重新通过	这	地面	已经	穿越	经过	一些	百	码	或者	更多的	,

他已经重新走过了之前走过的路程，距离上次走过的路程又有一百码甚至更远。

[wɪtʃ] [siːmd] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv] ['meni] [maɪlz] [ɪn][ðə; ði] ['hɜːrəkeɪn] [ðæt] [wʌz; wəz] ['draɪvɪŋ] ['oʊvər]

which	seemed	the	length	of	many	miles	in	the	hurricane	that	was	driving	over
哪个	似乎	这	长度	的	许多	英里	在	这	飓风	那	曾是	驾驶	超过

[ðə; ði] [ɜːrθ] [ænd; ənd][skaɪ] ,

the	earth	and	sky	,
这	地球	和	天空	,

在席卷天地间的飓风中，它似乎绵延数英里。

[wen] [sʌm; səm] ['aʊtlaɪn] [stɪl] ['dʌskiər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['dʌski] ['ʃædoʊ] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [saɪt] ;

when	some	outline	still	duskier	than	the	dusky	shadow	caught	his	sight	;
什么时候	一些	大纲	仍然	暮色渐浓	比	这	昏暗	阴影	捕捉	他的	视线	;

这时，一个比昏暗的影子还要昏暗的轮廓映入了他的眼帘；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][ə; eɪ] [hɔːrs] , ['stændɪŋ] [ɑːn] [gɑːrd] ['oʊvər][ðə; ði] ['fɔːlən] ['bɑːdi][ʌv; əv][ə; eɪ]

it	was	the	body	of	a	horse	,	standing	on	guard	over	the	fallen	body	of	a
它	曾是	这	身体	的	一个	马	,	常设	在	警卫	超过	这	倒下	身体	的	一个

[mæn] .

man	.
男人	.

那是一匹马的尸体，它守卫在倒下的人的尸体旁。

[ə'nʌðər] ['moʊmənt][ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪ'saɪd] [ðem; ðəm] .

Another	moment	and	he	was	beside	them	.
其他	片刻	和	他	曾是	旁	他们	.

又过了一会儿，他就到了他们身边。

“ [maɪ][gɑːd] !

“	My	God	!
“	我的	上帝	!

“我的上帝！

[ɑːr; ər][juː; jʊ][hɜːrt] ?

Are	you	hurt	?
是	你	伤害	?

你受伤了吗?

" [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][æn; ən] [ˌɪndɪ'stɪŋkt] [ænd; ənd] ['ʃeɪpləs] [mæs] ,

"	He	could	see	nothing	but	an	indistinct	and	shapeless	mass	,
"	他	可以	看	没有什么	但	一个	模糊	和	无形	大量的	,

他只能看到一团模糊不清、形状不规则的物体。

[wɪ'ðaʊt] [fɔːrm][ɔːr] ['kʌlər] [tuː; tə][mɑːrk][ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bruːdɪŋ] [gluːm] [ænd; ənd][frʌm; frəm]

without	form	or	color	to	mark	it	out	from	the	brooding	gloom	and	from
没有	形式	或者	颜色	到	标记	它	出去	从	这	沉思	愁云	和	从

[ðə; ði] ['ledn] [ɜːrθ] .

the	leaden	earth	.
这	铅灰色	地球	.

它没有形状也没有颜色，无法与阴沉的黑暗和铅灰色的土地区分开来。

[bʌt; bət][ðə; ði] [vɔɪs] [hiː; hi] [nuː] [soʊ] [wel] ['ænsər] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld] [lʌv] [ænd; ənd] ['fiːəlti]

But	the	voice	he	knew	so	well	answered	him	with	the	old	love	and	fealty
但	这	嗓音	他	知道	所以	出色地	回答	他	和	这	老的	爱	和	忠诚

[ɪn][ˌaɪ 'tiː] ;

in	it	;
在	它	;

但他熟悉的声音却用往日的爱意和忠诚回应了他；

['iːgər] [wɪð; wɪθ] [fɪr] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

eager	with	fear	for	him	.
渴望的	和	害怕	为了	他	.

我既害怕又渴望见到他。

" [wen] [dɪd][juː; jʊ] [mɪs] [ˌem 'iː] , [sɜːr] ?

"	When	did	you	miss	me	,	sir	?
"	什么时候	做过	你	错过	我	,	先生	?

先生，您什么时候想念我的?

[aɪ] ['dɪdnt] [miːn] [juː; jʊ][tuː; tə] [noʊ] ; [aɪ] [held] [ɑːn][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] ;

I	didn't	mean	you	to	know	;	I	held	on	as	long	as	I	could	;
我	没有	意思是	你	到	知道	;	我	握住	在	作为	长的	作为	我	可以	;

我本不想让你知道；我尽力坚持了很久；

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] ['kudnt] [noʊ] [lɔːŋgər] , [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wʌz; wəz] [seɪf] [nɑːt][tuː; tə] [siː] [aɪ'd]

and	when	I	couldn't	no	longer	,	I	thought	you	was	safe	not	to	see	I'd
和	什么时候	我	不能	不	更长	,	我	想法	你	曾是	安全的	不是	到	看	ID

[nɑːkt] ['oʊvər] ,

knocked	over	,
敲门	超过	,

当我再也无法忍受时，我以为你不会看到我撞倒了你。

[soʊ][dɑːrk][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] . "

so	dark	as	it	was	.	"
所以	黑暗的	作为	它	曾是	.	"

尽管当时天色很黑。

" [greɪt] ['hevəns] !

"	Great	Heavens	!
"	伟大的	天	!

"伟大的天哪!

[juː; jʊ][ɑːr; ər][hɜːrt] , [ðen] ? "

You	are	hurt	,	then	?	"
你	是	伤害	,	然后	?	"

你受伤了吗?

" [dʒʌst] ['fɪnɪʃt] , [sɜːr] .

"	Just	finished	,	sir	.
"	只是	完成的	,	先生	.

"刚刚结束，先生。"

[lɔːrd] !
Lord **!**
主 !

主!

[ˌaɪ 'tiː][dəunt] ['mætər] .
It **don't** **matter** **.**
它 不 事情 .

没关系。

['oʊnli][juː; jʊ][raɪd][ɑːn] , ['mɪstər] . ['sesl, 'sisl] ; [raɪd][ɑːn] , [aɪ] [seɪ] .
Only **you** **ride** **on** **,** **Mr** **.** **Cecil** **;** **ride** **on** **,** **I** **say** **.**
仅有的 你 骑 在 , 先生 . 塞西尔 ; 骑 在 , 我 说 .

只有你继续骑行，塞西尔先生；我说，继续骑行。

[dəunt][maɪnd][ˌem 'iː] . ”
Don't **mind** **me** **.** **”**
不 头脑 我 . ”

别理我。

“ [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
“ **What** **is** **it** **?**
“ 什么 是 它 ?

“那是什么？”

[wen] [wɜːr; wər][juː; jʊ] [strʌk] ?
When **were** **you** **struck** **?**
什么时候 是 你 击 ?

你什么时候被击中的?

[oʊ] ['hev(ə)n] !
O **Heaven** **!**
哦 天堂 !

天哪!

[aɪ] ['nevər] [dremt] — —
I **never** **dreamt** **—** **—**
我 绝不 梦见 — —

我从未想过——

” ['sesl, 'sisl] [hʌŋ] ['oʊvər][hɪm; ɪm] ,
” **Cecil** **hung** **over** **him** **,**
” 塞西尔 悬挂 超过 他 ,

“塞西尔俯身在他上方，

['straɪvɪŋ] [ɪn] [veɪn] [θruː] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] [truːθ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [feɪs] [ɑːn] [wɪtʃ]
striving **in** **vain** **through** **the** **shadows** **to** **read** **the** **truth** **from** **the** **face** **on** **which**
努力 在 徒劳 通过 这 阴影 到 读 这 真相 从 这 脸 在 哪个
[hiː; hi] [felt] [baɪ] ['ɪnstɪŋkt] [ðə; ði] [siːl] [ʌv; əv] [deθ] [wʌz; wəz] [set] .
he **felt** **by** **instinct** **the** **seal** **of** **death** **was** **set** **.**
他 毛毡 经过 本能 这 海豹 的 死亡 曾是 放 .

他徒劳地在阴影中努力辨认，想要从那张他凭直觉感到死神已降临的脸上读出真相。

“ [aɪ] ['nevər] [ment] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] , [sɜːr] .
“ **I** **never** **meant** **you** **should** **know** **,** **sir** **.**
“ 我 绝不 意思是 你 应该 知道 , 先生 .

“我从没想过要让您知道，先生。”

[aɪ] [ment] [dʒʌst][tuː; tə][drɑːp][bɪ'haɪnd][ænd; ənd][daɪ][ɑːn][ðə; ði]['kwaɪət] .
I **meant** **just** **to** **drop** **behind** **and** **die** **on** **the** **quiet** **.**
我 意思是 只是 到 降低 在后面 和 死 在 这 安静的 .

我本打算悄悄地退出历史舞台，然后死去。

[juː; jʊ] [siː] , [sɜːr] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][dʒʌst] [ðɪs] [wei] ; [ðeɪ] [hɪt][ˌem ˈiː][æz; əz][wiː; wi] [fɔːrst] [θruː]

You	see	,	sir	,	it	was	just	this	way	;	they	hit	me	as	we	forced	through
你	看	,	先生	,	它	曾是	只是	这	方式	;	他们	打	我	作为	我们	强制	通过

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

先生，事情就是这样；我们强行冲过去的时候，他们打了我。

[ðeəz; ðəz][ðə; ði] [læns] - [hed] [ɪn][maɪ] [lɔɪnz] [naʊ] .

There's	the	lance	-	head	in	my	loins	now	.
有	这	槊	-	头	在	我的	腰肉	现在	.

现在我的腰间就像插着一根矛头。

[aɪ] [prest] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][hɑːrd] , [ænd; ənd] [kept] [ðə; ði] [blʌd] [frʌm; frəm] ['floʊɪŋ] ,

I	pressed	it	in	hard	,	and	kept	the	blood	from	flowing	,
我	按下	它	在	难的	,	和	保留	这	血	从	流动	,

我用力按压，阻止了血液流出。

[ænd; ənd] [θɔːt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hoʊld] [aʊt] [soʊ] [tɪl] [ðə; ði] [sʌn] [roʊz] .

and	thought	I	should	hold	out	so	till	the	sun	rose	.
和	想法	我	应该	抓住	出去	所以	直到	这	太阳	玫瑰	.

我想我应该坚持到太阳升起。

[bʌt; bət][aɪ] ['kudnt] [duː][ˌaɪ ˈtiː][soʊ] [lɔːŋ] ; [aɪ][gɑːt] [sɪk] [ænd; ənd] [feɪnt] ['æftər][ə; eɪ] [waɪl] ,

But	I	couldn't	do	it	so	long	;	I	got	sick	and	faint	after	a	while	,
但	我	不能	做	它	所以	长的	;	我	得到	生病的	和	头晕的	后	一个	尽管	,

但我不可能一直这样做；过了一会儿我就病倒了，晕倒了。

[ænd; ənd][aɪ] [nuː] [wel] [ɪˈnʌf] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [deθ] .

and	I	knew	well	enough	it	was	death	.
和	我	知道	出色地	足够的	它	曾是	死亡	.

我非常清楚那就是死亡。

[soʊ][aɪ] [drɑːpt] [daʊn] [waɪl] [aɪˈd] [sens] [left] [tuː; tə] [tʃek] [ðə; ði] [hɔːrs] [ænd; ənd] [get] [aʊt] [ʌv; əv]

So	I	dropped	down	while	I'd	sense	left	to	check	the	horse	and	get	out	of
所以	我	掉落	向下	尽管	ID	感觉	左边	到	查看	这	马	和	得到	出去	的

['sæd(ə)l][ɪn] ['saɪləns] .

saddle	in	silence	.
鞍	在	沉默	.

于是我趁着感觉左侧有动静，跳下马鞍去查看马匹，然后默默地下了马。

[aɪ] [hoʊpt] [juː; jʊ] ['wʊdnt] [mɪs] [ˌem ˈiː] , [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ænd; ənd][ðə; ði] [nɔɪz] [ðə; ði][wɪnd] [wʌz; wəz]

I	hoped	you	wouldn't	miss	me	,	in	the	darkness	and	the	noise	the	wind	was
我	希望	你	不会	错过	我	,	在	这	黑暗	和	这	噪音	这	风	曾是

['meɪkɪŋ] ;

making	;
制作	;

我希望在黑暗和风声中，你不会想念我；

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['dɪdnt] [hɪr] [ˌem ˈiː] [ðen] , [sɜːr] .

and	you	didn't	hear	me	then	,	sir	.
和	你	没有	听到	我	然后	,	先生	.

先生，您当时没听到我的话。

[aɪ][wʌz; wəz][glæd] .

I	was	glad	.
我	曾是	高兴的	.

我很高兴。

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [tʃekt] [ɪn][ə; eɪ] [kwɪk] , ['gæspɪŋ] [breθ] ;

"	His	voice	was	checked	in	a	quick	,	gasping	breath	;
"	他的	嗓音	曾是	已检查	在	一个	快的	,	喘息	气息	;

他急促地喘了口气，声音戛然而止；

[hɪz; ɪz]['oʊnli] [θɔ:t] [hæd; həd] [bɪn] [tu:; tə][laɪ] [daʊn] [ænd; ənd][daɪ][ɪn][ðə; ði]['sɑ:lətu:d][soʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz]

his	only	thought	had	been	to	lie	down	and	die	in	the	solitude	so	that	his
他的	仅有的	想法	有	到过	到	说谎	向下	和	死	在	这	孤独	所以	那	他的

['mæstər] [maɪt] [bi:; bi] [seɪvd] .

master	might	be	saved	.
掌握	可能	是	已保存	.

他唯一的念头就是躺下，孤独地死去，这样他的主人就能得救。

[ə; eɪ] [greɪt] [ˌes oʊ 'bi:] [ʃʊk] ['sesl, 'sisl][æz; əz][hi:; hi] [hɜ:rd] ; [noʊ] [fɔ:ls] [hoʊp] [keɪm] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ;

A	great	sob	shook	Cecil	as	he	heard	;	no	false	hope	came	to	him	;
一个	伟大的	哭泣	摇晃	塞西尔	作为	他	听到	;	不	错误的	希望	来了	到	他	;

听到这话，塞西尔不禁放声痛哭；他没有抱任何幻想；

[hi:; hi] [felt] [ðæt] [ðɪs] [mæn][wʌz; wəz] [lɔ:st] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [fər'evər] ,

he	felt	that	this	man	was	lost	to	him	forever	,
他	毛毡	那	这	男人	曾是	丢失的	到	他	永远	,

他觉得这个人永远都无法再属于他了。

[ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][soʊl] ['rekəmpens] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kru:əlti] [ʌv; əv]['æfrɪkə] [wʊd] [gɪv] [tu:; tə][ə; eɪ]

that	this	was	the	sole	recompense	which	the	cruelty	of	Africa	would	give	to	a
那	这	曾是	这	唯一	补偿	哪个	这	残酷	的	非洲	会	给	到	一个

[fɪ'deləti] ['pæsɪŋ] [ðə; ði] [fɪ'deləti] [ʌv; əv] ['wʊmən] ;

fidelity	passing	the	fidelity	of	woman	;
忠诚	通过	这	忠诚	的	女士	;

这是非洲的残酷所能给予比女人更忠贞的唯一回报；

[ði:z] [θroʊz] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'lu:ʃn] [ðə; ði]['oʊnli] ['peɪmənt] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [feɪt] [wʊd] ['evər] [rɪ'kwaɪt] [ə; eɪ]

these	throes	of	dissolution	the	only	payment	with	which	fate	would	ever	requite	a
这些	阵痛	的	溶解	这	仅有的	支付	和	哪个	命运	会	曾经	报答	一个

['lɔɪəlti] [ðæt] [hæd; həd] [held] [noʊ]['trævəɪl] ['wɪri] ,

loyalty	that	had	held	no	travail	weary	,
忠诚	那	有	握住	不	劳作	厌倦	,

这些瓦解的阵痛，是命运唯一能给予的回报，以报答那份从未饱经磨难的忠诚。

[noʊ]['eksaɪl][peɪn] , [ænd; ənd][noʊ]['deɪndʒər] ['wɜ:rði] [kaʊntɪŋ] ,

no	exile	pain	,	and	no	danger	worthy	counting	,
不	流亡	疼痛	,	和	不	危险	值得	计数	,

没有流放的痛苦，也没有值得一提的危险。

[soʊ] [lɔ:ŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ɪn'kaʊntər] [ænd; ənd] [ɪn'dʊrd] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['sɜ:rvɪs] .

so	long	as	they	were	encountered	and	endured	in	his	own	service	.
所以	长的	作为	他们	是	遭遇	和	忍受	在	他的	自己的	服务	.

只要这些困难是他为国效力时遇到并忍受的。

“ [dəunt] [teɪk] [ɑ:n] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] , [sɜ:r] , ” ['wɪspəd] [reɪk] ,

“	Don't	take	on	about	it	,	sir	,	”	whispered	Rake	,
“	不	拿	在	关于	它	,	先生	,	”	低声说道	耙	,

“别再提这件事了，先生，”雷克低声说道。

['straɪvɪŋ] [tu:; tə] [reɪz] [hɪz; ɪz] [hed] [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [streɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['betər] [θru:] [ðə; ði] [glu:m]

striving	to	raise	his	head	that	he	might	strain	his	eyes	better	through	the	gloom
努力	到	增加	他的	头	那	他	可能	拉紧	他的	眼睛	更好的	通过	这	愁云

[tu:; tə] [si:] [hɪz; ɪz] ['mæstɚz] [feɪs] .

to	see	his	master's	face	.
到	看	他的	硕士学位	脸	.

他努力抬起头，希望能透过昏暗的眼睛更好地看清主人的脸。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ʃʊr] [tuː; tə] [kʌm] [sʌm; səm][taɪm] ; [ænd; ənd][aɪ] [eint] [ɪn][noʊ][peɪn] — [tuː; tə] [spiːk]

“	It	was	sure	to	come	some	time	;	and	I	ain't	in	no	pain	—	to	speak
“	它	曾是	当然	到	来	一些	时间	;	和	我	不是	在	不	疼痛	—	到	说话

[ʌv; əv] .

of	.
的	.

“这事迟早会发生；而且我并没有感到任何疼痛——至少可以说没有。”

[duː] [liːv] [ˌem 'iː] , ['mɪstər] . ['sesl, 'sisl] — [liːv] [ˌem 'iː] , [fɔːr; fər]['gɑːdz] [seɪk] , [ænd; ənd] [seɪv] [jɔːr'self] ! ”

Do	leave	me	,	Mr	.	Cecil	—	leave	me	,	for	God's	sake	,	and	save	yourself	!	”
做	离开	我	,	先生	.	塞西尔	—	离开	我	,	为了	神的	清酒	,	和	节省	你自己	!	”

塞西尔先生，请你离开我吧——看在上帝的份上，离开我吧，也保全你自己!

“ [dɪd][juː; jʊ] [liːv] [ˌem 'iː] ?

“	Did	you	leave	me	?
“	做过	你	离开	我	?

你离开我了吗?

” [ðə; ði] ['ænsər] [wʌz; wəz] ['veri] [loʊ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ʃʊk] [æz; əz][hiː; hi] ['ʌtəd] [ˌaɪ 'tiː] ;

”	The	answer	was	very	low	,	and	his	voice	shook	as	he	uttered	it	;
”	这	回答	曾是	非常	低的	,	和	他的	嗓音	摇晃	作为	他	说出	它	;

回答的声音很低，而且说话时声音都在颤抖；

[bʌt; bət] [θruː] [ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɜːrəkeɪn] [reɪk] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] .

but	through	the	roar	of	the	hurricane	Rake	heard	it	.
但	通过	这	吼	的	这	飓风	耙	听到	它	.

但在飓风的咆哮声中，雷克听到了它。

“ [ðæt] [wʌz; wəz] ['dɪfrənt] , [sɜːr] , ” [hiː; hi] [sed] ['sɪmpli] .

“	That	was	different	,	sir	,	”	he	said	simply	.
“	那	曾是	不同的	,	先生	,	”	他	说	简单地	.

“那不一样，先生，”他简单地说。

“ [let] [ˌem 'iː][laɪ] [hɪr] , [ænd; ənd][goʊ][juː; jʊ][ɑːn] .

“	Let	me	lie	here	,	and	go	you	on	.
“	让	我	说谎	这里	,	和	去	你	在	.

“让我躺在这里，你先走吧。”

['itl] [suːn] [biː; bi]['oʊvər] , [ænd; ənd][ðeəz; ðəz] [nɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] . ”

It'll	soon	be	over	,	and	there's	naught	to	be	done	.	”
它将	很快	是	超过	,	和	有	零	到	是	完毕	.	”

一切很快就会结束，到时候也无能为力了。

“ [oʊ][gɑːd] ! [ɪz][noʊ] [help] ['pɑːsəb(ə)l] ? ”

“	O	God	!	is	no	help	possible	?	”
“	哦	上帝	!	是	不	帮助	可能的	?	”

“上帝啊！难道真的没有办法了吗？”

“ [dəunt] [teɪk] [ɑːn] , [sɜːr] ; [its] [noʊ] [ɑːdz] .

“	Don't	take	on	,	sir	;	it's	no	odds	.
“	不	拿	在	,	先生	;	它是	不	赔率	.

“先生，别冒险；胜算不大。”

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [wʌz; wəz][ə; eɪ][skæmp] , [ænd; ənd][s'kæmps][daɪ] [geɪm] , [juː; jʊ] [noʊ] .

I	always	was	a	scamp	,	and	scamps	die	game	,	you	know	.
我	总是	曾是	一个	恶棍	,	和	流浪者	死	游戏	,	你	知道	.

我一直是个淘气鬼，你知道，淘气鬼在游戏中是死不了的。

[maɪ] ['laɪfs] [bɪn] [ə; eɪ] [rer] [spriː] , [kaʊnt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ænd; ənd][ɔːl] ; [ænd; ənd] [its] [ə; eɪ] [greɪt] ,

My	life's	been	a	rare	spree	,	count	it	all	and	all	;	and	it's	a	great	,
我的	生活的	到过	一个	稀有的	狂欢	,	数数	它	全部	和	全部	;	和	它是	一个	伟大的	,

我的人生简直是一场难得的狂欢，把所有的一切都算进去；而且非常棒，

[gʊd] [θɪŋ] , [juː; jʊ] [siː] , [sɜːr] , [tuː; tə][goʊ][ɔːf] [kwɪk] [laɪk] [ðɪs] .

good	**thing**	**,**	**you**	**see**	**,**	**sir**	**,**	**to**	**go**	**off**	**quick**	**like**	**this**	**.**
好的	事物	,	你	看	,	先生	,	到	去	离开	快的	喜欢	这	.

您看，先生，这样迅速离开是件好事。

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [leɪd][ɪn]['hɑːspɪt(ə)l] .

I	**might**	**have**	**been**	**laid**	**in**	**hospital**	**.**
我	可能	有	到过	铺设	在	医院	.

我本可能被送进医院。

[ɪf] [juːd] ['oʊnli] [teɪk] [ðə; ði] [biːst] [ænd; ənd][raɪd][ɑːn] , [sɜːr] — ”

If	**you'd**	**only**	**take**	**the**	**beast**	**and**	**ride**	**on**	**,**	**sir**	**—**	**”**
如果	你会	仅有的	拿	这	兽	和	骑	在	,	先生	—	”

如果您能驾驭这匹野兽继续前行，先生——”

“ [hʌʃ] ! [hʌʃ] !

“	**Hush**	**!**	**hush**	**!**
“	嘘	!	嘘	!

“嘘！嘘！”

[wʊd] [juː; jʊ] [meɪk] [ˌem 'iː] ['kaʊərd] , [ɔːr] [bruːt] , [ɔːr][bəuθ] ?

Would	**you**	**make**	**me**	**coward**	**,**	**or**	**brute**	**,**	**or**	**both**	**?**
会	你	制作	我	懦夫	,	或者	蛮力	,	或者	两个都	?

你会让我变成懦夫，还是野蛮人，还是两者兼而有之?

” [ðə; ði][wɜːrdz] [broʊk] [ɪn][æn; ən]['ægəni][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

”	**The**	**words**	**broke**	**in**	**an**	**agony**	**from**	**him**	**.**
”	这	字	打破	在	一个	痛苦	从	他	.

“他痛苦地哽咽着，话语断断续续。”

[ðə; ði] [taɪm] [hæd; həd] [bɪn] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [hɪm'self] [stretʃt] [ɪn] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd]

The	**time**	**had**	**been**	**when**	**he**	**had**	**been**	**himself**	**stretched**	**in**	**what**	**he**	**had**
这	时间	有	到过	什么时候	他	有	到过	他自己	拉伸	在	什么	他	有

[θɔːt] [wʌz; wəz] [deθ] ,

thought	**was**	**death**	**,**
想法	曾是	死亡	,

那段时间，他曾一度濒临死亡，感觉自己被拉伸到极限。

[ɪn][dʒʌst] [sʌtʃ] ['saɪləns] , [ɪn][dʒʌst] [sʌtʃ] ['sɑːlətuːd] , [ə'pɑːn][ðə; ði] [ber] , [beɪkt] [ɜːrθ] ,

in	**just**	**such**	**silence**	**,**	**in**	**just**	**such**	**solitude**	**,**	**upon**	**the**	**bare**	**,**	**baked**	**earth**	**,**
在	只是	这样的	沉默	,	在	只是	这样的	孤独	,	之上	这	裸	,	烘焙	地球	,

就在这样的寂静中，就在这样的孤独中，在这片光秃秃、炙烤着的土地上，

[fɑːr][frʌm; frəm][menz][eɪd] , [ænd; ənd] [nɪr] ['oʊnli][tuː; tə][ðə; ði] ['hʌŋgri] [aɪz] [ʌv; əv] ['wɑtʃɪŋ] [biːsts]

far	**from**	**men's**	**aid**	**,**	**and**	**near**	**only**	**to**	**the**	**hungry**	**eyes**	**of**	**watching**	**beasts**
远的	从	男士	援助	,	和	靠近	仅有的	到	这	饥饿的	眼睛	的	观看	野兽

[ʌv; əv] [preɪ] .

of	**prey**	**.**
的	猎物	.

远离人类的帮助，只有饥饿的猛兽的目光注视着他们。

[ðen] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['veri] [kɑːm] , [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ɪn'dɪfrəns] [fɔːr; fər][ðə; ði][end] ;

Then	**he**	**had**	**been**	**very**	**calm**	**,**	**and**	**waited**	**with**	**indifference**	**for**	**the**	**end**	**;**
然后	他	有	到过	非常	冷静的	,	和	等待	和	漠不关心	为了	这	结尾	;

当时他非常平静，漠然地等待着结局的到来；

[naʊ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [swept] ['oʊvər][ðə; ði] [rɪ'mɔːrsləs] [weɪsts] , [ðæt] [wɜːr; wər] ['groʊɪŋ] ['feɪntli] ['vɪzəb(ə)l]

now	**his**	**eyes**	**swept**	**over**	**the**	**remorseless**	**wastes**	**,**	**that**	**were**	**growing**	**faintly**	**visible**
现在	他的	眼睛	扫荡	超过	这	冷酷无情	废物	,	那	是	生长	淡淡的	可见的

['ʌndər] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [dɑːn] ,

under	**the**	**coming**	**dawn**	**,**
在下面	这	未来	黎明	,

现在，他的目光扫过那片无情的荒芜之地，在即将到来的黎明下，那片荒芜之地渐渐隐约可见。

[wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] , [ðə; ði] ['terər] , [ʌv; əv] [dɪ'sper] .

with	all	the	impatience	,	the	terror	,	of	despair	.
和	全部	这	不耐烦	,	这	恐怖	,	的	绝望	.

带着所有的焦躁、恐惧和绝望。

[deθ] [hæd; həd] ['smɪtn] [daʊn] ['meni] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ;

Death	had	smitten	down	many	beside	him	;
死亡	有	迷恋	向下	许多	旁	他	;

死神已经夺去了他身边许多人的生命;

['bɔɪənt] [ju:θ] [ænd; ənd] ['dɑ:ntləs] ['mænhʊd] [hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [swept]

buoyant	youth	and	dauntless	manhood	he	had	seen	a	thousand	times	swept
浮力	青年	和	无畏	男子气概	他	有	已见	一个	千	时代	扫荡

['ʌndər] [ðə; ði] [greɪt] [weɪvz] [ʌv; əv][wɔ:r][ænd; ənd] [lɔ:st] [fər'evər] ,

under	the	great	waves	of	war	and	lost	forever	,
在下面	这	伟大的	波浪	的	战争	和	丢失的	永远	,

他曾无数次目睹充满活力的青春和无畏的男子气概被战争的巨浪吞噬，永远消失。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][æn; ən] ['æŋgwɪʃ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] [hɪr] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [noʊn]

but	it	had	an	anguish	for	him	here	that	he	would	never	have	known
但	它	有	一个	痛苦	为了	他	这里	那	他	会	绝不	有	已知

[hæd; həd][hi:; hi] [felt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [laɪf] - [blʌd] [wel] [aʊt] ['oʊvər][ðə; ði][sænd] .

had	he	felt	his	own	life	-	blood	well	out	over	the	sand	.
有	他	毛毡	他的	自己的	生活	-	血	出色地	出去	超过	这	沙	.

但在这里，他感受到了一种痛苦，如果他的鲜血流淌在沙滩上，他永远不会知道这种痛苦。

[ðə; ði] [hoʊl] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv] [ðɪs] [mæn][hæd; həd] [bɪn] ['sækrifaist] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ,

The	whole	existence	of	this	man	had	been	sacrificed	for	him	,
这	所有的	存在	的	这	男人	有	到过	牺牲	为了	他	,

这个人的一切生命都为了他而牺牲了。

[ænd; ənd][ɪts]['oʊnli] [rɪ'wɔ:rd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [θrʌst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [læns] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪdnaɪt]

and	its	only	reward	was	a	thrust	of	a	lance	in	a	midnight
和	它是	仅有的	报酬	曾是	一个	推力	的	一个	槊	在	一个	午夜

而它唯一的回报，是在午夜时分被长矛刺中。

[freɪ] — [ə; eɪ] [greɪv] [ɪn][æn; ən]['eɪliən] [sɔɪl] .

fray	—	a	grave	in	an	alien	soil	.
磨损	—	一个	严重	在	一个	外星人	土壤	.

破碎——异乡土壤中的一座坟墓。

[hɪz; ɪz] [gri:f] [fel] ['dʌlli] [ɑ:n] [ɪrz] [hæf] ['defnd] [ɔ:l'redi] [tu:; tə][ðə; ði] [saʊndz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [wɜ:rld]

His	grief	fell	dully	on	ears	half	deafened	already	to	the	sounds	of	the	living	world
他的	悲伤	跌倒	沉闷地	在	耳朵	一半	耳聋	已经	到	这	声音	的	这	活的	世界

.

:

.

他的悲伤沉闷地落在早已对世间万物的声音麻木不仁的耳朵里。

[ðə; ði] [ɪg'zɔ:stʃən] [ðæt] ['fɑ:loʊz] [ɑ:n] [greɪt] [lɔ:s] [ʌv; əv] [blʌd] [wʌz; wəz][ə'pɑ:n][ðə; ði]['soʊldʒər] [hu:]

The	exhaustion	that	follows	on	great	loss	of	blood	was	upon	the	soldier	who
这	疲惫	那	跟随	在	伟大的	损失	的	血	曾是	之上	这	士兵	WHO

[fɔ:r; fər][ðə; ði][læst] [hæf] ['aʊər] [hæd; həd][leɪn][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] ['dɑ:rknəs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['stɪlnəs] ,

for	the	last	half	hour	had	lain	there	in	the	darkness	and	the	stillness	,
为了	这	最后的	一半	小时	有	莱恩	那里	在	这	黑暗	和	这	寂静	,

大量失血带来的疲惫感笼罩着那名士兵，他已经在黑暗和寂静中躺了半个小时了。

['kwaɪətli] ['weɪtɪŋ] [deθ] ,

quietly	waiting	death	,
悄悄	等待	死亡	,

静静地等待死亡，

[ænd; ənd][nɑːt][wʌns] ['siːkɪŋ] ['iːv(ə)n][tuː; tə] [reɪz] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [fɔːr; fər] ['sʌkər] [lest][ðə; ði][kraɪ][ʃʊd; ʃəd]

and	not	once	seeking	even	to	raise	his	voice	for	succor	lest	the	cry	should
和	不是	一次	寻求	甚至	到	增加	他的	嗓音	为了	救助	免得	这	哭	应该

[riːtʃ] [ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd][ɪm'perəl][hɪz; ɪz]['mæstər] .

reach	and	should	imperil	his	master	.
抵达	和	应该	威胁	他的	掌握	.

他甚至没有一次试图大声呼救，唯恐呼救声传到主人耳中，危及主人的安全。

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [hæd; həd]['broʊkən] [naʊ] , [bʌt; bət][ðə; ði][stɔːrm][hæd; həd][nɑːt] ['lʌld] .

The	morning	had	broken	now	,	but	the	storm	had	not	lulled	.
这	早晨	有	破碎的	现在	,	但	这	风暴	有	不是	昏昏欲睡	.

天亮了，但暴风雨仍未停止。

[ðə; ði] ['nɔːrðərn] ['waɪndz][wɜːr; wər] ['swiːpɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [pleɪnz] [ɪn]['tenfoʊld] ['vaɪələns] , [ænd; ənd][ðə; ði]

The	northern	winds	were	sweeping	over	the	plains	in	tenfold	violence	,	and	the
这	北方	风	是	扫荡	超过	这	平原	在	十倍	暴力	,	和	这

[reɪnz] [bɜːrst][ænd; ənd] [pɔːd] ,

rains	burst	and	poured	,
雨	爆裂	和	倾倒	,

北风以十倍的威力席卷平原，暴雨倾盆而下。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['fjʊri][ʌv; əv]['wɔːtər] - [spaʊts] [ɑːn][ðə; ði] [krʌst] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɑːrtʃt] , [krækt] [ɜːrθ] .

with	the	fury	of	water	-	spouts	on	the	crust	of	the	parched	,	cracked	earth	.
和	这	愤怒	的	水	-	喷嘴	在	这	地壳	的	这	干渴	,	裂纹	地球	.

如同龙卷风般猛烈地冲击着干裂的地壳。

[ə'raʊnd] [ðem; ðəm][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [hɜːrd] [ɔːr] [siːn] [ɪk'sept] [ðə; ði] ['ledn] , ['æŋgri] [mɪsts] ,

Around	them	there	was	nothing	heard	or	seen	except	the	leaden	,	angry	mists	,
大约	他们	那里	曾是	没有什么	听到	或者	已见	除了	这	铅灰色	,	生气的	薄雾	,

他们周围什么也听不到，什么也看不到，只有铅灰色的、令人窒息的浓雾。

[tɔːst] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ]['ʌndər][ðə; ði] ['hɜːrəkeɪn] ,

tossed	to	and	fro	under	the	hurricane	,
抛掷	到	和	弗	在下面	这	飓风	,

在飓风中被抛来抛去，

[ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [deɪ] ['breɪkɪŋ] ['lɪvɪdli] [θruː] [ðə; ði] [klaʊdz] .

and	the	white	light	of	the	coming	day	breaking	lividly	through	the	clouds	.
和	这	白色的	光	的	这	未来	天	打破	怒不可遏	通过	这	云	.

黎明的白光刺破云层，耀眼夺目。

[ðə; ði][wɜːrld] [held] [noʊ] [pleɪs] [ʌv; əv] [mɔːr] ['ʌtər] [ˌdesə'leɪʃn] , [mɔːr] [ʌn'spiːkəb(ə)l] ['loʊnlinəs] ;

The	world	held	no	place	of	more	utter	desolation	,	more	unspeakable	loneliness	;
这	世界	握住	不	地方	的	更多的	说出	荒凉	,	更多的	无法形容	孤独	;

[ænd; ənd][ɪn][ɪts] ['mɪzəri] ['sesl, 'sisl] ,

and	in	its	misery	Cecil	,
和	在	它是	苦难	塞西尔	,

世界上再也找不到比这里更荒凉、更难以言喻的孤独的地方了；而在这苦难之中，塞西尔.....

[flʌŋ] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði][sændz] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] , [kʊd; kəd][duː] ['nʌθɪŋ] [ɪk'sept] — ['helpləs] [tuː; tə][eɪd]

flung	down	upon	the	sands	beside	him	,	could	do	nothing	except	—	helpless	to	aid
扔	向下	之上	这	沙子	旁	他	,	可以	做	没有什么	除了	—	无助	到	援助

,

,

,

他被扔到身旁的沙滩上，除了无力救助之外，什么也做不了。

[ænd; ənd] ['paʊərləs] [tuː; tə] [seɪv] — [wɑːtʃ] [ðə; ði][læst] [breθ] [groʊ] ['fiːblə(r)] [ænd; ənd] ['fiːblə(r)] ,

and	powerless	to	save	—	watch	the	last	breath	grow	feebler	and	feebler	,
和	无力	到	节省	—	手表	这	最后的	气息	生长	虚弱者	和	虚弱者	,

却无力挽救——眼睁睁看着最后一口气越来越微弱，

[ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['feɪdɪd] [aʊt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['oʊnli] [laɪf] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['feɪθf(ə)l] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

until	it	faded	out	from	the	only	life	that	had	been	faithful	to	him	.
直到	它	褪色	出去	从	这	仅有的	生活	那	有	到过	忠实	到	他	.

直到它从唯一忠于他的生命中消失。

[baɪ] [ðə; ði] ['fɪtf(ə)l] [gliːmz] [ʌv; əv] [deɪ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [blʌd] ['sloʊli] [ebɪŋ] [aʊt] [frʌm; frəm]

By	the	fitful	gleams	of	day	he	could	see	the	blood	slowly	ebbing	out	from
经过	这	断断续续	闪光	的	天	他	可以	看	这	血	缓慢地	退潮	出去	从

[ðə; ði] [greɪt] [gæp] [wer] [ðə; ði] [læns] - [hed] [wʌz; wəz] [stɪl] ['bedɪd] [wɪð; wɪθ] [ɪts] ['wʊd(ə)n] [ʃæft]

the	great	gap	where	the	lance	-	head	was	still	bedded	with	its	wooden	shaft
这	伟大的	差距	在哪里	这	槊	-	头	曾是	仍然	卧床	和	它是	木制的	轴

[snæpt] [ɪn] [tuː] ;

snapped	in	two	;
啪啪	在	二	;

借着忽明忽暗的日光，他看到鲜血正从长矛头所在的大缺口中缓缓渗出，长矛头仍然嵌在那里，而它的木杆已经断成了两截；

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [druːpt] [hed] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [reɪzd] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [niː] ,

he	could	see	the	drooped	head	that	he	had	raised	upon	his	knee	,
他	可以	看	这	下垂	头	那	他	有	提高	之上	他的	膝盖	,

他能看到他低垂着的头，那颗头枕在他的膝盖上。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['jeloʊ] , ['nɔːrðərn] [kəːlz] [ðæt] [noʊ] ['dezərt] [sʌnz] [hæd; həd] ['daːkənd] ; [ænd; ənd] [reɪks]

with	the	yellow	,	northern	curls	that	no	desert	suns	had	darkened	;	and	Rake's
和	这	黄色的	,	北方	卷发	那	不	沙漠	太阳	有	变暗	;	和	耙子的

[aɪz] ,

eyes	,
眼睛	,

那头金色的北方卷发，没有被沙漠的烈日晒得黯淡无光；还有那双浪子般的眼睛，

['smaɪlɪŋ] [soʊ] ['braɪtli] [ænd; ənd] [soʊ] ['breɪvli] [stɪl] , [lʊkt] [ʌp] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [ðer; ðər] ['wɪri] [lɪdz]

smiling	so	brightly	and	so	bravely	still	,	looked	up	from	under	their	weary	lids
微笑	所以	明亮地	和	所以	勇敢地	仍然	,	看起来	向上	从	在下面	他们的	厌倦	盖子

[tuː; tə] [hɪz; ɪz] .

to	his	.
到	他的	.

她们脸上依然带着灿烂而勇敢的笑容，从疲惫的眼睑下抬起头看向他。

“ [aɪ'd] ['nevər] [let] [juː; jʊ] [teɪk] [maɪ] [hænd] [bɪ'fɔːr] , [sɜːr] ; [dʒʌst] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [wʌns] [naʊ] — [wɪl] [juː; jʊ] ?

“	I'd	never	let	you	take	my	hand	before	,	sir	;	just	take	it	once	now	—	will	you	?
“	ID	绝不	让	你	拿	我的	手	前	,	先生	;	只是	拿	它	一次	现在	—	将要	你	?

“先生，我以前从不让你牵我的手；现在就牵一次吧——好吗？”

— [waɪl] [aɪ] [kæn; kən] [siː] [juː; jʊ] [stɪl] .

—	while	I	can	see	you	still	.
—	尽管	我	能	看	你	仍然	.

——趁我还能见到你的时候。

” [ðer; ðər] [hændz] [met] [æz; əz] [hiː; hi] [æskt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [held] [iːtʃ] ['ʌðər] [kloʊz] [ænd; ənd] [lɔːŋ] ;

”	Their	hands	met	as	he	asked	it	,	and	held	each	other	close	and	long	;
”	他们的	双手	遇见	作为	他	问	它	,	和	握住	每个	其他	关闭	和	长的	;

“按照他的要求，他们的手碰在了一起，紧紧地、久久地握在一起；

[ɔːl] [ðə; ði] ['lɔɪəl] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wʌn] [laɪf] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['spiːtʃləs] ['grætɪtuːd] [ʌv; əv] [ðə; ði]

all	the	loyal	service	of	the	one	life	,	and	all	the	speechless	gratitude	of	the
全部	这	忠诚	服务	的	这	一	生活	,	和	全部	这	无言	感激	的	这

['ʌðər] ,

other	,
其他	,

一个人一生忠诚奉献，另一个人一生默默感激。

[toʊld] ['betər] [ðæn; ðən][baɪ][ɔːl] [wɜːrdz][ɪn] [ðæt] [wʌn] [ˌfer'wel] .

told	better	than	by	all	words	in	that	one	farewell	.
讲述	更好的	比	经过	全部	字	在	那	一	告别	.

那次告别胜过千言万语。

[ə; eɪ] [laɪt] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['stɔːrmi] ['dʌski] ['mɔːrnɪŋ] [ʃoʊn] ['oʊvər][ðə; ði] ['soʊldʒɚz] [feɪs] .

A	light	that	was	not	from	the	stormy	dusky	morning	shone	over	the	soldier's	face	.
一个	光	那	曾是	不是	从	这	暴风雨	昏暗	早晨	闪耀	超过	这	士兵的	脸	.

一道并非来自暴风雨后昏暗清晨的光线照在了士兵的脸上。

“ [taɪm] [wʌz; wəz] , [sɜːr] , ” [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] , “ [wen] [aɪ] [niːd] [tuː; tə] [θɪŋk] [æz; əz] [haʊ] ' ,

“	Time	was	,	sir	,	”	he	said	,	with	a	smile	,	“	when	I	need	to	think	as	how	' ' ,
“	时间	曾是	,	先生	,	”	他	说	,	和	一个	微笑	,	“	什么时候	我	需要	到	思考	作为	如何	' ,

“先生，时间就是这样，”他笑着说，“当我需要思考如何……”

[sʌm; səm] [deɪ] [ɔːr] [ə'nʌðər] , [wen] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [dʌn] ['sʌmθɪŋ] [greɪt] [ænd; ənd][grænd] ,

some	day	or	another	,	when	I	should	have	done	something	great	and	grand	,
一些	天	或者	其他	,	什么时候	我	应该	有	完毕	某物	伟大的	和	盛大	,

总有一天，当我本该成就一番伟业的时候，

[ænd; ənd][juː; jʊ][wʌz; wəz] [bæk] [ə'mʌŋ] [jʊr; jər] [oʊn] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hɪr] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌem 'iːm] [ðə; ði] [krɔːs] ,

and	you	was	back	among	your	own	again	,	and	they	here	had	given	me	the	Cross	,
和	你	曾是	后退	之中	你的	自己的	再次	,	和	他们	这里	有	给定	我	这	叉	,

你又回到了自己人中间，他们把十字架交给了我。

[aɪ'd][hæv; həv] [æskt] [juː; jʊ][tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] [ðæt] [bɪ'fɔːr] [ɔːl][ðə; ði]['ɑːrmi] ,

I'd	have	asked	you	to	have	done	that	before	all	the	Army	,
ID	有	问	你	到	有	完毕	那	前	全部	这	军队	,

我本来会要求你在所有军队之前就完成这件事的。

[ænd; ənd][dʒʌst][tuː; tə][hæv; həv] [sed] [tuː; tə] - [ɪm] , [ɪf] [soʊ][juː; jʊ] [laɪkt] , - [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][skæmp] ,

and	just	to	have	said	to	'	em	,	if	so	you	liked	,	'	He	was	a	scamp	,
和	只是	到	有	说	到	-	呃	,	如果	所以	你	喜欢	,	-	他	曾是	一个	恶棍	,

如果你愿意的话，还可以对他们说：“他是个无赖。”

[ænd; ənd][hiː; hi] ['wɔznt] [θɔːt] [gʊd] [fɔːr; fər] [nɔːt] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [kept] [truː] [tuː; tə][ˌem 'iːm] ,

and	he	wasn't	thought	good	for	naught	;	but	he	kept	true	to	me	,
和	他	不是	想法	好的	为了	零	;	但	他	保留	真的	到	我	,

他并非一无是处；但他始终忠于我。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɪm; ɪm][goʊ] [streɪt] , [ænd; ənd][aɪ] [ɑːnt] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə][kɔːl] [hɪm; ɪm][maɪ] [frend] . -

and	you	see	it	made	him	go	straight	,	and	I	aren't	ashamed	to	call	him	my	friend	.	'
和	你	看	它	制成	他	去	直的	,	和	我	不是	羞愧	到	称呼	他	我的	朋友	.	-

你看，这件事让他改邪归正了，我毫不羞于称他为我的朋友。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] , [sɜːr] , [ðoʊ] - [twʌz] ['sɪli] , [pər'hæps] .

I	used	to	think	that	,	sir	,	though	'	twas	silly	,	perhaps	.
我	用过的	到	思考	那	,	先生	,	尽管	-	那是	愚蠢的	,	也许	.

先生，我以前也这么想，虽然这或许很傻。

[bʌt; bət] [its] [best] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] — [ə; eɪ] [diːl] [best] , [noʊ] [daʊt] .

But	it's	best	as	it	is	—	a	deal	best	,	no	doubt	.
但	它是	最好的	作为	它	是	—	一个	交易	最好的	,	不	怀疑	.

但这样已经很好了——毫无疑问，这是最划算的方案。

[ɪf] [juː; jʊ][wʌz; wəz]['oʊnli] [bæk] [seɪf] [ɪn][kæmp] — - ”

If	you	was	only	back	safe	in	camp	—	-	”
如果	你	曾是	仅有的	后退	安全的	在	营	—	-	”

如果你能安全回到营地就好了——”

“ [oʊ][gɑːd] !

“	O	God	!
”	哦	上帝	!

“哦，上帝!

[siːs] !

cease	!
停止	!

停止!

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['wɜːrði] [wʌn] [θɔːt] [ʌv; əv] [lʌv] [laɪk] [jɔːrz] . ”

I	am	not	worthy	one	thought	of	love	like	yours	.	”
我	是	不是	值得	一	想法	的	爱	喜欢	你的	.	”

我不配拥有你那样一丝一毫的爱意。

“ [jes] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [sɜːr] — ['liːstweɪz] , [juː; jʊ][wʌz; wəz][tuː; tə][ˌem 'iː] .

“	Yes	,	you	are	,	sir	—	leastways	,	you	was	to	me	.
”	是的	,	你	是	,	先生	—	至少	,	你	曾是	到	我	.

“是的，先生——至少对我来说是这样。”

[wen] [juː; jʊ] [tʊk] ['pɪti] [ɑːn][ˌem 'iː] ,

When	you	took	pity	on	me	,
什么时候	你	采取	遗憾	在	我	,

当你怜悯我的时候，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ] [tɔːs] - [ʌp] [ɪf] [aɪ] ['dɪdnt] [goʊ] [raɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['gæloʊz] .

it	was	just	a	toss	-	up	if	I	didn't	go	right	to	the	gallows	.
它	曾是	只是	一个	折腾	-	向上	如果	我	没有	去	正确的	到	这	绞刑架	.

如果我不直接被送上绞刑架，那结果就很难说了。

[dəunt] [griːv] [ðæt] [wei] , ['mɪstər] . ['sesl, 'sisl] .

Don't	grieve	that	way	,	Mr	.	Cecil	.
不	悲伤	那	方式	,	先生	.	塞西尔	.

塞西尔先生，别那样悲伤。

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][dʒʌst][hæv; həv] [siːn] [juː; jʊ] [hoʊm] [ə'gen] [ɪn][jʊr; jər] [pleɪs] ,

If	I	could	just	have	seen	you	home	again	in	your	place	,
如果	我	可以	只是	有	已见	你	家	再次	在	你的	地方	,

如果我能再次见到你回到家，回到你原来的住处，该有多好。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [glæd] — [ðæts] [ɔːl] .

I	should	have	been	glad	—	that's	all	.
我	应该	有	到过	高兴的	—	那就是	全部	.

我应该感到高兴——仅此而已。

[juːl] [goʊ] [bæk] [wʌn] [deɪ] , [sɜːr] ; [wen] [juː; jʊ][duː] , [tel] [ðə; ði] [kɪŋ] [aɪ] [eint] ['nevər] [fər'gɑːt][hɪm; ɪm] .

You'll	go	back	one	day	,	sir	;	when	you	do	,	tell	the	King	I	ain't	never	forgot	him	.
你会	去	后退	一	天	,	先生	;	什么时候	你	做	,	告诉	这	国王	我	不是	绝不	忘了	他	.

先生，您总有一天会回去的；到那时，请告诉国王，我从未忘记他。

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [gruː] [feɪnt] [æz; əz][ðə; ði][læst] ['sentəns] [stoʊl][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] ; [hiː; hi] [leɪ] [kwaɪt]

"	**His**	**voice**	**grew**	**faint**	**as**	**the**	**last**	**sentence**	**stole**	**from**	**his**	**lips**	**;**	**he**	**lay**	**quite**
"	他的	嗓音	生长	头晕的	作为	这	最后的	句子	偷窃	从	他的	嘴唇	;	他	躺	相当

[stɪl] ,

still	**,**
仍然	,

“他的声音渐渐微弱，最后一句话从他唇间滑落；他静静地躺着，一动不动。”

[hɪz; ɪz] [hed] [liːnd] [bæk] [ə'genst] [hɪz; ɪz]['mæstər] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ] [keɪm] ,

his	**head**	**leaned**	**back**	**against**	**his**	**master**	**;**	**and**	**the**	**day**	**came**	**,**
他的	头	倾斜	后退	反对	他的	掌握	;	和	这	天	来了	,

他的头靠在主人的肩上；那一天终于到来了。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nɔːrθ] ['waɪndz] ['draɪvɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [pleɪnz] [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪ] [mɪsts] [tɔːst] [baɪ]

with	**the**	**north**	**winds**	**driving**	**over**	**the**	**plains**	**and**	**the**	**gray**	**mists**	**tossed**	**by**
和	这	北	风	驾驶	超过	这	平原	和	这	灰色的	薄雾	抛掷	经过

[ðem; ðəm][tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] [laɪk] [smoʊk] .

them	**to**	**and**	**fro**	**like**	**smoke**	**.**
他们	到	和	弗	喜欢	抽烟	.

北风呼啸着吹过平原，扬起的灰色薄雾如同烟雾般来回飘荡。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['saɪləns] , [ə; eɪ] [pɔːz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['wɪndstɔːrm] ['siːst] ,

There	**was**	**a**	**long**	**silence**	**,**	**a**	**pause**	**in**	**which**	**the**	**windstorm**	**ceased**	**,**
那里	曾是	一个	长的	沉默	,	一个	暂停	在	哪个	这	风暴	停止	,

一阵漫长的沉默，风暴也随之停止。

[ænd; ənd][ðə; ði] [klaʊdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [luːst] [sændz] [sʌŋk] .

and	**the**	**clouds**	**of**	**the**	**loosed**	**sands**	**sunk**	**.**
和	这	云	的	这	松开	沙子	沉没	.

松散的沙尘如云般沉入地下。

[ə'loʊn] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [weɪsts] ['stretʃɪŋ] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] , [wɜːr; wər][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði]

Alone	**,**	**with**	**the**	**wastes**	**stretching**	**around**	**them**	**,**	**were**	**the**	**living**	**and**	**the**
独自的	,	和	这	废物	伸展	大约	他们	,	是	这	活的	和	这

['daɪɪŋ] [mæn] ,

dying	**man**	**,**
垂死	男人	,

周围是无垠的荒芜，只有活着的人和垂死的人孤零零地伫立在那里。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hɔːrs] ['stændɪŋ] ['moʊʃnləs] [bɪ'saɪd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] , [ə'bʌv] , [ðə; ði] [gluːm] [ʌv; əv]

with	**the**	**horse**	**standing**	**motionless**	**beside**	**them**	**,**	**and**	**,**	**above**	**,**	**the**	**gloom**	**of**
和	这	马	常设	静止不动	旁	他们	,	和	,	多于	,	这	愁云	的

[ðə; ði] ['sʌlən] [skaɪ] .

the	**sullen**	**sky**	**.**
这	忧郁	天空	.

马儿一动不动地站在他们旁边，头顶是阴沉的天空。

[noʊ][eɪd][wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l] ; [ðeɪ] [kʊd; kəd][bʌt; bət][weɪt] , [ɪn][ðə; ði] [ˌstuːpɪ'fækʃn] [ʌv; əv] [dɪ'sper] ,

No	**aid**	**was**	**possible**	**;**	**they**	**could**	**but**	**wait**	**,**	**in**	**the**	**stupefaction**	**of**	**despair**	**,**
不	援助	曾是	可能的	;	他们	可以	但	等待	,	在	这	震惊	的	绝望	,

他们无法提供任何帮助；他们只能在绝望的麻木中等待。

[fɔːr; fər][ðə; ði][end][ʌv; əv][ɔːl][tuː; tə] [kʌm] .

for	**the**	**end**	**of**	**all**	**to**	**come**	**.**
为了	这	结尾	的	全部	到	来	.

为了即将到来的终结。

[ɪn] [ðæt] ['ɔːf(ə)l] ['stɪlnəs] , [ɪn] [ðæt] ['sʌd(ə)n] [lʌl] [ɪn][ðə; ði] ['mædnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɜːrəkeɪn] ,

In	**that**	**awful**	**stillness**	**,**	**in**	**that**	**sudden**	**lull**	**in**	**the**	**madness**	**of**	**the**	**hurricane**	**,**
在	那	可怕	寂静	,	在	那	突然	麻痹	在	这	疯狂	的	这	飓风	,

在那可怕的寂静中，在那飓风疯狂肆虐中突然出现的平静里，

[deθ] [hæd; həd][ə; eɪ] ['hɔːrər] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [wɔːr] [ɪn][ðə; ði]['raɪət][ʌv; əv][ðə; ði] ['bætlfiːld] ,

death	**had**	**a**	**horror**	**which**	**it**	**never**	**wore**	**in**	**the**	**riot**	**of**	**the**	**battlefield**	**,**
死亡	有	一个	恐怖	哪个	它	绝不	穿着	在	这	暴动	的	这	战场	,

死亡有一种恐怖，这是它在战场上的混乱中从未展现过的。

[ɪn][ðə; ði][ɪnˌtɑːksɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['slɔːtər] .

in	**the**	**intoxication**	**of**	**the**	**slaughter**	**.**
在	这	中毒	的	这	屠宰	.

在屠杀的陶醉中。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['pɪti] [ɪn] [ɜːrθ] [ɔːr] ['hev(ə)n] ; [ðə; ði][hɑːrd] ,

There	**was**	**no**	**pity**	**in**	**earth**	**or**	**heaven**	**;**	**the**	**hard**	**,**
那里	曾是	不	遗憾	在	地球	或者	天堂	;	这	难的	,

人间天地都没有怜悯；冷酷无情，

[hɑːt] [graʊnd] [sʌkt] [daʊn] [ɪts] [fɪl] [ʌv; əv] [blʌd] ; [ðə; ði] ['aɪsi] [er] [in'ræpt] [ðem; ðəm] [laɪk] [ə; eɪ]

hot	**ground**	**sucked**	**down**	**its**	**fill**	**of**	**blood**	**;**	**the**	**icy**	**air**	**enwrapped**	**them**	**like**	**a**
热的	地面	真烂	向下	它是	充满	的	血	;	这	冰冷的	空气	包裹	他们	喜欢	一个

[ʃraʊd] .

shroud	**.**
裹尸布	.

滚烫的地面吞噬了鲜血；冰冷的空气像裹尸布一样将他们包裹起来。

[ðə; ði] ['feɪθflnəs] [ʌv; əv] [lʌv] , [ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv] ['grætɪtuːd] , [wɜːr; wər][ʌv; əv][noʊ][ə'veɪl] ; [ðə; ði]

The	**faithfulness**	**of**	**love**	**,**	**the**	**strength**	**of**	**gratitude**	**,**	**were**	**of**	**no**	**avail**	**;**	**the**
这	忠诚	的	爱	,	这	力量	的	感激	,	是	的	不	可用	;	这

[wʌn] ['perɪʃt] [ɪn] ['ægəni] ,

one	**perished**	**in**	**agony**	**,**
一	遇难	在	痛苦	,

忠贞的爱，坚定的感恩，都无济于事；那人最终在痛苦中死去。

[ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz] ['paʊərləs] [tuː; tə] [seɪv] .

the	**other**	**was**	**powerless**	**to**	**save**	**.**
这	其他	曾是	无力	到	节省	.

另一个人无力回天。

[ɪn] [ðæt] ['moʊmənteri] [hʌʃ] , [æz; əz][ðə; ði]['waɪndz][sæŋk] [loʊ] , [ðə; ði] ['hevi] [aɪz] , [hæf] ['saɪtləs] [naʊ]

In	**that**	**momentary**	**hush**	**,**	**as**	**the**	**winds**	**sank**	**low**	**,**	**the**	**heavy**	**eyes**	**,**	**half**	**sightless**	**now**
在	那	瞬间	嘘	,	作为	这	风	沉没	低的	,	这	重的	眼睛	,	一半	失明	现在

,

,

,

在那短暂的寂静中，微风渐弱，沉重的双眼，此刻已近乎失明。

[sɔːt] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][oʊld]['wɪstf(ə)l] ,

sought	**with**	**their**	**old**	**wistful**	**,**
寻求	和	他们的	老的	怅惘	,

他们怀着旧日的惆怅寻求着，

['dɑːglaɪk] ['lɔɪəlti] [ðə; ði] [feɪs] [tuː; tə] [wɪtʃ] [soʊ] [suːn] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi][blaɪnd] [fər'evər] .

doglike	**loyalty**	**the**	**face**	**to**	**which**	**so**	**soon**	**they**	**would**	**be**	**blind**	**forever**	**.**
像狗一样	忠诚	这	脸	到	哪个	所以	很快	他们	会	是	瞎的	永远	.

像狗一样忠诚，但他们很快就会永远对这张脸视而不见。

“ [wʊd] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː][wʌns] , [sɜːr] — [naʊ] ?

“	**Would**	**you**	**tell**	**me**	**once**	**,**	**sir**	**—**	**now**	**?**
“	会	你	告诉	我	一次	,	先生	—	现在	?

先生，您能现在就告诉我一遍吗?

[aɪ] ['nevər] [æskt] — [aɪ] ['nevər] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] — [bʌt; bət] [meɪ] [biː; bi] [aɪ] [maɪt] [noʊ] [ɪn] [ðɪs]

I	never	asked	—	I	never	would	have	done	—	but	may	be	I	might	know	in	this
我	绝不	问	—	我	绝不	会	有	完毕	—	但	可能	是	我	可能	知道	在	这

[læst] ['mɪnɪt] .

last	minute	.
最后的	分钟	.

我从未问过——也永远不会问——但或许在最后一刻我会知道答案。

[juː; jʊ] ['nevər] [sɪnd] [ðæt] [sɪn] [juː; jʊ] [beɪr] [ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ɑːn] ? ”

You	never	sinned	that	sin	you	bear	the	charge	on	?	”
你	绝不	罪过	那	罪	你	熊	这	收费	在	?	”

你从未犯过你所被指控的罪行吗?

“ [gɑːd] [ɪz] [maɪ] ['wɪtnəs] , [noʊ] .

“	God	is	my	witness	,	no	.
“	上帝	是	我的	证人	,	不	.

“上帝可以作证，不。”

” [ðə; ði] [laɪt] , [ðæt] [wʌz; wəz] [laɪk] ['sʌnlaɪt] , [ʃoʊn] [wʌns] [mɔːr] [ɪn] [ðə; ði] ['eɪkɪŋ] , ['wɑːndərɪŋ] [aɪz] .

”	The	light	,	that	was	like	sunlight	,	shone	once	more	in	the	aching	,	wandering	eyes	.
”	这	光	,	那	曾是	喜欢	阳光	,	闪耀	一次	更多的	在	这	疼痛	,	漫游	眼睛	.

那道如同阳光般的光芒，再次照进了那双忧郁而迷茫的眼睛里。

“ [aɪ] [nuː] , [aɪ] [nuː] !

“	I	knew	,	I	knew	!
“	我	知道	,	我	知道	!

“我知道，我知道！”

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] —

It	was	—
它	曾是	—

那是——

” ['sesl, 'sisl] [boʊd] [hɪz; ɪz] [hed] ['oʊvər] [hɪm; ɪm] , ['loʊər] [ænd; ənd] ['loʊər] .

”	Cecil	bowed	his	head	over	him	,	lower	and	lower	.
”	塞西尔	鞠躬	他的	头	超过	他	,	降低	和	降低	.

塞西尔低下头，越低越低地俯身在他身上。

“ [hʌʃ] !

“	Hush	!
“	嘘	!

“嘘！”

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ; [ænd; ənd] [aɪ] —

He	was	but	a	child	;	and	I	—
他	曾是	但	一个	孩子	;	和	我	—

他当时只是个孩子；而我——

” [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] [swɪft] ['moʊʃ(ə)n] , [æz; əz] [ðoʊ] [nuː] [laɪf] [wɜːr; wər] ['θrɪlɪŋ] [ɪn] [hɪm; ɪm] ,

”	With	a	sudden	and	swift	motion	,	as	though	new	life	were	thrilling	in	him	,
”	和	一个	突然	和	迅速	运动	,	作为	尽管	新的	生活	是	惊险	在	他	,

“他突然猛地一动，仿佛体内迸发出新的生命力，

[reɪk] [reɪzd] [hɪm'self] [ɪ'rekt] , [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] [stretʃt] ['aʊtwərd] [tuː; tə] [ðə; ði] [iːst] , [wer] [ðə; ði] [jʌŋ] [deɪ] [wʌz; wəz] ['breɪkɪŋ] .

Rake	raised	himself	erect	,	his	arms	stretched	outward	to	the	east	,	where	the	young	day	was	breaking	.
耙	提高	他自己	直立	,	他的	武器	拉伸	向外	到	这	东方	,	在哪里	这	年轻的	天	曾是	打破	.

雷克挺直身子，双臂向东方伸展，那里正迎来黎明。

“ [aɪ] [nuː] , [aɪ] [nuː] !
“ I knew , I knew !
” 我 知道 , 我 知道 !

“我知道，我知道！”

[aɪ] ['nevər] ['daʊtɪd] .
I never doubted .
我 绝不 怀疑 .

我从未怀疑过。

[juː; jʊ] [wɪl] [goʊ] [bæk] [tuː; tə] [jʊr; jər] [oʊn] [sʌm; səm] [deɪ] , [ænd; ənd] [men] [ʃæl; ʃəl] [lɜːrn] [ðə; ði] [truːθ] —
You will go back to your own some day , and men shall learn the truth —
你 将要 去 后退 到 你的 自己的 一些 天 , 和 男人 将 学习 这 真相 —
[θæŋk] [gɑːd] !
thank God !
感谢 上帝 !

总有一天你会回到自己的家乡，人们也会明白真相——感谢上帝！

[θæŋk] [gɑːd] !
thank God !
感谢 上帝 !

感谢上帝！

” [ðen] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] [laɪt] [stɪl] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [hɪz; ɪz] [hed] [fel] ['bækwərd] ; [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ]
” Then , with that light still on his face , his head fell backward ; and with
” 然后 , 和 那 光 仍然 在 他的 脸 , 他的 头 跌倒 落后 ; 和 和
[wʌn] [kwɪk] ,
one quick ,
一 快的 ,

“然后，脸上还带着那束光，他的头向后仰去；紧接着，一声短促的……”

[briːf] [saɪ] [hɪz; ɪz] [laɪf] [fled] [aʊt] [fər'evər] .
brief sigh his life fled out forever .
简短的 叹 他的 生活 逃亡 出去 永远 .

他轻轻叹了口气，生命就此永远消逝。

[ðə; ði] [taɪm] [pæst] [ɑːn] ; [ðə; ði] [stɔːrm] [hæd; həd] ['rɪzn] [ə'freʃ] ;
The time passed on ; the storm had risen afresh ;
这 时间 通过了 在 ; 这 风暴 有 升起 重新 ;

时间流逝，风暴再次来临；

[ðə; ði] ['vaɪələns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gʌsts] [bluː] ['jeloʊ] [ʃiːts] [ʌv; əv] [sænd] ['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] [pleɪnz] .
the violence of the gusts blew yellow sheets of sand whirling over the plains .
这 暴力 的 这 阵风 吹 黄色的 纸张 的 沙 旋转 超过 这 平原 .

狂风卷起黄色的沙尘，在平原上肆虐飞舞。

[ə'loʊn] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ded] [wʌn] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [niːz] , ['sesl, 'sisl] [sæt] ['moʊʃnləs] [æz; əz] [ðoʊ]
Alone , with the dead one across his knees , Cecil sat motionless as though
独自的 , 和 这 死的 一 穿过 他的 膝盖 , 塞西尔 卫星 静止不动 作为 尽管
[tɜːrnd] [tuː; tə] [stoʊn] .
turned to stone .
转向 到 石头 .

塞西尔独自一人，死者横躺在他的膝盖上，他一动不动地坐着，仿佛变成了石头。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [draɪ] [ænd; ənd] [fɪkst] ; [bʌt; bət] ['evər] [ænd; ənd] [ə'gen] [ə; eɪ] [greɪt] ,
His eyes were dry and fixed ; but ever and again a great ,
他的 眼睛 是 干燥 和 固定的 ; 但 曾经 和 再次 一个 伟大的 ,

他的眼睛干涩而呆滞；但时不时地，一个巨大的，

['tɪrlɪs] [ˌes oʊ 'biː] [ʃʊk] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] .
tearless sob shook him from head to foot .
无泪 哭泣 摇晃 他 从 头 到 脚 .

无泪的抽泣声让他从头到脚颤抖。

[ðə; ði]['oʊnli][laɪf] [ðæt] [lɪŋkt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði][pæst] ,

The	only	life	that	linked	him	with	the	past	,
这	仅有的	生活	那	链接	他	和	这	过去的	,

唯一能将他与过去联系起来的生命，

[ðə; ði]['oʊnli] [lʌv] [ðæt] [hæd; həd] ['sʌfərd] [ɔːl] [θɪŋz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [seɪk] , [wɜːr; wər] [gɔːn] ,

the	only	love	that	had	suffered	all	things	for	his	sake	,	were	gone	,
这	仅有的	爱	那	有	遭受	全部	事物	为了	他的	清酒	,	是	已消失	,

那唯一一个为他承受一切的爱人，已经不在了。

[krʌʃt] [aʊt] [æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] ['nevər] [hæd; həd] [bɪn] , [laɪk] [sʌm; səm] ['ɪnsekt] ['trɑːdn] [ɪn][ðə; ði] [sɔɪl]

crushed	out	as	though	they	never	had	been	,	like	some	insect	trodden	in	the	soil
碎	出去	作为	尽管	他们	绝不	有	到过	,	喜欢	一些	昆虫	践踏	在	这	土壤

.

:

.

被碾碎得仿佛从未存在过，就像被踩进泥土里的昆虫一样。

[hiː; hi][hæd; həd] [lɔːst] [ɔːl] ['kɑːnʃəsnəs] , [ɔːl] ['meməri] , [seɪv] [ʌv; əv] [ðæt] ['laɪfləs] [θɪŋ] [wɪtʃ] [leɪ]

He	had	lost	all	consciousness	,	all	memory	,	save	of	that	lifeless	thing	which	lay
他	有	丢失的	全部	意识	,	全部	记忆	,	节省	的	那	无生命	事物	哪个	躺

[ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [niːz] ,

across	his	knees	,
穿过	他的	膝盖	,

他失去了所有意识和记忆，只记得膝盖上躺着一个毫无生气的东西。

[laɪk] [ə; eɪ] [feld] [triː] , [laɪk] [ə; eɪ]['broʊkən][lɔːg] ,

like	a	felled	tree	,	like	a	broken	log	,
喜欢	一个	倒下	树	,	喜欢	一个	破碎的	日志	,

像一棵倒下的树，像一根断裂的木头，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['glɪmər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tem'pestʃuəs] [deɪ] [soʊ] [tʃɪl] [ænd; ənd] [waɪt] [ə'pɑːn][ðə; ði]

with	the	glimmer	of	the	tempestuous	day	so	chill	and	white	upon	the
和	这	微光	的	这	暴风雨般的	天	所以	寒意	和	白色的	之上	这

[ˌʌp'tɜːrnd] [feɪs] .

upturned	face	.
翻转	脸	.

暴风雨过后，凛冽的寒风在仰起的脸上闪烁着刺骨的白色光芒。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə'loʊn][ɑːn] [ɜːrθ] ;

He	was	alone	on	earth	;
他	曾是	独自的	在	地球	;

他孤身一人生活在世上；

[ænd; ənd][ðə; ði]['sɒləˌtjuːdz] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm][wɜːr; wər][nɑːt] [mɔːr] ['desələt] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [oʊn] [feɪt] .

and	the	solitudes	around	him	were	not	more	desolate	than	his	own	fate	.
和	这	孤独	大约	他	是	不是	更多的	荒凉	比	他的	自己的	命运	.

他周围的孤独并不比他自己的命运更加凄凉。

[hiː; hi][wʌz; wəz][laɪk] [ə; eɪ][mæn] [nʌmd] [ænd; ənd]['stjuːpifaid][baɪ] [ɪn'tens] [koʊld] ; [hɪz; ɪz] [veɪnz] [siːmd]

He	was	like	a	man	numbed	and	stupefied	by	intense	cold	;	his	veins	seemed
他	曾是	喜欢	一个	男人	麻木	和	目瞪口呆	经过	激烈的	寒冷的	;	他的	静脉	似乎

['stægnənt] ,

stagnant	,
停滞不前	,

他就像一个被严寒冻得麻木呆滞的人；他的血管似乎停止了跳动。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [saɪt] [kʊd; kəd]['oʊnli] [siː] [ðoʊz] [fitʃər] [ðæt] [bɪ'keɪm] [soʊ] ['terəbli] [sə'riːn] ,

and	his	sight	could	only	see	those	features	that	became	so	terribly	serene	,
和	他的	视线	可以	仅有的	看	那些	特征	那	成为	所以	可怕	安详	,

他的目光只能看到那些变得异常宁静的面容。

[soʊ] ['fɪrfəli] [ˌʌn'muːvd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dred] [kɑːm][ʌv; əv] [deθ] .

so	fearfully	unmoved	with	the	dread	calm	of	death	.
所以	恐惧地	不动	和	这	恐惧	冷静的	的	死亡	.

如此令人恐惧，却又如此平静，带着死亡的恐怖。

[jet] [ðə; ði][oʊld] [mə'kænɪk(ə)l] ['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts][ʌv; əv][ə; eɪ]['soʊldʒər] ['gaɪdɪd] [hɪm; ɪm] [stɪl] ;

Yet	the	old	mechanical	instincts	of	a	soldier	guided	him	still	;
然而	这	老的	机械的	本能	的	一个	士兵	引导	他	仍然	;

然而，士兵身上那种根深蒂固的机械本能仍然指引着他；

[hiː; hi] ['veɪgli] [nuː] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['erənd] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] , [mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] ,

he	vaguely	knew	that	his	errand	had	to	be	done	,	must	be	done	,
他	依稀	知道	那	他的	差事	有	到	是	完毕	,	必须	是	完毕	,

他隐约知道自己的差事必须完成，必须完成。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

双旗之下(Under Two Flags)
第33/42页

[let] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [eɪk] [æz; əz] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] ,

let	his	heart	ache	as	it	would	,
让	他的	心	疼痛	作为	它	会	,

就让他的心像往常那样疼痛吧。

[let] [hɪm; ɪm] [lɔːŋ] [æz; əz] [hiː; hi] [maɪt] [tuː; tə] [laɪ] [daʊn] [baɪ] [ðə; ðɪ] [saɪd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['oʊnli] [frend] ,

let	him	long	as	he	might	to	lie	down	by	the	side	of	his	only	friend	,
让	他	长的	作为	他	可能	到	说谎	向下	经过	这	边	的	他的	仅有的	朋友	,

让他尽可能长时间地躺在他唯一的朋友身边吧。

[ænd; ənd] [liːv] [ðə; ðɪ] ['tɔːrtʃər] [ʌv; əv] [laɪf] [tuː; tə] [groʊ] [stɪl] [ɪn] [hɪm; ɪm] ['ɔːlsoʊ] [fɔːr; fər] [ˌevər'mɔːr] .

and	leave	the	torture	of	life	to	grow	still	in	him	also	for	evermore	.
和	离开	这	酷刑	的	生活	到	生长	仍然	在	他	还	为了	越来越	.

让生活的痛苦在他身上永远消逝。

[ɪn'stɪŋktɪvli] , [hiː; hi] [muːvd] [tuː; tə] ['kæri] [aʊt] [ðə; ðɪ] ['duːti] ['trʌstɪd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

Instinctively	,	he	moved	to	carry	out	the	duty	trusted	to	him	.
本能地	,	他	已搬	到	携带	出去	这	责任	可信	到	他	.

他本能地行动起来，履行了托付给他的职责。

[hiː; hi] [lʊkt] [iːst] [ænd; ənd] [west] , [nɔːrθ] [ænd; ənd] [saʊθ] ;

He	looked	east	and	west	,	north	and	south	;
他	看起来	东方	和	西方	,	北	和	南	;

他向东、向西、向北、向南望去；

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [saɪt] [ðæt] [kʊd; kəd] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [eɪd] ;

there	was	nothing	in	sight	that	could	bring	him	aid	;
那里	曾是	没有什么	在	视线	那	可以	带来	他	援助	;

周围没有任何东西可以帮到他；

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['oʊnli] [ðə; ðɪ] [dʌst] [klaʊdz] [həːld] [ɪn] ['biləuz] ['hɪðər] [ænd; ənd] ['ðɪðər] [baɪ] [ðə; ðɪ] ['bɪtər] ['waɪndz] [stɪl] ['bloʊɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [siː] .

there	were	only	the	dust	clouds	hurled	in	billows	hither	and	thither	by	the	bitter	winds	still	blowing	from	the	sea	.
那里	是	仅有的	这	灰尘	云	投掷	在	波澜	这里	和	那里	经过	这	苦的	风	仍然	吹	从	这	海	.

只有凛冽的海风卷起的尘土，像波浪一样四处飘荡。

[ɔːl] [ðæt] [kʊd; kəd] [biː; bi] [dʌn] [hæd; həd] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] [baɪ] [hɪm'self] [ə'loʊn] .

All	that	could	be	done	had	to	be	done	by	himself	alone	.
全部	那	可以	是	完毕	有	到	是	完毕	经过	他自己	独自的	.

所有的事情都必须由他自己独自完成。

[hɪz; ɪz] [oʊn] ['seɪfti] [hʌŋ] [ɑːn] [ðə; ðɪ] ['swɪftnəs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [flaɪt] ; [fɔːr; fər] [ɔːt] [hiː; hi] [nuː] , [æt; ət] ['evri] ['moʊmənt] ,

His	own	safety	hung	on	the	swiftness	of	his	flight	;	for	aught	he	knew	,	at	every	moment	,
他的	自己的	安全	悬挂	在	这	速度	的	他的	航班	;	为了	零	他	知道	,	在	每一个	片刻	,

他自身的安危取决于逃跑的速度；因为他不知道，每一刻，

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪst] [ænd; ənd][ðə; ði] ['drɪvn] [ʃi:ts] [ʌv; əv][sænd][ðer; ðər] [maɪt] [rʌʃ] [ðə; ði] ['dezərt]

out	of	the	mist	and	the	driven	sheets	of	sand	there	might	rush	the	desert
出去	的	这	薄雾	和	这	驱动	纸张	的	沙	那里	可能	匆忙	这	沙漠

['hɔ:rsɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [foʊz] .

horses	of	his	foes	.
马匹	的	他的	敌人	.

敌人的沙漠战马可能会从迷雾和滚滚沙尘中冲出来。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['meməri] [wʌz; wəz][nɑ:t][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ;

But	this	memory	was	not	with	him	;
但	这	记忆	曾是	不是	和	他	;

但他并没有这段记忆；

[ɔ:l][hi:; hi] [θɔ:t] [ʌv; əv][wʌz; wəz] [ðæt] ['bɜ:rd(ə)n] [stretʃt] [ə'krɔ:s] [hɪz; ɪz] [lɪmz] ,

all	he	thought	of	was	that	burden	stretched	across	his	limbs	,
全部	他	想法	的	曾是	那	负担	拉伸	穿过	他的	四肢	,

他满脑子想的都是压在四肢上的那份沉重负担。

[wɪtʃ] [leɪd] [daʊn] [wʌn] ['aʊər] [hɪr] ['ʌn'wɑ:tʃt] , [wʊd] [bi:; bi][ðə; ði] [preɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒækl; 'dʒækɔ:l]

which	laid	down	one	hour	here	unwatched	,	would	be	the	prey	of	the	jackal
哪个	铺设	向下	一	小时	这里	无人关注	,	会	是	这	猎物	的	这	豺狼

[ænd; ənd][ðə; ði] ['vʌltʃər] .

and	the	vulture	.
和	这	秃鹫	.

如果在这里躺上一个小时无人看管，就会成为豺狼和秃鹫的猎物。

[hi:; hi] [reɪzd] [ˌaɪ 'ti:] ['revərəntli] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [lɔ:ŋ] ,

He	raised	it	reverently	in	his	arms	,	and	with	long	,
他	提高	它	虔诚地	在	他的	武器	,	和	和	长的	,

他恭敬地将它举在怀里，并长长地，

[lə'bɔ:riəs] ['efərt] [dru:] [ɪts] [weɪt] [ʌp] [ə'krɔ:s] [ðə; ði]['sæd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['tʃɑ:rdʒər] [wɪtʃ] [stʊd]

laborious	effort	drew	its	weight	up	across	the	saddle	of	the	charger	which	stood
费力的	努力	画	它是	重量	向上	穿过	这	鞍	的	这	充电器	哪个	站立

['peɪʃntli] ['weɪtɪŋ] [baɪ] ,

patiently	waiting	by	,
耐心	等待	经过	,

它费力地将身体的重量压在耐心等候在一旁的战马的鞍座上。

['tɜ:rnɪŋ] [ɪts]['dɑ:s(ə)l] [aɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pleɪntɪv] ,

turning	its	docile	eyes	with	a	plaintive	,
转弯	它是	温顺	眼睛	和	一个	哀怨	,

它温顺的双眼带着哀怨的神情，

['wʌndərɪŋ] ['sædnəs] [ɑ:n][ðə; ði]['bɑ:di][ʌv; əv][ðə; ði]['raɪdər][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [lʌvd] .

wondering	sadness	on	the	body	of	the	rider	it	had	loved	.
好奇	悲伤	在	这	身体	的	这	骑士	它	有	喜爱	.

它对曾经深爱的骑手的遗体充满了悲伤和哀愁。

[ðen] [hi:; hi] ['maʊntɪd] [hɪm'self] ; [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][lɔ:st] ['kɑ:mræd] [bɔ:rn] [ʌp]

Then	he	mounted	himself	;	and	with	the	head	of	his	lost	comrade	borne	up
然后	他	安装	他自己	;	和	和	这	头	的	他的	丢失的	同志	出生	向上

[ə'pɑ:n][hɪz; ɪz][ɑ:rm] ,

upon	his	arm	,
之上	他的	手臂	,

然后他翻身上马，手臂上扛着阵亡战友的头颅，

[ænd; ənd] ['restɪd] ['dʒentli][ɑ:n][hɪz; ɪz] [brest] ,

and	rested	gently	on	his	breast	,
和	休息	轻轻地	在	他的	胸部	,

轻轻地躺在他的胸膛上，

[hiː; hi] [roʊd] ['westwərd] ['oʊvər][ðə; ði] [greɪt] [pleɪn] [tuː; tə] [wer] [hɪz; ɪz] ['mɪʃ(ə)n] [leɪ] .

he	rode	westward	over	the	great	plain	to	where	his	mission	lay	.
他	骑	向西	超过	这	伟大的	清楚的	到	在哪里	他的	使命	躺	.

他骑马向西穿过大平原，前往他的使命所在地。

[ðə; ði] [hɔːrs] [peɪst] ['sloʊli] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['dʌb(ə)l] [loʊd] [ʌv; əv] [ded] [ænd; ənd] ['lɪvɪŋ] ;

The	horse	paced	slowly	beneath	the	double	load	of	dead	and	living	;
这	马	踱步	缓慢地	下面	这	双倍的	加载	的	死的	和	活的	;

马儿驮着死者和活人的双重重担，缓慢地踱步；

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [ɜːrdʒ] [ðə; ði] ['kriːtʃər] ['fæstər] [ɑːn] ; ['evri] ['muːvmənt] [ðæt] [ʃʊk] [ðə; ði] ['druːpɪŋ]

he	would	not	urge	the	creature	faster	on	;	every	movement	that	shook	the	drooping
他	会	不是	敦促	这	生物	快点	在	;	每一个	移动	那	摇晃	这	下垂

[lɪmz] ,

limbs	,
四肢	,

他不会催促那生物走得更快；每一次动作都会使它下垂的四肢颤抖，

[ɔːr] ['dʒɑːrd] [ðə; ði] [rɪ'poʊz] [ʌv; əv] [ðæt] [læst] [sliːp] , [siːmd] [ˌdesɪ'kreɪʃn] .

or	jarred	the	repose	of	that	last	sleep	,	seemed	desecration	.
或者	罐装	这	休息	的	那	最后的	睡觉	,	似乎	亵渎	.

或惊扰了最后的安眠，似乎是一种亵渎。

[hiː; hi] [pæst] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] [hɪz; ɪz] [oʊn] [hɔːrs] [wʌz; wəz] [stretʃt] ; [ðə; ði] ['vʌltʃərz] [wɜːr; wər]

He	passed	the	place	where	his	own	horse	was	stretched	;	the	vultures	were
他	通过了	这	地方	在哪里	他的	自己的	马	曾是	拉伸	;	这	秃鹫	是

[ɔːl'redi] [ðer; ðər] .

already	there	.
已经	那里	.

他经过自己马匹卧榻的地方；秃鹫已经在那里了。

[hiː; hi] ['ʃʌdəd] ; [ænd; ənd] [ðen] [prest] ['fæstər] [ɑːn] ,

He	shuddered	;	and	then	pressed	faster	on	,
他	颤抖	;	和	然后	按下	快点	在	,

他打了个寒颤；然后加快了脚步。

[æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [biːsts] [ænd; ənd] [bɜːrdz] [ʌv; əv] [preɪ] [wʊd] [rɑːb] [hɪm; ɪm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['bɜːrd(ə)n] [er]

as	though	the	beasts	and	birds	of	prey	would	rob	him	of	his	burden	ere
作为	尽管	这	野兽	和	鸟类	的	猎物	会	抢	他	的	他的	负担	埃雷

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] ['sæŋktʃueri] .

he	could	give	it	sanctuary	.
他	可以	给	它	避难所	.

仿佛猛兽和飞鸟会在他来得及庇护之前，就夺走他的重担。

[ænd; ənd] [soʊ] [hiː; hi] [roʊd] , [maɪl] ['æftər] [maɪl] , ['oʊvər] [ðə; ði] ['bærən] [lænd] , [wɪð; wɪθ] [noʊ] [kəm'pænjən]

And	so	he	rode	,	mile	after	mile	,	over	the	barren	land	,	with	no	companion
和	所以	他	骑	,	英里	后	英里	,	超过	这	荒芜	土地	,	和	不	伴侣

[seɪv] [ðə; ði] [ded] .

save	the	dead	.
节省	这	死的	.

于是，他骑马一英里又一英里地穿过荒芜的土地，除了死者之外，没有其他同伴。

[ðə; ði] ['waɪndz] [bluː] ['fɪrsli] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tiːθ] ; [ðə; ði] [sænd] [wʌz; wəz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [her] ;

The	winds	blew	fiercely	in	his	teeth	;	the	sand	was	in	his	eyes	and	hair	;
这	风	吹	激烈地	在	他的	牙齿	;	这	沙	曾是	在	他的	眼睛	和	头发	;

狂风猛烈地吹进他的牙齿里；沙子钻进了他的眼睛和头发里；

[ðə; ði] [wei] [wʌz; wəz] [lɔːŋ] , [ænd; ənd] ['wɪri] , [ænd; ənd] [soʊn] [θɪk] [wɪð; wɪθ]['deɪndʒər] ; [bʌt; bət][hiː; hi]

the	way	was	long	,	and	weary	,	and	sown	thick	with	danger	;	but	he
这	方式	曾是	长的	,	和	厌倦	,	和	播种	厚的	和	危险	;	但	他

[nuː] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] ,

knew	of	nothing	,
知道	的	没有什么	,

路途漫长而艰辛，危机四伏；但他却一无所知。

[felt] [ænd; ənd] [sɔː] ['nʌθɪŋ] [seɪv] [ðæt] [wʌn] [fə'mɪliər] [feɪs] [soʊ] ['streɪndʒli] [tʃeɪndʒd] [ænd; ənd]

felt	and	saw	nothing	save	that	one	familiar	face	so	strangely	changed	and
毛毡	和	锯	没有什么	节省	那	一	熟悉的	脸	所以	奇怪的	已更改	和

[træns'fɪgjəd] [baɪ] [ðæt] ['glɔːri] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [deθ] [hæd; həd] [tʌtʃt] [ˌaɪ 'tiː] .

transfigured	by	that	glory	with	which	death	had	touched	it	.
变形	经过	那	荣耀	和	哪个	死亡	有	感动	它	.

除了那张熟悉的脸庞，我什么也感觉不到，什么也看不到。那张脸庞因为死亡的光辉而发生了奇异的变化和升华。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ] .

CHAPTER	XXXI	.
章	xxxi	.

第三十一章

“ ['dʒiː] ['vuː] [ə'ʃeɪt] [vɔtʁ] [vaɪ] .

“	JE	VOUS	ACHETE	VOTRE	VIE	.
“	杰伊	您	买	你的	争夺	.

“JE VOUS ACHETE VOTRE VIE.

” [ðʌs] ['bəːdnd] , [hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [fɔːr; fər]['oʊvər] [tuː] [liːgz] .

”	Thus	burdened	,	he	made	his	way	for	over	two	leagues	.
”	因此	负担	,	他	制成	他的	方式	为了	超过	二	联赛	.

“就这样，他背着重物走了两里多的路。”

[ðə; ði] ['hɜːrəkeɪn] ['nevər] [ə'beɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['blaɪndɪŋ] [dʌst] [roʊz] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm][ɪn] [greɪt] [weɪvz]

The	hurricane	never	abated	,	and	the	blinding	dust	rose	around	him	in	great	waves
这	飓风	绝不	减弱	,	和	这	失明	灰尘	玫瑰	大约	他	在	伟大的	波浪

.

:
.

飓风丝毫没有减弱，漫天尘土像巨浪一样在他周围翻滚。

[ðə; ði] [hɔːrs] [fel] [leɪm] ; [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [dɪs'maʊnt] , [ænd; ənd] [muːv] ['sloʊli] [ænd; ənd] ['peɪnfəli]

The	horse	fell	lame	;	he	had	to	dismount	,	and	move	slowly	and	painfully
这	马	跌倒	瘸	;	他	有	到	下马	,	和	移动	缓慢地	和	痛苦地

['oʊvər][ðə; ði] [luːs] ,

over	the	loose	,
超过	这	松动的	,

马跛了；他不得不下马，缓慢而痛苦地走过松散的地面。

['hevi] [sɔɪl] [ɑːn] [fʊt] , ['reɪzɪŋ] [ðə; ði] ['druːpɪŋ] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['laɪfləs] ['raɪdər] .

heavy	soil	on	foot	,	raising	the	drooping	head	of	the	lifeless	rider	.
重的	土壤	在	脚	,	提高	这	下垂	头	的	这	无生命	骑士	.

沉重的泥土压在脚下，抬起了骑手垂下的头颅，他已失去了生命。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['bɪtər] , ['wɪri] , ['kruːəl]['træveɪl] , [ʌv; əv][æn; ən][ɪn'tɑːlərəb(ə)l]['leɪbər] , [ʌv; əv][æn; ən]

It	was	bitter	,	weary	,	cruel	travail	,	of	an	intolerable	labor	,	of	an
它	曾是	苦的	,	厌倦	,	残忍的	劳作	,	的	一个	无法容忍	劳动	,	的	一个

[ɪn'tɑːlərəb(ə)l][peɪn] .

intolerable	pain	.
无法容忍	疼痛	.

这是一场痛苦、疲惫、残酷的劳作，是难以忍受的劳动，是难以忍受的痛苦。

[wʌns] [ɔːr] [twaɪs] [hiː; hi] [gruː] [sɪk] [ænd; ənd] ['gɪdi] , [ænd; ənd] [lɔːst] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ɔːl]

Once	or	twice	he	grew	sick	and	giddy	,	and	lost	for	a	moment	all
一次	或者	两次	他	生长	生病的	和	头晕	,	和	丢失的	为了	一个	片刻	全部

['kɑːnʃəsnəs] ;

consciousness	;
意识	;

他曾一两次感到恶心、头晕，一度失去意识；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [prest] ['ɑːnwərd] , ['rezəluːt] [nɑːt] [tuː; tə] [jiːld] [ænd; ənd] [liːv] [ðə; ði] ['vʌltʃərz] , ['hʌvər]

but	he	pressed	onward	,	resolute	not	to	yield	and	leave	the	vultures	,	hovering
但	他	按下	向前	,	坚决	不是	到	屈服	和	离开	这	秃鹫	,	悬停

[ə'lɔːft] , [ðer; ðər] [preɪ] .

aloft	,	their	prey	.
高空	,	他们的	猎物	.

但他继续前进，决心不屈服，不让盘旋在空中的秃鹫成为它们的猎物。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [stɪl] ['sʌmwʌt] ['wiːkənd] [baɪ] [ðə; ði] ['wuːndz] [ʌv; əv] - ;

He	was	still	somewhat	weakened	by	the	wounds	of	Zaraila	;
他	曾是	仍然	有些	减弱	经过	这	伤口	的	-	;

他仍然因为扎拉伊拉的伤势而有些虚弱；

[hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [bruːzd] [ænd; ənd] [ɪg'zɔːstɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['skɜːrmɪʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pæst] [naɪt] ;

he	had	been	bruised	and	exhausted	by	the	skirmish	of	the	past	night	;
他	有	到过	瘀伤	和	筋疲力尽的	经过	这	小规模冲突	的	这	过去的	夜晚	;

昨晚的冲突让他遍体鳞伤，精疲力竭；

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['wɪri] [ænd; ənd] [hɑːrt] - ['broʊkən] ;

he	was	weary	and	heart	-	broken	;
他	曾是	厌倦	和	心	-	破碎的	;

他疲惫不堪，心碎不已；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [jiːld] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [sɪŋk] [daʊn] [ɑːn] [ðə; ði] [sændz] ,

but	he	did	not	yield	to	his	longing	to	sink	down	on	the	sands	,
但	他	做过	不是	屈服	到	他的	渴望	到	下沉	向下	在	这	沙子	,

但他并没有屈服于沉入沙滩的渴望。

[ænd; ənd] [let] [hɪz; ɪz] [laɪf] [eb] [aʊt] ; [hiː; hi] [held] ['peɪʃntli] ['ɑːnwərd] [θruː] [ðə; ði] ['ɪnfɪnət] ['mɪzəri] [ʌv; əv]

and	let	his	life	ebb	out	;	he	held	patiently	onward	through	the	infinite	misery	of
和	让	他的	生活	落潮	出去	;	他	握住	耐心	向前	通过	这	无限	苦难	的

[ðə; ði] ['pæsɪdʒ] .

the	passage	.
这	通道	.

任由生命流逝；他耐心地忍受着这段无尽苦难的旅程。

[æt; ət] [læst] [hiː; hi] [druː] [nɪr] [ðə; ði] [ˌkærə'vænsəraɪ; ˌkærə'vænsəri] [wer] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [də'rektɪd]

At	last	he	drew	near	the	caravanserai	where	he	had	been	directed
在	最后的	他	画	靠近	这	商队旅馆	在哪里	他	有	到过	指导

[tuː; tə] [əb'teɪn] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['hɔːrsɪz] .

to	obtain	a	change	of	horses	.
到	获得	一个	改变	的	马匹	.

最后，他来到了商队旅馆附近，他被告知要在那里更换马匹。

[ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [ˌmɪd'weɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪstəns] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [trə'vɜːrs] ,

It	stood	midway	in	the	distance	that	he	had	to	traverse	,
它	站立	中途	在	这	距离	那	他	有	到	横穿	,

它位于他必须穿越的距离的中途，

[ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] [ə'loʊn] [wen] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [tʃeɪndʒd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [mɔːr]

and	almost	alone	when	the	face	of	the	country	changed	,	and	was	more
和	几乎	独自的	什么时候	这	脸	的	这	国家	已更改	,	和	曾是	更多的

[fʊl] [ʌv; əv] ['kʌlər] ,

full	of	color	,
满的	的	颜色	,

当国家的面貌发生变化，变得更加丰富多彩时，他几乎是孤身一人。

[ænd; ənd] [mɔːr] ['broʊkən]['ɪntuː] ['rɑːki] [ænd; ənd] [ɪ'regjələr] ['sɝːfəsəz, 'sɝːfəsɪz] .

and	more	broken	into	rocky	and	irregular	surfaces	.
和	更多的	破碎的	进入	岩石	和	不规律的	表面	.

而且更多地方破碎成岩石和不规则的表面。

[æz; əz][ə; eɪ][mæn] [wɔːks] [ɪn][ə; eɪ] [driːm] , [hiː; hi][led][ðə; ði] ['sɪŋkɪŋ] [biːst] [tɔːrd] [ɪts] ['ʃeltər] ,

As	a	man	walks	in	a	dream	,	he	led	the	sinking	beast	toward	its	shelter	,
作为	一个	男人	散步	在	一个	梦	,	他	引领	这	下沉	兽	朝向	它是	庇护所	,

如同梦中漫步，他引领着下沉的野兽走向它的庇护所。

[æz; əz][ɪts] [ɪ'regjələr] ['kɔːrnər] ['taʊərz] [bɪ'keɪm] ['dɪmli] [pər'septəb(ə)l][tuː; tə][hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ði] ['dɪzi]

as	its	irregular	corner	towers	became	dimly	perceptible	to	him	through	the	dizzy
作为	它是	不规律的	角落	塔楼	成为	依稀	可感知的	到	他	通过	这	晕眩的

[mɪsts] [ðæt] [hæd; həd][əb'skjuəd][hɪz; ɪz] [saɪt] .

mists	that	had	obscured	his	sight	.
薄雾	那	有	模糊不清	他的	视线	.

透过遮蔽他视线的眩晕迷雾，他隐约看到了它不规则的角楼。

[baɪ] [ʃɪr] ['ɪnstɪŋkt] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [ruːt] [streɪt] [tɔːrd] [ðə; ði]['oʊpən] [ɑːrtʃ] [ʌv; əv][ɪts] ['entrəns] -

By	sheer	instinct	he	found	his	route	straight	toward	the	open	arch	of	its	entrance	-
经过	透明	本能	他	成立	他的	路线	直的	朝向	这	打开	拱	的	它是	入口	-

[weɪ] ,

way	,
方式	,

凭借本能，他径直走向敞开的入口拱门。

[ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði] [skwer] ['kɔːrtjɑːrd] [θrɔŋd] [wɪð; wɪθ] [mjuːlz] [ænd; ənd]['kæməlz][ænd; ənd] ['hɔːrsɪz] ;

and	into	the	square	courtyard	thronged	with	mules	and	camels	and	horses	;
和	进入	这	正方形	庭院	熙熙攘攘	和	骡子	和	骆驼	和	马匹	;

进入挤满了骡子、骆驼和马匹的方形院子；

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˌkærə'vænsəraɪ; ˌkærə'vænsəri] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði]['oʊnli] [roʊd] [ðæt] [led] [θruː] [ðæt] ['dɪstrɪkt]

for	the	caravanserai	stood	on	the	only	road	that	led	through	that	district
为了	这	商队旅馆	站立	在	这	仅有的	路	那	引领	通过	那	区

[tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] ,

to	the	south	,
到	这	南	,

因为商队旅馆就坐落在通往南方的唯一一条穿过该地区的道路上。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [haʊs] [ʌv; əv] [kɔːl] [fɔːr; fər]['droʊvərz] ,

and	was	the	only	house	of	call	for	drovers	,
和	曾是	这	仅有的	房子	的	称呼	为了	司机	,

而且是赶牛人唯一可以求助的地方。

[ɔːr] ['ʃeltər] [fɔːr; fər]['trævlɝz, 'trævlɝz][ænd; ənd]['ɑːrtɪsts][ʌv; əv] ['jʊrəp] [huː] [maɪt] [pæs] [ðæt] [weɪ] .

or	shelter	for	travelers	and	artists	of	Europe	who	might	pass	that	way	.
或者	庇护所	为了	旅行者	和	艺术家	的	欧洲	WHO	可能	经过	那	方式	.

或者为途经此地的欧洲旅行者和艺术家提供庇护。

[ðə; ði] [gruːps] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrt] [pɔːzd] [ɪn][ðer; ðər] [kən'vɜːrs] [ænd; ənd][ɪn][ðer; ðər] [ˌɑːkjə'peɪʃənz] ,

The	groups	in	the	court	paused	in	their	converse	and	in	their	occupations	,
这	团体	在	这	法庭	暂停	在	他们的	交谈	和	在	他们的	职业	,

法庭上的各组人员都停止了交谈和各自的工作。

[ænd; ənd] [lʊkt] [ɪn] [ɔ:] [æt; ət][ðə; ði] [greɪ] ['tʃɑ:rdʒər][wɪð; wɪθ][ɪts] [streɪndʒ] ['bɜ:rd(ə)n] ,

and	looked	in	awe	at	the	gray	charger	with	its	strange	burden	,
和	看起来	在	敬畏	在	这	灰色的	充电器	和	它是	奇怪的	负担	,

他敬畏地看着那匹驮着奇怪重物的灰色战马，

[ænd; ənd][ðə; ði] [frentʃ] [ʃæ'sɜ:r] [hu:] [keɪm] [soʊ]['blaɪndli] ['fɔ:rwərd] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] ['fi:lɪŋ] [hɪz; ɪz]

and	the	French	Chasseur	who	came	so	blindly	forward	like	a	man	feeling	his
和	这	法语	猎人	WHO	来了	所以	盲目地	向前	喜欢	一个	男人	感觉	他的

['pæsɪdʒ] [θru:] [ðə; ði][dɑ:rk] .

passage	through	the	dark	.
通道	通过	这	黑暗的	.

还有那位盲目上前、如同在黑暗中摸索前行的法国猎兵。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [saɪt] [ðæt] [hæd; həd][ə; eɪ] [veɪg] ['terər] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] [bɪ'fɔ:r]

There	was	something	in	the	sight	that	had	a	vague	terror	for	them	before
那里	曾是	某物	在	这	视线	那	有	一个	模糊的	恐怖	为了	他们	前

[ðeɪ] ['klɪrli] [sɔ:] [wʌt] [ðɪs] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ðʌs] [brɔ:t] ['ɪntu:][ðer; ðər] ['prez(ə)ns] .

they	clearly	saw	what	this	thing	was	which	was	thus	brought	into	their	presence	.
他们	清楚地	锯	什么	这	事物	曾是	哪个	曾是	因此	带来	进入	他们的	在场	.

在看清眼前这东西究竟是什么之前，他们先是感到一阵莫名的恐惧。

['sesl, 'sisl] [mu:vd] ['sloʊli] [ɑ:n]['ɪntu:][ðer; ðər] [mɪdst] , [hɪz; ɪz][hænd][ɑ:n][ðə; ði] ['hɔrsəz] [reɪn] ;

Cecil	moved	slowly	on	into	their	midst	,	his	hand	on	the	horse's	rein	;
塞西尔	已搬	缓慢地	在	进入	他们的	中间	,	他的	手	在	这	马匹	缰绳	;

塞西尔缓缓地走到他们中间，一只手放在马缰绳上；

[ðen] [ə; eɪ] [greɪt] ['dɑ:rknəs] ['kʌvərd] [hɪz; ɪz] [saɪt] ; [hi:; hi] [swei] [tu:; tə][ænd; ənd][froʊ] ,

then	a	great	darkness	covered	his	sight	;	he	swayed	to	and	fro	,
然后	一个	伟大的	黑暗	涵盖	他的	视线	;	他	摇摆	到	和	弗	,

随后，他的视线被一片黑暗笼罩；他摇摇晃晃，

[ænd; ənd] [fel] ['sensləs] [ɑ:n][ðə; ði] [greɪ] [stoʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] [peɪvd] [kɔ:rt] , [waɪl] [ðə; ði] [ˌmju:lə'tɪr]

and	fell	senseless	on	the	gray	stone	of	the	paved	court	,	while	the	muleteer
和	跌倒	无意义的	在	这	灰色的	石头	的	这	铺砌路面	法庭	,	尽管	这	骡夫

[ænd; ənd][ðə; ði]['kæm(ə)l] - ['draɪvər] ,

and	the	camel	-	drivers	,
和	这	骆驼	-	司机	,

他昏倒在铺着石板的庭院的灰色石板上，而骡夫和骆驼夫们，

[ðə; ði] - [ænd; ənd][ðə; ði] [frentʃ] , [hu:] [wɜ:r; wər] ['miŋgld] [ðer; ðər] , ['kraʊdɪd] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm][ɪn]

the	Kabyls	and	the	French	,	who	were	mingled	there	,	crowded	around	him	in
这	-	和	这	法语	,	WHO	是	混合	那里	,	挤	大约	他	在

[fɪr] [ænd; ənd][ɪn] ['wʌndər] .

fear	and	in	wonder	.
害怕	和	在	想知道	.

混杂在那里的卡比尔人和法国人，既恐惧又惊奇地围拢在他身边。

[wen] ['kɑ:nʃəsnəs] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][hɪm; ɪm][hi:; hi][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ] [stoʊn] [bentʃ] [ɪn][ðə; ði]

When	consciousness	returned	to	him	he	was	lying	on	a	stone	bench	in	the
什么时候	意识	返回	到	他	他	曾是	说谎	在	一个	石头	长椅	在	这

['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔ:l] ,

shadow	of	the	wall	,
阴影	的	这	墙	,

当他恢复意识时，他发现自己躺在墙荫下的一张石凳上。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [θrɔ:ŋ] [ʌv; əv] [li:n] , [brɑ:nzd] ,

and	a	throng	of	lean	,	bronzed	,
和	一个	人群	的	倾斜	,	古铜色	,

还有一大群身材精瘦、皮肤黝黑的

['iːgər] ['feɪsɪz] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [ˌmɪd'deɪ] ['sʌnlaɪt] [wɪtʃ] [hæd; həd]['broʊkən] [θruː] [ðə; ði]
eager faces about him in the midday sunlight which had broken through the
渴望的 面孔 关于 他 在 这 正午 阳光 哪个 有 破碎的 通过 这
['wɪndstɔːrm] .
windstorm .
风暴 .

正午的阳光穿透了暴风雨，照耀着他周围一张张充满渴望的面孔。

['ɪnstəntli] [hiː; hi] [rɪ'membər] [ɔːl] .
Instantly he remembered all .
即刻 他 记得 全部 .

他瞬间想起了一切。

“ [wer] [ɪz][hiː; hi] ?
“ Where is he ?
“ 在哪里 是 他 ?

“他在哪里？”

” [hiː; hi] [æskt] .
” he asked .
” 他 问 .

他问道。

[ðeɪ] [nuː] [hiː; hi] [ment] [ðə; ði] [ded] [mæn] , [ænd; ənd] ['ænsər] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [hʌʃt] ['mɜːrmər]
They knew he meant the dead man , and answered him in a hushed murmur
他们 知道 他 意思是 这 死的 男人 , 和 回答 他 在 一个 静静地 低语
[ʌv; əv] ['meni] ['vɔɪsɪz] .
of many voices .
的 许多 声音 .

他们知道他指的是死者，于是低声咕哝着回答他。

[ðeɪ] [hæd; həd] [pleɪst] [ðə; ði]['bɑːdi]['dʒentli] [daʊn] [wɪ'ðɪn] , [ɪn][ə; eɪ] ['daːkənd] ['tʃeɪmbər] .
They had placed the body gently down within , in a darkened chamber .
他们 有 放置 这 身体 轻轻地 向下 之内 , 在 一个 变暗 房间 .

他们轻轻地将尸体放入了里面黑暗的房间里。

[ə; eɪ] ['ʃɪvər] [pæst] ['oʊvər][hɪm; ɪm] ; [hiː; hi] [stretʃt] [hɪz; ɪz][hænd] [aʊt] [fɔːr; fər]['wɔːtər] [ðæt] [ðeɪ] [held]
A shiver passed over him ; he stretched his hand out for water that they held
一个 颤抖 通过了 超过 他 ; 他 拉伸 他的 手 出去 为了 水 那 他们 握住
[tuː; tə][hɪm; ɪm] .
to him .
到 他 .

他打了个寒颤；他伸出手去拿他们递给他的水。

“ ['sæd(ə)l][ˌem 'iː][ə; eɪ] [freʃ] [hɔːrs] ; [aɪ][hæv; həv][maɪ][wɜːrk][tuː; tə][duː] .
“ Saddle me a fresh horse ; I have my work to do .
“ 鞍 我 一个 新鲜的 马 ; 我 有 我的 工作 到 做 .

“给我一匹好马，我还有工作要做。”

” [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [fɔːr; fər][noʊ] ['frendʃɪp] , [ɔːr] [griːf] , [ɔːr] ['sʌfərɪŋ] ,
” He knew that for no friendship , or grief , or suffering ,
” 他 知道 那 为了 不 友谊 , 或者 悲伤 , 或者 痛苦 ,

他知道，无论友谊、悲伤还是苦难，

[ɔːr][self] - ['pɪti] [maɪt] [ə; eɪ]['soʊldʒər] [pɔːz] [baɪ][ðə; ði] ['weɪsaɪd] [waɪl] [hɪz; ɪz] ['erənd] [wʌz; wəz] [stɪl]
or self - pity might a soldier pause by the wayside while his errand was still
或者 自己 - 遗憾 可能 一个 士兵 暂停 经过 这 路边 尽管 他的 差事 曾是 仍然
[ʌn'dʌn] ,
undone ,
未完成 ,

或者，士兵可能会因为自怜自艾而停下脚步，站在路边，等待任务完成。

[hɪz; ɪz]['duːti] [ˌʌnfʊl'fɪld] .

his	duty	unfulfilled	.
他的	责任	未实现的	.

他的职责尚未履行。

[hiː; hi][dræŋk][ðə; ði]['wɔːtər] ['θɜːrstɪli] ; [ðen] , ['riːlɪŋ] ['slaɪtli] [stɪl] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wiːknəs] [ðæt]

He	drank	the	water	thirstily	;	then	,	reeling	slightly	still	,	from	the	weakness	that
他	喝	这	水	口渴地	;	然后	,	卷轴	轻微地	仍然	,	从	这	弱点	那

[wʌz; wəz] [stɪl] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,

was	still	upon	him	,
曾是	仍然	之上	他	,

他渴极了，喝了口水；然后，由于身体仍然虚弱，他感到一阵轻微的摇晃。

[hiː; hi][roʊz] , [ri'dʒektɪŋ] [ðer; ðər] ['ɔɝz] [ʌv; əv][eɪd] .

he	rose	,	rejecting	their	offers	of	aid	.
他	玫瑰	,	拒绝	他们的	优惠	的	援助	.

他起身拒绝了他们的援助。

“ [teɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə][hɪm; ɪm] , ” [hiː; hi] [sed] ['sɪmpli] .

“	Take	me	to	him	,	”	he	said	simply	.
“	拿	我	到	他	,	”	他	说	简单地	.

“带我去见他，”他简单地说。

[ðeɪ] [ˌʌndər'stʊd] [hɪm; ɪm] ; [ðer; ðər][wɜːr; wər] [frentʃ] ['soʊldʒərz] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðeɪ]

They	understood	him	;	there	were	French	soldiers	among	them	,	and	they
他们	理解	他	;	那里	是	法语	士兵	之中	他们	,	和	他们

[tʊk] [hɪm; ɪm] , [wɪ'ðaʊt] ['kwestʃən] [ɔːr] ['kɑːment] ,

took	him	,	without	question	or	comment	,
采取	他	,	没有	问题	或者	评论	,

他们听懂了他的话；他们当中有法国士兵，于是他们二话没说就把他带走了。

[ə'krɔːs] [ðə; ði] [kɔːrt] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [skwer] [stoʊn] [sel] [wɪ'ðɪn] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊərz] ,

across	the	court	to	the	little	square	stone	cell	within	one	of	the	towers	,
穿过	这	法庭	到	这	小的	正方形	石头	细胞	之内	一	的	这	塔楼	,

穿过庭院，来到其中一座塔楼内的小方形石牢房，

[wer] [ðeɪ] [hæd; həd][leɪd][ðə; ði] [kɔːrps] ,

where	they	had	laid	the	corpse	,
在哪里	他们	有	铺设	这	尸体	,

他们放置尸体的地方，

[wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði]['kwaɪət][ænd; ənd][ðə; ði]['sɑːlətuːd] [ɪk'sept] [ðə; ði] [loʊ] ,

with	nothing	to	break	the	quiet	and	the	solitude	except	the	low	,
和	没有什么	到	休息	这	安静的	和	这	孤独	除了	这	低的	,

除了低沉的低音，没有任何东西打破这份宁静和孤独。

[sɔːft] ['kuːɪŋ] [ʌv; əv][sʌm; səm][dʌvz; doʊvz] [ðæt] [hæd; həd][ðer; ðər]['hoʊmz] [ɪn][ɪts][dɑːrk]['kɔːrnərz] ,

soft	cooing	of	some	doves	that	had	their	homes	in	its	dark	corners	,
柔软的	咕咕	的	一些	鸽子	那	有	他们的	房屋	在	它是	黑暗的	角落	,

黑暗角落里栖息着一些鸽子，它们发出柔和的咕咕声。

[ænd; ənd] [fluː] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [æt; ət] ['pleʒər] [θruː] [ðə; ði]['oʊv(ə)l] ['æpərtʃʊr] [ðæt] [sɜːrvd] [æz; əz]

and	flew	in	and	out	at	pleasure	through	the	oval	aperture	that	served	as
和	飞翔	在	和	出去	在	乐趣	通过	这	椭圆形	光圈	那	服务	作为

['wɪndoʊ] .

window	.
窗户	.

它随意地通过用作窗户的椭圆形开口飞进飞出。

[hiː; hi] ['moʊʃənd] [ðem; ðəm][ɔːl] [bæk] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [gluːm] [ʌv; əv]

He	motioned	them	all	back	with	his	hand	,	and	went	into	the	gloom	of
他	示意	他们	全部	后退	和	他的	手	,	和	去	进入	这	愁云	的

[ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [ə'loʊn] .

the	chamber	alone	.
这	房间	独自的	.

他挥手示意他们都回去，然后独自走进了房间的黑暗中。

[nɑːt][wʌn] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ['fɑːloʊd] .

Not	one	among	them	followed	.
不是	一	之中	他们	随后	.

他们之中没有一个人跟随。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [fɔːrθ] [ə'gen] [ðə; ði] ['rekləs] [ænd; ənd] ['raɪətəs] ['soʊldʒərz][ʌv; əv] [fræns] [tɜːrnd]

When	he	came	forth	again	the	reckless	and	riotous	soldiers	of	France	turned
什么时候	他	来了	前进	再次	这	鲁莽	和	暴乱的	士兵	的	法国	转向

['saɪləntli][ænd; ənd] [ˌrevə'renʃəli] [ə'weɪ] ,

silently	and	reverentially	away	,
默默	和	虔诚地	离开	,

当他再次出现时，法国那些鲁莽暴乱的士兵们默默地、恭敬地转身离去。

[soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [lʊk] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

so	that	they	should	not	look	upon	his	face	.
所以	那	他们	应该	不是	看	之上	他的	脸	.

免得他们看到他的脸。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wel] [noʊn] [θruː'aʊt] [ðə; ði]['ɑːrmi] [ðæt] [noʊ] ['kɑːmən] [taɪ][hæd; həd] [baʊnd]

For	it	was	well	known	throughout	the	army	that	no	common	tie	had	bound
为了	它	曾是	出色地	已知	自始至终	这	军队	那	不	常见的	领带	有	边界

[tə'geðər] [ðə; ði]['eksailz][ʌv; əv] ['ɪŋglənd] ,

together	the	exiles	of	England	,
一起	这	流亡者	的	英格兰	,

因为整个军队都知道，英国的流亡者之间没有任何共同的纽带。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fiːəlti] [ʌv; əv] ['kɑːmræd] [tuː; tə] ['kɑːmræd] [wʌz; wəz]['seɪkrɪd] [ɪn][ðer; ðər] [saɪt] .

and	the	fealty	of	comrade	to	comrade	was	sacred	in	their	sight	.
和	这	忠诚	的	同志	到	同志	曾是	神圣	在	他们的	视线	.

在他们眼中，同志之间的忠诚是神圣不可侵犯的。

[ðə; ði] [freʃ] ['ænɪm(ə)l] , ['sædəld] , [wʌz; wəz] [held] ['redi] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [geɪts] .

The	fresh	animal	,	saddled	,	was	held	ready	outside	the	gates	.
这	新鲜的	动物	,	鞍	,	曾是	握住	准备好	外部	这	大门	.

那匹新鲜的牲畜已经备好鞍，被牵到大门外。

[hiː; hi] [krɔːst] [ðə; ði] [kɔːrt] , ['muːvɪŋ] [stɪl] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] [wɪ'ðaʊt] [sens] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi][dɪd] ;

He	crossed	the	court	,	moving	still	like	a	man	without	sense	of	what	he	did	;
他	交叉	这	法庭	,	移动	仍然	喜欢	一个	男人	没有	感觉	的	什么	他	做过	;

他穿过球场，动作静止不动，仿佛一个对自己所做的事情毫无知觉的人；

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['ɪnstɪŋkt][tuː; tə] ['kæri] [aʊt][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] ['trʌstɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , ['ɪnstəntli]

he	had	the	instinct	to	carry	out	the	mission	trusted	to	him	,	instantly
他	有	这	本能	到	携带	出去	这	使命	可信	到	他	,	即刻

[ænd; ənd] ['ækjərətli] ,

and	accurately	,
和	准确	,

他本能地能够立即准确地完成托付给他的任务。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [dɪ'stɪŋkt] [pər'sepʃ(ə)n] [ɔːr] ['meməri] [ʌv; əv] [ɔːt] [els] ,

but	he	had	no	distinct	perception	or	memory	of	aught	else	,
但	他	有	不	清楚的	洞察力	或者	记忆	的	零	别的	,

但他对其他任何事都没有清晰的感知或记忆。

[seɪv] [ʌv; əv] [ðoʊz] [lɔːŋ] - [fə'mɪliər] [fitʃər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] , [er] [hiː; hi][kʊd; kəd] [rɪ'tɜːrn] ,

save	of	those	long	-	familiar	features	of	which	,	ere	he	could	return	,
节省	的	那些	长的	-	熟悉的	特征	的	哪个	,	埃雷	他	可以	返回	,

除了那些他早已熟悉的特征之外，在他能够回归之前，

[ðə; ði]['kruːəl] [sʌn] [ʌv; əv]['æfrɪkə] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [sperd] [wʌn] [treɪs] .

the	cruel	sun	of	Africa	would	not	have	spared	one	trace	.
这	残忍的	太阳	的	非洲	会	不是	有	幸存	一	痕迹	.

非洲残酷的烈日不会留下任何痕迹。

[hiː; hi] [pæst] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['geɪtweɪ] [ɑːrtʃ] — [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [blæk] [ænd; ənd]

He	passed	under	the	shadow	of	the	gateway	arch	—	a	shadow	black	and
他	通过了	在下面	这	阴影	的	这	网关	拱	—	一个	阴影	黑色的	和

[ɪn'tens] [ə'genst] [ðə; ði]['goʊldən] [laɪt] [wɪtʃ] ,

intense	against	the	golden	light	which	,
激烈的	反对	这	金的	光	哪个	,

他从拱门阴影下走过——在金色的光芒映衬下，阴影变得漆黑而浓重。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['siːsɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][stɔːrm] , ['flʌdɪd] [ðə; ði][lænd][ɪn][ðə; ði] [fʊl] ['mɔːrnɪŋ] .

with	the	ceasing	of	the	storm	,	flooded	the	land	in	the	full	morning	.
和	这	停止	的	这	风暴	,	被淹	这	土地	在	这	满的	早晨	.

暴雨过后，清晨时分，洪水淹没了大地。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['muːvmənt] , [nɔɪz] , ['tʃeɪndʒɪz] , [heɪst] [ɪn][ðə; ði] ['entrəns] .

There	were	movement	,	noise	,	changes	,	haste	in	the	entrance	.
那里	是	移动	,	噪音	,	变化	,	匆忙	在	这	入口	.

入口处人来人往，嘈杂喧闹，一片混乱。

[bɪ'saɪdz] [ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'tætʃmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪn] [ænd; ənd][ə; eɪ] [strɪŋ] [ʌv; əv]

Besides	the	arrival	of	the	detachment	of	the	line	and	a	string	of
除了	这	到达	的	这	分离	的	这	线	和	一个	细绳	的

['nɔːrθwərd] - [baʊnd] ['kæməlz] ,

northward	-	bound	camels	,
向北	-	边界	骆驼	,

除了防线分遣队的到来和一队北上的骆驼之外，

[ðə; ði] ['retənuː] [ʌv; əv][sʌm; səm]['trævəlɜ-z, 'trævlɜ-z][ʌv; əv][ræŋk][wʌz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] [fɔːr; fər] [dɪ'pɑːrtʃər] ,

the	retinue	of	some	travelers	of	rank	was	preparing	for	departure	,
这	随从	的	一些	旅行者	的	秩	曾是	准备	为了	离开	,

一些身份显赫的旅行者的随行人员正在准备出发。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['riːsɔːrsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['hʌmb(ə)l][ˌkærə'vænsəraɪ; ˌkærə'vænsəri][wɜːr; wər] ['tækst] [bɪ'jɑːnd]

and	the	resources	of	the	humble	caravanserai	were	taxed	beyond
和	这	资源	的	这	谦逊的	商队旅馆	是	已征税	超过

[ðer; ðər] ['paʊɜ-z] .

their	powers	.
他们的	权力	.

简陋的商队旅馆的资源被征收了超出其承受能力的税赋。

[ðə; ði] [neɪm] [ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌrɪŋ] [grumz] ['ʃaʊtɪd] ['laʊdli] [ɪn][ðer; ðər] [ɪm'peɪʃ(ə)ns]

The	name	that	some	of	the	hurrying	grooms	shouted	loudly	in	their	impatience
这	姓名	那	一些	的	这	匆忙	新郎	喊叫	高声	在	他们的	不耐烦

[broʊk] [θruː] [hɪz; ɪz]['stuːpər][ænd; ənd] [riːtʃt] [hɪm; ɪm] .

broke	through	his	stupor	and	reached	him	.
打破	通过	他的	昏迷	和	达到	他	.

几个匆匆忙忙的新郎不耐烦地大声喊着一个名字，这个名字打破了他的麻木，传到了他的耳中。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [huːm] , [haʊ'evər] ['mædli] ,

It	was	that	of	the	woman	whom	,	however	madly	,
它	曾是	那	的	这	女士	谁	,	然而	疯狂地	,

那是那个女人的，尽管她疯了，

[hiː; hi] [lʌvd] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [bɔːrn] [aʊt] [ʌv; əv] ['ʌtər] ['hoʊpləsnəs] .

he	**loved**	**with**	**all**	**the**	**strength**	**of**	**a**	**passion**	**born**	**out**	**of**	**utter**	**hopelessness**	**.**
他	喜爱	和	全部	这	力量	的	一个	热情	出生	出去	的	说出	绝望	.

他爱得如此深沉，那份爱源于彻底的绝望。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði]['aʊtraɪdər] ['nɪrəst] [hɪm; ɪm] :

He	**turned**	**to**	**the**	**outrider**	**nearest**	**him**	**:**
他	转向	到	这	护卫	最近的	他	:

他转向离他最近的一名领头骑兵：

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][ʌv; əv][ðə; ði]['prɪnsɪs; 'prɪnses] [kɝ'oʊnəz] [swiːt] ?

“	**You**	**are**	**of**	**the**	**Princesse**	**Corona's**	**suite**	**?**
“	你	是	的	这	公主	冠状病毒的	套房	?

“您是科罗娜公主套房的客人吗？”

[wʌt] [dʌz] [ʃiː; ʃi][duː] [hɪr] ? ”

What	**does**	**she**	**do**	**here**	**?**	**”**
什么	做	她	做	这里	?	”

她在这里做什么?

“ ['mædəm] ['trævlz] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['kʌntri] [ænd; ənd][ðə; ði][wɔːr] . ”

“	**Madame**	**travels**	**to**	**see**	**the**	**country**	**and**	**the**	**war**	**.**	**”**
“	夫人	旅行	到	看	这	国家	和	这	战争	.	”

“夫人出国旅行，是为了看看这个国家和战争。”

“ [ðə; ði][wɔːr] ?

“	**The**	**war**	**?**
“	这	战争	?

“战争？”

[ðɪs] [ɪz][noʊ] [pleɪs] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

This	**is**	**no**	**place**	**for**	**her**	**.**
这	是	不	地方	为了	她	.

这里不适合她。

[ðə; ði][lænd][ɪz][ə'laɪv][wɪð; wɪθ]['deɪndʒər] — [raɪf] [wɪð; wɪθ] [deθ] . ”

The	**land**	**is**	**alive**	**with**	**danger**	**—**	**rife**	**with**	**death**	**.**	**”**
这	土地	是	活	和	危险	—	普遍存在	和	死亡	.	”

这片土地危机四伏，死亡无处不在。

“ [mɪ'leɪdi] ['trævlz] [wɪð; wɪθ][em] . [lə]['dʌk] , [hɜːr; hər] ['brʌðər] .

“	**Milady**	**travels**	**with**	**M**	**.**	**le**	**Duc**	**,**	**her**	**brother**	**.**
“	夫人	旅行	和	M	.	勒	杜克	,	她	兄弟	.

“夫人与她的哥哥勒杜克先生一起旅行。”

[mɪ'leɪdi] [dʌz] [nɑːt] [noʊ] [wʌt] [fɪr] [ɪz] . ”

Milady	**does**	**not**	**know**	**what**	**fear**	**is**	**.**	**”**
夫人	做	不是	知道	什么	害怕	是	.	”

米莱迪不知道什么是恐惧。

“ [bʌt; bət] — —

“	**But**	**—**	**—**
“	但	—	—

“但 -

” [ðə; ði] [rɪ'mɑːnstrəns] [daɪd][ɑːn][hɪz; ɪz][lɪps] ;

”	**The**	**remonstrance**	**died**	**on**	**his**	**lips**	**;**
”	这	抗议	死亡	在	他的	嘴唇	;

“他的抗议之声戛然而止；

[hiː; hi] [stʊd] [geɪzɪŋ] [aʊt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [gluːm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɑːrtʃ] [æt; ət] [ə; eɪ] [feɪs] [kloʊz] [tuː; tə] [hɪm; ɪm]

he	stood	gazing	out	from	the	gloom	of	the	arch	at	a	face	close	to	him
他	站立	凝视	出去	从	这	愁云	的	这	拱	在	一个	脸	关闭	到	他

,

,

,

他站在拱门昏暗处，凝视着近处的一张脸。

[ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [sʌn] [ʃoʊn] [fʊl] , [ə; eɪ] [feɪs] [ʌn'siːn] [fɔːr; fər] [twelv] [lɔːŋ] ['jɪrz] ,

on	which	the	sun	shone	full	,	a	face	unseen	for	twelve	long	years	,
在	哪个	这	太阳	闪耀	满的	,	一个	脸	看不见	为了	十二	长的	年	,

阳光普照，映照着一张十二年来从未露面的脸庞。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] , [ə; eɪ] ['moʊmənt] [bɪ'fɔːr] ['læfɪŋ] [ænd; ənd] ['kerləs] [ɪn] [ðə; ði] [laɪt] , [tʃeɪndʒd]

and	which	,	a	moment	before	laughing	and	careless	in	the	light	,	changed
和	哪个	,	一个	片刻	前	笑	和	粗心	在	这	光	,	已更改

[ænd; ənd] [gruː] [set] ,

and	grew	set	,
和	生长	放	,

而就在前一刻还在灯光下嬉笑打闹、毫不在意的时候，它却发生了变化，变得凝固了。

[ænd; ənd] ['rɪdʒɪd] , [ænd; ənd] [peɪl] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['pælər] [ʌv; əv] [æn; ən] [ʌn'ʌtərəbl] ['hɔːrər] .

and	rigid	,	and	pale	with	the	pallor	of	an	unutterable	horror	.
和	死板的	,	和	苍白	和	这	苍白	的	一个	难以言喻	恐怖	.

僵硬，脸色苍白，透着难以言喻的恐惧。

[hɪz; ɪz] [oʊn] [flʌʃt] , [ænd; ənd] [muːvd] , [ænd; ənd] ['ɔːltərd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['hoʊlli] ['dɪfrənt] [ɪ'moʊʃ(ə)n] —

His	own	flushed	,	and	moved	,	and	altered	with	a	wholly	different	emotion	—
他的	自己的	酡	,	和	已搬	,	和	已修改	和	一个	完全	不同的	情感	—

[ɪ'moʊʃ(ə)n] [ðæt] [wʌz; wəz] ,

emotion	that	was	,
情感	那	曾是	,

他自己的脸颊泛红，微微颤抖，情绪也随之发生了彻底的改变——一种截然不同的情绪，那就是：

[ə'bʌv] [ɔːl] , [ʌv; əv] [æn; ən] [ɪn'tens] [ænd; ənd] ['jɜːrnɪŋ] ['tendərnəs] .

above	all	,	of	an	intense	and	yearning	tenderness	.
多于	全部	,	的	一个	激烈的	和	渴望	压痛	.

最重要的是，它饱含着一种强烈而渴望的温柔。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [bəuθ] [stʊd] ['moʊʃnləs] [ænd; ənd] ['spiːtʃləs] ; [ðen] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['maːrvələs]

For	a	moment	both	stood	motionless	and	speechless	;	then	,	with	a	marvelous
为了	一个	片刻	两个都	站立	静止不动	和	无言	;	然后	,	和	一个	奇妙

[self] - [kə'mænd] [ænd; ənd] [self] - [rɪ'streɪnt] ,

self	-	command	and	self	-	restraint	,
自己	-	命令	和	自己	-	克制	,

两人愣愣地站了一会儿，一动不动，一句话也说不出来；然后，他们以惊人的自制力和克制力，

['sesl, 'sisl] [brɔːt] [hɪz; ɪz] [hænd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [braʊ] [ɪn] ['mɪlətəri] [sə'luːt] ,

Cecil	brought	his	hand	to	his	brow	in	military	salute	,
塞西尔	带来	他的	手	到	他的	眉头	在	军队	礼炮	,

塞西尔抬手摸了摸额头，行了个军礼。

[pæst] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɪm'pæsɪvnɪs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['soʊldʒər] [huː] [pæst] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] , [riːtʃt]

passed	with	the	impassiveness	of	a	soldier	who	passed	a	gentleman	,	reached
通过了	和	这	冷漠	的	一个	士兵	WHO	通过了	一个	绅士	,	达到

[hɪz; ɪz] ['tʃɑːrdʒər] ,

his	charger	,
他的	充电器	,

他面无表情地走过，就像一个士兵经过一位绅士身边，然后走向他的坐骑。

[ænd; ənd] [roʊd] [ə'weɪ] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] ['erənd] ['oʊvər] [ðə; ði] [braʊn] [ænd; ənd] ['lev(ə)l] [graʊnd] .

and	rode	away	upon	his	errand	over	the	brown	and	level	ground	.
和	骑	离开	之上	他的	差事	超过	这	棕色的	和	等级	地面	.

他骑马沿着棕色的平坦地面出发去执行任务了。

[hiː; hi] [hæd; həd] [noʊn] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [ɪn] [ðæt] ['fliːtɪŋ] [glæns] ,

He	had	known	his	brother	in	that	fleeting	glance	,
他	有	已知	他的	兄弟	在	那	转瞬即逝	瞥一眼	,

那一瞬间，他认出了自己的哥哥。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [hoʊpt] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [wʊd] [siː] [noʊ] [mɔːr] [ɪn] [hɪm; ɪm] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [frentʃ]

but	he	hoped	that	his	brother	would	see	no	more	in	him	than	a	French
但	他	希望	那	他的	兄弟	会	看	不	更多的	在	他	比	一个	法语

['truːpər] [huː] [bɔːr] [rɪ'zembləns] [baɪ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['hæzərd] [tuː; tə] [wʌn] [lɔːŋ] [bi'liːvd] [tuː; tə] [biː; bi]

trooper	who	bore	resemblance	by	a	strange	hazard	to	one	long	believed	to	be
骑警	WHO	钻孔	相似	经过	一个	奇怪的	冒险	到	一	长的	相信	到	是

[ded] [ænd; ənd] [gɔːn] .

dead	and	gone	.
死的	和	已消失	.

但他希望他的兄弟不会把他看作一个法国骑兵，只是因为某种奇怪的危险，他长得像一个人们一直以为已经死去的人。

[ðə; ði] ['ɪnstɪŋkt] [ʌv; əv] [ˌdʒenə'rɑːsəti] , [ðə; ði] ['ɪnstɪŋkt] [ʌv; əv] [self] - ['sækrɪfaɪs] , [muːvd] [hɪm; ɪm] [naʊ] [æz; əz] ,

The	instinct	of	generosity	,	the	instinct	of	self	-	sacrifice	,	moved	him	now	as	,
这	本能	的	慷慨	,	这	本能	的	自己	-	牺牲	,	已搬	他	现在	作为	,

[lɔːŋ] [ə'goʊ] [wʌn] ['feɪt(ə)l] [naɪt] ,

long	ago	one	fatal	night	,
长的	前	一	致命的	夜晚	,

慷慨的本能，自我牺牲的本能，此刻驱使着他，就像很久以前那个致命的夜晚一样。

[ðeɪ] [hæd; həd] [muːvd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ber] [ðə; ði] [sɪn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] ['dɑːrlɪŋ] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [oʊn]

they	had	moved	him	to	bear	the	sin	of	his	mother's	darling	as	his	own
他们	有	已搬	他	到	熊	这	罪	的	他的	母亲的	亲爱的	作为	他的	自己的

.

:
.

他们让他背负起母亲挚爱之人的罪孽，如同背负自己的罪孽一般。

[fʊl] [rɪ'membrəns] , [fʊl] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi] [hæd; həd] [dʌn] ,

Full	remembrance	,	full	consideration	of	what	he	had	done	,
满的	纪念	,	满的	考虑	的	什么	他	有	完毕	,

充分铭记，充分反思他所做的一切，

['nevər] [keɪm] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [hiː; hi] [dæʃt] [ɑːn] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['meni] [liːgz] [ðæt] [stɪl] [leɪ]

never	came	to	him	as	he	dashed	on	across	the	many	leagues	that	still	lay
绝不	来了	到	他	作为	他	虚线	在	穿过	这	许多	联赛	那	仍然	躺

[bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [goʊl] .

between	him	and	his	goal	.
之间	他	和	他的	目标	.

他奋力奔跑，跨越横亘在他和目标之间的众多障碍，而这些障碍却从未降临到他身上。

[hɪz; ɪz] [wʌn] ['ɪmpʌls] [hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] [sper] [ðə; ði] ['ʌðər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [hiː; hi]

His	one	impulse	had	been	to	spare	the	other	from	the	knowledge	that	he
他的	一	冲动	有	到过	到	空闲的	这	其他	从	这	知识	那	他

[lɪvd] ;

lived	;
居住地	;

他唯一的念头就是不让对方知道自己还活着；

[hɪz; ɪz][wʌn] ['lɔːŋɪŋ] [wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['hɑːrdnəs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

his	one	longing	was	to	have	the	hardness	and	the	bitterness	of	his
他的	一	渴望	曾是	到	有	这	硬度	和	这	苦味	的	他的

[oʊn] [laɪf] ['berid] [ɪn][ðə; ði] [ə'blɪviən] [ʌv; əv][ə; eɪ]['soʊldʒɚz] [greɪv] .

own	life	buried	in	the	oblivion	of	a	soldier's	grave	.
自己的	生活	埋葬	在	这	遗忘	的	一个	士兵的	严重	.

他唯一的愿望就是将自己人生中的艰辛和苦难埋葬在士兵坟墓的遗忘之中。

[wɪ'ðɪn] [sɪks] - [ænd; ənd] - ['θɜːrti] ['aʊərz] [ðə; ði] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [hiː; hi] [bɔːr] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [tent] [ʌv; əv]

Within	six	-	and	-	thirty	hours	the	instructions	he	bore	were	in	the	tent	of
之内	六	-	和	-	三十	小时	这	指示	他	钻孔	是	在	这	帐篷	的

[ðə; ði] [ʃef] [diː'juː] [bə'tɑːljən] [huːm] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə][də'rekt] ,

the	Chef	du	Bataillon	whom	they	were	to	direct	,
这	厨师	杜	巴塔永	谁	他们	是	到	直接的	,

六个半小时内，他带来的指令就送到了他们要指挥的营长的帐篷里。

[ænd; ənd][hiː; hi] [hɪm'self] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][ˌkærə'vænsəraɪ; ˌkærə'vænsəri][tuː; tə] [fʊl'fɪl] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

and	he	himself	returned	to	the	caravanserai	to	fulfill	with	his
和	他	他自己	返回	到	这	商队旅馆	到	实现	和	他的

[oʊn] [hænd][tuː; tə][ðə; ði] [ded] [ðoʊz] [læst]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] ['delɪgət] [tuː; tə] [nʌn] .

own	hand	to	the	dead	those	last	offices	which	he	would	delegate	to	none	.
自己的	手	到	这	死的	那些	最后的	办公室	哪个	他	会	代表	到	没有任何	.

他亲自回到商队旅馆，为死者完成他不愿委托给任何人的最后任务。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naɪt] [wen] [hiː; hi] [ə'raɪvd] ; [ɔːl][wʌz; wəz] [stɪl] [ænd; ənd] [dɪ'zɜːrtɪd] .

It	was	night	when	he	arrived	;	all	was	still	and	deserted	.
它	曾是	夜晚	什么时候	他	到达的	;	全部	曾是	仍然	和	荒凉的	.

他到达时已是夜晚，四周一片寂静，空无一人。

[hiː; hi] [in'kwaiəd] [ɪf] [ðə; ði]['pɑːrti][ʌv; əv] ['tʊrɪsts] [wʌz; wəz] [gɔːn] ; [ðeɪ] ['ænsər] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]

He	inquired	if	the	party	of	tourists	was	gone	;	they	answered	him	in	the
他	询问	如果	这	派对	的	游客	曾是	已消失	;	他们	回答	他	在	这

[ə'fɜːrmətɪv] ;

affirmative	;
肯定	;

他询问那群游客是否已经离开；他们回答说已经离开了；

[ðer; ðər]['oʊnli] [rɪ'meɪnd] [ðə; ði] [dɪ'tætʃmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] ['ɪnfəntri] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['bilitid]

there	only	remained	the	detachment	of	the	French	infantry	,	which	were	billeted
那里	仅有的	剩余	这	分离	的	这	法语	步兵	,	哪个	是	住宿

[ðer; ðər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] .

there	for	a	while	.
那里	为了	一个	尽管	.

当时只剩下法国步兵的一个分遣队，他们在那里驻扎了一段时间。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['kuːlnəs] [ænd; ənd][ðə; ði] [hʌʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,

It	was	in	the	coolness	and	the	hush	of	the	night	,
它	曾是	在	这	凉爽	和	这	嘘	的	这	夜晚	,

那是在凉爽寂静的夜里。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪt] [stɑːrz] ['ʃaɪnɪŋ] ['klɪrli] ['oʊvər][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪnz] ,

with	the	great	stars	shining	clearly	over	the	darkness	of	the	plains	,
和	这	伟大的	明星	灼灼	清楚地	超过	这	黑暗	的	这	平原	,

繁星闪烁，清晰地照耀着漆黑的平原。

[ðæt] [ðeɪ] [meɪd] [ðə; ði]['sɪŋg(ə)l] [greɪv] , ['ʌndər] [ə; eɪ] ['liːnɪŋ] [ʃelf] [ʌv; əv] [rɑːk] ,

that	they	made	the	single	grave	,	under	a	leaning	shelf	of	rock	,
那	他们	制成	这	单身的	严重	,	在下面	一个	倾斜	架子	的	岩石	,

他们在倾斜的岩石架下挖了一个单人坟墓。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sɑːmbər][fænz][ʌv; əv][ə; eɪ][paɪn] [spred] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː] ,

with	the	somber	fans	of	a	pine	spread	above	it	,
和	这	忧郁	粉丝	的	一个	松树	传播	多于	它	,

上方是一片苍劲的松树枝叶，

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [nɪr] [bʌt; bət][ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [həːdz] [ʌv; əv] [goʊts] .

and	nothing	near	but	the	sleeping	herds	of	goats	.
和	没有什么	靠近	但	这	睡眠	畜群	的	山羊	.

附近只有成群酣睡的山羊。

[ðə; ði] ['sʌlən] ['ekoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]['soʊldʒərz] - ['mʌskɪt] [geɪv] [ɪts]['oʊnli]['fjuːnərəl] ['rekwɪəm] ;

The	sullen	echo	of	the	soldiers	'	muskets	gave	its	only	funeral	requiem	;
这	忧郁	回声	的	这	士兵	-	滑膛枪	给予	它是	仅有的	葬礼	安魂曲	;

士兵们沉闷的枪声回荡着，那是它唯一的葬礼安魂曲；

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [læmz] [ænd; ənd] [kɪdz] [ɪn] ['meni] [ə; eɪ]['fjuːtʃər] [sprɪŋ] - [taɪm] [wʊd] [kʌm]

and	the	young	lambs	and	kids	in	many	a	future	spring	-	time	would	come
和	这	年轻的	羔羊	和	孩子们	在	许多	一个	未来	春天	-	时间	会	来

[ænd; ənd] [pleɪ] ,

and	play	,
和	玩	,

在未来的许多个春天里，小羊羔和小山羊们都会来这里玩耍。

[ænd; ənd] [braʊz] , [ænd; ənd] [stretʃ] [ðer; ðər]['lɪt(ə)l] , ['taɪərd] [lɪmz] [ə'pɑːn][ɪts][sɑːd] ,

and	browse	,	and	stretch	their	little	,	tired	limbs	upon	its	sod	,
和	浏览	,	和	拉紧	他们的	小的	,	疲劳的	四肢	之上	它是	草皮	,

它们会四处浏览，并将疲惫的小胳膊小腿伸展在草地上，

[ɪts] [soʊl] ['wɔtʃəz] [ɪn][ðə; ði] [ˌdesə'leɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪnz] .

its	sole	watchers	in	the	desolation	of	the	plains	.
它是	唯一	观察者	在	这	荒凉	的	这	平原	.

在荒凉的平原上，它是唯一的守望者。

[wen] [ɔːl][wʌz; wəz]['oʊvər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['stɑːrtld] ['flɑːks] [hæd; həd] ['setld] [wʌns] [ə'gen] [tuː; tə] [rest]

When	all	was	over	,	and	the	startled	flocks	had	settled	once	again	to	rest
什么时候	全部	曾是	超过	,	和	这	惊慌	羊群	有	定居	一次	再次	到	休息

[ænd; ənd] ['slʌmbər] ,

and	slumber	,
和	睡眠	,

当一切结束后，受惊的鸟群再次安静下来休息睡觉时，

['sesl, 'sisl] [stɪl] [rɪ'meɪnd] [ðer; ðər] [ə'loʊn] .

Cecil	still	remained	there	alone	.
塞西尔	仍然	剩余	那里	独自的	.

塞西尔仍然独自一人待在那里。

[θroʊn] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] [greɪv] , [hiː; hi] ['nevər] [muːvd] [æz; əz] ['aʊər] ['æftər] ['aʊər] [went] [baɪ] .

Thrown	down	upon	the	grave	,	he	never	moved	as	hour	after	hour	went	by	.
抛掷	向下	之上	这	严重	,	他	绝不	已搬	作为	小时	后	小时	去	经过	.

他被扔到坟墓上，一动不动，时间一分一秒地过去。

[tuː; tə] ['ʌðər] [ðæt] ['loʊnli] [ænd; ənd] [ˌʌn'noʊtɪst] [tuːm] [wʊd] [biː; bi][æz; əz] ['nʌθɪŋ] ;

To	others	that	lonely	and	unnoticed	tomb	would	be	as	nothing	;
到	其他的	那	孤独	和	未被察觉	墓	会	是	作为	没有什么	;

对其他人来说，那座孤零零、无人注意的坟墓根本算不上什么；

['oʊnli][wʌn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] [maːrks] [left] [ɑːn][ðə; ði] ['bʊzəm] [ʌv; əv][ðə; ði]['vaiəleitid] [ɜːrθ] [baɪ]

only	one	among	the	thousand	marks	left	on	the	bosom	of	the	violated	earth	by
仅有的	一	之中	这	千	标记	左边	在	这	怀	的	这	违反	地球	经过

[ðə; ði] ['rævənəs] [ænd; ənd] ['sævɪdʒ] [lʌsts] [ʌv; əv][wɔːr] .

the	ravenous	and	savage	lusts	of	war	.
这	贪婪的	和	野蛮的	欲望	的	战争	.

这只是战争贪婪野蛮的欲望在饱受蹂躏的大地上留下的无数痕迹之一。

[bʌt; bət][tuː; tə][hɪm; ɪm][ˌaɪ ˈtiː][held] [ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [baʊnd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɔːst] [juːθ] ,

But	to	him	it	held	all	that	had	bound	him	to	his	lost	youth	,
但	到	他	它	握住	全部	那	有	边界	他	到	他的	丢失的	青年	,

但对他而言，它承载着所有将他与逝去的青春联系在一起的东西。

[hɪz; ɪz][lɔːst] [ˈkʌntri] , [hɪz; ɪz][lɔːst] [piːs] ; [ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [rɪˈmeɪnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈjɪrz] [ðæt]

his	lost	country	,	his	lost	peace	;	all	that	had	remained	of	the	years	that
他的	丢失的	国家	,	他的	丢失的	和平	;	全部	那	有	剩余	的	这	年	那

[wɜːr; wər] [gɔːn] ,

were	gone	,
是	已消失	,

他失去的祖国，他失去的和平；所有逝去岁月留下的痕迹。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [naʊ] [æz; əz][ə; eɪ] [driːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .

and	were	now	as	a	dream	of	the	night	.
和	是	现在	作为	一个	梦	的	这	夜晚	.

此刻，一切都如同夜之梦境。

[ðɪs] [mæn][hæd; həd] [ˈfɑːloʊd] [hɪm; ɪm] , [kliːvd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ɪnˈdʊrd] [ˈmɪzəri] [ænd; ənd][rɪˈdʒektɪd]

This	man	had	followed	him	,	cleaved	to	him	,	endured	misery	and	rejected
这	男人	有	随后	他	,	劈裂	到	他	,	忍受	苦难	和	拒绝

[ˈɑːnər] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [seɪk] ;

honor	for	his	sake	;
荣誉	为了	他的	清酒	;

这个人追随他，忠于他，为了他忍受苦难，放弃了荣誉；

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [ˈrekəmpens] [sʌtʃ] [ə; eɪ][laɪf] [rɪˈsiːvd] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ˈstɪld] [fərˈevər] [baɪ][ə; eɪ]

and	all	the	recompense	such	a	life	received	was	to	be	stilled	forever	by	a
和	全部	这	补偿	这样的	一个	生活	已收到	曾是	到	是	静止	永远	经过	一个

[spɪr] - [θrʌst] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌʌnˈnoʊn] [foʊ] ,

spear	-	thrust	of	an	unknown	foe	,
矛	-	推力	的	一个	未知	敌人	,

而这样一条生命所获得的一切回报，却被一个不知名敌人的长矛永远夺去了生命。

[ˌʌnˈθæŋkt] , [ˌʌndɪˈstɪŋgwɪʃt] , [ˌʌnəˈvendʒd] !

unthanked	,	undistinguished	,	unavenged	!
未获感谢	,	平庸的	,	未复仇	!

无人感谢，默默无闻，未得到报仇！

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][laɪk] [ˈmɜːrdər] — [ˈmɜːrdər][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [hænd][wʌz; wəz]

It	seemed	to	him	like	murder	—	murder	with	which	his	own	hand	was
它	似乎	到	他	喜欢	谋杀	—	谋杀	和	哪个	他的	自己的	手	曾是

[steɪnd] .

stained	.
染色	.

在他看来，这简直就是谋杀——而他自己也犯下了这起谋杀。

[ðə; ði] [sloʊ] [naɪt] [ˈaʊərz] [pæst] ;

The	slow	night	hours	passed	;
这	慢的	夜晚	小时	通过了	;

漫漫长夜悄然流逝；

[ɪn][ðə; ði] [ˈstɪlnəs] [ðæt] [hæd; həd][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][tuː; tə][ðə; ði][stɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði][pæst] [deɪ] [ðer; ðər]

in	the	stillness	that	had	succeeded	to	the	storm	of	the	past	day	there
在	这	寂静	那	有	成功了	到	这	风暴	的	这	过去的	天	那里

[wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [saʊnd] [ɪkˈsept] [ðə; ði] [bliːtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [goʊts] [streiŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]

was	not	a	sound	except	the	bleating	of	the	young	goats	straying	from	the
曾是	不是	一个	声音	除了	这	咩咩叫	的	这	年轻的	山羊	迷途	从	这

[hɜːrd] .

herd	.
一群	.

在昨日暴风雨过后一片寂静中，除了走失的小山羊的咩咩叫声外，再无其他声音。

[hiː; hi] [leɪ] ['prɑːstreɪt] ['ʌndər] [ðə; ði] [blæk] [leŋθs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [paɪn] ;

He	lay	prostrate	under	the	black	lengths	of	the	pine	;
他	躺	前列腺	在下面	这	黑色的	长度	的	这	松树	;

他俯卧在漆黑的松树枝下；

[ðə; ði] [ɪg'zɔːstʃən] [ʌv; əv] [greɪt] [fə'tiːg] [wʌz; wəz] [ɑːn] [hɪm; ɪm] ; [ə; eɪ] [griːf] , [ə'kjuːt] [æz; əz] [rɪ'mɔːrs] ,

the	exhaustion	of	great	fatigue	was	on	him	;	a	grief	,	acute	as	remorse	,
这	疲惫	的	伟大的	疲劳	曾是	在	他	;	一个	悲伤	,	急性	作为	悔恨	,

他极度疲惫，悲痛欲绝，如同悔恨一般强烈。

[kən'sʊmd] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [mæn] [huː] , ['fɑːloʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪt] ,

consumed	him	for	the	man	who	,	following	his	fate	,
消耗	他	为了	这	男人	WHO	,	下列的	他的	命运	,

他为那个在他命运之后出现的人而心神不宁。

[hæd; həd] ['oʊnli] [faʊnd] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ə; eɪ] ['neɪmləs] [ænd; ənd] ['loʊnli] [greɪv] [ɪn] [ðə; ði] [lænd] [ʌv; əv]

had	only	found	at	the	end	a	nameless	and	lonely	grave	in	the	land	of
有	仅有的	成立	在	这	结尾	一个	无名	和	孤独	严重	在	这	土地	的

[hɪz; ɪz] ['eksaɪl] .

his	exile	.
他的	流亡	.

最终，他在流放之地只找到了一座无名而孤寂的坟墓。

[hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [θrɪl] [ʌv; əv] ['ɔːlmoʊst] [ˌsuːpər'stɪʃəs] [fɪr] [æz; əz] [θruː] [ðə; ði] ['saɪləns]

He	started	with	a	thrill	of	almost	superstitious	fear	as	through	the	silence
他	开始	和	一个	刺激	的	几乎	迷信的	害怕	作为	通过	这	沉默

[hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [neɪm] ['wɪspəd] — [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['tʃaɪldhʊd] ,

he	heard	a	name	whispered	—	the	name	of	his	childhood	,
他	听到	一个	姓名	低声说道	—	这	姓名	的	他的	童年	,

他起初感到一阵近乎迷信的恐惧，因为在寂静中他听到一个名字被低语着——那是他童年时的名字。

[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [pæst] .

of	his	past	.
的	他的	过去的	.

他的过去。

[hiː; hi] [spræŋ] [tuː; tə] [ðɪs] [fiːt] ,

He	sprang	to	this	feet	,
他	弹簧	到	这	脚	,

他猛地站了起来，

[ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ɪn] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] [hiː; hi] [sɔː] [wʌns] [mɔːr] [hɪz; ɪz] ['brʌðɚz] [feɪs] ,

and	as	he	turned	in	the	moonlight	he	saw	once	more	his	brother's	face	,
和	作为	他	转向	在	这	月光	他	锯	一次	更多的	他的	兄弟	脸	,

当他转身沐浴在月光下时，他再次看到了他哥哥的脸。

[peɪl] [æz; əz] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ded] , [ænd; ənd] [streɪnd] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['ægənaɪzɪŋ] [dred] .

pale	as	the	face	of	the	dead	,	and	strained	with	an	agonizing	dread	.
苍白	作为	这	脸	的	这	死的	,	和	紧张	和	一个	痛苦的	恐惧	.

脸色苍白如死人，脸上满是痛苦的恐惧。

[kən'siːlmənt] [wʌz; wəz] [noʊ] [lɔːŋgər] ['pɑːsəb(ə)l] .

Concealment	was	no	longer	possible	.
隐蔽	曾是	不	更长	可能的	.

隐瞒已不可能。

[ðə; ði] ['jʌŋgər] [mæn] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] ['eldər] [lɪvd] ;

The	younger	man	knew	that	the	elder	lived	;
这	年轻	男人	知道	那	这	长老	居住地	;

年轻人知道年长者还活着；

[nuː] [ˌaɪ ˈtiː][baɪ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [ˌɪrɪˈzɪstəb(ə)l] [ˈsɜːrt(ə)nti] [ðæt] [ˈniːdɪd] [noʊ] [pruːf] ,

knew	it	by	a	strange	and	irresistible	certainty	that	needed	no	proof	,
知道	它	经过	一个	奇怪的	和	无法抗拒	肯定	那	需要	不	证明	,

我凭着一种奇特而又无法抗拒的确定感知道这一点，这种确定感无需任何证明。

[ðæt] [left] [noʊ] [pleɪs] [fɔːr; fər] [hoʊp] [ɔːr] [fɪr] [ɪn] [ɪts] [tʃɪl] , [ˈledn] , [ˈmɜːrsɪləs] [kənˈvɪkʃn] .

that	left	no	place	for	hope	or	fear	in	its	chill	,	leaden	,	merciless	conviction	.
那	左边	不	地方	为了	希望	或者	害怕	在	它是	寒意	,	铅灰色	,	无情	定罪	.

在它冰冷、沉重、无情的信念中，没有留下任何希望或恐惧的余地。

[fɔːr; fər][sʌm; səm][ˈmoʊmənts] [ˈniːðər] [spoʊk] .

For	some	moments	neither	spoke	.
为了	一些	时刻	两者都不	辐	.

两人沉默了一会儿。

[ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] [ɪˈnuːmərəb(ə)l] [ˈmeməriz] [tʃoʊkt] [θɔːt] [ɔːr][wɜːrd][ɪn][bəuθ] .

A	flood	of	innumerable	memories	choked	thought	or	word	in	both	.
一个	洪水	的	无数	回忆	窒息	想法	或者	单词	在	两个都	.

无数回忆如潮水般涌来，令两人的思绪和言语都哽咽难言。

[ðeɪ] [nuː] [iːtʃ] [ˈʌðər] — [ɔːl][wʌz; wəz] [sed] [ɪn] [ðæt] .

They	knew	each	other	—	all	was	said	in	that	.
他们	知道	每个	其他	—	全部	曾是	说	在	那	.

他们彼此认识——这就说明了一切。

['sesl, 'sisl][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] ['saɪləns] .

Cecil	was	the	first	to	break	the	silence	.
塞西尔	曾是	这	第一的	到	休息	这	沉默	.

塞西尔是第一个打破沉默的人。

[hiː; hi] [muːvd] ['nɪrər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['ræpɪd] ['muːvmənt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hænd] [fel] ['hevɪli] [ɑːn][ðə; ði]

He	moved	nearer	with	a	rapid	movement	,	and	his	hand	fell	heavily	on	the
他	已搬	更近	和	一个	迅速的	移动	,	和	他的	手	跌倒	重度	在	这

['ʌðɚz] ['ʃoʊldər] .

other's	shoulder	.
其他的	肩膀	.

他迅速靠近，一只手重重地搭在对方的肩膀上。

“ [hæv; həv][juː; jʊ] [lɪvd] ['steɪnləsli] [sɪns] ?

“	Have	you	lived	stainlessly	since	?
“	有	你	居住地	不锈钢	自从	?

“从那以后，你的生活一直一帆风顺吗？”

” [ðə; ði] ['kwestʃən] [wʌz; wəz][stɜːrn][æz; əz][ðə; ði] [dɪ'mænd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dʒʌdʒ] .

”	The	question	was	stern	as	the	demand	of	a	judge	.
”	这	问题	曾是	船尾	作为	这	要求	的	一个	法官	.

“这个问题像法官的要求一样严厉。”

[hɪz; ɪz] ['brʌðər] ['ʃʌdəd] [bɪ'niːθ] [ðɪs] [tʌtʃ] , [ænd; ənd] ['kʌvərd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz]

His	brother	shuddered	beneath	this	touch	,	and	covered	his	face	with	his	hands
他的	兄弟	颤抖	下面	这	触碰	,	和	涵盖	他的	脸	和	他的	双手

.

:
.

他的哥哥被这触碰吓得浑身颤抖，用双手捂住了脸。

“ [gɑːd][ɪz][maɪ] ['wɪtnəs] , [jes] !

“	God	is	my	witness	,	yes	!
“	上帝	是	我的	证人	,	是的	!

“上帝可以作证，是的！”

[bʌt; bət][juː; jʊ] — [juː; jʊ] — [ðeɪ] [sed] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ded] !

But	you	—	you	—	they	said	that	you	were	dead	!
但	你	—	你	—	他们	说	那	你	是	死的	!

但是你——你——他们说你已经死了!

" ['siːsəlz] [hænd] [fel] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

"	Cecil's	hand	fell	from	his	shoulder	.
"	塞西尔的	手	跌倒	从	他的	肩膀	.

塞西尔的手从肩膀上滑落下来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðæt] [ɪn][ðə; ði][wɜːrdz] [wɪtʃ] [smoʊt] [hɪm; ɪm] [mɔːr] ['kruːəli] [ðæn; ðən] ['eni] ['ærəb] [stiːl]

There	was	that	in	the	words	which	smote	him	more	cruelly	than	any	Arab	steel
那里	曾是	那	在	这	字	哪个	猛击	他	更多的	残酷地	比	任何	阿拉伯	钢

[kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] ;

could	have	done	;
可以	有	完毕	;

那些话语中蕴含着比任何阿拉伯钢铁都更残酷的打击;

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði]['æksent][ʌv; əv] [rɪ'gret] .

there	was	the	accent	of	regret	.
那里	曾是	这	口音	的	后悔	.

语气中带着遗憾。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ded] , " [hiː; hi] [sed] ['sɪmpli] ; " [ded] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld][ænd; ənd][juː; jʊ] .

"	I	am	dead	,	"	he	said	simply	;	"	dead	to	the	world	and	you	.
"	我	是	死的	,	"	他	说	简单地	;	"	死的	到	这	世界	和	你	.

"我已经死了,"他简单地说;"对这个世界和你来说,我都死了。"

" [hiː; hi] [huː] [bɔːr] [ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv] - ['kʌvərd] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

"	He	who	bore	the	title	of	Royallieu	covered	his	face	.
"	他	WHO	钻孔	这	标题	的	-	涵盖	他的	脸	.

"那位拥有罗亚利厄头衔的人蒙住了脸。"

" [haʊ] [hæv; həv][juː; jʊ] [lɪvd] ?

"	How	have	you	lived	?
"	如何	有	你	居住地	?

你过得怎么样?

" [hiː; hi] ['wɪspəd] ['hɔːrsli] .

"	he	whispered	hoarsely	.
"	他	低声说道	沙哑地	.

他沙哑地低语道。

" ['ɑːnərəbli] .

"	Honorably	.
"	光荣地	.

"光荣地。"

[let] [ðæt] [sə'faɪs] .

Let	that	suffice	.
让	那	足够了	.

就此打住吧。

[ænd; ənd][juː; jʊ] ?

And	you	?
和	你	?

你呢?

" [ðə; ði] ['ʌðər] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɪtiəs] [ə'piːl] — [ðə; ði][oʊld] , ['tɪmərəs] ,

"	The	other	looked	up	at	him	with	a	piteous	appeal	—	the	old	,	timorous	,
"	这	其他	看起来	向上	在	他	和	一个	可怜的	上诉	—	这	老的	,	胆怯的	,

另一个人抬头用可怜兮兮的眼神望着他——那个年老、胆怯的人,

['terəfaɪd] [ə'pi:l] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ]['ɔ:f(ə)n] [si:n] [ɑ:n][ðə; ði] ['bɔɪz] [feɪs] ,

terrified	appeal	that	had	been	so	often	seen	on	the	boy's	face	,
恐惧	上诉	那	有	到过	所以	经常	已见	在	这	男孩们	脸	,

男孩脸上经常出现的那种恐惧的恳求，

['streɪndʒli] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['greɪʃəs] [ænd; ənd] [mə'tʃʊr] ['bju:ti] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] .

strangely	returning	on	the	gracious	and	mature	beauty	of	the	man	.
奇怪的	返回	在	这	亲切	和	成熟	美丽	的	这	男人	.

奇怪的是，我又被这位男士优雅成熟的美貌所吸引。

“ [ɪn] ['ɑ:nər] [tu:] , [aɪ] [swer] !

“	In	honor	too	,	I	swear	!
”	在	荣誉	也	,	我	发誓	!

“我也是为了荣誉，我发誓！”

[ðæt] [wʌz; wəz][maɪ][fɜ:rst] [dɪs'greɪs] , [ænd; ənd][maɪ][læst] .

That	was	my	first	disgrace	,	and	my	last	.
那	曾是	我的	第一的	耻辱	,	和	我的	最后的	.

那是我第一次也是最后一次蒙羞。

[ju:; jʊ] [bɔ:r] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][maɪ] [ʃeɪm] ?

You	bore	the	weight	of	my	shame	?
你	钻孔	这	重量	的	我的	耻辱	?

你承担了我的耻辱?

[gʊd] [gɑ:d] , [wʌt] [kæn; kən][aɪ] [seɪ] ?

Good	God	,	what	can	I	say	?
好的	上帝	,	什么	能	我	说	?

我的天啊，我还能说什么呢?

[sʌtʃ] [noʊ'bɪlәti] , [sʌtʃ] ['sækrɪfaɪs] — —

Such	nobility	,	such	sacrifice	—	—
这样的	贵族	,	这样的	牺牲	—	—

如此高尚，如此牺牲——

” [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [ɪ'nʌf] , [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ɪ'nʌf] ,

”	He	would	have	said	enough	,	more	than	enough	,
”	他	会	有	说	足够的	,	更多的	比	足够的	,

“他本会说够了，说得太多太多了。”

[tu:; tə]['sætɪsfaɪ][ðə; ði][wʌn] [hu:] [hæd; həd][lɔ:st] [ɔ:l][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [seɪk] ,

to	satisfy	the	one	who	had	lost	all	for	his	sake	,
到	满足	这	一	WHO	有	丢失的	全部	为了	他的	清酒	,

为了满足那个为他失去一切的人，

[hæd; həd][ðer; ðər][bʌt; bət] [bɪn] [wʌns] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [noʊ] [fɪr] , [bʌt; bət]['oʊnli] [lʌv] .

had	there	but	been	once	in	his	voice	no	fear	,	but	only	love	.
有	那里	但	到过	一次	在	他的	嗓音	不	害怕	,	但	仅有的	爱	.

他的声音里曾有过一次没有恐惧，只有爱的声音。

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [ðæt] [wɪtʃ] [hi:; hi] [stɪl] [θɔ:t] [ʌv; əv][wʌz; wəz] [hɪm'self] [ə'loʊn] .

As	it	was	,	that	which	he	still	thought	of	was	himself	alone	.
作为	它	曾是	,	那	哪个	他	仍然	想法	的	曾是	他自己	独自的	.

然而，他脑海里想的只有他自己。

[waɪl] [krʌʃt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðɚz] [sər'pæsɪŋ] [ˌdʒenə'rɑ:səti] ,

While	crushed	with	the	weight	of	his	brother's	surpassing	generosity	,
尽管	碎	和	这	重量	的	他的	兄弟	超越	慷慨	,

尽管他被哥哥无比慷慨的恩情压得喘不过气来，

[hiː; hi] [stɪl] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ]['oʊnli][wʌn] [θɔːt] [ðæt] [bəːnd] [θruː] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv]

he	still	was	filled	with	only	one	thought	that	burned	through	the	darkness	of
他	仍然	曾是	已填	和	仅有的	一	想法	那	烧伤	通过	这	黑暗	的

[hɪz; ɪz] [bɪ'wɪldərd] ['hɔːrər] ,

his	bewildered	horror	,
他的	困惑	恐怖	,

他脑海中仍然只有一个念头，这念头穿透了他困惑恐惧的黑暗。

[ænd; ənd] [ðæt] [θɔːt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [oʊn] ['dʒepərdi] .

and	that	thought	was	his	own	jeopardy	.
和	那	想法	曾是	他的	自己的	危险边缘	.

而这种想法恰恰让他身陷险境。

['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['veri] [fɜːrst] ['aʊərz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [ðə; ði][mæn] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd]

Even	in	the	very	first	hours	of	his	knowledge	that	the	man	whom	he	had
甚至	在	这	非常	第一的	小时	的	他的	知识	那	这	男人	谁	他	有

[bi'liːvd] [ded] [wʌz; wəz] ['lɪvɪŋ] — ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd] ['berɪŋ] [ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [gɪlt] [hiː; hi]

believed	dead	was	living	—	living	and	bearing	the	burden	of	the	guilt	he
相信	死的	曾是	活的	—	活的	和	轴承	这	负担	的	这	有罪	他

[ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɔːrn] — [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][wʌz; wəz][ðə; ði] ['ɪmɪnəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

should	have	borne	—	what	he	was	filled	with	was	the	imminence	of	his
应该	有	出生	—	什么	他	曾是	已填	和	曾是	这	迫在眉睫	的	他的

[oʊn] ['perəl] .

own	peril	.
自己的	危险	.

即使在他得知他以为已经死去的人还活着——并且活着，还背负着他本应承担的罪责——的最初几个小时里，他心中充满的却是自己即将面临的危险。

['sesl, 'sisl] [stʊd] [ɪn] ['saɪləns] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

Cecil	stood	in	silence	,	looking	at	him	.
塞西尔	站立	在	沉默	,	寻找	在	他	.

塞西尔默默地站在那里，看着他。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['bɔɪɪʃ] ['lʌvlinəs] [hiː; hi] [rɪ'membər] [soʊ] [wel] ['ɔːltərd] ['ɪntuː][ðə; ði] [strɔːŋgər]

He	saw	the	boyish	loveliness	he	remembered	so	well	altered	into	the	stronger
他	锯	这	男孩气	可爱	他	记得	所以	出色地	已修改	进入	这	更强

[ænd; ənd] [fʊlər] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] .

and	fuller	beauty	of	the	man	.
和	更丰满	美丽	的	这	男人	.

他看到自己记忆中那份稚嫩的可爱，变成了更加强壮、更加丰满的男性之美。

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [laɪf][hæd; həd] [gɔːn] ['sɔːftli] , ['smuːðli] , ['dʒɔɪəsli] , [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [wiːk] [ænd; ənd]

He	saw	that	life	had	gone	softly	,	smoothly	,	joyously	,	with	this	weak	and
他	锯	那	生活	有	已消失	轻轻	,	顺利	,	欣喜地	,	和	这	虚弱的	和

['femənɪn] ['neɪtʃər] ;

feminine	nature	;
女性	自然	;

他看到，这种柔弱、女性化的性格，让生活变得温柔、顺畅、快乐；

[ænd; ənd] [ðæt] , [ɪn][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv] [temp'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə]['iːv(ə)l] ,

and	that	,	in	the	absence	of	temptation	to	evil	,
和	那	,	在	这	缺席	的	诱惑	到	邪恶的	,

而且，在没有作恶诱惑的情况下，

[ɪts] [kə'rɪr] [hæd; həd] [bɪn] [fer] [ænd; ənd] [streɪt] [ɪn][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .

its	career	had	been	fair	and	straight	in	the	sight	of	the	world	.
它是	职业	有	到过	公平的	和	直的	在	这	视线	的	这	世界	.

在世人眼中，它的职业生涯一直公平公正。

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [hæd; həd] [bɪn] , [ɪn] [wʌn] [wɜːrd] , ['hæpi] .

He	saw	that	his	brother	had	been	,	in	one	word	,	happy	.
他	锯	那	他的	兄弟	有	到过	,	在	一	单词	,	快乐的	.

他看出他的哥哥用一个词来形容就是快乐。

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] ['hæpinəs] [hæd; həd] [dʌn] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['kærəktər] [wʌt] [əd'vɜːrsəti] [hæd; həd] [dʌn]

He	saw	that	happiness	had	done	for	this	character	what	adversity	had	done
他	锯	那	幸福	有	完毕	为了	这	特点	什么	逆境	有	完毕

[fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [oʊn] .

for	his	own	.
为了	他的	自己的	.

他看到幸福给这个人带来的改变，正如逆境给他自己带来的改变一样。

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] [seɪvd] [ə; eɪ] ['temprəmənt] [ðæt] [kə'læməti] [wʊd] [hæv; həv]

He	saw	that	by	it	had	been	saved	a	temperament	that	calamity	would	have
他	锯	那	经过	它	有	到过	已保存	一个	气质	那	灾害	会	有

[rekt] .

wrecked	.
损毁	.

他意识到，正是因为如此，一种原本会被灾难摧毁的性情才得以保全。

[hiː; hi] [stʊd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [spoʊk] [nɑːt] [wʌn] [wɜːrd] ; [wət'evər] [hiː; hi]

He	stood	and	looked	at	him	,	but	he	spoke	not	one	word	;	whatever	he
他	站立	和	看起来	在	他	,	但	他	辐	不是	一	单词	;	任何	他

[felt] ,

felt	,
毛毡	,

他站着，看着他，却一言不发；无论他内心作何感想，

[hiː; hi] [rɪ'streɪnd] [frʌm; frəm] [ɔːl] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

he	restrained	from	all	expression	.
他	克制	从	全部	表达	.

他克制住了自己，没有流露出任何表情。

[ðə; ði] ['jʌŋgər] [mæn] [stɪl] [hɪd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [hændz] , [æz; əz] [ɪf] , ['iːv(ə)n] [ɪn] [ðoʊz] [peɪl] ,

The	younger	man	still	hid	his	face	upon	his	hands	,	as	if	,	even	in	those	pale	,
这	年轻	男人	仍然	隐藏	他的	脸	之上	他的	双手	,	作为	如果	,	甚至	在	那些	苍白	,

年轻男子依然用双手捂着脸，仿佛即使在那苍白的.....

[greɪ] ['muːnbiːmz] , [hiː; hi] [ʃʌnd] [ðə; ði] [laɪt] [ðæt] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

gray	moonbeams	,	he	shunned	the	light	that	was	about	him	.
灰色的	月光	,	他	被排斥	这	光	那	曾是	关于	他	.

灰色的月光，他避之不及。

“ [wiː; wi] [bi'liːvd] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ded] , ” [hiː; hi] ['mɜːmɜd] ['waɪldli] .

“	We	believed	you	were	dead	,	”	he	murmured	wildly	.
“	我们	相信	你	是	死的	,	”	他	低声说道	疯狂地	.

“我们都以为你死了，”他疯狂地低语道。

“ [ðeɪ] [sed] [soʊ] ; [ðer; ðər] [siːmd] ['evri] [pruːf] .

“	They	said	so	;	there	seemed	every	proof	.
“	他们	说	所以	;	那里	似乎	每一个	证明	.

“他们这么说；而且似乎有确凿的证据。”

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] ['jestərdeɪ] , [aɪ] [nuː] [juː; jʊ] — [aɪ] [nuː] [juː; jʊ] ,

But	when	I	saw	you	yesterday	,	I	knew	you	—	I	knew	you	,
但	什么时候	我	锯	你	昨天	,	我	知道	你	—	我	知道	你	,

但昨天我见到你的时候，我就认出你了——我认出你了。

[ðoʊ] [juː; jʊ] [pæst] [ˌem 'iː] [æz; əz] [ə; eɪ] ['streɪndʒər] .

though	you	passed	me	as	a	stranger	.
尽管	你	通过了	我	作为	一个	陌生人	.

虽然你把我当陌生人一样对待。

[aɪ] [steɪd] [ɑːn] [hɪr] ; [ðeɪ] [toʊld][ˌem ˈiː][juː; jʊ] [wʊd] [rɪˈtɜːrn] .

I	stayed	on	here	;	they	told	me	you	would	return	.
我	入住	在	这里	;	他们	讲述	我	你	会	返回	.

我留了下来；他们告诉我你会回来的。

[gɑːd] !

God	!
上帝	!

上帝!

[wʌt] [ˈægəni] [ðɪs] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [hæv; həv] [bɪn] !

what	agony	this	day	and	night	have	been	!
什么	痛苦	这	天	和	夜晚	有	到过	!

这一天一夜真是煎熬啊!

" ['sesl, 'sisl][wʌz; wəz]['saɪlənt] [stɪl] ;

"	Cecil	was	silent	still	;
"	塞西尔	曾是	沉默的	仍然	;

塞西尔依然沉默不语；

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ðɪs] ['ægəni][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [dred] [lest] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['lɪvɪŋ] .

he	knew	that	this	agony	had	been	the	dread	lest	he	should	be	living	.
他	知道	那	这	痛苦	有	到过	这	恐惧	免得	他	应该	是	活的	.

他知道，这种痛苦正是他活着最害怕的事情。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['meni] [i'məuʃənz][æt; ət][wɔːr][ɪn][hɪm; ɪm] — [skɔːrn] , [ænd; ənd] ['pɪti] , [ænd; ənd]

There	were	many	emotions	at	war	in	him	—	scorn	,	and	pity	,	and
那里	是	许多	情绪	在	战争	在	他	—	轻蔑	,	和	遗憾	,	和

['wuːndɪd] [lʌv] ,

wounded	love	,
受伤	爱	,

他内心交战着许多复杂的情感——蔑视、怜悯和受伤的爱。

[ænd; ənd] [praɪd] [tuː] [praʊd] [tuː; tə] [suː] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['grætɪtuːd] [dɪ'naɪd] ,

and	pride	too	proud	to	sue	for	a	gratitude	denied	,
和	自豪	也	自豪的	到	起诉	为了	一个	感激	否认	,

还有那份骄傲，让他不愿为被拒绝的感激之情提起诉讼。

[ɔːr] [kwoʊt] [ə; eɪ]['sækrɪfaɪs] [ðæt] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [wɪ'ðaʊt] ['pærəlel] [ɪn][ˌdʒenə'rɑːsəti] , [ɔːl] [held] [hɪm; ɪm]

or	quote	a	sacrifice	that	was	almost	without	parallel	in	generosity	,	all	held	him
或者	引用	一个	牺牲	那	曾是	几乎	没有	平行线	在	慷慨	,	全部	握住	他

['spiːtʃləs] .

speechless	.
无言	.

或者引用一项几乎无与伦比的慷慨牺牲，所有人都让他哑口无言。

[tuː; tə] [ˌoʊvər'welm] [ðə; ði] ['sɪnər] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ri'prəutʃiz] ,

To	overwhelm	the	sinner	before	him	with	reproaches	,
到	压倒	这	罪人	前	他	和	责备	,

用严厉的斥责压垮眼前的罪人，

[tuː; tə] [kaʊnt] [ænd; ənd] [kleɪm] [ðə; ði] [ɪ'meʒərəbl] ['dɛts] [duː] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

to	count	and	claim	the	immeasurable	debts	due	to	him	,
到	数数	和	宣称	这	无法估量的	债务	到期的	到	他	,

清点并索取欠他的巨额债务，

[tuː; tə] [ʌpˈbreɪd] [ænd; ənd][tuː; tə] [rɪˈvaɪl] [ðə; ði] [ˈretʃɪd] [ˈwiːknəs] [ðæt] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [sɔɪl] [ʌv; əv]

to	upbraid	and	to	revile	the	wretched	weakness	that	had	left	the	soil	of
到	吒	和	到	唾骂	这	可怜	弱点	那	有	左边	这	土壤	的

[ə; eɪ] [gɪlt] [nɑːt][hɪz; ɪz] [oʊn] [tuː; tə] [rest] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] — [tuː; tə][duː] [ɔːt] [ʌv; əv] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][ɪn]

a	guilt	not	his	own	to	rest	upon	him	—	to	do	aught	of	this	was	not	in
一个	有罪	不是	他的	自己的	到	休息	之上	他	—	到	做	零	的	这	曾是	不是	在

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他无法责备、无法谴责自己身上背负的罪孽，这种罪孽并非他自己的。

[lɔːŋ] [əˈgoʊ][hiː; hi][hæd; həd] [əkˈseptɪd] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][æn; ən][ˈeɪlɪən] [kraɪm] , [ænd; ənd] [bɔːrn] [ˌaɪ ˈtiː]

Long	ago	he	had	accepted	the	weight	of	an	alien	crime	,	and	borne	it
长的	前	他	有	公认	这	重量	的	一个	外星人	犯罪	,	和	出生	它

[æz; əz][hɪz; ɪz] [oʊn] ;

as	his	own	;
作为	他的	自己的	;

很久以前，他就接受了异己罪行的重担，并将其视为自己的罪行而承受；

[tuː; tə][ʌnˈduː] [naʊ] [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ɪn][ðə; ði][pæst] ,

to	undo	now	all	that	he	had	done	in	the	past	,
到	撤销	现在	全部	那	他	有	完毕	在	这	过去的	,

现在要撤销他过去所做的一切，

[tuː; tə] [flɪŋ] [aʊt] [tuː; tə][ˈruːɪn] [naʊ] [ðə; ði][wʌn] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [seɪvd] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ][kɔːst] ;

to	fling	out	to	ruin	now	the	one	whom	he	had	saved	at	such	a	cost	;
到	一扔	出去	到	废墟	现在	这	一	谁	他	有	已保存	在	这样的	一个	成本	;

现在却将他付出如此巨大代价才救下的人抛弃，任其自生自灭；

[tuː; tə][tɜːrn] , [ˈæftər] [twelv] [ˈjɪrz] , [ænd; ənd] [fərˈseɪk] [ðə; ði][mæn] , [ɔːl] [ˈkaʊərd] [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz]

to	turn	,	after	twelve	years	,	and	forsake	the	man	,	all	coward	though	he	was
到	转动	,	后	十二	年	,	和	背叛	这	男人	,	全部	懦夫	尽管	他	曾是

,

,
,

十二年后，她转身抛弃了那个人，尽管他是个十足的懦夫。

[huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈʃiːldɪd] [fɔːr; fər][soʊ] [lɔːŋ] — [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

whom	he	had	shielded	for	so	long	—	this	was	not	possible	to	him	.
谁	他	有	屏蔽	为了	所以	长的	—	这	曾是	不是	可能的	到	他	.

他一直保护着那些人——这对他来说是不可能的。

[ðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][bʌt; bət][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈbɜːrθraɪt] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [dɪˈmænd] ,

Though	it	would	be	but	his	own	birthright	that	he	would	demand	,
尽管	它	会	是	但	他的	自己的	与生俱来的权利	那	他	会	要求	,

尽管他所要求的只是他与生俱来的权利，

[hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌdʒʌstɪfɪˈkeɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [ɪˈstæblɪʃ] ,

his	own	justification	that	he	would	establish	,
他的	自己的	理由	那	他	会	建立	,

他为自己所确立的理由辩护，

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈtretʃərəs] [ænd; ənd]['kreɪv(ə)n] [θɪŋ] .

it	would	have	seemed	to	him	like	a	treacherous	and	craven	thing	.
它	会	有	似乎	到	他	喜欢	一个	奸诈	和	懦夫	事物	.

在他看来，这简直是卑鄙无耻、懦弱至极的行为。

[noʊ] ['mætər] [ðæt] [ðə; ði][wʌn][fɔːr; fər] [huːm] [ðə; ði]['sækrɪfaɪs][hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [wʌz; wəz] [ʌn'wɜːrðɪ]

No	matter	that	the	one	for	whom	the	sacrifice	had	been	made	was	unworthy
不	事情	那	这	一	为了	谁	这	牺牲	有	到过	制成	曾是	不配

[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

of	it	,
的	它	,

即使被牺牲的人不配，

[hiː; hi] [held] [ðæt] ['evri] [lɔː] [ʌv; əv] ['ɑːnər] [ænd; ənd] ['dʒʌstɪs] [fər'bædˌfər'beɪd] [hɪm; ɪm] [naʊ] [tuː; tə] [ə'bændən]

he	held	that	every	law	of	honor	and	justice	forbade	him	now	to	abandon
他	握住	那	每一个	法律	的	荣誉	和	正义	禁止	他	现在	到	放弃

[hɪz; ɪz] ['brʌðər] [ænd; ənd] [jiːld] [hɪm; ɪm] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði][ˌretrɪ'bjuːʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['ɜːrlɪ] [fɔːlt] .

his	brother	and	yield	him	up	to	the	retribution	of	his	early	fault	.
他的	兄弟	和	屈服	他	向上	到	这	报应	的	他的	早期的	过错	.

他认为，任何荣誉和正义的法则都禁止他现在抛弃他的兄弟，让他承受早年过错的惩罚。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['fɑːli] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] ['ɪnstəns] ; [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] ['iːv(ə)n][hæv; həv] [bɪn]

It	might	have	been	a	folly	in	the	first	instance	;	it	might	even	have	been
它	可能	有	到过	一个	蠢事	在	这	第一的	实例	;	它	可能	甚至	有	到过

[ə; eɪ] ['mædnəs] ,

a	madness	,
一个	疯狂	,

这或许一开始就是个愚蠢的决定；甚至可能是一种疯狂的行为。

[ðæt] [tʃɔɪs] [ʌv; əv] ['stændɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['brʌðɚz] [pleɪs] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ði] [ʃeɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

that	choice	of	standing	in	his	brother's	place	to	receive	the	shame	of	his
那	选择	的	常设	在	他的	兄弟	地方	到	收到	这	耻辱	的	他的

['brʌðɚz] ['ækʃ(ə)n] ;

brother's	action	;
兄弟	行动	;

他选择代替哥哥承受哥哥行为带来的耻辱；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [dʌn] [soʊ] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] — [dʌn] [ɑːn][ðə; ði][spɜːr][ʌv; əv] ['dʒenərəs]

but	it	had	been	done	so	long	before	—	done	on	the	spur	of	generous
但	它	有	到过	完毕	所以	长的	前	—	完毕	在	这	刺	的	慷慨的

[ə'fekʃ(ə)n] ,

affection	,
感情	,

但这种事很久以前就发生过——是出于慷慨的爱意而做的。

[ænd; ənd]['æktʃuˌeɪtɪd][baɪ][ðə; ði] [streɪndʒ] ['hæzərd] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði] ['kiːpɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmənz] ['siːkrət]

and	actuated	by	the	strange	hazard	that	made	the	keeping	of	a	woman's	secret
和	驱动	经过	这	奇怪的	冒险	那	制成	这	保持	的	一个	女性的	秘密

[dɪ'mænd] [ðə; ði] [seɪm] ['retɪsns] [wɪtʃ] ['ɔːlsoʊ] [seɪvd] [ðə; ði] [jʌŋ] [lædz] [neɪm] ;

demand	the	same	reticence	which	also	saved	the	young	lad's	name	;
要求	这	相同的	沉默寡言	哪个	还	已保存	这	年轻的	小伙子的	姓名	;

而这种奇怪的危险使得保守女人的秘密需要同样的缄默，也正是这种缄默保全了年轻小伙子的名誉；

[tuː; tə] [drɔː] [bæk] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['kaʊərdɪs] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][hɪz; ɪz]

to	draw	back	from	it	now	would	have	been	a	cowardice	impossible	to	his
到	画	后退	从	它	现在	会	有	到过	一个	怯懦	不可能的	到	他的

['neɪtʃər] .

nature	.
自然	.

现在退缩对他来说是懦弱的表现，这完全不符合他的性格。

[ɔːl] [siːmd] ['ʌtəd] , [wɪ'ðaʊt] [wɜːrdz] , [baɪ][ðer; ðər] [geɪz] [æt; ət][wʌn] [ə'nʌðər] .

All	seemed	uttered	,	without	words	,	by	their	gaze	at	one	another	.
全部	似乎	说出	,	没有	字	,	经过	他们的	目光	在	一	其他	.

他们彼此对视，无需言语，一切似乎都已表达完毕。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [spiːk] [wɪð; wɪθ] ['tendərnəs] [tuː; tə] [ðɪs] ['kreɪv(ə)n] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [fɔːls] [tuː; tə]

He	could	not	speak	with	tenderness	to	this	craven	who	had	been	false	to
他	可以	不是	说话	和	压痛	到	这	懦夫	WHO	有	到过	错误的	到

[ðə; ði] [fer] [rɪ'pjuːt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [neɪm] — [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [spiːk] [wɪð; wɪθ] ['hɑːrʃnəs] .

the	fair	repute	of	their	name	—	and	he	would	not	speak	with	harshness	.
这	公平的	声誉	的	他们的	姓名	—	和	他	会	不是	说话	和	严厉	.

他无法用温柔的语气对待这个玷污了他们家族美好名誉的懦夫，也无法用严厉的语气对待他。

[hiː; hi] [felt] [tuː] [sɪk] [æt; ət] [hɑːrt] , [tuː] ['wɪri] , [tuː] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [peɪn] ,

He	felt	too	sick	at	heart	,	too	weary	,	too	filled	with	pain	,
他	毛毡	也	生病的	在	心	,	也	厌倦	,	也	已填	和	疼痛	,

他感到心力交瘁，疲惫不堪，痛苦万分。

[tuː; tə][æsk] [ɔːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðɚz] [laɪf] .

to	ask	aught	of	his	brother's	life	.
到	问	零	的	他的	兄弟	生活	.

他不会要求以他兄弟的生命作为代价。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [seɪvd] [frʌm; frəm] [temp'teɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [seɪvd] [frʌm; frəm]['iːv(ə)l] ; [ðæt] ['nɑːlɪdʒ] [sə'faist] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

It	had	been	saved	from	temptation	,	and	therefore	saved	from	evil	;	that	knowledge	sufficed	to	him	.
它	有	到过	已保存	从	诱惑	,	和	所以	已保存	从	邪恶的	;	那	知识	足够了	到	他	.

它免于诱惑，因此也免于邪恶；对他来说，知道这一点就足够了。

[ðə; ði] ['jʌŋgər] [mæn] [stʊd] [hæf] ['stjuːpifaid] , [hæf] ['mædənd] .

The	younger	man	stood	half	stupefied	,	half	maddened	.
这	年轻	男人	站立	一半	目瞪口呆	,	一半	疯狂的	.

年轻男子呆立在那里，半是震惊，半是疯狂。

[ɪn][ðə; ði] ['meni] ['jɪrz] [ðæt] [hæd; həd] [pæst] [baɪ] , [ɔːl'ðoʊ] [hɪz; ɪz] ['kærəktər] [hæd; həd][nɑːt] [tʃeɪndʒd]

In	the	many	years	that	had	passed	by	,	although	his	character	had	not	changed
在	这	许多	年	那	有	通过了	经过	,	虽然	他的	特点	有	不是	已更改

,

,

,

多年过去，虽然他的性格没有改变，

[hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [hæd; həd] ['ɔːltərd] ['greɪtli] ;

his	position	had	altered	greatly	;
他的	位置	有	已修改	非常	;

他的处境发生了巨大变化；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][læst] [fjuː] [mʌnθs] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'dʒɔɪd] [ɔːl][ðə; ði] ['paʊər] [ðæt] [welθ] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'pendəns] [ænd; ənd][ðə; ði] [ək'seʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['taɪt(ə)l][kʊd; kəd] [bɪ'stoʊ] .

and	in	the	last	few	months	he	had	enjoyed	all	the	power	that	wealth	and	independence	and	the	accession	to	his	title	could	bestow	.
和	在	这	最后的	很少	几个月	他	有	享受	全部	这	力量	那	财富	和	独立	和	这	加入	到	他的	标题	可以	赐给	.

在过去的几个月里，他享受了财富、独立和爵位继承所能赋予他的所有权力。

[hiː; hi] [felt] [sʌm; səm] [dʌl] , [hɑːt] ,

He	felt	some	dull	,	hot	,
他	毛毡	一些	乏味的	,	热的	,

他感到一阵闷热，

['æŋgərd] [sens] [ʌv; əv] [rɔːŋ] [dʌn] [tuː; tə][hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] ['raɪtf(ə)l] [er] [ʌv; əv]

angered	sense	of	wrong	done	to	him	by	the	fact	that	the	rightful	heir	of
愤怒	感觉	的	错误的	完毕	到	他	经过	这	事实	那	这	正当的	继承人	的

[ðem; ðəm] [stɪl] [lɪvd] ;

them	still	lived	;
他们	仍然	居住地	;

他的合法继承人仍然在世，这让他感到受到了不公正的对待，并感到愤怒。

[sʌm; səm] ['tʃeɪfɪŋ] , ['ɪŋgreɪt] , [ænd; ənd] [ʌn'riːzənɪŋ] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['seɪvjər][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

some	chafing	,	ingrate	,	and	unreasoning	impatience	with	the	savior	of	his
一些	摩擦	,	忘恩负义的	,	和	不讲道理	不耐烦	和	这	救主	的	他的

[hoʊl] [ɪg'zɪstəns] ;

whole	existence	;
所有的	存在	;

他对救了他整个人生的救星产生了一些恼怒、忘恩负义和不讲道理的不耐烦；

[sʌm; səm] ['bɪtər] [pæŋz] [ʌv; əv] ['kɑːnʃəns] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi]['beɪsər] [jet] , [beɪs] [bɪ'jɑːnd] [ɔːl]

some	bitter	pangs	of	conscience	that	he	would	be	baser	yet	,	base	beyond	all
一些	苦的	疼痛	的	良心	那	他	会	是	基础	然而	,	根据	超过	全部

['beɪsnəs] ,

baseness	,
卑鄙	,

他内心深处涌起一阵痛苦的良心谴责，觉得自己还会变得更加卑鄙，卑鄙到极致。

[tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɛldərz] [pleɪs] , [ænd; ənd] [ək'sept] [ðɪs] ['sækrɪfaɪs] [stɪl] , [waɪl] ['noʊɪŋ] [naʊ]

to	remain	in	his	elder's	place	,	and	accept	this	sacrifice	still	,	while	knowing	now
到	保持	在	他的	长者的	地方	,	和	接受	这	牺牲	仍然	,	尽管	会心	现在

[ðə; ði] [truːθ] .

the	truth	.
这	真相	.

即使现在知道了真相，他仍然选择留在长辈的位置上，接受这份牺牲。

“ ['bɜːti] — ['bɜːti] !

“	Bertie	—	Bertie	!
”	伯蒂	—	伯蒂	!

“伯蒂——伯蒂！”

” [hiː; hi] ['stæməd] , [ɪn] ['hɜːrid] [ə'piːl] — [ænd; ənd][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [juːθ] [tʌtʃt] [ðə; ði]

”	he	stammered	,	in	hurried	appeal	—	and	the	name	of	his	youth	touched	the
”	他	结结巴巴	,	在	慌忙	上诉	—	和	这	姓名	的	他的	青年	感动	这

['hɪrər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['streɪndʒli] ,

hearer	of	it	strangely	,
听者	的	它	奇怪的	,

他结结巴巴地急切恳求道——他年轻时的名字让听者感到一种奇特的触动。

['meɪkɪŋ] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] [fər'get] [ɔːl] [seɪv] [ðæt] [hiː; hi] [lʊkt] [wʌns] [mɔːr] [ə'pɑːn][wʌn]

making	him	for	the	moment	forget	all	save	that	he	looked	once	more	upon	one
制作	他	为了	这	片刻	忘记	全部	节省	那	他	看起来	一次	更多的	之上	一

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [reɪs] — “ [ɑːn][maɪ][soʊl] ,

of	his	own	race	—	“	on	my	soul	,
的	他的	自己的	种族	—	“	在	我的	灵魂	,

让他暂时忘记了一切，只记得他再次看到了自己同族的人——“我的灵魂啊，

[aɪ] ['nevər] ['daʊtɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][jʊr; jər] [deθ] [wʌz; wəz] [truː] .

I	never	doubted	that	the	story	of	your	death	was	true	.
我	绝不	怀疑	那	这	故事	的	你的	死亡	曾是	真的	.

我从未怀疑过你死亡的故事是真的。

[noʊ][wʌn][dɪd] .

No	one	did	.
不	一	做过	.

没有人这样做。

[ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrld] [biˈliːvd] [ˌaɪ ˈtiː] .

All	the	world	believed	it	.
全部	这	世界	相信	它	.

全世界都相信了。

[ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [noʊn] [juː; jʊ] [lɪvd] , [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [ðæt] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ˈɪnəs(ə)nt] ;

If	I	had	known	you	lived	,	I	would	have	said	that	you	were	innocent	;
如果	我	有	已知	你	居住地	,	我	会	有	说	那	你	是	清白的	;

如果我知道你还活着，我会说你是无辜的；

[aɪ] [wʊd] — [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [toʊld] [ðem; ðəm] [haʊ] [aɪ] [ˈfɔrdʒd] [jʊr; jər] [ˈfrɛndz] [neɪm] [ænd; ənd] [jʊr; jər] [oʊn] [wen] [aɪ] [wʌz; wəz] [soʊ] [ˈdespərət] [ðæt] [aɪ] [skers] [nuː] [wʌt] [aɪ] [dɪd] .

I	would	—	I	would	have	told	them	how	I	forged	your	friend's	name	and	your	own	when	I	was	so	desperate	that	I	scarce	knew	what	I	did	.
我	会	—	我	会	有	讲述	他们	如何	我	锻造	你的	朋友们	姓名	和	你的	自己的	什么时候	我	曾是	所以	绝望的	那	我	稀少	知道	什么	我	做过	.

我会——我会告诉他们，当时我走投无路，几乎不知道自己做了什么，所以我是如何伪造了你朋友的名字和你自己的名字的。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [sed] [ðæt] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [kɪld] , [ænd; ənd] [aɪ] [θɔːt] [ðen] — [ðen] — [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [wɜːrθ] [waɪl] ;

But	they	said	that	you	were	killed	,	and	I	thought	then	—	then	—	it	was	not	worth	while	;
但	他们	说	那	你	是	被杀	,	和	我	想法	然后	—	然后	—	它	曾是	不是	值得	尽管	;

但他们说你被杀了，我当时就想——当时——这样做不值得；

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [ˈbroʊkən] [maɪ] [ˈfɑːðɚz] [hɑːrt] .

it	would	have	broken	my	father's	heart	.
它	会	有	破碎的	我的	父亲的	心	.

这会让我父亲心碎。

[gɑːd] [help] [ˌem ˈiː] !

God	help	me	!
上帝	帮助	我	!

上帝保佑我！

[aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈkaʊərd] !

I	was	a	coward	!
我	曾是	一个	懦夫	!

我当时是个懦夫！

" [hiː; hi] [spoʊk] [ðə; ði] [truːθ] ; [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈkaʊərd] ; [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈevər] [bɪn] [wʌn] .

"	He	spoke	the	truth	;	he	was	a	coward	;	he	had	ever	been	one	.
"	他	辐	这	真相	;	他	曾是	一个	懦夫	;	他	有	曾经	到过	一	.

他说的是实话；他是个懦夫；他一直都是个懦夫。

[ˌhɪrˈɪn] [leɪ] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈstɔːri] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [fɔːl] , [hɪz; ɪz] [ˈwiːknəs] , [hɪz; ɪz] [sɪn] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ɪnˈgrætɪtuːd] .

Herein	lay	the	whole	story	of	his	fall	,	his	weakness	,	his	sin	,	and	his	ingratitude	.
在此处	躺	这	所有的	故事	的	他的	落下	,	他的	弱点	,	他的	罪	,	和	他的	忘恩负义	.

这其中就包含了他堕落、软弱、罪恶和忘恩负义的全部故事。

['sesl, 'sisl] [nuː] [ðæt] ['nevər] [wɪl] ['grætɪtuːd] [ɪg'zɪst] [wer] ['kreɪv(ə)n] ['selfɪʃnəs] [hoʊldz] [reɪn] ;

Cecil	knew	that	never	will	gratitude	exist	where	craven	selfishness	holds	reign	;
塞西尔	知道	那	绝不	将要	感激	存在	在哪里	懦夫	自私	持有	在位	;

塞西尔知道，在卑鄙自私横行的地方，永远不会有感恩之心；

[jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɪnfɪnət] ['pɪti] ['mɪŋgld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][skɔːrn] [ðæt] [muːvd] [hɪm; ɪm] .

yet	there	was	an	infinite	pity	mingled	with	the	scorn	that	moved	him	.
然而	那里	曾是	一个	无限	遗憾	混合	和	这	轻蔑	那	已搬	他	.

然而，在他心中，鄙夷与无限的怜悯交织在一起。

['æftər][ðə; ði] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['bɪtər] [ɪn'dʊrəns] [hiː; hi][hæd; həd] [pæst] , [ðə; ði][hə'roʊɪk] [ɪn'dʊrəns] [hiː; hi] [hæd; həd] ['witnist] ,

After	the	years	of	bitter	endurance	he	had	passed	,	the	heroic	endurance	he	had	witnessed	,
后	这	年	的	苦的	耐力	他	有	通过了	,	这	英勇	耐力	他	有	目击者	,

经历了多年的苦难磨难，目睹了无数英勇的忍耐之后，

[ðə; ði][hɑːrd][ænd; ənd] [ʌn'endɪŋ] ['mizəriz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [teɪk] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['deɪli] ['pɔːrʃ(ə)n] ,

the	hard	and	unending	miseries	that	he	had	learned	to	take	as	his	daily	portion	,
这	难的	和	无尽的	苦难	那	他	有	学习	到	拿	作为	他的	日常的	部分	,

他已经学会了将那些艰难无尽的苦难视为自己每天的必经之路。

[ðɪs] ['fiːblnəs] [ænd; ənd] [fɪr] [raʊzd] [hɪz; ɪz] ['wʌndərɪŋ] [kəm'pæʃ(ə)n] ['ɔːlmoʊst][æz; əz][ə; eɪ] ['wʊmənz] ['wiːknəs] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] .

this	feebleness	and	fear	roused	his	wondering	compassion	almost	as	a	woman's	weakness	would	have	done	.
这	虚弱	和	害怕	唤醒	他的	好奇	同情	几乎	作为	一个	女性的	弱点	会	有	完毕	.

这种虚弱和恐惧激起了他惊奇的同情，几乎就像女人的软弱一样。

[stɪl] [hiː; hi] ['nevər] ['ænsər] .

Still	he	never	answered	.
仍然	他	绝不	回答	.

但他始终没有回答。

[ðə; ði] ['heɪtrɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪn] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [ə'pɑːn][ðer; ðər] [neɪm] [baɪ][hɪz; ɪz] ['brʌðɚz] [diːd] ([steɪn] [nʌn] [ðə; ði] [les] [dɑːrk] ,

The	hatred	of	the	stain	that	had	been	brought	upon	their	name	by	his	brother's	deed	(	stain	none	the	less	dark	,
这	仇恨	的	这	弄脏	那	有	到过	带来	之上	他们的	姓名	经过	他的	兄弟	契据	(	弄脏	没有任何	这	较少的	黑暗的	,

他憎恨哥哥的行为给他们的名誉带来的污点（尽管污点极其严重）。

[ɪn][hɪz; ɪz] [saɪt] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['hɪd(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɜːrld]) , [hɪz; ɪz] [rɪ'vʌlʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [ðɪs] [mæn] ,

in	his	sight	,	because	hidden	from	the	world	)	,	his	revulsion	from	this	man	,
在	他的	视线	,	因为	隐	从	这	世界	)	,	他的	厌恶	从	这	男人	,

在他看来（因为这个人隐匿于世人之外），他对这个人感到厌恶。

[huː] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] ['kriːtʃər] [ʌv; əv][ðer; ðər] [reɪs] [huː] ['evər][hæd; həd] [tɜːrnd] [pɑːl'truːn] ,

who	was	the	only	creature	of	their	race	who	ever	had	turned	poltroon	,
WHO	曾是	这	仅有的	生物	的	他们的	种族	WHO	曾经	有	转向	懦夫	,

他是他们种族中唯一一个变成懦夫的生物。

[ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] [rɪ'membrənsɪz] [ʌv; əv] ['tʃaɪldhʊd] [ðæt] [ʌp'rəjz] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

the	thousand	remembrances	of	childhood	that	uprose	before	him	,
这	千	回忆	的	童年	那	玫瑰	前	他	,

无数童年回忆涌上心头，

[ðə; ði] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ['jɜːrnɪŋ] [fɔːr; fər][sʌm; səm][wɜːrd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðɚz] [lɪps] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [tel]

the	irresistible	yearning	for	some	word	from	the	other's	lips	that	should	tell
这	无法抗拒	渴望	为了	一些	单词	从	这	其他的	嘴唇	那	应该	告诉

[ʌv; əv][sʌm; səm] ['lɪŋgərɪŋ] [treɪs] [ɪn][hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [lʌv] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kɪl] ,

of	some	lingering	trace	in	him	of	the	old	love	strong	enough	to	kill	,
的	一些	挥之不去的	痕迹	在	他	的	这	老的	爱	强的	足够的	到	杀	,

他无法抗拒地渴望从对方的唇间听到某个字眼，那字眼应该能透露出他心中还残留着一丝足以致命的旧爱的痕迹。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt][æt; ət] [liːst] , [ðə; ði] ['selfɪʃ] ['hɔːrər] [ʌv; əv]['pɜːrsən(ə)l]['perəl] — [ɔːl] [ðiːz] [kept]

for	the	moment	at	least	,	the	selfish	horror	of	personal	peril	—	all	these	kept
为了	这	片刻	在	至少	,	这	自私	恐怖	的	个人的	危险	—	全部	这些	保留

[hɪm; ɪm]['saɪlənt] .

him	silent	.
他	沉默的	.

至少目前来看，对个人危险的自私恐惧——所有这些都让他保持沉默。

[hɪz; ɪz] ['brʌðər] [ˌmɪsɪn'tɜːprɪtɪd] [ðæt] ['saɪləns] .

His	brother	misinterpreted	that	silence	.
他的	兄弟	误解	那	沉默	.

他的哥哥误解了那份沉默。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][jʊr; jər] ['paʊər] — ['ʌtərli] [ɪn][jʊr; jər] ['paʊər] , ” [hiː; hi] [moʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [fɪr] .

“	I	am	in	your	power	—	utterly	in	your	power	,	”	he	moaned	in	his	fear	.
“	我	是	在	你的	力量	—	完全地	在	你的	力量	,	”	他	呻吟	在	他的	害怕	.

“我完全受你掌控——彻底受你掌控，”他恐惧地呻吟道。

“ [aɪ][stænd][ɪn][jʊr; jər] [pleɪs] ; [aɪ] [ber] [jʊr; jər]['taɪt(ə)l] ;

“	I	stand	in	your	place	;	I	bear	your	title	;
“	我	站立	在	你的	地方	;	我	熊	你的	标题	;

“我站在你的位置上；我继承你的头衔；

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['fɑːðər] [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['brʌðər] [ɑːr; ər] [ded] ?

you	know	that	our	father	and	our	brother	are	dead	?
你	知道	那	我们的	父亲	和	我们的	兄弟	是	死的	?

你知道我们的父亲和哥哥都去世了吗?

[ɔːl] [aɪ][hæv; həv] [ɪn'herɪtɪd] [ɪz] [jɔːrz] .

All	I	have	inherited	is	yours	.
全部	我	有	遗传	是	你的	.

我继承的一切都来自你。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] , [sɪns] [juː; jʊ][hæv; həv] ['nevər] [kleɪmd] [ˌaɪ 'tiː] ? ”

Do	you	know	that	,	since	you	have	never	claimed	it	?	”
做	你	知道	那	,	自从	你	有	绝不	声称	它	?	”

你知道吗？因为你从未声称拥有过它。

“ [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] . ”

“	I	know	it	.	”
“	我	知道	它	.	”

“我知道这。”

“ [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv]['nevər] [kʌm] ['fɔːrwərd][tuː; tə] [teɪk] [jʊr; jər] [raɪts] ? ”

“	And	you	have	never	come	forward	to	take	your	rights	?	”
“	和	你	有	绝不	来	向前	到	拿	你的	权利	?	”

“而你从未站出来维护自己的权利？”

“ [wʌt] [aɪ][dɪd][nɑːt][duː][tuː; tə] [klɪr] [maɪ] [oʊn] ['ɑːnər] ,

“	What	I	did	not	do	to	clear	my	own	honor	,
“	什么	我	做过	不是	做	到	清除	我的	自己的	荣誉	,

“我没有做任何事来洗清自己的名誉，

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] ['laɪkli] [tuː; tə][duː] ['mɪrli] [tuː; tə][hoʊld][ə; eɪ]['taɪt(ə)l] .

I	was	not	likely	to	do	merely	to	hold	a	title	.
我	曾是	不是	可能	到	做	仅仅	到	抓住	一个	标题	.

我不太可能仅仅为了获得一个头衔而去做这件事。

" [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ænsər] ['drɪftɪd] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [ɪr] [ɑːn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][wɜːrdz] [fel] ;

"	The	meaning	of	his	answer	drifted	beyond	the	ear	on	which	his	words	fell	;
"	这	意义	的	他的	回答	漂移	超过	这	耳朵	在	哪个	他的	字	跌倒	;

“他的回答的含义飘到了他耳朵之外；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [haɪ] [tuː; tə][biː; bi] [ˌkɔmpri'hendid] [baɪ][ðə; ði] ['loʊər] ['neɪtʃər] .

it	was	too	high	to	be	comprehended	by	the	lower	nature	.
它	曾是	也	高的	到	是	理解	经过	这	降低	自然	.

它太过高深，低等生物无法理解。

[ðə; ði][mæn] [huː] [lɪvd] [ɪn] [prɑː'sperəti] [ænd; ənd] [piːs] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [smaɪl] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,

The	man	who	lived	in	prosperity	and	peace	,	and	in	the	smile	of	the	world	,
这	男人	WHO	居住地	在	繁荣	和	和平	,	和	在	这	微笑	的	这	世界	,

那个生活在繁荣与和平之中，沐浴在世界微笑中的人，

[ænd; ənd][ðə; ði]['pɜːrp(ə)l][ʌv; əv] ['paʊər] , [lʊkt] [bɪ'wɪldərd] [æt; ət][ðə; ði][mæn] [huː] [led][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] ,

and	the	purple	of	power	,	looked	bewildered	at	the	man	who	led	the	simple	,
和	这	紫色的	的	力量	,	看起来	困惑	在	这	男人	WHO	引领	这	简单的	,

而象征权力的紫色，则困惑地看着这位领导着这群普通人的男人，

[nə'sesɪtəs] , ['perələs] , ['semi] - [bɑːr'bærɪk] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv][æn; ən]['ærəb] - ['frænŋkoʊ]['soʊldʒər] .

necessitous	,	perilous	,	semi	-	barbaric	existence	of	an	Arab	-	Franco	soldier	.
必需的	,	危险的	,	半	-	野蛮	存在	的	一个	阿拉伯	-	弗朗哥	士兵	.

阿拉伯裔法国士兵的艰辛、危险、近乎野蛮的生活。

“ [bʌt; bət] — [greɪt] ['hev(ə)n] ! — [ðɪs] [laɪf][ʌv; əv] [jɔːrz] ?

“	But	—	great	Heaven	!	—	this	life	of	yours	?
"	但	—	伟大的	天堂	!	—	这	生活	的	你的	?

“但是——我的天哪！——你现在的生活呢？”

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['retʃɪdnəs] ? ”

It	must	be	wretchedness	?	”
它	必须	是	悲惨	?	”

一定是悲惨的境遇吧?

“ [pər'hæps] .

“	Perhaps	.
"	也许	.

“也许。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][æt; ət] [liːst] [noʊ] [dɪs'greɪs] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

It	has	at	least	no	disgrace	in	it	.
它	有	在	至少	不	耻辱	在	它	.

它至少没有丢脸的地方。

" [ðə; ði][rɪ'plaɪ][hæd; həd][ðə; ði]['oʊnli] ['stɜːrnnəs] [ʌv; əv] [kən'tempt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['sʌfərd] [hɪm'self]

"	The	reply	had	the	only	sternness	of	contempt	that	he	had	suffered	himself
"	这	回复	有	这	仅有的	严厉	的	鄙视	那	他	有	遭受	他自己

[tuː; tə] [ʃoʊ] .

to	show	.
到	展示	.

“他的回答中流露出他唯一一次表现出的那种轻蔑的严厉。”

[ˌaɪ 'tiː] [stʌŋ] [daʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['lɪsənərz] [soʊl] .

It	stung	down	to	his	listener's	soul	.
它	被蜇了	向下	到	他的	听众	灵魂	.

它直击听众的灵魂深处。

“ [noʊ] — [noʊ] !
“ No — no !
“ 不 — 不 !

“不——不!

” [hiː; hi] [ˈmɜːmɜd] .
” he murmured .
” 他 低声说道 .

他低声说道。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈhæpiːɜ] [ðæn; ðən][aɪ] . [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [rɪˈmɔːrs] [tuː; tə] [ber] !
“ You are happier than I . You have no remorse to bear !
“ 你 是 更快乐 比 我 . 你 有 不 悔恨 到 熊 !

“你比我快乐。你没有任何悔恨！”

[ænd; ənd] [jet] — [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [wɜːrld] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈgɪlti] — — ”
And yet — to tell the world that I am guilty — — ”
和 然而 — 到 告诉 这 世界 那 我 是 有罪的 — — ”

然而——却要告诉全世界我有罪——”

“ [juː; jʊ] [niːd] [ˈnevər] [tel] [ˌaɪ ˈtiː] ; [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] .
“ You need never tell it ; I shall not .
“ 你 需要 绝不 告诉 它 ; 我 将 不是 .

你不必告诉别人，我也不会告诉别人。

” [hiː; hi] [spoʊk] [kwaɪt] [ˈkwaɪətli] , [kwaɪt] [ˈpeɪʃntli] .
” He spoke quite quietly , quite patiently .
” 他 辐 相当 悄悄 , 相当 耐心 .

“他说话声音很轻，也很有耐心。”

[jet] [hiː; hi] [wel] [nuː] , [ænd; ənd][hæd; həd] [wel] [weid] ,
Yet he well knew , and had well weighed ,
然而 他 出色地 知道 , 和 有 出色地 称重 ,

但他很清楚，也经过了仔细权衡，

[ɔːl][hiː; hi] [səˈrendərd] [ɪn] [ðæt] [ˈprɑːmɪs] — [ðə; ði] [ˈprɑːmɪs] [tuː; tə] [kənˈdem] [hɪmˈself] [tuː; tə][ə; eɪ]
all he surrendered in that promise — the promise to condemn himself to a
全部 他 投降 在 那 承诺 — 这 承诺 到 谴责 他自己 到 一个
[ˈbærən] [ænd; ənd] [ˈhoʊpləs] [feɪt] [fərˈevər] .
barren and hopeless fate forever .
荒芜 和 绝望 命运 永远 .

他在这份承诺中放弃了一切——承诺将自己永远置于贫瘠和绝望的命运之中。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] ?
“ You will not ?
“ 你 将要 不是 ?

你不会吗?

” [ðə; ði] [ˈkwestʃən] [daɪd] [ˈɔːlmoʊst] [ɪnˈɔːdəbl] [ɑːn][hɪz; ɪz][draɪ] , [pɑːrtʃt] [tʌŋ] .
” The question died almost inaudible on his dry , parched tongue .
” 这 问题 死亡 几乎 听不清 在 他的 干燥 , 干渴 舌头 .

这个问题几乎被他干裂的舌头吞噬，听不见了。

[ðə; ði][wʌn] [ˈpæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [fɪr] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][fɔːr; fər] [hɪmˈself] ;
The one passion of fear upon him was for himself ;
这 一 热情 的 害怕 之上 他 曾是 为了 他自己 ;

他唯一感到恐惧的，是为自己。

['i:v(ə)n][ɪn] [ðæt] ['moʊmənt][ʌv; əv] [ˌsʌplɪ'keɪʃn] [hɪz; ɪz] [dɪs'ɔ:rdərd] [θɔ:ts] ['hɔvəd] ['waɪldli]['oʊvər][ðə; ði]

even	in	that	moment	of	supplication	his	disordered	thoughts	hovered	wildly	over	the
甚至	在	那	片刻	的	恳求	他的	混乱	想法	悬停	疯狂地	超过	这

['tʃænsɪz] [ʌv; əv] ['weðər] ,

chances	of	whether	,
机会	的	无论	,

即使在他虔诚祈祷的那一刻，他混乱的思绪仍然疯狂地盘旋在各种可能性上：

[ɪf] [hɪz; ɪz]['eldər] ['brʌðər] ['i:v(ə)n] [naʊ] [ə'sɜ:rtɪd] [hɪz; ɪz] ['ɪnəsns] [ænd; ənd] [kleɪmd] [hɪz; ɪz] ['bɜ:rθraɪt]

if	his	elder	brother	even	now	asserted	his	innocence	and	claimed	his	birthright
如果	他的	长老	兄弟	甚至	现在	断言	他的	无辜	和	声称	他的	与生俱来的权利

,

,

,

即使他的哥哥现在仍然坚称自己无罪并要求继承遗产，

[ðə; ði] [wɜ:rld] [ænd; ənd] [ɪts] ['dʒʌdʒɪz] [wʊd] ['evər] [bɪ'li:v] [hɪm; ɪm] .

the	world	and	its	judges	would	ever	believe	him	.
这	世界	和	它是	法官	会	曾经	相信	他	.

世人和法官们会相信他吗?

['sesl, 'sisl][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] [ə'gen] [wʌz; wəz]['saɪlənt] ,

Cecil	for	a	while	again	was	silent	,
塞西尔	为了	一个	尽管	再次	曾是	沉默的	,

塞西尔又沉默了一会儿。

['stændɪŋ] [ðer; ðər][baɪ][ðə; ði] ['nu:li] [meɪd] [greɪv] [ʌv; əv][ðə; ði]['soʊldʒər] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] ['feɪθf(ə)l]

standing	there	by	the	newly	made	grave	of	the	soldier	who	had	been	faithful
常设	那里	经过	这	新	制成	严重	的	这	士兵	WHO	有	到过	忠实

[æz; əz] [ðoʊz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [reɪs] [ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['ɔ:rdər] ['nevər] [hæd; həd] [bɪn] .

as	those	of	his	own	race	and	of	his	own	Order	never	had	been	.
作为	那些	的	他的	自己的	种族	和	的	他的	自己的	命令	绝不	有	到过	.

他站在那里，在新建成的士兵墓旁，这位士兵的忠诚是他的同族和同教团中无人能及的。

[hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] [fʊl] .

His	heart	was	full	.
他的	心	曾是	满的	.

他内心充满了喜悦。

[ðə; ði] [ɪn'grætɪtu:d] [ænd; ənd][ðə; ði][self] - [əb'sɔ:rpʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] [laɪf][fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [oʊn]

The	ingratitude	and	the	self	-	absorption	of	this	life	for	which	his	own
这	忘恩负义	和	这	自己	-	吸收	的	这	生活	为了	哪个	他的	自己的

[hæd; həd] [bɪn] [dɪ'strɔɪd] [smoʊt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] ['sʌfərɪŋ] .

had	been	destroyed	smote	him	with	a	fearful	suffering	.
有	到过	损毁	猛击	他	和	一个	可怕	痛苦	.

他自己的生活因这种生活而毁灭，而这种生活的忘恩负义和自我中心让他感到无比痛苦。

[ænd; ənd]['oʊnli][ə; eɪ] [fju:] ['aʊərz] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi][hæd; həd] [lʊkt] [wʌns] [mɔ:r] [ɑ:n][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]

And	only	a	few	hours	before	he	had	looked	once	more	on	the	face	of	the
和	仅有的	一个	很少	小时	前	他	有	看起来	一次	更多的	在	这	脸	的	这

[bɪ'lʌvɪd] [frend] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ju:θ] ;

beloved	friend	of	his	youth	;
心爱	朋友	的	他的	青年	;

就在几个小时前，他再次见到了他年轻时挚友的面容；

[ə; eɪ] ['dɛdli:ɚ] ['sækrɪfaɪs][ðæn; ðən][tu:; tə] [leɪ] [daʊn] [welθ] , [ænd; ənd] [neɪm] , [ænd; ənd] ['herɪtɪdʒ] ,

a	deadlier	sacrifice	than	to	lay	down	wealth	,	and	name	,	and	heritage	,
一个	更致命	牺牲	比	到	躺	向下	财富	,	和	姓名	,	和	遗产	,

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɝ:ldz] [lʌv] ,

and	the	world's	love	,
和	这	世界的	爱	,

比放弃财富、名誉、传承和世人的爱戴更致命的牺牲，

[wʌz; wəz][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɑːn] ,
was **to** **live** **on** **,**
曾是 到 居住 在 ,

是为了活下去，

['liːvɪŋ] [ðæt] [wʌn] ['kɑːmræd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɜːrli] [deɪz] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [hɪm; ɪm] [ded] ['æftər][ə; eɪ] [diːd]
leaving **that** **one** **comrade** **of** **his** **early** **days** **to** **believe** **him** **dead** **after** **a** **deed**
离开 那 一 同志 的 他的 早期的 天 到 相信 他 死的 后 一个 契据
[ʌv; əv] [ʃeɪm] .
of **shame** **.**
的 耻辱 .

他早年唯一的战友在他犯下耻辱的罪行后，以为他已经死了。

[hɪz; ɪz] ['brʌðər] [sæŋk] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [maʊnd] [ʌv; əv] ['freʃli] [flʌŋ] [ɜːrθ] ,
His **brother** **sank** **down** **on** **the** **mound** **of** **freshly** **flung** **earth** **,**
他的 兄弟 沉没 向下 在 这 冢 的 新鲜的 扔 地球 ,

他的兄弟瘫倒在刚堆起的泥土上。

['sɪŋkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrmz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [loʊ] [moʊn] .
sinking **his** **head** **upon** **his** **arms** **with** **a** **low** **moan** **.**
下沉 他的 头 之上 他的 武器 和 一个 低的 呻吟 .

他低声呻吟着，将头埋在臂弯里。

[taɪm] [hæd; həd][nɑːt] [tʃeɪndʒd] [hɪm; ɪm] ['greɪtli] ;
Time **had** **not** **changed** **him** **greatly** **;**
时间 有 不是 已更改 他 非常 ;

时间并没有给他带来太大的改变；

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['mɪrli] [meɪd] [hɪm; ɪm] [mɔːr] [ɪn'tensli] [dɪ'zaɪərəs][ʌv; əv][ðə; ði] ['pleʒərz] [ænd; ənd][ðə; ði]
it **had** **merely** **made** **him** **more** **intensely** **desirous** **of** **the** **pleasures** **and** **the**
它 有 仅仅 制成 他 更多的 强烈地 渴望 的 这 快乐 和 这
['paʊɝz] [ʌv; əv][laɪf] ,
powers **of** **life** **,**
权力 的 生活 ,

这反而让他更加渴望享受生活中的快乐和权力。

[mɔːr] [ɪn'tensli] [əb'hɔːrənt] [ʌv; əv][peɪn] , [ʌv; əv] ['senʃər] , [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'tempt] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .
more **intensely** **abhorrent** **of** **pain** **,** **of** **censure** **,** **of** **the** **contempt** **of** **the** **world** **.**
更多的 强烈地 令人憎恶的 的 疼痛 , 的 谴责 , 的 这 鄙视 的 这 世界 .

更加憎恶痛苦、谴责和世人的鄙夷。

[æz; əz] , [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ðiːz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bɔɪhʊd] , [hiː; hi][hæd; həd] [stuːpt] [tuː; tə] ['eni] [ˌdegrə'deɪʃ(ə)n] ,
As **,** **to** **escape** **these** **in** **his** **boyhood** **,** **he** **had** **stooped** **to** **any** **degradation** **,**
作为 , 到 逃脱 这些 在 他的 童年 , 他 有 弯腰 到 任何 降解 ,

为了逃避童年时期的这些苦难，他曾不惜一切代价，卑躬屈膝。

[soʊ] , [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ðem; ðəm][ɪn][hɪz; ɪz] ['mænhʊd] ,
so **,** **to** **escape** **them** **in** **his** **manhood** **,**
所以 , 到 逃脱 他们 在 他的 男子气概 ,

所以，为了在成年时期摆脱他们，

[hiː; hi][wʌz; wəz]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [dɪ'sendɪŋ] [tuː; tə]['eni] ['fɔːlshʊd] [ɔːr]['eni] ['wiːknəs] .
he **was** **capable** **of** **descending** **to** **any** **falsehood** **or** **any** **weakness** **.**
他 曾是 有能力的 的 下降 到 任何 谬误 或者 任何 弱点 .

他能堕落到任何谎言或任何软弱的地步。

[hɪz; ɪz][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['neɪtʃɝz] [wɪtʃ] , ['hævɪŋ] [noʊ] [lʌv] [ʌv; əv]['iːv(ə)l][fɔːr; fər]['iːvəlz] [seɪk] ,
His **was** **one** **of** **those** **natures** **which** **,** **having** **no** **love** **of** **evil** **for** **evil's** **sake** **,**
他的 曾是 一 的 那些 自然 哪个 , 拥有 不 爱 的 邪恶的 为了 邪恶的 清酒 ,

他生性如此，不为作恶而作恶，

[stɪl] [ɪm'breɪs] ['eni] [fɔːrm] [ʌv; əv] ['iːv(ə)l] [wɪtʃ] [meɪ] [seɪv] [ðem; ðəm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['penəlti] [ʌv; əv]

still	embrace	any	form	of	evil	which	may	save	them	from	the	penalty	of
仍然	拥抱	任何	形式	的	邪恶的	哪个	可能	节省	他们	从	这	惩罚	的

[ðer; ðər] [oʊn] ['wiːknəs] .

their	own	weakness	.
他们的	自己的	弱点	.

仍然会拥抱任何形式的邪恶，只要能让他们免受自身软弱带来的惩罚。

[naʊ] ,

Now	,
现在	,

现在，

[ðʌs] ['miːtɪŋ] [wʌn] [huː] [fɔːr; fər] [twelv] ['jɪrz] [hiː; hi] [hæd; həd] [bi'liːvd] [mʌst; məst] [raɪz] [frʌm; frəm]

thus	meeting	one	who	for	twelve	years	he	had	believed	must	rise	from
因此	会议	一	WHO	为了	十二	年	他	有	相信	必须	上升	从

[ðə; ði] [tuːm] [ɪt'self] [tuː; tə] [rɪ'proʊtʃ] [ɔːr] [tuː; tə] [ə'kjuːz] [hɪm; ɪm] ,

the	tomb	itself	to	reproach	or	to	accuse	him	,
这	墓	本身	到	责备	或者	到	控	他	,

于是，他遇到了十二年来他一直认为会从坟墓里爬出来责备或控告他的人。

[ʌn'strʌŋ] [hɪz; ɪz] ['evri] [nɜːrv] , [ænd; ənd] [left] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] ['oʊnli] [wʌn] ['kɑːnʃəsnəs] — [ðə; ði]

unstrung	his	every	nerve	,	and	left	him	with	only	one	consciousness	—	the
未上弦	他的	每一个	神经	,	和	左边	他	和	仅有的	一	意识	—	这

[dɪ'zaɪər] , [æt; ət] [ɔːl] [kɔːsts] ,

desire	,	at	all	costs	,
欲望	,	在	全部	成本	,

彻底摧毁了他的每一根神经，让他只剩下一个念头——不惜一切代价的欲望。

[tuː; tə] [biː; bi] [seɪvd] .

to	be	saved	.
到	是	已保存	.

需要被拯救。

['siːsəlz] [aɪz] ['restɪd] [ɑːn] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] , ['melənkɑːli] ['pɪti] .

Cecil's	eyes	rested	on	him	with	a	strange	,	melancholy	pity	.
塞西尔的	眼睛	休息	在	他	和	一个	奇怪的	,	忧郁	遗憾	.

塞西尔的目光落在他身上，带着一种奇怪的、忧郁的怜悯。

[hiː; hi] [hæd; həd] [lʌvd] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [æz; əz] [ə; eɪ] [juːθ] — [lʌvd] [hɪm; ɪm] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [teɪk]

He	had	loved	his	brother	as	a	youth	—	loved	him	well	enough	to	take
他	有	喜爱	他的	兄弟	作为	一个	青年	—	喜爱	他	出色地	足够的	到	拿

[ænd; ənd] [ber] [ə; eɪ] ['hevi] ['bɜːrd(ə)n] [ʌv; əv] [dɪs'greɪs] [ɪn] [hɪz; ɪz] [sted] .

and	bear	a	heavy	burden	of	disgrace	in	his	stead	.
和	熊	一个	重的	负担	的	耻辱	在	他的	坚定	.

他年轻时就深爱着他的哥哥——爱他爱到愿意替他承担沉重的耻辱。

[ðə; ði] [oʊld] [lʌv] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ded] ;

The	old	love	was	not	dead	;
这	老的	爱	曾是	不是	死的	;

旧爱并未消逝；

[bʌt; bət] [strɔːŋgər] [ðæn; ðən] [ɪt'self] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] ['heɪtrɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃeɪm] [ðæt] [hæd; həd] [tʌtʃt]

but	stronger	than	itself	was	his	hatred	of	the	shame	that	had	touched
但	更强	比	本身	曾是	他的	仇恨	的	这	耻辱	那	有	感动

[ðer; ðər] [reɪs] [baɪ] [ðə; ði] ['retʃɪd] [kraɪm] [ðæt] [hæd; həd] ['drɪvn] [hɪm; ɪm] ['ɪntuː] ['eksaɪl] ,

their	race	by	the	wretched	crime	that	had	driven	him	into	exile	,
他们的	种族	经过	这	可怜	犯罪	那	有	驱动	他	进入	流亡	,

但比这更强烈的，是他对那场迫使他流亡的滔天罪行给他们的种族带来的耻辱的憎恨。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['wʌndərɪŋ] [skɔ:rn][fɔ:r; fər][ðə; ði]['fi:b(ə)l][ænd; ənd][self] - [ɪn'grovst] ['kærəktər] [ðæt]

and	his	wondering	scorn	for	the	feeble	and	self	-	engrossed	character	that
和	他的	好奇	轻蔑	为了	这	微弱	和	自己	-	全神贯注	特点	那

[hæd; həd] [lɪvd] [kən'tentɪdli] ['ʌndər] [fɔ:ls] ['kʌlɚz] ,

had	lived	contentedly	under	false	colors	,
有	居住地	心满意足地	在下面	错误的	颜色	,

他对那个软弱自私、安于虚伪面具下生活的家伙充满了不屑和鄙夷。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hɪd(ə)n] [blɑ:t] [skri:nd] [baɪ][ə; eɪ] [fɪk'tɪʃəs] ['sembləns] [ʌv; əv] ['ɑ:nər] .

and	with	a	hidden	blot	screened	by	a	fictitious	semblance	of	honor	.
和	和	一个	隐	印迹	筛选	经过	一个	虚拟	外表	的	荣誉	.

而隐藏的污点却被虚假的荣誉表象所掩盖。

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] ['lɪŋgər] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ;

He	could	not	linger	with	him	;
他	可以	不是	萦绕	和	他	;

他无法和他久留;

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [haʊ] [tu:; tə] [sə'pɔ:rt] [ðə; ði][ɪn'tɑ:lərəb(ə)l][peɪn] [ðæt] [ə'prest] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]

he	did	not	know	how	to	support	the	intolerable	pain	that	oppressed	him	in	the
他	做过	不是	知道	如何	到	支持	这	无法容忍	疼痛	那	受压迫者	他	在	这

['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊnli] ['lɪvɪŋ] ['kri:tʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [reɪs] ;

presence	of	the	only	living	creature	of	his	race	;
在场	的	这	仅有的	活的	生物	的	他的	种族	;

他不知道该如何忍受在自己种族中唯一活着的生物面前所感受到的难以忍受的痛苦;

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] ['ænsər] [fɔ:r; fər] [hɪm'self] [wʌt] ['pæʃənət] [ænd; ənd] ['wɪðərɪŋ] [wɜ:rdz] [maɪt] [nɑ:t]

he	could	not	answer	for	himself	what	passionate	and	withering	words	might	not
他	可以	不是	回答	为了	他自己	什么	热情的	和	枯萎	字	可能	不是

[ɪ'skeɪp] [hɪm; ɪm] ;

escape	him	;
逃脱	他	;

他自己也无法预料他会说出哪些充满激情又尖刻的话;

['evri] ['ɪnstənt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['ɪntərvju:] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['hɔ:rəb(ə)l] [temp'teɪʃ(ə)n] [tu:; tə][hɪm; ɪm] — [ðə; ði]

every	instant	of	their	interview	was	a	horrible	temptation	to	him	—	the
每一个	立即的	的	他们的	面试	曾是	一个	可怕	诱惑	到	他	—	这

[temp'teɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [dɪ'mænd] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['kaʊərd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [wɜ:rld] —

temptation	to	demand	from	this	coward	his	own	justification	before	the	world	—
诱惑	到	要求	从	这	懦夫	他的	自己的	理由	前	这	世界	—

[ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [si:z] [aʊt] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ʌn'wɜ:rði] [hændz][hɪz; ɪz] ['bɜ:rθraɪt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

the	temptation	to	seize	out	of	those	unworthy	hands	his	birthright	and	his
这	诱惑	到	抢占	出去	的	那些	不配	双手	他的	与生俱来的权利	和	他的

[du:] .

due	.
到期的	.

采访的每一刻对他来说都是一种可怕的诱惑——一种要向这个懦夫在世人面前证明自己清白的诱惑——一种要从这些不配的人手中夺回他与生俱来的权利和应得之物的诱惑。

[bʌt; bət][ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] — [swi:t] , [ɪn'sɪdiəs] , [ɪn'tens] , ['streŋθnd] [baɪ][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv]

But	the	temptation	—	sweet	,	insidious	,	intense	,	strengthened	by	the	strength	of
但	这	诱惑	—	甜的	,	阴险	,	激烈的	,	加强	经过	这	力量	的

[raɪt] ,

right	,
正确的	,

但是，这种诱惑——甜蜜的、阴险的、强烈的，又因正义的力量而更加强大——

[ænd; ənd] [wel] - [naɪ] [ˌoʊvər'welmɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɔ:l] [ɪts] [fer] , [dɪ'lɪʃəs] ['prɑ:mɪs] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['fju:tʃər]

and	well	-	nigh	overwhelming	with	all	its	fair	,	delicious	promise	for	the	future
和	出色地	-	夜	压倒	和	全部	它是	公平的	,	可口的	承诺	为了	这	未来

— [dɪd] [nɑ:t] ['kɑ:ŋkər] [hɪm; ɪm] .

—	did	not	conquer	him	.
—	做过	不是	征服	他	.

尽管它对未来有着美好而诱人的前景，几乎令人难以抗拒，但并没有征服他。

[wʌt] [rɪ'zɪstɪd, ri:'zɪstəd, ri:'zɪstɪd] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['sɪmp(ə)l] ['ɪnstɪŋkt] [ʌv; əv] ['dʒʌstɪs] ;

What	resisted	it	was	his	own	simple	instinct	of	justice	;
什么	抵抗	它	曾是	他的	自己的	简单的	本能	的	正义	;

唯一阻止他的是他内心深处的正义本能；

[æn; ən] ['ɪnstɪŋkt] [tu:] [streɪt] [ænd; ənd] [tru:] ['i:ðər] [tu:; tə] [ji:ld] [tu:; tə] [self] - ['pɪti] [ɔ:r] [tu:; tə]

an	instinct	too	straight	and	true	either	to	yield	to	self	-	pity	or	to
一个	本能	也	直的	和	真的	任何一个	到	屈服	到	自己	-	遗憾	或者	到

['pæʃənət] [dɪ'zaɪər] — ['dʒʌstɪs] [wɪtʃ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [fi:l] [ðæt] ,

passionate	desire	—	justice	which	made	him	feel	that	,
热情的	欲望	—	正义	哪个	制成	他	感觉	那	,

一种过于正直和真实的本能，既不会屈服于自怜，也不会屈服于强烈的欲望——正是这种正义感让他觉得，

[sɪns] [hi:; hi] [hæd; həd] ['tʃoʊzn] [tu:; tə] [seɪv] [ðɪs] ['wi:klɪŋ] [wʌns] [fɔ:r; fər] [ðer; ðər] [lɔ:st] ['mʌðɚz] [seɪk] ,

since	he	had	chosen	to	save	this	weakling	once	for	their	lost	mother's	sake	,
自从	他	有	选定	到	节省	这	弱者	一次	为了	他们的	丢失的	母亲的	清酒	,

因为他曾经为了他们失散多年的母亲而选择救了这个弱者。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [baʊnd] [fər'evər] [nɑ:t] [tu:; tə] [rɪ'pent] [nɔ:r] [tu:; tə] [rɪ'trækt] .

he	was	bound	forever	not	to	repent	nor	to	retract	.
他	曾是	边界	永远	不是	到	悔改	也不	到	缩回	.

他注定永远无法忏悔或收回自己的言论。

[hi:; hi] [geɪzd] [ə; eɪ] [waɪl] [lɔ:ŋgər] , ['saɪləntli] , [æt; ət] [ðə; ði] ['jʌŋgər] [mæn] , [hu:] [sæt] ,

He	gazed	a	while	longer	,	silently	,	at	the	younger	man	,	who	sat	,
他	凝视	一个	尽管	更长	,	默默	,	在	这	年轻	男人	,	WHO	卫星	,

他默默地凝视着坐在那里的年轻人，又过了一会儿。

[stɪl] ['rɑ:kɪŋ] [hɪm'self] ['wɪrəli] [tu:; tə] [ænd; ənd] [froʊ] [ɑ:n] [ðə; ði] [lu:s] [ɜ:rθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['freʃli] [fɪld]

still	rocking	himself	wearily	to	and	fro	on	the	loose	earth	of	the	freshly	filled
仍然	摇滚	他自己	疲劳	到	和	弗	在	这	松动的	地球	的	这	新鲜的	已填

[greɪv] .

grave	.
严重	.

他仍然疲惫地在刚填满的坟墓松软的泥土上摇晃着身体。

[ðen] [hi:; hi] [went] [ænd; ənd] [leɪd] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] ['brʌðɚz] ['ʃoʊldər] .

Then	he	went	and	laid	his	hand	on	his	brother's	shoulder	.
然后	他	去	和	铺设	他的	手	在	他的	兄弟	肩膀	.

然后他走上前去，把手放在他哥哥的肩膀上。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['stɑ:rtɪd] [ænd; ənd] ['trembld] ; [hi:; hi] [rɪ'membər] [ðæt] [tʌtʃ] [ɪn] [deɪz] [ʌv; əv] [oʊld] .

The	other	started	and	trembled	;	he	remembered	that	touch	in	days	of	old	.
这	其他	开始	和	颤抖	;	他	记得	那	触碰	在	天	的	老的	.

另一个人吓了一跳，浑身颤抖；他想起了过去那种触碰。

“ [du:] [nɑ:t] [fɪr] [ˌem 'i:] , ” [hi:; hi] [sed] , ['dʒentli] [ænd; ənd] ['veri] ['greɪvli] .

“	Do	not	fear	me	,	”	he	said	,	gently	and	very	gravely	.
“	做	不是	害怕	我	,	”	他	说	,	轻轻地	和	非常	严重地	.

“不要害怕我，”他温和而又非常严肃地说。

“ [aɪ] [hæv; həv] [kept] [jʊr; jər] ['si:krət] [twelv] ['jɪrz] ; [aɪ] [wɪl] [ki:p] [ˌaɪ 'ti:] [stɪl] .

“	I	have	kept	your	secret	twelve	years	;	I	will	keep	it	still	.
“	我	有	保留	你的	秘密	十二	年	;	我	将要	保持	它	仍然	.

“我保守你的秘密十二年了；我还会继续保守下去。”

[biː; bi] ['hæpi] — [biː; bi][æz; əz] ['hæpi] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] .

Be	happy	—	be	as	happy	as	you	can	.
是	快乐的	—	是	作为	快乐的	作为	你	能	.

要快乐——尽可能地快乐。

[ɔːl] [aɪ][bɪd][ʌv; əv][juː; jʊ][ɪn] [rɪ'tɜːrn] [ɪz][soʊ][tuː; tə][lɪv; laɪv] [ðæt] [ɪn][jʊr; jər]['fjuːtʃər][jʊr; jər][pæst][ʃæl; ʃəl][biː; bi]

All	I	bid	of	you	in	return	is	so	to	live	that	in	your	future	your	past	shall	be
全部	我	出价	的	你	在	返回	是	所以	到	居住	那	在	你的	未来	你的	过去的	将	是

[ri'diːmd] .

redeemed	.
已赎回	.

我唯一的要求就是，愿你的过去能在未来得到弥补。

" [ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði][seɪnt][tuː; tə][ðə; ði] [θiːf] [wɜːr; wər][nɑːt] [mɔːr] ['mɜːrsɪf(ə)l] , [nɑːt] [mɔːr] ['noʊb(ə)l]

"	The	words	of	the	saint	to	the	thief	were	not	more	merciful	,	not	more	noble
"	这	字	的	这	圣	到	这	贼	是	不是	更多的	仁慈	,	不是	更多的	高贵

,

,
,

圣人对盗贼说的话，并不比别人的更仁慈，也不比别人的更高尚。

[ðæn; ðən][ðə; ði][wɜːrdz][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['pəːtʃəst] , [æt; ət][ðə; ði]['sækrɪfaɪs][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [laɪf] ,

than	the	words	with	which	he	purchased	,	at	the	sacrifice	of	his	own	life	,
比	这	字	和	哪个	他	购买	,	在	这	牺牲	的	他的	自己的	生活	,

比他用生命换来的言语更有价值，

[ðə; ði] [rɪ'dempʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðɚz] .

the	redemption	of	his	brother's	.
这	赎回	的	他的	兄弟	.

他哥哥的救赎。

[ðə; ði] ['ʌðər] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ðæt] [wʌz; wəz][hæf][ʌv; əv] ['terər] — ['terər] [æt; ət]

The	other	looked	at	him	with	a	look	that	was	half	of	terror	—	terror	at
这	其他	看起来	在	他	和	一个	看	那	曾是	一半	的	恐怖	—	恐怖	在

[ðə; ði] ['mægnɪtuːd] [ʌv; əv] [ðɪs] ['rænsəm] [ðæt] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][tuː; tə] [seɪv] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði]

the	magnitude	of	this	ransom	that	was	given	to	save	him	from	the
这	震级	的	这	赎金	那	曾是	给定	到	节省	他	从	这

['bɑːndɪdʒ] [ʌv; əv]['iːv(ə)l] .

bondage	of	evil	.
束缚	的	邪恶的	.

另一个人看着他，眼神中一半是恐惧——恐惧于为了将他从邪恶的奴役中解救出来而付出的巨额赎金。

“ [maɪ][gɑːd] !

“	My	God	!
"	我的	上帝	!

“我的上帝!

[juː; jʊ] ['kænɑːt] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] !

You	cannot	mean	it	!
你	不能	意思是	它	!

你不可能真心这么想!

[ænd; ənd][juː; jʊ] — — "

And	you	—	—	"
和	你	—	—	"

你呢 - "

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl] [liːd] [ðə; ði][laɪf] [fitist] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

“	I	shall	lead	the	life	fittest	for	me	.
"	我	将	带领	这	生活	最强	为了	我	.

我将过最适合我的生活。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['kɑːntent][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
I am content in it .
我 是 内容 在 它 .

我对此很满意。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪ'nʌf] .
It is enough .
它 是 足够的 .

这就足够了。

〃 [ðə; ði] ['ænsər] [wʌz; wəz] ['veri] [kɑːm] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [tʃoʊkt] [hɪm; ɪm][ɪn][ɪts] ['ʌtərəns] .
〃 The answer was very calm , but it choked him in its utterance .
〃 这 回答 曾是 非常 冷静的 , 但 它 窒息 他 在 它是 发声 .

“回答非常平静，但说出口时却哽咽了。”

[bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] ['meməri] [roʊz][wʌn] [fer] , [praʊd] [feɪs] .
Before his memory rose one fair , proud face .
前 他的 记忆 玫瑰 一 公平的 , 自豪的 脸 .

他的记忆中浮现出一张美丽而骄傲的脸庞。

“ ['kɑːntent] !
“ Content !
〃 内容 !

“内容！

〃 [ɑː] , ['hev(ə)n] !
〃 Ah , Heaven !
〃 啊 , 天堂 !

“啊，天堂！”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][laɪ] [ðæt] [hæd; həd]['evər] [pæst] [hɪz; ɪz][lɪps] .
It was the only lie that had ever passed his lips .
它 曾是 这 仅有的 说谎 那 有 曾经 通过了 他的 嘴唇 .

这是他唯一说过的谎言。

[hɪz; ɪz][hænd] [leɪ] [stɪl] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['brʌðɚz] ['ʃoʊldər] , ['liːnɪŋ] [mɔːr] ['hevɪli] [ðer; ðər] ,
His hand lay still upon his brother's shoulder , leaning more heavily there ,
他的 手 躺 仍然 之上 他的 兄弟 肩膀 , 倾斜 更多的 重度 那里 ,

他的手仍然搭在他哥哥的肩膀上，身体也更加沉重地靠在那里。

[ɪn][ðə; ði] ['saɪləns] [ðæt] [bruːdid] ['oʊvər][ðə; ði] [hʌʃt] [pleɪnz] .
in the silence that brooded over the hushed plains .
在 这 沉默 那 沉思 超过 这 静静地 平原 .

寂静笼罩着静谧的平原。

“ [let] [ˌjuː 'es][pɑːrt] [naʊ] , [ænd; ənd] [fər'evər] .
“ Let us part now , and forever .
〃 让 我们 部分 现在 , 和 永远 .

“让我们就此分别，永别。”

[liːv] [æl'dʒɪriə][æt; ət][wʌns] .
Leave Algeria at once .
离开 阿尔及利亚 在 一次 .

立即离开阿尔及利亚。

[ðæt] [ɪz][ɔːl][aɪ][æsk] .
That is all I ask .
那 是 全部 我 问 .

我只要求这些。

〃 [ðen] , [wɪ'ðaʊt] [ə'nʌðər] [wɜːrd] [ðæt] [kʊd; kəd][ˌeɪ diː 'diː] [rɪ'proʊtʃ] [ɔːr] [siːk] [fɔːr; fər] ['grætɪtuːd] ,
〃 Then , without another word that could add reproach or seek for gratitude ,
〃 然后 , 没有 其他 单词 那 可以 添加 责备 或者 寻找 为了 感激 ,

然后，他没有再说任何可能带有责备或寻求感激之情的话，

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [went] [əˈweɪ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [greɪt] , [dɪm][ˈlev(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][ˈæfrɪkən] [weɪst] ,

he	turned	and	went	away	over	the	great	,	dim	level	of	the	African	waste	,
他	转向	和	去	离开	超过	这	伟大的	,	暗淡	等级	的	这	非洲	浪费	,

他转身离开了，穿过了广袤而昏暗的非洲荒原。

[waɪl] [ðə; ði][mæn] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [seɪvd] [sæt][æz; əz][ɪn][ˈstuːpər] ; [geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [braʊn]

while	the	man	whom	he	had	saved	sat	as	in	stupor	;	gazing	at	the	brown
尽管	这	男人	谁	他	有	已保存	卫星	作为	在	昏迷	;	凝视	在	这	棕色的

[ˈʃæˌdoʊz] ,

shadows	,
阴影	,

而他救下的那个人则呆呆地坐在那里，凝视着棕色的影子。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsliːpɪŋ] [həːdz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfɔːlɪŋ] [stɑːrz] [ðæt] [ræn] [əˈkrɔːs] [ðə; ði][skaɪ] ,

and	the	sleeping	herds	,	and	the	falling	stars	that	ran	across	the	sky	,
和	这	睡眠	畜群	,	和	这	坠落	明星	那	跑	穿过	这	天空	,

还有沉睡的牛群，以及划过天际的流星。

[ænd; ənd] [ˈdaʊtɪŋ] [ˈweðər] [ðə; ði] [vɔɪs] [hiː; hi][hæd; həd] [hed] [ænd; ənd][ðə; ði] [feɪs] [əˈpɑːn] [wɪtʃ]

and	doubting	whether	the	voice	he	had	head	and	the	face	upon	which
和	怀疑	无论	这	嗓音	他	有	头	和	这	脸	之上	哪个

[hiː; hi][hæd; həd] [lʊkt] [wɜːr; wər][nɑːt][ðə; ði] [ˈvɪʒənz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈweɪkɪŋ] [driːm] .

he	had	looked	were	not	the	visions	of	a	waking	dream	.
他	有	看起来	是	不是	这	愿景	的	一个	醒来	梦	.

他开始怀疑自己听到的声音和看到的脸庞是不是清醒梦境中的幻象。

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈtuː] .

CHAPTER	XXXII	.
章	xxxii	.

第三十二章

“ [vəˈniʃə] .

“	VENETIA	.
“	威尼斯	.

“威尼斯。”

” [haʊ] [ðæt] [naɪt] [wʌz; wəz] [spent] [ˈsesl, ˈsisl][kʊd; kəd] [ˈnevər] [rɪˈkɔːl] [ɪn] [fʊl] .

”	How	that	night	was	spent	Cecil	could	never	recall	in	full	.
”	如何	那	夜晚	曾是	花费	塞西尔	可以	绝不	记起	在	满的	.

“塞西尔永远也无法完全回忆起那天晚上是怎么度过的。”

[veɪg] [ˈmeməriz] [rɪˈmeɪnd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ʌv; əv] [ˈwɑːndərɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈʃædoʊi] [ˈkʌntri] ,

Vague	memories	remained	with	him	of	wandering	over	the	shadowy	country	,
模糊的	回忆	剩余	和	他	的	漫游	超过	这	阴暗的	国家	,

他隐约记得自己曾在那片阴森的土地上游荡。

[ʌv; əv] [ˈsiːkɪŋ] [baɪ][ˈbɑːdɪli] [fəˈtiːg] [tuː; tə] [kɪl] [ðə; ði] [θɔːts] [ˈraɪzɪŋ] [ɪn][hɪm; ɪm] ,

of	seeking	by	bodily	fatigue	to	kill	the	thoughts	rising	in	him	,
的	寻求	经过	身体上的	疲劳	到	杀	这	想法	上升	在	他	,

他试图通过身体疲惫来扼杀心中升起的念头。

[ʌv; əv] [ˈdrɪŋkɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈwɔːtər] - [ˈtʃæn(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [ˈrɑːks] [æz; əz] [ˈθɜːrstɪli] [æz; əz][sʌm; səm]

of	drinking	at	a	little	water	-	channel	in	the	rocks	as	thirstily	as	some
的	喝	在	一个	小的	水	-	渠道	在	这	岩石	作为	口渴地	作为	一些

[ˈdrɪvn] [dɪr] ,

driven	deer	,
驱动	鹿	,

像被驱赶的鹿一样，在岩石间的小水沟里渴得厉害，

[ʌv; əv] [flɪŋɪŋ] [hɪmˈself] [daʊn] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [wɔːrn] [aʊt] ,

of	flinging	himself	down	at	length	,	worn	out	,
的	投掷	他自己	向下	在	长度	,	磨损	出去	,

最终，他筋疲力尽地倒在地上。

[tuː; tə] [sliːp] ['ʌndər] [ðə; ði] ['hæŋɪŋ] [braʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['maɪti] [wɔːl] [ʌv; əv] [rɑːk] ; [ʌv; əv] ['weɪkɪŋ] ,

to	sleep	under	the	hanging	brow	of	a	mighty	wall	of	rock	;	of	waking	,
到	睡觉	在下面	这	绞刑	眉头	的	一个	强大的	墙	的	岩石	;	的	醒来	,

在巍峨岩壁的悬垂边缘安睡；醒来，

[wen] [ðə; ði] [dɑːn] [wʌz; wəz] ['rednɪŋ] [ðə; ði] [iːst] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [braʊn] [pleɪnz] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] ,

when	the	dawn	was	reddening	the	east	,	with	the	brown	plains	around	him	,
什么时候	这	黎明	曾是	发红	这	东方	,	和	这	棕色的	平原	大约	他	,

当黎明将东方染成红色，周围是棕色的平原时，

[ænd; ənd][fɑːr] [ə'weɪ] , ['ʌndər] [ə; eɪ] [nɑːt] [ʌv; əv] [pɑːmz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['goʊthɜːrd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [flɑːk] ,

and	far	away	,	under	a	knot	of	palms	was	a	goatherd	with	his	flock	,
和	远的	离开	,	在下面	一个	结	的	棕榈树	曾是	一个	牧羊人	和	他的	群	,

远处，在一丛棕榈树下，有一个牧羊人和他的羊群。

[laɪk] [æn; ən]['aɪdɪl][frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld] ['pæstərəl] [laɪf] [ʌv; əv] ['sirɪr] .

like	an	idyl	from	the	old	pastoral	life	of	Syria	.
喜欢	一个	牧歌	从	这	老的	牧灵	生活	的	叙利亚	.

宛如叙利亚古代田园生活的一幅田园诗。

[hiː; hi] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [laɪt] [wɪtʃ] ['herəldid] [ðə; ði] [sʌn] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ɪn'defɪnət]

He	stood	looking	at	the	light	which	heralded	the	sun	,	with	some	indefinite
他	站立	寻找	在	这	光	哪个	被预言	这	太阳	,	和	一些	不定

[sens] [ʌv; əv] ['hevi] [lɔːs] ,

sense	of	heavy	loss	,
感觉	的	重的	损失	,

他伫立望着预示着太阳升起的光芒，心中涌起一种难以言喻的沉重失落感。

[ʌv; əv] [freʃ] [kə'læməti] , [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

of	fresh	calamity	,	upon	him	.
的	新鲜的	灾害	,	之上	他	.

新的灾难降临到他身上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] ['sloʊli] [ðæt] [hiː; hi] [rɪ'membər] [ɔːl] .

It	was	only	slowly	that	he	remembered	all	.
它	曾是	仅有的	缓慢地	那	他	记得	全部	.

他慢慢地才记起所有的事情。

['jɪrz] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [prest] ['ɪntuː][ðə; ði] [θriː] [naɪts] [ænd; ənd] [deɪz] [sɪns] [hiː; hi]

Years	seemed	to	have	been	pressed	into	the	three	nights	and	days	since	he
年	似乎	到	有	到过	按下	进入	这	三	夜晚	和	天	自从	他

[hæd; həd][sæt][baɪ][ðə; ði] ['bɪvuæk] - ['faɪər] ,

had	sat	by	the	bivouac	-	fire	,
有	卫星	经过	这	露营	-	火	,

自从他坐在露营地的篝火旁以来，仿佛岁月都浓缩在了这三天三夜里。

['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪəri][wɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [frend] [ʌv; əv][ðə; ði][flæg] .

listening	to	the	fiery	words	of	the	little	Friend	of	the	Flag	.
聆听	到	这	火热	字	的	这	小的	朋友	的	这	旗帜	.

聆听着这位小小的国旗之友慷慨激昂的话语。

[ðə; ði] [fʊl] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [sə'rendərd] [ɪn] ['jiːldɪŋ] [ʌp] [ə'freʃ] [hɪz; ɪz]

The	full	consciousness	of	all	that	he	had	surrendered	in	yielding	up	afresh	his
这	满的	意识	的	全部	那	他	有	投降	在	屈服	向上	重新	他的

['herɪtɪdʒ] [roʊld] [ɪn][ɑːn][hɪz; ɪz] ['meməri] ,

heritage	rolled	in	on	his	memory	,
遗产	滚动	在	在	他的	记忆	,

他彻底意识到，为了重新交出自己的传承，他放弃了一切，这种感觉如潮水般涌入他的记忆。

[laɪk] [ðə; ði] [weɪv] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['hevi] [siː] [ðæt] [swiːps] [daʊn] [ɔːl] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] .

like	the	wave	of	some	heavy	sea	that	sweeps	down	all	before	it	.
喜欢	这	海浪	的	一些	重的	海	那	扫荡	向下	全部	前	它	.

就像汹涌的海浪席卷一切。

[wen] [ðæt] [ter; tɪ(ə)r] - [blɔtid] [ænd; ənd] ['mɪzrəb(ə)l] ['letər] [hæd; həd] [riːtʃt] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [griːn]

When	that	tear	-	blotted	and	miserable	letter	had	reached	him	in	the	green
什么时候	那	撕	-	印迹	和	悲惨的	信	有	达到	他	在	这	绿色的

['æliz] [ʌv; əv][ðə; ði] - ,

alleys	of	the	Stephanien	,
小巷	的	这	-	,

当那封泪痕斑斑、令人心酸的信送到斯蒂芬尼安绿荫小道上的他手中时，

[ænd; ənd] [kən'fest] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [hæd; həd] [rɪ'laɪd] [ɑːn][ðə; ði]['pɜːrsən(ə)l] ['laɪknəs]

and	confessed	to	him	that	his	brother	had	relied	on	the	personal	likeness
和	坦白	到	他	那	他的	兄弟	有	依赖	在	这	个人的	相似

[bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ænd; ənd][ðə; ði][ˌsɪmə'lærəti][ʌv; əv][ðer; ðər] ['hændraɪtɪŋ] [tuː; tə] [pæs] [ɔːf] [æz; əz][hɪz; ɪz]

between	them	and	the	similarity	of	their	handwriting	to	pass	off	as	his
之间	他们	和	这	相似	的	他们的	手写	到	经过	离开	作为	他的

[ðə; ði] [bɪl] [ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [neɪm] [ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frend] [wʌz; wəz] ['fɔrdʒd] ,

the	bill	in	which	his	own	name	and	that	of	his	friend	was	forged	,
这	账单	在	哪个	他的	自己的	姓名	和	那	的	他的	朋友	曾是	锻造	,

他向他坦白，他的兄弟利用他们外貌相似以及笔迹相近，伪造了他自己和朋友的名字，将那张账单冒充为自己的账单。

[noʊ] [θɔːt] [hæd; həd] [krɔːst] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [teɪk] [ə'pɑːn] [hɪm'self] [ðə; ði] [lædz] [sɪn] .

no	thought	had	crossed	him	to	take	upon	himself	the	lad's	sin	.
不	想法	有	交叉	他	到	拿	之上	他自己	这	小伙子的	罪	.

他从未想过要替这孩子承担罪孽。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['oʊnli] [bɪn] [wen] , [brɔːt] ['ʌndər] [ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] , [hiː; hi][mʌst; məst] , [tuː; tə] [klɪr]

It	had	only	been	when	,	brought	under	the	charge	,	he	must	,	to	clear
它	有	仅有的	到过	什么时候	,	带来	在下面	这	收费	,	他	必须	,	到	清除

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

只有当他被指控后，他才必须为自己洗清罪名。

[hæv; həv][æt; ət][wʌns] [ə'kjuːzd] [ðə; ði] [bɔɪ] , [ænd; ənd][hæv; həv] [bɪ'treɪd] [ðə; ði] ['wʊmən] [huːz]

have	at	once	accused	the	boy	,	and	have	betrayed	the	woman	whose
有	在	一次	被告	这	男生	,	和	有	背叛	这	女士	谁

[ˌrepju'teɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] ['kiːpɪŋ] ,

reputation	was	in	his	keeping	,
名声	曾是	在	他的	保持	,

他们立即指控了那个男孩，并出卖了那个名誉由他维护的女人。

[ðæt] , ['ræðər] [baɪ] ['dʒenərəs] ['ɪmpʌls] [ðæn; ðən][baɪ] ['stʌdid] [ɪn'tenʃ(ə)n] ,

that	,	rather	by	generous	impulse	than	by	studied	intention	,
那	,	相当	经过	慷慨的	冲动	比	经过	研究	意图	,

那与其说是出于深思熟虑，不如说是出于慷慨的冲动。

[hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən] [ʌp] [ðə; ði]['bɜːrd(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [naʊ] ['kærid] [fɔːr; fər][soʊ] [lɔːŋ] .

he	had	taken	up	the	burden	that	he	had	now	carried	for	so	long	.
他	有	已采取	向上	这	负担	那	他	有	现在	携带	为了	所以	长的	.

他终于承担起了这份他已经背负了很久的重担。

['weðər] [ɔːr][noʊ][ðə; ði] ['mʌni] - ['lendəz] [hæd; həd] [bɪn] [ðəm'selvz] [ɪn] [ri'æləti] [di'siːvd] , [hiː; hi]

Whether	or	no	the	money	-	lenders	had	been	themselves	in	reality	deceived	,	he
无论	或者	不	这	钱	-	贷款人	有	到过	他们自己	在	现实	受骗	,	他

[kʊd; kəd] ['nevər] [tel] ;

could	never	tell	;
可以	绝不	告诉	;

他永远也无法得知放高利贷者自己是否真的被骗了；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] , ['hævɪŋ] [ə'vaʊd] [ðəm'selvz] ['kɑːnfɪdənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gɪlt]

but	it	had	been	certain	that	,	having	avowed	themselves	confident	of	his	guilt
但	它	有	到过	肯定	那	,	拥有	公开承认	他们自己	自信的	的	他的	有罪

,

,

,

但可以肯定的是，既然他们已经公开宣称确信他有罪，

[ðeɪ] [kʊd; kəd] ['nevər] [ʃɪft] [ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ɑːn][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['brʌðər] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn]

they	could	never	shift	the	charge	on	to	his	brother	in	the	face	of	his	own
他们	可以	绝不	转移	这	收费	在	到	他的	兄弟	在	这	脸	的	他的	自己的

[ək'septəns] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

acceptance	of	it	.
验收	的	它	.

鉴于他哥哥已经承认了罪行，他们永远无法将罪名转嫁到他哥哥身上。

[soʊ][hiː; hi][hæd; həd] [seɪvd] [ðə; ði] [juːθ] [wɪ'ðaʊt] [ˌpriːˌmedɪ'teɪʃn] [ɔːr] ['rekənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kɔːst] .

So	he	had	saved	the	youth	without	premeditation	or	reckoning	of	the	cost	.
所以	他	有	已保存	这	青年	没有	预谋	或者	清算	的	这	成本	.

所以，他救了那个年轻人，既没有预谋，也没有考虑代价。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [fʊl] [kɔːst][wʌz; wəz] [noʊn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

And	now	that	the	full	cost	was	known	to	him	,
和	现在	那	这	满的	成本	曾是	已知	到	他	,

现在他已经知道了全部代价，

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [ʃrʌŋk] [bæk] [frʌm; frəm][ɪts] ['peɪmənt] .

he	had	not	shrunk	back	from	its	payment	.
他	有	不是	缩小	后退	从	它是	支付	.

他并没有因为拖欠款项而退缩。

[jet] [ðæt] ['peɪmənt] [wʌz; wəz][wʌn] [ðæt] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['greɪtər] ['æŋgwɪʃ] [ðæn; ðən] [ɪf] [hiː; hi]

Yet	that	payment	was	one	that	gave	him	a	greater	anguish	than	if	he
然而	那	支付	曾是	一	那	给予	他	一个	更大的	痛苦	比	如果	他

[hæd; həd][leɪd] [daʊn] [hɪz; ɪz][laɪf][ɪn] ['fɪzɪk(ə)l] ['mɑːrtərdəm] .

had	laid	down	his	life	in	physical	martyrdom	.
有	铺设	向下	他的	生活	在	身体的	殉道	.

然而，这种惩罚带给他的痛苦，比他以肉体殉道还要大。

[tuː; tə][goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] ['lʌkʃəri] , [ænd; ənd] [iːz] , [ænd; ənd] ['kerləs] [piːs] ;

To	go	back	to	the	old	luxury	,	and	ease	,	and	careless	peace	;
到	去	后退	到	这	老的	奢华	,	和	舒适	,	和	粗心	和平	;

回到过去的奢华、安逸和无忧无虑的平静生活；

[tuː; tə][goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] , [freʃ] , [fer] ['ɪŋglɪʃ] ['wʊdləndz] ,

to	go	back	to	the	old	,	fresh	,	fair	English	woodlands	,
到	去	后退	到	这	老的	,	新鲜的	,	公平的	英语	林地	,

回到古老、清新、美丽的英国林地，

[tuː; tə][goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [kə'mænd] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv] [friː] [gɪfts] ,

to	go	back	to	the	power	of	command	and	the	delight	of	free	gifts	,
到	去	后退	到	这	力量	的	命令	和	这	喜	的	自由的	礼物	,

回归到权力支配和免费馈赠的快乐之中，

[tuː; tə][goʊ] [bæk] [tuː; tə][menz] ['ɑːnər] , [ænd; ənd] ['revərəns] ,

to	go	back	to	men's	honor	,	and	reverence	,
到	去	后退	到	男士	荣誉	,	和	尊敬	,

回归男性的荣誉和敬畏，

[ænd; ənd] [haɪ] [ɪ'stiːm] — [ðiːz] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [swiːt] [ɪ'nʌf] — [swiːt] [æz; əz] [fuːd] ['æftər]

and	high	esteem	—	these	would	have	been	sweet	enough	—	sweet	as	food	after
和	高的	尊重	—	这些	会	有	到过	甜的	足够的	—	甜的	作为	食物	后

[lɔːŋ] ['fæmɪn] .

long	famine	.
长的	饥荒	.

以及高度的尊重——这些就已经足够甜蜜了——就像长期饥荒后的食物一样甜蜜。

[bʌt; bət][fɑːr] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðiːz] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə][goʊ] [bæk] [ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði]

But	far	more	than	these	would	it	have	been	to	go	back	and	take	the
但	远的	更多的	比	这些	会	它	有	到过	到	去	后退	和	拿	这

[hænd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frend] [wʌns] [mɔːr] [ɪn][ðə; ði][oʊld] ,

hand	of	his	friend	once	more	in	the	old	,
手	的	他的	朋友	一次	更多的	在	这	老的	,

但比这些更重要的是，回到过去，再次牵起老朋友的手。

[ʌn'klaʊdɪd] [trʌst] [ʌv; əv][ðer; ðər] [juːθ] ; [tuː; tə][goʊ] [bæk] , [ænd; ənd][stænd] [friː] [ænd; ənd] ['bleɪmləs]

unclouded	trust	of	their	youth	;	to	go	back	,	and	stand	free	and	blameless
晴朗无云	相信	的	他们的	青年	;	到	去	后退	,	和	站立	自由的	和	无责

[ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] [pɪrz] ,

among	his	peers	,
之中	他的	同龄人	,

怀着青春的纯真信任；回到过去，在同龄人中自由无愧地站着。

[ænd; ənd] [noʊ] [ðæt] [ɔːl] [ðæt] [mæn][kʊd; kəd][duː][tuː; tə] [wɪn] [ðə; ði] [hɑːrt] [ænd; ənd][ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv]

and	know	that	all	that	man	could	do	to	win	the	heart	and	the	soul	of
和	知道	那	全部	那	男人	可以	做	到	赢	这	心	和	这	灵魂	的

[ə; eɪ] ['wʊmən] [hiː; hi][kʊd; kəd][æt; ət][hɪz; ɪz] [wɪl] [duː][tuː; tə] [wɪn] [hɜːrz] [huːz] [mɪr] [glæns] [ʌv; əv] ['kerləs]

a	woman	he	could	at	his	will	do	to	win	hers	whose	mere	glance	of	careless
一个	女士	他	可以	在	他的	将要	做	到	赢	她的	谁	仅仅	瞥一眼	的	粗心

['pɪti] [hæd; həd] [sə'faɪst] [tuː; tə] [laɪt] [hɪz; ɪz][laɪf][tuː; tə] ['pæʃ(ə)n] .

pity	had	sufficed	to	light	his	life	to	passion	.
遗憾	有	足够了	到	光	他的	生活	到	热情	.

要知道，那个男人能做的一切，只要能赢得一个女人的心和灵魂，他就能随心所欲地赢得她的心和灵魂，而她只是漫不经心的怜悯一瞥，就足以点燃他生命中的激情。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [ri'naunst] [ɔːl] [ðɪs] .

And	he	had	renounced	all	this	.
和	他	有	放弃	全部	这	.

他已经放弃了这一切。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][kɔːst] ; [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [peɪd] [ˌaɪ 'tiː] — [peɪd] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði]

This	was	the	cost	;	and	he	had	paid	it	—	paid	it	because	the
这	曾是	这	成本	;	和	他	有	有薪酬的	它	—	有薪酬的	它	因为	这

['sɪmp(ə)l] ,

simple	,
简单的	,

这就是代价；他已经付出了代价——付出了代价，因为很简单，

['nætʃ(ə)rəl] , [ɪn'fleksəb(ə)l] [lɔː] [ʌv; əv]['dʒʌstɪs][hæd; həd] [di'mɑːndid] [ˌaɪ 'tiː] .

natural	,	inflexible	law	of	justice	had	demanded	it	.
自然的	,	不灵活的	法律	的	正义	有	要求	它	.

自然而坚定的正义法则要求这样做。

[wʌn] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd][wʌns] ['tʃoʊzn] [tuː; tə] [seɪv] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [naʊ] [hæv; həv] [dɪ'zɜːrtɪd] ,

One	whom	he	had	once	chosen	to	save	he	could	not	now	have	deserted	,
一	谁	他	有	一次	选定	到	节省	他	可以	不是	现在	有	荒凉的	,

他曾选择拯救的人，如今怎能背弃呢?

[ɪk'sept] [baɪ] [wʌt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] , [ɪn][hɪz; ɪz] [saɪt] , [dɪs'ɑ:nər] .

except	by	what	would	have	been	,	in	his	sight	,	dishonor	.
除了	经过	什么	会	有	到过	,	在	他的	视线	,	羞辱	.

只是在他看来，那将是一种耻辱。

['ðerfɔ:r] , [wen] [ðə; ði] [deɪ] [broʊk] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['memərɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [keɪm] [wɪð; wɪθ]

Therefore	,	when	the	day	broke	,	and	the	memories	of	the	night	came	with
所以	,	什么时候	这	天	打破	,	和	这	回忆	的	这	夜晚	来了	和

[hɪz; ɪz] [ə'weɪkənɪŋ] ,

his	awakening	,
他的	唤醒	,

因此，当黎明破晓，夜晚的记忆随着他的醒来而涌上心头时，

[hi:; hi] [nu:] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fju:tʃər] [wʌz; wəz] [wɪ'ðaʊt] [hoʊp] — [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'ti:] [æz; əz] ['ʌtərli] [æz; əz]

he	knew	that	his	future	was	without	hope	—	without	it	as	utterly	as
他	知道	那	他的	未来	曾是	没有	希望	—	没有	它	作为	完全地	作为

[wʌz; wəz] ['evər] [ðæt] [ʌv; əv] ['eni] ['kæptɪv] [ʃʌt] [ɪn] ['dɑ:rknəs] ,

was	ever	that	of	any	captive	shut	in	darkness	,
曾是	曾经	那	的	任何	俘虏	关闭	在	黑暗	,

他知道自己的未来毫无希望——就像任何一个被囚禁在黑暗中的俘虏一样，彻底绝望。

[ænd; ənd] ['saɪləns] , [ænd; ənd] ['loʊnlinəs] , [ɪn][ə; eɪ] ['prɪzn] , [hu:z] ['oʊnli] ['ɪʃu:] [wʌz; wəz][ðə; ði]

and	silence	,	and	loneliness	,	in	a	prison	,	whose	only	issue	was	the
和	沉默	,	和	孤独	,	在	一个	监狱	,	谁	仅有的	问题	曾是	这

[ˌu:bli'et] .

oubliettes	.
地牢	.

监狱里只有寂静和孤独，唯一的问题是地牢。

[ðer; ðər][ɪz] ['ɪnfɪnət] ['mɪzəri] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] , [bʌt; bət] [ðɪs] [wʌn] ['mɪzəri] [ɪz] [rer] ;

There	is	infinite	misery	in	the	world	,	but	this	one	misery	is	rare	;
那里	是	无限	苦难	在	这	世界	,	但	这	一	苦难	是	稀有的	;

世间苦难无穷无尽，但这种苦难却十分罕见；

[ɔ:r] [men] [wʊd] ['perɪʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜ:rθ] [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [sʌn] [wɪð'dru:]

or	men	would	perish	from	the	face	of	the	earth	as	though	the	sun	withdrew
或者	男人	会	沦	从	这	脸	的	这	地球	作为	尽管	这	太阳	退出

[ɪts] [laɪt] .

its	light	.
它是	光	.

否则，人类将像太阳消失一样从地球上消失。

[ə'loʊn] [ɪn] [ðæt] ['drɪri] [si:n] , ['bju:tɪf(ə)l] [frʌm; frəm][ɪts] ['væstnəs] [ænd; ənd][ɪts] [sə'lemnəti] , [bʌt; bət]

Alone	in	that	dreary	scene	,	beautiful	from	its	vastness	and	its	solemnity	,	but
独自的	在	那	凄凉	场景	,	美丽的	从	它是	广袤无垠	和	它是	严肃	,	但

[ʌn'ʌtərəbli] ['meləŋkɑ:li] ,

unutterably	melancholy	,
难以言喻	忧郁	,

独自一人置身于那凄凉的景色中，景色辽阔而庄严，美得令人窒息，却又带着难以言喻的忧郁。

[ʌn'ʌtərəbli] [ə'presɪv] , [hi:; hi]['ɔ:lsoʊ] ['wʌndɚd] ['weðər] [hi:; hi] [lɪvd] [ɔ:r] [dri:md] .

unutterably	oppressive	,	he	also	wondered	whether	he	lived	or	dreamed	.
难以言喻	压迫性的	,	他	还	想知道	无论	他	居住地	或者	梦见	.

这种压抑感难以言喻，他甚至开始怀疑自己究竟是活着还是在做梦。

[frʌm; frəm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ri:dz] [ðə; ði] ['plʌvəz] [wɜ:r; wər] ['raɪzɪŋ] ; ['oʊvər][ðə; ði] ['bærən] ['rɑ:ks] [ðə; ði]

From	among	the	reeds	the	plovers	were	rising	;	over	the	barren	rocks	the
从	之中	这	芦苇	这	鸻	是	上升	;	超过	这	荒芜	岩石	这

['dæzlɪŋ] ['lɪzərdz] [glaidid] ;

dazzling	lizards	glided	;
耀眼的	蜥蜴	滑翔	;

芦苇丛中，鸻鸟腾空而起；光彩夺目的蜥蜴掠过光秃秃的岩石；

[əˈfɑːr] [ɔːf] [streɪd] [ðə; ði] [goʊts] ; [ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈoʊnli] [saɪn] [ʌv; əv] [ˈænɪm(ə)l] [ɪgˈzɪstəns] .

afar	off	strayed	the	goats	;	that	was	the	only	sign	of	animal	existence	.
远方	离开	迷路了	这	山羊	;	那	曾是	这	仅有的	符号	的	动物	存在	.

远处有几只迷路的山羊；那是动物存在的唯一迹象。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ˈwɔndəd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [weɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˌkærəˈvænsəraɪ; ˌkærəˈvænsəri] , [ænd; ənd] [hiː; hi]

He	had	wandered	a	long	way	from	the	caravanserai	,	and	he
他	有	漫步	一个	长的	方式	从	这	商队旅馆	,	和	他

[bɪˈgæn] [tuː; tə] [rɪˈtreɪs] [hɪz; ɪz] [steps] ,

began	to	retrace	his	steps	,
开始	到	回溯	他的	步骤	,

他已经远离商队旅馆很远了，于是开始原路返回。

[fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] [ɔːlˈðoʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [rɪˈsiːvd] [ˈlaɪs(ə)ns] [tuː; tə]

for	his	horse	was	there	,	and	although	he	had	received	license	to
为了	他的	马	曾是	那里	,	和	虽然	他	有	已收到	执照	到

[teɪk] [ˈliːʒər] [ɪn] [rɪˈtɜːrnɪŋ] ,

take	leisure	in	returning	,
拿	闲暇	在	返回	,

因为他的马在那里，而且尽管他已获准可以悠闲地返回，

[hiː; hi] [hæd; həd] [noʊ] [hoʊm] [bʌt; bət] [ðə; ði] [kæmp] , [noʊ] [frendz] [bʌt; bət] [ðoʊz] [waɪld] - [aɪd] ,

he	had	no	home	but	the	camp	,	no	friends	but	those	wild	-	eyed	,
他	有	不	家	但	这	营	,	不	朋友们	但	那些	荒野	-	眼睛	,

除了营地他没有家，除了那些眼神狂野的人他没有朋友，

[ˈlepərd] - [laɪk] [θrɔːŋ] [əˈraʊnd] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [pæk] [ʌv; əv] [dɔːgz] , [iːtʃ] [ˈiːgər] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst]

leopard	-	like	throng	around	him	like	a	pack	of	dogs	,	each	eager	for	the	first
豹	-	喜欢	人群	大约	他	喜欢	一个	盒	的	狗	,	每个	渴望的	为了	这	第一的

[glæns] ,

glance	,
瞥一眼	,

一群像豹子一样的动物像一群野狗一样围着他，每只都渴望一睹他的真容。

[ðə; ði] [fɜːrst] [wɜːrd] ; [ðiːz] [kəmˈpænjənz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ədˈvɜːrsəti] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈperɪlz] ,

the	first	word	;	these	companions	of	his	adversity	and	of	his	perils	,
这	第一的	单词	;	这些	同伴	的	他的	逆境	和	的	他的	危险	,

第一句话；这些与他一同经历逆境和危险的人，

[huːm] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈlɜːrnɪd] [tuː; tə] [lʌv] , [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðer; ðər] [ˈvaɪsəz, ˈvaɪsɪz] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðer; ðər]

whom	he	had	learned	to	love	,	with	all	their	vices	and	all	their
谁	他	有	学习	到	爱	,	和	全部	他们的	恶习	和	全部	他们的

[kraɪmz] ,

crimes	,
犯罪	,

他学会了爱他们，爱他们所有的缺点和罪行。

[fɔːr; fər] [seɪk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rʌf] , [kəˈreɪdʒəs] [lʌv] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [gɪv] [ɪn] [ˈænsər] .

for	sake	of	the	rough	,	courageous	love	that	they	could	give	in	answer	.
为了	清酒	的	这	粗糙的	,	勇敢	爱	那	他们	可以	给	在	回答	.

为了他们能够给予的那种粗犷而勇敢的爱。

[hiː; hi] [muːvd] [ˈsloʊli] [bæk] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [ˈdesələt] [træks] [ʌv; əv] [lænd] [stretʃt] [bɪˈtwiːn] [hɪm; ɪm]

He	moved	slowly	back	over	the	desolate	tracks	of	land	stretched	between	him
他	已搬	缓慢地	后退	超过	这	荒凉	轨道	的	土地	拉伸	之间	他

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ælˈdʒɪriən] [ˈhɔːltɪŋ] - [pleɪs] .

and	the	Algerian	halting	-	place	.
和	这	阿尔及利亚	停止	-	地方	.

他缓缓地沿着荒凉的小路往回走，这条小路横亘在他和阿尔及利亚的中途停留地之间。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [fɪr] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [faɪnd][hɪz; ɪz] ['brʌðər] [ðer; ðər] .

He	had	no	fear	that	he	would	find	his	brother	there	.
他	有	不	害怕	那	他	会	寻找	他的	兄弟	那里	.

他丝毫不担心会在那里找到他的兄弟。

[hiː; hi] [nuː] [tuː] [wel] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [diːl] [tuː; tə] [hoʊp] [ðæt] [oʊld]

He	knew	too	well	the	nature	with	which	he	had	to	deal	to	hope	that	old
他	知道	也	出色地	这	自然	和	哪个	他	有	到	交易	到	希望	那	老的

[əˈfekʃ(ə)n] [wʊd] [soʊ][hæv; həv] [aʊtˈweɪd] ['prez(ə)nt] [fɪr] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['detər] [wʊd] [hæv; həv] [steɪd]

affection	would	so	have	outweighed	present	fear	that	his	debtor	would	have	stayed
感情	会	所以	有	被压倒	展示	害怕	那	他的	债务人	会	有	入住

[tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] [jet] [wʌns] [mɔːr] .

to	meet	him	yet	once	more	.
到	见面	他	然而	一次	更多的	.

他太清楚自己要面对的是什么人，所以他不指望旧情能够战胜眼下的恐惧，让欠债的人再次留下来见他。

[ɑːn][ðə; ði] ['ɪmpʌls] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'gʌvərnəbl] [peɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ʌðɚz] ['prez(ə)ns] [hæd; həd] [bɪn] ,

On	the	impulse	of	the	ungovernable	pain	which	the	other's	presence	had	been	,
在	这	冲动	的	这	无法治理的	疼痛	哪个	这	其他的	在场	有	到过	,

由于对方的存在所带来的无法控制的痛苦，

[hiː; hi][hæd; həd] ['bɪdn] [hɪm; ɪm] [liːv] ['æfrɪkə][æt; ət] [wʌns] ; [naʊ] [hiː; hi]['ɔːlmoʊst] [wɪʃt] [hiː; hi][hæd; həd]

he	had	bidden	him	leave	Africa	at	once	;	now	he	almost	wished	he	had
他	有	拜登	他	离开	非洲	在	一次	;	现在	他	几乎	希望	他	有

[bɪd][hɪm; ɪm] [steɪ] .

bid	him	stay	.
出价	他	停留	.

他曾命令他立即离开非洲；现在他几乎希望当初让他留下来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɪri] , [ʌn'sætɪsfaɪd] ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [lʌv] [ɔːr][ʌv; əv]

There	was	a	weary	,	unsatisfied	longing	for	some	touch	of	love	or	of
那里	曾是	一个	厌倦	,	不满意	渴望	为了	一些	触碰	的	爱	或者	的

['grætɪtuːd] [frʌm; frəm] [ðɪs] [juː'zɜːrpər] ,

gratitude	from	this	usurper	,
感激	从	这	篡位者	,

她疲惫不堪，却又无法得到满足，渴望从这位篡位者那里得到一丝爱意或感激。

[huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [reɪzd] [ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] .

whom	he	had	raised	in	his	place	.
谁	他	有	提高	在	他的	地方	.

他抚养长大的孩子代替他长大。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [riˈwɔːdid] [ɪˈnʌf] [ɪf] [wʌn] [saɪn] [ʌv; əv] ['glædnəs] [ðæt] [hiː; hi] [lɪvd]

He	would	have	been	rewarded	enough	if	one	sign	of	gladness	that	he	lived
他	会	有	到过	奖励	足够的	如果	一	符号	的	欢乐	那	他	居住地

[hæd; həd]['broʊkən] [θruː] [ðə; ði]['iːgətɪzəm][ænd; ənd][ðə; ði] ['strɪkən] [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [huːm]

had	broken	through	the	egotism	and	the	stricken	fear	of	the	man	whom
有	破碎的	通过	这	自负	和	这	受打击的	害怕	的	这	男人	谁

[hiː; hi] [rɪˈmembər] [æz; əz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['goʊldən] - ['hedɪd] [tʃaɪld] ,

he	remembered	as	a	little	golden	-	headed	child	,
他	记得	作为	一个	小的	金的	-	标题	孩子	,

如果他能从那个他记忆中还是个金发小男孩的男人的自负和恐惧中，流露出哪怕一丝活着的喜悦，他就已经得到了足够的回报。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ðer; ðər] ['daɪɪŋ] ['mʌðər] ['laɪɪŋ] [ɪn] [ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði] [fer] , ['sɪlkən] [kəːlz]

with	the	hand	of	their	dying	mother	lying	in	benediction	on	the	fair	,	silken	curls
和	这	手	的	他们的	垂死	母亲	说谎	在	祝福	在	这	公平的	,	丝	卷发

.

:

.

垂死的母亲的手轻轻抚摸着她们柔顺的卷发，仿佛在为她们祈祷。

[hiː; hi][hæd; həd] [æskt] [noʊ] ['kwestʃənz] .

He	had	asked	no	questions	.
他	有	问	不	问题	.

他没有问任何问题。

[hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [bæk] [tuː; tə][noʊ] [rɪˌkrɪməˈneɪʃənz] .

He	had	gone	back	to	no	recriminations	.
他	有	已消失	后退	到	不	相互指责	.

他已经恢复了不追究责任的态度。

[hiː; hi] [gest] [ɔːl][ˌaɪ ˈtiː] ['niːdɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [noʊ] ;

He	guessed	all	it	needed	him	to	know	;
他	猜对了	全部	它	需要	他	到	知道	;

他猜到了他需要知道的一切;

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪˈkɔɪld] [frʌm; frəm][ðə; ði][rɪˈsaɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪgˈzɪstəns] [huːz] ['hæpinəs] [wʌz; wəz]

and	he	recoiled	from	the	recital	of	the	existence	whose	happiness	was
和	他	反冲	从	这	独奏会	的	这	存在	谁	幸福	曾是

[ˈpəːtʃəst] [baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] ['mɪzəri] ,

purchased	by	his	own	misery	,
购买	经过	他的	自己的	苦难	,

他厌恶地回避着这样一个事实：他的幸福是以他自己的痛苦换来的。

[ænd; ənd] [huːz] ['dɪgnəti] [wʌz; wəz] [bɪlt] [ɑːn][sænd] .

and	whose	dignity	was	built	on	sand	.
和	谁	尊严	曾是	建造	在	沙	.

他的尊严建立在沙滩之上。

[hɪz; ɪz]['sækrɪfaɪs][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ɪn] [veɪn] .

His	sacrifice	had	not	been	in	vain	.
他的	牺牲	有	不是	到过	在	徒劳	.

他的牺牲没有白费。

[pleɪst] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [riːtʃ] [ʌv; əv] [tempˈteɪʃ(ə)n] , [ðə; ði]['plæstɪk] , ['femənɪn] ,

Placed	out	of	the	reach	of	temptation	,	the	plastic	,	feminine	,
放置	出去	的	这	抵达	的	诱惑	,	这	塑料	,	女性	,

放置在远离诱惑的地方，塑料的、女性化的，

[ʌnˈsteɪb(ə)l] ['kærəktər] [hæd; həd] [bɪn] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [steɪn] [ɪn][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [men] .

unstable	character	had	been	without	a	stain	in	the	sight	of	men	.
不稳定	特点	有	到过	没有	一个	弄脏	在	这	视线	的	男人	.

在男人们眼中，性格不稳定的人从未有过任何污点。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] ['betər] [æt; ət][ðə; ði] [kɔːr] ; [ænd; ənd][hiː; hi] ['wʌndɝd] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['sʌfərɪŋ]

But	it	was	little	better	at	the	core	;	and	he	wondered	,	in	his	suffering
但	它	曾是	小的	更好的	在	这	核	;	和	他	想知道	,	在	他的	痛苦

,

,

,

但本质上也好不到哪里去；在痛苦中，他不禁思索：

[æz; əz][hiː; hi] [went] ['ɑːnwərd] [θruː] [ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [deɪ] ,

as	he	went	onward	through	the	beauty	of	the	young	day	,
作为	他	去	向前	通过	这	美丽	的	这	年轻的	天	,

当他继续前行，感受着青春的美好时，

['weðər] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [wɜːrθ] [ðə; ði] ['bɪtər] [praɪs] [hiː; hi][hæd; həd] [peɪd] [tuː; tə] [reɪz] [ðɪs]

whether	it	had	been	worth	the	bitter	price	he	had	paid	to	raise	this
无论	它	有	到过	值得	这	苦的	价格	他	有	有薪酬的	到	增加	这

['bendɪŋ] [riːd] [frʌm; frəm] [aʊt] [ðə; ði] ['wɔːtərz] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] ['broʊkən] [ænd; ənd] ['swɔmpt] [ˌaɪ 'tiː]

bending	reed	from	out	the	waters	which	would	have	broken	and	swamped	it
弯曲	芦苇	从	出去	这	水	哪个	会	有	破碎的	和	淹没	它

[æt; ət] [ðə; ði] ['aʊtset] .

at	the	outset	.
在	这	开端	.

他付出的惨痛代价是否值得，才将这根弯曲的芦苇从水中救起，否则它一开始就会被水冲断淹没。

[ˌaɪ 'tiː] [gruː] [fer] , [ænd; ənd] [friː] , [ænd; ənd] ['flaʊər] - [kraʊnd] [naʊ] , [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

It	grew	fair	,	and	free	,	and	flower	-	crowned	now	,	in	the	midst	of	a
它	生长	公平的	,	和	自由的	,	和	花	-	加冕	现在	,	在	这	中间	的	一个

['træŋkwɪl] [ænd; ənd] ['sʌnlɪt] [leɪk] ;

tranquil	and	sunlit	lake	;
宁静	和	阳光照射	湖	;

如今，它在宁静阳光普照的湖中央，生长得美丽、自由，鲜花簇拥；

[bʌt; bət] [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [ʌv; əv] [mɔːr] ['vælјuː] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['drɪftɪd] [wiːd] ['berɪŋ] [ðə; ði] [sneɪk] - [eg]

but	was	it	of	more	value	than	a	drifted	weed	bearing	the	snake	-	egg
但	曾是	它	的	更多的	价值	比	一个	漂移	杂草	轴承	这	蛇	-	蛋

['hɪd(ə)n] [æt; ət] [ɪts] [ruːt] ?

hidden	at	its	root	?
隐	在	它是	根	?

但它真的比一株根部藏着蛇蛋的漂流杂草更有价值吗?

[hiː; hi] [hæd; həd] [kʌm] [soʊ] [fɑːr] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɔːrd(ə)neri] [ruːt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [pleɪnz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

He	had	come	so	far	out	of	the	ordinary	route	across	the	plains	that	it
他	有	来	所以	远的	出去	的	这	普通的	路线	穿过	这	平原	那	它

[wʌz; wəz] [tuː] ['aʊərz] [ɔːr] [mɔːr] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [dɑːrk] ,

was	two	hours	or	more	before	he	saw	the	dark	,
曾是	二	小时	或者	更多的	前	他	锯	这	黑暗的	,

他偏离了穿越平原的常规路线，走了很远的路，以至于两个多小时后才看到天黑。

[greɪ] [skwer] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌkærə'vænsəraɪ; ˌkærə'vænsəri] [wɔːlz] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [ɪts] [left] [ðæt] ['sɪŋg(ə)l] ,

gray	square	of	the	caravanserai	walls	,	and	to	its	left	that	single	,
灰色的	正方形	的	这	商队旅馆	墙壁	,	和	到	它是	左边	那	单身的	,

商队旅馆墙壁上的灰色方块，以及它左边的那一个，

['liːnɪŋ] [paɪn] ['groʊɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [kleft] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [rɑːk] [ðæt] [ˌoʊvər'hʌŋ] [ðə; ði] [spɑːt] [wer]

leaning	pine	growing	out	of	a	cleft	within	the	rock	that	overhung	the	spot	where
倾斜	松树	生长	出去	的	一个	裂	之内	这	岩石	那	悬垂	这	点	在哪里

[ðə; ði] ['kiːnəst] ['æŋgwɪʃ] [ʌv; əv] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [laɪf] [hæd; həd] [noʊn] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'kaʊntər] [ænd; ənd]

the	keenest	anguish	of	all	his	life	had	known	had	been	encountered	and
这	最热衷	痛苦	的	全部	他的	生活	有	已知	有	到过	遭遇	和

[ɪn'dʊrd] — [ðə; ði] [spɑːt] [wɪtʃ] [jet] ,

endured	—	the	spot	which	yet	,
忍受	—	这	点	哪个	然而	,

一棵倾斜的松树从岩石缝隙中生长出来，岩石悬在曾经是他一生中最痛苦的经历发生和忍受的地方——那个地方，

[fɔːr; fər] [seɪk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wʌn] [leɪd] [tuː; tə] [rest] [ðer; ðər] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['sɑːmbər] ['bræntʃɪz] ,

for	sake	of	the	one	laid	to	rest	there	beneath	the	somber	branches	,
为了	清酒	的	这	一	铺设	到	休息	那里	下面	这	忧郁	分支	,

为了安息在那片幽暗树枝下的亡灵，

[wʊd] [biː; bi] [fər'evər] ['dɪrɚ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] [pleɪs] [ɪn] [ðə; ði] [sɔɪl] [ʌv; əv] ['æfrɪkə] .

would	be	forever	dearer	to	him	than	any	other	place	in	the	soil	of	Africa	.
会	是	永远	更贵	到	他	比	任何	其他	地方	在	这	土壤	的	非洲	.

对他而言，这里将永远比非洲大陆上的任何其他地方都更加珍贵。

[waɪl] [jet] [ðə; ði][ˌkærə'vænsəraɪ; ˌkærə'vænsəri][wʌz; wəz] ['dɪstənt] , [ðə; ði] ['pɪtiəs] [kraɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mʌðər]

While	yet	the	caravanserai	was	distant	,	the	piteous	cries	of	a	mother
尽管	然而	这	商队旅馆	曾是	遥远	,	这	可怜的	哭泣	的	一个	母亲

- [goʊt] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [ɪr] .

-	goat	caught	his	ear	.
-	山羊	捕捉	他的	耳朵	.

商队旅馆还很远的时候，他听到了母山羊凄惨的叫声。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [bliːtɪŋ] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ]['wɔːtər] - [kɔːrs] , ['ɪntuː] [wɪtʃ] [hɜːr; hər][kɪd][ʌv; əv] [ðæt] [sprɪŋ]

She	was	bleating	beside	a	water	-	course	,	into	which	her	kid	of	that	spring
她	曾是	咩咩叫	旁	一个	水	-	课程	,	进入	哪个	她	孩子	的	那	春天

[hæd; həd] ['fɔːlən] ,

had	fallen	,
有	倒下	,

她正对着一条小溪咩咩叫，她那只小羊羔就是从那年春天掉进溪里的。

[ænd; ənd] [huːz] ['ræpɪd] [swel] , [fɪld] [baɪ][ðə; ði]['riːs(ə)nt][stɔːrm] , [wʌz; wəz] [tuː] [strɔːŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]

and	whose	rapid	swell	,	filled	by	the	recent	storm	,	was	too	strong	for	the
和	谁	迅速的	膨胀	,	已填	经过	这	最近的	风暴	,	曾是	也	强的	为了	这

[jʌŋ] ['kriːtʃər] .

young	creature	.
年轻的	生物	.

而最近的风暴过后，巨浪汹涌，对于这只幼小的生物来说，它实在太强劲了。

[əb'zɔːrbd] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [θɔːts] ,

Absorbed	as	he	was	in	his	own	thoughts	,
吸收	作为	他	曾是	在	他的	自己的	想法	,

他沉浸在自己的思绪中，

[ðə; ði][kraɪ] [riːtʃt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [druː] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði][spɑːt] .

the	cry	reached	him	and	drew	him	to	the	spot	.
这	哭	达到	他	和	画	他	到	这	点	.

那声呼喊传到他耳中，把他吸引到了那里。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][hɪm; ɪm] ['wɪlɪŋli] [tuː; tə][let] ['eni] ['lɪvɪŋ] [θɪŋ] ['sʌfər] ,

It	was	not	in	him	willingly	to	let	any	living	thing	suffer	,
它	曾是	不是	在	他	心甘情愿	到	让	任何	活的	事物	遭受	,

他无法心甘情愿地让任何生命受苦。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['dʒent(ə)l][tuː; tə][ɔːl] ['ænɪmlz] .

and	he	was	always	gentle	to	all	animals	.
和	他	曾是	总是	温和的	到	全部	动物	.

他对待所有动物都很温柔。

[hiː; hi] [stuːpt] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] ['dɪfɪkəlti] , ['reskjuːd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][goʊt][fɔːr; fər][ɪts]

He	stooped	,	and	,	with	some	little	difficulty	,	rescued	the	little	goat	for	its
他	弯腰	,	和	,	和	一些	小的	困难	,	获救	这	小的	山羊	为了	它是

[dɪ'laɪtɪd] [dæm] .

delighted	dam	.
高兴极了	坝	.

他弯下腰，费了些力气，把小山羊救了出来，交给了高兴极了的母山羊。

[æz; əz][hiː; hi] [bent] ['oʊvər][ðə; ði]['wɔːtər][hiː; hi] [sɔː] ['sʌmθɪŋ] ['glɪtər] [bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː] .

As	he	bent	over	the	water	he	saw	something	glitter	beneath	it	.
作为	他	弯曲	超过	这	水	他	锯	某物	闪光	下面	它	.

他俯身靠近水面时，看到水面下有东西闪闪发光。

[hiː; hi] [kɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] .

He	caught	it	in	his	hand	and	brought	it	up	.
他	捕捉	它	在	他的	手	和	带来	它	向上	.

他用手接住它，把它举了起来。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈbroʊkən][hæf][ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃeɪn] [ʌv; əv][goʊld] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈdʒuːəl][ɪn] [iːtʃ] [lɪŋk] .

It	**was**	**the**	**broken**	**half**	**of**	**a**	**chain**	**of**	**gold**	**,**	**with**	**a**	**jewel**	**in**	**each**	**link**	**.**
它	曾是	这	破碎的	一半	的	一个	链	的	金子	,	和	一个	宝石	在	每个	关联	.

那是一条断掉的金链，每节链环上都镶嵌着一颗宝石。

[hiː; hi] [tʃeɪndʒd] [ˈkʌlər] [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ ˈtiː] ;

He	**changed**	**color**	**as**	**he**	**saw**	**it**	**;**
他	已更改	颜色	作为	他	锯	它	;

他看到后脸色都变了；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

双旗之下(Under Two Flags)
第34/42页

[hiː; hi] [rɪˈmembər] [ˌaɪ ˈtiː][æz; əz][wʌn] [ðæt] [vəˈniʃə] [kəˈroʊnə][hæd; həd][wɔːrn][ɑːn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [ðæt]

he	remembered	it	as	one	that	Venetia	Corona	had	worn	on	the	morning	that
他	记得	它	作为	一	那	威尼斯	科罗娜	有	磨损	在	这	早晨	那

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ədˈmɪtɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

he	had	been	admitted	to	her	.
他	有	到过	承认	到	她	.

他记得那是维尼蒂亚·科罗娜在他入院那天早上穿的衣服。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ʌv; əv][pɪˈkjuːliər] [ˈwɜːrkmənʃɪp] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈrekəgnaɪzd] [ˌaɪ ˈtiː][æt; ət][wʌns] .

It	was	of	peculiar	workmanship	,	and	he	recognized	it	at	once	.
它	曾是	的	奇特	做工	,	和	他	认可	它	在	一次	.

它做工独特，他一眼就认出来了。

[hiː; hi] [stʊd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tɔɪ] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , ["lʊkɪŋ] [lɔːŋ] [æt; ət][ðə; ði] ["ʃaɪnɪŋ] [lɪŋks] ,

He	stood	with	the	toy	in	his	hand	,	looking	long	at	the	shining	links	,
他	站立	和	这	玩具	在	他的	手	,	寻找	长的	在	这	灼灼	链接	,

他手里拿着玩具，站在那里，久久地盯着闪闪发光的链条。

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ["flæʃɪz] [ʌv; əv] ["preʃəs] [stoʊnz] .

with	their	flashes	of	precious	stones	.
和	他们的	闪光灯	的	宝贵的	石头	.

它们闪耀着宝石的光芒。

[ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] ["vɔɪsɪz] [ðæt] [spoʊk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɜːr; hər] [əˈbaʊt] [huːz]

They	seemed	to	have	voices	that	spoke	to	him	of	her	about	whose
他们	似乎	到	有	声音	那	辐	到	他	的	她	关于	谁

["bjuːtɪf(ə)l] [waɪt] [θroʊt] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ["woʊv(ə)n] — ["vɔɪsɪz] [ðæt] ["wɪspəd] [ɪn'ses(ə)ntli] [ɪn]

beautiful	white	throat	they	had	been	woven	—	voices	that	whispered	incessantly	in
美丽的	白色的	喉	他们	有	到过	编织	—	声音	那	低声说道	不已	在

[hɪz; ɪz] [ɪr] ,

his	ear	,
他的	耳朵	,

它们似乎有声音在对他诉说着她的故事，讲述着它们是如何编织在她那美丽的白色喉咙上的——这些声音在他耳边不停地低语。

" [teɪk] [ʌp] [jʊr; jər] ["bɜːrθraɪt] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [friː] [tuː; tə] [suː] [tuː; tə][hɜːr; hər][æt; ət] [liːst] ,

"	Take	up	your	birthright	,	and	you	will	be	free	to	sue	to	her	at	least	,
"	拿	向上	你的	与生俱来的权利	,	和	你	将要	是	自由的	到	起诉	到	她	在	至少	,

"行使你的继承权，至少你还能自由地起诉她。"

[ɪf] [nɑːt][tuː; tə][wɪn][hɜːr; hər] .

if	not	to	win	her	.
如果	不是	到	赢	她	.

即使不是为了赢得她的芳心。

" [noʊ]['goʊldən][ænd; ənd] ['dʒuːəld] ['pleɪθɪŋ] ['evər] ['temptɪd] [ə; eɪ] ['stɑːrvɪŋ] [mæn][tuː; tə] [θeft] [æz; əz]

"	No	golden	and	jeweled	plaything	ever	tempted	a	starving	man	to	theft	as
"	不	金的	和	珠宝	玩物	曾经	受诱惑	一个	饥饿	男人	到	盗窃	作为

[ðɪs] ['temptɪd] [hɪm; ɪm] [naʊ] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] [pledʒ] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst]['gɪv(ə)n] .

this	tempted	him	now	to	break	the	pledge	he	had	just	given	.
这	受诱惑	他	现在	到	休息	这	保证	他	有	只是	给定	.

"没有任何金银珠宝的玩具能像现在这样诱惑一个饥饿的人去偷窃，让他违背自己刚刚许下的诺言。"

[hɪz; ɪz] ["bɜːrθraɪt] !

His	birthright	!
他的	与生俱来的权利	!

这是他的天赋权利!

[hiː; hi] [lɔŋd] [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər] [ðɪs] ['wʊmənz] [seɪk] — [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] , [æt; ət] [liːst] ,

He	longed	for	it	for	this	woman's	sake	—	for	the	sake	,	at	least	,
他	渴望	为了	它	为了	这	女性的	清酒	—	为了	这	清酒	,	在	至少	,

他渴望得到它，至少是为了这个女人，为了她自己。

[ʌv; əv][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə][stænd] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər][æz; əz][æn; ən]['iːkwəl] ,

of	the	right	to	stand	before	her	as	an	equal	,
的	这	正确的	到	站立	前	她	作为	一个	平等的	,

有权在她面前平等相待，

[ænd; ənd][tuː; tə][rɪsk][hɪz; ɪz] [tʃæns] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [huː] [sɔːt] [hɜːr; hər][smaɪl] — [æz; əz][hiː; hi]

and	to	risk	his	chance	with	others	who	sought	her	smile	—	as	he
和	到	风险	他的	机会	和	其他的	WHO	寻求	她	微笑	—	作为	他

[hæd; həd]['nevər] [dʌn] [fɔːr; fər]['eni] ['ʌðər] [θɪŋ] [wɪtʃ] ,

had	never	done	for	any	other	thing	which	,
有	绝不	完毕	为了	任何	其他	事物	哪个	,

他甚至不惜冒着失去其他追求她笑容的人的风险——就像他从未为任何其他事做过的那样，

[wɪð; wɪθ] [ðæt] ['herɪtɪdʒ] , [wʊd] [hæv; həv] [bɪˈkʌm] [hɪz; ɪz] .

with	that	heritage	,	would	have	become	his	.
和	那	遗产	,	会	有	变得	他的	.

凭借那份遗产，它本该属于他。

[jet] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] , ['iːv(ə)n][wɜːr; wər][hiː; hi][tuː; tə][biː; bi] [fɔːls] [tuː; tə][hɪz; ɪz][wɜːrd] ,

Yet	he	knew	that	,	even	were	he	to	be	false	to	his	word	,
然而	他	知道	那	,	甚至	是	他	到	是	错误的	到	他的	单词	,

但他知道，即使他违背了自己的诺言，

[ænd; ənd][goʊ]['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [kleɪm] [hɪz; ɪz] [raɪt] , [hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [pruːv]

and	go	forward	and	claim	his	right	,	he	would	never	be	able	to	prove
和	去	向前	和	宣称	他的	正确的	,	他	会	绝不	是	有能力的	到	证明

[hɪz; ɪz] ['ɪnəsns] ;

his	innocence	;
他的	无辜	;

即使他继续前进并主张自己的权利，他也永远无法证明自己的清白；

[hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [hoʊp] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [wʊd] [bɪˈliːv] [hɪm; ɪm] [ənˈles] [ðə; ði]['riːəl]['krɪmɪn(ə)l]

he	would	never	hope	to	make	the	would	believe	him	unless	the	real	criminal
他	会	绝不	希望	到	制作	这	会	相信	他	除非	这	真实的	刑事

[meɪd] [ðæt] [kənˈfeʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hiː; hi][held] [hɪmˈself] [fərˈbɪdn] ,

made	that	confession	which	he	held	himself	forbidden	,
制成	那	忏悔	哪个	他	握住	他自己	禁止	,

他永远不指望别人会相信他，除非真正的罪犯做出他自己认为绝对禁止的供述。

[baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [pæst]['ækʃ(ə)n] , ['evər][tuː; tə][ɪkˈstɔːrt] .

by	his	own	past	action	,	ever	to	extort	.
经过	他的	自己的	过去的	行动	,	曾经	到	勒索	.

他过去的行为就是为了敲诈勒索。

[hiː; hi] [geɪzd] [lɔːŋ] [æt; ət][ðə; ði]['broʊkən] , ['kɔːstli] [tɔɪ] , [waɪl] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [eɪkt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kruːəl]

He	gazed	long	at	the	broken	,	costly	toy	,	while	his	heart	ached	with	a	cruel
他	凝视	长的	在	这	破碎的	,	昂贵	玩具	,	尽管	他的	心	疼痛	和	一个	残忍的

[pæŋ] ;

pang	;
疼痛	;

他凝视着那件破损的、昂贵的玩具许久，心中一阵剧痛；

[ðen] [hiː; hi] [pleɪst] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn] ['seɪfti] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bluː] [ɪˈnæm(ə)l][bɑːks] ,

then	he	placed	it	in	safety	in	the	little	blue	enamel	box	,
然后	他	放置	它	在	安全	在	这	小的	蓝色的	搪瓷	盒子	,

然后他把它安全地放进了那个蓝色的小珐琅盒里。

[bɪ'saɪd] [ðə; ði] [rɪŋ] [wɪtʃ] ['sɪgəret] [hæd; həd] [flʌŋ] [bæk] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [went] ['ɑ:nwərd]

beside	the	ring	which	Cigarette	had	flung	back	to	him	,	and	went	onward
旁	这	戒指	哪个	卷烟	有	扔	后退	到	他	,	和	去	向前

[tu:; tə][ðə; ði][ˌkærə'vænsəraɪ; ˌkærə'vænsəri] .

to	the	caravanserai	.
到	这	商队旅馆	.

他把香烟扔回给他的戒指放在旁边，然后继续前往商队旅馆。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][noʊ][lɔ:ŋgər][ðer; ðər] , [ɪn][ɔ:l] [ˌprɑ:bə'bɪləti] ; [bʌt; bət][ðə; ði][lɔ:st] [ˌbægə'tel] [wʊd] [gɪv]

She	was	no	longer	there	,	in	all	probability	;	but	the	lost	bagatelle	would	give
她	曾是	不	更长	那里	,	在	全部	可能性	;	但	这	丢失的	小品	会	给

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

她很可能已经不在那里了；但那件遗失的小玩意儿会给他带来什么。

[sʌm; səm] [taɪm] [ɔ:r] [ə'nʌðər] , [ə; eɪ] [pli:] [ɑ:n] [wɪtʃ] [tu:; tə] ['entər] [hɜ:r; hər] ['prez(ə)ns] .

some	time	or	another	,	a	plea	on	which	to	enter	her	presence	.
一些	时间	或者	其他	,	一个	恳求	在	哪个	到	进入	她	在场	.

迟早有一天，他会请求让我有机会见到她。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pleʒər] [tu:; tə][hɪm; ɪm][tu:; tə] [noʊ] [ðæt] ;

It	was	a	pleasure	to	him	to	know	that	;
它	曾是	一个	乐趣	到	他	到	知道	那	;

得知此事，他感到非常高兴；

[ðoʊ] [hi:; hi] [nu:] ['ɔ:lsoʊ] [ðæt] ['evri] ['ædɪd] ['moʊmənt] [spent] ['ʌndər] [ðə; ði] [swi:t] ['sɑ:vrənti] [ʌv; əv]

though	he	knew	also	that	every	added	moment	spent	under	the	sweet	sovereignty	of
尽管	他	知道	还	那	每一个	额外	片刻	花费	在下面	这	甜的	主权	的

[hɜ:r; hər] [glæns] [wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] ['ædɪd] [peɪn] ,

her	glance	was	so	much	added	pain	,
她	瞥一眼	曾是	所以	很多	额外	疼痛	,

但他同时也知道，在她温柔的目光下多待的每一刻，都是额外的痛苦。

[soʊ] [mʌtʃ] ['ædɪd] ['fɑ:li] , [tu:; tə][ðə; ði] [dri:m] - [laɪk] [ænd; ənd] ['beɪsləs] ['pæʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi]

so	much	added	folly	,	to	the	dream	-	like	and	baseless	passion	with	which	she
所以	很多	额外	蠢事	,	到	这	梦	-	喜欢	和	无根据的	热情	和	哪个	她

[hæd; həd][ɪn'spaɪərd][hɪm; ɪm] .

had	inspired	him	.
有	灵感	他	.

她给他带来的那种梦幻般、毫无根据的激情，又增添了许多愚蠢的成分。

[ðə; ði] ['traɪflɪŋ] ['ɪnsɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['goʊts] ['reskju:] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃeɪnz] ['tru:vail] , [slaɪt] [æz; əz]

The	trifling	incident	of	the	goat's	rescue	and	the	chain's	trouvaille	,	slight	as
这	琐事	事件	的	这	山羊的	救援	和	这	连锁店	发现	,	轻微	作为

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ,

they	were	,
他们	是	,

山羊获救和链条故障这两件微不足道的小事，

[stɪl] [wɜ:r; wər][ʌv; əv] ['sɜ:rvɪs] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .

still	were	of	service	to	him	.
仍然	是	的	服务	到	他	.

仍然对他有用。

[ðeɪ] [kɔ:ld] [hɪm; ɪm] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði][pæst][tu:; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt] ;

They	called	him	back	from	the	past	to	the	present	;
他们	称为	他	后退	从	这	过去的	到	这	展示	;

他们把他从过去召唤回现在；

[ðeɪ] [broʊk] [ðə; ði]['stuːpər][ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] ['fɑːsənd] [ɑːn][hɪm; ɪm] ;

they	broke	the	stupor	of	suffering	that	had	fastened	on	him	;
他们	打破	这	昏迷	的	痛苦	那	有	系紧	在	他	;

他们打破了他因痛苦而产生的麻木状态；

[ðeɪ] [riˈkɔːld] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði]['æktʃuəl][wɜːrld] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [fʊlˈfɪl]

they	recalled	him	to	the	actual	world	about	him	in	which	he	had	to	fulfill
他们	召回	他	到	这	实际的	世界	关于	他	在	哪个	他	有	到	实现

[hɪz; ɪz] ['duːtiz] [æz; əz][ə; eɪ] ['truːpər] [ʌv; əv] [fræns] .

his	duties	as	a	trooper	of	France	.
他的	职责	作为	一个	骑警	的	法国	.

他们把他拉回现实世界，让他履行作为一名法国骑兵的职责。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [nuːn] [wen] ,

It	was	almost	noon	when	,
它	曾是	几乎	中午	什么时候	,

当时已接近中午。

['ʌndər] [ðə; ði] [sʌn] - [skɔːrtʃt] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [paɪn] [ðæt] [stretʃt] [ɪts]['sɑːmbər][fænz] [ʌp]

under	the	sun	-	scorched	branches	of	the	pine	that	stretched	its	somber	fans	up
在下面	这	太阳	-	烧焦的	分支	的	这	松树	那	拉伸	它是	忧郁	粉丝	向上

[əˈgenst] [ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] ['æʒər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [skaɪz] ,

against	the	glittering	azure	of	the	morning	skies	,
反对	这	闪闪发光	蔚蓝	的	这	早晨	天空	,

在被阳光炙烤的松树枝干下，苍劲的枝叶在清晨湛蓝的天空映衬下显得格外醒目。

[hiː; hi] [əˈproʊtʃt] [ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌældʒiˈriːn] [haʊs] - [ʌv; əv] - [kɔːl] — [ə; eɪ] ['stʌdi] [fɔːr; fər][ðə; ði]

he	approached	the	gates	of	the	Algerine	house	-	of	-	call	—	a	study	for	the
他	接近	这	大门	的	这	阿尔及利亚人	房子	-	的	-	称呼	—	一个	学习	为了	这

['kʌlər] [ʌv; əv] ['gɛrəm] ,

color	of	Gerome	,
颜色	的	杰罗姆	,

他来到阿尔及尔妓院的大门前——这是杰罗姆色彩研究的场所。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pɜːrli] [greɪ] [ʌv; əv][ɪts] [stoʊn] [tɪnts] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɪdʒɪns] ['wiːlɪŋ] [əˈbʌv] [ɪts]

with	the	pearly	gray	of	its	stone	tints	,	and	the	pigeons	wheeling	above	its
和	这	珍珠般的	灰色的	的	它是	石头	色调	,	和	这	鸽子	惠灵	多于	它是

['kɔːrnər] ['taʊərz] ,

corner	towers	,
角落	塔楼	,

石头呈现出珍珠般的灰色光泽，鸽子在角楼上空盘旋，

[waɪl] ['ʌndər] [ðə; ði] [ɑːrtʃ] [ʌv; əv][ɪts] ['entrəns] [ə; eɪ] [strɪŋ] [ʌv; əv] [mjuːlz] , [meɪz] - ['leɪdn] , [wɜːr; wər]

while	under	the	arch	of	its	entrance	a	string	of	mules	,	maize	-	laden	,	were
尽管	在下面	这	拱	的	它是	入口	一个	细绳	的	骡子	,	玉米	-	满载	,	是

['gaɪdɪd] ;

guided	;
引导	;

在入口拱门下，一群驮着玉米的骡子被牵着走；

[ænd; ənd][ɑːn][ɪts] [bentʃ] [sæt][ə; eɪ] [frentʃ] ['soʊldʒər] ,

and	on	its	bench	sat	a	French	soldier	,
和	在	它是	长椅	卫星	一个	法语	士兵	,

长凳上坐着一名法国士兵。

['sɪŋɪŋ] ['geili] ['sɔŋz] [ʌv; əv]['pærɪs] [waɪl] [hiː; hi] [kʌt] ['oʊpən][ə; eɪ] ['jeloʊ] [gʊrd] .

singing	gayly	songs	of	Paris	while	he	cut	open	a	yellow	gourd	.
歌唱	同性恋地	歌曲	的	巴黎	尽管	他	切	打开	一个	黄色的	葫芦	.

他一边切开一个黄葫芦，一边欢快地唱着巴黎的歌曲。

['sesl, 'sisl] [went] [wɪ'ðɪn] , [ænd; ənd] [beɪðd] , [ænd; ənd] [drest] , [ænd; ənd][dræŋk][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]

Cecil	went	within	,	and	bathed	,	and	dressed	,	and	drank	some	of	the
塞西尔	去	之内	,	和	洗澡	,	和	穿着	,	和	喝	一些	的	这

[θɪn] ,

thin	,
薄的	,

塞西尔进了屋，洗了个澡，穿好衣服，喝了一些稀薄的饮料。

[ku:l] [waɪn] [ðæt] [faʊnd] [ɪts] [wei] ['ðɪðər] [ɪn][ðə; ði] [weɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] ['ɑ:rmi] .

cool	wine	that	found	its	way	thither	in	the	wake	of	the	French	army	.
凉爽的	葡萄酒	那	成立	它是	方式	那里	在	这	唤醒	的	这	法语	军队	.

冰镇葡萄酒随着法国军队的脚步来到了这里。

[ðen] [hi:; hi][sæt] [daʊn] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] [æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [skwer] ,

Then	he	sat	down	for	a	while	at	one	of	the	square	,
然后	他	卫星	向下	为了	一个	尽管	在	一	的	这	正方形	,

然后他在广场上的一个地方坐了一会儿。

['kæbɪn] - [laɪk] [hoʊlz] [wɪtʃ] [sɜ:rvd] [fɔ:r; fər] ['keɪsmənt] [ɪn][ðə; ði] ['taʊər] [hi:; hi] ['ɑ:kjupaɪd] , [ænd; ənd] ,

cabin	-	like	holes	which	served	for	casements	in	the	tower	he	occupied	,	and	,
舱	-	喜欢	孔	哪个	服务	为了	窗户	在	这	塔	他	占领	,	和	,

['lʊkɪŋ] [aʊt] ['ɪntu:][ðə; ði] [kɔ:rt] ,

looking	out	into	the	court	,
寻找	出去	进入	这	法庭	,

在他居住的塔楼里，有一些像小木屋一样的洞，用作窗户，透过这些洞可以眺望庭院。

[traɪd] [tu:; tə] [ʃeɪp] [hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [ænd; ənd][plæn][hɪz; ɪz] [kɔ:rs] .

tried	to	shape	his	thoughts	and	plan	his	course	.
尝试	到	形状	他的	想法	和	计划	他的	课程	.

他试图理清思路，规划路线。

[æz; əz][ə; eɪ]['soʊldʒər][hi:; hi][hæd; həd][noʊ] ['fri:dəm] , [noʊ] [wɪl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ,

As	a	soldier	he	had	no	freedom	,	no	will	of	his	own	,
作为	一个	士兵	他	有	不	自由	,	不	将要	的	他的	自己的	,

作为一名士兵，他没有自由，没有自己的意志。

[seɪv] [fɔ:r; fər] [ðɪs] ['ekstrə] [twelv] [ɔ:r] ['twenti] - [fɔ:r] ['aʊərz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [ə'laʊd] [hɪm; ɪm]

save	for	this	extra	twelve	or	twenty	-	four	hours	which	they	had	allowed	him
节省	为了	这	额外的	十二	或者	二十	-	四	小时	哪个	他们	有	允许	他

[fɔ:r; fər] ['li:ʒər] [ɪn][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜ:rn] ['dʒɜ:rni] .

for	leisure	in	his	return	journey	.
为了	闲暇	在	他的	返回	旅行	.

除了返程途中他们额外允许他休闲的十二或二十四小时之外。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tu:; tə][goʊ] [bæk] [tu:; tə][hɪz; ɪz][kæmp] , [ænd; ənd][ðer; ðər] , [hi:; hi] [nu:] ,

He	was	obliged	to	go	back	to	his	camp	,	and	there	,	he	knew	,
他	曾是	有义务	到	去	后退	到	他的	营	,	和	那里	,	他	知道	,

他不得不返回营地，在那里，他明白了：

[hi:; hi] [maɪt] [ə'gen] [ɪn'kaʊntər] [wʌn] [hu:z] ['tendər] ['meməriz] [wʊd] [bi:; bi][æz; əz] [kwɪk] [tu:; tə]

he	might	again	encounter	one	whose	tender	memories	would	be	as	quick	to
他	可能	再次	遇到	一	谁	投标	回忆	会	是	作为	快的	到

['rekəgnaɪz] [hɪm; ɪm][æz; əz][ðə; ði]['kreɪv(ə)n] [dred] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðər] [hæd; həd] [bɪn] .

recognize	him	as	the	craven	dread	of	his	brother	had	been	.
认出	他	作为	这	懦夫	恐惧	的	他的	兄弟	有	到过	.

他或许会再次遇到一个温柔的人，这个人对他的记忆会像他哥哥对他的恐惧一样迅速地认出他。

[hi:; hi][hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [fɪrd] [ðɪs] [ɔ:r'di:l] ,

He	had	always	feared	this	ordeal	,
他	有	总是	害怕	这	考验	,

他一直害怕经历这种磨难。

[ɔːlˈðoʊ] [ðə; ði]['ɑːrdʒuəs] ['sɜːrvɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [tʃiːf] ['jɪrz] [ɪn]['æfrɪkə][hæd; həd] [bɪn] [spent] ,

although	**the**	**arduous**	**service**	**in**	**which**	**his**	**chief**	**years**	**in**	**Africa**	**had**	**been**	**spent**	**,**
虽然	这	艰巨	服务	在	哪个	他的	首席	年	在	非洲	有	到过	花费	,

尽管他在非洲的主要岁月是艰苦卓绝地度过的，

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪˈmoʊt] [ekspɪˈdɪʃnz] [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ɪmˈplɔɪd] ,

and	**the**	**remote**	**expeditions**	**on**	**which**	**he**	**had**	**always**	**been**	**employed**	**,**
和	这	偏僻的	探险	在	哪个	他	有	总是	到过	受雇	,

以及他一直以来所参与的偏远探险，

[hæd; həd] ['paːrʃəli] [rɪˈmuːvd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði]['evər] - ['prez(ə)nt]['deɪndʒər][ʌv; əv] [sʌtʃ]

had	**partially**	**removed**	**him**	**from**	**the**	**ever**	**-**	**present**	**danger**	**of**	**such**
有	部分	已移除	他	从	这	曾经	-	展示	危险	的	这样的

[ˌrekəgˈnɪʃ(ə)n] [ʌnˈtɪl] [naʊ] .

recognition	**until**	**now**	**.**
认出	直到	现在	.

此前，这在一定程度上使他免受这种被认可的危险。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [felt] [ðæt] [ɪf] [wʌns] [ðə; ði] [breɪv] ,

And	**now**	**he**	**felt**	**that**	**if**	**once**	**the**	**brave**	**,**
和	现在	他	毛毡	那	如果	一次	这	勇敢的	,

现在他觉得，如果曾经的勇士，

[kaɪnd] [aɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld] [frend] [ʃʊd; ʃəd] [miːt] [hɪz; ɪz] [oʊn] , [kənˈsiːlmənt] [wʊd] [biː; bi][noʊ]

kind	**eyes**	**of**	**his**	**old**	**friend**	**should**	**meet**	**his**	**own**	**,**	**concealment**	**would**	**be**	**no**
种类	眼睛	的	他的	老的	朋友	应该	见面	他的	自己的	,	隐蔽	会	是	不

[lɔːŋgər] ['paːsəb(ə)l] ;

longer	**possible**	**;**
更长	可能的	;

他老朋友和蔼的目光与他自己的目光相遇，再也无法隐瞒；

[jet] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [ðæt] ['prɑːmɪs] [hiː; hi][hæd; həd] [swɔːrn] [ɪn][ðə; ði][pæst] [naɪt] ,

yet	**,**	**for**	**the**	**sake**	**of**	**that**	**promise**	**he**	**had**	**sworn**	**in**	**the**	**past**	**night**	**,**
然而	,	为了	这	清酒	的	那	承诺	他	有	宣誓	在	这	过去的	夜晚	,

然而，为了他昨晚许下的那个承诺，

[ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [meɪnˈteɪnd] [æt; ət] ['evri] ['hæzərd] , ['evri] [kɔːst] .

it	**must**	**be**	**maintained**	**at**	**every**	**hazard**	**,**	**every**	**cost**	**.**
它	必须	是	维持	在	每一个	冒险	,	每一个	成本	.

必须不惜一切代价，冒着任何风险，维护它。

['veɪkəntli] [hiː; hi][sæt][ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [pleɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ɪn][ðə; ði][prɪzˈmætɪk]['wɔːtər]

Vacantly	**he**	**sat**	**and**	**watched**	**the**	**play**	**of**	**the**	**sunshine**	**in**	**the**	**prismatic**	**water**
空洞地	他	卫星	和	观看	这	玩	的	这	阳光	在	这	棱镜	水

[ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] ['faʊnt(ə)n] ,

of	**the**	**courtyard**	**fountain**	**,**
的	这	庭院	喷泉	,

他茫然地坐着，看着阳光在庭院喷泉五彩斑斓的水面上跳跃闪烁。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['splæʃɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['pluːmɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɜːrmərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	**the**	**splashing**	**,**	**and**	**the**	**pluming**	**,**	**and**	**the**	**murmuring**	**of**	**the**
和	这	溅起水花	,	和	这	管道	,	和	这	淙淙	的	这

[dʌvz; doʊvz][ænd; ənd] ['pɪdʒɪns] [ɑːn][ɪts] [edʒ] .

doves	**and**	**pigeons**	**on**	**its**	**edge**	**.**
鸽子	和	鸽子	在	它是	边缘	.

还有水花四溅的声音，羽毛拍打的声音，以及河岸边鸽子和斑鸠的低语声。

[hiː; hi] [felt] [meʃt] [ɪn][ə; eɪ] [net] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ɪ'skeɪp] — [nʌn] — [ən'les] ,

He	felt	meshed	in	a	net	from	which	there	was	no	escape	—	none	—	unless	,
他	毛毡	网状	在	一个	网	从	哪个	那里	曾是	不	逃脱	—	没有任何	—	除非	,

[ɑːn][hɪz; ɪz] ['hoʊmwərd] ['pæsɪdʒ] ,

on	his	homeward	passage	,
在	他的	回家	通道	,

他感觉自己被困在一张无法逃脱的网中——绝对无法逃脱——除非，在他回家的路上，

[ə; eɪ] [θrʌst] [ʌv; əv]['ærəb] [stiːl] [ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [hɪm; ɪm] ['lɪbərti] .

a	thrust	of	Arab	steel	should	give	him	liberty	.
一个	推力	的	阿拉伯	钢	应该	给	他	自由	.

阿拉伯人的钢铁之剑应该能给他带来自由。

[ðə; ði] ['træmplɪŋ] [ʌv; əv] ['hɔːrsɪz] [ɑːn][ðə; ði] ['peɪvmənt] [bɪ'loʊ] [raʊzd] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] .

The	trampling	of	horses	on	the	pavement	below	roused	his	attention	.
这	践踏	的	马匹	在	这	路面	以下	唤醒	他的	注意力	.

下方人行道上马匹的践踏声引起了他的注意。

[ə; eɪ] [θrɪl] [ʌv; əv] [hoʊp] [went] [θruː] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [maɪt] [hæv; həv] ['lɪŋgərɪŋ]

A	thrill	of	hope	went	through	him	that	his	brother	might	have	lingering
一个	刺激	的	希望	去	通过	他	那	他的	兄弟	可能	有	挥之不去的

['kɑːnʃəns] ,

conscience	,
良心	,

他心中燃起一丝希望，希望他的哥哥或许还有一丝良知。

['leɪt(ə)nt] [lʌv] [ɪ'nʌf] , [tuː; tə][hæv; həv] [meɪd] [hɪm; ɪm] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [ə'beɪ] [ðə; ði] ['bɪdɪŋ] [tuː; tə] [liːv]

latent	love	enough	,	to	have	made	him	refuse	to	obey	the	bidding	to	leave
潜	爱	足够的	,	到	有	制成	他	拒绝	到	服从	这	投标	到	离开

['æfrɪkə] .

Africa	.
非洲	.

内心深处那份深沉的爱，让他拒绝服从离开非洲的命令。

[hiː; hi] [roʊz] [ænd; ənd] [liːnd] [aʊt] .

He	rose	and	leaned	out	.
他	玫瑰	和	倾斜	出去	.

他站起身，探出身子。

[ə'mɪd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [θrɔːŋ] [ʌv; əv] ['raɪdɪŋ] - ['hɔːrsɪz] , [grumz] ,

Amid	the	little	throng	of	riding	-	horses	,	grooms	,
之中	这	小的	人群	的	骑术	-	马匹	,	新郎	,

在一小群骑马的马匹和马夫中间，

[ænd; ənd] [ə'tendənts] [huː] [meɪd] [æn; ən]['oʊpən] [wei] [θruː] [ðə; ði]['pɑːliglɑːt] [kraʊd] [ʌv; əv][æn; ən]

and	attendants	who	made	an	open	way	through	the	polyglot	crowd	of	an
和	服务员	WHO	制成	一个	打开	方式	通过	这	多语者	人群	的	一个

[æl'dʒɪriən][ˌkærə'vænsəraɪ; ˌkærə'vænsəri][æt; ət] [nuːn] ,

Algerian	caravanserai	at	noon	,
阿尔及利亚	商队旅馆	在	中午	,

正午时分，侍者们在阿尔及利亚一家商队旅馆里熙熙攘攘、说着各种语言的人群中开辟出一条通道。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði][wʌn] ['dæzlɪŋ] [feɪs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][soʊ] ['leɪtli] [driːmd] [baɪ][ðə; ði]

he	saw	the	one	dazzling	face	of	which	he	had	so	lately	dreamed	by	the
他	锯	这	一	耀眼的	脸	的	哪个	他	有	所以	最近	梦见	经过	这

['wɔːtər] - ['freʃɪt] [ɪn][ðə; ði] [pleɪnz] .

water	-	freshet	in	the	plains	.
水	-	洪水	在	这	平原	.

他看到了那张他前不久在平原溪流边梦见的耀眼的脸庞。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ]['moʊmənts] [glæns] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [dɪs'maʊntid] [frʌm; frəm]

It	was	but	a	moment's	glance	,	for	she	had	already	dismounted	from
它	曾是	但	一个	瞬间	瞥一眼	,	为了	她	有	已经	下马	从

[hɜːr; hər] [mer] ,

her	mare	,
她	母马	,

她只是匆匆瞥了一眼，因为她已经从马上下来了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [wɪ'ðɪn] [wɪð; wɪθ] [tuː] ['ʌðər] ['leɪdiz] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['pɑːrti] ;

and	was	passing	within	with	two	other	ladies	of	her	party	;
和	曾是	通过	之内	和	二	其他	女士们	的	她	派对	;

她当时正和同行的另外两名女士一起穿过屋子；

[bʌt; bət][ɪn] [ðæt] [wʌn] [glæns] [hiː; hi] [nuː] [hɜːr; hər] .

but	in	that	one	glance	he	knew	her	.
但	在	那	一	瞥一眼	他	知道	她	.

但只一眼，他就认出了她。

[hɪz; ɪz] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃeɪn] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [pliː] [tuː; tə] [siːk] [hɜːr; hər] .

His	discovery	of	the	chain	gave	him	a	plea	to	seek	her	.
他的	发现	的	这	链	给予	他	一个	恳求	到	寻找	她	.

他发现这条项链后，便萌生了寻找她的念头。

[ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [ə'veɪl] [hɪm'self] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?

Should	he	avail	himself	of	it	?
应该	他	可用	他自己	的	它	?

他应该利用这个机会吗?

[hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][ə; eɪ] [waɪl] .

He	hesitated	a	while	.
他	犹豫了一下	一个	尽管	.

他犹豫了一会儿。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['seɪfɪst] , ['waɪzɪst] , [best] , [tuː; tə] [dɪ'lɪvər] [ʌp][ðə; ði] ['trɪŋkɪt] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['kəriər] ,

It	would	be	safest	,	wisest	,	best	,	to	deliver	up	the	trinket	to	her	courier	,
它	会	是	最安全	,	最明智的	,	最好的	,	到	递送	向上	这	小饰品	到	她	导游	,

最安全、最明智、最好的办法，就是把那件小饰品交给她的信使。

[ænd; ənd] [pæs] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [wɪ'ðaʊt] [ə'nʌðər] [lʊk] [æt; ət] [ðæt] ['bjuːti] [wɪtʃ] [kʊd; kəd]['nevər] [biː; bi]

and	pass	on	his	way	without	another	look	at	that	beauty	which	could	never	be
和	经过	在	他的	方式	没有	其他	看	在	那	美丽	哪个	可以	绝不	是

[hɪz; ɪz] ,

his	,
他的	,

他径直走开了，再也没有回头看一眼那个永远不可能属于他的美人。

[wɪtʃ] [kʊd; kəd]['nevər] ['laɪtn] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm]['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [smaɪl] [ðæt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [meɪ]

which	could	never	lighten	for	him	even	with	the	smile	that	a	woman	may
哪个	可以	绝不	减轻	为了	他	甚至	和	这	微笑	那	一个	女士	可能

[gɪv] [hɜːr; hər]['iːkwəl][ɔːr][hɜːr; hər] [frend] .

give	her	equal	or	her	friend	.
给	她	平等的	或者	她	朋友	.

即使是女人对同龄人或朋友露出的微笑，也无法减轻他的痛苦。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['nevər][biː; bi] [ɔːt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [seɪv] [wʌn] [mɔːr] ['meməri] [ʌv; əv][peɪn] ,

She	could	never	be	aught	to	him	save	one	more	memory	of	pain	,
她	可以	绝不	是	零	到	他	节省	一	更多的	记忆	的	疼痛	,

她对他来说永远不可能有任何帮助，只会再添一份痛苦的回忆。

[seɪv] [wʌn] [rɪ'membrəns] [ðə; ði] [mɔ:r] [tu:; tə] [ɪm'bɪtər] [ðə; ði] [kə'rɪr] [wɪtʃ] [nɑ:t]['i:v(ə)n] [hoʊp] [wʊd]

save	one	remembrance	the	more	to	embitter	the	career	which	not	even	hope	would
节省	一	纪念	这	更多的	到	苦涩	这	职业	哪个	不是	甚至	希望	会

['evər] [ɪ'lu:mɪn] .

ever	illumine	.
曾经	照亮	.

留下一个回忆，只会让这段连希望都无法照亮的职业生涯更加苦涩。

[hi:; hi] [nu:] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli] ['mædnəs] [tu:; tə][goʊ]['ɪntu:][hɜ:r; hər] ['prez(ə)ns] , [ænd; ənd] [fi:d] ,

He	knew	that	it	was	only	madness	to	go	into	her	presence	,	and	feed	,
他	知道	那	它	曾是	仅有的	疯狂	到	去	进入	她	在场	,	和	喂养	,

他知道，去见她并喂她东西，简直是疯了。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['keɪd(ə)ns][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [vɔɪs] , [ðə; ði][goʊld] [laɪt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [her] ,

with	the	cadence	of	her	voice	,	the	gold	light	of	her	hair	,
和	这	节奏	的	她	嗓音	,	这	金子	光	的	她	头发	,

伴着她声音的韵律，伴着她金色的秀发，

[ðə; ði] [greɪs] [ænd; ənd] ['greɪʃəsnəs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['evri] ['mu:vmənt] , [ðə; ði] [lʌv] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [wʊd]

the	grace	and	graciousness	of	her	every	movement	,	the	love	which	she	would
这	优雅	和	亲切	的	她	每一个	移动	,	这	爱	哪个	她	会

[di:m] [sʌtʃ] [ɪn'tɑ:lərəb(ə)l][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] ,

deem	such	intolerable	insult	,
认为	这样的	无法容忍	侮辱	,

她举手投足间的优雅与高贵，以及她视为不可容忍的侮辱的爱，

[ðæt] , [dɪd][hi:; hi]['evər] [spi:k] [ˌaɪ 'ti:] ,

that	,	did	he	ever	speak	it	,
那	,	做过	他	曾经	说话	它	,

他说过这句话吗?

[ʃi:; ʃi] [wʊd] ['ɔ:rdər][hɜ:r; hər] ['pi:p(ə)l] [tu:; tə] [draɪv] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [laɪk] [ə; eɪ] ['tʃɪdn] [haʊnd] .

she	would	order	her	people	to	drive	him	from	her	like	a	chidden	hound	.
她	会	命令	她	人们	到	驾驶	他	从	她	喜欢	一个	责备	猎犬	.

她会命令手下像赶走被激怒的猎犬一样把他赶走。

[hi:; hi] [nu:] [ðæt] ; [bʌt; bət][hi:; hi] [lɔŋd] [tu:; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ðə; ði] ['mædnəs] , [dɪ'spaɪt] [ˌaɪ 'ti:] ; [ænd; ənd]

He	knew	that	;	but	he	longed	to	indulge	the	madness	,	despite	it	;	and
他	知道	那	;	但	他	渴望	到	放纵	这	疯狂	,	尽管	它	;	和

[hi:; hi][dɪd][soʊ] .

he	did	so	.
他	做过	所以	.

他明知这一点；但他仍然渴望放纵这种疯狂；而且他也确实这么做了。

[hi:; hi] [went] [daʊn] ['ɪntu:][ðə; ði] [kɔ:rt] [bɪ'loʊ] , [ænd; ənd] [faʊnd] [hɜ:r; hər] [swi:t] .

He	went	down	into	the	court	below	,	and	found	her	suite	.
他	去	向下	进入	这	法庭	以下	,	和	成立	她	套房	.

他下到下面的庭院，找到了她的套房。

“ [tel] [jʊr; jər] ['mɪstrəs] [ðæt] [aɪ] , ['lu:ɪs] ['vɪktər] , [hæv; həv][sʌm; səm]['dʒu:əlz, 'dʒu:lz] [wɪtʃ] [bɪ'lɔ:ŋ] [tu:; tə]

“	Tell	your	mistress	that	I	,	Louis	Victor	,	have	some	jewels	which	belong	to
“	告诉	你的	情妇	那	我	,	路易斯	胜利者	,	有	一些	珠宝	哪个	属于	到

[hɜ:r; hər] ,

her	,
她	,

“告诉你的女主人，我路易·维克多有一些属于她的珠宝。”

[ænd; ənd][æsk][hɜ:r; hər] [pər'mɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [rɪ'stɔ:r] [ðem; ðəm][tu:; tə][hɜ:r; hər][hændz] ,

and	ask	her	permission	to	restore	them	to	her	hands	,
和	问	她	允许	到	恢复	他们	到	她	双手	,

并请求她允许将它们归还给她。

" [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ɛkwəriz] .

"	he	said	to	one	of	her	equerries	.
"	他	说	到	一	的	她	侍从	.

他对她的一位侍从说道。

" [gɪv] [ðem; ðəm][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [pɪkt] [ðem; ðəm] [ʌp] , " [sed] [ðə; ði][mæn] ,

"	Give	them	to	me	,	if	you	have	picked	them	up	,	"	said	the	man	,
"	给	他们	到	我	,	如果	你	有	挑选	他们	向上	,	"	说	这	男人	,

"如果你捡到了，就给我吧，"那人说。

['pʊtɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

putting	out	his	hand	for	them	.
推杆	出去	他的	手	为了	他们	.

他向他们伸出了手。

['sesl, 'sisl] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] .

Cecil	closed	his	own	upon	them	.
塞西尔	关闭	他的	自己的	之上	他们	.

塞西尔关闭了他们的大门。

" [goʊ][ænd; ənd][duː][æz; əz][aɪ][bɪd][juː; jʊ] .

"	Go	and	do	as	I	bid	you	.
"	去	和	做	作为	我	出价	你	.

"去，照我吩咐你的去做。"

" [ðə; ði][ɪ'kweriˌ'ekwəri] [pɔːzd] , ['daʊtf(ə)l] ['weðər] [ɔːr][noʊ][tuː; tə] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] [toʊn] [ænd; ənd][ðə; ði]

"	The	equerry	paused	,	doubtful	whether	or	no	to	resist	the	tone	and	the
"	这	马夫	暂停	,	疑	无论	或者	不	到	抵抗	这	语气	和	这

[wɜːrdz] .

words	.
字	.

"侍从停顿了一下，犹豫着是否要反抗这种语气和措辞。

[ə; eɪ] ['frentʃmənz] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɪlətəri] ['juːnɪfɔːrm] [pri'veild] .

A	Frenchman's	respect	for	the	military	uniform	prevailed	.
一个	法国人的	尊重	为了	这	军队	制服	最终获胜	.

法国人对军装的尊重最终占了上风。

[hiː; hi] [went] [wɪ'ðɪn] .

He	went	within	.
他	去	之内	.

他走进了里面。

[ɪn][ðə; ði] [best] ['tʃeɪmbər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌkærə'vænsəraɪ; ˌkærə'vænsəri] [və'niʃə] [kə'roʊnə][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] ,

In	the	best	chamber	of	the	caravanserai	Venetia	Corona	was	sitting	,
在	这	最好的	房间	的	这	商队旅馆	威尼斯	科罗娜	曾是	坐着	,

['lɪstləs] [ɪn][ðə; ði] [hiːt] ,

listless	in	the	heat	,
蔫	在	这	热	,

在商队旅馆最好的房间里，威尼蒂亚·科罗娜无精打采地坐在那里，酷热难耐。

[wen] [hɜːr; hər] [ə'tendənt] ['entərd] .

when	her	attendant	entered	.
什么时候	她	服务员	进入	.

她的侍女进来时。

[ðə; ði]['grɑːnˌdeɪz] [deɪmz] [huː] [wɜːr; wər][hɜːr; hər] [kəm'pænjənz] [ɪn][ðer; ðər] [tʊr] [θruː] [ðə; ði] [siːt]

The	grandes	dames	who	were	her	companions	in	their	tour	through	the	seat
这	格兰德斯	女士们	WHO	是	她	同伴	在	他们的	旅游	通过	这	座位

[ʌv; əv][wɔːr][wɜːr; wər] [gɔːn] [tuː; tə][ðer; ðər] [si'estə] .

of	war	were	gone	to	their	siesta	.
的	战争	是	已消失	到	他们的	午休	.

与她一同游览战争中心的贵妇人们都去午睡了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'loʊn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['skɑːrlət] [bɜːr'nuːs] [θroʊn] [ə'baʊt][hɜːr; hər] ,

She	was	alone	,	with	a	scarlet	burnous	thrown	about	her	,
她	曾是	独自的	,	和	一个	猩红	烧焦的	抛掷	关于	她	,

她独自一人，身上披着一件猩红色的斗篷。

[ænd; ənd][ə'pɑːn][hɜːr; hər][ɔːl][ðə; ði] ['læŋgər] [ænd; ənd] ['aɪdlnəs] ['kɑːmən] [tuː; tə][ðə; ði] ['nuːntaɪd] , [wɪtʃ]

and	upon	her	all	the	languor	and	idleness	common	to	the	noontide	,	which
和	之上	她	全部	这	倦怠	和	懒惰	常见的	到	这	正午	,	哪个

[wʌz; wəz] [stɪl] ['veri] [wɔːrm] ,

was	still	very	warm	,
曾是	仍然	非常	温暖的	,

她身上笼罩着正午时分常见的慵懒和闲散，那时天气依然很热。

[ðoʊ] , [ɪn][ðə; ði] ['ɔːtəm] , [ðə; ði] [naɪts] [wɜːr; wər][soʊ]['aɪsɪli][koʊld][ɑːn][ðə; ði][ɪk'spoʊzd]['lev(ə)l][ʌv; əv]

though	,	in	the	autumn	,	the	nights	were	so	icily	cold	on	the	exposed	level	of
尽管	,	在	这	秋天	,	这	夜晚	是	所以	冰冷地	寒冷的	在	这	裸露	等级	的

[ðə; ði] [pleɪnz] .

the	plains	.
这	平原	.

不过，到了秋天，平原上空旷的地面夜晚却异常寒冷。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][lɔːst][ɪn] [θɔːt] , [mɔːr'oʊvər] .

She	was	lost	in	thought	,	moreover	.
她	曾是	丢失的	在	想法	,	而且	.

而且她当时正陷入沉思。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] , [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] ,

She	had	heard	,	the	day	before	,
她	有	听到	,	这	天	前	,

她前一天就听说了，

[ə; eɪ] ['stɔːri] [ðæt] [hæd; həd] [tʌtʃt] [hɜːr; hər] — [ʌv; əv][ə; eɪ]['soʊldʒər] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [sleɪn] ['krɔːsɪŋ]

a	story	that	had	touched	her	—	of	a	soldier	who	had	been	slain	crossing
一个	故事	那	有	感动	她	—	的	一个	士兵	WHO	有	到过	被杀	过境

[ðə; ði] [pleɪnz] ,

the	plains	,
这	平原	,

一个令她深受感动的故事——一个士兵在穿越平原时被杀害的故事，

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] , [θruː] [ðə; ði] ['hɜːrəkeɪn] [ænd; ənd][ðə; ði]['sændstɔːrm] , [æt; ət]

and	had	been	brought	,	through	the	hurricane	and	the	sandstorm	,	at
和	有	到过	带来	,	通过	这	飓风	和	这	沙暴	,	在

['evri] [rɪsk] , [baɪ][hɪz; ɪz] ['kɑːmræd] ,

every	risk	,	by	his	comrade	,
每一个	风险	,	经过	他的	同志	,

他的同伴冒着生命危险，穿越飓风和沙尘暴，把他带到了这里。

[huː] [hæd; həd] ['tʃoʊzn] [tuː; tə] [ɪn'dʊr] [ɔːl]['perəl][ænd; ənd] ['retʃɪdnəs] ['ræðər] [ðæn; ðən] [liːv] [ðə; ði]

who	had	chosen	to	endure	all	peril	and	wretchedness	rather	than	leave	the
WHO	有	选定	到	忍受	全部	危险	和	悲惨	相当	比	离开	这

[ded] ['bɑːdi][tuː; tə][ðə; ði] ['vʌltʃərz] [ænd; ənd][ðə; ði] [kaɪts] .

dead	body	to	the	vultures	and	the	kites	.
死的	身体	到	这	秃鹫	和	这	风筝	.

他宁愿忍受一切危险和苦难，也不愿将尸体留给秃鹫和鸢。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['neɪmləs] ['stɔːri][tuː; tə][hɜːr; hər] — [ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv] [tuː] [əb'skjʊr] ['truːpəz] ,

It	was	a	nameless	story	to	her	—	the	story	of	two	obscure	troopers	,
它	曾是	一个	无名	故事	到	她	—	这	故事	的	二	朦胧	骑警	,

[huː] , [fɔːr; fər] [ɔːt] [ʃiː; ʃi] [nuː] ,

who	,	for	aught	she	knew	,
WHO	,	为了	零	她	知道	,

对她来说，那是一个没有名字的故事——两个默默无闻的士兵的故事，就她所知，

[maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['raɪətəs] [ænd; ənd] ['sævɪdʒ] ['brɪgəndz] [ðæt] [wɜːr; wər] ['kɑːmən] [ɪn]

might	have	been	two	of	the	riotous	and	savage	brigands	that	were	common	in
可能	有	到过	二	的	这	暴乱的	和	野蛮的	强盗	那	是	常见的	在

[ðə; ði] ['ɑːrmi] [ʌv; əv] ['æfrɪkə] .

the	Army	of	Africa	.
这	军队	的	非洲	.

他们可能是非洲军团中常见的两个暴戾残暴的匪徒。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['lɔɪəlti] [ænd; ənd] [ðə; ði] [lʌv] [ʃoʊn] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [muːvd] [hɜːr; hər] ;

But	the	loyalty	and	the	love	shown	in	it	had	moved	her	;
但	这	忠诚	和	这	爱	所示	在	它	有	已搬	她	;

但其中所展现的忠诚和爱深深打动了她；

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wʊmən] [huːz] [laɪf] [hæd; həd] [bɪn] ['klaʊdləs] [ænd; ənd] ['kreɪdld] [ɪn] [iːz]

and	to	the	woman	whose	life	had	been	cloudless	and	cradled	in	ease
和	到	这	女士	谁	生活	有	到过	无云	和	摇篮	在	舒适

[frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [bɜːrθ] ,

from	her	birth	,
从	她	出生	,

致那位自出生以来生活一帆风顺、安逸舒适的女人：

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ðæt] [ɪn] [ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sækrɪfaɪs] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ænɪkdoʊt] [sə'dʒestɪd] ,

there	was	that	in	the	suffering	and	the	sacrifice	which	the	anecdote	suggested	,
那里	曾是	那	在	这	痛苦	和	这	牺牲	哪个	这	轶事	建议	,

这则轶事所暗示的苦难和牺牲中，确实蕴含着某种意义。

[ðæt] [hæd; həd] [æt; ət] [wʌns] [ðə; ði] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] ,

that	had	at	once	the	fascination	of	the	unknown	,
那	有	在	一次	这	魅力	的	这	未知	,

它立刻就具有了未知事物的魅力，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['peɪθɑːs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [laɪf] [soʊ] [fɑːr] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] , [soʊ] ['lɪt(ə)l] [driːmd]

and	the	pathos	of	a	life	so	far	removed	from	her	,	so	little	dreamed
和	这	感伤	的	一个	生活	所以	远的	已移除	从	她	,	所以	小的	梦见

[ʌv; əv] [baɪ] [hɜːr; hər] ,

of	by	her	,
的	经过	她	,

以及那种与她如此遥远、她几乎从未梦想过的生活所带来的悲情，

[ðæt] [ɔːl] [ɪts] ['kɔrsɚ] ['kruːəlti] [wʌz; wəz] ['hɪd(ə)n] ,

that	all	its	coarser	cruelty	was	hidden	,
那	全部	它是	较粗糙	残酷	曾是	隐	,

它所有粗暴的残忍行为都被隐藏了起来。

[waɪl] ['oʊnli] [ɪts] [ʌn'ʌtərəbl] ['sædnəs] [ænd; ənd] ['kɜːrɪdʒ] [rɪ'meɪnd] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [saɪt] .

while	only	its	unutterable	sadness	and	courage	remained	before	her	sight	.
尽管	仅有的	它是	难以言喻	悲伤	和	勇气	剩余	前	她	视线	.

而她眼前只剩下难以言喻的悲伤和勇气。

[hæd; həd] [ʃiː; ʃi] , [kʊd; kəd] [ʃiː; ʃi] , ['evər] [hæv; həv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ɪts] [rɪ'ælɪtiz] , [wɑːtʃt] [ænd; ənd] [riːd]

Had	she	,	could	she	,	ever	have	seen	it	in	its	realities	,	watched	and	read
有	她	,	可以	她	,	曾经	有	已见	它	在	它是	现实	,	观看	和	读

[ænd; ənd] [ˌʌndər'stʊd] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	understood	it	,
和	理解	它	,

她是否能够，或者说她是否能够看清它的真实面貌，观看、阅读并理解它？

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [tuː] [ɪn'tensli] [rɪ'voʊltɪd] [tuː; tə] [hæv; həv] [pər'siːvd] [ðə; ði] ['æktʃuəl] ,

she	would	have	been	too	intensely	revolted	to	have	perceived	the	actual	,
她	会	有	到过	也	强烈地	反抗	到	有	感知	这	实际的	,

她当时会感到极度厌恶，以至于无法察觉真相。

['leɪt(ə)nt][noʊ'bɪlətɪ]['pɑːsəb(ə)l][ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪg'zɪstəns] .

latent	nobility	possible	in	such	an	existence	.
潜	贵族	可能的	在	这样的	一个	存在	.

在这种生存状态下，也可能存在潜在的高贵品质。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [bʌt; bət][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [sʌtʃ] [wɜːrdz][æz; əz][ə'loʊn][kʊd; kəd] [miːt] [ðə; ði]

As	it	was	she	heard	but	of	it	in	such	words	as	alone	could	meet	the
作为	它	曾是	她	听到	但	的	它	在	这样的	字	作为	独自的	可以	见面	这

[ɪr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['leɪdi] ;

ear	of	a	great	lady	;
耳朵	的	一个	伟大的	女士	;

她所听到的，只有一位尊贵的女士才能听懂的措辞；

[ʃiː; ʃi] [geɪzd] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː]['oʊnli][ɪn] ['pɪti] [frʌm; frəm][ə; eɪ][fɑːr] - ['dɪstənt] [haɪt] ,

she	gazed	at	it	only	in	pity	from	a	far	-	distant	height	,
她	凝视	在	它	仅有的	在	遗憾	从	一个	远的	-	遥远	高度	,

她远远地站在高处，满怀怜悯地望着它。

[ænd; ənd][ɪts]['terəb(ə)l]['trædʒədi][hæd; həd] [sə'lemnəti] [ænd; ənd] ['bjuːti] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

and	its	terrible	tragedy	had	solemnity	and	beauty	for	her	.
和	它是	糟糕的	悲剧	有	严肃	和	美丽	为了	她	.

对她而言，这场可怕的悲剧却蕴含着庄严和美丽。

[wen] [hɜːr; hər]['sɜːrvənt] [ə'proʊtʃt] [hɜːr; hər] [naʊ] [wɪð; wɪθ]['siːsəlz] ['mesɪdʒ] [ʃiː; ʃi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd]

When	her	servant	approached	her	now	with	Cecil's	message	she	hesitated
什么时候	她	仆人	接近	她	现在	和	塞西尔的	信息	她	犹豫了一下

[sʌm; səm] [fjuː] ['moʊmənts][ɪn] [sər'praɪz] .

some	few	moments	in	surprise	.
一些	很少	时刻	在	惊喜	.

当她的仆人带着塞西尔的消息走近她时，她惊讶地犹豫了片刻。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [noʊn] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər][və'sɪnəti] .

She	had	not	known	that	he	was	in	her	vicinity	.
她	有	不是	已知	那	他	曾是	在	她	附近	.

她并不知道他就在她附近。

[ðə; ði] ['stɔːri] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [hæd; həd] [bɪn] ['sɪmpli] [ʌv; əv] [tuː] [ˌʌn'neɪmd] [ʃæ'sɜːr] [dəfriːk] ,

The	story	she	had	heard	had	been	simply	of	two	unnamed	Chasseurs	d'Afrique	,
这	故事	她	有	听到	有	到过	简单地	的	二	无名氏	猎兵	非洲	,

她听到的故事只是关于两个不知名的非洲猎兵的故事。

[ænd; ənd][hiː; hi] [hɪm'self] [maɪt] [hæv; həv] ['fɔːlən] [ɑːn][ðə; ði] [fiːld] [wiːks] [bɪ'fɔːr] ,

and	he	himself	might	have	fallen	on	the	field	weeks	before	,
和	他	他自己	可能	有	倒下	在	这	场地	周	前	,

他本人可能早在几周前就倒在了球场上。

[fɔːr; fər] [ɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

for	aught	that	she	had	heard	of	him	.
为了	零	那	她	有	听到	的	他	.

她对他的了解仅限于一丁点儿。

[sʌm; səm] [streɪ] ['ruːməz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'fens] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'kæmpmənt] [ʌv; əv] - ,

Some	stray	rumors	of	his	defense	of	the	encampment	of	Zaraila	,
一些	流浪	谣言	的	他的	防御	的	这	营地	的	-	,

一些零星的传闻称他曾保卫扎拉伊拉的营地。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [faɪn] ['praʊəs] [ʃoʊn] [ɪn][hɪz; ɪz][læst] [tʃɑːrdʒ] , [ə'loʊn][hæd; həd] ['drɪftɪd] [tuː; tə]

and	of	the	fine	prowess	shown	in	his	last	charge	,	alone	had	drifted	to
和	的	这	美好的	能力	所示	在	他的	最后的	收费	,	独自的	有	漂移	到

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

而他最后一次冲锋中所展现的卓越才能，只有她一人印象深刻。

[hiː; hi][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['truːpər] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [fɔːt] [ɪn]['æfrɪkə] .

He	was	but	a	trooper	;	and	he	fought	in	Africa	.
他	曾是	但	一个	骑警	;	和	他	战斗	在	非洲	.

他不过是个普通士兵，曾在非洲作战。

[ðə; ðiː][wɜːrld][hæd; həd][noʊ][kən'sɜːrn][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [seɪv] [ðə; ðiː] ['mɪnətʃər] [wɜːrld][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn]

The	world	had	no	concern	with	him	,	save	the	miniature	world	of	his	own
这	世界	有	不	忧虑	和	他	,	节省	这	微型	世界	的	他的	自己的

['redʒɪmənt] .

regiment	.
团	.

除了他所在的部队这个小世界之外，全世界都对他漠不关心。

[ʃiː; ʃi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][sʌm; səm]['moʊmənts] ; [ðen] [geɪv] [ðə; ðiː][rɪ'kwaɪərd] [pər'mɪʃ(ə)n] .

She	hesitated	some	moments	;	then	gave	the	required	permission	.
她	犹豫了一下	一些	时刻	;	然后	给予	这	必需的	允许	.

她犹豫了片刻，然后给予了必要的许可。

“ [hiː; hi][hæz; həz][wʌns] [bɪn] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['kruːəl][tuː; tə] [wuːnd] [hɪm; ɪm] ,

“	He	has	once	been	a	gentleman	;	it	would	be	cruel	to	wound	him	,
“	他	有	一次	到过	一个	绅士	;	它	会	是	残忍的	到	伤口	他	,

“他曾经是一位绅士；伤害他未免太残忍了。”

” [θɔːt] [ðə; ðiː] [ɪm'pɪrɪəl] ['bjuːti] ,

”	thought	the	imperial	beauty	,
”	想法	这	帝国	美丽	,

“这位帝后心想，”

[huː] [wʊd] [hæv; həv][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][ə; eɪ] [prɪns] [ɔːr] [nɪ'glektɪd] [ə; eɪ] [duːk] [wɪð; wɪθ] [tʃɪl] [ɪn'dɪfrəns] ,

who	would	have	refused	a	prince	or	neglected	a	duke	with	chill	indifference	,
WHO	会	有	拒绝	一个	王子	或者	被忽视的	一个	公爵	和	寒意	漠不关心	,

谁会冷漠地拒绝王子，或怠慢公爵呢?

[bʌt; bət] [huː] [wʌz; wəz] [tuː] ['dʒenərəs] [tuː; tə] [rɪsk] [ðə; ðiː] ['sembləns] [ʌv; əv] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] [tuː; tə][ðə; ðiː][mæn]

but	who	was	too	generous	to	risk	the	semblance	of	humiliation	to	the	man
但	WHO	曾是	也	慷慨的	到	风险	这	外表	的	屈辱	到	这	男人

[huː] [kʊd; kəd] ['nevər] [ə'proʊtʃ] [hɜːr; hər] [seɪv] [ə'pɑːn] [sʌtʃ] ['sʌfrəns] [æz; əz][wʌz; wəz][ɪn] [ɪt'self]

who	could	never	approach	her	save	upon	such	sufferance	as	was	in	itself
WHO	可以	绝不	方法	她	节省	之上	这样的	忍耐	作为	曾是	在	本身

[ˌmɔːrtɪfɪ'keɪʃ(ə)n][tuː; tə][wʌn] [huːz] [praɪd] [sə'vaɪvd] [hɪz; ɪz] ['fɔːlən] ['fɔːtʃənz] .

mortification	to	one	whose	pride	survived	his	fallen	fortunes	.
屈辱	到	一	谁	自豪	幸存下来	他的	倒下	财富	.

但她太过慷慨，不愿冒着在那个男人面前丢脸的风险，因为那个男人除非忍受这种本身就是一种羞辱的忍耐，否则永远无法接近她，而这种忍耐对于一个自尊心在落魄后依然屹立不倒的人来说，就是一种耻辱。

[mɔːr'oʊvər] , [ðə; ðiː] ['ɪntrəst] [hiː; hi][hæd; həd][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] [ə'weɪkənɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] ,

Moreover	,	the	interest	he	had	succeeded	in	awakening	in	her	,
而且	,	这	兴趣	他	有	成功了	在	唤醒	在	她	,

此外，他还成功唤起了她对他的兴趣。

[ðə; ðiː] ['miŋgliŋ] [ʌv; əv] ['pɪti] [ænd; ənd][ʌv; əv] [rɪ'spekt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['berɪŋ]

the	mingling	of	pity	and	of	respect	that	his	words	and	his	bearing
这	混杂	的	遗憾	和	的	尊重	那	他的	字	和	他的	轴承

[hæd; həd] [ə'raʊzd] ,

had	aroused	,
有	被唤醒	,

他的言行举止激起了人们怜悯与敬重的复杂情感。

[wʌz; wəz][nɑːt][ɪk'stɪŋkt] ; [hæd; həd] , [ɪn'diːd] ,

was	not	extinct	;	had	,	indeed	,
曾是	不是	灭绝	;	有	,	的确	,

并未灭绝；事实上，曾经灭绝过。

['oʊnli] [bɪn] ['streŋθnd] [baɪ][ðə; ði] [veɪg] ['stɔːriz] [ðæt] [hæd; həd][ʌv; əv] [leɪt] ['floʊtɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər]

only	been	strengthened	by	the	vague	stories	that	had	of	late	floated	to	her
仅有的	到过	加强	经过	这	模糊的	故事	那	有	的	晚的	漂浮	到	她

[ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] - ;

of	the	day	of	Zaraila	;
的	这	天	的	-	;

最近她听到了一些关于扎拉伊拉事件的模糊故事，这更加坚定了她的信念；

[ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] [smoʊk] [ænd; ənd] [stiːl] [ænd; ənd] ['kɑːrnɪdʒ] ,

of	the	day	of	smoke	and	steel	and	carnage	,
的	这	天	的	抽烟	和	钢	和	屠杀	,

那一天，硝烟弥漫，钢铁横飞，血流成河。

[ʌv; əv][wɔːr][ɪn][ɪts] ['grændəst] [jet] [ɪts][moʊst] ['fraɪtf(ə)l] [ʃeɪp] ,

of	war	in	its	grandest	yet	its	most	frightful	shape	,
的	战争	在	它是	最宏伟	然而	它是	最多	可怕	形状	,

战争最宏大也最可怕的形态，

[ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv] [deθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [ʌv; əv]['hjuːmən] [soʊlz] [hæd; həd] ['paʊər] [tuː; tə]

of	the	darkness	of	death	which	the	courage	of	human	souls	had	power	to
的	这	黑暗	的	死亡	哪个	这	勇气	的	人类	灵魂	有	力量	到

[ɪ'luːmɪn] [æz; əz][ðə; ði] ['reɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] [ðə; ði] ['tempɪst] - [klaʊd] .

illumine	as	the	rays	of	the	sun	the	tempest	-	cloud	.
照亮	作为	这	射线	的	这	太阳	这	暴风雨	-	云	.

人类灵魂的勇气能够照亮死亡的黑暗，就像太阳的光芒照亮暴风云一样。

['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [laɪk] ['kwɪkənd] [ænd; ənd] ['plɛʒərd] [ˌekspek'teɪʃn] [ðæn; ðən] ['eni] [wʌn] [ə'mʌŋ]

Something	more	like	quickened	and	pleasured	expectation	than	any	one	among
某物	更多的	喜欢	加速	和	愉悦	期待	比	任何	一	之中

[hɜːr; hər] ['meni] ['lʌvəz] [hæd; həd]['evər][hæd; həd] ['paʊər] [tuː; tə] [raʊz] ,

her	many	lovers	had	ever	had	power	to	rouse	,
她	许多	恋人	有	曾经	有	力量	到	唤醒	,

这是一种比她众多情人中任何一个所能唤起的都更加强烈、更加愉悦的期待。

[muːvd] [hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] , [ɪn] [ðæt] [deɪ] ,

moved	her	as	she	heard	of	the	presence	of	the	man	who	,	in	that	day	,
已搬	她	作为	她	听到	的	这	在场	的	这	男人	WHO	,	在	那	天	,

当她听到那天那个男人的出现时，她深受感动。

[hæd; həd] [seɪvd] [ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][flæg] .

had	saved	the	honor	of	his	Flag	.
有	已保存	这	荣誉	的	他的	旗帜	.

他捍卫了国旗的荣誉。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ][hə'roʊɪk] [reɪs] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hə'roʊɪk] [blʌd] [ɪn][hɜːr; hər] ; [ænd; ənd]['heroʊɪzəm] ,

She	came	of	a	heroic	race	;	she	had	heroic	blood	in	her	;	and	heroism	,
她	来了	的	一个	英勇	种族	;	她	有	英勇	血	在	她	;	和	英雄主义	,

她出身于英雄的种族；她体内流淌着英雄的血液；而英雄主义，

['fɪzɪk(ə)l] [ænd; ənd]['mɔːrəl] , [wʌn] [hɜːr; hər][rɪ'gɑːrd][æz; əz][noʊ] ['ʌðər] ['kwɑːləti][kʊd; kəd]['evər][duː] .

physical	and	moral	,	won	her	regard	as	no	other	quality	could	ever	do	.
身体的	和	道德	,	韩元	她	看待	作为	不	其他	质量	可以	曾经	做	.

她的外貌和品德都赢得了人们的尊重，这是其他任何品质都无法比拟的。

[ə; eɪ][mæn]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['derɪŋ] ['greɪtli] , [ænd; ənd][ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] ['saɪləntli] ,

A	man	capable	of	daring	greatly	,	and	of	suffering	silently	,
一个	男人	有能力的	的	大胆	非常	,	和	的	痛苦	默默	,

一个既能做出巨大冒险，又能默默承受痛苦的人，

[wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][mæn] [huː] [kʊd; kəd]['evər] [hoʊp][tuː; tə][hoʊld][hɜːr; hər] [θɔːts] .

was	the	only	man	who	could	ever	hope	to	hold	her	thoughts	.
曾是	这	仅有的	男人	WHO	可以	曾经	希望	到	抓住	她	想法	.

他是唯一一个有希望占据她心思的男人。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] ['daːkənd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pɪrsɪŋ] [laɪt] [wɪ'ðaʊt] ; [ænd; ənd][ɪn][ɪts] [gluːm] ,

The	room	was	darkened	from	the	piercing	light	without	;	and	in	its	gloom	,
这	房间	曾是	变暗	从	这	冲孔	光	没有	;	和	在	它是	愁云	,

房间被外面刺眼的灯光照得昏暗；在昏暗中，

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['ʌʃəd] [ɪn] ,

as	he	was	ushered	in	,
作为	他	曾是	引导	在	,

他被领了进去，

[ðə; ði]['skɑːrlət][ʌv; əv][hɜːr; hər] [kæʃmɪr] [ænd; ənd][ðə; ði] [gliːm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [fer] [her] [wʌz; wəz][ɔːl]

the	scarlet	of	her	cashmere	and	the	gleam	of	her	fair	hair	was	all
这	猩红	的	她	羊绒	和	这	闪耀	的	她	公平的	头发	曾是	全部

[ðæt] ,

that	,
那	,

她那鲜红的羊绒衫和闪亮的金发，就是一切。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] .

for	the	moment	,	he	could	see	.
为了	这	片刻	,	他	可以	看	.

此刻，他能看见了。

[hiː; hi] [boʊd] ['veri] [loʊ] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [get][hɪz; ɪz] ['kɑːmnəs] [bæk] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət]

He	bowed	very	low	that	he	might	get	his	calmness	back	before	he	looked	at
他	鞠躬	非常	低的	那	他	可能	得到	他的	平静	后退	前	他	看起来	在

[hɜːr; hər] ;

her	;
她	;

他深深地鞠了一躬，希望在看她之前能平静下来；

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [vɔɪs] [ɪn][ɪts] ['lɪŋgərɪŋ] ['mjuːzɪk] [keɪm] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ɪr] .

and	her	voice	in	its	lingering	music	came	on	his	ear	.
和	她	嗓音	在	它是	挥之不去的	音乐	来了	在	他的	耳朵	.

她的声音伴着悠扬的旋律传入他的耳中。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [faʊnd] [maɪ] [tʃeɪn] , [aɪ] [θɪŋk] ?

“	You	have	found	my	chain	,	I	think	?
“	你	有	成立	我的	链	,	我	思考	?

“我想你找到我的链子了吧？”

[aɪ] [lɔːst] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['raɪdɪŋ] ['jestərdeɪ] .

I	lost	it	in	riding	yesterday	.
我	丢失的	它	在	骑术	昨天	.

我昨天骑车的时候把它弄丢了。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['greɪtli] [ɪn'detɪd] [tuː; tə][juː; jʊ][fɔːr; fər] ['teɪkɪŋ] [ker] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

I	am	greatly	indebted	to	you	for	taking	care	of	it	.
我	是	非常	负债累累	到	你	为了	采取	关心	的	它	.

我非常感谢您帮忙照看这件事。

” [ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['oʊnli] [θæŋk] ,

”	She	felt	that	she	could	only	thank	,
”	她	毛毡	那	她	可以	仅有的	感谢	,

她觉得她只能感谢，

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [θæŋkt] [æn; ən]['iːkwəl] [huː] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [dʌn] [hɜːr; hər] [ðɪs] [sɔːrt]

as	she	would	have	thanked	an	equal	who	should	have	done	her	this	sort
作为	她	会	有	谢谢	一个	平等的	WHO	应该	有	完毕	她	这	种类

[ʌv; əv] [slaɪt] ['sɜːrvɪs] ,

of	slight	service	,
的	轻微	服务	,

她会像感谢一位与她地位相当的人那样，感谢他为她做了这种微不足道的小事。

[ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [brɔːt] [tuː; tə][hɜːr; hər][ðə; ði][goʊld] ['piːsɪz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['kɜːrn(ə)l]

the	man	who	had	brought	to	her	the	gold	pieces	with	which	his	Colonel
这	男人	WHO	有	带来	到	她	这	金子	件	和	哪个	他的	上校

[hæd; həd] [in'sʌltid] [hɪm; ɪm] .

had	insulted	him	.
有	受辱	他	.

那个把上校用来侮辱他的金币带给她的人。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][aɪ] , ['mædəm] , [huː] [ˌeɪ 'em][ðə; ði] ['detər] [ʌv; əv][soʊ] ['hæpi] [æn; ən]['æksɪdənt] .

"	It	is	I	,	madame	,	who	am	the	debtor	of	so	happy	an	accident	.
"	它	是	我	,	夫人	,	WHO	是	这	债务人	的	所以	快乐的	一个	事故	.

“夫人，我才是这场幸运意外的受益者。”

" [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] ['veri] [loʊ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ʃʊk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['oʊvər][ðem; ðəm] ;

"	His	words	were	very	low	,	and	his	voice	shook	a	little	over	them	;
"	他的	字	是	非常	低的	,	和	他的	嗓音	摇晃	一个	小的	超过	他们	;

“他说话的声音很低，而且声音还有些颤抖；

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒuːəld] [tɔɪ] [ðæt] [hiː; hi] [keɪm] [hɪr] [tuː; tə] [rɪ'stɔːr] ,

he	was	thinking	not	of	the	jeweled	toy	that	he	came	here	to	restore	,
他	曾是	思维	不是	的	这	珠宝	玩具	那	他	来了	这里	到	恢复	,

他当时并没有想到自己来这里是为了修复那件镶满珠宝的玩具。

[bʌt; bət][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'herɪtəns] [ðæt] [hæd; həd] [pæst] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [fər'evər] , [ænd; ənd]

but	of	the	inheritance	that	had	passed	away	from	him	forever	,	and
但	的	这	遗产	那	有	通过了	离开	从	他	永远	,	和

[wɪtʃ] , [pə'zest] ,

which	,	possessed	,
哪个	,	拥有	,

但那份已经永远从他身边消失的遗产，以及他曾经拥有的遗产，

[wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ðə; ði]['taɪt(ə)l][tuː; tə] [siːk] [wʌt] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['efərts] [kʊd; kəd][duː][tuː; tə]

would	have	given	him	the	title	to	seek	what	his	own	efforts	could	do	to
会	有	给定	他	这	标题	到	寻找	什么	他的	自己的	努力	可以	做	到

[weɪk] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['tendərnəs] [ɪn] [ðoʊz] [praʊd] [aɪz] [wɪtʃ] [men] ['evər] [kɔːld] [soʊ][koʊld] ,

wake	a	look	of	tenderness	in	those	proud	eyes	which	men	ever	called	so	cold	,
唤醒	一个	看	的	压痛	在	那些	自豪的	眼睛	哪个	男人	曾经	称为	所以	寒冷的	,

这会让他有资格去探索，通过自己的努力，能否唤醒那些被世人视为冷漠的骄傲眼神中流露出的温柔。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [hiː; hi] [felt] [maɪt] [stɪl] ['sɔːfn] , [ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] ,

but	which	he	felt	might	still	soften	,	and	change	,
但	哪个	他	毛毡	可能	仍然	软化	,	和	改变	,

但他觉得这种想法或许还会缓和，有所改变。

[ænd; ənd] [groʊ] [dɑːrk][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɔːts] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pæʃnz] [ʌv; əv] [lʌv] ,

and	grow	dark	with	the	thoughts	and	the	passions	of	love	,
和	生长	黑暗的	和	这	想法	和	这	激情	的	爱	,

并因爱情的思绪和激情而变得阴郁，

[ɪf] [ðə; ði][soʊl] [ðæt] [geɪzd] [θruː] [ðem; ðəm][wɜːr; wər][bʌt; bət][wʌns] [stɜːrd] [frʌm; frəm][ɪts] [rɪ'poʊz] .

if	the	soul	that	gazed	through	them	were	but	once	stirred	from	its	repose	.
如果	这	灵魂	那	凝视	通过	他们	是	但	一次	搅拌	从	它是	休息	.

如果透过它们凝视的灵魂曾被唤醒过一次。

" [jʊr; jər] [tʃeɪn] [ɪz] [hɪr] , ['mædəm] , [ðoʊ] ['broʊkən] , [aɪ] [rɪ'gret] [tuː; tə] [siː] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ,

"	Your	chain	is	here	,	madame	,	though	broken	,	I	regret	to	see	,	"	he	continued	,
"	你的	链	是	这里	,	夫人	,	尽管	破碎的	,	我	后悔	到	看	,	"	他	持续	,

“夫人，您的项链在这里，虽然断了，但我很遗憾看到它断了，”他继续说道。

[æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][bɑːks][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [koʊt] [ænd; ənd] ['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər] .

as	he	took	the	little	box	from	his	coat	and	handed	it	to	her	.
作为	他	采取	这	小的	盒子	从	他的	外套	和	递交	它	到	她	.

他从外套里拿出小盒子递给了她。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [θæŋkt] [hɪm; ɪm] , [wɪ'ðaʊt] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] ,

She	took	it	,	and	thanked	him	,	without	,	for	the	moment	,
她	采取	它	,	和	谢谢	他	,	没有	,	为了	这	片刻	,

她接过礼物，向他道谢，但此刻，她并没有……

['oʊpənɪŋ] [ðə; ði][ɪ'næm(ə)l] [keɪs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['moʊʃənd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ] [siːt] [æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

opening	the	enamel	case	as	she	motioned	him	to	a	seat	at	a	little
开幕	这	搪瓷	案件	作为	她	示意	他	到	一个	座位	在	一个	小的

['dɪstəns] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [oʊn] .

distance	from	her	own	.
距离	从	她	自己的	.

她打开搪瓷盒子，示意他坐到离她稍远一点的地方。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn]['terəb(ə)l] [siːnz] [sɪns] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ][læst] , ” [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] .

“	You	have	been	in	terrible	scenes	since	I	saw	you	last	,	”	she	continued	.
“	你	有	到过	在	糟糕的	场景	自从	我	锯	你	最后的	,	”	她	持续	.

“自从上次见到你以来，你一直身处险境，”她继续说道。

“ [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] - [riːtʃt] [ˌjuː 'es] .

“	The	story	of	Zaraila	reached	us	.
“	这	故事	的	-	达到	我们	.

“我们听说了扎拉伊拉的故事。”

['ʃʊrli] [ðeɪ] ['kænɑːt] [rɪ'fjuːz] [juː; jʊ][ðə; ði] [rɪ'wɔːrd] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['sɜːrvɪs] [naʊ] ? ”

Surely	they	cannot	refuse	you	the	reward	of	your	service	now	?	”
一定	他们	不能	拒绝	你	这	报酬	的	你的	服务	现在	?	”

他们总不能拒绝给予你应得的报酬吧?

“ [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [meɪk] ['lɪt(ə)l] ['dɪfrəns] , ['mædəm] , ['weðər] [ðeɪ] [duː][ɔːr][nɑːt] . ”

“	It	will	make	little	difference	,	madame	,	whether	they	do	or	not	.	”
“	它	将要	制作	小的	不同之处	,	夫人	,	无论	他们	做	或者	不是	.	”

“夫人，他们做不做，其实差别不大。”

“ ['lɪt(ə)l] ['dɪfrəns] !

“	Little	difference	!
“	小的	不同之处	!

“差别不大！”

[haʊ] [ɪz] [ðæt] ? ”

How	is	that	?	”
如何	是	那	?	”

那又怎样呢?

“ [tuː; tə][maɪ] [oʊn] [feɪt] , [aɪ] [ment] .

“	To	my	own	fate	,	I	meant	.
“	到	我的	自己的	命运	,	我	意思是	.

“我指的是我自己的命运。”

['weðər] [aɪ][biː; bi] ['kæptɪn] [ɔːr][ə; eɪ]['kɔːrpərəl] ['kænɑːt]['ɔːltər] — —

Whether	I	be	captain	or	a	corporal	cannot	alter	—	—
无论	我	是	队长	或者	一个	下士	不能	改变	—	—

无论我是上尉还是下士，都改变不了——

” [hiː; hi] [pɔːzd] ;

”	He	paused	;
”	他	暂停	;

他停顿了一下;

[hiː; hi] ['dredɪd] [lest] [ðə; ði] [wɜːrd] [ʃʊd; ʃəd] [ɪ'skeɪp] [hɪm; ɪm] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'viːl] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ðæt]

he	dreaded	lest	the	word	should	escape	him	which	should	reveal	to	her	that
他	令人恐惧的	免得	这	单词	应该	逃脱	他	哪个	应该	揭示	到	她	那

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [rɪ'gɑːrd] [æz; əz] [sʌtʃ] [ɪn'tɑːlərəb(ə)l] [ə'fens] ,

which	she	would	regard	as	such	intolerable	offense	,
哪个	她	会	看待	作为	这样的	无法容忍	罪行	,

他害怕自己会不小心说出某个字，让她知道那件她会视为不可容忍的冒犯之事。

[sʌtʃ] ['ɪnsələnt] [ɪn'dɪgnəti] , [wen] [felt] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [baɪ] [ə; eɪ] ['soʊldʒər] [ɪn] [ðə; ði] [greɪd] [hiː; hi] [held] .

such	insolent	indignity	,	when	felt	for	her	by	a	soldier	in	the	grade	he	held	.
这样的	傲慢的	侮辱	,	什么时候	毛毡	为了	她	经过	一个	士兵	在	这	年级	他	握住	.

当一名与她级别相同的士兵对她表达如此无礼的侮辱时，这简直是莫大的侮辱。

“ [noʊ] ?

“	No	?
”	不	?

“不?

[jet] [sʌtʃ] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [ɪz] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ðə; ði] [æm'bɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['evri] ['mɪlətəri] [laɪf] .

Yet	such	recognition	is	usually	the	ambition	of	every	military	life	.
然而	这样的	认出	是	通常	这	志向	的	每一个	军队	生活	.

然而，获得这样的认可通常是每个军人毕生的追求。

” [ə; eɪ] ['veri] ['wɪri] [smaɪl] [pæst] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

”	A	very	weary	smile	passed	over	his	face	.
”	一个	非常	厌倦	微笑	通过了	超过	他的	脸	.

“他脸上掠过一丝疲惫的微笑。”

“ [aɪ] [hæv; həv] [noʊ] [æm'bɪʃ(ə)n] , ['mædəm] .

“	I	have	no	ambition	,	madame	.
”	我	有	不	志向	,	夫人	.

“我没有野心，夫人。”

[ɔːr] , [ɪf] [aɪ] [hæv; həv] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [epə'lets] [ðæt] [wɪl] ['kɑːntent] [ˌaɪ 'tiː] .

Or	,	if	I	have	,	it	is	not	a	pair	of	epaulettes	that	will	content	it	.
或者	,	如果	我	有	,	它	是	不是	一个	一对	的	肩章	那	将要	内容	它	.

或者，即便我有，一枚肩章也无法满足它。

” [ʃiː; ʃi] [ˌʌndər'stʊd] [hɪm; ɪm] ; [ʃiː; ʃi] [ˌkɔmpri'hendid] [ðə; ði] ['bɪtər] ['mɑːkəri] [ðæt] [ðə; ði] ['tɔːdri] ,

”	She	understood	him	;	she	comprehended	the	bitter	mockery	that	the	tawdry	,
”	她	理解	他	;	她	理解	这	苦的	嘲讽	那	这	庸俗的	,

她理解他；她领会了那种庸俗、尖刻的嘲讽。

[ˌmerə'trɪʃəs] [rɪ'wɔːrdz] [ʌv; əv] [ˌredʒɪ'ment(ə)l] [ˌdekə'reɪʃn] [siːmd] [tuː; tə] [ðə; ði] [mæn] [huː] [hæd; həd]

meretricious	rewards	of	regimental	decoration	seemed	to	the	man	who	had
虚伪的	奖励	的	团级	装饰	似乎	到	这	男人	WHO	有

['weɪtɪd] [tuː; tə] [daɪ] [æt; ət] - [æz; əz] ['peɪʃntli] [ænd; ənd] [æz; əz] ['grændli] [æz; əz] [ðə; ði] [oʊld] [gɑːrd]

waited	to	die	at	Zaraila	as	patiently	and	as	grandly	as	the	Old	Guard
等待	到	死	在	-	作为	耐心	和	作为	宏伟	作为	这	老的	警卫

[æt; ət] [ˌwɔːtər'luː; ˌwɑːtər'luː] .

at	Waterloo	.
在	滑铁卢	.

在扎拉伊拉耐心而庄严地等待战死的那个人，就像滑铁卢的老近卫军一样，觉得军团勋章这种虚幻的奖励毫无意义。

“ [aɪ] [ˌʌndər'stænd] !

“	I	understand	!
”	我	理解	!

“我明白!

[ðə; ði] [rɪ'wɔːrdz] [ɑːr; ər] ['pɪtɪfəli] [ˌdɪsprə'pɔːrʃənət] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɜːrvɪsɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['ɑːrmi] .

The	rewards	are	pitifully	disproportionate	to	the	services	in	the	army	.
这	奖励	是	可怜地	不成比例的	到	这	服务	在	这	军队	.

这些奖励与军队中的贡献极不相称。

[jet] [haʊ] [mæg'nɪfɪsntli] [juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər][men] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [toʊld] ,
Yet how magnificently you and your men , as I have been told ,
然而 如何 壮丽 你 和 你的 男人 , 作为 我 有 到过 讲述 ,

然而，据我所知，你和你的部下表现得多么英勇无比！

[held] [jʊr; jər] [graʊnd] [ɔːl] [θruː] [ðæt] ['fɪrf(ə)l] [deɪ] ！ ”
held your ground all through that fearful day ! ”
握住 你的 地面 全部 通过 那 可怕 天 ！ ”

在那可怕的一天里，你始终坚守阵地！

“ [wiː; wi][dɪd]['aʊər; ɑːr]['duːti] — ['nʌθɪŋ] [mɔːr] . ”
“ We did our duty — nothing more . ”
“ 我们 做过 我们的 责任 — 没有什么 更多的 . ”

“我们只是尽了本分，仅此而已。”

“ [wel] ! [ɪz][nɑːt] [ðæt] [ðə; ði] ['rɛrəst] [θɪŋ] [ə'mʌŋ] [men] ? ”
“ Well ! is not that the rarest thing among men ? ”
“ 出色地 ！ 是 不是 那 这 最稀有 事物 之中 男人 ? ”

“哎呀！这难道不是世间最罕见的品质吗？”

“ [nɑːt] [ə'mʌŋ] ['soʊldʒərz] , ['mædəm] . ”
“ Not among soldiers , madame . ”
“ 不是 之中 士兵 , 夫人 . ”

“不在士兵之中，夫人。”

“ [ðen] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] ['evri] ['truːpər] [ɪn][ə; eɪ]['redʒɪmənt][ɪz]['æktʃuˌeɪtɪd][baɪ][ðə; ði]['faɪnɪst][ænd; ənd]
“ Then you think that every trooper in a regiment is actuated by the finest and
“ 然后 你 思考 那 每一个 骑警 在 一个 团 是 驱动 经过 这 最好的 和
[moʊst][ɪm'pɜːrsən(ə)l] ['sentɪmənt] [ðæt] [kæn; kən]['æktʃueɪt]['hjuːmən] ['biːɪŋs] ！ ”
most impersonal sentiment that can actuate human beings ! ”
最多 不具个人色彩 情绪 那 能 启动 人类 生物 ！ ”

“那么你认为一个团里的每个士兵都是被人类所能感受到的最美好、最客观的情感所驱使的吗？”

“ [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [seɪ] [ðæt] .
“ I will not say that .
“ 我 将要 不是 说 那 .

我不会这么说。

[pʊr] [retʃiz] !
Poor wretches !
贫穷的 可怜虫 !

可怜的家伙们！

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [dɪ'greɪdɪd] [ɪ'nʌf] , [tuː] ['ɔːf(ə)n] .
They are degraded enough , too often .
他们 是 退化的 足够的 , 也 经常 .

它们经常遭受严重的贬值。

[bʌt; bət][aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ɪn] ['evri] [gʊd] ['soʊldʒər] ,
But I believe that more or less in every good soldier ,
但 我 相信 那 更多的 或者较少的 在 每一个 好的 士兵 ,

但我相信，在每一位优秀的士兵身上，或多或少都存在着这种特质。

['iːv(ə)n] [wen] [hiː; hi][ɪz] ['ʌtərli] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
even when he is utterly unconscious of it ,
甚至 什么时候 他 是 完全地 无意识 的 它 ,

即使他对此完全没有意识到，

[ɪz][æn; ən][ɪm'pɜːrsən(ə)l] [lʌv] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][flæg] ,
is an impersonal love for the honor of his Flag ,
是 一个 不具个人色彩 爱 为了 这 荣誉 的 他的 旗帜 ,

是对他国旗荣誉的一种不带个人色彩的爱。

[æn; ən] [ˌʌn'kælkjjleitiŋ] ['ɪnstɪŋkt] [tuː; tə][duː][hɪz; ɪz] [best] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kɔːr] .

an	uncalculating	instinct	to	do	his	best	for	the	reputation	of	his	corps	.
一个	不加计算的	本能	到	做	他的	最好的	为了	这	名声	的	他的	兵团	.

他出于不计较得失的本能，竭尽全力维护自己所在部队的声誉。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [kɔːld] ['hjuːmən] [mə'ʃiːnz] ; [wiː; wi][ɑːr; ər][soʊ] , [sɪns] [wiː; wi] [muːv] [baɪ][noʊ] [wɪl] [ʌv; əv]

We	are	called	human	machines	;	we	are	so	,	since	we	move	by	no	will	of
我们	是	称为	人类	机器	;	我们	是	所以	,	自从	我们	移动	经过	不	将要	的

['aʊər; ɑːr] [oʊn] ;

our	own	;
我们的	自己的	;

我们被称为人类机器；我们确实是机器，因为我们行动并非出于自己的意志；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['loʊɪst] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] [wɪl] [æt; ət] [taɪmz] [biː; bi] [prə'peld] [baɪ][wʌn]['sɪŋg(ə)l] ['ɪmpʌls] —

but	the	lowest	among	us	will	at	times	be	propelled	by	one	single	impulse	—
但	这	最低	之中	我们	将要	在	时代	是	推进	经过	一	单身的	冲动	—

[ə; eɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə][daɪ] ['greɪtli] .

a	desire	to	die	greatly	.
一个	欲望	到	死	非常	.

但我们中最卑劣的人有时会被一种单一的冲动所驱使——那就是轰轰烈烈地死去。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [ðæt] [ɪz] [left] [tuː; tə][moʊst][ʌv; əv][ˌjuː 'es][tuː; tə][duː] .

It	is	all	that	is	left	to	most	of	us	to	do	.
它	是	全部	那	是	左边	到	最多	的	我们	到	做	.

这就是我们大多数人唯一能做的事情了。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ðæt] [oʊld] [lʊk] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [wʌns][ɔːr] [twaɪs]

"	She	looked	at	him	with	that	old	look	which	he	had	seen	once	or	twice
"	她	看起来	在	他	和	那	老的	看	哪个	他	有	已见	一次	或者	两次

[bɪ'fɔːr] [ɪn][hɜːr; hər] ,

before	in	her	,
前	在	她	,

她用那种他以前见过一两次的眼神看着他。

[ʌv; əv] ['pɪti] , [rɪ'spekt] , ['sɪmpəθi] , [ænd; ənd] ['wʌndər] , [ɔːl][ɪn][wʌn] .

of	pity	,	respect	,	sympathy	,	and	wonder	,	all	in	one	.
的	遗憾	,	尊重	,	同情	,	和	想知道	,	全部	在	一	.

怜悯、尊敬、同情和惊叹，五味杂陈。

[hiː; hi] [spoʊk] [tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] ['spoʊkən][tuː; tə] ['eni] ['lɪvɪŋ] ['biːɪŋ] .

He	spoke	to	her	as	he	had	never	spoken	to	any	living	being	.
他	辐	到	她	作为	他	有	绝不	说	到	任何	活的	存在	.

他跟她说话的方式，是他从未跟任何生物说过的话。

[ðə; ði] [greɪv] , ['kwaɪət] ,

The	grave	,	quiet	,
这	严重	,	安静的	,

坟墓，寂静无声。

['lɪstləs] [ɪm'pæsɪvnɪs] [ðæt] [stɪl] [wʌz; wəz] [hə'bɪtʃuəl] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] — ['relɪk][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['hæbɪts]

listless	impassiveness	that	still	was	habitual	with	him	—	relic	of	the	old	habits
蔫	冷漠	那	仍然	曾是	习惯性的	和	他	—	遗迹	的	这	老的	习惯

[ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fɔːrmər][laɪf] — [wʌz; wəz] ['veri] ['rerli] ['broʊkən] ,

of	his	former	life	—	was	very	rarely	broken	,
的	他的	以前的	生活	—	曾是	非常	很少	破碎的	,

他身上那种依旧习以为常的冷漠和麻木——这是他过去生活习惯的遗留——很少被打破。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['riːəl] ['neɪtʃər] [ɔːr][hɪz; ɪz]['riːəl] [θɔːts] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː] .

for	his	real	nature	or	his	real	thoughts	to	be	seen	beneath	it	.
为了	他的	真实的	自然	或者	他的	真实的	想法	到	是	已见	下面	它	.

为了让人们看清他表里如一的本性或真实想法。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] , [soʊ][fɑ:r] [rɪ'mu:vd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][baɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][baɪ] ['sɜ:rkəmstæns] ,

But	she	,	so	far	removed	from	him	by	position	and	by	circumstance	,
但	她	,	所以	远的	已移除	从	他	经过	位置	和	经过	环境	,

但是，她与他地位和境遇都相距甚远，

[ænd; ənd] ['dɪstənt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] [greɪt] ['leɪdi]

and	distant	with	him	as	a	great	lady
和	遥远	和	他	作为	一个	伟大的	女士

她像一位伟大的女士一样与他保持距离。

[kʊd; kəd][nɑ:t][bʌt; bət][bi:; bi][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['soʊldʒər][ʌv; əv] [hu:z] [ˌæntɪ'si:dənts, ˌæn'tɛsədənts][ænd; ənd]

could	not	but	be	with	a	soldier	of	whose	antecedents	and
可以	不是	但	是	和	一个	士兵	的	谁	来路	和

[hu:z] ['kærəktər] [ʃi:; ʃi] [nu:] ['nʌθɪŋ] ,

whose	character	she	knew	nothing	,
谁	特点	她	知道	没有什么	,

她不可能不和一个她一无所知的士兵在一起，她的前世今生和她的为人都对她一无所知。

[geɪv] [hɪm; ɪm] ['sɪmpəθi] , [ə; eɪ] ['sɪmpəθi] [ðæt] [wʌz; wəz] [swi:t] [ænd; ənd] ['ræðər] [felt] [ðæn; ðən]

gave	him	sympathy	,	a	sympathy	that	was	sweet	and	rather	felt	than
给予	他	同情	,	一个	同情	那	曾是	甜的	和	相当	毛毡	比

['ʌtəd] ;

uttered	;
说出	;

给予他同情，这种同情是甜蜜的，更多的是发自内心的，而不是说出口的；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [laɪk] [bɑ:m][tu:; tə][ə; eɪ] [wu:nd] , [laɪk] [swi:t] ['meləɪdiz] [ɑ:n][ə; eɪ] ['wɪri] [ɪr] ,

and	it	was	like	balm	to	a	wound	,	like	sweet	melodies	on	a	weary	ear	,
和	它	曾是	喜欢	香脂	到	一个	伤口	,	喜欢	甜的	旋律	在	一个	厌倦	耳朵	,

它就像伤口上的膏药，就像疲惫的耳朵听到的甜美旋律。

[tu:; tə][ðə; ði][mæn] [hu:] [hæd; həd] ['kærid] [hɪz; ɪz]['si:krət][soʊ]['saɪləntli][ænd; ənd][soʊ] [lɔ:ŋ] ,

to	the	man	who	had	carried	his	secret	so	silently	and	so	long	,
到	这	男人	WHO	有	携带	他的	秘密	所以	默默	和	所以	长的	,

致那个默默保守秘密如此之久的男人

[wɪ'ðaʊt] [wʌn][tu:; tə] [noʊ] [hɪz; ɪz]['bɜ:rd(ə)n][ɔ:r][tu:; tə] [su:ð] [hɪz; ɪz][peɪn] .

without	one	to	know	his	burden	or	to	soothe	his	pain	.
没有	一	到	知道	他的	负担	或者	到	舒缓	他的	疼痛	.

没有人了解他的负担，也没有人能安慰他的痛苦。

“ [jes] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] ['θɔ:tfəli] , [waɪl] ['oʊvər][ðə; ði]['briljəns,-jənsi][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [feɪs] [ðer; ðər]

“	Yes	,	”	she	said	thoughtfully	,	while	over	the	brilliancy	of	her	face	there
“	是的	,	”	她	说	深思熟虑	,	尽管	超过	这	才华横溢	的	她	脸	那里

[pæst] [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] .

passed	a	shadow	.
通过了	一个	阴影	.

“是的，”她若有所思地说，同时，在她光彩照人的脸上掠过一道阴影。

“ [ðer; ðər][mʌst; məst][bi:; bi] ['ɪnfɪnət] [noʊ'bɪləti] [ə'mʌŋ] [ði:z] [men] , [hu:] [lɪv; laɪv] [wɪ'ðaʊt] [hoʊp] —

“	There	must	be	infinite	nobility	among	these	men	,	who	live	without	hope	—
“	那里	必须	是	无限	贵族	之中	这些	男人	,	WHO	居住	没有	希望	—

[lɪv; laɪv]['oʊnli][tu:; tə][daɪ] .

live	only	to	die	.
居住	仅有的	到	死	.

“这些人心中一定蕴藏着无限的高贵品质，他们活着没有希望，只是为了死去而活。”

[ðæt] ['soʊldʒər] , [ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] [ə'goʊ] , [huː] [brɔːt] [hɪz; ɪz] [ded] ['kɑːmræd] [θruː] [ðə; ði]
That soldier , a day or two ago , who brought his dead comrade through the
那 士兵 , 一个 天 或者 二 前 , WHO 带来 他的 死的 同志 通过 这
['hɜːrəkeɪn] ,
hurricane ,
飓风 ,

就在一两天前，那个冒着飓风带着阵亡战友的士兵，

['rɪskɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [deθ] ['ræðər] [ðæn; ðən] [liːv] [ðə; ði]['bɑːdi] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kæriən] - [bɜːrdz] — [juː; jʊ]
risking his own death rather than leave the body to the carrion - birds — you
冒险 他的 自己的 死亡 相当 比 离开 这 身体 到 这 腐肉 - 鸟类 — 你
[hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ?
have heard of him ?
有 听到 的 他 ?

他宁愿冒着生命危险也不愿将尸体留给食腐鸟类——你听说过他吗?

[wʌt] ['tendərnəs] , [wʌt] ['greɪtnəs] [ðer; ðər][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [ðæt] [pʊr] ['fɛloʊz] [hɑːrt] !
What tenderness , what greatness there must have been in that poor fellow's heart !
什么 压痛 , 什么 伟大 那里 必须 有 到过 在 那 贫穷的 同伴们 心 !
〃
〃
〃

那可怜的人心中该是多么温柔、多么伟大啊!

“ [oʊ] , [noʊ] !
“ Oh , no !
〃 哦 , 不 !

“哦，不！〃

[ðæt] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] . 〃
That was nothing . 〃
那 曾是 没有什么 . 〃

那算什么。

“ ['nʌθɪŋ] !
“ Nothing !
〃 没有什么 !

“没有什么!

[ðeɪ] [hæv; həv][toʊld][ˌem 'iː][hiː; hi] [keɪm] ['evri] [ɪntʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] [ɪn]['deɪndʒər][ʌv; əv][ðə; ði]['ærəbz] -
They have told me he came every inch of the way in danger of the Arabs '
他们 有 讲述 我 他 来了 每一个 英寸 的 这 方式 在 危险 的 这 阿拉伯人 -
[ʃɑːt] [ænd; ənd] [stiːl] .
shot and steel .
射击 和 钢 .

他们告诉我，他一路走来，每一步都冒着阿拉伯人的枪林弹雨和刀剑的危险。

[hiː; hi][hæd; həd] ['sʌfərd] [soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði]['bɑːdi] [seɪf] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [pleɪnz] ,
He had suffered so much to bring the body safe across the plains ,
他 有 遭受 所以 很多 到 带来 这 身体 安全的 穿过 这 平原 ,

他历经千辛万苦才将遗体安全运过平原。

[hiː; hi] [fel] [daʊn] [ɪn'sensəb(ə)l][ɑːn][hɪz; ɪz] ['entrəns] [hɪr] . 〃
he fell down insensible on his entrance here . 〃
他 跌倒 向下 麻木不仁 在 他的 入口 这里 . 〃

他一进门就昏倒在地。

“ [juː; jʊ] [set] [tuː] [mʌtʃ] [stɔːr] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .
“ You set too much store on it .
〃 你 放 也 很多 店铺 在 它 .

你太看重它了。

[aɪ] [oʊd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [det] [fɑːr] ['greɪtər] [ðæn; ðən] ['eni] [ækt] [laɪk] [ðæt] [kʊd; kəd] ['evər] [rɪ'peɪ] . ”

I	owed	him	a	debt	far	greater	than	any	act	like	that	could	ever	repay	.	”
我	欠款	他	一个	债务	远的	更大的	比	任何	行为	喜欢	那	可以	曾经	偿还	.	”

我欠他的恩情远远超过任何类似行为所能偿还的。

“ [juː; jʊ] ! [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] ? ”

“	You	!	Was	it	you	?	”
”	你	!	曾是	它	你	?	”

“是你！是你吗？”

“ [jes] , ['mædəm] .

“	Yes	,	madame	.
”	是的	,	夫人	.

“是的，夫人。”

[hiː; hi] [huː] ['perɪʃt] [hæd; həd][ə; eɪ] ['θaʊzəndˌfoʊld] [mɔːr] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [noʊ'bɪləti][æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv]

He	who	perished	had	a	thousandfold	more	of	such	nobility	as	you	have
他	WHO	遇难	有	一个	千倍	更多的	的	这样的	贵族	作为	你	有

[preɪzd] [ðæn; ðən][aɪ] . ”

praised	than	I	.	”
赞扬	比	我	.	”

那位逝者所拥有的这种高尚品格，比我高出千倍，正如你所赞扬的那样。

“ [ɑː] !

“	Ah	!
”	啊	!

“啊！

[tel] [ˌem 'iː][ʌv; əv][hɪm; ɪm] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɪmpli] ;

Tell	me	of	him	,	”	she	said	simply	;
告诉	我	的	他	,	”	她	说	简单地	;

“跟我说说他吧，”她简单地说；

[bʌt; bət][hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] ['lʌstrəs] [aɪz] [bent] [ɑːn][hɪm; ɪm][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪv] ,

but	he	saw	that	the	lustrous	eyes	bent	on	him	had	a	grave	,
但	他	锯	那	这	光泽的	眼睛	弯曲	在	他	有	一个	严重	,

但他看到那双注视着他的闪亮眼睛里蕴藏着沉重的情绪。

[swiːt] ['sædnəs] [ɪn][ðem; ðəm] [ðæt] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['preʃəs] [ænd; ənd] [mɔːr] ['pɪtɪf(ə)l][ðæn; ðən][ə; eɪ]

sweet	sadness	in	them	that	was	more	precious	and	more	pitiful	than	a
甜的	悲伤	在	他们	那	曾是	更多的	宝贵的	和	更多的	可怜	比	一个

['mɪljən] ['ʌtərənsɪz] [ʌv; əv] [rɪ'gret] [kʊd; kəd]['evər][hæv; həv] [bɪn] .

million	utterances	of	regret	could	ever	have	been	.
百万	话语	的	后悔	可以	曾经	有	到过	.

其中蕴含着一种甜蜜的悲伤，比一百万句悔恨的话语更加珍贵、更加令人怜悯。

[ðoʊz] [bɪ'laɪd] [hɜːr; hər] [mʌtʃ] [huː] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['hɑːrtləs] ; [ðoʊ] [griːf] [hæd; həd] ['nevər]

Those	belied	her	much	who	said	that	she	was	heartless	;	though	grief	had	never
那些	谎言	她	很多	WHO	说	那	她	曾是	狠心	;	尽管	悲伤	有	绝不

[tʌtʃt] [hɜːr; hər] ,

touched	her	,
感动	她	,

那些说她冷酷无情的人，其实都误解了她；尽管悲伤从未触动过她。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [fiːl] ['kiːnli] [ðə; ði] [griːf] [ʌv; əv] ['ʌðər] [laɪvz; lɪvz] .

she	could	feel	keenly	the	grief	of	other	lives	.
她	可以	感觉	敏锐地	这	悲伤	的	其他	生活	.

她能深刻地感受到他人的悲痛。

[hiː; hi] [əu'beid] [hɜːr; hər] ['bɪdɪŋ] [naʊ] , [ænd; ənd][toʊld][hɜːr; hər] , [ɪn] [briːf] [wɜːrdz] , [ðə; ði] ['stɔːri] ,

He	obeyed	her	bidding	now	,	and	told	her	,	in	brief	words	,	the	story	,
他	服从	她	投标	现在	,	和	讲述	她	,	在	简短的	字	,	这	故事	,

他听从了她的吩咐，简短地把事情经过告诉了她。

[wɪtʃ] [hæd; həd][ə; eɪ] [prə'faʊnd] ['peɪθɑːs]['spoʊkən][ðer; ðər] , [wer] [wɪ'ðaʊt] , [θruː] [ðə; ði]['oʊv(ə)l] ,

which	had	a	profound	pathos	spoken	there	,	where	without	,	through	the	oval	,
哪个	有	一个	深刻的	感伤	说	那里	,	在哪里	没有	,	通过	这	椭圆形	,

[ʌn'gleɪzd] ['keɪsmənt] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] ,

unglazed	casement	in	the	distance	,
未上釉	窗扇	在	这	距离	,

那里流露出的深沉悲怆之情，透过远处椭圆形无玻璃窗的窗户，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [siːn] [ðə; ði] [tɔːl] , [dɑːrk] ,

there	was	seen	the	tall	,	dark	,
那里	曾是	已见	这	高的	,	黑暗的	,

有人看到了一个高大、黝黑的.....

['liːnɪŋ] [paɪn] [ðæt] [ˌoʊvər'hʌŋ] [ðə; ði] [greɪv] [ʌv; əv] ['jestər'naɪt] — [ðə; ði] ['stɔːri] ['oʊvər] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]

leaning	pine	that	overhung	the	grave	of	yesternight	—	the	story	over	which	his
倾斜	松树	那	悬垂	这	严重	的	昨晚	—	这	故事	超过	哪个	他的

[vɔɪs] ['ɔːfntaɪmzˌ'ɔːftəntaɪmz] [fel] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hʌʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kruːəl][peɪn][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

voice	oftentimes	fell	with	the	hush	of	a	cruel	pain	in	it	,
嗓音	经常	跌倒	和	这	嘘	的	一个	残忍的	疼痛	在	它	,

倾斜的松树悬在昨夜的坟墓上方——他的声音常常带着残酷的痛苦，低沉地落在这个故事之上。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə][noʊ] ['ʌðər] [seɪv] [hɜːr'self] .

and	which	he	could	have	related	to	no	other	save	herself	.
和	哪个	他	可以	有	有关的	到	不	其他	节省	她自己	.

而他只能把这些话告诉她自己。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][æn; ən] [ɪn'tens] ['melənkɑːli] [ænd; ənd][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['bjuːti] [ɪn][ɪts] ['brevəti] [ænd; ənd][ɪts]

It	had	an	intense	melancholy	and	a	strange	beauty	in	its	brevity	and	its
它	有	一个	激烈的	忧郁	和	一个	奇怪的	美丽	在	它是	简洁	和	它是

[sɪm'plɪsəti] ,

simplicity	,
简单	,

它有一种强烈的忧郁感，简洁而朴素中又蕴含着一种奇特的美。

[toʊld][ɪn] [ðæt] [gɔːnt] , [stɪl] , ['daːkənd] ['tʃeɪmbər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌkærə'vænsəraɪ; ˌkærə'vænsəri] ,

told	in	that	gaunt	,	still	,	darkened	chamber	of	the	caravanserai	,
讲述	在	那	瘦削	,	仍然	,	变暗	房间	的	这	商队旅馆	,

故事发生在商队旅馆那间阴森、寂静、昏暗的房间里。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪ] [gluːm] [ʌv; əv][ɪts] [stoʊn] [wɔːlz] [ə'raʊnd] ,

with	the	gray	gloom	of	its	stone	walls	around	,
和	这	灰色的	愁云	的	它是	石头	墙壁	大约	,

四周是灰蒙蒙的石墙，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['reɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['goʊldən] ['sʌnlaɪt] [frʌm; frəm] [wɪ'ðaʊt] [streiŋ] [ɪn][tuː; tə] [tʌtʃ] [ðə; ði]

and	the	rays	of	the	golden	sunlight	from	without	straying	in	to	touch	the
和	这	射线	的	这	金的	阳光	从	没有	迷途	在	到	触碰	这

['glɪsnɪŋ] [her] [ʌv; əv][ðə; ði] [praʊd] [hed] [ðæt] [bent] ['fɔːrwərd] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][rɪ'saɪt(ə)l] .

glistening	hair	of	the	proud	head	that	bent	forward	to	listen	to	the	recital	.
闪闪发光	头发	的	这	自豪的	头	那	弯曲	向前	到	听	到	这	独奏会	.

金色的阳光从高处倾泻而下，没有丝毫遮蔽，轻轻拂过那颗骄傲地向前倾着聆听演奏的头颅，照亮了他闪亮的头发。

[hɜːr; hər] [feɪs] [gruː] ['peɪlər] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [hɜːrd] ,

Her	face	grew	paler	as	she	heard	,
她	脸	生长	肤色较浅	作为	她	听到	,

听到这话，她的脸色变得更加苍白。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [mɪst] [wʌz; wəz]['oʊvər][ðə; ði] ['reɪdiəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['æʒər] [aɪz] ;

and	a	mist	was	over	the	radiance	of	her	azure	eyes	;
和	一个	薄雾	曾是	超过	这	辐射	的	她	蔚蓝	眼睛	;

她湛蓝的双眸中笼罩着一层薄雾；

[ðæt] [deθ] [ɪn][ðə; ði] ['loʊnlinəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪnz] [muːvd] [hɜːr; hər] ['diːpli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][grænd]

that	death	in	the	loneliness	of	the	plains	moved	her	deeply	with	the	grand
那	死亡	在	这	孤独	的	这	平原	已搬	她	深	和	这	盛大

[sɪm'plɪsəti] [ʌv; əv][ɪts] [ʌn'kɑːnʃəs] ['heroʊɪzəm] .

simplicity	of	its	unconscious	heroism	.
简单	的	它是	无意识	英雄主义	.

那场发生在荒凉平原上的死亡，以其无意识的英雄主义的伟大而朴素深深打动了她。

[ænd; ənd] , [ðoʊ] [hiː; hi] [spoʊk] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv] [hɪm'self] , [ʃiː; ʃi] [felt] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [ˌdɪvɪ'neɪʃn] [ʌv; əv]

And	,	though	he	spoke	little	of	himself	,	she	felt	,	with	all	the	divination	of
和	,	尽管	他	辐	小的	的	他自己	,	她	毛毡	,	和	全部	这	占卜	的

[ə; eɪ] ['wʊmənz] ['sɪmpəθiːz] ,

a	woman's	sympathies	,
一个	女性的	同情	,

虽然他很少谈及自己，但她凭借女人特有的敏锐直觉，感觉到了这一点。

[haʊ] [hiː; hi] [huː] [toʊld][hɜːr; hər] [ðɪs] [θɪŋ] [hæd; həd] ['sʌfərd] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] — ['sʌfərd] [fɑːr] [mɔːr]

how	he	who	told	her	this	thing	had	suffered	by	it	—	suffered	far	more
如何	他	WHO	讲述	她	这	事物	有	遭受	经过	它	—	遭受	远的	更多的

[ðæn; ðən][ðə; ði] ['kɑːmræd] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd][leɪd] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [greɪv] [wer] ,

than	the	comrade	whom	he	had	laid	down	in	the	grave	where	,
比	这	同志	谁	他	有	铺设	向下	在	这	严重	在哪里	,

告诉她这件事的那个人，为此遭受了多大的痛苦——比他葬身墓穴的战友还要痛苦得多。

[fɑːr] [ɔːf] [ɪn][ðə; ði] ['nuːndeɪ] [wɔːrmθ] , [ðə; ði] [jʌŋ] [goʊts] [wɜːr; wər][æt; ət] [rest] [ɑːn][ðə; ði][sɑːd] .

far	off	in	the	noonday	warmth	,	the	young	goats	were	at	rest	on	the	sod	.
远的	离开	在	这	午	温暖	,	这	年轻的	山羊	是	在	休息	在	这	草皮	.

在远处正午的暖阳下，小山羊们正趴在草地上休息。

[wen] [hiː; hi] ['siːst] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['saɪləns] ;

When	he	ceased	,	there	was	a	long	silence	;
什么时候	他	停止	,	那里	曾是	一个	长的	沉默	;

他停下脚步后，陷入了长久的沉默；

[hiː; hi][hæd; həd] [lɔːst] ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði] [deθ] [ðæt]

he	had	lost	even	the	memory	of	her	in	the	memory	of	the	death	that
他	有	丢失的	甚至	这	记忆	的	她	在	这	记忆	的	这	死亡	那

[hiː; hi][hæd; həd] ['peɪntɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ;

he	had	painted	to	her	;
他	有	绘	到	她	;

在描绘她死亡的记忆中，他甚至忘记了她。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [muːvd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['wʌndərɪŋ] [peɪn] , [ðæt] [ɪ'moʊʃ(ə)n] , [hæf] [dred] [ænd; ənd]

and	she	was	moved	with	that	wondering	pain	,	that	emotion	,	half	dread	and
和	她	曾是	已搬	和	那	好奇	疼痛	,	那	情感	,	一半	恐惧	和

[hæf] [rɪ'gret] ,

half	regret	,
一半	后悔	,

她被那种既困惑又痛苦、既恐惧又后悔的复杂情绪所触动。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv] [kə'læmɪtiz] [ðæt] [hæv; həv] ['nevər] [tʌtʃt] , [ænd; ənd] [ðæt]

with	which	the	contemplation	of	calamities	that	have	never	touched	,	and	that
和	哪个	这	沉思	的	灾难	那	有	绝不	感动	,	和	那

[kæn; kən] ['nevər] [tʌtʃ] [ðem; ðəm] ,

can	never	touch	them	,
能	绝不	触碰	他们	,

用以思考那些从未触及过、也永远不会触及他们的灾难，

[wɪl] [muːv] ['wɪmɪn] [fɑːr] [mɔːr] ['kæləs] , [fɑːr] [mɔːr] [wɜːrld] - [tʃɪld] [ðæn; ðən][hɜːr'self] .

will	move	women	far	more	callous	,	far	more	world	-	chilled	than	herself	.
将要	移动	女性	远的	更多的	冷酷	,	远的	更多的	世界	-	冷藏	比	她自己	.

会感动比她本人冷酷无情、对世事漠不关心的女性。

[ɪn][ðə; ði]['saɪləns][hɜːr; hər][hændz] ['tɔɪd] ['lɪstləsli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪ'næm(ə)l] [ˌbɔn.bə'nɪɹ] ,

In	the	silence	her	hands	toyed	listlessly	with	the	enamel	bonbonniere	,
在	这	沉默	她	双手	玩弄	百无聊赖地	和	这	搪瓷	糖果盒	,

在寂静中，她的双手无精打采地摆弄着珐琅糖果盒。

[huːz] ['sɪlvər][hæd; həd][lɔːst][ɔːl][ɪts] [braɪt] [ɪ'næmlɪŋ] ,

whose	silver	had	lost	all	its	bright	enameling	,
谁	银	有	丢失的	全部	它是	明亮的	珐琅	,

那些银器上原本光亮的珐琅已经全部褪去了，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [dɪnt] [ænd; ənd] [dʌld] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [liːd] .

and	was	dinted	and	dulled	till	it	looked	no	more	than	lead	.
和	曾是	凹陷	和	迟钝	直到	它	看起来	不	更多的	比	带领	.

被打磨得凹凸不平，看起来就像铅一样。

[ðə; ði][lɪd] [keɪm] [ɔːf][æt; ət][hɜːr; hər] [tʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['mjuːziŋli] [muːvd] [ˌaɪ 'tiː] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] ;

The	lid	came	off	at	her	touch	as	she	musingly	moved	it	round	and	round	;
这	盖	来了	离开	在	她	触碰	作为	她	若有所思地	已搬	它	圆形的	和	圆形的	;

她若有所思地转动着盖子，盖子在她触碰下打开了；

[ðə; ði] [tʃeɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪŋ] [fel] ['ɪntuː][hɜːr; hər][læp] ; [ðə; ði][lɪd] [rɪ'meɪnd] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] ,

the	chain	and	the	ring	fell	into	her	lap	;	the	lid	remained	in	her	hand	,
这	链	和	这	戒指	跌倒	进入	她	膝	;	这	盖	剩余	在	她	手	,

项链和戒指掉落在她腿上；盖子还留在她手里。

[ɪts] [ɪn'tɪrɪər] [ˌʌn'spɔɪld] [ænd; ənd] ['stʌdɪd] [ɪn][ɪts] ['sentər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [neɪm] [ɪn] ['tɜːrkwɔɪz] ['letərz] —

its	interior	unspoiled	and	studded	in	its	center	with	a	name	in	turquoise	letters	—
它是	内部的	未受破坏的	和	带钉的	在	它是	中心	和	一个	姓名	在	绿松石	信件	—

“ [və'niʃə] .

“	Venetia	.
”	威尼斯	.

它的内部完好无损，中心镶嵌着一个用绿松石字母写成的名字——“Venetia”。

” [ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] [æz; əz][ðə; ði][wɜːrd] [kɔːt] [hɜːr; hər] [aɪ] [ænd; ənd] [broʊk] [hɜːr; hər] ['revəri] ;

”	She	started	as	the	word	caught	her	eye	and	broke	her	reverie	;
”	她	开始	作为	这	单词	捕捉	她	眼睛	和	打破	她	遐想	;

“她猛然惊醒，因为这个词吸引了她的目光，打破了她的沉思；

[ðə; ði] ['kʌlər] [keɪm] ['wɔːrmər] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [tʃiːk] ; [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['kloʊzər][ænd; ənd]['kloʊzər][æt; ət][ðə; ði]

the	color	came	warmer	into	her	cheek	;	she	looked	closer	and	closer	at	the
这	颜色	来了	更温暖	进入	她	脸颊	;	她	看起来	更近	和	更近	在	这

[bɑːks] ;

box	;
盒子	;

她的脸颊泛起了红晕；她越看越近地盯着那个盒子；

[ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['ræpɪd] ['muːvmənt] , [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət][hɜːr; hər]

then	,	with	a	rapid	movement	,	turned	her	head	and	gazed	at	her
然后	,	和	一个	迅速的	移动	,	转向	她	头	和	凝视	在	她

[kəm'pænjən] .

companion	.
伴侣	.

然后，她迅速转过头，凝视着她的同伴。

“ [haʊ] [dɪd][juː; jʊ][əb'teɪn] [ðɪs] ? ”

“	How	did	you	obtain	this	?	”
”	如何	做过	你	获得	这	?	”

你是怎么得到这个的?

“ [ðə; ði] [tʃeɪn] , ['mædəm] ?

“	The	chain	,	madame	?
”	这	链	,	夫人	?

“是那条链子吗，夫人？”

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [ˈfɔːlən] [ɪn][ðə; ði] [ˈwɔːtər] . ”

It	had	fallen	in	the	water	.	”
它	有	倒下	在	这	水	.	”

它掉进水里了。

“ [ðə; ði] [tʃeɪn] !

“	The	chain	!
”	这	链	!

“这条链子！”

[noʊ] ! [ðə; ði][bɑːks] !

No	!	the	box	!
不	!	这	盒子	!

不！是盒子！

” [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][ɪn] [sər'praɪz] .

”	He	looked	at	her	in	surprise	.
”	他	看起来	在	她	在	惊喜	.

他惊讶地看着她。

“ [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][ˌem ˈiː] ['veri] [lɔːŋ] [ə'goʊ] . ”

“	It	was	given	me	very	long	ago	.	”
”	它	曾是	给定	我	非常	长的	前	.	”

“这是很久以前别人给我的。”

“ [ænd; ənd][baɪ] [huːm] ? ”

“	And	by	whom	?	”
”	和	经过	谁	?	”

“由谁来操控？”

“ [baɪ][ə; eɪ] [jʌŋ] [tʃaɪld] , ['mædəm] .

“	By	a	young	child	,	madame	.
”	经过	一个	年轻的	孩子	,	夫人	.

“夫人，是一位幼童所为。”

” [hɜːr; hər][lɪps] ['pɑːrtɪd] ['slaɪtli] , [ðə; ði] [flʌʃ] [ɑːn][hɜːr; hər] [tʃiːks] ['diːpənd] ; [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [feɪs] ,

”	Her	lips	parted	slightly	,	the	flush	on	her	cheeks	deepened	;	the	beautiful	face	,
”	她	嘴唇	分手了	轻微地	,	这	冲洗	在	她	脸颊	加深	;	这	美丽的	脸	,

她的嘴唇微微张开，双颊的红晕加深了；美丽的脸庞，

[wɪtʃ] [ðə; ði]['roʊmən] ['skʌlptər] [hæd; həd] [sed] ['oʊnli] ['wɑːntɪd] ['tendərnəs] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['pɜːrfɪkt] ,

which	the	Roman	sculptor	had	said	only	wanted	tenderness	to	make	it	perfect	,
哪个	这	罗马	雕塑家	有	说	仅有的	通缉	压痛	到	制作	它	完美的	,

这位罗马雕塑家曾说过，他只需要温柔的笔触就能使作品完美。

[tʃeɪndʒd] , [muːvd] , [wʌz; wəz] ['kwɪkənd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv] [θɔːt] .

changed	,	moved	,	was	quickened	with	a	thousand	shadows	of	thought	.
已更改	,	已搬	,	曾是	加速	和	一个	千	阴影	的	想法	.

变化，移动，被千百种思绪的影子所催动。

“ [ðə; ði][bɑːks][ɪz] [maɪn] !

“	The	box	is	mine	!
”	这	盒子	是	矿	!

“这个盒子是我的！”

[aɪ] [geɪv] [ˌaɪ ˈtiː] !

I	gave	it	!
我	给予	它	!

我给了！

[ænd; ənd][juː; jʊ] ?

And	you	?
和	你	?

你呢？

" [hiː; hi] [roʊz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] , [ænd; ənd] [stʊd] [ɪn'trænst] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] , ['breθləs] [ænd; ənd]

"	He	rose	to	his	feet	,	and	stood	entranced	before	her	,	breathless	and
"	他	玫瑰	到	他的	脚	,	和	站立	着迷	前	她	,	喘不过气	和

[mjuːt] .

mute	.
沉默的	.

他站起身来，呆立在她面前，屏住呼吸，一言不发。

" [ænd; ənd] [juː; jʊ] ?

"	And	you	?
"	和	你	?

"你呢?

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] .

"	she	repeated	.
"	她	重复	.

她重复道。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['saɪlənt] [stɪl] , [geɪzɪŋ] [æt; ət] [hɜːr; hər] .

He	was	silent	still	,	gazing	at	her	.
他	曾是	沉默的	仍然	,	凝视	在	她	.

他一言不发，凝视着她。

[hiː; hi] [nuː] [hɜːr; hər] [naʊ] — [haʊ] [hæd; həd] [hiː; hi] [bɪn] [soʊ] [blaɪnd] [æz; əz] ['nevər] [tuː; tə] [ges] [ðə; ði]

He	knew	her	now	—	how	had	he	been	so	blind	as	never	to	guess	the
他	知道	她	现在	—	如何	有	他	到过	所以	瞎的	作为	绝不	到	猜测	这

[truːθ] [bɪ'fɔːr] ,

truth	before	,
真相	前	,

他现在认清了她——之前他怎么会如此盲目，从未猜到真相呢?

[æz; əz] ['nevər] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ðoʊz] [ɪm'pɪriəl] [aɪz] [ænd; ənd] [ðæt] ['daɪədem] [ʌv; əv] ['goʊldən] [her]

as	never	to	know	that	those	imperial	eyes	and	that	diadem	of	golden	hair
作为	绝不	到	知道	那	那些	帝国	眼睛	和	那	冠冕	的	金的	头发

[kʊd; kəd] [bɪ'lɔːŋ] [ə'loʊn] [bʌt; bət] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [ʌv; əv] [wʌn] [reɪs] ?

could	belong	alone	but	to	the	women	of	one	race	?
可以	属于	独自的	但	到	这	女性	的	一	种族	?

难道他们永远不会知道，那双摄人心魄的眼睛和那头金色秀发，只能属于一个种族的女性吗?

" [ænd; ənd] [juː; jʊ] ?

"	And	you	?
"	和	你	?

"你呢?

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [wʌns] [mɔːr] , [waɪl] [ʃiː; ʃi] [stretʃt] [hɜːr; hər] [hænd] [aʊt] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

"	she	cried	once	more	,	while	she	stretched	her	hand	out	to	him	.
"	她	哭	一次	更多的	,	尽管	她	拉伸	她	手	出去	到	他	.

她再次哭了起来，同时向他伸出了手。

" [ænd; ənd] [juː; jʊ] — [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['fɪləps, 'fɪlɪps] [frend] ?

"	And	you	—	you	are	Philip's	friend	?
"	和	你	—	你	是	菲利普的	朋友	?

"而你——你是菲利普的朋友? "

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['bɝːti] ['sesl, 'sisl] ?

you	are	Bertie	Cecil	?
你	是	伯蒂	塞西尔	?

你是伯蒂·塞西尔吗?

" ['saɪləntli] [hiː; hi] [boʊd] [hɪz; ɪz] [hed] ; [nɑːt] ['iːv(ə)n] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['brʌðɝz] [seɪk] ,

"	Silently	he	bowed	his	head	;	not	even	for	his	brother's	sake	,
"	默默	他	鞠躬	他的	头	;	不是	甚至	为了	他的	兄弟	清酒	,

他默默地低下了头；甚至不是为了他的兄弟。

[ɔːr][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pledʒd] [wɜːrd] , [kʊd; kəd][hiː; hi][hæv; həv][laɪd; liːd][tuː; tə][hɜːr; hər] .

or	for	the	sake	of	his	pledged	word	,	could	he	have	lied	to	her	.
或者	为了	这	清酒	的	他的	承诺	单词	,	可以	他	有	撒谎了	到	她	.

或者，为了信守诺言，他是否可能对她撒谎了？

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [ˌaʊt'stretʃt] [hændz][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [siː] , [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [teɪk] .

But	her	outstretched	hands	he	would	not	see	,	he	would	not	take	.
但	她	伸展	双手	他	会	不是	看	,	他	会	不是	拿	.

但他不愿看见她伸出的双手，也不愿握住它们。

[ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][æn; ən][ɪm'pjuːtɪd] [kraɪm] [wʌz; wəz] [stretʃt] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

The	shadow	of	an	imputed	crime	was	stretched	between	them	.
这	阴影	的	一个	估算	犯罪	曾是	拉伸	之间	他们	.

他们之间笼罩着一层被指控的罪行的阴影。

“ [pə'tiːt] ['reɪn] !

“	Petite	Reine	!
“	娇小	雷纳	!

“小皇后！”

” [hiː; hi] ['mɝːmɝd] .

”	he	murmured	.
”	他	低声说道	.

他低声说道。

“ [ɑː] , [gɑːd] !

“	Ah	,	God	!
“	啊	,	上帝	!

“啊，上帝！

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ][biː; bi][soʊ][blaɪnd] ?

how	could	I	be	so	blind	?
如何	可以	我	是	所以	瞎的	?

我怎么会如此盲目？

” [ʃiː; ʃi] [gruː] ['veri] [peɪl] [æz; əz][ʃiː; ʃi][sæŋk] [bæk] [ə'gen] [ə'pɑːn][ðə; ði] [kaʊtʃ] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

”	She	grew	very	pale	as	she	sank	back	again	upon	the	couch	from	which	she
”	她	生长	非常	苍白	作为	她	沉没	后退	再次	之上	这	长椅	从	哪个	她

[hæd; həd] ['rɪzn] .

had	risen	.
有	升起	.

她脸色变得非常苍白，又瘫倒在她刚才起身的沙发上。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz] [ðoʊ] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] [hæd; həd] ['drɪftɪd] [baɪ] [sɪns] [ʃiː; ʃi]

It	seemed	to	her	as	though	a	thousand	years	had	drifted	by	since	she
它	似乎	到	她	作为	尽管	一个	千	年	有	漂移	经过	自从	她

[hæd; həd] [stʊd] [bɪ'saɪd] [ðɪs] [mæn] ['ʌndər] [ðə; ði] ['sʌmər] [liːvz] [ʌv; əv][ðə; ði] - ,

had	stood	beside	this	man	under	the	summer	leaves	of	the	Stephanien	,
有	站立	旁	这	男人	在下面	这	夏天	树叶	的	这	-	,

她感觉仿佛已经过了一千年，自从她站在斯蒂芬尼恩树的夏叶下，与这个男人并肩而立以来，就再也没有过去过。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [kɪst] [hɜːr; hər] ['tʃaɪldɪʃ] [lɪps] , [ænd; ənd] [θæŋkt] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][hɜːr; hər]

and	he	had	kissed	her	childish	lips	,	and	thanked	her	for	her
和	他	有	亲吻	她	幼稚	嘴唇	,	和	谢谢	她	为了	她

['lʌvɪŋ] [gɪft] .

loving	gift	.
爱	礼物	.

他吻了吻她稚嫩的嘴唇，感谢她这份充满爱意的礼物。

[ænd; ənd] [naʊ] — [ðeɪ] [hæd; həd] [met] [ðʌs] !

And	now	—	they	had	met	thus	!
和	现在	—	他们	有	遇见	因此	!

就这样，他们相遇了！

[hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] .

He	said	nothing	.
他	说	没有什么	.

他什么也没说。

[hiː; hi] [stʊd] ['perəlaɪzd] , [geɪzɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] .

He	stood	paralyzed	,	gazing	at	her	.
他	站立	瘫痪	,	凝视	在	她	.

他呆立在那里，目不转睛地盯着她。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ] ['ædɪd] ['bɪtərnəs] ['niːdɪd] [ɪn][ðə; ði] [kʌp] [wɪtʃ] [hiː; hi][dræŋk][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

There	had	been	no	added	bitterness	needed	in	the	cup	which	he	drank	for	his
那里	有	到过	不	额外	苦味	需要	在	这	杯子	哪个	他	喝	为了	他的

['brʌðɚz] [seɪk] ,

brother's	sake	,
兄弟	清酒	,

他为了哥哥喝下的那杯酒，原本就无需再增添任何苦涩。

[jet] [ðɪs] ['bɪtərnəs] [sə'pɑːst] [ɔːl] ['ʌðər] ;

yet	this	bitterness	surpassed	all	other	;
然而	这	苦味	超越	全部	其他	;

然而，这种痛苦却胜过其他一切痛苦；

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [bɪ'jɑːnd] [hɪz; ɪz] [streŋθ] [tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [bɪ'liːf] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]

it	seemed	beyond	his	strength	to	leave	her	in	the	belief	that	he	was
它	似乎	超过	他的	力量	到	离开	她	在	这	信仰	那	他	曾是

['gɪlti] .

guilty	.
有罪的	.

他似乎无法承受让她相信自己有罪的后果。

[ʃiː; ʃi][ɪn] [huːm] [ɔːl] [fer] [ænd; ənd] ['greɪʃəs] [θɪŋz] [wɜːr; wər] [met] ;

She	in	whom	all	fair	and	gracious	things	were	met	;
她	在	谁	全部	公平的	和	亲切	事物	是	遇见	;

她集所有美好与优雅于一身；

[ʃiː; ʃi] [huː] [wʌz; wəz] [lɪŋkt] [baɪ][hɜːr; hər] [reɪs] [tuː; tə][hɪz; ɪz][pæst][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [juːθ] ;

she	who	was	linked	by	her	race	to	his	past	and	his	youth	;
她	WHO	曾是	链接	经过	她	种族	到	他的	过去的	和	他的	青年	;

她因种族与他的过去和青春紧密相连；

[ʃiː; ʃi] [huːz] [klɪr] [aɪz] [ɪn][hɜːr; hər] ['tʃaɪldhʊd] [hæd; həd] [lʊkt] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][ɪn] [ðæt] [fɜːrst] ['aʊər]

she	whose	clear	eyes	in	her	childhood	had	looked	upon	him	in	that	first	hour
她	谁	清除	眼睛	在	她	童年	有	看起来	之上	他	在	那	第一的	小时

[ʌv; əv][ðə; ði] ['ægəni] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['sʌfərd] [ðen] ,

of	the	agony	that	he	had	suffered	then	,
的	这	痛苦	那	他	有	遭受	然后	,

她童年时清澈的双眼曾注视着他，目睹他最初遭受的痛苦。

[ænd; ənd] [stɪl] ['sʌfərd] [ɑːn] , [ɪn][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kaʊərd] [ænd; ənd][æn; ən] ['ɪŋgreɪt] .

and	still	suffered	on	,	in	the	cause	of	a	coward	and	an	ingrate	.
和	仍然	遭受	在	,	在	这	原因	的	一个	懦夫	和	一个	忘恩负义的	.

却依然忍受着，为了一个懦夫和一个忘恩负义的人而受苦。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [peɪl] [stɪl] ;

She	was	pale	still	;
她	曾是	苍白	仍然	;

她脸色依然苍白；

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪkst] [ɑːn][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [geɪz] [ðæt] [riˈkɔːld] [tuː; tə][hɪm; ɪm]

and	her	eyes	were	fixed	on	him	with	a	gaze	that	recalled	to	him
和	她	眼睛	是	固定的	在	他	和	一个	目光	那	召回	到	他

[ðə; ði] [lʊk] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] “ [pəˈtiːt] [ˈreɪn] ” [hæd; həd] [ˈprɑːmɪst] [ðæt] [ˈsʌmər] [deɪ] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz]

the	look	with	which	“	Petite	Reine	”	had	promised	that	summer	day	to	keep	his
这	看	和	哪个	“	娇小	雷纳	”	有	承诺	那	夏天	天	到	保持	他的

['siːkrət] ,

secret	,
秘密	,

她的目光紧紧地盯着他，那眼神让他想起了那个夏日里“小皇后”答应替他保守秘密时的眼神。

[ænd; ənd] [tel] [nʌn] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈmɪzəri] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ˈwɪtnəs] .

and	tell	none	of	that	misery	of	which	she	had	been	witness	.
和	告诉	没有任何	的	那	苦难	的	哪个	她	有	到过	证人	.

她丝毫没有提及她亲眼目睹的那些苦难。

“ [ðeɪ] [θɔːt] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ded] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [waɪl] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [sæŋk]

“	They	thought	that	you	were	dead	,	”	she	said	at	length	,	while	her	voice	sank
“	他们	想法	那	你	是	死的	,	”	她	说	在	长度	,	尽管	她	嗓音	沉没

['veri] [loʊ] .

very	low	.
非常	低的	.

“他们以为你死了，”她低声说道，声音越来越低。

“ [waɪ] [hæv; həv][juː; jʊ] [lɪvd] [laɪk] [ðɪs] ?

“	Why	have	you	lived	like	this	?
“	为什么	有	你	居住地	喜欢	这	?

你为什么一直过着这样的生活?

” [hiː; hi] [meɪd] [noʊ] [ˈænsər] .

”	He	made	no	answer	.
”	他	制成	不	回答	.

他没有回答。

“ [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈkruːəl][tuː; tə] [ˈfilip] , ” [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] , [waɪl] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [stɪl] [ʃʊk] .

“	It	was	cruel	to	Philip	,	”	she	went	on	,	while	her	voice	still	shook	.
“	它	曾是	残忍的	到	菲利普	,	”	她	去	在	,	尽管	她	嗓音	仍然	摇晃	.

“这对菲利普来说太残忍了，”她继续说道，声音仍然颤抖着。

“ [tʃaɪld] [ðoʊ] [aɪ][wʌz; wəz] ,

“	Child	though	I	was	,
“	孩子	尽管	我	曾是	,

“虽然我当时还是个孩子，

[aɪ] [rɪˈmembər] [hɪz; ɪz] [ˈpæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [griːf] [wen] [ðə; ði] [nuːz] [keɪm] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] [lɔːst] [jʊr; jər]

I	remember	his	passion	of	grief	when	the	news	came	that	you	had	lost	your
我	记住	他的	热情	的	悲伤	什么时候	这	消息	来了	那	你	有	丢失的	你的

[laɪf] .

life	.
生活	.

我记得得知你去世的消息时，他有多么悲痛欲绝。

[hiː; hi][hæz; həz] [ˈnevər] [fərˈgɑːtn] [juː; jʊ] .

He	has	never	forgotten	you	.
他	有	绝不	被遗忘的	你	.

他从未忘记过你。

[soʊ][ˈɔːf(ə)n] [naʊ] [hiː; hi] [wɪl] [stɪl] [spiːk] [ʌv; əv][juː; jʊ] !

So	often	now	he	will	still	speak	of	you	!
所以	经常	现在	他	将要	仍然	说话	的	你	!

现在他还会经常提起你!

[hiː; hi][ɪz][ɪn][jʊr; jər][kæmp] .

He	**is**	**in**	**your**	**camp**	**.**
他	是	在	你的	营	.

他和你们是一伙的。

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['trævlɪŋ] [tə'geðər] .

We	**are**	**traveling**	**together**	**.**
我们	是	旅行	一起	.

我们一起旅行。

[hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [hɪr] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] .

He	**will**	**be**	**here**	**this**	**evening**	**.**
他	将要	是	这里	这	晚上	.

他今晚会到场。

[wʌt] [dɪ'laɪt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [gɪv] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [noʊ] [hɪz; ɪz] ['dɪrɪst] [frend] [ɪz] ['lɪvɪŋ] !

What	**delight**	**it**	**will**	**give**	**him**	**to**	**know**	**his**	**dearest**	**friend**	**is**	**living**	**!**
什么	喜	它	将要	给	他	到	知道	他的	亲爱的	朋友	是	活的	!

得知自己最亲爱的朋友还活着，他该有多么高兴啊!

[bʌt; bət] [waɪ] — [waɪ] — [hæv; həv] [kept] [hɪm; ɪm] ['ɪgnərənt] , [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][lɔːst][tuː; tə][ɔːl][ðə; ði]

But	**why**	**—**	**why**	**—**	**have**	**kept**	**him**	**ignorant**	**,**	**if**	**you**	**were**	**lost**	**to**	**all**	**the**
但	为什么	—	为什么	—	有	保留	他	无知	,	如果	你	是	丢失的	到	全部	这

[wɜːrld] [bɪ'saɪd] ?

world	**beside**	**?**
世界	旁	?

但是，如果你对其他一切都漠不关心，为什么——为什么——要让他一直蒙在鼓里呢?

〞 [stɪl] [hiː; hi] ['ænsər] [hɜːr; hər] ['nʌθɪŋ] .

〞	**Still**	**he**	**answered**	**her**	**nothing**	**.**
〞	仍然	他	回答	她	没有什么	.

但他仍然一言不发。

[ðə; ði] [truːθ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] ; [ðə; ði][laɪ][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] .

The	**truth**	**he**	**could**	**not**	**tell**	**;**	**the**	**lie**	**he**	**would**	**not**	**.**
这	真相	他	可以	不是	告诉	;	这	说谎	他	会	不是	.

他无法说出真相；他不会说谎。

[ʃiː; ʃi] [pɔːzd] , ['weɪtɪŋ] [rɪ'plaɪ] .

She	**paused**	**,**	**waiting**	**reply**	**.**
她	暂停	,	等待	回复	.

她停顿了一下，等待回答。

[rɪ'siːvɪŋ] [nʌn] , [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [wʌns] [mɔːr] ,

Receiving	**none**	**,**	**she**	**spoke**	**once**	**more**	**,**
接收	没有任何	,	她	辐	一次	更多的	,

无人回应，她又开口说道:

[hɜːr; hər][wɜːrdz] [fʊl] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪk'skwɪzɪt] ['sɔːftnəs] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][fɑːr] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪn][hɜːr; hər]

her	**words**	**full**	**of**	**that**	**exquisite**	**softness**	**which**	**was**	**far**	**more**	**beautiful**	**in**	**her**
她	字	满的	的	那	精美的	柔软	哪个	曾是	远的	更多的	美丽的	在	她

[ðæn; ðən][ɪn] ['wɪmɪn] [les] ['træŋkwɪl] ,

than	**in**	**women**	**less**	**tranquil**	**,**
比	在	女性	较少的	宁静	,

她的话语中充满了那种精致的温柔，这在她身上远比那些不够宁静的女人更美丽。

[les] [tʃɪl] , [ænd; ənd] [les] ['neglɪdʒənt][ɪn]['ɔːrd(ə)neri]['moʊmənts] .

less	**chill**	**,**	**and**	**less**	**negligent**	**in**	**ordinary**	**moments**	**.**
较少的	寒意	,	和	较少的	疏忽	在	普通的	时刻	.

在日常生活中，他不再那么冷漠，也不再那么粗心大意。

“ ['mɪstər] . ['sesl, 'sisl] , [aɪ] [di'vaind] ['raɪtli] !

“	Mr	.	Cecil	,	I	divined	rightly	!
”	先生	.	塞西尔	,	我	神谕	没错	!

“塞西尔先生，我的占卜是正确的！”

[aɪ] [nuː] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][fɑːr] ['haɪər] [ðæn; ðən][jʊr; jər] [greɪd] [ɪn]['æfrɪkə] ;

I	knew	that	you	were	far	higher	than	your	grade	in	Africa	;
我	知道	那	你	是	远的	更高	比	你的	年级	在	非洲	;

我知道你在非洲的水平远高于你的实际水平；

[aɪ] [felt] [ðæt] [ɪn] [ɔːl] [θɪŋz] , [seɪv] [ɪn][sʌm; səm]['æksɪdənt][ʌv; əv] [pə'zɪʃ(ə)n] , [wiː; wi][wɜːr; wər]['iːkwəlz] .

I	felt	that	in	all	things	,	save	in	some	accident	of	position	,	we	were	equals	.
我	毛毡	那	在	全部	事物	,	节省	在	一些	事故	的	位置	,	我们	是	等于	.

我觉得，除了地位上的某些偶然差异之外，我们在所有方面都是平等的。

[bʌt; bət] [waɪ] [hæv; həv][juː; jʊ] [kən'demd] [jɔːr'self] [tuː; tə] [ðɪs] ['mɪzəri] ?

But	why	have	you	condemned	yourself	to	this	misery	?
但	为什么	有	你	谴责	你自己	到	这	苦难	?

但你为什么要让自己陷入这种痛苦之中呢?

[jʊr; jər][laɪf][ɪz] [breɪv] , [ɪz]['noʊb(ə)l] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ]['kɑːnstənt] ['tɔːrtʃər] [tuː; tə] [sʌtʃ]

Your	life	is	brave	,	is	noble	,	but	it	must	be	a	constant	torture	to	such
你的	生活	是	勇敢的	,	是	高贵	,	但	它	必须	是	一个	持续的	酷刑	到	这样的

[æz; əz][juː; jʊ] ?

as	you	?
作为	你	?

你的人生勇敢而高尚，但对你这样的人来说，一定是一种持续的折磨吧?

[aɪ] [rɪ'membər] [wel] [wʌt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] — [soʊ] [wel] ,

I	remember	well	what	you	were	—	so	well	,
我	记住	出色地	什么	你	是	—	所以	出色地	,

我清楚地记得你以前的样子——非常清楚。

[ðæt] [aɪ] ['wʌndər] [wiː; wi][hæv; həv] ['nevər] ['rekəgnaɪzd] [iːtʃ] ['ʌðər] [bɪ'fɔːr] [naʊ] .

that	I	wonder	we	have	never	recognized	each	other	before	now	.
那	我	想知道	我们	有	绝不	认可	每个	其他	前	现在	.

我很好奇我们之前怎么从未认出彼此。

[ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [juː; jʊ] [liːd] [ɪn] [æl'dʒɪriə] [mʌst; məst][biː; bi] ['veri] ['terəb(ə)l][tuː; tə][juː; jʊ] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['greɪtər] ,

The	existence	you	lead	in	Algeria	must	be	very	terrible	to	you	,	though	it	is	greater	,
这	存在	你	带领	在	阿尔及利亚	必须	是	非常	糟糕的	到	你	,	尽管	它	是	更大的	,

你在阿尔及利亚的生活一定非常糟糕，尽管它比其他地方要好。

[ɪn] [truːθ] , [ðæn; ðən][jʊr; jər][oʊld] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['ɪndələns] .

in	truth	,	than	your	old	years	of	indolence	.
在	真相	,	比	你的	老的	年	的	懒惰	.

事实上，比你过去那些懒散的日子要好得多。

” [hiː; hi][sæŋk] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər][ɑːn][ə; eɪ] [loʊ] [siːt] ,

”	He	sank	down	beside	her	on	a	low	seat	,
”	他	沉没	向下	旁	她	在	一个	低的	座位	,

他坐在她身旁的一张矮凳上，

[ænd; ənd] [boʊd] [hɪz; ɪz] [hed] [ɑːn][hɪz; ɪz][hændz][fɔːr; fər][sʌm; səm]['moʊmənts] .

and	bowed	his	head	on	his	hands	for	some	moments	.
和	鞠躬	他的	头	在	他的	双手	为了	一些	时刻	.

他双手抱头，低下了头，沉默了片刻。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [liːv] [ðɪs] ['wʊmən] [huːm] [hiː; hi] [lʌvd] ,

He	knew	that	he	must	leave	this	woman	whom	he	loved	,
他	知道	那	他	必须	离开	这	女士	谁	他	喜爱	,

他知道自己必须离开这个他深爱的女人。

[ænd; ənd] [huː] [nuː] [hɪm; ɪm] [naʊ] [æz; əz][wʌn] [huːm] [ɪn][hɜːr; hər] ['tʃaɪldhʊd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn]

and	who	knew	him	now	as	one	whom	in	her	childhood	she	had	seen
和	WHO	知道	他	现在	作为	一	谁	在	她	童年	她	有	已见

[kə'rest] [ænd; ənd] ['welkəmd] [baɪ][ɔːl][hɜːr; hər] [reɪs] ,

caressed	and	welcomed	by	all	her	race	,
被爱抚	和	欢迎	经过	全部	她	种族	,

她现在认出他，是她童年时曾亲眼目睹受到全族人民爱戴和欢迎的人。

[tuː; tə][hoʊld][hɪm; ɪm] ['gɪlti] [ʌv; əv] [ðɪs] ['retʃɪd] , [miːn] , [ænd; ənd] ['frɔːdʒələnt] [θɪŋ] ,

to	hold	him	guilty	of	this	wretched	,	mean	,	and	fraudulent	thing	,
到	抓住	他	有罪的	的	这	可怜	,	意思是	,	和	欺诈	事物	,

要认定他犯下了这种卑鄙、卑劣、欺诈的罪行，

['ʌndər] [huːz] [tʃɑːrdʒ] [hiː; hi][hæd; həd] ['kwɪtɪd] [hɜːr; hər] ['kʌntri] .

under	whose	charge	he	had	quitted	her	country	.
在下面	谁	收费	他	有	辞职	她	国家	.

他是奉她的命令离开她的国家的。

[greɪt] ['duːz] [ʌv; əv] [ɪn'tens] [peɪn] ['gæðərd] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] ; [hɪz; ɪz] [hoʊl] [maɪnd] , [ænd; ənd]

Great	dews	of	intense	pain	gathered	on	his	forehead	;	his	whole	mind	,	and
伟大的	露水	的	激烈的	疼痛	聚集	在	他的	前额	;	他的	所有的	头脑	,	和

[hɑːrt] ,

heart	,
心	,

剧烈的疼痛如露珠般在他额头汇聚；他的整个身心，

[ænd; ənd] [soʊl] [rɪ'voʊltɪd] [ə'genst] [ðɪs] [brænd][ʌv; əv][ə; eɪ] [gɪlt] [nɑːt][hɪz; ɪz] [oʊn] [ðæt] [wʌz; wəz] [stæmpt]

and	soul	revolted	against	this	brand	of	a	guilt	not	his	own	that	was	stamped
和	灵魂	反抗	反对	这	品牌	的	一个	有罪	不是	他的	自己的	那	曾是	盖章

[ɑːn][hɪm; ɪm] ;

on	him	;
在	他	;

他的灵魂反抗着这种并非源于自身、却强加于他的罪恶感；

[hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv][kraɪd] [aʊt] [tuː; tə][hɜːr; hər][ðə; ði] [truːθ] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['eləkwəns] [ʌv; əv][ə; eɪ]

he	could	have	cried	out	to	her	the	truth	in	all	the	eloquence	of	a
他	可以	有	哭	出去	到	她	这	真相	在	全部	这	口才	的	一个

['breɪkɪŋ] [hɑːrt] .

breaking	heart	.
打破	心	.

他本可以像一颗破碎的心那样，用最真挚的情感向她倾诉一切。

[bʌt; bət][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hɪz; ɪz][lɪps][hæd; həd] [bɪn] [siːld] [baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [tʃɔɪs] [fər'evər] ;

But	he	knew	that	his	lips	had	been	sealed	by	his	own	choice	forever	;
但	他	知道	那	他的	嘴唇	有	到过	密封	经过	他的	自己的	选择	永远	;

但他知道，他自己的选择已经永远地封住了他的嘴；

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld]['hæbɪts][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɜːrli] [laɪf][wɜːr; wər] [strɔːŋ] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] [stɪl] .

and	the	old	habits	of	his	early	life	were	strong	upon	him	still	.
和	这	老的	习惯	的	他的	早期的	生活	是	强的	之上	他	仍然	.

他早年养成的一些旧习惯仍然根深蒂固。

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [spoʊk] ['dʒentli] , [ænd; ənd] ['veri] ['kwaɪətli] ,

He	lifted	his	head	and	spoke	gently	,	and	very	quietly	,
他	抬起	他的	头	和	辐	轻轻地	,	和	非常	悄悄	,

他抬起头，轻声细语地说：

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [ðə; ði] ['tremər] [ðæt] [ʃʊk] [θruː] [ðə; ði] [wɜːrdz] .
though she caught the tremor that shook through the words .
尽管 她 捕捉 这 震颤 那 摇晃 通过 这 字 .

尽管她察觉到了话语中流露出的颤抖。

" [duː][nɑːt][let][juː 'es] [spiːk] [ʌv; əv][maɪ'self] .
" Do not let us speak of myself .
" 做 不是 让 我们 说话 的 我 .

“我们不要谈论我。”

[juː; jʊ] [siː] [wʌt] [maɪ][laɪf][ɪz] ; [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [mɔːr] [tuː; tə][biː; bi] [sed] .
You see what my life is ; there is no more to be said .
你 看 什么 我的 生活 是 ; 那里 是 不 更多的 到 是 说 .

你看到了我的生活，没什么好说的了。

[tel] [ˌem 'iː] ['ræðər] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] ['stɔːri] — [juː; jʊ][ɑːr; ər][noʊ][lɔːŋgər][ðə; ði] ['leɪdi] [və'niʃə] ?
Tell me rather of your own story — you are no longer the Lady Venetia ?
告诉 我 相当 的 你的 自己的 故事 — 你 是 不 更长 这 女士 威尼斯 ?

不如跟我讲讲你自己的故事——你不再是威尼斯夫人了吗?

[juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['wedɪd] [ænd; ənd] ['wɪdoʊd] , [ðeɪ] [seɪ] ? "
You have been wedded and widowed , they say ? "
你 有 到过 已婚 和 寡 , 他们 说 ? "

他们说你结过婚，后来又丧偶了?

" [ðə; ði][waɪf][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər] — [jes] !
" The wife of an hour — yes !
" 这 妻子 的 一个 小时 — 是的 !

“一小时的妻子——是的！”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʌv; əv] [jɔːr'self] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [hɪr] .
But it is of yourself that I would hear .
但 它 是 的 你自己 那 我 会 听到 .

但我更想听到的是你自己的声音。

[waɪ] [hæv; həv] [left] [ðə; ði] [wɜːrld] , [ænd; ənd] , [ə'bʌv] [ɔːl] , [waɪ] [hæv; həv] [left] [juː 'es] , [tuː; tə] [θɪŋk] [juː; jʊ]
Why have left the world , and , above all , why have left us , to think you
为什么 有 左边 这 世界 , 和 , 多于 全部 , 为什么 有 左边 我们 , 到 思考 你
[ded] ?
dead ?
死的 ?

你为何离开这个世界，尤其是离开我们，让我们以为你已死去?

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [jʌŋ] [wen] [wiː; wi][læst] [sɔː] [juː; jʊ] ,
I was not so young when we last saw you ,
我 曾是 不是 所以 年轻的 什么时候 我们 最后的 锯 你 ,

上次见到你的时候，我已经不年轻了。

[bʌt; bət] [ðæt] [aɪ] [rɪ'membər] [wel] [haʊ] [ɔːl][maɪ] ['piːp(ə)l] [lʌvd] [juː; jʊ] .
but that I remember well how all my people loved you .
但 那 我 记住 出色地 如何 全部 我的 人们 喜爱 你 .

但我清楚地记得，我的人民都非常爱你。

" [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [bɪn] [kept] [ɪn] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌækju'zeɪʃ(ə)n] [bɪ'niːθ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [flaɪt]
" Had she been kept in ignorance of the accusation beneath which his flight
" 有 她 到过 保留 在 无知 的 这 指控 下面 哪个 他的 航班
[hæd; həd] [bɪn] [meɪd] ?
had been made ?
有 到过 制成 ?

“她是否对他的逃亡所受到的指控毫不知情？”

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] [soʊ] .

He	**began**	**to**	**think**	**so**	**.**
他	开始	到	思考	所以	.

他开始这么想了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l] .

It	**was**	**possible**	**.**
它	曾是	可能的	.

这有可能。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [jʌŋ] [ə; eɪ][tʃaɪld] [wen] [hiː; hi][hæd; həd][left][fɔːr; fər]['æfrɪkə] ;

She	**had**	**been**	**so**	**young**	**a**	**child**	**when**	**he**	**had**	**left**	**for**	**Africa**	**;**
她	有	到过	所以	年轻的	一个	孩子	什么时候	他	有	左边	为了	非洲	;

他去非洲的时候，她还是个很小的孩子；

[ðen] [ðə; ði]['stɔːri][wʌz; wəz]['prɑːbəbli][wɪð'hoʊld; wɪθ'hoʊld][frʌm; frəm] [riːtʃɪŋ] [hɜːr; hər] ; [ænd; ənd] [naʊ] ,

then	**the**	**story**	**was**	**probably**	**withheld**	**from**	**reaching**	**her**	**;**	**and**	**now**	**,**
然后	这	故事	曾是	大概	隐瞒	从	到达	她	;	和	现在	,

那么，当时她可能就没能听到这个故事；而现在，

[wʌt] ['meməri] [hæd; həd][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ][mæn] [huːz] ['rekwɪəm] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [sed]

what	**memory**	**had**	**the**	**world**	**to**	**give**	**a**	**man**	**whose**	**requiem**	**it**	**had**	**said**
什么	记忆	有	这	世界	到	给	一个	男人	谁	安魂曲	它	有	说

[twelv] [lɔːŋ] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] ?

twelve	**long**	**years**	**before**	**?**
十二	长的	年	前	?

十二年前，世界已经为他送上了安魂曲，那么，这个世界还能给这个人留下怎样的记忆呢?

[ɪn] [ɔːl] ['laɪklihʊd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [neɪm] , [seɪv] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['brʌðɚz] [lɪps] ,

In	**all**	**likelihood**	**she**	**had**	**never**	**heard**	**his**	**name**	**,**	**save**	**from**	**her**	**brother's**	**lips**	**,**
在	全部	可能性	她	有	绝不	听到	他的	姓名	,	节省	从	她	兄弟	嘴唇	,

她很可能从未听过他的名字，除了从她哥哥那里听到过。

[ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['saɪlənt][ɑːn][ðə; ði] [ʃeɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld]['kɑːmræd] .

that	**had**	**been**	**silent**	**on**	**the**	**shame**	**of**	**his**	**old**	**comrade**	**.**
那	有	到过	沉默的	在	这	耻辱	的	他的	老的	同志	.

他对老战友的耻辱一直保持沉默。

“ [liːv] [maɪ][laɪf][ə'loʊn] , [fɔːr; fər]['gɑːdz] [seɪk] !

“	**Leave**	**my**	**life**	**alone**	**,**	**for**	**God's**	**sake**	**!**
“	离开	我的	生活	独自的	,	为了	神的	清酒	!

“看在上帝的份上，别再管我的生活了！”

” [hiː; hi] [sed] ['pæʃənətli] .

”	**he**	**said**	**passionately**	**.**
”	他	说	热情地	.

“他激动地说。”

“ [tel] [ˌem 'iː][ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] — [tel] [ˌem 'iː] , [ə'bʌv] [ɔːl] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz] .

“	**Tell**	**me**	**of**	**your**	**own**	**—**	**tell**	**me**	**,**	**above**	**all**	**,**	**of**	**his**	**.**
“	告诉	我	的	你的	自己的	—	告诉	我	,	多于	全部	,	的	他的	.

“告诉我你自己的故事——尤其要告诉我他的故事。”

[hiː; hi] [lʌvd] [ˌem 'iː] , [juː; jʊ] [seɪ] ? — [oʊ] ['hev(ə)n] !

He	**loved**	**me**	**,**	**you**	**say**	**?**	**—**	**O**	**Heaven**	**!**
他	喜爱	我	,	你	说	?	—	哦	天堂	!

你说他爱我？——哦，天哪！

[hiː; hi][dɪd] !

he	**did**	**!**
他	做过	!

他做到了！

['betər] [ðæn; ðən] ['eni] ['kri:tʃər] [ðæt] ['evər] [bri:ðd] ; [seɪv] [ðə; ði][mæn] [hu:z] [greɪv] [laɪz] ['jɑ:ndər] . ”

Better	**than**	**any**	**creature**	**that**	**ever**	**breathed**	**;**	**save**	**the**	**man**	**whose**	**grave**	**lies**	**yonder**	**.**	**”**
更好的	比	任何	生物	那	曾经	呼吸	;	节省	这	男人	谁	严重	谎言	远处	.	”

胜过世间一切生灵；除了那边坟墓里的那个人。

“ [hi:; hi] [dʌz] [soʊ] [stɪl] , ” [ʃi:; ʃi] ['ænsər] ['i:gərli] .

“	**He**	**does**	**so**	**still**	**,**	**”**	**she**	**answered**	**eagerly**	**.**
”	他	做	所以	仍然	,	”	她	回答	急切地	.

“他现在仍然这样做，”她急切地回答道。

“ ['fɪləps, 'fɪlɪps][ɪz][nɑ:t][ə; eɪ] [hɑ:rt] [ðæt] [fə'gets] .

“	**Philip's**	**is**	**not**	**a**	**heart**	**that**	**forgets**	**.**
”	菲利普的	是	不是	一个	心	那	忘记了	.

“菲利普的心不会忘记。”

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [hɑ:rt] [ʌv; əv][goʊld] ,

It	**is**	**a**	**heart**	**of**	**gold**	**,**
它	是	一个	心	的	金子	,

这是一颗金子般的心。

[ænd; ənd][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɜ:rliɪst] [frend] [ɪz] ['greɪvn] [ɑ:n][ˌaɪ 'ti:][æz; əz] ['di:pli] [naʊ] [æz; əz]['evər]

and	**the**	**name**	**of**	**his**	**earliest**	**friend**	**is**	**graven**	**on**	**it**	**as**	**deeply**	**now**	**as**	**ever**
和	这	姓名	的	他的	最早	朋友	是	雕刻	在	它	作为	深	现在	作为	曾经

.

:

.

他最早的朋友的名字至今仍深深地镌刻在上面。

[hi:; hi] [θɪŋks] [ju:; jʊ] [ded] ;

He	**thinks**	**you**	**dead**	**;**
他	思考	你	死的	;

他以为你死了；

[tu:; tə] - [naɪt] [wɪl] [bi:; bi][ðə; ði] ['hæpi:əst] ['aʊər] [hi:; hi][hæd; həd]['evər] [noʊn] [wen] [hi:; hi][ʃæl; ʃəl] [mi:t]

to	**-**	**night**	**will**	**be**	**the**	**happiest**	**hour**	**he**	**had**	**ever**	**known**	**when**	**he**	**shall**	**meet**
到	-	夜晚	将要	是	这	最快乐	小时	他	有	曾经	已知	什么时候	他	将	见面

[ju:; jʊ] [hɪr] .

you	**here**	**.**
你	这里	.

今晚，当他在这里与你相遇时，这将是他一生中最快乐的时刻。

” [hi:; hi] [roʊz] ['heɪstɪli] ,

”	**He**	**rose**	**hastily**	**,**
”	他	玫瑰	草草	,

他匆匆起身，

[ænd; ənd] [mu:vd] [θraɪs] [tu:; tə][ænd; ənd][froʊ][ðə; ði] ['næroʊ] [flɔ:r] [hu:z] ['rʌgɪd] [ɜ:rθ] [hæd; həd]

and	**moved**	**thrice**	**to**	**and**	**fro**	**the**	**narrow**	**floor**	**whose**	**rugged**	**earth**	**had**
和	已搬	三次	到	和	弗	这	狭窄的	地面	谁	崎岖	地球	有

[bɪn] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][fə:z][ænd; ənd] [rʌgz] [lest] [ˌaɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd] [straɪk] [ə; eɪ] [tʃɪl] [tu:; tə][hɜ:r; hər][æz; əz]

been	**covered**	**with**	**furs**	**and**	**rugs**	**lest**	**it**	**should**	**strike**	**a**	**chill**	**to**	**her**	**as**
到过	涵盖	和	毛皮	和	地毯	免得	它	应该	罢工	一个	寒意	到	她	作为

[ʃi:; ʃi] [pæst] ['oʊvər][ˌaɪ 'ti:] ;

she	**passed**	**over**	**it**	**;**
她	通过了	超过	它	;

她三次来回走动，来到那狭窄的地面上，地面粗糙，铺满了毛皮和地毯，以免她走过时感到寒冷；

[ðə; ði] ['tɔ:rtʃər] [gru:] [ˌʌnsə'pɔ:təbl] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .

the	**torture**	**grew**	**unsupportable**	**to**	**him**	**.**
这	酷刑	生长	不支持	到	他	.

他越来越无法忍受这种酷刑。

[ænd; ənd] [jet] ,

And	yet	,
和	然而	,

然而，

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] ['swiːtnəs] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['paʊərləs] [tuː; tə][end][ˌaɪ 'tiː] —

it	had	so	much	of	sweetness	that	he	was	powerless	to	end	it	—
它	有	所以	很多	的	甜味	那	他	曾是	无力	到	结尾	它	—

['swiːtnəs] [ɪn][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [nuː] [hɪm; ɪm] [naʊ] [hɜːr; hər]['iːkwəl] ,

sweetness	in	the	knowledge	that	she	knew	him	now	her	equal	,
甜味	在	这	知识	那	她	知道	他	现在	她	平等的	,

它充满了甜蜜，让他无力结束这一切——甜蜜之处在于她现在知道他与她平等。

[æt; ət] [liːst] [baɪ][bɜːrθ] ; [ɪn][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [meɪd] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] [ænd; ənd]

at	least	by	birth	;	in	the	change	that	it	had	made	in	her	voice	and
在	至少	经过	出生	;	在	这	改变	那	它	有	制成	在	她	嗓音	和

[hɜːr; hər] [glæns] ,

her	glance	,
她	瞥一眼	,

至少从出生起就是如此；从她声音和眼神的变化上就能看出来。

[waɪl] [ðə; ði][fɜːrst] [gruː] ['tendər] [wɪð; wɪθ]['oʊldən] ['meməriz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [læst] [hæd; həd][ðə; ði]

while	the	first	grew	tender	with	olden	memories	,	and	the	last	had	the
尽管	这	第一的	生长	投标	和	古老的	回忆	,	和	这	最后的	有	这

[smaɪl] [ʌv; əv] ['frendʃɪp] ;

smile	of	friendship	;
微笑	的	友谊	;

第一个人因往事而变得温柔，最后一个人则露出了友谊的笑容；

[ɪn][ðə; ði] ['kloʊsnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'membrənsɪz] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [drɔː] [ænd; ənd][baɪnd][ðem; ðəm]

in	the	closeness	of	the	remembrances	that	seemed	to	draw	and	bind	them
在	这	亲近	的	这	回忆	那	似乎	到	画	和	绑定	他们

[tə'geðər] ;

together	;
一起	;

在那些仿佛将他们紧紧联系在一起的回忆中；

[ɪn][ðə; ði] [swɪft] [sens] [ðæt] [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] , [baɪ][ðə; ði] ['ʌtərəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [neɪm] ,

in	the	swift	sense	that	in	an	instant	,	by	the	utterance	of	a	name	,
在	这	迅速	感觉	那	在	一个	立即的	,	经过	这	发声	的	一个	姓名	,

迅速地，指在瞬间，通过说出一个名字，

[ðə; ði][eks] - ['bæriər] [ʌv; əv] [kæst] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][hæd; həd] ['fɔːlən] [naʊ]

the	ex	-	barrier	of	caste	which	had	been	between	them	had	fallen	now
这	前任	-	障碍	的	种姓	哪个	有	到过	之间	他们	有	倒下	现在

[ænd; ənd] [fər'evər] .

and	forever	.
和	永远	.

曾经横亘在他们之间的种姓壁垒，如今已永远消失。

[ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [greɪv] , ['mjuːzɪŋ] [aɪz] .

She	watched	him	with	grave	,	musing	eyes	.
她	观看	他	和	严重	,	沉思	眼睛	.

她神情凝重地注视着他，陷入沉思。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [muːvd] , ['stɑːrtld] , ['sɔfənd] [tuː; tə][ə; eɪ] [prə'faʊnd] ['pɪti] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

She	was	moved	,	startled	,	softened	to	a	profound	pity	for	him	,
她	曾是	已搬	,	惊慌	,	软化	到	一个	深刻的	遗憾	为了	他	,

她深受感动，感到震惊，内心对他产生了深深的怜悯。

[ænd; ənd] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wʌndərɪŋ] [ʌv; əv] [rɪ'gret] ; [jet] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [ɪ'moʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [rɪ'liːf] ,

and	filled	with	a	wondering	of	regret	;	yet	a	strong	emotion	of	relief	,
和	已填	和	一个	好奇	的	后悔	;	然而	一个	强的	情感	的	宽慰	,

心中充满遗憾和疑惑，但同时也涌起一股强烈的如释重负之感。

[ʌv; əv] ['pleʒər] , [roʊz] [ə'bʌv] [ðiːz] .

of	pleasure	,	rose	above	these	.
的	乐趣	,	玫瑰	多于	这些	.

快乐超越了这些。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [fər'gɑːtn] [ðə; ði][mæn][tuː; tə] [huːm] , [ɪn][hɜːr; hər] ['tʃaɪldɪʃ] ['ɪnəsns] ,

She	had	never	forgotten	the	man	to	whom	,	in	her	childish	innocence	,
她	有	绝不	被遗忘的	这	男人	到	谁	,	在	她	幼稚	无辜	,

她从未忘记那个男人，在她孩童般的纯真中，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [brɔːt] [ðə; ði] [gɪfts] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['goʊldən] [stɔːr] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][glæd] [ðæt] [hiː; hi] [lɪvd]

she	had	brought	the	gifts	of	her	golden	store	;	she	was	glad	that	he	lived
她	有	带来	这	礼物	的	她	金的	店铺	;	她	曾是	高兴的	那	他	居住地

,

,
,

她带来了她金库里所有的礼物；她很高兴他还活着。

[ðoʊ] [hiː; hi] [lɪvd] [ðʌs] , [glæd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kwɪkər] , ['wɔːrmər] ,

though	he	lived	thus	,	glad	with	a	quicker	,	warmer	,
尽管	他	居住地	因此	,	高兴的	和	一个	更快	,	更温暖	,

虽然他过着这样的生活，但他乐于接受更快、更温暖的生活，

[mɔːr] ['vɪvɪd][ɪ'moʊʃ(ə)n][ðæn; ðən] ['eni] [ðæt] [hæd; həd] ['evər] ['ɑːkjupaɪd] [hɜːr; hər][fɔːr; fər] ['eni] [mæn] ['lɪvɪŋ]

more	vivid	emotion	than	any	that	had	ever	occupied	her	for	any	man	living
更多的	生动	情感	比	任何	那	有	曾经	占领	她	为了	任何	男人	活的

[ɔːr] [ded] [ɪk'sept] [hɜːr; hər] ['brʌðər] .

or	dead	except	her	brother	.
或者	死的	除了	她	兄弟	.

除了她的哥哥之外，她对任何活着或死去的男人都从未有过如此强烈的感情。

[ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['veɪgli] [felt] [ɪn][ə; eɪ] ['streɪndʒɚz] ['fɔːtʃənz] ,

The	interest	she	had	vaguely	felt	in	a	stranger's	fortunes	,
这	兴趣	她	有	依稀	毛毡	在	一个	陌生人的	财富	,

她对陌生人的境遇曾有过一丝淡淡的兴趣，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['drɪvn] [kən'temptʃuəsli] [ə'weɪ] [æz; əz] [ʌn'wɜːrði] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

and	which	she	had	driven	contemptuously	away	as	unworthy	of	her
和	哪个	她	有	驱动	轻蔑地	离开	作为	不配	的	她

['hɑːrbɚɪŋ] ,

harboring	,
窝藏	,

她曾轻蔑地将它们赶走，认为它们不配被她收留。

[wʌz; wəz]['dʒʌstɪfaɪd][fɔːr; fər][wʌn] [huːm] [hɜːr; hər] ['piːp(ə)l] [hæd; həd] [noʊn] [ænd; ənd]['vælјuːd] [waɪl] [ʃiː; ʃi]

was	justified	for	one	whom	her	people	had	known	and	valued	while	she
曾是	合理的	为了	一	谁	她	人们	有	已知	和	有价值的	尽管	她

[hæd; həd] [bɪn] [ɪn][hɜːr; hər] ['ɪnfənsi] ,

had	been	in	her	infancy	,
有	到过	在	她	婴儿期	,

对于一位在她幼年时期就被她的人民所认识和珍视的人来说，这是合情合理的。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər] [hɜːrd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['brʌðɚz] [lɪps] [ɔːt] [ɪk'sept]

and	of	whom	she	had	never	heard	from	her	brother's	lips	aught	except
和	的	谁	她	有	绝不	听到	从	她	兄弟	嘴唇	零	除了

['kɑːnstənt] [rɪ'gret] [ænd; ənd] [ɪm'perɪʃəbl] [ə'tætʃmənt] .

constant	regret	and	imperishable	attachment	.
持续的	后悔	和	不朽的	依恋	.

她从未从哥哥口中听到过关于他的任何事，除了无尽的悔恨和永不磨灭的依恋。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] , [æz; əz]['sesl, 'sisl] [di'vaind] ,

For	it	was	true	,	as	Cecil	divined	,
为了	它	曾是	真的	,	作为	塞西尔	神谕	,

正如塞西尔所预言的那样，事情确实如此。

[ðæt] [ðə; ði][dɑːrk] [klaʊd] ['ʌndər] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['meməri] [hæd; həd] [pæst] [tuː; tə][ɔːl][ɪn] ['ɪŋgləndˌ] [hæd; həd]

that	the	dark	cloud	under	which	his	memory	had	passed	to	all	in	England	had
那	这	黑暗的	云	在下面	哪个	他的	记忆	有	通过了	到	全部	在	英格兰	有

['nevər] [bɪn] [siːn] [baɪ][hɜːr; hər] [aɪz] ,

never	been	seen	by	her	eyes	,
绝不	到过	已见	经过	她	眼睛	,

她从未见过笼罩着他记忆的那片阴云，那片阴云笼罩着整个英格兰，却无人察觉。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] , [ɪn] ['tʃaɪldhʊd] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [skriːnd] , [ænd; ənd] , [ɪn] ['wʊmənhʊd] ,

from	which	,	in	childhood	,	it	had	been	screened	,	and	,	in	womanhood	,
从	哪个	,	在	童年	,	它	有	到过	筛选	,	和	,	在	女性	,

[wɪð'hoʊld; wɪθ'hoʊld] ,

withheld	,
隐瞒	,

童年时期，她被蒙蔽了双眼；成年后，她又被剥夺了接触这些内容的权利。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɪz; ɪz] [neɪm] [hæd; həd] [bɪn] [ˌæbsə'luːtli] [fər'gɑːtn] [baɪ][ɔːl] [seɪv] [ðə; ði] ['serəf] ,

because	his	name	had	been	absolutely	forgotten	by	all	save	the	Seraph	,
因为	他的	姓名	有	到过	绝对地	被遗忘的	经过	全部	节省	这	炽天使	,

因为除了炽天使之外，所有人都彻底忘记了他的名字。

[tuː; tə] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [frɔːt] [wɪð; wɪθ] [tuː] [mʌtʃ] [peɪn][fɔːr; fər][ɪts] ['ʌtərəns] [tuː; tə][biː; bi]

to	whom	it	had	been	fraught	with	too	much	pain	for	its	utterance	to	be
到	谁	它	有	到过	充满危机	和	也	很多	疼痛	为了	它是	发声	到	是

['evər] ['vɑːlənteri] .

ever	voluntary	.
曾经	自愿	.

对他们而言，说出这句话充满了太多的痛苦，以至于他们不可能出于自愿。

“ [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] [fɪr] [frʌm; frəm] ['filip] ?

“	What	is	it	you	fear	from	Philip	?
”	什么	是	它	你	害怕	从	菲利普	?

你害怕腓力什么?

” [ʃiː; ʃi] [æskt] [hɪm; ɪm] , [æt; ət][læst] , [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['weɪtɪd] ['veɪnli] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [breɪk]

”	she	asked	him	,	at	last	,	when	she	had	waited	vainly	for	him	to	break
”	她	问	他	,	在	最后的	,	什么时候	她	有	等待	徒劳地	为了	他	到	休息

[ðə; ði] ['saɪləns] .

the	silence	.
这	沉默	.

她终于开口问道，此前她一直徒劳地等待他打破沉默。

“ [juː; jʊ][kæn; kən] [rɪ'membər] [hɪm; ɪm][bʌt; bət] [ɪl] [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] ['eniθɪŋ] [ɪn]

“	You	can	remember	him	but	ill	if	you	think	that	there	will	be	anything	in
”	你	能	记住	他	但	患病的	如果	你	思考	那	那里	将要	是	任何事物	在

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [seɪv] [dʒɔɪ] [wen] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['lɪvɪŋ] .

his	heart	save	joy	when	he	shall	know	that	you	are	living	.
他的	心	节省	喜悦	什么时候	他	将	知道	那	你	是	活的	.

“如果你认为当他知道你还活着时，他的心中除了喜悦之外还会有其他情绪，那么你对他的记忆将会非常糟糕。”

[juː; jʊ]['lɪt(ə)l] [driːm] [haʊ] [dɪr] [jʊr; jər] ['meməri] [ɪz][tuː; tə][hɪm; ɪm] —

You	**little**	**dream**	**how**	**dear**	**your**	**memory**	**is**	**to**	**him**	**—**
你	小的	梦	如何	亲爱的	你的	记忆	是	到	他	—

你做梦也想不到，你对他来说有多么珍贵——

" [hiː; hi] [pɔːzd] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [ə'brʌptli] .

"	**He**	**paused**	**before**	**her**	**abruptly**	**.**
"	他	暂停	前	她	突然	.

他突然在她面前停了下来。

" [hʌʃ] , [hʌʃ] !

"	**Hush**	**,**	**hush**	**!**
"	嘘	,	嘘	!

"嘘，嘘！"

[ɔːr][juː; jʊ] [wɪl] [kɪl] [ˌem 'iː] !

or	**you**	**will**	**kill**	**me**	**!**
或者	你	将要	杀	我	!

否则你会杀了我!

[waɪ] ! — [θriː] [naɪts] [ə'goʊ][aɪ][fled][ðə; ði][kæmp][æz; əz][men] [fliː] ['pestɪləns] ,

Why	**!**	**—**	**three**	**nights**	**ago**	**I**	**fled**	**the**	**camp**	**as**	**men**	**flee**	**pestilence**	**,**
为什么	!	—	三	夜晚	前	我	逃亡	这	营	作为	男人	逃跑	瘟疫	,

为什么！——三天前，我像人们逃离瘟疫一样逃离了营地。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [sɔː] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪvuæk] - ['faɪər][ænd; ənd] ['dredɪd] [ðæt]

because	**I**	**saw**	**his**	**face**	**in**	**the**	**light**	**of**	**the**	**bivouac**	**-**	**fire**	**and**	**dreaded**	**that**
因为	我	锯	他的	脸	在	这	光	的	这	露营	-	火	和	令人恐惧的	那

[hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][soʊ] [siː] [maɪn] !

he	**should**	**so**	**see**	**mine**	**!**
他	应该	所以	看	矿	!

因为我在篝火的映照下看到了他的脸，害怕他也会这样看到我的脸!

" [ʃiː; ʃi] [geɪzd] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn] ['trʌbld] [ə'meɪz] ;

"	**She**	**gazed**	**at**	**him**	**in**	**troubled**	**amaze**	**;**
"	她	凝视	在	他	在	麻烦	惊奇	;

她带着困惑和惊奇的神情凝视着他;

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['pæʃənət] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [mæn] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [sə'riːn]

there	**was**	**that**	**in**	**the**	**passionate**	**agitation**	**of**	**this**	**man**	**who**	**had**	**been**	**serene**
那里	曾是	那	在	这	热情的	搅动	的	这	男人	WHO	有	到过	安详

[θruː] [soʊ] [mʌtʃ] ['deɪndʒər] ,

through	**so**	**much**	**danger**	**,**
通过	所以	很多	危险	,

在这个曾经历过无数危险却始终保持冷静的男人的激动情绪中，蕴藏着这样一种情感。

[ænd; ənd] [ˌʌn'muːvd] [bɪ'niːθ] [soʊ] [mʌtʃ] [dɪ'zæstər] , [ðæt] ['stɑːrtld] [ænd; ənd] [bɪ'wɪldərd] [hɜːr; hər] .

and	**unmoved**	**beneath**	**so**	**much**	**disaster**	**,**	**that**	**startled**	**and**	**bewildered**	**her**	**.**
和	不动	下面	所以	很多	灾难	,	那	惊慌	和	困惑	她	.

面对如此巨大的灾难，她却无动于衷，这让她感到震惊和困惑。

" [juː; jʊ] [fled] [frʌm; frəm] ['filip] ?

"	**You**	**fled**	**from**	**Philip**	**?**
"	你	逃亡	从	菲利普	?

你逃离了腓力?

[ɑː] !

Ah	**!**
啊	!

啊!

[haʊ] [juː; jʊ][mʌst; məst] [rɔːŋ] [hɪm; ɪm] !

how	you	must	wrong	him	!
如何	你	必须	错误的	他	!

你一定亏待了他!

[wʌt] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['mætər] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['weðər] [juː; jʊ][biː; bi] [prɪns] [ɔːr] ['truːpər] ,

What	will	it	matter	to	him	whether	you	be	prince	or	trooper	,
什么	将要	它	事情	到	他	无论	你	是	王子	或者	骑警	,

你是王子还是士兵，对他来说又有什么关系呢?

[wer] [ə; eɪ] [pɪrz] [roʊbz] [ɔːr][ə; eɪ] ['soʊldʒɚz] ['juːnɪfɔːrm] ?

wear	a	peer's	robes	or	a	soldier's	uniform	?
穿	一个	同龄人的	长袍	或者	一个	士兵的	制服	?

穿贵族的袍子还是军装?

[hɪz; ɪz] ['frendʃɪp] ['nevər] [jet] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][tuː; tə] [ɪk'stɜːrnlz] .

His	friendship	never	yet	was	given	to	externals	.
他的	友谊	绝不	然而	曾是	给定	到	外部	.

他的友谊从未外在化。

[bʌt; bət] — [waɪ] ? — [ðæt] [ri'maindz] [ˌem 'iː][ʌv; əv][jʊr; jər] [ɪn'herɪtəns] .

But	—	why	?	—	that	reminds	me	of	your	inheritance	.
但	—	为什么	?	—	那	提醒	我	的	你的	遗产	.

但是——为什么? ——这让我想起了你的遗产。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [lɔːrd] - [ɪz] [ded] ?

Do	you	know	that	lord	Royallieu	is	dead	?
做	你	知道	那	主	-	是	死的	?

你知道罗亚利厄勋爵已经去世了吗?

[ðæt] [jʊr; jər] ['jʌŋgər] ['brʌðər] [berz] [ðə; ði]['taɪt(ə)l] , ['θɪŋkɪŋ] [juː; jʊ] ['perɪʃt] [æt; ət] [maːˈseilz] ?

That	your	younger	brother	bears	the	title	,	thinking	you	perished	at	Marseilles	?
那	你的	年轻	兄弟	熊	这	标题	,	思维	你	遇难	在	马赛	?

你弟弟继承了爵位，以为你在马赛战役中阵亡了?

[hiː; hi][wʌz; wəz] [hɪr] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ['jestərdeɪ] ; [hiː; hi][hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə][æl'dʒɪriə][fɔːr; fər][ðə; ði]

He	was	here	with	me	yesterday	;	he	has	come	to	Algeria	for	the
他	曾是	这里	和	我	昨天	;	他	有	来	到	阿尔及利亚	为了	这

['ɔːtəm] .

autumn	.
秋天	.

他昨天还和我在一起；他来阿尔及利亚过秋天。

[wət'evər] [jʊr; jər] ['moʊtɪv] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ðʌs] ['hɪd(ə)n] [frʌm; frəm][ˌjuː 'es][ɔːl] ,

Whatever	your	motive	may	have	been	to	remain	thus	hidden	from	us	all	,
任何	你的	动机	可能	有	到过	到	保持	因此	隐	从	我们	全部	,

无论你当初出于什么动机而一直躲藏起来，

[juː; jʊ][mʌst; məst] [kleɪm] [jʊr; jər] [oʊn] [raɪts] [naʊ] .

you	must	claim	your	own	rights	now	.
你	必须	宣称	你的	自己的	权利	现在	.

你现在就必须维护自己的权利。

[juː; jʊ][mʌst; məst][goʊ] [bæk] [tuː; tə][ɔːl] [ðæt] [ɪz][soʊ]['dʒʌstli] [jɔːrz] .

You	must	go	back	to	all	that	is	so	justly	yours	.
你	必须	去	后退	到	全部	那	是	所以	公正地	你的	.

你必须回到你应得的一切。

[wət'evər] [jʊr; jər] ['ri:z(ə)n] [bi:; bi][tu:; tə][hæv; həv] [bɔ:rn] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði]

Whatever	your	reason	be	to	have	borne	with	all	the	suffering	and	the
任何	你的	原因	是	到	有	出生	和	全部	这	痛苦	和	这

[ɪn'dɪgnəti] [ðæt] [hæv; həv] [bɪn] [jʊr; jər]['pɔ:rʃ(ə)n] [hɪr] ,

indignity	that	have	been	your	portion	here	,
侮辱	那	有	到过	你的	部分	这里	,

无论你忍受在此世所遭受的一切苦难和屈辱的理由是什么，

[ðeɪ] [wɪl] [bi:; bi] ['endɪd] [naʊ] .

they	will	be	ended	now	.
他们	将要	是	结束	现在	.

它们现在将结束。

" [hɜ:r; hər] ['bju:ti] [hæd; həd] ['nevər] [strʌk] [hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪn'tensli] [æz; əz][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] ,

"	Her	beauty	had	never	struck	him	as	intensely	as	at	this	moment	,
"	她	美丽	有	绝不	击	他	作为	强烈地	作为	在	这	片刻	,

[wen] ,

when	,
什么时候	,

“她的美貌从未像此刻这般深深震撼过他，当时，

[ɪn] [ɜ:rdʒɪŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði] [dɪ'mænd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [raɪts] ,

in	urging	him	to	the	demand	of	his	rights	,
在	敦促	他	到	这	要求	的	他的	权利	,

在敦促他要求获得自身权利的过程中，

[ʃi:; ʃi][soʊ] [ʌn'kɑ:nʃəsli] ['temptɪd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [bɪ'treɪ] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [ænd; ənd][tu:; tə] [fər'seɪk] [hɪz; ɪz]

she	so	unconsciously	tempted	him	to	betray	his	brother	and	to	forsake	his
她	所以	不知不觉	受诱惑	他	到	背叛	他的	兄弟	和	到	背叛	他的

[wɜ:rd] .

word	.
单词	.

她不知不觉地诱惑他背叛他的兄弟，违背他的诺言。

[ðə; ði] [ɪn'dɪfrəns] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kerləs] ['koʊldnəs] [ðæt] [hæd; həd][tu:; tə][soʊ] ['meni] [si:md]

The	indifference	and	the	careless	coldness	that	had	to	so	many	seemed
这	漠不关心	和	这	粗心	寒冷	那	有	到	所以	许多	似乎

[ɪm'penɪtrəb(ə)l] [ænd; ənd][ʌn'ɔ:ltərəb(ə)l][ɪn][hɜ:r; hər][wɜ:r; wər]['broʊkən][ænd; ənd][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [tu:; tə]

impenetrable	and	unalterable	in	her	were	broken	and	had	changed	to
坚不可摧	和	不可更改的	在	她	是	破碎的	和	有	已更改	到

[ðə; ði] [wɔ:rmθ] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] ,

the	warmth	of	sympathy	,
这	温暖	的	同情	,

她身上那种在许多人看来冷漠无情、难以捉摸的姿态，如今已然破碎，取而代之的是温暖的同情。

[ʌv; əv] ['ɪntrəst] , [ʌv; əv] [ˌeksaɪ'teɪʃn] .

of	interest	,	of	excitation	.
的	兴趣	,	的	励磁	.

令人感兴趣，令人兴奋。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][wɜ:rld][ʌv; əv] ['fi:lɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hər] [feɪs] , [ʌv; əv] ['eləkwəns] [ɪn][hɜ:r; hər] [aɪz] ,

There	was	a	world	of	feeling	in	her	face	,	of	eloquence	in	her	eyes	,
那里	曾是	一个	世界	的	感觉	在	她	脸	,	的	口才	在	她	眼睛	,

她的脸上充满了丰富的情感，她的眼神中充满了动人的意味。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [stu:pt] ['slaɪtli] ['fɔ:rwərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪtʃ] [gloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæʒmɪrˌkæʃmɪr] [ə'baʊt]

as	she	stooped	slightly	forward	with	the	rich	glow	of	the	cashmeres	about
作为	她	弯腰	轻微地	向前	和	这	富有的	辉光	的	这	羊绒	关于

[hɜ:r; hər] ,

her	,
她	,

她微微前倾，羊绒衫在她身上散发出柔和的光泽。

[ænd; ənd][ðə; ðiː][sʌn] - [glɪːm] ['fɔːlɪŋ] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər] [braʊ] .

and	the	sun	-	gleam	falling	across	her	brow	.
和	这	太阳	-	闪耀	坠落	穿过	她	眉头	.

阳光洒在她的额头上。

[pjʊr] , [ænd; ənd] [praʊd] , [ænd; ənd]['noʊb(ə)l][ɪn] ['evri] [θɔːt] ,

Pure	,	and	proud	,	and	noble	in	every	thought	,
纯的	,	和	自豪的	,	和	高贵	在	每一个	想法	,

纯洁、骄傲、高尚，每一个念头都是如此。

[ænd; ənd] ['presɪŋ] [ɑːn][hɪm; ɪm] [naʊ] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ðiː] [duː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][bɜːrθ][ænd; ənd][hɪz; ɪz]

and	pressing	on	him	now	what	was	the	due	of	his	birth	and	his
和	紧迫	在	他	现在	什么	曾是	这	到期的	的	他的	出生	和	他的

['herɪtɪdʒ] ,

heritage	,
遗产	,

现在，他被迫交出他应得的出身和遗产。

[ʃiː; ʃi] [jet] [ʌn'wɪtɪŋli] ['temptɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æz; əz] ['dedli] [ə; eɪ] ['paʊər] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi]

she	yet	unwittingly	tempted	him	with	as	deadly	a	power	as	though	she
她	然而	不知不觉	受诱惑	他	和	作为	致命	一个	力量	作为	尽管	她

[wɜːr; wər][ðə; ðiː]['vaɪlɪst][ʌv; əv][hɜːr; hər][seks] ,

were	the	vilest	of	her	sex	,
是	这	最卑鄙的	的	她	性别	,

然而，她却在不知不觉中用如同最卑劣的女性一般致命的力量诱惑着他。

[siˈdjuːsɪŋ] [hɪm; ɪm] ['daʊnwərd] [tuː; tə][sʌm; səm] ['ɪnfəməs] [dɪs'ɑːnər] .

seducing	him	downward	to	some	infamous	dishonor	.
诱惑	他	向下	到	一些	臭名昭著的	羞辱	.

引诱他堕落到某种臭名昭著的耻辱之中。

[tuː; tə][duː] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sed] [wʊd] [biː; bi][bʌt; bət][hɪz; ɪz]['æktʃuəl] [raɪt] ,

To	do	what	she	said	would	be	but	his	actual	right	,
到	做	什么	她	说	会	是	但	他的	实际的	正确的	,

按照她说的去做，才是他真正的权利。

[ænd; ənd] [wʊd] ['oʊpən][tuː; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['fjuːtʃər][soʊ] [fer] [ðæt] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [gruː] [sɪk] [wɪð; wɪθ]

and	would	open	to	him	a	future	so	fair	that	his	heart	grew	sick	with
和	会	打开	到	他	一个	未来	所以	公平的	那	他的	心	生长	生病的	和

['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ;

longing	for	it	;
渴望	为了	它	;

这将为他开启一个如此美好的未来，以至于他渴望得心痛不已；

[ænd; ənd] [jet] [tuː; tə] [jiːld] , [ænd; ənd][tuː; tə] [kleɪm] ['dʒʌstɪs][fɔːr; fər] [hɪm'self] ,

and	yet	to	yield	,	and	to	claim	justice	for	himself	,
和	然而	到	屈服	,	和	到	宣称	正义	为了	他自己	,

然而，他最终还是屈服了，并为自己争取了公正。

[wʌz; wəz] [fər'bɪdn] [hɪm; ɪm][æz; əz] ['ʌtərli] [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][sʌm; səm] ['mɜːrdərəs] [gɪlt] .

was	forbidden	him	as	utterly	as	though	it	were	some	murderous	guilt	.
曾是	禁止	他	作为	完全地	作为	尽管	它	是	一些	杀人犯	有罪	.

他被彻底禁止这样做，就好像犯了谋杀罪一样。

[hiː; hi][hæd; həd] ['prɑːmɪst] ['nevər][tuː; tə]['sækrɪfaɪs][hɪz; ɪz] ['brʌðər] ;

He	had	promised	never	to	sacrifice	his	brother	;
他	有	承诺	绝不	到	牺牲	他的	兄弟	;

他曾承诺绝不牺牲自己的兄弟；

[ðə; ðiː] ['prɑːmɪs] [held][hɪm; ɪm] [laɪk][ðə; ðiː] ['fetərz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['gæli] [sleɪv] .

the	promise	held	him	like	the	fetters	of	a	galley	slave	.
这	承诺	握住	他	喜欢	这	镣铐	的	一个	厨房	奴隶	.

那承诺如同枷锁一般束缚着他，如同束缚着苦役奴隶的镣铐。

“ [waɪ] [duː][juː; jʊ][nɑːt] ['ænsər] [ˌem 'iː] ?
“ Why do you not answer me ?
“ 为什么 做 你 不是 回答 我 ?

你为什么不回答我?

” [ʃiː; ʃi] [pər'suːd] , [waɪl] [ʃiː; ʃi] [liːnd] ['nɪrər] [wɪð; wɪθ] ['wʌndər] , [ænd; ənd] [daʊt] ,
” she pursued , while she leaned nearer with wonder , and doubt ,
” 她 追击 , 尽管 她 倾斜 更近 和 想知道 , 和 怀疑 ,

她追问着，一边带着惊奇和怀疑凑近了些。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ə'weɪkənɪŋ] [dred] ['ʃædəuiŋ] [ðə; ðɪ] [bluː] ['lʌstər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪz] [ðæt]
and a certain awakening dread shadowing the blue luster of her eyes that
和 一个 肯定 唤醒 恐惧 阴影 这 蓝色的 光泽 的 她 眼睛 那
[wɜːr; wər] [bent] [soʊ] ['θɔːtfəli] ,
were bent so thoughtfully ,
是 弯曲 所以 深思熟虑 ,

她那双若有所思、微微侧视的蓝色眼睛里，隐隐透着一丝觉醒的恐惧。

[soʊ] ['sɜːrtʃɪŋli] , [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .
so searchingly , upon him .
所以 仔细地 , 之上 他 .

如此仔细地审视他。

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ɪn'herɪtəns] , [ʌv; əv][jʊr; jər]['taɪt(ə)l]
“ Is it possible that you have heard of your inheritance , of your title
“ 是 它 可能的 那 你 有 听到 的 你的 遗产 , 的 你的 标题
[ænd; ənd] [ɛ'steɪts] ,
and estates ,
和 庄园 ,

“您是否听说过您的继承权、爵位和庄园？”

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [ˌvɑːlən'terəli] [rɪ'meɪn] [ə; eɪ]['soʊldʒər] [hɪr] ?
and that you voluntarily remain a soldier here ?
和 那 你 自愿 保持 一个 士兵 这里 ?

你是自愿留在这里当兵的吗?

[lɔːrd] - [mʌst; məst] [jiːld] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ðɪ] ['ɪnstənt] [juː; jʊ] [pruːv] [jʊr; jər][aɪ'dentəti] ,
Lord Royallieu must yield them in the instant you prove your identity ,
主 - 必须 屈服 他们 在 这 立即的 你 证明 你的 身份 ,

只要你证明自己的身份，罗亚利厄勋爵就必须立刻交出他们。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] ['dɪfɪkəlti] .
and in that there could be no difficulty .
和 在 那 那里 可以 是 不 困难 .

这样一来，就不会有任何困难。

[aɪ] [rɪ'membər] [juː; jʊ] [wel] [naʊ] , [ænd; ənd] ['filip] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['sɜːrt(ə)n] ,
I remember you well now , and Philip , I am certain ,
我 记住 你 出色地 现在 , 和 菲利普 , 我 是 肯定 ,

我现在清楚地记得你，还有菲利普，我确信。

[wɪl] ['oʊnli] [niːd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [wʌns] [tuː; tə] — ”
will only need to see you once to — ”
将要 仅有的 需要 到 看 你 一次 到 — ”

我只需要见你一次——”

“ [hʌʃ] , [fɔːr; fər] ['pɪtiz] [seɪk] !
“ Hush , for pity's sake !
” 嘘 , 为了 可惜 清酒 !

“嘘，看在上帝的份上！”

[hæv; həv][juː; jʊ]['nevər] [hɜːrd] — [hæv; həv] [nʌn] ['evər][toʊld][juː; jʊ] — — ”

Have	you	never	heard	—	have	none	ever	told	you	—	—	”
有	你	绝不	听到	—	有	没有任何	曾经	讲述	你	—	—	”

你从未听说过吗？难道没有人告诉过你吗？

“ [wʌt] ?

“	What	?
”	什么	?

“什么？

” [hɜːr; hər] [feɪs] [gruː] ['peɪlər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [veɪg] [sens] [ʌv; əv] [fɪr] ;

”	Her	face	grew	paler	with	a	vague	sense	of	fear	;
”	她	脸	生长	肤色较浅	和	一个	模糊的	感觉	的	害怕	;

“她的脸色变得苍白，隐隐透着一丝恐惧；

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['ekwəb(ə)l][ænd; ənd] ['rezəluːt] ['ʌndər] [ðə; ði] [sə'vɪrəst] [tests] [ðæt]

she	knew	that	he	had	been	equable	and	resolute	under	the	severest	tests	that
她	知道	那	他	有	到过	公平的	和	坚决	在下面	这	最严重	测试	那

[kʊd; kəd][traɪ][ðə; ði] [streŋθ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['peɪʃ(ə)ns] [ʌv; əv][mæn] ,

could	try	the	strength	and	the	patience	of	man	,
可以	尝试	这	力量	和	这	耐心	的	男人	,

她知道，即使在最严峻的考验下，他也能保持冷静和坚定，这些考验足以考验人类的力量和耐心。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [nuː] , ['ðerfɔːr] , [ðæt] [noʊ] ['slendər] [θɪŋ] [kʊd; kəd]['ædʒɪteɪt][ænd; ənd][kʊd; kəd][ʌn'mæn]

and	she	knew	,	therefore	,	that	no	slender	thing	could	agitate	and	could	unman
和	她	知道	,	所以	,	那	不	苗条	事物	可以	激荡	和	可以	男人

[hɪm; ɪm] [ðʌs] .

him	thus	.
他	因此	.

因此她知道，任何纤细的东西都无法激怒他，也无法让他丧失男子气概。

“ [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [hɜːrd] ?

“	What	is	it	I	should	have	heard	?
”	什么	是	它	我	应该	有	听到	?

“我应该听到什么？”

” [ʃiː; ʃi] [æskt] [hɪm; ɪm] , [æz; əz][hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] ['saɪləns] .

”	she	asked	him	,	as	he	kept	his	silence	.
”	她	问	他	,	作为	他	保留	他的	沉默	.

她问他，但他保持沉默。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

He	turned	from	her	so	that	she	could	not	see	his	face	.
他	转向	从	她	所以	那	她	可以	不是	看	他的	脸	.

他转过身去，不让她看到他的脸。

“ [ðæt] , [wen] [aɪ] [bɪ'keɪm] [ded] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld] , [aɪ][daɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [teɪnt] [ʌv; əv] [kraɪm] [ɑːn]

“	That	,	when	I	became	dead	to	the	world	,	I	died	with	the	taint	of	crime	on
“	那	,	什么时候	我	成为	死的	到	这	世界	,	我	死亡	和	这	污点	的	犯罪	在

[ˌem 'iː] ! ”

me	!	”
我	!	”

“当我与世隔绝时，我带着罪恶的污点死去！”

“ [ʌv; əv] [kraɪm] ?

“	Of	crime	?
”	的	犯罪	?

“犯罪？”

” [æn; ən] [ɪn'tens] ['hɔːrər] [θrɪld] [θruː] [ðə; ði]['ekoʊ][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][roʊz] ,

”	An	intense	horror	thrilled	through	the	echo	of	the	word	;	but	she	rose	,
”	一个	激烈的	恐怖	激动不已	通过	这	回声	的	这	单词	;	但	她	玫瑰	,

“那句话的回响中透着强烈的恐惧；但她站了起来，

[ænd; ənd] [muːvd] , [ænd; ənd] [feɪst] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɪrləs] [rɪ'zɑːlv] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [huːm]

and	moved	,	and	faced	him	with	the	fearless	resolve	of	a	woman	whom
和	已搬	,	和	面对	他	和	这	无畏	解决	的	一个	女士	谁

[noʊ][hæf] - [truːθ] [wʊd] [blaɪnd] ,

no	half	-	truth	would	blind	,
不	一半	-	真相	会	瞎的	,

她转过身，面对着他，脸上带着无所畏惧的决心，那种决心就像一个女人不会被任何半真半假的话蒙蔽双眼一样。

[ænd; ənd][noʊ] ['ʃædoʊi] ['terər] [ə'pɔːl] .

and	no	shadowy	terror	appall	.
和	不	阴暗的	恐怖	惊恐	.

没有丝毫阴森恐怖的气氛。

“ [ʌv; əv] [kraɪm] ?

“	Of	crime	?
“	的	犯罪	?

“犯罪？”

[wʌt] [kraɪm] ?

What	crime	?
什么	犯罪	?

犯了什么罪?

” [ðen] , [ænd; ənd] [ðen] ['oʊnli] , [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] , [ə; eɪ] [streɪndʒ] , [fɪkst] , ['hoʊpləs] , [jet]

”	Then	,	and	then	only	,	he	looked	at	her	,	a	strange	,	fixed	,	hopeless	,	yet
”	然后	,	和	然后	仅有的	,	他	看起来	在	她	,	一个	奇怪的	,	固定的	,	绝望	,	然而

[sə'riːn] [lʊk] ,

serene	look	,
安详	看	,

“然后，也只有那时，他才看向她，眼神奇怪、凝固、绝望，却又平静。”

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [nuː] [noʊ]['krɪmɪn(ə)l]['evər] [wʊd] [ɔːr][kʊd; kəd][hæv; həv]['gɪv(ə)n] .

that	she	knew	no	criminal	ever	would	or	could	have	given	.
那	她	知道	不	刑事	曾经	会	或者	可以	有	给定	.

她知道任何罪犯都不会也不会能够交出这样的东西。

“ [aɪ][wʌz; wəz] [ə'kjuːzd] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] ['fɔrdʒd] [jʊr; jər] ['brʌðɚz] [neɪm] .

“	I	was	accused	of	having	forged	your	brother's	name	.
“	我	曾是	被告	的	拥有	锻造	你的	兄弟	姓名	.

“我被指控伪造了你哥哥的名字。”

” [ə; eɪ] [feɪnt] [kraɪ] [ɪ'skeɪpt] [hɜːr; hər] ; [hɜːr; hər][lɪps] [gruː] [waɪt] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] ['daːkənd]

”	A	faint	cry	escaped	her	;	her	lips	grew	white	,	and	her	eyes	darkened
”	一个	头晕的	哭	逃脱	她	;	她	嘴唇	生长	白色的	,	和	她	眼睛	变暗

[ænd; ənd][daɪ'leɪtɪd] .

and	dilated	.
和	扩张	.

“她发出了一声微弱的呻吟；她的嘴唇变得苍白，她的眼睛变得昏暗，瞳孔放大。”

“ [ə'kjuːzd] .

“	Accused	.
“	被告	.

“被告。

[bʌt; bət] ['rɔːŋfəli] ?

But	wrongfully	?
但	错误地	?

但这样做是错误的吗?

” [hɪz; ɪz] [breθ] [keɪm] [ænd; ənd] [went] [ɪn] [kwɪk] , [ʃɑːrp] ['spæzəmz] .

”	His	breath	came	and	went	in	quick	,	sharp	spasms	.
”	他的	气息	来了	和	去	在	快的	,	锋利的	痉挛	.

他的呼吸急促而剧烈地抽搐着。

“ [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [pruːv] [ðæt] . ”
“ I could not prove that . ”
” 我 可以 不是 证明 那 . ”

“我无法证明这一点。”

“ [nɑːt] [pruːv] [ˌaɪ ˈtiː] ?
“ Not prove it ?
” 不是 证明 它 ?

“无法证明吗？”

[waɪ] ? ”
Why ? ”
为什么 ? ”

为什么？ ”

“ [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] . ”
“ I could not . ”
” 我 可以 不是 . ”

“我做不到。”

“ [bʌt; bət][hiː; hi] — [ˈfilip] — [ˈnevər] [biˈliːvd] [juː; jʊ] [ˈgɪlti] ? ”
“ But he — Philip — never believed you guilty ? ”
” 但 他 — 菲利普 — 绝不 相信 你 有罪的 ? ”

“但是菲利普——他——从来没相信你有罪吗？”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

双旗之下(Under Two Flags)
第35/42页

“ [aɪ] ['kænɑ:t] [tel] .
“ I cannot tell .
” 我 不能 告诉 .

我无法判断。

[hi:; hi] [meɪ] ; [hi:; hi][mʌst; məst] . ”
He may ; he must . ”
他 可能 ; 他 必须 . ”

他可以；他必须。

“ [bʌt; bət][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t] !
“ But you are not !
” 但 你 是 不是 !

但你不是!

” [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][æn; ən] [ɪnˌterə'geɪʃ(ə)n] ,
” It was not an interrogation ,
” 它 曾是 不是 一个 审讯 ,

“这不是审讯，

[bʌt; bət][æn; ən][ˌæfər'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [ræŋ] [aʊt] [ɪn][ðə; ði]['sɪlvər] ['klɪrnəs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [vɔɪs] .
but an affirmation that rang out in the silver clearness of her voice .
但 一个 肯定 那 响铃 出去 在 这 银 清晰度 的 她 嗓音 .

但她声音中透着的那种清澈如银铃般的肯定。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][ˌɪntə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [daʊt] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] ;
There was not a single intonation of doubt in it ;
那里 曾是 不是 一个 单身的 语调 的 怀疑 在 它 ;

语气中没有一丝怀疑；

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['ræðər] [ə; eɪ] ['hɔ:ti] [ə'θɔ:rəti] [ðæt] [fər'bædˌfər'beɪd]['i:v(ə)n] [hɪm'self] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt]
there was rather a haughty authority that forbade even himself to say that
那里 曾是 相当 一个 傲慢 权威 那 禁止 甚至 他自己 到 说 那
[wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [reɪs] [ænd; ənd] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ɔ:rdər][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv]
one of his race and that one of his Order could have been capable of
一 的 他的 种族 和 那 一 的 他的 命令 可以 有 到过 有能力的 的
[sʌtʃ] [ɪg'noʊb(ə)l][ænd; ənd]['kreɪv(ə)n][sɪn] .
such ignoble and craven sin .
这样的 卑鄙的 和 懦夫 罪 .

有一种傲慢的权威，甚至连他自己都不允许说，他族人、他教团的人会犯下如此卑鄙懦弱的罪行。

[hɪz; ɪz] [maʊθ] ['kwivəd] , [ə; eɪ] ['bɪtər] [saɪ] [broʊk] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ;
His mouth quivered , a bitter sigh broke from him ;
他的 嘴 颤抖 , 一个 苦的 叹 打破 从 他 ;

他嘴唇颤抖，一声苦涩的叹息从他口中发出；

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑ:n][hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ðæt] [pɪrst] [hɜ:r; hər][tu:; tə][ðə; ði] [hɑ:rt] .
he turned his eyes on her with a look that pierced her to the heart .
他 转向 他的 眼睛 在 她 和 一个 看 那 穿孔 她 到 这 心 .

他用一种直击她心灵的目光注视着她。

“ [θɪŋk] [ˌem 'i:] ['gɪlti] [ɔ:r] ['gɪltləs] , [æz; əz][ju:; jʊ] [wɪl] ; [aɪ] ['kænɑ:t] ['ænsər] [ju:; jʊ] .
“ Think me guilty or guiltless , as you will ; I cannot answer you .
” 思考 我 有罪的 或者 无罪 , 作为 你 将要 ; 我 不能 回答 你 .

“你可以认为我有罪，也可以认为我没有罪，随你便；我无法回答你。”

" [hɪz; ɪz][læst] [wɜːrdz][wɜːr; wər] ['sʌfəkeɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [su'priːm] ['æŋgwɪʃ] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['ʌtərəns] .

"	His	last	words	were	suffocated	with	the	supreme	anguish	of	their	utterance	.
"	他的	最后的	字	是	窒息	和	这	最高	痛苦	的	他们的	发声	.

“他最后的话语充满了极度的痛苦。”

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði][ˌdʒenə'rɑːsəti] , [ðə; ði] [feɪθ] , [ðə; ði] [ɪn'herənt] ['dʒʌstɪs] ,

As	she	heard	it	,	the	generosity	,	the	faith	,	the	inherent	justice	,
作为	她	听到	它	,	这	慷慨	,	这	信仰	,	这	固有	正义	,

她听到的，是慷慨、信仰和内在的正义。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'trɪnzɪk] ['swiːtnəs] [ðæt] [wɜːr; wər]['leɪt(ə)nt][ɪn][hɜːr; hər] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['neglɪdʒəns]

and	the	intrinsic	sweetness	that	were	latent	in	her	beneath	the	negligence
和	这	固有的	甜味	那	是	潜	在	她	下面	这	疏忽

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪlnəs] [ʌv; əv][ɪk'stɜːrn(ə)l] ['sembləns] [roʊz][æt; ət][wʌns][tuː; tə][rɪ'dʒekt][ðə; ði]['beɪsər] ,

and	the	chillness	of	external	semblance	rose	at	once	to	reject	the	baser	,
和	这	寒冷	的	外部的	外表	玫瑰	在	一次	到	拒绝	这	基础	,

在她外表冷漠疏离之下，隐藏着她内在的温柔善良，这善良善良的品质立刻涌现出来，排斥了低俗的东西。

[tuː; tə] [ək'sept] [ðə; ði]['noʊblɝ] , [bɪ'liːf] ['ɔːfərd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [tʃɔɪs] .

to	accept	the	nobler	,	belief	offered	to	her	choice	.
到	接受	这	更高贵	,	信仰	提供	到	她	选择	.

接受更高尚的信仰，这是她所选择的。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɪvd] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt][kə'rəudid][hɜːr; hər] ;

She	had	lived	much	in	the	world	,	but	it	had	not	corroded	her	;
她	有	居住地	很多	在	这	世界	,	但	它	有	不是	腐蚀	她	;

她经历过世间百态，但这些并没有腐蚀她；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'kwaɪrd] [kiːn] [dɪ'sɜːrnmənt] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ,

she	had	acquired	keen	discernment	from	it	,
她	有	获得	敏锐的	辨别力	从	它	,

她从中获得了敏锐的洞察力。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [prɪ'zɜːrv] [ɔːl][ðə; ði] [kə'reɪdʒəs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃɪvəlrəs] ['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts]

but	she	had	preserved	all	the	courageous	and	the	chivalrous	instincts
但	她	有	保存完好	全部	这	勇敢	和	这	骑士精神	本能

[ʌv; əv][hɜːr; hər][suː'pɜːrb] ['neɪtʃər] .

of	her	superb	nature	.
的	她	高超	自然	.

但她保留了她卓越天性中所有勇敢和骑士精神。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [naʊ] ,

She	looked	at	him	now	,
她	看起来	在	他	现在	,

她现在看着他，

[ænd; ənd] [stretʃt] [hɜːr; hər][hændz] [aʊt] [tɔːrd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['rɔɪəl] [ænd; ənd] ['greɪʃəs]

and	stretched	her	hands	out	toward	him	with	a	royal	and	gracious
和	拉伸	她	双手	出去	朝向	他	和	一个	皇家	和	亲切

['dʒestʃər] [ʌv; əv] ['ɪnfɪnət] ['eləkwəns] .

gesture	of	infinite	eloquence	.
手势	的	无限	口才	.

她向他伸出双手，那姿态高贵优雅，极富表现力。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['gɪltləs] , [wət'evər] ['sɜːrkəmstæns] [meɪ] [hæv; həv] [ə'reɪd] [ə'genst] [juː; jʊ] ,

“	You	are	guiltless	,	whatever	circumstance	may	have	arrayed	against	you	,
“	你	是	无罪	,	任何	环境	可能	有	排列	反对	你	,

“无论你遭遇了什么不利境况，你都是无辜的。”

[wət'evər] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv]['iːv(ə)l] [meɪ] [hæv; həv] ['fɔːlən] ['fɔːlsli] [ɑːn][juː; jʊ] .

whatever	shadow	of	evil	may	have	fallen	falsely	on	you	.
任何	阴影	的	邪恶的	可能	有	倒下	错误地	在	你	.

无论你身上是否蒙受了邪恶的阴影。

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː][nɑːt][soʊ] ?
Is it not so ?
是 它 不是 所以 ?

难道不是这样吗?

〃 [hiː; hi] [boʊd] [hɪz; ɪz] [hed] [loʊ] ['oʊvər][hɜːr; hər][hændz][æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [ðem; ðəm] .
〃 He bowed his head low over her hands as he took them .
〃 他 鞠躬 他的 头 低的 超过 她 双手 作为 他 采取 他们 .

他低下头，握住她的手。

[ɪn] [ðæt] ['moʊmənt][hæf][ðə; ði] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [duːm] [pæst] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ;
In that moment half the bitterness of his doom passed from him ;
在 那 片刻 一半 这 苦味 的 他的 厄运 通过了 从 他 ;

那一刻，他心中一半的厄运之苦消散了;

[hiː; hi][hæd; həd][æt; ət] [liːst] [hɜːr; hər] [feɪθ] .
he had at least her faith .
他 有 在 至少 她 信仰 .

他至少拥有她的信仰。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['blʌdləs] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kɔːrps] ,
But his face was bloodless as that of a corpse ,
但 他的 脸 曾是 无血 作为 那 的 一个 尸体 ,

但他的脸像尸体一样毫无血色。

[ænd; ənd][ðə; ði] [laʊd] ['biːtɪŋz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wɜːr; wər] ['ɔːdəbl] [ɑːn][ðə; ði] ['stɪlnəs] .
and the loud beatings of his heart were audible on the stillness .
和 这 大声 殴打 的 他的 心 是 可听见的 在 这 寂静 .

在寂静中，他强劲的心跳声清晰可闻。

[ðɪs] [feɪθ] [mʌst; məst][lɪv; laɪv][ɑːn] [wɪ'ðaʊt] [wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [hiː; hi] [dɪ'zɜːrvd] [ˌaɪ 'tiː] ;
This faith must live on without one thing to show that he deserved it ;
这 信仰 必须 居住 在 没有 一 事物 到 展示 那 他 应得的 它 ;

这份信念必须继续下去，无需任何证据来证明他配得上它;

[ɪf] , [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [kʌm] , [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] ['weɪvər][ænd; ənd] [fɔːl] ,
if , in time to come , it should waver and fall ,
如果 , 在 时间 到 来 , 它 应该 动摇 和 落下 ,

如果将来它动摇并衰落，

[ænd; ənd] [liːv] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [faʊl] [sə'spɪʃ(ə)n] ['ʌndər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [dwelt] ,
and leave him in the darkness of the foul suspicion under which he dwelt ,
和 离开 他 在 这 黑暗 的 这 犯规 怀疑 在下面 哪个 他 居住 ,

让他继续生活在充满恶意猜忌的黑暗之中。

[wʌt] ['wʌndər] [wʊd] [ðer; ðər][biː; bi] ?
what wonder would there be ?
什么 想知道 会 那里 是 ?

有什么好奇怪的呢?

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [lʊkt] [hɜːr; hər] [fʊl] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] ; [hɜːr; hər] [oʊn] [kloʊzd]
He lifted his head and looked her full in the eyes ; her own closed
他 抬起 他的 头 和 看起来 她 满的 在 这 眼睛 ; 她 自己的 关闭
[ɪnˌvɑːlən'terəli] ,
involuntarily ,
不由自主 ,

他抬起头，直视着她的眼睛；她不由自主地闭上了眼睛。

[ænd; ənd] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [terz] .
and filled with tears .
和 已填 和 眼泪 .

泪流满面。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'sper] [ænd; ənd][ðə; ði] ['peɪʃ(ə)ns] [ʌv; əv] [ðæt] [lʊk] [wʊd] [hɔːnt] [hɜːr; hər] [ʌn'tɪl]

She	felt	that	the	despair	and	the	patience	of	that	look	would	haunt	her	until
她	毛毡	那	这	绝望	和	这	耐心	的	那	看	会	出没	她	直到

[hɜːr; hər] ['daɪɪŋ] [deɪ] .

her	dying	day	.
她	垂死	天	.

她觉得，那眼神中的绝望和忍耐会一直萦绕在她心头，直到她生命的尽头。

“ [aɪ][wʌz; wəz] ['gɪltləs] ; [bʌt; bət] [nʌn] [kʊd; kəd]['kredɪt][ˌaɪ 'tiː] [ðen] ; [nʌn] [wʊd] [duː][soʊ] [naʊ] ;

“	I	was	guiltless	;	but	none	could	credit	it	then	;	none	would	do	so	now	;
“	我	曾是	无罪	;	但	没有任何	可以	信用	它	然后	;	没有任何	会	做	所以	现在	;

“我当时是无辜的；但当时没有人相信这一点；现在也没有人会相信这一点；

[nɔːr][kæn; kən][aɪ] [siːk] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] .

nor	can	I	seek	to	make	them	.
也不	能	我	寻找	到	制作	他们	.

我也无法试图创造它们。

[æsk][ˌem 'iː][noʊ] [mɔːr] ; [gɪv] [ˌem 'iː][jʊr; jər] [bɪ'liːf] ,

Ask	me	no	more	;	give	me	your	belief	,
问	我	不	更多的	;	给	我	你的	信仰	,

不要再问我了；请给我你的信念。

[ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] — [gɑːd] [noʊz] [wʌt] ['preʃəs] ['mɜːrsi] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][ˌem 'iː] ;

if	you	can	—	God	knows	what	precious	mercy	it	is	to	me	;
如果	你	能	—	上帝	知道	什么	宝贵的	怜悯	它	是	到	我	;

如果你能做到——上帝知道这对我是多么宝贵的恩惠；

[bʌt; bət] [liːv] [ˌem 'iː][tuː; tə] [fʊl'fɪl] [maɪ] [feɪt] ,

but	leave	me	to	fulfill	my	fate	,
但	离开	我	到	实现	我的	命运	,

但请让我完成我的命运吧。

[ænd; ənd] [tel] [noʊ] ['lɪvɪŋ] ['kriːtʃər] [wʌt] [aɪ][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ] [naʊ] .

and	tell	no	living	creature	what	I	have	told	you	now	.
和	告诉	不	活的	生物	什么	我	有	讲述	你	现在	.

不要把我现在告诉你们的这些话告诉任何活物。

” [ðə; ði] [greɪt] [terz] [stʊd] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] , [ænd; ənd]['blaɪndɪd][hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [hɜːrd] .

”	The	great	tears	stood	in	her	eyes	,	and	blinded	her	as	she	heard	.
”	这	伟大的	眼泪	站立	在	她	眼睛	,	和	失明	她	作为	她	听到	.

“听到这些话，她眼中噙满了泪水，视线模糊不清。”

['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ə'meɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['veɪgnəs] [ʌv; əv] [ðɪs] [fɜːrst] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːz]

Even	in	the	amaze	and	the	vagueness	of	this	first	knowledge	of	the	cause
甚至	在	这	惊奇	和	这	模糊性	的	这	第一的	知识	的	这	原因

[ʌv; əv][hɪz; ɪz]['eksaɪl][ʃiː; ʃi] [felt] [ɪn'stɪŋktɪvli] ,

of	his	exile	she	felt	instinctively	,
的	他的	流亡	她	毛毡	本能地	,

即使在得知他被流放的原因时感到震惊和困惑，她仍然本能地感到：

[æz; əz][ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [wʌn] ['ɔːlsoʊ][hæd; həd] [dʌn] , [ðæt] [sʌm; səm] [greɪt] ['sækrɪfaɪs] , [sʌm; səm] [greɪt]

as	the	Little	One	also	had	done	,	that	some	great	sacrifice	,	some	great
作为	这	小的	一	还	有	完毕	,	那	一些	伟大的	牺牲	,	一些	伟大的

['fɔːrtɪtuːd] [ænd; ənd][ˌdʒenə'rɑːsəti] ,

fortitude	and	generosity	,
坚韧	和	慷慨	,

就像小耶稣所做的那样，这需要巨大的牺牲、巨大的勇气和慷慨。

[leɪ] [wɪ'ðɪn] [ðɪs] [siːld] ['siːkrət] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sʌfrəns] [ʌv; əv] [rɔːŋ] .

lay	within	this	sealed	secret	of	his	sufferance	of	wrong	.
躺	之内	这	密封	秘密	的	他的	忍耐	的	错误的	.

隐藏在他所遭受不公的这个秘密之中。

[ʃiː; ʃi] [nuː] , [tuː] ,
She knew , too ,
她 知道 , 也 ,

她也知道。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['juːsləs] [tuː; tə] [siːk] [tuː; tə] [lɜːrn] [ðæt] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['tʃoʊzn] [tuː; tə]
that it would be useless to seek to learn that which he had chosen to
那 它 会 是 无用 到 寻找 到 学习 那 哪个 他 有 选定 到
[kən'siːl] ;
conceal ;
隐藏 ;

试图了解他选择隐瞒的事情是徒劳的;

[ðæt] [fɔːr; fər][noʊ] ['slendər] [kɔːz] [kʊd; kəd][hiː; hi][hæv; həv] [kʌm] [aʊt] [tuː; tə] [liːd] [ðɪs] [laɪf] [ʌv; əv] [huːz]
that for no slender cause could he have come out to lead this life of whose
那 为了 不 苗条 原因 可以 他 有 来 出去 到 带领 这 生活 的 谁
['sʌfərɪŋz] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [geɪdʒ] [ðə; ði] ['meʒər] ;
sufferings she could gauge the measure ;
苦难 她 可以 测量 这 措施 ;

他绝不会无缘无故地走上这条路，过着她所能感受到的这种痛苦的生活;

[ðæt] ['nʌθɪŋ] [seɪv] [sʌm; səm] ['æbsəluːt] [ænd; ənd] [ɪm'perətɪv] ['riːz(ə)n] [kʊd; kəd][hæv; həv] ['drɪvn] [hɪm; ɪm]
that nothing save some absolute and imperative reason could have driven him
那 没有什么 节省 一些 绝对 和 至关重要的 原因 可以 有 驱动 他
[tuː; tə] [ək'sept] [sʌtʃ] ['lɪvɪŋ] [deθ] [æz; əz][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [duːm] [ɪn]['æfrɪkə] .
to accept such living death as was his doom in Africa .
到 接受 这样的 活的 死亡 作为 曾是 他的 厄运 在 非洲 .

除了某种绝对且必要的理由之外，没有任何东西能够驱使他接受在非洲这种如同行尸走肉般的命运。

“ [tel] [noʊ][wʌn] !
“ Tell no one !
” 告诉 不 一 !

“不要告诉任何人！”

” [ʃiː; ʃi] ['ekəud] .
” she echoed .
” 她 回声 .

她附和道。

“ [wʌt] !
“ What !
” 什么 !

“什么!

[nɑːt] ['filip] ['iːv(ə)n] ?
not Philip even ?
不是 菲利普 甚至 ?

连菲利普都不是?

[nɑːt][jʊr; jər]['oʊldɪst] [frend] .
Not your oldest friend .
不是 你的 最老 朋友 .

不是你最老的朋友。

[ɑː] ! [biː; bi] [ʃʊr] , [wət'evər] [ðə; ði] ['evɪdəns] [maɪt] [biː; bi] [ə'genst] [juː; jʊ] ,
Ah ! be sure , whatever the evidence might be against you ,
啊 ! 是 当然 , 任何 这 证据 可能 是 反对 你 ,

啊！请务必记住，无论有什么证据对你不利，

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] ['nevər] [kən'demd] [juː; jʊ][fɔːr; fər][wʌn] ['ɪnstənt] . ”
his heart never condemned you for one instant . ”
他的 心 绝不 谴责 你 为了 一 立即的 . ”

他心中从未有过丝毫谴责你的念头。

“ [aɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .
“ I believe it .
“ 我 相信 它 .

我相信。

[jet] [ɔːl][juː; jʊ][kæn; kən][duː][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [ɔːl][aɪ] [ɪm'plɔːr] [juː; jʊ][tuː; tə][duː][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,
Yet all you can do for me , all I implore you to do for me ,
然而 全部 你 能 做 为了 我 , 全部 我 恳求 你 到 做 为了 我 ,

然而，你所能为我做的，我恳求你为我做的，

[ɪz][tuː; tə] [kiːp] ['saɪləns] [fər'evər] [ɑːn][maɪ] [neɪm] .
is to keep silence forever on my name .
是 到 保持 沉默 永远 在 我的 姓名 .

就是永远对我的名字保持沉默。

[tuː; tə] - [deɪ] , ['æksɪdənt][hæz; həz] [meɪd] [ˌem 'iː] [breɪk] [ə; eɪ] [vaʊ] [aɪ] ['nevər] [θɔːt] [bʌt; bət][tuː; tə] [kiːp]
To - day , accident has made me break a vow I never thought but to keep
到 - 天 , 事故 有 制成 我 休息 一个 发誓 我 绝不 想法 但 到 保持
['seɪkrɪd] .
sacred .
神圣 .

今天，一场意外让我打破了一个我从未想过会一直恪守的誓言。

[wen] [juː; jʊ] ['rekəgnaɪzd] [ˌem 'iː] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][dɪ'naɪ][maɪ'self] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][laɪ][tuː; tə][juː; jʊ] ;
When you recognized me , I could not deny myself , I could not lie to you ;
什么时候 你 认可 我 , 我 可以 不是 否定 我 , 我 可以 不是 说谎 到 你 ;

当你认出我时，我无法否认自己，我无法对你撒谎；

[bʌt; bət] , [fɔːr; fər]['gɑːdz] [seɪk] , [tel] [nʌn] [ʌv; əv] [wʌt] [hæz; həz] [pæst] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] ! ”
but , for God's sake , tell none of what has passed between us ! ”
但 , 为了 神的 清酒 , 告诉 没有任何 的 什么 有 通过了 之间 我们 ! ”

但是，看在上帝的份上，千万别把我们之间发生的事告诉任何人！

“ [bʌt; bət] [waɪ] ?
“ But why ?
“ 但 为什么 ?

“但为什么?

” [ʃiː; ʃi] [pər'suːd] — “ [waɪ] ?
” she pursued — “ why ?
” 她 追击 — “ 为什么 ?

她追问道：“为什么？”

[juː; jʊ][laɪ] ['ʌndər] [ðɪs] [tʃɑːrdʒ] [stɪl] — [juː; jʊ] ['kænɑːt] [ˌdɪs'pruːv] [ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ] [seɪ] ;
You lie under this charge still — you cannot disprove it , you say ;
你 说谎 在下面 这 收费 仍然 — 你 不能 反驳 它 , 你 说 ;

你说，你仍然受此指控的约束——你无法反驳它；

[bʌt; bət] [waɪ] [nɑːt] [kʌm] [aʊt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][wɜːrld] ,
but why not come out before the world ,
但 为什么 不是 来 出去 前 这 世界 ,

但为什么不当着全世界的面公开呢?

[ænd; ənd] [steɪt] [tuː; tə][ɔːl] [wʌt] [juː; jʊ] [swer] [naʊ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
and state to all what you swear now to me ,
和 状态 到 全部 什么 你 发誓 现在 到 我 ,

并向所有人陈述你现在向我发誓的内容，

[ænd; ənd] [kleɪm] [jʊr; jər] [raɪt] [tuː; tə] [ber] [jʊr; jər] ['fɑːðɚz] ['ɔnəz] ?
and claim your right to bear your father's honors ?
和 宣称 你的 正确的 到 熊 你的 父亲的 荣誉 ?

你有权继承你父亲的荣誉吗?

[ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['fɔːlsli] [ə'kjuːzd] , [ðer; ðər][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [sʌm; səm] ['gɪlti] [ɪn][jʊr; jər]

If	you	were	falsely	accused	,	there	must	have	been	some	guilty	in	your
如果	你	是	错误地	被告	,	那里	必须	有	到过	一些	有罪的	在	你的

[sted] ; [ænd; ənd] [ɪf] — ”

stead	;	and	if	—	”
坚定	;	和	如果	—	”

如果你被冤枉，那一定有人代替你犯了罪；而且如果——”

“ [siːs] , [fɔː; fər] ['pɪtiz] [seɪk] !

“	Cease	,	for	pity's	sake	!
“	停止	,	为了	可惜	清酒	!

“看在上帝的份上，住手吧！”

[fər'get] [aɪ]['evər][toʊld][juː; jʊ][aɪ][wʌz; wəz] ['gɪltləs] !

Forget	I	ever	told	you	I	was	guiltless	!
忘记	我	曾经	讲述	你	我	曾是	无罪	!

忘了我曾经说过我无罪吧!

[blɑːt][maɪ] ['meməri] [aʊt] ; [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌem 'iː][æz; əz] [ded] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [bɪn] ,

Blot	my	memory	out	;	think	of	me	as	dead	,	as	I	have	been	,
印迹	我的	记忆	出去	;	思考	的	我	作为	死的	,	作为	我	有	到过	,

抹去我的记忆；把我当成死人，就像我一直都是那样。

[tɪl] [jʊr; jər] [aɪz] [kɔːld] [ˌem 'iː] [bæk] [tuː; tə] [laɪf] .

till	your	eyes	called	me	back	to	life	.
直到	你的	眼睛	称为	我	后退	到	生活	.

直到你的眼神将我唤醒。

[θɪŋk] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['brændɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θeft] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['brʌðɚz] [neɪm] ; [θɪŋk] [ðæt] [aɪ]

Think	that	I	am	branded	with	the	theft	of	your	brother's	name	;	think	that	I
思考	那	我	是	品牌	和	这	盗窃	的	你的	兄弟	姓名	;	思考	那	我

[ˌeɪ 'em] [vaɪl] ,

am	vile	,
是	卑鄙的	,

认为我背负着盗用你哥哥名字的罪名；认为我卑鄙无耻。

[ænd; ənd] ['ʃeɪmləs] [ænd; ənd] ['fɔːlən] [æz; əz][ðə; ði] ['loʊɪst] [retʃ] [ðæt] [pə'luːts] [ðɪs] ['ɑːrmi] ;

and	shameless	and	fallen	as	the	lowest	wretch	that	pollutes	this	army	;
和	不要脸	和	倒下	作为	这	最低	可怜虫	那	污染	这	军队	;

像玷污这支军队的卑鄙无耻之徒一样堕落；

[θɪŋk] [ʌv; əv][ˌem 'iː][æz; əz] [wʌt] [juː; jʊ] [wɪl] , [bʌt; bət][nɑːt][æz; əz] ['ɪnəs(ə)nt] !

think	of	me	as	what	you	will	,	but	not	as	innocent	!
思考	的	我	作为	什么	你	将要	,	但	不是	作为	清白的	!

你想怎么想都行，但别把我当成无辜的!

” [ðə; ði][wɜːrdz] [broʊk] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] ['tɔːrənt] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , ['berɪŋ] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ɔːl]

”	The	words	broke	out	in	a	torrent	from	him	,	bearing	down	with	them	all
”	这	字	打破	出去	在	一个	激流	从	他	,	轴承	向下	和	他们	全部

[hɪz; ɪz][self] - [kən'troʊl] ,

his	self	-	control	,
他的	自己	-	控制	,

“话语如洪水般从他口中喷涌而出，压垮了他所有的自制力。”

[æz; əz][ðə; ði] [rʌʃ] [ʌv; əv]['wɔːtərz] [berz] [ə'weɪ] [ɔːl] ['bæriərz] [ðæt] [hæv; həv] [lɔːŋ] [dæmd] [ðer; ðər]

as	the	rush	of	waters	bears	away	all	barriers	that	have	long	dammed	their
作为	这	匆忙	的	水	熊	离开	全部	障碍	那	有	长的	被水坝	他们的

[kɔːrs] .

course	.
课程	.

奔腾的河水冲走了所有长期阻碍其前进的障碍。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][waɪld] , ['pæʃənət] , [ˌɪnkoʊ'hɪrənt] ; [ˌʌn'laɪk] ['eni] [ðæt] [hæd; həd] ['evər] [pæst] [hɪz; ɪz] [lɪps]

They	were	wild	,	passionate	,	incoherent	;	unlike	any	that	had	ever	passed	his	lips
他们	是	荒野	,	热情的	,	语无伦次	;	与此不同	任何	那	有	曾经	通过了	他的	嘴唇

,

,

,

它们狂野、激情、语无伦次；与他以往说过的任何话都截然不同。

[ɔːr] [bɪn] [pɔːd] [aʊt] [ɪn][hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] .

or	been	poured	out	in	her	presence	.
或者	到过	倾倒	出去	在	她	在场	.

或者当着她的面倾倒出来。

[hiː; hi] [felt] [mæd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [ðæt] [tɔːr] [hɪm; ɪm] [ə'sʌndər] ,

He	felt	mad	with	the	struggle	that	tore	him	asunder	,
他	毛毡	疯狂的	和	这	斗争	那	撕裂	他	分离	,

他因这场将他撕裂的斗争而感到愤怒，

[ðə; ði] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

the	longing	to	tell	the	truth	to	her	,
这	渴望	到	告诉	这	真相	到	她	,

渴望向她坦白真相，

[ðoʊ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] ['æftər] [lʊk] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] [ə'gen] ,

though	he	should	never	after	look	upon	her	face	again	,
尽管	他	应该	绝不	后	看	之上	她	脸	再次	,

虽然他此后再也没有机会再见到她的脸。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɑːnər] [wɪtʃ] [baʊnd] ['saɪləns] [ɑːn][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [seɪk] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [huːm] [hiː; hi]

and	the	honor	which	bound	silence	on	him	for	sake	of	the	man	whom	he
和	这	荣誉	哪个	边界	沉默	在	他	为了	清酒	的	这	男人	谁	他

[hæd; həd] [swɔːrn] ['ʌndər] [noʊ] [temp'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ˌdɪspə'zes] [ænd; ənd][tuː; tə] [bɪ'treɪ] .

had	sworn	under	no	temptation	to	dispossess	and	to	betray	.
有	宣誓	在下面	不	诱惑	到	剥夺	和	到	背叛	.

以及为了那个他发誓无论如何都不会剥夺或背叛的人，他所受的荣誉感约束，使他保持沉默。

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] ['saɪləntli] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][grænd] , ['medɪteɪtɪv] [aɪz] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [sloʊ] [terz]

She	heard	him	silently	,	with	her	grand	,	meditative	eyes	,	in	which	the	slow	tears
她	听到	他	默默	,	和	她	盛大	,	冥想	眼睛	,	在	哪个	这	慢的	眼泪

[stɪl] ['floʊtɪd] ,

still	floated	,
仍然	漂浮	,

她静静地听着，用她那双深邃而沉思的眼睛，缓缓滑落的泪珠，注视着她。

[fɪkst] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

fixed	upon	him	.
固定的	之上	他	.

目光锁定在他身上。

[moʊst] ['wɪmɪn] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ðæt] ['kɑːnʃəs] [gɪlt] [spoʊk] [ɪn][ðə; ði] ['vaɪələns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

Most	women	would	have	thought	that	conscious	guilt	spoke	in	the	violence	of	his
最多	女性	会	有	想法	那	有意识的	有罪	辐	在	这	暴力	的	他的

[self] - [ˌækju'zeɪʃ(ə)n] ;

self	-	accusation	;
自己	-	指控	;

大多数女性都会认为，他自我谴责的激烈程度，体现了他内心深处的罪恶感；

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] .

she	did	not	.
她	做过	不是	.

她没有。

[hɜːr; hər] [ˌɪntuˈɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [tuː] [faɪn] , [hɜːr; hər] [ˈsɪmpəθiːz] [tuː] [truː] .

Her	intuition	was	too	fine	,	her	sympathies	too	true	.
她	直觉	曾是	也	美好的	,	她	同情	也	真的	.

她的直觉太敏锐，她的同情心太真挚。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [hiː; hi] [fɪrd] , [nɑːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [ˌʌnˈdʒʌstli] [θɪŋk] [hɪm; ɪm] [ˈgɪlti] ,

She	felt	that	he	feared	,	not	that	she	should	unjustly	think	him	guilty	,
她	毛毡	那	他	害怕	,	不是	那	她	应该	不公正的	思考	他	有罪的	,

她觉得他是害怕，而不是害怕她会无端地认为他有罪。

[bʌt; bət] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [ˈdʒʌstli] [θɪŋk] [hɪm; ɪm] [ˈgɪltləs] .

but	that	she	should	justly	think	him	guiltless	.
但	那	她	应该	公正地	思考	他	无罪	.

但她理应认为他是无辜的。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ðɪs] , [wətˈevər] [ɪts] [ruːt] [maɪt] [biː; bi] , [wʌz; wəz] [ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈsteɪnləs] ,

She	knew	that	this	,	whatever	its	root	might	be	,	was	the	fear	of	the	stainless	,
她	知道	那	这	,	任何	它是	根	可能	是	,	曾是	这	害怕	的	这	防锈的	,

她知道，无论其根源是什么，这都是对纯洁无瑕之物的恐惧。

[nɑːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkrɪmɪn(ə)l] [laɪf] .

not	of	the	criminal	life	.
不是	的	这	刑事	生活	.

不是犯罪分子。

“ [aɪ] [hɪr] [juː; jʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [ˈænsər] [hɪm; ɪm] [ˈdʒentli] ; “ [bʌt; bət] [aɪ] [duː] [nɑːt] [bɪˈliːv] [juː; jʊ] , [ˈiːv(ə)n]

“	I	hear	you	,	”	she	answered	him	gently	;	“	but	I	do	not	believe	you	,	even
“	我	听到	你	,	”	她	回答	他	轻轻地	;	“	但	我	做	不是	相信	你	,	甚至

[əˈgenst] [jɔːrˈself] .

against	yourself	.
反对	你自己	.

“我听到了，”她温柔地回答他；“但我不会相信你，即使违背你自己的话。”

[ðə; ði] [mæn] [huːm] [ˈfilip] [lʌvd] [ænd; ənd] [ˈɑːnərd] [ˈnevər] [sæŋk] [tuː; tə] [ðə; ði] [beɪs] [frɔːd] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

The	man	whom	Philip	loved	and	honored	never	sank	to	the	base	fraud	of	a
这	男人	谁	菲利普	喜爱	和	荣幸	绝不	沉没	到	这	根据	欺诈罪	的	一个

[θiːf] .

thief	.
贼	.

菲利普所爱戴和尊敬的那个人，从未堕落到窃贼这种卑鄙的欺诈行径。

” [hɜːr; hər] [ˈglɔːriəs] [aɪz] [wɜːr; wər] [stɪl] [ɑːn] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] , [ˈsiːmɪŋ] [tuː; tə] [riːd] [hɪz; ɪz]

”	Her	glorious	eyes	were	still	on	him	as	she	spoke	,	seeming	to	read	his
”	她	辉煌	眼睛	是	仍然	在	他	作为	她	辐	,	似乎	到	读	他的

[ˈveri] [soʊl] .

very	soul	.
非常	灵魂	.

“她说话时，那双迷人的眼睛仍然注视着他，仿佛能看穿他的灵魂。”

[ˈʌndər] [ðæt] [glæns] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈmænhʊd] , [ɔːl] [ðə; ði] [reɪs] , [ɔːl] [ðə; ði] [praɪd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [lʌv] ,

Under	that	glance	all	the	manhood	,	all	the	race	,	all	the	pride	,	and	the	love	,
在下面	那	瞥一眼	全部	这	男子气概	,	全部	这	种族	,	全部	这	自豪	,	和	这	爱	,

在那一眼之下，所有的男子气概、所有的种族精神、所有的骄傲和爱，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈkɜːrɪdʒ] [wɪˈðɪn] [hɪm; ɪm] [rɪˈfjuːzd] [ˈrefjuːs] [tuː; tə] [ber] [ɪn] [hɜːr; hər] [saɪt] [ðə; ði] [ʃeɪm]

and	the	courage	within	him	refused	to	bear	in	her	sight	the	shame
和	这	勇气	之内	他	拒绝	到	熊	在	她	视线	这	耻辱

[ʌv; əv] [æn; ən] [ˈeɪliən] [kraɪm] ,

of	an	alien	crime	,
的	一个	外星人	犯罪	,

他内心的勇气让他无法在她面前承受犯下异国罪行的耻辱。

[ænd; ənd] [roʊz] [ɪn] [rɪ'voʊlt] [tuː; tə] [flɪŋ] [ɔːf] [ðə; ði] ['bɑːndɪdʒ] [ðæt] [fɔːrst] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [stænd] [æz; əz] [ə; eɪ]

and	rose	in	revolt	to	fling	off	the	bondage	that	forced	him	to	stand	as	a
和	玫瑰	在	反叛	到	一扔	离开	这	束缚	那	强制	他	到	站立	作为	一个

['krɪmɪn(ə)l] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['noʊb(ə)l] [geɪz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['wʊmən] .

criminal	before	the	noble	gaze	of	this	woman	.
刑事	前	这	高贵	目光	的	这	女士	.

他奋起反抗，挣脱了强迫他以罪犯身份站在这位高贵女性面前的束缚。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [met] [hɜːrz] [fʊl] , [ænd; ənd] ['restɪd] [ɑːn] [ðem; ðəm] [wɪ'ðaʊt] ['weɪvərɪŋ] ; [hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz]

His	eyes	met	hers	full	,	and	rested	on	them	without	wavering	;	his	head	was
他的	眼睛	遇见	她的	满的	,	和	休息	在	他们	没有	摇摆不定	;	他的	头	曾是

[reɪzd] ,

raised	,
提高	,

他的目光与她的目光交汇，一动不动地停留在上面；他抬起头，

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['kærɪdʒ] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['fɪrləs] ['dɪgnəti] .

and	his	carriage	had	a	fearless	dignity	.
和	他的	运输	有	一个	无畏	尊严	.

他的仪态无畏而庄严。

“ [noʊ] . [aɪ] [wʌz; wəz] ['ɪnəs(ə)nt] .

“	No	.	I	was	innocent	.
“	不	.	我	曾是	清白的	.

不，我是无辜的。

[bʌt; bət] [ɪn] ['ɑːnər] [aɪ] [mʌst; məst] [ber] [ðə; ði] [joʊk] [ðæt] [aɪ] [tʊk] [ɑːn] [ˌem 'iː] [lɔːŋ] [ə'goʊ] ;

But	in	honor	I	must	bear	the	yoke	that	I	took	on	me	long	ago	;
但	在	荣誉	我	必须	熊	这	轭	那	我	采取	在	我	长的	前	;

但为了荣誉，我必须背负我很久以前就背负的轭；

[ɪn] ['ɑːnər] [aɪ] [kæn; kən] ['nevər] [gɪv] [juː; jʊ] [ɔːr] ['eni] ['lɪvɪŋ] [soʊl] [ðə; ði] [pruːf] [ðæt] [ðɪs] [kraɪm] [wʌz; wəz]

in	honor	I	can	never	give	you	or	any	living	soul	the	proof	that	this	crime	was
在	荣誉	我	能	绝不	给	你	或者	任何	活的	灵魂	这	证明	那	这	犯罪	曾是

[nɑːt] [maɪn] .

not	mine	.
不是	矿	.

出于荣誉感，我永远无法向你或任何活着的人证明这起罪行不是我犯下的。

[aɪ] [θɔːt] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ] [tuː; tə] [maɪ] [greɪv] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['evər] ['hɪrɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['jɪrz] [ðæt]

I	thought	that	I	should	go	to	my	grave	without	any	ever	hearing	of	the	years	that
我	想法	那	我	应该	去	到	我的	严重	没有	任何	曾经	听力	的	这	年	那

[aɪ] [hæv; həv] [pæst] [ɪn] ['æfrɪkə] ,

I	have	passed	in	Africa	,
我	有	通过了	在	非洲	,

我原以为我会带着无人知晓的心情离开人世，永远无法得知我在非洲度过的那些年。

[wɪ'ðaʊt] ['eni] ['evər] ['lɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [neɪm] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [ber] .

without	any	ever	learning	the	name	I	used	to	bear	.
没有	任何	曾经	学习	这	姓名	我	用过的	到	熊	.

我甚至从未得知我以前的名字。

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , [ɔːl] [aɪ] [kæn; kən] [æsk] [ɪz] [naʊ] — [tuː; tə] [biː; bi] [fər'gɑːtn] .

As	it	is	,	all	I	can	ask	is	now	—	to	be	forgotten	.
作为	它	是	,	全部	我	能	问	是	现在	—	到	是	被遗忘的	.

我现在唯一的请求就是——被人遗忘。

” [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [fel] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [læst] [wɜːrdz] , [ænd; ənd] ['fɔːltəd] ['oʊvər] [ðem; ðəm] .

”	His	voice	fell	before	the	last	words	,	and	faltered	over	them	.
”	他的	嗓音	跌倒	前	这	最后的	字	,	和	犹豫不决	超过	他们	.

“他的声音在说完最后几个字之前就低了下来，而且说着说着就哽咽了。”

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['bɪtər] [tuː; tə][æsk]['oʊnli][fɔːr; fər] [ə'blɪviən] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['wʊmən] [huːm] [hiː; hi] [lʌvd]

It	was	bitter	to	ask	only	for	oblivion	from	the	woman	whom	he	loved
它	曾是	苦的	到	问	仅有的	为了	遗忘	从	这	女士	谁	他	喜爱

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ðɪ] [streŋθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['pæʃ(ə)n] [bɔːrn][ɪn] ['ʌtər] ['hoʊpləsnəs] ;

with	all	the	strength	of	a	sudden	passion	born	in	utter	hopelessness	;
和	全部	这	力量	的	一个	突然	热情	出生	在	说出	绝望	;

他曾以绝望中迸发的强烈激情深爱着一个女人，如今却只能向她索取遗忘，这让他感到无比痛苦。

[ðə; ðɪ] ['wʊmən] [huːz] [smaɪl] , [huːz] ['bjuːti] ,

the	woman	whose	smile	,	whose	beauty	,
这	女士	谁	微笑	,	谁	美丽	,

那个笑容灿烂、容貌美丽的女人

[huːz] [lʌv] [maɪt] ['iːv(ə)n] ['pɑːsəbli] [hæv; həv] [bɪn] [wʌn] [æz; əz][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪn][ðə; ðɪ]['fjuːtʃər] ,

whose	love	might	even	possibly	have	been	won	as	his	own	in	the	future	,
谁	爱	可能	甚至	可能	有	到过	韩元	作为	他的	自己的	在	这	未来	,

将来，她甚至有可能爱上他。

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [kleɪmd] [hɪz; ɪz] ['bɜːrθraɪt] .

if	he	could	have	claimed	his	birthright	.
如果	他	可以	有	声称	他的	与生俱来的权利	.

如果他能继承他的与生俱来的权利就好了。

[soʊ] ['bɪtər] [ðæt] , ['ræðər] [ðæn; ðən][hæv; həv]['spoʊkən] [ðoʊz] [wɜːrdz] [ʌv; əv][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] ,

So	bitter	that	,	rather	than	have	spoken	those	words	of	resignation	,
所以	苦的	那	,	相当	比	有	说	那些	字	的	辞职	,

如此痛苦，以至于他宁愿放弃，也不愿说出那些无奈的话语。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [led] [aʊt] [baɪ][ə; eɪ] [plə'tuːn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['soʊldʒəri][ænd; ənd] [ʃɑːt] [ɪn]

he	would	have	been	led	out	by	a	platoon	of	his	own	soldiery	and	shot	in
他	会	有	到过	引领	出去	经过	一个	排	的	他的	自己的	士兵	和	射击	在

[ðə; ðɪ] ['ɔːtəm] ['sʌnlaɪt] [bɪ'saɪd] [reɪks] [greɪv] .

the	autumn	sunlight	beside	Rake's	grave	.
这	秋天	阳光	旁	耙子的	严重	.

他会被自己的一队士兵押送出去，在秋日的阳光下，在雷克的坟墓旁被枪决。

“ [juː; jʊ][æsk] [wʌt] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [maɪn] [tuː; tə] [gɪv] , ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] [hɪm; ɪm] ,

“	You	ask	what	will	not	be	mine	to	give	,	”	she	answered	him	,
“	你	问	什么	将要	不是	是	矿	到	给	,	”	她	回答	他	,

“你所求的，我不可能给你，”她回答说。

[waɪl] [ə; eɪ] [greɪt] ['wɪrinəs] [stoʊl] [θruː] [hɜːr; hər] [oʊn] [wɜːrdz] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [bɪ'wɪldərd] ,

while	a	great	weariness	stole	through	her	own	words	,	for	she	was	bewildered	,
尽管	一个	伟大的	疲劳	偷窃	通过	她	自己的	字	,	为了	她	曾是	困惑	,

然而，她的话语中却透着深深的疲惫，因为她感到困惑不已。

[ænd; ənd] [peɪnd] , [ænd; ənd] [ə'prest] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː] , [streɪndʒ] [sens] [ʌv; əv] ['helpləsnəs]

and	pained	,	and	oppressed	with	a	new	,	strange	sense	of	helplessness
和	痛苦	,	和	受压迫者	和	一个	新的	,	奇怪的	感觉	的	无助

[bɪ'fɔːr] [ðɪs] ['mænz] ['neɪmləs] ['sʌfərɪŋ] .

before	this	man's	nameless	suffering	.
前	这	男人的	无名	痛苦	.

面对这个男人无名的苦难，我感到痛苦和压抑，一种新的、奇怪的无助感油然而生。

“ [rɪ'membər] — [aɪ] [nuː] [juː; jʊ][soʊ] [wel] [ɪn][maɪ] ['ɜːrliɪst] ['jɪrz] ,

“	Remember	—	I	knew	you	so	well	in	my	earliest	years	,
“	记住	—	我	知道	你	所以	出色地	在	我的	最早	年	,

“记住——在我年幼的时候，我非常了解你，

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] [dɪr] [tuː; tə][ðə; ðɪ][wʌn] ['dɪrɪst] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

and	you	are	so	dear	to	the	one	dearest	to	me	.
和	你	是	所以	亲爱的	到	这	一	亲爱的	到	我	.

你对我最爱的人来说是如此珍贵。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt][biː; bi]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [fər'get] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [æz; əz] [ðɪs] .

It	will	not	be	possible	to	forget	such	a	meeting	as	this	.
它	将要	不是	是	可能的	到	忘记	这样的	一个	会议	作为	这	.

这样一次会面，令人难以忘怀。

['saɪləns] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [juː; jʊ][kæn; kən] [kə'mænd] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] , [ɪf] [juː; jʊ][ɪn'sɪst][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ;

Silence	,	of	course	,	you	can	command	from	me	,	if	you	insist	on	it	;
沉默	,	的	课程	,	你	能	命令	从	我	,	如果	你	坚持	在	它	;

[bʌt; bət] — ”

but	—	”
但	—	”

当然，如果你坚持要我保持沉默，你可以命令我沉默；但是——”

“ [aɪ] [kə'mænd] ['nʌθɪŋ] [frʌm; frəm][juː; jʊ] ; [bʌt; bət][aɪ] [ɪm'plɔːr] [ˌaɪ 'tiː] .

“	I	command	nothing	from	you	;	but	I	implore	it	.
”	我	命令	没有什么	从	你	;	但	我	恳求	它	.

“我并不命令你们，但我恳求你们这样做。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ðɪ][soʊl] ['mɜːrsi] [juː; jʊ][kæn; kən] [ʃoʊ] .

It	is	the	sole	mercy	you	can	show	.
它	是	这	唯一	怜悯	你	能	展示	.

这是你唯一能展现的仁慈。

['nevər] , [fɔːr; fər]['gɑːdz] [seɪk] !

Never	,	for	God's	sake	!
绝不	,	为了	神的	清酒	!

绝不，看在上帝的份上！

[spiːk] [ʌv; əv][ˌem 'iː][tuː; tə][jʊr; jər] ['brʌðər] [ɔːr][tuː; tə] [maɪn] . ”

speak	of	me	to	your	brother	or	to	mine	.	”
说话	的	我	到	你的	兄弟	或者	到	矿	.	”

请把你的兄弟或我的兄弟跟他们说说我。

“ [duː][juː; jʊ][soʊ] [ˌmɪs'trʌst] ['fɪləps, 'fɪlɪps] [ə'fekʃ(ə)n] ? ”

“	Do	you	so	mistrust	Philip's	affection	?	”
”	做	你	所以	不信任	菲利普的	感情	?	”

你真的如此不信任菲利普的感情吗?

“ [noʊ] .

“	No	.
”	不	.

“不。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [trʌst] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] [ɪn'taɪərli] . ”

It	is	because	I	trust	it	too	entirely	.	”
它	是	因为	我	相信	它	也	完全	.	”

那是因为我太信任它了。

“ [tuː] [ɪn'taɪərli] [tuː; tə][duː] [wʌt] ? ”

“	Too	entirely	to	do	what	?	”
”	也	完全	到	做	什么	?	”

“太过彻底以至于无法做什么？”

“ [tuː; tə] [diːl] [ˌaɪ 'tiː] ['fruːtləs] [peɪn] .

“	To	deal	it	fruitless	pain	.
”	到	交易	它	徒劳无功	疼痛	.

“徒劳地承受痛苦。”

[æz; əz][juː; jʊ] [lʌv] [hɪm; ɪm] — [æz; əz][juː; jʊ] ['pɪti] [ˌem 'iː] — [preɪ] [ðæt] [hiː; hi][ænd; ənd][aɪ]['nevər] [miːt] ! ”

As	you	love	him	—	as	you	pity	me	—	pray	that	he	and	I	never	meet	!	”
作为	你	爱	他	—	作为	你	遗憾	我	—	祈祷	那	他	和	我	绝不	见面	!	”

既然你爱他，既然你怜悯我，那就祈祷我和他永远不会相遇吧！

“ [bʌt; bət] [waɪ] ?
“ But why ?
” 但 为什么？

“但为什么？

[ɪf] [ɔːl] [ðɪs] [kʊd; kəd][biː; bi] [klɪrd] — — ”
If all this could be cleared — — ”
如果全部 这 可以 是 已清除 — — ”

如果这一切都能澄清——”

“ [ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [kæn; kən][biː; bi] .
“ It never can be .
” 它 绝不 能 是 .

“这绝不可能。”

” [ðə; ði] ['bæfəld] [sens] [ʌv; əv] ['ɪmpətəns] [ə'genst] [ðə; ði] ['grænɪt] [wɔːl] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ɪ'muːvəbl]
” The baffled sense of impotence against the granite wall of some immovable
” 这 困惑 感觉 的 阳痿 反对 这 花岗岩 墙 的 一些 不可移动的
[kə'læməti] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [felt] [bɪ'fɔːr] [keɪm] [ɑːn][hɜːr; hər] .
calamity which she had felt before came on her .
灾害 哪个 她 有 毛毡 前 来了 在 她 .

“那种面对不可撼动的灾难，感到无能为力的困惑和无助感再次袭来。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['ɔːlweɪz] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] [əu'beid] , ['fɑːloʊd] , [ænd; ənd] [kə'rest] ; [tuː; tə] [siː]
She had been always used to be obeyed , followed , and caressed ; to see
她 有 到过 总是 用过的 到 是 服从 , 随后 , 和 被爱抚 ; 到 看
['ɑːbstək(ə)lz]['krʌmb(ə)l] ,
obstacles crumble ,
障碍 崩溃 ,

她一直习惯于被服从、被追随、被宠爱；习惯于看到障碍物崩塌。

['dɪfəkəltɪz] [ˌdɪsə'pɪr] , [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [wɪʃ] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [traɪd] [baɪ] ['eni] ['sɑːroʊ] ,
difficulties disappear , before her wish ; she had not been tried by any sorrow ,
困难 消失 , 前 她 希望 ; 她 有 不是 到过 尝试 经过 任何 悲哀 ,

困难在她意想不到的时候消失了；她没有经历过任何悲伤。

[seɪv] [wen] , [ə; eɪ] [mɪr] [tʃaɪld] [stɪl] , [ʃiː; ʃi] [felt] [ðə; ði] [peɪn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [deθ] ;
save when , a mere child still , she felt the pain of her father's death ;
节省 什么时候 , 一个 仅仅 孩子 仍然 , 她 毛毡 这 疼痛 的 她 父亲的 死亡 ;

唯独在她还是个孩子的时候，感受到了父亲去世的痛苦；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [læpt] [ɪn] ['sɔftəst] ['lʌkʃəri] , [kraʊnd] [wɪð; wɪθ] ['iːzɪɪst] ['vɪktəri] .
she had been lapped in softest luxury , crowned with easiest victory .
她 有 到过 圈速 在 最柔软 奢华 , 加冕 和 最容易 胜利 .

她享受着最奢华的待遇，轻松赢得了胜利。

[ðə; ði] [sens] [ðæt] [hɪr] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['trædʒədi] [huːz] ['miːnɪŋ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [riːtʃ] ,
The sense that here there was a tragedy whose meaning she could not reach ,
这 感觉 那 这里 那里 曾是 一个 悲剧 谁 意义 她 可以 不是 抵达 ,

她感觉这里发生了一场悲剧，但她却无法理解其中的意义。

[ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [hɪr] [ə; eɪ] [feɪt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [tʃeɪndʒ] [ɔːr] ['sɔːfn] , [brɔːt] [ə; eɪ]
that there was here a fate that she could not change or soften , brought a
那 那里 曾是 这里 一个 命运 那 她 可以 不是 改变 或者 软化 , 带来 一个
[streɪndʒ] ,
strange ,
奇怪的 ,

她无法改变或减轻自己的命运，这带来了一种奇怪的感觉。

[ˌʌnfə'mɪliər] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] ['wi:knəs] [bɪ'fɔ:r] [ə; eɪ] ['hoʊpləs] [ænd; ənd]['kru:əl] [du:m] [ðæt] [wʌz; wəz][noʊ]
unfamiliar feeling of weakness before a hopeless and cruel doom that was no
陌生 感觉 的 弱点 前 一个 绝望 和 残忍的 厄运 那 曾是 不
[mɔ:r] [tu:; tə][bi:; bi] ['ɔ:ltərd] [baɪ][hɜ:r; hər] [wɪl] [ðæn; ðən][ðə; ði][hju:dʒ] ,
more to be altered by her will than the huge ,
更多的 到 是 已修改 经过 她 将要 比 这 巨大的 ,

面对绝望而残酷的厄运，她感到一种陌生的无力感，这种厄运既无法被她的意志改变，也无法被巨大的.....所改变。

[ber] ['rɑ:ks] [ʌv; əv]['æfrɪkə] , [aʊt] ['jɑ:ndər] [ɪn][ðə; ði] [gler] [ʌv; əv] [nu:n] ,
bare rocks of Africa , out yonder in the glare of noon ,
裸 岩石 的 非洲 , 出去 远处 在 这 强光 的 中午 ,

非洲光秃秃的岩石，在正午的阳光下显得格外醒目。

[wɜ:r; wər][tu:; tə][bi:; bi] ['lɪftɪd] [baɪ][hɜ:r; hər][hænd] .
were to be lifted by her hand .
是 到 是 抬起 经过 她 手 .

将被她用手抱起来。

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi] [nu:] [ðæt] [ðɪs] [mæn] ,
For she knew that this man ,
为了 她 知道 那 这 男人 ,

因为她知道这个男人，

[hu:] [meɪd] [soʊ] [laɪt] [ʌv; əv] ['perɪlz] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [tʃɪld] ['meni] [tu:; tə][ðə; ði] [soʊl] [ɪn] ['terər] ,
who made so light of perils that would have chilled many to the soul in terror ,
WHO 制成 所以 光 的 危险 那 会 有 冷藏 许多 到 这 灵魂 在 恐怖 ,

他轻描淡写地看待那些足以让许多人胆战心惊的危险，

[ænd; ənd] [hu:] [bɔ:r] [soʊ]['kwaɪət][ænd; ənd] [sə'ri:n] [ə; eɪ]['hæbɪt] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] ['ʃɑ:rpəst] [stɪŋz] [ænd; ənd]
and who bore so quiet and serene a habit beneath the sharpest stings and
和 WHO 钻孔 所以 安静的 和 安详 一个 习惯 下面 这 最锋利 刺痛 和
['hɑ:rdɪst; 'hɑ:rdəst] [bloʊz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [æd'vɜ:rsətiz] ,
hardest blows of his adversities ,
最难 打击 的 他的 逆境 ,

即使在逆境中最尖锐的打击和最沉重的打击之下，他依然保持着如此安静平和的性格。

[wʊd] [nɑ:t] [spi:k] [ðʌs] [wɪ'ðaʊt] [fʊl] ['wɔ:rənt] ; [wʊd] [nɑ:t] [kən'saɪn] [hɪm'self] [tu:; tə] [ðɪs]
would not speak thus without full warrant ; would not consign himself to this
会 不是 说话 因此 没有 满的 保证 ; 会 不是 交付 他自己 到 这
[rɪˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['evri] [hoʊp] ,
renunciation of every hope ,
放弃 的 每一个 希望 ,

没有充分的理由，他不会这样说；他不会让自己放弃一切希望。

[ən'les] [hi:; hi][wɜ:r; wər] [kəm'peld] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:][baɪ][ə; eɪ] ['destəni] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]
unless he were compelled to it by a destiny from which there was no
除非 他 是 被迫 到 它 经过 一个 命运 从 哪个 那里 曾是 不
[ɪ'skeɪp] .
escape .
逃脱 .

除非他被无法逃脱的命运所迫。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['saɪlənt][sʌm; səm]['moʊmənts] ,
She was silent some moments ,
她 曾是 沉默的 一些 时刻 ,

她沉默了一会儿。

[hɜ:r; hər] [aɪz] ['restɪŋ] [ɑ:n][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ðæt] [greɪv] [ænd; ənd] ['lu:mɪnəs] [rɪ'gɑ:rd] [wɪtʃ] [noʊ][mæn]

her	eyes	resting	on	him	with	that	grave	and	luminous	regard	which	no	man
她	眼睛	休息	在	他	和	那	严重	和	发光的	看待	哪个	不	男人

[hæd; həd]['evər] [tʃeɪndʒd] [tu:; tə][wʌn] [mɔ:r] ['tendər][ɔ:r] [les] ['kɑ:mli] [kən'templətɪv] .

had	ever	changed	to	one	more	tender	or	less	calmly	contemplative	.
有	曾经	已更改	到	一	更多的	投标	或者较少的		平静地	沉思的	.

她的目光落在他身上，带着那种庄重而明亮的神情，没有哪个男人能将这种神情转变为更温柔或更平静沉思的神情。

[hi:; hi][hæd; həd] ['rɪzn] [ə'gen] , [ænd; ənd] [peɪst] [tu:; tə][ænd; ənd][froʊ][ðə; ði] ['nærəʊ] ['tʃeɪmbər] ; [hɪz; ɪz]

He	had	risen	again	,	and	paced	to	and	fro	the	narrow	chamber	;	his
他	有	升起	再次	,	和	踱步	到	和	弗	这	狭窄的	房间	;	他的

[hed] [bent] [daʊn] ,

head	bent	down	,
头	弯曲	向下	,

他再次起身，在狭窄的房间里来回踱步；他低着头，

[hɪz; ɪz] [tʃest] ['raɪzɪŋ][ænd; ənd] ['fɔ:lɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['leɪbərd] , ['kwɪkənd] [breθ] .

his	chest	rising	and	falling	with	the	labored	,	quickened	breath	.
他的	胸部	上升	和	坠落	和	这	辛勤劳作	,	加速	气息	.

他胸膛随着急促而沉重的呼吸起伏。

[hi:; hi][hæd; həd] [θɔ:t] [ðæt] [ðə; ði]['aʊər][ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['brʌðɝz] [ɪn'grætɪtu:d] [hæd; həd] [pɪrst]

He	had	thought	that	the	hour	in	which	his	brother's	ingratitude	had	pierced
他	有	想法	那	这	小时	在	哪个	他的	兄弟	忘恩负义	有	穿孔

[hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['gretɪst] ['sʌfərɪŋ] [hi:; hi][hæd; həd]['evər] [noʊn] ,

his	heart	had	been	the	greatest	suffering	he	had	ever	known	,
他的	心	有	到过	这	最	痛苦	他	有	曾经	已知	,

他曾以为，哥哥的忘恩负义像刺痛他心的那一刻，是他经历过的最深的痛苦。

[ɔ:r]['evər][kʊd; kəd] [noʊ] ; [bʌt; bət][ə; eɪ] ['greɪtər] [hæd; həd] ['weɪtɪd] [ɑ:n][hɪm; ɪm] [hɪr] ,

or	ever	could	know	;	but	a	greater	had	waited	on	him	here	,
或者	曾经	可以	知道	;	但	一个	更大的	有	等待	在	他	这里	,

他或许永远也无法知晓；但一位更伟大的人物曾在此等候着他。

[ɪn][ðə; ði] [feɪt] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['dʒu:əld] [tɔɪ] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] ['lɪftɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['wɔ:tər]

in	the	fate	to	which	the	jeweled	toy	that	he	had	lifted	from	the	water
在	这	命运	到	哪个	这	珠宝	玩具	那	他	有	抬起	从	这	水

[hæd; həd] [ˌæksɪ'dentəli] [led][hɪm; ɪm] ,

had	accidentally	led	him	,
有	偶然	引领	他	,

他从水中捡起的那件镶满宝石的玩具，却意外地将他引向了那样的命运。

[nɑ:t] ['dri:miŋ] [tu:; tə] [wʌt] [hi:; hi] [keɪm] .

not	dreaming	to	what	he	came	.
不是	做梦	到	什么	他	来了	.

他来到这里，并非出于梦想。

“ [lɔ:rd] - , ” [ʃi:; ʃi] [sed] ['sɔ:ftli] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [waɪl] [ʃi:; ʃi][roʊz][ænd; ənd] [mu:vd] [tɔ:rd]

“	Lord	Royallieu	,	”	she	said	softly	,	at	length	,	while	she	rose	and	moved	toward
“	主	-	,	”	她	说	轻轻	,	在	长度	,	尽管	她	玫瑰	和	已搬	朝向

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

“罗亚利厄勋爵，”她终于轻声说道，同时起身走向他。

[ðə; ði]['skɑ:rlət][ʌv; əv][ðə; ði] ['treɪlɪŋ] ['kæʒmɪrˌkæʃmɪr] ['gæðərɪŋ] [dɑ:rk] ,

the	scarlet	of	the	trailing	cashmeres	gathering	dark	,
这	猩红	的	这	尾随	羊绒	采集	黑暗的	,

拖曳的羊绒衫的猩红色渐渐聚集在黑暗中，

['ruːbi] [laɪts] [ɪn][ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [kɔːt] [sʌn] [ænd; ənd] ['ʃædoʊ] ; [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][oʊld]

ruby	lights	in	them	as	they	caught	sun	and	shadow	;	and	at	the	old
红宝石	灯	在	他们	作为	他们	捕捉	太阳	和	阴影	;	和	在	这	老的

[neɪm] ,

name	,
姓名	,

它们在阳光和阴影的映照下闪烁着红宝石般的光芒；而旧时的名字，

['ʌtəd] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] , [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] ,

uttered	in	her	voice	,	he	started	,	and	turned	,
说出	在	她	嗓音	,	他	开始	,	和	转向	,

听到她用那种声音说出这句话，他吓了一跳，转过身去。

[ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [sɔː] [sʌm; səm] [goʊst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][pæst][laɪf] [raɪz]

and	looked	at	her	as	though	he	saw	some	ghost	of	his	past	life	rise
和	看起来	在	她	作为	尽管	他	锯	一些	鬼	的	他的	过去的	生活	上升

[frʌm; frəm][ɪts] [greɪv] .

from	its	grave	.
从	它是	严重	.

他看着她，仿佛看到了自己前世的某个幽灵从坟墓里爬了出来。

“ [waɪ] [lʊk] [æt; ət][ˌem ˈiː][soʊ] ?

“	Why	look	at	me	so	?
“	为什么	看	在	我	所以	?

“你为什么这样看着我？”

” [ʃiː; ʃi] [pər'suːd] [er] [hiː; hi][kʊd; kəd] [spiːk] .

”	she	pursued	ere	he	could	speak	.
”	她	追击	埃雷	他	可以	说话	.

她在他开口之前就追了上去。

“ [ækt] [haʊ] [juː; jʊ] [wɪl] ,

“	Act	how	you	will	,
“	行为	如何	你	将要	,

“随你便吧，

[juː; jʊ] ['kænɑːt] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] ['berər] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['fɑːðɚz] ['taɪt(ə)l] .

you	cannot	change	the	fact	that	you	are	the	bearer	of	your	father's	title	.
你	不能	改变	这	事实	那	你	是	这	持有人	的	你的	父亲的	标题	.

你无法改变你继承了父亲头衔的事实。

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ][lɪv; laɪv] , [jʊr; jər] ['brʌðər] ['bɜːrkli] [kæn; kən] ['nevər] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['liːgəli] .

So	long	as	you	live	,	your	brother	Berkeley	can	never	take	it	legally	.
所以	长的	作为	你	居住	,	你的	兄弟	伯克利	能	绝不	拿	它	合法地	.

只要你活着，你哥哥伯克利就永远无法合法地夺走它。

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] [ʃæ'sɜːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['æfrɪkən] ['ɑːrmi] ,

You	may	be	a	Chasseur	of	the	African	Army	,
你	可能	是	一个	猎人	的	这	非洲	军队	,

你可能是非洲军队的一名猎兵，

[bʌt; bət] [nʌn] [ðə; ði] [les] [ɑːr; ər][juː; jʊ][ə; eɪ] [pɪr] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] . ”

but	none	the	less	are	you	a	Peer	of	England	.	”
但	没有任何	这	较少的	是	你	一个	同伴	的	英格兰	.	”

但无论如何，你都是英格兰贵族。

“ [wʌt] [miːnz] [ðæt] ? ” [hiː; hi] ['mʌtəd] .

“	What	means	that	?	”	he	muttered	.
“	什么	方法	那	?	”	他	低声说道	.

“那是什么意思？”他喃喃自语道。

“ [waɪ] [tel] [ˌem ˈiː] [ðæt] ?
“ Why tell me that ?
“ 为什么 告诉 我 那 ?

“为什么要告诉我这些？”

[aɪ][hæv; həv] [sed] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ded] .
I have said I am dead .
我 有 说 我 是 死的 .

我说过我已经死了。

[liːv] [ˌem ˈiː] [ˈberid] [hɪr] , [ænd; ənd] [let] [hɪm; ɪm] [ɪnˈdʒɔɪ] [wʌt] [hiː; hi] [meɪ] — [wʌt] [hiː; hi] [kæn; kən] . ”
Leave me buried here , and let him enjoy what he may — what he can . ”
离开 我 埋葬 这里 , 和 让 他 享受 什么 他 可能 — 什么 他 能 . ”

把我埋在这里吧，让他享受他能享受的一切吧。

“ [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [ˈfɑːli] — [ˈmædnəs] — — ”
“ But this is folly — madness — — ”
“ 但 这 是 蠢事 — 疯狂 — — ”

“但这简直是愚蠢至极——疯狂——”

“ [noʊ] ; [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈniːðər] .
“ No ; it is neither .
“ 不 ; 它 是 两者都不 .

“不，两者都不是。”

[aɪ][hæv; həv] [toʊld] [juː; jʊ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [stænd] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈfelən] [ɪn] [ðə; ðɪ] [aɪz] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ˈɪŋglɪʃ] [lɔː] ;
I have told you I should stand as a felon in the eyes of the English law ;
我 有 讲述 你 我 应该 站立 作为 一个 重罪犯 在 这 眼睛 的 这 英语 法律 ;

我已经告诉过你，根据英国法律，我应该被视为重罪犯；

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [noʊ] [ˈsɪv(ə)l] [raɪts] ;
I should have no civil rights ;
我 应该 有 不 民用 权利 ;

我不应该享有任何公民权利；

[ðə; ðɪ] [ˈgretɪst] [ˈmɜːrsi] [feɪt] [kæn; kən] [ʃoʊ] [ˌem ˈiː] [ɪz] [tuː; tə] [let] [ˌem ˈiː] [rɪˈmeɪn] [fərˈgɑːtn] [hɪr] .
the greatest mercy fate can show me is to let me remain forgotten here .
这 最 怜悯 命运 能 展示 我 是 到 让 我 保持 被遗忘的 这里 .

命运能给予我的最大恩惠，就是让我永远被人遗忘。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [nɑːt] [biː; bi] [lɔːŋ] , [moʊst] [ˈlaɪkli] , [bɪˈfɔːr] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [θrʌst] [ˈɪntuː] [ðə; ðɪ] [ˈæfrɪkən] [sænd] ,
It will not be long , most likely , before I am thrust into the African sand ,
它 将要 不是 是 长的 , 最多 可能 , 前 我 是 推力 进入 这 非洲 沙 ,

很可能不久之后，我就会被抛入非洲的沙漠之中。

[tuː; tə] [rɑːt] [laɪk] [ðæt] [breɪv] [soʊl] [aʊt] [ˈjɑːndər] .
to rot like that brave soul out yonder .
到 腐烂 喜欢 那 勇敢的 灵魂 出去 远处 .

像那边那个勇敢的灵魂一样腐烂吧。

[ˈbɜːrkli] [wɪl] [biː; bi] [ðə; ðɪ] [ˈlɔːfl] [ˈhoʊldər] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ˈtaɪt(ə)l] [ðen] ; [liːv] [hɪm; ɪm] [ɪn] [piːs] [ænd; ənd]
Berkeley will be the lawful holder of the title then ; leave him in peace and
伯克利 将要 是 这 合法的 持有者 的 这 标题 然后 ; 离开 他 在 和平 和
[pəˈzeʃn] [naʊ] .
possession now .
拥有 现在 .

届时伯克利将成为该产权的合法持有者；现在就让他安心拥有该产权吧。

” [hiː; hi] [spoʊk] [ðə; ðɪ] [wɜːrdz] [aʊt] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [end] — [ˈkɑːmli] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ʌnˈfɔːltərɪŋ] [rɪˈzɑːlv] .
” He spoke the words out to the end — calmly , and with unfaltering resolve .
” 他 辐 这 字 出去 到 这 结尾 — 平静地 , 和 和 坚定不移 解决 .

“他平静地、坚定地把话说完了。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ðə; ði] [greɪt] ['du:z] ['gæðər] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['tɛmpəlz] ,

But	she	saw	the	great	dews	gather	on	his	temples	,
但	她	锯	这	伟大的	露水	收集	在	他的	寺庙	,

但她看到他太阳穴上凝结了大量露水，

[wer] ['sɪlvər] [θredz] [wɜ:r; wər][dʒʌst] ['glɪsnɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [braɪt] ['rɪtʃnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [her]

where	silver	threads	were	just	glistening	among	the	bright	richness	of	his	hair
在哪里	银	线程	是	只是	闪闪发光	之中	这	明亮的	丰富	的	他的	头发

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] [ðə; ði] [ʃɔ:rt] ,

and	she	heard	the	short	,
和	她	听到	这	短的	,

银丝在他浓密亮丽的头发间闪烁，她听到一声短促的.....

[loʊ] , [kən'vʌlsɪv] ['bri:ðɪŋ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [tʃest] [hi:vd] [æz; əz][hi:; hi] [spoʊk] .

low	,	convulsive	breathing	with	which	his	chest	heaved	as	he	spoke	.
低的	,	痉挛	呼吸	和	哪个	他的	胸部	喘息	作为	他	辐	.

他说话时呼吸急促而微弱，胸膛剧烈起伏。

[ʃi:; ʃi] [stʊd] [kloʊz] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [geɪzd] [wʌns] [mɔ:r] [fʊl] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

She	stood	close	beside	him	,	and	gazed	once	more	full	in	his	eyes	,
她	站立	关闭	旁	他	,	和	凝视	一次	更多的	满的	在	他的	眼睛	,

她站在他身旁，再次凝视着他的眼睛。

[waɪl] [ðə; ði] [swi:t] , [ɪm'pɪriəs] ['keɪd(ə)ns][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [vɔɪs] ['ænsər] [hɪm; ɪm] :

while	the	sweet	,	imperious	cadence	of	her	voice	answered	him	:
尽管	这	甜的	,	专横	节奏	的	她	嗓音	回答	他	:

她用甜美而又威严的语调回答了他：

“ [ðer; ðər][ɪz] [mɔ:r] [ðæn; ðən][aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] [hɪr] .

“	There	is	more	than	I	know	of	here	.
”	那里	是	更多的	比	我	知道	的	这里	.

“这里还有我所不知道的事情。”

['i:ðər] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ðə; ði] ['gretɪst] ['mædmən] , [ɔ:r][ðə; ði][moʊst] ['dʒenərəs] [mæn] [ðæt] ['evər] [lɪvd] .

Either	you	are	the	greatest	madman	,	or	the	most	generous	man	that	ever	lived	.
任何一个	你	是	这	最	狂人	,	或者	这	最多	慷慨的	男人	那	曾经	居住地	.

你要么是世上最伟大的疯子，要么是世上最慷慨的人。

[ju:; jʊ] [tʃu:z] [tu:; tə] [gɑ:rd] [jʊr; jər] [oʊn] ['si:krət] ; [aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [si:k] [tu:; tə] [pər'sweɪd] [ˌaɪ 'ti:][frʌm; frəm]

You	choose	to	guard	your	own	secret	;	I	will	not	seek	to	persuade	it	from
你	选择	到	警卫	你的	自己的	秘密	;	我	将要	不是	寻找	到	说服	它	从

[ju:; jʊ] .

you	.
你	.

你选择保守自己的秘密；我不会试图说服你。

[bʌt; bət] [tel] [ˌem 'i:][wʌn] [θɪŋ] — [waɪ] [du:][ju:; jʊ] [ðʌs] [əb'dʒʊr][jʊr; jər] [raɪts] ,

But	tell	me	one	thing	—	why	do	you	thus	abjure	your	rights	,
但	告诉	我	一	事物	—	为什么	做	你	因此	放弃	你的	权利	,

但请告诉我一件事——你为何要放弃你的权利?

[pər'mɪt] [ə; eɪ] [fɔ:ls] [tʃɑ:rdʒ] [tu:; tə] [rest] [ɑ:n][ju:; jʊ] , [ænd; ənd] [kən'saɪn] [jɔ:r'self] [fər'evər] [tu:; tə] [ðɪs]

permit	a	false	charge	to	rest	on	you	,	and	consign	yourself	forever	to	this
允许	一个	错误的	收费	到	休息	在	你	,	和	交付	你自己	永远	到	这

['kru:əl]['ægəni] ?

cruel	agony	?
残忍的	痛苦	?

允许虚假指控加诸于你，并让自己永远承受这种残酷的痛苦吗?

” [hɪz; ɪz][lɪps] [ʃʊk] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [bɪrd] [æz; əz][hi:; hi] ['ænsər] [hɜ:r; hər] .

”	His	lips	shook	under	his	beard	as	he	answered	her	.
”	他的	嘴唇	摇晃	在下面	他的	胡须	作为	他	回答	她	.

他回答她时，胡须下的嘴唇微微颤抖。

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][kæn; kən][duː][noʊ] [les] [ɪn] ['ɑːnər] .

“	Because	I	can	do	no	less	in	honor	.
“	因为	我	能	做	不	较少的	在	荣誉	.

“因为恪守荣誉，我绝不能懈怠。”

[fɔːr; fər]['gɑːdz] [seɪk] , [duː][nɑːt][juː; jʊ] [tempt] [ˌem 'iː] ! ”

For	God's	sake	,	do	not	you	tempt	me	!	”
为了	神的	清酒	,	做	不是	你	诱惑	我	!	”

看在上帝的份上，别试探我！

“ [fər'gɪv] [ˌem 'iː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [pɔːz] .

“	Forgive	me	,	”	she	said	,	after	a	long	pause	.
“	原谅	我	,	”	她	说	,	后	一个	长的	暂停	.

“请原谅我，”她沉默良久后说道。

“ [aɪ] [wɪl] ['nevər] [æsk][juː; jʊ] [ðæt] [ə'gen] .

“	I	will	never	ask	you	that	again	.
“	我	将要	绝不	问	你	那	再次	.

我以后再也不会问你这个问题了。

” [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['ɑːnər] ['ɑːnər] [tuː] [wel] , [ænd; ənd] [tuː] [wel] [dɪ'vaɪn] [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] ['sʌfərd] [fɔːr; fər][ɪts]

”	She	could	honor	honor	too	well	,	and	too	well	divine	all	that	he	suffered	for	its
”	她	可以	荣誉	荣誉	也	出色地	,	和	也	出色地	神圣的	全部	那	他	遭受	为了	它是

[seɪk] ,

sake	,
清酒	,

“她太懂得尊重荣誉，也太能洞察他为了荣誉所遭受的一切苦难。”

['evər][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [hɪz; ɪz] ['temptrəs] [ɪn] ['bɪdɪŋ] [hɪm; ɪm] [fər'seɪk] [ˌaɪ 'tiː] ; [jet] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]

ever	to	become	his	temptress	in	bidding	him	forsake	it	;	yet	,	with	a	certain
曾经	到	变得	他的	诱惑者	在	投标	他	背叛	它	;	然而	,	和	一个	肯定

['wɪrinəs] ,

weariness	,
疲劳	,

她总是诱惑他放弃它；然而，带着某种疲惫，

[ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [dred] , ['hoʊlli] [ˌʌnfə'mɪliər] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

a	certain	dread	,	wholly	unfamiliar	to	her	,
一个	肯定	恐惧	,	完全	陌生	到	她	,

一种她完全陌生的恐惧感，

[ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] ['tʃoʊzn] [wʌz; wəz][ðə; ði] [tʃɔɪs] [nɑːt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt][ɔːr]

she	realized	that	what	he	had	chosen	was	the	choice	not	of	his	present	or
她	已实现	那	什么	他	有	选定	曾是	这	选择	不是	的	他的	展示	或者

[ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fjuːtʃər] .

of	his	future	.
的	他的	未来	.

她意识到，他所做的选择既不是关乎现在，也不是关乎未来的选择。

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][hæv; həv][noʊ][kən'sɜːrn][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

It	could	have	no	concern	for	her	,
它	可以	有	不	忧虑	为了	她	,

他可能根本不关心她。

— [seɪv] [ðæt] [lɔːŋ] ['jɪrz] [ə'goʊ][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][best] - [lʌvd] [frend] [ʌv; əv][hɜːr; hər][best] -

—	save	that	long	years	ago	he	had	been	the	best	-	loved	friend	of	her	best	-
—	节省	那	长的	年	前	他	有	到过	这	最好的	-	喜爱	朋友	的	她	最好的	-

[lʌvd] ['relətɪv] ,

loved	relative	,
喜爱	相对的	,

——除了多年前他曾是她最受爱戴的亲戚最受爱戴的朋友之外，

— ['weðər] [ɔːr][noʊ][hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [lɔːst][tuː; tə][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] ['ʌndər] [ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] [neɪm] [ʌv; əv]

— whether or no he remained lost to all the world under the unknown name of

— 无论 或者 不 他 剩余 丢失的 到 全部 这 世界 在下面 这 未知 姓名 的

[ə; eɪ] [frentʃ] [ʃæ'sɜːr] .

a French Chasseur .

一个 法语 猎人 .

——他是否真的以一个不知名的法国猎兵身份，从此杳无音讯，无人知晓。

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː] [smoʊt] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [dʌl] , [ˌʌn'ænəˌlaɪzd] [peɪn] ;

And yet it smote her with a certain dull , unanalyzed pain ;

和 然而 它 猛击 她 和 一个 肯定 乏味的 , 未经分析的 疼痛 ;

然而，这却让她感到一种钝痛，一种难以解释的痛苦；

[ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][ɪ'moʊʃ(ə)n][ʌv; əv] ['paʊərləsnəs] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['hoʊpləsnəs] [tuː; tə]

it gave her a certain emotion of powerlessness and of hopelessness to

它 给予 她 一个 肯定 情感 的 无力感 和 的 绝望 到

['riːəlaɪz] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [rɪ'meɪn] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['jɪrz] [θruː] ,

realize that he would remain all his years through ,

意识到 那 他 会 保持 全部 他的 年 通过 ,

意识到他将终生陪伴在她身边，这让她感到一种无力感和绝望感。

[ʌn'tɪl] [æn; ən] ['ærəbz] [ʃɑːt] [ʃʊd; ʃəd] [set] [hɪm; ɪm] [friː] , ['ʌndər] [ðɪs] ['bɑːndɪdʒ] [ʌv; əv] [rɪˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] ,

until an Arab's shot should set him free , under this bondage of renunciation ,

直到 一个 阿拉伯人的 射击 应该 放 他 自由的 , 在下面 这 束缚 的 放弃 ,

直到阿拉伯人的一枪将他从这种放弃的束缚中解救出来。

[bɪ'niːθ] [ðɪs] [joʊk] [ʌv; əv] ['sɜːrvɪs] .

beneath this yoke of service .

下面 这 轭 的 服务 .

在这奴役的枷锁之下。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] ['saɪlənt] [lɔːŋ] , ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði]['oʊv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['keɪsmənt] ,

She stood silent long , leaning against the oval of the casement ,

她 站立 沉默的 长的 , 倾斜 反对 这 椭圆形 的 这 窗扇 ,

她默默地站了很久，倚靠在椭圆形的窗框上。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sʌn] [ʃed] ['oʊvər][ðə; ði] ['gloʊɪŋ] ['kæʒmɪrˌkæʃmɪr] [ðæt] [swept] [raʊnd] [hɜːr; hər] .

with the sun shed over the glowing cashmeres that swept round her .

和 这 太阳 棚 超过 这 发光 羊绒 那 扫荡 圆形的 她 .

阳光洒在她周围闪闪发光的羊绒衫上。

[hiː; hi] [stʊd] [ə'pɑːrt][ɪn] ['saɪləns] ['ɔːlsoʊ] .

He stood apart in silence also .

他 站立 除 在 沉默 还 .

他也默默地站在一旁。

[wʌt] [kʊd; kəd][hiː; hi] [seɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ?

What could he say to her ?

什么 可以 他 说 到 她 ?

他能对她说些什么呢?

[hɪz; ɪz] [hoʊl] [hɑːrt] [lɔŋd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌn'ʌtərəbl] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər][ðə; ði] [truːθ] ,

His whole heart longed with an unutterable longing to tell her the truth ,

他的 所有的 心 渴望 和 一个 难以言喻 渴望 到 告诉 她 这 真相 ,

他内心深处无比渴望告诉她真相，这种渴望难以言表。

[ænd; ənd][bɪd][hɜːr; hər][biː; bi][hɪz; ɪz] [dʒʌdʒ] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['duːti] ;

and bid her be his judge between him and his duty ;

和 出价 她 是 他的 法官 之间 他 和 他的 责任 ;

并请她来评判他与他的职责之间的关系；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['prɑːmɪs] [hʌŋ] [ɑːn][hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] ['ledn] [weɪt] .

but	his	promise	hung	on	him	like	a	leaden	weight	.
但	他的	承诺	悬挂	在	他	喜欢	一个	铅灰色	重量	.

但他的承诺却像铅块一样压在他身上。

[hiː; hi][mʌst; məst] [rɪ'meɪn] ['spiːtʃləs] — [ænd; ənd] [liːv] [hɜːr; hər] , [fɔːr; fər] [daʊt] [tuː; tə] [ə'seɪl] [hɜːr; hər]

He	must	remain	speechless	—	and	leave	her	,	for	doubt	to	assail	her
他	必须	保持	无言	—	和	离开	她	,	为了	怀疑	到	攻击	她

,

,

,

他必须保持沉默——离开她，任由疑虑侵蚀她。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][skɔːrn][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɜːr; hər] [θɔːts] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ɪf] [soʊ] [ðeɪ] [wʊd] .

and	for	scorn	to	follow	it	in	her	thoughts	of	him	,	if	so	they	would	.
和	为了	轻蔑	到	跟随	它	在	她	想法	的	他	,	如果	所以	他们	会	.

如果真是这样，她对他的思念中就会充满鄙夷。

['hevi] [æz; əz][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [kɜːrs] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ʌv; əv] [ðæt] [wʌn] ['aʊər] [ɪn] [wɪtʃ] ['ɑːnər]

Heavy	as	had	been	the	curse	to	him	of	that	one	hour	in	which	honor
重的	作为	有	到过	这	诅咒	到	他	的	那	一	小时	在	哪个	荣誉

[hæd; həd][fər'bæd,fər'beɪd][hɪm; ɪm][tuː; tə] ['kɑːmprəmaɪz] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] ,

had	forbade	him	to	compromise	a	woman's	reputation	,
有	禁止	他	到	妥协	一个	女性的	名声	,

尽管那一小时的诅咒对他来说无比沉重——当时荣誉不允许他损害一个女人的名誉——

[ænd; ənd][oʊld] ['tendərnəs] [hæd; həd][fər'bæd,fər'beɪd][hɪm; ɪm][tuː; tə] [bɪ'treɪ] [ə; eɪ] ['brʌðɚz] [sɪn] ,

and	old	tenderness	had	forbade	him	to	betray	a	brother's	sin	,
和	老的	压痛	有	禁止	他	到	背叛	一个	兄弟	罪	,

旧日的温柔让他无法背叛兄弟的罪过。

[hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [peɪd] [soʊ] ['hevi] [ə; eɪ] [praɪs] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ækt][æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [peɪd]

he	had	never	paid	so	heavy	a	price	for	his	act	as	that	which	he	paid
他	有	绝不	有薪酬的	所以	重的	一个	价格	为了	他的	行为	作为	那	哪个	他	有薪酬的

[naʊ] .

now	.
现在	.

他从未为自己的行为付出过如此沉重的代价。

[θruː] [ðə; ði] ['jeloʊ] ['sʌnlaɪt] [wɪ'ðaʊt] , ['oʊvər][ðə; ði] ['bærən] , [dʌst] - [struːn] [pleɪnz] , [ɪn][ðə; ði]

Through	the	yellow	sunlight	without	,	over	the	barren	,	dust	-	strewn	plains	,	in	the
通过	这	黄色的	阳光	没有	,	超过	这	荒芜	,	灰尘	-	散落的	平原	,	在	这

['dɪstəns] [ðer; ðər] [ə'proʊtʃt] [θriː] ['raɪdərz] ,

distance	there	approached	three	riders	,
距离	那里	接近	三	骑手	,

透过外面昏黄的阳光，在荒凉、尘土飞扬的平原上，远处有三个骑手正朝我们走来。

[ə'kʌmpənid] [baɪ][ə; eɪ] [smɔːl] ['eskɔːrt][ʌv; əv]['spɑːhiːz] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['krɪmz(ə)n] [bɜːr'nuːs] ['floʊtɪŋ] [ɪn]

accompanied	by	a	small	escort	of	Spahis	,	with	their	crimson	burnous	floating	in
伴随	经过	一个	小的	护送	的	斯帕希斯	,	和	他们的	赤红	烧焦的	漂浮的	在

[ðə; ði] [ɔː'tʌmnəl] [wɪnd] .

the	autumnal	wind	.
这	秋季	风	.

伴随着一小队斯帕希马，它们鲜红的羽毛在秋风中飘扬。

[ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

She	started	,	and	turned	to	him	.
她	开始	,	和	转向	到	他	.

她猛地一惊，转过身看着他。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['filip] !
“ It is Philip !
“ 它 是 菲利普 !

“是菲利普！”

[hiː; hi][ɪz] ['kʌmɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][frʌm; frəm][jʊr; jər][kæmp][tuː; tə] - [deɪ] .
He is coming for me from your camp to - day .
他 是 未来 为了 我 从 你的 营 到 - 天 .

他今天要从你们营地来接我。

” [hɪz; ɪz] [aɪz] [streɪnd] [θruː] [ðə; ði][sʌn] - [gler] .
” His eyes strained through the sun - glare .
” 他的 眼睛 紧张 通过 这 太阳 - 强光 .

“他的眼睛在刺眼的阳光下显得很吃力。”

“ [ɑː] , [gɑːd] !
“ Ah , God !
“ 啊 , 上帝 !

“啊，上帝！

[aɪ]['kænɑːt] [miːt] [hɪm; ɪm] — [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [streŋθ] .
I cannot meet him — I have not strength .
我 不能 见面 他 — 我 有 不是 力量 .

我无法见他——我没有力气。

[juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] — — ”
You do not know — — ”
你 做 不是 知道 — — ”

你不知道——”

“ [aɪ] [noʊ] [haʊ] [wel] [hiː; hi] [lʌvd] [juː; jʊ] . ”
“ I know how well he loved you . ”
” 我 知道 如何 出色地 他 喜爱 你 . ”

我知道他有多爱你。

“ [nɑːt] ['betər] [ðæn; ðən][aɪ][hɪm; ɪm] !
“ Not better than I him !
” 不是 更好的 比 我 他 !

“不比我强！”

[bʌt; bət][aɪ]['kænɑːt] — [aɪ] [der] [nɑːt] .
But I cannot — I dare not .
但 我 不能 — 我 敢 不是 .

但我不能——我不敢。

[ən'les] [aɪ][kʊd; kəd] [miːt] [hɪm; ɪm][æz; əz][wiː; wi] ['nevər] [ʃæl; ʃəl] [miːt] [ə'pɑːn] [ɜːrθ] , [wiː; wi][mʌst; məst]
Unless I could meet him as we never shall meet upon earth , we must
除非 我 可以 见面 他 作为 我们 绝不 将 见面 之上 地球 , 我们 必须
[biː; bi][ə'pɑːrt] [fər'evər] .
be apart forever .
是 除 永远 .

除非我能像我们这辈子永远不可能相遇那样与他相见，否则我们将永远分离。

[fɔːr; fər] ['hɛvənz] [seɪk] ['prɑːmɪs] [ˌem 'iː] ['nevər] [tuː; tə] [spiːk] [maɪ] [neɪm] ! ”
For Heaven's sake promise me never to speak my name ! ”
为了 天 清酒 承诺 我 绝不 到 说话 我的 姓名 ! ”

看在上帝的份上，答应我永远不要说出我的名字！

“ [aɪ] ['prɑːmɪs] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [rɪ'liːs] [ˌem 'iː] . ”
“ I promise until you release me . ”
” 我 承诺 直到 你 发布 我 . ”

“我保证，直到你释放我为止。”

“ [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] ['ɪnəs(ə)nt] [stɪl] , [ɪn] [feɪs] [ʌv; əv][ɔːl] ?
“ And you can believe me innocent still , in face of all ?
” 和 你 能 相信 我 清白的 仍然 , 在 脸 的 全部 ?

“面对这一切，你仍然相信我是清白的吗？”

” [ʃiː; ʃi] [stretʃt] [hɜːr; hər][hændz][tuː; tə][hɪm; ɪm][wʌns] [mɔːr] .
” She stretched her hands to him once more .
” 她 拉伸 她 双手 到 他 一次 更多的 .

她再次向他伸出了双手。

“ [aɪ] [bɪ'liːv] .
“ I believe .
” 我 相信 .

我相信。

[fɔːr; fər][aɪ] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ][wʌns][wɜːr; wər] .
For I know what you once were .
为了 我 知道 什么 你 一次 是 .

因为我知道你曾经是什么样的人。

” [greɪt] , ['bɜːrnɪŋ] [terz] [fel] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][hændz][æz; əz][hiː; hi] [bent] ['oʊvər]
” Great , burning tears fell from his eyes upon her hands as he bent over
” 伟大的 , 燃烧 眼泪 跌倒 从 他的 眼睛 之上 她 双手 作为 他 弯曲 超过
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

“他俯身靠近她的双手，滚烫的泪水从他眼中滚落到她的手上。”

“ [gɑːd] [bles] [juː; jʊ] !
“ God bless you !
” 上帝 保佑 你 !

上帝保佑你!

[juː; jʊ][wɜːr; wər][æn; ən]['eɪndʒl][ʌv; əv] ['pɪti] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][jʊr; jər] ['tʃaɪldhʊd] ;
You were an angel of pity to me in your childhood ;
你 是 一个 天使 的 遗憾 到 我 在 你的 童年 ;

你小时候对我来说就像个可怜的天使;

[ɪn][jʊr; jər] ['wʊmənhʊd] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði]['oʊnli] ['mɜːrsi] [aɪ][hæv; həv] [noʊn] [sɪns] [ðə; ði][læst] [deɪ]
in your womanhood you give me the only mercy I have known since the last day
在 你的 女性 你 给 我 这 仅有的 怜悯 我 有 已知 自从 这 最后的 天
[juː; jʊ] [lʊkt] [ə'pɑːn][maɪ] [feɪs] !
you looked upon my face !
你 看起来 之上 我的 脸 !

你身为女人，给予了我自你最后一次看我一眼以来唯一感受到的怜悯!

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][fɑːr] ['sʌndərd] [fər'evər] .
We shall be far sundered forever .
我们 将 是 远的 分离 永远 .

我们将永远分离。

[meɪ] [aɪ] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] [wʌns] [mɔːr] ?
May I come to you once more ?
可能 我 来 到 你 一次 更多的 ?

我可以再来拜访你一次吗?

” [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ɪn][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ɪn] [θɔːt] [ə; eɪ] [waɪl] ,
” She paused in hesitation and in thought a while ,
” 她 暂停 在 犹豫 和 在 想法 一个 尽管 ,

她停顿了一下，犹豫片刻，陷入沉思。

[waɪl] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn] [ɔːl][hɜːr; hər] ['jɪrz] [ə; eɪ] ['tremjələs] ['tendərnəs] [pæst] ['oʊvər]
while **for** **the** **first** **time** **in** **all** **her** **years** **a** **tremulous** **tenderness** **passed** **over**
尽管 为了 这 第一的 时间 在 全部 她 年 一个 颤抖的 压痛 通过了 超过
[hɜːr; hər] [feɪs] ;
her **face** **;**
她 脸 ;

而她多年来第一次，脸上掠过一丝颤抖的温柔；

[ʃiː; ʃi] [felt] [æn; ən] [ʌn'ʌtərəbl] ['pɪti] [fɔːr; fər] [ðɪs] [mæn][ænd; ənd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [duːm] .
she **felt** **an** **unutterable** **pity** **for** **this** **man** **and** **for** **his** **doom** **.**
她 毛毡 一个 难以言喻 遗憾 为了 这 男人 和 为了 他的 厄运 .

她对这个男人和他的命运感到无比怜悯。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [druː] [hɜːr; hər][hændz] ['dʒentli] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
Then **she** **drew** **her** **hands** **gently** **away** **from** **him** **.**
然后 她 画 她 双手 轻轻地 离开 从 他 .

然后她轻轻地把手从他身上移开。

“ [jes] , [aɪ] [wɪl] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] .
“ **Yes** **,** **I** **will** **see** **you** **again** **.**
“ 是的 , 我 将要 看 你 再次 .

“是的，我会再见到你的。”

” [soʊ] [mʌtʃ] [kən'seʃ(ə)n] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [prer] [və'niʃə] [kə'roʊnə][hæd; həd] ['nevər] [bɪ'fɔːr] ['gɪv(ə)n] .
” **So** **much** **concession** **to** **such** **a** **prayer** **Venetia** **Corona** **had** **never** **before** **given** **.**
” 所以 很多 让步 到 这样的 一个 祷告 威尼斯 科罗娜 有 绝不 前 给定 .

“威尼斯科罗纳宫对这样的祈祷做出了前所未有的让步。”

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [kə'mænd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [tuː; tə] ['ænsər] ,
He **could** **not** **command** **his** **voice** **to** **answer** **,**
他 可以 不是 命令 他的 嗓音 到 回答 ,

他无法控制自己的声音回答。

[bʌt; bət][hiː; hi] [boʊd] [loʊ] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][æz; əz] [bɪ'fɔːr] [æn; ən] ['emprəs] — [ə'nʌðər] ['moʊmənt] ,
but **he** **bowed** **low** **before** **her** **as** **before** **an** **empress** **—** **another** **moment** **,**
但 他 鞠躬 低的 前 她 作为 前 一个 皇后 — 其他 片刻 ,
[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'loʊn] .
and **she** **was** **alone** **.**
和 她 曾是 独自的 .

但他像拜见皇后一样在她面前深深鞠躬——又过了一会儿，她就独自一人了。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] [waɪd] , ['levə)l] ['kʌntri] [bɪ'jɑːnd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gler] [ʌv; əv][ðə; ði]
She **stood** **looking** **out** **at** **the** **wide** **,** **level** **country** **beyond** **,** **with** **the** **glare** **of** **the**
她 站立 寻找 出去 在 这 宽的 , 等级 国家 超过 , 和 这 强光 的 这
[waɪt] ,
white **,**
白色的 ,

她站在那里，眺望着远处广阔平坦的乡村，白色的阳光刺眼地照耀着那里。

[strɔːŋ] [laɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [red] [bɜːr'nuːs] [ʌv; əv][ðə; ði]['fræŋkoʊ] - ['ærəbz] ['gloʊɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [bluː]
strong **light** **and** **the** **red** **burnous** **of** **the** **Franco** **-** **Arabs** **glowing** **against** **the** **blue**
强的 光 和 这 红色的 烧焦的 的 这 弗朗哥 - 阿拉伯人 发光 反对 这 蓝色的
, [bʌt; bət] ['klaʊdləs] [skaɪ] ;
, **but** **cloudless** **sky** **;**
, 但 无云 天空 ;

强烈的灯光和法属阿拉伯人的红色火炬在蔚蓝无云的天空下熠熠生辉；

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] [ˈdriːmiŋ] [sʌm; səm][fænˈtæstɪk] [ˈstɔːri] [bɔːrn][ʌv; əv] [ðiːz]

she	thought	that	she	must	be	dreaming	some	fantastic	story	born	of	these
她	想法	那	她	必须	是	做梦	一些	极好的	故事	出生	的	这些

[ˈdezərt] [ˈsɒləˌtjuːdz] .

desert	solitudes	.
沙漠	孤独	.

她心想，自己一定是在做梦，梦里的故事一定是源于这片沙漠的孤寂。

[jet] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər][dɪm][wɪð; wɪθ] [terz] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [hɑːrt] [eɪkt] [wɪð; wɪθ] [əˈnʌðɚz]

Yet	her	eyes	were	dim	with	tears	,	and	her	heart	ached	with	another's
然而	她	眼睛	是	暗淡	和	眼泪	,	和	她	心	疼痛	和	另一个的

[woʊ] .

woe	.
悲哀	.

然而，她的双眼因泪水而黯淡，她的心中也因他人的悲伤而隐隐作痛。

[daʊt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ˈnevər] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [veɪg] ,

Doubt	of	him	never	came	to	her	;	but	there	was	a	vague	,
怀疑	的	他	绝不	来了	到	她	;	但	那里	曾是	一个	模糊的	,

她从未对他有过任何怀疑；但心中却有一种模糊的、

[ˈterəb(ə)l][ˈpeɪθɑːs][ɪn][ðə; ði] [ˈmɪstəri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪt] [ðæt] [əˈprest] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [weɪt]

terrible	pathos	in	the	mystery	of	his	fate	that	oppressed	her	with	a	weight
糟糕的	感伤	在	这	神秘	的	他的	命运	那	受压迫者	她	和	一个	重量

[ʌv; əv] [ˈfjuːtʃər][ˈiːv(ə)l] ,

of	future	evil	,
的	未来	邪恶的	,

他命运的谜团中蕴含着可怕的悲情，这种悲情如同未来邪恶的重担压在她心头。

[ˌʌnˈnoʊn] , [ænd; ənd] [ʌnˈmeʒərd] .

unknown	,	and	unmeasured	.
未知	,	和	未测量的	.

未知，未测量。

“ [ɪz][hiː; hi][ə; eɪ][ˈmædmən] ?

“	Is	he	a	madman	?
”	是	他	一个	狂人	?

“他是不是疯了？”

” [ʃiː; ʃi] [mjuːzd] .

”	she	mused	.
”	她	沉思	.

她沉思道。

“ [ɪf] [nɑːt] , [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][ˈmɑːrtər] ; [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈgretɪst] [ðæt] [ˈevər] [ˈsʌfərd] [ˌʌnˈnoʊn] [tuː; tə]

“	If	not	,	he	is	a	martyr	;	one	of	the	greatest	that	ever	suffered	unknown	to
”	如果	不是	,	他	是	一个	烈士	;	一	的	这	最	那	曾经	遭受	未知	到

[ˈʌðər] [men] .

other	men	.
其他	男人	.

“如果不是，他就是殉道者；是历史上最伟大的殉道者之一，却鲜为人知。”

” [ɪn][ðə; ði] [ˈkuːlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] [ˈiːvnɪŋ] , [ɪn][ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌkærəˈvænsəraɪ; ˌkærəˈvænsəri]

”	In	the	coolness	of	the	late	evening	,	in	the	court	of	the	caravanserai
”	在	这	凉爽	的	这	晚的	晚上	,	在	这	法庭	的	这	商队旅馆

,

,

,

“在傍晚凉爽的空气中，在商队旅馆的庭院里，

[hɜːr; hər] ['brʌðər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz] [laʊndʒd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['leɪdiz] [ʌv; əv]

her	brother	and	his	friends	lounged	with	her	and	the	two	ladies	of
她	兄弟	和	他的	朋友们	休闲	和	她	和	这	二	女士们	的

[ðer; ðər] ['tuərɪŋ] [ænd; ənd] ['sketʃɪŋ] ['pɑːrti] ,

their	touring	and	sketching	party	,
他们的	巡演	和	素描	派对	,

她的哥哥和他的朋友们与她以及他们旅行写生团里的两位女士一起闲聊，

[waɪl] [ðeɪ] [dræŋk][ðer; ðər] ['ʃɜːrbət] , [ænd; ənd] [tɔːkt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɛrəm] ['kʌlɚz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] ,

while	they	drank	their	sherbet	,	and	talked	of	the	Gerome	colors	of	the	place	,
尽管	他们	喝	他们的	雪葩	,	和	谈话	的	这	杰罗姆	颜色	的	这	地方	,

他们一边喝着雪葩，一边谈论着这个地方的杰罗姆式色彩。

[ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [fleɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æftərgloʊ] [bɜːrn] [aʊt] ,

and	watched	the	flame	of	the	afterglow	burn	out	,
和	观看	这	火焰	的	这	余辉	烧伤	出去	,

看着余晖的火焰渐渐熄灭，

[ænd; ənd] [θruː] ['mɪlɪt] [tuː; tə][ðə; ði][dʌvz; doʊvz][ænd; ənd] ['pɪdʒɪns] [streiŋ] [æt; ət][ðer; ðər] [fiːt] .

and	threw	millet	to	the	doves	and	pigeons	straying	at	their	feet	.
和	扔	粟	到	这	鸽子	和	鸽子	迷途	在	他们的	脚	.

他们把小米撒给脚边飞翔的鸽子和斑鸠。

“ [maɪ] [dɪr] [və'niʃə] ! ” [kraɪd] [ðə; ði] ['serəf] , ['kerləsli] ['tɔːsɪŋ] ['hændfulz] [ʌv; əv] [greɪn] [tuː; tə][ðə; ði]

“	My	dear	Venetia	!	”	cried	the	Seraph	,	carelessly	tossing	handfuls	of	grain	to	the
“	我的	亲爱的	威尼斯	!	”	哭	这	炽天使	,	粗心大意	抛掷	一把	的	粮食	到	这

['iːgər] [bɜːrdz] ,

eager	birds	,
渴望的	鸟类	,

“我亲爱的维尼蒂亚！”炽天使喊道，漫不经心地将一把把谷物抛给那些渴望的鸟儿。

“ [aɪ] [in'kwaiəd] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['skʌlptər] - [ʃæ'sɜːr] — [ðæt] ['feloʊ] ['vɪktər] — [bʌt; bət][aɪ] [feɪld] [tuː; tə]

“	I	inquired	for	your	Sculptor	-	Chasseur	—	that	fellow	Victor	—	but	I	failed	to
“	我	询问	为了	你的	雕塑家	-	猎人	—	那	同伴	胜利者	—	但	我	失败的	到

[siː] [hɪm; ɪm] ,

see	him	,
看	他	,

“我打听过你们的雕塑家兼猎人——就是那个维克多——但我没见到他。”

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [sent] [ɑːn][æn; ən][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] ['ʃɔːrtli] ['æftər][aɪ] [riːtʃt] [ðə; ði][kæmp] .

for	he	had	been	sent	on	an	expedition	shortly	after	I	reached	the	camp	.
为了	他	有	到过	发送	在	一个	远征	不久	后	我	达到	这	营	.

因为我到达营地后不久，他就被派去执行探险任务了。

[ðeɪ] [tel] [ˌem 'iː][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [faɪn] ['soʊldʒər] ; [bʌt; bət][baɪ] [wʌt] [ðə; ði]['mɑːrkwɪs] [sed] ,

They	tell	me	he	is	a	fine	soldier	;	but	by	what	the	Marquis	said	,
他们	告诉	我	他	是	一个	美好的	士兵	;	但	经过	什么	这	侯爵	说	,

他们告诉我他是个优秀的士兵；但根据侯爵所说的话，

[aɪ] [fɪr] [hiː; hi][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['hænsəm] ['blækgɑːrd] , [ænd; ənd]['æfrɪkə] , ['æftər][ɔːl] , [meɪ] [biː; bi][hɪz; ɪz]

I	fear	he	is	but	a	handsome	blackguard	,	and	Africa	,	after	all	,	may	be	his
我	害怕	他	是	但	一个	英俊的	浑蛋	,	和	非洲	,	后	全部	,	可能	是	他的

[fitist] [pleɪs] .

fittest	place	.
最强	地方	.

我担心他不过是个英俊的恶棍，而非洲或许才是他最合适的归宿。

” [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] [bend] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hed] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] ,

”	She	gave	a	bend	of	her	head	to	show	she	heard	him	,
”	她	给予	一个	弯曲	的	她	头	到	展示	她	听到	他	,

她微微侧头表示听到了他的话。

['stroʊkɪŋ]	[ðə; ði]	[sɔːft]	[θroʊt]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	[dʌv]	[ðæt]	[hæd; həd]	['setld]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[bentʃ]	[bɪ'saɪd]
stroking	**the**	**soft**	**throat**	**of**	**a**	**little**	**dove**	**that**	**had**	**settled**	**on**	**the**	**bench**	**beside**
抚摸	这	柔软的	喉	的	一个	小的	鸽子	那	有	定居	在	这	长椅	旁

[hɜːr; hər]	.
her	**.**
她	.

她轻轻抚摸着一只落在她身旁长椅上的小鸽子柔软的喉咙。

"	[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]	['tʃɑːrmɪŋ]	['lɪt(ə)l]	['kriːtʃər]	[ðer; ðər]	,	[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['faɪər]	-	['iːtər]	—	['sɪgəret]	,
"	**There**	**is**	**a**	**charming**	**little**	**creature**	**there**	**,**	**a**	**little**	**fire**	**-**	**eater**	**—**	**Cigarette**	**,**
"	那里	是	一个	迷人	小的	生物	那里	,	一个	小的	火	-	食客	—	卷烟	,

"那里有个迷人的小家伙，一个吞火的小家伙——香烟，

[ðeɪ]	[kɔːl][hɜːr; hər]	—	[huː]	[ɪz][ɪn]	[lʌv]	[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]	,	[aɪ]['fænsi]	.
they	**call**	**her**	**—**	**who**	**is**	**in**	**love**	**with**	**him**	**,**	**I**	**fancy**	**.**
他们	称呼	她	—	WHO	是	在	爱	和	他	,	我	想要	.

他们打电话给她——我想，她一定爱上了他。

[sʌtʃ]	[ə; eɪ]	[ˌpɪktʃə'resk]	[tʃaɪld]	!	—	[swɛəz]	[laɪk][ə; eɪ]	['truːpər]	,	[tuː]	,
Such	**a**	**picturesque**	**child**	**!**	**—**	**swears**	**like**	**a**	**trooper**	**,**	**too**	**,**
这样的	一个	如画	孩子	!	—	发誓	喜欢	一个	骑警	,	也	,

多么可爱的孩子啊！——而且骂起人来也毫不含糊。

"	[kən'tɪnjuːd]	[hiː; hi]	[huː]	[wʌz; wəz]	[naʊ]	[duːk]	[ʌv; əv]	[ˌlaiə'nes]	.
"	**continued**	**he**	**who**	**was**	**now**	**Duke**	**of**	**Lyonnesse**	**.**
"	持续	他	WHO	曾是	现在	公爵	的	里昂内斯	.

"他，也就是现在的里昂内斯公爵，继续说道。"

"	[baɪ][ðə; ði]	[weɪ]	,	[ɪz]	['bɜːrkli]	[gɔːn]	?	"
"	**By**	**the**	**way**	**,**	**is**	**Berkeley**	**gone**	**?**	**"**
"	经过	这	方式	,	是	伯克利	已消失	?	"

对了，伯克利没了？

"	[left]	['jestərdeɪ]	.	"
"	**Left**	**yesterday**	**.**	**"**
"	左边	昨天	.	"

"昨天离开了。"

"	[wʌt]	[fɔːr; fər]	?	—	[wer]	[tuː; tə]	?	"
"	**What**	**for**	**?**	**—**	**where**	**to**	**?**	**"**
"	什么	为了	?	—	在哪里	到	?	"

"做什么？——去哪儿？"

"	[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt]	['ɪntrəstɪd]	[tuː; tə][ɪn'kwaɪər]	.	"
"	**I**	**was**	**not**	**interested**	**to**	**inquire**	**.**	**"**
"	我	曾是	不是	感兴趣的	到	查询	.	"

"我没兴趣询问。"

"	[ɑː]	!	[juː; jʊ]	['nevər]	[laɪkt]	[hɪm; ɪm]	!
"	**Ah**	**!**	**you**	**never**	**liked**	**him**	**!**
"	啊	!	你	绝不	喜欢	他	!

"啊！你从来就不喜欢他！"

[ɑːd]	[ɪ'nʌf]	[tuː; tə]	[liːv]	[wɪ'ðaʊt]	['riːz(ə)n]	[ɔːr][ə'pɑːlədʒi]	?	"
Odd	**enough**	**to**	**leave**	**without**	**reason**	**or**	**apology**	**?**	**"**
奇怪的	足够的	到	离开	没有	原因	或者	道歉	?	"

一声不吭，连个理由也不道歉就走了，这够奇怪的吧?

"	[hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz]	['riːz(ə)nz]	,	['daʊtləs]	.	"
"	**He**	**had**	**his**	**reasons**	**,**	**doubtless**	**.**	**"**
"	他	有	他的	原因	,	毫无疑问	.	"

"他肯定有他的理由。"

“ [ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz][ə'pɑːlədʒi][tuː; tə][juː; jʊ] ? ”

“	**And**	**made**	**his**	**apology**	**to**	**you**	**?** **”**
”	和	制成	他的	道歉	到	你	? ”

“他向你道歉了吗？”

“ [oʊ] , [jes] !

“	**Oh**	**,**	**yes** **!**
”	哦	,	是的 !

“哦是的！

” [hɜːr; hər] ['brʌðər] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] ['ɜːrnɪstli] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ker] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] [nuː] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

”	**Her**	**brother**	**looked**	**at**	**her**	**earnestly**	**;**	**there**	**was**	**a**	**care**	**upon**	**her**	**face**
”	她	兄弟	看起来	在	她	切实	;	那里	曾是	一个	关心	之上	她	脸

new	**to**	**him**	**.**
新的	到	他	.

“她的哥哥认真地看着她；她脸上带着一种他从未见过的忧虑。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ] [wel] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] ?

“	**Are**	**you**	**well**	**,**	**my**	**darling** **?**
”	是	你	出色地	,	我的	亲爱的 ?

“亲爱的，你还好吗？”

” [hiː; hi] [æskt] [hɜːr; hər] .

”	**he**	**asked**	**her**	**.**
”	他	问	她	.

他问她。

“ [hæz; həz][ðə; ðɪ] [sʌn] [bɪn] [tuː] [hɑːt] , [ɔːr][lɑː] [biz] [tuː] [koʊld][fɔːr; fər][juː; jʊ] ?

“	**Has**	**the**	**sun**	**been**	**too**	**hot**	**,**	**or**	**la**	**bise**	**too**	**cold**	**for**	**you** **?**
”	有	这	太阳	到过	也	热的	,	或者	拉	寒风	也	寒冷的	为了	你 ?

“太阳对你来说太热，还是太冷？”

” [ʃiː; ʃi] [roʊz] , [ænd; ənd] ['gæðərd] [hɜːr; hər]['kæʒmɪr,'kæʃmɪr] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [smaɪld] ['sʌmwʌt] ['wɪrəli] [hɜːr; hər] [ə'duː] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

”	**She**	**rose**	**,**	**and**	**gathered**	**her**	**cashmeres**	**about**	**her**	**,**	**and**	**smiled**	**somewhat**	**wearily**	**her**	**adieu**	**to**	**him**	**.**
”	她	玫瑰	,	和	聚集	她	羊绒	关于	她	,	和	微笑	有些	疲劳	她	再见	到	他	.

她起身，拢了拢羊绒衫，有些疲惫地微笑着向他告别。

“ [bəuθ] , [pər'hæps] .

“	**Both**	**,**	**perhaps**	**.**
”	两个都	,	也许	.

“或许两者都有可能。”

[aɪ][ˌeɪ 'em]['taɪərd] .

I	**am**	**tired**	**.**
我	是	疲劳的	.

我累了。

[gʊd] - [naɪt] .

Good	**-**	**night**	**.**
好的	-	夜晚	.

晚安。

” ['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'θriː] .

”	**CHAPTER**	**XXXIII**	**.**
”	章	xxxiii	.

“第三十三章

[ðə; ði] [gɪft] [ʌv; əv][ðə; ði] [krɔːs] .

THE	GIFT	OF	THE	CROSS	.
这	礼物	的	这	叉	.

十字架的礼物。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['brɪliənt] [ʌv; əv][æl'dʒɪriən] [ɔː'tʌmnəl] [deɪz] [ʃoʊn] ['oʊvər][ðə; ði] [greɪt] [kæmp][ɪn]

One	of	the	most	brilliant	of	Algerian	autumnal	days	shone	over	the	great	camp	in
一	的	这	最多	杰出的	的	阿尔及利亚	秋季	天	闪耀	超过	这	伟大的	营	在

[ðə; ði] [saʊθ] .

the	south	.
这	南	.

阿尔及利亚秋季最灿烂的日子之一，阳光洒在南部的大营地上空。

[ðə; ði][wɔːr][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][æt; ət][æn; ən][end][fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm] ; [ðə; ði]['ærəbz][wɜːr; wər] [dɪ'fiːtɪd]

The	war	was	almost	at	an	end	for	a	time	;	the	Arabs	were	defeated
这	战争	曾是	几乎	在	一个	结尾	为了	一个	时间	;	这	阿拉伯人	是	战败

[ænd; ənd] ['drɪvn] ;

and	driven	desertwards	;
和	驱动	沙漠	;

战争一度几乎结束；阿拉伯人战败，被驱赶到沙漠地区；

[hɔs'tilitiz] ['ɜːrksəm] , ['hærəsɪŋ; hə'ræsɪŋ] , [ænd; ənd] [ə'nɔɪɪŋ] , [laɪk] [ɔːl] [gə'rɪlə] ['wɔːrfer] , [wʊd]

hostilities	irksome	,	harassing	,	and	annoying	,	like	all	guerrilla	warfare	,	would
敌对行动	烦人的	,	骚扰	,	和	恼人的	,	喜欢	全部	游击队	战争	,	会

[lɔːŋ] [kən'tɪnjuː] ; [bʌt; bət] [piːs] [wʌz; wəz] ['vɜːrtʃuəli] [ɪ'stæblɪʃt] ,

long	continue	;	but	peace	was	virtually	established	,
长的	继续	;	但	和平	曾是	几乎	已确立的	,

像所有游击战一样，敌对行动令人厌烦、骚扰和恼怒，而且还会持续很长时间；但和平实际上已经确立。

[ænd; ənd] - [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [tʃiːf] ['glɔːri] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['ædɪd] [baɪ][ðə; ði] [kæm'peɪn]

and	Zaraila	had	been	the	chief	glory	that	had	been	added	by	the	campaign
和	-	有	到过	这	首席	荣耀	那	有	到过	额外	经过	这	活动

[tuː; tə][ðə; ði][flæg][ʌv; əv] [ɪm'pɪriəl] [fræns] .

to	the	flag	of	Imperial	France	.
到	这	旗帜	的	帝国	法国	.

而扎拉伊拉则是这场战役为法兰西帝国国旗增添的主要荣耀。

[ðə; ði] [kaɪts] [ænd; ənd][ðə; ði] ['vʌltʃərz] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [ber] [boʊnz] [baɪ]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][tuː; tə]

The	kites	and	the	vultures	had	left	the	bare	bones	by	thousands	to
这	风筝	和	这	秃鹫	有	左边	这	裸	骨头	经过	数千	到

[bliːtʃ] [ə'pɑːn][ðə; ði][sændz] ,

bleach	upon	the	sands	,
漂白	之上	这	沙子	,

成千上万只风筝和秃鹫将光秃秃的骸骨留在沙滩上，任其腐烂。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hɪlək] [ʌv; əv] [braʊn] [ɜːrθ] [roʊz] [ɪn] [kraʊdz] [wer] [ðoʊz] , [mɔːr] [kɛəd] [fɔːr; fər][ɪn]

and	the	hillocks	of	brown	earth	rose	in	crowds	where	those	,	more	cared	for	in
和	这	小山丘	的	棕色的	地球	玫瑰	在	人群	在哪里	那些	,	更多的	关心	为了	在

[deθ] ,

death	,
死亡	,

棕色的泥土堆成小山，密密麻麻地耸立在那里，那里的人们在死后更受关爱。

[hæd; həd] [bɪn] ['heɪstɪli] [θrʌst] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [braʊn] [krʌst] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] .

had	been	hastily	thrust	beneath	the	brown	crust	of	the	earth	.
有	到过	草草	推力	下面	这	棕色的	地壳	的	这	地球	.

被匆匆推入地球棕色地壳之下。

[ðə; ði] [ded] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ðer; ðər]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][rɪ'wɔːrd] — [ɪn][ðə; ði]['dʒækəlz] [tiːθ] , [ɪn][ðə; ði]

The	dead	had	received	their	portion	of	reward	—	in	the	jackal's	teeth	,	in	the
这	死的	有	已收到	他们的	部分	的	报酬	—	在	这	豺狼的	牙齿	,	在	这

['kroʊz] [biːk] ,

crow's	beak	,
乌鸦的	喙	,

死者已得到他们应得的奖赏——在豺狼的牙齿里，在乌鸦的喙里。

[ɪn][ðə; ði] ['wɝːmz] [kə'res] .

in	the	worm's	caress	.
在	这	蠕虫的	抚摸	.

在蠕虫的爱抚中。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [rɪ'siːvd] [ðerz] [ɪn] [ðɪs] ['glɔːriəs] , [roʊz] - [flekt] , ['glɪtərɪŋ] ['ɔːtəm]

And	the	living	received	theirs	in	this	glorious	,	rose	-	flecked	,	glittering	autumn
和	这	活的	已收到	他们的	在	这	辉煌	,	玫瑰	-	有斑点的	,	闪闪发光	秋天

['mɔːrnɪŋ] ,

morning	,
早晨	,

在这个阳光灿烂、玫瑰花瓣点缀、波光粼粼的秋日清晨，活着的人们得到了他们应得的。

[wen] [ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv] ['wɪntər] [meɪd] [ðə; ði] [er] [krɪsp] [ænd; ənd] [kuːl] ,

when	the	breath	of	winter	made	the	air	crisp	and	cool	,
什么时候	这	气息	的	冬天	制成	这	空气	脆	和	凉爽的	,

当冬日的寒风使空气变得清爽凉快时

[bʌt; bət][ðə; ði]['ɑːrd(ə)nt] [nuːn] [stɪl] ['laɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['fɜːrnɪs] [gloʊ] [ðə; ði] ['hɪlsaɪd] [ænd; ənd][ðə; ði]

but	the	ardent	noon	still	lighted	with	its	furnace	glow	the	hillside	and	the
但	这	热心	中午	仍然	照明	和	它是	炉	辉光	这	山坡	和	这

[pleɪn] .

plain	.
清楚的	.

但正午的烈日依然照耀着山坡和平原，如同炉火般炽热。

[ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːrmi] [ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] [wʌz; wəz] [drɔːn] [ʌp][ɑːn][ðə; ði] [ɪ'mens] ['lev(ə)l][ʌv; əv]

The	whole	of	the	Army	of	the	South	was	drawn	up	on	the	immense	level	of
这	所有的	的	这	军队	的	这	南	曾是	绘制	向上	在	这	巨大	等级	的

[ðə; ði] [plæ'toʊ] [tuː; tə] ['wɪtnəs] [ðə; ði][ˌpriːz(ə)n'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [krɔːs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['liːdʒən] [ʌv; əv] ['ɑːnər]

the	plateau	to	witness	the	presentation	of	the	Cross	of	the	Legion	of	Honor
这	高原	到	证人	这	推介会	的	这	叉	的	这	军团	的	荣誉

.

:
.

整个南方军团列队在广阔的高原上，见证了授予荣誉军团十字勋章的仪式。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [fʊl] [nuːn] .

It	was	full	noon	.
它	曾是	满的	中午	.

当时已是正午。

[ðə; ði] [sʌn] [ʃoʊn] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [klaʊd] [ɑːn][ðə; ði] [diːp] , ['spɑːrklɪŋ] ['æʒər] [ʌv; əv][ðə; ði] [skaɪz] .

The	sun	shone	without	a	single	cloud	on	the	deep	,	sparkling	azure	of	the	skies	.
这	太阳	闪耀	没有	一个	单身的	云	在	这	深的	,	闪闪发光	蔚蓝	的	这	天空	.

阳光灿烂，万里无云，照耀着深邃闪耀的蔚蓝天空。

[ðə; ði] [truːps] [stretʃt] [iːst] [ænd; ənd] [west] , [nɔːrθ] [ænd; ənd] [saʊθ] , [fɔːrmd] [ʌp] [ɪn] [θriː] [saɪdz]

The	troops	stretched	east	and	west	,	north	and	south	,	formed	up	in	three	sides
这	军队	拉伸	东方	和	西方	,	北	和	南	,	形成	向上	在	三	侧面

[ʌv; əv][wʌn][væst] ,

of	one	vast	,
的	一	广阔的	,

军队东西南北纵横，组成一个巨大的三面阵型，

['mæsɪv] [skwer] .

massive	square	.
大量的	正方形	.

巨大的正方形。

[ðə; ði] [bə'tæljənz] [ʌv; əv] [zu:'ɑ:vz] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['zefər] ; [ðə; ði] [brɪ'geɪd] [ʌv; əv] [ʃæ'sɜ:r] [dəfri:k] ;

The	battalions	of	Zouaves	and	of	Zephyrs	;	the	brigade	of	Chasseurs	d'Afrique	;
这	营	的	祖阿夫兵团	和	的	微风	;	这	旅	的	猎兵	非洲	;

[ðə; ði] ['skwɔdrənz] [ʌv; əv]['spɑ:hi:z] ;

the	squadrons	of	Spahis	;
这	中队	的	斯帕希斯	;

祖阿夫兵团和西风兵团的营；非洲猎兵旅；斯帕希骑兵中队；

[ðə; ði]['redʒiməntsʌv; əv] [ˌtɪraɪ'jɜ:rz] [ænd; ənd]['tɜ:rkoʊz] ; [ðə; ði] ['bætəriz] [ʌv; əv] ['flaɪɪŋ] [ɑ:r'tɪləri] ,

the	regiments	of	Tirailleurs	and	Turcos	;	the	batteries	of	Flying	Artillery	,
这	军团	的	步兵	和	土耳其人	;	这	电池	的	飞行	炮兵	,

[wɜ:r; wər][ɔ:l] [mæst] [ðer; ðər] ,

were	all	massed	there	,
是	全部	大量	那里	,

步兵团和土耳其步兵团，以及飞行炮兵连，都集结在那里。

[ˌri:ə'sembəld] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['veriəs] [kæmps][ænd; ənd] ['steɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌðərn] ['prɑ:vənsəz]

reassembled	from	the	various	camps	and	stations	of	the	southern	provinces
重新组装	从	这	各种各样的	营地	和	车站	的	这	南部	省份

[tu:; tə][du:] ['ɑ:nər] [tu:; tə][ðə; ði] [deɪ] — [tu:; tə][du:] ['ɑ:nər] [ɪn] [ɪ'speʃl] [tu:; tə][wʌn][baɪ] [hu:m] [ðə; ði]['glɔ:ri]

to	do	honor	to	the	day	—	to	do	honor	in	especial	to	one	by	whom	the	glory
到	做	荣誉	到	这	天	—	到	做	荣誉	在	特别的	到	一	经过	谁	这	荣耀

[ʌv; əv][ðə; ði]['traɪkʌlər][hæd; həd] [bɪn] [seɪvd] [ʌn'steɪnd] .

of	the	Tricolor	had	been	saved	unstained	.
的	这	三色	有	到过	已保存	未染色	.

来自南方各省各个营地和驻地的人们重新集结起来，以纪念这一天——尤其要纪念一位使三色旗的荣耀得以保持不被玷污的人。

[ðə; ði] [red] , [waɪt] , [ænd; ənd] [blu:] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stændərdz] , [ðə; ði] [bræs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['i:g(ə)l] ['gaɪdən] ;

The	red	,	white	,	and	blue	of	the	standards	,	the	brass	of	the	eagle	guidons	;
这	红色的	,	白色的	,	和	蓝色的	的	这	标准	,	这	黄铜	的	这	鹰	旗帜	;

旗帜的红、白、蓝三色，以及鹰旗的黄铜色；

[ðə; ði] [greɪ] , [tɔ:st] [meɪni:z][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɑ:dʒəz] ; [ðə; ði] [fɪrs] , ['swɔ:rði] ['feɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði]

the	gray	,	tossed	manes	of	the	chargers	;	the	fierce	,	swarthy	faces	of	the
这	灰色的	,	抛掷	鬃毛	的	这	充电器	;	这	凶猛的	,	黝黑的	面孔	的	这

['soʊldʒəri] ;

soldiery	;
士兵	;

马匹灰白蓬乱的鬃毛；士兵们凶悍黝黑的面容；

[ðə; ði]['skɑ:rlət][ʌv; əv][ðə; ði]['spɑ:hi:z] - [kloʊk] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['snoʊi] [foʊldz][ʌv; əv][ðə; ði] [demi] - ['kæv(ə)lri]

the	scarlet	of	the	Spahis	'	cloaks	,	and	the	snowy	folds	of	the	Demi	-	Cavalry
这	猩红	的	这	斯帕希斯	-	斗篷	,	和	这	下雪的	折叠	的	这	黛米	-	骑兵

['tɜ:rbən] ;

turbans	;
头巾	;

斯帕希骑兵的猩红色斗篷，以及半骑兵头巾的雪白色褶皱；

[ðə; ði] [ʃaɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [sloʊpt] [læns] , [ænd; ənd][ðə; ði]['glɪs(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['kɑ:rbaɪn] ['bærəlz] ,

the	shine	of	the	sloped	lances	,	and	the	glisten	of	the	carbine	barrels	,
这	闪耀	的	这	倾斜的	长矛	,	和	这	闪亮	的	这	马枪	桶	,

倾斜长矛的光泽，以及卡宾枪枪管的闪光，

[fjuːzd] [tə'geðər] [ɪn][wʌn] [siː] [ʌv; əv] ['blendɪd] ['kʌlər] ,
fused together in one sea of blended color ,
融合 一起 在 一 海 的 混合 颜色 ,

融合在一起，形成一片色彩斑斓的海洋。

[flæʃt] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['mɪljən] [prɪz'mætɪk] [hjuːz] [ə'genst] [ðə; ði]['sɑːmbər] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌnbɜːrnd]
flashed into a million prismatic hues against the somber shadow of the sunburned
闪光灯 进入 一个 百万 棱镜 色调 反对 这 忧郁 阴影 的 这 晒伤
[pleɪnz] [ænd; ənd][ðə; ði] [klɪr] [bluː] [ʌv; əv][ðə; ði] [skaɪz] .
plains and the clear blue of the skies .
平原 和 这 清除 蓝色的 的 这 天空 .

在被烈日炙烤的平原的阴沉阴影和湛蓝天空的映衬下，闪烁出百万种棱镜般的色彩。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['sæŋgwɪneri] , ['fruːtləs] , ['kruːəl] [kæm'peɪn] ; [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ə'veɪld] ['nʌθɪŋ]
It had been a sanguinary , fruitless , cruel campaign ; it had availed nothing
它 有 到过 一个 血腥 , 徒劳无功 , 残忍的 活动 ; 它 有 已利用 没有什么
,
,
,

这是一场血腥、徒劳、残酷的战役；它毫无成效。

[ɪk'sept] [tuː; tə] [draɪv] [ðə; ði]['ærəbz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][sʌm; səm] ['hʌndrəd] [liːgz] [ʌv; əv] ['juːsləs] [ænd; ənd]
except to drive the Arabs away from some hundred leagues of useless and
除了 到 驾驶 这 阿拉伯人 离开 从 一些 百 联赛 的 无用 和
['prɑːfɪtləs] [sɔɪl] ;
profitless soil ;
无利可图 土壤 ;

除了将阿拉伯人从一百里格无用且无利可图的土地上驱逐出去；

['hʌndrədz] [ʌv; əv] [frentʃ] ['soʊldʒərz][hæd; həd] ['fɔːlən] [baɪ] [dɪ'ziːz] , [ænd; ənd] [draʊt] , [ænd; ənd]
hundreds of French soldiers had fallen by disease , and drought , and
数百 的 法语 士兵 有 倒下 经过 疾病 , 和 干旱 , 和
['dɪsənteri] ,
dysentery ,
痢 ,

数百名法国士兵死于疾病、干旱和痢疾。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][baɪ] [ʃɑːt] [ænd; ənd]['seɪbər] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] [ˌʌnrɪ'kɔːrdɪd] [seɪv] [ɑːn][ðə; ði] [bʊks]
as well as by shot and saber , and were unrecorded save on the books
作为 出色地 作为 经过 射击 和 军刀 , 和 是 未记录的 节省 在 这 图书
[ʌv; əv][ðə; ði] ['bjʊroʊ] ;
of the bureaus ;
的 这 局 ;

除了枪击和刀剑之外，这些事件都没有记录，只有各局的账簿上有记载；

[ˌʌnlə'mentɪd] , [seɪv] , [pər'hæps] , [ɪn][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] ['nestlɪŋ] ['hæmlət] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [greɪt] , [griːn]
unlamented , save , perhaps , in some little nestling hamlet among the great , green
无人哀悼 , 节省 , 也许 , 在 一些 小的 雏鸟 村庄 之中 这 伟大的 , 绿色的
[wʊdz] [ʌv; əv] ['nɔːrməndi] ,
woods of Normandy ,
树林 的 诺曼底 ,

或许只有诺曼底广袤翠绿森林中某个僻静的小村庄才会有人为此感到惋惜。

[ɔːr][sʌm; səm] ['wʊd(ə)n] [hʌt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ɑːlɪvz] [ænd; ənd][ðə; ði] [vaɪnz] [ʌv; əv] [prɔ'vɔŋs] , [wer]
or some wooden hut among the olives and the vines of Provence , where
或者 一些 木制的 小屋 之中 这 橄榄 和 这 藤蔓 的 普罗旺斯 , 在哪里
[sʌm; səm] ['wʊmən] ,
some woman ,
一些 女士 ,

或者普罗旺斯橄榄树和葡萄藤间的一间木屋，里面住着一位妇女，

['tɔɪlɪŋ] [tɪl] ['sʌnset] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [fiːldz] , [ɔːr] [preɪɪŋ] [bɪ'fɔːr] [sʌm; səm] ['weɪsaɪd] ['seɪnts] [stoʊn] [niːʃ]

toiling	till	sunset	among	the	fields	,	or	praying	before	some	wayside	saint's	stone	niche
辛勤劳作	直到	日落	之中	这	字段	, 或者		祈祷	前	一些	路边	圣徒	石头	小众市场

,

,

,

在田间劳作到日落，或在路边圣人的石龛前祈祷，

[wʊd] [gɪv] [ə; eɪ] [θɔːt] [tuː; tə][ðə; ði][fɑːr] - [ɔːf][ænd; ənd] [dɪ'vaʊərɪŋ] ['dezərt] [ðæt] [hæd; həd] [drɔːn]

would	give	a	thought	to	the	far	-	off	and	devouring	desert	that	had	drawn
会	给	一个	想法	到	这	远的	-	离开	和	吞噬	沙漠	那	有	绘制

[daʊn] [bɪ'niːθ] [ɪts][sændz][ðə; ði] [hed] [ðæt] [juːst] [tuː; tə][laɪ][ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['bʊzəm] ,

down	beneath	its	sands	the	head	that	used	to	lie	upon	her	bosom	,
向下	下面	它是	沙子	这	头	那	用过的	到	说谎	之上	她	怀	,

她会想起那遥远而吞噬一切的沙漠，那沙漠已经将她胸前曾经安息的头颅吞噬在了沙砾之下。

['kreɪdld] [æz; əz][ə; eɪ] ['tʃaɪldz] , [ɔːr] [kə'rest] [æz; əz][ə; eɪ] ['lʌvɝz] .

cradled	as	a	child's	,	or	caressed	as	a	lover's	.
摇篮	作为	一个	孩子的	, 或者		被爱抚	作为	一个	恋人的	.

像孩子一样被抱在怀里，或者像恋人一样被爱抚。

[bʌt; bət][ðə; ði] [drʌmz] [roʊld] [aʊt] [ðer; ðər] [lɔːŋ] , [diːp] ['θʌndər] ['oʊvər][ðə; ði]['wɔːtər] ;

But	the	drums	rolled	out	their	long	,	deep	thunder	over	the	water	;
但	这	鼓	滚动	出去	他们的	长的	,	深的	雷	超过	这	水	;

但鼓声在水面上回荡，发出悠长而深沉的雷鸣；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɑːt] - [tɔːrn] ['stændərdz] ['flʌtəd] ['geili] [ɪn][ðə; ði] [briːz] ['bloʊɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]

and	the	shot	-	torn	standards	fluttered	gayly	in	the	breeze	blowing	from	the
和	这	射击	-	撕裂	标准	飘动	同性恋地	在	这	微风	吹	从	这

[west] ;

west	;
西方	;

被子弹打得破烂的旗帜在西风中欢快地飘扬；

[ænd; ənd][ðə; ði] [klɪr] , [fʊl] ['mjuːzɪk][ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] ['bændz] ['ekəud] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði][dɪm] ,

and	the	clear	,	full	music	of	the	French	bands	echoed	away	to	the	dim	,
和	这	清除	,	满的	音乐	的	这	法语	乐队	回声	离开	到	这	暗淡	,

['dɪstənt] , ['terəb(ə)l] [saʊθ] ,

distant	,	terrible	south	,
遥远	,	糟糕的	南	,

法国乐队清晰饱满的音乐回荡在昏暗、遥远、可怕的南方。

[wer] [ðə; ði] ['dezərt] - [skɔːrtʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dezərt] - [θɜːrst] [hæd; həd] ['məːdəd] [ðer; ðər] ['breɪvəst]

where	the	desert	-	scorch	and	the	desert	-	thirst	had	murdered	their	bravest
在哪里	这	沙漠	-	烧焦	和	这	沙漠	-	口渴	有	被谋杀	他们的	最勇敢的

[ænd; ənd] [best] — [ænd; ənd][ðə; ði]['ɑːrmi] [wʌz; wəz] [ɪn] [feɪt] .

and	best	—	and	the	Army	was	en	fete	.
和	最好的	—	和	这	军队	曾是	英文	宴请	.

沙漠的酷热和沙漠的干渴夺去了他们最勇敢、最优秀的战士的生命——而军队却在欢庆。

[ɪn] [feɪt] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][dɪd] ['ɑːnər] [tuː; tə][ɪts] ['dɑːrlɪŋ] .

En	fete	,	for	it	did	honor	to	its	darling	.
恩	宴请	,	为了	它	做过	荣誉	到	它是	亲爱的	.

欢庆吧，因为它确实给心爱之人带来了荣耀。

['sɪgəret] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [krɔːs] .

Cigarette	received	the	Cross	.
卷烟	已收到	这	叉	.

香烟被钉上了十字架。

['maʊntɪd] [ɑːn][hɜːr; hər] [oʊn] ['lɪt(ə)l] , [braɪt] [beɪ] , [eɪ'twɑl] - [fɪ'lɑːnti] ,

Mounted	on	her	own	little	,	bright	bay	,	Etoile	-	Filante	,
安装	在	她	自己的	小的	,	明亮的	湾	,	星	-	菲兰特	,

她骑着自己那辆小巧明亮的海湾车，Etoile-Filante，

[wɪð; wɪθ]['traɪkʌlər] ['rɪbənz] ['flaɪɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['braɪd(ə)l][ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['glɑːsi] ['frɪndʒɪz][ʌv; əv]

with	tricolor	ribbons	flying	from	his	bridle	and	among	the	glossy	fringes	of
和	三色	丝带	飞行	从	他的	辔	和	之中	这	光滑	边缘	的

[hɪz; ɪz] [meɪn] ,

his	mane	,
他的	鬃毛	,

他的缰绳上和闪亮的鬃毛边缘都飘扬着三色丝带，

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [wʌn] [roʊd] [ə'mʌŋ] [hɜːr; hər]['spɑːhiːz] .

the	Little	One	rode	among	her	Spahis	.
这	小的	一	骑	之中	她	斯帕希斯	.

小家伙骑着马，穿梭在她的斯帕希马群中。

[ə; eɪ]['skɑːrlət]['kepi][wʌz; wəz][set][ɑːn][hɜːr; hər] [θɪk] , ['sɪlkən] [kəːlz] ,

A	scarlet	kepi	was	set	on	her	thick	,	silken	curls	,
一个	猩红	军帽	曾是	放	在	她	厚的	,	丝	卷发	,

她浓密丝滑的卷发上戴着一顶猩红色的军帽。

[ə; eɪ]['traɪkʌlər] [sæʃ] [wʌz; wəz] ['nɑːtɪd] [raʊnd] [hɜːr; hər] [weɪst] , [hɜːr; hər] [waɪn] - ['bærəl] [wʌz; wəz] [slʌŋ]

a	tricolor	sash	was	knotted	round	her	waist	,	her	wine	-	barrel	was	slung
一个	三色	窗扇	曾是	打结的	圆形的	她	腰部	,	她	葡萄酒	-	桶	曾是	吊着

[ɑːn][hɜːr; hər] [left] [hɪp] ,

on	her	left	hip	,
在	她	左边	时髦的	,

她腰间系着一条三色腰带，左侧臀部挎着一个酒桶。

[hɜːr; hər] ['pistlz] [θrʌst] [ɪn][hɜːr; hər] - ,

her	pistols	thrust	in	her	ceinturon	,
她	手枪	推力	在	她	-	,

她的双枪插在腰带里，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [laɪt] ['kɑːrbaɪn] [held] [ɪn][hɜːr; hər][hænd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bʌt] - [end] ['restɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər]

and	a	light	carbine	held	in	her	hand	with	the	butt	-	end	resting	on	her
和	一个	光	马枪	握住	在	她	手	和	这	屁股	-	结尾	休息	在	她

[fʊt] .

foot	.
脚	.

她手里拿着一支轻型卡宾枪，枪托抵在脚上。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sʌn] [ɑːn][hɜːr; hər] ['tʃaɪldlaɪk] [bruː'net] [feɪs] , [hɜːr; hər] [aɪz] ['flæʃɪŋ] [laɪk] [braʊn]

With	the	sun	on	her	childlike	brunette	face	,	her	eyes	flashing	like	brown
和	这	太阳	在	她	孩子气	棕发	脸	,	她	眼睛	闪烁	喜欢	棕色的

['daiəmənds][ɪn][ðə; ði] [laɪt] ,

diamonds	in	the	light	,
钻石	在	这	光	,

阳光洒在她稚嫩的棕色脸上，她的眼睛在光线下像棕色的钻石一样闪烁。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mɑːrvələs] ['hɔːrsmənʃɪp] ['ʃoʊɪŋ] [ɪts] [skɪl] [ɪn][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['derɪŋ] [trɪks] ,

and	her	marvelous	horsemanship	showing	its	skill	in	a	hundred	daring	tricks	,
和	她	奇妙	马术	显示	它是	技能	在	一个	百	大胆	技巧	,

她精湛的骑术展现了上百种大胆的技巧，

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [frend] [ʌv; əv][ðə; ði][flæg][hæd; həd] [kʌm] ['hɪðər] [ə'mʌŋ] [hɜːr; hər][hæf] - ['sævɪdʒ] ['wɒrɪrz] ,

the	little	Friend	of	the	Flag	had	come	hither	among	her	half	-	savage	warriors	,
这	小的	朋友	的	这	旗帜	有	来	这里	之中	她	一半	-	野蛮的	战士	,

这位小小的旗帜之友来到了她那些半野蛮的战士中间，

[huːz] [red] [roʊbz] [səˈraʊndɪd] [hɜːr; hər] [laɪk] [ə; eɪ] [siː] [ʌv; əv] [blʌd] .

whose	red	robes	surrounded	her	like	a	sea	of	blood	.
谁	红色的	长袍	包围	她	喜欢	一个	海	的	血	.

她周身环绕着一袭红袍，宛如一片血海。

[ænd; ənd] [ɑːn] [ə; eɪ] [siː] [ʌv; əv] [blʌd] [ʃiː; ʃi] , [ðə; ði] [tʃaɪld] [ʌv; əv] [wɔːr] , [hæd; həd] ['floʊtɪd] ;

And	on	a	sea	of	blood	she	,	the	Child	of	War	,	had	floated	;
和	在	一个	海	的	血	她	,	这	孩子	的	战争	,	有	漂浮	;

她，战争之子，曾漂浮在血海之上；

['nevər] ['sɪŋkɪŋ] [ɪn] [ðæt] ['ɔːf(ə)l] [flʌd] , [bʌt; bət] ['bɔɪənt] ['evər] [ə'bʌv] [ɪts] ['dɑːrkəst] [weɪvz] ;

never	sinking	in	that	awful	flood	,	but	buoyant	ever	above	its	darkest	waves	;
绝不	下沉	在	那	可怕	洪水	,	但	浮力	曾经	多于	它是	最黑暗的	波浪	;

从未沉没在那可怕的洪水中，而是始终漂浮在最黑暗的波涛之上；

['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] ['evər] [sʌm; səm] [reɪ] [ʌv; əv] ['sʌnlaɪt] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [fer] [jʌŋ] [hed] ,

catching	ever	some	ray	of	sunlight	upon	her	fair	young	head	,
捕捉	曾经	一些	射线	的	阳光	之上	她	公平的	年轻的	头	,

阳光总能洒在她白皙年轻的头上，

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] ['ɔːfntaɪmz,'ɔːftəntaɪmz] [laɪk] [ə; eɪ] [stɑːr] [ʌv; əv] [hoʊp] [tuː; tə] [ðoʊz] ['oʊvər] [huːm] [ɪts] ['dredɪd]

and	being	oftentimes	like	a	star	of	hope	to	those	over	whom	its	dreaded
和	存在	经常	喜欢	一个	星星	的	希望	到	那些	超过	谁	它是	令人恐惧的

['wɔːtərz] [kloʊzd] .

waters	closed	.
水	关闭	.

对于那些被可怕的洪水淹没的人来说，它常常像一颗希望之星。

['ðerfɔːr] [ðeɪ] [lʌvd] [hɜːr; hər] , [ðiːz] [grɪm] , ['slɔːtərəs] , [ænd; ənd] ['lʌstfl] ['wɒrɪrz] ,

Therefore	they	loved	her	,	these	grim	,	slaughterous	,	and	lustful	warriors	,
所以	他们	喜爱	她	,	这些	严峻	,	屠杀	,	和	好色的	战士	,

因此，这些冷酷、嗜杀、好色的战士们都爱上了她。

[tuː; tə] [huːm] [noʊ] ['ʌðər] [θɪŋ] [ʌv; əv] ['wʊmənhʊd] [wʌz; wəz] ['seɪkrɪd] ;

to	whom	no	other	thing	of	womanhood	was	sacred	;
到	谁	不	其他	事物	的	女性	曾是	神圣	;

在他看来，女性的其他方面都不神圣；

[baɪ] [huːm] [ɪn] [ðer; ðər] [ræθ] [ɔːr] [ðer; ðər] [kraɪm] [noʊ] [frend] [ænd; ənd] [noʊ] ['brʌðər] [wʌz; wəz] [sperd] ,

by	whom	in	their	wrath	or	their	crime	no	friend	and	no	brother	was	spared	,
经过	谁	在	他们的	愤怒	或者	他们的	犯罪	不	朋友	和	不	兄弟	曾是	幸存	,

在他们的愤怒或罪行中，没有一个朋友和兄弟能够幸免。

[huːz] [lɔː] [wʌz; wəz] ['laɪs(ə)ns] , [ænd; ənd] [huːz] ['mɜːrsi] [wʌz; wəz] ['mɜːrdər] .

whose	law	was	license	,	and	whose	mercy	was	murder	.
谁	法律	曾是	执照	,	和	谁	怜悯	曾是	谋杀	.

他们的律法是放纵，他们的仁慈是谋杀。

[ðeɪ] [lʌvd] [hɜːr; hər] , [ðiːz] [bruːts] [huːz] [griːd] [wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] ['taɪgɝz] ,

They	loved	her	,	these	brutes	whose	greed	was	like	the	tiger's	,
他们	喜爱	她	,	这些	野蛮人	谁	贪婪	曾是	喜欢	这	老虎的	,

这些贪婪如虎的畜生，竟然也爱她。

[huːz] [heɪt] [wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] [dɪ'vaʊərɪŋ] [fleɪm] ;

whose	hate	was	like	the	devouring	flame	;
谁	恨	曾是	喜欢	这	吞噬	火焰	;

他的仇恨如同吞噬一切的火焰；

[ænd; ənd] ['eni] [hu:] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [hɑ:md] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [lɑ:k] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['kɜ:rlɪŋ] [her] [wʊd]

and	any	who	should	have	harmed	a	single	lock	of	her	curling	hair	would
和	任何	WHO	应该	有	受到伤害	一个	单身的	锁	的	她	冰壶	头发	会

[hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] [spiə] [ʌv; əv][ðə; ði]['æfrɪkən] ['mʌsəl,mænz] ['berid] [baɪ][ðə; ði] [skɔ:r] [ɪn][hɪz; ɪz]

have	had	the	spears	of	the	African	Mussulmans	buried	by	the	score	in	his
有	有	这	长矛	的	这	非洲	穆斯林	埋葬	经过	这	分数	在	他的

['bɑ:di] .

body	.
身体	.

任何胆敢伤害她一缕卷发的人，都会被非洲穆斯林的长矛成百上千地刺入体内。

[ðeɪ] [lʌvd] [hɜ:r; hər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wʌn][fɑ:nd] , [traɪ'ʌmfənt] [lʌv] [ði:z] ['vʌltʃərz] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑ:rmi]

They	loved	her	,	with	the	one	fond	,	triumphant	love	these	vultures	of	the	army
他们	喜爱	她	,	和	这	一	喜爱	,	凯	爱	这些	秃鹫	的	这	军队

['evər] [nu:] ;

ever	knew	;
曾经	知道	;

他们爱她，用军队里这些秃鹫所知道的唯一一种深情而又胜利的爱；

[ænd; ənd][tu:; tə] - [deɪ] [ðeɪ] ['glɔ:rid] [ɪn][hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ] [fɪrs] , ['pæʃənət] [dɪ'laɪt] .

and	to	-	day	they	gloried	in	her	with	fierce	,	passionate	delight	.
和	到	-	天	他们	光荣的	在	她	和	凶猛的	,	热情的	喜	.

今天，他们以热烈的、充满激情的喜悦来赞美她。

[tu:; tə] - [deɪ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][tu:; tə][hɜ:r; hər][waɪld] [wʊlvz] [ʌv; əv]['æfrɪkə] [wʌt] [dʒi:n] [ʌv; əv] [voʊku'lɜ:rz]

To	-	day	she	was	to	her	wild	wolves	of	Africa	what	Jeanne	of	Vaucouleurs
到	-	天	她	曾是	到	她	荒野	狼	的	非洲	什么	珍妮	的	真空

[wʌz; wəz][tu:; tə][hɜ:r; hər] ['breðrən] [ʌv; əv] [fræns] .

was	to	her	brethren	of	France	.
曾是	到	她	弟兄们	的	法国	.

今天，她之于非洲的野狼，正如沃库勒尔的让娜之于法国的兄弟们。

[ænd; ənd] [tə'deɪ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [kraʊn] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [jʌŋ] [laɪf] .

And	today	was	the	crown	of	her	young	life	.
和	今天	曾是	这	王冠	的	她	年轻的	生活	.

而今天，是她短暂人生中最辉煌的一天。

[ɪn][ðə; ði] [fer] , [slaɪt] , ['gɜ:rlɪʃ] ['bɑ:di][ʌv; əv][ðə; ði][tʃaɪld] - ['soʊldʒər][ðer; ðər] [lɪvd] [ə; eɪ] ['kɜ:rɪdʒ] [æz; əz]

In	the	fair	,	slight	,	girlish	body	of	the	child	-	soldier	there	lived	a	courage	as
在	这	公平的	,	轻微	,	少女	身体	的	这	孩子	-	士兵	那里	居住地	一个	勇气	作为

['derɪŋ] [æz; əz] ['dæntənz] ,

daring	as	Danton's	,
大胆	作为	丹东的	,

在这名童兵白皙、纤细、少女般的身体里，蕴藏着与丹东一样勇敢无畏的勇气。

[ə; eɪ]['peɪtrɪətɪzəm][æz; əz] [pjʊr] [æz; əz] - , [ə; eɪ] [soʊl] [æz; əz][ə'spaɪərɪŋ][æz; əz] [nə'poʊli:ənz] .

a	patriotism	as	pure	as	Vergniaud's	,	a	soul	as	aspiring	as	Napoleon's	.
一个	爱国主义	作为	纯的	作为	-	,	一个	灵魂	作为	有抱负的	作为	拿破仑的	.

拥有像韦尔尼奥一样纯粹的爱国情怀，拥有像拿破仑一样远大的抱负。

[ʌn'tɔ:t] , [ˌʌn'tu:tərd] , [ˌʌnɪn'spaɪərd][baɪ]['poʊəts][wɜ:rdz][ɔ:r]['peɪtri:əts] ['bɪdɪŋ] ,

Untaught	,	untutored	,	uninspired	by	poet's	words	or	patriot's	bidding	,
未受过教育	,	未经训练的	,	缺乏灵感	经过	诗人的	字	或者	爱国者的	投标	,

未经教导，未经训练，不受诗人言辞或爱国者号召的启发，

[spɑ:n'teɪniəs] [æz; əz][ðə; ði]['raɪzɪŋ][ænd; ənd][ðə; ði] ['blɑsəmɪŋ] [ʌv; əv][sʌm; səm][wɪnd] - [soʊn] , [sʌn] -

spontaneous	as	the	rising	and	the	blossoming	of	some	wind	-	sown	,	sun	-
自发的	作为	这	上升	和	这	盛开	的	一些	风	-	播种	,	太阳	-

[fed] ['flaʊər] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] ,

fed	flower	,	there	was	,
美联储	花	,	那里	曾是	,

就像风播阳光下的花朵自然而然地生长绽放一样，

[ɪn] [ðɪs] [tʃaɪld] [ʌv; əv][ðə; ði]['bæt(ə)l] , [ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv]['dʒiːniəs] ,

in	this	child	of	the	battle	,	the	spirit	of	genius	,
在	这	孩子	的	这	战斗	,	这	精神	的	天才	,

在这个饱经战火的孩子身上，蕴藏着天才的精神。

[ðə; ði][dɪ'zaɪər][tuː; tə][lɪv; laɪv][ænd; ənd][tuː; tə][daɪ] ['greɪtli] .

the	desire	to	live	and	to	die	greatly	.
这	欲望	到	居住	和	到	死	非常	.

渴望生得精彩，死得精彩。

[tuː; tə][biː; bi] [fər'evər] [ə; eɪ] [bɪ'lʌvɪd] [trə'dɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði]['ɑːrmi][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kʌntri] ,

To	be	forever	a	beloved	tradition	in	the	army	of	her	country	,
到	是	永远	一个	心爱	传统	在	这	军队	的	她	国家	,

成为她国家军队中永远受人喜爱的传统，

[tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər] [neɪm] [rɪ'membər] [ɪn][ðə; ði][roʊl] - [kɔːl] ;

to	have	her	name	remembered	in	the	roll	-	call	;
到	有	她	姓名	记得	在	这	卷	-	称呼	;

让她的名字在点名时被记住；

[tuː; tə][biː; bi][wʌns] [ʃraɪnd] [ɪn][ðə; ði] [lʌv] [ænd; ənd] ['ɑːnər] [ʌv; əv] [fræns] ,

to	be	once	shrined	in	the	love	and	honor	of	France	,
到	是	一次	神龛	在	这	爱	和	荣誉	的	法国	,

曾被铭记于法国的爱戴和荣耀之中，

['sɪgəret] — [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['baʊndləs] [dʒɔɪz][ʌv; əv][laɪf] [ðæt] [nuː] [noʊ] ['wiːknəs] [ænd; ənd][noʊ]

Cigarette	—	full	of	the	boundless	joys	of	life	that	knew	no	weakness	and	no
卷烟	—	满的	的	这	无边无际	喜悦	的	生活	那	知道	不	弱点	和	不

[peɪn] ;

pain	;
疼痛	;

香烟——充满了无尽的人生乐趣，没有软弱，也没有痛苦；

[strɔːŋ] [æz; əz][ðə; ði] [jʌŋ] [goʊt] , ['hæpi] [æz; əz][ðə; ði] [jʌŋ] [læm] ,

strong	as	the	young	goat	,	happy	as	the	young	lamb	,
强的	作为	这	年轻的	山羊	,	快乐的	作为	这	年轻的	羊肉	,

像小山羊一样强壮，像小羔羊一样快乐，

['kerləs] [æz; əz][ðə; ði] [jʌŋ] ['flaʊər] ['tɔːsɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['sʌmər] [briːz] — ['sɪgəret] [wʊd] [hæv; həv]

careless	as	the	young	flower	tossing	on	the	summer	breeze	—	Cigarette	would	have
粗心	作为	这	年轻的	花	抛掷	在	这	夏天	微风	—	卷烟	会	有

[daɪd] [kən'tentɪdli] .

died	contentedly	.
死亡	心满意足地	.

就像夏日微风中摇曳的幼花一样漫不经心——香烟本该心满意足地消逝。

[ænd; ənd] [naʊ] , ['lɪvɪŋ] , [sʌm; səm] ['meʒər] [ʌv; əv] [ðɪs] [dɪ'zaɪər][hæd; həd] [bɪn] [fʊl'fɪld] [tuː; tə][hɜːr; hər]

And	now	,	living	,	some	measure	of	this	desire	had	been	fulfilled	to	her
和	现在	,	活的	,	一些	措施	的	这	欲望	有	到过	已完成	到	她

,

,

,

而现在，活着的她，这个愿望在某种程度上已经实现了。

[sʌm; səm] [breθ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪm'perɪʃəbl] ['glɔːri][hæd; həd] [pæst] ['oʊvər][hɜːr; hər] .

some	breath	of	this	imperishable	glory	had	passed	over	her	.
一些	气息	的	这	不朽的	荣耀	有	通过了	超过	她	.

她身上也沾染了几分这永恒荣光的气息。

[fræns] [hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] - ; [frʌm; frəm] [ðə; ði] [θroʊn] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [hæd; həd]

France	had	heard	the	story	of	Zaraila	;	from	the	Throne	a	message	had
法国	有	听到	这	故事	的	-	;	从	这	王座	一个	信息	有

[bɪn] [pæst] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ;

been	passed	to	her	;
到过	通过了	到	她	;

法国听说了扎拉伊拉的故事；王室已向她传达了信息；

[wʌt] [wʌz; wəz] [fɑːr] [bɪ'jɑːnd] [ɔːl] [els] [tuː; tə] [hɜːr; hər] , [hɜːr; hər] [oʊn] ['ɑːrmi] [ʌv; əv] ['æfrɪkə] [hæd; həd]

what	was	far	beyond	all	else	to	her	,	her	own	Army	of	Africa	had
什么	曾是	远的	超过	全部	别的	到	她	,	她	自己的	军队	的	非洲	有

[kraʊnd] [hɜːr; hər] ,

crowned	her	,
加冕	她	,

对她而言，最让她感到无比荣耀的是，她自己的非洲军团为她加冕。

[ænd; ənd] [θæŋkt] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ə'dɔrd] [hɜːr; hər] [æz; əz] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [vɔɪs] ,

and	thanked	her	,	and	adored	her	as	with	one	voice	,
和	谢谢	她	,	和	受人喜爱	她	作为	和	一	嗓音	,

他们齐声感谢她，并赞美她。

[ænd; ənd] ['wersoʊˌevər] [ʃiː; ʃi] [pæst] [ðə; ði] [waɪld] [tʃɪrz] [ræŋ] [θruː] [ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv] ['mʌskɪtri] ,

and	wheresoever	she	passed	the	wild	cheers	rang	through	the	roar	of	musketry	,
和	无论在何处	她	通过了	这	荒野	干杯	响铃	通过	这	吼	的	火枪	,

无论她走到哪里，都能听到人们疯狂的欢呼声，这欢呼声也夹杂在枪声之中。

[æz; əz] [θruː] [ðə; ði] ['saɪləns] [ʌv; əv] ['sʌni] [er] ,

as	through	the	silence	of	sunny	air	,
作为	通过	这	沉默	的	阳光明媚	空气	,

仿佛穿过阳光明媚的空气的寂静，

[ænd; ənd] [θruː'aʊt] [ðə; ði] ['redʒɪmənts] ['evri] [sɔːrd] [wʊd] [hæv; həv] [sprʌŋ] [frʌm; frəm] [ɪts] ['skæbərd]

and	throughout	the	regiments	every	sword	would	have	sprung	from	its	scabbard
和	自始至终	这	军团	每一个	剑	会	有	弹簧	从	它是	刀鞘

[ɪn] [hɜːr; hər] [dɪ'fens] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bʌt; bət] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [hænd] [ænd; ənd] [sed] [wʌn] [wɜːrd] — “

in	her	defense	if	she	had	but	lifted	her	hand	and	said	one	word	—	“
在	她	防御	如果	她	有	但	抬起	她	手	和	说	一	单词	—	“

- !

Zaraila	!
-	!

如果她举起手说一句话——“扎莱拉！

” [ðə; ði] ['ɑːrmi] [lʊkt] [ɑːn] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] [naʊ] .

”	The	Army	looked	on	her	with	delight	now	.
”	这	军队	看起来	在	她	和	喜	现在	.

“军队现在都欣喜地看着她。”

[ɪn] [ɔːl] [ðæt] [mjuːt] , [stɪl] , [ɪ'muːvəbl] [mæs] [ðæt] [stretʃt] [aʊt] [soʊ] [fɑːr] , [ɪn] [sʌtʃ] ['gɔːrdʒəs] [ə'reɪ]

In	all	that	mute	,	still	,	immovable	mass	that	stretched	out	so	far	,	in	such	gorgeous	array
在	全部	那	沉默的	,	仍然	,	不可移动的	大量的	那	拉伸	出去	所以	远的	,	在	这样的	华丽的	大批

,

,
,

在那片寂静无声、纹丝不动的庞然大物中，它绵延如此之远，呈现出如此壮丽的景象，

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [nɑːt] [wʌn] [mæn] [huːz] [aɪz] [dɪd] [nɑːt] [tɜːrn] [ɑːn] [hɜːr; hər] ,

there	was	not	one	man	whose	eyes	did	not	turn	on	her	,
那里	曾是	不是	一	男人	谁	眼睛	做过	不是	转动	在	她	,

没有一个男人的目光不被她吸引。

[huːz] [praɪd] [dɪd] [nɑːt] ['sentər] [ɪn] [hɜːr; hər] — [ðer; ðər] ['lɪt(ə)l] [wʌn] , [huː] [wʌz; wəz] [soʊ] ['hoʊlli] [ðerz] ,

whose	pride	did	not	center	in	her	—	their	Little	One	,	who	was	so	wholly	theirs	,
谁	自豪	做过	不是	中心	在	她	—	他们的	小的	一	,	WHO	曾是	所以	完全	他们的	,

他们的骄傲并不以她为中心——他们的小宝贝，她完全属于他们。

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [flæg] ['evər] [sɪns] [ðə; ði] [kəːlz] ,

and	who	had	been	under	the	shadow	of	their	Flag	ever	since	the	curls	,
和	WHO	有	到过	在下面	这	阴影	的	他们的	旗帜	曾经	自从	这	卷发	,

自从卷发以来，他们就一直生活在他们旗帜的阴影之下。

[soʊ] [dɑːrk] [naʊ] , [hæd; həd] [bɪn] ['jeloʊ] [æz; əz] [wiːt] [ɪn] [hɜːr; hər] ['ɪnfənsi] .

so	dark	now	,	had	been	yellow	as	wheat	in	her	infancy	.
所以	黑暗的	现在	,	有	到过	黄色的	作为	小麦	在	她	婴儿期	.

如今肤色如此黝黑，而她幼时却是像小麦一样金黄。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [nɑːt] [wʌn] [ɪn] [ɔːl] [ðoʊz] [həusts] [huːz] [aɪz] [dɪd] [nɑːt] [tɜːrn] [ɑːn] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ]

There	was	not	one	in	all	those	hosts	whose	eyes	did	not	turn	on	her	with
那里	曾是	不是	一	在	全部	那些	主持人	谁	眼睛	做过	不是	转动	在	她	和

['grætɪtuːd] ,

gratitude	,
感激	,

所有主人都满怀感激地看着她。

[ænd; ənd] ['revərəns] , [ænd; ənd] [dɪ'laɪt] [ɪn] [hɜːr; hər] [æz; əz] [ðer; ðər] [oʊn] .

and	reverence	,	and	delight	in	her	as	their	own	.
和	尊敬	,	和	喜	在	她	作为	他们的	自己的	.

对她充满敬畏和喜爱，视她如己出。

[nɑːt] [wʌn] ; [ɪk'sept] [wer] [hɜːr; hər] [oʊn] [kiːn] , ['ræpɪd] [glæns] , [fɑːr] - ['siːɪŋ] [æz; əz] [ðə; ði] [hɔːks] ,

Not	one	;	except	where	her	own	keen	,	rapid	glance	,	far	-	seeing	as	the	hawk's	,
不是	一	;	除了	在哪里	她	自己的	敏锐的	,	迅速的	瞥一眼	,	远的	-	看到	作为	这	鹰的	,

一个也没有；除了她自己敏锐、迅捷的目光，像鹰一样洞察一切。

['laɪtɪd] [ɑːn] [ðə; ði] ['skwɔdrənz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃæ'sɜːr] [dəfriːk] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ə'mʌŋ] [ðer; ðər]

lighted	on	the	squadrons	of	the	Chasseurs	d'Afrique	,	and	found	among	their
照明	在	这	中队	的	这	猎兵	非洲	,	和	成立	之中	他们的

[ræŋks] [wʌn] [feɪs] ,

ranks	one	face	,
排名	一	脸	,

他们发现了非洲猎兵中队，并在他们的队伍中发现了一张面孔，

[greɪv] , ['wɪri] , ['medɪteɪtɪv] ,

grave	,	weary	,	meditative	,
严重	,	厌倦	,	冥想	,

庄重的，疲惫的，沉思的

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [geɪz] [ðæt] [siːmd] ['lʊkɪŋ] [fɑːr] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] [siːn] [tuː; tə] [ə; eɪ]

with	a	gaze	that	seemed	looking	far	away	from	the	glittering	scene	to	a
和	一个	目光	那	似乎	寻找	远的	离开	从	这	闪闪发光	场景	到	一个

[greɪv] [ðæt] [leɪ] [ˌʌn'siːn] [liːgz] [bɪ'jɑːnd] ,

grave	that	lay	unseen	leagues	beyond	,
严重	那	躺	看不见	联赛	超过	,

他的目光似乎从眼前灯红酒绿的景象移开，投向远在天边、无人知晓的坟墓。

[bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['rɑːki] [rɪdʒ] .

behind	the	rocky	ridge	.
在后面	这	岩石	岭	.

在岩脊后面。

“ [hiː; hi] [ɪz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ded] [mæn] , [nɑːt] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] , ” [θɔːt] ['sɪgəret] ;

“	He	is	thinking	of	the	dead	man	,	not	of	me	,	”	thought	Cigarette	;
“	他	是	思维	的	这	死的	男人	,	不是	的	我	,	”	想法	卷烟	;

“他想的是死者，不是我，”香烟心想；

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst][teɪnt][ʌv; əv] ['bɪtərnəs] ['entərd] ['ɪntuː][hɜːr; hər][kʌp][ʌv; əv][dʒɔɪ][ænd; ənd] ['traɪʌmf]

and	the	first	taint	of	bitterness	entered	into	her	cup	of	joy	and	triumph
和	这	第一的	污点	的	苦味	进入	进入	她	杯子	的	喜悦	和	胜利

,

,

,

于是，一丝苦涩渗入了她原本喜悦和胜利的杯盏之中。

[æz; əz] [sʌtʃ] ['bɪtərnəs] ['entərz]['ɪntuː][moʊst][kʌps] [ðæt][ɑːr; ər] [drʌŋk] [baɪ]['hjuːmən][lɪps] .

as	such	bitterness	enters	into	most	cups	that	are	drunk	by	human	lips	.
作为	这样的	苦味	进入	进入	最多	杯子	那	是	醉	经过	人类	嘴唇	.

因此，苦涩的味道会进入大多数人饮过的杯子里。

[ə; eɪ] [hoʊl] ['ɑːrmi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʌv; əv][hɜːr; hər][ə'loʊn] ;

A	whole	army	was	thinking	of	her	,	and	of	her	alone	;
一个	所有的	军队	曾是	思维	的	她	,	和	的	她	独自的	;

整支军队都在想着她，而且只想着她一个人；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [vɔɪd] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] , [ə; eɪ] [θɔːrn] [ɪn][hɜːr; hər] [kraʊn] ,

and	there	was	a	void	in	her	heart	,	a	thorn	in	her	crown	,
和	那里	曾是	一个	空白	在	她	心	,	一个	刺	在	她	王冠	,

她心中有一个空洞，仿佛头顶插着一根刺。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wʌn] [ə'mʌŋ] [ðæt] ['maɪti] [mæs] — [wʌn]['oʊnli] — [geɪv] [hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] ['lɪt(ə)l] [hiːd] ,

because	one	among	that	mighty	mass	—	one	only	—	gave	her	presence	little	heed	,
因为	一	之中	那	强大的	大量的	—	一	仅有的	—	给予	她	在场	小的	注意	,

因为在那庞大的人群中，只有一个人——仅仅一个——对她的存在不予理睬。

[bʌt; bət] [θɔːt] ['ræðər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['loʊnli] [tuːm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ˌdesə'leɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪnz] .

but	thought	rather	of	a	lonely	tomb	among	the	desolation	of	the	plains	.
但	想法	相当	的	一个	孤独	墓	之中	这	荒凉	的	这	平原	.

但他却想到了荒凉平原上孤零零的坟墓。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [skers] [taɪm] ['iːv(ə)n][fɔːr; fər][ðæt] [flæʃ] [ʌv; əv][peɪn][tuː; tə]['kwɪvər][ɪn] ['ɪmpətənt]

But	she	had	scarce	time	even	for	that	flash	of	pain	to	quiver	in	impotent
但	她	有	稀少	时间	甚至	为了	那	闪光	的	疼痛	到	颤动	在	阳痿

[ɪm'peɪʃ(ə)ns] [θruː] [hɜːr; hər] .

impatience	through	her	.
不耐烦	通过	她	.

但她甚至没有时间让那一瞬间的疼痛在她心中无力地颤抖，变得焦躁不安。

[ðə; ði] ['trʌmpits] ['saʊndɪd] , [ðə; ði]['sælvəʊz][ʌv; əv] [ɑːr'tɪləri] [piːld] [aʊt] ,

The	trumpets	sounded	,	the	salvoes	of	artillery	pealed	out	,
这	小号	听起来	,	这	齐射	的	炮兵	剥皮	出去	,

号角响起，炮火齐鸣，

[ðə; ði] [læns] [ænd; ənd][ðə; ði][swɔːdz][wɜːr; wər] ['kærid] [ʌp][ɪn] [sə'luːt] ;

the	lances	and	the	swords	were	carried	up	in	salute	;
这	长矛	和	这	剑	是	携带	向上	在	礼炮	;

长矛和剑被高高举起，以示敬礼；

[ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [roʊd][ðə; ði] ['mɑːrʃ(ə)l] [ʌv; əv] [fræns] , [huː] [ˌreprɪ'zentɪd] [ðə; ði] [ɪm'pɪriəl] [wɪl]

on	the	ground	rode	the	Marshal	of	France	,	who	represented	the	imperial	will
在	这	地面	骑	这	元帅	的	法国	,	WHO	代表	这	帝国	将要

[ænd; ənd] ['prez(ə)ns] ,

and	presence	,
和	在场	,

法国元帅骑马在地面上，代表着帝国的意志和存在。

[sə'raʊndɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [stɑ:f] , [baɪ] ['dʒenrəlz] [ʌv; əv][dɪ'vɪʒ(ə)n][ænd; ənd] [brɪ'geɪd] , [baɪ]['ɑ:fəsərz][ʌv; əv]

surrounded	by	his	staff	,	by	generals	of	division	and	brigade	,	by	officers	of
包围	经过	他的	职员	,	经过	将军们	的	分配	和	旅	,	经过	警官	的

[ræŋk] ,

rank	,
秩	,

他被参谋人员、师级和旅级将领以及各级军官簇拥着。

[ænd; ənd][baɪ][sʌm; səm] [fju:] [sə'vɪliən]['raɪdərz] .

and	by	some	few	civilian	riders	.
和	经过	一些	很少	平民	骑手	.

还有一些平民骑手。

[æn; ən][eɪd] ['gæləpt] [ʌp][tu:; tə][hɜ:r; hər] [wer] [ʃi:; ʃi] [stʊd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kɔ:r] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['spɑ:hi:z]

An	aid	galloped	up	to	her	where	she	stood	with	the	corps	of	her	Spahis
一个	援助	疾驰	向上	到	她	在哪里	她	站立	和	这	兵团	的	她	斯帕希斯

[ænd; ənd] [geɪv] [hɜ:r; hər][hɪz; ɪz]['ɔ:rdərz] .

and	gave	her	his	orders	.
和	给予	她	他的	订单	.

一名侍卫策马奔到她和她的斯帕希骑兵部队面前，向她下达了命令。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [wʌn] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] ['kerləsli] , [ænd; ənd] [tʌtʃt] [ei'twal] - [fɪ'lɑ:nti] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [prɪk]

The	Little	One	nodded	carelessly	,	and	touched	Etoile	-	Filante	with	the	prick
这	小的	一	点头	粗心大意	,	和	感动	星	-	菲兰特	和	这	刺

[ʌv; əv][ðə; ði][spɜ:r] .

of	the	spur	.
的	这	刺	.

小家伙漫不经心地点了点头，用马刺的尖刺碰了碰埃托瓦尔-菲兰特。

[laɪk] ['laɪtnɪŋ] [ðə; ði]['ænɪm(ə)l] [baʊndɪd] [fɔ:rθ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ræŋks] , ['rɪrɪŋ] [ænd; ənd] ['plʌndʒɪŋ] ,

Like	lightning	the	animal	bounded	forth	from	the	ranks	,	rearing	and	plunging	,
喜欢	闪电	这	动物	有界	前进	从	这	排名	,	饲养	和	骤降	,

那动物像闪电般从兽群中跃出，高高扬起，猛扑而下。

[ænd; ənd] ['swə:viŋ] [frʌm; frəm][saɪd][tu:; tə][saɪd] , [waɪl] [hɪz; ɪz]['raɪdər] , [wɪð; wɪθ] [ɪk'skwɪzɪt] [greɪs]

and	swerving	from	side	to	side	,	while	his	rider	,	with	exquisite	grace
和	急转弯	从	边	到	边	,	尽管	他的	骑士	,	和	精美的	优雅

[ænd; ənd] [ə'dres] ,

and	address	,
和	地址	,

他左右摇摆，而他的骑手则以优雅的姿态和神态，

[kept] [hɜ:r; hər] [si:t] [laɪk] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['semi] - ['ærəb] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ,

kept	her	seat	like	the	little	semi	-	Arab	that	she	was	,
保留	她	座位	喜欢	这	小的	半	-	阿拉伯	那	她	曾是	,

她像个半阿拉伯裔小女孩一样，一动不动地坐在座位上。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['kɜ:vz] [ænd; ənd] [baʊndz] ['kæntəd] [daʊn] [ðə; ði] [laɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	with	a	thousand	curves	and	bounds	cantered	down	the	line	of	the
和	和	一个	千	曲线	和	界限	慢跑	向下	这	线	的	这

['gæðərd] [tru:ps] ,

gathered	troops	,
聚集	军队	,

迈着千百个弯道和步伐，沿着集结的军队队伍疾驰而去，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [west] [wɪnd] ['bloʊɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɑ:r] - ['dɪstənt] [si:] ,

with	the	west	wind	blowing	from	the	far	-	distant	sea	,
和	这	西方	风	吹	从	这	远的	-	遥远	海	,

西风从遥远的海上吹来，

[ænd; ənd] ['fænɪŋ] [hɜːr; hər] [braɪt] [tʃiːks] [tɪl] [ðeɪ] [wɔːr] [ðə; ði] [sɔːft] , ['skɑːrlət] [flʌʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði]

and	fanning	her	bright	cheeks	till	they	wore	the	soft	,	scarlet	flush	of	the
和	扇形	她	明亮的	脸颊	直到	他们	穿着	这	柔软的	,	猩红	冲洗	的	这

['gloʊɪŋ] [dʒə'pɑːnɪkə] ['flaʊər] .

glowing	japonica	flower	.
发光	粳稻	花	.

她轻轻扇着自己明亮的脸颊，直到脸颊泛起如盛开的日本花般柔和的猩红色。

[ænd; ənd] [ɔːl] [daʊn] [ðə; ði] [ræŋks] [ə; eɪ] [loʊ] , [hɔːrs] , [streɪndʒ] , ['lɔːŋɪŋ] ['mɜːrmər] [went] — [ðə; ði] [bʌz]

And	all	down	the	ranks	a	low	,	hoarse	,	strange	,	longing	murmur	went	—	the	buzz
和	全部	向下	这	排名	一个	低的	,	嘶哑	,	奇怪的	,	渴望	低语	去	—	这	嗡嗡声

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [wɪtʃ] ,

of	the	voices	which	,
的	这	声音	哪个	,

于是，队伍中响起一阵低沉、沙哑、怪异而又渴望的低语——那是人声的嗡嗡声，

[bʌt; bət] [ðæt] ['dɪsəplɪn] [sə'prest] [ðem; ðəm] , [wʊd] [hæv; həv] ['broʊkən] [aʊt] [ɪn] ['wəːʃipɪŋ]

but	that	discipline	suppressed	them	,	would	have	broken	out	in	worshiping
但	那	纪律	被抑制	他们	,	会	有	破碎的	出去	在	敬拜

[ˌæklə'meɪʃənz] .

acclamations	.
掌声	.

但这种纪律压制了他们，否则他们就会爆发出崇拜的欢呼声。

[æz; əz] ['kerləsli] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [reind] [ʌp] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [kæ'feɪ] [dɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [æz; əz] [diː]

As	carelessly	as	though	she	reined	up	before	the	Cafe	door	of	the	As	de
作为	粗心大意	作为	尽管	她	勒住	向上	前	这	咖啡店	门	的	这	作为	德

[piːk] ,

Pique	,
激起	,

她漫不经心地就像在阿斯德皮克咖啡馆门口勒住了缰绳一样，

[ʃiː; ʃi] [ə'restɪd] [hɜːr; hər] [hɔːrs] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [greɪt] ['mɑːrʃ(ə)l] [huː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ɪmˌpɜːrsə'neɪʃn] [ʌv; əv]

she	arrested	her	horse	before	the	great	Marshal	who	was	the	impersonation	of
她	被捕	她	马	前	这	伟大的	元帅	WHO	曾是	这	冒充	的

[ə'θɔːrəti] ,

authority	,
权威	,

她当着那位假扮权威的大元帅的面制服了她的马。

[ænd; ənd] [pʊt] [hɜːr; hər] [hænd] [ʌp] [ɪn] [sə'luːt] , [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['sɔːsi] , ['weɪwərd] [læf] .

and	put	her	hand	up	in	salute	,	with	her	saucy	,	wayward	laugh	.
和	放	她	手	向上	在	礼炮	,	和	她	风骚的	,	任性的	笑	.

她举起手敬礼，发出俏皮而任性的笑声。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ɪmˌpɜːrsə'neɪʃn] [ʌv; əv] [ðæt] [væst] , ['saɪlənt] , ['ɔːf(ə)l] , [ˌɪrɪ'spɑːnsəb(ə)l] ['paʊər] [wɪtʃ] ,

He	was	the	impersonation	of	that	vast	,	silent	,	awful	,	irresponsible	power	which	,
他	曾是	这	冒充	的	那	广阔的	,	沉默的	,	可怕	,	不负责任	力量	哪个	,

他就是那种庞大、沉默、可怕、不负责任的力量的化身，这种力量……

['ʌndər] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sekənd] ['empaɪər] , [stretʃt] [ɪts] [hænd] [ʌv; əv] ['aɪərn] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [siː] ,

under	the	name	of	the	Second	Empire	,	stretched	its	hand	of	iron	across	the	sea	,
在下面	这	姓名	的	这	第二	帝国	,	拉伸	它是	手	的	铁	穿过	这	海	,

以第二帝国的名义，它把铁腕伸向大海。

[ænd; ənd] [fɔːrst] [ðə; ði] ['soʊldʒərz] [ʌv; əv] [fræns] [daʊn] ['ɪntuː] ['neɪmləs] [greɪvz; grɑːvz] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]

and	forced	the	soldiers	of	France	down	into	nameless	graves	,	with	the
和	强制	这	士兵	的	法国	向下	进入	无名	坟墓	,	和	这

['dezərt] [sænd] ['tʃoʊkɪŋ] [ðer; ðər] [maʊðz] ;

desert	sand	choking	their	mouths	;
沙漠	沙	窒息	他们的	嘴	;

并将法国士兵逼入无名坟墓，让沙漠的沙子堵住他们的嘴；

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] [tuː; tə] ['sɪgəret] [ðæn; ðən]['eni] ['drʌmər] - [bɔɪ] [ðæt] [maɪt] [biː; bi]

but	he	was	no	more	to	Cigarette	than	any	drummer	-	boy	that	might	be
但	他	曾是	不	更多的	到	卷烟	比	任何	鼓手	-	男生	那	可能	是

['prez(ə)nt] .

present	.
展示	.

但他对 Cigarette 来说，就跟在场的任何一个鼓手男孩没什么两样。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɔːl][ðə; ði] [kən'tempt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv][ræŋk][ʌv; əv][jʊr; jər] ['θɜːroʊ] [ˌɪn'bɔːrn]

She	had	all	the	contempt	for	the	laws	of	rank	of	your	thorough	inborn
她	有	全部	这	鄙视	为了	这	法律	的	秩	的	你的	彻底	先天

['deməkræt] ,

democrat	,
民主党人	,

她像你这样天生的民主主义者一样，对等级制度充满了蔑视。

[ɔːl][ðə; ði] [geɪ] , [ɪn'suːsiənt] [ɪn'dɪfrəns] [tuː; tə]['steɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['riːəli] [friː] [ænd; ənd]

all	the	gay	,	insouciant	indifference	to	station	of	the	really	free	and
全部	这	同性恋	,	漫不经心	漠不关心	到	车站	的	这	真的	自由的	和

[ʌn'træmld] ['neɪtʃər] ;

untrammeled	nature	;
奔放	自然	;

真正自由自在、不受约束的天性中那种轻松自在、漫不经心的态度；

[ænd; ənd] , [ɪn][hɜːr; hər] [saɪt] , [ə; eɪ] ['daɪɪŋ] ['soʊldʒər] ,

and	,	in	her	sight	,	a	dying	soldier	,
和	,	在	她	视线	,	一个	垂死	士兵	,

在她眼中，还有一个垂死的士兵。

['laɪɪŋ] ['kwaɪətli][ɪn][ə; eɪ] [dɪtʃ] [tuː; tə] ['perɪʃ] [ʌv; əv] [ʃɑːt] - ['wuːndz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd][ɔːr][ə; eɪ][moʊn] ,

lying	quietly	in	a	ditch	to	perish	of	shot	-	wounds	without	a	word	or	a	moan	,
说谎	悄悄	在	一个	沟	到	沦	的	射击	-	伤口	没有	一个	单词	或者	一个	呻吟	,

他静静地躺在沟里，因枪伤而死，没有一声呻吟，也没有一句话。

[wʌz; wəz] ['greɪtər] [ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði] ['mɑːʃəlz] ['glɪtərɪŋ] [ɪn][ðer; ðər][stɑːrz][ænd; ənd]['ɔːrdərz] .

was	greater	than	all	the	Marshals	glittering	in	their	stars	and	orders	.
曾是	更大的	比	全部	这	元帅	闪闪发光	在	他们的	明星	和	订单	.

比所有佩戴勋章和勋章的元帅都更伟大。

[æz; əz][fɔːr; fər] [ɪm'presɪŋ] [hɜːr; hər] , [ɔːr]['hoʊpɪŋ][tuː; tə] [ɪm'pres] [hɜːr; hər] , [wɪð; wɪθ][ræŋk] — [puː] !

As	for	impressing	her	,	or	hoping	to	impress	her	,	with	rank	—	pooh	!
作为	为了	令人印象深刻	她	,	或者	希望	到	令人印象深刻	她	,	和	秩	—	呸	!

至于用军衔来给她留下深刻印象，或者希望给她留下深刻印象——呸！

[juː; jʊ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [hæv; həv][bɪd][ðə; ði] ['seɪlɪŋ] [klaʊdz] [pɔːz] [ɪn][ðer; ðər] ['floʊtɪŋ] ['pæsɪdʒ]

You	might	as	well	have	bid	the	sailing	clouds	pause	in	their	floating	passage
你	可能	作为	出色地	有	出价	这	帆船	云	暂停	在	他们的	漂浮的	通道

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [keɪm] [bɪ'twiːn] ['rɔɪəlti] [ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] .

because	they	came	between	royalty	and	the	sun	.
因为	他们	来了	之间	皇室	和	这	太阳	.

你还不如让飘浮的云朵停下来，因为它们挡在了皇室成员和太阳之间。

[ɔːl][ðə; ði] ['sɔvrinz] [ʌv; əv] ['jʊrəp] [wʊd] [hæv; həv] [ɔːd] ['sɪgəret] [nɑːt][wʌn] [wɪt] [mɔːr] [ðæn; ðən]

All	the	sovereigns	of	Europe	would	have	awed	Cigarette	not	one	whit	more	than
全部	这	君主	的	欧洲	会	有	敬畏	卷烟	不是	一	白色	更多的	比

[ə; eɪ] ['gæðərɪŋ] [ʌv; əv] [ˌmjuːlə'tɪr] .

a	gathering	of	muleteers	.
一个	采集	的	骡夫	.

欧洲所有君主对香烟的敬畏程度，丝毫不亚于对一群骡夫的敬畏。

“ ['ælaɪd] ['sɔvrinz] — [bɑ:] !
“ Allied sovereigns — bah !
” 盟军 君主 — 呸 !

“盟国君主——呸！”

” [ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [sed] , “ [wʌt] [dɪd] [ðæt] [mi:n] [ɪn] - - ?
” she would have said , “ what did that mean in ' 15 ?
” 她 会 有 说 , “ 什么 做过 那 意思是 在 - - ?

她会说：“那在 2015 年意味着什么？”

[ə; eɪ] ['kɔ:rəs] [ʌv; əv]['mæg,paɪs] ['tʃætərɪŋ] ['oʊvər][wʌn] ['strɪkən] ['i:g(ə)l] !
A chorus of magpies chattering over one stricken eagle !
一个 合唱 的 喜鹊 喋喋不休 超过 一 受打击的 鹰 !

一群喜鹊围着一只受伤的鹰叽叽喳喳地叫个不停！

” [soʊ][ʃi:; ʃi] [reind] [ʌp] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['mɑ:rʃ(ə)l] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [stɑ:f] ,
” So she reined up before the Marshal and his staff ,
” 所以 她 勒住 向上 前 这 元帅 和 他的 职员 ,

于是，她勒住缰绳，示意元帅和他的随从们过来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fju:] [greɪt] ['pɜ:sənɪdʒz] [hu:m] [æl'dʒɪriə][kʊd; kəd] [brɪŋ] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] ,
and the few great personages whom Algeria could bring around them ,
和 这 很少 伟大的 人物 谁 阿尔及利亚 可以 带来 大约 他们 ,

以及阿尔及利亚能够招揽到身边的少数几位杰出人物，

[æz; əz] [ɪn'dɪfrəntli] [æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [reind] [ʌp] [bɪ'fɔ:r] [ə; eɪ] [nɑ:t] [ʌv; əv] [grɪm]
as indifferently as she had many a time reined up before a knot of grim
作为 漠不关心 作为 她 有 许多 一个 时间 勒住 向上 前 一个 结 的 严峻
['tɜ:rkoʊz] ,
Turcos ,
土耳其人 ,

她像以往无数次那样，冷漠地驾驭着一群凶神恶煞的土耳其士兵。

['smoʊkɪŋ] ['ʌndər] [ə; eɪ] ['bærək] - [geɪt] .
smoking under a barrack - gate .
吸烟 在下面 一个 营房 - 门 .

在营房大门下吸烟。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] : [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɜ:r; hər]['ɑ:rmi] [ðæt] [kraʊnd] [hɜ:r; hər] .
He was nothing to her : it was her army that crowned her .
他 曾是 没有什么 到 她 : 它 曾是 她 军队 那 加冕 她 .

他与她相比什么都不是：是她的军队让她加冕。

[ˌnevərðə'les] , [dɪ'spaɪt] [hɜ:r; hər] [geɪ] [kən'tempt] [fɔ:r; fər][ræŋk] ,
Nevertheless , despite her gay contempt for rank ,
尽管如此 , 尽管 她 同性恋 鄙视 为了 秩 ,

然而，尽管她对等级制度抱有同性恋式的蔑视，

[hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [bi:t] [fæst] ['ʌndər] [ɪts][goʊld] - [leɪst] ['pækɪt] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [reind] [ʌp] [ei'twal][ænd; ənd]
her heart beat fast under its gold - laced packet as she reined up Etoile and
她 心 打 快速地 在下面 它是 金子 - 系带 包 作为 她 勒住 向上 星 和
[sə'lu:tid] .
saluted .
敬礼 .

她勒住艾托瓦尔的缰绳，向她敬了个礼，金边包裹下的心脏在她胸前跳动得很快。

[ɪn] [ðæt] [hɑ:t] , [klɪr] [sʌn] [ɔ:l][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪ'mens] [hoʊst][wɜ:r; wər] ['fɑ:sənd] [ɑ:n][hɜ:r; hər] ,
In that hot , clear sun all the eyes of that immense host were fastened on her ,
在 那 热的 , 清除 太阳 全部 这 眼睛 的 那 巨大 主持人 是 系紧 在 她 ,

在那炽热晴朗的阳光下，所有在场的人的目光都集中在她身上。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['aʊər][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['lɔːŋɪŋ] [dɪ'zaɪər][wʌz; wəz] [kʌm] [æt; ət][læst] .

and	the	hour	of	her	longing	desire	was	come	at	last	.
和	这	小时	的	她	渴望	欲望	曾是	来	在	最后的	.

她期盼已久的时刻终于到来了。

[fræns] [hæd; həd] ['rekəgnaɪzd] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [dʌn] ['greɪtlɪ] .

France	had	recognized	that	she	had	done	greatly	.
法国	有	认可	那	她	有	完毕	非常	.

法国已经意识到她做出了巨大的贡献。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gruːp] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] , [lɑːrdʒ][ænd; ənd] ['brɪlɪənt] , [bʌt; bət][æt; ət][ðem; ðəm]

There	was	a	group	before	her	,	large	and	brilliant	,	but	at	them
那里	曾是	一个	团体	前	她	,	大的	和	杰出的	,	但	在	他们

['sɪgəret] ['nevər] [lʊkt] ;

Cigarette	never	looked	;
卷烟	绝不	看起来	;

她面前有一群人，人数众多，才华横溢，但香烟从未看过他们；

[wʌt] [ʃiː; ʃɪ] [sɔː] [wɜːr; wər][ðə; ðɪ]['feɪsɪz][ʌv; əv][hɜːr; hər] " ['tʃɪldrən] , " [ʌv; əv][men] [huː] ,

what	she	saw	were	the	faces	of	her	"	children	,	"	of	men	who	,
什么	她	锯	是	这	面孔	的	她	"	孩子们	,	"	的	男人	WHO	,

她看到的是她"孩子们"的面孔，那些男人的面孔，

[ɪn][ðə; ðɪ][mə'dʒɔːrətɪ] , [wɜːr; wər][oʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi][hɜːr; hər] [grændsaɪrz] ,

in	the	majority	,	were	old	enough	to	be	her	grandsires	,
在	这	多数	,	是	老的	足够的	到	是	她	祖父们	,

大多数都足以做她的祖父了。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [θruː] [soʊ] ['meni] ['dɑːksəm] ['aʊərz] ,

who	had	been	with	her	through	so	many	darksome	hours	,
WHO	有	到过	和	她	通过	所以	许多	黑暗的	小时	,

谁曾陪伴她度过那么多黑暗的时刻?

[ænd; ənd] [huːz] [blæk] [ænd; ənd] ['rʌgɪd] [fɪtʃər] ['laɪtnd] [ænd; ənd] [gruː] ['tendər] [wen'evər] [ðeɪ]

and	whose	black	and	rugged	features	lightened	and	grew	tender	whenever	they
和	谁	黑色的	和	崎岖	特征	轻度	和	生长	投标	每当	他们

[lʊkt] [ə'pɑːn][ðer; ðər] ['lɪt(ə)l] [wʌn] .

looked	upon	their	Little	One	.
看起来	之上	他们的	小的	一	.

每当他们看着自己的小宝贝时，他们黝黑而粗犷的五官就会变得柔和起来。

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ]['moʊmənt][ʃiː; ʃɪ] [felt] ['gɪdi] [wɪð; wɪθ] [swiːt] , ['faɪəri][dʒɔɪ] ;

For	the	moment	she	felt	giddy	with	sweet	,	fiery	joy	;
为了	这	片刻	她	毛毡	头晕	和	甜的	,	火热	喜悦	;

那一刻，她感到一阵甜蜜而热烈的喜悦，飘飘然；

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [hɪr] [tuː; tə][bɪ'hoʊld][hɜːr; hər] [θæŋkt] [ɪn][ðə; ðɪ] [neɪm] [ʌv; əv] [fræns] .

they	were	here	to	behold	her	thanked	in	the	name	of	France	.
他们	是	这里	到	看哪	她	谢谢	在	这	姓名	的	法国	.

他们来到这里，是为了见证她以法国的名义受到感谢。

[ðə; ðɪ] ['mɑːrʃ(ə)l] , [ɪn] [æd'væns] [ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz] [stɑːf] ,

The	Marshal	,	in	advance	of	all	his	staff	,
这	元帅	,	在	进步	的	全部	他的	职员	,

元帅走在所有参谋人员前面，

[dɔːft] [hɪz; ɪz] [pluːmd] [hæt][ænd; ənd] [boʊd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['sæd(ə)l] - [baʊ; boʊ][æz; əz][hiː; hi] [feɪst] [hɜːr; hər]

doffed	his	plumed	hat	and	bowed	to	his	saddle	-	bow	as	he	faced	her
脱掉	他的	羽毛	帽子	和	鞠躬	到	他的	鞍	-	弓	作为	他	面对	她

.

:

.

他脱下羽毛帽，向马鞍弓鞠躬，面向她。

[hiː; hi] [nuː] [hɜːr; hər] [wel] [baɪ] [saɪt] , [ðɪs] ['prɪti] [tʃaɪld] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['ɑːrmi] [ʌv; əv] ['æfrɪkə] ,

He	knew	her	well	by	sight	,	this	pretty	child	of	his	Army	of	Africa	,
他	知道	她	出色地	经过	视线	,	这	漂亮的	孩子	的	他的	军队	的	非洲	,

他一眼就认出了她，这个来自他非洲军团的漂亮姑娘。

[huː] [hæd; həd] , [bɪ'fɔːr] [ðen] , [sə'prest] ['mjuːtəni] [laɪk] [ə; eɪ] ['vetərən] ,

who	had	,	before	then	,	suppressed	mutiny	like	a	veteran	,
WHO	有	,	前	然后	,	被抑制	兵变	喜欢	一个	老将	,

此前，他曾像一位老手一样镇压过叛乱。

[ænd; ənd] [led] [ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [laɪk] [ə; eɪ] [mʊ'rɑːt] — [ðɪs] ['kɪt(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['laɪənz] [hɑːrt] ,

and	led	the	charge	like	a	Murat	—	this	kitten	with	a	lion's	heart	,
和	引领	这	收费	喜欢	一个	穆拉特	—	这	小猫	和	一个	狮子的	心	,

他像穆拉特一样冲锋陷阵——这只小猫有着狮子般的心。

[ðɪs] ['hʌmɪŋ] - [bɜːrd] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['iːgəlz] [swuːp] .

this	humming	-	bird	with	an	eagle's	swoop	.
这	哼唱	-	鸟	和	一个	老鹰的	俯冲	.

这只蜂鸟拥有雄鹰般的俯冲姿态。

“ [mædəmwə'zel] , ” [hiː; hi] [kə'menst] , [waɪl] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [wel] [skɪld] [tuː; tə] [sʌtʃ] [wɜːrk] ,

“	Mademoiselle	,	”	he	commenced	,	while	his	voice	,	well	skilled	to	such	work	,
“	小姐	,	”	他	开始	,	尽管	他的	嗓音	,	出色地	熟练	到	这样的	工作	,

“小姐，”他开口说道，他的声音很适合这种场合。

['ekəud] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fɑːrðɪst] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔːŋ] [laɪnz] [ʌv; əv] [truːps] ,

echoed	to	the	farthest	end	of	the	long	lines	of	troops	,
回声	到	这	最远	结尾	的	这	长的	线条	的	军队	,

声音回荡到长长的队伍的最远端。

“ [aɪ] [hæv; həv] [ðə; ði] ['ɑːnər] [tuː; tə] [dɪs'tʃɑːrdʒ] [tuː; tə] - [deɪ] [ðə; ði] ['hæpiːəst] ['duːti] [ʌv; əv] [maɪ] [laɪf] .

“	I	have	the	honor	to	discharge	to	-	day	the	happiest	duty	of	my	life	.
“	我	有	这	荣誉	到	释放	到	-	天	这	最快乐	责任	的	我的	生活	.

“今天，我有幸履行我一生中最快乐的职责。”

[ɪn] [kən'veiiŋ] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɛmpɜɤz] [ə'pruːv(ə)l] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['noʊb(ə)l]

In	conveying	to	you	the	expression	of	the	Emperor's	approval	of	your	noble
在	传递	到	你	这	表达	的	这	皇帝的	赞同	的	你的	高贵

[kən'dʌkt] [ɪn] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [kæm'peɪn] ,

conduct	in	the	present	campaign	,
执行	在	这	展示	活动	,

谨向您转达皇帝陛下对您在本次战役中英勇表现的赞赏之情。

[aɪ] [ɪk'spres] [ðə; ði] ['sentɪmənts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hoʊl] ['ɑːrmi] .

I	express	the	sentiments	of	the	whole	Army	.
我	表达	这	情感	的	这	所有的	军队	.

我代表全军表达我的心声。

[jʊr; jər] ['ækʃ(ə)n] [ɑːn] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] - [wʌz; wəz] [æz; əz] ['brɪliənt] [ɪn] [kən'sepʃ(ə)n] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː]

Your	action	on	the	day	of	Zaraila	was	as	brilliant	in	conception	as	it
你的	行动	在	这	天	的	-	曾是	作为	杰出的	在	概念	作为	它

[wʌz; wəz] [greɪt] [ɪn] [ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] ;

was	great	in	execution	;
曾是	伟大的	在	执行	;

你在扎拉伊拉之日的行动，构思精妙，执行出色；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [juː; jʊ] [dɪ'spleɪd] [wʌz; wəz] ['oʊnli] ['iːkwəld] [baɪ] [jʊr; jər] ['peɪtriətɪzəm] .

and	the	courage	you	displayed	was	only	equaled	by	your	patriotism	.
和	这	勇气	你	显示	曾是	仅有的	等于	经过	你的	爱国主义	.

你所展现的勇气与你的爱国情怀不相上下。

[meɪ] [ðə; ði]['soʊldʒərz][ʌv; əv] ['meni] ['wɔrz] [rɪ'membər] [ænd; ənd] ['emjuleɪt] [juː; jʊ] .

May	the	soldiers	of	many	wars	remember	and	emulate	you	.
可能	这	士兵	的	许多	战争	记住	和	仿真	你	.

愿历经无数战争的战士们铭记并效仿您。

[ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [fræns] , [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] .

In	the	name	of	France	,	I	thank	you	.
在	这	姓名	的	法国	,	我	感谢	你	.

我谨代表法国表示感谢。

[ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['empərər] , [aɪ] [brɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ][ðə; ði] [krɔːs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['liːdʒən] [ʌv; əv]

In	the	name	of	the	Emperor	,	I	bring	to	you	the	Cross	of	the	Legion	of
在	这	姓名	的	这	皇帝	,	我	带来	到	你	这	叉	的	这	军团	的

['ɑːnər] .

Honor	.
荣誉	.

以皇帝的名义，我向您献上荣誉军团十字勋章。

" [æz; əz][ðə; ði] [briːf] [ænd; ənd]['soʊldʒərli] [wɜːrdz] [roʊld] [daʊn] [ðə; ði][ræŋks][ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪsnɪŋ]

"	As	the	brief	and	soldierly	words	rolled	down	the	ranks	of	the	listening
"	作为	这	简短的	和	军人	字	滚动	向下	这	排名	的	这	聆听

['redʒɪmənts] ,

regiments	,
军团	,

“简短而充满军人气概的话语在聆听的士兵队伍中传开来，

[hiː; hi] [stuːpt] ['fɔːrwərd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['sæd(ə)l][ænd; ənd] ['fɑːsənd] [ðə; ði] [red] ['rɪbən] [ɑːn][hɜːr; hər]

he	stooped	forward	from	the	saddle	and	fastened	the	red	ribbon	on	her
他	弯腰	向前	从	这	鞍	和	系紧	这	红色的	丝带	在	她

[brest] ;

breast	;
胸部	;

他从马鞍上俯身向前，把红丝带系在了她的胸前；

[waɪl] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hoʊl] ['gæðərd] [mæs] , ['wɑtʃɪŋ] , ['hɪrɪŋ] ,

while	from	the	whole	gathered	mass	,	watching	,	hearing	,
尽管	从	这	所有的	聚集	大量的	,	观看	,	听力	,

而所有聚集在一起的人，都在观看、聆听。

['weɪtɪŋ] ['breθləsli] [tuː; tə] [gɪv] [ðer; ðər] ['trɪbjuːt] [ʌv; əv] [ə'plɔːz] [tuː; tə][ðer; ðər] ['dɑːrlɪŋ] ['ɔːlsoʊ] ,

waiting	breathlessly	to	give	their	tribute	of	applause	to	their	darling	also	,
等待	气喘吁吁	到	给	他们的	贡	的	掌声	到	他们的	亲爱的	还	,

他们也屏息以待，准备向自己心爱的人献上热烈的掌声。

[ə; eɪ] [greɪt] [ʃaʊt] [roʊz][æz; əz][wɪð; wɪθ][wʌn] [vɔɪs] , [strɔːŋ] , [fʊl] ,

a	great	shout	rose	as	with	one	voice	,	strong	,	full	,
一个	伟大的	喊	玫瑰	作为	和	一	嗓音	,	强的	,	满的	,

一声响亮的呐喊从四面八方传来，仿佛来自同一个人，声音洪亮、有力、饱满。

['ekəuiŋ] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [pleɪnz] [ɪn] ['θʌndər] [ðæt] [dʒɔɪnd][hɜːr; hər] [neɪm]

echoing	over	and	over	again	across	the	plains	in	thunder	that	joined	her	name
回声	超过	和	超过	再次	穿过	这	平原	在	雷	那	加入	她	姓名

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [fræns] [ænd; ənd][ʌv; əv] [nə'poʊliən] ,

with	the	name	of	France	and	of	Napoleon	,
和	这	姓名	的	法国	和	的	拿破仑	,

雷声在平原上反复回荡，将她的名字与法国和拿破仑的名字联系在一起。

[ænd; ənd] [həːld] [ˌaɪ 'tiː] ['ʌpwərd] [ɪn] [fɪrs] , [tuː'mʌltʃuəs] , [aɪ'dɑːlətrəs] [lʌv] [tuː; tə] [ðoʊz] ['kruːəl] ,

and	hurled	it	upward	in	fierce	,	tumultuous	,	idolatrous	love	to	those	cruel	,
和	投掷	它	向上	在	凶猛的	,	动荡的	,	偶像崇拜	爱	到	那些	残忍的	,

并以狂热、狂暴、偶像崇拜般的爱将它抛向空中，献给那些残忍的人。

['klaʊdləs] [skaɪz] [ðæt] [ʃoʊn] [ə'bʌv] [ðə; ði] [ded] .

cloudless	skies	that	shone	above	the	dead	.
无云	天空	那	闪耀	多于	这	死的	.

万里无云的天空照耀着死者。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ðer; ðər][tʃaɪld] , [ðer; ðər] ['treʒər] , [ðer; ðər]['aɪdl] , [ðer; ðər] [jʌŋ] ['li:dər] [ɪn][wɔ:r] ,

She	was	their	child	,	their	treasure	,	their	idol	,	their	young	leader	in	war	,
她	曾是	他们的	孩子	,	他们的	宝藏	,	他们的	偶像	,	他们的	年轻的	领导者	在	战争	,

她是他们的孩子，他们的珍宝，他们的偶像，他们年轻的战争领袖。

[ðer; ðər] [jʌŋ] ['eɪndʒl][ɪn] ['sʌfərɪŋ] ; [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ɔ:l][ðer; ðər] [oʊn] , ['noʊɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][wʌn]

their	young	angel	in	suffering	;	she	was	all	their	own	,	knowing	with	them	one
他们的	年轻的	天使	在	痛苦	;	她	曾是	全部	他们的	自己的	,	会心	和	他们	一

['kɑ:mən] ['mʌðər] — [fræns] .

common	mother	—	France	.
常见的	母亲	—	法国	.

他们年轻的天使在受苦；她是他们所有的孩子，和他们一样拥有一个共同的母亲——法国。

['ɑ:nər] [tu:; tə][hɜ:r; hər][wʌz; wəz] ['ɑ:nər] [tu:; tə][ðem; ðəm] ; [ðeɪ] ['glɔ:rid] [wɪð; wɪθ] [hɑ:rt] [ænd; ənd][soʊl][ɪn]

Honor	to	her	was	honor	to	them	;	they	gloried	with	heart	and	soul	in
荣誉	到	她	曾是	荣誉	到	他们	;	他们	光荣的	和	心	和	灵魂	在

[ðɪs] [braɪt] ,

this	bright	,
这	明亮的	,

荣耀归于她，就是荣耀归于他们；他们全心全意地为这光辉灿烂的景象而欢欣鼓舞。

[jʌŋ] ['fɪrləs] [laɪf] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ['evər] [sɪns] [hɜ:r; hər] ['ɪnfənt] [fi:t] [hæd; həd]

young	fearless	life	that	had	been	among	them	ever	since	her	infant	feet	had
年轻的	无畏	生活	那	有	到过	之中	他们	曾经	自从	她	婴儿	脚	有

[weidid] [θru:] [ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv] ['slɔ:tər] - [fi:ldz] ,

waded	through	the	blood	of	slaughter	-	fields	,
涉水	通过	这	血	的	屠宰	-	字段	,

一个年轻无畏的生命，自从她蹒跚学步时踏过血腥的屠宰场，就一直与他们在一起。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['ɪnfənt] [lɪps][hæd; həd] [læft] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði]['traɪkʌlər] [floʊt] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] [ə'bʌv]

and	her	infant	lips	had	laughed	to	see	the	tricolor	float	in	the	sun	above
和	她	婴儿	嘴唇	有	笑了	到	看	这	三色	漂浮	在	这	太阳	多于

[ðə; ði] [smoʊk] [ʌv; əv]['bæt(ə)l] .

the	smoke	of	battle	.
这	抽烟	的	战斗	.

她稚嫩的嘴唇笑着看着三色旗在阳光下飘扬，越过战场的硝烟。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] , [hɜ:r; hər] [feɪs] [bɪ'keɪm] ['veri] [peɪl] , [hɜ:r; hər][lɑ:rdʒ] [aɪz] [gru:] [dɪm]

And	as	she	heard	,	her	face	became	very	pale	,	her	large	eyes	grew	dim
和	作为	她	听到	,	她	脸	成为	非常	苍白	,	她	大的	眼睛	生长	暗淡

[ænd; ənd] ['veri] [sɔ:ft] ,

and	very	soft	,
和	非常	柔软的	,

听到这话，她的脸色变得非常苍白，大大的眼睛也变得黯淡无光。

[hɜ:r; hər] ['mə:θful] [maʊθ] ['trembld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][peɪn][ʌv; əv][ə; eɪ] [tu:] [ɪn'tens] [dʒɔɪ] .

her	mirthful	mouth	trembled	with	the	pain	of	a	too	intense	joy	.
她	欢乐的	嘴	颤抖	和	这	疼痛	的	一个	也	激烈的	喜悦	.

她那欢快的嘴唇因过于强烈的喜悦而颤抖。

[ʃi:; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜ:r; hər] [hed] ,

She	lifted	her	head	,
她	抬起	她	头	,

她抬起头，

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [ʌn'ʌtərəbl] [lʌv] [ʃiː; ʃi] [bɔːr] [hɜːr; hər] ['kʌntri] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['piːp(ə)l] [θrɪld]

and	all	the	unutterable	love	she	bore	her	country	and	her	people	thrilled
和	全部	这	难以言喻	爱	她	钻孔	她	国家	和	她	人们	激动不已

[θruː] [ðə; ði] ['mjuːzɪk] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [vɔɪs] .

through	the	music	of	her	voice	.
通过	这	音乐	的	她	嗓音	.

她对祖国和人民无尽的爱，都通过她的歌声深深打动了他们。

“ [frɑːn'seɪ] !

“	Francais	!
”	法语	!

“法语!

” [ðæt] [wʌz; wəz] [ɔːl] [ʃiː; ʃi] [sed] ;

”	That	was	all	she	said	;
”	那	曾是	全部	她	说	;

她只说了这些;

[ɪn] [ðæt] [wʌn] [wɜːrd] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['kɑːmən] [ˌnæʃə'nælətɪ] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ə'laɪk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mɑːrʃ(ə)l] [ʌv; əv]

in	that	one	word	of	their	common	nationality	she	spoke	alike	to	the	Marshal	of
在	那	一	单词	的	他们的	常见的	国籍	她	辐	同样	到	这	元帅	的

[ðə; ði] ['empaɪər] [ænd; ənd] [tuː; tə] [ðə; ði] [kən'skrɪpt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ræŋks] .

the	Empire	and	to	the	conscript	of	the	ranks	.
这	帝国	和	到	这	征兵	的	这	排名	.

她用这一个代表他们共同国籍的词语，既向帝国元帅说话，也向普通士兵说话。

“ [frɑːn'seɪ] !

“	Francais	!
”	法语	!

“法语!

” [ðæt] [wʌn] ['taɪt(ə)l] [meɪd] [ðem; ðəm] [ɔːl] ['iːkwəl] [ɪn] [hɜːr; hər] [saɪt] ;

”	That	one	title	made	them	all	equal	in	her	sight	;
”	那	一	标题	制成	他们	全部	平等的	在	她	视线	;

“在她眼里，这一个头衔就使他们人人平等了;

[huː'evər] [kleɪmd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['ɑːnərd] [ɪn] [hɜːr; hər] [aɪz] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['preʃəs] [tuː; tə]

whoever	claimed	it	was	honored	in	her	eyes	,	and	was	precious	to
谁	声称	它	曾是	荣幸	在	她	眼睛	,	和	曾是	宝贵的	到

[hɜːr; hər] [hɑːrt] ,

her	heart	,
她	心	,

在她眼中，无论谁拥有它，都是她的荣幸，也是她心中的珍宝。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] ['ænsər] [ðem; ðəm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] , [ðɪs] [θɪŋ] [wɪtʃ] [ðeɪ]

and	when	she	answered	them	that	it	was	nothing	,	this	thing	which	they
和	什么时候	她	回答	他们	那	它	曾是	没有什么	,	这	事物	哪个	他们

['glɔːrɪfaɪd] [ɪn] [hɜːr; hər] ,

glorified	in	her	,
光荣的	在	她	,

当她回答他们说，他们所颂扬的这件事，其实什么都不是时，

[ʃiː; ʃi] ['ænsər] [bʌt; bət] [wʌt] [siːmd] [ðə; ði] ['sɪmp(ə)l] [truːθ] [ɪn] [hɜːr; hər] [koʊd] .

she	answered	but	what	seemed	the	simple	truth	in	her	code	.
她	回答	但	什么	似乎	这	简单的	真相	在	她	代码	.

她回答了，但那似乎是她代码中简单的真理。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] “ ['nʌθɪŋ] ” [tuː; tə] [hæv; həv] ['perɪʃt] [baɪ] [ʃɑːt] , [ɔːr] [stiːl] ,

She	would	have	thought	it	“	nothing	”	to	have	perished	by	shot	,	or	steel	,
她	会	有	想法	它	“	没有什么	”	到	有	遇难	经过	射击	, 或者		钢	,

她会觉得死于枪弹或钢铁之下“没什么大不了的”。

[ɔːr] [fleɪm] , [ɪn] [deɪ] - [lɔːŋ] ['tɔːrtʃər] [fɔːr; fər] [ðæt] [wʌn] [fer] [seɪk] [ʌv; əv] [fræns] .

or flame , in day - long torture for that one fair sake of France .

或者 火焰 , 在 天 - 长的 酷刑 为了 那 一 公平的 清酒 的 法国 .

或者，为了法国那唯一的美好利益，遭受烈火的折磨，持续一整天。

[veɪn] [ɪn] [ɔːl] [els] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [ɔːl] [els] ['weɪwərd] ,

Vain in all else , and to all else wayward ,

徒劳 在 全部 别的 , 和 到 全部 别的 任性的 ,

在其他一切方面都徒劳无功，在其他一切方面都误入歧途。

[hɪr] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['dɑːs(ə)l] [ænd; ənd] [səb'mɪsɪv] [æz; əz] [ðə; ði] [moʊst] ['peɪʃ(ə)nt] [tʃaɪld] ;

here she was docile and submissive as the most patient child ;

这里 她 曾是 温顺 和 顺从者 作为 这 最多 病人 孩子 ;

在这里，她像个最有耐心的孩子一样温顺顺从；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

双旗之下(Under Two Flags)
第36/42页

[hɪr] [ʃiː; ʃi] [diːmd] [ðə; ði] ['gretɪst] [ænd; ənd][ðə; ði]['hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst] [θɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['evər][duː]
here she deemed the greatest and the hardest thing that she could ever do
这里 她 被认为 这 最 和 这 最难 事物 那 她 可以 曾经 做
[fɑːr] [les] [ðæn; ðən][ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['wɪlɪŋli] [hæv; həv] [dʌn] .
far less than all that she would willingly have done .
远的 较少的 比 全部 那 她 会 心甘情愿 有 完毕 .

在这里，她认为她所能做的最伟大、最艰难的事情，远不及她愿意做的所有事情。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'pɑːn][ðə; ði][hoʊst] [huːz] ['θaʊz(ə)nd] [ænd; ənd] [ten] ['θaʊz(ə)nd] ['vɔɪsɪz]
And as she looked upon the host whose thousand and ten thousand voices
和 作为 她 看起来 之上 这 主持人 谁 千 和 十 千 声音
[ræŋ] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['nuːndeɪ] [sʌn] [ɪn][hɜːr; hər] ['hɑːmɪdʒ] ,
rang up to the noonday sun in her homage ,
响铃 向上 到 这 午 太阳 在 她 尊敬 ,

当她望着那成千上万的歌声响彻正午的太阳，向她致敬时，

[ænd; ənd][ɪn][hɜːrz][ə'loʊn] ,
and in hers alone ,
和 在 她的 独自的 ,

只在她自己身上，

[ə; eɪ] [laɪt] [laɪk][ə; eɪ] ['glɔːri] [biːmd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] [ðæt] [fɔːr; fər][wʌns][wʌz; wəz] [waɪt] [ænd; ənd]
a light like a glory beamed upon her face that for once was white and
一个 光 喜欢 一个 荣耀 光束 之上 她 脸 那 为了 一次 曾是 白色的 和
[stɪl] [ænd; ənd] ['veri] [greɪv] — [nʌn] [huː] [sɔː] [hɜːr; hər] [feɪs] [ðen] ['evər][fər'gɑːt] [ðæt] [lʊk] .
still and very grave — none who saw her face then ever forgot that look .
仍然 和 非常 严重 — 没有任何 WHO 锯 她 脸 然后 曾经 忘了 那 看 .

一道如同荣耀般的光芒照耀在她脸上，她那张白皙、平静、严肃的脸庞，此刻格外引人注目——凡是见过她那时表情的人，都永远不会忘记。

[ɪn] [ðæt] ['moʊmənt][ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] [ðə; ði] [fʊl] ['swiːtnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [praʊd] [ænd; ənd] [pjʊr] [æm'bɪʃ(ə)n] ,
In that moment she touched the full sweetness of a proud and pure ambition ,
在 那 片刻 她 感动 这 满的 甜味 的 一个 自豪的 和 纯的 志向 ,

那一刻，她体会到了骄傲而纯粹的抱负所带来的全部甜蜜。

[ə'teɪnd] [ænd; ənd] [pə'zest] [ɪn][ɔːl][ɪts] [ɪn'tensəti] , [ɪn][ɔːl][ɪts] ['pɜːrfɪkt] ['splendər] .
attained and possessed in all its intensity , in all its perfect splendor .
已达到 和 拥有 在 全部它是 强度 , 在 全部它是 完美的 辉煌 .

达到了并拥有了它的全部强度，它的全部完美辉煌。

[ɪn] [ðæt] ['moʊmənt][ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [dɪ'vaɪn] ['aʊər] [wɪtʃ] ,
In that moment she knew that divine hour which ,
在 那 片刻 她 知道 那 神圣的 小时 哪个 ,

那一刻，她明白了那神圣的时刻，

[bɔːrn][ʌv; əv][ə; eɪ] ['piːpəlz] [lʌv] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði][ɪm'pɑːsəb(ə)l] [dɪ'zaɪɜ-z] [ʌv; əv]['dʒiːniəs][ɪn][ɪts] [juːθ] ,
born of a people's love and of the impossible desires of genius in its youth ,
出生 的 一个 人们的 爱 和 的 这 不可能的 欲望 的 天才 在 它是 青年 ,

它诞生于人民的爱和天才青年时期不可能实现的愿望之中。

[kʌmz] [tuː; tə][soʊ] [fjuː] ['hjuːmən][laɪvz; lɪvz] — [nuː] [ðæt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [noʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ]
comes to so few human lives — knew that which was known to the young
来 到 所以 很少 人类 生活 — 知道 那 哪个 曾是 已知 到 这 年轻的
[nə'poʊliən] [wen] ,
Napoleon when ,
拿破仑 什么时候 ,

如此罕见的人生——他知道年轻的拿破仑所知道的一切，

[ɪn][ðə; ði][hɑːt] [hʌʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪts] [ʌv; əv][dʒʊˈlaɪ] , [fræns] ['welkəmd] [ðə; ði] ['kɑːŋkərər] [ʌv; əv] ['ɪtəli]

in	the	hot	hush	of	the	nights	of	July	,	France	welcomed	the	Conqueror	of	Italy
在	这	热的	嘘	的	这	夜晚	的	七月	,	法国	欢迎	这	征服者	的	意大利

.

:

.

在七月闷热寂静的夜晚，法国迎来了意大利的征服者。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] ['moʊmənt][ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪn'tens] ['stɪlnəs] ;

And	in	that	moment	there	was	an	intense	stillness	;
和	在	那	片刻	那里	曾是	一个	激烈的	寂静	;

那一刻，一片寂静；

[ðə; ði]['ɑːrmi] [kraʊnd] [æz; əz][ɪts]['breɪvəst][ænd; ənd][ɪts] [best][ə; eɪ] ['wʊmən] - [tʃaɪld][ɪn][ðə; ði] ['sprɪŋtaɪm]

the	Army	crowned	as	its	bravest	and	its	best	a	woman	-	child	in	the	springtime
这	军队	加冕	作为	它是	最勇敢的	和	它是	最好的	一个	女士	-	孩子	在	这	春天

[ʌv; əv][hɜːr; hər] ['gɜːrlhʊd] .

of	her	girlhood	.
的	她	少女时代	.

军队将一名正值少女时代春天的少女誉为最勇敢、最优秀的战士。

[ðen] ['sɪgəret] [leɪd][hɜːr; hər][hænd][ɑːn][ðə; ði] [krɔːs] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [driːm] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

Then	Cigarette	laid	her	hand	on	the	Cross	that	had	been	the	dream	of	her
然后	卷烟	铺设	她	手	在	这	叉	那	有	到过	这	梦	的	她

['jɪrz] [sɪns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][fɜːrst] [siːn] [ðə; ði]['breɪz(ə)n]['glɪs(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['iːgəlz] [ə'bʌv] [hɜːr; hər]

years	since	she	had	first	seen	the	brazen	glisten	of	the	eagles	above	her
年	自从	她	有	第一的	已见	这	厚颜无耻	闪亮	的	这	老鹰	多于	她

['wʌndərɪŋ] [aɪz] [ʌv; əv] ['ɪnfənsi] ,

wondering	eyes	of	infancy	,
好奇	眼睛	的	婴儿期	,

然后，香烟将手放在了十字架上，自从她还是个懵懂的婴儿，第一次看到雄鹰在她好奇的双眼上方闪耀着耀眼的光芒以来，这便是她多年的梦想。

[ænd; ənd] ['luːsnd] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] [ə'bʌv] [hɜːr; hər] [hɑːrt] ,

and	loosened	it	from	above	her	heart	,
和	松动	它	从	多于	她	心	,

然后从她心脏上方解开了它，

[ænd; ənd] [stretʃt] [hɜːr; hər][hænd] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [tʃiːf] .

and	stretched	her	hand	out	with	it	to	the	great	Chief	.
和	拉伸	她	手	出去	和	它	到	这	伟大的	首席	.

她伸出手，将手递给了伟大的酋长。

“ [em] . [lə] ['mɑːrʃ(ə)l] , [ðɪs] [ɪz][nɑːt][fɔːr; fər][ˌem 'iː] . ”

“	M	.	le	Marshal	,	this	is	not	for	me	.	”
“	M	.	勒	元帅	,	这	是	不是	为了	我	.	”

“元帅先生，这不适合我。”

“ [nɑːt][fɔːr; fər][juː; jʊ] !

“	Not	for	you	!
“	不是	为了	你	!

“不适合你！”

[ðə; ði] ['empərər] [biˈstəuz] [ˌaɪ 'tiː] — —

The	Emperor	bestows	it	—	—
这	皇帝	授予	它	—	—

皇帝赐予——

" ['sɪgəret] [sə'luːtid] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][left][hænd] , [stɪl] ['stretʃɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] [ˌdekə'reɪʃn]

"	Cigarette	saluted	with	her	left	hand	,	still	stretching	to	him	the	decoration
"	卷烟	敬礼	和	她	左边	手	,	仍然	伸展	到	他	这	装饰

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] .

with	the	other	.
和	这	其他	.

"香烟"用左手敬了个礼，右手仍然把装饰品递给他。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][fɔːr; fər][ˌem 'iː] — [nɑːt] [waɪl] [aɪ] [wer] [ˌaɪ 'tiː][ˌʌn'dʒʌstli] . "

"	It	is	not	for	me	—	not	while	I	wear	it	unjustly	.	"
"	它	是	不是	为了	我	—	不是	尽管	我	穿	它	不公正的	.	"

"它不属于我——只要我不该戴着它，它就不属于我。"

" [ˌʌn'dʒʌstli] !

"	Unjustly	!
"	不公正的	!

"不公正！"

[wʌt] [ɪz][jʊr; jər] ['miːnɪŋ] ?

What	is	your	meaning	?
什么	是	你的	意义	?

你的意思是什么?

[maɪ][tʃaɪld] , [juː; jʊ][tɔːk] ['streɪndʒli] .

My	child	,	you	talk	strangely	.
我的	孩子	,	你	讲话	奇怪的	.

孩子，你说话很奇怪。

[ðə; ði] [gɪfts] [ʌv; əv][ðə; ði]['empaɪər][ɑːr; ər][nɑːt]['gɪv(ə)n] ['laɪtli] . "

The	gifts	of	the	Empire	are	not	given	lightly	.	"
这	礼物	的	这	帝国	是	不是	给定	轻轻	.	"

帝国的恩赐并非轻易赐予。

" [noʊ] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi]['gɪv(ə)n] [ˌʌn'ferli] .

"	No	;	and	they	shall	not	be	given	unfairly	.
"	不	;	和	他们	将	不是	是	给定	不公平	.

"不，而且它们不应该被不公平地给予。"

['lɪs(ə)n] .

Listen	.
听	.

听。

" [ðə; ði] ['kʌlər] [hæd; həd] [flʌʃt] [bæk] , [braɪt] [ænd; ənd]['reɪdiənt] , [tuː; tə][hɜːr; hər] [tʃiːks] ;

"	The	color	had	flushed	back	,	bright	and	radiant	,	to	her	cheeks	;
"	这	颜色	有	酡	后退	,	明亮的	和	辐射状	,	到	她	脸颊	;

"她的双颊又恢复了红润，明亮而容光焕发；

[hɜːr; hər] [aɪz] [glɑːnst] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][oʊld] ['derɪŋ] ; [hɜːr; hər] [kən'temptʃuəs] , ['kerləs] ['eləkwəns]

her	eyes	glanced	with	their	old	daring	;	her	contemptuous	,	careless	eloquence
她	眼睛	瞥了一眼	和	他们的	老的	大胆	;	她	轻蔑的	,	粗心	口才

[rɪ'tɜːrnd] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [vɔɪs] ['ekəud] ,

returned	,	and	her	voice	echoed	,
返回	,	和	她	嗓音	回声	,

她的眼神中闪过一丝往日的胆怯；她那轻蔑而漫不经心的雄辩又回来了，她的声音回荡着。

['evri] [noʊt] [dɪ'stɪŋkt] [æz; əz][ðə; ði] [noʊts] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['trʌmpɪt] - [kɔːl] , [daʊn] [ðə; ði][ræŋks][ʌv; əv][ðə; ði]

every	note	distinct	as	the	notes	of	a	trumpet	-	call	,	down	the	ranks	of	the
每一个	笔记	清楚的	作为	这	笔记	的	一个	喇叭	-	称呼	,	向下	这	排名	的	这

['lɪsnɪŋ] ['soʊldʒəri] .

listening	soldiery	.
聆听	士兵	.

每一个音符都像号角一样清晰可辨，在聆听的士兵队伍中回荡。

“ [hɑːrk][juː; jʊ] !
“ Hark you !
“ 听着 你 !

“听!

[ðə; ði] ['empərər] [sendz] [ˌem 'iː] [ðɪs] [krɔːs] ; [fræns] [θæŋks] [ˌem 'iː] ; [ðə; ði] ['ɑːrmi] [ə'plɔːdz] [ˌem 'iː] .
The Emperor sends me this Cross ; France thanks me ; the Army applauds me .
这 皇帝 发送 我 这 叉 ; 法国 谢谢 我 ; 这 军队 鼓掌 我 .

皇帝赐予我这枚十字勋章；法国感谢我；军队为我鼓掌。

[wel] , [aɪ] [θæŋk] [ðem; ðəm] , [wʌn][ænd; ənd][ɔːl] .
Well , I thank them , one and all .
出色地 , 我 感谢 他们 , 一 和 全部 .

我感谢他们所有人。

['sɪgəret] [wʌz; wəz] ['nevər] [jet] [ʌn'greɪtfl] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][sɪn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kaʊərd] .
Cigarette was never yet ungrateful ; it is the sin of the coward .
卷烟 曾是 绝不 然而 忘恩负义 ; 它 是 这 罪 的 这 懦夫 .

香烟从来都不是忘恩负义的；那是懦夫的罪过。

[bʌt; bət][aɪ] [seɪ] [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [teɪk] [wʌt] [ɪz][ˌʌn'dʒʌstli] [maɪn] ,
But I say I will not take what is unjustly mine ,
但 我 说 我 将要 不是 拿 什么 是 不公正的 矿 ,

但我说，我不会拿走不属于我的东西，

[ænd; ənd] [ðɪs] ['prefrəns] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪz][ˌʌn'dʒʌst] .
and this preference to me is unjust .
和 这 偏爱 到 我 是 不公正 .

这种对我的优待是不公平的。

[aɪ] [seɪvd] [ðə; ði] [deɪ] [æt; ət] - ?
I saved the day at Zaraila ?
我 已保存 这 天 在 - ?

我在扎拉伊拉力挽狂澜?

[oʊ] , [hɑː] !
Oh , ha !
哦 , 哈 !

哦，哈!

[ænd; ənd] [haʊ] ? — [baɪ] ['skæmpərɪŋ] [fæst][ɑːn][maɪ] [mer] ,
And how ? — by scampering fast on my mare ,
和 如何 ? — 经过 四处奔跑 快速地 在 我的 母马 ,

怎么做到的? ——骑着我的母马飞奔而去，

[ænd; ənd] ['æskɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['skwɑːdrən][ɔːr] [tuː] [ʌv; əv][maɪ]['spɑːhiːz] — [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] .
and asking for a squadron or two of my Spahis — that was all .
和 问 为了 一个 中队 或者 二 的 我的 斯帕希斯 — 那 曾是 全部 .

我只要求给我一两个中队的斯帕希装甲车——仅此而已。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [dʌn] [soʊ] [mʌtʃ] — [aɪ] , [ə; eɪ]['soʊldʒər][ʌv; əv]['æfrɪkə] — [waɪ] ,
If I had not done so much — I , a soldier of Africa — why ,
如果 我 有 不是 完毕 所以 很多 — 我 , 一个 士兵 的 非洲 — 为什么 ,

如果我没有做出那么多贡献——我，一个来自非洲的士兵——为什么，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [dɪ'zɜːrvd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ʃɑːt] [laɪk] [ə; eɪ][kæt] — [bɑː] !
I should have deserved to have been shot like a cat — bah !
我 应该 有 应得的 到 有 到过 射击 喜欢 一个 猫 — 呸 !

我真该像猫一样被枪毙——呸!

[ʃʊd; ʃəd] [aɪ][nɑːt] ?
should I not ?
应该 我 不是 ?

我应该不吗?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][aɪ] [huː] [seɪvd] [ðə; ði]['bæt(ə)l] .

It	was	not	I	who	saved	the	battle	.
它	曾是	不是	我	WHO	已保存	这	战斗	.

赢得这场战役的不是我。

[huː] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?

Who	was	it	?
WHO	曾是	它	?

是谁?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃæ'sɜːr] [dəfriːk] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] .

It	was	a	Chasseur	d'Afrique	,	I	tell	you	.
它	曾是	一个	猎人	非洲	,	我	告诉	你	.

我告诉你，那是一辆非洲猎枪。

[wʌt] [dɪd][hiː; hi][duː] ?

What	did	he	do	?
什么	做过	他	做	?

他做了什么?

[waɪ] , [ðɪs] .

Why	,	this	.
为什么	,	这	.

为什么？就是这个。

[wen] [hɪz; ɪz]['ɑːfəsərz][wɜːr; wər][ɔːl] [gɔːn] [daʊn] , [hiː; hi] ['rælid] , [ænd; ənd] ['gæðərd] [hɪz; ɪz]['hændfʊl]

When	his	officers	were	all	gone	down	,	he	rallied	,	and	gathered	his	handful
什么时候	他的	警官	是	全部	已消失	向下	,	他	集结	,	和	聚集	他的	少数

[ʌv; əv] [men] ,

of	men	,
的	男人	,

当他的部下全部阵亡后，他重整旗鼓，召集了他手下这几个人。

[ænd; ənd] [held] [ðə; ði] [graʊnd] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ɔːl] [θruː] [ðə; ði] [deɪ] — [tuː] — [fɔːr] — [sɪks] —

and	held	the	ground	with	them	all	through	the	day	—	two	—	four	—	six	—
和	握住	这	地面	和	他们	全部	通过	这	天	—	二	—	四	—	六	—

[eɪt] — [ten] ['aʊərz] [ɪn][ðə; ði] [skɔːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] .

eight	—	ten	hours	in	the	scorch	of	the	sun	.
八	—	十	小时	在	这	烧焦	的	这	太阳	.

在烈日炙烤下，他们整整一天——两小时、四小时、六小时、八小时、十小时——都坚守在阵地上。

[ðə; ði] - , ['iːv(ə)n][wɜːr; wər] [fɔːrst] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [wʌz; wəz][grænd] ;

The	Arbicos	,	even	were	forced	to	see	that	was	grand	;
这	-	,	甚至	是	强制	到	看	那	曾是	盛大	;

就连阿尔比科人也不得不承认，那场面真是壮观;

[ðeɪ] ['ɔːfərd] [hɪm; ɪm][laɪf] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [jiːld] .

they	offered	him	life	if	he	would	yield	.
他们	提供	他	生活	如果	他	会	屈服	.

他们说如果他屈服，就给他一条命。

[ɔːl][hɪz; ɪz] ['ænsər] [wʌz; wəz][tuː; tə][fɔːrm][hɪz; ɪz] [fjuː] ['hɔːsmən] ['ɪntuː][laɪn][æz; əz] [wel] [æz; əz][hiː; hi]

All	his	answer	was	to	form	his	few	horsemen	into	line	as	well	as	he
全部	他的	回答	曾是	到	形式	他的	很少	骑兵	进入	线	作为	出色地	作为	他

[kʊd; kəd][fɔːr; fər][ðə; ði][sleɪn] ,

could	for	the	slain	,
可以	为了	这	被杀	,

他唯一的办法就是尽力将他手下为数不多的骑兵列成一列，以掩护阵亡者。

[ænd; ənd] [tʃɑːrdʒ] — [ə; eɪ] [læst] [tʃɑːrdʒ] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [nuː] [nɑːt] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [truːp] [kʊd; kəd]

and	charge	—	a	last	charge	in	which	he	knew	not	one	of	his	troop	could
和	收费	—	一个	最后的	收费	在	哪个	他	知道	不是	一	的	他的	部队	可以

[lɪv; laɪv] [θruː] [ðə; ði] [swɔːmz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ærəbz] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] .

live	through	the	swarms	of	the	Arabs	around	them	.
居住	通过	这	蜂群	的	这	阿拉伯人	大约	他们	.

然后发起冲锋——这是他最后的冲锋，他知道他的部队中没有一个人能够活着冲过阿拉伯人的包围圈。

[ðæt] [aɪ] [sɔː] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [oʊn] [aɪz] .

That	I	saw	with	my	own	eyes	.
那	我	锯	和	我的	自己的	眼睛	.

那是我亲眼所见的。

[aɪ] [ænd; ənd] [maɪ] ['spɑːhiːz] [dʒʌst] [riːtʃt] [hɪm; ɪm] [ɪn] [taɪm] .

I	and	my	Spahis	just	reached	him	in	time	.
我	和	我的	斯帕希斯	只是	达到	他	在	时间	.

我和我的斯帕希犬及时赶到了他身边。

[ðen] [huː] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [seɪvd] [ðə; ði] [deɪ] , [aɪ] [preɪ] [juː; jʊ] ? — [aɪ] ,

Then	who	is	it	that	saved	the	day	,	I	pray	you	?	—	I	,
然后	WHO	是	它	那	已保存	这	天	,	我	祈祷	你	?	—	我	,

那么，究竟是谁力挽狂澜呢？——我，

[huː] [dʒʌst] [ræn] [ə; eɪ] [reɪs] [fɔːr; fər] [fʌn] [ænd; ənd] [keɪm] [ɪn] [æt; ət] [ðə; ði] [fæg] - [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θɪŋ] ,

who	just	ran	a	race	for	fun	and	came	in	at	the	fag	-	end	of	the	thing	,
WHO	只是	跑	一个	种族	为了	乐趣	和	来了	在	在	这	同性恋	-	结尾	的	这	事物	,

他只是为了好玩而参加了一场比赛，结果在比赛的最后阶段才到达终点。

[ɔːr] [ðɪs] [mæn] [huː] [lɪvd] [ðə; ði] [hoʊl] [deɪ] [θruː] [ɪn] [ðə; ði] ['kɑːrnɪdʒ] ,

or	this	man	who	lived	the	whole	day	through	in	the	carnage	,
或者	这	男人	WHO	居住地	这	所有的	天	通过	在	这	屠杀	,

或者这位在屠杀中活了一整天的人，

[ænd; ənd] ['nevər] [let] [goʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gaɪdən] , [bʌt; bət] ['oʊnli] [θɔːt] [haʊ] [tuː; tə] [daɪ] ['greɪtli] ?

and	never	let	go	of	the	guidon	,	but	only	thought	how	to	die	greatly	?
和	绝不	让	去	的	这	旗帜	,	但	仅有的	想法	如何	到	死	非常	?

他始终没有放开旗帜，心中只想着如何壮烈牺牲?

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [ðə; ði] [krɔːs] [ɪz] [hɪz; ɪz] , [ænd; ənd] [nɑːt] [maɪn] .

I	tell	you	,	the	Cross	is	his	,	and	not	mine	.
我	告诉	你	,	这	叉	是	他的	,	和	不是	矿	.

我告诉你，十字架是他的，不是我的。

[teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] , [ænd; ənd] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [duː] .

Take	it	back	,	and	give	it	where	it	is	due	.
拿	它	后退	,	和	给	它	在哪里	它	是	到期的	.

把它拿回去，还给它该给的人。

" [ðə; ði] ['mɑːrʃ(ə)l] ['lisnd] , [hæf] [ə'meɪzd] ,

"	The	Marshal	listened	,	half	amazed	,
"	这	元帅	听着	,	一半	惊叹	,

元帅听着，半是惊讶，

[hæf] [ə'mjuːzd] — [hæf] [prɪ'perd] [tuː; tə] [rɪ'zent] [ðə; ði] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['empaɪər] [ænd; ənd] [tuː; tə] ['dɪsəplɪn] ,

half	amused	—	half	prepared	to	resent	the	insult	to	the	Empire	and	to	discipline	,
一半	觉得好笑	—	一半	准备	到	怨恨	这	侮辱	到	这	帝国	和	到	纪律	,

一半觉得好笑，一半又准备对这种侮辱帝国的行为感到愤慨，并准备对其进行惩戒。

[hæf] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə][ə'wɔːrd] [ðæt] [səb'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][hɜːr; hər] [kə'priːs] [wɪtʃ] [ɔːl] [æl'dʒɪriə] [geɪv] [tuː; tə]

half	disposed	to	award	that	submission	to	her	caprice	which	all	Algeria	gave	to
一半	处置	到	奖	那	提交	到	她	任性	哪个	全部阿尔及利亚		给予	到

['sɪgəret] .

Cigarette	.
卷烟	.

我几乎愿意将阿尔及利亚给予香烟的那种任性的服从给予她。

" [mædəmwə'zel] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪv] [smaɪl] ,

"	Mademoiselle	,	"	he	said	,	with	a	grave	smile	,
"	小姐	,	"	他	说	,	和	一个	严重	微笑	,

"小姐，"他带着一丝严肃的微笑说道。

" [ðə; ði] ['ɔnəz] [ʌv; əv][ðə; ði]['empaɪər][ɑːr; ər][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['triːtɪd] [ðʌs] .

"	the	honors	of	the	Empire	are	not	to	be	treated	thus	.
"	这	荣誉	的	这	帝国	是	不是	到	是	治疗	因此	.

"帝国的荣誉绝不能如此对待。"

[bʌt; bət] [huː] [ɪz] [ðɪs] [mæn][fɔːr; fər] [huːm] [juː; jʊ] [kleɪm] [soʊ] [mʌtʃ] ? "

But	who	is	this	man	for	whom	you	claim	so	much	?	"
但	WHO	是	这	男人	为了	谁	你	宣称	所以	很多	?	"

但你所如此看重的这个人究竟是谁呢?

" [huː] [ɪz][hiː; hi] ? " ['ekəud] ['sɪgəret] ,

"	Who	is	he	?	"	echoed	Cigarette	,
"	WHO	是	他	?	"	回声	卷烟	,

"他是谁？"香烟重复道。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər]['faɪəri][dɪs'deɪn][fɔːr; fər] [ə'θɔːrəti] [ə'bleɪz] [wʌns] [mɔːr] [laɪk] ['brændi] [ɪn][ə; eɪ] [fleɪm] .

with	all	her	fiery	disdain	for	authority	ablaze	once	more	like	brandy	in	a	flame	.
和	全部	她	火热	蔑视	为了	权威	燃烧	一次	更多的	喜欢	白兰地	在	一个	火焰	.

她对权威的蔑视之火再次熊熊燃烧，如同烈火中的白兰地。

" [oʊ] , [hɑː] !

"	Oh	,	ha	!
"	哦	,	哈	!

"哦，哈!

[nə'poʊliən] [prɪ'mɪr] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [left] [hɪz; ɪz] ['mɑːʃəlz] [tuː; tə][æsk] [ðæt] !

Napoleon	Premier	would	not	have	left	his	Marshals	to	ask	that	!
拿破仑	总理	会	不是	有	左边	他的	元帅	到	问	那	!

拿破仑首相绝不会让他的元帅们去问这个问题!

[hiː; hi][ɪz][ðə; ði]['faɪnɪst]['soʊldʒər][ɪn]['æfrɪkə] ,

He	is	the	finest	soldier	in	Africa	,
他	是	这	最好的	士兵	在	非洲	,

他是非洲最优秀的士兵。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][wʌn][tuː; tə][biː; bi]['faɪnər][ðæn; ðən] [ə'nʌðər] [wer] [ɔːl][ɑːr; ər][soʊ]

if	it	be	possible	for	one	to	be	finer	than	another	where	all	are	so
如果	它	是	可能的	为了	一	到	是	更精细	比	其他	在哪里	全部	是	所以

[greɪt] .

great	.
伟大的	.

如果所有选手都如此优秀，那么是否有可能存在一个比其他选手更优秀的情况呢?

[ðeɪ] [noʊ] [ðæt] ; [ðeɪ] [pɪk] [hɪm; ɪm] [aʊt] [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] ['deɪndʒərəs] ['mɪʃənz] .

They	know	that	;	they	pick	him	out	for	all	the	dangerous	missions	.
他们	知道	那	;	他们	挑选	他	出去	为了	全部	这	危险的	任务	.

他们知道这一点；所以他们挑选他执行所有危险任务。

[bʌt; bət][ðə; ði] [blæk] [hɔːk] [heɪts] [hɪm; ɪm] ,

But	the	Black	Hawk	hates	him	,
但	这	黑色的	鹰	讨厌	他	,

但黑鹰恨他。

[ænd; ənd][soʊ] [fræns] ['nevər] ['hiːrz] [ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [dʌz] .

and	so	France	never	hears	the	truth	of	all	that	he	does	.
和	所以	法国	绝不	听到	这	真相	的	全部	那	他	做	.

因此，法国永远无法得知他所做的一切的真相。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] ,

I	tell	you	,
我	告诉	你	,

我告诉你，

[ɪf] [ðə; ði] ['empərər] [hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm][æz; əz][aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [fiːld] [ʌv; əv] - ,

if	the	Emperor	had	seen	him	as	I	saw	him	on	the	field	of	Zaraila	,
如果	这	皇帝	有	已见	他	作为	我	锯	他	在	这	场地	的	-	,

如果皇帝像我一样在扎拉伊拉战场上看到他，

[hɪz; ɪz] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [krɔːs] , [ænd; ənd][nɑːt] [maɪn] . ”

his	would	have	been	the	Cross	,	and	not	mine	.	”
他的	会	有	到过	这	叉	,	和	不是	矿	.	”

他的十字架本该是我的，而不是他的。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['dʒenərəs] , [maɪ] ['lɪt(ə)l] [wʌn] . ”

“	You	are	generous	,	my	Little	One	.	”
”	你	是	慷慨的	,	我的	小的	一	.	”

“你真慷慨，我的小宝贝。”

“ [noʊ] ; [aɪ][ˌeɪ 'em][dʒʌst] .

“	No	;	I	am	just	.
”	不	;	我	是	只是	.

“不，我只是……”

” [hɜːr; hər] [breɪv] [aɪz] [gləud] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] , [hɜːr; hər] [vɔɪs] [ræŋ] [æz; əz] [klɪr] [æz; əz][ə; eɪ] [bel] .

”	Her	brave	eyes	glowed	in	the	sun	,	her	voice	rang	as	clear	as	a	bell	.
”	她	勇敢的	眼睛	发光	在	这	太阳	,	她	嗓音	响铃	作为	清除	作为	一个	钟	.

“她勇敢的双眼在阳光下闪闪发光，她的声音清脆悦耳。”

[ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər] [hed] ['praʊdli] [ænd; ənd] [glɑːnst] [daʊn] [ðə; ði] [laɪn] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['ɑːrmi] .

She	raised	her	head	proudly	and	glanced	down	the	line	of	her	army	.
她	提高	她	头	自豪地	和	瞥了一眼	向下	这	线	的	她	军队	.

她骄傲地抬起头，目光扫过她的军队队列。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][dʒʌst] — [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn]['vɜːrtʃuː][ɪn] [ˌsɪgə'rɛts] [kriːd] [wɪ'ðaʊt] [wɪtʃ] [juː; jʊ]

She	was	just	—	that	was	the	one	virtue	in	Cigarette's	creed	without	which	you
她	曾是	只是	—	那	曾是	这	一	美德	在	香烟的	信条	没有	哪个	你

[wɜːr; wər] [pɑːl'truːn] ,

were	poltroon	,
是	懦夫	,

她就是——这是香烟信条中唯一的品德，没有它你就是个懦夫。

[ɔːr]['laɪər] , [ɔːr][bəuθ] .

or	liar	,	or	both	.
或者	说谎者	,	或者	两个都	.

或者说谎者，或者两者兼而有之。

[ʃiː; ʃi] [əˈloʊn] [nuː] [wʌt] [nɪˈglekt] , [wʌt] [ɪnˈdɪfrəns] , [wʌt] [ˌʌnɪnˈtenʃənl] , [bʌt; bət] [nʌn] [ðə; ði]
She **alone** **knew** **what** **neglect** **,** **what** **indifference** **,** **what** **unintentional** **,** **but** **none** **the**
她 独自的 知道 什么 忽视 , 什么 漠不关心 , 什么 无意的 , 但 没有任何 这
[les] [ˈpɪrsɪŋ] ,
less **piercing** **,**
较少的 冲孔 ,

只有她自己才知道，那种忽视、那种冷漠、那种无意的，但却同样刺痛人心的伤害是什么样的。

[ɪnˈsʌlts] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [tuː; tə] [əˈvendʒ] ;
insults **she** **had** **to** **avenge** **;**
侮辱 她 有 到 报仇 ;

她必须报复那些侮辱；

[ʃiː; ʃi] [əˈloʊn] [nuː] [ʌv; əv] [ðæt] [peɪn] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]
she **alone** **knew** **of** **that** **pain** **with** **which** **she** **had** **heard** **the** **name** **of** **his**
她 独自的 知道 的 那 疼痛 和 哪个 她 有 听到 这 姓名 的 他的
[pəˈtrɪʃn] [ˈraɪv(ə)l] [ˈmɜːmɝd] [ɪn] [dɪˈlɪriəs] [ˈslʌmbər] [ˈæftər] - ;
patrician **rival** **murmured** **in** **delirious** **slumber** **after** **Zaraila** **;**
贵族 竞争对手 低声说道 在 谵妄 睡眠 后 - ;

只有她才知道，在扎拉伊拉死后，当她在昏睡中听到他贵族情敌的名字时，她感受到了怎样的痛苦；

[ʃiː; ʃi] [əˈloʊn] [nuː] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈneglɪdʒənt] [kəˈres] [ʌv; əv] [ˌferˈwel] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [lɪps] [hæd; həd]
she **alone** **knew** **of** **that** **negligent** **caress** **of** **farewell** **with** **which** **her** **lips** **had**
她 独自的 知道 的 那 疏忽 抚摸 的 告别 和 哪个 她 嘴唇 有
[bɪn] [tʌtʃt] [æz; əz] [ˈlaɪtli] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [hænd] [kəˈrest] [ə; eɪ] [ˈhɔrsəz] [nek] [ɔːr] [ə; eɪ] [ˈbɝːdz] [wɪŋ] .
been **touched** **as** **lightly** **as** **his** **hand** **caressed** **a** **horse's** **neck** **or** **a** **bird's** **wing** **.**
到过 感动 作为 轻轻 作为 他的 手 被爱抚 一个 马匹 脖子 或者 一个 鸟类 翼 .

只有她知道那次漫不经心的告别之吻，他的手轻轻地触碰了她的嘴唇，就像他抚摸马的脖子或鸟的翅膀一样。

[bʌt; bət] [ðiːz] [dɪd] [nɑːt] [weɪ] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [wʌn] [ˈɪnstənt] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [wɪðˈhoʊld] [ðə; ði]
But **these** **did** **not** **weigh** **with** **her** **one** **instant** **to** **make** **her** **withhold** **the**
但 这些 做过 不是 称重 和 她 一 立即的 到 制作 她 扣压 这
[wɜːrdz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [diːmd] [dɪˈzɜːrvd] ;
words **that** **she** **deemed** **deserved** **;**
字 那 她 被认为 应得的 ;

但这丝毫没有动摇她对那些她认为应该说的话的信念；

[ðiːz] [dɪd] [nɑːt] [ˈbæləns] [əˈgenst] [hɪm; ɪm] [wʌn] [ˈɪnstənt] [ðə; ði] [piːk] [ænd; ənd] [ðə; ði] [peɪn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər]
these **did** **not** **balance** **against** **him** **one** **instant** **the** **pique** **and** **the** **pain** **of** **her**
这些 做过 不是 平衡 反对 他 一 立即的 这 激起 和 这 疼痛 的 她
[oʊn] [hɑːrt] ,
own **heart** **,**
自己的 心 ,

这些都无法抵消她心中的愤懑和痛苦。

[ɪn] [ˌɑːpəˈzɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [duː] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈkɜːrɪdʒ] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˈfɔːrtɪtuːd] .
in **opposition** **to** **the** **due** **of** **his** **courage** **and** **his** **fortitude** **.**
在 反对 到 这 到期的 的 他的 勇气 和 他的 坚韧 .

与他应有的勇气和毅力不符。

[ˈsɪgəret] [wʌz; wəz] [ˈraɪtli] [praʊd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ɪˈmjuːnəti] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈwiːknəs] [ʌv; əv] [hɜːr; hər]
Cigarette **was** **rightly** **proud** **of** **her** **immunity** **from** **the** **weakness** **of** **her**
卷烟 曾是 没错 自豪的 的 她 免疫 从 这 弱点 的 她
[seks] ;
sex **;**
性别 ;

香烟女士理所当然地为自己不受性别弱点的影响而感到自豪；

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˈniːðər] [ˈmiːnnəs] [nɔːr] [ˈselfɪʃnəs] .
she **had** **neither** **meanness** **nor** **selfishness** **.**
她 有 两者都不 卑鄙 也不 自私 .

她既不卑鄙也不自私。

[ðə; ði] ['mɑːrʃ(ə)l] ['lisnd] ['greɪvli] , [ðə; ði] [gruːps] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] ['smaɪlɪŋli] .

The	Marshal	listened	gravely	,	the	groups	around	him	smilingly	.
这	元帅	听着	严重地	,	这	团体	大约	他	微笑着	.

元帅神色凝重地听着，周围的人则面带微笑。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['eni] ['ʌðər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [wʌn] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['veri] ['dɪfrənt] ;

If	it	had	been	any	other	than	the	Little	One	,	it	would	have	been	very	different	;
如果	它	有	到过	任何	其他	比	这	小的	一	,	它	会	有	到过	非常	不同的	;

如果不是小家伙，而是其他任何人，情况都会截然不同；

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ɔːl] [fræns] [ænd; ənd][ɔːl] [æl'dʒɪriə] [nuː] ['sɪgəret] .

as	it	was	,	all	France	and	all	Algeria	knew	Cigarette	.
作为	它	曾是	,	全部	法国	和	全部	阿尔及利亚	知道	卷烟	.

事实上，整个法国和整个阿尔及利亚都知道香烟。

“ [wʌt] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ðɪs] [mæn] [huːm] [juː; jʊ] [preɪz] [soʊ] ['greɪtli] , [maɪ] ['prɪti] [wʌn] ?

“	What	may	be	the	name	of	this	man	whom	you	praise	so	greatly	,	my	pretty	one	?
“	什么	可能	是	这	姓名	的	这	男人	谁	你	称赞	所以	非常	,	我的	漂亮的	一	?

“我的美人儿，你如此赞美的这位男子叫什么名字呢？”

” [hiː; hi] [æskt] [hɜːr; hər] .

”	he	asked	her	.
”	他	问	她	.

他问她。

“ [ðæt] [aɪ] ['kænɑːt] [tel] , [em] . [lə] ['mɑːrʃ(ə)l] .

“	That	I	cannot	tell	,	M	.	le	Marshal	.
“	那	我	不能	告诉	,	M	.	勒	元帅	.

“我无法告诉你，元帅先生。”

[ɔːl] [aɪ] [noʊ] [ɪz][hiː; hi] [kɔːlz] [hɪm'self] [hɪr] ['luːɪs] ['vɪktər] . ”

All	I	know	is	he	calls	himself	here	Louis	Victor	.	”
全部	我	知道	是	他	呼叫	他自己	这里	路易斯	胜利者	.	”

我只知道他在这里自称路易·维克多。

“ [ɑː] ! [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

“	Ah	!	I	have	heard	much	of	him	.
“	啊	!	我	有	听到	很多	的	他	.

“啊！我听说过很多关于他的事。”

[ə; eɪ] [faɪn] ['soʊldʒər] , [bʌt; bət] — ”

A	fine	soldier	,	but	—	”
一个	美好的	士兵	,	但	—	”

一名优秀的士兵，但是——”

“ [ə; eɪ] [faɪn] ['soʊldʒər] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] - [bʌt; bət] , - ” [ˌɪntə'rʌptɪd] ['sɪgəret] ,

“	A	fine	soldier	without	a	'	but	,	'	”	interrupted	Cigarette	,
“	一个	美好的	士兵	没有	一个	-	但	,	-	”	中断	卷烟	,

“一个没有‘但是’的优秀士兵，”香烟打断道。

[wɪð; wɪθ] [rɪ'beljəs] [ɪn'dɪfrəns] [tuː; tə][ðə; ði][ræŋk][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [mæn][ʃiː; ʃi] [kə'rektɪd] , “ [ən'les] [juː; jʊ][ˌeɪ diː 'diː] ,

with	rebellious	indifference	to	the	rank	of	the	great	man	she	corrected	,	“	unless	you	add	,
和	叛逆的	漠不关心	到	这	秩	的	这	伟大的	男人	她	已更正	,	“	除非	你	添加	,

她带着一种叛逆的漠视，纠正道：“除非你加上，

- [bʌt; bət] ['nevər] [dʌn] ['dʒʌstɪs] [baɪ] [hɪz; ɪz] [tʃi:f] . -

'	but	never	done	justice	by	his	Chief	.	'
-	但	绝不	完毕	正义	经过	他的	首席	.	-

“但他的上司从未公正对待过他。”

" [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [spoʊk] ,

"	As	she	spoke	,
"	作为	她	辐	,

“她说话的时候，

[hɜ:r; hər] [aɪz] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [fɜ:rst] [taɪm] [glɑ:nst] ['oʊvər] [ðə; ði] ['veriəs] ['pɜ:sənɪdʒz] [hu:] [wɜ:r; wər]

her	eyes	for	the	first	time	glanced	over	the	various	personages	who	were
她	眼睛	为了	这	第一的	时间	瞥了一眼	超过	这	各种各样的	人物	WHO	是

['miŋgld] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [stɑ:f] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɑ:rʃ(ə)l] ,

mingled	among	the	staff	of	the	Marshal	,
混合	之中	这	职员	的	这	元帅	,

她的目光第一次扫过元帅手下形形色色的人物，

[hɪz; ɪz] [ɪn'vaɪtɪd] [gests] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [rɪ'vju:] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [pleɪnz] .

his	invited	guests	for	the	review	upon	the	plains	.
他的	受邀	客人	为了	这	审查	之上	这	平原	.

他邀请宾客们到平原上观看演出。

[ðə; ði] ['kʌlər] [bə:nd] [mɔ:r] ['dʌskili] [ɪn] [hɜ:r; hər] [tʃi:k] , [hɜ:r; hər] [aɪz] ['glitəd] [wɪð; wɪθ] [heɪt] ;

The	color	burned	more	duskily	in	her	cheek	,	her	eyes	glittered	with	hate	;
这	颜色	烧伤	更多的	暮色中	在	她	脸颊	,	她	眼睛	闪闪发光	和	恨	;

她脸颊上的红晕更加暗沉，眼中闪烁着仇恨的光芒；

[ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] ['bɪtn] [hɜ:r; hər] ['lɪt(ə)l] , [fræŋk] ,

she	could	have	bitten	her	little	,	frank	,
她	可以	有	被咬	她	小的	,	坦率	,

她本可以咬她那小小的、坦率的……

['wɪti] [tʌŋ] [θru:] [ænd; ənd] [θru:] [fɔ:r; fər] ['hævɪŋ] ['spoʊkən] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ðæt] [ʃæ'sɜ:r]

witty	tongue	through	and	through	for	having	spoken	the	name	of	that	Chasseur
机智	舌头	通过	和	通过	为了	拥有	说	这	姓名	的	那	猎人

[hu:] [wʌz; wəz] ['jɑ:ndər] ,

who	was	yonder	,
WHO	曾是	远处	,

真是伶牙俐齿，居然说出了那边那个猎人的名字。

[aʊt] [ʌv; əv] ['ɪrʃɑ:t] , [wer] [ðə; ði] [læns] - ['hedz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['skwɔdrənz] ['glɪsənd] [ə'genst] [ðə; ði]

out	of	earshot	,	where	the	lance	-	heads	of	his	squadrons	glistened	against	the
出去	的	听力范围	,	在哪里	这	槊	-	头部	的	他的	中队	闪闪发光	反对	这

[blu:] [skaɪz] .

blue	skies	.
蓝色的	天空	.

在听不见的地方，他所在中队的战机在蓝天下闪闪发光。

[ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ə; eɪ] [feɪs] [wɪtʃ] , [ðoʊ] [si:n] [bʌt; bət] [wʌns] [bɪ'fɔ:r] , [ʃi:; ʃi] [nu:] ['ɪnstəntli] [ə'gen] —

She	saw	a	face	which	,	though	seen	but	once	before	,	she	knew	instantly	again	—
她	锯	一个	脸	哪个	,	尽管	已见	但	一次	前	,	她	知道	即刻	再次	—

[ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] “ [mɪ'leɪdi] .

the	face	of	“	Milady	.
这	脸	的	“	夫人	.

她看到了一张脸，虽然以前只见过一次，但她立刻又认出了这张脸——那是“夫人”的脸。

" [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ˌaɪ 'ti:] [tʃeɪndʒ] ['kʌlər] , [ænd; ənd] [lu:z] [ɪts] ['bju:tɪf(ə)l] [hju:] ,

"	And	she	saw	it	change	color	,	and	lose	its	beautiful	hue	,
"	和	她	锯	它	改变	颜色	,	和	失去	它是	美丽的	色调	,

她看到它变色了，失去了美丽的色泽。

[ænd; ənd] [groʊ] [greɪv] [ænd; ənd] ['trʌbld] [æz; əz][ðə; ði][læst] [wɜːrdz] [pæst] [bɪ'twiːn] [hɜːr'self][ænd; ənd]

and	grow	grave	and	troubled	as	the	last	words	passed	between	herself	and
和	生长	严重	和	麻烦	作为	这	最后的	字	通过了	之间	她自己	和

[ðə; ði] [frentʃ] ['mɑːrʃ(ə)l] .

the	French	Marshal	.
这	法语	元帅	.

当她和法国元帅说完最后一句话时，她的神情变得严肃而忧虑。

" [ɑː] ! [kæn; kən][ʃiː; ʃi] [fiːl] ? " ['wʌndɝd] ['sɪgəret] , [huː] ,

"	Ah	!	can	she	feel	?	"	wondered	Cigarette	,	who	,
"	啊	!	能	她	感觉	?	"	想知道	卷烟	,	WHO	,

"啊！她能感觉到吗？"香烟疑惑地想着，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɑːmən] ['erər] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['viːəmənt] [jʌŋ] ['deməkræts] [æz; əz][hɜːr'self] ,

with	a	common	error	of	such	vehement	young	democrats	as	herself	,
和	一个	常见的	错误	的	这样的	慷慨	年轻的	民主党人	作为	她自己	,

她犯了像她这样激进的年轻民主党人常犯的错误，

['ɔːlweɪz] [θɔːt] [ðæt] ['hɑːrts] ['nevər] [eɪkt] [ɪn][ðə; ði] [pə'trɪʃn] ['ɔːrdər] ,

always	thought	that	hearts	never	ached	in	the	Patrician	Order	,
总是	想法	那	心	绝不	疼痛	在	这	贵族	命令	,

我一直以为贵族阶层的人不会心痛。

[ænd; ənd] [θɔːt] [soʊ] [stɪl] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] ['lɪstləs] , [praʊd] [træŋ'kwɪləti] [rɪ'tɜːrn] , [nɑːt] [ə'gen]

and	thought	so	still	when	she	saw	the	listless	,	proud	tranquility	return	,	not	again
和	想法	所以	仍然	什么时候	她	锯	这	蔫	,	自豪的	宁静	返回	,	不是	再次

[tuː; tə][biː; bi] ['ɔːltərd] ,

to	be	altered	,
到	是	已修改	,

当她看到那慵懒而骄傲的宁静再次出现，并且不再改变时，她仍然这样想着。

['oʊvər][ðə; ði] ['pɜːrfɪkt] [fitʃər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] ['vaɪələnt] , [ɪn'stɪŋktɪv] [heɪt] .

over	the	perfect	features	that	she	watched	with	so	much	violent	,	instinctive	hate	.
超过	这	完美的	特征	那	她	观看	和	所以	很多	暴力	,	本能	恨	.

她对那些完美的容貌充满了强烈的、本能的憎恨。

" [dɪd] [ʃiː; ʃi] [hiːd] [hɪz; ɪz] [neɪm] , [ɔːr][dɪd][ʃiː; ʃi][nɑːt] ?

"	Did	she	heed	his	name	,	or	did	she	not	?
"	做过	她	注意	他的	姓名	,	或者	做过	她	不是	?

她有没有注意到他的名字?

[wʌt] [ɑːr; ər][ðer; ðər]['feɪsɪz][ɪn] [ðæt] ['ɔːrdər] ?

What	are	their	faces	in	that	Order	?
什么	是	他们的	面孔	在	那	命令	?

该教团成员的面孔是什么?

['oʊnli]['æləbæstər]['mæsks] ! " [mjuːzd] [ðə; ði] [tʃaɪld] .

Only	alabaster	masks	!	"	mused	the	child	.
仅有的	雪花石膏	面具	!	"	沉思	这	孩子	.

"只有雪花石膏面具！"孩子沉思道。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [hɑːrt] [sæŋk] , [ænd; ənd] ['bɪtərnəs] ['mɪŋgld] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][dʒɔɪ] ,

And	her	heart	sank	,	and	bitterness	mingled	with	her	joy	,
和	她	心	沉没	,	和	苦味	混合	和	她	喜悦	,

她的心沉了下去，喜悦中夹杂着苦涩。

[ænd; ənd][ðə; ði] [soʊl] [ðæt] [hæd; həd][ə; eɪ]['moʊmənt] [bɪ'fɔːr] [bɪn] [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv][ɔːl] [pjʊr] [ænd; ənd]

and	the	soul	that	had	a	moment	before	been	so	full	of	all	pure	and
和	这	灵魂	那	有	一个	片刻	前	到过	所以	满的	的	全部	纯的	和

['noʊb(ə)l][ɪ'moʊʃ(ə)n] ,

noble	emotion	,
高贵	情感	,

而就在片刻之前，那颗还充满纯洁高尚情感的灵魂，

[ɔːl] [haɪ] [ænd; ənd][ˌpeɪtriˈɑːtɪk][ænd; ənd] - [θɔːt] , [wʌz; wəz] [dʌld] [ænd; ənd] [sɔɪld] [ænd; ənd]

all	high	and	patriotic	and	idealic	thought	,	was	dulled	and	soiled	and
全部	高的	和	爱国	和	-	想法	,	曾是	迟钝	和	脏的	和

[klɔgd] [wɪð; wɪθ]['beɪsər] ['pæʃnz] .

clogged	with	baser	passions	.
堵塞	和	基础	激情	.

所有高尚的、爱国的、理想的思想，都被低级的激情所麻木、玷污和堵塞。

[soʊ]['evər][duː] [ʌn'wɜːrði] [θɪŋz] [dræg][ðə; ði] ['lɔftiə] ['neɪtʃər] ['ɜːrθwərd] .

So	ever	do	unworthy	things	drag	the	loftier	nature	earthward	.
所以	曾经	做	不配	事物	拖	这	更高	自然	向地球	.

卑劣的事物总是将高尚的本性拉向尘世。

[ʃiː; ʃi] ['skersli] [hɜːrd] [ðə; ði] ['mɑːrʃəlz] [vɔɪs] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ə'drest] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kaɪndli]

She	scarcely	heard	the	Marshal's	voice	as	it	addressed	her	with	a	kindly
她	几乎	听到	这	马歇尔的	嗓音	作为	它	已解决	她	和	一个	亲切地

[ɪn'dʌldʒəns] ,

indulgence	,
放纵	,

她几乎没听见元帅用和蔼宽容的语气跟她说话。

[æz; əz][tuː; tə][ə; eɪ]['vælјuːd]['soʊldʒər][ænd; ənd][ə; eɪ] [spɔɪld] [pet][ɪn][wʌn] .

as	to	a	valued	soldier	and	a	spoiled	pet	in	one	.
作为	到	一个	有价值的	士兵	和	一个	被宠坏了	宠物	在	一	.

既像一位受人尊敬的士兵，又像一只被宠坏的宠物。

“ [hæv; həv][noʊ] [fɪr] , ['lɪt(ə)l] [wʌn] .

“	Have	no	fear	,	Little	One	.
“	有	不	害怕	,	小的	一	.

“别害怕，小家伙。”

['vɪktɚz] [kleɪmz] [ɑːr; ər][nɑːt] [fər'gɑːtn] , [ðoʊ] [wiː; wi] [meɪ] [ə'weɪt]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [taɪm] [tuː; tə]

Victor's	claims	are	not	forgotten	,	though	we	may	await	our	own	time	to
胜利者的	索赔	是	不是	被遗忘的	,	尽管	我们	可能	等待	我们的	自己的	时间	到

[ɪn'vestɪgeɪt] [ænd; ənd] [rɪ'wɔːrd] [ðem; ðəm] .

investigate	and	reward	them	.
调查	和	报酬	他们	.

维克多的说法我们并未忘记，尽管我们可能需要等待合适的时机进行调查并予以认可。

[noʊ][wʌn]['evər] [sɜːrvd] [ðə; ði]['empaɪər][ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] [ˌʌnrɪ'wɔːrdɪd] .

No	one	ever	served	the	Empire	and	remained	unrewarded	.
不	一	曾经	服务	这	帝国	和	剩余	无回报	.

没有人为帝国效力而得不到奖赏。

[fɔːr; fər] [jɔːr'self] , [wer] [jʊr; jər] [krɔːs] ['praʊdli] .

For	yourself	,	wear	your	Cross	proudly	.
为了	你自己	,	穿	你的	叉	自豪地	.

为自己，骄傲地佩戴你的十字架。

[ˌaɪ 'tiː] ['glitəz] [ə'bʌv] [nɑːt]['oʊnli][ðə; ði]['breɪvəst] , [bʌt; bət][ðə; ði][moʊst] ['dʒenərəs] , [hɑːrt] [ɪn][ðə; ði]

It	glitters	above	not	only	the	bravest	,	but	the	most	generous	,	heart	in	the
它	闪光	多于	不是	仅有的	这	最勇敢的	,	但	这	最多	慷慨的	,	心	在	这

['sɜːrvɪs] .

service	.
服务	.

它不仅闪耀在最勇敢的军人之上，也闪耀在最慷慨的军人之上。

” [nʌn] [hæd; həd]['evər] [wʌn] [sʌtʃ] [wɔːrm] [wɜːrdz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ri'dajtid] [tʃiːf] ,

”	None	had	ever	won	such	warm	words	from	the	redoubted	chief	,
”	没有任何	有	曾经	韩元	这样的	温暖的	字	从	这	坚韧不拔的	首席	,

“此前从未有人赢得过这位令人敬畏的首领如此热烈的赞扬。”

[huːz] [spiːtʃ] [wʌz; wəz] ['kɑːmənli] ['ræpɪd][ænd; ənd][stɜːrn][æz; əz][hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] [ʌv; əv][wɔːr] ,

whose	speech	was	commonly	rapid	and	stern	as	his	conduct	of	war	,
谁	演讲	曾是	通常	迅速的	和	船尾	作为	他的	执行	的	战争	,

他的言辞通常急促而严厉，正如他的战争指挥一样。

[ænd; ənd] [huː] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['rekəmˌpenst] [hɪz; ɪz][men][fɔːr; fər][faɪn] ['sɜːrvɪs] ['ræðər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

and	who	usually	recompensed	his	men	for	fine	service	rather	with	a
和	WHO	通常	补偿	他的	男人	为了	美好的	服务	相当	和	一个

['bærəl] [ʌv; əv] ['brændi] [tuː; tə] ['siːz(ə)n] [ðer; ðər]['ræʃnz; 'reɪʃnz][ðæn; ðən][wɪð; wɪθ] ['spiːtʃɪz] [ʌv; əv] ['mɪlətəri]

barrel	of	brandy	to	season	their	rations	than	with	speeches	of	military
桶	的	白兰地	到	季节	他们的	口粮	比	和	演讲	的	军队

[juːˈləudʒiəm] .

eulogium	.
颂词	.

他通常用一桶白兰地来犒劳士兵们的出色表现，而不是发表军事颂词，以此作为对他们的奖励。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [feɪld] [tuː; tə] [gɪv] [dɪ'laɪt] [tuː; tə] ['sɪgəret] .

But	it	failed	to	give	delight	to	Cigarette	.
但	它	失败的	到	给	喜	到	卷烟	.

但这并没有给香烟带来快乐。

[ʃiː; ʃi] [felt] ['restɪŋ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][ðə; ðɪ][kɑːm] [geɪz] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['brɪliənt] ['æʒər] [aɪz] ;

She	felt	resting	upon	her	the	calm	gaze	of	those	brilliant	azure	eyes	;
她	毛毡	休息	之上	她	这	冷静的	目光	的	那些	杰出的	蔚蓝	眼睛	;

她感到那双湛蓝的眼睛正平静地注视着她；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [felt] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [wʌns] [ɪn][hɜːr; hər] [ˌroʊdə'dendrən] ['ʃeltər] ,

and	she	felt	,	as	she	had	done	once	in	her	rhododendron	shelter	,
和	她	毛毡	,	作为	她	有	完毕	一次	在	她	杜鹃花	庇护所	,

她感到，就像她曾经在杜鹃花丛中那样，

[æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][sʌm; səm] ['veri] ['wɜːrθləs] , [rʌf] , [ruːd] , [ʌn'tɔːt] , [ænd; ənd] [kɔːrs]

as	though	she	were	some	very	worthless	,	rough	,	rude	,	untaught	,	and	coarse
作为	尽管	她	是	一些	非常	毫无价值	,	粗糙的	,	粗鲁的	,	未受过教育	,	和	粗

['lɪt(ə)l] [bɑːr'beriən] ,

little	barbarian	,
小的	野蛮人	,

就好像她是个毫无价值、粗鲁无礼、没教养、粗俗的小野蛮人一样。

[huː] [wʌz; wəz] , [æt; ət] [best] ,

who	was	,	at	best	,
WHO	曾是	,	在	最好的	,

充其量，他只是个.....

[bʌt; bət] [fɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['soʊldʒɝz] [dʒest][ænd; ənd][ə; eɪ] ['soʊldʒɝz] ['raɪət][ɪn][ðə; ðɪ][waɪld]['laɪs(ə)ns][ʌv; əv]

but	fit	for	a	soldier's	jest	and	a	soldier's	riot	in	the	wild	license	of
但	合身	为了	一个	士兵的	笑话	和	一个	士兵的	暴动	在	这	荒野	执照	的

[ðə; ðɪ] ['bærək] [ruːm] [ɔːr][ðə; ðɪ] [kæm'peɪn] [tent] .

the	barrack	room	or	the	campaigning	tent	.
这	营房	房间	或者	这	竞选活动	帐篷	.

但这很适合士兵在营房或作战帐篷里肆意妄为时开的玩笑和骚乱。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ðə; ðɪ] [aɪz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['wʊmən] , [huːm] [hiː; hi] [lʌvd] ,

It	was	only	the	eyes	of	this	woman	,	whom	he	loved	,
它	曾是	仅有的	这	眼睛	的	这	女士	,	谁	他	喜爱	,

只有他深爱的那个女人的眼睛，

[wɪtʃ] ['evər] [hæd; həd] [ðə; ði] ['paʊər] [tu:; tə] [ə'weɪkən] [ðæt] [hju:ˌmɪli'eɪʃn] , [ðæt] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ʌv; əv] [hɜ:r'self]

which **ever** **had** **the** **power** **to** **awaken** **that** **humiliation** **,** **that** **impatience** **of** **herself**

哪个 曾经 有 这 力量 到 觉醒 那 屈辱 , 那 不耐烦 的 她自己

,

,

,

曾经是什么力量唤醒了她内心的那种羞辱感和不耐烦?

[ðæt] ['kɑ:nʃəsnəs] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [lɔ:st] [ænd; ənd] [ɪ'revəkəb(ə)l] , [wɪtʃ] [mu:vd] [hɜ:r; hər] [naʊ] .

that **consciousness** **of** **something** **lost** **and** **irrevocable** **,** **which** **moved** **her** **now** **.**

那 意识 的 某物 丢失的 和 不可撤销的 , 哪个 已搬 她 现在 .

那种失去且无法挽回的意识，此刻深深地触动了她。

['sɪgəret] [wʌz; wəz] [praʊd] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɪn'tens] [praɪd] [ʌv; əv] [ɔ:l] [hɜ:r; hər] ['faɪəri] ['lɪbərti] [frʌm; frəm]

Cigarette **was** **proud** **with** **an** **intense** **pride** **of** **all** **her** **fiery** **liberty** **from**

卷烟 曾是 自豪的 和 一个 激烈的 自豪 的 全部 她 火热 自由 从

['evri] ['femənɪn] ['træm(ə)l] ,

every **feminine** **trammel** **,**

每一个 女性 束缚 ,

香烟为她摆脱一切女性束缚而感到无比自豪，她拥有炽热的自由。

[ʌv; əv] [ɔ:l] [hɜ:r; hər] [kəm'pli:t] [ɪ'mju:nəti] [frʌm; frəm] ['evri] ['skru:p(ə)l] [ænd; ənd] ['evri] [fæ'stɪdiəsnəs]

of **all** **her** **complete** **immunity** **from** **every** **scruple** **and** **every** **fastidiousness**

的 全部 她 完全的 免疫 从 每一个 顾忌 和 每一个 挑剔

[ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [seks] .

of **her** **sex** **.**

的 她 性别 .

她完全不受女性的一切顾虑和矫揉造作的影响。

[bʌt; bət] , [fɔ:r; fər] [wʌns] , [wɪ'ðɪn] [saɪt] [ʌv; əv] [ðæt] ['noʊb(ə)l] [ænd; ənd] ['hɔ:ti] ['bju:ti] , [ə; eɪ] ['pɔɪnjənt]

But **,** **for** **once** **,** **within** **sight** **of** **that** **noble** **and** **haughty** **beauty** **,** **a** **poignant**

但 , 为了 一次 , 之内 视线 的 那 高贵 和 傲慢 美丽 , 一个 令人心酸的

,

,

,

但是，这一次，就在这高贵而傲慢的美人面前，却出现了一丝凄美的.....

['kru:əl] , ['wu:ndɪŋ] [sens] [ʌv; əv] ['ʌtər] [ɪnˌfɪri'ɔ:rəti] , [ʌv; əv] ['ʌtər] [dɪ'beɪsmənt] ,

cruel **,** **wounding** **sense** **of** **utter** **inferiority** **,** **of** **utter** **debasement** **,**

残忍的 , 受伤 感觉 的 说出 自卑 , 的 说出 贬值 ,

残酷的、令人痛苦的自卑感，彻底的屈辱感

[pə'zest] [ænd; ənd] [weid] [daʊn] [hɜ:r; hər] ['lɔ:ləs] [ænd; ənd] [ɪn'dɑ:mɪtəb(ə)l] ['spɪrɪt] .

possessed **and** **weighed** **down** **her** **lawless** **and** **indomitable** **spirit** **.**

拥有 和 称重 向下 她 无法无天 和 不屈不挠 精神 .

它控制并压垮了她桀骜不驯、桀骜不驯的灵魂。

[sʌm; səm] [veɪg] , ['wɪri] ['fi:lɪŋ] [ðæt] [hɜ:r; hər] [ju:θ] [wʌz; wəz] [fer] [ɪ'nʌf] [ɪn] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv]

Some **vague** **,** **weary** **feeling** **that** **her** **youth** **was** **fair** **enough** **in** **the** **sight** **of**

一些 模糊的 , 厌倦 感觉 那 她 青年 曾是 公平的 足够的 在 这 视线 的

[men] ,

men **,**

男人 ,

某种模糊而疲惫的感觉，觉得在男人眼里，她的青春已经足够美好了。

[bʌt; bət] [ðæt] [hɜ:r; hər] ['oʊldər] ['jɪrz] [wʊd] [bi:; bi] ['veri] [dɑ:rk] , ['veri] ['terəb(ə)l] ,

but **that** **her** **older** **years** **would** **be** **very** **dark** **,** **very** **terrible** **,**

但 那 她 老 年 会 是 非常 黑暗的 , 非常 糟糕的 ,

但她的晚年将会非常黑暗，非常可怕。

[keɪm] [ɑːn][hɜːr; hər]['iːv(ə)n][ɪn] [ðɪs] ['aʊər][ʌv; əv][ðə; ði] [su'priːm] [dʒɔɪ] , [ðə; ði] [su'priːm] ['traɪʌmf] [ʌv; əv]

came	on	her	even	in	this	hour	of	the	supreme	joy	,	the	supreme	triumph	of
来了	在	她	甚至	在	这	小时	的	这	最高	喜悦	,	这	最高	胜利	的

[hɜːr; hər][laɪf] .

her	life	.
她	生活	.

即使在她人生中最快乐、最辉煌的时刻，痛苦也降临到她身上。

['iːv(ə)n][hɜːr; hər] ['bɔɪənt] [ænd; ənd] ['klaʊdləs] ['neɪtʃər] [dɪd][nɑːt] [ɪ'skeɪp] [ðæt] ['mɔːrt(ə)l] [duːm] [wɪtʃ]

Even	her	buoyant	and	cloudless	nature	did	not	escape	that	mortal	doom	which
甚至	她	浮力	和	无云	自然	做过	不是	逃脱	那	凡人	厄运	哪个

[pə'sjuːz] [ænd; ənd] ['pɔizənz] ['evri] [æm'bɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['veri] ['ɪnstənt] [ʌv; əv][ɪts] [fʊl] [fru'ɪʃ(ə)n] .

pursues	and	poisons	every	ambition	in	the	very	instant	of	its	full	fruition	.
追寻	和	毒药	每一个	志向	在	这	非常	立即的	的	它是	满的	果实	.

即使是她那乐观开朗、无忧无虑的性格，也未能逃脱凡人的宿命，那就是在一切抱负即将实现的那一刻，追逐并毒害它们。

[ðə; ði] [daʊt] , [ðə; ði][peɪn] ,

The	doubt	,	the	pain	,
这	怀疑	,	这	疼痛	,

疑虑，痛苦，

[ðə; ði][self] - [ˌmɪs'trʌst] [wɜːr; wər] [stɪl] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [sə'luːtid] [wʌns] [ə'gen] [ænd; ənd] [peɪst]

the	self	-	mistrust	were	still	upon	her	as	she	saluted	once	again	and	paced
这	自己	-	不信任	是	仍然	之上	她	作为	她	敬礼	一次	再次	和	踱步

[daʊn] [ðə; ði][ræŋks][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'sembld] [dɪ'vɪʒnz] ;

down	the	ranks	of	the	assembled	divisions	;
向下	这	排名	的	这	组装	部门	;

她再次敬礼，沿着集结的各部队的队伍踱步而下，心中仍然充满着自我怀疑；

[waɪl] ['evri] [læns] [wʌz; wəz] ['kærid] , ['evri] [sɔːrd] ['lɪftɪd] , ['evri] ['beɪənət; ˌbeɪə'net; 'beɪənɪt] [prɪ'zentɪd]

while	every	lance	was	carried	,	every	sword	lifted	,	every	bayonet	presented
尽管	每一个	槊	曾是	携带	,	每一个	剑	抬起	,	每一个	刺刀	呈现

[tuː; tə][ðə; ði]['ɔːrdər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] ;

to	the	order	as	she	went	;
到	这	命令	作为	她	去	;

当她行进时，每一杆长矛都被举起，每一把剑都被拔出，每一把刺刀都被呈献给士兵；

['griːtɪd] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][æn; ən] ['emprəs] , [fɔːr; fər] [ðæt] [krɔːs] [wɪtʃ] ['glitəd] [ɑːn]

greeted	as	though	she	were	an	empress	,	for	that	cross	which	glittered	on
问候	作为	尽管	她	是	一个	皇后	,	为了	那	叉	哪个	闪闪发光	在

[hɜːr; hər] [hɑːrt] ,

her	heart	,
她	心	,

她被奉若皇后，只因她心上那闪闪发光的十字架。

[fɔːr; fər] [ðæt] ['kɜːrɪdʒ] [hweə'wɪð] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [seɪvd] [ðə; ði]['traɪkʌlər] .

for	that	courage	wherewith	she	had	saved	the	Tricolor	.
为了	那	勇气	以及	她	有	已保存	这	三色	.

感谢她以勇气拯救了三色旗。

[ðə; ði] [greɪt] [ʃaʊts] [rent] [ðə; ði] [er] ; [ðə; ði] [klæʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['loʊɝd] [ɑːrmz] [sə'luːtid] [hɜːr; hər] ;

The	great	shouts	rent	the	air	;	the	clash	of	the	lowered	arms	saluted	her	;
这	伟大的	喊叫	租	这	空气	;	这	冲突	的	这	降低	武器	敬礼	她	;

震耳欲聋的呐喊声响彻云霄；垂下的手臂碰撞着向她致敬；

[ðə; ði] [drʌmz] [roʊld] [aʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [er] ;

the	drums	rolled	out	upon	the	air	;
这	鼓	滚动	出去	之上	这	空气	;

鼓声响彻云霄；

[ðə; ði]['bændz][ʌv; əv][ðə; ði]['redʒimənts][ʌv; əv]['æfrɪkə][broʊk]['ɪntuː][ðə; ði]['faɪəri]['ræptʃər][ʌv; əv][ə; eɪ][wɔːr]-
the bands of the regiments of Africa broke into the fiery rapture of a war -
这 乐队 的 这 军团 的 非洲 打破 进入 这 火热 狂喜 的 一个 战争 -
[mɑːrtʃ] ;
march ;
行进 ;

非洲各军团的军乐队奏起了激昂的战歌；

[ðə; ði][foʊldz][ʌv; əv][ðə; ði]['bæt(ə)l]-[tɔːrn][flægz][wɜːr; wər][flʌŋ][aʊt]['waɪdər][ænd; ənd]['waɪdər][ɑːn][ðə; ði]
the folds of the battle - torn flags were flung out wider and wider on the
这 折叠 的 这 战斗 - 撕裂 旗帜 是 扔 出去 更广泛 和 更广泛 在 这
[briːz] .
breeze .
微风 .

战火纷飞中，残破的旗帜在微风中越吹越开。

[greɪ]-['bɪrdɪd][men][geɪzd][ɑːn][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][terz][ʌv; əv][dɪ'laɪt][ə'pɑːn][ðer; ðər]['grɪzld]['læʃɪz]
Gray - bearded men gazed on her with tears of delight upon their grizzled lashes
灰色的 - 留着胡子的 男人 凝视 在 她 和 眼泪 的 喜 之上 他们的 斑白 睫毛
,
,
,

满脸白胡子的老人们凝视着她，他们粗糙的睫毛上挂着喜悦的泪水。

[ænd; ənd][jʌŋ][bɔɪz][lʊkt][æt; ət][hɜːr; hər][æz; əz][ðə; ði]['tʃɪldrən][ʌv; əv][fræns][wʌns][geɪzd][ə'pɑːn]
and young boys looked at her as the children of France once gazed upon
和 年轻的 男孩们 看起来 在 她 作为 这 孩子们 的 法国 一次 凝视 之上
[dʒiːn][dɑːrk] ,
Jeanne d'Arc ,
珍妮 圣女贞德 ,

小男孩们看着她，就像法国的孩子们曾经凝视圣女贞德一样。

[wer]['sɪgəret] ,[wɪð; wɪθ][ðə; ði][red]['rɪbən][ɑːn][hɜːr; hər][brest] ,
where Cigarette , with the red ribbon on her breast ,
在哪里 卷烟 , 和 这 红色的 丝带 在 她 胸部 ,

香烟，胸前系着红丝带，

[roʊd]['sloʊli][ɪn][ðə; ði]['nuːndeɪ][laɪt][ə'lɔːŋ][ðə; ði][laɪn][ʌv; əv][truːps] .
road slowly in the noonday light along the line of troops .
路 缓慢地 在 这 午 光 沿着 这 线 的 军队 .

正午的阳光下，沿着部队防线缓缓前行。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['pærədaɪs][ʌv; əv][wɪtʃ][ʃiː; ʃi][hæd; həd][driːmd] ;
It was the paradise of which she had dreamed ;
它 曾是 这 天堂 的 哪个 她 有 梦见 ;

这就是她梦寐以求的天堂；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['hɑːmɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrmi][ʃiː; ʃi][ə'dɔrd] ;
it was the homage of the army she adored ;
它 曾是 这 尊敬 的 这 军队 她 受人喜爱 ;

这是对她所敬仰的军队的致敬；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðoʊz]['aʊərz][ɪn][wɪtʃ][laɪf][ɪz][træns'fɪgjəd] ,[ɪg'zɔːltɪd] ,
it was one of those hours in which life is transfigured , exalted ,
它 曾是 一 的 那些 小时 在 哪个 生活 是 变形 , 崇高 ,

那是一个生命得以升华、升华的时刻。

['sʌblɪmeɪtɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ][dɪ'vaɪn] ['glɔːri][baɪ][ðə; ði] [pjʊr] [lʌv] [ʌv; əv][ə; eɪ]['piːp(ə)l] ; [ænd; ənd] [jet] [ɪn] [ðæt]
sublimated into a divine glory by the pure love of a people ; and yet in that
升华 进入 一个 神圣的 荣耀 经过 这 纯的 爱 的 一个 人们 ; 和 然而 在 那
['ɪnstənt] ,
instant ,
立即的 ,

因人民纯粹的爱而升华为神圣的光辉；然而就在那一瞬间，

[soʊ] [lɔːŋ] , [soʊ] ['pæʃənətli] [dɪ'zaɪrd] , [ðə; ði] [duːm] [ʌv; əv][ɔːl]['dʒiːniəs][wʌz; wəz][hɜːrz] .
so long , so passionately desired , the doom of all genius was hers .
所以 长的 , 所以 热情地 想要的 , 这 厄运 的 全部 天才 曾是 她的 .

她如此受人爱戴，如此令人渴望，所有天才的厄运都降临在她身上。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['stiːlɪŋ] [peɪn][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɪri] [ʌn'rest] [ə'mɪd][ðə; ði] ['sʌnlɪt] [ænd; ənd]
There was the stealing pain of a weary unrest amid the sunlit and
那里 曾是 这 偷窃 疼痛 的 一个 厌倦 动荡 之中 这 阳光照射 和
[ɪn'tɑːksɪkeɪtɪŋ][dʒɔɪ][ʌv; əv]['sætɪsfaɪd][ˌæspə'reɪʃ(ə)n] .
intoxicating joy of satisfied aspiration .
醉人 喜悦 的 使满意 抱负 .

在阳光灿烂、令人陶醉的愿望实现的喜悦之中，也夹杂着疲惫不安的隐隐作痛。

[ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [və'niʃə] [kə'roʊnə] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ɪn'efəb(ə)l] ['pɪti] .
The eyes of Venetia Corona followed her with something of ineffable pity .
这 眼睛 的 威尼斯 科罗娜 随后 她 和 某物 的 难以言喻的 遗憾 .

维尼蒂亚·科罗娜的目光带着难以言喻的怜悯，注视着她。

“ [pʊr] ['lɪt(ə)l] [ʌn'sekst] [tʃaɪld] !
“ Poor little unsexed child !
“ 贫穷的 小的 无性别 孩子 !

“可怜的、还没有性别的孩子！”

” [ʃiː; ʃi] [θɔːt] .
” she thought .
” 她 想法 .

她心想。

“ [haʊ] ['prɪti] [ænd; ənd] [haʊ] [breɪv] [ʃiː; ʃi][ɪz] !
“ How pretty and how brave she is !
“ 如何 漂亮的 和 如何 勇敢的 她 是 !

“她多么漂亮，多么勇敢啊！”

[ænd; ənd] — [haʊ] [truː] [tuː; tə][hɪm; ɪm] !
and — how true to him !
和 — 如何 真的 到 他 !

真是忠于他！

” [ðə; ði] ['serəf] , [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [gruːp] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['flægstæf] , [smaɪld] [ænd; ənd] [tɜːrnd]
” The Seraph , beside her in the group around the flagstaff , smiled and turned
” 这 炽天使 , 旁 她 在 这 团体 大约 这 旗杆 , 微笑 和 转向
[tuː; tə][hɜːr; hər] .
to her .
到 她 .

“在她身旁，旗杆周围一群天使中的一位微笑着转向了她。

“ [aɪ] [sed] [ðæt] ['lɪt(ə)l]['æməzɑːn][wʌz; wəz][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['feloʊ] ['vɪktər] ;
“ I said that little Amazon was in love with this fellow Victor ;
“ 我 说 那 小的 亚马逊 曾是 在 爱 和 这 同伴 胜利者 ;

“我说过，小亚马逊爱上了维克多这个家伙；

[haʊ] ['lɔɪəli] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ʌp][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
how loyally she stood up for him .
如何 忠诚地 她 站立 向上 为了 他 .

她对他多么忠诚啊。

[bʌt; bət][aɪ] [der] [seɪ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][æz; əz] [kwɪk] [tuː; tə] [send] [ə; eɪ] ['bʊlɪt] [θruː] [hɪm; ɪm] ,

But	I	dare	say	she	would	be	as	quick	to	send	a	bullet	through	him	,
但	我	敢	说	她	会	是	作为	快的	到	发送	一个	子弹	通过	他	,

但我敢说，她也会毫不犹豫地一枪毙了他。

[ɪf] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['evər] [dɪs'pliːz] [hɜːr; hər] . ”

if	he	should	ever	displease	her	.	”
如果	他	应该	曾经	得罪	她	.	”

如果他惹她不高兴的话。”

“ [waɪ] ?

“	Why	?
”	为什么	?

“为什么?

[wer] [ðer; ðər][ɪz][soʊ] [mʌtʃ] ['kɜːrɪdʒ] [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] [mʌtʃ] [noʊ'bɪləti] ,

Where	there	is	so	much	courage	there	must	be	much	nobility	,
在哪里	那里	是	所以	很多	勇气	那里	必须	是	很多	贵族	,

哪里有如此多的勇气，哪里就一定有如此多的高尚品格。

['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ə'bændənmənt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [laɪf] [æz; əz] [hɜːrz] . ”

even	in	the	abandonment	of	such	a	life	as	hers	.	”
甚至	在	这	放弃	的	这样的	一个	生活	作为	她的	.	”

即使放弃她那样的生活。

“ [ɑː] , [juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [hæf] - [frentʃ] , [hæf] - ['æfrɪkən] ['neɪtʃɚz] [ɑːr; ər] .

“	Ah	,	you	do	not	know	what	half	-	French	,	half	-	African	natures	are	.
”	啊	,	你	做	不是	知道	什么	一半	-	法语	,	一半	-	非洲	自然	是	.

“啊，你根本不知道一半法国血统，一半非洲血统的人是什么性格。”

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [daɪ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][dʒʌst] [naʊ] ['veri] ['laɪkli] ; [bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi] ['evər] [fər'seɪk] [hɜːr; hər] ,

She	would	die	for	him	just	now	very	likely	;	but	if	he	ever	forsake	her	,
她	会	死	为了	他	只是	现在	非常	可能	;	但	如果	他	曾经	背叛	她	,

她现在很可能会为他而死；但如果他抛弃了她，

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] [kwaɪt] [æz; əz] ['laɪkli] [tuː; tə] [rʌn] [hɜːr; hər][dɜːrk] [θruː] [hɪm; ɪm] . ”

she	will	be	quite	as	likely	to	run	her	dirk	through	him	.	”
她	将要	是	相当	作为	可能	到	跑步	她	短剑	通过	他	.	”

她很有可能会用匕首刺穿他。

“ [fər'seɪk] [hɜːr; hər] !

“	Forsake	her	!
”	背叛	她	!

“抛弃她！”

[wʌt] [ɪz][hiː; hi][tuː; tə][hɜːr; hər] ?

What	is	he	to	her	?
什么	是	他	到	她	?

他与她之间是什么关系?

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ɪn][ðə; ði] [toʊn] , [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv]

”	There	was	a	certain	impatience	in	the	tone	,	and	something	of
”	那里	曾是	一个	肯定	不耐烦	在	这	语气	,	和	某物	的

[kən'temptʃuəs] [ˌdɪsbɪ'liːf] ,

contemptuous	disbelief	,
轻蔑的	怀疑	,

语气中带着一丝不耐烦，以及轻蔑的怀疑。

[ðæt] [meɪd] [hɜːr; hər] ['brʌðər] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər][ɪn] ['wʌndər] .

that	made	her	brother	look	at	her	in	wonder	.
那	制成	她	兄弟	看	在	她	在	想知道	.

这让她的哥哥惊奇地看着她。

“ [wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [kæn; kən][ðə; ði] [lʌvz] [ʌv; əv][ə; eɪ][kæmp][kən'sɜːrn][hɜːr; hər] ?

“	What	on	earth	can	the	loves	of	a	camp	concern	her	?
”	什么	在	地球	能	这	爱	的	一个	营	忧虑	她	?

“军营里的爱情跟她有什么关系呢？”

” [hiː; hi] [θɔːt] , [æz; əz][hiː; hi] ['ænsər] : “ ['nʌθɪŋ] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] .

”	he	thought	,	as	he	answered	:	“	Nothing	that	I	know	of	.
”	他	想法	,	作为	他	回答	:	“	没有什么	那	我	知道	的	.

他心想，然后回答说：“据我所知，没有。”

[bʌt; bət] [ðɪs] ['tʃɑːrmɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['taɪgrəs] [ɪz] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

But	this	charming	little	tigress	is	very	fond	of	him	.
但	这	迷人	小的	母老虎	是	非常	喜爱	的	他	.

但这只可爱的小母老虎非常喜欢他。

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [kæn; kən][juː; jʊ] [pɔɪnt] [ðə; ði][mæn] [aʊt] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?

By	the	way	,	can	you	point	the	man	out	to	me	?
经过	这	方式	,	能	你	观点	这	男人	出去	到	我	?

对了，你能帮我指出这个人是谁吗?

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['kjʊriəs] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] . ”

I	am	curious	to	see	him	.	”
我	是	好奇的	到	看	他	.	”

我很想见见他。

“ [ɪm'pɑːsəb(ə)l] !

“	Impossible	!
”	不可能的	!

“不可能的!

[ðer; ðər][ɑːr; ər][ten] ['θaʊz(ə)nd] ['feɪsɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['kæv(ə)lri] ['skwɔdrənz] [ɑːr; ər][soʊ][fɑːr][ɔːf] .

There	are	ten	thousand	faces	,	and	the	cavalry	squadrons	are	so	far	off	.
那里	是	十	千	面孔	,	和	这	骑兵	中队	是	所以	远的	离开	.

有成千上万张面孔，而骑兵队却远在天边。

” [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [wɪð; wɪθ] [ɪn'dɪfrəns] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [gruː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [peɪl] [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][soʊ] ,

”	She	spoke	with	indifference	,	but	she	grew	a	little	pale	as	she	did	so	,
”	她	辐	和	漠不关心	,	但	她	生长	一个	小的	苍白	作为	她	做过	所以	,

她语气冷漠，但说话间脸色却略显苍白。

[ænd; ənd][ðə; ði] [aɪz] [ðæt] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [met] [hɪz; ɪz][soʊ] ['fræŋkli] , [soʊ] ['praʊdli] , [wɜːr; wər] [tɜːrnd]

and	the	eyes	that	had	always	met	his	so	frankly	,	so	proudly	,	were	turned
和	这	眼睛	那	有	总是	遇见	他的	所以	坦率地说	,	所以	自豪地	,	是	转向

[frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

from	him	.
从	他	.

那双总是坦率、骄傲地与他对视的眼睛，此刻却转过头去，不再看他。

[hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] ,

He	saw	it	,
他	锯	它	,

他看到了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['trʌbld] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['trʌb(ə)l] [ðə; ði] [mɔːr] [pər'plekst] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd]

and	it	troubled	him	with	a	trouble	the	more	perplexed	that	he	could
和	它	麻烦	他	和	一个	麻烦	这	更多的	困惑	那	他	可以

[ə'saɪn] [tuː; tə] [hɪm'self] [noʊ] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

assign	to	himself	no	reason	for	it	.
分配	到	他自己	不	原因	为了	它	.

令他更加困惑的是，他找不到任何理由来解释这件事。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] [kɔːzd] [baɪ] ['eni] ['ɪntrəst] [felt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃæ'sɜːr] [dəfriːk] [baɪ][ðə; ði]

That	it	could	be	caused	by	any	interest	felt	for	a	Chasseur	d'Afrique	by	the
那	它	可以	是	导致	经过	任何	兴趣	毛毡	为了	一个	猎人	非洲	经过	这

['hɔːtiɪst] ['leɪdi][ɪn][ɔːl] ['jʊrəp] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [tuː] [prɪ'pɑːstərəs] [ænd; ənd] [tuː] [ɪn'sʌltɪŋ] [ə; eɪ]

haughtiest	lady	in	all	Europe	would	have	been	too	preposterous	and	too	insulting	a
最傲慢的	女士	在	全部	欧洲	会	有	到过	也	荒谬	和	也	侮辱	一个

[ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː]['evər][tuː; tə] [ə'kɜːr] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

supposition	for	it	ever	to	occur	to	him	.
假设	为了	它	曾经	到	发生	到	他	.

认为这是因为全欧洲最傲慢的女士对一位非洲猎人产生了兴趣，这种想法太过荒谬，也太过侮辱人，他根本不会想到。

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [driːm] [ðə; ði] [truːθ] — [ðə; ði] [truːθ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər]

And	he	did	not	dream	the	truth	—	the	truth	that	it	was	her
和	他	做过	不是	梦	这	真相	—	这	真相	那	它	曾是	她

[wɪð'hoʊldɪŋ; wɪθ'hoʊldɪŋ] ,

withholding	,
扣留	,

他没有梦到真相——真相是她有所隐瞒。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn][ɔːl][hɜːr; hər] [laɪf] , ['eni] ['siːkrət] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [wɪtʃ] [kɔːzd] [hɜːr; hər]

for	the	first	time	in	all	her	life	,	any	secret	from	him	which	caused	her
为了	这	第一的	时间	在	全部	她	生活	,	任何	秘密	从	他	哪个	导致	她

[peɪn] ;

pain	;
疼痛	;

这是她一生中第一次对他隐瞒了让她痛苦的秘密；

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [fɪr] [lest] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [lɜːrn] [ðæt] [hɪz; ɪz] [lɔːst] [frend] [wʌz; wəz] ['lɪvɪŋ] [ðʌs]

that	it	was	the	fear	lest	he	should	learn	that	his	lost	friend	was	living	thus
那	它	曾是	这	害怕	免得	他	应该	学习	那	他的	丢失的	朋友	曾是	活的	因此

[wɪtʃ] ['hɔːntɪd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌn'spoʊkən][æŋ'zaɪəti] .

which	haunted	her	with	that	unspoken	anxiety	.
哪个	闹鬼的	她	和	那	未说出口的	焦虑	.

她害怕他得知自己失去的朋友过着这样的生活，这种恐惧让她一直承受着难以言说的焦虑。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['trævlɪŋ] [hɪr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'vaʊd] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [ðə; ði] ['mɪlətəri]

They	were	traveling	here	with	the	avowed	purpose	of	seeing	the	military
他们	是	旅行	这里	和	这	公开承认	目的	的	看到	这	军队

[ˌɑːpɝ'eɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] ;

operations	of	the	south	;
运营	的	这	南	;

他们此行的目的明确，就是为了视察南方的军事行动；

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [pri'ventid] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [ək'septɪŋ] [ðə; ði] ['mɑːrʃəlz] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə]

she	could	not	have	prevented	him	from	accepting	the	Marshal's	invitation	to
她	可以	不是	有	阻止	他	从	接受	这	马歇尔的	邀请	到

[ðə; ði] [rɪ'vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði]['æfrɪkən] ['ɑːrmi] [wɪ'ðaʊt] [ɪk'saɪtɪŋ] ['kɑːment] [ænd; ənd] [ɪnˌterə'geɪʃ(ə)n] ;

the	review	of	the	African	Army	without	exciting	comment	and	interrogation	;
这	审查	的	这	非洲	军队	没有	激动人心	评论	和	审讯	;

她不可能在不引起议论和质问的情况下阻止他接受元帅的邀请去检阅非洲军队；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə][let] [ɪ'vents] [teɪk] [ðer; ðər] [oʊn] [kɔːrs] , [ænd; ənd] [ʃeɪp] [ðəm'selvz]

she	was	forced	to	let	events	take	their	own	course	,	and	shape	themselves
她	曾是	强制	到	让	活动	拿	他们的	自己的	课程	,	和	形状	他们自己

[æz; əz] [ðeɪ] [wʊd] ;

as	they	would	;
作为	他们	会	;

她被迫让事态顺其自然，任其发展；

[jet] [æn; ən] [ˌæprɪ'henʃn] , [ə; eɪ] [dred] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['hɑːrdli][fɔːrm]['ɪntuː]['dɪstənt] [ʃeɪp] ,

yet	an	apprehension	,	a	dread	,	that	she	could	hardly	form	into	distant	shape	,
然而	一个	忧虑	,	一个	恐惧	,	那	她	可以	几乎	形式	进入	遥远	形状	,

[pər'suːd] [hɜːr; hər] .

pursued	her	.
追击	她	.

然而，一种难以言喻的忧虑和恐惧始终萦绕在她心头。

[ˌaɪ 'tiː] [weid] [ɑːn][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɪnfɪnət] [ə'preʃn] — [ðɪs] ['stɔːri] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][ə'loʊn]

It	weighed	on	her	with	an	infinite	oppression	—	this	story	which	she	alone
它	称重	在	她	和	一个	无限	压迫	—	这	故事	哪个	她	独自的

[hæd; həd][hæd; həd] [rɪ'viːld] [tuː; tə][hɜːr; hər] ;

had	had	revealed	to	her	;
有	有	揭晓	到	她	;

她感到一种无尽的压迫感——这个故事只有她自己知道；

[ðɪs] [laɪf] [huːz] ['mɑːrtərdəm] [ʃiː; ʃi][ə'loʊn][hæd; həd] [siːn] , [ænd; ənd] [huːz] ['siːkrət]['iːv(ə)n][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]

this	life	whose	martyrdom	she	alone	had	seen	,	and	whose	secret	even	she	could
这	生活	谁	殉道	她	独自的	有	已见	,	和	谁	秘密	甚至	她	可以

[nɑːt][dɪ'vaɪn] .

not	divine	.
不是	神圣的	.

只有她亲眼目睹了这种生命的殉难，而这种生命的秘密，即使是她也无法参透。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'fektɪd] [hɜːr; hər] [mɔːr] ['paʊərfəli] , [ˌaɪ 'tiː] [griːvd] [hɜːr; hər] [mɔːr] ['kiːnli] , [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi]

It	affected	her	more	powerfully	,	it	grieved	her	more	keenly	,	than	she
它	做作的	她	更多的	强大的	,	它	伤心	她	更多的	敏锐地	,	比	她

[hɜːr'self] [nuː] .

herself	knew	.
她自己	知道	.

这件事对她的影响比她自己意识到的要强烈得多，给她带来的悲痛也比她自己意识到的要深得多。

[ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [hɜːr; hər] [kloʊz] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['oʊnli] [taɪm] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪk'spɪriəns] ,

It	brought	her	close	,	for	the	only	time	in	her	experience	,
它	带来	她	关闭	,	为了	这	仅有的	时间	在	她	经验	,

在她的人生经历中，这是唯一一次让她与人亲近。

[tuː; tə][ə; eɪ][laɪf] [ˌæbsə'luːtli] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][hoʊp] ,

to	a	life	absolutely	without	a	hope	,
到	一个	生活	绝对地	没有	一个	希望	,

过着完全没有希望的生活，

[ænd; ənd][wʌn] [ðæt] [ək'septɪd] [ðə; ði] [dɪ'sper] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['destəni] [wɪð; wɪθ]['saɪlənt][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] ;

and	one	that	accepted	the	despair	of	such	a	destiny	with	silent	resignation	;
和	一	那	公认	这	绝望	的	这样的	一个	命运	和	沉默的	辞职	;

而另一个人则默默地接受了这种命运带来的绝望；

[ˌaɪ 'tiː] [muːvd] [hɜːr; hər][æz; əz] ['nʌθɪŋ] [les] ,

it	moved	her	as	nothing	less	,
它	已搬	她	作为	没有什么	较少的	,

它深深地打动了她。

[æz; əz] ['nʌθɪŋ] ['fiːblə(r)] [ɔːr][ʌv; əv] [mɔːr] ['kɑːmən] [taɪp] [kʊd; kəd]['evər][hæv; həv] [faʊnd] ['paʊər] [tuː; tə]

as	nothing	feebler	or	of	more	common	type	could	ever	have	found	power	to
作为	没有什么	虚弱者	或者	的	更多的	常见的	类型	可以	曾经	有	成立	力量	到

[duː] .

do	.
做	.

任何更弱小或更普通的生物都不可能拥有这样的力量。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] [sɪm'plɪsəti] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['greɪtnəs] [ɪn][ðə; ði] [mjuːt] , [ˌʌnprɪ'tenʃəs] , ['ɔːlmoʊst]

There	were	a	simplicity	and	a	greatness	in	the	mute	,	unpretentious	,	almost
那里	是	一个	简单	和	一个	伟大	在	这	沉默的	,	朴实无华	,	几乎

[ʌn'kɑːnʃəs] ,

unconscious	,
无意识	,

沉默、朴实、近乎无意识的这种特质中蕴含着一种简单和伟大。

['heroʊɪzəm][ʌv; əv] [ðɪs] [mæn] , [huː] ,

heroism	of	this	man	,	who	,
英雄主义	的	这	男人	,	WHO	,

这位男子的英雄事迹令人敬佩，

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ʃɪr] [seɪk] [ʌv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [diːmd] [ðə; ði] [niːd] [ʌv; əv] “ ['ɑːnər] ,

for	the	sheer	sake	of	that	which	he	deemed	the	need	of	“	honor	,
为了	这	透明	清酒	的	那	哪个	他	被认为	这	需要	的	“	荣誉	,

仅仅为了他认为的“荣誉”的需要，

” [ək'septɪd] [ðə; ði] [ˌdesə'leɪʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪn'taɪər]['fjuːtʃər] , [wɪtʃ] [ə'træktɪd] [hɜːr; hər][æz; əz] ['nʌθɪŋ]

”	accepted	the	desolation	of	his	entire	future	,	which	attracted	her	as	nothing
”	公认	这	荒凉	的	他的	全部的	未来	,	哪个	吸引	她	作为	没有什么

[els] [hæd; həd]['evər] [dʌn] ,

else	had	ever	done	,
别的	有	曾经	完毕	,

他接受了自己整个未来一片荒芜的现实，而正是这种荒芜深深地吸引了她，这是其他任何事物都无法比拟的。

[wɪtʃ] [meɪd] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [eɪk] [wen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['glɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði]['fræŋkoʊ] - ['ærəb]

which	made	her	heart	ache	when	she	looked	at	the	glitter	of	the	Franco	-	Arab
哪个	制成	她	心	疼痛	什么时候	她	看起来	在	这	闪光	的	这	弗朗哥	-	阿拉伯

['skwɔdrənz] ,

squadrons	,
中队	,

每当她看到法阿联合飞行队闪耀的光芒，她的心就隐隐作痛。

[wer] [ðer; ðər] [sloʊpt] [læns] ['glɪsənd] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pæŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər]

where	their	sloped	lances	glistened	in	the	sun	,	with	a	pang	that	she	had	never
在哪里	他们的	倾斜的	长矛	闪闪发光	在	这	太阳	,	和	一个	疼痛	那	她	有	绝不

[felt] [bɪ'fɔːr] .

felt	before	.
毛毡	前	.

阳光下，他们倾斜的长矛闪闪发光，她感到一阵前所未有的刺痛。

[mɔːr'oʊvər] , [æz; əz][ðə; ði] [ˌʌn'tuːtərd] , [hæf] - [bɑːr'bærɪk] , [ɪm'pʌlsɪv] [jʌŋ] [hɑːrt] [ʌv; əv] ['sɪgəret]

Moreover	,	as	the	untutored	,	half	-	barbaric	,	impulsive	young	heart	of	Cigarette
而且	,	作为	这	未经训练的	,	一半	-	野蛮	,	冲动	年轻的	心	的	卷烟

[hæd; həd] [felt] , [soʊ] [felt] [ðə; ði] [haɪ] - [bred] ,

had	felt	,	so	felt	the	high	-	bred	,
有	毛毡	,	所以	毛毡	这	高的	-	繁殖	,

此外，正如未经教化、半野蛮、冲动的年轻男子“香烟”所感受到的那样，高贵的教养人士也同样感受到了这一点。

['kʌltʃərd] , [wɜːrld] - [waɪz] [maɪnd][ʌv; əv] [və'niʃə] [kə'roʊnə] — [ðæt] [ðɪs] ['mænz]['eksaɪl][wʌz; wəz][noʊ]

cultured	,	world	-	wise	mind	of	Venetia	Corona	—	that	this	man's	exile	was	no
有文化的	,	世界	-	明智的	头脑	的	威尼斯	科罗娜	—	那	这	男人的	流亡	曾是	不

[ʃeɪm] , [bʌt; bət][sʌm; səm] [greɪt] ['sækrɪfaɪs] ;

shame	,	but	some	great	sacrifice	;
耻辱	,	但	一些	伟大的	牺牲	;

威尼斯·科罗纳拥有博学多识、见多识广的头脑——他认为，流放这个人不是耻辱，而是一种伟大的牺牲；

[ə; eɪ]['sækrɪfaɪs] [huːz] ['bɪtərnəs] [smoʊt] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ɪts] [oʊn] ['sʌfərɪŋ] ,

a	sacrifice	whose	bitterness	smote	her	with	its	own	suffering	,
一个	牺牲	谁	苦味	猛击	她	和	它是自己的		痛苦	,

一场牺牲，其苦涩的滋味让她也感受到了牺牲本身的痛苦。

[huːz] ['mɪstəri] ['wɪrid] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ɪts] [oʊn] [pər'pleksəti] ,

whose	mystery	wearied	her	with	its	own	perplexity	,
谁	神秘	疲惫	她	和	它是	自己的	困惑	,

那谜团本身的神秘性令她感到厌倦。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [geɪzd] [daʊn] [ðə; ði][laɪn][ʌv; əv][ðə; ði]['redʒɪmənts][tuː; tə] [wer] [ðə; ði] [ʃɑːt] - [bruːzd] ['iːg(ə)l]

as	she	gazed	down	the	line	of	the	regiments	to	where	the	shot	-	bruised	Eagle
作为	她	凝视	向下	这	线	的	这	军团	到	在哪里	这	射击	-	瘀伤	鹰

[ʌv; əv] - [gliːmd] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['skwɔdrənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃæ'sɜːr] [dəfriːk] .

of	Zaraila	gleamed	above	the	squadrons	of	the	Chasseurs	d'Afrique	.
的	-	闪闪发光	多于	这	中队	的	这	猎兵	非洲	.

她凝视着一排排军团，只见饱经战火摧残的扎拉伊拉雄鹰在非洲猎兵中队上方闪耀。

[hiː; hi] , [ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] [ə'mʌŋ] [ðoʊz] ['skwɔdrənz] , [nuː] [hɜːr; hər] , [ðoʊ] [soʊ][fɑːr] ['dɪstənt] ,

He	,	in	his	place	among	those	squadrons	,	knew	her	,	though	so	far	distant	,
他	,	在	他的	地方	之中	那些	中队	,	知道	她	,	尽管	所以	远的	遥远	,

虽然远隔重洋，但他身处那些飞行中队之中，却也认识她。

[ænd; ənd] [ɪn'dʊrd] [ðə; ði] ['dɛdliːəst] ['traɪəl][ʌv; əv] ['peɪʃ(ə)ns] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [waɪl]

and	endured	the	deadliest	trial	of	patience	which	had	come	to	him	while
和	忍受	这	最致命的	审判	的	耐心	哪个	有	来	到	他	尽管

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] [joʊk] [ʌv; əv]['æfrɪkən] ['dɪsəplɪn] .

beneath	the	yoke	of	African	discipline	.
下面	这	轭	的	非洲	纪律	.

他在非洲严苛的纪律束缚下，经受住了最残酷的耐心考验。

[tuː; tə] [liːv] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [wʌz; wəz][tuː; tə][ɪn'kɜːr][ðə; ði] ['hevist] ['pʌnɪʃmənt] ;

To	leave	his	place	was	to	incur	the	heaviest	punishment	;
到	离开	他的	地方	曾是	到	招致	这	最重	惩罚	;

擅离职守将受到最严厉的惩罚；

[jet] [hiː; hi][kʊd; kəd]['ɔːlmoʊst][hæv; həv] ['rɪskt] [ðæt] ['sentəns] ['ræðər] [ðæn; ðən] [weɪt] [ðer; ðər] .

yet	he	could	almost	have	risked	that	sentence	rather	than	wait	there	.
然而	他	可以	几乎	有	冒险	那	句子	相当	比	等待	那里	.

然而，他几乎可以冒着被判刑的风险，而不是在那里等待。

['oʊnli]['sev(ə)n] [deɪz] [hæd; həd] [gɔːn] [baɪ] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['ʌndər] [ðə; ði] [ruːf]

Only	seven	days	had	gone	by	since	he	had	been	with	her	under	the	roof
仅有的	七	天	有	已消失	经过	自从	他	有	到过	和	她	在下面	这	屋顶

[ʌv; əv][ðə; ði][ˌkærə'vænsəraɪ; ˌkærə'vænsəri] ;

of	the	caravanserai	;
的	这	商队旅馆	;

自从他和她在商队旅馆的屋檐下待了七天以来，仅仅过去了七天；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf] [ðiːz] [deɪz] [hæd; həd][eɪdʒd][hɪm; ɪm] [mɔːr] [ðæn; ðən][ɔːl]

but	it	seemed	to	him	as	if	these	days	had	aged	him	more	than	all
但	它	似乎	到	他	作为	如果	这些	天	有	老年人	他	更多的	比	全部

[ðə; ði] [twelv] ['jɪrz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [pæst] [ə'pɑːn][ðə; ði][æl'dʒɪriən] [sɔɪl] .

the	twelve	years	that	he	had	passed	upon	the	Algerian	soil	.
这	十二	年	那	他	有	通过了	之上	这	阿尔及利亚	土壤	.

但在他看来，这几天的衰老程度似乎超过了他在阿尔及利亚土地上度过的十二年。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['θæŋkfl] [ðæt] [ðə; ði] ['enməti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'lentləs] [tʃiːf] [hæd; həd] [pleɪst] [sʌtʃ]

He	was	thankful	that	the	enmity	of	his	relentless	chief	had	placed	such
他	曾是	感恩	那	这	敌意	的	他的	狠	首席	有	放置	这样的

['ʃædoʊ] [ʌv; əv]['iːv(ə)l] [rɪ'pɔːrt] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'wɔːrdz] [duː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sɜːrvɪs]

shadow	of	evil	report	between	his	name	and	the	rewards	due	to	his	service
阴影	的	邪恶的	报告	之间	他的	姓名	和	这	奖励	到期的	到	他的	服务

,

;

,

他很庆幸，他那冷酷无情的上司的敌意，在他应得的功绩和名誉之间，蒙上了如此深重的污名。

[ðæt] ['i:v(ə)n][ðə; ði] ['prɑ:mɪst] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['brɪliənt] ['ækʃnz] [æt; ət] - [ænd; ənd]

that	even	the	promised	recognition	of	his	brilliant	actions	at	Zaraila	and
那	甚至	这	承诺	认出	的	他的	杰出的	行动	在	-	和

['elsˌwer] [wʌz; wəz] [poʊ'spoʊnd] [ə; eɪ] [waɪl] [ɑ:n][ðə; ði] [pli:] [ʌv; əv] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] .

elsewhere	was	postponed	a	while	on	the	plea	of	investigation	.
别处	曾是	推迟	一个	尽管	在	这	恳求	的	调查	.

甚至连对他在扎拉伊拉和其他地方的英勇事迹的表彰，也以调查为由推迟了一段时间。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['θæŋkfl] [ðæt] [ðə; ði] ['ɔnəz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [hoʊl] ['ɑ:rmi] [ɪk'spektɪd] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ,

He	was	thankful	that	the	honors	which	the	whole	Army	expected	for	him	,
他	曾是	感恩	那	这	荣誉	哪个	这	所有的	军队	预期的	为了	他	,

他很感激全军期望他获得的荣誉。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ðə; ði][æn'tægənɪzəm][ʌv; əv] - [wʊd] [su:n] [bi:; bi] ['paʊərləs] [tu:; tə][ə'vɜ:rt]

and	which	the	antagonism	of	Chateauroy	would	soon	be	powerless	to	avert
和	哪个	这	对抗	的	-	会	很快	是	无力	到	避免

['eni] [lɔ:ŋgər][frʌm; frəm][ðer; ðər] [mi:t] [bɪ'stoʊəl] ,

any	longer	from	their	meet	bestowal	,
任何	更长	从	他们的	见面	授予	,

而沙托鲁瓦的敌对行动很快就无法再阻止他们达成协议了。

[dɪd][nɑ:t] [fɔ:rs] [hɪm; ɪm][tu:; tə][goʊ] [ʌp][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] ['skɔ:rtʃɪŋ] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [nu:n] ,

did	not	force	him	to	go	up	there	in	the	scorching	light	of	the	noon	,
做过	不是	力量	他	到	去	向上	那里	在	这	灼热	光	的	这	中午	,

并没有强迫他在正午烈日下上去，

[ænd; ənd] [teɪk] [ðoʊz] ['ɔnəz] [æz; əz][ə; eɪ]['soʊldʒər][ʌv; əv] [fræns] , ['ʌndər] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn]

and	take	those	honors	as	a	soldier	of	France	,	under	the	eyes	of	the	man
和	拿	那些	荣誉	作为	一个	士兵	的	法国	,	在下面	这	眼睛	的	这	男人

[hi:; hi] [lʌvd] ,

he	loved	,
他	喜爱	,

并以法国士兵的身份，在自己所爱之人的注视下，接受这些荣誉。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [hi:; hi] [ə'dɔrd] .

of	the	woman	he	adored	.
的	这	女士	他	受人喜爱	.

他深爱的女人。

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [hi:; hi][sæt] ['moʊʃnləs] [æz; əz][ə; eɪ]['stætʃu:][ɪn][hɪz; ɪz]['sæd(ə)l] ,

As	it	was	,	he	sat	motionless	as	a	statue	in	his	saddle	,
作为	它	曾是	,	他	卫星	静止不动	作为	一个	雕像	在	他的	鞍	,

他像尊雕像一样一动不动地坐在马鞍上。

[ænd; ənd] ['nevər] [lʊkt] ['westwərd] [tu:; tə] [wer] [ðə; ði] ['traɪkʌlər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['flægstæf] [dru:pt] [ə'bʌv]

and	never	looked	westward	to	where	the	tricolors	of	the	flagstaff	drooped	above
和	绝不	看起来	向西	到	在哪里	这	三色	的	这	旗杆	下垂	多于

[ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [və'niʃə] [kə'roʊnə] .

the	head	of	Venetia	Corona	.
这	头	的	威尼斯	科罗娜	.

他从未向西望去，那里三色旗低垂在威尼斯王冠的头顶。

[ðʌs] ,

Thus	,
因此	,

因此，

[hiː; hi] ['nevər] [hɜːrd] [ðə; ði] ['gælənt] [wɜːrdz] ['spoʊkən] [ɪn] [hɪz; ɪz] [bɪ'hæf] [baɪ] [ðə; ði] ['lɔɪəl] [lɪps] [ðæt] [hiː; hi]

he	never	heard	the	gallant	words	spoken	in	his	behalf	by	the	loyal	lips	that	he
他	绝不	听到	这	英勇	字	说	在	他的	代表	经过	这	忠诚	嘴唇	那	他

[hæd; həd] [nɑːt] [kɛəd] [tuː; tə] [kə'res] .

had	not	cared	to	caress	.
有	不是	关心	到	抚摸	.

他从未听过那些忠诚的嘴唇为他说出的英勇的话语，而他却从未在意过它们的爱抚。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [pæst] [daʊn] [ðə; ði] [ræŋks] , [ɪn'diːd] , [hiː; hi] [sɔː] [ænd; ənd] [smaɪld] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l]

As	she	passed	down	the	ranks	,	indeed	,	he	saw	and	smiled	on	his	little
作为	她	通过了	向下	这	排名	,	的确	,	他	锯	和	微笑	在	他的	小的

['tʃæmpiən] ;

champion	;
冠军	;

当她一路晋级时，他看到了他的小冠军，并对他露出了微笑；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [smaɪl] [hæd; həd] ['oʊnli] [ə; eɪ] ['wɪri] ['kaɪndnəs] [ʌv; əv] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː]

but	the	smile	had	only	a	weary	kindness	of	recognition	in	it	and	it
但	这	微笑	有	仅有的	一个	厌倦	仁慈	的	认出	在	它	和	它

['wuːndɪd] ['sɪgəret] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðoʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [strʌk] [hɜːr; hər] [θruː] [ðə; ði] [brest]

wounded	Cigarette	more	than	though	he	had	struck	her	through	the	breast
受伤	卷烟	更多的	比	尽管	他	有	击	她	通过	这	胸部

[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [læns] .

with	his	lance	.
和	他的	槊	.

但那笑容里只有疲惫的善意和认可，这比他用长矛刺穿香烟的胸膛更让她伤心。

[ðə; ði] ['moʊmənt] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['dredɪd] [keɪm] ;

The	moment	that	he	had	dreaded	came	;
这	片刻	那	他	有	令人恐惧的	来了	;

他最害怕的时刻还是来了；

[ðə; ði] [truːps] [broʊk] [ʌp] [ænd; ənd] ['mɑːtʃt] [pæst] [ðə; ði] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['empaɪər] ,

the	troops	broke	up	and	marched	past	the	representative	of	their	empire	,
这	军队	打破	向上	和	行军	过去的	这	代表	的	他们的	帝国	,

军队散开，列队走过帝国的代表。

[ðə; ði] ['kæv(ə)lri] [æt; ət] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪ'vɪʒnz] .

the	cavalry	at	the	head	of	the	divisions	.
这	骑兵	在	这	头	的	这	部门	.

各师的先锋骑兵。

[hiː; hi] [pæst] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [rest] ;

He	passed	among	the	rest	;
他	通过了	之中	这	休息	;

他混在其他人中间；

[hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [læns] [soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [hɪd] [hɪz; ɪz] [fitʃər] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ɪts] ['slendər] [ʃæft]

he	raised	his	lance	so	that	it	hid	his	features	as	much	as	its	slender	shaft
他	提高	他的	槊	所以	那	它	隐藏	他的	特征	作为	很多	作为	它是	苗条	轴

[kʊd; kəd] [duː] ;

could	do	;
可以	做	;

他举起长矛，让细长的矛杆尽可能地遮住他的面容；

[ðə; ði] [fer] [ænd; ənd] ['noʊb(ə)l] [feɪs] [ɑːn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [glæns] [flæʃt] [wʌz; wəz] ['veri] [peɪl] [ænd; ənd] ['veri]

the	fair	and	noble	face	on	which	his	glance	flashed	was	very	pale	and	very
这	公平的	和	高贵	脸	在	哪个	他的	瞥一眼	闪光灯	曾是	非常	苍白	和	非常

[greɪv] ;

grave	;
严重	;

他目光所及的那张俊美高贵的脸上，此刻却苍白而肃穆；

[ðə; ði] [wʌn] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] [wʌz; wəz] ['sʌni] [ænd; ənd] [fræŋk] , [ænd; ənd] [ʌn'tʃeɪndʒd] [baɪ] [ðə; ði] ['jɪrz]

the	one	beside	her	was	sunny	and	frank	,	and	unchanged	by	the	years
这	一	旁	她	曾是	阳光明媚	和	坦率	,	和	未更改	经过	这	年

[ðæt] [hæd; həd] ['drɪftɪd] [baɪ] ,

that	had	drifted	by	,
那	有	漂移	经过	,

她身旁的那个人阳光开朗，岁月流逝却丝毫未减。

[ænd; ənd] [ɪts] ['æʒər] [aɪz] , [soʊ] [laɪk] [hɜːr; hər] [oʊn] , ['swiːpɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] ['mæsɪz] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðə; ði]

and	its	azure	eyes	,	so	like	her	own	,	sweeping	over	the	masses	with	all	the
和	它是	蔚蓝	眼睛	,	所以	喜欢	她	自己的	,	扫荡	超过	这	群众	和	全部	这

[swɪft] ,

swift	,
迅速	,

还有它那双蔚蓝色的眼睛，和她自己的眼睛如此相似，以迅雷不及掩耳之势席卷了人群。

[kiːn] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['mɪlətəri] [glæns] , [wɜːr; wər] [soʊ] ['iːgərli] [noʊtɪŋ] ['kærɪdʒ] ,

keen	appreciation	of	a	military	glance	,	were	so	eagerly	noting	carriage	,
敏锐的	欣赏	的	一个	军队	瞥一眼	,	是	所以	急切地	注意到	运输	,

[ə'kʊtərmənts] , ['hɑːrnɪs] ,

accouterment	,	harness	,
装备	,	马具	,

敏锐的观察力使人们能够欣赏军人的目光，并热切地留意他们的仪态、装备和马具。

['hɔːrsɪz] , [ðæt] [ðeɪ] ['nevər] [wʌns] [fel] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['sɪŋg(ə)l] ['soʊldʒər] [huːz] [hɑːrt] [soʊ] [ʌn'ʌtərəbli]

horses	,	that	they	never	once	fell	upon	the	single	soldier	whose	heart	so	unutterably
马匹	,	那	他们	绝不	一次	跌倒	之上	这	单身的	士兵	谁	心	所以	难以言喻

[lɔŋd] [fɔːr; fər] ,

longed	for	,
渴望	为了	,

马匹，它们从未袭击过那位心中无比渴望的士兵，

['iːv(ə)n] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['dredɪd] , [hɪz; ɪz] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] .

even	while	it	dreaded	,	his	recognition	.
甚至	尽管	它	令人恐惧的	,	他的	认出	.

即使他害怕，他的认可。

[və'niʃə] [geɪv] [ə; eɪ] [loʊ] ,

Venetia	gave	a	low	,
威尼斯	给予	一个	低的	,

威尼斯人给出了低……

[kwɪk] [breθ] [ʌv; əv] ['miŋgld] [peɪn] [ænd; ənd] [rɪ'liːf] [æz; əz] [ðə; ði] [læst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃæ'sɜːr] [pæst]

quick	breath	of	mingled	pain	and	relief	as	the	last	of	the	Chasseurs	passed
快的	气息	的	混合	疼痛	和	宽慰	作为	这	最后的	的	这	猎兵	通过了

[baɪ] .

by	.
经过	.

最后一名猎兵经过时，他长长地舒了一口气，痛苦与如释重负交织在一起。

[ðə; ði] ['serəf] ['stɑːrtɪd] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] .

The	Seraph	started	,	and	turned	his	head	.
这	炽天使	开始	,	和	转向	他的	头	.

炽天使猛地一惊，转过头去。

“ [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] !

“	My	darling	!
“	我的	亲爱的	!

“我的宝贝！

[ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt] [wel] ？ ”
Are you not well ? ”
是 你 不是 出色地 ？ ”

你身体不舒服吗?

“ ['pɜːrfɪktli] ！ ”
“ Perfectly ! ”
” 完美 ！ ”

“完美！”

“ [juː; jʊ][duː][nɑːt] [lʊk] [soʊ] ; [ænd; ənd][juː; jʊ][fər'gɑːt] [naʊ] [tuː; tə] [pɔɪnt] [ˌem 'iː] [aʊt] [ðɪs] ['speʃ(ə)l] ['truːpər]
“ You do not look so ; and you forgot now to point me out this special trooper
” 你 做 不是 看 所以 ; 和 你 忘了 现在 到 观点 我 出去 这 特别的 骑警
.
:
.

“你看上去不像；而且你现在忘了指出这位特殊的士兵是谁。”

[aɪ][fər'gɑːt][hɪm; ɪm] [tuː] . ”
I forgot him too . ”
我 忘了 他 也 . ”

我也把他忘了。

“ [hiː; hi] [goʊz] [ðer; ðər] — [ðə; ði] [tenθ] [frʌm; frəm] [hɪr] .
“ He goes there — the tenth from here .
” 他 去 那里 — 这 第十 从 这里 .

“他去那里——离这里第十个。”

” [hɜːr; hər] ['brʌðər] [lʊkt] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] .
” Her brother looked ; it was too late .
” 她 兄弟 看起来 ; 它 曾是 也 晚的 .

“她哥哥看了一眼，但已经太晚了。”

“ [hiː; hi][ɪz] ['tɔːlər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʌðər] .
“ He is taller than the others .
” 他 是 更高 比 这 其他的 .

他比其他人都高。

[ðæt] [ɪz] [ɔːl] [aɪ] [kæn; kən] [siː] [naʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [bæk] [ɪz] [tɜːrnd] .
That is all I can see now that his back is turned .
那 是 全部 我 能 看 现在 那 他的 后退 是 转向 .

他转过身去后，我只能看到这些了。

[aɪ] [wɪl] [siːk] [hɪm; ɪm] [aʊt] [wen] — ”
I will seek him out when — ”
我 将要 寻找 他 出去 什么时候 — ”

我会在——的时候去找他。

“ [duː][noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] ！ ”
“ Do no such thing ! ”
” 做 不 这样的 事物 ！ ”

“千万别这么做！”

“ [ænd; ənd] [waɪ] ?
“ And why ?
” 和 为什么 ?

为什么?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][jʊr; jər] [oʊn] [rɪ'kwest] [ðæt] [aɪ] [in'kwaiəd] — ”
It was your own request that I inquired — ”
它 曾是 你的 自己的 要求 那 我 询问 — ”

是你主动要求我询问的——”

“ [θɪŋk] [ˌem 'iː] ['tʃeɪndʒəb(ə)l] [æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] .

“	Think	me	changeable	as	you	will	.
”	思考	我	多变	作为	你	将要	.

“你可以随意认为我善变。”

[duː] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [siːk] [hɪm; ɪm] , [tuː; tə][ɪn'kwaɪər][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] — ”

Do	nothing	to	seek	him	,	to	inquire	for	him	—	”
做	没有什么	到	寻找	他	,	到	查询	为了	他	—	”

不要去寻找他，不要去打听他——”

“ [bʌt; bət] [waɪ] ?

“	But	why	?
”	但	为什么	?

“但为什么?

[ə; eɪ][mæn] [huː] [æt; ət] - — ”

A	man	who	at	Zaraila	—	”
一个	男人	WHO	在	-	—	”

一个在扎拉伊拉的男人——”

“ ['nevər] [maɪnd] !

“	Never	mind	!
”	绝不	头脑	!

“没关系!

[duː][nɑːt][let][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [sed] [juː; jʊ] ['noʊtɪs] [ə; eɪ] [ʃæ'sɜːr] [dəfriːk] [æt; ət][maɪ] ['ɪnstəns] .

Do	not	let	it	be	said	you	notice	a	Chasseur	d'Afrique	at	my	instance	.
做	不是	让	它	是	说	你	注意	一个	猎人	非洲	在	我的	实例	.

不要让人说你是奉我的命令才注意到非洲猎手的。

” [ðə; ði] ['kʌlər] [flʌʃt] [hɜːr; hər] [feɪs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðə; ði][skɔːrn] , [ðə; ði]

”	The	color	flushed	her	face	as	she	spoke	;	it	was	with	the	scorn	,	the
”	这	颜色	酡	她	脸	作为	她	辐	;	它	曾是	和	这	轻蔑	,	这

['heɪtrɪd] ,

hatred	,
仇恨	,

她说话时脸涨得通红；那是轻蔑和仇恨交织在一起的。

[ʌv; əv] [ðɪs] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌʌn'truːθ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][fɔːr; fər][ðə; ði][soʊl] [taɪm] [ɪn] [laɪf] [sɔɪld]

of	this	shadow	of	an	untruth	with	which	she	for	the	sole	time	in	life	soiled
的	这	阴影	的	一个	谎言	和	哪个	她	为了	这	唯一	时间	在	生活	脏的

[hɜːr; hər][lɪps] .

her	lips	.
她	嘴唇	.

她一生中唯一一次用谎言玷污了自己的嘴唇。

[hiː; hi] , [noʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ʃʊk] [hɪm'self] ['restləsli] [ɪn][hɪz; ɪz]['sæd(ə)l] .

He	,	noting	it	,	shook	himself	restlessly	in	his	saddle	.
他	,	注意到	它	,	摇晃	他自己	躁动不安	在	他的	鞍	.

他注意到这一点，在马鞍上不安地抖了抖身子。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [noʊn] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['nəublist][ænd; ənd][ðə; ði] ['hɔːtiɪst] [ʌv; əv]

If	he	had	not	known	her	to	be	the	noblest	and	the	haughtiest	of
如果	他	有	不是	已知	她	到	是	这	最高贵	和	这	最傲慢的	的

[ɔːl][ðə; ði] [ɪm'pɪrɪəl] ['wɪmɪn] [huː] [hæd; həd] [kraʊnd] [hɪz; ɪz] [haʊs] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['bjuːti] [ænd; ənd]

all	the	imperial	women	who	had	crowned	his	house	with	their	beauty	and
全部	这	帝国	女性	WHO	有	加冕	他的	房子	和	他们的	美丽	和

[ðer; ðər] ['ɑːnər] ,

their	honor	,
他们的	荣誉	,

如果他不知道她是所有为他的家族增添光彩的皇室女性中最尊贵、最傲慢的一位，

[hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [biˈliːvd] [ðæt] [sʌm; səm] [ˈɪntrəst] , [dɪˈgreɪdɪŋ] [æz; əz] [dɪsˈgreɪs] , [muːvd]

he	could	have	believed	that	some	interest	,	degrading	as	disgrace	,	moved
他	可以	有	相信	那	一些	兴趣	,	降级	作为	耻辱	,	已搬

[hɜːr; hər] [tɔːrd] [ðɪs] [ˈfɔːrən] [ˈtruːpər] ,

her	toward	this	foreign	trooper	,
她	朝向	这	外国的	骑警	,

他或许认为，某种卑劣可耻的兴趣驱使她接近这位外国士兵。

[ænd; ənd] [kɔːzd] [hɜːr; hər] [ˈɔːltərd] [wɪʃɪz] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈsaɪləns] .

and	caused	her	altered	wishes	and	her	silence	.
和	导致	她	已修改	愿望	和	她	沉默	.

这导致她改变了意愿，也让她沉默不语。

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ,

As	it	was	,
作为	它	曾是	,

事实就是如此，

[soʊ] [mʌtʃ] [ɪnˈsʌlt; ˈɪnsʌlt][tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz] [wʊd] [hæv; həv] [ɪgˈzɪstɪd] [ɪn][ðə; ði] [mɪr] [θɔːt] [wʌz; wəz]

so	much	insult	to	her	as	would	have	existed	in	the	mere	thought	was
所以	很多	侮辱	到	她	作为	会	有	存在	在	这	仅仅	想法	曾是

[ɪmˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə][hɪm; ɪm] ;

impossible	to	him	;
不可能的	到	他	;

他根本无法想象，仅仅是想到这件事，就足以对她造成如此巨大的侮辱；

[jet] [ˌaɪ ˈtiː] [left] [hɪm; ɪm] [əˈnɔɪd] [ænd; ənd] [ˈveɪgli] [dɪsˈkwaɪɪtɪd] .

yet	it	left	him	annoyed	and	vaguely	disquieted	.
然而	它	左边	他	恼怒	和	依稀	不安	.

然而，这让他感到恼火和隐隐不安。

[ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][dɪd][nɑːt] [ˈhoʊlli] [feɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][maɪnd] [θruːˈaʊt] [ðə; ði] [entəˈteɪnmənts] [ðæt]

The	subject	did	not	wholly	fade	from	his	mind	throughout	the	entertainments	that
这	主题	做过	不是	完全	褪色	从	他的	头脑	自始至终	这	娱乐	那

[səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][tuː; tə][ðə; ði] [ˈmɪlətəri] [ɪnˈspekʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [waɪt] [tent] [ˈglɪsnɪŋ] [wɪð; wɪθ]

succeeded	to	the	military	inspection	in	the	great	white	tent	glistening	with
成功了	到	这	军队	检查	在	这	伟大的	白色的	帐篷	闪闪发光	和

[ˈgɪldɪd] [biːz] [ænd; ənd] [ˈbraɪtnd] [wɪð; wɪθ][ˈtraɪkʌlər] [ˈstændərdz] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˌɪndʒəˈnuːəti][ʌv; əv][ðə; ði]

gilded	bees	and	brightened	with	tricolor	standards	which	the	ingenuity	of	the
镀金	蜜蜂	和	明亮	和	三色	标准	哪个	这	独创性	的	这

[ˈsoʊldʒərz][ʌv; əv][ðə; ði] [əˌmɪnɪˈstreɪʃn] [hæd; həd] [riəd] [æz; əz] [ðoʊ] [baɪ][ˈmædʒɪk][əˈmɪd][ðə; ði]

soldiers	of	the	administration	had	reared	as	though	by	magic	amid	the
士兵	的	这	行政	有	饲养	作为	尽管	经过	魔法	之中	这

[ˈbærənnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌntri] ,

barrenness	of	the	country	,
不育	的	这	国家	,

在随后举行的一系列娱乐活动中，这个话题始终萦绕在他的脑海中，直到在装饰着镀金蜜蜂、插着三色旗帜的大白帐篷里进行军事检阅。这些帐篷是政府军官们凭借他们的聪明才智，仿佛变魔术一般，在荒芜的土地上搭建起来的。

[ænd; ənd][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [skɪl] [ʌv; əv][kæmp] [kʊks] [sɜːrvd] [ʌp][ə; eɪ] [ˈdelɪkət] [ˈbæŋkwɪt] .

and	in	which	the	skill	of	camp	cooks	served	up	a	delicate	banquet	.
和	在	哪个	这	技能	的	营	厨师	服务	向上	一个	精美的	宴会	.

营地厨师们凭借精湛的技艺，烹制了一场精致的盛宴。

[ðə; ði] [siːn] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ˌpɪktʃəˈresk] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] [soʊ][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌwaɪdˈspred] ,

The	scene	was	very	picturesque	,	and	all	the	more	so	for	the	widespread	,
这	场景	曾是	非常	如画	,	和	全部	这	更多的	所以	为了	这	广泛	,

景色非常优美，而且由于分布广泛，更显得美不胜收。

['tʃeɪndʒɪŋ] [ˌpænə'ræmə] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]['kænvəs] ['sɪti] [ʌv; əv][ðə; ði][kæmp] .

changing	panorama	without	the	canvas	city	of	the	camp	.
变化	全景	没有	这	帆布	城市	的	这	营	.

没有营地画布城市的全景变化。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['tʃi:fli] [dɪ'zaɪnd] [tu:; tə] ['pleʒər] [ðə; ði] [greɪt] ['leɪdi] [hu:] [hæd; həd] [kʌm] [soʊ][fɑ:r]

It	was	chiefly	designed	to	pleasure	the	great	lady	who	had	come	so	far
它	曾是	主要	设计	到	乐趣	这	伟大的	女士	WHO	有	来	所以	远的

['saʊθwərd] ;

southward	;
向南	;

它的主要目的是为了取悦这位远道而来的南方贵妇；

[ɔ:l][ðə; ði] ['ri:sɔ:rsɪz] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][bi:; bi] [ɪm'plɔɪd] [wɜ:r; wər] [ɪg'zɔ:stɪd] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ə'keɪʒn]

all	the	resources	which	could	be	employed	were	exhausted	to	make	the	occasion
全部	这	资源	哪个	可以	是	受雇	是	筋疲力尽的	到	制作	这	场合

['meməreb(ə)l][ænd; ənd] ['wɜ:rði] [ʌv; əv][ðə; ði]['dɪgnəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [gests] [hu:m] [ðə; ði] ['vaɪsrɔɪ] [ʌv; əv]

memorable	and	worthy	of	the	dignity	of	the	guests	whom	the	Viceroy	of
难忘	和	值得	的	这	尊严	的	这	客人	谁	这	总督	的

[ðə; ði]['empaɪər] [dɪ'laɪtɪd] [tu:; tə] ['ɑ:nər] .

the	Empire	delighted	to	honor	.
这	帝国	高兴极了	到	荣誉	.

为了使这次盛会令人难忘，并配得上帝国总督所荣幸款待的贵宾们的尊严，所有能用的资源都已用尽。

[jet] [ʃi:; ʃi] , ['si:tɪd] [ðer; ðər][ɑ:n][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] ,

Yet	she	,	seated	there	on	his	right	hand	,
然而	她	,	坐着	那里	在	他的	正确的	手	,

然而，她却坐在他的右边，

[wer] [ðə; ði] [rɪtʃ] [skɪnz] [ænd; ənd]['kæʒmɪr,'kæʃmɪr][ænd; ənd]['kɑ:rpəts][wɜ:r; wər] [stru:n] [ɑ:n][ə; eɪ]['deɪɪs] ,

where	the	rich	skins	and	cashmeres	and	carpets	were	strewn	on	a	dais	,
在哪里	这	富有的	皮肤	和	羊绒	和	地毯	是	散落的	在	一个	台	,

那里，名贵的兽皮、羊绒和地毯散落在台上。

[sɔ:] [ɪn] [ri'ælәti] ['lɪt(ə)l] [seɪv] [ə; eɪ] [kən'fju:zd] ['blendɪŋ] [ʌv; əv] [hju:z] , [ænd; ənd] ['metlz] , [ænd; ənd]['ɔ:rdərz]

saw	in	reality	little	save	a	confused	blending	of	hues	,	and	metals	,	and	orders
锯	在	现实	小的	节省	一个	使困惑	混合	的	色调	,	和	金属	,	和	订单

,

,
,

实际上看到的只有各种颜色、金属和纹理的混乱混合。

[ænd; ənd] ['wɛpənz] , [ænd; ənd] ['snoʊi] [biədz] , [ænd; ənd] ['ɑ:lɪv] ['feɪsɪz] ,

and	weapons	,	and	snowy	beards	,	and	olive	faces	,
和	武器	,	和	下雪的	胡须	,	和	橄榄	面孔	,

还有武器、雪白的胡须和橄榄色的脸庞，

[ænd; ənd] [frentʃ] ['elɪgəns] [ænd; ənd] ['glɪtər] [fju:zd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪv] ['mædʒəsti][ʌv; əv]['ærəb][pɑ:mp] .

and	French	elegance	and	glitter	fused	with	the	grave	majesty	of	Arab	pomp	.
和	法语	优雅	和	闪光	融合	和	这	严重	威严	的	阿拉伯	盛大场面	.

法式优雅与华丽闪耀，与阿拉伯庄严威严完美融合。

[fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [θɔ:ts] [wɜ:r; wər][nɑ:t][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [si:n] [ə'raʊnd] [hɜ:r; hər] ,

For	her	thoughts	were	not	with	the	scene	around	her	,
为了	她	想法	是	不是	和	这	场景	大约	她	,

因为她的思绪并不在周围的景象上。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['soʊldʒər] [hu:] [wʌz; wəz] [wɪ'ðaʊt] [ɪn] [ðæt] ['ti:mɪŋ] [kraʊd] [ʌv; əv] [tents] ,

but	with	the	soldier	who	was	without	in	that	teeming	crowd	of	tents	,
但	和	这	士兵	WHO	曾是	没有	在	那	繁盛	人群	的	帐篷	,

但是，对于身处拥挤帐篷群中的那名士兵来说，

[huː] [lɪvd] [ɪn] ['pɑːvərti] , [ænd; ənd]['deɪndʒər] , [ænd; ənd][ðə; ði][hɑːrd] ['sleɪvəri] [ʌv; əv] [ʌn'kwestʃənɪŋ]

who	lived	in	poverty	,	and	danger	,	and	the	hard	slavery	of	unquestioning
WHO	居住地	在	贫困	,	和	危险	,	和	这	难的	奴隶制	的	不加质疑

[ə'biːdiəns] ,

obedience	,
服从	,

他们生活在贫困、危险和毫无保留的服从的奴役之中，

[ænd; ənd] [æskt] ['oʊnli][tuː; tə][biː; bi][æz; əz][wʌn] [ded] [tuː; tə][ɔːl] [huː] [hæd; həd] [noʊn] [ænd; ənd] [lʌvd]

and	asked	only	to	be	as	one	dead	to	all	who	had	known	and	loved
和	问	仅有的	到	是	作为	一	死的	到	全部	WHO	有	已知	和	喜爱

[hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [juːθ] .

him	in	his	youth	.
他	在	他的	青年	.

他只希望对所有在他年轻时认识他、爱他的人来说，他能像个死人一样。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] [veɪn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][rə'pɛld, rɪ'pɛld][ðə; ði] ['meməri] ; [ˌaɪ 'tiː] [juː'sɜːpt] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd]

It	was	in	vain	that	she	repelled	the	memory	;	it	usurped	her	,	and
它	曾是	在	徒劳	那	她	排斥	这	记忆	;	它	篡夺	她	,	和

[wʊd] [nɑːt][biː; bi] [dɪs'pleɪst] .

would	not	be	displaced	.
会	不是	是	流离失所	.

她试图摆脱这段记忆，但徒劳无功；它占据了她的全部身心，并且无法被驱逐。

['miːntaɪm] , [ɪn] [ə'nʌðər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][kæmp] , [ðə; ði] ['heroʊɪn] [ʌv; əv] - [wʌz; wəz] [fiːst] ,

Meantime	,	in	another	part	of	the	camp	,	the	heroine	of	Zaraila	was	feasted	,
与此同时	,	在	其他	部分	的	这	营	,	这	女英雄	的	-	曾是	盛宴	,

与此同时，在营地的另一处，扎拉伊拉的女英雄正被人们款待。

[nɑːt] [les] [dɪ'stɪŋktɪvli] , [ɪf] [mɔːr] ['nɔɪzɪli] [ænd; ənd] [mɔːr] [fə'mɪliərli] , [baɪ][ðə; ði] ['jʌŋgər] ['ɑːfəsərz]

not	less	distinctively	,	if	more	noisily	and	more	familiarly	,	by	the	younger	officers
不是	较少的	独特地	,	如果	更多的	喧闹地	和	更多的	熟悉地	,	经过	这	年轻	警官

[ʌv; əv][ðə; ði] ['veriəs] ['redʒiments] .

of	the	various	regiments	.
的	这	各种各样的	军团	.

各个团的年轻军官们也同样能清晰地、更加喧闹、更加熟悉地表达出来。

[lɑː] ['sɪgəret] , ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['reɪnɪŋ] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] ['sʌpəz] [ænd; ənd] [kə'raʊziz] ,

La	Cigarette	,	many	a	time	before	the	reigning	spirit	of	suppers	and	carouses	,
拉	卷烟	,	许多	一个	时间	前	这	统治	精神	的	晚餐	和	旋转木马	,

La Cigarette，在盛行的晚宴和狂欢之前，曾多次出现。

[wʌz; wəz] ['bæŋkwɪt] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [eɪ'klɑː] [ðæt] ['bɪfɪtɪd] [ðæt] [krɔːs] [wɪtʃ] ['spɑːkld] [ɑːn][hɜːr; hər]

was	banqueted	with	all	the	eclat	that	befitted	that	cross	which	sparkled	on	her
曾是	宴会	和	全部	这	埃克拉特	那	合适的	那	叉	哪个	闪闪发光	在	她

[bluː] [ænd; ənd]['skɑːrlət] [vest] .

blue	and	scarlet	vest	.
蓝色的	和	猩红	背心	.

她身着蓝红相间的背心，胸前闪耀着十字架的光芒，因此她受到了隆重而奢华的款待。

[haɪ] [θroʊnd] [ɑːn][ə; eɪ] ['pɪrəmɪd] [ʌv; əv] ['næpsæk] , [kæn'tiːnz] , [ænd; ənd] [rʌgz] ,

High	throned	on	a	pyramid	of	knapsacks	,	canteens	,	and	rugs	,
高的	登基	在	一个	金字塔	的	背包	,	食堂	,	和	地毯	,

他高高地坐在由背包、水壶和地毯堆成的金字塔形宝座上，

['toʊstɪd] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [ɪn][ɔːl] ['brændiz] [ænd; ənd] [red] [waɪnz] [ðæt] [ðə; ði] ['stɔrz] [wʊd] [jiːld] ,

toasted	a	thousand	times	in	all	brandies	and	red	wines	that	the	stores	would	yield	,
烤过的	一个	千	时代	在	全部	白兰地	和	红色的	葡萄酒	那	这	商店	会	屈服	,

用商店里能找到的所有白兰地和红酒，一千次地敬酒。

[sʌŋ] [ʌv; əv][ɪn] ['ɪmprəvaɪzd] [oʊdz] [ðæt] [wɜːr; wər] [tʃɑːntid] [baɪ] ['vɔɪsɪz] [wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [wʌn]

sung	of	in	improvised	odes	that	were	chanted	by	voices	which	might	have	won
唱	的	在	即兴发挥	颂歌	那	是	吟诵	经过	声音	哪个	可能	有	韩元

[jʊrə'piːən] [feɪm] [æz; əz] ['tenər] [ɔːr][æz; əz]['bæsoʊ] ,

European	fame	as	tenor	or	as	basso	,
欧洲的	名声	作为	男高音	或者	作为	低音	,

在即兴创作的颂歌中吟唱，这些颂歌的演唱者可能是在欧洲以男高音或男低音而闻名的歌手。

[kə'rest] [ænd; ənd] ['suːd] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði]['ræpɪd] , ['faɪəri] , ['laɪtli] - [kʌm] [ænd; ənd] ['laɪtli] - [goʊ]

caressed	and	sued	with	all	the	rapid	,	fiery	,	lightly	-	come	and	lightly	-	go
被爱抚	和	被起诉	和	全部	这	迅速的	,	火热	,	轻轻	-	来	和	轻轻	-	去

[lʌv] [ʌv; əv][ðə; ði][kæmp] ,

love	of	the	camp	,
爱	的	这	营	,

被营地里那种迅疾、炽热、来去匆匆的爱抚和追求，

[wɪð; wɪθ] [twaɪs] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['flæʃɪŋ] , ['dɑːrklɪŋ] [aɪz] [bent] [ɑːn][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði][hɑːt][ˌædmə'reɪʃ(ə)n]

with	twice	a	hundred	flashing	,	darkling	eyes	bent	on	her	in	the	hot	admiration
和	两次	一个	百	闪烁	,	黑暗之子	眼睛	弯曲	在	她	在	这	热的	钦佩

[ðæt] [hɜːr; hər] [veɪn] ,

that	her	vain	,
那	她	徒劳	,

两百双闪烁着光芒、幽暗的眼睛紧紧盯着她，带着炽热的崇拜，凝视着她虚荣的……

[koʊ'ket] ['spɪrɪt] [faʊnd] [dɪ'laɪt] [ɪn] , ['ruːlɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wʊd] [wɪð; wɪθ][dʒest] , [ænd; ənd] [kə'priːs] ,

coquette	spirit	found	delight	in	,	ruling	as	she	would	with	jest	,	and	caprice	,
卖弄风情的人	精神	成立	喜	在	,	裁决	作为	她	会	和	笑话	,	和	任性	,

她那轻佻的灵魂乐于以玩笑和任性来统治世界，

[ænd; ənd] [kə'mænd] , [ænd; ənd][brə'vɑːdoʊ][ɔːl] [ðiːz] [men] [huː] [wɜːr; wər]['terəb(ə)l][æz; əz]['taɪgɝz][tuː; tə]

and	command	,	and	bravado	all	these	men	who	were	terrible	as	tigers	to
和	命令	,	和	虚张声势	全部	这些	男人	WHO	是	糟糕的	作为	老虎	到

[ðer; ðər] [foʊz] ,

their	foes	,
他们的	敌人	,

指挥作战，英勇无畏，这些士兵对敌人来说就像猛虎一样可怕。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [wʌn] ['reɪnd] [ə'loʊn] ; [ænd; ənd] — [laɪk] ['meni] [huː] [hæv; həv] ['reɪnd] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] —

the	Little	One	reigned	alone	;	and	—	like	many	who	have	reigned	before	her	—
这	小的	一	统治	独自的	;	和	—	喜欢	许多	WHO	有	统治	前	她	—

[faʊnd] [liːd] [ɪn][hɜːr; hər] ['septər] ,

found	lead	in	her	scepter	,
成立	带领	在	她	权杖	,

小女王独自统治；而且——就像她之前的许多统治者一样——她的权杖也变得沉重不堪。

[drɑːs] [ɪn][hɜːr; hər]['daɪədem] , [sə'taɪəti][ɪn][hɜːr; hər] ['kɪŋdəm] .

dross	in	her	diadem	,	satiety	in	her	kingdom	.
浮渣	在	她	冠冕	,	饱腹感	在	她	王国	.

她的王冠上满是杂质，她的王国里只有满足。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊvər] , [ðɪs] ['bæŋkwɪt] [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl][ɪn][hɜːr; hər] ['ɑːnər] ,

When	it	was	over	,	this	banquet	that	was	all	in	her	honor	,
什么时候	它	曾是	超过	,	这	宴会	那	曾是	全部	在	她	荣誉	,

宴会结束后，这场完全为她举办的宴会……

[ænd; ənd] [ðæt] [θriː] [mʌnθs] [bɪ'fɔːr] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]['pærədaɪs][tuː; tə][hɜːr; hər] ,

and	that	three	months	before	would	have	been	a	paradise	to	her	,
和	那	三	几个月	前	会	有	到过	一个	天堂	到	她	,

三个月前，那里对她来说简直就是天堂。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr'self] [friː] [ʌv; əv][ðə; ði] [skɔːrz] [ʌv; əv][ɑːrmz] [ˌaʊt'stretʃt] [tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər] ['kæptɪv] ,

she	shook	herself	free	of	the	scores	of	arms	outstretched	to	keep	her	captive	,
她	摇晃	她自己	自由的	的	这	得分	的	武器	伸展	到	保持	她	俘虏	,

她挣脱了数十只伸出来束缚她的手臂，

[ænd; ənd] [went] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] [ə'loʊn] .

and	went	out	into	the	night	alone	.
和	去	出去	进入	这	夜晚	独自的	.

然后独自一人走进了夜色中。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [eɪl] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['restləs] , [ə'prest] ,

She	did	not	know	what	she	ailed	,	but	she	was	restless	,	oppressed	,
她	做过	不是	知道	什么	她	生病的	,	但	她	曾是	不安	,	受压迫者	,

她不知道自己得了什么病，但她感到焦躁不安，压抑难耐。

[weɪd] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][dɪs'sætɪsfaɪd,dɪ'sætɪsfaɪd] ['wɪrinəs] [ðæt] [hæd; həd] ['nevər]

weighed	down	with	a	sense	of	dissatisfied	weariness	that	had	never
称重	向下	和	一个	感觉	的	不满	疲劳	那	有	绝不

[bɪ'fɔːr] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['dʒɔɪəs] [ænd; ənd] [ɪ'læstɪk] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃaɪld] [ʌv; əv] [fræns] .

before	touched	the	joyous	and	elastic	nature	of	the	child	of	France	.
前	感动	这	欢乐	和	松紧带	自然	的	这	孩子	的	法国	.

一股不满和疲惫感压倒了这个法国孩子原本快乐而充满活力的天性。

[ænd; ənd] [ðɪs] , [tuː] , [ɪn][ðə; ði]['moʊmənt] [wen] [ðə; ði] ['veri] [swiːtəst] [ænd; ənd] ['lɔːftiɪst] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

And	this	,	too	,	in	the	moment	when	the	very	sweetest	and	loftiest	of	her
和	这	,	也	,	在	这	片刻	什么时候	这	非常	最甜美的	和	最高	的	她

[æm'bɪʃənz] [wʌz; wəz] [ə'teɪnd] !

ambitions	was	attained	!
抱负	曾是	已达到	!

而就在此时，她最甜蜜、最崇高的抱负也实现了！

[wen] [hɜːr; hər][hænd] ['wɔndəd] [tuː; tə] [ðæt] [ˌdekə'reɪʃn] [ɑːn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn]

When	her	hand	wandered	to	that	decoration	on	her	heart	which	had	been
什么时候	她	手	漫步	到	那	装饰	在	她	心	哪个	有	到过

['evər][ɪn][hɜːr; hər] [saɪt] [wʌt] [ðə; ði] [kraʊn] [ʌv; əv][waɪld] ['ɑːlɪv] [ænd; ənd][ðə; ði] [riːθ] [ʌv; əv] ['sʌmər]

ever	in	her	sight	what	the	crown	of	wild	olive	and	the	wreath	of	summer
曾经	在	她	视线	什么	这	王冠	的	荒野	橄榄	和	这	花圈	的	夏天

['graːsiz] [wɜːr; wər][tuː; tə][ðə; ði] [jʊθs] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] ['viktəz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ,

grasses	were	to	the	youths	and	to	the	victors	of	the	old	,
草	是	到	这	青年	和	到	这	胜利者	的	这	老的	,

当她的手不自觉地抚摸到心口那枚一直映入她眼帘的饰物时，它就像野橄榄树冠和夏日青草花环之于青年和老年人的胜利者一样，始终在她眼前。

[ded] ['klæsɪk] ['jɪrz] !

dead	classic	years	!
死的	经典的	年	!

逝去的经典年代！

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɪn]['sɑːlətuːd] ['ʌndər] [ðə; ði]['briljəns,-jənsi][ʌv; əv][ðə; ði][stɑːrz] , [terz] , [ˌʌnfə'mɪliər]

As	she	stood	in	solitude	under	the	brilliancy	of	the	stars	,	tears	,	unfamiliar
作为	她	站立	在	孤独	在下面	这	才华横溢	的	这	明星	,	眼泪	,	陌生

[ænd; ənd] [ʌn'bɪd(ə)n] ,

and	unbidden	,
和	未邀请的	,

当她独自站在璀璨星空下时，泪水涌了出来，那是陌生的、不由自主的。

[roʊz][ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [æz; əz] [ðeɪ] [geɪzd] ['oʊvər][ðə; ði][həusts] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] .

rose	in	her	eyes	as	they	gazed	over	the	hosts	around	her	.
玫瑰	在	她	眼睛	作为	他们	凝视	超过	这	主持人	大约	她	.

当她的目光扫过周围的主人时，她的眼中闪过一丝光彩。

“ [haʊ] [ðeɪ] [lɪv; laɪv]['oʊnli][fɔːr; fər][ðə; ði] ['slɔːtər] !
“ How they live only for the slaughter !
” 如何 他们 居住 仅有的 为了 这 屠宰 !

“他们活着就是为了杀戮！”

[haʊ] [ðeɪ] ['perɪʃ] [laɪk][ðə; ði] [biːsts] [ʌv; əv][ðə; ði] [fiːld] !
How they perish like the beasts of the field !
如何 他们 沦 喜欢 这 野兽 的 这 场地 !

他们如同田野里的走兽一般灭亡！

” [ʃiː; ʃi] [θɔːt] .
” she thought .
” 她 想法 .

她心想。

[ə'pɑːn][hɜːr; hər] ,
Upon her ,
之上 她 ,

在她身上，

[æz; əz][ɑːn][ðə; ði]['poʊət][ɔːr][ðə; ði]['peɪtriət] [huː] [kʊd; kəd] [trænz'leɪt] [ænd; ənd][kʊd; kəd] ['ʌtər] [ðə; ði]
as on the poet or the patriot who could translate and could utter the
作为 在 这 诗人 或者 这 爱国者 WHO 可以 翻译 和 可以 说出 这
[θɔːt] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] ,
thought as she could not ,
想法 作为 她 可以 不是 ,

就像诗人或爱国者能够翻译并表达她无法表达的思想一样。

[ðer; ðər] [weɪd] [ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] [hɑːrt] - [sɪk] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['vænəti][ʌv; əv]
there weighed the burden of that heart - sick consciousness of the vanity of
那里 称重 这 负担 的 那 心 - 生病的 意识 的 这 虚荣 的
[ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst][hoʊp] ,
the highest hope ,
这 最高 希望 ,

那份令她心碎的意识——最高希望的虚妄——沉重地压在心头。

[ðə; ði][fjuː'tɪləti][ʌv; əv][ðə; ði]['nəublist] ['efərt] , [tuː; tə] [brɪŋ] [laɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv][ðə; ði]
the futility of the noblest effort , to bring light into the darkness of the
这 无用 的 这 最高贵 努力 , 到 带来 光 进入 这 黑暗 的 这
['sʌfərɪŋ] ,
suffering ,
痛苦 ,

即使是最崇高的努力，也无法将光明带入受苦者的黑暗之中。

['tɔɪlɪŋ] , [blaɪnd] [θrɔŋz] [ʌv; əv]['hjuːmən][laɪf] .
toiling , blind throngs of human life .
辛勤劳作 , 瞎的 人群 的 人类 生活 .

辛勤劳作、盲目拥挤的人类生活。

“ [ðer; ðər][ɪz]['oʊnli][wʌn] [θɪŋ] [wɜːrθ] ['duːɪŋ] — [tuː; tə][daɪ] ['greɪtli] ! ” [θɔːt] [ðə; ði] ['eɪkɪŋ] [hɑːrt]
“ There is only one thing worth doing — to die greatly ! ” thought the aching heart
” 那里 是 仅有的 一 事物 值得 正在做 — 到 死 非常 ! ” 想法 这 疼痛 心
[ʌv; əv][ðə; ði][tʃaɪld] - ['soʊldʒər] ,
of the child - soldier ,
的 这 孩子 - 士兵 ,

“只有一件事值得去做——那就是死得光荣！”童兵痛苦的心中想着。

[ʌn'kɑ:nʃəsli] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['oʊnli][end] [ðæt] [ðə; ði]['dʒi:niəs][ænd; ənd][ðə; ði] ['greɪtnəs] [ʌv; əv]
unconsciously returning to the only end that the genius and the greatness of
不知不觉 返回 到 这 仅有的 结尾 那 这 天才 和 这 伟大 的
[gri:s] [kʊd; kəd][faɪnd][æz; əz] ['ɪʃu:] [tu:; tə][ðə; ði]['terəb(ə)l][dʒest] ,
Greece could find as issue to the terrible jest ,
希腊 可以 寻找 作为 问题 到 这 糟糕的 笑话 ,

不知不觉地，他们又回到了希腊的天才和伟大所能找到的唯一结局，那就是对这个可怕玩笑的回应。

[ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] [dɪ'sper] , [ʌv; əv][ɔ:l] [ɪg'zɪstəns] .
the mysterious despair , of all existence .
这 神秘 绝望 , 的 全部 存在 .

存在于万物之中的神秘绝望。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'fɔ:r] .
CHAPTER XXXIV .
章 34 .

第三十四章

[ðə; ði] ['dezərt] [hɔ:k] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pærədaɪs] - [bɜ:rd] .
THE DESERT HAWK AND THE PARADISE - BIRD .
这 沙漠 鹰 和 这 天堂 - 鸟 .

沙漠鹰与天堂鸟。

[sʌm; səm] [weɪ] ['dɪstənt] , ['pɑ:rtɪd][baɪ][ə; eɪ] [brɔ:d] [strɪp] [ʌv; əv] [ˌʌn'ɑ:kjupaɪd] [graʊnd] [frʌm; frəm][ðə; ði]
Some way distant , parted by a broad strip of unoccupied ground from the
一些 方式 遥远 , 分手了 经过 一个 广阔 条 的 空置 地面 从 这
[kæmp] ,
camp ,
营 ,

距离营地有一段距离，中间隔着一片宽阔的无人区。

[wɜ:r; wər][ðə; ði][grænd] [mɑ:'ki:z] [set] [ə'saɪd][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['mɑ:rʃ(ə)l] [ænd; ənd][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [gests] .
were the grand marquees set aside for the Marshal and for his guests .
是 这 盛大 帐篷 放 旁边 为了 这 元帅 和 为了 他的 客人 .

那是为元帅及其宾客准备的大型帐篷。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [twelv] [ɪn] ['nʌmbər] ,
They were twelve in number ,
他们 是 十二 在 数字 ,

他们一共十二个人。

['geili] ['dekəreɪtɪd] — [æz; əz][fɑ:r][æz; əz] [ˌdekə'reɪʃn] [kʊd; kəd][bi:; bi] [əb'teɪnd] [ɪn][ðə; ði] ['sʌðərn]
gayly decorated — as far as decoration could be obtained in the southern
同性恋地 装饰 — 作为 远的 作为 装饰 可以 是 获得 在 这 南部
['prɑ:vənsəz][ʌv; əv][æl'dʒɪriə] — [ænd; ənd][hæd; həd] ,
provinces of Algeria — and had ,
省份 的 阿尔及利亚 — 和 有 ,

装饰得十分华丽——就阿尔及利亚南部省份所能达到的装饰水平而言——而且，

['ærəb] - [laɪk] , [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [i:tʃ] [ðə; ði]['stændərd] [ʌv; əv][ðə; ði]['traɪkʌlər] .
Arab - like , in front of each the standard of the Tricolor .
阿拉伯 - 喜欢 , 在 正面 的 每个 这 标准 的 这 三色 .

像阿拉伯人一样，每个人前面都有一面三色旗。

[bɪ'fɔ:r] [wʌn][wɜ:r; wər] [tu:] ['ʌðər] ['stændərdz]['ɔ:lsoʊ] : [ðə; ði][flægz][ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [ænd; ənd][ʌv; əv] [speɪn]
Before one were two other standards also : the flags of England and of Spain
前 一 是 二 其他 标准 还 : 这 旗帜 的 英格兰 和 的 西班牙
.
:
.

此前还有另外两面旗帜：英格兰国旗和西班牙国旗。

['sɪgəret] , ['lʊkɪŋ] [ɑ:n][frʌm; frəm][ə'fɑ:r] , [sɔ:] [ðə; ði]['eɪliən] ['kʌlɚz] [weɪv] [ɪn][ðə; ði] ['tɔ:rtʃlaɪt]
Cigarette , looking on from afar , saw the alien colors wave in the torchlight
卷烟 , 寻找 在 从 远方 , 锯 这 外星人 颜色 海浪 在 这 手电筒
['flɪkərɪŋ] [ɑ:n][ðem; ðəm] .
flickering on them .
闪烁 在 他们 .

香烟从远处看着，看到火炬的光芒在它们身上闪烁，映照出异星的色彩。

" [ðæt] [ɪz][hɜ:rz] , " [θɔ:t] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [wʌn] ,
" That is hers , " thought the Little One ,
" 那 是 她的 , " 想法 这 小的 一 ,

"那是她的，"小家伙心想。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɔ:rnf(ə)l] [ænd; ənd]['noʊb(ə)l] [i'məuʃənz][ʌv; əv][ðə; ði] ['pri:viəs] ['moʊmənts] ['swɪftli]
with the mournful and noble emotions of the previous moments swiftly
和 这 悲哀 和 高贵 情绪 的 这 以前的 时刻 迅速地
['tʃeɪndʒɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði]['vaɪələnt] ,
changing into the violent ,
变化 进入 这 暴力 ,

前一刻的哀悼和高尚的情感迅速转变为暴力，

['ri:zənlis] , [tu:'mʌltʃuəs] ['heɪtrɪd] [æt; ət] [wʌns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['raɪv(ə)l][ænd; ənd][ʌv; əv][æn; ən]['ɔ:rdər] .
reasonless , tumultuous hatred at once of a rival and of an Order .
无理 , 动荡的 仇恨 在 一次 的 一个 竞争对手 和 的 一个 命令 .

对对手和组织都产生了毫无理由、汹涌澎湃的仇恨。

['sɪgəret] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['θɜ:roʊ] ['deməkræt] ;
Cigarette was a thorough democrat ;
卷烟 曾是 一个 彻底 民主党人 ;

香烟是彻头彻尾的民主主义者；

[wen] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [tu:] ['jɪrz] [oʊld][ʃi:; ʃi][hæd; həd][sæt][ɑ:n][ðə; ði]['tɑ:pmoʊst][paɪl][ʌv; əv][ə; eɪ][pə'rizjən]
when she was two years old she had sat on the topmost pile of a Parisian
什么时候 她 曾是 二 年 老的 她 有 卫星 在 这 最顶层 桩 的 一个 巴黎人
['bærɪkeɪd] ,
barricade ,
路障 ,

她两岁的时候就坐在巴黎街垒的最高处。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [red] ['bɑ:nɪt] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [kə:lz] ,
with the red bonnet on her curls ,
和 这 红色的 引擎盖 在 她 卷发 ,

她头戴红色小帽，卷发披肩。

[ænd; ənd][hæd; həd] [klæpt] [hɜ:r; hər]['taɪni][hændz][fɔ:r; fər] [dɪ'laɪt] [wen] [ðə; ði] ['bulits] [flu:] ,
and had clapped her tiny hands for delight when the bullets flew ,
和 有 鼓掌 她 微小的 双手 为了 喜 什么时候 这 子弹 飞翔 ,

子弹飞过时，她高兴地拍着小手。

[ænd; ənd][ðə; ði] " [mɑ:sə'leiz] " [roʊz] [ə'bʌv] [ðə; ði] [ˌkænə'neɪdɪŋ] ;
and the " Marseillaise " rose above the cannonading ;
和 这 " 《马赛曲》 " 玫瑰 多于 这 炮击 ;

《马赛曲》的旋律盖过了炮火声；

[ænd; ənd][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌskɪtri] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] " [mɑ:sə'leiz] " [hæd; həd] [tə'geðər]
and the spirit of the musketry and of the " Marseillaise " had together
和 这 精神 的 这 火枪 和 的 这 " 《马赛曲》 " 有 一起
[pæst] ['ɪntu:][hɜ:r; hər][ænd; ənd] [meɪd] [hɜ:r; hər] [wʌt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] .
passed into her and made her what she was .
通过了 进入 她 和 制成 她 什么 她 曾是 .

火枪精神和《马赛曲》的精神一起融入了她，造就了她。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒenjuɪn] ['deməkræt] ;

She	was	a	genuine	democrat	;
她	曾是	一个	真的	民主党人	;

她是一位真正的民主人士；

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [ʃɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pjʊr] [aɪ'sɑːnəmi][ʌv; əv][ðə; ði] ['griːks] [wʌz; wəz] ['tɔləreitid] [ɪn]

and	nothing	short	of	the	pure	isonomy	of	the	Greeks	was	tolerated	in
和	没有什么	短的	的	这	纯的	等距性	的	这	希腊人	曾是	容忍	在

[hɜːr; hər][pə'lɪtɪk(ə)l] [fə'lɑːsəfi] ,

her	political	philosophy	,
她	政治的	哲学	,

在她的政治哲学中，除了希腊人那种纯粹的平等主义之外，其他任何理念都是她所不能容忍的。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv][toʊld] [wʌt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][wɜːrd][hæd; həd] [ment] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][laɪf] .

though	she	could	not	have	told	what	such	a	word	had	meant	for	her	life	.
尽管	她	可以	不是	有	讲述	什么	这样的	一个	单词	有	意思是	为了	她	生活	.

虽然她当时无法预料到这个词对她的人生意味着什么。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɔːl][ðə; ði] ['fjʊriəs] ['predʒudisiz][ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [ɪn'stɪŋktɪv] [trʊθs] [ɪn][hɜːr; hər][ʌv; əv]

She	had	all	the	furious	prejudices	and	all	the	instinctive	truths	in	her	of
她	有	全部	这	狂怒	偏见	和	全部	这	本能	真相	在	她	的

[æn; ən] [ʌn'kɑːmprəmaɪzɪŋ] [ruːʒ] ;

an	uncompromising	Rouge	;
一个	毫不妥协	胭脂	;

她身上兼具一个毫不妥协的鲁日女郎的所有激烈偏见和所有本能真理；

[ænd; ənd][ðə; ði] [saɪt] [ə'loʊn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['lɔːfti] ['stændərdz] , ['signəlaizɪŋ] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][rest][ʌv; əv]

and	the	sight	alone	of	those	lofty	standards	,	signalizing	the	place	of	rest	of
和	这	视线	独自的	的	那些	高远	标准	,	信号	这	地方	的	休息	的

[ðə; ði] “ [ə'rɪstəkræt] ,

the	“	aristocrats	,
这	“	贵族	,

仅仅是看到那些高耸入云的标牌，就足以表明“贵族”们休憩之所的所在。

” [waɪl] [hɜːr; hər] “ ['tʃɪldrənz] ” ['loʊli] [tents] [wɔːr] [ɪn][hɜːr; hər] [saɪt] [ɔːl][ðə; ði]['dɪgnəti][ænd; ənd][ɔːl]

”	while	her	“	children's	”	lowly	tents	wore	in	her	sight	all	the	dignity	and	all
”	尽管	她	“	孩子们的	”	卑微的	帐篷	穿着	在	她	视线	全部	这	尊严	和	全部

[ðə; ði] [dɪ'stɪŋkʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [truː] [fiːld] ,

the	distinction	of	the	true	field	,
这	区别	的	这	真的	场地	,

“而她那些‘孩子们’的简陋帐篷，在她眼中却展现出真正战场上应有的尊严和荣耀。”

[wʊd] [hæv; həv] [ə'raʊzd] [hɜːr; hər]['aɪər][æt; ət] ['eni] [taɪm] .

would	have	aroused	her	ire	at	any	time	.
会	有	被唤醒	她	愤怒	在	任何	时间	.

这件事随时都可能激起她的愤怒。

[bʌt; bət] [naʊ] [ə; eɪ] [heɪt] ['tenfoʊld] ['kiːnər] [muːvd] [hɜːr; hər] ;

But	now	a	hate	tenfold	keener	moved	her	;
但	现在	一个	恨	十倍	更敏锐	已搬	她	;

但现在，一种比之前强烈十倍的仇恨驱使着她；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['dʒeləsi] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌn][ɪn] [huːz] ['ɑːnər] [ðoʊz] [tuː] ['fɔːrən] ['ensən] ['floʊtɪd] ,

she	had	a	jealousy	of	the	one	in	whose	honor	those	two	foreign	ensigns	floated	,
她	有	一个	妒忌	的	这	一	在	谁	荣誉	那些	二	外国的	旗帜	漂浮	,

她嫉妒那两面外国旗帜所代表的那个人。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] ['bɪtər] [θɪŋ] [wɪtʃ] [hæd; həd]['evər] ['entərd] [hɜːr; hər] [ʃɔːrt] [ænd; ənd] ['sʌni]

that	was	the	most	bitter	thing	which	had	ever	entered	her	short	and	sunny
那	曾是	这	最多	苦的	事物	哪个	有	曾经	进入	她	短的	和	阳光明媚

[laɪf] — [ə; eɪ] [heɪt] [ðə; ði]['hɔtə(r)][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [tɪndʒd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['sɪkənɪŋ] [sens] [ʌv; əv][self] -

life	—	a	hate	the	hotter	because	tinged	with	that	sickening	sense	of	self	-
生活	—	一个	恨	这	更热	因为	带点色调	和	那	令人作呕	感觉	的	自己	-

[hjuːˌmɪli'eɪʃn] ,

humiliation	,
屈辱	,

那是她短暂而阳光灿烂的一生中最痛苦的事——一种因夹杂着令人作呕的自我羞辱感而更加炽烈的恨意。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['mɪŋgld] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['wʌndərɪŋ] [ɪ'moʊʃ(ə)n][æt; ət] [bɪ'hoʊldɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [soʊ] ['ʌtərli]

because	mingled	with	that	wondering	emotion	at	beholding	something	so	utterly
因为	混合	和	那	好奇	情感	在	凝视	某物	所以	完全地

[ˌʌn'laɪk] [tuː; tə][ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [noʊn] [ɔːr] [driːmd] .

unlike	to	all	that	she	had	known	or	dreamed	.
与此不同	到	全部	那	她	有	已知	或者	梦见	.

因为其中夹杂着一种惊奇的情绪，她看到了与她所知或梦寐以求的一切都截然不同的事物。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɜːr; hər] , [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] ['paʊər] ,

She	had	it	in	her	,	could	she	have	had	the	power	,
她	有	它	在	她	,	可以	她	有	有	这	力量	,

她有这个潜质，她可能拥有这种力量。

[tuː; tə] ['mɜːrsɪləsli] [ænd; ənd] ['bruːtəli] [dɪ'strɔɪ] [ðɪs] ['wʊmənz] ['bjuːti] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][soʊ][fɑːr] [ə'bʌv]

to	mercilessly	and	brutally	destroy	this	woman's	beauty	,	which	was	so	far	above
到	无情地	和	残酷地	破坏	这	女性的	美丽	,	哪个	曾是	所以	远的	多于

[hɜːr; hər] [riːtʃ] ,

her	reach	,
她	抵达	,

毫不留情、残忍地摧毁这个女人原本遥不可及的美貌，

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][wʌns] [dɪ'strɔɪd] [ðə; ði]['aɪvəri] [riːθ] ; [jet] , [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [snoʊ] -

as	she	had	once	destroyed	the	ivory	wreath	;	yet	,	as	that	of	the	snow	-
作为	她	有	一次	损毁	这	象牙	花圈	;	然而	,	作为	那	的	这	雪	-

[waɪt] ['kɑːrvɪŋ] [hæd; həd] [dʌn] ,

white	carving	had	done	,
白色的	雕刻	有	完毕	,

就像她曾经毁坏象牙花环一样；然而，就像那雪白的雕刻品所做的那样，

[soʊ][dɪd] [ðɪs] [fer] [ænd; ənd] ['riːgl] ['bjuːti] [tʌtʃ] [hɜːr; hər] , ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fjʊri]

so	did	this	fair	and	regal	beauty	touch	her	,	even	in	the	midst	of	her	fury
所以	做过	这	公平的	和	尊贵	美丽	触碰	她	,	甚至	在	这	中间	的	她	愤怒

,

,
,

即使在她怒火之中，这位美丽高贵的女子也触动了她。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['revərənt] [ɔː] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][dɪm] [sens] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [hɜːr; hər]

with	a	certain	reverent	awe	,	with	a	certain	dim	sense	of	something	her
和	一个	肯定	虔诚的	敬畏	,	和	一个	肯定	暗淡	感觉	的	某物	她

[oʊn] [laɪf][hæd; həd] [mɪst] .

own	life	had	missed	.
自己的	生活	有	错过	.

带着某种敬畏之情，带着某种模糊的、觉得自己的人生错过了什么的感觉。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['trɑːdn] [ðə; ði]['aɪvəri][ɪn] ['piːsɪz] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['vaɪələns] [ʌv; əv] ['tʃaɪldɪʃ] ,

She	had	trodden	the	ivory	in	pieces	with	all	the	violence	of	childish	,
她	有	践踏	这	象牙	在	件	和	全部	这	暴力	的	幼稚	,

她用孩童般的蛮力将象牙踩得粉碎。

['sævɪdʒ] , [ˌʌn'kælkjjleitiŋ] [heɪt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['tʃɪdn] , [æz; əz][baɪ][ə; eɪ] [ri'bjuːkɪŋ]

savage	**,**	**uncalculating**	**hate**	**,**	**and**	**she**	**had**	**been**	**chidden**	**,**	**as**	**by**	**a**	**rebuking**
野蛮的	,	不加计算的	恨	,	和	她	有	到过	责备	,	作为	经过	一个	责备

[vɔɪs] ,

voice	**,**
嗓音	,

那是一种野蛮、不计后果的仇恨，她曾受到训斥，仿佛被一个斥责的声音所责备。

[baɪ][ðə; ði] [rek] [wɪtʃ] [hɜːr; hər]['ækʃ(ə)n][hæd; həd] [meɪd] [æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] ; [soʊ][kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [naʊ] ,

by	**the**	**wreck**	**which**	**her**	**action**	**had**	**made**	**at**	**her**	**feet**	**;**	**so**	**could**	**she**	**now**	**,**
经过	这	破坏	哪个	她	行动	有	制成	在	她	脚	;	所以	可以	她	现在	,

她现在可以从她的行为在她脚下造成的破坏中吸取教训了。

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [bɪn] ['pɑːsəb(ə)l] , [hæv; həv] ['ruːɪnd] [ænd; ənd] [ə'naɪəleɪtɪd] [ðə; ði] ['lʌvlinəs] [ðæt] [fɪld]

had	**it**	**been**	**possible**	**,**	**have**	**ruined**	**and**	**annihilated**	**the**	**loveliness**	**that**	**filled**
有	它	到过	可能的	,	有	毁坏	和	彻底消灭	这	可爱	那	已填

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [soʊl] ;

his	**heart**	**and**	**his**	**soul**	**;**
他的	心	和	他的	灵魂	;

如果可能的话，我一定会摧毁和抹杀他心中和灵魂中那份美好；

[bʌt; bət][soʊ] [wʊd] [ʃiː; ʃi]['ɔːlsoʊ] , [ðə; ði]['moʊmənt][hɜːr; hər] ['ɪnstɪŋkt] [tuː; tə] [ə'vendʒ] [hɜːr'self][hæd; həd]

but	**so**	**would**	**she**	**also**	**,**	**the**	**moment**	**her**	**instinct**	**to**	**avenge**	**herself**	**had**
但	所以	会	她	还	,	这	片刻	她	本能	到	报仇	她自己	有

[bɪn] ['seɪtɪd] ,

been	**sated**	**,**
到过	满足	,

但一旦她复仇的本能得到满足，她也会这样做。

[hæv; həv] [felt] [ðə; ði] [rɪ'mɔːrs] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃeɪm] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [strʌk] [daʊn] [ə; eɪ] ['delɪkət]

have	**felt**	**the**	**remorse**	**and**	**the**	**shame**	**of**	**having**	**struck**	**down**	**a**	**delicate**
有	毛毡	这	悔恨	和	这	耻辱	的	拥有	击	向下	一个	精美的

[ænd; ənd] ['greɪʃəs] [θɪŋ] [ðæt] ['iːv(ə)n][ɪn][ɪts] [dɪ'strʌkʃn] [hæd; həd][ə; eɪ] ['glɔːri] [ðæt] [wʌz; wəz] [ə'bʌv]

and	**gracious**	**thing**	**that**	**even**	**in**	**its**	**destruction**	**had**	**a**	**glory**	**that**	**was**	**above**
和	亲切	事物	那	甚至	在	它是	破坏	有	一个	荣耀	那	曾是	多于

[hɜːr; hər] .

her	**.**
她	.

她感到懊悔和羞愧，因为她摧毁了一个精致优雅的事物，即使在毁灭中，它也拥有超越她的荣耀。

['iːv(ə)n][hɜːr; hər] ['veri] [heɪt] [ə'træktɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [saɪt] , [tuː; tə][ðə; ði] ['stʌdi] ,

Even	**her**	**very**	**hate**	**attracted**	**her**	**to**	**the**	**sight**	**,**	**to**	**the**	**study**	**,**
甚至	她	非常	恨	吸引	她	到	这	视线	,	到	这	学习	,

甚至她内心深处的憎恨也吸引着她去看那景象，去看那本书。

[tuː; tə][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [ðɪs] ['wʊmən] ,

to	**the**	**presence**	**of**	**this**	**woman**	**,**
到	这	在场	的	这	女士	,

这位女士的出现，

[huː] [wʌz; wəz][æz; əz] [dɪ'sɪmɪlər] [tuː; tə][ɔːl][ʌv; əv] ['wʊmənhʊd] [ðæt] [hæd; həd]['evər] [krɔːst] [hɜːr; hər]

who	**was**	**as**	**dissimilar**	**to**	**all**	**of**	**womanhood**	**that**	**had**	**ever**	**crossed**	**her**
WHO	曾是	作为	不同的	到	全部	的	女性	那	有	曾经	交叉	她

[pæθ] ,

path	**,**
小路	,

她与她以往遇到的所有女性都截然不同。

[ɪn][kæmp][ænd; ənd] ['bærək] , [æz; əz][ðə; ði] [pjʊr] , [waɪt] ['glɪ:mɪŋ] ['lɪli] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɑ:thaʊs] [ɪz]
in camp and barrack , as the pure , white gleaming lily of the hothouse is
在 营 和 营房 , 作为 这 纯的 , 白色的 闪闪发光 百合 的 这 温室 是
[ˌʌn'laɪk] [ðə; ði] [wɪnd] - [tɔ:st] ,
unlike the wind - tossed ,
与此不同 这 风 - 抛掷 ,

在营地和营房里，就像温室里纯洁闪亮的白色百合花与被风吹拂的百合花截然不同一样，

[sænd] - [steɪnd] , ['jeloʊ] [li:f] [daʊn] - ['trɑ:dn] [ɪn][ðə; ði] [mʌd] .
sand - stained , yellow leaf down - trodden in the mud .
沙 - 染色 , 黄色的 叶子 向下 - 践踏 在 这 泥 .

被沙子染黄的树叶倒在泥泞中。

[æn; ən] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [dru:] [hɜ:r; hər] [tɔ:rd] [ðə; ði][self] - [seɪm] [peɪn] [wɪtʃ] [hæd; həd][soʊ]
An irresistible fascination drew her toward the self - same pain which had so
一个 无法抗拒 魅力 画 她 朝向 这 自己 - 相同的 疼痛 哪个 有 所以
['wu:ndɪd] [hɜ:r; hər][ə; eɪ] [fju:] ['aʊərz] [bɪ'fɔ:r] — [æn; ən] ['ɪmpʌls] [mɔ:r] [ɪn'tens] [ðæn; ðən][ˌkjʊri'ɑ:səti] ,
wounded her a few hours before — an impulse more intense than curiosity ,
受伤 她 一个 很少 小时 前 — 一个 冲动 更多的 激烈的 比 好奇心 ,

一种无法抗拒的吸引力驱使她去感受几个小时前曾深深伤害她的那种痛苦——这种冲动比好奇心更加强烈。

[ænd; ənd] [mɔ:r] ['vaɪt(ə)l] [ðæn; ðən] [kə'pri:s] ,
and more vital than caprice ,
和 更多的 必不可少的 比 任性 ,

而且比一时兴起更重要，

['ɜ:dʒd] [hɜ:r; hər][tu:; tə][ðə; ði][və'sɪnəti][ʌv; əv][ðə; ði]['oʊnli]['hju:mən] ['bi:ɪŋ] [hu:] [hæd; həd]['evər] [ə'weɪkənd]
urged her to the vicinity of the only human being who had ever awakened
敦促 她 到 这 附近 的 这 仅有的 人类 存在 WHO 有 曾经 觉醒
[ɪn][hɜ:r; hər][ðə; ði] [pæŋ] [ʌv; əv] [hju:ˌmɪli'eɪʃn] ,
in her the pang of humiliation ,
在 她 这 疼痛 的 屈辱 ,

催促她走到那个唯一曾让她感受到屈辱之痛的人身边，

[ðə; ði] [θrɔbz] [ʌv; əv] ['envi] .
the throbs of envy .
这 悸动 的 嫉妒 .

嫉妒的悸动。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [went] [tu:; tə] [ðæt] [və'sɪnəti] , [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['deɪlaɪt] [hæd; həd][dʒʌst] [tʃeɪndʒd] [tu:; tə]
And she went to that vicinity , now that the daylight had just changed to
和 她 去 到 那 附近 , 现在 那 这 日光 有 只是 已更改 到
['i:vnɪŋ] ,
evening ,
晚上 ,

于是她便去了那附近，那时天色已转为黄昏。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['rʌdi] [tɔ:rtʃ] - [gler] [wʌz; wəz] ['gloʊɪŋ] ['evriwer] [frʌm; frəm] [greɪt] [paɪn] [baʊz]
and the ruddy torch - glare was glowing everywhere from great pine boughs
和 这 红润 火炬 - 强光 曾是 发光 到处 从 伟大的 松树 树枝
[θrʌst] [ɪn][ðə; ði] [graʊnd] ,
thrust in the ground ,
推力 在 这 地面 ,

火炬的红光从插在地上的大松枝间四处闪耀。

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['rezɪnəs] ['bræntʃɪz] [sti:pt] [ɪn][ɔɪl][ænd; ənd] ['flerɪŋ] [ə'laɪt] .
with their resinous branches steeped in oil and flaring alight .
和 他们的 树脂状的 分支 浸泡 在 油 和 燃烧 点燃 .

它们的枝干浸满了油，散发着树脂的香气，燃烧起来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][mæn][ðæt] [naɪt] [ɪn][kæmp] [huː] [wʊd] [hæv; həv] [derd] [ə'poʊz] [ðə; ði] [steps]

There	was	not	a	man	that	night	in	camp	who	would	have	dared	oppose	the	steps
那里	曾是	不是	一个	男人	那	夜晚	在	营	WHO	会	有	敢于	反对	这	步骤

[ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['heroʊɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [krɔːs] [wer'evər] [ðeɪ] [maɪt] [tʃuːz] ,

of	the	young	heroine	of	the	Cross	wherever	they	might	choose	,
的	这	年轻的	女英雄	的	这	叉	无论	他们	可能	选择	,

当晚营地里没有一个人敢阻挡这位年轻的十字架女英雄的脚步，无论她选择去哪里。

[ɪn][ðer; ðər][fæn'tæstɪk] [flaɪt] , [tuː; tə]['wɑːndər] .

in	their	fantastic	flight	,	to	wander	.
在	他们的	极好的	航班	,	到	漫步	.

在他们奇妙的飞行中，四处游荡。

[ðə; ði]['sentənəlz] ['pæsɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [greɪt] [speɪs] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [mɑː'kiːz] ['tʃælɪndʒd]

The	sentinels	passing	up	and	down	the	great	space	before	the	marquees	challenged
这	哨兵	通过	向上	和	向下	这	伟大的	空间	前	这	帐篷	挑战

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

哨兵们在帐篷前的巨大空地上来回巡逻，向她发出挑战。

[ɪn'diːd] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kwɪk] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] ['ænsər] ['pæswɜːrd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [let]

indeed	,	but	she	was	quick	to	give	the	answering	password	,	and	they	let
的确	,	但	她	曾是	快的	到	给	这	回答	密码	,	和	他们	让

[hɜːr; hər][goʊ][baɪ][ðem; ðəm] ,

her	go	by	them	,
她	去	经过	他们	,

确实如此，但她很快就报出了密码，他们便放她走了。

[ðer; ðər] [aɪz] ['tɜːrnɪŋ] ['æftər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ˌpɪktʃə'resk] [fɔːrm] [ðæt] ['evri] ['soʊldʒər][ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːr]

their	eyes	turning	after	the	little	picturesque	form	that	every	soldier	of	the	Corps
他们的	眼睛	转弯	后	这	小的	如画	形式	那	每一个	士兵	的	这	兵团

[ʌv; əv]['æfrɪkə] [lʌvd] ['ɔːlmoʊst][laɪk][ðə; ði][flæg] [bɪ'niːθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [fɔːt] .

of	Africa	loved	almost	like	the	flag	beneath	which	he	fought	.
的	非洲	喜爱	几乎	喜欢	这	旗帜	下面	哪个	他	战斗	.

他们的目光都转向了那个小小的、风景如画的身影，非洲军团的每一位士兵都像喜爱自己战斗时所佩戴的旗帜一样喜爱它。

[wʌns] [ɪn][ðə; ði]['mædʒɪk]['sɜːrk(ə)l] , [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ə; eɪ] [waɪl] ; [ðə; ði][dɪ'zaɪər] [ðæt] ['ɜːdʒd] [hɜːr; hər][ɑːn] ,

Once	in	the	magic	circle	,	she	paused	a	while	;	the	desire	that	urged	her	on	,
一次	在	这	魔法	圆圈	,	她	暂停	一个	尽管	;	这	欲望	那	敦促	她	在	,

进入魔法阵后，她停顿了一会儿；驱使她继续前进的欲望，

[ænd; ənd][ðə; ði] [heɪt] [ðæt] [ɪm'peld] [hɜːr; hər] ['bækwərd] ,

and	the	hate	that	impelled	her	backward	,
和	这	恨	那	被迫	她	落后	,

以及驱使她退缩的仇恨，

['kiːpɪŋ] [hɜːr; hər] ['ruːtɪd] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] ['dʌski] ['ʃædoʊ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['flæpɪŋ] ['stændərdz] [θruː] .

keeping	her	rooted	there	in	the	dusky	shadow	which	the	flapping	standards	threw	.
保持	她	根	那里	在	这	昏暗	阴影	哪个	这	扑	标准	扔	.

让她扎根在飘扬的旗帜投下的昏暗阴影中。

[tuː; tə] [kriːp] ['koʊvɜːrtli]['ɪntuː][hɜːr; hər] ['raɪvəlz] ['prez(ə)ns] ,

To	creep	covertly	into	her	rival's	presence	,
到	潜行者	隐蔽	进入	她	竞争对手的	在场	,

悄悄潜入对手的身边，

[tuː; tə] [haɪd] [hɜːr'self] [laɪk] [ə; eɪ][spaɪ][tuː; tə] [siː] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] , [tuː; tə] [ʃoʊ] [fɪr] ,

to	hide	herself	like	a	spy	to	see	what	she	wished	,	to	show	fear	,
到	隐藏	她自己	喜欢	一个	间谍	到	看	什么	她	希望	,	到	展示	害怕	,

她像间谍一样隐藏自己，窥探自己想要的东西，表现出恐惧。

[ɔːr][ˌhezɪˈteɪʃ(ə)n] , [ɔːr] [ˈdefərəns] , [wɜːr; wər][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [ˈkɑːntəmˌpleɪtɪd] .

or	hesitation	,	or	deference	,	were	not	in	the	least	what	she	contemplated	.
或者	犹豫	，或者	尊重	，	是	不是	在	这	至少	什么	她	思考	.

她丝毫没有考虑过犹豫或恭敬。

[wʌt] [ʃiː; ʃi] [ɪnˈtendɪd] [wʌz; wəz][tuː; tə] [kənˈfrʌnt] [ðɪs] [fer] , [streɪndʒ] , [koʊld] , [ˈkruːəl] [θɪŋ] ,

What	she	intended	was	to	confront	this	fair	,	strange	,	cold	,	cruel	thing	,
什么	她	故意的	曾是	到	面对	这	公平的	，	奇怪的	，	寒冷的	，	残忍的	事物	，

她原本打算直面这个美丽、陌生、冷酷、残酷的事物。

[ænd; ənd] [siː] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][ʌv; əv] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] [laɪk] [ˈʌðər] [ˈlɪvɪŋ] [ˈbiːɪŋs] ,

and	see	if	she	were	of	flesh	and	blood	like	other	living	beings	,
和	看	如果	她	是	的	肉	和	血	喜欢	其他	活的	生物	，

看看她是否像其他生物一样，是血肉之躯。

[ænd; ənd][duː][ðə; ði][best] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [dʌn] [tuː; tə] [ˈaʊtreɪdʒ] , [tuː; tə] [skɜːrdʒ] , [tuː; tə] [ˈtʃælɪndʒ]

and	do	the	best	that	could	be	done	to	outrage	,	to	scourge	,	to	challenge
和	做	这	最好的	那	可以	是	完毕	到	暴行	，	到	祸害	，	到	挑战

,

,

,

尽一切可能去激起愤怒、谴责和挑战，

[tuː; tə] [dɪˈraɪd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [ˈɪnsələnt] [ɑːrˈtɪləri] [ʌv; əv][kæmp]['rɪb(ə)ldri] ,

to	deride	her	with	all	the	insolent	artillery	of	camp	ribaldry	,
到	嘲笑	她	和	全部	这	傲慢的	炮兵	的	营	粗俗	，

用营地里所有粗俗无礼的言辞来嘲笑她，

[ænd; ənd] [ʃoʊ] [hɜːr; hər] [haʊ] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [kʊd; kəd] [læf] [æt; ət][hɜːr; hər][ræŋk] ,

and	show	her	how	a	child	of	the	people	could	laugh	at	her	rank	,
和	展示	她	如何	一个	孩子	的	这	人们	可以	笑	在	她	秩	，

让她看看一个平民孩子是如何嘲笑她的身份地位的。

[ænd; ənd] [əˈfrʌnt] [hɜːr; hər]['pjʊrəti] , [ænd; ənd][skɔːrn][hɜːr; hər] ['paʊər] .

and	affront	her	purity	,	and	scorn	her	power	.
和	冒犯	她	纯度	，	和	轻蔑	她	力量	.

侮辱她的纯洁，蔑视她的力量。

[ˈdefɪnət] [aɪˈdiːə][ðer; ðər][wʌz; wəz] [nʌn] [tuː; tə][hɜːr; hər] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [ɑːn] [ˈɪmpʌls] .

Definite	idea	there	was	none	to	her	;	she	had	come	on	impulse	.
定	主意	那里	曾是	没有任何	到	她	；	她	有	来	在	冲动	.

她当时并没有明确的想法；她是冲动之下来的。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [veɪg] [ˈlɔːŋɪŋ] [ɪn][sʌm; səm] [wei] [tuː; tə] [breɪk] [daʊn] [ðæt] [praʊd] [səˈrenəti] [wɪtʃ] [gɔːld]

But	a	vague	longing	in	some	way	to	break	down	that	proud	serenity	which	galled
但	一个	模糊的	渴望	在	一些	方式	到	休息	向下	那	自豪的	宁静	哪个	恼怒

[hɜːr; hər][soʊ] ['ʃɑːrpli] ,

her	so	sharply	,
她	所以	尖锐地	，

但某种程度上，她隐隐渴望打破那种令她如此恼火的骄傲平静。

[ænd; ənd] [brɪŋ] [hɑːt] [blʌd] [ʌv; əv] [ʃeɪm] ['ɪntuː] [ðæt] ['delɪkət] [feɪs] ,

and	bring	hot	blood	of	shame	into	that	delicate	face	,
和	带来	热的	血	的	耻辱	进入	那	精美的	脸	，

让羞耻的怒火涌上那张娇嫩的脸庞，

[ænd; ənd][kæst] [ɪnˈdɪgnəti] [ɑːn] [ðæt] [ɪmˈpɪriəs] [ænd; ənd] [ˌʌnəˈseɪləbl] [praɪd] , [kənˈsʊmd] [hɜːr; hər] .

and	cast	indignity	on	that	imperious	and	unassailable	pride	,	consumed	her	.
和	投掷	侮辱	在	那	专横	和	无可辩驳	自豪	，	消耗	她	.

而这种对她那傲慢自大、不可动摇的骄傲的侮辱，让她痛苦万分。

[ʃiː; ʃi] [lɔŋd] [tuː; tə][duː][æz; əz][sʌm; səm][gɜːrl][ʌv; əv] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][wʌns] [bɪn] [toʊld][baɪ][æn; ən]

She	longed	to	do	as	some	girl	of	whom	she	had	once	been	told	by	an
她	渴望	到	做	作为	一些	女孩	的	谁	她	有	一次	到过	讲述	经过	一个

[oʊld] - [hæd; həd] [dʌn] [ɪn][ðə; ði] - - — [ə; eɪ][gɜːrl][ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] ,

old	Invalide	had	done	in	the	'	89	—	a	girl	of	the	people	,
老的	-	有	完毕	在	这	-	-	—	一个	女孩	的	这	人们	,

她渴望像一位老荣军院病人告诉她的那样，在1889年做过的某个女孩——一个平民女孩。

[ə; eɪ] ['fɪʃər] - [gɜːrl][ʌv; əv][ðə; ði] - , [huː] [hæd; həd] [lʌvd] [wʌn] [ə'bʌv] [hɜːr; hər][ræŋk] ,

a	fisher	-	girl	of	the	Cannebiere	,	who	had	loved	one	above	her	rank	,
一个	渔夫	-	女孩	的	这	-	,	WHO	有	喜爱	一	多于	她	秩	,

一位来自坎尼比耶的渔家女，爱上了一位地位高于自己的人。

[ə; eɪ]['noʊb(ə)l] [huː] [dɪ'zɜːrtɪd] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['ɔːrdər] , [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

a	noble	who	deserted	her	for	a	woman	of	his	own	Order	,	a	beautiful	,
一个	高贵	WHO	荒凉的	她	为了	一个	女士	的	他的	自己的	命令	,	一个	美丽的	,

一位贵族为了一个同阶层的美丽女子抛弃了她，

[sɔːft] - [skɪnd] , ['lɪli] - [laɪk] , ['skɔːnf(ə)l] [ə'rɪstəkræt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sɪlvər] [rɪŋ] [ʌv; əv] ['mɜːrsɪləs]

soft	-	skinned	,	lily	-	like	,	scornful	aristocrat	,	with	the	silver	ring	of	merciless
柔软的	-	去皮	,	百合	-	喜欢	,	轻蔑的	贵族	,	和	这	银	戒指	的	无情

['læftər] [ænd; ənd][ðə; ði]['læŋgwɪd] ['lʌstər] [ʌv; əv] [swiːt] ,

laughter	and	the	languid	luster	of	sweet	,
笑声	和	这	慵懒的	光泽	的	甜的	,

肌肤柔嫩，如百合般娇艳，傲慢的贵族，带着无情笑声的银环和甜美慵懒的光泽，

[kən'temptʃuəs] [aɪz] .

contemptuous	eyes	.
轻蔑的	眼睛	.

轻蔑的眼神。

[ðə; ði] [mɑːsə'leiz] [bɔːr] [hɜːr; hər] [rɔːŋ] [ɪn] ['saɪləns] — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ]

The	Marseillaise	bore	her	wrong	in	silence	—	she	was	a	daughter	of	the	south
这	《马赛曲》	钻孔	她	错误的	在	沉默	—	她	曾是	一个	女儿	的	这	南

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːpjələs] ,

and	of	the	populace	,
和	的	这	民众	,

《马赛曲》默默地承受着对她的不公——她是南方之女，是平民之女。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɑːrk] , ['bruːdɪŋ] , ['bɜːrnɪŋ] ['bjuːti] , [strɔːŋ] [ænd; ənd] [fɪrs] ,

with	a	dark	,	brooding	,	burning	beauty	,	strong	and	fierce	,
和	一个	黑暗的	,	沉思	,	燃烧	美丽	,	强的	和	凶猛的	,

她拥有一种深沉、忧郁、炽热的美，强大而凶猛。

[ænd; ənd] [breɪst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][sɔːlt] ['læʃɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kiːn] [breθ]

and	braced	with	the	salt	lashing	of	the	sea	and	with	the	keen	breath
和	支撑	和	这	盐	鞭打	的	这	海	和	和	这	敏锐的	气息

[ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔːrmi] ['mɪstrəl] .

of	the	stormy	mistral	.
的	这	暴风雨	密斯特拉尔	.

感受着海水的咸涩拍打和暴风雨般的密斯特拉风的凛冽吹拂。

[ʃiː; ʃi] [held] [hɜːr; hər] [piːs] [waɪl] [ðə; ði] [greɪt] ['leɪdi][wʌz; wəz] [wuːd] [ænd; ənd] [wʌn] ,

She	held	her	peace	while	the	great	lady	was	wooed	and	won	,
她	握住	她	和平	尽管	这	伟大的	女士	曾是	追求	和	韩元	,

她保持沉默，任由那位伟大的女士被追求并最终赢得芳心。

[waɪl] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] [dʒɔɪz] [keɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['pɜːrp(ə)l] ['vɪntɪdʒ] [taɪm] ,

while	the	marriage	joys	came	with	the	purple	vintage	time	,
尽管	这	婚姻	喜悦	来了	和	这	紫色的	优质的	时间	,

而婚姻的喜悦则伴随着紫色复古的时光而来。

[waɪl] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] [meɪd] [drʌŋk] [æt; ət][ðə; ði] ['braɪdl] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['ʃætəlein] [ɪn] [ðoʊz] [hɑːt]

while	the	people	were	made	drunk	at	the	bridal	of	their	chatelaine	in	those	hot
尽管	这	人们	是	制成	醉	在	这	新娘	的	他们的	女管家	在	那些	热的

,

,

,

当人们在炎热的天气里参加女主人婚礼时，都喝得酩酊大醉。

['rʌdi] , ['lʌʃəs] ['ɔːtəm] [deɪz] .

ruddy	,	luscious	autumn	days	.
红润	,	甜美	秋天	天	.

红润、芬芳的秋日。

[ʃiː; ʃi] [held] [hɜːr; hər] [piːs] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['terər] [keɪm] ,

She	held	her	peace	;	and	the	Terror	came	,
她	握住	她	和平	;	和	这	恐怖	来了	,

她保持沉默；恐怖降临了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [baɪ][ðə; ði] [siː] [ræn] [blʌd] ,

and	the	streets	of	the	city	by	the	sea	ran	blood	,
和	这	街道	的	这	城市	经过	这	海	跑	血	,

海边城市的街道上血流成河，

[ænd; ənd][ðə; ði] [skɔːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] [bleizd] , ['evri] [nuːn] , [ɑːn][ðə; ði]['skæfoʊld] .

and	the	scorch	of	the	sun	blazed	,	every	noon	,	on	the	scaffold	.
和	这	烧焦	的	这	太阳	燃烧的	,	每一个	中午	,	在	这	脚手架	.

每天正午，烈日炙烤着绞刑架。

[ðen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɜːr; hər] ['vendʒəns] .

Then	she	had	her	vengeance	.
然后	她	有	她	复仇	.

然后她进行了报复。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði][æks] [fɔːl] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [praʊd] ,

She	stood	and	saw	the	ax	fall	down	on	the	proud	,
她	站立	和	锯	这	斧头	落下	向下	在	这	自豪的	,

她站着，眼睁睁地看着斧头落在骄傲的身上。

[snoʊ] - [waɪt] [nek] [ðæt] ['nevər] [hæd; həd] [bent] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [bent] [ðer; ðər] ,

snow	-	white	neck	that	never	had	bent	till	it	bent	there	,
雪	-	白色的	脖子	那	绝不	有	弯曲	直到	它	弯曲	那里	,

雪白的脖颈，从未弯曲过，直到此刻才弯了起来。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [druː] [ðə; ði] ['sɛvɚd] [hed] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [oʊn] [brɑːnzd] [hændz][ænd; ənd] [smoʊt] [ðə; ði]

and	she	drew	the	severed	head	into	her	own	bronzed	hands	and	smote	the
和	她	画	这	切断	头	进入	她	自己的	古铜色	双手	和	猛击	这

[lɪps] [hɪz; ɪz] [lɪps] [hæd; həd] [kɪst] ,

lips	his	lips	had	kissed	,
嘴唇	他的	嘴唇	有	亲吻	,

她将那颗被砍下的头颅握在自己古铜色的手中，狠狠地击打着他曾亲吻过的嘴唇。

— [ə; eɪ]['kruːəl] [bloʊ] [ðæt] [blɜːrd] [ðer; ðər] ['bjuːti] [aʊt] ,

—	a	cruel	blow	that	blurred	their	beauty	out	,
—	一个	残忍的	吹	那	模糊	他们的	美丽	出去	,

——这残酷的一击抹去了她们的美丽。

— [ænd; ənd] [twaɪnd] [ə; eɪ] [fɪʃ] - [hʊk] [ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['glɪsnɪŋ] [her] , [ænd; ənd] [druː] [ˌaɪ 'tiː] ,

—	and	twined	a	fish	-	hook	in	the	long	and	glistening	hair	,	and	drew	it	,
—	和	缠绕	一个	鱼	-	钩	在	这	长的	和	闪闪发光	头发	,	和	画	它	,

——然后把鱼钩缠在长长的、闪亮的头发上，拉了起来。

['læfɪŋ] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [went] , [θru:] [dʌst] , [ænd; ənd]['maɪər] , [ænd; ənd] [gɔ:r] ,

laughing	as	she	went	,	through	dust	,	and	mire	,	and	gore	,
笑	作为	她	去	,	通过	灰尘	,	和	沼泽	,	和	血块	,

她笑着一路向前，穿过尘土、泥泞和血泊。

[ænd; ənd]['oʊvər][ðə; ði] [rʌf] [stoʊnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] , [ænd; ənd] [θru:] [ðə; ði] ['ʃaʊtɪŋ] [kraʊdz]

and	over	the	rough	stones	of	the	town	,	and	through	the	shouting	crowds
和	超过	这	粗糙的	石头	的	这	镇	,	和	通过	这	喊叫	人群

[ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌltitju:dz] ,

of	the	multitudes	,
的	这	众多	,

越过城镇粗糙的石头路，穿过喧闹的人群，

[ænd; ənd] [tɔ:st] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] [ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði] [si:] ,

and	tossed	it	out	on	to	the	sea	,
和	抛掷	它	出去	在	到	这	海	,

然后把它扔进了大海。

['læfɪŋ] [stɪl] [æz; əz][ðə; ði] [weɪvz] [flʌŋ] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] [frʌm; frəm] ['bɪloʊ] [tu:; tə] ['bɪloʊ] ,

laughing	still	as	the	waves	flung	it	out	from	billow	to	billow	,
笑	仍然	作为	这	波浪	扔	它	出去	从	巨浪	到	巨浪	,

笑声依旧，海浪将它从一个浪头抛向另一个浪头。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fɪʃ] [sʌkt] [ˌaɪ 'ti:] [daʊn] [tu:; tə] [meɪk] [ðer; ðər] [fi:st] .

and	the	fish	sucked	it	down	to	make	their	feast	.
和	这	鱼	真烂	它	向下	到	制作	他们的	盛宴	.

鱼儿们把它吞下，饱餐了一顿。

[ʃi:; ʃi] [stʊd] [ænd; ənd] [læft] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪ] , ['æŋgri] ['wɔ:tər] ,

She	stood	and	laughed	by	the	side	of	the	gray	,	angry	water	,
她	站立	和	笑了	经过	这	边	的	这	灰色的	,	生气的	水	,

她站在灰暗汹涌的河水边，笑了起来。

['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['tresɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['floʊtɪŋ] [her] [sɪŋk] ['daʊnwərd] [laɪk] [ə; eɪ] [hi:p] [ʌv; əv] [si:] -

watching	the	tresses	of	the	floating	hair	sink	downward	like	a	heap	of	sea	-
观看	这	头发	的	这	漂浮的	头发	下沉	向下	喜欢	一个	堆	的	海	-

[tɔ:st] [wi:d] .

tossed	weed	.
抛掷	杂草	.

看着漂浮的发丝像一堆被海水冲刷的海藻一样缓缓沉入水中。

[ðæt] ['hɔ:rəb(ə)l] ['stɔ:ri] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] ['sɪgəret] [naʊ] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn]

That	horrible	story	came	to	the	memory	of	Cigarette	now	as	it	had	been
那	可怕	故事	来了	到	这	记忆	的	卷烟	现在	作为	它	有	到过

[toʊld][hɜ:r; hər][baɪ][ðə; ði][oʊld]['soʊldʒər] [hu:] ,

told	her	by	the	old	soldier	who	,
讲述	她	经过	这	老的	士兵	WHO	,

香烟现在又想起了那个可怕的故事，那是那个老兵告诉她的。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['bɔɪhʊd] , [hæd; həd] [si:n] [ðə; ði] ['entri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌmɑ:rsə'leɪ] [tu:; tə]['pærɪs] .

in	his	boyhood	,	had	seen	the	entry	of	the	Marseillais	to	Paris	.
在	他的	童年	,	有	已见	这	入口	的	这	马赛人	到	巴黎	.

在他童年时期，他曾亲眼目睹马赛人进入巴黎。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [wʌt] [ðə; ði] ['wʊmən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [hæd; həd] [felt] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bruːzd]

She	knew	what	the	woman	of	the	people	had	felt	when	she	had	bruised
她	知道	什么	这	女士	的	这	人们	有	毛毡	什么时候	她	有	瘀伤

[ænd; ənd] [mɑːkt] [ænd; ənd] [θroʊn] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'vaʊərɪŋ] ['wɔːtərz] [ðæt] [fer] [ænd; ənd] ['fɔːlən]

and	mocked	and	thrown	out	to	the	devouring	waters	that	fair	and	fallen
和	嘲笑	和	抛掷	出去	到	这	吞噬	水	那	公平的	和	倒下

[hed] .

head	.
头	.

她知道平民女子在被打伤、嘲笑、扔进吞噬一切的河水中时，内心的感受。

“ [aɪ][kʊd; kəd][duː][ˌaɪ 'tiː] — [aɪ][kʊd; kəd][duː][ˌaɪ 'tiː] , ” [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ,

“	I	could	do	it	—	I	could	do	it	,	”	she	thought	,
“	我	可以	做	它	—	我	可以	做	它	,	”	她	想法	,

“我可以做到——我可以做到，”她想。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sævɪdʒ] ['ɪnstɪŋkt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['meni] - ['saɪdɪd] ['neɪtʃər] ['dɑːmɪnənt] ,

with	the	savage	instinct	of	her	many	-	sided	nature	dominant	,
和	这	野蛮的	本能	的	她	许多	-	侧面	自然	主导的	,

她多面性格中野蛮的本能占据了主导地位，

['liːvɪŋ] ['ʌpərmoʊst] ['oʊnli][ɪts][fə'rɑːsəti] — [ðə; ði] [seɪm] [fə'rɑːsəti][æz; əz][hæd; həd] [muːvd] [ðə; ði]

leaving	uppermost	only	its	ferocity	—	the	same	ferocity	as	had	moved	the
离开	最上层	仅有的	它是	恶	—	这	相同的	恶	作为	有	已搬	这

['sʌðərn] ['wʊmən] [tuː; tə] [riːk] [hɜːr; hər] ['heɪtrɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['sensləs] [hed] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['raɪv(ə)l] .

southern	woman	to	wreak	her	hatred	on	the	senseless	head	of	her	rival	.
南部	女士	到	破坏	她	仇恨	在	这	无意义的	头	的	她	竞争对手	.

只剩下它的凶狠——正是这种凶狠驱使南方女人将仇恨倾泻在对手毫无知觉的头颅上。

[ðə; ði] [skuːl] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][tʃaɪld] - ['soʊldʒər][hæd; həd] [bɪn] [riəd] [hæd; həd] [bɪn] [wʌn][tuː; tə]

The	school	in	which	the	child	-	soldier	had	been	reared	had	been	one	to
这	学校	在	哪个	这	孩子	-	士兵	有	到过	饲养	有	到过	一	到

['fɑːstər][ɔːl] [ðoʊz] [bɑːr'bærɪk] ['ɪmpʌlsɪz] ;

foster	all	those	barbaric	impulses	;
促进	全部	那些	野蛮	冲动	;

这名童兵从小就读的学校，正是一所助长所有这些野蛮冲动的学校；

[tuː; tə] [liːv] [ɪn][ðer; ðər][ˌɪn'bɔːrn] ,

to	leave	in	their	inborn	,
到	离开	在	他们的	先天	,

留在他们与生俱来的，

[ˌʌnkən'troʊld] [fɔːrs] [ɔːl] [ðoʊz] ['neɪtɪv] [dɪ'zaɪəz] [wɪtʃ] [ðə; ði]['hjuːmən] ['ʃɛrz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ænɪm(ə)l]

uncontrolled	force	all	those	native	desires	which	the	human	shares	with	the	animal
不受控制	力量	全部	那些	本国的	欲望	哪个	这	人类	分享	和	这	动物

['neɪtʃər] .

nature	.
自然	.

不受控制的力量会驱散人类与动物本性共有的所有内在欲望。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ] [mɔːr] [tuː; tə] [tiːtʃ] [hɜːr; hər] [ðæt] [ðiːz] [wɜːr; wər]['krɪmɪn(ə)l][ɔːr] [fər'bɪdn]

There	had	been	no	more	to	teach	her	that	these	were	criminal	or	forbidden
那里	有	到过	不	更多的	到	教	她	那	这些	是	刑事	或者	禁止

[ðæn; ðən][ðer; ðər][ɪz][tuː; tə] [tiːtʃ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['taɪgrəs] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['kruːəl][tuː; tə][ter; tɪ(ə)r][ðə; ði]

than	there	is	to	teach	the	young	tigress	that	it	is	cruel	to	tear	the
比	那里	是	到	教	这	年轻的	母老虎	那	它	是	残忍的	到	撕	这

['æntɪloʊp] [fɔːr; fər] [fuːd] .

antelope	for	food	.
羚羊	为了	食物	.

就像当初没有人教过小老虎撕咬羚羊作为食物是残忍的行为一样，也没有人教过她这些行为是犯罪或被禁止的。

[wʌt] ['sɪgəret] [wʌz; wəz] , [ðæt] ['neɪtʃər] [hæd; həd] [meɪd] [hɜːr; hər] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] [treɪnd]

What	Cigarette	was	,	that	nature	had	made	her	;	she	was	no	more	trained
什么	卷烟	曾是	,	那	自然	有	制成	她	;	她	曾是	不	更多的	受过训练

[tuː; tə] [self] - [kən'troʊl] ,

to	self	-	control	,
到	自己	-	控制	,

Cigarette 的本质，是天性使然；她天生就缺乏自制力。

[ɔːr][tuː; tə][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [gʊd] ,

or	to	the	knowledge	of	good	,
或者	到	这	知识	的	好的	,

或认识善，

[ðæn; ðən][ɪz][ðə; ði] ['taɪgɚz] [kʌb] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['wɔntənz] [ɪn][ɪts] [pleɪ] ['ʌndər] [ðə; ði] [greɪt] , [brɔːd] ['trɑːpɪk]

than	is	the	tiger's	cub	as	it	wantons	in	its	play	under	the	great	,	broad	tropic
比	是	这	老虎的	幼兽	作为	它	放荡者	在	它是	玩	在下面	这	伟大的	,	广阔	热带

[liːvz] .

leaves	.
树叶	.

比老虎幼崽在宽大的热带树叶下嬉戏玩耍还要有趣。

[naʊ] , [ʃiː; ʃi]['æktɪd][ɑːn][hɜːr; hər] ['ɪmpʌls] ; [hɜːr; hər] ['ɪmpʌls] [ʌv; əv]['oʊpən][skɔːrn][ʌv; əv][ræŋk] ,

Now	,	she	acted	on	her	impulse	;	her	impulse	of	open	scorn	of	rank	,
现在	,	她	行动	在	她	冲动	;	她	冲动	的	打开	轻蔑	的	秩	,

现在，她顺从了自己的冲动；她对等级制度的公开蔑视，

[ʌv; əv] ['rekləs] [ˌvɪndɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] [raɪt] [tuː; tə][duː][dʒʌst] [ˌwʌtsoʊ'evər] ['plɛʒərd] [hɜːr; hər] ;

of	reckless	vindication	of	her	right	to	do	just	whatsoever	pleasured	her	;
的	鲁莽	平反	的	她	正确的	到	做	只是	任何	愉悦	她	;

她肆无忌惮地维护自己随心所欲的权利；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [went] ['boʊldli] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [dæʃt] [ə'saɪd] , [wɪð; wɪθ][noʊ]['dʒent(ə)l][hænd] ,

and	she	went	boldly	forward	and	dashed	aside	,	with	no	gentle	hand	,
和	她	去	大胆地	向前	和	虚线	旁边	,	和	不	温和的	手	,

她大胆地向前冲去，毫不留情地侧身躲开。

[ðə; ði][foʊldz] [ðæt] [hʌŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [tent] ,

the	folds	that	hung	before	the	entrance	of	the	tent	,
这	折叠	那	悬挂	前	这	入口	的	这	帐篷	,

帐篷入口处垂下的褶皱，

[ænd; ənd] [stʊd] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gliːm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɑːri] [naɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [gloʊ] [ʌv; əv]

and	stood	there	with	the	gleam	of	the	starry	night	and	the	glow	of
和	站立	那里	和	这	闪耀	的	这	繁星	夜晚	和	这	辉光	的

[ðə; ði] [tɔːtʃiz] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] ,

the	torches	behind	her	,
这	火炬	在后面	她	,

她站在那里，身后是闪烁的星空和火炬的光芒。

[soʊ] [ðæt] [hɜːr; hər] [ˌpɪktʃə'resk] [ænd; ənd] ['braɪtli] ['kʌlərd] [fɔːrm] [lʊkt] ['peɪntɪd] [ɑːn][ə; eɪ] ['dʌski] ,

so	that	her	picturesque	and	brightly	colored	form	looked	painted	on	a	dusky	,
所以	那	她	如画	和	明亮地	有色	形式	看起来	绘	在	一个	昏暗	,

因此，她那色彩鲜艳、姿态优美的身影仿佛被绘制在了昏暗的背景上。

['lʊrɪd] ['bækgraʊnd] [ʌv; əv] ['ʃædoʊ] [ænd; ənd][ʌv; əv] [fleɪm] .

lurid	background	of	shadow	and	of	flame	.
骇人的	背景	的	阴影	和	的	火焰	.

阴影和火焰构成的诡异背景。

[ðə; ði]['ækʃ(ə)n] ['stɑːrtld] [ðə; ði]['ɔkjuːpənts][ʌv; əv][ðə; ði] [tent] , [ænd; ənd] [meɪd] [ðem; ðəm][bəuθ] [lʊk] [ʌp] ;

The	action	startled	the	occupants	of	the	tent	,	and	made	them	both	look	up	;
这	行动	惊慌	这	居住者	的	这	帐篷	,	和	制成	他们	两个都	看	向上	;

这一举动吓了帐篷里的人一跳，两人都抬头望去；

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [vəˈniʃə] [kəˈroʊnə][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈlevənˌtaɪn] [ˈwʊmən] , [huː] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [ˈfeɪvərɪt]

they	were	Venetia	Corona	and	a	Levantine	woman	,	who	was	her	favorite
他们	是	威尼斯	科罗娜	和	一个	黎凡特	女士	,	WHO	曾是	她	最喜欢的

[ænd; ənd][moʊst] [dɪˈvoʊtɪd] [əˈtendənt] ,

and	most	devoted	attendant	,
和	最多	奉献	服务员	,

她们分别是威尼斯王冠和一位黎凡特女子，后者是她最宠爱、最忠诚的侍女。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [bɜːrθ] .

and	had	been	about	her	from	her	birth	.
和	有	到过	关于	她	从	她	出生	.

从她出生起就一直陪伴在她身边。

[ðə; ði] [tent] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv] [θriː] [set] [əˈsaɪd][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈɑːkjəpənsi] ,

The	tent	was	the	first	of	three	set	aside	for	her	occupancy	,
这	帐篷	曾是	这	第一的	的	三	放	旁边	为了	她	占用	,

这是为她准备的三顶帐篷中的第一顶。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [əˈdɔrnd] [wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] [ˈlʌkʃəri] [æz; əz][wʌz; wəz] [proʊˈkjʊrəbl] ,

and	had	been	adorned	with	as	much	luxury	as	was	procurable	,
和	有	到过	装饰	和	作为	很多	奢华	作为	曾是	可采购	,

并配备了所有能获得的奢华装饰，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ˈmeni] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [ˈkjʊriəs] [θɪŋz] [ʌv; əv][ælˈdʒɪriən][ɑːrt][ænd; ənd]

and	with	many	of	the	rich	and	curious	things	of	Algerian	art	and
和	和	许多	的	这	富有的	和	好奇的	事物	的	阿尔及利亚	艺术	和

[ˈwɜːrkmənʃɪp] ,

workmanship	,
做工	,

以及阿尔及利亚艺术和工艺中许多丰富而奇特的事物，

[soʊ][fɑːr][æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd][biː; bi] [ˈheɪstɪli] [kəˈlektɪd] [baɪ][ðə; ði] [skɪl] [ænd; ənd] [ˈkwɪknəs] [ʌv; əv][ðə; ði]

so	far	as	they	could	be	hastily	collected	by	the	skill	and	quickness	of	the
所以	远的	作为	他们	可以	是	草草	集	经过	这	技能	和	速度	的	这

[frentʃ] [ɪnˈtendəns] .

French	intendance	.
法语	意图	.

凭借法国总督的技巧和速度，他们能够迅速收集到这些物品。

[ˈsɪgəret] [stʊd] [ˈsaɪləntli] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [siːn] [ɑːn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ðʌs] [ˈbroʊkən] [wɪˈðaʊt]

Cigarette	stood	silently	looking	at	the	scene	on	which	she	had	thus	broken	without
卷烟	站立	默默	寻找	在	这	场景	在	哪个	她	有	因此	破碎的	没有

[liːv] [ɔːr] [ˈkwestʃən] ;

leave	or	question	;
离开	或者	问题	;

香烟静静地站在那里，看着她未经允许或询问就闯入的这番景象；

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] [ɪkˈsept] [wʌn] [hed] [ˈlɪftɪd] [ɪn] [sərˈpraɪz] [æt; ət][hɜːr; hər] [ˈentrəns] — [dʒʌst]

she	saw	nothing	of	it	except	one	head	lifted	in	surprise	at	her	entrance	—	just
她	锯	没有什么	的	它	除了	一	头	抬起	在	惊喜	在	她	入口	—	只是

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [hed] ,

such	a	head	,
这样的	一个	头	,

她什么也没看见，只看到一个脑袋在她进来时惊讶地抬起——就那样一个脑袋。

[dʒʌst][soʊ] [ˈpraʊdli] [ˈkærid] ,

just	so	proudly	carried	,
只是	所以	自豪地	携带	,

如此自豪地携带着，

[dʒʌst][soʊ] [kraʊnd] [wɪð; wɪθ] ['gliːmɪŋ] [her] [æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ] [ðə; ði] [mɑːsə'leiz] [hæd; həd] ['drægd]

just	so	crowned	with	gleaming	hair	as	that	which	the	Marseillaise	had	dragged
只是	所以	加冕	和	闪闪发光	头发	作为	那	哪个	这	《马赛曲》	有	拖拽

[θruː] [ðə; ði] [dʌst] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːts] [ænd; ənd][kæst] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [lʌst] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑːrks] .

through	the	dust	of	the	streets	and	cast	out	into	the	lust	of	the	sharks	.
通过	这	灰尘	的	这	街道	和	投掷	出去	进入	这	欲望	的	这	鲨鱼	.

就像马赛曲拖过尘土飞扬的街道，抛入鲨鱼的贪婪之中，头顶闪耀着光泽的头发。

[və'niʃə] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][ə; eɪ]['moʊmənt][ɪn] [ə'stɑːnɪʃt] ['wʌndər] ; [ðen] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪs]

Venetia	hesitated	a	moment	in	astonished	wonder	;	then	,	with	the	grace
威尼斯	犹豫了一下	一个	片刻	在	惊讶	想知道	;	然后	,	和	这	优雅

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɜːrtəsi] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [reɪs] ,

and	the	courtesy	of	her	race	,
和	这	礼貌	的	她	种族	,

维尼蒂亚惊讶地愣了一下；然后，她以她种族特有的优雅和礼貌，

[roʊz] [ænd; ənd] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [tent] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðæt] [fɪrs] — [hæf] [ə; eɪ]

rose	and	approached	the	entrance	of	her	tent	,	in	which	that	fierce	—	half	a
玫瑰	和	接近	这	入口	的	她	帐篷	,	在	哪个	那	凶猛的	—	一半	一个

['soʊldʒər] ,

soldier	,
士兵	,

她起身走向帐篷门口，帐篷里站着那个凶悍的——半个士兵——

[hæf] [ə; eɪ] [tʃaɪld] — [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɪtf(ə)l] , ['rednd] [laɪt] [bɪ'haɪnd] .

half	a	child	—	was	standing	,	with	the	fitful	,	reddened	light	behind	.
一半	一个	孩子	—	曾是	常设	,	和	这	断断续续	,	发红	光	在后面	.

半个孩子站在那里，身后是忽明忽暗、泛着红光的灯光。

[ʃiː; ʃi] ['rekəgnaɪzd] [huːz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

She	recognized	whose	it	was	.
她	认可	谁	它	曾是	.

她认出是谁的了。

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] , [mɑː] [pə'tiːt] ?

“	Is	it	you	,	ma	petite	?
“	是	它	你	,	玛	娇小	?

“是你吗，我的小宝贝？”

” [ʃiː; ʃi] [sed] ['kaɪndli] .

”	she	said	kindly	.
”	她	说	亲切地	.

她和蔼地说。

“ [kʌm] [wɪ'ðɪn] .

“	Come	within	.
“	来	之内	.

进来吧。

[duː][nɑːt][biː; bi] [ə'freɪd] — —

Do	not	be	afraid	—	—
做	不是	是	害怕的	—	—

不要害怕——

” [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dʒent(ə)l] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['leɪdi][tuː; tə][wʌn] [huːm] [ʃiː; ʃi]

”	She	spoke	with	the	gentle	consideration	of	a	great	lady	to	one	whom	she
”	她	辐	和	这	温和的	考虑	的	一个	伟大的	女士	到	一	谁	她

[əd'maɪəd][fɔːr; fər][hɜːr; hər]['herəʊɪzəm] ,

admired	for	her	heroism	,
钦佩	为了	她	英雄主义	,

她以一位伟大女性特有的温柔和体贴，与她敬佩其英勇事迹的人交谈。

[kəm'pæʃəˌneɪtɪd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [pə'zɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [θɔːt] ['nætʃ(ə)rəli][ɪn] [niːd] [ʌv; əv] [sʌtʃ]

compassionated	for	her	position	,	and	thought	naturally	in	need	of	such
富有同情心	为了	她	位置	,	和	想法	自然	在	需要	的	这样的

[ɪn'kɜːrɪdʒmənt] .

encouragement	.
鼓励	.

同情她的处境，自然认为她需要这样的鼓励。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [laɪkt] [ðə; ði][fræŋk] , ['fɪrləs] , ['ɑːrd(ə)nt] [bruː'net] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [frend] [ʌv; əv]

She	had	liked	the	frank	,	fearless	,	ardent	brunette	face	of	the	Little	Friend	of
她	有	喜欢	这	坦率	,	无畏	,	热心	棕发	脸	的	这	小的	朋友	的

[ðə; ði][flæg] ;

the	Flag	;
这	旗帜	;

她喜欢这位“国旗小友”坦率、无畏、热情洋溢的棕发面孔；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [laɪkt] [hɜːr; hər]['faɪəri][ænd; ənd][ɪn'dɑːmɪtəb(ə)l] [dɪ'fens] [ʌv; əv][ðə; ði]['soʊldʒər][ʌv; əv] - ;

she	had	liked	her	fiery	and	indomitable	defense	of	the	soldier	of	Zaraila	;
她	有	喜欢	她	火热	和	不屈不挠	防御	的	这	士兵	的	-	;

她很欣赏扎拉伊拉士兵那充满激情、不屈不挠的辩护精神；

[ʃiː; ʃi] [felt] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn][hɜːr; hər][æz; əz] [diːp] [æz; əz][hɜːr; hər] ['pɪti] ,

she	felt	an	interest	in	her	as	deep	as	her	pity	,
她	毛毡	一个	兴趣	在	她	作为	深的	作为	她	遗憾	,

她对她既感到同情，又对她产生了兴趣。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'bʌv] [ðə; ði]['skruːpəlz] [wɪtʃ] ['meni] ['wɪmɪn] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ræŋk] [maɪt]

and	she	was	above	the	scruples	which	many	women	of	her	rank	might
和	她	曾是	多于	这	顾虑	哪个	许多	女性	的	她	秩	可能

[hæv; həv][hæd; həd][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['fɪtnəs] [ʌv; əv] ['entərɪŋ] ['ɪntuː][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [tʃaɪld]

have	had	as	to	the	fitness	of	entering	into	conversation	with	this	child
有	有	作为	到	这	健康	的	进入	进入	对话	和	这	孩子

[ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrmi] .

of	the	army	.
的	这	军队	.

她没有像许多和她地位相当的女性那样，对与这位军人子弟交谈是否合适而产生的顾虑。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['dʒent(ə)l][tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz][tuː; tə][ə; eɪ] [jʌŋ] [bɜːrd] , [ə; eɪ] [jʌŋ] ['kɪt(ə)n] , [ə; eɪ]

She	was	gentle	to	her	as	to	a	young	bird	,	a	young	kitten	,	a
她	曾是	温和的	到	她	作为	到	一个	年轻的	鸟	,	一个	年轻的	小猫	,	一个

[jʌŋ] [koʊlt] ;

young	colt	;
年轻的	小马	;

她对待她就像对待幼鸟、小猫、小马驹一样温柔；

[wʌt] [hɜːr; hər] ['brʌðər] [hæd; həd] [sed] [ʌv; əv][ðə; ði] - [lʌv] [fɔːr; fər][wʌn] [huːm] [ðə; ði][gɜːrl]

what	her	brother	had	said	of	the	vivandiere's	love	for	one	whom	the	girl
什么	她	兄弟	有	说	的	这	-	爱	为了	一	谁	这	女孩

['oʊnli] [nuː] [æz; əz][ə; eɪ] ['truːpər] [ʌv; əv] [ʃæ'sɜːr] [fɪld] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌɪndɪ'faɪnəbl] [kəm'pæʃ(ə)n]

only	knew	as	a	trooper	of	Chasseurs	filled	with	an	indefinable	compassion
仅有的	知道	作为	一个	骑警	的	猎兵	已填	和	一个	无法定义的	同情

[ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [nuː] [hɪm; ɪm][æz; əz][hɜːr; hər] [oʊn] ['iːkwəl][ænd; ənd][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ['ɔːrdər] .

the	woman	who	knew	him	as	her	own	equal	and	of	her	own	Order	.
这	女士	WHO	知道	他	作为	她	自己的	平等的	和	的	她	自己的	命令	.

她哥哥曾说过，酒馆老板娘爱上了一个女孩只知道是猎兵骑兵的人，而那个女人却对他充满了难以言喻的怜悯，因为她把他视为与自己平等的人，也是自己所属的骑士团成员。

['sɪgəret] , [fɔːr; fər][wʌns] , ['ænsər] ['nʌθɪŋ] ; [hɜːr; hər] [aɪz] ['veri] ['laʊərɪŋ] , ['bɜːrnɪŋ] , ['sævɪdʒ] .

Cigarette	,	for	once	,	answered	nothing	;	her	eyes	very	lowering	,	burning	,	savage	.
卷烟	,	为了	一次	,	回答	没有什么	;	她	眼睛	非常	降低	,	燃烧	,	野蛮的	.

香烟这一次没有回答任何问题；她的眼神非常低垂，燃烧着，野蛮而凶狠。

“ [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [ˌem ˈiː] ?
“ You wish to see me ?
” 你 希望 到 看 我 ?

你想见我吗?

” [vəˈniʃə] [æskt] [wʌns] [mɔːr] .
” Venetia asked once more .
” 威尼斯 问 一次 更多的 .

维内蒂亚再次问道。

“ [kʌm] [ˈnɪrər] .
“ Come nearer .
” 来 更近 .

“靠近点。”

[hæv; həv][noʊ] [fɪr] —
Have no fear —
有 不 害怕 —

不要害怕——

” [ðə; ði][wʌn] [wɜːrd] [ˌʌnˈluːst] [ðə; ði] [spel] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kept] [ˈsɪgəret] [ˈspiːtʃləs] ;
” The one word unloosed the spell which had kept Cigarette speechless ;
” 这 一 单词 解开 这 拼写 哪个 有 保留 卷烟 无言 ;

“这一个字解开了让香烟哑口无言的魔咒;

[ðə; ði][wʌn] [wɜːrd] [wʌz; wəz][æn; ən][ɪnˈsʌlt; ˈɪnsʌlt] [bɪˈjɑːnd] [ɪnˈdʊrəns] ,
the one word was an insult beyond endurance ,
这 一 单词 曾是 一个 侮辱 超过 耐力 ,

那一个字简直是无法忍受的侮辱。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

双旗之下(Under Two Flags)
第37/42页

[ðæt] [læʃ] [ɔːl][ðə; ði][wɜːrst]['spɪrɪt][ɪn][hɜːr; hər]['ɪntuː] [fleɪm] .

that	lashed	all	the	worst	spirit	in	her	into	flame	.
那	鞭打	全部	这	最差	精神	在	她	进入	火焰	.

那火焰将她心中所有最邪恶的念头都焚烧殆尽。

“ [fɪr] !

“	Fear	!
”	害怕	!

“害怕!

” [ʃiː; ʃi][kraɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kæmp] [oʊθ] , [huːz] ['blæsfəmi] [wʌz; wəz] ['hæpɪli] [ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l][tuː; tə]

”	she	cried	,	with	a	camp	oath	,	whose	blasphemy	was	happily	unintelligible	to
”	她	哭	,	和	一个	营	誓言	,	谁	亵渎神明	曾是	快乐地	无法理解	到

[hɜːr; hər] ['lɪsənər] .

her	listener	.
她	听众	.

她喊道，带着一种营地里的咒骂，但她的听众却欣喜地听不懂其中的亵渎之语。

“ [fɪr] !

“	Fear	!
”	害怕	!

“害怕!

[juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [fɪr] [juː; jʊ] ! — [ðə; ði] ['dɑːrlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrmi] , [huː] [seɪvd] [ðə; ði]['skwɑːdrən][æt; ət]

You	think	I	fear	you	!	—	the	darling	of	the	army	,	who	saved	the	squadron	at
你	思考	我	害怕	你	!	—	这	亲爱的	的	这	军队	,	WHO	已保存	这	中队	在

- ,

Zaraila	,
-	,

你以为我怕你吗！——这位军队的宠儿，曾在扎拉伊拉战役中拯救了整个中队。

[huː] [hæz; həz] [siːn] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [deɪz] [ʌv; əv] ['blʌdʃed] ,

who	has	seen	a	thousand	days	of	bloodshed	,
WHO	有	已见	一个	千	天	的	流血事件	,

目睹了上千天血腥屠杀的人，

[huː] [hæz; həz] [kɪld] [æz; əz] ['meni] [men] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [oʊn] [hænd][æz; əz] ['eni] ['læskər] [ə'mʌŋ]

who	has	killed	as	many	men	with	her	own	hand	as	any	Lascar	among
WHO	有	被杀	作为	许多	男人	和	她	自己的	手	作为	任何	水手	之中

[ðem; ðəm][ɔːl] — [fɪr] [juː; jʊ] ,

them	all	—	fear	you	,
他们	全部	—	害怕	你	,

她亲手杀的人不比任何一个水手长多——你们都该感到害怕。

[juː; jʊ] ['hɑːthaʊs] ['flaʊər] , [juː; jʊ]['pærədaɪs] - [bɜːrd] , [juː; jʊ]['sɪlvər] ['feznt] ,

you	hothouse	flower	,	you	paradise	-	bird	,	you	silver	pheasant	,
你	温室	花	,	你	天堂	-	鸟	,	你	银	野鸡	,

你这温室里的花朵，你这天堂鸟，你这银雉，

[huː] ['nevər] [dɪd] [ɔːt] [bʌt; bət] [spred] [jʊr; jər] ['deɪnti] ['kʌlɚz] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] ,

who	never	did	aught	but	spread	your	dainty	colors	in	the	sun	,
WHO	绝不	做过	零	但	传播	你的	纤巧	颜色	在	这	太阳	,

你除了在阳光下绽放你娇艳的色彩之外，什么也没做。

[ænd; ənd] ['nevər] [ɜːrnd] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [iːt] [ə; eɪ] [pɪrs] [ʌv; əv] [blæk] [bred] ,

and	never	earned	so	much	as	the	right	to	eat	a	pierce	of	black	bread	,
和	绝不	获得	所以	很多	作为	这	正确的	到	吃	一个	刺穿	的	黑色的	面包	,

他甚至从未挣到过吃一小块黑面包的权利。

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][jʊr; jər] [dɪ'zɜːrts] !

if	you	had	your	deserts	!
如果	你	有	你的	沙漠	!

如果你吃过甜点的话!

[fɪr] [juː; jʊ] — [aɪ] !

Fear	you	—	I	!
害怕	你	—	我	!

害怕你——我!

[waɪ] !

Why	!
为什么	!

为什么!

[duː][juː; jʊ][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [kɪl] [juː; jʊ] [wer] [juː; jʊ][stænd][æz; əz] ['iːzəli] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd]

do	you	not	know	that	I	could	kill	you	where	you	stand	as	easily	as	I	could
做	你	不是	知道	那	我	可以	杀	你	在哪里	你	站立	作为	容易地	作为	我	可以

[rɪŋ] [ðə; ði] [nek] [ʌv; əv] ['eni] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [goʊld] - [wɪŋd] ['ɔːriəulz] [ðæt] [fluː] [ə'bʌv] [jʊr; jər] [hed]

wring	the	neck	of	any	one	of	those	gold	-	winged	orioles	that	flew	above	your	head
拧	这	脖子	的	任何	一	的	那些	金子	-	有翅膀的	金莺队	那	飞翔	多于	你的	头

[tuː; tə] - [deɪ] ,

to	-	day	,
到	-	天	,

难道你不知道，我可以像拧断今天飞过你头顶的任何一只金翅莺的脖子一样轻易地杀了你吗?

[ænd; ənd] [huː] [hæv; həv] [mɔːr] [raɪt] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ðæn; ðən][juː; jʊ] ,

and	who	have	more	right	to	live	than	you	,
和	WHO	有	更多的	正确的	到	居住	比	你	,

他们比你更有生存的权利，

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [duː][æt; ət] [liːst] ['leɪbər][ɪn][ðer; ðər] [oʊn] ['fæʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [fuːd] ,

for	they	do	at	least	labor	in	their	own	fashion	for	their	food	,
为了	他们	做	在	至少	劳动	在	他们的	自己的	时尚	为了	他们的	食物	,

因为他们至少以自己的方式劳动来获取食物。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [drɪŋk] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ['dwelɪŋ] ?

and	their	drink	,	and	their	dwelling	?
和	他们的	喝	,	和	他们的	住宅	?

他们的饮料和住所呢?

[djuː] [diː] [djuː] !

Dieu	de	Dieu	!
上帝	德	上帝	!

天哪!

[waɪ] , [aɪ][hæv; həv] [kɪld] ['ærəbz] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] — [greɪt] , [gɔːnt] ,

Why	,	I	have	killed	Arabs	,	I	tell	you	—	great	,	gaunt	,
为什么	,	我	有	被杀	阿拉伯人	,	我	告诉	你	—	伟大的	,	瘦削	,

我告诉你，我杀过阿拉伯人——高大、瘦削的，

[grɪm] [men] — [ænd; ənd] [meɪd] [ðem; ðəm] [baɪt] [ðə; ði] [dʌst] ['ʌndər] [maɪ]['faɪər] .

grim	men	—	and	made	them	bite	the	dust	under	my	fire	.
严峻	男人	—	和	制成	他们	咬	这	灰尘	在下面	我的	火	.

那些冷酷无情的人——在我的枪林弹雨下，都倒在了我的火力之下。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [wʊd] [tʃek] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][æt; ət] ['diːlɪŋ] [juː; jʊ] [deθ] ,

Do	you	think	I	would	check	for	a	moment	at	dealing	you	death	,
做	你	思考	我	会	查看	为了	一个	片刻	在	处理	你	死亡	,

你觉得我会犹豫片刻，决定是否要杀了你吗?

[juː; jʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] , ['juːsləs] , ['hʌnid] , ['pɔɪzɪnd] , ['peɪntɪd] [ɪg'zɑːtɪk] , [ðæt] [hæz; həz] ['evri] [wɪnd]

you	beautiful	,	useless	,	honeyed	,	poisoned	,	painted	exotic	,	that	has	every	wind
你	美丽的	,	无用	,	蜜	,	中毒	,	绘	异域风情	,	那	有	每一个	风

['tempərd] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

tempered	to	you	,
淬火	到	你	,

你这美丽无用、甜美可人、有毒的、涂着异域风情的尤物，每一阵风都为你而吹拂。

[ænd; ənd] [θɪŋks] [ðə; ði] [wɜːrld] ['oʊnli] [meɪd] [tuː; tə] [ber] [ðə; ði] [fɔːl] [ʌv; əv][jʊr; jər] [fʊt] !

and	thinks	the	world	only	made	to	bear	the	fall	of	your	foot	!
和	思考	这	世界	仅有的	制成	到	熊	这	落下	的	你的	脚	!

他觉得这个世界存在的唯一意义就是承受你的脚的落地!

" [ðə; ði] ['fjʊri] [ʌv; əv] [wɜːrdz] [wʌz; wəz] [pɔːd] [aʊt] [wɪ'ðaʊt] [pɔːz] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'tens]

"	The	fury	of	words	was	poured	out	without	pause	,	and	with	an	intense
"	这	愤怒	的	字	曾是	倾倒	出去	没有	暂停	,	和	和	一个	激烈的

['pæʃ(ə)n] ['vaɪbret] [θruː] [ðem; ðəm] ;

passion	vibrating	through	them	;
热情	振动	通过	他们	;

“话语如潮水般倾泻而出，字里行间充满了强烈的激情;

[ðə; ði] [waɪn] [wʌz; wəz][hɑːt][ɪn][hɜːr; hər] [veɪnz] , [ðə; ði] [heɪt] [wʌz; wəz][hɑːt][ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] ;

the	wine	was	hot	in	her	veins	,	the	hate	was	hot	in	her	heart	;
这	葡萄酒	曾是	热的	在	她	静脉	,	这	恨	曾是	热的	在	她	心	;

酒在她血管里滚烫，仇恨在她心中燃烧;

[hɜːr; hər] [aɪz] ['glɪtəd] [wɪð; wɪθ] ['mɜːrdərəs] ['miːnɪŋ] ,

her	eyes	glittered	with	murderous	meaning	,
她	眼睛	闪闪发光	和	杀人犯	意义	,

她的眼神闪烁着杀意，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['dɑːrtɪd] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [swɪft] [baʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]['raɪv(ə)l][ʃiː; ʃi] [ləʊðd] ,

and	she	darted	with	one	swift	bound	to	the	side	of	the	rival	she	loathed	,
和	她	飞镖	和	一	迅速	边界	到	这	边	的	这	竞争对手	她	令人厌恶	,

她迅捷地一跃，冲到了她憎恨的对手身边。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['pɪst(ə)l] [hæf] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [belt] ; [ʃiː; ʃi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [wʌn][ʃiː; ʃi]

with	the	pistol	half	out	of	her	belt	;	she	expected	to	see	the	one	she
和	这	手枪	一半	出去	的	她	腰带	;	她	预期的	到	看	这	一	她

['θretnd] [rɪ'kɔɪl] ,

threatened	recoil	,
威胁	畏缩	,

她腰间手枪半露在外，她预料到被她威胁的人会退缩。

[kweɪl] , [hɪr] [ðə; ði] [θret] [ɪn] ['terər] ; [ʃiː; ʃi] [mɪ'stʊk] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [delt] .

quail	,	hear	the	threat	in	terror	;	she	mistook	the	nature	with	which	she	dealt	.
鹌鹑	,	听到	这	威胁	在	恐怖	;	她	误	这	自然	和	哪个	她	已处理	.

鹌鹑啊，听见了那令人恐惧的威胁；她误解了她所面对的本质。

[vəˈniʃə] [kəˈroʊnə] ['nevər] [muːvd] , ['nevər] [geɪv] [ə; eɪ] [saɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈmeɪzmənt] [ðæt] [əˈwoʊk] [ɪn]

Venetia	Corona	never	moved	,	never	gave	a	sign	of	the	amazement	that	awoke	in
威尼斯	科罗娜	绝不	已搬	,	绝不	给予	一个	符号	的	这	惊愕	那	醒来	在

[hɜːr; hər] ;

her	;
她	;

维尼蒂亚·科罗娜一动不动，丝毫没有流露出心中那份惊奇之情;

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [pʊt] [hɜ:r; hər][hænd] [aʊt] [ænd; ənd] [klɑ:spt] [ðə; ði] ['bærəl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wepən] ,

but	she	put	her	hand	out	and	clasped	the	barrel	of	the	weapon	,
但	她	放	她	手	出去	和	紧握	这	桶	的	这	武器	,

但她却伸出手，紧紧握住了枪管。

[waɪl] [hɜ:r; hər] [aɪz] [lʊkt] [daʊn] ['ɪntu:][ðə; ði] ['flæʃɪŋ] , ['lu:mɪŋ] , [fə'roʊʃəs] [wʌnz] [ðæt] ['menəst] [hɜ:r; hər] ,

while	her	eyes	looked	down	into	the	flashing	,	looming	,	ferocious	ones	that	menaced	her	,
尽管	她	眼睛	看起来	向下	进入	这	闪烁	,	迫在眉睫	,	凶猛	一个	那	受威胁		,

当她的目光向下凝视着那双闪烁着光芒、逼近她、充满凶狠气息的眼睛时，

[wɪð; wɪθ][kɑ:m] , [kən'temptʃuəs] [rɪ'bju:k] , [ɪn] [wɪtʃ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] ['ɪnfɪnət] ['pɪti] [wʌz; wəz] ['miŋgld] .

with	calm	,	contemptuous	rebuke	,	in	which	something	of	infinite	pity	was	mingled	.
和	冷静的	,	轻蔑的	训斥	,	在	哪个	某物	的	无限	遗憾	曾是	混合	.

:

.

带着平静而轻蔑的斥责，其中夹杂着无限的怜悯。

“ [tʃaɪld] , [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][mæd] ?

“	Child	,	are	you	mad	?
“	孩子	,	是	你	疯狂的	?

“孩子，你疯了吗？”

” [ʃi:; ʃi] [sed] ['greɪvli] .

”	she	said	gravely	.
”	她	说	严重地	.

她严肃地说。

“ [breɪv] ['neɪtʃɚz] [du:][nɑ:t] [stu:p] [tu:; tə] [ə,sæsɪ'neɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [si:m] [tu:; tə]['deɪɪfaɪ,'di:ɪfaɪ] .

“	Brave	natures	do	not	stoop	to	assassination	,	which	you	seem	to	deify	.
“	勇敢的	自然	做	不是	哈腰	到	暗杀	,	哪个	你	似乎	到	神化	.

“勇敢的人不会堕落到暗杀的地步，而你似乎却将暗杀奉为神明。”

[ɪf] [ju:; jʊ][hæv; həv] ['eni] ['ri:z(ə)n] [tu:; tə] [fi:l] ['i:v(ə)l] [ə'genst] [ˌem 'i:] , [tel] [ˌem 'i:] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] .

If	you	have	any	reason	to	feel	evil	against	me	,	tell	me	what	it	is	.
如果	你	有	任何	原因	到	感觉	邪恶的	反对	我	,	告诉	我	什么	它	是	.

如果你有任何理由对我怀有恶意，请告诉我。

[aɪ] ['ɔ:lweɪz] [rɪ'per] [ə; eɪ] [rɔ:ŋ] , [ɪf] [aɪ][kæn; kən] .

I	always	repair	a	wrong	,	if	I	can	.
我	总是	维修	一个	错误的	,	如果	我	能	.

如果可以，我总是会纠正错误。

[bʌt; bət][æz; əz][fɔ:r; fər] [ðoʊz] [θrets] , [ðeɪ] [ɑ:r; ər][moʊst][əb'sɜ:rd] [ɪf] [ju:; jʊ][du:][nɑ:t] [mi:n] [ðem; ðəm] ;

But	as	for	those	threats	,	they	are	most	absurd	if	you	do	not	mean	them	;
但	作为	为了	那些	威胁	,	他们	是	最多	荒诞	如果	你	做	不是	意思是	他们	;

但如果你并非真心实意，那么那些威胁就显得非常荒谬；

[ðeɪ] [ɑ:r; ər][moʊst] ['wɪkɪd] [ɪf] [ju:; jʊ][du:] .

they	are	most	wicked	if	you	do	.
他们	是	最多	邪恶	如果	你	做	.

如果你那样做，他们会非常邪恶。

” [ðə; ði]['træŋkwɪl] , [ˌʌn'mu:vd] , ['sɪrɪəs] [wɜ:rdz] ['stɪld] [ðə; ði] ['vi:əmənt] ['pæʃ(ə)n] [ʃi:; ʃi] [ri'bju:kt] [wɪð; wɪθ]

”	The	tranquil	,	unmoved	,	serious	words	stilled	the	vehement	passion	she	rebuked	with
”	这	宁静	,	不动	,	严肃的	字	静止	这	慷慨	热情	她	责备	和

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ['paʊər] ;

a	strange	and	irresistible	power	;
一个	奇怪的	和	无法抗拒	力量	;

“平静、沉稳、严肃的话语平息了她以奇异而不可抗拒的力量斥责的强烈激情；

['ʌndər] [hɜːr; hər] [geɪz] [ðə; ði] ['sævɪdʒ] [lʌst] [ɪn] [ˌsɪgə'rɛts] [aɪz] [daɪd] [aʊt] , [ænd; ənd][ðer; ðər][lɪdz]

under	her	gaze	the	savage	lust	in	Cigarette's	eyes	died	out	,	and	their	lids
在下面	她	目光	这	野蛮的	欲望	在	香烟的	眼睛	死亡	出去	,	和	他们的	盖子

[dru:pt] ['oʊvər][ðem; ðəm] ;

drooped	over	them	;
下垂	超过	他们	;

在她的注视下，香烟眼中野蛮的欲望消失了，眼皮耷拉了下来；

[ðə; ði] ['dʌski] , ['skɑːrlət] ['kʌlər] [feɪld] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [tʃiːks] ;

the	dusky	,	scarlet	color	failed	from	her	cheeks	;
这	昏暗	,	猩红	颜色	失败的	从	她	脸颊	;

她双颊上原本暗沉的猩红色渐渐褪去；

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn][hɜːr; hər] [laɪf] [ʃiː; ʃi] [felt] [hju'milieitid] , ['væŋkwɪʃt] , [ɔːd] .

for	the	first	time	in	her	life	she	felt	humiliated	,	vanquished	,	awed	.
为了	这	第一的	时间	在	她	生活	她	毛毡	受辱	,	战败者	,	敬畏	.

她生平第一次感到羞辱、失败和敬畏。

[ɪf] [ðɪs] “ [ə'rɪstəkræt] ” [hæd; həd] [ʃoʊn] [wʌn] [saɪn] [ʌv; əv] [fɪr] , [wʌn] [treɪs] [ʌv; əv] [ˌæprɪ'henʃn] ,

If	this	“	aristocrat	”	had	shown	one	sign	of	fear	,	one	trace	of	apprehension	,
如果	这	“	贵族	”	有	所示	一	符号	的	害怕	,	一	痕迹	的	忧虑	,

如果这位“贵族”流露出哪怕一丝恐惧，哪怕一丝忧虑，

[ɔːl][hɜːr; hər]['vaɪələnt][ænd; ənd] ['rekləs] ['heɪtrɪd] [wʊd] [hæv; həv] ['reɪnd] [ɑːn] , [ænd; ənd] , [ˌaɪ 'tiː] [maɪt]

all	her	violent	and	reckless	hatred	would	have	reigned	on	,	and	,	it	might
全部	她	暴力	和	鲁莽	仇恨	会	有	统治	在	,	和	,	它	可能

[hæv; həv] [bɪn] ,

have	been	,
有	到过	,

她所有暴力和鲁莽的仇恨都会继续蔓延，而且，或许会是这样。

[hæv; həv] [rʌʃt] [frʌm; frəm] [θret] [tuː; tə][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] ; [bʌt; bət] ['ʃoʊɪŋ] [ðə; ði]['oʊnli]['kwɑːləti] , [ðæt]

have	rushed	from	threat	to	execution	;	but	showing	the	only	quality	,	that
有	匆忙	从	威胁	到	执行	;	但	显示	这	仅有的	质量	,	那

[ʌv; əv] ['kɜːrɪdʒ] ,

of	courage	,
的	勇气	,

他们从威胁走向处决；但他们唯一展现的品质，就是勇气。

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'spekt] , [hɜːr; hər] [greɪt] ['raɪv(ə)l] [kən'fjuːzd] [ænd; ənd] [dis'a:rmd] [hɜːr; hər] .

for	which	she	had	respect	,	her	great	rival	confused	and	disarmed	her	.
为了	哪个	她	有	尊重	,	她	伟大的	竞争对手	使困惑	和	解除武装	她	.

她原本很尊敬的人，却被她的劲敌迷惑并解除了武装。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['oʊnli]['sensəb(ə)l] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['vɪvɪd] , ['ægənaɪzɪŋ] [sens] [ʌv; əv] [ʃeɪm] ,

She	was	only	sensible	,	with	a	vivid	,	agonizing	sense	of	shame	,
她	曾是	仅有的	明智的	,	和	一个	生动	,	痛苦的	感觉	的	耻辱	,

她只是理智而已，却怀着一种强烈而痛苦的羞耻感。

[ðæt] [hɜːr; hər]['oʊnli] [kɔːz] [ʌv; əv] ['heɪtrɪd] [ə'genst] [ðɪs] ['wʊmən] [wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvd] [hɜːr; hər] .

that	her	only	cause	of	hatred	against	this	woman	was	that	he	loved	her	.
那	她	仅有的	原因	的	仇恨	反对	这	女士	曾是	那	他	喜爱	她	.

她恨这个女人的唯一原因就是他爱她。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][daɪd][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['dɛθs] ['ræðər] [ðæn; ðən][hæv; həv]

And	this	she	would	have	died	a	thousand	deaths	rather	than	have
和	这	她	会	有	死亡	一个	千	死亡人数	相当	比	有

[ək'nɑːlɪdʒd] .

acknowledged	.
已确认	.

她宁愿死一千次也不会承认这一点。

[ʃiː; ʃi] [let] [ðə; ði] ['pɪst(ə)l] [pæs] ['ɪntuː] - [græsp] ; [ænd; ənd] [stʊd] , [ɪ'rezəluːt] [ænd; ənd] [ə'ʃeɪmd] ,

She	let	the	pistol	pass	into	Venetia's	grasp	;	and	stood	,	irresolute	and	ashamed	,
她	让	这	手枪	经过	进入	-	抓牢	;	和	站立	,	徊	和	羞愧	,

她任由手枪落入维尼蒂亚手中；然后站在那里，既犹豫又羞愧。

[hɜːr; hər] ['fluːənt] [tʌŋ] ['strɪkən] [dʌm] , [hɜːr; hər] [ɪn'tent] [tuː; tə] [wuːnd] , [ænd; ənd] [stɪŋ] , [ænd; ənd]

her	fluent	tongue	stricken	dumb	,	her	intent	to	wound	,	and	sting	,	and
她	流利	舌头	受打击的	哑的	,	她	意图	到	伤口	,	和	蜇	,	和

['aʊtreɪdʒ] [wɪð; wɪθ] ['evri] [vaɪl] ,

outrage	with	every	vile	,
暴行	和	每一个	卑鄙的	,

她原本能言善辩，如今却哑口无言，她原本想要用每一句恶毒的话语去伤害、刺痛和激怒他人。

[kɔːrs] [dʒest] [ʃiː; ʃi] [nuː] , ['rendərd] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [tuː; tə] ['eksɪkjuːt] .

coarse	jest	she	knew	,	rendered	impossible	to	execute	.
粗	笑话	她	知道	,	渲染	不可能的	到	执行	.

她知道一个粗俗的玩笑，但却无法执行。

[ðə; ði] ['pjʊrəti] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dɪgnəti] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ə'poʊnənts] ['prez(ə)ns] [hæd; həd] [ðer; ðər]

The	purity	and	the	dignity	of	her	opponent's	presence	had	their
这	纯度	和	这	尊严	的	她	对手的	在场	有	他们的

[ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ['ɪnfluəns] ,

irresistible	influence	,
无法抗拒	影响	,

对手身上散发出的纯洁和尊严，具有不可抗拒的影响力。

[æn; ən] ['ɪnfluəns] [tuː] [strɔːŋ] [fɔːr; fər] ['iːv(ə)n] [hɜːr; hər] [ˌdebə'ner] [ænd; ənd] ['deɪndʒərəs] ['ɪnsələns] .

an	influence	too	strong	for	even	her	debonair	and	dangerous	insolence	.
一个	影响	也	强的	为了	甚至	她	风度翩翩	和	危险的	傲慢	.

即使是她那潇洒不羁、危险桀骜不驯的性格，也无法抵挡这种强大的影响。

[ʃiː; ʃi] [heitid] [hɜːr'self] [ɪn] [ðæt] ['moʊmənt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi] [heitid] [hɜːr; hər] ['raɪv(ə)l] .

She	hated	herself	in	that	moment	more	than	she	hated	her	rival	.
她	憎恨	她自己	在	那	片刻	更多的	比	她	憎恨	她	竞争对手	.

那一刻，她恨自己胜过恨她的对手。

[və'niʃə] [leɪd] [ðə; ði] ['loʊdɪd] ['pɪst(ə)l] [daʊn] , [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [bəuθ] ,

Venetia	laid	the	loaded	pistol	down	,	away	from	both	,
威尼斯	铺设	这	已加载	手枪	向下	,	离开	从	两个都	,

维尼蒂亚把上了膛的手枪放在离两人较远的地方。

[ænd; ənd] ['siːtɪd] [hɜːr'self] [ɑːn] [ðə; ði] ['kuʃənz] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['rɪzn] .

and	seated	herself	on	the	cushions	from	which	she	had	risen	.
和	坐着	她自己	在	这	靠垫	从	哪个	她	有	升起	.

然后她坐回了刚才起身的垫子上。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [wʌns] [mɔːr] , [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['kwaɪətli] , [æt; ət] [hɜːr; hər] [ˌʌn'noʊn] [æn'tægənɪst] .

Then	she	looked	once	more	,	long	and	quietly	,	at	her	unknown	antagonist	.
然后	她	看起来	一次	更多的	,	长的	和	悄悄	,	在	她	未知	反派	.

然后，她又一次长时间地、静静地看着那个不知名的对手。

“ [wel] ? ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] .

“	Well	?	”	she	said	,	at	length	.
“	出色地	?	”	她	说	,	在	长度	.

“嗯？”她长长地说道。

“ [waɪ] [duː] [juː; jʊ] ['ventʃər] [tuː; tə] [kʌm] [hɪr] ?

“	Why	do	you	venture	to	come	here	?
“	为什么	做	你	风险投资	到	来	这里	?

“你为何冒险来到这里？”

[ænd; ənd] [waɪ] [duː][juː; jʊ] [fiːl] [ðɪs] [mə'lɪgnəti] [tɔːrd] [ə; eɪ]['streɪndʒər] [huː] ['nevər] [sɔː] [juː; jʊ] [ʌn'tɪl] [ðɪs]

And	why	do	you	feel	this	malignity	toward	a	stranger	who	never	saw	you	until	this
和	为什么	做	你	感觉	这	恶毒	朝向	一个	陌生人	WHO	绝不	锯	你	直到	这

['mɔːrnɪŋ] ?

morning	?
早晨	?

你为什么会对一个今天早上才见到你的陌生人怀有如此恶意?

" ['ʌndər] [ðə; ði] ['tʃælɪndʒ] [ðə; ði]['faɪəri]['spɪrɪt][ʌv; əv] ['sɪgəret] ['rælid] ,

"	Under	the	challenge	the	fiery	spirit	of	Cigarette	rallied	,
"	在下面	这	挑战	这	火热	精神	的	卷烟	集结	,

“面对挑战，香烟的顽强精神重新焕发活力，

[ðoʊ] [ə; eɪ] [rer] [ænd; ənd] ['gɔːlɪŋ] [sens] [ʌv; əv] [ɪn'tens] [ɪnˌfɪri'ɔːrəti] , [ʌv; əv] [ɪn'tens] [ˌmɔːrtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ,

though	a	rare	and	galling	sense	of	intense	inferiority	,	of	intense	mortification	,
尽管	一个	稀有的	和	令人恼火	感觉	的	激烈的	自卑	,	的	激烈的	屈辱	,

[wʌz; wəz][ə'pɑːn][hɜːr; hər] ;

was	upon	her	;
曾是	之上	她	;

虽然她感到一种罕见而令人恼怒的强烈自卑感和强烈的羞愧感;

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['ɔːlmoʊst][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ðə; ði] [krɔːs] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɑːn][hɜːr; hər] [brest] [ðæt]

though	she	would	almost	have	given	the	Cross	which	was	on	her	breast	that
尽管	她	会	几乎	有	给定	这	叉	哪个	曾是	在	她	胸部	那

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [kʌm] ['ɪntuː] [ðɪs] ['wʊmənz] [saɪt] .

she	had	never	come	into	this	woman's	sight	.
她	有	绝不	来	进入	这	女性的	视线	.

她几乎可以把胸前的十字架献给这个女人，证明她从未见过她。

“ [oʊ] , [ɑː] !

“	Oh	,	ah	!
"	哦	,	啊	!

“哦，啊!

" [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['rekləsli] ,

"	she	answered	recklessly	,
"	她	回答	鲁莽地	,

她鲁莽地回答道。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [red] [blʌd] ['flʌʃɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði]['oʊnli][ɪ'veɪʒ(ə)n][ʌv; əv] [truːθ] [ʌv; əv]

with	the	red	blood	flushing	her	face	again	at	the	only	evasion	of	truth	of
和	这	红色的	血	冲洗	她	脸	再次	在	这	仅有的	逃避	的	真相	的

[wɪtʃ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][ˌdespə'rɑːdoʊ] ,

which	the	little	desperado	,
哪个	这	小的	亡命之徒	,

鲜红的血液再次涌上她的脸颊，因为那个小亡命之徒唯一一次回避了真相。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər][sɪnz] , [hæd; həd]['evər] [bɪn] ['gɪlti] .

with	all	her	sins	,	had	ever	been	guilty	.
和	全部	她	罪孽	,	有	曾经	到过	有罪的	.

她犯下了种种罪行，曾经有过罪过。

“ [aɪ] [heɪt] [juː; jʊ] , [mɪ'leɪdi] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][jʊr; jər]['ɔːrdər] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][jʊr; jər]['neɪʃ(ə)n] —

“	I	hate	you	,	Milady	,	because	of	your	Order	—	because	of	your	nation	—
"	我	恨	你	,	夫人	,	因为	的	你的	命令	—	因为	的	你的	国家	—

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][jʊr; jər] [faɪn] ,

because	of	your	fine	,
因为	的	你的	美好的	,

“我恨你，夫人，因为你的修会——因为你的国家——因为你的罚款，

['deɪnti] [weɪz] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv][jʊr; jər]['ærɪˌstəˌkræts] ['ɪnsələns] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ju:; jʊ] [tri:t] [maɪ]

dainty	ways	—	because	of	your	aristocrat's	insolence	—	because	you	treat	my
纤巧	方式	—	因为	的	你的	贵族的	傲慢	—	因为	你	对待	我的

['soʊldʒərz] [laɪk] ['pɔ:pəz] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] [du:][noʊ] [mɔ:r] [tu:; tə]

soldiers	like	paupers	—	because	you	are	one	of	those	who	do	no	more	to
士兵	喜欢	贫民	—	因为	你	是	一	的	那些	WHO	做	不	更多的	到

[hæv; həv][ðə; ði] [raɪt] [tu:; tə][lɪv; laɪv][ðæn; ðən][ðə; ði]['pɜ:rp(ə)l] ['bʌtərflaɪ] [ðæt] [flaɪz] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] ,

have	the	right	to	live	than	the	purple	butterfly	that	flies	in	the	sun	,
有	这	正确的	到	居住	比	这	紫色的	蝴蝶	那	苍蝇	在	这	太阳	,

你们的矫揉造作——因为你们贵族的傲慢——因为你们把我的士兵当成穷人——因为你们就像那只在阳光下飞舞的紫色蝴蝶一样，对生存的权利漠不关心。

[ænd; ənd] [hu:] [aʊst] [ðə; ði]['pi:p(ə)l] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [dju:z] [æz; əz][ðə; ði] ['kʊku:] [kɪks] [ðə; ði] [pʊr]

and	who	oust	the	people	out	of	their	dues	as	the	cuckoo	kicks	the	poor
和	WHO	驱逐	这	人们	出去	的	他们的	会费	作为	这	布谷鸟	踢	这	贫穷的

[bɜ:rdz] [ðæt] [hæv; həv] [riəd] [ˌaɪ 'ti:] ,

birds	that	have	reared	it	,
鸟类	那	有	饲养	它	,

他们像杜鹃鸟踢踹养育它的可怜鸟儿一样，把人民赶出应得的份额。

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [nest] [ʌv; əv] [daʊn] , [tu:; tə] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:]['nevər] [hæz; həz] ['kærid] [ə; eɪ] [twɪg] [ɔ:r][ə; eɪ]

out	of	the	nest	of	down	,	to	which	it	never	has	carried	a	twig	or	a
出去	的	这	巢	的	向下	,	到	哪个	它	绝不	有	携带	一个	枝条	或者	一个

[mɔ:s] !

moss	!
苔藓	!

它从那羽绒巢穴里出来了，而它从未带过一根树枝或一朵苔藓进去！

" [hɜ:r; hər] ['lɪsənər] [hɜ:rd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [smaɪl] [ʌv; əv] [ə'mju:zmənt] [ænd; ənd][ʌv; əv] [sər'praɪz] [ðæt]

"	Her	listener	heard	with	a	slight	smile	of	amusement	and	of	surprise	that
"	她	听众	听到	和	一个	轻微	微笑	的	娱乐	和	的	惊喜	那

['bɪtərli] [dɪs'kʌmfɪtɪd] [ðə; ði] ['spi:kər] .

bitterly	discomfited	the	speaker	.
苦涩地	不安	这	扬声器	.

她的听众带着一丝好笑和惊讶的微笑听了出来，这让说话者感到非常不自在。

[tu:; tə] [və'niʃə] [kə'roʊnə][ðə; ði][gɜ:rl] - ['soʊldʒər] [si:md] [mæd] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mædnəs]

To	Venetia	Corona	the	girl	-	soldier	seemed	mad	;	but	it	was	a	madness
到	威尼斯	科罗娜	这	女孩	-	士兵	似乎	疯狂的	;	但	它	曾是	一个	疯狂

[ðæt] ['ɪntrəstɪd] [hɜ:r; hər] ,

that	interested	her	,
那	感兴趣的	她	,

在维尼蒂亚·科罗娜看来，这个女兵疯了；但正是这种疯狂引起了她的兴趣。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [nu:] [æt; ət][ə; eɪ] [glæns] [ðæt] [ðɪs] [tʃaɪld][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑ:rmi][wʌz; wəz][ʌv; əv][noʊ] ['kɑ:mən]

and	she	knew	at	a	glance	that	this	child	of	the	army	was	of	no	common
和	她	知道	在	一个	瞥一眼	那	这	孩子	的	这	军队	曾是	的	不	常见的

['neɪtʃər] [ænd; ənd][noʊ] ['kɑ:mən] [maɪnd] .

nature	and	no	common	mind	.
自然	和	不	常见的	头脑	.

她一眼就看出，这个军人子弟性格非凡，心思也非同寻常。

“ [aɪ][du:][nɑ:t] [wɪʃ] [tu:; tə] [dɪ'skʌs] [dɪ'mɑ:krəsi] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , ” [ʃi:; ʃi] ['ænsər] ,

“	I	do	not	wish	to	discuss	democracy	with	you	,	”	she	answered	,
“	我	做	不是	希望	到	讨论	民主	和	你	,	”	她	回答	,

“我不想和你讨论民主问题，”她回答说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [toʊn] [ðæt] ['saʊndɪd] ['streɪndʒli] ['træŋkwɪl][tuː; tə] ['sɪgəret] ['æftər][ðə; ði] ['skeɪðɪŋ]

with	a	tone	that	sounded	strangely	tranquil	to	Cigarette	after	the	scathing
和	一个	语气	那	听起来	奇怪的	宁静	到	卷烟	后	这	尖刻

['ækrɪmoʊni][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] .

acrimony	of	her	own	.
尖刻	的	她	自己的	.

与她自己尖刻的尖酸刻薄相比，Cigarette 听到这番话时，语气听起来异常平静。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['prɑːbəbli] [kən'vɪns] [juː; jʊ][æz; əz]['lɪt(ə)l][æz; əz][juː; jʊ] [wʊd] [kən'vɪns] [ˌem 'iː] ; [ænd; ənd][aɪ]

“	I	should	probably	convince	you	as	little	as	you	would	convince	me	;	and	I
“	我	应该	大概	说服	你	作为	小的	作为	你	会	说服	我	;	和	我

['nevər] [weɪst] [wɜːrdz] .

never	waste	words	.
绝不	浪费	字	.

“我大概只能说服你一点点，就像你无法说服我一样；而且我从不浪费口舌。”

[bʌt; bət][aɪ] [hɜːrd] [juː; jʊ][tuː; tə] - [deɪ] [kleɪm] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['vɜːrtʃuː] — ['dʒʌstɪs] .

But	I	heard	you	to	-	day	claim	a	certain	virtue	—	justice	.
但	我	听到	你	到	-	天	宣称	一个	肯定	美德	—	正义	.

但我今天听到你宣称了一种美德——正义。

[haʊ] [duː][juː; jʊ] ['rekənsaɪl] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [jʊr; jər] ['veri] ['heɪsti] [ˌkɑːndem'neɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ]['streɪndʒər][ʌv; əv]

How	do	you	reconcile	with	that	your	very	hasty	condemnation	of	a	stranger	of
如何	做	你	调和	和	那	你的	非常	仓促	谴责	的	一个	陌生人	的

[huːz] ['məutivz] ,

whose	motives	,
谁	动机	,

你如何解释你如此仓促地谴责一个动机不明的陌生人?

['ækʃnz] , [ænd; ənd] [moʊdz] [ʌv; əv] [laɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv] ['eni] ['ækjərət]

actions	,	and	modes	of	life	it	is	impossible	you	can	have	any	accurate
行动	,	和	模式	的	生活	它	是	不可能的	你	能	有	任何	准确的

['nɑːlɪdʒ] ?

knowledge	?
知识	?

对于行动和生活方式，你不可能拥有任何准确的知识吗?

” ['sɪgəret] [wʌns] [ə'gen] [wʌz; wəz] ['saɪlənst] ; [hɜːr; hər] [feɪs] [bəːnd] , [hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz][hɑːt]

”	Cigarette	once	again	was	silenced	;	her	face	burned	,	her	heart	was	hot
”	卷烟	一次	再次	曾是	沉默	;	她	脸	烧伤	,	她	心	曾是	热的

[wɪð; wɪθ][reɪdʒ] .

with	rage	.
和	愤怒	.

“香烟再次被掐灭；她的脸颊发烫，心中怒火中烧。”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [prɪ'perd] [tuː; tə] [ʌp'breɪd] [ænd; ənd][tuː; tə] ['aʊtreɪdʒ] [ðɪs] [pə'trɪʃn] [wɪð; wɪθ] ['evri]

She	had	come	prepared	to	upbraid	and	to	outrage	this	patrician	with	every
她	有	来	准备	到	吐	和	到	暴行	这	贵族	和	每一个

[dʒaɪb][ænd; ənd] ['groʊsnəs] [kæmp]['juːsɪdʒ][kʊd; kəd] [sə'plaɪ] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ,

jibe	and	grossness	camp	usage	could	supply	her	with	,
嘲讽	和	恶心	营	用法	可以	供应	她	和	,

她早有准备，要用夏令营里能找到的所有嘲讽和粗俗语言来斥责和激怒这位贵族子弟。

[ænd; ənd] — [ʃiː; ʃi] [stʊd] [dʌm] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] !

and	—	she	stood	dumb	before	her	!
和	—	她	站立	哑的	前	她	!

她呆立在她面前，一言不发!

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['oʊnli] [fiːl] [æn; ən][ɔːl] - [əb'zɔːrbɪŋ,əb'sɔːrbɪŋ] [sens] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [rɪ'dɪkjələs] , [ænd; ənd]

She	could	only	feel	an	all	-	absorbing	sense	of	being	ridiculous	,	and
她	可以	仅有的	感觉	一个	全部	-	吸收	感觉	的	存在	荒谬的	,	和

[kən'temptəbl] , [ænd; ənd] ['pjʊrəl] [ɪn][hɜːr; hər] [saɪt] .

contemptible	,	and	puerile	in	her	sight	.
可鄙	,	和	幼稚的	在	她	视线	.

在她眼中，她只感到一种无比荒谬、卑鄙和幼稚的感觉。

“ [juː; jʊ] [brɪŋ] [tuː] ['tʃɑːrdʒɪz] [ə'genst] [ˌem 'iː] , ” [sed] [və'niʃə] , [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['veɪnli] [ə'weitid]

“	You	bring	two	charges	against	me	,	”	said	Venetia	,	when	she	had	vainly	awaited
“	你	带来	二	收费	反对	我	,	”	说	威尼斯	,	什么时候	她	有	徒劳地	等待中

['ænsər] .

answer	.
回答	.

“你对我提出了两项指控，”维尼蒂亚在徒劳地等待答复后说道。

“ [ðæt] [aɪ] [triːt] [jʊr; jər] ['kɒmreɪdz] [laɪk] ['pɔːpəz] , [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][rɑːb][ðə; ðɪ] ['piːp(ə)l] — [maɪ] [oʊn]

“	That	I	treat	your	comrades	like	paupers	,	and	that	I	rob	the	people	—	my	own
“	那	我	对待	你的	同志们	喜欢	贫民	,	和	那	我	抢	这	人们	—	我的	自己的

['piːp(ə)l] ,

people	,
人们	,

“我把你们的同志当作穷人对待，我抢劫人民——我自己的人民，

[aɪ][ɪ'mædʒɪn][juː; jʊ][tuː; tə] [miːn] — [ʌv; əv][ðer; ðər][djuːz] .

I	imagine	you	to	mean	—	of	their	dues	.
我	想象	你	到	意思是	—	的	他们的	会费	.

我想你的意思是——他们应得的报酬。

[ɪn][ðə; ðɪ][fɜːrst] , [haʊ] [wɪl] [juː; jʊ] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː] ? — [ɪn][ðə; ðɪ] ['sekənd] , [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː]

In	the	first	,	how	will	you	prove	it	?	—	in	the	second	,	how	can	you	know	it
在	这	第一的	,	如何	将要	你	证明	它	?	—	在	这	第二	,	如何	能	你	知道	它

? ”

?	”
?	”

第一个问题，你如何证明？——第二个问题，你怎么知道？

“ [ˌpɑːrd'juː] , [mɪ'leɪdi] ! ” [swɔːr] ['sɪgəret] ['rekləsli] ,

“	Pardieu	,	Milady	!	”	swore	Cigarette	recklessly	,
“	帕迪厄	,	夫人	!	”	发誓	卷烟	鲁莽地	,

“帕迪厄，夫人！”香烟肆无忌惮地咒骂道。

['siːkɪŋ] ['oʊnli][tuː; tə][hoʊld][hɜːr; hər] [oʊn] [ə'genst] [ðə; ðɪ] [nuː] [sens] [ʌv; əv] [ɪnˌfɪri'ɔːrəti] [ænd; ənd][ʌv; əv]

seeking	only	to	hold	her	own	against	the	new	sense	of	inferiority	and	of
寻求	仅有的	到	抓住	她	自己的	反对	这	新的	感觉	的	自卑	和	的

[ˌɪnə'bɪlətɪ] [ðæt] [ə'prest] [hɜːr; hər] .

inability	that	oppressed	her	.
无力	那	受压迫者	她	.

她只想对抗压在她身上的那种新的自卑感和无能感。

“ [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ðɪ]['hɑːspɪt(ə)l] [wen] [jʊr; jər] [fruːts] [ænd; ənd][jʊr; jər] [waɪnz] [keɪm] ; [ænd; ənd][æz; əz]

“	I	was	in	the	hospital	when	your	fruits	and	your	wines	came	;	and	as
“	我	曾是	在	这	医院	什么时候	你的	水果	和	你的	葡萄酒	来了	;	和	作为

[fɔːr; fər][jʊr; jər] ['piːp(ə)l] ,

for	your	people	,
为了	你的	人们	,

“我住院的时候，你们的水果和酒送到了；至于你们的人民，

[aɪ][dəunt] [spiːk] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , — [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl] [sleɪvz] , [ðeɪ] [seɪ] , [ɪn]['ælbiən] ,

I	don't	speak	of	them	,	—	they	are	all	slaves	,	they	say	,	in	Albion	,
我	不	说话	的	他们	,	—	他们	是	全部	奴隶	,	他们	说	,	在	阿尔比恩	,

我不谈论他们——据说，在阿尔比恩，他们都是奴隶。

[ænd; ənd] [wɪl] [ber] [tuː; tə][biː; bi] [joʊkt] [laɪk]['ɑːksn] [ɪf] [ðeɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [kæn; kən][tɜːrn] ['eni] [goʊld][ɪn]

and	will	bear	to	be	yoked	like	oxen	if	they	think	they	can	turn	any	gold	in
和	将要	熊	到	是	轭	喜欢	牛	如果	他们	思考	他们	能	转动	任何	金子	在

[ðə; ði] ['fɜːrəʊz] — [aɪ] [spiːk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] .

the	furrows	—	I	speak	of	the	people	.
这	沟壑	—	我	说话	的	这	人们	.

如果他们认为自己能在田垄里淘到金子，他们就甘愿像牛一样被套上轭——我说的就是人民。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['tɔɪlɪŋ] , ['wɪri] , ['ægənaɪzd] , ['dʒɔɪləs] , ['hæpləs] ['mʌltitjuːdz] [huː] ['leɪbər][ɑːn] , [ænd; ənd]

Of	the	toiling	,	weary	,	agonized	,	joyless	,	hapless	multitudes	who	labor	on	,	and
的	这	辛勤劳作	,	厌倦	,	痛苦的	,	悯	,	不幸的	众多	WHO	劳动	在	,	和

[ɑːn] ,

on	,
在	,

那些辛勤劳作、疲惫不堪、痛苦不堪、毫无快乐、不幸的芸芸众生，他们日复一日、年复一年地辛勤劳作。

[ænd; ənd][ɑːn] , ['evər][ɪn] ['dɑːrknəs] ,

and	on	,	ever	in	darkness	,
和	在	,	曾经	在	黑暗	,

于是，永远陷入黑暗之中。

[ðæt] [sʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [bæsk][ɪn] ['sʌnlaɪt] [ænd; ənd] [teɪk] [jʊr; jər] ['pleʒərz] [rʌŋ] [aʊt] [ʌv; əv]

that	such	as	you	may	bask	in	sunlight	and	take	your	pleasures	wrung	out	of
那	这样的	作为	你	可能	晒	在	阳光	和	拿	你的	快乐	拧干	出去	的

[ðə; ði] [deθ] - [swet] [ʌv; əv] ['mɪljənz] [ʌv; əv][wɜːrk] - ['məːdəd] [pʊr] !

the	death	-	sweat	of	millions	of	work	-	murdered	poor	!
这	死亡	-	汗	的	百万	的	工作	-	被谋杀	贫穷的	!

这样，你们就可以沐浴在阳光下，享受从数百万被劳动杀害的穷人的死亡汗水中榨取的快乐！

[wʌt] [raɪt] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə][hæv; həv][jʊr; jər] [pæθ] [struːn] [wɪð; wɪθ]['roʊziz] , [ænd; ənd] ['evri] [peɪn]

What	right	have	you	to	have	your	path	strewn	with	roses	,	and	every	pain
什么	正确的	有	你	到	有	你的	小路	散落的	和	玫瑰	,	和	每一个	疼痛

[sperd] [frʌm; frəm][juː; jʊ] ;

spared	from	you	;
幸存	从	你	;

你有什么权利让你的道路铺满玫瑰，让你免受一切痛苦？

['oʊnli][tuː; tə] [lɪft] [jʊr; jər] [vɔɪs] [ænd; ənd] [seɪ] , - [let] [ðæt] [biː; bi] [dʌn] , - [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [dʌn] ?

only	to	lift	your	voice	and	say	,	'	Let	that	be	done	,	'	to	see	it	done	?
仅有的	到	举起	你的	嗓音	和	说	,	-	让	那	是	完毕	,	-	到	看	它	完毕	?

仅仅为了提高音量说一句“就这么办吧”，然后看到它被办成？

— [tuː; tə][faɪnd][laɪf]

—	to	find	life
—	到	寻找	生活

——寻找生命

[wʌn] [lɔːŋ] , [swiːt] ['sʌmər] [deɪ] [ʌv; əv] ['glædnəs] [ænd; ənd] [ə'bʌndəns] , [waɪl] [ðeɪ] [daɪ] [aʊt] [ɪn]

one	long	,	sweet	summer	day	of	gladness	and	abundance	,	while	they	die	out	in
一	长的	,	甜的	夏天	天	的	欢乐	和	丰富	,	尽管	他们	死	出去	在

['ægəni] [baɪ]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] ,

agony	by	thousands	,
痛苦	经过	数千	,

一个漫长、甜蜜、充满欢乐和富足的夏日，而他们却成千上万地在痛苦中死去。

['eɪgjuː] - ['strɪkən] , ['fæmɪn] - ['strɪkən] , [kraɪm] - ['strɪkən] , [eɪdʒ] - ['strɪkən] ,

ague	-	stricken	,	famine	-	stricken	,	crime	-	stricken	,	age	-	stricken	,
疟疾	-	受打击的	,	饥荒	-	受打击的	,	犯罪	-	受打击的	,	年龄	-	受打击的	,

疟疾肆虐者、饥荒肆虐者、犯罪猖獗者、年老体衰者

[fɔːr; fər][wɑːnt]['oʊnli][ʌv; əv][wʌn] [reɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] ['hæpinəs] [ðæt] [fɔːlz] [frʌm; frəm] [dɑːn]

for	want	only	of	one	ray	of	the	light	of	happiness	that	falls	from	dawn
为了	想	仅有的	的	一	射线	的	这	光	的	幸福	那	瀑布	从	黎明

[tuː; tə] [dɑːn] [laɪk] [goʊld][ə'pɑːn][jʊr; jər] [hed] ?

to	dawn	like	gold	upon	your	head	?
到	黎明	喜欢	金子	之上	你的	头	?

难道你只缺少一缕幸福之光，那光芒如同黄金般从黎明到黎明洒在你的头上?

" ['viːəmənt] [ænd; ənd] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] [æz; əz][ðə; ði] [ʌp'breidiŋ] [wʌz; wəz] , [hɜːr; hər] [-] [feɪs] [gruː]

"	Vehement	and	exaggerated	as	the	upbraiding	was	,	her	hearer's	face	grew
"	慷慨	和	夸张的	作为	这	责骂	曾是	,	她	听众的	脸	生长

['veri] [greɪv] ,

very	grave	,
非常	严重	,

尽管责备的语气激烈且夸张，但听者的脸色却变得非常严肃。

['veri] ['θɔːtf(ə)l] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] , [ðoʊz] ['luːmɪnəs] , ['ɜːrnɪst] [aɪz] , [huːz] ['paʊər] ['iːv(ə)n][ðə; ði]

very	thoughtful	,	as	she	spoke	,	those	luminous	,	earnest	eyes	,	whose	power	even	the
非常	周到	,	作为	她	辐	,	那些	发光的	,	认真	眼睛	,	谁	力量	甚至	这

[jʌŋ] ['deməkræt] [felt] ,

young	democrat	felt	,
年轻的	民主党人	毛毡	,

她说话时神情专注，那双明亮而真挚的眼睛，就连年轻的民主党人都能感受到它的力量。

[geɪzd] ['wɪrəli] [daʊn] ['ɪntuː][hɜːrz] .

gazed	wearily	down	into	hers	.
凝视	疲劳	向下	进入	她的	.

他疲惫地低头凝视着她。

" [ɑː] , [tʃaɪld] !

"	Ah	,	child	!
"	啊	,	孩子	!

“啊，孩子!

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [wiː; wi] ['nevər] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] ?

Do	you	think	we	never	think	of	that	?
做	你	思考	我们	绝不	思考	的	那	?

你以为我们从来没想过这个问题吗?

[juː; jʊ] [rɔːŋ] [ˌem 'iː] — [juː; jʊ] [rɔːŋ] [maɪ]['ɔːrdər] .

You	wrong	me	—	you	wrong	my	Order	.
你	错误的	我	—	你	错误的	我的	命令	.

你冤枉了我——你冤枉了我的订单。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] [bɪ'saɪdz] [maɪ'self] [huː] [tɜːrn]['oʊvər] [ðæt] ['terəb(ə)l]['prɑːbləm][æz; əz] [dɪ'sperɪŋli]

There	are	many	besides	myself	who	turn	over	that	terrible	problem	as	despairingly
那里	是	许多	除了	我	WHO	转动	超过	那	糟糕的	问题	作为	绝望地

[æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən]['evər][duː] .

as	you	can	ever	do	.
作为	你	能	曾经	做	.

除了我之外，还有许多人像你所能想象的那样绝望地思考着这个可怕的问题。

[æz; əz][fɑːr][æz; əz][ɪn][juː 'es][laɪz] , [wiː; wi] [straɪv] [tuː; tə] ['remədi] [ɪts]['iːv(ə)l] ;

As	far	as	in	us	lies	,	we	strive	to	remedy	its	evil	;
作为	远的	作为	在	我们	谎言	,	我们	努力	到	补救	它是	邪恶的	;

我们尽己所能，努力弥补自身的不足;

[ðə; ði] ['ʌtərmoʊst] ['efərt] [kæn; kən][duː][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ,

the	uttermost	effort	can	do	but	little	,
这	极致	努力	能	做	但	小的	,

即使竭尽全力也收效甚微。

[bʌt; bət] [ðæt] ['lɪt(ə)l][ɪz]['oʊnli] ['lesnd] — ['fɪrfəli] ['lesnd] — [wen'evər] [klæs] [ɪz] [ə'reɪd] [ə'genst]

but	that	little	is	only	lessened	—	fearfully	lessened	—	whenever	Class	is	arrayed	against
但	那	小的	是	仅有的	减少	—	恐惧地	减少	—	每当	班级	是	排列	反对

[klæs] [baɪ] [ðæt] [blaɪnd][æn'tægənɪzəm] [wɪtʃ] ['ænɪmeɪt] [jɔːr'self] .

Class	by	that	blind	antagonism	which	animates	yourself	.
班级	经过	那	瞎的	对抗	哪个	动画	你自己	.

但只要阶级之间因为你们自身所抱有的那种盲目对抗而相互对立，那么这种微小的差别就会减少——而且会可怕地减少。

" [ˌsɪgə'rɛts] [ɪn'telɪdʒəns] [wʌz; wəz] [tuː] ['ræpɪd][nɑːt][tuː; tə][græsp][ðə; ði] [trʊθs] [kən'veid] [baɪ] [ðiːz]

"	Cigarette's	intelligence	was	too	rapid	not	to	grasp	the	truths	conveyed	by	these
"	香烟的	智力	曾是	也	迅速的	不是	到	抓牢	这	真相	传递	经过	这些

[wɜːrdz] ;

words	;
字	;

“香烟的智力发展得太快了，不可能不理解这些话所传达的真理；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][noʊ] [muːd] [tuː; tə] [əkˈnɑːlɪdʒ] [ðem; ðəm] .

but	she	was	in	no	mood	to	acknowledge	them	.
但	她	曾是	在	不	情绪	到	承认	他们	.

但她根本没心情理会他们。

“ [nɑːm][diː] [djuː] , [mɪ'leɪdi] !

“	Nom	de	Dieu	,	Milady	!
“	诺姆	德	上帝	,	夫人	!

“上帝之名，女士！”

" [ʃiː; ʃi] [swɔːr] [ɪn][hɜːr; hər] [tiːθ] .

"	she	swore	in	her	teeth	.
"	她	发誓	在	她	牙齿	.

她咬牙切齿地咒骂道。

“ [ɪf] [juː; jʊ][duː][tɜːrn]['oʊvər][ðə; ði]['prɑːbləm] — [juː; jʊ] [ə'rɪstəkræt] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['prɪti] [wɜːrk] , [noʊ] [daʊt]

“	If	you	do	turn	over	the	problem	—	you	aristocrats	—	it	is	pretty	work	,	no	doubt
“	如果	你	做	转动	超过	这	问题	—	你	贵族	—	它	是	漂亮的	工作	,	不	怀疑

!

!
!

“如果你们这些贵族真的把这个问题交给别人解决，那无疑是一项相当繁重的工作！”

[dʒʌst] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði]['bɪts][ʌv; əv][ə; eɪ]['pʌz(ə)l] - [bɔːl] [tə'geðər] [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ðə; ði] [geɪm] [pliːziz]

Just	putting	the	bits	of	a	puzzle	-	ball	together	so	long	as	the	game	pleases
只是	推杆	这	比特	的	一个	谜	-	球	一起	所以	长的	作为	这	游戏	请

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

只要游戏让你开心，把拼图球的各个部分拼起来就行了。

[ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['pʌz(ə)l] [ɪn]['keɪɑːs] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['taɪərd] !

and	leaving	the	puzzle	in	chaos	when	you	are	tired	!
和	离开	这	谜	在	混乱	什么时候	你	是	疲劳的	!

当你疲惫不堪时，就让拼图保持混乱状态吧！

[oʊ] , [hɑː] !

Oh	,	ha	!
哦	,	哈	!

哦，哈！

[aɪ] [noʊ] [haʊ] [faɪn] ['leɪdiz] [ænd; ənd] [faɪn] ['dʒent(ə)lmən] [pleɪ] [æt; ət] [fɪ'lænθrəpi] !

I	know	how	fine	ladies	and	fine	gentlemen	play	at	philanthropies	!
我	知道	如何	美好的	女士们	和	美好的	先生们	玩	在	慈善事业	!

我知道那些举止优雅的女士和绅士们是如何参与慈善活动的！

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][tʃaɪld][ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] , [mɑːrk][juː; jʊ] ;

But	I	am	a	child	of	the	People	,	mark	you	;
但	我	是	一个	孩子	的	这	人们	,	标记	你	;

但我也是人民的孩子，记住这一点；

[ænd; ənd][aɪ]['oʊnli] [siː] [haʊ] [bɜːrθ][ɪz][æn; ən]['eɪndʒl] [ðæt] ['gɪvz] [sʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ][ɪ'tɜːrn(ə)l] ['sʌnlaɪt]

and	I	only	see	how	birth	is	an	angel	that	gives	such	as	you	eternal	sunlight
和	我	仅有的	看	如何	出生	是	一个	天使	那	给予	这样的	作为	你	永恒	阳光

[ænd; ənd][ɪ'tɜːrn(ə)l] ['sʌmər] ,

and	eternal	summer	,
和	永恒	夏天	,

我只看到，出生就像一位天使，赐予像你这样的人永恒的阳光和永恒的夏天。

[ænd; ənd] [haʊ] [bɜːrθ][ɪz][ə; eɪ]['dev(ə)l] [ðæt] ['draɪvz] [daʊn] [ðə; ði] ['mɪljənz] ['ɪntuː][ə; eɪ][pɪt][ʌv; əv] ['dɑːrknəs] ,

and	how	birth	is	a	devil	that	drives	down	the	millions	into	a	pit	of	darkness	,
和	如何	出生	是	一个	魔鬼	那	驱动	向下	这	百万	进入	一个	坑	的	黑暗	,

而出生就像一个魔鬼，将千百万人推入黑暗的深渊。

[ʌv; əv] [kraɪm] , [ʌv; əv] ['ɪgnərəns] , [ʌv; əv] ['mɪzəri] , [ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] ,

of	crime	,	of	ignorance	,	of	misery	,	of	suffering	,
的	犯罪	,	的	无知	,	的	苦难	,	的	痛苦	,

犯罪的，无知的，悲惨的，苦难的

[wer] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [kən'demd] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [hæv; həv]['oʊpənd][ðer; ðər] [aɪz] [tuː; tə] [ɪg'zɪstəns] ,

where	they	are	condemned	before	they	have	opened	their	eyes	to	existence	,
在哪里	他们	是	谴责	前	他们	有	打开	他们的	眼睛	到	存在	,

他们甚至还没来得及睁开双眼感知世界，就被判了死刑。

[wer] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['sentənst] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [hæv; həv] [left] [ðer; ðər] ['mʌðərz] - ['buzəmz] [ɪn] ['ɪnfənsi] .

where	they	are	sentenced	before	they	have	left	their	mothers	'	bosoms	in	infancy	.
在哪里	他们	是	判刑	前	他们	有	左边	他们的	母亲们	-	胸部	在	婴儿期	.

他们甚至在婴儿时期还没离开母亲的怀抱就被判刑了。

[juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [ðæt] ['dɑːrknəs] [ɪz] .

You	do	not	know	what	that	darkness	is	.
你	做	不是	知道	什么	那	黑暗	是	.

你不知道那黑暗是什么。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naɪt] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][aɪs] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [hel] !

It	is	night	—	it	is	ice	—	it	is	hell	!
它	是	夜晚	—	它	是	冰	—	它	是	地狱	!

夜幕降临——冰天雪地——宛如地狱！

" [və'niʃə] [kə'roʊnə] [said] ['wɪrəli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [hɜːrd] ; [peɪn][hæd; həd] [bɪn] [soʊ][fɑːr][frʌm; frəm]

"	Venetia	Corona	sighed	wearily	as	she	heard	;	pain	had	been	so	far	from
"	威尼斯	科罗娜	叹了口气	疲劳	作为	她	听到	;	疼痛	有	到过	所以	远的	从

[hɜːr; hər] [oʊn] [laɪf] ,

her	own	life	,
她	自己的	生活	,

听到这些话，维内蒂娅·科罗娜疲惫地叹了口气；痛苦与她自己的生活如此遥远。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪn'tens] ['eləkwəns] [ɪn][ðə; ði] [loʊ] ,

and	there	was	an	intense	eloquence	in	the	low	,
和	那里	曾是	一个	激烈的	口才	在	这	低的	,

低沉的嗓音中蕴含着强烈的感染力，

[diːp] [wɜːrdz] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [θrɪl] [θruː] [ðə; ði] ['stɪlnəs] .

deep	words	that	seemed	to	thrill	through	the	stillness	.
深的	字	那	似乎	到	刺激	通过	这	寂静	.

深沉的话语仿佛在寂静中激起涟漪。

“ [nɔːr][duː][juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] ['meni] ['ʃæˌdoʊz] ['tʃekər] [ðæt] [laɪt] [wɪtʃ] [juː; jʊ] ['envi] !

“	Nor	do	you	know	how	many	shadows	checker	that	light	which	you	envy	!
“	也不	做	你	知道	如何	许多	阴影	检查器	那	光	哪个	你	嫉妒	！

你也不知道有多少阴影遮蔽了你所羡慕的那束光！

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [sed] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['juːsləs] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə]['ɑːrgjuː] [ðiːz] ['kwestʃənz] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ]

But	I	have	said	;	it	is	useless	for	me	to	argue	these	questions	with	you
但	我	有	说	;	它	是	无用	为了	我	到	争论	这些	问题	和	你

.

:

.

但我已经说过，跟你争论这些问题是没用的。

[juː; jʊ] [kə'mens] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['heɪtrɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [klæs] ; [ɔːl] ['dʒʌstɪs][ɪz]['oʊvər] [wer'evər] [ðæt]

You	commence	with	a	hatred	of	a	class	;	all	justice	is	over	wherever	that
你	开始	和	一个	仇恨	的	一个	班级	;	全部	正义	是	超过	无论	那

['elɪmənt] ['entərz] .

element	enters	.
元素	进入	.

你一开始就对某个阶级抱有仇恨；只要这种仇恨出现，一切正义就都结束了。

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] [wʌt] [juː; jʊ] [θɪŋk] ,

If	I	were	what	you	think	,
如果	我	是	什么	你	思考	,

如果我真像你想的那样，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bɪd][juː; jʊ] [liːv] [maɪ] ['prez(ə)ns] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv] ['entərd] [soʊ] ['ruːdli] .

I	should	bid	you	leave	my	presence	which	you	have	entered	so	rudely	.
我	应该	出价	你	离开	我的	在场	哪个	你	有	进入	所以	粗鲁地	.

我请你离开，你如此粗鲁地闯入了我的房间。

[aɪ][duː][nɑːt][dɪ'zaɪər][tuː; tə][duː] [ðæt] .

I	do	not	desire	to	do	that	.
我	做	不是	欲望	到	做	那	.

我不想那样做。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðæt] [ðə; ði] ['heroʊɪn] [ʌv; əv] - [hæz; həz] ['sʌmθɪŋ] ['noʊblɝ][ɪn][hɜːr; hər][ðæn; ðən]

I	am	sure	that	the	heroine	of	Zaraila	has	something	nobler	in	her	than
我	是	当然	那	这	女英雄	的	-	有	某物	更高贵	在	她	比

[mɪr] [mə'lɪgnəti] [ə'genst] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [huː] [kæn; kən] ['nevər] [hæv; həv]['ɪndʒərd][hɜːr; hər] ;

mere	malignity	against	a	person	who	can	never	have	injured	her	;
仅仅	恶毒	反对	一个	人	WHO	能	绝不	有	受伤	她	;

我确信，《扎拉伊拉》中的女主人公身上有一种比单纯地憎恨一个永远不可能伤害她的人更高尚的品质；

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [ɪn'dʊr] [hɜːr; hər] ['ɪnsələns] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [ə'weɪkənɪŋ] [hɜːr; hər]['dʒʌstɪs] .

and	I	would	endure	her	insolence	for	the	sake	of	awakening	her	justice	.
和	我	会	忍受	她	傲慢	为了	这	清酒	的	唤醒	她	正义	.

为了唤醒她的正义，我甘愿忍受她的傲慢无礼。

[ə; eɪ]['vɜːrtʃuː] , [ðæt] [wʌz; wəz][soʊ] [greɪt] [ɪn][hɜːr; hər][æt; ət] [nuːn] , ['kænɑːt][biː; bi] ['ʌtərli] [ded] [æt; ət]

A	virtue	,	that	was	so	great	in	her	at	noon	,	cannot	be	utterly	dead	at
一个	美德	,	那	曾是	所以	伟大的	在	她	在	中午	,	不能	是	完全地	死的	在

['naɪtfɔːl] .

nightfall	.
黄昏	.

她正午时分拥有的美德，到了夜幕降临，不可能完全消失。

" [ˌsɪgə'rɛts] ['fɪrləs] [aɪz] [dru:pt] ['ʌndər] [ðə; ði] [geɪz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [bent] [soʊ] ['sɜ:rtʃɪŋli] , [jet]

"	Cigarette's	fearless	eyes	drooped	under	the	gaze	of	those	bent	so	searchingly	,	yet
"	香烟的	无畏	眼睛	下垂	在下面	这	目光	的	那些	弯曲	所以	仔细地	,	然而

[soʊ] ['dʒentli] ,

so	gently	,
所以	轻轻地	,

“香烟无所畏惧的眼睛在那些探寻却又温柔的目光下垂了下来，

[ə'pɑ:n] [hɜ:r; hər] ; [bʌt; bət] ['oʊnli] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] .

upon	her	;	but	only	for	a	moment	.
之上	她	;	但	仅有的	为了	一个	片刻	.

在她身上；但只是一瞬间。

[ʃi:; ʃi] [reɪzd] [ðem; ðəm] [ə'freʃ] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [oʊld] ['dɑ:ntləs] ['fræŋknəs] .

She	raised	them	afresh	with	their	old	dauntless	frankness	.
她	提高	他们	重新	和	他们的	老的	无畏	坦率	.

她用他们以往那种无所畏惧的坦率精神重新培养了他们。

“ [dju:] !

“	Dieu	!
"	上帝	!

“上帝！

[ju:; jʊ] [ʃæl; ʃəl] ['nevər] [seɪ] [ju:; jʊ] ['wɑ:ntɪd] ['dʒʌstɪs] [ænd; ənd] [tru:θ] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [frentʃ] ['soʊldʒər] ,

you	shall	never	say	you	wanted	justice	and	truth	from	a	French	soldier	,
你	将	绝不	说	你	通缉	正义	和	真相	从	一个	法语	士兵	,

你永远不应该对一个法国士兵说你想从他那里得到公正和真相。

[ænd; ənd] [feɪld] [tu:; tə] [get] [ðem; ðəm] !

and	failed	to	get	them	!
和	失败的	到	得到	他们	!

结果却没能得到它们！

[aɪ] [heɪt] [ju:; jʊ] , ['nevər] [maɪnd] [waɪ] — [aɪ] [du:] , [ðoʊ] [ju:; jʊ] ['nevər] [hɑ:md] [ˌem 'i:] .

I	hate	you	,	never	mind	why	—	I	do	,	though	you	never	harmed	me	.
我	恨	你	,	绝不	头脑	为什么	—	我	做	,	尽管	你	绝不	受到伤害	我	.

我恨你，至于为什么，我就是恨你，尽管你从未伤害过我。

[aɪ] [keɪm] [hɪr] [fɔ:r; fər] [tu:] ['ri:z(ə)nz] : [wʌn] ,

I	came	here	for	two	reasons	:	one	,
我	来了	这里	为了	二	原因	:	一	,

我来这里有两个原因：第一，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [aɪ] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət] [ju:; jʊ] [kloʊz] — [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [nɑ:t] [laɪk] ['eniθɪŋ] [ðæt] [aɪ]

because	I	wanted	to	look	at	you	close	—	you	are	not	like	anything	that	I
因为	我	通缉	到	看	在	你	关闭	—	你	是	不是	喜欢	任何事物	那	我

['evər] [sɔ:] ;

ever	saw	;
曾经	锯	;

因为我想仔细看看你——你和我以前见过的任何人都不一样；

[ðə; ði] ['ʌðər] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [aɪ] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [wu:nd] [ju:; jʊ] , [tu:; tə] [hɜ:rt] [ju:; jʊ] , [tu:; tə] ['aʊtreɪdʒ] [ju:; jʊ] ,

the	other	,	because	I	wanted	to	wound	you	,	to	hurt	you	,	to	outrage	you	,
这	其他	,	因为	我	通缉	到	伤口	你	,	到	伤害	你	,	到	暴行	你	,

另一种情况，是因为我想伤害你，激怒你，让你难堪。

[ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] [faɪnd] [ə; eɪ] [weɪ] [haʊ] .

if	I	could	find	a	way	how	.
如果	我	可以	寻找	一个	方式	如何	.

如果我能找到办法的话。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][let][ˌem ˈiː][duː][ˌaɪ ˈtiː] .

And	you	will	not	let	me	do	it	.
和	你	将要	不是	让	我	做	它	.

你不会让我这么做的。

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɪn][juː; jʊ] .

I	do	not	know	what	it	is	in	you	.
我	做	不是	知道	什么	它	是	在	你	.

我不知道你身上有什么。

〞 [ɪn] [ɔːl][hɜːr; hər] [kɔːtid] [laɪf] ,

〞	In	all	her	courted	life	,
〞	在	全部	她	求爱	生活	,

在她整个恋爱生涯中，

[ðə; ði] [greɪt] ['leɪdi][hæd; həd][hæd; həd][noʊ] [trʊ] ['hɑːmɪdʒ] [ðæn; ðən] [leɪ] [ɪn] [ðæt] [aɪ'reɪt] ,

the	great	lady	had	had	no	truer	homage	than	lay	in	that	irate	,
这	伟大的	女士	有	有	不	更真实	尊敬	比	躺	在	那	愤怒	,

这位伟大的女士所得到的，没有比躺在那愤怒的……中更真挚的敬意了。

[rɪ'lʌktənt] ['wʌndər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['faɪəri][foʊ] .

reluctant	wonder	of	this	fiery	foe	.
不情愿的	想知道	的	这	火热	敌人	.

对这位凶猛的敌人，我既不情愿又充满好奇。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] ['slaɪtli] .

She	smiled	slightly	.
她	微笑	轻微地	.

她微微一笑。

“ [maɪ] [pʊr] [tʃaɪld] ,

“	My	poor	child	,
〞	我的	贫穷的	孩子	,

我可怜的孩子，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['ræðər] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [jɔːr'self] — [ə; eɪ] ['neɪtɪv] [noʊ'bɪlәti] [ðæt] [wɪl] [nɑːt] [ə'laʊ] [juː; jʊ][tuː; tə]

it	is	rather	something	in	yourself	—	a	native	nobility	that	will	not	allow	you	to
它	是	相当	某物	在	你自己	—	一个	本国的	贵族	那	将要	不是	允许	你	到

[biː; bi][æz; əz][ˌʌn'dʒʌst][ænd; ənd][æz; əz] ['ɪnsələnt] [æz; əz][jʊr; jər] [soʊl] [dɪ'zaɪɜ-z] —

be	as	unjust	and	as	insolent	as	your	soul	desires	—
是	作为	不公正	和	作为	傲慢的	作为	你的	灵魂	欲望	—

这其实是你内心深处的某种东西——一种与生俱来的高贵品质，它不允许你像你灵魂渴望的那样不公正和傲慢——

〞 ['sɪgəret] [geɪv] [ə; eɪ] ['muːvmənt] [ʌv; əv][ɪn'tɑːlərəb(ə)l] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] .

〞	Cigarette	gave	a	movement	of	intolerable	impatience	.
〞	卷烟	给予	一个	移动	的	无法容忍	不耐烦	.

“香烟带来了一种难以忍受的不耐烦。”

“ [ˌpɑːrd'juː] !

“	Pardieu	!
〞	帕迪厄	!

“帕迪厄！

[duː][nɑːt] ['pɪti] [ˌem 'iː] , [ɔːr][aɪ][ʃæl; ʃəl] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [teɪst] [ʌv; əv][maɪ] - ['ɪnsələns] - [ɪn] ['ɜːrnɪst] !

Do	not	pity	me	,	or	I	shall	give	you	a	taste	of	my	'	insolence	'	in	earnest	!
做	不是	遗憾	我	,	或者	我	将	给	你	一个	品尝	的	我的	-	傲慢	-	在	认真	!

不要怜悯我，否则我会让你真正尝到我的“傲慢”的滋味！

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] ['sɑːvrɪn] [grænd] [deɪm] ['evriwer] [els] ,

You	may	be	a	sovereign	grand	dame	everywhere	else	,
你	可能	是	一个	主权	盛大	贵妇人	到处	别的	,

你或许在其他地方都是位高权重的大小姐，

[bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən] ['kæri] [noʊ] ['terər] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [aɪ] ['prɑːmɪs] [juː; jʊ] ! ”

but	you	can	carry	no	terror	with	you	for	me	,	I	promise	you	!	”
但	你	能	携带	不	恐怖	和	你	为了	我	,	我	承诺	你	!	”

但我向你保证，你绝对不能让我感到恐惧!

“ [aɪ][duː][nɑːt] [siːk] [tuː; tə][duː][soʊ] .

“	I	do	not	seek	to	do	so	.
”	我	做	不是	寻找	到	做	所以	.

“我并不打算这样做。”

[ɪf] [aɪ][dɪd][nɑːt] [fiːl] ['ɪntrəst] [ɪn][juː; jʊ] ,

If	I	did	not	feel	interest	in	you	,
如果	我	做过	不是	感觉	兴趣	在	你	,

如果我对你没有兴趣，

[duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['sʌfər] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ðɪ] ['ɪgnərənt] ['ruːdnəs] [ʌv; əv][æn; ən]

do	you	suppose	I	should	suffer	for	a	moment	the	ignorant	rudeness	of	an
做	你	认为	我	应该	遭受	为了	一个	片刻	这	无知	粗鲁	的	一个

[ɪl] - [bred] [tʃaɪld] ?

ill	-	bred	child	?
患病的	-	繁殖	孩子	?

你认为我应该忍受一个没教养的孩子无知粗鲁的举止吗?

[juː; jʊ][feɪl][ɪn][ðə; ðɪ][tækt] , [æz; əz][ɪn][ðə; ðɪ] ['kɜːrtəsi] , [ðæt] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][jʊr; jər]['neɪʃ(ə)n] .

You	fail	in	the	tact	,	as	in	the	courtesy	,	that	belong	to	your	nation	.
你	失败	在	这	策略	,	作为	在	这	礼貌	,	那	属于	到	你的	国家	.

你缺乏应有的机智和礼貌，而这些正是你国家应有的。

” [ðə; ðɪ] [rɪ'bjuːk] [wʌz; wəz]['dʒent(ə)l] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ðɪ] [mɔːr] [sɪ'vɪr] [fɔːr; fər][ɪts] ['veri]

”	The	rebuke	was	gentle	,	but	it	was	all	the	more	severe	for	its	very
”	这	训斥	曾是	温和的	,	但	它	曾是	全部	这	更多的	严重	为了	它是	非常

[sə'renəti] .

serenity	.
宁静	.

“这番斥责虽然温和，但正因为它的平静，反而显得更加严厉。”

[ˌaɪ 'tiː] [kʌt] ['sɪgəret] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [kwɪk] ;

It	cut	Cigarette	to	the	quick	;
它	切	卷烟	到	这	快的	;

它把香烟切成了肉眼可见的伤口;

[ˌaɪ 'tiː] ['kʌvərd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌoʊvər'welmɪŋ] [sens] [ʌv; əv][ˌmɔːrtɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ʌv; əv]

it	covered	her	with	an	overwhelming	sense	of	mortification	and	of
它	涵盖	她	和	一个	压倒	感觉	的	屈辱	和	的

['feɪljər] .

failure	.
失败	.

她感到无比羞愧和失败。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] [kiːn] [ænd; ənd] [tuː] [dʒʌst] , [dɪ'spaɪt] [ɔːl][hɜːr; hər]['vænəti] ,

She	was	too	keen	and	too	just	,	despite	all	her	vanity	,
她	曾是	也	敏锐的	和	也	只是	,	尽管	全部	她	虚荣	,

尽管她很虚荣，但她为人太热情也太公正了。

[nɑːt][tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪ'zɜːrvd] [ðə; ðɪ] [ˌkɑːndem'neɪʃn] ,

not	to	feel	that	she	had	deserved	the	condemnation	,
不是	到	感觉	那	她	有	应得的	这	谴责	,

不要觉得自己应该受到谴责，

[ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [hɜːr; hər] [ə'poʊnənt] [hæd; həd][ɔːl][ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]

and	not	to	know	that	her	opponent	had	all	the	advantage	and	all	the
和	不是	到	知道	那	她	对手	有	全部	这	优势	和	全部	这

['dʒʌstɪs][ɑːn][hɜːr; hər][saɪd] .

justice	on	her	side	.
正义	在	她	边	.

她却不知道自己的对手拥有绝对优势，而且正义也完全站在她这边。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] ['nʌθɪŋ] [baɪ] ['kʌmɪŋ] [hɪr] ;

She	had	done	nothing	by	coming	here	;
她	有	完毕	没有什么	经过	未来	这里	;

她来到这里并没有做错什么；

['nʌθɪŋ] [ɪk'sept] [tuː; tə] [ə'pɪr] [æz; əz][æn; ən] ['ɪnsələnt] [ænd; ənd] ['weɪwərd] [tʃaɪld] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər]

nothing	except	to	appear	as	an	insolent	and	wayward	child	before	her
没有什么	除了	到	出现	作为	一个	傲慢的	和	任性的	孩子	前	她

[suː'pɜːrb]['raɪv(ə)l] ,

superb	rival	,
高超	竞争对手	,

她唯一想做的，就是在她强大的对手面前装出一副傲慢任性的孩子模样。

[ænd; ənd][tuː; tə] [fiːl] [ə; eɪ] ['veri] ['æŋgwɪʃ] [ʌv; əv] [ɪnˌfɪrɪ'ɔːrəti] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [greɪs] , [ðə; ði][kɑːm] ,

and	to	feel	a	very	anguish	of	inferiority	before	the	grace	,	the	calm	,
和	到	感觉	一个	非常	痛苦	的	自卑	前	这	优雅	,	这	冷静的	,

在优雅、平静面前，感到深深的自卑和痛苦。

[ðə; ði] ['bjuːti] , [ðə; ði] ['neɪmləs] , ['poʊt(ə)nt] [tʃɑːrm] [ʌv; əv] [ðɪs] ['wʊmən] , [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

the	beauty	,	the	nameless	,	potent	charm	of	this	woman	,	whom	she	had
这	美丽	,	这	无名	,	强效	魅力	的	这	女士	,	谁	她	有

[ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [hjuː'mɪlieɪt] [ænd; ənd]['ɪndʒər] !

intended	to	humiliate	and	injure	!
故意的	到	羞辱	和	损伤	!

她原本打算羞辱和伤害这个女人，却没想到她拥有如此美丽、如此难以言喻的强大魅力！

[ðə; ði][ˌɪn'bɔːrn] [truːθ] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] ,

The	inborn	truth	within	her	,
这	先天	真相	之内	她	,

她内在与生俱来的真理，

[ðə; ði] ['neɪtɪv] [ˌdʒenə'rɑːsəti][ænd; ənd]['kændər] [ðæt] [suːn] [ɔːr] [leɪt] ['ɔːlweɪz] [ˌəʊvə'ruːld] ['evri] ['ʌðər]

the	native	generosity	and	candor	that	soon	or	late	always	overruled	every	other
这	本国的	慷慨	和	坦率	那	很快	或者	晚的	总是	否决	每一个	其他

['elɪmənt] [ɪn][ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [wʌn] ,

element	in	the	Little	One	,
元素	在	这	小的	一	,

小家伙天性中的慷慨和坦率，迟早都会压倒其他一切特质。

['kɔŋkəd] [hɜːr; hər] [naʊ] .

conquered	her	now	.
征服	她	现在	.

现在我征服了她。

[ʃiː; ʃi] [dæʃt] [daʊn] [hɜːr; hər] [krɔːs] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd][trɑːd] ['pæʃənətli] [ɑːn][ðə; ði]

She	dashed	down	her	Cross	on	the	ground	,	and	trod	passionately	on	the
她	虚线	向下	她	叉	在	这	地面	,	和	践踏	热情地	在	这

[ˌdekə'reɪʃn] [ʃiː; ʃi] [ə'dɔrd] .

decoration	she	adored	.
装饰	她	受人喜爱	.

她将十字架扔在地上，热情地踩踏着她所钟爱的装饰品。

“ [aɪ] [dɪs'greɪs] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][fɜːrst] [deɪ] [aɪ] [wer] [ˌaɪ 'tiː] !
“ I disgrace it the first day I wear it !
” 我 耻辱 它 这 第一的 天 我 穿 它 !

“我第一天穿上它就把它糟蹋了！”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , [ðoʊ] [aɪ] [heɪt] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər][æz; əz] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz][ə; eɪ]
You are right , though I hate you , and you are as beautiful as a
你 是 正确的 , 尽管 我 恨 你 , 和 你 是 作为 美丽的 作为 一个
['sɔːrsərəs] !
sorceress !
巫婆 !

你说得对，虽然我恨你，但你美得像个女巫！

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['wʌndər] [hiː; hi] [lʌvz] [juː; jʊ] ! ”
There is no wonder he loves you ! ”
那里 是 不 想知道 他 爱 你 ! ”

难怪他爱你！

“ [hiː; hi] !
“ He !
” 他 !

“他！

[huː] ?
Who ?
WHO ?

WHO?

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['koʊldɚ][ænd; ənd] [mɔːr] ['ʌtərli] [ə'meɪzd] [hɔː'tɜːr] [ɪn][ðə; ði] [ɪnˌterə'geɪʃ(ə)n]
” There was a colder and more utterly amazed hauteur in the interrogation
” 那里 曾是 一个 更冷 和 更多的 完全地 惊叹 高 在 这 审讯
[ðæn; ðən][hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [vɔɪs] [θruː'aʊt] [ðə; ði] ['ɪntərvjuː] ,
than had come into her voice throughout the interview ,
比 有 来 进入 她 嗓音 自始至终 这 面试 ,

“审问时，她的语气比采访过程中更加冷漠，也更加惊愕不已。”

[jet] [ɑːn][hɜːr; hər] [fer] [feɪs] [ə; eɪ] [feɪnt] [wɔːrmθ] [roʊz] .
yet on her fair face a faint warmth rose .
然而 在 她 公平的 脸 一个 头晕的 温暖 玫瑰 .

然而，在她白皙的脸上，却泛起了一丝淡淡的暖意。

[ðə; ði] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] [aʊt] , [ænd; ənd] ['sɪgəret] [wʌz; wəz] ['rekləs] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sed] ; ['ɔːlmoʊst]
The words were out , and Cigarette was reckless what she said ; almost
这 字 是 出去 , 和 卷烟 曾是 鲁莽 什么 她 说 ; 几乎
[ʌn'kɑːnʃəs] ,
unconscious ,
无意识 ,

话一出口，香烟就脱口而出，语无伦次，几乎是无意识的。

[ɪn'diːd] , [ɪn][ðə; ði] ['vaɪələns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] [i'məuʃənz] [ɪn][hɜːr; hər] .
indeed , in the violence of the many emotions in her .
的确 , 在 这 暴力 的 这 许多 情绪 在 她 .

的确，在她内心诸多情绪的激烈冲突中。

“ [ðə; ði][mæn] [huː] [kɑːvz] [ðə; ði] [tɔɪz] [juː; jʊ] [gɪv] [jʊr; jər][dɔːg][tuː; tə] [breɪk] !
“ The man who carves the toys you give your dog to break !
” 这 男人 WHO 雕刻 这 玩具 你 给 你的 狗 到 休息 !

“那个雕刻玩具，让你给你的狗去咬的人！”

” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['bɪtərli] .
” she answered bitterly .
” 她 回答 苦涩地 .

她愤愤地回答道。

“ [djuː] [diː] [djuː] !
“ Dieu de Dieu !
” 上帝 德 上帝 !

“上帝啊!

[hiː; hi] [lʌvz] [juː; jʊ] .
he loves you .
他 爱 你 .

他爱你。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [daʊn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['wuːndz] ['æftər] - , [hiː; hi] [sed] [soʊ] ;
When he was down with his wounds after Zaraila , he said so ;
什么时候 他 曾是 向下 和 他的 伤口 后 - , 他 说 所以 ;

在扎拉伊拉战役中身负重伤倒下时，他说了这番话;

[bʌt; bət][hiː; hi] ['nevər] [nuː] [wʌt] [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['nevər] [nuː] [ðæt] [aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] .
but he never knew what he said , and he never knew that I heard him .
但 他 绝不 知道 什么 他 说 , 和 他 绝不 知道 那 我 听到 他 .

但他永远不会知道自己说了什么，他也永远不会知道我听到了他的话。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [laɪk] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld] [wɜːrld] ;
You are like the women of his old world ;
你 是 喜欢 这 女性 的 他的 老的 世界 ;

你们就像他旧世界里的女人一样;

[ðoʊ] [θruː] [juː; jʊ][hiː; hi][gɑːt] ['triːtɪd] [laɪk] [ə; eɪ][dɔːg] , [hiː; hi] [lʌvz] [juː; jʊ] ! ”
though through you he got treated like a dog , he loves you ! ”
尽管 通过 你 他 得到 治疗 喜欢 一个 狗 , 他 爱 你 ! ”

虽然你让他像狗一样对待他，但他爱你!

“ [ʌv; əv] [huːm] [duː][juː; jʊ] ['ventʃər] [tuː; tə] [spiːk] ?
“ Of whom do you venture to speak ?
” 的 谁 做 你 风险投资 到 说话 ?

你敢谈论谁?

” [ðə; ði][koʊld] , [kɑːm] ['dɪgnəti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] , [huːz] ['veri] [toʊn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'bjuːk] ,
” The cold , calm dignity of the question , whose very tone was a rebuke ,
” 这 寒冷的 , 冷静的 尊严 的 这 问题 , 谁 非常 语气 曾是 一个 训斥 ,

“这个问题冷峻、平静而庄重，其语气本身就是一种责备。”

[keɪm] ['streɪndʒli] ['æftər][ðə; ði]['vaɪələnt] [ɔː'dæsəti] [ʌv; əv] [ˌsɪgə'rɛts] [spiːtʃ] .
came strangely after the violent audacity of Cigarette's speech .
来了 奇怪的 后 这 暴力 大胆 的 香烟的 演讲 .

奇怪的是，这番话是在香烟女士充满暴力和胆大妄为的演讲之后说出来的。

“ [sækr] ['blɜː] !
“ Sacre bleu !
” 圣洁 蓝色 !

“Sacre bleu!

[ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [huː] [wʌz; wəz] [meɪd] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪz; ɪz] [werz] [tuː; tə][juː; jʊ] [laɪk] [ə; eɪ]
Of him , I tell you , who was made to bring his wares to you like a
的 他 , 我 告诉 你 , WHO 曾是 制成 到 带来 他的 商品 到 你 喜欢 一个
['hɔːkər] .
hawker .
小贩 .

我告诉你们，他生来就是要像小贩一样把货物送到你们面前。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] , [aɪ] [wɪl] ['wɔːrənt] !
And you think it insult , I will warrant !
和 你 思考 它 侮辱 , 我 将要 保证 !

你觉得这是侮辱? 我保证!

— [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['soʊldʒər] [huː] [hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['kɜːrɪdʒ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

—	insult	for	a	soldier	who	has	nothing	but	his	courage	,	and	his
—	侮辱	为了	一个	士兵	WHO	有	没有什么	但	他的	勇气	,	和	他的

[ɪn'dʊrəns] ,

endurance	,
耐力	,

——对一个除了勇气和毅力之外一无所有的士兵的侮辱

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['heroʊɪzəm] ['ʌndər] ['sʌfərɪŋ] [tuː; tə][ɪ'noʊb(ə)l][hɪm; ɪm] , [tuː; tə] [der] [tuː; tə] [lʌv]

and	his	heroism	under	suffering	to	ennoble	him	,	to	dare	to	love
和	他的	英雄主义	在下面	痛苦	到	使高贵	他	,	到	敢	到	爱

['mædəm/, /mə'dæm] .

Mme	.
夫人	.

他在苦难中展现出的英雄气概使他变得高尚，敢于去爱夫人。

[lɑː]['prɪnsɪs; 'prɪnses][kə'roʊnə] !

la	Princesse	Corona	!
拉	公主	科罗娜	!

公主科罗娜!

[aɪ] [θɪŋk] ['ʌðərwaɪz] .

I	think	otherwise	.
我	思考	否则	.

我的看法则不同。

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt]

I	think	that
我	思考	那

我认为

['mædəm/, /mə'dæm] .

Mme	.
夫人	.

夫人

[lɑː]['prɪnsɪs; 'prɪnses][kə'roʊnə] ['nevər] [hæd; həd][ə; eɪ] [lʌv] [ʌv; əv][soʊ] [mʌtʃ] ['ɑːnər] ,

la	Princesse	Corona	never	had	a	love	of	so	much	honor	,
拉	公主	科罗娜	绝不	有	一个	爱	的	所以	很多	荣誉	,

科罗娜公主从未拥有过如此荣耀的爱情。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][hæd; həd] ['prɪnsəz] [ænd; ənd] ['nəublz] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][men][ʌv; əv][hɜːr; hər][ræŋk]

though	she	has	had	princes	and	nobles	and	all	the	men	of	her	rank
尽管	她	有	有	王子们	和	贵族	和	全部	这	男人	的	她	秩

,

,
,

虽然她曾拥有王子、贵族以及所有与她地位相当的男性，

[noʊ] [daʊt] , [æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] , [θruː] [ðæt] ['bjuːti] [ðæt] [ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [spel] !

no	doubt	,	at	her	feet	,	through	that	beauty	that	is	like	a	spell	!
不	怀疑	,	在	她	脚	,	通过	那	美丽	那	是	喜欢	一个	拼写	!

毫无疑问，她拥有着令人着迷的美貌!

" ['hɜːrid] ['hedlɔːŋ] [baɪ][hɜːr; hər] [oʊn] ['viːəməns] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [oʊn] ['heɪtrɪd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]

"	Hurried	headlong	by	her	own	vehemence	,	and	her	own	hatred	for	her
"	慌忙	一头扎	经过	她	自己的	激烈	,	和	她	自己的	仇恨	为了	她

['raɪv(ə)l] ,

rival	,
竞争对手	,

“她被自己的热情和对对手的仇恨冲昏了头脑，一头扎进了这件事中。”

[wɪtʃ] [droʊv] [hɜːr; hər] [tuː; tə] ['mægnɪfaɪ] [ðə; ði] [wɜːrθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [soʊ]

which	drove	her	to	magnify	the	worth	of	the	passion	of	which	she	was	so
哪个	驾驶	她	到	放大	这	值得	的	这	热情	的	哪个	她	曾是	所以

['dʒeləs] ,

jealous	,
嫉妒的	,

这促使她夸大了她如此嫉妒的那段感情的价值。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] ['les(ə)n] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] , [ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ɑːn] [huːm] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz]

that	she	might	lessen	,	if	she	could	,	the	pride	of	her	on	whom	it	was
那	她	可能	减少	, 如果		她	可以	,	这	自豪	的	她	在	谁	它	曾是

['lævɪʃt] ,

lavished	,
慷慨的	,

好让她能减轻那位被赋予这份荣耀的人的骄傲。

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [pɔːzd] [tuː; tə] [ker] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɔːr] [hiːd] [wʌt] [ɪts] ['kɑːnsɪkwensɪz] [maɪt] [bɪ'kʌm] .

she	never	paused	to	care	what	she	said	,	or	heed	what	its	consequences	might	become	.
她	绝不	暂停	到	关心	什么	她	说	, 或者		注意	什么	它是	结果	可能	变得	.

她从不停下来考虑自己说了什么，也从不顾及可能会造成的后果。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ɪn'senst] , [ə'meɪzd] , ['ɪrɪteɪtɪd] , [tuː; tə] [siː] [noʊ] [treɪs] [ʌv; əv] ['eni] [ɪ'moʊʃ(ə)n] [kʌm] [ɑːn]

She	felt	incensed	,	amazed	,	irritated	,	to	see	no	trace	of	any	emotion	come	on
她	毛毡	愤怒	,	惊叹	,	受刺激	,	到	看	不	痕迹	的	任何	情感	来	在

[hɜːr; hər] [-] [feɪs] ;

her	hearer's	face	;
她	听众的	脸	;

她感到愤怒、惊讶、恼火，因为听者的脸上没有一丝情绪波动；

[ðə; ði] [hɑːt] , [ɪm'petʃuəs] , [ɪk'spænsɪv] ,

the	hot	,	impetuous	,	expansive	,
这	热的	,	浮躁	,	广阔的	,

热烈的、冲动的、广阔的

[ˌʌn'treɪnd] ['neɪtʃər] [ˌʌndə'reɪtɪd] [ðə; ði] ['paʊər] [fɔːr; fər] [self] - [kə'mænd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɔːrdər] [ʃiː; ʃi] [soʊ]

untrained	nature	underrated	the	power	for	self	-	command	of	the	Order	she	so
未经训练的	自然	被低估	这	力量	为了	自己	-	命令	的	这	命令	她	所以

['blaɪndli] [heitid] .

blindly	hated	.
盲目地	憎恨	.

未经训练的天性低估了她盲目憎恨的那个组织所拥有的自我控制能力。

“ [juː; jʊ] [spiːk] ['aɪdli] [ænd; ənd] [æt; ət] ['rændəm] , [laɪk] [ðə; ði] [tʃaɪld] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ,

“	You	speak	idly	and	at	random	,	like	the	child	you	are	,
“	你	说话	闲散地	和	在	随机的	,	喜欢	这	孩子	你	是	,

你说话漫不经心，毫无章法，就像个孩子一样。

” [ðə; ði] [grænd] [deɪm] ['ænsər] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [tʃɪl] , [kən'temptʃuəs] [rɪ'bjuːk] .

”	the	grande	dame	answered	her	with	chill	,	contemptuous	rebuke	.
”	这	格兰德	贵妇人	回答	她	和	寒意	,	轻蔑的	训斥	.

“那位贵妇人冷冷地、轻蔑地斥责了她。”

“ [aɪ] [duː] [nɑːt] [ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [ðə; ði] ['pɜːrs(ə)n] [juː; jʊ] [ə'luːd] [tuː; tə] [meɪd] [juː; jʊ] [hɪz; ɪz]

“	I	do	not	imagine	that	the	person	you	allude	to	made	you	his
“	我	做	不是	想象	那	这	人	你	暗示	到	制成	你	他的

[ˌkɑːnfɪ'dænt; ˌkɑːnfɪ'dɑːnt; 'kɑːnfɪˌdænt; 'kɑːnfɪˌdɑːnt] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mætər] ? ”

confidante	in	such	a	matter	?	”
知己	在	这样的	一个	事情	?	”

“我并不认为你提到的那个人会在这种事情上把你当作知己？”

“ [hiː; hi] ! ” [riˈtɔːtid] ['sɪgəret] .
“ He ! ” retorted Cigarette .
“ 他 ! ” 反驳 卷烟 .

“他！”香烟反驳道。

“ [hiː; hi] [biˈlɔŋz] [tuː; tə][jʊr; jər] [klæs] , [mɪˈleɪdi] .
“ He belongs to your class , Milady .
“ 他 属于 到 你的 班级 , 夫人 .

“他和您是同一阶层的，小姐。”

[hiː; hi][ɪz][æz; əz]['saɪlənt][æz; əz][ðə; ði] [greɪv] .
He is as silent as the grave .
他 是 作为 沉默的 作为 这 严重 .

他沉默得像坟墓一样。

[juː; jʊ] [maɪt] [kɪl] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [ʃoʊ] [ˌaɪ 'tiː][hɜːrt] .
You might kill him , and he would never show it hurt .
你 可能 杀 他 , 和 他 会 绝不 展示 它 伤害 .

你就算杀了他，他也绝不会表现出痛苦。

[aɪ]['oʊnli] [noʊ] [wʌt] [hiː; hi] ['mʌtəd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['fiːvər] . ”
I only know what he muttered in his fever . ”
我 仅有的 知道 什么 他 低声说道 在 他的 发烧 . ”

我只知道他发烧时喃喃自语的那些话。

“ [wen] [juː; jʊ] [əˈtendid] [hɪm; ɪm] ? ”
“ When you attended him ? ”
“ 什么时候 你 参加 他 ? ”

“你什么时候去看过他？”

“ [nɑːt][aɪ] ! ” [kraɪd] ['sɪgəret] , [huː] [sɔː] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [biˈtreɪŋ]
“ Not I ! ” cried Cigarette , who saw for the first time that she was betraying
“ 不是 我 ! ” 哭 卷烟 , WHO 锯 为了 这 第一的 时间 那 她 曾是 背叛
[hɜːrˈself] .
herself .
她自己 .

“不是我！”香烟喊道，她第一次意识到自己背叛了自己。

“ [hiː; hi] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] - [tent] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] ; [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] ;
“ He lay in the scullion's tent where I was ; that was all ;
“ 他 躺 在 这 - 帐篷 在哪里 我 曾是 ; 那 曾是 全部 ;

“他躺在我所在的厨工帐篷里；仅此而已；

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪˈlɪriəs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃɑːt] - ['wuːndz] .
and he was delirious with the shot - wounds .
和 他 曾是 谵妄 和 这 射击 - 伤口 .

他因枪伤而神志不清。

[men] ['ɔːf(ə)n][ɑːr; ər] — ”
Men often are — ”
男人 经常 是 — ”

男人常常是——”

“ [weɪt] !
“ Wait !
“ 等待 !

“等待！

[hɪr] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] , [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ] [rʌʃ] [ɑːn][ɪn] [ðɪs] ['hedlɔːŋ] [ænd; ənd] ['fuːlɪʃ] [spiːtʃ] ,
Hear me a little while , before you rush on in this headlong and foolish speech ,
听到 我 一个 小的 尽管 , 前 你 匆忙 在 在 这 一头扎 和 愚蠢 演讲 ,

在你贸然发表这番愚蠢的演讲之前，请听我先说一会儿。

" [ɪntə'rʌptɪd] [hɜːr; hər] ['ɔːdɪtər] ,
" **interrupted** **her** **auditor** **,**
" 中断 她 审计员 ,

“她打断了审计员的话，”

[huː] [hæd; həd][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənts]['ræpɪd] [θɔːt] [dɪ'saɪdɪd][ɑːn][hɜːr; hər] [kɔːrs] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [streɪndʒ]
who **had** **in** **a** **moment's** **rapid** **thought** **decided** **on** **her** **course** **with** **this** **strange**
WHO 有 在 一个 瞬间 迅速的 想法 决定 在 她 课程 和 这 奇怪的
, ['weɪwərd] ['neɪtʃər] .
, **wayward** **nature** **.**
, 任性的 自然 .

她只用了片刻的快速思考，就决定顺应自己这种古怪任性的性格。

“ [juː; jʊ] [er] [ɪn][ðə; ði] [kən'strʌkʃ(ə)n] [juː; jʊ][hæv; həv] [pleɪst] [ɑːn][ðə; ði][wɜːrdz] , [wət'evər] [ðeɪ] [wɜːr; wər]
“ **You** **err** **in** **the** **construction** **you** **have** **placed** **on** **the** **words** **,** **whatever** **they** **were**
“ 你 犯错 在 这 建造 你 有 放置 在 这 字 , 任何 他们 是
, [wɪtʃ] [juː; jʊ] [hɜːrd] .
, **which** **you** **heard** **.**
, 哪个 你 听到 .

“你对你听到的那些话，无论是什么话，都做出了错误的解释。”

[ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] — [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] — [huːm] [juː; jʊ] [spiːk] [ʌv; əv] [berz] [ˌem 'iː][noʊ] [lʌv] .
The **gentleman** **—** **he** **is** **a** **gentleman** **—** **whom** **you** **speak** **of** **bears** **me** **no** **love** **.**
这 绅士 — 他 是 一个 绅士 — 谁 你 说话 的 熊 我 不 爱 .

你提到的那位先生——他确实是一位先生——我并不喜欢他。

[wiː; wi][ɑːr; ər]['ɔːlmoʊst][st'reɪndʒəz] .
We **are** **almost** **strangers** **.**
我们 是 几乎 陌生人 .

我们几乎是陌生人。

[bʌt; bət][baɪ][ə; eɪ][streɪndʒ] [tʃeɪn] [ʌv; əv] ['sɜːrkəmstænsɪz] [hiː; hi][ɪz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][maɪ]['fæməli] ;
But **by** **a** **strange** **chain** **of** **circumstances** **he** **is** **connected** **with** **my** **family** **;**
但 经过 一个 奇怪的 链 的 情况 他 是 连接 和 我的 家庭 ;

但由于一系列奇特的机缘巧合，他与我的家庭有了联系；

[hiː; hi][wʌns][hæd; həd] [greɪt] ['frendʃɪp] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['brʌðər] ; [fɔːr; fər]['riːz(ə)nz] [ðæt] [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ]
he **once** **had** **great** **friendship** **with** **my** **brother** **;** **for** **reasons** **that** **I** **do** **not** **know**
他 一次 有 伟大的 友谊 和 我的 兄弟 ; 为了 原因 那 我 做 不是 知道
,
,
,

他曾与我哥哥交情甚好；至于原因，我不得而知。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [ɪm'perətɪv] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [hiː; hi][dɪ'zaɪɜ-z][tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz][aɪ'dentəti]
but **which** **are** **imperative** **with** **him** **,** **he** **desires** **to** **keep** **his** **identity**
但 哪个 是 至关重要的 和 他 , 他 欲望 到 保持 他的 身份
[ˌʌnsə'spektɪd] [baɪ] ['evriwʌn] ;
unsuspected **by** **everyone** **;**
意想不到的 经过 每个人 ;

但对他来说至关重要的是，他希望不让任何人怀疑他的身份；

[æn; ən]['æksɪdənt] [ə'loʊn] [rɪ'viːld] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['prɑːmɪst] [hɪm; ɪm][nɑːt]
an **accident** **alone** **revealed** **it** **to** **me** **,** **and** **I** **have** **promised** **him** **not**
[tuː; tə][daɪ'vʌldʒ][ˌaɪ 'tiː] .
to **divulge** **it** **.**
到 泄露 它 .

一次意外让我发现了这件事，我已经答应他不会泄露出去。

[juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] ?
You **understand** **?**
你 理解 ?

你明白吗?

" ['sɪgəret] [geɪv] [æn; ən] [ə'fɜːrmətɪv] ['dʒestʃər] .
" **Cigarette** **gave** **an** **affirmative** **gesture** **.**
" 卷烟 给予 一个 肯定 手势 .

香烟做出了肯定的姿态。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] ['fɑːsənd] ['sʌd(ə)nli] , [jet] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [diːp] , [braɪt] [gloʊ] [ɪn][ðem; ðəm] ,
Her **eyes** **were** **fastened** **suddenly** **,** **yet** **with** **a** **deep** **,** **bright** **glow** **in** **them** **,**
她 眼睛 是 系紧 突然 , 然而 和 一个 深的 , 明亮的 辉光 在 他们 ,
[ə'pɑːn][hɜːr; hər] [kəm'pænjən] ;
upon **her** **companion** **;**
之上 她 伴侣 ;

她的目光突然锁定在同伴身上，眼中闪烁着深邃明亮的光芒;

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [wei] [θruː] [hɪz; ɪz] ['siːkrət] — [ə; eɪ] ['siːkrət] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]
she **was** **beginning** **to** **see** **her** **way** **through** **his** **secret** **—** **a** **secret** **she** **was**
她 曾是 开始 到 看 她 方式 通过 他的 秘密 — 一个 秘密 她 曾是
[tuː] [ɪn'trɪnzɪkli,ɪn'trɪnsɪkli] ['lɔɪəl] ['iːv(ə)n] [naʊ] [tuː; tə] [driːm] [ʌv; əv] [bi'treiŋ] .
too **intrinsically** **loyal** **even** **now** **to** **dream** **of** **betraying** **.**
也 本质上 忠诚 甚至 现在 到 梦 的 背叛 .

她开始逐渐看穿他的秘密——即使到了现在，她仍然对他忠心耿耿，根本不可能背叛这个秘密。

" [juː; jʊ] [spoʊk] ['veri] ['noʊbli][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] - [deɪ] .
" **You** **spoke** **very** **nobly** **for** **him** **to** **-** **day** **.**
" 你 辐 非常 高贵地 为了 他 到 - 天 .

"你今天为他做了非常高尚的辩护。"

[juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] ['fiːəlti] [ʌv; əv][wʌn] [breɪv] ['kærəktər] [tuː; tə] [ə'nʌðər] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] !
You **have** **the** **fealty** **of** **one** **brave** **character** **to** **another** **,** **I** **am** **sure** **!**
你 有 这 忠诚 的 一 勇敢的 特点 到 其他 , 我 是 当然 !

我确信，你们之间有着勇士之间的忠诚!

" [pər'suːd] [və'niʃə] [kə'roʊnə] , ['pɜːrpəsli] [ə'vɔɪdɪŋ] [ɔːl] [hɪnts] [ʌv; əv] ['eni] ['wɔːrmər] ['fiːlɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər]
" **pursued** **Venetia** **Corona** **,** **purposely** **avoiding** **all** **hints** **of** **any** **warmer** **feeling** **on** **her**
" 追击 威尼斯 科罗娜 , 故意 避免 全部 提示 的 任何 更温暖 感觉 在 她
['lɪsənərz] [pɑːrt] ,
listener's **part** **,**
听众 部分 ,

"维尼蒂亚·科罗娜继续说道，刻意避免流露出听众任何好感。"

[sɪns] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [haʊ] [tə'neɪʃəs] [ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz][ʌv; əv] ['eni] [kən'feʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
since **she** **saw** **how** **tenacious** **the** **girl** **was** **of** **any** **confession** **of** **it** **.**
自从 她 锯 如何 顽强 这 女孩 曾是 的 任何 忏悔 的 它 .

因为她看到那个女孩对任何认罪都非常执着。

" [juː; jʊ] [wʊd] [duː][hɪm; ɪm] ['sɜːrvɪs] [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] , [aɪ] ['fænsi] .
" **You** **would** **do** **him** **service** **if** **you** **could** **,** **I** **fancy** **.**
" 你 会 做 他 服务 如果 你 可以 , 我 想要 .

"我想，如果你能帮他，你会很高兴的。"

[ˌeɪ 'em][aɪ] [raɪt] ? "
Am **I** **right** **?** **"**
是 我 正确的 ? "

我说的对吗?

" [oʊ] , [jes] ! " ['ænsər] ['sɪgəret] , [wɪð; wɪθ][æn; ən]['oʊvər] - [ə'sʌmpʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kerləsnəs] .
" **Oh** **,** **yes** **!** **"** **answered** **Cigarette** **,** **with** **an** **over** **-** **assumption** **of** **carelessness** **.**
" 哦 , 是的 ! " 回答 卷烟 , 和 一个 超过 - 假设 的 疏忽 .

"哦，是的！"香烟回答道，语气中带着一种漫不经心的过分自信。

“ [hiː; hi][ɪz][bɔːn] [zɪg] ; [wiː; wi] ['ɔːlweɪz] [help] [iːtʃ] ['ʌðər] .

“	He	is	bon	zig	;	we	always	help	each	other	.
”	他	是	邦	之字形	;	我们	总是	帮助	每个	其他	.

“他是个好人；我们总是互相帮助。”

[bɪ'saɪdz] , [hiː; hi][ɪz] ['veri] [gʊd] [tuː; tə][maɪ][men] .

Besides	,	he	is	very	good	to	my	men	.
除了	,	他	是	非常	好的	到	我的	男人	.

此外，他对我的部下也很好。

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ][wɑːnt][ʌv; əv][ˌem 'iː] ? ”

What	is	it	you	want	of	me	?	”
什么	是	它	你	想	的	我	?	”

你想要我做什么?

“ [tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] ['siːkrəsi] [ɑːn] [wʌt] [aɪ][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [seɪk] ;

“	To	preserve	secrecy	on	what	I	have	told	you	for	his	sake	;
”	到	保存	保密	在	什么	我	有	讲述	你	为了	他的	清酒	;

“为了他的缘故，要保守我告诉你们的事情的秘密；

[ænd; ənd][tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] .

and	to	give	him	a	message	from	me	.
和	到	给	他	一个	信息	从	我	.

并替我向他转达我的信息。

” ['sɪgəret] [læft] ['skɔːrnfəli] ;

”	Cigarette	laughed	scornfully	;
”	卷烟	笑了	轻蔑地	;

“香烟轻蔑地笑了笑；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['fjʊriəs] [wɪð; wɪθ][hɜːr'self][fɔːr; fər] ['stændɪŋ] [ə'biːdiəntli] [laɪk][ə; eɪ] ['tʃɪdn] [tʃaɪld][tuː; tə]

she	was	furious	with	herself	for	standing	obediently	like	a	chidden	child	to
她	曾是	狂怒	和	她自己	为了	常设	顺从地	喜欢	一个	责备	孩子	到

[hɪr] [ðɪs] [pə'trɪʃənz] ['bɪdɪŋ] ,

hear	this	patrician's	bidding	,
听到	这	贵族的	投标	,

她对自己像个孩子一样顺从地听从这位贵族的命令感到无比愤怒。

[ænd; ənd][tuː; tə][duː][hɜːr; hər] [wɪl] .

and	to	do	her	will	.
和	到	做	她	将要	.

并遵行她的遗愿。

[ænd; ənd] [jet] , [traɪ] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [ʃeɪk] [ɔːf][ðə; ði] [spel] ['ʌndər] [wɪtʃ] [ðoʊz]

And	yet	,	try	how	she	would	,	she	could	not	shake	off	the	spell	under	which	those
和	然而	,	尝试	如何	她	会	,	她	可以	不是	摇	离开	这	拼写	在下面	哪个	那些

[greɪv] ,

grave	,
严重	,

然而，无论她如何努力，都无法摆脱那些坟墓所施加的魔咒。

[swiːt] , ['lʌstrəs] [aɪz] [ʌv; əv] [kə'mænd] [held][hɜːr; hər] .

sweet	,	lustrous	eyes	of	command	held	her	.
甜的	,	光泽的	眼睛	的	命令	握住	她	.

她那双甜美、炯炯有神的眼睛紧紧地盯着她。

“ [ˌpɑːrd'juː] , [mɪ'leɪdi] !

“	Pardieu	,	Milady	!
”	帕迪厄	,	夫人	!

“帕迪厄，我的女士！”

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ]['bæb(ə)l] [laɪk] ['eni] [jʌŋ] [drʌŋk] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][fɜːrst] ['meʒər] [ʌv; əv] [waɪn] ?

Do	you	think	I	babble	like	any	young	drunk	with	his	first	measure	of	wine	?
做	你	思考	我	潺潺	喜欢	任何	年轻的	醉	和	他的	第一的	措施	的	葡萄酒	?

你觉得我像个刚喝了第一口酒的年轻人那样胡言乱语吗?

[æz; əz][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['mesɪdʒ] , [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [let][hɪm; ɪm] [kʌm] [ænd; ənd] [hɪr] [wʌt] [juː; jʊ]

As	for	your	message	,	you	had	better	let	him	come	and	hear	what	you
作为	为了	你的	信息	,	你	有	更好的	让	他	来	和	听到	什么	你

[hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] ;

have	to	say	;
有	到	说	;

至于你想传达的信息，你最好让他亲自来听听你想说的话;

[aɪ] ['kænɑːt] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] ! ”

I	cannot	promise	to	remember	it	!	”
我	不能	承诺	到	记住	它	!	”

我不能保证自己能记住!

“ [jʊr; jər] ['ænsər] [ɪz] ['rekləs] ; [aɪ][wɑːnt][ə; eɪ] ['sɪriəs] [wʌn] .

“	Your	answer	is	reckless	;	I	want	a	serious	one	.
“	你的	回答	是	鲁莽	;	我	想	一个	严肃的	一	.

“你的回答太草率了；我想要一个严肃的回答。”

[juː; jʊ] [spoʊk] [laɪk] [ə; eɪ] [breɪv] [ænd; ənd][ə; eɪ][dʒʌst] [frend] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] - [deɪ] ;

You	spoke	like	a	brave	and	a	just	friend	to	him	to	-	day	;
你	辐	喜欢	一个	勇敢的	和	一个	只是	朋友	到	他	到	-	天	;

今天你像一位勇敢公正的朋友那样和他交谈;

[ɑːr; ər][juː; jʊ] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][ækt][æz; əz] [sʌtʃ] [tuː; tə] - [naɪt] ?

are	you	willing	to	act	as	such	to	-	night	?
是	你	愿意的	到	行为	作为	这样的	到	-	夜晚	?

你今晚愿意这样做吗?

[juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [hɪr] ['streɪndʒli] , ['ruːdli] , [wɪ'ðaʊt] ['priːtekst][ɔːr][ə'pɑːlədʒi] ;

You	have	come	here	strangely	,	rudely	,	without	pretext	or	apology	;
你	有	来	这里	奇怪的	,	粗鲁地	,	没有	借口	或者	道歉	;

你来到这里的方式很奇怪，很粗鲁，既没有借口也没有道歉;

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] ['betər] [ʌv; əv][juː; jʊ][ðæn; ðən][juː; jʊ] [wʊd] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə][duː] ,

but	I	think	better	of	you	than	you	would	allow	me	to	do	,
但	我	思考	更好的	的	你	比	你	会	允许	我	到	做	,

但我对你的评价比你允许我评价的要高。

[ɪf] [aɪ] [dʒʌdʒd] ['oʊnli][frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] .

if	I	judged	only	from	the	surface	.
如果	我	评判	仅有的	从	这	表面	.

如果我仅凭表面判断的话。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] ['lɔɪəlti] , [æz; əz][aɪ] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] ['kɜːrɪdʒ] .

I	believe	that	you	have	loyalty	,	as	I	know	that	you	have	courage	.
我	相信	那	你	有	忠诚	,	作为	我	知道	那	你	有	勇气	.

我相信你忠诚，因为我知道你勇敢。

” ['sɪgəret] [set][hɜːr; hər] [tiːθ] [hɑːrd] .

”	Cigarette	set	her	teeth	hard	.
”	卷烟	放	她	牙齿	难的	.

香烟让她的牙齿变得很硬。

“ [wʌt] [ʌv; əv] [ðæt] ? ”

“	What	of	that	?	”
“	什么	的	那	?	”

“那又怎样? ”

“ [ðɪs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
“ **This of it .**
“ 这 的 它 .

“就是这样。”

[ðæt] [wʌn] [huː] [hæz; həz][ðem; ðəm] [wɪl] ['nevər] ['tʃerɪʃ] ['mælɪs] [ˌʌnˌdʒʌstɪ'faɪəbli; ˌʌn'dʒʌstɪfaɪəbli] , [ɔːr] [feɪl]
That one who has them will never cherish malice unjustifiably , or fail
那 一 WHO 有 他们 将要 绝不 珍惜 恶意 无正当理由地 , 或者 失败
[tuː; tə] [fʊl'fɪl] [ə; eɪ] [trʌst] .
to fulfill a trust .
到 实现 一个 相信 .

拥有这种品质的人，绝不会无端怀有恶意，也不会辜负信任。

” [ˌsɪgə'rɛts] [klɪr] , [braʊn] [skɪn] [gruː] ['veri] [red] .
” **Cigarette's clear , brown skin grew very red .**
” 香烟的 清除 , 棕色的 皮肤 生长 非常 红色的 .

“香烟透明的棕色皮肤变得通红。”

“ [ðæt] [ɪz] [truː] , ” [ʃiː; ʃi] ['mʌtəd] [rɪ'lʌktəntli] .
“ **That is true , ” she muttered reluctantly .**
“ 那 是 真的 , ” 她 低声说道 勉强 .

“没错，”她不情愿地低声说道。

[hɜːr; hər] ['betər] ['neɪtʃər] [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] ['ʌpərmoʊst] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [stroʊv] [hɑːrd][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði]
Her better nature was growing uppermost , though she strove hard to keep the
她 更好的 自然 曾是 生长 最上层 , 尽管 她 努力 难的 到 保持 这
['iːv(ə)l][wʌn] [prɪ'dɑːmɪnənt] .
evil one predominant .
邪恶的 一 主要的 .

虽然她努力压制邪恶的一面，但她善良的本性却逐渐占据了上风。

“ [ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [siːs] [tuː; tə] [fiːl] ['heɪtrɪd] [tɔːrd] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][soʊ] ['sensləs] [ə; eɪ] ['riːz(ə)n] [æz; əz]
“ **Then you will cease to feel hatred toward me for so senseless a reason as**
“ 然后 你 将要 停止 到 感觉 仇恨 朝向 我 为了 所以 无意义的 一个 原因 作为
[ðæt] [aɪ] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][æn; ən] [ˌærɪ'stɑːkrəsi] [ðæt] [ə'fendz] [juː; jʊ] ;
that I belong to an aristocracy that offends you ;
那 我 属于 到 一个 贵族 那 冒犯 你 ;

“那么，你就不会再因为我出身于一个令你反感的贵族阶层而对我产生如此荒谬的仇恨了；

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'meɪn] ['saɪlənt][ɑːn] [wʌt] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði][wʌn] [huːm] [juː; jʊ] [noʊ]
and you will remain silent on what I tell you concerning the one whom you know
和 你 将要 保持 沉默的 在 什么 我 告诉 你 有关 这 一 谁 你 知道
[æz; əz] ['luːɪs] ['vɪktər] ?
as Louis Victor ?
作为 路易斯 胜利者 ?

对于我告诉你的关于你认识的路易·维克多这个人的事，你都将保持沉默吗?

” ['sɪgəret] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [ə'sent] ; [ðə; ði] ['sʌlən] ['faɪər] - [gloʊ] [stɪl] [bəːnd] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] ,
” **Cigarette nodded assent ; the sullen fire - glow still burned in her eyes ,**
” 卷烟 点头 同意 ; 这 忧郁 火 - 辉光 仍然 烧伤 在 她 眼睛 ,

“香烟点了点头表示同意；她眼中依然燃烧着阴郁的火光，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sə'kʌmd] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'zɪstlɪs] ['ɪnfluəns] [wɪtʃ] [ðə; ði] [sə'renəti] , [ðə; ði] ['peɪʃ(ə)ns] ,
but she succumbed to the resistless influence which the serenity , the patience ,
但 她 屈服了 到 这 无力抵抗 影响 哪个 这 宁静 , 这 耐心 ,

但她最终还是屈服于那份宁静和耐心所带来的强大影响。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪgnəti] [ʌv; əv] [ðɪs] ['wʊmən] [hæd; həd]['oʊvər][hɜːr; hər] .
and the dignity of this woman had over her .
和 这 尊严 的 这 女士 有 超过 她 .

以及这位女性所展现出的尊严。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['stʌdiɪŋ] [və'niʃə] [kə'roʊnə][ɔːl] [ðɪs] [waɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kiːn] ,

She	was	studying	Venetia	Corona	all	this	while	with	the	keen	,
她	曾是	学习	威尼斯	科罗娜	全部	这	尽管	和	这	敏锐的	,

她这段时间一直在认真地研究威尼斯皇冠。

['ræpɪd] [pə'sɛpʃən] [ʌv; əv] ['envi] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['dʒeləsi] ; ['stʌdiɪŋ] [hɜːr; hər] [fitʃər] , [hɜːr; hər][fɔːrm] , [hɜːr; hər] [dres] , [hɜːr; hər] ['ætɪtuːd] ,

rapid	perceptions	of	envy	and	of	jealousy	;	studying	her	features	,	her	form	,	her	dress	,	her	attitude	,
迅速的	感知	的	嫉妒	和	的	妒忌	;	学习	她	特征	,	她	形式	,	她	裙子	,	她	态度	,

迅速察觉到嫉妒和羡慕；观察她的容貌、身材、穿着、举止，

[ɔːl][ðə; ði] ['meni] ['veriəs] [ænd; ənd][ɪn'tændʒəb(ə)l][maːrks][ʌv; əv][bɜːrθ][ænd; ənd] ['briːdɪŋ] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][soʊ] [nuː] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

all	the	many	various	and	intangible	marks	of	birth	and	breeding	which	were	so	new	to	her	,
全部	这	许多	各种各样的	和	无形	标记	的	出生	和	选育	哪个	是	所以	新的	到	她	,

所有那些对她来说如此陌生的各种各样、无形的出身和教养标志，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [meɪd] [hɜːr; hər]['raɪv(ə)l] [siːm] [soʊ] [streɪndʒ] , [soʊ] ['dæzlɪŋ] , [soʊ] ['mɑːrvələs] [ə; eɪ] ['sɔːrsərəs] [tuː; tə][hɜːr; hər] ;

and	which	made	her	rival	seem	so	strange	,	so	dazzling	,	so	marvelous	a	sorceress	to	her	;
和	哪个	制成	她	竞争对手	似乎	所以	奇怪的	,	所以	耀眼的	,	所以	奇妙	一个	巫婆	到	她	;

这使得她的对手在她眼中显得如此奇怪、如此耀眼、如此神奇的女巫；

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [ɪnˌfɪri'ɔːrəti] , [hɜːr; hər] [oʊn] ['wɜːrθləsnəs] ,

and	all	the	while	the	sense	of	her	own	inferiority	,	her	own	worthlessness	,
和	全部	这	尽管	这	感觉	的	她	自己的	自卑	,	她	自己的	无价值	,

与此同时，她始终感到自卑，觉得自己毫无价值。

[hɜːr; hər] [oʊn] ['boʊldnəs] , [hɜːr; hər] [oʊn] [dɪ'beɪsmənt] [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] , ['iːtɪŋ] ,

her	own	boldness	,	her	own	debasement	was	growing	upon	her	,	eating	,
她	自己的	大胆	,	她	自己的	贬值	曾是	生长	之上	她	,	吃	,

她自身的胆大妄为，她自身的堕落，在她心中滋长，吞噬着她。

['ʃɑːrpli] ['ɪntuː][ðə; ði]['met(ə)l][ʌv; əv][hɜːr; hər]['vænəti][ænd; ənd][hɜːr; hər] [praɪd] , [hjuː'mɪlieɪtɪŋ] [hɜːr; hər] [ʌn'berəbli] ,

sharply	into	the	metal	of	her	vanity	and	her	pride	,	humiliating	her	unbearably	,
尖锐地	进入	这	金属	的	她	虚荣	和	她	自豪	,	羞辱	她	难以忍受	,

狠狠地击碎了她的虚荣心和骄傲，让她感到难以忍受的羞辱。

[jet] ['meɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [eɪk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sæd] , [pə'θetɪk] ['pɪti] [fɔːr; fər][hɜːr'self] .

yet	making	her	heart	ache	with	a	sad	,	pathetic	pity	for	herself	.
然而	制作	她	心	疼痛	和	一个	伤心	,	可怜的	遗憾	为了	她自己	.

然而，这让她感到心痛，并为自己感到悲伤和可怜。

“ [hiː; hi][ɪz][ʌv; əv][jʊr; jər]['ɔːrdər] , [ðen] ?

“	He	is	of	your	Order	,	then	?
“	他	是	的	你的	命令	,	然后	?

“那么，他是你们教团的成员吗？”

” [ʃiː; ʃi] [æskt] [ə'brʌptli] .

”	she	asked	abruptly	.
”	她	问	突然	.

她突然问道。

“ [hiː; hi][wʌz; wəz] — [jes] . ”
“ He was — yes . ”
“ 他 曾是 — 是的 . ”

“是的，他就是。”

“ [oʊ] , [hɑː] ! ” [kraɪd] ['sɪgəret] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][oʊld]['aɪrəni] .
“ Oh , ha ! ” cried Cigarette , with her old irony .
“ 哦 , 哈 ! ” 哭 卷烟 , 和 她 老的 讽刺 .

“哦，哈！”香烟用她惯有的讽刺语气喊道。

“ [ðen] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi]['ɔːlweɪz] , ['mʌsnt] [hiː; hi] ?
“ Then he must be always , mustn't he ?
“ 然后 他 必须 是 总是 , 不得 他 ?

“那么他肯定一直都是这样，对吧？”

[juː; jʊ] [θɪŋk] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [bluː] [blʌd] , [juː; jʊ] [pət'rɪʃnz] , [tuː; tə]['fænsi][ˌaɪ 'tiː][kæn; kən] [luːz]
You think too much of your blue blood , you patricians , to fancy it can lose
你 思考 也 很多 的 你的 蓝色的 血 , 你 贵族 , 到 想要 它 能 失去
[ɪts] ['rɔɪəlti] ,
its royalty ,
它是 皇室 ,

你们这些贵族，太看重自己的蓝血了，根本不会想到它会失去王室血统。

['weðər] [ˌaɪ 'tiː] [rʌn] ['ʌndər] [ə; eɪ] ['kɪŋz] ['pɜːrp(ə)l][ɔːr][ə; eɪ] - ['kænvəs] [ʃɜːrt] .
whether it run under a King's purple or a Roumi's canvas shirt .
无论 它 跑步 在下面 一个 国王学院 紫色的 或者 一个 - 帆布 衬衫 .

无论是穿国王的紫色球衣还是鲁米的帆布衬衫。

[blʌd] [telz] , [ðeɪ] [seɪ] !
Blood tells , they say !
血 讲述 , 他们 说 !

他们说，血会说话！

[wel] , [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] .
Well , perhaps it does .
出色地 , 也许 它 做 .

或许确实如此。

[sʌm; səm] [seɪ] [maɪ] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [prɪns] [ʌv; əv] [fræns] — ['meɪbi] !
Some say my father was a Prince of France — maybe !
一些 说 我的 父亲 曾是 一个 王子 的 法国 — 或许 !

有人说我父亲是法国王子——也许吧！

[soʊ] , [hiː; hi][ɪz][ʌv; əv][jʊr; jər]['ɔːrdər] ?
So , he is of your Order ?
所以 , 他 是 的 你的 命令 ?

所以，他是你们教团的成员？

[bɑː] !
Bah !
呸 !

呸!

[aɪ] [nuː] [ðæt] [ðə; ði][fɜːrst] [deɪ] [aɪ] [sɔː] [hɪz; ɪz][hændz] .
I knew that the first day I saw his hands .
我 知道 那 这 第一的 天 我 锯 他的 双手 .

我第一眼看到他的手就知道了。

[duː][juː; jʊ][wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [waɪ] [hiː; hi][laɪvz; lɪvz] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] , ['berid] [laɪk] [ðɪs] ? ”
Do you want me to tell you why he lives among us , buried like this ? ”
做 你 想 我 到 告诉 你 为什么 他 生活 之中 我们 , 埋葬 喜欢 这 ? ”

你想让我告诉你，为什么他以这种方式被埋葬在我们中间吗？

“ [nɑːt] [ɪf] [juː; jʊ] ['vaɪəleɪt] ['eni] ['kɑːnfɪdəns] [tuː; tə] [duː] [soʊ] . ”

“	Not	if	you	violate	any	confidence	to	do	so	.	”
”	不是	如果	你	违反	任何	信心	到	做	所以	.	”

“除非你为了这样做而违反保密义务。”

“ [ˌpɑːrd'juː] !

“	Pardieu	!
”	帕迪厄	!

“帕迪厄!

[hiː; hi] [meɪks] [noʊ] ['kɑːnfɪdəns] , [aɪ] ['prɑːmɪs] [juː; jʊ] .

He	makes	no	confidence	,	I	promise	you	.
他	制作	不	信心	,	我	承诺	你	.

我向你保证，他绝对不会让人放心。

[nɑːt] [ten] [wɜːrdz] [wɪl] [mə'sjɜːr] [seɪ] , [ɪf] [hiː; hi] [kæn; kən] [help] [ˌaɪ 'tiː] , [ə'baʊt] ['eniθɪŋ] .

Not	ten	words	will	Monsieur	say	,	if	he	can	help	it	,	about	anything	.
不是	十	字	将要	先生	说	,	如果	他	能	帮助	它	,	关于	任何事物	.

先生如果可以的话，任何事都绝不会说十个字。

[hiː; hi] [ɪz] [æz; əz] ['saɪlənt] [æz; əz] [ə; eɪ] ['lɑːmə] .

He	is	as	silent	as	a	lama	.
他	是	作为	沉默的	作为	一个	喇嘛	.

他像喇嘛一样沉默寡言。

[bʌt; bət] [wiː; wi] [lɜːrn] [θɪŋz] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [toʊld] [ɪn] [kæmp] ;

But	we	learn	things	without	being	told	in	camp	;
但	我们	学习	事物	没有	存在	讲述	在	营	;

但在夏令营里，我们不用人告诉也能学会很多东西；

[ænd; ənd] [aɪ] [noʊ] [wel] [ɪ'nʌf] [hiː; hi] [ɪz] [hɪr] [tuː; tə] [seɪv] ['sʌmwʌn] [els] , [ɪn] ['sʌmˌwənz] [pleɪs] ;

and	I	know	well	enough	he	is	here	to	save	someone	else	,	in	someone's	place	;
和	我	知道	出色地	足够的	他	是	这里	到	节省	某人	别的	,	在	某人的	地方	;

我知道他来到这里是为了拯救其他人，代替其他人。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['sækrɪfaɪs] , [lʊk] [juː; jʊ] , [ðæt] [neɪlz] [hɪm; ɪm] [daʊn] [tuː; tə] [ðɪs] ['mɑːrtərdəm] .

it	is	a	sacrifice	,	look	you	,	that	nails	him	down	to	this	martyrdom	.
它	是	一个	牺牲	,	看	你	,	那	指甲	他	向下	到	这	殉道	.

正是这种牺牲，你瞧，让他注定要成为殉道者。

” [hɜːr; hər] ['ɔːdɪtər] [wʌz; wəz] ['saɪlənt] ; [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [æz; əz] [ðə; ði] [ˌviːvɔŋ'djer] [θɔːt] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [praɪd] [ɪn] [hɜːr; hər] ,

”	Her	auditor	was	silent	;	she	thought	as	the	vivandiere	thought	,	but	the	pride	in	her	,
”	她	审计员	曾是	沉默的	;	她	想法	作为	这	牧场主	想法	,	但	这	自豪	在	她	,

“她的听话人沉默不语；她的想法和酒馆老板一样，但她心中的骄傲，

[ðə; ði] ['nætʃ(ə)rəl] ['retɪsns] [ænd; ənd] [rɪ'zɜːrv] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [klæs] ,

the	natural	reticence	and	reserve	of	her	class	,
这	自然的	沉默寡言	和	预订	的	她	班级	,

她所属阶层的天性矜持和矜持，

[meɪd] [hɜːr; hər] [ʃrɪŋk] [frʌm; frəm] [dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ði] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ʌv; əv] [wʌn] [huːm] [ʃiː; ʃi] [nuː] —

made	her	shrink	from	discussing	the	history	of	one	whom	she	knew	—
制成	她	收缩	从	讨论	这	历史	的	一	谁	她	知道	—

[ʃrɪŋk] [frʌm; frəm] ['hævɪŋ] ['eni] ['ɑːrgjumənt] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [pæst] [ɔːr] ['fjuːtʃər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sɔːsi] ,

shrink	from	having	any	argument	on	his	past	or	future	with	a	saucy	,
收缩	从	拥有	任何	争论	在	他的	过去的	或者	未来	和	一个	风骚的	,

这让她不愿谈论她认识的某个人的过往——不愿与一个轻佻的男人就他的过去或未来进行任何争论。

[rʌf] , ['faɪəri] [jʌŋ] [kæmp] - ['fɑːloʊər] , [huː] [hæd; həd]['broʊkən] [ðʌs] [ˌʌnˌserə'moʊniəsli] [ɑːn][hɜːr; hər]

rough	,	fiery	young	camp	-	follower	,	who	had	broken	thus	unceremoniously	on	her
粗糙的	,	火热	年轻的	营	-	追随者	,	WHO	有	破碎的	因此	不体面地	在	她

['praɪvəsi] .

privacy	.
隐私	.

一个粗犷、热情似火的年轻随军士兵，就这样毫无顾忌地侵犯了她的隐私。

[jet] [ʃiː; ʃi] ['niːdɪd] ['greɪtli] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [trʌst] ['sɪgəret] ;

Yet	she	needed	greatly	to	be	able	to	trust	Cigarette	;
然而	她	需要	非常	到	是	有能力的	到	相信	卷烟	;

但她非常需要能够信任香烟；

[ðə; ði] [tʃaɪld] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [miːnz] [θruː] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [send] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ]

the	child	was	the	only	means	through	which	she	could	send	him	a	warning
这	孩子	曾是	这	仅有的	方法	通过	哪个	她	可以	发送	他	一个	警告

[ðæt] [mʌst; məst][biː; bi] [sent] ;

that	must	be	sent	;
那	必须	是	发送	;

孩子是她向他发出必须发出的警告的唯一途径；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['breɪvəri] [ænd; ənd][ə; eɪ] [truːθ] [ɪn][hɜːr; hər] [wɪtʃ] [ə'træktɪd] [ðə; ði] “

and	there	were	a	bravery	and	a	truth	in	her	which	attracted	the	“
和	那里	是	一个	勇敢	和	一个	真相	在	她	哪个	吸引	这	“

[ə'rɪstəkræt] ,

aristocrat	,
贵族	,

她身上有一种勇敢和真诚，这吸引了“贵族”们。

” [tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] ['sɪŋgjələr] [ænd; ənd]['nɑːv(ə)l][ə; eɪ] ['rerəti] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər]

”	to	whom	she	was	so	singular	and	novel	a	rarity	as	though	she	were
”	到	谁	她	曾是	所以	单数	和	小说	一个	稀有性	作为	尽管	她	是

[sʌm; səm] [jʌŋ] ['sævɪdʒ] [ʌv; əv] ['dezərt] ['westərn] [ailz] .

some	young	savage	of	desert	western	isles	.
一些	年轻的	野蛮的	的	沙漠	西	岛屿	.

在他眼中，她是如此独特、如此新奇，如此罕见，仿佛是来自西部沙漠岛屿的年轻野人。

“ [lʊk] [juː; jʊ] , [mɪ'leɪdi] , ” [sed] ['sɪgəret] , [hæf] ['sʌlənli] , [hæf] ['pæʃənətli] ,

“	Look	you	,	Milady	,	”	said	Cigarette	,	half	sullenly	,	half	passionately	,
“	看	你	,	夫人	,	”	说	卷烟	,	一半	闷闷不乐地	,	一半	热情地	,

“瞧瞧你，小姐，”香烟半是闷闷不乐，半是热情地说。

[fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrdz][wɜːr; wər] [rentʃt] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˌdʒenə'rɑːsəti] , [ænd; ənd] [tʃoʊkt] [hɜːr; hər]

for	the	words	were	wrenched	out	of	her	generosity	,	and	choked	her
为了	这	字	是	扭动	出去	的	她	慷慨	,	和	窒息	她

[ɪn][ðer; ðər] ['ʌtərəns] ,

in	their	utterance	,
在	他们的	发声	,

因为这些话语是从她的慷慨中硬生生挤出来的，说出口时却让她哽咽难言。

“ [ðæt] [mæn] ['sʌfəz] ; [hɪz; ɪz] [laɪf] [hɪr] [ɪz][ə; eɪ] [hel] [ə'pɑːn] [ɜːrθ] — [aɪ][dəunt] [miːn] [fɔːr; fər][ðə; ði]

“	that	man	suffers	;	his	life	here	is	a	hell	upon	earth	—	I	don't	mean	for	the
“	那	男人	遭受	;	他的	生活	这里	是	一个	地狱	之上	地球	—	我	不	意思是	为了	这

['deɪndʒər] ,

danger	,
危险	,

“那个人很痛苦；他在这里的生活简直是人间地狱——我指的不是危险，

[hiː; hi][ɪz][bɔːn][sɒl'dɑːt] ; [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪn'dɪgnəti] , [ðə; ði] [sə˛bɔːrdɪ'neɪʃn] , [ðə; ði]['laɪs(ə)ns] , [ðə; ði]

he	**is**	**bon**	**soldat**	**;**	**but**	**for**	**the**	**indignity**	**,**	**the**	**subordination**	**,**	**the**	**license**	**,**	**the**
他	是	邦	出售	;	但	为了	这	侮辱	,	这	从属关系	,	这	执照	,	这

[bruː'tæləti] , [ðə; ði] ['tɪrəni] .

brutality	**,**	**the**	**tyranny**	**.**
残酷	,	这	暴政	.

他是个好士兵；但可惜遭受了侮辱、服从、放纵、残暴和暴政。

[hiː; hi][ɪz][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [tʃeɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['gæliːz] .

He	**is**	**as**	**if**	**he**	**were**	**chained**	**to**	**the**	**galleys**	**.**
他	是	作为	如果	他	是	连锁	到	这	厨房	.

他仿佛被锁链拴在了战船上。

[hiː; hi] ['nevər] [sez] ['eniθɪŋ] .

He	**never**	**says**	**anything**	**.**
他	绝不	说道	任何事物	.

他一句话也不说。

[oʊ] , [noʊ] !

Oh	**,**	**no**	**!**
哦	,	不	!

哦，不!

[hiː; hi][ɪz][ʌv; əv][jʊr; jər][kaɪnd][juː; jʊ] [noʊ] !

he	**is**	**of**	**your**	**kind**	**you**	**know**	**!**
他	是	的	你的	种类	你	知道	!

你知道，他跟你是一伙的!

[bʌt; bət][hiː; hi] ['sʌfəz] .

But	**he**	**suffers**	**.**
但	他	遭受	.

但他却饱受折磨。

[mɔːrt][diː] [djuː] !

Mort	**de**	**Dieu**	**!**
莫特	德	上帝	!

上帝之死!

[hiː; hi] ['sʌfəz] .

he	**suffers**	**.**
他	遭受	.

他很痛苦。

[naʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][biː; bi][hɪz; ɪz] [frend] , [kæn; kən][juː; jʊ][duː] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ?

Now	**,**	**if**	**you**	**be**	**his**	**friend**	**,**	**can**	**you**	**do**	**nothing**	**for**	**him**	**?**
现在	,	如果	你	是	他的	朋友	,	能	你	做	没有什么	为了	他	?

如果你是他的朋友，难道就不能为他做点什么吗?

[kæn; kən][juː; jʊ]['rænsəm][hɪm; ɪm][ɪn][noʊ] [weɪ] ?

Can	**you**	**ransom**	**him**	**in**	**no**	**way**	**?**
能	你	赎金	他	在	不	方式	?

你能想办法赎回他吗?

[kæn; kən][juː; jʊ][goʊ] [ə'weɪ] [aʊt] [ʌv; əv]['æfrɪkə][ænd; ənd] [liːv] [hɪm; ɪm][ɪn] [ðɪs] ['lɪvɪŋ] [deθ] [tuː; tə][get]

Can	**you**	**go**	**away**	**out**	**of**	**Africa**	**and**	**leave**	**him**	**in**	**this**	**living**	**death**	**to**	**get**
能	你	去	离开	出去	的	非洲	和	离开	他	在	这	活的	死亡	到	得到

[kɪld] [ænd; ənd] [θrʌst] ['ɪntuː][ðə; ði][sænd] ,

killed	**and**	**thrust**	**into**	**the**	**sand**	**,**
被杀	和	推力	进入	这	沙	,

你能离开非洲，把他留在这种生不如死的地方，让他被杀，被埋在沙子里吗?

[laɪk] [hɪz; ɪz] ['kɑːmræd] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] ?

like	his	comrade	the	other	day	?
喜欢	他的	同志	这	其他	天	?

就像他前几天的那位同志一样?

" [hɜːr; hər] ['hɪrər] [dɪd] [nɑːt] ['ænsər] ; [ðə; ði] [wɜːrdz] [meɪd] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [eɪk] ; [ðeɪ] [kʌt] [hɜːr; hər]

"	Her	hearer	did	not	answer	;	the	words	made	her	heart	ache	;	they	cut	her
"	她	听者	做过	不是	回答	;	这	字	制成	她	心	疼痛	;	他们	切	她

[tuː; tə] [ðə; ði] [soʊl] .

to	the	soul	.
到	这	灵魂	.

“听者没有回答；这些话让她心痛；它们刺痛了她的灵魂。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [ðæt] [ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] [ˌdesə'leɪʃn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['fjuːtʃər] [hæd; həd]

It	was	not	for	the	first	time	that	the	awful	desolation	of	his	future	had
它	曾是	不是	为了	这	第一的	时间	那	这	可怕	荒凉	的	他的	未来	有

[bɪn] ['prez(ə)nt] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ;

been	present	before	her	;
到过	展示	前	她	;

这并非她第一次目睹他那可怕的、凄凉的未来；

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [ðæt] [ðə; ði] [feɪt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [pæs] [ə'weɪ] [ænd; ənd]

but	it	was	the	first	time	that	the	fate	to	which	she	would	pass	away	and
但	它	曾是	这	第一的	时间	那	这	命运	到	哪个	她	会	经过	离开	和

[liːv] [hɪm; ɪm] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [də'rektli; daɪ'rektli] [ɪn] [wɜːrdz] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .

leave	him	had	been	so	directly	in	words	before	her	.
离开	他	有	到过	所以	直接地	在	字	前	她	.

但这是她第一次如此直接地被告知她，她将要面临的命运以及她将要离开他的命运，是如何用言语直接表达出来的。

['sɪgəret] , [əu'beiŋ] [ðə; ði] ['dʒenərəs] ['ɪmpʌlsɪz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['betər] ['neɪtʃər] ,

Cigarette	,	obeying	the	generous	impulses	of	her	better	nature	,
卷烟	,	服从	这	慷慨的	冲动	的	她	更好的	自然	,

香烟，顺从了她善良本性的慷慨冲动，

[ænd; ənd] [ə'bændənɪŋ] [self] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [seɪm] ['rekləs] [ɪmˌpetʃu'ɑːsəti] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['moʊmənt]

and	abandoning	self	with	the	same	reckless	impetuosity	with	which	a	moment
和	放弃	自己	和	这	相同的	鲁莽	冲动	和	哪个	一个	片刻

[bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ,

before	she	would	,
前	她	会	,

她以刚才那种鲁莽冲动的态度抛弃了自己。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] , [hæv; həv] ['sækrifaist] [hɜːr; hər] ['raɪv(ə)l] , [sɔː] [ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [geɪnd] , [ænd; ənd]

if	she	could	,	have	sacrificed	her	rival	,	saw	the	advantage	gained	,	and
如果	她	可以	,	有	牺牲	她	竞争对手	,	锯	这	优势	获得	,	和

[pər'suːd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] ['ræpɪd] [skɪl] .

pursued	it	with	rapid	skill	.
追击	它	和	迅速的	技能	.

如果可以，她会牺牲她的对手，看到获得的优势，并迅速而巧妙地加以利用。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['pliːdɪŋ] [ə'genst] [hɜːr'self] ; [noʊ] ['mætər] .

She	was	pleading	against	herself	;	no	matter	.
她	曾是	恳求	反对	她自己	;	不	事情	.

她是在自责；但那又怎样呢?

[ɪn] [ðæt] ['ɪnstənt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['keɪpəb(ə)l] [ʌv; əv] ['kruːsəˌfaɪŋ] [hɜːr'self] , [ænd; ənd] ['oʊnli] [rɪ'membərɪŋ]

In	that	instant	she	was	capable	of	crucifying	herself	,	and	only	remembering
在	那	立即的	她	曾是	有能力的	的	钉十字架	她自己	,	和	仅有的	记住

['mɜːrsi] [tuː; tə] [ðə; ði] ['æbsənt] .

mercy	to	the	absent	.
怜悯	到	这	缺席的	.

在那一瞬间，她有能力将自己钉在十字架上，只记得对不在场的人心存怜悯。

“ [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] , ” [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] ['viːəməntli] ,
“ I have heard , ” she went on vehemently ,
“ 我 有 听到 , ” 她 去 在 强烈地 ,

“我听说了,”她激动地继续说道,

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʌtərəns] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [fɔːrst] [hɜːr'self][wʌz; wəz] ['veri] ['kruːəl][tuː; tə][hɜːr; hər] ,
for the utterance to which she forced herself was very cruel to her ,
为了 这 发声 到 哪个 她 强制 她自己 曾是 非常 残忍的 到 她 ,

因为她被迫说出的那句话对她来说非常残酷。

“ [ðæt] [juː; jʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [noʊ'bles] [ɑːr; ər] [stɑːntʃ] [æz; əz] [stiːl] [tuː; tə][jʊr; jər] [oʊn] ['piːp(ə)l] .
“ that you of the Noblesse are stanch as steel to your own people .
“ 那 你 的 这 贵族 是 立柱 作为 钢 到 你的 自己的 人们 .

“你们这些贵族对自己的子民像钢铁一样坚定。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [best] ['vɜːrtʃuː] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] .
It is the best virtue that you have .
它 是 这 最好的 美德 那 你 有 .

这是你拥有的最优秀的品质。

[wel] , [hiː; hi][ɪz][ʌv; əv][jʊr; jər] ['piːp(ə)l] .
Well , he is of your people .
出色地 , 他 是 的 你的 人们 .

嗯，他也是你们的人。

[wɪl] [juː; jʊ][goʊ] [ə'weɪ] [ɪn][jʊr; jər]['neglɪdʒənt] [ɪn'dɪfrəns] ,
Will you go away in your negligent indifference ,
将要 你 去 离开 在 你的 疏忽 漠不关心 ,

你会带着你的冷漠和疏忽离开吗?

[ænd; ənd] [liːv] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [iːt] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [aʊt] [ɪn] ['bɪtərnəs] [ænd; ənd] ['mɪzəri] ?
and leave him to eat his heart out in bitterness and misery ?
和 离开 他 到 吃 他的 心 出去 在 苦味 和 苦难 ?

任由他独自承受痛苦和煎熬?

[hiː; hi][wʌz; wəz][jʊr; jər] ['brʌðɚz] [frend] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] [noʊn] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪn][hɪz; ɪz] ['ɜːrli] [taɪm] ;
He was your brother's friend ; he was known to you in his early time ;
他 曾是 你的 兄弟 朋友 ; 他 曾是 已知 到 你 在 他的 早期的 时间 ;
[juː; jʊ] [sed] [soʊ] .
you said so .
你 说 所以 .

他是你哥哥的朋友；你小时候就认识他；你亲口说过。

[ænd; ənd][ɑːr; ər][juː; jʊ][koʊld] [ɪ'nʌf] [ænd; ənd]['kruːəl] [ɪ'nʌf] , [mɪ'leɪdi] ,
And are you cold enough and cruel enough , Milady ,
和 是 你 寒冷的 足够的 和 残忍的 足够的 , 夫人 ,

夫人，您够冷酷无情吗?

[nɑːt][tuː; tə] [meɪk] [wʌn] ['efərt] [tuː; tə] [rɪ'diːm] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv] ['bɑːndɪdʒ] ? — [tuː; tə][goʊ] [bæk] [tuː; tə]
not to make one effort to redeem him out of bondage ? — to go back to
不是 到 制作 一 努力 到 赎回 他 出去 的 束缚 ? — 到 去 后退 到
[jʊr; jər] ['pæləs] ,
your palaces ,
你的 宫殿 ,

难道不肯付出一点努力去解救他脱离奴役吗? ——你们都回自己的宫殿去吧。

[ænd; ənd][jʊr; jər] ['pleʒərz] , [ænd; ənd][jʊr; jər] ['lʌkʃəriz] , [ænd; ənd][jʊr; jər] ['flætəriːz] , [ænd; ənd][biː; bi]
and your pleasures , and your luxuries , and your flatteries , and be
和 你的 快乐 , 和 你的 奢侈品 , 和 你的 奉承 , 和 是
['hæpi] ,
happy ,
快乐的 ,

享受你的快乐、你的奢侈品、你的奉承，然后快乐起来吧。

[waɪl] [ðɪs] [mæn][ɪz] [left] [ɑːn] ['berɪŋ] [hɪz; ɪz] [joʊk] [hɪr] ? — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [joʊk] [ðæt] [gɔːlz] ,

while	this	man	is	left	on	bearing	his	yoke	here	?	—	and	it	is	a	yoke	that	galls	,
尽管	这	男人	是	左边	在	轴承	他的	轭	这里	?	—	和	它	是	一个	轭	那	虫瘿	,

而这个人却要继续背负这沉重的枷锁？——这枷锁令人痛苦不堪。

[ðæt] [kɪlz] ! — ['berɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'tɪl] , [ɪn][sʌm; səm] [deɪ] [ʌv; əv] [ˌdespə'reɪʃn] ,

that	kills	!	—	bearing	it	until	,	in	some	day	of	desperation	,
那	杀戮	!	—	轴承	它	直到	,	在	一些	天	的	绝望	,

那会要了你的命！——忍受着，直到绝望的某一天，

[ə; eɪ] ['neɪkɪd] [bleɪd] [kʌts] [ɪts] [weɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [ænd; ənd] [meɪks] [ɪts] [pʌls] [siːs] [fər'evər] ?

a	naked	blade	cuts	its	way	to	his	heart	,	and	makes	its	pulse	cease	forever	?
一个	裸	刀刃	削减	它是	方式	到	他的	心	,	和	制作	它是	脉冲	停止	永远	?

一把锋利的刀刃直刺他的心脏，令他的脉搏永远停止跳动?

[ɪf] [juː; jʊ][duː] , [juː; jʊ] [pət'rɪʃnz] [ɑːr; ər] [wɜːrs] [stɪl] [ðæn; ðən][aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] !

If	you	do	,	you	patricians	are	worse	still	than	I	thought	you	!
如果	你	做	,	你	贵族	是	更糟	仍然	比	我	想法	你	!

如果真是这样，你们这些贵族比我想象的还要糟糕!

" [və'niʃə] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [wɪ'ðaʊt] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] ;

"	Venetia	heard	her	without	interruption	;
"	威尼斯	听到	她	没有	中断	;

“维内蒂亚没有打断她的话；

[ə; eɪ] [greɪt] ['sædnəs] [keɪm] ['oʊvər][hɜːr; hər] [feɪs] [æz; əz][ðə; ði]['vɪvɪd] [freɪzɪz] ['fɑːloʊd] [iːtʃ] ['ʌðər] .

a	great	sadness	came	over	her	face	as	the	vivid	phrases	followed	each	other	.
一个	伟大的	悲伤	来了	超过	她	脸	作为	这	生动	短语	随后	每个	其他	.

随着一句句生动的描述接连出现，她脸上浮现出深深的悲伤。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] [əb'zɔːrbd] [ɪn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə] [hiːd] [ðə; ði] ['tʃælɪndʒ] [ænd; ənd]

She	was	too	absorbed	in	the	subject	of	them	to	heed	the	challenge	and
她	曾是	也	吸收	在	这	主题	的	他们	到	注意	这	挑战	和

[ðə; ði] ['ɪnsələns] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['mænər] .

the	insolence	of	their	manner	.
这	傲慢	的	他们的	方式	.

她太专注于谈论他们，以至于没有注意到他们的挑衅和无礼态度。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [wʌn] [huː] [spoʊk] [ðem; ðəm] [lʌvd] [hɪm; ɪm] ,

She	knew	that	the	Little	One	who	spoke	them	loved	him	,
她	知道	那	这	小的	一	WHO	辐	他们	喜爱	他	,

她知道，那个和他说话的小天使爱他。

[ðoʊ] [soʊ] [tə'neɪʃəs] [tuː; tə] [kən'siːl] [hɜːr; hər] [lʌv] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tʌtʃt] , [nɑːt] [les] [baɪ]

though	so	tenacious	to	conceal	her	love	;	and	she	was	touched	,	not	less	by
尽管	所以	顽强	到	隐藏	她	爱	;	和	她	曾是	感动	,	不是	较少的	经过

[ðə; ði] [ˌmægnə'nɪməti] [wɪtʃ] ,

the	magnanimity	which	,
这	海量	哪个	,

尽管她如此执着地掩饰自己的爱意；但她仍然被那份宽宏大量所深深感动。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [seɪk] , [sɔːt] [tuː; tə] [rɪ'liːs] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði]['æfrɪkən] ['sɜːrvɪs] ,

for	his	sake	,	sought	to	release	him	from	the	African	service	,
为了	他的	清酒	,	寻求	到	发布	他	从	这	非洲	服务	,

为了他好，试图让他从非洲服役中解脱出来。

[ðæn; ðən][baɪ][ðə; ði] ['hoʊpləsnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] ['jɪrz] [æz; əz] [ðʌs] [priː'fɪgjəd] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər]

than	by	the	hopelessness	of	his	coming	years	as	thus	prefigured	before	her
比	经过	这	绝望	的	他的	未来	年	作为	因此	预先设定的	前	她

.

:

.

比起他未来岁月的绝望，她更难过，因为这一切早已在她面前预示。

“ [jʊr; jər] [ri'prəutʃiz] [ɑ:r; ər] [ʌn'ni:did] , ” [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] , ['sloʊli] [ænd; ənd] ['wɪrəli] .

“	Your	reproaches	are	unneeded	,	”	she	replied	,	slowly	and	wearily	.
”	你的	责备	是	不需要的	,	”	她	回复	,	缓慢地	和	疲劳	.

“你的责备是多余的，”她缓慢而疲惫地回答道。

“ [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][ə'bændən][wʌn] [hu:] [wʌz; wəz][wʌns][ðə; ði] [frend] [ʌv; əv][maɪ]['fæməli][tu:; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

“	I	could	not	abandon	one	who	was	once	the	friend	of	my	family	to	such	a
”	我	可以	不是	放弃	一	WHO	曾是	一次	这	朋友	的	我的	家庭	到	这样的	一个

[feɪt] [æz; əz][ju:; jʊ] ['pɪktʃər] [wɪ'ðaʊt] ['veri] [greɪt] [peɪn] .

fate	as	you	picture	without	very	great	pain	.
命运	作为	你	图片	没有	非常	伟大的	疼痛	.

“我无法眼睁睁地看着曾经是我的家人朋友的人遭受你所描述的那种命运，而不感到无比痛苦。”

[bʌt; bət][aɪ][du:][nɑ:t] [si:] [haʊ] [tu:; tə]['ɔ:ltər] [ðɪs] [feɪt] ,

But	I	do	not	see	how	to	alter	this	fate	,
但	我	做	不是	看	如何	到	改变	这	命运	,

但我不知道该如何改变这种命运。

[æz; əz][ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd][du:][wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] [i:z] .

as	you	think	I	could	do	with	so	much	ease	.
作为	你	思考	我	可以	做	和	所以	很多	舒适	.

正如你认为我可以轻松做到的那样。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t][ɪn][ɪts]['si:krət] ; [aɪ][du:][nɑ:t] [noʊ] [ðə; ði]['ri:z(ə)n][ʌv; əv][ɪts] ['si:mɪŋ] ['su:ɪsaɪd] ;

I	am	not	in	its	secret	;	I	do	not	know	the	reason	of	its	seeming	suicide	;
我	是	不是	在	它是	秘密	;	我	做	不是	知道	这	原因	的	它是	似乎	自杀	;

我并不了解它的秘密；我不知道它看似自杀的原因；

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [mɔ:r] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['intrikəsiz] [ðæn; ðən][ju:; jʊ][hæv; həv] .

I	have	no	more	connection	with	its	intricacies	than	you	have	.
我	有	不	更多的	联系	和	它是	错综复杂	比	你	有	.

我对它的复杂细节的了解并不比你多。

[ðɪs] ['dʒent(ə)lmən][hæz; həz] ['tʃoʊzn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [pæθ] ;

This	gentleman	has	chosen	his	own	path	;
这	绅士	有	选定	他的	自己的	小路	;

这位先生选择了自己的道路；

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][fɔ:r; fər][ˌem 'i:][tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] [ɔ:r][spaɪ]['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['məutivz] .

it	is	not	for	me	to	change	his	choice	or	spy	into	his	motives	.
它	是	不是	为了	我	到	改变	他的	选择	或者	间谍	进入	他的	动机	.

我无权改变他的选择，也无权窥探他的动机。

” [ˌsɪgə'rɛts] ['flæʃɪŋ] , ['sɜ:rtʃɪŋ] [aɪz] [bent] [ɔ:l][ðer; ðər] [braʊn] [laɪt] [ɑ:n][hɜ:r; hər] .

”	Cigarette's	flashing	,	searching	eyes	bent	all	their	brown	light	on	her	.
”	香烟的	闪烁	,	搜索	眼睛	弯曲	全部	他们的	棕色的	光	在	她	.

“香烟闪烁着光芒，探寻的目光将所有棕色的光芒都投向了她。”

“ ['mædəm/, /mə'dæm] . [kə'roʊnə] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [kə'reɪdʒəs] ; [tu:; tə] [ðoʊz] [hu:] [ɑ:r; ər][soʊ] , [ɔ:l] [θɪŋz]

“	Mme	.	Corona	,	you	are	courageous	;	to	those	who	are	so	,	all	things
”	夫人	.	科罗娜	,	你	是	勇敢	;	到	那些	WHO	是	所以	,	全部	事物

[ɑ:r; ər]['pɑ:səb(ə)l] . ”

are	possible	.	”
是	可能的	.	”

“科罗娜女士，您很勇敢；对于像您这样勇敢的人来说，一切皆有可能。”

“ [ə; eɪ] [greɪt] ['fæləsi] !

“	A	great	fallacy	!
”	一个	伟大的	谬论	!

“一个大谬论！”

[juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [siːn] ['meni] [kə'reɪdʒəs] [men] ['væŋkwɪʃt] .

You	must	have	seen	many	courageous	men	vanquished	.
你	必须	有	已见	许多	勇敢	男人	战败者	.

你一定见过许多英勇的战士战败。

[bʌt; bət] [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ][ɪm'plaɪ][baɪ][ˌaɪ 'tiː] ? ”

But	what	would	you	imply	by	it	?	”
但	什么	会	你	意味着	经过	它	?	”

但你这样说会暗示什么呢?

“ [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] [help] [ðɪs] [mæn] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] . ”

“	That	you	can	help	this	man	,	if	you	will	.	”
“	那	你	能	帮助	这	男人	, 如果		你	将要	.	”

“如果你愿意，可以帮助这个人。”

“ [wʊd] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] ; [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [dɪ'sɜːrn] [noʊ] [miːnz] — ”

“	Would	that	I	could	;	but	I	can	discern	no	means	—	”
“	会	那	我	可以	;	但	我	能	辨别	不	方法	—	”

“但愿如此；但我找不到任何办法——”

“ [meɪk] [ðem; ðəm] .

“	Make	them	.
“	制作	他们	.

“去做吧。”

” ['iːv(ə)n][ɪn] [ðæt] ['moʊmənt][hɜːr; hər] ['lɪsənər] [smaɪld] [ɪnˌvɑːlən'terəli] [æt; ət][ðə; ði][kɜːrt] , [ɪm'pɪriəs]

”	Even	in	that	moment	her	listener	smiled	involuntarily	at	the	curt	,	imperious
”	甚至	在	那	片刻	她	听众	微笑	不由自主	在	这	简短	,	专横

[toʊnz] ,

tones	,
音调	,

“即使在那一刻，听者也因她那生硬、傲慢的语气而不由自主地笑了笑。”

[dɪ'saɪsɪv] [æz; əz] [nə'poʊliːənz] “ ['pɑːrtn] !

decisive	as	Napoleon's	“	Partons	!
决定性	作为	拿破仑的	“	帕顿	!

正如拿破仑的“帕顿!

” [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ælps] .

”	before	the	Passage	of	the	Alps	.
”	前	这	通道	的	这	阿尔卑斯山	.

“翻越阿尔卑斯山之前。”

“ [biː; bi]['sɜːrt(ə)n] , [ɪf] [aɪ][kæn; kən] , [aɪ] [wɪl] .

“	Be	certain	,	if	I	can	,	I	will	.
“	是	肯定	, 如果		我	能	,	我	将要	.

“请相信我，如果可以，我一定会去做。”

['miːntaɪm] , [ðer; ðər][ɪz][wʌn] ['presɪŋ] ['deɪndʒər][ʌv; əv] [wɪtʃ] [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][maɪ] ['miːdiəm]

Meantime	,	there	is	one	pressing	danger	of	which	you	must	be	my	medium
与此同时	,	那里	是	一	紧迫	危险	的	哪个	你	必须	是	我的	中等的

[tuː; tə][wɔːrn][hɪm; ɪm] .

to	warn	him	.
到	警告	他	.

与此同时，有一个迫在眉睫的危险需要你来提醒他。

[hiː; hi][ænd; ənd][maɪ] ['brʌðər] [mʌst; məst][nɑːt] [miːt] .

He	and	my	brother	must	not	meet	.
他	和	我的	兄弟	必须	不是	见面	.

他和我哥哥绝对不能见面。

[tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] ['lætər] , ['noʊɪŋ] [hɪm; ɪm]['oʊnli][æz; əz] ['luːɪs] ['vɪktər] ,
Tell him that the latter , knowing him only as Louis Victor ,
告诉 他 那 这 后者 , 会心 他 仅有的 作为 路易斯 胜利者 ,

告诉他，后者只知道他叫路易·维克多，

[ænd; ənd] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] ['ɪnsɪdənts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mɪləteri] [kə'rɪr] ,
and interested in the incidents of his military career ,
和 感兴趣的 在 这 事件 的 他的 军队 职业 ,

并且对他的军旅生涯中的事件很感兴趣，

[wɪl] [siːk] [hɪm; ɪm] [aʊt] ['ɜːrli] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [kwɪt] [ðə; ði] [kæmp] .
will seek him out early to - morrow morning before we quit the camp .
将要 寻找 他 出去 早期的 到 - 明天 早晨 前 我们 辞职 这 营 .

明天一早离开营地前，我会去找他。

[aɪ] [mʌst; məst] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ðə; ði] ['miːtɪŋ] [æz; əz] [best] [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi]
I must leave it to him to avoid the meeting as best he may be
我 必须 离开 它 到 他 到 避免 这 会议 作为 最好的 他 可能 是
['eɪb(ə)l] .
able .
有能力的 .

我只能任由他自己想方设法避免这次会面。

" ['sɪgəret] [smaɪld] ['grɪmli] .
" Cigarette smiled grimly .
" 卷烟 微笑 阴沉地 .

香烟阴冷地笑了笑。

" [juː; jʊ] [duː] [nɑːt] [noʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kæmp] .
" You do not know much of the camp .
" 你 做 不是 知道 很多 的 这 营 .

“你对营地了解不多。”

['vɪktər] [ɪz] ['oʊnli] [ə; eɪ] [bʌs] - [ɔːfi'siːr] ; [ɪf] [hɪz; ɪz] ['ɑːfəsərz] [kɔːl] [hɪm; ɪm] [ʌp] , [hiː; hi] [mʌst; məst] [kʌm] ,
Victor is only a bas - officier ; if his officers call him up , he must come ,
胜利者 是 仅有的 一个 基础 - 军官 ; 如果 他的 警官 称呼 他 向上 , 他 必须 来 ,

维克托只是个下级军官；如果他的上级召见他，他就必须来。

[ɔːr] [biː; bi] [θræʃt] [laɪk] [ə; eɪ] [sleɪv] [fɔːr; fər] ['kɑːntjʊməsi] .
or be thrashed like a slave for contumacy .
或者 是 痛击 喜欢 一个 奴隶 为了 桀骜不驯 .

否则将因不服从命令而像奴隶一样被鞭打。

[hiː; hi] [hæz; həz] [noʊ] [wɪl] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] .
He has no will of his own .
他 有 不 将要 的 他的 自己的 .

他没有自己的意志。

" [və'niʃə] [geɪv] [æn; ən] [ˌɪrɪ'presəb(ə)l] ['dʒestʃər] [ʌv; əv] [peɪn] .
" Venetia gave an irrepressible gesture of pain .
" 威尼斯 给予 一个 不可抑制的 手势 的 疼痛 .

维尼蒂亚做出了无法抑制的痛苦表情。

“ [truː] ; [aɪ] [fər'gɑːt] .
“ True ; I forgot .
" 真的 ; 我 忘了 .

“没错，我忘了。”

[wel] , [goʊ] [ænd; ənd] [send] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .
Well , go and send him to me .
出色地 , 去 和 发送 他 到 我 .

好，你去把他送到我这儿来。

[maɪ] ['brʌðər] [mʌst; məst][biː; bi]['teɪkən]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['kɑːnfɪdəns] , [wət'evər] [ðæt] ['kɑːnfɪdəns] [rɪ'viːlz] .

My	**brother**	**must**	**be**	**taken**	**into**	**his**	**confidence**	**,**	**whatever**	**that**	**confidence**	**reveals**	**.**
我的	兄弟	必须	是	已采取	进入	他的	信心	,	任何	那	信心	揭示	.

我必须让哥哥对他敞开心扉，无论这种敞开心扉透露了什么。

[aɪ] [wɪl] [tel] [hɪm; ɪm][soʊ] .

I	**will**	**tell**	**him**	**so**	**.**
我	将要	告诉	他	所以	.

我会告诉他。

[goʊ][ænd; ənd] [send] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ˌem 'iː] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ðɪ] [læst] [tʃæns] .

Go	**and**	**send**	**him**	**to**	**me**	**;**	**it**	**is**	**the**	**last**	**chance**	**.**
去	和	发送	他	到	我	;	它	是	这	最后的	机会	.

去把他送到我这里来；这是最后的机会了。

" ['sɪgəret] [geɪv] [noʊ] ['muːvmənt] [ʌv; əv] [ə'sent] ;

"	**Cigarette**	**gave**	**no**	**movement**	**of**	**assent**	**;**
"	卷烟	给予	不	移动	的	同意	;

“香烟没有表示同意；

[ɔːl][ðə; ðɪ] ['dʒeləs] [reɪdʒ][ɪn][hɜːr; hər] [flerd] [ʌp] [ə'freʃ] [tuː; tə]['staɪf(ə)l][ðə; ðɪ]['noʊb(ə)l][ænd; ənd] [ʌn'selfɪʃ]

all	**the**	**jealous**	**rage**	**in**	**her**	**flared**	**up**	**afresh**	**to**	**stifle**	**the**	**noble**	**and**	**unselfish**
全部	这	嫉妒的	愤怒	在	她	喇叭口	向上	重新	到	窒息	这	高贵	和	无私

['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts] ['ʌndər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [led] ['dʊrɪŋ] [ðə; ðɪ]['leɪtər]['moʊmənts] .

instincts	**under**	**which**	**she**	**had**	**been**	**led**	**during**	**the**	**later**	**moments**	**.**
本能	在下面	哪个	她	有	到过	引领	期间	这	之后	时刻	.

她心中所有的嫉妒和愤怒再次爆发，压制了她在后来一段时间里所秉持的高尚无私的本能。

[ə; eɪ] [kɔːrs] [ænd; ənd] ['ɪmpjədənt] [skɑːf] [roʊz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [tʌŋ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪnd]

A	**coarse**	**and**	**impudent**	**scoff**	**rose**	**to**	**her**	**tongue**	**,**	**but**	**it**	**remained**
一个	粗	和	厚颜无耻	嘲笑	玫瑰	到	她	舌头	,	但	它	剩余

[ˌʌn'ʌtəd] ;

unuttered	**;**
未说出口的	;

她心中涌起一阵粗鲁无礼的嘲笑，但最终还是忍住了。

[ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [spiːk] [ˌaɪ 'tiː] ['ʌndər] [ðæt] [glæns] , [wɪtʃ] [held] [ðə; ðɪ]['iːv(ə)l][ɪn][hɜːr; hər][ɪn]

she	**could**	**not**	**speak**	**it**	**under**	**that**	**glance**	**,**	**which**	**held**	**the**	**evil**	**in**	**her**	**in**
她	可以	不是	说话	它	在下面	那	瞥一眼	,	哪个	握住	这	邪恶的	在	她	在

[səb'dʒekʃ(ə)n] ,

subjection	**,**
隶属	,

在她那充满杀气的目光下，她无法开口说话，那目光仿佛能将她内心的邪恶彻底压制。

[ænd; ənd] [kəm'peld] [hɜːr; hər] [rɪ'lʌktənt] ['revərəns] [ə'genst] [hɜːr; hər] [wɪl] .

and	**compelled**	**her**	**reluctant**	**reverence**	**against**	**her**	**will**	**.**
和	被迫	她	不情愿的	尊敬	反对	她	将要	.

并强迫她违背自己的意愿，表现出不情愿的敬畏。

“ [tel] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] [hɪr] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ” [rɪ'piːtɪd] [və'niʃə] ,

“	**Tell**	**him**	**to**	**come**	**here**	**to**	**me**	**,**	**”**	**repeated**	**Venetia**	**,**
"	告诉	他	到	来	这里	到	我	,	"	重复	威尼斯	,

“叫他过来找我，”维尼蒂亚重复道。

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][kɑːm] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ʌv; əv][wʌn][tuː; tə] [huːm] ['eni] [ˌpɑːsə'bɪlətɪ] [ʌv; əv] [fɔːls] [ɪnˌtɜːrprə'teɪʃ(ə)n]

with	**the**	**calm**	**decision**	**of**	**one**	**to**	**whom**	**any**	**possibility**	**of**	**false**	**interpretation**
和	这	冷静的	决定	的	一	到	谁	任何	可能性	的	错误的	解释

[ʌv; əv][hɜːr; hər] ['məutivz] ['nevər] [ə'kɜːrd] ,

of	**her**	**motives**	**never**	**occurred**	**,**
的	她	动机	绝不	发生	,

她以冷静的姿态做出决定，仿佛从未想过自己的动机可能会被误解。

[ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz] [həˈbɪtʃueɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [friː] [ˈækʃ(ə)n] [ðæt] [əˈkʌmpənid] [æn; ən] [ˌʌnəˈseɪləbl]

and	who	was	habituated	to	the	free	action	that	accompanied	an	unassailable
和	WHO	曾是	习惯性的	到	这	自由的	行动	那	伴随	一个	无可辩驳

[ræŋk] .

rank	.
秩	.

并且习惯了拥有不可撼动的地位所带来的自由行动。

“ [maɪ] [ˈbrʌðər] [mʌst; məst] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [noʊ] .

“	My	brother	must	know	what	I	know	.
“	我的	兄弟	必须	知道	什么	我	知道	.

“我哥哥一定知道我知道的事情。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][əˈloʊn] , [ænd; ənd][hiː; hi][kæn; kən] [meɪk] [hɪz; ɪz] [wei] [ˈhɪðər] , [wɪˈðaʊt] [daʊt] ,

I	shall	be	alone	,	and	he	can	make	his	way	hither	,	without	doubt	,
我	将	是	独自的	,	和	他	能	制作	他的	方式	这里	,	没有	怀疑	,

[ˌʌnəbˈzɜːrvd] .

unobserved	.
未被观察到的	.

我将独自一人，他可以毫无察觉地来到这里。

[goʊ][ænd; ənd] [seɪ] [ðɪs] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

Go	and	say	this	to	him	.
去	和	说	这	到	他	.

去把这些话告诉他。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][hɪz; ɪz] [ˈlɔɪəl] [ˈlɪt(ə)l] [frend] [ænd; ənd] [ˈkɑːmræd] . ”

You	are	his	loyal	little	friend	and	comrade	.	”
你	是	他的	忠诚	小的	朋友	和	同志	.	”

你是他忠诚的小伙伴和战友。

“ [ɪf] [aɪ][biː; bi] , [aɪ][duː][nɑːt] [siː] [waɪ] [aɪ][ˌeɪ ˈem][tuː; tə][tɜːrn][jʊr; jər] [ˈlæki] ,

“	If	I	be	,	I	do	not	see	why	I	am	to	turn	your	lackey	,
“	如果	我	是	,	我	做	不是	看	为什么	我	是	到	转动	你的	走狗	,

“如果我是，我不明白我为什么要成为你的走狗，

[ˈmædəm] , ” [sed] [ˈsɪgəret] [ˈbɪtərli] .

Madame	,	”	said	Cigarette	bitterly	.
夫人	,	”	说	卷烟	苦涩地	.

“夫人，”香烟苦涩地说。

“ [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][hɪm; ɪm] , [juː; jʊ][kæn; kən][send][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][baɪ] [ˈʌðər] [ˈmesɪndʒəz] !

“	If	you	want	him	,	you	can	send	for	him	by	other	messengers	!
“	如果	你	想	他	,	你	能	发送	为了	他	经过	其他	信使	!

“如果你想要他，你可以派其他使者去请他！”

” [vəˈniʃə] [kəˈroʊnə] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [ˈstedfæstli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [kənˈtempt] [ɪn][ðə; ði]

”	Venetia	Corona	looked	at	her	steadfastly	,	with	a	certain	contempt	in	the
”	威尼斯	科罗娜	看起来	在	她	坚定不移	,	和	一个	肯定	鄙视	在	这

[lʊk] .

look	.
看	.

“维内蒂亚·科罗娜目光坚定地盯着她，眼神中带着一丝轻蔑。

“ [ðen] [jʊr; jər] [ˈpliːdɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ɔːl] [ˌɪnsɪnˈsɪr] ?

“	Then	your	pleading	for	him	was	all	insincere	?
“	然后	你的	恳求	为了	他	曾是	全部	虚伪的	?

“那么你之前为他求情都是虚情假意的吗？”

[let] [ðə; ði] [ˈmætər] [drɑːp] , [ænd; ənd][biː; bi] [gʊd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [liːv] [maɪ] [ˈprez(ə)ns] , [wɪtʃ] ,

Let	the	matter	drop	,	and	be	good	enough	to	leave	my	presence	,	which	,
让	这	事情	降低	,	和	是	好的	足够的	到	离开	我的	在场	,	哪个	,

就此打住吧，你最好乖乖离开我。

[juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'membər] , [juː; jʊ] ['entərd] [ˌʌn'sʌmənd] [ænd; ənd] [ˌʌndɪ'zaɪərd] .

you	will	remember	,	you	entered	unsummoned	and	undesired	.
你	将要	记住	,	你	进入	未被召唤	和	不想要的	.

你会记得，你是不请自来、不受欢迎的。

" [ðə; ði] [ʌn'dɪvɪˌetɪŋ] ['dʒent(ə)lnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [toʊn] [meɪd] [ðə; ði] [rɪ'bjuːk] [kʌt] [diːpər] , [æz; əz] [hɜːr; hər]

"	The	undeviating	gentleness	of	the	tone	made	the	rebuke	cut	deeper	,	as	her
"	这	毫不偏离	温柔	的	这	语气	制成	这	训斥	切	更深	,	作为	她

[fɜːrst] [rɪ'bjuːk] [hæd; həd] [kʌt] ,

first	rebuke	had	cut	,
第一的	训斥	有	切	,

“她语气中始终如一的温柔，反而让这番责备更加刺痛人心，就像她第一次责备时那样。”

[ðæn; ðən] ['eni] [stɜːn] ['senʃər] [ɔːr] [mɔːr] [pə'remptəri] [dɪs'mɪs(ə)l] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [dʌn] .

than	any	sterner	censure	or	more	peremptory	dismissal	could	have	done	.
比	任何	更严厉	谴责	或者	更多的	蛮横	解雇	可以	有	完毕	.

比任何更严厉的谴责或更果断的解雇都更有效。

['sɪgəret] [stʊd] [ɪ'rezəluːt] , [ə'ʃeɪmd] , [fɪld] [wɪð; wɪθ] [reɪdʒ] , [tɔːrn] [baɪ] [kən'trɪʃ(ə)n] , [ɪm'peɪʃ(ə)nt] ,

Cigarette	stood	irresolute	,	ashamed	,	filled	with	rage	,	torn	by	contrition	,	impatient	,
卷烟	站立	徊	,	羞愧	,	已填	和	愤怒	,	撕裂	经过	忏悔	,	不耐烦	,

['wuːndɪd] ,

wounded	,
受伤	,

香烟犹豫不决地伫立着，羞愧难当，怒火中烧，悔恨交加，焦躁不安，伤痕累累。

[swei] [baɪ] ['dʒeləs] [reɪdʒ] [ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ði] ['pjʊrɚ] ['ɪmpʌlsɪz] [ʃiː; ʃi] [stroʊv] [tuː; tə] ['staɪf(ə)l] .

swayed	by	jealous	rage	and	by	the	purer	impulses	she	strove	to	stifle	.
摇摆	经过	嫉妒的	愤怒	和	经过	这	更纯净	冲动	她	努力	到	窒息	.

她既受嫉妒的愤怒驱使，又受她努力压抑的更纯粹的冲动所支配。

[ðə; ði] [krɔːs] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [tɔːst] [daʊn] [kɔːt] [hɜːr; hər] [saɪt] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] ['glɪtəd] [ɑːn] [ðə; ði]

The	Cross	she	had	tossed	down	caught	her	sight	as	it	glittered	on	the
这	叉	她	有	抛掷	向下	捕捉	她	视线	作为	它	闪闪发光	在	这

['kɑːrpɪt] [struːn] ['oʊvər] [ðə; ði] [hɑːrd] [ɜːrθ] ;

carpet	strewn	over	the	hard	earth	;
地毯	散落的	超过	这	难的	地球	;

她扔在地上的十字架映入眼帘，在散落在坚硬泥土上的地毯上闪闪发光；

[ʃiː; ʃi] [stuːpt] [ænd; ənd] [reɪzd] [ˌaɪ 'tiː] ; [ðə; ði] ['ækʃ(ə)n] [sə'faɪst] [tuː; tə] [tɜːrn] [ðə; ði] [taɪd] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər]

she	stooped	and	raised	it	;	the	action	sufficed	to	turn	the	tide	with	her
她	弯腰	和	提高	它	;	这	行动	足够了	到	转动	这	潮	和	她

[ɪm'preʃənəb(ə)l] ,

impressionable	,
易受影响的	,

她弯下腰，把它举了起来；这个举动足以扭转她那易受影响的孩子的情绪。

['ɑːrd(ə)nt] , [kə'prɪʃəs] ['neɪtʃər] ; [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [dɪs'greɪs] [ðæt] .

ardent	,	capricious	nature	;	she	would	not	disgrace	that	.
热心	,	任性	自然	;	她	会	不是	耻辱	那	.

她性格热情奔放，反复无常；她绝不会辜负这种性格。

“ [aɪ] [wɪl] [goʊ] , ” [ʃiː; ʃi] ['mʌtəd] [ɪn] [hɜːr; hər] [θroʊt] ; “ [ænd; ənd] [juː; jʊ] — [juː; jʊ] — [oʊ] [gɑːd] !

“	I	will	go	,	”	she	muttered	in	her	throat	;	“	and	you	—	you	—	O	God	!
“	我	将要	去	,	”	她	低声说道	在	她	喉	;	“	和	你	—	你	—	哦	上帝	!

“我要走了，”她喉咙里喃喃自语；“还有你——你——哦，上帝！

[noʊ] ['wʌndər] [men] [lʌv] [juː; jʊ] [wen] ['iːv(ə)n] [aɪ] ['kænɑːt] [heɪt] [juː; jʊ] !

no	wonder	men	love	you	when	even	I	cannot	hate	you	!
不	想知道	男人	爱	你	什么时候	甚至	我	不能	恨	你	!

难怪男人们都喜欢你，连我都恨不起来你！

" ['ɔːlmoʊst] [er] [ðə; ði] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] ['ʌtəd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [dæʃt] [ə'saɪd] [ðə; ði] ['hæŋgɪŋz] [bɪ'fɔːr]
" **Almost ere the words were uttered she had dashed aside the hangings before**
" 几乎 埃雷 这 字 是 说出 她 有 虚线 旁边 这 绞刑 前
[ðə; ði] [tent] ['entrəns] ,
the tent entrance ,
这 帐篷 入口 ,

“话音未落，她便一把拨开帐篷门口的帷幔。”

[ænd; ənd] [hæd; həd] ['dɑːrtɪd] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [naɪt] [er] .
and had darted out into the night air .
和 有 飞镖 出去 进入 这 夜晚 空气 .

然后猛地窜入夜空中。

[və'niʃə] [kə'roʊnə] [geɪzd] ['æftər] [ðə; ði] ['swɪftli] ['flaɪɪŋ] ['fɪgjər] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [pæst] ['oʊvər] [ðə; ði] ['stɑːrlɪt]
Venetia Corona gazed after the swiftly flying figure as it passed over the starlit
威尼斯 科罗娜 凝视 后 这 迅速地 飞行 数字 作为 它 通过了 超过 这 星光
[graʊnd] ,
ground ,
地面 ,

维尼蒂亚·科罗娜凝视着那道快速飞过的身影掠过星光璀璨的地面。

[lɔːst] [ɪn] [ə'meɪzmənt] , [ɪn] ['pɪti] , [ænd; ənd] [ɪn] [rɪ'gret] ;
lost in amazement , in pity , and in regret ;
丢失的 在 惊愕 , 在 遗憾 , 和 在 后悔 ;

陷入惊奇、怜悯和悔恨之中；

['wʌndərɪŋ] [ə'freʃ] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['oʊnli] [driːmd] [ʌv; əv] [ðɪs] [streɪndʒ] ['ɪntərvjuː] [ɪn] [ðə; ði] [æl'dʒɪriən]
wondering afresh if she had only dreamed of this strange interview in the Algerian
好奇 重新 如果 她 有 仅有的 梦见 的 这 奇怪的 面试 在 这 阿尔及利亚
[kæmp] ,
camp ,
营 ,

她再次怀疑自己是否只是在梦中经历了这场在阿尔及利亚难民营里的奇怪采访。

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [kʌm] [ænd; ənd] [gɔːn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['blaɪndɪŋ] [rə'pɪdəti] [ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ]
which seemed to have come and gone with the blinding rapidity of lightning
哪个 似乎 到 有 来 和 已消失 和 这 失明 快速 的 闪电
.
:
.

它似乎像闪电般迅疾而来，又像闪电般消失得无影无踪。

“ [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['taɪgrəs] !
“ A little tigress !
" 一个 小的 母老虎 !

“一只小母老虎！”

" [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ; “ [ænd; ənd] [jet] [wɪð; wɪθ] ['ɪnfɪnət] [noʊ'bɪləti] , [wɪð; wɪθ] ['wʌndərf(ə)l] [dʒəːmz] [ʌv; əv] [gʊd]
" she thought ; “ and yet with infinite nobility , with wonderful germs of good
" 她 想法 ; “ 和 然而 和 无限 贵族 , 和 精彩的 细菌 的 好的
[ɪn] [hɜːr; hər] .
in her .
在 她 .

她心想：“然而，她身上却有着无限的高贵品质，蕴藏着美好的品格。”

[ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['neɪtʃər] [wʌt] [ə; eɪ] [rer] [laɪf] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [meɪd] !
Of such a nature what a rare life might have been made !
的 这样的 一个 自然 什么 一个 稀有的 生活 可能 有 到过 制成 !

这样一生，该是多么难得的人生啊！

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [hɜːr; hər] ['tʃaɪldhʊd] [wiː; wi] [smaɪl] [æt; ət][ænd; ənd] [fər'gɪv] ; [bʌt; bət] , [greɪt] ['hev(ə)n] !

As	it	is	,	her	childhood	we	smile	at	and	forgive	;	but	,	great	Heaven	!
作为	它	是	,	她	童年	我们	微笑	在	和	原谅	;	但	,	伟大的	天堂	!

就目前而言，我们对她的童年微笑并原谅她；但是，天哪！

[wʌt] [wɪl] [biː; bi][hɜːr; hər] [mə'tʃʊrəti] , [hɜːr; hər][oʊld][eɪdʒ] !

what	will	be	her	maturity	,	her	old	age	!
什么	将要	是	她	到期	,	她	老的	年龄	!

她的成熟和老年将会是怎样的呢！

[jet] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [lʌvz] [hɪm; ɪm] !

Yet	how	she	loves	him	!
然而	如何	她	爱	他	!

然而她是多么爱他啊！

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz][soʊ] [breɪv] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɑːt] [ʃoʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

And	she	is	so	brave	she	will	not	show	it	.
和	她	是	所以	勇敢的	她	将要	不是	展示	它	.

她非常勇敢，不会表现出来。

" [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [keɪm] [ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv] [ˌsɪgə'rɛts] [wɜːrdz][æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz]

"	With	the	recollection	came	the	remembrance	of	Cigarette's	words	as	to	his
"	和	这	回忆	来了	这	纪念	的	香烟的	字	作为	到	他的

[oʊn] ['pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər][hɜːr'self] ,

own	passion	for	herself	,
自己的	热情	为了	她自己	,

“回忆起往事，也让他想起了香烟女士对他的那番话，关于她自己对她的爱慕之情。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [gruː] ['peɪlər] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][dɪd][soʊ] .

and	she	grew	paler	as	it	did	so	.
和	她	生长	肤色较浅	作为	它	做过	所以	.

随着时间推移，她的脸色变得越来越苍白。

“ [gɑːd] [fər'bɪd] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ðæt] [peɪn] , [tuː] !

“	God	forbid	he	should	have	that	pain	,	too	!
"	上帝	禁止	他	应该	有	那	疼痛	,	也	!

但愿他也不会遭受同样的痛苦！

" [ʃiː; ʃi] ['mɜːmɜd] .

"	she	murmured	.
"	她	低声说道	.

她低声说道。

“ [wʌt] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [seɪv] ['mɪzəri] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][bəuθ] !

“	What	could	it	be	save	misery	for	us	both	!
"	什么	可以	它	是	节省	苦难	为了	我们	两个都	!

“除了给我们俩带来痛苦，还能是什么呢！”

" [jet] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [θrʌst] [ðə; ði] ['fænsi] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [kən'temptʃuəs] [ˌnɑːnʃə'lɑːns]

"	Yet	she	did	not	thrust	the	fancy	from	her	with	contemptuous	nonchalance
"	然而	她	做过	不是	推力	这	想要	从	她	和	轻蔑的	漫不经心

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] ['evri] ['ʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] ['pæʃnz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɪk'saɪtɪd][ænd; ənd]

as	she	had	done	every	other	of	the	many	passions	she	had	excited	and
作为	她	有	完毕	每一个	其他	的	这	许多	激情	她	有	兴奋的	和

[dis'deind] ;

disdained	;
轻蔑	;

“然而，她并没有像对待她所激发和鄙夷的其他许多激情那样，用轻蔑的漠然态度将这种幻想从她心中驱逐出去；

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] ['sædnəs] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['greɪtər] ['terər] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

it	had	a	great	sadness	and	a	greater	terror	for	her	.
它	有	一个	伟大的	悲伤	和	一个	更大的	恐怖	为了	她	.

这件事给她带来了巨大的悲伤和更大的恐惧。

[ʃiː; ʃi] ['dredɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['slaɪtli] [fɔːr; fər] [hɜːr'self] .

She	dreaded	it	slightly	for	herself	.
她	令人恐惧的	它	轻微地	为了	她自己	.

她自己也有些害怕。

[ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [sent] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

She	wished	now	that	she	had	not	sent	for	him	.
她	希望	现在	那	她	有	不是	发送	为了	他	.

她现在真后悔当初把他叫来。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dʌn] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər] [seɪk] [ʌv; əv][ðer; ðər][oʊld] ['frendʃɪp] ;

But	it	was	done	;	it	was	for	sake	of	their	old	friendship	;
但	它	曾是	完毕	;	它	曾是	为了	清酒	的	他们的	老的	友谊	;

但事情已经发生了；这都是为了他们之间的旧友谊；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][wʌn][tuː; tə] ['veɪnli] [rɪ'gret] [wʌt] [wʌz; wəz][ʌn'ɔːltərəb(ə)l] ,

and	she	was	not	one	to	vainly	regret	what	was	unalterable	,
和	她	曾是	不是	一	到	徒劳地	后悔	什么	曾是	不可更改的	,

她不是那种会徒劳地后悔无法改变之事的人。

[ɔːr][tuː; tə] ['dezərt] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [diːmd] ['dʒenərəs] [ænd; ənd] [raɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kənsɪdə'reɪʃnz] [ʌv; əv]

or	to	desert	what	she	deemed	generous	and	right	for	the	considerations	of
或者	到	沙漠	什么	她	被认为	慷慨的	和	正确的	为了	这	考虑因素	的

['pruːd(ə)ns][ɔːr][ʌv; əv]['iːgətɪzəm] .

prudence	or	of	egotism	.
谨慎	或者	的	自负	.

或者出于谨慎或自私的考虑，放弃她认为慷慨和正确的做法。

['tʃæptər] [ˌeks'eks'faɪv] .

CHAPTER	XXXV	.
章	xxxv	.

第三十五章

[ɔːr'diːl] [baɪ]['faɪər] .

ORDEAL	BY	FIRE	.
考验	经过	火	.

烈火考验。

[ə'mɪd][ðə; ði][mɜːrθ] , [ðə; ði] [nɔɪz] , [ðə; ði] [fe'stɪvəti] ,

Amid	the	mirth	,	the	noise	,	the	festivity	,
之中	这	欢笑	,	这	噪音	,	这	节日	,

在欢声笑语、喧闹节日的氛围中，

[wɪtʃ] ['reɪnd] [θruː'aʊt] [ðə; ði][kæmp][æz; əz][ðə; ði][men] [sə'rendərd] [ðəm'selvz] [tuː; tə][ðə; ði]

which	reigned	throughout	the	camp	as	the	men	surrendered	themselves	to	the
哪个	统治	自始至终	这	营	作为	这	男人	投降	他们自己	到	这

[ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɑːr'dʒes] [ʌv; əv] [fuːd] [ænd; ənd][ʌv; əv] [waɪn] [ə'lɔtid] [tuː; tə][ðem; ðəm][baɪ]

enjoyment	of	the	largesses	of	food	and	of	wine	allotted	to	them	by
享受	的	这	慷慨	的	食物	和	的	葡萄酒	分配	到	他们	经过

[ðer; ðər] ['mɑːrʃəlz] [kə'mænd] [ɪn] [kəˌmemə'reɪʃn] [ʌv; əv] - ,

their	Marshal's	command	in	commemoration	of	Zaraila	,
他们的	马歇尔的	命令	在	纪念	的	-	,

整个营地都沉浸在欢乐的气氛中，士兵们尽情享用元帅为纪念扎拉伊拉而下令分发的丰盛食物和美酒。

[wʌn] [ə'loʊn] [rɪ'meɪnd] [ə'pɑːrt] ; ['saɪlənt][ænd; ənd] ['paʊərləs] [tuː; tə] [raʊz] [hɪm'self] ['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]

one	alone	remained	apart	;	silent	and	powerless	to	rouse	himself	even	to	the
一	独自的	剩余	除	;	沉默的	和	无力	到	唤醒	他自己	甚至	到	这

[fɔːrst] ['sembləns] ,

forced	semblance	,
强制	外表	,

只有一个人孤零零地待在原地；沉默不语，无力让自己哪怕勉强装出一丝模样。

[ðə; ði] [fɔːrst] [ɪn'dʊrəns] , [ʌv; əv][ðer; ðər] ['mɪstʃɪf] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['pleʒər] .

the	forced	endurance	,	of	their	mischief	and	their	pleasure	.
这	强制	耐力	,	的	他们的	恶作剧	和	他们的	乐趣	.

被迫忍受他们的恶作剧和快乐。

[ðeɪ] [nuː] [hɪm; ɪm] [wel] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['ɔːlsoʊ] [lʌvd] [hɪm; ɪm] [tuː] [wel] [tuː; tə] [pres] [sʌtʃ]

They	knew	him	well	,	and	they	also	loved	him	too	well	to	press	such
他们	知道	他	出色地	,	和	他们	还	喜爱	他	也	出色地	到	按	这样的

[paːrˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ɑːn][hɪm; ɪm] .

participation	on	him	.
参与	在	他	.

他们很了解他，而且他们也太爱他了，所以不会强迫他参加这样的活动。

[ðeɪ] [nuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] [læk] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm][soʊ]

They	knew	that	it	was	no	lack	of	sympathy	with	them	that	made	him	so
他们	知道	那	它	曾是	不	缺少	的	同情	和	他们	那	制成	他	所以

[greɪv] [ə'mɪd][ðer; ðər][mɜːrθ] ,

grave	amid	their	mirth	,
严重	之中	他们的	欢笑	,

他们知道，他之所以在众人的欢笑声中显得如此严肃，并非因为他对他们缺乏同情心。

[soʊ] [mjuːt] [ə'mɪd][ðer; ðər] [vɑːljʊ'bɪlɪtɪ] .

so	mute	amid	their	volubility	.
所以	沉默的	之中	他们的	流动性	.

在他们滔滔不绝之中，却又如此沉默。

[sʌm; səm] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɔːrli] ['wuːndɪd] [baɪ][ðə; ði] [dɪ'leɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔnəz]

Some	thought	that	he	was	sorely	wounded	by	the	delay	of	the	honors
一些	想法	那	他	曾是	非常	受伤	经过	这	延迟	的	这	荣誉

['prɑːmɪst] [hɪm; ɪm] .

promised	him	.
承诺	他	.

有人认为，他因迟迟未能获得承诺的荣誉而深受伤害。

['ʌðər] , [huː] [nuː] [hɪm; ɪm] ['betər] ,

Others	,	who	knew	him	better	,
其他的	,	WHO	知道	他	更好的	,

其他更了解他的人，

[θɔːt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðər] - ['eksaɪl] [wɪtʃ] [weid] [ɑːn][hɪm; ɪm] ,

thought	that	it	was	the	loss	of	his	brother	-	exile	which	weighed	on	him	,
想法	那	它	曾是	这	损失	的	他的	兄弟	-	流亡	哪个	称重	在	他	,

他以为是失去流亡的兄弟这件事一直让他感到沉重。

[ænd; ənd] [meɪd] [ɔːl][ðə; ði] [siːn] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] [fʊl] [ʌv; əv][peɪn] .

and	made	all	the	scene	around	him	full	of	pain	.
和	制成	全部	这	场景	大约	他	满的	的	疼痛	.

他周围的一切都充满了痛苦。

[nʌn] [ə'proʊtʃt] [hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət] [waɪl] [ðeɪ] [fiːst] [ɪn][ðer; ðər] [tents] ,

None	approached	him	;	but	while	they	feasted	in	their	tents	,
没有任何	接近	他	;	但	尽管	他们	盛宴	在	他们的	帐篷	,

无人靠近他；但当他们在帐篷里宴饮时，

['meɪkɪŋ] [ðə; ði][ˌselə'breɪʃ(ə)n][ʌv; əv] - ['iːkwəl][tuː; tə][ðə; ði]['dʒuːr][diː][ˌmæzə'græn] ,

making	the	celebration	of	Zaraila	equal	to	the	Jour	de	Mazagran	,
制作	这	庆典	的	-	平等的	到	这	一天	德	马扎格兰	,

使扎拉伊拉节的庆祝活动与马扎格兰日同等重要，

[hiː; hi][sæt][ə'loʊn]['oʊvər][ə; eɪ] ['pɪkɪt] - ['faɪər][ɑːn][ðə; ði][fɑːr]['aʊtskɜːrts][ʌv; əv][ðə; ði][kæmp] .

he	sat	alone	over	a	picket	-	fire	on	the	far	outskirts	of	the	camp	.
他	卫星	独自的	超过	一个	纠察	-	火	在	这	远的	郊区	的	这	营	.

他独自一人坐在营地边缘的篝火旁。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [sɪk] [wɪˈðɪn] [hɪm; ɪm] .

His	heart	was	sick	within	him	.
他的	心	曾是	生病的	之内	他	.

他内心感到无比痛苦。

[tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [hɪr] [wʌz; wəz][tuː; tə] [rɪsk] [wɪð; wɪθ] [ˈevri] [ˈmoʊmənt] [ðæt] [ɔːrˈdiːl] [ʌv; əv] [ˌrekəgˈnɪʃ(ə)n]

To	remain	here	was	to	risk	with	every	moment	that	ordeal	of	recognition
到	保持	这里	曾是	到	风险	和	每一个	片刻	那	考验	的	认出

[wɪtʃ] [hiː; hi][soʊ] [ˈʌtərli] [ˈdredɪd] ;

which	he	so	utterly	dreaded	;
哪个	他	所以	完全地	令人恐惧的	;

留在这里，每时每刻都意味着要冒着被认出的风险，而他对此感到无比恐惧；

[ænd; ənd][tuː; tə] [fliː] [wʌz; wəz][tuː; tə] [liːv] [hɪz; ɪz] [neɪm] [tuː; tə][ðə; ði][men] ,

and	to	flee	was	to	leave	his	name	to	the	men	,
和	到	逃跑	曾是	到	离开	他的	姓名	到	这	男人	,

逃跑就等于把自己的名字留给了那些人。

[wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [sɜːrvd] [soʊ] [lɔːŋ] , [ˈkʌvərd] [wɪð; wɪθ] [ˈɑːbləkwi] [ænd; ənd][ˈoʊdiəm] ,

with	whom	he	had	served	so	long	,	covered	with	obloquy	and	odium	,
和	谁	他	有	服务	所以	长的	,	涵盖	和	漫骂	和	钠	,

他曾长期效力于一个饱受辱骂和憎恨的组织，

[ˈberid] [ˈʌndər] [ɔːl][ðə; ði] [ˈbɜːrnɪŋ] [ʃeɪm] [ænd; ənd] [ˌdegrəˈdeɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈtreɪtərz] [ænd; ənd]

buried	under	all	the	burning	shame	and	degradation	of	a	traitor's	and
埋葬	在下面	全部	这	燃烧	耻辱	和	降解	的	一个	叛徒的	和

[-] [ˈmeməri] .

deserter's	memory	.
逃兵的	记忆	.

被叛徒和逃兵记忆中灼烧的耻辱和屈辱所掩埋。

[ðə; ði] [ˈlætər] [kɔːrs] [wʌz; wəz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə][hɪm; ɪm] ;

The	latter	course	was	impossible	to	him	;
这	后者	课程	曾是	不可能的	到	他	;

后一种做法对他来说是不可能的；

[ðə; ði][ˈoʊnli] [ɔːlˈtɜːrnətɪv] [wʌz; wəz][tuː; tə] [trʌst] [ðæt] [ðə; ði] [ˈvæstnəs] [ʌv; əv] [ðæt] [greɪt] [ˈkɑːnkriːt] [ˈbɑːdi] ,

the	only	alternative	was	to	trust	that	the	vastness	of	that	great	concrete	body	,
这	仅有的	选择	曾是	到	相信	那	这	广袤无垠	的	那	伟大的	具体的	身体	,

唯一的选择就是相信那巨大的混凝土体的浩瀚，

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn][ˈjuːnɪt] ,

of	which	he	was	one	unit	,
的	哪个	他	曾是	一	单元	,

他是其中的一个单位，

[wʊd] [səˈfaɪs] [tuː; tə] [haɪd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [dɪˈskʌvəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [frend] [huːz] [lʌv] [hiː; hi]

would	suffice	to	hide	him	from	the	discovery	of	the	friend	whose	love	he
会	足够了	到	隐藏	他	从	这	发现	的	这	朋友	谁	爱	他

[fɪrd] [æz; əz][hiː; hi] [fɪrd] [ðə; ði] [ˈheɪtrɪd] [ʌv; əv][noʊ][foʊ] .

feared	as	he	feared	the	hatred	of	no	foe	.
害怕	作为	他	害怕	这	仇恨	的	不	敌人	.

足以让他不被发现，因为他害怕朋友的爱，就像他害怕任何敌人的仇恨一样。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [siːn] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [pæst] [ðə; ði][flæg] - [stɑːf] ;

He	had	not	been	seen	as	he	had	passed	the	flag	-	staff	;
他	有	不是	到过	已见	作为	他	有	通过了	这	旗帜	-	职员	;

他经过旗杆时没有被人看到；

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] [fɪr] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [fjuː] [rɪ'meɪnɪŋ] ['aʊərz] ['eni] [tʃæns] [kʊd; kəd] [brɪŋ] [ðə; ði]

there	was	little	fear	that	in	the	few	remaining	hours	any	chance	could	bring	the
那里	曾是	小的	害怕	那	在	这	很少	其余的	小时	任何	机会	可以	带来	这

[ɪ'lʌstriəs] [gest] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɑːrʃ(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði]['aʊtpoʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['skætərd] [kæmp] .

illustrious	guest	of	a	Marshal	to	the	outpost	of	the	scattered	camp	.
杰出	客人	的	一个	元帅	到	这	前哨	的	这	疏散	营	.

人们几乎不担心，在剩下的几个小时里，任何机会都可能将元帅的贵宾带到分散营地的前哨站。

[jet] [hiː; hi] ['ʃʌdəd] [æz; əz][hiː; hi][sæt][ɪn][ðə; ði] [gloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər][ʌv; əv] ['paɪnwʊd] ;

Yet	he	shuddered	as	he	sat	in	the	glow	of	the	fire	of	pinewood	;
然而	他	颤抖	作为	他	卫星	在	这	辉光	的	这	火	的	松林	;

然而，当他坐在松木火堆的映照下时，却不禁打了个寒颤；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [nɪr] , [ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][bɪ'hoʊld][hɜːr; hər] !

she	was	so	near	,	and	he	could	not	behold	her	!
她	曾是	所以	靠近	,	和	他	可以	不是	看哪	她	!

她离他那么近，他却不能看她一眼！

— [ðoʊ] [hiː; hi] [maɪt] ['nevər] [siː] [hɜːr; hər] [feɪs] [ə'gen] ; [ðoʊ] [ðeɪ] [mʌst; məst] [pæs] [aʊt] [ʌv; əv]

—	though	he	might	never	see	her	face	again	;	though	they	must	pass	out	of
—	尽管	他	可能	绝不	看	她	脸	再次	;	尽管	他们	必须	经过	出去	的

['æfrɪkə] ,

Africa	,
非洲	,

——尽管他可能再也见不到她的容颜；尽管他们必须离开非洲，

[hoʊm] [tuː; tə][ðə; ði][lænd] [ðæt] [hiː; hi] [dɪ'zaɪrd] [æz; əz]['oʊnli]['eksailz][kæn; kən][dɪ'zaɪər] , [waɪl] [hiː; hi] [stɪl]

home	to	the	land	that	he	desired	as	only	exiles	can	desire	,	while	he	still
家	到	这	土地	那	他	想要的	作为	仅有的	流亡者	能	欲望	,	尽管	他	仍然

[rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] ,

remained	silent	,
剩余	沉默的	,

他渴望回到那片只有流亡者才能如此渴望的土地，但他始终保持沉默。

['noʊɪŋ] [ðæt] , [ʌn'tɪl] [deθ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'liːs] [hɪm; ɪm] , [ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] ['ʌðər] [feɪt] [fɔːr; fər]

knowing	that	,	until	death	should	release	him	,	there	could	be	no	other	fate	for
会心	那	,	直到	死亡	应该	发布	他	,	那里	可以	是	不	其他	命运	为了

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

他知道，在死神降临之前，他别无选择。

[seɪv] ['oʊnli] [ðɪs] [wʌn] , [hɑːrd] , ['bɪtər] , ['desələt] , [ʌnkəm'pænjənd] , [.ʌn'pitid] , [ˌʌnrɪ'wɔːrdɪd] [laɪf] .

save	only	this	one	,	hard	,	bitter	,	desolate	,	uncompanioned	,	unpitied	,	unrewarded	life	.
节省	仅有的	这	一	,	难的	,	苦的	,	荒凉	,	单身	,	无人怜悯	,	无回报	生活	.

只留下这艰难、痛苦、荒凉、孤寂、无人怜悯、毫无回报的一生。

[bʌt; bət][tuː; tə] [breɪk] [hɪz; ɪz][wɜːrd][æz; əz][ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['friːdəm] [wʌz; wəz][nɑːt]['pɑːsəb(ə)l]

But	to	break	his	word	as	the	price	of	his	freedom	was	not	possible
但	到	休息	他的	单词	作为	这	价格	的	他的	自由	曾是	不是	可能的

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] [ɔːr][ɪn][hɪz; ɪz] [kriːd] .

to	his	nature	or	in	his	creed	.
到	他的	自然	或者	在	他的	信条	.

但以自由为代价而违背诺言，这既不符合他的本性，也不符合他的信仰。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

双旗之下(Under Two Flags)
第38/42页

[ðɪs] [feɪt] [wʌz; wəz] , [ɪn] [tʃiːf] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['meɪkɪŋ] ; [hiː; hi] [ək'septɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'beljən] ,

This	fate	was	,	in	chief	,	of	his	own	making	;	he	accepted	it	without	rebellion	,
这	命运	曾是	,	在	首席	,	的	他的	自己的	制作	;	他	公认	它	没有	叛乱	,

这种命运主要是他咎由自取；他接受了它，没有反抗。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [rɪ'beljən] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] [bəuθ] ['kaʊərdɪs] [ænd; ənd] [self] - ['pɪti] .

because	rebellion	would	have	been	in	this	case	both	cowardice	and	self	-	pity	.
因为	叛乱	会	有	到过	在	这	案件	两个都	怯懦	和	自己	-	遗憾	.

因为在这种情况下，反抗既是懦弱的表现，也是自怜的表现。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] ['eni] ['herəʊɪzəm][ɪn] [ðɪs] ;

He	was	not	conscious	of	any	heroism	in	this	;
他	曾是	不是	有意识的	的	任何	英雄主义	在	这	;

他并没有意识到自己这样做有任何英雄气概；

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði]['oʊnli] [kɔːrs] [left] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [huː] , [ɪn] ['luːzɪŋ] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n]

it	seemed	to	him	the	only	course	left	to	a	man	who	,	in	losing	the	position
它	似乎	到	他	这	仅有的	课程	左边	到	一个	男人	WHO	,	在	输	这	位置

,

;

,

在他看来，对于一个失去职位的人来说，这似乎是唯一的出路。

[hæd; həd][nɑːt] [ə'bændənd] [ðə; ði]['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts][ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] .

had	not	abandoned	the	instincts	of	a	gentleman	.
有	不是	弃	这	本能	的	一个	绅士	.

但他并没有丧失绅士的本能。

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wɔːr] [ə'weɪ] , [ʌn'meʒərd] [baɪ][hɪm; ɪm] ;

The	evening	wore	away	,	unmeasured	by	him	;
这	晚上	穿着	离开	,	未测量的	经过	他	;

夜幕降临，他却无暇顾及。

[ðə; ði] ['ekoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]['soʊldʒərz] - [mɜːrθ] [keɪm] ['dɪmli] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ɪr] ; [ðə; ði] ['læftər] ,

the	echoes	of	the	soldiers	'	mirth	came	dimly	on	his	ear	;	the	laughter	,
这	回声	的	这	士兵	-	欢笑	来了	依稀	在	他的	耳朵	;	这	笑声	,

士兵们的欢笑声隐隐约约地传入他的耳中；笑声，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɔŋz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['mjuːzɪk][wɜːr; wər] [səb'duːd] ['ɪntuː][wʌn] [kən'fjuːzd] ['mɜːrmər] [baɪ]

and	the	songs	,	and	the	music	were	subdued	into	one	confused	murmur	by
和	这	歌曲	,	和	这	音乐	是	低沉的	进入	一	使困惑	低语	经过

['dɪstəns] ;

distance	;
距离	;

歌声和音乐因距离而变得模糊不清，变成了一阵嘈杂的低语；

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [nɪr] [hɪm; ɪm] [ɪk'sept] [ə; eɪ] [fjuː] ['teðəd] ['hɔːrsɪz] ,

there	was	nothing	near	him	except	a	few	tethered	horses	,
那里	曾是	没有什么	靠近	他	除了	一个	很少	系绳	马匹	,

他周围除了几匹拴着的马之外什么也没有。

[ænd; ənd][fɑːr] [weɪ] [ðə; ði] ['maʊntɪd] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ði] [gɑːrd] [huː] [kept] [wɑːtʃ] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]

and	far	way	the	mounted	figure	of	the	guard	who	kept	watch	beyond	the
和	远的	方式	这	安装	数字	的	这	警卫	WHO	保留	手表	超过	这

['baʊndrɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'kæmpmənt] .

boundaries	of	the	encampment	.
边界	的	这	营地	.

远处，可以看到守卫营地边界外的骑兵身影。

[ðə; ði]['faɪər] [bəːnd] [ɑːn] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [paɪld] [haɪ] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'bændənd] ;

The	fire	burned	on	,	for	it	had	been	piled	high	before	it	was	abandoned	;
这	火	烧伤	在	,	为了	它	有	到过	堆积	高的	前	它	曾是	弃	;

火势持续燃烧，因为在被遗弃之前，火堆已经堆积得很高；

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [waɪt] [dɔːg][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['redʒɪmənt][wʌz; wəz] [kɜːrld] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] ; [hiː; hi][sæt]

the	little	white	dog	of	his	regiment	was	curled	at	his	feet	;	he	sat
这	小的	白色的	狗	的	他的	团	曾是	卷曲	在	他的	脚	;	他	卫星

['moʊʃnləs] ,

motionless	,
静止不动	,

他所在团的小白狗蜷缩在他脚边；他一动不动地坐着。

[sʌŋk] [ɪn] [θɔːt] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [druːpt] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [brest] .

sunk	in	thought	,	with	his	head	drooped	upon	his	breast	.
沉没	在	想法	,	和	他的	头	下垂	之上	他的	胸部	.

他陷入沉思，头垂在胸前。

[ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['sɪgəret] [broʊk] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['mjuːzɪŋ] .

The	voice	of	Cigarette	broke	on	his	musing	.
这	嗓音	的	卷烟	打破	在	他的	沉思	.

香烟的声音在沉思中戛然而止。

“ [boʊ] ['saɪər] , [juː; jʊ][ɑːr; ər]['wɑːntɪd] ['jɑːndər] .

“	Beau	sire	,	you	are	wanted	yonder	.
“	博	父系	,	你	是	通缉	远处	.

“先生，那边有人要找您。”

” [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] ['wɪrəli] ; [kʊd; kəd][hiː; hi]['nevər][biː; bi][æt; ət] [piːs] ?

”	He	looked	up	wearily	;	could	he	never	be	at	peace	?
”	他	看起来	向上	疲劳	;	可以	他	绝不	是	在	和平	?

他疲惫地抬起头；难道他永远也无法获得平静吗?

[hiː; hi][dɪd][nɑːt]['noʊtɪs] [ðæt] [ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['griːtɪŋ] [wʌz; wəz] [rʌf] [ænd; ənd][kɜːrt] ;

He	did	not	notice	that	the	tone	of	the	greeting	was	rough	and	curt	;
他	做过	不是	注意	那	这	语气	的	这	问候	曾是	粗糙的	和	简短	;

他没有注意到问候的语气粗鲁生硬；

[hiː; hi][dɪd][nɑːt]['noʊtɪs] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['stɔːrmi] ['dɑːrknəs] , [ə; eɪ] [rɪ'prest] ['bɪtərnəs] ,

he	did	not	notice	that	there	was	a	stormy	darkness	,	a	repressed	bitterness	,
他	做过	不是	注意	那	那里	曾是	一个	暴风雨	黑暗	,	一个	压抑	苦味	,

他没有注意到那暴风雨般的黑暗，以及被压抑的苦涩。

[stɜːrn][ænd; ənd]['skɔːnf(ə)l] , [ɑːn][ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [wʌnz] [feɪs] ;

stern	and	scornful	,	on	the	Little	One's	face	;
船尾	和	轻蔑的	,	在	这	小的	一个人的	脸	;

小家伙脸上带着严厉和轻蔑的表情；

[hiː; hi]['oʊnli] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði] ['veri] [dɔːgz][wɜːr; wər] [left] ['sʌmtaɪmz] [æt; ət] [rest] [ænd; ənd] [ʌn'tʃeɪnd]

he	only	thought	that	the	very	dogs	were	left	sometimes	at	rest	and	unchained
他	仅有的	想法	那	这	非常	狗	是	左边	有时	在	休息	和	挣脱束缚

,

,
,

他只是觉得，有时候那些狗会被放出来休息，没有拴链子。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['soʊldʒər]['nevər] .

but	a	soldier	never	.
但	一个	士兵	绝不	.

但士兵绝不会。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər]['wɑːntɪd] ! " [rɪ'piːtɪd] ['sɪgəret] , [wɪð; wɪθ] [ɪm'pɪriəs] [kən'tempt] .

"	You	are	wanted	!	"	repeated	Cigarette	,	with	imperious	contempt	.
"	你	是	通缉	!	"	重复	卷烟	,	和	专横	鄙视	.

"你被通缉了！"香烟带着傲慢的轻蔑重复道。

[hiː; hi][roʊz][ɑːn][ðə; ði][oʊld]['ɪnstɪŋkt][ʌv; əv] [ə'biːdiəns] .

He	rose	on	the	old	instinct	of	obedience	.
他	玫瑰	在	这	老的	本能	的	服从	.

他凭借着根深蒂固的服从本能起身。

" [fɔːr; fər] [wʌt] ?

"	For	what	?
"	为了	什么	?

"为了什么?

" [ʃiː; ʃi] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] [wɪ'ðaʊt] [ri'plaiŋ] ;

"	She	stood	looking	at	him	without	replying	;
"	她	站立	寻找	在	他	没有	回复	;

她站在那里看着他，没有回答;

[hɜːr; hər] [maʊθ] [wʌz; wəz] ['taɪtli] [ʃʌt] [ɪn][ə; eɪ][hɑːrd][laɪn] [ðæt] [prest] ['ɪnwərd] [ɔːl][ɪts][sɔːft][ænd; ənd]

her	mouth	was	tightly	shut	in	a	hard	line	that	pressed	inward	all	its	soft	and
她	嘴	曾是	紧紧	关闭	在	一个	难的	线	那	按下	向内	全部	它是	柔软的	和

['roʊzi] ['prɪtinəs] .

rosy	prettiness	.
红润	美丽	.

她的嘴唇紧紧地闭着，像一条硬线，把她柔软红润的美丽都挤压了进去。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['siːɪŋ] [haʊ] ['hægərd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] , [haʊ] ['hevi] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

She	was	seeing	how	haggard	his	face	was	,	how	heavy	his	eyes	,
她	曾是	看到	如何	枯槁	他的	脸	曾是	,	如何	重的	他的	眼睛	,

她看到他面容憔悴，双眼沉重。

[haʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [fə'tiːg] [hɪz; ɪz] ['muːvmənts] .

how	full	of	fatigue	his	movements	.
如何	满的	的	疲劳	他的	移动	.

他的动作充满了疲惫感。

[hɜːr; hər]['saɪləns] [ri'kɔːld] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst][deɪ] .

Her	silence	recalled	him	to	the	memory	of	the	past	day	.
她	沉默	召回	他	到	这	记忆	的	这	过去的	天	.

她的沉默让他回想起昨天发生的事情。

" [fər'gɪv] [ˌem 'iː] , [maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] , [ɪf] [aɪ][hæv; həv] [siːmd] [wɪ'ðaʊt] ['sɪmpəθi] [ɪn][ɔːl][jʊr; jər] ['ɔnəz]

"	Forgive	me	,	my	dear	child	,	if	I	have	seemed	without	sympathy	in	all	your	honors
"	原谅	我	,	我的	亲爱的	孩子	,	如果	我	有	似乎	没有	同情	在	全部	你的	荣誉

,

,
,

"我亲爱的孩子，如果我对你所有的荣誉显得冷漠无情，请原谅我。"

" [hiː; hi] [sed] ['dʒentli] , [æz; əz][hiː; hi][leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] .

"	he	said	gently	,	as	he	laid	his	hand	on	her	shoulder	.
"	他	说	轻轻地	,	作为	他	铺设	他的	手	在	她	肩膀	.

"他温柔地说着，把手放在她的肩膀上。"

“ [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌʌnɪn'tenʃənl] .

“	**Believe**	**me**	**,**	**it**	**was**	**unintentional**	**.**
”	相信	我	,	它	曾是	无意的	.

“相信我，这并非有意为之。”

[noʊ][wʌn] [noʊz] ['betər] [ðæn; ðən][aɪ] [haʊ] ['rɪtʃli] [juː; jʊ] [dɪ'zɜːrvd] [ðem; ðəm] ;

No	**one**	**knows**	**better**	**than**	**I**	**how**	**richly**	**you**	**deserved**	**them**	**;**
不	一	知道	更好的	比	我	如何	丰富	你	应得的	他们	;

没有人比我更清楚你多么值得拥有它们；

[noʊ][wʌn] [riˈdʒɔisiz] [mɔːr] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [rɪ'siːvd] [ðem; ðəm] .

no	**one**	**rejoices**	**more**	**that**	**you**	**should**	**have**	**received**	**them**	**.**
不	一	欢欣鼓舞	更多的	那	你	应该	有	已收到	他们	.

没有人比你更高兴你得到了它们。

” [ðə; ði] ['veri] ['dʒent(ə)lnəs][ʌv; əv][ðə; ði][ə'pɑːlədʒi] [stʌŋ] [hɜːr; hər][laɪk][ə; eɪ]['skɔːrpiən] ;

”	**The**	**very**	**gentleness**	**of**	**the**	**apology**	**stung**	**her**	**like**	**a**	**scorpion**	**;**
”	这	非常	温柔	的	这	道歉	被蜇了	她	喜欢	一个	蝎	;

“道歉中流露出的温柔反而像蝎子蜇了她一样；

[ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr'self] ['rʌfli] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hoʊld] .

she	**shook**	**herself**	**roughly**	**out**	**of**	**his**	**hold**	**.**
她	摇晃	她自己	大致	出去	的	他的	抓住	.

她猛地挣脱了他的束缚。

“ [pɔɪnt] [diː] [freɪzɪz] !

“	**Point**	**de**	**phrases**	**!**
”	观点	德	短语	!

“Point de phrases!

[ɔːl][ðə; ði]['ɑːrmi][ɪz][æt; ət][maɪ] [bæk] ; [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ]['kænɑːt][duː] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] ?

All	**the**	**army**	**is**	**at**	**my**	**back**	**;**	**do**	**you**	**think**	**I**	**cannot**	**do**	**without**	**you**	**?**
全部	这	军队	是	在	我的	后退	;	做	你	思考	我	不能	做	没有	你	?

我身后有全军支持，你以为我离不开你吗?

['sɪmpəθi] [tuː] !

Sympathy	**too**	**!**
同情	也	!

我也表示同情!

[bɑː] !

Bah	**!**
呸	!

呸!

[wiː; wi][dəunt] [noʊ] [ðoʊz] [faɪn] [wɜːrdz][ɪn][kæmp] .

We	**don't**	**know**	**those**	**fine**	**words**	**in**	**camp**	**.**
我们	不	知道	那些	美好的	字	在	营	.

我们在营地里听不到这些优美的词语。

[juː; jʊ][ɑːr; ər]['wɑːntɪd] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] — [goʊ] ! ”

You	**are**	**wanted**	**,**	**I**	**tell**	**you**	**—**	**go**	**!**	**”**
你	是	通缉	,	我	告诉	你	—	去	!	”

我告诉你，有人在通缉你——快去!

“ [bʌt; bət] [wer] ? ”

“	**But**	**where**	**?**	**”**
”	但	在哪里	?	”

“但是在哪里呢? ”

“ [tuː; tə][jʊr; jər]['sɪlvər] ['feznt] ['jɑːndər] — [goʊ] ! ”

“	**To**	**your**	**Silver**	**Pheasant**	**yonder**	**—**	**go**	**!**	**”**
”	到	你的	银	野鸡	远处	—	去	!	”

“去你那边的银雉吧! ”

“ [huː] ?
“ Who ?
” WHO ?

“WHO?

[aɪ][duː][nɑːt] — ”
I do not — ”
我 做 不是 — ”

我不——”

“ [deɪm] !
“ Dame !
” 贵妇人 !

“贵妇人!

[kæn; kən][juː; jʊ][nɑːt] [ʌndər'stænd] ?
Can you not understand ?
能 你 不是 理解 ?

你难道不明白吗?

[mɪ'leɪdi] ['wɒnts] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ; [aɪ][toʊld][hɜːr; hər][aɪ] [wʊd] [send] [juː; jʊ][tuː; tə][hɜːr; hər] .
Milady wants to see you ; I told her I would send you to her .
夫人 想要 到 看 你 ; 我 讲述 她 我 会 发送 你 到 她 .

夫人想见你；我告诉她我会派你去见她。

[juː; jʊ][kæn; kən][juːz][jʊr; jər] ['deɪnti] ['sentənsɪz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ; [ʃiː; ʃi][ɪz][ʌv; əv][jʊr; jər]['ɔːrdər] ! ”
You can use your dainty sentences with her ; she is of your Order ! ”
你 能 使用 你的 纤巧 句子 和 她 ; 她 是 的 你的 命令 ! ”

你可以用你那些优雅的言辞和她说话；她也是你们教团的成员!

“ [wʌt] !
“ What !
” 什么 !

“什么!

[ʃiː; ʃi] [wɪʃɪz] — ”
she wishes — ”
她 愿望 — ”

她希望——”

“ [goʊ] ! ” [riˈɪtəreɪtɪd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [wʌn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stæmp][ʌv; əv][hɜːr; hər] [buːt] .
“ Go ! ” reiterated the Little One with a stamp of her boot .
” 去 ! ” 重申 这 小的 一 和 一个 邮票 的 她 启动 .

“走！”小家伙一边说着，一边用靴子跺了跺脚。

“ [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [greɪt] [tent] [wer] [ʃiː; ʃi][ɪz] [θroʊnd] [ɪn] ['ɑːnər] — [mɔːr'bluː] !
“ You know the great tent where she is throned in honor — Morbleu !
” 你 知道 这 伟大的 帐篷 在哪里 她 是 登基 在 荣誉 — 莫布鲁 !

“你知道她尊贵地坐在那座大帐篷里——莫布鲁!

— [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði]['oʊldɪst][ænd; ənd]['ʌgliːəst][hæg] [ðæt] [wɑːʃiz] [aʊt][maɪ]['soʊldʒərz] - ['lɪnɪn] [wɜːr; wər]
— as if the oldest and ugliest hag that washes out my soldiers ' linen were
— 作为 如果 这 最老 和 最丑陋的 魔女 那 洗涤 出去 我的 士兵 - 亚麻布 是
[nɑːt][ʌv; əv] [mɔːr] [juːz][ænd; ənd] [mɔːr] [dɪ'zɜːrvd] [sʌtʃ] ['lɑːdʒmənt] [ðæn; ðən]['mædəm/, /mə'dæm] . [lɑː]
not of more use and more deserved such lodgment than Mme . la
不是 的 更多的 使用 和 更多的 应得的 这样的 提交 比 夫人 . 拉
['prɪnsɪs; 'prɪnses] ,
Princesse ,
公主 ,

——仿佛那个最老最丑的、负责清洗我士兵亚麻布的老巫婆，不比公主夫人更有用，更配得上这样的住处似的。

[huː] [hæz; həz] ['nevər] [dʌn] [ɔːt] [ɪn][hɜːr; hər][laɪf] , [nɑːt]['iːv(ə)n] [brʌʃt] [aʊt] [hɜːr; hər] [oʊn] [her] [ʌv; əv]

who	has	never	done	aught	in	her	life	,	not	even	brushed	out	her	own	hair	of
WHO	有	绝不	完毕	零	在	她	生活	,	不是	甚至	刷过	出去	她	自己的	头发	的

[goʊld] !

gold	!
金子	!

她一生从未做过任何事，甚至连她那金色的头发都没梳过！

[ʃiː; ʃi] [weɪts] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

She	waits	for	you	.
她	等待	为了	你	.

她等你。

[wer] [ɑːr; ər][jʊr; jər] ['pæləs] ['mænərz] ?

Where	are	your	palace	manners	?
在哪里	是	你的	宫殿	礼仪	?

你的宫廷礼仪呢?

[goʊ][tuː; tə][hɜːr; hər] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] .

Go	to	her	,	I	tell	you	.
去	到	她	,	我	告诉	你	.

我告诉你，去找她。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] ['piːp(ə)l] ; [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] !

She	is	of	your	own	people	;	we	are	not	!
她	是	的	你的	自己的	人们	;	我们	是	不是	!

她是你们的人，我们不是!

" [ðə; ði] ['viːəmənt] , [ɪm'pɪriəs] [freɪzɪz] [kɔːrst] [ɪn][dɪs'ɔːrdər][wʌn]['æftər] [ə'nʌðər] , ['ræpɪd][ænd; ənd]

"	The	vehement	,	imperious	phrases	coursed	in	disorder	one	after	another	,	rapid	and
"	这	慷慨	,	专横	短语	课程	在	紊乱	一	后	其他	,	迅速的	和

[hɑːrʃ] ,

harsh	,
残酷的	,

“那些激烈而专横的言辞杂乱无章地接连不断地涌现，快速而刺耳，

[ænd; ənd] ['vaɪbret] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [rɪ'prest] [i'məuʃənz] .

and	vibrating	with	a	hundred	repressed	emotions	.
和	振动	和	一个	百	压抑	情绪	.

内心深处涌动着百种压抑的情绪。

[hiː; hi] [pɔːzd] [wʌn]['moʊmənt] , ['daʊtɪŋ] ['weðər] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [pleɪ] [sʌm; səm] [trɪk] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ;

He	paused	one	moment	,	doubting	whether	she	did	not	play	some	trick	upon	him	;
他	暂停	一	片刻	,	怀疑	无论	她	做过	不是	玩	一些	诡计	之上	他	;

他停顿了一下，怀疑她是不是在耍他；

[ðen] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] , [left] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [went] ['ræpɪdlɪ] [θruː] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['ʃæˌdoʊz]

then	,	without	a	word	,	left	her	,	and	went	rapidly	through	the	evening	shadows
然后	,	没有	一个	单词	,	左边	她	,	和	去	快速	通过	这	晚上	阴影

.

:
.

然后，他一言不发地离开了她，迅速消失在夜色中。

['sɪgəret] [stʊd] ['lʊkɪŋ] ['æftər][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [geɪz] [ðæt] [wʌz; wəz] ['veri] ['iːv(ə)l] , ['ɔːlmoʊst]

Cigarette	stood	looking	after	him	with	a	gaze	that	was	very	evil	,	almost
卷烟	站立	寻找	后	他	和	一个	目光	那	曾是	非常	邪恶的	,	几乎

['sævɪdʒ] ,

savage	,
野蛮的	,

香烟站在那里，用一种非常邪恶、近乎野蛮的目光注视着他。

[ɪn][ɪts] [ræθ] , [ɪn][ɪts][peɪn] , [ɪn][ɪts]['faɪəri] ['dʒeləsi] , [ðæt] [eɪkt] [soʊ]['hɑːtli][ɪn][hɜːr; hər] ,

in	its	wrath	,	in	its	pain	,	in	its	fiery	jealousy	,	that	ached	so	hotly	in	her	,
在	它是	愤怒	,	在	它是	疼痛	,	在	它是	火热	妒忌	,	那	疼痛	所以	热	在	她	,

在她心中那份愤怒、痛苦和炽热的嫉妒中，她感到如此痛苦难耐。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [tʃeɪnd] [daʊn] [baɪ] [ðæt] [praɪd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][æz; əz] [ɪn'tens] [ɪn][ðə; ði] [ˌviːvɔŋ'djer]

and	was	chained	down	by	that	pride	which	was	as	intense	in	the	Vivandiere
和	曾是	连锁	向下	经过	那	自豪	哪个	曾是	作为	激烈的	在	这	牧场主

[ʌv; əv][æl'dʒɪriə][æz; əz]['evər][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi][ɪn]['eni] ['dʌtʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kɔːrt] .

of	Algeria	as	ever	it	could	be	in	any	Duchess	of	a	Court	.
的	阿尔及利亚	作为	曾经	它	可以	是	在	任何	公爵夫人	的	一个	法庭	.

阿尔及利亚女管家身上的骄傲之情，丝毫不亚于任何一位宫廷女公爵的骄傲之情。

['rekləs] , [ʌn'femənɪn] , ['hɑrdnd] , ['vɪʃiːˌeɪtid][ɪn] [mʌtʃ] , [æz; əz][ɔːl][hɜːr; hər][seks] [wʊd] [hæv; həv]

Reckless	,	unfeminine	,	hardened	,	vitiated	in	much	,	as	all	her	sex	would	have
鲁莽	,	不女性化的	,	硬化	,	受损	在	很多	,	作为	全部	她	性别	会	有

[diːmd] ,

deemed	,
被认为	,

鲁莽、缺乏女人味、冷酷无情、在许多方面都已堕落，正如所有女性都会认为的那样。

[ænd; ənd]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['ʌtmoʊst] [ə'bændənmənt] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['pæʃ(ə)n] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [bɪn]

and	capable	of	the	utmost	abandonment	to	her	passion	had	it	been
和	有能力的	的	这	极致	放弃	到	她	热情	有	它	到过

[rɪ'tɜːrnd] ,

returned	,
返回	,

如果她的爱得到回应，她将完全沉浸于自己的激情之中。

[ðə; ði] ['hɔːti] [jʌŋ] [soʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃaɪld] [ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [wʌz; wəz][æz; əz] ['sensətɪvli] ['delɪkət]

the	haughty	young	soul	of	the	child	of	the	People	was	as	sensitively	delicate
这	傲慢	年轻的	灵魂	的	这	孩子	的	这	人们	曾是	作为	敏感地	精美的

[ɪn] [ðɪs] [wʌn] [θɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] ['pjʊrɪst] [ænd; ənd] [tʃeistist] [ə'mʌŋ] ['wɪmɪn] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] ;

in	this	one	thing	as	the	purest	and	chastest	among	women	could	have	been	;
在	这	一	事物	作为	这	最纯净的	和	贞洁	之中	女性	可以	有	到过	;

这位人民之子傲慢的年轻灵魂，在这件事上却像最纯洁、最贞洁的女人一样敏感细腻；

[ʃiː; ʃi] ['dredɪd] [ə'bʌv] ['evri] ['ʌðər] [θɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['evər] [sə'spekt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɪm; ɪm] ,

she	dreaded	above	every	other	thing	that	he	should	ever	suspect	that	she	loved	him	,
她	令人恐惧的	多于	每一个	其他	事物	那	他	应该	曾经	怀疑	那	她	喜爱	他	,

她最害怕的就是他察觉到她爱他。

[ɔːr] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dɪ'zaɪrd] [hɪz; ɪz] [lʌv] .

or	that	she	desired	his	love	.
或者	那	她	想要的	他的	爱	.

或者说，她渴望他的爱。

[hɜːr; hər] ['ɑːnər] , [hɜːr; hər][ˌdʒenə'rɑːsəti] , [hɜːr; hər] ['pɪti] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

Her	honor	,	her	generosity	,	her	pity	for	him	,
她	荣誉	,	她	慷慨	,	她	遗憾	为了	他	,

她的荣誉感，她的慷慨，她对他的怜悯，

[hɜːr; hər]['nætʃ(ə)rəl] ['ɪnstɪŋkt] [tuː; tə][duː][ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] [raɪt] , ['iːv(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər] [foʊz] ,

her	natural	instinct	to	do	the	thing	that	was	right	,	even	to	her	foes	,
她	自然的	本能	到	做	这	事物	那	曾是	正确的	,	甚至	到	她	敌人	,

她天生就有一种做正确之事的本能，即使是对她的敌人也是如此。

['eni] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'stʌdid] [ænd; ənd] [ˌʌn'ænəˌlaɪzd] ['kwɑːlətiz] [ɪn][hɜːr; hər][hæd; həd] [meɪd] [hɜːr; hər]

any	one	of	the	unstudied	and	unanalyzed	qualities	in	her	had	made	her
任何	一	的	这	未经研究的	和	未经分析的	品质	在	她	有	制成	她

[sɜːrv] [hɪm; ɪm]['iːv(ə)n][æt; ət][hɜːr; hər] ['raɪvəlz] ['bɪdɪŋ] .

serve	him	even	at	her	rival's	bidding	.
服务	他	甚至	在	她	竞争对手的	投标	.

她身上任何一种未经研究和分析的特质，都让她即使在情敌的命令下也甘愿为他效力。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][kɔːst][hɜːr; hər] [nʌn] [ðə; ði] [les] ['hɑːrdli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][soʊ] ['mænfəli] [dʌn] ;

But	it	had	cost	her	none	the	less	hardly	because	so	manfully	done	;
但	它	有	成本	她	没有任何	这	较少的	几乎	因为	所以	勇敢地	完毕	;

但即便如此，她也付出了沉重的代价，这几乎是因为她做得如此勇敢；

[nʌn] [ðə; ði] [les] [dɪd][ɔːl][ðə; ði]['vaɪələnt] , ['ruːθləs] [heɪt] , [ðə; ði]['vɪvɪd] , ['tʃaɪldlaɪk] ['fjʊri] , [ðə; ði]

none	the	less	did	all	the	violent	,	ruthless	hate	,	the	vivid	,	childlike	fury	,	the
没有任何	这	较少的	做过	全部	这	暴力	,	无情	恨	,	这	生动	,	孩子气	愤怒	,	这

['bɜːrnɪŋ] ,

burning	,
燃烧	,

然而，所有那些暴力、无情的仇恨，那些鲜活、孩童般的愤怒，那些燃烧的怒火，都依然存在。

[ɪn'tɑːlərəb(ə)l] ['dʒeləsi] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['neɪtʃər] ['kɑːmbæt][ɪn][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kruːəl] [sens] [ʌv; əv]

intolerable	jealousy	of	her	nature	combat	in	her	with	the	cruel	sense	of
无法容忍	妒忌	的	她	自然	战斗	在	她	和	这	残忍的	感觉	的

[hɜːr; hər] [oʊn] [ˌʌn'laiknis] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['bjuːti] [wɪtʃ] [hæd; həd] [səb'duːd] ['iːv(ə)n][hɜːr'self] ,

her	own	unlikeness	with	that	beauty	which	had	subdued	even	herself	,
她	自己的	相似之处	和	那	美丽	哪个	有	低沉的	甚至	她自己	,

她内心难以忍受的嫉妒与她自身残酷的自卑感作斗争，这种自卑感源于她无法与那位甚至征服了她自己的美貌相提并论。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['noʊblɚ] ['ɪmpʌls] [ʌv; əv][self] - ['sækrɪfaɪs] [wɪtʃ] [gruː] [saɪd][baɪ][saɪd][wɪð; wɪθ]

and	with	that	nobler	impulse	of	self	-	sacrifice	which	grew	side	by	side	with
和	和	那	更高贵	冲动	的	自己	-	牺牲	哪个	生长	边	经过	边	和

[ðə; ði]['beɪsər] ['ɪmpʌlsɪz] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] .

the	baser	impulses	of	passion	.
这	基础	冲动	的	热情	.

以及与低级激情同时滋生的更高尚的自我牺牲精神。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [kraʊtʃt] [daʊn] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər][ɔːl][ðə; ði] ['greɪʃəs] ,

As	she	crouched	down	by	the	side	of	the	fire	all	the	gracious	,
作为	她	蹲着	向下	经过	这	边	的	这	火	全部	这	亲切	,

当她蹲在火堆旁时，所有亲切的，

['spɪrɪtʃuəl] [laɪt] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [gɔːn] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ]

spiritual	light	that	had	been	upon	her	face	was	gone	;	there	was	something
精神	光	那	有	到过	之上	她	脸	曾是	已消失	;	那里	曾是	某物

[ʌv; əv][ðə; ði] [gəʊdid] ,

of	the	goaded	,
的	这	被激怒	,

她脸上原本闪耀的神采消失了；取而代之的是一丝被激怒的神情。

['deɪndʒərəs] , ['sʌlən] [fə'rɑːsəti][ʌv; əv][ə; eɪ] [breɪv] ['ænɪm(ə)l][hɑːrd] - [prest] [ænd; ənd]['oʊvər] - ['drɪvn] .

dangerous	,	sullen	ferocity	of	a	brave	animal	hard	-	pressed	and	over	-	driven	.
危险的	,	忧郁	恶	的	一个	勇敢的	动物	难的	-	按下	和	超过	-	驱动	.

危险的、阴郁的凶猛，就像一头勇敢的动物在受到重压和过度驱使时所表现出的那种凶狠。

[hɜːr; hər] ['neɪtɪv] [ˌdʒenə'rɑːsəti] , [ðə; ði] ['lɔɪəl] [dis'intrəstidnis] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [lʌv] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

Her	native	generosity	,	the	loyal	disinterestedness	of	her	love	for	him	,
她	本国的	慷慨	,	这	忠诚	无私	的	她	爱	为了	他	,

[hæd; həd][ˌoʊvər'bɔːrn; ˌoʊvər'boʊrn][ðə; ði] ['dʒeləsi] ,

had	overborne	the	jealousy	,
有	压倒	这	妒忌	,

她天性慷慨，对他忠贞不渝、无私奉献的爱，战胜了嫉妒。

[ðə; ði] ['wuːndɪd] ['vænəti] , [ænd; ənd][ðə; ði][dɪ'zaɪər][ʌv; əv] ['vendʒəns] [ðæt] ['reɪnd] [ɪn][hɜːr; hər] .

the	wounded	vanity	,	and	the	desire	of	vengeance	that	reigned	in	her	.
这	受伤	虚荣	,	和	这	欲望	的	复仇	那	统治	在	她	.

她受伤的虚荣心和复仇的欲望在她心中熊熊燃烧。

['kærid] [ə'weɪ] [baɪ][ðə; ði][fɜːrst] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['aʊər] , ['rɪzn] [ə'bʌv] [ðə; ði][læst] ,

Carried	away	by	the	first	,	she	had	,	for	the	hour	,	risen	above	the	last	,
携带	离开	经过	这	第一的	,	她	有	,	为了	这	小时	,	升起	多于	这	最后的	,

被第一个人带动，她在那一个小时里凌驾于最后一个人之上。

[ænd; ənd] [ə'laʊd] [ðə; ði]['noʊblɚ] [wɪʃ] [tuː; tə] [sɜːrv] [ænd; ənd]['reskjuː] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [prɪ'veɪl] ['oʊvər][ðə; ði]

and	allowed	the	nobler	wish	to	serve	and	rescue	him	to	prevail	over	the
和	允许	这	更高贵	希望	到	服务	和	救援	他	到	占上风	超过	这

['beɪsər]['iːgətɪzəm] .

baser	egotism	.
基础	自负	.

并让服务和拯救他的崇高愿望战胜了卑劣的利己主义。

['nʌθɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][wʌz; wəz]['evər] [ˌpriː'medɪteɪtɪd] ;

Nothing	with	her	was	ever	premeditated	;
没有什么	和	她	曾是	曾经	预谋的	;

她的一切行为都不是预谋的；

[ɔːl][wʌz; wəz][ðə; ði] ['ɔːfsprɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'priːsiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪmpʌls] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'miːdiət]

all	was	the	offspring	of	the	caprices	of	the	impulse	of	the	immediate
全部	曾是	这	后代	的	这	一掷千金	的	这	冲动	的	这	即时

['moʊmənt] .

moment	.
片刻	.

一切都是瞬间冲动所致。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [riˈækʃ(ə)n] ['fɑːloʊd] ;

And	now	the	reaction	followed	;
和	现在	这	反应	随后	;

接下来便是相应的反应；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['oʊnli]['sensəb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] ['envi] [ðæt] [kən'sʊmd] [hɜːr; hər][ʌv; əv] [ðɪs] ['wʊmən]

she	was	only	sensible	of	the	burning	envy	that	consumed	her	of	this	woman
她	曾是	仅有的	明智的	的	这	燃烧	嫉妒	那	消耗	她	的	这	女士

[huː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [mɔːr] [ðæn; ðən]['mɔːrt(ə)l][ɪn][hɜːr; hər] ['wʌndərf(ə)l] ,

who	seemed	to	her	more	than	mortal	in	her	wonderful	,
WHO	似乎	到	她	更多的	比	凡人	在	她	精彩的	,

她唯一能感受到的，是对这个女人的强烈嫉妒，这个女人在她看来，拥有着超凡脱俗的美貌。

[fer] ['lʌvlinəs] ,

fair	loveliness	,
公平的	可爱	,

美丽的容颜，

[ɪn][hɜːr; hər] ['mɑːrvələs] ['dɪfrəns] [frʌm; frəm] ['evriθɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər][seks] [ðæt] [ðə; ði][kæmp]

in	her	marvelous	difference	from	everything	of	their	sex	that	the	camp
在	她	奇妙	不同之处	从	一切	的	他们的	性别	那	这	营

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bærək] ['evər] [ʃoʊd] .

and	the	barrack	ever	showed	.
和	这	营房	曾经	显示	.

她与营地和营房里所有同性都截然不同，这真是令人惊叹。

“ [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][sent][hɪm; ɪm][tuː; tə][hɜːr; hər] [wen] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]['faɪərd][maɪ]['pɪst(ə)l]['ɪntuː]

“	And	I	have	sent	him	to	her	when	I	should	have	fired	my	pistol	into
”	和	我	有	发送	他	到	她	什么时候	我	应该	有	被解雇	我的	手枪	进入

[hɜːr; hər] [brest] !

her	breast	!
她	胸部	!

“而我本该用手枪射穿她的胸膛，却派他去见她了！”

” [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt][baɪ][ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['embərz] .

”	she	thought	,	as	she	sat	by	the	dying	embers	.
”	她	想法	,	作为	她	卫星	经过	这	垂死	余烬	.

她坐在即将熄灭的余烬旁，心想。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [wʌns] [mɔːr] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] [maː'seilz] ['fɪʃəwʊmən] .

And	she	remembered	once	more	the	story	of	the	Marseilles	fisherwoman	.
和	她	记得	一次	更多的	这	故事	的	这	马赛	渔妇	.

她又一次想起了马赛渔妇的故事。

[ʃiː; ʃi] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] ['terəb(ə)l] ['vendʒəns] ['ʌndər] [ðə; ði][hɑːt] , ['sʌðərn] [sʌn] , [bɪ'saɪd] [ðə; ði]

She	understood	that	terrible	vengeance	under	the	hot	,	southern	sun	,	beside	the
她	理解	那	糟糕的	复仇	在下面	这	热的	,	南部	太阳	,	旁	这

['ruːθləs] , ['sʌðərn] ['siːz] .

ruthless	,	southern	seas	.
无情	,	南部	海域	.

在南方炽热的阳光下，在无情的南方海洋旁，她体会到了那种可怕的复仇。

['miːnwaɪl] [hiː; hi] , [huː] [soʊ]['lɪt(ə)l] [nuː] [ɔːr] [hiːdid] [haʊ] [hiː; hi] ['ɑːkjupaɪd] [hɜːr; hər] [hɑːrt] ,

Meanwhile	he	,	who	so	little	knew	or	heeded	how	he	occupied	her	heart	,
同时	他	,	WHO	所以	小的	知道	或者	听从了	如何	他	占领	她	心	,

与此同时，他却丝毫不知自己是如何占据了她的心，或者说，他根本不在乎。

[pæst] [ˌʌn'noʊtɪst] [θruː] [ðə; ði] ['muːvmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪlətəri] [kraʊdz] ,

passed	unnoticed	through	the	movements	of	the	military	crowds	,
通过了	未被察觉	通过	这	移动	的	这	军队	人群	,

悄无声息地穿过了熙熙攘攘的军人队伍。

[krɔːst] [ðə; ði] [bredθ] [ðæt] ['pɑːrtɪd][ðə; ði] [ɪn'kæmpmənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [maː'kiːz] [ʌv; əv][ðə; ði]

crossed	the	breadth	that	parted	the	encampment	from	the	marquees	of	the
交叉	这	宽度	那	分手了	这	营地	从	这	帐篷	的	这

['dʒenrəlz] [ænd; ənd][ðer; ðər] [gests] ,

generals	and	their	guests	,
将军们	和	他们的	客人	,

穿过将营地与将军及其宾客的帐篷隔开的那条宽阔的通道，

[geɪv] [ðə; ði] ['kaʊntərsaɪn] [ænd; ənd] [ə'proʊtʃt] [ˌʌnə'rɛstɪd] , [ænd; ənd][soʊ][fɑːr] [ˌʌn'siːn] [seɪv] [baɪ]

gave	the	countersign	and	approached	unarrested	,	and	so	far	unseen	save	by
给予	这	会签	和	接近	未被逮捕	,	和	所以	远的	看不见	节省	经过

[ðə; ði] ['sentənəlz] ,

the	sentinels	,
这	哨兵	,

他打了暗号，悄无声息地走了过去，除了哨兵之外，至今无人察觉。

[ðə; ði] [tents] [ʌv; əv][ðə; ði][kə'roʊnə] [swiːt] .

the	tents	of	the	Corona	suite	.
这	帐篷	的	这	科罗娜	套房	.

科罗娜套房的帐篷。

[ðə; ði] ['mɑːrʃ(ə)l] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [meɪl] ['vɪzɪtər] [wɜːr; wər] [stɪl] ['oʊvər][ðer; ðər] ['bæŋkwɪt] [waɪnz] ; [ʃiː; ʃi]

The	Marshal	and	his	male	visitors	were	still	over	their	banquet	wines	;	she
这	元帅	和	他的	男性	访客	是	仍然	超过	他们的	宴会	葡萄酒	;	她

[hæd; həd] [wɪð'drɔːn] ['ɜːrli] ,

had	withdrawn	early	,
有	撤回	早期的	,

元帅和他的男宾客们还在享用宴会上的酒；她早早就离开了。

[ɑːn][ðə; ði] [pliː] [ʌv; əv] [fə'tiːg] ;

on	the	plea	of	fatigue	;
在	这	恳求	的	疲劳	;

以疲劳为由；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][tuː; tə]['noʊtɪs][hɪz; ɪz]['vɪzɪt] [ɪk'sept] [ðə; ði][men][ɑːn] [gɑːrd] ,

there	was	no	one	to	notice	his	visit	except	the	men	on	guard	,
那里	曾是	不	一	到	注意	他的	访问	除了	这	男人	在	警卫	,

除了站岗的士兵，没有人注意到他的来访。

[huː] [kən'kluːdid] [ðæt] [hiː; hi] [went] [baɪ] [kə'mænd] .

who	concluded	that	he	went	by	command	.
WHO	结束	那	他	去	经过	命令	.

他认为他是奉命行事。

[ɪn][ðə; ði] ['dʌski] [laɪt] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [muːn] [wʌz; wəz] ['veri] [jʌŋ] ,

In	the	dusky	light	,	for	the	moon	was	very	young	,
在	这	昏暗	光	,	为了	这	月亮	曾是	非常	年轻的	,

在昏暗的光线下，因为月亮还很年轻，

[ænd; ənd][ðə; ði] [fler] [ʌv; əv][ðə; ði] [tɔːtʃiz] [meɪd] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [blæk] [ænd; ənd] [ʌn'sɜːrt(ə)n] , [noʊ][wʌn] ['rekəgnaɪzd] [hɪm; ɪm] ;

and	the	flare	of	the	torches	made	the	shadows	black	and	uncertain	,	no	one	recognized	him	;
和	这	耀斑	的	这	火炬	制成	这	阴影	黑色的	和	不确定	,	不	一	认可	他	;

火把的光芒使阴影变得漆黑而模糊，没有人认出他；

[ðə; ði] [fjuː] ['soʊldʒərz] ['steɪʃənd] [ə'baʊt] [sɔː] [wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] ['truːpəz] , [ænd; ənd] ['ɔːfərd] [hɪm; ɪm][noʊ] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] ,

the	few	soldiers	stationed	about	saw	one	of	their	own	troopers	,	and	offered	him	no	opposition	,
这	很少	士兵	驻	关于	锯	一	的	他们的	自己的	骑警	,	和	提供	他	不	反对	,

附近驻守的少数士兵看到自己的一名士兵，并没有进行抵抗。

[meɪd] [hɪm; ɪm][noʊ] ['kwestʃən] .

made	him	no	question	.
制成	他	不	问题	.

让他毫无疑问。

[hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] ['pæswɜːrd] ; [ðæt] [wʌz; wəz] [sə'fɪʃ(ə)nt] .

He	knew	the	password	;	that	was	sufficient	.
他	知道	这	密码	;	那	曾是	充足的	.

他知道密码，这就足够了。

[ðə; ði] ['levənˌtaɪn] ['weɪtɪŋ] [nɪr] [ðə; ði] ['entrəns] [druː] [ðə; ði] [tent] - [foʊldz] [ə'saɪd] [ænd; ənd] [saɪnd]

The	Levantine	waiting	near	the	entrance	drew	the	tent	-	folds	aside	and	signed
这	黎凡特	等待	靠近	这	入口	画	这	帐篷	-	折叠	旁边	和	签名

[tuː; tə] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] ['entər] .

to	him	to	enter	.
到	他	到	进入	.

等候在入口附近的黎凡特人拉开帐篷的褶皱，示意他进去。

[ə'nʌðər] ['moʊmənt] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['mɪstrəs] , [ɪn] [ðæt]

Another	moment	,	and	he	was	in	the	presence	of	her	mistress	,	in	that
其他	片刻	,	和	他	曾是	在	这	在场	的	她	情妇	,	在	那

[dɪm] ,

dim	,
暗淡	,

又过了一会儿，他就出现在她的女主人面前，在那昏暗的灯光下，

['æmbər] [laɪt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['stændɪŋ] [ˌkændə'lɑːbrə] , [ɪn] [ðæt] ['hevi] ,

amber	light	from	the	standing	candelabra	,	in	that	heavy	,
琥珀色	光	从	这	常设	烛台	,	在	那	重的	,

琥珀色的灯光从立式烛台上透出，在那沉重的……

[sɔːft] - ['sentɪd] [er] ['pɜːrfjuːmd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['æloʊ] - [wʊd] ['bɜːrnɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['breɪʒər] , [θruː]

soft	-	scented	air	perfumed	from	the	aloe	-	wood	burning	in	a	brazier	,	through
柔软的	-	香味	空气	香	从	这	芦荟	-	木头	燃烧	在	一个	火盆	,	通过

[wɪtʃ] [hiː; hi] [sɔː] ,

which	he	saw	,
哪个	他	锯	,

空气中弥漫着淡淡的香气，那是从火盆里燃烧的芦荟木散发出来的，他透过火盆看到了这一切。

[hæf] ['blaɪndɪd] [æt; ət] [fɜːrst] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [wɪ'ðaʊt] ,

half	blinded	at	first	coming	from	the	darkness	without	,
一半	失明	在	第一的	未来	从	这	黑暗	没有	,

起初，我几乎看不见东西，因为我是从外面的黑暗中走出来的。

[ðæt] [feɪs] [wɪtʃ] [səb'duːd] [ænd; ənd] ['dæzld] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] [æn'tægənɪzəm] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɔːləsnəs]

that	face	which	subdued	and	dazzled	even	the	antagonism	and	the	lawlessness
那	脸	哪个	低沉的	和	眼花缭乱	甚至	这	对抗	和	这	无法无天

[ʌv; əv] ['sɪgəret] .

of	Cigarette	.
的	卷烟	.

那张脸甚至压制了香烟的敌意和无法无天。

[hiː; hi] [boʊd] [loʊ] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ,

He	bowed	low	before	her	,
他	鞠躬	低的	前	她	,

他向她深深鞠躬，

[prə'zɝːvɪŋ, prɪ'zɝːvɪŋ, priː'zɝːvɪŋ] [ðæt] ['dɪstənt] [ˌserɪ'moʊniəl] [duː] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ræŋk] [hiː; hi] [ɑː'stensəbli]

preserving	that	distant	ceremonial	due	from	the	rank	he	ostensibly
保存	那	遥远	仪式	到期的	从	这	秩	他	表面上

[held] [tuː; tə] [hɜːrz] .

held	to	hers	.
握住	到	她的	.

保留了那种因他表面上的地位而应有的、遥远的礼节性礼节，这种礼节性礼节与她的地位之间存在着某种联系。

“ ['mædəm] , [ðɪs] [ɪz] ['veri] ['mɜːrsɪf(ə)l] !

“	Madame	,	this	is	very	merciful	!
“	夫人	,	这	是	非常	仁慈	!

“夫人，这真是太仁慈了！”

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] [haʊ] [tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ] .

I	know	not	how	to	thank	you	.
我	知道	不是	如何	到	感谢	你	.

我不知道该如何感谢你。

" [ʃiː; ʃi] ['moʊʃənd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [siːt] [nɪr] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [waɪl] [ðə; ði] ['levənˌtaɪn] ,

"	She	motioned	to	him	to	take	a	seat	near	to	her	,	while	the	Levantine	,
"	她	示意	到	他	到	拿	一个	座位	靠近	到	她	,	尽管	这	黎凡特	,

她示意他坐在她旁边，而那位黎凡特人，

[huː] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [tʌŋ] , [rɪ'taɪərd][tuː; tə][ðə; ði] ['fɑːrðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [tent]

who	knew	nothing	of	the	English	tongue	,	retired	to	the	farther	end	of	the	tent
WHO	知道	没有什么	的	这	英语	舌头	,	退休	到	这	更远	结尾	的	这	帐篷

.

:
.

他完全不懂英语，便退到了帐篷的另一头。

" [aɪ]['oʊnli] [kept] [maɪ][wɜːrd] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , " [fɔːr; fər][wiː; wi] [liːv] [ðə; ði][kæmp][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ;

"	I	only	kept	my	word	,	"	she	answered	,	"	for	we	leave	the	camp	to	-	morrow	;
"	我	仅有的	保留	我的	单词	,	"	她	回答	,	"	为了	我们	离开	这	营	到	-	明天	;

['æfrɪkə][nekst] [wiːk] . "

Africa	next	week	.	"
非洲	下一个	星期	.	"

“我只是信守诺言，”她回答说，“因为我们明天就要离开营地；下周就要去非洲了。”

" [soʊ] [suːn] !

"	So	soon	!
"	所以	很快	!

“这么快！”

" [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [blʌd] [fər'seɪk] [ðə; ði] [brɑːnzd] ['fernəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd] [liːv] [ðə; ði]

"	She	saw	the	blood	forsake	the	bronzed	fairness	of	his	face	,	and	leave	the
"	她	锯	这	血	背叛	这	古铜色	公平	的	他的	脸	,	和	离开	这

['dʌski] ['pælər] [ðer; ðər] .

dusky	pallor	there	.
昏暗	苍白	那里	.

她看到鲜血从他古铜色的白皙脸上褪去，只留下苍白的肤色。

[ˌaɪ 'tiː] ['wuːndɪd] [hɜːr; hər][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['sʌfərd] [hɜːr'self] .

It	wounded	her	as	if	she	suffered	herself	.
它	受伤	她	作为	如果	她	遭受	她自己	.

她感到如同自己遭受痛苦一般痛苦。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [bi'liːvd] [wʌt] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [wʌn] [hæd; həd] [sed] — [ðæt] [ðɪs] [mæn] [lʌvd]

For	the	first	time	she	believed	what	the	Little	One	had	said	—	that	this	man	loved
为了	这	第一的	时间	她	相信	什么	这	小的	一	有	说	—	那	这	男人	喜爱

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

她第一次相信了小家伙说的话——这个男人爱她。

" [aɪ] [sent] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] ['hɜːrɪdli] ,

"	I	sent	for	you	,	"	she	continued	hurriedly	,
"	我	发送	为了	你	,	"	她	持续	匆匆	,

“我派人来找你了，”她急忙继续说道。

[hɜːr; hər] ['greɪsf(ə)l] ['læŋgər] [ænd; ənd] [træŋ'kwɪləti] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][fɜːrst][taɪm] [stɜːrd] [ænd; ənd] ['kwɪkənd]

her	graceful	languor	and	tranquillity	for	the	first	time	stirred	and	quickened
她	优美	倦怠	和	宁静	为了	这	第一的	时间	搅拌	和	加速

[baɪ][ɪ'moʊʃ(ə)n] , ['ɔːlmoʊst][baɪ] [ɪm'bærəsmənt] .

by	emotion	,	almost	by	embarrassment	.
经过	情感	,	几乎	经过	尴尬	.

她优雅的慵懒和宁静第一次被情绪所触动，几乎是被尴尬所激发。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [streɪndʒ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['peɪnf(ə)l] ,

"	It	was	very	strange	,	it	was	very	painful	,
"	它	曾是	非常	奇怪的	,	它	曾是	非常	痛苦	,

“这感觉很奇怪，也很痛苦，

[fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [trʌst] [ðæt] [tʃaɪld][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] .

for	me	to	trust	that	child	with	such	a	message	.
为了	我	到	相信	那	孩子	和	这样的	一个	信息	.

让我把这样的信息告诉那个孩子，我实在无法信任他。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] [ˌjuː 'es][ʌv; əv][oʊld] ;

But	you	know	us	of	old	;
但	你	知道	我们	的	老的	;

但你们早就认识我们了；

[juː; jʊ] [noʊ] [wiː; wi][duː][nɑːt] [fər'seɪk] ['aʊər; ɑːr] [frendz] [fɔːr; fər] [kənsɪdə'reɪʃnz] [ʌv; əv][self] - ['ɪntrəst] [ɔːr]

you	know	we	do	not	forsake	our	friends	for	considerations	of	self	-	interest	or
你	知道	我们	做	不是	背叛	我们的	朋友们	为了	考虑因素	的	自己	-	兴趣	或者

['aʊtwərd] ['sembləns] .

outward	semblance	.
向外	外表	.

你知道我们不会为了自身利益或表面功夫而抛弃朋友。

[wiː; wi][ækt][æz; əz][wiː; wi] [diːm] [raɪt] ; [wiː; wi][duː][nɑːt] [hiːd] [ʌn'truː] [kən'strʌkʃənz] .

We	act	as	we	deem	right	;	we	do	not	heed	untrue	constructions	.
我们	行为	作为	我们	认为	正确的	;	我们	做	不是	注意	不属实	建筑	.

我们按我们认为正确的方式行事；我们不理会不实的言论。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] [θɪŋz] [aɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] — —

There	are	many	things	I	desire	to	say	to	you	—	—
那里	是	许多	事物	我	欲望	到	说	到	你	—	—

我有很多话想对你说——

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] ; [hiː; hi] ['mɪrli] [bent] [hɪz; ɪz] [hed] ;

"	She	paused	;	he	merely	bent	his	head	;
"	她	暂停	;	他	仅仅	弯曲	他的	头	;

她停顿了一下；他只是低下了头；

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [trʌst] [ðə; ðɪ] ['kɑːmnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ɪn] ['ænsər] .

he	could	not	trust	the	calmness	of	his	voice	in	answer	.
他	可以	不是	相信	这	平静	的	他的	嗓音	在	回答	.

他无法相信自己回答时声音的平静。

“ [fɜːrst] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , “ [aɪ][mʌst; məst] [ɪn'triːt] [juː; jʊ][tuː; tə] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [tel] ['filip] [wʌt]

“	First	,	"	she	continued	,	“	I	must	entreat	you	to	allow	me	to	tell	Philip	what
“	第一的	,	"	她	持续	,	“	我	必须	恳求	你	到	允许	我	到	告诉	菲利普	什么

[aɪ] [noʊ] .

I	know	.
我	知道	.

“首先，"她继续说道，“我必须恳求你允许我告诉菲利普我所知道的一切。”

[juː; jʊ] ['kænɑːt] [kən'siːv] [haʊ] [ɪn'tensli] [ə'presɪv] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][hæv; həv] ['eni]

You	**cannot**	**conceive**	**how**	**intensely**	**oppressive**	**it**	**becomes**	**to**	**me**	**to**	**have**	**any**
你	不能	构想	如何	强烈地	压迫性的	它	变成	到	我	到	有	任何

['siːkrət] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

secret	**from**	**him**	**.**
秘密	从	他	.

你无法想象，如果我对他有所隐瞒，我会感到多么痛苦难耐。

[aɪ] ['nevər] [kən'siːld] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [θɔːt] [frʌm; frəm][maɪ] ['brʌðər] [ɪn][ɔːl][maɪ][laɪf] ,

I	**never**	**concealed**	**so**	**much**	**as**	**a**	**thought**	**from**	**my**	**brother**	**in**	**all**	**my**	**life**	**,**
我	绝不	暗	所以	很多	作为	一个	想法	从	我的	兄弟	在	全部	我的	生活	,

我一生中从未对哥哥隐瞒过哪怕一个想法。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ɪ'veɪd] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] [mjuːt] ['kwestʃən] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [breɪv] ,

and	**to**	**evade**	**even**	**a**	**mute**	**question**	**from**	**his**	**brave**	**,**
和	到	逃避	甚至	一个	沉默的	问题	从	他的	勇敢的	,

为了回避他勇敢的同伴们哪怕一个无声的提问，

[fræŋk] [aɪz] [meɪks] [ˌem 'iː] [fiːl] [ə; eɪ] ['treɪtrəs] [tuː; tə][hɪm; ɪm] . ”

frank	**eyes**	**makes**	**me**	**feel**	**a**	**traitress**	**to**	**him**	**.**	**”**
坦率	眼睛	制作	我	感觉	一个	叛徒	到	他	.	”

他坦率的眼神让我觉得自己背叛了他。

“ ['eniθɪŋ] [els] , ” [hiː; hi] ['mʌtəd] .

“	**Anything**	**else**	**,**	**”**	**he**	**muttered**	**.**
“	任何事物	别的	,	”	他	低声说道	.

“还有别的吗？”他低声说道。

“ [æsk][ˌem 'iː] ['eniθɪŋ] [els] .

“	**Ask**	**me**	**anything**	**else**	**.**
“	问	我	任何事物	别的	.

“还有什么想问的吗？”

[fɔːr; fər]['gɑːdz] [seɪk] , [duː][nɑːt][let][hɪm; ɪm] [driːm] [ðæt] [aɪ][lɪv; laɪv] ! ”

For	**God's**	**sake**	**,**	**do**	**not**	**let**	**him**	**dream**	**that**	**I**	**live**	**!**	**”**
为了	神的	清酒	,	做	不是	让	他	梦	那	我	居住	!	”

看在上帝的份上，别让他以为我还活着！

“ [bʌt; bət] [waɪ] ?

“	**But**	**why**	**?**
“	但	为什么	?

“但为什么？

[juː; jʊ] [stɪl] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn] [ɪ'nɪgməz] .

You	**still**	**speak**	**to**	**me**	**in**	**enigmas**	**.**
你	仍然	说话	到	我	在	谜团	.

你依然用谜语跟我说话。

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [mɔːr'oʊvər] , [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [liːv] ,

To	**-**	**morrow**	**,**	**moreover**	**,**	**before**	**we**	**leave**	**,**
到	-	明天	,	而且	,	前	我们	离开	,

此外，明天，在我们离开之前，

[hiː; hi] [in'tendz] [tuː; tə] [siːk] [juː; jʊ] [aʊt] [æz; əz] [wʌt] [hiː; hi] [θɪŋks] [juː; jʊ] — [ə; eɪ]['soʊldʒər][ʌv; əv] [fræns] .

he	**intends**	**to**	**seek**	**you**	**out**	**as**	**what**	**he**	**thinks**	**you**	**—**	**a**	**soldier**	**of**	**France**	**.**
他	意图	到	寻找	你	出去	作为	什么	他	思考	你	—	一个	士兵	的	法国	.

他打算找到你，因为他认为你是法国士兵。

[hiː; hi][ɪz] ['ɪntrəstɪd] [baɪ][ɔːl][hiː; hi] ['hiːrz] [ʌv; əv][jʊr; jər] [kə'rɪr] ;

He	**is**	**interested**	**by**	**all**	**he**	**hears**	**of**	**your**	**career**	**;**
他	是	感兴趣的	经过	全部	他	听到	的	你的	职业	;

他对你职业生涯的一切都非常感兴趣；

[hiː; hi][wʌz; wəz][fɜːrst] ['ɪntrəstɪd] [baɪ] [wʌt] [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][ʌv; əv][juː; jʊ] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði]['aɪvəri]

he	was	first	interested	by	what	I	told	him	of	you	when	he	saw	the	ivory
他	曾是	第一的	感兴趣的	经过	什么	我	讲述	他	的	你	什么时候	他	锯	这	象牙

['kɑːrvɪŋz] [æt; ət][maɪ] ['vɪlə] .

carvings	at	my	villa	.
雕刻	在	我的	别墅	.

他第一次对我在别墅里讲述的关于你的事情感兴趣，是因为他看到了那些象牙雕刻品。

[aɪ] [æskt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ˌviːvɔŋ'djer] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðɪs] , [bʌt; bət] ,

I	asked	the	little	vivandiere	to	tell	you	this	,	but	,
我	问	这	小的	牧场主	到	告诉	你	这	,	但	,

我让那个小旅店老板转告你这件事，但是，

[ɑːn] ['sekənd] [θɔːts] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [best] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][maɪ'self] [wʌns] [mɔːr] , [æz; əz][aɪ][hæd; həd]

on	second	thoughts	it	seemed	best	to	see	you	myself	once	more	,	as	I	had
在	第二	想法	它	似乎	最好的	到	看	你	我	一次	更多的	,	作为	我	有

['prɑːmɪst] .

promised	.
承诺	.

仔细想想，还是亲自再见你一面比较好，正如我之前承诺的那样。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sloʊ] ['wɪrinəs] [ɪn][ðə; ði] ['ʌtərəns] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrdz] .

"	There	was	a	slow	weariness	in	the	utterance	of	the	words	.
"	那里	曾是	一个	慢的	疲劳	在	这	发声	的	这	字	.

“说话间带着一丝疲惫。”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'flekt] [ɑːn] ['liːvɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [feɪt] [æz; əz]

She	had	said	that	she	could	not	reflect	on	leaving	him	to	such	a	fate	as
她	有	说	那	她	可以	不是	反映	在	离开	他	到	这样的	一个	命运	作为

[ðɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪn]['æfrɪkə] [wɪ'ðaʊt] ['pɜːrsən(ə)l] ['sʌfərɪŋ] ,

this	of	his	in	Africa	without	personal	suffering	,
这	的	他的	在	非洲	没有	个人的	痛苦	,

她曾说过，想到要让他在非洲遭受这样的命运，她自己也会感到痛苦。

[ɔːr] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən] ['efərt] [tuː; tə] [ɪn'duːs] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ˌriːkən'sɪdər] [hɪz; ɪz] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [tuː; tə] [kən'dem]

or	without	an	effort	to	induce	him	to	reconsider	his	decision	to	condemn
或者	没有	一个	努力	到	诱导	他	到	重新考虑	他的	决定	到	谴责

[hɪm'self] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [ˌevər'mɔːr] .

himself	to	it	for	evermore	.
他自己	到	它	为了	越来越	.

或者没有尝试让他重新考虑他让自己永远受其束缚的决定。

“ [ðæt] [frentʃ] [tʃaɪld] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] ['ræpɪdli] ,

“	That	French	child	,	"	she	went	on	rapidly	,
"	那	法语	孩子	,	"	她	去	在	快速	,

“那个法国孩子，”她继续快速说道，

[tuː; tə] ['kʌvər] [bəuθ][ðə; ði][peɪn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [felt] [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [delt] ,

to	cover	both	the	pain	that	she	felt	and	that	she	dealt	,
到	覆盖	两个都	这	疼痛	那	她	毛毡	和	那	她	已处理	,

为了掩盖她所感受到的痛苦和她所造成的痛苦，

“ [fɔːrst] [hɜːr; hər] ['entrəns] [hɪr] [ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['fæʃ(ə)n] ; [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] ,

“	forced	her	entrance	here	in	a	strange	fashion	;	she	wished	to	see	me	,
"	强制	她	入口	这里	在	一个	奇怪的	时尚	;	她	希望	到	看	我	,

她以一种奇怪的方式强行闯入这里；她想见我，

[aɪ] [sə'poʊz] , [ænd; ənd][tuː; tə][traɪ][maɪ] ['kɜːrɪdʒ] [tuː] .

I	suppose	,	and	to	try	my	courage	too	.
我	认为	,	和	到	尝试	我的	勇气	也	.

我想，也算是试试自己的勇气吧。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['brɪgənd] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [truː] [ænd; ənd] ['dʒenərəs] ['neɪtʃər] ,

She	is	a	little	brigand	,	but	she	had	a	true	and	generous	nature	,
她	是	一个	小的	强盗	,	但	她	有	一个	真的	和	慷慨的	自然	,

她虽然有点狡猾，但心地善良，慷慨大方。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʌvz] [juː; jʊ] ['veri] ['lɔɪəli] . ”

and	she	loves	you	very	loyally	.	”
和	她	爱	你	非常	忠诚地	.	”

她对你非常忠诚。

“ ['sɪgəret] ?

“	Cigarette	?
“	卷烟	?

“卷烟?

” [hiː; hi] [æskt] ['wɪrəli] ;

”	he	asked	wearily	;
”	他	问	疲劳	;

他疲惫地问道;

[hɪz; ɪz] [θɔːts] [kʊd; kəd][nɑːt] [steɪ] [fɔːr; fər] ['iːðər] [ðə; ðɪ] ['pɪti] [ɔːr] ['ɪntrəst] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ɪn] [ðɪs]

his	thoughts	could	not	stay	for	either	the	pity	or	interest	for	her	in	this
他的	想法	可以	不是	停留	为了	任何一个	这	遗憾	或者	兴趣	为了	她	在	这

['moʊmənt] .

moment	.
片刻	.

此刻，他根本无暇顾及对她的怜悯或兴趣。

“ [oʊ] , [noʊ] !

“	Oh	,	no	!
“	哦	,	不	!

“哦，不！”

[aɪ] [trʌst] [nɑːt] .

I	trust	not	.
我	相信	不是	.

我不信任任何人。

[aɪ][hæv; həv] [dʌn] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][wɪn][hɜːr; hər] [lʌv] ,

I	have	done	nothing	to	win	her	love	,
我	有	完毕	没有什么	到	赢	她	爱	,

我没有做任何事来赢得她的芳心。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [fɪrs] ['lɪt(ə)l] - [huː] [dis'deinz] [ɔːl] [sʌtʃ] ['wiːknəs] .

and	she	is	a	fierce	little	condottiera	who	disdains	all	such	weakness	.
和	她	是	一个	凶猛的	小的	-	WHO	轻蔑	全部	这样的	弱点	.

她是一位骁勇善战的小女佣，鄙视一切软弱无能的行为。

[ʃiː; ʃi] [fɔːrst] [hɜːr; hər] [wei] [ɪn] [hɪr] ?

She	forced	her	way	in	here	?
她	强制	她	方式	在	这里	?

她强行闯进来的?

[ðæt] [wʌz; wəz] [ʌn'pɑːrdnəbl] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [siːmz] [tuː; tə] [ber] [ə; eɪ]['sɪŋgjələr] [dɪs'laɪk] [tuː; tə][juː; jʊ] . ”

That	was	unpardonable	;	but	she	seems	to	bear	a	singular	dislike	to	you	.	”
那	曾是	不可饶恕的	;	但	她	似乎	到	熊	一个	单数	不喜欢	到	你	.	”

那件事令人无法原谅；但她似乎对你格外反感。

“ ['sɪŋgjələr] , [ɪn'diːd] !

“	Singular	,	indeed	!
“	单数	,	的确	!

“真是独一无二！”

[aɪ] ['nevər] [sɔ:] [hɜ:r; hər] [ʌn'tɪl] [tu:; tə] - [deɪ] .

I	never	saw	her	until	to	-	day	.
我	绝不	锯	她	直到	到	-	天	.

我今天才第一次见到她。

" [hi:; hi] ['ænsər] ['nʌθɪŋ] ; [ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [stoʊl] [ɑ:n][hɪm; ɪm] [ðæt] ['sɪgəret] [heitid] [hɜ:r; hər]

"	He	answered	nothing	;	the	conviction	stole	on	him	that	Cigarette	hated	her
"	他	回答	没有什么	;	这	定罪	偷窃	在	他	那	卷烟	憎恨	她

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi] [lʌvd] [hɜ:r; hər] .

because	he	loved	her	.
因为	他	喜爱	她	.

他什么也没回答；他确信，香烟恨他，因为他爱她。

“ [ænd; ənd] [jet] [ʃi:; ʃi] [brɔ:t] [ju:; jʊ][maɪ] ['mesɪdʒ] ? ” [pər'su:d] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .

“	And	yet	she	brought	you	my	message	?	”	pursued	his	companion	.
“	和	然而	她	带来	你	我的	信息	?	”	追击	他的	伴侣	.

“可是她还是把我的消息带给你了？”他的同伴追问道。

“ [ðæt] [si:mz] [hɜ:r; hər] ['neɪtʃər] — ['vaɪələnt] ['pæʃnz] , [jet] ['θɜ:roʊ] ['lɔɪəlti] .

“	That	seems	her	nature	—	violent	passions	,	yet	thorough	loyalty	.
“	那	似乎	她	自然	—	暴力	激情	,	然而	彻底	忠诚	.

“这似乎是她的本性——热情奔放，却又无比忠诚。”

[bʌt; bət] [taɪm] [ɪz] ['preʃəs] .

But	time	is	precious	.
但	时间	是	宝贵的	.

但时间宝贵。

[aɪ][mʌst; məst][ɜ:rdʒ][ɑ:n][ju:; jʊ] [wʌt] [aɪ] [beɪd] [ju:; jʊ] [kʌm] [tu:; tə] [hɪr] .

I	must	urge	on	you	what	I	bade	you	come	to	hear	.
我	必须	敦促	在	你	什么	我	巴德	你	来	到	听到	.

我必须再次强调我让你们来听的内容。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə] [ɪm'plɔ:r] [ju:; jʊ][tu:; tə][pʊt][jʊr; jər] [trʌst] , [jʊr; jər] ['kɑ:nfɪdəns] [ɪn] ['filip] .

It	is	to	implore	you	to	put	your	trust	,	your	confidence	in	Philip	.
它	是	到	恳求	你	到	放	你的	相信	,	你的	信心	在	菲利普	.

这是为了恳请你们信任菲利普，信赖他。

[ju:; jʊ][hæv; həv] [ək'nɑ:lɪdʒd] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['gɪltləs] — [noʊ][wʌn] [hu:] [noʊz] [wʌt]

You	have	acknowledged	to	me	that	you	are	guiltless	—	no	one	who	knows	what
你	有	已确认	到	我	那	你	是	无罪	—	不	一	WHO	知道	什么

[ju:; jʊ] [wʌns] [wɜ:r; wər][kʊd; kəd]['evər] [daʊt] [ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] — [ðen] [let][hɪm; ɪm] [hɪr] [ðɪs]

you	once	were	could	ever	doubt	it	for	an	instant	—	then	let	him	hear	this
你	一次	是	可以	曾经	怀疑	它	为了	一个	立即的	—	然后	让	他	听到	这

,

,

,

你已经向我承认你是无辜的——任何了解你过去的人都不会对此有丝毫怀疑——那么就让他听听这些吧。

[let][hɪm; ɪm][bi:; bi][jʊr; jər] [dʒʌdʒ] [æz; əz][tu:; tə] [wʌt] [kɔ:rs] [ɪz] [raɪt] [ænd; ənd] [wʌt] [rɔ:ŋ] [fɔ:r; fər]

let	him	be	your	judge	as	to	what	course	is	right	and	what	wrong	for
让	他	是	你的	法官	作为	到	什么	课程	是	正确的	和	什么	错误的	为了

[ju:; jʊ][tu:; tə] [pər'su:] .

you	to	pursue	.
你	到	追求	.

让他来评判你该走的路是对的，该走的路是错的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['jʊrəp] ['noʊɪŋ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['lɪvɪŋ] [ðʌs]

It	is	impossible	for	me	to	return	to	Europe	knowing	you	are	living	thus
它	是	不可能的	为了	我	到	返回	到	欧洲	会心	你	是	活的	因此

[ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [feɪt] .

and	leaving	you	to	such	a	fate	.
和	离开	你	到	这样的	一个	命运	.

想到你现在的生活如此艰难，让我无法回到欧洲，更无法让你承受这样的命运。

[wʌt] ['moʊtɪv] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] ['sentəns] [jɔːr'self] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ɪ'tɜːrn(ə)l] ['bænɪʃmənt] [aɪ][ˌeɪ 'em]

What	motive	you	have	to	sentence	yourself	to	such	eternal	banishment	I	am
什么	动机	你	有	到	句子	你自己	到	这样的	永恒	流放	我	是

['ɪgnərənt] ;

ignorant	;
无知	;

我不明白你为何要将自己判处如此永世流放；

[bʌt; bət][ɔːl][aɪ][æsk][ʌv; əv][juː; jʊ][ɪz] , [kən'faɪd] [ɪn][hɪm; ɪm] .

but	all	I	ask	of	you	is	,	confide	in	him	.
但	全部	我	问	的	你	是	,	信任	在	他	.

但我只求你们，对他心存信任。

[let] [hɪm; ɪm] [lɜːrn] [ðæt] [juː; jʊ][lɪv; laɪv] ;

Let	him	learn	that	you	live	;
让	他	学习	那	你	居住	;

让他知道你还活着；

[let][hɪm; ɪm] [dɪ'saɪd] ['weðər] [ɔːr][nɑːt] [ðɪs] ['sækrɪfaɪs][ʌv; əv] [jɔːr'self] [biː; bi] ['niːdɪd] .

let	him	decide	whether	or	not	this	sacrifice	of	yourself	be	needed	.
让	他	决定	无论	或者	不是	这	牺牲	的	你自己	是	需要	.

让他来决定你是否需要做出这样的牺牲。

[hɪz; ɪz] ['ɑːnər] [ɪz][æn; ən] [pʌŋk'tɪlɪəs] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv] ['eni] [mæn][ɑːn] [ɜːrθ] ;

His	honor	is	an	punctilious	as	that	of	any	man	on	earth	;
他的	荣誉	是	一个	一丝不苟	作为	那	的	任何	男人	在	地球	;

他的荣誉感如同世上任何一个人一样一丝不苟；

[hɪz; ɪz] ['frendʃɪp] [juː; jʊ][kæn; kən] ['nevər] [daʊt] .

his	friendship	you	can	never	doubt	.
他的	友谊	你	能	绝不	怀疑	.

你永远不必怀疑他的友谊。

[waɪ] [kən'siːl] ['eniθɪŋ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ?

Why	conceal	anything	from	him	?
为什么	隐藏	任何事物	从	他	?

为什么要对他隐瞒任何事情?

" [hɪz; ɪz] [aɪz] [tɜːrnd] [ɑːn][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [ðæt] [dʌm] ['ægəni] [wɪtʃ] [wʌns] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd] [tʃɪld]

"	His	eyes	turned	on	her	with	that	dumb	agony	which	once	before	had	chilled
"	他的	眼睛	转向	在	她	和	那	哑的	痛苦	哪个	一次	前	有	冷藏

[hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [soʊl] .

her	to	the	soul	.
她	到	这	灵魂	.

"他的目光转向她，带着那种无声的痛苦，那种痛苦曾经让她感到彻骨的寒意。"

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] , [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [spiːk] [ɪn] ['ɑːnər] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [tel] [juː; jʊ][ɔːl] ?

"	Do	you	think	,	if	I	could	speak	in	honor	,	I	should	not	tell	you	all	?
"	做	你	思考	,	如果	我	可以	说话	在	荣誉	,	我	应该	不是	告诉	你	全部	?

"你认为，如果我能以荣誉之名发言，我就不应该把一切都告诉你们吗？"

" [ə; eɪ] [flʌʃ] [pæst] ['oʊvər][hɜːr; hər] [feɪs] ,

"	A	flush	passed	over	her	face	,
"	一个	冲洗	通过了	超过	她	脸	,

她脸上泛起了一抹红晕，

[ðə; ði][fɜːrst] [ðæt] [ðə; ði] [geɪz] [ʌv; əv] ['eni] [mæn][hæd; həd] ['evər] [brɔːt] [ðer; ðər] .

the	first	that	the	gaze	of	any	man	had	ever	brought	there	.
这	第一的	那	这	目光	的	任何	男人	有	曾经	带来	那里	.

这是任何男人的目光第一次带到这里。

[ʃiː; ʃi] [ˌʌndər'stʊd] [hɪm; ɪm] .

She	understood	him	.
她	理解	他	.

她理解他。

“ [bʌt; bət] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['dʒentli] [ænd; ənd] ['hɜːrɪdli] ,

“	But	,	”	she	said	,	gently	and	hurriedly	,
“	但	,	”	她	说	,	轻轻地	和	匆匆	,

“但是，”她轻声而急促地说，

“ [meɪ] [ˌaɪ 'tiː] [nɑːt] [biː; bi] [ðæt] [juː; jʊ] [ˌoʊvər'reɪt] [ðə; ði] [ˌɑːblə'geɪʃənz] [ʌv; əv] ['ɑːnər] ?

“	may	it	not	be	that	you	overrate	the	obligations	of	honor	?
“	可能	它	不是	是	那	你	高估	这	义务	的	荣誉	?

难道是你过分看重了荣誉的义务吗?

[aɪ] [noʊ] [ðæt] ['meni] [ə; eɪ] ['noʊb(ə)l] - ['hɑrtɪd] [mæn][hæz; həz] [ɪn'eksərəbli] [kən'demd] [hɪm'self] [tuː; tə]

I	know	that	many	a	noble	-	hearted	man	has	inexorably	condemned	himself	to
我	知道	那	许多	一个	高贵	-	心地	男人	有	无情地	谴责	他自己	到

[ə; eɪ] [sɪ'verəti] [ʌv; əv] [ruːl] [ðæt] [ə; eɪ] [dɪs'pæʃənət] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] [maɪt] [diːm] ['veri]

a	severity	of	rule	that	a	dispassionate	judge	of	his	life	might	deem	very
一个	严重性	的	规则	那	一个	冷静	法官	的	他的	生活	可能	认为	非常

[ɪg'zædʒəreɪtɪd] ,

exaggerated	,
夸张的	,

我知道许多心地善良的人无可避免地让自己遭受严苛的统治，而一个冷静客观的评判者可能会认为这种统治过于夸张。

['veri] [ʌn'nesəseri] .

very	unnecessary	.
非常	不必要	.

完全没必要。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [soʊ] ['nætʃ(ə)rəl] [fɔːr; fər] [æn; ən] ['ɑːnərəb(ə)l] [mæn] [tuː; tə] [soʊ] [dred] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [duː] [ə; eɪ]

It	is	so	natural	for	an	honorable	man	to	so	dread	that	he	should	do	a
它	是	所以	自然的	为了	一个	光荣的	男人	到	所以	恐惧	那	他	应该	做	一个

[dis'ɔnərəbl] [θɪŋ] [θruː] [self] - ['ɪntrəst] [ɔːr] [self] - ['pɪti] ,

dishonorable	thing	through	self	-	interest	or	self	-	pity	,
不光彩的	事物	通过	自己	-	兴趣	或者	自己	-	遗憾	,

一个正直的人自然会害怕自己会出于私利或自怜而做出不光彩的事情。

[ðæt] [hiː; hi] [meɪ] ['veri] [wel] [ˌoʊvər'estɪmeɪt] [ðə; ði] ['sækrɪfaɪs] [rɪ'kwaɪərd] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [θruː] [wʌt] [hiː; hi]

that	he	may	very	well	overestimate	the	sacrifice	required	of	him	through	what	he
那	他	可能	非常	出色地	高估	这	牺牲	必需的	的	他	通过	什么	他

[diːmz] ['dʒʌstɪs] [ɔːr] [ˌdʒenə'rɑːsəti] .

deems	justice	or	generosity	.
认为	正义	或者	慷慨	.

他很可能高估了自己出于正义或慷慨所需要做出的牺牲。

[meɪ] [ˌaɪ 'tiː] [nɑːt] [biː; bi] [soʊ] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] ?

May	it	not	be	so	with	you	?
可能	它	不是	是	所以	和	你	?

但愿你不会如此?

[aɪ][kæn; kən] [kən'siːv] [noʊ]['riːz(ə)n] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][rɪ'kwaɪər][ʌv; əv][juː; jʊ]

I	can	conceive	no	reason	that	can	be	strong	enough	to	require	of	you
我	能	构想	不	原因	那	能	是	强的	足够的	到	要求	的	你

[sʌtʃ] ['fɪrf(ə)l] [sə'rendər] [ʌv; əv] ['evri] [hoʊp] ,

such	fearful	surrender	of	every	hope	,
这样的	可怕	投降	的	每一个	希望	,

我实在想不出有什么理由能强大到让你如此恐惧地放弃所有希望。

[sʌtʃ] ['ʌtər] [ə'bændənmənt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] [ɪg'zɪstəns] .

such	utter	abandonment	of	your	own	existence	.
这样的	说出	放弃	的	你的	自己的	存在	.

你如此彻底地放弃了自己的存在。

" [hɜːr; hər] [vɔɪs] [feɪld] ['slaɪtli] ['oʊvər][ðə; ði][læst] [wɜːrdz] ;

"	Her	voice	failed	slightly	over	the	last	words	;
"	她	嗓音	失败的	轻微地	超过	这	最后的	字	;

“她说到最后几个字时，声音略微有些颤抖；

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [θɪŋk] [wɪð; wɪθ] ['kɑːmnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['destəni] [ðæt] [hiː; hi] [ək'septɪd] .

she	could	not	think	with	calmness	of	the	destiny	that	he	accepted	.
她	可以	不是	思考	和	平静	的	这	命运	那	他	公认	.

她无法平静地思考他所接受的命运。

[ɪnˌvɑːlən'terəli] [sʌm; səm] ['preʃ(ə)ns] [ʌv; əv] [peɪn] [ðæt] [wʊd] [fər'evər] [pər'suː] [hɜːr; hər] [oʊn] [laɪf] [ən'les]

Involuntarily	some	prescience	of	pain	that	would	forever	pursue	her	own	life	unless
不由自主	一些	预知	的	疼痛	那	会	永远	追求	她	自己的	生活	除非

[hɪz; ɪz][wɜːr; wər] ['reskjuːd] [lent] [æn; ən] [ɪn'tens] ['ɜːrnɪstnəs] ,

his	were	rescued	lent	an	intense	earnestness	,
他的	是	获救	借出的	一个	激烈的	认真	,

她不由自主地预感到，除非他被救出，否则痛苦将永远伴随着她，这种预感赋予了她强烈的诚意。

['ɔːlmoʊst] [ɪn'triːti] , [tuː; tə][hɜːr; hər]['ɑːrgjumənt] .

almost	entreaty	,	to	her	argument	.
几乎	恳求	,	到	她	争论	.

她的论点近乎恳求。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ber] [hɪm; ɪm] [lʌv] [æz; əz] [jet] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [tuː] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

She	did	not	bear	him	love	as	yet	;	she	had	seen	too	little	of	him	,
她	做过	不是	熊	他	爱	作为	然而	;	她	有	已见	也	小的	的	他	,

她对他还没有产生爱意；她对他了解太少了。

[tuː] ['leɪtli] ['oʊnli] [noʊn] [hɪm; ɪm][æz; əz][hɜːr; hər]['iːkwəl] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər][ɪn][hɜːr; hər] ,

too	lately	only	known	him	as	her	equal	;	but	there	were	in	her	,
也	最近	仅有的	已知	他	作为	她	平等的	;	但	那里	是	在	她	,

她直到最近才意识到他只是与她平等的人；但她的内心深处，

['streɪndʒər][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [nuː] , [ə; eɪ] ['pɪti] , [ə; eɪ] ['tendərnəs] , [ə; eɪ] [rɪ'gret] ,

stranger	than	she	knew	,	a	pity	,	a	tenderness	,	a	regret	,
陌生人	比	她	知道	,	一个	遗憾	,	一个	压痛	,	一个	后悔	,

比她所知的还要奇怪，一种惋惜，一种温柔，一种遗憾，

[æn; ən] ['ɑːnər] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [ðæt] [druː] [hɜːr; hər] [tɔːrd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌɪndɪ'faɪnəbl]

an	honor	for	him	that	drew	her	toward	him	with	an	indefinable
一个	荣誉	为了	他	那	画	她	朝向	他	和	一个	无法定义的

[ə'trækʃ(ə)n] ,

attraction	,
景点	,

对他而言，这是一种莫大的荣幸，也让她对他产生了一种难以言喻的吸引力。

[ænd; ənd] [wʊd] ['suːnər] [ɔːr]['leɪtər][wɔːrm][ænd; ənd] ['diːpən] ['ɪntuː] [lʌv] .

and	would	sooner	or	later	warm	and	deepen	into	love	.
和	会	很快	或者	之后	温暖的	和	深化	进入	爱	.

而且迟早会升温并加深为爱。

[ɔːl'redi] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sə'fɪʃ(ə)nt] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [diːmd] [ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət] [kəm'pæʃ(ə)n] [ænd; ənd]

Already	**it**	**was**	**sufficient**	**,**	**though**	**she**	**deemed**	**it**	**but**	**compassion**	**and**
已经	它	曾是	充足的	,	尽管	她	被认为	它	但	同情	和

['frendʃɪp] ,

friendship	**,**
友谊	,

她认为这仅仅是同情和友谊，但这已经足够了。

[tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [fiːl] [ðæt] [æn; ən][ɪn'tɑːlərəb(ə)l] [weɪt] [wʊd] [biː; bi] ['hevi] [ɑːn][hɜːr; hər]['fjuːtʃər]

to	**make**	**her**	**feel**	**that**	**an**	**intolerable**	**weight**	**would**	**be**	**heavy**	**on**	**her**	**future**
到	制作	她	感觉	那	一个	无法容忍	重量	会	是	重的	在	她	未来

[ɪf] [hɪz; ɪz][ʃʊd; ʃəd] [rɪ'meɪn] [kən'demd] [tuː; tə] [ðɪs] ['ɔːf(ə)l] [ˌaɪsə'leɪʃn] [ænd; ənd] [ə'blɪviən] [waɪl] [ʃiː; ʃi]

if	**his**	**should**	**remain**	**condemned**	**to**	**this**	**awful**	**isolation**	**and**	**oblivion**	**while**	**she**
如果	他的	应该	保持	谴责	到	这	可怕	隔离	和	遗忘	尽管	她

[ə'loʊn] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [ænd; ənd][hoʊld][hɪz; ɪz]['siːkrət] .

alone	**of**	**all**	**the**	**world**	**should**	**know**	**and**	**hold**	**his**	**secret**	**.**
独自的	的	全部	这	世界	应该	知道	和	抓住	他的	秘密	.

让她觉得，如果他继续遭受这种可怕的孤立和遗忘，而全世界只有她一个人知道并保守他的秘密，那么她的未来将会背负难以承受的重担。

[hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][saɪd][æz; əz][hiː; hi] [hɜːrd] ,

He	**started**	**from**	**her**	**side**	**as**	**he**	**heard**	**,**
他	开始	从	她	边	作为	他	听到	,

他听到这话，便从她身边起身。

[ænd; ənd] [peɪst] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][ðə; ði] ['nærəʊ] ['limits][ʌv; əv][ðə; ði] [tent] [laɪk] [ə; eɪ][keɪdʒd]['ænɪm(ə)l] .

and	**paced**	**to**	**and**	**fro**	**the**	**narrow**	**limits**	**of**	**the**	**tent**	**like**	**a**	**caged**	**animal**	**.**
和	踱步	到	和	弗	这	狭窄的	限制	的	这	帐篷	喜欢	一个	笼中	动物	.

他像被困在笼子里的动物一样，在狭窄的帐篷里来回踱步。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [gruː] [ə; eɪ] [bɪ'liːf] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ɪn][hɪz; ɪz] [θɔːts] ,

For	**the**	**first**	**time**	**it**	**grew**	**a**	**belief**	**to**	**him**	**,**	**in**	**his**	**thoughts**	**,**
为了	这	第一的	时间	它	生长	一个	信仰	到	他	,	在	他的	想法	,

在他的脑海中，这种信念第一次在他心中萌芽。

[ðæt] [wɜːr; wər][hiː; hi] [friː] , [wɜːr; wər][hiː; hi] ['oʊnər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['herɪtɪdʒ] ,

that	**were**	**he**	**free**	**,**	**were**	**he**	**owner**	**of**	**his**	**heritage**	**,**
那	是	他	自由的	,	是	他	所有者	的	他的	遗产	,

如果他自由了，如果他拥有自己的遗产，

[hiː; hi][kʊd; kəd] [raʊz] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [frʌm; frəm][ɪts] [lɔːŋ] [rɪ'poʊz] [ænd; ənd] [meɪk] [hɜːr; hər] [lʌv] [hɪm; ɪm]

he	**could**	**rouse**	**her**	**heart**	**from**	**its**	**long**	**repose**	**and**	**make**	**her**	**love**	**him**
他	可以	唤醒	她	心	从	它是	长的	休息	和	制作	她	爱	他

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][sɔːft][ænd; ənd] ['pæʃənət] [wɔːrmθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ded] ['ærəb] ['mɪstrəs] — [ə; eɪ] [θɪŋ]

with	**the**	**soft**	**and**	**passionate**	**warmth**	**of**	**his**	**dead**	**Arab**	**mistress**	**—**	**a**	**thing**
和	这	柔软的	和	热情的	温暖	的	他的	死的	阿拉伯	情妇	—	一个	事物

[ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['dɪstənt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['neglɪdʒəns] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [praɪd] [æz; əz]

that	**had**	**been**	**so**	**distant**	**from**	**her**	**negligence**	**and**	**her**	**pride**	**as**
那	有	到过	所以	遥远	从	她	疏忽	和	她	自豪	作为

[wɔːrmθ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['daɪmənd] [ɔːr][ðə; ði]['krɪst(ə)l] .

warmth	**from**	**the**	**diamond**	**or**	**the**	**crystal**	**.**
温暖	从	这	钻石	或者	这	水晶	.

他能唤醒她沉睡已久的心，让她爱上他，就像他已故的阿拉伯情妇那样温柔而热情——这种感觉与她的疏忽和骄傲如此遥远，就像钻石或水晶的温暖一样遥远。

[hiː; hi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [wʊd] [kɪl] [hɪm; ɪm] .

He	**felt**	**as**	**if**	**the**	**struggle**	**would**	**kill**	**him**	**.**
他	毛毡	作为	如果	这	斗争	会	杀	他	.

他感觉这场搏斗会要了他的命。

[hiː; hi][hæd; həd][bʌt; bət][tuː; tə] [bɪ'treɪ] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ʌn'tʃeɪnd]

He	had	but	to	betray	his	brother	,	and	he	would	be	unchained
他	有	但	到	背叛	他的	兄弟	,	和	他	会	是	挣脱束缚

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['tɔːrtʃər] ;

from	his	torture	;
从	他的	酷刑	;

他只需出卖自己的兄弟，就能从酷刑中解脱出来；

[hiː; hi][hæd; həd][bʌt; bət][tuː; tə] [breɪk] [hɪz; ɪz][wɜːrd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][æt; ət] ['lɪbərti] .

he	had	but	to	break	his	word	,	and	he	would	be	at	liberty	.
他	有	但	到	休息	他的	单词	,	和	他	会	是	在	自由	.

他只要违背诺言，就能获得自由。

[ɔːl] [ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] [ðæt] [hæd; həd] [bɪ'fɔːr] [bɪ'set] [hɪm; ɪm] [peɪld] [ænd; ənd] [gruː] [æz; əz] [nɔːt]

All	the	temptation	that	had	before	beset	him	paled	and	grew	as	naught
全部	这	诱惑	那	有	前	围困	他	苍白	和	生长	作为	零

[bɪ'saɪd] [ðɪs] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv][ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [lʌv] [wɪtʃ] [dɔːnd] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm]

beside	this	possibility	of	the	possession	of	her	love	which	dawned	upon	him
旁	这	可能性	的	这	拥有	的	她	爱	哪个	黎明	之上	他

[naʊ] .

now	.
现在	.

之前困扰他的种种诱惑，与此刻他意识到的拥有她爱情的可能性相比，都显得黯然失色。

[ʃiː; ʃi] , ['noʊɪŋ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɪtʃ] [muːvd] [hɪm; ɪm] , [bi'liːvd] ['oʊnli] [ðæt] [hiː; hi] [weid]

She	,	knowing	nothing	of	this	which	moved	him	,	believed	only	that	he	weighed
她	,	会心	没有什么	的	这	哪个	已搬	他	,	相信	仅有的	那	他	称重

[hɜːr; hər] [wɜːrdz] [ɪn] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] ,

her	words	in	hesitation	,
她	字	在	犹豫	,

她对此一无所知，只以为他犹豫地权衡着她的话。

[ænd; ənd] [stroʊv] [tuː; tə][tɜːrn][ðə; ði] ['bæləns] .

and	strove	to	turn	the	balance	.
和	努力	到	转动	这	平衡	.

并努力扭转这种局面。

“ [hɪr] [ˌem 'iː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɔːftli] .

“	Hear	me	,	”	she	said	softly	.
“	听到	我	,	”	她	说	轻轻	.

“听我说，”她轻声说道。

“ [aɪ][duː][nɑːt][bɪd][juː; jʊ] [dɪ'saɪd] ; [aɪ]['oʊnli][bɪd][juː; jʊ] [kən'faɪd] [ɪn] ['filip] — [ɪn][wʌn] [huː] ,

“	I	do	not	bid	you	decide	;	I	only	bid	you	confide	in	Philip	—	in	one	who	,
“	我	做	不是	出价	你	决定	;	我	仅有的	出价	你	信任	在	菲利普	—	在	一	WHO	,

“我并不要求你们自己做决定；我只要求你们信赖腓力——信赖一个……”

[æz; əz][juː; jʊ][mʌst; məst] [wel] [rɪ'membər] ,

as	you	must	well	remember	,
作为	你	必须	出色地	记住	,

你必须牢记这一点，

[wʊd] ['suːnər] [kʌt] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [oʊn] [hænd][ðæn; ðən]['kaʊns(ə)l][ə; eɪ] [beɪs] [θɪŋ] [ɔːr][duː][æn; ən]

would	sooner	cut	off	his	own	hand	than	counsel	a	base	thing	or	do	an
会	很快	切	离开	他的	自己的	手	比	法律顾问	一个	根据	事物	或者	做	一个

[ʌn'feɪθfl] [ækt] .

unfaithful	act	.
不忠	行为	.

他宁愿砍掉自己的手，也不会怂恿别人做卑鄙的事或做不忠的事。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['gɪltləs] [ʌv; əv] [ðɪs] [tʃɑːrdʒ] ['ʌndər] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [left] ['ɪŋglənd] ;

You	are	guiltless	of	this	charge	under	which	you	left	England	;
你	是	无罪	的	这	收费	在下面	哪个	你	左边	英格兰	;

你并未犯下你离开英国时所受到的这项指控；

[juː; jʊ] [ɪn'dʊr] [ˌaɪ 'tiː] ['ræðər] [ðæn; ðən][duː] [wʌt] [juː; jʊ] [diːm] [dis'ɔnərəbl] [tuː; tə] [klɪr] [jɔːr'self] .

you	endure	it	rather	than	do	what	you	deem	dishonorable	to	clear	yourself	.
你	忍受	它	相当	比	做	什么	你	认为	不光彩的	到	清除	你自己	.

你宁愿忍受，也不愿去做你认为有辱名誉的事情来洗清自己的罪名。

[ðæt] [ɪz]['noʊb(ə)l] — [ðæt] [ɪz] [greɪt] .

That	is	noble	—	that	is	great	.
那	是	高贵	—	那	是	伟大的	.

那真是高尚——那真是伟大。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɑːsəb(ə)l] , [æz; əz][aɪ] [seɪ] , [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [ɪg'zædʒəreɪt] [ðə; ði][ˌæbnɪ'geɪʃ(ə)n] [rɪ'kwaɪərd]

But	it	is	possible	,	as	I	say	,	that	you	may	exaggerate	the	abnegation	required
但	它	是	可能的	,	作为	我	说	,	那	你	可能	夸大	这	放弃	必需的

[ʌv; əv][juː; jʊ] .

of	you	.
的	你	.

但正如我所说，你有可能夸大了自己需要做出的牺牲。

[huː'evər] [wʌz; wəz][ðə; ði]['krɪmɪn(ə)l] [ʃʊd; ʃəd] ['sʌfər] .

Whoever	was	the	criminal	should	suffer	.
谁	曾是	这	刑事	应该	遭受	.

无论谁是罪犯，都应该受到惩罚。

[jɔːrz] [ɪz][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [ˌmægnə'nɪməti] ;

Yours	is	magnificent	magnanimity	;
此致	是	壮丽	海量	;

您的宽宏大量令人叹服；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ['ʃʊrli] [biː; bi]['ɔːlsoʊ] [fɔːls] ['dʒʌstɪs] [ə'laɪk] [tuː; tə] [jɔːr'self] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːrld] .

but	it	may	surely	be	also	false	justice	alike	to	yourself	and	the	world	.
但	它	可能	一定	是	还	错误的	正义	同样	到	你自己	和	这	世界	.

但这对于你和世界来说，无疑也是一种虚假的公正。

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [ɑːn][hɜːr; hər]['ɔːlmoʊst] ['fɪrsli] [ɪn][ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] [ʃiː; ʃi] [delt] [hɪm; ɪm] .

"	He	turned	on	her	almost	fiercely	in	the	suffering	she	dealt	him	.
"	他	转向	在	她	几乎	激烈地	在	这	痛苦	她	已处理	他	.

“她带给他的痛苦让他几乎疯狂地反抗她。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] !

"	It	is	!
"	它	是	!

“这是！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mædnəs] — [ə; eɪ]['kwɪksətɪzəm] — [ðə; ði][waɪld] , [ˌʌnkən'sɪdərd] [ækt][ʌv; əv][ə; eɪ] [fuːl] .

It	was	a	madness	—	a	Quixotism	—	the	wild	,	unconsidered	act	of	a	fool	.
它	曾是	一个	疯狂	—	一个	堂吉诃德主义	—	这	荒野	,	未经考虑	行为	的	一个	傻子	.

那是一种疯狂的行为——堂吉诃德式的举动——是傻瓜不计后果的疯狂之举。

[wʌt] [juː; jʊ] [wɪl] !

What	you	will	!
什么	你	将要	!

随你便！

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dʌn] ;

But	it	is	done	;
但	它	是	完毕	;

但事情已经发生了；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dʌn] [fər'evər] — [soʊ] [lɔːŋ] [ə'goʊ] — [wen] [jʊr; jər] [jʌŋ] [aɪz] [lʊkt] [ɑːn][ˌem 'iː][ɪn]

it	was	done	forever	—	so	long	ago	—	when	your	young	eyes	looked	on	me	in
它	曾是	完毕	永远	—	所以	长的	前	—	什么时候	你的	年轻的	眼睛	看起来	在	我	在

[ðə; ði] ['pɪti] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['ɪnəs(ə)nt] ['tʃaɪldhʊd] .

the	pity	of	your	innocent	childhood	.
这	遗憾	的	你的	清白的	童年	.

一切都已成定局——很久以前——当你稚嫩的眼神带着天真无邪的童年怜悯望着我的时候。

[aɪ] ['kænɑːt] [rɪ'diːm] [ɪts] ['fɑːli] [naʊ] [baɪ] ['ædɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ['beɪsnəs] .

I	cannot	redeem	its	folly	now	by	adding	to	it	baseness	.
我	不能	赎回	它是	蠢事	现在	经过	添加	到	它	卑鄙	.

我现在无法通过增加其卑劣之处来弥补它的愚蠢。

[aɪ] ['kænɑːt] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [tʃɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mædmən] [baɪ] [rɪ'pentɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

I	cannot	change	the	choice	of	a	madman	by	repenting	of	it	with	a
我	不能	改变	这	选择	的	一个	狂人	经过	忏悔	的	它	和	一个

['kaʊɜ·dz] [kə'priːs] .

coward's	caprice	.
懦夫的	任性	.

我无法用懦夫般的任性悔改来改变疯子的选择。

[ɑː] , [gɑːd] !

Ah	,	God	!
啊	,	上帝	!

啊，上帝！

[juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ][duː] — [haʊ] [juː; jʊ] [tempt] .

you	do	not	know	what	you	do	—	how	you	tempt	.
你	做	不是	知道	什么	你	做	—	如何	你	诱惑	.

你不知道你在做什么——你是如何诱惑别人的。

[fɔːr; fər] ['pɪtiz] [seɪk] , [ɜːrdʒ][ˌem 'iː][noʊ] [mɔːr] .

For	pity's	sake	,	urge	me	no	more	.
为了	可惜	清酒	,	敦促	我	不	更多的	.

看在上帝的份上，别再劝我了。

[help] [ˌem 'iː] — ['streŋ(k)θ(ə)n][ˌem 'iː] — [tuː; tə][biː; bi] [truː] [tuː; tə][maɪ][wɜːrd] .

Help	me	—	strengthen	me	—	to	be	true	to	my	word	.
帮助	我	—	加强	我	—	到	是	真的	到	我的	单词	.

请帮助我，赐予我力量，让我能够信守诺言。

[duː][nɑːt][bɪd][ˌem 'iː][duː]['iːv(ə)l] [ðæt] [aɪ] [meɪ] ['entər] ['pærədaɪs] [θruː] [maɪ][sɪn] !

Do	not	bid	me	do	evil	that	I	may	enter	paradise	through	my	sin	!
做	不是	出价	我	做	邪恶的	那	我	可能	进入	天堂	通过	我的	罪	!

不要唆使我作恶，好让我通过罪恶进入天堂！

" [hiː; hi] [θruː] [hɪm'self] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər][æz; əz][ðə; ði][ˌɪnkoʊ'hɪrənt] [wɜːrdz] [pɔːd] [aʊt] ,

"	He	threw	himself	down	beside	her	as	the	incoherent	words	poured	out	,
"	他	扔	他自己	向下	旁	她	作为	这	语无伦次	字	倾倒	出去	,

“他扑倒在她身边，听着她语无伦次的话语倾泻而出。”

[hɪz; ɪz][ɑːrmz] [flʌŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [paɪl] [ʌv; əv] ['kuʃənz] [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['siːtɪd] ,

his	arms	flung	across	the	pile	of	cushions	on	which	he	had	been	seated	,
他的	武器	扔	穿过	这	桩	的	靠垫	在	哪个	他	有	到过	坐着	,

他双臂随意地搭在自己刚才坐着的那堆垫子上，

[hɪz; ɪz] [feɪs] ['hɪd(ə)n] [ɑːn][ðem; ðəm] .

his	face	hidden	on	them	.
他的	脸	隐	在	他们	.

他的脸藏在它们里面。

[hɪz; ɪz] [tiːθ] [klintʃt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [tʌŋ] [tɪl] [ðə; ði] [blʌd] [floʊd] ;

His	**teeth**	**clinched**	**on**	**his**	**tongue**	**till**	**the**	**blood**	**flowed**	**;**
他的	牙齿	锁定	在	他的	舌头	直到	这	血	流动	;

他咬紧牙关，舌头上的血都流了出来；

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [spiːtʃ] [rɪ'meɪnd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [fɔːr'swer]

he	**felt**	**that**	**if**	**the**	**power**	**of**	**speech**	**remained**	**with**	**him**	**he**	**should**	**forswear**
他	毛毡	那	如果	这	力量	的	演讲	剩余	和	他	他	应该	作伪证

['evri] [lɔː] [ðæt] [hæd; həd] [baʊnd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['saɪləns] ,

every	**law**	**that**	**had**	**bound**	**him**	**to**	**silence**	**,**
每一个	法律	那	有	边界	他	到	沉默	,

他认为，只要自己还拥有说话的能力，就应该违背所有束缚他保持沉默的法律。

[ænd; ənd] [tel] [hɜːr; hər][ɔːl] , [wət'evər] [ðə; ði][kɔːst] .

and	**tell**	**her**	**all**	**,**	**whatever**	**the**	**cost**	**.**
和	告诉	她	全部	,	任何	这	成本	.

无论付出什么代价，都要把一切都告诉她。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] ,

She	**looked**	**at**	**him**	**,**	**she**	**heard**	**him**	**,**
她	看起来	在	他	,	她	听到	他	,

她看着他，她听着他说话。

[muːvd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['greɪtər] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][ðæn; ðən]['evər][hæd; həd][hæd; həd] [sweɪ] ['oʊvər][hɜːr; hər] ;

moved	**to**	**a**	**greater**	**agitation**	**than**	**ever**	**had**	**had**	**sway**	**over**	**her**	**;**
已搬	到	一个	更大的	搅动	比	曾经	有	有	摇摆	超过	她	;

她变得比以往任何时候都更加激动；

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ðə; ði] [stɔːrm] ['waɪndz] [ðæt] [swept] [baɪ][hɜːr; hər][dɪd][nɑːt] [liːv] [hɜːr; hər]

for	**the**	**first**	**time**	**the**	**storm**	**winds**	**that**	**swept**	**by**	**her**	**did**	**not**	**leave**	**her**
为了	这	第一的	时间	这	风暴	风	那	扫荡	经过	她	做过	不是	离开	她

['pæʃnləs] [ænd; ənd][kɑːm] ;

passionless	**and**	**calm**	**;**
无情	和	冷静的	;

这是她第一次经历风暴过后，没有让她变得冷漠平静；

[ðɪs] ['mænz] [hoʊl] ['fjuːtʃər] [wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər][hændz] .

this	**man's**	**whole**	**future**	**was**	**in**	**her**	**hands**	**.**
这	男人的	所有的	未来	曾是	在	她	双手	.

这个男人的未来完全掌握在她手中。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][bɪd][hɪm; ɪm] [siːk] ['hæpinəs] [dis'anəːd] ; [ɔːr] [kliːv] [tuː; tə] ['ɑːnər] , [ænd; ənd] [ək'sept]

She	**could**	**bid**	**him**	**seek**	**happiness**	**dishonored**	**;**	**or**	**cleave**	**to**	**honor**	**,**	**and**	**accept**
她	可以	出价	他	寻找	幸福	蒙羞	;	或者	劈开	到	荣誉	,	和	接受

['retʃɪdnəs] [fər'evər] .

wretchedness	**forever**	**.**
悲惨	永远	.

她可以劝他去追求不光彩的幸福；也可以劝他坚守荣誉，永远忍受苦难。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] [tʃɔɪs] [tuː; tə][hoʊld] .

It	**was**	**a**	**fearful**	**choice**	**to**	**hold**	**.**
它	曾是	一个	可怕	选择	到	抓住	.

坚持下去是一个令人恐惧的选择。

“ ['ænsər] [ˌem 'iː] !

“	**Answer**	**me**	**!**
“	回答	我	!

“回答我！”

[tʃuːz] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] !

Choose	**for**	**me**	**!**
选择	为了	我	!

帮我选吧！

" [hiː; hi] [sed] ['viːəməntli] .
" he said vehemently .
" 他 说 强烈地 .

"他激动地说。"

" [biː; bi][maɪ] [lɔː] , [ænd; ənd][biː; bi][maɪ][gɑːd] !
" Be my law , and be my God !
" 是 我的 法律 , 和 是 我的 上帝 !

"成为我的法律，成为我的上帝！"

" [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] ['dʒestʃər] ['ɔːlmoʊst][ʌv; əv] [fɪr] .
" She gave a gesture almost of fear .
" 她 给予 一个 手势 几乎 的 害怕 .

她做出了一个近乎恐惧的手势。

" [hʌʃ] , [hʌʃ] !
" Hush , hush !
" 嘘 , 嘘 !

"嘘，嘘！"

[ðə; ði] ['wʊmən] [dʌz] [nɑːt][lɪv; laɪv] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ðæt] [tuː; tə] ['eni] [mæn] . "
The woman does not live who should be that to any man . "
这 女士 做 不是 居住 WHO 应该 是 那 到 任何 男人 . "

这样的女人不应该活在任何一个男人心中。

" [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] !
" You shall be it to me !
" 你 将 是 它 到 我 !

"你将成为我的归宿！"

[tʃuːz] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ! "
Choose for me ! "
选择 为了 我 ! "

帮我选吧!

" [aɪ] ['kænɑːt] !
" I cannot !
" 我 不能 !

"我不能！"

[juː; jʊ] [liːv] [soʊ] [mʌtʃ] [ɪn] ['dɑːrknəs] [ænd; ənd][ˌʌn'toʊld] — — "
You leave so much in darkness and untold — — "
你 离开 所以 很多 在 黑暗 和 不明 — — "

你留下了太多黑暗和未解之谜——"

" ['nʌθɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [niːd] [noʊ] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] [jʊr; jər] [tʃɔɪs] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,
" Nothing that you need know to decide your choice for me ,
" 没有什么 那 你 需要 知道 到 决定 你的 选择 为了 我 ,

"你不需要知道任何信息就能决定你选择我。"

[seɪv] [wʌn] [θɪŋ] ['oʊnli] — [ðæt] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] .
save one thing only — that I love you .
节省 一 事物 仅有的 — 那 我 爱 你 .

唯独一件事例外——我爱你。

" [ʃiː; ʃi] ['ʃʌdəd] .
" She shuddered .
" 她 颤抖 .

她打了个寒颤。

" [ðɪs] [ɪz] ['mædnəs] !
" This is madness !
" 这 是 疯狂 !

"这简直是疯了！"

[wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [ʌv; əv][ˌem ˈiː] ? ”

What	**have**	**you**	**seen**	**of**	**me**	**?**	**”**
什么	有	你	已见	的	我	?	”

你见过我什么?

“ [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [lʌv] [juː; jʊ] [waɪl] [maɪ][laɪf][ʃæl; ʃəl][læst] , [ænd; ənd] [lʌv] [noʊ] [ˈʌðər] [ˈwʊmən] .

“	**Enough**	**to**	**love**	**you**	**while**	**my**	**life**	**shall**	**last**	**,**	**and**	**love**	**no**	**other**	**woman**	**.**
”	足够的	到	爱	你	尽管	我的	生活	将	最后的	,	和	爱	不	其他	女士	.

“我此生只爱你一人，不会爱上其他任何女人。”

[ɑː] !

Ah	**!**
啊	!

啊!

[aɪ][wʌz; wəz][bʌt; bət][æn; ən]['æfrɪkən] ['truːpər] [ɪn][jʊr; jər] [saɪt] , [bʌt; bət][ɪn][maɪ] [oʊn] [aɪ][wʌz; wəz][jʊr; jər]

I	**was**	**but**	**an**	**African**	**trooper**	**in**	**your**	**sight**	**,**	**but**	**in**	**my**	**own**	**I**	**was**	**your**
我	曾是	但	一个	非洲	骑警	在	你的	视线	,	但	在	我的	自己的	我	曾是	你的

['iːkwəl] .

equal	**.**
平等的	.

在你眼中，我不过是个非洲士兵；但在我自己眼中，我与你平起平坐。

[juː; jʊ]['oʊnli] [sɔː] [ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [huːm] [jʊr; jər] ['greɪʃəs] [ɑːmz][ænd; ənd][jʊr; jər]['dʒent(ə)l] ['tʃærəti]

You	**only**	**saw**	**a**	**man**	**to**	**whom**	**your**	**gracious**	**alms**	**and**	**your**	**gentle**	**charity**
你	仅有的	锯	一个	男人	到	谁	你的	亲切	施舍	和	你的	温和的	慈善机构

[wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi]['gɪv(ə)n] ,

were	**to**	**be**	**given**	**,**
是	到	是	给定	,

你看到的只是一个需要你慷慨施舍和温柔施舍的人，

[æz; əz][ə; eɪ] [kwiːn] [meɪ] [stuːp] [ɪn] ['mɜːrsi] [tuː; tə][ə; eɪ] ['begər] ;

as	**a**	**queen**	**may**	**stoop**	**in**	**mercy**	**to**	**a**	**beggar**	**;**
作为	一个	女王	可能	哈腰	在	怜悯	到	一个	乞丐	;

如同女王屈尊怜悯乞丐;

[bʌt; bət][aɪ] [sɔː] [wʌn] [huː] [hæd; həd][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][maɪ][oʊld] [deɪz] [ɪn][hɜːr; hər] [smaɪl] ,

but	**I**	**saw**	**one**	**who**	**had**	**the**	**light**	**of**	**my**	**old**	**days**	**in**	**her**	**smile**	**,**
但	我	锯	一	WHO	有	这	光	的	我的	老的	天	在	她	微笑	,

但我看到一位笑容里带着我昔日时光的光彩的人，

[ðə; ði] ['swiːtnəs] [ʌv; əv][maɪ][oʊld][dʒɔɪz][ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] ,

the	**sweetness**	**of**	**my**	**old**	**joys**	**in**	**her**	**eyes**	**,**
这	甜味	的	我的	老的	喜悦	在	她	眼睛	,

她眼中闪烁着我昔日快乐的甜蜜光芒。

[ðə; ði] ['meməriz] [ʌv; əv][maɪ][oʊld][wɜːrld][ɪn][hɜːr; hər] ['evri] [greɪs] [ænd; ənd] ['dʒestʃər] .

the	**memories**	**of**	**my**	**old**	**world**	**in**	**her**	**every**	**grace**	**and**	**gesture**	**.**
这	回忆	的	我的	老的	世界	在	她	每一个	优雅	和	手势	.

她的一举一动、一颦一笑，都让我想起了过去的世界。

[juː; jʊ] [fərˈget] !

You	**forget**	**!**
你	忘记	!

你忘了!

[aɪ][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] ; [bʌt; bət][juː; jʊ][wɜːr; wər][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .

I	**was**	**nothing**	**to**	**you**	**;**	**but**	**you**	**were**	**so**	**much**	**to**	**me**	**.**
我	曾是	没有什么	到	你	;	但	你	是	所以	很多	到	我	.

我曾是你眼中什么都不是；但你对我来说却无比重要。

[aɪ] [lʌvd] [juː; jʊ][ðə; ði][fɜːrst]['moʊmənt] [ðæt] [jʊr; jər] [vɔɪs] [fel] [ɑːn][maɪ] [ɪr] .

I	loved	you	the	first	moment	that	your	voice	fell	on	my	ear	.
我	喜爱	你	这	第一的	片刻	那	你的	嗓音	跌倒	在	我的	耳朵	.

你的声音第一次传入我耳中，我就爱上了你。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['mædnəs] !

It	is	madness	!
它	是	疯狂	!

简直疯了！

[oʊ] , [jes] !

Oh	,	yes	!
哦	,	是的	!

哦是的！

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [sed] [soʊ] , [tuː] , [ɪn] [ðoʊz] [oʊld] ['jɪrz] .

I	should	have	said	so	,	too	,	in	those	old	years	.
我	应该	有	说	所以	,	也	,	在	那些	老的	年	.

当年我也应该这么说。

[ə; eɪ] ['mædnəs] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [swɔːrn] ['nevər] [tuː; tə] [fiːl] .

A	madness	I	would	have	sworn	never	to	feel	.
一个	疯狂	我	会	有	宣誓	绝不	到	感觉	.

我曾发誓永远不会感受到这种疯狂。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [lɪvd] [ə; eɪ][hɑːrd][laɪf] [sɪns] [ðen] ,

But	I	have	lived	a	hard	life	since	then	,
但	我	有	居住地	一个	难的	生活	自从	然后	,

但从那以后，我的生活一直很艰难。

[ænd; ənd][noʊ][men] ['evər] [lʌv] [laɪk] [ðoʊz] [huː] ['sʌfər] .

and	no	men	ever	love	like	those	who	suffer	.
和	不	男人	曾经	爱	喜欢	那些	WHO	遭受	.

没有哪个男人能像那些受苦的人那样去爱。

[naʊ] [juː; jʊ] [noʊ] [ɔːl] ; [noʊ] [ðə; ði] [wɜːrst] [ðæt] [tempts] [ˌem 'iː] .

Now	you	know	all	;	know	the	worst	that	tempts	me	.
现在	你	知道	全部	;	知道	这	最差	那	诱惑	我	.

现在你都知道了；知道了诱惑我的最坏的一面。

[noʊ] ['fæmɪn] , [noʊ] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] , [noʊ] ['ɑːbləkwi] , [noʊ] [lɔːs] [aɪ][hæv; həv] [noʊn] ,

No	famine	,	no	humiliation	,	no	obloquy	,	no	loss	I	have	known	,
不	饥荒	,	不	屈辱	,	不	漫骂	,	不	损失	我	有	已知	,

我未曾经历过饥荒、屈辱、辱骂或损失。

['evər] [droʊv] [ˌem 'iː][soʊ] ['kruːəli] [tuː; tə] [baɪ] [bæk] [maɪ] ['hæpinəs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv] [dɪs'ɑːnər]

ever	drove	me	so	cruelly	to	buy	back	my	happiness	with	the	price	of	dishonor
曾经	驾驶	我	所以	残酷地	到	买	后退	我的	幸福	和	这	价格	的	羞辱

[æz; əz][ðə; ði][wʌn][dɪ'zaɪər] — [tuː; tə][stænd][ɪn][maɪ] ['raɪtf(ə)l] [pleɪs] [bɪ'fɔːr] [men] ,

as	the	one	desire	—	to	stand	in	my	rightful	place	before	men	,
作为	这	一	欲望	—	到	站立	在	我的	正当的	地方	前	男人	,

曾经有人如此残酷地驱使我，以耻辱为代价换取幸福，而我唯一的愿望就是站在世人面前，占据我应有的位置。

[ænd; ənd][biː; bi] [friː] [tuː; tə] [straɪv] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][fɔːr; fər] [wʌt] [ðeɪ] [hæv; həv][nɑːt] [wʌn] !

and	be	free	to	strive	with	you	for	what	they	have	not	won	!
和	是	自由的	到	努力	和	你	为了	什么	他们	有	不是	韩元	!

并自由地与他们一起争取他们尚未赢得的东西！

" [æz; əz][ʃiː; ʃi] [hɜːrd] , [ɔːl][ðə; ði] [wɔːrmθ] , [ɔːl][ðə; ði][laɪf] , ['feɪdɪd] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] ;

"	As	she	heard	,	all	the	warmth	,	all	the	life	,	faded	out	of	her	face	;
"	作为	她	听到	,	全部	这	温暖	,	全部	这	生活	,	褪色	出去	的	她	脸	;

"听到这话，她脸上所有的温暖和活力都消失了；

[ˌaɪ ˈtiː] [gruː] [æz; əz] [waɪt] [æz; əz][hɪz; ɪz] [oʊn] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][lɪps] ['pɑːrtɪd] ['slaɪtli] ,

it	grew	as	white	as	his	own	,	and	her	lips	parted	slightly	,
它	生长	作为	白色的	作为	他的	自己的	,	和	她	嘴唇	分手了	轻微地	,

她的嘴唇变得和他一样白，微微张开。

[æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə] [drɔː] [hɜːr; hər] [breθ] [wʌz; wəz] [əˈpresɪv] .

as	though	to	draw	her	breath	was	oppressive	.
作为	尽管	到	画	她	气息	曾是	压迫性的	.

仿佛呼吸都令她感到窒息。

[ðə; ði][waɪld][wɜːrdz] [ˌoʊvərˈwelmd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [sərˈpraɪz] [nɑːt] [les] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [ʃɑːkt]

The	wild	words	overwhelmed	her	with	their	surprise	not	less	than	they	shocked
这	荒野	字	不堪重负	她	和	他们的	惊喜	不是	较少的	比	他们	震惊

[hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [dɪˈsper] .

her	with	their	despair	.
她	和	他们的	绝望	.

这些话语中流露出的惊讶和绝望，同样令她震惊不已。

[æn; ən] [ɪnˈtens] [truːθ] ['vaɪˌbreɪtɪd] [θruː] [ðem; ðəm] , [ə; eɪ] [truːθ] [ðæt] [pɪrst] [hɜːr; hər][ænd; ənd]

An	intense	truth	vibrated	through	them	,	a	truth	that	pierced	her	and
一个	激烈的	真相	振动	通过	他们	,	一个	真相	那	穿孔	她	和

[riːtʃt] [hɜːr; hər] [hɑːrt] ,

reached	her	heart	,
达到	她	心	,

一种强烈的真理在他们心中涌动，这种真理刺痛了她，直击她的内心。

[æz; əz][noʊ] ['ʌðər] [sʌtʃ] [ˌsʌplɪˈkeɪʃn] ['evər] [hæd; həd] [dʌn] .

as	no	other	such	supplication	ever	had	done	.
作为	不	其他	这样的	恳求	曾经	有	完毕	.

这是其他任何祈求都未曾做到的。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [lʌv] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [jet] , [ɔːr][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [nɑːt] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [praʊd] ,

She	had	no	love	for	him	yet	,	or	she	thought	not	;	she	was	very	proud	,
她	有	不	爱	为了	他	然而	,	或者	她	想法	不是	;	她	曾是	非常	自豪的	,

她当时对他还没有爱意，或者至少她自己是这么认为的；她非常骄傲。

[ænd; ənd][rɪˈzɪstɪd, riːˈzɪstəd, riːˈzɪstɪd] [sʌtʃ] ['pæʃnz] ;

and	resisted	such	passions	;
和	抵抗	这样的	激情	;

并抵制了这种欲望；

[bʌt; bət][ɪn] [ðæt] ['moʊmənt][ðə; ði] [θɔːt] [swept] [baɪ][hɜːr; hər] [ðæt] [sʌtʃ] [lʌv] [maɪt] [biː; bi]['pɑːsəb(ə)l] .

but	in	that	moment	the	thought	swept	by	her	that	such	love	might	be	possible	.
但	在	那	片刻	这	想法	扫荡	经过	她	那	这样的	爱	可能	是	可能的	.

但就在那一刻，她脑海中闪过一个念头：这样的爱情或许是可能的。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['nɪrəst] [səbˈmɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evər]['gɪv(ə)n] .

It	was	the	nearest	submission	to	it	she	had	ever	given	.
它	曾是	这	最近的	提交	到	它	她	有	曾经	给定	.

这是她迄今为止提交的最接近最终版本的文件。

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [hɪm; ɪm][ɪn] [ʌnˈbroʊkən] ['saɪləns] ; [ʃiː; ʃi] [kept] ['saɪləns] [lɔːŋ] ['æftər][hiː; hi][hæd; həd]['spoʊkən] .

She	heard	him	in	unbroken	silence	;	she	kept	silence	long	after	he	had	spoken	.
她	听到	他	在	未破	沉默	;	她	保留	沉默	长的	后	他	有	说	.

她静静地听着他说话；在他讲完话后，她也一直保持沉默。

[soʊ][fɑːr][æz; əz][hɜːr; hər] ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['dɪgnəti] [kʊd; kəd][biː; bi] [tʌtʃt] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː] ,

So	far	as	her	courage	and	her	dignity	could	be	touched	with	it	,
所以	远的	作为	她	勇气	和	她	尊严	可以	是	感动	和	它	,

就她勇气和尊严所能触及的程度而言，

[ʃiː; ʃi] [felt] ['sʌmθɪŋ] [ə'kɪn] [tuː; tə] ['terər] [æt; ət] [ðə; ði] ['mægnɪtuːd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃɔɪs] [left] [tuː; tə]

she	felt	something	akin	to	terror	at	the	magnitude	of	the	choice	left	to
她	毛毡	某物	类似的	到	恐怖	在	这	震级	的	这	选择	左边	到

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

她感到一种近乎恐惧的情绪，因为她面临着一个极其艰难的选择。

“ [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː] [greɪt] [peɪn] , [greɪt] [sər'praɪz] , ” [ʃiː; ʃi] ['mɜːmɜd] .

“	You	give	me	great	pain	,	great	surprise	,	”	she	murmured	.
“	你	给	我	伟大的	疼痛	,	伟大的	惊喜	,	”	她	低声说道	.

“你让我感到无比痛苦，无比惊讶，”她喃喃自语道。

“ [ɔːl] [aɪ][kæn; kən] [trʌst] [ɪz] [ðæt] [jʊr; jər] [lʌv] [ɪz][ʌv; əv] [sʌtʃ] ['sʌd(ə)n] [bɜːrθ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [daɪ][æz; əz]

“	All	I	can	trust	is	that	your	love	is	of	such	sudden	birth	that	it	will	die	as
“	全部	我	能	相信	是	那	你的	爱	是	的	这样的	突然	出生	那	它	将要	死	作为

['ræpɪdli] —

rapidly	—
快速	—

我唯一能相信的就是，你的爱来得如此突然，消逝得也如此迅速——

” [hiː; hi] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɜːr; hər] .

”	He	interrupted	her	.
”	他	中断	她	.

他打断了她的话。

“ [juː; jʊ] [miːn] [ðæt] ,

“	You	mean	that	,
“	你	意思是	那	,

你是这个意思吗?

['ʌndər] [noʊ] ['sɜːrkəmstænsɪz] — [nɑːt]['iːv(ə)n][wɜːr; wər][aɪ][tuː; tə] [pə'zes] [maɪ] [ɪn'herɪtəns] — [kʊd; kəd]

under	no	circumstances	—	not	even	were	I	to	possess	my	inheritance	—	could
在下面	不	情况	—	不是	甚至	是	我	到	具有	我的	遗产	—	可以

[juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː] ['eni] [hoʊp] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [weɪk] [jʊr; jər] ['tendərnəs] ?

you	give	me	any	hope	that	I	might	wake	your	tenderness	?
你	给	我	任何	希望	那	我	可能	唤醒	你的	压痛	?

无论如何——即使我继承了遗产——你也不能给我任何希望，让我唤醒你的温柔?

” [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [fʊl] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld] , ['fɪrləs] ,

”	She	looked	at	him	full	in	the	eyes	with	the	old	,	fearless	,
”	她	看起来	在	他	满的	在	这	眼睛	和	这	老的	,	无畏	,

她直视着他的眼睛，眼神中充满了古老的、无畏的.....

['hɔːti] ['ɪnstɪŋkt] [ʌv; əv][rɪ'fjuːz(ə)l][tuː; tə][ɔːl] [sʌtʃ] [ɪn'triːti] ,

haughty	instinct	of	refusal	to	all	such	entreaty	,
傲慢	本能	的	拒绝	到	全部	这样的	恳求	,

对所有此类恳求都抱有傲慢的拒绝本能。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [meɪd] [hɜːr; hər][soʊ] [ɪn'dɪfrənt] — [ænd; ənd] ['meni] [sed] [soʊ] ['pɪtɪləs] — [tuː; tə][ɔːl] .

which	had	made	her	so	indifferent	—	and	many	said	so	pitiless	—	to	all	.
哪个	有	制成	她	所以	冷漠	—	和	许多	说	所以	无情	—	到	全部	.

这使得她对所有人都是如此冷漠——许多人甚至说她是如此无情。

[æt; ət][hɪz; ɪz] [geɪz] , [haʊ'evər] [hɜːr; hər] [oʊn] [tʃeɪndʒd] [ænd; ənd] ['sɔfənd] , [gruː] ['ʃædoʊd] ,

At	his	gaze	,	however	her	own	changed	and	softened	,	grew	shadowed	,
在	他的	目光	,	然而	她	自己的	已更改	和	软化	,	生长	阴影	,

[ænd; ənd] [ðen] ['wɔndəd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

and	then	wandered	from	him	.
和	然后	漫步	从	他	.

然而，当他的目光注视着她时，她的目光却变了，变得柔和，变得黯淡，然后移开了。

“ [aɪ][duː][nɑːt][seɪ] [ðæt] .
“ I do not say that .
“ 我 做 不是 说 那 .

“我没这么说。”

[aɪ]['kænɑːt] [tel] — —
I cannot tell — —
我 不能 告诉 — —

我无法判断——

” [ðə; ði][wɜːrdz][wɜːr; wər]['veri] [loʊ] ;
” The words were very low ;
” 这 字 是 非常 低的 ;

“说话的声音很低；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] ['truːθfl] [tuː; tə] [kən'siːl] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [wʌt] [hæf] [dɔːnd] [ɑːn][hɜːr'self] — [ðə; ði]
she was too truthful to conceal from him what half dawned on herself — the
她 曾是 也 真实 到 隐藏 从 他 什么 一半 黎明 在 她自己 — 这
[ˌpɑːsə'bɪləti] [ðæt] ,
possibility that ,
可能性 那 ,

她为人太坦诚，无法对他隐瞒自己隐约意识到的那种可能性——

[mɔːr] [ɪn][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [ænd; ənd] ['ʌndər] ['dɪfrənt] ['sɜːrkəmstænsɪz] ,
more in his presence and under different circumstances ,
更多的 在 他的 在场 和 在下面 不同的 情况 ,

在他面前以及不同的情况下，情况会更加复杂。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [fiːl] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [goʊ][tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['wɔːrmər][ænd; ənd][ə; eɪ]['sɑːftɚ, 'sɔftɚ]
she might feel her heart go to him with a warmer and a softer
她 可能 感觉 她 心 去 到 他 和 一个 更温暖 和 一个 更柔和
['ɪmpʌls] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] ['frendʃɪp] .
impulse than that of friendship .
冲动 比 那 的 友谊 .

她可能会感到自己的心对他产生了一种比友谊更温暖、更温柔的情感。

[ðə; ði]['heroʊɪzəm][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][hæd; həd] [muːvd] [hɜːr; hər] ['greɪtli] .
The heroism of his life had moved her greatly .
这 英雄主义 的 他的 生活 有 已搬 她 非常 .

他一生的英雄事迹深深打动了她。

[hɪz; ɪz] [hed] [drɑːpt] [daʊn] [ə'gen] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .
His head dropped down again upon his arms .
他的 头 掉落 向下 再次 之上 他的 武器 .

他再次垂下头，埋在双臂里。

“ [oʊ][gɑːd] !
“ O God !
“ 哦 上帝 !

“哦，上帝！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɑːsəb(ə)l] , [æt; ət] [liːst] !
It is possible , at least !
它 是 可能的 , 在 至少 !

至少这是有可能的！

[aɪ][ˌeɪ 'em][blaɪnd] — [mæd] .
I am blind — mad .
我 是 瞎的 — 疯狂的 .

我瞎了——疯了。

[meɪk] [maɪ] [tʃɔɪs] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] !
Make **my** **choice** **for** **me** **!**
制作 我的 选择 为了 我 !

替我做决定吧!

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] [tuː; tə][duː] .
I **know** **not** **what** **to** **do** **.**
我 知道 不是 什么 到 做 .

我不知道该怎么办。

〞 [ðə; ði] [terz] [ðæt] [hæd; həd] [ˈgæðərd] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [fel] [ˈsloʊli] [daʊn] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] [ˈkʌlərləs]
〞 **The** **tears** **that** **had** **gathered** **in** **her** **eyes** **fell** **slowly** **down** **over** **her** **colorless**
〞 这 眼泪 那 有 聚集 在 她 眼睛 跌倒 缓慢地 向下 超过 她 无色

[tʃiːks] ;
cheeks **;**
脸颊 ;

“她眼中积聚的泪水缓缓滑落到她苍白的脸颊上;

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈpɪti] [ðæt] [meɪd] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [eɪk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsɑːroʊ]
she **looked** **at** **him** **with** **a** **pity** **that** **made** **her** **heart** **ache** **with** **a** **sorrow**
她 看起来 在 他 和 一个 遗憾 那 制成 她 心 疼痛 和 一个 悲哀

[ˈoʊnli] [les] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [oʊn] .
only **less** **than** **his** **own** **.**
仅有的 较少的 比 他的 自己的 .

她用怜悯的目光看着他，这让她心痛不已，这种悲伤也丝毫不亚于他自己的。

[ðə; ði] [griːf] [wʌz; wəz][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [ˈtʃiːfli] ; [jet] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər][hɜːrˈself] .
The **grief** **was** **for** **him** **chiefly** **;** **yet** **something** **of** **it** **for** **herself** **.**
这 悲伤 曾是 为了 他 主要 ; 然而 某物 的 它 为了 她自己 .

她主要为他感到悲伤；但也有一部分是为她自己感到悲伤。

[sʌm; səm] [sens] [ʌv; əv][ˈprez(ə)nt] [ˈbɪtərnəs] [ðæt] [fel] [ɑːn][hɜːr; hər][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪt] ,
Some **sense** **of** **present** **bitterness** **that** **fell** **on** **her** **from** **his** **fate** **,**
一些 感觉 的 展示 苦味 那 跌倒 在 她 从 他的 命运 ,

她心中涌起一丝因他的命运而来的苦涩。

[sʌm; səm] [fɔːrˈboʊdɪŋ] [ʌv; əv][ˈfjuːtʃər] [rɪˈgret] [ðæt] [wʊd] [ɪnˈevɪtəbli] [ænd; ənd] [fərˈevər] [ˈfɑːloʊ] [hɜːr; hər]
some **foreboding** **of** **future** **regret** **that** **would** **inevitably** **and** **forever** **follow** **her**
一些 不祥的预感 的 未来 后悔 那 会 不可避免地 和 永远 跟随 她

[wen] [ʃiː; ʃi] [left] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈloʊnlinəs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈmɪzəri] ,
when **she** **left** **him** **to** **his** **loneliness** **and** **his** **misery** **,**
什么时候 她 左边 他 到 他的 孤独 和 他的 苦难 ,

她隐隐预感到，离开他，让他独自承受孤独和痛苦之后，将来一定会后悔莫及，这种后悔将永远伴随着她。

[smoʊt] [ɑːn][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈweɪtiːə] [pæŋ] [ðæn; ðən] [ˈeni] [hɜːr; hər] [kəˈrest] [ænd; ənd] [ˈklaʊdləs]
smote **on** **her** **with** **a** **weightier** **pang** **than** **any** **her** **caressed** **and** **cloudless**
猛击 在 她 和 一个 更重 疼痛 比 任何 她 被爱抚 和 无云

[ɪgˈzɪstəns] [hæd; həd] [ɪnˈkaʊntər] .
existence **had** **encountered** **.**
存在 有 遭遇 .

这给她带来了比她以往幸福无忧的生活中所经历的任何痛苦都要沉重的打击。

[lʌv] [wʌz; wəz] [ˈdɪmli] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər][æz; əz][ðə; ði] [ˌpɑːsəˈbɪləti] [hiː; hi] [kɔːld] [ˌaɪ ˈtiː] ; [rɪˈmoʊt] ,
Love **was** **dimly** **before** **her** **as** **the** **possibility** **he** **called** **it** **;** **remote** **,**
爱 曾是 依稀 前 她 作为 这 可能性 他 称为 它 ; 偏僻的 ,

[ˌʌnˈriːəlaɪzd] ,
unrealized **,**
未实现的 ,

爱在她眼前模糊地浮现，就像他所说的可能性；遥远，未实现。

[stɪl] [ˌʌnək'nɑːlɪdʒd] , [bʌt; bət]['pɑːsəb(ə)l] ['ʌndər] ['sɜːrt(ə)n] [kən'dɪʃ(ə)nz] ,
still **unacknowledged** **,** **but** **possible** **under** **certain** **conditions** **,**
仍然 未被承认 , 但 可能的 在下面 肯定 状况 ,

虽然尚未得到承认，但在特定条件下是可能的。

['oʊnli] [noʊn] [æz; əz] [sʌtʃ] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ɪm'pɑːsəb(ə)l] [θruː] ['sɜːrkəmstænsɪz] .
only **known** **as** **such** **when** **it** **was** **also** **impossible** **through** **circumstances** **.**
仅有的 已知 作为 这样的 什么时候 它 曾是 还 不可能的 通过 情况 .

只有在种种情况下才不可能如此知道。

[hiː; hi][hæd; həd] ['sʌfərd] ['saɪləntli] ; [ɪn'dʊrd] ['strɔːŋli] ; [fɔːt] ['greɪtli] ;
He **had** **suffered** **silently** **;** **endured** **strongly** **;** **fought** **greatly** **;**
他 有 遭受 默默 ; 忍受 强烈 ; 战斗 非常 ;

他默默承受苦难；坚强忍耐；英勇奋战；

[ðiːz] [wɜːr; wər][ðə; ði]['oʊnli] [miːnz] [θruː] [wɪtʃ] ['eni] [mæn][kʊd; kəd][hæv; həv] ['evər] [riːtʃt] [hɜːr; hər]
these **were** **the** **only** **means** **through** **which** **any** **man** **could** **have** **ever** **reached** **her**
这些 是 这 仅有的 方法 通过 哪个 任何 男人 可以 有 曾经 达到 她
['sɪmpəθi] ,
sympathy **,**
同情 ,

这是任何男人能够博得她同情的唯一途径。

[hɜːr; hər] [rɪ'spekt] , [hɜːr; hər] ['tendərnəs] .
her **respect** **,** **her** **tenderness** **.**
她 尊重 , 她 压痛 .

她的尊重，她的温柔。

[jet] , [ðoʊ] [ə; eɪ] ['veri] ['noʊb(ə)l][ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] ['dʒenərəs] ['wʊmən] ,
Yet **,** **though** **a** **very** **noble** **and** **a** **very** **generous** **woman** **,**
然而 , 尽管 一个 非常 高贵 和 一个 非常 慷慨的 女士 ,

然而，尽管她是一位非常高尚、非常慷慨的女性，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] .
she **was** **also** **a** **woman** **of** **the** **world** **.**
她 曾是 还 一个 女士 的 这 世界 .

她也是一位见多识广的女性。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [seɪ] ['iːv(ə)n] [ðʌs] [mʌtʃ] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn]
She **knew** **that** **it** **was** **not** **for** **her** **to** **say** **even** **thus** **much** **to** **a** **man**
她 知道 那 它 曾是 不是 为了 她 到 说 甚至 因此 很多 到 一个 男人
[huː] [wʌz; wəz][ɪn][wʌn] [sens] [wel] - [naɪ] [ə; eɪ]['streɪndʒər] ,
who **was** **in** **one** **sense** **well** **-** **nigh** **a** **stranger** **,**
WHO 曾是 在 一 感觉 出色地 - 夜 一个 陌生人 ,

她知道，即使是这样的话，她也不该对一个在某种意义上几乎是陌生人的男人说。

[ænd; ənd] [huː] [stʊd] ['ʌndər] [ðə; ði][ˌækju'zeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [kraɪm] [huːz] ['ʃædoʊ] [hiː; hi] [ə'laʊd] [tuː; tə]
and **who** **stood** **under** **the** **accusation** **of** **a** **crime** **whose** **shadow** **he** **allowed** **to**
和 WHO 站立 在下面 这 指控 的 一个 犯罪 谁 阴影 他 允许 到
[rest] [ɑːn][hɪm; ɪm] [ˌʌn'muːvd] .
rest **on** **him** **unmoved** **.**
休息 在 他 不动 .

他背负着犯罪的指控，却任由罪名的阴影笼罩着自己，无动于衷。

[ʃiː; ʃi] [felt] [sɪk] [æt; ət] [hɑːrt] ; [ʃiː; ʃi] [lɔŋd] [ʌn'ʌtərəbli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɔːrmər] ['lɔːŋɪŋ] [ðæn; ðən]
She **felt** **sick** **at** **heart** **;** **she** **longed** **unutterably** **,** **with** **a** **warmer** **longing** **than**
她 毛毡 生病的 在 心 ; 她 渴望 难以言喻 , 和 一个 更温暖 渴望 比
[hæd; həd] [muːvd] [hɜːr; hər] ['priːviəsli] ,
had **moved** **her** **previously** **,**
有 已搬 她 之前 ,

她感到一阵心痛；她心中涌起难以言喻的渴望，这种渴望比以往任何一种都更加强烈。

[tuː; tə][bɪd][hɪm; ɪm] , [æt; ət][ɔːl][kɔːst] , [leɪ] [ber] [hɪz; ɪz][pæst] ,

to	bid	him	,	at	all	cost	,	lay	bare	his	past	,
到	出价	他	,	在	全部	成本	,	躺	裸	他的	过去的	,

务必让他坦白自己的过去。

[ænd; ənd] [θroʊ] [ɔːf][ðə; ði][ɪm'pjuːtɪd] [ʃeɪm] [ðæt] [leɪ] [ɑːn][hɪm; ɪm] .

and	throw	off	the	imputed	shame	that	lay	on	him	.
和	扔	离开	这	估算	耻辱	那	躺	在	他	.

摆脱强加在他身上的耻辱。

[jet] [ɔːl][ðə; ði][grænd] [trə'dɪʃnz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [reɪs] [fər'bæd¸fər'beɪd][hɜːr; hər][tuː; tə]['kaʊns(ə)l][ðə; ði]

Yet	all	the	grand	traditions	of	her	race	forbade	her	to	counsel	the
然而	全部	这	盛大	传统	的	她	种族	禁止	她	到	法律顾问	这

[ək'septəns] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪ'skeɪp] [huːz] [weɪ] [led] [θruː] [ə; eɪ] ['fɔːrfɪtʃər] [ʌv; əv] ['ɑːnər] .

acceptance	of	an	escape	whose	way	led	through	a	forfeiture	of	honor	.
验收	的	一个	逃脱	谁	方式	引领	通过	一个	没收	的	荣誉	.

然而，她所属种族的所有伟大传统都禁止她劝人接受一条以丧失荣誉为代价的逃亡之路。

“ [tʃuːz] [fɔːr; fər][¸em 'iː] , [və'niʃə] !

“	Choose	for	me	,	Venetia	!
“	选择	为了	我	,	威尼斯	!

“为我做出选择吧，维尼蒂亚！”

” [hiː; hi] ['mʌtəd] [æt; ət][læst] [wʌns] [mɔːr] .

”	he	muttered	at	last	once	more	.
”	他	低声说道	在	最后的	一次	更多的	.

他最后又低声说道。

[ʃiː; ʃi] [roʊz][wɪð; wɪθ] [wʌt] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][ə; eɪ] ['dʒestʃər] [ʌv; əv] [dɪ'sper] ,

She	rose	with	what	was	almost	a	gesture	of	despair	,
她	玫瑰	和	什么	曾是	几乎	一个	手势	的	绝望	,

她起身时，脸上几乎带着绝望的神情。

[ænd; ənd] [θrʌst] [ðə; ði][goʊld] [her] [ɔːf] [hɜːr; hər] ['tɛmpəlz] .

and	thrust	the	gold	hair	off	her	temples	.
和	推力	这	金子	头发	离开	她	寺庙	.

她一把拨开鬓角的金发。

“ ['hev(ə)n] [help] [¸em 'iː] , [aɪ] ['kænɑːt] — [aɪ] [der] [nɑːt] !

“	Heaven	help	me	,	I	cannot	—	I	dare	not	!
“	天堂	帮助	我	,	我	不能	—	我	敢	不是	!

“老天保佑，我不能——我不敢！”

[ænd; ənd] — [aɪ][¸eɪ 'em][noʊ][lɔːŋgər]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [dʒʌst] !

And	—	I	am	no	longer	capable	of	being	just	!
和	—	我	是	不	更长	有能力的	的	存在	只是	!

而且——我已经无法保持公正了！

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən]['æksent]['ɔːlmoʊst][ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] ;

”	There	was	an	accent	almost	of	passion	in	her	voice	;
”	那里	曾是	一个	口音	几乎	的	热情	在	她	嗓音	;

“她的声音里几乎带着一丝激情；

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [soʊ] ['greɪtli] [dɪd][ʃiː; ʃi][dɪ'zaɪər][hɪz; ɪz] [dɪ'lɪvərəns] , [hɪz; ɪz][¸dʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ,

she	felt	that	so	greatly	did	she	desire	his	deliverance	,	his	justification	,
她	毛毡	那	所以	非常	做过	她	欲望	他的	解救	,	他的	理由	,

她如此渴望他的解脱和公正，以至于她深感如此。

[hɪz; ɪz] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə] [ɔ:l] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [oʊn] — [dɪ'zaɪrd] ['i:v(ə)n] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [ə'mʌŋ]

his	return	to	all	which	was	his	own	—	desired	even	his	presence	among
他的	返回	到	全部	哪个	曾是	他的	自己的	—	想要的	甚至	他的	在场	之中

[ðem; ðəm] [ɪn] [hɜ:r; hər] [oʊn] [wɜ:rld] — [ðæt] [ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [noʊ] [lɔ:ŋgər] [gɪv] [hɪm; ɪm] [kɑ:m] [ænd; ənd]

them	in	her	own	world	—	that	she	could	no	longer	give	him	calm	and
他们	在	她	自己的	世界	—	那	她	可以	不	更长	给	他	冷静的	和

[ʌn'baɪəst] ['dʒʌdʒmənt] .

unbiased	judgment	.
公正的	判断	.

他回到他自己的世界——甚至渴望他能出现在她的世界里——以至于她再也无法对他做出冷静和公正的判断。

[hi:; hi] [hɜ:rd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['bɜ:rnɪŋ] [taɪd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [nu:] [dʒɔɪ] [rʌʃt] [ɑ:n] [hɪm; ɪm] ,

He	heard	,	and	the	burning	tide	of	a	new	joy	rushed	on	him	,
他	听到	,	和	这	燃烧	潮	的	一个	新的	喜悦	匆忙	在	他	,

他听到了，一股新的喜悦之情如潮水般涌来。

[tʃekt] ['ɔ:lmoʊst] [er] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [noʊn] ,

checked	almost	ere	it	was	known	,
已检查	几乎	埃雷	它	曾是	已知	,

几乎在人们知道之前就检查过了

[baɪ] [ðə; ði] [dred] [lest] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] [seɪk] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] ['evər] [gɪv] [hɪm; ɪm] [soʊ] [mʌtʃ] ['pɪti] [ðæt] [sʌtʃ]

by	the	dread	lest	for	her	sake	she	should	ever	give	him	so	much	pity	that	such
经过	这	恐惧	免得	为了	她	清酒	她	应该	曾经	给	他	所以	很多	遗憾	那	这样的

['pɪti] [bɪ'keɪm] [lʌv] .

pity	became	love	.
遗憾	成为	爱	.

他害怕自己会因为自己的缘故而对他产生如此深切的怜悯，以至于这种怜悯变成了爱。

[hi:; hi] ['stɑ:rtɪd] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [fi:t] [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [ɪm'plɔ:rɪŋli] ['ɪntu:] [hɜ:r; hər] [aɪz] — [ə; eɪ] [lʊk]

He	started	to	his	feet	and	looked	down	imploringly	into	her	eyes	—	a	look
他	开始	到	他的	脚	和	看起来	向下	恳求地	进入	她	眼睛	—	一个	看

['ʌndər] [wɪtʃ] [hɜ:r; hər] [oʊn] ['nevər] [kweɪld] [ɔ:r] [dru:pt] ,

under	which	her	own	never	quailed	or	drooped	,
在下面	哪个	她	自己的	绝不	畏缩	或者	下垂	,

他站起身来，低头恳求地望着她的眼睛——面对这样的目光，她的眼神从未动摇或黯淡。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['ænsər] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [seɪm] [rɪ'gɑ:rd] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [hɪm; ɪm] [wen]

but	which	they	answered	with	that	same	regard	which	she	had	given	him	when
但	哪个	他们	回答	和	那	相同的	看待	哪个	她	有	给定	他	什么时候

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [dɪ'klerd] [hɜ:r; hər] [feɪθ] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['ɪnəsns] .

she	had	declared	her	faith	in	his	innocence	.
她	有	声明	她	信仰	在	他的	无辜	.

但他们的回应，与她当初表达对他的信任时一样，都充满了尊重。

“ [ɪf] [aɪ] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] ['pɑ:səb(ə)l] [ju:; jʊ] [kʊd; kəd] ['evər] [ker] — —

“	If	I	thought	it	possible	you	could	ever	care	—	—
“	如果	我	想法	它	可能的	你	可以	曾经	关心	—	—

“如果我认为你有可能在乎——

” [ʃi:; ʃi] [mu:vd] ['slaɪtli] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] ; [hɜ:r; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] ['veri] [waɪt] [stɪl] , [ænd; ənd] [hɜ:r; hər]

”	She	moved	slightly	from	him	;	her	face	was	very	white	still	,	and	her
”	她	已搬	轻微地	从	他	;	她	脸	曾是	非常	白色的	仍然	,	和	她

[vɔɪs] ,

voice	,
嗓音	,

她微微挪动了一下身子，脸色依然苍白，声音也变得低沉。

[ðoʊ] [sə'ri:nli] [sə'steɪnd] , [ʃʊk] [æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] ['ænsər] [hɪm; ɪm] .

though	serenely	sustained	,	shook	as	it	answered	him	.
尽管	平静地	持续	,	摇晃	作为	它	回答	他	.

虽然声音平静而稳定，但在回答他时却颤抖起来。

“ [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] — [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] ,
“ If I could — believe me ,
“ 如果 我 可以 — 相信 我 ,

“如果我能——相信我，

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [wʊd] [bɪd][juː; jʊ] [fər'seɪk] [jʊr; jər] ['ɑːnər] [tuː; tə] [sper] [jɔːr'self] [ɔːr] [ˌem 'iː] .
I am not a woman who would bid you forsake your honor to spare yourself or me .
我 是 不是 一个 女士 WHO 会 出价 你 背叛 你的 荣誉 到 空闲的 你自己 或者 我 .

我不是那种会要求你为了保全自己或我而放弃荣誉的女人。

[let] [ˌjuː 'es] [spiːk] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðɪs] .
Let us speak no more of this .
让 我们 说话 不 更多的 的 这 .

我们不要再谈这件事了。

[wʌt] [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][ə'veɪl] , [ɪk'sept] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] ['sʌfər] ['greɪtər] [θɪŋz] ?
What can it avail , except to make you suffer greater things ?
什么 能 它 可用 , 除了 到 制作 你 遭受 更大的 事物 ?

除了让你遭受更大的痛苦之外，它还能有什么用呢?

['fɑːloʊ] [ðə; ði] ['kaunsəlz] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] ['kɑːnʃəns] .
Follow the counsels of your own conscience .
跟随 这 律师 的 你的 自己的 良心 .

听从你良心的指引。

[juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [truː] [tuː; tə][ðem; ðəm] [ˌhɪðər'tuː] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [ɔːr] [θruː] [ˌem 'iː] ,
You have been true to them hitherto ; it is not for me , or through me ,
你 有 到过 真的 到 他们 迄今为止 ; 它 是 不是 为了 我 , 或者 通过 我 ,

你一直以来都对他们忠诚；这不是为了我，也不是通过我。

[ðæt] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] ['evər] [biː; bi] [tɜːrnd] [ə'saɪd][frʌm; frəm][ðem; ðəm] .
that you shall ever be turned aside from them .
那 你 将 曾经 是 转向 旁边 从 他们 .

愿你永远远离他们。

” [ə; eɪ] ['bɪtər] [saɪ] [broʊk] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [hɜːrd] .
” A bitter sigh broke from him as he heard .
” 一个 苦的 叹 打破 从 他 作为 他 听到 .

听到这话，他不禁发出了一声苦涩的叹息。

“ [ðeɪ] [ɑːr; ər]['noʊb(ə)l] [wɜːrdz] .
“ They are noble words .
“ 他们 是 高贵 字 .

“这是高尚的言辞。”

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] ['iːzi] [tuː; tə] ['ʌtər] , [soʊ][hɑːrd][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðem; ðəm] .
And yet it is so easy to utter , so hard to follow them .
和 然而 它 是 所以 简单的 到 说出 , 所以 难的 到 跟随 他们 .

然而，说起来容易，做起来难。

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][wʌn] [θɔːt] [ʌv; əv] ['tendərnəs] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt] [spiːk] [ðem; ðəm] .
If you had one thought of tenderness for me , you could not speak them .
如果 你 有 一 想法 的 压痛 为了 我 , 你 可以 不是 说话 他们 .

:

即使你对我有过一丝温柔的感情，你也无法说出口。

" [ə; eɪ] [flʌʃ] [pæst] ['oʊvər][hɜːr; hər] [feɪs] .
" A flush passed over her face .
" 一个 冲洗 通过了 超过 她 脸 .

她脸上泛起了一抹红晕。

" [duː][nɑːt] [θɪŋk] [ˌem 'iː] [wɪ'ðaʊt] ['fiːlɪŋ] — [wɪ'ðaʊt] ['sɪmpəθi] — ['pɪti] — "
" Do not think me without feeling — without sympathy — pity — "
" 做 不是 思考 我 没有 感觉 — 没有 同情 — 遗憾 — "

"请不要对我冷漠无情——没有同情心——没有怜悯——"

" [ðiːz] [ɑːr; ər][nɑːt] [lʌv] .
" These are not love .
" 这些 是 不是 爱 .

"这不是爱。"

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['saɪlənt] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [ɪn][ə; eɪ] [sens] ,
" She was silent ; they were , in a sense ,
" 她 曾是 沉默的 ; 他们 是 , 在 一个 感觉 ,

她沉默不语；从某种意义上说，他们也沉默不语。

['nɪrər] [tuː; tə] [lʌv] [ðæn; ðən] ['eni] [ɪ'moʊʃ(ə)n][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evər] [noʊn] .
nearer to love than any emotion she had ever known .
更近 到 爱 比 任何 情感 她 有 曾经 已知 .

比她以往体验过的任何情感都更接近爱情。

" [ɪf] [juː; jʊ] [lʌvd] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [pər'suːd] ['pæʃənətli] — " [ɑː] , [gɑːd] !
" If you loved me , " he pursued passionately — " ah , God !
" 如果 你 喜爱 我 , " 他 追击 热情地 — " 啊 , 上帝 !

"如果你爱我，"他热情地追问道——"啊，上帝！

[ðə; ðɪ] ['veri] [wɜːrd][frʌm; frəm][ˌem 'iː][tuː; tə][juː; jʊ] [saʊndz] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] ;
the very word from me to you sounds insult ;
这 非常 单词 从 我 到 你 声音 侮辱 ;

我跟你说的每一个字都像是在侮辱你；

[ænd; ənd] [jet] [ðer; ðər][ɪz][nɑːt][wʌn] [θɔːt] [ɪn][ˌem 'iː] [ðæt] [dʌz] [nɑːt] ['ɑːnər] [juː; jʊ] — [ɪf] [juː; jʊ] [lʌvd]
and yet there is not one thought in me that does not honor you — if you loved
和 然而 那里 是 不是 一 想法 在 我 那 做 不是 荣誉 你 — 如果 你 喜爱
[ˌem 'iː] ,
me ,
我 ,

然而，我心中没有一丝一毫不敬你的念头——如果你爱我，

[kʊd; kəd][juː; jʊ][stænd][ðer; ðər][ænd; ənd][bɪd][ˌem 'iː][dræg][ɑːn] [ðɪs] [laɪf] [fər'evər] ; ['neɪmləs] ,
could you stand there and bid me drag on this life forever ; nameless ,
可以 你 站立 那里 和 出价 我 拖 在 这 生活 永远 ; 无名 ,

你能站在那里，让我永远拖着这无名的生命吗?

['frendləs] , ['hoʊpləs] ; ['hævɪŋ] [ɔːl][ðə; ðɪ] ['bɪtərnəs] , [bʌt; bət] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['tɔːrpər][ʌv; əv] [deθ]
friendless , hopeless ; having all the bitterness , but none of the torpor of death
没有朋友 , 绝望 ; 拥有 全部 这 苦味 , 但 没有任何 的 这 麻木 的 死亡
;
;
;

孤苦伶仃，绝望无助；拥有死亡的所有苦涩，却没有死亡的麻木；

['werɪŋ] [aʊt] [ðə; ðɪ] [duːm] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['gæli] [sleɪv] , [ðoʊ] ['gɪltləs] [ʌv; əv][ɔːl] [kraɪm] ? "
wearing out the doom of a galley slave , though guiltless of all crime ? "
穿着 出去 这 厄运 的 一个 厨房 奴隶 , 尽管 无罪 的 全部 犯罪 ? "

即使无辜，也要忍受奴隶的苦难吗?

“ [waɪ] [spiːk] [soʊ] ?
“ Why speak so ?
” 为什么 说话 所以 ?

“为什么要这么说？”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ʌn'riːzənɪŋ] .
You are unreasoning .
你 是 不讲道理 .

你太不讲道理了。

[ə; eɪ]['moʊmənt][ə'goʊ][juː; jʊ] [ɪm'plɔːd] [ˌem 'iː][nɑːt][tuː; tə] [tempt] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ðɪ][ˌvaɪə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [wʌt]
A moment ago you implored me not to tempt you to the violation of what
一个 片刻 前 你 恳求 我 不是 到 诱惑 你 到 这 违反 的 什么
[juː; jʊ][hoʊld][jʊr; jər] ['ɑːnər] ;
you hold your honor ;
你 抓住 你的 荣誉 ;

刚才你恳求我不要引诱你违背你所珍视的荣誉；

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][bɪd][juː; jʊ][biː; bi] ['feɪθf(ə)l] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ] [diːm] [ˌem 'iː]['kruːəl] ! ”
because I bid you be faithful to it , you deem me cruel ! ”
因为 我 出价 你 是 忠实 到 它 , 你 认为 我 残忍的 ! ”

因为我要求你忠于它，你却认为我残忍！

“ ['hev(ə)n] [help] [ˌem 'iː] !
“ Heaven help me !
” 天堂 帮助 我 !

老天救救我！

[aɪ] [skers] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [seɪ] .
I scarce know what I say .
我 稀少 知道 什么 我 说 .

我几乎不知道自己在说什么。

[aɪ][æsk][juː; jʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [lʌvd] [ˌem 'iː] , [kʊd; kəd][juː; jʊ] [dɪ'saɪd] [ðʌs] ? ”
I ask you , if you were a woman who loved me , could you decide thus ? ”
我 问 你 , 如果 你 是 一个 女士 WHO 喜爱 我 , 可以 你 决定 因此 ? ”

我问你，如果你是一位爱我的女人，你会做出这样的决定吗?

“ [ðiːz] [ɑːr; ər][waɪld] ['kwestʃənz] , ” [ʃiː; ʃi] ['mɜːmɜːd] ; “ [wʌt] [kæn; kən] [ðeɪ] [sɜːrv] ?
“ These are wild questions , ” she murmured ; “ what can they serve ?
” 这些 是 荒野 问题 , ” 她 低声说道 ; ” 什么 能 他们 服务 ?

“这些问题太荒谬了，”她喃喃自语道；“它们有什么用呢？”

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] — [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] .
I believe that I should — I am sure that I should .
我 相信 那 我 应该 — 我 是 当然 那 我 应该 .

我认为我应该——我确信我应该。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] — [æz; əz][jʊr; jər] [frend] — ”
As it is — as your friend — ”
作为 它 是 — 作为 你的 朋友 — ”

就像——就像你的朋友一样——”

“ [ɑː] , [hʌʃ] !
“ Ah , hush !
” 啊 , 嘘 !

“啊，嘘！”

['frendʃɪp] [ɪz] ['kruːəl] [ðæn; ðən] [heɪt] . ”
Friendship is crueler than hate . ”
友谊 是 更残酷 比 恨 . ”

友情比仇恨更残酷。

" ['kruːəl] ? "
" Cruel ? "
" 残忍的 ? "

"残忍的? "

" [jes] ;
" Yes ;
" 是的 ;

"是的;

[ðə; ði] [wɜːrst] ['kruːəlti] [wen] [wiː; wi] [siːk] [lʌv] — [ə; eɪ] [stoʊn] ['prɔfəd] [ˌjuː 'es] [wen] [wiː; wi] [æsk] [fɔːr; fər]
the worst cruelty when we seek love — a stone proffered us when we ask for
这 最差 残酷 什么时候 我们 寻找 爱 — 一个 石头 提供的 我们 什么时候 我们 问 为了
[bred] [ɪn] ['fæmɪn] !
bread in famine !
面包 在 饥荒 !

当我们寻求爱时，最残酷的莫过于饥荒中我们向人乞讨面包时，却被递上一块石头！

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ˌdespə'reɪʃn] , ['ɔːlmoʊst] [fə'rɑːsəti] , [ɪn] [ðə; ði] ['ænsər] ; [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [muːvd] [ænd; ənd]
" There was desperation , almost ferocity , in the answer ; she was moved and
" 那里 曾是 绝望 , 几乎 恶 , 在 这 回答 ; 她 曾是 已搬 和
['ʃeɪkən] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː] — [nɑːt] [tuː; tə] [fɪr] ,
shaken by it — not to fear ,
摇晃 经过 它 — 不是 到 害怕 ,

回答中充满了绝望，近乎凶狠；她被这回答深深触动和震撼——不要害怕，

[fɔːr; fər] [fɪr] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ɪn] [hɜːr; hər] ['neɪtʃər] , [bʌt; bət] [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ɔː] ,
for fear was not in her nature , but to something of awe ,
为了 害怕 曾是 不是 在 她 自然 , 但 到 某物 的 敬畏 ,

因为她天性中没有恐惧，反而怀有一种敬畏之情。

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪ'sperɪŋ] ['hoʊpləsnəs] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪn] [hɪm; ɪm] .
and something of the despairing hopelessness that was in him .
和 某物 的 这 绝望 绝望 那 曾是 在 他 .

以及他内心深处那种绝望的无助。

" [lɔːrd] - , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['sloʊli] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [fə'mɪliər] [neɪm] [wɜːr; wər] [sʌm; səm] [taɪ]
" Lord Royallieu , " she said slowly , as if the familiar name were some tie
" 主 - , " 她 说 缓慢地 , 作为 如果 这 熟悉的 姓名 是 一些 领带
[bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,
between them ,
之间 他们 ,

"罗亚利厄勋爵，"她缓缓说道，仿佛这个熟悉的名字是他们之间某种联系的纽带。

[sʌm; səm] [kɔːz] [ʌv; əv] [ɪk'skjuːs] [fɔːr; fər] [ðiːz] ,
some cause of excuse for these ,
一些 原因 的 原谅 为了 这些 ,

这些行为或许可以作为某种借口。

[ðə; ði] ['oʊnli] [lʌv] [wɜːrdz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['evər] [hɜːrd] [wɪ'ðaʊt] [dɪs'deɪn] [ænd; ənd] [rɪ'dʒekʃ(ə)n] — " [lɔːrd]
the only love words she had ever heard without disdain and rejection — " Lord
这 仅有的 爱 字 她 有 曾经 听到 没有 蔑视 和 拒绝 — " 主
- ,
Royallieu ,
- ,

这是她听过的唯一一句没有带着轻蔑和拒绝的情话——"罗亚利厄勋爵，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ʌnˈwɜːrði] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] [ðɪs] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈɪntərvjuː] [wɪtʃ] [aɪ] [sɔːt]

it	is	unworthy	of	you	to	take	this	advantage	of	an	interview	which	I	sought
它	是	不配	的	你	到	拿	这	优势	的	一个	面试	哪个	我	寻求

，

，

，

你如此利用我主动争取到的面试机会，实在有失身份。

[ænd; ənd] [sɔːt] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [oʊn] [seɪk] .

and	sought	for	your	own	sake	.
和	寻求	为了	你的	自己的	清酒	.

并且是为了你自己的利益而寻求。

[juː; jʊ][peɪn][ˌem ˈiː] , [juː; jʊ] [wuːnd] [ˌem ˈiː] .

You	pain	me	,	you	wound	me	.
你	疼痛	我	,	你	伤口	我	.

你让我痛苦，你伤害了我。

[aɪ] [ˈkænɑːt] [tel] [haʊ] [tuː; tə] [ˈænsər] [juː; jʊ] .

I	cannot	tell	how	to	answer	you	.
我	不能	告诉	如何	到	回答	你	.

我不知道该如何回答你。

[juː; jʊ] [spiːk] [ˈstreɪndʒli] , [ænd; ənd] [wɪˈðaʊt] [ˈwɔːrənt] .

You	speak	strangely	,	and	without	warrant	.
你	说话	奇怪的	,	和	没有	保证	.

你的言辞很奇怪，而且毫无根据。

〞 [hiː; hi] [stʊd] [mjuːt] [ænd; ənd] [ˈmoʊʃnləs] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] , [hɪz; ɪz] [hed] [sʌŋk] [ɑːn][hɪz; ɪz] [tʃest] .

〞	He	stood	mute	and	motionless	before	her	,	his	head	sunk	on	his	chest	.
〞	他	站立	沉默的	和	静止不动	前	她	,	他的	头	沉没	在	他的	胸部	.

他一言不发地站在她面前，头埋在胸前。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [riˈbjuːkt] [hɪm; ɪm][ˈdʒʌstli] ;

He	knew	that	she	rebuked	him	justly	;
他	知道	那	她	责备	他	公正地	;

他知道她责备他是合理的；

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ˈbroʊkən] [θruː] [ˈevri] [lɔː] [hiː; hi][hæd; həd] [prɪˈskraɪbd] [hɪmˈself] ,

he	knew	that	he	had	broken	through	every	law	he	had	prescribed	himself	,
他	知道	那	他	有	破碎的	通过	每一个	法律	他	有	规定	他自己	,

他知道自己已经违反了自己制定的所有规则。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [sind] [əˈgenst] [ðə; ði][koʊd][ʌv; əv] [ˈʃɪvəlri] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]

and	that	he	had	sinned	against	the	code	of	chivalry	which	should	have
和	那	他	有	罪过	反对	这	代码	的	骑士精神	哪个	应该	有

[meɪd] [hɜːr; hər][ˈseɪkrɪd][frʌm; frəm] [sʌtʃ] [wɜːrdz] [waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ðoʊz] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ˈʌtər] ,

made	her	sacred	from	such	words	while	they	were	those	he	could	not	utter	,
制成	她	神圣	从	这样的	字	尽管	他们	是	那些	他	可以	不是	说出	,

他违背了骑士精神，骑士精神本应使她免受此类言语的伤害，而那些言语却是他自己无法说出口的。

[nɔːr][ʃiː; ʃi] [hɪr] , [ɪkˈsept] [ɪn] [ˈsiːkrəsi] [ænd; ənd] [ʃeɪm] .

nor	she	hear	,	except	in	secrecy	and	shame	.
也不	她	听到	,	除了	在	保密	和	耻辱	.

她也听不到，除非是在偷偷摸摸、羞愧难当的时候。

[ənˈles] [hiː; hi][kʊd; kəd][stænd][ˈdʒʌstɪfaɪd][ɪn][hɜːr; hər] [saɪt] [ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [ʌv; əv][ɔːl] [men] ,

Unless	he	could	stand	justified	in	her	sight	and	in	that	of	all	men	,
除非	他	可以	站立	合理的	在	她	视线	和	在	那	的	全部	男人	,

除非他能在她和所有男人眼中证明自己的清白，

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [siːk] [tuː; tə] [rɪŋ] [aʊt] ['tendərnəs] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [rɪ'gret]

he	had	no	right	to	seek	to	wring	out	tenderness	from	her	regret
他	有	不	正确的	到	寻找	到	拧	出去	压痛	从	她	后悔

[ænd; ənd][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['pɪti] .

and	from	her	pity	.
和	从	她	遗憾	.

他没有权利试图从她的悔恨和怜悯中榨取温柔。

[jet] [ɔːl][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [went] [aʊt][tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn][wʌn] [ˌɪrɪ'presəb(ə)l] [ɪn'triːti] .

Yet	all	his	heart	went	out	to	her	in	one	irrepressible	entreaty	.
然而	全部	他的	心	去	出去	到	她	在	一	不可抑制的	恳求	.

然而，他却满怀深情地向她发出了一声无法抑制的恳求。

“ [fər'gɪv] [ˌem 'iː] , [fɔːr; fər] ['pɪtiz] [seɪk] !

“	Forgive	me	,	for	pity's	sake	!
“	原谅	我	,	为了	可惜	清酒	!

“看在上帝的份上，原谅我吧！”

['æftər][tuː; tə] - [naɪt] [aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər] [lʊk] [ə'pɑːn][jʊr; jər] [feɪs] [ə'gen] . ”

After	to	-	night	I	shall	never	look	upon	your	face	again	. ”
后	到	-	夜晚	我	将	绝不	看	之上	你的	脸	再次	. ”

今晚之后，我再也不会见到你的脸了。

“ [aɪ][duː] [fər'gɪv] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['dʒentli] , [waɪl] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [gruː] ['veri] [swiːt] .

“	I	do	forgive	,	”	she	said	gently	,	while	her	voice	grew	very	sweet	.
“	我	做	原谅	,	”	她	说	轻轻地	,	尽管	她	嗓音	生长	非常	甜的	.

“我原谅你，”她温柔地说，声音变得非常甜美。

“ [juː; jʊ] [ɪn'dʊr] [tuː] [mʌtʃ] [ɔːl'redi] [fɔːr; fər][wʌn] ['niːdləs] [pæŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['ædɪd] [baɪ][ˌem 'iː] .

“	You	endure	too	much	already	for	one	needless	pang	to	be	added	by	me	.
“	你	忍受	也	很多	已经	为了	一	不必要	疼痛	到	是	额外	经过	我	.

“你已经承受了太多痛苦，我不想再给你增加一丝不必要的痛苦。”

[ɔːl] [aɪ] [wɪʃ] [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] ['nevər] [met] [ˌem 'iː] , [soʊ] [ðæt] [ðɪs] [læst] ,

All	I	wish	is	that	you	had	never	met	me	,	so	that	this	last	,
全部	我	希望	是	那	你	有	绝不	遇见	我	,	所以	那	这	最后的	,

我只希望你从未遇见我，这样，这最后的一切，

[wɜːrst] [θɪŋ] [hæd; həd][nɑːt] [kʌm] ['ʌntəˌʌntu][juː; jʊ] !

worst	thing	had	not	come	unto	you	!
最差	事物	有	不是	来	到	你	!

最糟糕的事情还没有发生！

” [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['saɪləns] [fel] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ; [wer] [ʃiː; ʃi] [liːnd] [bæk] [ə'mʌŋ] [hɜːr; hər] ['kuʃənz] ,

”	A	long	silence	fell	between	them	;	where	she	leaned	back	among	her	cushions	,
”	一个	长的	沉默	跌倒	之间	他们	;	在哪里	她	倾斜	后退	之中	她	靠垫	,

两人之间陷入了漫长的沉默；她靠在靠垫上，

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

her	face	was	turned	from	him	.
她	脸	曾是	转向	从	他	.

她转过脸去，不让他看到他。

[hiː; hi] [stʊd] ['moʊʃnləs] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] , [hɪz; ɪz] [hed] [stɪl] [drɑːpt] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [brest] ,

He	stood	motionless	in	the	shadow	,	his	head	still	dropped	upon	his	breast	,
他	站立	静止不动	在	这	阴影	,	他的	头	仍然	掉落	之上	他的	胸部	,

他一动不动地站在阴影里，头仍然垂在胸前。

[hɪz; ɪz] ['briːðɪŋ] [laʊd] [ænd; ənd] [sloʊ] [ænd; ənd][hɑːrd] .

his	breathing	loud	and	slow	and	hard	.
他的	呼吸	大声	和	慢的	和	难的	.

他呼吸急促而缓慢。

[tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] [lʌv] [tuː; tə][hɜːr; hər][wʌz; wəz] [fər'bɪdn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

To	speak	of	love	to	her	was	forbidden	to	him	,
到	说话	的	爱	到	她	曾是	禁止	到	他	,

他被禁止向她谈论爱情。

[jet] [ðə; ðɪ] [ɪn'sɪdiəs] [temp'teɪʃ(ə)n] [wuːnd] [kloʊz] [ænd; ənd]['kloʊzər] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [streŋθ] .

yet	the	insidious	temptation	wound	close	and	closer	round	his	strength	.
然而	这	阴险	诱惑	伤口	关闭	和	更近	圆形的	他的	力量	.

然而，那股阴险的诱惑却像蛇一样越缠越近，逐渐侵蚀着他的力量。

[hiː; hi][hæd; həd]['oʊnli][tuː; tə] [bɪ'treɪ] [ðə; ðɪ][mæn][hiː; hi][hæd; həd] [swɔːrn] [tuː; tə] [prə'tekt] ,

He	had	only	to	betray	the	man	he	had	sworn	to	protect	,
他	有	仅有的	到	背叛	这	男人	他	有	宣誓	到	保护	,

他只需要背叛他曾发誓要保护的人，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [noʊ] [hɪz; ɪz] ['ɪnəsns] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hɪr] [hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] ; [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi]

and	she	would	know	his	innocence	,	she	would	hear	his	passion	;	he	would	be
和	她	会	知道	他的	无辜	,	她	会	听到	他的	热情	;	他	会	是

[friː] ,

free	,
自由的	,

她会明白他的清白，她会听到他的激情；他会获得自由。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] — [hiː; hi] [gruː] ['gɪdi] [æz; əz][ðə; ðɪ] [θɔːt] [roʊz] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] — [ʃiː; ʃi] [maɪt] ,

and	she	—	he	grew	giddy	as	the	thought	rose	before	him	—	she	might	,
和	她	—	他	生长	头晕	作为	这	想法	玫瑰	前	他	—	她	可能	,

[wɪð; wɪθ] [taɪm] ,

with	time	,
和	时间	,

而她——想到这里，他感到一阵眩晕——随着时间的推移，她或许会.....

[biː; bi] [brɔːt] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] ['ʌðər] ['tendərnəs] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] ['frendʃɪp] .

be	brought	to	give	him	other	tenderness	than	that	of	friendship	.
是	带来	到	给	他	其他	压痛	比	那	的	友谊	.

让他感受到友谊之外的其他温柔。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ðə; ðɪ] ['veri] [suː'preməsi] [ʌv; əv][dʒɔɪ] ; [tuː; tə] [riːtʃ] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlmoʊst][wɪð; wɪθ]

He	seemed	to	touch	the	very	supremacy	of	joy	;	to	reach	it	almost	with
他	似乎	到	触碰	这	非常	霸权	的	喜悦	;	到	抵达	它	几乎	和

[hɪz; ɪz][hænd] ;

his	hand	;
他的	手	;

他似乎触及了至高无上的喜悦，几乎可以用手触摸到它；

[tuː; tə][hæv; həv] ['ɔnəz] , [ænd; ənd] [piːs] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ðɪ]['glɔːri][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hɔːti]

to	have	honors	,	and	peace	,	and	all	the	glory	of	her	haughty
到	有	荣誉	,	和	和平	,	和	全部	这	荣耀	的	她	傲慢

['lʌvlinəs] ,

loveliness	,
可爱	,

拥有荣誉、和平，以及她那高贵美丽所散发的一切光辉。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ðɪ] ['swiːtnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˌsʌbdʒu'geɪʃn] ,

and	all	the	sweetness	of	her	subjugation	,
和	全部	这	甜味	的	她	征服	,

以及她被征服时的所有甜蜜，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ðɪ][sɔːft] [dɪ'laɪts] [ʌv; əv] ['pæʃnz] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ɪn][ðer; ðər]['goʊldən] ['prɑːmɪs] ,

and	all	the	soft	delights	of	passions	before	him	in	their	golden	promise	,
和	全部	这	柔软的	美味	的	激情	前	他	在	他们的	金的	承诺	,

在他面前，所有激情带来的温柔愉悦都充满了美好的承诺。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][held] [bæk] [ɪn]['bændz][ʌv; əv]['aɪərn] ,

and	he	was	held	back	in	bands	of	iron	,
和	他	曾是	握住	后退	在	乐队	的	铁	,

他被铁链束缚着，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['drɪvn] [aʊt][frʌm; frəm][ðem; ðəm] ['desələt] [ænd; ənd] [ə'kɜːrsɪd] .

he	was	driven	out	from	them	desolate	and	accursed	.
他	曾是	驱动	出去	从	他们	荒凉	和	被诅咒的	.

他被逐出家园，孤苦伶仃，饱受诅咒。

[ˌʌn'laɪk] [keɪn] , [hiː; hi][hæd; həd] ['sʌfərd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['brʌðɚz] [sted] , [jet] , [laɪk] [keɪn] ,

Unlike	Cain	,	he	had	suffered	in	his	brother's	stead	,	yet	,	like	Cain	,
与此不同	该隐	,	他	有	遭受	在	他的	兄弟	坚定	,	然而	,	喜欢	该隐	,

与该隐不同，他代替他的兄弟受苦，然而，像该隐一样，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['brændɪd] [ænd; ənd][kʊd; kəd]['oʊnli]['wɑːndər] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ænd; ənd][ðə; ði]

he	was	branded	and	could	only	wander	out	into	the	darkness	and	the
他	曾是	品牌	和	可以	仅有的	漫步	出去	进入	这	黑暗	和	这

['wɪldərnəs] .

wilderness	.
荒野	.

他身上被烙上了印记，只能在黑暗和荒野中游荡。

[ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] ['meni] ['mɪnɪts] , [hiː; hi] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [geɪz] ; [ænd; ənd] [waɪl] [ʃiː; ʃi]

She	watched	him	many	minutes	,	he	unconscious	of	her	gaze	;	and	while	she
她	观看	他	许多	分钟	,	他	无意识	的	她	目光	;	和	尽管	她

[dɪd][soʊ] ,

did	so	,
做过	所以	,

她注视了他好几分钟，他却丝毫没有察觉到她的目光；而就在她注视他的这段时间里，

['meni] [kən'flɪktɪŋ] [i'məuʃənz] [pæst] ['oʊvər][ðə; ði] ['kʌlərləs] ['delɪkəsi] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [fɪtʃər] ;

many	conflicting	emotions	passed	over	the	colorless	delicacy	of	her	features	;
许多	冲突	情绪	通过了	超过	这	无色	美味	的	她	特征	;

许多矛盾的情绪掠过她苍白而精致的面容；

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪld] [ænd; ənd] ['ʃædoʊd] [wɪð; wɪθ] ['meni] ['ɔːltərɪŋ] [θɔːts] ; [hɜːr; hər] [hɑːrt]

her	eyes	were	filled	and	shadowed	with	many	altering	thoughts	;	her	heart
她	眼睛	是	已填	和	阴影	和	许多	改变	想法	;	她	心

[wʌz; wəz] ['weɪkɪŋ] [frʌm; frəm][ɪts] [rest] ,

was	waking	from	its	rest	,
曾是	醒来	从	它是	休息	,

她的双眼充满了变幻莫测的思绪；她的心也从沉睡中苏醒过来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [haɪ] , ['dʒenərəs] , [ʌn'selfɪʃ] ['neɪtʃər] [ɪn][hɜːr; hər] [stroʊv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [praɪd] [ʌv; əv]

and	the	high	,	generous	,	unselfish	nature	in	her	strove	with	her	pride	of
和	这	高的	,	慷慨的	,	无私	自然	在	她	努力	和	她	自豪	的

[bɜːrθ] ,

birth	,
出生	,

她高尚、慷慨、无私的品格与她的出身自尊心相冲突。

[hɜːr; hər] ['dɪgnəti] [ʌv; əv]['hæbɪt] .

her	dignity	of	habit	.
她	尊严	的	习惯	.

她习以为常的尊严。

“ [weɪt] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɔːftli] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld] [ɪm'pɪriəl] [kə'mænd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [vɔɪs] [səb'duːd] ,

“	Wait	,	”	she	said	softly	,	with	the	old	imperial	command	of	her	voice	subdued	,
“	等待	,	”	她	说	轻轻	,	和	这	老的	帝国	命令	的	她	嗓音	低沉的	,

“等等，”她轻声说道，语气中原本的帝王威严已然消退。

[ðoʊ] [nɑːt] ['hoʊlli] ['bænɪʃt] .
though not wholly banished .
尽管 不是 完全 被放逐 .

虽然并未完全被驱逐。

" [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæv; həv] [mɪ'steɪkən] [ˌem 'iː] ['sʌmwʌt] .
" I think you have mistaken me somewhat .
" 我 思考 你 有 错误 我 有些 .

"我想你有点误会我的意思了。"

[juː; jʊ] [rɔːŋ] [ˌem 'iː] [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][biː; bi][soʊ] ['kæləs] , [soʊ] [ɪn'dɪfrənt] ,
You wrong me if you think that I could be so callous , so indifferent ,
你 错误的 我 如果 你 思考 那 我 可以 是 所以 冷酷 , 所以 冷漠 ,

如果你认为我会如此冷酷无情，那么你就误解我了。

[æz; əz][tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ] [hɪr] [wɪ'ðaʊt] [hiːd] [æz; əz][tuː; tə][jʊr; jər] [feɪt] .
as to leave you here without heed as to your fate .
作为 到 离开 你 这里 没有 注意 作为 到 你的 命运 .

仿佛要把你丢在这里，全然不顾你的命运。

[bɪ'liːv] [ɪn][jʊr; jər] ['ɪnəsns] [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪ][duː] ,
Believe in your innocence you know that I do ,
相信 在 你的 无辜 你 知道 那 我 做 ,

相信你的清白，你知道我相信你。

[æz; əz]['fɜːrmli][æz; əz] [ðoʊ] [juː; jʊ] [səb'stænʃiːˌeɪtid] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [pruːfs] ;
as firmly as though you substantiated it with a thousand proofs ;
作为 牢牢 作为 尽管 你 已证实 它 和 一个 千 证明 ;

就像你用一千个证据证实的那样确凿无疑；

['revərəns] [jʊr; jər][dɪ'voʊʃ(ə)n][tuː; tə][jʊr; jər] ['ɑːnər] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] ,
reverence your devotion to your honor you are certain that I must ,
尊敬 你的 虔诚 到 你的 荣誉 你 是 肯定 那 我 必须 ,

我必须敬畏你对荣誉的忠诚，这一点我确信无疑。

[ɔːr][ɔːl] ['betər] [θɪŋz] [wɜːr; wər] [ded] [ɪn][ˌem 'iː] .
or all better things were dead in me .
或者全部 更好的 事物 是 死的 在 我 .

或者说，我心中所有美好的事物都已消亡。

" [hɜːr; hər] [vɔɪs] [sæŋk] [ɪn'ɔːdəbl] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɪnstənt] ; [ʃiː; ʃi] [rɪ'kʌvərd] [hɜːr; hər][self] - [kən'troʊl]
" Her voice sank inaudible for the instant ; she recovered her self - control
" 她 嗓音 沉没 听不清 为了 这 立即的 ; 她 恢复 她 自己 - 控制
[wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] .
with an effort .
和 一个 努力 .

她的声音瞬间变得听不见了；她努力控制住自己。

" [juː; jʊ][rɪ'dʒekt][maɪ] ['frendʃɪp] — [juː; jʊ][tɜːrm][ˌaɪ 'tiː]['kruːəl] — [bʌt; bət][æt; ət] [liːst] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi]
" You reject my friendship — you term it cruel — but at least it will be
" 你 拒绝 我的 友谊 — 你 学期 它 残忍的 — 但 在 至少 它 将要 是
['feɪθf(ə)l] [tuː; tə][juː; jʊ] ;
faithful to you ;
忠实 到 你 ;

"你拒绝我的友谊——你称之为残酷——但至少我会对你忠诚；

[tuː] ['feɪθf(ə)l] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [pæs] [aʊt] [ʌv; əv]['æfrɪkə][ænd; ənd] ['nevər] [gɪv] [juː; jʊ][wʌn] [θɔːt]
too faithful for me to pass out of Africa and never give you one thought
也 忠实 为了 我 到 经过 出去 的 非洲 和 绝不 给 你 一 想法
[ə'gen] .
again .
再次 .

我太爱你了，不可能离开非洲后就再也不想起你。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ɪn][juː; jʊ] .

I	believe	in	you	.
我	相信	在	你	.

我相信你。

[duː][juː; jʊ][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [ðæt] [ɪz][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [trʌst] , [tuː; tə][maɪ] ['θɪŋkɪŋ] ,

Do	you	not	know	that	that	is	the	highest	trust	,	to	my	thinking	,
做	你	不是	知道	那	那	是	这	最高	相信	,	到	我的	思维	,

难道你不知道，在我看来，那才是最高的信任吗?

[ðæt] [wʌn]['hjuːmən][laɪf][kæn; kən] [ʃoʊ] [ɪn] [ə'nʌðɚz] ?

that	one	human	life	can	show	in	another's	?
那	一	人类	生活	能	展示	在	另一个的	?

一个人的生命可以体现在另一个人的生命中吗?

[juː; jʊ] [dɪ'saɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][jʊr; jər]['duːti][nɑːt][tuː; tə] [friː] [jɔːr'self] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['bɑːndɪdʒ] ,

You	decide	that	it	is	your	duty	not	to	free	yourself	from	this	bondage	,
你	决定	那	它	是	你的	责任	不是	到	自由的	你自己	从	这	束缚	,

你决定不让自己摆脱这种束缚，这并非你的职责所在。

[nɑːt][tuː; tə][ɪk'spoʊz][ðə; ði]['æktʃuəl]['krɪmɪn(ə)l] , [nɑːt][tuː; tə] [teɪk] [ʌp][jʊr; jər] [raɪts] [ʌv; əv][bɜːrθ] .

not	to	expose	the	actual	criminal	,	not	to	take	up	your	rights	of	birth	.
不是	到	暴露	这	实际的	刑事	,	不是	到	拿	向上	你的	权利	的	出生	.

不是为了揭露真正的罪犯，也不是为了行使你的出生权利。

[aɪ] [der] [nɑːt] [siːk] [tuː; tə]['ɔːltər] [ðæt] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .

I	dare	not	seek	to	alter	that	decision	.
我	敢	不是	寻找	到	改变	那	决定	.

我不敢试图改变这个决定。

[bʌt; bət][aɪ]['kænɑːt] [liːv] [juː; jʊ][tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['fjuːtʃər] [wɪ'ðaʊt] ['ɪnfɪnət] [peɪn] ,

But	I	cannot	leave	you	to	such	a	future	without	infinite	pain	,
但	我	不能	离开	你	到	这样的	一个	未来	没有	无限	疼痛	,

但我不能让你在没有无尽痛苦的情况下面对这样的未来。

[ænd; ənd][ðer; ðər][mʌst; məst] — [ðer; ðər][ʃæl; ʃəl][biː; bi] — [miːnz] [θruː] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [wɪl] [let] [ˌem 'iːm]

and	there	must	—	there	shall	be	—	means	through	which	you	will	let	me
和	那里	必须	—	那里	将	是	—	方法	通过	哪个	你	将要	让	我

[hɪr] [ʌv; əv][juː; jʊ] — [θruː] [wɪtʃ] ,

hear	of	you	—	through	which	,
听到	的	你	—	通过	哪个	,

必须——将会有——一些途径，让你能让我听到你的消息——通过这些途径，

[æt; ət] [liːst] , [aɪ][kæn; kən] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['lɪvɪŋ] .

at	least	,	I	can	know	that	you	are	living	.
在	至少	,	我	能	知道	那	你	是	活的	.

至少，我知道你还活着。

〞 [ʃiː; ʃi] [stretʃt] [hɜːr; hər][hændz] [tɔːrd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ðæt] [seɪm] ['dʒestʃər] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

〞	She	stretched	her	hands	toward	him	with	that	same	gesture	with	which	she
〞	她	拉伸	她	双手	朝向	他	和	那	相同的	手势	和	哪个	她

[hæd; həd][fɜːrst] [dɪ'klerd] [hɜːr; hər] [feɪθ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['gɪltləsnəs] ;

had	first	declared	her	faith	in	his	guiltlessness	;
有	第一的	声明	她	信仰	在	他的	无辜	;

她向他伸出双手，做出当初她相信他无罪时的那个手势；

[ðə; ði] [terz] ['trembld] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] [ænd; ənd][swæm][ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .

the	tears	trembled	in	her	voice	and	swam	in	her	eyes	.
这	眼泪	颤抖	在	她	嗓音	和	游泳	在	她	眼睛	.

她的声音颤抖，泪水盈满了眼眶。

[æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [sed] , [ʃi:; ʃi] ['sʌfərd] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] [ɪk'si:dɪŋli] .

As	she	had	said	,	she	suffered	for	him	exceedingly	.
作为	她	有	说	,	她	遭受	为了	他	非常	.

正如她所说，她为他承受了巨大的痛苦。

[hi:; hi] , ['hɪrɪŋ] [ðoʊz] [wɜ:rdz] [wɪtʃ] [bri:ðd] [ðə; ði]['oʊnli] ['pɪti] [ðæt] [hæd; həd]['evər] [hju'milieitid] [hɪm; ɪm] ,

He	,	hearing	those	words	which	breathed	the	only	pity	that	had	ever	humiliated	him	,
他	,	听力	那些	字	哪个	呼吸	这	仅有的	遗憾	那	有	曾经	受辱	他	,

他听到那些话语，其中流露出的唯一一丝怜悯，曾让他感到无比屈辱。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lɔɪəl] [trʌst] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][bʌt; bət][ðə; ði] [trʊ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði] [sɪn'serəti] [ʌv; əv] [feɪθ] [ɪn] [lu:] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'sænəti][ʌv; əv] [lʌv] [dik'teitid] [ˌaɪ 'ti:] ,

and	the	loyal	trust	which	was	but	the	truer	because	the	sincerity	of	faith	in	lieu	of	the	insanity	of	love	dictated	it	,
和	这	忠诚	相信	哪个	曾是	但	这	更真实	因为	这	诚意	的	信仰	在	代替	的	这	疯狂	的	爱	口述	它	,

而这份忠诚的信任之所以更加真挚，正是因为信仰的真诚而非爱情的疯狂驱使着它。

[meɪd] [ə; eɪ][blaɪnd] , ['stægərɪŋ] , [ʌn'kɑ:nʃəs] ['mu:vmənt] [ʌv; əv] ['pæʃənət] , [dʌm] ['ægəni] .

made	a	blind	,	staggering	,	unconscious	movement	of	passionate	,	dumb	agony	.
制成	一个	瞎的	,	令人震惊	,	无意识	移动	的	热情的	,	哑的	痛苦	.

他做出了一个盲目、踉跄、无意识的动作，那是充满激情却又无力的痛苦。

[hi:; hi] [si:zd] [hɜ:r; hər][hændz][ɪn][hɪz; ɪz][ænd; ənd] [held] [ðem; ðəm] [kloʊz] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [brest] [wʌn] ['ɪnstənt] ,

He	seized	her	hands	in	his	and	held	them	close	against	his	breast	one	instant	,
他	查获	她	双手	在	他的	和	握住	他们	关闭	反对	他的	胸部	一	立即的	,

他一把抓住她的双手，紧紧地贴在自己的胸前，一瞬间，

[ə'genst] [ðə; ði] [laʊd] , [hɑ:rd] ['pæntɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['eɪkɪŋ] [hɑ:rt] .

against	the	loud	,	hard	panting	of	his	aching	heart	.
反对	这	大声	,	难的	喘息	的	他的	疼痛	心	.

与他剧烈的心跳声形成鲜明对比。

“ [gɑ:d] [rɪ'wɔ:rd] [ju:; jʊ] !

“	God	reward	you	!
“	上帝	报酬	你	!

愿上帝奖赏你!

[gɑ:d] [ki:p] [ju:; jʊ] !

God	keep	you	!
上帝	保持	你	!

愿上帝保佑你!

[ɪf] [aɪ] [steɪ] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [tel] [ju:; jʊ][ɔ:l] .

If	I	stay	,	I	shall	tell	you	all	.
如果	我	停留	,	我	将	告诉	你	全部	.

如果我留下来，我会把一切都告诉你们。

[let] [ˌem 'i:][goʊ] , [ænd; ənd] [fər'get] [ðæt] [wi:; wi]['evər] [met] !

Let	me	go	,	and	forget	that	we	ever	met	!
让	我	去	,	和	忘记	那	我们	曾经	遇见	!

放我走吧，就当没见过我们!

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ded] — [let][ˌem 'i:][bi:; bi] [ded] [tu:; tə][ju:; jʊ] !

I	am	dead	—	let	me	be	dead	to	you	!
我	是	死的	—	让	我	是	死的	到	你	!

我已经死了——让我对你来说也变成死人吧!

" [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] ['ɪnstənt] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [ðə; ði] [tent] [ænd; ənd] [pæst] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [red]

"	With	another	instant	he	had	left	the	tent	and	passed	out	into	the	red
"	和	其他	立即的	他	有	左边	这	帐篷	和	通过了	出去	进入	这	红色的

[gloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tɔːrtʃˌlɪt] ['iːvnɪŋ] .

glow	of	the	torchlit	evening	.
辉光	的	这	火炬照耀	晚上	.

“转眼间，他便离开了帐篷，消失在火炬照亮的红暮之中。”

[ænd; ənd] [və'niʃə] [kə'roʊnə] [drɑːpt] [hɜːr; hər] [praʊd] [hed] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['sɪlkən] ['kuʃənz] [wer]

And	Venetia	Corona	dropped	her	proud	head	down	upon	the	silken	cushions	where
和	威尼斯	科罗娜	掉落	她	自豪的	头	向下	之上	这	丝	靠垫	在哪里

[hɪz; ɪz] [oʊn] [hæd; həd] ['restɪd] ,

his	own	had	rested	,
他的	自己的	有	休息	,

维尼蒂亚·科罗娜骄傲地垂下头颅，枕在丝绸软垫上，那里曾是他枕过的地方。

[ænd; ənd] [wept] [æz; əz] ['wɪmɪn] [wiːp] ['oʊvər][ðer; ðər] [ded] — [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [æz; əz][hæd; həd]

and	wept	as	women	weep	over	their	dead	—	in	such	a	passion	as	had
和	哭泣	作为	女性	哭泣	超过	他们的	死的	—	在	这样的	一个	热情	作为	有

['nevər] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn][ɔːl][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['reɪdiənt] ,

never	come	to	her	in	all	the	course	of	her	radiant	,
绝不	来	到	她	在	全部	这	课程	的	她	辐射状	,

她像女人为死者哀悼那样哭泣——这种情绪在她光彩照人的一生中从未出现过。

[vɪk'tɔːriəs] , [ænd; ənd] [ɪm'pɪriəs] [laɪf] .

victorious	,	and	imperious	life	.
胜利者	,	和	专横	生活	.

胜利的、至高无上的人生。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm] [sleɪn] [ɪn][koʊld] [blʌd] ,

It	seemed	to	her	as	if	she	had	seen	him	slain	in	cold	blood	,
它	似乎	到	她	作为	如果	她	有	已见	他	被杀	在	寒冷的	血	,

她感觉自己好像亲眼目睹了他被冷血杀害。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['nevər] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər][hænd][ɔːr][hɜːr; hər] [vɔɪs] [ə'genst] [hɪz; ɪz]['mɜːrdər] .

and	had	never	lifted	her	hand	or	her	voice	against	his	murder	.
和	有	绝不	抬起	她	手	或者	她	嗓音	反对	他的	谋杀	.

她从未对他的谋杀提出过任何抗议或出声。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ræŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪr] ; [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ɪts] [waɪt] ,

His	voice	rang	in	her	ear	;	his	face	was	before	her	with	its	white	,
他的	嗓音	响铃	在	她	耳朵	;	他的	脸	曾是	前	她	和	它是	白色的	,

他的声音在她耳边回响；他那张白皙的脸出现在她眼前，

[stɪl] , ['rɪdʒɪd] ['æŋgwɪʃ] ; [ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] ['æksənts][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'vaʊəl] [ʌv; əv] [lʌv] [siːmd] [tuː; tə] [sɜːrtʃ]

still	,	rigid	anguish	;	the	burning	accents	of	his	avowal	of	love	seemed	to	search
仍然	,	死板的	痛苦	;	这	燃烧	口音	的	他的	承认	的	爱	似乎	到	搜索

[hɜːr; hər] ['veri] [hɑːrt] .

her	very	heart	.
她	非常	心	.

依然是僵硬的痛苦；他炽热的爱情宣言仿佛直击她的内心。

[ɪf] [ðɪs] [mæn] ['perɪʃt] [ɪn] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] ['perilz] [ʌv; əv][wɔːr][ʃiː; ʃi] [wʊd] [fər'evər] [fiːl]

If	this	man	perished	in	any	of	the	thousand	perils	of	war	she	would	forever	feel
如果	这	男人	遇难	在	任何	的	这	千	危险	的	战争	她	会	永远	感觉

[hɜːr'self][hɪz; ɪz] [ə'sæsn] .

herself	his	assassin	.
她自己	他的	刺客	.

如果这个人死于战争的任何一场灾难，她将永远觉得自己是他的凶手。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɪz; ɪz]['siːkrət] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɪz; ɪz][soʊl] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɪz; ɪz]['ɑːnər] [ɪn][hɜːr; hər][hændz]

She	**had**	**his**	**secret**	**,**	**she**	**had**	**his**	**soul**	**,**	**she**	**had**	**his**	**honor**	**in**	**her**	**hands**
她	有	他的	秘密	,	她	有	他的	灵魂	,	她	有	他的	荣誉	在	她	双手

;

;

;

她掌握了他的秘密，她的灵魂，她的荣誉都掌握在她的手中；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][duː] ['nʌθɪŋ] ['betər] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][bəuθ][ðæn; ðən][tuː; tə][send][hɪm; ɪm]

and	**she**	**could**	**do**	**nothing**	**better**	**for**	**them**	**both**	**than**	**to**	**send**	**him**
和	她	可以	做	没有什么	更好的	为了	他们	两个都	比	到	发送	他

[frʌm; frəm][hɜːr; hər][tuː; tə][ɪ'tɜːrn(ə)l] ['saɪləns] ,

from	**her**	**to**	**eternal**	**silence**	**,**
从	她	到	永恒	沉默	,

她能为他们俩做的最好的事，莫过于将他从她身边送入永恒的沉寂。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

双旗之下(Under Two Flags)
第39/42页

[tuː; tə][ɪˈtɜːrn(ə)l]['sɑːlətuːd] !
to **eternal** **solitude** **!**
到 永恒 孤独 !

走向永恒的孤独!

[hɜːr; hər] [θɔːts] [gruː] [ʌnˈberəb(ə)l] ;
Her **thoughts** **grew** **unbearable** **;**
她 想法 生长 难以忍受 ;

她的思绪变得难以忍受;

[ʃiː; ʃi] [roʊz] [ɪmˈpetʃuəsli] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [kaʊtʃ] [ænd; ənd] [peɪst] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][ɪn][ðə; ði]
she **rose** **impetuously** **from** **her** **couch** **and** **paced** **to** **and** **fro** **in** **the**
她 玫瑰 冲动地 从 她 长椅 和 踱步 到 和 弗 在 这
['nærəʊ] ['kɑːnfaɪnz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [tent] .
narrow **confines** **of** **her** **tent** **.**
狭窄的 限制 的 她 帐篷 .

她猛地从卧榻上站起身来，在狭窄的帐篷里来回踱步。

[hɜːr; hər] [træŋˈkwɪləti] [wʌz; wəz]['broʊkən] [daʊn] ; [hɜːr; hər] [praɪd] [wʌz; wəz] [əˈbændənd] ; [hɜːr; hər] [hɑːrt] ,
Her **tranquillity** **was** **broken** **down** **;** **her** **pride** **was** **abandoned** **;** **her** **heart** **,**
她 宁静 曾是 破碎的 向下 ; 她 自豪 曾是 弃 ; 她 心 ,
[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ,
at **length** **,**
在 长度 ,

她的平静被打破；她的骄傲被抛弃；最终，她的心.....

[wʌz; wəz] [riːtʃt] [ænd; ənd] ['sɔːrli] ['wuːndɪd] .
was **reached** **and** **sorely** **wounded** **.**
曾是 达到 和 非常 受伤 .

已被找到，且身负重伤。

[ðə; ði]['oʊnli][mæn][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evər] [faʊnd] ,
The **only** **man** **she** **had** **ever** **found** **,**
这 仅有的 男人 她 有 曾经 成立 ,

她唯一遇到的男人，

[huːm] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][hɜːr; hər][tuː; tə][hæv; həv] [lʌvd] ,
whom **it** **would** **have** **been** **possible** **to** **her** **to** **have** **loved** **,**
谁 它 会 有 到过 可能的 到 她 到 有 喜爱 ,

她有可能爱上的人，

[wʌz; wəz][wʌn] [ɔːlˈredi] ['sɛvɚd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][baɪ][ə; eɪ] [feɪt] ['ɔːlmoʊst] [mɔːr] ['hɪdiəs] [ðæn; ðən]
was **one** **already** **severed** **from** **her** **by** **a** **fate** **almost** **more** **hideous** **than**
曾是 一 已经 切断 从 她 经过 一个 命运 几乎 更多的 可怕 比
[deθ] .
death **.**
死亡 .

其中一人早已因比死亡更可怕的命运而与她分离。

[ænd; ənd] [jet] , [ɪn][hɜːr; hər] ['loʊnlinəs] , [ðə; ði] ['kʌlər] [flʌʃt] [bæk] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [feɪs] ;
And **yet** **,** **in** **her** **loneliness** **,** **the** **color** **flushed** **back** **into** **her** **face** **;**
和 然而 , 在 她 孤独 , 这 颜色 酡 后退 进入 她 脸 ;

然而，在孤独中，她的脸色又涨红了。

[hɜːr; hər] [aɪz] ['gæðərd] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðer; ðər][oʊld] [laɪt] ; [wʌn] ['driːmiŋ] , ['ʃeɪpləs] ['fænsi]

her	eyes	gathered	some	of	their	old	light	;	one	dreaming	,	shapeless	fancy
她	眼睛	聚集	一些	的	他们的	老的	光	;	一	做梦	,	无形	想要

['floʊtɪd] ['veɪgli] [θruː] [hɜːr; hər][maɪnd] .

floated	vaguely	through	her	mind	.
漂浮	依稀	通过	她	头脑	.

她的双眼重新焕发出些许光彩；一个梦幻般的、无形的幻想在她脑海中模糊地飘荡。

[ɪf] , [ɪn][ðə; ði] ['jɪrz] [tuː; tə] [kʌm] , [ʃiː; ʃi] [nuː] [hɪm; ɪm][ɪn][ɔːl] [weɪz] ['wɜːrði] ,

If	,	in	the	years	to	come	,	she	knew	him	in	all	ways	worthy	,
如果	,	在	这	年	到	来	,	她	知道	他	在	全部	方式	值得	,

如果，在未来的岁月里，她认识到他各方面都值得尊敬，

[ænd; ənd] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] [bæk] [ðɪs] [lʌv] [hiː; hi] [bɔːr] [hɜːr; hər] ,

and	learned	to	give	him	back	this	love	he	bore	her	,
和	学习	到	给	他	后退	这	爱	他	钻孔	她	,

她学会了将他曾给予她的这份爱回馈给他。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər][tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [lʌv] ,

it	was	in	her	to	prove	that	love	,
它	曾是	在	她	到	证明	那	爱	,

她天生就要证明爱。

[noʊ] ['mætər] [wʌt] [kɔːst][tuː; tə][hɜːr; hər] [praɪd] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['lɪnɪɪdʒ] .

no	matter	what	cost	to	her	pride	and	her	lineage	.
不	事情	什么	成本	到	她	自豪	和	她	血统	.

无论付出怎样的代价，哪怕会损害她的尊严和血统。

[ɪf] [hɪz; ɪz] ['pɜːrfɪkt] ['ɪnəsns] [wɜːr; wər] [meɪd] [klɪr] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [saɪt] ,

If	his	perfect	innocence	were	made	clear	in	her	own	sight	,
如果	他的	完美的	无辜	是	制成	清除	在	她	自己的	视线	,

如果他的完美无瑕在她眼前昭然若揭，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['greɪtnəs] [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ʌn'selfɪʃnəs] [ɪ'nʌf] [ɪn][hɜːr; hər] ['neɪtʃər]

there	was	greatness	and	there	was	unselfishness	enough	in	her	nature
那里	曾是	伟大	和	那里	曾是	无私	足够的	在	她	自然

[tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ə'loʊn][hɪz; ɪz] ['mɑːrtərdəm] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['heroʊɪzəm] ,

to	make	her	capable	of	regarding	alone	his	martyrdom	and	his	heroism	,
到	制作	她	有能力的	的	关于	独自的	他的	殉道	和	他的	英雄主义	,

她天性中蕴含着伟大的品质和无私的奉献精神，使她能够独自面对他的殉难和英雄事迹。

[ænd; ənd] [ˌdisri'gɑːdɪŋ] [ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .

and	disregarding	the	opinion	of	the	world	.
和	不予理会	这	观点	的	这	世界	.

并且无视世人的看法。

[ɪf] , [ˌhɪr'æftər] , [ʃiː; ʃi] [gruː] [tuː; tə][faɪnd][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] ,

If	,	hereafter	,	she	grew	to	find	his	presence	the	necessity	of	her	life	,
如果	,	此后	,	她	生长	到	寻找	他的	在场	这	必要性	的	她	生活	,

如果此后她逐渐发现他的存在是她生命中不可或缺的一部分，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['sækrɪfaɪs][ʌv; əv] [ðæt] [noʊ'bɪləti][ænd; ənd][ʌv; əv] [ðæt] ['pjʊrəti][ʃiː; ʃi] [naʊ] [bi'liːvd] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	his	sacrifice	of	that	nobility	and	of	that	purity	she	now	believed	it	,
和	他的	牺牲	的	那	贵族	和	的	那	纯度	她	现在	相信	它	,

她现在相信了他为了那份高贵和纯洁而做出的牺牲。

[ʃiː; ʃi] — [praʊd] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [twɪn] [praɪd] [ʌv; əv] ['lɪnɪɪdʒ] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['neɪtʃər] —

she	—	proud	as	she	was	with	the	twin	pride	of	lineage	and	of	nature	—
她	—	自豪的	作为	她	曾是	和	这	双	自豪	的	血统	和	的	自然	—

[wʊd] [biː; bi]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [ɪn'kɜːrɪŋ] [ðə; ði]['oʊdiəm][ænd; ənd][ðə; ði]['mɑːrv(ə)l][ʌv; əv][ɔːl] [huː] [nuː]

would	be	capable	of	incurring	the	odium	and	the	marvel	of	all	who	knew
会	是	有能力的	的	产生	这	钠	和	这	奇迹	的	全部	WHO	知道

[hɜːr; hər][baɪ][ˌjuˈnaɪtɪŋ][hɜːr; hər] [feɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ,

her	by	uniting	her	fate	to	his	own	,
她	经过	联合	她	命运	到	他的	自己的	,

她——既为自己的血统感到骄傲，又为自己的天性感到骄傲——会因为将自己的命运与他的命运结合在一起而招致所有认识她的人的憎恨和惊叹。

[baɪ] ['meɪkɪŋ] ['mænɪfest][hɜːr; hər] ['ɑːnər] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['tendərnəs] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

by	making	manifest	her	honor	and	her	tenderness	for	him	,
经过	制作	显现	她	荣誉	和	她	压痛	为了	他	,

通过展现她对他的尊重和温柔，

[ðoʊ] [men] [sɔː] [ɪn][hɪm; ɪm]['oʊnli][ə; eɪ]['soʊldʒər][ʌv; əv][ðə; ði]['empaɪər] , ['oʊnli][ə; eɪ] [beɪs] - [bɔːrn]

though	men	saw	in	him	only	a	soldier	of	the	empire	,	only	a	base	-	born
尽管	男人	锯	在	他	仅有的	一个	士兵	的	这	帝国	,	仅有的	一个	根据	-	出生

['truːpər] ,

trooper	,
骑警	,

虽然人们只把他看作帝国的一名士兵，一个出身卑微的骑兵，

[bɪ'niːθ] [hɜːr; hər][æz; əz]['riːɔːm] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv] [dɔrliːnz] .

beneath	her	as	Riom	beneath	the	daughter	of	D'Orleans	.
下面	她	作为	里姆	下面	这	女儿	的	奥尔良	.

在她之下，就像里昂在奥尔良的女儿之下一样。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] [breɪv] ['neɪtʃər] , [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['neɪtʃər] , [ʌv; əv][ə; eɪ] ['derɪŋ] ['kɜːrɪdʒ] ,

She	was	of	a	brave	nature	,	of	a	great	nature	,	of	a	daring	courage	,
她	曾是	的	一个	勇敢的	自然	,	的	一个	伟大的	自然	,	的	一个	大胆	勇气	,

她天性勇敢，胸襟宽广，胆识过人。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ][suː'pɜːrb][ˌdʒenə'rɑːsəti] .

and	of	a	superb	generosity	.
和	的	一个	高超	慷慨	.

而且极其慷慨。

[əb'hɔːrɪŋ] [dɪs'ɑːnər] , [fʊl] [ʌv; əv] ['glɔːri] [ɪn][ðə; ði] ['steɪnləs] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][hɜːr; hər] [reɪs] ,

Abhorring	dishonor	,	full	of	glory	in	the	stainless	history	of	her	race	,
令人厌恶	羞辱	,	满的	的	荣耀	在	这	防锈的	历史	的	她	种族	,

她憎恶耻，在她种族纯洁的历史中充满荣耀。

[ænd; ənd] [təˈneɪʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪgnəti] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['mægnɪtuːd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [haʊs] ,

and	tenacious	of	the	dignity	and	of	the	magnitude	of	her	House	,
和	顽强	的	这	尊严	和	的	这	震级	的	她	房子	,

她坚守着自己府邸的尊严和宏伟，

[ʃiː; ʃi] [jet] [wʌz; wəz] [tuː] [kəˈreɪdʒəs] [ænd; ənd] [tuː] ['hɔːti] [ə; eɪ] ['wʊmən] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi]['keɪpəb(ə)l]

she	yet	was	too	courageous	and	too	haughty	a	woman	not	to	be	capable
她	然而	曾是	也	勇敢	和	也	傲慢	一个	女士	不是	到	是	有能力的

[ʌv; əv] ['breɪvɪŋ] ['kæləmni] ,

of	braving	calumny	,
的	勇敢	诽谤	,

然而，她生性勇敢傲慢，绝不会畏惧诽谤。

[ɪf] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [pjʊr] ['rektɪtuːd] [bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː] ; [nɑːt][tuː; tə][biː; bi]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv]

if	conscious	of	her	own	pure	rectitude	beneath	it	;	not	to	be	capable	of
如果	有意识的	的	她	自己的	纯的	正直	下面	它	;	不是	到	是	有能力的	的

[ɪn'kɜːrɪŋ] [fɔːls] ['senʃər] ,

incurring	false	censure	,
产生	错误的	谴责	,

如果她意识到自己内心纯洁正直，就不会遭受无端的谴责。

[ɪf] [ɪn'kaʊntər] [ɪn][ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv] ['dʒʌstɪs] [ænd; ənd][ʌv; əv] [ˌmægnə'nɪməti] .

if	encountered	in	the	path	of	justice	and	of	magnanimity	.
如果	遭遇	在	这	小路	的	正义	和	的	海量	.

如果在伸张正义和宽宏大量的道路上遇到。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l] , ['iːv(ə)n][ɑːn][hɜːr'self][ˌaɪ 'tiː] [dɔːnd] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ,

It	was	possible	,	even	on	herself	it	dawned	as	possible	,
它	曾是	可能的	,	甚至	在	她自己	它	黎明	作为	可能的	,

这并非不可能，就连她自己也意识到这是有可能的。

[ðæt] [soʊ] [greɪt] [maɪt] [bɪ'kʌm] [hɜːr; hər] [kəm'pæʃ(ə)n] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['tendərnəs] [fɔːr; fər] [ðɪs] [mæn]

that	so	great	might	become	her	compassion	and	her	tenderness	for	this	man
那	所以	伟大的	可能	变得	她	同情	和	她	压痛	为了	这	男人

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ,

that	she	would	,
那	她	会	,

她对这个男人的怜悯和温柔可能会变得如此之深，以至于她会……

[ɪn][sʌm; səm] ['dɪstənt] ['fjuːtʃər] ,

in	some	distant	future	,
在	一些	遥远	未来	,

在遥远的未来，

[wen] [ðə; ði] [maɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] [ænd; ənd][ðə; ði] [sɪ'verəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sʌfərɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [prɪ'veɪl]

when	the	might	of	his	love	and	the	severity	of	his	suffering	should	prevail
什么时候	这	可能	的	他的	爱	和	这	严重性	的	他的	痛苦	应该	占上风

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

with	her	,
和	她	,

当他深沉的爱和巨大的痛苦最终战胜了她，

[seɪ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] :

say	to	him	:
说	到	他	:

对他说：

“ [kiːp] [jʊr; jər] ['siːkrət] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɜːrld] [æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] .

“	Keep	your	secret	from	the	world	as	you	will	.
“	保持	你的	秘密	从	这	世界	作为	你	将要	.

“你想把你的秘密告诉全世界就告诉全世界吧。”

[pruːv] [jʊr; jər] ['ɪnəsns] ['oʊnli][tuː; tə][ˌem 'iː] ;

Prove	your	innocence	only	to	me	;
证明	你的	无辜	仅有的	到	我	;

你只需向我证明你的清白；

[let] [ˌem 'iː][ænd; ənd][ðə; ði] [frend] [ʌv; əv][jʊr; jər] [juːθ] [ə'loʊn] [noʊ] [jʊr; jər] [neɪm] [ænd; ənd][jʊr; jər] [raɪts]

let	me	and	the	friend	of	your	youth	alone	know	your	name	and	your	rights
让	我	和	这	朋友	的	你的	青年	独自的	知道	你的	姓名	和	你的	权利

.

:
:

只有我和你年轻时的朋友知道你的名字和你的权利。

[ænd; ənd] ['noʊɪŋ] [ɔ:l] , ['noʊɪŋ] [ju:; jʊ][maɪ'self][tu:; tə][bi:; bi]['hɪroʊ][ænd; ənd]['mɑ:rtər][ɪn][wʌn] ,

And	knowing	all	,	knowing	you	myself	to	be	hero	and	martyr	in	one	,
和	会心	全部	,	会心	你	我	到	是	英雄	和	烈士	在	一	,

明知一切，明知你我皆是英雄与烈士，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑ:t] [ker] [wʌt] [ðə; ðɪ][wɜ:rld] [θɪŋks] [ʌv; əv][ju:; jʊ] , [wʌt] [ðə; ðɪ][wɜ:rld] [sez] [ʌv; əv][ˌem 'i:] .

I	shall	not	care	what	the	world	thinks	of	you	,	what	the	world	says	of	me	.
我	将	不是	关心	什么	这	世界	思考	的	你	,	什么	这	世界	说道	的	我	.

我不在乎世人如何看待你，也不在乎世人如何评价我。

[aɪ] [wɪl] [bi:; bi][jʊr; jər][waɪf] ; [aɪ][hæv; həv][lændz] , [ænd; ənd] ['rɪtʃɪz] , [ænd; ənd] ['ɔnəz] ,

I	will	be	your	wife	;	I	have	lands	,	and	riches	,	and	honors	,
我	将要	是	你的	妻子	;	我	有	土地	,	和	财富	,	和	荣誉	,

我将成为你的妻子；我拥有土地、财富和荣誉，

[ænd; ənd] ['greɪtnəs] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [sə'faɪs] [fɔ:r; fər][ˌju: 'es][bəuθ] .

and	greatness	enough	to	suffice	for	us	both	.
和	伟大	足够的	到	足够了	为了	我们	两个都	.

足够伟大，足以满足我们两个人的需求。

" [ɪf] ['evər][ʃi:; ʃi] [lʌvd] [hɪm; ɪm] [ɪk'si:dɪŋli] , [ʃi:; ʃi] [wʊd] [bɪ'kʌm] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [ðɪs] ['sækrɪfaɪs]

"	If	ever	she	loved	him	exceedingly	,	she	would	become	capable	of	this	sacrifice
"	如果	曾经	她	喜爱	他	非常	,	她	会	变得	有能力的	的	这	牺牲

[frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [streŋθ] ,

from	the	strength	,
从	这	力量	,

“如果她真的非常爱他，她就会拥有足够的力量去做出这样的牺牲，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['greɪʃəsnəs] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['fɪrləsnəs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['neɪtʃər] ,

and	the	graciousness	,	and	the	fearlessness	of	her	nature	,
和	这	亲切	,	和	这	无畏	的	她	自然	,

以及她天性中的优雅和无畏。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [lʌv] [wʌz; wəz][nɑ:t][soʊ] ['dɪstənt] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər][æz; əz][ʃi:; ʃi] [θɔ:t] .

and	such	love	was	not	so	distant	from	her	as	she	thought	.
和	这样的	爱	曾是	不是	所以	遥远	从	她	作为	她	想法	.

她发现，这样的爱离她并不像她想象的那样遥远。

[ˌaʊt'saɪd] [hɜ:r; hər] [tent] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][pɪ'kju:liər] ['mɪŋglɪŋ] [ʌv; əv] [laɪt] [ænd; ənd] ['ʃædoʊ] ;

Outside	her	tent	there	was	a	peculiar	mingling	of	light	and	shadow	;
外部	她	帐篷	那里	曾是	一个	奇特	混杂	的	光	和	阴影	;

她的帐篷外，光影交错，十分奇特；

[ʌv; əv] ['dɑ:rknəs] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['mu:nləs] [ænd; ənd] [naʊ] [klaʊd] - ['kʌvərd] [skaɪ] , [ʌv; əv] ['rednd]

of	darkness	from	the	moonless	and	now	cloud	-	covered	sky	,	of	reddened
的	黑暗	从	这	无月	和	现在	云	-	涵盖	天空	,	的	发红

[wɔ:rmθ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [tɔ:l] ,

warmth	from	the	tall	,
温暖	从	这	高的	,

没有月亮、如今乌云密布的天空透出黑暗，高大的树木散发出温暖的红光，

['bɜ:rnɪŋ] [paɪn] - [baʊz] [θrʌst] ['ɪntu:][ðə; ðɪ][sɔɪl][ɪn] [lu:] [ʌv; əv] ['ʌðər] [ɪˌlu:mɪ'neɪʃn] .

burning	pine	-	boughs	thrust	into	the	soil	in	lieu	of	other	illumination	.
燃烧	松树	-	树枝	推力	进入	这	土壤	在	代替	的	其他	照明	.

将燃烧的松枝插入土壤中，代替其他照明方式。

[ðə; ðɪ] ['ætməsfɪr] [wʌz; wəz][hɑ:t][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [fleɪmz] , [ænd; ənd] ['tʃɪli] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [breθ] [ʌv; əv]

The	atmosphere	was	hot	from	the	flames	,	and	chilly	with	the	breath	of
这	气氛	曾是	热的	从	这	火焰	,	和	寒冷	和	这	气息	的

[ðə; ðɪ] [naɪt] ['waɪndz] ;

the	night	winds	;
这	夜晚	风	;

火焰炙烤着大地，夜风吹拂，空气中又透着一丝寒意；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'presɪvli] [stɪl] , [ðoʊ] [frʌm; frəm][ə'fɑːr][ɔːf][ðə; ði] [saʊndz] [ʌv; əv] ['læftər] [ɪn][ðə; ði]

it	was	oppressively	still	,	though	from	afar	off	the	sounds	of	laughter	in	the
它	曾是	压迫性的	仍然	,	尽管	从	远方	离开	这	声音	的	笑声	在	这

[kæmp] [stɪl] ['ekəud] ,

camp	still	echoed	,
营	仍然	回声	,

营地里一片死寂，令人窒息，但远处仍能听到营地里传来的笑声。

[ænd; ənd] [nɪr] [æt; ət][hænd][ðə; ði] [dʌl] [ænd; ənd] ['stedi] [træmp][ʌv; əv][ðə; ði]['sentənəlz] [fel] [ɑːn][ðə; ði]

and	near	at	hand	the	dull	and	steady	tramp	of	the	sentinels	fell	on	the
和	靠近	在	手	这	乏味的	和	稳定的	流浪汉	的	这	哨兵	跌倒	在	这

[hɑːrd] ,

hard	,
难的	,

不远处，哨兵们沉闷而稳定的脚步声落在坚硬的地面上。

[pɑːrtʃt] [sɔɪl] .

parched	soil	.
干渴	土壤	.

干涸的土壤。

['ɪntuː] [ðæt] ['blendɪd] [hiːt] [ænd; ənd][koʊld] , [ded] ['blæknəs] [ænd; ənd] ['bɜːrnɪŋ] [gler] , [hiː; hi] [riːld]

Into	that	blended	heat	and	cold	,	dead	blackness	and	burning	glare	,	he	reeled
进入	那	混合	热	和	寒冷的	,	死的	黑	和	燃烧	强光	,	他	卷曲

[aʊt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] ;

out	from	her	presence	;
出去	从	她	在场	;

在那忽冷忽热、死寂黑暗与灼热强光交织的环境中，他踉跄着离开了她的视线；

[drʌŋk] [wɪð; wɪθ] [peɪn] [æz; əz] [dɪ'lɪriəsli] [æz; əz] [men] [groʊ] [drʌŋk] [wɪð; wɪθ]['rɑːkiˌrə'kiː] .

drunk	with	pain	as	deliriously	as	men	grow	drunk	with	raki	.
醉	和	疼痛	作为	神志不清地	作为	男人	生长	醉	和	拉基酒	.

痛苦得神志恍惚，就像男人喝醉了拉基酒一样。

[ðə; ði] ['tʃælɪndʒ] [ræŋ] [ɑːn][ðə; ði] [er] :

The	challenge	rang	on	the	air	:
这	挑战	响铃	在	这	空气	:

挑战的呼喊声响彻电台：

“ [huː] [goʊz][ðer; ðər] ?

“	Who	goes	there	?
“	WHO	去	那里	?

“谁会去那里？”

” [hiː; hi] ['nevər] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] .

”	He	never	heard	it	.
”	他	绝不	听到	它	.

他从未听过。

['iːv(ə)n][ðə; ði][oʊld] , [lɔːŋ] - [ə'kʌstəmd] ['hæbɪts][ʌv; əv][ə; eɪ]['soʊldʒɚz] [ə'biːdiəns] [wɜːr; wər] [kɪld] [ɪn]

Even	the	old	,	long	-	accustomed	habits	of	a	soldier's	obedience	were	killed	in
甚至	这	老的	,	长的	-	习惯	习惯	的	一个	士兵的	服从	是	被杀	在

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

就连士兵根深蒂固的服从习惯也在他身上消失了。

“ [huː] [goʊz][ðer; ðər] ?

“	Who	goes	there	?
“	WHO	去	那里	?

“谁会去那里？”

" [ðə; ði] ['tʃælɪndʒ] [ræŋ] [ə'gen] .
" the challenge rang again .
" 这 挑战 响铃 再次 .

挑战再次响起。

[stɪl] [hi:; hi] ['nevər] [hɜ:rd] , [bʌt; bət] [went] [ɑ:n]['blaɪndli] .
Still he never heard , but went on blindly .
仍然 他 绝不 听到 , 但 去 在 盲目地 .

但他始终没有听到任何消息，而是盲目地继续前行。

[frʌm; frəm] [wer] [ðə; ði] [tents] [stʊd] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [strɔ:ŋgər] [bredθ] [ʌv; əv] [laɪt] [θru:]
From where the tents stood there was a stronger breadth of light through
从 在哪里 这 帐篷 站立 那里 曾是 一个 更强 宽度 的 光 通过
[wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [pæst] ,
which he had passed ,
哪个 他 有 通过了 ,

从帐篷所在的地方望去，有一道更明亮的光线，他就是穿过这道光线而来的。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [stɪl] — [ə; eɪ] [laɪt] [strɔ:ŋ] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][bi:; bi] [si:n] [wens]
and was passing still — a light strong enough for it to be seen whence
和 曾是 通过 仍然 — 一个 光 强的 足够的 为了 它 到 是 已见 何处
[hi:; hi] [keɪm] ,
he came ,
他 来了 ,

他仍然在经过——光线强到足以从他来的地方看到他，

[bʌt; bət][nɑ:t] [strɔ:ŋ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [ʃoʊ] [hɪz; ɪz] [fitʃər] .
but not strong enough to show his features .
但 不是 强的 足够的 到 展示 他的 特征 .

但强度不够，无法看清他的五官。

" [hɔ:lt] , [ɔ:r][aɪ]['faɪər] !
" Halt , or I fire !
" 停止 , 或者 我 火 !

"站住，否则我就开火！"

" [ðə; ði]['sentɪn(ə)l] [brɔ:t] [ðə; ði] ['wepən] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ][kɑ:m] , [kloʊz] ,
" The sentinel brought the weapon to his shoulder and took a calm , close ,
" 这 哨兵 带来 这 武器 到 他的 肩膀 和 采取 一个 冷静的 , 关闭 ,
[ʃʊr] [eɪm] .
sure aim .
当然 目的 .

哨兵将武器举到肩上，冷静地、近距离、准确地瞄准。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [spi:k] ;
He did not speak ;
他 做过 不是 说话 ;

他没有说话；

[ðə; ði] ['pæswɜ:rd] [hi:; hi][hæd; həd] [fər'gɑ:tn] [æz; əz] [ðoʊ] [hi:; hi][hæd; həd]['nevər] [hɜ:rd] [ɔ:r]['nevər]
the password he had forgotten as though he had never heard or never
这 密码 他 有 被遗忘的 作为 尽管 他 有 绝不 听到 或者 绝不
['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'ti:] .
given it .
给定 它 .

他忘记了密码，就好像他从未听过或给过别人一样。

[ə'nʌðər] ['fɪgjər] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]['soʊldʒər][ɑ:n] [gɑ:rd] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃædoʊ] ,
Another figure than that of the soldier on guard came out of the shadow ,
其他 数字 比 那 的 这 士兵 在 警卫 来了 出去 的 这 阴影 ,

除了站岗士兵之外，阴影中还出现了另一个身影。

[ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ðɪ]['sentɪn(ə)l] .

and	stood	between	him	and	the	sentinel	.
和	站立	之间	他	和	这	哨兵	.

他挡在了自己和哨兵之间。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv] - ;

It	was	that	of	Chateauroy	;
它	曾是	那	的	-	;

那是沙托鲁瓦的;

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['maʊntɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [greɪ] [hɔːrs] [ænd; ənd] [ræpt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mɪlətəri] [kloʊk] ,

he	was	mounted	on	his	gray	horse	and	wrapped	in	his	military	cloak	,
他	曾是	安装	在	他的	灰色的	马	和	包装	在	他的	军队	披风	,

他骑着一匹灰色的马，身披军用斗篷。

[ə'baʊt] [tuː; tə][goʊ][ðə; ðɪ] [raʊnd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['kæv(ə)lri][kæmp] .

about	to	go	the	round	of	the	cavalry	camp	.
关于	到	去	这	圆形的	的	这	骑兵	营	.

即将巡视骑兵营地。

[ðer; ðər] [aɪz] [met] [ɪn][ðə; ðɪ] ['weɪvərɪŋ] [laɪt] [laɪk] [ðə; ðɪ] [gloʊ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['fɜːrnɪs] - [maʊθ] :

Their	eyes	met	in	the	wavering	light	like	the	glow	from	a	furnace	-	mouth	:
他们的	眼睛	遇见	在	这	摇摆不定	光	喜欢	这	辉光	从	一个	炉	-	嘴	:

他们的目光在摇曳的光线中相遇，如同熔炉口的火焰：

[ɪn][ə; eɪ] [glæns] [ðeɪ] [nuː] [iːtʃ] ['ʌðər] .

in	a	glance	they	knew	each	other	.
在	一个	瞥一眼	他们	知道	每个	其他	.

他们一眼就认出了彼此。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn][ʌv; əv][maɪ][men] , ” [sed] [ðə; ðɪ] [tʃiːf] ['kerləsli] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['sentɪn(ə)l] .

“	It	is	one	of	my	men	,	”	said	the	chief	carelessly	to	the	sentinel	.
“	它	是	一	的	我的	男人	,	”	说	这	首席	粗心大意	到	这	哨兵	.

“那是我手下的人，”首领漫不经心地对哨兵说道。

“ [liːv] [ˌem 'iː][tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

“	Leave	me	to	deal	with	him	.
“	离开	我	到	交易	和	他	.

“让我来处理他。”

” [ðə; ðɪ] [gɑːrd] [sə'luːtɪd] , [ænd; ənd] [ri'zjuːmd] [hɪz; ɪz] [biːt] .

”	The	guard	saluted	,	and	resumed	his	beat	.
”	这	警卫	敬礼	,	和	恢复	他的	打	.

卫兵敬了个礼，然后继续巡逻。

“ [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [rɪ'fjuːz] [ðə; ðɪ][wɜːrd] , [sɜːr] ? ”

“	Why	did	you	refuse	the	word	,	sir	?	”
“	为什么	做过	你	拒绝	这	单词	,	先生	?	”

“先生，您为何拒绝接受这个说法？”

“ [aɪ][dɪd][nɑːt] [hɪr] .

“	I	did	not	hear	.
“	我	做过	不是	听到	.

我没听到。

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][rɪ'plaɪ] .

”	There	was	no	reply	.
”	那里	曾是	不	回复	.

没有回应。

“ [waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['æbsənt][frʌm; frəm][jʊr; jər]['skwɑːdrən] ?

“	Why	are	you	absent	from	your	squadron	?
“	为什么	是	你	缺席的	从	你的	中队	?

你为什么缺席你的中队？

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][rɪ'plaɪ] [stɪl] .
" There was no reply still .
" 那里 曾是 不 回复 仍然 .

仍然没有回复。

" [hæv; həv][juː; jʊ][noʊ] [tʌŋ] , [sɜːr] ?
" Have you no tongue , sir ?
" 有 你 不 舌头 , 先生 ?

“先生，您没有舌头吗？”

[ðə; ði] [stɪk] [ʃæl; ʃəl] [suːn] [meɪk] [juː; jʊ] [spiːk] !
The stick shall soon make you speak !
这 戳 将 很快 制作 你 说话 !

这根棍子很快就会让你开口说话!

[waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [hɪr] ?
Why are you here ?
为什么 是 你 这里 ?

你为什么在这里?

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'gen] [noʊ] ['ænsər] .
" There was again no answer .
" 那里 曾是 再次 不 回答 .

“仍然没有人回答。”

- [tiːθ] [graʊnd] [aʊt] [ə; eɪ] ['fjʊriəs] [oʊθ] ; [jet] [ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv]['bruːt(ə)l] [dɪ'laɪt] ['glitəd]
Chateauroy's teeth ground out a furious oath ; yet a flash of brutal delight glittered
- 牙齿 地面 出去 一个 狂怒 誓言 ; 然而 一个 闪光 的 野蛮 喜 闪闪发光
[ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
in his eyes .
在 他的 眼睛 .

夏托鲁瓦咬牙切齿地咒骂了一句；然而，他的眼中却闪过一丝残酷的快感。

[æt; ət] [læst] [hiː; hi][hæd; həd] [haʊndɪd] [daʊn] [ðɪs] [mæn] , [soʊ] [lɔːŋ] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [riːtʃ] ,
At last he had hounded down this man , so long out of his reach ,
在 最后的 他 有 被追捕 向下 这 男人 , 所以 长的 出去 的 他的 抵达 ,

他终于追捕到了这个他长期以来一直无法触及的人。

['ɪntuː] [ˌdɪsə'biːdiəns] [ænd; ənd] ['kɑːntjʊməsi] .
into disobedience and contumacy .
进入 不服从 和 桀骜不驯 .

走向不服从和蔑视。

“ [waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [hɪr] , [ænd; ənd] [wer] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ?
“ Why are you here , and where have you been ?
" 为什么 是 你 这里 , 和 在哪里 有 你 到过 ?

“你为什么在这里？你之前去了哪里？”

" [hiː; hi] [di'mɑːndid] [wʌns] [mɔːr] .
" he demanded once more .
" 他 要求 一次 更多的 .

他再次质问道。

“ [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [seɪ] .
“ I will not say .
" 我 将要 不是 说 .

我不会说。

" [ðə; ði] ['ænsər] , ['gɪv(ə)n][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [wʌz; wəz]['træŋkwɪl] , [loʊ] , ['sloʊli] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋktli]
" The answer , given at length , was tranquil , low , slowly and distinctly
" 这 回答 , 给定 在 长度 , 曾是 宁静 , 低的 , 缓慢地 和 明显地
['ʌtəd] , [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'lɪbərət] [rɪ'fjuːz(ə)l] ,
uttered , in a deliberate refusal ,
说出 , 在 一个 商榷 拒绝 ,

“对方的回答冗长而平静，语气低沉，缓慢而清晰，带着一种刻意的拒绝。”

[ɪn][ə; eɪ] [dɪ'lɪbərət] [dɪ'faɪəns] .
in a deliberate defiance .
在 一个 商榷 蔑视 .

蓄意挑衅。

[ðə; ði][dɑːrk][ænd; ənd]['iːv(ə)l] ['kaʊntənəns] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm] [gruː] ['lɪvɪd][wɪð; wɪθ]['fjʊri] .
The dark and evil countenance above him grew livid with fury .
这 黑暗的 和 邪恶的 面容 多于 他 生长 铁青 和 愤怒 .

他上方那张阴森邪恶的脸庞怒火中烧，变得面目狰狞。

“ [aɪ][kæn; kən][hæv; həv][juː; jʊ] [θræʃt] [laɪk][ə; eɪ][dɔːg][fɔːr; fər][ðæt] ['ænsər] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] .
“ I can have you thrashed like a dog for that answer , and I will .
“ 我 能 有 你 痛击 喜欢 一个 狗 为了 那 回答 , 和 我 将要 .

“就凭你这个回答，我可以让人像打狗一样打你，而且我一定会这么做。”

[bʌt; bət][fɜːrst]['lɪs(ə)n] [hɪr] , [boʊ] ['saɪər] !
But first listen here , beau sire !
但 第一的 听 这里 , 帅哥 父系 !

但首先请听我说，先生！

[aɪ] [noʊ] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðoʊ] [juː; jʊ][hæd; həd] [kən'fest] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
I know as well as though you had confessed to me .
我 知道 作为 出色地 作为 尽管 你 有 坦白 到 我 .

我知道得就像你亲口向我坦白一样。

[jʊr; jər] ['saɪləns] ['kænɑːt] ['ʃeltər] [jʊr; jər] [greɪt] ['mɪstrəs] - [ʃeɪm] .
Your silence cannot shelter your great mistress ' shame .
你的 沉默 不能 庇护所 你的 伟大的 情妇 - 耻辱 .

你的沉默掩盖不了你伟大女主人的耻辱。

[ɑː] , [hɑː] !
Ah , ha !
啊 , 哈 !

啊哈！

[soʊ]['mædəm/, /mə'dæm] .
So Mme .
所以 夫人 .

所以夫人。

[lɑː]['prɪnsɪs; 'prɪnses][ɪz][soʊ][koʊld][tuː; tə][hɜːr; hər]['iːkwəlz] , ['oʊnli][tuː; tə] [tʃuːz] [hɜːr; hər] ['lʌvəz] [aʊt] [ʌv; əv]
la Princesse is so cold to her equals , only to choose her lovers out of
拉 公主 是 所以 寒冷的 到 她 等于 , 仅有的 到 选择 她 恋人 出去 的
[maɪ] ['blækˌgɑrdz] ,
my blackguards ,
我的 黑帮 ,

公主对同辈人如此冷酷无情，却偏偏从我的恶卫中挑选情人。

[ænd; ənd] [teɪk] [hɜːr; hər] ['mɪdnaɪt] [in'triːgz] [laɪk] [ə; eɪ][kæmp] ['kɔːrtɪzn] !
and take her midnight intrigues like a camp courtesan !
和 拿 她 午夜 阴谋 喜欢 一个 营 妓女 !

像对待营地里的交际花一样，接受她午夜的阴谋诡计！

" ['siːsəlz] [feɪs] [tʃeɪndʒd] ['terəbli] [æz; əz][ðə; ði] [vaɪl] [wɜːrdz][wɜːr; wər]['spoʊkən] .

"	Cecil's	face	changed	terribly	as	the	vile	words	were	spoken	.
"	塞西尔的	脸	已更改	可怕	作为	这	卑鄙的	字	是	说	.

“听到这些恶毒的话语，塞西尔的脸色变得极其难看。”

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd]['ræpɪd] [sprɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lepərd] , [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði][saɪd][ʌv; əv]

With	the	light	and	rapid	spring	of	a	leopard	,	he	reached	the	side	of
和	这	光	和	迅速的	春天	的	一个	豹	,	他	达到	这	边	的

[hɪz; ɪz] [kə'mændər] ,

his	commander	,
他的	指挥官	,

他像豹子一样轻盈迅捷地跃到指挥官身边。

[wʌn][hænd][ɑːn][ðə; ði] ['hɔrsəz] [meɪn] , [ðə; ði] ['ʌðər] [ɑːn][ðə; ði] [rɪsts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃiːf] ,

one	hand	on	the	horse's	mane	,	the	other	on	the	wrists	of	his	chief	,
一	手	在	这	马匹	鬃毛	,	这	其他	在	这	手腕	的	他的	首席	,

一只手抓着马鬃，另一只手抓住首领的手腕。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [gript] [laɪk][æn; ən]['aɪərn][vaɪs] .

that	it	gripped	like	an	iron	vise	.
那	它	紧握	喜欢	一个	铁	钳住	.

它像铁钳一样紧紧地夹住。

“ [juː; jʊ][laɪ] !

“	You	lie	!
"	你	说谎	!

你撒谎!

[ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ][laɪ] .

And	you	know	that	you	lie	.
和	你	知道	那	你	说谎	.

你知道你在撒谎。

[briːð] [hɜːr; hər] [neɪm] [wʌns] [mɔːr] , [ænd; ənd] , [baɪ][gɑːd] , [æz; əz][wiː; wi][ɑːr; ər][bəuθ] ['lɪvɪŋ] [men] ,

Breathe	her	name	once	more	,	and	,	by	God	,	as	we	are	both	living	men	,
呼吸	她	姓名	一次	更多的	,	和	,	经过	上帝	,	作为	我们	是	两个都	活的	男人	,

再呼唤她的名字一次，以上帝的名义，因为我们都是活生生的人，

[aɪ] [wɪl] [hæv; həv][jʊr; jər][laɪf][fɔːr; fər][jʊr; jər]['aʊtreɪdʒ] !

I	will	have	your	life	for	your	outrage	!
我	将要	有	你的	生活	为了	你的	暴行	!

你的暴行必将让我付出生命的代价!

" [ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [left] [hænd][hiː; hi] [smoʊt] [ðə; ði][lɪps] [ðæt] [hæd; həd]

"	And	,	as	he	spoke	,	with	his	left	hand	he	smote	the	lips	that	had
"	和	,	作为	他	辐	,	和	他的	左边	手	他	猛击	这	嘴唇	那	有

[blæs'fiːmd] [ə'genst] [hɜːr; hər] .

blasphemed	against	her	.
亵渎神明	反对	她	.

“说着，他用左手狠狠地打了那张亵渎她的嘴唇。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['broʊkən] [ə'sʌndər] [æt; ət][læst] — [ɔːl][ðə; ði] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['bɪtər] ['peɪʃ(ə)ns] , [ɔːl][ðə; ði]

It	was	broken	asunder	at	last	—	all	the	long	and	bitter	patience	,	all	the
它	曾是	破碎的	分离	在	最后的	—	全部	这	长的	和	苦的	耐心	,	全部	这

[kɑːm][ænd; ənd] ['rezəluːt] [ɪn'dʊrəns] ,

calm	and	resolute	endurance	,
冷静的	和	坚决	耐力	,

最终，一切都崩溃了——所有漫长而痛苦的耐心，所有冷静而坚定的忍耐，

[ɔ:l][ðə; ði] [ʌn'divɪˌetɪŋ] [sə'renəti] [bɪ'ni:θ] [ˌprɑ:və'keɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [hæd; həd] ['nevər] ['ji:ldɪd] [θru:]

all	the	undeviating	serenity	beneath	provocation	,	which	had	never	yielded	through
全部	这	毫不偏离	宁静	下面	挑衅	,	哪个	有	绝不	产生	通过

[twelv] [lɔ:ŋ] ['jɪrz] ,

twelve	long	years	,
十二	长的	年	,

十二年来，他面对挑衅始终保持着一贯的平静，从未动摇过。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɔ:rn] [wɪð; wɪθ] ['ɪnfəmi] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['tɪrəni] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['æbsəlu:t]

but	which	had	borne	with	infamy	and	with	tyranny	with	such	absolute
但	哪个	有	出生	和	骂名	和	和	暴政	和	这样的	绝对

[səb'mɪʃ(ə)n] [fɔ:r; fər] [seɪk] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] ,

submission	for	sake	of	those	around	him	,
提交	为了	清酒	的	那些	大约	他	,

但他为了身边的人，忍受了耻辱和暴政，表现得如此绝对顺从。

[hu:] [wʊd] [rɪ'voʊlt][æt; ət][hɪz; ɪz][saɪn][ænd; ənd][bi:; bi] ['slɔ:təd] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [kɔ:z] .

who	would	revolt	at	his	sign	and	be	slaughtered	for	his	cause	.
WHO	会	反叛	在	他的	符号	和	是	屠杀	为了	他的	原因	.

他们会因他的标志而反抗，并为他的事业而被屠杀。

[ðə; ði] ['prɑ:mɪs] [hi:; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][tu:; tə] [ɪn'dʊr] [ɔ:l] [θɪŋz] [fɔ:r; fər][ðer; ðər] [seiks] — [ðə; ði] [seiks]

The	promise	he	had	given	to	endure	all	things	for	their	sakes	—	the	sakes
这	承诺	他	有	给定	到	忍受	全部	事物	为了	他们的	清酒	—	这	清酒

[ʌv; əv][hɪz; ɪz]['soʊldʒəri] ,

of	his	soldiery	,
的	他的	士兵	,

他曾承诺为了他们——为了他的士兵们——忍受一切，

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] — [wʌz; wəz][æt; ət][læst] [fər'gɑ:tn] .

of	his	comrades	—	was	at	last	forgotten	.
的	他的	同志们	—	曾是	在	最后的	被遗忘的	.

他的战友们最终都被遗忘了。

[ɔ:l] [hi:; hi] [rɪ'membər] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['vaɪlnəs] [ðæt] [derd] [tʌtʃ] [hɜ:r; hər] [neɪm] ,

All	he	remembered	was	the	vileness	that	dared	touch	her	name	,
全部	他	记得	曾是	这	卑鄙	那	敢于	触碰	她	姓名	,

他只记得那些胆敢玷污她名字的卑劣行径。

[ðə; ði] [ʃeɪm] [ðæt] [θru:] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [bri:ðd] [ɑ:n][hɜ:r; hər] .

the	shame	that	through	him	was	breathed	on	her	.
这	耻辱	那	通过	他	曾是	呼吸	在	她	.

她从他身上感受到的羞耻感。

[ræŋk] , ['du:ti] , ['bɑ:ndɪdʒ] , ['kɑ:nsɪkwens] ,

Rank	,	duty	,	bondage	,	consequence	,
秩	,	责任	,	束缚	,	结果	,

等级、职责、束缚、后果

[ɔ:l][wɜ:r; wər] [fər'gɑ:tn] [ɪn] [ðæt] [wʌn] ['ɪnstənt] [ʌv; əv][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] [ðæt] [mɑ:kt] [ɪn][ɪts] ['oʊdiəs] [laɪ][æt; ət]

all	were	forgotten	in	that	one	instant	of	insult	that	mocked	in	its	odious	lie	at
全部	是	被遗忘的	在	那	一	立即的	的	侮辱	那	嘲笑	在	它是令人厌恶的		说谎	在

[hɜ:r; hər]['pjʊrəti] .

her	purity	.
她	纯度	.

在那一瞬间的侮辱中，所有的一切都被遗忘了，那可憎的谎言嘲弄了她的纯洁。

[hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər][ðə; ði]['soʊldʒər][baʊnd][ɪn] [ə'biːdiəns] [tuː; tə][səb'mɪt][tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'dɪgnɪtiːz]

He	was	no	longer	the	soldier	bound	in	obedience	to	submit	to	the	indignities
他	曾是	不	更长	这	士兵	边界	在	服从	到	提交	到	这	侮辱

[ðæt][hɪz; ɪz] [tʃiːf] [tʃoʊz] [tuː; tə] [hiːp] [ɑːn][hɪm; ɪm] ;

that	his	chief	chose	to	heap	on	him	;
那	他的	首席	选择	到	堆	在	他	;

他不再是那个被迫服从长官，忍受长官强加于他的种种侮辱的士兵；

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [huː] [dɪ'fendɪd] [ə; eɪ] ['wʊmənz] ['ɑːnər] ,

he	was	a	gentleman	who	defended	a	woman's	honor	,
他	曾是	一个	绅士	WHO	辩护	一个	女性的	荣誉	,

他是一位捍卫女性名誉的绅士。

[ə; eɪ][mæn] [huː] [ə'vendʒd] [ə; eɪ][slɜːr][ɑːn][ðə; ði][laɪf] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvd] .

a	man	who	avenged	a	slur	on	the	life	that	he	loved	.
一个	男人	WHO	复仇	一个	污点	在	这	生活	那	他	喜爱	.

一个为他所爱之人遭受的侮辱而复仇的男人。

- [rentʃt] [hɪz; ɪz] [rɪst] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊld] [ðæt] [krʌʃt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [druː] [hɪz; ɪz]

Chateauroy	wrenched	his	wrist	out	of	the	hold	that	crushed	it	,	and	drew	his
-	扭动	他的	手腕	出去	的	这	抓住	那	碎	它	,	和	画	他的

['pɪst(ə)l] .

pistol	.
手枪	.

沙托鲁伊挣脱了压住他手腕的钳制，拔出了手枪。

['sesl, 'sisl] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv] ['æktɪv] ['sɜːrvɪs] [wʊd] [hoʊld][hɪm; ɪm][bʌt; bət]['dʒʌstli] [delt]

Cecil	knew	that	the	laws	of	active	service	would	hold	him	but	justly	dealt
塞西尔	知道	那	这	法律	的	积极的	服务	会	抓住	他	但	公正地	已处理

[wɪð; wɪθ] [ɪf] [ðə; ði] [ʃɑːt] [leɪd][hɪm; ɪm] [ded] [ɪn] [ðæt] ['ɪnstənt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ækt][ænd; ənd][hɪz; ɪz][wɜːrdz] .

with	if	the	shot	laid	him	dead	in	that	instant	for	his	act	and	his	words	.
和	如果	这	射击	铺设	他	死的	在	那	立即的	为了	他的	行为	和	他的	字	.

塞西尔知道现役军人的法律会约束他，但如果他因为自己的言行而被当场击毙，那也是罪有应得。

“ [juː; jʊ][kæn; kən] [kɪl] [ˌem 'iː] — [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

“	You	can	kill	me	—	I	know	it	.
“	你	能	杀	我	—	我	知道	它	.

“你可以杀了我——我知道。”

[wel] , [juːz][jʊr; jər] [prɪ'rɑːgətɪv] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði][soʊl] [gʊd] [juː; jʊ][hæv; həv]['evər] [dʌn] [tuː; tə]

Well	,	use	your	prerogative	;	it	will	be	the	sole	good	you	have	ever	done	to
出色地	,	使用	你的	特权	;	它	将要	是	这	唯一	好的	你	有	曾经	完毕	到

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

好吧，行使你的特权吧；这将是你对我做过的唯一一件好事。

” [ænd; ənd][hiː; hi] [stʊd] [ɪ'rekt] , ['peɪʃ(ə)nt] , ['moʊʃnləs] , ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['tʃiːfs] [aɪz] [wɪð; wɪθ]

”	And	he	stood	erect	,	patient	,	motionless	,	looking	into	his	chief's	eyes	with
”	和	他	站立	直立	,	病人	,	静止不动	,	寻找	进入	他的	酋长的	眼睛	和

[ə; eɪ][kɑːm] [dɪs'deɪn] ,

a	calm	disdain	,
一个	冷静的	蔑视	,

他笔直地站着，耐心地，一动不动，用平静的轻蔑目光盯着他的首领。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌʌn'ʌtəd] ['tʃælɪndʒ] [ðæt] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst]['moʊmənt] ,

with	an	unuttered	challenge	that	,	for	the	first	moment	,
和	一个	未说出口的	挑战	那	,	为了	这	第一的	片刻	,

带着一种未言明的挑战，这在那一刻，是第一次

[rʌŋ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] ['sævɪdʒ] [rɪ'spekt] [ænd; ənd] [ʌv; əv] ['sʌlən] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [aʊt] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

wrung	**something**	**of**	**savage**	**respect**	**and**	**of**	**sullen**	**admiration**	**out**	**from**	**the**
拧干	某物	的	野蛮的	尊重	和	的	忧郁	钦佩	出去	从	这

[soʊl] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [greɪt] [foʊ] .

soul	**of**	**his**	**great**	**foe**	**.**
灵魂	的	他的	伟大的	敌人	.

从他强大的敌人的灵魂深处，榨取出一丝野蛮的敬意和阴郁的钦佩。

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] ['faɪər] ;

He	**did**	**not**	**fire**	**;**
他	做过	不是	火	;

他没有开枪；

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['oʊnli] [taɪm] [ɪn] [wɪtʃ] ['eni] [treɪt] [ʌv; əv] ['æbstɪnəns] [frʌm; frəm] ['kruːəlti] [hæd; həd]

it	**was**	**the**	**only**	**time**	**in**	**which**	**any**	**trait**	**of**	**abstinence**	**from**	**cruelty**	**had**
它	曾是	这	仅有的	时间	在	哪个	任何	特征	的	节制	从	残酷	有

[bɪn] ['evər] [siːn] [ɪn] [hɪm; ɪm] .

been	**ever**	**seen**	**in**	**him**	**.**
到过	曾经	已见	在	他	.

这是他唯一一次表现出克制残忍的一面。

[hiː; hi] [saɪnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['soʊldʒərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gɑːrd] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [hænd] ,

He	**signed**	**to**	**the**	**soldiers**	**of**	**the**	**guard**	**with**	**one**	**hand**	**,**
他	签名	到	这	士兵	的	这	警卫	和	一	手	,

他用一只手向卫兵们打了个手势，

[waɪl] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ʌðər] [hiː; hi] [stɪl] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['pɪst(ə)l] [ðə; ði] [mæn] [huːm] ['mɑːrʃ(ə)l] [lɔː]

while	**with**	**the**	**other**	**he**	**still**	**covered**	**with**	**his**	**pistol**	**the**	**man**	**whom**	**martial**	**law**
尽管	和	这	其他	他	仍然	涵盖	和	他的	手枪	这	男人	谁	武术	法律

[wʊd] [hæv; həv] [ə'laʊd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [hæv; həv] [ʃɑːt] [daʊn] ,

would	**have**	**allowed**	**him**	**to**	**have**	**shot**	**down**	**,**
会	有	允许	他	到	有	射击	向下	,

与此同时，他仍然用手枪掩护着另一个人，而根据戒严令，他本可以击毙这个人。

[ɔːr] [hæv; həv] [kʌt] [daʊn] , [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['hɔrsəz] [fiːt] .

or	**have**	**cut**	**down**	**,**	**at**	**his**	**horse's**	**feet**	**.**
或者	有	切	向下	,	在	他的	马匹	脚	.

或者砍倒在他马的脚下。

“ [ə'rest] [hɪm; ɪm] , ” [hiː; hi] [sed] ['sɪmpli] .

“	**Arrest**	**him**	**,**	**”**	**he**	**said**	**simply**	**.**
“	逮捕	他	,	”	他	说	简单地	.

“逮捕他，”他简单地说。

['sesl, 'sisl] ['ɔːfərd] [noʊ] [rɪ'zɪstəns] ;

Cecil	**offered**	**no**	**resistance**	**;**
塞西尔	提供	不	反抗	;

塞西尔没有进行任何抵抗；

[hiː; hi] [let] [ðem; ðəm] [siːz] [ænd; ənd] [dɪs'ɑːrm] [hɪm; ɪm] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən] ['efərt] [æt; ət] [ðə; ði] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n]

he	**let**	**them**	**seize**	**and**	**disarm**	**him**	**without**	**an**	**effort**	**at**	**the**	**opposition**
他	让	他们	抢占	和	解除武装	他	没有	一个	努力	在	这	反对

[wɪtʃ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [bɪn] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['fjuːt(ə)l] ,

which	**could**	**have**	**been**	**but**	**a**	**futile**	**,**
哪个	可以	有	到过	但	一个	徒劳	,

他任由他们抓住他并解除他的武装，而没有尝试抵抗，因为抵抗可能只是徒劳的。

[ˌʌnə'veɪlɪŋ] ['traɪəl] [ʌv; əv] [bruːt] [fɔːrs] .

unavailing	**trial**	**of**	**brute**	**force**	**.**
徒劳无功	审判	的	蛮力	力量	.

徒劳的蛮力尝试。

[hiː; hi] ['dredɪd] [lest] [ðer; ðər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [wʌn] [saʊnd] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [riːtʃ] [hɜːr; hər] [ɪn] [ðæt] [tent]

He	dreaded	lest	there	should	be	one	sound	that	should	reach	her	in	that	tent
他	令人恐惧的	免得	那里	应该	是	一	声音	那	应该	抵达	她	在	那	帐篷

[wer] [ðə; ði] ['traɪæd] [ʌv; əv] ['stændərdz] [druːpt] [ɪn] [ðə; ði] ['dʌski] ['dɪstəns] .

where	the	triad	of	standards	drooped	in	the	dusky	distance	.
在哪里	这	三元组	的	标准	下垂	在	这	昏暗	距离	.

他害怕会有一点声音传到她所在的帐篷里，而帐篷里的三面旗帜在昏暗的远处低垂着。

[hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] , [mɔːr'oʊvər] ,

He	had	been	,	moreover	,
他	有	到过	,	而且	,

而且他曾经是……

[tuː] [lɔːŋ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [joʊk] [ʌv; əv] [ðæt] [dɪ'spɑːtɪk] [ænd; ənd] [ˌɪrɪ'spɑːnsəb(ə)l] [ə'θɔːrəti] [tuː; tə] [weɪst]

too	long	beneath	the	yoke	of	that	despotic	and	irresponsible	authority	to	waste
也	长的	下面	这	轭	的	那	专制	和	不负责任	权威	到	浪费

[breθ] [ɔːr] [tuː; tə] [weɪst] ['dɪgnəti] [ɪn] [veɪn] ['kɑːntest] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['æbsəluːt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪ'mjuːtəb(ə)l]

breath	or	to	waste	dignity	in	vain	contest	with	the	absolute	and	the	immutable
气息	或者	到	浪费	尊严	在	徒劳	竞赛	和	这	绝对	和	这	不可更改的

.

:
.

在专制和不负责任的权威的枷锁下待得太久了，以至于没有勇气浪费口舌或尊严去与绝对和不变的事物进行徒劳的斗争。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['kɑːntent] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [hiː; hi] [hæd; həd] [dʌn] — ['kɑːntent] [tuː; tə] [hæv; həv] [met] [wʌns] ,

He	was	content	with	what	he	had	done	—	content	to	have	met	once	,
他	曾是	内容	和	什么	他	有	完毕	—	内容	到	有	遇见	一次	,

[nɑːt] [æz; əz] ['soʊldʒər] [tuː; tə] [tʃiːf] ,

not	as	soldier	to	chief	,
不是	作为	士兵	到	首席	,

他对自己所做的一切感到满意——满意于只见过一次面，而不是以士兵对上司的身份。

[bʌt; bət] [æz; əz] [mæn] [tuː; tə] [mæn] , [ðə; ði] ['taɪrənt] [huː] [held] [hɪz; ɪz] [feɪt] .

but	as	man	to	man	,	the	tyrant	who	held	his	fate	.
但	作为	男人	到	男人	,	这	暴君	WHO	握住	他的	命运	.

但就人与人而言，他面对的是掌握自己命运的暴君。

[fɔːr; fər] [wʌns] ,

For	once	,
为了	一次	,

这一次，

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] [spɜːr] [ʌv; əv] [ðæt] [faʊl] ['aʊtreɪdʒ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dɪgnəti] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɪnəsns] [ʌv; əv]

beneath	the	spur	of	that	foul	outrage	to	the	dignity	and	the	innocence	of
下面	这	刺	的	那	犯规	暴行	到	这	尊严	和	这	无辜	的

[ðə; ði] ['wʊmən] [hiː; hi] [hæd; həd] ['kwɪtɪd] ,

the	woman	he	had	quitted	,
这	女士	他	有	辞职	,

在对被他抛弃的女人的尊严和纯洁的卑劣侮辱的驱使下，

[hiː; hi] [hæd; həd] [ə'laʊd] [ə; eɪ] ['pæʃənət] [truːθ] [tuː; tə] [fɔːrs] [ɪts] [weɪ] [θruː] [ðə; ði] ['bæriərz] [ʌv; əv]

he	had	allowed	a	passionate	truth	to	force	its	way	through	the	barriers	of
他	有	允许	一个	热情的	真相	到	力量	它是	方式	通过	这	障碍	的

[ræŋk] [ænd; ənd] [ðə; ði] [bɑːndz] [ʌv; əv] [səb'sɜːrviəns] .

rank	and	the	bonds	of	subservience	.
秩	和	这	债券	的	臣服	.

他让充满激情的真理冲破了等级制度的壁垒和服从的束缚。

[ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][tuː; tə] [hɪm'self] [hiː; hi][hæd; həd] [bɔːrn] [æz; əz][ðə; ði] [beɪs] [prɪ'rɑːgətɪv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [suː'pɪrɪər]

Insult	to	himself	he	had	borne	as	the	base	prerogative	of	his	superior
侮辱	到	他自己	他	有	出生	作为	这	根据	特权	的	他的	优越的

，

，

，

他默默忍受着上级卑劣的特权，这是对他自身的一种侮辱。

[bʌt; bət][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][tuː; tə][hɜːr; hər][hiː; hi][hæd; həd] [ə'vendʒd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['vendʒəns] [ʌv; əv]['iːkwəl]

but	insult	to	her	he	had	avenged	with	the	vengeance	of	equal
但	侮辱	到	她	他	有	复仇	和	这	复仇	的	平等的

[tuː; tə]['iːkwəl] ，

to	equal	,
到	平等的	，

但他对她所受的侮辱，以牙还牙，进行了同等的报复。

[ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] [lʌvd] [ɑːn][ðə; ði][mæn] [huː] [kə'lʌmniːˌeɪtid] [hɜːr; hər] .

of	the	man	who	loved	on	the	man	who	calumniated	her	.
的	这	男人	WHO	喜爱	在	这	男人	WHO	诽谤	她	.

爱上诽谤她的男人的男人。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][sæt][ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hevi] [træmp][ʌv; əv]

And	as	he	sat	in	the	darkness	of	the	night	with	the	heavy	tramp	of
和	作为	他	卫星	在	这	黑暗	的	这	夜晚	和	这	重的	流浪汉	的

[hɪz; ɪz] [gɑːrdz] [fər'evər] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ɪr] ，

his	guards	forever	on	his	ear	,
他的	守卫	永远	在	他的	耳朵	，

他独自坐在漆黑的夜里，耳边永远萦绕着卫兵沉重的脚步声。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [piːs] ['rædər] [ðæn; ðən] [rɪ'beljən] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] — [ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv][wʌn]

there	was	peace	rather	than	rebellion	in	his	heart	—	the	peace	of	one
那里	曾是	和平	相当	比	叛乱	在	他的	心	—	这	和平	的	一

['hɑːrtsɪk] [wɪð; wɪθ] [straɪf] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [temp'teɪʃ(ə)n] ，

heartsick	with	strife	and	with	temptation	,
心碎	和	冲突	和	和	诱惑	，

他心中没有叛逆，只有平静——那是饱受纷争和诱惑折磨的人心中的平静。

[huː] [bɪ'həʊldz][ɪn] [deθ] [ə; eɪ]['mɜːrsɪf(ə)l] ['endɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɔːr'diːl] [ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] .

who	beholds	in	death	a	merciful	ending	to	the	ordeal	of	existence	.
WHO	凝视	在	死亡	一个	仁慈	结束	到	这	考验	的	存在	.

在死亡中，他看到了对生命苦难的仁慈终结。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl][daɪ][ɪn][hɜːr; hər] [kɔːz] [æt; ət] [liːst] ， ” [hiː; hi] [θɔːt] .

“	I	shall	die	in	her	cause	at	least	,	”	he	thought	.
“	我	将	死	在	她	原因	在	至少	，	”	他	想法	.

“至少我也会为她的事业而死，”他心想。

“ [aɪ][kʊd; kəd][biː; bi]['kɑːntent] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər]['oʊnli] [ʃʊr] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevər] [noʊ] .

“	I	could	be	content	if	I	were	only	sure	that	she	would	never	know	.
“	我	可以	是	内容	如果	我	是	仅有的	当然	那	她	会	绝不	知道	.

“如果我能确定她永远不会知道，我就可以安心了。”

” [fɔːr; fər] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [tʃiːf] [dred] [wɪtʃ] [hʌŋ] [ɑːn][hɪm; ɪm] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] ['evər] [noʊ] ，

”	For	this	was	the	chief	dread	which	hung	on	him	,	that	she	should	ever	know	,
”	为了	这	曾是	这	首席	恐惧	哪个	悬挂	在	他	，	那	她	应该	曾经	知道	，

“因为他最害怕的就是她会知道这件事。”

[ænd; ənd][ɪn] ['noʊɪŋ] ， ['sʌfər] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [seɪk] .

and	in	knowing	,	suffer	for	his	sake	.
和	在	会心	，	遭受	为了	他的	清酒	.

明知如此，却要为他受苦。

[ðə; ði] [naɪt] [roʊld] [ɑːn] , [ðə; ði]['ɑːrmi] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd]

The	night	rolled	on	,	the	army	around	him	knew	nothing	of	what	had	happened
这	夜晚	滚动	在	,	这	军队	大约	他	知道	没有什么	的	什么	有	发生

.

:

.

夜色渐深，他周围的军队对发生的一切一无所知。

- , ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [kɔːrs] [gɪlt] [ə'genst] [ðə; ði] [gest] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mɑːrʃ(ə)l] ,

Chateauroy	,	conscious	of	his	own	coarse	guilt	against	the	guest	of	his	Marshal	,
-	,	有意识的	的	他的	自己的	粗	有罪	反对	这	客人	的	他的	元帅	,

沙托鲁瓦意识到自己对元帅的客人犯下了粗鲁的罪行，

[kept] [ðə; ði] ['mætər] [ˌʌn'toʊld][ænd; ənd] [ˌʌndɪ'skʌvərd] ,

kept	the	matter	untold	and	undiscovered	,
保留	这	事情	不明	和	未被发现的	,

隐瞒了此事，使其不为人知。

['ʌndər] [ðə; ði] [pliː] [ðæt] [hiː; hi] [dɪ'zaɪrd] [nɑːt][tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði] ['hɑːrməni] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] .

under	the	plea	that	he	desired	not	to	destroy	the	harmony	of	the	general	rejoicing	.
在下面	这	恳求	那	他	想要的	不是	到	破坏	这	和谐	的	这	一般的	欢欣鼓舞	.

他辩称，他不想破坏大家欢庆的气氛。

[ðə; ði][wʌn][ɔːr] [tuː] [fiːld] - ['ɑːfəsərz][wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi] [tʊk] ['kaʊns(ə)l] [ə'griːd] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪzdəm]

The	one	or	two	field	-	officers	with	whom	he	took	counsel	agreed	to	the	wisdom
这	一	或者	二	场地	-	警官	和	谁	他	采取	法律顾问	同意	到	这	智慧

[ʌv; əv] ['letɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] [pæs] [ə'weɪ] [ˌʌndɪ'stɜːrbd] .

of	letting	the	night	pass	away	undisturbed	.
的	出租	这	夜晚	经过	离开	未受干扰	.

他咨询的一两名外勤军官都同意让夜晚平静地过去是明智之举。

[ðə; ði] [ə'kjuːzd] [wʌz; wəz][ðə; ði]['aɪdl][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['skwɑːdrən] ;

The	accused	was	the	idol	of	his	own	squadron	;
这	被告	曾是	这	偶像	的	他的	自己的	中队	;

被告是他所在中队的偶像；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [geɪdʒ] [wʌt] [maɪt] [nɑːt][biː; bi] [dʌn] [baɪ] [truːps] ['hiːtɪd] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt]

there	was	no	gauge	what	might	not	be	done	by	troops	heated	with	excitement
那里	曾是	不	测量	什么	可能	不是	是	完毕	经过	军队	加热	和	激动

[ænd; ənd] [drʌŋk] [wɪð; wɪθ] [waɪn] ,

and	drunk	with	wine	,
和	醉	和	葡萄酒	,

谁也无法预料，一群情绪激动、喝得酩酊大醉的士兵会做出什么事来。

[ɪf] [ðeɪ] [nuː] [ðæt] [ðer; ðər] ['feɪvərɪt] ['kɑːmræd] [hæd; həd] [set] [ðə; ði][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv] [ˌɪnsəˌbɔːrdɪ'neɪʃn]

if	they	knew	that	their	favorite	comrade	had	set	the	example	of	insubordination
如果	他们	知道	那	他们的	最喜欢的	同志	有	放	这	例子	的	不服从

,

;

,

如果他们知道自己最喜欢的同志树立了不服从命令的榜样，

[ænd; ənd] [wʊd] [biː; bi] ['sentənst] [tuː; tə] ['sʌfər] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

and	would	be	sentenced	to	suffer	for	it	.
和	会	是	判刑	到	遭受	为了	它	.

并会因此受到惩罚。

[bɪ'jɑ:nd] [ðiːz] , [ænd; ənd][ðə; ði][men] [ɪm'plɔɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'rest] [ænd; ənd] [gɑ:rd] , [nʌn] [nuː]
Beyond these , and the men employed in his arrest and guard , none knew
超过 这些 , 和 这 男人 受雇 在 他的 逮捕 和 警卫 , 没有任何 知道
[wʌt] [hæd; həd] ['tʃænst] ;
what had chanced ;
什么 有 偶然 ;

除了这些人以及参与逮捕和看守他的人之外，没有人知道发生了什么事；

[nɑ:t][ðə; ði]['soʊldʒəri] [bɪ'niːθ] [ðæt] [væst] [siː] [ʌv; əv]['kænvəs] ,
not the soldiery beneath that vast sea of canvas ,
不是 这 士兵 下面 那 广阔的 海 的 帆布 ,

不是那片浩瀚画布下的士兵，

['meni] [ʌv; əv] [huːm] [wʊd] [hæv; həv] [rʌʃt] ['hedlɔ:ŋ] [tuː; tə]['mjuːtəni][ænd; ənd][tuː; tə] [dɪ'strʌkʃn]
many of whom would have rushed headlong to mutiny and to destruction
许多 的 谁 会 有 匆忙 一头扎 到 兵变 和 到 破坏
[æt; ət][hɪz; ɪz][wɜ:rd] ;
at his word ;
在 他的 单词 ;

他的话会让很多人立刻发动叛乱，走向毁灭；

[nɑ:t][ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [ɪn][ðə; ði]['sɑ:lətu:d][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['weɪkfl] ['aʊərz] [wʌz; wəz] ['hɔ:ntɪd] [baɪ][ðə; ði]
not the woman who in the solitude of her wakeful hours was haunted by the
不是 这 女士 WHO 在 这 孤独 的 她 清醒 小时 曾是 闹鬼的 经过 这
['meməri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] - [wɜ:rdz] ,
memory of his love - words ,
记忆 的 他的 爱 - 字 ,

不是那个在寂静的清醒时光里，被他情话的回忆所萦绕的女人，

[ænd; ənd] [felt] [stiːl] [ɑːn][hɜ:r; hər][ðə; ði] [ˌʌnək'nɑ:lɪdʒd] [sens] [ðæt] , [ɪf] [hɪz; ɪz]['fjuːtʃər][wɜ:r; wər] [left]
and felt steal on her the unacknowledged sense that , if his future were left
和 毛毡 偷 在 她 这 未被承认 感觉 那 , 如果 他的 未来 是 左边
[tuː; tə] ['mɪzəri] ,
to misery ,
到 苦难 ,

她隐隐感觉到，如果他的未来注定悲惨，那么如果他的未来注定悲惨，

['hæpinəs] [kʊd; kəd]['nevər] [mɔ:r] [tʌtʃ] [hɜ:r; hər] [oʊn] ; [nɑ:t][ðə; ði] [frend] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɜ:rli] [deɪz] ,
happiness could never more touch her own ; not the friend of his early days ,
幸福 可以 绝不 更多的 触碰 她 自己的 ; 不是 这 朋友 的 他的 早期的 天 ,

幸福从未如此触动过她；也从未触动过他早年的朋友。

['læfɪŋ] [ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɑ:fəsərz][ʌv; əv][ðə; ði] [stɑ:f] .
laughing and drinking with the officers of the staff .
笑 和 喝 和 这 警官 的 这 职员 .

与参谋军官们说说笑笑，喝喝酒。

[nʌn] [nuː] ; [nɑ:t]['iːv(ə)n] ['sɪgəret] .
None knew ; not even Cigarette .
没有任何 知道 ; 不是 甚至 卷烟 .

谁都不知道；就连香烟也不知道。

[ʃiː; ʃi][sæt][ə'loʊn] , [soʊ][fɑ:r] [ə'weɪ] [ðæt] [nʌn] [sɔ:t] [hɜ:r; hər] [aʊt] ,
She sat alone , so far away that none sought her out ,
她 卫星 独自的 , 所以 远的 离开 那 没有任何 寻求 她 出去 ,

她独自一人坐在那里，离得那么远，以至于没有人来找她。

[bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['pɪkɪt] - ['faɪər] [ðæt] [hæd; həd] [lɔ:ŋ] [daɪd] [aʊt] ,
beside the picket - fire that had long died out ,
旁 这 纠察 - 火 那 有 长的 死亡 出去 ,

在早已熄灭的篝火旁，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [waɪt] [dɔ:g][ʌv; əv] - [kɜ:rld] [ɑ:n][ðə; ði]['skɑ:rlət][foʊldz][ʌv; əv][hɜ:r; hər][skɜ:rt] .

with	the	little	white	dog	of	Zaraila	curled	on	the	scarlet	folds	of	her	skirt	.
和	这	小的	白色的	狗	的	-	卷曲	在	这	猩红	折叠	的	她	裙子	.

扎拉伊拉的小白狗蜷缩在她鲜红的裙摆上。

[hɜ:r; hər][ɑ:rmz] ['restɪd] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [ni:z] ,

Her	arms	rested	on	her	knees	,
她	武器	休息	在	她	膝盖	,

她双臂放在膝盖上，

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['tɛmpəlz] [li:nd] [ɑ:n][hɜ:r; hər][hændz] ['taɪtli] ['twɪstɪd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][dɑ:rk] ,

and	her	temples	leaned	on	her	hands	tightly	twisted	among	the	dark	,
和	她	寺庙	倾斜	在	她	双手	紧紧	扭曲	之中	这	黑暗的	,

她的太阳穴倚靠在双手上，双手在黑暗中紧紧地绞在一起。

['sɪlkən] [kə:lz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['bɔɪɪʃ] [her] .

silken	curls	of	her	boyish	hair	.
丝	卷发	的	她	男孩气	头发	.

她那男孩气的头发如丝般卷曲。

[hɜ:r; hər] [feɪs] [hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] ['dʌski] , ['sævɪdʒ] [ɪn'tensəti] [ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:] ;

Her	face	had	the	same	dusky	,	savage	intensity	upon	it	;
她	脸	有	这	相同的	昏暗	,	野蛮的	强度	之上	它	;

她的脸上同样带着一种阴郁而凶狠的神情；

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['nevər] [wʌns] [mu:vd] [frʌm; frəm] [ðæt] ['rɪdʒɪd] ['ætɪtu:d] .

and	she	never	once	moved	from	that	rigid	attitude	.
和	她	绝不	一次	已搬	从	那	死板的	态度	.

她始终没有改变过这种僵化的态度。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] [krɔ:s] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] — [ðə; ði]['aɪdl][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [lɔ:ŋ] [dɪ'zaɪər] ,

She	had	the	Cross	on	her	heart	—	the	idol	of	her	long	desire	,
她	有	这	叉	在	她	心	—	这	偶像	的	她	长的	欲望	,

她胸前佩戴着十字架——那是她长久以来梦寐以求的偶像。

[ðə; ði][stɑ:r][tu:; tə] [wɪtʃ] [hɜ:r; hər] ['lɔ:ŋɪŋ] [aɪz] [hæd; həd] [lʊkt] [ʌp] ['evər] [sɪns] [hɜ:r; hər] ['tʃaɪldhʊd]

the	star	to	which	her	longing	eyes	had	looked	up	ever	since	her	childhood
这	星星	到	哪个	她	渴望	眼睛	有	看起来	向上	曾经	自从	她	童年

[θru:] [ðə; ði] [ri:k] [ʌv; əv] ['kɑ:rnɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] [smoʊk] [ʌv; əv]['bæt(ə)l] ;

through	the	reek	of	carnage	and	the	smoke	of	battle	;
通过	这	臭	的	屠杀	和	这	抽烟	的	战斗	;

从孩提时代起，她就透过杀戮的恶臭和战斗的硝烟，仰望着那颗星辰；

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [flʌŋ] [ˌaɪ 'ti:] [ə'weɪ] [laɪk] [drɑ:s] ,

and	she	would	have	flung	it	away	like	dross	,
和	她	会	有	扔	它	离开	喜欢	浮渣	,

她会像扔垃圾一样把它扔掉。

[tu:; tə][hæv; həv][hæd; həd][hɪz; ɪz][lɪps] [tʌtʃ] [hɜ:rz][wʌns][wɪð; wɪθ] [lʌv] .

to	have	had	his	lips	touch	hers	once	with	love	.
到	有	有	他的	嘴唇	触碰	她的	一次	和	爱	.

曾有一次，他的嘴唇充满爱意地触碰过她的嘴唇。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [nu:] [hɜ:r'self][mæd] ; [fɔ:r; fər][ðə; ði][dɪ'zaɪɚz][ænd; ənd][ðə; ði] [di'laits] [ʌv; əv] [lʌv] [daɪ]

And	she	knew	herself	mad	;	for	the	desires	and	the	delights	of	love	die
和	她	知道	她自己	疯狂的	;	为了	这	欲望	和	这	美味	的	爱	死

['swɪftli] ,

swiftly	,
迅速地	,

她知道自己疯了；因为爱情的欲望和快乐转瞬即逝。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] ['ɑːnər] [ə'baidz] ['ɔːlweɪz] .

but	the	knowledge	of	honor	abides	always	.
但	这	知识	的	荣誉	遵守	总是	.

但荣誉的知识却永存。

[lʌv] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [hɜːr; hər] [juːθ] [swiːt] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌn'ʌtərəbl] ['glædnəs] ,

Love	would	have	made	her	youth	sweet	with	an	unutterable	gladness	,
爱	会	有	制成	她	青年	甜的	和	一个	难以言喻	欢乐	,

爱情本应让她的青春充满难以言喻的甜蜜与快乐。

[tuː; tə] [glaɪd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][ænd; ənd] [liːv] [hɜːr; hər] ['wɪri] , [dɪs'sætɪsfaɪd,dɪ'sætɪsfaɪd] , [fər'seɪkən] .

to	glide	from	her	and	leave	her	weary	,	dissatisfied	,	forsaken	.
到	滑行	从	她	和	离开	她	厌倦	,	不满	,	被遗弃的	.

悄然离去，留下她疲惫不堪、心怀不满、被遗弃。

[bʌt; bət] [ðæt] [krɔːs] , [ðə; ði] [gɪft] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kʌntri] , [ðə; ði]['sɪmb(ə)l][ʌv; əv][hɜːr; hər]['herəʊɪzəm] ,

But	that	Cross	,	the	gift	of	her	country	,	the	symbol	of	her	heroism	,
但	那	叉	,	这	礼物	的	她	国家	,	这	象征	的	她	英雄主义	,

但那十字架，是她祖国的馈赠，是她英勇的象征，

[wʊd] [biː; bi][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['ɔːlweɪz] ,

would	be	with	her	always	,
会	是	和	她	总是	,

会一直陪着她，

[ænd; ənd] [laɪt] [hɜːr; hər] [fər'evər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['embləm] ;

and	light	her	forever	with	the	honor	of	which	it	was	the	emblem	;
和	光	她	永远	和	这	荣誉	的	哪个	它	曾是	这	徽	;

让她永远沐浴在它所象征的荣耀之中；

[ænd; ənd] [ɪf] [hɜːr; hər] [laɪf] [ʃʊd; ʃəd] [læst] [ʌn'tɪl] [juːθ] [pæst] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][eɪdʒ] [keɪm] ,

and	if	her	life	should	last	until	youth	passed	away	,	and	age	came	,
和	如果	她	生活	应该	最后的	直到	青年	通过了	离开	,	和	年龄	来了	,

如果她的生命能够持续到青春逝去，步入老年，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][eɪdʒ] [deθ] , [hɜːr; hər][hænd] [wʊd] ['wɑːndər][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][hɜːr; hər] ['daɪɪŋ] [bed] ,

and	with	age	death	,	her	hand	would	wander	to	it	on	her	dying	bed	,
和	和	年龄	死亡	,	她	手	会	漫步	到	它	在	她	垂死	床	,

随着年老体衰，临终之际，她的手总会不自觉地抚摸它。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [smaɪl] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [daɪd] , [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['wɔtʃəz] ['mɜːrmər] :

and	she	would	smile	,	as	she	died	,	to	hear	the	living	watchers	murmur	:
和	她	会	微笑	,	作为	她	死亡	,	到	听到	这	活的	观察者	低语	:

她临终前会微笑着，听着活着的旁观者们低声议论：

“ [ðæt] [laɪf][hæd; həd] ['glɔːri] — [ðæt] [laɪf][wʌz; wəz] [lɪvd] [fɔːr; fər] [fræns] .

“	That	life	had	glory	—	that	life	was	lived	for	France	.
”	那	生活	有	荣耀	—	那	生活	曾是	居住地	为了	法国	.

“那种生活充满荣耀——那种生活是为法国而活的。”

” [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðɪs] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [jʌŋ] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] - [tʃaɪld] ;

”	She	knew	this	;	but	she	was	young	;	she	was	a	woman	-	child	;
”	她	知道	这	;	但	她	曾是	年轻的	;	她	曾是	一个	女士	-	孩子	;

“她知道这一点；但她还年轻；她还是个孩子气的女人；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði]['ɑːrdər][ʌv; əv] ['pæʃənət] [juːθ] [ɪn][hɜːr; hər] [veɪnz] ,

she	had	the	ardor	of	passionate	youth	in	her	veins	,
她	有	这	热情	的	热情的	青年	在	她	静脉	,

她血管里流淌着青春的热情。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] [ˌdesə'leɪʃn] [ʌv; əv] [ə'bændənd] [juːθ] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] .

she	had	the	desolation	of	abandoned	youth	in	her	heart	.
她	有	这	荒凉	的	弃	青年	在	她	心	.

她心中怀着被遗弃的青春的孤寂。

[ænd; ənd] ['ɑːnər] [lʊkt] [soʊ][koʊld] [bɪ'saɪd] [lʌv] !

And	honor	looked	so	cold	beside	love	!
和	荣誉	看起来	所以	寒冷的	旁	爱	!

与爱情相比，荣誉显得如此冰冷!

[ʃiː; ʃi] [roʊz] [ɪm'petʃuəsli] ; [ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz][fɑːr] [spent] , [ðə; ði][kæmp][wʌz; wəz] ['veri] [stɪl] ,

She	rose	impetuously	;	the	night	was	far	spent	,	the	camp	was	very	still	,
她	玫瑰	冲动地	;	这	夜晚	曾是	远的	花费	,	这	营	曾是	非常	仍然	,

她猛地起身；夜已深，营地一片寂静。

[ðə; ði] [tɔːtʃiz] [hæd; həd] [lɔːŋ] [daɪd] [aʊt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [striːk] [ʌv; əv] [dɑːn] [wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)l][ɪn][ðə; ði]

the	torches	had	long	died	out	,	and	a	streak	of	dawn	was	visible	in	the
这	火炬	有	长的	死亡	出去	,	和	一个	条纹	的	黎明	曾是	可见的	在	这

[iːst] .

east	.
东方	.

火把早已熄灭，东方出现了一道晨曦。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ə; eɪ] [waɪl] , ['lʊkɪŋ] ['veri] ['ɜːrnɪstli] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [waɪd] , [blæk] ['sɪti] [ʌv; əv] [tents] .

She	stood	a	while	,	looking	very	earnestly	across	the	wide	,	black	city	of	tents	.
她	站立	一个	尽管	,	寻找	非常	切实	穿过	这	宽的	,	黑色的	城市	的	帐篷	.

她站了一会儿，非常认真地望着眼前这座宽阔的黑色帐篷城。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [best] [ə'weɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] .

“	I	shall	be	best	away	for	a	time	.
”	我	将	是	最好的	离开	为了	一个	时间	.

“我最好离开一段时间。”

[aɪ] [groʊ] [mæd] , ['tretʃərəs] , ['wɪkɪd] [hɪr] , ” [ʃiː; ʃi] [θɔːt] .

I	grow	mad	,	treacherous	,	wicked	here	,	”	she	thought	.
我	生长	疯狂的	,	奸诈	,	邪恶	这里	,	”	她	想法	.

“我在这里变得疯狂、奸诈、邪恶，”她想。

“ [aɪ] [wɪl] [goʊ][ænd; ənd] [siː] [blæŋk] - [bek] .

“	I	will	go	and	see	Blanc	-	Bec	.
”	我	将要	去	和	看	布兰克	-	贝克	.

“我会去看望布兰克-贝克。”

” [blæŋk] - [bek][wʌz; wəz][ðə; ði]['soʊldʒər][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrmi][ʌv; əv] ['ɪtəli] .

”	Blanc	-	Bec	was	the	soldier	of	the	Army	of	Italy	.
”	布兰克	-	贝克	曾是	这	士兵	的	这	军队	的	意大利	.

“布朗-贝克是意大利军队的一名士兵。”

[ɪn][ə; eɪ] [briːf] [waɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sædəld] [ænd; ənd] ['braɪdld] [ei'twal] - [fɪ'lɑːnti] ,

In	a	brief	while	she	had	saddled	and	bridled	Etoile	-	Filante	,
在	一个	简短的	尽管	她	有	鞍	和	勒住	星	-	菲兰特	,

没过多久，她就给“星之花”套上了鞍辔。

[ænd; ənd] ['rɪdn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][kæmp] [wɪ'ðaʊt] ['wɔːrnɪŋ] [ɔːr] [ˌfer'wel] [tuː; tə] ['eni] ;

and	ridden	out	of	the	camp	without	warning	or	farewell	to	any	;
和	骑	出去	的	这	营	没有	警告	或者	告别	到	任何	;

他没有发出任何警告，也没有向任何人告别，就骑马离开了营地；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æz; əz] [friː] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd][tuː; tə][goʊ][æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][ə; eɪ][bɜːrd][ɑːn]

she	was	as	free	to	come	and	to	go	as	though	she	were	a	bird	on
她	曾是	作为	自由的	到	来	和	到	去	作为	尽管	她	是	一个	鸟	在

[ðə; ði] [wɪŋ] .

the	wing	.
这	翼	.

她可以像展翅飞翔的鸟儿一样自由来去。

[ðʌs] [ʃi:; ʃi] [went] , ['noʊɪŋ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪt] .
Thus she went , knowing nothing of his fate .
因此 她 去 , 会心 没有什么 的 他的 命运 .

于是她走了，对他的命运一无所知。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sʌnraɪz] [went] ['ɔ:lsoʊ][ðə; ði] ['wʊmən] [hu:m] [hi:; hi] [lʌvd] — [ɪn] ['ɪgnərəns] .
And with the sunrise went also the woman whom he loved — in ignorance .
和 和 这 日出 去 还 这 女士 谁 他 喜爱 — 在 无知 .

随着日出，他所爱的女人也悄然离去——浑然不知。

['tʃæptər] [ˌeks'ɛks'sɪks] .
CHAPTER XXXVI .
章 xxxvi .

第三十六章

[ðə; ði] ['vendʒəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [wʌn] .
THE VENGEANCE OF THE LITTLE ONE .
这 复仇 的 这 小的 一 .

小家伙的复仇。

[ðə; ði][wɔ:rm] ,
The warm ,
这 温暖的 ,

温暖的，

[træns'pærənt] [laɪt] [ʌv; əv][æn; ən]['æfrɪkən] [ɔ:'tʌmnəl] [nu:n] [ʃoʊn] [daʊn] [θru:] [ðə; ði] [waɪt] ['kænvəs]
transparent light of an African autumnal noon shone down through the white canvas
透明的 光 的 一个 非洲 秋季 中午 闪耀 向下 通过 这 白色的 帆布
[ru:f] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [tent] [ɪn][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'kæmpt] [dɪ'vɪʒnz] [æt; ət][ðə; ði]
roof of a great tent in the heart of the encamped divisions at the
屋顶 的 一个 伟大的 帐篷 在 这 心 的 这 营地 部门 在 这
['hedkwɔ:rtərz] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑ:rmi][ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] .
headquarters of the Army of the South .
总部 的 这 军队 的 这 南 .

非洲秋季正午的阳光透过南方军司令部营地中央一顶大帐篷的白色帆布顶棚，洒了下来。

[ɪn][ðə; ði] [tent] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['densli] [pækt] [θrɔ:ŋ] — [æn; ən] [ɪ'mens] , [kloʊz] , [hʌʃt] ,
In the tent there was a densely packed throng — an immense , close , hushed ,
在 这 帐篷 那里 曾是 一个 密集地 包装 人群 — 一个 巨大 , 关闭 , 静静地 ,
['lɪsnɪŋ] [kraʊd] ,
listening crowd ,
聆听 人群 ,

帐篷里挤满了人——一大群人挤在一起，鸦雀无声，都在倾听。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] ['evri] [mæn] [wɔ:r] [ðə; ði]['ju:nɪfɔ:rm][ʌv; əv] [fræns] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [mju:t] ,
of which every man wore the uniform of France , of which the mute ,
的 哪个 每一个 男人 穿着 这 制服 的 法国 , 的 哪个 这 沉默的 ,

其中每个人都穿着法国制服，其中哑巴，

[ʌn'divɪˌetɪŋ] [ə'tenʃ(ə)n] , [fər'bɪdn] [baɪ] ['dɪsəplɪn] [ə'laɪk] [tu:; tə][bi:; bi]['broʊkən][baɪ] [saʊnd] [ʌv; əv]
undeviating attention , forbidden by discipline alike to be broken by sound of
毫不偏离 注意力 , 禁止 经过 纪律 同样 到 是 破碎的 经过 声音 的
[ə'pru:v(ə)l][ɔ:r] [dɪ'sent] ,
approval or dissent ,
赞同 或者 异议 ,

全神贯注，纪律严明，不允许因赞许或反对的声音而中断。

[hæd; həd][ɪn][ˌaɪ 'ti:] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst]['terəb(ə)l] ,
had in it something that was almost terrible ,
有 在 它 某物 那 曾是 几乎 糟糕的 ,

它里面包含着某种近乎可怕的东西，

['kɔntræstid] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['vɪvɪd] ['i:gərnəs] [ɪn][ðer; ðər] [aɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [streɪnd] [əb'sɔ:rpʃ(ə)n]
contrasted **with** **the** **vivid** **eagerness** **in** **their** **eyes** **and** **the** **strained** **absorption**
对比 和 这 生动 渴望 在 他们的 眼睛 和 这 紧张 吸收
[ʌv; əv][ðer; ðər] ['kaʊntənənsiz] ;
of **their** **countenances** **;**
的 他们的 面容 ;

与他们眼中流露出的鲜活渴望和脸上紧张专注的神情形成鲜明对比的是；

[fɔ:r; fər] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɪn] [kɔ:rt] ,
for **they** **were** **in** **court** **,**
为了 他们 是 在 法庭 ,

因为他们当时在法庭上，

[ænd; ənd] [ðæt] [kɔ:rt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['kaʊns(ə)l][ʌv; əv][wɔ:r][ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] ['sʌðərn] [kæmp] .
and **that** **court** **was** **the** **Council** **of** **War** **of** **their** **own** **southern** **camp** **.**
和 那 法庭 曾是 这 理事会 的 战争 的 他们的 自己的 南部 营 .

而那个法庭就是他们南方营地的军事委员会。

[ðə; ði]['prɪz(ə)nər][wʌz; wəz] [ə'reɪnd] [ɑ:n][ðə; ði] ['hevist] [tʃɑ:rdʒ] [ðæt] [kæn; kən][bi:; bi][leɪd] [ə'genst] [ðə; ði]
The **prisoner** **was** **arraigned** **on** **the** **heaviest** **charge** **that** **can** **be** **laid** **against** **the**
这 囚犯 曾是 提审 在 这 最重 收费 那 能 是 铺设 反对 这
['soʊldʒər][ʌv; əv] ['eni] ['ɑ:rmi] ,
soldier **of** **any** **army** **,**
士兵 的 任何 军队 ,

这名囚犯被控以任何军队士兵所能面临的最严重罪名。

[ænd; ənd] [jet] ,
and **yet** **,**
和 然而 ,

然而，

[æz; əz][ðə; ði] ['meni] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪlətəri] [kraʊd] [tɜ:rnd] [ɑ:n][hɪm; ɪm] [wer] [hi:; hi] [stʊd]
as **the** **many** **eyes** **of** **the** **military** **crowd** **turned** **on** **him** **where** **he** **stood**
作为 这 许多 眼睛 的 这 军队 人群 转向 在 他 在哪里 他 站立
[sə'raʊndɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [gɑ:rd] ,
surrounded **by** **his** **guard** **,**
包围 经过 他的 警卫 ,

当众多军人目光转向他时，他正站在那里，周围簇拥着卫兵。

[hɪz; ɪz] [kraɪm] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [tʃi:f] [wʌz; wəz] [fər'gɑ:tn] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['oʊnli] [rɪ'membər] — - .
his **crime** **against** **his** **chief** **was** **forgotten** **,** **and** **they** **only** **remembered** **—** **Zaraila** **.**
他的 犯罪 反对 他的 首席 曾是 被遗忘的 , 和 他们 仅有的 记得 — - .

他对首领犯下的罪行被遗忘了，人们只记得——扎莱拉。

['meni] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['prez(ə)nt][hæd; həd] [si:n] [hɪm; ɪm] [θru:'aʊt] [ðæt] [deɪ] [ʌv; əv] [blʌd] ,
Many **of** **those** **present** **had** **seen** **him** **throughout** **that** **day** **of** **blood** **,**
许多 的 那些 展示 有 已见 他 自始至终 那 天 的 血 ,

在场的许多人都曾在那场血腥的战斗中见过他。

[æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['desə,meɪtid] ['skwɑ:drən] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gaɪdən] [held] [ə'lɔ:ft] [ə'bʌv] ['evri]
at **the** **head** **of** **his** **decimated** **squadron** **,** **with** **the** **guidon** **held** **aloft** **above** **every**
在 这 头 的 他的 被摧毁 中队 , 和 这 旗帜 握住 高空 多于 每一个
[foʊ] ;
foe **;**
敌人 ;

他率领着伤亡惨重的舰队，高举旗帜，向所有敌人宣战；

[tu:; tə][ðem; ðəm] [ðæt] [tɔ:l] , ['slendər] [fɔ:rm] ['stændɪŋ] [ðer; ðər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kɑ:m] , ['wɪri] ['dɪgnəti] ,
to **them** **that** **tall** **,** **slender** **form** **standing** **there** **,** **with** **a** **calm** **,** **weary** **dignity** **,**
到 他们 那 高的 , 苗条 形式 常设 那里 , 和 一个 冷静的 , 厌倦 尊严 ,

在他们眼中，站在那里的是一个高挑纤细的身影，带着平静而疲惫的尊严。

[ðæt] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mju:tənəs] [ɔ:r][ðə; ði] ['kɑ:nʃəsnəs] [ʌv; əv]

that	had	nothing	of	the	passion	of	the	mutinous	or	the	consciousness	of
那	有	没有什么	的	这	热情	的	这	叛逆的	或者	这	意识	的

[ðə; ði]['krɪmɪn(ə)l][ɪn][ɪts] [sə'ri:n] [rɪ'poʊz] ,

the	criminal	in	its	serene	repose	,
这	刑事	在	它是	安详	休息	,

它平静安详，既没有叛乱者的激情，也没有犯罪者的意识。

[hæd; həd] [ʃed] [ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:][ðə; ði] ['lʌstər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['herəʊɪzəm] [ðæt] [meɪd] [ðem; ðəm] ['redi] ['ɔ:lmoʊst]

had	shed	upon	it	the	luster	of	a	heroism	that	made	them	ready	almost
有	棚	之上	它	这	光泽	的	一个	英雄主义	那	制成	他们	准备好	几乎

[tu:; tə] [wi:p] [laɪk] ['wɪmɪn] [ðæt] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌmju:tə'nɪr] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi][ðə; ði] [soʊl] ['ænsər]

to	weep	like	women	that	the	death	of	a	mutineer	should	be	the	sole	answer
到	哭泣	喜欢	女性	那	这	死亡	的	一个	叛变者	应该	是	这	唯一	回答

['gɪv(ə)n][baɪ] [fræns] [tu:; tə][ðə; ði]['seɪvjər][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['ɑ:nər] .

given	by	France	to	the	savior	of	her	honor	.
给定	经过	法国	到	这	救主	的	她	荣誉	.

它被赋予了一种英雄主义的光辉，以至于法国几乎要像女人一样哭泣，因为法国对拯救她荣誉的人的唯一回应竟然是一个叛乱者的死亡。

[hi:; hi] [prɪ'zɜ:rv] [ɪn'taɪər] ['retɪsns] [ɪn] [kɔ:rt] .

He	preserved	entire	reticence	in	court	.
他	保存完好	全部的	沉默寡言	在	法庭	.

他在法庭上全程保持沉默。

[ðə; ði] ['ɪnstənt] [ðə; ði][ˌækju'zeɪʃ(ə)n][hæd; həd] [bɪn] [ri:d] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,

The	instant	the	accusation	had	been	read	to	him	,
这	立即的	这	指控	有	到过	读	到	他	,

指控一经宣读，他立刻

[hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [ðæt] [hɪz; ɪz] [tʃi:f] [wʊd] [nɑ:t] [der] [tu:; tə] ['kʌp(ə)l] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:][ðə; ði] [praʊd] ,

he	had	seen	that	his	chief	would	not	dare	to	couple	with	it	the	proud	,
他	有	已见	那	他的	首席	会	不是	敢	到	夫妻	和	它	这	自豪的	,

他看出他的首领不敢将它与骄傲的事物结合起来，

[pjʊr] [neɪm] [hi:; hi][hæd; həd] [derd] [tu:; tə]['aʊtreɪdʒ] ; [hɪz; ɪz][moʊst] ['bɪtər] [æŋ'zaɪəti][wʌz; wəz] [ðʌs] [æt; ət]

pure	name	he	had	dared	to	outrage	;	his	most	bitter	anxiety	was	thus	at
纯的	姓名	他	有	敢于	到	暴行	;	他的	最多	苦的	焦虑	曾是	因此	在

[æn; ən][end] .

an	end	.
一个	结尾	.

他竟敢玷污纯洁的名誉；他最痛苦的焦虑也因此结束了。

[fɔ:r; fər][ɔ:l][ðə; ði][rest] , [hi:; hi][wʌz; wəz]['træŋkwɪl] .

For	all	the	rest	,	he	was	tranquil	.
为了	全部	这	休息	,	他	曾是	宁静	.

至于其他方面，他则很平静。

[noʊ] [keɪs] [kʊd; kəd][bi:; bi] ['klɪrər] , [bri:fə] , [les] [kəm'pleks] , [mɔ:r] [ɪn'taɪərli] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] [dɪ'fens]

No	case	could	be	clearer	,	briefer	,	less	complex	,	more	entirely	incapable	of	defense
不	案件	可以	是	更清晰	,	简报	,	较少的	复杂的	,	更多的	完全	无法	的	防御

.

:

.

没有哪个案件比这更清晰、更简洁、更不复杂，更完全没有辩护的余地了。

[ðə; ðɪ]['soʊldʒərz][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [gɑːrd] [geɪv] ['evɪdəns] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['vaɪələns] [ænd; ənd]['fjʊri] [ʌv; əv]

The	soldiers	of	the	guard	gave	evidence	as	to	the	violence	and	fury	of
这	士兵	的	这	警卫	给予	证据	作为	到	这	暴力	和	愤怒	的

[ðə; ðɪ] [ə'sɔːlt] .

the	assault	.
这	突击	.

卫兵们提供了有关袭击的暴力和残酷的证词。

[ðə; ðɪ]['sentɪn(ə)l] [bɔːr] ['wɪtnəs] [tuː; tə] ['hævɪŋ] [hɜːrd] [ðə; ðɪ][rɪ'fjuːz(ə)l][tuː; tə][rɪ'plaɪ] ; [ə; eɪ]['moʊmənt]['æftər] ,

The	sentinel	bore	witness	to	having	heard	the	refusal	to	reply	;	a	moment	after	,
这	哨兵	钻孔	证人	到	拥有	听到	这	拒绝	到	回复	;	一个	片刻	后	,

哨兵证实他听到了对方拒绝回答；片刻之后，

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ðɪ] [ə'tæk] [meɪd] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [bloʊ] ['gɪv(ə)n] .

he	had	seen	the	attack	made	and	the	blow	given	.
他	有	已见	这	攻击	制成	和	这	吹	给定	.

他亲眼目睹了袭击的发生和袭击的发生。

[ðə; ðɪ] [ə'kjuːzər] ['mɪrli] ['steɪtɪd] [ðæt] , ['miːtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['suː] - [ɔːfi'siːr] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [baʊndz] [ʌv; əv]

The	accuser	merely	stated	that	,	meeting	his	sous	-	officier	out	of	the	bounds	of
这	原告	仅仅	声明	那	,	会议	他的	深	-	军官	出去	的	这	界限	的

[ðə; ðɪ]['kæv(ə)lri][kæmp] ,

the	cavalry	camp	,
这	骑兵	营	,

原告只是陈述说，他在骑兵营地外遇到了他的下级军官，

[hiː; hi][hæd; həd] [æskt] [hɪm; ɪm] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] , [ænd; ənd] [waɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðer; ðər] ,

he	had	asked	him	where	he	had	been	,	and	why	he	was	there	,
他	有	问	他	在哪里	他	有	到过	,	和	为什么	他	曾是	那里	,

他问他从哪里来，为什么会在那里。

[ænd; ənd] , [ɑːn][hɪz; ɪz] [kə'mændɪŋ] [æn; ən] ['ænsər] , [hæd; həd] [bɪn] [ə'sɔːltɪd] [ɪn][ðə; ðɪ] ['mænər]

and	,	on	his	commanding	an	answer	,	had	been	assaulted	in	the	manner
和	,	在	他的	指挥	一个	回答	,	有	到过	袭击	在	这	方式

[dɪ'skraɪbd] ,

described	,
描述	,

当他命令对方回答时，就遭到了上述方式的袭击。

[wɪð; wɪθ] ['vaɪələns] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə][hæv; həv][kɔːst][hɪz; ɪz][laɪf][hæd; həd][nɑːt][ðə; ðɪ] [gɑːrd] [bɪn] [soʊ] [nɪr]

with	violence	sufficient	to	have	cost	his	life	had	not	the	guard	been	so	near
和	暴力	充足的	到	有	成本	他的	生活	有	不是	这	警卫	到过	所以	靠近

[æt; ət][hænd] .

at	hand	.
在	手	.

如果不是守卫就在附近，他所受的暴力足以让他丧命。

[wen] ['kwestʃənd] [æz; əz][tuː; tə] [wʌt] ['moʊtɪv] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ə'saɪn] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][ækt] ,

When	questioned	as	to	what	motive	he	could	assign	for	the	act	,
什么时候	被质问	作为	到	什么	动机	他	可以	分配	为了	这	行为	,

当被问及他认为该行为的动机是什么时，

[hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [hiː; hi] [kən'sɪdərd] [hɪz; ɪz] ['kɔːrpərəl] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [in'saitid] ['iːv(ə)l] ['fiːlɪŋ] [ænd; ənd]

he	replied	that	he	considered	his	corporal	had	always	incited	evil	feeling	and
他	回复	那	他	经过考虑的	他的	下士	有	总是	煽动	邪恶的	感觉	和

['mjuːtənəs] [kən'dʌkt] [ɪn][ðə; ðɪ] ['skwɔdrənz] ,

mutinous	conduct	in	the	squadrons	,
叛逆的	执行	在	这	中队	,

他回答说，他认为他的下士一直煽动中队的邪恶情绪和叛乱行为。

[ænd; ənd][hæd; həd] , [hiː; hi] [biˈliːvd] , [ðæt] [deɪ] [əˈtrɪbjuːtɪd] [tuː; tə] [hɪmˈself] [hɪz; ɪz] [ˈfeɪljər] [tuː; tə] [rɪˈsiːv]

and	had	,	he	believed	,	that	day	attributed	to	himself	his	failure	to	receive
和	有	,	他	相信	,	那	天	归因于	到	他自己	他的	失败	到	收到

[ðə; ði] [krɔːs] .

the	Cross	.
这	叉	.

他相信，那天他把未能接受十字架的责任归咎于自己。

[ðə; ði] [ˈsteɪtmənt] [pæst] [wɪˈðaʊt] [ˌkɑːntrəˈdɪkʃn] [baɪ][ðə; ði][ˈprɪz(ə)nər] , [huː] ,

The	statement	passed	without	contradiction	by	the	prisoner	,	who	,
这	陈述	通过了	没有	矛盾	经过	这	囚犯	,	WHO	,

被告并未对该陈述提出异议，而是表示：

[tuː; tə][ðə; ði] [ɪnˌterəˈgeɪʃənz] [ænd; ənd] [enˈtriːtiːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈliːg(ə)l] [dɪˈfendər] ,

to	the	interrogations	and	entreaties	of	his	legal	defender	,
到	这	审讯	和	恳求	的	他的	合法的	防守队员	,

面对其辩护律师的盘问和恳求，

[ˈoʊnli] [rɪˈplaɪd] [ðæt] [ðə; ði][fækts][wɜːr; wər] [ˈsteɪtɪd] [ˈækjərətli] [æz; əz] [ðeɪ] [əˈkɜːrd] ,

only	replied	that	the	facts	were	stated	accurately	as	they	occurred	,
仅有的	回复	那	这	事实	是	声明	准确	作为	他们	发生	,

仅回应称，事实已如实陈述。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈriːz(ə)nz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [diːd] [hiː; hi] [dɪˈklaɪnd] [tuː; tə] [əˈsɜːrt] .

and	that	his	reasons	for	the	deed	he	declined	to	assert	.
和	那	他的	原因	为了	这	契据	他	拒绝	到	断言	.

他拒绝说明自己这样做的理由。

[wen] [wʌns] [mɔːr] [ˈkwestʃənd] [æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈkʌntri] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][pæst][baɪ][ðə; ði] [ˈprezɪdənt]

When	once	more	questioned	as	to	his	country	and	his	past	by	the	president
什么时候	一次	更多的	被质问	作为	到	他的	国家	和	他的	过去的	经过	这	总统

,

,

,

当总统再次质问他的国家和他的过去时，

[hiː; hi] [ˈbriːfli] [dɪˈklaɪnd] [tuː; tə] [gɪv] [ˈænsər] .

he	briefly	declined	to	give	answer	.
他	简要地	拒绝	到	给	回答	.

他短暂地拒绝回答。

[wen] [æskt] [ɪf] [ðə; ði] [neɪmz] [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪnˈroʊld] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz] [oʊn] ,

When	asked	if	the	names	by	which	he	was	enrolled	were	his	own	,
什么时候	问	如果	这	姓名	经过	哪个	他	曾是	已注册	是	他的	自己的	,

当被问及他登记时使用的名字是否是他自己的名字时，

[hiː; hi] [rɪˈplaɪd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bæpˈtɪzməl] [neɪmz] ,

he	replied	that	they	were	two	of	his	baptismal	names	,
他	回复	那	他们	是	二	的	他的	洗礼	姓名	,

他回答说，那是他的两个洗礼名。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [sɜːrvd] [hɪz; ɪz] [ˈpɜːrpəs] [ɑːn] [ˈentərɪŋ] [ðə; ði][ˈɑːrmi] .

which	had	served	his	purpose	on	entering	the	army	.
哪个	有	服务	他的	目的	在	进入	这	军队	.

这在他入伍时就达到了他的目的。

[wen] [æskt] [ɪf] [hiː; hi] [əkˈseptɪd] [æz; əz] [truː] [ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [ɪkˈsaɪtɪŋ] [sɪˈdɪʃn] [əˈmʌŋ] [ðə; ði]

When	asked	if	he	accepted	as	true	the	charge	of	exciting	sedition	among	the
什么时候	问	如果	他	公认	作为	真的	这	收费	的	激动人心	煽动叛乱	之中	这

[truːps] ,

troops	,
军队	,

当被问及是否承认煽动军队叛乱的指控属实时，

[hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ]['lɪt(ə)l] [truː] [ðæt] , ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] ,

he	replied	that	it	was	so	little	true	that	,	over	and	over	again	,
他	回复	那	它	曾是	所以	小的	真的	那	,	超过	和	超过	再次	,

他回答说，这几乎完全是无稽之谈，而且，一遍又一遍地，

[ðə; ði] [men] [wʊd] [hæv; həv] ['mjuːtniːd] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðem; ðəm][ə; eɪ] [saɪn] ,

the	men	would	have	mutinied	if	he	had	given	them	a	sign	,
这	男人	会	有	叛变	如果	他	有	给定	他们	一个	符号	,

如果他给他们一个信号，那些人就会哗变。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kən'tɪnjuəli] [ɪn'djʊst] [ðem; ðəm][tuː; tə] [səb'mɪt] [tuː; tə] ['dɪsəplɪn] ['ʃiəli]

and	that	he	had	continually	induced	them	to	submit	to	discipline	sheerly
和	那	他	有	持续	诱导	他们	到	提交	到	纪律	纯粹

[baɪ] [fɔːrs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪg'zæmp(ə)l] .

by	force	of	his	own	example	.
经过	力量	的	他的	自己的	例子	.

他凭借自身的榜样力量，不断地迫使他们服从纪律。

[wen] [ɪn'terəˌgeɪtid] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [hiː; hi][hæd; həd] [juːst] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

When	interrogated	as	to	the	cause	of	the	language	he	had	used	to	his
什么时候	审问	作为	到	这	原因	的	这	语言	他	有	用过的	到	他的

[kə'mændɪŋ] ['ɑːfɪsər] ,

commanding	officer	,
指挥	官	,

当被问及为何对指挥官使用不雅语言时，

[hiː; hi] [sed] ['briːfli] [ðæt] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [dɪ'zɜːrvd] [ðə; ði]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst] ['senʃər] [æz; əz][fɔːr; fər]

he	said	briefly	that	the	language	deserved	the	strongest	censure	as	for
他	说	简要地	那	这	语言	应得的	这	最强	谴责	作为	为了

[ə; eɪ]['soʊldʒər][tuː; tə][hɪz; ɪz]['kɜːrn(ə)l] ,

a	soldier	to	his	colonel	,
一个	士兵	到	他的	上校	,

他简短地表示，这种语言理应受到最严厉的谴责，就像士兵对他的上校一样。

[bʌt; bət] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['dʒʌstɪfaɪd][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [juːst] [ˌaɪ 'tiː] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][æz; əz][mæn]

but	that	it	was	justified	as	he	had	used	it	,	which	was	as	man
但	那	它	曾是	合理的	作为	他	有	用过的	它	,	哪个	曾是	作为	男人

[tuː; tə][mæn] ,

to	man	,
到	男人	,

但他认为这样做是正当的，因为他是像男人对男人那样使用它。

[ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'wer] [ðə; ði] [pliː] [ə'veɪld] ['nʌθɪŋ] [ɪn] ['mɪlətəri] [lɔː] ,

though	he	was	aware	the	plea	availed	nothing	in	military	law	,
尽管	他	曾是	意识到的	这	恳求	已利用	没有什么	在	军队	法律	,

尽管他知道这种辩解在军事法律上毫无用处，

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ˌɪmpɜːr'mɪsəb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] ['seɪfti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] .

and	was	impermissible	for	the	safety	of	the	service	.
和	曾是	不可接受的	为了	这	安全	的	这	服务	.

为了服务安全，这是不允许的。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [in'kwaiəd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [rɪ'piːtɪdli] [in'veid] [ə'genst]

When	it	was	inquired	of	him	if	he	had	not	repeatedly	inveighed	against
什么时候	它	曾是	询问	的	他	如果	他	有	不是	反复	令人愤慨	反对

[hɪz; ɪz] [kə'mændɪŋ] ['ɑːfɪsər] [fɔːr; fər] [sɪ'verəti] ,

his	commanding	officer	for	severity	,
他的	指挥	官	为了	严重性	,

当有人问他是否曾多次抱怨指挥官的严厉时，

[hiː; hi] ['briːfli] [dɪ'naɪd] [ˌaɪ 'tiː] ;

he	briefly	denied	it	;
他	简要地	否认	它	;

他简短地否认了此事；

[noʊ][mæn][hæd; həd] ['evər] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [seɪ] [ə; eɪ] ['sɪləb(ə)l] [ðæt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [kən'struːd]

no	man	had	ever	heard	him	say	a	syllable	that	could	have	been	construed
不	男人	有	曾经	听到	他	说	一个	音节	那	可以	有	到过	解释

['ɪntuː] [kəm'pleɪnt] ;

into	complaint	;
进入	抱怨	;

没有人听过他说过一句带有抱怨意味的话；

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,

at	the	same	time	,
在	这	相同的	时间	,

同时，

[hiː; hi] [əb'zɜːrvd] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] ['skwɔdrənz] [nuː] ['pɜːrfɪktli] [wel] ['pɜːrsən(ə)l] ['enməti] [ænd; ənd]

he	observed	that	all	the	squadrons	knew	perfectly	well	personal	enmity	and
他	观察到	那	全部	这	中队	知道	完美	出色地	个人的	敌意	和

[ə'preʃn] [hæd; həd] [bɪn] [ʃoʊn] [hɪm; ɪm][baɪ][hɪz; ɪz] [tʃiːf] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [hoʊl] [taɪm] [ʌv; əv]

oppression	had	been	shown	him	by	his	chief	throughout	the	whole	time	of
压迫	有	到过	所示	他	经过	他的	首席	自始至终	这	所有的	时间	的

[hɪz; ɪz][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['redʒɪmənt] .

his	association	with	the	regiment	.
他的	协会	和	这	团	.

他观察到，所有中队都非常清楚，在他与该团共事的整个期间，他的上级一直对他怀有个人敌意和压迫。

[wen] [prest] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [kɔːz] [ðæt] [hiː; hi] [ə'saɪnd] [fɔːr; fər] [ðɪs] , [hiː; hi] [geɪv] ,

When	pressed	as	to	the	cause	that	he	assigned	for	this	,	he	gave	,
什么时候	按下	作为	到	这	原因	那	他	分配	为了	这	,	他	给予	,

当被追问造成这种情况的原因时，他回答说：

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ˌkɑːmprɪ'hensɪv] ['aʊtˌlaɪnz] , [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæptʃər] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'lɪvərəns]

in	a	few	comprehensive	outlines	,	the	story	of	the	capture	and	the	deliverance
在	一个	很少	综合的	概述	,	这	故事	的	这	捕获	和	这	解救

[ʌv; əv][ðə; ði]['eɪmɪrz] [braɪd] ;

of	the	Emir's	bride	;
的	这	埃米尔的	新娘	;

简述埃米尔新娘被俘和获救的故事；

[ðɪs] [wʌz; wəz][ɔːl] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [i'lisitid] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ;

this	was	all	that	could	be	elicited	from	him	;
这	曾是	全部	那	可以	是	引发的	从	他	;

这就是我们能从他口中得到的全部信息；

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['ænsər] ['oʊnli] [aʊt] [ʌv; əv] ['defərəns] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'θɔːrəti] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	even	this	was	answered	only	out	of	deference	to	the	authority	of	the
和	甚至	这	曾是	回答	仅有的	出去	的	尊重	到	这	权威	的	这

[kɔːrt] ,

court	,
法庭	,

即使是这个问题，也只是出于对法庭权威的尊重而回答的。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ʌn'wɪlɪŋnəs] , ['iːv(ə)n] [naʊ] ,

and	from	his	unwillingness	,	even	now	,
和	从	他的	不情愿	,	甚至	现在	,

即使到了现在，他仍然不情愿。

[tuː; tə] [set] [ə; eɪ] [bæd] [ɪgˈzæmp(ə)l] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [men] [wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi] [hæd; həd] [sɜːrvd] [soʊ] [lɔːŋ] .

to	set	a	bad	example	before	the	men	with	whom	he	had	served	so	long	.
到	放	一个	坏的	例子	前	这	男人	和	谁	他	有	服务	所以	长的	.

这给与他并肩作战多年的战友们树立了坏榜样。

[wen] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈfaɪnəli] [diˈmɑːndid] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɔːt] [tuː; tə] [ɜːrdʒ] [ɪn] [hɪz; ɪz]

When	it	was	finally	demanded	of	him	if	he	had	aught	to	urge	in	his
什么时候	它	曾是	最后	要求	的	他	如果	他	有	零	到	敦促	在	他的

[oʊn] [ɪkˈstenjuˈeɪʃən] ,

own	extenuation	,
自己的	减轻	,

最后当被问及他是否有任何理由为自己开脱时，

[hiː; hi] [pɔːzd] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [geɪz] [ˈʌndər] [wɪtʃ] [ˈiːv(ə)n] [ðə; ði] [hɑːrd] , [ˈiːg(ə)l] [aɪz] [gruː]

he	paused	a	moment	,	with	a	gaze	under	which	even	the	hard	,	eagle	eyes	grew
他	暂停	一个	片刻	,	和	一个	目光	在下面	哪个	甚至	这	难的	,	鹰	眼睛	生长

[ˈrestləs] ,

restless	,
不安	,

他停顿了一下，目光中透着一丝不安，就连他那双锐利如鹰的眼睛也显得有些焦躁。

[lʊkt] [əˈkrɔːs] [tuː; tə] - , [ænd; ənd] [əˈdrest] [hɪz; ɪz] [ænˈtægənɪst] [ˈræðər] [ðæn; ðən] [ðə; ði]

looked	across	to	Chateauroy	,	and	addressed	his	antagonist	rather	than	the
看起来	穿过	到	-	,	和	已解决	他的	反派	相当	比	这

[ˈprezɪdənt] .

president	.
总统	.

他看向沙托鲁瓦，却对着他的对手而不是总统说话。

“ [ˈoʊnli] [ðɪs] : [ðæt] [ə; eɪ] [ˈtaɪrənt] , [ə; eɪ] [ˈlaɪər] ,

“	Only	this	:	that	a	tyrant	,	a	liar	,
“	仅有的	这	:	那	一个	暴君	,	一个	说谎者	,

“只有一点：那就是一个暴君，一个骗子，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [trəˈdjuːsə] [ˈkænɑːt] [ˈwʌndər] [ɪf] [men] [prɪˈfɜːr] [deθ] [tuː; tə] [səbˈmɪʃ(ə)n] [bɪˈniːθ]

and	a	traducer	cannot	wonder	if	men	prefer	death	to	submission	beneath
和	一个	诽谤者	不能	想知道	如果	男人	更喜欢	死亡	到	提交	下面

[ɪnˈsʌlt; ˈɪnsʌlt] .

insult	.
侮辱	.

诋毁者无法质疑，男人宁愿死也不愿屈服于侮辱。

[bʌt; bət] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [wel] [əˈwer] [ðɪs] [ɪz] [noʊ] [ˌvɪndɪˈkeɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [maɪ] [ækt] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈsoʊldʒər] ,

But	I	am	well	aware	this	is	no	vindication	of	my	act	as	a	soldier	,
但	我	是	出色地	意识到的	这	是	不	平反	的	我的	行为	作为	一个	士兵	,

但我很清楚，这并不能证明我作为一名士兵的行为是正确的。

[ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [noʊ] [dɪˈzaɪər] [tuː; tə] [seɪ] [wɜːrdz] [wɪtʃ] , [wətˈevər] [ðer; ðər] [truːθ] , [maɪt] [bɪˈkʌm]

and	I	have	no	desire	to	say	words	which	,	whatever	their	truth	,	might	become
和	我	有	不	欲望	到	说	字	哪个	,	任何	他们的	真相	,	可能	变得

[ˌhɪrˈæftər] [ˈdeɪndʒərəs] [ˈlegəsiz] ,

hereafter	dangerous	legacies	,
此后	危险的	遗产	,

我不想说出任何话，无论其真假，都可能成为日后危险的遗毒。

[ænd; ənd] [ˈdeɪndʒərəs] [ˈprɛsədənts, ˈprɛsəˌdɛnts] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈɑːrmi] .

and	dangerous	precedents	to	the	army	.
和	危险的	先例	到	这	军队	.

并为军队开创了危险的先例。

〞 [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['ænsər] ,

〞	That	was	all	which	he	answered	,
〞	那	曾是	全部	哪个	他	回答	,

他只回答了这些。

[ænd; ənd] ['niːðər] [hɪz; ɪz]['kaʊns(ə)l][nɔːr][hɪz; ɪz] [ə'kjuːzəz] [kʊd; kəd][ɪk'stɔːrt] [ə'nʌðər] ['sɪləb(ə)l] [frʌm; frəm]

and	neither	his	counsel	nor	his	accusers	could	extort	another	syllable	from
和	两者都不	他的	法律顾问	也不	他的	指控者	可以	勒索	其他	音节	从

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他的律师和控告者都没能从他口中套出一个字。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [wʌz; wəz]['dʒʌstɪfaɪd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kɑːnʃəns] ,

He	knew	that	what	he	had	done	was	justified	to	his	own	conscience	,
他	知道	那	什么	他	有	完毕	曾是	合理的	到	他的	自己的	良心	,

他知道，就他自己的良心而言，他所做的一切都是正当的。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siːk] [tuː; tə] [dɪ'spjuːt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ˌʌnˌdʒʌstɪ'faɪəb(ə)l][ɪn] ['mɪlətəri] [lɔː] .

but	he	did	not	seek	to	dispute	that	it	was	unjustifiable	in	military	law	.
但	他	做过	不是	寻找	到	争议	那	它	曾是	无理	在	军队	法律	.

但他并没有试图否认这在军事法中是不合理的。

[truː] , [hæd; həd][ɔːl] [bɪn] [toʊld] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l] [ɪ'nʌf] [ðæt] [hɪz; ɪz]['dʒʌdʒɪz] [wʊd]

True	,	had	all	been	told	,	it	was	possible	enough	that	his	judges	would
真的	,	有	全部	到过	讲述	,	它	曾是	可能的	足够的	那	他的	法官	会

[ɪg'zɑːnəreɪt][hɪm; ɪm] ['mɔːrəli] ,

exonerate	him	morally	,
开脱	他	道德上	,

没错，如果所有人都被告知此事，那么法官们很有可能在道德上宣告他无罪。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [kən'demd] [hɪm; ɪm] ['liːgəli] ; [hɪz; ɪz][ækt] [wʊd] [biː; bi] [siːn] ['bleɪmləs] [æz; əz][ə; eɪ]

even	if	they	condemned	him	legally	;	his	act	would	be	seen	blameless	as	a
甚至	如果	他们	谴责	他	合法地	;	他的	行为	会	是	已见	无责	作为	一个

['mænz] ,

man's	,
男人的	,

即使他们在法律上谴责他，他的行为也会被视为一个男人无可指摘的。

['iːv(ə)n] [waɪl] [stɪl] ['pʌnɪʃəb(ə)l] [æz; əz][ə; eɪ]['soʊldʒɝz] ;

even	while	still	punishable	as	a	soldier's	;
甚至	尽管	仍然	可处罚的	作为	一个	士兵的	;

即使作为士兵仍应受到惩罚；

[bʌt; bət][tuː; tə] ['pɜːrtʃəs] [ɪ'mjuːnəti] [fɔːr; fər] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði][kɔːst][ʌv; əv] ['brɪŋɪŋ] [ðə; ði] ['fernəs]

but	to	purchase	immunity	for	himself	at	the	cost	of	bringing	the	fairness
但	到	购买	免疫	为了	他自己	在	这	成本	的	带来	这	公平

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [kɔːrs] ['bæb(ə)l][ʌv; əv][menz] [tʌŋz] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɔːl'tɜːrnətɪv] ,

of	her	fame	into	the	coarse	babble	of	men's	tongues	was	an	alternative	,
的	她	名声	进入	这	粗	潺潺	的	男士	舌头	曾是	一个	选择	,

但以牺牲她名誉的公正性为代价，换取自己免受诽谤，也是一种选择。

['kreɪv(ə)n][ænd; ənd] ['ʃeɪmfl] , [wɪtʃ] ['nevər]['iːv(ə)n][wʌns] [glɑːnst] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [θɔːts] .

craven	and	shameful	,	which	never	even	once	glanced	across	his	thoughts	.
懦夫	和	可耻	,	哪个	绝不	甚至	一次	瞥了一眼	穿过	他的	想法	.

卑鄙无耻，他甚至从未想过这一点。

[hiː; hi][hæd; həd] [kept] [feɪθ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wʊmən] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] ['hɑːrtləs] [ænd; ənd] [wel]

He	had	kept	faith	to	a	woman	whom	he	had	known	heartless	and	well
他	有	保留	信仰	到	一个	女士	谁	他	有	已知	狠心	和	出色地

- [naɪ] ['wɜːrθləs] ;

-	nigh	worthless	;
-	夜	毫无价值	;

他信守了对一个他明知冷酷无情、几乎一文不值的女人的忠诚；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][ðə; ði] ['wʊmən] [huːm] [hiː; hi] [lʌvd] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [maɪt] [ʌv; əv][æn; ən]

it	was	not	to	the	woman	whom	he	loved	with	all	the	might	of	an
它	曾是	不是	到	这	女士	谁	他	喜爱	和	全部	这	可能	的	一个

[ɪn'tens] ['pæʃ(ə)n] ,

intense	passion	,
激烈的	热情	,

那并非是他倾注了全部热情去深爱的那个女人，

[ænd; ənd] [huːm] [hiː; hi] [nuː] [pjʊr] [ænd; ənd] ['glɔːriəs] [æz; əz][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [sʌn] ,

and	whom	he	knew	pure	and	glorious	as	the	morning	sun	,
和	谁	他	知道	纯的	和	辉煌	作为	这	早晨	太阳	,

他认识的那个人，纯洁而光辉，如同晨曦一般。

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [breɪk] [hɪz; ɪz] [feɪθ] [naʊ] .

that	he	would	break	his	faith	now	.
那	他	会	休息	他的	信仰	现在	.

他现在就要背弃自己的信仰。

[ɔːl] [θruː] [ðə; ði] [θriː] [deɪz] [ðæt] [ðə; ði]['kaʊns(ə)l][sæt][hɪz; ɪz] [lʊk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mænər] ['nevər]

All	through	the	three	days	that	the	council	sat	his	look	and	his	manner	never
全部	通过	这	三	天	那	这	理事会	卫星	他的	看	和	他的	方式	绝不

[tʃeɪndʒd] — [ðə; ði][fɜːrst][wʌz; wəz] [kwaɪt] [kɑːm] ,

changed	—	the	first	was	quite	calm	,
已更改	—	这	第一的	曾是	相当	冷静的	,

在议会开会的三天里，他的神态和举止始终没有改变——第一天相当平静，

[ðoʊ] ['veri] ['wɪri] ; [ðə; ði] ['lætər] ['kɜːrtiəs] , [bʌt; bət] ['rezəluːt] ,

though	very	weary	;	the	latter	courteous	,	but	resolute	,
尽管	非常	厌倦	;	这	后者	有礼貌	,	但	坚决	,

虽然非常疲惫；后者礼貌而坚决。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʌn'tʃeɪndʒd] ['fɜːrmnəs] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [nuː] [hɪz; ɪz] [oʊn] [pæst]['ækʃ(ə)n]['dʒʌstɪfaɪd] .

with	the	unchanged	firmness	of	one	who	knew	his	own	past	action	justified	.
和	这	未更改	硬度	的	一	WHO	知道	他的	自己的	过去的	行动	合理的	.

他依然坚定不移，因为他深知自己过去的所作所为是正当的。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] , ['meni] ['noʊtɪst] [ðæt] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [tʃiːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] ,

For	the	rest	,	many	noticed	that	,	during	the	chief	of	the	long	,
为了	这	休息	,	许多	注意到	那	,	期间	这	首席	的	这	长的	,

至于其他人，许多人注意到，在漫长的首领统治期间，

[ɪg'zɔːstɪŋ] ['aʊərz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['traɪəl] , [hɪz; ɪz] [θɔːts] [siːmd] [fɑːr]

exhausting	hours	of	his	examination	and	his	trial	,	his	thoughts	seemed	far
精疲力竭	小时	的	他的	考试	和	他的	审判	,	他的	想法	似乎	远的

[ə'weɪ] ,

away	,
离开	,

在漫长而疲惫的审讯和审判中，他的思绪似乎飘到了遥远的地方。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt][wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] ,

and	he	appeared	to	recall	them	to	the	present	with	difficulty	,
和	他	出现	到	记起	他们	到	这	展示	和	困难	,

他似乎费了好大劲才把他们带回到现在。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['vɪvɪd] [sə'spens] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'kju:zd] ,

and	with	nothing	of	the	vivid	suspense	of	an	accused	,
和	和	没有什么	的	这	生动	悬念	的	一个	被告	,

而且完全没有被告那种扣人心弦的悬念，

[hu:z] [laɪf][ænd; ənd] [deθ] [swʌŋ] [ɪn][ðə; ði]['dʒʌdʒmənt] - ['bæləns] .

whose	life	and	death	swung	in	the	judgment	-	balance	.
谁	生活	和	死亡	摇摆	在	这	判断	-	平衡	.

他们的生死取决于审判的天平。

[ɪn] [tru:θ] , [hi:; hi][hæd; həd][noʊ] [dred] [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd][noʊ][hoʊp] [left] ;

In	truth	,	he	had	no	dread	as	he	had	no	hope	left	;
在	真相	,	他	有	不	恐惧	作为	他	有	不	希望	左边	;

事实上，他并不感到恐惧，因为他已经没有任何希望了；

[hi:; hi] [nu:] [wel] [ɪ'nʌf] [ðæt] [baɪ][ðə; ði] [bloʊ] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['vɪndɪˌkeɪtid] [hɜ:r; hər] ['ɑ:nər] [hi:; hi]

he	knew	well	enough	that	by	the	blow	which	had	vindicated	her	honor	he
他	知道	出色地	足够的	那	经过	这	吹	哪个	有	证明无罪	她	荣誉	他

[hæd; həd] ['fɔ:fitid] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪg'zɪstəns] .

had	forfeited	his	own	existence	.
有	丧失	他的	自己的	存在	.

他非常清楚，为她伸张正义的那一击，却让他失去了自己的生命。

[ɔ:l][hi:; hi] [wɪʃt] [wʌz; wəz][ðæt] [hɪz; ɪz] ['sentəns] [hæd; həd] [bɪn] [delt] [wɪ'ðaʊt] [ðɪs] ['fɔ:rmjələ][ʌv; əv]

All	he	wished	was	that	his	sentence	had	been	dealt	without	this	formula	of
全部	他	希望	曾是	那	他的	句子	有	到过	已处理	没有	这	公式	的

[dɪ'beɪt] [ænd; ənd][ʌv; əv] [dɪ'leɪ] ,

debate	and	of	delay	,
辩论	和	的	延迟	,

他只希望自己的判决能够直接执行，而不是经历这种辩论和拖延的程序。

[wɪtʃ] [kʊd; kəd][hæv; həv] ['ɪʃu:] [bʌt; bət][ɪn][wʌn] [end] .

which	could	have	issue	but	in	one	end	.
哪个	可以	有	问题	但	在	一	结尾	.

这可能会有问题，但最终会解决。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑ:t][wʌn][mæn][ɪn] [kɔ:rt] [hu:] [wʌz; wəz][nɑ:t] [mɔ:r] [mu:vd] [ðæn; ðən][hi:; hi] ,

There	was	not	one	man	in	court	who	was	not	more	moved	than	he	,
那里	曾是	不是	一	男人	在	法庭	WHO	曾是	不是	更多的	已搬	比	他	,

法庭上没有一个人不被他深深感动。

[mɔ:r] [kwɪk] [tu:; tə] ['terər] [ænd; ənd] [rɪ'gret] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [du:m] .

more	quick	to	terror	and	regret	for	his	doom	.
更多的	快的	到	恐怖	和	后悔	为了	他的	厄运	.

更容易对自己的厄运感到恐惧和后悔。

[tu:; tə] ['meni] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] [hu:] [hæd; həd] ['lɜ:rnɪd] [tu:; tə] [lʌv] [ðə; ði]['dʒent(ə)l] , ['saɪlənt] “

To	many	among	his	comrades	who	had	learned	to	love	the	gentle	,	silent	“
到	许多	之中	他的	同志们	WHO	有	学习	到	爱	这	温和的	,	沉默的	“

[ə'rɪstəkræt] ,

aristocrat	,
贵族	,

对于他许多已经学会喜爱这位温和、沉默寡言的“贵族”的同志来说，

” [hu:] [bɔ:r] ['evri] ['hɑ:rdʃɪp] [soʊ] ['peɪʃntli] ,

”	who	bore	every	hardship	so	patiently	,
”	WHO	钻孔	每一个	困境	所以	耐心	,

“他如此耐心地承受了一切苦难，

[ænd; ənd]['hju:mə,naizd][ðem; ðəm][soʊ] [ˌɪmpər'septəbli] [baɪ][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [fɔ:rs] [ʌv; əv][æn; ən] [ʌn'vɔ:ntɪd]
and 和 **humanized** 人性化 **them** 他们 **so** 所以 **imperceptibly** 不易察觉地 **by** 经过 **the** 这 **simple** 简单的 **force** 力量 **of** 的 **an** 一个 **unvaunted** 不为人知的
[ɪg'zæmp(ə)l] ,
example 例子 **,** ,

并以一个朴实无华的榜样，在不知不觉中使他们变得人性化。

[ðoʊz] [θri:] [deɪz] [wɜ:r; wər] ['tɔ:rtʃər] .
those 那些 **three** 三 **days** 天 **were** 是 **torture** 酷刑 **.** .

那三天简直是煎熬。

[waɪld] , ['bru:t(ə)l] ['brɪgəndz] , [hu:z] [jɪr] [wʌz; wəz][wʌn] [lɔ:ŋ] ['ræziə] [ʌv; əv] ['plʌndər] , ['ræpɪn] , [ænd; ənd]
Wild 荒野 **,** , **brutal** 野蛮 **brigands** 强盗 **,** , **whose** 谁 **year** 年 **was** 曾是 **one** 一 **long** 长的 **razzia** 拉齐亚 **of** 的 **plunder** 掠夺 **,** , **rapine** 掠夺 **,** , **and** 和
['slɔ:tər] ,
slaughter 屠宰 **,** ,

一群野蛮残暴的匪徒，一年到头都在进行掠夺、劫掠和屠杀。

[felt] [ðer; ðər][lɪps]['tremb(ə)l] [laɪk] [jʌŋ] ['gɝ:lz] - [wen] [ðeɪ] [æskt] [haʊ] [ðə; ði] ['ɪʃu:] [went] [fɔ:r; fər]
felt 毛毡 **their** 他们的 **lips** 嘴唇 **tremble** 颤抖 **like** 喜欢 **young** 年轻的 **girls** 女孩们 **'** - **when** 什么时候 **they** 他们 **asked** 问 **how** 如何 **the** 这 **issue** 问题 **went** 去 **for** 为了
[hɪm; ɪm] ;
him 他 **;** ;

当她们问起他这件事进展如何时，她们的嘴唇像年轻女孩一样颤抖着；

[ænd; ənd][ðə; ði] [blʌd] - [steɪnd] [mɝ'ɔdɝz] ,
and 和 **the** 这 **blood** 血 **-** - **stained** 染色 **marauders** 乱兵 **,** ,

还有那些浑身浴血的劫掠者，

[hu:] [θɔ:t] [æz; əz]['lɪt(ə)l][ʌv; əv] [ə,sæsɪ'neɪʃ(ə)n] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['hɪd(ə)n][pɑ:t][ʌv; əv][goʊld][æz; əz] ['butʃəz]
who WHO **thought** 想法 **as** 作为 **little** 小的 **of** 的 **assassination** 暗杀 **for** 为了 **a** 一个 **hidden** 隐 **pot** 锅 **of** 的 **gold** 金子 **as** 作为 **butchers** 屠夫
[ʌv; əv] ['drɔ:ɪŋ] [ə; eɪ] [naɪf] [ə'krɔ:s] [ə; eɪ] ['ʃi:ps] [θroʊt] ,
of 的 **drawing** 绘画 **a** 一个 **knife** 刀 **across** 穿过 **a** 一个 **sheep's** 羊的 **throat** 喉 **,** ,

他们认为为了得到一罐隐藏的金子而进行暗杀，就像屠夫认为用刀割开羊的喉咙一样微不足道。

[gru:] [stɪl] [ænd; ənd] [fɪr] - ['strɪkən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [ɔ:] [wen] [ðə; ði] ['mʌtərɪŋ] [pæst]
grew 生长 **still** 仍然 **and** 和 **fear** 害怕 **-** - **stricken** 受打击的 **with** 和 **a** 一个 **great** 伟大的 **awe** 敬畏 **when** 什么时候 **the** 这 **muttering** 喃喃自语 **passed** 通过了
[θru:] [ðə; ði][kæmp] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [si:] [noʊ] [mɔ:r] [ə'mʌŋ] [ðer; ðər][ræŋks] [ðæt] “ ['wʊmənz] [feɪs]
through 通过 **the** 这 **camp** 营 **that** 那 **they** 他们 **would** 会 **see** 看 **no** 不 **more** 更多的 **among** 之中 **their** 他们的 **ranks** 排名 **that** 那 **“** “ **woman's** 女性的 **face** 脸
” [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪ'held] [soʊ]['ɔ:f(ə)n] ['fɔ:rmoʊst] [ɪn][ðə; ði] [faɪt] ,
” ” **which** 哪个 **they** 他们 **had** 有 **beheld** 观看 **so** 所以 **often** 经常 **foremost** 首先 **in** 在 **the** 这 **fight** 斗争 **,** ,

当营地里传来窃窃私语，说他们再也见不到那张在战斗中经常出现在最前线的“女人的脸”时，所有人都屏住了呼吸，充满了恐惧和敬畏。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ɑ:n][ˌaɪ 'ti:] [ðæt] [θrɪld] [ðer; ðər] ['hɑ:rts] [laɪk] [ðer; ðər] [fər'bɪdn] [tʃænt] [ʌv; əv][ðə; ði]
with 和 **a** 一个 **look** 看 **on** 在 **it** 它 **that** 那 **thrilled** 激动不已 **their** 他们的 **hearts** 心 **like** 喜欢 **their** 他们的 **forbidden** 禁止 **chant** 呗 **of** 的 **the** 这
[mɑ:sə'leiz] .
Marseillaise 《马赛曲》 **.** .

他们的眼神让他们心潮澎湃，就像他们禁忌的《马赛曲》吟唱一样。

[fɔːr; fər] [wen] [ðə; ði][θɜːrd] [deɪ] [kloʊzd] , [ðeɪ] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][daɪ] .

For	**when**	**the**	**third**	**day**	**closed**	**,**	**they**	**knew**	**that**	**he**	**must**	**die**	**.**
为了	什么时候	这	第三	天	关闭	,	他们	知道	那	他	必须	死	.

当第三天结束时，他们知道他必死无疑。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][men] , [hɑːrd][æz; əz] [stiːl] , ['rævənəs] [ʌv; əv] [blʌd] [æz; əz] ['vʌltʃərz] , [huː] ,

There	**were**	**men**	**,**	**hard**	**as**	**steel**	**,**	**ravenous**	**of**	**blood**	**as**	**vultures**	**,**	**who**	**,**
那里	是	男人	,	难的	作为	钢	,	贪婪的	的	血	作为	秃鹫	,	WHO	,

有些人，冷酷如钢铁，嗜血如秃鹫，他们，

[wen] [ðeɪ] [hɜːrd] [ðæt] ['sentəns] ['gɪv(ə)n] , [tʃoʊkt] [greɪt] ,

when	**they**	**heard**	**that**	**sentence**	**given**	**,**	**choked**	**great**	**,**
什么时候	他们	听到	那	句子	给定	,	窒息	伟大的	,

当他们听到判决结果时，都哽咽了。

[diːp] ['sɒbz] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kævərnəs] [depθs] [ʌv; əv][ðer; ðər] [brɔːd] , [sɪəd] , ['sɪnjuːi] [brests] ;

deep	**sobs**	**down**	**into**	**the**	**cavernous**	**depths**	**of**	**their**	**broad**	**,**	**seared**	**,**	**sinewy**	**breasts**	**;**
深的	啜泣	向下	进入	这	洞穴状的	深度	的	他们的	广阔	,	烤	,	筋骨	乳房	;

深深的抽泣声沉入他们宽阔、灼热、肌肉发达的胸膛深处；

[bʌt; bət][hiː; hi] ['nevər] [geɪv] [saɪ] [ɔːr][saɪn] .

but	**he**	**never**	**gave**	**sigh**	**or**	**sign**	**.**
但	他	绝不	给予	叹	或者	符号	.

但他从未叹息或做出任何手势。

[hiː; hi] ['nevər] [muːvd] [wʌns] [waɪl] [ðə; ði] [dɪ'kriː] [ʌv; əv] [deθ] [wʌz; wəz] [riːd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ;

He	**never**	**moved**	**once**	**while**	**the**	**decree**	**of**	**death**	**was**	**read**	**to**	**him**	**;**
他	绝不	已搬	一次	尽管	这	法令	的	死亡	曾是	读	到	他	;

在宣读死刑判决书的过程中，他一动不动；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] ['wɪri] ['kɑːmnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] .

and	**there**	**was**	**no**	**change**	**in**	**the**	**weary**	**calmness**	**of**	**his**	**eyes**	**.**
和	那里	曾是	不	改变	在	这	厌倦	平静	的	他的	眼睛	.

他疲惫的眼神依旧平静，没有丝毫改变。

[hiː; hi] [bent] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [ˌækwi'es(ə)ns] .

He	**bent**	**his**	**head**	**in**	**acquiescence**	**.**
他	弯曲	他的	头	在	默认	.

他低下头表示同意。

“ ['sɛst, 'seɪ] ['biːn] !

“	**C'est**	**bien**	**!**
”	是	好	!

“C'est bien!

” [hiː; hi] [sed] ['sɪmpli] .

”	**he**	**said**	**simply**	**.**
”	他	说	简单地	.

他简单地说。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [wel] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

It	**seemed**	**well**	**to**	**him**	**.**
它	似乎	出色地	到	他	.

他觉得这样挺好。

[ded] , [hɪz; ɪz] ['siːkrət] [wʊd] [laɪ][ɪn][ðə; ði] [greɪv] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

Dead	**,**	**his**	**secret**	**would**	**lie**	**in**	**the**	**grave**	**with**	**him**	**,**
死的	,	他的	秘密	会	说谎	在	这	严重	和	他	,

死后，他的秘密也将随他一同长眠地下。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːŋ] ['mɑːrtərdəm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][biː; bi] ['endɪd] .

and	**the**	**long**	**martyrdom**	**of**	**his**	**life**	**be**	**ended**	**.**
和	这	长的	殉道	的	他的	生活	是	结束	.

结束他漫长的殉难生涯。

[ɪn][ðə; ði] ['braɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuːn] ['sɪgəret] [liːnd] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l]['oʊv(ə)l] ['keɪsmənt]

In	the	brightness	of	the	noon	Cigarette	leaned	out	of	her	little	oval	casement
在	这	亮度	的	这	中午	卷烟	倾斜	出去	的	她	小的	椭圆形	窗扇

[ðæt] [freɪmd] [hɜːr; hər] [hed] [laɪk] [æn; ən][oʊld] [blæk] [oʊk] ['kɑːrvɪŋ] — [ə; eɪ] [hed] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['meloʊ]

that	framed	her	head	like	an	old	black	oak	carving	—	a	head	with	the	mellow
那	框	她	头	喜欢	一个	老的	黑色的	橡木	雕刻	—	一个	头	和	这	醇厚

[bluːm] [ɑːn][ɪts] [tʃiːks] ,

bloom	on	its	cheeks	,
盛开	在	它是	脸颊	,

正午的阳光下，香烟从她那小小的椭圆形窗框里探出头来，窗框像一尊古老的黑橡木雕刻一样框住了她的头——那颗头的脸颊上泛着柔和的红晕。

[ænd; ənd][ðə; ði] [flæʃ] [ʌv; əv]['skɑːrlət] [ə'bʌv] [ɪts][dɑːrk] [kəːlz] ,

and	the	flash	of	scarlet	above	its	dark	curls	,
和	这	闪光	的	猩红	多于	它是	黑暗的	卷发	,

还有它深色卷发上方那一抹鲜红的闪光，

[ænd; ənd][ðə; ði]['rɑːbɪn] - [laɪk] [greɪs] [ʌv; əv] [pɔɪz] [ænd; ənd] ['bæləns] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [hʌŋ] [aʊt] [ðer; ðər][ɪn]

and	the	robin	-	like	grace	of	poise	and	balance	as	it	hung	out	there	in
和	这	罗宾	-	喜欢	优雅	的	沉着	和	平衡	作为	它	悬挂	出去	那里	在

[ðə; ði] [sʌn] .

the	sun	.
这	太阳	.

它像知更鸟一样，在阳光下保持着优雅的姿态和平衡。

['sɪgəret] [hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər][ə; eɪ] [hoʊl] ['aʊər] [ɪn] [θɔːt] ;

Cigarette	had	been	there	a	whole	hour	in	thought	;
卷烟	有	到过	那里	一个	所有的	小时	在	想法	;

香烟在那里停留了一个小时，我一直在思考；

[ʃiː; ʃi] [huː] ['nevər] [hæd; həd] ['weɪstɪd] [ə; eɪ]['moʊmənt][ɪn][ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n][ɔːr] ['revəri] ,

she	who	never	had	wasted	a	moment	in	meditation	or	reverie	,
她	WHO	绝不	有	浪费	一个	片刻	在	冥想	或者	遐想	,

她从未浪费一刻时间冥想或遐想，

[ænd; ənd] [huː] [faʊnd] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['æfrɪkən] [deɪ] [ɔːl] [tuː] [ʃɔːrt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['bɪzi] ,

and	who	found	the	long	African	day	all	too	short	for	her	busy	,
和	WHO	成立	这	长的	非洲	天	全部	也	短的	为了	她	忙碌的	,

她忙碌不堪，却觉得非洲漫长的一天太短暂了。

[ə'bʌndənt] , ['dʒɔɪəs] [laɪf] , [ðæt] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [heɪst] [ænd; ənd] [wɜːrk] ,

abundant	,	joyous	life	,	that	was	always	full	of	haste	and	work	,
丰富	,	欢乐	生活	,	那	曾是	总是	满的	的	匆忙	和	工作	,

充实而快乐的生活，总是充满忙碌和辛劳。

[dʒʌst][æz; əz][ə; eɪ]['bɝːdz] [wɪl] [siːm] [soʊ] ,

just	as	a	bird's	will	seem	so	,
只是	作为	一个	鸟类	将要	似乎	所以	,

就像鸟儿看起来那样，

[ðoʊ] [ðə; ði][bɜːrd][hæv; həv][noʊ] [mɔːr] [tuː; tə][duː][ðæn; ðən][tuː; tə][flaɪ][æt; ət][ɪts] [wɪl] [θruː] ['sʌmər]

though	the	bird	have	no	more	to	do	than	to	fly	at	its	will	through	summer
尽管	这	鸟	有	不	更多的	到	做	比	到	飞	在	它是	将要	通过	夏天

[er] ,

air	,
空气	,

虽然这只鸟除了在夏日的空气中自由飞翔之外，别无他事可做，

[ænd; ənd] [fiːd] [æt; ət][ɪts] [wɪl] [frʌm; frəm] [brʊk] [ænd; ənd][frʌm; frəm] ['beri] ,

and	feed	at	its	will	from	brook	and	from	berry	,
和	喂养	在	它是	将要	从	溪	和	从	浆果	,

它随意地从溪流和浆果中觅食，

[frʌm; frəm][ə; eɪ][raɪp] [ɪr] [ʌv; əv][ðə; ði][kɔːrn][ɔːr][frʌm; frəm][ə; eɪ] [diːp] [kʌp][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪli] .

from	a	ripe	ear	of	the	corn	or	from	a	deep	cup	of	the	lily	.
从	一个	成熟	耳朵	的	这	玉米	或者	从	一个	深的	杯子	的	这	百合	.

从成熟的玉米穗上，或从百合花的深杯中。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['letɪŋ] [taɪm] [drɪft] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] ['fruːtləs] ['leɪbər][ʌv; əv][veɪn] ,

For	the	first	time	she	was	letting	time	drift	away	in	the	fruitless	labor	of	vain	,
为了	这	第一的	时间	她	曾是	出租	时间	漂移	离开	在	这	徒劳无功	劳动	的	徒劳	,

她第一次任由时间在徒劳的劳作中流逝。

['pɜːrpəsləs] [θɔːt] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm]['ɔːlsoʊ] , ['hæpinəs] [wʌz; wəz][nɑːt]

purposeless	thought	,	because	,	for	the	first	time	also	,	happiness	was	not
无目的	想法	,	因为	,	为了	这	第一的	时间	还	,	幸福	曾是	不是

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

with	her	.
和	她	.

漫无目的的思绪，因为，这也是她第一次感到幸福不在身边。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [gɔːn] [fər'evər] — [ɔːl][ðə; ði][ɪ'læstɪk] ['dʒɔɪəns] , [ɔːl][ðə; ði] [friː] , [fer] ['aʊərz] ,

They	were	gone	forever	—	all	the	elastic	joyance	,	all	the	free	,	fair	hours	,
他们	是	已消失	永远	—	全部	这	松紧带	欢乐	,	全部	这	自由的	,	公平的	小时	,

它们永远地消失了——所有那些充满活力的快乐，所有自由自在的时光。

[ɔːl][ðə; ði] ['dɑːntləs] ['^eiəti] [ʌv; əv] ['tʃaɪldhʊd] , [ɔːl][ðə; ði] [swiːt] , [hɑːr'moʊniəs] ['læftər] [ʌv; əv][ə; eɪ]

all	the	dauntless	gayety	of	childhood	,	all	the	sweet	,	harmonious	laughter	of	a
全部	这	无畏	同性恋	的	童年	,	全部	这	甜的	,	和谐	笑声	的	一个

[hɑːrt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [ker] .

heart	without	a	care	.
心	没有	一个	关心	.

童年无畏的快乐，无忧无虑的心灵发出的甜蜜和谐的笑声。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [gɔːn] [fər'evər] ; [fɔːr; fər][ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd][ʌv; əv][peɪn][hæd; həd] [bɪn]

They	were	gone	forever	;	for	the	touch	of	love	and	of	pain	had	been
他们	是	已消失	永远	;	为了	这	触碰	的	爱	和	的	疼痛	有	到过

[leɪd][ɑːn][hɜːr; hər] ;

laid	on	her	;
铺设	在	她	;

他们永远地离开了；因为她身上既有爱的痕迹，也有痛苦的痕迹；

[ænd; ənd]['nevər] [ə'gen] [wʊd] [hɜːr; hər]['reɪdiənt] [aɪz] [smaɪl] ['klaʊdləsli] , [laɪk][ðə; ði] [jʌŋ] ['iːgəlz] ,

and	never	again	would	her	radiant	eyes	smile	cloudlessly	,	like	the	young	eagle's	,
和	绝不	再次	会	她	辐射状	眼睛	微笑	无云	,	喜欢	这	年轻的	老鹰的	,

她那双明亮的眼睛再也不会像幼鹰那样，绽放出无忧无虑的笑容了。

[æt; ət][ə; eɪ][sʌn] [ðæt] [roʊz][bʌt; bət][tuː; tə][biː; bi] ['griːtɪd] [æz; əz]['oʊnli] [juːθ] [kæn; kən] [greɪt] [ə'nʌðər]

at	a	sun	that	rose	but	to	be	greeted	as	only	youth	can	great	another
在	一个	太阳	那	玫瑰	但	到	是	问候	作为	仅有的	青年	能	伟大的	其他

[dɑːn] [ʌv; əv][laɪf] [ðæt][ɪz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] .

dawn	of	life	that	is	without	a	shadow	.
黎明	的	生活	那	是	没有	一个	阴影	.

太阳升起，却只有青春才能迎接又一个没有阴影的黎明。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [liːnd] ['wɪrəli] [ðer; ðər] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [tʃiːk] ['laɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][koʊld] , [greɪ] ['mʊrɪʃ]

And	she	leaned	wearily	there	,	with	her	cheek	lying	on	the	cold	,	gray	Moorish
和	她	倾斜	疲劳	那里	,	和	她	脸颊	说谎	在	这	寒冷的	,	灰色的	摩尔式

[stoʊn] ;

stone	;
石头	;

她疲惫地倚在那里，脸颊贴着冰冷的灰色摩尔式石头；

[ðə; ði] ['kʌlər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['braɪtnəs] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] ['reɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪt] ,

the	color	and	the	brightness	were	in	the	rays	of	the	light	,
这	颜色	和	这	亮度	是	在	这	射线	的	这	光	,

光线中蕴含着色彩和亮度。

[ɪn][ðə; ði] [rɪtʃ] [hjuːz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [her] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [maʊθ] , [ɪn][ðə; ði]['skɑːrlət] [gloʊ] [ʌv; əv]

in	the	rich	hues	of	her	hair	and	her	mouth	,	in	the	scarlet	glow	of
在	这	富有的	色调	的	她	头发	和	她	嘴	,	在	这	猩红	辉光	的

[hɜːr; hər] [dres] ;

her	dress	;
她	裙子	;

在她浓密的头发和嘴唇的颜色中，在她鲜红的裙子的光芒中；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['braɪtnəs] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] .

there	was	no	brightness	in	her	face	.
那里	曾是	不	亮度	在	她	脸	.

她脸上没有一丝光彩。

[ðə; ði] [aɪz] [wɜːr; wər]['veɪkənt][æz; əz] [ðeɪ] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [griːn] ['lɪzərd] [glaɪd] ['oʊvər][ðə; ði] [wɔːl] [bɪ'jɑːnd]

The	eyes	were	vacant	as	they	watched	the	green	lizard	glide	over	the	wall	beyond
这	眼睛	是	空缺	作为	他们	观看	这	绿色的	蜥蜴	滑行	超过	这	墙	超过

,

,

,

他们目光空洞地望着那只绿色的蜥蜴从墙那边滑过。

[ænd; ənd][ðə; ði][lɪps][wɜːr; wər]['pɑːrtɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ʌn'spiːkəb(ə)l] [fə'tiːg] ; [ðə; ði]['taɪər] ,

and	the	lips	were	parted	with	a	look	of	unspeakable	fatigue	;	the	tire	,
和	这	嘴唇	是	分手了	和	一个	看	的	无法形容	疲劳	;	这	胎	,

嘴唇微张，脸上带着难以言喻的疲惫；轮胎，

[nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði] [lɪmz] , [bʌt; bət][ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] .

not	of	the	limbs	,	but	of	the	heart	.
不是	的	这	四肢	,	但	的	这	心	.

不是四肢的问题，而是心脏的问题。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] ['ðɪðər] , ['hoʊpɪŋ][tuː; tə] [liːv] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] ['dezərt] [wɪnd] [ðæt]

She	had	come	thither	,	hoping	to	leave	behind	her	on	the	desert	wind	that
她	有	来	那里	,	希望	到	离开	在后面	她	在	这	沙漠	风	那

['eɪliən] [ker] ,

alien	care	,
外星人	关心	,

她来到这里，希望将那份异乡人的关怀抛在身后，随沙漠的风飘散而去。

[ðæt] [nuː] , [streɪndʒ] ['pæʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [sæpt] [hɜːr; hər] [streŋθ] , [ænd; ənd] [stʌŋ] [hɜːr; hər] [praɪd] ,

that	new	,	strange	passion	,	which	sapped	her	strength	,	and	stung	her	pride	,
那	新的	,	奇怪的	热情	,	哪个	精疲力竭	她	力量	,	和	被蜇了	她	自豪	,

那份陌生而又强烈的激情，耗尽了她的精力，也刺痛了她的自尊。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɜːr; hər]['iːv(ə)l][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['mɜːrdərəs] [lʌst] [ʌv; əv] ['vendʒəns] ; [ænd; ənd] [ðeɪ]

and	made	her	evil	with	such	murderous	lust	of	vengeance	;	and	they
和	制成	她	邪恶的	和	这样的	杀人犯	欲望	的	复仇	;	和	他们

[wɜːr; wər][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [stɪl] .

were	with	her	still	.
是	和	她	仍然	.

他们用如此残忍的复仇欲望使她变得邪恶；他们仍然与她在一起。

['oʊnli] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dedli] ,

Only	something	of	the	deadly	,
仅有的	某物	的	这	致命	,

只有一些致命的东西，

['baɪtɪŋ] [fə'rɑːsəti] [ʌv; əv] ['dʒeləsi] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['pæʃənət] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz]

biting	**ferocity**	**of**	**jealousy**	**had**	**changed**	**into**	**a**	**passionate**	**longing**	**to**	**be**	**as**
咬	恶	的	妒忌	有	已更改	进入	一个	热情的	渴望	到	是	作为

[ðæt] ['wʊmən] [wʌz; wəz] [huː] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [lʌv] ;

that	**woman**	**was**	**who**	**had**	**his**	**love**	**;**
那	女士	曾是	WHO	有	他的	爱	;

嫉妒的尖刻猛烈已经转变为渴望成为那个拥有他所爱的女人；

['ɪntuː][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['hoʊpləs] ,

into	**a**	**certain**	**hopeless**	**,**
进入	一个	肯定	绝望	,

陷入某种绝望之中，

['sɪkənɪŋ] [sens] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [fər'evər] [lɔːst] [ðæt] [wɪtʃ] [ə'loʊn][kʊd; kəd][hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər]

sickening	**sense**	**of**	**having**	**forever**	**lost**	**that**	**which**	**alone**	**could**	**have**	**given**	**her**
令人作呕	感觉	的	拥有	永远	丢失的	那	哪个	独自的	可以	有	给定	她

[sʌtʃ] ['bjuːti] [ænd; ənd] [sʌtʃ] ['ɑːnər] [ɪn][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][men][æz; əz] [ðoʊz] [ðɪs] ['wʊmən] [hæd; həd] .

such	**beauty**	**and**	**such**	**honor**	**in**	**the**	**sight**	**of**	**men**	**as**	**those**	**this**	**woman**	**had**	**.**
这样的	美丽	和	这样的	荣誉	在	这	视线	的	男人	作为	那些	这	女士	有	.

令人作呕的感觉，她永远失去了唯一能让她拥有如此美丽和在男人眼中如此荣耀的东西。

[tuː; tə][hɜːr; hər][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ðɪs] [pə'trɪʃn] [huː] [hæd; həd][hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd]

To	**her**	**it**	**seemed**	**impossible**	**that**	**this**	**patrician**	**who**	**had**	**his**	**passion**	**should**
到	她	它	似乎	不可能的	那	这	贵族	WHO	有	他的	热情	应该

[nɑːt] [rɪ'tɜːrn] [ˌaɪ 'tiː] .

not	**return**	**it**	**.**
不是	返回	它	.

在她看来，这位拥有爱情的贵族不可能不回应她的爱。

[tuː; tə][ðə; ði][tʃaɪld][ʌv; əv][ðə; ði][kæmp] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi]['ɔːf(ə)n] [mɑːkt] [æt; ət] [kæst] , [ɔːl][ðə; ði]

To	**the**	**child**	**of**	**the**	**camp**	**,**	**though**	**she**	**often**	**mocked**	**at**	**caste**	**,**	**all**	**the**
到	这	孩子	的	这	营	,	尽管	她	经常	嘲笑	在	种姓	,	全部	这

[ɪn'eksərəb(ə)l] [ruːlz] ,

inexorable	**rules**	**,**
无情的	规则	,

对这个集中营的孩子来说，尽管她经常嘲笑种姓制度，但所有那些不可抗拒的规则，

[ɔːl][ðə; ði]['retɪs(ə)nt]['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts][ʌv; əv] [kæst] , [wɜːr; wər] [θɪŋz] [ˌʌn'noʊn] .

all	**the**	**reticent**	**instincts**	**of**	**caste**	**,**	**were**	**things**	**unknown**	**.**
全部	这	沉默寡言	本能	的	种姓	,	是	事物	未知	.

种姓制度中所有隐秘的本能，都是未知的事物。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [feɪld] [tuː; tə] [ˌkɑːmprɪ'hend] [ɔːl][ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] ['riːz(ə)nz] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv]

She	**would**	**have**	**failed**	**to**	**comprehend**	**all**	**the**	**thousand**	**reasons**	**which**	**would**	**have**
她	会	有	失败的	到	理解	全部	这	千	原因	哪个	会	有

[fər'bɪdn] ['eni] [bɑːnd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [greɪt] [ə'rɪstəkræt] [ænd; ənd][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [loʊ] [greɪd] [ænd; ənd]

forbidden	**any**	**bond**	**between**	**the**	**great**	**aristocrat**	**and**	**a**	**man**	**of**	**low**	**grade**	**and**
禁止	任何	纽带	之间	这	伟大的	贵族	和	一个	男人	的	低的	年级	和

[ʌv; əv] ['duːbiəs] [neɪm] .

of	**dubious**	**name**	**.**
的	可疑	姓名	.

她不可能理解，有多少理由会阻止伟大的贵族与出身低微、名声可疑的人建立任何关系。

[ʃiː; ʃi]['oʊnli] [θɔːt] [ʌv; əv] [lʌv] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] , ['kwɪkli] [bɔːrn] ,

She	**only**	**thought**	**of**	**love**	**as**	**she**	**had**	**always**	**seen**	**it**	**,**	**quickly**	**born**	**,**
她	仅有的	想法	的	爱	作为	她	有	总是	已见	它	,	迅速地	出生	,

她对爱情的理解仍然停留在她以往的认知，认为爱情来得很快。

['hɑːtli] ['tʃerɪʃt] , ['waɪldli] [in'dʌldʒd] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [taɪ][ɔːr] [rɪ'streɪnt] .

hotly	**cherished**	**,**	**wildly**	**indulged**	**,**	**and**	**without**	**tie**	**or**	**restraint**	**.**
热	珍爱	,	疯狂地	沉溺其中	,	和	没有	领带	或者	克制	.

备受珍视，肆意放纵，不受任何束缚。

“ [ænd; ənd][aɪ] [keɪm] [wɪ'ðaʊt] [maɪ] ['vendʒəns] !
“ And I came without my vengeance !
“ 和 我 来了 没有 我的 复仇 !

“而我来时并没有复仇！”

” [ʃi:; ʃi] [mju:zd] .
” she mused .
” 她 沉思 .

她沉思道。

[tu:; tə][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ðæt] [felt][ðə; ði][fə'rɑ:səti][ʌv; əv][ðə; ði] [ven'detə] [ə; eɪ] [raɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [du:] ,
To the nature that felt the ferocity of the vendetta a right and a due ,
到 这 自然 那 毛毡 这 恶 的 这 复仇 一个 正确的 和 一个 到期的 ,

对于那些感受到复仇怒火的自然而言，这是理所应当的。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['wu:ndɪŋ] [hju:ˌmɪli'eɪʃn] [ɪn][hɜ:r; hər] ['nɑ:lɪdʒ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [left] [hɜ:r; hər]
there was wounding humiliation in her knowledge that she had left her
那里 曾是 受伤 屈辱 在 她 知识 那 她 有 左边 她
['raɪv(ə)l] [ʌn'hɑ:rmd] ,
rival unharmed ,
竞争对手 毫发无损 ,

得知自己没有伤害对手，她感到无比羞辱和痛苦。

[ænd; ənd][hæd; həd] [kʌm] ['hɪðər] , [aʊt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [saɪt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] ,
and had come hither , out from his sight and his presence ,
和 有 来 这里 , 出去 从 他的 视线 和 他的 在场 ,

于是他来到这里，离开了他的视线和存在。

[lest] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [si:] [ɪn][hɜ:r; hər][wʌn] [glɪmps] [ʌv; əv] [ðæt] ['fɑ:li] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [kɪld]
lest he should see in her one glimpse of that folly which she would have killed
免得 他 应该 看 在 她 一 一瞥 的 那 蠢事 哪个 她 会 有 被杀
[hɜ:r'self] ['ʌndər] [hɜ:r; hər] [oʊn] [sti:l] ['rædər] [ðæn; ðən][hæv; həv] [bɪn] [bɪ'treɪd] ,
herself under her own steel rather than have been betrayed ,
她自己 在下面 她 自己的 钢 相当 比 有 到过 背叛 ,

唯恐他从她身上瞥见一丝愚蠢，让她宁愿用自己的钢铁自尽也不愿被背叛。

['i:ðər] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [kən'tempt] [ɔ:r][hɪz; ɪz] [kəm'pæʃ(ə)n] .
either for his contempt or his compassion .
任何一个 为了 他的 鄙视 或者 他的 同情 .

或许是出于蔑视，或许是出于怜悯。

“ [ænd; ənd][aɪ] [keɪm] [wɪ'ðaʊt] [maɪ] ['vendʒəns] !
“ And I came without my vengeance !
“ 和 我 来了 没有 我的 复仇 !

“而我来时并没有复仇！”

” [ʃi:; ʃi] [mju:zd] , [ɪn] [ðæt] [ə'presɪv] [nu:n] , [ɪn] [ðæt] [greɪ] [ænd; ənd] ['loʊnli] [pleɪs] , [ɪn] [ðæt] ['lɔ:fti]
” she mused , in that oppressive noon , in that gray and lonely place , in that lofty
” 她 沉思 , 在 那 压迫性的 中午 , 在 那 灰色的 和 孤独 地方 , 在 那 高远
['taʊər] - ['sɑ:lətu:d] ,
tower - solitude ,
塔 - 孤独 ,

她沉思着，在那令人压抑的正午，在那灰暗寂寥的地方，在那高耸的塔楼般的孤独中，

[wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bɪ'twi:n] [hɜ:r; hər][ænd; ənd][ðə; ði][hɑ:t] , [hɑ:rd] , ['kru:əl] [blu:] [ʌv; əv]
where there was nothing between her and the hot , hard , cruel blue of
在哪里 那里 曾是 没有什么 之间 她 和 这 热的 , 难的 , 残忍的 蓝色的 的
[ðə; ði] ['hevəns] ,
the heavens ,
这 天 ,

她与那灼热、坚硬、残酷的蓝色天空之间没有任何东西隔开。

['vendʒəns] [lʊkt] [ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] [left] [hɜːr; hər] ;
vengeance looked the only thing that was left her ;
复仇 看起来 这 仅有的 事物 那 曾是 左边 她 ;

复仇似乎是她唯一剩下的念头;

[ðə; ði]['oʊnli] [miːnz] [wer'baɪ] [ðæt] [vɔɪd] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [kʊd; kəd][biː; bi] [fɪld] ,
the only means whereby that void in her heart could be filled ,
这 仅有的 方法 由此 那 空白 在 她 心 可以 是 已填 ,

唯一能填补她心中空虚的方法,

[ðæt] [ʃeɪm] [ɪn][hɜːr; hər] [laɪf] [biː; bi] [wɑːʃt] [aʊt] .
that shame in her life be washed out .
那 耻辱 在 她 生活 是 洗过 出去 .

愿她生命中的耻辱被洗净。

[tuː; tə] [lʌv] !
To love !
到 爱 !

去爱!

[ænd; ənd][tuː; tə] [lʌv] [ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd][noʊ] [lʌv] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [huːz] [aɪz] ['oʊnli] [bɪ'held]
and to love a man who had no love for her , whose eyes only beheld
和 到 爱 一个 男人 WHO 有 不 爱 为了 她 , 谁 眼睛 仅有的 观看
[ə'nʌðɚz] [feɪs] ,
another's face ,
另一个的 脸 ,

爱上一个对她毫无爱意的男人,他的眼里只有别人的脸。

[huːz] [ɪrz] ['oʊnli] [θəːstid] [fɔːr; fər] [ə'nʌðɚz] [vɔɪs] !
whose ears only thirsted for another's voice !
谁 耳朵 仅有的 口渴 为了 另一个的 嗓音 !

他们的耳朵只渴望听到别人的声音!

[ɪts] [ˌdegrə'deɪʃ(ə)n] [stæmpt] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['treɪtrəs] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [saɪt] — ['treɪtrəs] [tuː; tə][hɜːr; hər]
Its degradation stamped her a traitress in her own sight — traitress to her
它是 降解 盖章 她 一个 叛徒 在 她 自己的 视线 — 叛徒 到 她
[koʊd] ,
code ,
代码 ,

她的堕落让她在自己眼中成了叛徒——背叛了自己的准则。

[tuː; tə][hɜːr; hər] [praɪd] , [tuː; tə][hɜːr; hər] ['kʌntri] , [tuː; tə][hɜːr; hər][flæg] !
to her pride , to her country , to her flag !
到 她 自豪 , 到 她 国家 , 到 她 旗帜 !

为她的骄傲,为她的国家,为她的国旗!

[ænd; ənd] [jet] , [æt; ət][ðə; ði] [kɔːr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɑːrt] [soʊ]['taɪərd][ə; eɪ] [peŋ] [wʌz; wəz] ['eɪkɪŋ] !
And yet , at the core of her heart so tired a pang was aching !
和 然而 , 在 这 核 的 她 心 所以 疲劳的 一个 疼痛 曾是 疼痛 !

然而,在她疲惫不堪的内心深处,却隐隐作痛!

[ʃiː; ʃi] [huː] [hæd; həd] ['glɔːrid] [ɪn] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['piːp(ə)l] ,
She who had gloried in being the child of the whole people ,
她 WHO 有 光荣的 在 存在 这 孩子 的 这 所有的 人们 ,

她曾以身为全人类的孩子而自豪,

[ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['ɑːrmi] , [felt] ['loʊnli] [ænd; ənd] [ə'bændənd] ,
the daughter of the whole army , felt lonely and abandoned ,
这 女儿 的 这 所有的 军队 , 毛毡 孤独 和 弃 ,

整个军队的女儿,感到孤独和被遗弃。

[æz; əz] [ðoʊ] [ʃi:; ʃi][wɜ:r; wər][sʌm; səm][bɜ:rd] [wɪtʃ] [æn; ən]['aʊər][ə'goʊ][hæd; həd] [bɪn] ['flaɪɪŋ] [ɪn][ɔ:l][ɪts]

as	though	she	were	some	bird	which	an	hour	ago	had	been	flying	in	all	its
作为	尽管	她	是	一些	鸟	哪个	一个	小时	前	有	到过	飞行	在	全部	它是

[dʒɔɪ] [ə'mʌŋ] [ɪts] ['breðrən] [ænd; ənd] [naʊ] ,

joy	among	its	brethren	and	now	,
喜悦	之中	它是	弟兄们	和	现在	,

仿佛她是一只鸟，一个小时前还在同伴中快乐地飞翔，而现在，

[meɪmd] [wɪð; wɪθ][wʌn] [ʃɑ:t] , [hæd; həd]['fɔ:lən] , [wɪð; wɪθ]['broʊkən]['pɪnjən][ænd; ənd][tɔ:rn] ['plu:mɪdʒ] ,

maimed	with	one	shot	,	had	fallen	,	with	broken	pinion	and	torn	plumage	,
残废	和	一	射击	,	有	倒下	,	和	破碎的	小齿轮	和	撕裂	羽毛	,

被一枪击中，身负重伤，坠落下来，翅膀折断，羽毛撕裂。

[tu:; tə][laɪ][ə'loʊn][ə'pɑ:n][ðə; ði][sænd][ænd; ənd][daɪ] .

to	lie	alone	upon	the	sand	and	die	.
到	说谎	独自的	之上	这	沙	和	死	.

独自躺在沙滩上死去。

[ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['bɝ:dz] [wɪŋ] ['brʌʃɪŋ] [hɜ:r; hər] [her] [brɔ:t] [ðə; ði] ['dri:mi] [kəm'pærɪsn]

The	touch	of	a	bird's	wing	brushing	her	hair	brought	the	dreamy	comparison
这	触碰	的	一个	鸟类	翼	刷牙	她	头发	带来	这	梦幻般的	比较

[tu:; tə][hɜ:r; hər] ['wɑ:ndərɪŋ] [θɔ:ts] .

to	her	wandering	thoughts	.
到	她	漫游	想法	.

鸟儿的翅膀拂过她的头发，让她不禁联想起自己飘忽不定的思绪，仿佛置身梦境。

[ʃi:; ʃi] ['stɑ:rtɪd] [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [hɜ:r; hər] [hed] ; [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [blu:] ['kæriər] - ['pɪdʒɪn] ,

She	started	and	lifted	her	head	;	it	was	a	blue	carrier	-	pigeon	,
她	开始	和	抬起	她	头	;	它	曾是	一个	蓝色的	载体	-	鸽子	,

她吓了一跳，抬起头；那是一只蓝色的信鸽。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] [ʃi:; ʃi] [fed] [æt; ət] [ðæt] ['keɪsmənt] ,

one	of	the	many	she	fed	at	that	casement	,
一	的	这	许多	她	美联储	在	那	窗扇	,

她在那扇窗户边喂养的众多动物之一，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['swɪftəst] [ænd; ənd] ['ʃʊrɪst] [ʌv; əv] ['sevrəl] [ʃi:; ʃi] [sent] [wɪð; wɪθ]['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz][fɔ:r; fər]

and	the	swiftest	and	surest	of	several	she	sent	with	messages	for
和	这	最快	和	最可靠的	的	一些	她	发送	和	消息	为了

[ðə; ði]['soʊldʒərz] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['veriəs] ['steɪʃənz] [ænd; ənd] [kɔ:r] .

the	soldiers	between	the	various	stations	and	corps	.
这	士兵	之间	这	各种各样的	车站	和	兵团	.

在她派出的几封信中，有一封速度最快、最可靠，信中她负责在各个驻地和军团之间传递士兵的信息。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [fər'gɑ:tn] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][left] [ðə; ði][bɜ:rd][æt; ət][ðə; ði] [ɪn'kæmpmənt] .

She	had	forgotten	she	had	left	the	bird	at	the	encampment	.
她	有	被遗忘的	她	有	左边	这	鸟	在	这	营地	.

她忘记了自己把鸟留在营地了。

[ʃi:; ʃi] [kə'rest] [ˌaɪ 'ti:] ['æbsəntli] , [waɪl] [ðə; ði]['taɪərd] ['kri:tʃər] [sæŋk] [daʊn] [ɑ:n][hɜ:r; hər]['bʊzəm] ;

She	caressed	it	absently	,	while	the	tired	creature	sank	down	on	her	bosom	;
她	被爱抚	它	心不在焉地	,	尽管	这	疲劳的	生物	沉没	向下	在	她	怀	;

她漫不经心地抚摸着它，疲惫的小家伙缓缓地倒在了她的胸前；

[ðen] ['oʊnli][ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['letər] [bɪ'ni:θ] [wʌn] [wɪŋ] .

then	only	she	saw	that	there	was	a	letter	beneath	one	wing	.
然后	仅有的	她	锯	那	那里	曾是	一个	信	下面	一	翼	.

这时她才发现，其中一个翅膀下面有一封信。

[ʃi:; ʃi] [ˌʌn'lu:st] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:] [wɪ'ðaʊt] ['bi:ɪŋ] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [tel] [ɪts] ['mi:nɪŋ] ;

She	unloosed	it	,	and	looked	at	it	without	being	able	to	tell	its	meaning	;
她	解开	它	,	和	看起来	在	它	没有	存在	有能力的	到	告诉	它是	意义	;

她解开它，看着它，却看不懂它的含义；

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [riːd] [ə; eɪ][wɜːrd] , ['prɪntɪd] [ɔːr] ['rɪt(ə)n] .

she	could	not	read	a	word	,	printed	or	written	.
她	可以	不是	读	一个	单词	,	打印	或者	书面	.

她一个字也看不懂，无论是印刷体还是手写体。

['mɪlətəri] ['hæbɪts][wɜːr; wər] [tuː] [strɔːŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][fɔːr; fər][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][nɑːt][tuː; tə] [tʃeɪndʒ]

Military	habits	were	too	strong	with	her	for	the	arrival	not	to	change
军队	习惯	是	也	强的	和	她	为了	这	到达	不是	到	改变

[hɜːr; hər] ['revəri] ['ɪntuː]['ækʃ(ə)n] ;

her	reverie	into	action	;
她	遐想	进入	行动	;

她根深蒂固的军人习性，使得抵达目的地后，她的遐想便化作了行动；

[huː'evər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [siːn] .

whoever	it	was	for	,	it	must	be	seen	.
谁	它	曾是	为了	,	它	必须	是	已见	.

无论是为了谁，都必须亲眼看看。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ðə; ði] ['pɪdʒɪn] ['wɔːtər][ænd; ənd] [greɪn] , [ðen] [wuːnd] [hɜːr; hər] [weɪ] [daʊn] [ðə; ði][dɑːrk] ,

She	gave	the	pigeon	water	and	grain	,	then	wound	her	way	down	the	dark	,
她	给予	这	鸽子	水	和	粮食	,	然后	伤口	她	方式	向下	这	黑暗的	,

她给鸽子喂了水和谷物，然后沿着黑暗的小路蜿蜒而下。

['nærəʊ] [sterz] , [θruː] [ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊər] , [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [bɪ'loʊ] .

narrow	stairs	,	through	the	height	of	the	tower	,	out	into	the	passage	below	.
狭窄的	楼梯	,	通过	这	高度	的	这	塔	,	出去	进入	这	通道	以下	.

狭窄的楼梯，贯穿塔楼顶部，通往下方的通道。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [æn; ən][oʊld] [frentʃ] ['kɑːblər] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [stɔːl] [ɪn][ə; eɪ] ['keɪsmənt] ,

She	found	an	old	French	cobbler	sitting	at	a	stall	in	a	casement	,
她	成立	一个	老的	法语	皮匠	坐着	在	一个	摊位	在	一个	窗扇	,

她发现一位老法国鞋匠坐在窗户边的摊位上。

['stɪtʃɪŋ] ['leðər] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['kʌstəmeri] ['riːdər] [ænd; ənd] [skraɪb] [ɪn] [ðɪs] ['kwɔːrtər] .

stitching	leather	;	he	was	her	customary	reader	and	scribe	in	this	quarter	.
缝合	皮革	;	他	曾是	她	习惯	读者	和	隶	在	这	四分之一	.

他是她在这个地区的御用读经员和抄写员，负责缝制皮革。

[ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['peɪpər] .

She	touched	him	with	the	paper	.
她	感动	他	和	这	纸	.

她用纸碰了碰他。

“ [bɔːn] ['mæθjuː] !

“	Bon	Mathieu	!
“	邦	马蒂厄	!

“Bon Mathieu!

[wɪlt] [ðaʊ] [riːd] [ðɪs] [tuː; tə][ˌem 'iː] ? ”

Wilt	thou	read	this	to	me	?	”
枯萎	你	读	这	到	我	?	”

你愿意读给我听吗?

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər] [ðiː] , ['lɪt(ə)l] [wʌn] , [ænd; ənd] [saɪnd] - ['peti] [pɑːt] - [diː] - ['tɛrə, 'tɛr] . -

“	It	is	for	thee	,	Little	One	,	and	signed	'	Petit	Pot	-	de	-	terre	.	'
“	它	是	为了	你	,	小的	一	,	和	签名	-	小	锅	-	德	-	土地	.	-

“这是给你的，小宝贝，署名‘Petit Pot-de-terre’。”

” ['sɪgəret] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['lɪstləsli] .

”	Cigarette	nodded	listlessly	.
”	卷烟	点头	百无聊赖地	.

“香烟”无精打采地点了点头。

“ - [tɪz] [ə; eɪ] [gʊd] [læd] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['skɑːlər] , ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['æbsəntli] .

“	'	Tis	a	good	lad	,	and	a	scholar	,	”	she	answered	absently	.
”	-	的	一个	好的	小伙子	,	和	一个	学者	,	”	她	回答	心不在焉地	.

“他是个好孩子，也是个学者，”她心不在焉地回答道。

“ [riːd] [ɑːn] !

“	Read	on	!
”	读	在	!

继续阅读！

” [ænd; ənd] [hiː; hi] [riːd] [ə'laʊd] :

”	And	he	read	aloud	:
”	和	他	读	大声	:

他大声朗读道：

“ - [ðer; ðər] [ɪz] [ɪl] [nuːz] .

“	'	There	is	ill	news	.
”	-	那里	是	患病的	消息	.

“有坏消息。”

[aɪ] [send] [ðə; ði] [bɜːrd] [ɑːn] [ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [faɪnd] [ðiː] .

I	send	the	bird	on	a	chance	to	find	thee	.
我	发送	这	鸟	在	一个	机会	到	寻找	你	.

我派这只鸟去寻找你。

[bel] - [ə; eɪ] - ['lese 'fer] - [pəj] [strʌk] [ðə; ði] [blæk] [hɔːk] — [ə; eɪ] [slaɪt] [bloʊ] , [bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [θret]

Bel	-	a	-	faire	-	peau	struck	the	Black	Hawk	—	a	slight	blow	,	but	with	threat
贝尔	-	一个	-	公平	-	皮肤	击	这	黑色的	鹰	—	一个	轻微	吹	,	但	和	威胁

[tuː; tə] [kɪl] ['fɑːloʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

to	kill	following	it	.
到	杀	下列的	它	.

贝尔费尔波击中了黑鹰——虽然只是轻微的打击，但随后却造成了致命的威胁。

[hiː; hi] [hæz; həz] [bɪn] [traɪd] , [ænd; ənd] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [ʃɑːt] .

He	has	been	tried	,	and	is	to	be	shot	.
他	有	到过	尝试	,	和	是	到	是	射击	.

他已被审判，将被枪决。

[ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [ə'piːl] .

There	is	no	appeal	.
那里	是	不	上诉	.

没有上诉的余地。

[ðə; ði] [keɪs] [ɪz] [klɪr] ; [ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [kʌt] [hɪm; ɪm] [daʊn] , [wɜːr; wər] [ðæt] [ɔːl] .

The	case	is	clear	;	the	Colonel	could	have	cut	him	down	,	were	that	all	.
这	案件	是	清除	;	这	上校	可以	有	切	他	向下	,	是	那	全部	.

案情很清楚；如果仅此而已，上校完全可以把他砍下来。

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] .

I	thought	you	should	know	.
我	想法	你	应该	知道	.

我觉得你应该知道。

[wiː; wi] [ɑːr; ər] [ɔːl] ['sɑːri] .

We	are	all	sorry	.
我们	是	全部	对不起	.

我们都感到很抱歉。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [dʌn] [ɑːn] [ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [feɪt] .

It	was	done	on	the	night	of	the	great	fete	.
它	曾是	完毕	在	这	夜晚	的	这	伟大的	宴请	.

这件事是在盛大庆典当晚完成的。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ðaɪ] ['hʌmb(ə)l] ['lʌvər] [ænd; ənd] [sleɪv] . -
I am thy humble lover and slave . '
我 是 你的 谦逊的 情人 和 奴隶 . -

我是你卑微的爱人和奴隶。

" [soʊ][ðə; ðɪ] [bɔɪ] - - [skrɔːl] , [krʌʃt] , [ænd; ənd] [blɔtid] , [ænd; ənd] ['rɪt(ə)n] [wɪð; wɪθ] [greɪt]
" So the boy - Zouave's scrawl , crushed , and blotted , and written with great
" 所以 这 男生 - - 乱涂 , 碎 , 和 印迹 , 和 书面 和 伟大的
['dɪfɪkəlti] ,
difficulty ,
困难 ,

“所以，那个祖阿夫兵的潦草字迹，被揉皱、污迹斑斑，写得十分艰难，

[ræn][ɪn] [ɪts] [briːf] [freɪzɪz] [ðæt] [ðə; ðɪ] [sloʊ] ['mʌtərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][oʊld] ['ʃuːmeɪkər] [druː] [aʊt] [ɪn]
ran in its brief phrases that the slow muttering of the old shoemaker drew out in
跑 在 它是 简短的 短语 那 这 慢的 喃喃自语 的 这 老的 鞋匠 画 出去 在
['tiːdiəs] [leŋkθ; leŋθ] .
tedious length .
乏味 长度 .

简短的话语，被老鞋匠缓慢的喃喃自语拉长，变得冗长乏味。

['sɪgəret] [hɜːrd] ; [ʃiː; ʃi] ['nevər] [meɪd] [ə; eɪ] ['muːvmənt] [ɔːr] [geɪv] [ə; eɪ] [saʊnd] ,
Cigarette heard ; she never made a movement or gave a sound ,
卷烟 听到 ; 她 绝不 制成 一个 移动 或者 给予 一个 声音 ,

听到香烟味；她始终一动不动，一声不吭。

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ðɪ] [blʌd] [fled] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['brɪliənt] [feɪs] ,
but all the blood fled out of her brilliant face ,
但 全部 这 血 逃亡 出去 的 她 杰出的 脸 ,

但她那张光彩照人的脸上，血色全都消失了。

['liːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['hɔːrəbli] [blæntʃt] [bɪ'niːθ] [ɪts] [braʊn] [sʌn] - [skɔːrtʃ] ; [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] —
leaving it horribly blanched beneath its brown sun - scorch ; and her eyes —
离开 它 糟糕透了 焯水 下面 它是 棕色的 太阳 - 烧焦 ; 和 她 眼睛 —
[dɪ'stendɪd] , ['sensləs] ,
distended , senseless ,
膨胀 , 无意义的 ,

在烈日炙烤下，她的皮肤变得惨白；她的眼睛——肿胀、无神，

['saɪtləs] — [wɜːr; wər] ['fɑːsənd] [ɑːn][ðə; ðɪ][oʊld]['mænz] ['sloʊli] ['muːvɪŋ] [maʊθ] .
sightless — were fastened on the old man's slowly moving mouth .
失明 — 是 系紧 在 这 老的 男人的 缓慢地 移动 嘴 .

看不见的——它们被固定在老人缓缓移动的嘴上。

“ [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] !
“ Read it again !
” 读 它 再次 !

“再读一遍！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɪmpli] , [wen] [ɔːl][wʌz; wəz] ['endɪd] .
" she said simply , when all was ended .
" 她 说 简单地 , 什么时候全部 曾是 结束 .

“当一切结束时，她简单地说道。”

[hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][hɜːr; hər] [feɪs] ;
He started and looked up at her face ;
他 开始 和 看起来 向上 在 她 脸 ;

他吓了一跳，抬头看着她的脸；

[ðə; ðɪ] [vɔɪs] [hæd; həd][nɑːt][wʌn]['æksent][ʌv; əv][ɪts] [oʊn] [toʊn] [left] .
the voice had not one accent of its own tone left .
这 嗓音 有 不是 一 口音 的 它是自己的 语气 左边 .

那声音已经完全失去了他原有的口音。

[hiː; hi] [əu'beid] , [ænd; ənd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə] [ðə; ði] [end] .

He	obeyed	,	and	read	it	once	more	to	the	end	.
他	服从	,	和	读	它	一次	更多的	到	这	结尾	.

他遵命，又把那本书从头读了一遍。

[ðen] [ə; eɪ] [laʊd] , ['ʃudəriŋ] [saɪ] [ɪ'skeɪpt] [hɜːr; hər] , [laɪk] [ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv] [wʌn] ['staɪflɪŋ] ['ʌndər] [fleɪmz] .

Then	a	loud	,	shuddering	sigh	escaped	her	,	like	the	breath	of	one	stifling	under	flames	.
然后	一个	大声	,	颤抖	叹	逃脱	她	,	喜欢	这	气息	的	一	令人窒息	在下面	火焰	.

然后，她发出了一声响亮而颤抖的叹息，就像在火焰下窒息的呼吸。

“ [ʃɑːt] !

“	Shot	!
”	射击	!

“射击！

” [ʃiː; ʃi] [sed] ['veɪkəntli] .

”	she	said	vacantly	.
”	她	说	空洞地	.

她茫然地说。

“ [ʃɑːt] !

“	Shot	!
”	射击	!

“射击！

” [hɜːr; hər] ['vendʒəns] [hæd; həd] [kʌm] [wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər] [wʌns] ['lɪftɪŋ] [hɜːr; hər] [hænd] [tuː; tə] ['sʌmən] [ˌaɪ 'tiː] .

”	Her	vengeance	had	come	without	her	once	lifting	her	hand	to	summon	it	.
”	她	复仇	有	来	没有	她	一次	举重	她	手	到	召唤	它	.

“她的复仇来得毫不费力，甚至无需她主动施展。”

[ðə; ði] [oʊld] [mæn] [roʊz] ['hɜːrɪdli] .

The	old	man	rose	hurriedly	.
这	老的	男人	玫瑰	匆匆	.

老人急忙起身。

“ [tʃaɪld] !

“	Child	!
”	孩子	!

“孩子！

[ɑːrt] [ðaʊ] [ɪl] ? ”

Art	thou	ill	?	”
艺术	你	患病的	?	”

你生病了吗?

“ [ðə; ði] [bloʊ] [wʌz; wəz] [strʌk] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] !

“	The	blow	was	struck	for	her	!
”	这	吹	曾是	击	为了	她	!

“这一击是为了她而打的！”

” [ʃiː; ʃi] ['mʌtəd] .

”	she	muttered	.
”	她	低声说道	.

她喃喃自语道。

“ [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðæt] [naɪt] , [juː; jʊ] [hɪr] — [ðæt] [naɪt] ! ”
“ It was that night , you hear — that night ! ”
” 它 曾是 那 夜晚 , 你 听到 — 那 夜晚 ! ”

“就是那天晚上，你没听错——就是那天晚上！”

“ [wʌt] [naɪt] ?
“ What night ?
” 什么 夜晚 ?

“什么晚上？”

[ðaʊ] [lʊkəst] [soʊ] [ˈstreɪndʒli] !
Thou lookest so strangely !
你 最漂亮 所以 奇怪的 !

你看上去好奇怪!

[dʌst] [ðaʊ] [lʌv] [ðɪs] [duːmd] [ˈsoʊldʒər] ?
Dost thou love this doomed soldier ?
多斯特 你 爱 这 注定失败 士兵 ?

你爱这位注定牺牲的士兵吗?

” [ˈsɪgəret] [læft] — [ə; eɪ] [læf] [huːz] [ˈekoʊ] [θrɪld] [ˈhɔːrəbli] [θruː] [ðə; ði] [ˈloʊnli] [məˈreskəj]
” Cigarette laughed — a laugh whose echo thrilled horribly through the lonely Moresco
” 卷烟 笑了 — 一个 笑 谁 回声 激动不已 糟糕透了 通过 这 孤独 莫雷斯科
[kɔrtweɪ] .
courtway .
法院 .

“香烟发出笑声——这笑声的回声在寂静的莫雷斯科庭院中回荡，令人毛骨悚然。”

“ [lʌv] ? [lʌv] ?
“ Love ? Love ?
” 爱 ? 爱 ?

“爱？爱？”

[aɪ] [heitid] [hɪm; ɪm] , [lʊk] [juː; jʊ] !
I hated him , look you !
我 憎恨 他 , 看 你 !

我恨他，看看你!

[soʊ][aɪ] [sed] .
So I said .
所以 我 说 .

我说道。

[ænd; ənd][aɪ] [lɔŋd] [fɔːr; fər][maɪ] [ˈvendʒəns] .
And I longed for my vengeance .
和 我 渴望 为了 我的 复仇 .

我渴望复仇。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [kʌm] !
It is come !
它 是 来 !

它来了!

” [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ; [hɜːr; hər] [waɪt] , [pɑːrtʃt] [maʊθ] [ˈkwɪvərɪŋ] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi]
” She was still a moment ; her white , parched mouth quivering as though she
” 她 曾是 仍然 一个 片刻 ; 她 白色的 , 干渴 嘴 颤抖 作为 尽管 她
[wɜːr; wər] [ˈʌndər] [ˈfɪzɪk(ə)l] [ˈtɔːrtʃər] ,
were under physical torture ,
是 在下面 身体的 酷刑 ,

她静止了片刻；她苍白干裂的嘴唇颤抖着，仿佛正在遭受酷刑。

[hɜːr; hər] [streɪnd] [aɪz] ['fɑːsənd] [ɑːn][ðə; ði] ['empti] [er] ,

her	strained	eyes	fastened	on	the	empty	air	,
她	紧张	眼睛	系紧	在	这	空的	空气	,

她疲惫的双眼凝视着空旷的空气。

[ðə; ði] [veɪnz] [ɪn][hɜːr; hər] [θroʊt] ['swelɪŋ] [ænd; ənd] [θrɑːbɪŋ] [tɪl] [ðeɪ] [gləud] [tuː; tə]['pɜːrp(ə)l] .

the	veins	in	her	throat	swelling	and	throbbing	till	they	glowed	to	purple	.
这	静脉	在	她	喉	肿胀	和	悸动	直到	他们	发光	到	紫色的	.

她喉咙里的血管肿胀跳动，直到泛起紫光。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [krʌʃt] [ðə; ði] ['letər] [ɪn][wʌn][hænd] , [ænd; ənd] [fluː] ,

Then	she	crushed	the	letter	in	one	hand	,	and	flew	,
然后	她	碎	这	信	在	一	手	,	和	飞翔	,

然后她一手捏碎了信，飞走了。

[fliːt] [æz; əz] ['eni] ['æntɪloʊp] [θruː] [ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʊrɪʃ] ['kwɔːrtər] ,

fleet	as	any	antelope	through	the	streets	of	the	Moorish	quarter	,
舰队	作为	任何	羚羊	通过	这	街道	的	这	摩尔式	四分之一	,

像羚羊一样敏捷地穿过摩尔人居住区的街道，

[ænd; ənd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['sɪti] [tuː; tə][ðə; ði] [kiː] .

and	across	the	city	to	the	quay	.
和	穿过	这	城市	到	这	码头	.

穿过城市到达码头。

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] ['evər] [geɪv] [wei] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ; [bʌt; bət] [naʊ] [ðeɪ] ['skætərd] [laɪk] ['fraɪt(ə)nd] [ʃiːp]

The	people	ever	gave	way	before	her	;	but	now	they	scattered	like	frightened	sheep
这	人们	曾经	给予	方式	前	她	;	但	现在	他们	疏散	喜欢	害怕	羊

[frʌm; frəm][hɜːr; hər][pæθ] .

from	her	path	.
从	她	小路	.

人们过去总是对她毕恭毕敬；但现在他们却像受惊的羊群一样四散奔逃。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] ['terəfaɪd] [ðem; ðəm][ɪn] [ðæt] ['blʌdləs] ['hɔːrər] [set][ə'pɑːn][hɜːr; hər]

There	was	something	that	terrified	them	in	that	bloodless	horror	set	upon	her
那里	曾是	某物	那	恐惧	他们	在	那	无血	恐怖	放	之上	她

[feɪs] ,

face	,
脸	,

她脸上那毫无血色的恐惧让他们感到毛骨悚然。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] ['fjʊri] [ʌv; əv] [rɪ'zɪstlɪs] [spiːd] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [rʌʃt] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [wei] .

and	in	that	fury	of	resistless	speed	with	which	she	rushed	upon	her	way	.
和	在	那	愤怒	的	无力抵抗	速度	和	哪个	她	匆忙	之上	她	方式	.

她以势不可挡的迅猛之势向前冲去。

[wʌns] ['oʊnli][ɪn][hɜːr; hər] ['hedlɔːŋ] [kə'rɪr] [θruː] [ðə; ði] [θrɔŋz] [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz]

Once	only	in	her	headlong	career	through	the	throngs	she	paused	;	it	was	as
一次	仅有的	在	她	一头扎	职业	通过	这	人群	她	暂停	;	它	曾是	作为

[wʌn] [feɪs] ,

one	face	,
一	脸	,

在她穿梭于人群的匆匆旅程中，她只停顿过一次；那一次，她仿佛变成了一张脸。

[ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [strɔːŋ] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nuːntaɪd] [pɔːd] , [keɪm] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .

on	which	the	strong	light	of	the	noontide	poured	,	came	before	her	.
在	哪个	这	强的	光	的	这	正午	倾倒	,	来了	前	她	.

正午的强光倾泻而下，照耀着她。

[ðə; ði] ['sensləs] [lʊk] [tʃeɪndʒd] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] ; [ʃiː; ʃi] [wiːld] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ruːt] ,

The	senseless	look	changed	in	her	eyes	;	she	wheeled	out	of	her	route	,
这	无意义的	看	已更改	在	她	眼睛	;	她	带轮子的	出去	的	她	路线	,

她眼中茫然的神情消失了；她转身离开了原定路线。

[ænd; ənd] [stɑːpt] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [ðʌs] [əˈrestɪd] [hɜːr; hər] .

and	stopped	before	the	man	who	had	thus	arrested	her	.
和	停止	前	这	男人	WHO	有	因此	被捕	她	.

她停在了逮捕她的那个人面前。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈliːnɪŋ] [ˈaɪdli][ˈoʊvər][ðə; ði] [stɔːl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈtɜːrkɪʃ] [bəˈzɑːr] ,

He	was	leaning	idly	over	the	stall	of	a	Turkish	bazaar	,
他	曾是	倾斜	闲散地	超过	这	摊位	的	一个	土耳其	市场	,

他百无聊赖地倚在土耳其集市的一个摊位上，

[ænd; ənd][hɜːr; hər][hænd] [grɑːspt] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] .

and	her	hand	grasped	his	arm	before	he	saw	her	.
和	她	手	抓住	他的	手臂	前	他	锯	她	.

在他看到她之前，她的手已经抓住了他的胳膊。

“ [juː; jʊ][hæv; həv][hɪz; ɪz] [feɪs] !

“	You	have	his	face	!
“	你	有	他的	脸	!

“你长得像他！”

” [ʃiː; ʃi] [ˈmʌtəd] .

”	she	muttered	.
”	她	低声说道	.

她喃喃自语道。

“ [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ][tuː; tə][hɪm; ɪm] ?

“	What	are	you	to	him	?
“	什么	是	你	到	他	?

你对他来说是什么?

” [hiː; hi] [meɪd] [noʊ] [ˈænsər] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [əˈmeɪzd] .

”	He	made	no	answer	;	he	was	too	amazed	.
”	他	制成	不	回答	;	他	曾是	也	惊叹	.

他没有回答，他太惊讶了。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [reɪs] , ” [ʃiː; ʃi] [pəˈsistid] .

“	You	are	of	his	race	,	”	she	persisted	.
“	你	是	的	他的	种族	,	”	她	持续	.

“你是他的同族人，”她坚持道。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈbreðrən] [baɪ][jʊr; jər] [lʊk] .

“	You	are	brethren	by	your	look	.
“	你	是	弟兄们	经过	你的	看	.

“从你们的相貌来看，你们是弟兄。”

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ][tuː; tə][hɪm; ɪm] ? ”

What	are	you	to	him	?	”
什么	是	你	到	他	?	”

你对他来说是什么?

“ [tuː; tə] [huːm] ? ”

“	To	whom	?	”
“	到	谁	?	”

“给谁？”

“ [tuː; tə][ðə; ði][mæn] [huː] [kɔːlz] [hɪmˈself] [ˈluːɪs] [ˈvɪktər] !

“	To	the	man	who	calls	himself	Louis	Victor	!
“	到	这	男人	WHO	呼叫	他自己	路易斯	胜利者	!

“致自称路易·维克多的人！

[ə; eɪ] [ʃæˈsɜːr] [ʌv; əv][maɪ][ˈɑːrmi] !

A	Chasseur	of	my	army	!
一个	猎人	的	我的	军队	!

我军的一名猎兵！

" [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] ['fɑːsənd] [ɪn'taɪərli] [ɑːn][hɪm; ɪm] ; [kiːn] , ['ruːθləs] , [fɪrs] , [ɪn] [ðɪs] ['moʊmənt]

"	Her	eyes	were	fastened	entirely	on	him	;	keen	,	ruthless	,	fierce	,	in	this	moment
"	她	眼睛	是	系紧	完全	在	他	;	敏锐的	,	无情	,	凶猛的	,	在	这	片刻

[æz; əz][ə; eɪ] [hɔːks] .

as	a	hawk's	.
作为	一个	鹰的	.

“她的目光完全锁定在他身上；锐利、无情、凶猛，此刻如同鹰隼一般。”

[hiː; hi] [gruː] [peɪl] [ænd; ənd] ['mɜːmɜd] [æn; ən] [ˌɪnkoʊ'hɪrənt] [dɪ'naɪəl] .

He	grew	pale	and	murmured	an	incoherent	denial	.
他	生长	苍白	和	低声说道	一个	语无伦次	拒绝	.

他脸色苍白，喃喃自语地否认着。

[hiː; hi] [sɔːt] [tuː; tə] [ʃeɪk] [hɜːr; hər] [ɔːf] , [fɜːrst] ['dʒentli] , [ðen] [mɔːr] ['ruːdli] ; [hiː; hi] [kɔːld] [hɜːr; hər]

He	sought	to	shake	her	off	,	first	gently	,	then	more	rudely	;	he	called	her
他	寻求	到	摇	她	离开	,	第一的	轻轻地	,	然后	更多的	粗鲁地	;	他	称为	她

[mæd] ,

mad	,
疯狂的	,

他试图摆脱她，起初语气温和，后来变得粗鲁起来；他骂她疯了。

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [flɪŋ] [hɜːr; hər] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] ;

and	tried	to	fling	her	from	him	;
和	尝试	到	一扔	她	从	他	;

他试图把她从自己身边甩开；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [laɪð] ['fɪŋgərz] ['oʊnli] [wuːnd] [ðəm'selvz] ['kloʊzər] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] .

but	the	lithe	fingers	only	wound	themselves	closer	on	his	arm	.
但	这	轻盈	手指	仅有的	伤口	他们自己	更近	在	他的	手臂	.

但那双纤细的手指却越缠越紧，缠绕在他的手臂上。

“ [biː; bi] [stɪl] — [fuːl] !

“	Be	still	—	fool	!
"	是	仍然	—	傻子	!

“安静点，傻瓜！”

" [ʃiː; ʃi] ['mʌtəd] ;

"	she	muttered	;
"	她	低声说道	;

她喃喃自语道；

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ðæt] [ɪn] [ðə; ði] ['æksent] [ðæt] [lent] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [fɔːrs] [ænd; ənd] ['dɪgnəti] [ɪn]

and	there	was	that	in	the	accent	that	lent	a	strange	force	and	dignity	in
和	那里	曾是	那	在	这	口音	那	借出的	一个	奇怪的	力量	和	尊严	在

[ðæt] ['moʊmənt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kerləs] [ænd; ənd] ['mɪstʃɪvəs] ['pleɪθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['soʊldʒəri] — [fɔːrs]

that	moment	to	the	careless	and	mischievous	plaything	of	the	soldiery	—	force
那	片刻	到	这	粗心	和	恶作剧	玩物	的	这	士兵	—	力量

[ðæt] [ˌoʊvər'keɪm] [hɪm; ɪm] ,

that	overcame	him	,
那	克服	他	,

而正是这种口音，在那一刻赋予了士兵那个粗心大意、顽皮捣蛋的玩物一种奇异的力量和尊严——一种压倒他的力量。

['dɪgnəti] [ðæt] [ˌəʊvə'ɔːd] [hɪm; ɪm] .

dignity	that	overawed	him	.
尊严	那	敬畏	他	.

那份尊严令他敬畏。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['piːp(ə)l] ; [juː; jʊ][hæv; həv][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lʊk] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

“ You are of his people ; you have his eyes , and his look , and his

“ 你 是 的 他的 人们 ; 你 有 他的 眼睛 , 和 他的 看 , 和 他的

[fitʃər] .

features .

特征 .

“你们是他的子民；你们有他的眼睛、他的容貌、他的五官。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

双旗之下(Under Two Flags)
第40/42页

[hiː; hi] [dɪsˈəʊnz] [juː; jʊ] , [ɔːr][juː; jʊ][hɪm; ɪm] .

He	disowns	you	,	or	you	him	.
他	否认	你	, 或者		你	他	.

他与你断绝关系，或者你与他断绝关系。

[noʊ] [ˈmætər] [wɪtʃ] .

No	matter	which	.
不	事情	哪个	.

不管是哪一个。

[hiː; hi][ɪz][ʌv; əv][jʊr; jər] [blʌd] ; [ænd; ənd][hiː; hi][laɪz] [ˈʌndər] [ˈsentəns] [ʌv; əv] [deθ] .

He	is	of	your	blood	;	and	he	lies	under	sentence	of	death	.
他	是	的	你的	血	;	和	他	谎言	在下面	句子	的	死亡	.

他是你们的血脉，他被判处死刑。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] ?

Do	you	know	that	?
做	你	知道	那	?

你知道吗?

〞 [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈstaɪf(ə)ld][kraɪ] , [ðə; ði] [ˈʌðər] [rɪˈkɔɪld] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ; [hiː; hi] [ˈnevər] [ˈdaʊtɪd] [ðæt]

〞	With	a	stifled	cry	,	the	other	recoiled	from	her	;	he	never	doubted	that
〞	和	一个	窒息	哭	,	这	其他	反冲	从	她	;	他	绝不	怀疑	那

[ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ðə; ði] [truːθ] ;

she	spoke	the	truth	;
她	辐	这	真相	;

“另一个人压抑着叫了一声，向她退缩了；他从不怀疑她说的是真话；

[nɔːr][kʊd; kəd] [ˈeni] [huː] [hæd; həd] [lʊkt] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] .

nor	could	any	who	had	looked	upon	her	face	.
也不	可以	任何	WHO	有	看起来	之上	她	脸	.

凡是见过她容貌的人，都不会有这种感觉。

“ [duː][nɑːt][laɪ][tuː; tə][ˌem ˈiː] , 〞 [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈkɜːrtli] .

“	Do	not	lie	to	me	,	〞	she	said	curtly	.
〞	做	不是	说谎	到	我	,	〞	她	说	简短地	.

“别骗我，”她冷冷地说。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [əˈveɪls] [juː; jʊ] [ˈnʌθɪŋ] .

“	It	avails	you	nothing	.
〞	它	可用性	你	没有什么	.

“这样做对你没有任何好处。”

[riːd] [ðæt] .

Read	that	.
读	那	.

读一下。

〞 [ʃiː; ʃi] [θrʌst] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm][ðə; ði][ˈpeɪpər][ðə; ði] [ˈpɪdʒɪn] [hæd; həd] [brɔːt] ;

〞	She	thrust	before	him	the	paper	the	pigeon	had	brought	;
〞	她	推力	前	他	这	纸	这	鸽子	有	带来	;

她把鸽子带来的纸条塞到他面前；

[hɪz; ɪz][hænd] [ˈtrembld] [ˈsɔːrli] [æz; əz][hiː; hi] [held] [ˌaɪ ˈtiː] ;

his	hand	trembled	sorely	as	he	held	it	;
他的	手	颤抖	非常	作为	他	握住	它	;

他握着它时，手剧烈地颤抖着；

[hiː; hi] [biˈliːvd] [ɪn] [ðæt] [ˈmoʊmənt] [ðæt] [ðɪs] [streɪndʒ] [ˈkriːtʃər] — [hæf] [ˈsoʊldʒər] , [hæf] [ˈwʊmən] , [hæf]
he **believed** **in** **that** **moment** **that** **this** **strange** **creature** **—** **half** **soldier** **,** **half** **woman** **,** **half**
他 相信 在 那 片刻 那 这 奇怪的 生物 — 一半 士兵 , 一半 女士 , 一半
[ˈbrɪgənd] ,
brigand **,**
强盗 ,

那一刻，他相信这个奇怪的生物——半个士兵，半个女人，半个强盗，

[hæf] [tʃaɪld] — [nuː] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [ˈstɔːri] [ænd; ənd] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [ʃeɪm] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] .
half **child** **—** **knew** **all** **his** **story** **and** **all** **his** **shame** **from** **his** **brother** **.**
一半 孩子 — 知道 全部 他的 故事 和 全部 他的 耻辱 从 他的 兄弟 .

半个孩子——知道他哥哥的一切经历和他所有的耻辱。

“ [ʃɑːt] !
“ **Shot** **!**
” 射击 !

“射击！

” [hiː; hi] [ˈekəud] [ˈhɔːrsli] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [dʌn] , [wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [riːd] [ɑːn] [tuː; tə] [ðə; ði]
” **he** **echoed** **hoarsely** **,** **as** **she** **had** **done** **,** **when** **he** **had** **read** **on** **to** **the**
” 他 回声 沙哑地 , 作为 她 有 完毕 , 什么时候 他 有 读 在 到 这
[end] .
end **.**
结尾 .

“他沙哑地重复道，就像她读到最后时那样。”

“ [ʃɑːt] !
“ **Shot** **!**
” 射击 !

“射击！

[oʊ] , [maɪ] [gɑːd] !
Oh **,** **my** **God** **!**
哦 , 我的 上帝 !

我的天啊！

[ænd; ənd] [aɪ] — —
and **I** **—** **—**
和 我 — —

而我——

” [ʃiː; ʃi] [druː] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈθɜːroʊfer] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [dɑːrk] [ˈriːses] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [bəˈzɑːr] ,
” **She** **drew** **him** **out** **of** **the** **thoroughfare** **into** **a** **dark** **recess** **within** **the** **bazaar** **,**
” 她 画 他 出去 的 这 通道 进入 一个 黑暗的 凹陷处 之内 这 市场 ,
[hiː; hi] [səbˈmɪtɪŋ] [ˌʌnrɪˈzɪstɪŋli] .
he **submitting** **unresistingly** **.**
他 提交 毫不抵抗地 .

她把他从大街上拉到集市里一个黑暗的角落，他毫无抵抗地顺从了。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈhɔːrər] , [ðə; ði] [rɪˈmɔːrs] , [ðə; ði] [ˌoʊvərˈwelmɪŋ] [ʃɑːk] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]
He **was** **filled** **with** **the** **horror** **,** **the** **remorse** **,** **the** **overwhelming** **shock** **of** **his**
他 曾是 已填 和 这 恐怖 , 这 悔恨 , 这 压倒 震惊 的 他的
[ˈbrʌðɝz] [duːm] .
brother's **doom** **.**
兄弟 厄运 .

他心中充满了恐惧、悔恨和对哥哥不幸遭遇的巨大震惊。

“ [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [ʃɑːt] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˈkɑːmnəs] .
“ **He** **will** **be** **shot** **,** **”** **she** **said** **with** **a** **strange** **calmness** **.**
” 他 将要 是 射击 , ” 她 说 和 一个 奇怪的 平静 .

“他会被枪毙的，”她语气异常平静地说。

“ [wiː; wi] [juːt] [daʊn] ['meni] [men] [ɪn]['aʊər; ɑːr]['ɑːrmi] .

“	We	shoot	down	many	men	in	our	army	.
”	我们	射击	向下	许多	男人	在	我们的	军队	.

“我们军队中有很多士兵被击毙。”

[aɪ] [nuː] [hɪm; ɪm] [wel] .

I	knew	him	well	.
我	知道	他	出色地	.

我跟他很熟。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['dʒʌstɪfaɪd][ɪn][hɪz; ɪz][ækt] , [aɪ][duː][nɑːt] [daʊt] ; [bʌt; bət] ['dɪsəplɪn] [wɪl] [nɑːt] [steɪ] [fɔːr; fər]

He	was	justified	in	his	act	,	I	do	not	doubt	;	but	discipline	will	not	stay	for
他	曾是	合理的	在	他的	行为	,	我	做	不是	怀疑	;	但	纪律	将要	不是	停留	为了

[ðæt] — ”

that	—	”
那	—	”

他的行为情有可原，这一点我毫不怀疑；但纪律不会因此而停滞不前——”

“ ['saɪləns] , [fɔːr; fər] ['mɜːrsiz] [seɪk] !

“	Silence	,	for	mercy's	sake	!
”	沉默	,	为了	怜悯的	清酒	!

“看在上帝的份上，安静！”

[ɪz][ðer; ðər][noʊ][hoʊp] — [noʊ] [ˌpɑːsə'bɪləti] ?

Is	there	no	hope	—	no	possibility	?
是	那里	不	希望	—	不	可能性	?

难道真的没有希望，没有可能了吗?

” [hɜːr; hər][lɪps][wɜːr; wər] [pɑːrtʃt] [laɪk][ðə; ði]['dezərt][sænd][æz; əz][hɜːr; hər][draɪ] , [hɑːrd][wɜːrdz] [keɪm]

”	Her	lips	were	parched	like	the	desert	sand	as	her	dry	,	hard	words	came
”	她	嘴唇	是	干渴	喜欢	这	沙漠	沙	作为	她	干燥	,	难的	字	来了

[θruː] [ðem; ðəm] .

through	them	.
通过	他们	.

“她嘴唇干裂得像沙漠里的沙子，说出那些干涩生硬的话时，嘴唇都干裂了。”

“ [nʌn] .

“	None	.
”	没有任何	.

“没有任何。

[hɪz; ɪz] [tʃiːf] [kʊd; kəd][hæv; həv][kʌt] [hɪm; ɪm] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['ɪnstənt] .

His	chief	could	have	cut	him	down	in	the	instant	.
他的	首席	可以	有	切	他	向下	在	这	立即的	.

他的首领本可以立刻把他砍下来。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [pleɪs] [ɪn][kæmp] .

It	took	place	in	camp	.
它	采取	地方	在	营	.

事件发生在营地里。

[juː; jʊ] [fiːl] [ðɪs] [θɪŋ] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [reɪs] , [ðen] ? ”

You	feel	this	thing	;	you	are	of	his	race	,	then	?	”
你	感觉	这	事物	;	你	是	的	他的	种族	,	然后	?	”

你感觉到了这一点；那么，你是他的同族人吗?

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][hɪz; ɪz] ['brʌðər] !

“	I	am	his	brother	!
”	我	是	他的	兄弟	!

“我是他哥哥！”

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['saɪlənt] ; ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['fɪksɪdli] ,

"	She	was	silent	;	looking	at	him	fixedly	,
"	她	曾是	沉默的	;	寻找	在	他	固定地	,

她沉默不语，目光紧紧地盯着他。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə][hɜːr; hər] [streɪndʒ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [ðʌs] [hæv; həv] [met] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

it	did	not	seem	to	her	strange	that	she	should	thus	have	met	one	of	his
它	做过	不是	似乎	到	她	奇怪的	那	她	应该	因此	有	遇见	一	的	他的

[blʌd] [ɪn][ðə; ði] [kraʊdz] [ʌv; əv][æl'dʒɪrz] .

blood	in	the	crowds	of	Algiers	.
血	在	这	人群	的	阿尔及尔	.

她觉得在阿尔及尔的人群中遇到他的一个血亲并不奇怪。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [əb'zɔːrbd] [ɪn][ðə; ði][wʌn] [kə'tæstrəfi] [huːz] ['hɪdiəsnəs] [siːmd] [tuː; tə] [iːt] [hɜːr; hər]

She	was	absorbed	in	the	one	catastrophe	whose	hideousness	seemed	to	eat	her
她	曾是	吸收	在	这	一	灾难	谁	丑陋	似乎	到	吃	她

['veri] [laɪf] [ə'weɪ] ,

very	life	away	,
非常	生活	离开	,

她完全沉浸在那场灾难之中，那场灾难的可怕似乎要将她的生命吞噬殆尽。

['iːv(ə)n] [waɪl] [hɜːr; hər] [nɜːrv] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][breɪn] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['kɜːrɪdʒ] [rɪ'meɪnd] [æt; ət]

even	while	her	nerve	,	and	her	brain	,	and	her	courage	remained	at
甚至	尽管	她	神经	,	和	她	脑	,	和	她	勇气	剩余	在

[ðer; ðər] ['kiːnəst] [ænd; ənd]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst] .

their	keenest	and	strongest	.
他们的	最热衷	和	最强	.

即便如此，她的胆量、智慧和勇气依然处于最敏锐、最强的状态。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][hɪz; ɪz] ['brʌðər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['sloʊli] ,

"	You	are	his	brother	,	"	she	said	slowly	,
"	你	是	他的	兄弟	,	"	她	说	缓慢地	,

"你是他哥哥，"她缓缓说道。

[soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][æn; ən][ˌæfər'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [hɪz; ɪz] [bɪ'liːf] [wʌz; wəz] [kən'fɜːrmd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

so	much	as	an	affirmation	that	his	belief	was	confirmed	that	she	had
所以	很多	作为	一个	肯定	那	他的	信仰	曾是	确认的	那	她	有

['lɜːrnɪd] [bəuθ][ðer; ðər] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [ænd; ənd][ðer; ðər]['hɪstri; 'hɪstəri][frʌm; frəm]['sesl, 'sisl] .

learned	both	their	relationship	and	their	history	from	Cecil	.
学习	两个都	他们的	关系	和	他们的	历史	从	塞西尔	.

这足以证实他的想法，她已经从塞西尔那里了解了他们之间的关系和过往。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][goʊ][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ðen] .

"	You	must	go	to	him	,	then	.
"	你	必须	去	到	他	,	然后	.

"那么你必须去见他。"

" [hiː; hi] [ʃʊk] [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] .

"	He	shook	from	head	to	foot	.
"	他	摇晃	从	头	到	脚	.

他浑身颤抖。

" [jes] , [jes] !

"	Yes	,	yes	!
"	是的	,	是的	!

"是的，是的！"

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [tuː] [leɪt] !

But	it	will	be	too	late	!
但	它	将要	是	也	晚的	!

但为时已晚！

" [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] [kraɪd] [aʊt] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [kən'trɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [æn; ən]
" She did not know that the words were cried out in all the contrition of an
" 她 做过 不是 知道 那 这 字 是 哭 出去 在 全部 这 忏悔 的 一个
[ˌʌnə'veɪlɪŋ] [rɪ'mɔːrs] ;
unavailing remorse ;
徒劳无功 悔恨 ;

她并不知道，这些话语是在无力回天的悔恨和痛楚中喊出来的；

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ðem; ðəm] ['oʊnli] [ðer; ðər] ['lɪtərəl] [sɪg'nɪfɪkəns] , [ænd; ənd] ['ʃʌdəd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['ænsər]
she gave them only their literal significance , and shuddered as she answered
她 给予 他们 仅有的 他们的 文字 意义 , 和 颤抖 作为 她 回答
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

她只赋予它们字面意义，回答他时不禁颤抖起来。

" [ðæt] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [rɪsk] .
" That you must risk .
" 那 你 必须 风险 .

你必须承担这个风险。

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [goʊ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .
You must go to him .
你 必须 去 到 他 .

你必须去见他。

[bʌt; bət] , [fɜːrst] , [aɪ] [mʌst; məst] [noʊ] [mɔːr] .
But , first , I must know more .
但 , 第一的 , 我 必须 知道 更多的 .

但是，首先，我必须了解更多。

[tel] [ˌem 'iː] [hɪz; ɪz] [neɪm] , [hɪz; ɪz] [ræŋk] .
Tell me his name , his rank .
告诉 我 他的 姓名 , 他的 秩 .

告诉我他的名字和军衔。

" [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['saɪlənt] ; ['kaʊərd] [ænd; ənd] ['iːgətɪst] [ðoʊ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ,
" He was silent ; coward and egotist though he was ,
" 他 曾是 沉默的 ; 懦夫 和 自负 尽管 他 曾是 ,

"他沉默不语；尽管他是个懦夫和自私自利的人，

[bəuθ] ['kaʊərdɪs] [ænd; ənd] ['iːgətɪzəm] [wɜːr; wər] [kɪld] [ɪn] [hɪm; ɪm] ['ʌndər] [ðə; ði] [ˌoʊvər'welmɪŋ] ['hɔːrər]
both cowardice and egotism were killed in him under the overwhelming horror
两个都 怯懦 和 自负 是 被杀 在 他 在下面 这 压倒 恐怖
[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [felt] [hɪm'self] [æz; əz] ['truːli] [baɪ] ['mɔːrəl] [gɪlt] [ə; eɪ] ['frætrɪsaɪd] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi]
with which he felt himself as truly by moral guilt a fratricide as though he
和 哪个 他 毛毡 他自己 作为 真的 经过 道德 有罪 一个 兄弟相残 作为 尽管 他
[hæd; həd] [stæbd] [hɪz; ɪz] ['eldər] [θruː] [ðə; ði] [hɑːrt] .
had stabbed his elder through the heart .
有 刺伤 他的 长老 通过 这 心 .

懦弱和自负在他心中被一种难以承受的恐惧所吞噬，他感到自己因道德上的罪恶感而犯下了弑兄之罪，就像他亲手刺穿了长辈的心脏一样。

" [spiːk] ! " [hist] ['sɪgəret] [θruː] [hɜːr; hər] [klentʃt] [tiːθ] .
" Speak ! " hissed Cigarette through her clenched teeth .
" 说话 ! " 嘶嘶作响 卷烟 通过 她 紧握 牙齿 .

"说话！"香烟透过紧咬的牙关嘶嘶地说。

" [ɪf] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['eni] ['kaɪndnəs] , ['eni] ['pɪti] , ['eni] [lʌv] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [mæn] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [blʌd] ,
" If you have any kindness , any pity , any love for the man of your blood ,
" 如果 你 有 任何 仁慈 , 任何 遗憾 , 任何 爱 为了 这 男人 的 你的 血 ,

"如果你对你血脉相连的人还有一丝善意、一丝怜悯、一丝爱意，

[huː] [wɪl] [biː; bi] [ʃɑːt] [ðer; ðər] [laɪk] [ə; eɪ] [dɔːg] , [duː] [nɑːt] [weɪst] [ə; eɪ] ['sekənd] — ['ænsər] [ˌem 'iː] , [tel]

who	will	be	shot	there	like	a	dog	,	do	not	waste	a	second	—	answer	me	,	tell
WHO	将要	是	射击	那里	喜欢	一个	狗	,	做	不是	浪费	一个	第二	—	回答	我	,	告诉

[ˌem 'iː] [ɔːl] .

me	all	.
我	全部	.

谁会像狗一样被射杀在那里，不要浪费一秒钟——回答我，告诉我一切。

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [waɪld] , ['terəfaɪd] [glæns] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] ; [hiː; hi] [hæd; həd] [ɪn] [ðæt] ['moʊmənt]

"	He	turned	his	wild	,	terrified	glance	upon	her	;	he	had	in	that	moment
"	他	转向	他的	荒野	,	恐惧	瞥一眼	之上	她	;	他	有	在	那	片刻

他用狂野而恐惧的目光看向她；那一刻，他真的.....

[noʊ] [sens] [bʌt; bət] [tuː; tə] [siːz] [sʌm; səm] [miːnz] [ʌv; əv] [ˌrepə'reɪʃ(ə)n] , [tuː; tə] [dɪ'kler] [hɪz; ɪz] ['brʌðɚz]

no	sense	but	to	seize	some	means	of	reparation	,	to	declare	his	brother's
不	感觉	但	到	抢占	一些	方法	的	赔偿	,	到	宣布	他的	兄弟

[raɪts] ,

rights	,
权利	,

除了寻求赔偿手段、宣示其兄弟的权利之外，别无他法。

[tuː; tə] [kraɪ] [aʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['veri] [stoʊnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [striːts] [hɪz; ɪz] [oʊn] [rɔːŋ] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz]

to	cry	out	to	the	very	stones	of	the	streets	his	own	wrong	and	his
到	哭	出去	到	这	非常	石头	的	这	街道	他的	自己的	错误的	和	他的

['vɪktɪmz] ['sækrɪfaɪs] .

victim's	sacrifice	.
受害者的	牺牲	.

对着街道的石头呐喊，诉说自己的罪行和受害者的牺牲。

" [hiː; hi] [ɪz] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [maɪ] [haʊs] !

"	He	is	the	head	of	my	house	!
"	他	是	这	头	的	我的	房子	!

“他是我的一家之主！”

" [hiː; hi] ['ænsər] [hɜːr; hər] , [skers] ['noʊɪŋ] [wʌt] [hiː; hi] ['ænsər] .

"	he	answered	her	,	scarce	knowing	what	he	answered	.
"	他	回答	她	,	稀少	会心	什么	他	回答	.

他回答她，自己却几乎不知道该如何回答。

" [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ber] [ðə; ði] ['taɪt(ə)l] [ðæt] [aɪ] [ber] [naʊ] .

"	He	should	bear	the	title	that	I	bear	now	.
"	他	应该	熊	这	标题	那	我	熊	现在	.

“他应该拥有我现在所拥有的头衔。”

[hiː; hi] [ɪz] [hɪr] , [ɪn] [ðɪs] ['mɪzəri] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi] [ɪz] [ðə; ði] [moʊst] ['mɜːrsɪf(ə)l] , [ðə; ði] [moʊst] ['dʒenərəs]

He	is	here	,	in	this	misery	,	because	he	is	the	most	merciful	,	the	most	generous
他	是	这里	,	在	这	苦难	,	因为	他	是	这	最多	仁慈	,	这	最多	慷慨的

,

,
,

他身处这苦难之中，是因为他是最仁慈的，最慷慨的。

[ðə; ði] [moʊst] [lɔːŋ] - ['sʌfərɪŋ] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [soʊlz] !

the	most	long	-	suffering	of	living	souls	!
这	最多	长的	-	痛苦	的	活的	灵魂	!

世上最能忍耐的灵魂！

[ɪf] [hiː; hi] [daɪz] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [ðeɪ] [huː] [hæv; həv] [kɪld] [hɪm; ɪm] ; [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [aɪ] !

If	he	dies	,	it	is	not	they	who	have	killed	him	;	it	is	I	!
如果	他	死亡	,	它	是	不是	他们	WHO	有	被杀	他	;	它	是	我	!

如果他死了，那不是他们杀了他，而是我杀了他！

" [ʃiː; ʃi] ['lisnd] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [feɪs] [set] [ɪn] [ðæt] [stɜːrn] , [fɪkst] , ['rezəluːt] [kə'mænd] [wɪtʃ] ['nevər]
" She listened , with her face set in that stern , fixed , resolute command which never
" 她 听着 , 和 她 脸 放 在 那 船尾 , 固定的 , 坚决 命令 哪个 绝不
['verid] ;
varied ;
多种多样 ;

她听着，脸上带着那种严厉、坚定、果断的神情，一如既往；

[ʃiː; ʃi] [nɪ'glektɪd] [ɔːl] [ðæt] ['wʌndər] , [ɔːr][ˌkjʊri'ɑːsəti] ,
she neglected all that wonder , or curiosity ,
她 被忽视的 全部 那 想知道 , 或者 好奇心 ,

她忽略了所有这些惊奇或好奇心。

[ɔːr] ['ɪntrəst] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [hɜːr; hər][æz; əz][æt; ət] ['eni] ['ʌðər] [taɪm] ,
or interest would have made her as at any other time ,
或者 兴趣 会 有 制成 她 作为 在 任何 其他 时间 ,

或者，兴趣会让她像以往任何时候一样，

[ʃiː; ʃi]['oʊnli] [hiːdid] [ðə; ði] [fjuː] [greɪt] [fækts] [ðæt] [bɔːr] [ə'pɑːn][ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'demd] .
she only heeded the few great facts that bore upon the fate of the condemned .
她 仅有的 听从了 这 很少 伟大的 事实 那 钻孔 之上 这 命运 的 这 谴责 .

她只关注那些与被判刑者的命运息息相关的少数几个重要事实。

" ['set(ə)l][wɪð; wɪθ] [jɔːr'self] [fɔːr; fər] [ðæt] [sɪn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['bɪtərli] .
" Settle with yourself for that sin , " she said bitterly .
" 定居 和 你自己 为了 那 罪 , " 她 说 苦涩地 .

"为你的罪过，你得自己承担后果，"她痛苦地说。

" [jʊr; jər] [rɪ'mɔːrs] [wɪl] [nɑːt] [seɪv] [hɪm; ɪm] .
" Your remorse will not save him .
" 你的 悔恨 将要 不是 节省 他 .

"你的悔恨救不了他。"

[bʌt; bət][duː][ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [aɪ][bɪd][juː; jʊ] , [ɪf] [ðæt] [rɪ'mɔːrs] [biː; bi] [sɪn'sɪr] .
But do the thing that I bid you , if that remorse be sincere .
但 做 这 事物 那 我 出价 你 , 如果 那 悔恨 是 真诚 .

但如果你真心悔过，就照我说的去做。

[raɪt] [ˌem 'iː] [aʊt] [hɪr] [ðæt] ['taɪt(ə)l][juː; jʊ] [seɪ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ber] ,
Write me out here that title you say he should bear ,
写 我 出去 这里 那 标题 你 说 他 应该 熊 ,

请把您认为他应该拥有的头衔写在这里。

[ænd; ənd][jʊr; jər] ['steɪtmənt] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][jʊr; jər] ['brʌðər] , [ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ðə; ði] [tʃiːf] [ʌv; əv]
and your statement that he is your brother , and should be the chief of
[jʊr; jər] [haʊs] ;
your house ;
你的 房子 ;

你还说他是你的兄弟，应该成为你家的族长；

[ðen] [saɪn] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] .
then sign it , and give it to me .
然后 符号 它 , 和 给 它 到 我 .

然后签上名字，交给我。

" [hiː; hi] [siːzd] [hɜːr; hər][hændz] , [ænd; ənd] [geɪzd] [wɪð; wɪθ] [ɪm'plɔːrɪŋ] [aɪz] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [feɪs] .
" He seized her hands , and gazed with imploring eyes into her face .
" 他 查获 她 双手 , 和 凝视 和 恳求 眼睛 进入 她 脸 .

他抓住她的双手，用恳求的眼神凝视着她的脸。

“ [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
“ Who are you ?
“ WHO 是 你 ?

你是谁?

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
What are you ?
什么 是 你 ?

你是做什么的?

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] ['paʊər] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][gɑːd]['reskjuː][hɪm; ɪm] !
If you have the power to do it , for the love of God rescue him !
如果 你 有 这 力量 到 做 它 , 为了 这 爱 的 上帝 救援 他 !

如果你有能力，看在上帝的份上，救救他吧!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][aɪ] [huː] [hæv; həv] ['məːdəd] [hɪm; ɪm] — [aɪ] — [huː] [hæv; həv][let][hɪm; ɪm][lɪv; laɪv][ɑːn][ɪn] [ðɪs]
It is I who have murdered him — I — who have let him live on in this
它 是 我 WHO 有 被谋杀 他 — 我 — WHO 有 让 他 居住 在 在 这
[hel] [fɔːr; fər][maɪ] [seɪk] ! ”
hell for my sake ! ”
地狱 为了 我的 清酒 ! ”

是我杀了他——是我——为了我自己，让他继续在这地狱里苟活！”

“ [fɔːr; fər][jʊr; jər] [seɪk] !
“ For your sake !
“ 为了 你的 清酒 !

“为了你好！”

” [ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [hɪz; ɪz][hændz] [ɔːf] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [lʊkt] [hɪm; ɪm] [fʊl] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] ;
” She flung his hands off her and looked him full in the face ;
” 她 扔 他的 双手 离开 她 和 看起来 他 满的 在 这 脸 ;

她甩开他的手，直视着他的脸;

[ðæt] [glæns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spiːtʃləs] [skɔːrn] ,
that glance of the speechless scorn ,
那 瞥一眼 的 这 无言 轻蔑 ,

那一眼无言的轻蔑眼神，

[ðə; ði] [ʌn'ʌtərəbl] [rɪ'bjuːk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] - [tʃaɪld] [huː] [wʊd] [hɜːr'self][hæv; həv][daɪd][ə; eɪ]
the unutterable rebuke of the woman - child who would herself have died a
这 难以言喻 训斥 的 这 女士 - 孩子 WHO 会 她自己 有 死亡 一个
['θaʊz(ə)nd] ['dɛθs] ['ræðər] [ðæn; ðən][hæv; həv] ['pəːtʃəst] [ə; eɪ] [hoʊl] [ɪg'zɪstəns] [baɪ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]
thousand deaths rather than have purchased a whole existence by a single
千 死亡人数 相当 比 有 购买 一个 所有的 存在 经过 一个 单身的
['fɔːlshʊd] [ɔːr][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['kaʊərdɪs] ,
falsehood or a single cowardice ,
谬误 或者 一个 单身的 怯懦 ,

那是一个女人，她宁愿死一千次也不愿用一个谎言或一次懦弱来换取整个人生，她对此发出了难以言喻的谴责。

[smoʊt] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [bloʊ] , [ænd; ənd] [ə'vendʒd] [hɪz; ɪz][sɪn] [mɔːr] [ˌæbsə'luːtli] [ðæn; ðən] ['eni] ['pʌblɪk]
smote him like a blow , and avenged his sin more absolutely than any public
猛击 他 喜欢 一个 吹 , 和 复仇 他的 罪 更多的 绝对地 比 任何 民众
[tʃæ'staɪzmənt] .
chastisement .
惩罚 .

像重击一样惩罚了他，比任何公开的惩罚都更彻底地报复了他的罪行。

[ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv][ə; eɪ][gɜːrl] [skɔːnd] [hɪz; ɪz] ['tɪmərəs] [fɪr] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

The	courage	and	the	truth	of	a	girl	scorned	his	timorous	fear	and	his
这	勇气	和	这	真相	的	一个	女孩	被鄙视	他的	胆怯的	害怕	和	他的

['lɪvɪŋ] [laɪ] .

living	lie	.
活的	说谎	.

一个女孩的勇气和真诚，驳斥了他的胆怯和谎言。

[hɪz; ɪz] [hed] [sæŋk] , [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [ʃrɪŋk] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [geɪz] ;

His	head	sank	,	he	seemed	to	shrink	under	her	gaze	;
他的	头	沉没	,	他	似乎	到	收缩	在下面	她	目光	;

他低下了头，在她的注视下似乎畏缩了。

[hɪz; ɪz][ækt][hæd; həd] ['nevər] [lʊkt] [soʊ] [vaɪl] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [naʊ] .

his	act	had	never	looked	so	vile	to	him	as	it	looked	now	.
他的	行为	有	绝不	看起来	所以	卑鄙的	到	他	作为	它	看起来	现在	.

他从未像现在这样觉得自己的行为如此卑劣。

[ʃiː; ʃi] [geɪzd] [ə; eɪ]['moʊmənt][lɔːŋgər][æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][mjuːt] [ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [dɪs'deɪn]

She	gazed	a	moment	longer	at	him	with	her	mute	and	wondering	disdain
她	凝视	一个	片刻	更长	在	他	和	她	沉默的	和	好奇	蔑视

[ðæt] [ðer; ðər][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ɑːn] [ɜːrθ] [ə; eɪ] [meɪl] [laɪf]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [sʌtʃ] [fɪr] [ænd; ənd][ʌv; əv] [sʌtʃ]

that	there	should	be	on	earth	a	male	life	capable	of	such	fear	and	of	such
那	那里	应该	是	在	地球	一个	男性	生活	有能力的	的	这样的	害怕	和	的	这样的

['ɪgnəmɪni] [æz; əz] [ðɪs] .

ignominy	as	this	.
耻辱	作为	这	.

她默默地、疑惑地凝视了他片刻，心中充满不屑，难以相信世上竟有男人会如此恐惧，如此蒙羞。

[ðen] [ðə; ði] [strɔːŋ] [ænd; ənd]['ræpɪd] ['paʊər] [ɪn][hɜːr; hər] [tʊk] [ɪts] ['ɪnstənt] [ə'sendənsi] ['oʊvər][ðə; ði]

Then	the	strong	and	rapid	power	in	her	took	its	instant	ascendancy	over	the
然后	这	强的	和	迅速的	力量	在	她	采取	它是	立即的	优势	超过	这

['wikər] ['neɪtʃər] .

weaker	nature	.
较弱	自然	.

然后，她体内强大而迅猛的力量瞬间压倒了她较弱的本性。

“ [mə'sjɜːr] , [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [jʊr; jər] ['stɔːri] , [aɪ][duː][nɑːt][wɑːnt] .

“	Monsieur	,	I	do	not	know	your	story	,	I	do	not	want	.
”	先生	,	我	做	不是	知道	你的	故事	,	我	做	不是	想	.

“先生，我不知道您的故事，我也不想知道。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [juːst] [tuː; tə] [men] [huː] [let] ['ʌðər] ['sʌfər] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

I	am	not	used	to	men	who	let	others	suffer	for	them	.
我	是	不是	用过的	到	男人	WHO	让	其他的	遭受	为了	他们	.

我不习惯那种让别人为自己受苦的男人。

[wʌt] [aɪ][wɑːnt][ɪz][jʊr; jər] ['rɪt(ə)n] ['steɪtmənt] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['brʌðɝz] [neɪm] [ænd; ənd]['steɪʃ(ə)n] ; [gɪv]

What	I	want	is	your	written	statement	of	your	brother's	name	and	station	;	give
什么	我	想	是	你的	书面	陈述	的	你的	兄弟	姓名	和	车站	;	给

[ˌaɪ 'tiː][ˌem 'iː] .

it	me	.
它	我	.

我需要你提供一份书面声明，写明你哥哥的姓名和职务；请给我。

” [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['dʒestʃər] [ʌv; əv] [kən'sent] ; [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [saɪnd] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [soʊl] ,

”	He	made	a	gesture	of	consent	;	he	would	have	signed	away	his	soul	,
”	他	制成	一个	手势	的	同意	;	他	会	有	签名	离开	他的	灵魂	,

“他做出了同意的手势；他本可以出卖自己的灵魂。”

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] , [ɪn][ðə; ði]['stuːpər][ʌv; əv] [rɪ'mɔːrs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [siːzd] [hɪm; ɪm] .

if	he	could	,	in	the	stupor	of	remorse	which	had	seized	him	.
如果	他	可以	,	在	这	昏迷	的	悔恨	哪个	有	查获	他	.

如果他能做到的话，他会在悔恨的麻木中这样做。

[ʃiː; ʃi] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [penz] [ænd; ənd]['peɪpər][frʌm; frəm][ðə; ði] [tɜːrks] [stɔːr] , [ænd; ənd] [dik'teitid] [wʌt]

She	brought	him	pens	and	paper	from	the	Turk's	store	,	and	dictated	what
她	带来	他	钢笔	和	纸	从	这	土耳其的	店铺	,	和	口述	什么

[hiː; hi] [roʊt] :

he	wrote	:
他	写道	:

她从土耳其人的商店给他买了笔和纸，然后口述让他写下来：

“ [aɪ] [ˌhɪr'baɪ] [ə'fɜːrm] [ðæt] [ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] ['sɜːrvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ʃæ'sɜːr] [dəfriːk] ['ʌndər] [ðə; ði] [neɪm]

“	I	hereby	affirm	that	the	person	serving	in	the	Chasseurs	d'Afrique	under	the	name
“	我	特此	确认	那	这	人	服务	在	这	猎兵	非洲	在下面	这	姓名

[ʌv; əv] ['luːɪs] ['vɪktər] [ɪz][maɪ]['oʊldər] ['brʌðər] ,

of	Louis	Victor	is	my	older	brother	,
的	路易斯	胜利者	是	我的	老	兄弟	,

“我在此声明，在非洲猎兵团服役、名为路易·维克多的人是我的哥哥，

['bɜːti] ['sesl, 'sisl] , ['lɔːfəli] , [baɪ] [ɪn'herɪtəns] , [ðə; ði] ['vaɪkaʊnt] - , [pɪr] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] .

Bertie	Cecil	,	lawfully	,	by	inheritance	,	the	Viscount	Royallieu	,	Peer	of	England	.
伯蒂	塞西尔	,	合法地	,	经过	遗产	,	这	子爵	-	,	同伴	的	英格兰	.

伯蒂·塞西尔，依法继承，成为罗亚利厄子爵，英格兰贵族。

[aɪ] [ˌhɪr'baɪ] ['ɔːlsoʊ] [ək'nɑːlɪdʒ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][tuː; tə][ænd; ənd] [bɔːrn] [ðə; ði]

I	hereby	also	acknowledge	that	I	have	succeeded	to	and	borne	the
我	特此	还	承认	那	我	有	成功了	到	和	出生	这

['taɪt(ə)l] [ɪ'liːgəli] ,

title	illegally	,
标题	非法	,

我在此也承认，我非法取得并持有该头衔。

['ʌndər] [ðə; ði] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] .

under	the	supposition	of	his	death	.
在下面	这	假设	的	他的	死亡	.

假设他已经死亡。

“ ['bɜːrkli] ['sesl, 'sisl] .

“	BERKELEY	CECIL	.
“	伯克利	塞西尔	.

“伯克利·塞西尔。

” ([saɪnd])

”	(	Signed	)
”	(	签名	)

（签名）

[hiː; hi] [roʊt] [ˌaɪ 'tiː] [mə'kænɪkli] ;

He	wrote	it	mechanically	;
他	写道	它	机械地	;

他机械地写下了它；

[ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [wɪl] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tɔːrtʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kɑːnʃəns] ['draɪvɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

the	force	of	her	will	and	the	torture	of	his	own	conscience	driving	him	,
这	力量	的	她	将要	和	这	酷刑	的	他的	自己的	良心	驾驶	他	,

[ɑːn][æn; ən] ['ɪmpʌls] ,

on	an	impulse	,
在	一个	冲动	,

她强大的意志力和他自身良心的折磨驱使他一时冲动，

[tuː; tə][ʌn'duː][ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [ðə; ði] [hoʊl] [web] [ʌv; əv] ['fɔːlshʊd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][let]

to	undo	in	an	instant	the	whole	web	of	falsehood	that	he	had	let
到	撤销	在	一个	立即的	这	所有的	网站	的	谬误	那	他	有	让

['sɜːrkəmstæns] [wiːv] [ɑːn][ænd; ənd][ɑːn][tuː; tə] ['ʃeltər] [hɪm; ɪm] [θruː] [twelv] [lɔːŋ] ['jɪrz] .

circumstance	weave	on	and	on	to	shelter	him	through	twelve	long	years	.
环境	编织	在	和	在	到	庇护所	他	通过	十二	长的	年	.

瞬间瓦解了他任由环境编织的谎言之网，这谎言之网保护他度过了漫长的十二年。

[hiː; hi][let][hɜːr; hər] [drɔː] [ðə; ði]['peɪpər][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ænd; ənd][foʊld][ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [ɪn][hɜːr; hər][belt] .

He	let	her	draw	the	paper	from	him	and	fold	it	away	in	her	belt	.
他	让	她	画	这	纸	从	他	和	折叠	它	离开	在	她	腰带	.

他让她从他手中接过纸，然后把纸折好塞进腰带里。

[hiː; hi] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kjʊriəs] ,

He	watched	her	with	a	curious	,
他	观看	她	和	一个	好奇的	,

他好奇地看着她，

['driːmi] [sens] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['ɪmpətəns] [ə'genst] [ðə; ði] [fɪrs] [ænd; ənd]['faɪəri] ['tɔːrənt] [ʌv; əv]

dreamy	sense	of	his	own	impotence	against	the	fierce	and	fiery	torrent	of
梦幻般的	感觉	的	他的	自己的	阳痿	反对	这	凶猛的	和	火热	激流	的

[hɜːr; hər] ['bɪdɪŋ] .

her	bidding	.
她	投标	.

他梦幻般地感受到自己在她汹涌澎湃的召唤面前是多么无能为力。

“ [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] [wɪl] [duː] ?

“	What	is	it	you	will	do	?
”	什么	是	它	你	将要	做	?

你打算怎么做?

” [hiː; hi] [æskt] [hɜːr; hər] .

”	he	asked	her	.
”	他	问	她	.

他问她。

“ [ðə; ði] [best] [ðæt] [ʃæl; ʃəl][laɪ][ɪn][maɪ] ['paʊər] .

“	The	best	that	shall	lie	in	my	power	.
”	这	最好的	那	将	说谎	在	我的	力量	.

“尽我所能做到最好。”

[duː][juː; jʊ][ðə; ði] [seɪm] . ”

Do	you	the	same	.	”
做	你	这	相同的	.	”

你也这样做吧。

“ [kæn; kən][hɪz; ɪz][laɪf] [jet] [biː; bi] [seɪvd] ? ”

“	Can	his	life	yet	be	saved	?	”
”	能	他的	生活	然而	是	已保存	?	”

“他的生命还有救吗？”

“ [hɪz; ɪz] ['ɑːnər] [meɪ] — [hɪz; ɪz] ['ɑːnər] [ʃæl; ʃəl] .

“	His	honor	may	—	his	honor	shall	.
”	他的	荣誉	可能	—	他的	荣誉	将	.

“他的荣誉或许——他的荣誉必将。”

” [hɜːr; hər] [feɪs] [hæd; həd][æn; ən] [ɪk'siːdɪŋ] ['bjuːti] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][stɜːrn]

”	Her	face	had	an	exceeding	beauty	as	she	spoke	though	it	was	stern
”	她	脸	有	一个	超过	美丽	作为	她	辐	尽管	它	曾是	船尾

[ænd; ənd]['rɪdʒɪd] [stɪl] ,

and	rigid	still	,
和	死板的	仍然	,

“她说话时面容矜持而僵硬，却依然透着一股绝世美貌。”

[ə; eɪ] [lʊk] [ðæt] [wʌz; wəz] [sə'blaɪm] [gli:md] ['oʊvər][ˌaɪ 'ti:] .

a	look	that	was	sublime	gleamed	over	it	.
一个	看	那	曾是	升华	闪闪发光	超过	它	.

它闪耀着一种超凡脱俗的光芒。

[ʃi:; ʃi] , [ðə; ði] [weɪf] [ænd; ənd] [streɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪsəlu:t] [kæmp] ,

She	,	the	waif	and	stray	of	a	dissolute	camp	,
她	,	这	孤儿	和	流浪	的	一个	荒淫	营	,

她，一个来自荒凉营地的孤儿和流浪儿，

[nu:] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði]['saɪən][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [reɪs] [haʊ] [ðə; ði] [du:md] [mæn] [wʊd] [tʃu:z]

knew	better	than	the	scion	of	his	own	race	how	the	doomed	man	would	choose
知道	更好的	比	这	继承人	的	他的	自己的	种族	如何	这	注定失败	男人	会	选择

[ðə; ði][ˌvɪndɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɑ:nər] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['reskju:][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .

the	vindication	of	his	honor	before	the	rescue	of	his	life	.
这	平反	的	他的	荣誉	前	这	救援	的	他的	生活	.

比他自己种族的后裔更清楚，这个注定要死的人会如何选择维护自己的荣誉，而不是拯救自己的生命。

[hi:; hi][leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ɑ:n][hɜ:r; hər][æz; əz][ʃi:; ʃi] [mu:vd] .

He	laid	his	hand	on	her	as	she	moved	.
他	铺设	他的	手	在	她	作为	她	已搬	.

她动了一下，他就把手放在了她身上。

“ [steɪ] ! — [steɪ] !

“	Stay	!	—	stay	!
”	停留	!	—	停留	!

“留下！——留下！”

[wʌn] [wɜ:rd] — —

One	word	—	—
一	单词	—	—

一句话——

” [ʃi:; ʃi] [flʌŋ] [hɪm; ɪm] [ɔ:f] [hɜ:r; hər] [ə'gen] .

”	She	flung	him	off	her	again	.
”	她	扔	他	离开	她	再次	.

她再次把他甩开了。

“ [ðɪs] [ɪz][noʊ] [taɪm] [fɔ:r; fər] [wɜ:rdz] .

“	This	is	no	time	for	words	.
”	这	是	不	时间	为了	字	.

“现在不是说话的时候。”

[goʊ][tu:; tə][hɪm; ɪm] — ['kaʊərd] ! — [ænd; ənd][let][ðə; ði][bɔ:lz] [ðæt] [kɪl] [hɪm; ɪm] [ri:tʃ] [ju:; jʊ] [tu:] ,

Go	to	him	—	coward	!	—	and	let	the	balls	that	kill	him	reach	you	too	,
去	到	他	—	懦夫	!	—	和	让	这	球	那	杀	他	抵达	你	也	,

去吧——懦夫！——让那些要了他命的子弹也射向你！

[ɪf] [ju:; jʊ][hæv; həv][wʌn] [treɪt] [ʌv; əv] ['mænhʊd] [left] [ɪn][ju:; jʊ] !

if	you	have	one	trait	of	manhood	left	in	you	!
如果	你	有	一	特征	的	男子气概	左边	在	你	!

如果你身上还保留着一丝男子气概的话！

” [ðen] , ['swɪftli] [æz; əz][ə; eɪ] ['swɑ:loʊ] [dɑ:rts] , [ʃi:; ʃi] ['kwɪtɪd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [flu:] [ɑ:n][hɜ:r; hər]

”	Then	,	swiftly	as	a	swallow	darts	,	she	quitted	him	and	flew	on	her
”	然后	,	迅速地	作为	一个	吞	飞镖	,	她	辞职	他	和	飞翔	在	她

['hedlɔ:ŋ] [wei] ,

headlong	way	,
一头扎	方式	,

“然后，她像燕子飞翔般迅速地离开了他，径直飞走了。”

[daʊn] [θruː] [ðə; ði] ['preʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] [θrɔŋz] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːrts] ,

down	through	the	pressure	of	the	people	,	and	the	throngs	of	the	marts	,
向下	通过	这	压力	的	这	人们	,	和	这	人群	的	这	超市	,

在民众的压力和熙熙攘攘的集市人群中，

[ænd; ənd][ðə; ði] [nɔɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['kʌlər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['muːvmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːts] .

and	the	noise	,	and	the	color	,	and	the	movement	of	the	streets	.
和	这	噪音	,	和	这	颜色	,	和	这	移动	的	这	街道	.

还有街道上的喧嚣、色彩和人流。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [skers] [dɪ'klaɪnd] [frʌm; frəm] [ɪts] [nuːn] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [roʊd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ,

The	sun	was	scarce	declined	from	its	noon	before	she	rode	out	of	the	city	,
这	太阳	曾是	稀少	拒绝	从	它是	中午	前	她	骑	出去	的	这	城市	,

她骑马出城时，太阳才刚刚西斜。

[ɑːn][ə; eɪ][hæf] - [bred] [hɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði]['spɑːhiːz] , [swɪft] [æz; əz][ðə; ði] ['æntɪloʊp] [ænd; ənd][æz; əz][waɪld] ,

on	a	half	-	bred	horse	of	the	Spahis	,	swift	as	the	antelope	and	as	wild	,
在	一个	一半	-	繁殖	马	的	这	斯帕希斯	,	迅速	作为	这	羚羊	和	作为	荒野	,

骑着一匹斯帕希混血马，像羚羊一样迅捷，像羚羊一样狂野，

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['oʊnli] [ɪ'kwɪpmənt] [sʌm; səm] ['pistlz] [ɪn][hɜːr; hər]['hoʊlstərz] ,

with	her	only	equipment	some	pistols	in	her	holsters	,
和	她	仅有的	设备	一些	手枪	在	她	枪套	,

她唯一的装备就是枪套里的几把手枪。

[ænd; ənd][ə; eɪ][bæg][ʌv; əv] [raɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [skɪn] [ʌv; əv]['wɔːtər] [slʌŋ] [æt; ət][hɜːr; hər]['sæd(ə)l] - [baʊ; boʊ]

and	a	bag	of	rice	and	a	skin	of	water	slung	at	her	saddle	-	bow
和	一个	包	的	米	和	一个	皮肤	的	水	吊着	在	她	鞍	-	弓

.

:

.

她的马鞍弓上挂着一袋米和一袋水。

[ðeɪ] [æskt] [hɜːr; hər] [wer] [ʃiː; ʃi] [went] ; [ʃiː; ʃi] ['nevər] ['ænsər] .

They	asked	her	where	she	went	;	she	never	answered	.
他们	问	她	在哪里	她	去	;	她	绝不	回答	.

他们问她去了哪里，她始终没有回答。

[ðə; ði] [huːf] [strʌk] [ʃɑːrp] ['ekoʊz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rʌgɪd] [stoʊnz] ,

The	hoofs	struck	sharp	echoes	out	of	the	rugged	stones	,
这	蹄子	击	锋利的	回声	出去	的	这	崎岖	石头	,

马蹄声在嶙峋的石头上回荡，发出尖锐的回声。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] ['skætərd] [laɪk] [tʃæf] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [æt; ət] [fʊl] ['gæləp] [daʊn]

and	the	people	were	scattered	like	chaff	as	she	went	at	full	gallop	down
和	这	人们	是	疏散	喜欢	糠	作为	她	去	在	满的	驰骋	向下

[θruː] [æl'dʒɪrz] .

through	Algiers	.
通过	阿尔及尔	.

当她全速驰骋穿过阿尔及尔时，人们像糠秕一样四散奔逃。

[hɜːr; hər] ['kɒmreɪdz] ,

Her	comrades	,
她	同志们	,

她的同志们，

[juːst] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ['evər] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [sɔːŋ] [ɪn][ðə; ði] [er] [ænd; ənd][sʌm; səm] [læf] [ɑːn][ðə; ði]

used	to	see	her	ever	with	some	song	in	the	air	and	some	laugh	on	the
用过的	到	看	她	曾经	和	一些	歌曲	在	这	空气	和	一些	笑	在	这

[lɪps][æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] ,

lips	as	she	went	,
嘴唇	作为	她	去	,

以前总能看到她边走边哼着歌，嘴角带着笑声。

[lʊkt] ['æftər][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['wʌndər] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pæst] [ðem; ðəm] , ['saɪlənt] ,

looked	after	her	with	wonder	as	she	passed	them	,	silent	,
看起来	后	她	和	想知道	作为	她	通过了	他们	,	沉默的	,

他们惊奇地看着她默默地从他们身边经过。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [feɪs] [waɪt] [ænd; ənd][stɜːrn][æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [braɪt] ,

and	with	her	face	white	and	stern	as	though	the	bright	,
和	和	她	脸	白色的	和	船尾	作为	尽管	这	明亮的	,

她脸色苍白而严肃，仿佛明亮的，

[braʊn] ['lʌvlinəs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə]['æləbæstər] .

brown	loveliness	of	it	had	been	changed	to	alabaster	.
棕色的	可爱	的	它	有	到过	已更改	到	雪花石膏	.

它原本棕色的美丽已经变成了雪花石膏色。

“ [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɪgəret] ?

“	What	is	it	with	the	Cigarette	?
“	什么	是	它	和	这	卷烟	?

“香烟到底有什么魔力？”

” [ðeɪ] [æskt] [iːtʃ] ['ʌðər] .

”	they	asked	each	other	.
”	他们	问	每个	其他	.

他们互相问道。

[nʌn] [kʊd; kəd] [tel] ; [ðə; ði] ['dezərt] [hɔːrs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['raɪdər] [fluː] [baɪ][ðem; ðəm][æz; əz][ə; eɪ]

None	could	tell	;	the	desert	horse	and	his	rider	flew	by	them	as	a
没有任何	可以	告诉	;	这	沙漠	马	和	他的	骑士	飞翔	经过	他们	作为	一个

['swɑːloʊ] [flaɪz] .

swallow	flies	.
吞	苍蝇	.

谁也看不清；沙漠中的骏马和骑手像燕子飞过一样从他们身边掠过。

[ðə; ði] [gliːm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [krɔːs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌlərləs] [kɑːm][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃaɪldlaɪk] [feɪs] [ðæt]

The	gleam	of	her	Cross	and	the	colorless	calm	of	the	childlike	face	that
这	闪耀	的	她	叉	和	这	无色	冷静的	的	这	孩子气	脸	那

[wɔːr] [ðə; ði] [rɪ'zɑːlv] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nə'poʊliːənz] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ðə; ði][læst] [ðeɪ] ['evər] [sɔː] [ʌv; əv]

wore	the	resolve	of	a	Napoleon's	on	it	were	the	last	they	ever	saw	of
穿着	这	解决	的	一个	拿破仑的	在	它	是	这	最后的	他们	曾经	锯	的

['sɪgəret] .

Cigarette	.
卷烟	.

他们最后一次见到香烟，是她十字架的光芒，以及她那张稚气未脱、却又透着拿破仑般坚定的脸上那份平静。

[ɔːl][hɜːr; hər]['fluːənt] , [ʌn'taɪərɪŋ] [spiːtʃ] [wʌz; wəz] [gɔːn] — [gɔːn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][roʊz] [hjuː][frʌm; frəm]

All	her	fluent	,	untiring	speech	was	gone	—	gone	with	the	rose	hue	from
全部	她	流利	,	不懈	演讲	曾是	已消失	—	已消失	和	这	玫瑰	色调	从

[hɜːr; hər] [tʃiːk] ,

her	cheek	,
她	脸颊	,

她那流畅、滔滔不绝的谈吐消失了——就像她脸颊上那抹玫瑰色的红晕一样消失了。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [læf] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [maʊθ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tʃaɪldz] ['dʒɔɪəns] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]

with	the	laugh	from	her	mouth	,	with	the	child's	joyance	from	her
和	这	笑	从	她	嘴	,	和	这	孩子的	欢乐	从	她

[hɑːrt] ;

heart	;
心	;

嘴里发出笑声，心里充满孩子般的喜悦；

[bʌt; bət][ðə; ði] [breɪv] , [stɑːntʃ] , ['dɑːntləs] ['spɪrɪt] [lɪvd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['soʊldʒɝz] ['kɜːrɪdʒ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

but	the	brave	,	stanch	,	dauntless	spirit	lived	with	a	soldier's	courage	,	with	a
但	这	勇敢的	,	立柱	,	无畏	精神	居住地	和	一个	士兵的	勇气	,	和	一个

['mɑːrtərz] ['peɪʃ(ə)ns] .

martyr's	patience	.
殉道者的	耐心	.

但他勇敢、坚定、无畏的精神，体现了士兵的勇气和殉道者的耐心。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [roʊd] [streɪt] [θruː] [ðə; ði] [skɔːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌmɪd'deɪ] [sʌn] , [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [siː] -

And	she	rode	straight	through	the	scorch	of	the	midday	sun	,	along	the	sea	-
和	她	骑	直的	通过	这	烧焦	的	这	正午	太阳	,	沿着	这	海	-

[koʊst] ['westwərd] .

coast	westward	.
海岸	向西	.

她顶着正午的烈日，沿着海岸线向西疾驰。

[ðə; ði] ['dɪzi] ['swɪftnəs] [wʊd] [hæv; həv]['blaɪndɪd][moʊst] [huː] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] ['kærid] [θruː]

The	dizzy	swiftness	would	have	blinded	most	who	should	have	been	carried	through
这	晕眩的	速度	会	有	失明	最多	WHO	应该	有	到过	携带	通过

[ðə; ði][draɪ] [er] [ænd; ənd] ['ʌndər] [ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [skaɪz] [æt; ət] [ðæt] ['breθləs] [ænd; ənd] ['pɔːzlɪs] [spiːd]

the	dry	air	and	under	the	burning	skies	at	that	breathless	and	pauseless	speed
这	干燥	空气	和	在下面	这	燃烧	天空	在	那	喘不过气	和	无停顿	速度

;

;
;

如此令人眩晕的速度，足以让大多数人目眩神迷，因为他们本应以如此令人窒息、毫不间断的速度，穿过干燥的空气，在燃烧的天空下飞驰；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['rɪdn] [hæf] - ['mædənd] [koʊlts][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [skɪl] [ʌv; əv]['ærəbz] [ðəm'selvz] ;

but	she	had	ridden	half	-	maddened	colts	with	the	skill	of	Arabs	themselves	;
但	她	有	骑	一半	-	疯狂的	小马驹	和	这	技能	的	阿拉伯人	他们自己	;

但她却能像阿拉伯人一样，熟练地驾驭那些半疯的幼驹；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [tɔːst] [ɑːn][ə; eɪ]['hoʊlstər][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['ɜːrliɪst] ['jɪrz] ,

she	had	been	tossed	on	a	holster	from	her	earliest	years	,
她	有	到过	抛掷	在	一个	枪套	从	她	最早	年	,

她从小就被戴上了枪套。

[ænd; ənd][hæd; həd] [klʌŋ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɪnfənts] [hændz][ɪn] ['fɪrləs] [gliː] [tuː; tə][ðə; ði] [meɪn] [ʌv; əv]

and	had	clung	with	an	infant's	hands	in	fearless	glee	to	the	mane	of
和	有	紧紧抓住	和	一个	婴儿的	双手	在	无畏	高兴	到	这	鬃毛	的

['rʌfˌraɪdər] - ['tʃɑːdʒəz] .

roughriders	'	chargers	.
骑兵队	-	充电器	.

她像婴儿般无所畏惧地紧紧抓住骑兵战马的鬃毛，无比快乐。

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [swəːvd] , [ʃiː; ʃi] ['nevər] ['sɪkənd] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [bɔːrn] [ɑːn][ænd; ənd][ɑːn] [ə'genst] [ðə; ði]

She	never	swerved	,	she	never	sickened	;	she	was	borne	on	and	on	against	the
她	绝不	急转弯	,	她	绝不	恶心	;	她	曾是	出生	在	和	在	反对	这

[hɑːrd] ,

hard	,
难的	,

她从未动摇，从未动摇；她顶着重重困难，一路前行。

[hɑːt] ['kɜːənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [kleft] [er] [wɪð; wɪθ]['oʊnli][wʌn] [sens] — [ðæt] [ʃiː; ʃi] [went] [soʊ] ['sloʊli] , [soʊ]

hot	currents	of	the	cleft	air	with	only	one	sense	—	that	she	went	so	slowly	,	so
热的	电流	的	这	裂	空气	和	仅有的	一	感觉	—	那	她	去	所以	缓慢地	,	所以

['sloʊli] ,

slowly	,
缓慢地	,

夹缝间滚烫的气流，只有一种感觉——她走得好慢，好慢。

[wen] [wɪð; wɪθ] ['evri] [biːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪŋɪŋ] [huːf] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [fjuː] ['moʊmənts][ʌv; əv][ə; eɪ]

when	with	every	beat	of	the	ringing	hoofs	one	of	the	few	moments	of	a
什么时候	和	每一个	打	的	这	铃声	蹄子	一	的	这	很少	时刻	的	一个

[tʃɑːrmd] [laɪf] [fled] [ə'weɪ] !

charmed	life	fled	away	!
迷住了	生活	逃亡	离开	!

随着每一次响亮的马蹄声，生命中为数不多的美好时光也随之消逝!

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ruːt] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['meni] [liːgz] [tuː; tə]['træv(ə)l] ,

She	had	a	long	route	before	her	;	she	had	many	leagues	to	travel	,
她	有	一个	长的	路线	前	她	;	她	有	许多	联赛	到	旅行	,

她面前还有很长的路要走；她要走很多路。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər][bʌt; bət] [fɔːr] - [ænd; ənd] - ['twenti] ['aʊərz] , [ʃiː; ʃi] [nuː] [wel] ,

and	there	were	but	four	-	and	-	twenty	hours	,	she	knew	well	,
和	那里	是	但	四	-	和	-	二十	小时	,	她	知道	出色地	,

她很清楚，只剩下二十四个小时了。

[left] [tuː; tə][ðə; ði][mæn] [huː] [wʌz; wəz] [kən'demd] [tuː; tə] [deθ] .

left	to	the	man	who	was	condemned	to	death	.
左边	到	这	男人	WHO	曾是	谴责	到	死亡	.

留给了那个被判处死刑的人。

[fɔːr] - [ænd; ənd] - ['twenti] ['aʊərz] [left] ['oʊpən][fɔːr; fər] [ə'piːl] — [noʊ] [mɔːr] — [bɪ'twɪkst][ðə; ði] [dɪ'lɪvəri]

Four	-	and	-	twenty	hours	left	open	for	appeal	—	no	more	—	betwixt	the	delivery
四	-	和	-	二十	小时	左边	打开	为了	上诉	—	不	更多的	—	中间	这	送货

[ænd; ənd][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['sentəns] .

and	execution	of	the	sentence	.
和	执行	的	这	句子	.

从宣判到执行判决，只留出24个小时的上诉时间——不多不少。

[ðæt] [dɪ'leɪ] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ɪn'tɜːrprətɪd] [baɪ][ðə; ði] [frentʃ] [koʊd] [æz; əz][ə; eɪ] [dɪ'leɪ] [ɪk'stendɪŋ]

That	delay	was	always	interpreted	by	the	French	Code	as	a	delay	extending
那	延迟	曾是	总是	翻译	经过	这	法语	代码	作为	一个	延迟	扩展

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɑːn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sekənd] [deɪ] ['fɑːloʊɪŋ] ;

from	the	evening	of	the	day	to	the	dawn	of	the	second	day	following	;
从	这	晚上	的	这	天	到	这	黎明	的	这	第二	天	下列的	;

法国法典始终将这种延误解释为从当天晚上到第二天黎明的延误；

[ænd; ənd][sʌm; səm] [slaɪt] ['ɪntərv(ə)l] [maɪt] [ðen] [ɪn'suː] , [ə'kɔːrdɪŋ] [æz; əz][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][ɪn]

and	some	slight	interval	might	then	ensue	,	according	as	the	general	in
和	一些	轻微	间隔	可能	然后	随之而来	,	根据	作为	这	一般的	在

[kə'mænd] [ɔː'deɪnd] .

command	ordained	.
命令	受戒	.

然后可能会出现一段短暂的间隔，具体间隔时间由指挥官决定。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz] [wʌz; wəz] [ɔːl] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][biː; bi]['sɜːrt(ə)n] ;

But	the	twenty	-	four	hours	was	all	of	which	she	could	be	certain	;
但	这	二十	-	四	小时	曾是	全部	的	哪个	她	可以	是	肯定	;

但她唯一能确定的就是这二十四小时；

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ʌv; əv][ðem; ðəm][sʌm; səm][mʌst; məst][hæv; həv] [floʊn] [baɪ] [sɪns] [ðə; ði] ['kæriər] - ['pɪdʒɪn]

and	even	of	them	some	must	have	flown	by	since	the	carrier	-	pigeon
和	甚至	的	他们	一些	必须	有	飞行	经过	自从	这	载体	-	鸽子

[hæd; həd] [bɪn] [luːst] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

had	been	loosed	to	her	.
有	到过	松开	到	她	.

甚至其中一些鸽子也肯定飞走了，因为信鸽已经放飞给她了。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] [haʊ] [lɔːŋ] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][lɪv; laɪv] .

She	could	not	tell	how	long	he	had	to	live	.
她	可以	不是	告诉	如何	长的	他	有	到	居住	.

她无法判断他还能活多久。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['fɪfti] [maɪlz] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər][ænd; ənd][hɜːr; hər][goʊl] ;

There	were	fifty	miles	between	her	and	her	goal	;
那里	是	五十	英里	之间	她	和	她	目标	;

她距离目标还有五十英里;

[ˌeɪ biː 'diː] - [el] - - [hɔːrs] [hæd; həd][wʌns] ['kʌvərd] [ðæt] [speɪs] [ɪn] [θriː] ['aʊərz] ,

Abd	-	el	-	Kader's	horse	had	once	covered	that	space	in	three	hours	,
腹部	-	el	-	-	马	有	一次	涵盖	那	空间	在	三	小时	,

阿卜杜勒·卡德尔的马曾经用三个小时走过那片区域。

[soʊ] [men] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːrmi] [ʌv; əv] - [hæd; həd][toʊld][hɜːr; hər] ;

so	men	of	the	Army	of	D'Aumale	had	told	her	;
所以	男人	的	这	军队	的	-	有	讲述	她	;

奥马尔军的士兵们是这样告诉她的;

[ʃiː; ʃi] [nuː] [wʌt] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][duː] .

she	knew	what	they	had	done	she	could	do	.
她	知道	什么	他们	有	完毕	她	可以	做	.

她知道他们做了什么，她也能做到。

[wʌns] ['oʊnli][ʃiː; ʃi] [pɔːzd] , [tuː; tə][let][hɜːr; hər] [hɔːrs] [laɪ][ə; eɪ] [briːf] [waɪl] , [ænd; ənd] [kuːl] [hɪz; ɪz][foʊm]

Once	only	she	paused	,	to	let	her	horse	lie	a	brief	while	,	and	cool	his	foam
一次	仅有的	她	暂停	,	到	让	她	马	说谎	一个	简短的	尽管	,	和	凉爽的	他的	泡沫

- [flekt] [saɪdz] ,

-	flecked	sides	,
-	有斑点的	侧面	,

她只停顿了一次，让她的马躺了一会儿，让它身上沾满泡沫的侧腹凉快凉快。

[ænd; ənd][krɑːp][sʌm; səm] [ʃɔːrt] ,

and	crop	some	short	,
和	庄稼	一些	短的	,

并剪掉一些短的，

[swiːt] [græs] [ðæt] [gruː] [wer] [ə; eɪ] [kleft] [ʌv; əv]['wɔːtər][ræn][ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] [ber] [ɜːrθ] [griːn]

sweet	grass	that	grew	where	a	cleft	of	water	ran	and	made	the	bare	earth	green
甜的	草	那	生长	在哪里	一个	裂	的	水	跑	和	制成	这	裸	地球	绿色的

.

:
.

水流经的裂缝处长出了嫩绿的野草，使裸露的土地变得翠绿。

[ʃiː; ʃi][sæt] [kwaɪt] ['moʊʃnləs] [waɪl] [hiː; hi] ['restɪd] ;

She	sat	quite	motionless	while	he	rested	;
她	卫星	相当	静止不动	尽管	他	休息	;

他休息时，她一动不动地坐着;

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kiːnli] [ə'laɪv] [tuː; tə][ɔːl] [ðæt] [kʊd; kəd] [best] [seɪv] [hɪz; ɪz] [streŋθ] [ænd; ənd] ['fɜːrðər]

she	was	keenly	alive	to	all	that	could	best	save	his	strength	and	further
她	曾是	敏锐地	活	到	全部	那	可以	最好的	节省	他的	力量	和	更远

[hɜːr; hər]['træv(ə)l] ;

her	travel	;
她	旅行	;

她非常清楚什么能最大程度地减轻他的体力并让她继续旅行;

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [wɑ:tʃt] [hɪm; ɪm] ['dʊrɪŋ] [ðoʊz] [fju:] ['mɪnɪts] [ʌv; əv] [rest] [ænd; ənd] [ɪn'ækʃn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

but	she	watched	him	during	those	few	minutes	of	rest	and	inaction	with	a
但	她	观看	他	期间	那些	很少	分钟	的	休息	和	不作为	和	一个

['fɪrf(ə)l] [lʊk] [ʌv; əv] ['hʌŋgər] [ɪn][hɜ:r; hər] [aɪz] — [ðə; ði] [wɜ:rst] ['hʌŋgər] — [ðæt] [wɪtʃ] [kreivz] [taɪm]

fearful	look	of	hunger	in	her	eyes	—	the	worst	hunger	—	that	which	craves	Time
可怕	看	的	饥饿	在	她	眼睛	—	这	最差	饥饿	—	那	哪个	渴望	时间

[ænd; ənd] ['kænɑ:t] [si:z] [ˌaɪ 'ti:][fæst] [ɪ'nʌf] .

and	cannot	seize	it	fast	enough	.
和	不能	抢占	它	快速地	足够的	.

但在他休息和无所事事的短短几分钟里，她用一种恐惧的、饥渴的眼神注视着他——这是最糟糕的饥渴——渴望时间却又无法快速抓住时间的饥渴。

[ðen] [ʃi:; ʃi] ['maʊntɪd] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ə'gen] [went] [ɑ:n] , [ɑ:n][hɜ:r; hər] [flaɪt] .

Then	she	mounted	again	,	and	again	went	on	,	on	her	flight	.
然后	她	安装	再次	,	和	再次	去	在	,	在	她	航班	.

然后她再次骑上飞机，继续她的飞行。

[ʃi:; ʃi] [swept] [baɪ] [kæn'tu:nmənts] , ['vɪlɪdʒərz] , ['soʊldʒərz][ɑ:n][ðə; ði] [mɑ:rtʃ] , - [ʌv; əv] ['pi:sf(ə)l] ['ærəbz]

She	swept	by	cantonments	,	villages	,	soldiers	on	the	march	,	douairs	of	peaceful	Arabs
她	扫荡	经过	营地	,	村庄	,	士兵	在	这	行进	,	-	的	和平	阿拉伯人

,

,

,

她掠过营地、村庄、行军的士兵、爱好和平的阿拉伯人的营地，

[strɪŋz] [ʌv; əv] [mju:lz] [ænd; ənd]['kæməlz] , ['kærəvænz][ʌv; əv] ['mɜ:rtʃəndaɪs] ; ['nʌθɪŋ] [ə'restɪd] [hɜ:r; hər] ;

strings	of	mules	and	camels	,	caravans	of	merchandise	;	nothing	arrested	her	;
字符串	的	骡子	和	骆驼	,	旅行拖车	的	商品	;	没有什么	被捕	她	;

[ʃi:; ʃi] [sɔ:] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [pæst] ,

she	saw	nothing	that	she	passed	,
她	锯	没有什么	那	她	通过了	,

成群的骡子和骆驼，满载货物的商队；没有任何东西能阻挡她；她所经过的一切都让她视而不见。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [roʊd] ['oʊvər][ðə; ði][hɑ:rd] , [dʌst] - ['kʌvərd] , ['ʃæˌdoʊləs] [roʊdz] ; ['oʊvər][ðə; ði] ['wɪri] , [sʌn]

as	she	rode	over	the	hard	,	dust	-	covered	,	shadowless	roads	;	over	the	weary	,	sun
作为	她	骑	超过	这	难的	,	灰尘	-	涵盖	,	无阴影	道路	;	超过	这	厌倦	,	太阳

- [skɔ:rtʃt] ,

-	scorched	,
-	烧焦的	,

她骑马经过坚硬、尘土飞扬、没有阴影的道路；经过疲惫不堪、被烈日炙烤的.....

[mə'nɑ:tənəs] ['kʌntri] ; ['oʊvər][ðə; ði][lænd] [wɪ'ðaʊt] ['vɜ:rdʒər] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['foʊliɪdʒ] ,

monotonous	country	;	over	the	land	without	verdure	and	without	foliage	,
单调	国家	;	超过	这	土地	没有	绿意盎然	和	没有	叶子	,

单调的乡村；寸草不生、光秃秃的土地，

[ðə; ði][lænd] [ðæt] [jet] [hæz; həz][soʊ] [wɪrd] [ə; eɪ] ['bju:ti] , [soʊ] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [ə; eɪ] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] ;

the	land	that	yet	has	so	weird	a	beauty	,	so	irresistible	a	fascination	;
这	土地	那	然而	有	所以	诡异的	一个	美丽	,	所以	无法抗拒	一个	魅力	;

这片土地却拥有如此奇特的美，如此令人无法抗拒的魅力；

[ðə; ði][lænd][tu:; tə] [wɪtʃ] [men] , ['noʊɪŋ] [ðæt] [deθ] [weɪts] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm][ɪn][ˌaɪ 'ti:] ,

the	land	to	which	men	,	knowing	that	death	waits	for	them	in	it	,
这	土地	到	哪个	男人	,	会心	那	死亡	等待	为了	他们	在	它	,

那片土地上，人们明知死亡正等待着他们，却依然前来赴死。

[jet] [rɪ'tɜːrn] [wɪð; wɪθ][æz; əz][mæd][æn; ən] [ɪnˌfætʃu'eɪʃn] [æz; əz][hɜːr; hər] ['lʌvəz] [went] [bæk] [ə'krɔːs] [ðə; ði]

yet	return	with	as	mad	an	infatuation	as	her	lovers	went	back	across	the
然而	返回	和	作为	疯狂的	一个	痴情	作为	她	恋人	去	后退	穿过	这

['wɔːtərz] [tuː; tə]['səːsi] .

waters	to	Circe	.
水	到	瑟茜	.

然而，她却带着如同她的情人们当年渡海回到喀耳刻身边时那般疯狂的迷恋回来了。

[ðə; ði] [hɔːrs] [wʌz; wəz] ['riːkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [smoʊk] [ænd; ənd] [foʊm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [blʌd] [wʌz; wəz]

The	horse	was	reeking	with	smoke	and	foam	,	and	the	blood	was
这	马	曾是	臭气熏天	和	抽烟	和	泡沫	,	和	这	血	曾是

['kɔːrsɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][flæŋks] ,

coursing	from	his	flanks	,
赛跑	从	他的	侧翼	,

那匹马浑身散发着烟尘和泡沫的恶臭，鲜血正从它的侧腹汩汩流出。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [hɜːr; hər][ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n][æt; ət][læst] , [ænd; ənd] [θruː] [hɜːr'self] [ɔːf][hɪz; ɪz]['sæd(ə)l]

as	she	reached	her	destination	at	last	,	and	threw	herself	off	his	saddle
作为	她	达到	她	目的地	在	最后的	,	和	扔	她自己	离开	他的	鞍

[æz; əz][hiː; hi][sæŋk] ,

as	he	sank	,
作为	他	沉没	,

当她终于到达目的地时，他沉了下去，她也从马鞍上跳了下来。

[feɪnt] [ænd; ənd] ['kwɪvərɪŋ] , [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

faint	and	quivering	,	to	the	ground	.
头晕的	和	颤抖	,	到	这	地面	.

虚弱地颤抖着倒在地上。

['wɪðər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [wʌz; wəz][tuː; tə][ə; eɪ] ['fɔːrtrəs] [wer] [ðə; ði] ['mɑːrʃ(ə)l] [ʌv; əv] [fræns] ,

Whither	she	had	come	was	to	a	fortress	where	the	Marshal	of	France	,
往哪里去	她	有	来	曾是	到	一个	堡垒	在哪里	这	元帅	的	法国	,

她所到之处，是法国元帅所在的要塞。

[huː] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['vaɪsrɔɪ] [ʌv; əv]['æfrɪkə] ,

who	was	the	Viceroy	of	Africa	,
WHO	曾是	这	总督	的	非洲	,

他是非洲总督吗?

[hæd; həd] [ə'raɪvd] [ðæt] [deɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['prɑːgres] [ʌv; əv] [ɪn'spekʃ(ə)n] [θruː'aʊt] [ðə; ði]['prɑːvənsəz] .

had	arrived	that	day	in	his	progress	of	inspection	throughout	the	provinces	.
有	到达的	那	天	在	他的	进步	的	检查	自始至终	这	省份	.

他当天抵达了位于各省的巡视路线上。

['soʊldʒərz] ['klʌstərd] [raʊnd] [hɜːr; hər] ['iːgərli] [biˈniːθ] [ðə; ði] [geɪts] [ænd; ənd]['oʊvər][ðə; ði] ['fɔːlən] [biːst]

Soldiers	clustered	round	her	eagerly	beneath	the	gates	and	over	the	fallen	beast
士兵	聚类	圆形的	她	急切地	下面	这	大门	和	超过	这	倒下	兽

;

;

;

士兵们急切地聚集在她周围，在城门下，在倒下的野兽上方；

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['kwestʃənz] ['pɔːrɪŋ] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['kjʊriəs] [tʌŋz] .

a	thousand	questions	pouring	from	their	curious	tongues	.
一个	千	问题	浇注	从	他们的	好奇的	舌头	.

他们好奇地问出了一千个问题。

[ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['ænɪm(ə)l][wɪð; wɪθ][wʌn][hænd] ,

She	pointed	to	the	animal	with	one	hand	,
她	尖	到	这	动物	和	一	手	,

她用一只手指着那只动物，

[tuː; tə][ðə; ði] [gɔːnt] [paɪl][ʌv; əv][stoʊn] [ðæt] ['brɪsld] [wɪð; wɪθ]['kænən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] .

to	the	gaunt	pile	of	stone	that	bristled	with	cannon	with	the	other	.
到	这	瘦削	桩	的	石头	那	竖起的	和	大炮	和	这	其他	.

另一边是那堆光秃秃的石头，上面布满了大炮。

“ [hæv; həv][ə; eɪ] [ker] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] [liːd] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [tʃiːf] .

“	Have	a	care	of	him	;	and	lead	me	to	the	chief	.
”	有	一个	关心	的	他	;	和	带领	我	到	这	首席	.

“请照顾好他；并带我去见首领。”

” [ʃiː; ʃi] [spoʊk] ['kwaɪətli] ; [bʌt; bət][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][sen'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ɔː] [ænd; ənd] [fɪr] [muːvd] [ðoʊz] [huː]

”	She	spoke	quietly	;	but	a	certain	sensation	of	awe	and	fear	moved	those	who
”	她	辐	悄悄	;	但	一个	肯定	感觉	的	敬畏	和	害怕	已搬	那些	WHO

[hɜːrd] .

heard	.
听到	.

“她说话声音很轻；但听过的人都感到一种敬畏和恐惧。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [tʃaɪld] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrmi] [huːm] [ðeɪ] [nuː] [soʊ] [wel] .

She	was	not	the	Child	of	the	Army	whom	they	knew	so	well	.
她	曾是	不是	这	孩子	的	这	军队	谁	他们	知道	所以	出色地	.

她并非他们熟知的那个军人子女。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kriːtʃər] , ['despərət] , [hɑːrd] - [prest] , [mjuːt] [æz; əz] [deθ] , [strɔːŋ] [æz; əz] [stiːl]

She	was	a	creature	,	desperate	,	hard	-	pressed	,	mute	as	death	,	strong	as	steel
她	曾是	一个	生物	,	绝望的	,	难的	-	按下	,	沉默的	作为	死亡	,	强的	作为	钢

; [ə'bʌv] [ɔːl] , ['hʌntɪd] [baɪ] [dɪ'sper] .

;	above	all	,	hunted	by	despair	.
;	多于	全部	,	猎杀	经过	绝望	.

她是一个绝望、饱受折磨、沉默如死、坚强如钢的生物；最重要的是，她被绝望所困扰。

[ðeɪ] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] ['mesɪdʒ] , [tuː; tə][duː][hɜːr; hər] ['bɪdɪŋ] .

They	hesitated	to	take	her	message	,	to	do	her	bidding	.
他们	犹豫了一下	到	拿	她	信息	,	到	做	她	投标	.

他们犹豫不决，不愿接受她的指示，也不愿听从她的命令。

[ðə; ði][wʌn] [huːm] [ʃiː; ʃi] [sɔːt] [wʌz; wəz] [greɪt] [ænd; ənd] [su'priːm] [hɪr] [æz; əz][ə; eɪ] [kɪŋ] ;

The	one	whom	she	sought	was	great	and	supreme	here	as	a	king	;
这	一	谁	她	寻求	曾是	伟大的	和	最高	这里	作为	一个	国王	;

她所寻找的那位，在这里如同君王般伟大至高无上；

[ðeɪ] ['dredɪd] [tuː; tə] [ə'proʊtʃ] [hɪz; ɪz] [stɑːf] , [tuː; tə][æsk][hɪz; ɪz] ['ɔːdiəns] .

they	dreaded	to	approach	his	staff	,	to	ask	his	audience	.
他们	令人恐惧的	到	方法	他的	职员	,	到	问	他的	观众	.

他们不敢接近他的工作人员，也不敢向他的听众提问。

['sɪgəret] [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

Cigarette	looked	at	them	a	moment	,
卷烟	看起来	在	他们	一个	片刻	,

香烟看了他们一会儿，

[ðen] ['luːsnd] [hɜːr; hər] [krɔːs] [ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [tuː; tə][æn; ən]['ædʒʊtənt] ['stændɪŋ] [bɪ'niːθ]

then	loosened	her	Cross	and	held	it	out	to	an	adjutant	standing	beneath
然后	松动	她	叉	和	握住	它	出去	到	一个	副官	常设	下面

[ðə; ði] [geɪts] .

the	gates	.
这	大门	.

然后她松开十字架，把它递给站在城门下的一名副官。

“ [teɪk] [ðæt] [tuː; tə][ðə; ði][mæn] [huː] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][ˌem 'iː] .

“	Take	that	to	the	man	who	gave	it	me	.
”	拿	那	到	这	男人	WHO	给予	它	我	.

“把这个带给给我的人。”

[tel] [hɪm; ɪm] ['sɪgəret] [weɪts] ; [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [i:tʃ] ['moʊmənt] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [weɪts] [ə; eɪ] ['soʊldʒɝz] [laɪf] [ɪz] [lɔ:st] .

Tell	him	Cigarette	waits	;	and	with	each	moment	that	she	waits	a	soldier's	life	is	lost	.
告诉	他	卷烟	等待	;	和	和	每个	片刻	那	她	等待	一个	士兵的	生活	是	丢失的	.

告诉他，香烟在等待；她每等待一刻，就有一名士兵的生命逝去。

[goʊ] !

Go	!
去	!

去!

" [ðə; ði]['ædʒʊtənt] [tʊk] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [went] .

"	The	adjutant	took	it	,	and	went	.
"	这	副官	采取	它	,	和	去	.

“副官接过它，走了。”

['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [brɔ:t] [ɪn'telɪdʒəns] [ʌv; əv][æn; ən]['ærəb] ['mu:vmənt] ,

Over	and	over	again	she	had	brought	intelligence	of	an	Arab	movement	,
超过	和	超过	再次	她	有	带来	智力	的	一个	阿拉伯	移动	,

[nu:z] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑ:ntəmˌpleɪtɪd] ['ræziə] ,

news	of	a	contemplated	razzia	,
消息	的	一个	思考	拉齐亚	,

她一次又一次地带回了有关阿拉伯运动的情报，以及一场计划中的搜捕行动的消息。

['wɔ:rnɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən][ɪn'tɜ:rn(ə)l][rɪ'voʊlt] , [ɔ:r] ['taɪdɪŋz] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪn'kaʊntər] [ɑ:n][ðə; ði] [pleɪnz] ,

warning	of	an	internal	revolt	,	or	tidings	of	an	encounter	on	the	plains	,
警告	的	一个	内部的	反叛	,	或者	消息	的	一个	遇到	在	这	平原	,

警告内部叛乱，或预示平原上将发生遭遇战

[ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ʌv; əv] ['praɪsləs] ['vælju:][tu:; tə][ðə; ði]['ɑ:rmi] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [sɜ:rvd] .

that	had	been	of	priceless	value	to	the	army	which	she	served	.
那	有	到过	的	无价	价值	到	这	军队	哪个	她	服务	.

那对她所服役的军队来说具有无价的价值。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] ['laɪtli] [ðæt] [ˌsɪgə'rɛts] [wɜ:rdz] [wɜ:r; wər]['evər] [rɪ'si:vd] [wen] [ʃi:; ʃi] [spoʊk] [æz; əz]

It	was	not	lightly	that	Cigarette's	words	were	ever	received	when	she	spoke	as
它	曾是	不是	轻轻	那	香烟的	字	是	曾经	已收到	什么时候	她	辐	作为

[ʃi:; ʃi] [spoʊk] [naʊ] ;

she	spoke	now	;
她	辐	现在	;

香烟女士的话语，从来都不是轻易就能被接受的；

[nɔ:r][wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:][ɪm'pɑ:səb(ə)l] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [naʊ] [brɔ:t] [tu:; tə][ðem; ðəm] [ðæt] [wɪtʃ] [wʊd] [brʊk]

nor	was	it	impossible	that	she	now	brought	to	them	that	which	would	brook
也不	曾是	它	不可能的	那	她	现在	带来	到	他们	那	哪个	会	溪

['ni:ðər] [dɪ'leɪ] [nɔ:r] ['traɪflɪŋ] .

neither	delay	nor	trifling	.
两者都不	延迟	也不	琐事	.

她现在给他们带来的东西，既不容耽搁，也不容轻视，也并非不可能。

[ʃi:; ʃi] ['weɪtɪd] ['peɪʃntli] ;

She	waited	patiently	;
她	等待	耐心	;

她耐心地等待着；

[ɔːl][ðə; ði]['aɪərn] ['dɪsəplɪn] [ʌv; əv] ['mɪlətəri] [laɪf] [hæd; həd] ['nevər] [baʊnd] [hɜːr; hər] [geɪ] [ænd; ənd] ['lɔːləs]

all	the	iron	discipline	of	military	life	had	never	bound	her	gay	and	lawless
全部	这	铁	纪律	的	军队	生活	有	绝不	边界	她	同性恋	和	无法无天

['spɪrɪt] [daʊn] ;

spirit	down	;
精神	向下	;

军旅生涯的铁腕纪律从未束缚住她那自由奔放、不拘一格的灵魂；

[bʌt; bət] [naʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɪŋgjələrli] [stɪl] [ænd; ənd] [mjuːt] .

but	now	she	was	singularly	still	and	mute	.
但	现在	她	曾是	单独地	仍然	和	沉默的	.

但现在她却异常安静，一言不发。

['oʊnli][ðer; ðər] [gliːmd] ['θɜːrstɪli] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [ðæt] ['fɪrf(ə)l] ['ævərɪs] [wɪtʃ] [bɪ'grʌdʒz] ['evri]

Only	there	gleamed	thirstily	in	her	eyes	that	fearful	avarice	which	begrudges	every
仅有的	那里	闪闪发光	口渴地	在	她	眼睛	那	可怕	贪婪	哪个	怨恨	每一个

['moʊmənt][ɪn][ɪts] [flaɪt] [æz; əz] ['nevər] [ðə; ði]['maɪzər] [grʌdʒd] [hɪz; ɪz] [hɔːdid] [goʊld]['ɪntuː][ðə; ði] ['rɑːbərz]

moment	in	its	flight	as	never	the	miser	grudged	his	hoarded	gold	into	the	robber's
片刻	在	它是	航班	作为	绝不	这	吝啬鬼	心怀怨恨	他的	囤积	金子	进入	这	强盗的

[græsp] .

grasp	.
抓牢	.

她眼中只闪烁着贪婪的光芒，那是可怕的贪婪，它吝惜每一分每一秒的流逝，就像守财奴从不吝惜自己囤积的黄金落入强盗之手一样。

[ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌdekə'reɪʃn] [wʌz; wəz] [brɔːt] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd]

A	few	minutes	and	the	decoration	was	brought	back	to	her	,	and
一个	很少	分钟	和	这	装饰	曾是	带来	后退	到	她	,	和

[hɜːr; hər] [dɪ'mænd] ['græntɪd] .

her	demand	granted	.
她	要求	的确	.

几分钟后，装饰品就被送还给了她，她的要求也得到了满足。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sʌmənd] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɑːrʃəlz] ['prez(ə)ns] .

She	was	summoned	to	the	Marshal's	presence	.
她	曾是	被召唤	到	这	马歇尔的	在场	.

她被召去觐见元帅。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['ɔːrdnəns] [ruːm] , [ə; eɪ] [lɔːŋ] , [væst] , ['saɪlənt] ['tʃeɪmbər] [fɪld] [wɪð; wɪθ][stændz]

It	was	the	ordnance	room	,	a	long	,	vast	,	silent	chamber	filled	with	stands
它	曾是	这	军械	房间	,	一个	长的	,	广阔的	,	沉默的	房间	已填	和	站立

[ʌv; əv][ɑːrmz] ,

of	arms	,
的	武器	,

那是军械库，一个狭长、巨大、寂静的房间，里面摆满了各种武器。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði][aːts][ænd; ənd] [ə'plaɪənsɪz] [ʌv; əv][wɔːr] [brɔːt] [tuː; tə][ðer; ðər] ['ʌtərmoʊst] [pər'fekʃ(ə)n]

with	all	the	arts	and	appliances	of	war	brought	to	their	uttermost	perfection
和	全部	这	艺术	和	电器	的	战争	带来	到	他们的	极致	完美

,

,

,

所有战争技艺和装备都达到了极致的完美状态，

[ænd; ənd] [mæst] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['riːsɔːrs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['empaɪər] [ə'genst] [ðə; ði] [sʌnz] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	massed	in	all	the	resource	of	a	great	empire	against	the	sons	of	the
和	大量	在	全部	这	资源	的	一个	伟大的	帝国	反对	这	儿子们	的	这

['dezərt] ,

desert	,
沙漠	,

集结了一个强大帝国的全部资源，对抗沙漠之子。

[huː] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ə'poʊz] [tuː; tə][ðem; ðəm] [seɪv] [ðə; ði] [dɪ'sper] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['perɪʃɪŋ]

who	**had**	**nothing**	**to**	**oppose**	**to**	**them**	**save**	**the**	**despair**	**of**	**a**	**perishing**
WHO	有	没有什么	到	反对	到	他们	节省	这	绝望	的	一个	消亡

[ˌnæʃə'nælətɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ]['staɪf(ə)ld] ['friːdəm] .

nationality	**and**	**a**	**stifled**	**freedom**	**.**
国籍	和	一个	窒息	自由	.

除了濒临消亡的民族和被扼杀的自由所带来的绝望之外，他们没有任何东西可以与之对抗。

[ðə; ði] ['mɑːrʃ(ə)l] , ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ə; eɪ] [bræs] [fiːld] - [piːs] , [tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

The	**Marshal**	**,**	**leaning**	**against**	**a**	**brass**	**field**	**-**	**piece**	**,**	**turned**	**to**	**her**	**with**	**a**
这	元帅	,	倾斜	反对	一个	黄铜	场地	-	片	,	转向	到	她	和	一个

[smaɪl] [ɪn][hɪz; ɪz] [kiːn] ,

smile	**in**	**his**	**keen**	**,**
微笑	在	他的	敏锐的	,

元帅倚靠在一门黄铜野战炮上，转过身来，带着他那锐利的笑容看着她。

[stɜːrn] [aɪz] .

stern	**eyes**	**.**
船尾	眼睛	.

眼神严厉。

“ [juː; jʊ] , [maɪ] [jʌŋ] [wʌn] !

“	**You**	**,**	**my**	**young**	**one**	**!**
“	你	,	我的	年轻的	一	!

“你，我的小宝贝！”

[wʌt] [brɪŋz] [juː; jʊ] [hɪr] ?

What	**brings**	**you**	**here**	**?**
什么	带来	你	这里	?

你来这里做什么?

” [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['ræpɪd] ['lepərd] - [laɪk] [greɪs] ,

”	**She**	**came**	**up**	**to**	**him**	**with**	**her**	**rapid**	**leopard**	**-**	**like**	**grace**	**,**
”	她	来了	向上	到	他	和	她	迅速的	豹	-	喜欢	优雅	,

她以豹子般迅捷优雅的身姿向他走来，

[ænd; ənd][hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [fitʃər] .

and	**he**	**started**	**as**	**he**	**saw**	**the**	**change**	**upon**	**her**	**features**	**.**
和	他	开始	作为	他	锯	这	改变	之上	她	特征	.

当他看到她脸上的变化时，他吓了一跳。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][sænd][ænd; ənd] [dʌst] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ænəməlz] [blʌd] -

She	**was**	**covered**	**with**	**sand**	**and**	**dust**	**,**	**and**	**with**	**the**	**animal's**	**blood**	**-**
她	曾是	涵盖	和	沙	和	灰尘	,	和	和	这	动物	血	-

[flekt] [foʊm] .

flecked	**foam**	**.**
有斑点的	泡沫	.

她身上沾满了沙子和灰尘，还有动物溅出的带血的泡沫。

[ðə; ði] ['biːtɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɑːrt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['fjʊri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gæləp] [hæd; həd] [dreɪnd] ['evri]

The	**beating**	**of**	**her**	**heart**	**from**	**the**	**fury**	**of**	**the**	**gallop**	**had**	**drained**	**every**
这	殴打	的	她	心	从	这	愤怒	的	这	驰骋	有	排水	每一个

[hjuː] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [feɪs] ;

hue	**from**	**her**	**face**	**;**
色调	从	她	脸	;

她因疾驰而来的剧烈心跳，使她脸上的血色尽失；

[hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['skersli] [ɑːr'tɪkjuleɪt] [ɪn] [ɪts] ['breθləs] [heɪst] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sə'luːtɪd] [hɪm; ɪm] .

her	**voice**	**was**	**scarcely**	**articulate**	**in**	**its**	**breathless**	**haste**	**as**	**she**	**saluted**	**him**	**.**
她	嗓音	曾是	几乎	能言善辩	在	它是	喘不过气	匆忙	作为	她	敬礼	他	.

她气喘吁吁地向他敬礼，声音几乎含糊不清。

“ [mə'sjɜ:r] , [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [frʌm; frəm][æl'dʒɪrz] [sɪns] [nu:n] — ”

“	**Monsieur**	**,**	**I**	**have**	**come**	**from**	**Algiers**	**since**	**noon**	**—**	**”**
”	先生	,	我	有	来	从	阿尔及尔	自从	中午	—	”

“先生，我中午就从阿尔及尔过来了——”

“ [frʌm; frəm][æl'dʒɪrz] !

“	**From**	**Algiers**	**!**
”	从	阿尔及尔	!

“来自阿尔及尔！”

” [hi:; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['ɑ:fəsərz] ['ekəud] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪti] [ɪn] [ɪn'kredʒələs] [ə'meɪz] ;

”	**He**	**and**	**his**	**officers**	**echoed**	**the**	**name**	**of**	**the**	**city**	**in**	**incredulous**	**amaze**	**;**
”	他	和	他的	警官	回声	这	姓名	的	这	城市	在	难以置信	惊奇	;

他和他的军官们难以置信地重复着这座城市的名字；

[ðeɪ] [nu:] [haʊ] [fɑ:r][frʌm; frəm][ðem; ðəm] [daʊn] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [si:] - [laɪn][ðə; ði] [waɪt] [taʊn] [leɪ] .

they	**knew**	**how**	**far**	**from**	**them**	**down**	**along**	**the**	**sea**	**-**	**line**	**the**	**white**	**town**	**lay**	**.**
他们	知道	如何	远的	从	他们	向下	沿着	这	海	-	线	这	白色的	镇	躺	.

他们知道，沿着海岸线，离他们有多远的地方，有一个白色的城镇。

“ [sɪns] [nu:n] , [tu:; tə]['reskju:][ə; eɪ][laɪf] — [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['soʊldʒər] , [ʌv; əv][ə; eɪ] ['gɪltləs]

“	**Since**	**noon**	**,**	**to**	**rescue**	**a**	**life**	**—**	**the**	**life**	**of**	**a**	**great**	**soldier**	**,**	**of**	**a**	**guiltless**
”	自从	中午	,	到	救援	一个	生活	—	这	生活	的	一个	伟大的	士兵	,	的	一个	无罪

[mæn] .

man	**.**
男人	.

“从中午开始，为了拯救一条生命——一位伟大士兵、一位无辜者的生命。

[hi:; hi] [hu:] [seɪvd] [ðə; ði] ['ɑ:nər] [ʌv; əv] [fræns] [æt; ət] - [ɪz][tu:; tə][daɪ][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ə; eɪ]

He	**who**	**saved**	**the**	**honor**	**of**	**France**	**at**	**Zaraila**	**is**	**to**	**die**	**the**	**death**	**of**	**a**
他	WHO	已保存	这	荣誉	的	法国	在	-	是	到	死	这	死亡	的	一个

[ˌmju:tə'nɪr] [æt; ət] [dɑ:n] ! ”

mutineer	**at**	**dawn**	**!**	**”**
叛变者	在	黎明	!	”

在扎拉伊拉战役中捍卫法国荣誉的人，将在黎明时分以叛乱者的身份死去！

“ [wʌt] ! — [jʊr; jər] [ʃæ'sɜ:r] !

“	**What**	**!**	**—**	**your**	**Chasseur**	**!**
”	什么	!	—	你的	猎人	!

“什么！——你的猎人！

” [ə; eɪ] ['dʌski] , ['skɑ:rlət]['faɪər] [bə:nd] [θru:] [ðə; ði]['pælər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [feɪs] ; [bʌt; bət][hɜ:r; hər] [aɪz]

”	**A**	**dusky**	**,**	**scarlet**	**fire**	**burned**	**through**	**the**	**pallor**	**of**	**her**	**face**	**;**	**but**	**her**	**eyes**
”	一个	昏暗	,	猩红	火	烧伤	通过	这	苍白	的	她	脸	;	但	她	眼睛

['nevər] [kweɪld] ,

never	**quailed**	**,**
绝不	畏缩	,

“她苍白的脸上燃起一团暗红色的火焰；但她的眼神从未动摇。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tɔ:rənt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['eləkwəns] [rɪ'tɜ:rnd] ['ʌndər] [ðə; ði] [pæŋz] [ʌv; əv] [ʃeɪm] [ðæt]

and	**the**	**torrent**	**of**	**her**	**eloquence**	**returned**	**under**	**the**	**pangs**	**of**	**shame**	**that**
和	这	激流	的	她	口才	返回	在下面	这	疼痛	的	耻辱	那

[wɜ:r; wər] ['bi:tn] [bæk] ['ʌndər] [ðə; ði]['noʊb(ə)l]['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [lʌv] .

were	**beaten**	**back**	**under**	**the**	**noble**	**instincts**	**of**	**her**	**love**	**.**
是	被打败	后退	在下面	这	高贵	本能	的	她	爱	.

在羞耻感的煎熬下，她滔滔不绝的言辞再次涌现，但这种羞耻感又被她高尚的爱的本能所压制。

“ [maɪn] ! — [sɪns] [hi:; hi][ɪz][ə; eɪ]['soʊldʒər][ʌv; əv] [fræns] ; [jɔ:rz] , [tu:] , [baɪ] [ðæt] ['taɪt(ə)l] .

“	**Mine**	**!**	**—**	**since**	**he**	**is**	**a**	**soldier**	**of**	**France**	**;**	**yours**	**,**	**too**	**,**	**by**	**that**	**title**	**.**
”	矿	!	—	自从	他	是	一个	士兵	的	法国	;	你的	,	也	,	经过	那	标题	.

“我的！——因为他是法国的士兵；按这个头衔来说，他也是你的。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [kʌm] [hɪr] , [frʌm; frəm][æl'dʒɪrz] , [tuː; tə] [spiːk] [ðə; ði] [truːθ] [ɪn][hɪz; ɪz] [neɪm] ,

I	am	come	here	,	from	Algiers	,	to	speak	the	truth	in	his	name	,
我	是	来	这里	,	从	阿尔及尔	,	到	说话	这	真相	在	他的	姓名	,

我从阿尔及尔来到这里，以他的名义说出真相。

[ænd; ənd][tuː; tə] [seɪv] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] ['ɑːnər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv][maɪ]['empaɪər] .

and	to	save	him	for	his	own	honor	and	the	honor	of	my	Empire	.
和	到	节省	他	为了	他的	自己的	荣誉	和	这	荣誉	的	我的	帝国	.

为了他自身的荣誉和我帝国的荣誉，必须救他。

[siː] [hɪr] !

See	here	!
看	这里	!

看这里!

[æt; ət] [nuːn] , [aɪ][hæv; həv] [ðɪs] ['peɪpər] , [sent] [baɪ][ə; eɪ] [swɪft] ['pɪdʒɪn] .

At	noon	,	I	have	this	paper	,	sent	by	a	swift	pigeon	.
在	中午	,	我	有	这	纸	,	发送	经过	一个	迅速	鸽子	.

中午时分，我收到了这份文件，是一只迅捷的鸽子送来的。

[riːd] [ˌaɪ 'tiː] !

Read	it	!
读	它	!

读读!

[juː; jʊ] [siː] [haʊ] [hiː; hi][ɪz][tuː; tə][daɪ] , [ænd; ənd] [waɪ] .

You	see	how	he	is	to	die	,	and	why	.
你	看	如何	他	是	到	死	,	和	为什么	.

你看到了他将如何死去，以及为什么。

[wel] , [baɪ][maɪ] [krɔːs] , [baɪ][maɪ][flæg] , [baɪ][maɪ] [fræns] ,

Well	,	by	my	Cross	,	by	my	Flag	,	by	my	France	,
出色地	,	经过	我的	叉	,	经过	我的	旗帜	,	经过	我的	法国	,

以我的十字架、我的旗帜、我的法兰西起誓

[aɪ] [swer] [ðæt] [nɑːt][ə; eɪ] [her] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [tʌtʃt] ,

I	swear	that	not	a	hair	of	his	head	shall	be	touched	,
我	发誓	那	不是	一个	头发	的	他的	头	将	是	感动	,

我发誓，他一根头发都不会被碰一下。

[ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ][drɑːp][ʌv; əv] [blʌd] [ɪn][hɪz; ɪz] [veɪnz] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ʃed] !

and	not	a	drop	of	blood	in	his	veins	shall	be	shed	!
和	不是	一个	降低	的	血	在	他的	静脉	将	是	棚	!

他血管里一滴血都不会流!

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] ,

"	He	looked	at	her	,
"	他	看起来	在	她	,

他看着她，

[ə'stɑːnɪʃt] [æt; ət][ðə; ði] ['grændʒər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [kʌm] [ɑːn] [ðɪs] [tʃaɪld] [ʌv; əv]

astonished	at	the	grandeur	and	the	courage	which	could	come	on	this	child	of
惊讶	在	这	宏伟	和	这	勇气	哪个	可以	来	在	这	孩子	的

[rɑːtziːəz][ænd; ənd] ['revəlriːz] ,

razzias	and	revelries	,
拉齐亚斯	和	狂欢	,

惊叹于这个出身于狂欢作乐家庭的孩子所展现出的伟大和勇气，

[ænd; ənd] [gɪv] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɔːl][ðə; ði] ['splendər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɪrləs] [kə'mænd] [ʌv; əv][sʌm; səm] [jʌŋ]

and	give	to	her	all	the	splendor	of	a	fearless	command	of	some	young
和	给	到	她	全部	这	辉煌	的	一个	无畏	命令	的	一些	年轻的

['emprəs] .

empress	.
皇后	.

赋予她年轻女皇无畏统帅的全部光辉。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [feɪs] ['daːkənd] [ænd; ənd][set] ['stɜːrnli] [æz; əz][hiː; hi] [riːd] [ðə; ði]['peɪpər] ;

But	his	face	darkened	and	set	sternly	as	he	read	the	paper	;
但	他的	脸	变暗	和	放	严厉地	作为	他	读	这	纸	;

但他读着报纸，脸色变得阴沉而严肃；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['gretɪst] [kraɪm] [ɪn][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [praʊd] ['soʊldʒər] , [ðɪs] [kraɪm] [ə'genst]

it	was	the	greatest	crime	in	the	sight	of	a	proud	soldier	,	this	crime	against
它	曾是	这	最	犯罪	在	这	视线	的	一个	自豪的	士兵	,	这	犯罪	反对

['dɪsəplɪn] ,

discipline	,
纪律	,

在一名骄傲的士兵眼中，这是最大的罪行，这是违反纪律的罪行。

[ʌv; əv][ðə; ði][mæn][fɔːr; fər] [huːm] [ʃiː; ʃi]['pliːdəd, 'pliːdɪd] .

of	the	man	for	whom	she	pleaded	.
的	这	男人	为了	谁	她	恳求	.

她为之恳求的那个人。

“ [juː; jʊ] [spiːk] ['mædli] , ” [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][koʊld] ['brevəti] .

“	You	speak	madly	,	”	he	said	,	with	cold	brevity	.
“	你	说话	疯狂地	,	”	他	说	,	和	寒冷的	简洁	.

“你说话像疯子一样，”他冷冷地、简洁地说道。

“ [ðə; ði] [ə'fens] ['merɪts] [ðə; ði] [tʃæ'staɪzmənt] .

“	The	offense	merits	the	chastisement	.
“	这	罪行	优点	这	惩罚	.

“这种罪行理应受到惩罚。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [ə'tempt] [tuː; tə] [ˌɪntər'fɪr] . ”

I	shall	not	attempt	to	interfere	.	”
我	将	不是	试图	到	干扰	.	”

我不会试图干预。

“ [weɪt] !

“	Wait	!
“	等待	!

“等待！

[juː; jʊ] [wɪl] [hɪr] , [æt; ət] [liːst] , [mə'sjɜːr] ? ”

You	will	hear	,	at	least	,	Monsieur	?	”
你	将要	听到	,	在	至少	,	先生	?	”

至少你会听到声音吧，先生？

“ [aɪ] [wɪl] [hɪr] [juː; jʊ] — [jes] , [bʌt; bət][aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [wʌns][fɔːr; fər][ɔːl] ,

“	I	will	hear	you	—	yes	,	but	I	tell	you	,	once	for	all	,
“	我	将要	听到	你	—	是的	,	但	我	告诉	你	,	一次	为了	全部	,

“我会听你的——是的，但我告诉你，最后再说一遍，

[aɪ] ['nevər] [tʃeɪndʒ] ['sentənsɪz] [ðæt] [ɑːr; ər] [prə'naʊnst] [baɪ] ['kaunslz] [ʌv; əv][wɔːr] ;

I	never	change	sentences	that	are	pronounced	by	councils	of	war	;
我	绝不	改变	句子	那	是	发音	经过	议会	的	战争	;

我从不更改战争委员会作出的判决；

[ænd; ənd] [ðɪs] [kraɪm] [ɪz][ðə; ði][læst][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [ə'tempt] [tuː; tə] [pliːd] [fɔːr; fər]['mɜːrsi]

and	this	crime	is	the	last	for	which	you	should	attempt	to	plead	for	mercy
和	这	犯罪	是	这	最后的	为了	哪个	你	应该	试图	到	恳求	为了	怜悯

[wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] . ”

with	me	.	”
和	我	.	”

“这是你最后一次应该向我求饶的罪行。”

“ [hɪr] [ˌem 'iː] , [æt; ət] [liːst] !

“	Hear	me	,	at	least	!
“	听到	我	,	在	至少	!

“至少听我说！”

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [wɪð; wɪθ] ['pæʃənət] [fə'rɑːsəti] — [ðə; ði][fə'rɑːsəti][ʌv; əv][ə; eɪ] [dʌm] ['ænɪm(ə)l] ['wuːndɪd]

”	she	cried	,	with	passionate	ferocity	—	the	ferocity	of	a	dumb	animal	wounded
”	她	哭	,	和	热情的	恶	—	这	恶	的	一个	哑的	动物	受伤

[baɪ][ə; eɪ] [ʃɑːt] .

by	a	shot	.
经过	一个	射击	.

她哭喊着，带着一种充满激情的凶猛——就像一只被枪击中受伤的哑巴动物的凶猛。

“ [juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [ðɪs] [mæn][ɪz] — [haʊ] [hiː; hi][hæz; həz][hæd; həd][tuː; tə] [ɪn'dʊr] ; [aɪ][duː] .

“	You	do	not	know	what	this	man	is	—	how	he	has	had	to	endure	;	I	do	.
“	你	做	不是	知道	什么	这	男人	是	—	如何	他	有	有	到	忍受	;	我	做	.

“你不知道这个人是什么样的人——他经历了什么；我知道。”

[aɪ][hæv; həv] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] ; [aɪ][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði]['bruːt(ə)l] ['tɪrəni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃiːf] ,

I	have	watched	him	;	I	have	seen	the	brutal	tyranny	of	his	chief	,
我	有	观看	他	;	我	有	已见	这	野蛮	暴政	的	他的	首席	,

我观察过他；我目睹过他首领的残暴统治。

[huː] [heitid] [hɪm; ɪm][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði]['soʊldʒərz] [lʌvd] [hɪm; ɪm] .

who	hated	him	because	the	soldiers	loved	him	.
WHO	憎恨	他	因为	这	士兵	喜爱	他	.

有些人恨他，因为士兵们爱戴他。

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [hɪz; ɪz] ['peɪʃ(ə)ns] , [hɪz; ɪz] [ə'biːdiəns] ,

I	have	seen	his	patience	,	his	obedience	,
我	有	已见	他的	耐心	,	他的	服从	,

我亲眼目睹了他的耐心和服从。

[hɪz; ɪz] [lɔːŋ] - ['sʌfərɪŋ] [bɪ'niːθ] [ɪn'sʌlts] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] ['drɪvn] ['eni] ['ʌðər] [tuː; tə][rɪ'voʊlt]

his	long	-	suffering	beneath	insults	that	would	have	driven	any	other	to	revolt
他的	长的	-	痛苦	下面	侮辱	那	会	有	驱动	任何	其他	到	反叛

[ænd; ənd]['mɜːrdər] .

and	murder	.
和	谋杀	.

他长期忍受着各种侮辱，换作其他人，早就奋起反抗甚至杀人了。

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [hɪm; ɪm] — [aɪ][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ] [haʊ] — [æt; ət] - , ['θɪŋkɪŋ] ['nevər] [ʌv; əv]

I	have	seen	him	—	I	have	told	you	how	—	at	Zaraila	,	thinking	never	of
我	有	已见	他	—	我	有	讲述	你	如何	—	在	-	,	思维	绝不	的

[deθ] [ɔːr][laɪf] ,

death	or	life	,
死亡	或者	生活	,

我见过他——我已经告诉过你我是怎么见过的——在扎拉伊拉，他从未想过生死。

['oʊnli][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][flæg] , [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [meɪd] [hɪz; ɪz] [oʊn] ,

only	of	our	Flag	,	that	he	has	made	his	own	,
仅有的	的	我们的	旗帜	,	那	他	有	制成	他的	自己的	,

他只拥有我们国旗的一部分，并将其据为己有。

[ænd; ənd] ['ʌndər] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [fɔːrst] [tuː; tə] [liːd] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['gæli] [sleɪv] —
and **under** **which** **he** **has** **been** **forced** **to** **lead** **the** **life** **of** **a** **galley** **slave** **—**
和 在下面 哪个 他 有 到过 强制 到 带领 这 生活 的 一个 厨房 奴隶 —
〃
〃
〃

他被迫过着划桨奴隶的生活——〃

“ [ðə; ði]['faɪnər]['soʊldʒər][hiː; hi][biː; bi] , [ðə; ði] [les] ['pɑːrdnəbl] [hɪz; ɪz] [ə'fens] . ”
“ **The** **finer** **soldier** **he** **be** **,** **the** **less** **pardonable** **his** **offense** **.** **”**
〃 这 更精细 士兵 他 是 , 这 较少的 情有可原 他的 罪行 . 〃

“士兵越优秀，他的罪行就越不可饶恕。”

“ [ðæt] [aɪ][dɪ'naɪ] !
“ **That** **I** **deny** **!**
〃 那 我 否定 !

“我否认！〃

[ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][ə; eɪ][doʊlt] , [ə; eɪ] [bruːt] , [ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv] [wʊd] [æz; əz] ['meni] [ɑːr; ər] ,
If **he** **were** **a** **dolt** **,** **a** **brute** **,** **a** **thing** **of** **wood** **as** **many** **are** **,**
如果 他 是 一个 笨蛋 , 一个 蛮力 , 一个 事物 的 木头 作为 许多 是 ,

如果他是个笨蛋，是个畜生，像许多人一样是个木头人，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tuː; tə] ['vendʒəns] ; [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ,
he **would** **have** **no** **right** **to** **vengeance** **;** **as** **it** **is** **,** **he** **is** **a** **gentleman** **,**
他 会 有 不 正确的 到 复仇 ; 作为 它 是 , 他 是 一个 绅士 ,

他没有权利复仇；事实上，他是一位绅士。

[ə; eɪ]['hɪroʊ] , [ə; eɪ]['mɑːrtər] ; [meɪ] [hiː; hi][nɑːt] [fər'get] [fɔːr; fər][wʌn] ['aʊər] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [sleɪv] ?
a **hero** **,** **a** **martyr** **;** **may** **he** **not** **forget** **for** **one** **hour** **that** **he** **is** **a** **slave** **?**
一个 英雄 , 一个 烈士 ; 可能 他 不是 忘记 为了 一 小时 那 他 是 一个 奴隶 ?

他是英雄，是烈士；难道他一刻也忘不了自己是奴隶吗?

[lʊk] [juː; jʊ] !
Look **you** **!**
看 你 !

瞧瞧你!

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [hɪm; ɪm][soʊ] [traɪd] [ðæt] [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] — [aɪ] ,
I **have** **seen** **him** **so** **tried** **that** **I** **told** **him** **—** **I** **,**
我 有 已见 他 所以 尝试 那 我 讲述 他 — 我 ,

我看到他疲惫不堪，就告诉他——我，

[huː] [lʌv] [maɪ]['ɑːrmi] ['betər] [ðæn; ðən] ['eni] ['lɪvɪŋ] [θɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] [sʌn] — [ðæt] [aɪ] [wʊd] [fər'gɪv]
who **love** **my** **army** **better** **than** **any** **living** **thing** **under** **the** **sun** **—** **that** **I** **would** **forgive**
WHO 爱 我的 军队 更好的 比 任何 活的 事物 在下面 这 太阳 — 那 我 会 原谅
[hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi][fər'gɑːt]['duːti][ænd; ənd] [delt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['taɪrənt][æz; əz][mæn][tuː; tə][mæn] .
him **if** **he** **forgot** **duty** **and** **dealt** **with** **his** **tyrant** **as** **man** **to** **man** **.**
他 如果 他 忘了 责任 和 已处理 和 他的 暴君 作为 男人 到 男人 .

那些爱我的军队胜过爱世上任何活物的人——即使他忘记了职责，以人与人之间的方式对待他的暴君，我也会原谅他。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [held] [hɪz; ɪz] [soʊl] [ɪn] ['peɪʃ(ə)ns] .
And **he** **always** **held** **his** **soul** **in** **patience** **.**
和 他 总是 握住 他的 灵魂 在 耐心 .

他始终保持着耐心，不让内心沉沦。

[waɪ] ?
Why **?**
为什么 ?

为什么?

[nɑːt][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi] [fɪrd] [deθ] — [hiː; hi] [dɪˈzaɪrd] [ˌaɪ ˈtiː] ; [bʌt; bət][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi] [lʌvd] [hɪz; ɪz]

Not	**because**	**he**	**feared**	**death**	**—**	**he**	**desired**	**it**	**;**	**but**	**because**	**he**	**loved**	**his**
不是	因为	他	害怕	死亡	—	他	想要的	它	;	但	因为	他	喜爱	他的

['kɒmreɪdz] ,

comrades	**,**
同志们	,

不是因为他惧怕死亡——他渴望死亡；而是因为他深爱他的战友。

[ænd; ənd] ['sʌfərd] [ɪn] [piːs] [ænd; ənd][ɪn] ['saɪləns] [lest] , [θruː] [hɪm; ɪm] , [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][led]

and	**suffered**	**in**	**peace**	**and**	**in**	**silence**	**lest**	**,**	**through**	**him**	**,**	**they**	**should**	**be**	**led**
和	遭受	在	和平	和	在	沉默	免得	,	通过	他	,	他们	应该	是	引领

['ɪntuː]['iːv(ə)l] — —

into	**evil**	**—**	**—**
进入	邪恶的	—	—

他们默默忍受苦难，免得因他而被引入邪恶——

” [hɪz; ɪz] [aɪz] ['sɔfənd] [æz; əz][hiː; hi] [hɜːrd] [hɜːr; hər] ; [bʌt; bət][ðə; ði][ɪnˌfleksəˈbɪlətɪ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs]

”	**His**	**eyes**	**softened**	**as**	**he**	**heard**	**her**	**;**	**but**	**the**	**inflexibility**	**of**	**his**	**voice**
”	他的	眼睛	软化	作为	他	听到	她	;	但	这	缺乏灵活性	的	他的	嗓音

['nevər] ['ɔːltərd] .

never	**altered**	**.**
绝不	已修改	.

听到她的话，他的眼神柔和了下来；但他的声音却始终没有改变。

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['juːsləs] [tuː; tə]['ɑːrgjuː][wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] , ” [hiː; hi] [sed] ['briːfli] ; “ [aɪ] ['nevər] [tʃeɪndʒ] [ə; eɪ]

“	**It**	**is**	**useless**	**to**	**argue**	**with**	**me**	**,**	**”**	**he**	**said**	**briefly**	**;**	**“**	**I**	**never**	**change**	**a**
“	它	是	无用	到	争论	和	我	,	”	他	说	简要地	;	“	我	绝不	改变	一个

['sentəns] . ”

sentence	**.**	**”**
句子	.	”

“跟我争论是没用的，”他简短地说，“我从不改变一句话。”

“ [bʌt; bət][aɪ] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] !

“	**But**	**I**	**say**	**that**	**you**	**shall**	**!**
“	但	我	说	那	你	将	!

但我说，你应当这样做！

” [æz; əz][ðə; ði] [ɔːˈdeɪʃəs] [wɜːrdz][wɜːr; wər] [flʌŋ] [fɔːrθ] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [hɪm; ɪm] [fʊl] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] ,

”	**As**	**the**	**audacious**	**words**	**were**	**flung**	**forth**	**,**	**she**	**looked**	**him**	**full**	**in**	**the**	**eyes**	**,**
”	作为	这	大胆的	字	是	扔	前进	,	她	看起来	他	满的	在	这	眼睛	,

“当那些大胆的话语脱口而出时，她直视着他的眼睛，

[waɪl] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [ræŋ] [wɪð; wɪθ][ɪts][oʊld] [ɪmˈpɪrɪəs] ['ɔːrətɔːri] .

while	**her**	**voice**	**rang**	**with**	**its**	**old**	**imperious**	**oratory**	**.**
尽管	她	嗓音	响铃	和	它是	老的	专横	演说	.

她的声音依然带着往日那种威严的语调。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [greɪt] [tʃiːf] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər][æz; əz][ə; eɪ] ['mɑːnərk] [hɪr] ;

“	**You**	**are**	**a**	**great**	**chief**	**;**	**you**	**are**	**as**	**a**	**monarch**	**here**	**;**
“	你	是	一个	伟大的	首席	;	你	是	作为	一个	君主	这里	;

“你是一位伟大的首领；你在这里就像一位君主；

[juː; jʊ][hoʊld][ðə; ði] [gɪfts] [ænd; ənd][ðə; ði] ['grændʒər] [ʌv; əv][ðə; ði]['empaɪər] ; [bʌt; bət] ,

you	**hold**	**the**	**gifts**	**and**	**the**	**grandeur**	**of**	**the**	**Empire**	**;**	**but**	**,**
你	抓住	这	礼物	和	这	宏伟	的	这	帝国	;	但	,

你拥有帝国的馈赠和辉煌；但是，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv] [ðæt] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][ɑːr; ər][æz; əz] [fræns] [ɪn][maɪ] [aɪz] — [aɪ] [swer] , [baɪ]

because	of	that	—	because	you	are	as	France	in	my	eyes	—	I	swear	,	by
因为	的	那	—	因为	你	是	作为	法国	在	我的	眼睛	—	我	发誓	,	经过

[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [fræns] ,

the	name	of	France	,
这	姓名	的	法国	,

正因为如此——因为在我眼中你就是法国——我以法国的名义发誓，

[ðæt] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [siː] ['dʒʌstɪs] [dʌn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ; ['æftər] [deθ] , [ɪf] [juː; jʊ] ['kænɑːt] [ɪn] [laɪf] .

that	you	shall	see	justice	done	to	him	;	after	death	,	if	you	cannot	in	life	.
那	你	将	看	正义	完毕	到	他	;	后	死亡	,	如果	你	不能	在	生活	.

愿你死后看到他得到公正的对待，即使生前不能。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [huː] [hiː; hi][ɪz] — [ðɪs] [mæn] [huːm] [hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] [wɪl] [ʃuːt] [daʊn] [æt; ət] ['sʌnraɪz]

Do	you	know	who	he	is	—	this	man	whom	his	comrades	will	shoot	down	at	sunrise
做	你	知道	WHO	他	是	—	这	男人	谁	他的	同志们	将要	射击	向下	在	日出

[æz; əz] [ðeɪ] [ʃuːt] [daʊn] [ðə; ði] ['mɜːrdərər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['rævɪʃər] [ɪn][ðer; ðər] [kraɪmz] ? ”

as	they	shoot	down	the	murderer	and	the	ravisher	in	their	crimes	?	”
作为	他们	射击	向下	这	凶手	和	这	强奸者	在	他们的	犯罪	?	”

你知道他是谁吗？这个人，他的同伴们将在日出时分将他击毙，就像他们击毙那些犯下罪行的杀人犯和强奸犯一样？

“ [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [rɪ'beljəs] ['soʊldʒər] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sə'fɪʃ(ə)nt] . ”

“	He	is	a	rebellious	soldier	;	it	is	sufficient	.	”
“	他	是	一个	叛逆的	士兵	;	它	是	充足的	.	”

“他是个叛逆的士兵；这就足够了。”

“ [hiː; hi][ɪz][nɑːt] !

“	He	is	not	!
“	他	是	不是	!

“他不是！”

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][mæn] [huː] ['vɪndɪˌkeɪtɪd] [ə; eɪ] ['wʊmənz] ['ɑːnər] ;

He	is	a	man	who	vindicated	a	woman's	honor	;
他	是	一个	男人	WHO	证明无罪	一个	女性的	荣誉	;

他是一位维护女性名誉的男人；

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][mæn] [huː] ['sʌfəz] [ɪn][ə; eɪ] ['brʌðɝz] [pleɪs] ;

he	is	a	man	who	suffers	in	a	brother's	place	;
他	是	一个	男人	WHO	遭受	在	一个	兄弟	地方	;

他是一位替兄弟受苦的人；

[hiː; hi][ɪz][æn; ən] [ə'rɪstəkræt] [eg'zaild][tuː; tə][ə; eɪ] ['mɑːrtərdəm] ;

he	is	an	aristocrat	exiled	to	a	martyrdom	;
他	是	一个	贵族	放逐	到	一个	殉道	;

他是一位被放逐到殉道之地的贵族；

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['hɪroʊ] [huː] [hæz; həz] ['nevər] [bɪn] ['greɪtər] [ðæn; ðən][hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [greɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [læst]

he	is	a	hero	who	has	never	been	greater	than	he	will	be	great	in	his	last
他	是	一个	英雄	WHO	有	绝不	到过	更大的	比	他	将要	是	伟大的	在	他的	最后的

['aʊər] .

hour	.
小时	.

他是一位英雄，他从未如此伟大，在他生命的最后一刻，他将更加伟大。

[riːd] [ðæt] !

Read	that	!
读	那	!

读读！

[wʌt] [juː; jʊ] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə]['dʒʌstɪs] , [ænd; ənd]['mɜːrsi] , [ænd; ənd] ['kɜːrɪdʒ] , [ænd; ənd] ['gɪltləsnəs] ,

What	you	refuse	to	justice	,	and	mercy	,	and	courage	,	and	guiltlessness	,
什么	你	拒绝	到	正义	,	和	怜悯	,	和	勇气	,	和	无辜	,

[juː; jʊ] [wɪl] [grænt] ,

you	will	grant	,
你	将要	授予	,

你拒绝给予公正、仁慈、勇气和清白，你却会给予。

['meɪbi] , [tuː; tə][jʊr; jər]['ɔːrdər] .

maybe	,	to	your	Order	.
或许	,	到	你的	命令	.

或许，遵照你的指示。

" [ʃiː; ʃi] [fɔːrst] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][hænd][ðə; ði] ['rɪt(ə)n] ['steɪtmənt] [ʌv; əv]['siːsəlz] [neɪm] [ænd; ənd]['steɪʃ(ə)n] .

"	She	forced	into	his	hand	the	written	statement	of	Cecil's	name	and	station	.
"	她	强制	进入	他的	手	这	书面	陈述	的	塞西尔的	姓名	和	车站	.

她强迫他拿到一份写有塞西尔姓名和军衔的书面声明。

[ɔːl][ðə; ði][hɑːt] [blʌd] [wʌz; wəz] [bæk] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃiːk] , [ɔːl][ðə; ði]['faɪəri] ['pæʃ(ə)n] [bæk] [ɪn][hɜːr; hər]

All	the	hot	blood	was	back	in	her	cheek	,	all	the	fiery	passion	back	in	her
全部	这	热的	血	曾是	后退	在	她	脸颊	,	全部	这	火热	热情	后退	在	她

[aɪz] .

eyes	.
眼睛	.

她脸颊上又泛起了红晕，眼中又燃起了炽热的激情。

[ʃiː; ʃi] [læʃ] [ðɪs] ['poʊt(ə)nt]['ruːlər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [skɜːrdʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][skɔːrn][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd]

She	lashed	this	potent	ruler	with	the	scourge	of	her	scorn	as	she	had
她	鞭打	这	强效	统治者	和	这	祸害	的	她	轻蔑	作为	她	有

[læʃ] [ə; eɪ] ['drʌŋkən] [hɔːrd] [ʌv; əv] ['plʌndərərz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [wɪp] .

lashed	a	drunken	horde	of	plunderers	with	her	whip	.
鞭打	一个	醉	部落	的	掠夺者	和	她	鞭	.

她用蔑视的鞭子抽打这位权势滔天的统治者，就像她用鞭子抽打一群醉醺醺的劫掠者一样。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['rekləs] [ʌv; əv] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sed] ;

She	was	reckless	of	what	she	said	;
她	曾是	鲁莽	的	什么	她	说	;

她说话很鲁莽；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] ['oʊnli][ʌv; əv][wʌn] [θɪŋ] — [ðə; ði] [dɪ'sper] [ðæt] [kən'sʊmd] [hɜːr; hər] .

she	was	conscious	only	of	one	thing	—	the	despair	that	consumed	her	.
她	曾是	有意识的	仅有的	的	一	事物	—	这	绝望	那	消耗	她	.

她当时只意识到一件事——那就是吞噬她的绝望。

[ðə; ði] [frentʃ] ['mɑːrʃ(ə)l] [glɑːnst] [hɪz; ɪz] [aɪ] [ɑːn][ðə; ði]['frægmənt] , ['kerləsli] [ænd; ənd]['koʊldli] .

The	French	Marshal	glanced	his	eye	on	the	fragment	,	carelessly	and	coldly	.
这	法语	元帅	瞥了一眼	他的	眼睛	在	这	分段	,	粗心大意	和	冷冷地	.

法国元帅漫不经心、冷漠地瞥了一眼那块碎片。

[æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði][wɜːrdz] , [hiː; hi]['stɑːrtɪd] , [ænd; ənd] [riːd] [ɑːn][wɪð; wɪθ] ['wʌndərɪŋ] ['iːgərnəs] .

As	he	saw	the	words	,	he	started	,	and	read	on	with	wondering	eagerness	.
作为	他	锯	这	字	,	他	开始	,	和	读	在	和	好奇	渴望	.

他看到这些字，便开始阅读，带着好奇和渴望继续读下去。

“ - !

“	Royallieu	!
"	-	!

“皇家利厄！

" [hiː; hi] ['mʌtəd] — “ - !

"	he	muttered	—	“	Royallieu	!
"	他	低声说道	—	"	-	!

他喃喃自语道：“罗亚利厄！”

" [ðə; ði] [neɪm] [wʌz; wəz] [fə'mɪliər] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ; [hiː; hi][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [huː] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd]

"	The	name	was	familiar	to	him	;	he	it	was	who	,	when	he	had
"	这	姓名	曾是	熟悉的	到	他	;	他	它	曾是	WHO	,	什么时候	他	有

['mɜːmɜd] ,

murmured	,
低声说道	,

“这个名字他很熟悉；就是他，当他低声说道，

“ [ðæt] [mæn][hæz; həz][ðə; ði] [siːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [gɑːrdz] , " [æz; əz][ə; eɪ] [ʃæ'sɜːr] [dəfriːk]

“	That	man	has	the	seat	of	the	English	Guards	,	"	as	a	Chasseur	d'Afrique
"	那	男人	有	这	座位	的	这	英语	卫兵	,	"	作为	一个	猎人	非洲

[hæd; həd] [pæst] [hɪm; ɪm] ,

had	passed	him	,
有	通过了	他	,

“那个人是英国卫队的指挥官，”一名非洲猎兵从他身边经过时说道。

[hæd; həd] [bɪn] ['ɪgnərənt] [ðæt] [ɪn] [ðæt] [ʃæ'sɜːr] [hiː; hi] [sɔː] [wʌn] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [ɪn]

had	been	ignorant	that	in	that	Chasseur	he	saw	one	whom	he	had	known	in
有	到过	无知	那	在	那	猎人	他	锯	一	谁	他	有	已知	在

['meni] [ə; eɪ] [siːn] [ʌv; əv] [kɔːrt] ['splendər] [ænd; ənd][pə'rizjən] ['pleʒər] .

many	a	scene	of	court	splendor	and	Parisian	pleasure	.
许多	一个	场景	的	法庭	辉煌	和	巴黎人	乐趣	.

他之前并不知道，在那位猎人身上，他看到了一个他曾在宫廷的辉煌和巴黎的享乐场景中多次见过的人。

[ðə; ði] ['jɪrz] [hæd; həd] [bɪn] ['meni] [sɪns] ['sesl, 'sisl][ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [met] ,

The	years	had	been	many	since	Cecil	and	he	had	met	,
这	年	有	到过	许多	自从	塞西尔	和	他	有	遇见	,

自从他和塞西尔相遇以来，已经过去了很多年了。

[bʌt; bət][nɑːt][soʊ] ['meni] [bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] [neɪm] [brɔːt] ['meməriz] [ʌv; əv] ['frendʃɪp] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ,

but	not	so	many	but	that	the	name	brought	memories	of	friendship	with	it	,
但	不是	所以	许多	但	那	这	姓名	带来	回忆	的	友谊	和	它	,

但并非所有人都对这个名字感到怀念，因为它唤起了人们对友谊的回忆。

[ænd; ənd] [muːvd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ɪ'moʊʃ(ə)n] .

and	moved	him	with	a	strange	emotion	.
和	已搬	他	和	一个	奇怪的	情感	.

这让他产生了一种奇特的情感。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [wɪð; wɪθ] [greɪv] [æŋ'zaɪəti][tuː; tə] ['sɪgəret] .

He	turned	with	grave	anxiety	to	Cigarette	.
他	转向	和	严重	焦虑	到	卷烟	.

他神色凝重地转向香烟。

“ [juː; jʊ] [spiːk] ['streɪndʒli] .

“	You	speak	strangely	.
"	你	说话	奇怪的	.

你的说话方式很奇怪。

[haʊ] [keɪm] [ðɪs] [ɪn][jʊr; jər][hændz] ? "

How	came	this	in	your	hands	?	"
如何	来了	这	在	你的	双手	?	"

这东西怎么会落到你手里?

“ [ðʌs] : [ðə; ði] [deɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [geɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [krɔːs] , [aɪ] [sɔː] ['mædəm/, /mə'dæm] .

“	Thus	:	the	day	that	you	gave	me	the	Cross	,	I	saw	Mme	.
"	因此	:	这	天	那	你	给予	我	这	叉	,	我	锯	夫人	.

“因此：在你把十字架交给我的那天，我看到了夫人。

[lɑː]['prɪnsɪs; 'prɪnses][kə'roʊnə] .

la	Princesse	Corona	.
拉	公主	科罗娜	.

公主科罗娜。

[aɪ] [heitid] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][aɪ] [went] — [noʊ] ['mætər] !

I	hated	her	,	and	I	went	—	no	matter	!
我	憎恨	她	,	和	我	去	—	不	事情	!

我讨厌她，但我还是去了——没关系！

[frʌm; frəm][hɜːr; hər][aɪ] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [hiː; hi] [huːm] [wiː; wi] [kɔːl] ['luːɪs] ['vɪktər] [wʌz; wəz][ʌv; əv][hɜːr; hər][ræŋk]

From	her	I	learned	that	he	whom	we	call	Louis	Victor	was	of	her	rank
从	她	我	学习	那	他	谁	我们	称呼	路易斯	胜利者	曾是	的	她	秩

,

,

,

我从她那里得知，我们称之为路易·维克托的那个人，和她地位相当。

[wʌz; wəz][ʌv; əv][oʊld] ['frendʃɪp] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [haʊs] , [wʌz; wəz][eg'zaild][ænd; ənd] ['neɪmləs] ,

was	of	old	friendship	with	her	house	,	was	exiled	and	nameless	,
曾是	的	老的	友谊	和	她	房子	,	曾是	放逐	和	无名	,

她与家族有着古老的友谊，却被流放，而且没有名字。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][sʌm; səm] ['riːz(ə)n] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

but	for	some	reason	unknown	to	her	.
但	为了	一些	原因	未知	到	她	.

但她自己也不知道原因。

[ʃiː; ʃi] ['niːdɪd] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] ; [tuː; tə][bɪd][hɪm; ɪm] [ˌfer'wel] , [soʊ][ʃiː; ʃi] [sed] .

She	needed	to	see	him	;	to	bid	him	farewell	,	so	she	said	.
她	需要	到	看	他	;	到	出价	他	告别	,	所以	她	说	.

她说，她需要见他一面，向他道别。

[aɪ] [tʊk] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ; [aɪ] [sent] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɜːr; hər] .

I	took	the	message	for	her	;	I	sent	him	to	her	.
我	采取	这	信息	为了	她	;	我	发送	他	到	她	.

我替她带了口信，派他去见她。

" [hɜːr; hər] [vɔɪs] [gruː] ['hʌski] [ænd; ənd] ['sævɪdʒ] ,

"	Her	voice	grew	husky	and	savage	,
"	她	嗓音	生长	沙哑	和	野蛮的	,

她的声音变得沙哑而凶狠，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [fɔːrst] [hɜːr; hər] [wɜːrdz] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['rekləs] ['sækrɪfaɪs][ʌv; əv] [self] [ðæt] [muːvd]

but	she	forced	her	words	on	with	the	reckless	sacrifice	of	self	that	moved
但	她	强制	她	字	在	和	这	鲁莽	牺牲	的	自己	那	已搬

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

但她却带着一种不顾一切的自我牺牲精神，强迫自己说出那些话。

" [hiː; hi] [went] [tuː; tə][hɜːr; hər] [tent] , [ə'loʊn] , [æt; ət] [naɪt] ; [ðæt] [wʌz; wəz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

"	He	went	to	her	tent	,	alone	,	at	night	;	that	was	,	of	course	,
"	他	去	到	她	帐篷	,	独自的	,	在	夜晚	;	那	曾是	,	的	课程	,

"他晚上独自一人去了她的帐篷；那当然是……"

[wens] [hiː; hi] [keɪm] [wen] - [met] [hɪm; ɪm] .

whence	he	came	when	Chateauroy	met	him	.
何处	他	来了	什么时候	-	遇见	他	.

他当时是从哪里来的，沙托鲁瓦在那里遇见了他。

[aɪ] [daʊt] [nɑːt][ðə; ði] [blæk] [hɔːk] [hæd; həd][sʌm; səm] [faʊl] [θɪŋ] [tuː; tə] [hɪnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['vɪzɪt] ,

I	doubt	not	the	Black	Hawk	had	some	foul	thing	to	hint	of	his	visit	,
我	怀疑	不是	这	黑色的	鹰	有	一些	犯规	事物	到	暗示	的	他的	访问	,

我怀疑黑鹰肯定用了什么卑鄙的手段暗示他的来访。

[ænd; ənd] [ðæt] [bloʊ] [wʌz; wəz] [strʌk] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] — [fɔːr; fər][hɜːr; hər] !

and	that	blow	was	struck	for	her	—	for	her	!
和	那	吹	曾是	击	为了	她	—	为了	她	!

那一击是为了她——为了她!

[wel] ; [ɪn][ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv][ælˈdʒɪrz][aɪ] [sɔː] [ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [laɪk][hɪz; ɪz] [oʊn] ,

Well	;	in	the	streets	of	Algiers	I	saw	a	man	with	a	face	like	his	own	,
出色地	;	在	这	街道	的	阿尔及尔	我	锯	一个	男人	和	一个	脸	喜欢	他的	自己的	,

我在阿尔及尔的街头看到一个长相和他一模一样的人。

[ˈdɪfrənt] , [bʌt; bət][ðə; ði] [seɪm] [reɪs] , [lʊk] [juː; jʊ] .

different	,	but	the	same	race	,	look	you	.
不同的	,	但	这	相同的	种族	,	看	你	.

不同，但同属一个种族，看看你。

[aɪ] [spoʊk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ; [aɪ] [ˈtækst] [hɪm; ɪm] .

I	spoke	to	him	;	I	taxed	him	.
我	辐	到	他	;	我	已征税	他	.

我跟他谈过；我向他征税。

[wen] [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði][wʌn] [huːm] [aɪ] [spoʊk] [ʌv; əv][wʌz; wəz] [ˈʌndər] [ˈsentəns] [ʌv; əv] [deθ] ,

When	he	found	that	the	one	whom	I	spoke	of	was	under	sentence	of	death	,
什么时候	他	成立	那	这	一	谁	我	辐	的	曾是	在下面	句子	的	死亡	,

当他发现我所说的那个人被判处死刑时，

[hiː; hi] [gruː] [mæd] ;

he	grew	mad	;
他	生长	疯狂的	;

他疯了；

[hiː; hi] [kraɪd] [aʊt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] [ænd; ənd][hæd; həd] [ˈməːdəd] [hɪm; ɪm] — [ðæt]

he	cried	out	that	he	was	his	brother	and	had	murdered	him	—	that
他	哭	出去	那	他	曾是	他的	兄弟	和	有	被谋杀	他	—	那

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [seɪk] [ðæt] [ðə; ði] [ˈkruːəlti] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈeksaɪl][hæd; həd] [bɪn] [bɔːrn] — [ðæt]

it	was	for	his	sake	that	the	cruelty	of	this	exile	had	been	borne	—	that
它	曾是	为了	他的	清酒	那	这	残酷	的	这	流亡	有	到过	出生	—	那

,

,

,

他喊道，他是他的兄弟，是他杀了他——正是为了他才承受了这残酷的流放——

[ɪf] [hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] [ˈperɪʃt] , [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][hɪz; ɪz] [dɪˈstrɔɪər] .

if	his	brother	perished	,	he	would	be	his	destroyer	.
如果	他的	兄弟	遇难	,	他	会	是	他的	驱逐舰	.

如果他哥哥死了，他就会成为他的毁灭者。

[ðen] [aɪ] [beɪd] [hɪm; ɪm] [raɪt] [daʊn] [ðæt] [ˈpeɪpər] , [sɪns] [ðiːz] [ˈɪŋglɪʃ] [neɪmz] [wɜːr; wər] [ˌʌnˈnoʊn]

Then	I	bade	him	write	down	that	paper	,	since	these	English	names	were	unknown
然后	我	巴德	他	写	向下	那	纸	,	自从	这些	英语	姓名	是	未知

[tuː; tə][ˌem ˈiː] ,

to	me	,
到	我	,

然后我让他把那张纸写下来，因为这些英文名字我都不认识。

[ænd; ənd][aɪ] [brɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈhɪðər] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [maɪt] [siː] ,

and	I	brought	it	hither	to	you	that	you	might	see	,
和	我	带来	它	这里	到	你	那	你	可能	看	,

我把它带到这里来给你看，

[ˈʌndər] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [oʊn] [aɪz] , [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [ˈʌtəd] [ðə; ði] [truːθ] .

under	his	hand	and	with	your	own	eyes	,	that	I	have	uttered	the	truth	.
在下面	他的	手	和	和	你的	自己的	眼睛	,	那	我	有	说出	这	真相	.

在他的见证下，并亲眼所见，我所说的都是真话。

[ænd; ənd] [naʊ] , [ɪz] [ðæt] [mæn][tuː; tə][biː; bi] [kɪld] [laɪk][ə; eɪ][mæd] [biːst] [huːm] [juː; jʊ] [fɪr] ?

And	now	,	is	that	man	to	be	killed	like	a	mad	beast	whom	you	fear	?
和	现在	,	是	那	男人	到	是	被杀	喜欢	一个	疯狂的	兽	谁	你	害怕	?

现在，难道要像对待你所惧怕的疯兽一样杀死这个人吗?

[ɪz] [ðæt] [deθ] [ðə; ði] [rɪˈwɔːrd] [fræns] [wɪl] [gɪv] [fɔːr; fər] - ?

Is	that	death	the	reward	France	will	give	for	Zaraila	?
是	那	死亡	这	报酬	法国	将要	给	为了	-	?

这就是法国对扎拉伊拉的最终奖赏吗?

" [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪkst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] [ɪn'tensəti] [ʌv; əv] [ə'piːl] [ə'pɑːn][ðə; ði][stɜːrn] [feɪs]

"	Her	eyes	were	fixed	with	a	fearful	intensity	of	appeal	upon	the	stern	face
"	她	眼睛	是	固定的	和	一个	可怕	强度	的	上诉	之上	这	船尾	脸

[bent] ['oʊvər][hɜːr; hər] ;

bent	over	her	;
弯曲	超过	她	;

“她用一种既恐惧又强烈的恳求眼神盯着俯身在她面前的那张严肃的脸;

[hɜːr; hər] [læst] ['æroʊ] [wʌz; wəz] [sped] ; [ɪf] [ðɪs] [feɪld] , [ɔːl] [wʌz; wəz] ['oʊvər] .

her	last	arrow	was	sped	;	if	this	failed	,	all	was	over	.
她	最后的	箭	曾是	加速	;	如果	这	失败的	,	全部	曾是	超过	.

她的最后一箭射得很快；如果这箭也失败了，一切就都结束了。

[æz; əz] [hiː; hi] [hɜːrd] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['vɪzəbli] [muːvd] ;

As	he	heard	,	he	was	visibly	moved	;
作为	他	听到	,	他	曾是	明显地	已搬	;

听到这话，他明显深受感动;

[hiː; hi] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['fɛlənz] [ʃeɪm] [ðæt] [ɪn] ['jɪrz] [gɔːn] [baɪ][hæd; həd] ['fɔːlən] [ə'krɔːs] [ðə; ði]

he	remembered	the	felon's	shame	that	in	years	gone	by	had	fallen	across	the
他	记得	这	重罪犯	耻辱	那	在	年	已消失	经过	有	倒下	穿过	这

['bænɪʃt] [neɪm] [ʌv; əv] ['bɝːti] ['sesl, 'sisl] ;

banished	name	of	Bertie	Cecil	;
被放逐	姓名	的	伯蒂	塞西尔	;

他记得多年前，被放逐的伯蒂·塞西尔这个名字所带来的耻辱;

[ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri] [siːmd] [klɪr] [æz; əz]['krɪst(ə)l][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

the	history	seemed	clear	as	crystal	to	him	,
这	历史	似乎	清除	作为	水晶	到	他	,

在他看来，那段历史清晰得如同水晶一般。

[siːn] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [laɪt] [ʃed] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] ['ʌðər] [deɪz] .

seen	beneath	the	light	shed	on	it	from	other	days	.
已见	下面	这	光	棚	在	它	从	其他	天	.

在往日的光线照射下，我们看到了它。

[hɪz; ɪz][hænd] [fel] ['hevɪli] [ɑːn][ðə; ði] [gʌn] - ['kærɪdʒ] .

His	hand	fell	heavily	on	the	gun	-	carriage	.
他的	手	跌倒	重度	在	这	枪	-	运输	.

他的手重重地落在了炮架上。

“ [mɔːrt][diː] [djuː] !

“	Mort	de	Dieu	!
“	莫特	德	上帝	!

“上帝之死！”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['brʌðɝz] [sɪn] , [nɑːt][hɪz; ɪz] !

it	was	his	brother's	sin	,	not	his	!
它	曾是	他的	兄弟	罪	,	不是	他的	!

那是他哥哥的罪，不是他的!

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['saɪləns] ; [ðoʊz] ['prez(ə)nt] , [huː] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz]
" **There was a long silence ; those present , who knew nothing of all that was**
" 那里 曾是 一个 长的 沉默 ; 那些 展示 , WHO 知道 没有什么 的 全部 那 曾是
[ɪn][hɪz; ɪz] ['meməri] ,
in his memory ,
在 他的 记忆 ,

"一阵漫长的沉默；在场的人，对他记忆中的一切一无所知，

[felt] [ɪn'stɪŋktɪvli] [ðæt] [sʌm; səm] [ded] [weɪt] [ʌv; əv]['eɪliən] [gɪlt] [wʌz; wəz] ['lɪftɪd] [ɔːf][ə; eɪ] ['bleɪmləs]
felt instinctively that some dead weight of alien guilt was lifted off a blameless
毛毡 本能地 那 一些 死的 重量 的 外星人 有罪 曾是 抬起 离开 一个 无责
[laɪf] [fər'evər] .
life forever .
生活 永远 .

我本能地感到，一个无辜的生命身上，某种沉重的、来自异乡的罪恶感永远地消失了。

[ʃiː; ʃi] [druː] [ə; eɪ] [diːp] , [lɔːŋ] , ['saɪɪŋ] [breθ] ; [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [seɪf] .
She drew a deep , long , sighing breath ; she knew that he was safe .
她 画 一个 深的 , 长的 , 叹息 气息 ; 她 知道 那 他 曾是 安全的 .

她深深地、绵长地叹了口气；她知道他安全了。

[hɜːr; hər][hændz] [ʌn'kɑːnʃəsli] [lɔkt] [ɑːn][ðə; ðɪ] [greɪt] ['tʃiːfs] [ɑːrmz] ; [hɜːr; hər] [aɪz] [lʊkt] [ʌp] ,
Her hands unconsciously locked on the great chief's arms ; her eyes looked up ,
她 双手 不知不觉 已锁定 在 这 伟大的 酋长的 武器 ; 她 眼睛 看起来 向上 ,

她的双手不由自主地抓住了酋长的手臂；她抬起头来，

['sensləsli] [ɪn][ðer; ðər] ['ræptʃər] [ænd; ənd][ðer; ðər] [dred] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] .
senselessly in their rapture and their dread , to his .
无意义地 在 他们的 狂喜 和 他们的 恐惧 , 到 他的 .

在他们的狂喜和恐惧中，毫无理性地，对他而言。

" [kwɪk] , [kwɪk] !
" **Quick , quick !**
" 快的 , 快的 !

"快，快！"

" [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] .
" **she gasped .**
" 她 倒吸一口气 .

她倒吸了一口气。

" [ðə; ðɪ] ['aʊərz] [goʊ][soʊ][fæst] ; [waɪl] [wiː; wi] [spiːk] [hɪr] [hiː; hi] — —
" **The hours go so fast ; while we speak here he — —**
" 这 小时 去 所以 快速地 ; 尽管 我们 说话 这里 他 — —

时间过得真快；我们说话的时候，他——

" [ðə; ðɪ] [wɜːrdz] [daɪd] [ɪn][hɜːr; hər] [θroʊt] .
" **The words died in her throat .**
" 这 字 死亡 在 她 喉 .

"话到嘴边却说不出口。"

[ðə; ðɪ] ['mɑːrʃ(ə)l] [swʌŋ] [ə'raʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['ræpɪd] [saɪn] [tuː; tə][ə; eɪ] [stɑːf] ['ɑːfɪsər] .
The Marshal swung around with a rapid sign to a staff officer .
这 元帅 摇摆 大约 和 一个 迅速的 符号 到 一个 职员 官 .

元帅迅速转身，向一名参谋军官打了个手势。

" [penz] [ænd; ənd] [ɪŋk] !
" **Pens and ink !**
" 钢笔 和 墨水 !

"钢笔和墨水！"

['ɪnstəntli] !
Instantly **!**
即刻 !

即刻!

[maɪ] [breɪv] [tʃaɪld] , [wʌt] [kæn; kən][wiː; wi] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] ?
My **brave** **child** **,** **what** **can** **we** **say** **to** **you** **?**
我的 勇敢的 孩子 , 什么 能 我们 说 到 你 ?

我勇敢的孩子，我们该对你说什么呢?

[aɪ] [wɪl] [send] [æn; ən][eɪd][tuː; tə] [ə'rest] [ðə; ðɪ][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['sentəns] .
I **will** **send** **an** **aid** **to** **arrest** **the** **execution** **of** **the** **sentence** **.**
我 将要 发送 一个 援助 到 逮捕 这 执行 的 这 句子 .

我将派人阻止判决的执行。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [dɪ'fɜːrd] [tɪl] [wiː; wi] [noʊ] [ðə; ðɪ] [hoʊl] [truːθ] [ʌv; əv] [ðɪs] .
It **must** **be** **deferred** **till** **we** **know** **the** **whole** **truth** **of** **this** **.**
它 必须 是 延期 直到 我们 知道 这 所有的 真相 的 这 .

此事必须推迟，直到我们了解全部真相。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [naʊ] , [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [seɪvd] [ɪf] [ðə; ðɪ]['empaɪər][kæn; kən] [seɪv]
If **it** **be** **as** **it** **looks** **now** **,** **he** **shall** **be** **saved** **if** **the** **Empire** **can** **save**
如果 它 是 作为 它 看起来 现在 , 他 将 是 已保存 如果 这 帝国 能 节省
[hɪm; ɪm] !
him **!**
他 !

如果情况真像现在这样，只要帝国能救他，他就得救了!

〃 [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ðæt] [froʊz] [hɪz; ɪz] ['veri] [hɑːrt] .
〃 **She** **looked** **up** **in** **his** **eyes** **with** **a** **look** **that** **froze** **his** **very** **heart** **.**
〃 她 看起来 向上 在 他的 眼睛 和 一个 看 那 冻住了 他的 非常 心 .

她抬起头，直视着他的眼睛，那眼神让他心都冰封了。

“ [hɪz; ɪz] ['ɑːnər] !
“ **His** **honor** **!**
〃 他的 荣誉 !

“他的荣誉!

〃 [ʃiː; ʃi] ['mʌtəd] ; “ [hɪz; ɪz] ['ɑːnər] — [ɪf] [nɑːt][hɪz; ɪz][laɪf] !
〃 **she** **muttered** **;** **“** **his** **honor** **—** **if** **not** **his** **life** **!**
〃 她 低声说道 ; “ 他的 荣誉 — 如果 不是 他的 生活 !

她喃喃自语道：“他的荣誉——如果不是他的性命的话！”

〃 [hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] [hɜːr; hər] ; [hiː; hi] [boʊd] [hɪz; ɪz] ['hɔːti] [hed] [loʊ] [daʊn] [tuː; tə][hɜːrz] .
〃 **He** **understood** **her** **;** **he** **bowed** **his** **haughty** **head** **low** **down** **to** **hers** **.**
〃 他 理解 她 ; 他 鞠躬 他的 傲慢 头 低的 向下 到 她的 .

他理解她；他低下头，向她致意。

“ [truː] .
“ **True** **.**
〃 真的 .

“真的。

[wiː; wi] [wɪl] [klenz] [ðæt] , [ɪf] [ɔːl] ['ʌðər] ['dʒʌstɪs] [biː; bi] [tuː] [leɪt] .
We **will** **cleanse** **that** **,** **if** **all** **other** **justice** **be** **too** **late** **.**
我们 将要 洁净 那 , 如果 全部 其他 正义 是 也 晚的 .

如果其他一切正义都为时已晚，我们将洗清罪孽。

〃 [ðə; ðɪ] ['ænsər] [wʌz; wəz] ['ɪnfɪnətli] ['dʒent(ə)l] , ['ɪnfɪnətli] ['sɑːləm] .
〃 **The** **answer** **was** **infinitely** **gentle** **,** **infinitely** **solemn** **.**
〃 这 回答 曾是 无限地 温和的 , 无限地 庄严 .

回答无比温柔，无比庄严。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [roʊt] [hɪz; ɪz] ['hɜːrid] ['ɔːrdər] ,

Then	he	turned	and	wrote	his	hurried	order	,
然后	他	转向	和	写道	他的	慌忙	命令	,

然后他转身匆匆写下命令。

[ænd; ənd] [beɪd] [hɪz; ɪz][eɪd][goʊ][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['sɛkəndz] [lɔːs] .

and	bade	his	aid	go	with	it	without	a	second's	loss	.
和	巴德	他的	援助	去	和	它	没有	一个	秒	损失	.

并命令他的助手立即跟上，一刻也不能耽搁。

[bʌt; bət] ['sɪgəret] [kɔːt] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hænd] .

But	Cigarette	caught	it	from	his	hand	.
但	卷烟	捕捉	它	从	他的	手	.

但香烟从他手中接住了它。

“ [tuː; tə][ˌem 'iː] ! [tuː; tə][ˌem 'iː] !

“	To	me	!	to	me	!
“	到	我	!	到	我	!

“给我！给我！

[noʊ] ['ʌðər] [wɪl] [goʊ][soʊ][fæst] ! ”

No	other	will	go	so	fast	!	”
不	其他	将要	去	所以	快速地	!	”

没有人能跑得这么快！

“ [bʌt; bət] , [maɪ][tʃaɪld] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][wɔːrn] [aʊt] [ɔːl'redi] .

“	But	,	my	child	,	you	are	worn	out	already	.
“	但	,	我的	孩子	,	你	是	磨损	出去	已经	.

“但是，我的孩子，你已经筋疲力尽了。”

” [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ɑːn][hɪm; ɪm][hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l] , [waɪld] [aɪz] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['blaɪndɪŋ] , ['pæʃənət]

”	She	turned	on	him	her	beautiful	,	wild	eyes	,	in	which	the	blinding	,	passionate
”	她	转向	在	他	她	美丽的	,	荒野	眼睛	,	在	哪个	这	失明	,	热情的

[terz] [wɜːr; wər] ['floʊtɪŋ] .

tears	were	floating	.
眼泪	是	漂浮的	.

她转过头来，用她那双美丽而狂野的眼睛望着他，眼中闪烁着炽热的泪光。

“ [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [wʊd] ['tæri] [fɔːr; fər] [ðæt] ?

“	Do	you	think	I	would	tarry	for	that	?
“	做	你	思考	我	会	焦油	为了	那	?

你认为我会为此停留吗?

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[aɪ] [wɪʃ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [let] [ðem; ðəm] [tel] [ˌem 'iː][ʌv; əv][gɑːd] ,

I	wish	that	I	had	let	them	tell	me	of	God	,
我	希望	那	我	有	让	他们	告诉	我	的	上帝	,

我真希望当时能让他们告诉我关于上帝的事情。

[ðæt] [aɪ] [maɪt] [æsk][hɪm; ɪm] [naʊ] [tuː; tə] [bles] [juː; jʊ] !

that	I	might	ask	Him	now	to	bless	you	!
那	我	可能	问	他	现在	到	保佑	你	!

我现在就可以祈求祂祝福你!

[kwɪk] , [kwɪk] !

Quick	,	quick	!
快的	,	快的	!

快，快!

[lend] [ˌem ˈiː][jʊr; jər] ['swɪftəst] [hɔːrs] !
Lend me your swiftest horse !
借 我 你的 最快 马 !

借我你最快的马!

[wʌn] [ðæt] [wɪl] [nɑːt]['taɪər] .
One that will not tire .
一 那 将要 不是 胎 .

一个不会疲倦的人。

[ænd; ənd] [send] [ə; eɪ] ['sekənd] ['ɔːrdər][baɪ][jʊr; jər][eɪd] - [diː] - [kæmp] ; [ðə; ði]['ærəbz] [meɪ] [kɪl] [ˌem ˈiː][æz; əz]
And send a second order by your aid - de - camp ; the Arabs may kill me as
和 发送 一个 第二 命令 经过 你的 援助 - 德 - 营 ; 这 阿拉伯人 可能 杀 我 作为
[aɪ][goʊ] ,
I go ,
我 去 ,

再派你的副官下第二道命令；阿拉伯人可能会在我行进途中杀了我。

[ænd; ənd] [ðen] , [ðeɪ] [wɪl] [nɑːt] [noʊ] !
and then , they will not know !
和 然后 , 他们 将要 不是 知道 !

然后，他们就不知道了!

" [hiː; hi] [stuːpt] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] , [braʊn] , [skɔːrtʃt] , ['fiːvərɪʃ] [hænd][wɪð; wɪθ]
" He stooped and touched her little , brown , scorched , feverish hand with
" 他 弯腰 和 感动 她 小的 , 棕色的 , 烧焦的 , 发烧 手 和
['revərəns] .
reverence .
尊敬 .

他弯下腰，恭敬地触摸她那只小小的、棕色的、烧焦的、发烧的手。

“ [maɪ] [tʃaɪld] , ['æfrɪkə][hæz; həz] [ʃoʊn] [ˌem ˈiː] [mʌtʃ] ['heroʊɪzəm] , [bʌt; bət] [nʌn] [laɪk] [jɔːrz] .
“ My child , Africa has shown me much heroism , but none like yours .
“ 我的 孩子 , 非洲 有 所示 我 很多 英雄主义 , 但 没有任何 喜欢 你的 .

“我的孩子，非洲向我展现了许多英雄主义，但没有一个能与你的英雄主义相提并论。”

[ɪf] [juː; jʊ] [fɔːl] , [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [seɪf] , [ænd; ənd] [fræns] [wɪl] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [əˈvendʒ] [ɪts]
If you fall , he shall be safe , and France will know how to avenge its
如果 你 落下 , 他 将 是 安全的 , 和 法国 将要 知道 如何 到 报仇 它是
['dɑːrlɪŋz] [lɔːs] .
darling's loss .
亲爱的 损失 .

如果你倒下，他将安然无恙，而法国也知道如何为它心爱的战败复仇。

" [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm][wʌn] [lʊk] , ['ɪnfɪnətli] [swiːt] , ['ɪnfɪnətli] ['eləkwənt] .
" She turned and gave him one look , infinitely sweet , infinitely eloquent .
" 她 转向 和 给予 他 一 看 , 无限地 甜的 , 无限地 雄辩 .

她转过身，看了他一眼，眼神无比温柔，无比动人。

“ [ɑː] , [fræns] !
“ Ah , France !
“ 啊 , 法国 !

“啊，法国！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [soʊ] ['sɔːftli] [ðæt] [ðə; ði][læst] [wɜːrd][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ][saɪn][ʌv; əv] [ʌnˈʌtərəbl]
" she said , so softly that the last word was but a sign of unutterable
" 她 说 , 所以 轻轻 那 这 最后的 单词 曾是 但 一个 符号 的 难以言喻
['tendərnəs] .
tenderness .
压痛 .

“她说，”她轻声说道，最后一个字充满了难以言喻的温柔。

[ðə; ði][oʊld] , [ɪm'perɪʃəbl] ['ɜːrli] [lʌv] [wʌz; wəz][nɑːt] [di'θrəund] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðer; ðər] , [stɪl] [bɪ'fɔːr]

The	old	,	imperishable	early	love	was	not	dethroned	;	it	was	there	,	still	before
这	老的	,	不朽的	早期的	爱	曾是	不是	被废黜	;	它	曾是	那里	,	仍然	前

[ɔːl] [els] .

all	else	.
全部	别的	.

那份古老而永恒的早期爱情并没有被取代；它依然存在，凌驾于一切之上。

[fræns] [wʌz; wəz] [wɪ'ðaʊt] ['raɪv(ə)l][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

France	was	without	rival	with	her	.
法国	曾是	没有	竞争对手	和	她	.

法国在与她相比方面无人能及。

[ðen] , [wɪ'ðaʊt] [ə'nʌðər] ['sɛkəndz] [pɔːz] , [ʃiː; ʃi] [fluː] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] ,

Then	,	without	another	second's	pause	,	she	flew	from	them	,
然后	,	没有	其他	秒	暂停	,	她	飞翔	从	他们	,

然后，她没有丝毫犹豫，便飞离了他们。

[ænd; ənd] ['vɔːltɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['sæd(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [hɔːrs] [wɪtʃ] [stʊd] [wɪ'ðaʊt] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrt]

and	vaulting	into	the	saddle	of	a	young	horse	which	stood	without	in	the	court
和	拱形	进入	这	鞍	的	一个	年轻的	马	哪个	站立	没有	在	这	法庭

- [jɑːrd] ,

-	yard	,
-	院子	,

然后纵身跃上一匹停在院子里的小马的马鞍。

[roʊd] [wʌns] [mɔːr] , [æt; ət] [fʊl] [spiːd] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pɪtiləs] [bleɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] ,

rode	once	more	,	at	full	speed	out	into	the	pitiless	blaze	of	the	sun	,
骑	一次	更多的	,	在	满的	速度	出去	进入	这	无情	火焰	的	这	太阳	,

再次策马疾驰，全速冲入无情的烈日之下。

[aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] ['weɪstɪd] [ˌdesə'leɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪnz] .

out	to	the	wasted	desolation	of	the	plains	.
出去	到	这	浪费	荒凉	的	这	平原	.

走向荒凉贫瘠的平原。

[ðə; ði]['ɔːrdər][ʌv; əv] [rɪ'liːs] , [ɪn'diːd] , [wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər] ['bʊzəm] ;

The	order	of	release	,	indeed	,	was	in	her	bosom	;
这	命令	的	发布	,	的确	,	曾是	在	她	怀	;

释放的命令，其实早已在她心中。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['tʃænsɪz] [wɜːr; wər][æz; əz][ə; eɪ] ['mɪljən] [tuː; tə][wʌn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [riːtʃ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]

but	the	chances	were	as	a	million	to	one	that	she	would	reach	him	with
但	这	机会	是	作为	一个	百万	到	一	那	她	会	抵达	他	和

[ˌaɪ 'tiː][ɪn] [taɪm] ,

it	in	time	,
它	在	时间	,

但她及时将东西送到他手中的几率只有百万分之一。

[er] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] [hɪz; ɪz] [laɪf] [wʊd] [hæv; həv] [set] [fər'evər] .

ere	with	the	rising	of	the	sun	his	life	would	have	set	forever	.
埃雷	和	这	上升	的	这	太阳	他的	生活	会	有	放	永远	.

太阳升起之前，他的生命就将永远消逝。

[ɔːl][ðə; ði] ['hɔːrər] [ʌv; əv] [rɪ'mɔːrs] [wʌz; wəz][ɑːn][hɜːr; hər] ;

All	the	horror	of	remorse	was	on	her	;
全部	这	恐怖	的	悔恨	曾是	在	她	;

她满心都是悔恨的恐惧；

[tuː; tə][hɜːr; hər] ['neɪtʃər] [ðə; ði] ['bɪtər] ['dʒeləsi] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪ'zaɪrd] ['vendʒəns] [ɑːn][hɪm; ɪm]

to	her	nature	the	bitter	jealousy	in	which	she	had	desired	vengeance	on	him
到	她	自然	这	苦的	妒忌	在	哪个	她	有	想要的	复仇	在	他

[siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] ['rendərd] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['mɜːrdəres] .

seemed	to	have	rendered	her	a	murderess	.
似乎	到	有	渲染	她	一个	杀人犯	.

她天性中那种强烈的嫉妒心，让她想要报复他，似乎已经把她变成了一个杀人犯。

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɪm; ɪm] — [lʌvd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'siːdɪŋ] ['pæʃ(ə)n] ; [ænd; ənd]['oʊnli][ɪn] [ðɪs]

She	loved	him	—	loved	him	with	an	exceeding	passion	;	and	only	in	this
她	喜爱	他	—	喜爱	他	和	一个	超过	热情	;	和	仅有的	在	这

[ɪk'streməti] ,

extremity	,
末端	,

她爱他——爱得无比热烈；只有在这种极端的情况下，

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kən'frʌntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɪmɪnəns] [ʌv; əv] [deθ] ,

when	it	was	confronted	with	the	imminence	of	death	,
什么时候	它	曾是	面对	和	这	迫在眉睫	的	死亡	,

当它面临死亡的威胁时，

[dɪd][ðə; ði] ['fʊlnəs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['greɪtnəs] [ʌv; əv] [ðæt] [lʌv] [meɪk] [ðer; ðər] [weɪ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]

did	the	fullness	and	the	greatness	of	that	love	make	their	way	out	of	the
做过	这	饱腹感	和	这	伟大	的	那	爱	制作	他们的	方式	出去	的	这

['petʃələnt] [praɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wuːndɪd] ['vænəti] [wɪtʃ] [hæd; həd][əb'skjuəd][ðem; ðəm] .

petulant	pride	and	the	wounded	vanity	which	had	obscured	them	.
任性的	自豪	和	这	受伤	虚荣	哪个	有	模糊不清	他们	.

那份爱的丰盈与伟大，是否冲破了曾经蒙蔽它们的任性骄傲和受伤的虚荣心?

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [er] [naʊ] [ə; eɪ][tʃaɪld][ænd; ənd][ə; eɪ]['hɪroʊ] ;

She	had	been	ere	now	a	child	and	a	hero	;
她	有	到过	埃雷	现在	一个	孩子	和	一个	英雄	;

她曾经是孩子，也曾是英雄；

[bɪ'niːθ] [ðɪs] [bloʊ] [wɪtʃ] [strʌk] [æt; ət][hɪm; ɪm][ʃiː; ʃi] [tʃeɪndʒd] — [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['wʊmən]

beneath	this	blow	which	struck	at	him	she	changed	—	she	became	a	woman
下面	这	吹	哪个	击	在	他	她	已更改	—	她	成为	一个	女士

[ænd; ənd][ə; eɪ]['mɑːrtər] .

and	a	martyr	.
和	一个	烈士	.

在这一重击之下，她变了——她变成了一个女人，一个殉道者。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [roʊd] [æt; ət] [fʊl] [spiːd] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [θruː] [ðə; ði]

And	she	rode	at	full	speed	through	the	night	,	as	she	had	done	through	the
和	她	骑	在	满的	速度	通过	这	夜晚	,	作为	她	有	完毕	通过	这

['deɪlaɪt] ,

daylight	,
日光	,

她像白天一样，连夜全速骑行。

[hɜːr; hər] [aɪz] ['glænsɪŋ] [ɔːl] [ə'raʊnd] [ɪn][ðə; ði] [kiːn] ['ɪnstɪŋkt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['truːpər] ,

her	eyes	glancing	all	around	in	the	keen	instinct	of	a	trooper	,
她	眼睛	瞥了一眼	全部	大约	在	这	敏锐的	本能	的	一个	骑警	,

她目光敏锐地环顾四周，展现出士兵般的本能。

[hɜːr; hər][hænd] ['ɔːlweɪz] [ɑːn][ðə; ði] [bʌt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [belt] ['pɪst(ə)l] .

her	hand	always	on	the	butt	of	her	belt	pistol	.
她	手	总是	在	这	屁股	的	她	腰带	手枪	.

她的手始终放在腰间手枪的枪柄上。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [nuː] [wel] [wʌt] [ðə; ði]['deɪndʒər][wʌz; wəz][ʌv; əv] [ðiːz] ['loʊnli] , [ʌn'gɑːrdɪd] ,

For	she	knew	well	what	the	danger	was	of	these	lonely	,	unguarded	,
为了	她	知道	出色地	什么	这	危险	曾是	的	这些	孤独	,	无人看守	,

因为她很清楚这些孤独、毫无防备的人的危险之处，

[ˌʌn'trævld] [liːgz] [ðæt] [jɔːnd] [ɪn][soʊ][væst][ə; eɪ] ['dɪstəns] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər][ænd; ənd][hɜːr; hər]

untraveled	leagues	that	yawned	in	so	vast	a	distance	between	her	and	her
未曾旅行过的人	联赛	那	打哈欠	在	所以	广阔的	一个	距离	之间	她	和	她

[goʊl] .

goal	.
目标	.

她与目标之间仿佛隔着一片无人涉足的广袤土地。

[ðə; ði]['ærəbz] , ['biːtn] , [bʌt; bət]['oʊnli] ['rendərd] ['fjʊriəs] [baɪ] [dɪ'fiːt] ,

The	Arabs	,	beaten	,	but	only	rendered	furious	by	defeat	,
这	阿拉伯人	,	被打败	,	但	仅有的	渲染	狂怒	经过	击败	,

阿拉伯人战败了，但失败反而激起了他们的愤怒。

[swept] [daʊn] [ɑːn][tuː; tə] [ðoʊz] [pleɪnz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld] [gə'rɪlə] [skɪl] , [ðə; ði][oʊld] ['mɑːrvələs]

swept	down	on	to	those	plains	with	the	old	guerrilla	skill	,	the	old	marvelous
扫荡	向下	在	到	那些	平原	和	这	老的	游击队	技能	,	这	老的	奇妙

[rə'pɪdəti] .

rapidity	.
快速	.

他们以昔日游击队的技巧和惊人的速度席卷了那片平原。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [wɪð; wɪθ] ['evri] ['sekənd] [ʃɑːt] [ɔːr] [stiːl] [maɪt] [send] [hɜːr; hər] ['riːlɪŋ] [frʌm; frəm]

She	knew	that	with	every	second	shot	or	steel	might	send	her	reeling	from
她	知道	那	和	每一个	第二	射击	或者	钢	可能	发送	她	卷轴	从

[hɜːr; hər]['sæd(ə)l] ;

her	saddle	;
她	鞍	;

她知道，每多开一枪，就有一枪可能让她从马鞍上摔下来；

[ðæt] [wɪð; wɪθ] ['evri] ['moʊmənt][ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] [sə'raʊndɪd] [baɪ][sʌm; səm] ['despərət] [bænd] [huː]

that	with	every	moment	she	might	be	surrounded	by	some	desperate	band	who
那	和	每一个	片刻	她	可能	是	包围	经过	一些	绝望的	乐队	WHO

[wʊd] [sper] ['niːðər] [hɜːr; hər][seks][nɔːr][hɜːr; hər] [juːθ] .

would	spare	neither	her	sex	nor	her	youth	.
会	空闲的	两者都不	她	性别	也不	她	青年	.

她随时都可能被一群不择手段的歹徒包围，这些人既不会放过她的性别，也不会放过她的青春。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪnˌtɑːksɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['perəl] , [ðə; ði] [waɪn] - [drɑːft] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [drʌŋk] [frʌm; frəm]

But	that	intoxication	of	peril	,	the	wine	-	draught	she	had	drunk	from
但	那	中毒	的	危险	,	这	葡萄酒	-	草稿	她	有	醉	从

[hɜːr; hər] ['ɪnfənsi] ,

her	infancy	,
她	婴儿期	,

但那种危险带来的陶醉感，那种她从婴儿时期就开始饮用的美酒，

[wʌz; wəz] [ɔːl] [wɪtʃ] [sə'steɪnd] [hɜːr; hər][ɪn] [ðæt] [reɪs] [wɪð; wɪθ] [deθ] .

was	all	which	sustained	her	in	that	race	with	death	.
曾是	全部	哪个	持续	她	在	那	种族	和	死亡	.

正是这一切支撑着她与死神赛跑。

[ˌaɪ 'tiː] [fɪld] [hɜːr; hər] [veɪnz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][oʊld] [hiːt] , [hɜːr; hər] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ][ɪts][oʊld] ['derɪŋ] ,

It	filled	her	veins	with	their	old	heat	,	her	heart	with	its	old	daring	,
它	已填	她	静脉	和	他们的	老的	热	,	她	心	和	它是	老的	大胆	,

它让她血管里重新充满了往日的热度，让她的心脏重新充满了往日的勇气。

[hɜːr; hər] [nəːvs] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][oʊld] ['mætʃləs] ['kɜːrɪdʒ] ; [bʌt; bət][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv]

her	nerves	with	their	old	matchless	courage	;	but	for	it	she	would	have
她	神经	和	他们的	老的	无比	勇气	;	但	为了	它	她	会	有

[drɑːpt] ,

dropped	,
掉落	,

她恢复了往日无与伦比的勇气；若非如此，她早已倒下。

[hɑːrt] - [sɪk] [wɪð; wɪθ] ['terər] [ænd; ənd] [dɪ'sper] , [er] [hɜːr; hər] ['erənd] [kʊd; kəd][biː; bi] [dʌn] ; ['ʌndər]

heart	-	sick	with	terror	and	despair	,	ere	her	errand	could	be	done	;	under
心	-	生病的	和	恐怖	和	绝望	,	埃雷	她	差事	可以	是	完毕	;	在下面

[ˌaɪ 'tiː][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] ['kuːlnəs] ,

it	she	had	the	coolness	,
它	她	有	这	凉爽	,

她因恐惧和绝望而心力交瘁，任务尚未完成；但在这恐惧和绝望之下，她却保持着冷静。

[ðə; ði] ['kiːnnəs] , [ðə; ði][sə'gæsəti] , [ðə; ði] [sə'steɪnd] [fɔːrs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌsuːpər'nætʃrəl] [streŋθ]

the	keenness	,	the	sagacity	,	the	sustained	force	,	and	the	supernatural	strength
这	敏锐	,	这	睿智	,	这	持续	力量	,	和	这	超自然	力量

[ʌv; əv][sʌm; səm] [jʌŋ] ['hʌntɪd] ['ænɪm(ə)l] .

of	some	young	hunted	animal	.
的	一些	年轻的	猎杀	动物	.

某些年轻猎物所展现出的敏锐、机敏、持久力和超乎寻常的力量。

[ðeɪ] [maɪt] [sleɪ] [hɜːr; hər] , [soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [left] [pər'fɔːrs] [hɜːr; hər] ['mɪʃ(ə)n] [ˌʌnə'kɑːmplɪʃt] ;

They	might	slay	her	,	so	that	she	left	perforce	her	mission	unaccomplished	;
他们	可能	杀戮	她	,	所以	那	她	左边	强制	她	使命	未完成的	;

他们可能会杀了她，使她被迫放弃完成使命的机会；

[bʌt; bət][noʊ] [dred] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [feɪt] [hæd; həd]['iːv(ə)n][æn; ən] [ɪnstənts] ['paʊər] [tuː; tə] [ə'pɔːl]

but	no	dread	of	such	a	fate	had	even	an	instant's	power	to	appall
但	不	恐惧	的	这样的	一个	命运	有	甚至	一个	即时	力量	到	惊恐

[hɜːr; hər][ɔːr] [ə'rest] [hɜːr; hər] .

her	or	arrest	her	.
她	或者	逮捕	她	.

但是，对这种命运的恐惧丝毫没有让她感到畏惧或退缩。

[waɪl] [ðer; ðər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [breθ] [ɪn][hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [goʊ][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði][end] .

While	there	should	be	breath	in	her	,	she	would	go	on	to	the	end	.
尽管	那里	应该	是	气息	在	她	,	她	会	去	在	到	这	结尾	.

她本该还有一口气，但她却坚持到了最后。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [eɪt] ['aʊərz] - [hɑːrd]['raɪdɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] , [æt; ət][ðə; ði] ['swɪftəst] [peɪs] [hɜːr; hər]

There	were	eight	hours	'	hard	riding	before	her	,	at	the	swiftest	pace	her
那里	是	八	小时	-	难的	骑术	前	她	,	在	这	最快	步伐	她

[hɔːrs] [kʊd; kəd] [meɪk] ;

horse	could	make	;
马	可以	制作	;

她面前还有八个小时的艰苦骑行，要以马所能达到的最快速度进行；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [wɔːrn][baɪ][ðə; ði] [liːgz] [ɔːl'redi] ['trævəst] .

and	she	was	already	worn	by	the	leagues	already	traversed	.
和	她	曾是	已经	磨损	经过	这	联赛	已经	穿越	.

她早已被走过的无数旅程磨砺得疲惫不堪。

[ɔːl'ðoʊ] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd] [naʊ] ,

Although	this	was	nothing	new	that	she	did	now	,
虽然	这	曾是	没有什么	新的	那	她	做过	现在	,

虽然这对她来说并非什么新鲜事，

[jet] [æz; əz] [taɪm] [fluː] [ɑːn][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [fluː] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , ['siːsləsli] , [θruː] [ðə; ði][dɪm] ,

yet	as	time	flew	on	and	she	flew	with	it	,	ceaselessly	,	through	the	dim	,
然而	作为	时间	飞翔	在	和	她	飞翔	和	它	,	不停地	,	通过	这	暗淡	,

然而，随着时间的流逝，她也随之飞翔，不停地穿过昏暗的天空，

['sɑːlətəri] , ['bærən] ['muːnlɪt] [lænd] , [hɜːr; hər] [breɪn] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [gruː] ['gɪdi]

solitary	,	barren	moonlit	land	,	her	brain	now	and	then	grew	giddy
孤	,	荒芜	月光洒在身上，映照着皎洁的月光。	土地	,	她	脑	现在	和	然后	生长	头晕

,

,

,

在寂静荒凉、月光皎洁的土地上，她的大脑时不时会感到一阵眩晕。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [stʊd] [stɪl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['nʌmɪŋ] ['feɪntnəs] .

her	heart	now	and	then	stood	still	with	a	sudden	numbing	faintness	.
她	心	现在	和	然后	站立	仍然	和	一个	突然	麻木	模糊	.

她的心脏时不时会停止跳动，突然感到一阵麻木和眩晕。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [ðə; ði] ['wiːknəs] [ɔːf] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['rezəluːt] [skɔːrn][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv][hɜːr; hər]

She	shook	the	weakness	off	her	with	the	resolute	scorn	for	it	of	her
她	摇晃	这	弱点	离开	她	和	这	坚决	轻蔑	为了	它	的	她

['neɪtʃər] ,

nature	,
自然	,

她以天性中对软弱的坚决蔑视，甩掉了身上的这种软弱。

[ænd; ənd][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn][ɪts] ['bænɪʃmənt] .

and	succeeded	in	its	banishment	.
和	成功了	在	它是	流放	.

并成功地将其驱逐。

[ðeɪ] [hæd; həd] [pʊt] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pæst] [θruː] [ðə; ði] ['fɔːrtrəs] [geɪts] ,

They	had	put	in	her	hand	,	as	she	had	passed	through	the	fortress	gates	,
他们	有	放	在	她	手	,	作为	她	有	通过了	通过	这	堡垒	大门	,

当她穿过堡垒大门时，他们把东西放在了她的手里。

[ə; eɪ] [læns] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['læntərn] ['mʌfld] [ɪn]['ærəb] ['fæʃ(ə)n] , [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [laɪt] [wʌz; wəz] [ˌʌn'siːn]

a	lance	with	a	lantern	muffled	in	Arab	fashion	,	so	that	the	light	was	unseen
一个	槊	和	一个	灯笼	闷音	在	阿拉伯	时尚	,	所以	那	这	光	曾是	看不见

[frʌm; frəm] [bɪ'fɔːr] ,

from	before	,
从	前	,

一根长矛，上面挂着一个用阿拉伯风格遮盖起来的灯笼，这样一来，之前就看不到灯笼的光线了。

[waɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['striːmd] ['oʊvər][hɜːr'self] ,

while	it	streamed	over	herself	,
尽管	它	流媒体	超过	她自己	,

当水流过她身体时，

[tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][hɜːr; hər][tuː; tə] [gaɪd] [hɜːr; hər] [weɪ] [ɪf] [ðə; ði] [muːn] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [veɪld] [baɪ] [klaʊdz] .

to	enable	her	to	guide	her	way	if	the	moon	should	be	veiled	by	clouds	.
到	使能够	她	到	指导	她	方式	如果	这	月亮	应该	是	含蓄	经过	云	.

即使月亮被云层遮蔽，也能让她辨别方向。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] ['sɪŋg(ə)l] , ['stɑːri] [gliːm] [ə'slænt][ɑːn][ə; eɪ]['lev(ə)l][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [aɪz] ,

With	that	single	,	starry	gleam	aslant	on	a	level	with	her	eyes	,
和	那	单身的	,	繁星	闪耀	斜体	在	一个	等级	和	她	眼睛	,

那颗闪烁着星光的眼眸斜斜地与她的双眼齐平，

[ʃiː; ʃi][roʊd] [θruː] [ðə; ði] ['gæstli] ['twaɪlaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][hæf] - [lɪt] [pleɪnz] ;

she	rode	through	the	ghastly	twilight	of	the	half	-	lit	plains	;
她	骑	通过	这	阴森	暮	的	这	一半	-	点燃	平原	;

她骑马穿过光线昏暗、暮色凄凉的平原；

[naʊ] ['flʌdɪd] [wɪð; wɪθ] ['lʌstər] [æz; əz][ðə; ðɪ] [muːn] [ɪ'mɜːrdʒd] ,

now	flooded	with	luster	as	the	moon	emerged	,
现在	被淹	和	光泽	作为	这	月亮	出现	,

随着月亮升起，大地也泛起了光辉。

[naʊ] [en'gʌlft] [ɪn] ['dɑːrknəs] [æz; əz][ðə; ðɪ] ['stɔːrmi] ['westərn] ['waɪndz] [droʊv] [ðə; ðɪ] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] .

now	engulfed	in	darkness	as	the	stormy	western	winds	drove	the	cirrhi	over	it	.
现在	吞噬	在	黑暗	作为	这	暴风雨	西	风	驾驶	这	肝菌	超过	它	.

现在，狂风暴雨般的西风将巨兽席卷而来，它瞬间被黑暗吞噬。

[bʌt; bət] ['niːðər] ['dɑːrknəs] [nɔːr] [laɪt] ['dɪfəd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ; [ʃiː; ʃɪ]['noʊtɪd] ['niːðər] ;

But	neither	darkness	nor	light	differed	to	her	;	she	noted	neither	;
但	两者都不	黑暗	也不	光	不同	到	她	;	她	著名的	两者都不	;

但对她来说，黑暗和光明并无区别；她既没有注意到黑暗，也没有注意到光明。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [laɪk] [wʌn] [drʌŋk] [wɪð; wɪθ] [strɔːŋ] [waɪn] ,

she	was	like	one	drunk	with	strong	wine	,
她	曾是	喜欢	一	醉	和	强的	葡萄酒	,

她就像喝醉了烈酒一样，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][bʌt; bət][wʌn] [dred] — [ðæt] [ðə; ðɪ] ['paʊər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɔːrs] [wʊd] [gɪv]

and	she	had	but	one	dread	—	that	the	power	of	her	horse	would	give
和	她	有	但	一	恐惧	—	那	这	力量	的	她	马	会	给

[wei] ['ʌndər] [ðə; ðɪ] [ʌn'nætʃrəl] [streɪn] [meɪd] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

way	under	the	unnatural	strain	made	on	it	,
方式	在下面	这	不自然	拉紧	制成	在	它	,

她只有一个顾虑——那就是她的马会因为承受不自然的压力而失去力量。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [riːtʃ] [tuː] [leɪt] ,

and	that	she	would	reach	too	late	,
和	那	她	会	抵达	也	晚的	,

而且她会来晚了。

[wen] [ðə; ðɪ] [laɪf] [ʃiː; ʃɪ] [went] [tuː; tə] [seɪv] [wʊd] [hæv; həv] ['fɔːlən] [fər'evər] , ['saɪlənt]['ʌntəˌʌntu] [deθ] ,

when	the	life	she	went	to	save	would	have	fallen	forever	,	silent	unto	death	,
什么时候	这	生活	她	去	到	节省	会	有	倒下	永远	,	沉默的	到	死亡	,

她竭力想要拯救的生命，本该永远地、默默地死去。

[æz; əz][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [siːn] [ðə; ðɪ] [laɪf] [ʌv; əv] [mɑːr'kiːz] [fɔːl] .

as	she	had	seen	the	life	of	Marquise	fall	.
作为	她	有	已见	这	生活	的	侯爵夫人	落下	.

她亲眼目睹了侯爵夫人的人生陨落。

['aʊər] [ɑːn] ['aʊər] , [liːg] [ɑːn] [liːg] , [pæst] [ə'weɪ] ; [ʃiː; ʃɪ] [felt] [ðə; ðɪ]['ænɪm(ə)l] ['kwɪvər] ['ʌndər] [ðə; ðɪ] [spɜːr] ,

Hour	on	hour	,	league	on	league	,	passed	away	;	she	felt	the	animal	quiver	under	the	spur	,
小时	在	小时	,	联盟	在	联盟	,	通过了	离开	;	她	毛毡	这	动物	颤动	在下面	这	刺	,

时间一分一秒地过去，一英里又一英里地过去了；她感觉到马刺下的牲畜在颤抖。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [hɜːrd] [ðə; ðɪ] [kætʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pæntɪŋ] [breθ] [æz; əz][hiː; hi] [streɪnd] [tuː; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz]

and	she	heard	the	catch	in	his	panting	breath	as	he	strained	to	give	his
和	她	听到	这	抓住	在	他的	喘息	气息	作为	他	紧张	到	给	他的

[fliːt] [ænd; ənd] [best] ,

fleetest	and	best	,
最快	和	最好的	,

她听到他喘息时发出的哽咽声，他竭尽全力想要做到最好。

[ðæt] [toʊld][hɜːr; hər] [haʊ] , [er] [lɔːŋ] , [ðə; ði] ['reɪsɪŋ] [spiːd] , [ðə; ði] [ɪk'stendɪd] ['gæləp] [æt; ət] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

that	told	her	how	,	ere	long	,	the	racing	speed	,	the	extended	gallop	at	which	she
那	讲述	她	如何	,	埃雷	长的	,	这	赛车	速度	,	这	扩展	驰骋	在	哪个	她

[kept] [hɪm; ɪm] ,

kept	him	,
保留	他	,

那让她明白，不久之后，她就能保持住他的赛跑速度和长时间的疾驰。

[wʊd] [tel] , [ænd; ənd] [biːt] [hɪm; ɪm] [daʊn] , [dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz] ['dezərt] [streɪn] .

would	tell	,	and	beat	him	down	,	despite	his	desert	strain	.
会	告诉	,	和	打	他	向下	,	尽管	他的	沙漠	拉紧	.

他会告发他，并把他打倒在地，尽管他饱受沙漠之苦。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] ['pɪti] ; [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [kɪld] ['twenti] ['hɔːrsɪz] ['ʌndər] [hɜːr; hər][tuː; tə] [riːtʃ]

She	had	no	pity	;	she	would	have	killed	twenty	horses	under	her	to	reach
她	有	不	遗憾	;	她	会	有	被杀	二十	马匹	在下面	她	到	抵达

[hɜːr; hər] [goʊl] .

her	goal	.
她	目标	.

她毫无怜悯之心；为了达到目的，她甚至会杀死脚下的二十匹马。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['gɪvɪŋ] [hɜːr; hər] [oʊn] [laɪf] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [luːz] [ˌaɪ 'tiː] ,

She	was	giving	her	own	life	,	she	was	willing	to	lose	it	,
她	曾是	给予	她	自己的	生活	,	她	曾是	愿意的	到	失去	它	,

她甘愿献出自己的生命，她甘愿失去它。

[ɪf] [baɪ][ɪts] [lɔːs] [ʃiː; ʃi][dɪd] [ðɪs] [θɪŋ] ,

if	by	its	loss	she	did	this	thing	,
如果	经过	它是	损失	她	做过	这	事物	,

如果她因为失去它而做了这件事，

[tuː; tə] [seɪv] ['iːv(ə)n][ðə; ði][mæn] [kən'demd] [tuː; tə][daɪ][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['raɪzɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði][sʌn] .

to	save	even	the	man	condemned	to	die	with	the	rising	of	the	sun	.
到	节省	甚至	这	男人	谴责	到	死	和	这	上升	的	这	太阳	.

甚至要拯救那个被判处在日出时死去的人。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [sper] [hɜːr'self] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [sperd] [noʊ] ['lɪvɪŋ] [θɪŋ] ,

She	did	not	spare	herself	;	and	she	would	have	spared	no	living	thing	,
她	做过	不是	空闲的	她自己	;	和	她	会	有	幸存	不	活的	事物	,

她对自己毫不留情，对任何活物也绝不手软。

[tuː; tə] [fʊl'fɪl] [ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˌʌndər'tʊk] .

to	fulfill	the	mission	that	she	undertook	.
到	实现	这	使命	那	她	承担	.

完成她所承担的任务。

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pæʃənət] ['blaɪndnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər][seks] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['æbsəluːt]

She	loved	with	the	passionate	blindness	of	her	sex	,	with	the	absolute
她	喜爱	和	这	热情的	失明	的	她	性别	,	和	这	绝对

[ə'bændənmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌðərn] [blʌd] .

abandonment	of	the	southern	blood	.
放弃	的	这	南部	血	.

她以女性特有的热情盲目去爱，以南方血统的彻底奉献去爱。

[ɪf] [tuː; tə] [sper] [hɪm; ɪm][ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] ['bɪdn] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][fɔːl] ,

If	to	spare	him	she	must	have	bidden	thousands	fall	,
如果	到	空闲的	他	她	必须	有	拜登	数千	落下	,

如果为了救他，她必须让成千上万人牺牲，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ðə; ði][wɜːrd][fɔːr; fər][ðer; ðər] [dɪ'strʌkʃn] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['moʊmənts] [pɔːz] .

she	would	have	given	the	word	for	their	destruction	without	a	moment's	pause	.
她	会	有	给定	这	单词	为了	他们的	破坏	没有	一个	瞬间	暂停	.

她会毫不犹豫地下令消灭他们。

[wʌns] , [frʌm; frəm][sʌm; səm] [skriːn] [ʌv; əv] [gɔːnt] [ænd; ənd] ['bærən] [rɑːk] , [ə; eɪ] [ʃɑːt] [wʌz; wəz]['faɪərd]
Once , from some screen of gaunt and barren rock , a shot was fired
一次 , 从 一些 屏幕 的 瘦削 和 荒芜 岩石 , 一个 射击 曾是 被解雇
[æt; ət][hɜːr; hər] ,
at her ,
在 她 ,

有一次，从一片荒凉贫瘠的岩石缝隙中，有人向她开了一枪。

[ænd; ənd] [fluː] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['hɛrz] [bredθ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [breɪn] ;
and flew within a hair's breadth of her brain ;
和 飞翔 之内 一个 头发的 宽度 的 她 脑 ;

几乎擦着她的脑袋飞过；

[ʃiː; ʃi] ['nevər] ['iːv(ə)n] [lʊkt] [ə'raʊnd] [tuː; tə] [siː] [wens] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kʌm] ;
she never even looked around to see whence it had come ;
她 绝不 甚至 看起来 大约 到 看 何处 它 有 来 ;

她甚至都没回头看看这东西是从哪里来的；

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][frʌm; frəm][sʌm; səm]['ærəb] ['praʊlər] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪnz] .
she knew it was from some Arab prowler of the plains .
她 知道 它 曾是 从 一些 阿拉伯 潜行者 的 这 平原 .

她知道这是某个在平原上游荡的阿拉伯盗贼留下的。

[hɜːr; hər]['sɪŋg(ə)l][spɑːrk][ʌv; əv] [laɪt] [θruː] [ðə; ði][hæf] - [veɪld] ['læntərn] [pæst] [æz; əz] ['swɪftli] [æz; əz]
Her single spark of light through the half - veiled lantern passed as swiftly as
她 单身的 火花 的 光 通过 这 一半 - 含蓄 灯笼 通过了 作为 迅速地 作为
[ə; eɪ] ['ʃuːtɪŋ] - [stɑːr] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [plæ'toʊ] .
a shooting - star across the plateau .
一个 射击 - 星星 穿过 这 高原 .

她透过半遮半掩的灯笼射出的一道光芒，像流星一样迅速地划过高原。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [felt] [ðə; ði] ['aʊərz] [stiːl] [ɑːn] — [soʊ][fæst] ,
And as she felt the hours steal on — so fast ,
和 作为 她 毛毡 这 小时 偷 在 — 所以 快速地 ,

她感到时间飞逝，转眼间，

[soʊ] ['hɪdiəsli] [fæst] — [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['hɔːrəb(ə)l] [rɪ'lɛntlɪsnəs] [wɪtʃ] ['tæriːz] [fɔːr; fər][noʊ] [dɪ'sper] ,
so hideously fast — with that horrible relentlessness which tarries for no despair ,
所以 极其可怕 快速地 — 和 那 可怕 不屈不挠 哪个 焦油 为了 不 绝望 ,
[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['heɪsənz] [fɔːr; fər][noʊ][dɪ'zaɪər] ,
as it hastens for no desire ,
作为 它 加快 为了 不 欲望 ,

如此可怕地快——带着那种可怕的无情，不因绝望而停歇，不因欲望而加速。

[hɜːr; hər][lɪps] [gruː] [draɪ][æz; əz] [dʌst] , [hɜːr; hər] [tʌŋ] [kloʊv] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [maʊθ] ,
her lips grew dry as dust , her tongue clove to the roof of her mouth ,
她 嘴唇 生长 干燥 作为 灰尘 , 她 舌头 丁香 到 这 屋顶 的 她 嘴 ,

她的嘴唇干裂得像灰尘一样，舌头抵住了上颚。

[ðə; ði] [blʌd] [biːt] [laɪk] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['hæmərz] [ɑːn][hɜːr; hər] [breɪn] .
the blood beat like a thousand hammers on her brain .
这 血 打 喜欢 一个 千 锤子 在 她 脑 .

血液仿佛千锤击打着她的大脑。

[wʌt] [ʃiː; ʃi] ['dredɪd] [keɪm] .
What she dreaded came .
什么 她 令人恐惧的 来了 .

她最害怕的事情还是发生了。

[ˌmɪd'weɪ] [ɪn][hɜːr; hər] [kɔːrs] , [wen] , [baɪ][ðə; ði][stɑːrz] , [ʃiː; ʃi] [nuː] ['mɪdnaɪt] [wʌz; wəz] [pæst] ,
Midway in her course , when , by the stars , she knew midnight was passed ,
中途 在 她 课程 , 什么时候 , 经过 这 明星 , 她 知道 午夜 曾是 通过了 ,

航程过半时，她从星空中判断午夜已过。

[ðə; ði]['ænɪm(ə)l] [streɪnd] [wɪð; wɪθ][hɑːrd] - [drɔːn] ,

the	animal	strained	with	hard	-	drawn	,
这	动物	紧张	和	难的	-	绘制	,

这只动物用力拉扯着，

['pæntɪŋ] [gɑːsps][tuː; tə] ['ænsər] [ðə; ði][dɪ'mænd] [meɪd] [ɑːn][hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][spɜːr][ænd; ənd][baɪ][ðə; ði]

panting	gasps	to	answer	the	demand	made	on	him	by	the	spur	and	by	the
喘息	喘息	到	回答	这	要求	制成	在	他	经过	这	刺	和	经过	这

[læns] - [ʃæft] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [gəʊdid] ['ɑːnwərd] .

lance	-	shaft	with	which	he	was	goaded	onward	.
槊	-	轴	和	哪个	他	曾是	被激怒	向前	.

他气喘吁吁，回应着马刺和长矛杆对他的要求，它们驱使着他前进。

[ɪn][ðə; ði]['læntərn] [laɪt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪz; ɪz] [hed] [stretʃt] [aʊt][ɪn][ðə; ði] ['reɪsɪŋ] ['ægəni] ,

In	the	lantern	light	she	saw	his	head	stretched	out	in	the	racing	agony	,
在	这	灯笼	光	她	锯	他的	头	拉伸	出去	在	这	赛车	痛苦	,

在灯光下，她看到他因剧烈疼痛而伸长了头。

[hɪz; ɪz] [dɪ'stendɪd] ['aɪˌbɔːlz] , [hɪz; ɪz] [nek] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [foʊm] [ænd; ənd] [blʌd] ,

his	distended	eyeballs	,	his	neck	covered	with	foam	and	blood	,
他的	膨胀	眼球	,	他的	脖子	涵盖	和	泡沫	和	血	,

他双眼肿胀，脖子上沾满了泡沫和鲜血。

[hɪz; ɪz] ['hiːvɪŋ] [flæŋks] [ðæt] [siːmd] ['bɜːrstɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['evri] [θrɑːb] [ðæt] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [geɪv] ;

his	heaving	flanks	that	seemed	bursting	with	every	throb	that	his	heart	gave	;
他的	起伏	侧翼	那	似乎	爆发	和	每一个	搏动	那	他的	心	给予	;

他起伏的腰部仿佛随着心脏的每一次跳动而爆裂开来；

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] , [hæf][ə; eɪ] [liːg] [mɔːr] [fɔːrst] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,

she	knew	that	,	half	a	league	more	forced	from	him	,
她	知道	那	,	一半	一个	联盟	更多的	强制	从	他	,

她知道，他还要再逼她半里格。

[hiː; hi] [wʊd] [drɑːp][laɪk][ə; eɪ] [ded] [θɪŋ] ['nevər][tuː; tə][raɪz] [ə'gen] .

he	would	drop	like	a	dead	thing	never	to	rise	again	.
他	会	降低	喜欢	一个	死的	事物	绝不	到	上升	再次	.

他会像死人一样倒下，再也不会起来。

[ʃiː; ʃi][let][ðə; ði]['braɪd(ə)l][drɑːp][ə'pɑːn][ðə; ði] [pʊr] ['biːsts] [nek] ,

She	let	the	bridle	drop	upon	the	poor	beast's	neck	,
她	让	这	辔	降低	之上	这	贫穷的	野兽的	脖子	,

她让缰绳滑落到那可怜的牲畜脖子上。

[ænd; ənd] [θruː] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [ə'bʌv] [hɜːr; hər] [hed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃrɪl] , ['weɪlɪŋ] [kraɪ] ,

and	threw	her	arms	above	her	head	with	a	shrill	,	wailing	cry	,
和	扔	她	武器	多于	她	头	和	一个	尖锐	,	哀嚎	哭	,

她高举双臂，发出尖锐的哭喊声。

[huːz] [dɪ'sper] ['ekəud] ['oʊvər][ðə; ði] ['nɔɪzləs] [pleɪnz] [laɪk][ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɑːt] - ['strɪkən]

whose	despair	echoed	over	the	noiseless	plains	like	the	cry	of	a	shot	-	stricken
谁	绝望	回声	超过	这	无声	平原	喜欢	这	哭	的	一个	射击	-	受打击的

['ænɪm(ə)l] .

animal	.
动物	.

他的绝望之声在寂静的平原上回荡，如同中弹动物的哀嚎。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] : [ðə; ði] ['breɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['roʊzi] , ['goʊldən][deɪ] ; [ðə; ði] ['stɪlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]

She	saw	it	all	:	the	breaking	of	the	rosy	,	golden	day	;	the	stillness	of	the
她	锯	它	全部	:	这	打破	的	这	红润	,	金的	天	;	这	寂静	的	这

[hʌʃt] [kæmp] ;

hushed	camp	;
静静地	营	;

她目睹了这一切：玫瑰色金色的黎明破晓；寂静无声的营地；

[ðə; ði] [tred] [ʌv; əv][ðə; ði] [fjuː] [pɪkt] [men] ; [ðə; ði]['oʊpən]['kɔːfɪn] [baɪ][ðə; ði]['oʊpən] [greɪv] ;

the	tread	of	the	few	picked	men	;	the	open	coffin	by	the	open	grave	;
这	踏	的	这	很少	挑选	男人	;	这	打开	棺材	经过	这	打开	严重	;

少数被选中的人的脚步声；敞开的坟墓旁的敞开的棺材；

[ðə; ði] ['lɛvəld] ['kɑːrbaɪn] ['gliːmɪŋ] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] ['reɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] . . .

the	leveled	carbines	gleaming	in	the	first	rays	of	the	sun	.	.	.
这	平整	卡宾枪	闪闪发光	在	这	第一的	射线	的	这	太阳	.	.	.

平放的卡宾枪在第一缕阳光下闪闪发光……

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['meni] [taɪmz] — [siːn] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] [end] ,

She	had	seen	it	so	many	times	—	seen	it	to	the	awful	end	,
她	有	已见	它	所以	许多	时代	—	已见	它	到	这	可怕	结尾	,

她已经看过太多次了——看过它可怕的结局。

[wen] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [mæn] [fel] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [laɪt] [ə; eɪ] ['ʃætərd] , ['sensləs] , ['soʊlləs] ,

when	the	living	man	fell	down	in	the	morning	light	a	shattered	,	senseless	,	soulless	,
什么时候	这	活的	男人	跌倒	向下	在	这	早晨	光	一个	破碎	,	无意义的	,	无魂	,

[krʌʃt] - [aʊt] [mæs] .

crushed	-	out	mass	.
碎	-	出去	大量的	.

当活着的人在晨光中倒下时，他变成了一团破碎的、没有知觉的、没有灵魂的、被压扁的残骸。

[ðæt] ['sɪŋg(ə)l]['moʊmənt][wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ði]['soʊldʒɜ-z] ['neɪtʃər] [ɪn][hɜːr; hər] [geɪv] [tuː; tə][ðə; ði]

That	single	moment	was	all	the	soldier's	nature	in	her	gave	to	the
那	单身的	片刻	曾是	全部	这	士兵的	自然	在	她	给予	到	这

[ə'bændənmənt] [ʌv; əv] [dɪ'sper] ,

abandonment	of	despair	,
放弃	的	绝望	,

那一刻，她体内战士般的本性彻底放弃了绝望。

[tuː; tə][ðə; ði][pə'ræləsɪs] [ðæt] [siːzd] [hɜːr; hər] .

to	the	paralysis	that	seized	her	.
到	这	麻痹	那	查获	她	.

导致她瘫痪。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [wʌn][kraɪ][frʌm; frəm][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['breɪkɪŋ] [hɑːrt] , [ðə; ði] ['wiːknəs]

With	that	one	cry	from	the	depths	of	her	breaking	heart	,	the	weakness
和	那	一	哭	从	这	深度	的	她	打破	心	,	这	弱点

[spent] [ɪt'self] ;

spent	itself	;
花费	本身	;

随着她心碎深处发出的一声哭喊，她的虚弱感消失了；

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] ['ækʃ(ə)n] [ə'loʊn] [kʊd; kəd][eɪd][hɪm; ɪm] .

she	knew	that	action	alone	could	aid	him	.
她	知道	那	行动	独自的	可以	援助	他	.

她知道只有采取行动才能帮助他。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'krɔːs] , ['saʊθwərd] [ænd; ənd] ['nɔːrθwərd] , [iːst] [ænd; ənd] [west] ,

She	looked	across	,	southward	and	northward	,	east	and	west	,
她	看起来	穿过	,	向南	和	向北	,	东方	和	西方	,

她向四面八方望去，南面、北面、东面、西面，

[tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [ɔːt] [nɪr] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][get][eɪd] .

to	see	if	there	were	aught	near	from	which	she	could	get	aid	.
到	看	如果	那里	是	零	靠近	从	哪个	她	可以	得到	援助	.

看看附近有没有什么可以帮到她的地方。

[ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [nʌn] , [ðə; ði] [hɔːrs] [mʌst; məst][drɑːp] [daʊn] [tuː; tə][daɪ] ,

If	there	were	none	,	the	horse	must	drop	down	to	die	,
如果	那里	是	没有任何	,	这	马	必须	降低	向下	到	死	,

如果没有人吃东西，马就只能倒地死去。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

双旗之下(Under Two Flags)
第41/42页

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][laɪf][ðə; ði] ['ʌðər] [laɪf] [wʊd] ['perɪʃ] [æz; əz] ['ʃʊrli] [æz; əz][ðə; ði][sʌn] [wʊd]
and **with** **his** **life** **the** **other** **life** **would** **perish** **as** **surely** **as** **the** **sun** **would**
和 和 他的 生活 这 其他 生活 会 沦 作为 一定 作为 这 太阳 会
[raɪz] .
rise **.**
上升 .

他的生命将伴随另一个生命消逝，就像太阳一定会升起一样。

[hɜ:r; hər] [geɪz] , ['streɪnɪŋ] [θru:] [ðə; ði] ['dɑ:rknəs] , ['broʊkən] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][baɪ]['fɪtf(ə)l]
Her **gaze** **,** **straining** **through** **the** **darkness** **,** **broken** **here** **and** **there** **by** **fitful**
她 目光 , 紧张 通过 这 黑暗 , 破碎的 这里 和 那里 经过 断断续续
[gli:mz] [ʌv; əv] ['mu:nlaɪt] ,
gleams **of** **moonlight** **,**
闪光 的 月光 ,

她的目光在黑暗中艰难地搜寻，不时被断断续续的月光照亮。

[kɔ:t] [saɪt] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [ʌv; əv][sʌm; səm] [jet] ['dɑ:rkər] [θɪŋ] , ['mu:vɪŋ] ['ræpɪdli] — [ə; eɪ][lɑ:rdʒ]
caught **sight** **in** **the** **distance** **of** **some** **yet** **darker** **thing** **,** **moving** **rapidly** **—** **a** **large**
捕捉 视线 在 这 距离 的 一些 然而 较暗 事物 , 移动 快速 — 一个 大的
[klaʊd] ['skɪmɪŋ] [ðə; ði] [ɜ:rθ] .
cloud **skimming** **the** **earth** **.**
云 撇脂 这 地球 .

远处隐约可见一些更黑的东西，快速移动——一大片云掠过大地。

[ʃi:; ʃi] [let][ðə; ði] [hɔ:rs] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [pɔ:zd] [ðə; ði] ['ɪnstənt] [ðə; ði]['braɪd(ə)l][hæd; həd] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz]
She **let** **the** **horse** **,** **which** **had** **paused** **the** **instant** **the** **bridle** **had** **touched** **his**
她 让 这 马 , 哪个 有 暂停 这 立即的 这 辔 有 感动 他的
[nek] ,
neck **,**
脖子 ,

她放开了那匹马，马在缰绳触碰到它脖子的那一刻就停了下来。

[stænd] [stɪl] [ə; eɪ] [waɪl] , [ænd; ənd] [kept] [hɜ:r; hər] [aɪz] [fɪkst] [ɑ:n][ðə; ði] [əd'vænsɪŋ] [klaʊd] [tɪl] ,
stand **still** **a** **while** **,** **and** **kept** **her** **eyes** **fixed** **on** **the** **advancing** **cloud** **till** **,**
站立 仍然 一个 尽管 , 和 保留 她 眼睛 固定的 在 这 前进 云 直到 ,

她站了一会儿，目光一直盯着缓缓移动的云层，直到……

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɑ:rvələs] ['ʃʊrəti] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['dezərt] - [treɪnd] ['vɪʒ(ə)n] ,
with **the** **marvelous** **surety** **of** **her** **desert** **-** **trained** **vision** **,**
和 这 奇妙 保证 的 她 沙漠 - 受过训练 想象 ,

凭借她那在沙漠中磨练出的惊人洞察力，

[ʃi:; ʃi] [ˌdɪsen'tæŋgəld] [ˌaɪ 'ti:][frʌm; frəm][ðə; ði] ['floʊtɪŋ] [mɪsts] [ænd; ənd] ['weɪvərɪŋ] ['ʃæˌdoʊz] [ænd; ənd]
she **disentangled** **it** **from** **the** **floating** **mists** **and** **wavering** **shadows** **and**
她 解开 它 从 这 漂浮的 薄雾 和 摇摆不定 阴影 和
['rekəgnaɪzd] [ˌaɪ 'ti:] ,
recognized **it** **,**
认可 它 ,

她从飘渺的薄雾和摇曳的影子中辨认出它，认出了它。

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [ə; eɪ][bænd][ʌv; əv]['ærəbz] .
as **it** **was** **,** **a** **band** **of** **Arabs** **.**
作为 它 曾是 , 一个 乐队 的 阿拉伯人 .

原来，那是一群阿拉伯人。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] ['iːstwərd] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ruːt] ,

If	she	turned	eastward	out	of	her	route	,
如果	她	转向	向东	出去	的	她	路线	,

如果她偏离路线向东行驶，

[ðə; ði] ['feɪlɪŋ] [streŋθ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɔːrs] [wʊd] [biː; bi] ['fʊli] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər]['ɪntuː]

the	failing	strength	of	her	horse	would	be	fully	enough	to	take	her	into
这	失败	力量	的	她	马	会	是	完全	足够的	到	拿	她	进入

['seɪfti] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [pər'suːt] ,

safety	from	their	pursuit	,
安全	从	他们的	追逐	,

她那匹马虽然体力不支，但足以带着她脱离追捕，安全脱身。

[ɔːr]['iːv(ə)n][frʌm; frəm][ðer; ðər] [pər'sepʃ(ə)n] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] [st'reɪtlɪ] [ænd; ənd] ['swɪftli]

or	even	from	their	perception	,	for	they	were	coming	straightly	and	swiftly
或者	甚至	从	他们的	洞察力	,	为了	他们	是	未来	直	和	迅速地

[ə'krɔːs] [ðə; ði] [pleɪn] .

across	the	plain	.
穿过	这	清楚的	.

甚至从他们的感知来看，因为他们径直快速地穿过平原。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [siːn] [baɪ][ðem; ðəm] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪt] ;

If	she	were	seen	by	them	,	she	was	certain	of	her	fate	;
如果	她	是	已见	经过	他们	,	她	曾是	肯定	的	她	命运	;

如果被他们看见，她知道自己的命运已定；

[ðeɪ] [kʊd; kəd]['oʊnli][biː; bi][ðə; ði] ['despərət] ['remnənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['desəˌmeɪtid] [traɪbz] ,

they	could	only	be	the	desperate	remnant	of	the	decimated	tribes	,
他们	可以	仅有的	是	这	绝望的	剩	的	这	被摧毁	部落	,

他们只能是那些被摧毁殆尽的部落中绝望的残余。

[ðə; ði] ['fɔːrɪdʒɪŋ] ['reɪdəz] [ʌv; əv] ['stɑːrvɪŋ] [ænd; ənd] ['despərət] [men] , ['hʌntɪd] [frʌm; frəm]['refjuːdʒ][tuː; tə]

the	foraging	raiders	of	starving	and	desperate	men	,	hunted	from	refuge	to
这	觅食	袭击者	的	饥饿	和	绝望的	男人	,	猎杀	从	避难所	到

['refjuːdʒ] ,

refuge	,
避难所	,

那些四处劫掠、饥寒交迫的人们，被追捕着从一个避难所逃到另一个避难所。

[ænd; ənd] ['kæriɪŋ] ['faɪər][ænd; ənd] [sɔːrd] [ɪn][ðer; ðər] ['vendʒəns] [wer'evər] [æn; ən] [ˌʌnprə'tektɪd]

and	carrying	fire	and	sword	in	their	vengeance	wherever	an	unprotected
和	携带	火	和	剑	在	他们的	复仇	无论	一个	未受保护

['kærəvæn][ɔːr][ə; eɪ] [dɪ'fensləs] ['set(ə)lmənt] [geɪv] [ðem; ðəm][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] ['plʌndər] [ænd; ənd][ʌv; əv]

caravan	or	a	defenseless	settlement	gave	them	the	power	of	plunder	and	of
大篷车	或者	一个	毫无防备	沉降	给予	他们	这	力量	的	掠夺	和	的

['slɔːtər] ,

slaughter	,
屠宰	,

他们带着刀剑和烈火，到处劫掠，只要遇到没有保护的商队或毫无防备的定居点，他们就会肆意破坏和屠杀。

[ðæt] [sperd] ['niːðər] [eɪdʒ][nɔːr][seks] .

that	spared	neither	age	nor	sex	.
那	幸存	两者都不	年龄	也不	性别	.

不分年龄和性别。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [noʊn] [θruː'aʊt] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ænd; ənd][ðə; ði] [bredθ] [ʌv; əv][ðə; ði][lænd][tuː; tə]

She	was	known	throughout	the	length	and	the	breadth	of	the	land	to
她	曾是	已知	自始至终	这	长度	和	这	宽度	的	这	土地	到

[ðə; ði]['ærəbz] ;

the	Arabs	;
这	阿拉伯人	;

在阿拉伯人中，她的名声响彻整个地区；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['niːðər] [tʃaɪld][nɔːr]['wʊmən][tuː; tə][ðem; ðəm] ;

she	was	neither	child	nor	woman	to	them	;
她	曾是	两者都不	孩子	也不	女士	到	他们	;

在他们眼中，她既不是孩子也不是女人；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][bʌt; bət][ðə; ði]['soʊldʒər] [huː] [hæd; həd] [brɔːt] [ʌp][ðə; ði] [frentʃ] [rɪ'zɜːrv] [æt; ət] - ;

she	was	but	the	soldier	who	had	brought	up	the	French	reserve	at	Zaraila	;
她	曾是	但	这	士兵	WHO	有	带来	向上	这	法语	预订	在	-	;

她只不过是当年在扎拉伊拉调集法国预备队的士兵而已；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][bʌt; bət][ðə; ði][foʊ] [huː] [hæd; həd] [siːn] [ðem; ðəm] [dɪ'fiːtɪd] ,

she	was	but	the	foe	who	had	seen	them	defeated	,
她	曾是	但	这	敌人	WHO	有	已见	他们	战败	,

她只不过是目睹他们战败的敌人罢了。

[ænd; ənd] ['rɪdn] [daʊn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['kɒmreɪdz] [ɪn][ðer; ðər] [pər'suːt] [ɪn] [twaɪs] [ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv]

and	ridden	down	with	her	comrades	in	their	pursuit	in	twice	a	score	of
和	骑	向下	和	她	同志们	在	他们的	追逐	在	两次	一个	分数	的

['væŋkwɪʃt] ,

vanquished	,
战败者	,

她和她的同伴们骑马追击，最终被击败了两倍之多。

['bɪtər] , [ɪn'tɑːlərəbli] ['ʃeɪmfl] [deɪz] .

bitter	,	intolerably	shameful	days	.
苦的	,	无法容忍地	可耻	天	.

痛苦不堪、令人羞耻的日子。

[sʌm; səm] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][hæd; həd][swɔːrn][baɪ][ðer; ðər][gɑːd][tuː; tə][pʊt][hɜːr; hər][tuː; tə][ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l]

Some	among	them	had	sworn	by	their	God	to	put	her	to	a	fearful
一些	之中	他们	有	宣誓	经过	他们的	上帝	到	放	她	到	一个	可怕

[deθ] [ɪf] ['evər] [ðeɪ] [meɪd] [hɜːr; hər] ['kæptɪv] ,

death	if	ever	they	made	her	captive	,
死亡	如果	曾经	他们	制成	她	俘虏	,

他们当中有些人曾向上帝发誓，如果俘虏了她，就要让她死得极其痛苦。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [held][hɜːr; hər][ɪn] [ˌsuːpər'stɪʃəs] [ɔː] ,

for	they	held	her	in	superstitious	awe	,
为了	他们	握住	她	在	迷信的	敬畏	,

因为他们对她怀有迷信的敬畏之心，

[ænd; ənd] [θɔːt] [ðə; ði] [spel] [ʌv; əv][ðə; ði] ['frænkɪʃ] [sək'sesɪz] [wʊd] [biː; bi]['broʊkən] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər]

and	thought	the	spell	of	the	Frankish	successes	would	be	broken	if	she	were
和	想法	这	拼写	的	这	法兰克人	成功	会	是	破碎的	如果	她	是

[sleɪn] .

slain	.
被杀	.

她认为，如果她被杀，法兰克人取得胜利的魔咒就会被打破。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] ; [jet] , ['noʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ðer; ðər] [əd'vænsɪŋ] [bænd][wʌn]['moʊmənt] ,

She	knew	that	;	yet	,	knowing	it	,	she	looked	at	their	advancing	band	one	moment	,
她	知道	那	;	然而	,	会心	它	,	她	看起来	在	他们的	前进	乐队	一	片刻	,

她知道这一点；然而，即便知道这一点，她还是瞥了一眼他们正在前进的队伍。

[ðen] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] ['hɔrsəz] [hed] [ænd; ənd][roʊd] [streɪt] [tɔːrd] [ðem; ðəm] .

then	turned	her	horse's	head	and	rode	straight	toward	them	.
然后	转向	她	马匹	头	和	骑	直的	朝向	他们	.

然后她调转马头，径直朝他们跑去。

“ [ðeɪ] [wɪl] [kɪl] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət] [ðæt] [meɪ] [seɪv] [hɪm; ɪm] , ” [ʃiː; ʃi] [θɔːt] .

“	They	will	kill	me	,	but	that	may	save	him	,	”	she	thought	.
“	他们	将要	杀	我	,	但	那	可能	节省	他	,	”	她	想法	.

“他们会杀了我，但这或许能救他，”她想。

" ['eni] ['ʌðər] [wei] [hi:; hi][ɪz][lɔ:st] .

"	Any	other	way	he	is	lost	.
"	任何	其他	方式	他	是	丢失的	.

“除此之外，他什么也做不了。”

" [soʊ][ʃi:; ʃi][roʊd][də'rektli; daɪ'rektli] [tɔ:rd] [ðem; ðəm] ; [roʊd][soʊ][ðæt][ʃi:; ʃi] [krɔ:st] [ðer; ðər][frʌnt] ,

"	So	she	rode	directly	toward	them	;	rode	so	that	she	crossed	their	front	,
"	所以	她	骑	直接地	朝向	他们	;	骑	所以	那	她	交叉	他们的	正面	,

于是她径直朝他们骑马而去，骑马从他们面前穿过，

[ænd; ənd] [pleɪst] [hɜ:r'self][ɪn][ðer; ðər][pæθ] , ['stændɪŋ] [kwaɪt] [stɪl] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][klɔ:θ] [tɔ:rn][frʌm; frəm]

and	placed	herself	in	their	path	,	standing	quite	still	,	with	the	cloth	torn	from
和	放置	她自己	在	他们的	小路	,	常设	相当	仍然	,	和	这	布	撕裂	从

[ðə; ði]['læntərn] ,

the	lantern	,
这	灯笼	,

她挡在他们面前，一动不动地站在那里，手里拿着从灯笼上撕下来的布。

[soʊ] [ðæt] [ɪts] [laɪt] [fel] [fʊl] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [held] [ˌaɪ 'ti:] [ə'bʌv] [hɜ:r; hər] [hed] .

so	that	its	light	fell	full	about	her	,	as	she	held	it	above	her	head	.
所以	那	它是	光	跌倒	满的	关于	她	,	作为	她	握住	它	多于	她	头	.

当她将灯举过头顶时，灯的光芒洒满了她的全身。

[ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [ðeɪ] [nu:] [hɜ:r; hər] .

In	an	instant	they	knew	her	.
在	一个	立即的	他们	知道	她	.

他们瞬间就认出了她。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][ðə; ði] ['remnənt] [hu:] [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɑ:rnɪdʒ] [ʌv; əv] - ;

They	were	the	remnant	who	had	escaped	from	the	carnage	of	Zaraila	;
他们	是	这	剩	WHO	有	逃脱	从	这	屠杀	的	-	;

他们是扎拉伊拉大屠杀中幸存下来的人；

[ðeɪ] [nu:] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði]['ræpɪd] , [ʌn'ɜ:rɪŋ] ['ʃʊrəti] [ʌv; əv] [heɪt] .

they	knew	her	with	all	the	rapid	,	unerring	surety	of	hate	.
他们	知道	她	和	全部	这	迅速的	,	毫无错误	保证	的	恨	.

他们对她的了解，如同仇恨一般迅速而精准。

[ðeɪ] [geɪv] [ðə; ði] [ʃrɪl] , [waɪld][wɔ:r] - [ʃaʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər][traɪb] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [mæs] [ʌv; əv]

They	gave	the	shrill	,	wild	war	-	shout	of	their	tribe	,	and	the	whole	mass	of
他们	给予	这	尖锐	,	荒野	战争	-	喊	的	他们的	部落	,	和	这	所有的	大量的	的

[gɔ:nt] ,

gaunt	,
瘦削	,

他们发出本部落特有的尖锐、狂野的战吼，所有面容憔悴的人都.....

[dɑ:rk] , ['maʊntɪd] ['fɪgjərz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['wɛpənz] ['wɜ:lɪŋ, 'hwɜ:lɪŋ] [raʊnd] [ðer; ðər] ['hedz] [ɪn'kloʊzd]

dark	,	mounted	figures	with	their	weapons	whirling	round	their	heads	inclosed
黑暗的	,	安装	数据	和	他们的	武器	旋转	圆形的	他们的	头部	封闭

[hɜ:r; hər] ;

her	;
她	;

几个骑着马的黑影，挥舞着武器，将她团团围住；

[ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] [kaɪts] ['setld] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [blæk] [wɪŋz] [ænd; ənd]['kru:əl] [bi:ks] [ə'pɑ:n][wʌn]

a	cloud	of	kites	settled	down	with	their	black	wings	and	cruel	beaks	upon	one
一个	云	的	风筝	定居	向下	和	他们的	黑色的	翅膀	和	残忍的	喙	之上	一

[jʌŋ] ['sɪlvəri] - [plu:md] ['fælkən] .

young	silvery	-	plumed	falcon	.
年轻的	银色	-	羽毛	鹘	.

一群风筝用它们黑色的翅膀和凶狠的喙落在了一只年轻的银羽猎鹰身上。

[ʃiː; ʃi][sæt] [ˌʌnˈmuːvd] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] ['neɪkɪd] [bleɪdz] [ðæt] [flæʃt] [əˈbʌv] [hɜːr; hər] ;

She	sat	unmoved	,	and	looked	up	at	the	naked	blades	that	flashed	above	her	;
她	卫星	不动	,	和	看起来	向上	在	这	裸	刀片	那	闪光灯	多于	她	;

她一动不动地坐着，抬头看着头顶上闪过的锋利刀刃；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [fɪr] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] , ['oʊnli][ə; eɪ][kɑːm] , ['rezəluːt] , [praʊd] ['bjuːti] — ['veri]

there	was	no	fear	upon	her	face	,	only	a	calm	,	resolute	,	proud	beauty	—	very
那里	曾是	不	害怕	之上	她	脸	,	仅有的	一个	冷静的	,	坚决	,	自豪的	美丽	—	非常

[peɪl] ,

pale	,
苍白	,

她脸上没有一丝恐惧，只有一种平静、坚定、骄傲的美——脸色非常苍白。

['veri] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ðæt] [gliːmd] [ɑːn][ˌaɪ ˈtiː][frʌm; frəm][ðə; ði]['læntərn] ['reɪz] .

very	still	in	the	light	that	gleamed	on	it	from	the	lantern	rays	.
非常	仍然	在	这	光	那	闪闪发光	在	它	从	这	灯笼	射线	.

在灯笼光线的照射下，它静静地待在那里。

“ [aɪ] [səˈrendər] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['briːfli] ;

“	I	surrender	,	”	she	said	briefly	;
“	我	投降	,	”	她	说	简要地	;

“我投降，”她简短地说；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [θɔːt] [tuː; tə] [seɪ] [ðiːz] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [səbˈmɪʃ(ə)n] [tuː; tə][hɜːr; hər] [skɔːnd] [foʊz]

she	had	never	thought	to	say	these	words	of	submission	to	her	scorned	foes
她	有	绝不	想法	到	说	这些	字	的	提交	到	她	被鄙视	敌人

;

;
;

她从未想过要对那些她鄙视的敌人说出这番臣服的话语；

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [brɔːt] [tuː; tə] ['ʌtər] [ðem; ðəm][tuː; tə] [sper] [hɜːr; hər] [oʊn] [ɪgˈzɪstəns] .

she	would	not	have	been	brought	to	utter	them	to	spare	her	own	existence	.
她	会	不是	有	到过	带来	到	说出	他们	到	空闲的	她	自己的	存在	.

为了保全性命，她绝不会说出这些话。

[ðer; ðər] ['ænsər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [jel] [ʌv; əv] ['fjʊriəs] [dɪ'laɪt] ,

Their	answer	was	a	yell	of	furious	delight	,
他们的	回答	曾是	一个	叫喊	的	狂怒	喜	,

他们的回应是一声狂喜的呐喊。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ber] [bleɪdz] [smoʊt] [iːtʃ] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [klæʃ] [ʌv; əv]['bruːt(ə)l][dʒɔɪ] .

and	their	bare	blades	smote	each	other	with	a	clash	of	brutal	joy	.
和	他们的	裸	刀片	猛击	每个	其他	和	一个	冲突	的	野蛮	喜悦	.

他们赤裸的刀刃互相击打，发出残酷而又狂喜的碰撞声。

[ðeɪ] [hæd; həd][hɜːr; hər] , [ðə; ði] ['frænkɪʃ] [tʃaɪld] [huː] [hæd; həd] [brɔːt] [ʃeɪm] [ænd; ənd] [dɪ'strʌkʃn]

They	had	her	,	the	Frankish	child	who	had	brought	shame	and	destruction
他们	有	她	,	这	法兰克人	孩子	WHO	有	带来	耻辱	和	破坏

[ɑːn][ðem; ðəm][æt; ət] - ,

on	them	at	Zaraila	,
在	他们	在	-	,

他们抓住了她，那个在扎拉伊拉给他们带来耻辱和毁灭的法兰克女孩。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [lɔŋd] [tuː; tə] [drɔː] [ðer; ðər] [stiːl] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [fer] [jʌŋ] [θroʊt] ,

and	they	longed	to	draw	their	steel	across	the	fair	young	throat	,
和	他们	渴望	到	画	他们的	钢	穿过	这	公平的	年轻的	喉	,

他们渴望用刀刃划过那年轻貌美的喉咙。

[tuː; tə] [plʌndʒ] [ðer; ðər] [læns] ['ɪntuː][ðə; ði] [braɪt] , [ber] ['bʊzəm] , [tuː; tə] [twaɪn] [hɜːr; hər] [her] [raʊnd]

to	plunge	their	lances	into	the	bright	,	bare	bosom	,	to	twine	her	hair	round
到	暴跌	他们的	长矛	进入	这	明亮的	,	裸	怀	,	到	缠绕	她	头发	圆形的

[ðer; ðər] [spɪr] ['hændlz] ,

their	spear	handles	,
他们的	矛	把手	,

将长矛刺入她明亮裸露的胸膛，将她的头发缠绕在长矛的柄上，

[tuː; tə] [rend] [hɜːr; hər] ['delɪkət] [lɪmz] [ə'pɑːrt] , [æz; əz][ə; eɪ]['taɪgər] [rend] [ðə; ði] ['æntɪloʊp] , [tuː; tə] ['tɔːrtʃər]

to	rend	her	delicate	limbs	apart	,	as	a	tiger	rends	the	antelope	,	to	torture
到	撕裂	她	精美的	四肢	除	,	作为	一个	老虎	撕裂	这	羚羊	,	到	酷刑

,

,

,

像老虎撕咬羚羊一样，将她娇嫩的四肢撕碎，以达到折磨的目的。

[tuː; tə] ['aʊtreɪdʒ] , [tuː; tə] [riːk] [ðer; ðər] ['vendʒəns] [ɑːn][hɜːr; hər] .

to	outrage	,	to	wreak	their	vengeance	on	her	.
到	暴行	,	到	破坏	他们的	复仇	在	她	.

激怒了她，要对她进行报复。

[ðer; ðər] [tʃiːf] , ['oʊnli] , ['moʊʃənd] [ðer; ðər] ['vaɪələns] [bæk] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [beɪd] [ðem; ðəm]

Their	chief	,	only	,	motioned	their	violence	back	from	her	,	and	bade	them
他们的	首席	,	仅有的	,	示意	他们的	暴力	后退	从	她	,	和	巴德	他们

[liːv] [hɜːr; hər] [ʌn'tʌtʃt] .

leave	her	untouched	.
离开	她	未受触碰	.

只有他们的首领示意他们停止对她的暴力行为，并命令他们不要碰她。

[æt; ət][hɪm; ɪm][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [stɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [fɪkst] , [sə'riːn] , ['skɔːnf(ə)l] [rɪ'zɑːlv] ;

At	him	she	looked	still	with	the	same	fixed	,	serene	,	scornful	resolve	;
在	他	她	看起来	仍然	和	这	相同的	固定的	,	安详	,	轻蔑的	解决	;

她依然用同样坚定、平静、轻蔑的目光看着他；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪn'kaʊntər] [ðiːz] [men] [soʊ]['ɔːf(ə)n][ɪn]['bæt(ə)l] , [ʃiː; ʃi] [nuː] [soʊ] [wel] [haʊ] [rɪtʃ] [ə; eɪ]

she	had	encountered	these	men	so	often	in	battle	,	she	knew	so	well	how	rich	a
她	有	遭遇	这些	男人	所以	经常	在	战斗	,	她	知道	所以	出色地	如何	富有的	一个

[praɪz]

prize
奖

她在战场上与这些人交锋无数次，她深知他们的战利品有多么丰厚。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

she	was	to	him	.
她	曾是	到	他	.

她对他来说就是如此。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][wʌn] [θɔːt] [ə'loʊn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ; [ænd; ənd][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ʃiː; ʃi] [səb'duːd]

But	she	had	one	thought	alone	with	her	;	and	for	it	she	subdued
但	她	有	一	想法	独自的	和	她	;	和	为了	它	她	低沉的

[kən'tempt] ,

contempt	,
鄙视	,

但她心中只有一个念头；为此，她克服了轻蔑。

[ænd; ənd] [heɪt] , [ænd; ənd] [praɪd] , [ænd; ənd] ['evri] ['pæʃ(ə)n] [ɪn][hɜːr; hər] .

and	hate	,	and	pride	,	and	every	passion	in	her	.
和	恨	,	和	自豪	,	和	每一个	热情	在	她	.

还有仇恨、骄傲，以及她内心的一切激情。

“ [aɪ] [sə'rendər] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [træŋ'kwɪləti] .

“	I	surrender	,	”	she	said	,	with	the	same	tranquillity	.
”	我	投降	,	”	她	说	,	和	这	相同的	宁静	.

“我投降，”她平静地说。

“ [aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [swɔ:rn] [baɪ][jʊr; jər][gɑ:d][ænd; ənd][jʊr; jər] ['prɑ:fɪt] [tu:; tə]

“	I	have	heard	that	you	have	sworn	by	your	God	and	your	Prophet	to
”	我	有	听到	那	你	有	宣誓	经过	你的	上帝	和	你的	先知	到

[ter; tɪ(ə)r][ˌem 'i:] [lɪm] [frʌm; frəm] [lɪm] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðæt] [aɪ] — [ə; eɪ] [tʃaɪld] ,

tear	me	limb	from	limb	because	that	I	—	a	child	,
撕	我	肢	从	肢	因为	那	我	—	一个	孩子	,

“我听说你们曾以你们的神和你们的先知的名义发誓要将我撕成碎片，因为我——一个孩子，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['wʊmən] - [tʃaɪld] — [brɔ:t] [ju:; jʊ][tu:; tə] [ʃeɪm] [ænd; ənd][tu:; tə] [gri:f] [ɑ:n][ðə; ði] [deɪ]

and	a	woman	-	child	—	brought	you	to	shame	and	to	grief	on	the	day
和	一个	女士	-	孩子	—	带来	你	到	耻辱	和	到	悲伤	在	这	天

[ʌv; əv] - .

of	Zaraila	.
的	-	.

还有一个女婴——在撒拉伊拉节那天，给你带来了羞辱和悲伤。

[wel] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] ; [du:][ˌaɪ 'ti:] .

Well	,	I	am	here	;	do	it	.
出色地	,	我	是	这里	;	做	它	.

好了，我来了，动手吧。

[ju:; jʊ][kæn; kən] [sleɪk] [jʊr; jər] [wɪl] [ɑ:n][ˌem 'i:] .

You	can	slake	your	will	on	me	.
你	能	熄灭	你的	将要	在	我	.

你可以把我当成你的依靠。

[bʌt; bət] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [breɪv] [men] , [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['evər] [met] [ju:; jʊ][ɪn] [fer] [faɪt] ,

But	that	you	are	brave	men	,	and	that	I	have	ever	met	you	in	fair	fight	,
但	那	你	是	勇敢的	男人	,	和	那	我	有	曾经	遇见	你	在	公平的	斗争	,

但你们都是勇敢的人，而且我曾与你们进行过公平的战斗。

[let] [ˌem 'i:] [spi:k] [wʌn] [wɜ:rd] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] [fɜ:rst] .

let	me	speak	one	word	with	you	first	.
让	我	说话	一	单词	和	你	第一的	.

请允许我先说一句话。

” [θru:] [ðə; ði] ['menəsiz] [ænd; ənd][ðə; ði][reɪdʒ] [ə'raʊnd] [hɜ:r; hər] ,

”	Through	the	menaces	and	the	rage	around	her	,
”	通过	这	威胁	和	这	愤怒	大约	她	,

“在她周围的威胁和愤怒之中，

[fɪrs] [æz; əz][ðə; ði] [jelɪŋ] [ʌv; əv] ['stɑ:rvɪŋ] [wʊlvz] [ə'raʊnd] [ə; eɪ]['froʊz(ə)n] [kɔ:rps] , [hɜ:r; hər] [klɪr] ,

fierce	as	the	yelling	of	starving	wolves	around	a	frozen	corpse	,	her	clear	,
凶猛的	作为	这	大喊	的	饥饿	狼	大约	一个	冷冻	尸体	,	她	清除	,

如同饥饿的狼群围着冰冻的尸体发出凄厉的嚎叫，她的声音清晰而凄厉。

[breɪv] [toʊnz] [ri:tʃt] [ðə; ði] [ɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃi:f] [ɪn][ðə; ði]['lɪŋgwə][sə'biə] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ju:st] .

brave	tones	reached	the	ear	of	the	chief	in	the	lingua	sabir	that	she	used	.
勇敢的	音调	达到	这	耳朵	的	这	首席	在	这	语言	萨比尔	那	她	用过的	.

她用萨比尔语勇敢地向酋长讲述了事情经过。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪr] [wʌz; wəz] [kɔ:t] [baɪ] [ðæt] ['tu:nfl] [vɔɪs] ,

He	was	a	young	man	,	and	his	ear	was	caught	by	that	tuneful	voice	,
他	曾是	一个	年轻的	男人	,	和	他的	耳朵	曾是	捕捉	经过	那	悦耳动听	嗓音	,

他当时是个年轻人，被那悦耳的嗓音吸引住了。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [baɪ] [ðæt] ['juːθfl] [feɪs] .

his	eyes	by	that	youthful	face	.
他的	眼睛	经过	那	青春	脸	.

他那双眼睛透过他年轻的脸庞。

[hiː; hi] [saɪnd] ['ʌpwərd] [ðə; ði] [swɔːdz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɔːləuəz] ,

He	signed	upward	the	swords	of	his	followers	,
他	签名	向上	这	剑	的	他的	追随者	,

他举起了追随者的剑，

[ænd; ənd] ['moʊʃənd] [ðem; ðəm] [bæk] [æz; əz] [ðer; ðər] [ɑːrmz] [wɜːr; wər] [stretʃt] [tuː; tə] [siːz] [hɜːr; hər] ,

and	motioned	them	back	as	their	arms	were	stretched	to	seize	her	,
和	示意	他们	后退	作为	他们的	武器	是	拉伸	到	抢占	她	,

她示意他们退后，因为他们伸出手臂想要抓住她。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [ʃaʊts] ['klæməd] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ['slɔːtər] .

and	their	shouts	clamored	for	her	slaughter	.
和	他们的	喊叫	喧闹	为了	她	屠宰	.

他们高喊着要将她处死。

“ [spiːk] [ɑːn] , ” [hiː; hi] [sed] ['briːfli] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .

“	Speak	on	,	”	he	said	briefly	to	her	.
“	说话	在	,	”	他	说	简要地	到	她	.

“继续说，”他简短地对她说。

“ [juː; jʊ] [hæv; həv] [swɔːrn] [tuː; tə] [teɪk] [maɪ] ['bɑːdi] , [sɔːn] [ɪn] [tuː] , [tuː; tə] [ben] - - ?

“	You	have	sworn	to	take	my	body	,	sawn	in	two	,	to	Ben	-	Ihreddin	?
“	你	有	宣誓	到	拿	我的	身体	,	锯切	在	二	,	到	本	-	-	?

“你发誓要将我的尸体锯成两截，送到本·伊赫雷丁那里去？”

” [ʃiː; ʃi] [pər'suːd] , ['neɪmɪŋ] [ðə; ði] ['ærəb] ['liːdər] [huːm] [hɜːr; hər]

”	she	pursued	,	naming	the	Arab	leader	whom	her
”	她	追击	,	命名	这	阿拉伯	领导者	谁	她

她继续追问，并说出了那位阿拉伯领导人的名字。

['spɑːhiːz] [hæd; həd] ['drɪvn] [ɔːf] [ðə; ði] [fiːld] [ʌv; əv] - .

Spahis	had	driven	off	the	field	of	Zaraila	.
斯帕希斯	有	驱动	离开	这	场地	的	-	.

斯帕希斯人已经离开了扎拉伊拉的战场。

“ [wel] , [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ; [juː; jʊ] [kæn; kən] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] [juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'siːv] [ðə; ði]

“	Well	,	here	it	is	;	you	can	take	it	to	him	;	and	you	will	receive	the
“	出色地	,	这里	它	是	;	你	能	拿	它	到	他	;	和	你	将要	收到	这

[pɪ'æstər] ,

piasters	,
皮亚斯特	,

“好了，给你；你可以拿给他；你会收到皮亚斯特的。”

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɑːrmz] [ðæt] [hiː; hi] [hæz; həz] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [huː'evər] [ʃæl; ʃəl]

and	the	horses	,	and	the	arms	that	he	has	promised	to	whoever	shall
和	这	马匹	,	和	这	武器	那	他	有	承诺	到	谁	将

[sleɪ] [ˌem 'iː] .

slay	me	.
杀戮	我	.

还有马匹，以及他承诺赐予任何能杀死我的人的武器。

[aɪ] [hæv; həv] [sə'rendərd] ; [aɪ] [ˌeɪ 'em] [jɔːrz] .

I	have	surrendered	;	I	am	yours	.
我	有	投降	;	我	是	你的	.

我已投降；我属于你。

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər][boʊld][men] , [ænd; ənd][ðə; ði][boʊld][ɑːr; ər]['nevər] [miːn] ; ['ðerfɔːr] ,

But	you	are	bold	men	,	and	the	bold	are	never	mean	;	therefore	,
但	你	是	大胆的	男人	,	和	这	大胆的	是	绝不	意思是	;	所以	,

但你们都是勇敢的人，而勇敢的人从不卑鄙；因此，

[aɪ] [wɪl] [æsk][wʌn] [θɪŋ] [ʌv; əv][juː; jʊ] .

I	will	ask	one	thing	of	you	.
我	将要	问	一	事物	的	你	.

我只求你一件事。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][mæn]['jɑːndər] , [ɪn][maɪ][kæmp] , [kən'demd] [tuː; tə] [deθ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɑːn] .

There	is	a	man	yonder	,	in	my	camp	,	condemned	to	death	with	the	dawn	.
那里	是	一个	男人	远处	,	在	我的	营	,	谴责	到	死亡	和	这	黎明	.

在我的营地里，有一个人被判处死刑，将在黎明时分处死。

[hiː; hi][ɪz] ['ɪnəs(ə)nt] .

He	is	innocent	.
他	是	清白的	.

他是无辜的。

[aɪ][hæv; həv] ['rɪdn] [frʌm; frəm][æl'dʒɪrz][tuː; tə] - [deɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɔːrdər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'liːs] .

I	have	ridden	from	Algiers	to	-	day	with	the	order	of	his	release	.
我	有	骑	从	阿尔及尔	到	-	天	和	这	命令	的	他的	发布	.

我今天带着他的释放令从阿尔及尔骑马而来。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ðer; ðər][baɪ] ['sʌnraɪz] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [ʃɑːt] ;

If	it	is	not	there	by	sunrise	he	will	be	shot	;
如果	它	是	不是	那里	经过	日出	他	将要	是	射击	;

如果日出前他还没被找到，他就会被枪毙；

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] ['gɪltləs] [æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] [ˌʌn'bɔːrn] .

and	he	is	guiltless	as	a	child	unborn	.
和	他	是	无罪	作为	一个	孩子	未出生的	.

他如同未出生的孩子一样无罪。

[maɪ] [hɔːrs] [ɪz][wɔːrn] [aʊt] ; [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][goʊ] [ə'nʌðər] [hæf] [liːg] .

My	horse	is	worn	out	;	he	could	not	go	another	half	league	.
我的	马	是	磨损	出去	;	他	可以	不是	去	其他	一半	联盟	.

我的马累坏了，再也跑不动半英里了。

[aɪ] [nuː] [ðæt] , [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [feɪld] , [maɪ]['kɑːmræd] [wʊd] ['perɪʃ] ,

I	knew	that	,	since	he	had	failed	,	my	comrade	would	perish	,
我	知道	那	,	自从	他	有	失败的	,	我的	同志	会	沦	,

我知道，既然他失败了，我的战友也会牺牲。

[ən'les] [aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] [freʃ] [biːst] [ɔːr][ə; eɪ] ['mesɪndʒər] [tuː; tə][goʊ][ɪn][maɪ] [sted] .

unless	I	found	a	fresh	beast	or	a	messenger	to	go	in	my	stead	.
除非	我	成立	一个	新鲜的	兽	或者	一个	信使	到	去	在	我的	坚定	.

除非我能找到新的牲畜或信使代替我去。

[aɪ] [sɔː] [jʊr; jər][bænd] [kʌm] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [pleɪn] .

I	saw	your	band	come	across	the	plain	.
我	锯	你的	乐队	来	穿过	这	清楚的	.

我看到你们的乐队穿过平原。

[aɪ] [nuː] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [kɪl] [ˌem 'iː] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊθ] [ænd; ənd][ʌv; əv][jʊr; jər]['eɪmɪrz]

I	knew	that	you	would	kill	me	,	because	of	your	oath	and	of	your	Emir's
我	知道	那	你	会	杀	我	,	因为	的	你的	誓言	和	的	你的	埃米尔的

[braɪd] ;

bride	;
新娘	;

我知道你会杀了我，因为你发过誓，也因为你娶了埃米尔的新娘；

[bʌt; bət][aɪ] [θɔ:t] [ðæt] [ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] ['greɪtnəs] [ɪ'nʌf] [ɪn][ju:; jʊ][tu:; tə] [seɪv] [ðɪs] [mæn]

but	I	thought	that	you	would	have	greatness	enough	in	you	to	save	this	man
但	我	想法	那	你	会	有	伟大	足够的	在	你	到	节省	这	男人

[hu:] [ɪz] [kən'demd] ,

who	is	condemned	,
WHO	是	谴责	,

但我以为你拥有足够的勇气和力量去拯救这个被判死刑的人。

[wɪ'ðaʊt] [kraɪm] , [ænd; ənd] [hu:] [mʌst; məst] ['perɪʃ] [ən'les] [ju:; jʊ] , [hɪz; ɪz] [foʊz] , [hæv; həv] ['pɪti] [ɑ:n]

without	crime	,	and	who	must	perish	unless	you	,	his	foes	,	have	pity	on
没有	犯罪	,	和	WHO	必须	沦	除非	你	,	他的	敌人	,	有	遗憾	在

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他无罪，却注定要灭亡，除非你们这些敌人可怜他。

['ðerfɔ:r] [aɪ] [keɪm] .

Therefore	I	came	.
所以	我	来了	.

因此我来了。

[teɪk] [ðə; ði]['peɪpər] [ðæt] [fri:z] [hɪm; ɪm] ; [send] [jʊr; jər] [fli:t] [ænd; ənd] ['ʃʊrɪst] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] ,

Take	the	paper	that	frees	him	;	send	your	fleetest	and	surest	with	it	,
拿	这	纸	那	自由	他	;	发送	你的	最快	和	最可靠的	和	它	,

把那份能让他重获自由的文件带给他；派你最快最可靠的人去送去。

['ʌndər] [ə; eɪ][flæg][ʌv; əv] [tru:s] , ['ɪntu:]['aʊər; ɑ:r][kæmp][baɪ][ðə; ði] [dɑ:n] ;

under	a	flag	of	truce	,	into	our	camp	by	the	dawn	;
在下面	一个	旗帜	的	休战	,	进入	我们的	营	经过	这	黎明	;

在休战旗帜下，黎明时分进入我们的营地；

[let] [hɪm; ɪm] [tel] [ðem; ðəm][ðer; ðər] [ðæt] [aɪ] , ['sɪgəret] , [geɪv] [ˌaɪ 'ti:][hɪm; ɪm] .

let	him	tell	them	there	that	I	,	Cigarette	,	gave	it	him	.
让	他	告诉	他们	那里	那	我	,	卷烟	,	给予	它	他	.

让他告诉他们，是我，香烟，送给他的。

[hi:; hi][mʌst; məst] [seɪ] [noʊ][wɜ:rd][ʌv; əv] [wʌt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [tu:; tə][ˌem 'i:] ,

He	must	say	no	word	of	what	you	have	done	to	me	,
他	必须	说	不	单词	的	什么	你	有	完毕	到	我	,

他绝对不能泄露你对我所做的一切。

[ɔ:r][hɪz; ɪz] [waɪt] [flæg] [wɪl] [nɑ:t] [prə'tekt] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['vendʒəns] [ʌv; əv][maɪ]['ɑ:rmi] —

or	his	white	flag	will	not	protect	him	from	the	vengeance	of	my	army	—
或者	他的	白色的	旗帜	将要	不是	保护	他	从	这	复仇	的	我的	军队	—

[ænd; ənd] [ðen] [rɪ'si:v] [jʊr; jər] [rɪ'wɔ:rd] [frʌm; frəm][jʊr; jər] [tʃi:f] ,

and	then	receive	your	reward	from	your	chief	,
和	然后	收到	你的	报酬	从	你的	首席	,

否则他的白旗将无法保护他免受我军的复仇——然后从你的首领那里领取你的奖赏，

[ben] - - , [wen] [ju:; jʊ] [leɪ] [maɪ] [hed] [daʊn] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['hɔrsəz] [hu:f] [tu:; tə]['træmp(ə)l]['ɪntu:]

Ben	-	Ihreddin	,	when	you	lay	my	head	down	for	his	horse's	hoofs	to	trample	into
本	-	-	,	什么时候	你	躺	我的	头	向下	为了	他的	马匹	蹄子	到	践踏	进入

[ðə; ði] [dʌst] .

the	dust	.
这	灰尘	.

本·伊赫雷丁，当你让我躺下，让他的马蹄践踏在尘土中。

['ænsər] [ˌem 'i:] — [ɪz][ðə; ði][kəm'pækt] [fer] ?

Answer	me	—	is	the	compact	fair	?
回答	我	—	是	这	袖珍的	公平的	?

请回答我——这份合同公平吗?

[raɪd] [ɑːn][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['peɪpər] ['nɔːrθwərd] , [ænd; ənd] [ðen] [kɪl] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [wʌt] ['tɔːments] [juː; jʊ]

Ride	**on**	**with**	**this**	**paper**	**northward**	**,**	**and**	**then**	**kill**	**me**	**with**	**what**	**torments**	**you**
骑	在	和	这	纸	向北	,	和	然后	杀	我	和	什么	折磨	你

[tʃuːz] .

choose	**.**
选择	.

带着这张纸一路向北，然后用你选择的任何酷刑折磨我。

" [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [wɪð; wɪθ] [kɑːm] , [ʌn'weɪvərɪŋ] [rɪ'zɑːlv] , ['miːnɪŋ] [ðæt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['ʌtəd] [tuː; tə] [ɪts]

"	**She**	**spoke**	**with**	**calm**	**,**	**unwavering**	**resolve**	**,**	**meaning**	**that**	**which**	**she**	**uttered**	**to**	**its**
"	她	辐	和	冷静的	,	坚定不移	解决	,	意义	那	哪个	她	说出	到	它是

['veri] ['ʌtərmoʊst] ['letər] .

very	**uttermost**	**letter**	**.**
非常	极致	信	.

“她说话时语气平静，坚定不移，字字句句都发自真心。”

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ðiːz] [men] [hæd; həd] [θəːstid] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [blʌd] ;

She	**knew**	**that**	**these**	**men**	**had**	**thirsted**	**for**	**her**	**blood**	**;**
她	知道	那	这些	男人	有	口渴	为了	她	血	;

她知道这些人渴望她的鲜血；

[ʃiː; ʃi] ['ɔːfərd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [ʃed] [tuː; tə] [geɪn] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [ðæt] ['mesɪndʒər] [ɑːn] [huːz] [spiːd]

she	**offered**	**it**	**to**	**be**	**shed**	**to**	**gain**	**for**	**him**	**that**	**messenger**	**on**	**whose**	**speed**
她	提供	它	到	是	棚	到	获得	为了	他	那	信使	在	谁	速度

[hɪz; ɪz] [laɪf] [wʌz; wəz] ['hæŋɪŋ] .

his	**life**	**was**	**hanging**	**.**
他的	生活	曾是	绞刑	.

她主动提出要为他找到那个信使，因为他的生命就取决于那个信使的速度。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ə; eɪ] [praɪs] [wʌz; wəz] [set] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [hed] ;

She	**knew**	**that**	**a**	**price**	**was**	**set**	**upon**	**her**	**head**	**;**
她	知道	那	一个	价格	曾是	放	之上	她	头	;

她知道有人悬赏要她的命；

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [dɪ'lɪvərd] [hɜːr'self] ['oʊvər] [tuː; tə] [ðə; ði] [hændz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['enəmi] [soʊ] [ðæt] [ˌðer'baɪ]

but	**she**	**delivered**	**herself**	**over**	**to**	**the**	**hands**	**of**	**her**	**enemies**	**so**	**that**	**thereby**
但	她	发表	她自己	超过	到	这	双手	的	她	敌人	所以	那	从而

[ʃiː; ʃi] [maɪt] ['pɜːrtʃəs] [hɪz; ɪz] [rɪ'dempʃ(ə)n] .

she	**might**	**purchase**	**his**	**redemption**	**.**
她	可能	购买	他的	赎回	.

但她甘愿落入敌人手中，以此换取他的救赎。

[æz; əz] [ðeɪ] [hɜːrd] , ['saɪləns] [fel] [ə'pɑːn][ðə; ði]['bruːt(ə)l] , ['klæmərəs] [hɜːrd] [ə'raʊnd] — [ðə; ði] ['saɪləns]

As	**they**	**heard**	**,**	**silence**	**fell**	**upon**	**the**	**brutal**	**,**	**clamorous**	**herd**	**around**	**—**	**the**	**silence**
作为	他们	听到	,	沉默	跌倒	之上	这	野蛮	,	喧闹的	一群	大约	—	这	沉默

[ʌv; əv] [ə'meɪz] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [rɪ'spekt] .

of	**amaze**	**and**	**of**	**respect**	**.**
的	惊奇	和	的	尊重	.

听到这话，周围原本粗野喧闹的兽群顿时鸦雀无声——那是惊叹和敬畏的沉默。

[ðə; ði] [jʌŋ] [tʃiːf] ['lisnd] ['greɪvli] ; [baɪ][ðə; ði] ['glɪsnɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kiːn] , [blæk] [aɪz] ,

The	**young**	**chief**	**listened**	**gravely**	**;**	**by**	**the**	**glistening**	**of**	**his**	**keen**	**,**	**black**	**eyes**	**,**
这	年轻的	首席	听着	严重地	;	经过	这	闪闪发光	的	他的	敏锐的	,	黑色的	眼睛	,

年轻的酋长神情严肃地听着；从他锐利的黑眼睛里闪烁的光芒来看，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [ænd; ənd] [muːvd] , [ðoʊ] , [truː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['tiːtʃɪŋ] ,

he	**was**	**surprised**	**and**	**moved**	**,**	**though**	**,**	**true**	**to**	**his**	**teaching**	**,**
他	曾是	惊讶	和	已搬	,	尽管	,	真的	到	他的	教学	,

然而，他既惊讶又感动，这与他所教导的完全一致。

[hiː; hi] [ʃoʊd] ['niːðər] [ɪ'moʊʃ(ə)n][æz; əz][hiː; hi] ['ænsər] [hɜːr; hər] .

he	showed	neither	emotion	as	he	answered	her	.
他	显示	两者都不	情感	作为	他	回答	她	.

他回答她时，脸上没有任何情绪波动。

“ [huː] [ɪz] [ðɪs] [fræŋk] [fɔːr; fər] [huːm] [juː; jʊ][duː] [ðɪs] [θɪŋ] ? ”

“	Who	is	this	Frank	for	whom	you	do	this	thing	?	”
”	WHO	是	这	坦率	为了	谁	你	做	这	事物	?	”

“这个弗兰克是谁？你为什么要做这种事？”

“ [hiː; hi][ɪz][ðə; ði] ['wɔːriər] [tuː; tə] [huːm] [juː; jʊ] ['ɔːfərd] [laɪf][ɑːn][ðə; ði] [fiːld] [ʌv; əv] - [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]

“	He	is	the	warrior	to	whom	you	offered	life	on	the	field	of	Zaraila	because
”	他	是	这	战士	到	谁	你	提供	生活	在	这	场地	的	-	因为

[hɪz; ɪz] ['kɜːrɪdʒ] [wʌz; wəz][æz; əz][ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [ʌv; əv][gɔdz] .

his	courage	was	as	the	courage	of	gods	.
他的	勇气	曾是	作为	这	勇气	的	神	.

“他就是你们在扎拉伊拉战场上献出生命的那位战士，因为他的勇气如同神明一般。”

” [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðə; ði] ['kwɑːlətiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dezərt] ['kærəktər] ;

”	She	knew	the	qualities	of	the	desert	character	;
”	她	知道	这	品质	的	这	沙漠	特点	;

她了解沙漠人物的性格特征；

[nuː] [haʊ] [tuː; tə] [ə'piːl] [tuː; tə][ɪts] ['revərəns] [ænd; ənd][tuː; tə][ɪts] ['ʃɪvəlri] .

knew	how	to	appeal	to	its	reverence	and	to	its	chivalry	.
知道	如何	到	上诉	到	它是	尊敬	和	到	它是	骑士精神	.

懂得如何唤起人们对它的敬畏和骑士精神。

“ [ænd; ənd][fɔːr; fər] [wʌt] [dʌz] [hiː; hi] ['perɪʃ] ?

“	And	for	what	does	he	perish	?
”	和	为了	什么	做	他	沦	?

他究竟为何而死?

” [hiː; hi] [æskt] .

”	he	asked	.
”	他	问	.

他问道。

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][fər'gɑːt][fɔːr; fər][wʌns] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sleɪv] ,

“	Because	he	forgot	for	once	that	he	was	a	slave	,
”	因为	他	忘了	为了	一次	那	他	曾是	一个	奴隶	,

“因为他有那么一瞬间忘记了自己是个奴隶，

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæz; həz] [bɔːrn] [ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv] [gɪlt] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt][hɪz; ɪz] [oʊn] .

and	because	he	has	borne	the	burden	of	guilt	that	was	not	his	own	.
和	因为	他	有	出生	这	负担	的	有罪	那	曾是	不是	他的	自己的	.

因为他背负了不属于他的罪责。

” [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kwaɪt] [stɪl] [naʊ] , [kloʊzd] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] ; [ðiːz] [fə'roʊʃəs] ['plʌndərərz] ,

”	They	were	quite	still	now	,	closed	around	her	;	these	ferocious	plunderers	,
”	他们	是	相当	仍然	现在	,	关闭	大约	她	;	这些	凶猛	掠夺者	,

“他们此刻静悄悄的，将她团团围住；这些凶残的掠夺者，

[huː] [hæd; həd] [bɪn] ['θɜːrsti] [ə; eɪ]['moʊmənt] [bɪ'fɔːr] [tuː; tə] [ʃiːð] [ðer; ðər] ['wɛpənz] [ɪn][hɜːr; hər]['bɑːdi]

who	had	been	thirsty	a	moment	before	to	sheathe	their	weapons	in	her	body
WHO	有	到过	渴	一个	片刻	前	到	鞘	他们的	武器	在	她	身体

,

,

,

刚才还口渴难耐的人们，都想把武器藏进她的身体里。

[wɜːr; wər] ['spelbaʊnd] [baɪ][ðə; ði] ['sɪmpəθi] [ʌv; əv] [kə'reɪdʒəs] [soʊlz] ,

were	spellbound	by	the	sympathy	of	courageous	souls	,
是	着迷	经过	这	同情	的	勇敢	灵魂	,

被勇敢灵魂的同情心深深打动，

[baɪ][sʌm; səm] [veɪg] [pər'sepʃ(ə)n] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['greɪtnəs] [ɪn] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['taɪgrəs] [ʌv; əv]

by	some	vague	perception	that	there	was	a	greatness	in	this	little	tigress	of
经过	一些	模糊的	洞察力	那	那里	曾是	一个	伟大	在	这	小的	母老虎	的

[fræns] ,

France	,
法国	,

出于某种模糊的感知，人们觉得这只法国小母老虎身上蕴藏着伟大的品质。

[huːm] [ðeɪ] [hæd; həd] [swɔːrn] [tuː; tə] [hʌnt] [daʊn] [ænd; ənd] ['slɔːtər] , [wɪtʃ] [sə'pɑːst] [ɔːl] [ðeɪ]

whom	they	had	sworn	to	hunt	down	and	slaughter	,	which	surpassed	all	they
谁	他们	有	宣誓	到	打猎	向下	和	屠宰	,	哪个	超越	全部	他们

[hæd; həd] [noʊn] [ɔːr] [driːmd] .

had	known	or	dreamed	.
有	已知	或者	梦见	.

他们曾发誓要追捕并屠杀这些人，这远远超出了他们所知或梦寐以求的程度。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv]['gɪv(ə)n] [jɔːr'self] [ʌp] [tuː; tə][juː 'es] [ðæt] , [baɪ][jʊr; jər] [deθ] ,

“	And	you	have	given	yourself	up	to	us	that	,	by	your	death	,
“	和	你	有	给定	你自己	向上	到	我们	那	,	经过	你的	死亡	,

“你已将自己献给了我们，以你的死，

[juː; jʊ] [meɪ] ['pɜːrtʃəs] [ə; eɪ] ['mesɪndʒər] [frʌm; frəm][juː 'es][fɔːr; fər] [ðɪs] ['erənd] ? ” [pər'suːd] [ðer; ðər]

you	may	purchase	a	messenger	from	us	for	this	errand	?	”	pursued	their
你	可能	购买	一个	信使	从	我们	为了	这	差事	?	”	追击	他们的

['liːdər] .

leader	.
领导者	.

“你们可以从我们这里雇佣一个信使去办这件事吗？”他们的首领追问道。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [riəd] [æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] [ɪn][ðə; ði] [haɪ] ['tenɪts] [ænd; ənd][ðə; ði] [pjʊr] ['ʃɪvəlri]

He	had	been	reared	as	a	boy	in	the	high	tenets	and	the	pure	chivalries
他	有	到过	饲养	作为	一个	男生	在	这	高的	信条	和	这	纯的	骑士精神

[ʌv; əv][ðə; ði] [skuːl] [ʌv; əv][ˌeɪ biː 'diː] - [el] - ['keɪdɝ] ;

of	the	school	of	Abd	-	el	-	Kader	;
的	这	学校	的	腹部	-	el	-	卡德尔	;

他从小就接受阿卜杜勒·卡德尔学派的高尚信条和纯粹骑士精神的熏陶；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][lɔːst][ɪn][hɪm; ɪm] , [dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [kraɪmz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌdespə'reɪʃn]

and	they	were	not	lost	in	him	,	despite	the	crimes	and	the	desperation
和	他们	是	不是	丢失的	在	他	,	尽管	这	犯罪	和	这	绝望

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .

of	his	life	.
的	他的	生活	.

尽管他犯下了罪行，生活绝望，但他们并没有在他身上迷失。

[ʃiː; ʃi] [held] [ðə; ði]['peɪpər] [aʊt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

She	held	the	paper	out	to	him	,
她	握住	这	纸	出去	到	他	,

她把纸递给他，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pæʃənət] [ɪn'triːti] ['breɪkɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [ɪn'fɔːrst] [kɑːm][ʌv; əv] [dɪ'sper] [wɪð; wɪθ]

with	a	passionate	entreaty	breaking	through	the	enforced	calm	of	despair	with
和	一个	热情的	恳求	打破	通过	这	强制执行	冷静的	的	绝望	和

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː] ['spoʊkən] .

which	she	had	hitherto	spoken	.
哪个	她	有	迄今为止	说	.

她用充满激情的恳求打破了之前强装的绝望的平静。

“ [kʌt] [ˌem ˈiː][ɪn] [ten] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈpiːsɪz] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [swɔːdz] , [bʌt; bət] [seɪv] [hɪm; ɪm] , [æz; əz][juː; jʊ]

“	**Cut**	**me**	**in**	**ten**	**thousand**	**pieces**	**with**	**your**	**swords**	**,**	**but**	**save**	**him**	**,**	**as**	**you**
“	切	我	在	十	千	件	和	你的	剑	,	但	节省	他	,	作为	你

[ɑːr; ər] [breɪv] [men] ,

are	**brave**	**men**	**,**
是	勇敢的	男人	,

“用你们的剑将我砍成一万块，但请救救他，因为你们都是勇敢的战士。”

[æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈdʒenərəs] [foʊz] !

as	**you**	**are**	**generous**	**foes**	**!**
作为	你	是	慷慨的	敌人	!

你们这些慷慨的敌人！

” [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l][saɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd][ðer; ðər] [ˈliːdər] [weɪvd] [ðem; ðəm] [bæk] [wer] [ðeɪ]

”	**With**	**a**	**single**	**sign**	**of**	**his**	**hand**	**their**	**leader**	**waved**	**them**	**back**	**where**	**they**
”	和	一个	单身的	符号	的	他的	手	他们的	领导者	挥手	他们	后退	在哪里	他们

[ˈkraʊdɪd] [əˈraʊnd] [hɜːr; hər] ,

crowded	**around**	**her**	**,**
挤	大约	她	,

“他们的首领只挥了一下手，就示意他们回到她身边，围了上去。”

[ænd; ənd] [liːpt] [daʊn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ˈsæd(ə)l] , [ænd; ənd][led][ðə; ði] [hɔːrs] [hiː; hi][hæd; həd]

and	**leaped**	**down**	**from**	**his**	**saddle**	**,**	**and**	**led**	**the**	**horse**	**he**	**had**
和	跳跃	向下	从	他的	鞍	,	和	引领	这	马	他	有

[dɪsˈmaʊntid] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

dismounted	**to**	**her**	**.**
下马	到	她	.

他从马鞍上跳下来，牵着他下马的马来到她身边。

“ [ˈmeɪd(ə)n] , ” [hiː; hi] [sed] [ˈdʒentli] , “ [wiː; wi][ɑːr; ər][ˈærəbz] , [bʌt; bət][wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] [bruːts] .

“	**Maiden**	**,**	”	**he**	**said**	**gently**	**,**	“	**we**	**are**	**Arabs**	**,**	**but**	**we**	**are**	**not**	**brutes**	**.**
“	少女	,	”	他	说	轻轻地	,	“	我们	是	阿拉伯人	,	但	我们	是	不是	野蛮人	.

“少女，”他温和地说，“我们是阿拉伯人，但我们不是野蛮人。”

[wiː; wi] [swɔːr] [tuː; tə] [əˈvendʒ] [ɑːrˈselvz] [ɑːn][æn; ən] [ˈenəmi] ; [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] [vaɪl] [ɪˈnʌf] [tuː; tə]

We	**swore**	**to**	**avenge**	**ourselves**	**on**	**an**	**enemy**	**;**	**we**	**are**	**not**	**vile**	**enough**	**to**
我们	发誓	到	报仇	我们自己	在	一个	敌人	;	我们	是	不是	卑鄙的	足够的	到

[əkˈsept] [ə; eɪ] [ˈmɑːrtərdəm] .

accept	**a**	**martyrdom**	**.**
接受	一个	殉道	.

我们发誓要向敌人复仇；我们卑鄙到不会接受殉道。

[teɪk] [maɪ] [hɔːrs] — [hiː; hi][ɪz][ðə; ði] [ˈswɪftəst] [ʌv; əv][maɪ] [truːp] — [ænd; ənd][goʊ][juː; jʊ][ɑːn][jʊr; jər] [ˈerənd]

Take	**my**	**horse**	**—**	**he**	**is**	**the**	**swiftest**	**of**	**my**	**troop**	**—**	**and**	**go**	**you**	**on**	**your**	**errand**
拿	我的	马	—	他	是	这	最快	的	我的	部队	—	和	去	你	在	你的	差事

.

:
.

骑上我的马——它是我马群里最快的——去完成你的任务吧。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [seɪf] [frʌm; frəm][ˌem ˈiː] .

You	**are**	**safe**	**from**	**me**	**.**
你	是	安全的	从	我	.

你不会有危险的。

” [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn][ˈstuːpər] ; [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜːrdz][wʌz; wəz][nɑːt][ˈtændʒəb(ə)l]

”	**She**	**looked**	**at**	**him**	**in**	**stupor**	**;**	**the**	**sense**	**of**	**his**	**words**	**was**	**not**	**tangible**
”	她	看起来	在	他	在	昏迷	;	这	感觉	的	他的	字	曾是	不是	有形

[tuː; tə][hɜːr; hər] ;

to	**her**	**;**
到	她	;

她呆呆地看着他；他话语中的含义对她来说毫无意义；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][noʊ][hoʊp] , [noʊ] [θɔːt] , [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] ['evər] [diːl] [ðʌs] [wɪð; wɪθ]

she	had	had	no	hope	,	no	thought	,	that	they	would	ever	deal	thus	with
她	有	有	不	希望	,	不	想法	,	那	他们	会	曾经	交易	因此	和

[hɜːr; hər] ;

her	;
她	;

她从未想过，他们竟然会这样对待她；

[ɔːl][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evər] [driːmd] [ʌv; əv][wʌz; wəz][soʊ][tuː; tə] [tʌtʃ] [ðer; ðər] ['hɑːrts] [ænd; ənd][ðer; ðər]

all	she	had	ever	dreamed	of	was	so	to	touch	their	hearts	and	their
全部	她	有	曾经	梦见	的	曾是	所以	到	触碰	他们的	心	和	他们的

[ˌdʒenə'rɑːsəti] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [sper] [wʌn][frʌm; frəm] [ə'mʌŋ] [ðer; ðər] [truːp] [tuː; tə][duː][ðə; ði] ['erənd]

generosity	that	they	would	spare	one	from	among	their	troop	to	do	the	errand
慷慨	那	他们	会	空闲的	一	从	之中	他们的	部队	到	做	这	差事

[ʌv; əv] ['mɜːrsi] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['bɛgd] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

of	mercy	she	had	begged	of	them	.
的	怜悯	她	有	乞求	的	他们	.

她一直以来的梦想就是能够打动他们的心，博得他们的慷慨，让他们从自己的队伍中抽出一个人来完成她恳求的仁慈任务。

“ [juː; jʊ] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] !

“	You	play	with	me	!
“	你	玩	和	我	!

“你和我一起玩！”

” [ʃiː; ʃi] ['mɜːmɜd] ,

”	she	murmured	,
”	她	低声说道	,

她低声说道：“

[waɪl] [hɜːr; hər][lɪps] [gruː] ['waɪtɜ, 'hwaɪtɜ][ænd; ənd][hɜːr; hər] [greɪt] [aɪz] ['lɑːrdʒər][ɪn][ðə; ði] [ɪn'tensəti] [ʌv; əv]

while	her	lips	grew	whiter	and	her	great	eyes	larger	in	the	intensity	of
尽管	她	嘴唇	生长	更白	和	她	伟大的	眼睛	更大的	在	这	强度	的

[hɜːr; hər][ɪ'moʊʃ(ə)n] .

her	emotion	.
她	情感	.

她的嘴唇变得更加苍白，大眼睛也因情绪的激动而睁得更大。

“ [ɑː] ! [fɔːr; fər] ['pɪtiz] [seɪk] , [meɪk] [heɪst] [ænd; ənd] [kɪl] [ˌem 'iː] , [soʊ] [ðæt] [ðɪs] ['oʊnli] [meɪ] [riːtʃ]

“	Ah	!	for	pity's	sake	,	make	haste	and	kill	me	,	so	that	this	only	may	reach
“	啊	!	为了	可惜	清酒	,	制作	匆忙	和	杀	我	,	所以	那	这	仅有的	可能	抵达

[hɪm; ɪm] !

him	!
他	!

“啊！看在上帝的份上，快杀了我吧，这样他才能听到这个消息！”

” [ðə; ði] [tʃiːf] , ['stændɪŋ] [baɪ][hɜːr; hər] , ['lɪftɪd] [hɜːr; hər][ʌp][ɪn][hɪz; ɪz] ['sɪnjuːi] [ɑːrmz] ,

”	The	chief	,	standing	by	her	,	lifted	her	up	in	his	sinewy	arms	,
”	这	首席	,	常设	经过	她	,	抬起	她	向上	在	他的	筋骨	武器	,

酋长站在她身旁，用他强壮的双臂将她抱了起来。

[ʌp][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði]['sæd(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['tʃɑːrdʒər] .

up	on	to	the	saddle	of	his	charger	.
向上	在	到	这	鞍	的	他的	充电器	.

他跨上战马的鞍座。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['veri] ['sɑːləm] , [hɪz; ɪz] [glæns] [wʌz; wəz] ['veri] ['dʒent(ə)l] ;

His	voice	was	very	solemn	,	his	glance	was	very	gentle	;
他的	嗓音	曾是	非常	庄严	,	他的	瞥一眼	曾是	非常	温和的	;

他的声音很严肃，眼神很温柔；

[ɔːl][ðə; ði][noʊˈbɪləti][ʌv; əv][ðə; ði][haɪɪst; ˈhaɪəst]['ærəb] ['neɪtʃər] [wʌz; wəz] [əˈraʊzd] [ɪn][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði]

all	the	nobility	of	the	highest	Arab	nature	was	aroused	in	him	at	the
全部	这	贵族	的	这	最高	阿拉伯	自然	曾是	被唤醒	在	他	在	这

[ˈheroʊɪzəm][ʌv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] ,

heroism	of	a	child	,
英雄主义	的	一个	孩子	,

一个孩子的英勇行为唤醒了他身上阿拉伯人最高尚的品格。

[ə; eɪ][gɜːrl] , [æn; ən]['ɪnfɪdəl,ˈɪnfɪdel] — [wʌn] , [ɪn][hɪz; ɪz] [saɪt] [ə'bændənd] [ænd; ənd] ['ʃeɪmfl] [ə'mʌŋ]

a	girl	,	an	infidel	—	one	,	in	his	sight	abandoned	and	shameful	among
一个	女孩	,	一个	异教徒	—	一	,	在	他的	视线	弃	和	可耻	之中

[hɜːr; hər][seks] .

her	sex	.
她	性别	.

一个女孩，一个异教徒——在他眼中，一个被抛弃、在同性中蒙羞的女孩。

“ [goʊ][ɪn] [piːs] , ” [hiː; hi] [sed] ['sɪmpli] ; “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðiː] [ðæt] [wiː; wi][wɔːr] .

“	Go	in	peace	,	”	he	said	simply	;	“	it	is	not	with	such	as	thee	that	we	war	.
“	去	在	和平	,	”	他	说	简单地	;	“	它	是	不是	和	这样的	作为	你	那	我们	战争	.

“平安地走吧，”他简单地说；“我们不会与你们这样的人开战。”

” [ðen] , [ænd; ənd] [ðen] ['oʊnli] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [felt] [ðə; ði] [freʃ] [reɪnz] [pleɪst] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] ,

”	Then	,	and	then	only	,	as	she	felt	the	fresh	reins	placed	in	her	hand	,
”	然后	,	和	然后	仅有的	,	作为	她	毛毡	这	新鲜的	缰绳	放置	在	她	手	,

“然后，也只有当她感觉到手中接过新的缰绳时，

[ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] ['ruːθləs] [hɔːrd] [əˈraʊnd] [hɜːr; hər] [fɔːl] [bæk] [ænd; ənd] [liːv] [hɜːr; hər] [friː] ,

and	saw	the	ruthless	horde	around	her	fall	back	and	leave	her	free	,
和	锯	这	无情	部落	大约	她	落下	后退	和	离开	她	自由的	,

她看到周围残暴的暴徒撤退，让她重获自由。

[dɪd][ʃiː; ʃi] [ˌʌndərˈstænd] [hɪz; ɪz] ['miːnɪŋ] ; [dɪd][ʃiː; ʃi] [ˌkɑːmprɪˈhend] [ðæt] [hiː; hi] [geɪv] [hɜːr; hər] [bæk] [bəuθ]

did	she	understand	his	meaning	;	did	she	comprehend	that	he	gave	her	back	both
做过	她	理解	他的	意义	;	做过	她	理解	那	他	给予	她	后退	两个都

['lɪbərti] [ænd; ənd][laɪf] ,

liberty	and	life	,
自由	和	生活	,

她是否理解他的意思？她是否明白他把自由和生命都还给了她？

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [səˈrendər] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːrs] [hiː; hi] [lʌvd] ,

and	,	with	the	surrender	of	the	horse	he	loved	,
和	,	和	这	投降	的	这	马	他	喜爱	,

于是，他放弃了自己心爱的马。

[ðə; ði]['nəublist][ænd; ənd][moʊst] ['preʃəs] [gɪft] [ðæt] [ðə; ði]['ærəb]['evər] [biˈstəuz] [ɔːr]['evər]

the	noblest	and	most	precious	gift	that	the	Arab	ever	bestows	or	ever
这	最高贵	和	最多	宝贵的	礼物	那	这	阿拉伯	曾经	授予	或者	曾经

[rəˈsiːvz, rɪˈsiːvz, riːˈsiːvz] .

receives	.
接收	.

阿拉伯人所能给予或接受的最崇高、最珍贵的礼物。

[ðə; ði] [ʌnˈʌtərəbl] [dʒɔɪ] [siːmd] [tuː; tə][blaɪnd][hɜːr; hər] ,

The	unutterable	joy	seemed	to	blind	her	,
这	难以言喻	喜悦	似乎	到	瞎的	她	,

那难以言喻的喜悦似乎让她双目失明。

[ænd; ənd] [gliːm] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] [laɪk] [ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] [laɪt] [ʌv; əv] [nuːn] ,

and	gleam	upon	her	face	like	the	blazing	light	of	noon	,
和	闪耀	之上	她	脸	喜欢	这	炽烈	光	的	中午	,

她的脸上闪耀着光芒，如同正午的烈日。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] ['bɜːrnɪŋ] [aɪz] [fʊl] [ɑːn][hɪm; ɪm] .

as	she	turned	her	burning	eyes	full	on	him	.
作为	她	转向	她	燃烧	眼睛	满的	在	他	.

她转过头，用燃烧般的目光紧紧地盯着他。

“ [ɑː] ! [naʊ] [aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðaɪn] ['ælə,ɑːlə,ɑː'lɑː] [ruːlz] [ðiː] , ['iːkwəli] [wɪð; wɪθ] ['krɪstʃənz] !

“	Ah	!	now	I	believe	that	thine	Allah	rules	thee	,	equally	with	Christians	!
”	啊	!	现在	我	相信	那	你的	真主	规则	你	,	同样地	和	基督徒	!

“啊！现在我相信你的真主统治着你，就像统治基督徒一样！”

[ɪf] [aɪ][lɪv; laɪv] , [ðaʊ] [ʃælt] [siː] [ˌem 'iː] [bæk] [er] [ə'nʌðər] [naɪt] ; [ɪf] [aɪ][daɪ] ,

If	I	live	,	thou	shalt	see	me	back	ere	another	night	;	if	I	die	,
如果	我	居住	,	你	应	看	我	后退	埃雷	其他	夜晚	;	如果	我	死	,

如果我还活着，你今晚就能再见到我；如果我死了，

[fræns] [wɪl] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [θæŋk] [ðiː] ! ”

France	will	know	how	to	thank	thee	!	”
法国	将要	知道	如何	到	感谢	你	!	”

法国会懂得如何感谢你的!

“ [wiː; wi][duː][nɑːt][duː][ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [ɪz] [raɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ðæt] [men] [meɪ] ['rekəmpens]

“	We	do	not	do	the	thing	that	is	right	for	the	sake	that	men	may	recompense
”	我们	做	不是	做	这	事物	那	是	正确的	为了	这	清酒	那	男人	可能	补偿

[ˌjuː 'es] ,

us	,
我们	,

我们做正确的事，并非为了得到别人的回报，

” [hiː; hi] ['ænsər] [hɜːr; hər]['dʒentli] .

”	he	answered	her	gently	.
”	他	回答	她	轻轻地	.

他温柔地回答她。

“ [flai][tuː; tə][ðaɪ] [frend] ,

“	Fly	to	thy	friend	,
”	飞	到	你的	朋友	,

“飞向你的朋友，

[ænd; ənd] [ˌhɪr'æftər] [duː][nɑːt][dʒʌdʒ] [ðæt] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər][ɪn][ɑːrmz] [ə'genst] [ðiː] [mʌst; məst] [niːdz]

and	hereafter	do	not	judge	that	those	who	are	in	arms	against	thee	must	needs
和	此后	做	不是	法官	那	那些	WHO	是	在	武器	反对	你	必须	需求

[biː; bi][æz; əz][ðə; ði] [bruːts] [ðæt] [siːk] [aʊt] [huːm] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][dɪ'vaʊər] .

be	as	the	brutes	that	seek	out	whom	they	shall	devour	.
是	作为	这	野蛮人	那	寻找	出去	谁	他们	将	吞食	.

今后不要断定那些与你为敌的人，就一定像野兽一样，四处寻找可吞噬的对象。

” [ðen] , [wɪð; wɪθ][wʌn][wɜːrd][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [tʌŋ] , [hiː; hi] [beɪd] [ðə; ði] [hɔːrs] [ber] [hɜːr; hər]

”	Then	,	with	one	word	in	his	own	tongue	,	he	bade	the	horse	bear	her
”	然后	,	和	一	单词	在	他的	自己的	舌头	,	他	巴德	这	马	熊	她

['saʊθwərd] ,

southward	,
向南	,

“然后，他用自己的语言说了一句话，命令马驮着她向南走。”

[ænd; ənd] , [æz; əz] ['swɪftli] [æz; əz][ə; eɪ] [spɪr] [lɔːntʃt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hænd] ,

and	,	as	swiftly	as	a	spear	launched	from	his	hand	,
和	,	作为	迅速地	作为	一个	矛	发射	从	他的	手	,

如同长矛从他手中飞出一般迅捷，

[ðə; ði]['ænɪm(ə)l] [əu'beid] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [fluː] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [pleɪnz] .

the	animal	obeyed	him	and	flew	across	the	plains	.
这	动物	服从	他	和	飞翔	穿过	这	平原	.

那只动物听从了他的命令，飞越了平原。

[hiː; hi] [lʊkt] ['æftər][ə; eɪ] [waɪl] , [θruː] [ðə; ði][dɪm] ,

He	looked	after	a	while	,	through	the	dim	,
他	看起来	后	一个	尽管	,	通过	这	暗淡	,

过了一会儿，他透过昏暗的光线望去，

['tremjələs] ['dɑːrknəs] [ðæt] [siːmd] [kleft] [baɪ][ðə; ði] [rʌʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gæləp] [æz; əz][ðə; ði] [klaʊdz]

tremulous	darkness	that	seemed	cleft	by	the	rush	of	the	gallop	as	the	clouds
颤抖的	黑暗	那	似乎	裂	经过	这	匆忙	的	这	驰骋	作为	这	云

[ɑːr; ər] [kleft] [baɪ] ['laɪtnɪŋ] ,

are	cleft	by	lightning	,
是	裂	经过	闪电	,

颤抖的黑暗仿佛被疾驰的马蹄撕裂，如同闪电撕裂云层一般。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [traɪb] [sæt]['saɪlənt][ɑːn][ðer; ðər] ['hɔːrsɪz] [ɪn] ['muːdi] , [ʌn'wɪlɪŋ] [kən'sent] ;

while	his	tribe	sat	silent	on	their	horses	in	moody	,	unwilling	consent	;
尽管	他的	部落	卫星	沉默的	在	他们的	马匹	在	情绪化	,	不情愿	同意	;

他的族人则默默地骑在马上，带着忧郁和不情愿的默许；

['sævɪdʒ] [ɪn] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'praɪvd] [ʌv; əv] [preɪ] ,

savage	in	that	they	had	been	deprived	of	prey	,
野蛮的	在	那	他们	有	到过	被剥夺的	的	猎物	,

野蛮是因为它们失去了猎物，

[muːvd] [ɪn] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['sensəb(ə)l][ʌv; əv] [ðɪs] ['mɑːrtərdəm] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['ɔːfərd] [tuː; tə]

moved	in	that	they	were	sensible	of	this	martyrdom	which	had	been	offered	to
已搬	在	那	他们	是	明智的	的	这	殉道	哪个	有	到过	提供	到

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

他们深受感动，因为他们意识到这是赐予他们的殉道机会。

“ ['verɪli] [ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [hæz; həz] [pʊt] [ðə; ði] [best] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es]['ʌntəˌ'ʌntu] [ʃeɪm] ,

“	Verily	the	courage	of	a	woman	has	put	the	best	among	us	unto	shame	,
“	确实	这	勇气	的	一个	女士	有	放	这	最好的	之中	我们	到	耻辱	,

“的确，一位女性的勇气使我们中最优秀的人都感到羞愧。”

” [hiː; hi] [sed] , ['ræðər] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðæn; ðən][ðem; ðəm] ,

”	he	said	,	rather	to	himself	than	them	,
”	他	说	,	相当	到	他自己	比	他们	,

“他说道，与其说是自言自语，不如说是说给别人听的。”

[æz; əz][hiː; hi] ['maʊntɪd] [ðə; ði] ['stæliən] [brɔːt] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪr] [ænd; ənd] [roʊd] ['sloʊli]

as	he	mounted	the	stallion	brought	him	from	the	rear	and	rode	slowly
作为	他	安装	这	骟	带来	他	从	这	后部	和	骑	缓慢地

['nɔːrθwərd] ;

northward	;
向北	;

他骑上种马，从后面牵着他，缓缓向北骑行；

[ʌn'kɑːnʃəs] [ðæt] [ðə; ði] [θɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [wʌz; wəz] [greɪt] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['kɑːnʃəs] ['oʊnli]

unconscious	that	the	thing	he	had	done	was	great	,	because	conscious	only
无意识	那	这	事物	他	有	完毕	曾是	伟大的	,	因为	有意识的	仅有的

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst] .

that	it	was	just	.
那	它	曾是	只是	.

他没有意识到自己所做的事情很伟大，因为他只意识到自己做的事情是公正的。

[ænd; ənd] , [bɔːrn] [baɪ][ðə; ði] ['fliːtnɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dezərt] - [bred] [biːst] , [ʃiː; ʃi] [went] [ə'weɪ] [θruː]

And	,	borne	by	the	fleetness	of	the	desert	-	bred	beast	,	she	went	away	through
和	,	出生	经过	这	速度	的	这	沙漠	-	繁殖	兽	,	她	去	离开	通过

[ðə; ði] ['hevi] ,

the	heavy	,
这	重的	,

于是，她被这头沙漠野兽的迅捷驮着，穿过了沉重的沙漠，离开了。

[brɑːnz] - [hjʊd] ['dʌlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .

bronze	-	hued	dullness	of	the	night	.
青铜	-	有色	乏味	的	这	夜晚	.

夜色中透着一丝青铜般的暗淡。

[hɜːr; hər] [breɪn] [hæd; həd][noʊ] [sens] , [hɜːr; hər][hændz][hæd; həd][noʊ] ['fiːlɪŋ] , [hɜːr; hər] [aɪz] [hæd; həd]

Her	brain	had	no	sense	,	her	hands	had	no	feeling	,	her	eyes	had
她	脑	有	不	感觉	,	她	双手	有	不	感觉	,	她	眼睛	有

[noʊ] [saɪt] ;

no	sight	;
不	视线	;

她的大脑没有感觉，她的双手没有知觉，她的眼睛没有视力；

[ðə; ði] ['rʌʃɪŋ] [ʌv; əv] ['wɔːtərz] [wʌz; wəz] [laʊd] [ɑːn][hɜːr; hər] [ɪrz] ,

the	rushing	of	waters	was	loud	on	her	ears	,
这	匆忙	的	水	曾是	大声	在	她	耳朵	,

湍急的水流声震耳欲聋。

[ðə; ði] ['gɪdinəs] [ʌv; əv] ['fæstɪŋ] [ænd; ənd][ʌv; əv] [fə'tiːg] [sent] [ðə; ði] [gluːm] ['ediɪŋ] [raʊnd] [ænd; ənd]

the	giddiness	of	fasting	and	of	fatigue	sent	the	gloom	eddying	round	and
这	眩晕	的	禁食	和	的	疲劳	发送	这	愁云	涡流	圆形的	和

[raʊnd] [laɪk] [ə; eɪ] ['wɜːrlpuːl] [ʌv; əv] ['ʃædoʊ] .

round	like	a	whirlpool	of	shadow	.
圆形的	喜欢	一个	漩涡	的	阴影	.

禁食和疲劳带来的眩晕感，让阴郁的气氛像漩涡般的阴影一样不断翻腾。

[jet] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'membrəns] [ɪ'nʌf] [left] [tuː; tə] [raɪd] [ɑːn] , [ænd; ənd][ɑːn] ,

Yet	she	had	remembrance	enough	left	to	ride	on	,	and	on	,
然而	她	有	纪念	足够的	左边	到	骑	在	,	和	在	,

然而，她还保留着足够的记忆，让她能够继续前行，继续前行。

[ænd; ənd][ɑːn] [wɪ'ðaʊt] [wʌns] [flɪntʃɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ægəni] [ðæt] ['rækt] [hɜːr; hər] [kræmpt] [lɪmz]

and	on	without	once	flinching	from	the	agonies	that	racked	her	cramped	limbs
和	在	没有	一次	畏缩	从	这	痛苦	那	架子	她	狭窄	四肢

[ænd; ənd] [θrɔbd] [ɪn][hɜːr; hər] ['biːtɪŋ] ['tɛmpəlz] ;

and	throbbed	in	her	beating	temples	;
和	悸动	在	她	殴打	寺庙	;

她毫不畏惧四肢痉挛和太阳穴剧烈跳动带来的剧痛；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'membrəns] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [streɪn] [hɜːr; hər][blaɪnd] [aɪz] [tɔːrd] [ðə; ði] [iːst] [ænd; ənd]

she	had	remembrance	enough	to	strain	her	blind	eyes	toward	the	east	and
她	有	纪念	足够的	到	拉紧	她	瞎的	眼睛	朝向	这	东方	和

['mɜːrmər] ,

murmur	,
低语	,

她还保留着些许记忆，能透过失明的双眼望向东方，喃喃自语道：

[ɪn][hɜːr; hər] ['terər] [ʌv; əv] [ðæt] [waɪt] [dɑːn] , [ðæt] [mʌst; məst] [suːn] [breɪk] ,

in	her	terror	of	that	white	dawn	,	that	must	soon	break	,
在	她	恐怖	的	那	白色的	黎明	,	那	必须	很快	休息	,

她恐惧着那即将到来、即将破晓的白色黎明，

[ðə; ði]['oʊnli] [prer] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['evər] ['ʌtəd] [baɪ][ðə; ði][lɪps][noʊ] ['mʌðɝz] [kɪs] [hæd; həd]

the	only	prayer	that	had	been	ever	uttered	by	the	lips	no	mother's	kiss	had
这	仅有的	祷告	那	有	到过	曾经	说出	经过	这	嘴唇	不	母亲的	吻	有

['evər] [tʌtʃt] :

ever	touched	:
曾经	感动	:

唯一一句从未被母亲亲吻过的嘴唇所发出的祈祷：

" [oʊ][gɑːd] !

"	O	God	!
"	哦	上帝	!

“哦，上帝！

[kiːp] [ðə; ði] [deɪ] [bæk] !

keep	the	day	back	!
保持	这	天	后退	!

把这一天留在过去！

" ['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'sɛvən] .

"	CHAPTER	XXXVII	.
"	章	xxxvii	.

“第三十七章

[ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ɑːrmi] .

IN	THE	MIDST	OF	HER	ARMY	.
在	这	中间	的	她	军队	.

在她的军队之中。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][laɪn][ʌv; əv] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] ['iːstərn] [skaɪ] .

There	was	a	line	of	light	in	the	eastern	sky	.
那里	曾是	一个	线	的	光	在	这	东	天空	.

东方的天空出现了一道光线。

[ðə; ði][kæmp][wʌz; wəz] ['veri] [stɪl] .

The	camp	was	very	still	.
这	营	曾是	非常	仍然	.

营地里一片寂静。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['aʊər][fɔːr; fər][ðə; ði] ['maʊntɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [gɑːrd] , [ænd; ənd] ,

It	was	the	hour	for	the	mounting	of	the	guard	,	and	,
它	曾是	这	小时	为了	这	安装	的	这	警卫	,	和	,

到了列队站岗的时间，

[æz; əz][ðə; ði] [laɪt] [spred] ['haɪər] [ænd; ənd] ['haɪər] , ['waɪtɝ, 'hwaɪtɝ][ænd; ənd]['waɪtɝ, 'hwaɪtɝ] , [æz; əz]

as	the	light	spread	higher	and	higher	,	whiter	and	whiter	,	as
作为	这	光	传播	更高	和	更高	,	更白	和	更白	,	作为

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [keɪm] ,

the	morning	came	,
这	早晨	来了	,

随着晨光越来越强，越来越白，

[ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv][men] [əd'vænst] ['sloʊli] [ænd; ənd][ɪn] ['saɪləns] [tuː; tə][ə; eɪ] [brɔːd] [strɪp] [ʌv; əv][lænd]

a	score	of	men	advanced	slowly	and	in	silence	to	a	broad	strip	of	land
一个	分数	的	男人	先进的	缓慢地	和	在	沉默	到	一个	广阔	条	的	土地

[skriːnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪt] [ɪn'kæmpmənt] [baɪ][ðə; ði][raɪz][ænd; ənd][fɔːl][ʌv; əv][ðə; ði] [graʊnd] ,

screened	from	the	great	encampment	by	the	rise	and	fall	of	the	ground	,
筛选	从	这	伟大的	营地	经过	这	上升	和	落下	的	这	地面	,

二十来个人缓慢而沉默地向一片宽阔的地带前进，这片地带因地势的起伏而与大营地隔开。

[ænd; ənd] [ˈstretʃiŋ] [fɑːr][ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] , [wɪð; wɪθ][ˈoʊnli] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l][pɑːm]

and	stretching	far	and	even	,	with	only	here	and	there	a	single	palm
和	伸展	远的	和	甚至	,	和	仅有的	这里	和	那里	一个	单身的	棕榈

[tuː; tə] [breɪk] [ɪts] [ˈsɜːrfɪs] ,

to	break	its	surface	,
到	休息	它是	表面	,

而且地势平坦宽广，只有零星的棕榈树破土而出。

[ˈoʊvər] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɪˈmens] [ɑːrk][ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ][bent] , [greɪ][ænd; ənd] [səˈriːn] ,

over	which	the	immense	arc	of	the	sky	bent	,	gray	and	serene	,
超过	哪个	这	巨大	弧	的	这	天空	弯曲	,	灰色的	和	安详	,

天空巨大的弧线弯曲着，灰蒙蒙的，宁静祥和。

[wɪð; wɪθ][ˈoʊnli][ðə; ði][wʌn] [ˈkʌlərləs] [gliːm] [ˈiːstwərd] [ðæt][wʌz; wəz] [ˈtʃeɪndʒɪŋ] [ˌɪmpərˈseptəbli] [ˈɪntuː]

with	only	the	one	colorless	gleam	eastward	that	was	changing	imperceptibly	into
和	仅有的	这	一	无色	闪耀	向东	那	曾是	变化	不易察觉地	进入

[ðə; ði][wɔːrm] ,

the	warm	,
这	温暖的	,

只有一束无色的光芒向东照射，正悄无声息地逐渐变成温暖的光芒。

[red] [flʌʃ] [ʌv; əv][ˈoʊpənɪŋ] [deɪ] .

red	flush	of	opening	day	.
红色的	冲洗	的	开幕	天	.

开幕日的热烈欢呼。

[ˈsʌnraɪz] [ænd; ənd][ˈsɑːlətuːd] : [ðeɪ] [wɜːr; wər][əˈlaɪk] [ˈtʃoʊzn] , [lest][ðə; ði][ˈɑːrmi] [ðæt] [ˈɑːnərd] , [ðə; ði]

Sunrise	and	solitude	:	they	were	alike	chosen	,	lest	the	army	that	honored	,	the
日出	和	孤独	:	他们	是	同样	选定	,	免得	这	军队	那	荣幸	,	这

[ˈkɒmreɪdz] [ðæt] [lʌvd] [hɪm; ɪm] ,

comrades	that	loved	him	,
同志们	那	喜爱	他	,

日出与孤独：它们都被选中，以免军队敬重他，战友爱戴他，

[ʃʊd; ʃəd] [raɪz][tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈreskjuː] ; [ˈkæstɪŋ] [ɔːf][ðə; ði] [joʊk] [ʌv; əv] [ˈdɪsəplɪn] ,

should	rise	to	his	rescue	;	casting	off	the	yoke	of	discipline	,
应该	上升	到	他的	救援	;	铸件	离开	这	轭	的	纪律	,

应该挺身而出营救他；摆脱纪律的枷锁，

[ænd; ənd] [rɪˈmembərɪŋ] [ˈoʊnli] [ðæt] [ˈtɪrəni] [ænd; ənd] [ðæt] [ˈretʃɪdnəs] [ˈʌndər] [wɪtʃ] [ðeɪ]

and	remembering	only	that	tyranny	and	that	wretchedness	under	which	they
和	记住	仅有的	那	暴政	和	那	悲惨	在下面	哪个	他们

[hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm][ˈpeɪʃ(ə)nt][ænd; ənd] [ˌʌnˈmuːvd] [θruːˈaʊt] [soʊ] [ˈmeni] [ˈjɪrz] [ʌv; əv] [ˈsɜːrvɪtuːd] .

had	seen	him	patient	and	unmoved	throughout	so	many	years	of	servitude	.
有	已见	他	病人	和	不动	自始至终	所以	许多	年	的	奴役	.

他们只记得，在多年的奴役中，他一直忍受着暴政和苦难，却始终保持着耐心和不屈不挠的精神。

[hiː; hi] [stʊd] [ˈtrænkwɪl] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði][ˈkɔːfɪn] [wɪˈðɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][ˈbroʊkən] [lɪmz] [ænd; ənd] [ʃɑːt] -

He	stood	tranquil	beside	the	coffin	within	which	his	broken	limbs	and	shot	-
他	站立	宁静	旁	这	棺材	之内	哪个	他的	破碎的	四肢	和	射击	-

[pɪrst] [kɔːrps] [wʊd] [soʊ] [suːn] [biː; bi][leɪd] [fərˈevər] .

pierced	corpse	would	so	soon	be	laid	forever	.
穿孔	尸体	会	所以	很快	是	铺设	永远	.

他平静地站在棺材旁，他残缺的四肢和被子弹击穿的尸体很快将永远安葬于此。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [diːp] [ˈsædnəs] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈpɜːrfɪktli] [səˈriːn] .

There	was	a	deep	sadness	on	his	face	,	but	it	was	perfectly	serene	.
那里	曾是	一个	深的	悲伤	在	他的	脸	,	但	它	曾是	完美	安详	.

他脸上带着深深的悲伤，但神情却十分平静。

[tuː; tə][ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði] [priːst] [huː] [əˈproʊtʃt] [hɪm; ɪm][hiː; hi] ['lisnd] [wɪð; wɪθ] [rɪˈspekt] ,

To	the	words	of	the	priest	who	approached	him	he	listened	with	respect	,
到	这	字	的	这	牧师	WHO	接近	他	他	听着	和	尊重	,

他恭敬地聆听着走近他的神父所说的话。

[ðoʊ] [hiː; hi]['dʒentli] [dɪ'klaɪnd] [ðə; ði] ['sɜːrvɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .

though	he	gently	declined	the	services	of	the	Church	.
尽管	他	轻轻地	拒绝	这	服务	的	这	教会	.

虽然他婉拒了教会的服务。

[hiː; hi][hæd; həd]['spoʊkən][bʌt; bət] ['veri] ['lɪt(ə)l] [sɪns] [hɪz; ɪz] [ə'rest] ;

He	had	spoken	but	very	little	since	his	arrest	;
他	有	说	但	非常	小的	自从	他的	逮捕	;

自被捕以来，他很少说话；

[hiː; hi][wʌz; wəz][led] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][kæmp][ɪn] ['saɪləns] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [ɪn] ['saɪləns] [naʊ] ,

he	was	led	out	of	the	camp	in	silence	and	waited	in	silence	now	,
他	曾是	引领	出去	的	这	营	在	沉默	和	等待	在	沉默	现在	,

他被默默地带出了营地，现在也默默地等待着。

['lʊkɪŋ] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [pleɪnz] [tuː; tə] [wer] [ðə; ði] [dɑːn] [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] ['rɪtʃər] [ænd; ənd] [braitə]

looking	across	the	plains	to	where	the	dawn	was	growing	richer	and	brighter
寻找	穿过	这	平原	到	在哪里	这	黎明	曾是	生长	更富有	和	更亮

[wɪð; wɪθ] ['evri] ['moʊmənt] [ðæt] [ðə; ði] ['nʌmbərd] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ['drɪftɪd] ['sloʊli]

with	every	moment	that	the	numbered	seconds	of	his	life	drifted	slowly
和	每一个	片刻	那	这	编号	秒	的	他的	生活	漂移	缓慢地

[ænd; ənd] ['ʃʊrli] [ə'weɪ] .

and	surely	away	.
和	一定	离开	.

他眺望着平原，黎明的光芒越来越浓烈，越来越明亮，而他生命中的每一秒都在缓慢而确定地流逝。

[wen] [ðeɪ] [keɪm] [nɪr] [tuː; tə][baɪnd][ðə; ði] ['kʌvərɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [aɪz] , [hiː; hi] ['moʊʃənd] [ðem; ðəm]

When	they	came	near	to	bind	the	covering	over	his	eyes	,	he	motioned	them
什么时候	他们	来了	靠近	到	绑定	这	覆盖	超过	他的	眼睛	,	他	示意	他们

[əˈweɪ] ,

away	,
离开	,

当他们走近要给他蒙上眼睛时，他示意他们走开。

['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['bændɪdʒ] [frʌm; frəm][ðer; ðər][hændz][ænd; ənd] ['kæstɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][fɑːr][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

taking	the	bandage	from	their	hands	and	casting	it	far	from	him	.
采取	这	绷带	从	他们的	双手	和	铸件	它	远的	从	他	.

从他们手中夺过绷带，扔到离他很远的地方。

“ [dɪd][aɪ]['evər] [fɪr] [tuː; tə] [lʊk] [daʊn] [ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][maɪ] ['enəmi] - ['mʌskɪt] ?

“	Did	I	ever	fear	to	look	down	the	depths	of	my	enemies	'	muskets	?
“	做过	我	曾经	害怕	到	看	向下	这	深度	的	我的	敌人	-	滑膛枪	?

“我曾害怕过窥视敌人的火枪深处吗？”

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['sɪŋg(ə)l] ['aʊtbreɪk] , [ðə; ði]['sɪŋg(ə)l] [rɪˈproʊtʃ] ,

”	It	was	the	single	outbreak	,	the	single	reproach	,
”	它	曾是	这	单身的	暴发	,	这	单身的	责备	,

“这是唯一一次疫情爆发，唯一一次指责，

[ðæt] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] — [ðə; ði]['sɪŋg(ə)l] ['ʌtərəns] [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi]['evər]['kwoʊtɪd][hɪz; ɪz]

that	escaped	from	him	—	the	single	utterance	by	which	he	ever	quoted	his
那	逃脱	从	他	—	这	单身的	发声	经过	哪个	他	曾经	引	他的

['sɜːrvɪsɪz] [tuː; tə] [fræns] .

services	to	France	.
服务	到	法国	.

那句话是他脱口而出——也是他唯一一次提及自己对法国的贡献。

[nɑːt][wʌn] [huː] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [derd] [ə'gen] [fɔːrs] [ɑːn][hɪm; ɪm] [ðæt] [ɪn'dɪgnəti] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv]

Not	one	who	heard	him	dared	again	force	on	him	that	indignity	which	would	have
不是	一	WHO	听到	他	敢于	再次	力量	在	他	那	侮辱	哪个	会	有

['blaɪndɪd][hɪz; ɪz] [saɪt] ,

blinded	his	sight	,
失明	他的	视线	,

凡是听过他讲述的人，没有一个敢再强加给他那种足以让他失明的侮辱。

[æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd]['evər] ['dredɪd] [tuː; tə] [miːt] [deθ] .

as	though	he	had	ever	dreaded	to	meet	death	.
作为	尽管	他	有	曾经	令人恐惧的	到	见面	死亡	.

仿佛他一直都害怕死亡的到来。

[ðæt] [wʌn]['proʊtest] ['hævɪŋ] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [hiː; hi][wʌz; wəz][wʌns] [mɔːr] [stɪl] [ænd; ənd]

That	one	protest	having	escaped	from	him	,	he	was	once	more	still	and
那	一	反对	拥有	逃脱	从	他	,	他	曾是	一次	更多的	仍然	和

[kɑːm] ,

calm	,
冷静的	,

那一次抗议过后，他又恢复了平静。

[æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði]['veɪkənt] [greɪv] [jɔːnɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] [hæd; həd] [bɪn] [bʌt; bət][ə; eɪ] [kaʊtʃ]

as	though	the	vacant	grave	yawning	at	his	feet	had	been	but	a	couch
作为	尽管	这	空缺	严重	打哈欠	在	他的	脚	有	到过	但	一个	长椅

[ʌv; əv] [daʊn] [tuː; tə] [rest] [hɪz; ɪz]['taɪərd] [lɪmz] .

of	down	to	rest	his	tired	limbs	.
的	向下	到	休息	他的	疲劳的	四肢	.

仿佛他脚下那空荡荡的坟墓，曾经只是一张铺着羽绒的沙发，用来安抚他疲惫的四肢。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['deɪlaɪt] ['diːpən] , [ænd; ənd]['waɪd(ə)n] , [ænd; ənd] [groʊ] ['ɪntuː][wʌn] [ʃiːt]

His	eyes	watched	the	daylight	deepen	,	and	widen	,	and	grow	into	one	sheet
他的	眼睛	观看	这	日光	深化	,	和	扩大	,	和	生长	进入	一	床单

[ʌv; əv] ['gloʊɪŋ] ['roʊziət] [wɔːrmθ] ;

of	glowing	roseate	warmth	;
的	发光	玫瑰	温暖	;

他的目光注视着日光逐渐加深、扩大，最终变成一片温暖的玫瑰色光芒；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [rɪ'gret] [ɪn][ðə; ði] [geɪz] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fɪkst] ,

but	there	was	no	regret	in	the	gaze	;	there	was	a	fixed	,
但	那里	曾是	不	后悔	在	这	目光	;	那里	曾是	一个	固定的	,

但眼神中没有一丝悔意；那是一种坚定的、

['fæðəmləs] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] [ðæt] [muːvd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [veɪg] [sens] [ʌv; əv] [ɔː] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd]

fathomless	resignation	that	moved	with	a	vague	sense	of	awe	those	who	had
深不可测	辞职	那	已搬	和	一个	模糊的	感觉	的	敬畏	那些	WHO	有

[kʌm] [tuː; tə] [sleɪ] [hɪm; ɪm] ,

come	to	slay	him	,
来	到	杀戮	他	,

他那深不可测的顺从，让那些前来杀他的人心中涌起一丝敬畏之情。

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [juːst] [tuː; tə] ['slɔːtər] [ðæt] [ðeɪ] ['faɪərd][ðer; ðər] ['vɑːli] ['ɪntuː]

and	who	had	been	so	used	to	slaughter	that	they	fired	their	volley	into
和	WHO	有	到过	所以	用过的	到	屠宰	那	他们	被解雇	他们的	截击	进入

[ðer; ðər] ['kɑːmˌrædz] [brest] [æz; əz] ['kæləsli] [æz; əz]['ɪntuː][ðə; ði][ræŋks][ʌv; əv][ðer; ðər][æn'tægənɪsts] .

their	comrade's	breast	as	callously	as	into	the	ranks	of	their	antagonists	.
他们的	同志的	胸部	作为	冷酷无情	作为	进入	这	排名	的	他们的	反派	.

他们早已习惯了杀戮，所以他们像冷酷无情地向敌人的阵营开火一样，向战友的胸膛开火。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [best] [ðʌs] , ” [hiː; hi] [θɔːt] , “ [ɪf] ['oʊnli][ʃiː; ʃi] ['nevər] [noʊz] — —

“	It	is	best	thus	,	”	he	thought	,	“	if	only	she	never	knows	—	—
“	它	是	最好的	因此	,	”	他	想法	,	“	如果	仅有的	她	绝不	知道	—	—

“这样最好，”他想，“如果她永远不知道的话——”

" ['oʊvər][ðə; ði][sloʊp][ʌv; əv][braʊn][ænd; ənd]['bærən][ɜːrθ][ðæt][skriːnd][ðə; ði][kæmp][frʌm; frəm][vjuː]

"	Over	the	slope	of	brown	and	barren	earth	that	screened	the	camp	from	view
"	超过	这	坡	的	棕色的	和	荒芜	地球	那	筛选	这	营	从	看法

[ðer; ðər][keɪm] ,

there	came	,
那里	来了	,

“越过遮蔽营地、使其不被人看到的棕色贫瘠的山坡，出现了，

[æt; ət][ðə; ði]['veri]['moʊmənt][ðæt][ðə; ði]['ræmrɔdz][wɜːr; wər][drɔːn][aʊt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ʃrɪl] ,

at	the	very	moment	that	the	ramrods	were	drawn	out	with	a	shrill	,
在	这	非常	片刻	那	这	通条	是	绘制	出去	和	一个	尖锐	,

就在通条被尖锐地拔出的那一刻，

[ʃɑːrp][rɪŋ][frʌm; frəm][ðə; ði]['kɑːrbaɪn] - ['bærəlz] , [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['fɪgjər] — [tɔːl] , ['stɔːlwərt] , [laɪð] ,

sharp	ring	from	the	carbine	-	barrels	,	a	single	figure	—	tall	,	stalwart	,	lithe	,
锋利的	戒指	从	这	马枪	-	桶	,	一个	单身的	数字	—	高的	,	坚定的	,	轻盈	,

卡宾枪枪管发出尖锐的响声，一个身影——高大、健壮、矫健，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][sprɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði]['dɪrstɔːkər][ɪn][ɪts]['ræpɪd][step] ,

with	the	spring	of	the	deerstalker	in	its	rapid	step	,
和	这	春天	的	这	猎鹿帽	在	它是	迅速的	步	,

伴随着猎鹿人轻快的步伐，

[ænd; ənd][ðə; ði]['sɪnjuː][ʌv; əv][ðə; ði]['nɔːrðərn]['reɪsɪz][ɪn][ɪts][moʊld] .

and	the	sinew	of	the	northern	races	in	its	mold	.
和	这	腱子	的	这	北方	种族	在	它是	模具	.

以及北方民族的肌腱，都融入了它的模具之中。

['sesl, 'sisl]['nevər][sɔː][ˌaɪ 'tiː] ; [hiː; hi][wʌz; wəz]['lʊkɪŋ][æt; ət][ðə; ði][iːst] ,

Cecil	never	saw	it	;	he	was	looking	at	the	east	,
塞西尔	绝不	锯	它	;	他	曾是	寻找	在	这	东方	,

塞西尔没看到它；他当时正望着东方。

[æt; ət][ðə; ði]['diːpənɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði]['mɔːrnɪŋ][flʌʃ][ðæt][wʌz; wəz][ðə; ði]['sɪgnəl][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['slɔːtər]

at	the	deepening	of	the	morning	flush	that	was	the	signal	of	his	slaughter
在	这	加深	的	这	早晨	冲洗	那	曾是	这	信号	的	他的	屠宰

,

,

,

晨曦渐深，那是他惨遭屠戮的信号。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][hed][wʌz; wəz][tɜːrnd][ə'weɪ] .

and	his	head	was	turned	away	.
和	他的	头	曾是	转向	离开	.

他的头扭向了别处。

[ðə; ði]['nuːkʌmər][went][streɪt][tuː; tə][ðə; ði]['ædʒʊtənt][ɪn][kə'mænd] , [ænd; ənd][ə'drest][hɪm; ɪm]

The	newcomer	went	straight	to	the	adjutant	in	command	,	and	addressed	him
这	新人	去	直的	到	这	副官	在	命令	,	和	已解决	他

[wɪð; wɪθ][briːf]['prefəs] ,

with	brief	preface	,
和	简短的	前言	,

新来者径直走到指挥官的副官面前，简短地做了个开场白。

['hɜːrɪdli][ænd; ənd][loʊ] .

hurriedly	and	low	.
匆匆	和	低的	.

匆忙而低沉。

“ [jʊr; jər]['prɪz(ə)nər][ɪz]['vɪktər][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃæ'sɜːr] ? — [hiː; hi][ɪz][tuː; tə][biː; bi][ʃɑːt][ðɪs]['mɔːrnɪŋ] ?

“	Your	prisoner	is	Victor	of	the	Chasseurs	?	—	he	is	to	be	shot	this	morning	?
“	你的	囚犯	是	胜利者	的	这	猎兵	?	—	他	是	到	是	射击	这	早晨	?

“你们的俘虏是猎兵维克托？——他今天早上就要被枪决了吗？”

" [ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [ə'sentid] ; [hiː; hi] ['sʌfərd] [ðə; ði] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] , ['rekəgnaiziŋ] [ðə; ði][ræŋk][ʌv; əv][ðə; ði]
" The officer assented ; he suffered the interruption , recognizing the rank of the
" 这 官 同意 ; 他 遭受 这 中断 , 识别 这 秩 的 这
['spiːkər] .
speaker .
扬声器 .

"军官表示同意；他容忍了这种打断，因为他认出了发言者的军衔。

" [aɪ] [hɜːrd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['jestərdeɪ] ; [aɪ][roʊd][ɔːl] [naɪt] [frʌm; frəm][ɔː'ræn; ɔ'rɔŋ] .
" I heard of it yesterday ; I rode all night from Oran .
" 我 听到 的 它 昨天 ; 我 骑 全部 夜晚 从 奥兰 .

"我昨天听说了这件事；我从奥兰连夜赶来。"

[aɪ] [fiːl] [greɪt] ['pɪti] [fɔːr; fər] [ðɪs] [mæn] , [ðoʊ] [hiː; hi][ɪz] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
I feel great pity for this man , though he is unknown to me ,
我 感觉 伟大的 遗憾 为了 这 男人 , 尽管 他 是 未知 到 我 ,

虽然我不认识这个人，但我非常同情他。

" [ðə; ði]['streɪndʒər] [pər'suːd] , [ɪn]['ræpɪd] , ['wɪspəd] [wɜːrdz] .
" the stranger pursued , in rapid , whispered words .
" 这 陌生人 追击 , 在 迅速的 , 低声说道 字 .

陌生人继续低声快速地说着话。

" [hɪz; ɪz] [kraɪm] [wʌz; wəz] — "
" His crime was — "
" 他的 犯罪 曾是 — "

"他的罪行是——"

" [ə; eɪ] [bloʊ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['kɜːrn(ə)l] , [mə'sjɜːr] . "
" A blow to his colonel , monsieur . "
" 一个 吹 到 他的 上校 , 先生 . "

"这对他的上校来说是个打击，先生。"

" [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'priːv] ? "
" And there is no possibility of a reprieve ? "
" 和 那里 是 不 可能性 的 一个 缓刑 ? "

"难道没有一丝喘息之机吗？"

" [nʌn] . "
" None . "
" 没有任何 . "

"没有任何。"

" [meɪ] [aɪ] [spiːk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æn; ən] ['ɪnstənt] ?
" May I speak with him an instant ?
" 可能 我 说话 和 他 一个 立即的 ?

我可以和他单独谈谈吗?

[aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] [sed] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ʌv; əv][maɪ] ['kʌntri] ,
I have heard it said that he is of my country ,
我 有 听到 它 说 那 他 是 的 我的 国家 ,

我听说他是我国的人。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ][ræŋk] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] ['stændɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]['redʒɪmənt] [hɪr] . "
and of a rank above his standing in his regiment here . "
和 的 一个 秩 多于 他的 常设 在 他的 团 这里 . "

而且他的军衔比他在这个团里的地位要高。"

" [juː; jʊ] [meɪ] [ə'dres] [hɪm; ɪm] , [em] . [lə] ['dʌk] ; [bʌt; bət][biː; bi] [briːf] .
" You may address him , M . le Duc ; but be brief .
" 你 可能 地址 他 , M . 勒 杜克 ; 但 是 简短的 .

"你可以称呼他，勒杜克先生；但要言简意赅。"

[taɪm] ['prɛsəz, 'prɛsɪz] .

Time	**presses**	**.**
时间	出版社	.

时间紧迫。

" [hiː; hi] [θæŋkt] [ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ʌn'juːʒuəl] [pər'mɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ə'proʊtʃ]

"	**He**	**thanked**	**the**	**officer**	**for**	**the**	**unusual**	**permission**	**,**	**and**	**turned**	**to**	**approach**
"	他	谢谢	这	官	为了	这	异常	允许	,	和	转向	到	方法

[ðə; ði] ['prɪz(ə)nər] .

the	**prisoner**	**.**
这	囚犯	.

他感谢警官给予的特殊许可，然后转身走向囚犯。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] ['sesl, 'sisl] [tɜːrnd] ['ɔːlsoʊ] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [aɪz] [met] .

At	**that**	**moment**	**Cecil**	**turned**	**also**	**,**	**and**	**their**	**eyes**	**met**	**.**
在	那	片刻	塞西尔	转向	还	,	和	他们的	眼睛	遇见	.

这时，塞西尔也转过身来，他们的目光相遇了。

[ə; eɪ] [greɪt] , ['ʃudərɪŋ] [kraɪ] [broʊk] [frʌm; frəm] [ðem; ðəm] [bəuθ] ;

A	**great**	**,**	**shuddering**	**cry**	**broke**	**from**	**them**	**both**	**;**
一个	伟大的	,	颤抖	哭	打破	从	他们	两个都	;

他们两人同时发出了一声凄厉的、颤抖的哭喊；

[hɪz; ɪz] [hed] [sæŋk] [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] ['bʊlɪt] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [pɪrst] [hɪz; ɪz] [brest] ,

his	**head**	**sank**	**as**	**though**	**the**	**bullet**	**had**	**already**	**pierced**	**his**	**breast**	**,**
他的	头	沉没	作为	尽管	这	子弹	有	已经	穿孔	他的	胸部	,

他的头垂了下来，仿佛子弹已经穿透了他的胸膛。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [mæn] [huː] [bi'liːvd] [hɪm; ɪm] [ded] [stʊd] [geɪzɪŋ] [æt; ət] [hɪm; ɪm] , ['perəlaɪzd] [wɪð; wɪθ]

and	**the**	**man**	**who**	**believed**	**him**	**dead**	**stood**	**gazing**	**at**	**him**	**,**	**paralyzed**	**with**
和	这	男人	WHO	相信	他	死的	站立	凝视	在	他	,	瘫痪	和

['hɔːrər] .

horror	**.**
恐怖	.

而那个以为他已经死了的人，却呆呆地望着他，惊恐万分，动弹不得。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] ['saɪləns] .

For	**a**	**moment**	**there**	**was**	**an**	**awful**	**silence**	**.**
为了	一个	片刻	那里	曾是	一个	可怕	沉默	.

一阵令人窒息的沉默。

[ðen] [ðə; ði] - [vɔɪs] [ræŋ] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['terər] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [θrɪld] [θruː] [ðə; ði]

Then	**the**	**Seraph's**	**voice**	**rang**	**out**	**with**	**a**	**terror**	**in**	**it**	**that**	**thrilled**	**through**	**the**
然后	这	-	嗓音	响铃	出去	和	一个	恐怖	在	它	那	激动不已	通过	这

['kerləs] ,

careless	**,**
粗心	,

然后，炽天使的声音响起，其中充满了恐惧，令那些粗心大意的人也感到一阵颤栗。

['kæləs] ['hɑːrts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɑtʃɪŋ] ['soʊldʒəri] .

callous	**hearts**	**of**	**the**	**watching**	**soldiery**	**.**
冷酷	心	的	这	观看	士兵	.

旁观士兵们冷酷无情的心。

“ [huː] [ɪz] [ðæt] [mæn] ?

“	**Who**	**is**	**that**	**man**	**?**
"	WHO	是	那	男人	?

“那个人是谁？”

[hiː; hi] [daɪd] — [hiː; hi] [daɪd] [soʊ] [lɔːŋ] [ə'goʊ] !

He	**died**	**—**	**he**	**died**	**so**	**long**	**ago**	**!**
他	死亡	—	他	死亡	所以	长的	前	!

他去世了——他很久以前就去世了！

[ænd; ənd] [jet] — —

And	yet	—	—
和	然而	—	—

然而——

〃 ['siːsəlz] [hed] [wʌz; wəz] [sʌŋk] [ɑːn][hɪz; ɪz] [tʃest] ; [hiː; hi] ['nevər] [spoʊk] , [hiː; hi] ['nevər] [muːvd] ; [hiː; hi]

〃	Cecil's	head	was	sunk	on	his	chest	;	he	never	spoke	,	he	never	moved	;	he
〃	塞西尔的	头	曾是	沉没	在	他的	胸部	;	他	绝不	辐	,	他	绝不	已搬	;	他

[nuː] [ðə; ði] ['helpləs] ,

knew	the	helpless	,
知道	这	无助	,

塞西尔的头埋在胸前；他一言不发，一动不动；他懂得无助的滋味，

['hoʊpləs] ['mɪzəri] [ðæt] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði][wʌn] [huː] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ['lɪvɪŋ] ['oʊnli][tuː; tə][faɪnd][hɪm; ɪm]

hopeless	misery	that	waited	for	the	one	who	found	him	living	only	to	find	him
绝望	苦难	那	等待	为了	这	一	WHO	成立	他	活的	仅有的	到	寻找	他

['ɔːlsoʊ] ['stændɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz]['oʊpən] [greɪv] .

also	standing	before	his	open	grave	.
还	常设	前	他的	打开	严重	.

绝望的悲惨境遇等待着发现他活着的人，却发现他也站在自己敞开的坟墓前。

[hiː; hi] [sɔː] ['nʌθɪŋ] ; [hiː; hi]['oʊnli] [felt] [ðə; ði] ['krʌʃɪŋ] [fɔːrs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['frɛndz] [ɑːrmz] [flʌŋ] [raʊnd]

He	saw	nothing	;	he	only	felt	the	crushing	force	of	his	friend's	arms	flung	round
他	锯	没有什么	;	他	仅有的	毛毡	这	压碎	力量	的	他的	朋友们	武器	扔	圆形的

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

他什么也看不见；他只感觉到朋友紧紧地抱住他的双臂所带来的压迫感。

[æz; əz] [ðoʊ] ['siːzɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [lɜːrn] ['weðər] [hiː; hi][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [mæn][ɔːr][ə; eɪ] ['spɛktɚ]

as	though	seizing	him	to	learn	whether	he	were	a	living	man	or	a	spector
作为	尽管	抓住	他	到	学习	无论	他	是	一个	活的	男人	或者	一个	幽灵

[driːmd] [ʌv; əv][ɪn] [dɪ'lɪriəm] .

dreamed	of	in	delirium	.
梦见	的	在	谵妄	.

仿佛要抓住他，看看他究竟是活生生的人，还是谵妄中梦见的幽灵。

“ [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

“	Who	are	you	?
〃	WHO	是	你	?

你是谁?

['ænsər] [ˌem 'iː] , [fɔːr; fər] ['pɪtiz] [seɪk] !

Answer	me	,	for	pity's	sake	!
回答	我	,	为了	可惜	清酒	!

看在上帝的份上，回答我吧!

〃 [æz; əz][ðə; ði] [swɪft] , [hɔːrs] , [ɪn'kredʒələs] [wɜːrdz] [pɔːd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ɪr] , [hiː; hi] ,

〃	As	the	swift	,	hoarse	,	incredulous	words	poured	on	his	ear	,	he	,
〃	作为	这	迅速	,	嘶哑	,	难以置信	字	倾倒	在	他的	耳朵	,	他	,

“当那些急促、沙哑、难以置信的话语如潮水般涌入他的耳中时，他……”

[nɑːt] ['siːkɪŋ] [tuː; tə] [ˌʌn'luːs] [ðə; ði] ['ʌðɚz] [hoʊld] ,

not	seeking	to	unloose	the	other's	hold	,
不是	寻求	到	放开	这	其他的	抓住	,

并非试图摆脱对方的控制，

['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [lʊkt] [fʊl] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ðæt] [hæd; həd][nɑːt] [met] [hɪz; ɪz] [oʊn] [fɔːr; fər]

lifted	his	head	and	looked	full	in	the	eyes	that	had	not	met	his	own	for
抬起	他的	头	和	看起来	满的	在	这	眼睛	那	有	不是	遇见	他的	自己的	为了

[twelv] [lɔːŋ] ['jɪrz] .

twelve	long	years	.
十二	长的	年	.

他抬起头，凝视着那双十二年来从未与他对视过的眼睛。

[ɪn] [ðæt] [wʌn] [lʊk] [ɔːl][wʌz; wəz] ['ʌtəd] ; [ðə; ði] [streɪnd] , ['iːgər] ,

In	that	one	look	all	was	uttered	;	the	strained	,	eager	,
在	那	一	看	全部	曾是	说出	;	这	紧张	,	渴望的	,

那一眼神，一切尽在不言中；紧张、渴望的，

['daʊtɪŋ] [aɪz] [ðæt] [riːd] [ðer; ðər] ['ænsər] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ['niːdɪd] [noʊ] ['ʌðər] .

doubting	eyes	that	read	their	answer	in	it	needed	no	other	.
怀疑	眼睛	那	读	他们的	回答	在	它	需要	不	其他	.

怀疑的眼神从中读出了答案，无需其他。

“ [juː; jʊ][lɪv; laɪv] [stɪl] !

“	You	live	still	!
“	你	居住	仍然	!

你还活着！

[oʊ] ! [θæŋk] [gɑːd] — [θæŋk] [gɑːd] !

Oh	!	thank	God	—	thank	God	!
哦	!	感谢	上帝	—	感谢	上帝	!

哦！感谢上帝——感谢上帝！

” [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [ɪ'skeɪpt] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi][fər'gɑːt][ɔːl] [seɪv] [ðə; ði] ['breθləs] [dʒɔɪ]

”	And	as	the	thanksgiving	escaped	him	,	he	forgot	all	save	the	breathless	joy
”	和	作为	这	感恩	逃脱	他	,	他	忘了	全部	节省	这	喘不过气	喜悦

[ʌv; əv] [ðɪs] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] ;

of	this	resurrection	;
的	这	复活	;

“当他忘却感恩之心时，他忘记了一切，只剩下复活带来的令人窒息的喜悦；

[fər'gɑːt] [ðæt] [æt; ət][ðer; ðər] [fiːt] [ðə; ði] [jɔːnɪŋ] [greɪv] [wʌz; wəz]['oʊpən][ænd; ənd] [ʌn'fɪld] .

forgot	that	at	their	feet	the	yawning	grave	was	open	and	unfilled	.
忘了	那	在	他们的	脚	这	打哈欠	严重	曾是	打开	和	未填写	.

他们忘记了脚下那座敞开的、空荡荡的坟墓。

[ðen] , [ænd; ənd]['oʊnli] [ðen] , ['ʌndər] [ðæt] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['frendʃɪp] [ðæt] [hæd; həd] ['nevər]

Then	,	and	only	then	,	under	that	recognition	of	the	friendship	that	had	never
然后	,	和	仅有的	然后	,	在下面	那	认出	的	这	友谊	那	有	绝不

[feɪld] [ænd; ənd] ['nevər] ['daʊtɪd] ,

failed	and	never	doubted	,
失败的	和	绝不	怀疑	,

只有在那份对从未失败、从未怀疑过的友谊的认可之下，

[ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'demd] [geɪv] [weɪ] ,

the	courage	of	the	condemned	gave	way	,
这	勇气	的	这	谴责	给予	方式	,

被判死刑者的勇气崩溃了，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lɪmz] [ʃʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] ['ʃɪvər] [ʌv; əv][ɪn'tɑːlərəb(ə)l] ['tɔːrtʃər] ;

and	his	limbs	shook	with	a	great	shiver	of	intolerable	torture	;
和	他的	四肢	摇晃	和	一个	伟大的	颤抖	的	无法容忍	酷刑	;

他四肢颤抖，那是难以忍受的酷刑；

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [lʊk] [ðæt] [keɪm] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] [deθ] , [bruːt] - [laɪk]

and	at	the	look	that	came	upon	his	face	,	the	look	of	death	,	brute	-	like
和	在	这	看	那	来了	之上	他的	脸	,	这	看	的	死亡	,	蛮力	-	喜欢

['æŋgwɪʃ] ,

anguish	,
痛苦	,

而当他脸上浮现出那种表情，死亡的表情，野兽般的痛苦时，

[ðə; ði][mæn] [huː] [lʌvd] [hɪm; ɪm] [rɪ'membər] [ɔːl] — [rɪ'membər] [ðæt] [hiː; hi] [stʊd] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði]

the	man	who	loved	him	remembered	all	—	remembered	that	he	stood	there	in	the
这	男人	WHO	喜爱	他	记得	全部	—	记得	那	他	站立	那里	在	这

['mɔːrnɪŋ] [laɪt] ['oʊnli][tuː; tə][biː; bi] [ʃɑːt] [daʊn] [laɪk][ə; eɪ] [biːst] [ʌv; əv] [preɪ] .

morning	light	only	to	be	shot	down	like	a	beast	of	prey	.
早晨	光	仅有的	到	是	射击	向下	喜欢	一个	兽	的	猎物	.

爱他的人记得一切——记得他站在晨光中，却像猛兽一样被枪杀。

['hoʊldɪŋ] [hɪm; ɪm][ðer; ðər] [stɪl] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [strɔːŋ] ['preʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɪnjuːi] [hændz] ,

Holding	him	there	still	with	that	strong	pressure	of	his	sinewy	hands	,
保持	他	那里	仍然	和	那	强的	压力	的	他的	筋骨	双手	,

他用那双肌肉发达的手，有力地将他按住，让他动弹不得。

[hiː; hi] [swɔːr] [ə; eɪ] [greɪt] [oʊθ] [ðæt] [roʊld] [laɪk] ['θʌndər] [daʊn] [ðə; ði][hɑːrd] , [kiːn] [er] .

he	swore	a	great	oath	that	rolled	like	thunder	down	the	hard	,	keen	air	.
他	发誓	一个	伟大的	誓言	那	滚动	喜欢	雷	向下	这	难的	,	敏锐的	空气	.

他发了个响亮的誓言，像雷鸣般响彻凛冽的空气。

“ [juː; jʊ] ! ['perɪʃɪŋ] [hɪr] !

“	You	!	perishing	here	!
“	你	!	消亡	这里	!

“你！死在这里！

[ɪf] [ðeɪ] [send][ðer; ðər] [ʃɑːts] [θruː] [juː; jʊ] , [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [riːtʃ] [ˌem 'iː][fɜːrst][ɪn][ðer; ðər] ['pæsɪdʒ] !

If	they	send	their	shots	through	you	,	they	shall	reach	me	first	in	their	passage	!
如果	他们	发送	他们的	镜头	通过	你	,	他们	将	抵达	我	第一的	在	他们的	通道	!

如果他们把子弹射向你，它们就会先到达我这里！

[oʊ] ['hev(ə)n] !

O	Heaven	!
哦	天堂	!

天哪！

[waɪ] [hæv; həv][juː; jʊ] [lɪvd] [laɪk] [ðɪs] ?

Why	have	you	lived	like	this	?
为什么	有	你	居住地	喜欢	这	?

你为什么一直过着这样的生活?

[waɪ] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [lɔːst][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ded] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] [bɪ'saɪd] ?

Why	have	you	been	lost	to	me	,	if	you	were	dead	to	all	the	world	beside	?
为什么	有	你	到过	丢失的	到	我	,	如果	你	是	死的	到	全部	这	世界	旁	?

既然你对世间万物都已麻木，为何我却失去了你?

” [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði][wɜːrdz] [ðæt] [hɪz; ɪz]['sɪstər] [hæd; həd]['spoʊkən] .

”	They	were	the	words	that	his	sister	had	spoken	.
”	他们	是	这	字	那	他的	姐姐	有	说	.

“那是他姐姐说过的话。”

['siːsəlz] [waɪt] [lɪps] ['kwivəd] [æz; əz][hiː; hi] [hɜːrd] [ðem; ðəm] ;

Cecil's	white	lips	quivered	as	he	heard	them	;
塞西尔的	白色的	嘴唇	颤抖	作为	他	听到	他们	;

听到这些话，塞西尔白皙的嘴唇颤抖起来；

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['skersli] ['ɔːdəbl] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [pæntid] [θruː] [ðem; ðəm] .

his	voice	was	scarcely	audible	as	it	panted	through	them	.
他的	嗓音	曾是	几乎	可听见的	作为	它	喘息	通过	他们	.

他的声音微弱得几乎听不见，气喘吁吁地从他们中间传来。

“ [aɪ][wʌz; wəz] [ə'kjuːzd] — ”

“	I	was	accused	—	”
”	我	曾是	被告	—	”

“我被指控——”

“ [aɪ] !

“	Aye	!
”	是的	!

“是！”

[bʌt; bət][baɪ] [huːm] ?

But	by	whom	?
但	经过	谁	?

但究竟是谁在背后操纵?

[nɑːt][baɪ][ˌem 'iː] !

Not	by	me	!
不是	经过	我	!

不是我做的!

['nevər] [baɪ][ˌem 'iː] !

Never	by	me	!
绝不	经过	我	!

绝不是我!

” ['siːsəlz] [aɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [sloʊ] , ['blaɪndɪŋ] [terz] ; [terz] [swiːt] [æz; əz][ə; eɪ] ['wʊmənz] [ɪn][hɜːr; hər]

”	Cecil's	eyes	filled	with	slow	,	blinding	tears	;	tears	sweet	as	a	woman's	in	her
”	塞西尔的	眼睛	已填	和	慢的	,	失明	眼泪	;	眼泪	甜的	作为	一个	女性的	在	她

[dʒɔɪ] ,

joy	,
喜悦	,

“塞西尔的眼中缓缓涌出了令人睁不开眼的泪水；那是女人喜悦时的泪水，甜美无比。”

['bɪtər] [æz; əz][ə; eɪ]['mænz][ɪn][hɪz; ɪz]['ægəni] .

bitter	as	a	man's	in	his	agony	.
苦的	作为	一个	男人的	在	他的	痛苦	.

苦涩如人身处绝境时的痛苦。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] [wʌn] [hɑːrt] [æt; ət] [liːst] [noʊ] [beɪs] [sə'spɪʃ(ə)n] ['evər][hæd; həd] ['hɑːbəd] ;

He	knew	that	in	this	one	heart	at	least	no	base	suspicion	ever	had	harbored	;
他	知道	那	在	这	一	心	在	至少	不	根据	怀疑	曾经	有	藏匿	;

他知道，至少在这颗心中，从未有过任何卑鄙的猜忌；

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ðɪs] [lʌv] , [æt; ət] [liːst] ,

he	knew	that	this	love	,	at	least	,
他	知道	那	这	爱	,	在	至少	,

他知道，至少这份爱，

[hæd; həd] [kliːvd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [θruː] [ɔːl] [ʃeɪm] [ænd; ənd] [ə'genst] [ɔːl]['iːv(ə)l] .

had	cleaved	to	him	through	all	shame	and	against	all	evil	.
有	劈裂	到	他	通过	全部	耻辱	和	反对	全部	邪恶的	.

他曾不顾一切耻辱，不畏一切邪恶，始终忠于他。

“ [gɑːd] [rɪ'wɔːrd] [juː; jʊ] !

“	God	reward	you	!
”	上帝	报酬	你	!

愿上帝奖赏你!

" [hiː; hi] ['mɜːmɜd] .
" he murmured .
" 他 低声说道 .

他低声说道。

" [juː; jʊ][hæv; həv] ['nevər] ['daʊtɪd] ? "
" You have never doubted ? "
" 你 有 绝不 怀疑 ? "

你从未怀疑过吗?

" ['daʊtɪd] ?
" Doubted ?
" 怀疑 ?

"对此表示怀疑? "

[wʌz; wəz][jʊr; jər] ['ɑːnər] [nɑːt][æz; əz][maɪ] [oʊn] ? "
Was your honor not as my own ? "
曾是 你的 荣誉 不是 作为 我的 自己的 ? "

你的荣誉难道不也属于我吗?

" [aɪ][kæn; kən][daɪ][æt; ət] [piːs] [ðen] ; [juː; jʊ] [noʊ] [ˌem 'iː] ['gɪltləs] — "
" I can die at peace then ; you know me guiltless — "
" 我 能 死 在 和平 然后 ; 你 知道 我 无罪 — "

"那样我就可以安心地死了；你知道我清白无辜——"

" [greɪt] [gɑːd] !
" Great God ! "
" 伟大的 上帝 ! "

"伟大的上帝!

[deθ] [ʃæl; ʃəl][nɑːt] [tʌtʃ] [juː; jʊ] .
Death shall not touch you .
死亡 将 不是 触碰 你 .

死亡不会降临到你身上。

[æz; əz][aɪ][stænd] [hɪr] [nɑːt][ə; eɪ] [her] [ʌv; əv][jʊr; jər] [hed] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [hɑːmd] — "
As I stand here not a hair of your head shall be harmed — "
作为 我 站立 这里 不是 一个 头发 的 你的 头 将 是 受到伤害 — "

有我在此，你们连一根头发都不会受到伤害——"

" [hʌʃ] !
" Hush ! "
" 嘘 ! "

"嘘！ "

['dʒʌstɪs] [mʌst; məst] [teɪk] [ɪts] [kɔːrs] .
Justice must take its course .
正义 必须 拿 它是 课程 .

正义必须得到伸张。

[wʌn] [θɪŋ] ['oʊnli] — [hæz; həz][ʃiː; ʃi] [hɜːrd] ? "
One thing only — has she heard ? "
一 事物 仅有的 — 有 她 听到 ? "

只有一个问题——她听说了吗?

" ['nʌθɪŋ] .
" Nothing . "
" 没有什么 . "

"没有什么。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [left] ['æfrɪkə] .
She has left Africa .
她 有 左边 非洲 .

她已经离开非洲了。

[bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən][biː; bi] [seɪvd] ; [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [seɪvd] !

But	you	can	be	saved	;	you	shall	be	saved	!
但	你	能	是	已保存	;	你	将	是	已保存	!

但是你可以得救；你必将得救!

[ðeɪ] [duː][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [ðeɪ] [duː] ! ”

They	do	not	know	what	they	do	!	”
他们	做	不是	知道	什么	他们	做	!	”

他们根本不知道自己在做什么!

“ [jes] !

“	Yes	!
”	是的	!

“是的!

[ðeɪ] [bʌt; bət] ['fɑːloʊ] [ðə; ðɪ] ['sentəns] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [lɔː] .

They	but	follow	the	sentence	of	the	law	.
他们	但	跟随	这	句子	的	这	法律	.

他们只是遵从法律的判决。

[duː][nɑːt] [rɪ'gret] [ˌaɪ 'tiː] .

Do	not	regret	it	.
做	不是	后悔	它	.

不要后悔。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [best] [ðʌs] . ”

It	is	best	thus	.	”
它	是	最好的	因此	.	”

这样最好。

“ [best] ! — [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['slɔːtəd] [ɪn][koʊld] [blʌd] !

“	Best	!	—	that	you	should	be	slaughtered	in	cold	blood	!
”	最好的	!	—	那	你	应该	是	屠杀	在	寒冷的	血	!

“最好！——你最好被冷血屠杀！”

” [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [hɔːrs] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['hɔːrər] [wɪtʃ] , [dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz][wɜːrdz] , [pə'zest]

”	His	voice	was	hoarse	with	the	horror	which	,	despite	his	words	,	possessed
”	他的	嗓音	曾是	嘶哑	和	这	恐怖	哪个	,	尽管	他的	字	,	拥有

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

“尽管他嘴上说着什么，但他的声音却因恐惧而嘶哑，这种恐惧已经彻底占据了他的内心。”

[hiː; hi] [nuː] [wʌt] [ðə; ðɪ] [dɪ'mændz] [ʌv; əv] ['dɪsəplɪn] [ɪg'zæktɪd] ,

He	knew	what	the	demands	of	discipline	exacted	,
他	知道	什么	这	需求	的	纪律	索取	,

他深知纪律的要求，

[hiː; hi] [nuː] [wʌt] [ðə; ðɪ][ɪn'eksərəb(ə)l] ['tɪrəni] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['ɑːrmi] [ɪn'fɔːrst] ,

he	knew	what	the	inexorable	tyranny	of	the	army	enforced	,
他	知道	什么	这	无情的	暴政	的	这	军队	强制执行	,

他深知军队残酷暴政所带来的后果。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ðɪ] [laɪf] [lɔːst] [tuː; tə][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][soʊ] [lɔːŋ] ['oʊnli][tuː; tə]

he	knew	that	he	had	found	the	life	lost	to	him	for	so	long	only	to
他	知道	那	他	有	成立	这	生活	丢失的	到	他	为了	所以	长的	仅有的	到

[stænd][baɪ][ænd; ənd] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [daʊn] [laɪk] [ə; eɪ] [ʃɑːt] [stægz] .

stand	by	and	see	it	struck	down	like	a	shot	stag's	.
站立	经过	和	看	它	击	向下	喜欢	一个	射击	雄鹿	.

他知道自己好不容易找到了失去已久的生活，却眼睁睁地看着它像被射杀的雄鹿一样被夺去生命。

['siːsəlz] [aɪz] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][rɪ'gɑːrd][ɪn] [wɪtʃ] [ɔːl][ðə; ði]['sækrɪfaɪs] ,

Cecil's	eyes	looked	at	him	with	a	regard	in	which	all	the	sacrifice	,
塞西尔的	眼睛	看起来	在	他	和	一个	看待	在	哪个	全部	这	牺牲	,

塞西尔的眼神中充满了对他所有牺牲的敬意。

[ɔːl][ðə; ði] ['peɪʃ(ə)ns] , [ɔːl][ðə; ði] ['mɑːrtərdəm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] [spoʊk] .

all	the	patience	,	all	the	martyrdom	of	his	life	spoke	.
全部	这	耐心	,	全部	这	殉道	的	他的	生活	辐	.

他一生所展现的耐心和奉献精神说明了一切。

“ [best] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ə; eɪ][laɪ][aɪ][kʊd; kəd]['nevər] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

“	Best	,	because	a	lie	I	could	never	speak	to	you	,
“	最好的	,	因为	一个	说谎	我	可以	绝不	说话	到	你	,

“最好是这样，因为我永远不可能对你说谎。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [truːθ] [aɪ][kæn; kən]['nevər] [tel] [tuː; tə][juː; jʊ] .

and	the	truth	I	can	never	tell	to	you	.
和	这	真相	我	能	绝不	告诉	到	你	.

以及我永远无法告诉你的真相。

[duː][nɑːt][let][hɜːr; hər] [noʊ] ; [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [gɪv] [hɜːr; hər][peɪn] .

Do	not	let	her	know	;	it	might	give	her	pain	.
做	不是	让	她	知道	;	它	可能	给	她	疼痛	.

不要让她知道，这可能会让她难过。

[aɪ][hæv; həv] [lʌvd] [hɜːr; hər] ; [ðæt] [ɪz] ['juːsləs] , [laɪk] [ɔːl][ðə; ði] [rest] .

I	have	loved	her	;	that	is	useless	,	like	all	the	rest	.
我	有	喜爱	她	;	那	是	无用	,	喜欢	全部	这	休息	.

我爱过她；但这毫无用处，就像其他一切一样。

[gɪv] [ˌem 'iː][jʊr; jər][hænd][wʌns] [mɔːr] , [ænd; ənd] [ðen] — [let][ðem; ðəm][duː][ðer; ðər]['duːti] .

Give	me	your	hand	once	more	,	and	then	—	let	them	do	their	duty	.
给	我	你的	手	一次	更多的	,	和	然后	—	让	他们	做	他们的	责任	.

再一次把手给我，然后——让他们履行他们的职责。

[tɜːrn][jʊr; jər] [hed] [ə'weɪ] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [suːn] [biː; bi]['oʊvər] !

Turn	your	head	away	;	it	will	soon	be	over	!
转动	你的	头	离开	;	它	将要	很快	是	超过	!

别再看我了，这一切很快就会结束！

” ['ɔːlmoʊst] [er] [hiː; hi] [æskt] [ˌaɪ 'tiː] , [hɪz; ɪz] ['frɛndz] [hændz] [kloʊzd] [ə'pɑːn][bəuθ][ɪz] [oʊn] ,

”	Almost	ere	he	asked	it	,	his	friend's	hands	closed	upon	both	is	own	,
”	几乎	埃雷	他	问	它	,	他的	朋友们	双手	关闭	之上	两个都	是	自己的	,

“几乎在他开口之前，他朋友的双手就紧紧地握住了他的双手。”

['kiːpɪŋ] [ðə; ði] ['prɑːmɪs] [meɪd] [soʊ] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ɪn][ðə; ði][oʊld] ['jɪrz] [gɔːn] ; [greɪt] ,

keeping	the	promise	made	so	long	before	in	the	old	years	gone	;	great	,
保持	这	承诺	制成	所以	长的	前	在	这	老的	年	已消失	;	伟大的	,

信守多年前许下的承诺；太好了。

['tɪrlɪs] ['sɒbz] [hiːvd] [ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [brɔːd] [tʃest] ; [ðoʊz] ['dʒent(ə)l] ,

tearless	sobs	heaved	the	depths	of	his	broad	chest	;	those	gentle	,
无泪	啜泣	喘息	这	深度	的	他的	广阔	胸部	;	那些	温和的	,

无泪的抽泣声从他宽阔的胸膛深处涌出；那些温柔的，

['wɪri] [wɜːrdz][hæd; həd][rent][hɪz; ɪz]['veri] [soʊl] , [ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['paʊərləs]

weary	words	had	rent	his	very	soul	,	and	he	knew	that	he	was	powerless
厌倦	字	有	租	他的	非常	灵魂	,	和	他	知道	那	他	曾是	无力

[hɪr] ;

here	;
这里	;

疲惫的话语撕裂了他的灵魂，他知道自己在这里无能为力；

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][noʊ] [mɔːr] [steɪ] [ðɪs] [duːm] [ʌv; əv] [deθ] [ðæn; ðən][hiː; hi][kʊd; kəd] [steɪ]

he	knew	that	he	could	no	more	stay	this	doom	of	death	than	he	could	stay
他	知道	那	他	可以	不	更多的	停留	这	厄运	的	死亡	比	他	可以	停留

[ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] [ʌp] ['oʊvər][ðə; ði] ['iːstərn] ['hevəns] .

the	rising	of	the	sun	up	over	the	eastern	heavens	.
这	上升	的	这	太阳	向上	超过	这	东	天	.

他知道，他无法阻止死亡的降临，就像他无法阻止太阳从东方天空升起一样。

[ðə; ði] [klɪr] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [ɪn] [kə'mænd] [ræŋ] ['ʃrɪlli] [θruː] [ðə; ði] ['stɪlnəs] .

The	clear	voice	of	the	officer	in	command	rang	shrilly	through	the	stillness	.
这	清除	嗓音	的	这	官	在	命令	响铃	尖锐地	通过	这	寂静	.

指挥官清晰而尖锐的声音划破了寂静。

“ [mə'sjɜːr] , [meɪk] [jʊr; jər] [ˌfer'wel] .

“	Monsieur	,	make	your	farewell	.
“	先生	,	制作	你的	告别	.

“先生，请您告别。”

[aɪ][kæn; kən] [weɪt] [noʊ] [lɔːŋgər] .

I	can	wait	no	longer	.
我	能	等待	不	更长	.

我不能再等了。

” [ðə; ði] ['serəf] ['stɑːrtɪd] , [ænd; ənd] [flʌŋ] [hɪm'self] [raʊnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][grænd] ['tʃælɪndʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ]

”	The	Seraph	started	,	and	flung	himself	round	with	the	grand	challenge	of	a
”	这	炽天使	开始	,	和	扔	他自己	圆形的	和	这	盛大	挑战	的	一个

['laɪən] ,

lion	,
狮子	,

“炽天使猛地一跃，像狮子一样向四周发起猛攻，发出巨大的挑战。”

[strʌk] [baɪ][ə; eɪ]['pjuːni] [spɪr] .

struck	by	a	puny	spear	.
击	经过	一个	弱小	矛	.

被一根细小的长矛击中。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [flʌʃt] ['krɪmz(ə)n] ; [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] [tʃoʊkt] [ɪn][hɪz; ɪz] [θrɑːbɪŋ] [θroʊt] .

His	face	flushed	crimson	;	his	words	were	choked	in	his	throbbing	throat	.
他的	脸	酡	赤红	;	他的	字	是	窒息	在	他的	悸动	喉	.

他脸涨得通红，喉咙哽咽，说不出话来。

“ [æz; əz][aɪ][lɪv; laɪv] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑːt]['faɪər] !

“	As	I	live	,	you	shall	not	fire	!
“	作为	我	居住	,	你	将	不是	火	!

“我指着我的生命起誓，你们不准开火！”

[aɪ] [fər'bɪd] [juː; jʊ] !

I	forbid	you	!
我	禁止	你	!

我禁止你这样做!

[aɪ] [swer] [baɪ][maɪ] ['ɑːnər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [ðæt] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][nɑːt][daɪ] [laɪk] [ə; eɪ]

I	swear	by	my	honor	and	the	honor	of	England	that	he	shall	not	die	like	a
我	发誓	经过	我的	荣誉	和	这	荣誉	的	英格兰	那	他	将	不是	死	喜欢	一个

[dɔːg] .

dog	.
狗	.

我以我的荣誉和英格兰的荣誉发誓，他绝不会像狗一样死去。

[hiː; hi][ɪz][ʌv; əv][maɪ] ['kʌntri] ; [hiː; hi][ɪz][ʌv; əv][maɪ]['ɔːrdər] .

He	is	of	my	country	;	he	is	of	my	Order	.
他	是	的	我的	国家	;	他	是	的	我的	命令	.

他是我的同胞，也是我所属的修会成员。

[aɪ] [wɪl] [ə'piːl] [tuː; tə][jʊr; jər] ['empərər] ; [hiː; hi] [wɪl] [ə'kɔːrd] [ˌem 'iː][hɪz; ɪz][laɪf][ðə; ði] ['ɪnstənt] [aɪ][æsk][ˌaɪ 'tiː]

I	will	appeal	to	your	Emperor	;	he	will	accord	me	his	life	the	instant	I	ask	it
我	将要	上诉	到	你的	皇帝	;	他	将要	符合	我	他的	生活	这	立即的	我	问	它

.

:

.

我将向你们的皇帝申诉；只要我开口，他就会立刻饶我一命。

[gɪv] [ˌem 'iː]['oʊnli][æn; ən] ['aʊɝz] [rɪ'priːv] — [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] - [speɪs] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][jʊr; jər]

Give	me	only	an	hour's	reprieve	—	a	few	moments	'	space	to	speak	to	your
给	我	仅有的	一个	小时	缓刑	—	一个	很少	时刻	-	空间	到	说话	到	你的

[tʃiːfs] ,

chiefs	,
酋长们	,

只给我一个小时的喘息时间——几分钟时间让我和你们的领导谈谈。

[tuː; tə] [siːk] [aʊt] [jʊr; jər]['dʒen(ə)rəl] — ”

to	seek	out	your	general	—	”
到	寻找	出去	你的	一般的	—	”

去寻找你的将军——”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] , [mə'sjɜːr] .

“	It	is	impossible	,	monsieur	.
“	它	是	不可能的	,	先生	.

“这不可能，先生。”

” [ðə; ði][kɜːrt] , [kɑːm] ['ænsər] [wʌz; wəz][ɪn'fleksəb(ə)l] ; [ə'genst] [ðə; ði] ['sentəns] [ænd; ənd][ɪts][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n]

”	The	curt	,	calm	answer	was	inflexible	;	against	the	sentence	and	its	execution
”	这	简短	,	冷静的	回答	曾是	不灵活的	;	反对	这	句子	和	它是	执行

[ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] [ə'piːl] .

there	could	be	no	appeal	.
那里	可以	是	不	上诉	.

“简短而冷静的回答不容置疑；对于判决及其执行，没有任何上诉的余地。”

['sesl, 'sisl][leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ə'pɑːn][hɪz; ɪz][oʊld] ['frɛndz] ['ʃəuldəz] .

Cecil	laid	his	hand	upon	his	old	friend's	shoulders	.
塞西尔	铺设	他的	手	之上	他的	老的	朋友们	肩膀	.

塞西尔把手放在老朋友的肩膀上。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['juːsləs] , ” [hiː; hi] ['mɝːmɝd] .

“	It	will	be	useless	,	”	he	murmured	.
“	它	将要	是	无用	,	”	他	低声说道	.

“没用的，”他喃喃自语道。

“ [let] [ðem; ðəm][ækt] ; [ðə; ði] ['kwɪkər] [ðə; ði] ['betər] . ”

“	Let	them	act	;	the	quicker	the	better	.	”
“	让	他们	行为	;	这	更快	这	更好的	.	”

“让他们行动吧；越快越好。”

“ [wʌt] !

“	What	!
“	什么	!

“什么！

[juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [wʊd] [lʊk] [ɑːn][ænd; ənd] [siː] [juː; jʊ][daɪ] ? ”

you	think	I	would	look	on	and	see	you	die	?	”
你	思考	我	会	看	在	和	看	你	死	?	”

你觉得我会眼睁睁地看着你死去吗?

“ [wʊd] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [juː; jʊ][hæd; həd] ['nevər] [noʊn] [aɪ] [lɪvd] — —

“	Would	to	Heaven	you	had	never	known	I	lived	—	—
“	会	到	天堂	你	有	绝不	已知	我	居住地	—	—

“但愿你从未知道我曾存在过——”

" [ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [meɪd] [ə; eɪ] ['dʒestʃər] [tuː; tə][ðə; ði] [gɑːrd] [tuː; tə] ['seprət] [ðem; ðəm] .

"	The	officer	made	a	gesture	to	the	guard	to	separate	them	.
"	这	官	制成	一个	手势	到	这	警卫	到	分离	他们	.

“警官向警卫示意将他们分开。”

“ [məˈsjɜːr] , [səbˈmɪt] [tuː; tə][ðə; ði][ˌeksɪˈkjuːʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] , [ɔːr][aɪ][mʌst; məst] [əˈrest] [juː; jʊ] .

“	Monsieur	,	submit	to	the	execution	of	the	law	,	or	I	must	arrest	you	.
"	先生	,	提交	到	这	执行	的	这	法律	,	或者	我	必须	逮捕	你	.

“先生，请接受法律的制裁，否则我将逮捕你。”

" [ˌlaiəˈnes] [flʌŋ] [ɔːf] [ðə; ði] [diˈteinɪŋ] [hænd][ʌv; əv][ðə; ði] [gɑːrd] ,

"	Lyonnesse	flung	off	the	detaining	hand	of	the	guard	,
"	里昂内斯	扔	离开	这	拘留	手	的	这	警卫	,

里昂内斯甩开了守卫的钳制手，

[ænd; ənd] [swʌŋ] [raʊnd] [soʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['ægənaɪzd] [aɪz] [geɪzd] [kloʊz] ['ɪntuː][ðə; ði] -

and	swung	round	so	that	his	agonized	eyes	gazed	close	into	the	adjutant's
和	摇摆	圆形的	所以	那	他的	痛苦的	眼睛	凝视	关闭	进入	这	-

[ɪˈmuːvəbl] [feɪs] ,

immovable	face	,
不可移动的	脸	,

他猛地转过身，痛苦的目光紧紧地盯着副官纹丝不动的脸。

[wɪtʃ] [bɪˈfɔːr] [ðæt] [geɪz] [lɔːst] [ɪts] ['koʊldnəs] [ænd; ənd][ɪts] ['rɪgər] ,

which	before	that	gaze	lost	its	coldness	and	its	rigor	,
哪个	前	那	目光	丢失的	它是	寒冷	和	它是	严格	,

在那之前，那目光失去了它的冷漠和严厉。

[ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt] ['pɪti] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['streɪndʒər] [huː] [hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði] [frend]

and	changed	to	a	great	pity	for	this	stranger	who	had	found	the	friend
和	已更改	到	一个	伟大的	遗憾	为了	这	陌生人	WHO	有	成立	这	朋友

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [juːθ] [ɪn][ðə; ði][mæn] [huː] [stʊd] [kənˈdemd] [tuː; tə] ['perɪʃ] [ðer; ðər] .

of	his	youth	in	the	man	who	stood	condemned	to	perish	there	.
的	他的	青年	在	这	男人	WHO	站立	谴责	到	沦	那里	.

于是，他对这位陌生人产生了深深的怜悯，因为他在即将丧命的那个人身上找到了自己年轻时的朋友。

“ [æn; ən] ['aʊɜ-z] [rɪ'priːv] ; [fɔːr; fər] ['mɜːrsiz] [seɪk] , [grænt] [ðæt] ! ”

“	An	hour's	reprieve	;	for	mercy's	sake	,	grant	that	!	”
"	一个	小时	缓刑	;	为了	怜悯的	清酒	,	授予	那	!	”

“饶恕我一小时吧！看在上帝的份上，就这么办吧！”

“ [aɪ][hæv; həv] [sed] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l] . ”

“	I	have	said	,	it	is	impossible	.	”
"	我	有	说	,	它	是	不可能的	.	”

“我说过，这是不可能的。”

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][duː][nɑːt] [driːm] [huː] [ɪz] — ”

“	But	you	do	not	dream	who	is	—	”
"	但	你	做	不是	梦	WHO	是	—	”

“但你不会梦见是谁——”

“ [ˌaɪ ˈtiː] ['mætərz] [nɑːt] . ”

“	It	matters	not	.	”
"	它	事情	不是	.	”

“这无关紧要。”

“ [hiː; hi][ɪz][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['noʊb(ə)l] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] — ”

“	He	is	an	English	noble	,	I	tell	you	—	”
"	他	是	一个	英语	高贵	,	我	告诉	你	—	”

“我告诉你，他是一位英国贵族——”

“ [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['soʊldʒər] [huː] [hæz; həz]['broʊkən][ðə; ði] [lɔː] ; [ðæt] [sə'faisiz] . ”

“	He	is	a	soldier	who	has	broken	the	law	;	that	suffices	.	”
”	他	是	一个	士兵	WHO	有	破碎的	这	法律	;	那	足够了	.	”

“他是一名触犯法律的士兵；这就足够了。”

“ [oʊ] ['hev(ə)n] !

“	O	Heaven	!
”	哦	天堂	!

“哦，天哪!

[hæv; həv][juː; jʊ][noʊ][hjuː'mænəti] ? ”

have	you	no	humanity	?	”
有	你	不	人类	?	”

你们难道没有一点人性吗?

“ [wiː; wi][hæv; həv]['dʒʌstɪs] . ”

“	We	have	justice	.	”
”	我们	有	正义	.	”

“我们得到了正义。”

“ ['dʒʌstɪs] !

“	Justice	!
”	正义	!

“正义!

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv]['dʒʌstɪs] , [let][jʊr; jər] [tʃiːfs] [hɪr] [hɪz; ɪz]['stɔːri] ; [let][hɪz; ɪz] [neɪm] [biː; bi] [meɪd] [noʊn]

If	you	have	justice	,	let	your	chiefs	hear	his	story	;	let	his	name	be	made	known
如果	你	有	正义	,	让	你的	酋长们	听到	他的	故事	;	让	他的	姓名	是	制成	已知

;

;

;

如果你秉持公正，就让你的首领们听听他的故事；让他的名字广为人知；

[gɪv] [ˌem 'iː][æn; ən] ['aʊɚz] [speɪs] [tuː; tə] [pliːd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

give	me	an	hour's	space	to	plead	for	him	.
给	我	一个	小时	空间	到	恳求	为了	他	.

给我一个小时的时间，让我为他求情。

[jʊr; jər] ['empərər] [wʊd] [grænt][ˌem 'iː][hɪz; ɪz][laɪf] , [wɜːr; wər][hiː; hi] [hɪr] ;

Your	Emperor	would	grant	me	his	life	,	were	he	here	;
你的	皇帝	会	授予	我	他的	生活	,	是	他	这里	;

如果皇帝陛下在世，他一定会饶我一命；

[jiːld] [ˌem 'iː][æn; ən]['aʊər] — [ə; eɪ][hæf] ['aʊər] — ['eniθɪŋ] [ðæt] [wɪl] [gɪv] [ˌem 'iː][taɪm][tuː; tə] [sɜːrv]

yield	me	an	hour	—	a	half	hour	—	anything	that	will	give	me	time	to	serve
屈服	我	一个	小时	—	一个	一半	小时	—	任何事物	那	将要	给	我	时间	到	服务

[hɪm; ɪm] — ”

him	—	”
他	—	”

给我一个小时——半个小时——任何能让我服侍他的时间——”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] ; [aɪ][mʌst; məst] [ə'beɪ] [maɪ]['ɔːrdərz] .

“	It	is	out	of	the	question	;	I	must	obey	my	orders	.
”	它	是	出去	的	这	问题	;	我	必须	服从	我的	订单	.

“绝对不可能；我必须服从命令。”

[aɪ] [rɪ'gret] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ðɪs] [peɪn] ; [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [siːs] [tuː; tə] [ˌɪntər'fɪr] ,

I	regret	you	should	have	this	pain	;	but	if	you	do	not	cease	to	interfere	,
我	后悔	你	应该	有	这	疼痛	;	但	如果	你	做	不是	停止	到	干扰	,

我很遗憾你承受这样的痛苦；但如果你继续干涉，

[maɪ]['soʊldʒərz][mʌst; məst] [meɪk] [juː; jʊ] .

my	soldiers	must	make	you	.
我的	士兵	必须	制作	你	.

我的士兵必须让你这么做。

" [wer] [ðə; ði] [gɑːrdz] [held] [hɪm; ɪm] , ['sesl, 'sisl] [sɔː] [ænd; ənd] [hɜːrd] .

"	Where	the	guards	held	him	,	Cecil	saw	and	heard	.
"	在哪里	这	守卫	握住	他	,	塞西尔	锯	和	听到	.

“塞西尔看到并听到了守卫们关押他的地方。”

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [roʊz] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ɪts] [oʊld] [streŋθ] [ænd; ənd] ['swiːtnəs] .

His	voice	rose	with	all	its	old	strength	and	sweetness	.
他的	嗓音	玫瑰	和	全部	它是	老的	力量	和	甜味	.

他的声音恢复了往日的浑厚和甜美。

“ [maɪ] [frend] , [duː] [nɑːt] [pliːd] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] .

“	My	friend	,	do	not	plead	for	me	.
“	我的	朋友	,	做	不是	恳求	为了	我	.

我的朋友，不要为我求情。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['kɑːmən] ['kʌntri] [ænd; ənd] ['aʊər; ɑːr] [oʊld] [lʌv] ,

For	the	sake	of	our	common	country	and	our	old	love	,
为了	这	清酒	的	我们的	常见的	国家	和	我们的	老的	爱	,

为了我们共同的祖国和我们古老的爱情，

[let] [ˌjuː 'es] [bəuθ] [miːt] [ðɪs] [wɪð; wɪθ] ['saɪləns] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] ['kɜːrɪdʒ] . ”

let	us	both	meet	this	with	silence	and	with	courage	.	”
让	我们	两个都	见面	这	和	沉默	和	和	勇气	.	”

让我们都以沉默和勇气来面对这一切吧。

“ [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] ['mædmən] ! ” [kraɪd] [ðə; ði] [mæn] ,

“	You	are	a	madman	!	”	cried	the	man	,
“	你	是	一个	狂人	!	”	哭	这	男人	,

“你是个疯子！”那人喊道。

[huːz] [hɑːrt] [felt] ['breɪkɪŋ] ['ʌndər] [ðɪs] [duːm] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['niːðər] [ə'vɜːrt] [nɔːr] [ʃer] .

whose	heart	felt	breaking	under	this	doom	he	could	neither	avert	nor	share	.
谁	心	毛毡	打破	在下面	这	厄运	他	可以	两者都不	避免	也不	分享	.

在这种他既无法阻止也无法分担的厄运面前，他的心都碎了。

“ [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [kɪl] [juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] [maɪ] [aɪz] !

“	You	think	that	they	shall	kill	you	before	my	eyes	!
“	你	思考	那	他们	将	杀	你	前	我的	眼睛	!

“你以为他们会在我眼前杀了你吗！”

— [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [stænd] [baɪ] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ['məːdəd] !

—	you	think	I	shall	stand	by	to	see	you	murdered	!
—	你	思考	我	将	站立	经过	到	看	你	被谋杀	!

你以为我会袖手旁观，眼睁睁看着你被杀吗！

[wʌt] [kraɪm] [hæv; həv] [juː; jʊ] [dʌn] ?

What	crime	have	you	done	?
什么	犯罪	有	你	完毕	?

你犯了什么罪?

[nʌn] , [aɪ] [der] [swer] , [seɪv] ['biːɪŋ] [muːvd] , ['ʌndər] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] ,

None	,	I	dare	swear	,	save	being	moved	,	under	insult	,
没有任何	,	我	敢	发誓	,	节省	存在	已搬	,	在下面	侮辱	,

我敢发誓，除了被驱逐、被侮辱之外，没有别的。

[tuː; tə] [ækt] [æz; əz] [ðə; ði] [men] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [reɪs] ['evər] ['æktɪd] !

to	act	as	the	men	of	your	race	ever	acted	!
到	行为	作为	这	男人	的	你的	种族	曾经	行动	!

像你们族人以往那样行事！

[ɑː] , [gɑːd] !
Ah , God !
啊 , 上帝 !

啊，上帝!

[waɪ] [hæv; həv] [lɪvd] [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] ?
why have lived as you have done ?
为什么 有 居住地 作为 你 有 完毕 ?

你为何要过这样的生活?

[waɪ] [nɑːt][hæv; həv] ['trʌstɪd] [maɪ] [feɪθ] [ænd; ənd][maɪ] [lʌv] ?
Why not have trusted my faith and my love ?
为什么 不是 有 可信 我的 信仰 和 我的 爱 ?

为什么我不该相信我的信念和我的爱呢?

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [bi'liːvd] [ɪn][maɪ] [feɪθ] [æz; əz][aɪ] [bi'liːvd] [ɪn][jʊr; jər] ['ɪnəsns] ,
If you had believed in my faith as I believed in your innocence ,
如果 你 有 相信 在 我的 信仰 作为 我 相信 在 你的 无辜 ,

如果你像我相信你的清白一样相信我的信仰，

[ðɪs] ['mɪzəri] ['nevər] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ! ”
this misery never had come to us ! ”
这 苦难 绝不 有 来 到 我们 ! ”

这种苦难从未降临到我们身上!

“ [hʌʃ] ! [hʌʃ] !
“ Hush ! hush !
“ 嘘 ! 嘘 !

“嘘！嘘！”

[ɔːr][juː; jʊ] [wɪl] [meɪk] [ˌem 'iː][daɪ] [laɪk] [ə; eɪ] ['kaʊərd] .
or you will make me die like a coward .
或者 你 将要 制作 我 死 喜欢 一个 懦夫 .

否则你会让我像个懦夫一样死去。

” [hiː; hi] ['dredɪd] [lest] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [duː][soʊ] ; [ðɪs] [ɔːr'diːl] [wʌz; wəz] ['greɪtər] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] ['paʊər]
” He dreaded lest he should do so ; this ordeal was greater than his power
” 他 令人恐惧的 免得 他 应该 做 所以 ; 这 考验 曾是 更大的 比 他的 力量
[tuː; tə] [ber] [ˌaɪ 'tiː] .
to bear it .
到 熊 它 .

他害怕自己会这样做；这种考验远远超过了他所能承受的。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mɪr] [saʊnd] [ʌv; əv] [ðɪs] ['mænz] [vɔɪs] [ə; eɪ] ['lɔːŋɪŋ] , [soʊ] [ɪn'tens] [ɪn][ɪts] [dɪ'sperɪŋ]
With the mere sound of this man's voice a longing , so intense in its despairing
和 这 仅仅 声音 的 这 男人的 嗓音 一个 渴望 , 所以 激烈的 在 它是 绝望
[dɪ'zaɪər] ,
desire ,
欲望 ,

仅仅是听到这个人的声音，就感受到了一种渴望，一种绝望而又强烈的渴望。

[keɪm] [ɑːn][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [ðɪs] [laɪf] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'baʊt] [tuː; tə] [kɪl] [ɪn][hɪm; ɪm] [fər'evər] .
came on him for this life which they were about to kill in him forever .
来了 在 他 为了 这 生活 哪个 他们 是 关于 到 杀 在 他 永远 .

他们来到他身边，是为了夺走他原本想要永远失去的生命。

[ðə; ði] [wɜːrdz] [stʌŋ] [hɪz; ɪz] ['hɪrər] [wel] - [naɪ] [tuː; tə] ['mædnəs] ;
The words stung his hearer well - nigh to madness ;
这 字 被蜇了 他的 听者 出色地 - 夜 到 疯狂 ;

这些话让听者几乎陷入疯狂；

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ɑːn][ðə; ði]['soʊldʒərz][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði]['fjʊri][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [reɪs] [ðæt] ['slʌmbərd] [soʊ] [lɔːŋ]

he	turned	on	the	soldiers	with	all	the	fury	of	his	race	that	slumbered	so	long
他	转向	在	这	士兵	和	全部	这	愤怒	的	他的	种族	那	沉睡	所以	长的

,

,

,

他以沉睡已久的族人全部的愤怒向士兵们发起攻击。

[bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [ə'woʊk] [wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði]['laɪənz][reɪdʒ] .

but	when	it	awoke	was	like	the	lion's	rage	.
但	什么时候	它	醒来	曾是	喜欢	这	狮子的	愤怒	.

但它醒来时却像狮子一样狂怒。

[ɪn'vektɪv] , [ɪn'triːti] , [ˌkɑːndʒə'reɪʃn] , [kə'mænd] , [ɪm'plɔːrɪŋ] [prer] , [ænd; ənd] [ʌn'gʌvərnd]

Invective	,	entreaty	,	conjuration	,	command	,	imploring	prayer	,	and	ungoverned
谩骂	,	恳求	,	咒语	,	命令	,	恳求	祷告	,	和	无政府状态

['pæʃ(ə)n] [pɔːd] [ɪn] [tuː'mʌltʃuəs] [wɜːrdz] ,

passion	poured	in	tumultuous	words	,
热情	倾倒	在	动荡的	字	,

谩骂、恳求、咒语、命令、哀求的祈祷和无法控制的激情，都倾泻在汹涌澎湃的言语之中。

[ɪn]['ægənaɪzd] ['eləkwəns] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] ; [ɔːl] ['ænsər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kwɪk] [saɪn][ʌv; əv][ðə; ði]

in	agonized	eloquence	,	from	his	lips	;	all	answer	was	a	quick	sign	of	the
在	痛苦的	口才	,	从	他的	嘴唇	;	全部	回答	曾是	一个	快的	符号	的	这

[hænd] ,

hand	,
手	,

他痛苦而雄辩地说道；所有的回答都只是一个快速的手势。

[ænd; ənd] , [er] [hiː; hi] [sɔː] [ðem; ðəm] , [ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['soʊldʒərz][wɜːr; wər] [raʊnd] [hɪm; ɪm] , [hɪz; ɪz][ɑːrmz]

and	,	ere	he	saw	them	,	a	dozen	soldiers	were	round	him	,	his	arms
和	,	埃雷	他	锯	他们	,	一个	打	士兵	是	圆形的	他	,	他的	武器

[wɜːr; wər] [siːzd] ,

were	seized	,
是	查获	,

还没等他看清他们，十几个士兵就围住了他，他的武器也被夺走了。

[hɪz; ɪz] ['splendɪd] [freɪm] [wʌz; wəz] [held] [æz; əz] ['paʊərləs] [æz; əz][ə; eɪ] ['læsəʊd] [bʊl] ;

his	splendid	frame	was	held	as	powerless	as	a	lassoed	bull	;
他的	灿烂	框架	曾是	握住	作为	无力	作为	一个	套索	公牛	;

他那魁梧的身躯却像被套索套住的公牛一样无力反抗；

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l] ['strʌg(ə)l] ,

for	a	moment	there	was	a	horrible	struggle	,
为了	一个	片刻	那里	曾是	一个	可怕	斗争	,

一阵激烈的搏斗之后，

[ðen] [ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv] ['ruːθləs] [hændz] [lɔkt] [hɪm; ɪm][æz; əz][ɪn]['aɪərn] [dʒaɪv] ,

then	a	score	of	ruthless	hands	locked	him	as	in	iron	gyves	,
然后	一个	分数	的	无情	双手	已锁定	他	作为	在	铁	手镯	,

然后，二十只无情的手像戴上铁镣一样将他锁了起来。

[ænd; ənd] [fɔːrst] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [tuː; tə] ['saɪləns] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə] ['blaɪndnəs] .

and	forced	his	mouth	to	silence	and	his	eyes	to	blindness	.
和	强制	他的	嘴	到	沉默	和	他的	眼睛	到	失明	.

强迫他闭上嘴，让他看不见。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ɔ:l][ðə; ði]['mɜ:rsi] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [gɪv] — [tu:; tə] [sper] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

This	was	all	the	mercy	they	could	give	—	to	spare	him	the	sight	of	his
这	曾是	全部	这	怜悯	他们	可以	给	—	到	空闲的	他	这	视线	的	他的

['frɛndz] ['slɔ:tər] .

friend's	slaughter	.
朋友们	屠宰	.

他们所能给予的怜悯仅限于此——让他免于目睹朋友被屠杀的惨状。

['si:səlz] [aɪz] [streɪnd] [ɪn][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][wʌn] [læst] , ['lɔ:ŋɪŋ] [lʊk] ;

Cecil's	eyes	strained	in	him	with	one	last	,	longing	look	;
塞西尔的	眼睛	紧张	在	他	和	一	最后的	,	渴望	看	;

塞西尔的目光紧紧地盯着他，最后依依不舍地望了一眼；

[ðen] [hi:; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði]['sɪgnəl][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [deθ] - [ʃɑ:t] .

then	he	raised	his	hand	and	gave	the	signal	for	his	own	death	-	shot	.
然后	他	提高	他的	手	和	给予	这	信号	为了	他的	自己的	死亡	-	射击	.

然后他举起手，示意对方给他致命一击。

[ðə; ði] ['lɛvəld] ['kɑ:rbaɪn] ['kʌvərd] [hɪm; ɪm] ; [hi:; hi] [stʊd] [ɪ'rekt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [feɪs] [fʊl] [tɔ:rd] [ðə; ði]

The	leveled	carbines	covered	him	;	he	stood	erect	with	his	face	full	toward	the
这	平整	卡宾枪	涵盖	他	;	他	站立	直立	和	他的	脸	满的	朝向	这

[sʌn] .

sun	.
太阳	.

架起的卡宾枪掩护着他；他笔直地站着，脸正对着太阳。

[er] [ðeɪ] [kʊd; kəd]['faɪər] , [ə; eɪ] [ʃrɪl] [kraɪ] [pɪrst] [ðə; ði] [er] .

Ere	they	could	fire	,	a	shrill	cry	pierced	the	air	.
埃雷	他们	可以	火	,	一个	尖锐	哭	穿孔	这	空气	.

还没等他们开火，一声尖锐的叫喊划破了空气。

“ [weɪt] !

“	Wait	!
”	等待	!

“等待!

[ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [fræns] .

In	the	name	of	France	.
在	这	姓名	的	法国	.

以法国的名义。

” [dɪs'maʊntid] , ['breθləs] , ['stægərɪŋ] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][ɑ:rmz] [flʌŋ] ['ʌpwərd] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər]

”	Dismounted	,	breathless	,	staggering	,	with	her	arms	flung	upward	,	and	her
”	下马	,	喘不过气	,	令人震惊	,	和	她	武器	扔	向上	,	和	她

[feɪs] ['blʌdləs] [wɪð; wɪθ] [fɪr] ,

face	bloodless	with	fear	,
脸	无血	和	害怕	,

“她下了马，气喘吁吁，踉跄着，双臂高举过头，脸上因恐惧而面色苍白。”

['sɪgəret] [ə'pɪrd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [rɪdʒ] [ʌv; əv]['raɪzɪŋ] [graʊnd] .

Cigarette	appeared	upon	the	ridge	of	rising	ground	.
卷烟	出现	之上	这	岭	的	上升	地面	.

一支香烟出现在隆起的山脊上。

[ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv] [kə'mænd] [pi:ld] [aʊt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['saɪləns] [ɪn][ðə; ði] [vɔɪs] [ðæt] [ðə; ði]['ɑ:rmi][ʌv; əv]

The	cry	of	command	pealed	out	upon	the	silence	in	the	voice	that	the	Army	of
这	哭	的	命令	剥皮	出去	之上	这	沉默	在	这	嗓音	那	这	军队	的

['æfrɪkə] [lʌvd] [æz; əz][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['lɪt(ə)l] [wʌn] .

Africa	loved	as	the	voice	of	their	Little	One	.
非洲	喜爱	作为	这	嗓音	的	他们的	小的	一	.

一声命令的呼喊划破了寂静，那声音是非洲军团深爱的，如同他们小宝贝的声音。

[ænd; ənd][ðə; ði][kraɪ] [keɪm] [tuː] [leɪt] ; [ðə; ði] ['vɑːli] [wʌz; wəz]['faɪərd] ,

And	the	cry	came	too	late	;	the	volley	was	fired	,
和	这	哭	来了	也	晚的	;	这	截击	曾是	被解雇	,

呼喊声来得太晚了；枪林弹雨已经打响。

[ðə; ði] [kræʃ] [ʌv; əv] [saʊnd] [θrɪld] [ə'krɔːs] [ðə; ði][wɜːrdz] [ðæt] [beɪd] [ðem; ðəm] [pɔːz] ,

the	crash	of	sound	thrilled	across	the	words	that	bade	them	pause	,
这	碰撞	的	声音	激动不已	穿过	这	字	那	巴德	他们	暂停	,

一声巨响打破了他们紧闭的双臂，令他们停顿下来。

[ðə; ði] ['hevi] [smoʊk] [roʊld] [aʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [er] ; [ðə; ði] [deθ] [ðæt] [wʌz; wəz] [duːmd] [wʌz; wəz] [delt]

the	heavy	smoke	rolled	out	upon	the	air	;	the	death	that	was	doomed	was	dealt
这	重的	抽烟	滚动	出去	之上	这	空气	;	这	死亡	那	曾是	注定失败	曾是	已处理

.

:

.

浓烟滚滚升腾，注定的死亡降临了。

[bʌt; bət] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [smoʊk] - [klaʊd] [hiː; hi] ['stægərd] ['slaɪtli] , [ænd; ənd] [ðen] [stʊd] [ɪ'rekt] [stɪl] ,

But	beyond	the	smoke	-	cloud	he	staggered	slightly	,	and	then	stood	erect	still	,
但	超过	这	抽烟	-	云	他	交错	轻微地	,	和	然后	站立	直立	仍然	,

['ɔːlmoʊst] [ʌn'hɑːrmd] ,

almost	unharmed	,
几乎	毫发无损	,

但穿过烟雾后，他踉跄了一下，然后便直立不动，几乎毫发无损。

[greɪzd] ['oʊnli][baɪ][sʌm; səm] [fjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔːlz] .

grazed	only	by	some	few	of	the	balls	.
放牧	仅有的	经过	一些	很少	的	这	球	.

只有少数几个球擦到了它。

[ðə; ði] [flæʃ] [ʌv; əv]['faɪər][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [fliːt] [æz; əz][ðə; ði] ['swɪftnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [lʌv] ;

The	flash	of	fire	was	not	so	fleet	as	the	swiftness	of	her	love	;
这	闪光	的	火	曾是	不是	所以	舰队	作为	这	速度	的	她	爱	;

那道火焰的闪光远不及她爱情的迅疾；

[ænd; ənd][ɑːn][hɪz; ɪz] [brest] [ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜːr'self] , [ænd; ənd] [flʌŋ] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,

and	on	his	breast	she	threw	herself	,	and	flung	her	arms	about	him	,
和	在	他的	胸部	她	扔	她自己	,	和	扔	她	武器	关于	他	,

她扑到他怀里，双臂紧紧抱住他。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [hed] ['bækwərd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][oʊld] , ['dɑːntləs] , ['sʌnlɪt] [smaɪl] [æz; əz]

and	turned	her	head	backward	with	her	old	,	dauntless	,	sunlit	smile	as
和	转向	她	头	落后	和	她	老的	,	无畏	,	阳光照射	微笑	作为

[ðə; ði][bɔːlz] [pɪrst] [hɜːr; hər] ['bʊzəm] ,

the	balls	pierced	her	bosom	,
这	球	穿孔	她	怀	,

当球体刺穿她的胸膛时，她回过头去，脸上带着她那昔日无畏、阳光般灿烂的笑容。

[ænd; ənd] [broʊk] [hɜːr; hər] [lɪmz] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [baɪ][ðə; ði] [ʃiːld] [ʌv; əv][wɔːrm] [jʌŋ] [laɪf][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

and	broke	her	limbs	,	and	were	turned	away	by	the	shield	of	warm	young	life	from	him	.
和	打破	她	四肢	,	和	是	转向	离开	经过	这	盾	的	温暖的	年轻的	生活	从	他	.

她四肢骨折，被温暖的年轻生命之盾挡在了外面。

[hɜːr; hər][ɑːrmz][wɜːr; wər] ['glaɪdɪŋ] [frʌm; frəm] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [nek] ,

Her	arms	were	gliding	from	about	his	neck	,
她	武器	是	滑翔	从	关于	他的	脖子	,

她的手臂从他的脖子上滑落，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [ʃɑːt] [lɪmz] [wɜːr; wər] ['sɪŋkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrθ] [æz; əz][hiː; hi] [kɔːt] [hɜːr; hər][ʌp]

and	her	shot	limbs	were	sinking	to	the	earth	as	he	caught	her	up
和	她	射击	四肢	是	下沉	到	这	地球	作为	他	捕捉	她	向上

[wer] [ʃiː; ʃi] [drɑːpt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

where	she	dropped	to	his	feet	.
在哪里	她	掉落	到	他的	脚	.

她瘫倒在地，四肢无力地垂落下来，他一把接住了她，她跌倒在他的脚边。

“ [oʊ][gɑːd] !

“	O	God	!
”	哦	上帝	!

“哦，上帝！

[maɪ][tʃaɪld] !

my	child	!
我的	孩子	!

我的孩子！

[ðeɪ] [hæv; həv] [kɪld] [juː; jʊ] !

They	have	killed	you	!
他们	有	被杀	你	!

他们杀了你！

” [hiː; hi] ['sʌfərd] [mɔːr] , [æz; əz][ðə; ði][kraɪ] [broʊk] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,

”	He	suffered	more	,	as	the	cry	broke	from	him	,
”	他	遭受	更多的	,	作为	这	哭	打破	从	他	,

“他痛苦万分，哭喊声从他喉咙里迸发出来。”

[ðæn; ðən] [ɪf] [ðə; ði] ['bulits] [hæd; həd] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [ðæt] [deθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [sɔː] [æt; ət][wʌn] [glæns]

than	if	the	bullets	had	brought	him	that	death	which	he	saw	at	one	glance
比	如果	这	子弹	有	带来	他	那	死亡	哪个	他	锯	在	一	瞥一眼

[hæd; həd] ['strɪkən] [daʊn] [fər'evər] [ɔːl][ðə; ði] ['glɔːri] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['tʃaɪldhʊd] ,

had	stricken	down	forever	all	the	glory	of	her	childhood	,
有	受打击的	向下	永远	全部	这	荣耀	的	她	童年	,

如果子弹给他带来的是他一眼就能看到的死亡，那死亡也永远摧毁了她童年的一切荣光。

[ɔːl][ðə; ði] ['glædnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [juːθ] .

all	the	gladness	of	her	youth	.
全部	这	欢乐	的	她	青年	.

她青春年少时的所有快乐。

[ʃiː; ʃi] [læft] — [ɔːl][ðə; ði] [klɪr] , [ɪm'pɪriəs] , [ɑːrtʃ] ['læftər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['sʌnɪɪst] ['aʊərz]

She	laughed	—	all	the	clear	,	imperious	,	arch	laughter	of	her	sunniest	hours
她	笑了	—	全部	这	清除	,	专横	,	拱	笑声	的	她	阳光最灿烂	小时

[ʌn'tʃeɪndʒd] .

unchanged	.
未更改	.

她笑了——她阳光灿烂时那种清澈、傲慢、尖锐的笑声依旧如故。

“ [tʃʌt] !

“	Chut	!
”	chut	!

“啵！”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['paʊdər] [ænd; ənd][bɔːl][ʌv; əv] [fræns] !

It	is	the	powder	and	ball	of	France	!
它	是	这	粉末	和	球	的	法国	!

这是法国的粉末和球！

[ðæt] [dʌz] [nɑːt][hɜːrt] .

That	does	not	hurt	.
那	做	不是	伤害	.

那不会造成伤害。

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æn; ən] - ['bʊlɪt] [naʊ] !

If	it	was	an	Arbico's	bullet	now	!
如果	它	曾是	一个	-	子弹	现在	!

如果这是一颗Arbico牌子弹就好了!

[bʌt; bət] [weɪt] !

But	wait	!
但	等待	!

等等!

[hɪr] [ɪz][ðə; ði] ['mɑːrʃəlz] ['ɔːrdər] .

Here	is	the	Marshal's	order	.
这里	是	这	马歇尔的	命令	.

这是元帅的命令。

[hiː; hi] [sə'spendz] [jʊr; jər] ['sentəns] ; [aɪ][hæv; həv][toʊld][hɪm; ɪm][ɔːl] .

He	suspends	your	sentence	;	I	have	told	him	all	.
他	暂停	你的	句子	;	我	有	讲述	他	全部	.

他暂缓执行你的刑罚；我已经把一切都告诉了他。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [seɪf] ! — [duː][juː; jʊ] [hɪr] ? — [juː; jʊ][ɑːr; ər] [seɪf] !

You	are	safe	!	—	do	you	hear	?	—	you	are	safe	!
你	是	安全的	!	—	做	你	听到	?	—	你	是	安全的	!

你安全了！——听到了吗？——你安全了!

[haʊ] [hiː; hi] [lʊks] !

How	he	looks	!
如何	他	看起来	!

他看起来真帅!

[ɪz][hiː; hi] [griːvd] [tuː; tə][lɪv; laɪv] ?

Is	he	grieved	to	live	?
是	他	伤心	到	居住	?

他为活着而感到悲伤吗?

[mɛs] [frɑːn'seɪ] !

Mes	Francais	!
梅斯	法语	!

我的法语!

[tel] [hɪm; ɪm] ['klɪrər] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] [tel] — [hɪr] [ɪz][ðə; ði]['ɔːrdər] .

Tell	him	clearer	than	I	can	tell	—	here	is	the	order	.
告诉	他	更清晰	比	我	能	告诉	—	这里	是	这	命令	.

请你比我解释得更清楚些——命令如下。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][mʌst; məst][hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː] .

The	General	must	have	it	.
这	一般的	必须	有	它	.

将军必须拥有它。

[noʊ] — [nɑːt][aʊt][ʌv; əv][maɪ][hænd] [tɪl] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [siːz] [ˌaɪ ˈtiː] .

No	—	not	out	of	my	hand	till	the	General	sees	it	.
不	—	不是	出去	的	我的	手	直到	这	一般的	看到	它	.

不——在将军看到之前，我不会让它离开我的掌控。

[fetʃ] [hɪm; ɪm] , [sʌm; səm][ʌv; əv][juː; jʊ] — [fetʃ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ˌem ˈiː] . ”

Fetch	him	,	some	of	you	—	fetch	him	to	me	.	”
拿来	他	,	一些	的	你	—	拿来	他	到	我	.	”

你们几个，把他弄过来——把他弄到我这儿来。”

“ [greɪt] ['hevəns] !

“	Great	Heavens	!
“	伟大的	天	!

“伟大的天哪!

[juː; jʊ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][jʊr; jər][laɪf][fɔːr; fər][maɪn] !

You	have	given	your	life	for	mine	!
你	有	给定	你的	生活	为了	矿	!

你为了我献出了生命!

" [ðə; ðɪ][wɜːrdz] [broʊk] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ɪn][æn; ən]['ægəni][æz; əz][hiː; hi][held][hɜːr; hər] ['ʌpwərd] [ə'genst]

"	The	words	broke	from	him	in	an	agony	as	he	held	her	upward	against
"	这	字	打破	从	他	在	一个	痛苦	作为	他	握住	她	向上	反对

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,

his	heart	,
他的	心	,

“他痛苦地将她高高举起，贴在胸口，话语哽咽着说出来。”

[hɪm'self] [soʊ][blaɪnd] , [soʊ] [stʌnd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['sʌd(ə)n] [rɪ'kɔːl] [frʌm; frəm] [deθ] [tuː; tə][laɪf] ,

himself	so	blind	,	so	stunned	,	with	the	sudden	recall	from	death	to	life	,
他自己	所以	瞎的	,	所以	目瞪口呆	,	和	这	突然	记起	从	死亡	到	生活	,

他自己也因此变得如此盲目，如此震惊，仿佛突然从死亡中回到了生命之中。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]['sækrɪfaɪs] [wer'baɪ] [laɪf][wʌz; wəz] [ðʌs] [brɔːt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

and	with	the	sacrifice	whereby	life	was	thus	brought	to	him	,
和	和	这	牺牲	由此	生活	曾是	因此	带来	到	他	,

并通过这种牺牲，使他获得了生命。

[ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [skers] [siː] [hɜːr; hər] [feɪs] , [skers] [hɪr] [hɜːr; hər] [vɔɪs] , [bʌt; bət]['oʊnli] ['dɪmli] ,

that	he	could	scarce	see	her	face	,	scarce	hear	her	voice	,	but	only	dimly	,
那	他	可以	稀少	看	她	脸	,	稀少	听到	她	嗓音	,	但	仅有的	依稀	,

他几乎看不清她的脸，也几乎听不见她的声音，只能隐约听到。

[ɪn'kredʒələsli] , ['terəbli] [nuː] , [ɪn][sʌm; səm] [veɪg] [sens] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['daɪɪŋ] , [ænd; ənd]

incredulously	,	terribly	knew	,	in	some	vague	sense	,	that	she	was	dying	,	and
难以置信地	,	可怕	知道	,	在	一些	模糊的	感觉	,	那	她	曾是	垂死	,	和

['daɪɪŋ] [ðʌs] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

dying	thus	for	him	.
垂死	因此	为了	他	.

她难以置信地、痛苦地意识到，在某种模糊的意义上，她即将死去，并且是为了他而死。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] , [waɪl] ['iːv(ə)n][ɪn] [ðæt] ['moʊmənt] ,

She	smiled	up	in	his	eyes	,	while	even	in	that	moment	,
她	微笑	向上	在	他的	眼睛	,	尽管	甚至	在	那	片刻	,

她仰头望着他的眼睛微笑，即使在那一刻，

[wen] [hɜːr; hər] [laɪf] [wʌz; wəz]['broʊkən] [daʊn] [laɪk] [ə; eɪ] ['wuːndɪd] ['bɝːdz] ,

when	her	life	was	broken	down	like	a	wounded	bird's	,
什么时候	她	生活	曾是	破碎的	向下	喜欢	一个	受伤	鸟类	,

当她的生活像受伤的小鸟一样破碎时，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ʃɑːts] [hæd; həd] [pɪrst] [θruː] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['bʊzəm] ,

and	the	shots	had	pierced	through	from	her	shoulder	to	her	bosom	,
和	这	镜头	有	穿孔	通过	从	她	肩膀	到	她	怀	,

[ə; eɪ][hɑːt] ,

a	hot	,
一个	热的	,

子弹从她的肩膀一直穿透到胸部，灼热难耐。

['skɑːrlət] [flʌʃ] [keɪm] ['oʊvər][hɜːr; hər] [tʃiːks] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [felt] [hɪz; ɪz] [tʌtʃ] , [ænd; ənd] ['restɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz]

scarlet	flush	came	over	her	cheeks	as	she	felt	his	touch	,	and	rested	on	his
猩红	冲洗	来了	超过	她	脸颊	作为	她	毛毡	他的	触碰	,	和	休息	在	他的

[hɑːrt] .

heart	.
心	.

当她感受到他的触碰时，她的双颊泛起了绯红，并停留在他的心口。

“ [ə; eɪ][laɪf] !
“ A life !
〃 一个 生活 !

“一条生命！”

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] [gɪv] ?
what is it to give ?
什么 是 它 到 给 ?

给予的意义是什么?

[wiː; wi][hoʊld][ˌaɪ ˈtiː][ɪn]['aʊər; ɑːr][hændz] ['evri] ['aʊər] , [wiː; wi]['soʊldʒərz] ,
We hold it in our hands every hour , we soldiers ,
我们 抓住 它 在 我们的 双手 每一个 小时 , 我们 士兵 ,

我们士兵，每小时都把它握在手中。

[ænd; ənd] [tɔːs] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn] [tʃeɪndʒ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [drɑːft] [ʌv; əv] [waɪn] .
and toss it in change for a draught of wine .
和 折腾 它 在 改变 为了 一个 草稿 的 葡萄酒 .

然后把它当零钱换一杯葡萄酒。

[leɪ] [ˌem ˈiː] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] — [æt; ət][jʊr; jər] [fiːt] — [soʊ] !
Lay me down on the ground — at your feet — so !
莱 我 向下 在 这 地面 — 在 你的 脚 — 所以 !

把我放在地上——放在你的脚下——就这样!

[aɪ][ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv] ['lɔːŋgɪst] [ðæt] [weɪ] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [mʌtʃ] [tuː; tə] [tel] .
I shall live longest that way , and I have much to tell .
我 将 居住 最长 那 方式 , 和 我 有 很多 到 告诉 .

我会以这种方式活得最久，而且我有很多故事要讲。

[haʊ] [ðeɪ] [kraʊd] [ə'raʊnd] [ˌem ˈiː] !
How they crowd around me !
如何 他们 人群 大约 我 !

他们都围着我呢!

[mɛs] [sɒl'dɑːts] , [duː][nɑːt] [meɪk] [ðæt] [griːf] [ænd; ənd] [ðæt] [reɪdʒ]['oʊvər][ˌem ˈiː] .
Mes soldats , do not make that grief and that rage over me .
梅斯 士兵 , 做 不是 制作 那 悲伤 和 那 愤怒 超过 我 .

我的士兵们，不要让我承受那份悲伤和愤怒。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['sɑːri] [ðeɪ] ['faɪərd] ; [ðæt] [ɪz] ['fuːlɪʃ] .
They are sorry they fired ; that is foolish .
他们 是 对不起 他们 被解雇 ; 那 是 愚蠢 .

他们后悔解雇了对方；那真是太愚蠢了。

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['oʊnli] ['duːɪŋ] [ðer; ðər]['duːti] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [hɪr] [ˌem ˈiː][ɪn] [taɪm] .
They were only doing their duty , and they could not hear me in time .
他们 是 仅有的 正在做 他们的 责任 , 和 他们 可以 不是 听到 我 在 时间 .

他们只是在履行职责，没能及时听到我的声音。

〃 [bʌt; bət][ðə; ði] [breɪv] [wɜːrdz][kʊd; kəd][nɑːt][kən'soʊl] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [kɪld] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ʌv; əv]
〃 But the brave words could not console those who had killed the Child of
但 这 勇敢的 字 可以 不是 安慰 那些 WHO 有 被杀 这 孩子 的
[ðə; ði]['traɪkʌlər] ;
the Tricolor ;
这 三色 ;

“但是，这些勇敢的话语无法安慰那些杀害了三色旗之子的人；

[ðeɪ] [flʌŋ] [ðer; ðər] ['kɑːrbaɪn] [ə'weɪ] , [ðeɪ] [biːt] [ðer; ðər] [brests] ,
they flung their carbines away , they beat their breasts ,
他们 扔 他们的 卡宾枪 离开 , 他们 打 他们的 乳房 ,

他们扔掉卡宾枪，捶打胸膛，

[ðeɪ] [kɜːrst; ˈkɜːrsɪd] [ðəmˈselvz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmʌðər] [huː] [hæd; həd] [bɔːrn] [ðem; ðəm] ; [ðə; ði][ˈsaɪlənt]
they **cursed** **themselves** **and** **the** **mother** **who** **had** **borne** **them** **;** **the** **silent**
他们 被诅咒的 他们自己 和 这 母亲 WHO 有 出生 他们 ; 这 沉默的
, [ˈrɪdʒɪd] ,
, **rigid** **,**
, 死板的 ,

他们诅咒自己和生下他们的母亲；沉默、僵硬的，

[ˈmoʊʃnləs] [ˈfeɪlæŋks] [ðæt] [hæd; həd] [stʊd] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [dɑːn] [tuː; tə] [siː] [deθ] [delt] [ɪn][ðə; ði]
motionless **phalanx** **that** **had** **stood** **there** **in** **the** **dawn** **to** **see** **death** **dealt** **in** **the**
静止不动 方阵 那 有 站立 那里 在 这 黎明 到 看 死亡 已处理 在 这
[ɪnˈeksərəb(ə)l] [ˈpenəlti] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] [wʌz; wəz][ˈbroʊkən][ʌp][ˈɪntuː][ə; eɪ] [tuːˈmʌltʃuəs] ,
inexorable **penalty** **of** **the** **law** **was** **broken** **up** **into** **a** **tumultuous** **,**
无情的 惩罚 的 这 法律 曾是 破碎的 向上 进入 一个 动荡的 ,

黎明时分，一动不动地站在那里，等待着死刑按照法律的无情惩罚执行的方阵，突然间瓦解成一片混乱。

[ˈbreθləs] , [hɑːrt] - [ˈstrɪkən] , [ɪnfˈjʊərɪeɪtɪd] [θrɔːŋ] , [ˈmædənd] [wɪð; wɪθ] [rɪˈmɔːrs] , [kənˈvʌlst]
breathless **,** **heart** **-** **stricken** **,** **infuriated** **throng** **,** **maddened** **with** **remorse** **,** **convulsed**
喘不过气 , 心 - 受打击的 , 愤怒的 人群 , 疯狂的 和 悔恨 , 抽搐
[wɪð; wɪθ] [ˈsɑːroʊ] ,
with **sorrow** **,**
和 悲哀 ,

气喘吁吁、心碎欲绝、怒不可遏的人群，懊悔不已、悲痛欲绝的人群，

[ˈtɜːrnɪŋ] [waɪld] [aɪz] [ʌv; əv] [heɪt] [ɑːn][hɪm; ɪm][æz; əz][ɑːn][ðə; ði] [kɔːz] [θruː] [wɪtʃ] [ðer; ðər] [ˈdɑːrlɪŋ]
turning **wild** **eyes** **of** **hate** **on** **him** **as** **on** **the** **cause** **through** **which** **their** **darling**
转弯 荒野 眼睛 的 恨 在 他 作为 在 这 原因 通过 哪个 他们的 亲爱的
[hæd; həd] [bɪn] [ˈstrɪkən] .
had **been** **stricken** **.**
有 到过 受打击的 .

他们用充满仇恨的眼神盯着他，就像盯着夺走他们心爱之人性命的罪魁祸首一样。

[hiː; hi] , [ˈleɪɪŋ] [hɜːr; hər] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [ʌnˈspiːkəb(ə)l] [ˈdʒent(ə)lnəs][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈbɪdn] [hɪm; ɪm] ,
He **,** **laying** **her** **down** **with** **unspeakable** **gentleness** **as** **she** **had** **bidden** **him** **,**
他 , 躺下 她 向下 和 无法形容 温柔 作为 她 有 拜登 他 ,
[hʌŋ] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] ,
hung **over** **her** **,**
悬挂 超过 她 ,

他按照她的吩咐，以无比温柔的姿态将她放下，然后俯身在她上方。

[ˈliːnɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [əˈgenst] [hɪz; ɪz][ɑːrm] , [ænd; ənd] [ˈwɑtʃɪŋ] [ɪn] [ˈperəlaɪzd] [ˈhɔːrər] [ðə; ði]
leaning **her** **head** **against** **his** **arm** **,** **and** **watching** **in** **paralyzed** **horror** **the**
倾斜 她 头 反对 他的 手臂 , 和 观看 在 瘫痪 恐怖 这
[ˈhelpləsnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkwɪvərɪŋ] [lɪmz] ,
helplessness **of** **the** **quivering** **limbs** **,**
无助 的 这 颤抖 四肢 ,

她将头靠在他的手臂上，惊恐地看着他颤抖的四肢无助地颤抖着。

[ðə; ði] [sloʊ] [ˈfloʊɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [blʌd] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [krɔːs] [ðæt] [ʃoʊn] [wer] [ðæt] [jʌŋ] [həˈroʊɪk]
the **slow** **flowing** **of** **the** **blood** **beneath** **the** **Cross** **that** **shone** **where** **that** **young** **heroic**
这 慢的 流动 的 这 血 下面 这 叉 那 闪耀 在哪里 那 年轻的 英勇
[hɑːrt] [soʊ] [suːn] [wʊd] [biːt] [noʊ] [mɔːr] .
heart **so** **soon** **would** **beat** **no** **more** **.**
心 所以 很快 会 打 不 更多的 .

鲜血缓缓流淌在十字架下，十字架闪耀着光芒，那里那颗年轻英勇的心脏很快就要停止跳动了。

“ [oʊ] , [maɪ][tʃaɪld] , [maɪ][tʃaɪld] !
“ **Oh** **,** **my** **child** **,** **my** **child** **!**
“ 哦 , 我的 孩子 , 我的 孩子 !

“哦，我的孩子，我的孩子！”

" [hiː; hi] [moʊn] ,
" he moaned ,
" 他 呻吟 ,

他呻吟道："

[æz; əz][ðə; ði] [fʊl] [maɪt] [ænd; ənd] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [dɪ'voʊʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd] [seɪvd] [hɪm; ɪm][æt; ət]
as the full might and meaning of this devotion which had saved him at
作为 这 满的 可能 和 意义 的 这 虔诚 哪个 有 已保存 他 在
[sʌtʃ] [kɔːst] [rʌʃt] [ɑːn][hɪm; ɪm] .
such cost rushed on him .
这样的 成本 匆忙 在 他 .

他突然意识到，正是这份奉献，以如此巨大的代价拯救了他，其全部力量和意义都涌上心头。

" [wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ] [wɜːrθ] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] ['perɪʃ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ?
" What am I worth that you should perish for me ?
" 什么 是 我 值得 那 你 应该 沦 为了 我 ?

"我值多少钱，你竟愿意为我牺牲？"

['betər] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [hæv; həv] [left] [ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ] [feɪt] !
Better a thousand times have left me to my fate !
更好的 一个 千 时代 有 左边 我 到 我的 命运 !

一千次更好的选择都让我听天由命！

[sʌtʃ] [noʊ'bɪlətɪ] , [sʌtʃ] ['sækrɪfaɪs] , [sʌtʃ] [lʌv] !
Such nobility , such sacrifice , such love !
这样的 贵族 , 这样的 牺牲 , 这样的 爱 !

如此高尚，如此牺牲，如此深爱！

" [ðə; ði][hɑːt] ['kʌlər] [flʌʃt] [hɜːr; hər] [feɪs] [wʌns] [mɔːr] ;
" The hot color flushed her face once more ;
" 这 热的 颜色 酡 她 脸 一次 更多的 ;

"滚烫的红晕再次涌上她的脸颊；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [strɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði][læst][tuː; tə] [kən'siːl] [ðæt] ['pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl]
she was strong to the last to conceal that passion for which she was still
她 曾是 强的 到 这 最后的 到 隐藏 那 热情 为了 哪个 她 曾是 仍然
['kɑːntent][tuː; tə] ['perɪʃ] [ɪn][hɜːr; hər] [juːθ] .
content to perish in her youth .
内容 到 沦 在 她 青年 .

她坚强到最后一刻，竭力掩饰着那份让她甘愿在青春中陨落的激情。

" [tʃʌt] !
" Chut !
" chut !

"啵！"

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['kɒmreɪdz] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [breɪv] [mæn] .
We are comrades , and you are a brave man .
我们 是 同志们 , 和 你 是 一个 勇敢的 男人 .

我们是同志，你是个勇敢的人。

[aɪ] [wʊd] [duː][ðə; ði] [seɪm] [fɔːr; fər] ['eni] [ʌv; əv][maɪ]['spɑːhiːz] .
I would do the same for any of my Spahis .
我 会 做 这 相同的 为了 任何 的 我的 斯帕希斯 .

我也会对我的任何一匹斯帕希马做同样的事情。

[lʊk] [juː; jʊ] , [aɪ] ['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ə'rest] [tɪl] [aɪ] [hɜːrd] , [tuː] , [ʌv; əv][jʊr; jər] ['sentəns] — —
Look you , I never heard of your arrest till I heard , too , of your sentence — —
看 你 , 我 绝不 听到 的 你的 逮捕 直到 我 听到 , 也 , 的 你的 句子 — —

你看，我之前从没听说过你被捕的事，直到我听说你被判刑——

〃 [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ə; eɪ]['moʊmənt] ,
〃 **She paused a moment ,**
〃 她 暂停 一个 片刻 ,

她停顿了一下，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

双旗之下(Under Two Flags)
第42/42页

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [fitʃər] [gruː] [waɪt] [ænd; ənd] ['kwivəd] [wɪð; wɪθ][peɪn][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
and **her** **features** **grew** **white** **and** **quivered** **with** **pain** **and** **with** **the**
和 她 特征 生长 白色的 和 颤抖 和 疼痛 和 和 这

[ə'preʃn] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə][laɪ] [laɪk] [liːd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [tʃest] .
oppression **that** **seemed** **to** **lie** **like** **lead** **upon** **her** **chest** **.**
压迫 那 似乎 到 说谎 喜欢 带领 之上 她 胸部 .

她的脸色变得苍白，因痛苦和仿佛压在胸口的沉重压迫感而颤抖。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [fɔːrst] [hɜːr'self][tuː; tə][biː; bi] [strɔːŋgər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] [wɪtʃ] [ə'seɪld] [hɜːr; hər]
But **she** **forced** **herself** **to** **be** **stronger** **than** **the** **anguish** **which** **assailed** **her**
但 她 强制 她自己 到 是 更强 比 这 痛苦 哪个 遭受攻击 她

[streŋθ] ;
strength **;**
力量 ;

但她强迫自己坚强起来，战胜那侵蚀她力量的痛苦；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['moʊʃənd] [ðem; ðəm][ɔːl][tuː; tə][biː; bi]['saɪlənt][æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ɑːn] [waɪl] [hɜːr; hər] [vɔɪs]
and **she** **motioned** **them** **all** **to** **be** **silent** **as** **she** **spoke** **on** **while** **her** **voice**
和 她 示意 他们 全部 到 是 沉默的 作为 她 辐 在 尽管 她 嗓音

[stɪl] [ʃʊd; ʃəd] [sɜːrv] [hɜːr; hər] .
still **should** **serve** **her** **.**
仍然 应该 服务 她 .

她示意大家安静，然后继续说话，趁着她的声音还能发挥作用。

“ [ðeɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [aɪ][dɪd][ˌaɪ 'tiː] — [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [taɪm] .
“ **They** **will** **tell** **you** **how** **I** **did** **it** **—** **I** **have** **not** **time** **.**
“ 他们 将要 告诉 你 如何 我 做过 它 — 我 有 不是 时间 .

“他们会告诉你我是怎么做到的——我没有时间。”

[ðə; ði] ['mɑːrʃ(ə)l] [geɪv] [hɪz; ɪz][wɜːrd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [seɪvd] ; [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [fɪr] .
The **Marshal** **gave** **his** **word** **you** **shall** **be** **saved** **;** **there** **is** **no** **fear** **.**
这 元帅 给予 他的 单词 你 将 是 已保存 ; 那里 是 不 害怕 .

元帅已许诺你们必得救，不必惧怕。

[ðæt] [ɪz][jʊr; jər] [frend] [huː] [bendz] ['oʊvər][ˌem 'iː] [hɪr] ? — [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ?
That **is** **your** **friend** **who** **bends** **over** **me** **here** **?** **—** **is** **it** **not** **?**
那 是 你的 朋友 WHO 弯曲 超过 我 这里 ? — 是 它 不是 ?

那是你朋友，他正弯腰看着我呢，对吧?

[ə; eɪ] [fer] [feɪs] , [ə; eɪ] [breɪv] [feɪs] !
A **fair** **face** **,** **a** **brave** **face** **!**
一个 公平的 脸 , 一个 勇敢的 脸 !

一张漂亮的脸，一张勇敢的脸!

[juː; jʊ] [wɪl] [goʊ] [bæk] [tuː; tə][jʊr; jər][lænd] — [juː; jʊ] [wɪl] [lɪv; laɪv] [ə'mʌŋ] [jʊr; jər] [oʊn] ['piːp(ə)l] — [ænd; ənd]
You **will** **go** **back** **to** **your** **land** **—** **you** **will** **live** **among** **your** **own** **people** **—** **and**
你 将要 去 后退 到 你的 土地 — 你 将要 居住 之中 你的 自己的 人们 — 和

[ʃiː; ʃi] ,
she **,**
她 ,

你将回到你的土地——你将与你的人民一起生活——而她，

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [lʌv] [juː; jʊ] [naʊ] — [naʊ] [ʃiː; ʃi] [noʊz] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ʌv; əv][hɜːr; hər]['ɔːrdər] !
she **will** **love** **you** **now** **—** **now** **she** **knows** **you** **are** **of** **her** **Order** **!**
她 将要 爱 你 现在 — 现在 她 知道 你 是 的 她 命令 !

她现在会爱你的——现在她知道你是她教团的一员了!

" ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [θrɪl] [ʌv; əv] ['dʒeləs] [dred] [ænd; ənd] [heɪt] ['kwivəd] [θruː] [ðə; ði]

"	Something	of	the	old	thrill	of	jealous	dread	and	hate	quivered	through	the
"	某物	的	这	老的	刺激	的	嫉妒的	恐惧	和	恨	颤抖	通过	这

[wɜːrdz] ,

words	,
字	,

“字里行间透出一丝嫉妒、恐惧和仇恨交织的旧日快感。”

[bʌt; bət][ðə; ði]['pjʊrɝ]['noʊblɝ]['neɪtʃər] ['væŋkwɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] ; [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

but	the	purer	nobler	nature	vanquished	it	;	she	smiled	up	in	his	eyes	,
但	这	更纯净	更高贵	自然	战败者	它	;	她	微笑	向上	在	他的	眼睛	,

但纯洁高尚的本性战胜了它；她仰头看着他，露出了微笑。

['hiːdləs] [ʌv; əv][ðə; ði]['tuːmʌlt] [raʊnd] [ðem; ðəm] .

heedless	of	the	tumult	round	them	.
鲁莽	的	这	骚乱	圆形的	他们	.

他们全然不顾周围的喧嚣。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['hæpi] .

“	You	will	be	happy	.
"	你	将要	是	快乐的	.

你会感到幸福的。

[ðæt] [ɪz] [wel] .

That	is	well	.
那	是	出色地	.

那很好。

[lʊk] [juː; jʊ] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [aɪ][dɪd] .

Look	you	—	it	is	nothing	that	I	did	.
看	你	—	它	是	没有什么	那	我	做过	.

听着——这真的不是我做的。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['eni] [wʌn][ʌv; əv][maɪ]['soʊldʒərz] .

I	would	have	done	it	for	any	one	of	my	soldiers	.
我	会	有	完毕	它	为了	任何	一	的	我的	士兵	.

我会为了我的任何一个士兵这么做。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðɪs] " — [ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] [ðə; ði] [blʌd] ['floʊɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][saɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

And	for	this	"	—	she	touched	the	blood	flowing	from	her	side	with	the
和	为了	这	"	—	她	感动	这	血	流动	从	她	边	和	这

[oʊld] ,

old	,
老的	,

“为此”——她用老旧的……触摸着从她侧腹流出的鲜血，

[braɪt] , [breɪv] [smaɪl] — “ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən]['æksɪdənt] ; [ðeɪ] [mʌst; məst][nɑːt] [griːv] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː]

bright	,	brave	smile	—	“	it	was	an	accident	;	they	must	not	grieve	for	it
明亮的	,	勇敢的	微笑	—	“	它	曾是	一个	事故	;	他们	必须	不是	悲伤	为了	它

.

:
.

灿烂而勇敢的笑容——“这是一场意外；他们不应该为此悲伤。”

[maɪ][men][ɑːr; ər] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ; [ðeɪ] [wɪl] [fiːl] [mʌtʃ] [rɪ'gret] [ænd; ənd] [rɪ'mɔːrs] ;

My	men	are	good	to	me	;	they	will	feel	much	regret	and	remorse	;
我的	男人	是	好的	到	我	;	他们	将要	感觉	很多	后悔	和	悔恨	;

我的部下对我很好；他们会感到非常后悔和愧疚；

[bʌt; bət][duː][nɑːt][let][ðem; ðəm] .

but	do	not	let	them	.
但	做	不是	让	他们	.

但不要让他们得逞。

[aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə][daɪ] .

I	am	glad	to	die	.
我	是	高兴的	到	死	.

我很高兴死去。

" [ðə; ði][wɜːrdz][wɜːr; wər] [ʌn'weɪvərɪŋ] [ænd; ənd][hə'roʊɪk] ; [bʌt; bət][fɔːr; fər][wʌn]['moʊmənt][ə; eɪ]

"	The	words	were	unwavering	and	heroic	;	but	for	one	moment	a
"	这	字	是	坚定不移	和	英勇	;	但	为了	一	片刻	一个

[kən'vʌlʃn] [went] ['oʊvər][hɜːr; hər] [feɪs] ;

convulsion	went	over	her	face	;
抽搐	去	超过	她	脸	;

“她的话语坚定而英勇；但就在那一刻，她的脸上闪过一丝抽搐；

[ðə; ði] [jʌŋ] [laɪf][wʌz; wəz][soʊ] [strɔːŋ] [ɪn][hɜːr; hər] , [ðə; ði] [jʌŋ] ['spɪrɪt][wʌz; wəz][soʊ] ['dʒɔɪəs] [ɪn]

the	young	life	was	so	strong	in	her	,	the	young	spirit	was	so	joyous	in
这	年轻的	生活	曾是	所以	强的	在	她	,	这	年轻的	精神	曾是	所以	欢乐	在

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

她身上洋溢着青春活力，她身上洋溢着青春喜悦。

[ɪg'zɪstəns] [wʌz; wəz][soʊ] [nuː] , [soʊ] [freʃ] , [soʊ] [braɪt] , [soʊ] ['dɑːntləs] [ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə] ['sɪgəret] .

existence	was	so	new	,	so	fresh	,	so	bright	,	so	dauntless	a	thing	to	Cigarette	.
存在	曾是	所以	新的	,	所以	新鲜的	,	所以	明亮的	,	所以	无畏	一个	事物	到	卷烟	.

对香烟来说，存在是如此崭新、如此清新、如此光明、如此无畏。

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] [laɪf] ; [ðə; ði] ['dɑːrknəs] , [ðə; ði] ['loʊnlinəs] ,

She	loved	life	;	the	darkness	,	the	loneliness	,
她	喜爱	生活	;	这	黑暗	,	这	孤独	,

她热爱生活；热爱黑暗，热爱孤独。

[ðə; ði] [əˌnaɪə'leɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [deθ] [wɜːr; wər]['hɔːrəb(ə)l][tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz][ðə; ði] ['blæknəs] [ænd; ənd]

the	annihilation	of	death	were	horrible	to	her	as	the	blackness	and
这	湮灭	的	死亡	是	可怕	到	她	作为	这	黑	和

[ðə; ði]['sɑːlətuːd][ʌv; əv] [naɪt] [tuː; tə][ə; eɪ] [jʌŋ] [tʃaɪld] .

the	solitude	of	night	to	a	young	child	.
这	孤独	的	夜晚	到	一个	年轻的	孩子	.

对她来说，死亡的毁灭是可怕的，就像夜晚的黑暗和孤独对幼童来说一样可怕。

[deθ] , [laɪk] [naɪt] , [kæn; kən][biː; bi] ['welkəm] ['oʊnli][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪri] ,

Death	,	like	night	,	can	be	welcome	only	to	the	weary	,
死亡	,	喜欢	夜晚	,	能	是	欢迎	仅有的	到	这	厌倦	,

死亡如同黑夜，只有疲惫的人才会欣然接受。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['wɪri] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] [ðæt] [bɔːr] [hɜːr; hər] ['bɔɪənt] [steps] ;

and	she	was	weary	of	nothing	on	the	earth	that	bore	her	buoyant	steps	;
和	她	曾是	厌倦	的	没有什么	在	这	地球	那	钻孔	她	浮力	步骤	;

她对大地上任何事物都毫无厌倦，她轻快的步伐承载着她的一切。

[ðə; ði] [sʌnz] , [ðə; ði]['waɪndz] , [ðə; ði] [di'laɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [saɪts] , [ðə; ði][dʒɔɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['sensɪz] ,

the	suns	,	the	winds	,	the	delights	of	the	sights	,	the	joys	of	the	senses	,
这	太阳	,	这	风	,	这	美味	的	这	景点	,	这	喜悦	的	这	感官	,

阳光、微风、美景、感官享受

[ðə; ði]['mjuːzɪk][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ['læftər] , [ðə; ði] [mɪr] ['pleʒər] [ʌv; əv][ðə; ði] [er] [ə'pɑːn][hɜːr; hər]

the	music	of	her	own	laughter	,	the	mere	pleasure	of	the	air	upon	her
这	音乐	的	她	自己的	笑声	,	这	仅仅	乐趣	的	这	空气	之上	她

[tʃiːks] ,

cheeks	,
脸颊	,

她自己笑声的音乐，空气拂过脸颊的愉悦，

[ɔːr][ʌv; əv][ðə; ði] [bluː] [skaɪ] [əˈbʌv] [hɜːr; hər] [hed] , [wɜːr; wər][ɔːl][soʊ] [swiːt] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

or	of	the	blue	sky	above	her	head	,	were	all	so	sweet	to	her	.
或者	的	这	蓝色的	天空	多于	她	头	,	是	全部	所以	甜的	到	她	.

她头顶的蓝天，对她来说都是那么美好。

[hɜːr; hər] ['welkəm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [deθ] - [ʃɑːt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [ˌʌn'truːθ] [ðæt] [hæd; həd] ['evər] [sɔɪld] [hɜːr; hər] ['fɪrləs] [lɪps] .

Her	welcome	of	her	death	-	shot	was	the	only	untruth	that	had	ever	soiled	her	fearless	lips	.
她	欢迎	的	她	死亡	-	射击	曾是	这	仅有的	谎言	那	有	曾经	脏的	她	无畏	嘴唇	.

她欣然接受自己被枪杀的事实，这是她无畏的嘴唇上唯一说过的谎言。

[deθ] [wʌz; wəz]['terəb(ə)l] ; [jet] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['kɑːntent] — ['kɑːntent][tuː; tə][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [seɪk] .

Death	was	terrible	;	yet	she	was	content	—	content	to	have	come	to	it	for	his	sake	.
死亡	曾是	糟糕的	;	然而	她	曾是	内容	—	内容	到	有	来	到	它	为了	他的	清酒	.

死亡固然可怕，但她却感到满足——满足于为了他而来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['gæstli] , ['strɪkən] ['saɪləns] [raʊnd] [hɜːr; hər] .

There	was	a	ghastly	,	stricken	silence	round	her	.
那里	曾是	一个	阴森	,	受打击的	沉默	圆形的	她	.

她周围一片死寂，令人窒息。

[ðə; ði]['ɔːrdər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [brɔːt] [hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] [glɑːnst] [æt; ət] ,

The	order	she	had	brought	had	just	been	glanced	at	,
这	命令	她	有	带来	有	只是	到过	瞥了一眼	在	,

她带来的订单只是被匆匆瞥了一眼。

[bʌt; bət][noʊ] ['ʌðər] [θɔːt] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] ['kæləs] [ðer; ðər][ðæn; ðən][ðə; ði]['heroʊɪzəm] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ækt] ,

but	no	other	thought	was	with	the	most	callous	there	than	the	heroism	of	her	act	,
但	不	其他	想法	曾是	和	这	最多	冷酷	那里	比	这	英雄主义	的	她	行为	,

但即便最冷酷无情的人，心中也只有她英勇行为的赞叹。

[ðæn; ðən][ðə; ði] ['mɑːrtərdəm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [deθ] .

than	the	martyrdom	of	her	death	.
比	这	殉道	的	她	死亡	.

比她殉难的荣耀更甚。

[ðə; ði] ['kʌlər] [wʌz; wəz][fæst] ['pæsɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][lɪps] ,

The	color	was	fast	passing	from	her	lips	,
这	颜色	曾是	快速地	通过	从	她	嘴唇	,

她嘴唇上的血色很快就褪去了。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['mɔːrt(ə)l]['pælər] ['setlɪŋ] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [sted] [ʌv; əv] [ðæt] [rɪtʃ] , [braɪt] [hjuː] ,

and	a	mortal	pallor	settling	there	in	the	stead	of	that	rich	,	bright	hue	,
和	一个	凡人	苍白	安顿	那里	在	这	坚定	的	那	富有的	,	明亮的	色调	,

原本明亮饱满的肤色，被一种凡人的苍白所取代。

[wʌns] [wɔːrm] [æz; əz][ðə; ði]['skɑːrlət] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːmɪgrænɪt] .

once	warm	as	the	scarlet	heart	of	the	pomegranate	.
一次	温暖的	作为	这	猩红	心	的	这	石榴	.

曾经像石榴鲜红的果心一样温暖。

[hɜːr; hər] [hed] [liːnd] [bæk] [ɑːn] ['siːsəlz] [brest] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [felt] [ðə; ði] [greɪt] ['bɜːrnɪŋ] [terz] [fɔːl] ,

Her	head	leaned	back	on	Cecil's	breast	and	she	felt	the	great	burning	tears	fall	,
她	头	倾斜	后退	在	塞西尔的	胸部	和	她	毛毡	这	伟大的	燃烧	眼泪	落下	,

她的头向后靠在塞西尔的胸膛上，她感到滚烫的泪水夺眶而出。

[wʌn][baɪ][wʌn] , [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [braʊ] [æz; əz][hiː; hi] [hʌŋ] ['spiːtʃləs] ['oʊvər][hɜːr; hər] ;

one	by	one	,	upon	her	brow	as	he	hung	speechless	over	her	;
一	经过	一	,	之上	她	眉头	作为	他	悬挂	无言	超过	她	;

一颗颗落在她的额头上，他无言地俯身在她上方；

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr; hər][hænd] ['ʌpwərd] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['sɔːftli] .

she	put	her	hand	upward	and	touched	his	eyes	softly	.
她	放	她	手	向上	和	感动	他的	眼睛	轻轻	.

她抬起手，轻轻地抚摸着他的眼睛。

“ [tʃʌt] !

“	Chut	!
”	chut	!

“啵！”

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][daɪ] — [dʒʌst][tuː; tə][daɪ] ?

What	is	it	to	die	—	just	to	die	?
什么	是	它	到	死	—	只是	到	死	?

死亡——仅仅是死亡——究竟意味着什么?

[juː; jʊ][hæv; həv] [lɪvd] [jʊr; jər] ['mɑːrtərdəm] ; [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [dʌn] [ðæt] .

You	have	lived	your	martyrdom	;	I	could	not	have	done	that	.
你	有	居住地	你的	殉道	;	我	可以	不是	有	完毕	那	.

你活出了殉道者的人生；我做不到。

['lɪs(ə)n] , [dʒʌst][wʌn]['moʊmənt] .

Listen	,	just	one	moment	.
听	,	只是	一	片刻	.

稍等片刻。

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [rɪtʃ] .

You	will	be	rich	.
你	将要	是	富有的	.

你会变得富有。

[teɪk] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][mæn] — [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] ['trʌb(ə)l] [lɔːŋ] — [ænd; ənd][ʌv; əv] [voʊl] - [ˌkju ju 'aɪ] - [vɜː] [ænd; ənd][ei'twal] ,

Take	care	of	the	old	man	—	he	will	not	trouble	long	—	and	of	Vole	-	qui	-	veut	and	Etoile	,
拿	关心	的	这	老的	男人	—	他	将要	不是	麻烦	长的	—	和	的	田鼠	-	qui	-	蔬菜	和	星	,

照顾好老人——他不会麻烦太久——还有Vole-qui-veut和Etoile，

[ænd; ənd] [buːl] ['blɑːnʃ] , [ænd; ənd][ðə; ði][ræt] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][dɔːgz] , [wɪl] [juː; jʊ] ?

and	Boule	Blanche	,	and	the	rat	,	and	all	the	dogs	,	will	you	?
和	布勒	布兰奇	,	和	这	鼠	,	和	全部	这	狗	,	将要	你	?

还有 Boule Blanche，还有那只老鼠，还有所有的狗，好吗?

[ðeɪ] [wɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ][ðə; ði] [ʃæ'toʊ] [diː] ['sɪgəret] [ɪn][æl'dʒɪrz] .

They	will	show	you	the	Chateau	de	Cigarette	in	Algiers	.
他们	将要	展示	你	这	城堡	德	卷烟	在	阿尔及尔	.

他们会带你参观阿尔及尔的香烟城堡。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [laɪk] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [stɑːrv] .

I	should	not	like	to	think	that	they	would	starve	.
我	应该	不是	喜欢	到	思考	那	他们	会	饿死	.

我不愿看到他们会挨饿。

” [ʃiː; ʃi] [felt] [hɪz; ɪz] [lɪps] [muːv] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['prɑːmɪs] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][faɪnd] [vɔɪs] [tuː; tə] ['ʌtər] ;

”	She	felt	his	lips	move	with	the	promise	he	could	not	find	voice	to	utter	;
”	她	毛毡	他的	嘴唇	移动	和	这	承诺	他	可以	不是	寻找	嗓音	到	说出	;

她感觉到他的嘴唇翕动，仿佛在许下他无法用言语表达的承诺;

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [θæŋkt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ðæt] [oʊld][tʃaɪld] - [laɪk] [smaɪl] [ðæt] [hæd; həd] [lɔ:st] ['nʌθɪŋ]

and	she	thanked	him	with	that	old	child	-	like	smile	that	had	lost	nothing
和	她	谢谢	他	和	那	老的	孩子	-	喜欢	微笑	那	有	丢失的	没有什么

[ʌv; əv][ɪts] [laɪt] .

of	its	light	.
的	它是	光	.

她用那依旧灿烂如孩童般的笑容向他道谢。

" [ðæt] [ɪz] [gʊd] ; [ðeɪ] [wɪl] [bi:; bi] ['hæpi] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] .

"	That	is	good	;	they	will	be	happy	with	you	.
"	那	是	好的	;	他们	将要	是	快乐的	和	你	.

“那很好；他们会为你感到高兴。”

[ænd; ənd] [si:] [hɪr] — [ðæt] ['ærəb][mʌst; məst][hæv; həv] [bæk] [hɪz; ɪz] [waɪt] [hɔ:rs] ; [hi:; hi] [ə'loʊn] [seɪvd] [ju:; jʊ] .

And	see	here	—	that	Arab	must	have	back	his	white	horse	;	he	alone	saved	you	.
和	看	这里	—	那	阿拉伯	必须	有	后退	他的	白色的	马	;	他	独自的	已保存	你	.

你看——那个阿拉伯人一定找回了他的白马；是他救了你。

[hæv; həv] [hi:d] [ðæt] [ðeɪ] [sper] [hɪm; ɪm] .

Have	heed	that	they	spare	him	.
有	注意	那	他们	空闲的	他	.

务必让他们饶了他。

[ænd; ənd] [meɪk] [maɪ] [greɪv] ['sʌmwer] [wer] [maɪ]['ɑ:rmi] ['pa:siz] ; [wer] [aɪ][kæn; kən] [hɪr] [ðə; ði] ['trʌmpits] ,

And	make	my	grave	somewhere	where	my	army	passes	;	where	I	can	hear	the	trumpets	,
和	制作	我的	严重	某处	在哪里	我的	军队	通过	;	在哪里	我	能	听到	这	小号	,

把我的坟墓建在我的军队行进的地方；在那里我可以听到号角声。

[ænd; ənd][ðə; ði][ɑ:rmz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tru:ps] — [oʊ][gɑ:d] !

and	the	arms	,	and	the	passage	of	the	troops	—	O	God	!
和	这	武器	,	和	这	通道	的	这	军队	—	哦	上帝	!

还有武器，还有军队的行进——我的上帝啊!

[aɪ][fər'gɑ:t] !

I	forgot	!
我	忘了	!

我忘了!

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑ:t] [weɪk] [wen] [ðə; ði]['bju:gəlz] [saʊnd] .

I	shall	not	wake	when	the	bugles	sound	.
我	将	不是	唤醒	什么时候	这	号角	声音	.

当号角响起时，我不会醒来。

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [ɔ:l] [end] [naʊ] ; [wɪl] [ˌaɪ 'ti:][nɑ:t] ?

It	will	all	end	now	;	will	it	not	?
它	将要	全部	结尾	现在	;	将要	它	不是	?

这一切到此就结束了，不是吗?

[ðæt] [ɪz]['hɔ:rəb(ə)l] , ['hɔ:rəb(ə)l] !

That	is	horrible	,	horrible	!
那	是	可怕	,	可怕	!

太可怕了，太可怕了!

" [ə; eɪ] ['ʃʌdər] [ʃʊk] [hɜːr; hər][æz; əz] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] , [ðə; ði] [fʊl] [sens] [ðæt] [ɔːl][hɜːr; hər]

"	A	shudder	shook	her	as	,	for	the	moment	,	the	full	sense	that	all	her
"	一个	不寒而栗	摇晃	她	作为	,	为了	这	片刻	,	这	满的	感觉	那	全部	她

['gloʊɪŋ] , [rɪ'dʌndənt] , ['sʌnlɪt] ,

glowing	,	redundant	,	sunlit	,
发光	,	多余的	,	阳光照射	,

“一阵颤栗让她浑身一震，那一刻，她彻底意识到自己所有闪耀的、多余的、阳光普照的……”

['pæʃənət] [laɪf][wʌz; wəz] [krʌʃt] [aʊt] [fər'evər] [frʌm; frəm][ɪts] [pleɪs] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] [fɔːrst] [ɪt'self]

passionate	life	was	crushed	out	forever	from	its	place	upon	the	earth	forced	itself
热情的	生活	曾是	碎	出去	永远	从	它是	地方	之上	这	地球	强制	本身

[ɑːn][ænd; ənd] [ˌoʊvər'welmd] [hɜːr; hər] .

on	and	overwhelmed	her	.
在	和	不堪重负	她	.

热烈的生命被永远地从地球上抹去，它强加于她，并将她彻底淹没。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ʌv; əv] [tuː] [breɪv] [ə; eɪ][moʊld][tuː; tə] ['sʌfər] ['eni] [foʊ] — ['iːv(ə)n][ðə; ði][foʊ] [ðæt]

But	she	was	of	too	brave	a	mold	to	suffer	any	foe	—	even	the	foe	that
但	她	曾是	的	也	勇敢的	一个	模具	到	遭受	任何	敌人	—	甚至	这	敌人	那

['kɔŋkəz] [kɪŋz] — [tuː; tə][hæv; həv] ['paʊər] [tuː; tə] [ə'pɔːl] [hɜːr; hər] .

conquers	kings	—	to	have	power	to	appall	her	.
征服者	国王	—	到	有	力量	到	惊恐	她	.

但她天性勇敢，容不得任何敌人——即使是征服君王的敌人——有能力吓倒她。

[ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr'self] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['soʊldʒəri] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] ,

She	raised	herself	,	and	looked	at	the	soldiery	around	her	,
她	提高	她自己	,	和	看起来	在	这	士兵	大约	她	,

她站起身，环顾四周的士兵。

[ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][ðə; ði][men] [huːz] ['kɑːrbaɪn] [hæd; həd] [kɪld] [hɜːr; hər] ,

among	them	the	men	whose	carbines	had	killed	her	,
之中	他们	这	男人	谁	卡宾枪	有	被杀	她	,

其中包括用卡宾枪射杀她的那些人。

[huːz] ['æŋgwɪʃ] [wʌz; wəz][laɪk][ðə; ði] [hɑːrt] - ['rendɪŋ] ['æŋgwɪʃ] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] .

whose	anguish	was	like	the	heart	-	rending	anguish	of	women	.
谁	痛苦	曾是	喜欢	这	心	-	渲染	痛苦	的	女性	.

他的痛苦就像女人的痛苦一样令人心碎。

“ [mɛs] [frɑːn'seɪ] !

“	Mes	Francais	!
“	梅斯	法语	!

“我的法语！

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] [wɜːrd][ʌv; əv][maɪn] .

That	was	a	foolish	word	of	mine	.
那	曾是	一个	愚蠢	单词	的	矿	.

我当时说了句蠢话。

[haʊ] ['meni] [ʌv; əv][maɪ]['breɪvəst][hæv; həv]['fɔːlən] [ɪn] [deθ] ;

How	many	of	my	bravest	have	fallen	in	death	;
如何	许多	的	我的	最勇敢的	有	倒下	在	死亡	;

我麾下有多少最勇敢的战士倒在了战场上?

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][aɪ][biː; bi][ə'freɪd][ʌv; əv] [wʌt] [ðeɪ] ['welkəmd] ?

and	shall	I	be	afraid	of	what	they	welcomed	?
和	将	我	是	害怕的	的	什么	他们	欢迎	?

我难道应该害怕他们所欢迎的事物吗?

[duː][nɑːt] [griːv] [laɪk] [ðæt] .

Do	not	grieve	like	that	.
做	不是	悲伤	喜欢	那	.

不要那样悲伤。

[juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt][help][ˌaɪ ˈtiː] ; [juː; jʊ][wɜːr; wər]['duːɪŋ][jʊr; jər]['duːti] .

You	could	not	help	it	;	you	were	doing	your	duty	.
你	可以	不是	帮助	它	;	你	是	正在做	你的	责任	.

你别无选择，你只是在履行职责。

[ɪf] [ðə; ði] [ʃɑːts] [hæd; həd][nɑːt] [kʌm] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [gɔːn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ;

If	the	shots	had	not	come	to	me	,	they	would	have	gone	to	him	;
如果	这	镜头	有	不是	来	到	我	,	他们	会	有	已消失	到	他	;

如果子弹没有打到我身上，就会打到他身上；

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [ʌnˈhæpi] [soʊ] [lɔːŋ] , [ænd; ənd] [bɔːrn] [rɔːŋ] [soʊ] ['peɪʃntli] ,

and	he	has	been	unhappy	so	long	,	and	borne	wrong	so	patiently	,
和	他	有	到过	不开心	所以	长的	,	和	出生	错误的	所以	耐心	,

他已经不快乐太久了，也一直默默忍受着不公。

[hiː; hi][hæz; həz] [ɜːrnd] [ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ænd; ənd][ɪnˈdʒɔɪ] .

he	has	earned	the	right	to	live	and	enjoy	.
他	有	获得	这	正确的	到	居住	和	享受	.

他理应享有生存和享受的权利。

[naʊ] [aɪ] — [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['hæpi] [ɔːl][maɪ] [deɪz] , [laɪk][ə; eɪ][bɜːrd] , [laɪk][ə; eɪ]['kɪt(ə)n] ,

Now	I	—	I	have	been	happy	all	my	days	,	like	a	bird	,	like	a	kitten	,
现在	我	—	我	有	到过	快乐的	全部	我的	天	,	喜欢	一个	鸟	,	喜欢	一个	小猫	,

现在我——我每天都过得很快乐，像鸟儿一样，像小猫一样。

[laɪk] [ə; eɪ] [foʊl] , [dʒʌst][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [noʊ] [θɔːt] .

like	a	foal	,	just	from	being	young	and	taking	no	thought	.
喜欢	一个	驹	,	只是	从	存在	年轻的	和	采取	不	想法	.

就像一匹小马驹，因为年轻无知。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə] ['sʌfər] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [lɪvd] .

I	should	have	had	to	suffer	if	I	had	lived	.
我	应该	有	有	到	遭受	如果	我	有	居住地	.

如果我还活着，就应该遭受苦难。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [mʌtʃ] [best] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] — —

It	is	much	best	as	it	is	—	—
它	是	很多	最好的	作为	它	是	—	—

这样就很好——

" [hɜːr; hər] [vɔɪs] [feɪld] [hɜːr; hər] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['spoʊkən][ðə; ði][həˈroʊɪk][wɜːrdz] ;

"	Her	voice	failed	her	when	she	had	spoken	the	heroic	words	;
"	她	嗓音	失败的	她	什么时候	她	有	说	这	英勇	字	;

"当她说出那些英勇的话语时，她的声音就哑了；

[lɔːs] [ʌv; əv] [blʌd] [wʌz; wəz][fæst] ['dreɪnɪŋ] [ɔːl] [streŋθ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ,

loss	of	blood	was	fast	draining	all	strength	from	her	,
损失	的	血	曾是	快速地	排水	全部	力量	从	她	,

失血过多迅速耗尽了她所有的力气。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['kwivəd] [ɪn][ə; eɪ] ['tɔːrtʃər] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] ['hoʊlli] [kən'siːl] .

and	she	quivered	in	a	torture	she	could	not	wholly	conceal	.
和	她	颤抖	在	一个	酷刑	她	可以	不是	完全	隐藏	.

她浑身颤抖，痛苦难以掩饰。

[hiː; hi][fɔːr; fər] [huːm] [ʃiː; ʃi] ['perɪʃt] [hʌŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər][ɪn][æn; ən]['ægəni] ['greɪtər] [fɑːr][ðæn; ðən][hɜːrz]

He	for	whom	she	perished	hung	over	her	in	an	agony	greater	far	than	hers
他	为了	谁	她	遇难	悬挂	超过	她	在	一个	痛苦	更大的	远的	比	她的

.

:

.

她为之献身的那个人，痛苦地悬在她上方，承受着比她更大的痛苦。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [ə; eɪ] [ˈhɪdiəs] [driːm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðɪs] [tʃaɪld] [leɪ] [ˈdaɪɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [sted] .

It	seemed	a	hideous	dream	to	him	that	this	child	lay	dying	in	his	stead	.
它	似乎	一个	可怕	梦	到	他	那	这	孩子	躺	垂死	在	他的	坚定	.

对他来说，这简直是一场可怕的噩梦：这个孩子代替他死去。

“ [kæn; kən] [ˈnʌθɪŋ] [seɪv] [hɜːr; hər] ?

“	Can	nothing	save	her	?
”	能	没有什么	节省	她	?

“难道没有人能救她吗？”

” [hiː; hi] [kraɪd] [əˈlaʊd] .

”	he	cried	aloud	.
”	他	哭	大声	.

他大声喊道。

“ [oʊ][gɑːd] !

“	O	God	!
”	哦	上帝	!

“哦，上帝！

[ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd][ˈfaɪərd][wʌn][ˈmoʊmənt] [ˈsuːnər] !

that	you	had	fired	one	moment	sooner	!
那	你	有	被解雇	一	片刻	很快	!

你早开枪一秒钟就好了！

” [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] ; [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ɪn] [wɪtʃ] [ɔːl][ðə; ði] [ˈpæʃənət] ,

”	She	heard	;	and	looked	up	at	him	with	a	look	in	which	all	the	passionate	,
”	她	听到	;	和	看起来	向上	在	他	和	一个	看	在	哪个	全部	这	热情的	,

她听到了；她抬起头看着他，眼神中充满了所有激情，

[ˈhoʊpləs] , [ɪmˈperɪʃəbl] [lʌv] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][rɪˈzɪstɪd, riːˈzɪstəd, riːˈzɪstɪd][ænd; ənd] [kənˈsiːld] [soʊ] [lɔːŋ]

hopeless	,	imperishable	love	she	had	resisted	and	concealed	so	long
绝望	,	不朽的	爱	她	有	抵抗	和	暗	所以	长的

[spoʊk] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪnˈtensəti] [ʃiː; ʃi] [ˈnevər] [driːmd] .

spoke	with	an	intensity	she	never	dreamed	.
辐	和	一个	强度	她	绝不	梦见	.

她一直抗拒和隐藏的、无望的、永恒的爱，以她从未想象过的强烈强度表达了出来。

“ [ʃiː; ʃi][ɪz][ˈkɑːntent] , ” [ʃiː; ʃi] [ˈwɪspəd] [ˈsɔːftli] .

“	She	is	content	,	”	she	whispered	softly	.
”	她	是	内容	,	”	她	低声说道	轻轻	.

“她很满足，”她轻声低语道。

“ [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [ˌʌndərˈstænd] [hɜːr; hər] [ˈraɪtli] ; [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] . ”

“	You	did	not	understand	her	rightly	;	that	was	all	.	”
”	你	做过	不是	理解	她	没错	;	那	曾是	全部	.	”

“你没真正理解她，仅此而已。”

“ [ɔːl] ! [oʊ][gɑːd] , [haʊ] [aɪ][hæv; həv] [rɔːŋd] [juː; jʊ] !

“	All	!	O	God	,	how	I	have	wronged	you	!
”	全部	!	哦	上帝	,	如何	我	有	冤枉	你	!

“众神啊！我的上帝啊，我多么亏待你啊！”

” [ðə; ði] [fʊl] [streŋθ] , [ænd; ənd][noʊˈbɪləti] ,

”	The	full	strength	,	and	nobility	,
”	这	满的	力量	,	和	贵族	,

“全部的力量和高贵，

[ænd; ənd][dɪ'voʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] ['pæʃ(ə)n] [hi:; hi][hæd; həd] [ˌdɪsbɪ'li:vd] [ɪn][ænd; ənd] [nɪ'glektɪd] [rʌʃt] [ɑ:n]

and	devotion	of	this	passion	he	had	disbelieved	in	and	neglected	rushed	on
和	虔诚	的	这	热情	他	有	不相信	在	和	被忽视的	匆忙	在

[hɪm; ɪm][æz; əz][hi:; hi] [met] [hɜ:r; hər] [aɪz] ;

him	as	he	met	her	eyes	;
他	作为	他	遇见	她	眼睛	;

当他与她目光相遇时，他曾经不相信、忽视的这份激情瞬间涌上心头；

[fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [hi:; hi] [sɔ:] [hɜ:r; hər][æz; əz][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ;

for	the	first	time	he	saw	her	as	she	was	;
为了	这	第一的	时间	他	锯	她	作为	她	曾是	;

他第一次看到了她本来的样子；

[fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [hi:; hi] [sɔ:] [ɔ:l][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['splendɪd] ['heroʊɪzəm][ʌv; əv] [ðɪs] [ˌʌn'treɪnd]

for	the	first	time	he	saw	all	of	which	the	splendid	heroism	of	this	untrained
为了	这	第一的	时间	他	锯	全部	的	哪个	这	灿烂	英雄主义	的	这	未经训练的

['neɪtʃər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['keɪpəb(ə)l] ['ʌndər] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [feɪt] .

nature	would	have	been	capable	under	a	different	fate	.
自然	会	有	到过	有能力的	在下面	一个	不同的	命运	.

他第一次意识到，如果命运不同，这种未经训练的天性所能展现出的惊人英雄气概。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [strʌk] [hɪm; ɪm] ['sʌd(ə)nli] , ['hevɪli] , [æz; əz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bloʊ] ;

And	it	struck	him	suddenly	,	heavily	,	as	with	a	blow	;
和	它	击	他	突然	,	重度	,	作为	和	一个	吹	;

这感觉就像被重重地击中了一样，突然而猛烈地击中了他；

[ˌaɪ 'ti:] [fɪld] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [rɪ'mɔ:rs] .

it	filled	him	with	a	passion	of	remorse	.
它	已填	他	和	一个	热情	的	悔恨	.

这让他充满了深深的悔恨。

“ [maɪ] ['dɑ:rlɪŋ] !

“	My	darling	!
”	我的	亲爱的	!

“我的宝贝！

[maɪ] ['dɑ:rlɪŋ] !

my	darling	!
我的	亲爱的	!

我的宝贝！

[wʌt] [hæv; həv][aɪ] [dʌn] [tu:; tə][bi:; bi] ['wɜ:rði] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [lʌv] ?

what	have	I	done	to	be	worthy	of	such	love	?
什么	有	我	完毕	到	是	值得	的	这样的	爱	?

我做了什么才配得上这份爱?

” [hi:; hi] ['mɜ˞:mɜ˞d] [waɪl] [ðə; ði] [terz] [fel] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['blaɪndɪd] [aɪz] ,

”	he	murmured	while	the	tears	fell	from	his	blinded	eyes	,
”	他	低声说道	尽管	这	眼泪	跌倒	从	他的	失明	眼睛	,

他喃喃自语，泪水从他失明的双眼中滑落。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] [dru:pt] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz][lɪps] [met] [hɜ:rz] .

and	his	head	drooped	until	his	lips	met	hers	.
和	他的	头	下垂	直到	他的	嘴唇	遇见	她的	.

他低下头，直到他的嘴唇碰到了她的嘴唇。

[æt; ət][ðə; ði][fɜ:rst] ['ʌtərəns] [ʌv; əv] [ðæt] [wɜ:rd] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] ,

At	the	first	utterance	of	that	word	between	them	,
在	这	第一的	发声	的	那	单词	之间	他们	,

在他们之间第一次说出那个词的时候，

[æt; ət][ðə; ði] [ʌn'kɑːnʃəs] ['tendərnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɪsɪz] [ðæt] [hæd; həd][ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ]

at	the	unconscious	tenderness	of	his	kisses	that	had	the	anguish	of	a
在	这	无意识	压痛	的	他的	吻	那	有	这	痛苦	的	一个

[ˌfer'wel] [ɪn][ðem; ðəm] ,

farewell	in	them	,
告别	在	他们	,

他吻中流露出的无意识的温柔，以及离别的痛苦，都让我难以忘怀。

[ðə; ði] ['kʌlər] ['sʌd(ə)nli] [flʌʃt] [ɔːl]['oʊvər][hɜːr; hər] [blæntʃt] [feɪs] ; [ʃiː; ʃi] ['trembld] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ;

the	color	suddenly	flushed	all	over	her	blanched	face	;	she	trembled	in	his	arms	;
这	颜色	突然	酡	全部	超过	她	焯水	脸	;	她	颤抖	在	他的	武器	;

她苍白的脸上突然泛起了红晕；她在他怀里颤抖起来；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] , ['ʃivəriŋ] [saɪ] [ræn] [θruː] [hɜːr; hər] .

and	a	great	,	shivering	sigh	ran	through	her	.
和	一个	伟大的	,	瑟瑟发抖	叹	跑	通过	她	.

她长长地、颤抖地叹了口气。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː] [leɪt] , [ðɪs] [wɔːrmθ] [ʌv; əv] [lʌv] .

It	came	too	late	,	this	warmth	of	love	.
它	来了	也	晚的	,	这	温暖	的	爱	.

这份爱的温暖来得太晚了。

[ʃiː; ʃi] ['lɜːrnɪd] [wʌt] [ɪts] ['swiːtnəs] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['oʊnli] [wen] [hɜːr; hər][lɪps] [gruː] [nʌm] ,

She	learned	what	its	sweetness	might	have	been	only	when	her	lips	grew	numb	,
她	学习	什么	它是	甜味	可能	有	到过	仅有的	什么时候	她	嘴唇	生长	麻木的	,

直到嘴唇麻木，她才明白它的甜美之处。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] ['saɪtləs] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [hɑːrt] [wɪ'ðaʊt] [pʌls] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['sensɪz]

and	her	eyes	sightless	,	and	her	heart	without	pulse	,	and	her	senses
和	她	眼睛	失明	,	和	她	心	没有	脉冲	,	和	她	感官

[wɪ'ðaʊt] ['kɑːnʃəsnəs] .

without	consciousness	.
没有	意识	.

她双目失明，心脏停止跳动，五官失去意识。

“ [hʌʃ] !

“	Hush	!
“	嘘	!

“嘘！”

” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ðæt] [pɪrst] [hɪz; ɪz] [soʊl] .

”	she	answered	,	with	a	look	that	pierced	his	soul	.
”	她	回答	,	和	一个	看	那	穿孔	他的	灵魂	.

她回答道，眼神仿佛能看穿他的灵魂。

“ [kiːp] [ðoʊz] ['kɪsɪz] [fɔːr; fər] [mɪ'leɪdi] .

“	Keep	those	kisses	for	Milady	.
“	保持	那些	吻	为了	夫人	.

“把这些吻留给夫人吧。”

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [hæv; həv][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [lʌv] [juː; jʊ] ; [ʃiː; ʃi][ɪz][ʌv; əv][jʊr; jər] - [ə'rɪstəkræt] ,

She	will	have	the	right	to	love	you	;	she	is	of	your	'	aristocrats	,
她	将要	有	这	正确的	到	爱	你	;	她	是	的	你的	-	贵族	,

她有权利爱你；她是你们的“贵族”出身。

- [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt] - [ʌn'sekst] . -

'	she	is	not	'	unsexed	.	'
-	她	是	不是	-	无性别	.	-

她并非“无性别”。

[æz; əz][fɔːr; fər][ˌem ˈiː] — [aɪ][ˌeɪ ˈem]['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['truːpər] [huː] [hæz; həz] [seɪvd] [maɪ] ['kɑːmræd] !

As	for	me	—	I	am	only	a	little	trooper	who	has	saved	my	comrade	!
作为	为了	我	—	我	是	仅有的	一个	小的	骑警	WHO	有	已保存	我的	同志	!

至于我——我只是个救了战友的小小士兵!

[maɪ]['soʊldʒərz] , [kʌm] [raʊnd] [ˌem ˈiː][wʌn] ['ɪnstənt] ; [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [lɔːŋ] [faɪnd][wɜːrdz] .

My	soldiers	,	come	round	me	one	instant	;	I	shall	not	long	find	words	.
我的	士兵	,	来	圆形的	我	一	立即的	;	我	将	不是	长的	寻找	字	.

我的士兵们，到我身边来一下；我一时语塞。

" [hɜːr; hər] [aɪz] [kloʊzd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] ; [ə; eɪ] ['dedli] ['feɪntnəs] [ænd; ənd] ['koʊldnəs] [pæst] ['oʊvər]

"	Her	eyes	closed	as	she	spoke	;	a	deadly	faintness	and	coldness	passed	over
"	她	眼睛	关闭	作为	她	辐	;	一个	致命	模糊	和	寒冷	通过了	超过

[hɜːr; hər] ;

her	;
她	;

“她说话时闭上了眼睛；一股致命的虚弱和寒冷袭来；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [gɑːspt] [fɔːr; fər] [breθ] .

and	she	gasped	for	breath	.
和	她	倒吸一口气	为了	气息	.

她喘不过气来。

[ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['rezəluːt] ['kɜːrɪdʒ] [ɪn][hɜːr; hər] ['kɔŋkəd] ;

A	moment	,	and	the	resolute	courage	in	her	conquered	;
一个	片刻	,	和	这	坚决	勇气	在	她	征服	;

片刻之后，她那坚定的勇气战胜了一切；

[hɜːr; hər] [aɪz] ['oʊpənd][ænd; ənd] ['restɪd] [ɑːn][ðə; ði][wɔːr] - [wɔːrn] ['feɪsɪz][ʌv; əv][hɜːr; hər] “ ['tʃɪldrən] ” —

her	eyes	opened	and	rested	on	the	war	-	worn	faces	of	her	“	children	”	—
她	眼睛	打开	和	休息	在	这	战争	-	磨损	面孔	的	她	“	孩子们	”	—

['restɪd] [ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] ,

rested	in	a	long	,
休息	在	一个	长的	,

她睁开双眼，目光落在她“孩子们”饱经战火摧残的脸上——他们静静地躺在床上，

[læst] [lʊk] [ʌv; əv] [ʌn'spiːkəb(ə)l] ['wɪstflnəs] [ænd; ənd] ['tendərnəs] .

last	look	of	unspeakable	wistfulness	and	tenderness	.
最后的	看	的	无法形容	怅惘	和	压痛	.

最后那一眼，充满了难以言喻的惆怅和温柔。

“ [aɪ] ['kænɑːt] [spiːk] [æz; əz][aɪ] [wʊd] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [waɪl] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [gruː] ['veri]

“	I	cannot	speak	as	I	would	,	”	she	said	at	length	,	while	her	voice	grew	very
“	我	不能	说话	作为	我	会	,	”	她	说	在	长度	,	尽管	她	嗓音	生长	非常

[feɪnt] .

faint	.
头晕的	.

“我不能像以前那样说话了，”她最后说道，声音越来越微弱。

“ [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [lʌvd] [juː; jʊ] .

“	But	I	have	loved	you	.
“	但	我	有	喜爱	你	.

但我一直爱着你。

[ɔːl][ɪz] [sed] !

All	is	said	!
全部	是	说	!

一切都说完了!

" [ɔːl][wʌz; wəz] ['ʌtəd] [ɪn] [ðoʊz] [fɔːr] [briːf] [wɜːrdz] .

"	All	was	uttered	in	those	four	brief	words	.
"	全部	曾是	说出	在	那些	四	简短的	字	.

“一切都浓缩在这四个字里。”

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lʌvd] [ðem; ðəm] .

"	She	had	loved	them	.
"	她	有	喜爱	他们	.

她曾深爱着他们。

" [ðə; ði] [hoʊl] ['stɔːri] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [jʌŋ] [laɪf][wʌz; wəz][toʊld][ɪn][ðə; ði]['sɪŋg(ə)l] [freɪz] .

"	The	whole	story	of	her	young	life	was	told	in	the	single	phrase	.
"	这	所有的	故事	的	她	年轻的	生活	曾是	讲述	在	这	单身的	短语	.

“她年轻时的全部人生故事，都浓缩在一句话里。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [gɔːnt] , ['bæt(ə)l] - ['skaːd] , ['mɜːrdərəs] ,

And	the	gaunt	,	battle	-	scarred	,	murderous	,
和	这	瘦削	,	战斗	-	疤痕	,	杀人犯	,

而那个面容憔悴、伤痕累累、嗜杀成性的……

['ruːθləs] ['vetərənz] [ʌv; əv]['æfrɪkə] [huː] [hɜːrd] [hɜːr; hər][kʊd; kəd][hæv; həv] [tɜːrnd] [ðer; ðər] ['wɛpənz]

ruthless	veterans	of	Africa	who	heard	her	could	have	turned	their	weapons
无情	退伍军人	的	非洲	WHO	听到	她	可以	有	转向	他们的	武器

[ə'genst] [ðer; ðər] [oʊn] [brests] ,

against	their	own	breasts	,
反对	他们的	自己的	乳房	,

那些在非洲战场上身经百战、冷酷无情的老兵听到她的话，可能会拿起武器自焚。

[ænd; ənd] [ʃiːd] [ðem; ðəm][ðer; ðər] , ['ræðər] [ðæn; ðən][hæv; həv] [lʊkt] [ɑːn][tuː; tə] [siː] [ðer; ðər]

and	sheathed	them	there	,	rather	than	have	looked	on	to	see	their
和	鞘	他们	那里	,	相当	比	有	看起来	在	到	看	他们的

['dɑːrlɪŋ] [daɪ] .

darling	die	.
亲爱的	死	.

他们宁愿把他们藏在那里，也不愿眼睁睁地看着自己心爱的人死去。

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [tuː] [kwɪk] [ɪn]['æŋgər] ['sʌmtaɪmz] — [fər'gɪv] [ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['dʒentli] .

"	I	have	been	too	quick	in	anger	sometimes	—	forgive	it	,	"	she	said	gently	.
"	我	有	到过	也	快的	在	愤怒	有时	—	原谅	它	,	"	她	说	轻轻地	.

“我有时太容易生气了——请原谅我，”她温柔地说。

" [ænd; ənd][duː][nɑːt] [faɪt] [ænd; ənd] [kɜːrs] [ə'mʌŋ] [jɔːr'selvz] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bæd][ə'mɪd] ['breðrən] .

"	And	do	not	fight	and	curse	among	yourselves	;	it	is	bad	amid	brethren	.
"	和	做	不是	斗争	和	诅咒	之中	你们自己	;	它	是	坏的	之中	弟兄们	.

“你们不可彼此争斗，也不可彼此咒骂；这在弟兄之间是不好的。”

['beri] [maɪ] [krɔːs] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [ɪf] [ðeɪ] [wɪl] [let][juː; jʊ] ;

Bury	my	Cross	with	me	,	if	they	will	let	you	;
埋葬	我的	叉	和	我	,	如果	他们	将要	让	你	;

如果他们允许，请把我的十字架和我一起埋葬；

[ænd; ənd][let][ðə; ði] ['kʌlɚz] [biː; bi]['oʊvər][maɪ] [greɪv] , [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] .

and	let	the	colors	be	over	my	grave	,	if	you	can	.
和	让	这	颜色	是	超过	我的	严重	,	如果	你	能	.

如果可以，请在我的墓碑上点缀上这些色彩。

[θɪŋk] [ʌv; əv][ˌem 'iː] [wen] [juː; jʊ][goʊ]['ɪntuː]['bæt(ə)l] ; [ænd; ənd] [tel] [ðem; ðəm][ɪn] [fræns] — —

Think	of	me	when	you	go	into	battle	;	and	tell	them	in	France	—	—
思考	的	我	什么时候	你	去	进入	战斗	;	和	告诉	他们	在	法国	—	—

当你奔赴战场时，请想起我；并告诉法国的士兵们——

" [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][hɜːr; hər] [aɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [terz] [æz; əz][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

"	For	the	first	time	her	eyes	filled	with	great	tears	as	the	name	of	her
"	为了	这	第一的	时间	她	眼睛	已填	和	伟大的	眼泪	作为	这	姓名	的	她

[bɪ'lʌvɪd] [lænd] [pɔːzd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][lɪps] .

beloved	land	paused	upon	her	lips	.
心爱	土地	暂停	之上	她	嘴唇	.

“当她念出心爱的祖国的名字时，她的眼中第一次充满了泪水。”

[ʃi:; ʃi] [stretʃt] [hɜ:r; hər][ɑ:rmz][aʊt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒestʃər][ʌv; əv]['ɪnfɪnət] ['lɔ:ŋɪŋ] ,

She	stretched	her	arms	out	with	a	gesture	of	infinite	longing	,
她	拉伸	她	武器	出去	和	一个	手势	的	无限	渴望	,

她伸出双臂，做出了一个充满无限渴望的手势。

[laɪk][ə; eɪ][lɔ:st][tʃaɪld] [ðæt] ['veɪnli] [si:ks] [ɪts] ['mʌðər] .

like	a	lost	child	that	vainly	seeks	its	mother	.
喜欢	一个	丢失的	孩子	那	徒劳地	寻找	它是	母亲	.

就像一个迷路的孩子徒劳地寻找母亲一样。

“ [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli] [si:] [fræns] [wʌns] [mɔ:r] !

“	If	I	could	only	see	France	once	more	!
“	如果	我	可以	仅有的	看	法国	一次	更多的	!

“如果我能再看一眼法国该多好啊！”

[fræns] — —

France	—	—
法国	—	—

法国 -

” [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][læst][wɜ:rd][ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] ['ʌtərəns] ; [hɜ:r; hər] [aɪz] [met] ['si:səlz][ɪn][wʌn]

”	It	was	the	last	word	upon	her	utterance	;	her	eyes	met	Cecil's	in	one
”	它	曾是	这	最后的	单词	之上	她	发声	;	她	眼睛	遇见	塞西尔的	在	一

['fli:tɪŋ] ,

fleeting	,
转瞬即逝	,

“这是她话语的最后一个字；她的目光与塞西尔的目光短暂地交汇在一起，

['ʌpwərd] [glæns] [ʌv; əv] [ʌn'ʌtərəbl] ['tendərnəs] , [ðen] ,

upward	glance	of	unutterable	tenderness	,	then	,
向上	瞥一眼	的	难以言喻	压痛	,	然后	,

然后，他抬起头，投去一抹难以言喻的温柔目光。

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][hændz] [stɪl] [stretʃt] [aʊt] ['westwərd] [tu:; tə] [wer] [hɜ:r; hər] ['kʌntri] [wʌz; wəz] ,

with	her	hands	still	stretched	out	westward	to	where	her	country	was	,
和	她	双手	仍然	拉伸	出去	向西	到	在哪里	她	国家	曾是	,

她的双手仍然向西伸展，指向她的祖国。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dɑ:ntləs] ['heroʊɪzəm][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [smaɪl] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [feɪs] [laɪk] [laɪt] ,

and	with	the	dauntless	heroism	of	her	smile	upon	her	face	like	light	,
和	和	这	无畏	英雄主义	的	她	微笑	之上	她	脸	喜欢	光	,

她脸上带着无畏的英雄气概，笑容如同光芒般闪耀。

[ʃi:; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ]['taɪərd] [saɪ] [æz; əz][ʌv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] [ðæt] [sɪŋks] [tu:; tə] [sli:p] ,

she	gave	a	tired	sigh	as	of	a	child	that	sinks	to	sleep	,
她	给予	一个	疲劳的	叹	作为	的	一个	孩子	那	水槽	到	睡觉	,

她像个即将入睡的孩子一样，疲惫地叹了口气。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['ɑ:rmi][ʌv; əv]['æfrɪkə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌn] [leɪ] [ded] .

and	in	the	midst	of	her	Army	of	Africa	the	Little	One	lay	dead	.
和	在	这	中间	的	她	军队	的	非洲	这	小的	一	躺	死的	.

在她的非洲军团中，小家伙倒下了。

[ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tent] ,

In	the	shadow	of	his	tent	,
在	这	阴影	的	他的	帐篷	,

在他的帐篷阴影下，

[æt; ət] ['mɪdnaɪt] [hi:; hi] [hu:m] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['reskju:d] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ə; eɪ] [boʊd] ,

at	midnight	he	whom	she	had	rescued	stood	looking	down	at	a	bowed	,
在	午夜	他	谁	她	有	获救	站立	寻找	向下	在	一个	鞠躬	,

午夜时分，她救下的那个人站在那里，低头看着一个弯腰的身影。

['strɪkən] [fɔːrm] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'siːdɪŋ] , ['jɜːrnɪŋ] ['pɪti] [ɪn][hɪz; ɪz] [geɪz] .

stricken	**form**	**before**	**him**	**with**	**an**	**exceeding**	**,**	**yearning**	**pity**	**in**	**his**	**gaze**	**.**
受打击的	形式	前	他	和	一个	超过	,	渴望	遗憾	在	他的	目光	.

他眼前是一副悲惨的身影，眼中充满了无比的怜悯和渴望。

[ðə; ði] [wɜːrdz] [hæd; həd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [bɪn] ['spoʊkən] [ðæt] [hæd; həd] ['lɪftɪd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ðə; ði]

The	**words**	**had**	**at**	**length**	**been**	**spoken**	**that**	**had**	**lifted**	**from**	**him**	**the**
这	字	有	在	长度	到过	说	那	有	抬起	从	他	这

['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv] [ə'nʌðɚz] [gɪlt] ;

burden	**of**	**another's**	**guilt**	**;**
负担	的	另一个的	有罪	;

那些话语终于说出口，让他卸下了他人罪责的重担；

[ðə; ði] ['aʊər] [æt; ət] [læst] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [hæd; həd] [met] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

the	**hour**	**at**	**last**	**had**	**come**	**in**	**which**	**his**	**eyes**	**had**	**met**	**the**	**eyes**	**of**	**his**
这	小时	在	最后的	有	来	在	哪个	他的	眼睛	有	遇见	这	眼睛	的	他的

[frend] ,

friend	**,**
朋友	,

终于，他与朋友的目光相遇了。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['hɪd(ə)n] [θɔːt] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

without	**a**	**hidden**	**thought**	**between**	**them**	**.**
没有	一个	隐	想法	之间	他们	.

他们之间没有任何隐瞒。

[ðə; ði]['sækrɪfaɪs][wʌz; wəz] ['endɪd] , [ðə; ði] ['mɑːrtərdəm] [wʌz; wəz]['oʊvər] ;

The	**sacrifice**	**was**	**ended**	**,**	**the**	**martyrdom**	**was**	**over**	**;**
这	牺牲	曾是	结束	,	这	殉道	曾是	超过	;

牺牲结束了，殉难结束了；

[ˌhens'fɔːrθ] [ðɪs] [duːm] [ʌv; əv]['eksaɪl][ænd; ənd][ʌv; əv] ['retʃɪdnəs] [wʊd] [biː; bi][bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ]

henceforth	**this**	**doom**	**of**	**exile**	**and**	**of**	**wretchedness**	**would**	**be**	**but**	**as**	**a**
今后	这	厄运	的	流亡	和	的	悲惨	会	是	但	作为	一个

['hɪdiəs] [driːm] ;

hideous	**dream**	**;**
可怕	梦	;

从此以后，流放和苦难的命运将如同可怕的梦境一般；

[ˌhens'fɔːrθ] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wʊd] [biː; bi] ['steɪnləs] [ə'mʌŋ] [men] ,

henceforth	**his**	**name**	**would**	**be**	**stainless**	**among**	**men**	**,**
今后	他的	姓名	会	是	防锈的	之中	男人	,

从此以后，他的名字将在世人心中留下清白的印记。

[ænd; ənd][ðə; ði][dɪ'zaɪər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʊd] [biː; bi]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] .

and	**the**	**desire**	**of**	**his**	**heart**	**would**	**be**	**given**	**him**	**.**
和	这	欲望	的	他的	心	会	是	给定	他	.

他心中的愿望将会实现。

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] ['aʊər] [ʌv; əv] [rɪ'liːs] [ðə; ði]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst] ['fiːlɪŋ] [ɪn][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ðə; ði]

And	**in**	**this**	**hour**	**of**	**release**	**the**	**strongest**	**feeling**	**in**	**him**	**was**	**the**
和	在	这	小时	的	发布	这	最强	感觉	在	他	曾是	这

['sædnəs] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɪnfɪnət] [kəm'pæʃ(ə)n] ;

sadness	**of**	**an**	**infinite**	**compassion**	**;**
悲伤	的	一个	无限	同情	;

在这解脱的时刻，他内心最强烈的感受是无限悲悯的悲伤；

[ænd; ənd] [wer] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [wʌz; wəz] [stretʃt] ['prɑ:streɪt] [ɪn] [ʃeɪm] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] , ['sesl, 'sisl]

and	where	his	brother	was	stretched	prostrate	in	shame	before	him	,	Cecil
和	在哪里	他的	兄弟	曾是	拉伸	前列腺	在	耻辱	前	他	,	塞西尔

[stu:pt] [ænd; ənd] [reɪzd] [hɪm; ɪm] ['tendərli] .

stooped	and	raised	him	tenderly	.
弯腰	和	提高	他	温柔地	.

他的兄弟羞愧地趴在他面前，塞西尔弯下腰，温柔地把他扶了起来。

“ [seɪ] [noʊ] [mɔ:r] , ” [hi:; hi] ['mɜ:mɜd] .

“	Say	no	more	,	”	he	murmured	.
“	说	不	更多的	,	”	他	低声说道	.

“不用再说了，”他低声说道。

“ [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪn] [wel] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['sʌfərd] [ði:z] [θɪŋz] .

“	It	has	been	well	for	me	that	I	have	suffered	these	things	.
“	它	有	到过	出色地	为了	我	那	我	有	遭受	这些	事物	.

“对我来说，经历这些事情是一件好事。”

[fɔ:r; fər] [jɔ:r'self] — [ɪf] [ju:; jʊ][du:] [ɪn'di:d] [rɪ'pent] , [ænd; ənd] [fi:l] [ðæt] [ju:; jʊ] [oʊ] [ˌem 'i:] ['eni] [det] ,

For	yourself	—	if	you	do	indeed	repent	,	and	feel	that	you	owe	me	any	debt	,
为了	你自己	—	如果	你	做	的确	悔改	,	和	感觉	那	你	欠	我	任何	债务	,

至于你自己——如果你真的悔改了，并且觉得你欠我什么，

[ə'toʊn] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [peɪ] [ˌaɪ 'ti:] ,

atone	for	it	,	and	pay	it	,
赎罪	为了	它	,	和	支付	它	,

赎罪并偿还。

[baɪ] ['letɪŋ] [jʊr; jər] [oʊn] [laɪf][bi:; bi] [strɔ:ŋ] [ɪn] [tru:θ] [ænd; ənd] [fer] [ɪn] ['ɑ:nər] .

by	letting	your	own	life	be	strong	in	truth	and	fair	in	honor	.
经过	出租	你的	自己的	生活	是	强的	在	真相	和	公平的	在	荣誉	.

让自己的生活充满真理，秉持正直。

” [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hi:; hi] [hɪm'self] [hæd; həd] [dʌn] [noʊ] [greɪt] [ɔ:r] ['raɪtʃəs]

”	And	it	seemed	to	him	that	he	himself	had	done	no	great	or	righteous
”	和	它	似乎	到	他	那	他	他自己	有	完毕	不	伟大的	或者	正义

[θɪŋ] [ɪn] [ðæt] ['sɜ:rvɪtu:d] [fɔ:r; fər] [ə'nʌðɜz] [seɪk] ,

thing	in	that	servitude	for	another's	sake	,
事物	在	那	奴役	为了	另一个的	清酒	,

“他觉得自己在那份为人仆役的工作中，并没有为了别人的缘故做过什么伟大或正义的事情。”

[hu:z] [joʊk] [wʌz; wəz] [naʊ] ['lɪftɪd] [ɔ:f] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər] [ˌevər'mɔ:r] .

whose	yoke	was	now	lifted	off	him	for	evermore	.
谁	轭	曾是	现在	抬起	离开	他	为了	越来越	.

他的枷锁从此永远地从他身上解除了。

[bʌt; bət] ,

But	,
但	,

但，

['lʊkɪŋ] [aʊt] ['oʊvər][ðə; ði] ['sli:pɪŋ] [kæmp] [wer] [wʌn] [jʌŋ] [tʃaɪld] [ə'loʊn] [leɪ] [ɪn][ə; eɪ] ['slʌmbər] [ðæt]

looking	out	over	the	sleeping	camp	where	one	young	child	alone	lay	in	a	slumber	that
寻找	出去	超过	这	睡眠	营	在哪里	一	年轻的	孩子	独自的	躺	在	一个	睡眠	那

['nevər] [wʊd] [bi:; bi]['broʊkən] ,

never	would	be	broken	,
绝不	会	是	破碎的	,

眺望着沉睡的营地，只见一个幼小的孩子独自躺在那里，睡得永远也醒不了。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [eɪkt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][sʌm; səm] [greɪt] , ['praɪsləs] [gɪft] [rɪ'siːvd] , [ænd; ənd]

his	heart	ached	with	the	sense	of	some	great	,	priceless	gift	received	,	and
他的	心	疼痛	和	这	感觉	的	一些	伟大的	,	无价	礼物	已收到	,	和

[ˌʌndɪ'zɜːrvd] ,

undeserved	,
不应得的	,

他心中涌起一股强烈的悲痛感，觉得自己收到了一份无比珍贵却又自己不配得到的礼物。

[ænd; ənd][kæst][ə'saɪd] ; ['iːv(ə)n] [waɪl] [ɪn][ðə; ði] [driːmz] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] [ðæt] [naʊ] [nuː] [ɪts] [fru'ɪʃ(ə)n]

and	cast	aside	;	even	while	in	the	dreams	of	passion	that	now	knew	its	fruition
和	投掷	旁边	;	甚至	尽管	在	这	梦境	的	热情	那	现在	知道	它是	果实

['pɑːsəb(ə)l] ,

possible	,
可能的	,

并将它们抛弃；即使在激情之梦中，它们也知道这种激情终将实现。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['swiːtnəs] [ʌv; əv] [kə'mjuːniən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [frend] [huːz] [feɪθ] [hæd; həd] ['nevər]

and	the	sweetness	of	communion	with	the	friend	whose	faith	had	never
和	这	甜味	的	圣餐	和	这	朋友	谁	信仰	有	绝不

[fər'seɪkən] [hɪm; ɪm] ,

forsaken	him	,
被遗弃的	他	,

还有与那位信仰从未离弃他的朋友相聚的甜蜜，

[hiː; hi] [riː'treɪst] [ðə; ði] ['jɪrz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['eksaɪl] ,

he	retraced	the	years	of	his	exile	,
他	重走	这	年	的	他的	流亡	,

他回顾了自己流亡的那些年，

[ænd; ənd] [θæŋkt] [gɑːd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðʌs] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði][end] .

and	thanked	God	that	it	was	thus	with	him	at	the	end	.
和	谢谢	上帝	那	它	曾是	因此	和	他	在	这	结尾	.

他感谢上帝，让他最终得以如此。

['tʃæptər] [ðə; ði] [læst] .

CHAPTER	THE	LAST	.
章	这	最后的	.

最后一章。

[æt; ət] [rest] .

AT	REST	.
在	休息	.

处于静止状态。

['ʌndər] [ðə; ði] [griːn] , ['spriŋtaid] ['lifɪdʒ] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['wʊdləndz] ,

Under	the	green	,	springtide	leafage	of	English	woodlands	,
在下面	这	绿色的	,	春潮	叶子	的	英语	林地	,

在英国林地春意盎然的树叶下，

[meɪd] ['mjuːzɪk(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['muːvmənt] [ænd; ənd][ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] [bɜːrdz] [ðæt]

made	musical	with	the	movement	and	the	song	of	innumerable	birds	that
制成	音乐	和	这	移动	和	这	歌曲	的	无数	鸟类	那

[hæd; həd][ðer; ðər] [nests] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['hɔːθɔːrn] [baʊz] [ænd; ənd] [diːp] ,

had	their	nests	among	the	hawthorn	boughs	and	deep	,
有	他们的	巢穴	之中	这	山楂	树枝	和	深的	,

无数鸟儿在山楂树枝间和深处筑巢，它们的活动和鸣叫使之成为一首动听的乐曲。

[kuːl] ['foʊliɪdʒ][ʌv; əv][elm][ænd; ənd] [biːtʃ] , [æn; ən][oʊld] [hɔːrs] [stʊd] [æt; ət] ['pæstʃər] .

cool	foliage	of	elm	and	beech	,	an	old	horse	stood	at	pasture	.
凉爽的	叶子	的	榆树	和	山毛榉	,	一个	老的	马	站立	在	牧场	.

榆树和山毛榉的树叶凉爽宜人，一匹老马站在牧场上。

['sliːpɪŋ] — [wɪð; wɪθ][ðə; ði][sʌn][ɑːn][hɪz; ɪz][greɪ] , ['sɪlkən][skɪn] ,

Sleeping	—	with	the	sun	on	his	gray	,	silken	skin	,
睡眠	—	和	这	太阳	在	他的	灰色的	,	丝	皮肤	,

他睡着了——阳光洒在他灰色的、丝滑的皮肤上，

[ænd; ənd][ðə; ði][flaɪz] ['drɪvn] [ɔːf][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['driːmi] [swɪtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][teɪl] ,

and	the	flies	driven	off	with	a	dreamy	switch	of	his	tail	,
和	这	苍蝇	驱动	离开	和	一个	梦幻般的	转变	的	他的	尾巴	,

他梦幻般地甩动尾巴，把苍蝇赶走了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['graːsiz] ['oʊdərəs] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] [huːf] , [wɪð; wɪθ][dɔːg] - ['vaiəlits] , [ænd; ənd] ['kaʊslɪp] ,

and	the	grasses	odorous	about	his	hoofs	,	with	dog	-	violets	,	and	cowslips	,
和	这	草	有气味的	关于	他的	蹄子	,	和	狗	-	紫罗兰	,	和	报春花	,

[ænd; ənd][waɪld] [taɪm] — ['sliːpɪŋ] ,

and	wild	thyme	—	sleeping	,
和	荒野	百里香	—	睡眠	,

他蹄子周围的青草散发着香气，夹杂着狗紫罗兰、报春花和野生百里香——他睡着了，

[jet] [nɑːt][soʊ] ['ʃʊrli] [bʌt; bət][æt; ət][wʌn] [vɔɪs] [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] ,

yet	not	so	surely	but	at	one	voice	he	started	,
然而	不是	所以	一定	但	在	一	嗓音	他	开始	,

然而，他并非完全确定，而是突然开口说道：

[ænd; ənd] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['iːgər] [greɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [juːθ] ,

and	raised	his	head	with	all	the	eager	grace	of	his	youth	,
和	提高	他的	头	和	全部	这	渴望的	优雅	的	他的	青年	,

他抬起头，带着年轻人特有的热情和优雅。

[ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] ['mɜːrmərɪŋ] [nɔɪz] [ʌv; əv] ['welkəm] [ænd; ənd] [dɪ'laɪt] .

and	gave	a	murmuring	noise	of	welcome	and	delight	.
和	给予	一个	淙淙	噪音	的	欢迎	和	喜	.

并发出低低的欢迎和喜悦的声音。

[hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [ðæt] [vɔɪs] [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] ,

He	had	known	that	voice	in	an	instant	,
他	有	已知	那	嗓音	在	一个	立即的	,

他瞬间就认出了那个声音。

[ðoʊ] [fɔːr; fər][soʊ] ['meni] ['jɪrz] [hɪz; ɪz] [ɪr] [hæd; həd] ['nevər] [θrɪld] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ; ['fɔːrɪst] [kɪŋ]

though	for	so	many	years	his	ear	had	never	thrilled	to	it	;	Forest	King
尽管	为了	所以	许多	年	他的	耳朵	有	绝不	激动不已	到	它	;	森林	国王

[hæd; həd] ['nevər] [fər'gɑːtn] .

had	never	forgotten	.
有	绝不	被遗忘的	.

虽然多年来他从未对它感到兴奋，但森林之王却从未忘记。

[naʊ] ,

Now	,
现在	,

现在，

[skers] [ə; eɪ] [deɪ] [pæst] [bʌt; bət] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [spoʊk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][sʌm; səm][wɜːrd][ʌv; əv] ['griːtɪŋ] [ɔːr] [ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] ,

scarce	a	day	passed	but	what	it	spoke	to	him	some	word	of	greeting	or	of	affection	,
稀少	一个	天	通过了	但	什么	它	辐	到	他	一些	单词	的	问候	或者	的	感情	,

几乎每天都会听到它向他问候或表达爱意，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [blæk] , [sɔːft] [aɪz] [wʊd] [gliːm] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][oʊld]['faɪər] ,

and	his	black	,	soft	eyes	would	gleam	with	their	old	fire	,
和	他的	黑色的	,	柔软的	眼睛	会	闪耀	和	他们的	老的	火	,

他那双乌黑柔和的眼睛会再次闪烁着昔日的光芒。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ɪts] [toʊn] [brɔːt] [bæk] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['meməriz] [ʌv; əv] ['baɪgɔːn] ['vɪktəri] — ['oʊnli]

because	its	tone	brought	back	a	thousand	memories	of	bygone	victory	—	only
因为	它是	语气	带来	后退	一个	千	回忆	的	逝去的	胜利	—	仅有的

['meməriz] [naʊ] ,

memories	now	,
回忆	现在	,

因为它唤起了人们对昔日胜利的无数回忆——如今这些都只是回忆了。

[wen] ['fɔːrɪst] [kɪŋ] , [ɪn] [ðə; ði] ['jɪrz] [ʌv; əv] [eɪdʒ] ,

when	Forest	King	,	in	the	years	of	age	,
什么时候	森林	国王	,	在	这	年	的	年龄	,

当森林之王年满……岁的时候

[driːmd] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['hæpi] [laɪf] ['ʌndər] [ðə; ði] ['freɪgrənt] [ʃeɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] [welθ] [ʌv; əv]

dreamed	out	his	happy	life	under	the	fragrant	shade	of	the	forest	wealth	of
梦见	出去	他的	快乐的	生活	在下面	这	香	阴影	的	这	森林	财富	的
-	.												

Royallieu	.
-	.

在罗亚利厄森林芬芳的树荫下，他梦想着过上幸福的生活。

[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] ['oʊvər] [ðə; ði] ['hɔrsəz] [nek] , [ðə; ði] ['eksaɪl] , [huː] [hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]

With	his	arm	over	the	horse's	neck	,	the	exile	,	who	had	returned	to	his
和	他的	手臂	超过	这	马匹	脖子	,	这	流亡	,	WHO	有	返回	到	他的

['bɜːrθraɪt] ,

birthright	,
与生俱来的权利	,

这位流亡者，如今已重返故土，他将手臂搭在马的脖子上。

[stʊd] ['saɪlənt] [ə; eɪ] [waɪl] , [geɪzɪŋ] [aʊt] ['oʊvər] [ðə; ði] [lænd] [ɑːn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['nevər] ['wɪrid] [ʌv; əv]

stood	silent	a	while	,	gazing	out	over	the	land	on	which	his	eyes	never	wearied	of
站立	沉默的	一个	尽管	,	凝视	出去	超过	这	土地	在	哪个	他的	眼睛	绝不	疲惫	的

['restɪŋ] ;

resting	;
休息	;

他沉默地站了一会儿，凝视着这片他永远也看不腻的土地；

[ðə; ði] [glæd] , [kuːl] , [griːn] , [duː] - ['freʃənd] [ɜːrθ] [ðæt] [wʌz; wəz] [soʊ] [swiːt] [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv]

the	glad	,	cool	,	green	,	dew	-	freshened	earth	that	was	so	sweet	and	full	of
这	高兴的	,	凉爽的	,	绿色的	,	露	-	清新	地球	那	曾是	所以	甜的	和	满的	的

[piːs] ,

peace	,
和平	,

那片令人愉悦、凉爽、翠绿、沾满露水的土地，是如此甜蜜，充满了宁静。

['æftər] [ðə; ði] [skɔːrtʃt] [ænd; ənd] [blʌd] - [steɪnd] [pleɪnz] , [huːz] [sʌn] [wʌz; wəz] [æz; əz] [fleɪm] ,

after	the	scorched	and	blood	-	stained	plains	,	whose	sun	was	as	flame	,
后	这	烧焦的	和	血	-	染色	平原	,	谁	太阳	曾是	作为	火焰	,

[ænd; ənd] [huːz] [breθ] [wʌz; wəz] [æz; əz] ['pestɪləns] .

and	whose	breath	was	as	pestilence	.
和	谁	气息	曾是	作为	瘟疫	.

在被烧焦、血染的平原之后，那里的太阳如同火焰，那里的气息如同瘟疫。

[ðen] [hɪz; ɪz] [glæns] [keɪm] [bæk] [ænd; ənd] [dwelt] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [feɪs] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ,

Then	his	glance	came	back	and	dwelt	upon	the	face	beside	him	,
然后	他的	瞥一眼	来了	后退	和	居住	之上	这	脸	旁	他	,

然后他的目光再次回到身边，停留在了身旁那张脸上。

[ðə; ði] [praʊd] [ænd; ənd] ['splendɪd] ['wʊmənz] [feɪs] [ðæt] [hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [ɪts] ['sɔːftnəs] [ænd; ənd] [ɪts]
the **proud** **and** **splendid** **woman's** **face** **that** **had** **learned** **its** **softness** **and** **its**
这 自豪的 和 灿烂 女性的 脸 那 有 学习 它是 柔软 和 它是
['pæʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] [ə'loʊn] .
passion **from** **him** **alone** **.**
热情 从 他 独自的 .

那位骄傲而光彩照人的女子，她的温柔和热情都源于他。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [wɜːrθ] ['bænɪʃmənt] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] , ” [hiː; hi] ['mɝːmɝd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .
“ **It** **was** **worth** **banishment** **to** **return** **,** **”** **he** **murmured** **to** **her** **.**
” 它 曾是 值得 流放 到 返回 , ” 他 低声说道 到 她 .

“为了回来，被放逐也是值得的，”他低声对她说。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [wɜːrθ] [ðə; ði] ['traɪəlz] [ðæt] [aɪ] [bɔːr] [tuː; tə] [lɜːrn] [ðə; ði] [lʌv] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [noʊn] —
“ **It** **was** **worth** **the** **trials** **that** **I** **bore** **to** **learn** **the** **love** **that** **I** **have** **known** **—**
” 它 曾是 值得 这 试验 那 我 钻孔 到 学习 这 爱 那 我 有 已知 —
—
—

“我所经历的种种磨难都是值得的，因为它们让我体会到了爱的真谛——”

” [ʃiː; ʃi] , ['lʊkɪŋ] ['ʌpwərd] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [diːp] , ['lʌstrəs] ,
” She , looking upward at him with those deep , lustrous ,
” 她 , 寻找 向上 在 他 和 那些 深的 , 光泽的 ,

她仰望着他，用那双深邃、闪亮的眼睛，

[ɪm'pɪriəl] [aɪz] [ðæt] [hæd; həd] [fɜːrst] [met] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪn] [ðə; ði] [gler] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['æfrɪkən] [nuːn] ,
imperial **eyes** **that** **had** **first** **met** **his** **own** **in** **the** **glare** **of** **the** **African** **noon** **,**
帝国 眼睛 那 有 第一的 遇见 他的 自己的 在 这 强光 的 这 非洲 中午 ,

那双帝王般的眼睛，在非洲正午的烈日下，与他第一次相遇。

[pæst] [hɜːr; hər] [hænd] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [lɪps] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['dʒestʃər] [ʌv; əv] ['tendərnəs] [fɑːr] [mɔːr] ['eləkwənt]
passed **her** **hand** **over** **his** **lips** **with** **a** **gesture** **of** **tenderness** **far** **more** **eloquent**
通过了 她 手 超过 他的 嘴唇 和 一个 手势 的 压痛 远的 更多的 雄辩
[frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [ðæn; ðən] [frʌm; frəm] ['wɪmɪn] [les] [praʊd] [ænd; ənd] [les] [proʊn] [tuː; tə] ['wiːknəs] .
from **her** **than** **from** **women** **less** **proud** **and** **less** **prone** **to** **weakness** **.**
从 她 比 从 女性 较少的 自豪的 和 较少的 易于 到 弱点 .

她用手轻抚他的嘴唇，这个温柔的举动，比那些不那么骄傲、不那么容易示弱的女人更能表达她的柔情。

“ [ɑː] , [hʌʃ] !
“ Ah , hush !
“ 啊 , 嘘 !

“啊，嘘！”

[wen] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [wʌt] [hɜːr; hər] [lʌv] [wʌz; wəz] , [haʊ] ['wɜːrθləs] [lʊks] [maɪ] [oʊn] !
when I think of what her love was , how worthless looks my own !
什么时候 我 思考 的 什么 她 爱 曾是 , 如何 毫无价值 看起来 我的 自己的 !

当我想到她给予我的爱，我的爱显得多么微不足道！

[haʊ] ['lɪt(ə)l] ['wɜːrðɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [feɪt] [ˌaɪ 'tiː] [faɪndz] !
How little worthy of the fate it finds !
如何 小的 值得 的 这 命运 它 发现 !

它何德何能，竟落得如此下场！

[wʌt] [hæv; həv] [aɪ] [dʌn] [ðæt] ['evrɪ] [dʒɔɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'kʌm] [maɪn] , [wen] [ʃiː; ʃi] — —
What have I done that every joy should become mine , when she — —
什么 有 我 完毕 那 每一个 喜悦 应该 变得 矿 , 什么时候 她 — —

我究竟做了什么，才能让她所有的快乐都归我所有——

" [hɜːr; hər] [maʊθ] ['trembld] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [freɪz] [daɪd] [ʌn'fɪnɪʃt] ; [strɔːŋ] [æz; əz][hɜːr; hər] [lʌv]

"	Her	mouth	trembled	,	and	the	phrase	died	unfinished	;	strong	as	her	love
"	她	嘴	颤抖	,	和	这	短语	死亡	未完成	;	强的	作为	她	爱

[hæd; həd] [groʊn] ,

had	grown	,
有	生长	,

她的嘴唇颤抖着，话语戛然而止；她的爱如同这般强烈。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˌʌn'pruːvn] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['dezərt] ,

it	looked	to	her	unproven	and	without	desert	,
它	看起来	到	她	未经证实	和	没有	沙漠	,

在她看来，这似乎未经证实，也没有证据。

[bɪ'saɪd] [ðæt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [tʃoʊz] [tuː; tə] ['perɪʃ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [seɪk] .

beside	that	which	had	chose	to	perish	for	his	sake	.
旁	那	哪个	有	选择	到	沦	为了	他的	清酒	.

除了那些甘愿为他牺牲的人之外。

[ænd; ənd] [wer] [ðeɪ] [stʊd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]['fjuːtʃər][æz; əz] [fer] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm][æz; əz][ðə; ðɪ] [laɪt]

And	where	they	stood	with	the	future	as	fair	before	them	as	the	light
和	在哪里	他们	站立	和	这	未来	作为	公平的	前	他们	作为	这	光

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] [deɪ] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] ,

of	the	day	around	them	,
的	这	天	大约	他们	,

他们所处的位置，让他们看到眼前美好的未来，就像周围的白昼之光一样。

[hiː; hi] [boʊd] [hɪz; ɪz] [hed] , [æz; əz] [bɪ'fɔːr] [sʌm; səm]['seɪkrɪd] [θɪŋ] ,

he	bowed	his	head	,	as	before	some	sacred	thing	,
他	鞠躬	他的	头	,	作为	前	一些	神圣	事物	,

他低下头，仿佛在圣物面前。

[æt; ət][ðə; ðɪ] ['wɪspər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][tʃaɪld] [huː] [hæd; həd][daɪd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

at	the	whisper	of	the	child	who	had	died	for	him	.
在	这	耳语	的	这	孩子	WHO	有	死亡	为了	他	.

他听到了为他而死的孩子的低语。

[ðə; ðɪ] ['meməriz] [ʌv; əv][bəuθ] [went] [bæk] [tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn][ə; eɪ] ['dezərt] [lænd] [wer] [ðə; ðɪ][foʊldz]

The	memories	of	both	went	back	to	a	place	in	a	desert	land	where	the	folds
这	回忆	的	两个都	去	后退	到	一个	地方	在	一个	沙漠	土地	在哪里	这	折叠

[ʌv; əv][ðə; ðɪ]['traɪkʌlər] [druːpt] ['oʊvər][wʌn]['lɪt(ə)l] [greɪv] [tɜːrnd] ['westwərd] [tɔːrd] [ðə; ðɪ] [ʃɔːz] [ʌv; əv]

of	the	Tricolor	drooped	over	one	little	grave	turned	westward	toward	the	shores	of
的	这	三色	下垂	超过	一	小的	严重	转向	向西	朝向	这	海岸	的

[fræns] — [ə; eɪ] [greɪv] [meɪd] [wer] [ðə; ðɪ] [biːt] [ʌv; əv] [drʌm] ,

France	—	a	grave	made	where	the	beat	of	drum	,
法国	—	一个	严重	制成	在哪里	这	打	的	鼓	,

两人的记忆都回到了沙漠中的一处地方，那里三色旗的褶皱垂落在一座小小的坟墓上，坟墓朝向西方的法国海岸——那是在鼓声中筑成的坟墓。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] ['muːvɪŋ] ['skwɔdrənz] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [rɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['trʌmpɪt] - [kɔːl] ,

and	the	sound	of	moving	squadrons	,	and	the	ring	of	the	trumpet	-	call	,
和	这	声音	的	移动	中队	,	和	这	戒指	的	这	喇叭	-	称呼	,

还有行进中队的声音，以及号角的鸣响。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ə'semblɪŋ] [bə'tæljənz] [kʊd; kəd][biː; bi] [hɜːrd] [baɪ] [naɪt] [ænd; ənd]

and	the	noise	of	the	assembling	battalions	could	be	heard	by	night	and
和	这	噪音	的	这	组装	营	可以	是	听到	经过	夜晚	和

[deɪ] ;

day	;
天	;

日夜都能听到集结部队的喧闹声；

[ə; eɪ] [greɪv] [wer] [ðə; ði] [truːps] , [æz; əz] [ðeɪ] [pæst] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] ,

a	**grave**	**where**	**the**	**troops**	**,**	**as**	**they**	**passed**	**it**	**by**	**,**
一个	严重	在哪里	这	军队	,	作为	他们	通过了	它	经过	,

士兵们路过时看到的一座坟墓

[səˈluːtid] [ænd; ənd] [ˈloʊɝd] [ðer; ðər][ɑːrmz][ɪn] [ˈtendər] [ˈrevərəns] , [ɪn] [ˈfeɪθf(ə)l] , [ˌʌnˈæskt] [ˈhɑːmɪdʒ] ,

saluted	**and**	**lowered**	**their**	**arms**	**in**	**tender**	**reverence**	**,**	**in**	**faithful**	**,**	**unasked**	**homage**	**,**
敬礼	和	降低	他们的	武器	在	投标	尊敬	,	在	忠实	,	未经询问	尊敬	,

他们敬礼并放下手臂，表达了深切的敬意和真挚的、不求回报的敬意。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [bɪˈniːθ] [ðə; ði][flæg] [ðeɪ] [ˈɑːnərd] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [kaːvd] [ɪn][ðə; ði] [waɪt] [stoʊn] [wʌn]

because	**beneath**	**the**	**Flag**	**they**	**honored**	**there**	**was**	**carved**	**in**	**the**	**white**	**stone**	**one**
因为	下面	这	旗帜	他们	荣幸	那里	曾是	雕刻	在	这	白色的	石头	一

[neɪm] [ðæt] [spoʊk] [tuː; tə] [ˈevri] [hɑːrt] [wɪˈðɪn] [ðə; ði]['ɑːrmi][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lʌvd] ,

name	**that**	**spoke**	**to**	**every**	**heart**	**within**	**the**	**army**	**she**	**had**	**loved**	**,**
姓名	那	辐	到	每一个	心	之内	这	军队	她	有	喜爱	,

因为在他们所敬仰的旗帜下，白色石头上刻着一个名字，这个名字触动了军队中每一个她曾深爱的人的心。

[wʌn] [neɪm] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['ærəb] [sʌn] ['striːmd] [æz; əz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɑːrtərz] ['glɔːri] :

one	**name**	**on**	**which**	**the**	**Arab**	**sun**	**streamed**	**as**	**with**	**a**	**martyr's**	**glory**	**:**
一	姓名	在	哪个	这	阿拉伯	太阳	流媒体	作为	和	一个	殉道者的	荣耀	:

一个名字，在阿拉伯的阳光照耀下，如同烈士的光辉一般：

“ ['sɪgəret] , “ ['enˌfɑːnt; ɑːŋ'fɑːŋ][diː] [lɑːrmiː] , [spl'dɑːt] [diː] [lɑː] [fræns] . ”

“	**CIGARETTE**	**,**	**“**	**ENFANT**	**DE**	**L'ARMEE**	**,**	**SOLDAT**	**DE**	**LA**	**FRANCE**	**.**	**”**
“	卷烟	,	“	孩子	德语	拉米	,	出售	德语	洛杉矶	法国	.	”

“香烟，“军队的孩子，法国的士兵。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神